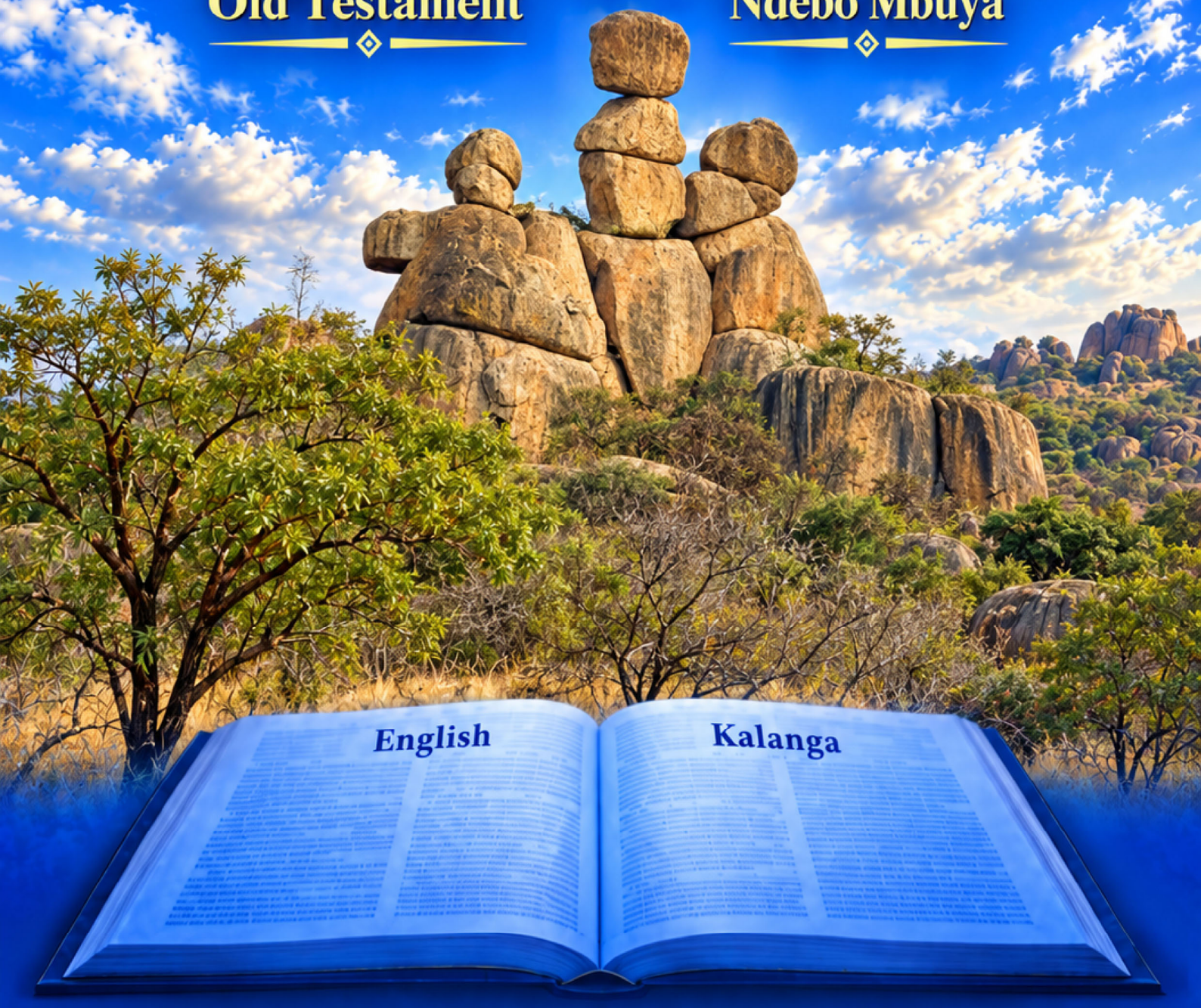
The Bulilima-Mangwe Institute of Technology

English-Kalanga
Language Learning Bible

Old Testament

Ndebo Mbuya



Prepared by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo

Publication details

Bulilima-Mangwe Institute of Technology
Maphungubgwe Valley, City of BuKalanga
Bulilima-Mangwe, Zimbabwe
https://www.bmit.imfundospace.com/

First published 2026. Revised English-language learner edition, 2026. Copyright Ndzimu-unami Emmanuel Moyo 2026.

Licence

This work is licensed under the Creative Commons Attribution NonCommercial ShareAlike 4.0 International Licence.

You are free to

Share. Copy and redistribute the material in any medium or format.
Adapt. Remix, transform and build upon the material.

Under the following terms

Attribution. Give appropriate credit and indicate if changes were made.
NonCommercial. Do not use the material for commercial purposes.
ShareAlike. Distribute your contributions under the same licence.

Licence text: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Return to Books

Preface Nginiso

This is the Old Testament, Genesis through Malachi, in two languages. On every page the English text stands on the left and the Kalanga text on the right, verse against verse, so that a reader may follow one in the light of the other. It was made for people learning TjiKalanga, for people learning English, and for anyone who wants to see how the two languages carry the same words.

The two texts

The English is the New International Version. The Kalanga is Ndebo Mbuya, the Kalanga Bible prepared by the Bible Society of Botswana together with the Ikalanga Bible Translation Project. Both texts are reproduced as their publishers set them. Nothing has been added to either and nothing has been removed. The Kalanga follows the translators' text, with one change of spelling: hw before a vowel is written wh, so the page follows current TjiKalanga practice.

Where the two number their verses differently, as they do in Jonah, the Kalanga is shown under the English numbering so the columns stay aligned, and the Kalanga numbering remains visible on the verse itself. Where one text carries a verse the other does not, that verse is set across the full width of the page and marked, rather than being dropped or quietly absorbed.

The dialect

Kalanga is not uniform, and this volume does not pretend otherwise. The Old Testament, Genesis through Malachi, is in the TjiLilima dialect. The companion New Testament, Matthew through Revelation, is in the Nyayi dialect, and a reader moving between the two volumes will notice the change in orthography and in some everyday forms. That difference belongs to the source translations and has been preserved, not smoothed away.

Thanks

The Bible Society of Botswana and the Ikalanga Bible Translation Project gave the Kalanga people scripture in their own language, over many years and at great cost in patience and care. Every Kalanga page in this volume is their work. The translators, reviewers, typists and readers who carried that project are gratefully acknowledged here, and the debt is theirs to claim.

DEDICATION

To the Kalanga Nation,
and to all who seek to learn TjiKalanga and Ikalanga,
that the language may be read, spoken and kept.

A note on rights. The English text is the New International Version, which is under copyright held by Biblica. The Kalanga text is under copyright held by the Bible Society of Botswana and the Ikalanga Bible Translation Project. This parallel edition has been prepared for study and language learning. Written permission from the copyright holders is required before it is distributed publicly. Those terms have not been independently verified here.

Return to Books

Books

Each book opens at its first chapter in both languages.

Genesis	Kutangisa
Exodus	Kufuluka
Leviticus	Zwipo
Numbers	Mbalo
Deuteronomy	Matama
Joshua	Joshuwa
Judges	Basumikilisi
Ruth	Ruti
1 Samuel	1 Samuwele
2 Samuel	2 Samuwele
1 Kings	1 Bomambo
2 Kings	2 Bomambo
1 Chronicles	1 Zwiyitikalo
2 Chronicles	2 Zwiyitikalo
Ezra	Ezera
Nehemiah	Nehemiya
Esther	Esita
Job	Jobe
Psalms	Njimbo
Proverbs	Makungulupeswa
Ecclesiastes	Nsumikili
Song of Solomon	Lumbo gwe Njimbo
Isaiah	Isaya
Jeremiah	Jeremiya
Lamentations	Zwililo
Ezekiel	Ezekiele
Daniel	Daniyele
Hosea	Hoseya
Joel	Jowele
Amos	Amosi
Obadiah	Obhadiya
Jonah	Jona
Micah	Mika
Nahum	Nahumu
Habakkuk	Habakuku
Zephaniah	Zefaniya
Haggai	Hagayi
Zechariah	Zakhariya
Malachi	Malaki

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Genesis Kutangisa

50 CHAPTERS · 1533 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Zina ileli, Kutangisa, lodwa “Budwilo.” Lukwalo igogu goleba ngekwe kubumbiwa kwe lubumbo, budwilo gwe nthu ne kutangisa kwe tjibi nenge kudziyila mu shango nenge zila Ndzimu ya unoshingidzana ne bathu ndiyo. Kutangisa gungathubukanyiwa gukabe mbabi mbili:

(1) Ndima 1—11 dzoleba ngekwe kubumbiwa kwe shango ne thawu dze bupenyu gwe bathu mu misi ye kutanga. Ipapa kowang'wa thawu ngekwa Adamu na Efa, Kaini na Abele, Nuwa ne nkubila ne Thungamakole ye Bhabhiloni.

(2) Ndima 12—50 dzoleba ngekwa bobatategulu be Baiziraela. Be kutanga ndi Abhurahama wakabe ezibika nge kugalamoyo kukwe nenge kuwha Ndzimu kukwe. Kudwapo kotobela ngano ngekwe mwana uwe Isaki ne ngekwa Jakubo mwana we mwana uwe (wakabe kakale edang'wa Iziraela) ne ngekwe bakololo ba Jakubo bakabe bali gumi lina babili. Ndibo bakasika njudzi dzili gumi lina mbili dze Iziraela. Josefa mmwe we bakololo ibaba unoyegwa njele kwazo kang'ompela ne zwiyitikalo zwakathama Jakubo ne bakololo babe ne misha yabo kuti bayende banogala ku Egipiti.

Lukwalo igogu nenguba gutaula ngekwe bathu, tje kutanga kakale tjili itjo mongo we ndebo, i thawu ngekwe tjakashingwa nge Ndzimu. Gotangisa gusimisa kuti Ndzimu wakabumba lubumbo gose, gupeleledza ngogadzabgwe kuti Ndzimu unowodwilila ulakidza kube ne hanya mu bathu bawo. Mu lukwalo gose igogu tjikulu tjinolebgwa i mbumbiko ye Ndzimu unosumikilisa ukabuya ukaloba shamu banothamila zwithu ntome, unotungamila ukabhatsha bathu bawo, ukabezha butjilo gwabo. Lukwalo igogu gwa ntolo gwakakwaligwa kubiganya thawu ngekwe bugalimoyo gwe bathu ne kubhatsha kuti balondolodze kugalamoyo ikoko.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kubumbiwa kwe lubumbo nekwe nthu 1:1—2:25

Kutangisa kwe tjibi ne kudziyila 3:1-24

Kudwa kuna Adamu kunoti kuna Nuwa 4:1—5:32

Nuwa ne nkubila 6:1—10:32

Thungamakole ye Bhabhiloni 11:1-9

Kudwa kuna Shemu kunoti kuna Abhuramu 11:10-32

Bobatategulu: Abhurahama, Isaki, na Jakubo 12:1—35:29

Zwizekugwana zwa Esau 36:1-43

Josefa ne bakulu babe 37:1—45:28

Baiziraela mu Egipiti 46:1—50:26

Return to Books

Genesis 1 Kutangisa 1

1 In the beginning God created the heavens and the earth.

1 Mu kutangisa Ndzimu wakabumba kudzimu ne shango.

Thawu ngekwe lubumbo

2 Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.

2 Shango yakabe yakashangashangana koga isina mbumbiko, zhalima lakabe lakadzinga vula imukatikati, Meya ye Ndzimu yakabe iyendayenda pezhugwi kwe vula.

3 And God said, “Let there be light,” and there was light.

3 Ndzimu ukabe uti, “Ngakube ne tjedza,” ngono tjedza tjikabe yapo.

4 God saw that the light was good, and he separated the light from the darkness.

4 Ndzimu ukabona tjedza kuti tjakanaka. Ipapo Ndzimu ukapalalanya tjedza ne zhalima.

5 God called the light “day,” and the darkness he called “night.” And there was evening, and there was morning–the first day.

5 Ngono Ndzimu ukadana tjedza uti, “Masikati,” zhalima ukalidana uti, “Busiku.” Kukabe ne madekwana kukabuya kukabe ne mangwanana, zhuba le kutanga.

6 And God said, “Let there be an expanse between the waters to separate water from water.”

6 Ndzimu ukabe uti, “Ngakube ne zhuzhugwi pakati kwe vula, ngalipalalanye vula ne vula.”

7 So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. And it was so.

7 Ndizo Ndzimu ukathama zhuzhugwi, ukapalalanya vula yakabe ili kusi kwe zhuzhugwi ne vula yakabe ili pezhugwi kwe zhuzhugwi. Ngono kukashingikala saikoko.

8 God called the expanse “sky.” And there was evening, and there was morning–the second day.

8 Ndzimu ukadana zhuzhugwi uti, “Kudzimu.” Kukabe ne madekwana kukabuya kukabe ne mangwanana, zhuba le bubili.

9 And God said, “Let the water under the sky be gathered to one place, and let dry ground appear.” And it was so.

9 Ndzimu ukabe uti, “Vula ikusi kwe zhuzhugwi ngaikubunganile pathu pang'ompela, kuti pasi pakawoma paboneke.” Ngono kukashingikala saikoko.

10 God called the dry ground “land,” and the gathered waters he called “seas.” And God saw that it was good.

10 Ndzimu ukadana pasi pakawoma uti, “Shango” vula yakubunganila pathu pang'ompela ukaidana uti, “Gungwa.” Ngono Ndzimu ukabona kuti kwakanaka.

11 Then God said, “Let the land produce vegetation: seed-bearing plants and trees on the land that bear fruit with seed in it, according to their various kinds.” And it was so.

11 Ndzimu ukabe uti, “Shango ngaimele miti. Ngakube ne miti inozwala mbewu, kube ne miti ye mitjelo nge njudzi dzayo mu shango, izwale mitjelo ina mbewu muili.” Ngono kukashingikala saikoko.

12 The land produced vegetation: plants bearing seed according to their kinds and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. And God saw that it was good.

13 And there was evening, and there was morning–the third day.

14 And God said, “Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them serve as signs to mark seasons and days and years,

15 and let them be lights in the expanse of the sky to give light on the earth.” And it was so.

16 God made two great lights–the greater light to govern the day and the lesser light to govern the night. He also made the stars.

17 God set them in the expanse of the sky to give light on the earth,

18 to govern the day and the night, and to separate light from darkness. And God saw that it was good.

19 And there was evening, and there was morning–the fourth day.

20 And God said, “Let the water teem with living creatures, and let birds fly above the earth across the expanse of the sky.”

21 So God created the great creatures of the sea and every living and moving thing with which the water teems, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good.

22 God blessed them and said, “Be fruitful and increase in number and fill the water in the seas, and let the birds increase on the earth.”

23 And there was evening, and there was morning–the fifth day.

12 Shango ikamela njudzi dzose dze zwinomela, miti ina mbewu nge njudzi dzayo ne miti inozwala mitjelo ina mbewu nge njudzi dzayo. Ndzimu ukabona kuti kwakanaka.

13 Kukabe ne madekwana kukabuya kukabe ne mangwanana, zhuba le butatu.

14 Ndzimu ukabe uti, “Ngakube ne mavone pezhugwi mu zhuzhugwi kuthubukanya masikati ne busiku, ngono abe zwilakidzo zwe zwibaka ne zwe mazhuba ne makole.

15 Ngaabe mavone a pezhugwi mu zhuzhugwi anovoneka shango.” Ngono kukashingikala saikoko.

16 Ndzimu ukathama mavone makulu ali mabili. Luvone lukulu pa gumwe gukabe gunolaula masikati, lutukunu gukabe gunolaula busiku, kakale ukathama nyenyedzi.

17 Ndzimu ukadziyisa zhuzhugwi kuvoneka shango,

18 ne kuthubukanya tjedza ne zhalima. Ndzimu ukabona kuti kwakanaka.

19 Kukabe ne madekwana kukabuya kukabe ne mangwanana, zhuba le bunna.

20 Ndzimu ukabe uti, “Vula ngaibe ne zwibumbiwa zwinotjila zwinoyendayenda ne nyuni ngadziwuluke pezhugwi kwe shango mu zhuzhugwi.”

21 Ndizo Ndzimu ukabe ubumba mazhithu makulu e gungwa ne zwimwe zwitjili zwinoyendayenda zwinonyewula mu gungwa nge njudzi dzadzo ne nyuni dzose nge njudzi dzadzo. Ndzimu ukabona kuti kwakanaka.

22 Ndzimu ukadzikombolela ukati, “Ibeni ne zwizwalo muwande muzhale vula dze gungwa ne nyuni ngadziwande mu shango.”

23 Kukabe ne madekwana kukabuya kukabe ne mangwanana, zhuba le bushanu.

24 And God said, “Let the land produce living creatures according to their kinds: livestock, creatures that move along the ground, and wild animals, each according to its kind.” And it was so.

25 God made the wild animals according to their kinds, the livestock according to their kinds, and all the creatures that move along the ground according to their kinds. And God saw that it was good.

26 Then God said, “Let us make man in our image, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the ground.”

27 So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.

28 God blessed them and said to them, “Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground.”

29 Then God said, “I give you every seed-bearing plant on the face of the whole earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food.

30 And to all the beasts of the earth and all the birds of the air and all the creatures that move on the ground–everything that has the breath of life in it–I give every green plant for food.” And it was so.

31 God saw all that he had made, and it was very good. And there was evening, and there was morning–the sixth day.

24 Ndzimu ukabe uti, “Shango ngaibe ne zwibumbiwa zwinotjila zwe njudzi dzose, zwithuwo ne zwinokambayila ne phuka dze shango nge njudzi dzadzo.” Ngono kukashingikala saikoko.

25 Ndzimu ukathama phuka dze shango nge njudzi dzadzo ne zwithuwo nge njudzi dzazo ne tjimwe ne tjimwe tjinokambayila mu shango nge ludzi gwatjo. Ndzimu ukabona kuti kwakanaka.

26 Ndzimu ukabe uti, “Ngatithameni bathu mu ifano tjedu, bange iswi. Ngono ngabalaule whobe dze gungwa ne nyuni dzinowuluka mu phepo ne zwithuwo ne shango yose ne tjimwe ne tjimwe tjinokambayila mu shango.”

27 Ndizo Ndzimu ukabumba nthu mu ifano tjawo,
mu ifano tje Ndzimu ukababumba,
ukabumba nthu tjilume ne nthu tjikadzi.

28 Ndzimu ukabakombolela ukati ku bali, “Ibeni ne mbeleko muwande muzhale shango muikulile. Mulaule whobe dze gungwa ne nyuni dzinowuluka mu phepo ne itjili tjimwe ne tjimwe tjinoyenda yenda mu shango.”

29 Ndzimu ukabe uti, “Bonani, ndamupa nti mmwe ne mmwe una mbewu umu shango yose ne nti mmwe ne mmwe una mitjelo ina mbewu kube zojiwa zwenyu.

30 Phuka dzose dze shango ne nyuni dzose dzinowuluka ne tjimwe ne tjimwe tjinokambayila mu shango tjina butjilo, ndazwipa zose zwinomela kube zojiwa.” Ngono kukashingikala saikoko.

31 Ndzimu ukalinga kose kwawakathama ngono kukabe kwakanaka kwazo. Kukabe ne madekwana kukabuya kukabe ne mangwanana, zhuba le butathatu.

Genesis 2 Kutangisa 2

1 Thus the heavens and the earth were completed in all their vast array.

2 By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work.

3 And God blessed the seventh day and made it holy, because on it he rested from all the work of creating that he had done.

1 Ndizo kubumbiwa kwe kudzimu ne shango ne zwithu zose zwimu zwili kukapedziwa.

2 Ngono mu zhuba le butendeka Ndzimu ukaligila nshingo wawo wawakabe ushinga, ngono ukanyaluluka mu zhuba le butendeka mu nshingo wose wawakabe washinga.

3 Ndzimu ukakombolela zhuba le butendeka ukaliyengemadza, ngoti Ndzimu wakanyaluluka mu lili mu nshingo wose we kubumba wawakathama.

Nnda we Edeni

4 This is the account of the heavens and the earth when they were created. When the Lord God made the earth and the heavens–

5 and no shrub of the field had yet appeared on the earth and no plant of the field had yet sprung up, for the Lord God had not sent rain on the earth and there was no man to work the ground,

6 but streams came up from the earth and watered the whole surface of the ground–

7 the Lord God formed the man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being.

8 Now the Lord God had planted a garden in the east, in Eden; and there he put the man he had formed.

9 And the Lord God made all kinds of trees grow out of the ground–trees that were pleasing to the eye and good for food. In the middle of the garden were the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

10 A river watering the garden flowed from Eden; from there it was separated into four headwaters.

11 The name of the first is the Pishon; it winds through the entire land of Havilah, where there is gold.

4 Edzi ndidzo thawu ngekwe kudzimu ne shango pazwakabumbiwa. Mu zhuba Yahwe Ndzimu labakabumba shango ne kudzimu,

5 kwakabe kusina zwakamela mu shango. Kwakabe kusina ndodwa ne ntinyana wakamela ngoti Yahwe Ndzimu bakabe basathu bakanisa vula mu shango. Kwakabe kusathu kukabe ne nthu unolima,

6 koga fulele yakabe imilika ikadilidzila pasi kose.

7 Yahwe Ndzimu bakabumba nthu nge whuluba ye mavu, ngono bakafemela meya ye bupenyu mu zwimilo zwizwe, ndizo kabe nthu unotjila.

8 Yahwe Ndzimu bakabiga nnda mu Edeni ku bhezhuba, bakabe belonga nthu wabakabumba muuli.

9 Ngono Yahwe Ndzimu bakathama kuti miti yose mibuya ngolingwa, kakale yakalulwamila jiwa imele pasi. Pakati kwe nnda kwakabe kuna nti we bupenyu ne nti we luzibo gwe bubuya ne mbipo.

10 Gwizi gwakabe guwunga gudwa mu Edeni gudilidzila nnda, kudwa ipapo gwakabe gupalalana gube njizi dzili nna.

11 Zina le gwe kutanga ndi Pishoni, gwakabe guwunga gupoteleka shango yose ye Havila kuna golide.

12 (The gold of that land is good; aromatic resin and onyx are also there.)

13 The name of the second river is the Gihon; it winds through the entire land of Cush.

14 The name of the third river is the Tigris; it runs along the east side of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.

15 The Lord God took the man and put him in the Garden of Eden to work it and take care of it.

16 And the Lord God commanded the man, “You are free to eat from any tree in the garden;

17 but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat of it you will surely die.”

18 The Lord God said, “It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him.”

19 Now the Lord God had formed out of the ground all the beasts of the field and all the birds of the air. He brought them to the man to see what he would name them; and whatever the man called each living creature, that was its name.

20 So the man gave names to all the livestock, the birds of the air and all the beasts of the field. But for Adam no suitable helper was found.

21 So the Lord God caused the man to fall into a deep sleep; and while he was sleeping, he took one of the man’s ribs and closed up the place with flesh.

22 Then the Lord God made a woman from the rib he had taken out of the man, and he brought her to the man.

23 The man said, “This is now bone of my bones and flesh of my flesh; she shall be called ‘woman, ‘ for she was taken out of man.”

12 Golide ye shango iyeyo yakanaka, motsha unoyi bedeliumi ne mabgwe akanaka anoyi onikisi, zowang'wabo ikoko.

13 Zina le gwizi gwe bubili ndi Gihoni, igo gopoteleka shango yose ye Khushi.

14 Zina le gwizi gwe butatu koyi Tigirisi, ogu gowungila ku bhezhuba kwe Asiriya. Gwizi gwe bunna ndi Yufuratesi.

15 Yahwe Ndzimu bakatola nthu bakanlonga mu nnda we Edeni kulima muuli ne kuutjengeta.

16 Ngono Yahwe Ndzimu bakadwa nthu bakati,
“Ungaja ntjelo we nti mmwe ne mmwe mu nnda wakasununguka,

17 koga usitongoja ntjelo we nti we luzibo gwe bubuya ne mbipo, ngoti zhuba launouja, nge malebeswa unowofa.”

18 Yahwe Ndzimu bakabe beti, “Akuzonaka kuti nthu agale ega, ndowonthamila mbhatshi wakanlingisana.”

19 Ndizo Yahwe Ndzimu bakathama phuka dzose dze shango ne nyuni dzose dze phepo nge vu.
Bakadzizhisa ku nthu kubona kuti unowodzitumila mazina eitini, ngono zina limwe ne limwe nthu laakapa itjili tjimwe ne tjimwe lakabe ilo zina latjo.

20 Ndizo nthu kapa zwithuwo zose mazina ne nyuni dzose dzinowuluka mu phepo ne phuka dzose dze shango, koga nthu iye kukawanika kusina mbhatshi wakanlingisana.

21 Yahwe Ndzimu bakathama kuti nlume abhakhwe nge whope whulu, ngono kati atjakaizela, bakabe bedusa gumwe lubadu mu mbadu dze nlume, bebe bezwina pagwadwa nge nyama.

22 Ipapo Yahwe Ndzimu bakabe bebumba nkadzi nge lubadu gwabadusa mu nlume, bebe benzhisa ku nlume.

23 Nlume kabe eti, “Eli i fupa le mafupa angu,
ne nyama ye nyama yangu.
Unowodang'wa kuyi,
‘Nkadzi’ ngoti wadusiwa mu nlume.”

24 For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and they will become one flesh.

25 The man and his wife were both naked, and they felt no shame.

24 Ngekwa ikoku, nlume unowosiya tate babe na mmeyabe kabhatana ne nkadzi uwe, ngono banowobe tjithu tjing'ompela.

25 Nlume ne nkadzi uwe bakabe basakaambala bose, koga basina shoni.

Genesis 3 Kutangisa 3

Kusawha kwe nthu

1 Now the serpent was more crafty than any of the wild animals the Lord God had made. He said to the woman, “Did God really say, ‘You must not eat from any tree in the garden’?”

1 Ndizo ngwenu, nyoka yakabe ili jenjedu linopinda phuka dzose dze shango dzakathamiwa ndi Yahwe Ndzimu. Yakabhuzwa nkadzi ikati, “Kumande, Ndzimu wakati musitongoja miti yose imu nnda iwoyu kene?”

2 The woman said to the serpent, “We may eat fruit from the trees in the garden,

2 Nkadzi kadabila nyoka eti, “Tingaja zwedu mitjelo ye miti imu nnda,

3 but God did say, ‘You must not eat fruit from the tree that is in the middle of the garden, and you must not touch it, or you will die.’”

3 koga Ndzimu wakati, ‘Musitongoja ntjelo we nti u pakati kwe nnda, kene kuli kuubhata musiubhate ngoti mungafa.’ ”

4 “You will not surely die,” the serpent said to the woman.

4 Koga nyoka ikati ku nkadzi, “Nge malebeswa dumbu, amungafe

5 “For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.”

5 ngoti Ndzimu unoziba kuti mu zhuba ilelo la mungauja, mesho enyu anowozhulika mukanga Ndzimu, mukaziba bubuya ne mbipo.”

6 When the woman saw that the fruit of the tree was good for food and pleasing to the eye, and also desirable for gaining wisdom, she took some and ate it. She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it.

6 Nkadzi kati ebona kuti nti iwoyo wakanakila kujiwa, kakale uli mbuya ngolingwa, ntome upa nthu butjenjedu, katjela ntjelo kauja. Mmwe ntjelo kaupa nlume uwe ngono kajabo.

7 Then the eyes of both of them were opened, and they realized they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

7 Ipapo mesho abo bose kazhuka, ngono bakaziba kuti bambujo, ndizo bakabe bethumanya mazhani e mpaya bezwithamigwa zwitembgwe.

8 Then the man and his wife heard the sound of the Lord God as he was walking in the garden in the cool of the day, and they hid from the Lord God among the trees of the garden.

8 Kwakati mu madekwana kotothola, bakawha nsindo wa Yahwe Ndzimu beyenda mu nnda, ngono nlume ne nkadzi uwe bakabgwatila Yahwe Ndzimu pakati kwe miti ye nnda.

9 But the Lord God called to the man, “Where are you?”

9 Koga Yahwe Ndzimu bakadana nlume bakati, “Ungayi?”

10 He answered, “I heard you in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid.”

10 Kadabila eti, “Ndawha nsindo wenyu mu nnda, ngono atja ngoti ndili mbujo, ndizo abe ndibgwata.”

11 And he said, “Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?”

11 Ndzimu ukabe umbhuzwa uti, “Ndiani wakubudza kuti umbujo? Waja ntjelo wandakakudwa ati usiuje kene?”

12 The man said, “The woman you put here with me–
she gave me some fruit from the tree, and I ate it.”

13 Then the Lord God said to the woman, “What is this
you have done?” The woman said, “The serpent
deceived me, and I ate.”

12 Nlume kabe eti, “Nkadzi wamakandipa kuti agale
nami, wandipa ntjelo we nti iwoyo ngono auja.”

13 Yahwe Ndzimu bakabhuzwa nkadzi bakati, “Ini
ikoku kwawathama kene?” Nkadzi kashandula eti,
“Nyoka yandifulila, ngono aja.”

Ndzimu unowosumikilisa

14 So the Lord God said to the serpent, “Because you
have done this, “Cursed are you above all the livestock
and all the wild animals! You will crawl on your belly
and you will eat dust all the days of your life.

14 Ndizo Yahwe Ndzimu bakadwa nyoka bakati, “Se
wathama ikoku, wabe ne bhiso kupinda zwithuwo
zose,
ne phuka dzose dze shango.
Unowoyenda usoba pasi nge ntumbu,
unowotjila uja whuluba mazhuba wose e bupenyu
gugo.”

15 And I will put enmity between you and the woman,
and between your offspring and hers; he will crush
your head, and you will strike his heel.”

15 “Ndowolonga lubengo pakati kuko ne nkadzi,
na pakati kwe ludzi gugo ne ludzi gugwe.
Ludzi gugwe gowopkhwanya nsholo uwo,
iwe unowokaadza itshitshino tjitje.”

16 To the woman he said, “I will greatly increase your
pains in childbearing; with pain you will give birth to
children. Your desire will be for your husband, and he
will rule over you.”

16 Ndzimu ukadwa nkadzi ukati, “Ndowowatsha
zwibhayo mu kuwana mbeleko kuko.
Nge zwibhayo unowowana bana,
nenguba kwakajalo njemulo dzidzo dzowobe mu
nlume uwo,
ngono iye unowokulaula.”

17 To Adam he said, “Because you listened to your
wife and ate from the tree about which I commanded
you, ‘You must not eat of it,’ “Cursed is the ground
because of you; through painful toil you will eat of it
all the days of your life.

17 Kuna Adamu Ndzimu ukabe uti, “Iwe ngoti
wawhilila nkadzi uwo ukaja ntjelo we nti wandakati
usiuje,
pasi pabe ne bhiso nge kuko,
unowotjilila mu mang'oni
e kushinga kuti uwane zojiwa butjilo gugo gose.

18 It will produce thorns and thistles for you, and you
will eat the plants of the field.

18 Pasi panowokumelela miwha ne mitinyana
inobhaya,
nawe unowoja milibo ye shango.

19 By the sweat of your brow you will eat your food
until you return to the ground, since from it you were
taken; for dust you are and to dust you will return.”

19 Unowoja zojiwa nge dukuta le phazha iyo
kudzina ubgwilila mu mavu
ngoti wakatogwa mu ali,
u whuluba ngono unowobgwilila mu whuluba.”

20 Adam named his wife Eve, because she would
become the mother of all the living.

20 Adamu katumila nkadzi uwe kati Efa, ngoti wakabe
ewobe mme be bathu bose.

21 The Lord God made garments of skin for Adam and his wife and clothed them.

21 Yahwe Ndzimu bakathamila Adamu ne nkadzi uwe zwiambalo zwe makukuta bakabaambadza.

Tatiwa kwa Adamu na Efa mu nnda

22 And the Lord God said, “The man has now become like one of us, knowing good and evil. He must not be allowed to reach out his hand and take also from the tree of life and eat, and live forever.”

22 Ipapo Yahwe Ndzimu bakabe beti, “Nthu ngwenu wofanana koga ne mmwe wedu, unoziba bubuya ne mbipo, ungadwa etambunudza luboko gugwe etjela ntjelo we nti we butjilo eja, edwa etjilila tjose.”

23 So the Lord God banished him from the Garden of Eden to work the ground from which he had been taken.

23 Ndizo Yahwe Ndzimu bakabe bentata mu nnda we Edeni kunolima mavu aakatogwa mu ali.

24 After he drove the man out, he placed on the east side of the Garden of Eden cherubim and a flaming sword flashing back and forth to guard the way to the tree of life.

24 Ndzimu ukatatila nthu kuzhe, ngono ukabiga dzikherubhu* dzawo ku bhezhuba kwe nnda we Edeni ne thumo linothuta linoshandukila mu mbizho dzose kulinda zila inoyenda ku nti we butjilo.

Genesis 4 Kutangisa 4

1 Adam lay with his wife Eve, and she became pregnant and gave birth to Cain. She said, “With the help of the Lord I have brought forth a man.”

1 Adamu kashangana ne nkadzi uwe Efa, ngono nkadzi kazwisenga kawana Kaini. Efa kabe eti, “Ndawana nkololo nge bhatsho ya Yahwe.”

Kaini na Abele

2 Later she gave birth to his brother Abel. Now Abel kept flocks, and Cain worked the soil.

2 Shule kwe tjibaka kan'wanila nnung'una Abele. Abele kabe nthuwi we pkhwizi, Kaini iye kabe nlimi.

3 In the course of time Cain brought some of the fruits of the soil as an offering to the Lord.

3 Tjibaka tjakati tjiyenda, Kaini kazhisa zwimwe zwe zwidzwalo tjili tjibhayilo kuna Yahwe.

4 But Abel brought fat portions from some of the firstborn of his flock. The Lord looked with favor on Abel and his offering,

4 Koga Abele kazhisa pkhwizi ne mbudzi dzidze dzakazwagwa kutanga dzakakola. Ngono Yahwe bakayitila hanya Abele ne tjibhayilo tjitje,

5 but on Cain and his offering he did not look with favor. So Cain was very angry, and his face was downcast.

5 koga bakashayila hanya Kaini ne tjibhayilo tjitje. Kaini kagwadza moyo kwazo ngono kasunamwa.

6 Then the Lord said to Cain, “Why are you angry? Why is your face downcast?

6 Ipapo Yahwe bakabhuzwa Kaini bakati, “Wakagwadzilani moyo? Ini wakasunamwa?

7 If you do what is right, will you not be accepted? But if you do not do what is right, sin is crouching at your door; it desires to have you, but you must master it.”

7 Apa ha ushinga tjakanaka aungaamutjigwe kene? Koga ha usingashinge tjakanaka, tjibi tjikulelile pa nkoba, tjoyemula kukulaula, koga iwe utjikunde.”

8 Now Cain said to his brother Abel, “Let’s go out to the field.” And while they were in the field, Cain attacked his brother Abel and killed him.

8 Kaini kalebesana ne nnung'una uwe Abele kati, “Ngatibhudile kuzhe ku shango.” Ngono bakati babe ku shango, Kaini kamukila nnung'una uwe Abele kambulaya.

9 Then the Lord said to Cain, “Where is your brother Abel?” “I don’t know,” he replied. “Am I my brother’s keeper?”

9 Ngono Yahwe bakabhuzwa Kaini bakati, “Nnung'una uwo Abele ungayi?” Kadabila eti, “Anditoziba. Apa ndi nlisi we nnung'una wangu kene?”

10 The Lord said, “What have you done? Listen! Your brother’s blood cries out to me from the ground.

10 Ndizo Yahwe bakabe beti, “Wathamani kene? Malopa e nnung'una uwo anolilila kundili kudwa mu mavu.

11 Now you are under a curse and driven from the ground, which opened its mouth to receive your brother’s blood from your hand.

11 Ngono ngwenu wabe ne bhiso, ngono watatiwa mu shango iyeyi yaashamisa nlomo wayo kuamutjila malopa e nnung'una uwo kudwa mu luboko gugo.

12 When you work the ground, it will no longer yield its crops for you. You will be a restless wanderer on the earth.”

12 Unowoti ulima, pasi apatjawodusa zwizwalo. Iwe unowobe n'yendan'yendi ne ndzungayili mu shango.”

13 Cain said to the Lord, “My punishment is more than
I can bear.

14 Today you are driving me from the land, and I will
be hidden from your presence; I will be a restless
wanderer on the earth, and whoever finds me will kill
me.”

15 But the Lord said to him, “Not so; if anyone kills
Cain, he will suffer vengeance seven times over.”
Then the Lord put a mark on Cain so that no one who
found him would kill him.

16 So Cain went out from the Lord’s presence and lived
in the land of Nod, east of Eden.

13 Kaini kabe eti kuna Yahwe, “Shamu yandalobgwa
inondikulila.

14 Bonani, nasi manditata mu shango,
anditjowoboneka pamulipo. Ndowobe n'yendan'yendi
ne ndzungayili mu shango. Mmwe ne mmwe
wandiwana, unowondibulaya.”

15 Koga Yahwe bakati kunli, “Akuzojalo, ha mmwe
nthu angabulaya Kaini, unowobgwilizigwa shamu
dzili kutendeka.” Ndizo Yahwe bakatjwaya Kaini kuti
kusitongoyita ungan'wana kammbulaya.

16 Ipapo Kaini kadwa pana Yahwe kanogala mu shango
ye Nodi, ku bhezhuba kwe Edeni.

Zwizekugwana zwa Kaini

17 Cain lay with his wife, and she became pregnant and
gave birth to Enoch. Cain was then building a city, and
he named it after his son Enoch.

18 To Enoch was born Irad, and Irad was the father of
Mehujael, and Mehujael was the father of Methushael,
and Methushael was the father of Lamech.

19 Lamech married two women, one named Adah and
the other Zillah.

20 Adah gave birth to Jabal; he was the father of those
who live in tents and raise livestock.

21 His brother’s name was Jubal; he was the father of
all who play the harp and flute.

22 Zillah also had a son, Tubal-Cain, who forged all
kinds of tools out of bronze and iron. Tubal-Cain’s
sister was Naamah.

23 Lamech said to his wives, “Adah and Zillah, listen
to me; wives of Lamech, hear my words. I have killed
a man for wounding me, a young man for injuring me.

24 If Cain is avenged seven times, then Lamech
seventy-seven times.”

17 Kaini kashangana ne nkadzi uwe ngono nkadzi
kazwisenga kawana Enoki. Ipapo Kaini kabaka nzi
nkulu, ngono kaudana nge zina le nkololo uwe Enoki.

18 Enoki kazwala Iradi, Iradi kazwala Mehujaeli,
Mehujaeli kazwala Methushaele, Methushaele
kazwala Lameki.

19 Lameki kalobola bakadzi babili, mmwe edang'wa
kuyi Ada, mmwe kuyi Zila.

20 Ada kazwala Jabala, Jabala wakabe tate be ludzi
gwakabe gugala mu mishasha guli bathuwi.

21 Nnung'una uwe wakabe eyi Jubala, iye wakabe ali
tate be balidzi be tjilidzo tje laya ne nyele.

22 Zila iye kazwala Tubalakaini, oyu wakabe nthuli we
zwija zwakathamiwa nge phangula ne tshipi.
Hazwadzi ya Tubalakaini yakabe ili Naama.

23 Lameki kati ku bakadzi babe, “Ada na Zila,
mundiwhilileni,
imwi bakadzi ba Lameki, iwhani matama angu.
Ndabulaya nlume ngoti andikubadza,
nzhuzha wandiwhisa zogwadza.

24 Ha kubulaya Kaini kubgwilizigwa shamu dzili
kutendeka,
wabulaya Lameki unowobgwilizigwa
dzili makumi ali kutendeka ana dzili kutendeka
(77).”

Seti na Enoshi

25 Adam lay with his wife again, and she gave birth to a son and named him Seth, saying, “God has granted me another child in place of Abel, since Cain killed him.”

26 Seth also had a son, and he named him Enosh. At that time men began to call on the name of the Lord.

25 Adamu kashangana ne nkadzi uwe kakale ngono kawana mwana we tjilisana kantumila eti Seti, edwa kuti, “Ndzimu wandipa mmwe mwana mu bumo gwa Abele wakabulawa ndi Kaini.”

26 Seti iye kawanabo mwana we tjilisana kantumila eti Enoshi. Mu tjibaka itjetjo bathu bakatangisa kudana zina la Yahwe.

Genesis 5 Kutangisa 5

1 This is the written account of Adam’s line. When God created man, he made him in the likeness of God.

1 Ogu lukwalo ngekwe zwizekugwana zwa Adamu. Mu zhuba Ndzimu lawakabumba nthu wakambumba mu ifano tje Ndzimu.

Zwizekugwana zwa Adamu

(1 Zwiyitikalo 1:1-4)

2 He created them male and female and blessed them. And when they were created, he called them “man.”

2 Wakababumba ali nthu tjilume ne nthu tjikadzi, ngono ukabakombolela ukabadana uti, “Bathu” mu zhuba lawakababumba.

3 When Adam had lived 130 years, he had a son in his own likeness, in his own image; and he named him Seth.

3 Adamu kati atjila makole ali zana ling'ompela lina makumi matatu (130), kazwala mwana we tjilisana unofanana naye, ali mu ifano tjitje, ngono kantumila zina kati Seti.

4 After Seth was born, Adam lived 800 years and had other sons and daughters.

4 Shule kwe asinozwala Seti, Adamu katjila makole ali mazana ali zhanakadzi (800), ngono kazwala bakololo ne bakololokadzi.

5 Altogether, Adam lived 930 years, and then he died.

5 Makole wose a Adamu aakatjila, makole ali mazana ali zhanalume ana makole ali makumi matatu (930), ndizo ekofa.

6 When Seth had lived 105 years, he became the father of Enosh.

6 Seti kati atjila makole ali zana ling'ompela lina makole ali mashanu (105), kazwala Enoshi.

7 And after he became the father of Enosh, Seth lived 807 years and had other sons and daughters.

7 Shule kwe asinozwala Enoshi, Seti katjila makole ali mazana ali zhanakadzi ana ali kutendeka (807), ngono kazwala bakololo ne bakololokadzi.

8 Altogether, Seth lived 912 years, and then he died.

8 Makole wose a Seti aakatjila makole ali mazana ali zhanalume ana makole ali gumi lina mabili (912), ndizo ekofa.

9 When Enosh had lived 90 years, he became the father of Kenan.

9 Enoshi kati atjila makole ali makumi ali zhanalume (90), kazwala Kenani.

10 And after he became the father of Kenan, Enosh lived 815 years and had other sons and daughters.

10 Shule kwe asinozwala Kenani, Enoshi katjila makole ali mazana ali zhanakadzi ana makole ali gumi lina ali mashanu (815), ngono kazwala bakololo ne bakololokadzi.

11 Altogether, Enosh lived 905 years, and then he died.

11 Makole wose a Enoshi aakatjila, makole ali mazana ali zhanakadzi ana makole ali makumi manna (840), ndizo ekofa.

12 When Kenan had lived 70 years, he became the father of Mahalalel.

13 And after he became the father of Mahalalel, Kenan lived 840 years and had other sons and daughters.

14 Altogether, Kenan lived 910 years, and then he died.

15 When Mahalalel had lived 65 years, he became the father of Jared.

16 And after he became the father of Jared, Mahalalel lived 830 years and had other sons and daughters.

17 Altogether, Mahalalel lived 895 years, and then he died.

18 When Jared had lived 162 years, he became the father of Enoch.

19 And after he became the father of Enoch, Jared lived 800 years and had other sons and daughters.

20 Altogether, Jared lived 962 years, and then he died.

21 When Enoch had lived 65 years, he became the father of Methuselah.

22 And after he became the father of Methuselah, Enoch walked with God 300 years and had other sons and daughters.

23 Altogether, Enoch lived 365 years.

24 Enoch walked with God; then he was no more, because God took him away.

25 When Methuselah had lived 187 years, he became the father of Lamech.

12 Kenani kati atjila makole ali makumi ali kutendeka (70), kazwala Mahalaleli.

13 Shule kwe asinozwala Mahalaleli, Kenani katjila makole ali mazana ali zhanakadzi ana makumi manna (840), ngono kazwala bakololo ne bakololokadzi.

14 Makole wose a Kenani aakatjila makole ali mazana ali zhanalume ana makole ali gumi (910), ndizo ekofa.

15 Mahalaleli kati atjila makole ali makumi ali tathatu ana ali mashanu (65), kazwala Jaredi.

16 Shule kwe asinozwala Jaredi, Mahalaleli katjila makole ali mazana ali zhanakadzi ana makole ali makumi matatu (830), ngono kazwala bakololo ne bakololokadzi.

17 Makole wose a Mahalaleli aakatjila makole ali mazana ali zhanakadzi ana makole ali makumi ali zhanalume ana mashanu (895), ndizo ekofa.

18 Jaredi kati atjila makole ali zana ling'ompela lina makumi ali tathatu ana mabili (162), kazwala Enoki.

19 Shule kwe asinozwala Enoki, Jaredi katjila makole ali mazana ali zhanakadzi (800), ngono kazwala bakololo ne bakololokadzi.

20 Makole wose a Jaredi aakatjila makole ali mazana ali zhanalume ana makumi ali tathatu ana mabili (962), ndizo ekofa.

21 Enoki kati atjila makole ali makumi ali tathatu ana ali mashanu (65), kazwala Methusela.

22 Shule kwe asinozwala Methusela, Enoki wakayenda ne Ndzimu makole ali mazana matatu (300), ngono kazwala bakololo ne bakololokadzi.

23 Makole wose a Enoki aakatjila makole ali mazana matatu ana makumi ali tathatu ana mashanu (365).

24 Enoki wakabe eyenda ne Ndzimu, ngono kukawanika asitjipo, ngoti Ndzimu wakantola.

25 Methusela kati atjila makole ali zana ling'ompela lina makole ali makumi ali zhanakadzi ana kutendeka (187), kazwala Lameki.

26 And after he became the father of Lamech,
Methuselah lived 782 years and had other sons and
daughters.

27 Altogether, Methuselah lived 969 years, and then he
died.

28 When Lamech had lived 182 years, he had a son.

29 He named him Noah and said, “He will comfort us
in the labor and painful toil of our hands caused by the
ground the Lord has cursed.”

30 After Noah was born, Lamech lived 595 years and
had other sons and daughters.

31 Altogether, Lamech lived 777 years, and then he
died.

32 After Noah was 500 years old, he became the father
of Shem, Ham and Japheth.

26 Shule kwe asinozwala Lameki, Methusela katjila
makole ali mazana ali kutendeka ana makumi ali
zhanakadzi ana mabili (782), ngono kazwala bakololo
ne bakololokadzi.

27 Makole wose a Methusela aakatjila, makole ali
mazana ali zhanalume ana makole ali makumi ali
tathatu ana zhanalume (969), ndizo ekofa.

28 Lameki wakati atjila makole ali zana ling'ompela
lina makole ali makumi ali zhanakadzi ana mabili
(182), kazwala mwana we tjilisana.

29 Wakantumila zina kati Nuwa, ngono kabe eti,
“Unowotinyalulusa mu nshingo unolema
watinodzulana nawo tishinga nge maboko,
wakabangiwa nge pasi pakalongwa bhiso ndi Yahwe.”

30 Shule kwe asinozwala Nuwa, Lameki katjila makole
ali mazana mashanu ana makole ali zhanalume ana
mashanu (595), ngono kazwala bakololo ne
bakololokadzi.

31 Makole wose a Lameki aakatjila, makole ali mazana
ali kutendeka ana makumi ali kutendeka ana
kutendeka (777), ndizo ekofa.

32 Nuwa kati atjila makole ali mazana ali mashanu
(500) kazwala Shemu na Hamu na Jafeti.

Genesis 6 Kutangisa 6

1 When men began to increase in number on the earth
and daughters were born to them,

1 Kwakati bathu betangisa kuwanda mu shango,
bezwala bakololokadzi,

Mbipo ye nthu

2 the sons of God saw that the daughters of men were
beautiful, and they married any of them they chose.

2 bakololo be Ndzimu bakabona kuti bakololokadzi be
bathu bakanaka, ngono bakashalula babakada
bakabalobola.

3 Then the Lord said, “My Spirit will not contend with
man forever, for he is mortal; his days will be a
hundred and twenty years.”

3 Ipapo Yahwe bakabe beti, “Meya yangu aingagale
mu nthu nge kusingapele, ngoti nthu unofa. Mazhuba
awe anowobe makole ali zana ling'ompela lina makole
ali makumi mabili (120).”

4 The Nephilim were on the earth in those days–and
also afterward–when the sons of God went to the
daughters of men and had children by them. They
were the heroes of old, men of renown.

4 Mu misi iyeyo kwakabe kuna bathu balefu, bakasima
mu shango ne mu misi yakaitobela, pakati bakololo be
Ndzimu bakawalilana ne bakololokadzi be bathu
ngono bakathama bana nabo. Bakabe bali balume be
babhayani bakulu ba ntolo, balume bakabe bezibika.

5 The Lord saw how great man’s wickedness on the
earth had become, and that every inclination of the
thoughts of his heart was only evil all the time.

5 Yahwe bakabona kuti mbipo ye nthu yakula mu
shango ne kuti zwabanokumbula mu moyo yabo i
mbipo zwibaka zose.

6 The Lord was grieved that he had made man on the
earth, and his heart was filled with pain.

6 Yahwe bakazwisola kube bakathama nthu mu
shango, ngono bakawha zogwadza.

7 So the Lord said, “I will wipe mankind, whom I have
created, from the face of the earth–men and animals,
and creatures that move along the ground, and birds of
the air–for I am grieved that I have made them.”

7 Ndizo Yahwe bakabe beti, “Ndowolobesa bathu
bandakabumba ndibadusa mu shango, bathu ne phuka
ne zwibumbiwa zwinokambayila mu shango ne nyuni
dzinowuluka, ngoti ndozwisola kube ndakabathama.”

8 But Noah found favor in the eyes of the Lord.

8 Koga Nuwa kawhigwa ngoni ndi Yahwe.

Nuwa

9 This is the account of Noah. Noah was a righteous
man, blameless among the people of his time, and he
walked with God.

9 Edzi i thawu ngekwa Nuwa. Nuwa wakabe ali nthu
wakalulwama, asina nlandu pakati kwe bathu be
tjibaka tjitje, wakabe eyenda ne Ndzimu.

10 Noah had three sons: Shem, Ham and Japheth.

10 Nuwa wakabe ana bakololo bali batatu, Shemu na
Hamu na Jafeti.

11 Now the earth was corrupt in God’s sight and was
full of violence.

11 Ngono shango ikalingika yakabola nge jinyo mu
kubona kwe Ndzimu, ili zhele kumukilana.

12 God saw how corrupt the earth had become, for all the people on earth had corrupted their ways.

13 So God said to Noah, “I am going to put an end to all people, for the earth is filled with violence because of them. I am surely going to destroy both them and the earth.

14 So make yourself an ark of cypress wood; make rooms in it and coat it with pitch inside and out.

15 This is how you are to build it: The ark is to be 450 feet long, 75 feet wide and 45 feet high.

16 Make a roof for it and finish the ark to within 18 inches of the top. Put a door in the side of the ark and make lower, middle and upper decks.

17 I am going to bring floodwaters on the earth to destroy all life under the heavens, every creature that has the breath of life in it. Everything on earth will perish.

18 But I will establish my covenant with you, and you will enter the ark–you and your sons and your wife and your sons’ wives with you.

19 You are to bring into the ark two of all living creatures, male and female, to keep them alive with you.

20 Two of every kind of bird, of every kind of animal and of every kind of creature that moves along the ground will come to you to be kept alive.

21 You are to take every kind of food that is to be eaten and store it away as food for you and for them.”

22 Noah did everything just as God commanded him.

12 Ndzimu ukalinga shango ngono ukabona yakabola nge jinyo, ngoti mipanga ye bathu bose yakabodziwa nge jinyo.

13 Ndizo Ndzimu ukati kuna Nuwa, “Ndazwimisila kuzhisa bheledzo le bathu bose, ngoti shango izhele kumukilana nge kwabo. Ndowobalobesa kose ne shango.

14 Ndizo uzwithamigwe araka nge makwasayile akasima, uthame ng'umbana dzakathubukana muili, uidzile nge ikontiri mukati na kuzhe.

15 Oku ndiko sekwa unowoithama: Bulefu gwayo ngagube matshambo ali zana ling'ompela lina matshambo ali makumi matatu ana matatu (133), bupabi gube matshambo ali makumi ali mabili ana matshambo ali mabili (22), bulefu kuyenda pezhugwi gube matshambo ali gumi lina matshambo ali matatu (13).

16 Uithamile denga, usiye fesitere bulefu gungapa gaswa le thambo kudwa pezhugwi. Uthame nkoba pa ntumbu wayo, uithame ng'umba thatu dzakatathikana.

17 Ngoti ndowozhisa nkubila we vula mu shango kulobesa zwitjili zose zwina meya ye bupenyu, tjimwe ne tjimwe mu shango tjowofa.

18 Koga ndowothama tjidumano tjangu nawe, iwe unowongina mu araka, iwe ne bakololo babo ne nkadzi uwo ne bakadzi be bakololo babo.

19 Ungine ne bubili gwe zwitjili zose mu araka, tjilume ne tjikadzi mu ludzi gumwe ne gumwe kuti zwitjile nawe.

20 Mu ludzi gumwe ne gumwe gwe nyuni ne mu ludzi gumwe ne gumwe gwe phuka ne ludzi gumwe ne gumwe gwe zwitjili zwinokambayila mu shango zwili zwibili zwinginile ku kuli kuzwitjengeta kuti zwitjile.

21 Utolebo zojiwa zwinojiwa zwakasiyana siyana uzwibiganye kube zojiwa zwizo ne zwazo.”

22 Nuwa kakuthama ikoku, kathama kose Ndzimu kwawakandwa.

Genesis 7 Kutangisa 7

[1] The Lord then said to Noah, “Go into the ark, you and your whole family, because I have found you righteous in this generation.

[1] Ipapo Yahwe bakadwa Nuwa bakati, “Ngina mu araka, iwe ne nsha uwo ngoti iwe ndawana wakalulwama mu bathu be tjibaka itjetji.

Nkubila

[2] Take with you seven of every kind of clean animal, a male and its mate, and two of every kind of unclean animal, a male and its mate,

[2] Ungine ne phuka ndume dzili kutendeka, imwe ne imwe ina nkwinya wayo hadzi dze ludzi gumwe ne gumwe gwe phuka mbuyanana. Mu phuka dzisi mbuyanana utole mbili mu ludzi gumwe ne gumwe ili ndume ne hadzi,

[3] and also seven of every kind of bird, male and female, to keep their various kinds alive throughout the earth.

[3] ne nyuni utole ndume dzili kutendeka ne hadzi dzadzo dzili kutendeka dze njudzi dzose kuti njudzi dzose dzitjile mu shango.

[4] Seven days from now I will send rain on the earth for forty days and forty nights, and I will wipe from the face of the earth every living creature I have made.”

[4] Ngoti shule kwe mazhuba ali kutendeka ndowonisa vula mu shango mazhuba ali makumi manna ne masiku ali makumi manna, ngono ndowokuba tjimwe ne tjimwe tjinotjila tjandakabumba mu shango.”

[5] And Noah did all that the Lord commanded him.

[5] Nuwa kathama kose kwaakadwiwa ndi Yahwe.

[6] Noah was six hundred years old when the floodwaters came on the earth.

[6] Nuwa wakabe ana makole ali mazana ali matathatu (600) ha nkubila we vula uzha mu shango.

[7] And Noah and his sons and his wife and his sons’ wives entered the ark to escape the waters of the flood.

[7] Nuwa ne nkadzi uwe ne bakololo babo ne bakadzi babo bakangina mu araka kutizha vula dze nkubila.

[8] Pairs of clean and unclean animals, of birds and of all creatures that move along the ground,

[8] Phuka dzose mbuyanana ne phuka dzose dzisi mbuyanana ne nyuni ne zwitjili zose zwinokambayila mu shango,

[9] male and female, came to Noah and entered the ark, as God had commanded Noah.

[9] bubili ne bubili ili ndume ne hadzi, zwikangina mu araka kuna Nuwa, Ndzimu sekwa wakadwa Nuwa.

[10] And after the seven days the floodwaters came on the earth.

[10] Ngono shule kwe mazhuba ali kutendeka vula dze nkubila dzikazha mu shango.

[11] In the six hundredth year of Noah’s life, on the seventeenth day of the second month–on that day all the springs of the great deep burst forth, and the floodgates of the heavens were opened.

[11] Nuwa wakati ana makole ali mazana ali matathatu (600), mu mwedzi we bubili ushwa zhuba le bugumi lina mazhuba ali kutendeka (17), muna ilelo zhuba koga, misenya i pasi ikaphutuka ikazhulika ne kudzimu kukazhulika,

[12] And rain fell on the earth forty days and forty nights.

[12] ngono vula ikana siku ne sikati mu shango mazhuba ali makumi manna ne masiku ali makumi manna (40).

13 On that very day Noah and his sons, Shem, Ham and
Japheth, together with his wife and the wives of his
three sons, entered the ark.

14 They had with them every wild animal according to
its kind, all livestock according to their kinds, every
creature that moves along the ground according to its
kind and every bird according to its kind, everything
with wings.

15 Pairs of all creatures that have the breath of life in
them came to Noah and entered the ark.

16 The animals going in were male and female of every
living thing, as God had commanded Noah. Then the
Lord shut him in.

17 For forty days the flood kept coming on the earth,
and as the waters increased they lifted the ark high
above the earth.

18 The waters rose and increased greatly on the earth,
and the ark floated on the surface of the water.

19 They rose greatly on the earth, and all the high
mountains under the entire heavens were covered.

20 The waters rose and covered the mountains to a
depth of more than twenty feet.

21 Every living thing that moved on the earth perished–
birds, livestock, wild animals, all the creatures that
swarm over the earth, and all mankind.

22 Everything on dry land that had the breath of life in
its nostrils died.

23 Every living thing on the face of the earth was
wiped out; men and animals and the creatures that
move along the ground and the birds of the air were
wiped from the earth. Only Noah was left, and those
with him in the ark.

24 The waters flooded the earth for a hundred and fifty
days.

13 Muna ilelo zhuba Nuwa ne bakololo babe Shemu na
Hamu na Jafeti, kang'ompela ne nkadzi uwe ne
bakadzi be bakololo babe bakangina mu araka.

14 Imomo bakabe bana phuka imwe ne imwe ye
shango kuyenda nge ludzi gwayo ne zwithuwo zose
nge njudzi dzazo ne tjimwe ne tjimwe tjinokambayila
mu shango nge ludzi gwatjo ne nyuni imwe ne imwe
nge ludzi gwayo, tjimwe ne tjimwe tjina mapapilo.

15 Bubili nge bubili gwe zwitjili zose zwina meya ye
butjilo muzwili zwakazha kuna Nuwa zwikangina mu
araka.

16 Phuka dzose dzakabe dzingina mukati yakabe ili
ndume ne hadzi, Ndzimu sekwa wakabudza Nuwa.
Ipapo Yahwe bakanzhalilila mukati.

17 Nkubila ukadwilila mu shango mazhuba ali makumi
manna (40), ngono vula ikati ipaphidzika ikamilidza
araka ikayenda pezhugwi.

18 Vula ikapaphidzika kwazo mu shango, araka
ikaangama pezhugwi kwe vula.

19 Vula ikamilidzika kwazo mu shango ikakwididza
matombo wose malefu.

20 Vula ikamilidzika ikakwitidza matombo, bulefu
gungabe thambo dzili kutendeka pezhugwi kwe
matombo.

21 Zwibumbiwa zose zwimu shango zwikafa: Nyuni ne
zwithuwo ne phuka dze shango ne zwikonyana
zwinonyewula mu shango nenge bathu bose.

22 Zose zwina meya ye bupenyu mu zwimilo zwazo
mu shango zwikafa.

23 Ndizo Yahwe bakakuba tjimwe ne tjimwe tjinotjila
mu shango, bathu ne phuka ne zwitjili
zwinokambayila mu shango ne nyuni, zose
zwakakubiwa mu shango. Nuwa koga ndiye wakasala
ne bakabe banaye mu araka.

24 Vula ikasala yakakwididza shango mazhuba ali zana
lina mazhuba ali makumi ali mashanu (150).

Genesis 8 Kutangisa 8

[1] But God remembered Noah and all the wild animals and the livestock that were with him in the ark, and he sent a wind over the earth, and the waters receded.

[1] Koga Ndzimu ukakumbula Nuwa ne phuka dzose dze shango ne zwithuwo zwakabe zwinaye mu araka, ngono ukatumila phepo mu shango, ndizo vula ikatapudzika.

Bupelo gwe nkubila

[2] Now the springs of the deep and the floodgates of the heavens had been closed, and the rain had stopped falling from the sky.

[2] Misenya i pasi ne kudzimu kukazhaligwa, ngono vula ikakaamudza.

[3] The water receded steadily from the earth. At the end of the hundred and fifty days the water had gone down,

[3] Vula ikatapudzika nge bunono mu shango. Ku bupelo gwe mazhuba ali zana lina mazhuba ali makumi mashanu (150) vula yakabe yabe tja pasi.

[4] and on the seventeenth day of the seventh month the ark came to rest on the mountains of Ararat.

[4] Mu zhuba le bugumi lina mazhuba ali kutendeka le mwedzi we kutendeka, araka ikagala pezhugwi kwe matombo e Ararati.

[5] The waters continued to recede until the tenth month, and on the first day of the tenth month the tops of the mountains became visible.

[5] Vula yakadwilila ngotapudzika kudzina kunoti mu mwedzi we bugumi, ngono mu zhuba le kutanga le mwedzi we bugumi theswi dze matombo dzikaboneka.

[6] After forty days Noah opened the window he had made in the ark

[6] Ku bupelo gwe mazhuba ali makumi manna Nuwa kazhula fesitere laakabe athama mu araka.

[7] and sent out a raven, and it kept flying back and forth until the water had dried up from the earth.

[7] Katuma gungubo ngono likawuluka wuluka liyenda yeno na yeno kuswikila vula yapkhwa mu shango.

[8] Then he sent out a dove to see if the water had receded from the surface of the ground.

[8] Ipapo katuma njiba kubona kene vula yatapudzika mu shango.

[9] But the dove could find no place to set its feet because there was water over all the surface of the earth; so it returned to Noah in the ark. He reached out his hand and took the dove and brought it back to himself in the ark.

[9] Koga njiba ikasheta paingabiga gumbo layo ngoti vula yakabe itjizhele shango yose, ndizo ikabgwilila kuna Nuwa ku araka. Kadusa luboko kaitola kaibgwiliza mu araka.

[10] He waited seven more days and again sent out the dove from the ark.

[10] Kagala mazhuba mamwe ali kutendeka ngono katuma njiba kakale.

[11] When the dove returned to him in the evening, there in its beak was a freshly plucked olive leaf! Then Noah knew that the water had receded from the earth.

[11] Njiba yakati ibuya madekwana ikabe yakaluma zhani nyolo le ntoba litjadwa pa tjegwa. Ipapo Nuwa kaziba kuti vula yatapudzika mu shango.

12 He waited seven more days and sent the dove out again, but this time it did not return to him.

12 Kagala mamwe mazhuba ali kutendeka kabe etuma njiba kakale, koga mu tjibaka itjetjo ikasitongo bgwilila kunli kakale.

13 By the first day of the first month of Noah’s six hundred and first year, the water had dried up from the earth. Noah then removed the covering from the ark and saw that the surface of the ground was dry.

13 Mu zhuba le kutanga le mwedzi we kutanga we gole le mazana ali matathatu ana gole ling'ompela (601) e butjilo gwa Nuwa vula yakabe yapkhwa mu shango. Nuwa kadusa denga le araka ngono kalinga kabona kuti pasi patjiwoma.

14 By the twenty-seventh day of the second month the earth was completely dry.

14 Mu zhuba le makumi mabili ana mazhuba ali kutendeka (27) le mwedzi we bubili shango yakabe yatjiwoma nge buzhalo.

15 Then God said to Noah,

15 Ipapo Ndzimu ukadwa Nuwa ukati,

16 “Come out of the ark, you and your wife and your sons and their wives.

16 “Tjibhuda mu araka ne nkadzi uwo ne bakololo babo ne bakadzi babo.

17 Bring out every kind of living creature that is with you–the birds, the animals, and all the creatures that move along the ground–so they can multiply on the earth and be fruitful and increase in number upon it.”

17 Bhuda ne tjimwe ne tjimwe tjinotjila tjinawe: Nyuni ne phuka ne tjimwe ne tjimwe tjinokambayila mu shango kuti zwizwale zwiwande mu shango, zwibe ne zwizwalo zwiwande mu shango.”

18 So Noah came out, together with his sons and his wife and his sons’ wives.

18 Ndizo Nuwa kabhuda ne nkadzi uwe ne bakololo babe ne bakadzi babo.

19 All the animals and all the creatures that move along the ground and all the birds–everything that moves on the earth–came out of the ark, one kind after another.

19 Phuka dzose ne zwitjili zose zwinokambayila ne nyuni imwe ne imwe, tjimwe ne tjimwe tjinoyendayenda mu shango tjikabhuda mu araka ludzi nge ludzi.

Nuwa unodusa tjibhayilo

20 Then Noah built an altar to the Lord and, taking some of all the clean animals and clean birds, he sacrificed burnt offerings on it.

20 Ipapo Nuwa kabakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, katola dzimwe phuka mu ludzi gumwe ne gumwe lubuyanana gwe phuka ne gwe nyuni kapisila zwibhayilo zwinopisiwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

21 The Lord smelled the pleasing aroma and said in his heart: “Never again will I curse the ground because of man, even though every inclination of his heart is evil from childhood. And never again will I destroy all living creatures, as I have done.

21 Yahwe bakati bewha nnuwho unozipa bakazwidwa mu moyo bakati, “Andingatjazhise bhiso kakale mu shango ngekwe nthu, ngoti mikumbulo ye nthu yakabipa kudwila mu butjetjana gugwe. Kakale andingatjabulaye zwibumbiwa zose sekwa ndakathama.

22 “As long as the earth endures, seedtime and harvest,
cold and heat, summer and winter, day and night will
never cease.”

22 Ha shango itjiyapo, tjibaka tje kudzwala ne tje
kuvuna, tje kupota ne tje kupisa, tjilimo ne mbaba,
sikati ne siku azwitowopela.”

Genesis 9 Kutangisa 9

1 Then God blessed Noah and his sons, saying to them,
“Be fruitful and increase in number and fill the earth.

1 Ndzimu ukakombolela Nuwa ne bakololo babe ukati,
“Ibeni ne mbeleko muwande muzhale shango.

Tjidumano tje Ndzimu na Nuwa

2 The fear and dread of you will fall upon all the beasts
of the earth and all the birds of the air, upon every
creature that moves along the ground, and upon all the
fish of the sea; they are given into your hands.

2 Phuka dzose dze shango ne nyuni dzose dza
pezhugwi na zose zwinokambayila ne whobe dze
gungwa zose zowomutja zwikamutizha. Zose
ndazwilonga mu maboko enyu.

3 Everything that lives and moves will be food for you.
Just as I gave you the green plants, I now give you
everything.

3 Tjimwe ne tjimwe tjinotjila tjiyendayenda tjowobe
zojiwa zwenyu. Sekwa ndakamupa milibo minyolo,
ngwenu ndomupa tjimwe ne tjimwe.

4 “But you must not eat meat that has its lifeblood still
in it.

4 Koga musitongoja nyama ina butjilo gwayo, whuti
ina malopa.

5 And for your lifeblood I will surely demand an
accounting. I will demand an accounting from every
animal. And from each man, too, I will demand an
accounting for the life of his fellow man.

5 Nge malebeswa ndowoloba phuka kene nthu
unotebula malopa enyu emubulaya. Ndowoloba nge
lufu mmwe ne mmwe unobulaya mmwe.

6 “Whoever sheds the blood of man, by man shall his
blood be shed; for in the image of God has God made
man.

6 Kene ali ani unotebula lopa le nthu, na iyebo lopa lile
lowotebugwa nge nthu, ngoti Ndzimu wakathama nthu
mu ifano tjawo.

7 As for you, be fruitful and increase in number;
multiply on the earth and increase upon it.”

7 Imwi, ibeni ne mbeleko mupaphidzike muwande mu
shango.”

8 Then God said to Noah and to his sons with him:

8 Ipapo Ndzimu ukadwa Nuwa ne bakololo babe ukati,

9 “I now establish my covenant with you and with your
descendants after you

9 “Bonani, ndothama tjidumano tjangu namwi ne
zwizekugwana zwenyu,

10 and with every living creature that was with you–the
birds, the livestock and all the wild animals, all those
that came out of the ark with you–every living
creature on earth.

10 ne tjibumbiwa tjimwe ne tjimwe tjinamwi, nyuni ne
zwithuwo ne phuka dzose dze shango, zose
zwakabhuda mu araka.

11 I establish my covenant with you: Never again will
all life be cut off by the waters of a flood; never again
will there be a flood to destroy the earth.”

11 Ndothama tjidumano tjangu namwi, tjekuti, akutjina
nkubila unowolobesa zwitjili zose, naiko akutjina
nkubila utjawokolomodza shango.”

12 And God said, “This is the sign of the covenant I am
making between me and you and every living creature
with you, a covenant for all generations to come:

12 Ndizo Ndzimu ukabe uti, “Tjilakidzo tje tjidumano
tjandinothama pakati kwangu namwi ne tjimwe ne
tjimwe tjinotjila tjinamwi, tjidumano tje
zwizekugwana zose, etji,

13 I have set my rainbow in the clouds, and it will be the sign of the covenant between me and the earth.

13 ndabiga nlalabungu wangu mu makole, ngono unowobe tjilakidzo tje tjidumano pakati kwangu ne shango.

14 Whenever I bring clouds over the earth and the rainbow appears in the clouds,

14 Kowoti ndimilidzila makole pezhugwi, nlalabungu uboneka mu makole,

15 I will remember my covenant between me and you and all living creatures of every kind. Never again will the waters become a flood to destroy all life.

15 ndowokumbula tjidumano tjangu pakati kwangu namwi ne zwitjili zose zwe njudzi dzose. Vula adzitowofa dzabe nkubila kakale kulobesa zwitjili zose.

16 Whenever the rainbow appears in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and all living creatures of every kind on the earth.”

16 Nlalabungu mu makole, ndowoulinga akumbula tjidumano tjisingapele pakati kwe Ndzimu ne zwibumbiwa zose zwinotjila zwe ludzi gumwe ne gumwe mu shango.”

17 So God said to Noah, “This is the sign of the covenant I have established between me and all life on the earth.”

17 Ndzimu ukabe uti kuna Nuwa, “Etji nditjo tjilakidzo tje tjidumano tjandathama pakati kwangu ne zwitjili zose mu shango.”

Nuwa ne bakololo babe

18 The sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham and Japheth. (Ham was the father of Canaan.)

18 Bakololo ba Nuwa bakabhuda mu araka ndi Shemu na Hamu na Jafeti. Hamu ndi tate ba Kanana.

19 These were the three sons of Noah, and from them came the people who were scattered over the earth.

19 Ibaba batatu bakabe bali bana ba Nuwa, ndibo bobatategulu be bathu bose mu shango.

20 Noah, a man of the soil, proceeded to plant a vineyard.

20 Nuwa, nlume wakabe ali nlimi, ndiye we kutanga kulima nnda we mizhambi.

21 When he drank some of its wine, he became drunk and lay uncovered inside his tent.

21 Kang'wa nkumbi kalaladza, ngono kalala mu nshasha asakasungila.

22 Ham, the father of Canaan, saw his father’s nakedness and told his two brothers outside.

22 Hamu, tate ba Kanana kabonela tate babe, ngono kanobudza bakulu babe kuzhe.

23 But Shem and Japheth took a garment and laid it across their shoulders; then they walked in backward and covered their father’s nakedness. Their faces were turned the other way so that they would not see their father’s nakedness.

23 Ipapo Shemu na Jafeti bakatola ngubo bakaibiga mu mathudzi abo, bakayenda nge ku shule bakafukidza tate babo. Njiso dzabo dzakabe dzakalinga ntome kuyita kuti basibonele tate babo.

24 When Noah awoke from his wine and found out what his youngest son had done to him,

24 Nuwa kati emuka mu kulaladza kukwe, kaziba tjaakabe ashingigwa nge nkololo uwe ntukunu,

25 he said, “Cursed be Canaan! The lowest of slaves will he be to his brothers.”

25 ngono kati, “Kanana ngaabe ne bhiso!
Unowobe nlanda we balanda ku bana ba mmeyabe.

26 He also said, “Blessed be the Lord, the God of
Shem! May Canaan be the slave of Shem.

27 May God extend the territory of Japheth; may
Japheth live in the tents of Shem, and may Canaan be
his slave.”

28 After the flood Noah lived 350 years.

29 Altogether, Noah lived 950 years, and then he died.

26 Ngakukudziwe Yahwe Ndzimu wa Shemu!
Kanana unowobe nlanda wa Shemu.

27 Ndzimu ngautalabudze ntuthu wa Jafeti.
Jafeti ngaagale mu mishasha ya Shemu,
Kanana unowobe nlanda uwe.”

28 Shule kwe nkubila Nuwa katjila makole ali mazana
matatu ana makole ali makumi mashanu (350).

29 Makole wose Nuwa aakatjila, makole ali mazana ali
zhanalume ana makole ali makumi mashanu (950),
ngono kafa.

Genesis 10 Kutangisa 10

Zwizekugwana zwe bakololo ba Nuwa

(1 Zwiyitikalo 1:5-23)

1 This is the account of Shem, Ham and Japheth,
Noah's sons, who themselves had sons after the flood.
The Japhethites

2 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan,
Tubal, Meshech and Tiras.

3 The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath and
Togarmah.

4 The sons of Javan: Elishah, Tarshish, the Kittim and
the Rodanim.

5 (From these the maritime peoples spread out into
their territories by their clans within their nations, each
with its own language.) The Hamites

6 The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put and Canaan.

7 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah
and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.

8 Cush was the father of Nimrod, who grew to be a
mighty warrior on the earth.

9 He was a mighty hunter before the Lord; that is why
it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before the
Lord."

10 The first centers of his kingdom were Babylon,
Erech, Akkad and Calneh, in Shinar.

11 From that land he went to Assyria, where he built
Nineveh, Rehoboth Ir, Calah

12 and Resen, which is between Nineveh and Calah;
that is the great city.

13 Mizraim was the father of the Ludites, Anamites,
Lehabites, Naphtuhites,

1 Ezwi ndizo zwizekugwana zwe bakololo ba Nuwa,
bo Shemu na Hamu na Jafeti, ibo bakati bakazwala
bana shule kwe nkubila.

2 Bakololo ba Jafeti ndi Gomeri na Magogi na Madai
na Javani na Tubali na Mesheki na Tirasi.

3 Bakololo ba Gomeri ndi Ashikenazi na Rifati na
Togama.

4 Bakololo ba Javani ndi Elisha na Tashishi na Khitimu
na Dodanimu.

5 Muna ibaba, kwakadwa bathu bakabe begala mu
tjekelo dze gungwa. Ibaba ndibo bakaandama mu
shango dzabo kuyenda nge misha yabo nenge ndimi
dzabo mu zwitjaba zwabo.

6 Bakololo ba Hamu ndi Khushi na Egipiti na Puti na
Kanana.

7 Bakololo ba Khushi ndi Sheba na Havila na Sabuta
na Raama na Sabuteka. Bakololo ba Raama ndi Sheba
na Dedani.

8 Khushi kazwala Nimirodi iye wakatanga kube
mbhayani nkulu mu shango.

9 Wakabe ali nvimi wakasima mbeli kwa Yahwe, ndizo
kuna ndebo inoti, "Sa Nimirodi nvimi wakasima mbeli
kwa Yahwe."

10 Mbuso uwe wakatangisa mu Bhabhiloni ne mu
Ereke ne mu Akhadi ne Kaline mu shango ye Shinari.

11 Kudwa mu shango iyeyo wakayenda ku Asiriya
kwaakabaka Ninive ne Rehoboti ne Khala

12 ne Reseni nzi nkulu upakati kwe Ninive ne Khala.

13 Egipiti wakazwala Baludi ne Baanami ne Balehabi
ne Banafitu ne

14 Pathrusites, Casluhites (from whom the Philistines came) and Caphtorites.

15 Canaan was the father of Sidon his firstborn, and of the Hittites,

16 Jebusites, Amorites, Girgashites,

17 Hivites, Arkites, Sinites,

18 Arvadites, Zemarites and Hamathites. Later the Canaanite clans scattered

19 and the borders of Canaan reached from Sidon toward Gerar as far as Gaza, and then toward Sodom, Gomorrah, Admah and Zeboiim, as far as Lasha.

20 These are the sons of Ham by their clans and languages, in their territories and nations. The Semites

21 Sons were also born to Shem, whose older brother was Japheth; Shem was the ancestor of all the sons of Eber.

22 The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud and Aram.

23 The sons of Aram: Uz, Hul, Gether and Meshech.

24 Arphaxad was the father of Shelah, and Shelah the father of Eber.

25 Two sons were born to Eber: One was named Peleg, because in his time the earth was divided; his brother was named Joktan.

26 Joktan was the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,

27 Hadoram, Uzal, Diklah,

28 Obal, Abimael, Sheba,

29 Ophir, Havilah and Jobab. All these were sons of Joktan.

30 The region where they lived stretched from Mesha toward Sephar, in the eastern hill country.

14 Bapatirusi ne Bakasilu pakapaluka Bafilisitiya ne Bakhafutori.

15 Kanana kazwala Sidoni mbano iye, ndiyezwe batategulu be Bahiti

16 ne Bajebusi ne Baamori ne Bagirigashi

17 ne Bahivi ne Baariki ne Basini,

18 Baarivadi ne Bazemari ne Bahamati. Kwakati shule kwe tjibaka misha ye Bakanana ikapalalana.

19 Migathu ye Kanana yakabe ibamba kudwa ku Sidoni ilinga ku Gera inotigu ku Gaza ibe ilinga ku Sodoma ne ku Gomora ne ku Adima ne ku Zeboyimi bukule kunoti ku Lasha.

20 Ndibo bakololo ba Hamu ibaba kuyenda nge misha ne ndimi dzabo ne shango dzabo nenge njudzi dzabo.

21 Shemu nnung'una wa Jafeti wakabe ali batategulu be bakololo ba Eberi ngono na iye kawana bana.

22 Bakololo ba Shemu ndi Elamu na Ashuri na Aripashadi na Ludi na Aramu.

23 Bakololo ba Aramu ndi Uzi na Hule na Gethari na Mashi.

24 Aripashadi kazwala Shela, Shela tate ba Eberi.

25 Eberi kazwala bakololo bali babili. Mmwe wakabe edang'wa kuyi Pelegi ngoti mu tjibaka tjitje shango yakapalalana. Nnung'una uwe wakabe edang'wa kuyi Jokitani.

26 Jokitani kazwala Alimodadi na Shelefi na Hazamaveti na Jera,

27 na Hadoramu na Uzali na Dikila,

28 na Obali na Abimaele na Sheba,

29 na Ofiri na Havila na Jobabu. Ibaba bose bakabe bali bakololo ba Jokitani.

30 Ntuthu wabakabe begala wakabe ubamba kudwa ku Mesha kunoti ku Sefari mu shango ye matuthu ku bhezhuba.

31 These are the sons of Shem by their clans and languages, in their territories and nations.

32 These are the clans of Noah’s sons, according to their lines of descent, within their nations. From these the nations spread out over the earth after the flood.

31 Ndibo bakololo ba Shemu ibaba kuyenda nge misha yabo ne ndimi dzabo ne shango dzabo nenge njudzi dzabo.

32 Iyeyi ndiyo misha ye bakololo ba Nuwa kuyenda nge kuzwagwa kwabo mu njudzi dzabo. Kudwa mubali zwitjaba zwakaandama nge shango yose shule kwe nkubila.

Genesis 11 Kutangisa 11

1 Now the whole world had one language and a common speech.

1 Shango yose yakabe ina lulimi gung'ompela ne matama anofanana.

Thungamakole ye Bhabele

2 As men moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there.

2 Bathu bakati befuluka beyenda ku bhezhuba bakawana lubala mu shango ye Shinari ngono bakabaka ipapo.

3 They said to each other, “Come, let’s make bricks and bake them thoroughly.” They used brick instead of stone, and tar for mortar.

3 Ngono bakalebesana beti, “Buyani tithame zwitina, tizwipise kwakabhata.” Bakashingisa zwitina mu bumo gwe mabgwe, mu bumo gwe daka bakashingisa ikontiri.

4 Then they said, “Come, let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth.”

4 Ipapo bakati, “Buyani, ngatizwibakileni nzi nkulu una thungamakole ina tjilungwane tjinoswika kudzimu, kuti tizwithamigwe zina, ndizo tisiandame nge shango yose.”

5 But the Lord came down to see the city and the tower that the men were building.

5 Ngono Yahwe bakadeluka kuwobona nzi nkulu ne thungamakole zwakabe zwibakwa nge bathu.

6 The Lord said, “If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them.

6 Yahwe bakabe beti, “Bonani, bathu ibaba ludzi gung'ompela kakale banoleba lulimi gung'ompela, ngono oku whutangisa koga kwe tjabanowoshinga, ndizo akuna tjabangalongolosa kutjishinga tjinowobakona.

7 Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other.”

7 Buyani, ngatidelukileni pasi tinoshangashanganya lulimi gwabo kuti basiwhane mu ndimi dzabo.”

8 So the Lord scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city.

8 Ndizo Yahwe bakabapaladza ipapo bakaandama nge shango yose ngono bakaletja kubaka nzi nkulu.

9 That is why it was called Babel - because there the Lord confused the language of the whole world. From there the Lord scattered them over the face of the whole earth.

9 Ndizo zina lawo lakadang'wa Bhabele ngoti ndipo Yahwe pabakashangashanganyila lulimi gwe shango yose. Kudwa ipapo Yahwe bakabapaladza nge shango yose.

Zwizekugwana zwa Shemu

(1 Zwiyitikalo 1:24-27)

10 This is the account of Shem. Two years after the flood, when Shem was 100 years old, he became the father of Arphaxad.

10 Ezwi ndizo zwizekugwana zwa Shemu. Shemu wakati ana makole ali zana ling'ompela (100), kazwala Aripashadi shule kwe makole mabili kudwa pa nkubila.

11 And after he became the father of Arphaxad, Shem lived 500 years and had other sons and daughters.

11 Kati asinozwala Aripashadi, Shemu katjila makole ali mazana ali mashanu (500) ngono kazwala bamwe bakololo ne bakololokadzi.

12 When Arphaxad had lived 35 years, he became the father of Shelah.

12 Aripashadi kati atjila makole ali makumi matatu ana makole ali mashanu (35) kazwala Shela.

13 And after he became the father of Shelah, Arphaxad lived 403 years and had other sons and daughters.

13 Shule kwe asinozwala Shela, Aripashadi katjila makole ali mazana manna ana makole ali matatu (403) ngono kazwala bamwe bakololo ne bakololokadzi.

14 When Shelah had lived 30 years, he became the father of Eber.

14 Shela kati atjila makole ali makumi matatu (30) kazwala Eberi.

15 And after he became the father of Eber, Shelah lived 403 years and had other sons and daughters.

15 Shule kwe asinozwala Eberi, Shela katjila makole ali mazana manna ana makole ali matatu (403) ngono kazwala bamwe bakololo ne bakololokadzi.

16 When Eber had lived 34 years, he became the father of Peleg.

16 Eberi kati atjila makole ali makumi matatu ana makole ali manna (34) kazwala Pelegi.

17 And after he became the father of Peleg, Eber lived 430 years and had other sons and daughters.

17 Shule kwe asinozwala Pelegi, Eberi katjila makole ali mazana manna ana makole ali makumi matatu (430) ngono kazwala bamwe bakololo ne bakololokadzi.

18 When Peleg had lived 30 years, he became the father of Reu.

18 Pelegi kati atjila makole ali makumi matatu kazwala Rewu.

19 And after he became the father of Reu, Peleg lived 209 years and had other sons and daughters.

19 Shule kwe asinozwala Rewu, Pelegi katjila makole ali mazana mabili ana makole ali zhanalume (209) ngono kazwala bamwe bakololo ne bakololokadzi.

20 When Reu had lived 32 years, he became the father of Serug.

20 Rewu kati atjila makole ali makumi matatu ana makole ali mabili (32) kazwala Serugi.

21 And after he became the father of Serug, Reu lived 207 years and had other sons and daughters.

21 Shule kwe asinozwala Serugi, Rewu katjila makole ali mazana mabili ana makole ali kutendeka (207) ngono kazwala bamwe bakololo ne bakololokadzi.

22 When Serug had lived 30 years, he became the father of Nahor.

22 Serugi kati atjila makole ali makumi matatu (30) kazwala Nahori.

23 And after he became the father of Nahor, Serug lived 200 years and had other sons and daughters.

23 Shule kwe asinozwala Nahori, Serugi katjila makole ali mazana mabili (200) ngono kazwala bamwe bakololo ne bakololokadzi.

24 When Nahor had lived 29 years, he became the father of Terah.

24 Nahori kati atjila makole ali makumi mabili ana makole ali zhanalume (29) kazwala Tera.

25 And after he became the father of Terah, Nahor lived 119 years and had other sons and daughters.

25 Shule kwe asinozwala Tera, Nahori katjila makole ali zana ling'ompela lina makole ali gumi lina zhanalume (119) ngono kazwala bamwe bakololo ne bakololokadzi.

26 After Terah had lived 70 years, he became the father of Abram, Nahor and Haran.

26 Tera kati atjila makole ali makumi ali kutendeka (70) kazwala Abhuramu na Nahori na Harani.

Zwizekugwana zwa Tera

27 This is the account of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor and Haran. And Haran became the father of Lot.

27 Ezwi ndizo zwizekugwana zwa Tera. Tera wakazwala Abhuramu na Nahori na Harani. Harani kazwala Loti.

28 While his father Terah was still alive, Haran died in Ur of the Chaldeans, in the land of his birth.

28 Harani wakafa etangila Tera tate babe, wakafila mu Uri shango ye Bakhaladiya, shango yaakazwaligwa muili.

29 Abram and Nahor both married. The name of Abram’s wife was Sarai, and the name of Nahor’s wife was Milcah; she was the daughter of Haran, the father of both Milcah and Iscah.

29 Abhuramu na Nahori bose bakalobola. Zina le nkadzi wa Abhuramu lakabe liyi Sarayi, le nkadzi wa Nahori liyi Milikha ali nkololokadzi wa Harani tate ba Milikha na Isikha.

30 Now Sarai was barren; she had no children.

30 Sarayi wakabe asina bana, wakabe asina mbeleko.

31 Terah took his son Abram, his grandson Lot son of Haran, and his daughter-in-law Sarai, the wife of his son Abram, and together they set out from Ur of the Chaldeans to go to Canaan. But when they came to Haran, they settled there.

31 Tera katola nkololo uwe Abhuramu na Loti nkololo we nkololo uwe Harani, na Sarayi nkadzi we nkololo uwe Abhuramu ngono bose bakafuluka mu Uri mu shango ye Bakhaladiya beyenda ku shango ye Kanana. Koga bakati beswika mu Harani bakagala ipapo.

32 Terah lived 205 years, and he died in Haran.

32 Tera katjila makole ali mazana mabili ana makole ali mashanu (205) ngono kafila mu Harani.

Genesis 12 Kutangisa 12

Ndzimu unodana Abhuramu

1 The Lord had said to Abram, “Leave your country,
your people and your father’s household and go to the
land I will show you.

2 “I will make you into a great nation and I will bless
you; I will make your name great, and you will be a
blessing.

3 I will bless those who bless you, and whoever curses
you I will curse; and all peoples on earth will be
blessed through you.”

4 So Abram left, as the Lord had told him; and Lot
went with him. Abram was seventy-five years old
when he set out from Haran.

5 He took his wife Sarai, his nephew Lot, all the
possessions they had accumulated and the people they
had acquired in Haran, and they set out for the land of
Canaan, and they arrived there.

6 Abram traveled through the land as far as the site of
the great tree of Moreh at Shechem. At that time the
Canaanites were in the land.

7 The Lord appeared to Abram and said, “To your
offspring I will give this land.” So he built an altar
there to the Lord, who had appeared to him.

8 From there he went on toward the hills east of Bethel
and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on
the east. There he built an altar to the Lord and called
on the name of the Lord.

1 Yahwe bakadwa Abhuramu bakati, “Bhuda mu
shango ya kanyi kwenyu ne mu makamu awo ne mu
nsha wa tate babo uyende ku shango
yandinowokulakidza.

2 “Ndowokuthama itjaba tjikulu,
ndowokukombolela
ne zina lilo ndowolithama gulu,
kuti ube gombolelo.

3 Ndowokombolela ibabo banokukombolela.
Iye unokulonga bhiso ndowonlongabo bhiso.
Ngekuko njudzi dzose dze shango
ndowodzikombolela.”

4 Ndizo Abhuramu kamilika kayenda se kwaakadwiwa
ndi Yahwe, ngono Loti kayenda naye. Abhuramu
wakabe ana makole ali makumi ali kutendeka ana
makole ali mashanu (75) ha ebhuda mu Harani.

5 Abhuramu katola nkadzi uwe Sarayi na Loti mwana
we nnung'una uwe ne thundu yose yabakashaba ne
balanda babakawana mu Harani, ngono bakamilika
bakayenda ku shango ye Kanana. Bakati beswika mu
Kanana,

6 Abhuramu kayenda epalama shango kanoti ku
Shekemu pa nti we pakayengemala wa More. Mu misi
iyeyo Bakanana bakabe batjiyapo mu shango iyeyo.

7 Ipapo Yahwe bakazwilakidza kuna Abhuramu ngono
bakati kunli, “Zwizekugwana zwizo ndowozwipa
shango iyeyi.” Ngono Abhuramu kabakila Yahwe ibo
bazwilakidza kunli tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

8 Kudwa ipapo kayendila ku matombo ku bhezhuba
kwe Bhetele, kabe ebaka nshasha uwe pakati kwe
Bhetele ne Ai, nzi we Bhetele uli ku golombedzo, we
Ai uli ku bhezhuba. Kabakila Yahwe tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo ipapo, ngono kanamata
Yahwe.

9 Then Abram set out and continued toward the Negev.

9 Abhuramu kamilika kadwilidza gwendo gugwe akalinga ku Negebu.

Abhuramu mu Egipiti

10 Now there was a famine in the land, and Abram went down to Egypt to live there for a while because the famine was severe.

10 Ngono kukabe ne bhamba mu shango iyeyo. Ndizo Abhuramu kayenda ku Egipiti kunogalako kwe tjibakana, ngoti bhamba lakabe lili gulu mu shango.

11 As he was about to enter Egypt, he said to his wife Sarai, “I know what a beautiful woman you are.

11 Kukati babe pejo ne kuswika mu Egipiti, Abhuramu kadwa nkadzi uwe Sarayi kati, “Ndoziba kuti u nkadzi mbuya ngolingwa.

12 When the Egyptians see you, they will say, ‘This is his wife.’ Then they will kill me but will let you live.

12 Baegipiti banowoti bekubona banowoti, ‘Oyu nkadzi uwe.’ Ipapo banowondibulaya koga iwe banowokuletja ukatjila.

13 Say you are my sister, so that I will be treated well for your sake and my life will be spared because of you.”

13 Ubadwe uti u hazwadzi yangu kuti ndizo ndibhakhwe zubuyanana nge kuko nditjile.”

14 When Abram came to Egypt, the Egyptians saw that she was a very beautiful woman.

14 Kukati Abhuramu eswika mu Egipiti, Baegipiti bakati bebona nkadzi bakati wakanaka kwazo.

15 And when Pharaoh’s officials saw her, they praised her to Pharaoh, and she was taken into his palace.

15 Hadzasha dza Faro dzikati dzimbona dzikanlumbidza kuna Faro, ngono kayisiwa ku ng'umba iye ye bushe.

16 He treated Abram well for her sake, and Abram acquired sheep and cattle, male and female donkeys, menservants and maidservants, and camels.

16 Ngono kabhata Abhuramu zubuyanana nge kukwe, Abhuramu kawana pkhwizi ne ng'ombe ne madonki malume ne makadzi ne balandalume ne balandakadzi ne dzikamela.

17 But the Lord inflicted serious diseases on Pharaoh and his household because of Abram’s wife Sarai.

17 Koga Yahwe bakaloba Faro ne be ng'umba iye nge njigwele dzakabangalala ngekwa Sarayi nkadzi wa Abhuramu.

18 So Pharaoh summoned Abram. “What have you done to me?” he said. “Why didn’t you tell me she was your wife?

18 Ndizo Faro kadana Abhuramu kambhuzwa kati, “Ini kwawandithama kene? Ini usakandibudza kuti nkadzi uwo kene?

19 Why did you say, ‘She is my sister,’ so that I took her to be my wife? Now then, here is your wife. Take her and go!”

19 Ini wakati i hazwadzi iyo, imi ndibe ndintola kube nkadzi wangu kene? Ngono whoyu nkadzi uwo. Untole uyende.”

20 Then Pharaoh gave orders about Abram to his men, and they sent him on his way, with his wife and everything he had.

20 Ipapo Faro katuma bathu babe kuna Abhuramu ndizo bakampeleka ben'dusa mu shango iye ne nkadzi uwe ne tjimwe ne tjimwe tjaakabeanatjo.

Genesis 13 Kutangisa 13

1 So Abram went up from Egypt to the Negev, with his wife and everything he had, and Lot went with him.

1 Ndizo Abhuramu kabhuda mu Egipiti kayenda ku Negebu ne nkadzi uwe ne tjimwe ne tjimwe tjaakabe anatjo, na Loti kayenda naye.

Abhuramu na Loti banothubukana

2 Abram had become very wealthy in livestock and in silver and gold.

2 Ngono Abhuramu wakabe akafuma kwazo. Wakabe ana zwithuwo ne siliva ne golide.

3 From the Negev he went from place to place until he came to Bethel, to the place between Bethel and Ai where his tent had been earlier

3 Kudwa mu Negebu wakayenda edwa mu magalo mamwe eyenda ku mamwe kuswikila eswika ku Bhetele, kanoti pakati kwe Bhetele ne Ai paakatongo gala kutanga,

4 and where he had first built an altar. There Abram called on the name of the Lord.

4 ipo paakatanga kubaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Ngono ipapo kanamata Yahwe.

5 Now Lot, who was moving about with Abram, also had flocks and herds and tents.

5 Loti iye wakabe eyenda na Abhuramu na iyebo wakabe ana pkhwizi ne mbudzi ne ng'ombe ne nsha uwe ne balanda.

6 But the land could not support them while they stayed together, for their possessions were so great that they were not able to stay together.

6 Ndizo shango ikasibalizane kuti bagale bose, ngoti thundu dzabo dzakabe dzili njisa kwabakabe basingake bakagala bose.

7 And quarreling arose between Abram’s herdsmen and the herdsmen of Lot. The Canaanites and Perizzites were also living in the land at that time.

7 Ndizo kukabe ne kuleyana pakati kwe balisi ba Abhuramu ne ba Loti. Bakanana ne Baperizi bakabe begala mu shango iyeyobo mu tjibaka itjetjo.

8 So Abram said to Lot, “Let’s not have any quarreling between you and me, or between your herdsmen and mine, for we are brothers.

8 Ndizo Abhuramu kabe eti kuna Loti, “Ngakusibe ne kuleyana pakati kuko nami kene pakati kwe balisi babo ne bangu ngoti ti bana be nthu.

9 Is not the whole land before you? Let’s part company. If you go to the left, I’ll go to the right; if you go to the right, I’ll go to the left.”

9 Apa shango aizozhuka mbeli kuko kene? Ngatithubukane. Ha uyenda ku lumeshwe, ndowoyenda ku luji, kene ha uyenda ku luji ndowoyenda ku lumeshwe.”

10 Lot looked up and saw that the whole plain of the Jordan was well watered, like the garden of the Lord, like the land of Egypt, toward Zoar. (This was before the Lord destroyed Sodom and Gomorrah.)

10 Loti kamilidza mesho kalinga shango ngono kabona nkuku wose we Jorodani kuti una vula pamwe ne pamwe, unofanana ne nnda wa Yahwe ne nge shango ye Egipiti, kuyendila ku Zowa. Kwakabe kuli mu tjibaka itjetjija Yahwe basathu bakalobesa Sodoma ne Gomora.

11 So Lot chose for himself the whole plain of the Jordan and set out toward the east. The two men parted company:

12 Abram lived in the land of Canaan, while Lot lived among the cities of the plain and pitched his tents near Sodom.

13 Now the men of Sodom were wicked and were sinning greatly against the Lord.

11 Ndizo Loti kashalula nkuku wose we Jorodani, ngono kamilika kayendila ku bhezhuba, ndiko bakathubukana.

12 Abhuramu kagala mu shango ye Kanana, Loti iye kagala pakati kwe mizi ye nkuku, kabaka pejo ne Sodoma.

13 Bathu be Sodoma bakabe bali babiibi, bali batjinyi bakulu mbeli kwa Yahwe.

Abhuramu unofulukila ku Heburoni

14 The Lord said to Abram after Lot had parted from him, “Lift up your eyes from where you are and look north and south, east and west.

15 All the land that you see I will give to you and your offspring forever.

16 I will make your offspring like the dust of the earth, so that if anyone could count the dust, then your offspring could be counted.

17 Go, walk through the length and breadth of the land, for I am giving it to you.”

18 So Abram moved his tents and went to live near the great trees of Mamre at Hebron, where he built an altar to the Lord.

14 Kukati Loti asinothubukana na Abhuramu Yahwe bakadwa Abhuramu bakati, “Milidza mesho awo uli pauyapo ulinge ku bunandzwa ne ku burwa ne ku bhezhuba ne ku golombedzo,

15 shango yose iyeyi yaunobona ndowoipa iwe ne zwizekugwana zwizo nge kusingapele.

16 Ndowothama lutshinga gugo kuti gunge whuluba ye shango nge bunji, kuti ha ili kuti kuna ungabala whuluba ne zwizekugwana zwizo zwingabalikabo.

17 Milika uyende shango nge bulefu gwayo nenge bupabi gwayo ngoti ndowokupa iyo.”

18 Ndizo Abhuramu kafulusa nshasha uwe kanogala pejo ne miti mikulu ye pakayengemala ya Mamure ku Heburoni kwaakabakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ko.

Genesis 14 Kutangisa 14

1 At this time Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam and Tidal king of Goiim

1 Mu misi ya Amurafele mambo we Shinari na Ariyoki mambo we Elasari na Kedorilaomeri mambo we Elamu na Tidali mambo we Goyimu

Abhuramu unogwila Loti

2 went to war against Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar).

2 bakamusa ngwa, begwa na Bhera mambo we Sodoma na Bhisha mambo we Gomora na Shinabu mambo we Adima na Shemeberi mambo we Zeboyimi na mambo we Bhela (kene Zowa).

3 All these latter kings joined forces in the Valley of Siddim (the Salt Sea).

3 Bomambo bakulu ibaba bashanu bakathama nshanganyila we ngwa bakashangana mu nkuku we Sidimu iwo ngwenu unodang'wa Gungwa le Mwenyu.

4 For twelve years they had been subject to Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled.

4 Bakashingila Kedorilaomeri makole ali gumi lina makole ali mabili, koga mu gole le bugumi lina makole ali matatu bakapanduka.

5 In the fourteenth year, Kedorlaomer and the kings allied with him went out and defeated the Rephaites in Ashteroth Karnaim, the Zuzites in Ham, the Emites in Shaveh Kiriathaim

5 Mu gole le bugumi lina makole ali manna Kedorilaomeri na bomambo baakabe ana nshanganyila nabo bakabhuda bakanogwa ngono bakakunda Barafa mu Ashitirotekarinayimu ne Bazuzi mu Hamu ne Baemi mu Shave Kiriyathayimu

6 and the Horites in the hill country of Seir, as far as El Paran near the desert.

6 ne Bahori mu shango ye matombo e Seiri bukule kunoti ku Eliparani mu whunde ye tjilambanyika.

7 Then they turned back and went to En Mishpat (that is, Kadesh), and they conquered the whole territory of the Amalekites, as well as the Amorites who were living in Hazazon Tamar.

7 Bakashanduka bakayenda ku Enimishipati (kene Kadeshi), ngono bakakunda ntuthu wose we Baamaleki ne Baamori bakabe begala mu Hazazonitamari.

8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim and the king of Bela (that is, Zoar) marched out and drew up their battle lines in the Valley of Siddim

8 Ipapo mambo we Sodoma ne we Gomora ne we Adima ne we Zeboyimi ne we Bhela (kene Zowa) bakalulwamisila ngwa bakabhuda bakanokubungana mu nkuku we Sidimu,

9 against Kedorlaomer king of Elam, Tidal king of Goiim, Amraphel king of Shinar and Arioch king of Ellasar–four kings against five.

9 benogwa na Kedorilaomeri mambo we Elamu na Tidali mambo we Goyimu na Amurafele mambo we Shinari na Ariyoki mambo we Elasari. Bomambo bali banna begwa na bomambo bali bashanu.

10 Now the Valley of Siddim was full of tar pits, and when the kings of Sodom and Gomorrah fled, some of the men fell into them and the rest fled to the hills.

10 Ngono nkuku we Sidimu wakabe una makomba manjinji e ikontiri ngono kukati bomambo be Sodoma ne Gomora betizha, bamwe balume bakawila mu ali, bakasala bakatizhila ku matombo.

11 The four kings seized all the goods of Sodom and Gomorrah and all their food; then they went away.

11 Bomambo ibaba banna bakatapa thundu yose ye Sodoma ne Gomora kose ne zojiwa, bebe beyenda.

12 They also carried off Abram's nephew Lot and his possessions, since he was living in Sodom.

12 Ngono Loti mwana we nnung'una wa Abhuramu na iye bakantapabo ne thundu iye se akabe egala mu Sodoma.

13 One who had escaped came and reported this to Abram the Hebrew. Now Abram was living near the great trees of Mamre the Amorite, a brother of Eshcol and Aner, all of whom were allied with Abram.

13 Mmwe nthu wakabe atizha, kanobudza Abhuramu we Nhebheru. Abhuramu wakabe egala pejo ne miti mikulu ye pakayengemala ya Mamure we ludzi gwe Baamori, nkulu wa Eshikolo na Anere. Bose ibaba bakabe bana nshanganyila na Abhuramu.

14 When Abram heard that his relative had been taken captive, he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

14 Kukati Abhuramu ewha kuti gamu lile latapiwa, kakubunganya balume bakazwaligwa mu nsha uwe bakadiyiwa ngwa bali mazana matatu ana gumi lina bali zhanakadzi (318) ngono kalonda bomambo ibaba banna bukule kunoti ku Dani.

15 During the night Abram divided his men to attack them and he routed them, pursuing them as far as Hobah, north of Damascus.

15 Abhuramu kathubukanya babhayani babe nge makupo busiku, iye ne balanda babe bakabagwisa bakabakunda bakatatana nabo kunoti ku Hoba ku bunandzwa gwe Damasiko.

16 He recovered all the goods and brought back his relative Lot and his possessions, together with the women and the other people.

16 Kashanduka ne thundu yose yakabe yatapiwa ne gamu lile Loti ne thundu iye, kose ne bakadzi ne bamwe basungwa.

Melikizedeki unokombolela Abhuramu

17 After Abram returned from defeating Kedorlaomer and the kings allied with him, the king of Sodom came out to meet him in the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley).

17 Abhuramu kati ashanduka edwa kukunda Kedorilaomeri na bomambo bakabe bana nshanganyila naye, mambo we Sodoma kabhuda kunshanganidza mu nkuku we Shave (kene Nkuku wa mambo).

18 Then Melchizedek king of Salem brought out bread and wine. He was priest of God Most High,

18 Ipapo Melikizedeki mambo we Salema wakabe ali mpirisiti we Ndzimu Upezhugwi zhugwi kazhisa tjiwunga ne nkumbi we zhambi kuna Abhuramu,

19 and he blessed Abram, saying, "Blessed be Abram by God Most High, Creator of heaven and earth.

19 ngono kankombolela eti, "Ndzimu Upezhugwi zhugwi,
Mbumbi we kudzimu ne shango,
ngaukombolele Abhuramu!

20 And blessed be God Most High, who delivered your
enemies into your hand.” Then Abram gave him a
tenth of everything.

20 Ngakulumbidziwe Ndzimu Upezhugwi zhugwi
wakupa kukunda zwita zwizo!”
Ngono Abhuramu kapa Melikizedeki tjebugumi tje
tjimwe ne tjimwe.

21 The king of Sodom said to Abram, “Give me the
people and keep the goods for yourself.”

21 Mambo we Sodoma kati kuna Abhuramu, “Undipe
bathu koga, thundu yose uizwitolegwe.”

22 But Abram said to the king of Sodom, “I have raised
my hand to the Lord, God Most High, Creator of
heaven and earth, and have taken an oath

22 Koga Abhuramu kashandula mambo we Sodoma eti,
“Ndakatuna mbeli kwa Yahwe, Ndzimu Upezhugwi
zhugwi, Mbumbi we kudzimu ne shango,

23 that I will accept nothing belonging to you, not even
a thread or the thong of a sandal, so that you will
never be able to say, ‘I made Abram rich.’

23 kuti akuna tjitjo tjandingatola nenguba ili thali kene
ntjili we shangu kuti usitongoti ukadwa uti, ‘Ndimi
ndakafumisa Abhuramu.’

24 I will accept nothing but what my men have eaten
and the share that belongs to the men who went with
me–to Aner, Eshcol and Mamre. Let them have their
share.”

24 Akuna tjitjo tjandingatola kuzhe kwe zwakajiwa ne
babhayani bangu ne gobe le bandakabe ndayenda
nabo, Anere na Eshikolo na Mamure. Ngabatole gobe
labo.”

Genesis 15 Kutangisa 15

Tjidumano tje Ndzimu na Abhuramu

1 After this, the word of the Lord came to Abram in a vision: “Do not be afraid, Abram. I am your shield, your very great reward.”

2 But Abram said, “O Sovereign Lord, what can you give me since I remain childless and the one who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?”

3 And Abram said, “You have given me no children; so a servant in my household will be my heir.”

4 Then the word of the Lord came to him: “This man will not be your heir, but a son coming from your own body will be your heir.”

5 He took him outside and said, “Look up at the heavens and count the stars–if indeed you can count them.” Then he said to him, “So shall your offspring be.”

6 Abram believed the Lord, and he credited it to him as righteousness.

7 He also said to him, “I am the Lord, who brought you out of Ur of the Chaldeans to give you this land to take possession of it.”

8 But Abram said, “O Sovereign Lord, how can I know that I will gain possession of it?”

9 So the Lord said to him, “Bring me a heifer, a goat and a ram, each three years old, along with a dove and a young pigeon.”

10 Abram brought all these to him, cut them in two and arranged the halves opposite each other; the birds, however, he did not cut in half.

11 Then birds of prey came down on the carcasses, but Abram drove them away.

1 Shule kwe zwithu izwezwi, dama la Yahwe likazha kuna Abhuramu mu mbono liti, “Usitje Abhuramu, imi ndi tjivikili tjitjo, mbhayilo uwo unowobe nkulu kwazo.”

2 Koga Abhuramu kashandula eti, “Tetshi wangu, She Yahwe, mowondipani? Andina mwana ngono iye unowondigala thaka ndi Eliezeri we Damasiko.”

3 Ngono Abhuramu kabe eti, “Amuzondipa bana, ndizo nlanda wazwaligwa mu ng'umba yangu unowobe n'galithaka wangu.”

4 Ipapo dama la Yahwe likaswika kunli liti, “Nthu iwoyu aatowobe n'galithaka uwo, koga nkololo uwo pa nyama unowokugala thaka.”

5 Yahwe bakan'dusila kuzhe bakati, “Linga pezhugwi ubale nyenyedzi, ha ungatubula kudzibala.” Ipapo bakabe beti kunli, “Zwizekugwana zwizo zowobe zwingapo.”

6 Abhuramu kagalamoyo muna Yahwe, ngono ibo bakakutola kuli ndulamo.

7 Ngono bakandwa bakati, “Ndimi Yahwe bakakudusa ku Uri we Bakhaladiya kukupa shango iyeyi kuithuwa kube iyo.”

8 Koga iye kati, “She Yahwe, tetshi wangu ndowoziba tjini kuti ndowoithuwa?”

9 Yahwe bakati, “Zhisa pholombe ye ng'ombe ne mbudzi hadzi ne nyundo, tjimwe ne tjimwe tjazo tjibe tjina makole matatu, uzhise ne njiba ne ngurukukwana.”

10 Abhuramu kabazhisila zwithu izwezwi zose, kazwiphatula na pakati ebe ebiga mbabi edzibapisa koga nyuni kasidzithubulanye.

11 Ngono nyuni dzinoja nyama dzikagala pa mitumbu yadzo, koga Abhuramu kadzitata.

12 As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep,
and a thick and dreadful darkness came over him.

13 Then the Lord said to him, “Know for certain that
your descendants will be strangers in a country not
their own, and they will be enslaved and mistreated
four hundred years.

14 But I will punish the nation they serve as slaves, and
afterward they will come out with great possessions.

15 You, however, will go to your fathers in peace and
be buried at a good old age.

16 In the fourth generation your descendants will come
back here, for the sin of the Amorites has not yet
reached its full measure.”

17 When the sun had set and darkness had fallen, a
smoking firepot with a blazing torch appeared and
passed between the pieces.

18 On that day the Lord made a covenant with Abram
and said, “To your descendants I give this land, from
the river of Egypt to the great river, the Euphrates–

19 the land of the Kenites, Kenizzites, Kadmonites,

20 Hittites, Perizzites, Rephaites,

21 Amorites, Canaanites, Girgashites and Jebusites.”

12 Kukati zhuba lingina, Abhuramu kabhakhwa nge
whope whulu ngono zhalima linotjisa likankwididza.

13 Ipapo Yahwe bakati kuna Abhuramu, “Ziba kuti
zwizekugwana zwizo zowobe bataya mu shango
isiyazo, zowobashingila, ngono banowozwidziyidza
makole ali mazana ali manna (400).

14 Koga ndowoloba itjaba tjazwinoshingila, shule kwa
ipapo zowobhuda ne thundu isishoma.

15 Koga iwe unowofa lufu lubuya wakula ukayenda
kuna botate babo.

16 Zowobuya ngeno mu tjibaka tje tjizekugwana tje
bunna, ngoti mbipo ye Baamori aithu ikapelela.”

17 Kukati zhuba langina kwati zwititi, kukaboneka
mbawula ina nthuto ne luvone ngono zwikapinda
pakati kwe mbabi idzedzo.

18 Mu zhuba ilelo Yahwe bakathama tjidumano na
Abhuramu beti, “Zwizekugwana zwizo ndozwipa
shango iyeyi, kudwa pa gwizi gwe Egipiti kunoti ku
gwizi bukulu Yufuratesi,

19 ne shango ye Bakeni ne ye Bakenize ne ye
Kadimoni,

20 ne ye Bahiti ne ye Baperizi ne ye Barafa

21 ne ye Baamori ne ye Bakanana ne ye Bagirigashi ne
ye Bajebusi.”

Genesis 16 Kutangisa 16

1 Now Sarai, Abram’s wife, had borne him no children.
But she had an Egyptian maidservant named Hagar;

1 Sarayi nkadzi wa Abhuramu wakabe asingan'wanile
bana. Koga wakabe ana nlandakadzi wakabe edang'wa
Haga we Egipiti,

Haga na Ishimaele

2 so she said to Abram, “The Lord has kept me from
having children. Go, sleep with my maidservant;
perhaps I can build a family through her.” Abram
agreed to what Sarai said.

2 ngono Sarayi kadwa Abhuramu kati, “Yahwe
bakandinyima bana, nginani mu ng'umba ye
nlandakadzi wangu, pamwe ndowowana bana ndiye.”
Ngono Abhuramu kadumana ne tjakalebgwa ndi
Sarayi.

3 So after Abram had been living in Canaan ten years,
Sarai his wife took her Egyptian maidservant Hagar
and gave her to her husband to be his wife.

3 Ndizo Abhuramu kati agala makole ali gumi mu
shango ye Kanana, nkadzi uwe Sarayi katola Haga we
N'egipiti nlandakadzi uwe kampa nlume uwe
Abhuramu kube nkadzi uwe.

4 He slept with Hagar, and she conceived. When she
knew she was pregnant, she began to despise her
mistress.

4 Abhuramu kangina mu ng'umba na Haga ndizo Haga
kazwisenga. Kukati Haga ebona kuti wazwisenga
kadeelela tetshikadzi uwe Sarayi.

5 Then Sarai said to Abram, “You are responsible for
the wrong I am suffering. I put my servant in your
arms, and now that she knows she is pregnant, she
despises me. May the Lord judge between you and
me.”

5 Ndizo Sarayi kati kuna Abhuramu, “Nlandu nge
wenyu muna tjandinothamiwa tjisakanaka.
Ndakamupa nlandakadzi wangu mu maboko enyu,
koga wati ebona kuti wazwisenga kandideelela. Yahwe
ngabasumikilise pakati kwenyu nami.”

6 “Your servant is in your hands,” Abram said. “Do
with her whatever you think best.” Then Sarai
mistreated Hagar; so she fled from her.

6 Ngono Abhuramu kadwa Sarayi kati, “Nlandakadzi u
pasi kuko, shinga tjaunoda ndiye.” Ndizo Sarayi
kadziyidza Haga, ngono Haga katizha kadwa pana
Sarayi.

7 The angel of the Lord found Hagar near a spring in
the desert; it was the spring that is beside the road to
Shur.

7 Ntumwa wa Yahwe kawana Haga pa nsenya we vula
mu tjilambanyika, nsenya upa whunde ye zila
inoyenda ku Shuri.

8 And he said, “Hagar, servant of Sarai, where have
you come from, and where are you going?” “I’m
running away from my mistress Sarai,” she answered.

8 Ngono Ntumwa wa Yahwe kati kunli, “Haga
nlandakadzi wa Sarayi, wadwa ngayi uyenda ngayi?”
Haga kashandula eti, “Ndotizha tetshikadzi wangu
Sarayi.”

9 Then the angel of the Lord told her, “Go back to your
mistress and submit to her.”

9 Ipapo ntumwa wa Yahwe kati kunli, “Bgwilila kuna
tetshikadzi uwo uzwiyise pasi kukwe.”

10 The angel added, “I will so increase your descendants that they will be too numerous to count.”

11 The angel of the Lord also said to her: “You are now with child and you will have a son. You shall name him Ishmael, for the Lord has heard of your misery.

12 He will be a wild donkey of a man; his hand will be against everyone and everyone’s hand against him, and he will live in hostility toward all his brothers.”

13 She gave this name to the Lord who spoke to her: “You are the God who sees me,” for she said, “I have now seen the One who sees me.”

14 That is why the well was called Beer Lahai Roi; it is still there, between Kadesh and Bered.

15 So Hagar bore Abram a son, and Abram gave the name Ishmael to the son she had borne.

16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore him Ishmael.

10 Ntumwa wa Yahwe kapapha kati, “Ndowowatsha zwizekugwana zwizo kwazwisingake zwikabalika nge bunji.”

11 Ntumwa wa Yahwe kandwa kati, “Bona, wakazwisenga ngono unowowana mwana we tjilisana, unowontumila zina uti Ishimaele ngobe Yahwe bawha tjililo tjitjo.

12 Unowobe donki ye shango, tjiazha tjitje tjowobe tjibhayana ne mmwe ne mmwe ne tjiazha tje mmwe ne mmwe tjowobe tjibhayana naye. Unowogala emukilana ne be ludzi gugwe.”

13 Ndizo Haga kapa Yahwe ibo bakalebeleka naye zina eti, “Mu Ndzimu unobona,” ngoti wakati, “Apa ndabona Ndzimu kene, iwo unondibona kene?”

14 Ndizo tshime ilelo lakatumigwa kuyi Bheerilahairoyi kodwiwa kuti tshime le wabona katjila. Lipakati kwe Kadeshi ne Bheredi.

15 Haga kawanila Abhuramu mwana we tjilisana, ngono Abhuramu katumila mwana uwe waakawanigwa ndi Haga zina eti, Ishimaele.

16 Abhuramu wakabe ana makole ali makumi ali zhanakadzi ana makole ali matathatu (86) paakazwaligwa Ishimaele ndi Haga.

Genesis 17 Kutangisa 17

1 When Abram was ninety-nine years old, the Lord appeared to him and said, “I am God Almighty; walk before me and be blameless.

1 Abhuramu wakati ana makole ali makumi ali zhanalume lina makole ali zhanalume (99), Yahwe bakazwilakidza kunli bakati, “Ndimi Ndzimu Masimbawose, tobela zila yangu ndizo usibe ne nlandu.

Buthumbi, tjilakidzo tje tjidumano

2 I will confirm my covenant between me and you and will greatly increase your numbers.”

2 Ndowothama tjidumano tjangu pakati kwangu nawe, ngono ndowowatsha zwizekugwana zwizo.”

3 Abram fell facedown, and God said to him,

3 Abhuramu kathigama kakotamisa buso gugwe ngono Ndzimu ukati kunli,

4 “As for me, this is my covenant with you: You will be the father of many nations.

4 “Tjidumano tjangu nawe etji, unowobe tate be zwitjaba zwinjinji.

5 No longer will you be called Abram; your name will be Abraham, for I have made you a father of many nations.

5 Zina lilo alitjowobe litjayi Abhuramu, koga lowobe Abhurahama ngoti ndakuthama tate be zwitjaba zwinjinji.

6 I will make you very fruitful; I will make nations of you, and kings will come from you.

6 Ndowokuthama kuti ube ne mbeleko kwazo, ndowothama zwitjaba ndiwe, na bomambo banowodwa mukuli.

7 I will establish my covenant as an everlasting covenant between me and you and your descendants after you for the generations to come, to be your God and the God of your descendants after you.

7 “Ndowothama tjidumano tjangu pakati kwangu nawe ne bana babo kuyenda nge zwizekugwana zwabo zose, tjili tjidumano tjisingapele, ndibe Ndzimu uwo newe bana babo newe zwizekugwana zwabo zwinozha.

8 The whole land of Canaan, where you are now an alien, I will give as an everlasting possession to you and your descendants after you; and I will be their God.”

8 Ndowokupa iwe ne zwizekugwana zwizo zwinozha shango iyeyi ya uli ntaya muili, shango ye Kanana inowobe shango ye bana babo nge kusingapele, ngono ndowobe Ndzimu wabo.”

9 Then God said to Abraham, “As for you, you must keep my covenant, you and your descendants after you for the generations to come.

9 Ndzimu ukadwa Abhurahama ukati, “Iwe ulondolodze tjidumano tjangu, iwe ne bana babo ne zwizekugwana zwinowozha.

10 This is my covenant with you and your descendants after you, the covenant you are to keep: Every male among you shall be circumcised.

10 Etji nditjo tjidumano tjangu tjamunowolondolodza pakati kwangu namwi ne bana babo ne zwizekugwana zwinowozha, we tjilume mmwe ne mmwe pakati kwenyu unowothumbigwa.

11 You are to undergo circumcision, and it will be the sign of the covenant between me and you.

12 For the generations to come every male among you who is eight days old must be circumcised, including those born in your household or bought with money from a foreigner–those who are not your offspring.

13 Whether born in your household or bought with your money, they must be circumcised. My covenant in your flesh is to be an everlasting covenant.

14 Any uncircumcised male, who has not been circumcised in the flesh, will be cut off from his people; he has broken my covenant."

15 God also said to Abraham, "As for Sarai your wife, you are no longer to call her Sarai; her name will be Sarah.

16 I will bless her and will surely give you a son by her. I will bless her so that she will be the mother of nations; kings of peoples will come from her."

17 Abraham fell facedown; he laughed and said to himself, "Will a son be born to a man a hundred years old? Will Sarah bear a child at the age of ninety?"

18 And Abraham said to God, "If only Ishmael might live under your blessing!"

19 Then God said, "Yes, but your wife Sarah will bear you a son, and you will call him Isaac. I will establish my covenant with him as an everlasting covenant for his descendants after him.

20 And as for Ishmael, I have heard you: I will surely bless him; I will make him fruitful and will greatly increase his numbers. He will be the father of twelve rulers, and I will make him into a great nation.

11 Mowothumbigwa ngono kuthumbigwa ikoku kowobe tjilakidzo tje tjidumano pakati kwangu namwi.

12 Mwana mmwe ne mmwe we tjilume wazwagwa mu nzi kene ali wawakatenga nge mari awo mu bataya kene ali wazwagwa asi we zwizekugwana zwizo, athumbigwe ana mazhuba ali zhanakadzi (8).

13 Bose bazwagwa mu nzi kene bali bawakatenga nge mari awo mu bataya kene bali bakazwagwa basi be zwizekugwana zwizo ngabathumbigwe. Ndizo tjidumano tjangu tjowobe mu mibili yenyu, tjili tjidumano tjisingapele.

14 Nthu tjilume mmwe ne mmwe usakathumbigwa mu mbili uwe ngaadusiwe mu bathu bakanyi kwabo, ngoti watjuluka tjidumano tjangu."

15 Ndzimu ukati kuna Abhurahama, "Ngekwa Sarayi nkadzi uwo, autjon'dana uti Sarayi, koga Sara ndilo linowobe zina lile.

16 Ndowonkombolela, tjikulu ndowokupa nkololo ndiye. Ndowonkombolela ngono unowobe mme be zwitjaba, bomambo be bathu banowodwa munli."

17 Abhurahama kathigama kakotamila pasi kaseka kazwidwa kati, "Apa mwana ungazwagwa nge nlume una makole ali zana (100) kene? Sara iye una makole ali makumi ali zhanalume (90) ungayita mwana kene?"

18 Abhurahama kabe eti ku Ndzimu, "Dzene Ishimaele angatjilila mu mesho enyu!"

19 Ndzimu ukabe uti, "Akuzojalo, nkadzi uwo Sara unowokuwanila nkololo, ngono iwe unowontumila zina uti Isaki. Ndowothama tjidumano tjangu naye kube tjidumano tjisingapele mu zwizekugwana zwizwe.

20 Ngekwa Ishimaele, ndakuwha. Bona, ndowonkombolela anthama kabe ne mbeleko, ampa bana banjinji. Unowobe tate be batungamili bali gumi lina babili, ndowonthama itjaba tjikulu.

21 But my covenant I will establish with Isaac, whom Sarah will bear to you by this time next year.”

22 When he had finished speaking with Abraham, God went up from him.

23 On that very day Abraham took his son Ishmael and all those born in his household or bought with his money, every male in his household, and circumcised them, as God told him.

24 Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised,

25 and his son Ishmael was thirteen;

26 Abraham and his son Ishmael were both circumcised on that same day.

27 And every male in Abraham’s household, including those born in his household or bought from a foreigner, was circumcised with him.

21 Koga tjidumano tjangu ndowotjithama na Isaki waunowowanigwa ndi Sara gole linozha mu nsi iwoyu.”

22 Kukati Ndzimu wapedza kulebeleka na Abhurahama ukayenda pezhugwi udwa panli.

23 Ipapo Abhurahama katola mwana uwe Ishimaele ne balanda bose bakazwaligwa mu nzi uwe ne bakatengwa nge mari awe, kabathumbila mu zhuba ilelo sekwa akabe adwiwa nge Ndzimu.

24 Abhurahama wakathumbigwa ana makole ali makumi ali zhanalume ana makole ali zhanalume (99).

25 Nkololo uwe Ishimaele wakathumbigwa ana makole ali gumi lina ali matatu (13).

26 Mu zhuba ilelo Abhurahama ne nkololo uwe Ishimaele bakathumbigwa,

27 ne balume bose be nzi uwe, balanda bakazwaligwa mu nzi ne bakatengwa nge mari mu bataya bakathumbigwa naye.

Genesis 18 Kutangisa 18

1 The Lord appeared to Abraham near the great trees of Mamre while he was sitting at the entrance to his tent in the heat of the day.

1 Yahwe bakaboneka kuna Abhurahama ali gele pa nkoba we nshasha uwe upa miti mikulu ye pakayengemala ya Mamure masikati zhuba lipisa.

Abhurahama egadziwabgwe nkololo

2 Abraham looked up and saw three men standing nearby. When he saw them, he hurried from the entrance of his tent to meet them and bowed low to the ground.

2 Kati emilidza mesho kabona balume bali batatu bali mile pejo naye. Kati ebabona kalabuka kunobashanganidza edwa pa nkoba we nshasha uwe ngono kabathigamila.

3 He said, “If I have found favor in your eyes, my lord, do not pass your servant by.

3 Kabe eti, “She wangu, ha kuamutjilika, musindinyenyeledze imi nlanda wenyu.

4 Let a little water be brought, and then you may all wash your feet and rest under this tree.

4 Imani kuzhisiwe vula shomanana mungule makumbo enyu, ngono munyaluluke kusi kwe nti.

5 Let me get you something to eat, so you can be refreshed and then go on your way–now that you have come to your servant.” “Very well,” they answered, “do as you say.”

5 Mume ndizhise tjiwunga kuti muje, se mazha pa nlanda wenyu, shule kwa ikoko mungapinda zwenyu.” Ndiko bakabe beti, “Shinga sekwa waleba.”

6 So Abraham hurried into the tent to Sarah. “Quick,” he said, “get three seahs of fine flour and knead it and bake some bread.”

6 Ngono Abhurahama kalibilidza kangina mu nshasha kuna Sara ebe eti, “Tola zwiyelo zwitatu zwe bgwisa ulibilidza uvange ubhike tjiwunga.”

7 Then he ran to the herd and selected a choice, tender calf and gave it to a servant, who hurried to prepare it.

7 Abhurahama kalabukila ku ng'ombe kashalula ikondolo tjibuyanana katjipa nlanda wakati kalibilidza kutjibhaya ne kubabhikila itjo.

8 He then brought some curds and milk and the calf that had been prepared, and set these before them. While they ate, he stood near them under a tree.

8 Ngono ipapo kazhisa mashwe ne nkaka mmbisi ne nyama ye ikondolo yabhikiwa kabapa izo. Bakati beja iye kabe ali mile pejo nabo kusi kwe nti.

9 “Where is your wife Sarah?” they asked him. “There, in the tent,” he said.

9 Balume ibabo bakambhuzwa beti, “Sara nkadzi uwo ungayi?” Abhurahama kadabila eti, “Umu nshasha.”

10 Then the Lord said, “I will surely return to you about this time next year, and Sarah your wife will have a son.” Now Sarah was listening at the entrance to the tent, which was behind him.

10 Yahwe bakati, “Ndolebesa ndowobuya ku kuli gole linozha mu nsi iwoyu, Sara nkadzi uwo unowowana mwana we tjilisana.” Sara wakabe akawhilila ali tjemukati kwe nkoba we nshasha shule kwa Abhurahama.

11 Abraham and Sarah were already old and well advanced in years, and Sarah was past the age of childbearing.

11 Abhurahama na Sara bakabe bakwegula batjikula kwazo. Sara wakabe apinda misi ye kuwana bana.

12 So Sarah laughed to herself as she thought, “After I am worn out and my master is old, will I now have this pleasure?”

13 Then the Lord said to Abraham, “Why did Sarah laugh and say, ‘Will I really have a child, now that I am old?’

14 Is anything too hard for the Lord? I will return to you at the appointed time next year and Sarah will have a son.”

15 Sarah was afraid, so she lied and said, “I did not laugh.” But he said, “Yes, you did laugh.”

12 Ndizo Sara kaseka tjemu moyo eti, “Shule kwe ndakwegula ne nlume wangu akwegula ndingawana kushatha kene?”

13 Yahwe bakati kuna Abhurahama, “Ini Sara aseka eti, ‘Apa ndingawana mwana dumbu ndakwegula kene?’

14 Apa tjimwe tjiyapo tjakasimila Yahwe kene? Ndowobuya ku kuli nge tjibaka tjakabigwa mu gole linozha ngono Sara unowobe ne mwana we tjilisana.”

15 Sara kalandula kati, “Andizoseka,” ngoti wakabe etja. Yahwe bakati, “Waseka.”

Abhurahama unokumbilila Sodoma

16 When the men got up to leave, they looked down toward Sodom, and Abraham walked along with them to see them on their way.

17 Then the Lord said, “Shall I hide from Abraham what I am about to do?

18 Abraham will surely become a great and powerful nation, and all nations on earth will be blessed through him.

19 For I have chosen him, so that he will direct his children and his household after him to keep the way of the Lord by doing what is right and just, so that the Lord will bring about for Abraham what he has promised him.”

20 Then the Lord said, “The outcry against Sodom and Gomorrah is so great and their sin so grievous

21 that I will go down and see if what they have done is as bad as the outcry that has reached me. If not, I will know.”

22 The men turned away and went toward Sodom, but Abraham remained standing before the Lord.

23 Then Abraham approached him and said: “Will you sweep away the righteous with the wicked?

16 Balume ibabo bakamilika bakayenda bakalinga ku Sodoma, ngono Abhurahama kabapeleka.

17 Yahwe bakati, “Apa ndingasumbikila Abhurahama tjandinowoshinga,

18 koga ndiziba kuti Abhurahama unowobe itjaba tjikulu tjakasima ne kuti zwitjaba zose zwe shango zowokombolegwa ndiye kene?

19 Aa, ngoti ndakanshalula kuti alaye bana babe ne nsha uwe kun'yedza kulondolodza zila ya Yahwe ngoshinga ndulamo ne ndingisanyo kuti ndizo Yahwe bathamile Abhurahama tjabakan'gadzabgwe.”

20 Ipapo Yahwe bakati, “Tjililo ngekwe Sodoma ne Gomora tjikulu ne jinyo labo lapindilila.

21 Ndoyenda kunobona kene bakashinga kunoyendidzana ne tjililo itjetji tjakaswika kundili, ngono akusakajalo ndowoziba.”

22 Ndizo balume ibabo bakafupatila bakayenda bakalinga ku Sodoma, Abhurahama kasala ali mile mbeli kwa Yahwe.

23 Ipapo Abhurahama kasedzela pana Yahwe kabhuzwa eti, “Apa mungalobesa balulwami kang'ompela ne babi kene?

24 What if there are fifty righteous people in the city? Will you really sweep it away and not spare the place for the sake of the fifty righteous people in it?

25 Far be it from you to do such a thing–to kill the righteous with the wicked, treating the righteous and the wicked alike. Far be it from you! Will not the Judge of all the earth do right?”

26 The Lord said, “If I find fifty righteous people in the city of Sodom, I will spare the whole place for their sake.”

27 Then Abraham spoke up again: “Now that I have been so bold as to speak to the Lord, though I am nothing but dust and ashes,

28 what if the number of the righteous is five less than fifty? Will you destroy the whole city because of five people?” “If I find forty-five there,” he said, “I will not destroy it.”

29 Once again he spoke to him, “What if only forty are found there?” He said, “For the sake of forty, I will not do it.”

30 Then he said, “May the Lord not be angry, but let me speak. What if only thirty can be found there?” He answered, “I will not do it if I find thirty there.”

31 Abraham said, “Now that I have been so bold as to speak to the Lord, what if only twenty can be found there?” He said, “For the sake of twenty, I will not destroy it.”

32 Then he said, “May the Lord not be angry, but let me speak just once more. What if only ten can be found there?” He answered, “For the sake of ten, I will not destroy it.”

24 Ngatitini pamwe kuna balulwami bali makumi mashanu (50) mu nzi iwoyo, apa mowoulobesa musingautjidze ngoti una balulwami bali makumi mashanu kene (50)?

25 Ngakube kutjena namwi kuthama tjakajali, kubulaya balulwami kang'ompela ne babi, kubhata balulwami kunofanana ne babi. Ngakube kutjena namwi ikoku. Apa nsumikilisi we shango yose aangashinge tjakalulwama kene?”

26 Ngono Yahwe bakati, “Ha ndingawana bathu bakalulwama mu nzi we Sodoma bali makumi mashanu (50), ndowotjidza magalo iyawo wose nge kwabo.”

27 Abhurahama kati, “Bonani, ndazwipa kulebeleka na She nenguba ndisi tjimwe ndili whuluba ne nlota koga.

28 Ngatitini pamwe kwasheteka bali bashanu kuti balulwami babe makumi mashanu (50), mungalobesa nzi wose ngoti basingaswike nge bathu bali bashanu kene?” Ngono Yahwe bakati, “Andingaulobese ha ndingawana bali makumi manna ana bashanu (45).”

29 Kapapha kalebeleka nabo kati, “Ha kungawang'wa bali makumi manna (40) koga kee?” She kadabila eti, “Ha ndingawana makumi manna (40) andingaulobese.”

30 Ipapo Abhurahama kati, “She ngabasigwadze moyo, imani ndilebeleke kakale. Ngatitini ha kungawang'wa makumi matatu (30) kee?” She kati, “Andingakushinge ha ndingawana makumi matatu e bathu (30).”

31 Ipapo Abhurahama kati, “Ndazwipa kulebeleka na She. Ha kungawang'wa makumi mabili kee?” She kati, “Andingaulobese ha ndingawana makumi mabili (20) e balulwami.”

32 Ipapo Abhurahama kati, “She ngabasigwadze moyo, ndowolebeleka kakale gwe bupelo. Ha kungawanika bali gumi koga kee?” She kashandula eti, “Ha ndingawana bali gumi andingaulobese.”

33 When the Lord had finished speaking with Abraham, he left, and Abraham returned home.

33 Yahwe bakati bapedza kulebeleka na Abhurahama bakayenda zwabo, Abhurahama kabgwilila ku nzi uwe.

Genesis 19 Kutangisa 19

1 The two angels arrived at Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gateway of the city. When he saw them, he got up to meet them and bowed down with his face to the ground.

1 Batumwa babili bakaswika ku Sodoma madekwana. Loti wakabe ali gele pa nkoba we Sodoma. Kati ebabona kamilika kubashanganidza, kakotamisa nsholo.

Mbipo ye Sodoma

2 “My lords,” he said, “please turn aside to your servant’s house. You can wash your feet and spend the night and then go on your way early in the morning.” “No,” they answered, “we will spend the night in the square.”

2 Kabe eti, “Botetshi bangu, ndomukumbila, yendani ku ng'umba ye nlanda wenyu mupitshe busiku muili, mungule makumbo enyu. Mowomuka mangwana mudwilidza gwendo gwenyu.” Koga ibo bakati, “Aa, iswi towolala mu zila.”

3 But he insisted so strongly that they did go with him and entered his house. He prepared a meal for them, baking bread without yeast, and they ate.

3 Koga wakabakumbila akasimisa ngono bakayenda naye bakangina mu ng'umba iye. Kababhikila zojiwa, kabhika tjiwunga tjisina mbidzo ngono bakaja.

4 Before they had gone to bed, all the men from every part of the city of Sodom–both young and old–surrounded the house.

4 Kwakati basathu bakaizela, balume be nzi iwoyo we Sodoma, bose bazhuzha ne balumetate, balume bose kusina wasala, bakakomba ng'umba iyeyo.

5 They called to Lot, “Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so that we can have sex with them.”

5 Bakadana Loti bakati, “Bangayi balume ibaba baswikila pakuli madekwana iyawa? Ubazhise ku tili tibathame bakadzi bedu.”

6 Lot went outside to meet them and shut the door behind him

6 Loti kabhuda mu ng'umba kazhalila nkoba kayenda ku balume ibabo.

7 and said, “No, my friends. Don’t do this wicked thing.

7 Kati ku bali, “Ndomukumbila zwikamu zwangu, musithame mbipo ingapa.

8 Look, I have two daughters who have never slept with a man. Let me bring them out to you, and you can do what you like with them. But don’t do anything to these men, for they have come under the protection of my roof.”

8 Bonani, ndina baanadi babili basathu bakaziba balume, imani ndibazhise kumuli mushinge sekwa munoda ndibo. Musithame tjimwe balume ibaba ngoti baswikila mu ng'umba yangu.”

9 “Get out of our way,” they replied. And they said, “This fellow came here as an alien, and now he wants to play the judge! We’ll treat you worse than them.” They kept bringing pressure on Lot and moved forward to break down the door.

9 Koga ibo bakati, “Idwa ipapa!” Bakapapha bakati, “Nthu iwoyu uipapano se nzhi ngono wozwithama nsumikilisi! Ngwenu wali towokushinga zwakabipa kupinda tjatingabashinga.” Bakatshindika Loti bakasedzela pa dendele le ng'umba kulipkhwanya.

10 But the men inside reached out and pulled Lot back into the house and shut the door.

10 Koga balume bamu ng'umba bakadusa maboko abo bakakwebela Loti mukati bakazhalila nkoba.

11 Then they struck the men who were at the door of the house, young and old, with blindness so that they could not find the door.

11 Ngono bakapofupadza balume bakabe bali pa nkoba we ng'umba, bose batukunu ne bakulu, ndizo bakazwinyadza ngoambaamba beshaka nkoba.

Loti unobhuda mu Sodoma

12 The two men said to Lot, “Do you have anyone else here–sons-in-law, sons or daughters, or anyone else in the city who belongs to you? Get them out of here,

12 Ipapo balume ibabo babili bakabhuzwa Loti bakati, “Ungabo una bamwe bathu baunabo imomu kene? Bakwasha kene bakololo kene bakololokadzi kene mmwe koga mu nzi iwoyu, ubaduse mu magalo iyawa,

13 because we are going to destroy this place. The outcry to the Lord against its people is so great that he has sent us to destroy it.”

13 ngoti tabe pejo ngolobesa magalo iyawa. Tjililo ngekwe matjinyo e bathu bawo tjabe tjikulu mbeli kwa Yahwe. Ndizo Yahwe batituma kuwoalobesa.”

14 So Lot went out and spoke to his sons-in-law, who were pledged to marry his daughters. He said, “Hurry and get out of this place, because the Lord is about to destroy the city!” But his sons-in-law thought he was joking.

14 Ndizo Loti kabhuda kanodwa bakwasha babe bakabe bewolobola bakololokadzi babe kati, “Milikani mudwe mu magalo iyawa, ngoti Yahwe bapejo ngolobesa nzi iwoyu.” Koga bakwasha babe bakantola se unosoma.

15 With the coming of dawn, the angels urged Lot, saying, “Hurry! Take your wife and your two daughters who are here, or you will be swept away when the city is punished.”

15 Kukati kubamba kuyedza, batumwa be kudzimu bakakulumbidza Loti beti, “Milika utole nkadzi uwo ne bakololokadzi babo babili ibaba baipapa uyende, kuti ndizo usilobe ha nzi ulobgwa shamu.”

16 When he hesitated, the men grasped his hand and the hands of his wife and of his two daughters and led them safely out of the city, for the Lord was merciful to them.

16 Koga Loti kanonoka, ndizo balume ibabo bakambhata nge luboko, bakabhata maboko e nkadzi uwe ne e bakololokadzi babe bakabakwebela kuzhe kwe nzi, ngobe Yahwe ban’whila ngoni.

17 As soon as they had brought them out, one of them said, “Flee for your lives! Don’t look back, and don’t stop anywhere in the plain! Flee to the mountains or you will be swept away!”

17 Ngono bakati babadusila kuzhe bakabadwa bakati, “Tizhani ndizo mutjile, musitongo tjebuka shule ne kuma musitongo yita pa munoma mu lubala igogu, tizhilani ku matombo, kusajalo mowolobesiwa.”

18 But Lot said to them, “No, my lords, please!

18 Ngono Loti kati ku bali, “Aa, botetshi bangu,

19 Your servant has found favor in your eyes, and you have shown great kindness to me in sparing my life. But I can’t flee to the mountains; this disaster will overtake me, and I’ll die.

19 bonani, nlanda wenyu man’whila ngoni, mandithamila lubu lukulu mukubakilila bupenyu gwangu. Koga andingatizhile ku matombo, ngoti mbatsha dzingadwa dzindibhata mu zila ndibe ndifa.

20 Look, here is a town near enough to run to, and it is small. Let me flee to it–it is very small, isn’t it? Then my life will be spared.”

20 Bonani nzi wouje, upejo tjose kutizhila kuuli, na iko nzi ntukununu. Imani nditizhile kuuli. Apa auteli ntukununu kene? Ndowotjila.”

21 He said to him, “Very well, I will grant this request too; I will not overthrow the town you speak of.

21 Ntumwa we kudzimu kabe eti kunli, “Kwakalulwama, tjililo tjitjo ndatjiwha, ndizo anditowokolomodza nzi wawaleba.

22 But flee there quickly, because I cannot do anything until you reach it.” (That is why the town was called Zoar.)

22 Tizhilako ulibilidza, akuna tjandinowothama kuswikila waswikako.” Ndizo zina le nzi iwoyo lakabe lidang'wa kuyi Zowa.

Kulobesiwa kwe Sodoma ne Gomora

23 By the time Lot reached Zoar, the sun had risen over the land.

23 Zhuba lakabe labhuda Loti eswika mu Zowa.

24 Then the Lord rained down burning sulfur on Sodom and Gomorrah–from the Lord out of the heavens.

24 Ipapo Yahwe bakanisa sibabuli ne moto mu Sodoma ne Gomora kudwa kuna Yahwe kudzimu,

25 Thus he overthrew those cities and the entire plain, including all those living in the cities–and also the vegetation in the land.

25 ngono bakakolomodza mizi iyeyo ne nkuku wose ne bagali bose be mizi iyeyo ne zwakamela pasi.

26 But Lot’s wife looked back, and she became a pillar of salt.

26 Koga nkadzi wa Loti wakabe ali shule kukwe katjebuka shule ngono kashanduka kabe gaa le mwenyu.

27 Early the next morning Abraham got up and returned to the place where he had stood before the Lord.

27 Kukati tjimuka mangwanana Abhurahama kayenda kwaalala ali mile na Yahwe.

28 He looked down toward Sodom and Gomorrah, toward all the land of the plain, and he saw dense smoke rising from the land, like smoke from a furnace.

28 Kalinga pasi ku Sodoma ne Gomora ne ntuthu wose we lubala ngono, bonani, kabona busi gumilika mu shango se busi gwe bibi.

29 So when God destroyed the cities of the plain, he remembered Abraham, and he brought Lot out of the catastrophe that overthrew the cities where Lot had lived.

29 Ndizo kwakajalo, Ndzimu wakati ukolomodza mizi ye lubala, ukakumbula Abhurahama ukadusa Loti mu golomodzo pawakakolomodza mizi Loti yaakabe egala muili.

Budwilo gwe Bamoabu ne Baamoni

30 Lot and his two daughters left Zoar and settled in the mountains, for he was afraid to stay in Zoar. He and his two daughters lived in a cave.

30 Loti kabhuda mu Zowa kanogala ku matombo ne bakololokadzi babe babili ngoti wakabe etja kugala mu Zowa. Ndizo kagala mu guwu ne bakololokadzi babe babili.

31 One day the older daughter said to the younger, “Our father is old, and there is no man around here to lie with us, as is the custom all over the earth.

31 Nkololokadzi whola kadwa nnung'una uwe kati, “Tate bedu bakwegula, ngono akuna nlume mu shango ungashangana naswi se kunoyitiwa mu shango yose.

32 Let’s get our father to drink wine and then lie with
him and preserve our family line through our father.”

33 That night they got their father to drink wine, and
the older daughter went in and lay with him. He was
not aware of it when she lay down or when she got up.

34 The next day the older daughter said to the younger,
“Last night I lay with my father. Let’s get him to drink
wine again tonight, and you go in and lie with him so
we can preserve our family line through our father.”

35 So they got their father to drink wine that night also,
and the younger daughter went and lay with him.
Again he was not aware of it when she lay down or
when she got up.

36 So both of Lot’s daughters became pregnant by their
father.

37 The older daughter had a son, and she named him
Moab; he is the father of the Moabites of today.

38 The younger daughter also had a son, and she named
him Ben-Ammi; he is the father of the Ammonites of
today.

32 Ngating'wise tate nkumbi we zhambi tilale nabo
ndizo titjengete lutshinga gwedu gusife.”

33 Mu busiku igogo bakang'wisa tate babo nkumbi we
zhambi ngono nkololokadzi whola kangina kuna tate
babo kalala nabo. Tate babo bakasitongo ziba kulala
nabo kukwe kene kubhuda kukwe pabali.

34 Tjimuka nkololokadzi whola kadwa nnung'una uwe
kati, “Bona, ndakalala na tate mu busiku gwapinda,
ngatibang'wise nkumbi we zhambi muna igogu
busikubo, ungine ku bali ulale nabo ndizo tidwilidze
lutshinga gwedu.”

35 Ndizo bakang'wisa tate babo nkumbi we zhambi
muna igogo busikubo, ngono nkololokadzi ntjetjana
kanolala nabo, koga bakasitongo ziba kulala kukwe ne
kumuka kukwe.

36 Ndizo bakololokadzi ba Loti bubili gwabo
bakazwisengeswa ndi tate babo.

37 Nkolokadzi whola kawana mwana we tjilisana
kantumila eti Moabu, ndiye batategulu be Bamoabu
kuswikila nasi.

38 Nnung'una na iyebo kawana mwana we tjilisana
kantumila eti Bhenami, ndiye batategulu be Baamoni
kuswikila nasi.

Genesis 20 Kutangisa 20

1 Now Abraham moved on from there into the region of the Negev and lived between Kadesh and Shur. For a while he stayed in Gerar,

1 Kudwa ikoko Abhurahama kayendila ku ntuthu we Negebu kanogala pakati kwe Kadeshi ne Shuri, kayenda ku Gera kanogalako kwe tjibakana.

Abhurahama na Abimeleki

2 and there Abraham said of his wife Sarah, “She is my sister.” Then Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

2 Abhurahama kati ngekwe nkadzi uwe Sara, “I hazwadzi yangu.” Ndizo Abimeleki mambo we Gera katuma bathu bakanontolela Sara.

3 But God came to Abimelech in a dream one night and said to him, “You are as good as dead because of the woman you have taken; she is a married woman.”

3 Koga Ndzimu ukazha kuna Abimeleki mu kuwolota busiku ukati, “Bona, u nkwinya we nthu wakafa ngekwe nkadzi wawatola, ngoti nkadzi una mweni.”

4 Now Abimelech had not gone near her, so he said, “Lord, will you destroy an innocent nation?

4 Koga Abimeleki wakabe asathu kasedzela panli, ndizo kati, “She, apa mungabulaya itjaba tjisina nlandu kene?

5 Did he not say to me, ‘She is my sister,’ and didn’t she also say, ‘He is my brother’? I have done this with a clear conscience and clean hands.”

5 Apa ate ali iye wakandidwa kati, ‘Iwoyu i hazwadzi yangu kene?’ We tjikadzi naiyebo kati, ‘I hazwadzi yangu.’ Ndakathama ikoku nge hana mbuyanana kusina tjibiibi tjandakabe ndakumbula.”

6 Then God said to him in the dream, “Yes, I know you did this with a clear conscience, and so I have kept you from sinning against me. That is why I did not let you touch her.

6 Ipapo Ndzimu ukati kunli mu kuwolota, “Ndoziba kuti wakakuthama ikoku mu kusaziba kusina tjakabipa tjawakumbula, ndizo wali ndimi ndakudziba kuti usinditjinyile. Ndizo ndisakuletja ukankutha.

7 Now return the man’s wife, for he is a prophet, and he will pray for you and you will live. But if you do not return her, you may be sure that you and all yours will die.”

7 Ngono ngwenu wali bgwiliza nkadzi una mweni, nlume uwe nlebesambeli unowokutembezelela ukatjila. Koga ha usingambgwilize, unowofa ne bathu babo bose.”

8 Early the next morning Abimelech summoned all his officials, and when he told them all that had happened, they were very much afraid.

8 Kukati tjimuka mangwanana Abimeleki kadana makulukota awe, ngono kababudza zwithu zose izwezwi, ngono bakazhigwa ngotja kukulu.

9 Then Abimelech called Abraham in and said, “What have you done to us? How have I wronged you that you have brought such great guilt upon me and my kingdom? You have done things to me that should not be done.”

9 Ipapo Abimeleki kadana Abhurahama ngono kati kunli, “Watithamilani kene? Ini tjandakutjinyila tjathama kuti imi ne bushe gwangu utithamise nlandu nngapa kene? Wandithamila zwithu zwisakafanila kube zwingathamwa.”

10 And Abimelech asked Abraham, “What was your reason for doing this?”

10 Abimeleki kabhuzwa Abhurahama kati, “Wakabe wakumbulani tjakayita kuti uthame ikoku kuthu kene?”

11 Abraham replied, “I said to myself, ‘There is surely no fear of God in this place, and they will kill me because of my wife.’

12 Besides, she really is my sister, the daughter of my father though not of my mother; and she became my wife.

13 And when God had me wander from my father’s household, I said to her, ‘This is how you can show your love to me: Everywhere we go, say of me, “He is my brother.” ‘”

14 Then Abimelech brought sheep and cattle and male and female slaves and gave them to Abraham, and he returned Sarah his wife to him.

15 And Abimelech said, “My land is before you; live wherever you like.”

16 To Sarah he said, “I am giving your brother a thousand shekels of silver. This is to cover the offense against you before all who are with you; you are completely vindicated.”

17 Then Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, his wife and his slave girls so they could have children again,

18 for the Lord had closed up every womb in Abimelech’s household because of Abraham’s wife Sarah.

11 Abhurahama kashandula eti, “Ndakathama ikoku ngoti ndakumbula kuti, Ndzimu autotjiwa tjoselele mu magalo iyawa, ndizo bathu banowondibulaya be ndibulayila nkadzi wangu.

12 Pezhugwi kwa ikoku iye nge malebeswa i hazwadzi yangu, ali nkololokadzi wa tate, tisi bana be nkadzi, ngono anlobola.

13 Ngono kwakati Ndzimu undidusa mu nsha wa tate bangu kuyenda yenda, andwa ati, ‘Buthu gwaunowondithamila whogu, bugalo gumwe ne gumwe gwatingaswika uti nge kwangu, “I hazwadzi yangu.” ’ ”

14 Ipapo Abimeleki katola pkhwizi ne ng'ombe ne balandakadzi ne balandalume kapa Abhurahama, kabe ebgwiliza Sara ku nlume uwe.

15 Abimeleki kabe eti, “Bona shango yangu ndiyo iyeyi, wakailinga, ungabaka pawada.”

16 Kabe edwa Sara eti, “Bona, ndapa hazwadzi iyo tjiwulu tje mari e siliva (1 000) kukusuka mu mesho e bathu bose baunabo kuti auna nlandu.”

17 Ipapo Abhurahama katembezela Ndzimu, ngono Ndzimu ukapodza Abimeleki ne nkadzi uwe ne balandakadzi babe kuti babe ne mbeleko kakale,

18 ngoti Yahwe bakabe bamisa mbeleko dzose mu nsha wa Abimeleki kuti dzisitongo wana bana ngekwa Sara nkadzi wa Abhurahama.

Genesis 21 Kutangisa 21

[1] Now the Lord was gracious to Sarah as he had said, and the Lord did for Sarah what he had promised.

[1] Yahwe bakakombolela Sara sekwa bakaleba, bakashingikadza tjabakan'gadzabgwe.

Kuzwagwa kwa Isaki

[2] Sarah became pregnant and bore a son to Abraham in his old age, at the very time God had promised him.

[2] Sara kazwisenga kawanila Abhurahama mwana we tjilisana nge tjibaka Ndzimu tjawakaleba mu nsi wawakalebeleka naye. Abhurahama wakabe akwegula.

[3] Abraham gave the name Isaac to the son Sarah bore him.

[3] Abhurahama katumila mwana uwe zina waakawana na Sara eti Isaki.

[4] When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him, as God commanded him.

[4] Ngono Abhurahama kathumbila Isaki nkololo uwe ana mazhuba ali zhanakadzi (8) sekwa akadwiwa nge Ndzimu.

[5] Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.

[5] Abhurahama wakabe ana makole ali zana (100) ha kuzwagwa Isaki nkololo uwe.

[6] Sarah said, “God has brought me laughter, and everyone who hears about this will laugh with me.”

[6] Ipapo Sara kati, “Ndzimu wandizhisila kushatha, ndizo mmwe ne mmwe unowowha ikoku unowoshatha nami.”

[7] And she added, “Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne him a son in his old age.”

[7] Ngono kapapha kati, “Ndiani wakabe angadwa Abhurahama kati, ‘Sara unowomwisa bana?’ Ngono yezo, ndan'wanila nkololo mu kukwegula kukwe.”

[8] The child grew and was weaned, and on the day Isaac was weaned Abraham held a great feast.

[8] Mwana kakula kadusiwa mu zhamu, ngono Abhurahama kathama nzano nkulu mu zhuba lakadusiwa Isaki mu zhamu.

Haga na Ishimaele banotatiwa

[9] But Sarah saw that the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham was mocking,

[9] Limwe zhuba Sara kabona nkololo wa Haga we Egipiti waakawana na Abhurahama edadila mwana uwe Isaki.

[10] and she said to Abraham, “Get rid of that slave woman and her son, for that slave woman’s son will never share in the inheritance with my son Isaac.”

[10] Ngono kadwa Abhurahama kati, “Tata nlandakadzi ne nkololo uwe, ngobe nkololo we nlandakadzi aatogala thaka ne nkololo wangu Isaki.”

[11] The matter distressed Abraham greatly because it concerned his son.

[11] Ndebo iyeyi ikadziyidza Abhurahama kwazo ngekwe nkololo uwe.

12 But God said to him, “Do not be so distressed about the boy and your maidservant. Listen to whatever Sarah tells you, because it is through Isaac that your offspring will be reckoned.

12 Koga Ndzimu ukati kuna Abhurahama, “Usidziyidzike ngekwe mbisana ne ngekwe nlandakadzi uwo, tjimwe ne tjimwe Sara tjaanokudwa utjishinge ngekuti ludzi gugo gowodang'wa nge zina la Isaki.

13 I will make the son of the maidservant into a nation also, because he is your offspring.”

13 Ngekwe mwana we nlandakadzi, ndowothama ludzi gugwe gukabe itjaba ngoti na iyebo nkololo uwo.”

14 Early the next morning Abraham took some food and a skin of water and gave them to Hagar. He set them on her shoulders and then sent her off with the boy. She went on her way and wandered in the desert of Beersheba.

14 Ndizo Abhurahama kabinduka tjimuka katola zojiwa ne ikuyu tje vula kazwipa Haga, kankhiga izo kantata kati ayende ne mbisana. Kayenda kanodzungayila mu tjilambanyika tje Bheerisheba.

15 When the water in the skin was gone, she put the boy under one of the bushes.

15 Vula ikati yapela mu ikuyu kagadza mbisana kusi kwe limwe denjana.

16 Then she went off and sat down nearby, about a bowshot away, for she thought, “I cannot watch the boy die.” And as she sat there nearby, she began to sob.

16 Haga kayenda thambgwana, bukule gungaposiwa nsebe ukanobhayapo. Kazwidwa kati, “Andingatubule kulinga mwanangu efa.” Kati atjigele ipapo mwana kamilidza whi kalila.

17 God heard the boy crying, and the angel of God called to Hagar from heaven and said to her, “What is the matter, Hagar? Do not be afraid; God has heard the boy crying as he lies there.

17 Ndzimu ukawha tjililo tje mbisana ngono ntumwa we kudzimu ukabhuzwa Haga uli kudzimu ukati, “Ini tjakudziyidza Haga? Usitje ngoti Ndzimu wawha tjililo tje mbisana.

18 Lift the boy up and take him by the hand, for I will make him into a great nation.”

18 Milika utole mbisana umbhate nge luboko ngekuti ndowonthama itjaba tjikulu.”

19 Then God opened her eyes and she saw a well of water. So she went and filled the skin with water and gave the boy a drink.

19 Ipapo Ndzimu ukazhula mesho awe ngono kabona tshime le vula. Kayenda kanozhadza ikuyu nge vula kapa mbisana kang'wa.

20 God was with the boy as he grew up. He lived in the desert and became an archer.

20 Ndzimu ukabe ne mbisana ngono mbisana kakula. Kagala mu tjilambanyika kabe nyambi ye kushingisa dati ne misebe.

21 While he was living in the Desert of Paran, his mother got a wife for him from Egypt.

21 Kagala mu tjilambanyika tje Parani ngono mmeyabe bakanshakila nkadzi ku Egipiti.

Tjidumano tja Abhurahama na Abimeleki

22 At that time Abimelech and Phicol the commander of his forces said to Abraham, “God is with you in everything you do.

22 Nge tjibaka itjetjo Abimeleki ana Fikoli nlauli we babhayani ba Abimeleki bakadwa Abhurahama bakati, “Ndzimu unawe mu tjimwe ne tjimwe tjaunoshinga.

23 Now swear to me here before God that you will not deal falsely with me or my children or my descendants. Show to me and the country where you are living as an alien the same kindness I have shown to you.”

23 Ngwenu ndizo tuna nge Ndzimu kuti aungandithamile bupitipiti imi ne bana bangu nenge zwizekugwana zwangu. Undilakidze buthu gunonga gwandakakulakidza ubuye ugulakidze shango iyeyi yaunotjila muili.”

24 Abraham said, “I swear it.”

24 Abhurahama kabe eti, “Ndotuna.”

25 Then Abraham complained to Abimelech about a well of water that Abimelech’s servants had seized.

25 Ipapo Abhurahama kayisa ng'ong'olo kuna Abimeleki ngekwe tshime le vula lakatapiwa ne balanda ba Abimeleki.

26 But Abimelech said, “I don’t know who has done this. You did not tell me, and I heard about it only today.”

26 Abimeleki kati, “Anditoziba kuti ndiani wakathama kuthu ikoku. Auzotongo ndibudza, naiko andizotongo wha nge kwako kuswikila nasi.”

27 So Abraham brought sheep and cattle and gave them to Abimelech, and the two men made a treaty.

27 Ndizo Abhurahama katola pkhwizi ne ng'ombe kadzipa Abimeleki ngono balume ibaba babili bakathama tjidumano.

28 Abraham set apart seven ewe lambs from the flock,

28 Abhurahama katheula pkhwizana hadzi dzili kutendeka.

29 and Abimelech asked Abraham, “What is the meaning of these seven ewe lambs you have set apart by themselves?”

29 Abimeleki kabhuzwa Abhurahama kati, “Pkhwizana idzedzi dzili kutendeka dzawatheula dzodwani?”

30 He replied, “Accept these seven lambs from my hand as a witness that I dug this well.”

30 Abhurahama kabe eti, “Amutjila pkhwizana idzedzi dzili kutendeka, kube tjilakidzo tje butendeki gwe kuti ndimi ndakatsha tshime ileli.”

31 So that place was called Beersheba, because the two men swore an oath there.

31 Ndizo magalo iyawo kadang'wa kuyi Bheerisheba ngobe bose bubili gwabo bakatunilana ikoko.

32 After the treaty had been made at Beersheba, Abimelech and Phicol the commander of his forces returned to the land of the Philistines.

32 Ndizo bakathama tjidumano ku Bheerisheba, Abimeleki na Fikoli nlauli we babhayani bakamilika bakabgwilila ku shango ye Bafilisitiya.

33 Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and there he called upon the name of the Lord, the Eternal God.

33 Abhurahama kadzwala nti we ntamarisiki mu Bheerisheba ngono kanamata Yahwe, Ndzimu we kusingapele.

34 And Abraham stayed in the land of the Philistines for a long time.

34 Abhurahama kagala mu shango ye Bafilisitiya tjibaka tjilefu.

Genesis 22 Kutangisa 22

Kushogwa kwa Abhurahama

1 Some time later God tested Abraham. He said to him,
“Abraham!” “Here I am,” he replied.

2 Then God said, “Take your son, your only son, Isaac,
whom you love, and go to the region of Moriah.
Sacrifice him there as a burnt offering on one of the
mountains I will tell you about.”

3 Early the next morning Abraham got up and saddled
his donkey. He took with him two of his servants and
his son Isaac. When he had cut enough wood for the
burnt offering, he set out for the place God had told
him about.

4 On the third day Abraham looked up and saw the
place in the distance.

5 He said to his servants, “Stay here with the donkey
while I and the boy go over there. We will worship
and then we will come back to you.”

6 Abraham took the wood for the burnt offering and
placed it on his son Isaac, and he himself carried the
fire and the knife. As the two of them went on
together,

7 Isaac spoke up and said to his father Abraham,
“Father?” “Yes, my son?” Abraham replied. “The fire
and wood are here,” Isaac said, “but where is the lamb
for the burnt offering?”

8 Abraham answered, “God himself will provide the
lamb for the burnt offering, my son.” And the two of
them went on together.

9 When they reached the place God had told him
about, Abraham built an altar there and arranged the
wood on it. He bound his son Isaac and laid him on
the altar, on top of the wood.

1 Shule kwe zwithu izwezwi, Ndzimu ukashola
Abhurahama kubona kuti nthu wakatini. Ukan'dana
ukati, “Abhurahama!” Kadabila eti, “Ndipano.”

2 Ndzimu ukabe uti, “Tola nkololo uwo, nkololo uwo
uyega Isaki waunoda, uyende ku shango ye Moriya
un'duse tjili tjibhayilo tjinopisiwa pezhugwi kwe
limwe le matombo landinowokubudza.”

3 Ndizo tjimuka Abhurahama kabinduka kathubulila
whuni dze tjibhayilo tjinopisiwa kadzibelesa donki
iye, kabe etola balanda babe babili ne nkololo uwe
Isaki, katola whuni dze tjibhayilo tjinopisiwa ngono
kamilika kayenda ku bugalo gwaakabe abudziwa nge
Ndzimu.

4 Mu zhuba le butatu Abhurahama kamilidza mesho
kabona pathu ipapo patjikule.

5 Ipapo Abhurahama kati ku balanda babe, “Salani
ipapa ne donki, imi ne mbisana towoyenda apaje
tinonamata Ndzimu tikobuya kumuli.”

6 Abhurahama katola whuni dze tjibhayilo tjinopisiwa
kadzisengesa nkololo uwe Isaki, iye kasenga moto ne
mpanga nge luboko gugwe. Ngono bakayenda bubili
gwabo.

7 Isaki kabe eti kuna tate babe Abhurahama, “Tate!”
Ibo bakadabila beti, “Ukatini nkololo wangu?” Isaki
kabe eti, “Bonani, tina moto ne whuni, pkhwizana ye
tjibhayilo tjinopisiwa ingayi?”

8 Abhurahama kadabila eti, “Nkololo wangu, Ndzimu
unowotipa pkhwizana ye tjibhayilo tjinopisiwa.”
Ngono bubili gwabo bakayenda.

9 Bakati beswika pathu paakabudziwa nge Ndzimu,
Abhurahama kathama tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo
kayilikanya whuni zubuyanana pezhugwi kwatjo.
Kasunga nkololo uwe Isaki kambiga pezhugwi kwe
whuni.

10 Then he reached out his hand and took the knife to slay his son.

11 But the angel of the Lord called out to him from heaven, “Abraham! Abraham!” “Here I am,” he replied.

12 “Do not lay a hand on the boy,” he said. “Do not do anything to him. Now I know that you fear God, because you have not withheld from me your son, your only son.”

13 Abraham looked up and there in a thicket he saw a ram caught by its horns. He went over and took the ram and sacrificed it as a burnt offering instead of his son.

14 So Abraham called that place The Lord Will Provide. And to this day it is said, “On the mountain of the Lord it will be provided.”

15 The angel of the Lord called to Abraham from heaven a second time

16 and said, “I swear by myself, declares the Lord, that because you have done this and have not withheld your son, your only son,

17 I will surely bless you and make your descendants as numerous as the stars in the sky and as the sand on the seashore. Your descendants will take possession of the cities of their enemies,

18 and through your offspring all nations on earth will be blessed, because you have obeyed me.”

19 Then Abraham returned to his servants, and they set off together for Beersheba. And Abraham stayed in Beersheba.

10 Ipapo Abhurahama katambunudza luboko gugwe katola mpanga kubulaya nkololo uwe.

11 Koga ntumwa wa Yahwe kadana ali kudzimu kati, “Abhurahama! Abhurahama!” Abhurahama kadabila kati, “Ndipano.”

12 Ntumwa wa Yahwe kabe eti, “Usikubadze mbisana iwoyu kene kuli kunthama tjimwe. Ngwenu ndaziba kuti unotja Ndzimu ngoti ndabona usingalambe ne nkololo uwo uyega.”

13 Abhurahama kamilidza mesho katjebuka ngono kabona nyundo yakabhakhwa nge nyanga mu ishaka. Kabe eyenda ku ili kaitola kaithama tjibhayilo tjinopisiwa mu bumo gwe nkololo uwe.

14 Ndizo Abhurahama kadana pathu ipapo eti, “Yahwe banowopa.” Nanasi kutjayi, “Pezhugwi kwe dombo la Yahwe, banowopa.”

15 Ntumwa wa Yahwe kadana Abhurahama gwe bubili ali kudzimu

16 kati, “Ndotuna, koleba Yahwe, se wathama ikoku ukasilambe ne nkololo uwo uyega,

17 ndowokukombolela kakale ndowowatsha ludzi gugo gukabe bunji se nyenyedzi dza pezhugwi ne nsetje mu tjekelo dze gungwa. Ludzi gugo gowotapa mizi ye zwita zwago.

18 Zwitjaba zose zwe shango zowokombolegwa ngekwe bana babo ngoti wandiwha.”

19 Ndizo Abhurahama kabgwilila ku balanda babe ngono bakamilika bose bakayenda ku Bheerisheba. Abhurahama kagala ku Bheerisheba.

Zwizekugwana zwa Nahori

20 Some time later Abraham was told, “Milcah is also a mother; she has borne sons to your brother Nahor:

21 Uz the firstborn, Buz his brother, Kemuel (the father of Aram),

20 Shule kwe zwithu izwezwi Abhurahama kawha kuti Milikha na iyebo wakawanila Nahori nnung'una uwe bana be tjilisana.

21 Mbano ili Uzi, etobegwa ndi Bhuzi kukoti Kemuele tate ba Aramu,

22 Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph and Bethuel.”

23 Bethuel became the father of Rebekah. Milcah bore these eight sons to Abraham’s brother Nahor.

24 His concubine, whose name was Reumah, also had sons: Tebah, Gaham, Tahash and Maacah.

22 kutobela Kesedi na Hazori na Pilidashi na Jidilafu na Bhethuwele.

23 Bhethuwele iye wakazwala Ribeka. Milikha wakawanila Nahori nnung'una wa Abhurahama bakololo ibaba bali zhanakadzi (8).

24 Nahori kazwala bamwe bakololo ne nlongwana wakabe eyi Reuma. Mazina abo ndibo Teba na Gahamu na Tahashi na Maakha.

Genesis 23 Kutangisa 23

1 Sarah lived to be a hundred and twenty-seven years old.

1 Sara wakatjila makole ali zana lina makole ali makumi mabili ana makole ali kutendeka (127).

Kufa kwa Sara ne kubiganyiwa kukwe

2 She died at Kiriath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham went to mourn for Sarah and to weep over her.

2 Sara wakafila ku Kiriyatiaribha (Heburoni) mu shango ye Kanana ngono Abhurahama kalilila Sara kabuya kan'galila tjililo.

3 Then Abraham rose from beside his dead wife and spoke to the Hittites. He said,

3 Abhurahama kamilika kasiya itumbu tje nkadzi uwe kayenda kunolebeleka ne Bahiti. Kabadwa kati,

4 “I am an alien and a stranger among you. Sell me some property for a burial site here so I can bury my dead.”

4 “Imi ndi nzhi ne ntaya ugele pakati kwenyu. Mundipeni pandingabiganya nfi wangu.”

5 The Hittites replied to Abraham,

5 Bahiti bakashandula Abhurahama bakati,

6 “Sir, listen to us. You are a mighty prince among us. Bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will refuse you his tomb for burying your dead.”

6 “Mutiwhilileni tetshi wedu, mu ntungamili wakasima pakati kwedu. Biganyani nfi wenyu pamashalula, akuna wedu ungamudzibisa kubiganya.”

7 Then Abraham rose and bowed down before the people of the land, the Hittites.

7 Ndizo Abhurahama kamilika ngono kazwiyisa pasi mbeli kwe beni be shango Bahiti.

8 He said to them, “If you are willing to let me bury my dead, then listen to me and intercede with Ephron son of Zohar on my behalf

8 Kalebeleka nabo kati, “Ha muda kuti ndingabiganya nfi wangu, mundiwhilileni, mu ndikumbilile Efuroni nkololo wa Zohari

9 so he will sell me the cave of Machpelah, which belongs to him and is at the end of his field. Ask him to sell it to me for the full price as a burial site among you.”

9 kuti anditengesele guwu lile le Makipela liku misholo ye nnda uwe. Lebelekani naye anditengesele ilo nge themba izhele mu mesho enyu, libe ipo pandinobiganyilapo.”

10 Ephron the Hittite was sitting among his people and he replied to Abraham in the hearing of all the Hittites who had come to the gate of his city.

10 Ngono Efuroni we Nhiti wakabe aliyapo ipapo ngono kashandula Abhurahama mu zebe dze Bahiti bose bakabe bazha ku nkoba we nzi eti,

11 “No, my lord,” he said. “Listen to me; I give you the field, and I give you the cave that is in it. I give it to you in the presence of my people. Bury your dead.”

11 “Aa, tetshi wangu, mundiwhilile. Ndomupa ntuthu iwoyo ne guwu limuuli. Ndomupa iwo mbeli kwe bakanyi kwedu. Biganyani nfi wenyu.”

12 Again Abraham bowed down before the people of the land

12 Ipapo Abhurahama kazwiyisa pasi mbeli kwe beni be shango.

13 and he said to Ephron in their hearing, “Listen to
me, if you will. I will pay the price of the field. Accept
it from me so I can bury my dead there.”

14 Ephron answered Abraham,

15 “Listen to me, my lord; the land is worth four
hundred shekels of silver, but what is that between me
and you? Bury your dead.”

16 Abraham agreed to Ephron’s terms and weighed out
for him the price he had named in the hearing of the
Hittites: four hundred shekels of silver, according to
the weight current among the merchants.

17 So Ephron’s field in Machpelah near Mamre–both
the field and the cave in it, and all the trees within the
borders of the field–was deeded

18 to Abraham as his property in the presence of all the
Hittites who had come to the gate of the city.

19 Afterward Abraham buried his wife Sarah in the
cave in the field of Machpelah near Mamre (which is
at Hebron) in the land of Canaan.

20 So the field and the cave in it were deeded to
Abraham by the Hittites as a burial site.

13 Ngono kadwa Efuroni mbeli kwe lubazhe gwe beni
be shango kati, “Koga undiwhilile, ndowokulipa
themba ye ntuthu iwoyo, uiamutjile kuti ndibiganye
nfi wangu ko.”

14 Efuroni kashandula Abhurahama eti,

15 “Munditeedzeni tetshi wangu, themba ye ntuthu
iwoyu i shekele dze siliva dzili mazana manna (400),
ngono koga ikoku ini pakati kwangu namwi?
Biganyani nfi wenyu.”

16 Abhurahama kadumana na Efuroni, ndizo
Abhurahama kayelela Efuroni themba ye shekele dze
siliva yaaleba mu zebe dze Bahiti, mazana manna
(400) e shekele dze siliva kuyendidzana ne zwiyelo
zwe batengesi be misi iyeyo.

17 Ndizo ntuthu wa Efuroni mu Makipela ku bhezhuba
kwe Mamure, ntuthu ne guwu lakabe lili muuli ne miti
yose yakabe ili muuli, midzibo yawo yose,

18 yakapiwa Abhurahama kube iye mu mesho e Bahiti
ne bamwe bose bakabe bazha ku lubazhe gwe nzi uwe.

19 Shule kwa ikoku Abhurahama kabiganya Sara
nkadzi uwe mu guwu le ntuthu we Makipela
kulingisana ne Mamure ku Heburoni mu shango ye
Kanana.

20 Bahiti bakapa Abhurahama ntuthu ne guwu lakabe
lili muuli kube paanobiganyila bafi babe.

Genesis 24 Kutangisa 24

1 Abraham was now old and well advanced in years,
and the Lord had blessed him in every way.

1 Abhurahama wakabe atjikwegula kwazo abe ne
makole manjinji, Yahwe bakabe bankombolela mu
zwithu zose.

Ndobolo ya Isaki na Ribeka

2 He said to the chief servant in his household, the one
in charge of all that he had, “Put your hand under my
thigh.

2 Abhurahama kadwa nlanda uwe nkulu pa bamwe
bose mu nsha uwe, iye wakabe ali ntjengeti we thundu
iye yose kati, “Milidza luboko gugo,

3 I want you to swear by the Lord, the God of heaven
and the God of earth, that you will not get a wife for
my son from the daughters of the Canaanites, among
whom I am living,

3 ndoshaka kuti utune na Yahwe, Ndzimu we kudzimu
ne shango, kuti autowoshakila mwanangu nkadzi mu
bakololokadzi be Bakanana bandigele pakati kwabo.

4 but will go to my country and my own relatives and
get a wife for my son Isaac.”

4 Koga unowoyenda ku shango ya kanyi kwedu ku
ludzi gwangu unoshakila nkololo wangu Isaki nkadzi
ko.”

5 The servant asked him, “What if the woman is
unwilling to come back with me to this land? Shall I
then take your son back to the country you came
from?”

5 Nlanda kabhuzwa eti, “Pamwe nkadzi iwoyo
ungasada kuzha nami ku shango ino. Ha kwakajalo
ndibgwilize nkololo wenyu ku shango yamakadwa
kene?”

6 “Make sure that you do not take my son back there,”
Abraham said.

6 Abhurahama kadabila kati, “Aa, ubone kuti
autowobgwiliza nkololo wangu ikweno.

7 “The Lord, the God of heaven, who brought me out
of my father’s household and my native land and who
spoke to me and promised me on oath, saying, ‘To
your offspring I will give this land’-he will send his
angel before you so that you can get a wife for my son
from there.

7 Yahwe Ndzimu we kudzimu, ibo bakandidusa mu
nsha wa tate ne mu shango yandakazwaligwa muili,
bakalebeleka nami, bakandigadzabgwe ngotuna beti,
‘Ludzi gugo ndowogupa shango iyeyi,’ banowotuma
ntumwa wabo kukutungamila, ndizo wali unotolela
nkololo wangu nkadzi ikweno.

8 If the woman is unwilling to come back with you,
then you will be released from this oath of mine. Only
do not take my son back there.”

8 Koga ha nkadzi iwoyo asingade kubuya nawe
unowosununguka mu kutuna kwangu ikoku, ngono
tjikulu usitongobgwiliza nkololo wangu ikweno.”

9 So the servant put his hand under the thigh of his
master Abraham and swore an oath to him concerning
this matter.

9 Ndizo nlanda kamilidza luboko gugwe katuna
edumana na tetshi uwe Abhurahama muna ikoku.

10 Then the servant took ten of his master’s camels and
left, taking with him all kinds of good things from his
master. He set out for Aram Naharaim and made his
way to the town of Nahor.

10 Ipapo nlanda katola kamela dza tetshi uwe dzili
gumi ne zwipo zwakasiyasiyana zwibuya ngono
kamilika kayenda ku nzi wakabe udang'wa Nahori ku
bunandzwa gwe Misopotamiya.

11 He had the camels kneel down near the well outside the town; it was toward evening, the time the women go out to draw water.

12 Then he prayed, “O Lord, God of my master Abraham, give me success today, and show kindness to my master Abraham.

13 See, I am standing beside this spring, and the daughters of the townspeople are coming out to draw water.

14 May it be that when I say to a girl, ‘Please let down your jar that I may have a drink,’ and she says, ‘Drink, and I’ll water your camels too’-let her be the one you have chosen for your servant Isaac. By this I will know that you have shown kindness to my master.”

15 Before he had finished praying, Rebekah came out with her jar on her shoulder. She was the daughter of Bethuel son of Milcah, who was the wife of Abraham’s brother Nahor.

16 The girl was very beautiful, a virgin; no man had ever lain with her. She went down to the spring, filled her jar and came up again.

17 The servant hurried to meet her and said, “Please give me a little water from your jar.”

18 “Drink, my lord,” she said, and quickly lowered the jar to her hands and gave him a drink.

19 After she had given him a drink, she said, “I’ll draw water for your camels too, until they have finished drinking.”

20 So she quickly emptied her jar into the trough, ran back to the well to draw more water, and drew enough for all his camels.

21 Without saying a word, the man watched her closely to learn whether or not the Lord had made his journey successful.

11 Kwakati mu matewuko kathama kuti kamela dzilale pasi pa tshime lakabe lili kuzhe kwe nzi nge tjibaka tjinobhuda bakadzi benotjela vula.

12 Ngono katembezela kati, “Yahwe Ndzimu wa tetshi wangu Abhurahama, mundiwatshe ndiwane tjandazhila nasi, mulakidze lubu kuna tetshi wangu Abhurahama.

13 Bonani, ndimile pa nsenya we vula, baanadi be nzi banobhuda kuwotjela vula.

14 Itani kuti mwanadi wandinowoti kunli, ‘Undipebo vula nding'we,’ iye ebe eti, ‘Ing'wani, kakale ne kamela dzenyu ndowodzing'wisa.’ Ngaabe iye wamashalulila nlanda wenyu Isaki. Ikoku kowondilakidza kuti malakidza tetshi wangu lubu.”

15 Kati asathu kapedza kutembezela Ribeka kazha akabiga hali iye pa thudzi. Wakabe ali nkololokadzi wa Bhethuwele, Bhethuwele ali nkololo wa Milikha nkadzi wa Nahori nnung'una wa Abhurahama.

16 Mwanadi iwoyo wakabe ali mmbuya kwazo, ali mwanadi usathu kaziba nlume. Kayenda ku tshime ngono kazhadza hali iye nge vula kabhuda.

17 Nlanda kalabuka kunonshanganidza kankumbila kati, “Ndokumbila, undipebo vula shomanana mu hali iyo nding'we.”

18 Mwanadi kabe eti, “Ing'wani zwenyu tetshi wangu.” Ndizo katula hali iye kayibhata nge maboko kampa vula kang'wa.

19 Kati asinompa vula kandwa kati, “Ndowotjelelabo kamela dzenyu kuti dzing'we dzigukhwe.”

20 Ndizo kadila vula yose imu hali iye mu n'goro kalabukila ku tshime kunotjela imwe vula. Katjelela kamela dzidze dzose vula kuswikila dzagukhwa.

21 Nlume iwoyo kalingilila mwanadi nge tjitu koga kubona kuti kene Yahwe bawatsha gwendo gugwe kene aa.

22 When the camels had finished drinking, the man took out a gold nose ring weighing a beka and two gold bracelets weighing ten shekels.

23 Then he asked, “Whose daughter are you? Please tell me, is there room in your father’s house for us to spend the night?”

24 She answered him, “I am the daughter of Bethuel, the son that Milcah bore to Nahor.”

25 And she added, “We have plenty of straw and fodder, as well as room for you to spend the night.”

26 Then the man bowed down and worshiped the Lord,

27 saying, “Praise be to the Lord, the God of my master Abraham, who has not abandoned his kindness and faithfulness to my master. As for me, the Lord has led me on the journey to the house of my master’s relatives.”

28 The girl ran and told her mother’s household about these things.

29 Now Rebekah had a brother named Laban, and he hurried out to the man at the spring.

30 As soon as he had seen the nose ring, and the bracelets on his sister’s arms, and had heard Rebekah tell what the man said to her, he went out to the man and found him standing by the camels near the spring.

31 “Come, you who are blessed by the Lord,” he said. “Why are you standing out here? I have prepared the house and a place for the camels.”

32 So the man went to the house, and the camels were unloaded. Straw and fodder were brought for the camels, and water for him and his men to wash their feet.

33 Then food was set before him, but he said, “I will not eat until I have told you what I have to say.” “Then tell us,” Laban said.

22 Kukati kamela dzang'wa dzagukhwa nlume iwoyo katola ng'ina le golide linoambagwa mu tjimilo le themba ipezhugwi ne maseka e golide mabili mapabi e themba ipezhugwi kwazo.

23 Ngono kabhuzwa kati, “Undibudze kuti u nkololokadzi waani? Kuna bulalo kene ku nzi wa tate babo patingalonga nsholo?”

24 Iye kan'dabila eti, “Ndi nkololokadzi wa Bhethuwele nkololo wa Nahori na Milikha.”

25 Ngono kapapha eti, “Tina bushwa gwakatjekegwa zwithuwo ne zojiwa zwakalizana ne bulalo guyapobo.”

26 Ipapo nlume iwoyo kathigama enamata Yahwe,

27 ngono kabe eti, “Ngakukudziwe Yahwe, Ndzimu wa tetshi wangu Abhurahama, ibo basaletja kulakidza lubu gwabo ne kugagwabgwe kwabo kuna tetshi wangu. Kundili nge kwangu, Yahwe banditungamila mu gwendo kunoswika ku nzi we bazwagwa ba tetshi wangu.”

28 Mwanadi kalabuka kanobudza nsha wa mmeyabe ngekwe zwithu izwezwi.

29 Ribeka wakabe ana hazwadzi iye yakabe idang'wa Labani wakati kalabukila ku nlume iwoyo ku tshime.

30 Wakati ebona ng'ina ne maseka mu maboko e hazwadzi iye kakale ewha matama a Ribeka hazwadzi iye eleba tjaabudziwa nge nlume iwoyo, kabhuda kayenda ku nlume iwoyo kawana alimile pa kamela pa tshime.

31 Labani kandwa kati, “Nginani mu nzi, imwi makombolegwa ndi Yahwe, mutjimilileni kuzhe kene? Ndamululwamisila ng'umba ne pamungatethela kamela dzenyu.”

32 Ndizo nlume iwoyo kayenda ku nzi. Labani kabelesenula kamela kadzipa bushwa ne zojiwa. Kapa nlume iwoyo ne baanabo vula ye kungula makumbo abo.

33 Ipapo bakapiwa zojiwa, koga nlume iwoyo kati, “Imi andingaje kuswikila ndaleba tjandazhila.” Labani kati kunli, “Dwililani mulebeleke.”

34 So he said, “I am Abraham’s servant.

35 The Lord has blessed my master abundantly, and he has become wealthy. He has given him sheep and cattle, silver and gold, menservants and maidservants, and camels and donkeys.

36 My master’s wife Sarah has borne him a son in her old age, and he has given him everything he owns.

37 And my master made me swear an oath, and said, ‘You must not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I live,

38 but go to my father’s family and to my own clan, and get a wife for my son.’

39 “Then I asked my master, ‘What if the woman will not come back with me?’

40 “He replied, ‘The Lord, before whom I have walked, will send his angel with you and make your journey a success, so that you can get a wife for my son from my own clan and from my father’s family.

41 Then, when you go to my clan, you will be released from my oath even if they refuse to give her to you– you will be released from my oath.’

42 “When I came to the spring today, I said, ‘O Lord, God of my master Abraham, if you will, please grant success to the journey on which I have come.

43 See, I am standing beside this spring; if a maiden comes out to draw water and I say to her, “Please let me drink a little water from your jar,”

44 and if she says to me, “Drink, and I’ll draw water for your camels too,” let her be the one the Lord has chosen for my master’s son.’

45 “Before I finished praying in my heart, Rebekah came out, with her jar on her shoulder. She went down to the spring and drew water, and I said to her, ‘Please give me a drink.’

34 Ndizo kati, “Ndi nlanda wa Abhurahama.”

35 “Yahwe bakakombolela tetshi wangu kwazo kafuma. Bakampa pkhwizi ne ng'ombe ne kamela ne madonki, bakampa siliva ne golide ne balandalume ne balandakadzi.

36 Sara, nfumakadzi wa tetshi wangu nenguba akabe atjikwegula, wakawanila tetshi wangu mwana we tjilisana, ngono tetshi wangu wakampa tjimwe ne tjimwe tjaanatjo.

37 Tetshi wangu wakathama kuti ndin'gadzebgwe nge kutuna, eti, ‘Usitongoshakila mwana wangu nkadzi mu bakololokadzi be Bakanana be shango yandigele muili,

38 koga yenda ku ludzi gwa tate bangu, ku makamu angu ushakile nkololo wangu nkadzi ko.’

39 Ngono ati kuna tetshi wangu, ‘Pamwe nkadzi iwoyo unowolamba kubuya nami.’

40 Tetshi wangu kashandula eti, ‘Yahwe bandinowha mu bupenyu, banowotuma ntumwa wabo we kudzimu kuyenda nawe kuti tjaunoyendila tjibhudilile uwanile nkololo wangu nkadzi mu makamu angu mu ludzi gwa tate.

41 Koga ha ungati uswika ku makamu angu bakalamba kukupa nkadzi, unowobe wasununguka mu tjidumano tjangu.’ ”

42 “Ndati nasi ndiswika pa tshime, abe nditi, Yahwe, Ndzimu wa tetshi wangu Abhurahama, mundiwatshe mu zila yandinoyenda.

43 Ndimile pano pa tshime ileli, itani kuti mwanadi unowotjela vula, iye wandinowoti kunli, ‘Ndokukumbila, undipebo vula nding'we,’

44 ngono iye ebe eti, ‘Ing'wani ne kamela dzenyu ndowodzitjelelabo vula,’ ngaabe iye washalugwa ndi Yahwe kube nkadzi we nkololo wa tetshi wangu.

45 Ndati ndisathu apedza kutembezela mu moyo wangu Ribeka kazha akabiga hali iye ye vula pa thudzi. Kayenda pa tshime katjela vula, ngono andwa ati, ‘Undipebo vula nding'we.’

46 “She quickly lowered her jar from her shoulder and said, ‘Drink, and I’ll water your camels too.’ So I drank, and she watered the camels also.

47 “I asked her, ‘Whose daughter are you?’ “She said, ‘The daughter of Bethuel son of Nahor, whom Milcah bore to him.’ “Then I put the ring in her nose and the bracelets on her arms,

48 and I bowed down and worshiped the Lord. I praised the Lord, the God of my master Abraham, who had led me on the right road to get the granddaughter of my master’s brother for his son.

49 Now if you will show kindness and faithfulness to my master, tell me; and if not, tell me, so I may know which way to turn.”

50 Laban and Bethuel answered, “This is from the Lord; we can say nothing to you one way or the other.

51 Here is Rebekah; take her and go, and let her become the wife of your master’s son, as the Lord has directed.”

52 When Abraham’s servant heard what they said, he bowed down to the ground before the Lord.

53 Then the servant brought out gold and silver jewelry and articles of clothing and gave them to Rebekah; he also gave costly gifts to her brother and to her mother.

54 Then he and the men who were with him ate and drank and spent the night there. When they got up the next morning, he said, “Send me on my way to my master.”

55 But her brother and her mother replied, “Let the girl remain with us ten days or so; then you may go.”

56 But he said to them, “Do not detain me, now that the Lord has granted success to my journey. Send me on my way so I may go to my master.”

57 Then they said, “Let’s call the girl and ask her about it.”

46 Katjimbidza kadelusa hali iye pa thudzi lile kati, ‘Ing'wani ne kamela dzenyu ndowodzitjelelabo vula.’ Ngono ang'wa, kabuya kang'wisa kamela dzangubo.

47 Ambhuzwa ati, ‘U nkololokadzi waani?’ Ngono kadabila eti, ‘Ndi nkololokadzi wa Bhethuwele nkololo wa Nahori na Milikha.’ Abe ndimbadza ng'ina mu tjimilo ne maseka mu maboko.

48 Ndakati athigama anamata Yahwe. Akudza Yahwe, Ndzimu wa tetshi wangu Abhurahama ibo bakanditungamila mu zila yakalulwama kuti ndinotolela nkololo uwe nkololokadzi we gamu lile.

49 Ndizo ngwenu mundilakidze ha muna lubu ne kugalikabgwe muna tetshi wangu, ha musina ndibone tjandingashinga.”

50 Ipapo Labani na Bhethuwele bakashandula beti, “Kuthu ikoku kwadwa kuna Yahwe, iswi akuna tjatingaleba.

51 Ribeka whoyoyu, untole uyende naye, anobe nkadzi we nkololo wa tetshi uwo, Yahwe sekwa balakidza.”

52 Nlanda wa Abhurahama kati ewha matama abo, kanamata Yahwe.

53 Nlanda iwoyo kadusa golide ne siliva ne ndalama ne zwiambalo kapa Ribeka. Kadusa zwipo zwinodika kapabo Labani hazwadzi iye na mmeyabe.

54 Ngono ipapo nlanda iwoyo ne balume baakabe anabo bakaja bakang'wa bakabuya bakalala ikoko. Bakati bemuka tjimuka nlanda kati, “Imani ndibgwilile kuna tetshi wangu.”

55 Koga hazwadzi ya Ribeka na mmeyabe bakati, “Imani abe naswi tjibakana kene mazhuba ali gumi, ndizo ekoyendazwe.”

56 Koga kabadwa kati, “Musindibhatilile. Se Yahwe bakathama kuti ndibhudilile mu zila yangu, imani ndibgwilile kuna tetshi wangu.”

57 Ipapo bakati, “Letjani tidane mwanadi timbhuzwe nge kwako.”

58 So they called Rebekah and asked her, “Will you go with this man?” “I will go,” she said.

59 So they sent their sister Rebekah on her way, along with her nurse and Abraham’s servant and his men.

60 And they blessed Rebekah and said to her, “Our sister, may you increase to thousands upon thousands; may your offspring possess the gates of their enemies.”

61 Then Rebekah and her maids got ready and mounted their camels and went back with the man. So the servant took Rebekah and left.

62 Now Isaac had come from Beer Lahai Roi, for he was living in the Negev.

63 He went out to the field one evening to meditate, and as he looked up, he saw camels approaching.

64 Rebekah also looked up and saw Isaac. She got down from her camel

65 and asked the servant, “Who is that man in the field coming to meet us?” “He is my master,” the servant answered. So she took her veil and covered herself.

66 Then the servant told Isaac all he had done.

67 Isaac brought her into the tent of his mother Sarah, and he married Rebekah. So she became his wife, and he loved her; and Isaac was comforted after his mother’s death.

58 Ndizo bakadana Ribeka bakambhuzwa beti, “Unoda kuyenda ne nlume iwoyu kene?” Iye kadabila eti, “Ee ndoda.”

59 Ngono bakaletja Ribeka ne nleli uwe kayenda ne nlanda wa Abhurahama ne balume baakabe anabo.

60 Ngono bakayemulila Ribeka zwakanaka beti,
“Hazwadzi yedu, ube mme be bunjinji.
Ludzi gugo gutape zwita zwago.”

61 Ipapo Ribeka ne babhatshi babe bakalulwamisa bakatatha kamela kuyenda ne nlume iwoyo. Ndizo nlanda iwoyo na Ribeka kayenda.

62 Isaki wakabe azha kudwa ku Bheerilahairoyi egala mu Negebu.

63 Ngono Isaki kabhuda kuli madekwana kuzwilobesa phepo, ngono kati emilidza mesho kabona kamela dzibuya.

64 Ribeka kati emilidza mesho kabona Isaki ngono kadeluka kamela

65 kabhuzwa nlanda kati, “Iwouje nlume unothubulidza nge shango kutishangamidza ndiani?” Nlanda kashandula eti, “Ndi tetshi wangu.” Ndizo Ribeka katola tyali kazwikwididza ndiyo.

66 Ipapo nlanda kabudza Isaki zose zwaakashinga.

67 Ndizo Isaki katola Ribeka kan'yisa mu nshasha wakabe uli wa Sara, mmeyabe, ngono kanlobola. Kabe nkadzi uwe ngono Isaki kan'da ndizo kanyaladzika shule kwe lufu gwa mmeyabe.

Genesis 25 Kutangisa 25

1 Abraham took another wife, whose name was Keturah.

1 Abhurahama kalobola mmwe nkadzi wakabe eyi Ketura.

Zwizekugwana zwimwe zwa Abhurahama

(1 Zwiyitikalo 1:32-33)

2 She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak and Shuah.

2 Ketura kan'wanila Zimurani na Jokoshani na Medani na Midiyani na Ishibhaka na Shuwa.

3 Jokshan was the father of Sheba and Dedan; the descendants of Dedan were the Asshurites, the Letushites and the Leummites.

3 Jokoshani kazwala Sheba na Dedani. Bana ba Dedani bakabe bali bo Ashurimu na Letushimu na Leumimu.

4 The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida and Eldaah. All these were descendants of Keturah.

4 Bakololo ba Midiyani bakabe bali bo Efa na Eferi na Hanoki na Abida na Elida. Ibaba bose bakabe bali bana ne bana be bana ba Ketura.

5 Abraham left everything he owned to Isaac.

5 Ngono Abhurahama wakasiyila Isaki thundu iye yose,

6 But while he was still living, he gave gifts to the sons of his concubines and sent them away from his son Isaac to the land of the east.

6 koga wakati atjatjila kapa bana be balongwana zwipo ngono kabafulusila ku shango dze ku bhezhuba ebadusa pa nkololo uwe Isaki.

Lufu gwa Abhurahama

7 Altogether, Abraham lived a hundred and seventy-five years.

7 Abhurahama wakatjila makole ali zana lina makole ali makumi ali kutendeka ana makole ali mashanu (175).

8 Then Abraham breathed his last and died at a good old age, an old man and full of years; and he was gathered to his people.

8 Abhurahama kakula ngono katjinyika akwegula nge buzhalo ana makole manjinji, ngono kafa.

9 His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah near Mamre, in the field of Ephron son of Zohar the Hittite,

9 Isaki na Ishimaele bakololo babe bakambiganya mu guwu le Makipela mu nnda wa Efuroni nkololo wa Zohari we Nhiti ku bhezhuba kwe Mamure.

10 the field Abraham had bought from the Hittites. There Abraham was buried with his wife Sarah.

10 Nnda iwoyo wakabe watengwa ndi Abhurahama mu Bahiti. Ndipo pakabiganyiwa Abhurahama ne nkadzi uwe Sara.

11 After Abraham’s death, God blessed his son Isaac, who then lived near Beer Lahai Roi.

11 Shule kwe lufu gwa Abhurahama, Ndzimu ukakombolela Isaki nkololo uwe wakabe egala ku Bheerilahairoyi.

Zwizekugwana zwa Ishimaele

(1 Zwiyitikalo 1:28-31)

12 This is the account of Abraham’s son Ishmael, whom Sarah’s maidservant, Hagar the Egyptian, bore to Abraham.

12 Ogu ndigo ludzi gwa Ishimaele nkololo wa Abhurahama na Haga we Egipiti nlandakadzi wa Sara.

13 These are the names of the sons of Ishmael, listed in the order of their birth: Nebaioth the firstborn of Ishmael, Kedar, Adbeel, Mibsam,

13 Awa ndiwo mazina e bakololo ba Ishimaele etobedzana ngozwagwa kwabo, kuyendidzana ne zwizekugwana zwabo: Mbano ya Ishimaele yakabe ili Nebayoti, banung'una babe betobedzana sawhoku, Kedari na Adibhele na Mibisamu,

14 Mishma, Dumah, Massa,

14 kuzha Mishima na Duma na Masa na

15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish and Kedemah.

15 Hadade na Tema na Jetu kukoti Nafishi na Kedema.

16 These were the sons of Ishmael, and these are the names of the twelve tribal rulers according to their settlements and camps.

16 Ibaba ndibo bakololo ba Ishimaele, mazina iyawa ndiwo mazina e batungamili be njudzi dzili gumi lina mbili kuyenda nge mituthu yabo nenge mizi yabo.

17 Altogether, Ishmael lived a hundred and thirty-seven years. He breathed his last and died, and he was gathered to his people.

17 Ishimaele wakatjila makole ali zana lina makole ali makumi matatu ne makole ali kutendeka (137). Katjinyika ngono kabiganyiwa kwakabe kubiganyiwa bakanyi kwabo.

18 His descendants settled in the area from Havilah to Shur, near the border of Egypt, as you go toward Asshur. And they lived in hostility toward all their brothers.

18 Ludzi gwa Ishimaele gwakabe gugala kudwila mu Havila kunoti ku Shuri pejo ne Egipiti kuyendila ku Asiriya. Ndiko kwaakagala asingawililane ne bana ba tate babe.

Kuzwagwa kwa Esau na Jakubo

19 This is the account of Abraham’s son Isaac. Abraham became the father of Isaac,

19 Eyi i ndongoloso ngekwe ludzi gwa Isaki nkololo wa Abhurahama. Abhurahama wakazwala Isaki.

20 and Isaac was forty years old when he married Rebekah daughter of Bethuel the Aramean from Paddan Aram and sister of Laban the Aramean.

20 Isaki kati ana makole ali makumi manna (40) kalobola Ribeka nkololokadzi wa Bhethuwele we N'aramu we Padani Aramu hazwadzi ya Labani we N'aramu.

21 Isaac prayed to the Lord on behalf of his wife, because she was barren. The Lord answered his prayer, and his wife Rebekah became pregnant.

21 Isaki katembezela Yahwe ekumbilila nkadzi uwe ngoti wakabe asina mbeleko. Yahwe bakadabila ntembezelo uwe ngono Ribeka kazwisenga mabili.

22 The babies jostled each other within her, and she said, “Why is this happening to me?” So she went to inquire of the Lord.

22 Ngono phulu dzikagwisana mu ntumbu uwe, ngono iye kabe eti, “Ha kwakajali ndotjililani?” Ndizo kayenda kunobhuzwa Yahwe.

23 The Lord said to her, “Two nations are in your
womb, and two peoples from within you will be
separated; one people will be stronger than the other,
and the older will serve the younger.”

23 Ngono Yahwe bakati kunli, “Njudzi mbili dzi mu ntumbu uwo,
Unowosununguka ukawana njudzi mbili dze bathu
banonyanyayidzana.
Ludzi gumwe gowobe gwakasima kupinda gumwe,
Whola inowoshingila ntjetjana.”

24 When the time came for her to give birth, there were
twin boys in her womb.

24 Ngono kwakati tjibaka tje kusununguka tjaswika, kukawanika dumbu akabe akazwisenga mabili e balisana.

25 The first to come out was red, and his whole body
was like a hairy garment; so they named him Esau.

25 We kutanga kazha ali nshaba, mmbili uwe wose una mmbethe unga tjiambalo tje bukuse, ndizo bakantumila beti Esau.

26 After this, his brother came out, with his hand
grasping Esau’s heel; so he was named Jacob. Isaac
was sixty years old when Rebekah gave birth to them.

26 Shule kukazha nnung'una uwe akabhata Esau nge itshitshino ndizo katumigwa kuyi Jakubo. Isaki wakabe ana makole ali makumi matathatu (60) tjibaka tjabakazwagwa.

Esau unotengesa fanilo dzidze

27 The boys grew up, and Esau became a skillful
hunter, a man of the open country, while Jacob was a
quiet man, staying among the tents.

27 Balisana ibaba bakakula, Esau kabe ndzimba nkulu, nthu we shango, koga Jakubo wakabe ali nthu wakatebama egala mu mishasha.

28 Isaac, who had a taste for wild game, loved Esau,
but Rebekah loved Jacob.

28 Isaki wakabe eda Esau ngoti wakabe empa nyama yaanoda ye phuka, koga Ribeka wakabe eda Jakubo.

29 Once when Jacob was cooking some stew, Esau
came in from the open country, famished.

29 Limwe zhuba Jakubo kati atjakabhika nyemba, Esau kazha edwa ku shango akabhakhwa nge zhala.

30 He said to Jacob, “Quick, let me have some of that
red stew! I’m famished!” (That is why he was also
called Edom.)

30 Esau kadwa Jakubo kati, “Undipebo nyemba idzedzi shaba dzawabhika ngoti ndafa nge zhala.” Ndizo Esau akadang'wa kuyi Edomu.

31 Jacob replied, “First sell me your birthright.”

31 Jakubo kashandula eti, “Unditengesele fanilo dzidzo dze bumbano kutanga.”

32 “Look, I am about to die,” Esau said. “What good is
the birthright to me?”

32 Esau kati, “Bona, ndipejo ngofa, fanilo dze bumbano dzina bhatsho yeni mundili kene?”

33 But Jacob said, “Swear to me first.” So he swore an
oath to him, selling his birthright to Jacob.

33 Jakubo kabe eti, “Tuna takhwa.” Esau kabe etuna etengesa fanilo dze bumbano gugwe kuna Jakubo.

34 Then Jacob gave Esau some bread and some lentil
stew. He ate and drank, and then got up and left. So
Esau despised his birthright.

34 Ndizo Jakubo kabe epa Esau tjiwunga ne nyemba. Kaja kang'wa ngono kamilika kayenda. Esau kalengudza fanilo dze kuzwagwa kukwe ali mbano.

Genesis 26 Kutangisa 26

1 Now there was a famine in the land–besides the earlier famine of Abraham's time–and Isaac went to Abimelech king of the Philistines in Gerar.

1 Kukabe ne bhamba mu shango, bhamba lipoga lisi ilelije lakatongobepo mu misi ya Abhurahama. Ngono Isaki kayenda ku Gera kuna Abimeleki mambo we Bafilisitiya.

Isaki egala ku Gera

2 The Lord appeared to Isaac and said, "Do not go down to Egypt; live in the land where I tell you to live.

2 Yahwe bakaboneka kuna Isaki bakandwa bakati, "Usitongoyenda ku Egipiti, gala mu shango yandinokubudza.

3 Stay in this land for a while, and I will be with you and will bless you. For to you and your descendants I will give all these lands and will confirm the oath I swore to your father Abraham.

3 Gala mu shango iyeyi, imi ndowobe nawe akukombolela. Ndowokupa shango idzedzi dzose iwe ne bana babo. Zwandakatuna ndigadzabgwe tate babo Abhurahama ndowozwithama.

4 I will make your descendants as numerous as the stars in the sky and will give them all these lands, and through your offspring all nations on earth will be blessed,

4 Ndowothama kuti bana babo babe banji se nyenyedzi dze zhuzhugwi. Ndowobapa shango idzedzi dzose. Njudzi dzose dze shango dzowokombolegwa ngekwe bana babo,

5 because Abraham obeyed me and kept my requirements, my commands, my decrees and my laws."

5 ngekuti Abhurahama wakabe endiwha, ethama zwandakandwa, ewha ndayo dzangu, elondolodza ndaulo dzangu ne milayo yangu."

6 So Isaac stayed in Gerar.

6 Ndizo Isaki kagala mu Gera.

7 When the men of that place asked him about his wife, he said, "She is my sister," because he was afraid to say, "She is my wife." He thought, "The men of this place might kill me on account of Rebekah, because she is beautiful."

7 Balume be magalo iyawo bakati bembhuzwa ngekwe nkadzi uwe kabadwa kati, "I hazwadzi yangu," ngoti wakatja kuti, "Nkadzi wangu." Wakabe ekumbula eti, "Balume be magalo iyawa bangana bakandibulaya ngekwa Ribeka, ngoti wakanaka."

8 When Isaac had been there a long time, Abimelech king of the Philistines looked down from a window and saw Isaac caressing his wife Rebekah.

8 Kwakati Isaki agala tjibaka tjilefu ikoko, Abimeleki mambo we Bafilisitiya kati elinga kuzhe nge fesitere kabona Isaki ebhatabhata nkadzi uwe Ribeka ezana naye.

9 So Abimelech summoned Isaac and said, "She is really your wife! Why did you say, 'She is my sister'?" Isaac answered him, "Because I thought I might lose my life on account of her."

9 Ipapo Abimeleki kadana Isaki kati kunli, "Nkadzi uwo iwoyu. Ini tjakayita kuti uti i hazwadzi iyo?" Isaki kadabila eti, "Ngoti ndakakumbula kuti ndowodwa ndibulawa ndibulaigwa iye."

10 Then Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the men might well have slept with your wife, and you would have brought guilt upon us."

10 Abimeleki kabe eti, "Ini ikoku kwawatithamila? Mmwe ha angabe akabe akalala ne nkadzi uwo, ungabe wakabe watiwanisa nlandu."

11 So Abimelech gave orders to all the people:
“Anyone who molests this man or his wife shall surely
be put to death.”

12 Isaac planted crops in that land and the same year
reaped a hundredfold, because the Lord blessed him.

13 The man became rich, and his wealth continued to
grow until he became very wealthy.

14 He had so many flocks and herds and servants that
the Philistines envied him.

15 So all the wells that his father’s servants had dug in
the time of his father Abraham, the Philistines stopped
up, filling them with earth.

16 Then Abimelech said to Isaac, “Move away from us;
you have become too powerful for us.”

17 So Isaac moved away from there and encamped in
the Valley of Gerar and settled there.

18 Isaac reopened the wells that had been dug in the
time of his father Abraham, which the Philistines had
stopped up after Abraham died, and he gave them the
same names his father had given them.

19 Isaac’s servants dug in the valley and discovered a
well of fresh water there.

20 But the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac’s
herdsmen and said, “The water is ours!” So he named
the well Esek, because they disputed with him.

21 Then they dug another well, but they quarreled over
that one also; so he named it Sitnah.

22 He moved on from there and dug another well, and
no one quarreled over it. He named it Rehoboth,
saying, “Now the Lord has given us room and we will
flourish in the land.”

23 From there he went up to Beersheba.

11 Ndizo Abimeleki kadwa bathu babe kati, “Iye
unowoti kathamila mbipo nlume iwoyu kene nkadzi
uwe unowobulawa.”

12 Isaki kalima mu shango iyeyo ngono mu gole ilelo
kavuna zwidzwalo zwakawanda ngoti Yahwe
bakankombolela.

13 Ngono kafuma, fumwa iye ikadwilila iwanda
kuswikila ebe nfumi nkulu.

14 Wakabe akafuma pkhwizi ne mbudzi ne ng'ombe,
ana balanda banjinji ngono Bafilisitiya bakanthamila
fupa.

15 Ndizo Bafilisitiya bakabe bavukidza matshime wose
akabe atshiwa ne balanda ba Abhurahama tate babe
misi ya bakabe batjatjila.

16 Abimeleki kadwa Isaki kati, “Tjidwazo patili ngoti
wabe ne masimba kutipinda.”

17 Ndizo Isaki kafuluka kanobiga mishasha iye mu
nkuku we Gera ngono kagalako.

18 Isaki kavukula matshime akabe atshiwa ndi tate
babe Abhurahama akabe avukidziwa ne Bafilisitiya
shule kwe kufa kwa Abhurahama. Ngono kaadana nge
mazina aakabe adang'wa ndiwo ndi tate babe.

19 Balanda ba Isaki bakatsha tshime mu nkuku ngono
bakapubula vula.

20 Koga balisi be mu Gera bakalongelana nabo zhoba
beti, “Vula iyeyi nge yedu.” Ndizo Isaki katumila
tshime ilelo eti, “Eseki” ngoti bakalongelana naye
zhoba.

21 Balanda ba Isaki bakatsha limwe tshime ngono
bakalilongelana zhoba nge kwalo kakale. Ndizo
kalidana eti, “Lubengo.”

22 Isaki kadwa ipapo kanotsha limwe tshime ngono
bakasililongelane zhoba. Kalitumila kati, “Rehoboti”
eti, “Ngwenu Yahwe batipa magalo akazhuka kuti
tiwande mu ali.”

23 Kudwa ipapo Isaki kayenda ku Bheerisheba.

24 That night the Lord appeared to him and said, “I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you; I will bless you and will increase the number of your descendants for the sake of my servant Abraham.”

24 Mu busiku igogo Yahwe bakazwilakidza kunli ngono bakandwa bakati, “Ndimi Ndzimu wa tate babo Abhurahama. Usitje, ngoti ndi nawe, ndowokukombolela awatsha ludzi gugo ngekwe nlanda wangu Abhurahama.”

25 Isaac built an altar there and called on the name of the Lord. There he pitched his tent, and there his servants dug a well.

25 Isaki kathama tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ngono kanamata Yahwe. Kabaka mishasha iye ipapo ngono balanda babe bakatsha tshime.

Tjidumano tja Isaki na Abimeleki

26 Meanwhile, Abimelech had come to him from Gerar, with Ahuzzath his personal adviser and Phicol the commander of his forces.

26 Ipapo Abimeleki kayenda kuna Isaki edwa ku Gera ana Ahuzati nkumbuludzi uwe na Fikoli nlauli we babhayani ba Abimeleki.

27 Isaac asked them, “Why have you come to me, since you were hostile to me and sent me away?”

27 Isaki kababhuzwa kati, “Mabingani ngeno? Atenti mondishima makanditata pamuli?”

28 They answered, “We saw clearly that the Lord was with you; so we said, ‘There ought to be a sworn agreement between us’-between us and you. Let us make a treaty with you

28 Bakadabila beti, “Tobona zubuyanana kuti Yahwe banawe, ndizo tabe titi ngakube ne tjidumano tje mbakisano pakati kwedu nawe,

29 that you will do us no harm, just as we did not molest you but always treated you well and sent you away in peace. And now you are blessed by the Lord.”

29 tjekuti usitongo tithamila tjimwe tjakabipa se naswi tisakakuthamila tjimwe tjakabipa, takakuyendisa nge mbakiso. Nasi wakombolegwa ndi Yahwe.”

30 Isaac then made a feast for them, and they ate and drank.

30 Isaki kabathamila nzano we zojiwa ngono bakaja bakang'wa.

31 Early the next morning the men swore an oath to each other. Then Isaac sent them on their way, and they left him in peace.

31 Tjimuka mangwanana bakatunilana. Isaki kabapeleka, ngono bakansiya nge mbakiso.

32 That day Isaac’s servants came and told him about the well they had dug. They said, “We’ve found water!”

32 Mu zhuba ilelo balanda ba Isaki bakazha bakambudza ngekwe tshime labakatsha. Bakati, “Tapubula vula.”

33 He called it Shibah, and to this day the name of the town has been Beersheba.

33 Kalitumila eti Shiba kuswikila mu zhuba lino zina le nzi iwoyo lodang'wa Bheerisheba.

Esau elobola be njudzi dzipoga

34 When Esau was forty years old, he married Judith daughter of Beeri the Hittite, and also Basemath daughter of Elon the Hittite.

34 Esau wakati ana makole ali makumi manna (40) kabe ekotosa Juditi nkololokadzi wa Bheeri na Bhasemati nkololokadzi wa Eloni be Tjihiti.

35 They were a source of grief to Isaac and Rebekah.

35 Ngono bakabipisa butjilo gwa Isaki na Ribeka.

Genesis 27 Kutangisa 27

Isaki ekombolela Jakubo

1 When Isaac was old and his eyes were so weak that he could no longer see, he called for Esau his older son and said to him, “My son.” “Here I am,” he answered.

1 Kukati Isaki akwegula asingatjabonesese ku mesho, kadana nkololo uwe we mbano Esau kati kunli, “Nkololo wangu!” Esau kadabila eti, “Ndipano.”

2 Isaac said, “I am now an old man and don’t know the day of my death.

2 Isaki kabe eti kunli, “Bona, imi ndakwegula, zhuba le kufa kwangu anditoliziba.

3 Now then, get your weapons–your quiver and bow–and go out to the open country to hunt some wild game for me.

3 Ndizo ngwenu wali tola mathumo awo ne misebe ne dati uyende ku shango unondivimila phuka,

4 Prepare me the kind of tasty food I like and bring it to me to eat, so that I may give you my blessing before I die.”

4 ube undibhikila zojiwa zwinozipa zwandinoda, uzwizhise kundili ndije ndizo ndikokukombolela ndisathu afa.”

5 Now Rebekah was listening as Isaac spoke to his son Esau. When Esau left for the open country to hunt game and bring it back,

5 Ribeka wakabe akawhilila Isaki elebeleka ne nkololo uwe Esau. Kukati Esau ayenda ku shango kunovima phuka,

6 Rebekah said to her son Jacob, “Look, I overheard your father say to your brother Esau,

6 Ribeka kabe eti kuna Jakubo, “Ndawha tate babo bedwa nkulu uwo Esau beti,

7 ‘Bring me some game and prepare me some tasty food to eat, so that I may give you my blessing in the presence of the Lord before I die.’

7 ‘Undizhisile phuka undithamile zojiwa zwinozipa ndije ndizo ndikukombolele mbeli kwa Yahwe ndisathu afa.’

8 Now, my son, listen carefully and do what I tell you:

8 Ndizo mwanangu undiwhilile uthame tjandinokudwa.

9 Go out to the flock and bring me two choice young goats, so I can prepare some tasty food for your father, just the way he likes it.

9 Yenda ku danga undizhisile mbudzana mbili dzakakola, ndizo ndibhikile tate babo zojiwa zwinozipa zwe moyo wabo.

10 Then take it to your father to eat, so that he may give you his blessing before he dies.”

10 Ukozwitola unobapa kuti baje ndizo bakokukombolela basathu bakafa.”

11 Jacob said to Rebekah his mother, “But my brother Esau is a hairy man, and I’m a man with smooth skin.

11 Jakubo kashandula Ribeka mmeyabe eti, “Nkulu wangu Esau nthu una mmbethe mu mmbili wose, koga imi andina mmbethe.

12 What if my father touches me? I would appear to be tricking him and would bring down a curse on myself rather than a blessing.”

12 Pamwe tate banowondiambamba ngono bakaziba kuti ndobatjebela bebe bendilonga bhiso pana kuti bandikombolele.”

13 His mother said to him, “My son, let the curse fall on me. Just do what I say; go and get them for me.”

14 So he went and got them and brought them to his mother, and she prepared some tasty food, just the way his father liked it.

15 Then Rebekah took the best clothes of Esau her older son, which she had in the house, and put them on her younger son Jacob.

16 She also covered his hands and the smooth part of his neck with the goatskins.

17 Then she handed to her son Jacob the tasty food and the bread she had made.

18 He went to his father and said, “My father.” “Yes, my son,” he answered. “Who is it?”

19 Jacob said to his father, “I am Esau your firstborn. I have done as you told me. Please sit up and eat some of my game so that you may give me your blessing.”

20 Isaac asked his son, “How did you find it so quickly, my son?” “The Lord your God gave me success,” he replied.

21 Then Isaac said to Jacob, “Come near so I can touch you, my son, to know whether you really are my son Esau or not.”

22 Jacob went close to his father Isaac, who touched him and said, “The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.”

23 He did not recognize him, for his hands were hairy like those of his brother Esau; so he blessed him.

24 “Are you really my son Esau?” he asked. “I am,” he replied.

25 Then he said, “My son, bring me some of your game to eat, so that I may give you my blessing.” Jacob brought it to him and he ate; and he brought some wine and he drank.

26 Then his father Isaac said to him, “Come here, my son, and kiss me.”

13 Koga mmeyabe bakati kunli, “Mwanangu, bhiso ilelo ngalibe mu ndili. Iwe shinga tjandinoleba koga. Yenda unondizhila idzo.”

14 Ndizo Jakubo kayenda kanodzibhata kabuya nadzo kuna mmeyabe. Mmeyabe bakabhika zojiwa zwinozipa nge zila inodiwa ndi tate babe.

15 Ribeka katola zwiambalo zwe mwana uwe whola Esau zwakanaka zwakabe zwili mu ng'umba kazwiambadza mwana uwe ntjetjana Jakubo.

16 Kaambadza Jakubo makanda e mbudzana mu maboko ne mu ntshibha paakabe asina mmbethe.

17 Ribeka kapa Jakubo zojiwa zwinozipa ne tjiwunga tjaakabe abhika.

18 Jakubo kayenda kuna tate babe kati, “Tate!” Ibo bakati, “Ndipano! Ndiwe ani mwanangu?”

19 Jakubo kabe eti kuna tate babe, “Ndimi Esau mbano yenyu. Ndashinga sekwa mandidwa. Mukani zwenyu mugale muje nyama ye phuka yandabuya nayo mundikombolele.”

20 Isaki kabhuzwa nkololo uwe eti, “Waiwana tjini nge kulibilidza kungapa mwanangu?” Jakubo kashandula eti, “Yahwe Ndzimu wenyu bandiwanisa iyo.”

21 Isaki kadwa Jakubo kati, “Sedzela pejo ndikubhate mwanangu kuti ndizibe kuti ndiwe nkololo wangu Esau kene aa.”

22 Jakubo kasedzela kuna Tate babe Isaki bakambhata ngono bakati, “Whi nde la Jakubo, koga maboko nde a Esau.”

23 Ngono bakasinzibe ngoti maboko awe ana mmbethe se e nkulu uwe Esau, ndizo bakankombolela.

24 Bakabhuzwa bakati, “Apa ndiwe dumbu nkololo wangu Esau kene?” Kashandula kati, “Ndimi.”

25 Isaki kabe eti, “Undipe nyama ye phuka iyo yawabulaya ndije ndiko kukombolela.” Jakubo kazhisa nyama ne nkumbi kunli ndizo Isaki kaja kang'wa.

26 Ipapo tate babe Isaki bakati kunli, “Sedzela ngeno mwanangu undipute.”

27 So he went to him and kissed him. When Isaac caught the smell of his clothes, he blessed him and said, “Ah, the smell of my son is like the smell of a field that the Lord has blessed.

28 May God give you of heaven’s dew and of earth’s richness–an abundance of grain and new wine.

29 May nations serve you and peoples bow down to you. Be lord over your brothers, and may the sons of your mother bow down to you. May those who curse you be cursed and those who bless you be blessed.”

27 Kayenda pabali kabaputa. Isaki kati ewha nnuwho we zwiambalo zwizwe kankombolela eti, “Kunuwha kwe nkololo wangu konga kunuwha kwe shango yakakombolegwa ndi Yahwe.

28 Ndzimu ngaukupe khawa ye kudzimu ne fumwa ye shango bawatshe zwidzwalo zwizo ne nkumbi uwo.

29 Bathu ngabakushingile ne zwitjaba ngazwikuthigamile. Ube she we bana ba tate babo ne bakololo ba mmeyabo bakuthigamile. Banokuyemulila bhiso, bhiso ngaliwile ibo, banokukombolela ngabakombolegwe.”

Esau unokumbilabo kukombolegwa

30 After Isaac finished blessing him and Jacob had scarcely left his father’s presence, his brother Esau came in from hunting.

31 He too prepared some tasty food and brought it to his father. Then he said to him, “My father, sit up and eat some of my game, so that you may give me your blessing.”

32 His father Isaac asked him, “Who are you?” “I am your son,” he answered, “your firstborn, Esau.”

33 Isaac trembled violently and said, “Who was it, then, that hunted game and brought it to me? I ate it just before you came and I blessed him–and indeed he will be blessed!”

34 When Esau heard his father’s words, he burst out with a loud and bitter cry and said to his father, “Bless me–me too, my father!”

35 But he said, “Your brother came deceitfully and took your blessing.”

36 Esau said, “Isn’t he rightly named Jacob? He has deceived me these two times: He took my birthright, and now he’s taken my blessing!” Then he asked, “Haven’t you reserved any blessing for me?”

30 Kukati Isaki apedza kukombolela Jakubo, Jakubo atjadwa koga pana tate babe, Esau kaswika edwa kuvima.

31 Na iye kabhikabo zojiwa zwinozipa ngono kazwiyisa kuna tate babe. Ngono kati ku bali, “Tate, mukani mugale muje nyama ye phuka yandabuya nayo ndizo mu kondikombolela.”

32 Tate babe Isaki bakambhuzwa beti, “Ndiwe ani?” Esau kashandula eti, “Ndimi Esau nkololo wenyu we mbano.”

33 Isaki katetema kwazo ngono kabhuzwa kati, “Ndiani iwoyu wanovima phuka kaizhisa kundili? Ndaija usathu ukabuya ngono ndankombolela, nge malebeswa unowokombolegwa.”

34 Esau kati ewha matama a tate babe kaphutuka nge tjililo tjikulu tjinogwadza. Kadwa tate babe kati, “Mundikombolele, namibo mundikombolele tate bangu.”

35 Isaki kadabila eti, “Nnung'una uwo wazha nge bupitipiti ngono katola kukombolegwa kuko.”

36 Esau kabe eti, “Zina linoyi Jakubo lonfanila. Wanditjebela mu thambo idzedzi mbili dzose. Wakanditolela fanilo dze kuzwagwa kwangu ndili mbano, ngwenu wanditolela kukombolegwa kwangu. Akuna kukombolegwa kwa mandisiyila kene?”

37 Isaac answered Esau, “I have made him lord over you and have made all his relatives his servants, and I have sustained him with grain and new wine. So what can I possibly do for you, my son?”

38 Esau said to his father, “Do you have only one blessing, my father? Bless me too, my father!” Then Esau wept aloud.

39 His father Isaac answered him, “Your dwelling will be away from the earth’s richness, away from the dew of heaven above.

40 You will live by the sword and you will serve your brother. But when you grow restless, you will throw his yoke from off your neck.”

41 Esau held a grudge against Jacob because of the blessing his father had given him. He said to himself, “The days of mourning for my father are near; then I will kill my brother Jacob.”

42 When Rebekah was told what her older son Esau had said, she sent for her younger son Jacob and said to him, “Your brother Esau is consoling himself with the thought of killing you.

43 Now then, my son, do what I say: Flee at once to my brother Laban in Haran.

44 Stay with him for a while until your brother’s fury subsides.

45 When your brother is no longer angry with you and forgets what you did to him, I’ll send word for you to come back from there. Why should I lose both of you in one day?”

37 Isaki kadabila Esau eti, “Ndanthama she uwo ne ludzi gugo gose ndaguthama balanda babe ngono ampa mathunde ne nkumbi. Ndizo ini wali tjandingakuthamila mwanangu?”

38 Esau kati kuna tate babe, “Mungabe muna tjing'ompela koga tjamungandikombolela nditjo kene tate? Mundikombolelebo tate bangu!” Ngono Esau kalila kwazo.

39 Ipapo tate babe Isaki bakan'dabila beti, “Magalo awo anowobe kule ne fumwa ye shango,
Anobe kule ne khawa ye kudzimu.

40 Iwe unowotjila nge thumo.
Unoshingila nnung'una uwo.
Koga tjibaka tjaunowopanduka,
Unowosununguka mu kulaula kukwe.”

41 Esau kabenga Jakubo embengela kukombolegwa ndi tate babe. Kakumbula eti, “Mazhuba ekulilila tate abe pejo, kudwa ipapo ndowobulaya nnung'una wangu.”

42 Ribeka kati awha mano anolukwa ndi Esau nkololo uwe whola kadana Jakubo nkololo uwe ntjetjana kandwa kati, “Nkulu uwo Esau unozwinyaladza nge nkumbulo we kukubulaya.

43 Ndizo ngwenu wali mwanangu thama tjandinoleba. Tizhila kuna basekulu babo Labani ku Harani.

44 Ugale nabo kuswikila bushongola gugwe gutebama.

45 Kowoti bushongola gwe nkulu uwo gwapela, akangang'wa tjawakanshingila, ndowozhisa dama ku kuli kuti ubuye ngeno. Kobhatshani kuti mundilashikile mose zhuba ling'ompela?”

Isaki unotumila Jakubo kuna Labani

46 Then Rebekah said to Isaac, “I’m disgusted with living because of these Hittite women. If Jacob takes a wife from among the women of this land, from Hittite women like these, my life will not be worth living.”

46 Ribeka kati kuna Isaki, “Ndanyala kakale ndadziyidzika mu butjilo ngekwe bakadzi ibaba be Bahiti. Jakubo ha angalobola mmwe we bakadzi be shango iyeyi be Tjihiti kunganaka ha ndingafa.”

Genesis 28 Kutangisa 28

1 So Isaac called for Jacob and blessed him and commanded him: “Do not marry a Canaanite woman.

2 Go at once to Paddan Aram, to the house of your mother’s father Bethuel. Take a wife for yourself there, from among the daughters of Laban, your mother’s brother.

3 May God Almighty bless you and make you fruitful and increase your numbers until you become a community of peoples.

4 May he give you and your descendants the blessing given to Abraham, so that you may take possession of the land where you now live as an alien, the land God gave to Abraham.”

5 Then Isaac sent Jacob on his way, and he went to Paddan Aram, to Laban son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, who was the mother of Jacob and Esau.

1 Ndizo Isaki kadana Jakubo kankombolela kandwa kati, “Usitongolobola nkadzi we Nkanana.

2 Milika uyende ku Padani Aramu ku ludzi gwa batategulu babo tate ba mmeyabo Bhethuwele unolobola mmwe we bakololokadzi ba Labani basekulu babo.

3 Ndzimu Masimbawose ngaukukombolele ukupe bana banjinji bawande kudzina mube njudzi njinji.

4 Ngaukupe iwe ne bana babo kukombolegwa kwa Abhurahama kuti ndizo utole shango iyeyi yaugele muili ngwenu se nzhi, shango Ndzimu yawakapa Abhurahama.”

5 Ipapo Isaki kadwa Jakubo kuti ayende ku Padani Aramu kuna Labani basekulu babo nkololo wa Bhethuwele we N'aramu hazwadzi ya Ribeka mme ba Jakubo na Esau.

Esau unotola mmwe nkadzi

6 Now Esau learned that Isaac had blessed Jacob and had sent him to Paddan Aram to take a wife from there, and that when he blessed him he commanded him, “Do not marry a Canaanite woman,”

7 and that Jacob had obeyed his father and mother and had gone to Paddan Aram.

8 Esau then realized how displeasing the Canaanite women were to his father Isaac;

9 so he went to Ishmael and married Mahalath, the sister of Nebaioth and daughter of Ishmael son of Abraham, in addition to the wives he already had.

6 Ipapo Esau kawha kuti Isaki wakombolela Jakubo ngono kan'yisa ku Padani Aramu kunoshaka nkadziko. Kawha kuti wakati enkombolela kandwa kati asitongo lobola nkadzi we Nkanana,

7 ngono Jakubo kawha tate babe na mmeyabe kayenda ku Padani Aramu.

8 Kukati Esau ebona kuti bakadzi be Tjikanana abatoshathisa Isaki tate babe

9 kayenda kuna Ishimaele nkololo wa Abhurahama kanolobola Mahalati nkololokadzi wa Ishimaele hazwadzi ya Nebayoti epaphidza bakadzi baakabe anabo kale.

Mawoloto a Jakubo ali ku Bhetele

10 Jacob left Beersheba and set out for Haran.

10 Jakubo kamilika mu Bheerisheba kayenda ku Harani.

11 When he reached a certain place, he stopped for the night because the sun had set. Taking one of the stones there, he put it under his head and lay down to sleep.

12 He had a dream in which he saw a stairway resting on the earth, with its top reaching to heaven, and the angels of God were ascending and descending on it.

13 There above it stood the Lord, and he said: “I am the Lord, the God of your father Abraham and the God of Isaac. I will give you and your descendants the land on which you are lying.

14 Your descendants will be like the dust of the earth, and you will spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All peoples on earth will be blessed through you and your offspring.

15 I am with you and will watch over you wherever you go, and I will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I have promised you.”

16 When Jacob awoke from his sleep, he thought, “Surely the Lord is in this place, and I was not aware of it.”

17 He was afraid and said, “How awesome is this place! This is none other than the house of God; this is the gate of heaven.”

18 Early the next morning Jacob took the stone he had placed under his head and set it up as a pillar and poured oil on top of it.

19 He called that place Bethel, though the city used to be called Luz.

20 Then Jacob made a vow, saying, “If God will be with me and will watch over me on this journey I am taking and will give me food to eat and clothes to wear

21 so that I return safely to my father’s house, then the Lord will be my God

22 and this stone that I have set up as a pillar will be God’s house, and of all that you give me I will give you a tenth.”

11 Zhuba likammilila pamwe pathu ngono katola bgwe limwe ipapo kalisazamila kayizela.

12 Kawolota ebona datho lakamisiwa pasi mu shango, theswi dzalo dziswika kudzimu, batumwa be Ndzimu bedeluka bakabuya bakatatha ndilo.

13 Yahwe bakabe bali mile pezhugwi kwalo ngono bakabe beti, “Ndimi Yahwe Ndzimu wa batategulu babo Abhurahama, Ndzimu wa Isaki. Shango yaulele muili ndowoipa iwe ne bana babo.

14 Ludzi gugo gowowanda se whuluba ye shango, mowopashila ku golombedzo ne ku bhezhuba ne ku bunandzwa ne ku burwa. Njudzi dzose dze shango dzowokombolegwa nge kuko nenge kwe bana babo.

15 Bona, ndinawe, ndowokutjengeta kumwe ne kumwe kwaunoyenda akubuza mu shango iyeyi. Andingakusiye kuswikila ndishinga tjandakakugadza bgwe.”

16 Jakubo kamuka mu whope ngono kati, “Nge malebeswa tjose Yahwe bayapo pathu ipapa, koga ndabe ndisingazibe.”

17 Kawigwa ngotja ngono kati, “Pathu ipapa panotjisa seni! Ipapa pathu i ng'umba ye Ndzimu, ipapa nkoba we kudzimu.”

18 Tjimuka mangwanana Jakubo katola bgwe laakabe akasazamila kalimisa kube ikumbuludzo ngono kalidila mafuta.

19 Katumila pathu ipapo kati Bhetele nenguba nzi iwoyu wakabe udang'wa Luzi.

20 Ipapo Jakubo katuna kabe eti, “Ha Ndzimu ungabe nami ukanditjengeta mu gwendo igogu gwandinoyenda ukandipa zojiwa ne zwiambalo

21 adzina abgwilila ku nzi wa tate kusina tjibiibi, Yahwe banowobe Ndzimu wangu.

22 Bgwe ileli landamisa ipapa se ikumbuludzo lowobe ng'umba ye Ndzimu ngono kose kwa munowondipa ndowodusa tje bugumi.”

Genesis 29 Kutangisa 29

1 Then Jacob continued on his journey and came to the land of the eastern peoples.

1 Jakubo kadwilidza gwendo gugwe ngono kanoswika ku shango ye ku bhezhuba.

Jakubo unoswika ku nzi wa Labani

2 There he saw a well in the field, with three flocks of sheep lying near it because the flocks were watered from that well. The stone over the mouth of the well was large.

2 Kati emilidza mesho kabona tshime lakazhaligwa nge bgwe gulugulu ngono kulipoteleka kulilele matanga matatu e pkhwizi ngoti dzakabe dzing'wisiwa ipapo.

3 When all the flocks were gathered there, the shepherds would roll the stone away from the well's mouth and water the sheep. Then they would return the stone to its place over the mouth of the well.

3 Kwakabe kuti matanga e pkhwizi asinokubungana wose, balisi bakakunguludza bgwe belidusa pa nlomo we tshime bekong'wisa pkhwizi dzabo. Kudwapo bebgwiliza bgwe mu magalo alo pa nlomo we tshime.

4 Jacob asked the shepherds, "My brothers, where are you from?" "We're from Haran," they replied.

4 Jakubo kabhuzwa balisi kati, "Modwa ngayi bakanyi kwedu?" Ibo bakadabila beti, "Todwa ku Harani."

5 He said to them, "Do you know Laban, Nahor's grandson?" "Yes, we know him," they answered.

5 Jakubo kabe ebhuzwa eti, "Mungabe muziba Labani nkololo wa Nahori kene?" Bakadabila beti, "Ee, tonziba."

6 Then Jacob asked them, "Is he well?" "Yes, he is," they said, "and here comes his daughter Rachel with the sheep."

6 Ipapo Jakubo kababhuzwa kati, "Unomukazwe kene?" Bakashandula beti, "Unomuka. Nkololokadzi uwe Rahele wouje waswika ne pkhwizi."

7 "Look," he said, "the sun is still high; it is not time for the flocks to be gathered. Water the sheep and take them back to pasture."

7 Jakubo kabe eti, "Kutji masikati, atjithu tjikabe tjibaka tje kukubunganya zwithuwo. Ng'wisani pkhwizi mudziyise ku mafulo."

8 "We can't," they replied, "until all the flocks are gathered and the stone has been rolled away from the mouth of the well. Then we will water the sheep."

8 Bakanshandula beti, "Atingadzing'wise kuswikila matanga wose akubungana, bgwe lakunguludziwa kudwa pa nlomo we tshime. Ipapo ndiko kwatingadzing'wisa."

9 While he was still talking with them, Rachel came with her father's sheep, for she was a shepherdess.

9 Jakubo kati atjalebeleka nabo, Rahele kaswika ne pkhwizi dza tate babe ngoti wakabe ali nlisikadzi wadzo.

10 When Jacob saw Rachel daughter of Laban, his mother's brother, and Laban's sheep, he went over and rolled the stone away from the mouth of the well and watered his uncle's sheep.

10 Jakubo kati ebona Rahele nkololokadzi wa Labani hazwadzi ya mmeyabe ne pkhwizi dza Labani, kayenda kakunguludza bgwe kalidusa pa nlomo we tshime kang'wisa pkhwizi dza basekulu babe.

11 Then Jacob kissed Rachel and began to weep aloud.

11 Ipapo Jakubo kaputa Rahele ngono kamilidza whi kalila.

12 He had told Rachel that he was a relative of her father and a son of Rebekah. So she ran and told her father.

13 As soon as Laban heard the news about Jacob, his sister's son, he hurried to meet him. He embraced him and kissed him and brought him to his home, and there Jacob told him all these things.

14 Then Laban said to him, "You are my own flesh and blood." After Jacob had stayed with him for a whole month,

12 Kabudza Rahele kati, "Imi ndi gamu la tate babo, ndi nkololo wa Ribeka." Rahele kalabuka kanobudza tate babe.

13 Labani kati ewha ngekwa Jakubo mwana we hazwadzi iye kalabuka kunonshanganidza. Kan'gumbatila kamputa ngono kayenda naye ku nzi uwe. Jakubo kabudza Labani zwithu izwezwi zose.

14 Labani iye kandwa kati, "Iwe u gamu langu, ti lopa ling'ompela." Jakubo kagala ipapo mwedzi wose.

Jakubo unoshingila Rahele na Liya

15 Laban said to him, "Just because you are a relative of mine, should you work for me for nothing? Tell me what your wages should be."

16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.

17 Leah had weak eyes, but Rachel was lovely in form, and beautiful.

18 Jacob was in love with Rachel and said, "I'll work for you seven years in return for your younger daughter Rachel."

19 Laban said, "It's better that I give her to you than to some other man. Stay here with me."

20 So Jacob served seven years to get Rachel, but they seemed like only a few days to him because of his love for her.

21 Then Jacob said to Laban, "Give me my wife. My time is completed, and I want to lie with her."

22 So Laban brought together all the people of the place and gave a feast.

23 But when evening came, he took his daughter Leah and gave her to Jacob, and Jacob lay with her.

24 And Laban gave his servant girl Zilpah to his daughter as her maidservant.

15 Labani kadwa Jakubo kati, "Akuzolingisana kuti undishingile usina tjinokubuyila. Ndipo iyo ingabeni?"

16 Labani wakabe ana bakololokadzi bali babili, whola eyi Liya, ntjetjana eyi Rahele.

17 Liya wakabe ana lidandi mu mesho, koga Rahele akabumbika zwakanaka ali mbuya.

18 Jakubo wakabe eda Rahele. Ndizo kadwa Labani kati, "Ndowomushingila makole ali kutendeka mukondipa Rahele kunlobola."

19 Labani kadabila eti, "Kwakanaka kuti ndikupe iye pana kuti ndimpe mmwe nthu. Gala nami."

20 Ndizo Jakubo kashinga makole ali kutendeka kuti apiwe Rahele. Makole iyawa kanga mazhuba asi mangana koga ngoti eda Rahele.

21 Ngono Jakubo kabe eti kuna Labani, "Tjindipani nkadzi wangu nditjishangana naye ngoti tjibaka tjatakadumana tje kunshingila tjapela."

22 Ndizo Labani kathama bukwe kakoka bathu be bugalo igogo.

23 Koga kwakati kwabe madekwana katola nkololokadzi uwe Liya kan'yisa kuna Jakubo ngono iye kawalilana naye.

24 Labani katola Zilipa nlandakadzi uwe kampa Liya nkololokadzi uwe kube nlandakadzi uwe.

25 When morning came, there was Leah! So Jacob said to Laban, “What is this you have done to me? I served you for Rachel, didn’t I? Why have you deceived me?”

26 Laban replied, “It is not our custom here to give the younger daughter in marriage before the older one.

27 Finish this daughter’s bridal week; then we will give you the younger one also, in return for another seven years of work.”

28 And Jacob did so. He finished the week with Leah, and then Laban gave him his daughter Rachel to be his wife.

29 Laban gave his servant girl Bilhah to his daughter Rachel as her maidservant.

30 Jacob lay with Rachel also, and he loved Rachel more than Leah. And he worked for Laban another seven years.

25 Kwakati tjimuka mangwanana Jakubo kabona kuti walala apiwa Liya. Ndizo kabe eti kuna Labani, “Ini ikoku kwamandithamila? Ndakashingila Rahele, ini manditjebela?”

26 Labani kashandula eti, “Ate uli mpanga wedu kulobodza ntjetjana etangila nkuluyi.

27 Pedza tshipi iyeyi ye bukwe gwa iwoyu. Ngono towokupa ntjetjana wanshingilabo mamwe makole ali kutendeka.”

28 Jakubo kashinga saikoko. Kapedza tshipi ana Liya ngono Labani kampa Rahele nkololokadzi uwe kube nkadzi uwe.

29 Labani katola Bhiliha nlandakadzi uwe kampa Rahele nkololokadzi uwe kube nlandakadzi uwe.

30 Jakubo kashanganabo na Rahele ngono kada Rahele kupinda Liya. Jakubo kashingila Labani mamwe makole ali kutendeka.

Kuzwagwa kwe bana ba Jakubo

31 When the Lord saw that Leah was not loved, he opened her womb, but Rachel was barren.

32 Leah became pregnant and gave birth to a son. She named him Reuben, for she said, “It is because the Lord has seen my misery. Surely my husband will love me now.”

33 She conceived again, and when she gave birth to a son she said, “Because the Lord heard that I am not loved, he gave me this one too.” So she named him Simeon.

34 Again she conceived, and when she gave birth to a son she said, “Now at last my husband will become attached to me, because I have borne him three sons.” So he was named Levi.

35 She conceived again, and when she gave birth to a son she said, “This time I will praise the Lord.” So she named him Judah. Then she stopped having children.

31 Yahwe bakati bebona kuti Liya aatodiwa, bakampa mbeleko koga Rahele kabe asingawane bana.

32 Liya kazwisenga kawana mwana we tjilisana. Kantumila zina kati Rubheni ngekuti wakati, “Yahwe babona kudziyila kwangu. Nlume wangu utjowondida kwazo.”

33 Kazwisenga kakale kawana mwana we tjilisana ngono kabe eti, “Yahwe bawha kuti ndoshimiwa ndizo bandipa mbisana iwoyu kakale.” Ngono kantumila kati Simiyoni.

34 Kapapha kazwisenga ngono kati ewana mwana we tjilisana kati, “Ngwenu nlume wangu unowobhatana nami ngoti ndanthamila bakololo batatu.” Ndizo kantumila zina kati Levi.

35 Kazwisenga kakale kawana mwana we tjilisana ngono kabe eti, “Ngwenu ndowokudza Yahwe.” Ndizo kantumila zina eti Juda. Ipapo kamisa kuwana bana.

Genesis 30 Kutangisa 30

1 When Rachel saw that she was not bearing Jacob any children, she became jealous of her sister. So she said to Jacob, “Give me children, or I’ll die!”

2 Jacob became angry with her and said, “Am I in the place of God, who has kept you from having children?”

3 Then she said, “Here is Bilhah, my maidservant. Sleep with her so that she can bear children for me and that through her I too can build a family.”

4 So she gave him her servant Bilhah as a wife. Jacob slept with her,

5 and she became pregnant and bore him a son.

6 Then Rachel said, “God has vindicated me; he has listened to my plea and given me a son.” Because of this she named him Dan.

7 Rachel’s servant Bilhah conceived again and bore Jacob a second son.

8 Then Rachel said, “I have had a great struggle with my sister, and I have won.” So she named him Naphtali.

9 When Leah saw that she had stopped having children, she took her maidservant Zilpah and gave her to Jacob as a wife.

10 Leah’s servant Zilpah bore Jacob a son.

11 Then Leah said, “What good fortune!” So she named him Gad.

12 Leah’s servant Zilpah bore Jacob a second son.

13 Then Leah said, “How happy I am! The women will call me happy.” So she named him Asher.

1 Rahele kati ebona kuti aatowanila Jakubo bana kathamila nkulu uwe fupa. Ngono kadwa Jakubo kati, “Mundipe bana, kuzhe kwa ikoko, ndowofa.”

2 Jakubo kagwadzila moyo Rahele kati kunli, “Apa ndimu tjimo tje Ndzimu iwo wakathama kuti usibe ne bana kene?”

3 Rahele kabe eti, “Bhiliha nlandakadzi wangu woyu, nginani naye mu ng'umba ndizo andiwanile bana kuti namibo ndibake nsha.”

4 Ndizo kampa nlandakadzi uwe Bhiliha kube nkadzi. Jakubo kangina naye mu ng'umba

5 ngono kazwisenga kan'wanila mwana we tjilisana.

6 Rahele kabe eti, “Ndzimu wandikumbula, wawha kukumbila kwangu ukandipa mwana we tjilisana.” Ngekwa ikoku kampa zina eti Dani.

7 Nlandakadzi wa Rahele Bhiliha katola ntumbu kakale ngono kawanila Jakubo mwana we tjilisana.

8 Ipapo Rahele kati, “Ndagwisana kwazo ne nkulu wangu ngono ndakunda.” Ndizo kampa zina kati Nafutali.

9 Kukati Liya ebona kuti aatjawana bana katola nlandakadzi uwe Zilipa kampa Jakubo kube nkadzi.

10 Zilipa nlanda wa Liya kawanila Jakubo mwana we tjilisana.

11 Ipapo Liya kati, “Ndina phazha seni!” Ndizo kantumila kati Gadi.

12 Zilipa nlanda wa Liya kawanila Jakubo mwana we tjilisana we bubili.

13 Ngono Liya kati, “Ndashatha seni! Bakadzi banowondidana kushatha.” Ndizo kantumila eti Asheri.

14 During wheat harvest, Reuben went out into the fields and found some mandrake plants, which he brought to his mother Leah. Rachel said to Leah, “Please give me some of your son’s mandrakes.”

15 But she said to her, “Wasn’t it enough that you took away my husband? Will you take my son’s mandrakes too?” “Very well,” Rachel said, “he can sleep with you tonight in return for your son’s mandrakes.”

16 So when Jacob came in from the fields that evening, Leah went out to meet him. “You must sleep with me,” she said. “I have hired you with my son’s mandrakes.” So he slept with her that night.

17 God listened to Leah, and she became pregnant and bore Jacob a fifth son.

18 Then Leah said, “God has rewarded me for giving my maidservant to my husband.” So she named him Issachar.

19 Leah conceived again and bore Jacob a sixth son.

20 Then Leah said, “God has presented me with a precious gift. This time my husband will treat me with honor, because I have borne him six sons.” So she named him Zebulun.

21 Some time later she gave birth to a daughter and named her Dinah.

22 Then God remembered Rachel; he listened to her and opened her womb.

23 She became pregnant and gave birth to a son and said, “God has taken away my disgrace.”

24 She named him Joseph, and said, “May the Lord add to me another son.”

Tjidumano tja Jakubo na Labani

25 After Rachel gave birth to Joseph, Jacob said to Laban, “Send me on my way so I can go back to my own homeland.

14 Kukati mu nsi we kuvungwa koroni, Rubheni kabhuda kayenda mu shango ngono kawana malolo kabuya nawo kuna mmeyabe Liya. Rahele kati kuna Liya, “Ndokumbila kuti undipebo mamwe e malolo e mwana uwo.”

15 Liya kadabila eti, “Kanti auzogutshika nge kunditolela nlume wangu? Ngono ngwenu woshokotola ne malolo e mwanangu kene?” Rahele kabe eti, “Kwakalulwama ungalala nawe busiku igogu kumisa malolo e mwana uwo.”

16 Ndizo kukati Jakubo ebuya madekwana edwa ku shango, Liya kabhuda kunonshanganidza. Ngono kandwa kati, “Nasi monolala kundili ngoti ndamutapa nge malolo e mwanangu.” Ndizo kanolala naye busiku igogo.

17 Ndzimu ukawha Liya kazwisenga kawanila Jakubo mwana we tjilisana we bushanu.

18 Liya kabe eti, “Ndzimu wandipa mbhayilo ngoti ndapa nlume wangu nlandakadzi wangu.” Ndizo kantumila eti Isakari.

19 Liya kazwisenga kakale kawanila Jakubo mwana we tjilisana we butathatu.

20 Ngono kabe eti, “Ndzimu wandipa tjipo tjakanaka. Tjibaka tjino nlume wangu unowonditeta ngekuti ndan'wanila bakololo bali tathatu.” Ndizo kantumila kati Zebuluni.

21 Shule kwe tjibaka kawana mwana we tjianadana kantumila kati Dina.

22 Ndzimu ukakumbula Rahele ukan'dabila ukanthama kuti abe ne mbeleko awane bana.

23 Kazwisenga ngono kawana mwana we tjilisana ndizo kabe eti, “Ndzimu wandidusa shoni.”

24 Kantumila zina kati Josefa ngono kabe eti, “Yahwe ngabandipaphidzile nge mmwe mmbisana.”

25 Kwakati Rahele asinotshibama Josefa, Jakubo kadwa Labani kati, “Imani nditjiyenda ndibgwilile kanyi kwedu ku shango ya kanyi kwedu.

26 Give me my wives and children, for whom I have served you, and I will be on my way. You know how much work I've done for you."

27 But Laban said to him, "If I have found favor in your eyes, please stay. I have learned by divination that the Lord has blessed me because of you."

28 He added, "Name your wages, and I will pay them."

29 Jacob said to him, "You know how I have worked for you and how your livestock has fared under my care.

30 The little you had before I came has increased greatly, and the Lord has blessed you wherever I have been. But now, when may I do something for my own household?"

31 "What shall I give you?" he asked. "Don't give me anything," Jacob replied. "But if you will do this one thing for me, I will go on tending your flocks and watching over them:

32 Let me go through all your flocks today and remove from them every speckled or spotted sheep, every dark-colored lamb and every spotted or speckled goat. They will be my wages.

33 And my honesty will testify for me in the future, whenever you check on the wages you have paid me. Any goat in my possession that is not speckled or spotted, or any lamb that is not dark-colored, will be considered stolen."

34 "Agreed," said Laban. "Let it be as you have said."

35 That same day he removed all the male goats that were streaked or spotted, and all the speckled or spotted female goats (all that had white on them) and all the dark-colored lambs, and he placed them in the care of his sons.

36 Then he put a three-day journey between himself and Jacob, while Jacob continued to tend the rest of Laban's flocks.

26 Tjindipani bakadzi bangu ne bana bangu bandakashingila ndizo ndiyende. Moziba kuti ndakamushingila ku ngapani."

27 Koga Labani iye kati kunli, "Ndokumbila kuti ha kuamutjilika gala usiyende. Ndakabona kuti Yahwe bakandikombolela nge kuko.

28 Leba mbhailo waunoshaka ndowokupa iwo."

29 Jakubo kabe endwa eti, "Moziba kuti ndakamushingila tjini ne kuti zwithuwo zwenyu moziba kuti ndakazwitjengeta zubuyanana kungapani.

30 Ndakati ndiswika pano makabe muna zwithuwo zwishomanana, koga ngwenu zwawanda kwazo. Yahwe bakamukombolela pamwe ne pamwe pandakabepo. Ngono ngwenu imi nsha wangu ndowoushingila lini?"

31 Labani kabhuzwa kati, "Ndikupeni?" Jakubo kadabila eti, "Musindipe tjimwe. Ha mungadumana ne tjandinokumbila ndingadwilila ndilisa zwithuwo zwenyu.

32 Imani ndipalame pkhwizi ne mbudzi dzenyu dzose nasi nditheule pkhwizana imwe ne imwe ina manjanja ne ina mibala ne thema ne mbudzi imwe ne imwe ina manjanja ne mibala. Ndidzo dzinowobe mbhailo wangu.

33 Kugalikabgwe kwangu ndiko kunowondimila tjibaka tjimwe ne tjimwe muzha kuwobona mbhailo wangu. Mbudzi imwe ne imwe yandinowobe ndi nayo isina mabala kene manjanja, kene pkhwizi imwe ne imwe isi thema kowotogwa kuti ndaikwiba."

34 Labani kadabila eti, "Kwakalulwama. Ngakube sekwa waleba."

35 Mu zhuba ilelo Labani katheula mbudzi ndume dzose dzakabe dzina mizila kene mibala ne hadzi dzose dzakabe dzina manjanja ne mibala ne pkhwizana thema dzose kadzipa bana babe kuti badzitjengete.

36 Ipapo kazwithubukanya na Jakubo thambo inolizana gwendo gwe mazhuba matatu. Jakubo kasala elisa zwithuwo zwa Labani zwakasala.

37 Jacob, however, took fresh-cut branches from poplar, almond and plane trees and made white stripes on them by peeling the bark and exposing the white inner wood of the branches.

38 Then he placed the peeled branches in all the watering troughs, so that they would be directly in front of the flocks when they came to drink. When the flocks were in heat and came to drink,

39 they mated in front of the branches. And they bore young that were streaked or speckled or spotted.

40 Jacob set apart the young of the flock by themselves, but made the rest face the streaked and dark-colored animals that belonged to Laban. Thus he made separate flocks for himself and did not put them with Laban’s animals.

41 Whenever the stronger females were in heat, Jacob would place the branches in the troughs in front of the animals so they would mate near the branches,

42 but if the animals were weak, he would not place them there. So the weak animals went to Laban and the strong ones to Jacob.

43 In this way the man grew exceedingly prosperous and came to own large flocks, and maidservants and menservants, and camels and donkeys.

37 Jakubo katola thabi nyolo dze mpopula ne dze alimondi ne mpulane kadzithama mizila mitjena nge kudzisubula makwati etjuluka mamwe esubula etjuluka kusala kuna mizila mitema ne mizila mitjena.

38 Kabe ebiga thabi idzedzo dzakasubugwa pa migoro inong'wisigwa zwithuwo vula kuti ilingisane ne zwithuwo ha zwizha kung'wa.

39 Ndizo zwithuwo zwikakwiigwa zwili mbeli kwe thabi idzedzi ngono zwikazwala bana bana mizila ne manjanja ne zwibadzi.

40 Jakubo katheula pkhwizana ngono kathama kuti zwithuwo zwasala zwilingisane ne zwithuwo zwa Labani zwina mizila ne zwitema. Ndizo kathubukanya zwithuwo zwizwe ne zwa Labani.

41 Kwakabe kuti zwithuwo zwakasima zwikwiigwa, Jakubo ebiga thabi pa migoro mbeli kwe zwithuwo kuti zwikwiigwe pejo ne thabi.

42 Koga kwakabe kuti akukwiigwa zwithuwo zwisakasima asingabige thabi pazwili. Ndizo zwithuwo zwisakasima zwikabe zwa Labani zwakasima zwikabe zwa Jakubo.

43 Nge zila yakajali, Jakubo kafuma kabe ne zwithuwo zwinjinji ne balandakadzi ne balandalume ne kamela ne madonki.

Genesis 31 Kutangisa 31

1 Jacob heard that Laban's sons were saying, "Jacob has taken everything our father owned and has gained all this wealth from what belonged to our father."

1 Jakubo kawha kuti bakololo ba Labani bakabe beti, "Jakubo wakatola tjimwe ne tjimwe tjakabe tjili tja tate bedu. Fumwa yose yaanayo wakaiwana muna zwakabe zwili zwa tate bedu."

Jakubo unotizha Labani

2 And Jacob noticed that Laban's attitude toward him was not what it had been.

2 Ngono Jakubo kabonabo kuti Labani wakabe asingatjanshathile se kutanga.

3 Then the Lord said to Jacob, "Go back to the land of your fathers and to your relatives, and I will be with you."

3 Ipapo Yahwe bakati kuna Jakubo, "Bgwilila ku shango ya botate babo ne ku makamu awo, ngono imi ndowobe nawe."

4 So Jacob sent word to Rachel and Leah to come out to the fields where his flocks were.

4 Ndizo Jakubo katuma nthu kanodana Rahele na Liya kuti bazhe ku shango kwaakabe efudza zwithuwo zwizwe.

5 He said to them, "I see that your father's attitude toward me is not what it was before, but the God of my father has been with me.

5 Kabadwa kati, "Ndobona kuti tate benyu abatjina whanano yabagala banayo nami, koga Ndzimu wa tate bangu unami.

6 You know that I've worked for your father with all my strength,

6 Moziba kuti ndakashingila tate benyu nge masimba angu wose,

7 yet your father has cheated me by changing my wages ten times. However, God has not allowed him to harm me.

7 koga tate benyu bakanditjebela. Bakashandula mbhayilo wangu kanjinji. Koga Ndzimu auzobaletja bakandithamila tjakabipa.

8 If he said, 'The speckled ones will be your wages,' then all the flocks gave birth to speckled young; and if he said, 'The streaked ones will be your wages,' then all the flocks bore streaked young.

8 Bakabe beti ha beti, 'Zwithuwo zwazwagwa zwina mibala ndizo mbhayilo uwo,' zwithuwo zose zowobe zwizwala bana bana mibala, kene beti, 'Zwina mizila ndizo mbhayilo uwo,' zwithuwo zose zowobe zwizwala bana bana mizila.

9 So God has taken away your father's livestock and has given them to me.

9 Ndizo wali Ndzimu wakatola zwithuwo zwa tate benyu ukandipa izo.

10 "In breeding season I once had a dream in which I looked up and saw that the male goats mating with the flock were streaked, speckled or spotted.

10 "Mu nsi we zwithuwo zwikwiigwa ndakawolota ndibona phoko dzina mizila ne dzina manjanja ne zwibadzi dzikwiila hadzi.

11 The angel of God said to me in the dream, 'Jacob.' I answered, 'Here I am.'

11 Ntumwa we kudzimu we Ndzimu ukandidana mu whope ukati, 'Jakubo' Adabila nditi, 'Ndipano.'

12 And he said, ‘Look up and see that all the male goats mating with the flock are streaked, speckled or spotted, for I have seen all that Laban has been doing to you.

13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar and where you made a vow to me. Now leave this land at once and go back to your native land.’”

12 Ngono ukabe uti, ‘Linga ubone kuti phoko dzinokwiila hadzi dzina mizila ne manjanja ne zwibadzi ngoti ndabona kose Labani kwaakakuthamila.

13 Ndimi Ndzimu we Bhetele kwawakazhodza bgwe mafuta ukabuya ukatuna kundili. Ndizo ngwenu wali tjibhuda mu shango iyeyi uyende ku shango ya kanyi kwenyu.’ ”

14 Then Rachel and Leah replied, “Do we still have any share in the inheritance of our father’s estate?

15 Does he not regard us as foreigners? Not only has he sold us, but he has used up what was paid for us.

16 Surely all the wealth that God took away from our father belongs to us and our children. So do whatever God has told you.”

14 Ipapo Rahele na Liya bakashandula beti, “Apa titjina gobe kene thaka mu thundu ya tate bedu kene?

15 Apa abatotitola se bataya kene? Bakatitengesa bakabuya bakashingisa mari wose akatilobola.

16 Fumwa yose iyeyi Ndzimu yawakatolela tate bedu ndiyo yedu ne bana bedu. Ndizo iwe shinga tjawabudziwa nge Ndzimu.”

17 Then Jacob put his children and his wives on camels,

18 and he drove all his livestock ahead of him, along with all the goods he had accumulated in Paddan Aram, to go to his father Isaac in the land of Canaan.

19 When Laban had gone to shear his sheep, Rachel stole her father’s household gods.

20 Moreover, Jacob deceived Laban the Aramean by not telling him he was running away.

21 So he fled with all he had, and crossing the River, he headed for the hill country of Gilead.

17 Ipapo Jakubo katathisa bana babe ne bakadzi babe kamela

18 katakula zwithuwo zwizwe zose kasenga thundu yose yaakashaba mu Padani Aramu kuyenda kuna tate babe Isaki ku shango ye Kanana.

19 Labani wakati ayenda kunokera pkhwizi dzidze Rahele kasala ekwiba midzimu ya tate babe.

20 Jakubo wakatjebela Labani we N'aramu nge kusambudza kuti iye woyenda.

21 Katizha kayenda na kose kwaakabe anako katjuluka gwizi gwe Yufuratesi akalinga ku shango ye matuthu ye Giliyadi.

Labani unolonda Jakubo

22 On the third day Laban was told that Jacob had fled.

23 Taking his relatives with him, he pursued Jacob for seven days and caught up with him in the hill country of Gilead.

24 Then God came to Laban the Aramean in a dream at night and said to him, “Be careful not to say anything to Jacob, either good or bad.”

22 Kwakati kwapinda mazhuba matatu Labani kabudziwa kuti Jakubo wakatizha.

23 Labani katola makamu awe kalonda Jakubo ngono kambhata mu shango ye matuthu ye Giliyadi shule kwe mazhuba ali kutendeka.

24 Kukati busiku Ndzimu ukazha kuna Labani we N'aramu mu whope ukandwa ukati, “Usitongoleba tjimwe tjakabipa kene tjakanaka kuna Jakubo.”

25 Jacob had pitched his tent in the hill country of Gilead when Laban overtook him, and Laban and his relatives camped there too.

26 Then Laban said to Jacob, “What have you done? You’ve deceived me, and you’ve carried off my daughters like captives in war.

27 Why did you run off secretly and deceive me? Why didn’t you tell me, so I could send you away with joy and singing to the music of tambourines and harps?

28 You didn’t even let me kiss my grandchildren and my daughters good-by. You have done a foolish thing.

29 I have the power to harm you; but last night the God of your father said to me, ‘Be careful not to say anything to Jacob, either good or bad.’

30 Now you have gone off because you longed to return to your father’s house. But why did you steal my gods?”

31 Jacob answered Laban, “I was afraid, because I thought you would take your daughters away from me by force.

32 But if you find anyone who has your gods, he shall not live. In the presence of our relatives, see for yourself whether there is anything of yours here with me; and if so, take it.” Now Jacob did not know that Rachel had stolen the gods.

33 So Laban went into Jacob’s tent and into Leah’s tent and into the tent of the two maidservants, but he found nothing. After he came out of Leah’s tent, he entered Rachel’s tent.

34 Now Rachel had taken the household gods and put them inside her camel’s saddle and was sitting on them. Laban searched through everything in the tent but found nothing.

35 Rachel said to her father, “Don’t be angry, my lord, that I cannot stand up in your presence; I’m having my period.” So he searched but could not find the household gods.

25 Labani wakabhata Jakubo mu shango ye matuthu ye Giliyadi kwaakabe akotokela ngono na iye kakotokelabo ko.

26 Labani kadwa Jakubo kati, “Ini ikoku kwawathama unditjebela usenga bakololokadzi bangu ubathama se bakadzi batapiwa nge thumo?

27 Ini wakanyeluka utizha unditjebela. Ini usakandibudza kuitila kuti ndikupeleke nge kushatha timba njimbo nge zwilidzo?

28 Ini usandipa tjibaka kuputa bana be bana bangu ne bakololokadzi bangu ndiwonekana nabo? Tjawathama bulengwe koga.

29 Ndina simba le kukuwhisazogwadza koga busiku gwapinda Ndzimu wa tate babo wati kundili, ‘Yela njele kuti usitongoti tjimwe tjakabipa kuna Jakubo.’

30 Watizha ngoti wakashuba kubgwilila kanyi kwa tate babo, koga wakwibilani midzimu yangu?”

31 Jakubo kashandula Labani eti, “Ndakabe nditja kuti mowodwa mutola bakololokadzi benyu nge simba.

32 Koga ha mungawana mmwe ipapa una midzimu yenyu ngaabulawe. Shakani mu mesho e makamu edu pano mubone kene mowana tjimwe tjingabe tjili tjenyu, amatjiwana mutjitole.” Jakubo wakabe asingazibe kuti Rahele wakabe akwiba midzimu.

33 Ndizo Labani kangina mu nshasha wa Jakubo ne muna wa Liya ne mu mishasha ye balandakadzi babili koga kasiwane tjimwe. Kati ebhuda mu nshasha wa Liya kangina muna wa Rahele.

34 Rahele wakabe atola midzimu iyeyo kailonga mu whomo ye sale dze kamela kabe egala pezhugwi kwayo. Labani kashaka nshasha wose ngono kasiwane tjimwe.

35 Rahele kadwa tate babe kati, “Musitongo ndigwadzila moyo tate, ngoti musati muswika pandili amilika, ndimu mwedzi.” Labani kashaka ngono kasiwane midzimu iye.

36 Jacob was angry and took Laban to task. “What is my crime?” he asked Laban. “What sin have I committed that you hunt me down?

36 Ndizo Jakubo kagwadza moyo ngono kakayikanya Labani. Kabhuzwa Labani eti, “Nlandu wangu ini? Tjibiibi tjandakashinga ndi tjipi tjayita kuti munditobele?

37 Now that you have searched through all my goods, what have you found that belongs to your household? Put it here in front of your relatives and mine, and let them judge between the two of us.

37 Ngono se mashaka mukashakisisa mu thundu yangu yose, mawanani tjenyu? Mu tjibige ipapa mbeli kwe makamu enyu ne angu kuti batisumikilise.

38 “I have been with you for twenty years now. Your sheep and goats have not miscarried, nor have I eaten rams from your flocks.

38 Ndakagala namwi makole wose iyawa ali makumi mabili. Pkhwizi hadzi ne mbudzi dzenyu hadzi adzizotongo sodza kakale akuna tjandakatongo bhaya ndija mu zwithuwo zwenyu.

39 I did not bring you animals torn by wild beasts; I bore the loss myself. And you demanded payment from me for whatever was stolen by day or night.

39 Zwithuwo zwenyu zwakabulawa nge zwibandana andizotongo zwizhisa kumuli, ndakazwimisa nge zwangu. Zwakakwibiwa masikati kene busiku, makazwishaka mu ndili.

40 This was my situation: The heat consumed me in the daytime and the cold at night, and sleep fled from my eyes.

40 Tjimo tjangu tjakabe tjili etji, masikati ndakabe nditshwa ne zhuba, busiku ndipota, ndisingabone whope.

41 It was like this for the twenty years I was in your household. I worked for you fourteen years for your two daughters and six years for your flocks, and you changed my wages ten times.

41 Kwakabe kwakajalo koga makole wose ali makumi mabili ndigala namwi. Ndakamushingila makole ali gumi lina makole ali manna ndishingila bakololokadzi benyu babili ashinga makole ali tathatu ndakatjengeta zwithuwo zwenyu ngono mukashandula mbhayilo wangu kanjinji.

42 If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been with me, you would surely have sent me away empty-handed. But God has seen my hardship and the toil of my hands, and last night he rebuked you.”

42 Ha Ndzimu wa tate bangu, Ndzimu wa Abhurahama iwo unothigamigwa ndi Isaki usakabe nami, nge malebeswa mungabe makanditata ndisina tjandakabhata. Koga Ndzimu wakabona kudziyila kwangu ne kushinga kwangu kunolema ngono busiku gwapinda wakamutjemela.”

Tjidumano pakati kwa Jakubo na Labani

43 Laban answered Jacob, “The women are my daughters, the children are my children, and the flocks are my flocks. All you see is mine. Yet what can I do today about these daughters of mine, or about the children they have borne?

43 Labani kashandula Jakubo eti, “Bakololokadzi ibaba nge bangu ne bana ibaba nge bangu ne zwithuwo nge zwangu. Kose kwaunobona nge kwangu. Koga ini tjandingathama ngwenu ngekwe bakololokadzi bangu kene ngekwe bana babakazwala?

44 Come now, let’s make a covenant, you and I, and let it serve as a witness between us.”

44 Ngatithame tjidumano pakati kwangu nawe tjibe tjitendeki pakati kwedu.”

45 So Jacob took a stone and set it up as a pillar.

46 He said to his relatives, “Gather some stones.” So they took stones and piled them in a heap, and they ate there by the heap.

47 Laban called it Jegar Sahadutha, and Jacob called it Galeed.

48 Laban said, “This heap is a witness between you and me today.” That is why it was called Galeed.

49 It was also called Mizpah, because he said, “May the Lord keep watch between you and me when we are away from each other.

50 If you mistreat my daughters or if you take any wives besides my daughters, even though no one is with us, remember that God is a witness between you and me.”

51 Laban also said to Jacob, “Here is this heap, and here is this pillar I have set up between you and me.

52 This heap is a witness, and this pillar is a witness, that I will not go past this heap to your side to harm you and that you will not go past this heap and pillar to my side to harm me.

53 May the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us.” So Jacob took an oath in the name of the Fear of his father Isaac.

54 He offered a sacrifice there in the hill country and invited his relatives to a meal. After they had eaten, they spent the night there.

55 Early the next morning Laban kissed his grandchildren and his daughters and blessed them. Then he left and returned home.

45 Ndizo Jakubo katola bgwe kalimisa kube ikumbuludzo.

46 Jakubo kadwa makamu awe kati, “Kubunganyani mabgwe.” Bakakubunganya mmbumba we mabgwe bakagala kubapa nawo bakaja.

47 Labani kaudana eti Jega Sahaduta, Jakubo iye kaudana Galeedi.

48 Labani kabe eti, “Mmbumba iwoyu tjitendeki pakati kuko nami nasi.” Ndizo wali wakadang'wa kuyi Galeedi.

49 Limwe zina le bgwe ilelo lakabe liyi Mizipha ngoti Labani wakati, “Yahwe ngabatibige zhisho ha tapalalana mmwe ali kwaaliko ne mmwe kwaaliko.

50 Ha ungadziyidza bakololokadzi bangu kene ukalobola bakadzi bamwe nenguba kusina unaswi, kumbula kuti Ndzimu ntendeki pakati kuko nami.”

51 Labani kati kakale kuna Jakubo, “Mmbumba we mabgwe whoyu ne bgwe yeli landamisa pakati kuko nami.

52 Mmbumba iwoyu we mabgwe tjilakidzo ne bgwe ileli tjilakidzo tjekuti andingapinde mmbumba iwoyu ndipindila ku lubizho gugo kukuthama tjakabipa, nawe aungapinde mmbumba iwoyu upindila ku lubizho gwangu kundithama tjakabipa.

53 Ndzimu wa Abhurahama ne Ndzimu wa Nahori, Ndzimu wa tate babo ngaube ntendeki pakati kwedu.” Ndizo Jakubo katuna ne Ndzimu unothigamigwa ndi Isaki tate babe.

54 Jakubo kabhaya tjibhayilo mu shango ye matuthu ngono kakoka makamu awe ku zojiwa. Bakati basinoja bakapitsha busiku ipapo.

55 Tjimuka mangwanana Labani kaputa bana be bana babe ne bakololokadzi babe kabakombolela. Ngono kamilika kabgwilila kanyi.

Genesis 32 Kutangisa 32

[1] Jacob also went on his way, and the angels of God met him.

[1] Jakubo katola gwendo gugwe ngono batumwa be kudzimu bakashangana naye.

Jakubo unolulwamisila kushangana na Esau

[2] When Jacob saw them, he said, “This is the camp of God!” So he named that place Mahanaim.

[2] Jakubo kati ebabona kati, “Eli i bunga le Ndzimu.” Ndizo kadana bugalo igogo kati Mahanayimi.

[3] Jacob sent messengers ahead of him to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom.

[3] Jakubo katuma batumwa kuyenda mbeli ku nkulu uwe Esau ku Seiri shango ye Edomu.

[4] He instructed them: “This is what you are to say to my master Esau: ‘Your servant Jacob says, I have been staying with Laban and have remained there till now.

[4] Kabadwa kati, “Tjamunowobudza Esau tetshi wangu ndi etji, ‘Nlanda wenyu Jakubo kati, “Ndakagala na Labani kuswikila ngwenu.

[5] I have cattle and donkeys, sheep and goats, menservants and maidservants. Now I am sending this message to my lord, that I may find favor in your eyes.’”

[5] Ndina ng'ombe ne madonki ne pkhwizi ne mbudzi ne balandalume ne balandakadzi. Ndizo ndozhisa ndayidzo iyeyi kumuli tetshi wangu kuti ndiamutjilike.” ’ ”

[6] When the messengers returned to Jacob, they said, “We went to your brother Esau, and now he is coming to meet you, and four hundred men are with him.”

[6] Balanda bakati babuya kuna Jakubo bakabika beti, “Takanoswika ku nkulu uwo Esau. Umu zila ne balume bali mazana ali manna (400) kuwokushanganidza.”

[7] In great fear and distress Jacob divided the people who were with him into two groups, and the flocks and herds and camels as well.

[7] Ipapo Jakubo kazhigwa ngotja kadziyidzika mu moyo kwazo. Kathubukanya bathu baakabe anabo bakabe makoko mabili. Pkhwizi ne mbudzi ne ng'ombe ne kamela kazwithubukanyabo kube makoko mabili.

[8] He thought, “If Esau comes and attacks one group, the group that is left may escape.”

[8] Wakabe akumbula eti, “Ha Esau angazha kanginilila goko limwe, limwe lingatubula kutizha.”

[9] Then Jacob prayed, “O God of my father Abraham, God of my father Isaac, O Lord, who said to me, ‘Go back to your country and your relatives, and I will make you prosper,’

[9] Ipapo Jakubo katembezela eti, “Ndzimu wa tate bangu Abhurahama, Ndzimu wa tate bangu Isaki, imwi Yahwe makati kundili, ‘Bgwilila ku shango ya kanyi kwenyu ku makamu awo, ndowothama kuti zwithu zwikuyendile zwakanaka.’

[10] I am unworthy of all the kindness and faithfulness you have shown your servant. I had only my staff when I crossed this Jordan, but now I have become two groups.

[10] Imi andizolizana ludo gwenyu gusingazunguzike ne kugalikabgwe kwenyu kwamakalakidza nlanda wenyu. Ndakatjuluka Jorodani ndakabhata ludozo gwangu koga, ngono ngwenu ndabe makoko mabili.

11 Save me, I pray, from the hand of my brother Esau,
for I am afraid he will come and attack me, and also
the mothers with their children.

12 But you have said, ‘I will surely make you prosper
and will make your descendants like the sand of the
sea, which cannot be counted.’”

13 He spent the night there, and from what he had with
him he selected a gift for his brother Esau:

14 two hundred female goats and twenty male goats,
two hundred ewes and twenty rams,

15 thirty female camels with their young, forty cows
and ten bulls, and twenty female donkeys and ten male
donkeys.

16 He put them in the care of his servants, each herd by
itself, and said to his servants, “Go ahead of me, and
keep some space between the herds.”

17 He instructed the one in the lead: “When my brother
Esau meets you and asks, ‘To whom do you belong,
and where are you going, and who owns all these
animals in front of you?’

18 then you are to say, ‘They belong to your servant
Jacob. They are a gift sent to my lord Esau, and he is
coming behind us.’”

19 He also instructed the second, the third and all the
others who followed the herds: “You are to say the
same thing to Esau when you meet him.

20 And be sure to say, ‘Your servant Jacob is coming
behind us.’” For he thought, “I will pacify him with
these gifts I am sending on ahead; later, when I see
him, perhaps he will receive me.”

21 So Jacob’s gifts went on ahead of him, but he
himself spent the night in the camp.

11 Mundibhule mu luboko gwe nkulu wangu Esau
ngoti ndotja kuti unowozha katibulaya tose na bomayi
ne bana.

12 Kundili makati, ‘Ndowothama zwithu kuti
zwikuyendile zubuyanana athama kuti ludzi gugo
guwande se nsetje we gungwa usingake ukabalika.’ ”

13 Jakubo kalala ipapo busiku igogo ngono muna
tjaakabe anatjo kadusila nkulu uwe Esau tjipo,

14 kadusa mbudzi hadzi dzili mazana mabili (200) ne
mbudzi ndume dzili makumi mabili, pkhwizi hadzi
dzili mazana mabili (200) ne ndume dzili makumi
mabili,

15 kadusa kamela dzili makumi matatu (30) ne bana
badzo ne ng'ombe hadzi dzili makumi manna (40) ne
ndume dzili gumi, kadusa donki hadzi dzili makumi
mabili (20) ne donki ndume dzili gumi.

16 Jakubo kazwipa balanda babe kuzwitjengeta, goko
limwe ne limwe nge kwalo, ebe eti ku balanda,
“Yendilani mbeli kwangu muzhule thambo pakati kwe
goko limwe ne limwe le zwithuwo.”

17 Kalaya nlanda umbeli kati, “Kuti nkulu wangu Esau
eshangana nawe ekubhuzwa eti, ‘Tetshi uwo ndiani?
Unoyenda ngayi? Zwithuwo zwawakatakula nge
zwaani?’

18 Iwe udabile uti, ‘Ngezwa Jakubo nlanda wenyu.
Tjipo tjapiwa tetshi wangu Esau, iye Jakubo waswika
shule kwedu.’ ”

19 Jakubo kalaya goko le bubili ne le butatu ne mamwe
wose akabe akatakula zwithuwo kati, “Namwibo
mulebe saikoku kuna Esau pamunoshangana naye.

20 Mun'dwe muti, ‘Nlanda wenyu Jakubo waswika
shule kwedu.’ ” Jakubo wakabe ekumbula eti,
“Ndowonshathisa nge zwipo izwezwi zwandinotumila
mbeli, kowoti shule tishangana pamwe
kandiamutjila.”

21 Ndiko zwipo zwa Jakubo zwikatungamila koga iye
kalala mu maswikilo.

Dzulana kwa Jakubo ku Penieli

22 That night Jacob got up and took his two wives, his two maidservants and his eleven sons and crossed the ford of the Jabbok.

23 After he had sent them across the stream, he sent over all his possessions.

24 So Jacob was left alone, and a man wrestled with him till daybreak.

25 When the man saw that he could not overpower him, he touched the socket of Jacob’s hip so that his hip was wrenched as he wrestled with the man.

26 Then the man said, “Let me go, for it is daybreak.” But Jacob replied, “I will not let you go unless you bless me.”

27 The man asked him, “What is your name?” “Jacob,” he answered.

28 Then the man said, “Your name will no longer be Jacob, but Israel, because you have struggled with God and with men and have overcome.”

29 Jacob said, “Please tell me your name.” But he replied, “Why do you ask my name?” Then he blessed him there.

30 So Jacob called the place Peniel, saying, “It is because I saw God face to face, and yet my life was spared.”

31 The sun rose above him as he passed Peniel, and he was limping because of his hip.

32 Therefore to this day the Israelites do not eat the tendon attached to the socket of the hip, because the socket of Jacob’s hip was touched near the tendon.

22 Mu busiku igogo Jakubo katola bakadzi babe babili ne balandakadzi babe babili ne bakololo babe bagumi lina nng'ompela ngono katjuluka lukoba gwe Jabhoki.

23 Wakati asinobatjuludza lukoba, katjuludza ne thundu iye yose.

24 Jakubo kasala ega. Mmwe nlume kadzulana naye kuswikila ku bhezhuba kutema.

25 Nlume iwoyo kati ebona kuti aangakulile Jakubo kakutha sonyo ya Jakubo ndizo Jakubo kasonyoka ipapo bedzulana.

26 Nlume iwoyo kati, “Undiletje ndiyende, ku bhezhuba kwatema.” Jakubo kashandula eti, “Andingakuletje kuzhe kwe wandikombolela.”

27 Nlume iwoyo kambhuzwa kati, “Zina lilo ndiani?” Kadabila eti, “Zina langu ndi Jakubo.”

28 Nlume iwoyo kabe eti, “Zina lilo alitowobe litjayi Jakubo, koga lowoyi Iziraela ngoti wagwisana ne Ndzimu nenge bathu ngono ukakunda.”

29 Jakubo kambhuzwa kati, “Ndokumbila mundibudze zina lenyu.” Koga ouje kadabila eti, “Unobhuzwilani zina langu?” Ipapo kabe enkombolela.

30 Ndizo Jakubo kadana bugalo igogo kati Penieli eti, “Ndabona Ndzimu ndakalingana nawo koga nditji mpenyu.”

31 Zhuba lakabhuda edwa mu Penieli. Wakabe eshudza ngekwe sonyo iye.

32 Nanasi kuno, Baiziraela abatoja lutshinga gumu malunganilo e bi ngoti sonyo ya Jakubo yakakuthiwa paali.

Genesis 33 Kutangisa 33

1 Jacob looked up and there was Esau, coming with his four hundred men; so he divided the children among Leah, Rachel and the two maidservants.

1 Jakubo kamilidza mesho kabona Esau aswika ana balume bali mazana manna (400). Ndizo kathubukanya bana, bamwe kabapa Liya, bamwe Rahele, bamwe kabapa balandakadzi babe babili.

Jakubo eshangana na Esau

2 He put the maidservants and their children in front, Leah and her children next, and Rachel and Joseph in the rear.

2 Katungamidza balandakadzi ne bana babo, betobegwa ndi Liya ne bana babe, kukozha Rahele na Josefa shule.

3 He himself went on ahead and bowed down to the ground seven times as he approached his brother.

3 Jakubo iye nge kukwe kabatungamila ngono kathigama katendeka enshanganidza nkulu uwe.

4 But Esau ran to meet Jacob and embraced him; he threw his arms around his neck and kissed him. And they wept.

4 Koga Esau kalabuka kunonshanganidza, kangumbatila kamputa. Bubili gwabo bakalila.

5 Then Esau looked up and saw the women and children. “Who are these with you?” he asked. Jacob answered, “They are the children God has graciously given your servant.”

5 Kukati Esau emilidza mesho kabona bakadzi ne bana. Ngono kabhuzwa kati, “Ibaba ndi boani banawe?” Jakubo kadabila eti, “Bana bangu imi nlanda wenyu, Ndzimu wakandipa ibo nge ngoni dzawo.”

6 Then the maidservants and their children approached and bowed down.

6 Balandakadzi ne bana babo bakathigama.

7 Next, Leah and her children came and bowed down. Last of all came Joseph and Rachel, and they too bowed down.

7 Kukatobela Liya ne bana babe bakathigamabo. Ku bupelo kukazha Josefa na Rahele ngono na ibobo bakathigama.

8 Esau asked, “What do you mean by all these droves I met?” “To find favor in your eyes, my lord,” he said.

8 Esau kabhuzwa eti, “Matanga wose iyawa andashangana nawo akatakugwa unodwani ndiwo?” Jakubo kadabila eti, “Kuti ndiamutjilike she wangu.”

9 But Esau said, “I already have plenty, my brother. Keep what you have for yourself.”

9 Koga Esau kati, “Zwangu zwandinazo zwinjinji zwakandilizana nnung'una wangu, zwaunadzo nge zwizo.”

10 “No, please!” said Jacob. “If I have found favor in your eyes, accept this gift from me. For to see your face is like seeing the face of God, now that you have received me favorably.

10 Jakubo kabe eti, “Aa, ndomukumbila amandiwhila ngoni amutjilani tjipo tjangu. Ha ndabona buso gwenyu konga ndabona buso gwe Ndzimu ngoti mandiamutjila nge ludo.

11 Please accept the present that was brought to you,
for God has been gracious to me and I have all I
need.” And because Jacob insisted, Esau accepted it.

12 Then Esau said, “Let us be on our way; I’ll
accompany you.”

13 But Jacob said to him, “My lord knows that the
children are tender and that I must care for the ewes
and cows that are nursing their young. If they are
driven hard just one day, all the animals will die.

14 So let my lord go on ahead of his servant, while I
move along slowly at the pace of the droves before me
and that of the children, until I come to my lord in
Seir.”

15 Esau said, “Then let me leave some of my men with
you.” “But why do that?” Jacob asked. “Just let me
find favor in the eyes of my lord.”

16 So that day Esau started on his way back to Seir.

17 Jacob, however, went to Succoth, where he built a
place for himself and made shelters for his livestock.
That is why the place is called Succoth.

18 After Jacob came from Paddan Aram, he arrived
safely at the city of Shechem in Canaan and camped
within sight of the city.

19 For a hundred pieces of silver, he bought from the
sons of Hamor, the father of Shechem, the plot of
ground where he pitched his tent.

20 There he set up an altar and called it El Elohe Israel.

11 Ndokumbila muamutjile zwipo zwandamuzhila.
Ndzimu wakandida ukandipa kose kwandinosheta.”
Jakubo kantetedzela kuswikila eamutjila.

12 Ipapo Esau kati, “Ngatitole gwendo gwedu.
Ndowokutungamila.”

13 Jakubo kashandula eti, “She wangu moziba kuti
bana abathu bakasima ne kuti ndakafanila tjengeta
pkhwizi ne ng'ombe dzitjamwisa bana badzo. Ha
dzingatakugwa dzitatiwa zhuba ling'ompela, zose
zwithuwo zwingafa.

14 Ndizo mungayenda zwenyu muli mbeli, imi
ndowotobela ndakabiga moyo ndilaugwa ngoyenda
kwe zwithuwo zwandinotakula nenge kuyenda kwe
bana kuswikila ndiswika kuna she wangu ku Seiri.”

15 Esau kabe eti, “Ngono ima ndisiye bamwe bathu
bangu nawe.” Koga Jakubo kati, “Mowobe
mukuthamilani ikoku wali? Ngandiamutjilike koga
muna she wangu.”

16 Ndizo mu zhuba ilelo Esau katangisa gwendo
gugwe ebgwilila ku Seiri.

17 Koga Jakubo kayenda ku Sukoti kwaakabaka nzi
uwe ne matanga e ng'ombe dzidze. Ndizo wali bugalo
igogo gudang'wa kuyi Sukoti.

18 Jakubo wakaswika zubuyanana pejo ne nzi we
Shekemu mu shango ye Kanana paakabaka mishasha
iye edwa ku Padani Aramu.

19 Kadusa maloso e siliva ali zana katenga ntuthu mu
bakololo ba Hamori tate ba Shekemu ngono kabiga
nshasha uwe ipapo.

20 Kabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ipapo
katjidana zina eti Eli Elohe Iziraela.

Genesis 34 Kutangisa 34

1 Now Dinah, the daughter Leah had borne to Jacob,
went out to visit the women of the land.

1 Dina nkololokadzi wa Liya na Jakubo kabhuda
limwe zhuba kunokumba bakadzi be shango iyeyo.

Dzugwa kwa Dina

2 When Shechem son of Hamor the Hivite, the ruler of
that area, saw her, he took her and violated her.

2 Kukati Shekemu nkololo wa Hamori we Nhivi
ntungamili we ntuthu iwoyo embona kantola
kandzula.

3 His heart was drawn to Dinah daughter of Jacob, and
he loved the girl and spoke tenderly to her.

3 Kada Dina nkololokadzi wa Jakubo nge moyo uwe
wose ngono kalebeleka naye nge ludo.

4 And Shechem said to his father Hamor, “Get me this
girl as my wife.”

4 Ngono Shekemu kadwa tate babe Hamori kati,
“Mundilobolele mwanadi iwoyu abe nkadzi wangu.”

5 When Jacob heard that his daughter Dinah had been
defiled, his sons were in the fields with his livestock;
so he kept quiet about it until they came home.

5 Jakubo kawha kuti nkololokadzi uwe Dina
walengudziwa ngo kudzugwa ngono kanyalalazwe
kuswikila bakololo babe bebuya bedwa ku shango
kulisa zwithuwo.

6 Then Shechem’s father Hamor went out to talk with
Jacob.

6 Ipapo Hamori tate ba Shekemu bakayenda
kunolebeleka na Jakubo.

7 Now Jacob’s sons had come in from the fields as
soon as they heard what had happened. They were
filled with grief and fury, because Shechem had done a
disgraceful thing in Israel by lying with Jacob’s
daughter–a thing that should not be done.

7 Bakololo ba Jakubo bakaswika bedwa ku shango
basinowha tjashingikala bakagwadzika ngono
bakagwadza moyo kwazo ngoti Shekemu athama
mbipo inoshemisa mu Iziraela ngodzula nkololokadzi
wa Jakubo, tjithu tjisakafanila kuikhwa.

8 But Hamor said to them, “My son Shechem has his
heart set on your daughter. Please give her to him as
his wife.

8 Koga Hamori kalebeleka nabo kati, “Mwanangu
Shekemu unoda mwana wenyu, ndizo ndokumbila
kuti mundumile anlobole.

9 Intermarry with us; give us your daughters and take
our daughters for yourselves.

9 Ngati lobolaneni, mutipe bana benyu tibalobole
namwibo mulobole bedu.

10 You can settle among us; the land is open to you.
Live in it, trade in it, and acquire property in it.”

10 Mungagala zwenyu naswi. Shango yakamuzhukila
galani muili mushabe muwane fumwa.”

11 Then Shechem said to Dinah’s father and brothers,
“Let me find favor in your eyes, and I will give you
whatever you ask.

11 Shekemu kalebeleka na tate ba Dina ne hazwadzi
dzidze kati, “Ha mungandiamutjila ndowodusa kose
kwamunoshaka.

12 Make the price for the bride and the gift I am to
bring as great as you like, and I’ll pay whatever you
ask me. Only give me the girl as my wife.”

12 Danani mangaba andakafanila dusa sekwa munoda
ngono ndowodusa tjamandidanila. Tjikulu mundipe
mwanadi abe nkadzi wangu.”

13 Because their sister Dinah had been defiled, Jacob’s sons replied deceitfully as they spoke to Shechem and his father Hamor.

14 They said to them, “We can’t do such a thing; we can’t give our sister to a man who is not circumcised. That would be a disgrace to us.

15 We will give our consent to you on one condition only: that you become like us by circumcising all your males.

16 Then we will give you our daughters and take your daughters for ourselves. We’ll settle among you and become one people with you.

17 But if you will not agree to be circumcised, we’ll take our sister and go.”

18 Their proposal seemed good to Hamor and his son Shechem.

19 The young man, who was the most honored of all his father’s household, lost no time in doing what they said, because he was delighted with Jacob’s daughter.

20 So Hamor and his son Shechem went to the gate of their city to speak to their fellow townsmen.

21 “These men are friendly toward us,” they said. “Let them live in our land and trade in it; the land has plenty of room for them. We can marry their daughters and they can marry ours.

22 But the men will consent to live with us as one people only on the condition that our males be circumcised, as they themselves are.

23 Won’t their livestock, their property and all their other animals become ours? So let us give our consent to them, and they will settle among us.”

24 All the men who went out of the city gate agreed with Hamor and his son Shechem, and every male in the city was circumcised.

13 Bakololo ba Jakubo bakashandula Shekemu na tate babe Hamori nge bupitipiti ngoti hazwadzi yabo Dina wakabe alengudziwa.

14 Bakati kunli, “Atingakushinge ikoku kwakajali, atingape hazwadzi yedu nthu usakathumbigwa. Ikoku kowobe kutilengudza.

15 Tingadumana nako koga ha mathama saswi mukathumbila balume bose mu muli.

16 Ndiko kwatingalobolelana naswibo tikagala pakati kwenyu tikabe bathu bang'ompela namwi.

17 Koga amusingadumane nako mukathumbigwa towotola hazwadzi yedu tibe tiyenda.”

18 Nkumbulo iwoyu ukashathisa Hamori ne nkololo uwe Shekemu.

19 Nzhuzha iwoyo aazononoka kuthama tjalebgwa ngoti wakabe eda nkololokadzi wa Jakubo. Shekemu wakabe ekudziwa kupinda bose mu nsha wa tate babe.

20 Ndizo Hamori ne nkololo uwe Shekemu bakayenda ku lubazhe pa nkoba we nzi wabo kunolebeleka ne balume be nzi iwoyo.

21 Ngono bakati ku balume ibabo, “Bathu ibaba bana buthu naswi. Ngatibaletjeni bagale mu shango yedu bashabe muili, shango yakabazhukila. Tingalobolelana nabo.

22 Koga bangaduma kugala naswi tikabe bathu bang'ompela ha bose bedu be tjilume bangathumbigwa se babo.

23 Apa zwithuwo zwabo ne thundu yabo yose aitowobe yedu kene? Ndizo ngatidumaneni nabo ngono banowogala pakati kwedu.”

24 Balume bose bakabhudila kuzhe kwe nzi ku lubazhe bakadumana na Hamori ne nkololo uwe Shekemu ndizo mmwe ne mmwe we tjilume mu nzi iwoyo kathumbigwa.

25 Three days later, while all of them were still in pain, two of Jacob’s sons, Simeon and Levi, Dinah’s brothers, took their swords and attacked the unsuspecting city, killing every male.

26 They put Hamor and his son Shechem to the sword and took Dinah from Shechem’s house and left.

27 The sons of Jacob came upon the dead bodies and looted the city where their sister had been defiled.

28 They seized their flocks and herds and donkeys and everything else of theirs in the city and out in the fields.

29 They carried off all their wealth and all their women and children, taking as plunder everything in the houses.

30 Then Jacob said to Simeon and Levi, “You have brought trouble on me by making me a stench to the Canaanites and Perizzites, the people living in this land. We are few in number, and if they join forces against me and attack me, I and my household will be destroyed.”

31 But they replied, “Should he have treated our sister like a prostitute?”

25 Kwakati shule kwe mazhuba matatu balume ibabo bose batji mu zogwadza bakololo babili ba Jakubo, Simiyoni na Levi hazwadzi dza Dina bakatola mathumo abo ngono bakanginilila nzi pakafagwa bakabulaya balume bose.

26 Bakabulaya Hamori na Shekemu nkololo uwe nge thumo ndizo bakatola Dina mu ng'umba ya Shekemu bakayenda.

27 Bakololo ba Jakubo bakatapa thundu mu nzi iwoyo kwakabe kwalengudziwa hazwadzi yabo.

28 Bakatapa pkhwizi dzabo ne ng'ombe ne madonki ne tjimwe ne tjimwe tjabo mu nzi na kuzhe mu shango.

29 Bakatuta fumwa yabo yose ne bakadzi babo bose ne bana ne tjimwe ne tjimwe mu ng'umba.

30 Ipapo Jakubo kadwa Simiyoni na Levi kati, “Mandilonga mu mbatsha ngekwe Bakanana ne Baperizi ne bathu bose banogala mu shango iyeyi. Iswi ti bashomanana ngono ha bangathama nshanganyila we ngwa bebe betinginilila, imi ne nsha wangu towolobesiwa.”

31 Simiyoni na Levi bakashandula beti, “Apa tabe tingaletja hazwadzi yedu ibhakhwa se fukula kene?”

Genesis 35 Kutangisa 35

Ndzimu unokombolela Jakubo ku Bhetele

1 Then God said to Jacob, “Go up to Bethel and settle there, and build an altar there to God, who appeared to you when you were fleeing from your brother Esau.”

2 So Jacob said to his household and to all who were with him, “Get rid of the foreign gods you have with you, and purify yourselves and change your clothes.

3 Then come, let us go up to Bethel, where I will build an altar to God, who answered me in the day of my distress and who has been with me wherever I have gone.”

4 So they gave Jacob all the foreign gods they had and the rings in their ears, and Jacob buried them under the oak at Shechem.

5 Then they set out, and the terror of God fell upon the towns all around them so that no one pursued them.

6 Jacob and all the people with him came to Luz (that is, Bethel) in the land of Canaan.

7 There he built an altar, and he called the place El Bethel, because it was there that God revealed himself to him when he was fleeing from his brother.

8 Now Deborah, Rebekah’s nurse, died and was buried under the oak below Bethel. So it was named Allon Bacuth.

9 After Jacob returned from Paddan Aram, God appeared to him again and blessed him.

10 God said to him, “Your name is Jacob, but you will no longer be called Jacob; your name will be Israel.” So he named him Israel.

1 Ipapo Ndzimu ukati kuna Jakubo, “Milika uyende ku Bhetele unogalako ngono ubakile Ndzimu iwoyu wakaboneka ku kuli pawakabe utizha nkulu uwo Esau.”

2 Ndizo Jakubo kadwa be nsha uwe na bose bakabe banaye kati, “Lashani midzimu yamunayo isi iyo, mu zwitjenapadze muambale zwiambalo zwipoga.

3 Tofuluka ipapa toyenda ku Bhetele kwandinowobakila Ndzimu wakandiwha ukandidabila ndili mu manikano tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Wakabe nami kumwe ne kumwe kwandakayenda.”

4 Ndizo bakapa Jakubo midzimu yose isi iyo ne mang'ina ngono Jakubo kazwitshila kusi kwe nti nkulu we pakayengemala wa More mu Shekemu ngono bakatola gwendo.

5 Bakati beyenda lutjo gwe Ndzimu gukawila mizi yose kubapoteleka ndizo kukasheta wa londa bakololo ba Jakubo.

6 Jakubo ne bathu bose baakabe anabo bakaswika ku Luzi (kene Bhetele) mu shango ye Kanana.

7 Kabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ikoko katjidana eti Eli Bhetele ngoti ndipo ipapo Ndzimu pawakazwilakidza kunli paakabe etizha nkulu uwe.

8 Debora nlandakadzi wa Ribeka wakatjinyikila ipapo ngono kabiganyiwa kusi kwe nti nkulu we pakayengemala ku burwa gwe Bhetele. Ukatumigwa zina kuyi, “Nti we Tjililo.”

9 Jakubo wakati abuya edwa ku Padani Aramu Ndzimu ukaboneka kunli kakale ngono ukankombolela.

10 Ndzimu ukati kunli, “Zina lilo ndi Jakubo, koga autjowodang'wa Jakubo, zina lilo lowobe Iziraela.” Ndizo ukantumila uti Iziraela.

11 And God said to him, “I am God Almighty; be fruitful and increase in number. A nation and a community of nations will come from you, and kings will come from your body.

12 The land I gave to Abraham and Isaac I also give to you, and I will give this land to your descendants after you.”

13 Then God went up from him at the place where he had talked with him.

14 Jacob set up a stone pillar at the place where God had talked with him, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

15 Jacob called the place where God had talked with him Bethel.

11 Ndzimu ukabe uti kunli, “Ndi Ndzimu Masimbawose, ibe ne mbeleko uwande. Mukuli kowobhuda zwitjaba na bomambo banowobhuda mukuli.

12 Shango yandakapa Abhurahama na Isaki ndokupabo iyo, ndowobuya aipabo bana babo banozha shule kuko.”

13 Ndzimu ukathubukana naye pawakalebesana naye ukayenda kudzimu.

14 Jakubo kamisa bgwe pa bugalo gwaakalebesana ne Ndzimu paguli kalidila tjipo tje tjing'o, kalidila ne mafuta.

15 Ndizo Jakubo katumila zina bugalo igogo gwakati Ndzimu ukalebeleka naye kati Bhetele.

Lufu gwa Rahele

16 Then they moved on from Bethel. While they were still some distance from Ephrath, Rachel began to give birth and had great difficulty.

17 And as she was having great difficulty in childbirth, the midwife said to her, “Don’t be afraid, for you have another son.”

18 As she breathed her last–for she was dying–she named her son Ben-Oni. But his father named him Benjamin.

19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).

20 Over her tomb Jacob set up a pillar, and to this day that pillar marks Rachel’s tomb.

21 Israel moved on again and pitched his tent beyond Migdal Eder.

16 Bakamilidza gwendo gwabo kudwa mu Bhetele. Bakati batjithambo kuyenda ku Efurati, Rahele katangisiwa nge zwibhayo zwe kutshibama.

17 Ngono wakati etshibama ali mu zwibhayo ewha zogwadza kwazo, ntshibamisi kandwa kati, “Usitje ngoti unowobe ne mmwe mwana we tjilisana.”

18 Kwakati meya iye yopela woyendila kufa ngoti wakabe efa, katumila mwana uwe kati Bhenoni koga tate babe bakantumila beti Bhenjamini.

19 Ndizo Rahele kafa ngono kabiganyiwa pawhunde ne zila inoyenda ku Efurati iyo inodang'wa Bhetelehema.

20 Jakubo kamisa bgwe le ikumbuludzo pa ikumbu tja Rahele, kuswikila zhuba lino, bgwe ilelo lolakidza ikumbu tjitje.

21 Iziraela kadwilidza gwendo gugwe kakale ngono kanobaka nshasha uwe mbeli kwe Migidala Ederi.

Bakololo ba Jakubo

(1 Zwiyitikalo 2:1-2)

22 While Israel was living in that region, Reuben went in and slept with his father’s concubine Bilhah, and Israel heard of it. Jacob had twelve sons:

22 Kukati Iziraela atjigele mu magalo iyawo Rubheni kangina mu ng'umba na Bhiliha nkadzi ntukunu wa tate babe ngono Iziraela kawha nge kwako. Bakololo ba Jakubo bakabe bali gumi lina mido mibili.

23 The sons of Leah: Reuben the firstborn of Jacob, Simeon, Levi, Judah, Issachar and Zebulun.

23 Bakololo ba Liya bakabe bali bo Rubheni, mbano ya Jakubo na Simiyoni na Levi na Juda na Isakari na Zebuluni.

24 The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

24 Bakololo ba Rahele bakabe bali bo Josefa na Bhenjamini.

25 The sons of Rachel’s maidservant Bilhah: Dan and Naphtali.

25 Bakololo ba Bhiliha nlandakadzi wa Rahele bakabe bali bo Dani na Nafutali.

26 The sons of Leah’s maidservant Zilpah: Gad and Asher. These were the sons of Jacob, who were born to him in Paddan Aram.

26 Bakololo ba Zilipa nlandakadzi wa Liya bakabe bali bo Gadi na Asheri. Ibaba ndibo bakabe bali bakololo ba Jakubo baakazwala atji mu Padani Aramu.

Lufu gwa Isaki

27 Jacob came home to his father Isaac in Mamre, near Kiriath Arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac had stayed.

27 Jakubo kaswika kanyi kuna tate babe Isaki ku Mamure pejo ne Kiriyatiaribha (Heburoni) kwakatongogala Abhurahama na Isaki.

28 Isaac lived a hundred and eighty years.

28 Isaki wakatjila makole ali zana lina makole ali zhanakadzi (180),

29 Then he breathed his last and died and was gathered to his people, old and full of years. And his sons Esau and Jacob buried him.

29 ngono Isaki kafa akula, akwegula. Bakololo babe Esau na Jakubo bakambiganya.

Genesis 36 Kutangisa 36

1 This is the account of Esau (that is, Edom).

1 Aba ndibo bana ba Esau wakabe edang'wa Edomu.

Zwizekugwana zwa Esau

(1 Zwiyitikalo 1:34-37)

2 Esau took his wives from the women of Canaan:
Adah daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah
daughter of Anah and granddaughter of Zibeon the
Hivite–

2 Esau wakalobola bakadzi be Tjikanana, Ada
nkololokadzi wa Eloni we Nhiti na Oholibama
nkololokadzi wa Ana mwana we mwana wa Zibeyoni
we Nhivi,

3 also Basemath daughter of Ishmael and sister of
Nebaioth.

3 na Bhasemati nkololokadzi wa Ishimaele hazwadzi
ya Nebayoti.

4 Adah bore Eliphaz to Esau, Basemath bore Reuel,

4 Ada kazwala Elifazi, Bhasemati kazwala Rewueli,

5 and Oholibamah bore Jeush, Jalam and Korah. These
were the sons of Esau, who were born to him in
Canaan.

5 Oholibama kazwala Jeushi na Jalamu na Kora. Aba
ndibo bakabe bali bakololo ba Esau bakazwaligwa mu
Kanana.

6 Esau took his wives and sons and daughters and all
the members of his household, as well as his livestock
and all his other animals and all the goods he had
acquired in Canaan, and moved to a land some
distance from his brother Jacob.

6 Esau katola bakadzi babe ne bakololo ne
bakololokadzi babe na bose be nsha uwe kose ne
ng'ombe dzidze ne zwimwe zwithuwo zwizwe zose,
katola thundu iye yose yaakashaba mu Kanana
kayenda ku shango ikule kudwa pa nnung'una uwe
Jakubo.

7 Their possessions were too great for them to remain
together; the land where they were staying could not
support them both because of their livestock.

7 Thundu dzabo dzakabe dzawanda kwazo
kwabasingake bakagala bose, shango yabakabe bali
muili yakabe yamanikana ngekwe zwithuwo zwabo.

8 So Esau (that is, Edom) settled in the hill country of
Seir.

8 Ndizo Esau (Edomu) kanogala mu shango ye
matombo ye Seiri.

9 This is the account of Esau the father of the Edomites
in the hill country of Seir.

9 Ezwi ndizo zwizekugwana zwa Esau batategulu be
Baedomu mu shango ye matombo ye Seiri.

10 These are the names of Esau’s sons: Eliphaz, the son
of Esau’s wife Adah, and Reuel, the son of Esau’s wife
Basemath.

10 Awa ndiwo mazina e bakololo ba Esau: Elifazi
mwana wa Ada nkadzi wa Esau na Rewueli mwana
wa Bhasemati nkadzi wa Esau.

11 The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zepho, Gatam
and Kenaz.

11 Bakololo ba Elifazi ndi Temani na Omari na Zefo na
Gatamu na Kenazi.

12 Esau’s son Eliphaz also had a concubine named
Timna, who bore him Amalek. These were grandsons
of Esau’s wife Adah.

12 Elifazi nkololo wa Esau wakabe ana mmwe nkadzi
edang'wa kuyi Timina ngono iye kanzwalila Amaleki.
Ibaba ndibo bana be bana ba Ada nkadzi wa Esau.

13 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah. These were grandsons of Esau's wife Basemath.

13 Bakololo ba Rewueli ndi Nahati na Zera na Shama na Miza. Ibaba ndibo bana be bana ba Bhasemati nkadzi wa Esau.

14 The sons of Esau's wife Oholibamah daughter of Anah and granddaughter of Zibeon, whom she bore to Esau: Jeush, Jalam and Korah.

14 Bakololo ba Esau be nkadzi uwe Oholibama nkololokadzi wa Ana mwana wa Zibeyoni ndi Jeushi na Jalamu na Kora.

15 These were the chiefs among Esau's descendants: The sons of Eliphaz the firstborn of Esau: Chiefs Teman, Omar, Zepho, Kenaz,

15 Aba ndibo bakabe bali boshe pakati kwe zwizekugwana zwa Esau, bakololo ba Elifazi mbano ya Esau, Temani na Omari na Zefo na Kenazi

16 Korah, Gatam and Amalek. These were the chiefs descended from Eliphaz in Edom; they were grandsons of Adah.

16 na Kora na Gatamu na Amaleki. Ibaba ndibo boshe bakazwagwa ndi Elifazi mu Edomu bali bana be bana ba Ada.

17 The sons of Esau's son Reuel: Chiefs Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah. These were the chiefs descended from Reuel in Edom; they were grandsons of Esau's wife Basemath.

17 Bakololo ba Rewueli nkololo wa Esau ndi boshe Nahati na Zera na Shama na Miza. Ibaba ndi boshe bakazwagwa ndi Rewueli mu Edomu. Bakabe bali bana be bana ba Bhasemati nkadzi wa Esau.

18 The sons of Esau's wife Oholibamah: Chiefs Jeush, Jalam and Korah. These were the chiefs descended from Esau's wife Oholibamah daughter of Anah.

18 Bakololo ba Esau ne nkadzi uwe Oholibama ndi boshe Jeushi na Jalamu na Kora. Ibaba ndi boshe bakazwagwa ndi Esau ne nkadzi uwe Oholibama nkololokadzi wa Ana.

19 These were the sons of Esau (that is, Edom), and these were their chiefs.

19 Ibaba ndibo bakololo ba Esau (Edomu) na boshe babo.

Zwizekugwana zwa Seiri

(1 Zwiyitikalo 1:38-42)

20 These were the sons of Seir the Horite, who were living in the region: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

20 Aba bakabe bali bakololo ba Seiri we Nhori, bakabe begala mu ntuthu iwoyu: Lotani na Shobali na Zibeyoni na Ana

21 Dishon, Ezer and Dishan. These sons of Seir in Edom were Horite chiefs.

21 na Dishoni na Ezeri na Dishani. Bakololo ibaba ba Seiri mu Edomu bakabe bali boshe be Bahori.

22 The sons of Lotan: Hori and Homam. Timna was Lotan's sister.

22 Bakololo ba Lotani ndi Hori na Hemani. Timina wakabe ali hazwadzi ya Lotani.

23 The sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho and Onam.

23 Bakololo ba Shobali ndi Alivani na Manahati na Ebali na Shefo na Onami.

24 The sons of Zibeon: Aiah and Anah. This is the Anah who discovered the hot springs in the desert while he was grazing the donkeys of his father Zibeon.

24 Bakololo ba Zibeyoni ndi Aiya na Ana. Ana iwoyu ndiye wakawana misenya ye vula inopisa mu tjilambanyika akalisa madonki a tate babe Zibeyoni.

25 The children of Anah: Dishon and Oholibamah daughter of Anah.

26 The sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran and Keran.

27 The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan and Akan.

28 The sons of Dishan: Uz and Aran.

29 These were the Horite chiefs: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

30 Dishon, Ezer and Dishan. These were the Horite chiefs, according to their divisions, in the land of Seir.

25 Bana ba Ana ndi Dishoni na Oholibama nkololokadzi wa Ana.

26 Bana ba Dishoni ndi Hemidani na Eshibhani na Itirani na Kerani.

27 Bakololo ba Ezeri ndi Bhilihani na Zaavani na Akani.

28 Bakololo ba Dishani ndi Uzi na Arani.

29 Boshe be Bahori bakabe bali bo Lotani na Shobali na Zibeyoni na Ana

30 na Dishoni na Ezeri na Dishani. Ndibo ibaba bakabe bali boshe be Bahori kuyenda nge migathu yabo mu shango ye Seiri.

Bomambo be Edomu

(1 Zwiyitikalo 1:43-54)

31 These were the kings who reigned in Edom before any Israelite king reigned:

32 Bela son of Beor became king of Edom. His city was named Dinhabah.

33 When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah succeeded him as king.

34 When Jobab died, Husham from the land of the Temanites succeeded him as king.

35 When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated Midian in the country of Moab, succeeded him as king. His city was named Avith.

36 When Hadad died, Samlah from Masrekah succeeded him as king.

37 When Samlah died, Shaul from Rehoboth on the river succeeded him as king.

38 When Shaul died, Baal-Hanan son of Acbor succeeded him as king.

31 Bomambo bakabusa mu Edomu kusathu kukabe ne mambo we Iziraela wakabusa ndi aba:

32 Bhela nkololo wa Bheori wakabe mambo we Edomu. Nzi uwe nkulu wakabe udang'wa kuyi Dinihaba.

33 Bhela wakati efa, Jobabu nkololo wa Zera we ku Bhozira kabe mambo.

34 Jobabu kati efa bumambo gukatogwa ndi Hushamu we shango ye Batemani.

35 Hushamu kati efa bumambo gukatogwa ndi Hadadi nkololo wa Bhedadi iye wakati kakunda Midiyani ku shango ye Moabu. Nzi uwe nkulu wakabe udang'wa kuyi Aviti.

36 Hadadi kati efa, Samila we Masireka kabe mambo.

37 Samila kati efa Shaulo we Rehoboti ku gwizi gwe Yufuratesi kabe mambo.

38 Shaulo kati efa Bhaalehanani nkololo wa Akibo kabe mambo.

39 When Baal-Hanan son of Acbor died, Hadad succeeded him as king. His city was named Pau, and his wife’s name was Mehetabel daughter of Matred, the daughter of Me-Zahab.

40 These were the chiefs descended from Esau, by name, according to their clans and regions: Timna, Alvah, Jetheth,

41 Oholibamah, Elah, Pinon,

42 Kenaz, Teman, Mibzar,

43 Magdiel and Iram. These were the chiefs of Edom, according to their settlements in the land they occupied. This was Esau the father of the Edomites.

39 Bhaalehanani nkololo wa Akibo kati efa Hadadi kabe mambo. Nzi uwe nkulu wakabe udang'wa Pau, zina le nkadzi uwe liyi Mehetabele ali nkololokadzi wa Matiredi nkololokadzi wa Mezahabu.

40 Awa mazina a boshe bakazwagwa ndi Esau kuyenda ne misha yabo ne mituthu yabo: Timina na Aliva na Jeteti

41 na Oholibama na Ela na Pinoni

42 na Kenazi na Temani na Mibitsari

43 na Magidieli na Iramu. Ibaba ndibo bakabe bali boshe be Edomu kuyenda nge mituthu yabo mu shango yabakabe bali gele. Esau ndiye batategulu be Baedomu.

Genesis 37 Kutangisa 37

1 Jacob lived in the land where his father had stayed,
the land of Canaan.

1 Jakubo wakagala mu shango yakagagwa ndi tate
babe, shango ye Kanana.

Josefa ne bakulu babe

2 This is the account of Jacob. Joseph, a young man of
seventeen, was tending the flocks with his brothers,
the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's
wives, and he brought their father a bad report about
them.

2 Eyi i ndongoloso ngekwe nsha wa Jakubo. Josefa
wakati ali nzhuzha una makole ali gumi lina makole
ali kutendeka kabe elisa zwithuwo ne bakulu babe,
bakololo ba Bhiliha ne ba Zilipa bakadzi ba tate babe
ngono kabatjeta kuna tate babe.

3 Now Israel loved Joseph more than any of his other
sons, because he had been born to him in his old age;
and he made a richly ornamented robe for him.

3 Iziraela wakabe eda Josefa kupinda bakololo babe
bamwe bose, ngoti azwagwa akwegula ngono
kanthumila jasi lakanaka lina maboko malefu.

4 When his brothers saw that their father loved him
more than any of them, they hated him and could not
speak a kind word to him.

4 Ngono bakati bebona kuti unonda kubapinda bose
bakambenga, bebe basingatjanlebese zubuyanana.

5 Joseph had a dream, and when he told it to his
brothers, they hated him all the more.

5 Gumwe busiku Josefa kawolota ngono kati ebudza
bakulu babe bakambenga kunyanyisa.

6 He said to them, "Listen to this dream I had:

6 Kabadwa kati, "Whililani whope dzangu
dzandawolota.

7 We were binding sheaves of grain out in the field
when suddenly my sheaf rose and stood upright, while
your sheaves gathered around mine and bowed down
to it."

7 Takabe tisunga zwishwa zwe koroni mu nnda ngono
ipapo tjishwa tjangu tjikamuka tjikama, zwenyu
zwikama kutjipoteleka zwitjikotamila."

8 His brothers said to him, "Do you intend to reign
over us? Will you actually rule us?" And they hated
him all the more because of his dream and what he
had said.

8 Bakulu babe bakandwa bakati, "Apa unodwa kuti
unowotibusa ukabe mambo wedu iwe kene?" Ngono
bakambenga kunyanyisa ngekwe mawoloto awe ne
ngekwe tjaakaleba.

9 Then he had another dream, and he told it to his
brothers. "Listen," he said, "I had another dream, and
this time the sun and moon and eleven stars were
bowing down to me."

9 Ngono kawolota dzimwe whope kakale kabudza
bakulu babe kati, "Ndawolota kakale ndibona zhuba
ne mwedzi ne nyenyedzi dzili gumi lina kung'ompela
zwindikotamila."

10 When he told his father as well as his brothers, his
father rebuked him and said, "What is this dream you
had? Will your mother and I and your brothers
actually come and bow down to the ground before
you?"

10 Koga wakati ebudza tate babe ne bakulu babe, tate
babe bakantjemela beti, "I whope dzakatini idzedzi
dzawawolota? Apa mmeyabo nami ne bakulu babo
towozha mbeli kuko tikakuthigamila kene?"

11 His brothers were jealous of him, but his father kept the matter in mind.

11 Bakulu babe bakanthamila fupa, koga tate babe bakakulondolodza mu moyo wabo ikoku.

Josefa unotengesiwa

12 Now his brothers had gone to graze their father's flocks near Shechem,

12 Bakulu ba Josefa bakayenda ku danga kufudza pkhwizi dza tate babo pejo ne Shekemu.

13 and Israel said to Joseph, "As you know, your brothers are grazing the flocks near Shechem. Come, I am going to send you to them." "Very well," he replied.

13 Iziraela kati kuna Josefa, "Bakulu babo bakudanga pejo ne Shekemu. Buya ndikutume ku bali." Iye kadabila eti, "Kwakalulwama."

14 So he said to him, "Go and see if all is well with your brothers and with the flocks, and bring word back to me." Then he sent him off from the Valley of Hebron. When Joseph arrived at Shechem,

14 Jakubo kabe eti kunli, "Yenda unolekula bakulu babo ne zwithuwo, ubuye undibudze kuti wawana kwakatini?" Ndizo kantuma kudwa ku nkuku we Heburoni. Josefa kati eswika ku Shekemu

15 a man found him wandering around in the fields and asked him, "What are you looking for?"

15 kapungaila pungaila mu shango ngono kawangwa ne mmwe nlume kanbhuzwa kati, "Unoshakani?"

16 He replied, "I'm looking for my brothers. Can you tell me where they are grazing their flocks?"

16 Josefa kashandula eti, "Ndoshaka bakulu bangu. Mungandibudza kwabangabe befudza zwithuwo zwabo kene?"

17 "They have moved on from here," the man answered. "I heard them say, 'Let's go to Dothan.'" So Joseph went after his brothers and found them near Dothan.

17 Nlume iwoyo kabe eti, "Bakafuluka imomu. Ndakabawha beti banoyenda ku Dotani." Ndizo Josefa kayenda ku Dotani.

18 But they saw him in the distance, and before he reached them, they plotted to kill him.

18 Bakulu babe bakambona atjithambo, ngono kati asathu kaswika pabali bakalangana kumbulaya.

19 "Here comes that dreamer!" they said to each other.

19 Bakalebesana beti, "N'woloti iwhowuje whoyoyu waswika.

20 "Come now, let's kill him and throw him into one of these cisterns and say that a ferocious animal devoured him. Then we'll see what comes of his dreams."

20 Ngatimbulayeni tinlashile mu limwe le matshime iyawa. Towoti wakajiwa nge tjibandana. Ipapo towobona kuti kowoshingikalani nge mawoloto awe."

21 When Reuben heard this, he tried to rescue him from their hands. "Let's not take his life," he said.

21 Rubheni kati ewha ikoku kagwisa kunsunungula mu maboko abo. Wakati ku bali, "Ngatisimbulayeni."

22 "Don't shed any blood. Throw him into this cistern here in the desert, but don't lay a hand on him." Reuben said this to rescue him from them and take him back to his father.

22 "Musitebule malopa. Munlashile mu tshime ileli mu tjilambanyika, musitongo nlonga luboko." Rubheni wakaleba ikoku kuti ansunungule mu bali ekon'yisa kuna tate babe.

23 So when Joseph came to his brothers, they stripped
him of his robe–the richly ornamented robe he was
wearing–

24 and they took him and threw him into the cistern.
Now the cistern was empty; there was no water in it.

25 As they sat down to eat their meal, they looked up
and saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead.
Their camels were loaded with spices, balm and
myrrh, and they were on their way to take them down
to Egypt.

26 Judah said to his brothers, “What will we gain if we
kill our brother and cover up his blood?

27 Come, let’s sell him to the Ishmaelites and not lay
our hands on him; after all, he is our brother, our own
flesh and blood.” His brothers agreed.

28 So when the Midianite merchants came by, his
brothers pulled Joseph up out of the cistern and sold
him for twenty shekels of silver to the Ishmaelites,
who took him to Egypt.

29 When Reuben returned to the cistern and saw that
Joseph was not there, he tore his clothes.

30 He went back to his brothers and said, “The boy
isn’t there! Where can I turn now?”

31 Then they got Joseph’s robe, slaughtered a goat and
dipped the robe in the blood.

32 They took the ornamented robe back to their father
and said, “We found this. Examine it to see whether it
is your son’s robe.”

33 He recognized it and said, “It is my son’s robe!
Some ferocious animal has devoured him. Joseph has
surely been torn to pieces.”

34 Then Jacob tore his clothes, put on sackcloth and
mourned for his son many days.

23 Ndizo Josefa wakati eswika pa bakulu babe
bakammbula jasi lile lefu lina maboko malefu laakabe
akaambala,

24 ngono bakantola bakanlashila mu tshime. Tshime
ilelo lakabe lisina tjimwe, lakabe lisina vula.

25 Bakati batjigele pasi beja bakabona gupo le
Baishimaeli lili mu gwendo kudwa ku Giliyadi.
Kamela dzabo dzakabe dzakabelesiwa mimotsha ne
nyonje. Bakabe bali mu zila beyenda ku Egipiti.

26 Juda kabe eti ku bakulu babe ne ku banung'una
babe, “Towobuyigwa ngeni ha tibulaya nnung'una
wedu tikozwimba lufu gugwe.

27 Buyani tintengeseni ku Baishimaeli, tisimbulayeni.
Kana iko nnung'una wedu, i nyama ne lopa ledu.”
Bakulu ne banung'una babe bakaduma.

28 Ndizo kukati baseenyi be Midiyani beswika, bakulu
ba Josefa bakankweba bendusa mu tshime bebe
bentengesa makumi mabili e shekele dze siliva ku
Baishimaeli bakayenda naye ku Egipiti.

29 Rubheni kati ebgwilila ku tshime kawana Josefa
asipo ngono kabhata zwiambalo zwizwe kazwipalula
nge shungu.

30 Kabgwilila ku banung'una babe kati ku bali,
“Mwana aapo! Ndowolinga ngayi dumbu?”

31 Ipapo bakabulaya mbudzi bakatola jasi la Josefa
bakalidubika mu malopa.

32 Bakatola jasi ilelo bakaliyisa kuna tate babo bakati,
“Takanunga jasi ileli. Bonani kene lisi le mwana
wenyu.”

33 Jakubo kaliziba ngono kati, “I jasi le mwanangu!
Wakajiwa nge tjibandana. Malebeswa Josefa
wakamwaugwanyiwa.”

34 Ipapo Jakubo kapalula zwiambalo zwizwe,
kaambala jila le saka ngono kalilila nkololo uwe
mazhuba manjinji.

35 All his sons and daughters came to comfort him, but
he refused to be comforted. “No,” he said, “in
mourning will I go down to the grave to my son.” So
his father wept for him.

36 Meanwhile, the Midianites sold Joseph in Egypt to
Potiphar, one of Pharaoh’s officials, the captain of the
guard.

35 Bakololo babe bose ne bakololokadzi babe bose
bakazha kunnyaladza, koga kalamba kunyaladziwa
kati, “Aa, ndowongina mu ikumbu kuna mwanangu
ndilila.” Sa ikoko tate babe bakanlilila.

36 Bamidiyani ibo bakatengesa Josefa ku Egipiti kuna
Potifa mmwe we hadzasha dza Faro, ali ntungamili we
batjengeti babe.

Genesis 38 Kutangisa 38

1 At that time, Judah left his brothers and went down to stay with a man of Adullam named Hirah.

1 Kukashingikala kuti nge tjibaka itjetjo, Juda kasiya bakulu babe ne banung'una babe kayenda kanogala ne mmwe nlume we ku Adulamu wakabe edang'wa kuyi Hira.

Juda na Tama

2 There Judah met the daughter of a Canaanite man named Shua. He married her and lay with her;

2 Ikoko Juda kashangana ne nkololokadzi we mmwe nlume we Nkanana wakabe edang'wa kuyi Shua. Kanlobola kagala naye.

3 she became pregnant and gave birth to a son, who was named Er.

3 Nkadzi iwoyo kazwisenga katshibama mwana we tjilisana kantumila zina kati Eri.

4 She conceived again and gave birth to a son and named him Onan.

4 Kazwisenga kakale katshibama mwana we tjilisana kantumila zina eti Onani.

5 She gave birth to still another son and named him Shelah. It was at Kezib that she gave birth to him.

5 Kazwala mmwe mwana we tjilisana kakale kantumila zina eti Shela. Iwoyu wakazwaligwa ku Khezibu.

6 Judah got a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.

6 Juda kalobodza nkololo uwe we mbano Eri nkadzi wakabe edang'wa kuyi Tama.

7 But Er, Judah’s firstborn, was wicked in the Lord’s sight; so the Lord put him to death.

7 Koga Eri mbano ya Juda wakabe ali nthu mbiimbi mu mesho a Yahwe ndizo Yahwe bakambulaya.

8 Then Judah said to Onan, “Lie with your brother’s wife and fulfill your duty to her as a brother-in-law to produce offspring for your brother.”

8 Juda kadwa Onani kati, “Gala nkadzi we nkulu uwo thaka ndizo uwanile nkulu uwo bana, kuyendidzana nge tjilenje.”

9 But Onan knew that the offspring would not be his; so whenever he lay with his brother’s wife, he spilled his semen on the ground to keep from producing offspring for his brother.

9 Koga Onani kaziba kuti bana banowozwagwa abatowobe babe, ndizo katebulila mbewu pasi kuti asizwalile nkulu uwe bana.

10 What he did was wicked in the Lord’s sight; so he put him to death also.

10 Onani tjaakabe athama atjizoshathisa Yahwe ndizo na iye bakambulayabo.

11 Judah then said to his daughter-in-law Tamar, “Live as a widow in your father’s house until my son Shelah grows up.” For he thought, “He may die too, just like his brothers.” So Tamar went to live in her father’s house.

11 Ipapo Juda kalebeleka na Tama nlongo uwe kati, “Yenda unogala kanyi kwenyu uli tjilikadzi kuswikila nkololo wangu Shela akula.” Juda wakaleba eijali ngoti wakabe etja kuti pamwe Shela na iye unodwa efabo se bakulu babe. Ndizo Tama kabgwilila kanyi kwabo.

12 After a long time Judah's wife, the daughter of
Shua, died. When Judah had recovered from his grief,
he went up to Timnah, to the men who were shearing
his sheep, and his friend Hirah the Adullamite went
with him.

13 When Tamar was told, "Your father-in-law is on his
way to Timnah to shear his sheep,"

14 she took off her widow's clothes, covered herself
with a veil to disguise herself, and then sat down at the
entrance to Enaim, which is on the road to Timnah.
For she saw that, though Shelah had now grown up,
she had not been given to him as his wife.

15 When Judah saw her, he thought she was a
prostitute, for she had covered her face.

16 Not realizing that she was his daughter-in-law, he
went over to her by the roadside and said, "Come now,
let me sleep with you." "And what will you give me to
sleep with you?" she asked.

17 "I'll send you a young goat from my flock," he said.
"Will you give me something as a pledge until you
send it?" she asked.

18 He said, "What pledge should I give you?" "Your
seal and its cord, and the staff in your hand," she
answered. So he gave them to her and slept with her,
and she became pregnant by him.

19 After she left, she took off her veil and put on her
widow's clothes again.

20 Meanwhile Judah sent the young goat by his friend
the Adullamite in order to get his pledge back from the
woman, but he did not find her.

21 He asked the men who lived there, "Where is the
shrine prostitute who was beside the road at Enaim?"
"There hasn't been any shrine prostitute here," they
said.

22 So he went back to Judah and said, "I didn't find
her. Besides, the men who lived there said, 'There
hasn't been any shrine prostitute here.'"

12 Shule kwe tjibaka nkadzi wa Juda nkololokadzi wa
Shua kafa. Kati anyaladzika kayenda ne nzwalani uwe
Hira we Adulamu ku Timina ku balume bakabe bekera
pkhwizi dzidze.

13 Kukati Tama abudziwa kuti tezwale babe ba mu zila
banoyenda ku Timina kukera pkhwizi dzabo,

14 kaambula zwiambalo zwe butjilikadzi
kazwikwididza nge lusiri ngono kagala pa nkoba we
Enaimi upa zila inoyenda ku Timina. Wakabe abona
kuti Shela wakula koga aazompiwa kun'gala thaka.

15 Juda kati embona kakumbula kuti i fukula ngoti
wakabe akwididza buso gugwe.

16 Juda kasizibe kuti nlongo we mwana uwe ngono
kabhuda mu zila kayenda kunli kandwa kati, "Ima
ndilale nawe." Tama kabhuzwa kati, "Mowondipani
kuti ndizo mulale nami?"

17 Juda kashandula eti, "Ndowokupa mbudzana kudwa
mu pkhwizi ne mbudzi dzangu." Tama kabe eti,
"Mundipeni tjandingasala ndakabhata kudzina
mutumila mbudzana."

18 Juda kabe ebhuzwa eti, "Ini tjandingakupa?" Iye
kadabila eti, "Ikoku kuna lutjwayo gwenyu ne
nsungwana wago ne ludozo gwenyu gwamakabhata."
Ndizo kampa izo ngono kalala naye iye kazwisenga.

19 Tama kabgwilila kanyi, kaambula lusiri kaambala
zwiambalo zwizwe zwe butjilikadzi.

20 Juda katuma nzwalani uwe we Adulamu kunoyisa
mbudzana ku nkadzi iwoyu ne kubuya ne zwaakasiya
kunli, koga kasitongombona.

21 Hira kabhuzwa balume bakabe begala ikoko kati,
"Fukula iyeyi yakabe ili gele pa zila ku Enaimi
ingayi?" Bakadabila beti, "Akuzotongo be ne fukula
ipapa."

22 Ngono kabgwilila kuna Juda kandwa kati,
"Andizonwana. Naikobo balume banogala ikweno
bakati akuzotongobe ne fukula ikweno."

23 Then Judah said, “Let her keep what she has, or we will become a laughingstock. After all, I did send her this young goat, but you didn’t find her.”

24 About three months later Judah was told, “Your daughter-in-law Tamar is guilty of prostitution, and as a result she is now pregnant.” Judah said, “Bring her out and have her burned to death!”

25 As she was being brought out, she sent a message to her father-in-law. “I am pregnant by the man who owns these,” she said. And she added, “See if you recognize whose seal and cord and staff these are.”

26 Judah recognized them and said, “She is more righteous than I, since I wouldn’t give her to my son Shelah.” And he did not sleep with her again.

27 When the time came for her to give birth, there were twin boys in her womb.

28 As she was giving birth, one of them put out his hand; so the midwife took a scarlet thread and tied it on his wrist and said, “This one came out first.”

29 But when he drew back his hand, his brother came out, and she said, “So this is how you have broken out!” And he was named Perez.

30 Then his brother, who had the scarlet thread on his wrist, came out and he was given the name Zerah.

23 Ipapo Juda kati, “Ngaagale nazo ngoti tingadwa tisekiwa nge bathu. Iko ndakutuma kuyisa mbudzana koga wansheta.”

24 Kukati shule kwe mwedzi mitatu Juda kabudziwa kuyi, “Nlongo wenyu Tama wakathama bufukula una ntumbu.” Juda kabe eti, “Munduse apisiwe afe.”

25 Kati ipapo edusiwa kayisa ndayidzo kuna tezwale babe eti, “Ndakazwisengeswa nge mweni we zwithu izwezwi. Bonani kene mungaziba kuti ikoku kuthu kwe lutjwayo ne nsungwana wako ne ludozo igogu ngezwaani?”

26 Juda kazwiziba ngono kati, “Tama wakalulwama kundipinda, ngoti andizompa nkololo wangu Shela kunlobola.” Ngono Juda kasitongolala naye kakale.

27 Kukati tjibaka tje kutshibama kukwe tjiswika kukawanika kuna mabili mu nli.

28 Kati etshibama, mmwe we bana kadusa luboko gugwe, ntshibamisi bakasungilila thali shaba mu luboko bebe beti, “Iwoyu wazwagwa kutanga.”

29 Koga kakwebela luboko gugwe mukati nkwinya uwe kabe ezwagwa ngono ntshibamisi kabe eti, “Ndiko sekwa wazwibezhegwa zila.” Ndizo katumigwa zina kuyi Perezi.

30 Nkwinya uwe wakabe ana thali shaba mu luboko gugwe kazwagwa katumigwa zina kuyi Zera.

Genesis 39 Kutangisa 39

[1] Now Joseph had been taken down to Egypt. Potiphar, an Egyptian who was one of Pharaoh’s officials, the captain of the guard, bought him from the Ishmaelites who had taken him there.

[1] Baishimaeli bakayenda na Josefa ku Egipiti. Potifa we Egipiti wakabe ali mmwe we hadzasha dza Faro, ali ntungamili we batjengeti, kantenga mu Baishimaeli bakabe bayenda naye ikoko.

Josefa ne nkadzi wa Potifa

[2] The Lord was with Joseph and he prospered, and he lived in the house of his Egyptian master.

[2] Yahwe bakabe bana Josefa ngono kabhudilila kwazo. Wakabe egala mu nzi wa tetshi uwe we Egipiti.

[3] When his master saw that the Lord was with him and that the Lord gave him success in everything he did,

[3] Tetshi uwe kabona kuti Yahwe bakabe bana Josefa nenge kuti tjimwe ne tjimwe tjaanoshinga Yahwe banothama kuti tjibhudilile.

[4] Joseph found favor in his eyes and became his attendant. Potiphar put him in charge of his household, and he entrusted to his care everything he owned.

[4] Potifa kashathisiwa ndi Josefa ngono kanthama ntjengeti uwe kampa simba kutjengeta zose zwe nsha uwe.

[5] From the time he put him in charge of his household and of all that he owned, the Lord blessed the household of the Egyptian because of Joseph. The blessing of the Lord was on everything Potiphar had, both in the house and in the field.

[5] Kudwa mu zhuba ilelo laakanthama ntjengeti wa zose zwe nsha uwe Yahwe bakakombolela nsha wa Potifa N'egipiti ngekwa Josefa. Yahwe bakakombolela tjimwe ne tjimwe Potifa tjaakabe anatjo, zose zwakabe zwili mu nzi kene ku minda.

[6] So he left in Joseph’s care everything he had; with Joseph in charge, he did not concern himself with anything except the food he ate. Now Joseph was well-built and handsome,

[6] Ndizo kalonga tjimwe ne tjimwe mu maboko a Josefa kutjitjengeta. Potifa wakabe asitjina tjimwe tjaanozwidziyidza nge kwatjo kuzhe kwe zojiwa zwaakabe eja. Josefa wakabe akabumbika kakale ali mmbuya ngolingwa.

[7] and after a while his master’s wife took notice of Joseph and said, “Come to bed with me!”

[7] Shule kwe tjibaka nkadzi wa tetshi uwe katangisa kuyela Josefa njele ngono kandwa kati, “Lala nami.”

[8] But he refused. “With me in charge,” he told her, “my master does not concern himself with anything in the house; everything he owns he has entrusted to my care.

[8] Koga Josefa kalamba kadwa nkadzi wa tetshi uwe kati, “Bonani tetshi wangu aatodziyidzika nge tjimwe tji mu nzi, tjimwe ne tjimwe tjaanatjo wakatjilonga mu maboko angu kutjitjengeta.

[9] No one is greater in this house than I am. My master has withheld nothing from me except you, because you are his wife. How then could I do such a wicked thing and sin against God?”

[9] Akuna mmwe nkulu pandili mu nzi iwoyu. Tetshi wangu wakandipa masimba mu zwithu zose kuzhe kwenyu moga ngoti mu nkadzi uwe. Ngono ndingathama mbipo yakajali tjini nditjinyila Ndzimu?”

[10] And though she spoke to Joseph day after day, he refused to go to bed with her or even be with her.

[10] Nenguba akalebeleka na Josefa zhuba ne zhuba Josefa wakalamba kulala naye na iko kube naye.

11 One day he went into the house to attend to his duties, and none of the household servants was inside.

12 She caught him by his cloak and said, “Come to bed with me!” But he left his cloak in her hand and ran out of the house.

13 When she saw that he had left his cloak in her hand and had run out of the house,

14 she called her household servants. “Look,” she said to them, “this Hebrew has been brought to us to make sport of us! He came in here to sleep with me, but I screamed.

15 When he heard me scream for help, he left his cloak beside me and ran out of the house.”

16 She kept his cloak beside her until his master came home.

17 Then she told him this story: “That Hebrew slave you brought us came to me to make sport of me.

18 But as soon as I screamed for help, he left his cloak beside me and ran out of the house.”

19 When his master heard the story his wife told him, saying, “This is how your slave treated me,” he burned with anger.

20 Joseph’s master took him and put him in prison, the place where the king’s prisoners were confined. But while Joseph was there in the prison,

21 the Lord was with him; he showed him kindness and granted him favor in the eyes of the prison warden.

22 So the warden put Joseph in charge of all those held in the prison, and he was made responsible for all that was done there.

11 Limwe zhuba Josefa kangina mu ng'umba kunoshinga mishingo iye. Kwakabe kusina mmwe we balanda mukati.

12 Nkadzi iwoyo kambhata nge jasi kati kunli, “Lala nami.” Koga Josefa kaphunyuka katizha kabhuda mu ng'umba esiya jasi mu luboko gugwe.

13 Nkadzi wa Potifa kati ebona kuti Josefa waphudzumuka katizhila kuzhe kasiya jasi lile mu luboko gugwe,

14 kadana balanda babe kati ku bali, “Bonani, wakatizhisila Nhebheru kuwotibilimila. Wangina imomu kuwolala nami, ngono abe ndimimila.

15 Kati ewha ndimimila kabe esiya jasi lile pandili etizha ebhuda mu ng'umba.”

16 Nkadzi uwoyo katjengeta jasi ilelo kuswikila nlume uwe ebuya kanyi.

17 Kabe etaulila nlume uwe eti, “Nlanda iwoyu we Nhebheru wamakatizhisila wakazha kuwondibilimila.

18 Koga ndati ndimimila kabe esiya jasi lile pandili etizhila kuzhe kwe ng'umba.”

19 Tetshi uwe kati ewha lingano gwe nkadzi uwe eti, “Iyeyi ndiyo zila nlanda uwo yaandibhata ndiyo,” kazhala bushongola kwazo.

20 Katola Josefa kanlonga mu ng'umba ye busungwa yakabe ili ye basungwa ba mambo. Koga Josefa kati ali mu ng'umba ye busungwa,

21 Yahwe bakabe naye, bakanthamila ludo gusingazunguzike bakathama kuti ashathise ntjengeti we ng'umba ye busungwa.

22 Ntjengeti we ng'umba ye busungwa kalonga basungwa bose ba mu ng'umba ye busungwa mu maboko a Josefa. Tjimwe ne tjimwe tjakabe tjishingwa imomo tjakabe tjishingwa ndiye.

23 The warden paid no attention to anything under Joseph’s care, because the Lord was with Joseph and gave him success in whatever he did.

23 Ntjengeti we ng'umba ye busungwa wakabe asingazwidziyidze nge tjimwe muna zwakabe zwili mu maboko a Josefa ngoti Yahwe bakabe bana Josefa bethama kuti tjimwe ne tjimwe tjaanothama tjibhudilile.

Genesis 40 Kutangisa 40

1 Some time later, the cupbearer and the baker of the king of Egypt offended their master, the king of Egypt.

1 Kwakati nge tjimwe tjibaka shule kwa ikoku mbhati we bhepe la mambo ne mbhiki wa mambo we Egipiti bakatjinyila mambo we Egipiti.

Josefa unotjenesa mawoloto e basungwa

2 Pharaoh was angry with his two officials, the chief cupbearer and the chief baker,

2 Faro kagwadzila moyo hadzasha dzidze idzedzi mbili, mbhati we bhepe nkulu ne mbhiki nkulu,

3 and put them in custody in the house of the captain of the guard, in the same prison where Joseph was confined.

3 ngono kabalonga mu ng'umba ye nkulu we batjengeti be ng'umba ye busungwa kwakabe kuna Josefa.

4 The captain of the guard assigned them to Joseph, and he attended them. After they had been in custody for some time,

4 Nkulu we batjengeti kabapa Josefa kuti abashingile. Bakagala mu ng'umba ye busungwa tjibaka tjilefu.

5 each of the two men–the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were being held in prison–had a dream the same night, and each dream had a meaning of its own.

5 Gumwe busiku mu ng'umba ye busungwa mmwe ne mmwe we balume ibaba, mbhati we bhepe la mambo ne mbhiki wa mambo we Egipiti kawolota whope dzakasiyana nenge kutjenesiwa kwadzo.

6 When Joseph came to them the next morning, he saw that they were dejected.

6 Josefa kati ezha ku bali tjimuka mangwanana kawana bakatemeka mafupa.

7 So he asked Pharaoh’s officials who were in custody with him in his master’s house, “Why are your faces so sad today?”

7 Ngono kabhuzwa hadzasha idzedzo dza Faro dzaakabe anadzo mu ng'umba ye busungwa mu nzi wa tetshi uwe kati, “Ini njiso dzenyu dzakafuba nasi?”

8 “We both had dreams,” they answered, “but there is no one to interpret them.” Then Joseph said to them, “Do not interpretations belong to God? Tell me your dreams.”

8 Bakanshandula beti, “Talala tawolota ngono tasheta ungatjenesa mawoloto iyawa kuti anodwani.” Ipapo Josefa kabe eti, “Apa kutjenesiwa kwe whope akutodwa ku Ndzimu kene? Mundibudze whope dzenyu.”

9 So the chief cupbearer told Joseph his dream. He said to him, “In my dream I saw a vine in front of me,

9 Ndizo mbhati we bhepe nkulu kabudza Josefa whope dzidze eti, “Ndakawolota ndibona nzhambi mbeli kwangu.

10 and on the vine were three branches. As soon as it budded, it blossomed, and its clusters ripened into grapes.

10 Nzhambi iwoyo wakabe una thabi dzili thatu. Tjinyolotjo ukathinila ngono ukabe ne zhambi dzakabidwa.

11 Pharaoh’s cup was in my hand, and I took the grapes, squeezed them into Pharaoh’s cup and put the cup in his hand.”

11 Bhepe la Faro lakabe lili mu luboko gwangu ngono atola zhambi adzishabila mu bhepe la Faro answiswa ilo.”

12 “This is what it means,” Joseph said to him. “The three branches are three days.

13 Within three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your position, and you will put Pharaoh’s cup in his hand, just as you used to do when you were his cupbearer.

14 But when all goes well with you, remember me and show me kindness; mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

15 For I was forcibly carried off from the land of the Hebrews, and even here I have done nothing to deserve being put in a dungeon.”

16 When the chief baker saw that Joseph had given a favorable interpretation, he said to Joseph, “I too had a dream: On my head were three baskets of bread.

17 In the top basket were all kinds of baked goods for Pharaoh, but the birds were eating them out of the basket on my head.”

18 “This is what it means,” Joseph said. “The three baskets are three days.

19 Within three days Pharaoh will lift off your head and hang you on a tree. And the birds will eat away your flesh.”

20 Now the third day was Pharaoh’s birthday, and he gave a feast for all his officials. He lifted up the heads of the chief cupbearer and the chief baker in the presence of his officials:

21 He restored the chief cupbearer to his position, so that he once again put the cup into Pharaoh’s hand,

22 but he hanged the chief baker, just as Joseph had said to them in his interpretation.

23 The chief cupbearer, however, did not remember Joseph; he forgot him.

12 Josefa kabe eti, “Tjadzinodwa etji. Thabi thatu mazhuba matatu.

13 Mu mazhuba ali matatu Faro unowowhilila luposwa gugo ngono unowokubgwiliza ku nshingo uwo. Unowobhatila Faro bhepe lile sekwa wakabe uthama utji mbhati we bhepe lile.

14 Koga kuti ha zwithu zwikuyendila zubuyanana undikumbule undiyitile buthu, ubudze Faro nge kwangu kuti ndibhude mu ng'umba ye busungwa iyeyi.

15 Ngoti dumbu ndakakwibiwa mu shango ye Bahebheru na ipapa akuna tjandakathama tjingathama kuti ndilongwe mu ng'umba ye busungwa.”

16 Kukati mbhiki nkulu ebona kuti Josefa wapa tjeneso mbuya kati kuna Josefa, “Namibo ndakawolota. Ndakabe ndakasenga seme thatu dzakatiliyana pa nsholo wangu.

17 Mu seme yakabe ili pezhugwi tjose kwakabe kuna zojiwa zwakasiyana zwakabhikwa zwa Faro koga nyuni dzakabe dzizwija dzidusa mu seme pa nsholo wangu.”

18 Josefa kabe eti tjadzinodwa etji, “Seme thatu mazhuba matatu.

19 Mu mazhuba matatu Faro unowowhilila luposwa gugo ngono unowokulembeledza mu nti. Nyuni dzowoja nyama ye mbili uwo.”

20 Zhuba le butatu lakabe lili le mazwago a Faro ngono kathamila balanda babe nzano we zojiwa. Kabe egalila ndebo ye mbhati we bhepe nkulu ne ye mbhiki nkulu mbeli kwe hadzasha dzidze.

21 Ngono kabgwiliza mbhati we bhepe nkulu mu nshingo uwe ndizo kabhatila Faro bhepe kakale,

22 koga kalembeledza mbhiki nkulu mu nti se kwakaleba Josefa etjenesa whope dzabo.

23 Koga mbhati we bhepe nkulu kasitongo kumbula Josefa kankangang'wa.

Genesis 41 Kutangisa 41

[1] When two full years had passed, Pharaoh had a dream: He was standing by the Nile,

[1] Kwakati kwapinda makole ali mabili Faro kawolota. Wakawolota ali mile pa gwizi gwe Naili,

Josefa unotjenesa mawoloto a Mambo

[2] when out of the river there came up seven cows, sleek and fat, and they grazed among the reeds.

[2] ngono kabona ng'ombe hadzi dzili kutendeka mbuya dzakakola, dzithathuha mu gwizi dzifula pakati kwe shanga dze gwizi.

[3] After them, seven other cows, ugly and gaunt, came up out of the Nile and stood beside those on the riverbank.

[3] Ngono shule kwadzo kukathatuha dzimwe ng'ombe hadzi dzili kutendeka dzakabipa dzakawonda dzikama pana idzedzije dzimwe pa phili ye gwizi.

[4] And the cows that were ugly and gaunt ate up the seven sleek, fat cows. Then Pharaoh woke up.

[4] Ngono ng'ombe dzakabe dzakabipa dzakawonda dzikaja idzedzija dzimwe dzili kutendeka dzakanaka dzakakola. Ipapo Faro kamuka.

[5] He fell asleep again and had a second dream: Seven heads of grain, healthy and good, were growing on a single stalk.

[5] Ngono kabhakhwa nge whope kakale kawolota gwe bubili ebona misholo ye mathunde ili kutendeka ina shanga dzakapunda mbuya yakamela mu tshinde lili ling'ompela.

[6] After them, seven other heads of grain sprouted–thin and scorched by the east wind.

[6] Shule kwayo kabona mimwe misholo ye mathunde yakaswaba yakapisiwa nge phepo inopisa se ye tjilambanyika.

[7] The thin heads of grain swallowed up the seven healthy, full heads. Then Pharaoh woke up; it had been a dream.

[7] Misholo ye mathunde yakaswaba ikamidza misholo ili kutendeka yakapunda. Ipapo Faro kamuka ngono kawana ili kuti wabe ewolota.

[8] In the morning his mind was troubled, so he sent for all the magicians and wise men of Egypt. Pharaoh told them his dreams, but no one could interpret them for him.

[8] Tjimuka mangwanana Faro kadziyidzika mu meya, ndizo kanodana ng'anga dzose ne batjenjendu be Egipiti. Kababudza mawoloto awe koga kukasibe ne watubula kuatjenesa.

[9] Then the chief cupbearer said to Pharaoh, “Today I am reminded of my shortcomings.

[9] Ipapo mbhati we bhepe nkulu le nkumbi la mambo, kati kuna Faro, “Nasi ndakumbula jinyo langu.

[10] Pharaoh was once angry with his servants, and he imprisoned me and the chief baker in the house of the captain of the guard.

[10] Makati mmwe nsi imwi Faro magwadzila moyo balanda benyu, imi ne nkulu we babhiki mukatilonga mu ng'umba ye busungwa imu nzi we nkulu we batjengeti.

[11] Each of us had a dream the same night, and each dream had a meaning of its own.

[11] Kwakati busiku gumwe, mmwe ne mmwe wedu kawolota whope dzina tjeneso yakasiyana.

12 Now a young Hebrew was there with us, a servant of the captain of the guard. We told him our dreams, and he interpreted them for us, giving each man the interpretation of his dream.

13 And things turned out exactly as he interpreted them to us: I was restored to my position, and the other man was hanged.”

14 So Pharaoh sent for Joseph, and he was quickly brought from the dungeon. When he had shaved and changed his clothes, he came before Pharaoh.

15 Pharaoh said to Joseph, “I had a dream, and no one can interpret it. But I have heard it said of you that when you hear a dream you can interpret it.”

16 “I cannot do it,” Joseph replied to Pharaoh, “but God will give Pharaoh the answer he desires.”

17 Then Pharaoh said to Joseph, “In my dream I was standing on the bank of the Nile,

18 when out of the river there came up seven cows, fat and sleek, and they grazed among the reeds.

19 After them, seven other cows came up–scrawny and very ugly and lean. I had never seen such ugly cows in all the land of Egypt.

20 The lean, ugly cows ate up the seven fat cows that came up first.

21 But even after they ate them, no one could tell that they had done so; they looked just as ugly as before. Then I woke up.

22 “In my dreams I also saw seven heads of grain, full and good, growing on a single stalk.

23 After them, seven other heads sprouted–withered and thin and scorched by the east wind.

12 Takabe tina nzhuzha mmwe we Nhebheru ali nlanda we nkulu we batjengeti. Tikambudza mawoloto edu ngono kati tjenesela iwo epa mmwe ne mmwe wedu tjeneso ye whope dzidze.

13 Ngono kukashingikala koga sekwa akatitjenesela idzo. Imi ndakati ha bgwiliziwa mu nshingo wangu koga mbhiki kalembedziwa kafa.”

14 Ipapo Faro katuma nthu kunodana Josefa, ngono kadusiwa mu ng'umba ye busungwa tjinyolotjo. Kati akera ndedu dzidze aambala zwiambalo zwipoga kayenda kuna Faro.

15 Faro kati kuna Josefa, “Ndakawolota ngono akuna nthu ungatjenesa whope idzedzi. Koga ndakawha nge kuko kuyi awabudziwa whope iwe ungadzitjenesa.”

16 Josefa kashandula Faro eti, “Imi andingatubule, koga Ndzimu unowomupa tjeneso yamunoshaka.”

17 Ipapo Faro kabe eti kuna Josefa, “Mu mawoloto angu ndakabe ndili mile mu phili dze Naili,

18 ha ndibona ng'ombe hadzi dzili kutendeka dzithatuha mu gwizi dzakakola mbuyanana dzibe dzifula mu shanga dze gwizi.

19 Shule kwadzo kukabhuda dzimwe ng'ombe hadzi dzili kutendeka dzakawunduluka, dzakawonda dzakabipa. Andithu abona ng'ombe dzakabipa sa idzedzi mu shango yose ye Egipiti.

20 Ng'ombe hadzi dzakawonda, dzikaja idzedzije dzakakola dzili kutendeka dzathatuha kutanga.

21 Koga ne dzaja kwakabe kusina ungati ndidzo dzaja, dzakabe dzilingika dzakabipa koga se kutanga. Ngono ipapo amuka mu whope.

22 Abhakhwa nge whope kakale ngono awolota kakale ndibona misholo ili kutendeka ye mathude ina shanga dzakapunda mibuya yakamela mu tshinde ling'ompela.

23 Shule kwayo kukamela mimwe misholo ye mathunde ili kutendeka yakaswaba isina shanga yakapisiwa nge phepo inopisa se ye tjilambanyika.

24 The thin heads of grain swallowed up the seven
good heads. I told this to the magicians, but none
could explain it to me."

25 Then Joseph said to Pharaoh, "The dreams of
Pharaoh are one and the same. God has revealed to
Pharaoh what he is about to do.

26 The seven good cows are seven years, and the seven
good heads of grain are seven years; it is one and the
same dream.

27 The seven lean, ugly cows that came up afterward
are seven years, and so are the seven worthless heads
of grain scorched by the east wind: They are seven
years of famine.

28 "It is just as I said to Pharaoh: God has shown
Pharaoh what he is about to do.

29 Seven years of great abundance are coming
throughout the land of Egypt,

30 but seven years of famine will follow them. Then all
the abundance in Egypt will be forgotten, and the
famine will ravage the land.

31 The abundance in the land will not be remembered,
because the famine that follows it will be so severe.

32 The reason the dream was given to Pharaoh in two
forms is that the matter has been firmly decided by
God, and God will do it soon.

33 "And now let Pharaoh look for a discerning and
wise man and put him in charge of the land of Egypt.

34 Let Pharaoh appoint commissioners over the land to
take a fifth of the harvest of Egypt during the seven
years of abundance.

35 They should collect all the food of these good years
that are coming and store up the grain under the
authority of Pharaoh, to be kept in the cities for food.

36 This food should be held in reserve for the country,
to be used during the seven years of famine that will
come upon Egypt, so that the country may not be
ruined by the famine."

24 Misholo ye mathunde yakaswaba ikamidza misholo
ili kutendeka mibuya. Ndakabudza ikoku ng'anga,
koga akuna yakatubula kutjenesa."

25 Ipapo Josefa kati kuna Faro, "Mawoloto enyu
mang'ompela, anodwa tjithu tjing'ompela. Ndzimu
wamuzumbunulila tjawabe pejo nge kutjishinga.

26 Ng'ombe hadzi dzili kutendeka makole ali
kutendeka ne misholo ye mathunde ili kutendeka
makole ali kutendeka, mawoloto ali mang'ompela.

27 Ng'ombe hadzi dzili kutendeka idzedzi dzakathatuha
shule dzakawonda, dzakabipa makole ali kutendeka ne
misholo ye mathunde yakaswaba yakapisiwa nge
phepo inopisa se ye tjilambanyika makole ali
kutendekabo. Amilile makole ali kutendeka e bhamba.

28 Nditjo tjandakabudza Faro nditi Ndzimu
wazumbunulila Faro tjawabe pejo nge kutjishinga.

29 Kwaswika makole ali kutendeka e bhokonyogwa mu
shango yose ye Egipiti.

30 Shule kwawo kowozha makole ali kutendeka e
bhamba. Ipapo bhokonyogwa lowokanganika mu
Egipiti, zhala inowothukudza shango.

31 Bhokonyogwa lowokanganika ngoti bhamba lowobe
lakabipisisa.

32 Kubgwilulugwa kwe mawoloto a Faro kodwa kuti
ikoku kwathang'wa nge Ndzimu ndizo Ndzimu
unowokuthama tjinyolotjo.

33 "Ndizo ngwenu Faro ngaashalule nthu una whisiso,
wakatjenjela anthame ntjengeti we Egipiti.

34 Faro ngaabige bamwe balingi mu shango banowobe
betola gaswa le bushanu mu zwivuno zwe Egipiti mu
makole ali kutendeka e bhokonyogwa mu Egipiti.

35 Dusani ndaulo kuti bakubunganye zojiwa zose zwe
makole iyawa akanaka anozha. Zwibiganyiwe mu
mizi bazwitjengete.

36 Zojiwa izwezwi zwakafanila zwibiganyigwe
shango, kuti zwishingisiwe mu makole ali kutendeka e
bhamba iyawa anowozha mu Egipiti kuyita kuti
shango isilobesiwe ne bhamba."

Josefa unobigwa mbusi we Egipiti

37 The plan seemed good to Pharaoh and to all his officials.

38 So Pharaoh asked them, “Can we find anyone like this man, one in whom is the spirit of God?”

39 Then Pharaoh said to Joseph, “Since God has made all this known to you, there is no one so discerning and wise as you.

40 You shall be in charge of my palace, and all my people are to submit to your orders. Only with respect to the throne will I be greater than you.”

41 So Pharaoh said to Joseph, “I hereby put you in charge of the whole land of Egypt.”

42 Then Pharaoh took his signet ring from his finger and put it on Joseph’s finger. He dressed him in robes of fine linen and put a gold chain around his neck.

43 He had him ride in a chariot as his second-in-command, and men shouted before him, “Make way!” Thus he put him in charge of the whole land of Egypt.

44 Then Pharaoh said to Joseph, “I am Pharaoh, but without your word no one will lift hand or foot in all Egypt.”

45 Pharaoh gave Joseph the name Zaphenath-Paneah and gave him Asenath daughter of Potiphera, priest of On, to be his wife. And Joseph went throughout the land of Egypt.

46 Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from Pharaoh’s presence and traveled throughout Egypt.

47 During the seven years of abundance the land produced plentifully.

37 Nkumbulo iwoyu ukashathisa Faro ne makulukota awe.

38 Faro kalebeleka ne makulukota awe eti, “Apa tingawana mmwe kumwe kene unonga iwoyu una meya ye Ndzimu kene?”

39 Ndizo Faro kabe eti kuna Josefa, “Ndzimu se wakulakidza ikoku, akuna mmwe wakatjenjela unowhisisa sawe.

40 Ndiwe unowotjengeta zwaka nzinda, bathu bangu bose banowowhilila ndayo dzidzo. Imi ndowobe nkulu pakuli nge bushe.”

41 Ndizo Faro kadwa Josefa kati, “Bona, ndakuthama ntungamili we shango yose ye Egipiti.”

42 Ndizo Faro kadusa ring'i mu tjinyala tjitje kaambadza Josefa mu tjinyala. Kammbadza hazu dze jila lakanaka ne ndalama dze golide mu ntshibha uwe.

43 Kantathisa koloyi ye ngwa inotobela ya mambo nge mamo. Mbeli kukwe kukayenda bathu bakabe bepululudza beti, “Munthigamile!” Saikoko kanthama ntungamili we shango yose ye Egipiti.

44 Faro kati kuna Josefa, “Ndimi Faro, kuzhe kwe dama laungabe waleba akuna nthu ungathama tjithu kene tjipi zwatjo mu Egipiti.”

45 Faro katumila Josefa kati Zafenati Paneya ngono kampa Asenati nkololokadzi wa Potifera mpirisiti wa Oni kube nkadzi uwe. Josefa katendeleka mu shango ye Egipiti.

46 Josefa wakabe ana makole ali makumi matatu (30) tjibaka tjaakatangisa kushingila Faro mambo we Egipiti. Josefa kamilika pana Faro katendeleka mu shango yose ye Egipiti.

47 Mu makole iyawa ali kutendeka e bhokonyogwa kwakabe ne zojiwa zwinjinji kwazo.

48 Joseph collected all the food produced in those seven years of abundance in Egypt and stored it in the cities. In each city he put the food grown in the fields surrounding it.

49 Joseph stored up huge quantities of grain, like the sand of the sea; it was so much that he stopped keeping records because it was beyond measure.

50 Before the years of famine came, two sons were born to Joseph by Asenath daughter of Potiphera, priest of On.

51 Joseph named his firstborn Manasseh and said, “It is because God has made me forget all my trouble and all my father’s household.”

52 The second son he named Ephraim and said, “It is because God has made me fruitful in the land of my suffering.”

53 The seven years of abundance in Egypt came to an end,

54 and the seven years of famine began, just as Joseph had said. There was famine in all the other lands, but in the whole land of Egypt there was food.

55 When all Egypt began to feel the famine, the people cried to Pharaoh for food. Then Pharaoh told all the Egyptians, “Go to Joseph and do what he tells you.”

56 When the famine had spread over the whole country, Joseph opened the storehouses and sold grain to the Egyptians, for the famine was severe throughout Egypt.

57 And all the countries came to Egypt to buy grain from Joseph, because the famine was severe in all the world.

48 Josefa kakubunganya zojiwa zose zwakawanika mu makole ali kutendeka e bhokonyogwa mu Egipiti kazwibiganya mu mizi. Mu nzi mmwe ne mmwe wakabe ebiganya zojiwa zwadwa mu minda yakaupoteleka.

49 Josefa kabiganya mathunde manjinji se nsetje we gungwa. Akabe ali manjinji kwaakadzina kaletja kuyela ngoti akabe epinda ndizanyo.

50 Josefa ne nkadzi uwe Asenati nkololokadzi wa Potifera mpirisiti wa Oni bakazwala bakololo babili makole e bhamba asathu kaswika.

51 Josefa katumila mwana uwe we mbano eti Manase eti, “Ndzimu wakandithama kuti ndikangang'we kudziyila kwangu, ndikangang'we ne nsha wa tate bangu.”

52 Nkololo we bubili kantumila zina kati Ifureimi ngoti eti, “Ndzimu wandiwatsha mu shango ye kudziyila kwangu.”

53 Makole ali kutendeka e bhokonyogwa mu Egipiti kapela,

54 ngono makole ali kutendeka e bhamba katangisa sekwakaleba Josefa. Bhamba likabepo mu shango dzimwe dzose, koga mu shango yose ye Egipiti kwakabe kuna zojiwa.

55 Kukati shango yose ye Egipiti yabe ne bhamba, bathu bakalilila Faro beshaka zojiwa. Faro kabadwa kati, “Yendani kuna Josefa, ngono tjaanomudwa mu tjishinge.”

56 Kukati bhamba labe mu shango yose Josefa kazhula matula katengesela Baegipiti mathunde ngoti bhamba lakabe lakabipa mu shango yose ye Egipiti.

57 Shango yose ikazha ku Egipiti kutenga mathunde muna Josefa ngoti bhamba lakabe lakabipa mu shango yose.

Genesis 42 Kutangisa 42

1 When Jacob learned that there was grain in Egypt, he said to his sons, “Why do you just keep looking at each other?”

1 Jakubo kati awha kuti kuna mathunde ku Egipiti kati ku bakololo babe, “Mugelileni makalingana saikoku?

Bakulu ba Josefa banoyenda ku Egipiti

2 He continued, “I have heard that there is grain in Egypt. Go down there and buy some for us, so that we may live and not die.”

2 Ndakawha kuti kuna mathunde ku Egipiti. Yendani munotitengela mathunde kuti titjile tisife nge zhala.”

3 Then ten of Joseph’s brothers went down to buy grain from Egypt.

3 Ndizo bakulu ba Josefa bali gumi bakayenda kunotenga mathunde ku Egipiti.

4 But Jacob did not send Benjamin, Joseph’s brother, with the others, because he was afraid that harm might come to him.

4 Koga Jakubo kasitume Bhenjamini nnung'una wa Josefa ne bamwe ngoti wakabe etja kuti pamwe tjakabipa tjingan'wila.

5 So Israel’s sons were among those who went to buy grain, for the famine was in the land of Canaan also.

5 Ndizo bakololo ba Iziraela bakabe bali bamwe bakabe bayenda kunotenga mathunde ngoti zhala yakabe yaswika ne ku Kanana.

6 Now Joseph was the governor of the land, the one who sold grain to all its people. So when Joseph’s brothers arrived, they bowed down to him with their faces to the ground.

6 Tjibaka itjetjo Josefa wakabe ali mbusi we shango iyeyo, ndiye wakabe etengesa mathunde ku bathu bose, ndizo bakulu ba Josefa bakazha bakanthigamila.

7 As soon as Joseph saw his brothers, he recognized them, but he pretended to be a stranger and spoke harshly to them. “Where do you come from?” he asked. “From the land of Canaan,” they replied, “to buy food.”

7 Josefa kati ebona bakulu babe kabaziba, koga kazwitola se ntaya kabalebesa nge kubakaikanya ebhuzwa eti, “Madwa ngayi?” Ibo bakashandula beti, “Tadwa ku Kanana tawotenga zojiwa.”

8 Although Joseph recognized his brothers, they did not recognize him.

8 Nenguba Josefa akaziba bakulu babe ibo abazonziba.

9 Then he remembered his dreams about them and said to them, “You are spies! You have come to see where our land is unprotected.”

9 Ipapo kakumbula mawoloto awe nge kwabo ngono kati ku bali, “Imwi mu shodzi! Mazha kuwoshola shango yedu kuwobona paisakasima.”

10 “No, my lord,” they answered. “Your servants have come to buy food.

10 Bakadabila beti, “Tetshi wedu, akuzojalo, tazha kuwotenga zojiwa.

11 We are all the sons of one man. Your servants are honest men, not spies.”

11 Tose ti bana be nthu. Ti balume banogalikabgwe, iswi balanda benyu ate tili shodzi.”

12 “No!” he said to them. “You have come to see where our land is unprotected.”

12 Josefa kabe eti ku bali, “Akuna! Mazha kuwoshola shango kubona paisakasima.”

13 But they replied, “Your servants were twelve
brothers, the sons of one man, who lives in the land of
Canaan. The youngest is now with our father, and one
is no more.”

14 Joseph said to them, “It is just as I told you: You are
spies!

15 And this is how you will be tested: As surely as
Pharaoh lives, you will not leave this place unless your
youngest brother comes here.

16 Send one of your number to get your brother; the
rest of you will be kept in prison, so that your words
may be tested to see if you are telling the truth. If you
are not, then as surely as Pharaoh lives, you are spies!”

17 And he put them all in custody for three days.

18 On the third day, Joseph said to them, “Do this and
you will live, for I fear God:

19 If you are honest men, let one of your brothers stay
here in prison, while the rest of you go and take grain
back for your starving households.

20 But you must bring your youngest brother to me, so
that your words may be verified and that you may not
die.” This they proceeded to do.

21 They said to one another, “Surely we are being
punished because of our brother. We saw how
distressed he was when he pleaded with us for his life,
but we would not listen; that’s why this distress has
come upon us.”

22 Reuben replied, “Didn’t I tell you not to sin against
the boy? But you wouldn’t listen! Now we must give
an accounting for his blood.”

23 They did not realize that Joseph could understand
them, since he was using an interpreter.

24 He turned away from them and began to weep, but
then turned back and spoke to them again. He had
Simeon taken from them and bound before their eyes.

13 Bakashandula beti, “Iswi takabe tili gumi lina babili,
tili bana be nthu, bakololo be mmwe nlume unogala
ku Kanana. Kologwe tjedu tjasala na tate bedu, mmwe
aatjipo wakatisiya.”

14 Josefa kati ku bali, “Konga sekwa ndaleba koga.
Imwi mu shodzi!

15 Koga zila ya munowoshogwa ndiyo eyi: Ndotuna na
Faro, amungadwe mu magalo iyawa kuzhe kwe kuti
nnung'una wenyu abe azha ipapa.

16 Tumani mmwe wenyu anotola nnung'una wenyu,
bamwe bose banowosala mu busungwa kuti matama
enyu ashogwe kuti kene malebeswa. Ha
musingalebese, ndotuna na Faro, mu shodzi!”

17 Josefa kabalonga mu ng'umba ye busungwa
mazhuba ali matatu.

18 Mu zhuba le butatu Josefa kabadwa kati, “Imi ndotja
Ndzimu, ndizo thamani tjandinoleba mutjile.

19 Kulakidza kuti mu bathu banogalikabgwe, mmwe
wenyu ngaasale mu busungwa ha bamwe beyisa
mathunde ku misha yenyu inofa nge zhala.

20 Muzhise kologwe tjenyu kundili kuti matama enyu
azhadzisike kuti ndizo musife nge zhala.” Ngono
bakadumana nako.

21 Bakalebesana tjekwabo beti, “Malebeswa tina
nlandu ngekwe nnung'una wedu. Takabona dumbu
kudziyidzika kukwe etikumbila koga iswi
tikasiwhilile, ndizo wali kudziyidzika ikoku
kwatiwila.”

22 Rubheni kabe eti, “Apa andizomudwa ati musithame
mbisana tjimwe tjakabipa kene? Koga amuzowhilila!
Ndizo ngwenu lopa lile loshakwa mutili.”

23 Bakabe basingazibe kuti Josefa wakabe ebawha se
akabe eshingisa ntoloki.

24 Josefa kadwa pabali kanolila, koga kabuya
kulebeleka nabo kakale. Katola Simiyoni mu bali
kasungwa mbeli kwabo.

Bakulu ba Josefa banobgwilila ku Kanana

25 Joseph gave orders to fill their bags with grain, to put each man’s silver back in his sack, and to give them provisions for their journey. After this was done for them,

26 they loaded their grain on their donkeys and left.

27 At the place where they stopped for the night one of them opened his sack to get feed for his donkey, and he saw his silver in the mouth of his sack.

28 “My silver has been returned,” he said to his brothers. “Here it is in my sack.” Their hearts sank and they turned to each other trembling and said, “What is this that God has done to us?”

29 When they came to their father Jacob in the land of Canaan, they told him all that had happened to them. They said,

30 “The man who is lord over the land spoke harshly to us and treated us as though we were spying on the land.

31 But we said to him, ‘We are honest men; we are not spies.

32 We were twelve brothers, sons of one father. One is no more, and the youngest is now with our father in Canaan.’

33 “Then the man who is lord over the land said to us, ‘This is how I will know whether you are honest men: Leave one of your brothers here with me, and take food for your starving households and go.

34 But bring your youngest brother to me so I will know that you are not spies but honest men. Then I will give your brother back to you, and you can trade in the land.’”

35 As they were emptying their sacks, there in each man’s sack was his pouch of silver! When they and their father saw the money pouches, they were frightened.

25 Josefa kalaya kuti whomo dzabo dzipakiwe dzizhale mathunde. Ne kuti mmwe ne mmwe wabo abgwilizigwe mari mu whomo iye, bapiwe mbuba dze gwendo gwabo. Bakathamigwa saikoko.

26 Bakabelesa whomo dzabo mu madonki abo bakayenda.

27 Pa bakalala mmwe wabo kazhula whomo kupa donki iye zojiwa ngono kawana mari awe pa nlomo we whomo iye.

28 Kabe eti ku bamwe, “Mari angu abgwiliziwa, awawa mu whomo yangu.” Bakalobgwa nge hana, bakalingana betetema ngono bakati, “Ini ikoku Ndzimu kwawatithamila kene?”

29 Bakati beswika kuna Jakubo tate babo mu shango ye Kanana, bakababudza kose kwakabashingikalila. Bakati,

30 “Mbusi we shango iyeyije wakatilebesa nge bushongola, katitola se shodzi dzinoshola shango.

31 Koga iswi takandwa tikati, ‘Iswi ti bathu banogalikabgwe, ate tili shodzi.

32 Takabe tili bana be nthu tili gumi lina babili, mmwe wakatisiya, kologwe tjakasala na tate bedu ku Kanana.’

33 Nlume iwoyo kabe eti, ‘Ndowoziba kuti mu balume banogalikabgwe nge zila eyi, mmwe wenyu unowosala nami, bamwe banowotola mathunde bakaayisa ku misha yabo inofa nge zhala.

34 Muzhise kologwe tjenyu kundili. Ipapo ndowoziba kuti ate muli shodzi, koga mu balume banogalikabgwe. Ndizo ndowosunungula mmwe wenyu kuti ndizo mukowoshaba zwenyu mu shango iyeyi.’ ”

35 Bakati bopipha whomo dzabo bakawana whomwana dze mari mu whomo ye mmwe ne mmwe wabo ina mari ayo. Bakati bebona mari bose na tate babo bakapaluka moyo.

36 Their father Jacob said to them, “You have deprived
me of my children. Joseph is no more and Simeon is
no more, and now you want to take Benjamin.
Everything is against me!”

37 Then Reuben said to his father, “You may put both
of my sons to death if I do not bring him back to you.
Entrust him to my care, and I will bring him back.”

38 But Jacob said, “My son will not go down there with
you; his brother is dead and he is the only one left. If
harm comes to him on the journey you are taking, you
will bring my gray head down to the grave in sorrow.”

36 Tate babo Jakubo bakati ku bali, “Manditolela bana
bangu. Josefa aatjipo na Simiyoni aatjipo, ngono
ngwenu moshakatola Bhenjamini. Tjimwe ne tjimwe
tjogwisana nami.”

37 Ipapo Rubheni kabe eti, “Mundipe iye
ndowontjengeta. Andingasambuza mubulaye bakololo
bangu bose babili.”

38 Koga Jakubo kabe eti, “Nkololo wangu
aatowoyenda ikweno namwi, nkulu uwe wakafa iye
ndiye yega wakasala. Ha tjimwe tjakabipa tjingan'wila
mu gwendo gwamunotola, mowobe mathama kuti
ndidzine ndife nge moyo una shungu.”

Genesis 43 Kutangisa 43

1 Now the famine was still severe in the land.

1 Bhamba lakabe lakabangalala zwalo mu shango.

Bgwilila kwe bakulu ba Josefa ku Egipiti

2 So when they had eaten all the grain they had brought from Egypt, their father said to them, “Go back and buy us a little more food.”

2 Kukati baja zojiwa zose zwabakabe badwa nazo ku Egipiti, tate babo bakati ku bali, “Bgwililani munotitengela zwimwe zojiwa.”

3 But Judah said to him, “The man warned us solemnly, ‘You will not see my face again unless your brother is with you.’

3 Koga Juda kabe eti ku bali, “Nlume iwouje wakaleba ekowomesedza eti, ‘Andidi, kumubona kakale kuzhe kwe kuti mube muna nnung'una wenyu.’

4 If you will send our brother along with us, we will go down and buy food for you.

4 Ha mungatidumila kuyenda ne nnung'una wedu, tingayenda tikanomutengela zojiwa.

5 But if you will not send him, we will not go down, because the man said to us, ‘You will not see my face again unless your brother is with you.’”

5 Koga ha mulamba naye, atingayende ngoti nlume iwouje wakati, ‘Andidi kumubona, kakale kuzhe kwe kuti mube muna nnung'una wenyu.’ ”

6 Israel asked, “Why did you bring this trouble on me by telling the man you had another brother?”

6 Iziraela kabe eti, “Makandizhisilani zogwadza zwakajali ngobudza nlume iwoyo kuti muna nnung'una kene?”

7 They replied, “The man questioned us closely about ourselves and our family. ‘Is your father still living?’ he asked us. ‘Do you have another brother?’ We simply answered his questions. How were we to know he would say, ‘Bring your brother down here’?”

7 Ibo bakashandula beti, “Nlume iwoyo wakabe etibhuzwisisa nge kwedu nenge nsha wa kanyi kwedu eti, ‘Tate benyu banotjila kene? Muna nnung'una kene?’ Tjatakambudza takabe tidabila bhuzo dzidze. Takabe tingaziba tjini kuti unowoti, ‘Izhani ne nnung'una wenyu kene?’ ”

8 Then Judah said to Israel his father, “Send the boy along with me and we will go at once, so that we and you and our children may live and not die.

8 Juda kabe eti kuna tate babe Iziraela, “Mundipeni mbisana ndizo towotjimbidza milika tikayenda kuyita kuti iswi namwi ne bana bedu tisitongofa.

9 I myself will guarantee his safety; you can hold me personally responsible for him. If I do not bring him back to you and set him here before you, I will bear the blame before you all my life.

9 Imi nge kwangu ndowontjengeta. Ha tjimwe tjingan'wila mubhuzwe imi. Ha ndisabuya naye kumuli ali mpezha munditole ndili nlandu mu butjilo gwangu gose.

10 As it is, if we had not delayed, we could have gone and returned twice.”

10 Ha takabe tisakanonoka tingabe takayenda tikabuya kabili.”

11 Then their father Israel said to them, “If it must be,
then do this: Put some of the best products of the land
in your bags and take them down to the man as a gift–
a little balm and a little honey, some spices and myrrh,
some pistachio nuts and almonds.

12 Take double the amount of silver with you, for you
must return the silver that was put back into the
mouths of your sacks. Perhaps it was a mistake.

13 Take your brother also and go back to the man at
once.

14 And may God Almighty grant you mercy before the
man so that he will let your other brother and
Benjamin come back with you. As for me, if I am
bereaved, I am bereaved.”

15 So the men took the gifts and double the amount of
silver, and Benjamin also. They hurried down to Egypt
and presented themselves to Joseph.

16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to
the steward of his house, “Take these men to my
house, slaughter an animal and prepare dinner; they
are to eat with me at noon.”

17 The man did as Joseph told him and took the men to
Joseph’s house.

18 Now the men were frightened when they were taken
to his house. They thought, “We were brought here
because of the silver that was put back into our sacks
the first time. He wants to attack us and overpower us
and seize us as slaves and take our donkeys.”

19 So they went up to Joseph’s steward and spoke to
him at the entrance to the house.

20 “Please, sir,” they said, “we came down here the
first time to buy food.

21 But at the place where we stopped for the night we
opened our sacks and each of us found his silver–the
exact weight–in the mouth of his sack. So we have
brought it back with us.

11 Ipapo tate babo Iziraela bakabadwa bakati, “Ha
kwakafanila kuti kuijalo, thamani woku, pakani mu
whomo dzenyu zwipo zwakanaka zwinowang'wa mu
shango iyeyi muyende nazo ku nlume iwhoyo. Mutole
bhalimu ne butji gwe nyutji ne motsha ne nti we mira
ne manongo ngosiyana kwawo ne mitjelo ye alimondi.

12 Muyende ne themba mbili dze mari ngoti
makafanila bgwiliza iyawa amakawana mu whomo
dzenyu, Pamwe bakabe baleyanya.

13 Tolani nnung'una wenyu mumilike muyende ku
nlume sangwenu.

14 Ndzimu Masimbawose umubhatshe kuyita kuti
nlume iwoyo aletje Simiyoni na Bhenjamini babuye
namwi. Nge kwangu ha ndalashikigwa
ndalashikigwa.”

15 Ndizo balume ibaba bakatola zwipo izwezo ne
themba ye mari ika bili, bakatola na Bhenjamini
bakayenda ku Egipiti kuna Josefa.

16 Josefa kati ebona Bhenjamini anabo, kadwa
ntjengeti we ng'umba iye kati, “Tola balume ibaba
ubayise ku ng'umba yangu, ubulaye ithuwo
ululwamise zojiwa. Banowoja nami masikati.”

17 Nlume iwoyo kathama sekwa abudziwa ndi Josefa,
katola bathu ibabo kabayisa ku ng'umba ya Josefa.

18 Balume ibabo bakapaluka moyo pabakayisiwa ku
ng'umba ya Josefa. Bakakumbula beti, “Tazhisiwa
ngeno nge mari akabgwiliziwa mu whomo dzedu mu
gwendo gwe kutanga. Unoshaka kutinginilila,
atikulile, atithame balanda babe atitolele madonki
edu.”

19 Ndizo bakayenda ku ntjengeti wa Josefa
bakalebeleka naye bali pa nkoba we ng'umba.

20 Bakabe beti kunli, “Tetshi wedu, takatongo zha pano
tiwotenga zojiwa.

21 Koga kwakati patakalala tikazhula whomo dzedu
mmwe ne mmwe kawana mari awe mu whomo iye,
themba yose izhele. Ndizo wali tazha nayo kuizhisa.

22 We have also brought additional silver with us to buy food. We don’t know who put our silver in our sacks.”

23 “It’s all right,” he said. “Don’t be afraid. Your God, the God of your father, has given you treasure in your sacks; I received your silver.” Then he brought Simeon out to them.

24 The steward took the men into Joseph’s house, gave them water to wash their feet and provided fodder for their donkeys.

25 They prepared their gifts for Joseph’s arrival at noon, because they had heard that they were to eat there.

26 When Joseph came home, they presented to him the gifts they had brought into the house, and they bowed down before him to the ground.

27 He asked them how they were, and then he said, “How is your aged father you told me about? Is he still living?”

28 They replied, “Your servant our father is still alive and well.” And they bowed low to pay him honor.

29 As he looked about and saw his brother Benjamin, his own mother’s son, he asked, “Is this your youngest brother, the one you told me about?” And he said, “God be gracious to you, my son.”

30 Deeply moved at the sight of his brother, Joseph hurried out and looked for a place to weep. He went into his private room and wept there.

31 After he had washed his face, he came out and, controlling himself, said, “Serve the food.”

32 They served him by himself, the brothers by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves, because Egyptians could not eat with Hebrews, for that is detestable to Egyptians.

33 The men had been seated before him in the order of their ages, from the firstborn to the youngest; and they looked at each other in astonishment.

22 Tazha ne mamwe mari kutenga zwimwe zojiwa. Atitoziba kuti ndiani wakabgwiliza mari edu mu whomo dzedu.”

23 Ntjengeti iwoyo kabe eti, “Musidziyidzike, Musitje, Ndzimu wenyu, iwo Ndzimu wa tate benyu, ndiwo wakamulongela mari mu whomo dzenyu. Imi ndakaamutjila mari enyu.” Ipapo kabe ezhisa Simiyoni ku bali.

24 Ntjengeti iwoyo katola balume ibabo kabalonga mu ng'umba ya Josefa kabapa vula kungula makumbo, kapa madonki abo zojiwa.

25 Bakalulwamisa zwipo zwabo kuzwipa Josefa ha eswika masikati ngobe bakabe bawha kuti banowoja zojiwa zwe masikati ipapo.

26 Josefa kati eswika kanyi, bakangina mu ng'umba bakanthigamila bakampa zwipo zwabazha nazo.

27 Kababhuzwa mamuko eti, “Tate benyu bamakandibudza nge kwabo banomuka kene? Apa batjatjila zwabo?”

28 Ibo bakati, “Tate bedu, nlanda wenyu, batjatjila banomuka.” Ngono bakathigamila Josefa kunteta.

29 Josefa kati emilidza mesho kabona nnung'una uwe Bhenjamini mwana wa mmeyabe. Kabhuzwa kati, “Nditjo kologwe tjenyu itjetji tjamakandibudza nge kwatjo? Ndzimu ube nawe mwanangu.”

30 Josefa kati ebona nnung'una uwe kazhigwa nge shungu ngono kabhuda kashaka paangalililapo. Kangina mu ng'umba iye kalilila muili.

31 Kati asinongula buso gugwe kabhuda kazwisimisa kati, “Pakulani zojiwa.”

32 Bakapakulila Josefa tje kukwe, bakapakulila bana ba tate babe tje kwabo, Baegipiti banoja naye bakapakuligwa tje kwabo ngoti Baegipiti bakabe basingaje ne Bahebheru ngoti kuyila.

33 Bakulu babe bakagala mbeli kukwe nge kutobedzana sekwa bakazwagwa, kudwa ku mbano kunoti ku kologwe, ngono bakalingana bakatjenema.

34 When portions were served to them from Joseph’s table, Benjamin’s portion was five times as much as anyone else’s. So they feasted and drank freely with him.

34 Zojiwa zwikati zwipakugwa kudwa pa tafuli ya Josefa, Bhenjamini kapakuligwa ka shanu tjilizanyo tje mmwe ne mmwe wabo. Ndizo bakaja bakang'wa bakashatha naye.

Genesis 44 Kutangisa 44

1 Now Joseph gave these instructions to the steward of his house: “Fill the men’s sacks with as much food as they can carry, and put each man’s silver in the mouth of his sack.

1 Josefa kadwa ntjengeti we ng'umba iye kati, “Pakila balume ibaba zojiwa zwabangatubula senga mu whomo dzabo, ube ulonga mari e mmwe ne mmwe wabo mu whomo iye.

Mila kwe kopi

2 Then put my cup, the silver one, in the mouth of the youngest one’s sack, along with the silver for his grain.” And he did as Joseph said.

2 Ulonge kopi yangu mu whomo ye nnung'una wabo kose ne mari e mathunde awe.” Ngono kathama sekwa adwiwa ndi Josefa.

3 As morning dawned, the men were sent on their way with their donkeys.

3 Tjimuka mangwanana balume ibabo bakatola gwendo gwabo ne madonki abo.

4 They had not gone far from the city when Joseph said to his steward, “Go after those men at once, and when you catch up with them, say to them, ‘Why have you repaid good with evil?

4 Kukati batjadwa pa bhuda koga mu nzi basathu bakabe kule, Josefa kadwa ntjengeti we ng'umba iye kati, “Tobela balume ibabaje, uti ubabhata uti ku bali, ‘Mobuzililani ndulamo nge mbipo kene?

5 Isn’t this the cup my master drinks from and also uses for divination? This is a wicked thing you have done.’”

5 Apa ate ili iyo kopi inong'wa na tetshi wangu kabuya kakandila ndiyo kene? Mathama nlandu usinshoma!’ ”

6 When he caught up with them, he repeated these words to them.

6 Kati ebabhata mu zila kabgwilulula matama aapiwa ku bali.

7 But they said to him, “Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do anything like that!

7 Balume ibabo bakashandula beti, “Kwatini tetshi wedu etilebesa nge matama akajali? Iswi balanda benyu atingathame tjithu tjakajali!

8 We even brought back to you from the land of Canaan the silver we found inside the mouths of our sacks. So why would we steal silver or gold from your master’s house?

8 Naiko takabuya tidwa ku Kanana tikazha ne mari atakawana mu milomo ye whomo dzedu. Ndizo wali, tingakwiba siliva kene golide mu ng'umba ya tetshi wedu tjini?

9 If any of your servants is found to have it, he will die; and the rest of us will become my lord’s slaves.”

9 Mmwe wedu ha angawang'wa anayo ngaabulawe, basala banowobe balanda benyu.”

10 “Very well, then,” he said, “let it be as you say. Whoever is found to have it will become my slave; the rest of you will be free from blame.”

10 Ntjengeti kabe eti, “Kwakalulwama, ngakube sekwa maleba. Iye unowowang'wa anayo unowobe nlanda wangu, bamwe ibo banowobe basununguka.”

11 Each of them quickly lowered his sack to the ground and opened it.

11 Tjinyolotjo mmwe ne mmwe wabo kabelesenula whomo iye kaigadza pasi kaizhula.

12 Then the steward proceeded to search, beginning with the oldest and ending with the youngest. And the cup was found in Benjamin’s sack.

13 At this, they tore their clothes. Then they all loaded their donkeys and returned to the city.

14 Joseph was still in the house when Judah and his brothers came in, and they threw themselves to the ground before him.

15 Joseph said to them, “What is this you have done? Don’t you know that a man like me can find things out by divination?”

16 “What can we say to my lord?” Judah replied. “What can we say? How can we prove our innocence? God has uncovered your servants’ guilt. We are now my lord’s slaves–we ourselves and the one who was found to have the cup.”

17 But Joseph said, “Far be it from me to do such a thing! Only the man who was found to have the cup will become my slave. The rest of you, go back to your father in peace.”

12 Ipapo ntjengeti katangisa kafunyungudza kudwa mu whola yabo kunoti mu ntjetjana pabali bose. Ngono kopi ikawang'wa mu whomo ya Bhenjamini.

13 Balume ibabo bakapalula zwiambalo zwabo. Bakabelesa donki dzabo bakabgwilila ku nzi.

14 Juda ne bakulu babe ne banung'una babe bakaswika bewana Josefa atjiyapo mu ng'umba. Ngono bakanthigamila.

15 Josefa kati ku bali, “Ini ikoku kwamathama? Amutoziba kuti nlume unonga imi ungabona zwithu nge kukandila?”

16 Juda kashandula eti, “Tingatini dumbu kuna tetshi wedu? Tingatini? Tingalakidza tjini kusabe nlandu kwedu? Ndzimu wazumbunula nlandu we balanda benyu. Tabe balanda ba tetshi wedu ngwenu, iswi tose ne wawang'wa ana kopi.”

17 Koga Josefa kabe eti, “Aa! Andingashinge tjithu tjakajalo! Nthu wawang'wa ana kopi koga ndiye unowobe nlanda wangu. Imwi bamwe mose bgwililani kuna tate benyu nge mbakiso.”

Juda unokumbilila Bhenjamini

18 Then Judah went up to him and said: “Please, my lord, let your servant speak a word to my lord. Do not be angry with your servant, though you are equal to Pharaoh himself.

19 My lord asked his servants, ‘Do you have a father or a brother?’

20 And we answered, ‘We have an aged father, and there is a young son born to him in his old age. His brother is dead, and he is the only one of his mother’s sons left, and his father loves him.’

21 “Then you said to your servants, ‘Bring him down to me so I can see him for myself.’

22 And we said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he leaves him, his father will die.’

18 Ipapo Juda kasedzela panli kati, “Ndomukumbila tetshi, letjani nlanda wenyu alebeleke namwi. Nenguba mulizana na Faro musitongo gwadzila moyo nlanda wenyu.

19 Tetshi wedu wakabhuzwa balanda babe kati, ‘Apa muna tate kene nnung'una?’

20 Tikadabila titi, ‘Tina tate bakwegula ne nnung'una wedu wakazwagwa tate bakula. Nkulu uwe wakatjinyika, ndizo iye ndiye yega mwana wa mmeyabe wakasala. Tate babe banon'da kwazo.’

21 Ndiko imwi mukabe muti ku balanda benyu, ‘Kazheni naye kuti ndizwibonegwe.’

22 Ngono iswi tikashandula tetshi wedu titi, ‘Mbisana iwoyu aangathubukane na tate babe ngoti ha angathubukana na tate babe banowofa.’

23 But you told your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, you will not see my face again.’

24 When we went back to your servant my father, we told him what my lord had said.

25 “Then our father said, ‘Go back and buy a little more food.’

26 But we said, ‘We cannot go down. Only if our youngest brother is with us will we go. We cannot see the man’s face unless our youngest brother is with us.’

27 “Your servant my father said to us, ‘You know that my wife bore me two sons.

28 One of them went away from me, and I said, “He has surely been torn to pieces.” And I have not seen him since.

29 If you take this one from me too and harm comes to him, you will bring my gray head down to the grave in misery.’

30 “So now, if the boy is not with us when I go back to your servant my father and if my father, whose life is closely bound up with the boy’s life,

31 sees that the boy isn’t there, he will die. Your servants will bring the gray head of our father down to the grave in sorrow.

32 Your servant guaranteed the boy’s safety to my father. I said, ‘If I do not bring him back to you, I will bear the blame before you, my father, all my life!’

33 “Now then, please let your servant remain here as my lord’s slave in place of the boy, and let the boy return with his brothers.

34 How can I go back to my father if the boy is not with me? No! Do not let me see the misery that would come upon my father.”

23 Ndizo imwi mukabe muti, ‘Ha musabuya ne nnung'una wenyu anditoda ne kumubona.’

24 “Takati tabgwilila kuna tate bangu nlanda wenyu, tikababudza tjalebgwa ndimwi tetshi wedu.

25 Kwakati tate bedu beti, ‘Bgwililani munotengela zojiwa zwishomanana,’

26 iswi tikadabila titi, ‘Atingayende. Tingayenda koga nnung'una wedu anaswi. Nlume iwouje aatoshaka kutibona nge mesho ha tisina nnung'una wedu.’

27 Nlanda wenyu tate bedu bakabe beti ku tili, ‘Moziba kuti nkadzi wangu Rahele wakandizwalila bakololo babili.

28 Mmwe wabo wakandisiya ngono abe nditi, “Wakazandabugwa.” Ndizo andizodwa ambona kudwa ipapo.

29 Ha munditolela iwoyu kakale tjimwe tjibi tjibe tjinshingikalila, mowobe mathama kuti nsholo wangu ntjena unongina mu ikumbu nge shungu.’

30 “Ha tibgwilila kuna tate bedu, mbisana asinaswi, se butjilo gwabo guli mbisana,

31 bangafa ha basingambone.

32 Imi nlanda wenyu ndakatuna kuna tate nditi, ‘Ha ndingasabuya naye ndowobe nlandu kumuli bupenyu gwangu gose.’

33 Ndizo ndokumbila kuti imi nlanda wenyu ndisale ndili nlanda wenyu mu bumo gwe mbisana, iye abgwilile ne bakulu babe.

34 Ndingabgwilila tjini ndisina mbisana? Andingamilane nge kubona tate bali mu zogwadza.”

Genesis 45 Kutangisa 45

1 Then Joseph could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, “Have everyone leave my presence!” So there was no one with Joseph when he made himself known to his brothers.

1 Ipapo Josefa kasitjatubule kuzwibhata mbeli kwe baakabe anabo, ngono kamilidza whi kati, “Mmwe ne mmwe ngaadwe pandili!” Ndizo kwakabe kusina nthu pana Josefa tjibaka tjaakazwizibisa bakulu babe ne banung'una babe.

Josefa unobudza bakulu babe kuti ndiye ani

2 And he wept so loudly that the Egyptians heard him, and Pharaoh’s household heard about it.

2 Ngono kalilila pezhugwi Baegipiti ne be nsha wa Faro bakan'whabo.

3 Joseph said to his brothers, “I am Joseph! Is my father still living?” But his brothers were not able to answer him, because they were terrified at his presence.

3 Josefa kabe eti ku bakulu babe, “Ndimi Josefa. Apa tate bangu batjatjila kene?” Koga bakulu babe bakakong'wa kun'dabila ngoti bentja.

4 Then Joseph said to his brothers, “Come close to me.” When they had done so, he said, “I am your brother Joseph, the one you sold into Egypt!

4 Ndizo Josefa kabe eti ku bakulu babe, “Sedzelani pejo nami.” Bakati basedzela kati ku bali, “Ndimi nnung'una wenyu Josefa wamakatengesa ku Egipiti.

5 And now, do not be distressed and do not be angry with yourselves for selling me here, because it was to save lives that God sent me ahead of you.

5 Musinyale moyo kene kuli kuzwigwadzila moyo ngobe makanditengesa ngeno, Ndzimu ndiwo wakanditumila ngeno mbeli kwenyu kutjengeta bupenyu gwe bathu.

6 For two years now there has been famine in the land, and for the next five years there will not be plowing and reaping.

6 Ngoti kwabe makole mabili kuna bhamba mu shango, ngono mu makole mashanu anozha kowobe kusingalimwe kusingavungwe.

7 But God sent me ahead of you to preserve for you a remnant on earth and to save your lives by a great deliverance.

7 Ndzimu wakanditumila mbeli kuti mube ne limbelimbe mu shango kutjengeta bupenyu gwenyu.

8 “So then, it was not you who sent me here, but God. He made me father to Pharaoh, lord of his entire household and ruler of all Egypt.

8 Ndizo ate muli imwi makandizhisa ngeno, Ndzimu ndiwo wakandizhisa. Wakandithama kuti ndibe tate kuna Faro, ndibe she we ng'umba iye, ndibe mbusi we Egipiti yose.

9 Now hurry back to my father and say to him, ‘This is what your son Joseph says: God has made me lord of all Egypt. Come down to me; don’t delay.

9 “Tjilibilidzani muyende kuna tate bangu, mubadwe muti Josefa nkololo wenyu kati, ‘Ndzimu wakandithama mbusi we shango yose ye Egipiti, buyani ngeno kundili musinonoke.

10 You shall live in the region of Goshen and be near me–you, your children and grandchildren, your flocks and herds, and all you have.

10 Mowogala mu ntuthu we Gosheni mukabe pejo nami, imwi ne bana benyu ne zwizekugwana zwenyu ne zwithuwo zwenyu na kose kwamunako.

11 I will provide for you there, because five years of famine are still to come. Otherwise you and your household and all who belong to you will become destitute.’

12 “You can see for yourselves, and so can my brother Benjamin, that it is really I who am speaking to you.

13 Tell my father about all the honor accorded me in Egypt and about everything you have seen. And bring my father down here quickly.”

14 Then he threw his arms around his brother Benjamin and wept, and Benjamin embraced him, weeping.

15 And he kissed all his brothers and wept over them. Afterward his brothers talked with him.

16 When the news reached Pharaoh’s palace that Joseph’s brothers had come, Pharaoh and all his officials were pleased.

17 Pharaoh said to Joseph, “Tell your brothers, ‘Do this: Load your animals and return to the land of Canaan,

18 and bring your father and your families back to me. I will give you the best of the land of Egypt and you can enjoy the fat of the land.’

19 “You are also directed to tell them, ‘Do this: Take some carts from Egypt for your children and your wives, and get your father and come.

20 Never mind about your belongings, because the best of all Egypt will be yours.’”

21 So the sons of Israel did this. Joseph gave them carts, as Pharaoh had commanded, and he also gave them provisions for their journey.

22 To each of them he gave new clothing, but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver and five sets of clothes.

23 And this is what he sent to his father: ten donkeys loaded with the best things of Egypt, and ten female donkeys loaded with grain and bread and other provisions for his journey.

11 Ndowomutjengeta muli ikoko, ngoti kutjina makole ali mashanu anozha e bhamba. Kusajalo imwi ne ng'umba yenyu na bose bamunabo mungadwa mube bashayi.’ ”

12 “Ngwenu mobona mose ne nnung'una wangu Bhenjamini kuti ndimi Josefa unolebeleka namwi.

13 Mubudze tate bangu sekwa ndinokudziwa mu Egipiti nenge tjimwe ne tjimwe tjamabona.”

14 Ipapo kagumbatila nnung'una uwe Bhenjamini kalila, Bhenjamini kan'gumbatilabo elila.

15 Kaputa bakulu babe bose kalila. Shule kwa ipapo bakulu babe bakalebeleka naye.

16 Thawu dzikati dziswika ku ng'umba ye bushe ya Faro dziti bakulu ba Josefa bazha, Faro ne hadzasha dzidze bakashatha.

17 Faro kadwa Josefa kati, “Idwa bakulu babo uti, ‘Belesani madonki enyu mubgwilile ku shango ye Kanana,

18 munobuya na tate benyu ne misha yenyu kundili. Ndowomupa magalo mabuya kupindisa mu shango ye Egipiti ngono mowobe pakati kwe bhokonyogwa le shango iyeyi.’ ”

19 Ubadwe uti, “Tolani koloyi mu Egipiti munotola bana benyu ne bakadzi benyu na tate benyu mubuye nabo bose.

20 Musiyitile hanya thundu dzenyu, nge kuti, zwakanaka zwe Egipiti zowobe zwenyu.”

21 Bana ba Iziraela bakashinga sa ikoko. Josefa kabapa dzikoloyi sekwa lebgwa ndi Faro, kabapa ne mbuba ye gwendo gwabo.

22 Josefa kapa mmwe ne mmwe we bakulu babe hazu tshwa, koga Bhenjamini kampa mazana ali matatu e shekele dze siliva (300) ne hazu dzili shanu.

23 Katumila kuna tate babe madonki ali gumi akabelesa zwithu zwakanaka zwe mu Egipiti ne madonki makadzi ali gumi akabelesa mathunde ne tjiwunga ne mbuba ye gwendo gwabo.

24 Then he sent his brothers away, and as they were leaving he said to them, “Don’t quarrel on the way!”

25 So they went up out of Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan.

26 They told him, “Joseph is still alive! In fact, he is ruler of all Egypt.” Jacob was stunned; he did not believe them.

27 But when they told him everything Joseph had said to them, and when he saw the carts Joseph had sent to carry him back, the spirit of their father Jacob revived.

28 And Israel said, “I’m convinced! My son Joseph is still alive. I will go and see him before I die.”

24 Ipapo kawonekana ne bakulu babe ngono bakati bemilika beyenda kabe eti ku bali, “Musitongo kakabadzana mu zila.”

25 Ndizo bakabhuda mu Egipiti bakanoti kuna tate babo Jakubo mu shango ye Kanana.

26 Bakababudza beti, “Josefa utjatjila! Ndiye unobusa shango yose ye Egipiti.” Jakubo kakaabala koga ngono kasidume tjabanoleba.

27 Koga bakati banlondesedza tjimwe ne tjimwe Josefa tjaakababudza, kakale ebona koloyi dzaakatumila kunsenga, meya ya Jakubo tate babo ikabe ne bupenyu kakale.

28 Iziraela kabe eti, “Kwalizana ikoku mwanangu Josefa mpenyu! Ndoda kunombona ndisathu afa.”

Genesis 46 Kutangisa 46

1 So Israel set out with all that was his, and when he reached Beersheba, he offered sacrifices to the God of his father Isaac.

1 Ndizo Iziraela katola kose kwaakabe anako katola gwendo kanoti ku Bheerisheba, ipapo kapisila Ndzimu wa tate babe Isaki zwibhayilo.

Jakubo ne nsha uwe banoyenda ku Egipiti

2 And God spoke to Israel in a vision at night and said, “Jacob! Jacob!” “Here I am,” he replied.

2 Ndzimu ukalebeleka na Iziraela nge mbono mu busiku ukati, “Jakubo! Jakubo!” Kadabila eti, “Ndipano.”

3 “I am God, the God of your father,” he said. “Do not be afraid to go down to Egypt, for I will make you into a great nation there.

3 Ndzimu ukabe uti, “Ndimi Ndzimu, Ndzimu wa tate babo. Usitje kuyenda ku Egipiti, ngoti ndowokuthama ukabe itjaba tjikulu ikweno.

4 I will go down to Egypt with you, and I will surely bring you back again. And Joseph’s own hand will close your eyes.”

4 Ndowoyenda nawe ku Egipiti ngono ndowokubuza ngeno kakale. Tjiazha tja Josefa tjowozhalila mesho awo nsi waunowofa.”

5 Then Jacob left Beersheba, and Israel’s sons took their father Jacob and their children and their wives in the carts that Pharaoh had sent to transport him.

5 Ipapo Jakubo kamilika mu Bheerisheba kawila mu zila. Bana babe bakantathisa ne bana babo ne bakadzi babo mu dzikoloyi dzakabe dzatumigwa ndi Faro kubasenga.

6 They also took with them their livestock and the possessions they had acquired in Canaan, and Jacob and all his offspring went to Egypt.

6 Bakayenda ne zwithuwo zwabo ne thundu dzabo dzabakashaba mu Kanana, ngono Jakubo ne bana babe bose bakayenda ku Egipiti.

7 He took with him to Egypt his sons and grandsons and his daughters and granddaughters–all his offspring.

7 Katola bakololo babe ne zwizekugwana zwizwe ne bakololokadzi, bose be ludzi gugwe.

8 These are the names of the sons of Israel (Jacob and his descendants) who went to Egypt: Reuben the firstborn of Jacob.

8 Mazina e bana ba Iziraela bakayenda ku Egipiti ndiawa: Rubheni mbano ya Jakubo.

9 The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron and Carmi.

9 Bakololo ba Rubheni ndi Hanoki na Phalu na Hezironi na Khami.

10 The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman.

10 Bakololo ba Simiyoni ndi Jemuyele na Jamini na Ohadi na Jakini na Zohari na Shawulu mwana we nkadzi we Tjikanana.

11 The sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

11 Bakololo ba Levi ndi Geshoni na Kohati na Merari.

12 The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez and Zerah (but Er and Onan had died in the land of Canaan). The sons of Perez: Hezron and Hamul.

12 Bakololo ba Juda ndi Eri na Onani na Shela na Perezi na Zera (koga Eri wakafila mu shango ye Kanana). Bakololo ba Perezi ndi Hezironi na Hamuli.

13 The sons of Issachar: Tola, Puah, Jashub and Shimron.

14 The sons of Zebulun: Sered, Elon and Jahleel.

15 These were the sons Leah bore to Jacob in Paddan Aram, besides his daughter Dinah. These sons and daughters of his were thirty-three in all.

16 The sons of Gad: Zephon, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi and Areli.

17 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi and Beriah. Their sister was Serah. The sons of Beriah: Heber and Malkiel.

18 These were the children born to Jacob by Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah–sixteen in all.

19 The sons of Jacob's wife Rachel: Joseph and Benjamin.

20 In Egypt, Manasseh and Ephraim were born to Joseph by Asenath daughter of Potiphera, priest of On.

21 The sons of Benjamin: Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim and Ard.

22 These were the sons of Rachel who were born to Jacob–fourteen in all.

23 The son of Dan: Hushim.

24 The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer and Shillem.

25 These were the sons born to Jacob by Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel–seven in all.

26 All those who went to Egypt with Jacob–those who were his direct descendants, not counting his sons' wives–numbered sixty-six persons.

13 Bakololo ba Isakari ndi Tola na Lobe na Puva na Shimironi.

14 Bakololo ba Zebuluni ndi Seredi na Eloni na Jahileeli.

15 Ibaba ndibo bakololo bakazwagwa ndi Liya na Jakubo batji ku Padani Aramu ne nkololokadzi uwe Dina. Bakololo ne bakololokadzi ibaba bose, bakabe bali makumi matatu ana bali batatu (33).

16 Bakololo ba Gadi ndi Zefoni na Hagi na Shuni na Ezibhoni na Eri na Arodi na Areli.

17 Bakololo ba Asheri ndi Imuna na Ishuva na Ishivi na Bheriya. Hazwadzi yabo yakabe ili Sera. Bakololo ba Bheriya ndi Heberi na Malekhieli.

18 Ibaba bakabe bali bana ba Jakubo na Zilipa, iye wakabe apiwa Liya ndi Labani. Bakabe bali gumi lina bali tathatu bose.

19 Bakololo ba Jakubo ne nkadzi uwe Rahele ndi Josefa na Bhenjamini.

20 Mu Egipiti Josefa na Asenati nkololokadzi wa Potifera mpirisiti we Oni bakazwala Manase na Ifureimi.

21 Bakololo ba Bhenjamini ndi Bhela na Bhekeri na Ashebheli na Gera na Naamani na Ehi na Roshi na Mupimu na Hupimu na Aridi.

22 Ibaba bali gumi lina bali banna ndibo bakololo ba Jakubo na Rahele.

23 Nkololo wa Dani ndi Hushimu.

24 Bakololo ba Nafutali ndi Jahitsaeli na Guni na Jezeri na Shilemu.

25 Ibaba bakololo ba Jakubo na Bhiliha iye Labani waakapa nkololokadzi uwe Rahele, bose bali kutendeka.

26 Bose bakayenda ku Egipiti na Jakubo, ibabo bakabe bali bana babe kusingabagwe bakadzi be bana babe, bakabe bali makumi matathatu ana bali tathatu (66).

27 With the two sons who had been born to Joseph in Egypt, the members of Jacob's family, which went to Egypt, were seventy in all.

27 Bana ba Josefa bakazwaligwa mu Egipiti bakabe bali babili. Ndizo be nsha wa Jakubo bose bakayenda ku Egipiti, bakabe bali makumi ali kutendeka (70).

Jakubo ne be nsha uwe ku Egipiti

28 Now Jacob sent Judah ahead of him to Joseph to get directions to Goshen. When they arrived in the region of Goshen,

28 Jakubo katuma Juda kuyenda mbeli kuna Josefa kunokumbila Josefa kunobashanganidza ku Gosheni. Kwakati beswika mu ntuthu we Gosheni,

29 Joseph had his chariot made ready and went to Goshen to meet his father Israel. As soon as Joseph appeared before him, he threw his arms around his father and wept for a long time.

29 Josefa katatha koloyi iye kayenda ku Gosheni kunoshanganidza tate babe Iziraela. Kati eswika kagumbatila tate babe katola tjibaka elila akabagumbatila.

30 Israel said to Joseph, "Now I am ready to die, since I have seen for myself that you are still alive."

30 Iziraela kadwa Josefa kati, "Ngwenu ndingatjifa zwangu ngoti ndakuzwibonegwa kuti utjatjila."

31 Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and speak to Pharaoh and will say to him, 'My brothers and my father's household, who were living in the land of Canaan, have come to me.

31 Josefa kabe elebeleka ne bakulu babe ne nnung'una uwe na bose be nsha wa tate babe eti, "Ndowoyenda anolebeleka na Faro nditi, 'Bakulu bangu ne banung'una bangu ne nsha wa tate bakabe begala mu shango ye Kanana bazha kundili.

32 The men are shepherds; they tend livestock, and they have brought along their flocks and herds and everything they own.'

32 Ibaba bathu bathuwi, bana zwithuwo, bazha ne pkhwizi dzabo ne ng'ombe ne tjimwe ne tjimwe tjabanatjo.'

33 When Pharaoh calls you in and asks, 'What is your occupation?'

33 Ha Faro emudana emubhuzwa eti, 'Nshingo wenyu ndiwupi?'

34 you should answer, 'Your servants have tended livestock from our boyhood on, just as our fathers did.' Then you will be allowed to settle in the region of Goshen, for all shepherds are detestable to the Egyptians."

34 Mudabile muti, 'Balanda benyu bakakula bali bathuwi be zwithuwo kudwila mu butukununu gwedu kuswikila ngwenu, sa botate bedu.' Ha majalo mowodumigwa kugala mu ntuthu we Gosheni." Josefa wakaleba ikoku ngoti Baegipiti banoyilana ne balisi.

Genesis 47 Kutangisa 47

1 Joseph went and told Pharaoh, “My father and brothers, with their flocks and herds and everything they own, have come from the land of Canaan and are now in Goshen.”

2 He chose five of his brothers and presented them before Pharaoh.

3 Pharaoh asked the brothers, “What is your occupation?” “Your servants are shepherds,” they replied to Pharaoh, “just as our fathers were.”

4 They also said to him, “We have come to live here awhile, because the famine is severe in Canaan and your servants’ flocks have no pasture. So now, please let your servants settle in Goshen.”

5 Pharaoh said to Joseph, “Your father and your brothers have come to you,

6 and the land of Egypt is before you; settle your father and your brothers in the best part of the land. Let them live in Goshen. And if you know of any among them with special ability, put them in charge of my own livestock.”

7 Then Joseph brought his father Jacob in and presented him before Pharaoh. After Jacob blessed Pharaoh,

8 Pharaoh asked him, “How old are you?”

9 And Jacob said to Pharaoh, “The years of my pilgrimage are a hundred and thirty. My years have been few and difficult, and they do not equal the years of the pilgrimage of my fathers.”

10 Then Jacob blessed Pharaoh and went out from his presence.

11 So Joseph settled his father and his brothers in Egypt and gave them property in the best part of the land, the district of Rameses, as Pharaoh directed.

1 Josefa kayenda kanobudza Faro eti, “Tate bangu ne bakulu bangu ne pkhwizi dzabo ne ng'ombe ne tjimwe ne tjimwe bazha bedwa ku shango ye Kanana ngono baku Gosheni.”

2 Katola bali bashanu be bakulu babe kabayisa kuna Faro.

3 Faro kababhuzwa kati, “Nshingo wenyu ini?” Ibo bakadabila beti, “Ti bathuwi be pkhwizi ne mbudzi sa botate bedu bakabe bali bathuwi.”

4 Bakabe beti kuna Faro, “Tazha kowokumbila kugala mu shango yenyu ngoti bhamba ligulu ku Kanana, zwithuwo zwedu azwina mafulo. Ndizo tomukumbila muletje tigale mu Gosheni.”

5 Faro kadwa Josefa kati, “Tate babo ne bakulu babo bazha ku kuli,

6 ngono shango ye Egipiti unoibona, gadza tate babo ne bakulu babo mu ntuthu mbuya we shango. Ubagadze mu Gosheni. Ha ili kuti unoziba kuna bamwe mu bali banotubula bali majatu uthame kuti babe batjengeti be zwithuwo zwangu.”

7 Ipapo Josefa kazhisa tate babe Jakubo kuna Faro. Jakubo kakombolela Faro,

8 Faro kambhuzwa eti, “Muna makole mangana?”

9 Jakubo kadabila Faro eti, “Makole e kutjila kwangu ndiyenda yenda mu shango i zana lina makumi matatu (130), makole angu mafupi muna a bobatategulu bangu koga akabe makole akasima anolema.”

10 Jakubo kakombolela Faro kabhuda kayendazwe.

11 Ndizo Josefa kagadza tate babe mu shango ye Egipiti, kabapa thundu mu magalo mabuya e shango, mu ntuthu we Ramesesi sekwa akabe adwiwa ndi Faro.

12 Joseph also provided his father and his brothers and all his father’s household with food, according to the number of their children.

12 Josefa kapa tate babe ne bakulu babe ne phuli yose ye nsha wa tate babe zojiwa kuyenda nge kuti bangana.

Bhamba

13 There was no food, however, in the whole region because the famine was severe; both Egypt and Canaan wasted away because of the famine.

13 Kwakabe kusina zojiwa mu shango yose ngoti bhamba lakabe lili gulu, shango ye Egipiti ne Kanana dzakabe dzapaladziwa nge bhamba.

14 Joseph collected all the money that was to be found in Egypt and Canaan in payment for the grain they were buying, and he brought it to Pharaoh’s palace.

14 Josefa kakubunganya mari wose akabe angawang'wa mu Egipiti ne mu Kanana kutenga mathunde ngono kaayisa ku ng'umba ya Faro ye bushe.

15 When the money of the people of Egypt and Canaan was gone, all Egypt came to Joseph and said, “Give us food. Why should we die before your eyes? Our money is used up.”

15 Kukati mari e bathu be Egipiti nebe Kanana abapelela, Baegipiti bose bakazha kuna Josefa bakati kunli, “Utipe zojiwa. Apa tingafa wakatilinga? Mari edu apela.”

16 “Then bring your livestock,” said Joseph. “I will sell you food in exchange for your livestock, since your money is gone.”

16 Josefa kabadabila eti, “Zhisani zwithuwo zwenyu, ndowotenganya zojiwa nge zwithuwo zwenyu se mari enyu apela.”

17 So they brought their livestock to Joseph, and he gave them food in exchange for their horses, their sheep and goats, their cattle and donkeys. And he brought them through that year with food in exchange for all their livestock.

17 Ndizo bakazhisa zwithuwo zwabo kuna Josefa, iye kabapa zojiwa etetshanya nge mbizi dzabo ne pkhwizi dzabo ne mbudzi ne ng'ombe dzabo ne madonki. Kapitsha gole ilelo ebapa zojiwa etenganya nge zwithuwo zwabo.

18 When that year was over, they came to him the following year and said, “We cannot hide from our lord the fact that since our money is gone and our livestock belongs to you, there is nothing left for our lord except our bodies and our land.

18 Gole ilelo likati lapela, bakazha kunli muna linolitobela bakati, “Atingasumbikile tetshi zibo yekuti mari edu akapela ne zwithuwo zwedu zwabe zwenyu, akutjina tjatisalila tetshi wedu kuzhe kwe mibili yedu ne minda yedu.

19 Why should we perish before your eyes–we and our land as well? Buy us and our land in exchange for food, and we with our land will be in bondage to Pharaoh. Give us seed so that we may live and not die, and that the land may not become desolate.”

19 Tingafa ne bana bedu ne minda yedu ingabe makula makatilinga kene? Mutitenge iswi ne minda yedu, mutetshanye nge zojiwa, iswi ne minda yedu towobe balanda ba Faro. Mutipe mbewu kuyita kuti titjile tisife nge zhala ne kuti minda isibe makula.”

20 So Joseph bought all the land in Egypt for Pharaoh. The Egyptians, one and all, sold their fields, because the famine was too severe for them. The land became Pharaoh’s,

20 Ndizo Josefa katenga minda yose mu Egipiti ikabe ya Faro. Baegipiti bose bakatengesa minda yabo ngoti bhamba lakabe lakababangalalila. Minda yose ikabe ya Faro.

21 and Joseph reduced the people to servitude, from one end of Egypt to the other.

21 Josefa kathama bathu bakabe balanda mu mizi Egipiti yose.

22 However, he did not buy the land of the priests, because they received a regular allotment from Pharaoh and had food enough from the allotment Pharaoh gave them. That is why they did not sell their land.

22 Ne kwakajalo minda yaasakatenga nge ye bapirisiti ngoti ibo bakabe bana gobe kudwa kuna Faro, ndizo bakabe bana zojiwa zwakalizana. Ndizo basakatengesa minda yabo wali.

23 Joseph said to the people, “Now that I have bought you and your land today for Pharaoh, here is seed for you so you can plant the ground.

23 Ipapo Josefa kadwa bathu kati, “Nasi ndamutenga ndimutengela Faro, mbewu eyi dzwalani mu minda.

24 But when the crop comes in, give a fifth of it to Pharaoh. The other four-fifths you may keep as seed for the fields and as food for yourselves and your households and your children.”

24 Ngono nge tjibaka tje kuvuna, saka le bushanu mu masaka ali mashanu mulipe Faro. Manna asala mubige mbewu, kumwe zwibe zojiwa zwenyu ne be misha yenyu.”

25 “You have saved our lives,” they said. “May we find favor in the eyes of our lord; we will be in bondage to Pharaoh.”

25 Bathu bakashandula beti, “Matitjidza, nge kube ne ngoni mutili, ha kushathisa tetshi wedu, towobe balanda ba Faro.”

26 So Joseph established it as a law concerning land in Egypt–still in force today–that a fifth of the produce belongs to Pharaoh. It was only the land of the priests that did not become Pharaoh’s.

26 Ndizo Josefa kathama kuti kube nlayo mu Egipiti, na nasi utjashinga, saka le bushanu mu masaka ali mashanu nge la Faro. Minda dze bapirisiti koga ndidzo dzakabe dzisidza Faro.

Kukumbila kwa Josefa kwe bupelo

27 Now the Israelites settled in Egypt in the region of Goshen. They acquired property there and were fruitful and increased greatly in number.

27 Baiziraela bakagala mu shango ye Egipiti mu ntuthu we Gosheni. Bakathama fumwa ikoko bakabe ne mbeleko bakawanda kukulu kwazo.

28 Jacob lived in Egypt seventeen years, and the years of his life were a hundred and forty-seven.

28 Jakubo wakagala makole ali gumi lina ali kutendeka mu shango ye Egipiti. Makole wose e bupenyu gugwe makole ali zana lina makumi manna ana ali kutendeka (147).

29 When the time drew near for Israel to die, he called for his son Joseph and said to him, “If I have found favor in your eyes, put your hand under my thigh and promise that you will show me kindness and faithfulness. Do not bury me in Egypt,

29 Tjibaka tjekuti Iziraela afe tjikati tjiswika kadana nkololo uwe Josefa kandwa kati, “Ha ndiamutjilika mukuli milidza luboko gugo utune kuti unowondithamila buthu ne lebeswa. Usindibiganye mu Egipiti.

30 but when I rest with my fathers, carry me out of Egypt and bury me where they are buried.” “I will do as you say,” he said.

30 Ha ndifa nditobela botate bangu, undisenge undiduse mu Egipiti, unondibiganya pabakabiganyiwa.” Josefa kashandula eti, “Ndowothama sekwa maleba.”

31 “Swear to me,” he said. Then Joseph swore to him, and Israel worshiped as he leaned on the top of his staff.

31 Iziraela kabe eti, “Tuna.” Ipapo Josefa katuna. Iziraela kakotamisa nsholo uwe pa bulawo gugwe.

Genesis 48 Kutangisa 48

1 Some time later Joseph was told, “Your father is ill.”
So he took his two sons Manasseh and Ephraim along
with him.

1 Shule kwe tjibaka Josefa kabudziwa kuyi, “Tate babo
banogwala.” Ndizo katola bakololo babe babili,
Manase na Ifureimi kayenda nabo ku bali.

Jakubo unokombolela Ifureimi na Manase

2 When Jacob was told, “Your son Joseph has come to
you,” Israel rallied his strength and sat up on the bed.

2 Jakubo kati abudziwa kuyi, “Nkololo wenyu Josefa
wazha ku muli,” Iziraela kazwisimisa kamuka kagala
pa bulawo.

3 Jacob said to Joseph, “God Almighty appeared to me
at Luz in the land of Canaan, and there he blessed me

3 Jakubo kati kuna Josefa, “Ndzimu Masimbawose
bakaboneka kundili mu nzi we Luzi mu shango ye
Kanana ngono bakandikombolela.”

4 and said to me, ‘I am going to make you fruitful and
will increase your numbers. I will make you a
community of peoples, and I will give this land as an
everlasting possession to your descendants after you.’

4 Bakandidwa bakati, “Ndowokuthama ukabe ne
mbeleko, unowobe ne bana banjinji. Ndowokuthama
itjaba tje bathu, ngono ndowopa ludzi gugo shango
iyeyi kube yabo nge kusingapele.”

5 “Now then, your two sons born to you in Egypt
before I came to you here will be reckoned as mine;
Ephraim and Manasseh will be mine, just as Reuben
and Simeon are mine.

5 Jakubo kadwilila eti, “Ndizo ngwenu wali bakololo
babo babili bakazwaligwa mu Egipiti ndisathu azha
ngeno babe bangu, Ifureimi na Manase banowobe
bangu koga sa Rubheni na Simiyoni bali bangu.

6 Any children born to you after them will be yours; in
the territory they inherit they will be reckoned under
the names of their brothers.

6 Bamwe bana baungazwala shule kwabo banowobe
babo. Banowolongwa mu mazina e bakulu babo
kuyendidzana ne thaka yabo.

7 As I was returning from Paddan, to my sorrow
Rachel died in the land of Canaan while we were still
on the way, a little distance from Ephrath. So I buried
her there beside the road to Ephrath” (that is,
Bethlehem).

7 Ndakati ndidwa ku Padani mmeyabo Rahele
bakandifila mu shango ye Kanana titji mu zila, thambo
futshwanana kudwa mu Efurati. Ndizo
ndakababiganya pa whunde ye Efurati” (kodwiwa
Bhetelehema).

8 When Israel saw the sons of Joseph, he asked, “Who
are these?”

8 Kukati Iziraela ebona bakololo ba Josefa, kabhuzwa
kati, “Ndiboani ibaba?”

9 “They are the sons God has given me here,” Joseph
said to his father. Then Israel said, “Bring them to me
so I may bless them.”

9 Josefa kadabila eti, “Ibaba bakololo bangu
bandakapiwa ne Ndzimu muno mu Egipiti.” Ipapo
Jakubo kabe eti, “Ubazhise kundili kuti ndizo
ndibakombolele.”

10 Now Israel’s eyes were failing because of old age,
and he could hardly see. So Joseph brought his sons
close to him, and his father kissed them and embraced
them.

10 Mesho a Iziraela akabe asingatjabonesese
ngokwegula, wakabe asingatjabone zubuyanana.
Ndizo Josefa kasedzedza bakololo babe kuna tate babe
ngono ibo bakababaputa bakabagumbatila.

11 Israel said to Joseph, “I never expected to see your face again, and now God has allowed me to see your children too.”

12 Then Joseph removed them from Israel’s knees and bowed down with his face to the ground.

13 And Joseph took both of them, Ephraim on his right toward Israel’s left hand and Manasseh on his left toward Israel’s right hand, and brought them close to him.

14 But Israel reached out his right hand and put it on Ephraim’s head, though he was the younger, and crossing his arms, he put his left hand on Manasseh’s head, even though Manasseh was the firstborn.

15 Then he blessed Joseph and said, “May the God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has been my shepherd all my life to this day,

16 the Angel who has delivered me from all harm -may he bless these boys. May they be called by my name and the names of my fathers Abraham and Isaac, and may they increase greatly upon the earth.”

17 When Joseph saw his father placing his right hand on Ephraim’s head he was displeased; so he took hold of his father’s hand to move it from Ephraim’s head to Manasseh’s head.

18 Joseph said to him, “No, my father, this one is the firstborn; put your right hand on his head.”

19 But his father refused and said, “I know, my son, I know. He too will become a people, and he too will become great. Nevertheless, his younger brother will be greater than he, and his descendants will become a group of nations.”

20 He blessed them that day and said, “In your name will Israel pronounce this blessing: ‘May God make you like Ephraim and Manasseh.’” So he put Ephraim ahead of Manasseh.

11 Iziraela kati kuna Josefa, “Ndakabe ndisingakumbule kuti ndingakubona kakale, koga ngwenu Ndzimu wathama kuti ndibone bana babobo.”

12 Ipapo Josefa kabadusa pa makumbo a tate babe ngono kathigama kakotamisa nsholo uwe.

13 Josefa kabhata bana babe nge maboko, Ifureimi nge luboko gugwe gwe luji kunlingisanya nge gwe lumeshwe gwa tate babe, Manase nge lumeshwe kunlingisanya nge luji gwa tate babe ndizo kabasedzedza pa bali.

14 Koga Iziraela katambunudza luboko gugwe gwe luji kagubiga pezhugwi kwe nsholo wa Ifureimi iye wakabe ali ntjetjana, ngono lumeshwe kagubiga pezhugwi kwe nsholo wa Manase eleyanya maboko awe, Manase ndiye wakabe ali mbano.

15 Kakombolela Josefa eti, “Ndzimu wakabe uwhiligwa ndi botate bangu, Abhurahama na Isaki, Ndzimu iwo wakabe nlisi wangu mu bupenyu gwangu gose kuswikila ngwenu.

16 Ntumwa we kudzimu iye wakandigwila,
mu mbatsha dzose ngaakombolele balisana ibaba,
mubali zina langu ngalidwilidziwe,
ne zina la botate bangu Abhurahama na Isaki,
ngabawande babe banjinji mu shango.”

17 Josefa kati ebona tate babe bebiga luboko gwe luji pezhugwi kwe nsholo wa Ifureimi kasishathe, ndizo kabhata luboko gwa tate babe kugudusa pa nsholo wa Ifureimi kugubiga pa nsholo wa Manase.

18 Josefa kabe eti kuna tate babe, “Akuzojalo tate, mbano ndiwoyu, bigani luboko gwenyu munli.”

19 Koga tate babe bakalamba bakati, “Ndoziba, mwanangu, na iyebo unowobe itjaba tjikulukulu, kabe nkulu. Ne kwakajalo nnung'una uwe unowobe nkulu kumpinda ne ludzi gugwe gowobe tjaba.”

20 Ndizo Jakubo kabakombolela mu zhuba ilelo eti, “Baiziraela banowokombolela ndimwi beti, ‘Ndzimu ngabakuthame munge Ifureimi na Manase.’ ” Nge zila iyeyo Jakubo katungamidza Ifureimi pana Manase.

21 Then Israel said to Joseph, “I am about to die, but God will be with you and take you back to the land of your fathers.

22 And to you, as one who is over your brothers, I give the ridge of land I took from the Amorites with my sword and my bow.”

21 Ipapo Iziraela kabe eti kuna Josefa, “Imi ndofa zwangu, Ndzimu unowobe namwi ukamubgwiliza ku shango ya botate benyu.

22 Iwe ndokupa gobe limwe landisingape bakulu babo ne banung'una babo, ndokupa ntuthu we Shekemu wandakatola mu Baamori nge thumo nenge dati ne nsebe.”

Genesis 49 Kutangisa 49

Matama e bupelo a Jakubo

1 Then Jacob called for his sons and said: “Gather around so I can tell you what will happen to you in days to come.

2 “Assemble and listen, sons of Jacob; listen to your father Israel.

3 “Reuben, you are my firstborn, my might, the first sign of my strength, excelling in honor, excelling in power.

4 Turbulent as the waters, you will no longer excel, for you went up onto your father’s bed, onto my couch and defiled it.

5 “Simeon and Levi are brothers–their swords are weapons of violence.

6 Let me not enter their council, let me not join their assembly, for they have killed men in their anger and hamstrung oxen as they pleased.

7 Cursed be their anger, so fierce, and their fury, so cruel! I will scatter them in Jacob and disperse them in Israel.

8 “Judah, your brothers will praise you; your hand will be on the neck of your enemies; your father’s sons will bow down to you.

9 You are a lion’s cub, O Judah; you return from the prey, my son. Like a lion he crouches and lies down, like a lioness–who dares to rouse him?

1 Jakubo kadana bakololo babe kati ku bali,
“Kubunganani kuti ndimubudze tjinowoshingikala mu mazhuba anozha.

2 “Kubunganani mubhulutane,
imwi bakololo ba Jakubo,
whililani tate benyu Iziraela.

3 “Rubheni, iwe u mbano yangu,
u simba langu ne ntjelo we kuzwiwha kwangu
unopinda bose nge mamo ne simba.

4 Unokubhungana se vula,
autowobe utji nkulu,
ngoti wakatatha bulawo gwa tate babo,
ukatemapadza malalo angu.

5 “Simiyoni na Levi bana be nkadzi,
mathumo abo zwibhayano zwe phipiti.

6 Ngandisiwanike mu nlangano wabo,
meya yangu usishangane ne gubungano labo,
ngoti mu kugwadza moyo kwabo bakabulaya bathu,
bakathubula ngabe makanyu besudza.

7 Kugwadza moyo kwabo ngakube bhiso, ngoti kotjisa,
ne bushongola gwabo, ngoti gwakabipa.
Ndowobakobanya muna Jakubo,
abapaladza mu Iziraela.

8 “Juda, bana ba tate babo banowokukudza,
tjiazha tjitjo tjowobe pa whulo dze zwita zwizo,
bana ba tate babo banowokuthigamila.

9 Juda i shumbana,
unoshandukila ku guwu lilo wabulaya.
Unolala pasi, kazwitambunudza se shumba.
Unonga shumbakadzi, ndiani ungammusa kene?

10 The scepter will not depart from Judah, nor the
ruler’s staff from between his feet, until he comes to
whom it belongs and the obedience of the nations is
his.

11 He will tether his donkey to a vine, his colt to the
choicest branch; he will wash his garments in wine,
his robes in the blood of grapes.

12 His eyes will be darker than wine, his teeth whiter
than milk.

13 “Zebulun will live by the seashore and become a
haven for ships; his border will extend toward Sidon.

14 “Issachar is a rawboned donkey lying down between
two saddlebags.

15 When he sees how good is his resting place and how
pleasant is his land, he will bend his shoulder to the
burden and submit to forced labor.

16 “Dan will provide justice for his people as one of the
tribes of Israel.

17 Dan will be a serpent by the roadside, a viper along
the path, that bites the horse’s heels so that its rider
tumbles backward.

18 “I look for your deliverance, O Lord.

19 “Gad will be attacked by a band of raiders, but he
will attack them at their heels.

20 “Asher’s food will be rich; he will provide
delicacies fit for a king.

21 “Naphtali is a doe set free that bears beautiful fawns.

22 “Joseph is a fruitful vine, a fruitful vine near a
spring, whose branches climb over a wall.

23 With bitterness archers attacked him; they shot at
him with hostility.

10 Ludozo gwe bushe agutowobhuda muna Juda,
ne swimbo ye bushe aingabhude pakati kwe bana
babe,
kuswikila wakagulingisana ezha,
njudzi dzose dzowonteedza.

11 Unosungilila donkana iye pa nzhambi,
donkana e isungilila pa nzhambi washalugwa.
Unosuka zwiambalo zwizwe nge nkumbi,
jasi lile unolisuka nge nkumbi nshaba se malopa.

12 Mesho awe mashabashaba ngo laladzisa,
meno awe matjena ngo ng'wisa nkaka.

13 “Zebuluni unowogala mu tjekelo dze gungwa,
unowobe maswikilo e zwikepe,
n'gathu uwe unowobe ku Sidoni.

14 “Isakari i donki yakasima,
ilele pakati kwe matanga.

15 Wakabona kuti magalo e kunyaluluka mabuya,
ne kuti shango yakanaka,
ndizo kaduma kupika ntolo
kabe nlanda unoshingisiwa zwakasima.

16 “Dani unowosumikilisa bathu babe,
se tjimwe tje itjaba tje Iziraela.

17 Dani unowobe nyoka i pa whunde ye zila,
ipakupaku tji mu zijana,
tjinoluma mbizi mu itshitshino,
ntathi wayo kawila pasi.

18 “Ndakalindila jidzo lenyu, Yahwe.

19 “Gadi unowonginiligwa nge gupo le batoleli,
koga unowobalonda kabanginilila.

20 “Asheri unowobe ne zojiwa zwi pezhugwi,
unowobe ne zojiwa zwakafanila mambo.

21 “Nafutali i phala hadzi yakasununguka,
inozwala phalana dzakanaka.

22 “Josefa lutabi gunozwala,
lutabi gunozwala gupa nsenya,
thabi dzidze dzotatha guma.

23 Babhayani nge misebe bakan'nginilila kunotjisa,
bakamposa bakammanikidza.

24 But his bow remained steady, his strong arms stayed
limber, because of the hand of the Mighty One of
Jacob, because of the Shepherd, the Rock of Israel,

25 because of your father's God, who helps you,
because of the Almighty, who blesses you with
blessings of the heavens above, blessings of the deep
that lies below, blessings of the breast and womb.

26 Your father's blessings are greater than the blessings
of the ancient mountains, than the bounty of the age-
old hills. Let all these rest on the head of Joseph, on
the brow of the prince among his brothers.

27 "Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he
devours the prey, in the evening he divides the
plunder."

28 All these are the twelve tribes of Israel, and this is
what their father said to them when he blessed them,
giving each the blessing appropriate to him.

24 Koga dati lile likasitongozunguzika,
ne maboko awe akathamiwa majatu,
nge maboko a Masimbawose wa Jakubo,
nge zina le Nlisi, Shongwe ye Iziraela.

25 Ndzimu wa botate benyu unomubhatsha,
Masimbawose banowomukombolela,
nge makombolelo e vula kudwa kudzimu,
nenge makombolelo nge vula i pasi,
nge makombolelo e zwithuwo ne bana.

26 Makombolelo a tate babo makulu
pa makombolelo e matombo agelile tjose,
kupinda bubuya gose gwe matuthu amile nge
kusingapele,
atshene angabe makombolelo a Josefa,
iye wakathamiwa ntungamili we bakulu babe.

27 "Bhenjamini i phele inopalulanya,
mu mangwanana inoja tjayabhata,
madekwana inokoba tjaatolela."

28 Bose ibaba i njudzi dzili gumi lina mbili dze
Iziraela. Matama iyawa ndiwo akalebgwa ndi tate
babo tjibaka tjabakabe bebakombolela, bekombolela
mmwe ne mmwe nge tjakanlingisana.

Lufu ne mbiganyo ya Jakubo

29 Then he gave them these instructions: "I am about to
be gathered to my people. Bury me with my fathers in
the cave in the field of Ephron the Hittite,

30 the cave in the field of Machpelah, near Mamre in
Canaan, which Abraham bought as a burial place from
Ephron the Hittite, along with the field.

31 There Abraham and his wife Sarah were buried,
there Isaac and his wife Rebekah were buried, and
there I buried Leah.

32 The field and the cave in it were bought from the
Hittites."

33 When Jacob had finished giving instructions to his
sons, he drew his feet up into the bed, breathed his last
and was gathered to his people.

29 Ipapo kabalaya eti, "Ndabe pejo ngofa.
Mundibiganye pakabiganyiwa botate bangu mu guwu
li mu nnda wa Efuroni we Nhiti,

30 mu guwu li mu nnda ku Makipela, pejo ne Mamure
mu shango ye Kanana, mu ntuthu wakatengwa ndi
Abhurahama kuna Efuroni we Nhiti kube zwikumbu.

31 Abhurahama ne nkadzikulu uwe Sara
bakabiganyiwako, Isaki ne nkadzikulu uwe
bakabiganyiwako Ribeka wakabiganyiwako, nami
ndakabiganya Liya ko.

32 Ntuthu iwoyo ne guwu li imomo zwakatengwa mu
Bahiti."

33 Kwakati Jakubo epedza kulaya bakololo babe kalala
pa bulawo kafema gwe bupelo ngono kafa.

Genesis 50 Kutangisa 50

1 Joseph threw himself upon his father and wept over him and kissed him.

2 Then Joseph directed the physicians in his service to embalm his father Israel. So the physicians embalmed him,

3 taking a full forty days, for that was the time required for embalming. And the Egyptians mourned for him seventy days.

4 When the days of mourning had passed, Joseph said to Pharaoh's court, "If I have found favor in your eyes, speak to Pharaoh for me. Tell him,

5 'My father made me swear an oath and said, "I am about to die; bury me in the tomb I dug for myself in the land of Canaan." Now let me go up and bury my father; then I will return.'"

6 Pharaoh said, "Go up and bury your father, as he made you swear to do."

7 So Joseph went up to bury his father. All Pharaoh's officials accompanied him–the dignitaries of his court and all the dignitaries of Egypt–

8 besides all the members of Joseph's household and his brothers and those belonging to his father's household. Only their children and their flocks and herds were left in Goshen.

9 Chariots and horsemen also went up with him. It was a very large company.

10 When they reached the threshing floor of Atad, near the Jordan, they lamented loudly and bitterly; and there Joseph observed a seven-day period of mourning for his father.

1 Josefa kazwilashila pezhugwi kwa tate babe kabalilila, kabaputa.

2 Josefa kadwa ng'anga dzakabe dzili pasi kukwe kuti dziwomese itumbu tja tate babe. Ndizo ng'anga dzikawomesa Jakubo.

3 Bakatola mazhuba ali makumi manna ngoti tjili itjo tjibaka tjakalizana kuwomesa itumbu. Baegipiti bakatola mazhuba ali makumi ali kutendeka belilila Jakubo.

4 Kukati mazhuba e kunlilila apela, Josefa kalebeleka ne be ng'umba ya Faro eti, "Ha mundiwhila ngoni ndomukumbila kuti mundikumbilile kuna Faro muti,

5 'Tate bangu bakati babe pejo ngofa, bakathama kuti nditune kudumana ngekuti ndowobabiganya mu ikumbu tjabakazwitshila mu shango ye Kanana. Ndizo mundiletje ndiyende ndinobiganya tate ndikobuya zwangu.' "

6 Faro kadabila eti, "Yenda unobiganya tate babo sekwa wakatuna kuti unowothama."

7 Ndizo Josefa kayenda kunobiganya tate babe. Hadzasha dza Faro dzose dzikayenda naye ne makombgwa e ng'umba iye ne bakulu bose be shango ye Egipiti.

8 Nsha wa Josefa na iwo ukayenda wose ne bakulu babe ne ng'umba ya tate babe yose. Kwakasala bana koga ne zwithuwo mu shango ye Gosheni.

9 Koloyi dze ngwa ne babhayani bakatatha mbizi bakayenda naye. Lakabe lili goko gulu gulu.

10 Bakati beswika pa lutombo gwe Atadi pa whunde ye Jorodani bakalila kunogwadza ngono Josefa kagala nabo ipapo mazhuba ali kutendeka elilila tate babe.

11 When the Canaanites who lived there saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, “The Egyptians are holding a solemn ceremony of mourning.” That is why that place near the Jordan is called Abel Mizraim.

12 So Jacob’s sons did as he had commanded them:

13 They carried him to the land of Canaan and buried him in the cave in the field of Machpelah, near Mamre, which Abraham had bought as a burial place from Ephron the Hittite, along with the field.

14 After burying his father, Joseph returned to Egypt, together with his brothers and all the others who had gone with him to bury his father.

11 Kwakati bagali be Kanana bebona tjililo itjetjo pa lutombo bakati, “Etji tjililo tjinowhisa zogwadza tje Baegipiti.” Ndizo bakatumila magalo iyawo beti Abelemizirayimu. Magalo iyawa apa whunde ye Jorodani.

12 Ndizo bana ba Jakubo bakanthamila sekwa akabadwa.

13 Bakansengela ku shango ye Kanana bakambiganya mu guwu limu nnda ku Makipela pejo ne Mamure, wakatengwa ndi Abhurahama muna Efuroni we Nhiti kube zwikumbu.

14 Josefa kabgwilila ku Egipiti ne bakulu babe na bose bakabe bayenda naye kunobiganya tate babe.

Josefa unozwiibhatigwa bakulu babe

15 When Joseph’s brothers saw that their father was dead, they said, “What if Joseph holds a grudge against us and pays us back for all the wrongs we did to him?”

16 So they sent word to Joseph, saying, “Your father left these instructions before he died:

17 ‘This is what you are to say to Joseph: I ask you to forgive your brothers the sins and the wrongs they committed in treating you so badly.’ Now please forgive the sins of the servants of the God of your father.” When their message came to him, Joseph wept.

18 His brothers then came and threw themselves down before him. “We are your slaves,” they said.

19 But Joseph said to them, “Don’t be afraid. Am I in the place of God?

20 You intended to harm me, but God intended it for good to accomplish what is now being done, the saving of many lives.

21 So then, don’t be afraid. I will provide for you and your children.” And he reassured them and spoke kindly to them.

15 Bakulu ba Josefa bakati be bona tate babo bafa bakalebesana beti, “Towotini ha ili kuti pamwe Josefa utjakatibhata nge moyo ngono ebe etibgwilizila mbipo yatakanthamila?”

16 Ndizo bakayenda kuna Josefa bakati kunli, “Tate babo bakafa besiya bati,

17 tidwe Josefa titi: ‘Ndokukumbila, uzwiibhatigwe bakulu babo nlandu ne mbipo yabakakuthama.’ Ndizo ngwenu wali tokumbila, uzwiibhatigwe balanda be Ndzimu wa tate babo.” Bakati ipapo belebeleka na Josefa kalila.

18 Bakulu babe bakathigama mbeli kukwe, ngono bakati kunli, “Iswi ti balanda benyu.”

19 Koga Josefa kati ku bali, “Musitje. Apa imi ndi mu tjimo tje Ndzimu kene?

20 Nenguba makabe mazwimisila kundithama tjakabipa, Ndzimu wakathama kuti tjibe tjakanaka kutjidza bathu banjinji sekwa unothama sangwenu.

21 Ndizo musitje, imi ndowomutjengeta imwi ne bana benyu.” Josefa kabanyaladza nge matama iyawa, elebeleka nabo nge buthu.

Lufu gwa Josefa

22 Joseph stayed in Egypt, along with all his father’s family. He lived a hundred and ten years

22 Josefa kagala mu Egipiti ne ng'umba ya tate babe ngono katjila makole ali zana lina makole ali gumi (110).

23 and saw the third generation of Ephraim’s children. Also the children of Makir son of Manasseh were placed at birth on Joseph’s knees.

23 Josefa katjila kabona tjizekugwana tje butatu tje bana ba Ifureimi. Kabona ne bana ba Makiri nkololo wa Manase.

24 Then Joseph said to his brothers, “I am about to die. But God will surely come to your aid and take you up out of this land to the land he promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob.”

24 Josefa kadwa bakulu babe kati, “Imi ndabe pejo ngofa, koga Ndzimu unowomubhatsha ukamudusa mu shango iyeyi kumuyisa ku shango yawakagadzabgwe Abhurahama na Isaki na Jakubo.”

25 And Joseph made the sons of Israel swear an oath and said, “God will surely come to your aid, and then you must carry my bones up from this place.”

25 Ndizo Josefa kadwa Baiziraela kati tunani kuti, “Ndzimu unowoti umudusa mu shango iyeyi, mukasenga mafupa angu mukayenda nawo.”

26 So Joseph died at the age of a hundred and ten. And after they embalmed him, he was placed in a coffin in Egypt.

26 Josefa kafa ana makole ali zana lina makole ali gumi (110). Wakawomisiwa kalongwa mu bhokisi mu Egipiti.

Source and licence

Kalanga text: *Kutangisa*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Exodus Kufuluka

40 CHAPTERS · 1213 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Zina ileli, Kufuluka, loleba ngekwe tjithu tjikulukulu tjakashingikala mu butjilo gwe Baiziraela. Lukwalo igogu goleba ngekwe kufuluka kwe Baiziraela mu Egipiti kwabakabe bathamwa balanda. Igogu lukwalo guna mbabi dzili nna dzakapundumala: (1) Kusunungugwa mu bulanda kwe Bahebheru, (2) Gwendo gwabo kunoti ku Sinai, (3) Tjidumano tje Ndzimu ne bathu bawo ku Dombo le Sinai itjo tjakabapa milayo ye kuzwibhata, neye mbuso neye bugalimoyo kutjila ndiyo, (4) Kubakwa kwe bugalo gwe kunamata Ndzimu gwe Baiziraela, ne milayo ye bapirisiti neye kunamata Ndzimu.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Baiziraela besunungugwa mu Egipiti 1:1—15:21

a. Balanda mu Egipiti 1:1-22

b. Kuzwagwa kwa Mushe ne kukula kukwe 2:1—4:31

d. Mushe na Aroni bemidzana na Mambo we Egipiti 5:1—11:10

e. Nzano we Kupinda pezhugwi ne kubhuda mu Egipiti 12:1—15:21

Kudwa pa Gungwa Shaba kunoti ku Dombo le Sinai 15:22—18:27

Nlayo ne tjidumano 19:1—24:18

Nshasha we Tjidumano ne milayo ye kunamata 25:1—40:38

Return to Books

Exodus 1 Kufuluka 1

Baiziraela banodziyidziwa mu Egipiti

1 These are the names of the sons of Israel who went to Egypt with Jacob, each with his family:

2 Reuben, Simeon, Levi and Judah;

3 Issachar, Zebulun and Benjamin;

4 Dan and Naphtali; Gad and Asher.

5 The descendants of Jacob numbered seventy in all; Joseph was already in Egypt.

6 Now Joseph and all his brothers and all that generation died,

7 but the Israelites were fruitful and multiplied greatly and became exceedingly numerous, so that the land was filled with them.

8 Then a new king, who did not know about Joseph, came to power in Egypt.

9 “Look,” he said to his people, “the Israelites have become much too numerous for us.

10 Come, we must deal shrewdly with them or they will become even more numerous and, if war breaks out, will join our enemies, fight against us and leave the country.”

11 So they put slave masters over them to oppress them with forced labor, and they built Pithom and Rameses as store cities for Pharaoh.

12 But the more they were oppressed, the more they multiplied and spread; so the Egyptians came to dread the Israelites

13 and worked them ruthlessly.

1 Awa ndiwo mazina e bakololo ba Jakubo bakayenda naye ku Egipiti, mmwe ne mmwe ne nsha uwe.

2 Ndi Rubheni na Simiyoni na Levi na Juda,

3 Isakari na Zebuluni na Bhenjamini,

4 Dani na Nafutali, Gadi na Asha.

5 Bose be lutshinga gwa Jakubo mbalo yabo yakabe ili makumi ali kutendeka (70). Josefa iye wakabe ali ku Egipiti kale.

6 Ngono Josefa kafa ne bakololo ba tate babe bose ne tjizekugwana tjitje tjose.

7 Koga Baiziraela bakabe bana mbeleko bewanda ngolibilidza. Bakawanda bakabe banjinji, bakasima, ngono bakazhala shango.

8 Ngono kukabepo Mambo mu Egipiti usingazibe tjimwe ngekwa Josefa.

9 Kadwa bathu babe kati, “Bonani, Baiziraela banjisa naiko bakasima kutipinda.

10 Buyani tibalukile mano, banodwa bewanda bebe beti mu nsi ungabe ne ngwa bezwibhatshanya ne zwita zwedu begwa naswi bekotizha bebhuda mu shango iyeyi.”

11 Ndizo bakabe bebapa bashingisi kubadziyidza nge kubakombeledza kushinga mishingo inolema. Baiziraela bakabakila Faro mizi ye matula, Pitomu ne Ramese.

12 Koga kudziyidziwa kwabo kwakati kukula, bakawanda kunyanyisa bakaandama kwakayita kuti Baegipiti batje Baiziraela.

13 Ndizo Baegipiti bakashingisa Baiziraela kunolema kwakapindilila basingabawhile ngoni,

14 They made their lives bitter with hard labor in brick
and mortar and with all kinds of work in the fields; in
all their hard labor the Egyptians used them ruthlessly.

14 bakathama butjilo gwabo gukabipa nge
kubashingisa kunolema bevangisiwa daka ne
kuthamisiwa zwitina nenge nshingo mmwe ne mmwe
mu minda. Baegipiti bakabe basina ngoni mu
mishingo yose inolema yabakabe bebashingisa.

15 The king of Egypt said to the Hebrew midwives,
whose names were Shiphrah and Puah,

15 Mambo we Egipiti kadwa batshibamisi be
Bahebheru, Shifura na Puva kati,

16 “When you help the Hebrew women in childbirth
and observe them on the delivery stool, if it is a boy,
kill him; but if it is a girl, let her live.”

16 “Muti mushinga nshingo wenyu mutshibamisa
bakadzi be Bahebheru, bati besununguka, ha mwana
ali mbisana mu mbulaye, koga ha ali mwanadi
musimbulaye.”

17 The midwives, however, feared God and did not do
what the king of Egypt had told them to do; they let
the boys live.

17 Koga batshibamisi ibaba bakabe betja Ndzimu,
ngono bakasitongo thama tjabakadwiwa ndi Mambo
we Egipiti, bakasibulaye balisana.

18 Then the king of Egypt summoned the midwives
and asked them, “Why have you done this? Why have
you let the boys live?”

18 Ndizo Mambo we Egipiti kadana batshibamisi
kababhuzwa kati, “Ini makathama saikoku muletja
balisana betjila?”

19 The midwives answered Pharaoh, “Hebrew women
are not like Egyptian women; they are vigorous and
give birth before the midwives arrive.”

19 Batshibamisi bakadwa Faro bakati, “Bakadzi be
Bahebheru abatonga bakadzi be Egipiti, banotshibama
nge bulelu batshibamisi basathu bakaswika pabali.”

20 So God was kind to the midwives and the people
increased and became even more numerous.

20 Ndizo Ndzimu ukabhata batshibamisi zubuyanana,
ne bathu bakawanda bakasima kwazo.

21 And because the midwives feared God, he gave
them families of their own.

21 Ngono se batshibamisi bakabe betja Ndzimu, ndizo
Ndzimu ukabathamila zwakanaka ukabapa misha.

22 Then Pharaoh gave this order to all his people:
“Every boy that is born you must throw into the Nile,
but let every girl live.”

22 Ipapo Faro kadwa bathu babe kati, “Mbisana mmwe
ne mmwe we Nhebheru wazwagwa munlashile mu
gwizi gwe Naili, koga muletje mwanadi mmwe ne
mmwe atjile.”

Exodus 2 Kufuluka 2

Mazwago a Mushe

1 Now a man of the house of Levi married a Levite woman,

2 and she became pregnant and gave birth to a son. When she saw that he was a fine child, she hid him for three months.

3 But when she could hide him no longer, she got a papyrus basket for him and coated it with tar and pitch. Then she placed the child in it and put it among the reeds along the bank of the Nile.

4 His sister stood at a distance to see what would happen to him.

5 Then Pharaoh's daughter went down to the Nile to bathe, and her attendants were walking along the river bank. She saw the basket among the reeds and sent her slave girl to get it.

6 She opened it and saw the baby. He was crying, and she felt sorry for him. "This is one of the Hebrew babies," she said.

7 Then his sister asked Pharaoh's daughter, "Shall I go and get one of the Hebrew women to nurse the baby for you?"

8 "Yes, go," she answered. And the girl went and got the baby's mother.

9 Pharaoh's daughter said to her, "Take this baby and nurse him for me, and I will pay you." So the woman took the baby and nursed him.

10 When the child grew older, she took him to Pharaoh's daughter and he became her son. She named him Moses, saying, "I drew him out of the water."

1 Ipapo nlume mmwe mu nsha wa Levi kalobola nkadzi we Nlevi

2 Nkadzi iwoyo kazwisenga kawana mwana we tjilisana. Kati ebona kuti mwana wakanaka kansumbika mimwedzi ili mitatu.

3 Wakati asingatjatubule kunsumbika kanlukila itundu tje lutokwe katjidzulula nge ikontiri. Kabe elonga mwana mukati kwatjo ebe etjibiga pakati kwe shanga dze gwizi mu phili yago.

4 Hazwadzi ye mwana iwoyo yakabe inlinda ili thambgwana kubona tjinganshingikalila.

5 Nkololokadzi wa Faro kazha kuwongula mu gwizi, ngono balandakadzi babe bakabe beyenda mu phili dzago. Iye kabona itundu pakati kwe shanga dze gwizi ngono katuma nlandakadzi uwe kunotjitola.

6 Kati etjifumula kawana mwana mutjili. Mwana wakabe elila ngono iye kan'whila ngoni kabe eti, "Iwoyu wakafanila ali mmwe we bana be Bahebheru."

7 Hazwadzi iye ipapo ikabe iti ku nkololokadzi wa Faro, "Ndiyende kene ndinokushakila nledzi mu bakadzi be Bajuta kukulelela iye?"

8 Nkololokadzi wa Faro kabe eti, "Ee, yenda." Ndizo mwanadi iwoyo kayenda kanodana mayi be mwana.

9 Nkololokadzi wa Faro kabe ebadwa eti, "Tola mwana iwoyu undilelele iye, ndowokupa mbhayilo uwo." Ndizo nkadzi iwoyo katola mwana kanlela.

10 Mwana kati akula, kantola kan'yisa ku nkololokadzi wa Faro ngono iye kantola kanthama nkololo uwe. Kantumila eti Mushe ngoti wakati, "Ndakan'dusa mu vula."

Mushe unotizhila ku Midiya

11 One day, after Moses had grown up, he went out to where his own people were and watched them at their hard labor. He saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his own people.

12 Glancing this way and that and seeing no one, he killed the Egyptian and hid him in the sand.

13 The next day he went out and saw two Hebrews fighting. He asked the one in the wrong, “Why are you hitting your fellow Hebrew?”

14 The man said, “Who made you ruler and judge over us? Are you thinking of killing me as you killed the Egyptian?” Then Moses was afraid and thought, “What I did must have become known.”

15 When Pharaoh heard of this, he tried to kill Moses, but Moses fled from Pharaoh and went to live in Midian, where he sat down by a well.

16 Now a priest of Midian had seven daughters, and they came to draw water and fill the troughs to water their father’s flock.

17 Some shepherds came along and drove them away, but Moses got up and came to their rescue and watered their flock.

18 When the girls returned to Reuel their father, he asked them, “Why have you returned so early today?”

19 They answered, “An Egyptian rescued us from the shepherds. He even drew water for us and watered the flock.”

20 “And where is he?” he asked his daughters. “Why did you leave him? Invite him to have something to eat.”

21 Moses agreed to stay with the man, who gave his daughter Zipporah to Moses in marriage.

22 Zipporah gave birth to a son, and Moses named him Gershom, saying, “I have become an alien in a foreign land.”

11 Mu limwe zhuba Mushe atjikula, kabhuda kayenda ku bathu bakanyi kukwe ngono kabona nshingo unolema wabanokombeledzwa. Kabona N'egipiti eloba Nhebheru, mmwe we bakanyi kukwe.

12 Mushe kalinga yeno na yeno, kati asina waanobona kabulaya N'egipiti kansumbika mu nsetje.

13 Kati tjimuka etendeleka kakale, kabona Bahebheru babili begwa ngono kabhuzwa wakabe ali nlandu kati, “Unolobelani Nhebheru sawe kene?”

14 Iye kadabila eti, “Ndiani wakakubiga kube nlauli ne nsumikilisi wedu? Unoshaka kundibulaya se kwawakabulaya N'egipiti kene?” Ipapo Mushe kazhigwa ngotja ngono kakumbula eti, “Tjandakashinga tjakafanila tjozibgwa.”

15 Faro kati ewha ngekwako, kada kubulaya Mushe. Koga Mushe katizha Faro kayenda ku shango ye Midiyani. Kaswika pakabe pana tshime kabe egala pawhunde ne tshime.

16 Mpirisiti we Midiyani wakabe ana bakololokadzi bali kutendeka. Bakazha bakazhadza vula mu migoro kung'wisa pkhwizi ne mbudzi dza tate babo.

17 Bamwe balisi bakazha bakabatata. Mushe kamilika kabagwila kang'wisa pkhwizi ne mbudzi dzabo

18 Bakati bebgwilila kuna tate babo Ruwele, bakabhuzwa beti, “Nasi mabuya tjinyolotjo zwingapa kwatini?”

19 Ibo bakabe beti, “Tagwigwa nge N'egipiti mu balisi, wabuya kating'wisila pkhwizi ne mbudzi dzedu.

20 Iye kabhuzwa bakololokadzi babe kati, ‘Ungayi ngono? Mansiyilani kene? Mun'dane awoja zojiwa naswi.’ ”

21 Mushe kadumana ne kugala ne nlume iwoyo, ngono nlume iwoyo kampa nkololokadzi uwe Ziphora kunlobola.

22 Ziphora kawana mwana we tjilisana, ngono Mushe kantumila zina eti Geshomu, ngoti wakati, “Ndi nzhi mu shango isi ya kanyi kwedu.”

23 During that long period, the king of Egypt died. The Israelites groaned in their slavery and cried out, and their cry for help because of their slavery went up to God.

24 God heard their groaning and he remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob.

25 So God looked on the Israelites and was concerned about them.

23 Shule kwe tjibaka tjilefu, Mambo we Egipiti kafa. Baiziraela bakabe batjatshinda nge bulanda gwabo belila. Bakalilila Ndzimu ngekwe bulanda gwabo beti ubabhatshe.

24 Ndzimu ukawha kutshinda kwabo ngono Ndzimu ukakumbula tjidumano tjawo na Abhurahama na Isaki na Jakubo.

25 Ndzimu ukalinga Baiziraela ukabayitila hanya.

Exodus 3 Kufuluka 3

Ndzimu unodana Mushe

1 Now Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the far side of the desert and came to Horeb, the mountain of God.

2 There the angel of the Lord appeared to him in flames of fire from within a bush. Moses saw that though the bush was on fire it did not burn up.

3 So Moses thought, “I will go over and see this strange sight–why the bush does not burn up.”

4 When the Lord saw that he had gone over to look, God called to him from within the bush, “Moses! Moses!” And Moses said, “Here I am.”

5 “Do not come any closer,” God said. “Take off your sandals, for the place where you are standing is holy ground.”

6 Then he said, “I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob.” At this, Moses hid his face, because he was afraid to look at God.

7 The Lord said, “I have indeed seen the misery of my people in Egypt. I have heard them crying out because of their slave drivers, and I am concerned about their suffering.

8 So I have come down to rescue them from the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey–the home of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

9 And now the cry of the Israelites has reached me, and I have seen the way the Egyptians are oppressing them.

10 So now, go. I am sending you to Pharaoh to bring my people the Israelites out of Egypt.”

1 Mushe wakabe elisa pkhwizi ne mbudzi dze nkalabgwa uwe Jeturo, mpirisiti we Midiya. Limwe zhuba kanofudzila pkhwizi ne mbudzi dzidze ku ndzibo we tjilambanyika, kanoswika ku Horebu, Dombo le Ndzimu.

2 Kati ali ikoko ntumwa wa Yahwe kazwilakidza kunli ali mu nthuto we moto mu denjana. Kalinga ngono kabona denjana lithuta koga lisingatshwe.

3 Ipapo Mushe kazwidwa kati, “Ima ndiyendepo ndibone jenamiso ileli gulu, ndibone kuti ini denjana lisingatshwe.”

4 Yahwe bakati bebona kuti Mushe wasedzela kubona, Ndzimu ukan'dana uli mu denje uti, “Mushe, Mushe!” Iye kadabila eti, “Ndipano.”

5 Ndzimu ukabe uti, “Usitjasedzele pejo. Ambula shangu mu makumbo awo, ngoti paumile, pathu pakayengemala.”

6 Ukadwilila uti, “Ndimi Ndzimu wa bobatategulu babo, Ndzimu wa Abhurahama, na Isaki na Jakubo.” Ipapo Mushe kazwimba buso gugwe ngoti wakabe etja kulinga Ndzimu.

7 Yahwe bakabe beti, “Ndabona kudziyila kwe bathu bangu bamu Egipiti, ndakawha tjililo tjabo mu kudziyidziwa kwabo nge bashingisi babo. Malebeswa, ndoziba tshiyilo yabo,

8 ndizo ndadeluka kuwobasunungula mu Baegipiti, ne kubadusa mu shango iyeyije ndibayisa ku shango mbuya yakatalabuka, shango inowunga nkaka ne butji, ku shango ye Bakanana ne Bahiti ne Baamori, Baperizi ne Bahivi ne Bajebusi.

9 Tjililo tje Baiziraela tjaswika kundili, nami ndakabona Baegipiti sekwa banobadziyidza.

10 Ndizo wali buya ndikutume kuna Faro unodusa bathu bangu Baiziraela mu Egipiti.”

11 But Moses said to God, “Who am I, that I should go to Pharaoh and bring the Israelites out of Egypt?”

12 And God said, “I will be with you. And this will be the sign to you that it is I who have sent you: When you have brought the people out of Egypt, you will worship God on this mountain.”

13 Moses said to God, “Suppose I go to the Israelites and say to them, ‘The God of your fathers has sent me to you,’ and they ask me, ‘What is his name?’ Then what shall I tell them?”

14 God said to Moses, “I am who I am. This is what you are to say to the Israelites: ‘IAM has sent me to you.’”

15 God also said to Moses, “Say to the Israelites, ‘The Lord, the God of your fathers–the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob–has sent me to you.’ This is my name forever, the name by which I am to be remembered from generation to generation.

16 “Go, assemble the elders of Israel and say to them, ‘The Lord, the God of your fathers–the God of Abraham, Isaac and Jacob–appeared to me and said: I have watched over you and have seen what has been done to you in Egypt.

17 And I have promised to bring you up out of your misery in Egypt into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites–a land flowing with milk and honey.’

18 “The elders of Israel will listen to you. Then you and the elders are to go to the king of Egypt and say to him, ‘The Lord, the God of the Hebrews, has met with us. Let us take a three-day journey into the desert to offer sacrifices to the Lord our God.’

19 But I know that the king of Egypt will not let you go unless a mighty hand compels him.

11 Koga Mushe kabe eti ku Ndzimu, “Apa imi ndiani kene ungayenda kuna Faro kunodusa Baiziraela mu Egipiti?”

12 Ndzimu ukabe uti, “Imi ndowobe ndinawe. Tjilakidzo ku kuli tjekuti ndakakutuma tjowobe etji, unowoti wadusa ibaba bathu mu Egipiti unowondinamata mu dombo ileli.”

13 Mushe kabe eti ku Ndzimu, “Ha ndingati ndiswika ku bathu be Iziraela ndibadwa nditi, ‘Ndzimu wa botate benyu wandituma kumuli,’ ngono ibo bebe bendibhuzwa beti, ‘Zina lawo ndiani?’ Imi ndowobadwa nditini?”

14 Ndzimu ukabe uti kuna Mushe, “NDI IYE WANDILI IYE.” Ngono ukadwilila ukati, “Bathu be Iziraela ubabudze etji, ‘Ndatumwa ndi IYE kumuli.’ ”

15 Ndzimu ukadwa Mushe kakale ukati, “Ubudze Baiziraela uti, ‘Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu, Ndzimu wa Abhurahama, Ndzimu wa Isaki, Ndzimu wa Jakubo wandituma kumuli.’ Ileli ndilo zina langu nge kusingapele, ndizo ndowozibgwa ndilo mu zwizekugwana zose.

16 Yenda unokubunganya batungamili be Iziraela ubadwe uti, ‘Yahwe, Ndzimu wa botate benyu, Ndzimu wa Abhurahama, Ndzimu wa Isaki, Ndzimu wa Jakubo wakazha kundili ukandidwa ukati, “Ndakamulinga ngono abona zose zwamakathamigwa mu Egipiti.

17 Ndizo ndogadzabgwe kuti ndowomudusa mu kudziyidza kwe Egipiti ndimuyisa ku shango ye Bakanana ne Bahiti ne Baamori ne Baperizi ne Bahivi ne Bajebusi, shango inowunga nkaka ne butji gwe nyutji.” ’

18 “Ngono banowokuwha, ndizo iwe ne batungamili be Iziraela mowoyenda kuna Mambo we Egipiti mube mundwa muti, ‘Yahwe Ndzimu we Bahebheru bakazwishanganya naswi, ndizo ngwenu tomukumbila, mutiletje tiyende gwendo gwe mazhuba matatu mu tjilambanyika kuti tinodusila Yahwe Ndzimu wedu tjibhayilo.’

19 Ndoziba kuti Mambo we Egipiti aatowomuletja mukayenda kuzhe kwe kuti akombeledzwe nge simba.

20 So I will stretch out my hand and strike the
Egyptians with all the wonders that I will perform
among them. After that, he will let you go.

21 “And I will make the Egyptians favorably disposed
toward this people, so that when you leave you will
not go empty-handed.

22 Every woman is to ask her neighbor and any woman
living in her house for articles of silver and gold and
for clothing, which you will put on your sons and
daughters. And so you will plunder the Egyptians.”

20 Ndizo ndowoshingisa simba langu aloba Egipiti nge
mbatsha dzose dzandinowothama muili, shule
kwaipapo unowomuletja mukayenda.

21 “Ndowothama kuti Baegipiti babe ne lubu mu bathu
ibaba, ndizo mowoti mubhuda amutowobhuda
makalembedza maboko.

22 Nkadzi mmwe ne mmwe unowokumbila maseka e
siliva ne golide ne zwiambalo mu mbakidzani naye ne
muna ugele mu ng'umba iye, muzwiambadze bakololo
ne bakololokadzi benyu. Ndiko kutapila Baegipiti
kwamunowoyita.”

Exodus 4 Kufuluka 4

Ndzimu unopa Mushe simba le kuthama matjenamiso

1 Moses answered, “What if they do not believe me or
listen to me and say, ‘The Lord did not appear to
you’?”

2 Then the Lord said to him, “What is that in your
hand?” “A staff,” he replied.

3 The Lord said, “Throw it on the ground.” Moses
threw it on the ground and it became a snake, and he
ran from it.

4 Then the Lord said to him, “Reach out your hand and
take it by the tail.” So Moses reached out and took
hold of the snake and it turned back into a staff in his
hand.

5 “This,” said the Lord, “is so that they may believe
that the Lord, the God of their fathers–the God of
Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob–has
appeared to you.”

6 Then the Lord said, “Put your hand inside your
cloak.” So Moses put his hand into his cloak, and
when he took it out, it was leprous, like snow.

7 “Now put it back into your cloak,” he said. So Moses
put his hand back into his cloak, and when he took it
out, it was restored, like the rest of his flesh.

8 Then the Lord said, “If they do not believe you or
pay attention to the first miraculous sign, they may
believe the second.

9 But if they do not believe these two signs or listen to
you, take some water from the Nile and pour it on the
dry ground. The water you take from the river will
become blood on the ground.”

10 Moses said to the Lord, “O Lord, I have never been
eloquent, neither in the past nor since you have spoken
to your servant. I am slow of speech and tongue.”

1 Ipapo Mushe kashandula eti, “Koga bonani,
abangandidume kene kuli kundiwhilila, ngoti
banowoti, ‘Yahwe abazozwilakidza ku kuli.’ ”

2 Yahwe bakati kunli, “Ikoku kumu luboko gugo ini?”
Mushe kabe eti, “ludozo.”

3 Ndzimu ukabe uti, “Ugulashile pasi.” Ndizo
kagulashila pasi ngono gukabe nyoka, ngono Mushe
kaitizha.

4 Koga Yahwe bakati kuna Mushe, “Tambunudza
luboko gugo uibhate nge mwise.” Ndizo
katambunudza luboko gugwe kaibhata, ngono ikabe
ludozo mu luboko gugwe.

5 Yahwe bakabe beti, “Uthame ikoku kuti Baiziraela
badume kuti Yahwe Ndzimu wa botate babo, Ndzimu
wa Abhurahama, Ndzimu wa Isaki, Ndzimu wa
Jakubo wakazwilakidza ku kuli.”

6 Yahwe bakapapha bakati kunli, “Longa luboko gugo
mu jasi lilo pa ifuba.” Ngono kalonga luboko gugwe
mu jasi pa ifuba, koga kati egudusa, bonani, luboko
gugwe gukazha guna mapele, guli butjena se kapuku.

7 Ipapo Ndzimu ukabe uti, “Bgwiliza luboko gugo mu
jasi pa ifuba.” Ndizo kabgwiliza luboko gugwe mu
jasi pa ifuba ngono kati egudusa, gukabe gwasukika
gufanana ne mmbili uwe wose.

8 Ndzimu ukati, “Ha basingadume kene kuli kuyela
njele tjilakidzo tje kutanga, banowoduma tje bubili.

9 Ha basingadume zwilakidzo izwezwi zwibili kene
basayela njele whi lilo, utjele vula mu gwizi gwe Naili
ube uitebulila pasi ngono vula iyeyo inobe malopa.”

10 Koga Mushe kabe eti kuna Yahwe, “She wangu,
kudwa tjose ntolo anditotubula kulebeleka, andite ndili
nyambi ye leba.”

11 The Lord said to him, “Who gave man his mouth? Who makes him deaf or mute? Who gives him sight or makes him blind? Is it not I, the Lord?

12 Now go; I will help you speak and will teach you what to say.”

13 But Moses said, “O Lord, please send someone else to do it.”

14 Then the Lord ‘s anger burned against Moses and he said, “What about your brother, Aaron the Levite? I know he can speak well. He is already on his way to meet you, and his heart will be glad when he sees you.

15 You shall speak to him and put words in his mouth; I will help both of you speak and will teach you what to do.

16 He will speak to the people for you, and it will be as if he were your mouth and as if you were God to him.

17 But take this staff in your hand so you can perform miraculous signs with it.”

11 Ipapo Yahwe bakabe beti kunli, “Ndiani wakathama nlomo we nthu? Ndiani unonthama kabe mbebebe kene bhububuzebe? Ndiani unonthama kabona kene kabe bhofu? Apa ate ndili imi Yahwe kene?

12 Ndizo ngwenu wali yenda, ngono ndowobe ndinawe ndowokudiya tjaunowoleba.”

13 Koga Mushe kabe eti, “She wangu, ndomukumbila tumani mmwe upoga.”

14 Ipapo Yahwe bakazhala bushongola ngono bakabe beti, “Apa Aroni we Nlevi nkulu uwo aapo kene? Ndoziba kuti unolebeleka zubuyanana. Bona waswika kuwokushanganidza ngono unowoti ekubona kashatha kwazo.

15 Ngono unowolebeleka naye ukambudza matama iyawa ngono ndowobe namwi amudiya tjamunowoshinga.

16 Unowobe nlebelekeli uwo ku bathu, kabe nlomo uwo ngono iwe unowonga Ndzimu kunli.

17 Utole ludozo igogu, ndigo gwaunowolakidza makaabadzo ndigo.”

Mushe unobgwilila ku Egipiti

18 Then Moses went back to Jethro his father-in-law and said to him, “Let me go back to my own people in Egypt to see if any of them are still alive.” Jethro said, “Go, and I wish you well.”

19 Now the Lord had said to Moses in Midian, “Go back to Egypt, for all the men who wanted to kill you are dead.”

20 So Moses took his wife and sons, put them on a donkey and started back to Egypt. And he took the staff of God in his hand.

21 The Lord said to Moses, “When you return to Egypt, see that you perform before Pharaoh all the wonders I have given you the power to do. But I will harden his heart so that he will not let the people go.

18 Mushe kabgwilila kuna Jeturo nkalabgwa uwe, ngono kandwa kati, “Imani ndibgwilile kuna bakanyi kwedu ku Egipiti kunobona kene batjamuka.” Jeturo kabe eti, “Yenda nge mbakiso.”

19 Mushe kati atji mu shango ye Midiya Yahwe bakati kunli, “Bgwilila ku Egipiti, ngoti balume bakabe beshaka kukubulaya bakafa.”

20 Ndizo Mushe katola nkadzi uwe ne bakololo babe kabatathisa donki kabgwilila ku shango ye Egipiti, ngono mu luboko gugwe akabhata ludozo gwe Ndzimu.

21 Yahwe bakabe beti kuna Mushe, “Uti uswika ku Egipiti ubone kuti unothama makaabadzo wose andakupa simba kuathama mbeli kwa Faro, koga ndowokukutadza moyo uwe ndizo aatowoletja bathu ibaba bakayenda.

22 Then say to Pharaoh, ‘This is what the Lord says:
Israel is my firstborn son,

23 and I told you, “Let my son go, so he may worship
me.” But you refused to let him go; so I will kill your
firstborn son.’”

24 At a lodging place on the way, the Lord met [Moses]
and was about to kill him.

25 But Zipporah took a flint knife, cut off her son’s
foreskin and touched [Moses’] feet with it. “Surely
you are a bridegroom of blood to me,” she said

26 So the Lord let him alone. (At that time she said
“bridegroom of blood,” referring to circumcision.)

27 The Lord said to Aaron, “Go into the desert to meet
Moses.” So he met Moses at the mountain of God and
kissed him.

28 Then Moses told Aaron everything the Lord had sent
him to say, and also about all the miraculous signs he
had commanded him to perform.

29 Moses and Aaron brought together all the elders of
the Israelites,

30 and Aaron told them everything the Lord had said to
Moses. He also performed the signs before the people,

31 and they believed. And when they heard that the
Lord was concerned about them and had seen their
misery, they bowed down and worshiped.

22 Ngono unowodwa Faro ukati, ‘Yahwe bakati
Iziraela nkololo wangu we mbano,’

23 ndizo ndakudwa ati, Letja nkololo wangu ayende
kuti anondishingila. Ha ulamba kuti ayende, bona
ndowobulaya nkololo uwo we mbano.”

24 Kukati pamwe pabakalala Yahwe bakashangana na
Mushe ngono bakashaka kumbulaya.

25 Ipapo Ziphora katola bgwe linopitsha kathumbila
mwana uwe ngono kakutha bulume gwa Mushe nge
ganda laakabe athubula mu kuthumbila ikoku ngono
kabe eti, “U nlume wangu we lopa.”

26 Ndizo Yahwe bakanletja. Ziphora akabe eti, “U
nlume we lopa,” eleba ngekwe kuthumbigwa.

27 Yahwe bakadwa Aroni bakati, “Yenda ku
tjilambanyika kunoshanganidza Mushe.” Aroni
kayenda kashangana naye pa Dombo le Ndzimu kabe
embutjila.

28 Mushe ndizo kabudza Aroni matama wose
aakatumwa ndi Yahwe, kambudza makaabadzo
aakapiwa kuathama.

29 Ndizo Mushe na Aroni bakayenda
bakanokubunganya bakulu be Baiziraela.

30 Aroni kaleba matama wose akalebgwa ndi Yahwe
kuna Mushe kabuya kalakidza zwilakidzo mu mesho e
bathu.

31 Ngono bathu bakaduma, bakati bewha kuti Yahwe
bakabe babakumba ngono bakabona kudziyila kwabo
bakakotamisa misholo bakabanamata.

Exodus 5 Kufuluka 5

Mushe na Aroni mbeli kwa Mambo we Egipiti

1 Afterward Moses and Aaron went to Pharaoh and said, “This is what the Lord, the God of Israel, says: ‘Let my people go, so that they may hold a festival to me in the desert.’”

2 Pharaoh said, “Who is the Lord, that I should obey him and let Israel go? I do not know the Lord and I will not let Israel go.”

3 Then they said, “The God of the Hebrews has met with us. Now let us take a three-day journey into the desert to offer sacrifices to the Lord our God, or he may strike us with plagues or with the sword.”

4 But the king of Egypt said, “Moses and Aaron, why are you taking the people away from their labor? Get back to your work!”

5 Then Pharaoh said, “Look, the people of the land are now numerous, and you are stopping them from working.”

6 That same day Pharaoh gave this order to the slave drivers and foremen in charge of the people:

7 “You are no longer to supply the people with straw for making bricks; let them go and gather their own straw.

8 But require them to make the same number of bricks as before; don’t reduce the quota. They are lazy; that is why they are crying out, ‘Let us go and sacrifice to our God.’

9 Make the work harder for the men so that they keep working and pay no attention to lies.”

10 Then the slave drivers and the foremen went out and said to the people, “This is what Pharaoh says: ‘I will not give you any more straw.

1 Kukati shule Mushe na Aroni bakayenda kuna Faro bakandwa bakati, “Yahwe Ndzimu we Baiziraela bakati, ‘Letja bathu bangu bayende banondithamila nzano ku tjilambanyika.’ ”

2 Koga Faro kabe eti, “Yahwe ndiani wandingateedza aletja Iziraela kayenda? Anditoziba Yahwe, naiko andingaletje Iziraela kayenda.”

3 Ipapo bakabe beti, “Ndzimu we Bahebheru wakashangana naswi, ndizo tokumbila, utiletje tiyende gwendo gwe mazhuba matatu mu tjilambanyika tinopa Yahwe Ndzimu wedu tjibhayilo kuti basitongodwa betiloba nge bugwele kene ne thumo.”

4 Koga Mambo we Egipiti kabe eti ku bali, “Iwe Mushe na Aroni, ini musiyisa bathu nshingo wabo? Bgwililani ku nshingo wenyu.”

5 Faro kabe eti, “Bonani, bathu ibaba babe banjisa mu shango ngono imwi mothama kuti banyaluluke mu nshingo wabo.”

6 Zhuba ilelo Faro kadwa bayendisi be nshingo ne bashingisi be Baiziraela kati,

7 “Musitongobe mutjapa bathu ibaba mashanga kuthamisa zwitina sekwa magala muthama, mubaletje banozwishakigwa mashanga.

8 Koga bathame zwitina zwinolizana ne zwabagala bethama, musitongo buya mukazwitapudza. Bathu ibaba isimbe ndizo wali belila beti, ‘Mutiletje tiyende tinopisila Ndzimu wedu tjibhayilo.’

9 Lemeselani balume ibaba nshingo, bashinge basiteedze manyepkhwa.”

10 Ndizo bayendisi be nshingo ne bashingisi be bathu bakayenda ku bathu bakabadwa bakati, “Faro wati aatjowomupa mashanga.

11 Go and get your own straw wherever you can find it,
but your work will not be reduced at all.’”

12 So the people scattered all over Egypt to gather
stubble to use for straw.

13 The slave drivers kept pressing them, saying,
“Complete the work required of you for each day, just
as when you had straw.”

14 The Israelite foremen appointed by Pharaoh’s slave
drivers were beaten and were asked, “Why didn’t you
meet your quota of bricks yesterday or today, as
before?”

15 Then the Israelite foremen went and appealed to
Pharaoh: “Why have you treated your servants this
way?

16 Your servants are given no straw, yet we are told,
‘Make bricks!’ Your servants are being beaten, but the
fault is with your own people.”

17 Pharaoh said, “Lazy, that’s what you are–lazy! That
is why you keep saying, ‘Let us go and sacrifice to the
Lord.’

18 Now get to work. You will not be given any straw,
yet you must produce your full quota of bricks.”

19 The Israelite foremen realized they were in trouble
when they were told, “You are not to reduce the
number of bricks required of you for each day.”

20 When they left Pharaoh, they found Moses and
Aaron waiting to meet them,

21 and they said, “May the Lord look upon you and
judge you! You have made us a stench to Pharaoh and
his officials and have put a sword in their hand to kill
us.”

11 Yendani munozwishakigwa mashanga
kwamungaawana, koga tjilizanyo tje nshingo
atjitowotapudzika.”

12 Ndizo bathu bakaandama nge shango yose ye
Egipiti bekubunganya malala e mashanga kuashingisa.

13 Bayendisi be nshingo bakakulumbidza beti,
“Nshingo wenyu muuligile sekwa magala mushinga
muna mashanga.”

14 Ngono bashingisi be Baiziraela bakalobgwa nge
bayendisi be nshingo ba Faro, bakabhuzwiwa kuyi,
“Ini nasi musaligila tjilizanyo tje zwitina tjamagala
muligila?”

15 Bashingisi be Baiziraela ipapo bakayenda kuna Faro
bakanlilila beti, “Ini mubhata balanda benyu nge zila
yakajali?

16 Atitjapiwa mashanga, koga koyi, ‘Thamani zwitina.’
Bonani, tolobgwa koga ngono nlandu umu bathu
benyu.”

17 Mambo kadabila eti, “Mokhekheleza, mu simbe
ndizo muti, ‘Mutiletje tiyende tinopisila Yahwe
tjibhayilo.’

18 Yendani sakuno wali munoshinga, akuna mashanga
amunowopiwa, koga muligile tjilizanyo tja kale tje
zwitina.”

19 Bashingisi be Baiziraela bakabona kuti bamu tjimo
tjakabipa ha bedwiwa kuyi, “Musitongo tapudza
tjilizanyo tje zwitina tje zhuba ne zhuba.”

20 Bakati bedwa kuna Faro bakashangana na Mushe na
Aroni bakabe bakabalindila.

21 Ngono bakabadwa bakati, “Yahwe bamubone!
Babone tjabangashinga ndimwe! Ngoti mathama kuti
tishimike mu mesho a Faro ne balanda babe. Malonga
thumo mu maboko abo kuti batibulaye.”

Mushe unong'ong'ola kuna Yahwe

22 Moses returned to the Lord and said, “O Lord, why
have you brought trouble upon this people? Is this
why you sent me?

22 Ipapo Mushe kayenda kuna Yahwe kati, “She, ini
mathama zwinogwadza ku bathu ibaba kene? Makabe
manditumilani iko?

23 Ever since I went to Pharaoh to speak in your name,
he has brought trouble upon this people, and you have
not rescued your people at all.”

23 Ngoti kudwila pandakalebeleka na Faro mu zina
lenyu, wakathamila bathu ibaba mbipo, koga
amuzosunungula bathu benyu ndodwa.”

Exodus 6 Kufuluka 6

1 Then the Lord said to Moses, “Now you will see
what I will do to Pharaoh: Because of my mighty hand
he will let them go; because of my mighty hand he
will drive them out of his country.”

2 God also said to Moses, “I am the Lord.

3 I appeared to Abraham, to Isaac and to Jacob as God
Almighty, but by my name the Lord I did not make
myself known to them.

4 I also established my covenant with them to give
them the land of Canaan, where they lived as aliens.

5 Moreover, I have heard the groaning of the Israelites,
whom the Egyptians are enslaving, and I have
remembered my covenant.

6 “Therefore, say to the Israelites: ‘I am the Lord, and I
will bring you out from under the yoke of the
Egyptians. I will free you from being slaves to them,
and I will redeem you with an outstretched arm and
with mighty acts of judgment.

7 I will take you as my own people, and I will be your
God. Then you will know that I am the Lord your
God, who brought you out from under the yoke of the
Egyptians.

8 And I will bring you to the land I swore with uplifted
hand to give to Abraham, to Isaac and to Jacob. I will
give it to you as a possession. I am the Lord.’”

9 Moses reported this to the Israelites, but they did not
listen to him because of their discouragement and
cruel bondage.

10 Then the Lord said to Moses,

11 “Go, tell Pharaoh king of Egypt to let the Israelites
go out of his country.”

12 But Moses said to the Lord, “If the Israelites will not
listen to me, why would Pharaoh listen to me, since I
speak with faltering lips?”

1 Koga Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Ngwenu
utjawobona tjandinowoshinga Faro, nge simba langu
ndowokombeledza Faro kuti aduse bathu bangu mu
shango iye.”

2 Ndzimu ukadwa Mushe ukati, “Ndimi Yahwe.

3 Ndakazwilakidza kuna Abhurahama ne kuna Isaki ne
kuna Jakubo nditi ndimi Ndzimu Masimbawose, koga
andizothama kuti bandizibe nge zina langu Yahwe.

4 Ndakati athama tjidumano tjangu nabo, kubapa
shango ye Kanana, shango yabakagala bali bataya.

5 Pezhugwi kwa ikoku, ndakawha kutshinda kwe
Baiziraela bakathamwa balanda nge Baegipiti, ndizo
wali ndakumbula tjidumano tjangu.

6 Ndizo wali budza Baiziraela uti, ‘Ndimi Yahwe
ngono ndowomutula mitolo yamakasengeswa nge
Baegipiti abuya amudusa mu bulanda
gwabakamulonga muguli. Ndowomudzutunula nge
masimba nenge shamu dzinogwadza.

7 Ndowomutola mukabe bathu bangu, imi ndowobe
Ndzimu wenyu, ngono mowoziba kuti ndimi Yahwe
Ndzimu wenyu iwo wakamutula mitolo
yamakasengeswa nge Baegipiti.

8 Ndowomuyisa ku shango yandakatuna kuipa
Abhurahama na Isaki na Jakubo. Ndowomupa iyo
kube yenyu. Ndimi Yahwe.’ ”

9 Mushe kabudza Baiziraela ikoku ngono bakasiteedze
Mushe beikhwa nge kunyala moyo nenge bulanda
gwabo gunogwadza.

10 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

11 “Yenda kuna Faro Mambo we Egipiti undwe aletje
Baiziraela babhude mu shango iye.”

12 Mushe iye kadabila Yahwe eti, “Bonani Baiziraela
abazonditeedza, Faro iye ngono unowonditeedza tjini,
imi ndisi nyambi ye leba?”

13 Now the Lord spoke to Moses and Aaron about the Israelites and Pharaoh king of Egypt, and he commanded them to bring the Israelites out of Egypt.

13 Koga Yahwe bakalebeleka na Mushe na Aroni kuti babudze Baiziraela na Faro Mambo we Egipiti kuti ibo batumwa kudusa Baiziraela mu shango ye Egipiti.

Misha ya Mushe na Aroni

14 These were the heads of their families: The sons of Reuben the firstborn son of Israel were Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi. These were the clans of Reuben.

14 Aba ndibo bakololo ba Rubheni mbano ya Iziraela: Hanoki na Phalu na Hezironi na Khami, ibo bali misholo ye misha yabo.

15 The sons of Simeon were Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman. These were the clans of Simeon.

15 Bakololo ba Simiyoni ndi Jemuyele na Jamini na Ohadi na Jakini na Zohari na Shaulo mwana we nkadzi we Nkanana. Ndigo ludzi gwa Simiyoni igogu.

16 These were the names of the sons of Levi according to their records: Gershon, Kohath and Merari. Levi lived 137 years.

16 Awa mazina e bakololo ba Levi kuyenda nge zwizekugwana zwabo: Geshoni na Kohati na Merari. Levi wakatjila makole ali zana lina makole ali makumi ali matatu ne makole ali kutendeka (137).

17 The sons of Gershon, by clans, were Libni and Shimei.

17 Bakololo ba Geshoni ndi Libini na Shimeyi nge misha yabo.

18 The sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron and Uzziel. Kohath lived 133 years.

18 Bakololo ba Kohati ndi Amuramu na Izha na Heburoni na Uziele. Kohati wakatjila makole ali zana lina makole ali makumi ali matatu ne makole ali matatu (133).

19 The sons of Merari were Mahli and Mushi. These were the clans of Levi according to their records.

19 Bakololo ba Merari ndi Mahili na Mushi. Ibaba i bana be bana ba Levi kuyenda ngozwagwa kwabo.

20 Amram married his father’s sister Jochebed, who bore him Aaron and Moses. Amram lived 137 years.

20 Amuramu kalobola maahadzi babe Jokebedi ngono bakazwala Aroni na Mushe. Amuramu katjila makole ali zana lina makole ali makumi matatu ne makole ali kutendeka (137).

21 The sons of Izhar were Korah, Nepheg and Zicri.

21 Izha wakabe ana bakololo batatu: Kora na Nephegi na Zikiri.

22 The sons of Uzziel were Mishael, Elzaphan and Sithri.

22 Bakololo ba Uziele ndi Mishayele na Elizafani na Sitiri.

23 Aaron married Elisheba, daughter of Amminadab and sister of Nahshon, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

23 Aroni kalobola Elishebha nkololokadzi wa Aminadabhu hazwadzi ya Nashoni ngono bakazwala Nadabhu na Abihu na Eleazari na Ithamari.

24 The sons of Korah were Assir, Elkanah and Abiasaph. These were the Korahite clans.

24 Bakololo ba Kora ndi Asiri na Elikana na Abiyasafu. Iyeyi ndiyo misha ye Bakora.

25 Eleazar son of Aaron married one of the daughters
of Putiel, and she bore him Phinehas. These were the
heads of the Levite families, clan by clan.

26 It was this same Aaron and Moses to whom the Lord
said, “Bring the Israelites out of Egypt by their
divisions.”

27 They were the ones who spoke to Pharaoh king of
Egypt about bringing the Israelites out of Egypt. It was
the same Moses and Aaron.

25 Eleazari nkololo wa Aroni kalobola mmwe we
bakololokadzi ba Putiele ngono bakazwala Finihasi.
Aba ndibo misholo ye misha ye bana ba Levi.

26 Aroni na Mushe ndibo bakati bakadwiwa ndi Yahwe
bakati, “Dusani Baiziraela nge njudzi dzabo mu
shango ye Egipiti.”

27 Mushe iwoyu na Aroni, ndibo bakalebeleka na Faro
ngekwe kudusiwa kwe Baiziraela mu shango ye
Egipiti.

Yahwe banotuma Mushe na Aroni

28 Now when the Lord spoke to Moses in Egypt,

29 he said to him, “I am the Lord. Tell Pharaoh king of
Egypt everything I tell you.”

30 But Moses said to the Lord, “Since I speak with
faltering lips, why would Pharaoh listen to me?”

28 Zhuba lakati Yahwe bakalebeleka na Mushe mu
shango ye Egipiti,

29 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Ndimi Yahwe,
budza Faro Mambo we Egipiti tjimwe ne tjimwe
tjandinokubudza.”

30 Koga Mushe kabe eti kuna Yahwe, “Bonani, imi
anditotubula kulebeleka, Faro unowonditeedza tjini
kene?”

Exodus 7 Kufuluka 7

1 Then the Lord said to Moses, “See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron will be your prophet.

2 You are to say everything I command you, and your brother Aaron is to tell Pharaoh to let the Israelites go out of his country.

3 But I will harden Pharaoh’s heart, and though I multiply my miraculous signs and wonders in Egypt,

4 he will not listen to you. Then I will lay my hand on Egypt and with mighty acts of judgment I will bring out my divisions, my people the Israelites.

5 And the Egyptians will know that I am the Lord when I stretch out my hand against Egypt and bring the Israelites out of it.”

6 Moses and Aaron did just as the Lord commanded them.

7 Moses was eighty years old and Aaron eighty-three when they spoke to Pharaoh.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Bona, ndakuthama ukabe se Ndzimu kuna Faro, Aroni nkulu uwo iye unowobe nlebesambeli uwo.

2 Iwe unowobudza Aroni kose kwandinokubudza, Aroni nkulu uwo iye unowobudza Faro kuti aletje Baiziraela babhude mu shango iye.

3 Koga ndowokukutadza moyo wa Faro ngono nenguba ndiwowatsha makaabadzo angu mu Egipiti,

4 Faro aatowomuwhilila. Ipapo ndowoloba Egipiti ndibe ndidusa njudzi dze bathu bangu Baiziraela, mu shango ye Egipiti nge kubaloba shamu kukulu.

5 Baegipiti banowoziba kuti imi ndimi Yahwe ha ndibaloba ndidusa Baiziraela pakati kwabo.”

6 Mushe na Aroni bakashinga koga se kwabadwiwa ndi Yahwe.

7 Mushe wakabe ana makole ali makumi ali zhanakadzi (80), Aroni iye ana makole ali makumi ali zhanakadzi ana makole ali matatu (83).

Ludozo gwa Aroni

8 The Lord said to Moses and Aaron,

9 “When Pharaoh says to you, ‘Perform a miracle,’ then say to Aaron, ‘Take your staff and throw it down before Pharaoh,’ and it will become a snake.”

10 So Moses and Aaron went to Pharaoh and did just as the Lord commanded. Aaron threw his staff down in front of Pharaoh and his officials, and it became a snake.

11 Pharaoh then summoned wise men and sorcerers, and the Egyptian magicians also did the same things by their secret arts:

8 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

9 “Ha Faro angati kumuli, ‘Muzwilakidze ngoshinga jenamiso kuti matumwa nge Ndzimu.’ ” Ipapo udwe Aroni uti, “Tola ludozo gugo ugulashile pasi mbeli kwa Faro ngono gowoshanduka gukabe nyoka.”

10 Ndizo Mushe na Aroni bakayenda kuna Faro ngono bakathama sekwabakadwiwa ndi Yahwe. Aroni kalashila ludozo gugwe pasi mbeli kwa Faro ne makombgwa awe ngono gukashanduka gukabe nyoka mbeli kwabo.

11 Faro kabe edana batjenjedu ne ng'anga ne banoshingisa masalamusi be Egipiti ngono bakathamabo saikoko nge bung'anga gwabo.

12 Each one threw down his staff and it became a snake. But Aaron’s staff swallowed up their staffs.

12 Mmwe ne mmwe wabo kalashila pasi ludozo gugwe ngono gukashanduka gukabe nyoka. Ludozo gwa Aroni gukamidza madozo abo.

13 Yet Pharaoh’s heart became hard and he would not listen to them, just as the Lord had said.

13 Nenguba kwakajalo Faro wakakukutadza moyo uwe kasibawhilile se kwakaleba Yahwe.

Malopa

14 Then the Lord said to Moses, “Pharaoh’s heart is unyielding; he refuses to let the people go.

14 Ipapo Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Faro wakukutadza moyo, unolamba kuletja bathu ibaba kuti bayende.

15 Go to Pharaoh in the morning as he goes out to the water. Wait on the bank of the Nile to meet him, and take in your hand the staff that was changed into a snake.

15 Kashangane naye mangwanana, unowobe eyenda ku gwizi gwe Naili ngono iwe ummilile pa phili ye gwizi wakabhata ludozo igogu gwakatongo shanduka nyoka.

16 Then say to him, ‘The Lord, the God of the Hebrews, has sent me to say to you: Let my people go, so that they may worship me in the desert. But until now you have not listened.

16 Uswike undwe uti, ‘Yahwe Ndzimu we Bahebheru banditumа ku kuli bakati, “Letja bathu bangu bayende kuti banondinamata mu tjilambanyika. Koga iwe na ngwenu kose autondiwhilila.” ’ ”

17 This is what the Lord says: By this you will know that I am the Lord: With the staff that is in my hand I will strike the water of the Nile, and it will be changed into blood.

17 Ndizo Yahwe bakati, “Oku ndiko kwandinowothama kukulakidza kuti ndimi Yahwe: Bona ndowoloba vula imu gwizi gwe Naili nge ludozo igogu ngono inowoshanduka ikabe malopa.

18 The fish in the Nile will die, and the river will stink; the Egyptians will not be able to drink its water.’”

18 Whobe dzimu Naili dzowofa ngono gwizi gowonuwha Baegipiti banowoshima kung'wa vula yago.”

19 The Lord said to Moses, “Tell Aaron, ‘Take your staff and stretch out your hand over the waters of Egypt–over the streams and canals, over the ponds and all the reservoirs’-and they will turn to blood. Blood will be everywhere in Egypt, even in the wooden buckets and stone jars.”

19 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Idwa Aroni atole, ludozo gugwe atambunudze luboko gugwe agumilidzile pezhugwi kwe vula dze Egipiti, pezhugwi kwe njizi dzabo ne ngolo dzabo ne makakhwa abo ne madziba abo e vula kuti ashanduke abe malopa. Kowobe ne malopa mu shango yose ye Egipiti nenge mu zwija zose zwe lukuni ne zwakathamiwa ne bgwe.”

20 Moses and Aaron did just as the Lord had commanded. He raised his staff in the presence of Pharaoh and his officials and struck the water of the Nile, and all the water was changed into blood.

20 Mushe na Aroni bakathama sekwa bakadwiwa ndi Yahwe mu mesho a Faro ne mu mesho e makombgwa awe. Wakamilidza ludozo kaloba vula yakabe ili mu gwizi gwe Naili ngono vula ikashanduka ikabe malopa.

21 The fish in the Nile died, and the river smelled so bad that the Egyptians could not drink its water. Blood was everywhere in Egypt.

22 But the Egyptian magicians did the same things by their secret arts, and Pharaoh’s heart became hard; he would not listen to Moses and Aaron, just as the Lord had said.

23 Instead, he turned and went into his palace, and did not take even this to heart.

24 And all the Egyptians dug along the Nile to get drinking water, because they could not drink the water of the river.

25 Seven days passed after the Lord struck the Nile.

21 Whobe dzimu gwizi gwe Naili dzikafa gwizi gukanuwha, Baegipiti bakasitubule kung'wa vula mu gwizi gwe Naili. Malopa kazhala pamwe ne pamwe mu shango yose ye Egipiti.

22 Bana masalamusi mu Egipiti bakathamabo saikoko nge masalamusi abo, ngono Faro kakukutadza moyo uwe sakale kasitongo bateedza sekwakaleba Yahwe.

23 Faro kashanduka kayenda ku bugalo gugwe ngono kasitongogala akulonga mu moyo uwe.

24 Baegipiti bose bakatsha kupoteleka gwizi gwe Naili beshaka vula yabangang'wa ngoti bakabe basingake bakang'wa vula mu Naili.

25 Kukapinda mazhuba ali kutendeka shule kwa Yahwe baloba gwizi gwe Naili.

Exodus 8 Kufuluka 8

Mazhula

1 Then the Lord said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘This is what the Lord says: Let my people go, so that they may worship me.

2 If you refuse to let them go, I will plague your whole country with frogs.

3 The Nile will teem with frogs. They will come up into your palace and your bedroom and onto your bed, into the houses of your officials and on your people, and into your ovens and kneading troughs.

4 The frogs will go up on you and your people and all your officials.’”

5 Then the Lord said to Moses, “Tell Aaron, ‘Stretch out your hand with your staff over the streams and canals and ponds, and make frogs come up on the land of Egypt.’”

6 So Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land.

7 But the magicians did the same things by their secret arts; they also made frogs come up on the land of Egypt.

8 Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, “Pray to the Lord to take the frogs away from me and my people, and I will let your people go to offer sacrifices to the Lord.”

9 Moses said to Pharaoh, “I leave to you the honor of setting the time for me to pray for you and your officials and your people that you and your houses may be rid of the frogs, except for those that remain in the Nile.”

1 Ipapo Yahwe bakati kuna Mushe, “Yenda kuna Faro undwe uti, ‘Yahwe bakati, “Letja bathu bangu bayende kuti banondinamata.

2 Koga ha ulamba kubaletja kuti bayende, bona, ndowoloba shango iyo yose nge mazhula.

3 Gwizi gwe Naili gowozhala mazhula anowoti kazhala ne mu ng'umba iyo ye bumambo, anowongina mu ng'umba ye bulalo gugo katatha pa bulawo gugo. Anowongina mu ng'umba dze makombgwa awo ne muna dze bathu babo, anowongina mu mabhikilo enyu ne mu ndilo dzinovangigwa zwiwunga.

4 Mazhula iyawo anowokutatha kabuya katatha bathu babo ne makombgwa awo.” ’ ”

5 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Idwa Aroni uti, ‘Tambunudza luboko gugo umilidzile ludozo gugo pezhugwi kwe njizi ne ngolo dze vula na pezhugwi kwe madziba e vula uthame kuti mazhula azhe mu shango ye Egipiti.’ ”

6 Ndizo Aroni katambunudzila luboko gugwe pezhugwi kwe vula dze Egipiti ngono mazhula akazha kazhala shango ye Egipiti.

7 Koga ng'anga dzikathamabo saikoko nge masalamusi adzo dzikazhisa mazhula mu shango ye Egipiti.

8 Ipapo Faro kadana Mushe na Aroni ebe ebadwa eti, “Kumbilani Yahwe batidusile mazhula iyawa, imi ne bathu bangu, ngono ndowoletja bathu ibaba bakayenda kunodusila Yahwe zwibhayilo.”

9 Mushe kabe eti kuna Faro, “Imwi mundibudze kuti ndimutembezelele lini imwi ne makombgwa enyu ne bathu benyu kuti mazhula abulawe mu ng'umba dzenyu asale mu gwizi gwe Naili koga.”

10 “Tomorrow,” Pharaoh said. Moses replied, “It will be as you say, so that you may know there is no one like the Lord our God.

11 The frogs will leave you and your houses, your officials and your people; they will remain only in the Nile.”

12 After Moses and Aaron left Pharaoh, Moses cried out to the Lord about the frogs he had brought on Pharaoh.

13 And the Lord did what Moses asked. The frogs died in the houses, in the courtyards and in the fields.

14 They were piled into heaps, and the land reeked of them.

15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and would not listen to Moses and Aaron, just as the Lord had said.

10 Iye kabe eti, “Mangwana.” Mushe kabe eti, “Ngakube sekwa munoleba kuti ndizo muzibe kuti akuna unonga Yahwe Ndzimu wedu.

11 Mazhula anowodwa mukuli ne mu ng'umba dzenyu ne makombgwa enyu ne bathu benyu, anowosala mu Naili koga.”

12 Kukati Mushe na Aroni basinodwa pana Faro Mushe kakumbila Yahwe ngekwe mazhula se kwaakabe adumana na Faro.

13 Yahwe bakathama tjakabe tjakumbigwa ndi Mushe, mazhula kafa mu dzing'umba ne mu mapakasa ne mu shangobo.

14 Baegipiti bakaakubunganya mimbumba ne mimbumba, shango inuwha itiphuu.

15 Koga Faro kati ebona kuti kwatiphee kakukutadza moyo uwe ngono kasibateedze sekwa kaleba Yahwe.

Nyunyu

16 Then the Lord said to Moses, “Tell Aaron, ‘Stretch out your staff and strike the dust of the ground,’ and throughout the land of Egypt the dust will become gnats.”

17 They did this, and when Aaron stretched out his hand with the staff and struck the dust of the ground, gnats came upon men and animals. All the dust throughout the land of Egypt became gnats.

18 But when the magicians tried to produce gnats by their secret arts, they could not. And the gnats were on men and animals.

19 The magicians said to Pharaoh, “This is the finger of God.” But Pharaoh’s heart was hard and he would not listen, just as the Lord had said.

16 Ipapo Yahwe bakati kuna Mushe, “Idwa Aroni atole ludozo gugwe alobe pasi kuti whuluba ibe nyunyu mu shango yose ye Egipiti.”

17 Bakathama saikoko; Aroni kamilidza ludozo gugwe kaloba pasi ngono kukabe ne nyunyu mu bathu ne mu phuka. Whuluba yose ye shango ye Egipiti ikabe nyunyu.

18 Ng'anga dzikagwisa nge masalamusi adzo kuzhisa nyunyu koga dzikakongwa. Nyunyu dzikabe mu bathu ne mu phuka.

19 Ng'anga dzikadwa Faro dzikati, “Ikoku mishingo ye Ndzimu.” Koga Faro kakukutadza moyo uwe kasitongo bateedza se kwakaleba Yahwe.

Thuzi

20 Then the Lord said to Moses, “Get up early in the morning and confront Pharaoh as he goes to the water and say to him, ‘This is what the Lord says: Let my people go, so that they may worship me.

20 Ipapo Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Umuke mangwanana unoshanganidza Faro, unowobe eyenda ku gwizi ngono undwe uti, ‘Yahwe bakati, “Letja bathu bangu bayende kuti banondinamata.

21 If you do not let my people go, I will send swarms
of flies on you and your officials, on your people and
into your houses. The houses of the Egyptians will be
full of flies, and even the ground where they are.

22 ” ‘But on that day I will deal differently with the
land of Goshen, where my people live; no swarms of
flies will be there, so that you will know that I, the
Lord, am in this land.

23 I will make a distinction between my people and
your people. This miraculous sign will occur
tomorrow.’”

24 And the Lord did this. Dense swarms of flies poured
into Pharaoh’s palace and into the houses of his
officials, and throughout Egypt the land was ruined by
the flies.

25 Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and
said, “Go, sacrifice to your God here in the land.”

26 But Moses said, “That would not be right. The
sacrifices we offer the Lord our God would be
detestable to the Egyptians. And if we offer sacrifices
that are detestable in their eyes, will they not stone us?

27 We must take a three-day journey into the desert to
offer sacrifices to the Lord our God, as he commands
us.”

28 Pharaoh said, “I will let you go to offer sacrifices to
the Lord your God in the desert, but you must not go
very far. Now pray for me.”

29 Moses answered, “As soon as I leave you, I will
pray to the Lord, and tomorrow the flies will leave
Pharaoh and his officials and his people. Only be sure
that Pharaoh does not act deceitfully again by not
letting the people go to offer sacrifices to the Lord.”

30 Then Moses left Pharaoh and prayed to the Lord,

21 Ha ungasaletja bathu bangu bakayenda, bona,
ndowotumila milunda ye thuzi ku kuli neku
makombgwa awo ne ku bathu babo. Ng'umba dzidzo
ne dze Baegipiti dzowozhala milunda ye thuzi ne
pamwe ne pamwe padziyapo.

22 Koga mu zhuba ilelo ndowothama n'gathu unosiyila
kuzhe shango ye Gosheni kugele bathu bangu,
akutowoboneka milunda ye thuzi kuyita kuti uzibe
kuti ndimi Yahwe mu shango.

23 Ndowobiga n'gathu pakati kwe bathu bangu ne
bathu babo saikoko. Mangwana tjilakidzo itjetji
tjowoboneka.” ’ ”

24 Yahwe bakathama saikoko; kukazha milunda mikulu
ye thuzi mu ng'umba ya Faro ne mu ng'umba dze
makombgwa awe ne mu shango ye Egipiti ngono
shango ikatjinyika ngekwe thuzi.

25 Faro kadana Mushe na Aroni kabadwa kati,
“Yendani munodusila Ndzimu wenyu tjibhayilo koga
muli mu shango iyeyino.”

26 Koga Mushe kabe eti, “Kowobe kusakalulwama
kuthama saikoko; ngoti ha tiijalo towobe tibhayila
Yahwe Ndzimu wedu zwibhayilo zwinoshimisa
Baegipiti. Apa ha tibhayila Yahwe zwibhayilo
zwinoshimisa Baegipiti pa mesho abo, apa Baegipiti
abanga tikikithidze nge mabgwe kene?

27 Iswi takafanila yenda gwendo gwe mazhuba matatu
mu tjilambanyika tibe tibhayila Yahwe Ndzimu wedu
sekwabanowotidwa.”

28 Faro kabe eti, “Ndowomuletja mukayenda
kunobhayila Yahwe Ndzimu wenyu mu tjilambanyika,
koga musiyendile kulekule. Mundikumbililebo.”

29 Ipapo Mushe kabe eti, “Ndobhuda ndoyenda
ndodwa pamuli ngono ndowotembezela Yahwe kuti
milunda ye thuzi idwe pa muli ne pa makombgwa
enyu ne mu bathu, koga mangwana musitongo
pitukana kakale mube musingaletje bathu kuti bayende
kunobhayila Yahwe.”

30 Mushe kadwa pana Faro ngono katembezela Yahwe.

31 and the Lord did what Moses asked: The flies left Pharaoh and his officials and his people; not a fly remained.

32 But this time also Pharaoh hardened his heart and would not let the people go.

31 Yahwe bakathama tjakumbigwa ndi Mushe bakadusa milunda ye thuzi pana Faro ne pa makombgwa awe ne mu bathu kukasheta ne ing'ompela yasala.

32 Koga Faro kakukutadza moyo uwe kakale kasiletje bathu kuti bayende.

Exodus 9 Kufuluka 9

Kufa kwe zwithuwo

1 Then the Lord said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: “Let my people go, so that they may worship me.”

2 If you refuse to let them go and continue to hold them back,

3 the hand of the Lord will bring a terrible plague on your livestock in the field–on your horses and donkeys and camels and on your cattle and sheep and goats.

4 But the Lord will make a distinction between the livestock of Israel and that of Egypt, so that no animal belonging to the Israelites will die.’”

5 The Lord set a time and said, “Tomorrow the Lord will do this in the land.”

6 And the next day the Lord did it: All the livestock of the Egyptians died, but not one animal belonging to the Israelites died.

7 Pharaoh sent men to investigate and found that not even one of the animals of the Israelites had died. Yet his heart was unyielding and he would not let the people go.

1 Ipapo Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Yenda kuna Faro undwe uti, ‘Yahwe Ndzimu we Bahebheru bakati, “Letja bathu bangu bayende banondinamata.

2 Ha ungadwilila ulamba kubaletja kuti bayende,

3 bona, Yahwe banowozhisa tjigwele tjakabipa mu ng'ombe dzidzo dzose ne mu mbizi ne mu madonki ne kamela ne mu pkhwizi ne mbudzi.

4 Koga Yahwe banowoshalaula zwithuwo zwe Iziraela muna zwe Egipiti kuyita kuti kusibe ne tjinofa tje bathu be Iziraela.” ’ ”

5 Ngono Yahwe bakabiga tjibaka bakati, “Mangwana Yahwe banowokushinga ikoku kuthu mu shango.”

6 Kwakati tjimuka Yahwe bakashinga tjabakaleba, zwithuwo zose zwe Egipiti zwikafa, koga muna zwe Iziraela akuna zwakafa.

7 Faro katuma bathu bakanoshola, ngono bonani, bakawana kusina ne tjing'ompela tje zwithuwo zwe Baiziraela tjakafa. Nenguba kwakajalo, Faro kakukutadza moyo uwe kasiletje bathu bakayenda.

Malonda

8 Then the Lord said to Moses and Aaron, “Take handfuls of soot from a furnace and have Moses toss it into the air in the presence of Pharaoh.

9 It will become fine dust over the whole land of Egypt, and festering boils will break out on men and animals throughout the land.”

10 So they took soot from a furnace and stood before Pharaoh. Moses tossed it into the air, and festering boils broke out on men and animals.

8 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati, “Nokolani nlota mu tjibeso nge maboko enyu alizhele, Mushe auposele pezhugwi eupaladza mu phepo Faro akalinga.

9 Ngono nlota unowobe whuluba ye bgwisana mu shango yose ye Egipiti ube malonda anonyikishila mu bathu ne mu zwithuwo mu shango yose ye Egipiti.”

10 Ndizo bakatola nlota mu tjibeso bakama mbeli kwa Yahwe ngono Mushe kauposela pezhugwi mu phepo ngono ukabe ube malonda anonyikishila mu bathu ne zwithuwo.

11 The magicians could not stand before Moses
because of the boils that were on them and on all the
Egyptians.

12 But the Lord hardened Pharaoh’s heart and he would
not listen to Moses and Aaron, just as the Lord had
said to Moses.

11 Ng'anga dzikasitubule kuboneka pana Mushe
dziikhwa nge malonda ngoti malonda akabe ali mu
ng'anga ne mu Baegipiti bose.

12 Koga Yahwe bakakukutadza moyo wa Faro ngono
kasibawhilile, koga Yahwe sekwa bakabudza Mushe.

Tjivulamabgwe

13 Then the Lord said to Moses, “Get up early in the
morning, confront Pharaoh and say to him, ‘This is
what the Lord, the God of the Hebrews, says: Let my
people go, so that they may worship me,

14 or this time I will send the full force of my plagues
against you and against your officials and your people,
so you may know that there is no one like me in all the
earth.

15 For by now I could have stretched out my hand and
struck you and your people with a plague that would
have wiped you off the earth.

16 But I have raised you up for this very purpose, that I
might show you my power and that my name might be
proclaimed in all the earth.

17 You still set yourself against my people and will not
let them go.

18 Therefore, at this time tomorrow I will send the
worst hailstorm that has ever fallen on Egypt, from the
day it was founded till now.

19 Give an order now to bring your livestock and
everything you have in the field to a place of shelter,
because the hail will fall on every man and animal that
has not been brought in and is still out in the field, and
they will die.’”

20 Those officials of Pharaoh who feared the word of
the Lord hurried to bring their slaves and their
livestock inside.

21 But those who ignored the word of the Lord left
their slaves and livestock in the field.

13 Ipapo Yahwe bakati kuna Mushe, “Umuke
mangwanana uyende kuna Faro undwe uti, ‘Yahwe
Ndzimu we Bahebheru bakati, “Letja bathu bangu
bayende kuti banondinamata.

14 Ngoti tjibaka tjino ndowokuloba shamu
inowotuthula moyo uwo, iwe ne makombgwa awo ne
bathu babo kuti uzibe kuti akuna unonga imi mu
shango yose.

15 Ngoti ngwenu wali ndingabe ndakatambunudza
luboko gwangu akuloba nge bugwele iwe ne bathu
babo, kungabe kujali makapela mu shango.

16 Koga tjandakakuletjela kuti utjile whuti
ndikulakidze masimba angu, kuyita kuti zina langu
lilebgwe mu shango yose.

17 Koga iwe utjazwikudzazo nge bathu bangu,
autobaletja bakayenda.

18 Bona, mangwana nge tjibaka itjetji ndowothama
kuti tjivulamabgwe tjakabangalala tjine, tjowobe tjili
tjisathu tjikatongobepo mu Egipiti kudwa mu
kubambiwa kwayo kudzina kuswikila sakuno.

19 Ndizo sakuno wali, kubunganyani zwithuwo
zwenyu zose zwimu shango na zose zwamunazo
zwiyisiwe pakabakililika, ngoti tjivulamabgwe
tjowowila nthu mmwe ne mmwe kose ne zwithuwo
zwimu shango zwisazhisiwa mu nzi, ngono zowofa.

20 Ipapo mmwe ne mmwe we makombgwa a Faro
unotja Yahwe kathama kuti balanda babe ne zwithuwo
zwitizhile mu ng'umba.

21 Koga mmwe ne mmwe wakashayila hanya Yahwe
kaletja balanda babe ne zwithuwo mu shango.” ’ ”

22 Then the Lord said to Moses, “Stretch out your hand
toward the sky so that hail will fall all over Egypt–on
men and animals and on everything growing in the
fields of Egypt.”

23 When Moses stretched out his staff toward the sky,
the Lord sent thunder and hail, and lightning flashed
down to the ground. So the Lord rained hail on the
land of Egypt;

24 hail fell and lightning flashed back and forth. It was
the worst storm in all the land of Egypt since it had
become a nation.

25 Throughout Egypt hail struck everything in the
fields–both men and animals; it beat down everything
growing in the fields and stripped every tree.

26 The only place it did not hail was the land of
Goshen, where the Israelites were.

27 Then Pharaoh summoned Moses and Aaron. “This
time I have sinned,” he said to them. “The Lord is in
the right, and I and my people are in the wrong.

28 Pray to the Lord, for we have had enough thunder
and hail. I will let you go; you don’t have to stay any
longer.”

29 Moses replied, “When I have gone out of the city, I
will spread out my hands in prayer to the Lord. The
thunder will stop and there will be no more hail, so
you may know that the earth is the Lord ‘s.

30 But I know that you and your officials still do not
fear the Lord God.”

31 (The flax and barley were destroyed, since the
barley had headed and the flax was in bloom.

32 The wheat and spelt, however, were not destroyed,
because they ripen later.)

33 Then Moses left Pharaoh and went out of the city.
He spread out his hands toward the Lord; the thunder
and hail stopped, and the rain no longer poured down
on the land.

22 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Milidza luboko
gugo utendeke pezhugwi, kuti kube ne tjivulamabgwe
mu shango yose ye Egipiti, mu bathu ne mu zwithuwo
ne nti mmwe ne mmwe mu shango mu Egipiti.”

23 Mushe kati emilidza luboko gugwe etendeka
pezhugwi Yahwe bakazhisa dutu gulu ne
tjivulamabgwe, vula ikadadamula. Yahwe bakanisa
tjivulamabgwe mu shango ye Egipiti.

24 Kwakabe ne tjivulamabgwe tjikulu ne vula idwilila
ipenya kusakatongobepo mu shango ye Egipiti.

25 Tjivulamabgwe tjikaloba tjimwe ne tjimwe mu
Egipiti, nthu ne phuka ne zwinomela tjiloba tjiligila
pasi tjizazabula nti mmwe ne mmwe mu shango.

26 Ku Gosheni koga kwakabe kugala Baiziraela ndiko
kwakabe kusina tjivulamabgwe.

27 Ipapo Faro katuma bathu bakanodana Mushe na
Aroni, ngono kabadwa kati, “Ndimi ndatjinya dumbu
tjibaka tjino, Yahwe bakatambunuka, imi ne bathu
bangu ti batjinyi.

28 Mutikumbilile kuna Yahwe ngoti kwathamwa nge
dutu ne tjivulamabgwe kwalizana, ndowomuletja
mukayenda, anditjowobe nditjamudzibila.”

29 Mushe kanshandula kati, “Ndowoti koga ndibhuda
mu nzi nkulu ndowotembezela Yahwe, dutu lowopela
ne tjivulamabgwe atjitowobepo kuti uzibe kuti shango
nge ya Yahwe.

30 Koga iwe ne makombgwa awo ndoziba kuti amuthu
mukatja Yahwe Ndzimu.”

31 “Minda ye maluba anothama jila neye mathunde
anoyi bhali ikatjinyiwa nge tjivulamabgwe. Mathunde
e bhali akabe aputjula ne maluba iwo akabe
atjakafunda.

32 Koga mathunde e korong iwo aazotjinyiwa ngoti
enonoka kukula.”

33 Mushe kadwa pana Faro kabhuda mu nzi nkulu
ngono kamilidza maboko awe katembezela Yahwe
ndizo dutu ne tjivulamabgwe zwikama ne vula
ikakaamudza.

34 When Pharaoh saw that the rain and hail and thunder had stopped, he sinned again: He and his officials hardened their hearts.

35 So Pharaoh’s heart was hard and he would not let the Israelites go, just as the Lord had said through Moses.

34 Koga Faro kati ebona kuti vula ne tjivulamabgwe ne dutu zwakaamudza, katjinya kakale kakukutadza moyo uwe, makombgwa awe na iwobo.

35 Ndizo moyo wa Faro ukakukutala kasiletje bathu be Iziraela bakayenda sekwakabe kwaleba Yahwe betuma Mushe.

Exodus 10 Kufuluka 10

Phashu

1 Then the Lord said to Moses, “Go to Pharaoh, for I
have hardened his heart and the hearts of his officials
so that I may perform these miraculous signs of mine
among them

2 that you may tell your children and grandchildren
how I dealt harshly with the Egyptians and how I
performed my signs among them, and that you may
know that I am the Lord.”

3 So Moses and Aaron went to Pharaoh and said to
him, “This is what the Lord, the God of the Hebrews,
says: ‘How long will you refuse to humble yourself
before me? Let my people go, so that they may
worship me.

4 If you refuse to let them go, I will bring locusts into
your country tomorrow.

5 They will cover the face of the ground so that it
cannot be seen. They will devour what little you have
left after the hail, including every tree that is growing
in your fields.

6 They will fill your houses and those of all your
officials and all the Egyptians–something neither your
fathers nor your forefathers have ever seen from the
day they settled in this land till now.’” Then Moses
turned and left Pharaoh.

7 Pharaoh’s officials said to him, “How long will this
man be a snare to us? Let the people go, so that they
may worship the Lord their God. Do you not yet
realize that Egypt is ruined?”

8 Then Moses and Aaron were brought back to
Pharaoh. “Go, worship the Lord your God,” he said.
“But just who will be going?”

1 Ipapo Yahwe bakati kuna Mushe, “Yenda kuna Faro.
Ndakukutadza moyo uwe ne mimoyo ye makombgwa
awe, kuti ndilakidze zwilakidzo zwangu izwezwi mu
bali.

2 Ndoshaka kuti namwibo mubudze bakololo benyu ne
bakololo be bakololo benyu zwandakashinga Baegipiti
ne zwilakidzo zwandakathama pakati kwabo kuti
muzibe kuti ndimi Yahwe.”

3 Ndizo Mushe na Aroni bakayenda kuna Faro ngono
bakandwa bakati, “Yahwe Ndzimu we Bahebheru
bakati, ‘Unowotola tjibaka tjingapani ulamba
kuzwiyisa pasi mbeli kwangu? Letja bathu bangu
bayende kuti banondinamata.

4 Koga ha ulamba kuletja bathu bangu kuti bayende,
bona, mangwana ndowozhisa phashu mu shango iyo.

5 Ngono dzowozwimba pasi pakasala pasingaboneke
dzikabuya dzikaja tjamakasiyigwa nge tjivulamabgwe,
kakale dzikaja nti mmwe ne mmwe unomela mu
shango.

6 Dzowozhala mu ng'umba dzidzo ne mu ng'umba dze
makombgwa awo wose ne dze Baegipiti bose, kuthu
kusakatongo bong'wa ndi botate benyu kene ndi
bobatategulu benyu kudwila mu zhuba labakabeyapo
mu shango kuswikila zhuba lino.’ ” Ipapo Mushe
kabhuda kadwa pana Faro.

7 Makombgwa a Faro akambhuzwa akati, “Kowobe
tjibaka tjingapani iwoyu nlume etidziyidza kene?
Letjani bathu ibaba bayende banoshingila Yahwe
Ndzimu wabo, apa amuthu mukapedzisisa kuti shango
ye Egipiti yathukudzika kene?”

8 Ndizo Mushe na Aroni bakashandusigwa kuna Faro,
ngono iye kabadwa kati, “Yendani munonamata
Yahwe Ndzimu wenyu. Koga ndiboani mu muli
bakafanilo yenda?”

9 Moses answered, “We will go with our young and
old, with our sons and daughters, and with our flocks
and herds, because we are to celebrate a festival to the
Lord.”

10 Pharaoh said, “The Lord be with you–if I let you go,
along with your women and children! Clearly you are
bent on evil.

11 No! Have only the men go; and worship the Lord,
since that’s what you have been asking for.” Then
Moses and Aaron were driven out of Pharaoh’s
presence.

12 And the Lord said to Moses, “Stretch out your hand
over Egypt so that locusts will swarm over the land
and devour everything growing in the fields,
everything left by the hail.”

13 So Moses stretched out his staff over Egypt, and the
Lord made an east wind blow across the land all that
day and all that night. By morning the wind had
brought the locusts;

14 they invaded all Egypt and settled down in every
area of the country in great numbers. Never before had
there been such a plague of locusts, nor will there ever
be again.

15 They covered all the ground until it was black. They
devoured all that was left after the hail–everything
growing in the fields and the fruit on the trees.
Nothing green remained on tree or plant in all the land
of Egypt.

16 Pharaoh quickly summoned Moses and Aaron and
said, “I have sinned against the Lord your God and
against you.

17 Now forgive my sin once more and pray to the Lord
your God to take this deadly plague away from me.”

18 Moses then left Pharaoh and prayed to the Lord.

9 Mushe kashandula eti, “Towoyenda tose bakulu ne
batjetjana, toyenda ne bakololo ne bakololokadzi bedu
ne zwithuwo zose zwedu, ngoti takafanila thamila
Yahwe Ndzimu wedu nzano.”

10 Ngono Faro kabadwa kati, “Tjinga tjekwa
tjikalashwa ha ndingamuletja mukayenda ne bana
benyu! Bonani, kupatjena kuti makazwimisila
kuthama tjakabipa.

11 Andidi! Yendani imwi balume koga, munonamata
Yahwe ngoti ndiko kwamunoyemula.” Ipapo Mushe
na Aroni bakabe betatiwa pana Faro.

12 Ipapo Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Milidzila
luboko gugo pezhugwi kwe shango ye Egipiti kuti
phashu dzizhe muili dzije zwinomela zose
zwakasiyiwa ne tjivulamabgwe.”

13 Ndizo Mushe kamilidzila ludozo gugwe pezhugwi
kwe shango ye Egipiti ngono Yahwe bakazhisa phepo
ye ku bhezhuba mu shango zhuba lose ilelo ne busiku
gose. Kwakati kuyedza phepo ikabe yazhisa phashu.

14 Ngono phashu dzikaandama nge shango yose ye
Egipiti dzikaidzinga yose dzikabe nlunda nkulu
usakatongobepo, kakale usingatjawobepo mu Egipiti.

15 Dzakabe dzakamomotela shango yose dzithama kuti
shango ibe zhalima, ngono dzikaja zose zwinomela
mu shango iyeyo ne mitjelo yose ye miti yakabe
yasiyiwa nge tjivulamabgwe. Kwakasala kusina
tjimwe tjinyolo tjadzakasiya, kose nti kene tjimwe ne
tjimwe tjinomela mu shango mu Egipiti yose.

16 Ipapo Faro kadana Mushe na Aroni ngolibilidza
ngono kabe eti, “Ndatjinyila Yahwe Ndzimu wenyu
kose namwi.

17 Ndizo mundizwiibhatigwe jinyo langu ngwenu
koga, ngono mundikumbilile kuna Yahwe Ndzimu
wenyu kuti baduse lufu igogu mundili.”

18 Ndizo Mushe kayenda kadwa pana Faro ngono
katembezela Yahwe.

19 And the Lord changed the wind to a very strong
west wind, which caught up the locusts and carried
them into the Red Sea. Not a locust was left anywhere
in Egypt.

20 But the Lord hardened Pharaoh’s heart, and he
would not let the Israelites go.

19 Ngono Yahwe bakashandusa phepo kukazha inodwa
ku golombedzo yakasima ikasenga phashu
ikadzilashila mu Gungwa Shaba, ndizo kukasheta ne
ing'ompela yakasala mu shango ye Egipiti.

20 Koga Yahwe bakakukutadza moyo wa Faro iye
kasiletje bana be Iziraela kuti bayende.

Zhalima

21 Then the Lord said to Moses, “Stretch out your hand
toward the sky so that darkness will spread over
Egypt–darkness that can be felt.”

22 So Moses stretched out his hand toward the sky, and
total darkness covered all Egypt for three days.

23 No one could see anyone else or leave his place for
three days. Yet all the Israelites had light in the places
where they lived.

24 Then Pharaoh summoned Moses and said, “Go,
worship the Lord. Even your women and children may
go with you; only leave your flocks and herds behind.”

25 But Moses said, “You must allow us to have
sacrifices and burnt offerings to present to the Lord
our God.

26 Our livestock too must go with us; not a hoof is to
be left behind. We have to use some of them in
worshiping the Lord our God, and until we get there
we will not know what we are to use to worship the
Lord.”

27 But the Lord hardened Pharaoh’s heart, and he was
not willing to let them go.

28 Pharaoh said to Moses, “Get out of my sight! Make
sure you do not appear before me again! The day you
see my face you will die.”

29 “Just as you say,” Moses replied, “I will never
appear before you again.”

21 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Milidzila luboko
gugo pezhugwi kuti kube ne zhalima mu shango ye
Egipiti, zhalima lakati zwititi.”

22 Ndizo Mushe katambunudzila luboko gugwe
pezhugwi ngono kukabe ne zhalima linotjisa mu
shango yose ye Egipiti mazhuba ali matatu.

23 Kwakabe kusina unobona mmwe, naiko kusina
unobhuda pa magalo awe mu mazhuba ali matatu,
koga Baiziraela bakabe bana tjedza kwabakabe begala.

24 Ipapo Faro kadana Mushe kandwa kati, “Yendani
munonamata Yahwe, bana benyu bayendebo namwi;
koga zwithuwo zwenyu zwisale.”

25 Koga Mushe kan'dabila eti, “Makafanila kutiletja
kuti tiyende ne zwithuwo zwedu kuti tinodusa
zwibhayilo ne zwibhayilo zwinopisiwa, kuti tibhayile
Yahwe Ndzimu wedu.

26 Ng'ombe dzedu na idzobo dzakafanila yenda naswi;
akuna tjadzo tjakafanila sala shule, ngoti takafanila
yenda nadzo kunonamata Yahwe Ndzimu wedu.
Atitoziba kuti tounamata ngeni kuswikila tiswika
ikweno.”

27 Koga Yahwe bakakukutadza moyo wa Faro ngono
kasibaletje kuti bayende.

28 Ipapo Faro kandwa kati, “Idwa pandili uzwiyele
njele, usitongobona buso gwangu kakale, ngoti mu
zhuba launogubona unowofa.”

29 Mushe kashandula kati, “Sekwa munoleba
malebeswa! Anditowobona buso gwenyu kakale.”

Exodus 11 Kufuluka 11

Mushe unoleba lufu gwe mbano

1 Now the Lord had said to Moses, “I will bring one more plague on Pharaoh and on Egypt. After that, he will let you go from here, and when he does, he will drive you out completely.

2 Tell the people that men and women alike are to ask their neighbors for articles of silver and gold.”

3 (The Lord made the Egyptians favorably disposed toward the people, and Moses himself was highly regarded in Egypt by Pharaoh’s officials and by the people.)

4 So Moses said, “This is what the Lord says: ‘About midnight I will go throughout Egypt.

5 Every firstborn son in Egypt will die, from the firstborn son of Pharaoh, who sits on the throne, to the firstborn son of the slave girl, who is at her hand mill, and all the firstborn of the cattle as well.

6 There will be loud wailing throughout Egypt–worse than there has ever been or ever will be again.

7 But among the Israelites not a dog will bark at any man or animal.’ Then you will know that the Lord makes a distinction between Egypt and Israel.

8 All these officials of yours will come to me, bowing down before me and saying, ‘Go, you and all the people who follow you!’ After that I will leave.” Then Moses, hot with anger, left Pharaoh.

9 The Lord had said to Moses, “Pharaoh will refuse to listen to you–so that my wonders may be multiplied in Egypt.”

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Nditjowozhisa shamu imwe muna Faro ne mu Egipiti, shule kwa ikoku unowomuletja mukayenda, ha emuletja muyenda, unowomutata tjoselele kuti mudwe ipapa.

2 Ulebeleke mu zebe dze Baiziraela bose kuti mmwe ne mmwe akumbile zwithu zwakathamiwa nge siliva ne golide mu mbakidzani naye.”

3 Yahwe bakayita kuti Baiziraela batetiwe ne Baegipiti. Pezhugwi kwa ikoku, nlume uwoyu Mushe, wakabe ali nkulu kwazo mu shango ye Egipiti, ne mu mesho e makombgwa a Faro nenge bathu bose.

4 Ngono Mushe kadwa Mambo kati, “Yahwe bakati, ‘Kowoti kuthubukana kwe masiku kusedzela, ndowopalama Egipiti.

5 Ngono bakololo bose be mbano dze Baegipiti dzowofa, kutangisa ne mbano ya Faro iye ugele mutjigalo tje bushe, kunoti ku mbano ye nlandakadzi iye umile paduni, nenge zwithuwo zose zwakazwagwa kutanga zowofa.

6 Ngono kowobe ne tjililo tjikulu tjisakatongobepo naiko tjisingobepo ku tandula shango yose ye Egipiti, kakale.’ ”

7 Koga na iyo mbgwa aitowobukula Baiziraela kene zwithuwo zwabo, ndiko imwi Faro ne bathu babo Baegipiti kwamunowoziba kuti Yahwe bana shalaulo pakati kwe Baegipiti ne Baiziraela.

8 Mushe kaligila eti, “Makombgwa wose awo anowozha kundili bebe bendithigamila bendikumbila kuti nditole bathu bangu bose ndizwiyendigwe. Ngono shule kwa ikoku, ndowobhuda ayenda.” Ndizo Mushe kamilika pana Mambo ali zhele bushongola.

9 Ndizo Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Faro angakuteedze, kuyitila kuti, matjenamiso angu awande mu shango ye Egipiti.”

10 Moses and Aaron performed all these wonders
before Pharaoh, but the Lord hardened Pharaoh’s
heart, and he would not let the Israelites go out of his
country.

10 Mushe na Aroni bakathama matjenamiso wose
iyawa mbeli kwa Faro, ngono Yahwe bakakukutadza
moyo wa Faro, ngono kasiletjedze bana be Iziraela
bebhuda mu shango iye.

Exodus 12 Kufuluka 12

Nzano we Kupinda pezhugwi

1 The Lord said to Moses and Aaron in Egypt,

2 “This month is to be for you the first month, the first month of your year.

3 Tell the whole community of Israel that on the tenth day of this month each man is to take a lamb for his family, one for each household.

4 If any household is too small for a whole lamb, they must share one with their nearest neighbor, having taken into account the number of people there are. You are to determine the amount of lamb needed in accordance with what each person will eat.

5 The animals you choose must be year-old males without defect, and you may take them from the sheep or the goats.

6 Take care of them until the fourteenth day of the month, when all the people of the community of Israel must slaughter them at twilight.

7 Then they are to take some of the blood and put it on the sides and tops of the doorframes of the houses where they eat the lambs.

8 That same night they are to eat the meat roasted over the fire, along with bitter herbs, and bread made without yeast.

9 Do not eat the meat raw or cooked in water, but roast it over the fire–head, legs and inner parts.

10 Do not leave any of it till morning; if some is left till morning, you must burn it.

1 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni mu shango ye Egipiti bakati,

2 “Woyu ndiwo mwedzi wenyu we kutanga mu mimwedzi, unowobe iwo mwedzi wenyu we kutanga mu gole.

3 Budzani gubungano lose le Iziraela woku: Mu zhuba le bugumi le mwedzi iwoyu nlume mmwe ne mmwe atole pkhwizana ye tjibhayilo kene mbudzana inolizana misha yabotate babo, nsha mmwe ne mmwe utole pkhwizana kene mbudzana.

4 Ha nsha uli ntukununu usingake ukapedza pkhwizana, ipapo nthu ne mbakidzani upejo naye, ngabakobane nge bunji gwe bathu basinobona tjilizanyo tje kuja kwe mmwe ne mmwe.

5 Zwithuwo izwezwi zwibe zwisina bulema, ibe ili zwilume zwina gole ling'ompela. Mungatola pkhwizana kene mbudzana.

6 Muilondolodze kuswikila zhuba le bugumi lina kunna le mwedzi iwoyu, ndilo zhuba linowoti gubungano lose le Iziraela likabulaya zwithuwo izwezwi madekwana zhuba langina.

7 Ipapo banowotola malopa bakaazhodza mu makwasayile e mikoba ye ng'umba yabanobe bejila muili.

8 Nyama yakafanila jiwa busiku igogo, yakagotjiwa, ne tjiwunga tjisina mbidzo ne zwithu zwinobaba.

9 Musitongo ija nyama iyeyi isakabidwa kene yakabhikwa nge vula, koga mu ije yakagotjiwa, kose ne nsholo ne makumbo ayo ne zwimukati.

10 Musitongo isiya mukabiga kuswikila tjimuka, yasala kuswikila tjimuka muipise.

11 This is how you are to eat it: with your cloak tucked into your belt, your sandals on your feet and your staff in your hand. Eat it in haste; it is the Lord ‘s Passover.

11 Mowoja sawhoku: Mowobe makazwisunga nge mimwandabula, makaambala shangu dzenyu ne midozo yenyu makaibhata, muja ngolibilidza. Ndiko kupinda pezhugwi kwa Yahwe.”

12 “On that same night I will pass through Egypt and strike down every firstborn–both men and animals–and I will bring judgment on all the gods of Egypt. I am the Lord.

12 “Mu busiku igogo ndowopalama shango ye Egipiti ngono ndowobulaya mbano dzose mu shango ye Egipiti, dze bathu ne zwithuwo zose zwakazwagwa kutanga. Ndowoloba shamu midzimu yose ye Egipiti. Ndimi Yahwe.

13 The blood will be a sign for you on the houses where you are; and when I see the blood, I will pass over you. No destructive plague will touch you when I strike Egypt.

13 Malopa anowobe tjilakidzo mu ng'umba dzamulimudzili; ngono ndowoti ndibona malopa amupinda ndizo akuna shamu inowomuloba kumulobesa nsi wandinowobe ndiloba shango ye Egipiti.

14 “This is a day you are to commemorate; for the generations to come you shall celebrate it as a festival to the Lord -a lasting ordinance.

14 Zhuba ileli libe ikumbuludzo mu muli, mulilondolodze nge nzano unothamigwa Yahwe; kuyenda nge zwizekugwana zwenyu mowolitola lili ikumbuludzo nge kusingapele.”

Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo

15 For seven days you are to eat bread made without yeast. On the first day remove the yeast from your houses, for whoever eats anything with yeast in it from the first day through the seventh must be cut off from Israel.

15 “Mu mazhuba ali kutendeka mowobe muja tjiwunga tjisina mbidzo; zhuba lawo le kutanga muduse mbidzo mu ng'umba dzenyu, ngoti ha kungabe ne mmwe wenyu unowoja tjakabidziwa kudwila mu zhuba le kutanga kuswikila zhuba le kutendeka unodusiwa mu Iziraela.

16 On the first day hold a sacred assembly, and another one on the seventh day. Do no work at all on these days, except to prepare food for everyone to eat–that is all you may do.

16 Mu zhuba le kutanga mube ne nshangano wakayengemala ne mu zhuba le butendeka mube ne nshangano wakayengemala. Kusibe ne nshingo unowoshingwa mu mazhuba iyawo, kuzhe kwe kululwamisila bathu zojiwa zwinowojiwa nge mmwe ne mmwe.

17 “Celebrate the Feast of Unleavened Bread, because it was on this very day that I brought your divisions out of Egypt. Celebrate this day as a lasting ordinance for the generations to come.

17 Mulondolodze Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo, ngoti mu zhuba ileli ndakadusa njudzi dzenyu mu shango ye Egipiti. Ndizo wali mulondolodze zhuba ileli mu zwizekugwana zose tjili ikumbuludzo nge kusingapele.

18 In the first month you are to eat bread made without yeast, from the evening of the fourteenth day until the evening of the twenty-first day.

18 Mu mwedzi we kutanga, mu zhuba lawo le bugumi lina mazhuba ali manna mu madekwana alo muje tjiwunga tjisina mbidzo, mutjije kuswikila zhuba lawo le bumakumi mabili ana zhuba ling'ompela mu madekwana alo.

19 For seven days no yeast is to be found in your houses. And whoever eats anything with yeast in it must be cut off from the community of Israel, whether he is an alien or native-born.

19 Mu mazhuba ali kutendeka kusiwang'we mbidzo mu ng'umba dzenyu; ngoti ha kungabe ne unoja tjakabidziwa, ali ntaya kene Iziraela nthu iwoyo unowodusiwa mu gubungano le Iziraela.

20 Eat nothing made with yeast. Wherever you live, you must eat unleavened bread.”

20 Musitongo ja tjimwe tjina mbidzo, mu magalo enyu wose muje tjiwunga tjisina mbidzo.”

Nzano we Kupinda pezhugwi we kutanga

21 Then Moses summoned all the elders of Israel and said to them, “Go at once and select the animals for your families and slaughter the Passover lamb.

21 Ipapo Mushe kadana batungamili be Iziraela bose kabadwa kati, “Nsha mmwe ne mmwe uzwishalulile pkhwizana uibhaye ili tjibhayilo tje kupinda pezhugwi.

22 Take a bunch of hyssop, dip it into the blood in the basin and put some of the blood on the top and on both sides of the doorframe. Not one of you shall go out the door of his house until morning.

22 Mutole ntshwailo we ntinyana unoyi hisopu mudubike mu malopa ali mu ndilo, muazhodze pezhugwi kwe dendele ne mu makwasayile mabili e dendele, ngakusitongobe ne mmwe wenyu unobhudila kuzhe kwe ng'umba iye kuswikila tjimuka mangwanana.

23 When the Lord goes through the land to strike down the Egyptians, he will see the blood on the top and sides of the doorframe and will pass over that doorway, and he will not permit the destroyer to enter your houses and strike you down.

23 Yahwe banowopinda benobulaya Baegipiti; ngono banowoti bebona malopa pezhugwi kwe dendele ne mu makwasayile e dendele banowopinda pezhugwi kwe dendele ilelo, abatowoletja unobulaya kubulaya engina mu ng'umba iyeyo kumubulaya.

24 “Obey these instructions as a lasting ordinance for you and your descendants.

24 Mulondolodze nzano iwoyu uli ikumbuludzo tjenyu ne bana benyu nge kusingapele.

25 When you enter the land that the Lord will give you as he promised, observe this ceremony.

25 Ndizo mowoti muswika mu shango yamunowopiwa ndi Yahwe sekwa bakagadzabgwe, mulondolodze nzano iwoyu.

26 And when your children ask you, ‘What does this ceremony mean to you?’

26 Ngono bana benyu banowoti bemubhuzwa beti, ‘Nzano iwoyu unodwani kene?’

27 then tell them, ‘It is the Passover sacrifice to the Lord, who passed over the houses of the Israelites in Egypt and spared our homes when he struck down the Egyptians.’” Then the people bowed down and worshiped.

27 Mowodabila muti, ‘Ikoku tjibhayilo tje kupinda pezhugwi kwa Yahwe, ngoti bakapinda pezhugwi kwe ng'umba dze bathu be Iziraela mu Egipiti pabakabe bebulaya Baegipiti koga bakasiya dzedu ng'umba.’ ” Ngono bathu bakakotamisa misholo yabo bakanamata.

28 The Israelites did just what the Lord commanded Moses and Aaron.

28 Ipapo bathu be Iziraela bakayenda bakanoshinga sekwa kadwiwa Mushe na Aroni ndi Yahwe.

Mbano dzobulawa

29 At midnight the Lord struck down all the firstborn in Egypt, from the firstborn of Pharaoh, who sat on the throne, to the firstborn of the prisoner, who was in the dungeon, and the firstborn of all the livestock as well.

29 Pakati kwe busiku Yahwe bakabulaya mbano dzose mu shango ye Egipiti, kudwa mu mbano ya Faro iye Mambo kunoti mu mbano ye nsungwa wakabe ali mu ng'umba ye busungwa ne zwithuwo zose zwakazwagwa kutanga.

30 Pharaoh and all his officials and all the Egyptians got up during the night, and there was loud wailing in Egypt, for there was not a house without someone dead.

30 Faro kamuka busiku iye ne makombgwa awe wose ne Baegipiti bose. Kukabe ne tjililo tjikulu mu Egipiti ngoti kwakabe kusina ng'umba ne ing'ompela isina mbano yafa.

31 During the night Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, “Up! Leave my people, you and the Israelites! Go, worship the Lord as you have requested.

31 Ndizo kadana Mushe na Aroni busiku kabadwa kati, “Milikani muyende mudwe pakati kwe bathu bangu, imwi mose ne bathu be Iziraela. Yendani munonamata Yahwe sekwa makaleba.

32 Take your flocks and herds, as you have said, and go. And also bless me.”

32 Tolani zwithuwo zwenyu sekwa makaleba muyende ngono mundikombolelebo.”

33 The Egyptians urged the people to hurry and leave the country. “For otherwise,” they said, “we will all die!”

33 Baegipiti bakalibilidzila kudusa Baiziraela mu shango yabo ngoti bakazwidwa bakati, “Tafa tose.”

34 So the people took their dough before the yeast was added, and carried it on their shoulders in kneading troughs wrapped in clothing.

34 Ndizo Baiziraela bakatola fulawa yabo yakavangwa isathu ikabidziwa ili mu ndilo dzayo yakasungigwa mu matyila bakapika.

35 The Israelites did as Moses instructed and asked the Egyptians for articles of silver and gold and for clothing.

35 Bathu be Iziraela bakabe bathama sekwa bakabe badwiwa ndi Mushe, bakakumbila zwithu zwakathamiwa nge siliva ne golide mu Baegipiti ne zwiambalo.

36 The Lord had made the Egyptians favorably disposed toward the people, and they gave them what they asked for; so they plundered the Egyptians.

36 Yahwe bakathama kuti bathu be Iziraela batetiwe mu mesho e Baegipiti, ndizo bakathama kuti bawane zwabakabe bakumbila.

Baiziraela banofuluka mu Egipiti

37 The Israelites journeyed from Rameses to Succoth. There were about six hundred thousand men on foot, besides women and children.

37 Bathu be Iziraela bakatola gwendo kudwa ku Ramesesi kunoti ku Sukoti. Bakabe bali balume banoyenda nge makumbo bangabe zwiwulu zwili mazana ali matathatu 600 000, kuzhe kwe bakadzi ne bana.

38 Many other people went up with them, as well as large droves of livestock, both flocks and herds.

38 Kwakabe kuna bathu banjinji bakashangashangana bakayenda nabo ne zwithuwo zwinjinji, ng'ombe ne pkhwizi ne mbudzi.

39 With the dough they had brought from Egypt, they baked cakes of unleavened bread. The dough was without yeast because they had been driven out of Egypt and did not have time to prepare food for themselves.

39 Ngono bakabhika zwiwunga nge fulawa yakabe isakabidziwa yabakabhuda nayo mu Egipiti ngoti bakadusiwa mu Egipiti ngolibilidza, kusina tjibaka ne mbuba basatubula kuzwilulwamisila iyo.

40 Now the length of time the Israelite people lived in Egypt was 430 years.

40 Bathu be Iziraela bakagala mu Egipiti makole ali mazana manna ana makole ali makumi matatu (430).

41 At the end of the 430 years, to the very day, all the Lord ‘s divisions left Egypt.

41 Kukati ku bupelo gwe makole iyawa ali mazana manna ana makole ali makumi matatu, mu zhuba ilelo koga bathu ba Yahwe bakabhuda mu shango ye Egipiti.

42 Because the Lord kept vigil that night to bring them out of Egypt, on this night all the Israelites are to keep vigil to honor the Lord for the generations to come.

42 Gwakabe guli busiku gwe kulindila gwa Yahwe kubadusa mu shango ye Egipiti. Ndizo ndilo zwalo zhuba linolondolodzegwa Yahwe nge bathu bose be Iziraela kuswikila kuzwizekugwana zwabo.

Ndongoloso ye Kupinda Pezhugwi

43 The Lord said to Moses and Aaron, “These are the regulations for the Passover: “No foreigner is to eat of it.

43 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati, “Ikoku ikumbuludzo tje Kupinda pezhugwi: Kusitongo ita ntaya unokuja.

44 Any slave you have bought may eat of it after you have circumcised him,

44 Koga nlanda mmwe ne mmwe wakatengwa nge mari ungakuja ha manthumbila kutanga.

45 but a temporary resident and a hired worker may not eat of it.

45 Kusitongobe ne nkumbi kene nlanda wakatapiwa unokuja.

46 “It must be eaten inside one house; take none of the meat outside the house. Do not break any of the bones.

46 Kujigwe mu ng'umba iyeyi yabhikigwa. Musitongo sengela imwe nyama kuzhe kwe ng'umba iyeyo inowobe yabhikigwa muili kakale musitongo ita ne fupa lamunovuna.

47 The whole community of Israel must celebrate it.

47 Gubungano lose le Iziraela likulondolodze.

48 “An alien living among you who wants to celebrate the Lord ‘s Passover must have all the males in his household circumcised; then he may take part like one born in the land. No uncircumcised male may eat of it.

48 Ngono ha kuna ntaya wamukumba eyemula kulondolodza Nzano Kupinda pezhugwi wa Yahwe, balume bose be nsha uwe ngabathumbigwe ndizo kudwa ipapo ungakulondolodza. Unowofanana koga ne Baiziraela. Koga kusitongobe ne nthu usakathumbigwa unokuja.

49 The same law applies to the native-born and to the alien living among you.”

50 All the Israelites did just what the Lord had commanded Moses and Aaron.

51 And on that very day the Lord brought the Israelites out of Egypt by their divisions.

49 Kowobe ne nlayo nng'ompela koga pakati kwe nzwale ne ntaya wamukumba ali pakati kwenyu.

50 Ndizo bathu bose be Iziraela bakashinga kose kwakabe kwadwiwa Mushe na Aroni.

51 Ngono mu zhuba ilelo Yahwe bakadusa bathu be Iziraela mu shango ye Egipiti nge njudzi dzabo.”

Exodus 13 Kufuluka 13

Mbano dzopiwa Ndzimu

1 The Lord said to Moses,

2 “Consecrate to me every firstborn male. The first offspring of every womb among the Israelites belongs to me, whether man or animal.”

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Undiyengemadzile bana bose be kutanga, tjimwe ne tjimwe tjinotanga zwagwa tjili tjilume mu Iziraela, tjili tje nthu kene tje ithuwo nde tjangu.”

Nzano we Kumpinda pezhugwi

3 Then Moses said to the people, “Commemorate this day, the day you came out of Egypt, out of the land of slavery, because the Lord brought you out of it with a mighty hand. Eat nothing containing yeast.

4 Today, in the month of Abib, you are leaving.

5 When the Lord brings you into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Hivites and Jebusites–the land he swore to your forefathers to give you, a land flowing with milk and honey–you are to observe this ceremony in this month:

6 For seven days eat bread made without yeast and on the seventh day hold a festival to the Lord.

7 Eat unleavened bread during those seven days; nothing with yeast in it is to be seen among you, nor shall any yeast be seen anywhere within your borders.

8 On that day tell your son, ‘I do this because of what the Lord did for me when I came out of Egypt.’

9 This observance will be for you like a sign on your hand and a reminder on your forehead that the law of the Lord is to be on your lips. For the Lord brought you out of Egypt with his mighty hand.

10 You must keep this ordinance at the appointed time year after year.

3 Ngono Mushe kadwa bathu kati, “Kumbulani zhuba ileli, la makadwa mu Egipiti, mudwa mu ng'umba ye busungwa. Ndilo zhuba lamakadusiwa nge simba le luboko gwa Yahwe mudusiwa mu busungwa. Kusitongobe ne tjiwunga tjakabidziwa tjinojiwa mu zhuba ileli.

4 Mobhuda mu Egipiti mu zhuba ileli le mwedzi we kutanga, mwedzi we Abibi.

5 Yahwe bakatuna kuna bobatategulu benyu kuti banowomupa shango ye Bakanana ne Bahiti ne Baamori ne Bahivi ne Bajabisi, ili shango inowunga nkaka ne butji gwe nyutji, ndizo makafanila londolodza nzano uwoyu mu mwedzi uwoyu.

6 Muje tjiwunga tjisina mbidzo mazhuba ali kutendeka, mu zhuba le kutendeka kube nzano wa Yahwe.

7 Mowoja tjiwunga tjisina mbidzo mazhuba ali kutendeka, musitongowanika muna tjiwunga tjina mbidzo, kusitongowanika muna mbidzo mu ntuthu uwo.

8 Ngono muti nge zhuba le kutanga le nzano mubudze bakololo benyu muti, ‘Tothama ikoku ngobe Yahwe bakatithamila iko muzhuba latakadwa mu Egipiti.’

9 Ngono kowobe tjilakidzo mu luboko gugo ne ikumbuludzo mu mesho awo kulondolodza nlayo wa Yahwe, nge nlomo wenyu ngobe Yahwe bakakudusa mu Egipiti nge simba le luboko gwabo.

10 Mulondolodze ndaulo iyeyi nge tjibaka tjakalingisana gole ne gole.”

Kudzutunula kwe zwazwagwa kutanga

11 “After the Lord brings you into the land of the
Canaanites and gives it to you, as he promised on oath
to you and your forefathers,

12 you are to give over to the Lord the first offspring of
every womb. All the firstborn males of your livestock
belong to the Lord.

13 Redeem with a lamb every firstborn donkey, but if
you do not redeem it, break its neck. Redeem every
firstborn among your sons.

14 “In days to come, when your son asks you, ‘What
does this mean?’ say to him, ‘With a mighty hand the
Lord brought us out of Egypt, out of the land of
slavery.

15 When Pharaoh stubbornly refused to let us go, the
Lord killed every firstborn in Egypt, both man and
animal. This is why I sacrifice to the Lord the first
male offspring of every womb and redeem each of my
firstborn sons.’

16 And it will be like a sign on your hand and a symbol
on your forehead that the Lord brought us out of Egypt
with his mighty hand.”

11 “Ngono kowoti Yahwe basinomukotosa mu shango
ye Kanana, sekwa bakatuna kumuli ne kuna
bobatategulu benyu, banomupa ndaulo iyeyi,

12 unowoshalulila Yahwe zose zwilume zwazwagwa
kutanga nge zwithuwo zwizo kube zwa Yahwe.

13 Donki ndume imwe ne imwe ya zwagwa kutanga
unowoidzutunula ne pkhwizana, ha isingadzutugwe
ngayivungwe ntshibha. Mbano dzose dze bakololo
babo naidzo dzidzutunugwe.

14 Ngono ha misi idwilila, bakololo benyu
bemubhuzwa kuti kuthu ikoku kodwani, mubadwe
muti, ‘Yahwe bakatidusa mu Egipiti mu ng'umba ye
busungwa nge simba le luboko gwabo.

15 Kwakati Faro paakakukutadza moyo elamba
tiyenda, Yahwe bakabulaya mbano dzose mu shango
ye Egipiti, dzose dze bathu ne zwithuwo
zwakazwagwa kutanga. Ndizo tidusila Yahwe
tjibhayilo tjimwe ne tjimwe tje ithuwo tje tjilume
tjazwagwa kutanga, koga mbano dzose dze bakololo
bedu tidzidzutunula.

16 Nzano iwoyo ibe ikumbuludzo kumuli se linga
lakaambagwa mu luboko. Kuli kumukumbuludza kuti
Yahwe bakatidusa nge simba labo mu Egipiti.’ ”

Shongwe ye gole ne bibi le moto

17 When Pharaoh let the people go, God did not lead
them on the road through the Philistine country,
though that was shorter. For God said, “If they face
war, they might change their minds and return to
Egypt.”

18 So God led the people around by the desert road
toward the Red Sea. The Israelites went up out of
Egypt armed for battle.

17 Kukati Faro eletjedza bathu beyenda, Ndzimu
ukasibatungamile nge zila ye shango ye Palasitina,
nenguba yakabe ili iyo ipejo, ngobe Ndzimu wakati,
“Bathu bangadwa beti bebona ngwa bebe beshanduka
bebgwilila ku Egipiti.”

18 Koga Ndzimu ukabapoteledza nge zila ye
tjilambanyika inoyendila ku Gungwa Shaba. Bathu be
Iziraela bakayenda bebhuda mu shango ye Egipiti
bakazwilulwamisila ngwa.

19 Moses took the bones of Joseph with him because Joseph had made the sons of Israel swear an oath. He had said, “God will surely come to your aid, and then you must carry my bones up with you from this place.”

19 Mushe katola mafupa a Josefa kayenda nawo, ngobe Josefa wakabe atunisa bathu be Iziraela eti, “Ndzimu unowomusunungula, ngono mube musenga mafupa angu muyende nawo.”

20 After leaving Succoth they camped at Etham on the edge of the desert.

20 Bakayenda bedwa mu Sukoti bakanokotokela mu Etamu, pa phelelo dze tjilambanyika.

21 By day the Lord went ahead of them in a pillar of cloud to guide them on their way and by night in a pillar of fire to give them light, so that they could travel by day or night.

21 Ngono Yahwe bakayenda bakabatungamila nge shongwe ye gole kubalakidza zila kuli masikati, busiku bakabatungamila nge bibi le moto kubathamila tjedza kuti ndizo batubule yenda siku ne sikati.

22 Neither the pillar of cloud by day nor the pillar of fire by night left its place in front of the people.

22 Shongwe ye gole masikati kene bibi le moto busiku zwakabe zwisingatsheduke mbeli kwe bathu.

Exodus 14 Kufuluka 14

Baiziraela betjuluka Gungwa Shaba

1 Then the Lord said to Moses,

2 “Tell the Israelites to turn back and encamp near Pi Hahiroth, between Migdol and the sea. They are to encamp by the sea, directly opposite Baal Zephon.

3 Pharaoh will think, ‘The Israelites are wandering around the land in confusion, hemmed in by the desert.’

4 And I will harden Pharaoh’s heart, and he will pursue them. But I will gain glory for myself through Pharaoh and all his army, and the Egyptians will know that I am the Lord.” So the Israelites did this.

5 When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his officials changed their minds about them and said, “What have we done? We have let the Israelites go and have lost their services!”

6 So he had his chariot made ready and took his army with him.

7 He took six hundred of the best chariots, along with all the other chariots of Egypt, with officers over all of them.

8 The Lord hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, so that he pursued the Israelites, who were marching out boldly.

9 The Egyptians–all Pharaoh’s horses and chariots, horsemen and troops–pursued the Israelites and overtook them as they camped by the sea near Pi Hahiroth, opposite Baal Zephon.

10 As Pharaoh approached, the Israelites looked up, and there were the Egyptians, marching after them. They were terrified and cried out to the Lord.

1 Ipapo Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela bashanduke banothibelela pakalingisana ne Pihahiroti, pakati kwe Migidolo ne gungwa, pakalingisana ne Balizefoni. Mukotokele ipapo pa gungwa.

3 Faro unokumbula kuti Baiziraela, banopungayila mu shango bazhaliligwa nge tjilambanyika.

4 Ngono ndowokukutadza moyo wa Faro, ngono unowobatobela, koga imi ndowokudziwa nge kukunda kwangu ndikunda Faro ne bunji gwaanago. Baegipiti banowoziba kuti ndimi Yahwe.” Ndizo Baiziraela bakathama saikoko.

5 Kwati Mambo we Egipiti ebudziwa kuti Baiziraela bayenda, nkumbulo wa Faro ne makombgwa awe ukashandukila bathu be Iziraela, ngono bakazwidwa bakati, “Ini ikoku kwatathama dumbu tiletja Baiziraela beyenda besiya kutishingila?”

6 Ndizo kalulwamisa koloyi dzidze, kayenda ne babhayani babe.

7 Ngono katola koloyi dze ngwa dzakashalugwa dzili mazana ali matathatu (600) ne dzimwe koloyi dzose dze Egipiti dzina batjengeti dzose.

8 Yahwe bakakukutadza moyo wa Faro Mambo we Egipiti ngono katobela bathu be Iziraela bakabe beyenda betshamba se bakundi.

9 Baegipiti bakabatobela, babhayani bose ba Faro, mbizi ne koloyi dze ngwa ne batathi badzo. Bakababhata pa gungwa batji mu mishasha yabo pa Pihahiroti pa kalingisana ne Balizefoni.

10 Faro wakati abe pejo bathu be Iziraela bakamilidza mesho ngono bakabona Baegipiti bakabasala shule, ngono bakazhigwa ngotja kukulu. Baiziraela bakalilila kuna Yahwe.

11 They said to Moses, “Was it because there were no graves in Egypt that you brought us to the desert to die? What have you done to us by bringing us out of Egypt?

12 Didn’t we say to you in Egypt, ‘Leave us alone; let us serve the Egyptians’? It would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the desert!”

13 Moses answered the people, “Do not be afraid. Stand firm and you will see the deliverance the Lord will bring you today. The Egyptians you see today you will never see again.

14 The Lord will fight for you; you need only to be still.”

15 Then the Lord said to Moses, “Why are you crying out to me? Tell the Israelites to move on.

16 Raise your staff and stretch out your hand over the sea to divide the water so that the Israelites can go through the sea on dry ground.

17 I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them. And I will gain glory through Pharaoh and all his army, through his chariots and his horsemen.

18 The Egyptians will know that I am the Lord when I gain glory through Pharaoh, his chariots and his horsemen.”

19 Then the angel of God, who had been traveling in front of Israel’s army, withdrew and went behind them. The pillar of cloud also moved from in front and stood behind them,

20 coming between the armies of Egypt and Israel. Throughout the night the cloud brought darkness to the one side and light to the other side; so neither went near the other all night long.

21 Then Moses stretched out his hand over the sea, and all that night the Lord drove the sea back with a strong east wind and turned it into dry land. The waters were divided,

11 Ngono bakadwa Mushe bakati, “Apa koikhwa nge kuti atina zwikumbu mu Egipiti, ndizo wali watidusa kuwofila mu tjilambanyika kene? Watithamilani nge kutidusa mu Egipiti kene?

12 Apa ate itjo itjetji tjatakakubudza titji mu Egipiti titi, ‘Utiletje, utisiye tishingile Baegipiti kene? Kwabe kungayita kuti tishingile Baegipiti pana kuti tifile mu tjilambanyika.’

13 Ngono Mushe kadabila bathu kati, ‘Musitje, simani, ngono mowobona jidzo la Yahwe labanowomuthamila nasi, ngoti Baegipiti ibaba bamunobona nasi amutjowobabona kakale.

14 Yahwe banowomugwila, imwi dzikamani koga.’ ”

15 Yahwe bakati kuna Mushe, “Ini mulilila kundili kene? Idwa Baiziraela bayendile mbeli.

16 Milidza ludozo gugo, utambunudzile luboko gugo pezhugwi kwe gungwa ugupalalanye kuti Baiziraela batjuluke gungwa betshamba pasi pakawoma.

17 Koga ndowosimisa mimoyo ye Baegipiti kuti ndizo bangine mu gungwa bebatobela, koga ndowokudziwa nge kukunda Faro ne bunji gwaanago gwe koloyi dze ngwa ne be mbizi dze ngwa.

18 Mukukudziwa kwangu ngo kunda Faro ne koloyi dzidze dze ngwa Baegipiti banowoziba kuti ndimi Yahwe.”

19 Ipapo ntumwa we Ndzimu wakabe akatungamila Baiziraela kabuyila shule kwabo, ndizo gole likadwa mbeli kwabo likanoma shule kwabo,

20 likama pakati kwe Baegipiti ne Baiziraela. Ndizo gole likabe zhalima ku Baegipiti ku Baiziraela likabe tjedza busiku gose bakasitongo shangana.

21 Mushe katambunudzila luboko gugwe pezhugwi kwe gungwa, ngono Yahwe bakasundila vula ye gungwa shule nge phepo yakasima ye ku bhezhuba busiku gose bakathama gungwa kuti gube pasi pakawoma bapalalanya vula.

22 and the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left.

23 The Egyptians pursued them, and all Pharaoh's horses and chariots and horsemen followed them into the sea.

24 During the last watch of the night the Lord looked down from the pillar of fire and cloud at the Egyptian army and threw it into confusion.

25 He made the wheels of their chariots come off so that they had difficulty driving. And the Egyptians said, "Let's get away from the Israelites! The Lord is fighting for them against Egypt."

26 Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea so that the waters may flow back over the Egyptians and their chariots and horsemen."

27 Moses stretched out his hand over the sea, and at daybreak the sea went back to its place. The Egyptians were fleeing toward it, and the Lord swept them into the sea.

28 The water flowed back and covered the chariots and horsemen–the entire army of Pharaoh that had followed the Israelites into the sea. Not one of them survived.

29 But the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left.

30 That day the Lord saved Israel from the hands of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore.

31 And when the Israelites saw the great power the Lord displayed against the Egyptians, the people feared the Lord and put their trust in him and in Moses his servant.

22 Baiziraela bakangina mu gungwa beyenda pasi pakawoma, vula yakathama makuma mbizho dzabo dzose, ku luji ne ku lumeshwe.

23 Baegipiti bakabatobela, bakangina pakati kwe gungwa, kose ne mbizi dzose dza Faro dze ngwa ne batathi badzo ne koloyi dze ngwa.

24 Ngono kukati nge mazhokuyedza, Yahwe bali mu bibi le moto ne mu shongwe ye gole, bakalinga ngwa ye Baegipiti pasi bakabawhumanya.

25 Yahwe bakasimisa makumbgwana e koloyi akayenda ngolema, ngono Baegipiti bakalebesana beti, "Ngatitizheni Baiziraela ngoti Yahwe banobagwila."

26 Ipapo Yahwe bakadwa Mushe bakati, "Tambunudzila luboko gugo pezhugwi kwe gungwa kuti vula dzikwitidze Baegipiti ne koloyi dzabo dze ngwa ne batjengeti be mbizi."

27 Ndizo Mushe katambunudzila luboko gugwe pezhugwi kwe gungwa, ngono gungwa gukabgwilila mu tjimo tjago koyedza. Baegipiti bakatizha mu guli koga Yahwe bakabakubila mu gungwa.

28 Vula ikashanduka ikakwitidza koloyi dze ngwa ne batjengeti be mbizi ne babhayani bose ba Faro bakabe babatobela mu gungwa, kukasibe ne nng'ompela wasala.

29 Koga Baiziraela bakayenda betshamba pasi pakawoma betjuluka gungwa, vula ili makuma ku luboko luji ne ku lumeshwe.

30 Ndiko Yahwe sekwa bakaangula Baiziraela mu Baegipiti mu zhuba ilelo, ngono Baiziraela bakabona zwitumbu zwe Baegipiti mu phili dze gungwa.

31 Baiziraela bakabona nshingo nkulu washingwa ndi Yahwe mu Baegipiti, ngono bakatja Yahwe bakagalamoyo muna Yahwe ne mu nlanda wabo Mushe.

Exodus 15 Kufuluka 15

Lumbo gwa Mushe

1 Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord: “I will sing to the Lord, for he is highly exalted. The horse and its rider he has hurled into the sea.

2 The Lord is my strength and my song; he has become my salvation. He is my God, and I will praise him, my father’s God, and I will exalt him.

3 The Lord is a warrior; the Lord is his name.

4 Pharaoh’s chariots and his army he has hurled into the sea. The best of Pharaoh’s officers are drowned in the Red Sea.

5 The deep waters have covered them; they sank to the depths like a stone.

6 “Your right hand, O Lord, was majestic in power. Your right hand, O Lord, shattered the enemy.

7 In the greatness of your majesty you threw down those who opposed you. You unleashed your burning anger; it consumed them like stubble.

8 By the blast of your nostrils the waters piled up. The surging waters stood firm like a wall; the deep waters congealed in the heart of the sea.

9 “The enemy boasted, ‘I will pursue, I will overtake them. I will divide the spoils; I will gorge myself on them. I will draw my sword and my hand will destroy them.’

10 But you blew with your breath, and the sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.

11 “Who among the gods is like you, O Lord? Who is like you–majestic in holiness, awesome in glory, working wonders?

12 You stretched out your right hand and the earth swallowed them.

1 Ipapo Mushe ne Baiziraela bakambila Yahwe lumbo beti: “Ndowombila Yahwe ngoti bakunda kukulu kwazo, baposela mbizi ne ntathi wayo mu gungwa.

2 Yahwe ndibo simba langu ne lumbo gwangu. Ndibo Ndzimu wangu, ndowobakudza, ba Ndzimu wa tate bangu ngono ndowobalumbidza.

3 Yahwe in'gwi wakasima, Yahwe ndilo zina labo.

4 “Koloyi dze ngwa dza Faro ne bathu babe bakadzilashila mu gungwa, makombgwa awe ana mamo akanyungila mu Gungwa Shaba.

5 Mikubila yakabakwitidza, bakawila se bgwe liwila mu dziba lakangina.

6 “Luboko gwenyu gwe luji Yahwe, gokudzigwa mu simba, luji gwenyu Yahwe, gopkhwanya gukapaladza tjita.

7 Mokunda banyanyayidzi benyu nge bukulu gwe bushe gwenyu, bushongola gwenyu goja zwita zwenyu se moto upisa mashanga.

8 Ha mufula nge zwimilo zwenyu vula inokubungana, vula dzinowunga dzoma dzikabe duthu, vula yakangina inowomelela mukatikati kwe gungwa.

9 Tjita tjakazwidwa tjikati, ‘Ndowobalonda ababhata mu zila, ndowokoba zwandatapa, athama sekwa ndinoshaka, ndowolidza bukanu gwangu, abalobesa nge maboko angu.’

10 Makafula meya yenyu, gungwa gukabakwitidza. Bakanyumbwila se ntodo mu vula inotjisa.

11 “Apa ndiupi kene unonga imwi Yahwe, pakati kwe midzimu? Ndiupi unofana imwi, mu bushe gwakayengemala, ungathama makaabadzo ne mishingo mikulu zwingapa?

12 Makatambunudza luboko gwenyu gwe luji, pasi pakabamidza.

13 “In your unfailing love you will lead the people you have redeemed. In your strength you will guide them to your holy dwelling.

14 The nations will hear and tremble; anguish will grip the people of Philistia.

15 The chiefs of Edom will be terrified, the leaders of Moab will be seized with trembling, the people of Canaan will melt away;

16 terror and dread will fall upon them. By the power of your arm they will be as still as a stone–until your people pass by, O Lord, until the people you bought pass by.

17 You will bring them in and plant them on the mountain of your inheritance–the place, O Lord, you made for your dwelling, the sanctuary, O Lord, your hands established.

18 The Lord will reign for ever and ever.”

13 Makatungamila nge ludo gwenyu gusingazunguzike bathu bamakadzutunula, makabapeleka nge simba lenyu ku bugalo gwenyu gwakayengemala.

14 Njudzi dzakawha ikoku dzikatetema, hana dzikaloba bagali be Filisitiya.

15 Boshe be Edomu bapaluka moyo, batungamili be Moabu bakabhakhwa nge luzhazhamo, bagali bose be Kanana bakapela masimba.

16 Bakawigwa ne hana ne lutjo, ngobona bukulu gwe luboko gwenyu, bakama se bgwe basingazunguzike kudzina bathu benyu imwi Yahwe bepinda, kudzina bathu bamakadzutunula bepinda.

17 Mowobakotosa mukabadzikila mu dombo lenyu, pathu pamakathama bugalo gwenyu, imwi Yahwe, bugalo gwakayengemala, gwamakathama nge maboko enyu imwi Yahwe.

18 Yahwe banowobusa nge kusingapele.”

Lumbo gwa Miriyamu

19 When Pharaoh’s horses, chariots and horsemen went into the sea, the Lord brought the waters of the sea back over them, but the Israelites walked through the sea on dry ground.

20 Then Miriam the prophetess, Aaron’s sister, took a tambourine in her hand, and all the women followed her, with tambourines and dancing.

21 Miriam sang to them: “Sing to the Lord, for he is highly exalted. The horse and its rider he has hurled into the sea.”

19 Kwakati mbizi dza Faro ne batathi badzo ne koloyi dzidze dze ngwa dzingina mu gungwa Yahwe bakabuzila vula pezhugwi kwabo, koga Baiziraela bakatjuluka gungwa beyenda pasi pakawoma mukatikati kwe gungwa.

20 Ipapo nlebesambelikadzi Miriyamu hazwadzi ya Aroni katola tjilidzo tje thamborini kalidza ngono bakadzi bose bakantobela belidza zwilidzo zwe thamborini bezana.

21 Ngono Miriyamu kabambila eti: “Mbilani Yahwe ngoti bakunda kukulu kwazo, mbizi ne ntathi wayo kose balashila mu gungwa.”

Vula inobaba

22 Then Moses led Israel from the Red Sea and they went into the Desert of Shur. For three days they traveled in the desert without finding water.

22 Kudwa ipapo Mushe katungamila Baiziraela kuyenda mbeli kudwa pa Gungwa Shaba. Bakangina mu tjilambanyika bakayenda mu tjili mazhuba matatu basingawane vula.

23 When they came to Marah, they could not drink its water because it was bitter. (That is why the place is called Marah.)

23 Bakati beswika ku Mara bakasitubule kung'wa vula ye Mara ngoti yakabe ibaba. Ndizo pathu ipapo pakadang'wa kuyi Mara.

24 So the people grumbled against Moses, saying, “What are we to drink?”

24 Bathu bakang'ong'ola kwazo kuna Mushe beti, “Towong'wani sangwenu kene?”

25 Then Moses cried out to the Lord, and the Lord showed him a piece of wood. He threw it into the water, and the water became sweet. There the Lord made a decree and a law for them, and there he tested them.

25 Mushe kalilila kuna Yahwe, ngono Yahwe bakanlakidza nti kavuna lutabi kagulashila mu vula, vula ikazipa.

26 He said, “If you listen carefully to the voice of the Lord your God and do what is right in his eyes, if you pay attention to his commands and keep all his decrees, I will not bring on you any of the diseases I brought on the Egyptians, for I am the Lord, who heals you.”

26 Eleba matama awa akalebgwa ndi Yahwe eti, “Ha mungalondolodza tjakalebgwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu, ngono mukashinga tjakalulwama mu mesho abo, mukalondolodza milayo yabo mulondolodza ndaulo dzabo, anditowomulonga njigwele idzedzi dzandakalonga Baegipiti, ngoti ndimi Yahwe mpodzi wenyu.”

27 Then they came to Elim, where there were twelve springs and seventy palm trees, and they camped there near the water.

27 Kudwa ipapo bakanoswika ku Elimu kwakabe kuna misenya ye vula ili gumi lina mibili (12) ne miti ye nlala ili makumi ali kutendeka (70), ngono bakathibelela ipapo pa vula.

Exodus 16 Kufuluka 16

Mana ne whalishanga

1 The whole Israelite community set out from Elim and came to the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had come out of Egypt.

1 Gubungano lose le Iziraela likamilika kudwa mu Elimu likangina mu tjilambanyika tje Sini tji pakati kwe Elimu ne Sinai nge zhuba le bugumi lina mazhuba ali mashanu e mwedzi we bubili basinobhuda mu shango ye Egipiti.

2 In the desert the whole community grumbled against Moses and Aaron.

2 Gubungano lose le Iziraela likang'ong'ola kakale kuna Mushe na Aroni mu tjilambanyika.

3 The Israelites said to them, “If only we had died by the Lord ‘s hand in Egypt! There we sat around pots of meat and ate all the food we wanted, but you have brought us out into this desert to starve this entire assembly to death.”

3 Likati ku bali, “Dzene Yahwe bakabe batibulayila mu shango ye Egipiti titjigele pa hali dze nyama tija zojiwa tiguta, ngoti imwi makatizhisa mu tjilambanyika itjetji kowobulaya itjaba tjose itjetji nge zhala.”

4 Then the Lord said to Moses, “I will rain down bread from heaven for you. The people are to go out each day and gather enough for that day. In this way I will test them and see whether they will follow my instructions.

4 Yahwe ipapo bakadwa Mushe bakati, “Bona, ndowomburudzila tjiwunga kumuli tjidwa kudzimu, ngono bathu bayende banonunga tjakabalizana nge zhuba, kuti ndibone kene banowolondolodza nlayo wangu kene aa.

5 On the sixth day they are to prepare what they bring in, and that is to be twice as much as they gather on the other days.”

5 Nge zhuba le butathatu banunge kwakalizana mazhuba mabili babige.”

6 So Moses and Aaron said to all the Israelites, “In the evening you will know that it was the Lord who brought you out of Egypt,

6 Ndizo Mushe na Aroni bakadwa Baiziraela bose bakati, “Mu madekwana mowoziba kuti ndi Yahwe bakamudusa mu shango ye Egipiti.

7 and in the morning you will see the glory of the Lord, because he has heard your grumbling against him. Who are we, that you should grumble against us?”

7 Mu mangwanana mowobona gudzo la Yahwe ngoti bawha ng'ong'olo yenyu nge kwabo. Iswi tini kene bamungashwa mung'ong'olela?”

8 Moses also said, “You will know that it was the Lord when he gives you meat to eat in the evening and all the bread you want in the morning, because he has heard your grumbling against him. Who are we? You are not grumbling against us, but against the Lord.”

8 Mushe kabadwa kati, “Ha Yahwe bemupa nyama kuti muje madekwana, mangwanana banowomupa tjiwunga kuti muje mugute, ngoti Yahwe bawha ng'ong'olo dzenyu dzamakabang'ong'olela. Iswi tini kene? Ng'ong'olo dzenyu adzizolingisana naswi koga dzakalingisana na Yahwe.”

9 Then Moses told Aaron, “Say to the entire Israelite
community, ‘Come before the Lord, for he has heard
your grumbling.’”

10 While Aaron was speaking to the whole Israelite
community, they looked toward the desert, and there
was the glory of the Lord appearing in the cloud.

11 The Lord said to Moses,

12 “I have heard the grumbling of the Israelites. Tell
them, ‘At twilight you will eat meat, and in the
morning you will be filled with bread. Then you will
know that I am the Lord your God.’”

13 That evening quail came and covered the camp, and
in the morning there was a layer of dew around the
camp.

14 When the dew was gone, thin flakes like frost on the
ground appeared on the desert floor.

15 When the Israelites saw it, they said to each other,
“What is it?” For they did not know what it was.
Moses said to them, “It is the bread the Lord has given
you to eat.

16 This is what the Lord has commanded: ‘Each one is
to gather as much as he needs. Take an omer for each
person you have in your tent.’”

17 The Israelites did as they were told; some gathered
much, some little.

18 And when they measured it by the omer, he who
gathered much did not have too much, and he who
gathered little did not have too little. Each one
gathered as much as he needed.

19 Then Moses said to them, “No one is to keep any of
it until morning.”

20 However, some of them paid no attention to Moses;
they kept part of it until morning, but it was full of
maggots and began to smell. So Moses was angry with
them.

9 Mushe kadwa Aroni kati, “Idwa gubungano lose le
Iziraela uti, ‘Izhani pana Yahwe, ngoti bawha
ng'ong'olo dzenyu.’ ”

10 Ngono kukati Aroni atjalebeleka ne gubungano lose
le Iziraela, bakalinga ku tjilambanyika ngono
bakabona tjedza tja Yahwe tjiboneka mu gole.

11 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

12 “Ndawha kung'ong'ola kwe Baiziraela, ubadwe uti,
‘Madekwana mowoja nyama, koga mu mangwanana
mowogutshiwa nge tjiwunga, ipapo mowoziba kuti
ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.’ ”

13 Mu madekwana whalishanga dzikazha dzikazhala
mu buthibelelo; koga mu mangwanana khawa ikawa
kose mu buthibelelo.

14 Kukati khawa yapela, kukaboneka kuna kuthu
kunonga zwiyengana zwe makaa e vula kwakaandama
pasi mu tjilambanyika.

15 Baiziraela bakati bekubona bakabhuzwana bakati,
“Ini ikoku?” Bakabe basingazibe kuti ini. Ngono
Mushe kabadwa kati, “Nditjo tjiwunga tjamapiwa ndi
Yahwe kuti muje.

16 Yahwe bakati: Mmwe ne mmwe wenyu anunge
kwakanlizana kuja; nthu anunge buleke kuyendidzane
ne mbalo ye be nsha uwe.”

17 Ngono Baiziraela bakathama beijalo; bamwe
bakanunga kunji bamwe kushomanana kuyenda nge
bunji gwabo.

18 Koga bakati bekuyela nge lithara dzili mbili,
bakawana wanunga kuli kunji asina tjajiwa tjikasala,
wanunga kushomanana kwanlizana ngoti mmwe ne
mmwe anunga kwakanlizana kuja.

19 Mushe kabadwa kati, “Kusibe ne unowokubiga
kuswikila tjimuka.”

20 Koga bakasiwhilile Mushe; kukathama kuti Mushe
abazhalile bushongola. Ibabo bakasiya bakabiga
kuswikila tjimuka, ngono kukabe ne whonye
kukanuwha.

21 Each morning everyone gathered as much as he needed, and when the sun grew hot, it melted away.

22 On the sixth day, they gathered twice as much–two omers for each person–and the leaders of the community came and reported this to Moses.

23 He said to them, “This is what the Lord commanded: ‘Tomorrow is to be a day of rest, a holy Sabbath to the Lord. So bake what you want to bake and boil what you want to boil. Save whatever is left and keep it until morning.’”

24 So they saved it until morning, as Moses commanded, and it did not stink or get maggots in it.

25 “Eat it today,” Moses said, “because today is a Sabbath to the Lord. You will not find any of it on the ground today.

26 Six days you are to gather it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any.”

27 Nevertheless, some of the people went out on the seventh day to gather it, but they found none.

28 Then the Lord said to Moses, “How long will you refuse to keep my commands and my instructions?

29 Bear in mind that the Lord has given you the Sabbath; that is why on the sixth day he gives you bread for two days. Everyone is to stay where he is on the seventh day; no one is to go out.”

30 So the people rested on the seventh day.

31 The people of Israel called the bread manna. It was white like coriander seed and tasted like wafers made with honey.

32 Moses said, “This is what the Lord has commanded: ‘Take an omer of manna and keep it for the generations to come, so they can see the bread I gave you to eat in the desert when I brought you out of Egypt.’”

21 Bakabe bekukubunganya mangwanana mamwe ne mamwe, mmwe ne mmwe ekubunganya kwakanlizana kuja, koga kwakabe kuti zhuba alopisa kukanyawuka.

22 Mu zhuba le butathatu bakanunga zwilizanyo zwili zwibili, lithara mbili kabili. Ngono batungamili bose be gubungano bakazha kuna Mushe bakambudza.

23 Mushe iye kati ku bali, “Itjetji nditjo tjakalebgwa ndi Yahwe beti: ‘Mangwana i zhuba le nsi, zhuba lakayengemala le nsi la Yahwe, bhikani tjamungabhika, ngono kunowobe kwasala mukubigile mangwana.’ ”

24 Ndizo bakakubiga kuswikila mangwana sekwa bakadwiwa ndi Mushe, ngono kukasitongo bola ne whonye dzikasibepo mu kuli.

25 Mushe kabadwa kati, “Mukuje nasi, nasi i zhuba le nsi we Sabata ya Yahwe, nasi amungakuwane ku shango.

26 Mungabe mukununga mu mazhuba ali matathatu, koga mu zhuba le kutendeka, zhuba le nsi, akutowobepo.”

27 Mu zhuba le kutendeka bamwe bakabhuda beti banononunga, koga bakawana kusina.

28 Yahwe bakabhuzwa Mushe bakati, “Kowotola tjibaka tjingapani mulamba kulondolodza ndayo dzangu ne milayo yangu kene?

29 Bona! Yahwe bakamupa nsi we Sabata, ndizo mu zhuba le butathatu banomupa tjiwunga tjakalizana mazhuba mabili; mmwe ne mmwe wenyu agale mu magalo awe, kusiyite unobhuda mu magalo awe nge zhuba le kutendeka.”

30 Ndizo bathu bakanyaluluka mu zhuba le kutendeka.

31 Baiziraela bakakupa zina beti mana; kwakabe kulingika se mbewu ye ntinyana unoyi koriyanda, kuli kutjena ku labilika se tjiwunga tjabhikwa nge butji.

32 Mushe kabadwa kati, “Itjetji nditjo tjakalebgwa ndi Yahwe beti: ‘Mutole lithara yako muibige kuti zwizekugwana zose zwizhe zwibone tjiwunga tjandakamutjidza nditjo mu tjilambanyika pandakamudusa mu shango ye Egipiti.’ ”

33 So Moses said to Aaron, “Take a jar and put an omer of manna in it. Then place it before the Lord to be kept for the generations to come.”

34 As the Lord commanded Moses, Aaron put the manna in front of the Testimony, that it might be kept.

35 The Israelites ate manna forty years, until they came to a land that was settled; they ate manna until they reached the border of Canaan.

36 (An omer is one tenth of an ephah.)

33 Ndizo Mushe kadwa Aroni kati, “Tola lukamba ulonge mana ye tjilizanyo tje bulekana muili ube uibiga mbeli kwa Yahwe ibigigwe zwizekugwana zwenyu zose.”

34 Aroni kalibiga mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano se kwakadwiwa Mushe ndi Yahwe kuti libigiwe.

35 Ngono Baiziraela bakatjila beja mana makole ali makumi manna kudzina beswika mu shango inogalika, bakaja mana kudzina beswika ku n'gathu we shango ye Kanana.

36 (Tjiyelo tjakabe tjiyegwa natjo tjakabe tjilizana lithara mbili.)

Exodus 17 Kufuluka 17

Vula yakadwa mu shongwe

(Mbalo 20:1-13)

1 The whole Israelite community set out from the Desert of Sin, traveling from place to place as the Lord commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink.

1 Gubungano lose le Iziraela likadwilidza gwendo kudwa mu tjilambanyika tje Sini liyenda linyaluluka kuyendidzana nge nlayo wa Yahwe, ngono likanokotokela mu Refidimu; koga kwakabe kusina vula inong'wiwa ne bathu.

2 So they quarreled with Moses and said, “Give us water to drink.” Moses replied, “Why do you quarrel with me? Why do you put the Lord to the test?”

2 Ndizo bathu bakatilika nlandu muna Mushe, ngono bakandwa bakati, “Utipe vula ting'we.” Mushe iye kabashandula eti, “Ini munditilika nlandu? Ini mulika Yahwe?”

3 But the people were thirsty for water there, and they grumbled against Moses. They said, “Why did you bring us up out of Egypt to make us and our children and livestock die of thirst?”

3 Koga bathu bakabhakhwa nge nyota bakang'ong'ola muna Mushe bakati kunli, “Wakatidusilani mu Egipiti, kowotibulaya nge nyota iswi ne bana bedu ne zwithuwo zwedu kene?”

4 Then Moses cried out to the Lord, “What am I to do with these people? They are almost ready to stone me.”

4 Ipapo Mushe kalilila kuna Yahwe kati, “Ndingashingani nge bathu ibaba? Bapejo nge kundikikithidza nge mabgwe.”

5 The Lord answered Moses, “Walk on ahead of the people. Take with you some of the elders of Israel and take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go.

5 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Pindila mbeli kwe bathu, utole bamwe be bakulu be Iziraela; utole ludozo gugo gwawakalobesa gwizi gwe Naili uyende.

6 I will stand there before you by the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it for the people to drink.” So Moses did this in the sight of the elders of Israel.

6 Bona! Ndowoma mbeli kuko apaje pezhugwi kwe shongwe ku Horebu, ube uloba shongwe iyeyo, ngono vula inowobhuda muili kuti bathu bang'we.” Ngono Mushe kathama saikoko mu mesho e bakulu be Iziraela.

7 And he called the place Massah and Meribah because the Israelites quarreled and because they tested the Lord saying, “Is the Lord among us or not?”

7 Ngono kapatumila zina eti Masa na Meriba, ngobe bana be Iziraela bakan'wana nlandu, kakale bakalika Yahwe beti, “Apa Yahwe banaswi kene?”

Baamaleki banokundiwa

8 The Amalekites came and attacked the Israelites at Rephidim.

8 Ndizo Baamaleki bakazha bakagwa ne Baiziraela ku Refidimu.

9 Moses said to Joshua, “Choose some of our men and
go out to fight the Amalekites. Tomorrow I will stand
on top of the hill with the staff of God in my hands.”

10 So Joshua fought the Amalekites as Moses had
ordered, and Moses, Aaron and Hur went to the top of
the hill.

11 As long as Moses held up his hands, the Israelites
were winning, but whenever he lowered his hands, the
Amalekites were winning.

12 When Moses’ hands grew tired, they took a stone
and put it under him and he sat on it. Aaron and Hur
held his hands up–one on one side, one on the other–
so that his hands remained steady till sunset.

13 So Joshua overcame the Amalekite army with the
sword.

14 Then the Lord said to Moses, “Write this on a scroll
as something to be remembered and make sure that
Joshua hears it, because I will completely blot out the
memory of Amalek from under heaven.”

15 Moses built an altar and called it The Lord is my
Banner.

16 He said, “For hands were lifted up to the throne of
the Lord. The Lord will be at war against the
Amalekites from generation to generation.”

9 Mushe kadwa Joshuwa kati, “Shalula bamwe bedu
uyende unogwa na Amaleki; mangwana imi
ndowoyenda anoma pezhugwi kwe dombo ndakabhata
ludozo gwe Ndzimu nge luboko gwangu.”

10 Ndizo Joshuwa kathama sekwa adwiwa ndi Mushe
kagwa ne Baamaleki. Mushe na Aroni na Huri
bakatathila pezhugwi kwe dombo.

11 Mushe wakabe eti ha akamilidza maboko awe,
Baiziraela bekunda, koga ha eliga maboko awe
Baamaleki bekunda.

12 Maboko a Mushe kapelela anyala, ndizo bakatola
bgwe bakabiga panli ngono kaligala Aroni kabhata
luboko gumwe gwa Mushe, Huri kabhata gumwe
ngono maboko awe kadzikama kudzina zhuba lingina.

13 Ndizo Joshuwa kakunda Amaleki ne bathu babe
kabatemelela nge bukanu.

14 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Kwala
ikoku mu lukwalo kube ikumbuludzo ukubalile
Joshuwa ngoti ndowothama kuti Amaleki asitongo
kumbugwa pasi kwe ntutshi we shango.”

15 Mushe kabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo
katjidana zina kati, “Yahwe ndibo nkundi.”

16 Edwa kuti, “maboko akabe amilidzigwa ku tjigalo
tje bushe tja Yahwe! Yahwe banowogwa na Amaleki
kudwa mu tjizekugwana kuyenda ku tjizekugwana.”

Exodus 18 Kufuluka 18

Jeturo ekumba Mushe

1 Now Jethro, the priest of Midian and father-in-law of Moses, heard of everything God had done for Moses and for his people Israel, and how the Lord had brought Israel out of Egypt.

2 After Moses had sent away his wife Zipporah, his father-in-law Jethro received her

3 and her two sons. One son was named Gershom, for Moses said, “I have become an alien in a foreign land”;

4 and the other was named Eliezer, for he said, “My father’s God was my helper; he saved me from the sword of Pharaoh.”

5 Jethro, Moses’ father-in-law, together with Moses’ sons and wife, came to him in the desert, where he was camped near the mountain of God.

6 Jethro had sent word to him, “I, your father-in-law Jethro, am coming to you with your wife and her two sons.”

7 So Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him. They greeted each other and then went into the tent.

8 Moses told his father-in-law about everything the Lord had done to Pharaoh and the Egyptians for Israel’s sake and about all the hardships they had met along the way and how the Lord had saved them.

9 Jethro was delighted to hear about all the good things the Lord had done for Israel in rescuing them from the hand of the Egyptians.

10 He said, “Praise be to the Lord, who rescued you from the hand of the Egyptians and of Pharaoh, and who rescued the people from the hand of the Egyptians.

1 Jeturo mpirisiti we Midiyana, nkalabgwa wa Mushe kawha kose Ndzimu kwawakathamila Mushe ne bakanyi kwabo Baiziraela. Kawha sekwa Yahwe bakadusa Baiziraela mu Egipiti.

2 Jeturo nkalabgwa wa Mushe wakabe aamutjila Ziphora nkadzi wa Mushe, paakabe abgwiliziwa kanyi kwabo,

3 ne bakololo babe babili. Mmwe wabo zina lile lakabe liyi Geshomu lidwa kuti, “Ndakabe nkumbi mu shango ye butaya.”

4 Zina le mmwe liyi Elieza, lidwa kuti, “Ndzimu wa tate bangu wakabe mbhatshi wangu, kakale wakandiangula mu thumo la Faro.”

5 Ngono Jeturo kazha ne bakololo ba Mushe ne nkadzi wa Mushe mu tjilambanyika Mushe paakabe athibelela pa Dombo le Ndzimu.

6 Jeturo wakabe alayilila kuna Mushe eti, “Imi nkalabgwa uwo Jeturo, ndaswika ku kuli ndina nkadzi uwo ne bakololo benyu babili.”

7 Mushe kabhuda kayenda kunoshanganidza nkalabgwa uwe, kathigama kabutjila, bakabhuzwana mamuko, bakabe bengina mu nshasha.

8 Ndizo Mushe kabudza nkalabgwa uwe kose Yahwe kwabakathama muna Faro ne Baegipiti ngekwe Baiziraela, kambudza mang'oni wose abakawilana nawo mu zila nenge sekwa bakagwigwa ndi Yahwe.

9 Ngono Jeturo kashatha kwazo eshathila kose kwakanaka kwakathamigwa Baiziraela ndi Yahwe, kubaangula mu maboko e Baegipiti.

10 Kalebeleka kakale eti, “Ngakukudziwe Yahwe, ibo bakamuangula mu maboko e Baegipiti ne mu luboko gwa Faro!

11 Now I know that the Lord is greater than all other gods, for he did this to those who had treated Israel arrogantly."

12 Then Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and other sacrifices to God, and Aaron came with all the elders of Israel to eat bread with Moses' father-in-law in the presence of God.

11 Ngwenu ndoziba kuti Yahwe bankulu pa midzimu yose, ngoti bakaangula Baiziraela mu maboko e Baegipiti pabakabe bebalengudza."

12 Ngono Jeturo nkalabgwa wa Mushe kadusila Ndzimu tjibhayilo tjinopisiwa ne zwipo; Aroni kazha ne bakulu be Baiziraela kuwoja zojiwa ne nkalabgwa wa Mushe mbeli kwe Ndzimu.

Kushalugwa kwe basumikilisi

(Matama 1:9-18)

13 The next day Moses took his seat to serve as judge for the people, and they stood around him from morning till evening.

14 When his father-in-law saw all that Moses was doing for the people, he said, "What is this you are doing for the people? Why do you alone sit as judge, while all these people stand around you from morning till evening?"

15 Moses answered him, "Because the people come to me to seek God's will.

16 Whenever they have a dispute, it is brought to me, and I decide between the parties and inform them of God's decrees and laws."

17 Moses' father-in-law replied, "What you are doing is not good.

18 You and these people who come to you will only wear yourselves out. The work is too heavy for you; you cannot handle it alone.

19 Listen now to me and I will give you some advice, and may God be with you. You must be the people's representative before God and bring their disputes to him.

20 Teach them the decrees and laws, and show them the way to live and the duties they are to perform.

13 Tjimuka Mushe kamukila kusumikilisa bathu, ngono bathu bakama bakakubunganila Mushe kudwa mangwanana kudzina zhuba lingina.

14 Nkalabgwa wa Mushe kati ebona kose Mushe kwaakabe ethamila bathu, kambhuzwa kati, "Apa ini ikoku kwaunothamila bathu kene? Ini ugala uli woga bathu bose bema bakakubunganila kudwa mangwanana kunoti madekwana?"

15 Mushe kadabila nkalabgwa uwe eti, "Whuti bathu banozha kundili kuwobhuzwa ngekwe kuda kwe Ndzimu.

16 Ha basawhanana ngekwe tjimwe banozha kundili imi ndibe ndilinga pakati kwe nthu ne ikamu tjitje, ndibuya ndibazibisa ndaulo dze Ndzimu ne milayo yawo."

17 Nkalabgwa wa Mushe kandwa kati, "Tjaunothama atjizolulwama.

18 Iwe ne bathu baunabo mowozwipaula, ngoti ikoku kokulemela kwazo, aungakutubule uli woga.

19 Tjindiwhilila ngwenu, ndowokupa mano, Ndzimu ube nawe! Iwe unowomila bathu mbeli kwe Ndzimu ubuya uyisa ndebo dzabo ku Ndzimu

20 ne kubadiya ndaulo ne ndongoloso, ubalakidze zila yabakafanila tjila ndiyo ne zwabakafanila shinga.

21 But select capable men from all the people–men who fear God, trustworthy men who hate dishonest gain–and appoint them as officials over thousands, hundreds, fifties and tens.

21 Pezhugwi kwa ikoku, shalula balume banotubula pakati kwe bathu ibaba bose, bali balume banotja Ndzimu, begalikabgwe kakale bebenga tjizwimba nlomo. Balume ibaba ubathame batungamili be bathu, bamwe bali babusi be zwiwulu, bamwe be mazana, bamwe be makumi mashanu, bamwe bali babusi be makumi.

22 Have them serve as judges for the people at all times, but have them bring every difficult case to you; the simple cases they can decide themselves. That will make your load lighter, because they will share it with you.

22 Ngabasumikilise bathu misi yose, koga ndebo dzinolema badzizhise ku kuli. Ndebo dzisingaleme badzipedzise ibo, kowokulelusila ngoti banowobe bakasengesana ntolo nawe.

23 If you do this and God so commands, you will be able to stand the strain, and all these people will go home satisfied.”

23 Sekwa unolauligwa ne Ndzimu, nge zila yakajali, unowotubula dzikitadzila tjimo, bathu ibaba bose banoyenda ku mizi yabo bagutshika.”

24 Moses listened to his father-in-law and did everything he said.

24 Ndizo Mushe kateedza dama le nkalabgwa uwe, ngono kashinga kose kwabakaleba.

25 He chose capable men from all Israel and made them leaders of the people, officials over thousands, hundreds, fifties and tens.

25 Mushe kashalula balume banotubula mu Baiziraela bose kabathama batungamili be bathu, bamwe bali babusi be zwiwulu, bamwe be mazana, bamwe be makumi mashanu ne be makumi.

26 They served as judges for the people at all times. The difficult cases they brought to Moses, but the simple ones they decided themselves.

26 Ngono bakasumikilisa bathu misi yose, koga ndebo dzinolema be dziyisa kuna Mushe, ndebo ndelundelu bedzipedzisa ibo.

27 Then Moses sent his father-in-law on his way, and Jethro returned to his own country.

27 Ndizo Mushe kawonekana ne nkalabgwa uwe kayenda, kabgwilila ku shango ya kanyi kwabo.

Exodus 19 Kufuluka 19

Baiziraela pa Dombo le Sinai

1 In the third month after the Israelites left Egypt–on the very day–they came to the Desert of Sinai.

2 After they set out from Rephidim, they entered the Desert of Sinai, and Israel camped there in the desert in front of the mountain.

3 Then Moses went up to God, and the Lord called to him from the mountain and said, “This is what you are to say to the house of Jacob and what you are to tell the people of Israel:

4 ‘You yourselves have seen what I did to Egypt, and how I carried you on eagles’ wings and brought you to myself.

5 Now if you obey me fully and keep my covenant, then out of all nations you will be my treasured possession. Although the whole earth is mine,

6 you will be for me a kingdom of priests and a holy nation.’ These are the words you are to speak to the Israelites.”

7 So Moses went back and summoned the elders of the people and set before them all the words the Lord had commanded him to speak.

8 The people all responded together, “We will do everything the Lord has said.” So Moses brought their answer back to the Lord.

9 The Lord said to Moses, “I am going to come to you in a dense cloud, so that the people will hear me speaking with you and will always put their trust in you.” Then Moses told the Lord what the people had said.

10 And the Lord said to Moses, “Go to the people and consecrate them today and tomorrow. Have them wash their clothes

1 Mu mwedzi ugala we butatu Baiziraela babhuda mu shango ye Egipiti, muna ilelo zhuba bakaswika mu tjilambanyika tje Sinai.

2 Bakati bamilika mu Refidimu bakaswika mu tjilambanyika tje Sinai bakakotokela mu tjili. Bakakotokela kulingisana ne dombo.

3 Mushe katathila pezhugwi ku Ndzimu, ngono Yahwe bakan'dana bali mu dombo bakati, “Etji nditjo tjaunowoleba ku ng'umba ya Jakubo, ubudze bathu be Iziraela uti:

4 Makabona tjandakathama mu Baegipiti, mukabona sekwa ndakamusumbika nge mapapilo e dzu amuzhisa kundili.

5 Ndizo ngwenu wali, ha mungandiwha mukalondolodza tjidumano tjangu, mowobe bangu pakati kwe njudzi dzose ngoti shango yose nge yangu.

6 Mowobe kundili muli bushe gwe bupirisiti muli ludzi gwakayengemala. Awa ndiwo matama aunowobudza bana be Iziraela.”

7 Ndizo Mushe kazha kadana bakulu be Baiziraela kababudza matama wose iyawa aakadwiwa ndi Yahwe.

8 Bathu bose bakadabila kang'ompela beti, “Kose kwalebgwa ndi Yahwe towokushinga.” Ndizo Mushe kanobika matama e bathu kuna Yahwe.

9 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Bona, ndozha ku kuli ndili mu gole laka tizwi, kuti nditi ndilebeleka nawe bathu bewha, kuti ndizo bakugalebgwe kuyendila mbeli.” Ipapo Mushe kabudza Yahwe matama e bathu.

10 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Yenda ku bathu ubatjenapadze nasi na mangwana, ubadwe basuke zwiambalo zwabo.

11 and be ready by the third day, because on that day
the Lord will come down on Mount Sinai in the sight
of all the people.

12 Put limits for the people around the mountain and
tell them, ‘Be careful that you do not go up the
mountain or touch the foot of it. Whoever touches the
mountain shall surely be put to death.

13 He shall surely be stoned or shot with arrows; not a
hand is to be laid on him. Whether man or animal, he
shall not be permitted to live.’ Only when the ram’s
horn sounds a long blast may they go up to the
mountain.”

14 After Moses had gone down the mountain to the
people, he consecrated them, and they washed their
clothes.

15 Then he said to the people, “Prepare yourselves for
the third day. Abstain from sexual relations.”

16 On the morning of the third day there was thunder
and lightning, with a thick cloud over the mountain,
and a very loud trumpet blast. Everyone in the camp
trembled.

17 Then Moses led the people out of the camp to meet
with God, and they stood at the foot of the mountain.

18 Mount Sinai was covered with smoke, because the
Lord descended on it in fire. The smoke billowed up
from it like smoke from a furnace, the whole mountain
trembled violently,

19 and the sound of the trumpet grew louder and
louder. Then Moses spoke and the voice of God
answered him.

20 The Lord descended to the top of Mount Sinai and
called Moses to the top of the mountain. So Moses
went up

21 and the Lord said to him, “Go down and warn the
people so they do not force their way through to see
the Lord and many of them perish.

11 Ngono muzwilulwamisile zhuba le butatu, ngono
nge zhuba le butatu Yahwe banowodelukila pezhugwi
kwe Dombo le Sinai mu mesho e bathu bose.

12 Ubigile bathu migathu kupoteleka, ubadwe uti,
‘Yelani njele musitongo tathila pezhugwi kwe dombo
kene kuli kukutha migathu yalo; iye ungakutha dombo
ileli unowobulawa.

13 Akuna luboko gunowonkutha, koga
unowokikithidziwa nge mabgwe kene kabhayiwa nge
nsebe, ikoku kowoshingikalila bathu kose ne phuka.’
Koga ha lunyanga gulilila pezhugwi, ndiko bathu
kwabanowotathila pezhugwi kwe dombo.”

14 Ndizo Mushe kadeluka dombo kayenda ku bathu
kabatjenapadza, ibo bakasuka zwiambalo zwabo.

15 Mushe kadwa bathu kati, “Mube makalulwama nge
zhuba le butatu, musitongo shanganyila ngubo ne
nkadzi.”

16 Nge zhuba le butatu kukabe ne matutu ne kupenya
kwe vula ne gole lakatizwi pezhugwi kwe dombo ne
lunyanga gukalilila pezhugwi, ngekwa ikoku bathu
bose bamu mishasha bakatetema.

17 Ipapo Mushe kadusa bathu mu mishasha
kunoshangana ne Ndzimu, bakayenda bakanoma pa
whunde ye dombo.

18 Dombo le Sinai likakwitidziwa nge busi lose, ngobe
Yahwe badelukila pezhugwi kwalo bali mu moto. Busi
gwalo gukamilikila pezhugwi se gwe bibi, dombo lose
likatengenyeka kwazo.

19 Ngono kukati kulila kwe lunyanga kukulidzika,
Mushe kalebeleka ngono Ndzimu bakanshandula nge
kudadamula.

20 Yahwe bakadelukila pezhugwi kwe Dombo le Sinai,
ku tjilungwani tje dombo; ngono Yahwe bakadanila
Mushe pezhugwi kwe dombo, ndizo Mushe katathila
pezhugwi.

21 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Delukila pasi
unodwa bathu kuti basitongo tjuluka migathu
kuwondibona, bunjinji gwabo gungadwa guloba.

22 Even the priests, who approach the Lord, must
consecrate themselves, or the Lord will break out
against them.”

23 Moses said to the Lord, “The people cannot come up
Mount Sinai, because you yourself warned us, ‘Put
limits around the mountain and set it apart as holy.’”

24 The Lord replied, “Go down and bring Aaron up
with you. But the priests and the people must not force
their way through to come up to the Lord, or he will
break out against them.”

25 So Moses went down to the people and told them.

22 Bapirisiti banozha pejo na Yahwe na ibobo
bazwitjenapadze Yahwe basitongodwa bebaloba
shamu.”

23 Mushe kabe eti kuna Yahwe, “Bathu abangatathe
Dombo le Sinai ngoti imwi nge kwenyu matidwa
mukati, ‘Bigani migathu kupoteleka dombo
muliyengemadze.’ ”

24 Yahwe bakandwa bakati, “Deluka unobuya na
Aroni; koga udwe bapirisiti ne bathu bose
basitongotjuluka migathu bezha kuna Yahwe, Yahwe
bangadwa bebaloba shamu.”

25 Ndizo Mushe kadeluka mu dombo kanobudza bathu
tjalebgwa ndi Yahwe.

Exodus 20 Kufuluka 20

Milayo ili gumi

(Matama 5:1-21)

1 And God spoke all these words:

2 “I am the Lord your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.

3 “You shall have no other gods before me.

4 “You shall not make for yourself an idol in the form of anything in heaven above or on the earth beneath or in the waters below.

5 You shall not bow down to them or worship them; for I, the Lord your God, am a jealous God, punishing the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation of those who hate me,

6 but showing love to a thousand [generations] of those who love me and keep my commandments.

7 “You shall not misuse the name of the Lord your God, for the Lord will not hold anyone guiltless who misuses his name.

8 “Remember the Sabbath day by keeping it holy.

9 Six days you shall labor and do all your work,

10 but the seventh day is a Sabbath to the Lord your God. On it you shall not do any work, neither you, nor your son or daughter, nor your manservant or maidservant, nor your animals, nor the alien within your gates.

11 For in six days the Lord made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them, but he rested on the seventh day. Therefore the Lord blessed the Sabbath day and made it holy.

1 Ngono Ndzimu ukaleba matama wose iyawa ukati,

2 “Ndimi Yahwe Ndzimu uwo, iye wakamudusa mu shango ye Egipiti, kudwa mu ng'umba ye bulanda.

3 “Usitongobe ne mimwe midzimu ipoga kuzhe kwangu.

4 “Usitongo zwithamigwa midzimu yakabezhiwa, kene tjili ifano tje tjimwe tje zhuzhugwi, kene tjimwe tjimu shango pasi, kene tjimwe tjimu vula kusi kwe shango.

5 Usitongo ikotamila kene kuli kuinamata ngoti imi Yahwe Ndzimu uwo ndi Ndzimu una fupa, ndolobela bana shamu milandu ya botate babo kunoti mu tjizekugwana tje butatu ne tje bunna tja ibabo banondibenga.

6 Koga ndolakidza ludo gusingazunguzike kuna bali zwiwulu banondida banolondolodza milayo yangu.

7 “Usitongo danila zina la Yahwe Ndzimu uwo suli ngobe Yahwe abatowonshaya nlandu iye unodanila zina labo suli.

8 “Kumbula zhuba le Sabata kuliyengemadza.

9 Mu mazhuba ali matathatu ushinge nshingo uwo wose,

10 koga zhuba le butendeka izhuba le kunyaluluka la Yahwe Ndzimu uwo; mu lili usitongo shinga nshingo kene uli upi, iwe kene nkololo uwo kene nkololokadzi uwo kene nlanda uwo kene nlandakadzi uwo kene ng'ombe dzidzo kene mwezi umu nzi uwo.

11 Ngoti mu mazhuba ali matathatu Yahwe bakabumba kudzimu ne shango ne gungwa ne zwithu zose zwimu zwili ngono bakanyaluluka mu zhuba le butendeka, ndizo Yahwe bakakombolela zhuba le Sabata kakale bakaliyengemadza.

12 “Honor your father and your mother, so that you
may live long in the land the Lord your God is giving
you.

13 “You shall not murder.

14 “You shall not commit adultery.

15 “You shall not steal.

16 “You shall not give false testimony against your
neighbor.

17 “You shall not covet your neighbor’s house. You
shall not covet your neighbor’s wife, or his
manservant or maidservant, his ox or donkey, or
anything that belongs to your neighbor.”

12 “Teta tate babo na mmeyabo kuti ndizo mazhuba
awo abe manji mu shango yaunopiwa ndi Yahwe
Ndzimu uwo.

13 “Usitongo bulaya.

14 “Usitongo thama bupombgwe.

15 “Usitongo kwiba.

16 “Usitongo pa butendeki gwe manyepkhwa ngekwe
mbakidzani uwo.

17 “Usitongo yemula ng'umba ye mbakidzani uwo.
Usitongo yemula nkadzi we mbakidzani uwo kene
nlandalume uwe kene nlandakadzi uwe kene ng'ombe
iye kene donki iye kene tjimwe tje mbakidzani uwo.”

Lutjo gwe bathu

(Matama 5:22-33)

18 When the people saw the thunder and lightning and
heard the trumpet and saw the mountain in smoke,
they trembled with fear. They stayed at a distance

19 and said to Moses, “Speak to us yourself and we
will listen. But do not have God speak to us or we will
die.”

20 Moses said to the people, “Do not be afraid. God has
come to test you, so that the fear of God will be with
you to keep you from sinning.”

21 The people remained at a distance, while Moses
approached the thick darkness where God was.

18 Kwakati bathu bebona matutu ne kudadamula kwe
vula ne kupenya kwayo ne kulila kwe lunyanga, ne
dombo lithungayila busi bakatja bakatetema, ngono
bakamila kutjena.

19 Bakadwa Mushe bakati, “Lebeleka naswi iwe,
ngono towowhilila, koga Ndzimu usitongolebeleka
naswi, tingadwa tifa.”

20 Ngono Mushe kashandula bathu eti, “Musitje ngobe
Ndzimu wazha kuwomulika kuti ndizo tjiwa kwawo
kube mu muli, kuti ndizo musithame tjibi.”

21 Bathu bakamila kutjena, Mushe iye kabe esedzela
pejo ku zhalima lakati zwititi Ndzimu pawakabe ulipo.

Nlayo we tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo

22 Then the Lord said to Moses, “Tell the Israelites
this: ‘You have seen for yourselves that I have spoken
to you from heaven:

23 Do not make any gods to be alongside me; do not
make for yourselves gods of silver or gods of gold.

22 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Udwe Baiziraela
uti, ‘Mazwibonegwa kuti ndalebeleka namwi kudwa
kudzimu.

23 Musitongo thama midzimu ye siliva kuibapisa nami,
nenguba ili ye golide.

24 ” ‘Make an altar of earth for me and sacrifice on it
your burnt offerings and fellowship offerings, your
sheep and goats and your cattle. Wherever I cause my
name to be honored, I will come to you and bless you.

25 If you make an altar of stones for me, do not build it
with dressed stones, for you will defile it if you use a
tool on it.

26 And do not go up to my altar on steps, lest your
nakedness be exposed on it.’

24 Undithamile tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge vu
ngono undipile zwibhayilo zwinopisiwa ne zwibhayilo
zwe mbakisano zwili zwe pkhwizi dzidzo ne ng'ombe
dzidzo mu magalo mamwe ne mamwe
kwandinothama zina langu kuti likumbugwe.
Ndowozha ku kuli akukombolela.

25 Koga ha undithamila tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo nge mabgwe, usitongo tjibaka nge
mabgwe akabezhiwa, ngoti aumilidzila mbezhwana
iyo pezhugwi kwalo walitemapadza.

26 Usitongotathila pezhugwi kwe tjibeso tjangu
tjinopisigwa zwibhayilo nge zwitubhu kuti mbujo iyo
isibe patjena pezhugwi kwatjo.’ ”

Exodus 21 Kufuluka 21

Kubhakhwa kwe balanda

(Matama 15:12-18)

1 “These are the laws you are to set before them:

2 “If you buy a Hebrew servant, he is to serve you for six years. But in the seventh year, he shall go free, without paying anything.

3 If he comes alone, he is to go free alone; but if he has a wife when he comes, she is to go with him.

4 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the woman and her children shall belong to her master, and only the man shall go free.

5 “But if the servant declares, ‘I love my master and my wife and children and do not want to go free,’

6 then his master must take him before the judges. He shall take him to the door or the doorpost and pierce his ear with an awl. Then he will be his servant for life.

7 “If a man sells his daughter as a servant, she is not to go free as menservants do.

8 If she does not please the master who has selected her for himself, he must let her be redeemed. He has no right to sell her to foreigners, because he has broken faith with her.

9 If he selects her for his son, he must grant her the rights of a daughter.

10 If he marries another woman, he must not deprive the first one of her food, clothing and marital rights.

11 If he does not provide her with these three things, she is to go free, without any payment of money.

1 “Eyi ndiyo milayo yaunowopa Baiziraela:

2 Uti watenga nlanda we N'hebheru, ashinge makole ali matathatu, kuti muna le butendeka asununguke asina tjaanolipa.

3 Ha akazha asakalobola, ngaayende ali ega asina nkadzi, ha akazha akalobola, nkadzi uwe ngaayende naye.

4 Ha tetshi we nlanda iwoyu angampa nkadzi ngono nkadzi iwoyo kan'wanila bakololo kene bakololokadzi, nkadzi ne bana nge ba tetshi uwe, iye ngaayende ali ega.

5 Koga ha nlanda angazwilebegwa eti, ‘Ndoda tetshi wangu ne nkadzi wangu ne bana bangu, anditoshaka kusununguka,’

6 ipapo tetshi uwe ngaayise nlanda ku basumikilisi, pa nkoba kene pa gwasayile le nkoba ngono tetshi uwe ampubule zebe nge lunji, ndizo unowobe nlanda uwe butjilo gugwe gose.”

7 “Ha nlume etengesa nkololokadzi uwe kube nlandakadzi, iye aatowosununggugwa se we tjilume.

8 Ha asingashathise tetshi uwe, iye wakanzwishalulila, anletje adzutunugwe, tetshi uwe aana fanilo dze kuntengesa ku bataya ngobe asakagalikabgwe kunli.

9 Ha anshalulila nkololo uwe, ambhate se nkololokadzi uwe.

10 Ha angalobola mmwe nkadzi, asitongo tapudza tjilizanyo tje zojiwa zwe nkadzi we kutanga kene zwiambalo zwizwe, ne fanilo dzidze mu ndobolo.

11 Ha asinganthamile izwezwi zwithu zwitatu, nkadzi iwoyu ngaayende akasununguka kusina ndipo ye mari.”

Milayo ngekwe kubadzana

12 “Anyone who strikes a man and kills him shall surely be put to death.

13 However, if he does not do it intentionally, but God lets it happen, he is to flee to a place I will designate.

14 But if a man schemes and kills another man deliberately, take him away from my altar and put him to death.

15 “Anyone who attacks his father or his mother must be put to death.

16 “Anyone who kidnaps another and either sells him or still has him when he is caught must be put to death.

17 “Anyone who curses his father or mother must be put to death.

18 “If men quarrel and one hits the other with a stone or with his fist and he does not die but is confined to bed,

19 the one who struck the blow will not be held responsible if the other gets up and walks around outside with his staff; however, he must pay the injured man for the loss of his time and see that he is completely healed.

20 “If a man beats his male or female slave with a rod and the slave dies as a direct result, he must be punished,

21 but he is not to be punished if the slave gets up after a day or two, since the slave is his property.

22 “If men who are fighting hit a pregnant woman and she gives birth prematurely but there is no serious injury, the offender must be fined whatever the woman’s husband demands and the court allows.

23 But if there is serious injury, you are to take life for life,

12 “Iye unowoloba nthu kafa ngaabulawe.

13 Koga ha nthu angabulaya mmwe abe asakazwimisila, koga Ndzimu waletja kuti kushingikale, ngaatizhile ku bugalo gwandinowobe ndashalula.

14 Koga ha nthu angamukila mmwe kambulaya mwaza, un'duse pa tjibeso tjangu tjinopisigwa zwibhayilo kuti abulawe.

15 “Iye unoloba tate babe kene mmeyabe ngaabulawe.

16 “Iye unokwiba nthu kuntengesa kene angawang'wa ali mu maboko awe, ngaabulawe.

17 “Iye unolonga bhiso tate babe kene mmeyabe ngaabulawe.

18 “Ha balume bangagwa ngono mmwe ebe eloba mmwe nge bgwe kene nge veisi koga walobgwa kasife ebe etola tjibaka ali lele egwala,

19 ha iwoyu walobgwa angamuka kayenda nge ludozo gugwe iwowuja wakanloba unowosununguka, koga unowolipa tjibaka tjakalashikila waakaloba, abone kuti unopola nge malebeswa.

20 “Ha nthu angaloba nlandalume uwe kene nlandakadzi uwe nge lukombo ebe efila mu maboko awe, ngaalobgwe shamu.

21 Koga ha nlanda iwoyo angatjila kwe zhuba kene mazhuba mabili, tetshi uwe ngaasilobgwe shamu ngoti nlanda uwe wakantenga.

22 “Ha balume bangati begwa bakakubadza nkadzi wakazwisenga kube kuyita kuti ashete, koga asakubala kwazo, iwoyo wankubadza ngaalipe kuyendidzana nge themba yabigwa nge nlume we nkadzi iwoyo, ili themba inoamutjilika ku basumikilisi.

23 Koga ha tjibiibi tjingawila nkadzi iwoyo, butjilo ngagumisigwe nge butjilo,

24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

26 “If a man hits a manservant or maidservant in the eye and destroys it, he must let the servant go free to compensate for the eye.

27 And if he knocks out the tooth of a manservant or maidservant, he must let the servant go free to compensate for the tooth.

24 zhisho limisigwe nge zhisho, zhino nge zhino, tjiazha nge tjiazha, gumbo nge gumbo,

25 lutshwa nge lutshwa, mbonje nge mbonje ne shamu imisigwe nge shamu.

26 “Ha nlume angaloba nlandalume kene nlandakadzi uwe mu zhisho kankopola ngaaletje nlanda iwoyo ayende asununguke ngekwe zhisho lile.

27 Ha angadusa nlandalume kene nlandakadzi uwe bende ngaanletje ayende akasununguka ngekwe zhino lile.

Mazwidabiligo a botetshi

28 “If a bull gores a man or a woman to death, the bull must be stoned to death, and its meat must not be eaten. But the owner of the bull will not be held responsible.

29 If, however, the bull has had the habit of goring and the owner has been warned but has not kept it penned up and it kills a man or woman, the bull must be stoned and the owner also must be put to death.

30 However, if payment is demanded of him, he may redeem his life by paying whatever is demanded.

31 This law also applies if the bull gores a son or daughter.

32 If the bull gores a male or female slave, the owner must pay thirty shekels of silver to the master of the slave, and the bull must be stoned.

33 “If a man uncovers a pit or digs one and fails to cover it and an ox or a donkey falls into it,

34 the owner of the pit must pay for the loss; he must pay its owner, and the dead animal will be his.

35 “If a man’s bull injures the bull of another and it dies, they are to sell the live one and divide both the money and the dead animal equally.

28 “Ha ng'ombe ingabhaya nlume kene nkadzi kafa, ngaikikithidziwe nge mabgwe ife, nyama yayo isitongo jiwa, koga mweni wayo iye asitilikwe nlandu.

29 Koga ha ili kuti ng'ombe iyeyo yagala ibhaya, ngono mweni wayo akakumbuludziwa kabe asinga izhalilile ngono ibe ibulaya nthu inowokikithidziwa nge mabgwe ikabulawa, mweni wayo na iyebo abulawe.

30 Ha angalipisiwa, ngaadzutunule butjilo gugwe nge kulipa themba yaabigigwa.

31 Ha ingabhaya nkololo kene nkololokadzi we mmwe nthu ngakutogwe thambo inofanana.

32 Ha ng'ombe iyeyi ingabhaya nlandalume kene nlandakadzi, mweni wayo ngaaduse shekele dze siliva dzili makumi matatu adzipe mweni we nlanda, ng'ombe iyo ikikithidziwe nge mabgwe ibulawe.

33 “Nthu ha angasiya gomba lilimwadzi kene angatsha gomba kasilivukidze ngono ng'ombe kene donki ibe iwila mulili,

34 ngaalipe nge mari mweni we ithuwo tjawila mu gomba, ngono iye atole ithuwo itjetjo tjafa tjibe tjitje.

35 Ha ng'ombe ye nthu ingabhaya ye mmwe ikafa, ngabatengese iyeyi inotjila ngono bakobane themba yayo, yafa naiyo baikobane.

36 However, if it was known that the bull had the habit
of goring, yet the owner did not keep it penned up, the
owner must pay, animal for animal, and the dead
animal will be his.

36 Koga ha ili kuti ng'ombe yabulaya imwe yagala
izibgwa ngobhaya koga mweni wayo asingaizhalilile,
ngaalipe ng'ombe yafa nge ng'ombe inotjila, ngono
yafa ibe iye.”

Exodus 22 Kufuluka 22

Milayo ye ndipo

1 “If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he must pay back five head of cattle for the ox and four sheep for the sheep.

2 “If a thief is caught breaking in and is struck so that he dies, the defender is not guilty of bloodshed;

3 but if it happens after sunrise, he is guilty of bloodshed. “A thief must certainly make restitution, but if he has nothing, he must be sold to pay for his theft.

4 “If the stolen animal is found alive in his possession–whether ox or donkey or sheep–he must pay back double.

5 “If a man grazes his livestock in a field or vineyard and lets them stray and they graze in another man’s field, he must make restitution from the best of his own field or vineyard.

6 “If a fire breaks out and spreads into thornbushes so that it burns shocks of grain or standing grain or the whole field, the one who started the fire must make restitution.

7 “If a man gives his neighbor silver or goods for safekeeping and they are stolen from the neighbor’s house, the thief, if he is caught, must pay back double.

8 But if the thief is not found, the owner of the house must appear before the judges to determine whether he has laid his hands on the other man’s property.

1 “Nthu ha angakwiba ng'ombe kene pkhwizi ebe eibulaya kene eitengesa, ngaalipe ng'ombe yaakwiba nge ng'ombe dzili shanu, alipe pkhwizi yaakwiba nge pkhwizi dzili nna.

2 Ha mbava ingabhakhwa ikwiba ngono ibe ilobgwa kwainofa, mbulayi aana nlandu we kutebula malopa,

3 koga ha kungashingikala zhuba labhuda, mbulayi una nlandu we kutebula malopa.” Ngaalipe tjaakwiba, ngono ha asina tjaanatjo ngaatengesiwe etengesegwa bubava gugwe.

4 “Tjakwibiwa ha tjingawang'wa mu mbava tjitjatjila, ingabe ili ng'ombe kene donki kene pkhwizi ngaalipe kabili themba yatjo.”

5 “Nthu ha angafudza zwithuwo zwizwe mu minda kene ebe ezwiletja zwinoja minda ye mmwe nthu wakafanila alipe nge zwadwa mu minda iye kene mu nnda uwe we zhambi zwashalugwa zwinopinda zwimwe zose.

6 “Shango ha ingatshwa, moto ukapisa mathunde akavung'wa kene atjimile mu minda kene nnda ungatshwa wose, iwoyo wapisa shango ngaalipe tjinyikilo nge buzhalo.

7 “Ha nthu angapa mbakidzani uwe mari awe kene thundu iye kuti ambigile, ngono kube kukwibiwa, mbava ibe ibhakhwa ngailipe kabili themba ye tjayakwiba.

8 Ha mbava isabhakhwa, mweni we ng'umba unowozha pejo ne nsumikilisi kulakidza kuti ungabe asalonga luboko gugwe katola thundu ye mbakidzani uwe.

9 In all cases of illegal possession of an ox, a donkey, a sheep, a garment, or any other lost property about which somebody says, ‘This is mine,’ both parties are to bring their cases before the judges. The one whom the judges declare guilty must pay back double to his neighbor.

9 “Mu kubangilana, kungabe kwe ng'ombe kene donki kene pkhwizi kene tjiambalo kene tjimwe ne tjimwe koga tjingabe tjamila, tjibangigwang'wa, ndebo ye bubili igogu gwakafanila kuizhisa mbeli kwe Ndzimu, ngono iye unowowang'wa ali nlandu nge Ndzimu alipe mbakidzani uwe themba kabili.

10 “If a man gives a donkey, an ox, a sheep or any other animal to his neighbor for safekeeping and it dies or is injured or is taken away while no one is looking,

10 “Ha nthu angasayidza ikamu tjitje donki kene ng'ombe kene pkhwizi kene ithuwo tjimwe koga kuti antjengetele itjo, tjibe tjifa kene tjikubala kene tjibe tjitapiwa kusina unobona,

11 the issue between them will be settled by the taking of an oath before the Lord that the neighbor did not lay hands on the other person’s property. The owner is to accept this, and no restitution is required.

11 ndebo ngaipedziwe ngotuna mbeli kwa Yahwe kulakidza kuti wasayidziwa aazolonga luboko kazwitolela thundu ye ikamu tjitje ndizo, mweni ngaamutjile ikoko, ngaasitongolipa mweni watjo tjinyikilo.

12 But if the animal was stolen from the neighbor, he must make restitution to the owner.

12 Koga ha kwakwibiwa munli ngaalipe mweni wayo.

13 If it was torn to pieces by a wild animal, he shall bring in the remains as evidence and he will not be required to pay for the torn animal.

13 Ha yakabulawa nge zwibandana ngaaizhise ibong'we kube ne butendeki, ha aatowomisa tjakabulawa nge zwibandana.

14 “If a man borrows an animal from his neighbor and it is injured or dies while the owner is not present, he must make restitution.

14 “Ha nthu angaadzima ithuwo mu mmwe tjibe tjikubala kene tjifa tjisi mu maboko e mweni watjo watjiadzima ngaatjilipe.

15 But if the owner is with the animal, the borrower will not have to pay. If the animal was hired, the money paid for the hire covers the loss.

15 Ha mweni watjo akabe alipo, tjisilipiwe, ha tjakabe tjaadzimiwa nge mari themba yatjakaadzimiwa ndiyo ngaailipe.

Milayo ye kuzwibhata neye bugalimoyo

16 “If a man seduces a virgin who is not pledged to be married and sleeps with her, he must pay the bride-price, and she shall be his wife.

16 “Nlume ha angatjebela mwanadi usakabigilidziwa ebe ewalilana naye, unowondusila malobolo ngono ebe enthama nkadzi uwe.

17 If her father absolutely refuses to give her to him, he must still pay the bride-price for virgins.

17 Koga ha tate be mwanadi bangalamba kunlobodza nlume iwoyu, unowodusa mari anolizana ne malobolo e bumwanadi.

18 “Do not allow a sorceress to live.

18 “Usitongo letja nloyi katjila.

19 “Anyone who has sexual relations with an animal must be put to death.

19 “Kene ali ani ungalala ne ithuwo ngaabulawe.

20 “Whoever sacrifices to any god other than the Lord must be destroyed.

20 “Kene ali ani unodusila mmwe ndzimu upoga zwibhayilo kuzhe kwa Yahwe koga ngaalobesiwe.

21 “Do not mistreat an alien or oppress him, for you were aliens in Egypt.

22 “Do not take advantage of a widow or an orphan.

23 If you do and they cry out to me, I will certainly hear their cry.

24 My anger will be aroused, and I will kill you with the sword; your wives will become widows and your children fatherless.

25 “If you lend money to one of my people among you who is needy, do not be like a moneylender; charge him no interest.

26 If you take your neighbor’s cloak as a pledge, return it to him by sunset,

27 because his cloak is the only covering he has for his body. What else will he sleep in? When he cries out to me, I will hear, for I am compassionate.

28 “Do not blaspheme God or curse the ruler of your people.

29 “Do not hold back offerings from your granaries or your vats. “You must give me the firstborn of your sons.

30 Do the same with your cattle and your sheep. Let them stay with their mothers for seven days, but give them to me on the eighth day.

31 “You are to be my holy people. So do not eat the meat of an animal torn by wild beasts; throw it to the dogs.

21 “Usitongo thamila ntaya tjimwe tjakabipa kene kuli kuntshambilidza ngoti imwi makabe muli bataya mu Egipiti.

22 Usitongo dziyidza tjilikadzi kene siyang'wa.

23 Ha ungabadziyidza ngono ibo bebe belilila kundili, nge malebeswa ndowowha tjililo tjabo;

24 ngono ndowozhala bushongola ndibe ndimubulaya nge thumo, bakadzi benyu banowobe tjilikadzi ne bana benyu bakasibe na botate.

25 “Ha ungaadzima mmwe we bathu bangu ali nshayi mari, usitongo zwithama n'adzimi unoshaka mmwiso, usitongo shaka mmwiso munli.

26 Ha ungatola tjiambalo tje ikamu tjitjo utjibhatila kuti akulipe ukompa itjo, kuti zhuba lisathu langina umpe itjo

27 ngoti nditjo koga tjaanofuka, nditjo ifuko tjitje, ungalala akafukani kene? Ha angalilila kundili ndowowha ngoti ndina ngoni.

28 “Usitongo gongobola Ndzimu, kene kuli kutuka mbusi we bakanyi kwenyu.

29 “Musitongo nonoka kudusa zwipo ha mavuna ne mashaba nkumbi wenyu. “Mbano dzenyu dze tjilisana mundipe idzo.

30 Mowothama saikoko nge ng'ombe ne pkhwizi dzenyu, zose zwilume zwigale na bomayi bazo mazhuba ali kutendeka, muna le buzhanakadzi muzwizhise kundili.

31 “Mowobe bathu bakayengemala kundili, ndizo amutowoja nyama ye tjabulawa nge zwibandana mu shango, muiposele ku mbgwa.”

Exodus 23 Kufuluka 23

Ndulamo ne malebeswa

1 “Do not spread false reports. Do not help a wicked man by being a malicious witness.

1 Usitongo pa mbiko ye manyepkhwa. Usitongo zwizwadzanya ne nthu mbiimbi kube ntendeki we manyepkhwa.

2 “Do not follow the crowd in doing wrong. When you give testimony in a lawsuit, do not pervert justice by siding with the crowd,

2 Usitongo salana shule nge mbunga kunoshinga mbipo, kene kuli kumila manyepkhwa mu lubazhe uyenda nge mbunga kulashisa kutambunuka.

3 and do not show favoritism to a poor man in his lawsuit.

3 Usitongo lelekela ntome butendeki gwe nshayi mu lubazhe.

4 “If you come across your enemy’s ox or donkey wandering off, be sure to take it back to him.

4 “Ha ubona ng'ombe kene donki ye tjita tjitjo yalashika, uibgwilize kutjili.

5 If you see the donkey of someone who hates you fallen down under its load, do not leave it there; be sure you help him with it.

5 Ha ubona donki ye unokubenga yawa nge mitolo, usitongoyisiya yakajalo, umbhatshe kuimusa.

6 “Do not deny justice to your poor people in their lawsuits.

6 “Usitongo pambusa ndulamo yakalingisana ne nshayi uwo mu ndebo.

7 Have nothing to do with a false charge and do not put an innocent or honest person to death, for I will not acquit the guilty.

7 Ube kutjena nge ndebo ye manyepkhwa, usitongo bulaya nthu usina nlandu kene nlulwami, ngoti imi andingaletje nthu mbiimbi.

8 “Do not accept a bribe, for a bribe blinds those who see and twists the words of the righteous.

8 Usitongo amutjila tjizwimba nlomo ngoti tjopofupadza banobona, tjikapambusa bamu zila yakalulwama.

9 “Do not oppress an alien; you yourselves know how it feels to be aliens, because you were aliens in Egypt.

9 “Usitongo tshambilidza ntaya, ngoti unoziba kuti kube ntaya kodwani ngoti wakabe uli ntaya mu Egipiti.

Gole le butendeka ne zhuba le butendeka

10 “For six years you are to sow your fields and harvest the crops,

10 “Ulime nnda uwo makole ali matathatu uvuna zwidzwalo zwawo.

11 but during the seventh year let the land lie unplowed and unused. Then the poor among your people may get food from it, and the wild animals may eat what they leave. Do the same with your vineyard and your olive grove.

11 Koga mu gole le butendeka uuletje unyaluluke ulaluke usaling'wa kuyita kuti bashayi pakati kwe bakanyi kwenyu baje muuli, kwabasiya phuka dze shango dzije. Mowothamabo minda dzenyu dze mizhambi muijalo kose ne ye ntoba.

12 “Six days do your work, but on the seventh day do not work, so that your ox and your donkey may rest and the slave born in your household, and the alien as well, may be refreshed.

12 “Mu mazhuba ali matathatu ushinge nshingo uwo, koga mu zhuba le butendeka unyatutuke, kuyita kuti ng'ombe iyo ne donki iyo zwinyatutuke ne kuti simba le nkololo we nlandakadzi uwo nele ntaya ugele nawe libuye.

13 “Be careful to do everything I have said to you. Do not invoke the names of other gods; do not let them be heard on your lips.

13 “Uyele njele zwithu zose zwandaleba ku kuli, musitongo buya mukadana mazina e midzimu mimwe kene kuli kuwhika tjimwe nge kwayo tjibhuda mu milomo yenyu.

Mizano mikulu mitatu

(Kufuluka 34:18-26; Matama 16:1-17)

14 “Three times a year you are to celebrate a festival to me.

14 “Katatu mu gole mundithamile nzano.

15 “Celebrate the Feast of Unleavened Bread; for seven days eat bread made without yeast, as I commanded you. Do this at the appointed time in the month of Abib, for in that month you came out of Egypt. “No one is to appear before me empty-handed.

15 Mulondolodze Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo sekwa ndakamudwa, muje tjiwunga tjisina mbidzo mazhuba ali kutendeka nge tjibaka tjakalingisana mu mwedzi we Abibi ngoti makabhuda mu Egipiti ndiwo. Kusibe ne nthu unozha mbeli kwangu akalembedza maboko.

16 “Celebrate the Feast of Harvest with the firstfruits of the crops you sow in your field. “Celebrate the Feast of Ingathering at the end of the year, when you gather in your crops from the field.

16 “Muthame nzano we kuvuna zwitshwa zwe tjamakalima. “Muthame nzano we kuvuna ku bupelo gwe gole ha mokubunganya zwamakalima mu minda.

17 “Three times a year all the men are to appear before the Sovereign Lord.

17 Katatu mu gole balume bose mu muli bazhe pana Yahwe Ndzimu.

18 “Do not offer the blood of a sacrifice to me along with anything containing yeast. “The fat of my festival offerings must not be kept until morning.

18 “Usitongo pilanya malopa e tjibhayilo tjangu ne tjimwe tjingabe tjakalongwa mbidzo. Kakale usitongo biga mafuta e tjabhayigwa nzano wangu kuswikila tjimuka.

19 “Bring the best of the firstfruits of your soil to the house of the Lord your God. “Do not cook a young goat in its mother’s milk.

19 “Zwe zhizha zwe kutanga mu zwitshwa zwe nnda uwo, uzwizhise ku ng'umba ya Yahwe Ndzimu uwo. “Usitongo bhika mbudzana nge nkaka wa mayi bayo.

Kugadzabgwe ne milayo

20 “See, I am sending an angel ahead of you to guard you along the way and to bring you to the place I have prepared.

20 “Bonani, ndotuma ntumwa we kudzimu mbeli kwenyu kumutjengeta mu gwendo ne kumuyisa ku bugalo gwandakalulwamisa.

21 Pay attention to him and listen to what he says. Do not rebel against him; he will not forgive your rebellion, since my Name is in him.

22 If you listen carefully to what he says and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and will oppose those who oppose you.

23 My angel will go ahead of you and bring you into the land of the Amorites, Hittites, Perizzites, Canaanites, Hivites and Jebusites, and I will wipe them out.

24 Do not bow down before their gods or worship them or follow their practices. You must demolish them and break their sacred stones to pieces.

25 Worship the Lord your God, and his blessing will be on your food and water. I will take away sickness from among you,

26 and none will miscarry or be barren in your land. I will give you a full life span.

27 “I will send my terror ahead of you and throw into confusion every nation you encounter. I will make all your enemies turn their backs and run.

28 I will send the hornet ahead of you to drive the Hivites, Canaanites and Hittites out of your way.

29 But I will not drive them out in a single year, because the land would become desolate and the wild animals too numerous for you.

30 Little by little I will drive them out before you, until you have increased enough to take possession of the land.

31 “I will establish your borders from the Red Sea to the Sea of the Philistines, and from the desert to the River. I will hand over to you the people who live in the land and you will drive them out before you.

32 Do not make a covenant with them or with their gods.

21 Mun'yele njele, mun’whilile, musitongo mpandukila ngobe aangamuzwiibhatigwe matjinyo enyu ngoti zina langu limu nli.

22 Koga ha mu teedza whi lile nge njele mushinga kose kwandinoleba, ipapo ndowobe tjita tje zwita zwenyu abe nnyanyayidzi ku banyanyayidzi benyu.

23 Ntumwa wangu unowoyenda mbeli kwenyu, unowomuyisa ku Baamori ne Bahiti ne Baperizi ne Bakanana ne Bahivi ne Bajebusi, imi ndowobalobesa.

24 Musitongo namata midzimu yabo kene kuli kuyishingila kene kutobela zwiyito zwabo, muyikolomodze kakale mupkhwanye mabgwe abo akayengemala abe zwikwetjekwetje.

25 Munamate Yahwe Ndzimu wenyu ngono ndowokombolela zojiwa zwenyu ne vula yenyu, ndowodusila kutjena njigwele dzipakati kwenyu.

26 Akuna nkadzi unowosheta kene usingowowana mbeleko mu shango yenyu. Ndowothama kuti utjile butjilo guzhele.

27 “Ndowozhisa kutjisa kwangu mbeli kuko, ndowowhumanya bathu bose bamunowoshangana nabo, abuya athama zwita zwenyu kuti zwimutizhe.

28 Ndowotumila phuzephuze mbeli kuko dzinowotata Bahivi ne Bakanana ne Bahiti mbeli kuko.

29 Anditowobatata mbeli kuko mu gole ling'ompela kuyita kuti shango isitongo dwa ibe tjilambanyika zwibandana zwe shango zwidwa zwiwanda zwimukulila.

30 Ndowobadusa kutukununu ne kutukununu pamuli kudzina muwanda muthuwa shango.

31 Ndowotjeka n'gathu we shango yenyu kudwa pa Gungwa Shaba kunoti ku gungwa le Bafilisitiya ne kudwa mu tjilambanyika kunoti ku gwizi gwe Yufuratesi. Ndowolonga bagali be shango iyeyi mu maboko enyu ngono mowobatata pamuli.

32 Usitongo thama tjidumano nabo kene ne midzimu yabo.

33 Do not let them live in your land, or they will cause
you to sin against me, because the worship of their
gods will certainly be a snare to you.”

33 Basitongo gala mu shango yenyu, ngobe bangadwa
bethama kuti munditjinyile, ngoti ha munganamata
midzimu yabo, lowobe labe bhuzhu kumuli.”

Exodus 24 Kufuluka 24

Tjidumano tjasungwa

1 Then he said to Moses, “Come up to the Lord, you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel. You are to worship at a distance,

1 Ipapo Ndzimu wakati kuna Mushe, “Tathila ngeno kuna Yahwe, iwe na Aroni na Nadabu na Abihu ne bakulu be Iziraela bali makumi ali kutendeka ngono munamate muli thambo.

2 but Moses alone is to approach the Lord; the others must not come near. And the people may not come up with him.”

2 Mushe ega asedzele pejo na Yahwe, koga bamwe ibo basitongo sedzela pejo, bathu basitongo zha naye.”

3 When Moses went and told the people all the Lord ‘s words and laws, they responded with one voice, “Everything the Lord has said we will do.”

3 Mushe kazha kabudza bathu matama wose a Yahwe ne ndayo dzose dzabo, ngono bathu bakadabila bose nge whi ling'ompela beti, “Towothama tjimwe ne tjimwe sekwa leba Yahwe.”

4 Moses then wrote down everything the Lord had said. He got up early the next morning and built an altar at the foot of the mountain and set up twelve stone pillars representing the twelve tribes of Israel.

4 Mushe kakwala matama wose a Yahwe ngono kamuka ebinduka enobaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo pa whunde ye dombo, ebe emisa mabgwe ali gumi lina mabili (12) kuyendidzana ne njudzi dzili gumi lina mbili dze Iziraela.

5 Then he sent young Israelite men, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls as fellowship offerings to the Lord.

5 Ngono katuma bazhuzha be Baiziraela kuyisila Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa ne zwibhayilo zwe mbakisano zwe mangabe.

6 Moses took half of the blood and put it in bowls, and the other half he sprinkled on the altar.

6 Mushe katola gaswa le malopa kalilonga mu ndilo, gaswa limwe le malopa kanyasa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ndilo.

7 Then he took the Book of the Covenant and read it to the people. They responded, “We will do everything the Lord has said; we will obey.”

7 Ipapo katola Lukwalo gwe Tjidumano kagubalila bathu ngono ibo bakabe beti, “Kose kwalebgwa ndi Yahwe towokushinga, ngono tikabawha.”

8 Moses then took the blood, sprinkled it on the people and said, “This is the blood of the covenant that the Lord has made with you in accordance with all these words.”

8 Mushe katola malopa kanyasa bathu ndiwo kabadwa kati, “Bonani, awa malopa e tjidumano Yahwe tjabathama namwi kuyendidzana ne matama wose iyawa.”

9 Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and the seventy elders of Israel went up

9 Ndizo Mushe na Aroni na Nadabu na Abihu ne bakulu be Iziraela bali makumi ali kutendeka (70) bakatathila pezhugwi,

10 and saw the God of Israel. Under his feet was something like a pavement made of sapphire, clear as the sky itself.

10 ngono bakabona Ndzimu we Iziraela ngono kusi kwe makumbo awo kuna budzilo gunonga gwakathamiwa nge mabgwe mabuya e safire kufana ne kudzimu kubuyanana.

11 But God did not raise his hand against these leaders of the Israelites; they saw God, and they ate and drank.

11 Ndzimu auzoloba batungamili ibaba be Iziraela, bakabona Ndzimu ngono bakaja bakang'wa.

Mushe ali pezhugwi kwe Dombo le Sinai

12 The Lord said to Moses, “Come up to me on the mountain and stay here, and I will give you the tablets of stone, with the law and commands I have written for their instruction.”

12 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Tathila ngeno kundili pezhugwi kwe dombo, ube uma uli apajee, imi ndowokupa zwileiti zwe mabgwe zwina milayo yandakwalila kulayiwa kwabo.”

13 Then Moses set out with Joshua his aide, and Moses went up on the mountain of God.

13 Ndizo Mushe kamilika ana mbhatshi uwe Joshuwa, ngono Mushe katatha Dombo le Ndzimu.

14 He said to the elders, “Wait here for us until we come back to you. Aaron and Hur are with you, and anyone involved in a dispute can go to them.”

14 Kabe edwa bakulu be Iziraela eti, “Mutimilile ipapa kudzina tibuya. Bonani, Aroni na Huri banamwi, ungabe ana ndebo ayende ku bali.”

15 When Moses went up on the mountain, the cloud covered it,

15 Ndizo Mushe katatha dombo ngono gole likazwimba dombo.

16 and the glory of the Lord settled on Mount Sinai. For six days the cloud covered the mountain, and on the seventh day the Lord called to Moses from within the cloud.

16 Tjedza tja Yahwe tjikaambadza Dombo le Sinai, gole likazwimba dombo mazhuba ali matathatu, mu zhuba le butendeka Ndzimu ukadana Mushe uli pakati kwe gole.

17 To the Israelites the glory of the Lord looked like a consuming fire on top of the mountain.

17 Kulingika kwe tjedza tja Yahwe mu mesho e Baiziraela kwakabe kunga moto unothuta pezhugwi kwe dombo.

18 Then Moses entered the cloud as he went on up the mountain. And he stayed on the mountain forty days and forty nights.

18 Ngono Mushe kangina mu gole katathila pezhugwi kwe dombo. Ngono kagala pezhugwi kwe dombo mazhuba ali makumi manna ne masiku ali makumi manna.

Exodus 25 Kufuluka 25

Zwipo zwe Nshasha wakayengemala

(Kufuluka 35:4-9)

1 The Lord said to Moses,

2 “Tell the Israelites to bring me an offering. You are to receive the offering for me from each man whose heart prompts him to give.

3 These are the offerings you are to receive from them: gold, silver and bronze;

4 blue, purple and scarlet yarn and fine linen; goat hair;

5 ram skins dyed red and hides of sea cows; acacia wood;

6 olive oil for the light; spices for the anointing oil and for the fragrant incense;

7 and onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

8 “Then have them make a sanctuary for me, and I will dwell among them.

9 Make this tabernacle and all its furnishings exactly like the pattern I will show you.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa Baiziraela bandidusile tjipo. Undiamutjilile tjipo mu mmwe ne mmwe unondidusila tjipo nge moyo ntjena.

3 Zwipo zwaunowoamutjila mu bali ndi yezwi: Golide ne siliva ne phangula,

4 ne jila le mbala we gova ne le mbala nshaba ne bushaba gwakabondelela ne jila lakathang'wa nge bukuse gwe mbudzi,

5 ne makukuta e nyundo akatakiwa bushaba ne e mbudzi ne mapango akasima e n'wunga,

6 ne mafuta e mavone ne mafuta e motsha anozhodziwa ne motsha unonuwhisa zwinozipa,

7 ne mabgwe anoyi onikisi ne mabgwe anonamatidziwa mu efodi ne e khiba ye ifuba.

8 Ngabandibakile bugalo gwakayengemala kuti ndigale pakati kwabo.

9 Uithame iyendidzane ne mbumbiko ye bugalo gwe Ndzimu gwandinowokulakidza naizo zose zwija zwayo, uzwithame saikoko.

Bhokisi le Tjidumano

(Kufuluka 37:1-9)

10 “Have them make a chest of acacia wood–two and a half cubits long, a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

11 Overlay it with pure gold, both inside and out, and make a gold molding around it.

12 Cast four gold rings for it and fasten them to its four feet, with two rings on one side and two rings on the other.

10 “Muthame bhokisi le makwasayile e n'wunga le bulefu gungapa thambo mbili, bupabi guli thambo ing'ompela ina gaswa.

11 Mulidzulule nge golide mukati na kuzhe, muthame mpeto nge golide kulipoteleka.

12 Mulithamile milipo ili minna ye golide uilonge mu zwibhali zwalo zwi nna, milipo mibili ibe mu lubadu gumwe, mibili ibe mu gumwe.

13 Then make poles of acacia wood and overlay them with gold.

14 Insert the poles into the rings on the sides of the chest to carry it.

15 The poles are to remain in the rings of this ark; they are not to be removed.

16 Then put in the ark the Testimony, which I will give you.

17 “Make an atonement cover of pure gold–two and a half cubits long and a cubit and a half wide.

18 And make two cherubim out of hammered gold at the ends of the cover.

19 Make one cherub on one end and the second cherub on the other; make the cherubim of one piece with the cover, at the two ends.

20 The cherubim are to have their wings spread upward, overshadowing the cover with them. The cherubim are to face each other, looking toward the cover.

21 Place the cover on top of the ark and put in the ark the Testimony, which I will give you.

22 There, above the cover between the two cherubim that are over the ark of the Testimony, I will meet with you and give you all my commands for the Israelites.

13 Muthame mapango e n'wunga muadzulule nge golide.

14 Mapango iyawa muashomeke mu milipo imu whunde dze bhokisi mulisenge ndiwo.

15 Mapango iyawa agale mu milipo iyeyo asitongo dusiwa.

16 Mu bhokisi ilelo ulonge tjidumano tjandinowokupa.

17 “Ube uthama tjigalo tje ngoni tje golide mbuyanana, bulefu gwatjo gube thambo dzili mbili, bupabi igo gube thambo ing'ompela.

18 Uthame kherubhu dze golide dzili mbili, udzithule ube udzimisa ku midzibo mibili ye tjigalo tje ngoni.

19 Uthame kherubhu ku ndzibo we tjigalo tje ngoni, imwe ithame ku mmwe ndzibo, udzibhatshanye ne tjigalo tje ngoni dzibe ku midzibo yatjo.

20 Dzikherubhu idzedzi dzitambunudzile mapapilo pezhugwi kwe tjigalo tje ngoni dzitjisitile nge mapapilo adzo, njiso dzadzo dzilingisane dzakalinga ku tjigalo tje ngoni.

21 Ubige tjigalo tje ngoni pezhugwi kwe bhokisi ngono mu bhokisi ulonge tjidumano tjandinowokupa.

22 Ipapo ndipo pandinowoshangana nawe. Ndowolebeleka nawe ndili pezhugwi kwe tjigalo tje ngoni pakati kwe dzikherubhu mbili dzi pezhugwi kwe Bhokisi le Tjidumano, ndowolebeleka nawe zose zwandinowokupa uli nlayo ku Baiziraela.

Tafuli ye Tjiwunga tjinopiwa Ndzimu

(Kufuluka 37:10-16)

23 “Make a table of acacia wood–two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high.

24 Overlay it with pure gold and make a gold molding around it.

25 Also make around it a rim a handbreadth wide and put a gold molding on the rim.

23 “Uthame tafuli nge makwasayile e n'wunga, bulefu gwayo gube thambo mbili, bupabi gube thambo ing'ompela, bulefu kuyenda pezhugwi gube thambo ina gaswa.

24 Uidzulule nge golide ube uthama mpeto we golide kuipoteleka.

25 Uyithamile ikombeledzo tje bupabi gungapa gwe tjiazha ne mpeto we golide kupoteleka ikombeledzo.

26 Make four gold rings for the table and fasten them to the four corners, where the four legs are.

27 The rings are to be close to the rim to hold the poles used in carrying the table.

28 Make the poles of acacia wood, overlay them with gold and carry the table with them.

29 And make its plates and dishes of pure gold, as well as its pitchers and bowls for the pouring out of offerings.

30 Put the bread of the Presence on this table to be before me at all times.

26 Uithamile milipo minna ye golide mu midzibo yayo minna kulingisana ne makumbo ayo manna.

27 Milipo iyeyi ibe pejo ne ikombeledzo kubhata mapango anoshingisiwa kusenga tafuli iyeyi.

28 Uthame mapango e n'wunga uadzulule nge golide abe iwo aunosengesa tafuli.

29 Uithamile ndilo ne ndigwana dzinopisila motsha ne mapepe ne ndilo whulu dzinoshingisiwa mu tjipo tje tjing'o, zose uzwithame nge golide.

30 Ubige tjiwunga tje Ndzimu pa tafuli mbeli kwangu misi yose.

Tjigadziko tje mavone

(Kufuluka 37:17-24)

31 “Make a lampstand of pure gold and hammer it out, base and shaft; its flowerlike cups, buds and blossoms shall be of one piece with it.

32 Six branches are to extend from the sides of the lampstand–three on one side and three on the other.

33 Three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on one branch, three on the next branch, and the same for all six branches extending from the lampstand.

34 And on the lampstand there are to be four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms.

35 One bud shall be under the first pair of branches extending from the lampstand, a second bud under the second pair, and a third bud under the third pair–six branches in all.

36 The buds and branches shall all be of one piece with the lampstand, hammered out of pure gold.

31 “Uthame tjigadziko tje mavone nge golide mbuyanana. Bhato ne mmbili watjo zwithamiwe nge golide yakathugwa, thabi dzatjo ne zwilongwana zwatjo ne maluba akatjinakisa zwibe zwakabhatana natjo.

32 Kube ne thabi dzili tathatu mu tjigadziko itjetji tje mavone, thabi thatu dzibe mu lubizho gumwe, dzimwe thatu dzibe mu gumwe.

33 Lutabi gumwe ne gumwe gube ne zwilongwana zwili zwitatu zwinofanana ne luba linoyi alimondi, tjimwe ne tjimwe tjibe ne lutabi gwatjo. Thabi dzose dzili tathatu dzinodwa mu mmbili we tjigadziko tje mavone dzibe ne zwilongwana zwakajalo.

34 Mu tjigadziko tje mavone nge kwatjo kube ne zwilongwana zwili zwinna zwakathamiwa se maluba e alimondi zwina thabi dzazo ne maluba azo.

35 Kube ne zwilongwana kusi kwe thabi dzimwe ne dzimwe mbili dze thabi dzili tathatu dzinodwa mu tjigadziko tje mavone.

36 Zwilongwana ne thabi dzazo zwibe zwakabhatana kuli tjithu tjing'ompela, kose kuli kuthu kung'ompela kwakathamiwa nge golide mbuyanana yakathugwa.

37 “Then make its seven lamps and set them up on it so
that they light the space in front of it.

38 Its wick trimmers and trays are to be of pure gold.

39 A talent of pure gold is to be used for the lampstand
and all these accessories.

40 See that you make them according to the pattern
shown you on the mountain.

37 Utjithamile mavone ali kutendeka. Mavone iyawa
abigwe nge zila inowoti kavoneka tjibata tjimbeli
kwawo.

38 Zwinoshingisiwa kubhatidza mavone ne ndigwana
dzazo zwithamiwe nge golide mbuyanana.

39 Tjigadziko itjetjo ne zwishingisiwa zwatjo zose
zwithamiwe nge golide ye tjilizanyo tjingapa talenta.

40 Ndizo ubone kuti unozwithama kuyendidzana nge
ndongoloso yawalakidziwa pezhugwi kwe dombo.

Exodus 26 Kufuluka 26

Nshasha wa Yahwe

(Kufuluka 36:8-38)

1 “Make the tabernacle with ten curtains of finely twisted linen and blue, purple and scarlet yarn, with cherubim worked into them by a skilled craftsman.

1 “Uthame bugalo gwe Ndzimu ne zwisitilo zwili gumi zwakalukwa zwina mmbala we gova ne wakashanganyila bushaba ne gova ne bushaba gwakabondelela zwakanakisiwa nge zwifano zwe dzikherubhu.

2 All the curtains are to be the same size–twenty-eight cubits long and four cubits wide.

2 Zwisitilo izwezwi zwibe zwilizana nge bulefu nenge bupabi. Bulefu gwazo gube thambo dzili gumi lina mbili (12), bupabi gube thambo dzili mbili.

3 Join five of the curtains together, and do the same with the other five.

3 Ubhatshanye zwisitilo zwili zwi shanu, zwimwe zwi shanu uzwibhatshanyebo.

4 Make loops of blue material along the edge of the end curtain in one set, and do the same with the end curtain in the other set.

4 Uthame zwishwe nge jila le mmbala we gova ku ndzibo utjakuzhe kwe isitilo pana mpeto, uthame kunofanana mu tjishwe tje bubili pana mpeto.

5 Make fifty loops on one curtain and fifty loops on the end curtain of the other set, with the loops opposite each other.

5 Uthame zwishwe zwili makumi ali mashanu (50) mu ndzibo we zwisitilo zwi shanu zwakabhatana ne mu ndzibo we zwimwe zwili makumi mashanu (50) zwakabhatana. Zwishwe izwezwi zwilingisane.

6 Then make fifty gold clasps and use them to fasten the curtains together so that the tabernacle is a unit.

6 Uthame zwiwheko zwili makumi mashanu (50) nge golide ubhatshanye zwisitilo izwezo ndizo kuyita kuti bugalo gwe Ndzimu gube tjithu tjing'ompela.

7 “Make curtains of goat hair for the tent over the tabernacle–eleven altogether.

7 “Uthame zwimwe zwisitilo nge mawuri e mbudzi zwinowobe buthulilo gwe bugalo gwe Ndzimu, uthame zwili gumi lina kung'ompela (11).

8 All eleven curtains are to be the same size–thirty cubits long and four cubits wide.

8 Bulefu gwe tjisitilo tjing'ompela gube thambo dzili gumi lina dzili shanu (15), bupabi gube thambo mbili. Tjisitilo tje bugumi lina kung'ompela tjilizane ne zwimwe nge bulefu nenge bupabi.

9 Join five of the curtains together into one set and the other six into another set. Fold the sixth curtain double at the front of the tent.

9 Ubhatshanye zwisitilo zwili zwishanu, ube ubhatshanya zwimwe zwitathatu, tje butathatu utjipete kabili pa nkoba we nshasha.

10 Make fifty loops along the edge of the end curtain in one set and also along the edge of the end curtain in the other set.

10 Uthame zwishwe zwili makumi mashanu (50) mu ndzibo we tjisitilo tjikubupelo gwe mbha we kutanga, zwibhatshanyiwe ne ndzibo we zwimwe zwili makumi mashanu mbha we bubili (50).

11 Then make fifty bronze clasps and put them in the loops to fasten the tent together as a unit.

12 As for the additional length of the tent curtains, the half curtain that is left over is to hang down at the rear of the tabernacle.

13 The tent curtains will be a cubit longer on both sides; what is left will hang over the sides of the tabernacle so as to cover it.

14 Make for the tent a covering of ram skins dyed red, and over that a covering of hides of sea cows.

15 “Make upright frames of acacia wood for the tabernacle.

16 Each frame is to be ten cubits long and a cubit and a half wide,

17 with two projections set parallel to each other. Make all the frames of the tabernacle in this way.

18 Make twenty frames for the south side of the tabernacle

19 and make forty silver bases to go under them–two bases for each frame, one under each projection.

20 For the other side, the north side of the tabernacle, make twenty frames

21 and forty silver bases–two under each frame.

22 Make six frames for the far end, that is, the west end of the tabernacle,

23 and make two frames for the corners at the far end.

11 “Ube uthama zwiwheko zwili makumi mashanu (50) nge phangula uzwishomeke mu zwishwe ubhatshanye nshasha ube tjithu tjing'ompela.

12 Ntome kwasala kwe zwisitilo zwe nshasha, gaswa le isitilo lasala lilembeleke shule kwe nshasha we Ndzimu.

13 Makaswa mabili e thambo e bulefu gwe isitilo asale akalembeleka mu lubadu wogu na woguja gwe bugalo gwe Ndzimu agufukidze.

14 Uthulile nshasha nge makukuta e nyundo akasukiwa katakiwa bushaba gwakabondelela ne tjisitilo tjakuzhe tje makukuta e mbudzi.

15 “Uthame mbakililo ye bugalo gwe Ndzimu nge makwasayile e n'wunga alimile akatambunuka.

16 Bulefu gwe gwasayile ling'ompela gube thambo dzili gumi lina dzili shanu (15), bupabi kube thambo inagaswa.

17 Gwasayile limwe ne limwe le mbako ngalibe ne zwibhali zwili zwibili kuti lishangane ne mamwe. Dzose mbakililo dze bugalo gwe Ndzimu udzithame saikoku.

18 Uthame makwasayile e bugalo gwe Ndzimu, uathame ali makumi mabili (20) ku lubizho gwe burwa,

19 kusi kwe makwasayile iyawa uthame zwigadziko nge siliva zwili makumi manna (40), zwigadziko zwibili zwibe kusi kwe gwasayile limwe ne limwe kuyendidzana ne zwibhali zwayo zwibili.

20 Ku lubizho guku bunandzwa gwe nshasha we Ndzimu uthame makwasayile e bugalo gwe Ndzimu ali makumi mabili (20)

21 ne zwigadziko zwawo zwe siliva zwili makumi manna (40), zwigadziko zwibili zwili kusi kwe gwasayile limwe ne limwe.

22 Shule kwe bugalo gwe Ndzimu ku golombedzo uthame makwasayile ali matathatu,

23 tjashule ube uthama makwasayile ali mabili mu midzibo ye bugalo gwe Ndzimu,

24 At these two corners they must be double from the bottom all the way to the top, and fitted into a single ring; both shall be like that.

25 So there will be eight frames and sixteen silver bases–two under each frame.

26 “Also make crossbars of acacia wood: five for the frames on one side of the tabernacle,

27 five for those on the other side, and five for the frames on the west, at the far end of the tabernacle.

28 The center crossbar is to extend from end to end at the middle of the frames.

29 Overlay the frames with gold and make gold rings to hold the crossbars. Also overlay the crossbars with gold.

30 “Set up the tabernacle according to the plan shown you on the mountain.

31 “Make a curtain of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen, with cherubim worked into it by a skilled craftsman.

32 Hang it with gold hooks on four posts of acacia wood overlaid with gold and standing on four silver bases.

33 Hang the curtain from the clasps and place the ark of the Testimony behind the curtain. The curtain will separate the Holy Place from the Most Holy Place.

34 Put the atonement cover on the ark of the Testimony in the Most Holy Place.

35 Place the table outside the curtain on the north side of the tabernacle and put the lampstand opposite it on the south side.

24 abape tja pasi koga abhatane pezhugwi mu tjilungwane tjing'ompela, wose athamwe saikoku, athame midzibo mibili.

25 Kube ne mbakililo dzili zhanakadzi ne zwigadziko zwadzo zwe siliva zwili gumi lina zwili zwitathatu (16) zwigadziko zwibili zwili kusi kwe mbakililo ing'ompela, zwibili zwili kusi kwe imwe.

26 “Uthame mbalilo dze n'wunga dzili shanu mu lubadu gumwe gwe mbakililo dze bugalo gwe Ndzimu,

27 ube uthama dzimwe dzili shanu mu gumwe lubadu gwe mbakililo dze bugalo gwe Ndzimu ne dzimwe mbalilo shanu ku golombedzo shule kwe bugalo gwe Ndzimu.

28 Lubalilo gunothubula na pakati gutangise panodwila nshasha we Ndzimu kunoti paunopelela.

29 Udzulule mbakililo nge golide ube uthama zwibhali uzwidzulule nge zwinobhata mbalilo idzedzi ube udzidzulula nge golide.

30 Bugalo gwe Ndzimu igogu ugubake kuyendidzana nge ndongoloso yawakalakidziwa pezhugwi kwe dombo.

31 “Uthame isitilo nge jila buya lakalukwa nge misungwana ye mbala we gova ne ye bushaba gwakabondelela ne jila buya lakakoshiwa likalukwa nge bunyambi, linakisiwe nge zwifano zwe dzikherubhu.

32 Ube ulilembeledza mu zwiwheko zwe mapango manna e n'wunga akadzulugwa nge golide amile mu zwigadziko zwe siliva.

33 Ulembeledze tjisitilo mu zwibhali ube uzhisa bhokisi le butendeki tje mukati, isitilo tjibe tjithubukanya bugalo gwakayengemala ne gwakayengemala kupindisa.

34 Ubige tjigalo tje ngoni pezhugwi kwe bhokisi le butendeki mu Bugalo gwakayengemala kupindisa.

35 Ubige tafuli kuzhe kwe tjisitilo ku bunandzwa ngwe bugalo gwe Ndzimu, tjigadziko tje mavone utjibige ku burwa tjilingisane ne tafuli.

36 “For the entrance to the tent make a curtain of blue,
purple and scarlet yarn and finely twisted linen–the
work of an embroiderer.

37 Make gold hooks for this curtain and five posts of
acacia wood overlaid with gold. And cast five bronze
bases for them.

36 “Uthamile nkoba we nshasha tjisitilo tje jila buya
lakalukwa nge misungo ye mmbala we gova ne ye
mmbala nshaba kwakabondelela ne jila buya
lakakoshiwa likalukwa nge nnali.

37 Tjisitilo itjetji utjithamile mapango ali mashanu e
n'wunga uadzulule nge golide uathamile zwiwheko
zwe golide ne zwigadziko zwishanu zwe phangula.

Exodus 27 Kufuluka 27

Tjibeso tje zwibhayilo zwinopisiwa

(Kufuluka 38:1-7)

1 “Build an altar of acacia wood, three cubits high; it is to be square, five cubits long and five cubits wide.

1 “Ubake tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge mapango e n'wunga bulefu gwatjo gube thambo mbili ne bupabi gwatjo gube thambo mbili, bulefu ne bupabi gwatjo zwilizane, bulefu kuyenda pezhugwi gube thambo mbili dzina gaswa.

2 Make a horn at each of the four corners, so that the horns and the altar are of one piece, and overlay the altar with bronze.

2 Utjithame tjibe ne nyanga dzakabhatana natjo mu midzibo yatjo minna, ube utjidzulula nge phangula.

3 Make all its utensils of bronze–its pots to remove the ashes, and its shovels, sprinkling bowls, meat forks and firepans.

3 Utjithamile hali dzinowola nlota ne maharawo ne zwikutili ne mbambo dzinobhaya nyama ne makambana e moto, zose uzwithame nge phangula.

4 Make a grating for it, a bronze network, and make a bronze ring at each of the four corners of the network.

4 Utjithamile sefo ye phangula ina milipo minna mu midzibo yatjo minna.

5 Put it under the ledge of the altar so that it is halfway up the altar.

5 Uilonge kusi kwe midzibo ye tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ideluke inoma pakati kwe bulefu gwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

6 Make poles of acacia wood for the altar and overlay them with bronze.

6 Utjithame ne mapangwana e n'wunga, uadzulule nge phangula

7 The poles are to be inserted into the rings so they will be on two sides of the altar when it is carried.

7 Mapangwana iyawa ashomekwe mu milipo, kuti abe mu wunde mbili dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo patjinobe tjosengwa.

8 Make the altar hollow, out of boards. It is to be made just as you were shown on the mountain.

8 Utjithame tjibe ne mukati, utjithame nge makwasayile tjibe sekwa wakalakidziwa mu dombo.”

Bhakasa le nshasha wa Yahwe we tjidumano

(Kufuluka 38:9-20)

9 “Make a courtyard for the tabernacle. The south side shall be a hundred cubits long and is to have curtains of finely twisted linen,

9 “Ubake bhakasa le bugalo gwe Ndzimu. Bulefu gwe lubizho gwe burwa gube thambo dzili makumi manna ana nna (44) gwakathamiwa nge matyila akalembeleka akathamiwa nge jila buya lakalukiwa.

10 with twenty posts and twenty bronze bases and with silver hooks and bands on the posts.

10 Phanda idzedzi dzisimisiwe nge mapangwana ali makumi mabili (20) ana zwigadziko zwili makumi mabili (20) zwe phangula koga zwiwheko zwe mapangwana ne zwisimiso zwawo zwibe zwe siliva.

11 The north side shall also be a hundred cubits long
and is to have curtains, with twenty posts and twenty
bronze bases and with silver hooks and bands on the
posts.

11 Lubizho gwe ku bunandzwa naigobo gube ne isitilo
bulefu gwatjo guli makumi manna (40) e thambo,
guna matyila akalembeleka, guna phanda dzili
makumi mabili (20) mu zwigadziko zwili makumi
mabili (20) zwe phangula zwina zwiwheko ne
zwisimiso zwe siliva.

12 “The west end of the courtyard shall be fifty cubits
wide and have curtains, with ten posts and ten bases.

12 Bupabi gwe bhakasa gwe ku golombedzo gube ne
zwisitilo zwe bupabi guli thambo dzili makumi
mashanu (50) guna matyila akalembeleka akasimisiwa
nge phanda dzili gumi ne zwigadziko zwili gumi (10).

13 On the east end, toward the sunrise, the courtyard
shall also be fifty cubits wide.

13 Bupabi ku lubizho gwe ku bhezhuba mbeli kwe
bhakasa gube makumi mabili ana mbili (22) e thambo.

14 Curtains fifteen cubits long are to be on one side of
the entrance, with three posts and three bases,

14 Zwisitilo zwakalembeleka ntome kwe nkoba
zwikwebe bulefu gungapa thambo dzili tathatu dzina
gaswa zwibe ne phanda dzili thatu dzina zwigadziko
zwitatu.

15 and curtains fifteen cubits long are to be on the other
side, with three posts and three bases.

15 Mu lubizho gumwe zwisitilo zwakalembeleka zwibe
thambo dzili tathatu dzina gaswa dzina phanda thatu
ne zwigadziko zwitatu.

16 “For the entrance to the courtyard, provide a curtain
twenty cubits long, of blue, purple and scarlet yarn
and finely twisted linen–the work of an embroiderer–
with four posts and four bases.

16 Nkoba we bhakasa uuthamile isitilo tje bulefu
gungapa thambo dzili zhanalume tjina mbala we gova
ne wakashanganyila bushaba ne gova ne bushaba
gwakabondelela tje jila buya lakalukiwa likanakisiwa
nge thali. Tjithamigwe phanda nna dzina zwigadziko
zwinna.

17 All the posts around the courtyard are to have silver
bands and hooks, and bronze bases.

17 Phanda dzose dze bhakasa dziphareg we nge siliva,
zwibhali zwadzo zwibe zwili zwe siliva, zwigadziko
zwadzo zwibe zwe phangula.

18 The courtyard shall be a hundred cubits long and
fifty cubits wide, with curtains of finely twisted linen
five cubits high, and with bronze bases.

18 Bulefu gwe bhakasa gube thambo dzili makumi
manna ana kunna (44), bupabi gube thambo dzili
makumi mabili ana kubili (22), bulefu kuyenda
pezhugwi gube thambo dzili mbili dzina gaswa ne
zwisitilo zwe matyila mabuya akathamiwa nge jila
lakalukwa, zwigadziko zwibe zwe phangula.

19 All the other articles used in the service of the
tabernacle, whatever their function, including all the
tent pegs for it and those for the courtyard, are to be of
bronze.

19 Zwija zose zwe bugalo gwe Ndzimu
zwinoshingisiwa mu mishingo yakasiyana ne mbambo
dzose dzawo ne dze bhakasa zwithamiwe nge
phangula.

Kutjengetiwa kwe Luvone

(Zwipo 24:1-4)

20 “Command the Israelites to bring you clear oil of
pressed olives for the light so that the lamps may be
kept burning.

21 In the Tent of Meeting, outside the curtain that is in
front of the Testimony, Aaron and his sons are to keep
the lamps burning before the Lord from evening till
morning. This is to be a lasting ordinance among the
Israelites for the generations to come.

20 “Udwe Baiziraela uti bakuzhisile mafuta e thoba
dzakakhwiwa mbuyanana kushingisiwa mu luvone,
kuti luvone gugadziwe ipapa guthuta tjibaka tjose.

21 Aroni ne bakololo babe banowogutjengeta mbeli
kwa Yahwe kudwa madekwana kunoti mangwanana
guthuta mu nshasha we bushanganilo kuzhe kwe
tjisitilo mbeli kwe tjidumano. Unowobe nlayo
Baiziraela wabanowolondolodza nge kusingapele
kuyenda nge zwizekugwana zwabo.”

Exodus 28 Kufuluka 28

Zwiambalo zwe bapirisiti

(Kufuluka 39:1-7)

1 “Have Aaron your brother brought to you from among the Israelites, along with his sons Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, so they may serve me as priests.

2 Make sacred garments for your brother Aaron, to give him dignity and honor.

3 Tell all the skilled men to whom I have given wisdom in such matters that they are to make garments for Aaron, for his consecration, so he may serve me as priest.

4 These are the garments they are to make: a breastpiece, an ephod, a robe, a woven tunic, a turban and a sash. They are to make these sacred garments for your brother Aaron and his sons, so they may serve me as priests.

5 Have them use gold, and blue, purple and scarlet yarn, and fine linen.

6 “Make the ephod of gold, and of blue, purple and scarlet yarn, and of finely twisted linen–the work of a skilled craftsman.

7 It is to have two shoulder pieces attached to two of its corners, so it can be fastened.

8 Its skillfully woven waistband is to be like it–of one piece with the ephod and made with gold, and with blue, purple and scarlet yarn, and with finely twisted linen.

9 “Take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Israel

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Sedzedza Aroni nkulu uwo ne bakololo babe kukuli kudwa mu Baiziraela kuti bandishingile bali bapirisiti. Aroni ne bakololo babe bo Nadabu na Abihu na Eliyaza na Ithamari.

2 Uthamile Aroni nkulu uwo zwiambalo zwakayengemala zwinompa gudzo ne bubuya.

3 Ulebeleke na bose bana luzibo gwe kuthuma, ibo bandakapa bunyambi muna zwinonga izwezwi bathumile Aroni zwiambalo ayengemadzigwe nshingo wangu we bupirisiti.

4 Zwiambalo zwabakafanila kuthama ndiyezwi: Khiba ne efodi ne jasi ne hazu yakalukiwa ne tjiala ne mwandabula. Bathumile Aroni nkulu uwo ne bakololo babe zwiambalo zwakayengemala zwekubigwa bupirisiti kuti bandishingile bali bapirisiti.

5 “Bashingise matyila e mibala ye golide ne gova ne bushaba gwakashangana ne gova ne bushaba gwakabondelela ne jila buya lakakoshiwa.

6 “Efodi baithame nge jila lina mbala we golide ne gova ne nshaba wakashangana ne gova ne we bushaba gwakabondelela ne jila buya lakalukiwa, kuthamiwe nge bunyambi.

7 Ithamigwe mabhante mabili e mathudzi athumigwe mu midzibo yayo mibili kuti ibhatshanyiwe.

8 Ithamigwe mwandabula nge bunyambi ubhatshanyiwe nayo, uthamiwe nge matyila anofanana ne e efodi ana mbala we golide ne we gova ne nshaba wakashangana ne we gova ne bushaba gwakabondelela ne jila buya lakalukiwa.

9 Utole mabgwe mabili anodang'wa kuyi onikisi ukobolele mazina e bakololo ba Iziraela muali.

10 in the order of their birth–six names on one stone and the remaining six on the other.

10 Ukobolele mazina abo ali matathatu mu bgwe ling'ompela, mamwe ali matathatu mu limwe, ualongolose nge kuzwagwa kwabo.

11 Engrave the names of the sons of Israel on the two stones the way a gem cutter engraves a seal. Then mount the stones in gold filigree settings

11 Ukobolele mazina e bakololo ba Iziraela mu mabgwe mabili se nkoboleli we mabgwana ethama. Uakombeledze nge matangana e golide.

12 and fasten them on the shoulder pieces of the ephod as memorial stones for the sons of Israel. Aaron is to bear the names on his shoulders as a memorial before the Lord.

12 Uanamatidze mu mabhante e efodi e mathudzi, abe mabgwe e ikumbuludzo ku bakololo ba Iziraela. Aroni asenge mazina abo mu mathudzi awe mbeli kwa Yahwe tjili ikumbuludzo.

13 Make gold filigree settings

13 Uthame matangana e golide,

14 and two braided chains of pure gold, like a rope, and attach the chains to the settings.

14 ne misungwana mibili ye golide yakakoshiwa ube ubhatshanya misungwana iyeyi mu matangana e golide.

Tjiambalo tje pa ifuba

(Kufuluka 39:8-21)

15 “Fashion a breastpiece for making decisions–the work of a skilled craftsman. Make it like the ephod: of gold, and of blue, purple and scarlet yarn, and of finely twisted linen.

15 “Uthame tjiambalo tje pa ifuba tje kusumikilisa, tjithamiwe nge bunyambi se kwakathamiwa efodi, tjithamiwe nge jila lina mbala we golide ne we gova ne nshaba wakashangana ne gova ne bushaba gwakabondelela, utjithame nge jila buya lakalukiwa.

16 It is to be square–a span long and a span wide–and folded double.

16 Tjibe tjipetiwa kabili, bulefu gwatjo gulizane ne bupabi gwatjo, bulefu gulizana kupanyalala kwe zwinyala ne bupabi gulizane kupanyalala kwe zwinyala.

17 Then mount four rows of precious stones on it. In the first row there shall be a ruby, a topaz and a beryl;

17 Uthame mizila ili minna ye mabgwe mutjili yakatjinjika. Kube ne nzila we mabgwe anoyi sadiwusi ne mabgwe anoyi topazi ne anoyi khabunkile, uli we kutanga,

18 in the second row a turquoise, a sapphire and an emerald;

18 we bubili ube we mabgwe anoyi emeralidi ne anoyi safire ne teemani,

19 in the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

19 we butatu ube we mabgwe anoyi jakinti ne anoyi agate ne anoyi amethiyisiti,

20 in the fourth row a chrysolite, an onyx and a jasper. Mount them in gold filigree settings.

20 we bunna ube we mabgwe anoyi beriyili ne anoyi onikisi ne anoyi jasipa. Mabgwe iyawa abhatshanyiwe nge misungwana ye golide.

21 There are to be twelve stones, one for each of the
names of the sons of Israel, each engraved like a seal
with the name of one of the twelve tribes.

21 Kube ne mabgwe ali gumi lina mabili (12) ana
mazina e bakololo ba Iziraela ngotebedzana kwawo,
ange mabgwana anotshambisa lutjwayo
gwakakobolegwa muali, limwe ne limwe lina zina
lakakobolegwa mu lili ali milile njudzi dzili gumi lina
mbili.

22 “For the breastpiece make braided chains of pure
gold, like a rope.

22 Uthamile tjiambalo tje pa ifuba mitjili inonga
misungo nge golide buya.

23 Make two gold rings for it and fasten them to two
corners of the breastpiece.

23 Uthamile tjiambalo tje pa ifuba zwiwheko zwe
golide zwibili. Zwiwheko zwibili uzwilonge mu
midzibo mibili ye tjiambalo tje pa ifuba.

24 Fasten the two gold chains to the rings at the corners
of the breastpiece,

24 Ube ulonga mitjili mibili ye golide mu milipo iyeyi
mibili ye tjiambalo tje pa ifuba.

25 and the other ends of the chains to the two settings,
attaching them to the shoulder pieces of the ephod at
the front.

25 Usungilile theswi idzedzi mbili dze mitjili mu
zwiwheko zwibili udzibhatshanye ne efodi tja mbeli
mu mathudzi.

26 Make two gold rings and attach them to the other
two corners of the breastpiece on the inside edge next
to the ephod.

26 Uthame milipo mibili ye golide uilonge ku midzibo
mibili ye tjiambalo tje pa ifuba mu ndzibo utjemukati
kwatjo ku bapa ne efodi.

27 Make two more gold rings and attach them to the
bottom of the shoulder pieces on the front of the
ephod, close to the seam just above the waistband of
the ephod.

27 Uthame milipo mibili ye golide uilonge tja mbeli mu
mabhante atja pasi e efodi paanoshangana ne efodi
yakalukwa nge bunyambi.

28 The rings of the breastpiece are to be tied to the
rings of the ephod with blue cord, connecting it to the
waistband, so that the breastpiece will not swing out
from the ephod.

28 Milipo ye tjiambalo tje pa ifuba isunganyiwe neye
milipo ye efodi nge jila le mbala we gova, libhatane ne
efodi yakalukwa nge bunyambi, tjiambalo itjetji tje
ifuba tjibhatane ne efodi kuti tjiambalo tje ifuba
tjisilembeleke.

29 “Whenever Aaron enters the Holy Place, he will
bear the names of the sons of Israel over his heart on
the breastpiece of decision as a continuing memorial
before the Lord.

29 Ndizo ha Aroni engina mu bugalo gwakayengemala,
unowobe akaambala tjiambalo itjetji tje ifuba tje
kusumikilisa tjakakwagwa mazina e njudzi dze
Iziraela, tjili ikumbuludzo pana Yahwe misi yose.

30 Also put the Urim and the Thummim in the
breastpiece, so they may be over Aaron’s heart
whenever he enters the presence of the Lord. Thus
Aaron will always bear the means of making decisions
for the Israelites over his heart before the Lord.

30 Mu tjiambalo tje pa ifuba tje kusumikilisa ulonge
Urimu ne Thumimu, zwibe pa moyo wa Aroni ha
eyenda pana Yahwe, ndiko Aroni unowobe akasenga
kusumikilisiwa kwe Baiziraela pa moyo uwe pana
Yahwe misi yose.

Zwimwe zwiambalo zwe tjipirisiti

(Kufuluka 39:22-31)

31 “Make the robe of the ephod entirely of blue cloth,

32 with an opening for the head in its center. There shall be a woven edge like a collar around this opening, so that it will not tear.

33 Make pomegranates of blue, purple and scarlet yarn around the hem of the robe, with gold bells between them.

34 The gold bells and the pomegranates are to alternate around the hem of the robe.

35 Aaron must wear it when he ministers. The sound of the bells will be heard when he enters the Holy Place before the Lord and when he comes out, so that he will not die.

36 “Make a plate of pure gold and engrave on it as on a seal:HOLY TO THE Lord.

37 Fasten a blue cord to it to attach it to the turban; it is to be on the front of the turban.

38 It will be on Aaron’s forehead, and he will bear the guilt involved in the sacred gifts the Israelites consecrate, whatever their gifts may be. It will be on Aaron’s forehead continually so that they will be acceptable to the Lord.

39 “Weave the tunic of fine linen and make the turban of fine linen. The sash is to be the work of an embroiderer.

40 Make tunics, sashes and headbands for Aaron’s sons, to give them dignity and honor.

41 After you put these clothes on your brother Aaron and his sons, anoint and ordain them. Consecrate them so they may serve me as priests.

31 “Tjiambalo tja kusi tje efodi utjithame nge jila le mbala we gova lose.

32 Tjibe ne nlomo panongina nsholo, mpeto we nlomo iwoyu udzibiwe ngolukwa kuti tjisitongo paluka.

33 Pasi kwatjo ku mpeto upasi utjinakise nge zwifano zwe mitjelo ye pomegiranate ye mibala ye gova ne bushaba gwakashanganyila ne gova ne bushaba gwakabondelela, uthumile tilokwana dze golide kupoteleka pakati kwe mitjelo ye pomegiranate.

34 Uthumile tilokwana ye golide mu mpeto we tjiambalo ube uthumila pomegiranate, ube uthumila tilokwana uthumila pomegiranate, uthame saikoko kupoteleka mpeto wose we tjiambalo.

35 Aroni atjiambale ha ali mu nshingo. Nsindo we tilokwana unowowhika ha engina mu bugalo gwakayengemala pana Yahwe ne ebhuda kuyita kuti asife.

36 “Uthame tjileitana tje golide ube ubezhela mutjili matama awa sekwa kabezhegwa mu rin'gi ye lutjwayo, ‘Kwakayengemala kuna Yahwe.’

37 Utjisungilile mu whutshe nge nsungwana we mbala we gova mbeli kwe whutshe.

38 Igale pa phazha ya Aroni. Aroni unowosenga nlandu mmwe ne mmwe ungashingikala mu zwibhayilo zwakayengemala zwinotjwayigwa Yahwe nge Baiziraela se zwipo zwakayengemala. Igale ili pa phazha iye koga kuti zwipo zwabo zwiamutjilike pana Yahwe.

39 “Uthame hazu yakalukiwa ye zwikotji nge jila buya ube uthama whutshe nge jila buya ne mwandabula wakalukwa nge nnali.

40 “Bakololo ba Aroni ubathumile hazu ne mimwandabula ne whutshe kuti babe ne ntutshi ne gudzo.

41 Zwiambalo izwezwi uzwiambadze Aroni ne bakololo babe, ubayengemadze ubazhodze kundishingila bali bapirisiti.

42 “Make linen undergarments as a covering for the
body, reaching from the waist to the thigh.

43 Aaron and his sons must wear them whenever they
enter the Tent of Meeting or approach the altar to
minister in the Holy Place, so that they will not incur
guilt and die. “This is to be a lasting ordinance for
Aaron and his descendants.

42 Ubathumile zwiambalo zwa kusi zwibafukidze kusi
zwidwile pa thunji zwinopelela pa zwidzwa.

43 Aroni ne bakololo babe bazwiambale ha bengina mu
nshasha we bushanganilo kene bezha pejo ne tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo mu bugalo gwakayengemala,
kuti basitongo dwa bezwiwana babe nlandu bedwa
befa. Iwoyu ube nlayo usingapele kuna Aroni ne
zwizekugwana zwizwe.”

Exodus 29 Kufuluka 29

Kuzhodziwa kwa Aroni ne bakololo babe

(Zwipo 8:1-36)

1 “This is what you are to do to consecrate them, so they may serve me as priests: Take a young bull and two rams without defect.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Etji nditjo tjaunowothama kubali kubayengemadza kuti bandishingile bali bapirisiti: Utole nkong'wana ne nyundo dzili mbili, dzose dzibe dzisina bulema.

2 And from fine wheat flour, without yeast, make bread, and cakes mixed with oil, and wafers spread with oil.

2 Utole tjiwunga tjisina mbidzo tjakavangiwa nge mafuta ne makhekhe asina mbidzo akavangiwa nge mafuta ne makokisi akatshambigwa akawala akazhodziwa mafuta asina mbidzo. Uzwithame nge bgwisa gwakanathiwa.

3 Put them in a basket and present them in it–along with the bull and the two rams.

3 Uzwilonge mu seme ing'ompela, uzwizhise, uzhise ne nkong'wana ne nyundo mbili.

4 Then bring Aaron and his sons to the entrance to the Tent of Meeting and wash them with water.

4 “Uzhise Aroni ne bakololo babe pa nkoba we nshasha we bushanganilo ubangudze nge vula.

5 Take the garments and dress Aaron with the tunic, the robe of the ephod, the ephod itself and the breastpiece. Fasten the ephod on him by its skillfully woven waistband.

5 Utole zwiambalo, uambadze Aroni hazu yakusi ne tjiambalo tjinongina kusi kwe efodi, uambadze efodi ube ubiga tjiambalo tje pa ifuba ube unsunga nge ntjili wakanakisiwa we efodi wakalukwa nge bunyambi.

6 Put the turban on his head and attach the sacred diadem to the turban.

6 Uambadze tjiala mu nsholo ube usungilila tjileitana tjakayengemala pezhugwi kwe tjiala.

7 Take the anointing oil and anoint him by pouring it on his head.

7 Ube utola mafuta e kuzhodza uadile mu nsholo uwe unzhodze.

8 Bring his sons and dress them in tunics

8 “Uzhise bakololo ba Aroni ubaambadze hazu,

9 and put headbands on them. Then tie sashes on Aaron and his sons. The priesthood is theirs by a lasting ordinance. In this way you shall ordain Aaron and his sons.

9 Usunge Aroni ne bakololo babe nge mimwandabula kakale ubaambadze zwialana. Ndiko nshingo we bupirisiti unowobe wabo nge kusingapele. Ndiyo zila yaunowotjwaya Aroni ne bakololo babe ndiyo iyeyi.

10 “Bring the bull to the front of the Tent of Meeting, and Aaron and his sons shall lay their hands on its head.

10 “Uzhise nkono mbeli kwe nshasha we bushanganilo. Aroni ne bakololo babe babige maboko abo pezhugwi kwe nsholo wawo

11 Slaughter it in the Lord ‘s presence at the entrance to the Tent of Meeting.

11 ngono iwe ubulayile nkono iwoyo pana Yahwe pa nkoba we nshasha we bushanganilo.

12 Take some of the bull’s blood and put it on the horns of the altar with your finger, and pour out the rest of it at the base of the altar.

13 Then take all the fat around the inner parts, the covering of the liver, and both kidneys with the fat on them, and burn them on the altar.

14 But burn the bull’s flesh and its hide and its offal outside the camp. It is a sin offering.

15 “Take one of the rams, and Aaron and his sons shall lay their hands on its head.

16 Slaughter it and take the blood and sprinkle it against the altar on all sides.

17 Cut the ram into pieces and wash the inner parts and the legs, putting them with the head and the other pieces.

18 Then burn the entire ram on the altar. It is a burnt offering to the Lord, a pleasing aroma, an offering made to the Lord by fire.

19 “Take the other ram, and Aaron and his sons shall lay their hands on its head.

20 Slaughter it, take some of its blood and put it on the lobes of the right ears of Aaron and his sons, on the thumbs of their right hands, and on the big toes of their right feet. Then sprinkle blood against the altar on all sides.

21 And take some of the blood on the altar and some of the anointing oil and sprinkle it on Aaron and his garments and on his sons and their garments. Then he and his sons and their garments will be consecrated.

12 Utole mamwe e malopa e nkono uazhodze mu nyanga dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge tjinyala tjitjo, malopa asala uatebulile pasi kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

13 Utole mafuta wose akaangila zwimukati ne theswi ye tjilopa ne so mbili ne mafuta amu dzili uapise mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

14 Koga nyama ye nkono ne ganda ne nswane wayo uzwipisile kuzhe kwe bukotokelo, tjibhayilo tje tjibi.

15 “Utole imwe nyundo, Aroni ne bakololo babe babige maboko abo pa nsholo wayo.

16 Iwe ube ubulaya nyundo iyeyo. Utole malopa ayo uanyase mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne kutjipoteleka.

17 Ipapo ube utemelela nyundo iyeyo ibe zwitibhu tibhu, usuke zwamukati zwayo ne makumbo ayo, kose ikoku ukubige pezhugwi kwe nsholo ne zwitibhu zwimwe.

18 Upise nyundo yose iyeyi mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, ikoku tjibhayilo tjinopisiwa tja Yahwe, nnuwho unozipa, tjibhayilo tjinopisigwa Yahwe.

19 “Utole nyundo imwe, Aroni ne bakololo babe babige maboko abo pa nsholo wayo.

20 Iwe ube ubulaya nyundo iyeyo, mamwe e malopa ayo uazhodze theswi ye zebe ye luji ya Aroni ne mu theswi dze zebe dze luji dze bakololo ba Aroni ne mu zwinyala zwabo zwikulu zwe ku luji zwe maboko ne zwe makumbo, malopa asala uanyase kupoteleka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

21 Ipapo utole mamwe e malopa apa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne mamwe e mafuta e kuzhodza ube uzwinyasa Aroni ne zwiambalo zwizwe ne bakololo babe ne zwiambalo zwabo, ndizo iye ne zwiambalo zwizwe ne bakololo babe ne zwiambalo zwabo banowobe bayengemala. Unowobe ayengemala ne bakololo babe ne zwiambalo zwabo banowobe bayengemalabo naye.

22 “Take from this ram the fat, the fat tail, the fat
around the inner parts, the covering of the liver, both
kidneys with the fat on them, and the right thigh. (This
is the ram for the ordination.)

23 From the basket of bread made without yeast, which
is before the Lord, take a loaf, and a cake made with
oil, and a wafer.

24 Put all these in the hands of Aaron and his sons and
wave them before the Lord as a wave offering.

25 Then take them from their hands and burn them on
the altar along with the burnt offering for a pleasing
aroma to the Lord, an offering made to the Lord by
fire.

26 After you take the breast of the ram for Aaron’s
ordination, wave it before the Lord as a wave offering,
and it will be your share.

27 “Consecrate those parts of the ordination ram that
belong to Aaron and his sons: the breast that was
waved and the thigh that was presented.

28 This is always to be the regular share from the
Israelites for Aaron and his sons. It is the contribution
the Israelites are to make to the Lord from their
fellowship offerings.

29 “Aaron’s sacred garments will belong to his
descendants so that they can be anointed and ordained
in them.

30 The son who succeeds him as priest and comes to
the Tent of Meeting to minister in the Holy Place is to
wear them seven days.

31 “Take the ram for the ordination and cook the meat
in a sacred place.

32 At the entrance to the Tent of Meeting, Aaron and
his sons are to eat the meat of the ram and the bread
that is in the basket.

22 “Utole mafuta e nyundo iyeyi ne bhesu layo
lakakola ne mafuta akaangila zwamukati ne theswi ye
tjilopa ne so mbili ne mafuta adzo ne tjidzwa tjayo tje
ku luji ngoti ngeye kutjwayiwa kwe bapirisiti.

23 Utole tjiwunga ne khekhe zwakavangwa nge
mafuta, ne kokisi mu seme ye zwiwunga zwisina
mbidzo ipana Yahwe.

24 Kose ikoku ukulonge mu maboko a Aroni ne mu
maboko e bakololo babe, bazwizunguze zwibe tjipo
tjinozunguziwa pana Yahwe.

25 Ipapo ube uzwitola mu maboko abo uzwipise mu
tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne tjibhayilo
tjinopisiwa kuli nnuwho unozipa kuna Yahwe, ngobe
tjibhayilo tjinopisigwa Yahwe.

26 “Utole ifuba tje nyundo tjekuzhodzegwa bupirisiti
kwa Aroni utjizunguze tjibe tjibhayilo tjinozunguziwa
pana Yahwe, ngono tjibe ntezho uwo.

27 “Ube uyengemadza ifuba tjazunguziwa ne tjidzwa
tje ntezho we bapirisiti tjazunguziwa tjinopiwa kudwa
mu nyundo ye kutjwayila se ili ya Aroni ne bakololo
babe.

28 Ikoku kowogala kuli kwa Aroni ne bakololo babe
nge kusingapele uli ntezho we bapirisiti upiwa nge
Baiziraela kudwa mu tjibhayilo tjabo tje mbakisano
tjibhayilo tjabo bebhayila Yahwe.

29 “Zwiambalo zwa Aroni zwakayengemala zowosalila
bakololo babe asinotjinyika, banowozwiambala ha
betjwayiwa.

30 Nkololo uwe unowobe abe mpirisiti mu bumo
gugwe unowozwiambala mazhuba ali kutendeka ha
engina mu nshasha we bushanganilo kushinga mu
bugalo gwakayengemala.

31 “Utole nyundo ye kuzhodziwa kwe bapirisiti
ubhikile nyama yayo pa bugalo gwakayengemala.

32 Aroni ne bakololo babe bajile nyama iyeyo ye
nyundo ne tjiwunga tjisina mbidzo tjimu seme pa
nkoba we nshasha we bushanganilo.

33 They are to eat these offerings by which atonement was made for their ordination and consecration. But no one else may eat them, because they are sacred.

33 Baje zwibhayilo zwashingisiwa mu kubadzutunula kubatjwayila bupirisiti ne kubayengemadza, koga mmwe nthu koga unodwa kuzhe asitongo zwija ngoti zwakayengemala

34 And if any of the meat of the ordination ram or any bread is left over till morning, burn it up. It must not be eaten, because it is sacred.

34 Ha kungabe ne nyama ye kutjwayila yasala kene tjiwunga kuswikila tjimuka uyipise, isitongo jiwa ngoti yakayengemala.

35 “Do for Aaron and his sons everything I have commanded you, taking seven days to ordain them.

35 “Uthamile Aroni ne bakololo babe tjimwe ne tjimwe tjandakudwa mu mazhuba ali kutendeka ubatjwaye sekwa ndakudwa.

36 Sacrifice a bull each day as a sin offering to make atonement. Purify the altar by making atonement for it, and anoint it to consecrate it.

36 Mazhuba wose ubhaye nkono ili tjibhayilo tje jinyo tje kudzutunugwa. Uthamilebo tjibhayilo tje tjibi tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kutjitjenapadza. Tjibeso utjizhodze mafuta kutjiyengemadza.

37 For seven days make atonement for the altar and consecrate it. Then the altar will be most holy, and whatever touches it will be holy.

37 Mu mazhuba ali kutendeka uthame tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje kugadzanya, utjiyengemadze ndizo tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjowobe tjakayengemala kupindisa, tjimwe ne tjimwe tjinowokutha tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjowoyengemala.

Zwipo zwe zhuba ne zhuba

(Mbalo 28:1-8)

38 “This is what you are to offer on the altar regularly each day: two lambs a year old.

38 “Zwaunowopa uzwipisa mazhuba wose mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo usingamise ndiyezwi: Pkhwizana dzili mbili dzina gole ling'ompela.

39 Offer one in the morning and the other at twilight.

39 Uyise pkhwizana ing'ompela mangwanana, imwe uyise madekwana.

40 With the first lamb offer a tenth of an ephah of fine flour mixed with a quarter of a hin of oil from pressed olives, and a quarter of a hin of wine as a drink offering.

40 Upe kang'ompela ne pkhwizana ye kutanga bgwisa gwe koroni gwakanathiwa guli tjilizanyo tje efa gwakashanganyiwa ne mafuta e ntoba anolizana zwilizanyo zwinna mu hini ne nkumbi we zhambi unolizana themba ne mafuta kuli tjipo tjinotebuligwa pasi.

41 Sacrifice the other lamb at twilight with the same grain offering and its drink offering as in the morning–a pleasing aroma, an offering made to the Lord by fire.

41 Pkhwizana imwe uipile madekwana kang'ompela ne tjipo tje mathunde ne tjipo tjinotebuligwa pasi sekwa unothama mangwanana, kube nnuwho unoshathisa unopisiwa, tjili tjibhayilo kuna Yahwe.

42 “For the generations to come this burnt offering is to be made regularly at the entrance to the Tent of Meeting before the Lord. There I will meet you and speak to you;

43 there also I will meet with the Israelites, and the place will be consecrated by my glory.

44 “So I will consecrate the Tent of Meeting and the altar and will consecrate Aaron and his sons to serve me as priests.

45 Then I will dwell among the Israelites and be their God.

46 They will know that I am the Lord their God, who brought them out of Egypt so that I might dwell among them. I am the Lord their God.

42 Ikoku kube tjibhayilo tje misi yose tjisingame mu zwizekugwana zwenyu tjithamigwa pa nkoba we nshasha we bushanganilo pana Yahwe, ipo pandinowoshangana namwi kulebeleka nawe.

43 Ipapo ndipo pandinowoshangana ne Baiziraela ngono panoyengemadziwa nge tjedza tjangu

44 Ndowoyengemadza nshasha we bushanganilo ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, na Aroni ne bakololo babe ndowobayengemadza kundishingila bali bapirisiti.

45 Ngono ndowogala pakati kwe Baiziraela ndibe Ndzimu wabo.

46 Ibo banowoziba kuti ndimi Yahwe Ndzimu wabo wakabadusa mu shango ye Egipiti kuti ndizo ndigale pakati pabo, ndimi Yahwe Ndzimu wabo.

Exodus 30 Kufuluka 30

Tjibeso tjinopisigwa motsha

(Kufuluka 37:25-28)

1 “Make an altar of acacia wood for burning incense.

2 It is to be square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high -its horns of one piece with it.

3 Overlay the top and all the sides and the horns with pure gold, and make a gold molding around it.

4 Make two gold rings for the altar below the molding–two on opposite sides–to hold the poles used to carry it.

5 Make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

6 Put the altar in front of the curtain that is before the ark of the Testimony–before the atonement cover that is over the Testimony–where I will meet with you.

7 “Aaron must burn fragrant incense on the altar every morning when he tends the lamps.

8 He must burn incense again when he lights the lamps at twilight so incense will burn regularly before the Lord for the generations to come.

9 Do not offer on this altar any other incense or any burnt offering or grain offering, and do not pour a drink offering on it.

10 Once a year Aaron shall make atonement on its horns. This annual atonement must be made with the blood of the atoning sin offering for the generations to come. It is most holy to the Lord.”

1 “Uthame tjibeso tjinopisigwa motsha nge makwasayile e n'wunga.

2 Bulefu gwatjo gulizane ne bupabi gwatjo, gube thambo, bulefu kuyenda pezhugwi gube maboko mabili. Tjibe ne nyanga dzakabhatshanyiwa natjo mu midzibo yatjo minna.

3 Utjidzulule nge golide mbuyanana pezhugwi kwatjo ne whunde dzatjo dzose kutjipoteleka ne nyanga dzatjo, ube utjithamila mpeto nge golide kutjipoteleka.

4 Utjithamile milipo mibili inoshomekwa mapango anotjisenga, uithame nge golide kusi kwe mpeto mu mbadu dzatjo.

5 Uthame mapangwana e n'wunga uadzulule nge golide.

6 Tjibeso itjetji utjibige mbeli kwe tjisitilo tjimbeli kwe bhokisi le butendeki mbeli kwe tjigalo tje ngoni tji phezhugwi kwe bhokisi le butendeki pandinowoshangana nawe.

7 Aroni unowopisila motsha unonuwha zwinozipa mu tjili mangwanana mamwe ne mamwe ha e lulwamisa mavone,

8 ne mu madekwana ha Aroni e lulwamisa mavone, apise motsha pana Yahwe kugale kwakajalo mu zwizekugwana zwenyu.

9 Usitongo pisila motsha usakayengemala mu tjili kene tjibhayilo tjinopisiwa kene tjipo tje mathunde, usitongo tjidila tjipo tje tjing'o.

10 Aroni athame nshingo we kugadzanya mu nyanga dzatjo kang'ompela nge gole. Azhodze malopa e tjibhayilo mu nyanga dzatjo kang'ompela nge gole mu zwizekugwana zwenyu, ngobe tjakayengemala kwazo kuna Yahwe.”

Lukhetho gwe kudzutunugwa

11 Then the Lord said to Moses,

12 “When you take a census of the Israelites to count them, each one must pay the Lord a ransom for his life at the time he is counted. Then no plague will come on them when you number them.

13 Each one who crosses over to those already counted is to give a half shekel, according to the sanctuary shekel, which weighs twenty gerahs. This half shekel is an offering to the Lord.

14 All who cross over, those twenty years old or more, are to give an offering to the Lord.

15 The rich are not to give more than a half shekel and the poor are not to give less when you make the offering to the Lord to atone for your lives.

16 Receive the atonement money from the Israelites and use it for the service of the Tent of Meeting. It will be a memorial for the Israelites before the Lord, making atonement for your lives.”

11 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

12 “Uti ubala Baiziraela, mmwe ne mmwe wabagwa adusile Yahwe tjidzutunulo tje butjilo gugwe, kuti kusitongo be ne mbatsha pakati kwabo ha ubabala.

13 Mmwe ne mmwe umuna babagwa ngaaduse gaswa le shekele kuyendidzana ne shekele ye nshasha wakayengemala inolema kungapa gera dzili makumi mabili (20).

14 Mmwe ne mmwe wabagwa kudwila mu makole ali makumi mabili (20) kuyenda pezhugwi wakafanila dusila Yahwe tjibhayilo itjetji.

15 Nfumi aatowodusa kunji, nshayi naiye aatowodusa kutukunu pa gaswa le shekele pamunowobe mudusa tjibhayilo tja Yahwe kudzutunula butjilo gwenyu.

16 Utole mari e kudzutunula mu Baiziraela uashingise mu mishingo ye nshasha we bushanganilo, kuti ikoku kuzhise gumbuludzo ku bathu be Iziraela pana Yahwe, muzwithamigwe kugadzanya.”

Bhavu le phangula

17 Then the Lord said to Moses,

18 “Make a bronze basin, with its bronze stand, for washing. Place it between the Tent of Meeting and the altar, and put water in it.

19 Aaron and his sons are to wash their hands and feet with water from it.

20 Whenever they enter the Tent of Meeting, they shall wash with water so that they will not die. Also, when they approach the altar to minister by presenting an offering made to the Lord by fire,

21 they shall wash their hands and feet so that they will not die. This is to be a lasting ordinance for Aaron and his descendants for the generations to come.”

17 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

18 “Uthamebo bhavu nge phangula ne magalo alo uathame nge phangula lili linongulila. Ngono ube ulibiga pakati kwe nshasha we bushanganilo ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ngono ube ulonga vula mulili.

19 Aroni ne bakololo babe banowobe bengulila maboko ne makumbo abo mulili.

20 Bati bengina mu nshasha we bushanganilo kene bezha pejo ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo bewoshinga, bepisila Yahwe tjibhayilo bangule ne vula kuti ndizo basife.

21 Bangule maboko ne makumbo kuti basife. Ikoku kowobe nlayo usingapele ku bali, ne kuna Aroni ne ku bana babe ne zwizekugwana zwabo.”

Mafuta anozhodziwa bashingi ne zwishingisiwa

22 Then the Lord said to Moses,

22 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

23 “Take the following fine spices: 500 shekels of liquid myrrh, half as much (that is, 250 shekels) of fragrant cinnamon, 250 shekels of fragrant cane,

23 “Tola mimotsha mibuya eyi: Mira ili vulana inolema kunga shekele dzili mazana ali mashanu (500) ne sinamoni inonuwha zwinozipa inolema kungapa shekele dzili mazana mabili ana makumi ali mashanu (250) ne khane inonuwha zwinozipa inolema kungapa shekele dzili mazana ali mabili ana makumi mashanu (250),

24 500 shekels of cassia–all according to the sanctuary shekel–and a hin of olive oil.

24 ne khasiya inolema kungapa mazana ali mashanu e shekele kuyendidzane ne shekele ye nshasha wakayengemala, utole mafuta e mitjelo ye ntoba anolizana lithara dzili nna.

25 Make these into a sacred anointing oil, a fragrant blend, the work of a perfumer. It will be the sacred anointing oil.

25 Uthame mafuta anozhodziwa akayengemala anonuwha zwinozipa nge kushanganya zwithu izwezwi.

26 Then use it to anoint the Tent of Meeting, the ark of the Testimony,

26 Ube uazhodza nshasha we bushanganilo ne bhokisi le butendeki,

27 the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense,

27 ne tafuli ne zwinoshingisiwa paili zose ne tjigadziko tje mavone na zose zwinoshingisiwa mu tjili ne tjibeso tje motsha.

28 the altar of burnt offering and all its utensils, and the basin with its stand.

28 Uzhodze ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne zwija zwatjo zose ne bhavu ne magadziko alo.

29 You shall consecrate them so they will be most holy, and whatever touches them will be holy.

29 Uzwiyengemadze kuti zwiyengemale kupindisisa, tjimwe ne tjimwe tjinowozwikutha tjowoyengemala.

30 “Anoint Aaron and his sons and consecrate them so they may serve me as priests.

30 Uzhodze Aroni ne bakololo babe ubayengemadze kuti bandishingile bali bapirisiti.

31 Say to the Israelites, ‘This is to be my sacred anointing oil for the generations to come.

31 Ube udwa Baiziraela uti, ‘Iyawa abe mafuta angu anozhodziwa mu zwizekugwana zwenyu zose.

32 Do not pour it on men’s bodies and do not make any oil with the same formula. It is sacred, and you are to consider it sacred.

32 Asitongo zhogwa mu mbili we usi mpirisiti, kakale kusibe ne mafuta anothamiwa saiyawa, iyawa ngaabe mafuta akayengemala ku muli.

33 Whoever makes perfume like it and whoever puts it on anyone other than a priest must be cut off from his people.’”

33 Iye unowothama mafuta anonga iyawa kene kuli kuazhodza mmwe usi mpirisiti unowodusiwa mu bathu bakanyi kukwe.’ ”

Nnuwho unozipa

34 Then the Lord said to Moses, “Take fragrant spices–gum resin, onycha and galbanum–and pure frankincense, all in equal amounts,

34 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Tola zwipayisi zwinozipa ne nyonje inoyi sitakite ne onikha ne galibhanumu, izwezwi zwipayisi zwinozipa zose zwilizane nge themba yazo.

35 and make a fragrant blend of incense, the work of a perfumer. It is to be salted and pure and sacred.

36 Grind some of it to powder and place it in front of the Testimony in the Tent of Meeting, where I will meet with you. It shall be most holy to you.

37 Do not make any incense with this formula for yourselves; consider it holy to the Lord.

38 Whoever makes any like it to enjoy its fragrance must be cut off from his people.”

35 Uthame motsha wakashanganyiwa zwithu izwezwi unonuwha zwinozipa, ulonge mwenyu, kube motsha mbuyanana wakayengemala.

36 Mmwe wawo uukwiye ube bgwisana ubige mmwe wawo mbeli kwe nlayo mu nshasha we bushanganilo pandinowoshanganila nawe, ube motsha wakayengemala kupindisisa kumuli ungawakathamwa nge nthami we zwizholo.

37 Usitongo zwithamigwa motsha unothamwa nge zila yakajali. Iwoyu wakayengemala kuna Yahwe.

38 Iye unowozwithamigwa motsha unonga iwo eushingisa se tjinonuwhisa zwinozipa, unowodusiwa pakati kwe bakanyi kwabo.”

Exodus 31 Kufuluka 31

Bashingi be nshasha wa Yahwe

(Kufuluka 35:30—36:1)

1 Then the Lord said to Moses,

2 “See, I have chosen Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

3 and I have filled him with the Spirit of God, with skill, ability and knowledge in all kinds of crafts–

4 to make artistic designs for work in gold, silver and bronze,

5 to cut and set stones, to work in wood, and to engage in all kinds of craftsmanship.

6 Moreover, I have appointed Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, to help him. Also I have given skill to all the craftsmen to make everything I have commanded you:

7 the Tent of Meeting, the ark of the Testimony with the atonement cover on it, and all the other furnishings of the tent–

8 the table and its articles, the pure gold lampstand and all its accessories, the altar of incense,

9 the altar of burnt offering and all its utensils, the basin with its stand–

10 and also the woven garments, both the sacred garments for Aaron the priest and the garments for his sons when they serve as priests,

11 and the anointing oil and fragrant incense for the Holy Place. They are to make them just as I commanded you.”

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Bona ndakashalula Bhezaleli nkololo wa Uri, Uri ali nkololo wa Huri we ludzi gwa Juda,

3 ngono ndakanzhadza nge meya yangu, ndakampa bunyambi ne butjenjedu ne zibo ye mishingo ye maboko yakasiyana siyana.

4 Ndakampa butjenjedu gwe kushingisa golide ne siliva ne phangula,

5 nekuti abezhe mabgwe anobe ana tjaanoshingisiwa ne kuti abezhe makuni athame mishingo yose nge bunyambi gwa anago.

6 Ndakashalula iye na Oholiyabu nkololo wa Ahisamaki we ludzi gwa Dani, ndakapa ne bamwe balume luzibo kuti bathame kose ikoku kwandakakudwa.

7 Bathame nshasha we bushanganilo ne bhokisi le butendeki ne tjigalo tje ngoni tji pezhugwi kwalo ne zwimwe zose zwinoshakika mu nshasha,

8 tafuli ne zwinoshingisiwa paili ne tjigadziko tje mavone ne zwinoshingisiwa patjili ne tjibeso tje motsha

9 ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne zwinoshingisiwa patjili zose ne bhavu ne magadziko alo

10 ne zwiambalo zwakathumwa zwakanaka, zwiambalo zwakayengemala zwa Aroni mpirisiti ne zwiambalo zwe bakololo babe zwe nshingo wabo bali bapirisiti

11 ne mafuta anozhodziwa ne motsha unonuwha zwakanaka we magalo akayengemala. Bathame tjimwe ne tjimwe kuyendidzana ne tjandakubudza.”

Sabata zhuba le kunyaluluka

12 Then the Lord said to Moses,

13 “Say to the Israelites, ‘You must observe my Sabbaths. This will be a sign between me and you for the generations to come, so you may know that I am the Lord, who makes you holy.

14 ” ‘Observe the Sabbath, because it is holy to you. Anyone who desecrates it must be put to death; whoever does any work on that day must be cut off from his people.

15 For six days, work is to be done, but the seventh day is a Sabbath of rest, holy to the Lord. Whoever does any work on the Sabbath day must be put to death.

16 The Israelites are to observe the Sabbath, celebrating it for the generations to come as a lasting covenant.

17 It will be a sign between me and the Israelites forever, for in six days the Lord made the heavens and the earth, and on the seventh day he abstained from work and rested.’”

18 When the Lord finished speaking to Moses on Mount Sinai, he gave him the two tablets of the Testimony, the tablets of stone inscribed by the finger of God.

12 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

13 Idwa Baiziraela uti, “Imwi mulondolodze mazhuba angu e Sabata ngoti ikoku tjilakidzo pakati kwangu namwi, kuyenda nge zwizekugwana zwenyu, kuti muzibe kuti imi Yahwe ndomuyengemadza.

14 Mulondolodze Sabata ngoti i zhuba lakamuyengemalila. Mmwe ne mmwe unolitemapadza abulawe, iye unoshinga mu lili ngaadusiwe pakati kwe bakanyi kwabo.

15 Nshingo ngaushingwe mu mazhuba ali matathatu, koga le butendeka i zhuba le kunyaluluka kwakapelela, lakayengemala kuna Yahwe. Ani kene ani zwe, unowoshinga nge zhuba le Sabata abulawe.

16 Ndizo wali Baiziraela balondolodze zhuba le Sabata, balitole lili tjidumano tjisingapele kuyenda nge zwizekugwana zwabo.

17 Tjilakidzo tjisingapele pakati kwangu ne Baiziraela kuti mu mazhuba ali matathatu Yahwe bakathama kudzimu ne shango ngono mu zhuba le butendeka bakamisa nshingo bakanyaluluka.”

18 Kukati Yahwe bapedza kulebeleka na Mushe pezhugwi kwe Dombo le Sinai bakampa zwileiti zwibili zwe mabgwe akakwagwa nlayo nge tjinyala tje Ndzimu.

Exodus 32 Kufuluka 32

Ndzimwana we nkong'wana

(Matama 9:6-29)

1 When the people saw that Moses was so long in coming down from the mountain, they gathered around Aaron and said, “Come, make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who brought us up out of Egypt, we don’t know what has happened to him.”

2 Aaron answered them, “Take off the gold earrings that your wives, your sons and your daughters are wearing, and bring them to me.”

3 So all the people took off their earrings and brought them to Aaron.

4 He took what they handed him and made it into an idol cast in the shape of a calf, fashioning it with a tool. Then they said, “These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.”

5 When Aaron saw this, he built an altar in front of the calf and announced, “Tomorrow there will be a festival to the Lord.”

6 So the next day the people rose early and sacrificed burnt offerings and presented fellowship offerings. Afterward they sat down to eat and drink and got up to indulge in revelry.

7 Then the Lord said to Moses, “Go down, because your people, whom you brought up out of Egypt, have become corrupt.

8 They have been quick to turn away from what I commanded them and have made themselves an idol cast in the shape of a calf. They have bowed down to it and sacrificed to it and have said, ‘These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.’

9 “I have seen these people,” the Lord said to Moses, “and they are a stiff-necked people.

1 Kwakati bathu bebona kuti Mushe wanonoka kudeluka mu dombo, bakakubungana pana Aroni bakati kunli, “Milika utithamile midzimu inowotitungamila, ngoti Mushe iye wakati dusa mu shango ye Egipiti atitjaziba kuti kwashingikalani kunli.”

2 Aroni kabe ebadwa eti, “Dusani mang'ina e golide amu zebe dze bakadzi benyu ne dze bakololo benyu ne bakololokadzi benyu muazhise kundili.”

3 Ndizo bathu bose bakatola mang'ina e golide wose akabe ali mu zebe dzabo bakayisa kuna Aroni.

4 Ngono iye kaamutjila golide mu maboko abo kaibumba kathama nkong'wana, ndizo Baiziraela bakabe beti, “Eyi ndiyo midzimu iyo iwe Iziraela yakakudusa mu shango ye Egipiti.”

5 Kukati Aroni ebona ikoku, kabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo pa ifano itjetjo tje nkong'wana ebe epa zibiso eti, “Mangwana kowobe ne nzano wa Yahwe.”

6 Tjimuka bathu bakabinduka bakadusa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwe mbakisano, ngono bakagala pasi bakaja bakang'wa bakamilika bakazana.

7 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Deluka ngoti bathu babo bawakadusa mu shango ye Egipiti bathama zwakabipa,

8 batjimbidza kupambuka mu zila yandakababapa, bazwithamigwa ifano tje nkong'wana ngono batjithigamila bakatjidusila zwibhayilo, bebe beti, ‘Eyi ndiyo midzimu iyo iwe Iziraela yakakudusa mu shango ye Egipiti.’ ”

9 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Ndatjibona bathu ibaba, bathu bana misholo yakawoma.

10 Now leave me alone so that my anger may burn against them and that I may destroy them. Then I will make you into a great nation.”

11 But Moses sought the favor of the Lord his God. “O Lord,” he said, “why should your anger burn against your people, whom you brought out of Egypt with great power and a mighty hand?

12 Why should the Egyptians say, ‘It was with evil intent that he brought them out, to kill them in the mountains and to wipe them off the face of the earth’? Turn from your fierce anger; relent and do not bring disaster on your people.

13 Remember your servants Abraham, Isaac and Israel, to whom you swore by your own self: ‘I will make your descendants as numerous as the stars in the sky and I will give your descendants all this land I promised them, and it will be their inheritance forever.’”

14 Then the Lord relented and did not bring on his people the disaster he had threatened.

15 Moses turned and went down the mountain with the two tablets of the Testimony in his hands. They were inscribed on both sides, front and back.

16 The tablets were the work of God; the writing was the writing of God, engraved on the tablets.

17 When Joshua heard the noise of the people shouting, he said to Moses, “There is the sound of war in the camp.”

18 Moses replied: “It is not the sound of victory, it is not the sound of defeat; it is the sound of singing that I hear.”

19 When Moses approached the camp and saw the calf and the dancing, his anger burned and he threw the tablets out of his hands, breaking them to pieces at the foot of the mountain.

20 And he took the calf they had made and burned it in the fire; then he ground it to powder, scattered it on the water and made the Israelites drink it.

10 Ngwenu tjindiletja kuti bushongola gwangu gubathutile se moto ndibalobese, koga ndowothama ludzi lukulu kudwa mu kuli.”

11 Koga Mushe kakumbila Yahwe Ndzimu uwe kati, “Ini bushongola gwenyu gungalobesa bathu benyu bamakadusa mu shango ye Egipiti nge simba gulu nenge tjiazha tjakasima sa ikoku kene?

12 Baegipiti kana banowodwa beti, ‘Yahwe bakabadusa mu Egipiti nge nkumbulo mbi kuti benobabulayila mu matombo ne kubalobesa mu shango.’ Buzani moyo wenyu, bushongola gwenyu ngagupele musishingile bathu benyu mbipo iyeyi.

13 Kumbulani Abhurahama na Isaki na Iziraela balanda benyu bamakatuna ku bali muti, ‘Ndowowatsha bana benyu bakabe banji se nyenyedzi dze zhuzhugwi, shango yose iyeyi yandakamugadzabgwe ndowoyipa bana benyu, banowoyi thuwa nge kusingapele.’ ”

14 Ndizo Yahwe bakazwidziba mu mbipo yabakabe bakumbula kuishingila bathu babo.

15 Mushe kabe eshanduka edeluka dombo akabhata zwileiti zwe tjidumano, zwakakwagwa mukati na kuzhe zose.

16 Zwileiti izwezo zwakabe zwathamiwa ne Ndzimu ne nkwalo uli nkwalo we Ndzimu wakakobolegwa mu zwileiti.

17 Joshuwa kati ewha zhoba ye bathu bemimila, kadwa Mushe kati, “Kuna zhoba ye ngwa mu bukotokelo.”

18 Mushe kanshandula eti, “Zhoba yandinowha ate uli mpululu we kukunda kene guwo le kukundiwa, koga ndowha zhoba ye bathu banomba.”

19 Kukati Mushe abe pejo ne makotokelo pa whunde ye dombo, kabona nkong'wana ne bathu bezana, kazhala bushongola kwazo. Ipapo kaposa zwileiti zwaakabe akabhata zwikapkhwanyika.

20 Katola nkong'wana wabakabe bathama kaupisa kaukwiya kalonga nlota wawo mu vula kathama kuti Baiziraela bang'we vula iyeyo.

21 He said to Aaron, “What did these people do to you,
that you led them into such great sin?”

22 “Do not be angry, my lord,” Aaron answered. “You
know how prone these people are to evil.

23 They said to me, ‘Make us gods who will go before
us. As for this fellow Moses who brought us up out of
Egypt, we don’t know what has happened to him.’

24 So I told them, ‘Whoever has any gold jewelry, take
it off.’ Then they gave me the gold, and I threw it into
the fire, and out came this calf!”

25 Moses saw that the people were running wild and
that Aaron had let them get out of control and so
become a laughingstock to their enemies.

26 So he stood at the entrance to the camp and said,
“Whoever is for the Lord, come to me.” And all the
Levites rallied to him.

27 Then he said to them, “This is what the Lord, the
God of Israel, says: ‘Each man strap a sword to his
side. Go back and forth through the camp from one
end to the other, each killing his brother and friend and
neighbor.’”

28 The Levites did as Moses commanded, and that day
about three thousand of the people died.

29 Then Moses said, “You have been set apart to the
Lord today, for you were against your own sons and
brothers, and he has blessed you this day.”

30 The next day Moses said to the people, “You have
committed a great sin. But now I will go up to the
Lord; perhaps I can make atonement for your sin.”

31 So Moses went back to the Lord and said, “Oh, what
a great sin these people have committed! They have
made themselves gods of gold.

21 Ngono Mushe kabhuzwa Aroni kati, “Ibaba bathu
bakuthamani tjayita kuti ubalonge mu tjibi
tjingapangapa?”

22 Aroni kabe eti, “Musigwadze moyo kungapo tetshi
wangu, moziba kuti bathu ibaba banokuligwa nge
mbipo kungapani.

23 Bakandidwa bakati, ‘Mutithamile midzimu
inowotitungamila, Mushe iye wakatidusa mu shango
ye Egipiti atitoziba kuti kwatini nge kukwe.’

24 Ngono imi abe ndibadwa nditi, ‘Iye una golide
ngaaiduse’ ndizo bakabe bendipa iyo, ngono abe
ndiilashila mu moto kube kubhuda nkong'wana
iwoyu.”

25 Ngono Mushe kati ebona kuti bathu bapanduka
ngoti Aroni abaletja bakapanduka kakale
bazwilengudza mu zwita zwabo,

26 ipapo Mushe kama pa nkoba we bukotokelo kati,
“Iye umile na Yahwe ngaazhe kundili.” Ngono
bakololo ba Levi bose bakakubungana panli.

27 Ngono kabadwa kati, “Yahwe Ndzimu we Iziraela
bakati, ‘Mmwe ne mmwe ngaadedele bukanu gugwe
ayende ebuya buya mu bukotokelo kudwa ku nkoba
kuyenda ku mmwe, abulaye nkololo wa tate babe,
abulaye nkwinya uwe abulaye ne mbakidzani uwe.’ ”

28 Bakololo ba Levi bakashinga sekwa badwiwa ndi
Mushe, mu zhuba ilelo kukafa bathu bali zwiwulu
zwili zwitatu (3 000).

29 Ipapo Mushe kati, “Nasi mazwitshwayila kushingila
Yahwe mmwe ne mmwe wenyu nge kubulaya nkololo
uwe ne mwana wa tate babe kuti Yahwe
bamukombolele mu zhuba lino.”

30 Tjimuka Mushe kadwa bathu kati, “Makathama tjibi
tjikulu kulu kwazo. Ngono ngwenu ndowoyenda kuna
Yahwe, pamwe ndingamuthamila gadzano ngekwe
tjibi tjenyu.”

31 Ndizo Mushe kabgwilila kuna Yahwe kabe eti ku
bali, “Bathu ibaba bakathama tjibi tjakabangalala.
Bakazwithamigwa midzimu nge golide bakabuya
bakayithigamila.

32 But now, please forgive their sin–but if not, then blot
me out of the book you have written.”

33 The Lord replied to Moses, “Whoever has sinned
against me I will blot out of my book.

34 Now go, lead the people to the place I spoke of, and
my angel will go before you. However, when the time
comes for me to punish, I will punish them for their
sin.”

35 And the Lord struck the people with a plague
because of what they did with the calf Aaron had
made.

32 Mubazwiibhatigwe zwibi zwabo, koga
amusingabazwiibhatigwe, ndomukumbila bukushani
zina langu mu lukwalo gwenyu gwa makakwala.”

33 Koga Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Iye
wanditjinyila ndiye wandinobukusha mu lukwalo
gwangu.

34 Yenda ngwenu wali utungamilile bathu ibaba
kwandakakubudza, ntumwa wangu we kudzimu
unowokutungamila. Koga mu zhuba landinowoloba,
ndowobalobela jinyo labo.”

35 Yahwe bakabaloba bathu ibaba ngoti bakathama
nkong'wana beuthamigwa ndi Aroni.

Exodus 33 Kufuluka 33

Yahwe banomilidza Baiziraela pa Dombo le Horebu.

1 Then the Lord said to Moses, “Leave this place, you and the people you brought up out of Egypt, and go up to the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob, saying, ‘I will give it to your descendants.’

2 I will send an angel before you and drive out the Canaanites, Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

3 Go up to the land flowing with milk and honey. But I will not go with you, because you are a stiff-necked people and I might destroy you on the way.”

4 When the people heard these distressing words, they began to mourn and no one put on any ornaments.

5 For the Lord had said to Moses, “Tell the Israelites, ‘You are a stiff-necked people. If I were to go with you even for a moment, I might destroy you. Now take off your ornaments and I will decide what to do with you.’”

6 So the Israelites stripped off their ornaments at Mount Horeb.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Milika iwe ne bathu bawakadusa mu shango ye Egipiti muyende ku shango yandakatuna kuna Abhurahama na Isaki na Jakubo nditi, ‘Ndowoipa bana babo.’

2 Ndowotuma ntumwa we kudzimu kakutungamila ngono ndowotata Bakanana ne Baamori ne Bahiti ne Baperizi ne Bahivi ne Bajebusi.

3 Yendani ku shango inowunga nkaka ne butji koga anditowoyenda namwi kuyita kuti ndisitongo mulobesa ngoti mu bathu bana misholo yakawoma.”

4 Kukati bathu bewha matama iyawa anogwadza, bakalila, kukasiyite waambala zwinonakisa.

5 Ngoti Yahwe bakabe badwa Mushe bakati, “Idwa Baiziraela uti, ‘Imwi mu bathu basingawhe, ha ndingayenda namwi kene kuli kwe tjibakana, ndingamulobesa. Ndizo ambulani zwinonakisa zwenyu kuti ndizo ndibone kuti ndingatini namwi.’ ”

6 Ndizo Baiziraela bakaambula zwinonakisa zwabo kudwa pa Dombo le Horebu.

Nshasha wa Yahwe

7 Now Moses used to take a tent and pitch it outside the camp some distance away, calling it the “tent of meeting.” Anyone inquiring of the Lord would go to the tent of meeting outside the camp.

8 And whenever Moses went out to the tent, all the people rose and stood at the entrances to their tents, watching Moses until he entered the tent.

9 As Moses went into the tent, the pillar of cloud would come down and stay at the entrance, while the Lord spoke with Moses.

7 Mushe wakabe akawolobela tola nshasha ewubaka kuzhe kwe bukotokelo, kule ne bukotokelo, ebe ewudana eti nshasha we bushanganilo. Ngono mmwe ne mmwe wakabe eshaka Yahwe wakabe ebhuda eyenda ku nshasha we bushanganilo kuzhe kwe bukotokelo.

8 Tjibaka tjimwe ne tjimwe Mushe tjaakabe eyenda ku nshasha, bathu bose bakabe bemilika, nlume mmwe ne mmwe ema pa nkoba we nshasha uwe ebe enlinga kuswikila engina mu nshasha.

9 Kwakabe kuti Mushe engina mu nshasha gole libe lideluka lima pa nkoba we nshasha, Yahwe bebe belebeleka na Mushe.

10 Whenever the people saw the pillar of cloud standing at the entrance to the tent, they all stood and worshiped, each at the entrance to his tent.

11 The Lord would speak to Moses face to face, as a man speaks with his friend. Then Moses would return to the camp, but his young aide Joshua son of Nun did not leave the tent.

10 Bathu bakabe beti ha bebona gole lili mile pa nkoba we nshasha bakamilika bakanamata, mmwe ne mmwe ali pa nkoba we nshasha uwe.

11 Yahwe bakabe belebeleka na Mushe bakalingana saikoko se nthu angabe elebeleka ne nzwalani uwe. Mushe wakabe eti eshanduka ebgwilila ku bukotokelo, nlanda uwe, nzhuzha Joshuwa nkololo wa Nuni, esala asingabhude mu nshasha.

Yahwe banogadzabgwe kube ne bathu babo

12 Moses said to the Lord, “You have been telling me, ‘Lead these people,’ but you have not let me know whom you will send with me. You have said, ‘I know you by name and you have found favor with me.’

13 If you are pleased with me, teach me your ways so I may know you and continue to find favor with you. Remember that this nation is your people.”

12 Mushe kadwa Yahwe kati, “Bonani, makandidwa mukati, ‘Tungamila bathu ibaba’, koga amuzondizibisa wamunondituma naye. Koga makati, ‘Ndokuziba nge zina, naiko unodika kundili.’

13 Ndizo ngwenu, ndomukumbila ha ndidika kumuli, mundilakidze zila dzenyu kuita kuti ndimuzibe ndiamutjilike kumuli. Mukumbule kakale kuti bathu ibaba nge benyu.”

14 The Lord replied, “My Presence will go with you, and I will give you rest.”

15 Then Moses said to him, “If your Presence does not go with us, do not send us up from here.

16 How will anyone know that you are pleased with me and with your people unless you go with us? What else will distinguish me and your people from all the other people on the face of the earth?”

17 And the Lord said to Moses, “I will do the very thing you have asked, because I am pleased with you and I know you by name.”

18 Then Moses said, “Now show me your glory.”

19 And the Lord said, “I will cause all my goodness to pass in front of you, and I will proclaim my name, the Lord, in your presence. I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

20 But,” he said, “you cannot see my face, for no one may see me and live.”

14 Yahwe bakashandula beti, “Ndowoyenda nawe, ngono ndowokupa kunyaluluka.”

15 Mushe kabe eti ku bali, “Ha musingawoyenda nami, musitimilidze kudwa ipapano.

16 Kowozibgwa tjini kuti mondida kene, imi ne bathu benyu? Apa akungazibgwe amayenda naswi kene, kuyita kuti kube ne kuthubukana pakati kwedu ne bathu bamwe bose bamu shango?”

17 Yahwe bakabe bedwa Mushe beti, “Itjetji tjawaleba ndowotjishinga ngoti ndakuda ndokuziba nge zina.”

18 Mushe kabe eti, “Ndomukumbila, mundilakidze tjedza tjenyu ndomukumbila.”

19 Yahwe bakabe beti, “Ndowothama kuti bubuya gwangu gose gupinde mbeli kuko, ngono ndowoleba zina langu ‘Yahwe’ paulipo. Ndowowhila ngoni wandinowowhila ngoni, adwila moyo wandinowodwila moyo.

20 Koga aungabone buso gwangu ngoti nthu aangandibone katjila.”

21 Then the Lord said, “There is a place near me where
you may stand on a rock.

22 When my glory passes by, I will put you in a cleft in
the rock and cover you with my hand until I have
passed by.

23 Then I will remove my hand and you will see my
back; but my face must not be seen.”

21 Yahwe bakabe beti, “Bona kuna pathu pamwe pejo
nami paunowomapo pezhugwi kwe shongwe.

22 Kowoti tjedza tjangu tjipinda, ndowokulonga mu
phaswa dze shongwe ndibe ndikuzwimba nge tjiazha
tjangu kuswikila ndapinda.

23 Ipapo ndowodusa tjiazha tjangu ndizo iwe
unowobona shule kwangu, koga buso gwangu
autogubona.”

Exodus 34 Kufuluka 34

Zwileiti zwe mabgwe zwe bubili

(Matama 10:1-5)

1 The Lord said to Moses, “Chisel out two stone tablets like the first ones, and I will write on them the words that were on the first tablets, which you broke.

2 Be ready in the morning, and then come up on Mount Sinai. Present yourself to me there on top of the mountain.

3 No one is to come with you or be seen anywhere on the mountain; not even the flocks and herds may graze in front of the mountain.”

4 So Moses chiseled out two stone tablets like the first ones and went up Mount Sinai early in the morning, as the Lord had commanded him; and he carried the two stone tablets in his hands.

5 Then the Lord came down in the cloud and stood there with him and proclaimed his name, the Lord.

6 And he passed in front of Moses, proclaiming, “The Lord, the Lord, the compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness,

7 maintaining love to thousands, and forgiving wickedness, rebellion and sin. Yet he does not leave the guilty unpunished; he punishes the children and their children for the sin of the fathers to the third and fourth generation.”

8 Moses bowed to the ground at once and worshiped.

9 “O Lord, if I have found favor in your eyes,” he said, “then let the Lord go with us. Although this is a stiff-necked people, forgive our wickedness and our sin, and take us as your inheritance.”

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Bezha zwileiti zwe mabgwe zwinonga izwezwije zwe kutanga, ngono ndowokwala mu zwili matama akabe ali mu mabgwe ekutanga awakapkhwanya.

2 Tjimuka ube wakazwilulwamisa utathile pezhugwi kwe Dombo le Sinai uzhe kundili pezhugwi kwe dombo.

3 Kusiyite nthu unotatha nawe, naiko kusitongo boneka nthu mu dombo lose, kusibe ne zwithuwo zwinofula pasi kwe dombo.”

4 Ndizo Mushe kabezha zwileiti zwibili zwe mabgwe zwinonga zwe kutanga, kamilika tjimuka mangwanana katatha Dombo le Sinai se kwaakadwiwa ndi Yahwe. Kayenda ne zwileiti zwibili.

5 Yahwe bakadeluka bali mu gole bakama naye ipapo ngono bakaleba zina la Yahwe.

6 Yahwe bakapinda panli belebeleka beti, “Ndi Yahwe, Ndi Yahwe, Ndzimu una ngoni ne kuwhila zogwadza, bana ludo gusingazunguzike ne kugalikamoyo.

7 Banolondolodzela ludo gwabo zwiwulu ne zwiwulu zwe bathu, banozwiibhatigwa matjinyo e mwaza ne bupanduki ne tjibi, koga kene kwatini abatosiya una jinyo basanloba, banolobela bana matjinyo a botate babo, kudwa mu tjizekugwana kuyenda mu tjimwe kunoti muna tje bunna.”

8 Mushe kalibilidza kathigama kanamata.

9 Kabe eti, “Ha mandida imi, She, ndomukumbila, yendani naswi, nenguba tili bathu bakawoma misholo, mutizwiibhatigwe matjinyo edu e mwaza ne zwibi zwedu, mutitole tibe thaka yenyu.”

Tjidumano tjothamwa butshwa

(Kufuluka 23:14-19; Matama 7:1-5; 16:1-17)

10 Then the Lord said: “I am making a covenant with you. Before all your people I will do wonders never before done in any nation in all the world. The people you live among will see how awesome is the work that I, the Lord, will do for you.

11 Obey what I command you today. I will drive out before you the Amorites, Canaanites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

12 Be careful not to make a treaty with those who live in the land where you are going, or they will be a snare among you.

13 Break down their altars, smash their sacred stones and cut down their Asherah poles.

14 Do not worship any other god, for the Lord, whose name is Jealous, is a jealous God.

15 “Be careful not to make a treaty with those who live in the land; for when they prostitute themselves to their gods and sacrifice to them, they will invite you and you will eat their sacrifices.

16 And when you choose some of their daughters as wives for your sons and those daughters prostitute themselves to their gods, they will lead your sons to do the same.

17 “Do not make cast idols.

18 “Celebrate the Feast of Unleavened Bread. For seven days eat bread made without yeast, as I commanded you. Do this at the appointed time in the month of Abib, for in that month you came out of Egypt.

19 “The first offspring of every womb belongs to me, including all the firstborn males of your livestock, whether from herd or flock.

20 Redeem the firstborn donkey with a lamb, but if you do not redeem it, break its neck. Redeem all your firstborn sons. “No one is to appear before me empty-handed.

10 Yahwe bakabe beti kuna Mushe, “Bonani, ndothama tjidumano. Ndowothama matjenamiso mu mesho e bathu bose, matjenamiso asakatongo shingwa mu shango yose kene mu gumwe ludzi. Bathu bose bauli pakati kwabo banowobona nshingo wa Yahwe, ngoti nge tjakabangalala tjandinowoshinga ndiwe.

11 Yela njele tjandinokudwa mu zhuba lino. Bonani, ndowotata Baamori ne Bakanana ne Bahiti ne Baperizi ne Bahivi ne Bajebusi.

12 Muyele njele kuti musitongo thama tjidumano ne bagali be shango yamunoyenda ku ili kudwa kube dati pakati kwenyu.

13 Mukolomodze zwibeso zwabo zwe zwibhayilo muvune phanda dzabo mukolomodze matala a bo Ashera midzimu yabo.

14 “Musitongo thigamila mmwe ndzimu ngoti Yahwe ibo bana zina linoyi Fupa, Ndzimu una fupa.

15 Musitongo thama tjidumano ne bagali be shango iyeyi, bedwa beti ha bethama bufukula gwabo nge midzimu yabo beyibhayila zwibhayilo bebe bemukoka mudwa muja zwibhayilo zwabo.

16 Mube mulobodza bakololokadzi babo bakololo benyu, bakololokadzi babo bethama bufukula ne midzimu yabo bebe bethama bakololo benyu kuti bathame bufukula ne midzimu yabo.

17 “Musitongo zwithamigwa midzimu yamabumba.

18 “Mulondolodze Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo. Muje tjiwunga tjisina mbidzo mazhuba ali kutendeka se kwandakamudwa, mutjije nge tjibaka tjakabigwa mu mwedzi wa Abibi, ngoti makabhuda mu shango ye Egipiti mu mwedzi wa Abibi.

19 Mbano dzose nge dzangu, mbano dze ng'ombe dzenyu dzose, tjimwe ne tjimwe tjazwagwa kutanga tje zwithuwo, ng'ombe ne tjadwa mu ngubi.

20 Mbano dze donki mudzidzutunule nge pkhwizana kene muavune ntshibha ha musaadzutunula. Bakololo benyu bose banobe bali mbano mubadzutunule. “Kusibe ne mmwe wenyu unozha pandili asakabhata tjimwe.

21 “Six days you shall labor, but on the seventh day you shall rest; even during the plowing season and harvest you must rest.

22 “Celebrate the Feast of Weeks with the firstfruits of the wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

23 Three times a year all your men are to appear before the Sovereign Lord, the God of Israel.

24 I will drive out nations before you and enlarge your territory, and no one will covet your land when you go up three times each year to appear before the Lord your God.

25 “Do not offer the blood of a sacrifice to me along with anything containing yeast, and do not let any of the sacrifice from the Passover Feast remain until morning.

26 “Bring the best of the firstfruits of your soil to the house of the Lord your God. “Do not cook a young goat in its mother’s milk.”

27 Then the Lord said to Moses, “Write down these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel.”

28 Moses was there with the Lord forty days and forty nights without eating bread or drinking water. And he wrote on the tablets the words of the covenant–the Ten Commandments.

21 “Mushinge mu mazhuba ali matathatu, koga muna le butendeka munyaluluke, nenguba kukabe kuli mu tjibaka tje ndimo kene tje kuvuna.

22 “Mulondolodze Nzano we zwavung'wa mu minda, kuvung'wa kwe koroni ne kuvungwa kwe bupelo gwe gole.

23 “Balume bose mu muli bazhe pana Yahwe Ndzimu we Iziraela katatu nge gole.

24 Ndowotata njudzi mbeli kwenyu atalabudza migathu yenyu, akuna unowoyemula shango yenyu ha muyenda kuzwilakidza pana Yahwe Ndzimu wenyu katatu mu gole.

25 “Musitongo pisa malopa e tjibhayilo tjangu ne mbidzo, ne tjibhayilo tje Nzano we Kupinda pezhugwi kakale tjisibe maladzwa.

26 “Zwitshwa zwe mitjelo yenyu yabidwa kutanga mu zwizhise ku ng'umba ya Yahwe Ndzimu wenyu. “Usitongo bhika mbudzana nge nkaka wa mayi bayo.”

27 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Kwala matama iyawa; ngoti ndathama tjidumano nawe ne Baiziraela kuyenda nge matama iyawa.”

28 Mushe wakabe ikoko na Yahwe mazhuba ali makumi manna ne masiku ali makumi manna (40) asingaje tjiwunga kene kuli kung'wa vula. Ndizo kakwala mu zwileiti zwe mabgwe matama e tjidumano, milayo ili gumi.

Mushe unodeluka Dombo le Sinai

29 When Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the Testimony in his hands, he was not aware that his face was radiant because he had spoken with the Lord.

30 When Aaron and all the Israelites saw Moses, his face was radiant, and they were afraid to come near him.

31 But Moses called to them; so Aaron and all the leaders of the community came back to him, and he spoke to them.

29 Mushe wakati edeluka mu Dombo le Sinai ne zwileiti zwibili zwe mabgwe zwina nlayo, kabe asingazibe kuti ganda le buso gugwe lakabe lipenya ngoti akabe abe elebeleka ne Ndzimu.

30 Aroni ne Baiziraela bakati bebona buso gwa Mushe gupenya bakatja kusedzela pa nli.

31 Koga Mushe kabadana ngono Aroni ne batungamili bose be gubungano bakabgwilila kunli, ngono Mushe kalebeleka nabo.

32 Afterward all the Israelites came near him, and he gave them all the commands the Lord had given him on Mount Sinai.

33 When Moses finished speaking to them, he put a veil over his face.

34 But whenever he entered the Lord ‘s presence to speak with him, he removed the veil until he came out. And when he came out and told the Israelites what he had been commanded,

35 they saw that his face was radiant. Then Moses would put the veil back over his face until he went in to speak with the Lord.

32 Kukati shule Baiziraela bose bakasedzela panli, ngono kabalaya muna zose Yahwe zwabakaleba naye mu Dombo le Sinai.

33 Kukati Mushe apedza lebeleka nabo kaambadza buso gugwe nge isitilo.

34 Koga kwakabe kuti Mushe eyenda kunolebeleka na Yahwe edusa isitilo kudzina ebhuda ipapo, ngono wakabe eti abuya ebudza Baiziraela tjaadwiwa,

35 Baiziraela ibo belinga buso gwa Mushe bakabona kuti gopenya, ngono Mushe ekombala isitilo mu buso gugwe kakale kuswikila engina kunolebeleka na Yahwe.

Exodus 35 Kufuluka 35

Milawana ye Sabata

1 Moses assembled the whole Israelite community and said to them, “These are the things the Lord has commanded you to do:

1 Mushe kakubunganya gubungano lose le Iziraela kalidwa kati, “Zwamadwiwa ndi Yahwe kuti muzwishinge yezwi,

2 For six days, work is to be done, but the seventh day shall be your holy day, a Sabbath of rest to the Lord. Whoever does any work on it must be put to death.

2 mushinge mishingo yenyu mu mazhuba ali matathatu, koga mu zhuba le butendeka mube ne kunyaluluka kwakayengemala kwa Yahwe, iye unowoshinga nshingo kene uli upi mu lili ngaabulawe.

3 Do not light a fire in any of your dwellings on the Sabbath day.”

3 Musitongo besa moto mu magalo enyu wose mu zhuba le sabata.”

Zwibhayilo zwe Nshasha wakayengemala

(Kufuluka 25:1-9)

4 Moses said to the whole Israelite community, “This is what the Lord has commanded:

4 Mushe kadwa gubungano le Baiziraela kati, “Etji nditjo tjakalebgwa ndi Yahwe:

5 From what you have, take an offering for the Lord. Everyone who is willing is to bring to the Lord an offering of gold, silver and bronze;

5 ‘Mudusile Yahwe tjipo, mmwe ne mmwe aduse se kwada moyo uwe, azhisile Yahwe tjipo tje golide kene siliva kene phangula,

6 blue, purple and scarlet yarn and fine linen; goat hair;

6 mupe ne matyila e mmbala we gova ne ana mmbala nshaba ne ana bushaba gwakabondelela ne matyila mabuya akalukwa ne bukuse gwe mbudzi;

7 ram skins dyed red and hides of sea cows; acacia wood;

7 ne makukuta e nyundo akatakiwa bushaba ne makukuta e mbudzi; ne mapangwana e n'wunga’

8 olive oil for the light; spices for the anointing oil and for the fragrant incense;

8 ne mafuta e thoba anoshinga mu mavone ne zwipayisi zwinothama mafuta anozhodziwa ne anothama mimotsha kunuwha zwinozipa.

9 and onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

9 Muzhise ne mabgwe anoyi onikisi ne mabgwe anonamatidziwa mu efodi ne mu tjiambalo tje pa ifuba.

Zwija zwe nshasha wa Yahwe

(Kufuluka 39:32-43)

10 “All who are skilled among you are to come and make everything the Lord has commanded:

10 “Nyambi dzose mu muli ngadzithame kose kwakalebgwa ndi Yahwe: Bugalo gwe Ndzimu,

11 the tabernacle with its tent and its covering, clasps,
frames, crossbars, posts and bases;

11 ne nshasha wago ne buthulilo gwago ne zwiwheko
zwago ne mbakililo dzago ne mbalilo dzago ne phanda
dzago ne zwigadziko zwago.

12 the ark with its poles and the atonement cover and
the curtain that shields it;

12 Bathame Bhokisi le Tjidumano ne mapangwana
anolisenga ne tjigalo tje ngoni ne isitilo,

13 the table with its poles and all its articles and the
bread of the Presence;

13 ne tafuli ne mapangwana anoisenga ne zwija
zwinoshingisiwa paili ne tjiwunga tjapiwa Ndzimu,

14 the lampstand that is for light with its accessories,
lamps and oil for the light;

14 bathame tjigadziko tje mavone ne zwija
zwinoshingisiwa pa tjili ne mavone atjo ne mafuta e
mavone.

15 the altar of incense with its poles, the anointing oil
and the fragrant incense; the curtain for the doorway at
the entrance to the tabernacle;

15 Bathame tjibeso tje motsha ne mapangwana
anotjisenga ne mafuta anozhodziwa ne motsha
unonuwha zwinozipa ne isitilo tje nkoba bugalo gwe
Ndzimu,

16 the altar of burnt offering with its bronze grating, its
poles and all its utensils; the bronze basin with its
stand;

16 ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne sefo yatjo ye
phangula ne mapangwana anotjisenga ne zwija zwatjo
zose ne bhavu ne tjigadziko tjalo.

17 the curtains of the courtyard with its posts and bases,
and the curtain for the entrance to the courtyard;

17 Bathame matyila anolembeledziwa anobaka bhakasa
ne phanda ne magadziko ayo ne isitilo tje nkoba we
bhakasa,

18 the tent pegs for the tabernacle and for the
courtyard, and their ropes;

18 ne mbambo dze bugalo gwe Ndzimu ne mbambo
dze bhakasa ne misungo yadzo.

19 the woven garments worn for ministering in the
sanctuary–both the sacred garments for Aaron the
priest and the garments for his sons when they serve as
priests.”

19 Bathame zwiambalo zwakathamiwa nge bunyambi
zwinoshingisiwa kushingwa mu bugalo
gwakayengemala, zwili zwiambalo zwakayengemala
zwa Aroni mpirisiti ne zwe bakololo babe ha beshinga
bali bapirisiti.”

Bathu banozhisa zwipo zwabo

20 Then the whole Israelite community withdrew from
Moses’ presence,

20 Ipapo gubungano lose le Baiziraela likapalala lidwa
pana Mushe.

21 and everyone who was willing and whose heart
moved him came and brought an offering to the Lord
for the work on the Tent of Meeting, for all its service,
and for the sacred garments.

21 Ngono bakabuya bezhisa zwipo zwabo, mmwe ne
mmwe ezhisa sekwa adisiwa nge moyo uwe,
bakazhisa zwipo kuna Yahwe kuti zwishingisiwe
kubaka nshasha we bushanganilo nenge mu mishingo
yawo yose nenge kuthama zwiambalo
zwakayengemala.

22 All who were willing, men and women alike, came and brought gold jewelry of all kinds: brooches, earrings, rings and ornaments. They all presented their gold as a wave offering to the Lord.

22 Ndizo bakazha balume ne bakadzi, bose bakabe bana ludo, bakadusa nge moyo ntjena zwabanazo; zwikopelo ne mang'ina ne rin'gi ne maseka, kose kwakathamiwa nge golide, mmwe ne mmwe epa Yahwe tjipo tje golide.

23 Everyone who had blue, purple or scarlet yarn or fine linen, or goat hair, ram skins dyed red or hides of sea cows brought them.

23 Ngono mmwe ne mmwe wakabe ana jila le mbala we gova kene nshaba kene bushaba gwakabondelela kene jila buyanana kene bukuse gwe mbudzi kene makukuta e nyundo akasukiwa katakiwa bushaba kene makukuta e mbudzi wakazhisa.

24 Those presenting an offering of silver or bronze brought it as an offering to the Lord, and everyone who had acacia wood for any part of the work brought it.

24 Mmwe ne mmwe wakabe ana siliva kene phangula kazhisa tjili tjipo kuna Yahwe, ne wakabe ana mapangwana e n'wunga akabe angashinga kazhisa.

25 Every skilled woman spun with her hands and brought what she had spun–blue, purple or scarlet yarn or fine linen.

25 Bakadzi bose bakabe betubula kuluka bakazhisa zwabakaluka zwe mibala ye gova ne mibala mishaba ne mishaba yakabondelela ne matyila mabuya akalukwa.

26 And all the women who were willing and had the skill spun the goat hair.

26 Bakadzi bose bakabe ne ludo bali nyambi dze kuluka bakaluka bukuse gwe mbudzi.

27 The leaders brought onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

27 Batungamili ibo bakazhisa mabgwe anoyi onikisi ne mabgwana anonamatidziwa mu efodi ne mu tjiambalo tje pa ifuba

28 They also brought spices and olive oil for the light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

28 ne zwipayisi ne mafuta anolongwa mu mavone ne mimotsha inothama mafuta anozhodziwa ne motsha unonuwha zwinozipa.

29 All the Israelite men and women who were willing brought to the Lord freewill offerings for all the work the Lord through Moses had commanded them to do.

29 Bose balume ne bakadzi, Baiziraela bakati mimoyo yabo ikabazunguza kuzhisa tjimwe ne tjimwe tjina nshingo kuna Yahwe sekwa bakadwa Mushe bakazhisa tjipo tje moyo ntjena kuna Yahwe.

Bashingi banobaka nshasha wa Yahwe

(Kufuluka 31:1-11)

30 Then Moses said to the Israelites, “See, the Lord has chosen Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

30 Mushe kadwa Baiziraela kati, “Bonani, Yahwe bakashalula Bhezaleli nkololo wa Uri, Uri nkololo wa Huri we ludzi gwa Juda

31 and he has filled him with the Spirit of God, with skill, ability and knowledge in all kinds of crafts–

31 bakanzhadza nge Meya ye Ndzimu ne bunyambi ne butjenjedu ne zibo ye mishingo yose ye maboko

32 to make artistic designs for work in gold, silver and bronze,

33 to cut and set stones, to work in wood and to engage in all kinds of artistic craftsmanship.

34 And he has given both him and Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, the ability to teach others.

35 He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen, designers, embroiderers in blue, purple and scarlet yarn and fine linen, and weavers–all of them master craftsmen and designers.

32 kuluka mano elongolosa nge bunyambi se kungashingisiwa golide ne siliva ne phangula,

33 ne kubezha mabgwe ne kubezha makwasayile kushingisiwa nge bunyambi.

34 Yahwe bakampa tjipo tje kudiya, bakapabo na Oholiyabu nkololo wa Ahisamaki we ludzi gwa Dani.

35 Bakabapa bunyambi kuthama nshingo mmwe ne mmwe unoshingwa nge maboko, kunyemba ne kuluka zwe mibala ye gova ne mishaba ne mishaba kwakabondelela ne matyila mabuya akalukiwa.

Exodus 36 Kufuluka 36

1 So Bezalel, Oholiab and every skilled person to whom the Lord has given skill and ability to know how to carry out all the work of constructing the sanctuary are to do the work just as the Lord has commanded.”

2 Then Moses summoned Bezalel and Oholiab and every skilled person to whom the Lord had given ability and who was willing to come and do the work.

3 They received from Moses all the offerings the Israelites had brought to carry out the work of constructing the sanctuary. And the people continued to bring freewill offerings morning after morning.

4 So all the skilled craftsmen who were doing all the work on the sanctuary left their work

5 and said to Moses, “The people are bringing more than enough for doing the work the Lord commanded to be done.”

6 Then Moses gave an order and they sent this word throughout the camp: “No man or woman is to make anything else as an offering for the sanctuary.” And so the people were restrained from bringing more,

7 because what they already had was more than enough to do all the work.

1 “Bhezaleli na Oholiyabu ne mmwe ne mmwe wakabe ana luzibo wakati kapiwa bunyambi ndi Yahwe ne butjenjedu kuziba kushinga mmwe we mishingo mu kubakwa kwe bugalo gwakayengemala ngaashinge kunoyendidzana nge tjakalebgwa ndi Yahwe.”

2 Ipapo Mushe kadana Bhezaleli na Oholiyabu ne mmwe ne mmwe una luzibo wakapiwa bunyambi ndi Yahwe, mmwe ne mmwe wakabe ne moyo we ludo kuzha kuwoshinga nshingo.

3 Mushe kabapa zwipo zose zwe moyo ntjena zwakadusiwa nge Baiziraela zwidusigwa kubaka Bugalo gwakayengemala. Mangwanana mamwe ne mamwe bathu bakabe batjazhisa zwipo.

4 Kukathama kuti bashingi bose banoshinga mishingo yakasiyana mu kubaka Bugalo gwakayengemala bazhe kuna Mushe,

5 ban'dwe bati, “Bathu banozhisa zwipo zwinjisa pana zwakalizana kushinga mu nshingo watakadwiwa ndi Yahwe.”

6 Ndizo Mushe kadusa whi likayenda ku bukotokelo gose liti, “Ngakusitjabe ne nlume kene nkadzi utjazhisa zwipo zwe Bugalo gwakayengemala.” Ndizo bathu bakasitjazhise zwipo,

7 ngoti zwabakabe babe nazo zwakabe zolizana nshingo zwibuya zwipinda.

Nshasha we Ndzimu

(Kufuluka 26:1-37)

8 All the skilled men among the workmen made the tabernacle with ten curtains of finely twisted linen and blue, purple and scarlet yarn, with cherubim worked into them by a skilled craftsman.

9 All the curtains were the same size–twenty-eight cubits long and four cubits wide.

8 Bashingi bose bana luzibo bakabaka bugalo gwe Ndzimu nge zwisitilo zwili gumi, zwakathamiwa nge jila buya lakalukiwa le mibala ye gova ne ye bushaba gwakabondelela kube kunyambiwa nge zwifano zwe dzikherubhu.

9 Zwisitilo izwezwi zose zwilizana, tjimwe ne tjimwe tjili thambo dzili gumi lina mbili (12) bulefu gwatjo, bupabi tjili thambo dzili mbili.

10 They joined five of the curtains together and did the same with the other five.

11 Then they made loops of blue material along the edge of the end curtain in one set, and the same was done with the end curtain in the other set.

12 They also made fifty loops on one curtain and fifty loops on the end curtain of the other set, with the loops opposite each other.

13 Then they made fifty gold clasps and used them to fasten the two sets of curtains together so that the tabernacle was a unit.

14 They made curtains of goat hair for the tent over the tabernacle–eleven altogether.

15 All eleven curtains were the same size–thirty cubits long and four cubits wide.

16 They joined five of the curtains into one set and the other six into another set.

17 Then they made fifty loops along the edge of the end curtain in one set and also along the edge of the end curtain in the other set.

18 They made fifty bronze clasps to fasten the tent together as a unit.

19 Then they made for the tent a covering of ram skins dyed red, and over that a covering of hides of sea cows.

20 They made upright frames of acacia wood for the tabernacle.

21 Each frame was ten cubits long and a cubit and a half wide,

10 Bebe bebhatshanya zwisitilo zwishanu nge kwazo bebuya bebhatshanya zwimwe zwishanu nge kwazo.

11 Bakathama zwishwe zwe mbala we gova mu midzibo ye zwisitilo zwiku n'dzibo we zwishanu zwe kutanga, ngono bakathama beijalo ne mu zwishanu zwe bubili.

12 Bakathama zwishwe zwili makumi mashanu (50) mu n'dzibo we isitilo bebe bethama zwili makumi mashanu (50) mu n'dzibo we zwe bubili. Zwishwe izwezo zwakabe zwakalingisana.

13 Bebe bethama zwiwheko zwili makumi ali mashanu (50) zwe golide bebe bebhatshanya zwisitilo izwezo nge zwiwheko, ndizo bugalo gwe Ndzimu gube tjithu tjing'ompela.

14 Bakathama zwisitilo nge bukuse gwe mbudzi zwe nshasha kuthama denga le bugalo gwe Ndzimu, zwili gumi lina tjing'ompela.

15 Bulefu gwe zwisitilo izwezwi gulizana, tjimwe ne tjimwe tjili thambo dzili gumi lina dzili thatu (13).

16 Bakabhatshanya zwisitilo zwi shanu tje kwazo, bebe bebhatshanya zwi tathatu tje kwazo.

17 Bebe bethama zwishwe zwili makumi mashanu (50) mu n'dzibo we isitilo tji kun'dzibo, bebuya bethama zwimwe zwili makumi mashanu (50) mu n'dzibo we zwimwe.

18 Bakathama zwiwheko zwili makumi mashanu (50) nge phangula kubhatshanya denga le nshasha kuti libe tjithu tjing'ompela.

19 Bakathama dandilo le nshasha nge makukuta e nyundo akasukwa akatakiwa bushaba nenge e mbudzi.

20 Kudwapo bakabe bethama mbakililo dze bugalo gwe Ndzimu nge makwasayile e n'wunga.

21 Gwasayile limwe ne limwe lili thambo dzili nna bulefu, bupabi gwalo guli zwiazha zwili makumi ali matathatu ana zwili tathatu (66).

22 with two projections set parallel to each other. They made all the frames of the tabernacle in this way.

22 Gwasayile limwe ne limwe lakabe lina zwibhali zwibili kulibhatshanya nge tjigadziko. Makwasayile wose e bugalo gwe Ndzimu akabe akathamiwa saikoko.

23 They made twenty frames for the south side of the tabernacle

23 Bakathama mbakililo dze bugalo gwe Ndzimu dzili makumi mabili (20) dze ku n'dzibo we burwa;

24 and made forty silver bases to go under them–two bases for each frame, one under each projection.

24 bebe bethama magadziko ali makumi manna (40) nge siliva anogadzikwa mbakililo, magadziko mabili ali e mbakililo ing'ompela engina zwibhali dzayo, mamwe magadziko mabili ali e imwe mbakililo engina zwibhali zwayo.

25 For the other side, the north side of the tabernacle, they made twenty frames

25 Ku n'dzibo we bubili u ku bunandzwa gwe bugalo gwe Ndzimu bakathama mbakililo dzili makumi mabili (20)

26 and forty silver bases–two under each frame.

26 dzina magadziko adzo ali makumi manna (40) akathamiwa nge siliva, magadziko mabili ali e mbakililo ing'ompela, mabili ali e imwe.

27 They made six frames for the far end, that is, the west end of the tabernacle,

27 Ku shule kwe bugalo gwe Ndzimu ku golombedzo bakathama mbakililo dzili tathatu.

28 and two frames were made for the corners of the tabernacle at the far end.

28 Bakathama mbakililo mbili mu midzibo ye bugalo gwe Ndzimu tja shule.

29 At these two corners the frames were double from the bottom all the way to the top and fitted into a single ring; both were made alike.

29 Mbakililo dzimu midzibo dzakabe dzakabhatshanyiwa kudwa pasi kuyenda pezhugwi. Idzedzi mbili dzina midzibo dzakabe dzakathamiwa saikoku.

30 So there were eight frames and sixteen silver bases–two under each frame.

30 Ndizo wali kwakabe kuna mbakililo dzili zhanakadzi dzina magadziko adzo ali gumi lina ali matathatu (16), gwasayile limwe ne limwe lina magadziko mabili.

31 They also made crossbars of acacia wood: five for the frames on one side of the tabernacle,

31 Bakathama mbalilo dze n'wunga dzili shanu mu lubizho gumwe gwe bugalo gwe Ndzimu,

32 five for those on the other side, and five for the frames on the west, at the far end of the tabernacle.

32 lubizho gumwe naigobo bakaguthamila mbalilo dzili shanu, na shule kwe bugalo gwe Ndzimu ku golombedzo bakakuthamila mbalilo dzili shanu.

33 They made the center crossbar so that it extended from end to end at the middle of the frames.

33 Lubalilo gu pakati bakaguthama gudwa pa nkoba gupoteleka gunopelela pa nkoba ku lubizho gumwe.

34 They overlaid the frames with gold and made gold rings to hold the crossbars. They also overlaid the crossbars with gold.

35 They made the curtain of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen, with cherubim worked into it by a skilled craftsman.

36 They made four posts of acacia wood for it and overlaid them with gold. They made gold hooks for them and cast their four silver bases.

37 For the entrance to the tent they made a curtain of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen–the work of an embroiderer;

38 and they made five posts with hooks for them. They overlaid the tops of the posts and their bands with gold and made their five bases of bronze.

34 Bakadzulula mbakililo nge golide bakadzithamila milipo ye golide inobhata mbalilo, mbalilo naidzobo bakadzidzulula nge golide.

35 Bakathama isitilo nge jila le mbala we gova ne nshaba ne bushaba gwakabondelela ne jila buya lakakoshiwa likanakisiwa nge zwifano zwe dzikherubhu.

36 Bakatjithamila mapangwana e n'wunga ali manna bakaadzulula nge golide bakaathamila zwigadziko zwili zwinna zwe siliva.

37 Nkoba we nshasha bakauthamila isitilo tjina mbala we gova ne nshaba ne bushaba gwakabondela ne jila buya lakakoshiwa likalukwa nge bunyambi.

38 Isitilo itjetji bakatjithamila mapangwana ali mashanu ana zwiwheko zwinobhata mu milipo ye isitilo kose kwakadzulugwa nge golide, magadziko awo akathamiwa nge phangula.

Exodus 37 Kufuluka 37

Thamwa kwe Bhokisi le Tjidumano

(Kufuluka 25:10-22)

1 Bezalel made the ark of acacia wood–two and a half cubits long, a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

1 Bhezaleli wakathama Bhokisi le Tjidumano nge makwasayile e nti unoyi n'wunga, bulefu gwalo guli thambo mbili dzina gaswa, bupabi guli thambo ina gaswa kudwa pasi kuyenda pezhugwi guli thambo ina gaswa.

2 He overlaid it with pure gold, both inside and out, and made a gold molding around it.

2 Kalidzulula nge golide mbuyanana mukati na kuzhe, kalithamila tjirepuli tje golide kulipoteleka.

3 He cast four gold rings for it and fastened them to its four feet, with two rings on one side and two rings on the other.

3 Kalithamila milipo minna ye golide mu midzibo yalo minna ne milipo mibili mu lubadu gumwe gwalo ne milipo mibili kakale mu gumwe lubadu.

4 Then he made poles of acacia wood and overlaid them with gold.

4 Kabuya kalithamila mapango e nti unoyi n'wunga, kaadzulula ne golide

5 And he inserted the poles into the rings on the sides of the ark to carry it.

5 kabe elonga mapango mu milipo imu midzibo yose ye Bhokisi le Tjidumano kulisenga.

6 He made the atonement cover of pure gold–two and a half cubits long and a cubit and a half wide.

6 Kathama tjigalo tje ngoni nge golide yakatjenapadziwa, tje bulefu gwe thambo mbili dzina gaswa, ne bupabi gwe thambo ina gaswa.

7 Then he made two cherubim out of hammered gold at the ends of the cover.

7 Kathama dzikherubhu mbili dze golide yakathugwa, kadzithamila mu midzibo mibili ye tjigalo tje ngoni.

8 He made one cherub on one end and the second cherub on the other; at the two ends he made them of one piece with the cover.

8 Kherubhu ing'ompela ili ku phelelo dze tjigalo, ing'ompela ili ku phelelo imwe ye tjigalo, dzikherubhu idzedzi dzakabe dzili ku ndzibo we tjigalo tje ngoni, kuti ndizo idzo ne tjifumiko dzibe dzakabhatana.

9 The cherubim had their wings spread upward, overshadowing the cover with them. The cherubim faced each other, looking toward the cover.

9 Dzikherubhu dzakazhula mapapilo dzakafukidza tjigalo tje ngoni nge mapapilo adzo, njiso dzadzo dzakalingisana, kuyendila ku tjigalo tje ngoni kwakabe kuli njiso tje dzikherubhu.

Kuthama tafuli ye tjiwunga tjinopiwa Ndzimu

(Kufuluka 25:23-30)

10 They made the table of acacia wood–two cubits long, a cubit wide, and a cubit and a half high.

10 Kakale kathama tafuli nge makwasayile e nti unoyi n'wunga, ye bulefu gwe thambo mbili, bupabi gwayo guli thambo ing'ompela, bulefu kudwa pasi kuyenda pezhugwi guli thambo ina gaswa.

11 Then they overlaid it with pure gold and made a gold molding around it.

12 They also made around it a rim a handbreadth wide and put a gold molding on the rim.

13 They cast four gold rings for the table and fastened them to the four corners, where the four legs were.

14 The rings were put close to the rim to hold the poles used in carrying the table.

15 The poles for carrying the table were made of acacia wood and were overlaid with gold.

16 And they made from pure gold the articles for the table–its plates and dishes and bowls and its pitchers for the pouring out of drink offerings.

11 Kaidzulula nge golide yakatjenapadziwa, kathama tjirepuli nge golide kuipoteleka.

12 Kathama gwasayile le bupabi gwe tjiazha kuipoteleka, kabe ethama tjirepuli tje golide tjakapoteleka gwasayile.

13 Kathama milipo ili minna ye golide, kanamatidza milipo ku midzibo minna ku makumbo ayo manna.

14 Pejo ne gwasayile kwakabe kuna milipo inobhata mapango anosenga tafuli.

15 Kathama mapango nge nti unoyi n'wunga anosenga tafuli, kaadzulula nge golide.

16 Kakale kathama zwija zwe golide yakatjenapadziwa zwakabe zwibigwa pezhugwi kwe tafuli, ndilo ne ndigwana dzinopisila motsha, ne ndilo whulu ne mapepe e tjipo tje tjing'o.

Tjigadziko tje mavone

(Kufuluka 25:31-40)

17 They made the lampstand of pure gold and hammered it out, base and shaft; its flowerlike cups, buds and blossoms were of one piece with it.

18 Six branches extended from the sides of the lampstand–three on one side and three on the other.

19 Three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms were on one branch, three on the next branch and the same for all six branches extending from the lampstand.

20 And on the lampstand were four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms.

17 Kathama tjigadziko tje mavone nge golide mbuyanana, bhato ne whumbu ye tjigadziko tje mavone zwakabe zwakathugwa, zwilongwana zwatjo ne thabi dzatjo ne maluba atjo zwakabe zwili tjithu tjing'ompela.

18 Kwakabe kuna thabi dzili tathatu dzibhudila ku mbizho dzatjo, thabi thatu dze tjigadziko tje mavone dzibhudila ku lubizho gumwe gwatjo, dzimwe thatu dzibhudila ku lubizho gumwe gwatjo.

19 Zwilongwana zwitatu zwakabe zwakathamiwa mu ifano tje maluba zwili mu lutabi gung'ompela, zwina zwilongwana ne luba ne hajana dzili thatu dzakathamwa mu ifano tje luba dzili mu lutabi gung'ompela, dzina zwilongwana ne luba, kwakajalo mu thabi dzose thatu dzinobhuda mu tjigadziko tje mavone.

20 Ngono mu tjigadziko tje mavone kwakabe kuna zwilongwana zwili zwinna zwakathamiwa mu ifano tje maluba, zwilongwana zwazo ne maluba azo.

21 One bud was under the first pair of branches extending from the lampstand, a second bud under the second pair, and a third bud under the third pair–six branches in all.

21 Kukabe kuna zwilongwana kusi kwe thabi mbili zwili tjithu tjing'ompela natjo, dzisikigwa mutjili, ne zwilongwana kusi kwe thabi dzili mbili zwili tjithu tjing'ompela natjo, kwakabe kwakajalo mu thabi dzili thatu dzinobhuda mutjili.

22 The buds and the branches were all of one piece with the lampstand, hammered out of pure gold.

22 Zwilongwana zwazo, ne thabi dzazo zwili tjithu tjing'ompela natjo, dzisikiwa mutjili, bugose gwatjo gwakabe guli tjithu tjing'ompela, ili golide yakathugwa mbuyanana.

23 They made its seven lamps, as well as its wick trimmers and trays, of pure gold.

23 Kathama mavone atjo ali kutendeka, ne zwinobhatidza mavone zwatjo ne ndigwana dzatjo nge golide yakatjenapadziwa.

24 They made the lampstand and all its accessories from one talent of pure gold.

24 Katjithama ne zwija zwatjo zose nge bunyambi ethama nge golide mbuyanana.

Kuthama tjibeso tjinopisigwa motsha

(Kufuluka 30:1-5)

25 They made the altar of incense out of acacia wood. It was square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high -its horns of one piece with it.

25 Kathama tjibeso tjinopisigwa motsha nge gwasayile le nti unoyi n'wunga, bulefu gwatjo guli thambo ing'ompela, bupabi gwatjo guli thambo ing'ompela, tjilizalizana koga, bulefu gwatjo kudwa pasi kuyenda pezhugwi guli thambo mbili, nyanga dzatjo natjo kuli tjithu tjing'ompela.

26 They overlaid the top and all the sides and the horns with pure gold, and made a gold molding around it.

26 Katjidzulula nge golide mbuyanana, pezhugwi kwatjo, ne mbizho dzatjo kutjipoteleka, ne nyanga dzatjo, kabe ethama tjirepuli kutjipoteleka.

27 They made two gold rings below the molding–two on opposite sides–to hold the poles used to carry it.

27 Kathama milipo ye golide kainamatidza kusi kwe tjirepuli tjatjo, mu mbizho dzatjo kulingisana, ili inobhata mapango kutjisenga.

28 They made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

28 Kathama mapango nge gwasayile le nti unoyi n'wunga, kaadzulula nge golide.

Kuthama mafuta anozhodziwa ne motsha

(Kufuluka 30:22-38)

29 They also made the sacred anointing oil and the pure, fragrant incense–the work of a perfumer.

29 Kakale kathama mafuta anozhodziwa akayengemala ne motsha unonuwha zwinozipa, kazwithama se nthu unotubula thama zwinonuwhilila.

Exodus 38 Kufuluka 38

Kuthama tjibeso tjinopisigwa zwipo

(Kufuluka 27:1-8)

1 They built the altar of burnt offering of acacia wood, three cubits high; it was square, five cubits long and five cubits wide.

1 Kathama tjibeso tjinopisigwa zwipo zwe zwibhayilo, naitjobo katjithama nge gwasayile le nti unoyi n'wunga, bulefu gwatjo guli thambo mbili dzina gaswa ne bupabi gwatjo guli thabo mbili dzina gaswa, tjakalizalizana koga, bulefu gwatjo kudwa pasi kuyenda pezhugwi guli thambo ing'ompela.

2 They made a horn at each of the four corners, so that the horns and the altar were of one piece, and they overlaid the altar with bronze.

2 Kathama nyanga dzatjo dzili nna mu midzibo yatjo, nyanga dzatjo dzili tjithu tjing'ompela natjo, ngono katjidzulula nge phangula.

3 They made all its utensils of bronze–its pots, shovels, sprinkling bowls, meat forks and firepans.

3 Kathama zwija zose zwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, hali ne maharawo ne zwikutili ne mbambo dzinobhaya nyama ne makambana e moto, zwija zose kazwithama nge phangula.

4 They made a grating for the altar, a bronze network, to be under its ledge, halfway up the altar.

4 Kathamila tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo sefo ye phangula kusi pakati kwe tjibeso kudwa pezhugwi kuyendila pasi

5 They cast bronze rings to hold the poles for the four corners of the bronze grating.

5 Kalonga milipo minna mu midzibo ye sefo ye phangula ili inobhata mapango.

6 They made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

6 Kathama mapango nge nti unoyi n'wunga, kaadzulula nge phangula.

7 They inserted the poles into the rings so they would be on the sides of the altar for carrying it. They made it hollow, out of boards.

7 Kalonga mapango mu milipo mu mbizho dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, kuti tjisengiwe ndiwo, tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjakathamwa nge makwasayile mukati kwatjo kusina tjimwe kuli phako koga.

Kuthamwa kwe bhavu le phangula

(Kufuluka 30:18)

8 They made the bronze basin and its bronze stand from the mirrors of the women who served at the entrance to the Tent of Meeting.

8 Kathama bhavu linongulila nge phangula ne tjigadziko tjalo nge phangula, wakazwithama nge zwiponi zwe bashingili be tjikadzi bakabe beshinga pa nkoba we nshasha we bushanganilo.

Kuthamiwa kwe nsha

(Kufuluka 27:9-19)

9 Next they made the courtyard. The south side was a hundred cubits long and had curtains of finely twisted linen,

10 with twenty posts and twenty bronze bases, and with silver hooks and bands on the posts.

11 The north side was also a hundred cubits long and had twenty posts and twenty bronze bases, with silver hooks and bands on the posts.

12 The west end was fifty cubits wide and had curtains, with ten posts and ten bases, with silver hooks and bands on the posts.

13 The east end, toward the sunrise, was also fifty cubits wide.

14 Curtains fifteen cubits long were on one side of the entrance, with three posts and three bases,

15 and curtains fifteen cubits long were on the other side of the entrance to the courtyard, with three posts and three bases.

16 All the curtains around the courtyard were of finely twisted linen.

17 The bases for the posts were bronze. The hooks and bands on the posts were silver, and their tops were overlaid with silver; so all the posts of the courtyard had silver bands.

9 Wakabakilila nsha we bugalo gwa Yahwe nge matyila akalembeleka akalukwa bubuya. Ku lubizho gwe burwa matyila akalembeleka akabe ali bulefu gwe thambo dzili zana (100).

10 Matyila akabe akabhakhwa nge mapango ali makumi mabili (20) ne zwigadziko zwawo zwili makumi mabili (20) zwe phangula, koga zwibhali ne zwisimiso zwakabe zwili zwe siliva.

11 Ku lubizho gwe bunandzwa matyila akalembeleka akabe ali bulefu gwe thambo dzili zana (100), mapango ali makumi mabili (20), zwigadziko zwawo zwili makumi mabili (20) zwe phangula, koga zwibhali ne zwisimiso zwazo zwili zwe siliva.

12 Ku lubizho gwe golombedzo matyila akalembeleka akabe ali bulefu gwe thambo dzili makumi mabili ana dzili shanu (25), mapango ali gumi, ne zwisimiso zwili gumi, zwibhali zwe mapango ne zwisimiso zwawo zwakabe zwili zwe siliva.

13 Ngono mbeli kwe nsha ku bhezhuba akabe ali bulefu gwe thambo dzili gumi lina shanu (15).

14 Bulefu gwe matyila akalembeleka ku lubizho gumwe gwe nkoba gwakabe guli thambo dzili gumi lina shanu (15), ne mapango ali matatu ne zwigadziko.

15 Ngono mu lubizho gumwe ne gumwe gwe nkoba we mbakililo ye nshasha matyila akalembeleka akabe ali bulefu gwe thambo dzili gumi lina shanu (15) ne mapango matatu ne zwigadziko zwitatu.

16 Matyila wose akalembeleka akabakilila nsha akabe akanaka lili jila lakalukwa.

17 Ngono zwigadziko zwe phanda zwakabe zwili zwe phangula, koga zwibhali zwe mapango ne zwisimiso zwazo zwakabe zwili zwe siliva, ngono mishogwana yazo naiyobo yakabe ili siliva, ngono mapango wose e mbakililo ye nshasha akabe akasimisiwa nge siliva.

18 The curtain for the entrance to the courtyard was of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen–the work of an embroiderer. It was twenty cubits long and, like the curtains of the courtyard, five cubits high,

18 Ngono tjisitilo tje nkoba we mbakililo ye nsha tjakabe tjakanakisiwa kwakanaka nge mbala we gova ne bushaba gwakabondelela ne bushaba gwe dundubusi lili jila buya lakalukwa. Bulefu gwatjo guli thambo dzili makumi mabili ana thambo dzili shanu (25) kudwa pasi kuyenda pezhugwi ne bupabi, kuyendidzana ne matyila akalembeleka e mbakililo ye nsha.

19 with four posts and four bronze bases. Their hooks and bands were silver, and their tops were overlaid with silver.

19 Akabe akabhakhwa nge mapango ali manna ne zwigadziko zwawo zwinna zwe phangula zwibhali zwawo zwili zwe siliva, ne mishogwana yayo ne zwisimiso zwili zwe siliva.

20 All the tent pegs of the tabernacle and of the surrounding courtyard were bronze.

20 Ngono mbambo dzose dze bugalo gwe Ndzimu ne dze mbakililo ye nsha wose dzakabe dzili dze phangula.

Zwakashingisiwa kubaka bugalo gwe Ndzimu

21 These are the amounts of the materials used for the tabernacle, the tabernacle of the Testimony, which were recorded at Moses' command by the Levites under the direction of Ithamar son of Aaron, the priest.

21 Ezwi ndizo zwithu zwe bugalo gwe Ndzimu, nshasha we butendeki sekwa zwakabagwa ku nlayo wa Mushe, uli nshingo we Balevi bali pasi kwe ndaulo ya Ithamari nkololo wa Aroni we mpirisiti.

22 (Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything the Lord commanded Moses;

22 Bhezaleli nkololo wa Uri, nkololo wa Huri we ludzi gwa Juda, kathama kose kwakadwiwa Mushe ndi Yahwe.

23 with him was Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan–a craftsman and designer, and an embroiderer in blue, purple and scarlet yarn and fine linen.)

23 Wakabe ebhatshiwa ndi Oholiyabu nkololo wa Ahisamaki we ludzi gwa Dani nyambi ye tjeka ne nakisa nge butala gwe gova ne bushaba gwakabondelela ne bushaba gwe dundubusi kakale eluka jila kwakanaka.

24 The total amount of the gold from the wave offering used for all the work on the sanctuary was 29 talents and 730 shekels, according to the sanctuary shekel.

24 Golide yose yakashingisiwa mu nshingo, mu mbako yose ye bugalo gwakayengemala yakabe ili talenta dzili makumi mabili ana zhanalume (29) ne mazana ali kutendeka ana makumi matatu (730) e shekele, kuyendidzana ne shekele dze bugalo gwakayengemala.

25 The silver obtained from those of the community who were counted in the census was 100 talents and 1,775 shekels, according to the sanctuary shekel–

25 Siliva yakawang'wa mu gubungano yakabagwa ikabe talenta dzili zana (100) ne shekele dzili tjiwulu tjina mazana ali kutendeka makumi mabili ana shanu (1 725), kuyendidzana ne shekele dze bugalo gwakayengemala.

26 one beka per person, that is, half a shekel, according to the sanctuary shekel, from everyone who had crossed over to those counted, twenty years old or more, a total of 603,550 men.

26 Bheka ing'ompela yakabe idusiwa ne nsholo we nthu kuli gwamu le shekele, kuyendidzana ne shekele dze bugalo gwakayengemala, kudwa mu mmwe ne mmwe wakabe abagwa, kutangisa ne bana makole ali makumi mabili (20) kuyenda pezhugwi, bakabe bali balume bali zwiwulu zwili mazana ali tathatu ana batatu ne mazana mashanu ana makumi mashanu (603 550).

27 The 100 talents of silver were used to cast the bases for the sanctuary and for the curtain-100 bases from the 100 talents, one talent for each base.

27 Zana (100) le talenta dze siliva lakashingisiwa mukulonga zwigadziko zwe bugalo gwakayengemala ne zwe matyila akalembeleka, zana (100) le zwigadziko lishingisigwa talenta dzili zana (100), talenta ing'ompela yakabe ishingisiwa mu tjigadziko tjing'ompela.

28 They used the 1,775 shekels to make the hooks for the posts, to overlay the tops of the posts, and to make their bands.

28 Ngono tjiwulu tjina mazana ali kutendeka ne makumi ali kutendeka ana shanu (1 775) e shekele wakathama zwibhali ne mapango, ebuya edzulula mishogwana ne kuthama zwisimiso zwayo.

29 The bronze from the wave offering was 70 talents and 2,400 shekels.

29 Phangula yakadusiwa yakabe talenta dzili makumi mabili (20) ne shekele dzili zwiwulu zwibili zwina mazana manna (2 400).

30 They used it to make the bases for the entrance to the Tent of Meeting, the bronze altar with its bronze grating and all its utensils,

30 Wakathama ndiyo zwigadziko zwe dendele le nshasha we bushanganilo ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje phangula ne sefo ye phangula, ne zwija zose zwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo,

31 the bases for the surrounding courtyard and those for its entrance and all the tent pegs for the tabernacle and those for the surrounding courtyard.

31 zwigadziko kupoteleka nsha ne zwe nkoba wayo ne mbambo dzose dze bugalo gwe Ndzimu na zose zwe mbakililo.

Exodus 39 Kufuluka 39

Kutjekela bapirisiti zwiambalo

(Kufuluka 28:1-14)

1 From the blue, purple and scarlet yarn they made woven garments for ministering in the sanctuary. They also made sacred garments for Aaron, as the Lord commanded Moses.

1 Ngono nge butala gwe gova ne bushaba gwakatundubala ne bushaba gwakabondelela bakathama zwiambalo zwakathamiwa nge bunyambi zwinoshingisiwa mu bugalo gwakayengemala, bakathamila Aroni zwiambalo zwakayengemala Yahwe sekwa bakadwa Mushe.

2 They made the ephod of gold, and of blue, purple and scarlet yarn, and of finely twisted linen.

2 Ngono kathama efodi ye golide, butala gwe gova, bushaba gwakabondelela, bushaba gwakatundubala, ne jila lakalukwa zwakanaka.

3 They hammered out thin sheets of gold and cut strands to be worked into the blue, purple and scarlet yarn and fine linen–the work of a skilled craftsman.

3 Ngono bakathula golide kuti ibe ndelundelu, bakaitjeka ikabe thetjanana, bakailukila mu butala gwe gova ne mu bushaba gwakabondelela ne mu bushaba gwakatundubala ne mu jila lakalukwa zwakanaka, nge ntjeko we bunyambi.

4 They made shoulder pieces for the ephod, which were attached to two of its corners, so it could be fastened.

4 Bakathamila efodi mitjijana kuibhatshanya ne midzibo yayo mibili.

5 Its skillfully woven waistband was like it–of one piece with the ephod and made with gold, and with blue, purple and scarlet yarn, and with finely twisted linen, as the Lord commanded Moses.

5 Ngono mwandabula wakalukwa zwakanaka wakabhatshanyiwa ne efodi ukasungigwa muili kuli jila ling'ompela lakathamwa nge bunyambi nge golide ne butala gwe gova ne bushaba gwakabondelela ne bushaba gwakatundubala Mushe sekwa akadwiwa ndi Yahwe.

6 They mounted the onyx stones in gold filigree settings and engraved them like a seal with the names of the sons of Israel.

6 Ndizo kathama mabgwe e onikisi akanamatidziwa mu golide, akabe akakobogwa nkwalo we tjilakidzilo, kuyendidzana ne mazina e bakololo be Iziraela.

7 Then they fastened them on the shoulder pieces of the ephod as memorial stones for the sons of Israel, as the Lord commanded Moses.

7 Kaabiga mu mitjijana ye mathudzi e efodi, kuti abe mabgwe e tjikumbuludzo tje bakololo be Iziraela Mushe sekwa akadwiwa ndi Yahwe.

Kuthamiwa kwe tjiambalo tje ifuba

(Kufuluka 28:15-30)

8 They fashioned the breastpiece–the work of a skilled craftsman. They made it like the ephod: of gold, and of blue, purple and scarlet yarn, and of finely twisted linen.

9 It was square–a span long and a span wide–and folded double.

10 Then they mounted four rows of precious stones on it. In the first row there was a ruby, a topaz and a beryl;

11 in the second row a turquoise, a sapphire and an emerald;

12 in the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

13 in the fourth row a chrysolite, an onyx and a jasper. They were mounted in gold filigree settings.

14 There were twelve stones, one for each of the names of the sons of Israel, each engraved like a seal with the name of one of the twelve tribes.

15 For the breastpiece they made braided chains of pure gold, like a rope.

16 They made two gold filigree settings and two gold rings, and fastened the rings to two of the corners of the breastpiece.

17 They fastened the two gold chains to the rings at the corners of the breastpiece,

18 and the other ends of the chains to the two settings, attaching them to the shoulder pieces of the ephod at the front.

19 They made two gold rings and attached them to the other two corners of the breastpiece on the inside edge next to the ephod.

8 Kathama tjiambalo tje ifuba nge bunyambi sekwa kwakathamiwa efodi nge golide ne butala gwe gova ne bushaba gwakabondelela ne bushaba gwakatundubala ne jila lakalukwa kwakanaka.

9 Tjakabe tjakalizalizana midzibo yose bunna gwatjo, tjiambalo tje ifuba tjakabe tjakapetiwa kabili, tjakabhatshanyiwa nge bulefu tjibuya tjibhatshanyiwa nge bupabi ha tjipetiwa kabili.

10 Bakathama mizila minna ye mabgwe mutjili. Nzila we mabgwana e sadiwusi ne e topazi ne khabhuniki kuli nzila we kutanga.

11 Nzila we bubili uli we mabgwana e emeraledi ne safire ne e dayimani,

12 nzila we butatu uli we mabgwana e jakinti ne e agate ne amethiyisiti,

13 nzila we bunna uli we mabwana e dayimani ne e onikisi ne jasiperi, mabgwana akabe akanamatidziwa mu golide.

14 Akabe ali mabgwana ali gumi lina kubili (12) kuyendidzana nge mazina e bakololo be Iziraela, akabe enga rin'gi ye tjitshambiso, limwe ne limwe lakakobogwa zina lalo mu mazina e njudzi dzili gumi lina mbili (12).

15 Ngono mu tjiambalo tje ifuba bakathama ketani yakanaka inonga misungo ye golide mbuyanana.

16 Bakathama zwinonamatidza zwili zwibili zwe golide ne milipo mibili ye golide, bakalonga milipo mibili mu phelelo mbili dze tjiambalo tje ifuba,

17 ngono bakalonga ketani mibili dze golide mu milipo mibili ku phelelo dze tjiambalo tje ifuba.

18 Ngono bakasungila phelelo dze misungo mibili mu zwinamatidziwa zwibili zwabakabe banamatidza mbeli kwe mathudzi e efodi.

19 Ndizo bakathama milipo mibili ye golide, bakailonga ku phelelo mbili dze tjiambalo tje ifuba, mukati kwatjinopelela pejo ne efodi.

20 Then they made two more gold rings and attached them to the bottom of the shoulder pieces on the front of the ephod, close to the seam just above the waistband of the ephod.

21 They tied the rings of the breastpiece to the rings of the ephod with blue cord, connecting it to the waistband so that the breastpiece would not swing out from the ephod–as the Lord commanded Moses.

20 Bakathama milipo mibili ye golide kakale, bakailonga mbeli tja pasi kwe mathudzi e efodi, pejo ne mpeto pezhugwi kwe mwandabula wakalukwa kwakanaka we efodi.

21 Bakasungila tjiambalo tje ifuba nge milipo yatjo mu milipo ye efodi nge nsungo ntala gwe gova, kuti tjinamatile pezhugwi kwe bhante lakalukwa nge bunyambi le efodi, ne kuti tjiambalo tje ifuba tjisitongo nyeba tjikasununguka mu efodi sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

Kuthamiwa kwe zwimwe zwiambalo zwe bupirisiti

(Kufuluka 28:31-43)

22 They made the robe of the ephod entirely of blue cloth–the work of a weaver–

23 with an opening in the center of the robe like the opening of a collar, and a band around this opening, so that it would not tear.

24 They made pomegranates of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen around the hem of the robe.

25 And they made bells of pure gold and attached them around the hem between the pomegranates.

26 The bells and pomegranates alternated around the hem of the robe to be worn for ministering, as the Lord commanded Moses.

27 For Aaron and his sons, they made tunics of fine linen–the work of a weaver–

28 and the turban of fine linen, the linen headbands and the undergarments of finely twisted linen.

29 The sash was of finely twisted linen and blue, purple and scarlet yarn–the work of an embroiderer–as the Lord commanded Moses.

22 Kakale kathama hazu ye efodi yakalukwa yose nge butala gwe gova.

23 Ntshibha we hazu wakabe unga ntshibha umu tjiambalo, wakatendeledziwa nge nluko wakathumigwa kuudziba mu kupaluka.

24 Pasi kwe mathudzi e hazu bakathama dzipomegiranate nge butala gwe gova ne bushaba gwakabondelela ne bushaba gwakatundubala ne jila lakalukwa kwakanaka.

25 Kakale bakathama tilokwana nge golide mbuyanana, bebe belonga tilokwana pakati kwe dzipomegiranate pezhugwi kwe mathudzi e hazu kuipoteleka, dzili pakati kwe dzipomegiranate.

26 Belonga tilokwana ne pomegiranate, belonga tilokwana ne pomegiranate kupoteleka pasi kwe mathudzi e hazu, ili hazu ye kushingisiwa sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

27 Kakale bakathamila Aroni ne bakololo babe zwiambalo zwe jila zwakalukwa kwakanaka,

28 ne whutshe ye jila lakanaka, ne dzimwe whutshe dze jila lakanaka ne marukhwi e jila lakanaka lakakoshiwa,

29 ne mwandabula we jila lakanaka lakakoshiwa nge butala gwe gova ne bushaba gwakabondelela ne bushaba gwakatundubala gwakalukigwa ngothumigwa sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

30 They made the plate, the sacred diadem, out of pure gold and engraved on it, like an inscription on a seal: HOLY TO THE Lord.

30 Bakathama tjiala tje ndilo tjakayengemala nge golide mbuyanana, bakakwala pezhugwi kwatjo nge nkwalo unonga kubezhegwa kwe ring'i ye lutjwayo, “Kwakayengemala kuna Yahwe.”

31 Then they fastened a blue cord to it to attach it to the turban, as the Lord commanded Moses.

31 Bakatjisunga nge nsungo we butala gwe gova, kuti batjisungile pezhugwi kwe whutshe, sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

Bupelo gwe nshingo

(Kufuluka 35:10-19)

32 So all the work on the tabernacle, the Tent of Meeting, was completed. The Israelites did everything just as the Lord commanded Moses.

32 Nshingo wose we bugalo gwe Ndzimu, we nshasha we bushanganilo wakawidziwa nge zila iyeyi. Ngono bathu be Iziraela bakathama kuyendidzana ne sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

33 Then they brought the tabernacle to Moses: the tent and all its furnishings, its clasps, frames, crossbars, posts and bases;

33 Bakazhisa bugalo gwe Ndzimu kuna Mushe, nshasha ne zwija zwayo zose, zwiwheko ne mbakililo dzawo ne mbalilo dzawo ne phanda dzayo ne zwigadziko zwawo,

34 the covering of ram skins dyed red, the covering of hides of sea cows and the shielding curtain;

34 ne makukuta e pkhwizi akatakiwa bushaba ne e mbudzi akasukiwa anofukidza ne tjisitilo tje nkoba

35 the ark of the Testimony with its poles and the atonement cover;

35 ne bhokisi le butendeki ne mapango anolisenga ne tjigalo tje ngoni,

36 the table with all its articles and the bread of the Presence;

36 ne tafuli ne zwija zwayo zose ne tjiwunga tje Ndzimu

37 the pure gold lampstand with its row of lamps and all its accessories, and the oil for the light;

37 ne tjigadziko tje luvone tje golide mbuyanana ne mavone atjo ne zwija zwatjo zose ne mafuta e mavone

38 the gold altar, the anointing oil, the fragrant incense, and the curtain for the entrance to the tent;

38 ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje golide ne mafuta anozhodziwa ne motsha unonuwha zwinozipa ne zwisitilo zwe nkoba we nshasha

39 the bronze altar with its bronze grating, its poles and all its utensils; the basin with its stand;

39 ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje phangula ne sefo ye phangula ne mapango atjo ne zwija zwatjo zose ne bhavu linongulila ne tjigadziko tjatjo,

40 the curtains of the courtyard with its posts and bases, and the curtain for the entrance to the courtyard; the ropes and tent pegs for the courtyard; all the furnishings for the tabernacle, the Tent of Meeting;

40 zwisitilo zwe nsha ne mapango awo ne zwigadziko zwawo, zwisitilo zwe nsha ne tjisitilo tje nkoba ne misungo yawo ne mbambo dzawo ne zwija zose zwinoshingisiwa mu bugalo gwe Ndzimu, zwe nshasha we bushanganilo,

41 and the woven garments worn for ministering in the sanctuary, both the sacred garments for Aaron the priest and the garments for his sons when serving as priests.

42 The Israelites had done all the work just as the Lord had commanded Moses.

43 Moses inspected the work and saw that they had done it just as the Lord had commanded. So Moses blessed them.

41 zwiambalo zwakalukwa kwakanaka zwinoshingisiwa mu bugalo gwakayengemala ne zwiambalo zwakayengemala zwa Aroni we mpirisiti ne zwe bakololo babe zwabanoshingisa bali bapirisiti.

42 Bathu be Iziraela bakathama nshingo wose kuyendidzana ne sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

43 Ngono Mushe kabona nshingo wose, ngono bonani, bakauthama sekwa kalaula Yahwe, ndizo bakauthama. Ngono Mushe kabakombolela.

Exodus 40 Kufuluka 40

Kubakiwa kwe bugalo gwe Ndzimu

1 Then the Lord said to Moses:

2 “Set up the tabernacle, the Tent of Meeting, on the first day of the first month.

3 Place the ark of the Testimony in it and shield the ark with the curtain.

4 Bring in the table and set out what belongs on it. Then bring in the lampstand and set up its lamps.

5 Place the gold altar of incense in front of the ark of the Testimony and put the curtain at the entrance to the tabernacle.

6 “Place the altar of burnt offering in front of the entrance to the tabernacle, the Tent of Meeting;

7 place the basin between the Tent of Meeting and the altar and put water in it.

8 Set up the courtyard around it and put the curtain at the entrance to the courtyard.

9 “Take the anointing oil and anoint the tabernacle and everything in it; consecrate it and all its furnishings, and it will be holy.

10 Then anoint the altar of burnt offering and all its utensils; consecrate the altar, and it will be most holy.

11 Anoint the basin and its stand and consecrate them.

12 “Bring Aaron and his sons to the entrance to the Tent of Meeting and wash them with water.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Mu zhuba le kutanga le mwedzi we kutanga unoteya bugalo gwe Ndzimu, nshasha we bushanganilo.

3 Ngono ubige bhokisi le butendeki mukati kwago, uzwimbe bhokisi nge jila le tjisitilo.

4 Ulonge tafuli mukati kwawo, ulongolose zwija zwe tafuli pezhugwi kwayo, ube ulonga tjigadziko tje luvone mukati kwawo, ube upisa mavone.

5 Ubige tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje golide tjinopisila motsha mbeli kwe bhokisi le butendeki, ngono ube ubiga jila le tjisitilo pa nkoba we bugalo gwe Ndzimu.

6 Ubige tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa mbeli kwe nkoba we bugalo gwe Ndzimu, nshasha we bushanganilo.

7 Ubige bhavu linongulila pakati kwe nshasha we bushanganilo ne tjibeso tje tjibhayilo, ube udila vula mu bhavu.

8 Uwubakilile uwupoteleka, ube ubiga jila le tjisitilo pa nkoba.

9 “Utole mafuta anozhodziwa, ngono uzhodze bugalo gwe Ndzimu, ne zwija zose zwimuguli, uguyengemadze kose ne zwija zwago zose, ngono gowoyengemala.

10 Kakale uzhodze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwija zwatjo zose, uyengemadze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, ngono tjoyengemala kwazo kwazo.

11 Uzhodze bhavu linongulila ne tjigadziko tjalo ube uzwiyengemadza.

12 “Uzhise Aroni ne bakololo babe ku nkoba we nshasha we bushanganilo ngono ubangudze nge vula.

13 Then dress Aaron in the sacred garments, anoint him and consecrate him so he may serve me as priest.

14 Bring his sons and dress them in tunics.

15 Anoint them just as you anointed their father, so they may serve me as priests. Their anointing will be to a priesthood that will continue for all generations to come.”

16 Moses did everything just as the Lord commanded him.

17 So the tabernacle was set up on the first day of the first month in the second year.

18 When Moses set up the tabernacle, he put the bases in place, erected the frames, inserted the crossbars and set up the posts.

19 Then he spread the tent over the tabernacle and put the covering over the tent, as the Lord commanded him.

20 He took the Testimony and placed it in the ark, attached the poles to the ark and put the atonement cover over it.

21 Then he brought the ark into the tabernacle and hung the shielding curtain and shielded the ark of the Testimony, as the Lord commanded him.

22 Moses placed the table in the Tent of Meeting on the north side of the tabernacle outside the curtain

23 and set out the bread on it before the Lord, as the Lord commanded him.

24 He placed the lampstand in the Tent of Meeting opposite the table on the south side of the tabernacle

25 and set up the lamps before the Lord, as the Lord commanded him.

13 Ngono uambadze Aroni zwiambalo zwe bupirisiti zwakayengemala, unzhodze ube un'yengemadza kuti andishingile ali mpirisiti.

14 Uzhise bakololo babe ubaambadze zwiambalo zwakanaka zwakalukwa.

15 Ubazhodzebo sekwa wazhodza tate babo, kuti ndizo bandishingile bali bapirisiti ngono zhodziwa kwabo kowobadumila kudwilila nge bupirisiti kunoti ku zwizekugwana zwabo.”

16 Ndizo Mushe kathama kose kuyendidzana ne sekwa adwiwa ndi Yahwe.

17 Ngono mu mwedzi we kutanga mu gole le bubili, mu zhuba le kutanga le mwedzi, bugalo gwe Ndzimu gwakabakwa.

18 Mushe kateya bugalo gwe Ndzimu, kawala zwigadziko zwago, kamisa makwasayile ago, katshila phanda dzago, kamilidza mapango ago.

19 Ngono kathama denga pezhugwi kwe bugalo gwe Ndzimu, kabe efukidza nshasha nge kuyilikanya masayili pezhugwi kwawo, sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

20 Katola nlayo kaulonga mu Bhokisi le Tjidumano, kabe elonga mapango mu milipo ye bhokisi kabiga tjigalo tje ngoni pezhugwi kwe bhokisi.

21 Ndizo katola bhokisi kalilonga mu bugalo gwe Ndzimu, katilika jila linolembeledziwa ethama tjisitilo tje bhokisi le butendeki sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

22 Kabiga tafuli mu nshasha we bushanganilo ku bunandzwa gwe bugalo gwe Ndzimu kuzhe kwe tjisitilo.

23 Kabiga tjiwunga pezhugwi kwe tafuli mbeli kwa Yahwe, sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

24 Kabiga tjigadziko tje mavone mu nshasha we bushanganilo kulingisana ne tafuli ku burwa gwe bugalo gwe Ndzimu,

25 kapisa mavone mbeli kwa Yahwe sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

26 Moses placed the gold altar in the Tent of Meeting in front of the curtain

26 Mushe kabiga tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje golide mu nshasha we bushanganilo mbeli kwe tjisitilo,

27 and burned fragrant incense on it, as the Lord commanded him.

27 kabe ebiga motsha unopisiwa unonuwha zwinozipa pezhugwi kwatjo sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

28 Then he put up the curtain at the entrance to the tabernacle.

28 Kabe etilika jila linolembeledziwa pa nkoba we bugalo gwe Ndzimu.

29 He set the altar of burnt offering near the entrance to the tabernacle, the Tent of Meeting, and offered on it burnt offerings and grain offerings, as the Lord commanded him.

29 Kabe ebiga tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa pa nkoba we bugalo gwe Ndzimu kabe episila mutjili tjipo tje mathunde tjinopisiwa sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

30 He placed the basin between the Tent of Meeting and the altar and put water in it for washing,

30 Kabiga bhavu linongulila pakati kwe nshasha we bushanganilo ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, kabe edila vula inongula mulili,

31 and Moses and Aaron and his sons used it to wash their hands and feet.

31 Mushe na Aroni ne bakololo babe bakabe bengula maboko ne makumbo abo ndiyo.

32 They washed whenever they entered the Tent of Meeting or approached the altar, as the Lord commanded Moses.

32 Bakabe beti ha bengina mu nshasha we bushanganilo kene besedzela pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo bengula sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

33 Then Moses set up the courtyard around the tabernacle and altar and put up the curtain at the entrance to the courtyard. And so Moses finished the work. The Glory of the Lord

33 Ngono kabakilila bugalo gwe Ndzimu ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge nsha, kabe ebiga tjisitilo pa nkoba we nsha. Ndizo Mushe kawidza nshingo wose.

Gole lakabe lili pezhugwi kwe bugalo gwe Ndzimu

(Mbalo 9:15-23)

34 Then the cloud covered the Tent of Meeting, and the glory of the Lord filled the tabernacle.

34 Ndizo gole likakwididza nshasha we bushanganilo ngono tjedza tja Yahwe tjikazhala bugalo gwe Ndzimu.

35 Moses could not enter the Tent of Meeting because the cloud had settled upon it, and the glory of the Lord filled the tabernacle.

35 Ngono Mushe kasitubule kungina mu nshasha we bushanganilo, ngobe gole laukwididza ne tjedza tja Yahwe tjazhala mu bugalo gwe Ndzimu.

36 In all the travels of the Israelites, whenever the cloud lifted from above the tabernacle, they would set out;

36 Mu njendo dzabo dzose Baiziraela bakabe bedwilidza gwendo koga ha gole lamilidzigwa pezhugwi kudwa mu bugalo gwe Ndzimu, bathu be Iziraela bakabe bedwilidza gwendo gwabo.

37 but if the cloud did not lift, they did not set out–until the day it lifted.

38 So the cloud of the Lord was over the tabernacle by day, and fire was in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel during all their travels.

37 Koga ha gole lisamilidzigwa pezhugwi, Baiziraela bakabe basingake bakayendila mbeli kudzina kuswika zhuba le gole limilidzigwa pezhugwi.

38 Ndizo gole la Yahwe lakabe ligala pezhugwi kwe bugalo gwe Ndzimu masikati, ngono moto ube mu gole kuli busiku, mu mesho e Iziraela bose mu njendo dzabo dzose.

Source and licence

Kalanga text: *Kufuluka*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Leviticus Zwipo

27 CHAPTERS · 859 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe Zwipo guzhele njendiso ye kunamata ne mishingo ye budumili ntolo mu Iziraela. Goleba ngekwe bapirisiti bakabe bana fanilo mu kushingikadza ndaulo idzedzi.

Lukwalo igogu gwakatemelela mu kuyengemala kwe Ndzimu ne zila dze kunamata ne kutjila kwe bathu bawo kuti badwilidze kuzwizwadzanya kwabo ne Ndzimu.

Matama anozibikala kwazo mu lukwalo igogu ndi iyawa Jesu aakadana nlayo nkulu we bubili, anoti, “Ude ikamu tjitjo sekwa unozwida.” (19:18)

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Milayo ngekwe zwipo ne zwibhayilo 1:1—7:38

Zhodzegwa bupirisiti kwa Aroni ne bakololo babe 8:1—10:20

Milayo ngekwe kutjenapala ne kutemapala 11:1—15:33

Zhuba le bgwililano 16:1-34

Milayo ngekwe kuyengemala mu butjilo ne kunamata 17:1—27:34

Return to Books

Leviticus 1 Zwipo 1

Zwibhayilo zwinopisiwa zose

1 The Lord called to Moses and spoke to him from the Tent of Meeting. He said,

2 “Speak to the Israelites and say to them: ‘When any of you brings an offering to the Lord, bring as your offering an animal from either the herd or the flock.

3 “ ‘If the offering is a burnt offering from the herd, he is to offer a male without defect. He must present it at the entrance to the Tent of Meeting so that it will be acceptable to the Lord.

4 He is to lay his hand on the head of the burnt offering, and it will be accepted on his behalf to make atonement for him.

5 He is to slaughter the young bull before the Lord, and then Aaron’s sons the priests shall bring the blood and sprinkle it against the altar on all sides at the entrance to the Tent of Meeting.

6 He is to skin the burnt offering and cut it into pieces.

7 The sons of Aaron the priest are to put fire on the altar and arrange wood on the fire.

8 Then Aaron’s sons the priests shall arrange the pieces, including the head and the fat, on the burning wood that is on the altar.

9 He is to wash the inner parts and the legs with water, and the priest is to burn all of it on the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, an aroma pleasing to the Lord.

10 “ ‘If the offering is a burnt offering from the flock, from either the sheep or the goats, he is to offer a male without defect.

1 Yahwe bakadana Mushe bali mu nshasha we bushanganilo beti,

2 “Lebeleka ne bathu be Iziraela ubadwe uti, ‘Ha mmwe wenyu ezhisa tjipo tjinodwa mu zwithuwo kuna Yahwe, azhise tjipo tjinodwa mu danga le ng'ombe lile kene tjinodwa mu ngubi iye.

3 Ha tjipo tjitje tjili tjibhayilo tjinopisiwa tjidwa mu zwithuwo zwizwe, atjizhise tjili tjilume tjisina bulema, atjiyise pa nkoba we nshasha we bushanganilo, kuti aamutjilike mbeli kwa Yahwe.

4 Abige luboko gugwe pezhugwi kwe nsholo we tjibhayilo tjinopisiwa, ngono tjowoamutjigwa mu bumo gugwe kunthamila kugadzana.

5 Abhaye nkono iwhoyo mbeli kwa Yahwe, ngono bapirisiti, bakololo ba Aroni, bazhise malopa banyase tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjipa nkoba we nshasha we bushanganilo nge malopa betjipoteleka.

6 Ngono aviye tjibhayilo tjinopisiwa atjithubukanye nge mitezho,

7 bapirisiti, bakololo ba Aroni banowoyilikanya whuni pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

8 Bapirisiti, bakololo ba Aroni banowobiga mitezho ye tjibhayilo ne nsholo ne lizwizwi zubuyanana pezhugwi kwe whuni dzimu moto pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo,

9 koga zwamukati kwatjo ne thozo dzatjo unowozwisuka nge vula. Ngono mpirisiti azwipise zose mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwili tjibhayilo tjinopisiwa, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe.

10 “ ‘Ha nthu edusa tjipo tje tjibhayilo tjinopisiwa tjidwa mu ngubi, tjingabe mbudzi kene pkhwizi, aizhise ili ndume isina bulema.

11 He is to slaughter it at the north side of the altar
before the Lord, and Aaron’s sons the priests shall
sprinkle its blood against the altar on all sides.

12 He is to cut it into pieces, and the priest shall
arrange them, including the head and the fat, on the
burning wood that is on the altar.

13 He is to wash the inner parts and the legs with water,
and the priest is to bring all of it and burn it on the
altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, an
aroma pleasing to the Lord.

14 “ ‘If the offering to the Lord is a burnt offering of
birds, he is to offer a dove or a young pigeon.

15 The priest shall bring it to the altar, wring off the
head and burn it on the altar; its blood shall be drained
out on the side of the altar.

16 He is to remove the crop with its contents and throw
it to the east side of the altar, where the ashes are.

17 He shall tear it open by the wings, not severing it
completely, and then the priest shall burn it on the
wood that is on the fire on the altar. It is a burnt
offering, an offering made by fire, an aroma pleasing
to the Lord.

11 Aibhayile ku lubizho gwe bunandzwa gwe tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo mbeli kwa Yahwe, ngono
bapirisiti, bakololo ba Aroni batole malopa ayo
banyase tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo betjipoteleka.

12 Aithubukanye nge mitezho, aduse nsholo ne
lizwizwi, ngono mpirisiti unowobiga mitezho ne
nsholo wayo ne lizwizwi gwayo zubuyanana
pezhugwi kwe whuni dzimu moto mu tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo.

13 Koga zwamukati ne thozo azwisuke nge vula.
Ngono mpirisiti unoyisa tjibhayilo kuna Yahwe,
unowotjipisa tjose mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo
tjili tjibhayilo tjinopisiwa, tjipo tjinopisiwa mu moto,
uli nnuwho unozipa kuna Yahwe.

14 “ ‘Ha tjipo tjinopiwa Yahwe tjili tjibhayilo
tjinopisiwa tje nyuni, ndizo azhise tjipo tjitje ili njiba
kene ngurukuku.

15 Ngono mpirisiti unowoiyisa pa tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo ebe eimona ntshibha eithubula nsholo,
eupisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, ngono
malopa ayo anowobhizhisigwa kuzhe mu lubadu gwe
tjibeso.

16 Aduse jelelo layo ne misiba azwilashile mu whunde
ye tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ku bhezhuba, mu
tjizhalanlota.

17 Aipalule na pakati, koga asingathubukanye
mapapilo ayo. Ngono mpirisiti aipisile mu tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo, pezhugwi kwe whuni dzimu
moto, tjibhayilo tjinopisiwa, tjili tjipo tjinopisiwa mu
moto kube nnuwho unozipa kuna Yahwe.’ ”

Leviticus 2 Zwipo 2

Tjipo tje mathunde

1 “ ‘When someone brings a grain offering to the Lord, his offering is to be of fine flour. He is to pour oil on it, put incense on it

1 “Ha nthu eyisa tjipo tjili tje mathunde kuna Yahwe, tjipo tjitje tjibe tjili bgwisa gwakanathiwa, adile mafuta muguli, alonge ne motsha unonuwha zwinozipa muguli.

2 and take it to Aaron’s sons the priests. The priest shall take a handful of the fine flour and oil, together with all the incense, and burn this as a memorial portion on the altar, an offering made by fire, an aroma pleasing to the Lord.

2 Abe eguzhisa ku bapirisiti, bakololo ba Aroni. Ngono mpirisiti anokole luboko guli zhele bgwisa ne mafuta ne motsha wago wose, apise ikoku kuli ikumbuludzo tje gobe le tjipo tjapisigwa Yahwe mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, tjipo tjinopisiwa mu moto, uli nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe.

3 The rest of the grain offering belongs to Aaron and his sons; it is a most holy part of the offerings made to the Lord by fire.

3 Ngono kunowobe kwasala kwe tjipo tje mathunde ngekwa Aroni ne bakololo babe, ikoku kwakayengemala kwazo ngoti kumwe kwe tjipo tjinopisiwa mu moto tjipisigwa Yahwe.

4 “ ‘If you bring a grain offering baked in an oven, it is to consist of fine flour: cakes made without yeast and mixed with oil, or wafers made without yeast and spread with oil.

4 “Ha uzhisa tjipo tjili tjiwunga tjakabhikwa nge masimbe, ngatjibe tjakavangwa tjisina mbidzo. Zwibe zwili zwiwunga zwisina mbidzo zwe bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta, kene makokisi akazhodziwa mafuta.

5 If your grain offering is prepared on a griddle, it is to be made of fine flour mixed with oil, and without yeast.

5 “Ngono ha tjipo tjili tjipo tje mathunde, tjili tjiwunga tjakabhikiwa nge pani, tjibe tjili tje bgwisa gwakanathiwa gusina mbidzo, gwakashanganyiwa ne mafuta.

6 Crumble it and pour oil on it; it is a grain offering.

6 Utjikwamulanye ube utjidila mafuta, tjipo tje mathunde.

7 If your grain offering is cooked in a pan, it is to be made of fine flour and oil.

7 “Ngono ha tjipo tjili tjipo tje mathunde tjakabhikwa nge pani, tjibe tjakavangwa nge bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta.

8 Bring the grain offering made of these things to the Lord; present it to the priest, who shall take it to the altar.

8 Ngono uzhise kuna Yahwe tjipo tje mathunde tjakavangwa nge zwithu izwezwi, ngono ha tjizhisiwa ku mpirisiti, unowotjiyisa pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

9 He shall take out the memorial portion from the grain offering and burn it on the altar as an offering made by fire, an aroma pleasing to the Lord.

9 Ngono mpirisiti unowonokola mu tjipo itjetji tje mathunde gobe le ikumbuludzo, ebe episa ikoku mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe.

10 The rest of the grain offering belongs to Aaron and his sons; it is a most holy part of the offerings made to the Lord by fire.

10 Ngono kunowobe kwasala kwe tjipo tje mathunde kowobe kwa Aroni ne bakololo babe, ikoku kumwe kwakayengemala kwazo kwe zwipo zwinopisiwa mu moto zwipisigwa Yahwe.

11 " 'Every grain offering you bring to the Lord must be made without yeast, for you are not to burn any yeast or honey in an offering made to the Lord by fire.

11 "Akuna tjipo tje mathunde tjinopiwa Yahwe tjinovangwa nge mbidzo. Usitongopisa mbidzo kene butji gwe nyutji tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kupisigwa Yahwe.

12 You may bring them to the Lord as an offering of the firstfruits, but they are not to be offered on the altar as a pleasing aroma.

12 Zwitshwa zwe minda zwinotanga bidwa uzwizhise kuna Yahwe gole ne gole zwili zwipo, koga zwisitongopisiwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

13 Season all your grain offerings with salt. Do not leave the salt of the covenant of your God out of your grain offerings; add salt to all your offerings.

13 Tjipo tjimwe ne tjimwe tjitjo tje mathunde tjaunozhisa kuna Yahwe, utjilonge mwenyu, usitongoletja longa mwenyu, mwenyu umilile tjidumano tjisingapele pakati kuko ne Ndzimu uwo. Ulonge mwenyu mu zwipo zwizo zose zwe mathunde.

14 " 'If you bring a grain offering of firstfruits to the Lord, offer crushed heads of new grain roasted in the fire.

14 Ha uzhisa tjipo tje zwitshwa zwe kutanga zwe minda kuna Yahwe, abe ali mathunde akababiwa nge moto, ali mu tjiako tjitshwa, akakhwiwa.

15 Put oil and incense on it; it is a grain offering.

15 Udile mafuta muali, ulonge ne motsha muali, ikoku, tjipo tje bgwisa.

16 The priest shall burn the memorial portion of the crushed grain and the oil, together with all the incense, as an offering made to the Lord by fire.

16 Ngono mpirisiti unowopisa tjipo itjetji lili gobe le ikumbuludzo tje gobe le mathunde akakhwiwa, ntome kwe bgwisa ne kwe mafuta ne motsha wose, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kupisigwa Yahwe."

Leviticus 3 Zwipo 3

Zwibhayilo zwe mbakisano

1 “ ‘If someone’s offering is a fellowship offering, and
he offers an animal from the herd, whether male or
female, he is to present before the Lord an animal
without defect.

2 He is to lay his hand on the head of his offering and
slaughter it at the entrance to the Tent of Meeting.
Then Aaron’s sons the priests shall sprinkle the blood
against the altar on all sides.

3 From the fellowship offering he is to bring a sacrifice
made to the Lord by fire: all the fat that covers the
inner parts or is connected to them,

4 both kidneys with the fat on them near the loins, and
the covering of the liver, which he will remove with
the kidneys.

5 Then Aaron’s sons are to burn it on the altar on top of
the burnt offering that is on the burning wood, as an
offering made by fire, an aroma pleasing to the Lord.

6 “ ‘If he offers an animal from the flock as a
fellowship offering to the Lord, he is to offer a male or
female without defect.

7 If he offers a lamb, he is to present it before the Lord.

8 He is to lay his hand on the head of his offering and
slaughter it in front of the Tent of Meeting. Then
Aaron’s sons shall sprinkle its blood against the altar
on all sides.

9 From the fellowship offering he is to bring a sacrifice
made to the Lord by fire: its fat, the entire fat tail cut
off close to the backbone, all the fat that covers the
inner parts or is connected to them,

1 “Ha kuna unobe edusa tjipo tjili tjibhayilo tje
mbakisano, ha edusa ithuwo mu danga, tjili tjilume
kene tjikadzi, atjiduse tjisina bulema mbeli kwa
Yahwe.

2 Ngono abige luboko gugwe pezhugwi kwe nsholo we
tjipo tjitje, abe etjibhayila pa nkoba we nshasha we
bushanganilo, ngono bakololo ba Aroni bapirisiti
banyase tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge malopa
betjipoteleka.

3 Ngono mu tjibhayilo tje mbakisano, tjili tjipo
tjinopisiwa mu moto kupisigwa Yahwe, ayise lizwizwi
ne mafuta wose e zwimukati,

4 ne so mbili ne mafuta adzo ne lutembe gwe moyo,
azwidusilanye ne so.

5 Ndizo bakololo ba Aroni banowozwipisila mu tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo pezhugwi kwe tjibhayilo
tjinopisiwa, itjetji tjipezhugwi kwe whuni dzimu moto,
tjili tjipo tjinopisiwa mu moto, tjili nnuwho unonuwha
zwinozipa kupiwa Yahwe.

6 “Ha tjipo tjitje tje tjibhayilo tje mbakisano tjinopiwa
Yahwe tjili tjinodwa mu ngubi, tjili tjilume kene
tjikadzi, atjiyise tjisina bulema.

7 Ha eyisa pkhwizana kube tjipo tjitje, ndizo aiyise
mbeli kwa Yahwe,

8 abige luboko gugwe pezhugwi kwe nsholo we tjipo
tjitje, ngono atjibhaye mbeli kwe nshasha we
bushanganilo, ngono bakololo ba Aroni banyase
tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge malopa
betjipoteleka.

9 Ndizo mu tjibhayilo tje mbakisano, tjili tjipo
tjinopisiwa mu moto kupisigwa Yahwe, aduse mafuta
atjo, mafuta wose e bhesu, ali lungunule kudwa pa
thunji ne lizwizwi ne mafuta wose e zwimukati,

10 both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which he will remove with the kidneys.

11 The priest shall burn them on the altar as food, an offering made to the Lord by fire.

12 “ ‘If his offering is a goat, he is to present it before the Lord.

13 He is to lay his hand on its head and slaughter it in front of the Tent of Meeting. Then Aaron’s sons shall sprinkle its blood against the altar on all sides.

14 From what he offers he is to make this offering to the Lord by fire: all the fat that covers the inner parts or is connected to them,

15 both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which he will remove with the kidneys.

16 The priest shall burn them on the altar as food, an offering made by fire, a pleasing aroma. All the fat is the Lord ‘s.

17 “ ‘This is a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live: You must not eat any fat or any blood.’”

10 ne so mbili ne mafuta adzo ne lutembe gwe moyo azwidusilanye ne so.

11 Ngono mpirisiti unowopisila tjibhayilo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwili zojiwa zwe zwipo zwinopisiwa mu moto zwipisigwa Yahwe.

12 “Ha tjipo tjitje ili mbudzi, ndizo unoiyisa kuna Yahwe,

13 abige luboko gugwe pezhugwi kwe nsholo wayo, abe eibhayila mbeli kwe nshasha we bushanganilo, ngono bakololo ba Aroni banyase tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge malopa kutjipoteleka.

14 Ndizo ayise zwimu ili, kube tjipo tjinopisiwa mu moto tjitje, tjinopisigwa Yahwe, lizwizwi ne mafuta wose e zwimukati,

15 ne so mbili ne mafuta adzo kudwa ku thunji ne lutembe gwe moyo azwidusilanye ne so.

16 Ngono mpirisiti unowozwipisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kube zojiwa zwe zwipo zwinopisiwa mu moto zwipisigwa Yahwe, zwili nnuwho unonuwha zwinozipa. Mafuta wose nge a Yahwe.

17 Ibe ndaulo isingapele kuyenda nge zwizekugwana zwenyu mu magalo enyu wose, musitongoja mafuta kene malopa.”

Leviticus 4 Zwipo 4

Zwibhayilo zwe tjibi

1 The Lord said to Moses,

2 “Say to the Israelites: ‘When anyone sins unintentionally and does what is forbidden in any of the Lord ‘s commands–

3 “ ‘If the anointed priest sins, bringing guilt on the people, he must bring to the Lord a young bull without defect as a sin offering for the sin he has committed.

4 He is to present the bull at the entrance to the Tent of Meeting before the Lord. He is to lay his hand on its head and slaughter it before the Lord.

5 Then the anointed priest shall take some of the bull’s blood and carry it into the Tent of Meeting.

6 He is to dip his finger into the blood and sprinkle some of it seven times before the Lord, in front of the curtain of the sanctuary.

7 The priest shall then put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense that is before the Lord in the Tent of Meeting. The rest of the bull’s blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering at the entrance to the Tent of Meeting.

8 He shall remove all the fat from the bull of the sin offering–the fat that covers the inner parts or is connected to them,

9 both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which he will remove with the kidneys–

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Ha kuna mmwe watjinya ngosaziba, mu tjimwe tje zwithu Yahwe zwabakalaula kuti zwisithamiwe, ngono kathama tjimwe tjazo ngaathame sawhoku:

3 “ ‘Ha ali mpirisiti wakazhodziwa atjinya, kutjinya kukwe kozhisa nlandu mu bathu, ndizo ngaadusile tjibi tjaathama nkong'wana usina bulema kuna Yahwe tjili tjibhayilo tje tjibi.

4 Ayise nkong'wana iwhoyo ku nkoba we nshasha we bushanganilo mbeli kwa Yahwe, abige luboko gugwe pezhugwi kwe nsholo we nkong'wana, abe eubhaya mbeli kwa Yahwe.

5 Ngono mpirisiti wakazhodziwa atole mamwe e malopa e nkong'wana aayise ku nshasha we bushanganilo.

6 Mpirisiti adubike tjinyala tjitje mu malopa, abe enyasa mamwe awo katendeka mbeli kwa Yahwe ali mbeli kwe tjisitilo tje bugalo gwakayengemala.

7 Mpirisiti azhodze mamwe e malopa mu nyanga dze tjibeso tje motsha unonuwha zwinozipa tjimu nshasha we bushanganilo mbeli kwa Yahwe, ngono malopa wose asala e nkong'wana aatebulile pa tjigadziko tje tjibeso tje tjibhayilo tjinopisiwa tjipa nkoba we nshasha we bushanganilo.

8 Aduse mafuta wose mu nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi, lizwizwi ne mafuta wose e zwimukati,

9 ne so mbili ne mafuta adzo kudwila ku thunji ne mafuta apezhugwi kwe tjilopa, azwidusilanye ne so.

10 just as the fat is removed from the ox sacrificed as a fellowship offering. Then the priest shall burn them on the altar of burnt offering.

10 Mpirisiti unowotola mafuta iyawa ebe eapisa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjagala tjipisigwa zwibhayilo zwinopisiwa, sekwa agala ethama nge mafuta adwa mu ithuwo tjabhayigwa tjibhayilo tje mbakisano.

11 But the hide of the bull and all its flesh, as well as the head and legs, the inner parts and offal–

11 Koga ganda le nkono ne nyama kose ne nsholo wayo ne thozo dzayo ne zwamukati ne nswane wayo,

12 that is, all the rest of the bull–he must take outside the camp to a place ceremonially clean, where the ashes are thrown, and burn it in a wood fire on the ash heap.

12 ntumbu wose we nkong'wana usengegwe kuzhe kwe bukotokelo, ku bugalo bubuyanana ku tjizhalanlota, upisiwe mu moto we whuni pezhugwi kwe tjizhalanlota.

13 “ ‘If the whole Israelite community sins unintentionally and does what is forbidden in any of the Lord ‘s commands, even though the community is unaware of the matter, they are guilty.

13 “ ‘Ha itjaba tjose tje Iziraela tjathama tjibi ngosaziba ngono kwakasumbikala mu mesho e gubungano, bebe bethama tjimwe tje zwithu Yahwe tjabakati tjisithamwe ngono bebe babe ne nlandu,

14 When they become aware of the sin they committed, the assembly must bring a young bull as a sin offering and present it before the Tent of Meeting.

14 ha tjibi tjabathama tjibe tjizibgwa, gubungano lodusa nkong'wana kube tjibhayilo tje tjibi, ngono banowouzhisa mbeli kwe nshasha we bushanganilo.

15 The elders of the community are to lay their hands on the bull’s head before the Lord, and the bull shall be slaughtered before the Lord.

15 Bakulu be gubungano babige maboko abo pezhugwi kwe nsholo we nkong'wana mbeli kwa Yahwe, ngono nkong'wana unowobhayiwa mbeli kwa Yahwe.

16 Then the anointed priest is to take some of the bull’s blood into the Tent of Meeting.

16 Ndizo mpirisiti wakazhodziwa unowozhisa malopa mamwe e nkong'wana ku nshasha we bushanganilo,

17 He shall dip his finger into the blood and sprinkle it before the Lord seven times in front of the curtain.

17 ngono mpirisiti unowodubika tjinyala tjitje mu malopa ebe eanyasa katendeka mbeli kwa Yahwe ali mbeli kwe tjisitilo.

18 He is to put some of the blood on the horns of the altar that is before the Lord in the Tent of Meeting. The rest of the blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering at the entrance to the Tent of Meeting.

18 Ngono mpirisiti unowozhodza malopa mu nyanga dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjimu nshasha we bushanganilo mbeli kwa Yahwe, ngono malopa wose asala unowoatebulila ku bhato le tjibeso tje tjibhayilo tjinopisiwa tjipa nkoba we nshasha we bushanganilo.

19 He shall remove all the fat from it and burn it on the altar,

19 Ngono mafuta e nkong'wana wose aaduse muuli abe eapisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

20 and do with this bull just as he did with the bull for the sin offering. In this way the priest will make atonement for them, and they will be forgiven.

20 Sekwa akathama nge nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi ndiko zwako kwaanowothama nge nkong'wana iwhoyu. Mpirisiti unowothama gadzano yabo na Yahwe, ngono Yahwe banowobazwiibhatigwa.

21 Then he shall take the bull outside the camp and burn it as he burned the first bull. This is the sin offering for the community.

22 “ ‘When a leader sins unintentionally and does what is forbidden in any of the commands of the Lord his God, he is guilty.

23 When he is made aware of the sin he committed, he must bring as his offering a male goat without defect.

24 He is to lay his hand on the goat’s head and slaughter it at the place where the burnt offering is slaughtered before the Lord. It is a sin offering.

25 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out the rest of the blood at the base of the altar.

26 He shall burn all the fat on the altar as he burned the fat of the fellowship offering. In this way the priest will make atonement for the man’s sin, and he will be forgiven.

27 “ ‘If a member of the community sins unintentionally and does what is forbidden in any of the Lord ‘s commands, he is guilty.

28 When he is made aware of the sin he committed, he must bring as his offering for the sin he committed a female goat without defect.

29 He is to lay his hand on the head of the sin offering and slaughter it at the place of the burnt offering.

30 Then the priest is to take some of the blood with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out the rest of the blood at the base of the altar.

21 Ntumbu wose we nkong'wana unowousengela kuzhe kwe bukotokelo kanoupisa sekwa akapisa nkong'wana we kutanga. Etji nditjo tjibhayilo tje tjibi tje gubungano.

22 “ ‘Ha ntungamili athama tjibi ngosaziba mu tjimwe tje zwithu Yahwe Ndzimu uwe tjabalaula kuti tjisithamwe, ngono abe nlandu,

23 ngono ha tjibi tjaathama atjizibisiwa, unozhisa tjipo tjitje ili mbudzi ndume isina bulema.

24 Ngono abige luboko gugwe pezhugwi kwe nsholo we mbudzi, abhaye mbudzi iyeyo panobhayigwa tjibhayilo tjinopisiwa mbeli kwa Yahwe, itjetji nditjo tjibhayilo tje tjibi.

25 Ndizo mpirisiti unowotola mamwe e malopa e tjibhayilo tje tjibi nge tjinyala tjitje ebe eabhoma mu nyanga dze tjibeso tje tjibhayilo tjinopisiwa, ebe etebulila malopa asala pa bhato le tjibeso tje tjibhayilo tjinopisiwa.

26 Ngono mafuta wose aapisile mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo sekwa akapisa mafuta e tjibhayilo tje mbakisano. Sa ikoko, mpirisiti unowonthamila kugadzana ngekwe tjibi tjitje, ngono Yahwe banonzwiibhatigwa.

27 “ ‘Ha mmwe we bathu koga angatjinya ngosaziba, ngoti athama tjimwe tje zwithu Yahwe tjabakalaula kuti tjisithamwe, ngono abe nlandu,

28 ha azibisiwa tjibi tjaathama, azhise tjipo tje mbudzi hadzi isina bulema, edusila tjibi tjitje tjaathama.

29 Ngono ntjinyi abige luboko gugwe pezhugwi kwe nsholo we tjibhayilo tje tjibi, abhaye tjibhayilo tje tjibi panobhayigwa tjibhayilo tjinopisiwa.

30 Mpirisiti atole mamwe e malopa atjo nge tjinyala tjitje aabhome mu nyanga dze tjibeso tje tjibhayilo tjinopisiwa, abe etebulila malopa asala pa bhato le tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

31 He shall remove all the fat, just as the fat is removed from the fellowship offering, and the priest shall burn it on the altar as an aroma pleasing to the Lord. In this way the priest will make atonement for him, and he will be forgiven.

31 Wakatjinya aduse malopa wose sekwa akaadusa mu tjibhayilo tje mbakisano, ngono mpirisiti unowopisa tjibhayilo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe. Sa ikoko, mpirisiti unonthamila gadzano na Yahwe, ngono Yahwe banowonzwiibhatigwa.

32 “ ‘If he brings a lamb as his sin offering, he is to bring a female without defect.

32 “ ‘Ha nthu angazhisa pkhwizi kube tjipo tjitje tje tjibi, azhise ili hadzi isina bulema.

33 He is to lay his hand on its head and slaughter it for a sin offering at the place where the burnt offering is slaughtered.

33 Abige luboko gugwe pezhugwi kwe nsholo wayo, abe ebhaya pkhwizi ili tjibhayilo tje tjibi pa bugalo gunobhayigwa tjibhayilo tjinopisiwa.

34 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out the rest of the blood at the base of the altar.

34 Ndizo mpirisiti unowotola mamwe e malopa e tjibhayilo tje tjibi nge tjinyala tjitje, ebe eabhoma mu nyanga dze tjibeso tje tjibhayilo tjinopisiwa, ebe etebulila malopa asala pa bhato le tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

35 He shall remove all the fat, just as the fat is removed from the lamb of the fellowship offering, and the priest shall burn it on the altar on top of the offerings made to the Lord by fire. In this way the priest will make atonement for him for the sin he has committed, and he will be forgiven.

35 Ngono unowodusa mafuta ayo wose sekwa kunodusiwa mafuta e pkhwizana ye tjibhayilo tje mbakisano, ngono mpirisiti unowoapisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, pezhugwi kwe zwipo zwinopisiwa mu moto kupisigwa Yahwe. Sa ikoko mpirisiti unowonthamila kugadzana na Yahwe ngekwe tjibi tjaathama, ngono Yahwe banonzwiibhatigwa.’ ”

Leviticus 5 Zwipo 5

Milandu inoshaka tjibhayilo tje tjibi

1 “ ‘If a person sins because he does not speak up
when he hears a public charge to testify regarding
something he has seen or learned about, he will be
held responsible.

2 “ ‘Or if a person touches anything ceremonially
unclean–whether the carcasses of unclean wild
animals or of unclean livestock or of unclean creatures
that move along the ground–even though he is
unaware of it, he has become unclean and is guilty.

3 “ ‘Or if he touches human uncleanness–anything that
would make him unclean–even though he is unaware
of it, when he learns of it he will be guilty.

4 “ ‘Or if a person thoughtlessly takes an oath to do
anything, whether good or evil–in any matter one
might carelessly swear about–even though he is
unaware of it, in any case when he learns of it he will
be guilty.

5 “ ‘When anyone is guilty in any of these ways, he
must confess in what way he has sinned

6 and, as a penalty for the sin he has committed, he
must bring to the Lord a female lamb or goat from the
flock as a sin offering; and the priest shall make
atonement for him for his sin.

7 “ ‘If he cannot afford a lamb, he is to bring two
doves or two young pigeons to the Lord as a penalty
for his sin–one for a sin offering and the other for a
burnt offering.

8 He is to bring them to the priest, who shall first offer
the one for the sin offering. He is to wring its head
from its neck, not severing it completely,

9 and is to sprinkle some of the blood of the sin
offering against the side of the altar; the rest of the
blood must be drained out at the base of the altar. It is
a sin offering.

1 “Ha kuna nthu watjinya ngoti ati adanigwa butendeki
gwaanoziba ku lubazhe, ebe asingalebe tjaakabona
kene tjaakawha, unozwidanila nlandu.

2 “Kene akutha tjakatemapala ngosaziba, kungabe
ntumbu we phuka yakatemapala kene ili ng'ombe
yakatemapala kene zwikonyana zwinonyewula
zwakatemapala, watemapala, ngono unlandu.

3 “Kene akutha tjakatemapala tje nthu, kene kuli
kwakatini kungatemapadza nthu, ngono kasizibe,
paanowoziba ngekwako unowobe abe nlandu.

4 “Kene ha nthu angapomoka katuna nge nlomo uwe
kuti unowothama mbipo kene ndulamo, kene kungabe
kuli tuna kwakatini nthu kwaangathama ngosaziba,
ngono paanowoziba ngekwako unowobe nlandu.

5 “Ha nthu angabe nlandu mu tjimwe tje zwithu
izwezwi, azwilebe tjibi tjaakathama,

6 ngono azhise ndipo ye nlandu uwe kuna Yahwe,
ngekwe tjibi tjaakathama, ingabe pkhwizana kene
mbudzana hadzi kudwa mu ngubi, kube tjibhayilo tje
tjibi, ngono mpirisiti unowonthamila kugadzana na
Yahwe ngekwe tjibi tjitje.

7 “Ha asingatubule pkhwizana kene mbudzana
kudusila tjibhayilo tje nlandu kuna Yahwe, azhise
njibana mbili kene ngurukukwana mbili, imwe ili ye
tjibhayilo tje tjibi, imwe ili ye tjibhayilo tjinopisiwa.

8 Adzizhise ku mpirisiti, mpirisiti kutanga unoyisa
ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi, unowomona njibana
ntshibha asingaithubule nsholo.

9 Ebe enyasa mamwe e malopa e njibana mu lubizho
gumwe gwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Malopa
asala aabhizhisile pa bhato le tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo. Etji nditjo tjibhayilo tje tjibi.

10 The priest shall then offer the other as a burnt offering in the prescribed way and make atonement for him for the sin he has committed, and he will be forgiven.

11 “ ‘If, however, he cannot afford two doves or two young pigeons, he is to bring as an offering for his sin a tenth of an ephah of fine flour for a sin offering. He must not put oil or incense on it, because it is a sin offering.

12 He is to bring it to the priest, who shall take a handful of it as a memorial portion and burn it on the altar on top of the offerings made to the Lord by fire. It is a sin offering.

13 In this way the priest will make atonement for him for any of these sins he has committed, and he will be forgiven. The rest of the offering will belong to the priest, as in the case of the grain offering.’”

10 Ndizo unowoyisa ye bubili kube tjibhayilo tjinopisiwa kuyendidzana ne ndaulo, ngono mpirisiti unowonthamila kugadzana na Yahwe ngekwe tjibi tjitje tjaakabe athama, unowobe azwiibhatigwa.

11 “Koga ha asingatubule wana njiba mbili kene ngurukukwana mbili, adusile tjibi tjitje tjaakathama bgwisa gwe tjilizanyo tje seme ing'ompela kube tjipo tje tjibi, asitongodila mafuta mu guli kene kuli longa motsha mu guli, ngobe tjili tjibhayilo tje tjibi.

12 Aguzhise ku mpirisiti, ngono mpirisiti unowonokola bgwisa guli zhele luboko guli gobe le tjikumbudzo, ebe egupisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo pezhugwi kwe zwipo zwinopisiwa mu moto zwipisigwa Yahwe. Etji nditjo tjibhayilo tje tjibi.

13 Sa ikoko, mpirisiti unowothamila nthu iwoyo kugadzana na Yahwe ngekwe tjibi tjaakathama nge tjimwe tje zwithu izwezwi, ngono Yahwe banowonzwiibhatigwa. Bgwisa gwasala gowobe gwe mpirisiti, sekwa kunothamwa nge tjipo tje mathunde.”

Tjibhayilo tje nlandu ne ndipo pezhugwi

14 The Lord said to Moses:

15 “When a person commits a violation and sins unintentionally in regard to any of the Lord ‘s holy things, he is to bring to the Lord as a penalty a ram from the flock, one without defect and of the proper value in silver, according to the sanctuary shekel. It is a guilt offering.

16 He must make restitution for what he has failed to do in regard to the holy things, add a fifth of the value to that and give it all to the priest, who will make atonement for him with the ram as a guilt offering, and he will be forgiven.

17 “If a person sins and does what is forbidden in any of the Lord ‘s commands, even though he does not know it, he is guilty and will be held responsible.

14 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

15 “Ha nthu angatjuluka nlayo ngotjinya asaziba mu zwimwe zwithu zwakayengemala zwa Yahwe, azhise tjibhayilo tjitje tje nlandu kuna Yahwe, ili nyundo isina bulema idwa mu ngubi iye. Ili yaungabigila themba ye shekele dze siliva, kuyendidzana ne shekele dze bugalo gwakayengemala. Etji nditjo tjibhayilo tje nlandu.

16 “Kakale athame ndipo muna tjaanowobe akombamisa muna tjakayengemala, apaphe nge kung'ompela mukushanu kwe themba yatjo pezhugwi akupe mpirisiti, ngono mpirisiti unowonthamila kugadzana na Yahwe nge nyundo ye tjibhayilo tje nlandu, ngono Yahwe banowonzwiibhatigwa.

17 “Ha nthu atjinya, ngothama tjimwe tje zwithu Yahwe tjabakalaula kuti tjisithamiwe nenguba angabe asingazibe, koga kabe nlandu, unowosenga nlandu uwe nge mathudzi.

18 He is to bring to the priest as a guilt offering a ram
from the flock, one without defect and of the proper
value. In this way the priest will make atonement for
him for the wrong he has committed unintentionally,
and he will be forgiven.

19 It is a guilt offering; he has been guilty of
wrongdoing against the Lord.”

18 Azhise nyundo ku mpirisiti ili isina bulema idwa mu
ngubi iye, ili yaungabigila themba iwe, ingalizana
tjibhayilo tje nlandu, ngono mpirisiti unowonthamila
kugadzana na Yahwe ngekwe nlandu waakathama
asingazibe, ngono Yahwe banowonzwiibhatigwa.

19 Etji nditjo tjibhayilo tje nlandu, ngoti unobe uli
nlandu mbeli kwa Yahwe.”

Leviticus 6 Zwipo 6

1 The Lord said to Moses:

2 “If anyone sins and is unfaithful to the Lord by deceiving his neighbor about something entrusted to him or left in his care or stolen, or if he cheats him,

3 or if he finds lost property and lies about it, or if he swears falsely, or if he commits any such sin that people may do–

4 when he thus sins and becomes guilty, he must return what he has stolen or taken by extortion, or what was entrusted to him, or the lost property he found,

5 or whatever it was he swore falsely about. He must make restitution in full, add a fifth of the value to it and give it all to the owner on the day he presents his guilt offering.

6 And as a penalty he must bring to the priest, that is, to the Lord, his guilt offering, a ram from the flock, one without defect and of the proper value.

7 In this way the priest will make atonement for him before the Lord, and he will be forgiven for any of these things he did that made him guilty.”

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Ha nthu angathama jinyo ngotjuluka nlayo wa Yahwe, nge kutjebela ikamu tjitje mu tjimwe tjakabigilidziwa kene tjaatjengetesiwa kene atjebela kene atshambilidza ikamu tjitje,

3 kene anunga tjakabe tjamila ebe etuna enyepa nge kwatjo mu zwithu zose bathu zwabangathama bebe babe ne jinyo ndizo,

4 ha mmwe athama jinyo ebe ebe ne nlandu, unowobgwiliza tjaakatola nge bubava, kene tjaakawana ngotshambilidza kene tjaakabigisiwa ebe ezwitolegwa, kene tjithu tjakamila tjaakanunga.

5 Tjimwe ne tjimwe nthu tjaakatuna enyepa unowotjibgwiliza nge buzhalo, ebuya epapha pezhugwi nge themba ye kung'ompela mu bushanu gwatjo, etjibgwilizila mweni watjo mu zhuba le tjibhayilo tjitje tje nlandu.

6 Ngono azhise tjibhayilo tje nlandu ku mpirisiti tjinopiwa Yahwe ili nyundo isina bulema idwa mu ngubi, nyundo yaungabigila themba ye tjibhayilo tje nlandu.

7 Ngono mpirisiti unowonthamila gadzano na Yahwe, kanzwiibhatigwa mu tjimwe ne tjimwe tjingati nthu atjithama kabe nlandu.”

Zwibhayilo zwinopisiwa

8 The Lord said to Moses:

9 “Give Aaron and his sons this command: ‘These are the regulations for the burnt offering: The burnt offering is to remain on the altar hearth throughout the night, till morning, and the fire must be kept burning on the altar.

8 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

9 “Idwa Aroni ne bakololo babe uti, ‘Oyu ndiwo nlayo we tjibhayilo tjinopisiwa. Tjibhayilo tjinopisiwa tjibe mu moto pezhugwi kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo busiku gose kuswikila mangwanana, ngono moto we tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ugale uthuta.

10 The priest shall then put on his linen clothes, with linen undergarments next to his body, and shall remove the ashes of the burnt offering that the fire has consumed on the altar and place them beside the altar.

10 Ngono mpirisiti aambale zwiambalo zwizwe zwe jila lakalukwa ne zwiambalo zwinoambagwa kusi, abe ewola nlota we tjibhayilo tjinopisiwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, aubige pa whunde ye tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

11 Then he is to take off these clothes and put on others, and carry the ashes outside the camp to a place that is ceremonially clean.

11 Ndizo aambule zwiambalo zwizwe zwe bupirisiti abe eambala zwipoga, abe ewola nlota enoutebulila kuzhe kwe bukotokelo ku bugalo bubuyanana.

12 The fire on the altar must be kept burning; it must not go out. Every morning the priest is to add firewood and arrange the burnt offering on the fire and burn the fat of the fellowship offerings on it.

12 Moto we tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ugale uthuta mutjili, usitongodzima, mpirisiti alonge whuni muuli mangwanana mamwe ne mamwe, ngono abige tjibhayilo tjinopisiwa nge ndongoloso pezhugwi kwatjo ngono apise mafuta e tjibhayilo tje mbakisano.

13 The fire must be kept burning on the altar continuously; it must not go out.

13 Moto ugale uthuta mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo misi yose, usitongodzima.

Tjipo tje mathunde

14 “ ‘These are the regulations for the grain offering: Aaron’s sons are to bring it before the Lord, in front of the altar.

14 “ ‘Oyu ndiwo nlayo we tjipo tje mathunde. Bakololo ba Aroni banowotjiyisa mbeli kwa Yahwe mbeli kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

15 The priest is to take a handful of fine flour and oil, together with all the incense on the grain offering, and burn the memorial portion on the altar as an aroma pleasing to the Lord.

15 Ngono mmwe anokole luboko guli zhele bgwisa gwakanathiwa gwe tjipo tje mathunde ne mafuta atjo ne motsha wose umu tjipo tje mathunde, ebe etjipisa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjili gobe le ikumbuludzo, kube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe.

16 Aaron and his sons shall eat the rest of it, but it is to be eaten without yeast in a holy place; they are to eat it in the courtyard of the Tent of Meeting.

16 Bgwisa gwasala gowojiwa ndi Aroni ne bakololo babe, gowojiwa gusina mbidzo mu bugalo gwakayengemala, begujila mu bhakasa le nshasha we bushanganilo.

17 It must not be baked with yeast; I have given it as their share of the offerings made to me by fire. Like the sin offering and the guilt offering, it is most holy.

17 Gusitongo bhikwa guna mbidzo, ndabapa igo guli gobe labo kudwa mu tjipo tjangu tjinopisiwa mu moto, kuthu kwakayengemala kwazo koga se tjibhayilo tje tjibi ne tjibhayilo tje nlandu.

18 Any male descendant of Aaron may eat it. It is his regular share of the offerings made to the Lord by fire for the generations to come. Whatever touches them will become holy. ‘”

18 Nkololo mmwe ne mmwe we bakololo ba Aroni ungatjija se kuli ndaulo inowodwilila kunoti ku zwizekugwana zose, lili gobe le zwipo zwinopisiwa mu moto zwipisigwa Yahwe, tjinowozwikutha tjowoyengemala.’ ”

19 The Lord also said to Moses,

19 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

20 “This is the offering Aaron and his sons are to bring to the Lord on the day he is anointed: a tenth of an ephah of fine flour as a regular grain offering, half of it in the morning and half in the evening.

21 Prepare it with oil on a griddle; bring it well-mixed and present the grain offering broken in pieces as an aroma pleasing to the Lord.

22 The son who is to succeed him as anointed priest shall prepare it. It is the Lord ‘s regular share and is to be burned completely.

23 Every grain offering of a priest shall be burned completely; it must not be eaten.”

20 “Etji nditjo tjipo tjinowodusigwa Yahwe ndi Aroni ne bakololo babe mu zhuba laanobe ezhodziwa, aduse seme ing'ompela ye bgwisa gwakanathiwa sekwa gala kuthamiwa tjipo tje mathunde, gaswa lago kuli mangwanana ne gaswa madekwana.

21 Gushanganyiwe ne mafuta gubhikwe nge pani, guzhisiwe gwakashanganyiwa zubuyanana gwakabhikika, gutjakanyugwe se tjipo tje mathunde, gube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe.

22 Mpirisiti wakazhodziwa edwa mu bakololo ba Aroni ali iye unotola mamo awe, atjiyise kuna Yahwe ube nlayo nge kusingapele, ngono tjipisiwe tjose.

23 Tjipo tjimwe ne tjimwe tje mathunde tjinoyisiwa nge mpirisiti tjipisiwe tjose, tjisitongojiwa.”

Tjibhayilo tje tjibi

24 The Lord said to Moses,

25 “Say to Aaron and his sons: ‘These are the regulations for the sin offering: The sin offering is to be slaughtered before the Lord in the place the burnt offering is slaughtered; it is most holy.

26 The priest who offers it shall eat it; it is to be eaten in a holy place, in the courtyard of the Tent of Meeting.

27 Whatever touches any of the flesh will become holy, and if any of the blood is spattered on a garment, you must wash it in a holy place.

28 The clay pot the meat is cooked in must be broken; but if it is cooked in a bronze pot, the pot is to be scoured and rinsed with water.

29 Any male in a priest’s family may eat it; it is most holy.

30 But any sin offering whose blood is brought into the Tent of Meeting to make atonement in the Holy Place must not be eaten; it must be burned.

24 Yahwe bakadwa Mushe bakati;

25 “Idwa Aroni ne bakololo babe uti, Oyu ndiwo nlayo we tjibhayilo tje tjibi. Ipapa panobhayigwa tjibhayilo tjinopisiwa, ndipo panobhayigwa tjibhayilo tje tjibi mbeli kwa Yahwe. Itjetji tjibhayilo tjakayengemala kwazo.

26 Mpirisiti unowopisa tjibhayilo, episila tjibi atjije, tjijigwe mu bugalo gwakayengemala mu bhakasa le nshasha we bushanganilo.

27 Tjimwe kene ini tjakutha nyama yatjo tjowoyengemala, ngono ha malopa atjo angathapukila mu tjiambalo, tjiambalo itjetjo utjisukile mu bugalo gwakayengemala.

28 Hali ye ntapkhwi yabhikigwa nyama ipkhwanyiwe, koga ha nyama yabhikwa nge hali ye phangula ikukugwe ibe idzungudzwa nge vula.

29 Nlume mmwe ne mmwe we nsha we bapirisiti ungaja tjibhayilo itjetji, tjakayengemala kwazo.

30 Koga kusitongobe ne tjibhayilo tje tjibi tjinojiwa, tjingabe malopa atjo azhisiwa mu nshasha we bushanganilo kuthama kugadzana na Yahwe mu bugalo gwakayengemala, tjipisiwe nge moto.”

Leviticus 7 Zwipo 7

Tjibhayilo tje nlandu

1 “ ‘These are the regulations for the guilt offering, which is most holy:

2 The guilt offering is to be slaughtered in the place where the burnt offering is slaughtered, and its blood is to be sprinkled against the altar on all sides.

3 All its fat shall be offered: the fat tail and the fat that covers the inner parts,

4 both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which is to be removed with the kidneys.

5 The priest shall burn them on the altar as an offering made to the Lord by fire. It is a guilt offering.

6 Any male in a priest’s family may eat it, but it must be eaten in a holy place; it is most holy.

7 “ ‘The same law applies to both the sin offering and the guilt offering: They belong to the priest who makes atonement with them.

8 The priest who offers a burnt offering for anyone may keep its hide for himself.

9 Every grain offering baked in an oven or cooked in a pan or on a griddle belongs to the priest who offers it,

10 and every grain offering, whether mixed with oil or dry, belongs equally to all the sons of Aaron.

1 “Oyu ndiwo nlayo we tjibhayilo tje nlandu, tjakayengemala kwazo.

2 Mu bugalo gwabagala bebhayila tjibhayilo tjinopisiwa, babhayilepo tjibhayilo tje nlandu, ngono malopa atjo anyasiwe kupoteleka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

3 Mafuta wose adusiwe apisigwe mu tjibeso, mafuta e mwise ne lizwizwi,

4 ne so mbili ne mafuta adzo kudwila ku thunji ne lutembe gwe tjilopa gudusigwanyiwe ne so.

5 Mpirisiti azwipisile mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjili tjipo tjinopisiwa mu moto tjipisigwa Yahwe. Etji nditjo tjibhayilo tje nlandu.

6 Mmwe ne mmwe we tjilume mu misha ye bapirisiti ungatjija, tjijigwe mu bugalo gwakayengemala, ngekuti tjakayengemala kwazo.

7 “Tjibhayilo tje nlandu tjonga tjibhayilo tje tjibi, nlayo wazo nng'ompela, mpirisiti unothama gadzano na Yahwe, unowotola nyama yatjo.

8 Mpirisiti unowothamila mmwe ne mmwe tjibhayilo tjinopisiwa azwitolele ganda le tjibhayilo tjinopisiwa.

9 Tjimwe ne tjimwe tjipo tje mathunde tjakagotjegwa mu oveni na kose kwakagotjiwa nge pani kene nge thiwa, zowobe zwe mpirisiti wayisa tjipo.

10 Tjipo tjimwe ne tjimwe tje mathunde, tjakashanganyiwa ne mafuta kene tjakawoma, zose zowobe zwe bakololo ba Aroni, banowozwikobana.

Zwibhayilo zwe mbakisano

11 “ ‘These are the regulations for the fellowship offering a person may present to the Lord:

11 “Oyu ndiwo nlayo we tjibhayilo tje mbakisano tjingazhisiwa kuna Yahwe nge nthu.

12 “ ‘If he offers it as an expression of thankfulness,
then along with this thank offering he is to offer cakes
of bread made without yeast and mixed with oil,
wafers made without yeast and spread with oil, and
cakes of fine flour well–kneaded and mixed with oil.

13 Along with his fellowship offering of thanksgiving
he is to present an offering with cakes of bread made
with yeast.

14 He is to bring one of each kind as an offering, a
contribution to the Lord; it belongs to the priest who
sprinkles the blood of the fellowship offerings.

15 The meat of his fellowship offering of thanksgiving
must be eaten on the day it is offered; he must leave
none of it till morning.

16 “ ‘If, however, his offering is the result of a vow or
is a freewill offering, the sacrifice shall be eaten on the
day he offers it, but anything left over may be eaten on
the next day.

17 Any meat of the sacrifice left over till the third day
must be burned up.

18 If any meat of the fellowship offering is eaten on the
third day, it will not be accepted. It will not be credited
to the one who offered it, for it is impure; the person
who eats any of it will be held responsible.

19 “ ‘Meat that touches anything ceremonially unclean
must not be eaten; it must be burned up. As for other
meat, anyone ceremonially clean may eat it.

20 But if anyone who is unclean eats any meat of the
fellowship offering belonging to the Lord, that person
must be cut off from his people.

21 If anyone touches something unclean–whether
human uncleanness or an unclean animal or any
unclean, detestable thing–and then eats any of the
meat of the fellowship offering belonging to the Lord,
that person must be cut off from his people.’ ”

22 The Lord said to Moses,

12 Ha nthu etjidusa tjili tjibhayilo tje mboko, unodusa
tjibhayilo tje mboko tjina tjiwunga tjisina mbidzo ne
makokisi akabhong'wa mafuta ne makhekhe e bgwisa
gwakanathiwa gwakashanganyiwa zubuyanana ne
mafuta.

13 Pezhugwi kwe tjibhayilo tjitje tje mbakisano tje
mboko, azhisilanye ne tjipo tje zwiwunga
zwakavangwa nge mbidzo.

14 Mu tjimwe ne tjimwe tjipo ayise tjiwunga
tjing'ompela tjili tjipo tjinopiwa Yahwe, tjowobe tje
mpirisiti watola malopa e tjibhayilo tje mbakisano
kaanyasa mu tjibeso.

15 Nyama ye tjibhayilo tje mbakisano tjili tje mboko,
ijiwe mu zhuba latjazhisiwa, kushete yasala kunoti
tjimuka mangwanana.

16 “Koga ha tjibhayilo tjitje tjili tje kutuna kene tjili tje
tjipo tje moyo ntjena, tjijiwe mu zhuba layisiwa
tjibhayilo, ngono tjasala, mangwana tjijiwe,

17 koga tjasala mu zhuba le butatu tjipisiwe nge moto.

18 Ha kuna nyama yajiwa mu zhuba le butatu, iye
wayisa tjibhayilo tje mbakisano aatowoamutjigwa
nenguba kuli kutogwa sewathama tjimwe, ngoti ya
temapala, ngono unowoija unozwidanila nlandu.

19 Ha nyama ingakuthana ne tjimwe tjakatemapala
isijiwe, ipisiwe nge moto. “Bose bakatjenapala
bangaja nyama ye tjibhayilo.

20 Koga nthu unoja nyama ye tjibhayilo tjapiwa Yahwe
tjili tjibhayilo tje mbakisano akatemapala, nthu
wakajalo unowothubugwa mu gubungano le Ndzimu.

21 Ngono ha kuna ungakutha tjimwe tjakatemapala,
kene kuli mu nthu, kene phuka yakatemapala kene ili
tjimwe koga tjingabe tjishimisa mbeli kwe Ndzimu,
ngono ebe eja nyama ye tjibhayilo tjapiwa Yahwe tjili
tjibhayilo tje mbakisano, nthu wakajalo athubugwe mu
bathu be Ndzimu.”

22 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

23 “Say to the Israelites: ‘Do not eat any of the fat of
cattle, sheep or goats.

24 The fat of an animal found dead or torn by wild
animals may be used for any other purpose, but you
must not eat it.

25 Anyone who eats the fat of an animal from which an
offering by fire may be made to the Lord must be cut
off from his people.

26 And wherever you live, you must not eat the blood
of any bird or animal.

27 If anyone eats blood, that person must be cut off
from his people.’”

28 The Lord said to Moses,

29 “Say to the Israelites: ‘Anyone who brings a
fellowship offering to the Lord is to bring part of it as
his sacrifice to the Lord.

30 With his own hands he is to bring the offering made
to the Lord by fire; he is to bring the fat, together with
the breast, and wave the breast before the Lord as a
wave offering.

31 The priest shall burn the fat on the altar, but the
breast belongs to Aaron and his sons.

32 You are to give the right thigh of your fellowship
offerings to the priest as a contribution.

33 The son of Aaron who offers the blood and the fat of
the fellowship offering shall have the right thigh as his
share.

34 From the fellowship offerings of the Israelites, I
have taken the breast that is waved and the thigh that
is presented and have given them to Aaron the priest
and his sons as their regular share from the
Israelites.’”

35 This is the portion of the offerings made to the Lord
by fire that were allotted to Aaron and his sons on the
day they were presented to serve the Lord as priests.

23 “Idwa bathu be Iziraela uti, Musitongoja mafuta e
ng'ombe kene e pkhwizi kene e mbudzi.

24 Mafuta e phuka yazwifila ne mafuta e phuka
yabhakhwa nge tjibandana, angashingisiwa tjimwe
tjipoga, koga asitongojiwa nenguba kwakatini.

25 Nthu unowoja mafuta e phuka yathamiwa tjipo
tjinopisiwa mu moto tjipisigwa Yahwe, athubugwe mu
bathu be Ndzimu.

26 Musitongoja malopa e nyuni kene e phuka mu
magalo enyu.

27 Ha kuna nthu unoja malopa, nthu wakajalo
athubugwe mu bathu be Ndzimu.”

28 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

29 “Lebeleka ne bana be Iziraela uti iye unodusa
tjibhayilo ili tjibhayilo tjitje tje mbakisano etjiyisa
kuna Yahwe azhise mmwe ntezho uli tjipo kuna
Yahwe, kudwa mu tjibhayilo tjitje tje mbakisano.

30 Atjizhise nge maboko awe tjili tjipo tjinopisiwa mu
moto tjipiwa Yahwe, azhise mafuta e tjibhayilo ne
ifuba, kuti ifuba tjizunguziwe tjili tjipo tjinozunguziwa
mbeli kwa Yahwe.

31 Mpirisiti unowopisa mafuta mu tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo, koga ifuba ngetja Aroni ne bakololo babe.

32 Tjidzwa tje luji tjipiwe mpirisiti tjili tjipo tjinodwa
mu tjibhayilo tje mbakisano.

33 Mpirisiti unowodwa mu bakololo ba Aroni unoyisa
malopa ne mafuta e tjibhayilo tje mbakisano
wakafanila kupiwa gobe le tjidzwa tje luji.

34 Ngobe ifuba tjakazunguziwa ne tjidzwa tjadusiwa
ndazwitola mu bana be Iziraela, zwidwa mu tjibhayilo
tjabo tje mbakisano, ndibe ndizwipa Aroni mpirisiti ne
bakololo babe, kuli gobe lakabalingisana nge
kusingapele mu bana be Iziraela.

35 Oyu ndiwo ntezho wa Aroni ne bakololo babe
unodwa mu zwipo zwinopisiwa mu moto zwipisigwa
Yahwe, wabakashaluligwa mu zhuba
labakazhodzegwa kushingila Yahwe bali bapirisiti.”

36 On the day they were anointed, the Lord commanded that the Israelites give this to them as their regular share for the generations to come.

37 These, then, are the regulations for the burnt offering, the grain offering, the sin offering, the guilt offering, the ordination offering and the fellowship offering,

38 which the Lord gave Moses on Mount Sinai on the day he commanded the Israelites to bring their offerings to the Lord, in the Desert of Sinai.

36 Yahwe bakalaula kuti bapirisiti bapiwe ntezho uwoyu nge bana be Iziraela, mu zhuba labakazhodziwa, ili ndingisano yakabalingisana kunoti ku zwizekugwana zwabo zose.

37 Iwoyu ndiwo nlayo we tjibhayilo tjinopisiwa, tjipo tje mathunde ne tjibhayilo tje tjibi ne tjibhayilo tje nlandu ne tjibhayilo tje kuzhodziwa ne tjibhayilo tje mbakisano,

38 tjakalauligwa Mushe ndi Yahwe ali pezhugwi kwe Dombo le Sinai, mu zhuba Yahwe labakalaulila bana be Iziraela kuti bazhise zwipo zwabo kuna Yahwe, bali mu tjilambanyika tje Sinai.

Leviticus 8 Zwipo 8

Zhodziwa kwa Aroni ne bakololo babe

(Kufuluka 29:1-37)

1 The Lord said to Moses,

2 “Bring Aaron and his sons, their garments, the anointing oil, the bull for the sin offering, the two rams and the basket containing bread made without yeast,

3 and gather the entire assembly at the entrance to the Tent of Meeting.”

4 Moses did as the Lord commanded him, and the assembly gathered at the entrance to the Tent of Meeting.

5 Moses said to the assembly, “This is what the Lord has commanded to be done.”

6 Then Moses brought Aaron and his sons forward and washed them with water.

7 He put the tunic on Aaron, tied the sash around him, clothed him with the robe and put the ephod on him. He also tied the ephod to him by its skillfully woven waistband; so it was fastened on him.

8 He placed the breastpiece on him and put the Urim and Thummim in the breastpiece.

9 Then he placed the turban on Aaron’s head and set the gold plate, the sacred diadem, on the front of it, as the Lord commanded Moses.

10 Then Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and everything in it, and so consecrated them.

11 He sprinkled some of the oil on the altar seven times, anointing the altar and all its utensils and the basin with its stand, to consecrate them.

12 He poured some of the anointing oil on Aaron’s head and anointed him to consecrate him.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Tola Aroni ne bakololo babe bazhe ne zwiambalo zwabo zwe bupirisiti ne mafuta anozhodziwa ne nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi ne nyundo mbili ne seme ina zwiwunga zwisina mbidzo.

3 Ube ukubunganyila gubungano lose mbeli kwe nkoba we nshasha we bushanganilo.”

4 Mushe kathama sekwa adwiwa ndi Yahwe, ngono gubungano likakubunganila mbeli kwe nkoba we nshasha we bushanganilo.

5 Mushe kadwa gubungano kati, “Etji nditjo tjakalaugwa ndi Yahwe kuti tjithamiwe.”

6 Ndizo Mushe kapitshila Aroni ne bakololo babe mbeli, ngono kabangudza nge vula.

7 Kaambadza Aroni hazu, kansunga nge mwandabula, kan'ambadza jasi, kan'ambadza efodi, kansunga nge mwandabula we efodi wakalukwa zwakanaka nge bunyambi.

8 Kan'ambadza khiba ye ifuba, mu khiba iyeyo kalonga urimu ne thumimu.

9 Kan'ambadza whutshe mu nsholo, ngono mbeli kwayo kanamatidza golide ili tjilakidzo tje kuyengemala, Yahwe sekwa bakadwa Mushe.

10 Ndizo Mushe katola mafuta anozhodziwa kazhodza bugalo gwe Ndzimu kose ne zwija zwimuguli, kabe ezwipa Yahwe.

11 Kanyasa mafuta anozhodziwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo katendeka, kazhodza tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne zwija zwatjo zose ne bhavu linonguligwa ne tjigadziko tjalo, kazwiyengemadza.

12 Kadila Aroni mafuta mamwe mu nsholo, enzhodzela bupirisiti kumpa Yahwe.

13 Then he brought Aaron’s sons forward, put tunics on them, tied sashes around them and put headbands on them, as the Lord commanded Moses.

14 He then presented the bull for the sin offering, and Aaron and his sons laid their hands on its head.

15 Moses slaughtered the bull and took some of the blood, and with his finger he put it on all the horns of the altar to purify the altar. He poured out the rest of the blood at the base of the altar. So he consecrated it to make atonement for it.

16 Moses also took all the fat around the inner parts, the covering of the liver, and both kidneys and their fat, and burned it on the altar.

17 But the bull with its hide and its flesh and its offal he burned up outside the camp, as the Lord commanded Moses.

18 He then presented the ram for the burnt offering, and Aaron and his sons laid their hands on its head.

19 Then Moses slaughtered the ram and sprinkled the blood against the altar on all sides.

20 He cut the ram into pieces and burned the head, the pieces and the fat.

21 He washed the inner parts and the legs with water and burned the whole ram on the altar as a burnt offering, a pleasing aroma, an offering made to the Lord by fire, as the Lord commanded Moses.

22 He then presented the other ram, the ram for the ordination, and Aaron and his sons laid their hands on its head.

23 Moses slaughtered the ram and took some of its blood and put it on the lobe of Aaron’s right ear, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

13 Ndizo Mushe kasedzedza bakololo ba Aroni, kabaambadza hazu, kabasunga nge mwandabula mu thunji, kabaambadza zwiala sekwakadwiwa Mushe ndi Yahwe.

14 Mushe kasedzedza nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi, ngono Aroni ne bakololo babe bakabiga maboko abo pezhugwi kwe nsholo wawo.

15 Mushe kaubhaya, ngono katola malopa nge tjinyala tjitje kaabhoma mu nyanga dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kutjipoteleka, etjitjenapadza, katebulila malopa kuzhe ku tjigadziko tje tjibeso, etjipa Yahwe kuthamila gadzanyo mutjili.

16 Mushe katola mafuta wose e zwamukati ne lutembe gwe moyo ne so mbili ne mafuta adzo, kazwipisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

17 Ngono nyama yose ye nkono ne ganda lawo ne zwamukati kanozwipisila kuzhe kwe bukotokelo sekwakadwiwa Mushe ndi Yahwe.

18 Ndizo kazhisa nyundo ye tjibhayilo tjinopisiwa, ngono Aroni ne bakololo babe bakabiga maboko abo pezhugwi kwe nsholo we nyundo.

19 Mushe kaibhaya, kanyasa malopa ayo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kutjipoteleka.

20 Kukati nyundo isinotjekelegwa nge mitezho, Mushe kapisa nsholo ne mitezho ne mafuta.

21 Kukati zwamukati ne thozo zwasukwa nge vula, Mushe kapisa nyundo yose mu tjibeso, tjili tjibhayilo tjinopisiwa, kube nnuwho unonuwha zwinozipa, tjipo tjinopisiwa mu moto kupiwa Yahwe, Yahwe kwabakadwa Mushe.

22 Ndizo kazhisa imwe nyundo, ili ye kuzhodziwa kwe bapirisiti, ngono Aroni ne bakololo babe bakabiga maboko abo pezhugwi kwe nsholo we nyundo.

23 Mushe kaibhaya, katola mamwe e malopa ayo kaabhoma pa theswi ye zebe ye luji ya Aroni ne mu tjinyala tjikulu tje luboko gugwe gwe luji ne mu tjinyala tjikulu tje gumbo lile le luji.

24 Moses also brought Aaron’s sons forward and put some of the blood on the lobes of their right ears, on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet. Then he sprinkled blood against the altar on all sides.

25 He took the fat, the fat tail, all the fat around the inner parts, the covering of the liver, both kidneys and their fat and the right thigh.

26 Then from the basket of bread made without yeast, which was before the Lord, he took a cake of bread, and one made with oil, and a wafer; he put these on the fat portions and on the right thigh.

27 He put all these in the hands of Aaron and his sons and waved them before the Lord as a wave offering.

28 Then Moses took them from their hands and burned them on the altar on top of the burnt offering as an ordination offering, a pleasing aroma, an offering made to the Lord by fire.

29 He also took the breast–Moses’ share of the ordination ram–and waved it before the Lord as a wave offering, as the Lord commanded Moses.

30 Then Moses took some of the anointing oil and some of the blood from the altar and sprinkled them on Aaron and his garments and on his sons and their garments. So he consecrated Aaron and his garments and his sons and their garments.

31 Moses then said to Aaron and his sons, “Cook the meat at the entrance to the Tent of Meeting and eat it there with the bread from the basket of ordination offerings, as I commanded, saying, ‘Aaron and his sons are to eat it.’

32 Then burn up the rest of the meat and the bread.

24 Ne bakololo ba Aroni baka sedzedziwa, ngono Mushe kabhoma mamwe e malopa pa theswi dze zebe dzabo dze luji ne mu zwinyala zwikulu zwe maboko abo e luji ne mu zwinyala zwikulu zwe makumbo abo e luji, Mushe katebulila malopa asala mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kutjipoteleka.

25 Ndizo katola mafuta ne bhesu ne mafuta wose e zwemukati ne lutembe gwe moyo ne so mbili ne mafuta adzo ne tjidzwa tje luji,

26 mu seme ye zwiwunga zwisina mbidzo yakabe ili mbeli kwa Yahwe, katola tjiwunga tjing'ompela ne khekhe ling'ompela lina mafuta ne kokisi ling'ompela, kazwibiga pezhugwi kwe mafuta ne tjidzwa tje luji.

27 Katola zwithu zose izwezo kazwipa Aroni ne bakololo babe mu maboko, bakazwizunguza zwili zwipo zwinozunguziwa pana Yahwe.

28 Ipapo Mushe katola zwithu izwezo mu maboko abo, kazwipisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa, tjikabe tjibhayilo tje kuzhodziwa, kube nnuwho unonuwha zwinozipa, tjipo tjinopisiwa mu moto kupisigwa Yahwe.

29 Ngono Mushe katola ifuba, katjizunguza kube tjibhayilo tjakazunguziwa mbeli kwa Yahwe, wakabe uli ntezho wa Mushe we nyundo ye kuzhodziwa, sekwakadwiwa Mushe ndi Yahwe.

30 Ndizo Mushe katola mamwe e mafuta anozhodziwa ne mamwe e malopa amu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kaanyasa muna Aroni ne mu zwiambalo zwizwe ne mu bakololo babe ne mu zwiambalo zwabo, kayengemadza Aroni ne zwiambalo zwizwe ne bakololo babe ne zwiambalo zwabo.

31 Mushe kadwa Aroni ne bakololo babe kati, “Tolani nyama muibhikile pa nkoba we nshasha we bushanganilo, ngono muijilepo ne tjiwunga tjimu seme ye tjipo tje kuzhodziwa sekwandakaleba nditi, ‘Aroni ne bakololo babe banotjija.’

32 Ngono kunowobe kwasala mu nyama ne tjiwunga mowokupisa nge moto.

33 Do not leave the entrance to the Tent of Meeting for seven days, until the days of your ordination are completed, for your ordination will last seven days.

34 What has been done today was commanded by the Lord to make atonement for you.

35 You must stay at the entrance to the Tent of Meeting day and night for seven days and do what the Lord requires, so you will not die; for that is what I have been commanded.”

36 So Aaron and his sons did everything the Lord commanded through Moses.

33 Musitongobhuda mu nshasha we bushanganilo mu mazhuba ali kutendeka, kudzina mazhuba e kutjwayiwa kwenyu aswika, ngobe kutjwayiwa kwenyu kowotola mazhuba ali kutendeka.

34 Yahwe bakalaula kuti kuthamiwe sekwa kwathamiwa nasi muthamigwa gadzano na Yahwe.

35 Mugale pa nkoba we nshasha we bushanganilo siku ne sikati kwe mazhuba ali kutendeka, muthame tjinoshakwa ndi Yahwe, kusajalo mowofa, ngobe ndiko sekwa ndakalauligwa.

36 Ngono Aroni ne bakololo babe bakathama zwithu zose zwakalauligwa Mushe ndi Yahwe.”

Leviticus 9 Zwipo 9

Aroni unoyisa zwibhayilo

1 On the eighth day Moses summoned Aaron and his sons and the elders of Israel.

2 He said to Aaron, “Take a bull calf for your sin offering and a ram for your burnt offering, both without defect, and present them before the Lord.

3 Then say to the Israelites: ‘Take a male goat for a sin offering, a calf and a lamb–both a year old and without defect–for a burnt offering,

4 and an ox and a ram for a fellowship offering to sacrifice before the Lord, together with a grain offering mixed with oil. For today the Lord will appear to you.’”

5 They took the things Moses commanded to the front of the Tent of Meeting, and the entire assembly came near and stood before the Lord.

6 Then Moses said, “This is what the Lord has commanded you to do, so that the glory of the Lord may appear to you.”

7 Moses said to Aaron, “Come to the altar and sacrifice your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and the people; sacrifice the offering that is for the people and make atonement for them, as the Lord has commanded.”

8 So Aaron came to the altar and slaughtered the calf as a sin offering for himself.

9 His sons brought the blood to him, and he dipped his finger into the blood and put it on the horns of the altar; the rest of the blood he poured out at the base of the altar.

10 On the altar he burned the fat, the kidneys and the covering of the liver from the sin offering, as the Lord commanded Moses;

1 Mu zhuba le buzhanakadzi Mushe kadana Aroni ne bakololo babe ne batungamili be Iziraela.

2 Ngono kadwa Aroni kati, “Tola nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi ne nyundo ye tjibhayilo tjinopisiwa, dzose dzisina bulema, udzizhise mbeli kwa Yahwe.

3 Kakale udwe bana be Iziraela uti batole mbudzi ndume ili tjibhayilo tje tjibi, ne phulu ne pkhwizana, dzose dzina gole ling'ompela dzisina bulema, dzili tjibhayilo tjinopisiwa,

4 ne ngabe ne nyundo dzili tjibhayilo tje mbakisano, mudzithame tjibhayilo mbeli kwa Yahwe ne tjipo tje mathunde tjakashanganyiwa ne mafuta, ngobe nasi Yahwe banowozwilakidza kumuli.”

5 Ngono bakazhisa zwabakadwiwa ndi Mushe mbeli kwe nshasha we bushanganilo, gubungano lose likasedzela pejo likama mbeli kwa Yahwe.

6 Ngono Mushe kabadwa kati, “Kuthu ikoku ndiko kwamalauligwa ndi Yahwe kuti mukuthame, kuti ndizo tjedza tja Yahwe tjimupenyele.”

7 Ndizo Mushe kadwa Aroni kati, “Sedzela ku tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, uyise tjibhayilo tjitjo tje tjibi ne tjibhayilo tjitjo tjinopisiwa uzwithamigwe gadzano na Yahwe ne bathu bo, ube uzhisa tjipo tje bathu ubathamile mbakisano na Yahwe sekwa bakalaula.”

8 Ndizo Aroni kasedzela ku tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kabhaya phulu ye tjibhayilo tje tjibi, tjakabe tjili tjitje.

9 Bakololo ba Aroni bakazhisa malopa kunli, ngono kadubika tjinyala tjitje mu malopa kaabhoma mu nyanga dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Ngono malopa asala kaatebulila kuzhe ku bhato le tjibeso.

10 Ndizo kapisa mafuta ne so ne lutembe gwe moyo zwakadwa mu tjibhayilo tje tjibi, kazwipisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo sekwalauligwa Mushe ndi Yahwe.

11 the flesh and the hide he burned up outside the camp.

12 Then he slaughtered the burnt offering. His sons handed him the blood, and he sprinkled it against the altar on all sides.

13 They handed him the burnt offering piece by piece, including the head, and he burned them on the altar.

14 He washed the inner parts and the legs and burned them on top of the burnt offering on the altar.

15 Aaron then brought the offering that was for the people. He took the goat for the people's sin offering and slaughtered it and offered it for a sin offering as he did with the first one.

16 He brought the burnt offering and offered it in the prescribed way.

17 He also brought the grain offering, took a handful of it and burned it on the altar in addition to the morning's burnt offering.

18 He slaughtered the ox and the ram as the fellowship offering for the people. His sons handed him the blood, and he sprinkled it against the altar on all sides.

19 But the fat portions of the ox and the ram–the fat tail, the layer of fat, the kidneys and the covering of the liver–

20 these they laid on the breasts, and then Aaron burned the fat on the altar.

21 Aaron waved the breasts and the right thigh before the Lord as a wave offering, as Moses commanded.

22 Then Aaron lifted his hands toward the people and blessed them. And having sacrificed the sin offering, the burnt offering and the fellowship offering, he stepped down.

11 Koga nyama ne ganda kanozwipisila kuzhe kwe bukotokelo.

12 Wakabhaya tjibhayilo tjinopisiwa, ngono bakololo babe bakazhisa malopa kunli, kaanyasa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kutjipoteleka.

13 Bakapitshila tjibhayilo tjinopisiwa kunli, ntezho ne ntezho ne nsholo, kazwipisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

14 Kasuka zwamukati ne thozo naizo kazwipisilanya ne tjibhayilo tjinopisiwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

15 Shule kwa ipapo kayisila bathu tjibhayilo, katola mbudzi ye tjibhayilo tje tjibi yakabe ili ye bathu, kayibhaya kaiyisa ili tjibhayilo tje tjibi, sekwaakathama nge tjibhayilo tje kutanga tje tjibi.

16 Ngono kayisa tjibhayilo tjinopisiwa, katjiyisa kuyendidzana ne nlayo.

17 Kayisa tjipo tje mathunde, kanokola luboko gugwe guli zhele katjipisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjapisiwa mangwanana.

18 Kabhaya ngabe ne nyundo, dzili zwibhayilo zwe mbakisano zwe bathu, ngono bakololo ba Aroni bakanzhisila malopa, kaanyasa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kutjipoteleka.

19 Aroni kabiga mafuta e ngabe ne ye nyundo, bhesu ne lizwizwi ne so ne lutembe gwe moyo,

20 bakabiga mafuta pezhugwi kwe ifuba, kapisa mafuta mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

21 Koga ifuba ne tjidzwa tje luji Aroni kazwizunguza kube tjibhayilo tjakazunguziwa mbeli kwa Yahwe, sekwakalaugwa ndi Mushe.

22 Ipapo Aroni kamilidzila maboko awe ku bathu kabakombolela, kabe edeluka edwa kuyisa tjibhayilo tje tjibi ne tjibhayilo tjinopisiwa ne tjibhayilo tje mbakisano.

23 Moses and Aaron then went into the Tent of Meeting. When they came out, they blessed the people; and the glory of the Lord appeared to all the people.

24 Fire came out from the presence of the Lord and consumed the burnt offering and the fat portions on the altar. And when all the people saw it, they shouted for joy and fell facedown.

23 Mushe na Aroni bakabe bengina mu nshasha we bushanganilo, ngono bakati bebhudila kuzhe bakakombolela bathu, ngono tjedza tja Yahwe tjikaboneka ku bathu bose.

24 Moto ukadeluka udwa pana Yahwe ukapisa tjibhayilo tjinopisiwa ne mafuta amu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, kukati bathu bose bekubona, bakamimila, bakawa nge njiso mu kushatha ne kutja.

Leviticus 10 Zwipo 10

Tjibi tja Nadabu na Abihu

1 Aaron’s sons Nadab and Abihu took their censers,
put fire in them and added incense; and they offered
unauthorized fire before the Lord, contrary to his
command.

2 So fire came out from the presence of the Lord and
consumed them, and they died before the Lord.

3 Moses then said to Aaron, “This is what the Lord
spoke of when he said: “ ‘Among those who approach
me I will show myself holy; in the sight of all the
people I will be honored.’” Aaron remained silent.

4 Moses summoned Mishael and Elzaphan, sons of
Aaron’s uncle Uzziel, and said to them, “Come here;
carry your cousins outside the camp, away from the
front of the sanctuary.”

5 So they came and carried them, still in their tunics,
outside the camp, as Moses ordered.

6 Then Moses said to Aaron and his sons Eleazar and
Ithamar, “Do not let your hair become unkempt, and
do not tear your clothes, or you will die and the Lord
will be angry with the whole community. But your
relatives, all the house of Israel, may mourn for those
the Lord has destroyed by fire.

7 Do not leave the entrance to the Tent of Meeting or
you will die, because the Lord ‘s anointing oil is on
you.” So they did as Moses said.

1 Bakololo ba Aroni Nadabu na Abihu, mmwe ne
mmwe wabo wakatola lukambana gunobesela moto,
kalonga masimbe anothuta mukati ebe elonga motsha
mu guli; ebe eyisa moto usakayengemala kuna Yahwe,
basakaulauligwa ndi Yahwe.

2 Tjinyolotjo Yahwe bakadelusa moto ukabapisa
bakafila ipapo, mbeli kwa Yahwe.

3 Ipapo Mushe kadwa Aroni kati, “Yahwe
bakalebeleka beti, ‘Ndowozwilakidza
ndakayengemala kuna banozwisedzedza pejo nami,
kakale ndowokudziwa mbeli kwe bathu bose.’ ”
Ngono Aroni kanyalala koga.

4 Mushe kadana Mishaele na Elizafani, bakololo ba
Uziele batatenini ba Aroni, kabadwa kati, “Sedzelani
muduse zwitumbu zwe bana ba batatenini benyu mu
bugalo gwakayengemala muzwiyise kuzhe kwe
bukotokelo.”

5 Ndizo bakazha bakabasenga nge hazu dzabo
bakabadusila kuzhe, sekwaleba Mushe.

6 Mushe kadwa Aroni ne bakololo babe Eleazari na
Ithamari kati, “Musitongoletja mavudzi enyu
elembeleka musingaakame ne zwiambalo zwenyu
musitongozwipalula, amungakuthama muijalo
mowofa, kakale Yahwe bangazhalila gubungano lose
bushongola. Koga zwikamu zwenyu, ng'umba yose ye
Iziraela, ingagala tjililo tje lufu igogu gwabangiwa nge
moto wapisiwa ndi Yahwe.

7 Musitongobhuda mudwa pa nkoba we nshasha we
bushanganilo, ha mungabhuda mowofa, ngobe
makazhodziwa nge mafuta a Yahwe.” Ngono
bakathama sekwa badwiwa ndi Mushe.

Milayo ye bapirisiti

8 Then the Lord said to Aaron,

8 Ndizo Yahwe bakadwa Aroni bakati,

9 “You and your sons are not to drink wine or other fermented drink whenever you go into the Tent of Meeting, or you will die. This is a lasting ordinance for the generations to come.

10 You must distinguish between the holy and the common, between the unclean and the clean,

11 and you must teach the Israelites all the decrees the Lord has given them through Moses.”

12 Moses said to Aaron and his remaining sons, Eleazar and Ithamar, “Take the grain offering left over from the offerings made to the Lord by fire and eat it prepared without yeast beside the altar, for it is most holy.

13 Eat it in a holy place, because it is your share and your sons’ share of the offerings made to the Lord by fire; for so I have been commanded.

14 But you and your sons and your daughters may eat the breast that was waved and the thigh that was presented. Eat them in a ceremonially clean place; they have been given to you and your children as your share of the Israelites’ fellowship offerings.

15 The thigh that was presented and the breast that was waved must be brought with the fat portions of the offerings made by fire, to be waved before the Lord as a wave offering. This will be the regular share for you and your children, as the Lord has commanded.”

16 When Moses inquired about the goat of the sin offering and found that it had been burned up, he was angry with Eleazar and Ithamar, Aaron’s remaining sons, and asked,

17 “Why didn’t you eat the sin offering in the sanctuary area? It is most holy; it was given to you to take away the guilt of the community by making atonement for them before the Lord.

9 “Musitongong'wa nkumbi we zhambi kene tjing'o tjinolaladzisa, ha mungina mu nshasha we bushanganilo, ha mungathama muijalo mowofa, kube nlayo kuyenda nge zwizekugwana zwenyu zose.

10 Makafanila thubukanya zwakayengemala ne zwisakayengemala ne zwakatemapala ne zwakatjenapala.

11 Wakafanila diya bana be Iziraela milayo yose yabakapiwa ndi Yahwe nge nlomo wa Mushe.”

12 Mushe kadwa Aroni na Eleazari na Ithamari bakololo babe bakabe basala kati, “Tolani tjipo tje mathunde tjakasala mu tjipo tjinopisiwa mu moto tjipisigwa Yahwe, mutjije tjisina mbidzo pa whunde ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, ngobe tjakayengemala kwazo.

13 Mutjijile mu bugalo gwakayengemala, ngobe i gobe lenyu ne bakololo benyu, lakadwa mu tjipo tjinopisiwa mu moto tjipisigwa Yahwe, ndiko sekwa ndakadwiwa ndi Yahwe.

14 Koga ifuba tjakazunguziwa ne tjidzwa tjadusiwa mowozwija iwe ne bakololo babo ne bakololokadzi babo muli mu bugalo gumwe ne gumwe gwakatjenapala. Ngobe makazwipiwa zwili gobe lilo ne gobe le bakololo babo zwidwa mu tjibhayilo tje mbakisano tje bathu be Iziraela.

15 Tjidzwa tjakadusiwa ne ifuba tjakazunguziwa zowozhisiwa ne mafuta anopisiwa nge moto zwibe zwipo zwinopisiwa mu moto zwakazunguziwa mbeli kwa Yahwe, ngono zwibe gobe lilo ne bakololo babo nge kusingapele, Yahwe sekwabakalaula.”

16 Mushe kashakisisa ngekwe mbudzi ye tjibhayilo tje tjibi, ngono bona, yakabe yapisiwa! Mushe kagwadzila moyo bakololo ba Aroni Eleazari na Ithamari bakasala pafa, ebhuzwa eti,

17 “Apa ini musakaja tjibhayilo tje tjibi mu bugalo gwakayengemala kene? Tjakayengemala kwazo kakale matjipiwa kuti muduse nlandu we gubungano kuligadzanya na Yahwe.

18 Since its blood was not taken into the Holy Place,
you should have eaten the goat in the sanctuary area,
as I commanded.”

19 Aaron replied to Moses, “Today they sacrificed their
sin offering and their burnt offering before the Lord,
but such things as this have happened to me. Would
the Lord have been pleased if I had eaten the sin
offering today?”

20 When Moses heard this, he was satisfied.

18 Bonani, malopa atjo aazozhisiwa mukati kwe bugalo
gwakayengemala. Ndizo mabe makafanila kube
matjijila mu bugalo gwakayengemala sekwa
ndakamudwa.”

19 Ngono Aroni kadabila Mushe eti, “Bonani, bayisa
tjibhayilo tje tjibi ne tjibhayilo tjinopisiwa mbeli kwa
Yahwe nasi, ngono nenguba kwakajalo, ndawigwa nge
zwithu zwakajali! Apa ha ndabe ndakaja tjibhayilo tje
tjibi nasi, apa tjobe tjaamutjilika mbeli kwa Yahwe
kene?”

20 Kukati Mushe ewha ikoku, kawila zwilopa.

Leviticus 11 Zwipo 11

Phuka dzingajiwa

(Matama 14:3-21)

1 The Lord said to Moses and Aaron,

2 “Say to the Israelites: ‘Of all the animals that live on land, these are the ones you may eat:

3 You may eat any animal that has a split hoof completely divided and that chews the cud.

4 “ ‘There are some that only chew the cud or only have a split hoof, but you must not eat them. The camel, though it chews the cud, does not have a split hoof; it is ceremonially unclean for you.

5 The coney, though it chews the cud, does not have a split hoof; it is unclean for you.

6 The rabbit, though it chews the cud, does not have a split hoof; it is unclean for you.

7 And the pig, though it has a split hoof completely divided, does not chew the cud; it is unclean for you.

8 You must not eat their meat or touch their carcasses; they are unclean for you.

9 “ ‘Of all the creatures living in the water of the seas and the streams, you may eat any that have fins and scales.

10 But all creatures in the seas or streams that do not have fins and scales–whether among all the swarming things or among all the other living creatures in the water–you are to detest.

11 And since you are to detest them, you must not eat their meat and you must detest their carcasses.

12 Anything living in the water that does not have fins and scales is to be detestable to you.

13 “ ‘These are the birds you are to detest and not eat because they are detestable: the eagle, the vulture, the black vulture,

1 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

2 Idwani bana be Iziraela muti, “Ezwi ndizo zwitjili zwamungaja mu phuka dzose dzimu shango.

3 Phuka imwe ne imwe ina thozo dzakapalalana kakale izewula mungaija.

4 Kuna dzimwe dzinozewula ngono thozo dzadzo dzisakapalalana, kukabe ne dzina thozo dzakapalalana, koga dzisingazewule musitongodzija: I kamela, ngobe inozewula, ngono thozo dzadzo adzizopalalana, dzakatemapala kumuli.

5 Mbila, ngobe inozewula koga aina thozo dzakapalalana, yakatemapala kumuli.

6 Shulo, ngobe inozewula ngono aina thozo dzakapalalana, yakatemapala kumuli.

7 Whotji, ngobe ina thozo dzakapalalana koga aitozewula, yakatemapala kumuli.

8 “Musitongoja nyama yadzo ne mitumbu yadzo musitongoikutha, dzakatemapala kumuli.

9 “Mungaja tjimwe ne tjimwe tjinogala mu vula dze gungwa kene mu njizi, tjina mapapilo ne makwapa.

10 Koga tjimwe ne tjimwe tjinogala mu makungwa kene mu njizi tjisina mapapilo ne makwapa, zwili zwikonyana zwinonyewula mu vula zwigala mu vula, muzwitole zwili mayila mu muli.

11 Zwigale zwili mayila mu muli, musitongoja nyama yazo ne zwitumbu zwazo muzwiyile.

12 Tjimwe ne tjimwe tjinogala mu vula tjisina mapapilo ne makwapa tji mayila mu muli.

13 “Edzi ndidzo nyuni dzinoyila dzisingajiwe, dzu ne gola ne dzu le whobe,

14 the red kite, any kind of black kite,

15 any kind of raven,

16 the horned owl, the screech owl, the gull, any kind of hawk,

17 the little owl, the cormorant, the great owl,

18 the white owl, the desert owl, the osprey,

19 the stork, any kind of heron, the hoopoe and the bat.

20 “ ‘All flying insects that walk on all fours are to be detestable to you.

21 There are, however, some winged creatures that walk on all fours that you may eat: those that have jointed legs for hopping on the ground.

22 Of these you may eat any kind of locust, katydid, cricket or grasshopper.

23 But all other winged creatures that have four legs you are to detest.

24 “ ‘You will make yourselves unclean by these; whoever touches their carcasses will be unclean till evening.

25 Whoever picks up one of their carcasses must wash his clothes, and he will be unclean till evening.

26 “ ‘Every animal that has a split hoof not completely divided or that does not chew the cud is unclean for you; whoever touches the carcass of any of them will be unclean.

27 Of all the animals that walk on all fours, those that walk on their paws are unclean for you; whoever touches their carcasses will be unclean till evening.

14 ne njelele ne luphangu ne njudzi dzago,

15 gungubo kuyenda nge ludzi gwalo;

16 ne fukumudzi ne ikundamwenyu ne whungwe ne luphangu gukulu kuyenda nge ludzi gwago;

17 ishwiyo ne dada ne fukumudzi,

18 gunda jena ne luphangwana ne ludzi gumwe gwe gola

19 ne hanganlobe ne thame ne ludzi gwadzo ne tjibelu ne manlembe.

20 “Zwikonyana zose zwina mapapilo zwiyenda ne makumbo manna zoyila mu muli.

21 Koga mu zwikonyana zwitukununu zwina mapapilo zwiyenda nge makumbo manna zwitjuluka mungazwija.

22 Muzwili mungaja phashu kuyenda nge ludzi gwayo, tjiwhong'wane kuyenda nge ludzi gwatjo, bhombo kuyenda nge ludzi gwalo ne mantjese kuyenda nge ludzi gwatjo.

23 Koga zwikonyana zwitukununu zose zwina mapapilo zwiyenda nge makumbo manna zoyila mu muli.

24 “Zwithu zwingamutemapadza ndiyezwi, wabhata tjimwe tjazo tjakafa unowotemapala kunoswika zhuba lingina.

25 Unowobe asenga tjimwe tjazo tjakafa, asuke zwiambalo zwizwe, ngono unowobe akatemapala kuswikila zhuba lingina.

26 Phuka imwe ne imwe ina thozo dzakapalalana koga isingazewule yakatemapala mu muli. Mmwe ne mmwe waikutha unowobe atemapala.

27 Phuka dzose dzinotshamba nge matshimba, mu phuka dzose dzinoyenda nge makumbo manna, dzakatemapala mu muli. Mmwe ne mmwe ungakutha ntumbu we imwe yadzo, unowobe atemapala kuswikila zhuba lingina.

28 Anyone who picks up their carcasses must wash his clothes, and he will be unclean till evening. They are unclean for you.

29 “ ‘Of the animals that move about on the ground, these are unclean for you: the weasel, the rat, any kind of great lizard,

30 the gecko, the monitor lizard, the wall lizard, the skink and the chameleon.

31 Of all those that move along the ground, these are unclean for you. Whoever touches them when they are dead will be unclean till evening.

32 When one of them dies and falls on something, that article, whatever its use, will be unclean, whether it is made of wood, cloth, hide or sackcloth. Put it in water; it will be unclean till evening, and then it will be clean.

33 If one of them falls into a clay pot, everything in it will be unclean, and you must break the pot.

34 Any food that could be eaten but has water on it from such a pot is unclean, and any liquid that could be drunk from it is unclean.

35 Anything that one of their carcasses falls on becomes unclean; an oven or cooking pot must be broken up. They are unclean, and you are to regard them as unclean.

36 A spring, however, or a cistern for collecting water remains clean, but anyone who touches one of these carcasses is unclean.

37 If a carcass falls on any seeds that are to be planted, they remain clean.

38 But if water has been put on the seed and a carcass falls on it, it is unclean for you.

39 “ ‘If an animal that you are allowed to eat dies, anyone who touches the carcass will be unclean till evening.

28 Ngono iye ungasenga ntumbu wayo asuke zwiambalo zwizwe, ngono unowobe atemapala kuswikila zhuba lingina. Zwithu izwezwi zwakatemapala mu muli.

29 “Ezwi ndizo zwitjili zwinokambayila zwakatemapala mu muli: I tjetje ne mbeba ne tabentabe ne ludzi gwatjo,

30 ne temaphulu ne mbulu ne tjibululu ne dotomosi ne zhayivi.

31 Ezwi ndizo zwakatemapala mu muli muna zose zwinokambayila, iye unozwikutha zwakafa, unowotemapala kuswikila zhuba lingina.

32 Ha tjimwe tjazo tjakafa tjingawila mu tjimwe, tjithu itjetjo tjawigwa tjowotemapala, tjingabe tjija tje lukuni kene tjiambalo kene ganda kene saka kene tjija tjimwe ne tjimwe tjinoshingisiwa. Tjidubikwe mu vula ngono tjowotemapala kuswikila zhuba lingina, tjibe tjitjenapala.

33 Ha tjimwe tjazo tjingawila mu hali ye ntapkhwi, tjimwe ne tjimwe tjimuili tjowotemapala, ngono hali iyeyo ipkhwanyiwe.

34 Zojiwa zose zwimu tjija itjetjo, zwabe zwingajiwa, zwinganyadziwa nge vula zowobe zwatemapala ne tjinong'wiwa tjingabe tjili mu tjija itjetjo tjowobe tjatemapala.

35 Tjimwe ne tjimwe tjinowowigwa nge tjimwe tjazo tjakafa tjowotemapala, ingabe oveni kene itofo, tjipkhwanyiwe tjibe zwikwetjekwetje, ngobe zwatemapala, zwakatemapala mu muli.

36 Nenguba kwakajalo, nsenya kene tshime lina vula zwakatjenapala, koga tjimwe ne tjimwe tjingakutha tjimwe tjazo tjakafa tjowotemapala.

37 Ha tjimwe tjazo tjingawila mu mbewu inodzwagwa, mbewu yakatjenapala.

38 “Koga ha mbewu ingadubikwa mu vula, tjimwe tjazo tjibe tjiwila muili, mbewu inowotemapala.

39 “Ngono ha phuka inojiwa ingazwifila, mmwe ebe ekutha ntumbu wayo, unowotemapala kuswikila zhuba lingina.

40 Anyone who eats some of the carcass must wash his clothes, and he will be unclean till evening. Anyone who picks up the carcass must wash his clothes, and he will be unclean till evening.

41 “ ‘Every creature that moves about on the ground is detestable; it is not to be eaten.

42 You are not to eat any creature that moves about on the ground, whether it moves on its belly or walks on all fours or on many feet; it is detestable.

43 Do not defile yourselves by any of these creatures. Do not make yourselves unclean by means of them or be made unclean by them.

44 I am the Lord your God; consecrate yourselves and be holy, because I am holy. Do not make yourselves unclean by any creature that moves about on the ground.

45 I am the Lord who brought you up out of Egypt to be your God; therefore be holy, because I am holy.

46 “ ‘These are the regulations concerning animals, birds, every living thing that moves in the water and every creature that moves about on the ground.

47 You must distinguish between the unclean and the clean, between living creatures that may be eaten and those that may not be eaten.’”

40 Ngono iye ungaja nyama yayo asuke zwiambalo zwizwe, ngono unowobe akatemapala kuswikila zhuba lingina, kene ungasenga ntumbu wayo asuke zwiambalo zwizwe, ngono unotemapala kuswikila zhuba lingina.

41 “Tjimwe ne tjimwe tjinokambayila pasi tjoyila; tjisitongojiwa.

42 Tjimwe ne tjimwe tjinosoba nge ntumbu, kene tjiyenda nge makumbo manna, kene tjina makumbo manjinji, zwithu zose zwinosoba na pasi, musitongozwija, ngobe zoyila.

43 Musitongo zwitemapadza nge tjimwe tje zwitjili zwinokambayila.

44 Ngobe imi ndi Yahwe Ndzimu wenyu, ndizo muzwiyengemadze, muyengemale, ngobe imi ndakayengemala. Musitongo zwitemapadza nge tjimwe tjinosoba na pasi.

45 Ngobe ndimi Yahwe, Ndzimu wenyu wakamudusa ku shango ye Egipiti, ndizo makafanila yengemala, ngobe imi ndakayengamala.”

46 Oyu ndiwo nlayo we phuka ne nyuni ne zwitjili zose zwinotjila zwiyendayenda mu vula ne zwinosoba na pasi mu shango,

47 kuti ndizo muthame n'gathu pakati kwe zwakatemapala ne zwakatjenapala na pakati kwe zwitjili zwingajiwa ne zwitjili zwisingake zwikajiwa.

Leviticus 12 Zwipo 12

Kutjenapadziwa kwa bomme shule kwe kutshibama

1 The Lord said to Moses,

2 “Say to the Israelites: ‘A woman who becomes pregnant and gives birth to a son will be ceremonially unclean for seven days, just as she is unclean during her monthly period.

3 On the eighth day the boy is to be circumcised.

4 Then the woman must wait thirty-three days to be purified from her bleeding. She must not touch anything sacred or go to the sanctuary until the days of her purification are over.

5 If she gives birth to a daughter, for two weeks the woman will be unclean, as during her period. Then she must wait sixty-six days to be purified from her bleeding.

6 “ ‘When the days of her purification for a son or daughter are over, she is to bring to the priest at the entrance to the Tent of Meeting a year-old lamb for a burnt offering and a young pigeon or a dove for a sin offering.

7 He shall offer them before the Lord to make atonement for her, and then she will be ceremonially clean from her flow of blood. “ ‘These are the regulations for the woman who gives birth to a boy or a girl.

8 If she cannot afford a lamb, she is to bring two doves or two young pigeons, one for a burnt offering and the other for a sin offering. In this way the priest will make atonement for her, and she will be clean.’”

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 Idwa bathu be Iziraela uti, “Ha nkadzi ezwisenga, ebe etshibama mwana we tjilume, unowotemapala kwe mazhuba ali kutendeka, kuyendidzana ne mazhuba awe e kungula kukwe, akatemapala.

3 Ngono mu zhuba le buzhanakadzi, mbisana athumbigwe.

4 Ndizo adwilile ali mu mazhuba awe e kutjenapadziwa kukwe kwe buzwele mazhuba ali makumi matatu ana matatu, asingabhate tjimwe tjakayengemala kene kuli kungina mu bugalo gwakayengemala kudzina mazhuba awe e kutjenapadziwa ewila.

5 “Koga ha nkadzi angatshibama mwana we tjikadzi, ipapo unowotemapala tshipi dzili mbili, kuyendidzana ne mazhuba awe e kungula kukwe, ebe edwilila egala buzwele gwe kutjenapadziwa kukwe mazhuba ali makumi ali matathatu ne ali matathatu.

6 “Ngono ha mazhuba awe e kutjenapadziwa kukwe awila, ali e mwana we tjilume kene we tjikazi, nkadzi iwoyu azhise pkhwizana ina gole ye tjibhayilo tjinopisiwa ne ngurukukwana kene njiba ye tjibhayilo tje tjibi, ku mpirisiti mbeli kwe nkoba we nshasha we bushanganilo.

7 Mpirisiti unoyisa tjibhayilo mbeli kwa Yahwe egadzanya nkadzi iwoyu na Yahwe, ndizo nkadzi unowotjenapadzigwa buzwele gugwe. Oyu ndiwo nlayo we nkadzi atshibama mwana, ali we tjilume kene we tjikadzi.

8 “Ha asingatubule kudusa pkhwizana, atole njiba mbili kene ngurukukwana mbili, imwe ili ye tjibhayilo tjinopisiwa imwe ili ye tjibhayilo tje tjibi, ngono mpirisiti unowogadzanya nkadzi iwoyu na Yahwe, ngono unowotjenapala.”

Leviticus 13 Zwipo 13

Milayo ngekwe njigwele dze ganda

1 The Lord said to Moses and Aaron,

2 “When anyone has a swelling or a rash or a bright spot on his skin that may become an infectious skin disease, he must be brought to Aaron the priest or to one of his sons who is a priest.

3 The priest is to examine the sore on his skin, and if the hair in the sore has turned white and the sore appears to be more than skin deep, it is an infectious skin disease. When the priest examines him, he shall pronounce him ceremonially unclean.

4 If the spot on his skin is white but does not appear to be more than skin deep and the hair in it has not turned white, the priest is to put the infected person in isolation for seven days.

5 On the seventh day the priest is to examine him, and if he sees that the sore is unchanged and has not spread in the skin, he is to keep him in isolation another seven days.

6 On the seventh day the priest is to examine him again, and if the sore has faded and has not spread in the skin, the priest shall pronounce him clean; it is only a rash. The man must wash his clothes, and he will be clean.

7 But if the rash does spread in his skin after he has shown himself to the priest to be pronounced clean, he must appear before the priest again.

8 The priest is to examine him, and if the rash has spread in the skin, he shall pronounce him unclean; it is an infectious disease.

9 “When anyone has an infectious skin disease, he must be brought to the priest.

1 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

2 “Ha nthu angagagwa nge londa mu mbili kene kadzuka kene kabhudiwa nge ikulu, ngono ebe ebdzwila kube kube bugwele gwe mapele. Ipapo azhisiwe kuna Aroni mpirisiti kene ku mmwe we bakololo babe.

3 Mpirisiti unowolingisisa bugwele gumu mbili uwe, ngono ha mbethe upa londa washanduka wabe ntjena ne londa lilingika lakatsha likapinda ganda labe ku nyama, gowobe guli bugwele gwe mapele. Ha mpirisiti anlingisisa kabona unowoleba kuti wakatemapala.

4 Koga ha londa lili jena, ngono lisakatsha kunogina ku nyama ne mbethe usakashanduka ukabe ntjena, mpirisiti unowogadza n'gwele akanzhalilila asishangane ne bathu, mazhuba ali kutendeka.

5 Ngono mpirisiti unonlingisisa kakale mu zhuba le butendeka, ngono mu kubona kukwe ha ebona bugwele gusakabdzwila nge mbili, mpirisiti unowon'gadza akanzhalilila kakale mazhuba ali kutendeka.

6 Ngono mpirisiti unonlingisisa kakale mu zhuba le butendeka, ha londa lilingika litundubala lisakabdzwila nge ganda, ndizo mpirisiti unoleba kuti wakatjenapala, i londa koga. Ndizo n'gwele unowosuka zwiambalo zwizwe, ebe etjenapala.

7 Koga shule kwe asinozwilakidza ku mpirisiti mu kutjenapadziwa kukwe, unowozwilakidza kakale mbeli kwe mpirisiti, ha kudzuka kubdzwila nge mbili.

8 “Mpirisiti unowonligisisa kakale, ngono ha kudzuka kwakabdzwila nge ganda, ndizo mpirisiti unowoleba kuti wakatemapala, bugwele gwe mapele.

9 “Ha nthu anging'wa nge bugwele gwe mapele, unowoyisiwa ku mpirisiti.

10 The priest is to examine him, and if there is a white swelling in the skin that has turned the hair white and if there is raw flesh in the swelling,

11 it is a chronic skin disease and the priest shall pronounce him unclean. He is not to put him in isolation, because he is already unclean.

12 “If the disease breaks out all over his skin and, so far as the priest can see, it covers all the skin of the infected person from head to foot,

13 the priest is to examine him, and if the disease has covered his whole body, he shall pronounce that person clean. Since it has all turned white, he is clean.

14 But whenever raw flesh appears on him, he will be unclean.

15 When the priest sees the raw flesh, he shall pronounce him unclean. The raw flesh is unclean; he has an infectious disease.

16 Should the raw flesh change and turn white, he must go to the priest.

17 The priest is to examine him, and if the sores have turned white, the priest shall pronounce the infected person clean; then he will be clean.

18 “When someone has a boil on his skin and it heals,

19 and in the place where the boil was, a white swelling or reddish-white spot appears, he must present himself to the priest.

20 The priest is to examine it, and if it appears to be more than skin deep and the hair in it has turned white, the priest shall pronounce him unclean. It is an infectious skin disease that has broken out where the boil was.

21 But if, when the priest examines it, there is no white hair in it and it is not more than skin deep and has faded, then the priest is to put him in isolation for seven days.

10 Ngono mpirisiti unowolingisisa, ngono ha londa lili jena mu ganda, lakashandula mbethe uli ntjena, kuna nyama yakanyenama mu londa,

11 gowobe guli bugwele gwe mapele gusingapole mu ganda le n'gwele. Ngono mpirisiti unowoleba kuti n'gwele wakatemapala, kowobe kusingatjashinge kuti n'gwele ungazhaliligwa akathubukanyiwa nge bathu, ngobe akatemapala.

12 Ngono ha bugwele gwe mapele gungabdzwila mbili wose, gwagugumuka mbili wose we n'gwele, kudwa ku nsholo kunoti ku gumbo, kuli sekwabona mpirisiti;

13 mpirisiti unowonlingisisa, ngono mapele ha akagugumuka mbili uwe wose, mpirisiti unoleba kuti n'gwele wakatjenapala, gwakashanduka butjena; wakatjenapala.

14 Koga ha nyama dzidze dzakanyenama dzili shaba, unowobe akatemapala.

15 Mpirisiti unowolingisisa nyama shaba dzakanyenama kakale, ebe eleba kuti n'gwele wakatemapala. Nyama dzakanyenama dzodwa kuti wakatemapala; una bugwele gwe mapele.

16 Koga ha nyama shaba dzakanyenama dzishanduka kakale dzibe tjena, ipapo n'gwele azhe ku mpirisiti,

17 ngono mpirisiti unowonlingisisa. Ngono ha malonda ashanduka abe matjena, ndizo mpirisiti unowoleba kuti n'gwele wakatjenapala.

18 “Ha kuna nthu una londa lakapola,

19 ngono pakabe pana londa kube kudwa londa limwe jena kene kube bushaba gwakashanganyila ne butjena, kulakidziwe mpirisiti.

20 Mpirisiti alingisise, ngono ha kuboneka kwakangina kupinda ganda ne mbethe wakashanduka uli ntjena, ndizo mpirisiti alebe kuti nthu uwoyu wakatemapala. Bugwele gwe mapele gwakazha nge londa.

21 Koga ha mpirisiti angalilingisisa, kawana mbethe mu lili usi ntjena na ilo lisakangina kupinda ganda, koga lakatundubala, mpirisiti anzhalilile asishangane ne bathu kwe mazhuba ali kutendeka.

22 If it is spreading in the skin, the priest shall pronounce him unclean; it is infectious.

23 But if the spot is unchanged and has not spread, it is only a scar from the boil, and the priest shall pronounce him clean.

24 “When someone has a burn on his skin and a reddish-white or white spot appears in the raw flesh of the burn,

25 the priest is to examine the spot, and if the hair in it has turned white, and it appears to be more than skin deep, it is an infectious disease that has broken out in the burn. The priest shall pronounce him unclean; it is an infectious skin disease.

26 But if the priest examines it and there is no white hair in the spot and if it is not more than skin deep and has faded, then the priest is to put him in isolation for seven days.

27 On the seventh day the priest is to examine him, and if it is spreading in the skin, the priest shall pronounce him unclean; it is an infectious skin disease.

28 If, however, the spot is unchanged and has not spread in the skin but has faded, it is a swelling from the burn, and the priest shall pronounce him clean; it is only a scar from the burn.

29 “If a man or woman has a sore on the head or on the chin,

30 the priest is to examine the sore, and if it appears to be more than skin deep and the hair in it is yellow and thin, the priest shall pronounce that person unclean; it is an itch, an infectious disease of the head or chin.

31 But if, when the priest examines this kind of sore, it does not seem to be more than skin deep and there is no black hair in it, then the priest is to put the infected person in isolation for seven days.

22 Ngono ha labdzwila mu ganda, mpirisiti alebe kuti wakatemapala; bugwele gunoandama.

23 Koga ha londa lili pathu pang'ompela kakale lisingabdzwile, lili banga le londa, mpirisiti alebe kuti wakatjenapala.

24 “Kene nthu ana litshwa mu ganda, ngono nyama dzibe dzinyenama dzibe ne bushaba guna butjena kene dzibe tjena,

25 mpirisiti agulingisise, ngono ha mbethe umu litshwa washanduka wabe ntjena kakale ulingika wakangina kupinda ganda, kobe kwabe mapele, gwakazwagwa nge litshwa. Ngono mpirisiti alebe kuti nthu iwoyo wakatemapala; una bugwele gwe mapele.

26 Koga ha mpirisiti agulingisisa, kawana mbethe usi ntjena ne litshwa gusakangina kupinda ganda, ngono gwakatundubala, mpirisiti unowozhalilila nthu iwoyo kunthubukanya ne bathu kwe mazhuba ali kutendeka.

27 Ngono mpirisiti unowonlingisisa kakale mu zhuba le butendeka, kubona kene gobdzwila nge ganda, mpirisiti unowoleba kuti nthu iwoyo wakatemapala, una bugwele gwe mapele.

28 “Koga ha londa lili pathu pang'ompela lisingabdzwile nge ganda, koga lakatundubala, lowobe lili londa lakadwa mu litshwa, ngono mpirisiti unowoleba kuti nthu iwoyo wakatjenapala, ngobe lili banga le litshwa.

29 “Ha nlume kene nkadzi ana londa mu nsholo kene pa tjiledu,

30 mpirisiti unolilingisisa. Ngono ha liboneka lakangina kupinda ganda ne vudzi kene ndedu mulili kuna mbala we gwakwa kakale kuli kutetjanana, ndizo mpirisiti unoleba kuti wakatemapala, una ikulu, bugwele gwe mapele gwe nsholo kene gwe tjiledu.

31 Ngono ha mpirisiti angalingisisa ikulu, ngono tjiboneka tjisakangina kupinda ganda, kakale kusina vudzi dema kene ndedu thema mutjili, ndizo mpirisiti unowozhalilila n'gwele kunthubukanya ne bathu kwe mazhuba ali kutendeka.

32 On the seventh day the priest is to examine the sore, and if the itch has not spread and there is no yellow hair in it and it does not appear to be more than skin deep,

33 he must be shaved except for the diseased area, and the priest is to keep him in isolation another seven days.

34 On the seventh day the priest is to examine the itch, and if it has not spread in the skin and appears to be no more than skin deep, the priest shall pronounce him clean. He must wash his clothes, and he will be clean.

35 But if the itch does spread in the skin after he is pronounced clean,

36 the priest is to examine him, and if the itch has spread in the skin, the priest does not need to look for yellow hair; the person is unclean.

37 If, however, in his judgment it is unchanged and black hair has grown in it, the itch is healed. He is clean, and the priest shall pronounce him clean.

38 “When a man or woman has white spots on the skin,

39 the priest is to examine them, and if the spots are dull white, it is a harmless rash that has broken out on the skin; that person is clean.

40 “When a man has lost his hair and is bald, he is clean.

41 If he has lost his hair from the front of his scalp and has a bald forehead, he is clean.

42 But if he has a reddish-white sore on his bald head or forehead, it is an infectious disease breaking out on his head or forehead.

43 The priest is to examine him, and if the swollen sore on his head or forehead is reddish-white like an infectious skin disease,

32 Ngono mpirisiti alingisise ikulu kakale mu zhuba le butendeka, ngono ha ikulu tjisakabdzwila, kakale kusina mbala we gwakwa mutjili, tjiboneka tjisakangina kupinda ganda,

33 nthu iwoyo atesegwe kutendenyedziwa ikulu. Ngono mpirisiti azhalilile n'gwele kunthubukanya ne bathu kwe mazhuba ali kutendeka.

34 Mu zhuba le butendeka mpirisiti alingisise ikulu kakale. Ngono ha ikulu tjisakabdzwila nge ganda kakale tjiboneka tjisakangina kupinda ganda, ndizo mpirisiti alebe kuti nthu iwoyo wakatjenapala, asuke zwiambalo zwizwe, ngono unowobe atjenapala.

35 Koga ha ikulu tjingabdzwila nge ganda shule kwe kutjenapadziwa kukwe,

36 mpirisiti anlingisise kakale. Ngono ha ikulu tjabdzwila nge ganda, mpirisiti aazotjafanila shaka vudzi le mbala we gwakwa kene ndedu ye mbala we gwakwa, n'gwele unowobe akatemapala.

37 Koga ha mpirisiti alinga ikulu kawana tjakamela mavudzi matema kene ndedu thema, kowobe kudwa kuti ikulu tjakapola, n'gwele wakatjenapala; ngono mpirisiti alebe kuti wakatjenapala.

38 “Ha nlume kene nkadzi ana mafusi mu mbili uwe,

39 mpirisiti aalingisise. Ngono ha mafusi mu ganda le mbili ali butjena gwakatundubala, kowobe kuli gwe dzuka koga; nthu iwoyo wakatjenapala.

40 “Ha nlume akasubuka mavudzi e nsholo, unobe ana bhalo koga wakatjenapala.

41 Ha nlume akasubuka mavudzi e phazha unobe ana bhalo le phazha koga wakatjenapala.

42 Koga ha bhalo lili le nsholo kene le phazha lina ikulu tjina bushaba gwakashangana ne butjena, gowobe guli bugwele gwe mapele gwakambhuda mu bhalo le nsholo kene mu bhalo le phazha.

43 Mpirisiti unowonlingisisa, ngono ha kuna londa lina bushaba gwakashangana ne butjena mu bhalo lile kene mu phazha iye, guboneka gunga mapele e ganda le mbili,

44 the man is diseased and is unclean. The priest shall pronounce him unclean because of the sore on his head.

45 “The person with such an infectious disease must wear torn clothes, let his hair be unkempt, cover the lower part of his face and cry out, ‘Unclean! Unclean!’

46 As long as he has the infection he remains unclean. He must live alone; he must live outside the camp.

44 kowobe kudwa kuti nthu unogwala mapele, wakatemapala. Ngono mpirisiti alebe kuti wakatemapala; bugwele gumu nsholo.

45 “Nthu unogwala bugwele gwe mapele wakafanila ambala zwiambalo zwakapaluka ebe eletja mavudzi awe asakakamiwa, ebe ezwibhata nlomo wa pezhugwi emimila eti, ‘Kutemapala, kutemapala!’

46 Unowogala akatemapala misi yose ye bugwele gugwe, wakatemapala, agale ega, mu bugalo gu kuzhe kwe nzi.

Milayo ngekwe zwiambalo zwina madziba e mapele

47 “If any clothing is contaminated with mildew–any woolen or linen clothing,

48 any woven or knitted material of linen or wool, any leather or anything made of leather–

49 and if the contamination in the clothing, or leather, or woven or knitted material, or any leather article, is greenish or reddish, it is a spreading mildew and must be shown to the priest.

50 The priest is to examine the mildew and isolate the affected article for seven days.

51 On the seventh day he is to examine it, and if the mildew has spread in the clothing, or the woven or knitted material, or the leather, whatever its use, it is a destructive mildew; the article is unclean.

52 He must burn up the clothing, or the woven or knitted material of wool or linen, or any leather article that has the contamination in it, because the mildew is destructive; the article must be burned up.

53 “But if, when the priest examines it, the mildew has not spread in the clothing, or the woven or knitted material, or the leather article,

47 “Ha kuna madziba e bugwele gwe mapele mu tjiambalo, tjingabe tje bukuse gwe pkhwizi kene tjiambalo tjakalukwa nge wulu,

48 kene tjili tjiambalo tjakathumiwa nge wulu, kene jila, kene tjakalukigwa bukuse mu ganda kene tjakathamwa nge ganda,

49 ha bugwele gwathama dziba le mbala we bgwelele kene nshaba mu tjiambalo, tjingabe tjakalukwa kene lukigwa bukuse gwakalukigwa mu ganda, kene tjimwe tjakathamwa nge ganda, gobe guli bugwele gwe mapele, gwakafanila lakidziwa mpirisiti.

50 Ngono mpirisiti unowolingisisa bugwele, ngono tjithu tjinowobe tjina bugwele unotjizhalilila akatjibigila ntome kwe mazhuba ali kutendeka.

51 Mpirisiti unotjilingisisa kakale mu zhuba le butendeka, ngono ha dziba le mapele lakabuwa tjiambalo, tjili tjakalukwa nge wulu kene tjakalukigwa mu ganda kene lili ganda linoshingisiwa tjimwe, bugwele igogu mapele, tjithu itjetjo tjakatemapala.

52 Mpirisiti unowopisa tjiambalo, dziba lingabe lili mu tjiambalo tjakalukwa nge wulu, kene tje jila kene tjimwe tje ganda, ngobe mapele, tjipisiwe mu moto.

53 “Ngono ha mpirisiti alingisisa, ngono kawana dziba le bugwele lisakabuwa tjiambalo tje jila lakalukwa kene tjili tjiambalo tjakathamiwa nge ganda,

54 he shall order that the contaminated article be
washed. Then he is to isolate it for another seven days.

55 After the affected article has been washed, the priest
is to examine it, and if the mildew has not changed its
appearance, even though it has not spread, it is
unclean. Burn it with fire, whether the mildew has
affected one side or the other.

56 If, when the priest examines it, the mildew has faded
after the article has been washed, he is to tear the
contaminated part out of the clothing, or the leather, or
the woven or knitted material.

57 But if it reappears in the clothing, or in the woven or
knitted material, or in the leather article, it is
spreading, and whatever has the mildew must be
burned with fire.

58 The clothing, or the woven or knitted material, or
any leather article that has been washed and is rid of
the mildew, must be washed again, and it will be
clean.”

59 These are the regulations concerning contamination
by mildew in woolen or linen clothing, woven or
knitted material, or any leather article, for
pronouncing them clean or unclean.

54 mpirisiti unowolaula kuti tjiambalo tjina dziba le
bugwele tjisukwe ebe etjibigila ntome akatjizhalilila
kwe mazhuba ali kutendeka.

55 Mpirisiti unowotjilinga kakale shule kwe kusukwa
kwatjo. Ngono ha dziba le bugwele lisashanduka
mbala nenguba lisakabuwa tjiambalo, tjobe
tjakatemapala, tjakafanila pisiwa mu moto nenguba
dziba le mapele lili shule kene lili mbeli.

56 Koga ha mpirisiti angalingisisa, ngono kawana
dziba le bugwele lakatundubala, shule kwe kusukiwa
kwatjo, unowopalula edusa dziba mu tjiambalo tje jila
kene tjakalukwa nge lunji kene tjakalukwa nge mutjini
kene tje ganda.

57 Ha dziba lingaboneka kakale mu tjiambalo,
tjakalukwa nge lunji kene tjakalukwa nge mutjini kene
tjimwe tjakathamwa nge ganda tjisinobe tjasukwa,
tjowobe tjibdzwila, mweni watjo atjipise nge moto.

58 Koga ha tjiambalo tjakalukwa nge wulu kene tjili
tjiambalo tje jila kene tje ganda tjingasukwa dziba le
bugwele tjikatjena, tjisukwe kakale gwe bubili, ndizo
tjowobe tjatjenapala.”

59 Oyu ndiwo nlayo we bugwele gwe mapele mu
tjiambalo tje wulu kene tje jila lakalukwa kene
lakathung'wa kene tjili tjiambalo tjakathamiwa nge
ganda, kubona kene tjakatjenapala kene tjakatemapala.

Leviticus 14 Zwipo 14

Kuyengemadziwa shule kwe wapola mapele

1 The Lord said to Moses,

2 “These are the regulations for the diseased person at the time of his ceremonial cleansing, when he is brought to the priest:

3 The priest is to go outside the camp and examine him. If the person has been healed of his infectious skin disease,

4 the priest shall order that two live clean birds and some cedar wood, scarlet yarn and hyssop be brought for the one to be cleansed.

5 Then the priest shall order that one of the birds be killed over fresh water in a clay pot.

6 He is then to take the live bird and dip it, together with the cedar wood, the scarlet yarn and the hyssop, into the blood of the bird that was killed over the fresh water.

7 Seven times he shall sprinkle the one to be cleansed of the infectious disease and pronounce him clean. Then he is to release the live bird in the open fields.

8 “The person to be cleansed must wash his clothes, shave off all his hair and bathe with water; then he will be ceremonially clean. After this he may come into the camp, but he must stay outside his tent for seven days.

9 On the seventh day he must shave off all his hair; he must shave his head, his beard, his eyebrows and the rest of his hair. He must wash his clothes and bathe himself with water, and he will be clean.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Oyu ndiwo nlayo we n'gwele we mapele, ha apola, mu zhuba le kutjenapadziwa kukwe. Azhisiwe ku mpirisiti.

3 Mpirisiti unowobhudila kuzhe kwe bukotokelo kanonlingisisa. Ndizo ha bugwele gwe mapele gwakapola,

4 mpirisiti unolaula kuti kutogwe nyuni mbili dzinotjila dzakatjenapala ne lukuni gwe nti we nsida ne nsungo nshaba kwakabondelela ne denjana le hisopi.

5 Ngono mpirisiti unowolaula kuti imwe nyuni ibulayigwe mu ndilo ye ntapkhwi ina vula yatjegwa mu nsenya iwunga.

6 Mpirisiti unowotola nyuni inotjila ne lukuni gwe nsida ne nsungo nshaba kwakabondelela ne denjana le hisopi, ebe ezwidubika mu malopa e nyuni yabulawa akashangana ne vula yatjegwa mu nsenya iwunga.

7 Mpirisiti unowonyasa nthu wapola bugwele gwe mapele unotjenapadziwa nge malopa katendeka, ndizo ebe eleba kuti watjenapala. Ebe eletja nyuni inotjila iwulukila ku shango.

8 Iwoyo unowotjenapadziwa unowosuka zwiambalo zwizwe, ebe ekera mavudzi awe wose, ebe engula mbili, ndiko kwaanowobe atjenapala, shule kwa ikoko unowobe wobgwilila ku bukotokelo, koga unowogala kuzhe kwe nshasha uwe mazhuba ali kutendeka.

9 Mu zhuba le kutendeka unowotesela mavudzi wose mu nsholo kakale ne ndedu ne siye dze mesho ne mavudzi wose mu mbili uwe. Ebe esuka zwiambalo zwizwe ebuya engula mbili, ndiko kwaanowobe atjenapala nge buzhalo.

10 “On the eighth day he must bring two male lambs
and one ewe lamb a year old, each without defect,
along with three-tenths of an ephah of fine flour mixed
with oil for a grain offering, and one log of oil.

11 The priest who pronounces him clean shall present
both the one to be cleansed and his offerings before
the Lord at the entrance to the Tent of Meeting.

12 “Then the priest is to take one of the male lambs and
offer it as a guilt offering, along with the log of oil; he
shall wave them before the Lord as a wave offering.

13 He is to slaughter the lamb in the holy place where
the sin offering and the burnt offering are slaughtered.
Like the sin offering, the guilt offering belongs to the
priest; it is most holy.

14 The priest is to take some of the blood of the guilt
offering and put it on the lobe of the right ear of the
one to be cleansed, on the thumb of his right hand and
on the big toe of his right foot.

15 The priest shall then take some of the log of oil,
pour it in the palm of his own left hand,

16 dip his right forefinger into the oil in his palm, and
with his finger sprinkle some of it before the Lord
seven times.

17 The priest is to put some of the oil remaining in his
palm on the lobe of the right ear of the one to be
cleansed, on the thumb of his right hand and on the big
toe of his right foot, on top of the blood of the guilt
offering.

18 The rest of the oil in his palm the priest shall put on
the head of the one to be cleansed and make
atonement for him before the Lord.

19 “Then the priest is to sacrifice the sin offering and
make atonement for the one to be cleansed from his
uncleanness. After that, the priest shall slaughter the
burnt offering

10 “Mu zhuba le buzhanakadzi unotjenapadziwa azhise
pkhwizana ndume dzili mbili dzisina bulema ne
pkhwizana hadzi ina gole ling'ompela isina bulema ne
tjipo tje mathunde tje tjilizanyo tje seme thatu ye
bgwisa gwakashanganyiwa ne mafuta angapa
kung'ompela kwe butatu gwe le lithara ye mafuta.

11 Ngono mpirisiti unontjenapadza aise nthu
unotjenapadziwa ne zwipo izwezwi kuna Yahwe pa
nkoba we nshasha we bushanganilo.

12 Mpirisiti atole imwe ye pkhwizana ndume, aiyise ili
tjibhayilo tje nlandu ne gaswa le lithara ye mafuta
azwizunguze ili tjibhayilo tjinozunguziwa mbeli kwa
Yahwe.

13 Mpirisiti abhayile pkhwizana panobhayigwa
tjibhayilo tje tjibi ne tjibhayilo tjinopisiwa, mu bugalo
gwakayengemala, ngobe tjibhayilo tje nlandu tjonga
tjibhayilo tje tjibi nge tje mpirisiti, tjakayengemala
kwazo.

14 Mpirisiti atole mamwe e malopa e tjibhayilo tje
nlandu, ngono mpirisiti abhome pa theswi ye zebe ye
luji ye unotjenapadziwa ne pa tjinyala tjikulu tje
luboko gwe luji ne pa tjinyala tjikulu tje gumbo le luji.

15 Mpirisiti atole mamwe e mafuta mu gaswa le lithara
aadile mu tjiazha tjitje tje luboko gwe lumeshwe,

16 abe edubika tjinyala tjitje tje luboko gwe luji mu
mafuta amu tjiazha tjitje tje luboko gwe luji, abe
enyasa mamwe mafuta nge tjinyala tjitje tjinotendeka
katendeka mbeli kwa Yahwe.

17 Ngono mafuta asala mu tjiazha tje mpirisiti
aabhome pa theswi ye zebe ye luji ye unotjenapadziwa
ne mu tjinyala tjikulu tje luboko gwe luji ne mu
tjinyala tjikulu tje gumbo le luji, pezhugwi kwe
malopa e tjibhayilo tje nlandu.

18 Ngono mafuta asala mu tjiazha tje mpirisiti aadile
mu nsholo we unotjenapadziwa. Ndizo mpirisiti
unowon'gadzanya na Yahwe.

19 “Ndizo mpirisiti unowobhaya tjibhayilo tje tjibi
kugadzanya iwoyo unowotjenapadziwa kutemapala
kukwe. Ngono shule kwa ikoku abhaye tjibhayilo
tjinopisiwa,

20 and offer it on the altar, together with the grain offering, and make atonement for him, and he will be clean.

21 “If, however, he is poor and cannot afford these, he must take one male lamb as a guilt offering to be waved to make atonement for him, together with a tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, a log of oil,

22 and two doves or two young pigeons, which he can afford, one for a sin offering and the other for a burnt offering.

23 “On the eighth day he must bring them for his cleansing to the priest at the entrance to the Tent of Meeting, before the Lord.

24 The priest is to take the lamb for the guilt offering, together with the log of oil, and wave them before the Lord as a wave offering.

25 He shall slaughter the lamb for the guilt offering and take some of its blood and put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

26 The priest is to pour some of the oil into the palm of his own left hand,

27 and with his right forefinger sprinkle some of the oil from his palm seven times before the Lord.

28 Some of the oil in his palm he is to put on the same places he put the blood of the guilt offering–on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

29 The rest of the oil in his palm the priest shall put on the head of the one to be cleansed, to make atonement for him before the Lord.

20 ngono mpirisiti unowopisa tjibhayilo tjinopisiwa ne tjipo tje mathunde pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Ndizo mpirisiti unowogadzanya n'yengemadziwa na Yahwe, ndiko kwaanowobe atjenapala.

21 “Koga ha ali nshayi usingake katubula kungapo, atole pkhwizana ing'ompela ye tjibhayilo tje nlandu kube tjipo tjinozunguziwa kuti agadzanyiwe na Yahwe ne kung'ompela mu gumi kwe eifa kwe bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta kube tjipo tje mathunde ne gaswa le lithara ye mafuta,

22 ne njiba mbili kene ngurukukwana mbili, sekwa angatubula, ing'ompela inowobe ye tjibhayilo tje tjibi imwe ikabe tjibhayilo tjinopisiwa.

23 Mu zhuba le buzhanakadzi unowozwiyisa ku mpirisiti kutjenapadziwa, pa nkoba we nshasha we bushanganilo mbeli kwa Yahwe.

24 Ngono mpirisiti unowotola pkhwizana ye tjibhayilo tje nlandu ne gaswa le lithara ye mafuta, mpirisiti unozwitola zwili tjipo tjinozunguziwa mbeli kwa Yahwe.

25 Mpirisiti unowobhaya pkhwizana ye tjibhayilo tje nlandu, ngono ebe etola mamwe e malopa e tjibhayilo tje nlandu eabhoma pa theswi ye zebe ye luji ya iwoyo unotjenapadziwa ne mu tjinyala tjikulu tje luboko gwe luji ne mu tjinyala tjikulu tje gumbo lile le luji.

26 Ngono mpirisiti unowodila mamwe e mafuta mu tjiazha tje luboko gugwe gwe lumeshwe,

27 ebe enyasa nge tjinyala tjitje tjinotendeka katendeka mamwe e mafuta amu tjiazha tjitje tje luboko gwe lumeshwe mbeli kwa Yahwe.

28 Ngono mpirisiti unowobhoma mamwe mafuta pa theswi ye zebe ye luji ya iwoyo unotjenapadziwa ne mu tjinyala tjikulu tje luboko gwe luji ne mu tjinyala tjikulu tje gumbo le luji, ipo zwapo pabhong'wa malopa e tjibhayilo tje nlandu.

29 Ngono mafuta asala amu tjiazha tje mpirisiti unowoadila mu nsholo we ntjenapadziwa kun'gadzanya na Yahwe mbeli kwa Yahwe.

30 Then he shall sacrifice the doves or the young pigeons, which the person can afford,

31 one as a sin offering and the other as a burnt offering, together with the grain offering. In this way the priest will make atonement before the Lord on behalf of the one to be cleansed.”

32 These are the regulations for anyone who has an infectious skin disease and who cannot afford the regular offerings for his cleansing.

30 Ndizo unoyisa, njiba kene ngurukukwana sekwa angatubula,

31 imwe ili tjibhayilo tje tjibi imwe ili tjibhayilo tjinopisiwa ne tjipo tje mathunde. Mpirisiti unowobe egadzanya unotjenapadziwa na Yahwe ngothama saikoku.

32 Oyu ndiwo nlayo we nthu unogwala mapele, asingatubule zwibhayilo zwe kutjenapadziwa kukwe.”

Bugwele gwe mapele mu ng'umba

33 The Lord said to Moses and Aaron,

34 “When you enter the land of Canaan, which I am giving you as your possession, and I put a spreading mildew in a house in that land,

35 the owner of the house must go and tell the priest, ‘I have seen something that looks like mildew in my house.’

36 The priest is to order the house to be emptied before he goes in to examine the mildew, so that nothing in the house will be pronounced unclean. After this the priest is to go in and inspect the house.

37 He is to examine the mildew on the walls, and if it has greenish or reddish depressions that appear to be deeper than the surface of the wall,

38 the priest shall go out the doorway of the house and close it up for seven days.

39 On the seventh day the priest shall return to inspect the house. If the mildew has spread on the walls,

40 he is to order that the contaminated stones be torn out and thrown into an unclean place outside the town.

33 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

34 “Ha mungina mu shango ye Kanana, yandakamupa kuti ibe yenyu, ndibe ndilonga mapele mu ng'umba mu shango yandakamupa,

35 mweni we ng'umba wakafanila yenda ku mpirisiti kunombudza nge kwago eti, ‘Ndabona madziba anonga e bugwele mu ng'umba yangu.’

36 Mpirisiti unowolaula kuti kudusiwe zwija zose mu ng'umba kutanga asathu kanolinga bugwele mukati kwayo, kuti kusidwe kutogwa kuti tjimwe ne tjimwe tjimu ng'umba tjakatemapala, kukoti kwadusiwa zwija ndiko mpirisiti kwaanowongina mu ng'umba kuyibona.

37 Ngono unowonolinga bugwele, ngono ha bugwele guli mu guma le ng'umba nge mbala we bgwelele kene nge madziba mashaba, kakale ha guboneka gwakangina kwazo mu guma,

38 ndizo mpirisiti unowobhudila kuzhe kwe ng'umba kaizhalila kwe mazhuba ali kutendeka.

39 Ngono mpirisiti unowozha kakale mu zhuba le butendeka kuwolinga, ngono ha bugwele gwakabdzwila mu guma le ng'umba,

40 mpirisiti unolaula kuti kudusiwe mabgwe akanging'wa nge bugwele aposegwe ku bugalo gwakatemapala kuzhe kwe nzi.

41 He must have all the inside walls of the house scraped and the material that is scraped off dumped into an unclean place outside the town.

42 Then they are to take other stones to replace these and take new clay and plaster the house.

43 “If the mildew reappears in the house after the stones have been torn out and the house scraped and plastered,

44 the priest is to go and examine it and, if the mildew has spread in the house, it is a destructive mildew; the house is unclean.

45 It must be torn down–its stones, timbers and all the plaster–and taken out of the town to an unclean place.

46 “Anyone who goes into the house while it is closed up will be unclean till evening.

47 Anyone who sleeps or eats in the house must wash his clothes.

48 “But if the priest comes to examine it and the mildew has not spread after the house has been plastered, he shall pronounce the house clean, because the mildew is gone.

49 To purify the house he is to take two birds and some cedar wood, scarlet yarn and hyssop.

50 He shall kill one of the birds over fresh water in a clay pot.

51 Then he is to take the cedar wood, the hyssop, the scarlet yarn and the live bird, dip them into the blood of the dead bird and the fresh water, and sprinkle the house seven times.

52 He shall purify the house with the bird’s blood, the fresh water, the live bird, the cedar wood, the hyssop and the scarlet yarn.

41 Ngono unowothama kuti ng'umba ikukugwe mpharelo mukati kose, mpharelo wose wakukugwa ube unotebuligwa ku bugalo gwakatemapala kuzhe kwe nzi.

42 Ndizo kube kunotogwa mabgwe apoga kunomisa akadusiwa, kuko kopharegwa guma butshwa.

43 “Ha bugwele gungabgwililila ng'umba kakale, shule kwe mabgwe ne mpharelo zwadusiwa, kubuya kupharegwa,

44 mpirisiti unowonolinga kakale, ngono ha bugwele gwabdzwila mu ng'umba, gowobe guli mapele anobulaya, ndizo ng'umba inowobe yakatemapala.

45 Ng'umba iligiwe, mabgwe ayo ne mapango ne mpharelo wose zwinolashigwa kuzhe kwe nzi ku bugalo gwakatemapala.

46 Ha kuna ungangina mu ng'umba iyeyi itjakazhaligwa, unowotemapala kuswikila zhuba lingina.

47 Ha kuna ungayizela kene kajila mu ng'umba yakazhaliligwa bugwele asuke zwiambalo zwizwe.

48 “Koga ha mpirisiti angazha kuwolinga ng'umba, kawana bugwele gusakabdzwila mu ng'umba, shule kwe kupharegwa kwe ng'umba, mpirisiti unowoleba kuti ng'umba yakatjenapala, ngobe bugwele gwakadusiwa.

49 Kutjenapadza ng'umba iyeyi, ngaatole nyuni mbili ne lukuni gwe nsida ne nsungo nshaba ne denjana le hisopi.

50 Ngono abulayile nyuni ing'ompela mu ndilo ye ntapkhwi ina vula yakatjegwa mu nsenya iwunga.

51 Abe etola lukuni gwe nsida ne denjana le hisopi ne nsungo nshaba ne nyuni inotjila azwidubike mu malopa e nyuni yabulawa ne mu vula yakatjegwa mu nsenya iwunga, abe enyasa ng'umba katendeka.

52 Ndizo atjenapadze ng'umba nge malopa e nyuni ne vula yakatjegwa iwunga mu nsenya ne nyuni inotjila ne lukuni gwe nsida ne denjana le hisopi ne nsungo nshaba.

53 Then he is to release the live bird in the open fields outside the town. In this way he will make atonement for the house, and it will be clean.”

54 These are the regulations for any infectious skin disease, for an itch,

55 for mildew in clothing or in a house,

56 and for a swelling, a rash or a bright spot,

57 to determine when something is clean or unclean. These are the regulations for infectious skin diseases and mildew.

53 Abe eletja nyuni inotjila iwuluka ibhuda mu nzi iyenda ku shango, ndizo abe ethama ng'umba kuti iamutjilike, ngono inowobe yatjenapala.”

54 Oyu ndiwo nlayo we bugwele gumwe ne gumwe gwe mapele, we ikulu,

55 dziba le bugwele gwe mapele mu tjiambalo kene mu ng'umba

56 ne londa kene kudzuka kene tjibadzi

57 kulakidza ha kwakatemapala ne kwakatjenapala. Oyu ndiwo nlayo we bugwele gwe mapele.

Leviticus 15 Zwipo 15

Zwakatemapala zwinodwa mu mbili we nthu

1 The Lord said to Moses and Aaron,

2 “Speak to the Israelites and say to them: ‘When any man has a bodily discharge, the discharge is unclean.

3 Whether it continues flowing from his body or is blocked, it will make him unclean. This is how his discharge will bring about uncleanness:

4 “ ‘Any bed the man with a discharge lies on will be unclean, and anything he sits on will be unclean.

5 Anyone who touches his bed must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

6 Whoever sits on anything that the man with a discharge sat on must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

7 “ ‘Whoever touches the man who has a discharge must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

8 “ ‘If the man with the discharge spits on someone who is clean, that person must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

9 “ ‘Everything the man sits on when riding will be unclean,

10 and whoever touches any of the things that were under him will be unclean till evening; whoever picks up those things must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

11 “ ‘Anyone the man with a discharge touches without rinsing his hands with water must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

1 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

2 Idwani bathu be Iziraela muti, “Ha nlume egwala tjigwele, kudotha kukwe kwakatemapala.

3 Ngono oyu ndiwo nlayo ngekwe kutemapala kukwe ngekwe kudotha nenguba bulume gugwe guwungisa, kene azhalilika, kobe kuli kutemapala munli.

4 Bulawo gumwe ne gumwe gunowagwa nge nthu unodotha gowotemapala ne tjimwe ne tjimwe tjaagala tjowotemapala.

5 Ngono ungakutha bulawo gugwe asuke zwiambalo zwizwe, abe engula mbili, ngono atemapale kuswikila zhuba lingina.

6 Ngono iye ungagala mu tjimwe ne tjimwe tjagagwa nge nthu unodotha asuke zwiambalo zwizwe, abe engula mbili, ngono atemapale kuswikila zhuba lingina.

7 Ngono iye ungakuthana ne nthu unodotha asuke zwiambalo zwizwe, abe engula mbili, ngono atemapale kuswikila zhuba lingina.

8 Ha nthu unodotha angathwila mate mu nthu mmwe wakatjenapala, iwoyo wathwigwa mate asuke zwiambalo zwizwe, ebe engula mbili, ngono atemapale kuswikila zhuba lingina.

9 Sale yagagwa kene tjimwe ne tjimwe tjagagwa nge nthu unodotha akataswa tjowotemapala.

10 Nthu ungakutha tjabe tjili gegwe nge nthu unodotha unowotemapala kuswikila zhuba lingina ne unosenga tjithu tjakajalo asuke zwiambalo zwizwe, abe engula mbili, ngono atemapale kuswikila zhuba lingina.

11 Ha nthu unodotha angabhata mmwe nge maboko asakangugwa, iwoyo wabhakhwa asuke zwiambalo zwizwe, abe engula mbili, ngono atemapale kuswikila zhuba lingina.

12 “ ‘A clay pot that the man touches must be broken, and any wooden article is to be rinsed with water.

12 Tjija tje ntapkhwi tjabhakhwa nge nthu unodotha tjipkhwanyiwe ne tjimwe ne tjimwe tje lukuni tjisukwe nge vula.

13 “ ‘When a man is cleansed from his discharge, he is to count off seven days for his ceremonial cleansing; he must wash his clothes and bathe himself with fresh water, and he will be clean.

13 “Ngono ha nthu unogwala tjigwele alapiwa apola, azwibaligwe mazhuba ali kutendeka e kutjenapadziwa kukwe, abe esuka zwiambalo zwizwe, kakale angule mbili mu vula ye nsenya inowunga, unowobe atjenapala.

14 On the eighth day he must take two doves or two young pigeons and come before the Lord to the entrance to the Tent of Meeting and give them to the priest.

14 Mu zhuba le buzhanakadzi atole njiba mbili kene ngurukukwana mbili, azhe mbeli kwa Yahwe ku nkoba we nshasha we bushanganilo, abe edzipa mpirisiti.

15 The priest is to sacrifice them, the one for a sin offering and the other for a burnt offering. In this way he will make atonement before the Lord for the man because of his discharge.

15 Mpirisiti abe eyisa imwe ili tjibhayilo tje tjibi imwe ili tjibhayilo tjinopisiwa, mpirisiti abe en'gadzanya na Yahwe.

16 “ ‘When a man has an emission of semen, he must bathe his whole body with water, and he will be unclean till evening.

16 “Ha nlume azwitjinya ngolasha mbewu ye bulume, angule mbili, abe etemapala kuswikila zhuba lingina.

17 Any clothing or leather that has semen on it must be washed with water, and it will be unclean till evening.

17 Ngono tjiambalo tjimwe ne tjimwe tjakathamwa nge jila kene nge ganda tjatebukigwa nge mbewu ye bulume, tjisukwe nge vula, ngono tjitemapale kuswikila zhuba lingina.

18 When a man lies with a woman and there is an emission of semen, both must bathe with water, and they will be unclean till evening.

18 Ha nlume ne nkadzi bawalilana thobo, bose bangule mibili, ngono batemapale kuswikila zhuba lingina.

19 “ ‘When a woman has her regular flow of blood, the impurity of her monthly period will last seven days, and anyone who touches her will be unclean till evening.

19 “Ha nkadzi ali mu mazhuba awe e kungula, agale akatemapala mazhuba ali kutendeka, ngono wankutha atemapale kuswikila zhuba lingina.

20 “ ‘Anything she lies on during her period will be unclean, and anything she sits on will be unclean.

20 Ngono tjimwe ne tjimwe tjaayizela mutjili kene tjaagala ali mu mazhuba awe tjowotemapala.

21 Whoever touches her bed must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

21 Ngono wakutha bulawo gugwe asuke zwiambalo zwizwe abe engula mbili, ngono atemapale kuswikila zhuba lingina.

22 Whoever touches anything she sits on must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

22 Ngono wakutha tjimwe ne tjimwe tjaagala asuke zwiambalo zwizwe, abe engula mbili, ngono atemapale kuswikila zhuba lingina.

23 Whether it is the bed or anything she was sitting on, when anyone touches it, he will be unclean till evening.

23 Kungabe bulawo kene tjimwe tjagagwa nge nkadzi ali mu kungula kukwe, watjikutha unowotemapala kuswikila zhuba lingina.

24 “ ‘If a man lies with her and her monthly flow touches him, he will be unclean for seven days; any bed he lies on will be unclean.

24 Ha nlume awalilana thobo ne nkadzi ali mu kungula kukwe, unowotemapala kuswikila mazhuba ali kutendeka, ngono bulawo gumwe ne gumwe gwaanolala muguli gowotemapala.

25 “ ‘When a woman has a discharge of blood for many days at a time other than her monthly period or has a discharge that continues beyond her period, she will be unclean as long as she has the discharge, just as in the days of her period.

25 “Ha nkadzi angangina mu kungula mazhuba manjinji, atangila mazhuba awe, kene angapitsha mazhuba e kungula kukwe, mazhuba wose iyawo unowodwilila ali mu kutemapala, koga se angabe ali mu mazhuba awe e kungula.

26 Any bed she lies on while her discharge continues will be unclean, as is her bed during her monthly period, and anything she sits on will be unclean, as during her period.

26 Bulawo gwaayizela ne tjimwe ne tjimwe tjaagala mu mazhuba e kungula kukwe tjowotemapala.

27 Whoever touches them will be unclean; he must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

27 Ngono wakutha zwithu izwezwi unowotemapala, ngono asuke zwiambalo zwizwe, abe engula mbili, ngono unowotemapala kuswikila zhuba lingina.

28 “ ‘When she is cleansed from her discharge, she must count off seven days, and after that she will be ceremonially clean.

28 Koga ha apedza kungula kukwe, azwibaligwe mazhuba ali kutendeka, ngono shule kwa ipapo unowobe atjenapala.

29 On the eighth day she must take two doves or two young pigeons and bring them to the priest at the entrance to the Tent of Meeting.

29 Ngono mu zhuba le buzhanakadzi atole njiba mbili kene ngurukukwana mbili, adziyise ku mpirisiti, ku nkoba we nshasha we bushanganilo.

30 The priest is to sacrifice one for a sin offering and the other for a burnt offering. In this way he will make atonement for her before the Lord for the uncleanness of her discharge.

30 Mpirisiti ayise imwe ili tjibhayilo tje tjibi imwe ili tjibhayilo tjinopisiwa, ngono mpirisiti an'gadzanye na Yahwe ngekwe kutemapala kukwe.

31 “ ‘You must keep the Israelites separate from things that make them unclean, so they will not die in their uncleanness for defiling my dwelling place, which is among them.’ ”

31 “Ndizo mugale makathubukanya bathu be Iziraela mu zwithu zwinobatemapadza, kuti basifile mu kutemapala kwabo ngotemapadza bugalo gwangu gumu bali.”

32 These are the regulations for a man with a discharge, for anyone made unclean by an emission of semen,

32 Oyu ndiwo nlayo we nlume wakatemapadziwa ngogwala tjigwele nenge kuzwitjinya ngolasha mbewu ye bulume,

33 for a woman in her monthly period, for a man or a woman with a discharge, and for a man who lies with a woman who is ceremonially unclean.

33 nenge nkadzi umu mazhuba, kene kuli dotha kwe nlume kene nkadzi nenge nlume wawalilana thobo ne nkadzi wakatemapala.

Leviticus 16 Zwipo 16

Zhuba le kugadzana na Yahwe

1 The Lord spoke to Moses after the death of the two sons of Aaron who died when they approached the Lord.

2 The Lord said to Moses: “Tell your brother Aaron not to come whenever he chooses into the Most Holy Place behind the curtain in front of the atonement cover on the ark, or else he will die, because I appear in the cloud over the atonement cover.

3 “This is how Aaron is to enter the sanctuary area: with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering.

4 He is to put on the sacred linen tunic, with linen undergarments next to his body; he is to tie the linen sash around him and put on the linen turban. These are sacred garments; so he must bathe himself with water before he puts them on.

5 From the Israelite community he is to take two male goats for a sin offering and a ram for a burnt offering.

6 “Aaron is to offer the bull for his own sin offering to make atonement for himself and his household.

7 Then he is to take the two goats and present them before the Lord at the entrance to the Tent of Meeting.

8 He is to cast lots for the two goats–one lot for the Lord and the other for the scapegoat.

9 Aaron shall bring the goat whose lot falls to the Lord and sacrifice it for a sin offering.

10 But the goat chosen by lot as the scapegoat shall be presented alive before the Lord to be used for making atonement by sending it into the desert as a scapegoat.

1 Yahwe bakalebeleka na Mushe shule kwe lufu gwe bakololo ba Aroni babili, pabakasedzela mbeli kwa Yahwe bebe befa.

2 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Budza Aroni nkulu uwo kuti asingine tjibaka tjimwe ne tjimwe mu bugalo gwakayengemala mukati kwe tjisitilo, mbeli kwe tjigalo tje ngoni tji pezhugwi kwe Bhokisi le Tjidumano, kuzhe kwa ikoko unowofa, ngobe ndowozwilakidza ndili mu gole pezhugwi kwe tjigalo tje ngoni.

3 Koga Aroni wakafanila ngina mu bugalo gwakayengemala ana nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi ne nyundo ye tjibhayilo tjinopisiwa.

4 “Wakafanila mbala hazu yakayengemala ye jila ne burukhwi gwe jila kuzwizwimba mbili, akazwisunga nge mwandabula we jila mu thunji, ambale whutshe ye jila, ndizo zwiambalo zwakayengemala, angule mbili abe e zwiambala.

5 “Atole mbudzi mbili mu gubungano le Baiziraela dze phoko dze tjibhayilo tje tjibi ne nyundo ing'ompela ye tjibhayilo tjinopisiwa.

6 Aroni ayise nkono uli tjibhayilo tje tjibi tjitje, abe ezwigadzanya na Yahwe, iye ne be nsha uwe.

7 Ndizo abe etola phoko mbili adziyise mbeli kwa Yahwe pa nkoba we nshasha we bushanganilo.

8 Ngono Aroni akandile kushalula pakati kwe phoko mbili, imwe ishaluligwa Yahwe imwe ishaluligwa Azazele.

9 Ngono Aroni ayise phoko yaati ekandila ikashaluligwa Yahwe, aiyise ili tjibhayilo tje tjibi.

10 Koga phoko yaati ekandila ikashaluligwa Azazele aiyise itjila mbeli kwa Yahwe, kuthama kugadzana na Yahwe ndiyo, iyeyo ibe itatigwa ku tjilambanyika kuna Azazele.

11 “Aaron shall bring the bull for his own sin offering
to make atonement for himself and his household, and
he is to slaughter the bull for his own sin offering.

12 He is to take a censer full of burning coals from the
altar before the Lord and two handfuls of finely
ground fragrant incense and take them behind the
curtain.

13 He is to put the incense on the fire before the Lord,
and the smoke of the incense will conceal the
atonement cover above the Testimony, so that he will
not die.

14 He is to take some of the bull’s blood and with his
finger sprinkle it on the front of the atonement cover;
then he shall sprinkle some of it with his finger seven
times before the atonement cover.

15 “He shall then slaughter the goat for the sin offering
for the people and take its blood behind the curtain
and do with it as he did with the bull’s blood: He shall
sprinkle it on the atonement cover and in front of it.

16 In this way he will make atonement for the Most
Holy Place because of the uncleanness and rebellion
of the Israelites, whatever their sins have been. He is
to do the same for the Tent of Meeting, which is
among them in the midst of their uncleanness.

17 No one is to be in the Tent of Meeting from the time
Aaron goes in to make atonement in the Most Holy
Place until he comes out, having made atonement for
himself, his household and the whole community of
Israel.

18 “Then he shall come out to the altar that is before
the Lord and make atonement for it. He shall take
some of the bull’s blood and some of the goat’s blood
and put it on all the horns of the altar.

19 He shall sprinkle some of the blood on it with his
finger seven times to cleanse it and to consecrate it
from the uncleanness of the Israelites.

11 “Aroni unowoyisa nkong'wana uli tjibhayilo tje tjibi
tjitje, unowozwigadzanya na Yahwe ezwithamila iye
ne be nsha uwe, unozwibhayila nkono uli tjibhayilo tje
tjibi.

12 Ngono unowotola lukambana gwe moto guli zhele
masimbe anothuta mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo
mbeli kwa Yahwe ne motsha unozipa uli zhele luboko
kabili, ebe euzhisa mukati kwe tjisitilo.

13 Alonge motsha mu moto mbeli kwa Yahwe, busi
gwe motsha gufukidze tjigalo tje ngoni tjipezhugwi
kwe Bhokisi le Tjidumano, kuti asife.

14 Ngono atole mamwe e malopa e nkono, aanyase nge
tjinyala tjitje tjinotendeka mbeli kwe tjigalo tje ngoni,
anyase kakale mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano tje
Ndzimu katendeka.

15 “Ipapo abhaye mbudzi ye tjibhayilo tje tjibi tje bathu
be Iziraela, ayise malopa ayo mukati kwe tjisitilo,
athame nge malopa ayo sekwa athama nge malopa e
nkono, aanyase pezhugwi kwe tjigalo tje ngoni na
mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu.

16 Ndizo athamile bugalo gwakayengemala gadzano na
Yahwe ngekwe kutemapala kwe bathu be Iziraela
nenge matjinyo abo, zwibi zwabo zose, kakale
ethamila ne nshasha we bushanganilo wakabe uli mu
bali pakati kwe kutemapala kwabo.

17 Kube kusina nthu mu nshasha we bushanganilo ha
engina enothama gadzano mu bugalo
gwakayengemala kudzina ebhudila kuzhe athama
gadzano na Yahwe ezwithamila iye ne be nsha uwe ne
gubungano lose le Iziraela.

18 Shule abe ebhudila kuzhe ku tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo tjimbeli kwa Yahwe, abe etjithamila
gadzano, atole mamwe e malopa e nkono ne e mbudzi,
abe ebhoma mu nyanga dze tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo kutjipoteleka.

19 Ngono anyase mamwe e malopa pezhugwi kwatjo
nge tjinyala tjitje tjinotendeka katendeka, abe
etjitjenapadza abuye atjiyengemadze kudwa mu
kutemapala kwe bana be Iziraela.

Mbudzi inosenga zwibi zwe bathu

20 “When Aaron has finished making atonement for the Most Holy Place, the Tent of Meeting and the altar, he shall bring forward the live goat.

21 He is to lay both hands on the head of the live goat and confess over it all the wickedness and rebellion of the Israelites–all their sins–and put them on the goat’s head. He shall send the goat away into the desert in the care of a man appointed for the task.

22 The goat will carry on itself all their sins to a solitary place; and the man shall release it in the desert.

23 “Then Aaron is to go into the Tent of Meeting and take off the linen garments he put on before he entered the Most Holy Place, and he is to leave them there.

24 He shall bathe himself with water in a holy place and put on his regular garments. Then he shall come out and sacrifice the burnt offering for himself and the burnt offering for the people, to make atonement for himself and for the people.

25 He shall also burn the fat of the sin offering on the altar.

26 “The man who releases the goat as a scapegoat must wash his clothes and bathe himself with water; afterward he may come into the camp.

27 The bull and the goat for the sin offerings, whose blood was brought into the Most Holy Place to make atonement, must be taken outside the camp; their hides, flesh and offal are to be burned up.

28 The man who burns them must wash his clothes and bathe himself with water; afterward he may come into the camp.

20 “Ngono ha awidza kuthama gadzano ye bugalo gwakayengemala neye nshasha we bushanganilo neye tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo unowoyisa mbudzi yakashaluligwa Azazele kuna Yahwe.

21 Ngono Aroni unowobiga maboko awe wose pezhugwi kwe nsholo we mbudzi inotjila, ebe elebela pezhugwi kwayo matjinyo wose e bathu be Iziraela ne milandu yabo yose ne zwibi zwabo zose, ebe ezwipitshila mu nsholo we mbudzi, ebe eitatila ku tjilambanyika yakakwebiwa nge nlume wabe agala aishaluligwa.

22 Mbudzi inowosengela matjinyo abo wose ku shango isingagagwe, ngono iwoyo nlume unowoletja mbudzi ikayenda nge tjilambanyika.

23 “Ndizo Aroni unowongina mu nshasha we bushanganilo, ebe embula zwiambalo zwe bupirisiti zwaabe ambala engina mu bugalo gwakayengemala, ebe ezwisiya ipapo.

24 Unowobe engula mbili mu bugalo gwakayengemala, ebe eambala zwiambalo zwizwe, ebe ezha kakale eyisa tjibhayilo tjinopisiwa tjitje ne tje bathu, ebe ethama gadzano na Yahwe, iye ne ye bathu.

25 Ebe episa mafuta e tjibhayilo tje tjibi mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

26 Iwoyo wakwebela mbudzi ku tjilambanyika kuna Azazele asuke zwiambalo zwizwe abuye angule mbili asathu kabgwilila mu bukotokelo.

27 Nkono ne mbudzi zwe tjibhayilo tje tjibi zwe malopa akazhisiwa kuthama gadzano mu bugalo gwakayengemala, zowosengegwa kuzhe kwe bukotokelo, makanda ne nyama yadzo ne miswane zowopisiwa nge moto.

28 Iwoyo wazwipisa asuke zwiambalo zwizwe abuye angule mbili, shule kwa ikoku abe ebgwilila mu bukotokelo.

Kukumbula zhuba le kugadzana

29 “This is to be a lasting ordinance for you: On the tenth day of the seventh month you must deny yourselves and not do any work–whether native-born or an alien living among you–

30 because on this day atonement will be made for you, to cleanse you. Then, before the Lord, you will be clean from all your sins.

31 It is a sabbath of rest, and you must deny yourselves; it is a lasting ordinance.

32 The priest who is anointed and ordained to succeed his father as high priest is to make atonement. He is to put on the sacred linen garments

33 and make atonement for the Most Holy Place, for the Tent of Meeting and the altar, and for the priests and all the people of the community.

34 “This is to be a lasting ordinance for you: Atonement is to be made once a year for all the sins of the Israelites.” And it was done, as the Lord commanded Moses.

29 “Kube nlayo nge kusingapele mu Iziraela kuti, nge mwedzi we butendeka, mu zhuba le bugumi le mwedzi, muzwinyime zojiwa, kakale kusibhakhwe nshingo, kuli ntebe kene ntaya ungabe amukumba;

30 ngobe mu zhuba ileli makagadzanyiwa na Yahwe, kuti mutjenapale, mowotjenapala mu zwibi zwenyu mbeli kwa Yahwe.

31 I zhuba le Sabata lakayengemadzigwa kuti munyaluluke, kakale muzwinyime zojiwa, nlayo nge kusingapele.

32 Kakale mpirisiti wakazhodziwa kakale akashaluligwa bupirisiti mu bumo gwa tate babe, athame kugadzana akaambala zwiambalo zwakayengemala zwe bupirisiti.

33 Athamile Bugalo gwakayengemala kupindisa kugadzana, athamile nshasha we bushanganilo kugadzana kose ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo atjithamile bo, abuye athamile bapirisiti ne bathu bose be gubungano.

34 Oyu ube nlayo mu muli nge kusingapele kose, kuti kugadzana na Yahwe kuthamigwe bathu be Iziraela kang'ompela nge gole ngekwe zwibi zwabo.” Ngono Mushe kathama sekwa adwiwa ndi Yahwe.

Leviticus 17 Zwipo 17

Kuyengemala kwe malopa

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to Aaron and his sons and to all the Israelites and say to them: ‘This is what the Lord has commanded:

3 Any Israelite who sacrifices an ox, a lamb or a goat in the camp or outside of it

4 instead of bringing it to the entrance to the Tent of Meeting to present it as an offering to the Lord in front of the tabernacle of the Lord -that man shall be considered guilty of bloodshed; he has shed blood and must be cut off from his people.

5 This is so the Israelites will bring to the Lord the sacrifices they are now making in the open fields. They must bring them to the priest, that is, to the Lord, at the entrance to the Tent of Meeting and sacrifice them as fellowship offerings.

6 The priest is to sprinkle the blood against the altar of the Lord at the entrance to the Tent of Meeting and burn the fat as an aroma pleasing to the Lord.

7 They must no longer offer any of their sacrifices to the goat idols to whom they prostitute themselves. This is to be a lasting ordinance for them and for the generations to come.’

8 “Say to them: ‘Any Israelite or any alien living among them who offers a burnt offering or sacrifice

9 and does not bring it to the entrance to the Tent of Meeting to sacrifice it to the Lord -that man must be cut off from his people.

10 “ ‘Any Israelite or any alien living among them who eats any blood–I will set my face against that person who eats blood and will cut him off from his people.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 Idwa Aroni ne bakololo babe ne bathu bose be Iziraela uti, “Oku ndiko Yahwe kwabakalaula beti,

3 Ha mmwe we Baiziraela angabhayila ng'ombe kene pkhwizana kene mbudzi mukati kwe bukotokelo kene kuzhe,

4 ebe asingaizhise mbeli kwe nkoba we nshasha we bushanganilo, kuidusa ili tjipo tja Yahwe mbeli kwe bugalo gwa Yahwe, iwoyu nthu abaligwe nlandu we kutebula malopa, kakale athubugwe mu gubungano la Yahwe.

5 Ikoku kodwa kuti bathu be Iziraela bangazhisa zwibhayilo zwabo zwabanobhayila mu shango. Kuti bazwizhise kuna Yahwe ku mpirisiti ku nkoba we nshasha we bushanganilo, babe bezwibhaya zwili zwibhayilo zwe mbakisano.

6 Mpirisiti abe enyasa malopa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe pa nkoba we nshasha we bushanganilo, abe episa mafuta kuthama nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe.

7 Ndizo basitjafe babhaya zwibhayilo zwabo bebhayila midzimu ye mbudzi yabanonamata. Oyu nlayo, mu Baiziraela nge kusingapele kuyenda nge zwizekugwana zwabo.

8 “Ngono ubadwe uti, ‘Nthu mmwe ne mmwe we Iziraela, kene ntaya ungabe ali pakati kwabo ali nshabi, eyisa tjibhayilo tjinopisiwa kene tjibhayilo,

9 ebe asingatjizhise ku nkoba we nshasha we bushanganilo kutjidusila Yahwe, iwoyo nthu unowothubugwa mu bathu bakanyi kwabo.’

10 “Ha nthu we ng'umba ye Iziraela kene ntaya ungabe ali pakati kwabo ali nshabi ebe eja malopa, iwoyo nthu waja malopa ndowolingisana naye, ngono ndonthubula mu bathu bakanyi kwabo.

11 For the life of a creature is in the blood, and I have given it to you to make atonement for yourselves on the altar; it is the blood that makes atonement for one's life.

12 Therefore I say to the Israelites, "None of you may eat blood, nor may an alien living among you eat blood."

13 " 'Any Israelite or any alien living among you who hunts any animal or bird that may be eaten must drain out the blood and cover it with earth,

14 because the life of every creature is its blood. That is why I have said to the Israelites, "You must not eat the blood of any creature, because the life of every creature is its blood; anyone who eats it must be cut off."

15 " 'Anyone, whether native-born or alien, who eats anything found dead or torn by wild animals must wash his clothes and bathe with water, and he will be ceremonially unclean till evening; then he will be clean.

16 But if he does not wash his clothes and bathe himself, he will be held responsible.'"

11 Ngobe butjilo gwe itjili tjimwe ne tjimwe gumu malopa, ndakamupa iwo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kuthamila meya yenyu kugadzana, ngobe malopa ndiwo anozhisa kugadzana ngekwe butjilo.

12 Ndizo ndakadwa bathu be Iziraela nditi kushaye nthu pakati kwenyu unowoja malopa nenguba ali ntaya wakawoshaba pakati kwenyu asije malopa.

13 "Nthu mmwe ne mmwe we Iziraela kene ntaya unoshaba pakati kwabo, anovima phuka kene nyuni aitebule malopa abe eyavukidzila nge mavu.

14 Ngobe butjilo gwe itjili tjimwe ne tjimwe gumu malopa atjo, ndizo ndakadwa bathu be Iziraela nditi, basitongoja malopa e itjili tjipi kene tjipi, ngobe butjilo gwe itjili tjimwe ne tjimwe gumu malopa atjo, ngono ungaja malopa athubugwe mu bathu bakanyi kwabo.

15 "Ngono nthu mmwe ne mmwe waja tjazwifila, kene tjabulawa nge tjibandana, ungabe ali ntebe kene ntaya, asuke zwiambalo zwizwe, abe engula mbili, abe etemapala kuswikila zhuba lingina, ndiko kwaanowobe atjenapala.

16 Koga ha asasuka zwiambalo zwizwe kene asangula mbili, unowosenga nlandu uwe."

Leviticus 18 Zwipo 18

Kuwalilana kusingadumigwe

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to the Israelites and say to them: ‘I am the Lord your God.

3 You must not do as they do in Egypt, where you used to live, and you must not do as they do in the land of Canaan, where I am bringing you. Do not follow their practices.

4 You must obey my laws and be careful to follow my decrees. I am the Lord your God.

5 Keep my decrees and laws, for the man who obeys them will live by them. I am the Lord.

6 “ ‘No one is to approach any close relative to have sexual relations. I am the Lord.

7 “ ‘Do not dishonor your father by having sexual relations with your mother. She is your mother; do not have relations with her.

8 “ ‘Do not have sexual relations with your father’s wife; that would dishonor your father.

9 “ ‘Do not have sexual relations with your sister, either your father’s daughter or your mother’s daughter, whether she was born in the same home or elsewhere.

10 “ ‘Do not have sexual relations with your son’s daughter or your daughter’s daughter; that would dishonor you.

11 “ ‘Do not have sexual relations with the daughter of your father’s wife, born to your father; she is your sister.

12 “ ‘Do not have sexual relations with your father’s sister; she is your father’s close relative.

13 “ ‘Do not have sexual relations with your mother’s sister, because she is your mother’s close relative.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

3 Musitongothama sekwa banothama mu shango ye Egipiti, ikweno kwamakabe muligele, kakale musitongothama sekwa banothama mu shango ye Kanana, ikweno kwandinomuyisako. Musitongotobela milayo yabo.

4 Mulondolodze milayo yangu, muitobele, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

5 Ndizo mulondolodze milayo yangu ne ndaulo dzangu, kuti mutjile, ndimi Yahwe.

6 “ ‘Kusitongowanika mmwe wenyu ungashaka gamu lile kuwalilana nalo. Ndimi Yahwe.

7 Usitongolengudza tate babo ngowalilana na mme yabo, mme yabo ndi mme yabo, usitongowalilana nabo.

8 Usitongolengudza tate babo ngowalilana ne nkadzi wa tate babo ngoti mbili uwe nge wa tate babo.

9 Usitongowalilana ne hazwadzi iyo, ungabe ali nkololokadzi wa tate babo na mme yabo, kene wa tate babo wakazwagwa mu nzi kene wakazwagwa kuzhe.

10 Auzofanila shanganyila ngubo ne mwana we mwana uwo, unobe uzwilengudza.

11 Usitongowalilana ne hazwadzi iyo muli bana be nlume, i hazwadzi iyo.

12 Usitongowalilana na maahadzi babo, ngobe i hazwadzi ya tate babo.

13 Usitongowalilana na mannini babo, ngobe nnung'una wa mme yabo.

14 “ ‘Do not dishonor your father’s brother by approaching his wife to have sexual relations; she is your aunt.

15 “ ‘Do not have sexual relations with your daughter-in-law. She is your son’s wife; do not have relations with her.

16 “ ‘Do not have sexual relations with your brother’s wife; that would dishonor your brother.

17 “ ‘Do not have sexual relations with both a woman and her daughter. Do not have sexual relations with either her son’s daughter or her daughter’s daughter; they are her close relatives. That is wickedness.

18 “ ‘Do not take your wife’s sister as a rival wife and have sexual relations with her while your wife is living.

19 “ ‘Do not approach a woman to have sexual relations during the uncleanness of her monthly period.

20 “ ‘Do not have sexual relations with your neighbor’s wife and defile yourself with her.

21 “ ‘Do not give any of your children to be sacrificed to Molech, for you must not profane the name of your God. I am the Lord.

22 “ ‘Do not lie with a man as one lies with a woman; that is detestable.

23 “ ‘Do not have sexual relations with an animal and defile yourself with it. A woman must not present herself to an animal to have sexual relations with it; that is a perversion.

24 “ ‘Do not defile yourselves in any of these ways, because this is how the nations that I am going to drive out before you became defiled.

25 Even the land was defiled; so I punished it for its sin, and the land vomited out its inhabitants.

14 Usitongowalilana ne nkadzi wa batatenini babo, ngobe ndi mannini babo.

15 Usitongowalilana ne nkadzi we nkololo uwo, ngobe nlongo uwo.

16 Usitongowalilana ne nkadzi we nkulu uwo, ngoti mbili we nkulu uwo.

17 Usitongowalilana ne nkadzi nenge nkololokadzi uwe, kene ne nkololokadzi we nkololo uwe kene we nkololokadzi uwe, ngoti abe makamu awo ngoti bubi.

18 Usitongolobola nkadzana uwo nkadzi uwo atjatjila unowobagwisanya.

19 “ ‘Usitongowalilana ne nkadzi ali mu mazhuba awe, ngobe akatemapala.

20 Usitongowalilana ne nkadzi we ikamu tjitjo, ngobe unowobe uzwitemapadza.

21 Usitongodusila mmwe we bana babo kupisiwa etjila ali tjibhayilo kuna Moleki, ndzimu we Baamoni, ngoti mowobe mulengudza zina le Ndzimu wenyu. Ndimi Yahwe.

22 Usitongolala ne nlume unthama nkadzi, kuthu kunoshimisa.

23 Kusibe ne nlume kene nkadzi unolala ne phuka, mbipo yakajalo inotemapadza.

24 “ ‘Musitongozwitemapadza ne tjimwe tje zwithu izwezwi, ngobe tjaba dzose dzandakatata mbeli kwenyu dzozwitemapadza nge zwithu izwezwi,

25 ne shango ikatemapala, ndizo ailoba shamu ngekwe tjibi tjayo ngono ikathwila kuzhe bathu bagele muili.

26 But you must keep my decrees and my laws. The native-born and the aliens living among you must not do any of these detestable things,

27 for all these things were done by the people who lived in the land before you, and the land became defiled.

28 And if you defile the land, it will vomit you out as it vomited out the nations that were before you.

29 “ ‘Everyone who does any of these detestable things–such persons must be cut off from their people.

30 Keep my requirements and do not follow any of the detestable customs that were practiced before you came and do not defile yourselves with them. I am the Lord your God.’”

26 Koga imwi mulondolodze milayo ne ndaulo dzangu, musitongothama tjimwe tje zwithu izwezwi zwinoshimisa nenguba ali ntebe kene ntaya wakawolubila pakati kwenyu.

27 Ngobe bathu be shango bakabe bali mbeli kwenyu, bakathama zwithu zose izwezwi zwinoshimisa, ndizo shango ikatemapala.

28 Shango inomuthwila kuzhe, ha mungaitemapadza, sekwayakathwila kuzhe tjaba dzakabe dzili mbeli kwenyu.

29 Ngobe iye unowothama tjimwe tje zwithu izwezwi zwinoshimisa, nthu iwoyo wazwithama unowothubugwa mu bathu bakanyi kwabo.

30 “ ‘Ndizo mulondolodze ndaulo yangu, kuti musithame tjimwe tje mipanga iyeyi inoshimisa, yakabe ithamiwa mbeli kwenyu, kakale musitongo zwitemapadza ndiyo, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.’ ”

Leviticus 19 Zwipo 19

Milayo ye kuyengemala ne ndulamo

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to the entire assembly of Israel and say to them: ‘Be holy because I, the Lord your God, am holy.

3 “ ‘Each of you must respect his mother and father, and you must observe my Sabbaths. I am the Lord your God.

4 “ ‘Do not turn to idols or make gods of cast metal for yourselves. I am the Lord your God.

5 “ ‘When you sacrifice a fellowship offering to the Lord, sacrifice it in such a way that it will be accepted on your behalf.

6 It shall be eaten on the day you sacrifice it or on the next day; anything left over until the third day must be burned up.

7 If any of it is eaten on the third day, it is impure and will not be accepted.

8 Whoever eats it will be held responsible because he has desecrated what is holy to the Lord; that person must be cut off from his people.

9 “ ‘When you reap the harvest of your land, do not reap to the very edges of your field or gather the gleanings of your harvest.

10 Do not go over your vineyard a second time or pick up the grapes that have fallen. Leave them for the poor and the alien. I am the Lord your God.

11 “ ‘Do not steal. “ ‘Do not lie. “ ‘Do not deceive one another.

12 “ ‘Do not swear falsely by my name and so profane the name of your God. I am the Lord.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa gubungano le Baiziraela uti, ‘Yengemalani, ngoti imi Yahwe Ndzimu wenyu ndakayengemala.

3 Nthu mmwe ne mmwe atete mmeyabe na tate babe, kakale mulondolodze mazhuba angu e kunyaluluka e Sabata, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

4 “ ‘Musipambukile ku midzimu ye zwifano kene kuzwithamigwa midzimu ye zwifano, Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

5 “ ‘Ha mubhayila Yahwe tjibhayilo tje mbakisano, mutjiyise nge zila inowothama kuti muamutjigwe.

6 Nyama ye tjibhayilo ijiwe mu zhuba latjayisiwa ndilo kene tjimuka, ngono tjingabe tjasala kuswikila zhuba le butatu tjipisiwe nge moto.

7 Ha kuna tjingajiwa mu zhuba le butatu, tjowobe tjatemapala kakale atjitowoamutjigwa.

8 Nthu ungatjija unozwidanila nlandu, ngobe atemapadza kuthu kwakayengemala kwa Yahwe, ngono iwoyo nthu unowothubugwa mu bathu bakanyi kwabo.

9 “ ‘Muti mu vuna mathunde e minda yenyu, musitongothusa ndima nenguba kuli kubgwililila zwiyako zwasala pamavuna.

10 Kakale musitongoti matjela minda yenyu ye mizhambi mukadwapo mukabgwilulula mukanonungidzila zwasala ne zwawa, musiyile bashayi ne bataya, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

11 “ ‘Musitongokwiba, kene thama zwe kutjebela, kene nyepelana.

12 Musitongotuna nge zina langu munyepa, kowobe kuli lengudza zina le Ndzimu wenyu, ndimi Yahwe.

13 “ ‘Do not defraud your neighbor or rob him. “ ‘Do not hold back the wages of a hired man overnight.

13 “ ‘Usitongotjebela ikamu tjitjo kene kutjitolela. Usitongoshingisa nlanda ukalala usanlipa kuswikila tjimuka.

14 “ ‘Do not curse the deaf or put a stumbling block in front of the blind, but fear your God. I am the Lord.

14 Usitongolonga bhubuzebe bhiso kene kubigila bhofu ikuthi mbeli kwalo, koga utje Ndzimu uwo, ndimi Yahwe.

15 “ ‘Do not pervert justice; do not show partiality to the poor or favoritism to the great, but judge your neighbor fairly.

15 “ ‘Musumikilise nge ndulamo, musitongoshalaula bashayi kene kuli thamila hanya bafumi, koga musumikilise ikamu tjenyu nge ndulamo.

16 “ ‘Do not go about spreading slander among your people. “ ‘Do not do anything that endangers your neighbor’s life. I am the Lord.

16 Usitongoyenda yenda uleba bungwa muna bakanyi kwenyu, kakale usitongothama tjimwe tjinolonga butjilo gwe ikamu tjitjo mu mbatsha. Ndimi Yahwe.

17 “ ‘Do not hate your brother in your heart. Rebuke your neighbor frankly so you will not share in his guilt.

17 “ ‘Usitongobhata mwana wa tate babo nge moyo, koga ungakumbuludzana ne ikamu tjitjo, kuti usidwe ushanganyila tjibi naye.

18 “ ‘Do not seek revenge or bear a grudge against one of your people, but love your neighbor as yourself. I am the Lord.

18 Usitongobgwilizila kene kuli kubhata mmwe we bakanyi kwenyu nge moyo, koga ude ikamu tjitjo sekwa unozwida, ndimi Yahwe.

19 “ ‘Keep my decrees. “ ‘Do not mate different kinds of animals. “ ‘Do not plant your field with two kinds of seed. “ ‘Do not wear clothing woven of two kinds of material.

19 “ ‘Mulondolodze milayo yangu. Usitongoletja zwithuwo zwizo zwakasiyana zwikakwiilana, kakale usitongodzwala zhila le zhowu mu nnda uwo, kene kuli kuambala tjiambalo tjakathumwa nge matyila mabili asingafanane.

20 “ ‘If a man sleeps with a woman who is a slave girl promised to another man but who has not been ransomed or given her freedom, there must be due punishment. Yet they are not to be put to death, because she had not been freed.

20 “ ‘Ha nlume angawalilana ne nkadzi ali nlanda ngono ali nkadzi wakabigilidziwa nge mmwe nlume koga asathu kadzutunugwa kene kasunungugwa mu bulanda, basumikilisiwe, ngono basi bulawe, ngobe nkadzi wakabe asathu kasunungugwa mu bulanda,

21 The man, however, must bring a ram to the entrance to the Tent of Meeting for a guilt offering to the Lord.

21 koga nlume aduse nyundo ezwiyisila tjibhayilo tje nlandu kuna Yahwe ku nkoba we nshasha we bushanganilo.

22 With the ram of the guilt offering the priest is to make atonement for him before the Lord for the sin he has committed, and his sin will be forgiven.

22 Mpirisiti unowon'gadzanya na Yahwe nge nyundo ye tjibhayilo tje nlandu ngekwe tjibi tjaathama, ngono banowonzwiibhatigwa.

23 “ ‘When you enter the land and plant any kind of fruit tree, regard its fruit as forbidden. For three years you are to consider it forbidden; it must not be eaten.

23 “ ‘Mowoti musinoswika mu shango ye Kanana, miti yose yamunowodzwala ye mitjelo, mutole mitjelo yayo ili yakatemapala kwe makole matatu, kube kuyila mu muli kuja mitjelo yayo.

24 In the fourth year all its fruit will be holy, an offering of praise to the Lord.

25 But in the fifth year you may eat its fruit. In this way your harvest will be increased. I am the Lord your God.

26 “ ‘Do not eat any meat with the blood still in it. “ ‘Do not practice divination or sorcery.

27 “ ‘Do not cut the hair at the sides of your head or clip off the edges of your beard.

28 “ ‘Do not cut your bodies for the dead or put tattoo marks on yourselves. I am the Lord.

29 “ ‘Do not degrade your daughter by making her a prostitute, or the land will turn to prostitution and be filled with wickedness.

30 “ ‘Observe my Sabbaths and have reverence for my sanctuary. I am the Lord.

31 “ ‘Do not turn to mediums or seek out spiritists, for you will be defiled by them. I am the Lord your God.

32 “ ‘Rise in the presence of the aged, show respect for the elderly and revere your God. I am the Lord.

33 “ ‘When an alien lives with you in your land, do not mistreat him.

34 The alien living with you must be treated as one of your native-born. Love him as yourself, for you were aliens in Egypt. I am the Lord your God.

35 “ ‘Do not use dishonest standards when measuring length, weight or quantity.

36 Use honest scales and honest weights, an honest ephah and an honest hin. I am the Lord your God, who brought you out of Egypt.

37 “ ‘Keep all my decrees and all my laws and follow them. I am the Lord.’ ”

24 Ngono mu gole le bunna, mitjelo yayo yose inowobe yakayengemala, kube ingadusigwa tjipo tje mboko kuna Yahwe.

25 Koga mu gole le bushanu mungaja mitjelo yayo, ndizo inomuwatshila mitjelo, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

26 “ ‘Musitongoja nyama ina malopa ayo. Musitongoshingisa buloyi.

27 Musitongozwitesela mutendenyedza misholo, kene kuli kuthubula ndedu dzenyu midzibo.

28 Musitongotemwa nyola mu mibili yenyu ngekwe bafi kene kuli kunyemba mibili yenyu, ndimi Yahwe.

29 “ ‘Usitongotemapadza nkololokadzi uwo nge kunthama fukula, ngobe shango ingawila mu bufukula, ikazhala mbipo.

30 Mulondolodze mazhuba angu e kunyaluluka e Sabata, mutje bugalo gwangu gwakayengemala, ndimi Yahwe.

31 “ ‘Musitongopambukila kuna banolebeleka ne badzimu kene ku baloyi, musitongobashaka, ha mungabashaka banowomutemapadza, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

32 “ ‘Umilike uthigame mbeli kwe sholotjena, utete buso gwe nthu wakakwegula, ngono utje Ndzimu uwo, ndimi Yahwe.

33 “ ‘Usitongoti ntaya elubila mu shango yenyu, ukanthamila tjimwe tjakabipa.

34 Ntaya unolubila abhakhwe se ntebe upakati kwenyu, un'de sekwa unozwida, ngobe makabe bataya ku shango ye Egipiti, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

35 “ ‘Musitongo kombamisa kusumikilisa, kene nge tjilizanyo tje bulefu kene nge tjilizanyo tje bulemo, kene tjili tje bunji.

36 Mushingise tjiyelo tje lebeswa ne bulemo gwe lebeswa ne bulefu gwe lebeswa. Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu wakamudusa mu shango ye Egipiti.

37 Mulondolodze milayo yangu ne ndaulo dzangu, mudzithame, ndimi Yahwe.’ ”

Leviticus 20 Zwipo 20

Kulobgwa shamu kwe basingawhe

1 The Lord said to Moses,

2 “Say to the Israelites: ‘Any Israelite or any alien living in Israel who gives any of his children to Molech must be put to death. The people of the community are to stone him.

3 I will set my face against that man and I will cut him off from his people; for by giving his children to Molech, he has defiled my sanctuary and profaned my holy name.

4 If the people of the community close their eyes when that man gives one of his children to Molech and they fail to put him to death,

5 I will set my face against that man and his family and will cut off from their people both him and all who follow him in prostituting themselves to Molech.

6 “ ‘I will set my face against the person who turns to mediums and spiritists to prostitute himself by following them, and I will cut him off from his people.

7 “ ‘Consecrate yourselves and be holy, because I am the Lord your God.

8 Keep my decrees and follow them. I am the Lord, who makes you holy.

9 “ ‘If anyone curses his father or mother, he must be put to death. He has cursed his father or his mother, and his blood will be on his own head.

10 “ ‘If a man commits adultery with another man’s wife–with the wife of his neighbor–both the adulterer and the adulteress must be put to death.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Mmwe ne mmwe nthu we bathu be Iziraela kene ntaya ugele mu Iziraela, unowodusila Moleki mwana uwe kube tjibhayilo, akatshiwe nge mabgwe nge gubungano lose le Iziraela kudzina efa.

3 Ndowolingisana ne nthu iwoyo anthubula mu bathu bakanyi kwabo, ngobe ayisa mmwe we bana babe tjibhayilo kuna Moleki ndzimu we Baamoni, etemapadza bugalo gwangu gwakayengemala kakale etjinya zina langu lakayengemala.

4 Ngono ha bathu be Iziraela bezwibiga lidandi mu mesho ngekwe nthu iwoyo, ha edusila mmwe we bana babe tjibhayilo kuna Moleki, benletja basingambulaye,

5 ndowolingisana ne nthu iwoyo nenge nsha uwe ndibuya ndibathubula mu bathu bakanyi kwabo, na bose banontobela mu kunamata Moleki.

6 “ ‘Ha nthu epambukila kuna banodana badzimu ne ku baloyi, ebatobela mu kuthama bufukula, ndowolingisana ne nthu iwoyo, ngono ndowonthubula mu bathu bakanyi kwabo.

7 Ndizo muzwiyengemadze, mube bakayengemala, ngobe ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

8 Mulondolodze milayo yangu, kakale muithame, ndimi Yahwe unomuyengemadza.

9 “ ‘Mmwe ne mmwe unolonga tate babe kene mmeyabe bhiso unowobulawa, ngoti walonga tate babe kene mmeyabe bhiso, ngono malopa awe anowobe pezhugwi kwe nsholo uwe.

10 “ ‘Ha nlume angabhakhwa bupongwe ne nkadzi we mbakidzani uwe, bose nlume ne nkadzi babhakhwa bupongwe babulawe.

11 “ ‘If a man sleeps with his father’s wife, he has dishonored his father. Both the man and the woman must be put to death; their blood will be on their own heads.

11 Nlume ha angawalilana ne nkadzi wa tate babe, unowobe alengudza tate babe, bose nlume iwoyo ne nkadzi wa tate babe babulawe, ngono malopa abo anowobe mu misholo yabo.

12 “ ‘If a man sleeps with his daughter-in-law, both of them must be put to death. What they have done is a perversion; their blood will be on their own heads.

12 Ha nlume angawalilana ne nlongo uwe, bose babulawe ngobe bathama butjapa, ngono malopa abo anowobe mu misholo yabo.

13 “ ‘If a man lies with a man as one lies with a woman, both of them have done what is detestable. They must be put to death; their blood will be on their own heads.

13 Ha nlume angalala ne mmwe nlume enthama nkadzi, bose bathama kunoshimisa, bakafanila bulawa, ngono malopa abo anobe mu misholo yabo.

14 “ ‘If a man marries both a woman and her mother, it is wicked. Both he and they must be burned in the fire, so that no wickedness will be among you.

14 Ha nlume angalobola nkadzi na mme yabe, kobe kuli mbipo, ngabapisiwe mu moto, kudusa mbipo pakati kwenyu.

15 “ ‘If a man has sexual relations with an animal, he must be put to death, and you must kill the animal.

15 Ha nlume angalala ne phuka abulawe kose ne phuka ibulawe.

16 “ ‘If a woman approaches an animal to have sexual relations with it, kill both the woman and the animal. They must be put to death; their blood will be on their own heads.

16 Ha nkadzi angayenda ku phuka kalala nayo, abulawe kose ne phuka ibulawebo, ngono malopa awe ne e phuka amunli ne phuka iyeyo.

17 “ ‘If a man marries his sister, the daughter of either his father or his mother, and they have sexual relations, it is a disgrace. They must be cut off before the eyes of their people. He has dishonored his sister and will be held responsible.

17 “ ‘Ha nlume angatola hazwadzi iye, ali mwana wa tate babe kene wa mmeyabe enlobola, ewalilana naye, mabhatisa shoni, bathubugwe mbeli kwe bakanyi kwabo, ngobe wabonela hazwadzi iye, ngono unowosenga nlandu uwe.

18 “ ‘If a man lies with a woman during her monthly period and has sexual relations with her, he has exposed the source of her flow, and she has also uncovered it. Both of them must be cut off from their people.

18 Ha nlume angawalilana ne nkadzi ali mu mazhuba awe e kungula, efumula mmbili uwe wafumula nsenya we malopa awe ne nkadzi wafumula nsenya we malopa awe, bose bathubugwe muna bakanyi kwabo.

19 “ ‘Do not have sexual relations with the sister of either your mother or your father, for that would dishonor a close relative; both of you would be held responsible.

19 “ ‘Usitongowalilana na manini kene maahadzi babo, ngobe unowobe walengudza gamu lilo, ngono banowosenga nlandu wabo.

20 “ ‘If a man sleeps with his aunt, he has dishonored his uncle. They will be held responsible; they will die childless.

20 Ha nlume angawalilana ne nkadzi wa batatenini babe, banowosenga tjibi tjabo nge mathudzi, bakafa basina mwana.

21 “ ‘If a man marries his brother’s wife, it is an act of impurity; he has dishonored his brother. They will be childless.

22 “ ‘Keep all my decrees and laws and follow them, so that the land where I am bringing you to live may not vomit you out.

23 You must not live according to the customs of the nations I am going to drive out before you. Because they did all these things, I abhorred them.

24 But I said to you, “You will possess their land; I will give it to you as an inheritance, a land flowing with milk and honey.” I am the Lord your God, who has set you apart from the nations.

25 “ ‘You must therefore make a distinction between clean and unclean animals and between unclean and clean birds. Do not defile yourselves by any animal or bird or anything that moves along the ground–those which I have set apart as unclean for you.

26 You are to be holy to me because I, the Lord, am holy, and I have set you apart from the nations to be my own.

27 “ ‘A man or woman who is a medium or spiritist among you must be put to death. You are to stone them; their blood will be on their own heads.’”

21 Ha nlume angalobola nkadzi we nkulu uwe, watemapala, unowobe alengudza nkulu uwe, banowofa basina mwana.

22 “ ‘Ndizo mulondolodze milayo yangu yose ne ndaulo dzangu dzose, mudzithame kuti shango yandinomuyisa kunogala muili isitongomuthwila kuzhe.

23 Ngono musitongotjila kuyendidzana nge mipanga ye tjaba yandinotatila kuzhe mbeli kwenyu, ngobe banothama zwithu izwezwi zose, ngono ndizo ndakababenga.

24 Koga ndakamudwa ati, “Mowotola shango yabo, ndowomupa iyo mukaithuwa, shango inowunga nkaka ne butji.” Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu, wakamuthubukanya ne dzimwe tjaba.

25 Ndizo muthame n'gathu pakati kwe phuka dzakatjenapala ne dzakatemapala, na pakati kwe nyuni dzakatemapala ne dzakatjenapala, musibe bathu banoshimisa ngekwe phuka kene ngekwe nyuni kene ngekwe tjimwe tjinosoba na pasi, tjandakamubigila ntome kutjitola tjili tjakatemapala.

26 Ibeni bathu bakayengemala kundili, ngobe imi Yahwe ndakayengemala, ndakamuthubukanya ne dzimwe tjaba, kuti mube bangu.

27 “ ‘Nlume kene nkadzi unolebeleka ne badzimu kene nloyi abulawe, bakatshiwe nge mabgwe kudzina befa, ngono malopa abo anowobe pezhugwi kwe misholo yabo.’ ”

Leviticus 21 Zwipo 21

Kuyengemala kwe bapirisiti

1 The Lord said to Moses, “Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them: ‘A priest must not make himself ceremonially unclean for any of his people who die,

2 except for a close relative, such as his mother or father, his son or daughter, his brother,

3 or an unmarried sister who is dependent on him since she has no husband–for her he may make himself unclean.

4 He must not make himself unclean for people related to him by marriage, and so defile himself.

5 “ ‘Priests must not shave their heads or shave off the edges of their beards or cut their bodies.

6 They must be holy to their God and must not profane the name of their God. Because they present the offerings made to the Lord by fire, the food of their God, they are to be holy.

7 “ ‘They must not marry women defiled by prostitution or divorced from their husbands, because priests are holy to their God.

8 Regard them as holy, because they offer up the food of your God. Consider them holy, because I the Lord am holy–I who make you holy.

9 “ ‘If a priest’s daughter defiles herself by becoming a prostitute, she disgraces her father; she must be burned in the fire.

10 “ ‘The high priest, the one among his brothers who has had the anointing oil poured on his head and who has been ordained to wear the priestly garments, must not let his hair become unkempt or tear his clothes.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Lebeleka ne bapirisiti, ibo bakololo ba Aroni ubadwe uti, ‘Kusibe ne mpirisiti unowozwitemapadza nge nthu wafa mu bathu bakanyi kwabo,

2 kuzhe kwebe ng'umba iye, mmeyabe, tate babe, nkololo uwe, nkololo kadzi uwe

3 kene hazwadzi iye isathu ikalobogwa igala mu ng'umba iye unga zwitemapadzila iye.

4 Asitongo zwitemapadza nge baanozwalana nabo nge ndobolo.

5 “ ‘Kusibe ne mpirisiti unozwitesela ethama bhalo mu nsholo uwe kene kutesela midzibo ye ndedu dzidze, kene kuzwitema nyola mu mbili.

6 Bakafanila kuyengemalila Ndzimu wabo, basitongo temapadza zina le Ndzimu wabo, ngobe banoyisa zwipo zwinopisiwa mu moto kuna Yahwe, zojiwa zwe Ndzimu wabo, ndizo bakafanila kube bakayengemala.

7 Mpirisiti asilobole fukula kene nkadzi wakatemapadziwa, kene nkadzi wakathubukana ne nlume uwe, ngobe mpirisiti wakayengemala ku Ndzimu.

8 Mpirisiti atogwe akayengemala, ngobe eyisa tjiwunga tje Ndzimu wenyu. Atogwe akayengemala kumuli, ngobe imi Yahwe ndakayengemala; imi ndinomuyengemadza.

9 Ha nkololokadzi we mpirisiti ebe fukula, unolengudza tate babe, ngaapisiwe mu moto kudzina efa.

10 “ ‘Mpirisiti nkulu, iwoyo wakazhodziwa ngodigwa mafuta mu nsholo, ebuya embadziwa zwiambalo zwe bupirisiti, azofanila letjedza nsholo uwe usakakamiwa, kene kuzwipalulila zwiambalo kulakidza kuti umu tjililo.

11 He must not enter a place where there is a dead body. He must not make himself unclean, even for his father or mother,

11 Asitongo zwitemapadza ngongina muna itumbu nenguba tjili tja tate babe kene tja mmeyabe.

12 nor leave the sanctuary of his God or desecrate it, because he has been dedicated by the anointing oil of his God. I am the Lord.

12 Asitongo bhudila kuzhe kwe bugalo gwakayengemala, kene kulengudza bugalo gwakayengemala gwe Ndzimu uwe, ngobe wakapiwa Ndzimu ngozhodziwa mafuta mu nsholo, ndimi Yahwe.

13 “ ‘The woman he marries must be a virgin.

13 Alobole mwanadi usathu kawalilana ne nlume.

14 He must not marry a widow, a divorced woman, or a woman defiled by prostitution, but only a virgin from his own people,

14 Tjilikadzi kene nkadzi wakathubukana ne nlume kene wakatemapala kene fukula, bose ibaba asibalobole, alobole mwanadi usakatongo walilana ne nlume, ali we ludzi gwabo,

15 so he will not defile his offspring among his people. I am the Lord, who makes him holy. ‘”

15 kuyitila kuti asitongo lengudza bana babe mu bathu bakanyi kwabo, ndimi Yahwe bakan'yengemadza.’ ”

16 The Lord said to Moses,

16 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

17 “Say to Aaron: ‘For the generations to come none of your descendants who has a defect may come near to offer the food of his God.

17 “Idwa Aroni uti, ‘Nenguba ali ani mu ludzi gugo, kuyenda nge zwizekugwana zwabo zose, ana bulema, asitongosedzela kayisa tjiwunga tje Ndzimu uwe.

18 No man who has any defect may come near: no man who is blind or lame, disfigured or deformed;

18 Ngobe kene ali ani una bulema asitongosedzela pejo, bhofu kene unoshudza, kene ana bulema mu buso kene bulema gwe makumbo kene maboko anopindana,

19 no man with a crippled foot or hand,

19 kene ali wakavunika gumbo kene luboko,

20 or who is hunchbacked or dwarfed, or who has any eye defect, or who has festering or running sores or damaged testicles.

20 kene ana whumbu, kene mabhange, kene ana itoyi mu zhisho, kene ana bugwele gwe ganda, kene ana mang'alang'azha mu mbili, kene ali ngong'wa,

21 No descendant of Aaron the priest who has any defect is to come near to present the offerings made to the Lord by fire. He has a defect; he must not come near to offer the food of his God.

21 kusibe ne tjizekugwana tja Aroni mpirisiti tjingasedzela kuyisa kuna Yahwe tjipo tjinopisiwa mu moto, ana bulema, azofanila kusedzela eyisa tjiwunga tje Ndzimu uwe.

22 He may eat the most holy food of his God, as well as the holy food;

22 Ungaja tjiwunga tje Ndzimu uwe, zose zwipo zwakayengemala kupinda kuyengemala ne zwipo zwakayengemala,

23 yet because of his defect, he must not go near the curtain or approach the altar, and so desecrate my sanctuary. I am the Lord, who makes them holy. ‘”

24 So Moses told this to Aaron and his sons and to all the Israelites.

23 koga asitongosedzela pa tjisitilo tjakayengemala kene kuyenda pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, ngobe ana bulema, asitongo temapadza bugalo gwangu gwakayengemala nenge zwija zwago, ngobe ndimi Yahwe unobayengemadza.’ ”

24 Ndizo Mushe kalebeleka na Aroni ne bakololo babe ne bathu bose be Iziraela.

Leviticus 22 Zwipo 22

Kuyengemala kwe zwipo

1 The Lord said to Moses,

2 “Tell Aaron and his sons to treat with respect the sacred offerings the Israelites consecrate to me, so they will not profane my holy name. I am the Lord.

3 “Say to them: ‘For the generations to come, if any of your descendants is ceremonially unclean and yet comes near the sacred offerings that the Israelites consecrate to the Lord, that person must be cut off from my presence. I am the Lord.

4 “ ‘If a descendant of Aaron has an infectious skin disease or a bodily discharge, he may not eat the sacred offerings until he is cleansed. He will also be unclean if he touches something defiled by a corpse or by anyone who has an emission of semen,

5 or if he touches any crawling thing that makes him unclean, or any person who makes him unclean, whatever the uncleanness may be.

6 The one who touches any such thing will be unclean till evening. He must not eat any of the sacred offerings unless he has bathed himself with water.

7 When the sun goes down, he will be clean, and after that he may eat the sacred offerings, for they are his food.

8 He must not eat anything found dead or torn by wild animals, and so become unclean through it. I am the Lord.

9 “ ‘The priests are to keep my requirements so that they do not become guilty and die for treating them with contempt. I am the Lord, who makes them holy.

10 “ ‘No one outside a priest’s family may eat the sacred offering, nor may the guest of a priest or his hired worker eat it.

1 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Budza Aroni ne bakololo babe kuti batete zwipo zwakayengemala zwe bathu be Iziraela zwabanondidusila, kuti ndizo basitemapadze zina langu lakayengemala, ndimi Yahwe.

3 Ha mmwe we ludzi gugo kuyenda nge zwizekugwana zwizo zose esedzela pa zwipo zwakayengemala, zwinodusigwa Yahwe nge bathu be Iziraela akatemapala, ngaathubugwe adwe pandilipo, ndimi Yahwe.

4 “Kusitongoita mmwe we ludzi gwa Aroni ungati egwala bugwele gwe mapele kene tjigwele kaja tjimwe tje zwakayengemala kudzina etjenapadziwa. Ungakutha tjimwe tjakatemapala nge kukuthana ne bafi kene ne nlume alasha mbewu ye bulume,

5 kene ha akuthana ne tjimwe tje zwitjili zwinokambayila kene nthu wakatemapala,

6 nthu wakajalo wakutha tjakatemapala, unowotemapala kuswikila zhuba lingina ngono asitongoja tjimwe tje zwakayengemala kuzhe kwe angula mbili.

7 Ha zhuba langina unowobe atjenapala, ngono shule kwa ipapo ungaja zojiwa zwakayengemala, ngoti zojiwa zwizwe.

8 Tjazwifila kene tjabulawa nge tjibandana asitjije kuzwitemapadza nditjo, ndimi Yahwe.

9 “Bapirisiti balondolodze nlayo wangu, kusajalo, banowosenga tjibi bakafa ha baulengudza, ndimi Yahwe unobayengemadza.

10 “Zojiwa zwakayengemala zojiwa nge be ng'umba ye bupirisiti koga, azwitojiwa nge ntaya kene nlanda we mpirisiti.

11 But if a priest buys a slave with money, or if a slave is born in his household, that slave may eat his food.

12 If a priest's daughter marries anyone other than a priest, she may not eat any of the sacred contributions.

13 But if a priest's daughter becomes a widow or is divorced, yet has no children, and she returns to live in her father's house as in her youth, she may eat of her father's food. No unauthorized person, however, may eat any of it.

14 " 'If anyone eats a sacred offering by mistake, he must make restitution to the priest for the offering and add a fifth of the value to it.

15 The priests must not desecrate the sacred offerings the Israelites present to the Lord

16 by allowing them to eat the sacred offerings and so bring upon them guilt requiring payment. I am the Lord, who makes them holy.'"

17 The Lord said to Moses,

18 "Speak to Aaron and his sons and to all the Israelites and say to them: 'If any of you–either an Israelite or an alien living in Israel–presents a gift for a burnt offering to the Lord, either to fulfill a vow or as a freewill offering,

19 you must present a male without defect from the cattle, sheep or goats in order that it may be accepted on your behalf.

20 Do not bring anything with a defect, because it will not be accepted on your behalf.

21 When anyone brings from the herd or flock a fellowship offering to the Lord to fulfill a special vow or as a freewill offering, it must be without defect or blemish to be acceptable.

11 Koga nlanda wakatengwa nge mari kene wakazwaligwa mu nsha we mpirisiti ungazwija.

12 Ha nkololokadzi we mpirisiti alobogwa nge nlume usi mpirisiti asitongoja zojiwa zwe zwipo zwakayengemala.

13 Koga ha nkololokadzi we mpirisiti ali tjilikadzi kene akapalaligwa nge nsha kakale asina mwana, egala mu nsha wa tate babe, semu butjetjana gugwe, ungaja zojiwa zwa tate babe. Kusibe ne unodwa kuzhe kwe bupirisiti ungazwija.

14 "Ha nthu angaja zojiwa zwe tjipo tjakayengemala asakafanila, apaphe pezhugwi kwe themba yatjo nge kung'ompela mu bushanu gwe themba yatjo, abe epa mpirisiti tjipo tjakayengemala.

15 Bapirisiti basitongolengudza zwipo zwakayengemala zwe bathu be Iziraela, zwabadusila Yahwe,

16 ngoletja bathu beja zojiwa zwakayengemala kube kuzhisa mu bali tjibi ne nlandu ngoti batemapadza zwipo zwakayengemala, ndimi Yahwe unoyengemadza zwipo."

17 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

18 "Lebeleka na Aroni ne bakololo babe ne bathu bose be Iziraela uti, 'Ha mmwe webe ng'umba ye Iziraela kene ntaya umu Iziraela eyisa tjipo tjili tjipo tje kutuna kene tjili tjipo tje moyo ntjena tjipiwa Yahwe se tjibhayilo tjinopisiwa,

19 kuti tjiamutjigwe ngatjibe tjili tjilume tjisina bulema, kungabe ng'ombe kene pkhwizi kene mbudzi.

20 Usitongo dusa tjimwe tjina bulema, ngobe atjingaamutjigwe mu bumo gugo.

21 Ngono ha kuna unodusila Yahwe tjibhayilo tje mbakisano tje tjipo tje kutuna kene tje tjipo tje moyo ntjena, kudwa mu ng'ombe kene mu ngubi, kuti tjiamutjigwe ngatjibe tjili tjibuyanana tjisina bulema mutjili.

22 Do not offer to the Lord the blind, the injured or the maimed, or anything with warts or festering or running sores. Do not place any of these on the altar as an offering made to the Lord by fire.

23 You may, however, present as a freewill offering an ox or a sheep that is deformed or stunted, but it will not be accepted in fulfillment of a vow.

24 You must not offer to the Lord an animal whose testicles are bruised, crushed, torn or cut. You must not do this in your own land,

25 and you must not accept such animals from the hand of a foreigner and offer them as the food of your God. They will not be accepted on your behalf, because they are deformed and have defects.’”

26 The Lord said to Moses,

27 “When a calf, a lamb or a goat is born, it is to remain with its mother for seven days. From the eighth day on, it will be acceptable as an offering made to the Lord by fire.

28 Do not slaughter a cow or a sheep and its young on the same day.

29 “When you sacrifice a thank offering to the Lord, sacrifice it in such a way that it will be accepted on your behalf.

30 It must be eaten that same day; leave none of it till morning. I am the Lord.

31 “Keep my commands and follow them. I am the Lord.

32 Do not profane my holy name. I must be acknowledged as holy by the Israelites. I am the Lord, who makes you holy

33 and who brought you out of Egypt to be your God. I am the Lord.”

22 Zwithuwo zwina bupofu kene zwakavunika, kene zwinoshudza, kene zwina malonda, kene zwakagugumuka mibili zwisitongodusigwa Yahwe kene kuthamiwa tjipo tjinopisiwa mu moto mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kupiwa Yahwe.

23 Nkong'wana kene pkhwizana ina bulema gwe kupindana kwe ndungululo ingadusigwa tjibhayilo tje tjipo tje moyo ntjena, koga aingadusigwe tjibhayilo tje tjipo tje kutuna kwe nthu.

24 Ithuwo tjakazwimba kene tjakakatshigwa kene tjasunugwa, tjisitongodusigwa Yahwe kene kutjithama tjibhayilo mu shango yenyu.

25 “ ‘Zwithuwo zwatogwa mu bataya zwisitongodusiwa kube zojiwa zwe Ndzimu wenyu. Zwithuwo zwina bulema nge kusunugwa kwazo, azwingaamutjigwe mu bumo gwenyu.’ ”

26 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bati,

27 “Phulu, kene pkhwizana kene mbudzana yazwagwa igale mazhuba ali kutendeka na mayi, ndiko kwainoti kudwa mu zhuba le buzhanakadzi, ikaamutjilika kuti ingadusiwa ikathamwa tjipo tjinopisiwa mu moto tjipisigwa Yahwe.

28 Musitongo bulaya ng'ombe kene pkhwizi ne mwana wayo mu zhuba ling'ompela.

29 Ha muyisa tjibhayilo tje mboko kuna Yahwe mutjiyisile kuti muamutjigwe.

30 Tjijiwe zhuba ilelo, kusibe ne tjimwe tjatjo tjingasala kuswikila tjimuka, ndimi Yahwe.

31 “Ndizo mulondolodze milayo yangu kakale muithame, ndimi Yahwe.

32 Ngono musitongo lengudza zina langu lakayengemala, koga ndowoyengemadziwa pakati kwe bathu be Iziraela, ndimi Yahwe unomuyengemadza,

33 wakamudusa mu shango ye Egipiti kube Ndzimu wenyu, ndimi Yahwe.”

Leviticus 23 Zwipo 23

Mizano ye budumili

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to the Israelites and say to them: ‘These are my appointed feasts, the appointed feasts of the Lord, which you are to proclaim as sacred assemblies.

3 “ ‘There are six days when you may work, but the seventh day is a Sabbath of rest, a day of sacred assembly. You are not to do any work; wherever you live, it is a Sabbath to the Lord.

4 “ ‘These are the Lord ‘s appointed feasts, the sacred assemblies you are to proclaim at their appointed times:

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Mizano yakabigwa ya Yahwe yamakafanila leba kuti mishangano yakayengemala yakabigwa ili mizano yangu ndiyeyi.

3 Muna mazhuba ali matathatu kushinga nshingo wenyu, koga zhuba le butendeka i Sabata, nsi we kunyaluluka, nshangano wakayengemala, musitongobhata nshingo we maboko, i Sabata kuna Yahwe mu magalo enyu wose.

4 Eyi ndiyo mizano yakabigwa ya Yahwe, ili mishangano yakayengemala, yamakafanila leba ne lubaka gwayakabigigwa.

Nzano we Kupinda pezhugwi ne Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo

(Mbalo 28:16-25)

5 The Lord ‘s Passover begins at twilight on the fourteenth day of the first month.

6 On the fifteenth day of that month the Lord ‘s Feast of Unleavened Bread begins; for seven days you must eat bread made without yeast.

7 On the first day hold a sacred assembly and do no regular work.

8 For seven days present an offering made to the Lord by fire. And on the seventh day hold a sacred assembly and do no regular work.’”

9 The Lord said to Moses,

10 “Speak to the Israelites and say to them: ‘When you enter the land I am going to give you and you reap its harvest, bring to the priest a sheaf of the first grain you harvest.

5 “ ‘Kuti nge mwedzi we kutanga mu zhuba le bugumi lina kunna kuli madekwana, kube ne Nzano we Kupinda pezhugwi wa Yahwe.

6 Ngono mu zhuba le bugumi lina kushanu le mwedzi iwoyu, kube kube Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo kuthamigwa Yahwe, muje tjiwunga tjisina mbidzo mazhuba ali kutendeka.

7 Mu zhuba le kutanga mubhate nshangano wakayengemala, musitongobhata nshingo we maboko.

8 Koga muyise tjipo tjinopisiwa mu moto kuna Yahwe mazhuba ali kutendeka, mu zhuba le butendeka nshangano wakayengemala musitongobhata nshingo we maboko.’ ”

9 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

10 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Muti maswika mu shango yandinomupa, ha mavuna zwe minda yayo, mukowe zwiyako zwamavuna kutanga muzwiyise ku mpirisiti.

11 He is to wave the sheaf before the Lord so it will be accepted on your behalf; the priest is to wave it on the day after the Sabbath.

12 On the day you wave the sheaf, you must sacrifice as a burnt offering to the Lord a lamb a year old without defect,

13 together with its grain offering of two–tenths of an ephah of fine flour mixed with oil–an offering made to the Lord by fire, a pleasing aroma–and its drink offering of a quarter of a hin of wine.

14 You must not eat any bread, or roasted or new grain, until the very day you bring this offering to your God. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live.

11 Mpirisiti unozunguza zwiyako mbeli kwa Yahwe mu zhuba limbeli kwe le Sabata, kuti muamutjigwe.

12 Mu zhuba lamunozunguza zwiyako, muyise ne pkhwizana ina gole ling'ompela isina bulema ili tjibhayilo tjinopisiwa kuna Yahwe.

13 Ne tjipo tje mathunde ibe seme mbili dze bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta kube tjipo tjinopisiwa mu moto tjinopisigwa Yahwe, kube nnuwho unonuwha zwinozipa, kuyisiwe ne tjipo tje tjing'o, ili lithara ing'ompela.

14 Musitongoja tjiwunga kene mathunde akakangiwa kene zwiyako zwitshwa, kudzina muyisa tjipo ku Ndzimu wenyu, nlayo nge kusingapele kuyenda nge zwizekugwana zwenyu mu magalo enyu wose.

Nzano we kuvuna

(Mbalo 28:26-31)

15 “ ‘From the day after the Sabbath, the day you brought the sheaf of the wave offering, count off seven full weeks.

16 Count off fifty days up to the day after the seventh Sabbath, and then present an offering of new grain to the Lord.

17 From wherever you live, bring two loaves made of two-tenths of an ephah of fine flour, baked with yeast, as a wave offering of firstfruits to the Lord.

18 Present with this bread seven male lambs, each a year old and without defect, one young bull and two rams. They will be a burnt offering to the Lord, together with their grain offerings and drink offerings–an offering made by fire, an aroma pleasing to the Lord.

19 Then sacrifice one male goat for a sin offering and two lambs, each a year old, for a fellowship offering.

15 “ ‘Kuti tjimuka shule kwe Sabata, kudwa mu zhuba lamakayisa zwiyako zwe tjipo tjinozunguziwa, mubale tshipi dzili kutendeka dzizhele.

16 Mubale mazhuba ali makumi mashanu kudwa tjimuka tje Sabata we butendeka, ndizo mowoyisa tjipo tje mathunde tje zwitshwa kuna Yahwe.

17 Nsha mmwe ne mmwe uzhise zwiwunga zwibili kuna Yahwe zwizunguziwe, tjiwunga tjakavangwa nge seme mbili dze bgwisa gwakanathiwa guna mbidzo kube zwitshwa zwe kutanga zwinopiwa Yahwe.

18 Ngono muyise zwiwunga ne pkhwizana dzili kutendeka dze gole ling'ompela dzisina bulema ne nkong'wana ne nyundo mbili dzibe tjibhayilo tjinopisiwa kuna Yahwe, tjina tjipo tje mathunde ne tjipo tje tjing'o, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe.

19 Ngono mube muyisa mbudzi ndume ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi ne pkhwizana mbili ndume dze gole ling'ompela dze tjibhayilo tje mbakisano.

20 The priest is to wave the two lambs before the Lord as a wave offering, together with the bread of the firstfruits. They are a sacred offering to the Lord for the priest.

21 On that same day you are to proclaim a sacred assembly and do no regular work. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live.

22 “ ‘When you reap the harvest of your land, do not reap to the very edges of your field or gather the gleanings of your harvest. Leave them for the poor and the alien. I am the Lord your God.’”

20 Ngono mpirisiti unowozwizunguza ne tjiwunga tje zwitshwa zwe kutanga zwili zwipo zwinozunguzwa mbeli kwa Yahwe, zwili zwipo zwakayengemala zwe mpirisiti.

21 Ngono muthame zibiso mu zhuba ilelo, mube ne nshangano wakayengemala, musitongobhata nshingo we maboko, nlayo nge kusingapele mu magalo enyu wose kuyenda nge zwizekugwana zwenyu.

22 “ ‘Ha muvuna minda yenyu, musitongo vuna mukanothuka ku migathu, kene kuli kununga manungidzigwa e zwiyako pa mavuna, muasiyile bashayi ne bataya, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.’ ”

Nzano we gole dzwa

(Mbalo 29:1-6)

23 The Lord said to Moses,

24 “Say to the Israelites: ‘On the first day of the seventh month you are to have a day of rest, a sacred assembly commemorated with trumpet blasts.

25 Do no regular work, but present an offering made to the Lord by fire.’”

23 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

24 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Mu mwedzi we butendeka mu zhuba le kutanga le mwedzi, mube ne nsi we kunyaluluka, tjili ikumbuludzo nge kulidza lunyanga, nshangano wakayengemala.

25 Musitongobhata nshingo we maboko, ngono muyise tjipo tjinopisiwa mu moto kuna Yahwe.’ ”

Zhuba le kugadzana na Yahwe

(Mbalo 29:7-11)

26 The Lord said to Moses,

27 “The tenth day of this seventh month is the Day of Atonement. Hold a sacred assembly and deny yourselves, and present an offering made to the Lord by fire.

28 Do no work on that day, because it is the Day of Atonement, when atonement is made for you before the Lord your God.

29 Anyone who does not deny himself on that day must be cut off from his people.

30 I will destroy from among his people anyone who does any work on that day.

26 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

27 “Mu zhuba le bugumi le mwedzi iwoyo we butendeka i zhuba le gadzano, tjowobe tjibaka tje nshangano wakayengemala kumuli, muzwinyime zojiwa muyise tjipo tjinopisiwa mu moto kuna Yahwe.

28 Ngono musitongobhata nshingo we maboko mu zhuba ilelo, ngobe i zhuba le gadzano, mugadzanyiwa na Yahwe Ndzimu wenyu.

29 Iye usingo zwinyima zojiwa mu zhuba ilelo, unothubugwa muna bakanyi kwabo.

30 Iye unoshinga nshingo we maboko mu zhuba ilelo, ndowonthubula muna bakanyi kwabo.

31 You shall do no work at all. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live.

32 It is a sabbath of rest for you, and you must deny yourselves. From the evening of the ninth day of the month until the following evening you are to observe your sabbath.”

31 Musitongobhata nshingo we maboko, nlayo nge kusingapele kuyenda nge zwizekugwana zwenyu mu magalo enyu wose.

32 Lowobe zhuba le nsi we Sabata we kunyaluluka mu muli, ngono muzwinyime zojiwa, mu zhuba le buzhanalume le mwedzi kutangisa zhuba lingina, kudwa mu kungina kwe zhuba kunoti kungina kwe zhuba linotobela, mulondolodze Sabata wenyu.”

Nzano we Mishasha

(Mbalo 29:12-40)

33 The Lord said to Moses,

34 “Say to the Israelites: ‘On the fifteenth day of the seventh month the Lord ‘s Feast of Tabernacles begins, and it lasts for seven days.

35 The first day is a sacred assembly; do no regular work.

36 For seven days present offerings made to the Lord by fire, and on the eighth day hold a sacred assembly and present an offering made to the Lord by fire. It is the closing assembly; do no regular work.

37 (“ ‘These are the Lord ‘s appointed feasts, which you are to proclaim as sacred assemblies for bringing offerings made to the Lord by fire–the burnt offerings and grain offerings, sacrifices and drink offerings required for each day.

38 These offerings are in addition to those for the Lord ‘s Sabbaths and in addition to your gifts and whatever you have vowed and all the freewill offerings you give to the Lord.)

39 “ ‘So beginning with the fifteenth day of the seventh month, after you have gathered the crops of the land, celebrate the festival to the Lord for seven days; the first day is a day of rest, and the eighth day also is a day of rest.

33 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

34 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Mu zhuba le bugumi lina ali mashanu e mwedzi iwoyu kotangisa Nzano we Mishasha wa Yahwe unowotola mazhuba ali kutendeka.

35 Mu zhuba le kutanga kowobe nshangano wakayengemala, musitongobhata nshingo we maboko.

36 Mu mazhuba ali kutendeka mowobe muyisa zwipo zwinopisiwa mu moto kuna Yahwe, mu zhuba le buzhanakadzi mowobhata nshangano wakayengemala mubuya muyisa zwipo zwinopisiwa mu moto kuna Yahwe, i gubungano linotetiwa, musitongobhata nshingo we maboko.

37 “ ‘Eyi mizano yakabigwa ya Yahwe, yamakafanila bhata nge tjibaka tje nshangano wakayengemala, ngobe kowobe kuyisiwa zwipo zwinopisiwa mu moto kuna Yahwe, zwibhayilo zwinopisiwa ne zwipo zwe mathunde ne zwibhayilo ne zwipo zwe zwing'o, tjimwe ne tjimwe mu zhuba latjo lakalingisana.

38 Zwipo izwezwi zopapha pezhugwi kwe zwipo zwa bo Sabata ba Yahwe na pezhugwi kwe zwipo zwenyu na pezhugwi kwe zwipo zose zwe kutuna ne zwipo zose zwe moyo ntjena, zwamunopa Yahwe.

39 “ ‘Mu zhuba le bugumi lina ali mashanu e mwedzi we butendeka, ha makubunganya zwamakavuna mu minda, mowothamila Yahwe nzano mazhuba ali kutendeka, mu zhuba le kutanga mowobe ne nsi we kunyaluluka ne mu zhuba le buzhanakadzi mowobe ne nsi we kunyaluluka.

40 On the first day you are to take choice fruit from the trees, and palm fronds, leafy branches and poplars, and rejoice before the Lord your God for seven days.

40 Mu zhuba le kutanga mutole mitjelo ye miti yakanaka, thabi dze milala ne thadzwana dze miti dzina mazhani ne miti ye wilo, mube muthamila Yahwe Ndzimu wenyu nzano makashatha kwe mazhuba ali kutendeka.

41 Celebrate this as a festival to the Lord for seven days each year. This is to be a lasting ordinance for the generations to come; celebrate it in the seventh month.

41 Ngono mouthama, uli nzano wa Yahwe, kwe mazhuba ali kutendeka mu gole, uli nlayo nge kusingapele kuyenda nge zwizekugwana zwenyu, mowoulondolodza mu mwedzi we butendeka.

42 Live in booths for seven days: All native-born Israelites are to live in booths

42 Batebe bose be Iziraela bagale mu mishasha kwe mazhuba ali kutendeka.

43 so your descendants will know that I had the Israelites live in booths when I brought them out of Egypt. I am the Lord your God.’”

43 Kuti zwizekugwana zwenyu zwizibe kuti bathu be Iziraela bakagala mu mishasha pandakabadusa ku shango ye Egipiti, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.’ ”

44 So Moses announced to the Israelites the appointed feasts of the Lord.

44 Ndizo Mushe kazibisa bathu be Iziraela mizano yakabigwa ya Yahwe.

Leviticus 24 Zwipo 24

Kutjengeta mavone

(Kufuluka 27:20-21)

1 The Lord said to Moses,

2 “Command the Israelites to bring you clear oil of pressed olives for the light so that the lamps may be kept burning continually.

3 Outside the curtain of the Testimony in the Tent of Meeting, Aaron is to tend the lamps before the Lord from evening till morning, continually. This is to be a lasting ordinance for the generations to come.

4 The lamps on the pure gold lampstand before the Lord must be tended continually.

5 “Take fine flour and bake twelve loaves of bread, using two-tenths of an ephah for each loaf.

6 Set them in two rows, six in each row, on the table of pure gold before the Lord.

7 Along each row put some pure incense as a memorial portion to represent the bread and to be an offering made to the Lord by fire.

8 This bread is to be set out before the Lord regularly, Sabbath after Sabbath, on behalf of the Israelites, as a lasting covenant.

9 It belongs to Aaron and his sons, who are to eat it in a holy place, because it is a most holy part of their regular share of the offerings made to the Lord by fire.” A Blasphemer Stoned

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bana be Iziraela bakuzhisile mafuta e mitjelo ye nti we ntoba akakuniwa zubuyanana e mavone, kuti kugale kuli tjedza kuthuta.

3 Kuzhe kwe tjisitilo tje butendeki, mu nshasha we bushanganilo, Aroni unodwilila eagadza nge magalo kudwa zhuba lingina kunoti mangwanana mbeli kwa Yahwe, kowobe nlayo nge kusingapele kunoti ku zwizekugwana zwenyu.

4 Unowogala egadza mavone nge magalo mu tjigadziko tjakatjena mbeli kwa Yahwe.

5 Utole bgwisa gwakanathiwa seme dzili makumi mabili uthame zwiwunga zwili gumi lina mbili.

6 Ngono uzwibige nge milongolongo mibili, zwili zwitathatu mu nlongolongo, uzwibige pezhugwi kwe tafuli yakatjena mbeli kwa Yahwe.

7 Ngono ubige motsha mbuyanana mu nlongolongo mmwe ne mmwe, kuti tjibe tjiwunga tje ikumbuludzo, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto tjipisigwa Yahwe.

8 Mu zhuba limwe ne limwe le Sabata Aroni agale ebiga tjiwunga nge ndongoloso mbeli kwa Yahwe, mu bumo gwe bana be Iziraela se kuli tjidumano nge kusingapele.

9 Tjiwunga tja Aroni ne bakololo babe, ngono batjijile mu bugalo gwakayengemala, se lili gobe lile lakayengemala kwazo ladwa mu zwipo zwinopisiwa mu moto zwipisigwa Yahwe, kuthamwe kuyiyago nge kusingapele.”

Tjilakidzilo tje kulobgwa shamu kwe ndulamo ne lebeswa

10 Now the son of an Israelite mother and an Egyptian father went out among the Israelites, and a fight broke out in the camp between him and an Israelite.

10 Kube kuna nkololo we nkadzi we N'iziraela tate babe bali N'egipiti, kabhudila ku bana be Iziraela, ngono nkololo we nkadzi we N'iziraela ne nlume we N'iziraela bakagwa bali mu kampa,

11 The son of the Israelite woman blasphemed the Name with a curse; so they brought him to Moses. (His mother’s name was Shelomith, the daughter of Dibri the Danite.)

12 They put him in custody until the will of the Lord should be made clear to them.

13 Then the Lord said to Moses:

14 “Take the blasphemer outside the camp. All those who heard him are to lay their hands on his head, and the entire assembly is to stone him.

15 Say to the Israelites: ‘If anyone curses his God, he will be held responsible;

16 anyone who blasphemes the name of the Lord must be put to death. The entire assembly must stone him. Whether an alien or native-born, when he blasphemes the Name, he must be put to death.

17 “ ‘If anyone takes the life of a human being, he must be put to death.

18 Anyone who takes the life of someone’s animal must make restitution–life for life.

19 If anyone injures his neighbor, whatever he has done must be done to him:

20 fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth. As he has injured the other, so he is to be injured.

21 Whoever kills an animal must make restitution, but whoever kills a man must be put to death.

22 You are to have the same law for the alien and the native-born. I am the Lord your God.’”

23 Then Moses spoke to the Israelites, and they took the blasphemer outside the camp and stoned him. The Israelites did as the Lord commanded Moses.

11 ngono nkololo we nkadzi we N'iziraela katuka kakale kalonga bhiso zina le Ndzimu. Ngono bathu bakan'yisa kuna Mushe. Zina la mmeyabe lakabe liyi Shelomiti, ali nkololokadzi wa Dibiri, we ludzi gwe Dani.

12 Ngono kanlonga mu maboko e batjengeti, kudzina Yahwe beleba kuti aying'wi.

13 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

14 “Uwoyu wandilonga bhiso mun'dusile kuzhe kwe bukotokelo, ngono bose ban’wha babige maboko abo pezhugwi kwe nsholo uwe, ngono gubungano lose limphobole nge mabgwe.

15 Ngono ubudze bathu be Iziraela uti, ‘Ani kene ani unolonga Ndzimu uwe bhiso, asenge tjibi tjitje.

16 Iye unotuka zina la Yahwe abulawe, gubungano lose limphobole nge mabgwe, ntaya kene ntebe, ha atuka zina le Ndzimu, abulawe.’

17 “Nthu wabulaya nthu wakafanila bulawa.

18 Wabulaya ithuwo tje mmwe atjilipe nge tjipenyu tjinonga itjo. Butjilo gomisigwa nge butjilo.

19 “Ha nthu alemadza ikamu tjitje, ngaathamwebo itjetji tjaanthama.

20 Ha an'vuna fupa na iyebo ngaavung'we fupa, zhisho nge zhisho, zhino nge zhino, sekwa alemadza nthu, ngaalemadziwebo sa ikoko.

21 Wabulaya ithuwo atjimise tjitjila, ngono wabulaya nthu abulawe.

22 Nlayo uwoyu unomusunga mose, ntaya ne ntebe, ngobe ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.”

23 Ndizo Mushe kalebeleka ne bana be Iziraela, ngono bakadusila uwoyu wakatuka Ndzimu kuzhe kwe bukotokelo, bebe bemphobola nge mabgwe. Ndizo bana be Iziraela bakathama sekwa Yahwe bakadwa Mushe.

Leviticus 25 Zwipo 25

Gole le butendeka

(Matama 15:1-11)

1 The Lord said to Moses on Mount Sinai,

1 Yahwe bakadwa Mushe ali mu Dombo le Sinai bakati,

2 “Speak to the Israelites and say to them: ‘When you enter the land I am going to give you, the land itself must observe a sabbath to the Lord.

2 “Lebeleka ne bathu be Iziraela ubadwe uti, ‘Ha muswika mu shango yandinomupa, mowolondolodza zhuba le kunyaluluka le Sabata la Yahwe.

3 For six years sow your fields, and for six years prune your vineyards and gather their crops.

3 Mulime mudzwale minda yenyu, musunulile minda yenyu ye mizhambi makole ali matathatu, mubuye mutjele mitjelo yayo.

4 But in the seventh year the land is to have a sabbath of rest, a sabbath to the Lord. Do not sow your fields or prune your vineyards.

4 Koga gole le butendeka lowobe Sabata, nsi we kunyaluluka kuzhele kwe shango, ibe Sabata kuna Yahwe, musitongolima minda kene kuli kusunulila minda yenyu ye mizhambi.

5 Do not reap what grows of itself or harvest the grapes of your untended vines. The land is to have a year of rest.

5 Musitongovuna mazhamba kene mukatjela zhambi mu mizhambi isakasunuligwa, lowobe lili gole le nsi we kunyaluluka kwe shango.

6 Whatever the land yields during the sabbath year will be food for you–for yourself, your manservant and maidservant, and the hired worker and temporary resident who live among you,

6 Nenguba nnda usakalimiwa mu gole ilelo le Sabata, unowokubidwisila zojiwa, zwe balandalume ne balandakadzi babo ne bashingi babo ne bataya bakabakidzana nawe,

7 as well as for your livestock and the wild animals in your land. Whatever the land produces may be eaten.

7 ne zwithuwo zwizo ne phuka dze shango dzimu shango yenyu, tjimwe ne tjimwe tjinowobe tjabidwa tjijiwe.

Gole le makumi ali mashanu

8 “ ‘Count off seven sabbaths of years–seven times seven years–so that the seven sabbaths of years amount to a period of forty-nine years.

8 “ ‘Ngono unowozwibalila bo Sabata bali kutendeka be makole, makole ali kutendeka katendeka, ngono unowozwiwanila mazhuba a bo Sabata bali kutendeka be makole, makole wose aswike makole ali makumi manna ana ali zhanalume.

9 Then have the trumpet sounded everywhere on the tenth day of the seventh month; on the Day of Atonement sound the trumpet throughout your land.

9 Ndizo unowotuma ntumwa kapoteleka elidza lunyanga mu zhuba le bugumi le mwedzi we kutendeka, mu zhuba le gadzano unowotuma ntumwa kapoteleka elidza lunyanga mu shango iyo yose.

10 Consecrate the fiftieth year and proclaim liberty throughout the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you; each one of you is to return to his family property and each to his own clan.

10 Ngono unowoyengemadza gole le makumi ali mashanu, ubeuzibisa bagali be shango ngekwe sununguko mu shango yose, kowobe kushatha kuko, ha mmwe ne mmwe wenyu ebgwilila ku thundu iye ne mmwe ne mmwe wenyu ebgwilila ku nsha uwe.

11 The fiftieth year shall be a jubilee for you; do not sow and do not reap what grows of itself or harvest the untended vines.

11 Gole ileli le makumi ali mashanu libe le kushatha mu muli, musitongodzwala nenguba kuli kuvuna mazhamba, kene kutjela zhambi mu mizhambi yenyu isakasunuligwa.

12 For it is a jubilee and is to be holy for you; eat only what is taken directly from the fields.

12 Ngobe i gole le kushatha, lowobe lakayengemala mu muli, mowoja mazhamba akabidwa mu minda.

13 “ ‘In this Year of Jubilee everyone is to return to his own property.

13 “ ‘Mu gole ileli le kushatha mmwe ne mmwe wenyu unowobgwilila ku thundu iye.

14 “ ‘If you sell land to one of your countrymen or buy any from him, do not take advantage of each other.

14 Ngono ha utengesela ikamu kene utenga mu ikamu, amutowotjebelana.

15 You are to buy from your countryman on the basis of the number of years since the Jubilee. And he is to sell to you on the basis of the number of years left for harvesting crops.

15 Unowotenga mu ikamu tjitjo kuyendidzana ne makole e kushatha kwapinda, naiye unowotengesa kuyendidzana ne makole akavung'wa mathunde mu minda.

16 When the years are many, you are to increase the price, and when the years are few, you are to decrease the price, because what he is really selling you is the number of crops.

16 Ha makole ali manjinji unowopapha themba, ngono ha makole ali mashomanana unotapudza themba, ngobe ili tjilizanyo tje zojiwa zwaanokutengesela.

17 Do not take advantage of each other, but fear your God. I am the Lord your God.

17 Musitongo tjebelana, koga mutje Ndzimu wenyu, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

Mang'oni e gole le butendeka

18 “ ‘Follow my decrees and be careful to obey my laws, and you will live safely in the land.

18 “ ‘Ndizo mutobele milayo yangu, mulondolodze ndaulo dzangu mudzithame, kuti mugale mu shango makatjengeteka.

19 Then the land will yield its fruit, and you will eat your fill and live there in safety.

19 Shango inowobidwisa mitjelo yayo, ngono mukaja mukaguta muligele muili makatjengeteka.

20 You may ask, “What will we eat in the seventh year if we do not plant or harvest our crops?”

20 “ ‘Ngono ha mungati, “Towojani mu gole le butendeka, ha tisingalime kene kuli kuvuna zojiwa zwedu?”

21 I will send you such a blessing in the sixth year that the land will yield enough for three years.

21 Ndowolaula makombolelo angu kamuzhila mu gole le butathatu, kuti ndizo azhise zojiwa zwe makole mabili.

22 While you plant during the eighth year, you will eat from the old crop and will continue to eat from it until the harvest of the ninth year comes in.

22 Ha mulima mu gole le buzhanakadzi mowobe mutjaja zojiwa zwakalaluka, kudzina kube gole le buzhanalume, ha zojiwa zwalo zwivung'wa, mowobe mutjaja zwakalaluka.

Mbuzilo ye thundu

23 “ ‘The land must not be sold permanently, because the land is mine and you are but aliens and my tenants.

23 “ ‘Shango isitongo tengesegwa tjose, ngobe shango nge yangu, imwi mu bataya ne bayendi bangu.

24 Throughout the country that you hold as a possession, you must provide for the redemption of the land.

24 “ ‘Ngono mu shango yose yaunowowana se lukata, wakafanila kube ne luzibo gwe kudzutunugwa kwe shango.

25 “ ‘If one of your countrymen becomes poor and sells some of his property, his nearest relative is to come and redeem what his countryman has sold.

25 Ha mmwe wenyu angabe nshayi, kabe etengesa gwamu limwe le thundu iye, gamu lile ngalidzutunule tjatengesiwa nge mwana wa tate babe.

26 If, however, a man has no one to redeem it for him but he himself prospers and acquires sufficient means to redeem it,

26 Ha nthu asina gamu lingaidzutunula, kube kuti shule efuma ewana kwakalizana kuidzutunula,

27 he is to determine the value for the years since he sold it and refund the balance to the man to whom he sold it; he can then go back to his own property.

27 ngaabale makole etjinga aakaitengesa, abe elipa waakatengesela epapha themba pezhugwi mu makole akaitengesa, ngono abgwilizigwe thundu iye.

28 But if he does not acquire the means to repay him, what he sold will remain in the possession of the buyer until the Year of Jubilee. It will be returned in the Jubilee, and he can then go back to his property.

28 Koga ha asina kumu maboko kwakalizana kuzwiidzutunulila, ndizo tjaatengesa tjowobe mu maboko e wakatjitenga kudzina kube gole le kushathila makole mashanu apinda, mu gole ilelo le kushatha inowobe isunungugwa, ngono unowobgwilizigwa thundu iye.

29 “ ‘If a man sells a house in a walled city, he retains the right of redemption a full year after its sale. During that time he may redeem it.

29 “ ‘Ha nthu angatengesa ng'umba ye bugalo ili mu nzi wakabakiligwa nge luswingo, una fanilo dze kuidzutunula mu gole ilelo laakaitengesa ndilo lizhele, fanilo dze kuidzutunula igole ling'ompela.

30 If it is not redeemed before a full year has passed, the house in the walled city shall belong permanently to the buyer and his descendants. It is not to be returned in the Jubilee.

30 Ha asaidzutunula mu tjibaka tje gole, ng'umba imu nzi wakabakiligwa nge luswingo, inowobe ye wakaitenga tjose, kuyenda nge zwizekugwana zwizwe, aingadzutunugwe mu gole le kushatha.

31 But houses in villages without walls around them are to be considered as open country. They can be redeemed, and they are to be returned in the Jubilee.

31 Koga ng'umba dzimu nzi usakabakiligwa nge luswingo dzowotogwa se shango yakazhuka koga, dzingadzutunugwa, ngono dzikabgwiliziwa mu gole le kushatha.

32 “ ‘The Levites always have the right to redeem their houses in the Levitical towns, which they possess.

32 Nenguba kwakajalo Balevi ibo bana fanilo dze kudzutunula ng'umba misi yose, mu mizi ye lukata gwabo, Balevi bangadzidzutunula mu tjibaka tjimwe ne tjimwe.

33 So the property of the Levites is redeemable–that is, a house sold in any town they hold–and is to be returned in the Jubilee, because the houses in the towns of the Levites are their property among the Israelites.

33 Ngono ha mmwe we Balevi asashingisa simba lile le kudzutunula, ng'umba yakatengesiwa mu nzi we lukata gwabo inowobgwiliziwa mu gole le kushatha, ngobe ng'umba dzimu mizi ye Balevi pakati kwe bana be Iziraela lukata gwabo.

34 But the pastureland belonging to their towns must not be sold; it is their permanent possession.

34 Koga shango ye mafulilo imu mizi yabo aingatengesiwe, ngobe lukata gwabo.

Kuadzimiwa kwe bashayi

35 “ ‘If one of your countrymen becomes poor and is unable to support himself among you, help him as you would an alien or a temporary resident, so he can continue to live among you.

35 “ ‘Ha una gamu lili nshayi, lisingatubule kuzwitjidza, ulibhatshe se ntaya, ligale lili kusi kuko.

36 Do not take interest of any kind from him, but fear your God, so that your countryman may continue to live among you.

36 Usitongotola mmwiso mulili, koga utje Ndzimu uwo, kuti gamu lilo litjilile kusi kuko.

37 You must not lend him money at interest or sell him food at a profit.

37 Usitongo liadzima mari nge kushaka mmwiso, kene kukulipa zojiwa zwizo ushaka kuzwizwadza.

38 I am the Lord your God, who brought you out of Egypt to give you the land of Canaan and to be your God.

38 Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu, wakamudusa ku shango ye Egipiti, azha amupa shango ye Kanana, kuti ndibe Ndzimu wenyu.

Kusunungugwa kwe balanda

39 “ ‘If one of your countrymen becomes poor among you and sells himself to you, do not make him work as a slave.

39 “ ‘Ha gamu lilo lili nshayi lili pakuli, libe lizwitengesa mukuli, usitongolishingisa se nlanda.

40 He is to be treated as a hired worker or a temporary resident among you; he is to work for you until the Year of Jubilee.

40 Lowogala nawe se nshingi kakale linga nlubili. Lowokushinga kuswikila gole le kushatha.

41 Then he and his children are to be released, and he will go back to his own clan and to the property of his forefathers.

41 Mu tjibaka itjetjo lowoyenda ne bana balo lithubukana nawe libgwilila ku nsha walo ne ku lukata gwa bobatategulu balo.

42 Because the Israelites are my servants, whom I brought out of Egypt, they must not be sold as slaves.

42 Ngobe Baiziraela balanda bangu, bandakadusa mu shango ye Egipiti, abazofanila tengesiwa benothamiwa balanda.

43 Do not rule over them ruthlessly, but fear your God.

44 “ ‘Your male and female slaves are to come from the nations around you; from them you may buy slaves.

45 You may also buy some of the temporary residents living among you and members of their clans born in your country, and they will become your property.

46 You can will them to your children as inherited property and can make them slaves for life, but you must not rule over your fellow Israelites ruthlessly.

47 “ ‘If an alien or a temporary resident among you becomes rich and one of your countrymen becomes poor and sells himself to the alien living among you or to a member of the alien’s clan,

48 he retains the right of redemption after he has sold himself. One of his relatives may redeem him:

49 An uncle or a cousin or any blood relative in his clan may redeem him. Or if he prospers, he may redeem himself.

50 He and his buyer are to count the time from the year he sold himself up to the Year of Jubilee. The price for his release is to be based on the rate paid to a hired man for that number of years.

51 If many years remain, he must pay for his redemption a larger share of the price paid for him.

52 If only a few years remain until the Year of Jubilee, he is to compute that and pay for his redemption accordingly.

53 He is to be treated as a man hired from year to year; you must see to it that his owner does not rule over him ruthlessly.

54 “ ‘Even if he is not redeemed in any of these ways, he and his children are to be released in the Year of Jubilee,

43 Usitongo busa bathu nge kwakasima, koga utje Ndzimu uwo.

44 Ha ushaka balandalume ne balandakadzi, unganobatenga mu tjaba dzakakupoteleka.

45 Ungatenga bana be bataya bamugele nabo ne mu makamu abo amugele nabo akazwaligwa mu shango yenyu ndibo baungathuwa,

46 kakale mungabasiyila bana benyu kube thaka, mukabazwithamila balanda benyu nge kusingapele, koga mu zwikamu zwenyu bana be Iziraela, musibabhate ngekwakasima.

47 “ ‘Ha ntaya kene nlubili ugele namwi angafuma, ngono ikamu tjitjo tjibe tjibe nshayi, tjibe tjizwitengesa mu ntaya kene mu nlubili ugele namwi kene mu mmwe we nsha we ntaya,

48 ungati asinozwitengesa kadzutunugwa, mmwe we bana ba tate babe ungandzutunula.

49 Kene bali batatenini, kene mwana wa tate babe ungandzutunula, kene mmwe we gamu lipejo ne nsha uwe ungandzutunula, kene ashaba kafuma ungazwidzutunula.

50 Ungalebesana ne wakantenga bakabala makole kudwa mu gole lawakazwitengesa kudzina kunoti mu gole le kushatha. Ngono themba ye kusunungugwa kukwe iyendidzane ne mbalo ye makole ne ndipo ye nshingi mu tjibaka tjaakabe ana tetshi uwe.

51 Ha kutjina makole manjinji sekwa babala ndiko, unowodusa mari anopindiwa ne themba ye kudzutunugwa kukwe.

52 Ha kwasala makole mashomanana kunoti ku gole le kushatha, unowobala naye, kuyendidzana ne makole e nshingo, ebe ebgwiliza mamwe mari elipa kudzutunugwa kukwe.

53 Ngono agale naye se nshingi unolipiwa gole ne gole, asitongo mbhata ngekwakasima.

54 Ngono ha asadzutunugwa nge imwe ye zila idzedzi, asunungugwe mu gole le kushatha, iye ne bana babe.

55 for the Israelites belong to me as servants. They are my servants, whom I brought out of Egypt. I am the Lord your God.

55 Ngobe bathu be Iziraela balanda bangu, balanda bangu bandakadusa ku shango ye Egipiti. Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.’ ”

Leviticus 26 Zwipo 26

Makombolelo muna banowha Ndzimu

(Matama 7:12-24; 28:1-14)

1 “ ‘Do not make idols or set up an image or a sacred stone for yourselves, and do not place a carved stone in your land to bow down before it. I am the Lord your God.

2 “ ‘Observe my Sabbaths and have reverence for my sanctuary. I am the Lord.

3 “ ‘If you follow my decrees and are careful to obey my commands,

4 I will send you rain in its season, and the ground will yield its crops and the trees of the field their fruit.

5 Your threshing will continue until grape harvest and the grape harvest will continue until planting, and you will eat all the food you want and live in safety in your land.

6 “ ‘I will grant peace in the land, and you will lie down and no one will make you afraid. I will remove savage beasts from the land, and the sword will not pass through your country.

7 You will pursue your enemies, and they will fall by the sword before you.

8 Five of you will chase a hundred, and a hundred of you will chase ten thousand, and your enemies will fall by the sword before you.

9 “ ‘I will look on you with favor and make you fruitful and increase your numbers, and I will keep my covenant with you.

10 You will still be eating last year’s harvest when you will have to move it out to make room for the new.

11 I will put my dwelling place among you, and I will not abhor you.

1 “Musitongo zwithamila midzimu yakabezhiwa kene zwifano zwakabezhiwa kene mabgwe akabigwa akashongoloka, kene mbumbiko ye bgwe, kuzwinamata, ngobe ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

2 Mulondolodze bo Sabata bangu kakale mutje bugalo gwangu gwakayengemala, ndimi Yahwe.

3 “Ha mutobela ndaulo dzangu mubuya mulondolodza milayo yangu,

4 ndowomunisila vula nge tjibaka tjayo, kuti ndizo minda ibe ne zojiwa ne miti izwale mitjelo.

5 Mowovuna mu minda kudzina kunobe tjibaka tje kutjela zhambi, mukatjela zhambi kudzina kunobe tjibaka tjolima minda. Mowoja mukaguta mukagala mu shango yenyu yakatjengeteka.

6 “Ndowozhisa mbakiso mu shango yenyu, ngono moyizela ngono akuna unowomutjisa. Ndowodusa zwibandana zwakabipa mu shango yenyu ne thumo alitowopalama shango yenyu.

7 Mowotatamila zwita zwenyu, mukazwiligila mbeli kwenyu nge thumo.

8 Bali bashanu benyu banowotatana ne bali zana (100), bali zana benyu banowotatana ne bali zwiwulu zwili gumi (10 000), ngono mowoligila zwita zwenyu mbeli kwenyu nge thumo.

9 Ndomukombolela amupa mbeleko abuya amuwatsha, kakale ndowolondolodza tjidumano tjangu namwi.

10 Mowoja zwikulukugwi zwetjinga zwakalaluka mu matula, mukadusa zwikulukugwi mu matula munotebula zwisedzela zwitshwa.

11 Ndowogadza bugalo gwangu pakati kwenyu, ngono andinga munyunde.

12 I will walk among you and be your God, and you will be my people.

13 I am the Lord your God, who brought you out of Egypt so that you would no longer be slaves to the Egyptians; I broke the bars of your yoke and enabled you to walk with heads held high.

12 Ndowoyenda pakati kwenyu, ndowobe Ndzimu wenyu, ngono mowobe bana bangu.

13 Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu wakamudusa ku shango ye Egipiti, kuti musibe balanda babo, ndakavuna jokwi ye bulanda kuti muyende makatambunuka.”

Lobgwa shamu kwe basingawhe Ndzimu

(Matama 28:15-68)

14 “ ‘But if you will not listen to me and carry out all these commands,

15 and if you reject my decrees and abhor my laws and fail to carry out all my commands and so violate my covenant,

16 then I will do this to you: I will bring upon you sudden terror, wasting diseases and fever that will destroy your sight and drain away your life. You will plant seed in vain, because your enemies will eat it.

17 I will set my face against you so that you will be defeated by your enemies; those who hate you will rule over you, and you will flee even when no one is pursuing you.

18 “ ‘If after all this you will not listen to me, I will punish you for your sins seven times over.

19 I will break down your stubborn pride and make the sky above you like iron and the ground beneath you like bronze.

20 Your strength will be spent in vain, because your soil will not yield its crops, nor will the trees of the land yield their fruit.

21 “ ‘If you remain hostile toward me and refuse to listen to me, I will multiply your afflictions seven times over, as your sins deserve.

14 “Koga ha musingandiwhe, kakale musingatobele milayo iyeyi,

15 ha mulamba milayo yangu, mufupatila ndaulo dzangu, kuti ndizo musilondolodze milayo yangu yose, koga mutjinya tjidumano tjangu,

16 nami ndomuthamila yetji, ndomuzhisila lutjo ne njigwele dzinowomukukuna ne luzhazhamo gunowomutjinya mesho kowothama kuti mukorotele. Ngono mowodzwalila mbewu yenyu suli, ngobe zwita zwenyu zowoija.

17 Ndowomushandukila, ngono zwita zwenyu zowomukunda, banomubenga banowomubusa, ngono mowotizha nenguba kusina wakamutatamila.

18 “Ngono pezhugwi kwa ikoku ha mungadwilila musingandiwhe, ndowopaphidzila shamu katendeka ngekwe zwibi zwenyu.

19 Ndowopedza mazwikudzo enyu, athama zhuzhugwi kwenyu kukanga tshipi ne shango yenyu ikawoma se tshipi ye tshipi ye phangula.

20 Mowoshingila masimba malashe, ngobe minda yenyu aitodwa tjimwe ne miti ye mitjelo aitozwala.

21 “Ndizo ha muyenda mulambana nami, musingandiwhe, ndowotathikanya magwadzi pezhugwi kwenyu katendeka se kunoshakika nge zwibi zwenyu.

22 I will send wild animals against you, and they will rob you of your children, destroy your cattle and make you so few in number that your roads will be deserted.

22 Ndowotumila zwibandana pakati kwenyu, zwinomujila bana, zwibe zwimupedzela zwithuwo, zwimusiya muli bashomanana, ndizo zila dzenyu dzifubale.

23 “ ‘If in spite of these things you do not accept my correction but continue to be hostile toward me,

23 “Ngono ha musingashandukile ku ndili pezhugwi kwa ikoku, koga muyenda mulambana nami,

24 I myself will be hostile toward you and will afflict you for your sins seven times over.

24 ipapo nami ndowolambana namwi, ngono imi ndowomuloba shamu katendeka ndimulobela zwibi zwenyu.

25 And I will bring the sword upon you to avenge the breaking of the covenant. When you withdraw into your cities, I will send a plague among you, and you will be given into enemy hands.

25 Ngono ndowozhisa thumo mu muli, linowoshingikadza mbuzuludzo ye tjidumano, ngono ha mungakubungana mu mizi yenyu, ndowotumila bugwele pakati kwenyu amulashila mu maboko e zwita zwenyu.

26 When I cut off your supply of bread, ten women will be able to bake your bread in one oven, and they will dole out the bread by weight. You will eat, but you will not be satisfied.

26 Ndowokwamula tjiyelo tje zojiwa zwenyu, kunowoti bakadzi bali gumi bakabhika pa tjibeso tjing'ompela, ngono banowomuzhisila zojiwa nge tjilizanyo, mukaja musingagute.

27 “ ‘If in spite of this you still do not listen to me but continue to be hostile toward me,

27 “Ngono ha kungati pezhugwi kwa ikoko mukasindiwhe, mukalambana nami,

28 then in my anger I will be hostile toward you, and I myself will punish you for your sins seven times over.

28 ndizo ndowolambana namwi nge bushongola, ngono amutjemela nge kumuloba shamu katendeka ndimulobela zwibi zwenyu.

29 You will eat the flesh of your sons and the flesh of your daughters.

29 Mowobhakhwa nge zhala isishoma kwamunowodza mukaja bana benyu.

30 I will destroy your high places, cut down your incense altars and pile your dead bodies on the lifeless forms of your idols, and I will abhor you.

30 Ngono ndowokolomola magalo enyu anonamatigwa midzimu, ndibe ndiligila zwibeso zwenyu zwe motsha pasi, ndibe ndilashila zwitumbu zwenyu pezhugwi kwe zwitumbu zwe midzimu yenyu, ngono ndowomunyunda.

31 I will turn your cities into ruins and lay waste your sanctuaries, and I will take no delight in the pleasing aroma of your offerings.

31 Ndowoshandula mizi yenyu matongo, ndibe ndikolomola ng'umba dzenyu dze kunamata, ngono Anditoamutjila minuwho ye zwibhayilo zwenyu inonuwha zwinozipa.

32 I will lay waste the land, so that your enemies who live there will be appalled.

32 Ndowothukudza shango yenyu, kuti zwita zwenyu zwinogala muili zwiitjenamile.

33 I will scatter you among the nations and will draw out my sword and pursue you. Your land will be laid waste, and your cities will lie in ruins.

33 Ndowomupaladza nge zwitjaba, amutatamila nge thumo, shango yenyu ikasala ili tjilambanyika ne mizi yenyu ikasala ili matongo.

34 Then the land will enjoy its sabbath years all the time that it lies desolate and you are in the country of your enemies; then the land will rest and enjoy its sabbaths.

35 All the time that it lies desolate, the land will have the rest it did not have during the sabbaths you lived in it.

36 “ ‘As for those of you who are left, I will make their hearts so fearful in the lands of their enemies that the sound of a windblown leaf will put them to flight. They will run as though fleeing from the sword, and they will fall, even though no one is pursuing them.

37 They will stumble over one another as though fleeing from the sword, even though no one is pursuing them. So you will not be able to stand before your enemies.

38 You will perish among the nations; the land of your enemies will devour you.

39 Those of you who are left will waste away in the lands of their enemies because of their sins; also because of their fathers’ sins they will waste away.

40 “ ‘But if they will confess their sins and the sins of their fathers–their treachery against me and their hostility toward me,

41 which made me hostile toward them so that I sent them into the land of their enemies–then when their uncircumcised hearts are humbled and they pay for their sin,

42 I will remember my covenant with Jacob and my covenant with Isaac and my covenant with Abraham, and I will remember the land.

43 For the land will be deserted by them and will enjoy its sabbaths while it lies desolate without them. They will pay for their sins because they rejected my laws and abhorred my decrees.

34 Ndipo shango painowozipigwa nge makole ayo e Sabata ipapa imwi mutji mu shango ye zwita zwenyu, ndizo shango inowonyaluluka ikabe mu nsi wayo we Sabata.

35 Inowoti itjakathukudzika ikanyatutuka, kunyatutuka kwaisakatongobe mu kuli muli mu Sabata pamakabe muligele muili.

36 “Ngono muna ibabo banowobe batjila, kowoti bali mu shango ye zwita zwenyu azhisa lutjo mu mimoyo yabo, kowoti bewha zhani lizunguziwa nge phepo bakatizha se nthu etizha thumo, kwabanowa kusina wakabatatamila.

37 Banotimbana se bathu betizha thumo nenguba kusina unobatatamila, ngono mowopelegwa nge simba mbeli kwe zwita zwenyu.

38 Ngono mowofila pakati kwe zwitjaba, mujiwa nge shango ye zwita zwenyu.

39 Malimbelimbe anowobe asala mu shango ye zwita zwenyu banowokorotela ngekwe matjinyo abo nenge matjinyo a bobatategulu babo.

40 “Koga abezwileba zwibi zwabo ne zwibi zwa bobatategulu babo, zwabakandithamila nge kusagalikabgwe kwabo ne kudwilila bendifupatila,

41 ikoku kwakayita kuti ndibashandukile ndibe ndibazhisa mu shango ye zwita zwabo, ha mimoyo yabo isakathumbigwa ingatebamisiwa, bebe beshandukila matjinyo abo,

42 ndizo ndowokumbula tjidumano tjangu na Jakubo ndibe ndikumbula tjidumano tjangu na Isaki ne tjidumano tjangu na Abhurahama, ngono ndowokumbula shango.

43 Koga shango yabanowosiya, ishathile nsi wayo we Sabata itjakathukudzika basipo muili. Banowolipila matjinyo abo, ngobe bakalamba ndaulo dzangu, bakabuya bakafupatila milayo yangu.

44 Yet in spite of this, when they are in the land of their enemies, I will not reject them or abhor them so as to destroy them completely, breaking my covenant with them. I am the Lord their God.

45 But for their sake I will remember the covenant with their ancestors whom I brought out of Egypt in the sight of the nations to be their God. I am the Lord.’”

46 These are the decrees, the laws and the regulations that the Lord established on Mount Sinai between himself and the Israelites through Moses.

44 Nenguba kwakajalo, kowoti bali mu shango ye zwita zwabo, anditowobalamba nenguba kuli kubanyunda, kene kubalobesa tjoselele ne kumisa tjidumano tjangu nabo, ndimi Yahwe Ndzimu wabo.

45 Koga nge kubada ndowokumbula tjidumano tjandakathama na bobatategulu babo, bandakadusa ku shango ye Egipiti mu mesho e zwitjaba, kuti ndibe Ndzimu wabo, ndimi Yahwe.”

46 Eyi ndiyo milayo ne ndaulo dzakapiwa Mushe ndi Yahwe ali pezhugwi kwe Dombo le Sinai, kuti ilondolodziwe ne bathu be Iziraela.

Leviticus 27 Zwipo 27

Milayo ngekwe zwipo zwinopiwa Yahwe

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to the Israelites and say to them: ‘If anyone makes a special vow to dedicate persons to the Lord by giving equivalent values,

3 set the value of a male between the ages of twenty and sixty at fifty shekels of silver, according to the sanctuary shekel;

4 and if it is a female, set her value at thirty shekels.

5 If it is a person between the ages of five and twenty, set the value of a male at twenty shekels and of a female at ten shekels.

6 If it is a person between one month and five years, set the value of a male at five shekels of silver and that of a female at three shekels of silver.

7 If it is a person sixty years old or more, set the value of a male at fifteen shekels and of a female at ten shekels.

8 If anyone making the vow is too poor to pay the specified amount, he is to present the person to the priest, who will set the value for him according to what the man making the vow can afford.

9 “ ‘If what he vowed is an animal that is acceptable as an offering to the Lord, such an animal given to the Lord becomes holy.

10 He must not exchange it or substitute a good one for a bad one, or a bad one for a good one; if he should substitute one animal for another, both it and the substitute become holy.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Lebeleka ne bathu be Iziraela uti, ‘Ha nthu etuna kuti unowodusa bathu ebapa Yahwe nge kudusa mari kuyendidzana ne themba ye nthu,

3 themba ye we tjilume kudwa mu makole ali makumi mabili kunoti ku makole ali makumi ali matathatu, shekele dze siliva dzili makumi mashanu, kuyendidzana ne shekele dze bugalo gwakayengemala.

4 Ha nthu ali we tjikadzi, themba inowobe maloso e siliva ali makumi matatu.

5 Ha we tjilume we makole ali mashanu kuyenda ku makole ali makumi mabili, themba inowobe shekele dze siliva dzili makumi mabili, ngono ha ali we tjikadzi shekele dze siliva dzili gumi.

6 Ha ali we tjilume ana mwedzi kunoti kuna we makole mashanu, themba inowobe shekele dze siliva dzili mashanu, ha ali we tjikadzi themba inowobe shekele dze siliva dzili thatu.

7 Ngono ha nthu ali makole ali makumi ali matathatu kene kupinda, themba muna we tjilume inowobe shekele dze siliva dzili gumi lina mashanu, ha ali we tjikadzi themba inowobe shekele dze siliva dzili gumi.

8 “ ‘Ngono ha nthu ali nshayi usingatubule lipa themba inoshakika, unozhisa nthu unopiwa Yahwe ku mpirisiti, ngono mpirisiti unowombigila themba, kuyendidzana ngotubula kwe watuna, mpirisiti unowombigila themba yaangalipa.

9 “ ‘Tjinopiwa Yahwe ha tjili ithuwo, tjili tjipo tjinoamutjilika tjowoyengemala, phuka imwe ne imwe yapiwa Yahwe yakayengemala.

10 Tjisitongo tenganyiwa kene kuli ku misiwa nge tjipoga, etenganya tjibuya ne tjakabipa, kene tjakabipa ne tjibuya, ngono ha emisa ithuwo nge ithuwo, bubili gwazo zwakayengemala.

11 If what he vowed is a ceremonially unclean animal–
one that is not acceptable as an offering to the Lord -
the animal must be presented to the priest,

12 who will judge its quality as good or bad. Whatever
value the priest then sets, that is what it will be.

13 If the owner wishes to redeem the animal, he must
add a fifth to its value.

14 “ ‘If a man dedicates his house as something holy to
the Lord, the priest will judge its quality as good or
bad. Whatever value the priest then sets, so it will
remain.

15 If the man who dedicates his house redeems it, he
must add a fifth to its value, and the house will again
become his.

16 “ ‘If a man dedicates to the Lord part of his family
land, its value is to be set according to the amount of
seed required for it–fifty shekels of silver to a homer
of barley seed.

17 If he dedicates his field during the Year of Jubilee,
the value that has been set remains.

18 But if he dedicates his field after the Jubilee, the
priest will determine the value according to the
number of years that remain until the next Year of
Jubilee, and its set value will be reduced.

19 If the man who dedicates the field wishes to redeem
it, he must add a fifth to its value, and the field will
again become his.

20 If, however, he does not redeem the field, or if he
has sold it to someone else, it can never be redeemed.

21 When the field is released in the Jubilee, it will
become holy, like a field devoted to the Lord; it will
become the property of the priests.

11 Ngono ha tjili tjimwe tje zwithuwo zwakatemapala,
tjili tjisingatongodusiwa tjili tjipo tjinopiwa Yahwe,
ithuwo itjetjo tjizhisiwe pa mpirisiti.

12 Ngono mpirisiti unotjibigila themba, kene tjili
tjibuya kene tjakabipa, themba yabigwa nge mpirisiti
ndiyo themba.

13 Koga ha mweni we ithuwo eshaka kutjidzutunula,
apaphidze themba nge ikwamu tjing'ompela muna
zwili zwishanu zwe themba.

14 “ ‘Ha nthu epa Yahwe ng'umba iye kube
yakayengemala, mpirisiti unowoibigila themba, kene
ili mbuya kene yakabipa, themba inowobe iyeyo.

15 Ngono ha nthu wabe apa Yahwe ng'umba eshaka
dzutunula ng'umba iye, apaphidze themba yayo nge
ikwamu tjing'ompela mu zwikamu zwili zwishanu
zwe themba yayo, ngono ng'umba inowobe iye.

16 “ ‘Ha nthu edusa gwamu le nnda uwe we thaka epa
Yahwe, themba inowobigwa kuyendidzana ne
tjilizanyo tje mbewu ingadzwagwa mulili, kube
makumi mashanu e shekele dze siliva mu tjilizanyo
tjimwe ne tjimwe tje seme dzili makumi mabili e
mathunde e bhali.

17 Ha angadusa nnda epa Yahwe mu gole le kushatha,
themba ye tjinga yakabigwa ndiyo zwayo.

18 Koga ha angapa Yahwe nnda uwe shule kwe gole le
kushatha, ipapo mpirisiti unowobala themba ye nnda
kuyendidzana ne makole asala kunoti ku gole le
kushatha linozha, ngono unobiga themba ipasi.

19 Ngono ha iwhoyo wakapa Yahwe nnda eshaka
kuudzutunula, unowopaphidza themba nge ikwamu
tjing'ompela mu zwikwamu zwili zwishanu zwe
themba ye nnda, ngono nnda unowombuyila.

20 Koga ha usadzutunugwa, kene watengesegwa
mmwe nthu upoga, awungatjadzutunugwe kakale.

21 Koga gwamu le nnda, ha lingasunungugwa mu gole
le kushatha, loyengemala se uli nnda wapiwa Yahwe,
lowobe labe lukata gwe bapirisiti.

22 “ ‘If a man dedicates to the Lord a field he has bought, which is not part of his family land,

23 the priest will determine its value up to the Year of Jubilee, and the man must pay its value on that day as something holy to the Lord.

24 In the Year of Jubilee the field will revert to the person from whom he bought it, the one whose land it was.

25 Every value is to be set according to the sanctuary shekel, twenty gerahs to the shekel.

26 “ ‘No one, however, may dedicate the firstborn of an animal, since the firstborn already belongs to the Lord; whether an ox or a sheep, it is the Lord ‘s.

27 If it is one of the unclean animals, he may buy it back at its set value, adding a fifth of the value to it. If he does not redeem it, it is to be sold at its set value.

28 “ ‘But nothing that a man owns and devotes to the Lord -whether man or animal or family land–may be sold or redeemed; everything so devoted is most holy to the Lord.

29 “ ‘No person devoted to destruction may be ransomed; he must be put to death.

30 “ ‘A tithe of everything from the land, whether grain from the soil or fruit from the trees, belongs to the Lord; it is holy to the Lord.

31 If a man redeems any of his tithe, he must add a fifth of the value to it.

32 The entire tithe of the herd and flock–every tenth animal that passes under the shepherd’s rod–will be holy to the Lord.

22 “ ‘Ha nthu epa Yahwe nnda waakatenga usi gobe le lukata gugwe,

23 mpirisiti unowokumbulila themba yawo kuyenda nge makole kudzina kunoti ku gole le kushatha, ngono nlume iwoyo unowolipa sekwa kwabigwa themba mu zhuba ilelo ili yakayengemala eyipa Yahwe.

24 Mu gole le kushatha nnda iwoyo unobgwilila kuna wa wakatengwa munli, iye wakabe ali mweni wawo.

25 “ ‘Themba imwe ne imwe inowobigwa kuyendidzana ne shekele dze bugalo gwakayengemala, ingathubukanyiwa zwikwamu zwili makumi mabili.

26 “ ‘Koga ithuwo tjimwe ne tjimwe tja zwagwa kutanga ndetja Yahwe, kuli ng'ombe kene pkhwizi kene mbudzi ngobe nge zwa Yahwe kale.

27 Ngono ha ili mbano ye ithuwo tjakatemapala, inowodzutunugwa nge themba inowobe yabigiwa, ebe epapha nge ikwamu tjing'ompela mu zwikwamu zwili zwishanu zwe themba yatjo, ha tjisadzutunugwa, tjitengesiwe nge themba inowobe yabigiwa.

28 “ ‘Akuna tjimwe tjingati tjabe tjili tje nthu, ebe etjipa Yahwe tjatjose tjingadwa tjitengesiwa kene tjidzutunugwa, kungabe nthu, kene ng'ombe kene nnda, tjimwe ne tjimwe tjakapiwa Yahwe, tjakayengemala, ngetja Yahwe.

29 Akuna bathu bangapiwa Yahwe kubulawa, bangadzutunugwa, bakafanila kubulawa.

30 “ ‘Zwebugumi zose zwe shango ngezwa Yahwe, kungabe mathunde anodwa mu nnda kene mitjelo inodwa mu nti, zwakayengemala ngezwa Yahwe.

31 Ha nthu eyemula kudzutunula tjebugumi tjitje, atjipaphe nge ikwamu tjing'ompela tje zwikwamu zwili zwishanu zwe tjebugumi tjitje.

32 Ngono zose zwebugumi zwe ng'ombe kene ngubi, tjimwe ne tjimwe tjebugumi tjinopinda tjisena swimbo ye nlisi tjakayengemala ngetja Yahwe.

33 He must not pick out the good from the bad or make any substitution. If he does make a substitution, both the animal and its substitute become holy and cannot be redeemed.’”

34 These are the commands the Lord gave Moses on Mount Sinai for the Israelites.

33 Ngono Nthu asitongo lingisisa ng'ombe kene tjadwa mu ngubi kubona kuti yakalulwama kene aizolulwama, asitongo imisa nge imwe, ha anga imisa nge imwe, bubili gwadzo, dzowobe dzakayengemala, adzingadzutunugwe.’ ”

34 Eyi ndiyo milayo Yahwe yabakapa Mushe ali pezhugwi kwe Dombo le Sinai kushingisiwa nge bathu be Iziraela.

Source and licence

Kalanga text: *Zwipo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Numbers Mbalo

36 CHAPTERS · 1288 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35	36		

Return to Books

MBALO

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe Mbalo goleba ngekwe thawu dze Baiziraela mu makole angabhata makumi manna (40) kudwa mu tjibaka tjabakadwa pa Dombo le Sinai kudzina benoti ku n'gathu we ku bhezhuba we shango yabakabe bagadziwabgwe nge Ndzimu. Zina le lukwalo lolakidza mongo we ndebo yago ili kubagwa kwe Baiziraela ndi Mushe bali ku Dombo le Sinai basathu bakamilika ne kubagwa kwe Baiziraela kakale bali ku Moabu bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani, kungabe shule kwe tjibaka tje tjizekugwana tjing'ompela. Mu tjibaka tjipakati kwe kubagwa ikoko kubili, Baiziraela bakayenda ku Kadeshibhareneya nge mu n'gathu we Kanana, koga kudwa ipapo bakakong'wa ngina mu shango ye kugadziwabgwe. Shule kwe kugala makole manjinji bali ipapo, bakayenda ku ntuthu uku bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani, pakati gwamu limwe le bathu likagalapo, bamwe bakazwilulwamisila kutjuluka gwizi bengina mu Kanana.

Lukwalo gwe Mbalo itshambiso ngekwe bathu bakabe beti misi ne misi betemeka mafupa kakale bana lutjo gwe bulemo gwakabe gwakalingisana nabo ne bakabe bebuya bepandukila Ndzimu na Mushe, iye nlume wakabe ashalugwa nge Ndzimu kubatungamila. Thawu dze kugalikabgwe kwe Ndzimu, kusimidzila kutjengeta bathu bawo nenguba bekong'wa basingauwhilile ne kusazunguzika kwa Mushe ne kuzwipa kukwe ku Ndzimu ne ku bathu bawo, nenguba mu zwimwe zwibaka akabe esopela meya.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Baiziraela banozwilulwamisila ku milika mu Dombo le Sinai 1:1—9:23

a. Kubagwa kwe bathu 1:1—4:49

b. Mimwe milayo ne milawana 5:1—8:26

d. Nzano we Kupinda Pezhugwi we bubili 9:1-23

Kudwa mu Dombo le Sinai kunoti ku Moabu 10:1—21:35

Kubagwa kwe bathu ku Moabu 22:1—32:42

Gwendo kudwa ku Egipiti kunoti ku Moabu nge bufupi 33:1-49

Ndaulo basathu bakatjuluka gwizi gwe Jorodani 33:50—36:13

Return to Books

Numbers 1 Mbalo 1

Mbalo ye bathu ye kutanga

1 The Lord spoke to Moses in the Tent of Meeting in the Desert of Sinai on the first day of the second month of the second year after the Israelites came out of Egypt. He said:

1 Kwakati Yahwe bakalebeleka na Mushe bali mu tjilambanyika tje Sinai bali mu nshasha we bushanganilo, mu zhuba le kutanga le mwedzi we bubili mu gole le bubili shule kwe basinobhuda mu shango ye Egipiti beti,

2 “Take a census of the whole Israelite community by their clans and families, listing every man by name, one by one.

2 “Balani gubungano le bathu be Iziraela, nge njudzi dzabo nenge misha yabo, mubale nlume mmwe ne mmwe nsha nge nsha.

3 You and Aaron are to number by their divisions all the men in Israel twenty years old or more who are able to serve in the army.

3 Balume bose be Iziraela bana makole ali makumi mabili kuyenda pezhugwi bakalizana kuyenda ku ngwa, mubabige nge makupo abo iwe na Aroni.

4 One man from each tribe, each the head of his family, is to help you.

4 Mutole nlume ng'ompela kudwa mu ludzi gumwe ne gumwe kumubhatsha ali nsholo we ng'umba ya katate babe.”

5 These are the names of the men who are to assist you: from Reuben, Elizur son of Shedeur;

5 Awa ndiwo mazina e balume banowomubhatsha: Kudwa mu ludzi gwa Rubheni, Elizuri nkololo wa Shedeuri,

6 from Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai;

6 mu ludzi gwa Simiyoni, Shelumieli nkololo wa Zurishadayi

7 from Judah, Nahshon son of Amminadab;

7 mu ludzi gwa Juda, Nashoni nkololo wa Aminadabu,

8 from Issachar, Nethanel son of Zuar;

8 mu ludzi gwa Isakari, Nethanele nkololo wa Zuari,

9 from Zebulun, Eliab son of Helon;

9 mu ludzi gwa Zebuluni Eliabu nkololo wa Heloni,

10 from the sons of Joseph: from Ephraim, Elishama son of Ammihud; from Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur;

10 kudwa mu bakololo ba Josefa ne kudwa mu bakololo ba Ifureimi, Elishama nkololo wa Amihudi ne kudwa mu Manase, Gamaliyele nkololo wa Phedahizu,

11 from Benjamin, Abidan son of Gideoni;

11 mu Bhenjamini, Abidani nkololo wa Gideoni,

12 from Dan, Ahiezer son of Ammishaddai;

12 mu Dani, Ahieza nkololo wa Amishadai,

13 from Asher, Pagiel son of Ocran;

13 mu Asheri, Pagiele nkololo wa Okirani,

14 from Gad, Eliasaph son of Deuel;

14 mu Gadi, Eliyasafu nkololo wa Deuele,

15 from Naphtali, Ahira son of Enan.”

15 mu Nafutali, Ahira nkololo wa Enani.

16 These were the men appointed from the community,
the leaders of their ancestral tribes. They were the
heads of the clans of Israel.

17 Moses and Aaron took these men whose names had
been given,

18 and they called the whole community together on
the first day of the second month. The people
indicated their ancestry by their clans and families,
and the men twenty years old or more were listed by
name, one by one,

19 as the Lord commanded Moses. And so he counted
them in the Desert of Sinai:

16 Ibaba ndibo bakashalugwa mu gubungano bali
batungamili be njudzi dzabo ne misholo ye ng'umba
dze Iziraela.

17 Mushe na Aroni bakatola balume be mazina iyawa
akalongolosiwa,

18 ngono bakati mu zhuba le kutanga le mwedzi we
bubili bakakubunganya gubungano lose
bakazwikwalisa nge misha, nge ng'umba dza botate
babo, bakabagwa nge mazina kudwa muna be makole
ali makumi mabili kuyenda pezhugwi, mmwe ne
mmwe wabo,

19 koga sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe, ndizo
wakakwalisa bathu bali mu tjilambanyika tje Sinai.

ENGLISH

20 From the descendants of Reuben the firstborn son of Israel: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, one by one, according to the records of their clans and families.

21 The number from the tribe of Reuben was 46,500.

22 From the descendants of Simeon: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were counted and listed by name, one by one, according to the records of their clans and families.

23 The number from the tribe of Simeon was 59,300.

24 From the descendants of Gad: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

25 The number from the tribe of Gad was 45,650.

26 From the descendants of Judah: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

27 The number from the tribe of Judah was 74,600.

28 From the descendants of Issachar: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

29 The number from the tribe of Issachar was 54,400.

30 From the descendants of Zebulun: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

31 The number from the tribe of Zebulun was 57,400.

32 From the sons of Joseph: From the descendants of Ephraim: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

33 The number from the tribe of Ephraim was 40,500.

34 From the descendants of Manasseh: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

35 The number from the tribe of Manasseh was 32,200.

36 From the descendants of Benjamin: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

37 The number from the tribe of Benjamin was 35,400.

38 From the descendants of Dan: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

39 The number from the tribe of Dan was 62,700.

40 From the descendants of Asher: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

41 The number from the tribe of Asher was 41,500.

42 From the descendants of Naphtali: All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families.

43 The number from the tribe of Naphtali was 53,400.

44 These were the men counted by Moses and Aaron and the twelve leaders of Israel, each one representing his family.

45 All the Israelites twenty years old or more who were able to serve in Israel’s army were counted according to their families.

46 The total number was 603,550.

TJIKALANGA

20–46 Balume bose bakabe bana makole ali makumi mabili kuyenda pezhugwi, bose bakabe bakalizana kuyenda ku ngwa, bakakwagwa nge mazina abo mmwe ne mmwe nge ludzi gugwe, kutangisa nge ludzi gwa Rubheni nkololo wa Jakubo wola. Mbalo yabo yakabe ili sawhoku:

Ludzi	Mbalo
Rubheni	46 500
Simiyoni	59 300
Gadi	45 650
Juda	74 600
Isakari	54 400
Zebuluni	57 400
Ifureimi	40 500
Manase	32 200
Bhenjamini	35 400
Dani	62 700
Asheri	41 500
Nafutali	53 400
Bose bakabe bali	603 550

47 The families of the tribe of Levi, however, were not counted along with the others.

48 The Lord had said to Moses:

49 “You must not count the tribe of Levi or include them in the census of the other Israelites.

50 Instead, appoint the Levites to be in charge of the tabernacle of the Testimony–over all its furnishings and everything belonging to it. They are to carry the tabernacle and all its furnishings; they are to take care of it and encamp around it.

47 Koga ludzi gwe Balevi gwakabe gusabaligwa mu bali,

48 ngobe Yahwe bakabe badwa Mushe beti,

49 “Usitongo kwalisa ludzi gwe Balevi, kene kuli kubabalilanya mu bathu be Iziraela.

50 Koga ubige Balevi kutjengeta nshasha we butendeki ne zwija zose zwago na zose zwimu guli, basenge bugalo gwe Ndzimu ne zwija zwago, kakale bagutjengete bagale bakagupoteleka.

51 Whenever the tabernacle is to move, the Levites are to take it down, and whenever the tabernacle is to be set up, the Levites shall do it. Anyone else who goes near it shall be put to death.

52 The Israelites are to set up their tents by divisions, each man in his own camp under his own standard.

53 The Levites, however, are to set up their tents around the tabernacle of the Testimony so that wrath will not fall on the Israelite community. The Levites are to be responsible for the care of the tabernacle of the Testimony.”

54 The Israelites did all this just as the Lord commanded Moses.

51 Ha bugalo gwe Ndzimu gufulusiwa, Balevi banowoguliga ngono ha bugalo gwakafanila teyiwa butshwa, Balevi banowoguteya. Ngono ha mmwe upoga angasedzela paguli abulawe.

52 Baiziraela banowobambula mishasha yabo nge makupo abo, mmwe ne mmwe ebe pa nshasha uwe, mmwe ne mmwe nge gupo lile.

53 Koga Balevi banowogala bakapoteleka nshasha we butendeki, kuti gubungano le bathu be Iziraela lisiwigwe nge bushongola gwangu, ngono Balevi banowotjengeta nshasha we butendeki.”

54 Ndizo bathu be Iziraela bakathama kose Yahwe sekwa bakadwa Mushe.

Numbers 2 Mbalo 2

Magalo e Baiziraela mu mishasha

1 The Lord said to Moses and Aaron:

2 “The Israelites are to camp around the Tent of Meeting some distance from it, each man under his standard with the banners of his family.”

1 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

2 “Baiziraela bagale mu makotokelo abo, mmwe ne mmwe nge gupo lile pana zwilakidzo zwe ng'umba dza botate babe. Babambule mishasha yabo yakakombeledza nshasha we bushanganilo.”

ENGLISH

3 On the east, toward the sunrise, the divisions of the camp of Judah are to encamp under their standard. The leader of the people of Judah is Nahshon son of Amminadab.

4 His division numbers 74,600.

5 The tribe of Issachar will camp next to them. The leader of the people of Issachar is Nethanel son of Zuar.

6 His division numbers 54,400.

7 The tribe of Zebulun will be next. The leader of the people of Zebulun is Eliab son of Helon.

8 His division numbers 57,400.

9 All the men assigned to the camp of Judah, according to their divisions, number 186,400. They will set out first.

TJIKALANGA

3–9 Banobiga mishasha ku bhezhuba babe be ludzi gwa Juda, bagale ne makupo abo, bali pasi kwe ntungamili sawhoku: Be gupo la Juda ndibo banowobhuda beyenda bali bekutanga.

Ludzi	Ntungamili	Mbalo
Juda	Nashoni nkololo wa Aminadabu	74 600
Isakari	Nethanele nkololo wa Zuari	54 400
Zebuluni	Eliabu nkololo wa Holoni	57 400
Bose		186 400

ENGLISH

10 On the south will be the divisions of the camp of Reuben under their standard. The leader of the people of Reuben is Elizur son of Shedeur.

11 His division numbers 46,500.

12 The tribe of Simeon will camp next to them. The leader of the people of Simeon is Shelumiel son of Zurishaddai.

13 His division numbers 59,300.

14 The tribe of Gad will be next. The leader of the people of Gad is Eliasaph son of Deuel.

15 His division numbers 45,650.

16 All the men assigned to the camp of Reuben, according to their divisions, number 151,450. They will set out second.

TJIKALANGA

10–16 Ku burwa kowobe be ludzi gwa Rubheni nge makupo abo, banowogala pasi kwe ntungamili wabo sawhoku: Be gupo la Rubheni banowomilika beyenda bali be bubili.

Ludzi	Ntungamili	Mbalo
Rubheni	Elizuri nkololo wa Shedeuri	46 500
Simiyoni	Shelumieli nkololo wa Zurishadayi	59 300
Gadi	Eliyasafu nkololo wa Reueli	45 650
Bose		151 450

17 Then the Tent of Meeting and the camp of the Levites will set out in the middle of the camps. They will set out in the same order as they encamp, each in his own place under his standard.

17 Shule kwa ikoku kowomilika nshasha we bushanganilo ne goko le Balevi banowomilika bali pakati kwe makupo wose, banowomilika kwakafanana mu magalo abo mmwe ne mmwe nge mamo sekwa aliiko.

ENGLISH

18 On the west will be the divisions of the camp of Ephraim under their standard. The leader of the people of Ephraim is Elishama son of Ammihud.

19 His division numbers 40,500.

20 The tribe of Manasseh will be next to them. The leader of the people of Manasseh is Gamaliel son of Pedahzur.

21 His division numbers 32,200.

22 The tribe of Benjamin will be next. The leader of the people of Benjamin is Abidan son of Gideoni.

23 His division numbers 35,400.

24 All the men assigned to the camp of Ephraim, according to their divisions, number 108,100. They will set out third.

TJIKALANGA

18–24 Ku golombedzo kowomilika ba pasi kwe tjilakidzo tja Ifureimi nge makupo abo, bali pasi kwe ntungamili wabo sawhoku: Be gupo la Ifureimi banowomilika beyenda bali be butatu.

Ludzi	Ntungamili	Mbalo
Ifureimi	Elishama nkololo wa Amihudi	40 500
Manase	Gamaliel nkololo wa Pedazuri	32 200
Bhenjamini	Abidani nkololo wa Gideoni	35 200
Bose		108 100

ENGLISH

25 On the north will be the divisions of the camp of Dan, under their standard. The leader of the people of Dan is
Ahiezer son of Ammishaddai.

26 His division numbers 62,700.

27 The tribe of Asher will camp next to them. The leader of the people of Asher is Pagiel son of Ocran.

28 His division numbers 41,500.

29 The tribe of Naphtali will be next. The leader of the people of Naphtali is Ahira son of Enan.

30 His division numbers 53,400.

31 All the men assigned to the camp of Dan number 157,600. They will set out last, under their standards.

TJIKALANGA

25–31 Ku bunandzwa kowomilika ba pasi kwe tjilakidzo tja Dani nge makupo abo, bali pasi kwe ntungamili wabo sawhoku: Be gupo la Dani banowomilika beyenda bali be bupelo.

Ludzi	Ntungamili	Mbalo
Dani	Ahieza nkololo wa Ammishadai	62 700
Asheri	Pagiele nkololo wa Okirani	41 500
Nafutali	Ahira nkololo wa Enani	53 400
Bose		157 600

32 These are the Israelites, counted according to their families. All those in the camps, by their divisions, number 603,550.

33 The Levites, however, were not counted along with the other Israelites, as the Lord commanded Moses.

34 So the Israelites did everything the Lord commanded Moses; that is the way they encamped under their standards, and that is the way they set out, each with his clan and family.

32 Aba ndibo bathu be Iziraela sekwa bakabagwa nge ng'umba dza botate babo bose bakabe bali mu mishasha bakabagwa nge makupo abo bakabe bali zwiwulu zwili mazana ali matathatu ana butatu ne mazana ali makumi mashanu ana makumi ali mashanu (603 550).

33 Koga Balevi bakabe basabaligwa mu bathu be Iziraela Yahwe sekwa bakadwa Mushe.

34 Ndizo bathu be Iziraela bakathama tjimwe ne tjimwe Yahwe sekwa bakadwa Mushe. Bakakotoka bali pasi kwe zwilakidzo zwabo, bakabhuda beyenda mmwe ne mmwe ali mu nsha uwe, kuyenda nge ng'umba ya tate babe.

Numbers 3 Mbalo 3

Bakololo ba Aroni

1 This is the account of the family of Aaron and Moses at the time the Lord talked with Moses on Mount Sinai.

2 The names of the sons of Aaron were Nadab the firstborn and Abihu, Eleazar and Ithamar.

3 Those were the names of Aaron's sons, the anointed priests, who were ordained to serve as priests.

4 Nadab and Abihu, however, fell dead before the Lord when they made an offering with unauthorized fire before him in the Desert of Sinai. They had no sons; so only Eleazar and Ithamar served as priests during the lifetime of their father Aaron.

1 Edzi ithawu ngekwe nsha wa Aroni na Mushe mu zhuba Yahwe labakalebeleka na Mushe pezhugwi kwe Dombo le Sinai.

2 Aroni wakabe ana bakololo bali banna: Mbano ali Nadabu, etobegwa ndi Abihu, Abihu etobegwa ndi Eleazari, Eleazari etobegwa ndi Ithamari.

3 Bakazhodziwa bebigigwa nshingo we bupirisiti.

4 Koga Nadabu na Abihu bakafila mbeli kwa Yahwe pabakayisa moto wakatemapala mbeli kwa Yahwe mu tjilambanyika tje Sinai, befa basina bana. Ndizo Eleazari na Ithamari bakashinga bali bapirisiti butjilo gose gwa Aroni tate babo.

Balevi banobigigwa kushingila bapirisiti

5 The Lord said to Moses,

6 "Bring the tribe of Levi and present them to Aaron the priest to assist him.

7 They are to perform duties for him and for the whole community at the Tent of Meeting by doing the work of the tabernacle.

8 They are to take care of all the furnishings of the Tent of Meeting, fulfilling the obligations of the Israelites by doing the work of the tabernacle.

9 Give the Levites to Aaron and his sons; they are the Israelites who are to be given wholly to him.

10 Appoint Aaron and his sons to serve as priests; anyone else who approaches the sanctuary must be put to death."

11 The Lord also said to Moses,

5 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

6 "Sedzedza ludzi gwa Levi mbeli kwe mpirisiti Aroni kuti babe babhatshi babe.

7 Bakafanila kuti babhatshe Aroni kose ne gubungano lose mu mishingo ye nshasha we bushanganilo abe shinga mu bugalo gwe Ndzimu.

8 Batjengete zwija zose zwe nshasha we bushanganilo, kakale bebhatsha bathu be Iziraela kushinga mu bugalo gwe Ndzimu.

9 Upe Aroni ne bakololo babe Balevi, wakabapiwa nge buzhalo, be shalugwa mu bathu be Iziraela.

10 Unowobiga Aroni ne bakololo babe kushinga bali bapirisiti, koga ha kuna mmwe upoga ungagwisa kukuthama abulawe."

11 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

12 “I have taken the Levites from among the Israelites
in place of the first male offspring of every Israelite
woman. The Levites are mine,

13 for all the firstborn are mine. When I struck down
all the firstborn in Egypt, I set apart for myself every
firstborn in Israel, whether man or animal. They are to
be mine. I am the Lord.”

14 The Lord said to Moses in the Desert of Sinai,

15 “Count the Levites by their families and clans.
Count every male a month old or more.”

16 So Moses counted them, as he was commanded by
the word of the Lord.

17 These were the names of the sons of Levi: Gershon,
Kohath and Merari.

18 These were the names of the Gershonite clans: Libni
and Shimei.

19 The Kohathite clans: Amram, Izhar, Hebron and
Uzziel.

20 The Merarite clans: Mahli and Mushi. These were
the Levite clans, according to their families.

21 To Gershon belonged the clans of the Libnites and
Shimeites; these were the Gershonite clans.

22 The number of all the males a month old or more
who were counted was 7,500.

23 The Gershonite clans were to camp on the west,
behind the tabernacle.

24 The leader of the families of the Gershonites was
Eliasaph son of Lael.

12 “Bona, ndazwitolegwa Balevi mu bathu be Iziraela
kube bangu mu bumo gwe mbano imwe ne imwe
inozwagwa mu bathu be Iziraela. Balevi banowobe
bangu,

13 ngobe mbano dzose nde dzangu, ngoti mu zhuba
landakabulaya mbano dzose dze Baegipiti, ndaka
zwishaluligwa mbano dzose mu Iziraela, mbano ye
nthu kene ye ithuwo, dzowobe dzangu, ndimi Yahwe.”

14 Yahwe bakadwa Mushe kakale bali mu
tjilambanyika tje Sinai bakati,

15 “Bala Balevi nge ng'umba dza botate babo nenge
misha yabo, ubale kudwa mu nlume mmwe ne mmwe
ana mwedzi ng'ompela akazwagwa kuyenda
pezhugwi.”

16 Ndizo Mushe kababala kuyendidzana ne dama la
Yahwe sekwa bandwa.

17 Awa ndiwo mazina e bakololo ba Levi: Geshoni na
Kohati na Merari.

18 Awa mazina e bakololo ba Geshoni nge misha yabo:
Libeni na Shimeyi

19 Bakololo ba Kohati nge misha yabo ndi Amuramu
na Izha na Heburoni na Uziele.

20 Bakololo ba Merari nge misha yabo ndi Mahili na
Mushi. Eyi ndiyo misha ye Balevi nge ng'umba dza
botate babo.

21 Bakololo ba Geshoni nge misha yabo ndi Libini na
Shimeyi. Eyi ndiyo misha ye Bageshoni nge ng'umba
dza botate babo.

22 Bakabagwa kudwa mu bana betjilume bana mwedzi
ng'ompela bakazwagwa kuyenda pezhugwi bakabe
zwiwulu zwili kutendeka zwina mazana ali mashanu
(7 500).

23 Be misha ye Bageshoni bakabe bakafanila baka
mishasha ku bhezuba shule kwe bugalo gwe Ndzimu,

24 na Eliyasafu nkololo wa Laeli ali nsholo we ludzi
gwe Bageshoni.

25 At the Tent of Meeting the Gershonites were responsible for the care of the tabernacle and tent, its coverings, the curtain at the entrance to the Tent of Meeting,

25 Bageshoni bakabe bakalingisana ngotjengeta bugalo gwe Ndzimu ne mukati kwago ne tjinogufukidza ne tjisitilo tji pa nkoba we nshasha we bushanganilo

26 the curtains of the courtyard, the curtain at the entrance to the courtyard surrounding the tabernacle and altar, and the ropes–and everything related to their use.

26 ne zwisitilo zwakatendenyedza bugalo gwe Ndzimu ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne tjisitilo tje nkoba we nsha wakatendenyedza nshasha we bushanganilo ne misungo yawo, nshingo wose wakalingisana ngoshingwa ipapo.

27 To Kohath belonged the clans of the Amramites, Izharites, Hebronites and Uzzielites; these were the Kohathite clans.

27 Ng'umba ya Kohati yakabe ili ye nsha we Baamuramu ne nsha we Baizhari ne nsha we Baheburoni ne nsha we Bauzieli, misha iyeyi ndiyo ye Bakohati.

28 The number of all the males a month old or more was 8,600. The Kohathites were responsible for the care of the sanctuary.

28 Balume bose bakabagwa kudwa muna una mwedzi ng'ompela akazwagwa kuyenda pezhugwi, bakabe bali zwiwulu zwili zhanakadzi ne mazana ali tathatu (8 600), betjengeta mishingo ye bugalo gwakayengemala.

29 The Kohathite clans were to camp on the south side of the tabernacle.

29 Misha ye bakololo ba Kohati yakabe yakafanila gala ku burwa gwe bugalo gwe Ndzimu,

30 The leader of the families of the Kohathite clans was Elizaphan son of Uzziel.

30 bana Elizafani nkololo wa Uziele ali ntungamili we ng'umba dza botate be misha ye Bakohati.

31 They were responsible for the care of the ark, the table, the lampstand, the altars, the articles of the sanctuary used in ministering, the curtain, and everything related to their use.

31 Nshingo wabo wakabe uli kutjengeta Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu ne tafuli ne tjigadziko tje mavone ne zwibeso ne zwija zwe bugalo gwakayengemala gunoshingisiwa nge bapirisiti ne tjisitilo, nshingo wose wakalingisana ngoshingwa ipapo.

32 The chief leader of the Levites was Eleazar son of Aaron, the priest. He was appointed over those who were responsible for the care of the sanctuary.

32 Eleazari nkololo wa Aroni mpirisiti, wakabe ali ntungamili we batungamili be Balevi, kakale akalingilila banoshinga mu bugalo gwakayengemala.

33 To Merari belonged the clans of the Mahlites and the Mushites; these were the Merarite clans.

33 Bakololo ba Merari yakabe ili Maheli na Mushi. Eyi ndiyo misha ye Bamerari nge ng'umba dza botate babo.

34 The number of all the males a month old or more who were counted was 6,200.

34 Balume bose bakabagwa kudwa muna ana mwedzi ng'ompela akazwagwa kuyenda pezhugwi bakabe zwiwulu zwili tathatu ne mazana ali mabili (6 200).

35 The leader of the families of the Merarite clans was Zuriel son of Abihail; they were to camp on the north side of the tabernacle.

36 The Merarites were appointed to take care of the frames of the tabernacle, its crossbars, posts, bases, all its equipment, and everything related to their use,

37 as well as the posts of the surrounding courtyard with their bases, tent pegs and ropes.

38 Moses and Aaron and his sons were to camp to the east of the tabernacle, toward the sunrise, in front of the Tent of Meeting. They were responsible for the care of the sanctuary on behalf of the Israelites. Anyone else who approached the sanctuary was to be put to death.

39 The total number of Levites counted at the Lord's command by Moses and Aaron according to their clans, including every male a month old or more, was 22,000.

35 Ntungamili we ng'umba ya botate be misha ya Merari wakabe ali Zuriele nkololo wa Abihaile, bakabe bakafanila gala ku bunandzwa gwe bugalo gwe Ndzimu.

36 Bakololo ba Merari bakabigwa kutjengeta makwasayili e bugalo gwe Ndzimu ne makoko ne phanda ne misemo ne zwithu zwazo zose ne nshingo wose wakalingisana ne zwithu izwezwi,

37 nenge phanda dzakapoteleka nsha ne misemo yadzo ne mbambo ne misungo yawo.

38 Mushe na Aroni ne bakololo babe bakabe bakafanila gala mbeli kwe bugalo gwe Ndzimu ku bhezhuba, mbeli kwe nshasha we bushanganilo, bakalingisana ne kunobhuda zhuba, bakalingisana ngoshinga mishingo ye bugalo gwakayengemala ne tjimwe ne tjimwe tjakafanila yitigwa bathu be Iziraela, koga kwakabe kuti ntaya esedzela ebulawa.

39 Balevi bose be tjilume kudwa mu mwana we mwedzi azwagwa kuyenda pezhugwi bakabagwa ndi Mushe na Aroni nge misha yabo nge ndaulo ya Yahwe, bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana mabili (22 000).

Balevi banotola bumo gwe bakololo be mbano

40 The Lord said to Moses, "Count all the firstborn Israelite males who are a month old or more and make a list of their names.

41 Take the Levites for me in place of all the firstborn of the Israelites, and the livestock of the Levites in place of all the firstborn of the livestock of the Israelites. I am the Lord."

42 So Moses counted all the firstborn of the Israelites, as the Lord commanded him.

43 The total number of firstborn males a month old or more, listed by name, was 22,273.

44 The Lord also said to Moses,

40 Yahwe bakadwa Mushe bakati, "Bala bana bose be bathu be Iziraela be mbano be tjilume, kutangisa ne una mwedzi akazwagwa kuyenda pezhugwi, ubabale nge mazina.

41 Ngono unditolele Balevi, mu bumo gwe mbano dzose dze bathu be Iziraela, ne bana be kutanga be zwithuwo zwe Balevi mu bumo gwe bana be kutanga be zwithuwo zwe bathu be Iziraela, ndimi Yahwe."

42 Ndizo Mushe kabala mbano dzose dze bathu be Iziraela sekwa akadwiwa ndi Yahwe.

43 Ngono be tjilume bose be mbano bakabagwa nge mazina, kudwa muna una mwedzi ng'ompela kuyenda pezhugwi, bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bubili ne mazana ali mabili ana makumi ali kutendeka ana butatu (22 273).

44 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

45 “Take the Levites in place of all the firstborn of Israel, and the livestock of the Levites in place of their livestock. The Levites are to be mine. I am the Lord.

46 To redeem the 273 firstborn Israelites who exceed the number of the Levites,

47 collect five shekels for each one, according to the sanctuary shekel, which weighs twenty gerahs.

48 Give the money for the redemption of the additional Israelites to Aaron and his sons.”

49 So Moses collected the redemption money from those who exceeded the number redeemed by the Levites.

50 From the firstborn of the Israelites he collected silver weighing 1,365 shekels, according to the sanctuary shekel.

51 Moses gave the redemption money to Aaron and his sons, as he was commanded by the word of the Lord.

45 “Tjitola Balevi mu bumo gwe mbano dzose dze bathu be Iziraela ne zwithuwo zwe Balevi mu bumo gwabo, ngono Balevi banowobe bangu, ndimi Yahwe.

46 Se bana be tjilume be mbano be bathu be Iziraela bekulila be Balevi nge bali mazana mabili ana makumi ali kutendeka ne butatu, (273) bakafanila dzutunula mbalo ipezhugwi kwe mbalo ye Balevi.

47 Ng'ompela unlipile nge maloso e siliva ali mashanu, kuyendidzana nge shekele dze bugalo gwakayengemala, shekele kuli gira dzili makumi mabili (20),

48 mari akadzutunula be mbalo yakapinda uape Aroni ne bakololo babe.”

49 Mushe katola mari ye kudzutunugwa muna ibaba bakabe bepinda nge mbalo yakadzutunugwa nge Balevi

50 Wakatola maloso e shekele dzili tjiwulu tjing'ompela tjina mazana matatu ana makumi ali tathatu ana mashanu (1 365) kuyendizana ne shekele dze bugalo gwakayengemala mu mbano dze bathu be Iziraela.

51 Mari e kudzutunugwa Mushe kaapa Aroni ne bakololo babe kuyendidzana ne dama la Yahwe sekwa Yahwe bakabe bandwa.

Numbers 4 Mbalo 4

Mishingo yakapiwa Balevi be ludzi gwa Kohati

1 The Lord said to Moses and Aaron:

2 “Take a census of the Kohathite branch of the Levites by their clans and families.

3 Count all the men from thirty to fifty years of age who come to serve in the work in the Tent of Meeting.

4 “This is the work of the Kohathites in the Tent of Meeting: the care of the most holy things.

5 When the camp is to move, Aaron and his sons are to go in and take down the shielding curtain and cover the ark of the Testimony with it.

6 Then they are to cover this with hides of sea cows, spread a cloth of solid blue over that and put the poles in place.

7 “Over the table of the Presence they are to spread a blue cloth and put on it the plates, dishes and bowls, and the jars for drink offerings; the bread that is continually there is to remain on it.

8 Over these they are to spread a scarlet cloth, cover that with hides of sea cows and put its poles in place.

9 “They are to take a blue cloth and cover the lampstand that is for light, together with its lamps, its wick trimmers and trays, and all its jars for the oil used to supply it.

10 Then they are to wrap it and all its accessories in a covering of hides of sea cows and put it on a carrying frame.

1 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

2 “Bala bakololo be Balevi be ludzi gwa Kohati nge misha yabo nenge ng'umba dza botate babo,

3 kudwa mu balume be makole ali makumi matatu (30) kunoti kuna bana makole ali makumi mashanu (50), ubale bose bangangina mu nshingo, kushinga nshingo mu nshasha we bushanganilo.

4 Nshingo we bakololo ba Kohati mu nshasha we bushanganilo, wutjengeta zwithu zwakayengemala kwazo.

5 Ha nshasha ufulusiwa, Aroni ne bakololo babe banowongina mukati bakadelusa tjisitilo, bebe befukidza bhokisi le butendeki nditjo.

6 Balifukidze nge makukuta akasukiwa, bebe bewala jila le mbala we makole, bebe belonga mapango anolisenga.

7 “Bafukidze tafuli ye tjiwunga tjinopiwa Yahwe nge jila le mbala we makole wakabondelela, babige ndilo ne ndigwana dzinopisila motsha ne ndilo whulu ne mapepe e tjipo tje tjing'o, ne tjiwunga tje misi yose tjibigwe payili.

8 Bazwifukidze zose nge jila shaba, bebe beli fukidza nge makukuta akasukiwa bebe belonga mapango anolisenga.

9 “Batole jila le mbala we makole wakabondelela bafukidze tjigadziko tje luvone ne mavone atjo ne midzibo yatjo ne ndigwana dzatjo ne zwija zwe mafuta zwakashingisiwa.

10 Batjipetele ne zwija zwatjo zose zwili mu bhetelo le gukuta lakasukiwa babe betjibiga mu thala.

11 “Over the gold altar they are to spread a blue cloth and cover that with hides of sea cows and put its poles in place.

12 “They are to take all the articles used for ministering in the sanctuary, wrap them in a blue cloth, cover that with hides of sea cows and put them on a carrying frame.

13 “They are to remove the ashes from the bronze altar and spread a purple cloth over it.

14 Then they are to place on it all the utensils used for ministering at the altar, including the firepans, meat forks, shovels and sprinkling bowls. Over it they are to spread a covering of hides of sea cows and put its poles in place.

15 “After Aaron and his sons have finished covering the holy furnishings and all the holy articles, and when the camp is ready to move, the Kohathites are to come to do the carrying. But they must not touch the holy things or they will die. The Kohathites are to carry those things that are in the Tent of Meeting.

16 “Eleazar son of Aaron, the priest, is to have charge of the oil for the light, the fragrant incense, the regular grain offering and the anointing oil. He is to be in charge of the entire tabernacle and everything in it, including its holy furnishings and articles.”

17 The Lord said to Moses and Aaron,

18 “See that the Kohathite tribal clans are not cut off from the Levites.

19 So that they may live and not die when they come near the most holy things, do this for them: Aaron and his sons are to go into the sanctuary and assign to each man his work and what he is to carry.

11 “Pezhugwi kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje golide bawale jila le mbala we makole wakabondelela, bebe betjipetela nge bhetelo le makukuta akasukiwa babebetjibiga mu thala.

12 Batole zwija zose zwinoshingisiwa mu bugalo gwakayengemala bazwipetele nge jila le mbala we makole wakabondelela, bebe bezwifukidza nge makukuta akasukiwa e phuka dze gungwa, bebe bezwibiga mu thala.

13 Bawole nlota mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo babe bewala tjila le mbala we bushaba gwakabondelela pezhugwi kwatjo.

14 Babige zwija zose zwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo mutjili zwinoshingisiwa ipapo, makambana e moto ne mbambo dzino bhaya nyama ne maharawo ne zwikutili, zwija zose zwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, babe bewala makukuta akasukiwa akanaka pezhugwi kwatjo babe betjibiga mu thala.

15 Kowoti Aroni ne bakololo babe bapedza fumika bugalo gwakayengemala ne zwija zwago zose, se be bukotokelo befuluka, be ng'umba ya Kohati bazhe basenge, koga abazofanila kutha zwithu zwakayengemala, ngoti bangafa. Ezwi ndizo zwithu zwe nshasha we bushanganilo zwakafanila sengwa nge bakololo ba Kohati.

16 “Eleazari nkololo we mpirisiti Aroni unowobe ntjengeti we mafuta e luvone ne motsha unonuwha zwinozipa ne tjipo tje mathunde tje misi ne misi ne mafuta anozhodziwa, ne kulingilila bugalo gwe Ndzimu na zose zwimuguli zwe bugalo gwakayengemala ne zwija zwago.”

17 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

18 “Musiletje ludzi gwe misha ye Bakohati gukalobesiwa pakati kwe Balevi,

19 muthame kuti batjile basife ha bangasedzela pejo ne zwithu zwakayengemala kwazo. Aroni ne bakololo babe bangine mukati, ngono bape mmwe ne mmwe wabo nshingo ne ntolo wakanlingisana.

20 But the Kohathites must not go in to look at the holy things, even for a moment, or they will die.”

20 Koga Bakohati basitongongina mukati bakashozhela zwithu zwakayengemala, nenguba kuli kwe tjibakana, abangajalo banowofa.”

Mishingo yakapiwa Balevi be ng'umba ya Geshoni

21 The Lord said to Moses,

21 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

22 “Take a census also of the Gershonites by their families and clans.

22 “Bala Balevi be ludzi gwa Geshoni nge misha yabo nenge ng'umba dza botate babo,

23 Count all the men from thirty to fifty years of age who come to serve in the work at the Tent of Meeting.

23 kudwa mu bathu be makole ali makumi matatu kunoti kuna bana makole ali makumi mashanu, ubale bose bangangina mu nshingo kushinga mu nshasha we bushanganilo.

24 “This is the service of the Gershonite clans as they work and carry burdens:

24 Oyu ndiwo nshingo we misha ye Bageshoni mu kushinga nenge mitolo yakabalingisana:

25 They are to carry the curtains of the tabernacle, the Tent of Meeting, its covering and the outer covering of hides of sea cows, the curtains for the entrance to the Tent of Meeting,

25 Banowosenga zwisitilo zwe bugalo gwe Ndzimu ne nshasha we bushanganilo ne tjinogufumika tje makukuta akasukiwa pezhugwi kwago ne tjisitilo tje nkoba we nshasha we bushanganilo

26 the curtains of the courtyard surrounding the tabernacle and altar, the curtain for the entrance, the ropes and all the equipment used in its service. The Gershonites are to do all that needs to be done with these things.

26 ne matyila akalembeleka mu nsha ne tjisitilo tje nkoba we nsha wakakombeledza bugalo gwe Ndzimu ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne misungo yago ne zwija zose zwinoshingisiwa kumisa zwithu izwezwi, ngono bathame kose kwakabalingisana ne kuti bakushinge.

27 All their service, whether carrying or doing other work, is to be done under the direction of Aaron and his sons. You shall assign to them as their responsibility all they are to carry.

27 Nshingo wose we bakololo be Bageshoni unowobe mu ndaulo ya Aroni ne bakololo babe, kose kwabakafanila senga ne kose kwabakafanila thama, mubudze bose bakalingisana kusenga ntolo wakabalingisana.

28 This is the service of the Gershonite clans at the Tent of Meeting. Their duties are to be under the direction of Ithamar son of Aaron, the priest.

28 Oyu ndiwo nshingo we bakololo be Bageshoni mu nshasha we bushanganilo, ngono nshingo wabo unowobe wakalingiligwa ndi Ithamari nkololo we mpirisiti Aroni.

Mishingo yakapiwa Balevi be ng'umba ya Merari

29 “Count the Merarites by their clans and families.

29 “Ngekwe ludzi gwa Merari, ubabale nge misha yabo nenge ng'umba dza botate babo,

30 Count all the men from thirty to fifty years of age who come to serve in the work at the Tent of Meeting.

31 This is their duty as they perform service at the Tent of Meeting: to carry the frames of the tabernacle, its crossbars, posts and bases,

32 as well as the posts of the surrounding courtyard with their bases, tent pegs, ropes, all their equipment and everything related to their use. Assign to each man the specific things he is to carry.

33 This is the service of the Merarite clans as they work at the Tent of Meeting under the direction of Ithamar son of Aaron, the priest.”

30 kudwa mu bathu be makole ali makumi matatu (30) kunoti kuna bana makole ali makumi mashanu (50), ubale mmwe ne mmwe ungangina mu nshingo we kuthama nshingo we nshasha we bushanganilo.

31 Banowobe bakalingisana ngosenga makwasayili e bugalo gwe Ndzimu ne makoko ago ne phanda dzago ne zwigadziko zwago ne kushinga nshingo wose we nshasha we bushanganilo

32 ne panda dze nsha kupoteleka ne zwigadziko zwadzo ne mbambo ne misungo ne zwija zose nenge zwithu zose zwinowoshingisiwa, nlume mmwe ne mmwe apiwe tjaakafanila senga.

33 Oyu ndiwo nshingo we misha ye bakololo ba Merari, nshingo wabo wose mu nshasha we bushanganilo bali mu luboko gwa Ithamari nkololo we mpirisiti Aroni.”

Kubagwa kwe Balevi

34 Moses, Aaron and the leaders of the community counted the Kohathites by their clans and families.

35 All the men from thirty to fifty years of age who came to serve in the work in the Tent of Meeting,

36 counted by clans, were 2,750.

37 This was the total of all those in the Kohathite clans who served in the Tent of Meeting. Moses and Aaron counted them according to the Lord’s command through Moses.

38 The Gershonites were counted by their clans and families.

39 All the men from thirty to fifty years of age who came to serve in the work at the Tent of Meeting,

34 Mushe na Aroni ne batungamili be gubungano bakabala bakololo be Bakohati nge misha yabo nenge ng'umba dza botate babo,

35 kudwa mu mmwe ne mmwe unga ngina mu nshingo we kushinga mu nshasha we bushanganilo una makole ali makumi matatu (30) akazwagwa kuyenda pezhugwi kuna bana makole ali makumi mashanu (50).

36 Ngono bakabagwa nge misha yabo bakabe zwiwulu zwili zwibili zwina mazana ali kutendeka ana makumi ali mashanu (2 750).

37 Ibaba ndibo be misha ye Bakohati bakabe beshinga mu nshasha we bushanganilo, bakabagwa ndi Mushe na Aroni kuyendidzana ne ndaulo ya Yahwe yabakapa Mushe.

38 Bageshoni bakabagwa nge misha yabo nenge ng'umba dza botate babo.

39 Balume bose kudwa muna ana makole ali makumi matatu kuyenda pezhugwi kuna ana makole ali makumi mashanu (50) wakabe akalizana kungina mu nshingo we kushinga mu nshasha we bushanganilo,

40 counted by their clans and families, were 2,630.

40 bakabagwa nge misha yabo nenge ng'umba dza botate babo bakabe bali zwiwulu zwili zwibili zwina mazana ali matathatu ana makumi ali matatu (2 630).

41 This was the total of those in the Gershonite clans who served at the Tent of Meeting. Moses and Aaron counted them according to the Lord’s command.

41 Eyi ndiyo misha yakabagwa ye bakololo ba Geshoni, bose bakabe beshinga mu nshasha we bushanganilo, bakabagwa ndi Mushe na Aroni kuyenda nge ndaulo ya Yahwe.

42 The Merarites were counted by their clans and families.

42 Misha ye bakololo ba Merari yakabagwa nge misha nenge ng'umba dza botate babo,

43 All the men from thirty to fifty years of age who came to serve in the work at the Tent of Meeting,

43 kudwa muna bana makole ali makumi matatu (30) bakazwagwa kuyenda pezhugwi kuna bana makole ali makumi mashanu (50), mmwe ne mmwe wakabe akalizana kungina mu nshingo we kushinga mu nshasha we bushanganilo,

44 counted by their clans, were 3,200.

44 bakabagwa nge misha bakabe zwiwulu zwili zwitatu zwina mazana ali mabili (3 200).

45 This was the total of those in the Merarite clans. Moses and Aaron counted them according to the Lord’s command through Moses.

45 Ibaba ndibo be misha ye bakololo ba Merari, bakabagwa ndi Mushe na Aroni kuyendidzana ne ndaulo ya Yahwe yabakapa Mushe.

46 So Moses, Aaron and the leaders of Israel counted all the Levites by their clans and families.

46 Balevi bose bakabagwa ndi Mushe na Aroni ne batungamili be Iziraela nge misha yabo nenge ng'umba dza botate babo,

47 All the men from thirty to fifty years of age who came to do the work of serving and carrying the Tent of Meeting

47 kudwa muna bakabe bana makole ali makumi ali matatu (30) bakazwagwa kuyenda pezhugwi kuna bana makole ali makumi mashanu (50), mmwe ne mmwe wakabe angangina mu nshingo ne kusenga ntolo mu nshasha we bushanganilo,

48 numbered 8,580.

48 bakabagwa bakabe zwiwulu zwili zhanakadzi zwina mazana ali makumi mashanu ana makumi ali zhanakadzi (8 580).

49 At the Lord’s command through Moses, each was assigned his work and told what to carry. Thus they were counted, as the Lord commanded Moses.

49 Kuyendidzana nge ndaulo ya Yahwe yabakapa Mushe, mmwe ne mmwe wakapiwa nshingo uwe we kushinga kene kusenga, tjabakabe bowobe badwiwa. Saikoko Mushe kababala Yahwe sekwa bakandwa.

Numbers 5 Mbalo 5

Bathu bakatemapala

1 The Lord said to Moses,

2 “Command the Israelites to send away from the camp anyone who has an infectious skin disease or a discharge of any kind, or who is ceremonially unclean because of a dead body.

3 Send away male and female alike; send them outside the camp so they will not defile their camp, where I dwell among them.”

4 The Israelites did this; they sent them outside the camp. They did just as the Lord had instructed Moses.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela badusile kuzhe kwe bukotokelo mmwe ne mmwe unogwala mapele ne mmwe ne mmwe unogwala tjigwele ne mmwe ne mmwe wakatemapadziwa nge bafi.

3 Utatile kuzhe bose bakadzi ne balume bakatemapala, kuti basitemapadze bukotokelo gwabo, pandinogala pakati kwe bathu bangu.”

4 Ngono Baiziraela bakathama beijalo, bakabadusila kuzhe kwe bukotokelo Yahwe sekwa bakadwa Mushe.

Nlayo we ndipo ye milandu

5 The Lord said to Moses,

6 “Say to the Israelites: ‘When a man or woman wrongs another in any way and so is unfaithful to the Lord, that person is guilty

7 and must confess the sin he has committed. He must make full restitution for his wrong, add one fifth to it and give it all to the person he has wronged.

8 But if that person has no close relative to whom restitution can be made for the wrong, the restitution belongs to the Lord and must be given to the priest, along with the ram with which atonement is made for him.

9 All the sacred contributions the Israelites bring to a priest will belong to him.

10 Each man’s sacred gifts are his own, but what he gives to the priest will belong to the priest.’”

5 Yahwe bakadwa Mushe bakati:

6 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Ha nlume kene nkadzi ethama zwimwe zwe zwibi ngosangalamoyo muna Yahwe nthu wakajalo nlandu,

7 azwilebe nlandu uwe, abe elipa nlandu uwe nge buzhalo, ebuya epapha nge ikwamu tjing'ompela mu zwikwamu zwili zwishanu zwe themba ye nlandu uwe, ebe epa uwoyo waathamila nlandu.

8 Koga ha nthu wakafanila lipiwa asina n'gali thaka, ndipo ye nlandu inothamigwa Yahwe ili ye mpirisiti, ipapha pezhugwi kwe nyundo yaisiwa tjibhayilo tje gadzano tjathamigwa wathama nlandu.

9 Ngono zwipo zose zwakayengemala zwe Baiziraela zwabanoyisa ku mpirisiti zowobe zwizwe.

10 Tjipo tje nthu tjimwe ne tjimwe tjakayengamala tjinoyisiwa kuna Yahwe, mpirisiti azwitolegwe itjo.’ ”

Balume bano kumbulila

11 Then the Lord said to Moses,

11 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

12 “Speak to the Israelites and say to them: ‘If a man’s wife goes astray and is unfaithful to him

13 by sleeping with another man, and this is hidden from her husband and her impurity is undetected (since there is no witness against her and she has not been caught in the act),

14 and if feelings of jealousy come over her husband and he suspects his wife and she is impure–or if he is jealous and suspects her even though she is not impure–

15 then he is to take his wife to the priest. He must also take an offering of a tenth of an ephah of barley flour on her behalf. He must not pour oil on it or put incense on it, because it is a grain offering for jealousy, a reminder offering to draw attention to guilt.

16 “ ‘The priest shall bring her and have her stand before the Lord.

17 Then he shall take some holy water in a clay jar and put some dust from the tabernacle floor into the water.

18 After the priest has had the woman stand before the Lord, he shall loosen her hair and place in her hands the reminder offering, the grain offering for jealousy, while he himself holds the bitter water that brings a curse.

19 Then the priest shall put the woman under oath and say to her, “If no other man has slept with you and you have not gone astray and become impure while married to your husband, may this bitter water that brings a curse not harm you.

20 But if you have gone astray while married to your husband and you have defiled yourself by sleeping with a man other than your husband”-

12 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Ha nkadzi we nthu angatjinya ngothama bupombgwe,

13 ebe ewalilana thobo ne mmwe nlume, nlume uwe kasizibe, kukasibe ne waziba kuti wa temapala kakale kusina butendeki gwe kuti wabhakhwa bupombgwe,

14 ngono ha nlume uwe angazhigwa ne fupa kakumbulila nkadzi uwe kuti wathama bupombwe katemapala, ngono asina butendeki,

15 Ipapo nlume azhise nkadzi uwe ku mpirisiti, abe ezhisa ne tjipo tjinoshakigwa nkadzi uwe tjili tjilizanyo tje seme ing'ompela ye bgwisa gwe mathunde e bhali, asitongogudila mafuta, kakale asitongo gulonga motsha unonuwha zwinozipa pezhugwi kwago, ngobe tjili tjipo tje mathunde tjinoyisiwa nge nlume unokumbulila, tjithamigwa kudusila lebeswa patjena.’ ”

16 “Ngono mpirisiti unowosedzedza nkadzi, kambiga mbeli kwa Yahwe.

17 Mpirisiti unowotola vula yakayengemala nge ndilo ye ntapkhwi, ebe etola whuluba pa budzilo mukati kwe bugalo gwe Ndzimu ebe edila mu vula.

18 Ngono mpirisiti unowozhisa nkadzi mbeli kwa Yahwe, abe ewundumula mavudzi mu nsholo we nkadzi, abe entshitsha bgwisa mu maboko, guli bgwisa gwe tjipo tje fupa, gunoyisigwa kukumbulila. Mpirisiti iye ebe akabhata vula inobaba mu maboko awe inozhisa bhiso.

19 Ndizo mpirisiti antunise alebeleke ati, ‘Ha kusina nlume wakapombgwa nawe, kene usaka pambuka mu zila uka tjinya ukazwitemapadza, utjipasi kwe nlayo we nlume uwo, usungunuke mu kulongwa bhiso nge vula iyeyi inobaba.

20 Koga ha wakapambuka mu zila ukapombgwa, utji pasi kwe nlayo we nlume uwo, ngono wazwitemapadza, ngolala ne nlume usi uwo mu bumo gwe nlume uwo,

21 here the priest is to put the woman under this curse of the oath-”may the Lord cause your people to curse and denounce you when he causes your thigh to waste away and your abdomen to swell.

22 May this water that brings a curse enter your body so that your abdomen swells and your thigh wastes away. “ “ ‘Then the woman is to say, “Amen. So be it.”

23 “ ‘The priest is to write these curses on a scroll and then wash them off into the bitter water.

24 He shall have the woman drink the bitter water that brings a curse, and this water will enter her and cause bitter suffering.

25 The priest is to take from her hands the grain offering for jealousy, wave it before the Lord and bring it to the altar.

26 The priest is then to take a handful of the grain offering as a memorial offering and burn it on the altar; after that, he is to have the woman drink the water.

27 If she has defiled herself and been unfaithful to her husband, then when she is made to drink the water that brings a curse, it will go into her and cause bitter suffering; her abdomen will swell and her thigh waste away, and she will become accursed among her people.

28 If, however, the woman has not defiled herself and is free from impurity, she will be cleared of guilt and will be able to have children.

29 “ ‘This, then, is the law of jealousy when a woman goes astray and defiles herself while married to her husband,

30 or when feelings of jealousy come over a man because he suspects his wife. The priest is to have her stand before the Lord and is to apply this entire law to her.

31 The husband will be innocent of any wrongdoing, but the woman will bear the consequences of her sin.’”

21 mpirisiti unowotunisa nkadzi nge tuna kwe bhiso eti, “Yahwe ngabakulonge bhiso pakati kwe bakanyi kwenyu. Yahwe ngaba ku bhatise shoni, bakukumadze ntumbu uwo.

22 Vula iyeyi inolonga bhiso ikungine mu ntumbu, ikuzwimbise mbili na mbeli kuko kuswabe.” ’ ” “Ngono nkadzi unowodabila eti, ‘Ngakujalo, ngakujalo.’

23 “Ndizo mpirisiti unowokwala bhiso ileli mu lukwalo, ebe elisukila mu ndilo ina vula inobaba.

24 Ngono mpirisiti unong'wisa nkadzi vula inobaba inolonga bhiso, inowongina mu ntumbu uwe ikanlonga zwibhayo zwinogwadza.

25 Mpirisiti unotola tjipo tje bgwisa tje kumbulila mu luboko gwe nkadzi, ebe ezunguza bgwisa mbeli kwa Yahwe eguyisa ku tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

26 Mpirisiti unowonokola luboko gulizhele ili gobe le ikumbuludzo ebe egupisila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, shule kwa ikoko mpirisiti unong'wisa nkadzi vula.

27 Ngono kowoti shule kwe anng'wisa vula, ndizo ha angabe akazwitemapadza, akathamila nlume uwe bupombgwe, vula inolonga bhiso inongina mu ntumbu uwe ikanlonga zwibhayo zwinogwadza, ebe ezwimba mbili ebe eswaba na mbeli, ngono nkadzi unowobhakhwa nge shoni muna bakanyi kwabo.

28 Koga ha nkadzi asakazwitemapadza kakale asina nlandu, aatowowhisiwa zogwadza kakale unowotubula kuwana bana.

29 “Oyu ndiwo nlayo we kumbulila, ha nkadzi ali pasi kwe nlayo we nlume uwe, ebe ebhuda mu zila ezwitemapadza,

30 kene ha meya dze kumbulila dzangina mu nlume, ebe enomisa nkadzi mbeli kwa Yahwe, mpirisiti unoshingikadza nlayo uwoyu.

31 Nlume unowobhuda mu nlandu, koga ha nkadzi ali nlandu wakafanila kuusenga nge mathudzi.”

Numbers 6 Mbalo 6

Nlayo we Banazari

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to the Israelites and say to them: ‘If a man or
woman wants to make a special vow, a vow of
separation to the Lord as a Nazirite,

3 he must abstain from wine and other fermented drink
and must not drink vinegar made from wine or from
other fermented drink. He must not drink grape juice
or eat grapes or raisins.

4 As long as he is a Nazirite, he must not eat anything
that comes from the grapevine, not even the seeds or
skins.

5 “ ‘During the entire period of his vow of separation
no razor may be used on his head. He must be holy
until the period of his separation to the Lord is over;
he must let the hair of his head grow long.

6 Throughout the period of his separation to the Lord
he must not go near a dead body.

7 Even if his own father or mother or brother or sister
dies, he must not make himself ceremonially unclean
on account of them, because the symbol of his
separation to God is on his head.

8 Throughout the period of his separation he is
consecrated to the Lord.

9 “ ‘If someone dies suddenly in his presence, thus
defiling the hair he has dedicated, he must shave his
head on the day of his cleansing–the seventh day.

10 Then on the eighth day he must bring two doves or
two young pigeons to the priest at the entrance to the
Tent of Meeting.

11 The priest is to offer one as a sin offering and the
other as a burnt offering to make atonement for him
because he sinned by being in the presence of the dead
body. That same day he is to consecrate his head.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Lebeleka ne Baiziraela ubadwe uti, ‘Ha nlume kene
nkadzi etuna ngozwipa kube Nnaziri mbeli kwa
Yahwe,

3 Azwidzibe mu kung'wa nkumbi we zhambi ne
busukwa. Basitongong'wa tjing'o tjakathamwa nge
ntubgwi we zhambi kene kuli kuja zhambi nyolo kene
dzakawanikiwa.

4 Mu misi ye kuzwipa kukwe ali Nnaziri asitongoja
tjimwe tjakathamwa nge zhambi, nenguba dzili phudzi
kene makanda e zhambi.

5 “ ‘Mu misi yose ye kutuna kukwe kwe kuzwipa kube
Nnaziri asitongotesegwa nsholo, kudzina tjibaka tjitje
tje kuzwipa Yahwe tjiwila. Unowobe akayengemala,
aletjedze mavudzi awe akule abe malefu akapombana.

6 “ ‘Mu misi yose ye kuzwipa Yahwe asitongosedzela
pa itumbu.

7 Nenguba guli lufu gwa tate babe kene mme yabe
kene nkulu kene nnung'una kene hazwadzi iye, mmwe
wabo ha afa, asitongo zwitemapadza ndibo, ngobe
kuzwipa kukwe ku Ndzimu kuli mu nsholo uwe.

8 Mu misi yose ye kuzwipa kukwe kube Nnaziri
unowobe akayengemala kuna Yahwe.

9 “ ‘Ngono ha angawigwa nge lufu paayapo
akazwikangang'wa, katemapadza nsholo uwe
wakatjenapala, kuti shule kwe mazhuba ali kutendeka
atesegwe mavudzi, ndizo unowotjenapala.

10 Kuti mu zhuba le buzhanakadzi ayise njiba mbili
kene ngurukukwana mbili ku mpirisiti ku nkoba we
nshasha we bushanganilo.

11 Ngono mpirisiti unoyisa imwe ili tjibhayilo tje tjibi
imwe ili tjibhayilo tjinopisiwa kunthamila gadzano,
ngobe akathama tjibi nge itumbu. Ngono kudwa mu
zhuba ilelo atjenapadze nsholo uwe.

12 He must dedicate himself to the Lord for the period of his separation and must bring a year-old male lamb as a guilt offering. The previous days do not count, because he became defiled during his separation.

12 Ngono azwipe kuna Yahwe mu mazhuba awe e kuzwipa ali Nnaziri, abe eyisa pkhwizana ina gole ling'ompela ili tjibhayilo tje nlandu, koga misi ye kutanga ikanganike, ngobe kuzwipa kukwe kwakabe kwatemapala.

13 “ ‘Now this is the law for the Nazirite when the period of his separation is over. He is to be brought to the entrance to the Tent of Meeting.

13 “ ‘Oyu ndiwo nlayo we Nnaziri, ha misi ye kuzwipa kukwe yawila, ayisiwe ku nkoba we nshasha we bushanganilo.

14 There he is to present his offerings to the Lord: a year-old male lamb without defect for a burnt offering, a year-old ewe lamb without defect for a sin offering, a ram without defect for a fellowship offering,

14 Abe eyisa tjipo tjitje kuna Yahwe, ili pkhwizana ndume ina gole ling'ompela isina bulema kube tjibhayilo tjinopisiwa, ne pkhwizana hadzi ina gole ling'ompela isina bulema kube tjibhayilo tje tjibi, ne nyundo ing'ompela isina bulema kube tjibhayilo tje mbakisano.

15 together with their grain offerings and drink offerings, and a basket of bread made without yeast–cakes made of fine flour mixed with oil, and wafers spread with oil.

15 Aduse itundu tje zwiwunga zwisina mbidzo, ne makhekhe e bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta ne makokisi akabhomwa mafuta, ne tjipo tje mathunde ne tje tjing'o.

16 “ ‘The priest is to present them before the Lord and make the sin offering and the burnt offering.

16 Mpirisiti unoyisa zwibhayilo mbeli kwa Yahwe, ebe eyisa ne tjibhayilo tje tjibi ne tjibhayilo tjinopisiwa.

17 He is to present the basket of unleavened bread and is to sacrifice the ram as a fellowship offering to the Lord, together with its grain offering and drink offering.

17 Mpirisiti unoyisa tjibhayilo tje nyundo kuna Yahwe tjili tjibhayilo tje mbakisano, nenge itundu tje zwiwunga zwisina mbidzo, ne tjipo tje mathunde ne tje tjing'o.

18 “ ‘Then at the entrance to the Tent of Meeting, the Nazirite must shave off the hair that he dedicated. He is to take the hair and put it in the fire that is under the sacrifice of the fellowship offering.

18 Nnaziri unowotesela nsholo uwe wakazhodziwa pa nkoba we nshasha we bushanganilo kudwa ipapo unowopisila mavudzi awe mu moto ukusi kwe tjibhayilo tje mbakisano.

19 “ ‘After the Nazirite has shaved off the hair of his dedication, the priest is to place in his hands a boiled shoulder of the ram, and a cake and a wafer from the basket, both made without yeast.

19 “ ‘Mpirisiti atole bhandabuko le nyundo lakabhikwa ne tjiwunga tjing'ompela tjisina mbidzo mu itundu ne kokisi ling'ompela, azwitshitshe Nnaziri, shule kwe asinobe atesegwa mavudzi awe e kutjenapala.

20 The priest shall then wave them before the Lord as a wave offering; they are holy and belong to the priest, together with the breast that was waved and the thigh that was presented. After that, the Nazirite may drink wine.

20 Mpirisiti unozunguza tjibhayilo mbeli kwa Yahwe tjowobe tjibhayilo tjazunguziwa tja Yahwe, i gobe lakayengemala le mpirisiti, unozwipiwa ne ifuba ne tjidzwa se zwili zwakafanila mpirisiti, shule kwa ipapo Nnaziri ungang'wa nkumbi we zhambi.

21 “ ‘This is the law of the Nazirite who vows his offering to the Lord in accordance with his separation, in addition to whatever else he can afford. He must fulfill the vow he has made, according to the law of the Nazirite.’”

21 “ ‘Oyu ndiwo nlayo we Nnaziri unobe atuna. Kudusila Yahwe tjibhayilo kwakafanila yendidzana ngotuna kukwe se Nnaziri, kuzhe kwe tjimwe tjaangatubula, wakafanila shingikadza kutuna kukwe kuyendidzana nge nlayo we kuzwipa kukwe ali Nnaziri.’ ”

Kukombolela kunothamwa nge mpirisiti

22 The Lord said to Moses,

22 Yahwe bakadwa Mushe beti

23 “Tell Aaron and his sons, ‘This is how you are to bless the Israelites. Say to them:

23 alebeleke na Aroni ne bakololo babe bakombolele bathu be Iziraela nge matama anoti,

24 “ ‘ “The Lord bless you and keep you;

24 “Yahwe bakukombolele bakutjengete:

25 the Lord make his face shine upon you and be gracious to you;

25 Yahwe bakupenyesele buso gwabo, bakuwhile ngoni:

26 the Lord turn his face toward you and give you peace.” ‘

26 Yahwe bakubige tjiso, bakupe kunyalala.”

27 “So they will put my name on the Israelites, and I will bless them.”

27 Yahwe bakabe beti, “Ndizo ha beleba zina langu belileba lili gombolelo mu bathu be Iziraela, ndowobakombolela.”

Numbers 7 Mbalo 7

Zwibhayilo zwe batungamili

1 When Moses finished setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it and all its furnishings. He also anointed and consecrated the altar and all its utensils.

2 Then the leaders of Israel, the heads of families who were the tribal leaders in charge of those who were counted, made offerings.

3 They brought as their gifts before the Lord six covered carts and twelve oxen–an ox from each leader and a cart from every two. These they presented before the tabernacle.

4 The Lord said to Moses,

5 “Accept these from them, that they may be used in the work at the Tent of Meeting. Give them to the Levites as each man’s work requires.”

6 So Moses took the carts and oxen and gave them to the Levites.

7 He gave two carts and four oxen to the Gershonites, as their work required,

8 and he gave four carts and eight oxen to the Merarites, as their work required. They were all under the direction of Ithamar son of Aaron, the priest.

9 But Moses did not give any to the Kohathites, because they were to carry on their shoulders the holy things, for which they were responsible.

10 When the altar was anointed, the leaders brought their offerings for its dedication and presented them before the altar.

1 Kukati mu zhuba Mushe laakawidza kubambula bugalo gwe Ndzimu ndilo, aguzhodza kakale agukombolela alonga zwinogala mu guli zose, azhodza kakale akombolela tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, abiga zwija zwatjo zose mutjili,

2 ndizo batungamili be Iziraela, misholo ye ng'umba dza botate babo, batungamili be njudzi bakabe bakabigwa kulaula bakabagwa,

3 bakayisa zwibhayilo zwabo mbeli kwa Yahwe, koloyi dzakafumikwa dzili tathatu ne mangabe ali gumi lina mabili, koloyi yakashanganyigwa ne batungamili babili, ntungamili nng'ompela edusa ngabe ing'ompela, bakadziyisa mbeli kwe bugalo gwe Ndzimu.

4 Ndizo Yahwe bakadwa Mushe bakati,

5 “Amutjila zwipo izwezwi mubali, kuti zwishingisiwe mu nshingo we nshasha we bushanganilo, uzwipe Balevi, mmwe ne mmwe kuyenda nge nshingo uwe.”

6 Ndizo Mushe katola koloyi ne mangabe kazwipa Balevi.

7 Koloyi mbili ne mangabe ali manna kaapa bakololo ba Geshoni kuyendidzana ne nshingo wabo.

8 Koloyi dzili nna ne mangabe ali zhanakadzi kadzipa bakololo ba Merari, kuyendidzana nge nshingo wabo, bali pasi kwe ndaulo ya Ithamari nkololo we mpirisiti Aroni.

9 Koga bakololo ba Kohati kasibape tjimwe, ngobe bakabe bakalingisana ngotjengeta zwithu zwakayengemala zwakabe zwakafanila sengwa nge mathudzi.

10 Batungamili bakadusila tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo mu zhuba lakabe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjizhodziwa, ngono zwibhayilo zwabo bakazwiyisa mbeli kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

11 For the Lord had said to Moses, “Each day one leader is to bring his offering for the dedication of the altar.”

11 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Batungamili baduse zwibhayilo zwabo, nge zhuba, mmwe ne mmwe eyisila tjibhayilo tjitje kuzhudziwa kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.”

12 The one who brought his offering on the first day was Nahshon son of Amminadab of the tribe of Judah.

12 Wakayisa tjibhayilo tjitje mu zhuba le kutanga ndi Nashoni nkololo wa Aminadabu we ludzi gwa Juda;

13 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

13 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ye siliva ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70) kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala. Zose nge bubili zwili zhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

14 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

14 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

15 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

15 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

16 one male goat for a sin offering;

16 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

17 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Nahshon son of Amminadab.

17 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Izwezwi ndizo zwipo zwa Nahishoni nkololo wa Aminadabu.

18 On the second day Nethanel son of Zuar, the leader of Issachar, brought his offering.

18 Mu zhuba le bubili ndi Nethanele nkololo wa Zuari, ntungamili we ludzi gwa Isakari;

19 The offering he brought was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

19 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

20 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

20 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

21 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

21 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

22 one male goat for a sin offering;

22 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

23 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Nethanel son of Zuar.

24 On the third day, Eliab son of Helon, the leader of the people of Zebulun, brought his offering.

25 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

26 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

27 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

28 one male goat for a sin offering;

29 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Eliab son of Helon.

30 On the fourth day Elizur son of Shedeur, the leader of the people of Reuben, brought his offering.

31 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

32 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

33 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

34 one male goat for a sin offering;

23 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Nethanele nkololo wa Zuari.

24 Mu zhuba le butatu ndi Eliabu nkololo wa Heloni ntungamili we ludzi gwa Zebuluni;

25 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

26 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

27 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

28 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

29 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Eliabu nkololo wa Heloni.

30 Mu zhuba le bunna ndi Elizuri nkololo wa Shedeuri ntungamili we ludzi gwa Rubheni;

31 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

32 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

33 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

34 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

35 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Elizur son of Shedeur.

35 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Elizuri nkololo wa Shedeuri.

36 On the fifth day Shelumiel son of Zurishaddai, the leader of the people of Simeon, brought his offering.

36 Mu zhuba le bushanu ndi Shelumiele nkololo wa Zurishadayi ntungamili we ludzi gwa Simiyoni;

37 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

37 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

38 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

38 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

39 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

39 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

40 one male goat for a sin offering;

40 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

41 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.

41 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Shelumieli nkololo wa Zurishadayi.

42 On the sixth day Eliasaph son of Deuel, the leader of the people of Gad, brought his offering.

42 Mu zhuba le butathatu ndi Eliyasafu nkololo wa Deuele ntungamili we ludzi gwa Gadi;

43 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

43 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

44 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

44 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

45 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

45 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

46 one male goat for a sin offering;

46 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

47 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Eliasaph son of Deuel.

48 On the seventh day Elishama son of Ammihud, the leader of the people of Ephraim, brought his offering.

49 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

50 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

51 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

52 one male goat for a sin offering;

53 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Elishama son of Ammihud.

54 On the eighth day Gamaliel son of Pedahzur, the leader of the people of Manasseh, brought his offering.

55 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

56 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

57 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

58 one male goat for a sin offering;

47 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Eliyasafu nkololo wa Deuele.

48 Mu zhuba le butendeka ndi Elishama nkololo wa Amihudi ntungamili we ludzi gwa Ifureimi;

49 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

50 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

51 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

52 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

53 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Elishama nkololo wa Amihudi.

54 Mu zhuba le buzhanakadzi ndi Gamalieli nkololo wa Phedazuri ntungamili we ludzi gwa Manase;

55 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

56 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

57 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

58 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

59 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Gamaliel son of Pedahzur.

60 On the ninth day Abidan son of Gideoni, the leader of the people of Benjamin, brought his offering.

61 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

62 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

63 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

64 one male goat for a sin offering;

65 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Abidan son of Gideoni.

66 On the tenth day Ahiezer son of Ammishaddai, the leader of the people of Dan, brought his offering.

67 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

68 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

69 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

70 one male goat for a sin offering;

59 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Gamalieli nkololo wa Phedazuri.

60 Mu zhuba le buzhanalume ndi Abidani nkololo wa Gidiyoni ntungamili we ludzi gwa Bhenjamini;

61 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

62 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

63 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

64 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

65 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Abidani nkololo wa Gidiyoni.

66 Mu zhuba le bugumi ndi Ahieza nkololo wa Amishadai ntungamili we ludzi gwa Dani;

67 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

68 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

69 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

70 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

71 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.

72 On the eleventh day Pagiel son of Ocran, the leader of the people of Asher, brought his offering.

73 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

74 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

75 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

76 one male goat for a sin offering;

77 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Pagiel son of Ocran.

78 On the twelfth day Ahira son of Enan, the leader of the people of Naphtali, brought his offering.

79 His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering;

80 one gold dish weighing ten shekels, filled with incense;

81 one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering;

82 one male goat for a sin offering;

71 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Ahieza nkololo wa Amishadai.

72 Mu zhuba le bugumi lina ling'ompela ndi Pagiele nkololo wa Okirani ntungamili we ludzi gwa Asheri;

73 tjipo tjitje kwakabekuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

74 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

75 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

76 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

77 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Pagiele nkololo wa Okirani.

78 Mu zhuba le bugumi lina mabili ndi Ahira nkololo wa Enani ntungamili we ludzi gwa Nafutali;

79 tjipo tjitje kwakabe kuli ndilo ing'ompela ye bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi matatu (130), ne ikutili tje siliva tjing'ompela tje bulemo gwe shekele dzili makumi ali kutendeka (70), kuyenda nge shekele dze bugalo gwakayengemala, bubili gwadzo dzilizhele bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta gwe tjipo tje mathunde;

80 ne ndilo ye golide ye bulemo gwe shekele dzili gumi ilizhele motsha;

81 ne nkong'wana ung'ompela ne nyundo ne pkhwizana ndume ing'ompela ina gole zwe tjibhayilo tjinopisiwa;

82 ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi;

83 and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Ahira son of Enan.

84 These were the offerings of the Israelite leaders for the dedication of the altar when it was anointed: twelve silver plates, twelve silver sprinkling bowls and twelve gold dishes.

85 Each silver plate weighed a hundred and thirty shekels, and each sprinkling bowl seventy shekels. Altogether, the silver dishes weighed two thousand four hundred shekels, according to the sanctuary shekel.

86 The twelve gold dishes filled with incense weighed ten shekels each, according to the sanctuary shekel. Altogether, the gold dishes weighed a hundred and twenty shekels.

87 The total number of animals for the burnt offering came to twelve young bulls, twelve rams and twelve male lambs a year old, together with their grain offering. Twelve male goats were used for the sin offering.

88 The total number of animals for the sacrifice of the fellowship offering came to twenty-four oxen, sixty rams, sixty male goats and sixty male lambs a year old. These were the offerings for the dedication of the altar after it was anointed.

89 When Moses entered the Tent of Meeting to speak with the Lord, he heard the voice speaking to him from between the two cherubim above the atonement cover on the ark of the Testimony. And he spoke with him.

83 ne tjibhayilo tje mbakisano ali mangabe mabili ne nyundo dzili shanu ne phoko dzili shanu ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili shanu. Ezwi ndizo zwipo zwa Ahira nkololo wa Enani.

84 Ndizo zwipo zwakadusiwa nge batungamili be Iziraela mu zhuba lakabe lizhodziwa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo: Ndilo dze siliva dzili gumi lina mbili (12), ne zwikutili zwe siliva zwili gumi lina mbili (12) ne ndilo whulu dze golide dzili gumi lina mbili (12).

85 Ndilo imwe ne imwe ye siliva yakabe ili ye bulemo gwe shekele dzili zana ling'ompela lina makumi matatu (130) ne ikutili tjimwe ne tjimwe tjili makumi ali kutendeka (70), zwija zose zwe siliva zwakabe zwili shekele dzili zwiwulu zwibili zwina mazana manna kuyendidzana nge shekele dze bugalo gwakayengemala.

86 Ndigwana dzinopisila motsha dze golide dzili gumi lina mbili, dzili zhele motsha, bulemo gwe imwe ne imwe guli shekele dzili gumi kuyendidzana ne shekele dze bugalo gwakayengemala, ndigwana dzinopisila motsha dzose dze golide dzakabe dzili bulemo gwe shekele dzili zana lina makumi mabili (120);

87 Zwithuwo zose zwe tjibhayilo tjinopisiwa kwakabe kuli mikono ili gumi lina mbili, ne nyundo dzili gumi lina mbili ne pkhwizana ndume dzina gole ling'ompela dzili gumi lina mbili zwakapelekwa nge tjipo tjadzo tje mathunde ne mbudzi dze phoko dzili gumi lina mbili dze tjibhayilo tje tjibi;

88 Zwithuwo zose zwakadusigwa tjipo tje tjibhayilo tje mbakisano yakabe mikono ili makumi mabili ana ili minna (24) ne nyundo dzili makumi ali tathatu (60) ne mbudzi dze phoko dzili makumi ali tathatu (60) ne pkhwizana ndume dze gole ling'ompela dzili makumi ali tathatu (60). Tjakabe itjo tjipo tje tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, shule kwe tjazhodziwa.

89 Kukati Mushe engina mu nshasha we bushanganilo kunolebeleka na Yahwe, kawha whi lilebeleka naye lidwa pezhugwi kwe tjigalo tje ngoni tjakabe tjili pezhugwi kwe bhokisi le butendeki, lidwa pakati kwe dzikherubhu mbili; ngono likalebeleka naye.

Numbers 8 Mbalo 8

Kubiga Mavone

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to Aaron and say to him, ‘When you set up the seven lamps, they are to light the area in front of the lampstand.’”

3 Aaron did so; he set up the lamps so that they faced forward on the lampstand, just as the Lord commanded Moses.

4 This is how the lampstand was made: It was made of hammered gold–from its base to its blossoms. The lampstand was made exactly like the pattern the Lord had shown Moses.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa Aroni abige mavone, ali kutendeka avoneke mbeli kwe tjigadziko tje mavone.”

3 Ngono Aroni kathama eijalo, kagadza mavone atjo kuvoneka mbeli kwe tjigadziko tje mavone Yahwe sekwa badwa Mushe.

4 Oku ndiko tjigadziko tje mavone sekwa tjakabe tjithamwa ndiko, golide yakabe ithugwa kudwa mu bhato latjo kunoti ku thabi dzatjo, kuyendidzana nge mbiko Yahwe yabakalakidza Mushe.

Kutjenapadziwa ne bigwa kwe Balevi

5 The Lord said to Moses:

6 “Take the Levites from among the other Israelites and make them ceremonially clean.

7 To purify them, do this: Sprinkle the water of cleansing on them; then have them shave their whole bodies and wash their clothes, and so purify themselves.

8 Have them take a young bull with its grain offering of fine flour mixed with oil; then you are to take a second young bull for a sin offering.

9 Bring the Levites to the front of the Tent of Meeting and assemble the whole Israelite community.

10 You are to bring the Levites before the Lord, and the Israelites are to lay their hands on them.

11 Aaron is to present the Levites before the Lord as a wave offering from the Israelites, so that they may be ready to do the work of the Lord.

5 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

6 “Tola Balevi pakati kwe bathu be Iziraela, ubatjenapadze.

7 Ngono ubathame sawhoku kubatjenapadza, ubanyase nge vula yakayengamala inotjenapadza, babe bezwitesela mbili wose, babe besuka zwiambalo zwabo. Ngono banowobe batjenapala.

8 Kudwapo babe betola nkong'wana ne tjipo tje mathunde tje bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta, ne mmwe nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi.

9 Ngono uzhise Balevi mbeli kwe nshasha we bushanganilo, ube ukubunganya gubungano lose le bathu be Iziraela,

10 kuti wazhisa Balevi mbeli kwa Yahwe, bathu be Iziraela babige maboko abo pezhugwi kwe misholo ye Balevi,

11 Aroni abe ezhisa Balevi mbeli kwa Yahwe, kube tjipo tjinozunguziwa tjidwa mu bathu be Iziraela, kuti babe bathu banoshinga nshingo wa Yahwe.

12 “After the Levites lay their hands on the heads of the bulls, use the one for a sin offering to the Lord and the other for a burnt offering, to make atonement for the Levites.

13 Have the Levites stand in front of Aaron and his sons and then present them as a wave offering to the Lord.

14 In this way you are to set the Levites apart from the other Israelites, and the Levites will be mine.

15 “After you have purified the Levites and presented them as a wave offering, they are to come to do their work at the Tent of Meeting.

16 They are the Israelites who are to be given wholly to me. I have taken them as my own in place of the firstborn, the first male offspring from every Israelite woman.

17 Every firstborn male in Israel, whether man or animal, is mine. When I struck down all the firstborn in Egypt, I set them apart for myself.

18 And I have taken the Levites in place of all the firstborn sons in Israel.

19 Of all the Israelites, I have given the Levites as gifts to Aaron and his sons to do the work at the Tent of Meeting on behalf of the Israelites and to make atonement for them so that no plague will strike the Israelites when they go near the sanctuary.”

20 Moses, Aaron and the whole Israelite community did with the Levites just as the Lord commanded Moses.

21 The Levites purified themselves and washed their clothes. Then Aaron presented them as a wave offering before the Lord and made atonement for them to purify them.

12 Ndizo Balevi babe bebiga maboko abo pezhugwi kwe misholo ye mikong'wana mibili. Ngono unowobe udusa mmwe kube tjibhayilo tje tjibi, mmwe kube tjibhayilo tjinopisigwa Yahwe, kuthamila Balevi gadzano na Yahwe.

13 Umise Balevi mbeli kwa Aroni ne bakololo babe, ube ubayisa se tjipo tjikazunguziwa kuna Yahwe.

14 “Nge zila iyeyi dusila Balevi ntome mu bathu be Iziraela, ngono Balevi banowobe bangu.

15 Shule kwe basinobe babigwa, banongina bakashinga nshingo we nshasha we bushanganilo, ha wabatjenapadza ubuya ubadusa bali tjipo tjikazunguziwa.

16 Ngobe ndabapiwa nge buzhalo bedwa mu bathu be Iziraela, mu bumo gwe mbano dzose dze bathu be Iziraela, ndazwitolegwa ibo.

17 Ngobe mbano dzose dze bathu be Iziraela nge dzangu, dzose dze bathu nenge zwithuwo. Mu zhuba landakabulaya mbano dzose mu shango ye Egipiti, ndakazwishalulila idzo.

18 Ngono ngwenu, ndatola Balevi mu bumo gwe mbano dzose dze bathu be Iziraela.

19 Ndatola Balevi mu bathu be Iziraela ndibalonga mu maboko a Aroni ne bakololo babe, kushingila bathu be Iziraela mu nshasha we bushanganilo ne kuthamila bathu be Iziraela gadzano na Yahwe, kuti kusitongobe ne tjiga tjingawila bathu be Iziraela, ha bathu be Iziraela bangasedzela pejo ne bugalo gwakayengemala.”

20 Mushe, na Aroni ne gubungano lose le bathu be Iziraela, bakashingila Balevi kuyendidzana ne tjakalauligwa Mushe ndi Yahwe.

21 Ngono Balevi bakazwitjenapadza mu tjibi, bakasuka zwiambalo zwabo, Aroni kabayisa bali tjipo tjikazunguziwa mbeli kwa Yahwe, ngono Aroni kabathamila gadzano na Yahwe kubatjenapadza.

22 After that, the Levites came to do their work at the Tent of Meeting under the supervision of Aaron and his sons. They did with the Levites just as the Lord commanded Moses.

23 The Lord said to Moses,

24 “This applies to the Levites: Men twenty-five years old or more shall come to take part in the work at the Tent of Meeting,

25 but at the age of fifty, they must retire from their regular service and work no longer.

26 They may assist their brothers in performing their duties at the Tent of Meeting, but they themselves must not do the work. This, then, is how you are to assign the responsibilities of the Levites.”

22 Ndizo Balevi bakangina mu nshingo wabo mu nshasha we bushanganilo bali mu ndaulo ya Aroni ne bakololo babe seleba kwa Yahwe kuna Mushe ngekwe Balevi.

23 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

24 “Etji nditjo tjakalingisana ne Balevi: Kudwa muna bana makole ali makumi mabili ana ali mashanu (25) ne bawola pabali banowoshinga nshingo mu nshasha we bushanganilo,

25 ngono kudwa muna be makole ali makumi mashanu (50) baletje nshingo basitjashinge.

26 Shule kwa ipapo, bangabhatsha Balevi banowobe bali mu nshingo mu nshasha we bushanganilo, ibo basingashinge. Ndiko sekwa unowothama ngekwe Balevi mu kubapa nshingo.”

Numbers 9 Mbalo 9

Nzano we Kupinda pezhugwi kwe bubili

1 The Lord spoke to Moses in the Desert of Sinai in the first month of the second year after they came out of Egypt. He said,

2 “Have the Israelites celebrate the Passover at the appointed time.

3 Celebrate it at the appointed time, at twilight on the fourteenth day of this month, in accordance with all its rules and regulations.”

4 So Moses told the Israelites to celebrate the Passover,

5 and they did so in the Desert of Sinai at twilight on the fourteenth day of the first month. The Israelites did everything just as the Lord commanded Moses.

6 But some of them could not celebrate the Passover on that day because they were ceremonially unclean on account of a dead body. So they came to Moses and Aaron that same day

7 and said to Moses, “We have become unclean because of a dead body, but why should we be kept from presenting the Lord’s offering with the other Israelites at the appointed time?”

8 Moses answered them, “Wait until I find out what the Lord commands concerning you.”

9 Then the Lord said to Moses,

10 “Tell the Israelites: ‘When any of you or your descendants are unclean because of a dead body or are away on a journey, they may still celebrate the Lord’s Passover.

1 Yahwe bakalebeleka na Mushe mu tjilambanyika tje Sinai, mu mwedzi we kutanga mu gole le bubili shule kwe Baiziraela basinobe babhuda mu shango ye Egipiti beti,

2 “Bathu be Iziraela balondolodze Nzano we Kupinda pezhugwi mu nsi wawakabigigwa.

3 Mu zhuba le bugumi lina ali manna le mwedzi uwoyu kuli madekwana zhuba langina, muulondolodze mu nsi wawakabigigwa, kuyendidzana nge milayo yawo yose, nenge ndaulo dzawo.”

4 Ndizo Mushe kabudza bathu be Iziraela kuti bakafanila londolodza Nzano we Kupinda pezhugwi.

5 Bathu be Iziraela bakalondolodza Nzano we Kupinda pezhugwi mu mwedzi we kutanga nge zhuba le bugumi lina ali manna, madekwana e zhuba langina, bali mu tjilambanyika tje Sinai. Bakathama kose Yahwe sekwa bakalaulila Mushe.

6 Ngono kwakabe kuna bamwe bathu bakabe bakatemapala babhata itumbu, ndizo bakasilondolodze Nzano we Kupinda pezhugwi zhuba ilelo, bakayenda kuna Mushe na Aroni

7 bakabadwa bakati, “Iswi takatemapala ngoti tabhata itumbu, ini tidzibisiwa kuyisa tjipo kuna Yahwe nge nsi watjakabigigwa ne bamwe bathu be Iziraela kene?”

8 Mushe kabashandula eti, “Imani kudzina ndiwha kuti Yahwe banondidwani nge kwenyu.”

9 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

10 “Lebeleka ne bathu be Iziraela uti, ‘Ha mmwe wenyu kene tjizekugwana tjenyu akatemapala ngobhata itumbu, kene asipo akatola gwendo, unonginilila Nzano we Kupinda pezhugwi wa Yahwe.

11 They are to celebrate it on the fourteenth day of the second month at twilight. They are to eat the lamb, together with unleavened bread and bitter herbs.

12 They must not leave any of it till morning or break any of its bones. When they celebrate the Passover, they must follow all the regulations.

13 But if a man who is ceremonially clean and not on a journey fails to celebrate the Passover, that person must be cut off from his people because he did not present the Lord's offering at the appointed time. That man will bear the consequences of his sin.

14 " 'An alien living among you who wants to celebrate the Lord's Passover must do so in accordance with its rules and regulations. You must have the same regulations for the alien and the native-born.'"

15 On the day the tabernacle, the Tent of the Testimony, was set up, the cloud covered it. From evening till morning the cloud above the tabernacle looked like fire.

16 That is how it continued to be; the cloud covered it, and at night it looked like fire.

17 Whenever the cloud lifted from above the Tent, the Israelites set out; wherever the cloud settled, the Israelites encamped.

18 At the Lord's command the Israelites set out, and at his command they encamped. As long as the cloud stayed over the tabernacle, they remained in camp.

19 When the cloud remained over the tabernacle a long time, the Israelites obeyed the Lord's order and did not set out.

11 Mu mwedzi we bubili uli gumi lina ali manna madekwana zhuba langina, mowozana nzano we tjiwunga tjisina mbidzo ne milibo inobaba.

12 Basitongo biga zojiwa izwezwi kuswikila tjimuka, kene kuvuna fupa le tjimwe tje zwibhayilo. Balondolodze Nzano we Kupinda pezhugwi kuyenda nge mipanga yawo yose.

13 Koga nthu unowobe akatjenapala alipo asatola gwendo, ebe asinganginilile nzano, nthu wakajalo athubugwe muna bakanyi kwabo, ngobe asayisa tjibhayilo kuna Yahwe mu nsi watjakabigigwa, nthu wakajalo unowosenga tjibi tjitje nge mathudzi.

14 " 'Ngono ha kuna ntaya ugele namwi, eshaka kulondolodza Nzano we Kupinda pezhugwi wa Yahwe, wakafanila kuulondolodza kuyendidzana nge mipanga nenge milayo ye Nzano we Kupinda pezhugwi. Nlayo ube nng'ompela mu ntebe kene mu ntaya.' "

15 Mu zhuba lakabambugwa bugalo gwe Ndzimu, gole linonga moto lakagukwitidza kudwa zhuba lingina kuswikila tjimuka.

16 Kwakagala kwakajalo, gole lakagukwitidza busiku gole liboneka linga moto.

17 Kwakabe kuti gole litolegwa pezhugwi lifukula nshasha, bathu be Iziraela bakabe bedwilidza gwendo, kuti gole palinobe lidelukila pasi, bathu be Iziraela bekotokela ipapo.

18 Bathu be Iziraela bakabe bemilika badwiwa ndi Yahwe, kakale be kotoka badwiwa ndi Yahwe, begala pa bakakotokela gole lakakwitidza bugalo gwe Ndzimu kudzina gole limilika.

19 Nenguba gole lingama lakakwitidza bugalo gwe Ndzimu kwe mazhuba malefu, bathu be Iziraela bakabe belondolodza ndaulo ya Yahwe, basingake bakadwilidza gwendo.

20 Sometimes the cloud was over the tabernacle only a few days; at the Lord’s command they would encamp, and then at his command they would set out.

20 Tjimwe tjibaka gole lakabe lima lakakwitidza bugalo gwe Ndzimu kwe mazhuba mafupi, ngekwe ndaulo ya Yahwe bathu be Iziraela bakabe begala koga mu bukotokelo, kube kuti Yahwe balaula kuti badwilidze gwendo, bakadwilidza gwendo.

21 Sometimes the cloud stayed only from evening till morning, and when it lifted in the morning, they set out. Whether by day or by night, whenever the cloud lifted, they set out.

21 Tjimwe tjibaka gole lakabe lima lakakwitidza nshasha kudwa zhuba lingina kunoti mangwanana, bebe bemilika. Kene ladwilila masikati wose nenge busiku, ha gole latolegwa pezhugwi bakabe bedwilidza gwendo.

22 Whether the cloud stayed over the tabernacle for two days or a month or a year, the Israelites would remain in camp and not set out; but when it lifted, they would set out.

22 Nenguba kungabe mazhuba mabili kene mwedzi kene tjibaka tjinopinda itjetjo, gole lili mile lakakwitidza bugalo gwe Ndzimu, bathu be Iziraela bakabe begala koga mu bukotokelo basingake bakamilika, koga lakabe liti latolegwa pezhugwi bebe bedwilidza gwendo.

23 At the Lord’s command they encamped, and at the Lord’s command they set out. They obeyed the Lord’s order, in accordance with his command through Moses.

23 Bakabe bekotoka nge ndaulo ya Yahwe, bebe bedwilidza gwendo nge ndaulo ya Yahwe. Bakabe bewhilila ndaulo ya Yahwe sekwa bakadwa Mushe.

Numbers 10 Mbalo 10

Nyanga dze siliva

1 The Lord said to Moses:

2 “Make two trumpets of hammered silver, and use them for calling the community together and for having the camps set out.

3 When both are sounded, the whole community is to assemble before you at the entrance to the Tent of Meeting.

4 If only one is sounded, the leaders–the heads of the clans of Israel–are to assemble before you.

5 When a trumpet blast is sounded, the tribes camping on the east are to set out.

6 At the sounding of a second blast, the camps on the south are to set out. The blast will be the signal for setting out.

7 To gather the assembly, blow the trumpets, but not with the same signal.

8 “The sons of Aaron, the priests, are to blow the trumpets. This is to be a lasting ordinance for you and the generations to come.

9 When you go into battle in your own land against an enemy who is oppressing you, sound a blast on the trumpets. Then you will be remembered by the Lord your God and rescued from your enemies.

10 Also at your times of rejoicing–your appointed feasts and New Moon festivals–you are to sound the trumpets over your burnt offerings and fellowship offerings, and they will be a memorial for you before your God. I am the Lord your God.”

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Thula nyanga mbili dze siliva dzaunowoshingisa kudana gubungano ne kulipaladza mu bukotokelo.

3 Ngono ha nyanga dzilidziwa nge bubili, gubungano lose lowokubunganila ku kuli pa nkoba we nshasha we bushanganilo.

4 Koga ha kungalidziwa gung'ompela, batungamili, hadzasha dze njudzi dze Iziraela, dzowokubunganila ku kuli.

5 Ha ulidzila lunyanga pezhugwi, bakakotokela ku bhezhuba banowobhuda bakatola gwendo.

6 Ha ulidzila lunyanga pezhugwi gwe bubili, bakakotokela ku burwa banowobhuda bakatola gwendo. Lunyanga gulidzigwe pezhugwi kwazo pabanowobe bebhuda betola gwendo.

7 Koga ha ulidzila lunyanga kudana gubungano lose, ugulidze nge nlidzo upoga.

8 Nyanga dzilidziwe nge bapirisiti bakololo ba Aroni. “Oyu ndiwo nlayo kumuli nge kusingapele kuyenda nge zwizekugwana zwenyu.

9 Ha mubhuda muyenda ku ngwa munogwa ne tjita tjinomunginilila, mulidze lunyanga, kuti mukumbugwe mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu, ngono mowoanguligwa mu zwita zwenyu.

10 Mulidze lunyanga kakale mu misi yenyu ye kushatha se mu mizano yakabigiwa ne mu mizano ye mwedzi ugala, ne mu tjibaka tje tjibhayilo tjinopisiwa ne tjibaka tje tjibhayilo tje mbakiso ngono zowobe ikumbuludzo kumuli mbeli kwe Ndzimu wenyu. Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.”

Baiziraela banofuluka pa bukotokelo

11 On the twentieth day of the second month of the second year, the cloud lifted from above the tabernacle of the Testimony.

12 Then the Israelites set out from the Desert of Sinai and traveled from place to place until the cloud came to rest in the Desert of Paran.

13 They set out, this first time, at the Lord’s command through Moses.

14 The divisions of the camp of Judah went first, under their standard. Nahshon son of Amminadab was in command.

15 Nethanel son of Zuar was over the division of the tribe of Issachar,

16 and Eliab son of Helon was over the division of the tribe of Zebulun.

17 Then the tabernacle was taken down, and the Gershonites and Merarites, who carried it, set out.

18 The divisions of the camp of Reuben went next, under their standard. Elizur son of Shedeur was in command.

19 Shelumiel son of Zurishaddai was over the division of the tribe of Simeon,

20 and Eliasaph son of Deuel was over the division of the tribe of Gad.

21 Then the Kohathites set out, carrying the holy things. The tabernacle was to be set up before they arrived.

22 The divisions of the camp of Ephraim went next, under their standard. Elishama son of Ammihud was in command.

23 Gamaliel son of Pedahzur was over the division of the tribe of Manasseh,

24 and Abidan son of Gideoni was over the division of the tribe of Benjamin.

11 Mu gole le bubili, mu mwedzi we bubili una mazhuba ali makumi mabili (20), gole lakamilidziwa pezhugwi kwe nshasha we butendeki.

12 Baiziraela bakadwilidza gwendo kudwa mu tjilambanyika tje Sinai kudzina gole linoma pa tjilambanyika tje Parani.

13 Bakamilika kuli gwe kutanga nge ndaulo ya Yahwe yabakadwa Mushe.

14 Gupo le bukotokelo gwe ludzi gwa Juda lakamilika kutanga nge makupo abo, nlauli wabo ali Nashoni nkololo wa Aminadabu.

15 Mbunga we ludzi gwa Isakari wakabe utungamigwa ndi Nethanele nkololo wa Zuari.

16 Mbunga we ludzi gwa Zebuluni wakabe waka tungamigwa ndi Eliabu nkololo wa Holoni.

17 Kudwapo shule kwaligiwa bugalo gwe Ndzimu, kukamilika ludzi gwa Geshoni, ibo bakasenga bugalo gwe Ndzimu.

18 Mbunga we bukotokelo gwa Rubheni wakamilika ne makupo abo, nlauli we mbunga wabo ali Elizuri nkololo wa Shedeuri.

19 Nlauli we mbunga we ludzi gwe bana ba Simiyoni wakabe ali Shelumieli nkololo wa Zurishadayi.

20 Nlauli we mbunga we ludzi gwe bana ba Gadi wakabe ali Eliyasafu nkololo wa Deuele.

21 Ndizo Bakohati bakamilika bakasenga zwithu zwakayengemala, ngono bugalo gwe Ndzimu gwakabambugwa basathu bakaswika.

22 Mbunga we bukotokelo gwe ludzi gwa Ifureimi wakamilika nge makupo abo, nlauli we mbunga wabo wakabe ali Elishama nkololo wa Amihudi.

23 Nlauli we mbunga we ludzi gwe bana ba Manase wakabe ali Gamaliyele nkololo wa Pedazuri.

24 Nlauli we mbunga we ludzi gwe bana ba Bhenjamini wakabe ali Abidani nkololo wa Gideoni.

25 Finally, as the rear guard for all the units, the divisions of the camp of Dan set out, under their standard. Ahiezer son of Ammishaddai was in command.

26 Pagiel son of Ocran was over the division of the tribe of Asher,

27 and Ahira son of Enan was over the division of the tribe of Naphtali.

28 This was the order of march for the Israelite divisions as they set out.

29 Now Moses said to Hobab son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, "We are setting out for the place about which the Lord said, 'I will give it to you.' Come with us and we will treat you well, for the Lord has promised good things to Israel."

30 He answered, "No, I will not go; I am going back to my own land and my own people."

31 But Moses said, "Please do not leave us. You know where we should camp in the desert, and you can be our eyes.

32 If you come with us, we will share with you whatever good things the Lord gives us."

25 Ndizo kukamilika mbunga we bukotokelo gwe ludzi gwa Dani, bali be bupelo mu makotokelo wose, bakamilika nge makupo abo, nlauli wabo ali Ahieza nkololo wa Ammishadai.

26 Nlauli we mbunga we ludzi gwe bana ba Asheri wakabe ali Pagiele nkololo wa Okirani.

27 Nlauli we mbunga we ludzi gwe bana ba Nafutali wakabe ali Ahira nkololo wa Enani.

28 Ikoku ndiko sekwa makupo e bathu be Iziraela akabe emilika ndiko, kuyenda nge mibunga yabo.

29 Mushe wakadwa Hobabu nkololo wa Reueli we N'midiati nkalabgwa uwe kati, "Tomilika toyenda ku bugalo gwa takagadziwabgwe ndi Yahwe beti, 'Ndowomupa igo atiyendeni tose, towokuthamila zwakanaka, ngobe Yahwe bakagadza bgwe Baiziraela zwithu zwakanaka.' "

30 Hobabu kashandula Mushe eti, "Anditowoyenda, ndowobgwilila kanyi kwedu ku bazwadzi bangu."

31 Mushe kadwa Hobabu kakale kati, "Ndokukumbila, usitilashe, ngobe unoziba sekwa tinokotokela mu tjilambanyika, unowotilingisa.

32 Kakale ha ungayenda naswi, tjakanaka Yahwe tjabanowotithamila, tjowobe tjedu tose."

Baiziraela banodwilila nge gwendo

33 So they set out from the mountain of the Lord and traveled for three days. The ark of the covenant of the Lord went before them during those three days to find them a place to rest.

34 The cloud of the Lord was over them by day when they set out from the camp.

35 Whenever the ark set out, Moses said, "Rise up, O Lord! May your enemies be scattered; may your foes flee before you."

36 Whenever it came to rest, he said, "Return, O Lord, to the countless thousands of Israel."

33 Kwakati bathu bemilika ku Dombo le Sinai la Yahwe lakayengemala bakatola gwendo gwe mazhuba matatu, Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe lakabatungamila kubashakila bugalo gwa banganokotokela ko.

34 Bakati bemilika mu bukotokelo gole la Yahwe likashwa liyenda lili pezhugwi kwabo.

35 Kwakabe kuti Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe limilika, Mushe ebe eti, "Milikani imwi Yahwe, mupaladze zwita zwenyu, banomubenga batizhe mbeli kwenyu."

36 Kuti ha lima, ebe eti, "Buyani imwi Yahwe, ku zwiwulu zwisi zwishoma zwe Baiziraela."

Numbers 11 Mbalo 11

Pathu pakadang'wa Tabera

1 Now the people complained about their hardships in the hearing of the Lord, and when he heard them his anger was aroused. Then fire from the Lord burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

1 Bathu bakabe beng'ong'ola kuna Yahwe ngekwe kudziyila kwabo. Ngono kukati Yahwe be bawha, bakazhala bushongola bakadelusila moto mu bali, ukapisa gwamu limwe le bukotokelo.

2 When the people cried out to Moses, he prayed to the Lord and the fire died down.

2 Ndizo bathu bakamimila beshaka bhatsho kuna Mushe, Mushe katembezela kakumbila kuna Yahwe, moto ukadzima.

3 So that place was called Taberah, because fire from the Lord had burned among them. Quail From the Lord

3 Ndizo pathu ipapo pakadang'wa kuyi, Tabera.

Mushe unoshalula batungamili bali makumi ali kutendeka

4 The rabble with them began to crave other food, and again the Israelites started wailing and said, “If only we had meat to eat!

4 Bataya bakabe beyenda ne Baiziraela bakabe ne njemulo whulu dze ku ja nyama, ipapo Baiziraela na ibobo bakalila kakale beti, “Dzene tingawana nyama tikaja!”

5 We remember the fish we ate in Egypt at no cost– also the cucumbers, melons, leeks, onions and garlic.

5 Tokumbula whobe dzatakabe tija ku Egipiti tisingalipe, makakabudzi ne mabisi ne liki ne hanyanisi ne galiki.

6 But now we have lost our appetite; we never see anything but this manna!”

6 Ngono ngwenu tanyadziwa nge zojiwa izwezwi, akutjina tjatingaja akusi mana iyawa atinoja zhuba ne zhuba!

7 The manna was like coriander seed and looked like resin.

7 Mana akabe enga phudzi tjena tukununu ye mbewu, ye mbala inonga we nyonje.

8 The people went around gathering it, and then ground it in a handmill or crushed it in a mortar. They cooked it in a pot or made it into cakes. And it tasted like something made with olive oil.

8 Bathu bakabe be bhuda bepoteleka beanunga, be koakwiya mu makwiyilo kene beakhwa nge duni. Bakabe beabhika nge hali kene beathama zwiwunga. Nzipo wawo wakabe uwhika unga tjiwunga tjabhikiwa nge mafuta.

9 When the dew settled on the camp at night, the manna also came down.

9 Kwakabe kuti khawa iwila mu bukotokelo busiku, mana ebe ewabo.

10 Moses heard the people of every family wailing,
each at the entrance to his tent. The Lord became
exceedingly angry, and Moses was troubled.

11 He asked the Lord, “Why have you brought this
trouble on your servant? What have I done to
displease you that you put the burden of all these
people on me?

12 Did I conceive all these people? Did I give them
birth? Why do you tell me to carry them in my arms,
as a nurse carries an infant, to the land you promised
on oath to their forefathers?

13 Where can I get meat for all these people? They
keep wailing to me, ‘Give us meat to eat!’

14 I cannot carry all these people by myself; the burden
is too heavy for me.

15 If this is how you are going to treat me, put me to
death right now–if I have found favor in your eyes–
and do not let me face my own ruin.”

16 The Lord said to Moses: “Bring me seventy of
Israel’s elders who are known to you as leaders and
officials among the people. Have them come to the
Tent of Meeting, that they may stand there with you.

17 I will come down and speak with you there, and I
will take of the Spirit that is on you and put the Spirit
on them. They will help you carry the burden of the
people so that you will not have to carry it alone.

18 “Tell the people: ‘Consecrate yourselves in
preparation for tomorrow, when you will eat meat. The
Lord heard you when you wailed, “If only we had
meat to eat! We were better off in Egypt!” Now the
Lord will give you meat, and you will eat it.

19 You will not eat it for just one day, or two days, or
five, ten or twenty days,

10 Mushe wakawha bathu belila misha yose, mmwe ne
mmwe ali mile pa nkoba we nshasha uwe. Yahwe
bakazhala bushongola kwazo, ngono Mushe
kadziyidzika.

11 Mushe kabhuzwa Yahwe kati, “Apa madziyidzilani
nlanda wenyu kene? Ndathamani tjisamushathisa
kwamadza mukabiga ntolo we bathu bose ibaba mu
mathudzi angu kene?

12 Apa ndimi ndakabumba bathu bose ibaba kene?
Kene ndimi ndakabazwala? Ini mungati ndibaguge, se
nkadzi akaguga ngawana, kuswikila ndibakotosa ku
shango yamakatuna mugadzabgwe bobatategulu babo
kene?

13 Apa ndingayi kwandingawanila bathu bose ibaba
nyama kene? Banoshwa bendililila beti, ‘Utipe nyama
tije!’

14 Andingabhabhe bathu bose ibaba ndilindoga, ntolo
unondikulila

15 Ha kuli iko sekwa munondibhata ndiko,
mundibulaye sangwenu, ha mundiwhila ngoni,
musithame kuti ndibone tshiyilo yangu.”

16 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Undidanile
sholotjena dze Iziraela dzili makumi ali kutendeka
(70) banozibgwa bali batungamili ne hadzasha mu
bathu ubadwe bazhe ku nshasha we bushanganilo, kuti
bamepo nawe.

17 Ndowodeluka azha ndilebeleka nawe ipapo, ndibe
nditola mimwe meya yandakakupa ndibapa iyo.
Banowokubhatsha kusenga ntolo we bathu ibaba, kuti
usitjausenge uli woga.

18 “Ndizo ngwenu budza bathu, ‘Muzwitjenepadze
kuzwilulwamisila mangwana, mowowana nyama
mukaja. Yahwe bakamuwha pamakabe mulila muti,
“Ha tabe tingawana nyama tikaja. Kwabe kuyita ha
tabe tisakadwa mu Egipiti!” Ndizo Yahwe
banowomupa nyama mukaija.

19 Amungaije koga kwe zhuba ling'ompela kene mabili
kene mashanu kene ali gumi kene kwe mazhuba ali
makumi mabili,

20 but for a whole month–until it comes out of your nostrils and you loathe it–because you have rejected the Lord, who is among you, and have wailed before him, saying, “Why did we ever leave Egypt?” ‘”

21 But Moses said, “Here I am among six hundred thousand men on foot, and you say, ‘I will give them meat to eat for a whole month!’

22 Would they have enough if flocks and herds were slaughtered for them? Would they have enough if all the fish in the sea were caught for them?”

23 The Lord answered Moses, “Is the Lord’s arm too short? You will now see whether or not what I say will come true for you.”

24 So Moses went out and told the people what the Lord had said. He brought together seventy of their elders and had them stand around the Tent.

25 Then the Lord came down in the cloud and spoke with him, and he took of the Spirit that was on him and put the Spirit on the seventy elders. When the Spirit rested on them, they prophesied, but they did not do so again.

26 However, two men, whose names were Eldad and Medad, had remained in the camp. They were listed among the elders, but did not go out to the Tent. Yet the Spirit also rested on them, and they prophesied in the camp.

27 A young man ran and told Moses, “Eldad and Medad are prophesying in the camp.”

28 Joshua son of Nun, who had been Moses’ aide since youth, spoke up and said, “Moses, my lord, stop them!”

20 kowobe kwe mwedzi wose, kudzina musingatjaishake. Ngobe makalamba Yahwe, ibo banamwi, mukalila mbeli kwabo muti, “Apa ini takabhuda ku Egipiti?” ’ ”

21 Koga Mushe kadwa Yahwe kati, “Ipapa ndipakati kwe bathu bali zwiwulu zwili mazana ali matathatu (600 000) banoyenda nge makumbo, ngono maleba mukati, ‘Ndowobapa nyama bakaija kwe mwedzi wose!’

22 Apa inowobalizana ha bangabhayigwa ngubi ye pkhwizi ne matanga e ng'ombe kene? Apa whobe dzose dze gungwa dzingabalizana ha bangadzibhatigwa kene?”

23 Yahwe bakadabila Mushe beti, “Apa simba la Yahwe lina tjilizanyo kene? Ngwenu unowobona kuti tjandinoleba tjowobe lebeswa kene aa!”

24 Ipapo Mushe kabhudila ku bathu kababudza tjalebgwa ndi Yahwe. Kakubunganya batungamili babo bali makumi ali kutendeka kabamisa bakapoteleka nshasha.

25 Ndizo Yahwe bakadelukila pasi bali mu gole bakalebeleka na Mushe, Yahwe bakatola imwe meya yakabe ili munli, bakailonga mu batungamili ibaba bali makumi ali kutendeka (70). Kwakati meya yangina mubali, bakalebelambeli, koga bakasipaphe kakale.

26 Kukabe kwasala balume bali babili mu bukotokelo, mazina abo ili, Eledadi na Medadi, bakabe babaligwabo mu batungamili bali makumi ali kutendeka (70), bakabe basayenda ku nshasha. Ngono na ibobo meya ikangina mubali, bakalebelambeli bali mu bukotokelo.

27 Mmwe nzhuzha kabhuda kanobudza Mushe kati, “Eledadi na Medadi banolebeselambeli mu bukotokelo.”

28 Joshuwa nkololo wa Nuni, wakabe ali mbhatshi wa Mushe kudwa atji nzhuzha, kalebeleka eti, “Mushe tetshi wangu, mubamise!”

29 But Moses replied, “Are you jealous for my sake? I wish that all the Lord’s people were prophets and that the Lord would put his Spirit on them!”

29 Mushe kanshandula eti, “Apa una fupa nge kwangu kene? Ndoyemula kuti bathu bose ba Yahwe bangabe balebesambeli, ne kuti Yahwe balonge meya yabo mubali.”

30 Then Moses and the elders of Israel returned to the camp.

30 Ndizo Mushe ne batungamili bali makumi ali kutendeka (70) bakabgwilila ku bukotokelo.

Yahwe banotumila nyuni

31 Now a wind went out from the Lord and drove quail in from the sea. It brought them down all around the camp to about three feet above the ground, as far as a day’s walk in any direction.

31 Ipapo kukadwa phepo kuna Yahwe ikatutudza whalishanga idzidusa mu gungwa. Ikadzidelusila mu bukotokelo dziwuluka dzili pezhugwi kungabe luboko gung'ompela kudwa pasi, dzakaandama mbizho dzose dze bukotokelo kungabe gwendo gwe makumbo gwe zhuba.

32 All that day and night and all the next day the people went out and gathered quail. No one gathered less than ten homers. Then they spread them out all around the camp.

32 Mu zhuba ilelo lose ne busiku gwalo kunoti zhuba lose tjimuka bathu bakabe beshinga bhata whalishanga. Akuna wakabhata makabha mashomana pana ali gumi.

33 But while the meat was still between their teeth and before it could be consumed, the anger of the Lord burned against the people, and he struck them with a severe plague.

33 Koga bakati batjaja nyama, betjaitafuna, Yahwe bakazhala bushongola ngekwabo, bakabaloba shamu nge mbatsha whulu.

34 Therefore the place was named Kibroth Hattaavah, because there they buried the people who had craved other food.

34 Ndizo pathu ipapo pakatumigwa zina kuyi Kiberotihathava, kudwiwa kuti zwikumbu zwe kuyemula, ngobe pali pakabiganyigwa bathu bakayemula nyama.

35 From Kibroth Hattaavah the people traveled to Hazeroth and stayed there.

35 Bakamilika mu Kiberotihathava bakayenda ku Hazeroti bakanogalapo.

Numbers 12 Mbalo 12

Miriamu na Aroni banosola Mushe

1 Miriam and Aaron began to talk against Moses because of his Cushite wife, for he had married a Cushite.

2 “Has the Lord spoken only through Moses?” they asked. “Hasn’t he also spoken through us?” And the Lord heard this.

3 (Now Moses was a very humble man, more humble than anyone else on the face of the earth.)

4 At once the Lord said to Moses, Aaron and Miriam, “Come out to the Tent of Meeting, all three of you.” So the three of them came out.

5 Then the Lord came down in a pillar of cloud; he stood at the entrance to the Tent and summoned Aaron and Miriam. When both of them stepped forward,

6 he said, “Listen to my words: “When a prophet of the Lord is among you, I reveal myself to him in visions, I speak to him in dreams.

7 But this is not true of my servant Moses; he is faithful in all my house.

8 With him I speak face to face, clearly and not in riddles; he sees the form of the Lord. Why then were you not afraid to speak against my servant Moses?”

9 The anger of the Lord burned against them, and he left them.

10 When the cloud lifted from above the Tent, there stood Miriam–leprous, like snow. Aaron turned toward her and saw that she had leprosy;

1 Miriamu na Aroni bakatangisa sola Mushe ngekwe nkadzi uwe we Nkhushi, ngobe wakabe alobola Nkhushi.

2 Bebhuzhwana beti, “Apa Yahwe bakalebeleka na Mushe ega? Abazolebelekabo naswi kene?” Ngono Yahwe bakawha tjabanoleba.

3 (Mushe wakabe ali nthu unozwiyisa pasi kwazo, ezwiyisa pasi kupinda nthu mmwe ne mmwe mu shango.)

4 Tjinyolotjo Yahwe bakadwa Mushe na Aroni na Miriamu bakati, “Ndomushaka ku nshasha we bushanganilo mose butatu gwenyu.” Ipapo butatu gwabo bakabhuda bakayenda.

5 Ndizo Yahwe bakadeluka bali mu gole, bakama pa nkoba we nshasha bakadana Aroni na Miriamu. Kukati bebhudila kuzhe bubili gwabo,

6 Yahwe bakabadwa bakati, “Teedzani matama angu: “Ha muna nlebesambeli wa Yahwe pakati kwenyu, Ndowonzwilakidza nge mbono, Ndowolebeleka naye nge mawoloto.

7 Koga ngekwe nlanda wangu Mushe akuzojalo; unogalikabgwe mu ng'umba yangu.

8 Iye ndolebeleka naye tishandudzana takalingisana ku mesho kuli patjena ndisinga pese; ebona mbumbiko ya Yahwe. Apa ini tjisingamutjise sola nlanda wangu Mushe kene?”

9 Yahwe bakazhala bushongola nge kwabo, bakathubukana nabo.

10 Kukati gole limilika pezhugwi kwe nshasha, Miriamu kadzuka mbili wose, ukashanduka ukasala uli ntjena unga kapuku. Kukati Aroni elinga Miriamu kabona alizhele mapele,

11 and he said to Moses, “Please, my lord, do not hold against us the sin we have so foolishly committed.

12 Do not let her be like a stillborn infant coming from its mother’s womb with its flesh half eaten away.”

13 So Moses cried out to the Lord, “O God, please heal her!”

14 The Lord replied to Moses, “If her father had spit in her face, would she not have been in disgrace for seven days? Confine her outside the camp for seven days; after that she can be brought back.”

15 So Miriam was confined outside the camp for seven days, and the people did not move on till she was brought back.

16 After that, the people left Hazeroth and encamped in the Desert of Paran.

11 kadwa Mushe kati, “Ndomukumbila tetshi wangu, musititilike nlandu ngekwe tjibi tjatathama nge bulengwe.

12 Musinletje kanga lushabana gwazwagwa gusingatjile gwakajika lubadu gumwe gutjadwa mu ntumbu wa mme bago.”

13 Ipapo Mushe kamimila eti kuna Yahwe, “Ndomukumbila Ndzimu wangu, mumpodze!”

14 Yahwe bakashandula Mushe beti, “Ha tate babe bakabe banthwila mate mu buso, apa unobe asakadusigwa kuzhe kwe nzi mazhuba ali kutendeka kene? Umbige kuzhe kwe bukotokelo mazhuba ali kutendeka, shule kwa ikoku abe ebgwiliziwa mu bukotokelo.”

15 Miriamu wakazhaliligwa kuzhe kwe bukotokelo mazhuba ali kutendeka, bathu bakasitongoyenda kudzina ebgwiliziwa mu bukotokelo.

16 Shule kwa ipapo, bathu bakamilika mu Hazeroti bakanokotokela mu tjilambanyika tje Parani.

Numbers 13 Mbalo 13

Shodzi mu shango ye Kanana

(Matama 1:19-33)

1 The Lord said to Moses,

2 “Send some men to explore the land of Canaan, which I am giving to the Israelites. From each ancestral tribe send one of its leaders.”

3 So at the Lord’s command Moses sent them out from the Desert of Paran. All of them were leaders of the Israelites.

4 These are their names: from the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur;

5 from the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori;

6 from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

7 from the tribe of Issachar, Igal son of Joseph;

8 from the tribe of Ephraim, Hoshea son of Nun;

9 from the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu;

10 from the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi;

11 from the tribe of Manasseh (a tribe of Joseph), Gaddi son of Susi;

12 from the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli;

13 from the tribe of Asher, Sethur son of Michael;

14 from the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vophsi;

15 from the tribe of Gad, Geuel son of Maki.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Tola bamwe batungamili mu njudzi dzili gumi lina mbili dze Iziraela ubatume bayende banoshola shango ye Kanana, yandinopa Baiziraela.”

3 Nge ndaulo ya Yahwe Mushe katuma shodzi dzidwa mu tjilambanyika tje Parani. Bose bakabe bali batungamili be Baiziraela.

4 Awa ndiwo mazina abo; kudwa mu ludzi gwa Rubheni ndi Shamua nkololo wa Zakhuri;

5 kudwa mu ludzi gwa Simiyoni ndi Shafati nkololo wa Hori;

6 kudwa mu ludzi gwa Juda ndi Khalebu nkololo wa Jefune;

7 kudwa mu ludzi gwa Isakari ndi Igali nkololo wa Josefa;

8 kudwa mu ludzi gwa Ifureimi ndi Hosheya nkololo wa Nuni;

9 kudwa mu ludzi gwa Bhenjamini ndi Paleti nkololo wa Rafu;

10 kudwa mu ludzi gwa Zebuluni ndi Gadieli nkololo wa Sodi;

11 kudwa mu ludzi gwa Josefa igo gwa Manase ndi Gadi nkololo wa Susi;

12 kudwa mu ludzi gwa Dani ndi Amiyeli nkololo wa Gemali;

13 kudwa mu ludzi gwa Asheri ndi Sethuri nkololo wa Mikaele;

14 kudwa mu ludzi gwa Nafutali ndi Nahibhi nkololo wa Vofisi;

15 kudwa mu ludzi gwa Gadi ndi Geuele nkololo wa Maki.

16 These are the names of the men Moses sent to explore the land. (Moses gave Hoshea son of Nun the name Joshua.)

17 When Moses sent them to explore Canaan, he said, “Go up through the Negev and on into the hill country.

18 See what the land is like and whether the people who live there are strong or weak, few or many.

19 What kind of land do they live in? Is it good or bad? What kind of towns do they live in? Are they unwalled or fortified?

20 How is the soil? Is it fertile or poor? Are there trees on it or not? Do your best to bring back some of the fruit of the land.” (It was the season for the first ripe grapes.)

21 So they went up and explored the land from the Desert of Zin as far as Rehob, toward Lebo Hamath.

22 They went up through the Negev and came to Hebron, where Ahiman, Sheshai and Talmai, the descendants of Anak, lived. (Hebron had been built seven years before Zoan in Egypt.)

23 When they reached the Valley of Eshcol, they cut off a branch bearing a single cluster of grapes. Two of them carried it on a pole between them, along with some pomegranates and figs.

24 That place was called the Valley of Eshcol because of the cluster of grapes the Israelites cut off there.

25 At the end of forty days they returned from exploring the land.

26 They came back to Moses and Aaron and the whole Israelite community at Kadesh in the Desert of Paran. There they reported to them and to the whole assembly and showed them the fruit of the land.

27 They gave Moses this account: “We went into the land to which you sent us, and it does flow with milk and honey! Here is its fruit.

16 Awa ndiwo mazina e balume bakabe batumwa ndi Mushe kunoshola shango. Mushe katumila Hosheya nkololo wa Nuni zina linoyi Joshuwa.

17 Kwakati Mushe ebatuma kunoshola shango ye Kanana kabadwa kati, “Yendani ku Negebu, mube mutathila mu shango ye matombo.

18 Mubone kuti i shango yakatini, ne kuti bathu bagele muili bakasima kene abazosima, kakale mubone kuti bashomanana kene banjinji.

19 Mubone kuti shango yabagele yakanaka kene yakabipa ne kuti kene mizi yabagele yakabakiligwa kene ayizobakiligwa nge luswingo.

20 Mubone kene i shango ina mavu akakola kene asakakola, ina miti kene isina. Mutjele mimwe mitjelo ye shango iyeyo muyisenge muzhe nayo. Ipapo kwakabe kuli tjibaka tje mitjelo itangisa kubidwa.”

21 Ipapo bakayendila pezhugwi bakashola shango kudwa mu tjilambanyika tje Zini kunoti ku Rehobu, pejo nge nkoba we Hamati.

22 Bakayendila pezhugwi mu Negebu, bakanoswika ku Heburoni; pakabe pegala Ahimani na Sheshayi na Talemayi, zwizekugwana zwa Anakimu. (Heburoni yakabakiwa makole ali kutendeka itangila Zoani ku Egipiti.)

23 Bakaswika ku Nkuku we Eshikholi, bakathubula lutabi gwe nzhambi, bakagusenga bakagupikisana nge bhangwana bali babili, bakazha ne mitjelo ye pomegiranate ne phaya.

24 (Pathu ipapo pakadang'wa Nkuku we Eshikholi ngobe Baiziraela bakathubula lutabi gwe nzhambi po.)

25 Bakashanduka shule kwe mazhuba ali makumi manna (40) bedwa kunoshola shango.

26 Bakaswika kuna Mushe na Aroni ne gubungano lose le Baiziraela mu tjilambanyika tje Parani, ku Kadeshi, bakababikila sekwa bakayenda, bebuya bebalakidza mitjelo ye shango yabazha nayo.

27 Bakadwa Mushe bakati, “Takaswika ku shango yamakatituma ko, malebeswa inowunga nkaka ne butji gwe nyutji! Eyi ndiyo mitjelo yayo.

28 But the people who live there are powerful, and the cities are fortified and very large. We even saw descendants of Anak there.

29 The Amalekites live in the Negev; the Hittites, Jebusites and Amorites live in the hill country; and the Canaanites live near the sea and along the Jordan.”

30 Then Caleb silenced the people before Moses and said, “We should go up and take possession of the land, for we can certainly do it.”

31 But the men who had gone up with him said, “We can’t attack those people; they are stronger than we are.”

32 And they spread among the Israelites a bad report about the land they had explored. They said, “The land we explored devours those living in it. All the people we saw there are of great size.

33 We saw the Nephilim there (the descendants of Anak come from the Nephilim). We seemed like grasshoppers in our own eyes, and we looked the same to them.”

28 Nenguba kwakajalo bathu bagele mu shango iyeyije bakasima, ne mizi yabo yakabakiligwa nge luswingo kakale mikulu kwazo, kakale takabona zwizekugwana zwa Anakimu ikweno.

29 Baamaleki banogala mu shango ye Negebu; Bahiti ne Bajebusi ne Baamori banogala mu shango ye matombo; Bakanana banogala pejo ne gungwa, mu supho we gwizi gwe Jorodani.”

30 Khalebu kanyaladza bathu mbeli kwa Mushe, kabadwa kati, “Ngatiyendeniko tjinyolotjo tinoitapa, takazwilizanila, towobakulila.”

31 Koga balume bakabe bayenda na Khalebu bakan'dabila beti, “Atingatubule kunogwa ne bathu ibabaje, ngobe bakasima kutipinda.”

32 Ndizo bakabikila Baizaraela mbiko isi iyo ngekwe shango yabakabe banoshola beti, “Shango yatakapalama tiishola, i shango inoja bagali bayo, ne bathu batakabona muili balume bakakulila pezhugwi.

33 Kakale takabona makwelemba ikweno, zwizekugwana zwa Anakimu, tikazwibona tili batukununu se zwipombobushwa, ndiko sekwa takafanila kuzwilinga mubali.”

Numbers 14 Mbalo 14

Bathu banodudumwa ngekwa Mushe na Aroni

1 That night all the people of the community raised their voices and wept aloud.

2 All the Israelites grumbled against Moses and Aaron, and the whole assembly said to them, “If only we had died in Egypt! Or in this desert!

3 Why is the Lord bringing us to this land only to let us fall by the sword? Our wives and children will be taken as plunder. Wouldn’t it be better for us to go back to Egypt?”

4 And they said to each other, “We should choose a leader and go back to Egypt.”

5 Then Moses and Aaron fell facedown in front of the whole Israelite assembly gathered there.

6 Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh, who were among those who had explored the land, tore their clothes

7 and said to the entire Israelite assembly, “The land we passed through and explored is exceedingly good.

8 If the Lord is pleased with us, he will lead us into that land, a land flowing with milk and honey, and will give it to us.

9 Only do not rebel against the Lord. And do not be afraid of the people of the land, because we will swallow them up. Their protection is gone, but the Lord is with us. Do not be afraid of them.”

10 But the whole assembly talked about stoning them. Then the glory of the Lord appeared at the Tent of Meeting to all the Israelites.

1 Ipapo gubungano lose lakadila guwo, bakalala belila busiku gose.

2 Bakabe beng'ong'ola ngekwa Mushe na Aroni beti, “Kobe kuyita atakabe takafila mu shango ye Egipiti, pana kuti tiwofila mu tjilambanyika itjetji!

3 Apa ini Yahwe bangatizhisa mu shango iyeyi, kuwobulawa nge thumo kene? Bakadzi bedu ne bana bedu bawotapiwa, apa akungayite atingabgwilila ku Egipiti kene?”

4 Ngono bakalebesana bakati, “Atizwishalulileni ntungamili tibgwilileni ku Egipiti!”

5 Ndizo Mushe na Aroni bakathigama bakakotamisa misholo mbeli kwe gubungano lose le Baiziraela.

6 Ngono Joshuwa nkololo wa Nuni na Khalebu nkololo wa Jefune, bamwe be bakabe banoshola shango, bakapalula zwiambalo zwabo.

7 Bakadwa gubungano lose le Baiziraela bakati, “Shango yatakapalama kunoishola i shango yakanaka kwazo kwazo.

8 Ha Yahwe bangatishathila, banowotikotosa muili bakatipa iyo, shango inowunga nkaka ne butji gwe nyutji.

9 Koga musitongopandukila Yahwe, kakale musitongotja bathu be shango iyeyije, bamu maboko edu, kubakiligwa kwabo kwakadusiwa mubali, kakale musitongobatja, Yahwe banaswi.”

10 Ipapo gubungano lose likalebesana kuti libakikitidze nge mabgwe bafe. Ngono tjinyolotjo tjedza tja Yahwe tjikazwilakidza pezhugwi kwe nshasha we bushanganilo mu bathu bose be Iziraela.

Mushe unotembezelela Baiziraela

11 The Lord said to Moses, “How long will these people treat me with contempt? How long will they refuse to believe in me, in spite of all the miraculous signs I have performed among them?

12 I will strike them down with a plague and destroy them, but I will make you into a nation greater and stronger than they.”

13 Moses said to the Lord, “Then the Egyptians will hear about it! By your power you brought these people up from among them.

14 And they will tell the inhabitants of this land about it. They have already heard that you, O Lord, are with these people and that you, O Lord, have been seen face to face, that your cloud stays over them, and that you go before them in a pillar of cloud by day and a pillar of fire by night.

15 If you put these people to death all at one time, the nations who have heard this report about you will say,

16 ‘The Lord was not able to bring these people into the land he promised them on oath; so he slaughtered them in the desert.’

17 “Now may the Lord’s strength be displayed, just as you have declared:

18 ‘The Lord is slow to anger, abounding in love and forgiving sin and rebellion. Yet he does not leave the guilty unpunished; he punishes the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation.’

19 In accordance with your great love, forgive the sin of these people, just as you have pardoned them from the time they left Egypt until now.”

20 The Lord replied, “I have forgiven them, as you asked.

11 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Apa kowodza kukabe lini bathu ibaba bendilengudza kene? Kowodza kukabe lini basingagale moyo mundili, pezhugwi kwe zwilakidzo zose zwingapa zwandakabathamila kene?

12 Ndowobabulaya nge bugwele, ndibe ndibadusa mu thaka, ngono ndowothama ludzi lukulu ndiwe kakale gwakasima kubapinda.”

13 Mushe kadwa Yahwe kati, “Makadusa bathu ibaba mu Egipiti nge simba lenyu; ngono ha Baegipiti bangawha tjamathama bathu benyu,

14 banowobudza bagali be shango iyeyi. Bathu ibaba bakawha kale kuti munaswi, imwi Yahwe ne kuti mobong'wa muli patjena ha gole lenyu lima lakaangama pezhugwi kwedu ne kuti moyenda makatitungamila nge gole kuli masikati nenge moto kuli busiku.

15 Ngono ngwenu, ha mungalobesa bathu bose ibaba, shule kwa ikoku zwitjaba zwakawha ngekwe tjibombo tjenyu zowoti,

16 ‘Ngoti Yahwe bakong'wa kunokotosa bathu ibaba mu shango yabakatuna beti banowobapa iyo, ndizo babalobesa mu tjilambanyika.’

17 Ngono ngwenu, ndomutembezela Tetshi wangu, thamani kuti simba la Yahwe libe gulu sekwa makagadzabgwe, muti,

18 ‘Yahwe banononoka kuzhala bushongola, kakale bazhele ludo gusingazunguzike, banozwiibhatigwa jinyo ne bupanduki, koga abatowosunungula una nlandu ndodwa, banolobela bana matjinyo abo tate babo kunoti ku tjizekugwana tje butatu ne tje bunna.’

19 Ndomutembezela Yahwe, muzwiibhatigwe jinyo le bathu ibaba kuyendidzana nge ludo gwenyu gusingazunguzike, ne kuyendidzana na sekwa makabazwiibhatigwa kudwa ku shango ye Egipiti kudzina kowobe nasi.”

20 Ipapo Yahwe bakadabila beti, “Sekwa wakumbila, ndabazwiibhatigwa,

21 Nevertheless, as surely as I live and as surely as the glory of the Lord fills the whole earth,

22 not one of the men who saw my glory and the miraculous signs I performed in Egypt and in the desert but who disobeyed me and tested me ten times–

23 not one of them will ever see the land I promised on oath to their forefathers. No one who has treated me with contempt will ever see it.

24 But because my servant Caleb has a different spirit and follows me wholeheartedly, I will bring him into the land he went to, and his descendants will inherit it.

25 Since the Amalekites and Canaanites are living in the valleys, turn back tomorrow and set out toward the desert along the route to the Red Sea.”

21 koga tjoselele se nditjila, ne shango yose sekwa yawozhala gudzo langu,

22 Bathu bose bakabona gudzo langu ne zwilakidzo zwangu zwandakathama mu Egipiti ne mu tjilambanyika, ngono bakandilika ka gumi bakasiwhilile dama langu,

23 Akuna wabo unowobona shango yandakagadzabgwe bobatategulu babo, kakale akuna wa ibabo bakandilengudza unowoibona.

24 Koga nlanda wangu Khalebu, ngoti akabe nge meya isingafanane neye bamwe kakale kandiwhilila, ndononkotosa ku shango yaakanoshola, ne zwizekugwana zwizwe zowothuwa shango iyeyo.

25 Sakuno, se Baamaleki ne Bakanana begala mu mikuku, mangwana mushanduke mu ngine mu tjilambanyika nge zila inoyenda ku Gungwa Shaba.”

Yahwe banolobela bathu ng'ong'ola

26 The Lord said to Moses and Aaron:

27 “How long will this wicked community grumble against me? I have heard the complaints of these grumbling Israelites.

28 So tell them, ‘As surely as I live, declares the Lord, I will do to you the very things I heard you say:

29 In this desert your bodies will fall–every one of you twenty years old or more who was counted in the census and who has grumbled against me.

30 Not one of you will enter the land I swore with uplifted hand to make your home, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

31 As for your children that you said would be taken as plunder, I will bring them in to enjoy the land you have rejected.

32 But you–your bodies will fall in this desert.

26 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

27 “Apa kowodza kukabe lini gubungano ileli lakakombama ling'ong'ola nge kwangu kene? Ndakawha ndebeleko dze Baiziraela, dze kung'ong'ola kwabo.

28 Ngwenu ubadwe uti, ‘Tjoselele se nditjila, ndowomuthamila sekwa makaleba mulonga mu zebe dzangu, koleba Yahwe.

29 Zwitumbu zwenyu zowoandama mu tjilambanyika itjetji, kudwa muna be makole ali makumi mabili bakazwagwa kuyenda pezhugwi akuna unowongina mu shango iyeyije.

30 Akuna ne nng'ompela wenyu unowoswika mu shango yandakatuna nditi ndowomugadza muili kuzhe kwa Khalebu nkololo wa Jefune na Joshuwa nkololo wa Nuni

31 Koga bana benyu bamakati banowotapiwa, ndowobakotosa, banowoziba shango yamakalamba.

32 Koga imwi mowofa zwitumbu zwenyu zwika kandalala mu tjilambanyika itjetji.

33 Your children will be shepherds here for forty years,
suffering for your unfaithfulness, until the last of your
bodies lies in the desert.

34 For forty years–one year for each of the forty days
you explored the land–you will suffer for your sins
and know what it is like to have me against you.’

35 I, the Lord, have spoken, and I will surely do these
things to this whole wicked community, which has
banded together against me. They will meet their end
in this desert; here they will die.”

36 So the men Moses had sent to explore the land, who
returned and made the whole community grumble
against him by spreading a bad report about it–

37 these men responsible for spreading the bad report
about the land were struck down and died of a plague
before the Lord.

38 Of the men who went to explore the land, only
Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh
survived.

33 Bana benyu banowodzungayila mu tjilambanyika
bali balisi kwe makole ali makumi manna (40),
bedziyilila matjinyo enyu, kudzina nfi we bupelo
itumbu tjitje tjiwila mu tjilambanyika.

34 Kuyendidzana nge mazhuba amakapalama shango
muishola ali makumi manna (40) zhuba ling'ompela
limwe ne limwe limilile gole, ngono mowosenga
matjinyo enyu makole ali makumi manna (40). Ndiko
kwamunowoziba kuti ku gwadza moyo kwangu
kodwani!

35 Imi Yahwe, ndiko ndaleba, oku ndiko
kwandinowothama mu gubungano lose ileli libiibi
lakakubunganila kundipandukila. Banowoswika pa
bhelelo labo mu tjilambanyika itjetji, banowofila
ipapo.’ ”

36 Ipapo balume bakabe batumwa ndi Mushe
kunoshola shango, bebe bezha bethama gubungano
kuti li dudumwe ngekwa Yahwe ngopa mbiko ye
manyepkhwa,

37 bakalobesiwa mbeli kwa Yahwe.

38 Joshuwa nkololo wa Nuni na Khalebu nkololo wa
Jefune ndibo boga bakasala pafa, mu balume bakabe
banoshola shango.

Baiziraela banotanga kuthasela

(Matama 1:41-46)

39 When Moses reported this to all the Israelites, they
mourned bitterly.

40 Early the next morning they went up toward the
high hill country. “We have sinned,” they said. “We
will go up to the place the Lord promised.”

41 But Moses said, “Why are you disobeying the
Lord’s command? This will not succeed!

42 Do not go up, because the Lord is not with you. You
will be defeated by your enemies,

39 Kukati Mushe ebikila bathu be Iziraela bose matama
iyawa, bakalila tjililo tjikulu.

40 Bakabinduka, bakatathila ku shango ye matombo,
bakabe beti, “Tipano, ngatiyendeni
kwatakagadziwabgwe ndi Yahwe, ngobe takatjinya.”

41 Koga Mushe kabadwa kati, “Apa ini mutjuluka
ndaulo ya Yahwe ngono kusina tjinowopunduka.”

42 Musiyende, zwita zwenyu zonomukulila, Yahwe
abate bali mile namwi.

43 for the Amalekites and Canaanites will face you there. Because you have turned away from the Lord, he will not be with you and you will fall by the sword.”

43 Mowonofila mu maboko e Baamaliki ne Bakanana, mowolobesiwa nge thumo, ngobe moshandukila Yahwe, Yahwe abangame namwi.

44 Nevertheless, in their presumption they went up toward the high hill country, though neither Moses nor the ark of the Lord’s covenant moved from the camp.

44 Koga nge misholo yakawoma bakatathila ku shango ye matombo, nenguba kwakajalo Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe basinalo, kene iye Mushe kasibhude mu bukotokelo.

45 Then the Amalekites and Canaanites who lived in that hill country came down and attacked them and beat them down all the way to Hormah.

45 Ipapo Baamaliki ne Bakanana bakabe begala mu shango iyeyo ye matombo bakadeluka bakagwa nabo, bakabakulila bakatatana nabo bakanobasiya ku Horima.

Numbers 15 Mbalo 15

Milayo ngekwe zwibhayilo

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to the Israelites and say to them: ‘After you enter the land I am giving you as a home

3 and you present to the Lord offerings made by fire, from the herd or the flock, as an aroma pleasing to the Lord - whether burnt offerings or sacrifices, for special vows or freewill offerings or festival offerings–

4 then the one who brings his offering shall present to the Lord a grain offering of a tenth of an ephah of fine flour mixed with a quarter of a hin of oil.

5 With each lamb for the burnt offering or the sacrifice, prepare a quarter of a hin of wine as a drink offering.

6 “ ‘With a ram prepare a grain offering of two-tenths of an ephah of fine flour mixed with a third of a hin of oil,

7 and a third of a hin of wine as a drink offering. Offer it as an aroma pleasing to the Lord.

8 “ ‘When you prepare a young bull as a burnt offering or sacrifice, for a special vow or a fellowship offering to the Lord,

9 bring with the bull a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with half a hin of oil.

10 Also bring half a hin of wine as a drink offering. It will be an offering made by fire, an aroma pleasing to the Lord.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Kuti maswika mu shango yandinomupa,

3 muduse tjipo tje ng'ombe kene pkhwizi kene mbudzi mutjipe Yahwe. Tjili tjibhayilo tjinopisiwa, kene tjili tjinozhadzisa kutuna kwenyu kene tjili tjemoyo ntjena, kene mu nzano kuthamila Yahwe tjibhayilo tjinopisiwa nge moto kube nnuwho unonuwha zwinozipa ku bali.

4 Ngono unodusa tjipo tjitje, adusile Yahwe tjipo tje mathunde mu ithuwo tjimwe ne tjimwe tjaanodusa adusilanye ne seme ing'ompela ye bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta, ali zhele lithara ing'ompela tjili tjipo tje mathunde.

5 Tjibhayilo tje pkhwizi tjimwe ne tjimwe tjinopisiwa tjiyisiwe ne lithara ing'ompela ye nkumbi we zhambi.

6 Tjibhayilo tje nyundo, tjidusigwanyiwe ne seme ing'ompela ye bgwisa gwakanathiwa ne lithara ina gaswa ye mafuta e ntjelo we ntoba kube tjipo tje mathunde.

7 Ngono tjipo tje tjing'o tjibe gaswa le lithara. Nnuwho we zwibhayilo izwezwi unowobe nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe.

8 Ngono ha ululwamisa nkono kube tjibhayilo tjinopisiwa, kene tjibhayilo tjinozhadzisa kutuna, kene tjipo tje mbakisano kuna Yahwe,

9 uwupeleke ne tjipo tje mathunde tje tjilizanyo tje seme dzili thatu dze bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne lithara mbili dze mafuta,

10 ne tjipo tje tjing'o kuli lithara mbili dze nkumbi we zhambi, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unozipa kuna Yahwe.’ ”

11 Each bull or ram, each lamb or young goat, is to be prepared in this manner.

12 Do this for each one, for as many as you prepare.

13 “ ‘Everyone who is native-born must do these things in this way when he brings an offering made by fire as an aroma pleasing to the Lord.

14 For the generations to come, whenever an alien or anyone else living among you presents an offering made by fire as an aroma pleasing to the Lord, he must do exactly as you do.

15 The community is to have the same rules for you and for the alien living among you; this is a lasting ordinance for the generations to come. You and the alien shall be the same before the Lord:

16 The same laws and regulations will apply both to you and to the alien living among you.’”

17 The Lord said to Moses,

18 “Speak to the Israelites and say to them: ‘When you enter the land to which I am taking you

19 and you eat the food of the land, present a portion as an offering to the Lord.

20 Present a cake from the first of your ground meal and present it as an offering from the threshing floor.

21 Throughout the generations to come you are to give this offering to the Lord from the first of your ground meal.

22 “ ‘Now if you unintentionally fail to keep any of these commands the Lord gave Moses–

11 “ ‘Kuthamigwe nkong'wana mmwe ne mmwe, kene nyundo imwe ne imwe, kene pkhwizana ndume imwe ne imwe, kene mbudzana ndume imwe ne imwe, kuiyago.

12 Kuyendidzana nge mbalo iyeyo yamunolulwamisa, mowothamila tjimwe ne tjimwe ithuwo kuyenda nge mbalo yazo.

13 Batebe bose be Baiziraela banowothama zwithu izwezwi nge zila yakajalo mukudusa tjipo, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unozipa kuna Yahwe.

14 Ngono ha ntaya unobe awolubila kene ugelile tjatjose namwi kuyenda nge zwizekugwana zwenyu zose, ebe eyemula kudusa tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unozipa kuna Yahwe, athamebo sekwa munothama.

15 Mu gubungano, ndaulo ibe ing'ompela mu muli ne mu ntaya unobe egala namwi, ibe ndaulo nge kusingapele kuyenda nge zwizekugwana zwenyu, sekwa kuli iko mu muli, ne mu ntaya kuijalobo mbeli kwa Yahwe.

16 Kube nlayo nng'ompela ne ndaulo ing'ompela mu muli ne mu ntaya unobe elubila mu muli.’ ”

17 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

18 “Lebeleka ne bathu be Iziraela ubadwe uti, ‘Ha maswika mu shango yandinomupa,

19 ngono ha muja zojiwa zwe shango iyeyo, makafanila dusila Yahwe tjipo.

20 Mu tjiwunga tje bgwisa gwe kutanga madwa pa shokola muduse tjibhayilo tje tjiwunga, mutjiduse tjili tjipo tjinodwa mu lutombo.

21 Mu tjiwunga tje kutanga tjabhikwa madwa pashokola, mupe Yahwe tjipo mutjili, kuyenda nge zwizekugwana zwenyu zose.’ ”

22 “ ‘Koga ha mungazwiwana mapambuka mukulondolodza mimwe milayo Yahwe yabakadwa Mushe,

23 any of the Lord’s commands to you through him,
from the day the Lord gave them and continuing
through the generations to come–

24 and if this is done unintentionally without the
community being aware of it, then the whole
community is to offer a young bull for a burnt offering
as an aroma pleasing to the Lord, along with its
prescribed grain offering and drink offering, and a
male goat for a sin offering.

25 The priest is to make atonement for the whole
Israelite community, and they will be forgiven, for it
was not intentional and they have brought to the Lord
for their wrong an offering made by fire and a sin
offering.

26 The whole Israelite community and the aliens living
among them will be forgiven, because all the people
were involved in the unintentional wrong.

27 “ ‘But if just one person sins unintentionally, he
must bring a year-old female goat for a sin offering.

28 The priest is to make atonement before the Lord for
the one who erred by sinning unintentionally, and
when atonement has been made for him, he will be
forgiven.

29 One and the same law applies to everyone who sins
unintentionally, whether he is a native-born Israelite or
an alien.

30 “ ‘But anyone who sins defiantly, whether native-
born or alien, blasphemes the Lord, and that person
must be cut off from his people.

31 Because he has despised the Lord’s word and broken
his commands, that person must surely be cut off; his
guilt remains on him.’”

23 milayo yose yaka lauligwa Mushe ndi Yahwe,
kudwa mu zhuba Yahwe labakampa ndaulo kudwa
shule kuzwizekugwana zwenyu,

24 ipapo ha gubungano lakaleyanya ngosaziba,
gubungano lose liduse nkong'wana we tjibhayilo
tjinopisiwa, kuthama tjibhayilo tjithamwa nge moto
kube nnuwho unonuwha zwinozipa kushathisa Yahwe,
ne tjipo tje mathunde ne tje tjing'o, kuyenda nge nlayo,
ne mbudzi ing'ompela ye phoko ye tjibhayilo tje tjibi.

25 Ngono mpirisiti unowothamila gubungano lose le
bathu be Iziraela gadzano na Yahwe, ngono Yahwe
banowobazwiibhatigwa. Se bakabe baleyanya
ngosaziba, bebe bedusa tjibhayilo tjinopisiwa nge
moto kupiwa Yahwe, ne tjibhayilo tje tjibi mbeli kwa
Yahwe, bethamila leyanywa kwabo.

26 Gubungano lose le Baiziraela lowozwiibhatigwa, ne
bataya babanogala nabo, ngobe itjaba tjose tjakabe
tjaleyanya ngosaziba.

27 “ ‘Ha nthu nng'ompela atjinya ngosaziba, aduse
mbudzi hadzi ing'ompela ina gole ling'ompela ye
tjibhayilo tje tjibi.

28 Mpirisiti unowothamila nthu iwoyo wathama nlandu
ngosaziba gadzano mbeli kwa Yahwe, ngono Yahwe
banowonzwiibhatigwa.

29 Nlayo wenyu ube nng'ompela mu ntebe upakati kwe
bathu be Iziraela kene banolubila mu muli, banowobe
bathama nlandu ngosaziba.

30 “ ‘Koga nthu unothama tjibi mwaza, ungabe ntebe
kene nlubili, etuka Yahwe, nthu uwoyu abulawe mu
gubungano le Iziraela.

31 Ngobe alengudza dama la Yahwe, kavuna nlayo
wabo, uwoyu nthu abulawe tjoselele, jinyo lile lowobe
mu mathudzi awe.’ ”

Nthu usalondolodza nlayo we Sabata

32 While the Israelites were in the desert, a man was
found gathering wood on the Sabbath day.

32 Kwakati Baiziraela batji mu tjilambanyika,
bakawana nthu eshaka whuni nge zhuba le Sabata.

33 Those who found him gathering wood brought him to Moses and Aaron and the whole assembly,

34 and they kept him in custody, because it was not clear what should be done to him.

35 Then the Lord said to Moses, “The man must die. The whole assembly must stone him outside the camp.”

36 So the assembly took him outside the camp and stoned him to death, as the Lord commanded Moses.

33 Ngono ibaba bakan'wana eshaka whuni bakantola bakan'yisa kuna Mushe na Aroni, ne ku gubungano lose.

34 Kazhaliligwa akalisiwa, ngobe kwakabe kusathu kukazibgwa kuti ungaying'wi.

35 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Nthu uwoyo ngaabulawe, gubungano lose linkikithidze nge mabgwe kuzhe kwe bukotokelo.

36 Ipapo gubungano likantolela kuzhe kwe bukotokelo, likankikithidza nge mabgwe kafa Yahwe sekwa bapa Mushe ndaulo.”

Nlayo we mahadzwana mu hazu

37 The Lord said to Moses,

38 “Speak to the Israelites and say to them: ‘Throughout the generations to come you are to make tassels on the corners of your garments, with a blue cord on each tassel.

39 You will have these tassels to look at and so you will remember all the commands of the Lord, that you may obey them and not prostitute yourselves by going after the lusts of your own hearts and eyes.

40 Then you will remember to obey all my commands and will be consecrated to your God.

41 I am the Lord your God, who brought you out of Egypt to be your God. I am the Lord your God.’”

37 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

38 “Idwa Baiziraela uti, ‘Muzwithumile mahadzwana mu mipeto ye hazu dzenyu, mube mulunjila nsungwana we mbala we makole mu hadzwana limwe ne limwe. Mukuthame kuyenda nge zwizekugwana zwenyu nge kusingapele.

39 Ngono mowotimulinga ku mahadzwana mowokumbula milayo ya Yahwe yose, kuiwhilila, musingatobele njemulo dzenyu ne sekwa munobona zwithu ndiko, zwamunotobelela muthama sekwa munoshaka.

40 Mahadzwana anowomukumbuludza mukawhilila milayo yangu yose, mukabe bakayengemala ku Ndzimu wenyu.

41 Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu, wakamudusa ku shango ye Egipiti, kube Ndzimu wenyu, ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.’ ”

Numbers 16 Mbalo 16

Kupanduka kwa Kora na Dathani na Abiramu

1 Korah son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and certain Reubenites–Dathan and Abiram, sons of Eliab, and On son of Peleth–became insolent

2 and rose up against Moses. With them were 250 Israelite men, well-known community leaders who had been appointed members of the council.

3 They came as a group to oppose Moses and Aaron and said to them, “You have gone too far! The whole community is holy, every one of them, and the Lord is with them. Why then do you set yourselves above the Lord’s assembly?”

4 When Moses heard this, he fell facedown.

5 Then he said to Korah and all his followers: “In the morning the Lord will show who belongs to him and who is holy, and he will have that person come near him. The man he chooses he will cause to come near him.

6 You, Korah, and all your followers are to do this: Take censers

7 and tomorrow put fire and incense in them before the Lord. The man the Lord chooses will be the one who is holy. You Levites have gone too far!”

8 Moses also said to Korah, “Now listen, you Levites!

9 Isn’t it enough for you that the God of Israel has separated you from the rest of the Israelite community and brought you near himself to do the work at the Lord’s tabernacle and to stand before the community and minister to them?

1 Ndizo Kora nkololo wa Izha, Izha ali nkololo wa Kohati, Kohati ali nkololo wa Levi, kukoti Dathani na Abiramu bali bakololo ba Eliyabu kudwapo Oni nkololo wa Peleti, Peleti na Eliyabu bali bakololo ba Rubheni, bakapandukila Mushe.

2 Bakamilika bakamukila Mushe, bazhadziwa nge balume bali mazana mabili ana makumi mashanu (250) bakabe bali batungamili be gubungano, bashalugwa mu gubungano bali balume bana tjilumbi.

3 Bakanokubungana mbeli kwa Mushe na Aroni, bakabadwa bakati, “Mapindilila kwazo! Mmwe ne mmwe mu gubungano ileli wakayengemala, Yahwe banaye, ngono ngwenu ini makazwituthumadza kupinda, mu gubungano la Yahwe?”

4 Kukati Mushe ewha nge kwa ikoku, kathigama kakotamila pasi.

5 Shule kadwa Kora ne batobeli babe bose kati, “Tjimuka mangwanana Yahwe banowolakidza kuti wabo ndiupi, ne kuti wakayengemala ndiani, banonsedzedza pejo nabo, iye wabanowoshalula banonsedzedza pejo nabo.

6 Iwe Kora, ne batobeli babo bose mumuke, mutole zwikambana zwe moto,

7 mulonge masimbe anopisa mu zwili, mupise motsha mbeli kwa Yahwe, ngono nlume unowoshalugwa ndi Yahwe ndiye unowobe akayengemala. Mapindilila kwazo, bakololo ba Levi!”

8 Ngono Mushe kadwa Kora kati, “Tjiwhani imwi bakololo ba Levi.

9 Apa kuthu kutukununu kuti Ndzimu we Iziraela ube wakamushalula pakati kwe gubungano le Iziraela, umusedzedza pejo nawo, kube bashingili mu bugalo gwa Yahwe kene? Ne kuti mume mbeli kwe gubungano mulishingila kene?

10 He has brought you and all your fellow Levites near himself, but now you are trying to get the priesthood too.

11 It is against the Lord that you and all your followers have banded together. Who is Aaron that you should grumble against him?”

12 Then Moses summoned Dathan and Abiram, the sons of Eliab. But they said, “We will not come!

13 Isn’t it enough that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey to kill us in the desert? And now you also want to lord it over us?

14 Moreover, you haven’t brought us into a land flowing with milk and honey or given us an inheritance of fields and vineyards. Will you gouge out the eyes of these men? No, we will not come!”

15 Then Moses became very angry and said to the Lord, “Do not accept their offering. I have not taken so much as a donkey from them, nor have I wronged any of them.”

16 Moses said to Korah, “You and all your followers are to appear before the Lord tomorrow–you and they and Aaron.

17 Each man is to take his censer and put incense in it-250 censers in all–and present it before the Lord. You and Aaron are to present your censers also.”

18 So each man took his censer, put fire and incense in it, and stood with Moses and Aaron at the entrance to the Tent of Meeting.

19 When Korah had gathered all his followers in opposition to them at the entrance to the Tent of Meeting, the glory of the Lord appeared to the entire assembly.

20 The Lord said to Moses and Aaron,

21 “Separate yourselves from this assembly so I can put an end to them at once.”

10 Kakale Ndzimu wakamusedzedza pejo nawo, nenge zwikamu zwenyu bakololo ba Levi, apa moshaka ne bupirisiti pezhugwi kwa ikoku kene?

11 Iwe ne batobeli babo makubunganila kuwobhayana na Yahwe. Aroni ndiani dumbu wamungang'ong'ola nge kukwe kene?”

12 Mushe kabe eti kunodang'wa Dathani na Abiramu bakololo ba Eliyabu, koga bakadabila beti, “Atitowozha.

13 Apa unokutola bulelu kube wakatidusa mu shango inowunga nkaka ne butji gwe nyutji, kuwotibulayila mu tjilambanyika, ube uzwithama nlauli mutili kene?

14 Kakale auzotikotosa mu shango inowunga nkaka ne butji gwe nyutji, kene kuli kutipa thaka ye minda ne minda dze mizhambi. Apa wakazwimisila kutibiga ludandi mu mesho kene? Atitowozha!”

15 Mushe kazhala bushongola kadwa Yahwe kati, “Musitongo amutjila zwibhayilo zwabo. Andizotongo tolela mmwe wabo donki, kene kuli kutjinyidzila mmwe wabo tjimwe.”

16 Mushe kadwa Kora kati, “Iwe ne batobeli babo mangwana mumuke muzhe mbeli kwa Yahwe, Aroni unowobe alipobo.

17 Mmwe ne mmwe azhe ne lukambana gugwe kwe moto mbeli kwa Yahwe, mmwe ne mmwe alonge motsha muguli, ali makambana ali mazana mabili ana makumi mashanu (250) na Aroni azhebo ne gugwe.”

18 Ipapo mmwe ne mmwe kazha ne lukambana gugwe gwe moto guna masimbe anopisa mukati, bakalonga motsha pezhugwi kwe masimbe, bakanoma pa nkoba we nshasha we bushanganilo bana Mushe na Aroni.

19 Ndizo Kora kakubunganyila gubungano lose pa nkoba we nshasha we bushanganilo. Ngono kukaboneka tjedza tja Yahwe mbeli kwe gubungano lose.

20 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

21 “Milani kutjena ne gubungano ileli, kuti ndibalobese tjinyolotjo.”

22 But Moses and Aaron fell facedown and cried out,
“O God, God of the spirits of all mankind, will you be
angry with the entire assembly when only one man
sins?”

22 Koga Mushe na Aroni bakathigama bakakotamisa
njiso dzabo pasi, bakatembezela beti, “Imwi Ndzimu:
Ndzimu we meya ye zwinotjila zose, apa
mungazhalila gubungano lose bushongola ngono
kwatjinya nthu nng'ompela kene?”

23 Then the Lord said to Moses,

23 Yahwe bakadwa Mushe Bakati,

24 “Say to the assembly, ‘Move away from the tents of
Korah, Dathan and Abiram.’”

24 “Idwa gubungano libhude mu nzi wa Kora na
Dathani na Abiramu.”

25 Moses got up and went to Dathan and Abiram, and
the elders of Israel followed him.

25 Ndizo Mushe kamilika ana batungamili be Iziraela,
bakayenda kuna Dathani na Abiramu.

26 He warned the assembly, “Move back from the tents
of these wicked men! Do not touch anything
belonging to them, or you will be swept away because
of all their sins.”

26 Kaswika kadwa gubungano kati, “Ndomukumbila
idwani ipapa, mu mishasha ye bathu ibaba babiibi,
musitongo bhata tjimwe tjabo, kusajalo
mowolobesiwa nabo ngekwe zwibi zwabo.”

27 So they moved away from the tents of Korah,
Dathan and Abiram. Dathan and Abiram had come out
and were standing with their wives, children and little
ones at the entrances to their tents.

27 Ndizo gubungano likadwa pa mishasha ya Kora na
Dathani na Abiramu. Ngono Dathani na Abiramu
bakabhuda ne bakadzi ne bana babo, bakama pa
mikoba ye mishasha yabo.

28 Then Moses said, “This is how you will know that
the Lord has sent me to do all these things and that it
was not my idea:

28 Mushe kadwa gubungano kati, “Ndiko sekwa
munowoziba kuti Yahwe banditumа kuthama
mishingo yose iyeyi, andizozwithamigwa nge kwangu.

29 If these men die a natural death and experience only
what usually happens to men, then the Lord has not
sent me.

29 Ha bathu ibaba bangafa lufu gwakawolobeleka se
bathu bose, kene bangafa nge zila ye bathu yabagala
befa ndiyo, ipapo kowobe kudwa kuti Yahwe
abazondituma.

30 But if the Lord brings about something totally new,
and the earth opens its mouth and swallows them, with
everything that belongs to them, and they go down
alive into the grave, then you will know that these men
have treated the Lord with contempt.”

30 Koga ha Yahwe bangathama tjimwe tjitshwa, pasi
pakaashama, pakabamidza, ne zwithu zwabo zose
bebe beyenda ku bugalo gwe bafi bali bapenyu, ipapo
mowoziba kuti bathu ibaba bakalengudza Yahwe.”

31 As soon as he finished saying all this, the ground
under them split apart

31 Kukati Mushe epedza leba matama wose iyawa, pasi
pakapaluka kusi kwabo,

32 and the earth opened its mouth and swallowed them,
with their households and all Korah’s men and all their
possessions.

32 pakazhuka nlomo kukabamidzilanya ne misha yabo,
ne balume bose bakabe bana Kora ne zwija zwabo.

33 They went down alive into the grave, with
everything they owned; the earth closed over them,
and they perished and were gone from the community.

33 Bose ne zwabakabe banazo bakayenda ku bugalo
gwe bafi bali bapenyu, pasi kukabazhalilila, bakaloba
bedwa pakati kwe gubungano.

34 At their cries, all the Israelites around them fled, shouting, “The earth is going to swallow us too!”

34 Bathu bose be Iziraela bakabe bali ipapo, bakati bewha makuwo abo, bakatizha, bemimila beti, “Ngatitizheni! Pasi panodwa petimidzabo!”

35 And fire came out from the Lord and consumed the 250 men who were offering the incense.

35 Ndizo Yahwe bakadelusa moto ukapisa ukalobesa bathu ibaba bakabe bali mazana mabili ana makumi mashanu (250) bakabe bazhisa motsha.

Makambana e moto

36 The Lord said to Moses,

36 Ipapo Yahwe bakadwa Mushe bakati,

37 “Tell Eleazar son of Aaron, the priest, to take the censers out of the smoldering remains and scatter the coals some distance away, for the censers are holy–

37 “Idwa Eleazari nkololo we mpirisiti Aroni aduse makambana anopisila motsha mu moto, aduse masimbe mu makambana aapaladzile kutjena, ngobe makambana akayengemala.

38 the censers of the men who sinned at the cost of their lives. Hammer the censers into sheets to overlay the altar, for they were presented before the Lord and have become holy. Let them be a sign to the Israelites.”

38 Katsha makambana iyawa e balume bakafa bebulawa nge zwibi zwabo, uthame zwifumiko zwe tjibeso, ngobe bakaadusa mbeli kwa Yahwe, akayengemala. Ndizo anowobe tjilakidzo ku bathu be Iziraela.”

39 So Eleazar the priest collected the bronze censers brought by those who had been burned up, and he had them hammered out to overlay the altar,

39 Ipapo Eleazari katola makambana akathamwa nge phangula, akadusiwa nge balume bakapisiwa, kaakatsha kathama ndigwana dzinofumika tjibeso.

40 as the Lord directed him through Moses. This was to remind the Israelites that no one except a descendant of Aaron should come to burn incense before the Lord, or he would become like Korah and his followers.

40 Tjakabe ikumbuludzo, kukumbuludza bathu be Iziraela, kuti kusibe ne nthu usi mpirisiti, usi we bakololo ba Aroni, wakafanila sedzela pejo kupisa motsha mbeli kwa Yahwe. Ha angathama eijalo unowobona tjakabong'wa ndi Kora ne batobeli babe. I ndaulo yakapiwa Eleazari, kubudziwa Mushe.

Aroni unotjidza bathu

41 The next day the whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron. “You have killed the Lord’s people,” they said.

41 Tjimuka gubungano likang'ong'ola kuna Mushe na Aroni liti, “Makabulaya bathu ba Yahwe.”

42 But when the assembly gathered in opposition to Moses and Aaron and turned toward the Tent of Meeting, suddenly the cloud covered it and the glory of the Lord appeared.

42 Kukati gubungano lakubunganila kung'ong'ola kuna Mushe na Aroni, likatjebuka ku nshasha we bushanganilo, ngono bonani, gole likabe lakaufukidza, kukaboneka tjedza tja Yahwe.

43 Then Moses and Aaron went to the front of the Tent of Meeting,

43 Mushe na Aroni bakayenda bakanoma mbeli kwe nshasha we bushanganilo.

44 and the Lord said to Moses,

44 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

45 “Get away from this assembly so I can put an end to them at once.” And they fell facedown.

46 Then Moses said to Aaron, “Take your censer and put incense in it, along with fire from the altar, and hurry to the assembly to make atonement for them. Wrath has come out from the Lord; the plague has started.”

47 So Aaron did as Moses said, and ran into the midst of the assembly. The plague had already started among the people, but Aaron offered the incense and made atonement for them.

48 He stood between the living and the dead, and the plague stopped.

49 But 14,700 people died from the plague, in addition to those who had died because of Korah.

50 Then Aaron returned to Moses at the entrance to the Tent of Meeting, for the plague had stopped.

45 “Bhudila kutjena ne gubungano ileli, kuti ndililobese tjinyolotjo!” Mushe na Aroni bakathigama bakakotamisa njiso dzabo pasi.

46 Ngono Mushe kadwa Aroni kati, “Tola lukambana gugo gwe moto, ukokele masimbe anopisa muguli kudwa mu tjibeso. Ube ulonga motsha muguli, tjinyolotjo ugusengele ku gubungano, ubathamile gadzano na Yahwe, ngobe bushongola gwa Yahwe gwaswika ne tjiga tjatangisa.”

47 Ipapo Aroni kathama sekwa adwiwa ndi Mushe. Kalabukila pakati kwe gubungano, ngono bona, tjiga tjikabe tjatangisa kale, pakati kwe bathu. Kalonga motsha mu moto kathamila bathu gadzano na Yahwe.

48 Kama ali pakati kwe zwitumbu ne bapenyu, tjiga tjikama.

49 Bathu bakabe bafa nge tjiga bakabe bali zwiwulu zwili gumi lina bunna ne mazana ali kutendeka (14 700) kuzhe kwe bakafa nge mishingo ya Kora.

50 Kukati tjiga tjatjima, Aroni kashandukila kuna Mushe ku nkoba we nshasha we bushanganilo.

Numbers 17 Mbalo 17

Ludozo gwa Aroni

1 The Lord said to Moses,

2 “Speak to the Israelites and get twelve staffs from them, one from the leader of each of their ancestral tribes. Write the name of each man on his staff.

3 On the staff of Levi write Aaron’s name, for there must be one staff for the head of each ancestral tribe.

4 Place them in the Tent of Meeting in front of the Testimony, where I meet with you.

5 The staff belonging to the man I choose will sprout, and I will rid myself of this constant grumbling against you by the Israelites.”

6 So Moses spoke to the Israelites, and their leaders gave him twelve staffs, one for the leader of each of their ancestral tribes, and Aaron’s staff was among them.

7 Moses placed the staffs before the Lord in the Tent of the Testimony.

8 The next day Moses entered the Tent of the Testimony and saw that Aaron’s staff, which represented the house of Levi, had not only sprouted but had budded, blossomed and produced almonds.

9 Then Moses brought out all the staffs from the Lord’s presence to all the Israelites. They looked at them, and each man took his own staff.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela bakupe wombo dzili gumi lina mbili. Utole lukombo gung'ompela mubali, gudwa mu ntungamili we ludzi gumwe ne gumwe, dzibe gumi lina mbili. Ukwale zina le nlume mmwe ne mmwe mu lukombo gugwe.

3 Ngono mu ludzi gwa Levi ukwale zina la Aroni. Ngoti kowobe lukombo gung'ompela gwe ntungamili kudwa mu ludzi gumwe ne gumwe.

4 Utole wombo idzedzi unodzibiga mu nshasha we bushanganilo mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu, pandinoshanganila nawe.

5 Ngono lukombo gwe nlume wandashalula gowothinila. Ndiyo zila yandinowothama kuti bathu ibaba Baiziraela bamise kung'ong'ola, kwabanong'ong'ola nge kwenyu.”

6 Mushe kadwa bathu be Iziraela kuti bampe wombo, ngono batungamili babo bose bakampa wombo, gung'ompela gwe ntungamili nng'ompela. Wombo dzili gumi lina mbili kuyendidza nge ng'umba dzabo tate babo. Ngono lukombo gwa Aroni gwakabe guli pakati kwe wombo dzabo.

7 Mushe kabiga wombo mbeli kwa Yahwe, mu nshasha we bushanganilo.

8 Kukati tjimuka Mushe engina mu nshasha we bushanganilo, ngono bonani, kawana lukombo gwa Aroni gumilile ng'umba ya Levi gwakathinila, kakale guna maluba ne mitjelo yakabidwa ye nti unoyi alimondi.

9 Mushe katola wombo mbeli kwa Yahwe kabhudila nadzo dzose kuzhe ku bathu be Iziraela bose, ngono bakadzilinga, mmwe ne mmwe katola lukombo gugwe.

10 The Lord said to Moses, “Put back Aaron’s staff in
front of the Testimony, to be kept as a sign to the
rebellious. This will put an end to their grumbling
against me, so that they will not die.”

11 Moses did just as the Lord commanded him.

12 The Israelites said to Moses, “We will die! We are
lost, we are all lost!

13 Anyone who even comes near the tabernacle of the
Lord will die. Are we all going to die?”

10 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Bgwiliza lukombo
gwa Aroni mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano kuti
gugale guli tjilakidzo mu bapanduki, kuti uthame kuti
bamise kung'ong'ola nge kwangu, kusajalo,
banowofa.”

11 Mushe kathama sekwa adwiwa ndi Yahwe.

12 Baiziraela bakadwa Mushe bakati, “Bonani, tafa
tapela, tapela tose.

13 Mmwe ne mmwe unowosedzela, pa bugalo gwa
Yahwe unowofa. Apa towoloba tose kene?”

Numbers 18 Mbalo 18

Mishingo ye bapirisiti ne Balevi

1 The Lord said to Aaron, “You, your sons and your father’s family are to bear the responsibility for offenses against the sanctuary, and you and your sons alone are to bear the responsibility for offenses against the priesthood.

2 Bring your fellow Levites from your ancestral tribe to join you and assist you when you and your sons minister before the Tent of the Testimony.

3 They are to be responsible to you and are to perform all the duties of the Tent, but they must not go near the furnishings of the sanctuary or the altar, or both they and you will die.

4 They are to join you and be responsible for the care of the Tent of Meeting–all the work at the Tent–and no one else may come near where you are.

5 “You are to be responsible for the care of the sanctuary and the altar, so that wrath will not fall on the Israelites again.

6 I myself have selected your fellow Levites from among the Israelites as a gift to you, dedicated to the Lord to do the work at the Tent of Meeting.

7 But only you and your sons may serve as priests in connection with everything at the altar and inside the curtain. I am giving you the service of the priesthood as a gift. Anyone else who comes near the sanctuary must be put to death.”

1 Yahwe bakadwa Aroni bakati, “Iwe ne bakololo babo ne be ng'umba ya tate babo, mowosenga milandu inowobepo mu bugalo gwakayengemala. Kakale iwe ne bakololo babo mowosenga milandu inowobepo mu nshingo we bupirisiti.

2 Tola bana ba tate babo, ludzi gwa Levi, ludzi gwa tate babo, kuti bashangane namwi, bamubhatshe iwe ne bakololo babo ha mushinga mu nshasha we bushanganilo.

3 Bakubhatshe ubone kuti banothama ne mishingo yose ye nshasha, koga basingasedzele pejo ne zwija zwe bugalo gwayengemala kene ku tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, abangasedzela banowofa kose namwi.

4 Bashangane namwi, kakale bashinge mu nshasha we bushanganilo, mu mishingo yose ye nshasha, ngono kusibe ne mmwe upoga ungasedzela pejo namwi.

5 Ngono imwi mowotjengeta mishingo ye bugalo gwakayengemala ne mishingo ye tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, kuti kusibe ne bushongola gwangu kakale mu bathu be Iziraela.

6 Bona, ndimi ndatola bana ba tate babo Balevi mu bathu be Iziraela, mabapiwa, bepiwa Yahwe, kushinga nshingo we nshasha we bushanganilo.

7 Ngono iwe ne bakololo babo ndimwi munowoshinga bupirisiti gwenyu pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo mukati kwe tjisitilo. Ndomupa bupirisiti ili tjipo, ngono mmwe upoga unowogwisa kuthama nshingo iwoyu abulawe.”

Gobe le bapirisiti

8 Then the Lord said to Aaron, “I myself have put you in charge of the offerings presented to me; all the holy offerings the Israelites give me I give to you and your sons as your portion and regular share.

8 Yahwe bakadwa Aroni bakati, “Bona, ndakupa tjimwe ne tjimwe tjasala mu zwipo zwandathamigwa. Zwithu zose zwakayengemala zwe bathu be Iziraela, ndakupa izo kube gobe lilo ne bakololo babo nge kusingapele.

9 You are to have the part of the most holy offerings
that is kept from the fire. From all the gifts they bring
me as most holy offerings, whether grain or sin or
guilt offerings, that part belongs to you and your sons.

10 Eat it as something most holy; every male shall eat
it. You must regard it as holy.

11 “This also is yours: whatever is set aside from the
gifts of all the wave offerings of the Israelites. I give
this to you and your sons and daughters as your
regular share. Everyone in your household who is
ceremonially clean may eat it.

12 “I give you all the finest olive oil and all the finest
new wine and grain they give the Lord as the firstfruits
of their harvest.

13 All the land’s firstfruits that they bring to the Lord
will be yours. Everyone in your household who is
ceremonially clean may eat it.

14 “Everything in Israel that is devoted to the Lord is
yours.

15 The first offspring of every womb, both man and
animal, that is offered to the Lord is yours. But you
must redeem every firstborn son and every firstborn
male of unclean animals.

16 When they are a month old, you must redeem them
at the redemption price set at five shekels of silver,
according to the sanctuary shekel, which weighs
twenty gerahs.

17 “But you must not redeem the firstborn of an ox, a
sheep or a goat; they are holy. Sprinkle their blood on
the altar and burn their fat as an offering made by fire,
an aroma pleasing to the Lord.

18 Their meat is to be yours, just as the breast of the
wave offering and the right thigh are yours.

9 Zwinowobe zwizo mu zwithu zwakayengemala
kwazo ndi yezwi, zwipo zwisapisiwa mu tjibeso,
zwipo zwabo zose, kungadwa kuli tjipo tje mathunde
ne tjibhayilo tje tjibi kene ne tjibhayilo tje nlandu,
zose izwezwi nge zwizo ne bana babo.

10 Zwithu izwezwi uzwijile mu bugalo
gwakayengemala, zwijiwe nge balume koga, kowobe
kwakayengemala ku kuli.

11 “Itjetjibo nge tjitjo: ntezho mmwe ne mmwe
Baiziraela wabakadusa bendipa nge uwo. Zwipo zose
zwinozunguziwa zwe bathu be Iziraela, ndakupa izo,
iwe ne bakololo ne bakololokadzi babo nge
kusingapele. Mmwe ne mmwe umu ng'umba iyo
wakatjenapala ungazwija.

12 “Kose kwakanaka kwe zwitshwa zwe kutanga mu
minda, nkumbi we zhambi, mathunde, ne mafuta e
mitjelo ye mitoba, zwandinodusigwa nge Baiziraela,
ndokupa izo.

13 Zwitshwa zwe minda yabo zwinobidwa kutanga
zwabanozhisila Yahwe, zowobe zwizo. Mmwe ne
mmwe umu ng'umba iyo wakatjenapala ungazwija.

14 “Tjimwe ne tjimwe tjakapiwa Yahwe mu Iziraela
tjowobe tjitjo.

15 “Mbano dzose dze bathu ne zwithuwo zwe kutanga
zwabanopa Yahwe, zowobe zwizo, nenguba
kwakajalo, mbano ye nthu inowodzutunugwa ne
ithuwo tjakazwagwa kutanga tjakatemapala.

16 Themba inodzutunula mbano ye nthu una mwedzi
nng'ompela inowobe maloso mashanu e siliva,
kuyendidzana nge themba yakabigwa ye bugalo
gwakayengemala.

17 Koga mbano dze ng'ombe ne pkhwizi, ne mbudzi,
adzitodzutunugwa dzakayengemala. Unyase malopa
adzo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, ube upisa
mafuta adzo, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kube
nnuwho unozipa kuna Yahwe.

18 Koga nyama yadzo nde iyo, ifuba tje tjipo
tjinozunguziwa ne tjidzwa tje luji nde zwizo.

19 Whatever is set aside from the holy offerings the Israelites present to the Lord I give to you and your sons and daughters as your regular share. It is an everlasting covenant of salt before the Lord for both you and your offspring.”

19 “Zwipo zose zwakayengemala zwadusigwa Yahwe nge Baiziraela, ndokupa izo iwe ne bakololo ne bakololokadzi babo nge kusingapele, tjidumano tje mwenyu tjisingapele mbeli kwa Yahwe ne mukuli ne mu zwizekugwana zwizo.”

20 The Lord said to Aaron, “You will have no inheritance in their land, nor will you have any share among them; I am your share and your inheritance among the Israelites.

20 Yahwe bakadwa Aroni bakati, “Autowoamutjila tjimwe kube thaka, kene uli ntuthu we shango yabo usitongo upiwa. Imi Yahwe ndimi gobe lilo ne thaka iyo mu bathu be Iziraela.”

Gobe le Balevi

21 “I give to the Levites all the tithes in Israel as their inheritance in return for the work they do while serving at the Tent of Meeting.

21 Yahwe bakati, “Balevi ndabapa zose zwe bugumi kube thaka yabo mu Iziraela, ili mbuyilo yabo mu nshingo wabo mu nshasha we bushanganilo.

22 From now on the Israelites must not go near the Tent of Meeting, or they will bear the consequences of their sin and will die.

22 Ngono bamwe bathu be Iziraela basitongo sedzela pejo ne nshasha we bushanganilo, bangadwa bakazwithamila tjibi bebe befa.

23 It is the Levites who are to do the work at the Tent of Meeting and bear the responsibility for offenses against it. This is a lasting ordinance for the generations to come. They will receive no inheritance among the Israelites.

23 Balevi bashinge nshingo we nshasha we bushanganilo, ube mu mathudzi abo. Ube nlayo nge kusingapele ne ku zwizekugwana zwenyu. Ngono abatowobe nge thaka mu bathu be Iziraela.

24 Instead, I give to the Levites as their inheritance the tithes that the Israelites present as an offering to the Lord. That is why I said concerning them: ‘They will have no inheritance among the Israelites.’”

24 Ngobe ndapa Balevi tje bugumi kube thaka yabo, tjadusiwa nge Baiziraela ili tjipo betjiyisa kuna Yahwe. Ndizo ndabadwa nditi abatowobe nge thaka mu bathu be Iziraela.”

Tje bugumi tje Balevi

25 The Lord said to Moses,

25 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

26 “Speak to the Levites and say to them: ‘When you receive from the Israelites the tithe I give you as your inheritance, you must present a tenth of that tithe as the Lord’s offering.

26 Idwa Balevi uti, “Muti muamutjila tje bugumi mu Baiziraela tjakatogwa ndi Yahwe mu bali, bemupa kube thaka, mube mudusa tje bugumi mutjili mutjiyisa kuna Yahwe.

27 Your offering will be reckoned to you as grain from the threshing floor or juice from the winepress.

27 Ngono tjipo tjenyu tjowofananyiwa ne tjipo tjadusiwa nge nlimi mu mathunde a shokogwa ne nkumbi we zhambi ntshwa.

28 In this way you also will present an offering to the Lord from all the tithes you receive from the Israelites. From these tithes you must give the Lord's portion to Aaron the priest.

29 You must present as the Lord's portion the best and holiest part of everything given to you.'

30 "Say to the Levites: 'When you present the best part, it will be reckoned to you as the product of the threshing floor or the winepress.

31 You and your households may eat the rest of it anywhere, for it is your wages for your work at the Tent of Meeting.

32 By presenting the best part of it you will not be guilty in this matter; then you will not defile the holy offerings of the Israelites, and you will not die.'"

28 Namwibo makafanila dusa muyisa kuna Yahwe, mutjidusa muna tje bugumi tjamaamutjila mu bathu be Iziraela. Makafanila kupa Aroni mpirisiti tjipo tjili tjipo tja Yahwe.

29 Mu zwipo zose zwamapiwa, muyise tjipo tjimwe ne tjimwe tja Yahwe tjakanaka kupinda zwimwe, tjakayengemala.

30 Kakale ubadwe uti, 'Muti madusa tjakanaka kupinda zwimwe, zwasala zwibe zwe Balevi koga se nlimi angabiga kwasala shule kwe kudusa tjipo tjitje mathunde ashokogwa ne nkumbi we zhambi ntshwa.

31 Ngono zwasala, iwe ne be nsha uwo mungazwijila pamwe ne pamwe, ngobe uli mbhayilo wenyu wamakashingila mu nshasha we bushanganilo.

32 Amutowobe ne nlandu ngoja zwasala, ha madusila Yahwe zwakanaka kupinda zwimwe. Koga musitongo temapadza zwithu zwakayengemala zwe bathu be Iziraela, amungajalo mowofa.' "

Numbers 19 Mbalo 19

Nlota we ng'ombe shaba

1 The Lord said to Moses and Aaron:

2 “This is a requirement of the law that the Lord has commanded: Tell the Israelites to bring you a red heifer without defect or blemish and that has never been under a yoke.

3 Give it to Eleazar the priest; it is to be taken outside the camp and slaughtered in his presence.

4 Then Eleazar the priest is to take some of its blood on his finger and sprinkle it seven times toward the front of the Tent of Meeting.

5 While he watches, the heifer is to be burned–its hide, flesh, blood and offal.

6 The priest is to take some cedar wood, hyssop and scarlet wool and throw them onto the burning heifer.

7 After that, the priest must wash his clothes and bathe himself with water. He may then come into the camp, but he will be ceremonially unclean till evening.

8 The man who burns it must also wash his clothes and bathe with water, and he too will be unclean till evening.

9 “A man who is clean shall gather up the ashes of the heifer and put them in a ceremonially clean place outside the camp. They shall be kept by the Israelite community for use in the water of cleansing; it is for purification from sin.

10 The man who gathers up the ashes of the heifer must also wash his clothes, and he too will be unclean till evening. This will be a lasting ordinance both for the Israelites and for the aliens living among them.

1 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati,

2 “Eyi ndiyo ndongoloso ye ndaulo Yahwe yabakalaula beti, ‘Idwa Baiziraela bazhise ng'ombe shaba ye pholombe isina bulema, isakatongo tilikwa jokwe.

3 Ngono muyise ku mpirisiti Eleazari, ibe idusigwa kuzhe kwe bukotokelo ibe ibhayigwa mbeli kukwe.

4 Eleazari atole mamwe malopa ayo aanyase nge tjinyala katendeka mbeli kwe nshasha we bushanganilo.

5 Ngono ng'ombe yose, ne ganda layo ne malopa ayo ne nswani, zwipisigwe mbeli kukwe.

6 Mpirisiti atole lukuni gwe nkosho ne nshangule ne nsungo nshaba azwiposele pakati kwe moto unopisa ng'ombe ye pholombe.

7 Shule kwa ikoku mpirisiti asuke zwiambalo zwizwe kakale angule mbili uwe. Shule kwa ikoku abe ebgwilila mu bukotokelo, koga mpirisiti unowobe akatemapala kuswikila zhuba lingina.

8 Iwoyo wapisa ng'ombe ye pholombe asukebo zwiambalo zwizwe abe engula mbili, ngono unoshwa akatemapala kudza zhuba lamila.

9 Ngono nlume wakatjenapala unowola nlota we ng'ombe ye pholombe kanoutebulila kuzhe kwe bukotokelo pakatjenapala. Ngono nlota unobigigwa gubungano le bathu be Iziraela kuwulonga mu vula ino ngula nge bathu kubatjenapadza. Kungula ikoku kothamigwa kubatjenapadza kudusa tjibi.

10 Nlume wawola nlota we ng'ombe ye pholombe asuke zwiambalo zwizwe, koga unowobe akatemapala kuswikila zhuba lingina. Ikoku kushingikale mu bathu be Iziraela ne mu nlubili unobe ali pakati kwabo, ube nlayo nge kusingapele.

Kushangana ne itumbu

11 “Whoever touches the dead body of anyone will be unclean for seven days.

12 He must purify himself with the water on the third day and on the seventh day; then he will be clean. But if he does not purify himself on the third and seventh days, he will not be clean.

13 Whoever touches the dead body of anyone and fails to purify himself defiles the Lord’s tabernacle. That person must be cut off from Israel. Because the water of cleansing has not been sprinkled on him, he is unclean; his uncleanness remains on him.

14 “This is the law that applies when a person dies in a tent: Anyone who enters the tent and anyone who is in it will be unclean for seven days,

15 and every open container without a lid fastened on it will be unclean.

16 “Anyone out in the open who touches someone who has been killed with a sword or someone who has died a natural death, or anyone who touches a human bone or a grave, will be unclean for seven days.

17 “For the unclean person, put some ashes from the burned purification offering into a jar and pour fresh water over them.

18 Then a man who is ceremonially clean is to take some hyssop, dip it in the water and sprinkle the tent and all the furnishings and the people who were there. He must also sprinkle anyone who has touched a human bone or a grave or someone who has been killed or someone who has died a natural death.

19 The man who is clean is to sprinkle the unclean person on the third and seventh days, and on the seventh day he is to purify him. The person being cleansed must wash his clothes and bathe with water, and that evening he will be clean.

11 “ ‘Wakutha itumbu tje nthu unowotemapala kwe mazhuba ali kutendeka.

12 Angule nge vula azwitjenapadze mu zhuba le butatu, abe engula kakale mu zhuba le butendeka, ngono unowobe atjenapala. Koga ha asangula mu zhuba le butatu ne le butendeka, unowobe asakatjenapala.

13 Wakutha itumbu tje nthu, ebe asingazwitjenapadze, unowogala akatemapala, ngobe asanyasiwa nge vula inotjenapadza. Unowotemapadza bugalo gwa Yahwe, ngono nthu wakajalo athubugwe mu gubungano le Iziraela.

14 “ ‘Woyu ndiwo nlayo wakafanila shingisiwa ha nthu afila mu nshasha, nthu mmwe ne mmwe wangina mu nshasha wafila nthu wakafanila temapala kwe mazhuba ali kutendeka.

15 Tjija tjimwe ne tjimwe tjinowobe tjili mwadzi tjisakafumikwa tjowotemapala.

16 Nthu ungati ali ku shango kabhata itumbu tje nthu wabulawa nge thumo, kene itumbu tje nthu wafa lufu koga, kene fupa le nthu kene ikumbu, unowobe atemapala.

17 Kutjenapadza wakatemapala kowotogwa nlota we tjibhayilo tje tjibi tjinopisiwa, ube ulongwa mu hali ushanganyiwa ne vula inowunga.

18 Ipapo nthu wakatjenapala atole nshangule audubika mu vula, abe enyasa nshasha ne zwija zose zwimuuli ne bathu bakabe bali mukati kwawo ne wakutha fupa le nthu kene itumbu tje nthu wabulawa kene itumbu tje nthu wafa koga kene ikumbu.

19 Nthu wakatjenapala unowonyasa wakatemapala mu zhuba le butatu ne le butendeka, ndiko kunowoti nge zhuba le butendeka nthu wakatemapala kabe atjenapala. Ngono abe esuka zwiambalo zwizwe ebe e ngula mbili, ngono kowoti zhuba lingina kabe atjenapala.

20 But if a person who is unclean does not purify
himself, he must be cut off from the community,
because he has defiled the sanctuary of the Lord. The
water of cleansing has not been sprinkled on him, and
he is unclean.

21 This is a lasting ordinance for them. “The man who
sprinkles the water of cleansing must also wash his
clothes, and anyone who touches the water of
cleansing will be unclean till evening.

22 Anything that an unclean person touches becomes
unclean, and anyone who touches it becomes unclean
till evening.”

20 “ ‘Koga nthu ungati akatemapala kasizwitjenapadze,
uwoyo nthu athubugwe mu gubungano le Baiziraela.
Ngobe wakatemapadza bugalo gwakayengemala gwa
Yahwe. Ngoti vula inotjenapadza aizonyasiwa munli,
nthu uwoyo wakatemapala.

21 Ube nlayo mubali nge kusingapele. Nthu unonyasa
vula etjenapadza, shule kwa ikoku asuke zwiambalo
zwizwe. Ngono unowobhata vula inotjanapadza
unowotemapala kuswikila zhuba lingina.

22 Tjimwe ne tjimwe tjingabhakhwa nge nthu
wakatemapala tjowotemapala. Ngono mmwe ne
mmwe ungatjibhata unowotemapala kuswikila zhuba
lingina.’ ”

Numbers 20 Mbalo 20

Mishingo yeku Kadeshi

(Kufuluka 17:1-7)

1 In the first month the whole Israelite community arrived at the Desert of Zin, and they stayed at Kadesh. There Miriam died and was buried.

2 Now there was no water for the community, and the people gathered in opposition to Moses and Aaron.

3 They quarreled with Moses and said, “If only we had died when our brothers fell dead before the Lord!

4 Why did you bring the Lord’s community into this desert, that we and our livestock should die here?

5 Why did you bring us up out of Egypt to this terrible place? It has no grain or figs, grapevines or pomegranates. And there is no water to drink!”

6 Moses and Aaron went from the assembly to the entrance to the Tent of Meeting and fell facedown, and the glory of the Lord appeared to them.

7 The Lord said to Moses,

8 “Take the staff, and you and your brother Aaron gather the assembly together. Speak to that rock before their eyes and it will pour out its water. You will bring water out of the rock for the community so they and their livestock can drink.”

9 So Moses took the staff from the Lord’s presence, just as he commanded him.

10 He and Aaron gathered the assembly together in front of the rock and Moses said to them, “Listen, you rebels, must we bring you water out of this rock?”

1 Mu mwedzi we kutanga gubungano lose le bathu be Iziraela likaswika mu tjilambanyika tje Zini, likakotokela mu Kadeshi. Miriamu kafa kabiganyigwa ko.

2 Kwakabe kusina vula ye gubungano, ngono bathu bakazwikubunganya bakamukila Mushe na Aroni.

3 Bakadwa Mushe bakati, “Apa kobe kusakayita atabe takafila mbeli kwa Yahwe tjibaka tjakafa zwikamu zwedu kene?

4 Apa ini makazhisa gubungano la Yahwe mu tjilambanyika itjetji kene? Makatizhisila kuti towofa iswi ne zwithuwo zwedu kene?

5 Ini makatidusa mu Egipiti mutizhisa mu shango mbiimbi yakajali kene? Akuna paungawana thunde kene mpaya kene zhambi kene mitjelo ye pomegiranate, kakale akuna nenge vula inong'wiwa!”

6 Mushe na Aroni bakabhuda mu gubungano bakayendila ku nkoba we nshasha we bushanganilo. Bakathingama bakakotamisa njiso dzabo. Ngono tjedza tja Yahwe tjikazwilakidza ku bali.

7 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

8 “Tola ludozo mukubunganye gubungano iwe ne nkulu uwo Aroni, mudwe shongwe mbeli kwe gubungano kuti iwungise vula yayo. Ndizo inobadusila vula, ube upa gubungano vula ling'we libe ling'wisa ne zwithuwo zwalo.”

9 Ngono Mushe katola ludozo mbeli kwa Yahwe sekwa bakandwa.

10 Mushe na Aroni bakakubunganyila gubungano mbeli kwe shongwe, ngono bakalidwa beti, “Tjiwhani ngwenu, imwi bapanduki, apa timudusile vula mu shongwe iyeyi kene?”

11 Then Moses raised his arm and struck the rock twice with his staff. Water gushed out, and the community and their livestock drank.

12 But the Lord said to Moses and Aaron, “Because you did not trust in me enough to honor me as holy in the sight of the Israelites, you will not bring this community into the land I give them.”

13 These were the waters of Meribah, where the Israelites quarreled with the Lord and where he showed himself holy among them.

11 Mushe kamilidza ludozo gugwe kaloba shongwe ndigo kabili, ngono kukapubuka vula isishoma gubungano likang'wa nenge zwithuwo zwalo.

12 Koga Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bakati, “Ngoti amuzogalamoyo mundili kakale amuzondipa gudzo mbeli kwe Baiziraela, ndizoke amutjonokotosa gubungano ileli mu shango yandakati ndobapa iyo.”

13 Ikoku kwakashingikala ku vula dze Meriba, Baiziraela pa bakang'ong'ola nge kwa Yahwe, ngono Yahwe bakazwilakidza ku bali kuti bakayengemala.

Mambo we Edomu unodzibisa Baiziraela kupinda

14 Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying: “This is what your brother Israel says: You know about all the hardships that have come upon us.

15 Our forefathers went down into Egypt, and we lived there many years. The Egyptians mistreated us and our fathers,

16 but when we cried out to the Lord, he heard our cry and sent an angel and brought us out of Egypt. “Now we are here at Kadesh, a town on the edge of your territory.

17 Please let us pass through your country. We will not go through any field or vineyard, or drink water from any well. We will travel along the king’s highway and not turn to the right or to the left until we have passed through your territory.”

18 But Edom answered: “You may not pass through here; if you try, we will march out and attack you with the sword.”

19 The Israelites replied: “We will go along the main road, and if we or our livestock drink any of your water, we will pay for it. We only want to pass through on foot–nothing else.”

20 Again they answered: “You may not pass through.” Then Edom came out against them with a large and powerful army.

14 Mushe wakatuma batumwa kudwa mu Kadeshi kuna mambo we Edomu eti, “Mwana wa tate babo Iziraela kati, ‘Unoziba bulemo gwakatiwila;

15 bobatategulu bedu sekwa bakabhuda beyenda ku Egipiti, ngono tikagala makole manjinji mu Egipiti, Baegipiti bakatidziyidza na bobatategulu bedu.

16 Ngono takati tililila kuna Yahwe bakatiwha. Bakatuma ntumwa we kudzimu kutidusa mu shango ye Egipiti. Ngono ngwenu timu Kadeshi, nzi nkulu umu n'gathu we ntuthu wenyu.

17 Tokumbila palama shango yenyu. Ngono atitowobhuda mu zila, kene kuli kupalama minda ye mizhambi, nenguba kuli kung'wa vula mu matshime enyu. Towotobela zila, atitowobhudila ku luji, kene ku lumeshwe, kudzina tinobhuda mu ntuthu wenyu.’ ”

18 Koga Edomu kan'dabila eti, “Amungapalame shango yedu. Amungajalo towobhuda nge mathumo tikabhayana namwi.”

19 Ngono Baiziraela bakankumbila beti, “Towotobela zila koga, ngono ha iswi kene zwithuwo zwedu zwingang'wa vula yenyu, towoilipa, tokumbila pinda koga, kusina tjimwe kakale.”

20 Koga Edomu kadwa Iziraela kati, “Aungapaleme ntuthu wangu.” Edomu kabhuda ne balume bali banjinji, be babhayani bakasima.

21 Since Edom refused to let them go through their territory, Israel turned away from them.

22 The whole Israelite community set out from Kadesh and came to Mount Hor.

23 At Mount Hor, near the border of Edom, the Lord said to Moses and Aaron,

24 “Aaron will be gathered to his people. He will not enter the land I give the Israelites, because both of you rebelled against my command at the waters of Meribah.

25 Get Aaron and his son Eleazar and take them up Mount Hor.

26 Remove Aaron’s garments and put them on his son Eleazar, for Aaron will be gathered to his people; he will die there.”

27 Moses did as the Lord commanded: They went up Mount Hor in the sight of the whole community.

28 Moses removed Aaron’s garments and put them on his son Eleazar. And Aaron died there on top of the mountain. Then Moses and Eleazar came down from the mountain,

29 and when the whole community learned that Aaron had died, the entire house of Israel mourned for him thirty days.

21 Ngono ngoti Edomu akalamba Baiziraela bepalama ntuthu uwe, ndizo Baiziraela bakashanduka bakansiya.

22 Gubungano lose le Iziraela likamilika mu Kadeshi, likanoswika ku Dombo le Hori.

23 Yahwe bakadwa Mushe na Aroni bali ku Dombo le Hori, pa n'gathu we Edomu bakati,

24 “Aroni aatowongina mu shango yandakapa bathu be Iziraela, unowofa, ngoti makapandukila nlayo wangu ku vula dze Meriba.

25 Tola Aroni ne nkololo uwe Eleazari utathile nabo pezhugwi kwe Dombo le Hori.

26 Ngono uambule Aroni zwiambalo zwizwe uzwiambadze nkololo uwe Eleazari, ngobe Aroni unofila pezhugwi kwe dombo.”

27 Mushe kathama sekwa laula Yahwe, ngono bakatathila pezhugwi kwe Dombo le Hori, gubungano lose lakabalinga.

28 Ngono Mushe kaambula Aroni zwiambalo zwizwe kazwiambadza Eleazari nkololo uwe. Aroni kafila ipapo pezhugwi kwe dombo. Ndizo Mushe na Eleazari bakadeluka pezhugwi kwe dombo.

29 Kukati gubungano lose libona kuti Aroni wafa, likalilila Aroni kwe mazhuba ali makumi matatu (30).

Numbers 21 Mbalo 21

Kukundiwa kwe Bakanana

1 When the Canaanite king of Arad, who lived in the Negev, heard that Israel was coming along the road to Atharim, he attacked the Israelites and captured some of them.

2 Then Israel made this vow to the Lord: “If you will deliver these people into our hands, we will totally destroy their cities.”

3 The Lord listened to Israel’s plea and gave the Canaanites over to them. They completely destroyed them and their towns; so the place was named Hormah.

1 Kukati mambo we Aradi we N'kanana wakabe egala ku burwa ewha kuti Baiziraela banozha nge zila ye Atharimu, kagwa ne Iziraela katapa bamwe babo.

2 Ngono Baiziraela bakatuna kuna Yahwe beti, “Tjoselele ha mungalonga bathu ibaba mu maboko edu, towokolomodza mizi yabo mikulu.”

3 Ngono Yahwe bakateedza Baiziraela, bakalonga Bakanana mu maboko abo, Baiziraela bakakolomodza mizi mikulu ye Bakanana, pathu ipapo pakadang'wa kuyi Horima.

Nyoka yakathamwa nge phangula

4 They traveled from Mount Hor along the route to the Red Sea, to go around Edom. But the people grew impatient on the way;

5 they spoke against God and against Moses, and said, “Why have you brought us up out of Egypt to die in the desert? There is no bread! There is no water! And we detest this miserable food!”

6 Then the Lord sent venomous snakes among them; they bit the people and many Israelites died.

7 The people came to Moses and said, “We sinned when we spoke against the Lord and against you. Pray that the Lord will take the snakes away from us.” So Moses prayed for the people.

8 The Lord said to Moses, “Make a snake and put it up on a pole; anyone who is bitten can look at it and live.”

9 So Moses made a bronze snake and put it up on a pole. Then when anyone was bitten by a snake and looked at the bronze snake, he lived.

4 Bakati bebhuda mu Dombo le Hori bakayenda nge zila ye Gungwa Shaba kuti bapoteleke Edomu. Koga bathu bakanyala moyo batji mu zila.

5 Ngono Bathu bakang'ong'ola ngekwe Ndzimu na Mushe beti, “Apa ini makatidusa ku shango ye Egipiti towofila mu tjilambanyika itjetji, pasina zojiwa kene vula? Tatjinyala nge zojiwa izwezwi zwisi zwe tjimwe!”

6 Ipapo Yahwe bakatumila nyoka dzina bushungu gunobulaya ku bathu, dzikaluma bathu, ndizo Baiziraela banjinji bakafa.

7 Bathu bakazha kuna Mushe bakandwa bakati, “Takatjinya, ngobe takang'ong'ola kuna Yahwe nawe, tembezela kuna Yahwe baduse nyoka pakati kwedu.” Ndizo Mushe katembezelela bathu.

8 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Thama nyoka ye phangula, ube uitilika mu bhango, ngono mmwe ne mmwe unowobe alumwa, ailinge unowopola.”

9 Mushe kathama nyoka nge phangula kaitilika mu bhango, ngono ha nyoka yaluma nthu, unowobe elinga ku nyoka ye phangula ebe epola.

Kudwa mu Dombo le Hori kunoti ku nkuku we Moabu

10 The Israelites moved on and camped at Oboth.

10 Bathu be Iziraela bakamilika bakanokotokela ku Oboti.

11 Then they set out from Oboth and camped in Iye Abarim, in the desert that faces Moab toward the sunrise.

11 Bakamilika bedwa mu Oboti, bakanokotokela ku Iyeabarimu, mu tjilambanyika ku bhezhuba kwe ntuthu we Moabu.

12 From there they moved on and camped in the Zered Valley.

12 Kudwa ipapo bakamilika, bakanokotokela mu nkuku we Zeredi.

13 They set out from there and camped alongside the Arnon, which is in the desert extending into Amorite territory. The Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

13 Kudwa ipapo baka milika, bakanokotokela seli kwe gwizi gwe Arinoni. Mu tjilambanyika tjinoabilila ku n'gathu we ntuthu we Baamori, ngoti Arinoni n'gathu we Moabu, upakati kwe Moabu ne Arinoni.

14 That is why the Book of the Wars of the Lord says: “?Waheb in Suphah and the ravines, the Arnon

14 Ndizo kwakalebgwa nge kwako mu Lukwalo gwa Yahwe gwe Ngwa kuyi, “Wahebe mu Sufa, ne mikuku ye Arinoni,

15 and the slopes of the ravines that lead to the site of Ar and lie along the border of Moab.”

15 ne nkungulukila we mikuku unoabilila ku bugalo gwe Ari, yakasupha ne n'gathu we Moabu.”

16 From there they continued on to Beer, the well where the Lord said to Moses, “Gather the people together and I will give them water.”

16 Kudwa ipapo bakadwilila bakanoti ku Bheeri, ku tshime lakadwiwa Mushe ndi Yahwe beti, “Kubunganya bathu bose, ndowobapa vula.”

17 Then Israel sang this song: “Spring up, O well! Sing about it,

17 Ndizo Iziraela kamba lumbo igogu eti, “Tshime dwilila vula iyo, Ngono towoidumilisa nge lumbo:

18 about the well that the princes dug, that the nobles of the people sank–the nobles with scepters and staffs.” Then they went from the desert to Mattanah,

18 Tshime lakatshiwa nge makulukota, Lakatshiwa nge batungamili be bathu, Litshiwa nge ludozo gwe bushe Belitsha nge wombo dzabo.” Bakamilika mu tjilambanyika bakanoti ku Matana.

19 from Mattanah to Nahaliel, from Nahaliel to Bamoth,

19 Ngono kudwa ipapo bakayenda ku Nahaliele, kudwa ku Nahaliele bakayenda ku Bhamoti.

20 and from Bamoth to the valley in Moab where the top of Pisgah overlooks the wasteland.

20 Kudwa mu Bhamoti bakayenda kunoti ku nkuku umu ntuthu we Moabu, unotathila pezhugwi kwe Dombo le Pisiga lakakotamila ku tjilambanyika.

Kukundiwa kwa bomambo Sihoni na Ogi

(Matama 2:26—3:11)

21 Israel sent messengers to say to Sihon king of the Amorites:

21 Ipapo Baiziraela bakatuma batumwa kuna Mambo Sihoni we Baamori kunon'dwa beti,

22 “Let us pass through your country. We will not turn aside into any field or vineyard, or drink water from any well. We will travel along the king’s highway until we have passed through your territory.”

22 “Tokumbila palama shango yenyu. Ngono atitowobhuda mu zila, kene kuli kupalama minda ye mizhambi, nenguba kuli kung'wa vula mu matshime enyu. Towotobela zila inopalama shango ya mambo. Atitowobhudila ku luji, kene ku lumeshwe, kudzina tinobhuda mu ntuthu wenyu.”

23 But Sihon would not let Israel pass through his territory. He mustered his entire army and marched out into the desert against Israel. When he reached Jahaz, he fought with Israel.

23 Koga Sihoni kasitongo dumila Iziraela kupalama shango iye. Kakubunganya babhayani babe bose, kabhudila ku tjilambanyika, kanoswika ku Jahazi, kabhayana ne Iziraela.

24 Israel, however, put him to the sword and took over his land from the Arnon to the Jabbok, but only as far as the Ammonites, because their border was fortified.

24 Koga Iziraela ikababulaya nge thumo, ikatola shango yabo kudwa mu Arinoni kunoti ku Jabhoki, bukule gunonoti ku Baamoni ngoti Jazeri wakabe uli n'gathu we Baamoni wakabe wakasima.

25 Israel captured all the cities of the Amorites and occupied them, including Heshbon and all its surrounding settlements.

25 Iziraela ikatapa mizi mikulu yose, ikagala mu mizi mikulu yose ye Baamori, kose ne mu Heshibhoni ne mizana yose yakaipoteleka.

26 Heshbon was the city of Sihon king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and had taken from him all his land as far as the Arnon.

26 Heshibhoni wakabe uli iwo nzi nkulu wa Mambo Sihoni we Baamori. Ndiye wakagwa na mambo we kutanga we Moabu kantapila shango iye yose kunoti ku gwizi gwe Arinoni.

27 That is why the poets say: “Come to Heshbon and let it be rebuilt; let Sihon’s city be restored.

27 Ndizo ntetembeli eko tetembela eti, “Izhani ku Heshibhoni, nzi nkulu ngaubakiwe, Nzi wa Sihoni ngaupundumale.

28 “Fire went out from Heshbon, a blaze from the city of Sihon. It consumed Ar of Moab, the citizens of Arnon’s heights.

28 Ngoti moto wakapisa udwa mu Heshibhoni, nthuto wakamilika udwa mu nzi nkulu wa Sihoni. Wakalobesa Ari we Moabu, ne matombo e Arinoni, botetshi be misholo ye matombo e Arinoni.

29 Woe to you, O Moab! You are destroyed, O people of Chemosh! He has given up his sons as fugitives and his daughters as captives to Sihon king of the Amorites.

29 Yee mme wee! Wapalala iwe Moabu! Mafa, imwi bathu be Khemoshi! Wakathama bakololo babe batizhi, ne bakololokadzi babe batapiwa ba Sihoni, mambo we Baamori.

30 “But we have overthrown them; Heshbon is destroyed all the way to Dibon. We have demolished them as far as Nophah, which extends to Medeba.”

30 Bakafa ne bana babo kudwa ku Heshibhoni kunoti ku Diboni, moto wakapisa ukadza ukanoti Medeba.”

31 So Israel settled in the land of the Amorites.

31 Ipapo Iziraela kabaka mu shango ye Baamori.

32 After Moses had sent spies to Jazer, the Israelites captured its surrounding settlements and drove out the Amorites who were there.

32 Mushe katuma shodzi kunoshola shango ye Jazeri. Ngono bakatapa mizi yayo, bakatata Baamori bakabe bali ko.

33 Then they turned and went up along the road toward Bashan, and Og king of Bashan and his whole army marched out to meet them in battle at Edrei.

34 The Lord said to Moses, “Do not be afraid of him, for I have handed him over to you, with his whole army and his land. Do to him what you did to Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon.”

35 So they struck him down, together with his sons and his whole army, leaving them no survivors. And they took possession of his land.

33 Ipapo Baiziraela bakashanduka nge zila inoyenda ku Bhashani. Ngono Mambo Ogi we Bhashani ne bathu babe bose bakabhuda bakanogwa nabo ku Edireyi.

34 Koga Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Usintje, ngoti ndowonlonga mu maboko awo, kose ne bathu babe bose ne shango iye. Unowonthama tjawakathama Sihoni mambo we Baamori wakabe ebusa ku Heshibhoni.”

35 Baiziraela bakabulaya Ogi ne bakololo babe, kose ne bathu babe bose, kudzina kunosala kusina nenge limbelimbe ling'ompela lasala. Ngono bakatapa shango iye.

Numbers 22 Mbalo 22

Mambo we Moabu unodana Bhalamu

1 Then the Israelites traveled to the plains of Moab and camped along the Jordan across from Jericho.

1 Ndizo Baiziraela bakamilika bakayenda bakanokotokela mu lubala gwe Moabu ku bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani kulingisana ne Jerikho.

2 Now Balak son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites,

2 Kukati Bhalaki nkololo wa Zipori ebona bunji gwe Baiziraela, ebuya ewha tjabakathama Baamoni,

3 and Moab was terrified because there were so many people. Indeed, Moab was filled with dread because of the Israelites.

3 Mambo we Moabu kose ne bathu babe, bakakuligwa nge lutjo.

4 The Moabites said to the elders of Midian, “This horde is going to lick up everything around us, as an ox licks up the grass of the field.” So Balak son of Zippor, who was king of Moab at that time,

4 Ngono Bamoabu bakadwa sholotjena dze Midiyani bakati, “Nlunda uwoyu wawolobesa kose kwakatipoteleka se ng'ombe ithukudza fulo mu shango.” Ipapo Bhalaki wakabe ali mambo we Moabu mu misi iyeyo,

5 sent messengers to summon Balaam son of Beor, who was at Pethor, near the River, in his native land. Balak said: “A people has come out of Egypt; they cover the face of the land and have settled next to me.

5 katuma batumwa kunodana Bhalamu nkololo wa Bheori ku Pethori pejo ne Gwizi gwe Yufuratesi, mu shango ye Amawu, kundwa beti, “Bona, kuna itjaba tjinodwa ku Egipiti, tjakaandama nge shango yose, tjakotokela pejo nami.

6 Now come and put a curse on these people, because they are too powerful for me. Perhaps then I will be able to defeat them and drive them out of the country. For I know that those you bless are blessed, and those you curse are cursed.”

6 Izha ngeno tjinyolotjo, ndokukumbila, undilongele bathu ibaba bhiso, ngoti banji, pamwe swiyo ndingatubula kubakunda, abatata mu shango yangu. Ngoti ndoziba kuti ha ukombolela bathu, banokombolegwa, kakale ha ulonga bhiso, bathu banobe ne bhiso.”

7 The elders of Moab and Midian left, taking with them the fee for divination. When they came to Balaam, they told him what Balak had said.

7 Ipapo hadzasha dze Moabu ne dze Midiyani bakamilika bakabhata nshalu we ku kandila. Bakaswika kuna Bhalamu bakambudza tjabatumwa ndi Bhalaki.

8 “Spend the night here,” Balaam said to them, “and I will bring you back the answer the Lord gives me.” So the Moabite princes stayed with him.

8 Ngono kabadwa kati, “Pitshani busiku ipapa, ngono ndowomupa shandulo mangwana, Yahwe sekwa banowobe balebeleka nami.” Hadzasha dze Moabu dzikalala kuna Bhalamu.

9 God came to Balaam and asked, “Who are these men with you?”

9 Ndzimu ukazha kuna Bhalamu ukambhuzwa uti, “Aba bathu baunabo ndibo ani?”

10 Balaam said to God, “Balak son of Zippor, king of Moab, sent me this message:

11 ‘A people that has come out of Egypt covers the face of the land. Now come and put a curse on them for me. Perhaps then I will be able to fight them and drive them away.’”

12 But God said to Balaam, “Do not go with them. You must not put a curse on those people, because they are blessed.”

13 The next morning Balaam got up and said to Balak’s princes, “Go back to your own country, for the Lord has refused to let me go with you.”

14 So the Moabite princes returned to Balak and said, “Balaam refused to come with us.”

15 Then Balak sent other princes, more numerous and more distinguished than the first.

16 They came to Balaam and said: “This is what Balak son of Zippor says: Do not let anything keep you from coming to me,

17 because I will reward you handsomely and do whatever you say. Come and put a curse on these people for me.”

18 But Balaam answered them, “Even if Balak gave me his palace filled with silver and gold, I could not do anything great or small to go beyond the command of the Lord my God.

19 Now stay here tonight as the others did, and I will find out what else the Lord will tell me.”

20 That night God came to Balaam and said, “Since these men have come to summon you, go with them, but do only what I tell you.”

10 Bhalamu kadabila Ndzimu eti, “Bhalaki nkololo wa Zipori mambo we Moabu wakabatuma kundili eti,

11 ‘Bona, kuna itjaba tjinodwa ku Egipiti, tjaandama nge shango yose. Ndokumbila, uzhe ngeno tjinyolotjo, undilongele bhiso mu bali, pamwe ndingatubula kubhayana nabo abatata.’ ”

12 Ndzimu ukadwa Bhalamu ukati, “Usitongobuya ukayenda ne balume ibaba, kakale usitongobuya ukalonga bhiso mu bathu be Iziraela, ngoti bakakombolegwa.”

13 Tjimuka Bhalamu kabinduka kayenda ku hadzasha dza Bhalaki kadzidwa kati, “Bgwililani ku shango ya kanyi kwenyu, ngoti Yahwe balamba ndiyenda namwi.”

14 Ipapo hadzasha dze Moabu dzikamilika dzikayenda, kuna Bhalaki dzikaswika dzindwa dziti, “Bhalamu walamba kuzha naswi.”

15 Shule kwa ipapo Bhalaki katuma hadzasha dzili njinji kupinda dze kutanga, kakale dzina tjilumbi kupinda.

16 Dzikanontulila matama dziti, “Bhalaki nkololo wa Zipori unomukumbila eti, ‘Ngakusibe ne tjimwe tjingamuma mbeli kuzha kundili.

17 Ndowomuwatsha kukulu kwazo, nenguba mungati ndimuthamileni, ndotjithama, ndomukumbila izhani muwondilongela bhiso mu bathu ibaba.’ ”

18 Koga Bhalamu kadwa balanda ba Bhalaki kati, “Nenguba Bhalaki angandipa ng'umba iye ili zhele siliva ne golide, andingatjuluke ndaulo ya Yahwe, Ndzimu wangu, nenguba ingabe ili mu kuthu kutukununu kene kukulu tjini.

19 Koga ndomukumbila pitshani busiku ipapa, sekwakathama bamwe, pamwe Yahwe bangalala baleba tjimwe nami.”

20 Ngono mu busiku igogo Ndzimu ukazha kuna Bhalamu ukandwa ukati, “Ha balume ibaba bazha kuwokudana, umilike uyende nabo, koga unothama tjandinowobe ndakudwa.”

Bhalamu ne donki tjitje

21 Balaam got up in the morning, saddled his donkey
and went with the princes of Moab.

22 But God was very angry when he went, and the
angel of the Lord stood in the road to oppose him.
Balaam was riding on his donkey, and his two servants
were with him.

23 When the donkey saw the angel of the Lord standing
in the road with a drawn sword in his hand, she turned
off the road into a field. Balaam beat her to get her
back on the road.

24 Then the angel of the Lord stood in a narrow path
between two vineyards, with walls on both sides.

25 When the donkey saw the angel of the Lord, she
pressed close to the wall, crushing Balaam's foot
against it. So he beat her again.

26 Then the angel of the Lord moved on ahead and
stood in a narrow place where there was no room to
turn, either to the right or to the left.

27 When the donkey saw the angel of the Lord, she lay
down under Balaam, and he was angry and beat her
with his staff.

28 Then the Lord opened the donkey's mouth, and she
said to Balaam, "What have I done to you to make you
beat me these three times?"

29 Balaam answered the donkey, "You have made a
fool of me! If I had a sword in my hand, I would kill
you right now."

30 The donkey said to Balaam, "Am I not your own
donkey, which you have always ridden, to this day?
Have I been in the habit of doing this to you?" "No,"
he said.

31 Then the Lord opened Balaam's eyes, and he saw
the angel of the Lord standing in the road with his
sword drawn. So he bowed low and fell facedown.

21 Kukati tjimuka Bhalamu kabinduka kabelesa donki
tjitje kayenda ne makulukota e Moabu.

22 Koga Ndzimu ukazhala bushongola ngobe ayenda,
ngono kukati Bhalamu ali mu zila akatatha donki tjitje
ana balanda babe babili, ntumwa wa Yahwe kama mu
zila mbeli kukwe kumpinganyidza.

23 Kukati donki tjibona ntumwa wa Yahwe ali mile mu
zila akabhata thumo nge luboko, tjikapambuka mu
zila, tjikangina mu shango. Ngono Bhalamu katjiloba
katjibgwiliza mu zila.

24 Ipapo ntumwa wa Yahwe kama pakati kwe zijana
ipakati kwe minda mibili ye mizhambi pakamanikana,
zijana inopinda pakati kwe makuma.

25 Ngono kukati donki tjibona ntumwa wa Yahwe,
tjikasedzela ku guma tjikazwiyilidza gumbo la
Bhalamu mu guma, ngono katjiloba kakale.

26 Ipapo ntumwa wa Yahwe kayendila mbeli kanoma
pakamanikana kwazo pakabe kusina paungapinda
ndipo.

27 Kukati donki tjibona ntumwa wa Yahwe, tjikalala
pasi Bhalamu ali pezhugwi kwatjo. Ngono Bhalamu
kazhala bushongola katjiloba nge lukombo gugwe.

28 Ndizo Yahwe bakazhula donki nlomo tjikabhuzwa
Bhalamu tjikati, "Apa ndakuthamani kwaungadza uka
ndiloba zwingapa katatu kene?"

29 Bhalamu kadabila donki eti, "Ngobe wandizana
matope! Dzene ndabe ndakabhata thumo ndabe
ndowokubulaya sakuno wali."

30 Ngono donki tjikabhuzwa Bhalamu tjikati, "Apa
anditeli donki tjitjo tje tjinga tjawakatatha butjilo gugo
gose kuswikila nasi kene. Apa kuna pandakatongo
kuthama sa ikoku kene?" Bhalamu kadabila eti, "Aa."

31 Ipapo Yahwe bakazhula Bhalamu mesho, ngono
kabona ntumwa wa Yahwe ali mile mu zila akabhata
thumo. Bhalamu kakotamisa nsholo kawila pasi
akatshibika buso.

32 The angel of the Lord asked him, “Why have you beaten your donkey these three times? I have come here to oppose you because your path is a reckless one before me.

32 Ngono ntumwa wa Yahwe kambhuzwa kati, “Apa ini waloba donki tjitjo zwingapa katatu? Bona, ndazha se tjita tjitjo, ngobe zila yawakatobela yakakombama.

33 The donkey saw me and turned away from me these three times. If she had not turned away, I would certainly have killed you by now, but I would have spared her.”

33 Koga donki tjitjo tjandibona tjikapambukila ntome katatu. Ha tjabe tjisajalo, ndobe ndakubulaya itjo ndibe nditjiletja tjitjila.”

34 Balaam said to the angel of the Lord, “I have sinned. I did not realize you were standing in the road to oppose me. Now if you are displeased, I will go back.”

34 Ipapo Bhalamu kadwa ntumwa wa Yahwe kati, “Ndatjinya, ngobe ndabe ndisaziba kuti wabe uli mile mu zila kundidziba. Ndizo ngwenu, ha ubona kwakabipa kudwilidza gwendo, ndowoshandukila kanyi.”

35 The angel of the Lord said to Balaam, “Go with the men, but speak only what I tell you.” So Balaam went with the princes of Balak.

35 Ngono ntumwa wa Yahwe kadwa Bhalamu kati, “Yenda ne balume ibaba, koga ulebe dama landinowobe ndakubudza kuti uli lebe.” Ndizo Bhalamu kayenda ne hadzasha dza Bhalaki.

Bhalaki unoamutjila Bhalamu

36 When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him at the Moabite town on the Arnon border, at the edge of his territory.

36 Kukati Bhalaki ewha kuti Bhalamu waswika, kabhuda kanonshanganidza pa gwizi gwe Arinoni mu nzi nkulu we Moabu pa n'gathu we ntuthu uwe.

37 Balak said to Balaam, “Did I not send you an urgent summons? Why didn’t you come to me? Am I really not able to reward you?”

37 Bhalaki kabhuzwa Bhalamu kati, “Apa andizokutumila thumi kukudana kene? Ini usakazha kundili? Andingatubule kukuwatsha kene?”

38 “Well, I have come to you now,” Balaam replied. “But can I say just anything? I must speak only what God puts in my mouth.”

38 Bhalamu kadabila Bhalaki eti, “Bona, ndazha ku kuli! Apa ngwenu ndina simba landingalebeleka nawe nge buzhalo kene? Dama lingalongwa nge Ndzimu mu nlomo wangu ndilo landingalebeleka.”

39 Then Balaam went with Balak to Kiriath Huzoth.

39 Ndizo Bhalamu kayenda na Bhalaki kunoti ku Kiriathihuzothi.

40 Balak sacrificed cattle and sheep, and gave some to Balaam and the princes who were with him.

40 Ngono Bhalaki kabhaya tjibhayilo tje ng'ombe ne pkhwizi, katumila nyama kuna Bhalamu ne hadzasha dzaakabe anadzo.

Bulebesambeli gwa Bhalamu gwe kutanga

41 The next morning Balak took Balaam up to Bamoth Baal, and from there he saw part of the people.

41 Tjimuka Bhalaki katola Bhalamu kan'yisa kwakatuthumala ku Bhamotibali, ngono kati ali ipapo Bhalamu kabona bushomanana gwe bathu.

Numbers 23 Mbalo 23

1 Balaam said, “Build me seven altars here, and
prepare seven bulls and seven rams for me.”

2 Balak did as Balaam said, and the two of them
offered a bull and a ram on each altar.

3 Then Balaam said to Balak, “Stay here beside your
offering while I go aside. Perhaps the Lord will come
to meet with me. Whatever he reveals to me I will tell
you.” Then he went off to a barren height.

4 God met with him, and Balaam said, “I have
prepared seven altars, and on each altar I have offered
a bull and a ram.”

5 The Lord put a message in Balaam’s mouth and said,
“Go back to Balak and give him this message.”

6 So he went back to him and found him standing
beside his offering, with all the princes of Moab.

7 Then Balaam uttered his oracle: “Balak brought me
from Aram, the king of Moab from the eastern
mountains. ‘Come,’ he said, ‘curse Jacob for me;
come, denounce Israel.’

8 How can I curse those whom God has not cursed?
How can I denounce those whom the Lord has not
denounced?

9 From the rocky peaks I see them, from the heights I
view them. I see a people who live apart and do not
consider themselves one of the nations.

10 Who can count the dust of Jacob or number the
fourth part of Israel? Let me die the death of the
righteous, and may my end be like theirs!”

1 Ngono Bhalamu kadwa Bhalaki kati, “Undibakile
zwibeso zwili kutendeka ipapa, ube undilulwamisila
mikong'wana ili kutendeka ne nyundo dzili
kutendeka.”

2 Bhalaki kathama tjaadwiwa ndi Bhalamu, ngono iye
na Bhalamu bakayisa tjibhayilo tje nkong'wana ne tje
nyundo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjimwe ne
tjimwe.

3 Bhalamu kadwa Bhalaki kati, “Ima pa tjibhayilo
tjitjo tjinopisiwa, imi ndi yendile mbelinyana, pamwe
Yahwe banowozha kundili, ngono tjabanobe
bandilakidza itjo ndowokubudza.” Bhalamu kabe
etathila pezhugwi kwe dombo.

4 Ndzimu ukashangana naye, Bhalamu kadwa Ndzimu
kati, “Ndabaka zwibeso zwili kutendeka, ngono mu
tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjimwe ne tjimwe
ndayisa nkong'wana ne nyundo.”

5 Yahwe bakalonga matama abo mu nlomo wa
Bhalamu, bakan'dwa beti, “Bgwilila kuna Bhalaki,
ngono umbudze matama iyawa.”

6 Ngono kabgwilila kuna Bhalaki, kanon'wana ali mile
ana makulukota wose e Moabu pa tjibhayilo tjitje
tjinopisiwa.

7 Bhalamu katangisa ndebeleko iye kati: “Bhalaki
mambo we Moabu wakanonditola ku Aramu, ku
bhezhuba kwe matombo, Wakati, ‘buya, undilongele
bhiso muna Jakubo, buya undilongele Iziraela bhiso.’

8 Apa ndingalonga bhiso tjini muna usakalongwa
bhiso nge Ndzimu,? Ndingabona nlandu tjini mu nthu
usakabongwa nlandu ndi Yahwe?

9 Ngoti ndombona ndili pezhugwi kwe matombo,
ndombona ali mu matombo. Bona, itjaba tjinogala tjili
tjoga. Kakale atjitozwibalila mu zwimwe zwitjaba.

10 Ndiani ungabala zwizekugwana zwa Jakubo zwinji
se whuluba, Banjinji kwazo mu kubagwa. Letja ndife
lufu gwe nlulwami; Ne bhelelo langu linge lile.”

11 Balak said to Balaam, “What have you done to me? I brought you to curse my enemies, but you have done nothing but bless them!”

11 Ngono Bhalaki kadwa Bhalamu kati, “Apa wandithamilani kene? Ndakanokutolela kuwolonga bhiso mu zwita zwangu, ngono bona, akuna tjawathama, akusi kubakombolela.”

12 He answered, “Must I not speak what the Lord puts in my mouth?”

12 Ngono kan'dabila eti, “Apa andizofanila kuleba tjandadwiwa ndi Yahwe kene?”

Kulebesambeli kwe bubili kwa Bhalamu

13 Then Balak said to him, “Come with me to another place where you can see them; you will see only a part but not all of them. And from there, curse them for me.”

13 Bhalaki kadwa Bhalamu kati, “Ngatiyende tose, paungati ulipo ukabona bamwe be Baizaraela. Unowobona bamwe babo banowobe bali pejo, aungababone bose. Ube undilongela bhiso mubali uli paunowobe ulipo.”

14 So he took him to the field of Zophim on the top of Pisgah, and there he built seven altars and offered a bull and a ram on each altar.

14 Kayenda naye ku shango ye Zofimu pezhugwi kwe Dombo le Pisiga, bakaswika bakabaka zwibeso zwili kutendeka, bakapisila tjibhayilo tje nkong'wana ne tje nyundo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjimwe ne tjimwe.

15 Balaam said to Balak, “Stay here beside your offering while I meet with him over there.”

15 Bhalamu kadwa Bhalaki kati, “Ima ipapa kubapa ne tjibhayilo tjitjo tjinopisiwa, nditjanoshangana na Yahwe tjandiyeno.”

16 The Lord met with Balaam and put a message in his mouth and said, “Go back to Balak and give him this message.”

16 Yahwe bakashangana na Bhalamu, bakalonga matama abo mu nlomo uwe, bakan'dwa beti, “Bgwilila kuna Bhalaki, ngono umbudze matama iyawa.”

17 So he went to him and found him standing beside his offering, with the princes of Moab. Balak asked him, “What did the Lord say?”

17 Ngono kaswika kunli, kawana alimile kubapa ne tjibhayilo tjitje tjinopisiwa ana makulukota e Moabu. Bhalaki kambhuzwa kati, “Yahwe balebani?”

18 Then he uttered his oracle: “Arise, Balak, and listen; hear me, son of Zippor.

18 Bhalamu katangisa ndebeleko iye kati: “Milika, Bhalaki uwhe; Unditeedze, iwe nkololo wa Zipori

19 God is not a man, that he should lie, nor a son of man, that he should change his mind. Does he speak and then not act? Does he promise and not fulfill?

19 Ndzimu autonga nthu, kwaunganyepa; Autonga nthu, kwaungashandula nkumbulo. Apa ungati tjawaleba, ukasi tjithame kene? Kene tjawagadzabgwe, aungatjishingikadze kene?

20 I have received a command to bless; he has blessed, and I cannot change it.

20 Bona, ndakapiwa ndaulo kuti ndikombolele, Ha Ndzimu wakombolela, andingabgwilize shule.

21 “No misfortune is seen in Jacob, no misery observed in Israel. The Lord their God is with them; the shout of the King is among them.

21 Auzowana mbipo muna Jakubo kene kuli kubona mang'oni mu Iziraela. Yahwe Ndzimu wabo unabo, kulumbidziwa kwa mambo kupakati kwabo

22 God brought them out of Egypt; they have the strength of a wild ox.

23 There is no sorcery against Jacob, no divination against Israel. It will now be said of Jacob and of Israel, ‘See what God has done!’

24 The people rise like a lioness; they rouse themselves like a lion that does not rest till he devours his prey and drinks the blood of his victims.”

25 Then Balak said to Balaam, “Neither curse them at all nor bless them at all!”

26 Balaam answered, “Did I not tell you I must do whatever the Lord says?”

22 Ndzimu wakabadusa mu Egipiti, wakabagwila se nyati.

23 Akuna pheku muna Jakubo, akuna hakata dzingashingisiwa mu Iziraela. Ngwenu kowolebgwa ngekwa Jakubo na Iziraela kuyi, ‘Bona tjathamwa nge Ndzimu!’

24 Bona bathu ibaba, banomadzuka se shumbakadzi. Kakale tjomuka se shumbalume, Aitoizela isazandabula phuka ikaja, Kudzina ing'wa malopa e zwayabulaya.”

25 Ndizo Bhalaki kadwa Bhalamu kati, “Se walamba tjose kulonga bhiso mu Iziraela, usitongo ikombolela tjose.”

26 Koga Bhalamu kadabila Bhalaki eti, “Apa andizokubudza kose Yahwe kwabakati ndithame kene?”

Kulebesambeli kwa Bhalamu kwe butatu

27 Then Balak said to Balaam, “Come, let me take you to another place. Perhaps it will please God to let you curse them for me from there.”

28 And Balak took Balaam to the top of Peor, overlooking the wasteland.

29 Balaam said, “Build me seven altars here, and prepare seven bulls and seven rams for me.”

30 Balak did as Balaam had said, and offered a bull and a ram on each altar.

27 Bhalaki kadwa Bhalamu kati, “Ngatiyende, ngwenu ndowokuyisa ntome. Pamwe kowoshathisa Ndzimu kuti undilongele bhiso kudwa ikweno.”

28 Ipapo Bhalaki kayisa Bhalamu pezhugwi kwe Dombo le Peori kwaungalingila tjilambanyika pasi.

29 Bhalamu kadwa Bhalaki kati, “Undibakile zwibeso zwili kutendeka ipapa, ube undizhisila mikong'wana ili kutendeka ne nyundo dzili kutendeka.”

30 Ngono Bhalaki kathama sekwa adwiwa ndi Bhalamu, kayisa tjibhayilo tje nkong'wana ne tje nyundo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjimwe ne tjimwe.

Numbers 24 Mbalo 24

1 Now when Balaam saw that it pleased the Lord to bless Israel, he did not resort to sorcery as at other times, but turned his face toward the desert.

2 When Balaam looked out and saw Israel encamped tribe by tribe, the Spirit of God came upon him

3 and he uttered his oracle: “The oracle of Balaam son of Beor, the oracle of one whose eye sees clearly,

4 the oracle of one who hears the words of God, who sees a vision from the Almighty, who falls prostrate, and whose eyes are opened:

5 “How beautiful are your tents, O Jacob, your dwelling places, O Israel!

6 “Like valleys they spread out, like gardens beside a river, like aloes planted by the Lord, like cedars beside the waters.

7 Water will flow from their buckets; their seed will have abundant water. “Their king will be greater than Agag; their kingdom will be exalted.

8 “God brought them out of Egypt; they have the strength of a wild ox. They devour hostile nations and break their bones in pieces; with their arrows they pierce them.

9 Like a lion they crouch and lie down, like a lioness– who dares to rouse them? “May those who bless you be blessed and those who curse you be cursed!”

10 Then Balak’s anger burned against Balaam. He struck his hands together and said to him, “I summoned you to curse my enemies, but you have blessed them these three times.

1 Kukati Bhalamu ebona kuti koshathisa Yahwe kukombolela Iziraela, kasitongonoshaka pheku sekwa akathama mu tjibaka tjakapinda. Kashanduka kalinga ku tjilambanyika.

2 Ngono Bhalamu kamilidza mesho kabona pakakotokela Baiziraela ludzi nge ludzi. Meya ye Ndzimu ikadelukila munli,

3 katangisa ndebeleko iye kati: “Ndebeleko ya Bhalamu nkololo wa Bheori ndebeleko ye nlume wakabe ebona zubuyanana,

4 Ndebeleko ya iye unowha dama le Ndzimu. Iye unobona mbono inodwa kuna Masimbawose. Iye unothigama ekotamisa nsholo, mesho awe akalinga.

5 Mishasha iyo yakanaka seni, iwe Jakubo idzo thumba dzidzo iwe Iziraela.

6 Inonga mikuku yakapashila kule kule, inonga minda imu phili ye gwizi, inonga makonde akadzwagwa ndi Yahwe, inonga mikosho ipa whunde ne vula.

7 Vula inowowunga idwa mu makabha awe, mbewu iye inowobe mu vula njinji, mambo uwe unowobe nkulu kupinda Agagi, bushe gugwe gowomilidzigwa pezhugwi.

8 Ndzimu wakan'dusa mu Egipiti, Unobagwila se nyati. Unowolobesa zwitjaba zwinonyanyayidzana naye, Unowopkhwanya mafupa azo akabe zwitibhu tibhu, Unobabhaya nge misebe iye.

9 Unobuba kalala pasi se shumba, kakale unonga shumbakadzi, ndiani unowommusa? Kwakakombolegwa mmwe ne mmwe unokukombolela, una bhiso mmwe ne mmwe unokulonga bhiso.”

10 Bhalaki kazhala bushongola ngekwa Bhalamu, kalobanya maboko awe, kadwa Bhalamu kati, “Ndakakudanila kuwolonga bhiso mu zwita zwangu, ngono bona, wakabakombolela uyijali katatu.

11 Now leave at once and go home! I said I would reward you handsomely, but the Lord has kept you from being rewarded.”

12 Balaam answered Balak, “Did I not tell the messengers you sent me,

13 ‘Even if Balak gave me his palace filled with silver and gold, I could not do anything of my own accord, good or bad, to go beyond the command of the Lord - and I must say only what the Lord says’?

11 Ndizo ngwenu milika uyendezo kanyi kuko. Ndakabe ndazwidwa nditi ndowokuwatsha, ngono Yahwe bakakuma mbeli kuti ndikuwatshe.”

12 Ngono Bhalamu kadwa Bhalaki kati, “Apa andizobudza batumwa babo bawakatuma kundili kuti,

13 ‘Nenguba Bhalaki angandipa ng'umba iye ili zhele siliva ne golide, andingatubule kutjuluka ndaulo ya Yahwe. Kuthama bubuya kene mbipo nge kuda kwangu, Yahwe tjabati ndilebe, nditjo tjandinowoleba kene?’

Bulebesambeli gwe bupelo gwa Bhalamu

14 Now I am going back to my people, but come, let me warn you of what this people will do to your people in days to come.”

15 Then he uttered his oracle: “The oracle of Balaam son of Beor, the oracle of one whose eye sees clearly,

16 the oracle of one who hears the words of God, who has knowledge from the Most High, who sees a vision from the Almighty, who falls prostrate, and whose eyes are opened:

17 “I see him, but not now; I behold him, but not near. A star will come out of Jacob; a scepter will rise out of Israel. He will crush the foreheads of Moab, the skulls of all the sons of Sheth.

18 Edom will be conquered; Seir, his enemy, will be conquered, but Israel will grow strong.

19 A ruler will come out of Jacob and destroy the survivors of the city.”

20 Then Balaam saw Amalek and uttered his oracle: “Amalek was first among the nations, but he will come to ruin at last.”

21 Then he saw the Kenites and uttered his oracle: “Your dwelling place is secure, your nest is set in a rock;

14 “Ngono ngwenu, bona, ndoyenda ku bathu bakanyi kwangu. Ndizoke, ndowokubudza tjinowothamwa nge bathu ibaba mu mazhuba anozha muna bakanyi kwenyu.”

15 Katangisa ndebeleko iye kati: “Awha matama a Bhalamu nkololo wa Bheori, matama e nlume wabona mbono.

16 Matama e nthu unowha matama e Ndzimu, unoamutjila luzibo gwe u pezhugwi zhugwi. Unobona mbono ya ibo Masimbawose, iye unothigama ekotamisa nsholo, koga mesho awe akalinga.

17 Ndombona, koga kusi ngwenu, ndakanlinga, koga kusipejo pejo. Nyenyedzi inowobhuda muna Jakubo, swimbo ye bushe inowobhuda mu Iziraela, inowopkhwanya migathu ye Moabu. Inowolobesa bakololo bose ba Shethi.

18 Edomu unowokundiwa, Seiri tjita tjitje unowothuyiwabo, koga Iziraela unowokunda kupinda.

19 Bushe gopiwa mmwe unodwa muna Jakubo, ngono unowolobesa malimbelimbe e nzi.”

20 Ndizo kalinga Amaleki, katangisa ndebeleko iye kati, “Amaleki wakabe uli iwo umbeli kwe zwitjaba zose, koga ku bupelo bose,” banowolobela tjose.

21 Kalinga Bakeniti, katangisa ndebeleko iye kati, “Mugele mu bugalo gwakabakiligwa, gunonga shaka lakabakwa mu shongwe;

22 yet you Kenites will be destroyed when Asshur takes you captive.”

23 Then he uttered his oracle: “Ah, who can live when God does this?

24 Ships will come from the shores of Kittim; they will subdue Asshur and Eber, but they too will come to ruin.”

25 Then Balaam got up and returned home and Balak went his own way.

22 Nenguba kwakajalo, Kaini unowothukudziwa. Kudza Ashuri ukutapa.”

23 Bhalamu katangisa ndebeleko iye kakale kati, “Yee mme wee mapalala! Apa ndiani unowotjila, ha Ndzimu ungathama ikoku kene?

24 Koga zwikepe zowodwa ku Khitimu ngono zongondongedza Ashuri na Eberi; ngono na ibobo banowoloba.”

25 Ndizo Bhalamu kamilika, kabgwilila kanyi kukwe na Bhalaki na iyebo kazwiyendilazwe.

Numbers 25 Mbalo 25

Baiziraela ku Peori

1 While Israel was staying in Shittim, the men began to indulge in sexual immorality with Moabite women,

2 who invited them to the sacrifices to their gods. The people ate and bowed down before these gods.

3 So Israel joined in worshiping the Baal of Peor. And the Lord’s anger burned against them.

4 The Lord said to Moses, “Take all the leaders of these people, kill them and expose them in broad daylight before the Lord, so that the Lord’s fierce anger may turn away from Israel.”

5 So Moses said to Israel’s judges, “Each of you must put to death those of your men who have joined in worshiping the Baal of Peor.”

6 Then an Israelite man brought to his family a Midianite woman right before the eyes of Moses and the whole assembly of Israel while they were weeping at the entrance to the Tent of Meeting.

7 When Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, saw this, he left the assembly, took a spear in his hand

8 and followed the Israelite into the tent. He drove the spear through both of them–through the Israelite and into the woman’s body. Then the plague against the Israelites was stopped;

9 but those who died in the plague numbered 24,000.

10 The Lord said to Moses,

1 Kukati Baiziraela batjigele mu Shitimu balume bakatangisa kuthama bufukula ne bakololokadzi be Moabu.

2 Bakadzi ibaba bakakokela Baiziraela ku mishingo ye kupisa zwibhayilo ne kunamata midzimu yabo ye Moabu. Ngono Baiziraela bakaja bakabuya bakanamata midzimu ye Moabu.

3 Ndizo Baiziraela bakazwibhatshanya na Bhaale we Peori. Ngono Yahwe bakazhala bushongola kwazo ngekwe Iziraela.

4 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Tola batungamili bose be Iziraela ubabulaye nge kubalembeledza mbeli kwa Yahwe kuli masikati, kuti bushongola gwa Yahwe gushanduke gudwe mu Iziraela.”

5 Ngono Mushe kadwa basumikilisi be Iziraela kati, “Mmwe ne mmwe wenyu abulaye bathu babe bose bakazwibhatshanya na Bhaale we Peori.”

6 Ngono bonani, mmwe nlume we Iziraela kazha ne nkadzi we Midiyani kangina naye mu nshasha uwe, Mushe ne gubungano lose le Iziraela bakalinga. Baiziraela bakabe batjalila bali pa nkoba we nshasha wa Yahwe we bushanganilo.

7 Kukati Finihasi nkololo wa Eleazari, mwana we mwana we mpirisiti Aroni ebona ikoku, kamilika mu gubungano akabhata thumo,

8 kanginilila nlume uwoyo ne nkadzi mukati kwe nshasha, kababhaya bose ngethumo kang'ompela. Ndiyo zila yakamisa tjiga tjakabe tjishingikala mu bathu be Iziraela.

9 Nenguba kwakajalo, bathu bakabe bafa kale nge tjiga bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana banna (24 000).

10 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

11 “Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, has turned my anger away from the Israelites; for he was as zealous as I am for my honor among them, so that in my zeal I did not put an end to them.

12 Therefore tell him I am making my covenant of peace with him.

13 He and his descendants will have a covenant of a lasting priesthood, because he was zealous for the honor of his God and made atonement for the Israelites.”

14 The name of the Israelite who was killed with the Midianite woman was Zimri son of Salu, the leader of a Simeonite family.

15 And the name of the Midianite woman who was put to death was Cozbi daughter of Zur, a tribal chief of a Midianite family.

16 The Lord said to Moses,

17 “Treat the Midianites as enemies and kill them,

18 because they treated you as enemies when they deceived you in the affair of Peor and their sister Cozbi, the daughter of a Midianite leader, the woman who was killed when the plague came as a result of Peor.”

11 “Finihasi nkololo wa Eleazari nkololo we mpirisiti Aroni, wapodza moyo wangu mu bushongola gwandabe ndili igo mu bathu be Iziraela nge kumusa meya kungapa pakati kwabo nge kwangu mu kunamata kwabo mindzimu ipoga kuzhe kwangu ndizo ndisalobesa Baiziraela ngekwe fupa langu.

12 Ndizo ubudze Finihasi uti, ‘Bona, ndothama tjidumano tje mbakiso naye.

13 Tjowobe tjidumano tjitje ne zwizekugwana zwizwe zwinowozha. Tjidumano tje bupirisiti nge kusingapele, ngobe wathamila fupa Baiziraela ebathamila fupa ngekwe Ndzimu uwe. Kabe ethamila bathu be Iziraela gadzano na Yahwe.’ ”

14 Nlume we Iziraela wakabulawa ana nkadzi we Midiyani zina lile lakabe liyi Zimiri nkololo wa Salu nsholo we nsha wa tate babe mu ludzi gwa Simiyoni.

15 Zina la iwoyo we Midiyani liyi Khozibhi nkololokadzi wa Zuri, wakabe ali nsholo we nsha wa tate babe mu Midiyani.

16 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

17 “Udziyidze Bamidiyani ubalobese,

18 Ngobe bakamudziyidza nge bupitipiti gwabo kamutjebela mu mija ye Peori. Ne mu nshingo we lufu gwe hazwadzi yabo Khozibhi nkololokadzi we ntungamili we Midiyani, wakabulawa mu zhuba le tjiga tjakashingikala nge mija ye Peori.”

Numbers 26 Mbalo 26

Mbalo ye bathu ye bubili

1 After the plague the Lord said to Moses and Eleazar
son of Aaron, the priest,

2 “Take a census of the whole Israelite community by
families–all those twenty years old or more who are
able to serve in the army of Israel.”

3 So on the plains of Moab by the Jordan across from
Jericho, Moses and Eleazar the priest spoke with them
and said,

4 “Take a census of the men twenty years old or more,
as the Lord commanded Moses.” These were the
Israelites who came out of Egypt:

5 The descendants of Reuben, the firstborn son of
Israel, were: through Hanoch, the Hanochite clan;
through Pallu, the Palluite clan;

6 through Hezron, the Hezronite clan; through Carmi,
the Carmite clan.

7 These were the clans of Reuben; those numbered
were 43,730.

8 The son of Pallu was Eliab,

9 and the sons of Eliab were Nemuel, Dathan and
Abiram. The same Dathan and Abiram were the
community officials who rebelled against Moses and
Aaron and were among Korah’s followers when they
rebelled against the Lord.

10 The earth opened its mouth and swallowed them
along with Korah, whose followers died when the fire
devoured the 250 men. And they served as a warning
sign.

11 The line of Korah, however, did not die out.

1 Shule kwe bugwele Yahwe bakadwa Mushe na
Eleazari nkololo we mpirisiti Aroni bakati,

2 “Bala gubungano le Baiziraela bose, kudwa muna
bana makole ali makumi mabili ne kuyenda pezhugwi,
nge misha yabo. Ubale bose bamu Iziraela
bangatubula kuyenda ku ngwa.”

3 Ngono Mushe na Eleazari bakalebeleka nabo bali mu
lubala gwe Moabu seli kwe gwizi gwe Jorodani
kulingisana ne Jerikho beti,

4 “Balani bathu bana makole ali makumi mabili
kuyenda pezhugwi, Yahwe sekwa bakadwa Mushe.”
Aba ndibo Baiziraela bakadwa ku Egipiti:

5 Rubheni wakabe ali mbano ya Iziraela. Bakololo ba
Rubheni bakabe bali bo Hanoki, ali bhalule le
Bahanoki na Phalu ali bhalule le Baphalu

6 na Hezironi wakazwala Bahezironi na Kharimi ali
bhalule le Bakharimi.

7 Ibaba bose bakabe bali be misha ya Rubheni, bose
bose bakabagwa bakabe zwiwulu zwili makumi
manna ne butatu ne mazana ali kutendeka ana makumi
matatu (43 730).

8 Nkololo wa Phalu wakabe ali Eliyabu.

9 Bakololo ba Eliyabu bakabe bali bo Nemueli na
Dathani na Abiramu. Dathani na Abiramu ndibo
bakabe bashalugwa nge gubungano, ngono bedwa
beshandukila Mushe na Aroni bengina mu goko la
Kora pa bakapandukila Yahwe.

10 Pasi kukaashama kukabamidza bose na Kora,
bakafa. Moto ukapisa balume bali mazana ali mabili
ana makumi mashanu (250) ngono bakabe tjilakidzo
mu bathu be Iziraela.

11 Koga bakololo ba Kora bakasife.

12 The descendants of Simeon by their clans were:
through Nemuel, the Nemuelite clan; through Jamin,
the Jaminite clan; through Jakin, the Jakinite clan;

13 through Zerah, the Zerahite clan; through Shaul, the
Shaulite clan.

14 These were the clans of Simeon; there were 22,200
men.

15 The descendants of Gad by their clans were: through
Zephon, the Zephonite clan; through Haggi, the
Haggite clan; through Shuni, the Shunite clan;

16 through Ozni, the Oznite clan; through Eri, the Erite
clan;

17 through Arodi, the Arodite clan; through Areli, the
Arelite clan.

18 These were the clans of Gad; those numbered were
40,500.

19 Er and Onan were sons of Judah, but they died in
Canaan.

20 The descendants of Judah by their clans were:
through Shelah, the Shelanite clan; through Perez, the
Perezite clan; through Zerah, the Zerahite clan.

21 The descendants of Perez were: through Hezron, the
Hezronite clan; through Hamul, the Hamulite clan.

22 These were the clans of Judah; those numbered were
76,500.

23 The descendants of Issachar by their clans were:
through Tola, the Tolaite clan; through Puah, the Puite
clan;

24 through Jashub, the Jashubite clan; through
Shimron, the Shimronite clan.

25 These were the clans of Issachar; those numbered
were 64,300.

12 Bakololo ba Simiyoni kuyenda nge minsha yabo
bakabe bali bo Nemueli wakazwala Banemueli na
Jamini ali bhalule le Bajamini na Jakini ali bhalule le
Bajakini,

13 ne nsha wa Zera wakazwala Shawuli wakazwala
Bashawuli.

14 Bathu ibaba be nsha wa Simiyoni bakabagwa
bakabe zwiwulu zwili makumi mabili ana bubili ne
mazana ali mabili (22 200).

15 Bakololo ba Gadi nge misha yabo bakabe bali bo
Zefoni ali bhalule le Bazefoni na Hagi ali bhalule le
Bahagi na Shuni ali bhalule le Bashuni

16 na Ozini ali bhalule le Baozini na Eri ali bhalule le
Baeri

17 na Arodi wakazwala Baarodi na Areli ali bhalule le
Baareli.

18 Bathu be misha iyeyi bakabagwa bakabe zwiwulu
zwili makumi manna ana mazana ali mashanu (40
500).

19 Bakololo ba Juda bakabe bali bo Eri na Onani,
ngono bubili gwabo bakafila ku shango ye Kanana.

20 Bakololo ba Juda nge misha yabo bakabe bali Shela

21 na Perezi na Hezironi na Hamuli.

22 Bathu be misha ya Juda iyeyi bakabakagwa bakabe
zwiwulu zwili makumi ali kutendeka ana butathatu ne
mazana ali mashanu (76 500).

23 Bakololo ba Isakari nge misha yabo bakabe bali bo
Tola wakazwala Batola na Puva wakazwala Bapuva

24 na Jashubu ali bhalule le Bajashubu na Shimironi
wakazwala Bashimironi.

25 Aba bakabagwa bakabe zwiwulu zwili makumi ali
tathatu ana bunna ne mazana ali matatu (64 300).

26 The descendants of Zebulun by their clans were:
through Sered, the Seredite clan; through Elon, the
Elonite clan; through Jahleel, the Jahleelite clan.

27 These were the clans of Zebulun; those numbered
were 60,500.

28 The descendants of Joseph by their clans through
Manasseh and Ephraim were:

29 The descendants of Manasseh: through Makir, the
Makirite clan (Makir was the father of Gilead);
through Gilead, the Gileadite clan.

30 These were the descendants of Gilead: through
Iezer, the Iezerite clan; through Helek, the Helekite
clan;

31 through Asriel, the Asrielite clan; through Shechem,
the Shechemite clan;

32 through Shemida, the Shemidaite clan; through
Hepher, the Hepherite clan.

33 (Zelophehad son of Hepher had no sons; he had only
daughters, whose names were Mahlah, Noah, Hoglah,
Milcah and Tirzah.)

34 These were the clans of Manasseh; those numbered
were 52,700.

35 These were the descendants of Ephraim by their
clans: through Shuthelah, the Shuthelahite clan;
through Beker, the Bekerite clan; through Tahan, the
Tahanite clan.

36 These were the descendants of Shuthelah: through
Eran, the Eranite clan.

37 These were the clans of Ephraim; those numbered
were 32,500. These were the descendants of Joseph by
their clans.

38 The descendants of Benjamin by their clans were:
through Bela, the Belaite clan; through Ashbel, the
Ashbelite clan; through Ahiram, the Ahiramite clan;

39 through Shupham, the Shuphamite clan; through
Hupham, the Huphamite clan.

26 Bakololo ba Zebuluni nge misha yabo bakabe bali
bo Seredi ali bhalule le Baseredi na Eloni wakazwala
Baeloni na Jahileeli ali bhalule le Bajahileeli.

27 Aba bakabagwa bakabe zwiwulu zwili tathatu ne
mazana ali mashanu (6 500).

28 Bakololo ba Josefa nge misha yabo bakabe bali bo
Manase na Ifureimi.

29 Bakololo ba Manase bakabe bali bo Makiri ali
bhalule le Bamakiri, Makiri iye wakabe ali tate ba
Giliyadi ali bhalule le Bagiliyadi,

30 Aba ndibo bakololo ba Giliyadi: Iezeri iye
wakazwala Baiezeri na Heleki ali bhalule le Baheleki,

31 na Asiriele wakazwala Baasiriele na Shekemu ali
bhalule le Bashekemu

32 na Shemida ali bhalule le Bashemida, na Hefiya ali
bhalule le Bahefiya.

33 Zelofehadi nkololo wa Hefiya wakabe asina bana be
tjilume, koga ana be tjikadzi, mazina abo ndi Mahila
na Nuwa na Hogila na Milikha na Tireza.

34 Aba ndibo be misha ya Manase, bakabagwa bakabe
zwiwulu zwili makumi mashanu ana bubili ne mazana
ali kutendeka (52 700).

35 Aba ndibo bakololo ba Ifureimi nge misha yabo,
Shuthela wakazwala ba Bashuthela na Bhekheri
wakazwala Babhekheri na Tahani wakazwala ba
Batahani.

36 Ngono aba bakololo ba Shuthela, ndi Erani
wakazwala Baerani.

37 Aba ndibo be misha ye bakololo ba Ifureimi,
bakabagwa bakabe zwiwulu zwili makumi matatu ana
bubili ne mazana ali mashanu (32 500), ndizo
zwizekugwana zwa Josefa kuyenda nge misha yabo.

38 Bakololo ba Bhenjamini nge misha yabo bakabe bali
bo Bhela wakazwala Babhela na Ashebheli wakazwala
Baashebeli na Ahiramu wakazwala Baahiramu

39 na Shufamu wakazwala Bashufamu na Hufamu iye
wakazwala Bahufamu.

40 The descendants of Bela through Ard and Naaman were: through Ard, the Ardite clan; through Naaman, the Naamite clan.

41 These were the clans of Benjamin; those numbered were 45,600.

42 These were the descendants of Dan by their clans: through Shuham, the Shuhamite clan. These were the clans of Dan:

43 All of them were Shuhamite clans; and those numbered were 64,400.

44 The descendants of Asher by their clans were: through Imnah, the Imnite clan; through Ishvi, the Ishvite clan; through Beriah, the Beriite clan;

45 and through the descendants of Beriah: through Heber, the Heberite clan; through Malkiel, the Malkielite clan.

46 (Asher had a daughter named Serah.)

47 These were the clans of Asher; those numbered were 53,400.

48 The descendants of Naphtali by their clans were: through Jahzeel, the Jahzeelite clan; through Guni, the Gunite clan;

49 through Jezer, the Jezerite clan; through Shillem, the Shillemite clan.

50 These were the clans of Naphtali; those numbered were 45,400.

51 The total number of the men of Israel was 601,730.

52 The Lord said to Moses,

53 “The land is to be allotted to them as an inheritance based on the number of names.

40 Bakololo ba Bhela bakabe bali bo Aridi na Naamani, Aridi wakazwala Baaridi, Naamani iye wakazwala Banaamani.

41 Aba ndibo bakololo ba Bhenjamini kuyenda nge misha yabo, bakabagwa bakabe zwiwulu zwili makumi manna ana bushanu ne mazana ali tathatu (45 600).

42 Aba bakololo ba Dani nge misha yabo bakabe bali bo Shuhamu wakazwala Bashuhamu. Ndiyo misha ya Dani ne zwizekugwana zwayo.

43 Bakabagwa bakabe zwiwulu zwili makumi ali tathatu ana bunna ne mazana ali manna (64 400).

44 Bakololo ba Asheri nge misha yabo bakabe bali bo Imuna wakazwala Baimuna na Ishevi iye wakazwala Baishevi na Bheriya wakazwala Babheriya.

45 Bakololo ba Bheriya bakabe bali bo Heba wakazwala Baheba na Malekhieli iye wakazwala Bamalekhieli.

46 Asheri wakabe ana nkololokadzi we zina lakabe liyi Sera.

47 Bathu be misha iyeyi bakabagwa bakabe zwiwulu zwili makumi mashanu ana butatu ne mazana manna (53 400).

48 Bakololo ba Nafutali nge misha yabo bakabe bali bo Jahizeeli wakazwala Bajahizeeli na Guni iye wakazwala Baguni,

49 na Jezeri wakazwala Bajezeri na Shilemu iye wakazwala Bashilemu.

50 Ibaba zwizekugwana zwa Nafutali nge misha yabo, bakabagwa bakabe zwiwulu zwili makumi manna ana bushanu ne mazana ali manna (45 400).

51 Bathu bose be Iziraela bakabagwa bakabe bali zwiwulu zwili mazana ali tathatu ne kung'ompela ne mazana ali kutendeka ana makumi matatu (601 730).

52 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

53 “Njudzi dzikobegwe shango kube thaka kuyendidzana nge mbalo ye mazina abo.

54 To a larger group give a larger inheritance, and to a smaller group a smaller one; each is to receive its inheritance according to the number of those listed.

54 Ludzi guna bathu banjinji ugukobele shango whulu kube thaka. Ngono guna bathu bashomanana ugukobele shango tukunu, ludzi gumwe ne gumwe ugukobele shango kuyenda nge bunji gwago.

55 Be sure that the land is distributed by lot. What each group inherits will be according to the names for its ancestral tribe.

55 Koga shango inowokobiwa ngokandigwa, kukobiwa thaka kuyenda nge mazina a bobatategulu babo.

56 Each inheritance is to be distributed by lot among the larger and smaller groups.”

56 Ludzi gukulu gukobegwe shango whulu, gutukununu gukobegwe shango tukununu kube thaka, kuyendidzana ngesekwa kwakandigwa ndiko.”

57 These were the Levites who were counted by their clans: through Gershon, the Gershonite clan; through Kohath, the Kohathite clan; through Merari, the Merarite clan.

57 Nsha we Balevi unobumbiwa nge misha yabo Gerishomi na Kohati na Merari.

58 These also were Levite clans: the Libnite clan, the Hebronite clan, the Mahlite clan, the Mushite clan, the Korahite clan. (Kohath was the forefather of Amram;

58 Nsha wabo unolonga misha mitukunu yabo Libini na Heburoni na Mahili na Mushi na Kora na Kohati tate ba Amuramu.

59 the name of Amram’s wife was Jochebed, a descendant of Levi, who was born to the Levites in Egypt. To Amram she bore Aaron, Moses and their sister Miriam.

59 Amuramu wakabe akalobola nkololokadzi wa Levi Jokebedi wakazwaligwa ku Egipiti. Wakazwalila Amuramu Aroni na Mushe ne hazwadzi yabo Miriamu.

60 Aaron was the father of Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

60 Aroni wakabe ana bakololo bali banna Nadabu na Abihu na Eleazari na Ithamari.

61 But Nadab and Abihu died when they made an offering before the Lord with unauthorized fire.)

61 Nadabu na Abihu bakafa pabakabe bayisila Yahwe moto usakatjenapala.

62 All the male Levites a month old or more numbered 23,000. They were not counted along with the other Israelites because they received no inheritance among them.

62 Balevi be tjilume bakabe bana mwedzi nng'opela kuyenda pezhugwi bakazwagwa bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana butatu (23 000). Ngono abazobaligwa mu bathu be Iziraela bawola, ngobe ibo basakakobegwa shango kube thaka yabo.

63 These are the ones counted by Moses and Eleazar the priest when they counted the Israelites on the plains of Moab by the Jordan across from Jericho.

63 Ibaba ndibo bathu be Iziraela bakabagwa ndi Mushe na Eleazari we mpirisiti mu lubala gwe Moabu guseli kwe gwizi gwe Jorodani kulingisana ne Jerikho.

64 Not one of them was among those counted by Moses and Aaron the priest when they counted the Israelites in the Desert of Sinai.

64 Koga akuna nlume ne nng'ompela wakasala mu bathu be Iziraela muna ibaba bakabagwa ndi Mushe na Aroni we mpirisiti ku tjilambanyika tje Sinai.

65 For the Lord had told those Israelites they would surely die in the desert, and not one of them was left except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

65 Ngoti Yahwe bakabe bati, “Banowofila bose mu tjilambanyika.” Akuna ne nlume nng'ompela wakasala, kuzhe kwa Khalebu nkololo wa Jefune na Joshuwa nkololo wa Nuni.

Numbers 27 Mbalo 27

Bakololokadzi ba Zelofehadi

1 The daughters of Zelophehad son of Hepher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, belonged to the clans of Manasseh son of Joseph. The names of the daughters were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah. They approached

1 Ipapo kukazha bakololokadzi ba Zelofehadi nkololo wa Heferi, Heferi ali nkololo wa Giliyadi, Giliyadi ali nkololo wa Makiri, Makiri ali nkololo wa Manase, Manase ali bhalule le ludzi gwe Bamanase iye ali nkololo wa Josefa. Mazina e bakololokadzi babe akabe ali bo Mahila na Nuwa na Hogila na Milikha na Tireza,

2 the entrance to the Tent of Meeting and stood before Moses, Eleazar the priest, the leaders and the whole assembly, and said,

2 bakama mbeli kwa Mushe na Eleazari we mpirisiti na mbeli kwe batungamili bose be gubungano pa nkoba we nshasha we bushanganilo beti,

3 “Our father died in the desert. He was not among Korah’s followers, who banded together against the Lord, but he died for his own sin and left no sons.

3 “Tate bedu bakafila mu tjilambanyika, bakafa basina nkololo, bakabe basi mmwe we goko la Kora lakapandukila Yahwe, koga bakabulawa nge tjibi tjabo.

4 Why should our father’s name disappear from his clan because he had no son? Give us property among our father’s relatives.”

4 Apa zina la tate bedu lingafilani mu ludzi gwa kanyi kwabo kene, ngobe bakabe basina nkololo? Mutipebo thaka mu bana ba tate bedu.”

5 So Moses brought their case before the Lord

5 Mushe kayisa tjililo tjabo mbeli kwa Yahwe.

6 and the Lord said to him,

6 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati,

7 “What Zelophehad’s daughters are saying is right. You must certainly give them property as an inheritance among their father’s relatives and turn their father’s inheritance over to them.

7 “Bakololokadzi ba Zelofehadi banolebesa. Ubape tjabakafanila wana tje thaka mu makamu atate babo. Uthame kuti thaka ya tate babo ibalingisane.

8 “Say to the Israelites, ‘If a man dies and leaves no son, turn his inheritance over to his daughter.

8 Ubudze bathu be Iziraela kuti, ‘Ha nlume afa asina nkololo, nkololokadzi uwe wakafanila tola lukata gwa tate babe.

9 If he has no daughter, give his inheritance to his brothers.

9 Ha asina nkololokadzi, thaka iye ipiwe bakulu kene banung'una babe be tjilume,

10 If he has no brothers, give his inheritance to his father’s brothers.

10 abasipo thaka iye ipiwe bobatatenkulu kene bobatatenini babe,

11 If his father had no brothers, give his inheritance to the nearest relative in his clan, that he may possess it. This is to be a legal requirement for the Israelites, as the Lord commanded Moses.’”

11 bobatatenini kene bobatatenkulu babe abasipo thaka iye ipiwe gamu lipejo. Ngono kowobe nlayo ne ndaulo mu Iziraela Yahwe sekwa bakadwa Mushe.’ ”

Joshuwa unoshalugwa kutola mamo a Mushe

(Matama 31:1-8)

12 Then the Lord said to Moses, “Go up this mountain in the Abarim range and see the land I have given the Israelites.

13 After you have seen it, you too will be gathered to your people, as your brother Aaron was,

14 for when the community rebelled at the waters in the Desert of Zin, both of you disobeyed my command to honor me as holy before their eyes.” (These were the waters of Meribah Kadesh, in the Desert of Zin.)

15 Moses said to the Lord,

16 “May the Lord, the God of the spirits of all mankind, appoint a man over this community

17 to go out and come in before them, one who will lead them out and bring them in, so the Lord’s people will not be like sheep without a shepherd.”

18 So the Lord said to Moses, “Take Joshua son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay your hand on him.

19 Have him stand before Eleazar the priest and the entire assembly and commission him in their presence.

20 Give him some of your authority so the whole Israelite community will obey him.

21 He is to stand before Eleazar the priest, who will obtain decisions for him by inquiring of the Urim before the Lord. At his command he and the entire community of the Israelites will go out, and at his command they will come in.”

22 Moses did as the Lord commanded him. He took Joshua and had him stand before Eleazar the priest and the whole assembly.

23 Then he laid his hands on him and commissioned him, as the Lord instructed through Moses.

12 Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Tathila pezhugwi kwe Dombo le Abarimu, ngono ubone shango yandinopa bathu be Iziraela.

13 Ngono unoti usinokuibona unowofa, se nkulu uwo Aroni akabatobela,

14 ngobe mose amuzolondolodza nlayo wangu mu tjilambanyika tje Zini. Amuzolakidza gubungano kuyengemala kwe zina langu muli pa vula mbeli kwabo.” (Meriba nsenya uku Kadeshi mu tjilambanyika tje Zini.)

15 Mushe kadwa Yahwe kati,

16 “Dzene Yahwe, Ndzimu unopa bathu bose meya ye butjilo bangashalula nlume ungatungamila gubungano ileli,

17 mukubhuda kwalo ne mukungina kwalo, kuti gubungano la Yahwe lisitongoshaya ntungamili se pkhwizi dzisina nlisi.”

18 Ngono Yahwe bakadwa Mushe bakati, “Tola Joshuwa nkololo wa Nuni, nlume una meya untembezelele nge kumbiga maboko.

19 Ummise mbeli kwa Eleazari we mpirisiti na mbeli kwe gubungano lose, ube uzibisa gubungano kuti ndiye unotola mukuli.

20 Umpe simba lawakabe ushinga nalo, kuti gubungano lose le bathu be Iziraela lin’whilile.

21 Unowoma mbeli kwe mpirisiti Eleazari, unowombhuzwila tjaangathama mbeli kwa Yahwe nge Urimu. Nge ndaulo iye, Joshuwa ne gubungano lose le Iziraela banowobhuda bakayenda kakale ne ndaulo iyezwe banowoshanduka.”

22 Ngono Mushe kathama sekwa apiwa ndaulo ndi Yahwe. Katola Joshuwa kammisa mbeli kwa Eleazari mpirisiti ne gubungano lose.

23 Kantembezelela nge kumbiga maboko, ebe ethama Joshuwa n'gali thaka uwe ebe enlaya sekwa apiwa ndaulo ndi Yahwe.

Numbers 28 Mbalo 28

Zwipo zwe misi ne misi

(Kufuluka 29:38-46)

1 The Lord said to Moses,

2 “Give this command to the Israelites and say to them: ‘See that you present to me at the appointed time the food for my offerings made by fire, as an aroma pleasing to me.’

3 Say to them: ‘This is the offering made by fire that you are to present to the Lord: two lambs a year old without defect, as a regular burnt offering each day.

4 Prepare one lamb in the morning and the other at twilight,

5 together with a grain offering of a tenth of an ephah of fine flour mixed with a quarter of a hin of oil from pressed olives.

6 This is the regular burnt offering instituted at Mount Sinai as a pleasing aroma, an offering made to the Lord by fire.

7 The accompanying drink offering is to be a quarter of a hin of fermented drink with each lamb. Pour out the drink offering to the Lord at the sanctuary.

8 Prepare the second lamb at twilight, along with the same kind of grain offering and drink offering that you prepare in the morning. This is an offering made by fire, an aroma pleasing to the Lord.

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Tjipo tjangu, zojiwa zwe zwipo zwangu zwinothamwa nge moto kube nnuwho unondinuwhila zwinozipa, mulondolodze kuzwizhisa kundili mu misi yazo.’

3 Ngono ubadwe kuti, ezwi ndizo zwipo zwinowothamiwa nge moto zwamakafanila zhisa kuna Yahwe: Mazhuba wose makafanila zhisa tjipo tjinopisiwa nge moto tje zhuba ne zhuba ili pkhwizana ndume dzili mbili dzina gole ling'ompela dzisina bulema.

4 Pkhwizana imwe ibhayiwe mangwanana, imwe ibhayiwe madekwana.

5 Imwe ne imwe izhisiwe ne tjipo tje mathunde tjili tjilizanyo tje seme ing'ompela ye bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta e ntjelo we ntoba akakobogwa.

6 Tjipo tjinopisiwa tjinonuwha zwinozipa, tjithamwa nge moto kupiwa Yahwe, tjidwilidza mbeli tjakatangisa ku Dombo le Sinai.

7 Tjilizanyo tje tjipo tje tjing'o tjinoyenda ne pkhwizana imwe ne imwe inowobe bunna gwe lithara.

8 Imwe pkhwizana uyise madekwana, ithamwe se tjipo tje mathunde tje mangwanana ne tje tjing'o, unowotjidusa tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unozipa kuna Yahwe.

Tjipo tje Sabata

9 “ ‘On the Sabbath day, make an offering of two lambs a year old without defect, together with its drink offering and a grain offering of two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil.

9 “Mu zhuba le Sabata uyise tjibhayilo tje pkhwizana ndume mbili dzisina bulema, ne tjilizanyo tje seme dzili mbili dze bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta ne tjipo tje tjing'o.

10 This is the burnt offering for every Sabbath, in addition to the regular burnt offering and its drink offering.

10 Etji tjibhayilo tjinopisiwa tje zhuba limwe ne limwe le Sabata, kuzhe kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale, tjinoyisiwa ne tje tjing'o.

Tjipo tje zhuba le kutanga le mwedzi

11 “ ‘On the first of every month, present to the Lord a burnt offering of two young bulls, one ram and seven male lambs a year old, all without defect.

11 “Mu zhuba le kutanga le mwedzi mmwe ne mmwe, muyise tjibhayilo tjinopisiwa kuna Yahwe: Ili mikong'wana mibili ne nyundo ing'ompela ne pkhwizana ndume dzili kutendeka, dzose dzisina bulema.

12 With each bull there is to be a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, a grain offering of two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil;

12 Ngekwe tjipo tje mathunde, muyise tjilizanyo tje seme dzili thatu dze bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta e ntjelo we ntoba tjipeleka nkong'wana mmwe ne mmwe, nyundo ipelekwe ne tjilizanyo tje seme dzili mbili dze bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta.

13 and with each lamb, a grain offering of a tenth of an ephah of fine flour mixed with oil. This is for a burnt offering, a pleasing aroma, an offering made to the Lord by fire.

13 Pkhwizana imwe ne imwe ipelekwe ne seme ing'ompela ye bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta. Tjibhayilo itjetji, tjibhayilo tjinonuwha zwinozipa tjinopisiwa nge moto kupisigwa Yahwe.

14 With each bull there is to be a drink offering of half a hin of wine; with the ram, a third of a hin; and with each lamb, a quarter of a hin. This is the monthly burnt offering to be made at each new moon during the year.

14 Zwipo zwabo zwe tjing'o kube lithara mbili dze nkumbi we zhambi zwipeleka nkong'wana mmwe ne mmwe, lithara ina gaswa ye nkumbi we zhambi ipeleka nyundo, lithara ing'ompela ye nkumbi we zhambi ipeleke pkhwizana imwe ne imwe. Nditjo tjipo tjinopisiwa mu mwedzi mmwe ne mmwe mu gole lose.

15 Besides the regular burnt offering with its drink offering, one male goat is to be presented to the Lord as a sin offering.

15 Pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tje zhuba ne zhuba tjina tjipo tjatjo tje tjing'o, kuyisiwe phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi kuna Yahwe.

Zwipo zwe Nzano we Kupinda pezhugwi

(Zwipo 23:5-14)

16 “ ‘On the fourteenth day of the first month the Lord’s Passover is to be held.

16 “Mu zhuba le bugumi ne bunna le mwedzi we kutanga Nzano we Kupinda pezhugwi wa Yahwe.

17 On the fifteenth day of this month there is to be a festival; for seven days eat bread made without yeast.

17 Nge zhuba le bugumi ne bushanu kube nzano, mu mazhuba ali kutendeka kube kujiwa tjiwunga tjisina mbidzo.

18 On the first day hold a sacred assembly and do no regular work.

18 Mu zhuba le kutanga le nzano kube nsi we kunamata, musitongobhata nshingo nge maboko.

19 Present to the Lord an offering made by fire, a burnt offering of two young bulls, one ram and seven male lambs a year old, all without defect.

19 Mudusile Yahwe tjibhayilo tjinopisiwa tjili tjibhayilo tje mikong'wana mibili ne nyundo ing'ompela ne pkhwizana ndume dzili kutendeka, dzose dzisina bulema.

20 With each bull prepare a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, two-tenths;

20 Tjipo tjimwe ne tjimwe tjinodusiwa tjidusigwanyiwe nge tjibhayilo tje mathunde tje bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta e ntjelo we ntoba, tjilizanyo tje seme dzili thatu dzinopeleka nkong'wana mmwe ne mmwe ne tjilizanyo tje seme dzili mbili dzinopeleka nyundo.

21 and with each of the seven lambs, one-tenth.

21 Ne tjilizanyo tje seme ing'ompela inopeleka pkhwizana imwe ne imwe mu pkhwizana idzedzi dzili kutendeka.

22 Include one male goat as a sin offering to make atonement for you.

22 Muduse phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi, kuzwithamila gadzano na Yahwe.

23 Prepare these in addition to the regular morning burnt offering.

23 Muduse zwibhayilo izwezwi pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale tje mangwanana.

24 In this way prepare the food for the offering made by fire every day for seven days as an aroma pleasing to the Lord; it is to be prepared in addition to the regular burnt offering and its drink offering.

24 Nge zila iyo zwayo muduse tjibhayilo mazhuba wose kwe mazhuba ali kutendeka. Zwili zojiwa zwe tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unozipa kuna Yahwe; tjidusiwe pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa ne tjipo tjatjo tje tjing'o.

25 On the seventh day hold a sacred assembly and do no regular work.

25 Ngono mu zhuba le butendeka mube ne nshangano wakayengemala we kunamata, musitongobhata nshingo nge maboko.

Zwipo zwe nzano we kuvuna

(Zwipo 23:15-22)

26 “ ‘On the day of firstfruits, when you present to the Lord an offering of new grain during the Feast of Weeks, hold a sacred assembly and do no regular work.

26 “Mu zhuba le kutanga le zwitshwa zwe minda, ha mudusa tjipo tje mathunde matshwa mupa Yahwe mu nzano wenyu we kuvuna, mube ne nshangano wakayengemala we kunamata, musitongobhata nshingo nge maboko.

27 Present a burnt offering of two young bulls, one ram and seven male lambs a year old as an aroma pleasing to the Lord.

27 Muduse tjibhayilo tjinopisiwa kube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe. Muduse mikong'wana mibili, ne nyundo ing'ompela ne pkhwizana ndume dzina gole ling'ompela dzili kutendeka.

28 With each bull there is to be a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, two-tenths;

28 Tjibhayilo tjimwe ne tjimwe tjinodusiwa tjidusigwanyiwe nge tjibhayilo tje mathunde tje bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta e ntoba. Tjilizanyo tje seme dzili thatu dzinopeleka nkong'wana mmwe ne mmwe, ne tjilizanyo tje seme dzili mbili dzinopeleka nyundo.

29 and with each of the seven lambs, one-tenth.

29 Ne tjilizanyo tje seme ing'ompela inopeleka pkhwizana imwe ne imwe muna idzedzi dzili kutendeka.

30 Include one male goat to make atonement for you.

30 Kakale muduse phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi, kuzwithamila gadzano na Yahwe.

31 Prepare these together with their drink offerings, in addition to the regular burnt offering and its grain offering. Be sure the animals are without defect.

31 Pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa ne tje mathunde tjakale, muzwiduse ne tjipo tjazo tje tjing'o. Ngono zose zwisina bulema.

Numbers 29 Mbalo 29

Zwipo zwe nzano we gole dzwa

(Zwipo 23:23-25)

1 “ ‘On the first day of the seventh month hold a sacred assembly and do no regular work. It is a day for you to sound the trumpets.

2 As an aroma pleasing to the Lord, prepare a burnt offering of one young bull, one ram and seven male lambs a year old, all without defect.

3 With the bull prepare a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, two-tenths;

4 and with each of the seven lambs, one-tenth.

5 Include one male goat as a sin offering to make atonement for you.

6 These are in addition to the monthly and daily burnt offerings with their grain offerings and drink offerings as specified. They are offerings made to the Lord by fire–a pleasing aroma.

1 “Mu zhuba le kutanga le mwedzi we butendeka mube ne nshangano wakayengemala we kunamata, musitongobhata nshingo. I zhuba le kulidza nyanga.

2 Ngono muduse tjibhayilo tjinopisiwa kube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe, nkong'wana nng'ompela ne nyundo ing'ompela ne pkhwizana ndume dzina gole ling'ompela dzili kutendeka, dzose dzisina bulema.

3 Muduse ne tjipo tjinopisiwa tje mathunde tje bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta, tjilizanyo tje seme dzili thatu tjinopeleka nkong'wana ne tjilizanyo tje seme dzili mbili dzinopeleka nyundo

4 ne tjilizanyo tje seme ing'ompela inopeleka pkhwizana imwe ne imwe.

5 Kakale muduse phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi, kuzwithamila gadzano na Yahwe.

6 Pezhugwi kwa izwezwi muduse tjibhayilo tjinopisiwa tje mwedzi ugala ne tjipo tjatjo tje mathunde ne tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne tjipo tjatjo tje mathunde ne tjipo tjatjo tje tjing'o. Zojiwa izwezwi zwipo zwinonnuwha zwinozipa zwinopisiwa nge moto zwipisigwa Yahwe.

Zwipo mu zhuba le gadzano na Yahwe

(Zwipo 23:26-32)

7 “ ‘On the tenth day of this seventh month hold a sacred assembly. You must deny yourselves and do no work.

8 Present as an aroma pleasing to the Lord a burnt offering of one young bull, one ram and seven male lambs a year old, all without defect.

7 “Mu zhuba le bugumi le mwedzi uwoyu we butendeka mube ne nshangano wakayengemala we kunamata, ngono muzwibhate, musitongo bhata nshingo.

8 Koga muduse tjibhayilo tjinopisiwa, kube nnuwho unonuwha zwinozipa kuna Yahwe, nkong'wana nng'ompela ne nyundo ing'ompela ne pkhwizana ndume dzina gole ling'ompela dzili kutendeka, dzose dzibe dzisina bulema.

9 With the bull prepare a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, two-tenths;

9 Muduse ne tjipo tjinopisiwa tje mathunde tje bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta e ntjelo we ntoba, tjilizanyo tje seme dzili thatu dze bgwisa tjinopeleka nkong'wana ne tjilizanyo tje seme dzili mbili dzinopeleka nyundo

10 and with each of the seven lambs, one-tenth.

10 ne tjilizanyo tje seme ing'ompela inopeleka pkhwizana imwe ne imwe ye dzili kutendeka.

11 Include one male goat as a sin offering, in addition to the sin offering for atonement and the regular burnt offering with its grain offering, and their drink offerings.

11 Kakale muduse phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tje tjibi tje gadzano na Yahwe ne tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne tjipo tjatjo tje mathunde ne tjipo tjatjo tje tjing'o.

Zwipo zwe Nzano we Mishasha

(Zwipo 23:33-44)

12 “ ‘On the fifteenth day of the seventh month, hold a sacred assembly and do no regular work. Celebrate a festival to the Lord for seven days.

12 “Mu zhuba le bugumi lina mashanu le mwedzi we butendeka mube ne nshangano wakayengemala musingabhate nshingo nge maboko. Ngono mulondolodze nzano wa Yahwe kwe mazhuba ali kutendeka.

13 Present an offering made by fire as an aroma pleasing to the Lord, a burnt offering of thirteen young bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect.

13 Mube muyisa tjibhayilo tjinopisiwa, tjili tjipo tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unozipa kuna Yahwe; mikong'wana ili gumi lina butatu ne nyundo dzili mbili, ne pkhwizana ndume dzili gumi lina dzili nna dzina gole ling'ompela, dzose dzisina bulema.

14 With each of the thirteen bulls prepare a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with each of the two rams, two-tenths;

14 Ne tjipo tjazo tje bgwisa gwakanathiwa gwakashanganyiwa ne mafuta e ntjelo we ntoba, ne tjilizanyo tje seme dzili thatu dze bgwisa dzinopeleka nkong'wana mmwe ne mmwe, ne tjilizanyo tje seme dzili mbili dze bgwisa dzipeleka nyundo imwe ne imwe,

15 and with each of the fourteen lambs, one-tenth.

15 ne tjilizanyo tje seme ing'ompela ipeleka pkhwizana imwe ne imwe.

16 Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.

16 Kakale muyise ne tjibhayilo tji nng'ompela tje phoko tje tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne tjipo tjatjo tje mathunde ne tje tjing'o.

17 “ ‘On the second day prepare twelve young bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect.

17 “Mu zhuba le bubili muyise tjibhayilo tje mikong'wana ili gumi lina mibili ne nyundo mbili, ne pkhwizana ndume dzina gole ling'ompela dzili gumi lina dzili nna, dzose dzisina bulema.

18 With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified.

19 Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering, and their drink offerings.

20 “ ‘On the third day prepare eleven bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect.

21 With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified.

22 Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.

23 “ ‘On the fourth day prepare ten bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect.

24 With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified.

25 Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.

26 “ ‘On the fifth day prepare nine bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect.

27 With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified.

28 Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.

18 Ne tjipo tje mathunde ne zwipo zwe tjing'o, zwinoyisiwa ne mikong'wana ne nyundo, kuyendidzana nge mbalo yadzo.

19 Kakale muyise ne phoko ing'ompela ili tjibhayilo tje tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne zwipo zwazo zwe mathunde ne zwe tjing'o.

20 “Mu zhuba le butatu muyise tjibhayilo tje mikong'wana ili gumi lina nng'ompela ne nyundo mbili ne pkhwizana ndume dzili gumi lina dzili nna dze gole ling'ompela, dzose dzisina bulema.

21 Ne tjipo tje mathunde ne tje tjing'o zwiyisiwe ne mikong'wana ne nyundo ne pkhwizana, kuyendidzana nge mbalo yazo.

22 Kakale muyise ne phoko ili tjibhayilo tje tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne tjipo tjatjo tje mathunde ne tje tjing'o.

23 “Mu zhuba le bunna muyise tjibhayilo tje mikong'wana ili gumi, ne nyundo mbili, ne pkhwizana ndume dzili gumi lina dzili nna dzina gole ling'ompela dzose dzisina bulema.

24 Muyise ne tjipo tje mathunde ne zwipo zwe tjing'o, muzwiyise ne mikong'wana ne nyundo ne pkhwizana kuyendidzana nge mbalo yadzo.

25 Kakale muyise ne tjibhayilo tje phoko tje tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne tjipo tjatjo tje mathunde ne tje tjing'o.

26 “Mu zhuba le bushanu muyise tjibhayilo tje mikong'wana ili zhanalume, ne nyundo dzili mbili ne pkhwizana dzili gumi lina dzili nna ndume dzina gole ling'ompela, dzose dzisina bulema.

27 Muyise ne tjipo tje mathunde ne zwipo zwe tjing'o muzwiyise ne mikong'wana ne nyundo ne pkhwizana, kuyendidzana nge mbalo yadzo.

28 Kakale muyise ne tjibhayilo tje mbudzi ing'ompela ye phoko tje tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne tjipo tjatjo tje mathunde ne tje tjing'o.

29 “ ‘On the sixth day prepare eight bulls, two rams
and fourteen male lambs a year old, all without defect.

30 With the bulls, rams and lambs, prepare their grain
offerings and drink offerings according to the number
specified.

31 Include one male goat as a sin offering, in addition
to the regular burnt offering with its grain offering and
drink offering.

32 “ ‘On the seventh day prepare seven bulls, two rams
and fourteen male lambs a year old, all without defect.

33 With the bulls, rams and lambs, prepare their grain
offerings and drink offerings according to the number
specified.

34 Include one male goat as a sin offering, in addition
to the regular burnt offering with its grain offering and
drink offering.

35 “ ‘On the eighth day hold an assembly and do no
regular work.

36 Present an offering made by fire as an aroma
pleasing to the Lord, a burnt offering of one bull, one
ram and seven male lambs a year old, all without
defect.

37 With the bull, the ram and the lambs, prepare their
grain offerings and drink offerings according to the
number specified.

38 Include one male goat as a sin offering, in addition
to the regular burnt offering with its grain offering and
drink offering.

39 “ ‘In addition to what you vow and your freewill
offerings, prepare these for the Lord at your appointed
feasts: your burnt offerings, grain offerings, drink
offerings and fellowship offerings. ‘”

29 “Mu zhuba le butathatu muyise tjibhayilo tje
mikong'wana ili zhanakadzi ne nyundo dzili mbili, ne
pkhwizana ndume dzili gumi lina dzili nna dzina gole
ling'ompela, dzose dzisina bulema.

30 Muyise ne tjipo tje mathunde ne zwipo zwe tjing'o,
muzwiyise ne mikong'wana ne nyundo ne pkhwizana
kuyendidzana nge mbalo yadzo.

31 Kakale muyise ne phoko ing'ompela ye tjibhayilo tje
tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne
tjipo tjatjo tje mathunde ne zwipo zwe tjing'o.

32 “Mu zhuba le butendeka muyise tjibhayilo tje
mikong'wana ili kutendeka ne nyundo dzili mbili, ne
pkhwizana ndume dzina gole ling'ompela dzili gumi
lina dzili nna, dzose dzisina bulema.

33 Ne tjipo tje mathunde ne zwipo zwe tjing'o,
muzwiyise ne mikong'wana ne nyundo ne pkhwizana,
nge tjilizanyo kuyendidzana nge mbalo yadzo.

34 Kakale muyise ne tjibhayilo tje mbudzi ing'ompela
ye phoko tje tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa
tjakale ne tjipo tjatjo tje mathunde ne tje tjing'o.

35 “Mu zhuba le buzhanakadzi mube mube ne
nshangano wakayengemala, musitongobhata nshingo.

36 Koga muyise tjibhayilo tjinopisiwa, tjili tjipo
tjinopisiwa mu moto kube nnuwho unozipa kuna
Yahwe; nkong'wana nng'ompela, ne nyundo
ing'ompela ne pkhwizana ndume dzili kutendeka dzina
gole ling'ompela, dzose dzisina bulema.

37 Ne tjipo tje mathunde ne zwipo zwe tjing'o,
zwipeleka nkong'wana ne nyundo ne pkhwizana
kuyendidzana ne mbalo yazo sekwa kwakafanila.

38 Kakale muyise ne phoko ing'ompela ili tjibhayilo tje
tjibi, pezhugwi kwe tjibhayilo tjinopisiwa tjakale ne
tjipo tjatjo tje mathunde ne tje tjing'o.

39 “Zwibhayilo izwezwi muzwiyise kuna Yahwe nge
tjibaka tjamakabigigwa tje mizano. Muyise ne zwipo
zwe kutuna kwenyu ne zwe moyo ntjena ne
zwibhayilo zwinopisiwa ne zwipo zwe mathunde ne
zwipo zwe tjing'o nenge zwibhayilo zwe kugadzana.”

40 Moses told the Israelites all that the Lord commanded him.

40 Ndizo Mushe kabudza bathu be Iziraela tjimwe ne tjimwe sekwa adwiwa ndi Yahwe.

Numbers 30 Mbalo 30

Milayo ngekwe kutuna

1 Moses said to the heads of the tribes of Israel: “This is what the Lord commands:

2 When a man makes a vow to the Lord or takes an oath to obligate himself by a pledge, he must not break his word but must do everything he said.

3 “When a young woman still living in her father’s house makes a vow to the Lord or obligates herself by a pledge

4 and her father hears about her vow or pledge but says nothing to her, then all her vows and every pledge by which she obligated herself will stand.

5 But if her father forbids her when he hears about it, none of her vows or the pledges by which she obligated herself will stand; the Lord will release her because her father has forbidden her.

6 “If she marries after she makes a vow or after her lips utter a rash promise by which she obligates herself

7 and her husband hears about it but says nothing to her, then her vows or the pledges by which she obligated herself will stand.

8 But if her husband forbids her when he hears about it, he nullifies the vow that obligates her or the rash promise by which she obligates herself, and the Lord will release her.

9 “Any vow or obligation taken by a widow or divorced woman will be binding on her.

10 “If a woman living with her husband makes a vow or obligates herself by a pledge under oath

1 Mushe kadwa batungamili be bathu be Iziraela kati, “Yahwe bakandipa ndaulo beti,

2 ‘Ha nthu atuna kuna Yahwe, kene etuna ezwisunga ku shingila Yahwe tjimwe, wakafanila shingikadza tuna kukwe, ngothama tjimwe ne tjimwe sekwa aleba nge nlomo uwe.

3 “ ‘Ha mwanadi utji pasi kwe bazwadzi atuna kuna Yahwe, ezwisunga mu butjetjana gugwe,

4 ngono tate babe bebe ben’wha etuna ezwisunga, bebe basingan'dwe tjimwe, tuna kukwe kowoma kwakajalo, muna sekwa azwisunga ndiko.

5 Koga ha tate babe balakidza kusadumana naye, kutji nge zhuba la bawha tuna kukwe, ku zwisunga kukwe ngotuna akutowonsunga, ngobe tate babe bakalamba, ndizo Yahwe banowonsunungula ngobe tate babe balamba.

6 “ ‘Ngono ha elobogwa nge nlume atjakazwisunga ngotuna kwaakathama nge nlomo uwe,

7 ngono ha nlume uwe angawha ngekwe kutuna kukwe, ebe asingalebe tjimwe mu zhuba laawha ndilo, kuzwisunga kukwe kowoma kwakajalo. Ne mazwimisilo awe aakazwisunga nawo anowoma akajalo.

8 “ ‘Koga ha kungati mu zhuba nlume uwe laawha ndilo, kalakidza kusadumana ngo tuna kwe nkadzi, ndizo unoshandukila tuna kukwe ne mikumbulo isina nshingo yakalebgwa nge nkadzi, ngono Yahwe banowonzwiimbhatigwa.

9 “ ‘Koga tuna kwe tjilikadzi kene nkadzi wakapalaligwa nge nsha, tjimwe ne tjimwe tjaakazwisunga nditjo, tjowoma tjakajalo.

10 “ ‘Ngono ha nkadzi atuna akalobogwa, kene azwisunga nge kugadzabgwe ngotuna,

11 and her husband hears about it but says nothing to her and does not forbid her, then all her vows or the pledges by which she obligated herself will stand.

12 But if her husband nullifies them when he hears about them, then none of the vows or pledges that came from her lips will stand. Her husband has nullified them, and the Lord will release her.

13 Her husband may confirm or nullify any vow she makes or any sworn pledge to deny herself.

14 But if her husband says nothing to her about it from day to day, then he confirms all her vows or the pledges binding on her. He confirms them by saying nothing to her when he hears about them.

15 If, however, he nullifies them some time after he hears about them, then he is responsible for her guilt.”

16 These are the regulations the Lord gave Moses concerning relationships between a man and his wife, and between a father and his young daughter still living in his house.

11 nlume uwe ebe ewha ngekwako, ebe asinga lebe tjimwe, asinganyanyayidze, ndizo tuna kukwe kose kowoma kwakajalo ne kugadzabgwe kukwe nge kuzwisunga kukwe kowodwilila.

12 Koga ha nlume uwe angathama kuti tuna ne gadzabgwe kwe nkadzi uwe kumisiwe mu zhuba laawha ndilo, ndizo nenguba kungabe kuli ini tjakalebgwa nge nkadzi uwe ngotuna kene nge kugadzabgwe kukwe, akutowodwilila. Ngoti nlume uwe alamba tuna kukwe, ngekujalo Yahwe banowonzwiimbatigwa.

13 Nlume unafanilo mu nkadzi uwe ye kuduma kene kulamba tuna kwakagadziwabgwe nge nkadzi uwe.

14 Koga ha kungati mu zhuba nlume laawha ndilo ngotuna kene kugadzabgwe kwe nkadzi uwe akasilebe tjimwe, unowobe adumana nako, ngobe asalakidza kuti walamba.

15 Koga ha nlume angalamba shule kwe tjibaka tjaakawha nditjo, unowosenga nlandu we nkadzi uwe nge mathudzi.’ ”

16 Eyi ndiyo ndaulo Yahwe yabakapa Mushe ngekwe nlume ne nkadzi kene nkololokadzi mu butshwa gugwe atji pasi kwa tate babe egala mu nzi wabo.

Numbers 31 Mbalo 31

Kuzwibgwilizila kwe Baiziraela ku Bamidiyani

1 The Lord said to Moses,

2 “Take vengeance on the Midianites for the Israelites. After that, you will be gathered to your people.”

3 So Moses said to the people, “Arm some of your men to go to war against the Midianites and to carry out the Lord’s vengeance on them.

4 Send into battle a thousand men from each of the tribes of Israel.”

5 So twelve thousand men armed for battle, a thousand from each tribe, were supplied from the clans of Israel.

6 Moses sent them into battle, a thousand from each tribe, along with Phinehas son of Eleazar, the priest, who took with him articles from the sanctuary and the trumpets for signaling.

7 They fought against Midian, as the Lord commanded Moses, and killed every man.

8 Among their victims were Evi, Rekem, Zur, Hur and Reba–the five kings of Midian. They also killed Balaam son of Beor with the sword.

9 The Israelites captured the Midianite women and children and took all the Midianite herds, flocks and goods as plunder.

10 They burned all the towns where the Midianites had settled, as well as all their camps.

11 They took all the plunder and spoils, including the people and animals,

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Bgwilizila Bamidiyani tjabakathama mu Baiziraela, shule kwa ikoku, unowofa.”

3 Ngono Mushe kadwa bathu be Iziraela kati, “Muzwilulwamisile babhayani munogwa ne Bamidiyani, Yahwe babgwilizilile tjabakathamwa ne Bamidiyani.

4 Dusani balume bali tjiwulu tjing'ompela (1 000) mu ludzi gumwe ne gumwe gwe Iziraela bayende ku ngwa.”

5 Ndizo muna bali zwiwulu be Baiziraela kukashalugwa balume bali tjiwulu tjing'ompela (1 000) koga, mu ludzi gumwe ne gumwe, bose bakabe bali zwiwulu zwili gumi lina bubili (12 000) bakazwilulwamisila kuyenda ku ngwa.

6 Mushe wakabatumila kungwa bali tjiwulu kudwa mu ludzi gumwe ne gumwe, bakatungamigwa ne mpirisiti Finihasi nkololo wa Eleazari akabhata zwija zwe bugalo gwakayengemala ne lunyanga gunolaula ngwa.

7 Bakagwa ne Bamidiyani Yahwe sekwa bakadwa Mushe, ngono bakabulaya balume bose,

8 bakabulayilanya kose na bomambo babo bashanu Evi na Rekemu na Zuri na Huri na Reba na pezhugwi kwa ibaba bakabulaya na Bhalamu nkololo wa Bheyori nge thumo.

9 Bathu be Iziraela bakatapa bakadzi ne bana be Midiyani, bakazwitolegwa zwithuwo ne thundu yabo yose.

10 Bakapisa mizi mikulu yose mu magalo abakabe baligele ne makotokelo abo wose.

11 Bakatola zose zwakatapiwa zwabakawana nge ngwa, bathu kose ne zwithuwo.

12 and brought the captives, spoils and plunder to
Moses and Eleazar the priest and the Israelite
assembly at their camp on the plains of Moab, by the
Jordan across from Jericho.

12 Bakazwizhisa kuna Mushe neku mpirisiti Eleazari
ne gubungano le Iziraela lakabe lakotokela mu lubala
gwe Moabu seli kwe gwizi gwe Jorodani kulingisana
ne Jerikho.

Babhayani banoshanduka ku ngwa

13 Moses, Eleazar the priest and all the leaders of the
community went to meet them outside the camp.

13 Mushe ne mpirisiti Eleazari ne batungamili bose be
gubungano le bathu be Iziraela bakabhuda
bakanobashanganidza kuzhe kwe bukotokelo.

14 Moses was angry with the officers of the army–the
commanders of thousands and commanders of
hundreds–who returned from the battle.

14 Ngono Mushe kazhala bushongola ngekwe balauli
be babhayani ne balauli be babhayani be bali zwiwulu
ne balauli be babhayani be bali mazana, bakabe
babuya ku ngwa.

15 “Have you allowed all the women to live?” he asked
them.

15 Kababhuzwa kati, “Apa makaletja bakadzi betjila
kene?

16 “They were the ones who followed Balaam’s advice
and were the means of turning the Israelites away
from the Lord in what happened at Peor, so that a
plague struck the Lord’s people.

16 Bonani, Bakadzi ndibo bakateedza gumbuludzo la
Bhalamu ku Peori bakathama kuti bathu be Iziraela
bathamile Yahwe mbipo. Ngono tjiga tjikazha mu
gubungano la Yahwe.

17 Now kill all the boys. And kill every woman who
has slept with a man,

17 Ndizo ngwenu, bulayani bana bose be tjilume, mube
mubulaya bakadzi bose bakatongo walilana.

18 but save for yourselves every girl who has never
slept with a man.

18 Koga muzwisiyile baanadi bose basathu
bakawalilana.

19 “All of you who have killed anyone or touched
anyone who was killed must stay outside the camp
seven days. On the third and seventh days you must
purify yourselves and your captives.

19 Mmwe ne mmwe wabulaya nthu ne mmwe ne
mmwe wabhata itumbu anokotokela kuzhe kwe
bukotokelo kwe mazhuba ali kutendeka. Mu zhuba le
butatu ne muzhuba le butendeka, muzwitjenepadze
imwi ne bakadzi bamakatapa.

20 Purify every garment as well as everything made of
leather, goat hair or wood.”

20 Mutjenapadze tjiambalo tjimwe ne tjimwe, ne
tjimwe ne tjimwe tjakathamwa nge ganda ne
tjakathamwa nge bukuse gwe mbudzi kene nge
lukuni.”

21 Then Eleazar the priest said to the soldiers who had
gone into battle, “This is the requirement of the law
that the Lord gave Moses:

21 Mpirisiti Eleazari kadwa balume bakabe bayenda ku
ngwa kati, “Nlayo wakapiwa Mushe ndi Yahwe ndi
woyu:

22 Gold, silver, bronze, iron, tin, lead

22 Zose zwakathamwa nge golide ne siliva ne phangula
ne tshipi ne nge ntodo,

23 and anything else that can withstand fire must be put through the fire, and then it will be clean. But it must also be purified with the water of cleansing. And whatever cannot withstand fire must be put through that water.

24 On the seventh day wash your clothes and you will be clean. Then you may come into the camp.”

23 nenge tjimwe ne tjimwe tjisingake tjikatshwa mu moto, mutjibabe nge moto, ngono tjowotjenapala. Nenguba kwakajalo, mutjitjenapadze nge vula inotjenapadza. Ne tjingatshwa nge moto, mutjisuke nge vula.

24 Mube musuka zwiambalo zwenyu mu zhuba le butendeka, ngono mowobe matjenapala. Ngono shule kwa ipapo mowodumigwa kungina mu bukotokelo.”

Thubukanyiwa kwe zwakatapiwa

25 The Lord said to Moses,

25 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

26 “You and Eleazar the priest and the family heads of the community are to count all the people and animals that were captured.

26 “Iwe ne mpirisiti Eleazari ne batungamili be misha mu gubungano, mubale zose zwakatapiwa, bathu kose ne zwithuwo.

27 Divide the spoils between the soldiers who took part in the battle and the rest of the community.

27 Mukobanye zwakatapiwa kabili, muzwikobele bakabe bayenda ku ngwa ne gubungano lose.

28 From the soldiers who fought in the battle, set apart as tribute for the Lord one out of every five hundred, whether persons, cattle, donkeys, sheep or goats.

28 Ngono mutolele Yahwe lukhetho mu babhayani bakabe bayenda ku ngwa, mutole tjing'ompela mu mazana ali mashanu (500) e bathu kene ng'ombe kene madonki kene pkhwizi kene mbudzi.

29 Take this tribute from their half share and give it to Eleazar the priest as the Lord’s part.

29 Mutole gwamu le bubili mu gobe labo mupe Eleazari ili tjipo tjinopiwa Yahwe.

30 From the Israelites’ half, select one out of every fifty, whether persons, cattle, donkeys, sheep, goats or other animals. Give them to the Levites, who are responsible for the care of the Lord’s tabernacle.”

30 Mu gobe le bathu be Iziraela, mutole tjing'ompela mu makumi mashanu mamwe ne mamwe e bathu kene ng'ombe kene madonki kene ngubi ye pkhwizi, mu zwithuwo zose, muzwipe Balevi ibo bashingili be bugalo gwa Yahwe.”

31 So Moses and Eleazar the priest did as the Lord commanded Moses.

31 Mushe na Eleazari bakathama sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

32 The plunder remaining from the spoils that the soldiers took was 675,000 sheep,

32 Ipapo muna zwakabe zwatapiwa nge babhayani bakabe bayenda ku ngwa kwakasala, pkhwizi dzili zwiwulu zwili mazana ali matathatu ana makumi ali kutendeka ana dzili shanu (675 000)

33 72,000 cattle,

33 ne ng'ombe dzili zwiwulu zwili makumi ali kutendeka ana mbili (72 000)

34 61,000 donkeys

34 ne madonki ali zwiwulu zwili makumi matathatu ana ing'ompela (61 000)

35 and 32,000 women who had never slept with a man.

35 ne bakadzi bakabe basathu bakawalilana bali zwiwulu zwili makumi matatu ana kubili (32 000).

36 The half share of those who fought in the battle was: 337,500 sheep,

36 Ngono gwamu lakabe gobe le babhayani bakabe bayenda ku ngwa dzakabe pkhwizi dzili zwiwulu zwili mazana matatu ana makumi matatu ana dzili kutendeka ne mazana mashanu (337 500).

37 of which the tribute for the Lord was 675;

37 Ngono lukhetho gwa Yahwe kwakabe pkhwizi dzili mazana ali matathatu ana makumi ali kutendeka ana dzili shanu (675).

38 36,000 cattle, of which the tribute for the Lord was 72;

38 Ng'ombe dzakabe dzili zwiwulu zwili makumi matatu ana dzili tathatu (36 000) mudzili lukhetho gwa Yahwe gwakabe guli ng'ombe dzili makumi ali kutendeka ana kubili (72).

39 30,500 donkeys, of which the tribute for the Lord was 61;

39 Madonki akabe ali zwiwulu zwili makumi matatu ana mazana ali mashanu (30 500), muali lukhetho gwa Yahwe gwakabe guli madonki ali makumi ali kutathatu ana kung'ompela (61).

40 16,000 people, of which the tribute for the Lord was 32.

40 Bathu bakabe bali zwiwulu zwili gumi lina kutathatu (16 000), mubali bali makumi matatu ana kubili (32) bakabe lukhetho gwa Yahwe.

41 Moses gave the tribute to Eleazar the priest as the Lord’s part, as the Lord commanded Moses.

41 Ngono Mushe katola zwakabe zwili lukhetho gwa Yahwe kazwipa Eleazari Yahwe sekwa bakabe badwa Mushe.

42 The half belonging to the Israelites, which Moses set apart from that of the fighting men–

42 Mushe wakatola gwamu muna zwakabe zwili zwe babhayani bakabe bayenda ku ngwa epa bathu be Iziraela sa woku:

43 the community’s half–was 337,500 sheep,

43 Pkhwizi dzili zwiwulu zwili mazana matatu ana makumi matatu ana kutendeka ana mazana ali mashanu (337 500)

44 36,000 cattle,

44 ne ng'ombe dzili zwiwulu zwili makumi matatu ana kutathatu (36 000)

45 30,500 donkeys

45 ne madonki ali zwiwulu zwili makumi matatu ana mazana ali mashanu (30 500)

46 and 16,000 people.

46 ne bathu bali zwiwulu zwili gumi lina kutathatu (16 000)

47 From the Israelites’ half, Moses selected one out of every fifty persons and animals, as the Lord commanded him, and gave them to the Levites, who were responsible for the care of the Lord’s tabernacle.

48 Then the officers who were over the units of the army–the commanders of thousands and commanders of hundreds–went to Moses

49 and said to him, “Your servants have counted the soldiers under our command, and not one is missing.

50 So we have brought as an offering to the Lord the gold articles each of us acquired–armlets, bracelets, signet rings, earrings and necklaces–to make atonement for ourselves before the Lord.”

51 Moses and Eleazar the priest accepted from them the gold–all the crafted articles.

52 All the gold from the commanders of thousands and commanders of hundreds that Moses and Eleazar presented as a gift to the Lord weighed 16,750 shekels.

53 Each soldier had taken plunder for himself.

54 Moses and Eleazar the priest accepted the gold from the commanders of thousands and commanders of hundreds and brought it into the Tent of Meeting as a memorial for the Israelites before the Lord.

47 mu gwamu le bathu be Iziraela Mushe wakatola tjili tjing'ompela mu makumi mashanu mamwe ne mamwe epa Balevi bakabe bali batjengeti be bugalo gwa Yahwe, koga sekwa bakabe badwa Mushe.

48 Ndizo batungamili bakabe bakatungamila babhayani ne balauli be babhayani bali zwiwulu ne balauli be babhayani bali mazana bakayenda kuna Mushe,

49 bakandwa bakati, “Balanda benyu babala babhayani ba pasi kwenyu, ngono akuna ne nng'ompela wakatilashikila.

50 Ngono tazhisa zwipo kuna Yahwe, zwadwa mu mmwe ne mmwe wedu, zwitimbi zwe golide, maseka e maboko, rin'gi dze zwinyala, mang'ina e zebe ne zwitimbi, kuzwithamila gadzano mbeli kwa Yahwe.”

51 Mushe ne mpirisiti Eleazari bakaamutjila golide mubali ne mikhabo yose yakathugwa.

52 Golide yose yakadusiwa nge balauli be babhayani bali zwiwulu ne balauli be babhayani bali mazana yakadusiwa kupiwa Yahwe yakabe ingabe bulemo gwe tjilizanyo tje seme dzili mazana mabili (200).

53 Babhayani bakabe bayenda ku ngwa bakazwitolegwa zwakabe zwatapiwa ku ngwa.

54 Ngono Mushe na Eleazari we mpirisiti, bakaamutjila golide mu balauli be babhayani bali zwiwulu ne balauli be babhayani bali mazana. Bakaibiga mu nshasha we bushanganilo, ili tjikumbuludzo mu bathu be Iziraela mbeli kwa Yahwe.

Numbers 32 Mbalo 32

Njudzi dziku bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani

(Matama 3:12-22)

1 The Reubenites and Gadites, who had very large herds and flocks, saw that the lands of Jazer and Gilead were suitable for livestock.

2 So they came to Moses and Eleazar the priest and to the leaders of the community, and said,

3 “Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo and Beon–

4 the land the Lord subdued before the people of Israel–are suitable for livestock, and your servants have livestock.

5 If we have found favor in your eyes,” they said, “let this land be given to your servants as our possession. Do not make us cross the Jordan.”

6 Moses said to the Gadites and Reubenites, “Shall your countrymen go to war while you sit here?

7 Why do you discourage the Israelites from going over into the land the Lord has given them?

8 This is what your fathers did when I sent them from Kadesh Barnea to look over the land.

9 After they went up to the Valley of Eshcol and viewed the land, they discouraged the Israelites from entering the land the Lord had given them.

10 The Lord’s anger was aroused that day and he swore this oath:

1 Ipapo bakololo ba Rubheni ne bakololo ba Gadi bakabe bana zwithuwo zwinjinji. Ngono bakabona kuti shango ye Jazeri neye Giliyadi yakanakila zwithuwo.

2 Ndizo bakololo ba Gadi ne bakololo ba Rubheni bakayenda kuna Mushe na Eleazari mpirisiti ne batungamili be gubungano bakabadwa bakati,

3 “Ataroti ne Diboni ne Jazeri ne Nimera ne Heshibhoni ne Elealeya ne Sebamu ne Nebo ne Bheoni,

4 shango yakatapiwa mbeli kwe gubungano le bathu be Iziraela nge bhatsho ya Yahwe yakanakila zwithuwo. Ngono balanda benyu bana zwithuwo.”

5 Ngono bakati, “Apa mutiwhila ngoni, ipani balanda benyu shango iyeyi kube yedu, musitongo batjuludzila seli kwe gwizi gwe Jorodani.”

6 Mushe kashandula bakololo ba Gadi ne bakololo ba Rubheni eti, “Apa bana ba tate benyu banowoyenda ku ngwa imwi musala ipapa kene?

7 Ini mushaka nyadza moyo bathu be Iziraela kuti basitjulukile seli kwe gwizi gwe Jorodani kunongina mu shango yabakapiwa ndi Yahwe kene?

8 Nditjo tjakathamwa ndi botate benyu, pandakabatuma bedwa mu Kadeshibhareneya kunoshola shango.

9 Ngoti bakati bathathila ku Nkuku we Eshikholi, bakati bebona shango, bakanyadza moyo bathu be Iziraela kuti basingine mu shango yabakapiwa ndi Yahwe.

10 Ngono Yahwe bakazhala bushongola kwazo mu zhuba ilelo, ngono bakatuna beti,

11 ‘Because they have not followed me wholeheartedly,
not one of the men twenty years old or more who
came up out of Egypt will see the land I promised on
oath to Abraham, Isaac and Jacob–

12 not one except Caleb son of Jephunneh the
Kenizzite and Joshua son of Nun, for they followed
the Lord wholeheartedly.’

13 The Lord’s anger burned against Israel and he made
them wander in the desert forty years, until the whole
generation of those who had done evil in his sight was
gone.

14 “And here you are, a brood of sinners, standing in
the place of your fathers and making the Lord even
more angry with Israel.

15 If you turn away from following him, he will again
leave all this people in the desert, and you will be the
cause of their destruction.”

16 Then they came up to him and said, “We would like
to build pens here for our livestock and cities for our
women and children.

17 But we are ready to arm ourselves and go ahead of
the Israelites until we have brought them to their
place. Meanwhile our women and children will live in
fortified cities, for protection from the inhabitants of
the land.

18 We will not return to our homes until every Israelite
has received his inheritance.

19 We will not receive any inheritance with them on the
other side of the Jordan, because our inheritance has
come to us on the east side of the Jordan.”

20 Then Moses said to them, “If you will do this–if you
will arm yourselves before the Lord for battle,

11 ‘Ndolebesa nditi, akuna nthu ne nng'ompela
wakadwa ku Egipiti kudwa muna bana makole ali
makumi mabili kuyenda pezhugwi, unowobona
shango yandakatuna nditi ndowoipa Abhurahama na
Isaki na Jakubo, ngobe abazondiwhilila.’

12 Akuna ne nng'ompela kuzhe kwa Khalebu nkololo
wa Jefune we N'kenizi na Joshuwa nkololo wa Nuni,
ngobe bakandiwhilila.

13 Yahwe bakazhala bushongola bakathama kuti
Baiziraela badzungayile mu tjilambanyika kwe
makole ali makumi manna (40), kudzina tjizekugwana
tjakathama mbipo mbeli kwabo tjiloba.

14 Ngono bonani, namwibo moshaka yedza botate
benyu, lutshinga gwe batjinyi, moshaka paphidzila
Iziraela bushongola gwa Yahwe gunotjisa kakale.

15 Ngoti ha mufupatila Yahwe banowosiya bathu ibaba
kakale mu tjilambanyika, ngekujalo mothama kuti
bathu bose ibaba balobesiwe.”

16 Ngono bakasedzela kuna Mushe bakandwa bakati,
“Towobakila zwithuwo zwedu matanga ipapa,
tikabuya tikabakila bana bedu mizi mikulu.

17 Shule kwa ikoku, towotola zwibhayano
tikazwilulwamisila kutungamila bathu be Iziraela
kuyenda ku ngwa. Kudzina tinobakotosa ku shango
yabanowogala. Ngono bana bedu banowogala mu mizi
mikulu ye matizhilo, kubabakilila mu bathu be shango
iyeyi.

18 Atitowobgwilila ku mizi yedu kudzina mmwe ne
mmwe we bathu be Iziraela agadzikana mu bugalo
gwaapiwa.

19 Ngoti iswi atinganowana bugalo nabo seli kwe
gwizi gwe Jorodani, ngobe iswi takawana bugalo ku
bhezhuba seli ino kwe gwizi gwe Jorodani.”

20 Ndizo Mushe kabadwa kati, “Apa kuli kuti
mowothama sekwa munoleba, timbeli kwa Yahwe
sangwenu, tolani zwibhayano muyende ku ngwa.

21 and if all of you will go armed over the Jordan
before the Lord until he has driven his enemies out
before him–

22 then when the land is subdued before the Lord, you
may return and be free from your obligation to the
Lord and to Israel. And this land will be your
possession before the Lord.

23 “But if you fail to do this, you will be sinning
against the Lord; and you may be sure that your sin
will find you out.

24 Build cities for your women and children, and pens
for your flocks, but do what you have promised.”

25 The Gadites and Reubenites said to Moses, “We
your servants will do as our lord commands.

26 Our children and wives, our flocks and herds will
remain here in the cities of Gilead.

27 But your servants, every man armed for battle, will
cross over to fight before the Lord, just as our lord
says.”

28 Then Moses gave orders about them to Eleazar the
priest and Joshua son of Nun and to the family heads
of the Israelite tribes.

29 He said to them, “If the Gadites and Reubenites,
every man armed for battle, cross over the Jordan with
you before the Lord, then when the land is subdued
before you, give them the land of Gilead as their
possession.

30 But if they do not cross over with you armed, they
must accept their possession with you in Canaan.”

31 The Gadites and Reubenites answered, “Your
servants will do what the Lord has said.

21 Mbhayani mmwe ne mmwe wenyu unowotjuluka
gwizi gwe Jorodani akatungamigwa ndi Yahwe,
unowogwa ne zwita zwizwe kudzina Yahwe
bezwikunda.

22 Ngono mowokunda shango mbeli kwa Yahwe, mube
mubuya musitjina nlandu kuna Yahwe ne mu
Baiziraela. Ndizo Yahwe banowomusunungulila
shango iku bhezhuba kwe Jorodani kube yenyu.

23 Koga ha musingake mukashingikadza tjamaleba,
bonani, mowobe mathama tjibi mbeli kwa Yahwe.
Ngono ndomubudza, mowolobgwa shamu ngekwe
tjibi tjenyu.

24 Bakilani bana benyu mizi mikulu, ne pkhwizi
dzenyu matanga, mube mushingikadza
tjamagadzabgwe.”

25 Bakololo ba Gadi ne bakololo ba Rubheni bakadwa
Mushe bakati, “Balanda benyu banowothama sekwa
badwiwa ndi tetshi wabo.

26 Bana bedu ne bakadzi bedu ne zwithuwo zwedu
kose kowosala ipapa mu mizi mikulu ye Giliyadi.

27 Koga balanda benyu banowotjuluka Jorodani,
mbhayani mmwe ne mmwe unoyenda ku ngwa
akatungamigwa ndi Yahwe sekunoleba tetshi wedu.”

28 Ndizo Mushe kapa ndaulo nge kwabo kuna Eleazari
mpirisiti na Joshuwa nkololo wa Nuni ne ku
batungamili be njudzi dze bathu be Iziraela.

29 Ngono Mushe kabadwa Kati, “Apa bakololo ba
Gadi ne bakololo ba Rubheni bangatjuluka Jorodani
bakayenda ku ngwa bali pasi kwe ndaulo ya Yahwe,
ngono ha kungati nge bhatsho yabo mukakunda
shango, mubape shango ye Giliyadi kube yabo.

30 Koga ha basingake bakatjuluka Jorodani bakayenda
ku ngwa namwi, bapiwe shango ku Kanana,
baishanganyile namwi.”

31 Ngono bakololo ba Gadi ne bakololo ba Rubheni
bakashandula beti, “Yahwe sekwa baleba, towothama
tiijalo.

32 We will cross over before the Lord into Canaan
armed, but the property we inherit will be on this side
of the Jordan."

33 Then Moses gave to the Gadites, the Reubenites and
the half-tribe of Manasseh son of Joseph the kingdom
of Sihon king of the Amorites and the kingdom of Og
king of Bashan–the whole land with its cities and the
territory around them.

34 The Gadites built up Dibon, Ataroth, Aroer,

35 Atroth Shophan, Jazer, Jogbehah,

36 Beth Nimrah and Beth Haran as fortified cities, and
built pens for their flocks.

37 And the Reubenites rebuilt Heshbon, Elealeh and
Kiriathaim,

38 as well as Nebo and Baal Meon (these names were
changed) and Sibmah. They gave names to the cities
they rebuilt.

39 The descendants of Makir son of Manasseh went to
Gilead, captured it and drove out the Amorites who
were there.

40 So Moses gave Gilead to the Makirites, the
descendants of Manasseh, and they settled there.

41 Jair, a descendant of Manasseh, captured their
settlements and called them Havvoth Jair.

42 And Nobah captured Kenath and its surrounding
settlements and called it Nobah after himself.

32 Towotjuluka Jorodani tiyenda ku ngwa ku Kanana
tili pasi kwe ndaulo ya Yahwe, kuti ndizo tiwane thaka
yedu ipapa seli ino ku bhezhuba kwe Jorodani."

33 Ndizo Mushe kapa bakololo ba Gadi ne bakololo ba
Rubheni ne gwamu le ludzi gwa Manase nkololo wa
Josefa ntuthu wose wa Mambo Sihoni we Baamori na
Mambo Ogi we Bhashani, kushanganyila ne mizi
mikulu ne shango yakaipoteleka.

34 Bakololo ba Gadi bakabaka maswingo e Dibhoni ne
Ataroti ne Aroeri

35 ne Atirotishofani ne Jezeri ne Jogebheha

36 ne Bhetinimirahi ne Bhitiharani ne matanga e
pkhwizi.

37 Ngono bakololo ba Rubheni bakabaka e Heshibhoni
ne Elealehi ne Kiriathaimu

38 ne Nebo ne Bhaalemeyoni (zina ileli
lakashandugwa) ne Sibhemahi. Mimwe mizi
yabakabaka bakaipa mazina apoga.

39 Ludzi gwa Makiri nkololo wa Manase
gukanonginililia shango ye Giliyadi gukaitola, gube
gutata Baamori bakabe baligele muili.

40 Ngono Mushe kapa Makiri shango ye Giliyadi
kagala muili.

41 Jairi tjizekugwana tja Manase kanotapa mizi yabo,
kaidana Havojaire.

42 Nobahi kanotapa shango ye Kenati ne mizi yayo,
ngono kaidana nge zina lile eti Nobahi.

Numbers 33 Mbalo 33

Gwendo kudwa mu Egipiti kunoti ku Moabu

1 Here are the stages in the journey of the Israelites when they came out of Egypt by divisions under the leadership of Moses and Aaron.

1 Eyi i ndongoloso ye mazina ne magalo akati Baiziraela bakakotokela muili pakudwa kwabo ku Egipiti bakatungamigwa ndi Mushe na Aroni.

2 At the Lord's command Moses recorded the stages in their journey. This is their journey by stages:

2 Mushe wakakwala pasi kutanga nge pa bakamilikapo, eyenda elakidza pabakabe beyenda bekotokela. Mushe wakakwala pasi zina le bugalo gumwe ne gumwe pabakabe bakotokela.

3 The Israelites set out from Rameses on the fifteenth day of the first month, the day after the Passover. They marched out boldly in full view of all the Egyptians,

3 Bathu be Iziraela bakabhuda mu shango ye Ramesesi mu zhuba le bugumi lina bushanu mu mwedzi we kutanga mu gole, tjimuka kwalala kuli Nzano we Kupinda pezhugwi wa Yahwe. Bakamilika mu nzi nkulu Ramesesi betshamba bakasima mu mesho e Baegipiti, Baegipiti bose bakabalinga.

4 who were burying all their firstborn, whom the Lord had struck down among them; for the Lord had brought judgment on their gods.

4 Baegipiti ibo bakabe batjabiganya mbano dzabo dzakabe dzabulawa ndi Yahwe. Midzimu yabo naiyo Yahwe bakayisumikilisa.

5 The Israelites left Rameses and camped at Succoth.

5 Bathu be Iziraela bakamilika mu Ramesesi, bakanokotokela ku Sukoti.

6 They left Succoth and camped at Etham, on the edge of the desert.

6 Bakamilika mu Sukoti, bakanokotokela ku Etamu, pa phelelo dze tjilambanyika.

7 They left Etham, turned back to Pi Hahiroth, to the east of Baal Zephon, and camped near Migdol.

7 Bakamilika mu Etamu, bakashandukila ku Pihahiroti, bhezhuba kwe Bhalizefoni, bakakotokela pejo ne Migidolo.

8 They left Pi Hahiroth and passed through the sea into the desert, and when they had traveled for three days in the Desert of Etham, they camped at Marah.

8 Bakamilika mbeli kwe Pihahiroti, bakapalama gungwa benothuka bali mu tjilambanyika, ngono bakatola gwendo gwe mazhuba matatu mu tjilambanyika tje Etamu, bakanokotokela ku Mara.

9 They left Marah and went to Elim, where there were twelve springs and seventy palm trees, and they camped there.

9 Bakamilika mu Mara, bakanokotokela ku Elimu pakabe kuna misenya ye vula ili gumi lina bubili ne miti ye milala ili makumi ali kutendeka.

10 They left Elim and camped by the Red Sea.

10 Bakamilika mu Elimu, bakanokotokela pawunde ye Gungwa Shaba.

11 They left the Red Sea and camped in the Desert of Sin.

11 Bakamilika pa Gungwa Shaba, bakanokotokela mu tjilambanyika tje Sini.

12 They left the Desert of Sin and camped at Dophkah.

12 Bakamilika mu tjilambanyika tje Sini, bakanotokela ku Dofuka.

13 They left Dophkah and camped at Alush.

13 Bakamilika mu Dofuka, bakanokotokela ku Alushi.

14 They left Alush and camped at Rephidim, where there was no water for the people to drink.

14 Bakamilika mu Alushi, bakanokotokela ku Refidimu, pakabe kusina vula inong'wiwa nge bathu.

15 They left Rephidim and camped in the Desert of Sinai.

15 Bakamilika mu Refidimu, bakanokotokela mu tjilambanyika tje Sinai.

16 They left the Desert of Sinai and camped at Kibroth Hattaavah.

16 Bakamilika mu tjilambanyika tje Sinai, bakanokotokela ku Kiberotihathava.

17 They left Kibroth Hattaavah and camped at Hazeroth.

17 Bakamilika mu Kiberotihathava, bakanotokela ku Hazeroti.

18 They left Hazeroth and camped at Rithmah.

18 Bakamilika mu Hazeroti, bakanotokela ku Ritema.

19 They left Rithmah and camped at Rimmon Perez.

19 Bakamilika mu Ritema, bakanokotokela ku Rimonipherezi.

20 They left Rimmon Perez and camped at Libnah.

20 Bakamilika mu Rimonipherezi, bakanokotokela ku Libina.

21 They left Libnah and camped at Rissah.

21 Bakamilika mu Libina bakanokotokela ku Risa.

22 They left Rissah and camped at Kehelathah.

22 Bakamilika mu Risa, bakanokotokela ku Kehelata.

23 They left Kehelathah and camped at Mount Shepher.

23 Bakamilika mu Kehelata, bakanokotokela ku Dombo le Sheferi.

24 They left Mount Shepher and camped at Haradah.

24 Bakamilika mu Dombo le Sheferi, bakanokotokela ku Harada.

25 They left Haradah and camped at Makheloth.

25 Bakamilika mu Harada, bakanokotokela ku Makeloti.

26 They left Makheloth and camped at Tahath.

26 Bakamilika mu Makeloti, bakanokotokela ku Tahati.

27 They left Tahath and camped at Terah.

27 Bakamilika mu Tahati, bakanokotokela ku Tera.

28 They left Terah and camped at Mithcah.

28 Bakamilika mu Tera, bakanokotokela ku Mitikha.

29 They left Mithcah and camped at Hashmonah.

29 Bakamilika mu Mitikha, bakanokotokela ku Heshimoni.

30 They left Hashmonah and camped at Moseroth.

30 Bakamilika mu Heshimoni, bakanokotokela ku Museroti.

31 They left Moseroth and camped at Bene Jaakan.

31 Bakamilika mu Museroti, bakanokotokela ku Bhenejaakani.

32 They left Bene Jaakan and camped at Hor Haggidgad.

33 They left Hor Haggidgad and camped at Jotbathah.

34 They left Jotbathah and camped at Abronah.

35 They left Abronah and camped at Ezion Geber.

36 They left Ezion Geber and camped at Kadesh, in the Desert of Zin.

37 They left Kadesh and camped at Mount Hor, on the border of Edom.

38 At the Lord’s command Aaron the priest went up Mount Hor, where he died on the first day of the fifth month of the fortieth year after the Israelites came out of Egypt.

39 Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died on Mount Hor.

40 The Canaanite king of Arad, who lived in the Negev of Canaan, heard that the Israelites were coming.

41 They left Mount Hor and camped at Zalmonah.

42 They left Zalmonah and camped at Punon.

43 They left Punon and camped at Oboth.

44 They left Oboth and camped at Iye Abarim, on the border of Moab.

45 They left Iyim and camped at Dibon Gad.

46 They left Dibon Gad and camped at Almon Diblathaim.

47 They left Almon Diblathaim and camped in the mountains of Abarim, near Nebo.

32 Bakamilika mu Bhenejaakani, bakanokotokela ku Horihagigadi.

33 Bakamilika mu Horihagigadi, bakanokotokela ku Jotibhatha.

34 Bakamilika mu Jotibhatha bakanokotokela ku Aberona.

35 Bakamilika mu Aberona, bakanokotokela ku Eziyonigeberi.

36 Bakamilika mu Eziyonigeberi, bakanokotokela mu tjilambanyika tje Zini (tjinoyi, Kadeshi).

37 Bakamilika mu Kadeshi, bakanokotokela ku Dombo le Hori, pa phelelo dze shango ye Edomu.

38 Nge ndaulo ya Yahwe Mpirisiti Aroni katathila pezhugwi kwe Dombo le Hori, kanofilako. Wakafa nge zhuba le kutanga mu mwedzi we bushanu we gole le bugumi lina bunna shule kwe kubhuda kwe Baiziraela mu Egipiti.

39 Aroni wakafila pezhugwi kwe Dombo le Hori, ana makole ali zana lina makumi mabili ne butatu (123).

40 Ngono mambo we Aradi we Nkanana, wakabe egala mu Negebu mu shango ye Kanana, kawha ngozha kwe bathu be Iziraela.

41 Bakamilika mu Dombo le Hori, bakanokotokela ku Zalimona.

42 Bakamilika mu Zalimona, bakanokotokela ku Punoni.

43 Bakamilika mu Punoni bakanokotokela ku Oboti.

44 Bakamilika mu Oboti, bakanokotokela ku Iyeabarimu, mu ntuthu we Moabu.

45 Bakamilika mu Iimu, bakanokotokela ku Dibonigadi.

46 Bakamilika mu Dibonigadi, bakanokotokela ku Alimonidibilataimu.

47 Bakamilika mu Alimonidibilataimu, bakanokotokela mu matombo e Abarimu, pejo ne Nebo.

48 They left the mountains of Abarim and camped on
the plains of Moab by the Jordan across from Jericho.

49 There on the plains of Moab they camped along the
Jordan from Beth Jeshimoth to Abel Shittim.

50 On the plains of Moab by the Jordan across from
Jericho the Lord said to Moses,

51 “Speak to the Israelites and say to them: ‘When you
cross the Jordan into Canaan,

52 drive out all the inhabitants of the land before you.
Destroy all their carved images and their cast idols,
and demolish all their high places.

53 Take possession of the land and settle in it, for I
have given you the land to possess.

54 Distribute the land by lot, according to your clans.
To a larger group give a larger inheritance, and to a
smaller group a smaller one. Whatever falls to them by
lot will be theirs. Distribute it according to your
ancestral tribes.

55 “ ‘But if you do not drive out the inhabitants of the
land, those you allow to remain will become barbs in
your eyes and thorns in your sides. They will give you
trouble in the land where you will live.

56 And then I will do to you what I plan to do to
them.’”

48 Bakamilika mu matombo e Abarimu,
bakanokotokela mu lubala gwe Moabu pa gwizi gwe
Jorodani kulingisana ne Jerikho.

49 Bakakotokela pa Jorodani kudwa mu Bhetijeshimoti
bukule kunoti mu lubala gwe Moabu.

50 Yahwe bakalebeleka na Mushe mu mabala e Moabu
pa Jorodani kulingisana ne Jerikho beti,

51 “Lebeleka ne bathu be Iziraela ubadwe uti, ‘Ha
batjuluka Jorodani bangina mu shango ye Kanana,

52 batate bagali be shango iyeyo bose badwe mu muli,
kakale bakolomodze mabgwe abo wose abakanakisa
nawo, mukolomodze zwifano zose zwakabumbiwa,
mube muligila pasi magalo abo wose apezhugwi.

53 Mube mutola shango kuti ibe yenyu, ngobe
ndakamupa iyo kube thaka yenyu.

54 Mowokoba shango ngokandila kuyenda nge misha
yenyu, banjinji bapiwe kukulu, bashomanana bapiwe
kutukunu.

55 Koga amusatata bagali be shango iyeyo bakadwa
pamuli, banowobe zwitoyi mu mesho enyu, ngono
banomudziyidza pamwe ne pamwe pamugele.

56 Ngono ndowomuthama sekwa ndakazwimisila
kubathama.’ ”

Numbers 34 Mbalo 34

Migathu ye shango ye Kanana

1 The Lord said to Moses,

2 “Command the Israelites and say to them: ‘When you enter Canaan, the land that will be allotted to you as an inheritance will have these boundaries:

3 “ ‘Your southern side will include some of the Desert of Zin along the border of Edom. On the east, your southern boundary will start from the end of the Salt Sea,

4 cross south of Scorpion Pass, continue on to Zin and go south of Kadesh Barnea. Then it will go to Hazar Addar and over to Azmon,

5 where it will turn, join the Wadi of Egypt and end at the Sea.

6 “ ‘Your western boundary will be the coast of the Great Sea. This will be your boundary on the west.

7 “ ‘For your northern boundary, run a line from the Great Sea to Mount Hor

8 and from Mount Hor to Lebo Hamath. Then the boundary will go to Zedad,

9 continue to Ziphron and end at Hazar Enan. This will be your boundary on the north.

10 “ ‘For your eastern boundary, run a line from Hazar Enan to Shepham.

11 The boundary will go down from Shepham to Riblah on the east side of Ain and continue along the slopes east of the Sea of Kinnereth.

12 Then the boundary will go down along the Jordan and end at the Salt Sea. “ ‘This will be your land, with its boundaries on every side.’”

1 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

2 “Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Ha mungina mu shango ye Kanana, shango yandinowomupa, migathu ye mituthu yenyu ibe sa woku:

3 Shango yenyu ku burwa inowobamba kudwa pa tjilambanyika tje Zini, yakasupha ne n'gathu we Edomu. Ngono n'gathu wenyu ku burwa unowobe utangisa ku bhezhuba ku phelelo dze Gungwa le Mwenyu.

4 Ube unoshanduka wakalinga zhiambuko le Akirabhimi, ube utjulukila ku Zini. Ngono phelelo dze n'gathu wenyu dzowobe ku burwa gwe Kadeshibhareneya. Ube udwilila unoti ku Hazarada, ube upinda wakalinga ku Azimoni.

5 Kakale unowoshanduka kudwa mu Azimoni unoti ku Nkuku we Egipiti, ube unopelela ku gungwa.

6 “ ‘N'gathu wenyu ku golombedzo unowobe Gungwa Bukulu.

7 “ ‘N'gathu wenyu ku bunandzwa unowobe woyu: Kudwa pa Gungwa Bukulu kunoti ku Dombo le Hori.

8 Unowobamba udwa pa Dombo le Hori unoti ku nkoba we Hamati. Ngono phelelo dze n'gathu dzowobe ku Zedadi.

9 N'gathu wenyu ku bunandzwa unowotalabukila ku Zifuroni, phelelo dzawo dzowobe ku Hazarenani.

10 “ ‘N'gathu wenyu ku bhezhuba unowobamba udwa pa Hazarenani unoti ku Shefamu.

11 N'gathu unowodeluka udwa ku Shefamu unoti ku Ribila uli ku bhezhuba kwe Ayini ukadelukila ku ndzibo we Gungwa gwe Khinereti ku bhezhuba.

12 N'gathu unowodelukila ku gwizi gwe Jorodani, phelelo dzawo dzowobe ku Gungwa le Mwenyu. “ ‘Iyeyi ndiyo inowobe shango yenyu ne migathu yayo mbizho dzose.’ ”

13 Moses commanded the Israelites: “Assign this land by lot as an inheritance. The Lord has ordered that it be given to the nine and a half tribes,

14 because the families of the tribe of Reuben, the tribe of Gad and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance.

15 These two and a half tribes have received their inheritance on the east side of the Jordan of Jericho, toward the sunrise.”

13 Mushe kadwa Baiziraela kati, “Shango yenyu ndiyo iyeyi, moikobana ngokandila. Ndiyo Yahwe yabakati ipiwe njudzi dzili zhanalume dzina gwamu.

14 Ngobe ludzi gwa Rubheni nge misha yabo, ne ludzi gwa Gadi nge misha yabo, ne gwamu le ludzi gwa Manase, bakawana gwabo.

15 Njudzi mbili dzina gwamu le ludzi dzakawana gwadzo seli kwe Jorodani ku Jerikho ku bhezhuba.”

Batungamili bakalingisana ngokoba shango

16 The Lord said to Moses,

17 “These are the names of the men who are to assign the land for you as an inheritance: Eleazar the priest and Joshua son of Nun.

18 And appoint one leader from each tribe to help assign the land.

19 These are their names: Caleb son of Jephunneh, from the tribe of Judah;

20 Shemuel son of Ammihud, from the tribe of Simeon;

21 Elidad son of Kislon, from the tribe of Benjamin;

22 Bukki son of Jogli, the leader from the tribe of Dan;

23 Hanniel son of Ephod, the leader from the tribe of Manasseh son of Joseph;

24 Kemuel son of Shiphtan, the leader from the tribe of Ephraim son of Joseph;

25 Elizaphan son of Parnach, the leader from the tribe of Zebulun;

26 Paltiel son of Azzan, the leader from the tribe of Issachar;

27 Ahihud son of Shelomi, the leader from the tribe of Asher;

16 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

17 “Mpirisiti Eleazari na Joshuwa nkololo wa Nuni ndibo banowokoba thaka ye bathu be Iziraela.

18 Mutole ntungamili mu ludzi gumwe ne gumwe akobe shango kube thaka.”

19 Mazina abo ndiawa: We ludzi gwa Juda ndi Khalebu nkololo wa Jefune.

20 We ludzi gwa Simiyoni ndi Shemueli nkololo wa Ammihudi.

21 We ludzi gwa Bhenjamini ndi Elidadi nkololo wa Khisiloni.

22 We ludzi gwa Dani ndi Bhuki we ntungamili ali nkololo wa Jogili.

23 We bakololo ba Josefa; kuli be ludzi gwa Manase ndi Hannieli we ntungamili ali nkololo wa Efodi.

24 We ludzi gwa Ifureimi ndi Kemueli we ntungamili ali nkololo wa Shifutani.

25 We ludzi gwa Zebuluni ndi Elizafani we ntungamili ali nkololo wa Phanaki.

26 We ludzi gwa Isakari ndi Paletieli we ntungamili ali nkololo wa Azani.

27 We ludzi gwa Asheri ndi Ahihudi we ntungamili ali nkololo wa Shelomi.

28 Pedahel son of Ammihud, the leader from the tribe
of Naphtali.”

29 These are the men the Lord commanded to assign
the inheritance to the Israelites in the land of Canaan.

28 We ludzi gwa Nafutali ndi Phedaheli we ntungamili
ali nkololo wa Ammihudi.

29 Balume ibaba ndibo bakapiwa ndaulo ndi Yahwe
kuti bathubukanye shango baikobele bathu be Iziraela
kube thaka, mu shango ye Kanana.

Numbers 35 Mbalo 35

Mizi yakapiwa Balevi

1 On the plains of Moab by the Jordan across from Jericho, the Lord said to Moses,

2 “Command the Israelites to give the Levites towns to live in from the inheritance the Israelites will possess. And give them pasturelands around the towns.

3 Then they will have towns to live in and pasturelands for their cattle, flocks and all their other livestock.

4 “The pasturelands around the towns that you give the Levites will extend out fifteen hundred feet from the town wall.

5 Outside the town, measure three thousand feet on the east side, three thousand on the south side, three thousand on the west and three thousand on the north, with the town in the center. They will have this area as pastureland for the towns.

6 “Six of the towns you give the Levites will be cities of refuge, to which a person who has killed someone may flee. In addition, give them forty-two other towns.

7 In all you must give the Levites forty-eight towns, together with their pasturelands.

8 The towns you give the Levites from the land the Israelites possess are to be given in proportion to the inheritance of each tribe: Take many towns from a tribe that has many, but few from one that has few.”

1 Yahwe bakalebeleka na Mushe mu lubala gwe Moabu pa gwizi gwe Jorodani kulingisana Jerikho beti,

2 “Idwa bathu be Iziraela ba pebo Balevi shango ye bugalo kube mizi ne ye mafulo e zwithuwo zwabo kupoteleka mizi mikulu.

3 Mizi mikulu iyeyi inowobe magalo abo. Shango ye mafulo inowobe ye ng'ombe dzabo ne zwithuwo zwabo zose.

4 Shango ye mafulo yamunopa Balevi italabudziwe kudwa pa luswingo gwe nzi nkulu we bupabi gwe mithara dzili mazana manna ana makumi mashanu (450), mbizho dzose.

5 Ku bhezhuba kwe nzi nkulu kube bupabi gwe mithara dzili mazana ali zhanalume (900), ku burwa kube bupabi gwe mithara dzili zhanalume (900), ku golombedzo kube bupabi gwe mithara dzili zhanalume (900), ku bunandzwa kube bupabi gwe mithara dzili zhanalume (900), ndiyo inowobe ili shango yabo ye mafulo, nzi nkulu uli pakati.

6 Mupe Balevi mizi mikulu ili mitathatu ye matizhilo e nthu unowobe abulaya nthu kusi ne mazwimisilo awe. Mube mubapaphila mimwe ili makumi manna ne mibili (42).

7 Mizi mikulu yose ina shango ye mafulo yamunowopa Balevi, ibe makumi manna ana ili zhanakadzi (48).

8 Ngekwe mizi yamunowoshalula mu shango ye Baiziraela, mutole mu zwitjaba zwikulu mizi minjinji, ngono mu zwitjaba zwitukununu mutole mizi mishomanana, ngobe tjimwe ne tjimwe itjaba tjakafanila pa Balevi mizi sekwa takabudzwa.”

Mizi mikulu ye matizhilo

(Mbalo 19:1-13; Joshuwa 20:1-9)

9 Then the Lord said to Moses:

10 “Speak to the Israelites and say to them: ‘When you cross the Jordan into Canaan,

11 select some towns to be your cities of refuge, to which a person who has killed someone accidentally may flee.

12 They will be places of refuge from the avenger, so that a person accused of murder may not die before he stands trial before the assembly.

13 These six towns you give will be your cities of refuge.

14 Give three on this side of the Jordan and three in Canaan as cities of refuge.

15 These six towns will be a place of refuge for Israelites, aliens and any other people living among them, so that anyone who has killed another accidentally can flee there.

16 “ ‘If a man strikes someone with an iron object so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death.

17 Or if anyone has a stone in his hand that could kill, and he strikes someone so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death.

18 Or if anyone has a wooden object in his hand that could kill, and he hits someone so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death.

19 The avenger of blood shall put the murderer to death; when he meets him, he shall put him to death.

20 If anyone with malice aforethought shoves another or throws something at him intentionally so that he dies

21 or if in hostility he hits him with his fist so that he dies, that person shall be put to death; he is a murderer. The avenger of blood shall put the murderer to death when he meets him.

9 Yahwe bakadwa Mushe bakati,

10 “Lebeleka ne bathu be Iziraela ubadwe uti, ‘Muti mutjuluka gwizi gwe Jorodani mungina mu shango ye Kanana,

11 muzwishalulile mizi mikulu inowobe matizhilo enyu. Ali matizhilo anowotizhigwa nge nthu unowobe abulaya nthu kusi nge mazwimisilo.

12 Mizi iyeyo inowobe matizhilo enyu muna unowobe eshaka bgwilizila, kuti ndizo wabulaya nthu asibulawe kudzina eyisiwa mbeli kwe gubungano enosumikilisiwa.

13 Ngono muduse mizi mikulu ili mitathatu kube mizi mikulu ye matizhilo enyu.

14 Muduse mizi mikulu ili mitatu seli kwe Jorodani ne ili mitatu mu shango ye Kanana, kube matizhilo.

15 Mizi mikulu ili mitathatu inowobe ili matizhilo e nthu mmwe ne mmwe unowobe abulaya nthu kusi nge mazwimisilo awe. Matizhilo iyawa anowobe e Baiziraela ne bataya ne balubili banowobe bali gele nabo.

16 “ ‘Koga aangawomba nthu nge tjimwe tje tshipi ebe efa, uwoyo nthu mbulayi, unowobulawabo.

17 Kene anganloba nge bgwe laakabhata lingabulaya nthu ebe efa, mbulayi, mbulayi unowobulawabo.

18 Kene angaloba nthu nge lukuni gwaakabhata nge luboko ebe efa, mbulayi, mbulayi unowobulawabo.

19 Gamu le wabulawa, ha lishangana ne mbulayi limbulayebo.

20 “ ‘Ngono ha entshindika ngoti embenga, kene amposa akanlalila kafa,

21 kene anloba nge luboko ngoti embenga ebe efa, iwoyo wamilidzila nthu luboko abulawe, mbulayi, gamu le wakabulawa libulaye mbulayi, ha lingashangana naye.

22 “ ‘But if without hostility someone suddenly shoves another or throws something at him unintentionally

23 or, without seeing him, drops a stone on him that could kill him, and he dies, then since he was not his enemy and he did not intend to harm him,

24 the assembly must judge between him and the avenger of blood according to these regulations.

25 The assembly must protect the one accused of murder from the avenger of blood and send him back to the city of refuge to which he fled. He must stay there until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

26 “ ‘But if the accused ever goes outside the limits of the city of refuge to which he has fled

27 and the avenger of blood finds him outside the city, the avenger of blood may kill the accused without being guilty of murder.

28 The accused must stay in his city of refuge until the death of the high priest; only after the death of the high priest may he return to his own property.

29 “ ‘These are to be legal requirements for you throughout the generations to come, wherever you live.

30 “ ‘Anyone who kills a person is to be put to death as a murderer only on the testimony of witnesses. But no one is to be put to death on the testimony of only one witness.

31 “ ‘Do not accept a ransom for the life of a murderer, who deserves to die. He must surely be put to death.

32 “ ‘Do not accept a ransom for anyone who has fled to a city of refuge and so allow him to go back and live on his own land before the death of the high priest.

22 “ ‘Koga ha etshindika nthu asingambone, kuzhe kwe lubengo kene angati eposa akanloba asaka nlalila,

23 ebe enloba nge bgwe, asingambone nthu ebe efa, kuli kuti wabe asakazwimisila kun'whisa zogwadza ngobe akambenga,

24 gubungano lowosumikilisa pakati kwe wabulaya nthu ne wabe eshoko bgwilizila ngotebula malopa, kuyenda nge nlayo.

25 Gubungano lowoangulanya mbulayi we nthu mu luboko gwe gamu le wakabulawa, ipapo gubungano lobgwiliza ntizhi ku nzi nkulu we matizhilo kwaakabe atizhilako. Ngono agale muuli kudzina ntungamili we bapirisiti wakazhodziwa efa.

26 Koga ha mbulayi we nthu angabhudila kuzhe kwe nzi nkulu we dizhilo waakatizhila muuli, kanopinda paakabigigwa kuti asitongopatjuluka,

27 ngono ha gamu le wakabulawa lingan'wana kuzhe kwe nzi nkulu atjuluka paakabigigwa kuti asitongo patjuluka libe limbulaya, alitowobong'wa nlandu.

28 Ngoti nthu iwoyu akafanila gala koga mukati kwe nzi nkulu we matizhilo kudzina ntungamili we bapirisiti efa. Koga shule kwe lufu gwe ntungamili we bapirisiti, mbulayi we nthu ungabgwilila zwe kanyi kwabo.

29 Nlayo uwoyu ne ndaulo iyeyi, muzwilondolodze kuyenda nge zwizekugwana zwenyu mu magalo enyu wose.

30 “ ‘Ha nthu angabulaya nthu, mbulayi wakafanila bulawabo apa kuna butendeki gwe batendeki babili kene kupinda. Kusibe ne nthu unobulawa apa kuna ntendeki nng'ompela.

31 Nenguba kwakatini, musitongoduma dzutunulo ye nthu wabulaya nthu. Koga nthu wasumikilisiwa kabong'wa nlandu we kubulaya mmwe nthu na iye ngaabulawe.

32 Kakale musitongoduma dzutunulo ye nthu wakatizhila ku nzi nkulu we matizhilo, kuti abgwilile kanyi kwabo ntungamili we bapirisiti esathu kafa.

33 “ ‘Do not pollute the land where you are. Bloodshed
pollutes the land, and atonement cannot be made for
the land on which blood has been shed, except by the
blood of the one who shed it.

34 Do not defile the land where you live and where I
dwell, for I, the Lord, dwell among the Israelites.’”

33 Musitongo temapadza shango ya mugele muili, ngo
tebula lopa, kotemapadza shango, ngono akuna
tjingadzutunula kubulawa kwe nthu, kuzhe kwe kuti
iye wabulaya nthu, abulawebo.

34 Usitongo temapadza shango ya ugele muili namibo
yandigele muili, ngoti imi Yahwe ndogala pakati kwe
bathu be Iziraela.’ ”

Numbers 36 Mbalo 36

Thaka ye bakololokadzi baku misha

1 The family heads of the clan of Gilead son of Makir,
the son of Manasseh, who were from the clans of the
descendants of Joseph, came and spoke before Moses
and the leaders, the heads of the Israelite families.

2 They said, “When the Lord commanded my lord to
give the land as an inheritance to the Israelites by lot,
he ordered you to give the inheritance of our brother
Zelophehad to his daughters.

3 Now suppose they marry men from other Israelite
tribes; then their inheritance will be taken from our
ancestral inheritance and added to that of the tribe they
marry into. And so part of the inheritance allotted to us
will be taken away.

4 When the Year of Jubilee for the Israelites comes,
their inheritance will be added to that of the tribe into
which they marry, and their property will be taken
from the tribal inheritance of our forefathers.”

5 Then at the Lord’s command Moses gave this order
to the Israelites: “What the tribe of the descendants of
Joseph is saying is right.

6 This is what the Lord commands for Zelophehad’s
daughters: They may marry anyone they please as
long as they marry within the tribal clan of their father.

7 No inheritance in Israel is to pass from tribe to tribe,
for every Israelite shall keep the tribal land inherited
from his forefathers.

8 Every daughter who inherits land in any Israelite
tribe must marry someone in her father’s tribal clan, so
that every Israelite will possess the inheritance of his
fathers.

1 Misholo ye misha ye ludzi gwa Giliyadi nkololo wa
Makiri, Makiri ali nkololo wa Manase ibo bakabe bali
be ludzi gwe zwizekugwana zwa Josefa bakazha kuna
Mushe ne batungamili ne hadzasha dze bathu be
Iziraela.

2 Bakabadwa bakati, “Yahwe bakadwa tetshi wedu
kuti bakobele bathu be Iziraela shango kube thaka
ngokandila. Bakati kakale mukobele thaka
bakololokadzi be gamu lenyu Zelofehadi.

3 Ngono ha balobogwa mu ludzi gwe Iziraela gupoga,
thaka yedu inowobe yatapudzika, inowopaphidzila
ludzi igogo shango kube thaka, ngono towobe
talashikigwa nge shango whulu kube thaka yedu.

4 Ngono kowoti nge gole le makumi ali mashanu bathu
be Iziraela le bgwilizilo shango lizha, thaka ye
bakololokadzi ba Zelofehadi inowolingisana ne ludzi
gwabakalobogwako, ngono ludzi gwedu gowobe
gwalashikigwa nge thaka yago.”

5 Ipapo Mushe kalaula bathu be Iziraela kuyenda nge
dama la Yahwe eti, “Ludzi gwe zwizekugwana gwa
Josefa golebesa.

6 Yahwe bakadusa ndaulo ngekwe bakololokadzi ba
Zelofehadi kuti, balobogwe nge wabanowobe bada,
koga kuli mukati kwe nsha we ludzi gwa tate babo.

7 Thaka ye bathu be Iziraela aitowodwa mu ludzi gwe
Iziraela ipiwa ludzi gupoga, ngoti gwe mwana mmwe
ne mmwe we Iziraela gwakalingisana nge ludzi gwa
tate babe.

8 Nkololokadzi mmwe ne mmwe wakapiwa shango ili
thaka idwa mu ludzi gwe Iziraela wakafanila lobogwa
ne mmwe we ludzi gwa tate babe. Kuti ndizo mmwe
ne mmwe mwana we Iziraela awane shango ye thaka
ya tate babe.

9 No inheritance may pass from tribe to tribe, for each
Israelite tribe is to keep the land it inherits.”

10 So Zelophehad’s daughters did as the Lord
commanded Moses.

11 Zelophehad’s daughters–Mahlah, Tirzah, Hoglah,
Milcah and Noah–married their cousins on their
father’s side.

12 They married within the clans of the descendants of
Manasseh son of Joseph, and their inheritance
remained in their father’s clan and tribe.

13 These are the commands and regulations the Lord
gave through Moses to the Israelites on the plains of
Moab by the Jordan across from Jericho.

9 Akuna shango ye thaka inowodwa mu gumwe ludzi
ipiwa gumwe ludzi, ngoti ludzi gumwe ne gumwe gwe
bathu be Iziraela gowolingisana nge thaka yago.”

10 Ndizo bakololokadzi ba Zelofehadi bakathama
Yahwe sekwa bakadwa Mushe.

11 Ngoti Mahila na Tireza na Hogila na Milikha na
Nuwa, bakololokadzi ba Zelofehadi bakalobogwa nge
bana ba batateninini babo.

12 Bakalobogwa mu nsha we bakololo ba Manase
nkololo wa Josefa. Ngono thaka yabo ikagalila tjose
mu ludzi gwe nsha wa tate babo.

13 Eyi ndiyo milayo ne ndaulo dzakapiwa bathu be
Iziraela, Yahwe pa belebeleka na Mushe mu lubala
gwe Moabu seli kwe gwizi gwe Jorodani kulingisana
ne Jerikho.

Source and licence

Kalanga text: *Mbalo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Deuteronomy Matama

34 CHAPTERS · 959 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33	34			

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe Matama i ndebeleko dza Mushe dzinotobedzana edzipa bathu be Iziraela mu shango ye Moabu, pabakabe bama kubupelo gwe gwendo bulefu mu tjilambanyika pabakabe babe pejo nge kungina mu Kanana.

Zwimwe zwe zwithu zwakafanila kumbugwa zwakakwagwa mu lukwalo igogu yezwezwi:

1. Mushe unokumbula zwiyitikalo zwikulu zwe makole ali makumi manna akapinda. Unolebeleka ne bathu kuti bakumbule kuti Ndzimu wakabatungamila tjini mu tjilambanyika, nenge kuti bawhe kakale bazwiyise pasi ku Ndzimu.

2. Mushe unobala kakale Milayo ili gumi ebe etshambilidza tjinodwiwa nge Nlayo we Kutanga, elaya bathu kuti bathigamile Ndzimu woga. Ipapo ebe ebala milayo yakasiyana inowobe iyendisa butjilo gwe Iziraela mu shango ye kugadziwabgwe.

3. Mushe unokumbuludza bathu tjinodwiwa nge tjidumano tje Ndzimu ku bali, ebalaya kuti bamusidzile kuzwipa kwabo muna zwatjinoshaka.

4. Joshuwa unobigwa ntungamili unotobela we bathu be Ndzimu. Shule kwe kumba lumbo beshongozhela kugalikamoyo kwe Ndzimu ne kukombolela njudzi dze Iziraela, Mushe unofa mu Moabu ku bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani.

Tjikulu tjinolebgwa nge lukwalo igogu whuti Ndzimu wakatjidza ukakombolela bathu bawo bakashalugwa bawunoda, ndizo bathu bawo bakumbule ikoku, bawude bawuwhe kuti ndizo babe ne butjilo ne makombolelo anodwilila mbeli.

Mongo we ndebo mu lukwalo igogu i ndimana dzina matama a Jesu aakadana milayo mikulu kupinda milayo yose muna 6:5 ngono ude Yahwe Ndzimu uwo nge moyo uwo wose nenge meya iyo yose ne masimba awo wose.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Ndebeleko ya Mushe ye kutanga 1:1—4:49

Ndebeleko ya Mushe ye bubili 5:1—26:19

a. Milayo ili gumi 5:1—10:22

b. Milayo ne zwikumbuludzo 11:1—26:19

Milayo ye kungina mu Kanana 27:1—28:68

Tjidumano tjimusidzigwa 29:1—30:20

Matama e bupelo a Mushe 31:1—33:29

Lufu gwa Mushe 34:1-12

Return to Books

Deuteronomy 1 Matama 1

Kumilika mu Horebu

1 These are the words Moses spoke to all Israel in the desert east of the Jordan–that is, in the Arabah–opposite Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazeroth and Dizahab.

1 Awa matama akalebgwa ndi Mushe ku Baiziraela bose ku bhezhuba kwe Jorodani mu tjilambanyika, mu Arabha kulingisana ne Sufu pakati kwe Parani ne Tofeli ne Labani ne Hazeroti ne Dizahabhu.

2 (It takes eleven days to go from Horeb to Kadesh Barnea by the Mount Seir road.)

2 Kotola gwendo gwe mazhuba ali gumi lina zhuba ling'ompela kudwa mu Horebu kunoti ku Kadeshibhareneya nthu eyenda nge zila ye Dombo le Seiri.

3 In the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses proclaimed to the Israelites all that the Lord had commanded him concerning them.

3 Ngono mu gole le bumakumi manna (40), mu zhuba le kutanga le mwedzi we bugumi lina zhuba ling'ompela badwa mu Egipiti, Mushe kalebeleka ne bathu be Iziraela nge kwakose Yahwe kwabakapa Mushe uli nlayo kubali,

4 This was after he had defeated Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, and at Edrei had defeated Og king of Bashan, who reigned in Ashtaroth.

4 asinokunda Sihoni mambo we Baamori wakabe egala ku Heshibhoni na Ogi mambo we Bhashani wakabe egala ku Ashitaroti ne ku Edireyi.

5 East of the Jordan in the territory of Moab, Moses began to expound this law, saying:

5 Kwakabe kuli seli ye Jorodani mu shango ye Moabu, Mushe etjenesa nlayo iwoyu eti,

6 The Lord our God said to us at Horeb, “You have stayed long enough at this mountain.

6 Yahwe Ndzimu wedu bakati kutili tili ku Horebu, “Imwi magalisa pa dombo ileli,

7 Break camp and advance into the hill country of the Amorites; go to all the neighboring peoples in the Arabah, in the mountains, in the western foothills, in the Negev and along the coast, to the land of the Canaanites and to Lebanon, as far as the great river, the Euphrates.

7 shandukani mutole gwendo gwenyu muyende ku shango ye matuthu ye Baamori ne ku babakidzani babo mu Araba ne mu shango ye matuthu ne shango yakawila ne ku Negebu ne ku tjekelo dze gungwa ne ku shango ye Bakanana ne ku Lebanoni bukule kunoswika ku gwizi bukulu Yufuratesi.

8 See, I have given you this land. Go in and take possession of the land that the Lord swore he would give to your fathers–to Abraham, Isaac and Jacob–and to their descendants after them.”

8 Bonani, ndabiga shango mbeli kwenyu, nginani mutole shango iyo Yahwe yabakatuna kuti banoipa botate benyu bo Abhurahama na Isaki na Jakubo ne bana babo banowozha shule kwabo.”

Mushe unoshalula basumikilisi

(Kufuluka 18:13-27)

9 At that time I said to you, “You are too heavy a burden for me to carry alone.

10 The Lord your God has increased your numbers so that today you are as many as the stars in the sky.

11 May the Lord, the God of your fathers, increase you a thousand times and bless you as he has promised!

12 But how can I bear your problems and your burdens and your disputes all by myself?

13 Choose some wise, understanding and respected men from each of your tribes, and I will set them over you.”

14 You answered me, “What you propose to do is good.”

15 So I took the leading men of your tribes, wise and respected men, and appointed them to have authority over you–as commanders of thousands, of hundreds, of fifties and of tens and as tribal officials.

16 And I charged your judges at that time: Hear the disputes between your brothers and judge fairly, whether the case is between brother Israelites or between one of them and an alien.

17 Do not show partiality in judging; hear both small and great alike. Do not be afraid of any man, for judgment belongs to God. Bring me any case too hard for you, and I will hear it.

18 And at that time I told you everything you were to do.

9 “Mu tjibaka itjetjo ndakati kumuli, ‘Anditotubula ndili ndoga kumubhabha.

10 Yahwe Ndzimu wenyu wakamuwandisa ngono bonani, nasi monga nyenyedzi dze kudzimu nge bunji.

11 Tshene Yahwe Ndzimu wa botate benyu bamuwandise mbalo yamuli iyo kanjinji nge tjiwulu bamukombolele sekwa bakagadzabgwe.

12 Ndingasenga tjini ndili ndoga ntolo unolema wenyu ne ndebo dzenyu?

13 Shalulani balume bakatjenjela banowhisisa bana zibo, banozibika mu njudzi dzenyu ngono ndowobabiga kube batungamili benyu.’

14 “Makadabila muti, ‘Tjawaleba leba tjakalulwama kutili kuti titjishinge.’

15 “Ndizo ndakatola batungamili be njudzi dzenyu, balume bakatjenjela bana zibo ababiga batungamili benyu, batungamili be bali zwiwulu ne batungamili be bali mazana ne batungamili be bali makumi mashanu ne batungamili be bali gumi ne makulukota mu njudzi dzenyu.

16 Ngono ndakalaya basumikilisi benyu tjibaka itjetjo nditi, ‘Iwhani ndebo ipakati kwe zwikamu zwenyu ngono musumikilise nge ndulamo pakati kwe nthu ne ikamu tjitje kene pakati kwe nthu ne ntaya unamwi.

17 Musitongobe ne shalawulo mu kusumikilisa, muwhe batukunu ne bakulu nge kunofanana, musitongotja buso gwe nthu ngoti kusumikilisa ngekwe Ndzimu. Ndebo inomulemela muizhise kundili ngono ndowoyiwha.’

18 Ngono mu tjibaka itjetjo ndakamubudza kose kwa makafanila thama.”

Shodzi dzotumiwa kudwa mu Kadeshibhareneya

(Mbalo 13:1-33)

19 Then, as the Lord our God commanded us, we set out from Horeb and went toward the hill country of the Amorites through all that vast and dreadful desert that you have seen, and so we reached Kadesh Barnea.

19 “Ngono tikamilika mu Horebu tikayenda tipalama tjilambanyika itjetjije tjikulu tjakabangalala tjamakabona tiyenda ku shango ye matuthu ye Baamori sekwa takadwiwa ndi Yahwe Ndzimu wedu, ngono tikaswika ku Kadeshibhareneya.

20 Then I said to you, “You have reached the hill country of the Amorites, which the Lord our God is giving us.

21 See, the Lord your God has given you the land. Go up and take possession of it as the Lord, the God of your fathers, told you. Do not be afraid; do not be discouraged.”

22 Then all of you came to me and said, “Let us send men ahead to spy out the land for us and bring back a report about the route we are to take and the towns we will come to.”

23 The idea seemed good to me; so I selected twelve of you, one man from each tribe.

24 They left and went up into the hill country, and came to the Valley of Eshcol and explored it.

25 Taking with them some of the fruit of the land, they brought it down to us and reported, “It is a good land that the Lord our God is giving us.”

26 But you were unwilling to go up; you rebelled against the command of the Lord your God.

27 You grumbled in your tents and said, “The Lord hates us; so he brought us out of Egypt to deliver us into the hands of the Amorites to destroy us.

28 Where can we go? Our brothers have made us lose heart. They say, ‘The people are stronger and taller than we are; the cities are large, with walls up to the sky. We even saw the Anakites there.’”

29 Then I said to you, “Do not be terrified; do not be afraid of them.

30 The Lord your God, who is going before you, will fight for you, as he did for you in Egypt, before your very eyes,

31 and in the desert. There you saw how the Lord your God carried you, as a father carries his son, all the way you went until you reached this place.”

20 Ipapo abe nditi kumuli, ‘Maswika ku shango ye matuthu ye Baamori iyo yatinopiwa ndi Yahwe Ndzimu wedu.

21 Bonani, Yahwe Ndzimu wenyu wabiga shango iyeyi mbeli kwenyu, yendani muitole sekwa madwiwa ndi Yahwe Ndzimu wa botate benyu, musitje kene kuli kutemeka mafupa.’

22 “Ipapo mose mukazha kundili mukati, ‘Ngatitumeni balume banotisholela shango babuye batibudze zila yatingayenda ndiyo nenge kwe mizi mikulu yatinowongina.

23 “Nkumbulo iwhoyo ukalingika wakalulwama kundili, ngono atola balume bali gumi lina babili mu muli, nlume ng'ompela kudwa mu ludzi gung'ompela.

24 Ngono bakashanduka bakayenda ku shango ye matuthu bakaswika ku Nkuku we Eshikholi ngono bakawushola.

25 Ngono bakatola mimwe ye mitjelo ye shango iyeyo bakazha nayo kutili, bakazhisa mbiko kakale beti, ‘I shango yakanaka Yahwe Ndzimu wedu yabanotipa.’ ”

26 “Koga mukaside kuyenda, mukapandukila nlayo wa Yahwe Ndzimu wenyu.”

27 Makang'ong'ola muli mu mishasha yenyu mukati, “Ngoti Yahwe banotibenga bakatidusa mu shango ye Egipiti kutilonga mu maboko e Baamori kutilobesa.

28 Toyenda ngayi kene? Zwikamu zwedu zwatinyadza moyo azwiti, ‘Bathu bako bakulu kakale balefu patili, mizi mikulukulu kakale yakasima ina makuma akakula, pezhugwi kwa ikoku tabona bakololo be Baanakimu.’ ”

29 Ipapo abe nditi kumuli, “Musipaluke moyo kene kuli kubatja.

30 Yahwe Ndzimu wenyu ibo bakamutungamila banowomugwila sekwa bakamuthamila mu Egipiti makalinga,

31 ne mu tjilambanyika kwamakabona Yahwe Ndzimu wenyu sekwa bakamubhabha se nlume ebhabha nkololo uwe, bakamubhabha gwendo gose gwamakayenda kudzina muswika mu magalo iyawa.”

32 In spite of this, you did not trust in the Lord your God,

33 who went ahead of you on your journey, in fire by night and in a cloud by day, to search out places for you to camp and to show you the way you should go.

32 Nenguba kwakajalo amuzogalamoyo Yahwe Ndzimu wenyu

33 ibo bakamutungamila nge moto busiku kumushakila magalo amungabaka mishasha yenyu muali, umulakidza kuti muyende tjini, masikati bemutungamila nge gole.

Yahwe banoloba shamu Iziraela

(Mbalo 14:20-45)

34 When the Lord heard what you said, he was angry and solemnly swore:

35 “Not a man of this evil generation shall see the good land I swore to give your forefathers,

36 except Caleb son of Jephunneh. He will see it, and I will give him and his descendants the land he set his feet on, because he followed the Lord wholeheartedly.”

37 Because of you the Lord became angry with me also and said, “You shall not enter it, either.

38 But your assistant, Joshua son of Nun, will enter it. Encourage him, because he will lead Israel to inherit it.

39 And the little ones that you said would be taken captive, your children who do not yet know good from bad–they will enter the land. I will give it to them and they will take possession of it.

40 But as for you, turn around and set out toward the desert along the route to the Red Sea.”

41 Then you replied, “We have sinned against the Lord. We will go up and fight, as the Lord our God commanded us.” So every one of you put on his weapons, thinking it easy to go up into the hill country.

42 But the Lord said to me, “Tell them, ‘Do not go up and fight, because I will not be with you. You will be defeated by your enemies.’”

34 Ngono Yahwe bakawha matama enyu ngono bakagwadza moyo bakatuna beti,

35 “Akuna ne ng'ompela we balume ibaba be tjizekugwana itjetji tjibiibi unowobona shango mbuya iyo yandakatuna kuyipa botate benyu,

36 kuzhe kwa Khalebu nkololo wa Jefune, iye unowoyibona. Iye ne bana babe ndowobapa shango yaakatongo tshamba nge kuti iye wakatobela Yahwe nge buzhalo.”

37 Yahwe bakandigwadzila moyo bo ngekwenyu bakabe beti, “Nawebo autowongina ikweno.

38 Joshuwa nkololo wa Nuni, nlanda uwo unowongina, unkulumbidze ngoti unowothama Iziraela kuti baigale thaka.

39 Pezhugwi kwaikoku bana benyu batukununu basathu bakaziba ndulamo kene mbipo banowongina ikweno ngono ndowobapa iyo, banowoyithuwa.

40 Koga imwi shandukani mutole gwendo mu tjilambanyika makalinga ku lubizho gwe Gungwa Shaba.”

41 Ipapo mukandishandula muti, “Tatjinya kuna Yahwe, towoyenda tikanogwa koga sekwatadwiwa ndi Yahwe Ndzimu wedu.” Ndizo mmwe ne mmwe wenyu kadedela mathumo awe engwa mukakumbula kuti kulelulelu kutathila ku shango ye matuthu.

42 Ngono Yahwe bakandidwa bakati, “Ubadwe uti, ‘Musiyende ne kugwa musigwe ngekuti andite ndili pakati kwenyu, musitongodwa mu kundiwa nge zwita zwenyu.’ ”

43 So I told you, but you would not listen. You rebelled against the Lord’s command and in your arrogance you marched up into the hill country.

44 The Amorites who lived in those hills came out against you; they chased you like a swarm of bees and beat you down from Seir all the way to Hormah.

45 You came back and wept before the Lord, but he paid no attention to your weeping and turned a deaf ear to you.

46 And so you stayed in Kadesh many days–all the time you spent there.

43 Ndizo ndakalebeleka namwi ngono mukasitongo whilila koga mukapandukila nlayo wa Yahwe, mukabe ne manyimwe mukatathila ku shango ye matuthu.

44 Ipapo Baamori bakabe begala mu shango iyeyo ye matuthu bakamushangamidza nge ngwa bakatatana namwi se nyutji bakamutemela pasi mu Seiri kunoti ku Horima.

45 Makashanduka mukalilila mbeli kwa Yahwe, koga Yahwe bakasimuwhilile kene kumuteedza.

46 Ndizo makagala mu Kadeshi mazhuba manjinji, tjibaka tjose tjamakapitsha ikweno.

Deuteronomy 2 Matama 2

1 Then we turned back and set out toward the desert
along the route to the Red Sea, as the Lord had
directed me. For a long time we made our way around
the hill country of Seir.

2 Then the Lord said to me,

3 “You have made your way around this hill country
long enough; now turn north.

4 Give the people these orders: ‘You are about to pass
through the territory of your brothers the descendants
of Esau, who live in Seir. They will be afraid of you,
but be very careful.

5 Do not provoke them to war, for I will not give you
any of their land, not even enough to put your foot on.
I have given Esau the hill country of Seir as his own.

6 You are to pay them in silver for the food you eat and
the water you drink.’”

7 The Lord your God has blessed you in all the work of
your hands. He has watched over your journey
through this vast desert. These forty years the Lord
your God has been with you, and you have not lacked
anything.

8 So we went on past our brothers the descendants of
Esau, who live in Seir. We turned from the Arabah
road, which comes up from Elath and Ezion Geber,
and traveled along the desert road of Moab.

9 Then the Lord said to me, “Do not harass the
Moabites or provoke them to war, for I will not give
you any part of their land. I have given Ar to the
descendants of Lot as a possession.”

10 (The Emites used to live there–a people strong and
numerous, and as tall as the Anakites.

11 Like the Anakites, they too were considered
Rephaites, but the Moabites called them Emites.

1 “Ipapo tikashanduka tikatola gwendo gwedu mu
tjilambanyika takalinga ku Gungwa Shaba sekwa
ndakadwiwa ndi Yahwe. Ngono takatola mazhuba
manjinji tipoteleka mu shango ye matuthu ye Seiri.

2 Ipapo Yahwe bakati kundili,

3 ‘Mayendayenda mu shango iyeyi ye matuthu tjibaka
tjilefu ngono kwalizana, shandukilani ku bunandzwa.’

4 Idwa bathu uti, ‘Mabepejo ngopinda mupalama
shango ye zwikamu zwenyu bakololo ba Esau
banogala mu Seiri ngono banowobe bemutja. Ndizo
muyele njele kwazo.

5 Musitongo gwa nabo ngoti akuna pamwe pe shango
yabo pandinowomupa, aa, ndodwa ne patukununu
nthu paangatshamba ngoti ndakapa Esau Dombo le
Seiri kube lile.

6 Mutenge zojiwa nge mari mubali kuti muje ne vula
muyitenge mubali nge mari kuti mung'we.

7 Ngoti Yahwe Ndzimu wenyu bakamukombolela mu
mishingo yose ye maboko enyu, banoziba gwendo
gwenyu mupalama tjilambanyika itjetji tjikulu.
Makole ali makumi manna iyawa Yahwe Ndzimu
wenyu bakabe banamwi, akuna tjamakasheta.’

8 Ndizo wali takadwilila tiyenda kudwa pa zwikamu
zwedu bakololo ba Esau, bakabe begala mu Seiri,
tikasiya zila ye Araba inodwa ku Elati neku
Eziyonigeberi.” “Tikashanduka tikalinga ku lubizho
gwe tjilambanyika tje Moabu.

9 Ngono Yahwe bakati kundili, ‘Musitongo dziyidza
Moabu kene mukagwa nabo ngoti anditowomupa
pamwe pe shango yabo ngoti ndakapa Ari bakololo ba
Loti.’

10 (Baemimi bakatongo gala ikoko, bathu bakabe bali
bakulu bali banjinji bali balefu se Baanakimu.

11 Banotogwa bali Barefaimu se Baanaki koga
Bamoabu banobadana Baemimi.

12 Horites used to live in Seir, but the descendants of Esau drove them out. They destroyed the Horites from before them and settled in their place, just as Israel did in the land the Lord gave them as their possession.)

13 And the Lord said, “Now get up and cross the Zered Valley.” So we crossed the valley.

14 Thirty-eight years passed from the time we left Kadesh Barnea until we crossed the Zered Valley. By then, that entire generation of fighting men had perished from the camp, as the Lord had sworn to them.

15 The Lord’s hand was against them until he had completely eliminated them from the camp.

16 Now when the last of these fighting men among the people had died,

17 the Lord said to me,

18 “Today you are to pass by the region of Moab at Ar.

19 When you come to the Ammonites, do not harass them or provoke them to war, for I will not give you possession of any land belonging to the Ammonites. I have given it as a possession to the descendants of Lot.”

20 (That too was considered a land of the Rephaites, who used to live there; but the Ammonites called them Zamzummites.

21 They were a people strong and numerous, and as tall as the Anakites. The Lord destroyed them from before the Ammonites, who drove them out and settled in their place.

22 The Lord had done the same for the descendants of Esau, who lived in Seir, when he destroyed the Horites from before them. They drove them out and have lived in their place to this day.

23 And as for the Avvites who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorites coming out from Caphtor destroyed them and settled in their place.)

12 Bahori naibo bakatongo gala mu Seiri koga bakololo ba Esau bakabatolela, bakabalobesa bebe begala mu magalo abo sekwakathama Baiziraela ku shango yabakatola yabakapiwa ndi Yahwe.)

13 ‘Ngwenu wali milikani mutjuluke nkuku we Zeredi.’ Ndizo tikatjuluka nkuku we Zeredi.

14 Tjibaka tjatakatola kudwa mu Kadeshibhareneya kuswikila titjuluka nkuku we Zeredi makole ali makumi matatu ana ali zhanakadzi kuswikila tjizekugwana tjose tje babhayani tjifa tjipela mu bukotokelo Yahwe sekwa bakabe batuna kubali.

15 Ngoti nge malebeswa tjiazha tja Yahwe tjakabe tjibhayana nabo kubalobesa mu makotokelo kuswikila bepela.”

16 “Ndizo kwakati balume be ngwa bose bafa basitjipo pakati kwe bathu,

17 Yahwe bakabe beti kundili,

18 ‘Mu zhuba lanasi mutjuluke n'gathu we Moabu pa Ari.

19 Ngono muti muabilila Baamoni musitongo badziyidza kene mukagwa nabo ngoti akuna pamwe pe shango ye bakololo ba Amoni pandinowomupa ngoti ndakayipa bakololo ba Loti kube yabo.’

20 (Naiyobo inotogwa ili se shango ye Barefaimu. Barefaimu bakatongo gala mu ili koga Baamoni bakabe be badana Bazamuzumimu,

21 bathu bakabe bali bakulu bali banjinji bali balefu se Baanaki. Koga Ndzimu wakabalobesa mbeli kwabo ngono Baamoni bakabatolela bakagala imomo mu bumo gwabo.

22 Yahwe bakathama sekwa bakathamila bakololo ba Esau banogala mu Seiri pawakalobesa Bahori mbeli kwabo, ngono bakabatolela bakagala mu ili mu bumo gwabo kuswikila nasi.

23 Koga Baavimi bakabe begala mu mizi bukule kunoti ku Gaza bakalobesiwa ne Bakhafithori bakabe bedwa ku Khafithori ngono bakagala ikoko mu bumo gwabo.)”

24 “Set out now and cross the Arnon Gorge. See, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his country. Begin to take possession of it and engage him in battle.

25 This very day I will begin to put the terror and fear of you on all the nations under heaven. They will hear reports of you and will tremble and be in anguish because of you.”

24 “ ‘Milikani, tolani gwendo gwenyu mutjuluke lukoba gwe Arinoni. Bonani, ndalonga Sihoni we N'amori, mambo we Heshibhoni ne shango iye mu maboko enyu. Tangisani kutola shango mugwe naye.

25 Mu zhuba ilelino ndowotangisa kulonga hana ne lutjo gwenyu mu bathu ba pasi kwe kudzimu, banowowha thawu nge kwenyu ngono banowotetema bakafubala nge kwenyu.’ ”

Baiziraela banokunda Mambo Sihoni

(Mbalo 21:21-30)

26 From the desert of Kedemoth I sent messengers to Sihon king of Heshbon offering peace and saying,

27 “Let us pass through your country. We will stay on the main road; we will not turn aside to the right or to the left.

28 Sell us food to eat and water to drink for their price in silver. Only let us pass through on foot–

29 as the descendants of Esau, who live in Seir, and the Moabites, who live in Ar, did for us–until we cross the Jordan into the land the Lord our God is giving us.”

30 But Sihon king of Heshbon refused to let us pass through. For the Lord your God had made his spirit stubborn and his heart obstinate in order to give him into your hands, as he has now done.

31 The Lord said to me, “See, I have begun to deliver Sihon and his country over to you. Now begin to conquer and possess his land.”

32 When Sihon and all his army came out to meet us in battle at Jahaz,

33 the Lord our God delivered him over to us and we struck him down, together with his sons and his whole army.

26 “Ndizo ndakatuma batumwa kudwa mu Kedemoti kuna Sihoni mambo we Heshibhoni eyisa matama e mbakiso eti,

27 ‘Utiletje tipinde tipalama shango iyo, towoyenda nge zila koga, atitowopambukila ku luji kene ku lumeshwe.

28 Iwe unowotitengesela zojiwa nge mari kuti tije, ungatipa vula nge mari kuti ting'we koga utiletje tipinde nge makumbo

29 sekwatakathamigwa nge bakololo ba Esau banogala mu Seiri ne Bamoabu banogala mu Ari kudzina titjuluka Jorodani tingina mu shango yatinopiwa ndi Yahwe Ndzimu wedu.’ ”

30 Koga Sihoni mambo we Heshibhoni kasidume kuti tipinde panli ngoti Yahwe Ndzimu wenyu bakakukutadza moyo uwe bakathama kuti moyo uwe ube ne bukomba kuti banlonge mu maboko enyu mu zhuba ilelino.

31 Ngono Yahwe bakandidwa bakati, “Bona, ndatangisa kukupa Sihoni ne shango iye, tangisa kutola kuti ugale mu shango iye.”

32 Ipapo Sihoni kabhuda kuwotinginilila ana bathu babe bose kuwogwa ku Jahazi.

33 Ngono Yahwe Ndzimu wedu bakatipa iye tikankunda, iye ne bakololo babe ne bathu babe bose.

34 At that time we took all his towns and completely destroyed them–men, women and children. We left no survivors.

35 But the livestock and the plunder from the towns we had captured we carried off for ourselves.

36 From Aroer on the rim of the Arnon Gorge, and from the town in the gorge, even as far as Gilead, not one town was too strong for us. The Lord our God gave us all of them.

37 But in accordance with the command of the Lord our God, you did not encroach on any of the land of the Ammonites, neither the land along the course of the Jabbok nor that around the towns in the hills.

34 Ngono tikatapa mizi mikulu iye yose mu tjibaka itjetjo ngono tikakolomodza nzi nkulu mmwe ne mmwe tjoselele ne balume ne bakadzi ne bana, akuna tjatakasiya.

35 Takatapa ng'ombe ne thundu imu mizi mikulu tiyizwitolegwa.

36 Kudwa ku Aroeri nzi nkulu umu ndzibo we lukoba gwe Arinoni ne kudwa ku nzi nkulu umu nkuku kuyenda kule kunoti ku Giliyadi kwakabe kusina nzi nlefusa kutili, Yahwe Ndzimu wedu wakailonga mu maboko edu yose.

37 Koga ku shango ye bakololo ba Amoni amuzo sedzela, kodwa kuti ku shango yose imu phili dze gwizi gwe Jabhoki ne mizi mikulu ye shango ye matuthu ne kumwe ne kumwe Yahwe Ndzimu wedu kwawakatidzibila.

Deuteronomy 3 Matama 3

Iziraela Inokunda Mambo Ogi we Bhashani

(Mbalo 21:31-35)

1 Next we turned and went up along the road toward Bashan, and Og king of Bashan with his whole army marched out to meet us in battle at Edrei.

2 The Lord said to me, “Do not be afraid of him, for I have handed him over to you with his whole army and his land. Do to him what you did to Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon.”

3 So the Lord our God also gave into our hands Og king of Bashan and all his army. We struck them down, leaving no survivors.

4 At that time we took all his cities. There was not one of the sixty cities that we did not take from them–the whole region of Argob, Og’s kingdom in Bashan.

5 All these cities were fortified with high walls and with gates and bars, and there were also a great many unwalled villages.

6 We completely destroyed them, as we had done with Sihon king of Heshbon, destroying every city–men, women and children.

7 But all the livestock and the plunder from their cities we carried off for ourselves.

8 So at that time we took from these two kings of the Amorites the territory east of the Jordan, from the Arnon Gorge as far as Mount Hermon.

9 (Hermon is called Sirion by the Sidonians; the Amorites call it Senir.)

1 “Kudwa ipapo tikashanduka tikalinga ku Bhashani ngono Ogi mambo we Bhashani kabhuda kubhayana naswi, iye ne bathu babe bose kugwa naswi pa Edireyi

2 Koga Yahwe bakati kundili, ‘Usintje ngoti ndakupa iye ne bathu babe bose ne shango iye. Unthamile sekwawakathamila Sihoni mambo we Baamori bakabe begala ku Heshibhoni.’

3 Ndizo Yahwe Ndzimu wedu balonga Ogi naiyebo mambo we Bhashani ne bathu babe bose mu maboko edu ngono tikababulaya kudzina kusala kusina unotjila.

4 Ngono tikatola mizi iye mikulu yose mu tjibaka itjetjo, akuna nzi wakasala watisakatola mu bali, mizi mikulu ili makumi ali kutathatu (60), ntuthu wose we Arigobi, shango yose ya Ogi yaakabe ebusa mu Bhashani.

5 Yose iyeyi yakabe ili mizi mikulu ye matizhilo yakasima, ina makuma malefulefu ne mazhalilo ne makwasayile kuzhe kwe mizi minjinji yakabe isakabakiligwa.

6 Ngono takabalobesa tjoselele sekwatakathamila Sihoni mambo we Heshibhoni tikolomodza nzi mmwe ne mwe ne balume ne bakadzi kose ne bana.

7 Koga ng'ombe dzose ne thundu ye mizi mikulu takazwitapa.

8 Ndizo tikatola shango mu tjibaka itjetjo mu maboko a bomambo ibaba babili be Baamori bakabe bali seli kwe Jorodani kudwa pa lukoba gwe Arinoni kunoti ku Dombo le Hemoni.

9 (Basidoni banodana Hemoni beti Siriyoni, koga Baamori banolidana beti Seniri).

10 We took all the towns on the plateau, and all Gilead, and all Bashan as far as Salecah and Edrei, towns of Og’s kingdom in Bashan.

10 Takatola mizi yose ye lubala gwakamilika ne Giliyadi ne Bhashani yose bukule kuyenda kunoti ku Saleka ne Edireyi, mizi mikulu ye mbuso wa Ogi mu Bhashani.

11 (Only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaites. His bed was made of iron and was more than thirteen feet long and six feet wide. It is still in Rabbah of the Ammonites.)

11 (Ngoti Ogi yega mambo we Bhashani ndiye wakabe asala we malimbelimbe e Barefaimu. Bulawo gugwe gwakabe gwakathamiwa nge butale, gutjimu Rabha nzi nkulu we Baamoni.) Bulefu gwago guli thambo dzili zhanalume, bupabi guli thambo dzili nna kuyendidzana nge kubala kwa ngwenu.

Njudzi dzakagala ku bhezhuba kwe Jorodani

(Mbalo 32:1-42)

12 Of the land that we took over at that time, I gave the Reubenites and the Gadites the territory north of Aroer by the Arnon Gorge, including half the hill country of Gilead, together with its towns.

12 “Takati titola shango iyeyi kube yedu mu tjibaka itjetjo, ndakapa Barubheni ne Bagadi ntuthu kutangisa pa Aroeri umu tjekelo dze lukoba gwe Arinoni ne gwamu le shango ye matuthu ye Giliyadi ne mizi mikulu yayo.

13 The rest of Gilead and also all of Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half tribe of Manasseh. (The whole region of Argob in Bashan used to be known as a land of the Rephaites.

13 Kose kwakasala kwe Giliyadi ne Bhashani yose kwakabe kubusa Ogi, kodwa kuti ntuthu wose we Arigobi ndakakupa gwamu le ludzi gwa Manase. (Bhashani yose inodang'wa shango ye Barefaimu.

14 Jair, a descendant of Manasseh, took the whole region of Argob as far as the border of the Geshurites and the Maacathites; it was named after him, so that to this day Bashan is called Havvoth Jair.)

14 Jairi wa Manase wakatola ntuthu wose we Arigobi, kodwa kuti Bhashani bukule kunoti ku n'gathu we Bageshuri ne Baakati ngono kadana mizi iyeyo nge zina lile eti Havotijairi sekwakuliiko kuswikila mu zhuba ileli.)

15 And I gave Gilead to Makir.

15 Makiri ndakampa Giliyadi.

16 But to the Reubenites and the Gadites I gave the territory extending from Gilead down to the Arnon Gorge (the middle of the gorge being the border) and out to the Jabbok River, which is the border of the Ammonites.

16 Barubheni ne Bagadi ndakabapa ntuthu unodwa pa Giliyadi kuyenda bukule gunoti ku lukoba gwe Arinoni, n'gathu uli pakati kwe gwizi, kuyenda bukule kunoti ku lukoba gwe Jabhoki n'gathu we Baamoni.

17 Its western border was the Jordan in the Arabah, from Kinnereth to the Sea of the Arabah (the Salt Sea), below the slopes of Pisgah.

17 Araba ne Jorodani uli n'gathu kudwa mu Khinereti kuyenda bukule kunoti ku Gungwa le Araba ne Gungwa le Mwenyu kusi kwe panotathila pe Dombo le Pisiga ku bhezhuba.”

18 I commanded you at that time: “The Lord your God has given you this land to take possession of it. But all your able-bodied men, armed for battle, must cross over ahead of your brother Israelites.

19 However, your wives, your children and your livestock (I know you have much livestock) may stay in the towns I have given you,

20 until the Lord gives rest to your brothers as he has to you, and they too have taken over the land that the Lord your God is giving them, across the Jordan. After that, each of you may go back to the possession I have given you.”

21 At that time I commanded Joshua: “You have seen with your own eyes all that the Lord your God has done to these two kings. The Lord will do the same to all the kingdoms over there where you are going.

22 Do not be afraid of them; the Lord your God himself will fight for you.”

23 At that time I pleaded with the Lord:

24 “O Sovereign Lord, you have begun to show to your servant your greatness and your strong hand. For what god is there in heaven or on earth who can do the deeds and mighty works you do?

25 Let me go over and see the good land beyond the Jordan–that fine hill country and Lebanon.”

26 But because of you the Lord was angry with me and would not listen to me. “That is enough,” the Lord said. “Do not speak to me anymore about this matter.

27 Go up to the top of Pisgah and look west and north and south and east. Look at the land with your own eyes, since you are not going to cross this Jordan.

28 But commission Joshua, and encourage and strengthen him, for he will lead this people across and will cause them to inherit the land that you will see.”

18 “Ngono ndakamudwa mu tjibaka itjetjo ati, ‘Yahwe Ndzimu wenyu bamupa shango iyeyi kube yenyu. Koga benyu balume bakasimila ngwa banowotjulukila seli bakatungamila zwikamu zwenyu Baiziraela bakashakatila zwibhayano.

19 Koga bakadzi benyu ne bana benyu ne zwithuwo zwenyu (Ndoziba kuti muna zwithuwo zwinjinji) banowosala mu mizi mikulu yandakamupa

20 kuswikila Yahwe bepa zwikamu zwenyu kunyaluluka sekwabamupa, ngono nayibo batole shango yabanopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu seli kwe Jorodani. Ipapo mowoshanduka mwe ne mmwe eyenda ku gobe lile landampa.’ ”

21 Ngono ndakadwa Joshuwa mu tjibaka itjetjo ati, “Wakabona kose Yahwe Ndzimu uwo tjabakashingila bomambo ibaba babili, ndiko Yahwe kwabanowothamila mibuso yose yamunoyenda kuyili.

22 Musitongobatja ngoti Yahwe Ndzimu wenyu ndibo banomugwila.”

23 “Ngono ndakakumbila Yahwe mu tjibaka itjetjo ati,

24 She Yahwe, imwi matangisa kulakidza nlanda wenyu bukulu gwenyu ne tjiazha tjenyu tjina masimba. Ngoti ndzimu upi kudzimu kene mu shango ungathama mishingo inonga yenyu kene?

25 Mundiletje nditjulukile seli, ndomukumbila, ndibone shango mbuya seli kwe Jorodani, shango iyeyo mbuya ye matuthu ne Lebanoni.”

26 Koga Yahwe bakabe bandigwadzila moyo ngekwenyu ngono bakasitongo ndiwhilila. Ngono Yahwe bakabe beti kundili, “Kwalizana, usilebe ngekwa ikoku kundili kakale.

27 Tathila pezhugwi kwe Pisiga umilidze mesho ulinge ku golombedzo ne ku bunandzwa ne ku burwa ne ku bhezhuba ulinge uyibone nge mesho awo, ngoti iwe awutowotjuluka.

28 Koga ulaye Joshuwa unkulumbidze unsimise ngoti unowotjulukila seli akatungamila bathu ibaba, ngono unothama bathu ibaba kuti bathuwe shango iyeyi yaunowobona”

29 So we stayed in the valley near Beth Peor.

29 Ndizo takagala mu nkuku kwakabambana ne Bhethipeori.

Deuteronomy 4 Matama 4

Mushe unokulumbidza Iziraela kuwha

1 Hear now, O Israel, the decrees and laws I am about to teach you. Follow them so that you may live and may go in and take possession of the land that the Lord, the God of your fathers, is giving you.

2 Do not add to what I command you and do not subtract from it, but keep the commands of the Lord your God that I give you.

3 You saw with your own eyes what the Lord did at Baal Peor. The Lord your God destroyed from among you everyone who followed the Baal of Peor,

4 but all of you who held fast to the Lord your God are still alive today.

5 See, I have taught you decrees and laws as the Lord my God commanded me, so that you may follow them in the land you are entering to take possession of it.

6 Observe them carefully, for this will show your wisdom and understanding to the nations, who will hear about all these decrees and say, “Surely this great nation is a wise and understanding people.”

7 What other nation is so great as to have their gods near them the way the Lord our God is near us whenever we pray to him?

8 And what other nation is so great as to have such righteous decrees and laws as this body of laws I am setting before you today?

9 Only be careful, and watch yourselves closely so that you do not forget the things your eyes have seen or let them slip from your heart as long as you live. Teach them to your children and to their children after them.

1 Ndizo ngwenu wali iwe Iziraela, yela njele milayo yandinokudiya uyishinge kuti ndizo utjile kuti ungine utole shango iyeyi yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wa botate babo.

2 Musitongo paphidza dama landamudwa kene kudusa tjimwe mulili kuyita kuti ndizo mulondolodze milayo ya Yahwe Ndzimu wenyu yandinomudwa.

3 Mesho enyu akabona tjakashingwa ndi Yahwe ku Bhaalepheori. Yahwe Ndzimu wenyu bakalobesa balume bose bakabe betobela Bhaale we Pheori,

4 koga imwi bakabhatilila kwazo muna Yahwe Ndzimu wenyu mose motjila nasi.

5 Bonani, ndakamudiya milayo sekwa ndakadwiwa ndi Yahwe Ndzimu wangu kuti muyilondolodze mu shango yamunongina kuyitola kube yenyu.

6 Muyilondolodze muishinge, ngoti inowobe butjenjendu gwenyu ne kuwhisisa mu bathu ibo banowoti bewha milayo yose iyeyi bakati, “Nge malebeswa ludzi igogu bukulukulu bathu bakatjenjela banowhisisa.”

7 Ndigupi ludzi bukulu guyapo guna ndzimu upejo nago sa Yahwe Ndzimu bali pejo naswi tjibaka ne tjibaka ha tibadana?

8 Ngono ndigupi ludzi bukulu guyapo guna milayo yakayengemala sa iyeyi milayo yose yandabiga mbeli kwenyu nasi?

9 Yelani njele koga mulondolodze meya yenyu nge njele kuti musitongokangang'wa zwithu zwakabong'wa nge mesho enyu ngono zwidwa zwibhuda mu mimoyo yenyu mazhuba wose e butjilo gwenyu. Muyidiye bana benyu ne bana be bana benyu.

10 Remember the day you stood before the Lord your God at Horeb, when he said to me, “Assemble the people before me to hear my words so that they may learn to revere me as long as they live in the land and may teach them to their children.”

10 Mu zhuba lamakabe mulimile mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu ku Horebu, Yahwe bakati kundili, “Kubunganyila bathu ku ndili kuti bawhe matama angu ndizo bazwidiye kunditja mazhuba wose abanotjila mu shango nekuti bakafanila kuadiya bana babo sayikoko”

11 You came near and stood at the foot of the mountain while it blazed with fire to the very heavens, with black clouds and deep darkness.

11 Ngono makazha mukama mu whunde ye dombo, dombo ilo lithuta moto kunoti kudzimu, kuna makole matematema ne zhalima lakatizwititi.

12 Then the Lord spoke to you out of the fire. You heard the sound of words but saw no form; there was only a voice.

12 Ipapo Yahwe bakalebeleka namwi kudwa pakati kwe moto, makawha nsindo we matama koga mukasibone tjimwe, kwakabe kuna whi koga.

13 He declared to you his covenant, the Ten Commandments, which he commanded you to follow and then wrote them on two stone tablets.

13 Ngono bakamubudza tjidumano tjabo tjabakamudwa kuti mutjithame, kudwa mu milayo ili gumi ngono bakaikwala mu zwileiti zwe mabgwe zwibili.

14 And the Lord directed me at that time to teach you the decrees and laws you are to follow in the land that you are crossing the Jordan to possess.

14 Ngono Yahwe bakandidwa nge tjibaka itjetjo kuti ndimudiye milayo kuti muyishinge mu shango yamunoyenda kuyili kuithuwa.

15 You saw no form of any kind the day the Lord spoke to you at Horeb out of the fire. Therefore watch yourselves very carefully,

15 Ndizo wali muzwiyele njele kwazo. Semusakabona tjimwe mu zhuba lakati Yahwe bakalebeleka namwi ku Horebu kudwa pakati kwe moto,

16 so that you do not become corrupt and make for yourselves an idol, an image of any shape, whether formed like a man or a woman,

16 muyele njele musitongo zwibhata bunyetjenyetje mube muzwithamila ndzimu wakabezhiwa mu mbumbiko ye tjimwe tjilume kene tjikadzi,

17 or like any animal on earth or any bird that flies in the air,

17 kene tjinofanana ne tjibandana tjimu shango kene nyuni ina mapapilo inowuluka mu phepo

18 or like any creature that moves along the ground or any fish in the waters below.

18 kene tjimwe tjinokambayila pasi kene ifano tje whobe imu vula imu shango.

19 And when you look up to the sky and see the sun, the moon and the stars–all the heavenly array–do not be enticed into bowing down to them and worshiping things the Lord your God has apportioned to all the nations under heaven.

19 Mube ne njele musitongo dwa mu milidza mesho enyu mulinga zhuzhugwi, muti mubona zhuba ne mwedzi ne nyenyedzi nakose ku pezhugwi kube kumuwonga mube munamata zwithu izwezo muzwishingila, zwithu Yahwe Ndzimu wenyu zwabakapa bathu bose bapasi kwe zhuzhugwi.

20 But as for you, the Lord took you and brought you out of the iron-smelting furnace, out of Egypt, to be the people of his inheritance, as you now are.

20 Koga Yahwe bakamutola bakamudusa mu bhuba le moto, bemudusa mu Egipiti kube bathu bawo sekwakuli iko nasi.

21 The Lord was angry with me because of you, and he solemnly swore that I would not cross the Jordan and enter the good land the Lord your God is giving you as your inheritance.

22 I will die in this land; I will not cross the Jordan; but you are about to cross over and take possession of that good land.

23 Be careful not to forget the covenant of the Lord your God that he made with you; do not make for yourselves an idol in the form of anything the Lord your God has forbidden.

24 For the Lord your God is a consuming fire, a jealous God.

25 After you have had children and grandchildren and have lived in the land a long time–if you then become corrupt and make any kind of idol, doing evil in the eyes of the Lord your God and provoking him to anger,

26 I call heaven and earth as witnesses against you this day that you will quickly perish from the land that you are crossing the Jordan to possess. You will not live there long but will certainly be destroyed.

27 The Lord will scatter you among the peoples, and only a few of you will survive among the nations to which the Lord will drive you.

28 There you will worship man-made gods of wood and stone, which cannot see or hear or eat or smell.

29 But if from there you seek the Lord your God, you will find him if you look for him with all your heart and with all your soul.

30 When you are in distress and all these things have happened to you, then in later days you will return to the Lord your God and obey him.

21 Koga Yahwe bakandigwadzila moyo nge kwenyu ngono bakatuna kuti anditowotjuluka Jorodani kakale anditowongina mu shango mbuya yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kuithuwa.

22 Ngoti ndakafanila ndifile mu shango iyeyi, andizofanila kuambuka Jorodani, koga imwe mowotjuluka munotola shango iyeyi mbuya.

23 Muzwiyele njele musitongo dwa mukangang'wa tjidumano tja Yahwe Ndzimu wenyu tjabakathama namwi mube muthama ndzimu wakabezhiwa mu ifano tje tjimwe tjithu tjamakadzibigwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu.

24 Kana Yahwe Ndzimu moto unopisa, Ndzimu una fupa.

25 Ha mawana bana mube mube ne zwizekugwana ngono mube makwegula mu shango iyeyo, ha muthama zwakaleyana nge kuthama midzimu ye zwifano yakabezhiwa mu ifano tje tjimwe tjithu koga, nge kuthama mbipo mu mesho a Yahwe Ndzimu wenyu, ngojalo mubathumula kubagwadzisa moyo,

26 ndodana kudzimu ne shango kutendeka ngekwenyu mu zhuba ileli kuti mowoloba tjinyolotjo mushango iyeyi yamunoyenda kuyili seli kwe Jorodani kuithuwa amutowotjila tjibaka tjilefu muili, koga mowolobesiwa muili.

27 Yahwe banowomupaladzila pakati mu zwitjaba ngono mowosala muli bashomanana pakati kwe njudzi kwamunowotatigwa ndi Yahwe.

28 Ngono ikoko mowoshingila midzimu ye lukuni neye bgwe, yakathamiwa nge maboko e nthu, isingabone isingawhe, isingaje kene kuli kutunila.

29 Koga kudwa ikoko mowoshaka Yahwe Ndzimu wenyu ngono mowobawana ha mubashaka nge mimoyo yenyu yose nenge meya yenyu yose.

30 Mowoti muli mu buyendasi, zwithu izwezwi zwimuwila mu mazhuba ambeli, mowoshandukila kuna Yahwe Ndzimu wenyu mukawha whi labo,

31 For the Lord your God is a merciful God; he will not abandon or destroy you or forget the covenant with your forefathers, which he confirmed to them by oath.

31 ngoti Yahwe Ndzimu wenyu Ndzimu una ngoni, abangamulashe kene kuli kumulobesa kene kukangang'wa tjidumano tjabakatuna kuna botate benyu.

Yahwe ndibo Ndzimu

32 Ask now about the former days, long before your time, from the day God created man on the earth; ask from one end of the heavens to the other. Has anything so great as this ever happened, or has anything like it ever been heard of?

32 Bhuzwani ngwenu ngekwe mazhuba akapinda, musathu mukabepo, kudwa mu zhuba Ndzimu lawakasika nthu mu shango, mubhuzwe kudwa ku lubizho gumwe kwe kudzimu, kunoti ku gumwe, kene tjimwe tjithu tjikulu saitjetji tjakatongo shingikala, kene kwakatongo whika tjimwe ngekwatjo.

33 Has any other people heard the voice of God speaking out of fire, as you have, and lived?

33 Apa kuna bathu bakatongo wha whi le ndzimu ulebeleka kudwa pakati kwe moto samwi sekwa mawha ngono mutjatjila kene?

34 Has any god ever tried to take for himself one nation out of another nation, by testings, by miraculous signs and wonders, by war, by a mighty hand and an outstretched arm, or by great and awesome deeds, like all the things the Lord your God did for you in Egypt before your very eyes?

34 Kene apa kuna mmwe Ndzimu wakatongo gwisa kuyenda kunozwitolegwa ludzi gwe bathu pakati kwe gumwe ludzi nge ndiko, nge zwilakidzo, nge matjenamiso, nge ngwa, nge tjiazha tjakasima ne luboko gwakatambunuka nenge kutjisa kukulukulu kuyendidzana na kose Yahwe Ndzimu wenyu kwabakamuthamila mu Egipiti makalinga kene?

35 You were shown these things so that you might know that the Lord is God; besides him there is no other.

35 Imwi makalakidziwa ikoku kuyita kuti muzibe kuti Yahwe ndibo Ndzimu, akuna mmwe kuzhe kwabo.

36 From heaven he made you hear his voice to discipline you. On earth he showed you his great fire, and you heard his words from out of the fire.

36 Bakathama kuti muwhe whi labo lidwa kudzimu kuti bamutjemele. Mu shango bakathama kuti mubone moto wabo nkulu ngono makawha whi labo lidwa mu moto.

37 Because he loved your forefathers and chose their descendants after them, he brought you out of Egypt by his Presence and his great strength,

37 Ngono ngekuti bakada bobatategulu benyu ngono bakashalula bana babo ngono bakamudusa mu Egipiti bali pakati kwenyu nge simba labo gulu,

38 to drive out before you nations greater and stronger than you and to bring you into their land to give it to you for your inheritance, as it is today.

38 betata njudzi whulu dzakasima kumupinda mbeli kwenyu, kumuzhisa mukati, kumupa shango yadzo kuti ibe thaka yenyu sekwa kuliyiko mu zhuba lino.

39 Acknowledge and take to heart this day that the Lord is God in heaven above and on the earth below. There is no other.

39 Ndizo zibani muna ileli zhuba ngono mukulonge mu moyo wenyu, kuti Yahwe ndibo Ndzimu pezhugwi kudzimu na pasi mu shango, akuna mmwe.

40 Keep his decrees and commands, which I am giving you today, so that it may go well with you and your children after you and that you may live long in the land the Lord your God gives you for all time.

40 Ndizo wali mowolondolodza milayo ne milawana yabo iyo yandinomupa mu zhuba ileli kuti kumuyendile zubuyanana ne bana benyu banozha shule kwenyu nekuti mazhuba enyu abe malefu mu shango yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu nge kusingapele.

Mizi mikulu ye matizhilo ku bhezhuba kwe Jorodani

41 Then Moses set aside three cities east of the Jordan,

41 Ipapo Mushe kashalula mizi mikulu mitatu ku bhezhuba seli kwe Jorodani

42 to which anyone who had killed a person could flee if he had unintentionally killed his neighbor without malice aforethought. He could flee into one of these cities and save his life.

42 kuti nthu wabulaya nthu atizhileko, wabulaya mbakidzani naye asina mazwimisilo atizhile kuyili, wabulaya waasakatongo bengana naye mu misi yakapinda, ngono nge kutizhila kummwe we mizi mikulu iyeyi azwitjidze.

43 The cities were these: Bezer in the desert plateau, for the Reubenites; Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

43 Mizi iyeyo ndieyi, Bhezera mu tjilambanyika tje shango yakatuthumala kutizhile Barubheni neku Ramoti mu Giliyadi kutizhile Bagadi, ku Golani mu Bhashani kutizhile Bamanase.

Zibiso ye kupiwa kwe nlayo we Ndzimu

44 This is the law Moses set before the Israelites.

44 Iwoyu nlayo wakati Mushe kawupa Baiziraela,

45 These are the stipulations, decrees and laws Moses gave them when they came out of Egypt

45 izwezwi butendeki ne milayo Mushe yaakabudza Baiziraela pabakadwa mu Egipiti

46 and were in the valley near Beth Peor east of the Jordan, in the land of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon and was defeated by Moses and the Israelites as they came out of Egypt.

46 bali seli kwe Jorodani mu nkuku kulingisana ne Bhetipeori mu shango ya Sihoni mambo we Baamori wakabe egala ku Heshibhoni. Wakabe akundiwa ndi Mushe ne Baiziraela pabakabhuda mu Egipiti.

47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two Amorite kings east of the Jordan.

47 Bakatola shango iye ne shango ya Ogi mambo we Bhashani, bomambo babili be Baamori bakabe begala ku bhezhuba seli kwe Jorodani.

48 This land extended from Aroer on the rim of the Arnon Gorge to Mount Siyon (that is, Hermon),

48 Shango iyeyi yakabe itangisa pa Aroeri mu phili dze lukoba gwe Arinoni kuyenda bukule kunoti ku Dombo le Siriyoni (kodwa Hemoni),

49 and included all the Arabah east of the Jordan, as far as the Sea of the Arabah, below the slopes of Pisgah.

49 kang'ompela ne Araba yose ku ndzibo uku bhezhuba kwe Jorodani kuyenda bukule kunoti ku Gungwa le Araba pasi kwe Dombo le Pisiga.

Deuteronomy 5 Matama 5

Milayo ili gumi

(Kufuluka 20:1-17)

1 Moses summoned all Israel and said: Hear, O Israel,
the decrees and laws I declare in your hearing today.
Learn them and be sure to follow them.

2 The Lord our God made a covenant with us at Horeb.

3 It was not with our fathers that the Lord made this
covenant, but with us, with all of us who are alive here
today.

4 The Lord spoke to you face to face out of the fire on
the mountain.

5 (At that time I stood between the Lord and you to
declare to you the word of the Lord, because you were
afraid of the fire and did not go up the mountain.) And
he said:

6 “I am the Lord your God, who brought you out of
Egypt, out of the land of slavery.

7 “You shall have no other gods before me.

8 “You shall not make for yourself an idol in the form
of anything in heaven above or on the earth beneath or
in the waters below.

9 You shall not bow down to them or worship them;
for I, the Lord your God, am a jealous God, punishing
the children for the sin of the fathers to the third and
fourth generation of those who hate me,

10 but showing love to a thousand generations of those
who love me and keep my commandments.

11 “You shall not misuse the name of the Lord your
God, for the Lord will not hold anyone guiltless who
misuses his name.

1 Mushe kadana Baiziraela bose kabadwa kati,
“Whililani milayo yandinoleba mu zebe dzenyu mu
zhuba lino imwi Baiziraela mose, muyizwidiye mube
ne njele kuyishinga.

2 Yahwe Ndzimu wedu bakathama tjidumano naswi
mu Horebu.

3 Yahwe abazothama tjidumano itjetji na bobatategulu
bedu, koga bakatjithama naswi iswi banotjila
sangwenu mu zhuba lino.

4 Yahwe bakalebeleka namwi makalingisana pa dombo
kudwa pakati pe moto,

5 imi ndili mile pakati kwa Yahwe namwi, ngoti
makabe mutja ngekwe moto ngono mukasitathe
dombo.” Yahwe bakabe beti,

6 “Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu ibo bakamudusa mu
shango ye Egipiti mu ng'umba ye busungwa.”

7 “ ‘Musitongobe ne mimwe midzimu mbeli kwangu.’
”

8 “ ‘Musitongozwithamila zwifano zwakabezhiwa
kene ifano tje tjimwe tji kudzimu pezhugwi kene tje
tjimwe tjimu shango pasi kene tjimu vula pasi kwe
shango.’ ”

9 “Musitongozwikotamila kene kuli kuzwishingila
ngoti imi Yahwe Ndzimu wenyu ndi Ndzimu una fupa,
ndolobela bana matjinyo a botate babo kunoti mu
tjizekugwana tje butatu ne tje bunna tjinondibenga,

10 koga ndolakidza ludo gusingazunguzike ku zwiwulu
zwe banondida kakale belondolodza milayo yangu.”

11 “ ‘Usitongo danila zina la Yahwe Ndzimu uwo suli,
ngoti Yahwe abatowontola asina nlandu iye unodanila
zina labo suli.

12 “Observe the Sabbath day by keeping it holy, as the Lord your God has commanded you.

13 Six days you shall labor and do all your work,

14 but the seventh day is a Sabbath to the Lord your God. On it you shall not do any work, neither you, nor your son or daughter, nor your manservant or maidservant, nor your ox, your donkey or any of your animals, nor the alien within your gates, so that your manservant and maidservant may rest, as you do.

15 Remember that you were slaves in Egypt and that the Lord your God brought you out of there with a mighty hand and an outstretched arm. Therefore the Lord your God has commanded you to observe the Sabbath day.

16 “Honor your father and your mother, as the Lord your God has commanded you, so that you may live long and that it may go well with you in the land the Lord your God is giving you.

17 “You shall not murder.

18 “You shall not commit adultery.

19 “You shall not steal.

20 “You shall not give false testimony against your neighbor.

21 “You shall not covet your neighbor’s wife. You shall not set your desire on your neighbor’s house or land, his manservant or maidservant, his ox or donkey, or anything that belongs to your neighbor.”

12 Londolodza zhuba le Sabata kuliyengemadza sekwa wakalayiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo.

13 Mu mazhuba ali kutathatu ushinge uwidze mishingo iyo,

14 koga zhuba le butendeka i Sabata la Yahwe Ndzimu uwo, mulili usitongo shinga nshingo kene uli upi, iwe kene nkololo uwo, kene nkololokadzi uwo, kene nlandalume uwo, kene nlandakadzi uwo, kene ngabe iyo, kene donki iyo, kene imwe ye ng'ombe dzidzo, kene ntaya unogala nawe, kuyita kuti nlandalume ne nlandakadzi uwo anyaluluke sawe.

15 Ukumbule kuti wakabe uli nlanda mu shango ye Egipiti, ngono Yahwe Ndzimu uwo bakakudusa nge tjiazha tjakasima nge luboko gwakatambunuka, ndizo Yahwe Ndzimu uwo bakakulaya kulondolodza zhuba le Sabata.’ ”

16 “Kudza tate babo na mmeyabo Yahwe Ndzimu uwo sekwabakakudwa kuti mazhuba awo abe malefu nekuti kukuyendile zubuyanana mu shango yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo.”

17 “Usitongo bulaya nthu.

18 “Usitongo thama bupombgwe.

19 “Usitongo kwiba.

20 “Usitongo pa butendeki gwe manyepkhwa ngekwe mbakidzani uwo.

21 “Usitongo yemula nkadzi we mbakidzani nawe, kene kuli kuyemula ng'umba ye mbakidzani nawe, kene nnda uwe, kene nlandalume uwe, kene nlandakadzi uwe, kene ngabe iye, kene donki iye, kene tjimwe koga tje mbakidzani uwo.”

Lutjo gwe bathu

(Kufuluka 20:18-21)

22 These are the commandments the Lord proclaimed in a loud voice to your whole assembly there on the mountain from out of the fire, the cloud and the deep darkness; and he added nothing more. Then he wrote them on two stone tablets and gave them to me.

22 Matama iyawa akalebgwa ndi Yahwe ku gubungano lenyu mose pa dombo kudwa pakati kwe moto mu gole ne zhalima lakati zwititi, belebeleka nge whi gulu ngono bakasitongo paphidza. Ngono bakaakwala mu zwileiti zwe mabgwe zwibili, ngono bakandipa izo.

23 When you heard the voice out of the darkness, while the mountain was ablaze with fire, all the leading men of your tribes and your elders came to me.

24 And you said, “The Lord our God has shown us his glory and his majesty, and we have heard his voice from the fire. Today we have seen that a man can live even if God speaks with him.

25 But now, why should we die? This great fire will consume us, and we will die if we hear the voice of the Lord our God any longer.

26 For what mortal man has ever heard the voice of the living God speaking out of fire, as we have, and survived?

27 Go near and listen to all that the Lord our God says. Then tell us whatever the Lord our God tells you. We will listen and obey.”

28 The Lord heard you when you spoke to me and the Lord said to me, “I have heard what this people said to you. Everything they said was good.

29 Oh, that their hearts would be inclined to fear me and keep all my commands always, so that it might go well with them and their children forever!

30 “Go, tell them to return to their tents.

31 But you stay here with me so that I may give you all the commands, decrees and laws you are to teach them to follow in the land I am giving them to possess.”

32 So be careful to do what the Lord your God has commanded you; do not turn aside to the right or to the left.

23 Ngono makati muwha whi lidwa pakati kwe zhalima, dombo ilo lithuta nge moto, makazha pejo nami imwi misholo yose ye njudzi dzenyu ne bakulu benyu.

24 “Ngono mukabe muti, ‘Bonani, Yahwe Ndzimu wedu batilakidza tjedza tjabo ne bukulu gwabo kakale tawha whi labo lidwa pakati kwe moto, mu zhuba ilelino tabona Ndzimu ulebeleka ne nthu ngono nthu utjatjila zwe.’ ”

25 “ ‘Ngono ngwenu wali ini tingafa? Ngoti moto iwhoyu nkulukulu unowotitshwayila, ha tingadwilila tiwha whi la Yahwe Ndzimu wedu towofa.

26 Ngoti ndiyani kene pakati kwe ludzi gwe nthu wakatongo wha whi le Ndzimu unotjila ulebeleka kudwa pakati kwe moto saswi sekwa takawha ngono katjila?

27 Sedzela pejo uwhe kose kunowolebgwa ndi Yahwe Ndzimu wedu ube utibudza kose kunowolebgwa ndi Yahwe Ndzimu wedu kukuli, ngono towowha ngono tikakuthama.’ ”

28 “Ngono Yahwe bakawha matama enyu pamakabe mulebeleka nami, ngono Yahwe bakati kundili, ‘Ndawha matama e bathu ibaba abaleba kukuli, baleba zubuyanana kose ikoku kwabaleba.

29 Kwakanaka ha babe begala bana nkumbulo wakajali misiyose, benditja kakale belondolodza milayo yangu kuti kubayendile zubuyanana ibo ne bana babo nge kusingapele.’ ”

30 Yenda uswike ubadwe uti, “Bgwililani ku mishasha yenyu.”

31 “Koga iwe ima ipapa nami ngono ndowokubudza milayo yose yawunowobadiya kuti bayishinge mu shango yandinobapa kuti bayithuwe.”

32 “Ndizo ibeni ne njele kushinga sekwa madwiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu, musitongo pambukila ku luboko luji kene ku lumeshwe.

33 Walk in all the way that the Lord your God has commanded you, so that you may live and prosper and prolong your days in the land that you will possess.

33 Muyende mu zila yamakadwiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kuti ndizo mutjile ne kuti kumuyendile zubuyanana ne kuti mutjile tjibaka tjilefu mu shango yamunowothuwa.”

Deuteronomy 6 Matama 6

Ida Yahwe Ndzimu uwo

1 These are the commands, decrees and laws the Lord your God directed me to teach you to observe in the land that you are crossing the Jordan to possess,

2 so that you, your children and their children after them may fear the Lord your God as long as you live by keeping all his decrees and commands that I give you, and so that you may enjoy long life.

3 Hear, O Israel, and be careful to obey so that it may go well with you and that you may increase greatly in a land flowing with milk and honey, just as the Lord, the God of your fathers, promised you.

4 Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one.

5 Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength.

6 These commandments that I give you today are to be upon your hearts.

7 Impress them on your children. Talk about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up.

8 Tie them as symbols on your hands and bind them on your foreheads.

9 Write them on the doorframes of your houses and on your gates.

10 When the Lord your God brings you into the land he swore to your fathers, to Abraham, Isaac and Jacob, to give you–a land with large, flourishing cities you did not build,

11 houses filled with all kinds of good things you did not provide, wells you did not dig, and vineyards and olive groves you did not plant–then when you eat and are satisfied,

1 Eyi ndiyo milayo Yahwe Ndzimu wenyu yabakandidwa kuti ndimudiye iyo kuti muyilondolodze mu shango yamunoyenda kuyitola,

2 kuti utje Yahwe Ndzimu uwo, iwe ne nkololo uwo ne zwizekugwana zwizo nge kulondolodza milayo yabo yose mu mazhuba wose butjilo gugo nekuti mazhuba awo apaphidziwe.

3 Ndizo wali iwha iwe Iziraela, ibe ne njele kuyilondolodza kuti kukuyendile zubuyanana ne kuti muwande kwazo Yahwe Ndzimu wa botate benyu sekwa bakamugadzabgwe mu shango inowunga nkaka ne butji.

4 “Iwha iwe Iziraela, Yahwe Ndzimu wedu ndi Yahwe bang'ompela,

5 ngono ude Yahwe Ndzimu uwo nge moyo uwo wose nenge meya iyo yose ne simba lilo lose.

6 Ngono matama iyawa andinokupa mu zhuba lino agale mu moyo uwo.

7 Uadiye bana babo, ulebeleke nge kwawo uligele mu ng'umba iyo ne uyenda mu zila ne ulilele pasi ne umuka.

8 Uasungilile mu tjiazha tjitjo ili ikumbuludzo abe lutjwayo pakati kwe mesho awo.

9 Ngono uakwale mu makwasayile e nkoba we ng'umba iyo nemu mazhalilo e nkoba we nzi.”

10 “Ngono kowoti Yahwe Ndzimu uwo bekulonga mu shango yabakatuna kuna botate benyu, kuna Abhurahama ne kuna Isaki ne kuna Jakubo kukupa iyo ne mizi mikulu yayo yakanaka yawusakababaka,

11 ng'umba dzizhele zwithu zose zwakanaka zwausakalonga mudzili ne matshime akatshiwa kale, awusakatsha ne mizhambi ne mitoba yawusakadzikila, ngono uti uja uguta,

12 be careful that you do not forget the Lord, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.

13 Fear the Lord your God, serve him only and take your oaths in his name.

14 Do not follow other gods, the gods of the peoples around you;

15 for the Lord your God, who is among you, is a jealous God and his anger will burn against you, and he will destroy you from the face of the land.

16 Do not test the Lord your God as you did at Massah.

17 Be sure to keep the commands of the Lord your God and the stipulations and decrees he has given you.

18 Do what is right and good in the Lord's sight, so that it may go well with you and you may go in and take over the good land that the Lord promised on oath to your forefathers,

19 thrusting out all your enemies before you, as the Lord said.

20 In the future, when your son asks you, "What is the meaning of the stipulations, decrees and laws the Lord our God has commanded you?"

21 tell him: "We were slaves of Pharaoh in Egypt, but the Lord brought us out of Egypt with a mighty hand.

22 Before our eyes the Lord sent miraculous signs and wonders–great and terrible–upon Egypt and Pharaoh and his whole household.

23 But he brought us out from there to bring us in and give us the land that he promised on oath to our forefathers.

12 ipapo ube ne njele usitongo kangang'wa Yahwe ibo bakakudusa mu shango ye Egipiti, bekudusa mu ng'umba ye busungwa.

13 Utje Yahwe Ndzimu uwo, ubashingile utune nge zina labo."

14 "Musitongo tobela midzimu mimwe, midzimu ye bathu bakakupoteleka,

15 ngoti Yahwe Ndzimu wenyu upakati kwenyu Ndzimu una fupa, kugwadzamoyo kwa Yahwe Ndzimu wenyu kusitongo dwa kumuwhila bebe bemulobesa kudwa mu shango.

16 Musitongo buya mukalika Yahwe Ndzimu wenyu sekwa makabalika ku Masa.

17 Mumusile moyo kulondolodza milayo ya Yahwe Ndzimu wenyu ne milaywana yabo yabakamudwa kuyilondolodza.

18 Ngono muthame tjakatambunuka ne tjakalulwama mu mesho a Yahwe kuti ndizo kumuyendile zubuyanana nenge kuti mungine mutole shango iyeyi yakanaka Yahwe yabakatuna kuyipa bobatategulu benyu

19 nge kutata zwita zwenyu zose mbeli kwenyu Yahwe sekwa bakagadzabgwe.

20 "Ha nkololo uwo ekubhuzwa mu tjibaka tjinozha eti, 'Milayo iyeyi ne milaywana iyeyi yabakadwiwa ndi Yahwe Ndzimu wedu kuyilondolodza inodwani?'

21 Ipapo udwe nkololo uwo uti, 'Takabe tili balanda ba Faro mu Egipiti, ngono Yahwe bakatidusa mu Egipiti nge tjiazha tjakasima.

22 Ngono Yahwe bakalakidza zwilakidzo ne matjenamiso makulu anogwadza ebhayana ne Egipiti na Faro ne nsha uwe wose mu mesho edu.

23 Ngono bakatidusa ikoko kuti batizhise batipe shango yabakagadzabgwe kuipa bobatategulu bedu.

24 The Lord commanded us to obey all these decrees
and to fear the Lord our God, so that we might always
prosper and be kept alive, as is the case today.

25 And if we are careful to obey all this law before the
Lord our God, as he has commanded us, that will be
our righteousness.”

24 Yahwe bakatilaya kulondolodza milayo yose iyeyi,
kutja Yahwe Ndzimu wedu kuti kutilulwamile misi
yose kuti batibhabhe titjile sekwa kuliiko mu zhuba
ileli.

25 Ngono kowobe ndulamo kutili ha tingabe ne njele
kulondolodza nlayo wose mbeli kwa Yahwe Ndzimu
wedu sekwa bakatidwa.’ ”

Deuteronomy 7 Matama 7

Kutata njudzi

(Kufuluka 34:11-16)

1 When the Lord your God brings you into the land you are entering to possess and drives out before you many nations–the Hittites, Girgashites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites, seven nations larger and stronger than you–

1 Kuti Yahwe Ndzimu uwo bekuzhisa mu shango yaunongina kuithuwa bebe betata njudzi njinji mbeli kuko, Bahiti ne Bagirigashi ne Baamori ne Bakanana ne Baperizi ne Bahivi ne Bajebusi, njudzi dzili kutendeka whulu kuli dzakasima kukupinda,

2 and when the Lord your God has delivered them over to you and you have defeated them, then you must destroy them totally. Make no treaty with them, and show them no mercy.

2 ngono ha Yahwe Ndzimu uwo bekupa ibo ngono ube ubakunda, ipapo ubalobese tjose. Usitongo thama tjidumano nabo kakale Usitongo bawhila ngoni.

3 Do not intermarry with them. Do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons,

3 Usitongo lobolana nabo ulobodza bakololokadzi babo ku bakololo babo kene ukotosela bakololo babo bakololokadzi babo.

4 for they will turn your sons away from following me to serve other gods, and the Lord's anger will burn against you and will quickly destroy you.

4 Ngoti bangadwa bepambusa bakololo babo mukunditobela kuti bashingile midzimu mimwe, ipapo kugwadzamoyo kwa Yahwe kube kulingisana nawe ngono bebe bekulobesa tjinyolotjo.

5 This is what you are to do to them: Break down their altars, smash their sacred stones, cut down their Asherah poles and burn their idols in the fire.

5 Koga ubathame sawhoku, upkhwanye zwibeso zwabo zwe zwibhayilo, uvunilile phanda dzabo uteme ulige bo Ashera babo upise nge moto zwifano zwabo zwakabezhiwa.

6 For you are a people holy to the Lord your God. The Lord your God has chosen you out of all the peoples on the face of the earth to be his people, his treasured possession.

6 "Ngoti imwi mu bathu bakayengemala kuna Yahwe Ndzimu wenyu, Yahwe Ndzimu wenyu bakamushalula kube bathu babo babakazwishaluligwa kudwa mu bathu bose bamu shango.

7 The Lord did not set his affection on you and choose you because you were more numerous than other peoples, for you were the fewest of all peoples.

7 Akuzoyikhwa ngekuti pamwe makabe mulibanji kupinda bamwe bathu kuti ndizo Yahwe bamude bamushalule ngoti imwi makabe muli bashomanana pa bathu bose.

8 But it was because the Lord loved you and kept the oath he swore to your forefathers that he brought you out with a mighty hand and redeemed you from the land of slavery, from the power of Pharaoh king of Egypt.

8 Koga whuti Yahwe banomuda, kakale banolondolodza tjidumano tjabakatuna kuna bobatategulu benyu kuti Yahwe bakamudusa nge tjiazha tjakasima bakamudzutunula mu ng'umba ye busungwa, kudwa mu luboko gwa Faro mambo we Egipiti.

9 Know therefore that the Lord your God is God; he is the faithful God, keeping his covenant of love to a thousand generations of those who love him and keep his commands.

10 But those who hate him he will repay to their face by destruction; he will not be slow to repay to their face those who hate him.

11 Therefore, take care to follow the commands, decrees and laws I give you today.

9 Ndizo ziba kuti Yahwe Ndzimu uwo ndibo Ndzimu, Ndzimu unogalikamoyo unolondolodza tjidumano ne ludo gusingazunguzike kuna ibabo banowuda bebe belondolodza milayo yawo, kunoti ku zwizekugwana zwili tjiwulu.

10 Koga unowogwilizila banowubenga nge kubalobesa, awutowononoka ngekwa iwoyo unowubenga, unowon'gwilizila nge tjakanlingisana.

11 Ndizo ube ne njele kulondolodza milayo iyeyi yandinomupa mu zhuba lino.”

Makombolelo e kuwha

(Matama 28:1-14)

12 If you pay attention to these laws and are careful to follow them, then the Lord your God will keep his covenant of love with you, as he swore to your forefathers.

13 He will love you and bless you and increase your numbers. He will bless the fruit of your womb, the crops of your land–your grain, new wine and oil–the calves of your herds and the lambs of your flocks in the land that he swore to your forefathers to give you.

14 You will be blessed more than any other people; none of your men or women will be childless, nor any of your livestock without young.

15 The Lord will keep you free from every disease. He will not inflict on you the horrible diseases you knew in Egypt, but he will inflict them on all who hate you.

16 You must destroy all the peoples the Lord your God gives over to you. Do not look on them with pity and do not serve their gods, for that will be a snare to you.

17 You may say to yourselves, “These nations are stronger than we are. How can we drive them out?”

18 But do not be afraid of them; remember well what the Lord your God did to Pharaoh and to all Egypt.

12 “Ha muwha milayo iyeyi muyilondolodza, Yahwe Ndzimu wenyu unowolondolodza namwi tjidumano ne ludo gusingazunguzike gwaakagadzabgwe bobatategulu benyu kugulondolodza.

13 Banowokuda bakakukombolela bakakuwatsha. Banowokombolela mbewu ye mbili uwo ne mbewu ye nnda uwo ne mathunde awo ne nkumbi uwo we zhambi ne mafuta awo ne kupaphidzika kwe ng'ombe dzidzo ne bana be ngubi iyo mu shango yabakatuna kuna botate benyu kukupa iyo.

14 Unowokombolegwa kupinda bathu bose, akutowobe ne usina mbeleko, nlume kene nkadzi mukuli kene mu ng'ombe dzidzo.

15 Ngono Yahwe banowodusa kugwala kose mukuli, akuna gumwe gwe njigwele mbiibi dze Egipiti dzamunoziba dzingakuwila koga banowodzilonga muna bose banokubenga.

16 Ngono unowolobesa bathu bose Yahwe Ndzimu wenyu babanowokupa, usitongo bawhila zogwadza kene kuli kushingila midzimu yabo ngoti ikoku kungabe dati kukuli.

17 “Ha ungazwidwa mu moyo uwo ukati, ‘Njudzi idzedzi dziwhulu pandili ndingadzilobesa tjini?’

18 Usitongo dzitja, koga ukumbule Yahwe Ndzimu uwo tjabakashingila Faro ne Egipiti yose,

19 You saw with your own eyes the great trials, the miraculous signs and wonders, the mighty hand and outstretched arm, with which the Lord your God brought you out. The Lord your God will do the same to all the peoples you now fear.

20 Moreover, the Lord your God will send the hornet among them until even the survivors who hide from you have perished.

21 Do not be terrified by them, for the Lord your God, who is among you, is a great and awesome God.

22 The Lord your God will drive out those nations before you, little by little. You will not be allowed to eliminate them all at once, or the wild animals will multiply around you.

23 But the Lord your God will deliver them over to you, throwing them into great confusion until they are destroyed.

24 He will give their kings into your hand, and you will wipe out their names from under heaven. No one will be able to stand up against you; you will destroy them.

25 The images of their gods you are to burn in the fire. Do not covet the silver and gold on them, and do not take it for yourselves, or you will be ensnared by it, for it is detestable to the Lord your God.

26 Do not bring a detestable thing into your house or you, like it, will be set apart for destruction. Utterly abhor and detest it, for it is set apart for destruction.

19 ndiko whulu dzawakabona nge mesho awo ne zwilakidzo ne matjenamiso, tjiazha tjakasima ne luboko gwakatambunuka Yahwe Ndzimu uwo gwawakakudusa ndigo, ndizo Yahwe Ndzimu uwo unowothamila bathu bose ibabo baunotja saikoko.

20 Pezhugwi kwa ikoku Yahwe Ndzimu uwo unowotumila phuzephuze pakati kwabo kuswikila ibabo basala bakabgwata belobesiwa.

21 Usitongo paluka moyo nge kwabo ngoti Yahwe Ndzimu banawe, Ndzimu nkulu wakabangalala.

22 Yahwe Ndzimu uwo banodusila njudzi idzedzi kutjena mbeli kuko kutukununu ne kutukununu, awutowobalobesa kang'ompela, kungadwa kuthama kuti phuka dze shango dziwande dzibe njisa pamuli.

23 Koga Yahwe Ndzimu uwo banowokupa idzo, banowobashanganya misholo kukulukulu kudzina wabalobesa.

24 Ngono banowolonga bomambo mu maboko awo ngono unowothama mazina abo kuti uabukushe pasi kwe kudzimu, akuna nthu unowotubula kumidzana nawe kudzina ubalobesa.

25 Midzimu yabo ye zwifano yakabezhiwa uyipise nge moto. Usitongo yemula siliva kene golide imuzwili, usitongo izwitolegwa udwa uwana wabhatshigwa ndiyo ngoti inoshimisa kuna Yahwe Ndzimu uwo.

26 Usitongo zhisa tjithu tjinoshimika mu ng'umba iyo ube unging'wa nge bhiso saitjo, ubengane natjo kwazo kakale utjishime ngoti tjithu tjina bhiso.

Deuteronomy 8 Matama 8

Musikangang'we Yahwe

1 Be careful to follow every command I am giving you today, so that you may live and increase and may enter and possess the land that the Lord promised on oath to your forefathers.

2 Remember how the Lord your God led you all the way in the desert these forty years, to humble you and to test you in order to know what was in your heart, whether or not you would keep his commands.

3 He humbled you, causing you to hunger and then feeding you with manna, which neither you nor your fathers had known, to teach you that man does not live on bread alone but on every word that comes from the mouth of the Lord.

4 Your clothes did not wear out and your feet did not swell during these forty years.

5 Know then in your heart that as a man disciplines his son, so the Lord your God disciplines you.

6 Observe the commands of the Lord your God, walking in his ways and revering him.

7 For the Lord your God is bringing you into a good land–a land with streams and pools of water, with springs flowing in the valleys and hills;

8 a land with wheat and barley, vines and fig trees, pomegranates, olive oil and honey;

9 a land where bread will not be scarce and you will lack nothing; a land where the rocks are iron and you can dig copper out of the hills.

10 When you have eaten and are satisfied, praise the Lord your God for the good land he has given you.

1 “Milayo yose yandinomupa nasi mube ne njele kuyilondolodza kuyita kuti mutjile muwande, mungine mutole shango Yahwe yabakatuna kuyipa bobatategulu benyu.

2 Ngono ukumbule zila yose Yahwe Ndzimu uwo yabakakutungamila makole iyawa ali makumi manna (40) mu tjilambanyika bekuyita kuti ube unozwiyisa pasi, kukulika kuziba kuti tjimu moyo uwo ini, kene unowolondolodza milayo yabo kene aa.

3 Bakakuyisa pasi bakakuletja ukafa ne zhala bakakupa mana zwili zojiwa zwawakabe usingazibe na bobatategulu babo abazotongo zwiziba bakabe bethamila kuti bakuthame uzibe kuti nthu aatotjila nge zojiwa zoga, koga kuti nthu unotjila nge tjimwe ne tjimwe tjinodwa mu nlomo wa Yahwe.

4 Zwiambalo zwizo azwizo kushakalila ne makumbo awo aazotongo zwimba mu makole iyawa ali makumi manna (40).

5 Ngwenu wali ziba mu moyo uwo kuti se nlume elaya nkololo uwe, Yahwe Ndzimu uwo unokulaya.

6 Ndizo ulondolodze milayo ya Yahwe Ndzimu uwo nge kuyenda mu zila dzabo nge kubatja.

7 Ngoti Yahwe Ndzimu uwo unokuzhisa mu shango mbuya, shango ye wobana dze vula, ye misenya ne madziba anodwilila ewunga mu mikuku ne mu matuthu,

8 shango ye koroni ne bhali ye mikumbi ye zhambi ne mipaya ne pomegiranate, shango ye mitoba ne butji,

9 shango yaunoja zojiwa zwisingatongo sheteka, yausingosheta tjimwe muili, shango ina mabgwe e butale, mu matuthu ayo unowotsha khopa.

10 Unowoja ukaguta ngono ukakudza Yahwe Ndzimu uwo ubakudzila shango mbuya yabakupa.”

Makombolelo anodwa ku Ndzimu

11 Be careful that you do not forget the Lord your God,
failing to observe his commands, his laws and his
decrees that I am giving you this day.

12 Otherwise, when you eat and are satisfied, when you
build fine houses and settle down,

13 and when your herds and flocks grow large and your
silver and gold increase and all you have is multiplied,

14 then your heart will become proud and you will
forget the Lord your God, who brought you out of
Egypt, out of the land of slavery.

15 He led you through the vast and dreadful desert, that
thirsty and waterless land, with its venomous snakes
and scorpions. He brought you water out of hard rock.

16 He gave you manna to eat in the desert, something
your fathers had never known, to humble and to test
you so that in the end it might go well with you.

17 You may say to yourself, “My power and the
strength of my hands have produced this wealth for
me.”

18 But remember the Lord your God, for it is he who
gives you the ability to produce wealth, and so
confirms his covenant, which he swore to your
forefathers, as it is today.

19 If you ever forget the Lord your God and follow
other gods and worship and bow down to them, I
testify against you today that you will surely be
destroyed.

20 Like the nations the Lord destroyed before you, so
you will be destroyed for not obeying the Lord your
God.

11 “Ibe ne njele usidwe ukangang'wa Yahwe Ndzimu
uwo nge kusalondolodza milayo yabo iyo
yandinomupa mu zhuba ileli,

12 usitongodwa uti waja waguta ngono wabaka
ng'umba dzakanaka ngono ugala mudzili

13 ne ng'ombe dzidzo ne ngubi dzidzo dzawanda, siliva
iyo ne golide iyo, kose kwaunako kwawanda,

14 ipapo moyo uwo uzwikudza ube ukangang'wa
Yahwe Ndzimu uwo iwo wakakudusa mu Egipiti, mu
ng'umba ye busungwa.

15 Bakamutungamila mu tjilambanyika tjikulu
tjakabangalala tjina nyoka dzakabangalala ne phani na
pasi pakawomelela pasina vula, ibo bakakuzhisila vula
kudwa mu shongwe yakasima.

16 Bakakupa mana mu tjilambanyika zojiwa
zwisakatongozibgwa ndi bobatategulu babo,
bakathama kuti uzwiyise pasi, bakakulika kukuthamila
bubuya kubupelo.”

17 “Uyele njele usitongo zwidwa mu moyo ukati,
‘Simba langu ne matatabuko angu akandiwanila
fumwa iyeyi.’ ”

18 Ukumbule Yahwe Ndzimu uwo ngoti ndibo
banokupa simba kuti uwane fumwa kuti bathumbidze
tjidumano tjabo tjabakathama nge kutuna kuna
bobatategulu babo sekwa kuli iko mu zhuba ileli.

19 Ngono ha ungadzina ukakangang'wa Yahwe Ndzimu
uwo ukatobela mimwe midzimu ngono ukayishingila
ukabuya ukayinamata, ndokukumbuludza ndisimisa
mu zhuba ileli kuti nge malebeswa unowoloba.

20 Unowofanana koga ne njudzi idzedzi Yahwe
dzabanolobesa mbeli kuko ngoti unowobe usawha whi
la Yahwe Ndzimu uwo.

Deuteronomy 9 Matama 9

Kusawha kwe Iziraela

(Kufuluka 32:1-35)

1 Hear, O Israel. You are now about to cross the Jordan to go in and dispossess nations greater and stronger than you, with large cities that have walls up to the sky.

1 “Iwha iwe Iziraela, unowotjuluka Jorodani mu zhuba lino, kungina unotolela njudzi idzedzi whulu kakale dzakasima kukupinda, mizi mikulu yakabakiligwa makuma malefu kunoti ku makole,

2 The people are strong and tall–Anakites! You know about them and have heard it said: “Who can stand up against the Anakites?”

2 bathu bakulukulu kakale balefu, bakololo be Baanakimu baunoziba kakale bawakawha kuyi nge kwabo, ‘Ndiyani ungama mbeli kwe bakololo ba Anaki?’

3 But be assured today that the Lord your God is the one who goes across ahead of you like a devouring fire. He will destroy them; he will subdue them before you. And you will drive them out and annihilate them quickly, as the Lord has promised you.

3 Ndizo wali ziba muna lino zhuba kuti iye wakakutungamila se moto unoja, ndi Yahwe Ndzimu uwo, banowobalobesa bakabatshambila pasi mbeli kuko. Ndizo unowobatata ukathama kuti balobe belibilidza Yahwe sekwa bakakugadzabgwe.

4 After the Lord your God has driven them out before you, do not say to yourself, “The Lord has brought me here to take possession of this land because of my righteousness.” No, it is on account of the wickedness of these nations that the Lord is going to drive them out before you.

4 “Shule kwa Yahwe Ndzimu uwo babadusila kutjena mbeli kuko usitongo zwidwa mu moyo uwo ukati, ‘Yahwe bandizhisa mu shango iyeyi nge ndulamo yangu kuti ndiithuwe,’ ngono dumbu Yahwe banodusa njudzi idzedzi mbeli kuko ngekwe mbipo yadzo.

5 It is not because of your righteousness or your integrity that you are going in to take possession of their land; but on account of the wickedness of these nations, the Lord your God will drive them out before you, to accomplish what he swore to your fathers, to Abraham, Isaac and Jacob.

5 Ate ili ndulamo iyo kene kutambunuka kwe moyo uwo kunothama kuti unothuwa shango yabo, koga mbipo ye njudzi idzedzi ndiyo yathama kuti Yahwe Ndzimu uwo badziduse mbeli kuko kuti bathumbidze dama la Yahwe labakatuna kuna bobatategulu babo, kuna Abhurahama ne kuna Isaki ne kuna Jakubo.”

6 Understand, then, that it is not because of your righteousness that the Lord your God is giving you this good land to possess, for you are a stiff-necked people.

6 “Ziba ngwenu kuti Yahwe Ndzimu uwo abatokupa shango iyeyi mbuya ngekwe ndulamo iyo ngoti imwi mu bathu bakawoma misholo.

7 Remember this and never forget how you provoked the Lord your God to anger in the desert. From the day you left Egypt until you arrived here, you have been rebellious against the Lord.

7 Kumbula kakale usitongo kangang'wa sekwa wakatanga Yahwe Ndzimu uwo ukawugwadzisa moyo mu tjilambanyika, kudwa mu zhuba lawakabhuda mu shango ye Egipiti kuswikila uzha mu bugalo igogu wakabe upandukila Yahwe.

8 At Horeb you aroused the Lord’s wrath so that he was angry enough to destroy you.

9 When I went up on the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant that the Lord had made with you, I stayed on the mountain forty days and forty nights; I ate no bread and drank no water.

10 The Lord gave me two stone tablets inscribed by the finger of God. On them were all the commandments the Lord proclaimed to you on the mountain out of the fire, on the day of the assembly.

11 At the end of the forty days and forty nights, the Lord gave me the two stone tablets, the tablets of the covenant.

12 Then the Lord told me, “Go down from here at once, because your people whom you brought out of Egypt have become corrupt. They have turned away quickly from what I commanded them and have made a cast idol for themselves.”

13 And the Lord said to me, “I have seen this people, and they are a stiff-necked people indeed!

14 Let me alone, so that I may destroy them and blot out their name from under heaven. And I will make you into a nation stronger and more numerous than they.”

15 So I turned and went down from the mountain while it was ablaze with fire. And the two tablets of the covenant were in my hands.

16 When I looked, I saw that you had sinned against the Lord your God; you had made for yourselves an idol cast in the shape of a calf. You had turned aside quickly from the way that the Lord had commanded you.

17 So I took the two tablets and threw them out of my hands, breaking them to pieces before your eyes.

8 Neku Horebu wakatanga Yahwe kwabagwadza moyo ngono Yahwe bakagwadza moyo kwazo nge kuko kwakabe kwasala kuti bakulobese.

9 Ndakati ndatatha dombo kunoamutjila zwileiti zwe mabgwe, zwileiti zwe tjidumano Yahwe tjabakathama nawe, ndakagala pezhugwi kwe dombo mazhuba ali makumi manna (40) ne masiku ali makumi manna (40) ndisingaje zojiwa kene kung'wa vula.

10 Ngono Yahwe bakandipa zwileiti zwe mabgwe zwibili zwakakwagwa nge tjinyala tje Ndzimu, muali kwakabe kuna matama wose akalebgwa ndi Yahwe kumuli bali pezhugwi kwe dombo kudwa pakati kwe moto mu zhuba le nshangano.

11 Ngono kubupelo gwe mazhuba ali makumi manna (40) ne masiku ali makumi manna (40) Yahwe bakandipa zwileiti izwezwi zwe mabgwe zwibili, zwileiti zwe tjidumano.

12 Ipapo Yahwe bakabe beti kundili, ‘Milika deluka ulibilidza, ngoti bathu babo bawakadusa mu Egipiti bathama mbipo, bapambuka belibilidza, babhuda mu zila yandakabalonga muili, bakazwithamila ifano tjakabumbiwa.’

13 “Kakale Yahwe bakandidwa bakati, ‘Ndakabona bathu ibaba ngono bona, bana mitshibha,

14 letja ndibalobese ndibukushe zina labo pasi kwe kudzimu, ngono iwe ndowothama ndiwe ludzi bukulu gwakasima kubapinda.’

15 Ndizo ndakashanduka adeluka dombo, dombo lakabe lithuta moto, ndakabe ndakasenga nge maboko angu mabili zwileiti zwibili zwe mabgwe zwe tjidumano.

16 Ngono alinga, ngono bonani makabe matjinyila Yahwe Ndzimu wenyu, makabe mazwithamigwa nkong'wana wakabumbiwa, mapambuka mulibilidza mu zila Yahwe yabakabe bamulonga muili.

17 Ndizo ndakatola zwileiti izwezo zwibili zwakabe zwili mu maboko angu mabili azwilashila pasi azwipkhwanya mbeli kwenyu makalinga.

18 Then once again I fell prostrate before the Lord for forty days and forty nights; I ate no bread and drank no water, because of all the sin you had committed, doing what was evil in the Lord's sight and so provoking him to anger.

19 I feared the anger and wrath of the Lord, for he was angry enough with you to destroy you. But again the Lord listened to me.

20 And the Lord was angry enough with Aaron to destroy him, but at that time I prayed for Aaron too.

21 Also I took that sinful thing of yours, the calf you had made, and burned it in the fire. Then I crushed it and ground it to powder as fine as dust and threw the dust into a stream that flowed down the mountain.

22 You also made the Lord angry at Taberah, at Massah and at Kibroth Hattaavah.

23 And when the Lord sent you out from Kadesh Barnea, he said, "Go up and take possession of the land I have given you." But you rebelled against the command of the Lord your God. You did not trust him or obey him.

24 You have been rebellious against the Lord ever since I have known you.

25 I lay prostrate before the Lord those forty days and forty nights because the Lord had said he would destroy you.

26 I prayed to the Lord and said, "O Sovereign Lord, do not destroy your people, your own inheritance that you redeemed by your great power and brought out of Egypt with a mighty hand.

27 Remember your servants Abraham, Isaac and Jacob. Overlook the stubbornness of this people, their wickedness and their sin.

18 Ipapo awila pasi mbeli kwa Yahwe se kutanga, mazhuba ali makumi manna (40) ne masiki ali makumi manna (40), andizotongoja zojiwa kene kuli kung'wa vula, kuyikhwa nge tjibi tjenyu tjamakathama, muthama tjakabipa mu mesho a Yahwe kubagwadzisa moyo.

19 Ngoti ndakabe nditja kugwadza moyo kwa Yahwe kukulu kwabakabe bamugwadzila moyo ndiko kwabakabe bazwimisila kumulobesa. Ngono Yahwe bakandiwha ne mu tjibaka itjetjo.

20 Ngono Yahwe bakabe bagwadzila moyo Aroni kwazo ngono bakazwimisila kunlobesa, ngono ndakatembezelela Aroni bo mu tjibaka itjetjije.

21 Ipapo atola kuthu ikoku kwe tjibi, nkong'wana wamakabe mathama aupisa nge moto, aupkhwanya aukwiya ukasala ili bgwisa gwakanathika se whuluba ngono adila whuluba yawo mu lukobana gwakabe guwunga gudeluka mu dombo."

22 "Ku Tabera nayikobo neku Masa neku Kiberotihathava makatanga Yahwe mukabagwadzisa moyo.

23 Ngono kwakati Yahwe bemutuma kudwa mu Kadeshibhareneya beti, 'Yendani munotola shango yandakamupa muithuwe,' ipapo makapandukila nlayo wa Yahwe Ndzimu wenyu mukasibagale moyo kene kuli kuwha whi labo.

24 Makabe bapandukili ba Yahwe kudwila mu zhuba landakamuziba."

25 "Ndizo ndakawila pasi mbeli kwa Yahwe mazhuba iyawo ali makumi manna (40) ne masiku ali makumi manna (40) ngekuti Yahwe bakabe bati banowomulobesa.

26 Ngono ndakatembezela Yahwe nditi, 'She Yahwe, musilobese bathu benyu ibo thaka yenyu, ibo bamakadzutunula nge bukulu gwenyu, ibo bamakadusa mu Egipiti nge luboko gwakasima.

27 Kumbulani balanda benyu, bo Abhurahama na Isaki na Jakubo, musilinge bukomba gwe bathu ibaba kene mbipo yabo kene tjibi tjabo,

28 Otherwise, the country from which you brought us will say, ‘Because the Lord was not able to take them into the land he had promised them, and because he hated them, he brought them out to put them to death in the desert.’

29 But they are your people, your inheritance that you brought out by your great power and your outstretched arm.”

28 shango yamakatidusa muili idwa iti, “Ndingekuti Yahwe bakabe basingatubule kubayisa ku shango yabakabe babagadzabgwe nenge kuti bakabe bebabenga bakabadusa kubabulayila mu tjilambanyika.”

29 Kana bathu benyu bali thaka yenyu ibo bamakadusa nge simba lenyu gulu nenge luboko gwenyu gwakatambunuka.’

Deuteronomy 10 Matama 10

Mushe unoamutjila milayo kakale

(Kufuluka 34:1-10)

1 At that time the Lord said to me, “Chisel out two stone tablets like the first ones and come up to me on the mountain. Also make a wooden chest.

2 I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke. Then you are to put them in the chest.”

3 So I made the ark out of acacia wood and chiseled out two stone tablets like the first ones, and I went up on the mountain with the two tablets in my hands.

4 The Lord wrote on these tablets what he had written before, the Ten Commandments he had proclaimed to you on the mountain, out of the fire, on the day of the assembly. And the Lord gave them to me.

5 Then I came back down the mountain and put the tablets in the ark I had made, as the Lord commanded me, and they are there now.

6 (The Israelites traveled from the wells of the Jaakanites to Moserah. There Aaron died and was buried, and Eleazar his son succeeded him as priest.

7 From there they traveled to Gudgodah and on to Jotbathah, a land with streams of water.

8 At that time the Lord set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of the Lord, to stand before the Lord to minister and to pronounce blessings in his name, as they still do today.

9 That is why the Levites have no share or inheritance among their brothers; the Lord is their inheritance, as the Lord your God told them.)

1 “Mu tjibaka itjetjo Yahwe bakati kundili, ‘Bezha zwileiti zwe mabgwe zwibili zwinonga zwe kutanga, ube utathila kundili pezhugwi kwe dombo, ube uthama bhokisi le whuni.

2 Ngono ndowokwala mu zwileiti matama iyawaje akabe ali mu zwileiti zwe kutanga zwawakapkhwanya, ngono unowozwilonga mu bhokisi.

3 Ndizo athama bhokisi nge mapulanka e n'wunga, abe ndibezha zwileiti zwibili zwe mabgwe zwinonga zwe kutanga abe nditatha dombo ndakasenga zwileiti zwibili.

4 Yahwe bakakwala mu zwileiti sekwa bakabe bakwala muna zwe kutanga, bekwala milayo ili gumi iyo Yahwe yabakaleba kumuli bali pezhugwi kwe dombo pakati kwe moto mu zhuba le nshangano ngono Yahwe bakandipa iyo.

5 Ipapo ashanduka adeluka dombo ngono abiga zwileiti izwezo mu bhokisi landakabe ndathama, ngono na ngwenu zwitji imomo Yahwe sekwa bakandidwa.’ ”

6 (Bathu be Iziraela bakatola gwendo kudwa mu Bheerotibenejaakani kunoti ku Mosera. Aroni kafila ikoko ngono kabiganyiwako ngono nkololo uwe Eliyaza kashinga ali mpirisiti mu bumo gugwe.

7 Kudwa ikoko bakatola gwendo kunoti ku Gudugoda, kudwa mu Gudugoda bakanoti ku Jotibata shango ina whobana dze vula.

8 Mu tjibaka itjetjo Yahwe bakashalula ludzi gwa Levi kusenga Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe, kuma mbeli kwa Yahwe kubashingila ne kukombolela mu zina labo kuswikila zhuba lino.

9 Ndizo wali Levi aana gobe kene thaka pakati kwe bana batate babe. Yahwe ndibo thaka iye Yahwe Ndzimu wenyu sekwa bakambudza.)

10 Now I had stayed on the mountain forty days and nights, as I did the first time, and the Lord listened to me at this time also. It was not his will to destroy you.

11 “Go,” the Lord said to me, “and lead the people on their way, so that they may enter and possess the land that I swore to their fathers to give them.”

12 And now, O Israel, what does the Lord your God ask of you but to fear the Lord your God, to walk in all his ways, to love him, to serve the Lord your God with all your heart and with all your soul,

13 and to observe the Lord’s commands and decrees that I am giving you today for your own good?

14 To the Lord your God belong the heavens, even the highest heavens, the earth and everything in it.

15 Yet the Lord set his affection on your forefathers and loved them, and he chose you, their descendants, above all the nations, as it is today.

16 Circumcise your hearts, therefore, and do not be stiff-necked any longer.

17 For the Lord your God is God of gods and Lord of lords, the great God, mighty and awesome, who shows no partiality and accepts no bribes.

18 He defends the cause of the fatherless and the widow, and loves the alien, giving him food and clothing.

19 And you are to love those who are aliens, for you yourselves were aliens in Egypt.

20 Fear the Lord your God and serve him. Hold fast to him and take your oaths in his name.

21 He is your praise; he is your God, who performed for you those great and awesome wonders you saw with your own eyes.

10 “Ndakagala pezhugwi kwe dombo sekwa ndakagala kutanga, mazhuba ali makumi manna (40) ne masiku ali makumi manna (40). Yahwe bakandiwhilila mu tjibaka itjetjobo ngono bakaside kumulobesa.

11 Ngono Yahwe bakati kundili, ‘Milika utole gwendo gugo utungamile bathu ibaba, kuti bangine batole shango yandakatuna kuna bobatategulu babo kubapa iyo.’ ”

12 “Ndizo ngwenu wali, Iziraela, Yahwe Ndzimu uwo banoshakani mukuli, banoshaka kuti utje Yahwe Ndzimu uwo, utobele zila dzabo, ubade, ushingile Yahwe Ndzimu uwo nge moyo uwo wose nenge meya iyo yose,

13 ne kulondolodza milayo ya Yahwe yandinomupa zhuba lino kuti kukululwamile.

14 Bona, kudzimu ne kudzimu kwe zhuzhugwi ne shango na zose zwimuili ndezwa Yahwe Ndzimu uwo.

15 Nenguba kwakajalo Yahwe bakada bobatategulu babo ngono bakashalula zwizekugwana zwabo shule kwabo, imwi kupinda bathu bose sekwa kuli iko mu zhuba lino.

16 Ndizo wali lulwamisa moyo uwo uletje kusawha.

17 Ngoti Yahwe Ndzimu uwo Ndzimu we midzimu na She wa boshe, bankulu, bana masimba ba Ndzimu wakabangalala usina shalawulo usinga amutjile tjizwimbanlomo.

18 Banobhata siyang'wa ne tjilikadzi ngekwakatambunuka kakale banoda ntaya, banompa zojiwa ne zwiambalo.

19 Ndizo wali ida ntaya ngoti nawe wakabe uli ntaya mu Egipiti.

20 Utje Yahwe Ndzimu uwo, ubashingile uzwibhatilile ndibo ngono utune nge zina labo.

21 Ndibo gudzo lilo, ndibo Ndzimu uwo bakakuthamila zwithu izwezwi zwikulu zwakabangalala zwawakabona.

22 Your forefathers who went down into Egypt were
seventy in all, and now the Lord your God has made
you as numerous as the stars in the sky.

22 Bobatategulu babo bakayenda ku Egipiti bali bathu
bali makumi ali kutendeka, ngono ngwenu Yahwe
Ndzimu uwo bakakuwatsha bunji gungapa nyenyedzi
dze zhuzhugwi.”

Deuteronomy 11 Matama 11

Uwhe Yahwe

1 Love the Lord your God and keep his requirements,
his decrees, his laws and his commands always.

2 Remember today that your children were not the
ones who saw and experienced the discipline of the
Lord your God: his majesty, his mighty hand, his
outstretched arm;

3 the signs he performed and the things he did in the
heart of Egypt, both to Pharaoh king of Egypt and to
his whole country;

4 what he did to the Egyptian army, to its horses and
chariots, how he overwhelmed them with the waters of
the Red Sea as they were pursuing you, and how the
Lord brought lasting ruin on them.

5 It was not your children who saw what he did for you
in the desert until you arrived at this place,

6 and what he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab
the Reubenite, when the earth opened its mouth right
in the middle of all Israel and swallowed them up with
their households, their tents and every living thing that
belonged to them.

7 But it was your own eyes that saw all these great
things the Lord has done.

8 Observe therefore all the commands I am giving you
today, so that you may have the strength to go in and
take over the land that you are crossing the Jordan to
possess,

9 and so that you may live long in the land that the
Lord swore to your forefathers to give to them and
their descendants, a land flowing with milk and honey.

10 The land you are entering to take over is not like the
land of Egypt, from which you have come, where you
planted your seed and irrigated it by foot as in a
vegetable garden.

1 “Ude Yahwe Ndzimu uwo uthame tjabanoshaka,
ulondolodze milayo yabo misi yose.

2 Uzibe muna lino zhuba kuti bana babo ate ibo
bakabona bakaziba kulaya kwa Yahwe Ndzimu uwo
ne bukulu gwabo, tjiazha tjabo tjakasima ne luboko
gwabo gwakatambunuka,

3 zwilakidzo zwabo ne mishingo yabo yabakashinga
ku Egipiti kuna Faro mambo we Egipiti neku shango
iye yose,

4 ne tjabakathama ku ngwa ye Egipiti, ku mbizi dzabo
neku koloyi dzabo dze ngwa ne sekwa bakathama vula
dze Gungwa Shaba kubakwididza pabakabe
bemulonda na Yahwe sekwabaka balobesa kuswikila
mu zhuba lino.

5 Bana babo abazobona Yahwe tjabakakuthamila mu
tjilambanyika kudzina uswika mu bugalo igogu,

6 ne tjabakathamila Datani na Abiramu bakololo ba
Eliyabu nkololo wa Rubheni, shango sekwa
yakaashama nlomo wayo ikabamidza ne misha yabo
ne mishasha yabo ne tjimwe ne tjimwe tjabo tjinotjila
pakati kwe Baiziraela.

7 Mesho awo ndiwo akabona zwithu izwezwi
zwikulukulu Yahwe zwabakathama.

8 “Ndizo wali mowolondolodza nlayo wose
wandinomupa mu zhuba lino, ndizo musime, mungine
mutole shango yamunoyenda kuithuwa,

9 nekuti mutjile tjibaka tjilefu mu shango Yahwe
yabakatuna kuna bobatategulu benyu kubapa iyo ne
bana babo, shango inowunga nkaka ne butji.

10 Ngoti shango yamunongina kuithuwa aitofanana ne
shango ye Egipiti yamakabhuda muili
kwamakadzwala mbewu yenyu mukaidilidzila nge
makumbo se nnda we milibo,

11 But the land you are crossing the Jordan to take possession of is a land of mountains and valleys that drinks rain from heaven.

12 It is a land the Lord your God cares for; the eyes of the Lord your God are continually on it from the beginning of the year to its end.

13 So if you faithfully obey the commands I am giving you today–to love the Lord your God and to serve him with all your heart and with all your soul–

14 then I will send rain on your land in its season, both autumn and spring rains, so that you may gather in your grain, new wine and oil.

15 I will provide grass in the fields for your cattle, and you will eat and be satisfied.

16 Be careful, or you will be enticed to turn away and worship other gods and bow down to them.

17 Then the Lord's anger will burn against you, and he will shut the heavens so that it will not rain and the ground will yield no produce, and you will soon perish from the good land the Lord is giving you.

18 Fix these words of mine in your hearts and minds; tie them as symbols on your hands and bind them on your foreheads.

19 Teach them to your children, talking about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up.

20 Write them on the doorframes of your houses and on your gates,

21 so that your days and the days of your children may be many in the land that the Lord swore to give your forefathers, as many as the days that the heavens are above the earth.

11 koga shango yamunoyenda kuithuwa i shango ye matuthu ne mikuku inong'wa vula inona idwa kudzimu,

12 shango Yahwe Ndzimu wenyu yabana hanya nayo, mesho a Yahwe Ndzimu wenyu amuili misi yose, kudwa mu kutangisa kwe gole kunoti ku bupelo gwe gole.

13 "Ngono ha mungawha milayo yangu iyo yandinomupa nasi mu zhuba ileli, kuda Yahwe Ndzimu wenyu ne kubashingila nge moyo wenyu wose nenge meya yenyu yose,

14 ipapo banowonisa vula mu minda yenyu nge tjibaka tjayo, vula ye ntovudzo neye tjibodza mashanga kuti muvune mathunde enyu muwane nkumbi we zhambi ne mafuta.

15 Ngono banowomedza bushwa mu shango yenyu gwe ng'ombe dzenyu, mowoja mukaguta.

16 Mube ne njele moyo wenyu usitongo tjengedzeka mube mupambuka mushingila midzimu mimwe mube muinamata,

17 mube mugwadzisa moyo Yahwe bebe bezhalila kudzimu vula ibe isingane ngono minda ibe isina tjainodusa ngono mube muloba mulibilidza mu shango mbuya Yahwe yabanomupa.

18 "Ndizo wali mulonge matama angu iyawa mu moyo wenyu nemu meya yenyu, muasungilile mu maboko enyu tjili tjilakidzo ne mu phazha dzenyu.

19 Muidiye bana benyu, mulebe nge kwayo muligele mu ng'umba dzenyu ne muyenda mu zila ne mulala pasi ne mumilika.

20 Muikwale mu makwasayile e mikoba ye ng'umba dzenyu nemu zwizhalilo zwe mikoba ye mizi yenyu

21 kuti mazhuba enyu ne e bana benyu awande mu shango Yahwe yabakatuna kuna bobatategulu benyu kubapa iyo ha kudzimu ku tjipezhugwi kwe shango.

22 If you carefully observe all these commands I am giving you to follow–to love the Lord your God, to walk in all his ways and to hold fast to him–

23 then the Lord will drive out all these nations before you, and you will dispossess nations larger and stronger than you.

24 Every place where you set your foot will be yours: Your territory will extend from the desert to Lebanon, and from the Euphrates River to the western sea.

25 No man will be able to stand against you. The Lord your God, as he promised you, will put the terror and fear of you on the whole land, wherever you go.

26 See, I am setting before you today a blessing and a curse–

27 the blessing if you obey the commands of the Lord your God that I am giving you today;

28 the curse if you disobey the commands of the Lord your God and turn from the way that I command you today by following other gods, which you have not known.

29 When the Lord your God has brought you into the land you are entering to possess, you are to proclaim on Mount Gerizim the blessings, and on Mount Ebal the curses.

30 As you know, these mountains are across the Jordan, west of the road, toward the setting sun, near the great trees of Moreh, in the territory of those Canaanites living in the Arabah in the vicinity of Gilgal.

31 You are about to cross the Jordan to enter and take possession of the land the Lord your God is giving you. When you have taken it over and are living there,

32 be sure that you obey all the decrees and laws I am setting before you today.

22 Ngoti ha mungabe ne njele kulondolodza nlayo wose iwoyu wandinomupa kuwulondolodza, muda Yahwe Ndzimu wenyu, muyenda mu zila dzabo dzose ne kuzwibhatilila ndibo,

23 ipapo Yahwe banowotata njudzi dzose idzedzi mbeli kwenyu, ngono mowotolela njudzi whulu kakale dzakasima kumupinda.

24 Pamwe ne pamwe makumbo enyu paanowotshamba panowobe penyu, shango yenyu inowotangisa pa tjilambanyika tje Lebanoni ne kudwa pa Gwizi, gwizi gwe Yufuratesi kunoti ku gungwa gwe kugolombedzo.

25 Akuna unowotubula kumidzana namwi, Yahwe Ndzimu wenyu banowolonga kutjiwa kwenyu ne kupalukamoyo mu shango yose yamunowotshamba muili sekwa bakamugadzabgwe.

26 “Bonani, ndobiga makombolelo ne bhiso mbeli kwenyu mu zhuba ileli,

27 makombolelo ha muwha milayo ya Yahwe Ndzimu wenyu iyo yandinomupa zhuba lino,

28 bhiso ha musingawhe milayo ya Yahwe Ndzimu wenyu koga mupambuka mu zila yandinomupa zhuba lino mutobela midzimu mimwe yamusakatongo ziba.

29 Ngono kuti Yahwe Ndzimu wenyu bemuzhisa mu shango yamakalingisana nge kuingina kuithuwa, mubige makombolelo pezhugwi kwe Dombo le Gerizimu, bhiso ilo mulibige pezhugwi kwe Dombo le Ebali.

30 Apa ate ali seli kwe Jorodani kunomila zhuba kwe zila, kudelukila ku bhezhuba, mu shango ye Bakanana banogala mu Araba kulingisana ne Giligala kubapa ne nti nkulu wa More kene?

31 Ngoti mabe pejo ngotjuluka Jorodani kutola shango yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu. Muti mayitola mogala muili,

32 mube ne njele kulondolodza milayo yose yandinomupa mu zhuba lino.

Deuteronomy 12 Matama 12

Bugalo gung'ompela gwe kunamata

1 These are the decrees and laws you must be careful to follow in the land that the Lord, the God of your fathers, has given you to possess–as long as you live in the land.

2 Destroy completely all the places on the high mountains and on the hills and under every spreading tree where the nations you are dispossessing worship their gods.

3 Break down their altars, smash their sacred stones and burn their Asherah poles in the fire; cut down the idols of their gods and wipe out their names from those places.

4 You must not worship the Lord your God in their way.

5 But you are to seek the place the Lord your God will choose from among all your tribes to put his Name there for his dwelling. To that place you must go;

6 there bring your burnt offerings and sacrifices, your tithes and special gifts, what you have vowed to give and your freewill offerings, and the firstborn of your herds and flocks.

7 There, in the presence of the Lord your God, you and your families shall eat and shall rejoice in everything you have put your hand to, because the Lord your God has blessed you.

8 You are not to do as we do here today, everyone as he sees fit,

9 since you have not yet reached the resting place and the inheritance the Lord your God is giving you.

1 “Eyi milayo yamakafanila yela njele kuilondolodza mu shango Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu yabakamupa kuithuwa mazhuba wose amunotjila mu shango.

2 Nge malebeswa wose mukolomodze magalo wose ekunamata midzimu e njudzi dzamunowotolela shango, pezhugwi kwe matombo malefu na pezhugwi kwe matuthu na kusi kwe nti mmwe ne mmwe una mazhani manyolo.

3 Mulige zwibeso zwabo zwe zwibhayilo mube mupkhwanya mapango abo mupise bo Ashera babo nge moto. Muteme mulige midzimu yabo ye zwifano muduse zina labo mu magalo iyawaje.

4 Musitongo namata Yahwe Ndzimu wenyu sayikoko.

5 Koga imwi mu shake bugalo gwamunoshaluligwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu pakati kwe njudzi dzose kubiga zina labo ne kuthama bugaloko, ikoko ndiko kwamunowoyenda.

6 Ngono ikoko kube iko kwamunoyisa zwibhayilo zwenyu zwinopisiwa ne zwimwe zwibhayilo zwenyu ne zwebugumi zwenyu ne zwipo zwamunodusa ne zwipo zwe kutuna kwenyu ne zwipo zwe kuda kwenyu ne mbano dze zwithuwo zwenyu.

7 Ikoko mowojila mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu, mowoshatha, imwi ne misha yenyu mu tjimwe ne tjimwe tjamunowothama, ngoti Yahwe Ndzimu wenyu banomukombolela.

8 Musitongo thama sekwa tinothama ipapa sangwenu mu zhuba lino, mmwe ne mmwe ethama tjimwe ne tjimwe tjaanobona tjakalulwama mu mesho awe,

9 ngoti amuthu mukaswika mu kunyaluluka ne mu thaka yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu.

10 But you will cross the Jordan and settle in the land
the Lord your God is giving you as an inheritance, and
he will give you rest from all your enemies around you
so that you will live in safety.

11 Then to the place the Lord your God will choose as
a dwelling for his Name–there you are to bring
everything I command you: your burnt offerings and
sacrifices, your tithes and special gifts, and all the
choice possessions you have vowed to the Lord.

12 And there rejoice before the Lord your God, you,
your sons and daughters, your menservants and
maidservants, and the Levites from your towns, who
have no allotment or inheritance of their own.

13 Be careful not to sacrifice your burnt offerings
anywhere you please.

14 Offer them only at the place the Lord will choose in
one of your tribes, and there observe everything I
command you.

15 Nevertheless, you may slaughter your animals in
any of your towns and eat as much of the meat as you
want, as if it were gazelle or deer, according to the
blessing the Lord your God gives you. Both the
ceremonially unclean and the clean may eat it.

16 But you must not eat the blood; pour it out on the
ground like water.

17 You must not eat in your own towns the tithe of your
grain and new wine and oil, or the firstborn of your
herds and flocks, or whatever you have vowed to give,
or your freewill offerings or special gifts.

10 Koga muti mutjuluka Jorodani, mugala mu shango
yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kuithuwa,
ngono bemupa kunyaluluka mu kugwa ne zwita
zwenyu zose kumupoteleka kuti mutjile
makabakililika.

11 Ipapo ku bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe
Ndzimu wenyu kuthama kuti zina labo ligale ko,
ikoko ndiko kwamunowozhisa kose
kwandinowomudwa: Zwibhayilo zwenyu zwinopisiwa
ne zwibhayilo zwimwe ne zwe bugumi ne zwipo
zwamunodusa ne zwibhayilo zwe kutuna
zwamakatuna kuna Yahwe.

12 Ngono ikoko mushathe mbeli kwa Yahwe Ndzimu
wenyu, imwi ne bakololo benyu ne bakololokadzi
benyu ne balandalume ne balandakadzi ne Nlevi umu
mizi yenyu se asina gobe kene thaka mu mumuli.

13 Mube ne njele kuti musitongo pa zwibhayilo
zwenyu zwinopisiwa pa bugalo gumwe ne gumwe
gwamabona,

14 koga muyise ku bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe
mu gumwe gwe ludzi gwenyu, ikoko ndiko
kwamunowopila zwibhayilo zwenyu zwinopisiwa,
ikoko ndiko kwamumowothamila kose
kwandinomudwa.

15 “Koga, imwi mungabulaya phuka mukaja nyama mu
mmwe ne mmwe we mizi yenyu sekwa munoda
kuyendidzana nge makombolelo a Yahwe Ndzimu
wenyu abamupa, usimbuyanana ne mbuyanana
ungayija, ingana ikabe ili ye phala kene ye phembgwe.

16 Koga musitongo ja malopa, muatebulile pasi se
vula.

17 Musitongo jila mu mizi yenyu, tjebugumi tje
mathunde kene tje nkumbi we zhambi kene tje mafuta
kene mbano dze ng'ombe dzenyu kene dze ngubi
dzenyu kene tjimwe tje zwibhayilo zwe kutuna
zwamakatunila kene zwibhayilo zwenyu zwe kuda
kwenyu, kene zwibhayilo zwamadusa nge kwenyu,

18 Instead, you are to eat them in the presence of the Lord your God at the place the Lord your God will choose–you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites from your towns–and you are to rejoice before the Lord your God in everything you put your hand to.

18 koga muzwijile mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu mu bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu, imwi ne bakololo benyu ne bakololokadzi benyu ne balandalume benyu ne balandakadzi benyu ne Nlevi umu mizi yenyu, ndizo mowoshatha mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu mu tjimwe ne tjimwe tjamunothama.

19 Be careful not to neglect the Levites as long as you live in your land.

19 Mube ne njele kuti musitongo siya Nlevi tjibaka tjose ha mutjila mu shango yenyu.

20 When the Lord your God has enlarged your territory as he promised you, and you crave meat and say, “I would like some meat,” then you may eat as much of it as you want.

20 “Kowoti Yahwe Ndzimu wenyu betalabudza ntuthu wenyu sekwa bakamugadzabgwe, ngono imwi mube muti, ‘Toshaka ja nyama,’ ngoti modwila moyo nyama, mungaja sekwa munoshaka.

21 If the place where the Lord your God chooses to put his Name is too far away from you, you may slaughter animals from the herds and flocks the Lord has given you, as I have commanded you, and in your own towns you may eat as much of them as you want.

21 Ha bugalo gwakashalugwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kubiga zina labo ikoko kuli kule kule namwi, ipapo mungabulaya tjimwe tje zwithuwo zwenyu zwamakapiwa ndi Yahwe sekwa ndamudwa ngono muje mu mizi yenyu se kuda kwenyu.

22 Eat them as you would gazelle or deer. Both the ceremonially unclean and the clean may eat.

22 Se phala ijiwa kene phembgwe, munga ija, usakatjenapala kene wakatjenapala kofanana aije.

23 But be sure you do not eat the blood, because the blood is the life, and you must not eat the life with the meat.

23 Koga mube ne malebeswa kuti amutoja malopa, ngoti malopa ndiwo butjilo ndizo musitongo jilanya nyama ne butjilo.

24 You must not eat the blood; pour it out on the ground like water.

24 Musitongo aja muatebulile pasi se vula.

25 Do not eat it, so that it may go well with you and your children after you, because you will be doing what is right in the eyes of the Lord.

25 Musitongo aja, kuti ndiko kowomuyendila zubuyanana imwi ne bana benyu banozha shule kwenyu ha mushinga tjakalulwama mu mesho a Yahwe.

26 But take your consecrated things and whatever you have vowed to give, and go to the place the Lord will choose.

26 Koga zwithu zwakayengemala zwinodwa kumuli ne zwibhayilo zwe kutuna muzwiyise ku bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe,

27 Present your burnt offerings on the altar of the Lord your God, both the meat and the blood. The blood of your sacrifices must be poured beside the altar of the Lord your God, but you may eat the meat.

27 muyise zwibhayilo zwenyu zwinopisiwa, kuli nyama ne malopa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe Ndzimu wenyu. Malopa e zwibhayilo zwenyu atebuligwe pezhugwi kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe Ndzimu wenyu koga nyama mungayija.

28 Be careful to obey all these regulations I am giving you, so that it may always go well with you and your children after you, because you will be doing what is good and right in the eyes of the Lord your God.

29 The Lord your God will cut off before you the nations you are about to invade and dispossess. But when you have driven them out and settled in their land,

30 and after they have been destroyed before you, be careful not to be ensnared by inquiring about their gods, saying, “How do these nations serve their gods? We will do the same.”

31 You must not worship the Lord your God in their way, because in worshiping their gods, they do all kinds of detestable things the Lord hates. They even burn their sons and daughters in the fire as sacrifices to their gods.

32 See that you do all I command you; do not add to it or take away from it.

28 Mube ne njele kulondolodza matama wose iyawa andinomupa kuti kumuyendile zubuyanana nge kusingapele imwi ne bana benyu banozha shule kwenyu ha mushinga tjakalulwama ne tjakatambunuka mu mesho a Yahwe Ndzimu wenyu.”

29 “Kowoti Yahwe Ndzimu wenyu bepaladza njudzi mbeli kwenyu dzamunongina kudzitolela shango, ngono mube mudzitolela shango mube mugala muili,

30 mube ne njele kuti musiwile mu bhuzhu nge kubasala shule, shule kwe balobesiwa mbeli kwenyu. Musitongo bhuzwa tjimwe ngekwe midzimu yabo muti, ‘Njudzi idzedzi dzakabe dzishingila midzimu yadzo tjini kuti naswibo tithame tiyijalo?’

31 Musitongo thama muijalo kuna Yahwe Ndzimu wenyu ngoti tjimwe ne tjimwe tjinobengiwa tjisingadiwe ndi Yahwe bakatjithamila midzimu yabo ngoti bakabuya bakapisa bakololo ne bakololokadzi babo bepisila midzimu yabo.”

32 “Tjimwe ne tjimwe tjandinomupa muyele njele kutjithama, musitongo dusa tjimwe mu tjili kene mukatjipaphidza nge tjimwe.

Deuteronomy 13 Matama 13

Kuthigamila midzimu mimwe

1 If a prophet, or one who foretells by dreams, appears among you and announces to you a miraculous sign or wonder,

2 and if the sign or wonder of which he has spoken takes place, and he says, “Let us follow other gods” (gods you have not known) “and let us worship them,”

3 you must not listen to the words of that prophet or dreamer. The Lord your God is testing you to find out whether you love him with all your heart and with all your soul.

4 It is the Lord your God you must follow, and him you must revere. Keep his commands and obey him; serve him and hold fast to him.

5 That prophet or dreamer must be put to death, because he preached rebellion against the Lord your God, who brought you out of Egypt and redeemed you from the land of slavery; he has tried to turn you from the way the Lord your God commanded you to follow. You must purge the evil from among you.

6 If your very own brother, or your son or daughter, or the wife you love, or your closest friend secretly entices you, saying, “Let us go and worship other gods” (gods that neither you nor your fathers have known,

7 gods of the peoples around you, whether near or far, from one end of the land to the other),

8 do not yield to him or listen to him. Show him no pity. Do not spare him or shield him.

1 “Ha nlebesambeli angabepo pakati kwenyu, kene n'woloti we mawoloto ngono ebe emupa tjilakidzo kene ethama gaabadzo,

2 ngono tjilakidzo kene gaabadzo libe lishingikala kene tjaanomubudza tjibe tjishingikala, ngono kene eti, ‘Ngatitobeleni midzimu mimwe,’ koga ili midzimu yamusakatongo ziba kale eti ngatiyishingile,

3 musitongo teedza matama e nlebesambeli iwoyo kene n'woloti iwoyo ngoti Yahwe Ndzimu wenyu banomulika kuziba kene muda Yahwe Ndzimu wenyu nge moyo wenyu wose nenge meya yenyu yose.

4 Imwi mutobele Yahwe Ndzimu wenyu mubatje, mulondolodze milayo yabo muwhe whi labo, ngono mubashingile muzwibhatilile ndibo.

5 Koga nlebesambeli iwoyo kene n'woloti we mawoloto iwoyo abulawe, ngoti wakadiya kupandukila Yahwe Ndzimu wenyu ibo bakamudusa mu shango ye Egipiti bakamudzutunula mu ng'umba ye busungwa kwakabe kuthama kuti usiye zila yawakapiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo kuyenda muili. Ndizo ubukushe mbipo idwe pakati kwenyu.

6 “Ha nkololo wa tate babo, mwana wa mmeyabo kene nkololo uwo kene nkololokadzi uwo kene nkadzi uwo kene nzwalani uwo waunowhanana naye kwazo ekupambusa nge kwakasumbikala eti, ‘Ngatiyendeni tinoshingila midzimu mimwe,’ yamusakatongo ziba imwi kene bobatategulu benyu,

7 mimwe ye midzimu ye bathu bakamupoteleka, kene kuli pejo namwi kene kuli kule namwi, kudwa mu lubizho gumwe gwe shango kunoti ku gumwe,

8 usitongo amutjila kene kuli kun’whilila, naiko usitongo n’whila ngoni kene kuntjidza, ne kunsumbika usitongo nsumbika,

9 You must certainly put him to death. Your hand must be the first in putting him to death, and then the hands of all the people.

10 Stone him to death, because he tried to turn you away from the Lord your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.

11 Then all Israel will hear and be afraid, and no one among you will do such an evil thing again.

12 If you hear it said about one of the towns the Lord your God is giving you to live in

13 that wicked men have arisen among you and have led the people of their town astray, saying, “Let us go and worship other gods” (gods you have not known),

14 then you must inquire, probe and investigate it thoroughly. And if it is true and it has been proved that this detestable thing has been done among you,

15 you must certainly put to the sword all who live in that town. Destroy it completely, both its people and its livestock.

16 Gather all the plunder of the town into the middle of the public square and completely burn the town and all its plunder as a whole burnt offering to the Lord your God. It is to remain a ruin forever, never to be rebuilt.

17 None of those condemned things shall be found in your hands, so that the Lord will turn from his fierce anger; he will show you mercy, have compassion on you, and increase your numbers, as he promised on oath to your forefathers,

18 because you obey the Lord your God, keeping all his commands that I am giving you today and doing what is right in his eyes.

9 koga iwe umbulaye, tjiazha tjitjo tjibe tje kutanga kubhayana naye kumbulaya, maboko ebamwe abe etobela gugo.

10 Munkikithidze nge mabgwe kudzina efa ngoti wakashaka kukuthubukanya na Yahwe Ndzimu uwo ibo bakakudusa mu shango ye Egipiti kudwa mu ng'umba ye busungwa.

11 Ngono Baiziraela bose banowowha bakatja ngono bakasife bathama kakale mbipo inonga iyeyi pakati kwenyu.

12 “Ha mungawha mu mmwe we mizi mikulu yenyu, yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kugala ko,

13 kuyi bamwe be bathu basibetjimwe bazwithubula mu muli bakwebela bagali be nzi nkulu ntome beti, ‘Ngatiyendeni tinoshingila mimwe midzimu,’ ili midzimu yamusakatongo ziba,

14 ipapo mowoshakisisa mukabhuzwa, ngono bonani, akuli malebeswa zwakwako kuti kuthu kunoshimika saikoku kwashingwa pakati kwenyu,

15 nge malebeswa mulonge thumo mu bagali be nzi nkulu iwoyo, muwulobese tjose, bose bamuwuli ne ng'ombe dzawo, mushingise pitsha kwe thumo.

16 Mukubunganye thundu yawo yose pakati kwe tjibata tjawo tjakazhuka mube mupisa nge moto nzi ne thundu yawo yose se tjibhayilo tjizhele tjinothamigwa Yahwe Ndzimu wenyu. Unowobe duluthulu nge kusingapele, awutjowobakwa kakale.

17 Kusitongo yita tjimwe tje zwithu zwakanaka zwakayi mukolomole tjingawang'wa mu maboko enyu kuthama kuti kutjisa kwe bushongola gwa Yahwe kupele ngono bamulakidze ngoni, babe ne mawhilongoni mumuli ngono bamuwatshe sekwa bakatuna kuna bobatategulu benyu,

18 ha muwha whi la Yahwe Ndzimu wenyu, mulondolodza milayo yabo yose yandinomupa mu zhuba lino mushinga tjakalulwama mu mesho a Yahwe Ndzimu wenyu.”

Deuteronomy 14 Matama 14

Zila isakalulwama ye kulilila bafi

1 You are the children of the Lord your God. Do not cut yourselves or shave the front of your heads for the dead,

2 for you are a people holy to the Lord your God. Out of all the peoples on the face of the earth, the Lord has chosen you to be his treasured possession.

1 “Imwi mu bakololo ba Yahwe Ndzimu wenyu, musitongo zwitjeka kene mukazwiteselela nsholo bafi.

2 Ngoti mu bathu bakayengemala kuna Yahwe Ndzimu wenyu, Yahwe bakamushalula kube bathu bawo mu bathu bamwe bose bamu shango.”

Phuka mbuyanana ne dzisimbuyanana

(Zwipo 11:1-47)

3 Do not eat any detestable thing.

4 These are the animals you may eat: the ox, the sheep, the goat,

5 the deer, the gazelle, the roe deer, the wild goat, the ibex, the antelope and the mountain sheep.

6 You may eat any animal that has a split hoof divided in two and that chews the cud.

7 However, of those that chew the cud or that have a split hoof completely divided you may not eat the camel, the rabbit or the coney. Although they chew the cud, they do not have a split hoof; they are ceremonially unclean for you.

8 The pig is also unclean; although it has a split hoof, it does not chew the cud. You are not to eat their meat or touch their carcasses.

9 Of all the creatures living in the water, you may eat any that has fins and scales.

10 But anything that does not have fins and scales you may not eat; for you it is unclean.

11 You may eat any clean bird.

12 But these you may not eat: the eagle, the vulture, the black vulture,

3 “Musitongo ja tjimwe tjinoshimisa.

4 Phuka dzamakafanila ja ndiyedzi: ng'ombe ne pkhwizi, mbudzi

5 ne phembgwe ne phala ne ngama ne zilawa ne phofu ne phalapala ne ngululu.

6 Phuka imwe ne imwe inopalalanya thozo ina thozo ina mbabi mbili kakale izewula pakati kwe phuka dzimwe mungaija.

7 Koga idzedzo dzinozewula kene dzinopalalanya thozo dzamusakafanila ja ndiyedzi, kamela ne shulo ne mbila ngoti dzozewula koga adzitopalalanya thozo, adzite dzili mbuyanana kumuli.

8 Whotji, ngoti inopalalanya thozo koga aitozewula, ateili mbuyanana kumuli. Musitongo ja nyama yadzo ne zwitumbu zwadzo musitongo zwibhata.

9 “Muna zose zwimu vula munga ja ezwi: Tjimwe ne tjimwe tjina zwimbi ne makwapa mungazwija.

10 Tjisina zwimbi ne makwapa musitongo tjija, ate tjili tjibuyanana kumuli.

11 “Munga ja nyuni dzose mbuyanana.

12 Koga edzi ndidzo dzamusakafanila kudzija: dzu ne gola ne dzu le whobe

13 the red kite, the black kite, any kind of falcon,

13 ne bhangu gulu ne luphangwana butema kuyenda nge njudzi dzago

14 any kind of raven,

14 ne gungubo limwe ne limwe ne ludzi gwalo

15 the horned owl, the screech owl, the gull, any kind of hawk,

15 ne fukumudzi ne ikundamwenyu ne whungwe ne luphangwana bushaba kuyenda ne njudzi dzadzo

16 the little owl, the great owl, the white owl,

16 ne ikotoshwiyo ne gunda ne dada

17 the desert owl, the osprey, the cormorant,

17 ne whuduntule ne njelele ne ishwiyo

18 the stork, any kind of heron, the hoopoe and the bat.

18 ne hanganlobe ne thame kuyenda nge njudzi dzadzo ne tjibelu na manlembe.

19 All flying insects that swarm are unclean to you; do not eat them.

19 Ne zwikonyana zose zwina mapapilo ate zwili zwibuyanana kumuli, zwisitongobuya zwikajiwa.

20 But any winged creature that is clean you may eat.

20 Zose zwithu zwibuyanana zwina mapapilo mungazwija.

21 Do not eat anything you find already dead. You may give it to an alien living in any of your towns, and he may eat it, or you may sell it to a foreigner. But you are a people holy to the Lord your God. Do not cook a young goat in its mother’s milk.

21 “Musitongoja tjimwe tjazwifila, mungatjipa ntaya ugele mu mizi yenyu kuti iye aje kene mungatjitengesela ntaya ukuzhe, kana imwi mu bathu bakayengemala kuna Yahwe Ndzimu wenyu.” “Musitongo kapayidza mbudzana mu nkaka wa mayi bayo.”

Nlayo we tjebugumi

22 Be sure to set aside a tenth of all that your fields produce each year.

22 “Muduse tjebugumi tje mbewu dzenyu dzose dzinodwa mu minda yenyu gole ne gole.

23 Eat the tithe of your grain, new wine and oil, and the firstborn of your herds and flocks in the presence of the Lord your God at the place he will choose as a dwelling for his Name, so that you may learn to revere the Lord your God always.

23 Pana Yahwe Ndzimu wenyu ndipo pamunojila tjebugumi tje mathunde enyu netje nkumbi wenyu we zhambi netje mafuta enyu ne mbano dze ng'ombe dzenyu nedze mbudzi ne pkhwizi dzenyu mu bugalo gwabanowoshalula kuthama kuti zina labo ligale ko kuti muzwidiye kutja Yahwe Ndzimu wenyu misi yose.

24 But if that place is too distant and you have been blessed by the Lord your God and cannot carry your tithe (because the place where the Lord will choose to put his Name is so far away),

24 Ngono ha kuli kulesa nawe usingatubule kuyisa tjebugumi tjitjo tjibaka Yahwe Ndzimu uwo bakukombolela ngoti bugalo igogo kuli kulesa nawe igogu gunowobe gwashalugwa ndi Yahwe Ndzimu uwo kubiga zina labo ko,

25 then exchange your tithe for silver, and take the silver with you and go to the place the Lord your God will choose.

25 ipapo utjishandule tjibe mari uasenge uyende ku bugalo Yahwe Ndzimu gwabanoshalula,

26 Use the silver to buy whatever you like: cattle, sheep, wine or other fermented drink, or anything you wish. Then you and your household shall eat there in the presence of the Lord your God and rejoice.

27 And do not neglect the Levites living in your towns, for they have no allotment or inheritance of their own.

28 At the end of every three years, bring all the tithes of that year's produce and store it in your towns,

29 so that the Levites (who have no allotment or inheritance of their own) and the aliens, the fatherless and the widows who live in your towns may come and eat and be satisfied, and so that the Lord your God may bless you in all the work of your hands.

26 ube ushingisa mari iyawo muna tjaunoda, kungabe ng'ombe kene pkhwizi kene nkumbi we zhambi kene nkumbi wakabila kene tjimwe koga tjawungabe uyemula ngono uzwije mbeli kwa Yahwe Ndzimu uwo ushathe iwe ne nsha uwo.

27 Ngono usitongosiya Nlevi umu mizi yenyu ngoti aana gobe kene thaka namwi."

28 "Kubupelo gwe makole matatu mamwe ne mamwe muzhise tjebugumi tjose tjamawana mu gole ilo zwalo mutjibiganye mu mizi yenyu,

29 ngono Nlevi ngoti asina gobe kene thaka namwi ne nlubili ne siyang'wa ne tjilikadzi bamu mizi yenyu banowozha bakaja bakaguta kuyita kuti Yahwe Ndzimu wenyu bamukombolele muna tjamunoshinga nge maboko enyu.

Deuteronomy 15 Matama 15

Gole le butendeka

(Zwipo 25:1-7)

1 At the end of every seven years you must cancel debts.

2 This is how it is to be done: Every creditor shall cancel the loan he has made to his fellow Israelite. He shall not require payment from his fellow Israelite or brother, because the Lord's time for canceling debts has been proclaimed.

3 You may require payment from a foreigner, but you must cancel any debt your brother owes you.

4 However, there should be no poor among you, for in the land the Lord your God is giving you to possess as your inheritance, he will richly bless you,

5 if only you fully obey the Lord your God and are careful to follow all these commands I am giving you today.

6 For the Lord your God will bless you as he has promised, and you will lend to many nations but will borrow from none. You will rule over many nations but none will rule over you.

7 If there is a poor man among your brothers in any of the towns of the land that the Lord your God is giving you, do not be hardhearted or tightfisted toward your poor brother.

8 Rather be openhanded and freely lend him whatever he needs.

9 Be careful not to harbor this wicked thought: "The seventh year, the year for canceling debts, is near," so that you do not show ill will toward your needy brother and give him nothing. He may then appeal to the Lord against you, and you will be found guilty of sin.

1 "Kubupelo gwe makole mamwe ne mamwe ali kutendeka musunungule banomukolota.

2 Zila ye kusunungula ikoku ndieyi, unowosunungula tjimwe ne tjimwe tjaakaadzima mbakidzani uwe, asibile mbakidzani uwe, mwana wa tate babe ngoti kusunungula kwa Yahwe kwalebgwa.

3 Ungabila ntaya koga tjimwe tjitjo kene tjilini tjiku mwana wa tate babo utjisunungule.

4 Koga akutowobe ne nshayi pakati kwenyu ngoti Yahwe banowomukombolela mu shango Yahwe Ndzimu wenyu yabanomupa kube thaka yenyu,

5 ha ungawha whi la Yahwe Ndzimu uwo ukabe ne njele kulondolodza milayo yose yandinomupa mu zhuba lino.

6 Kana Yahwe Ndzimu uwo banowokukombolela sekwa bakakugadzabgwe ngono uwoadzima njudzi njinji koga iwe autowoadzima kakale unowobusa njudzi njinji koga idzo adzitowokubusa.

7 "Ha kuli kuti kuna nshayi pakati kwenyu, mmwe we bana ba tate benyu mu mmwe we mizi yenyu mu shango yenyu yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu usitongokukutadza moyo uwo kene ukanyima mwana wa tate babo unosheta,

8 koga unzhulile tjiazha ube un'adzima tjakalizana kusheta kukwe kusingati tjimwe kuti ini.

9 Uyele njele kuti kusitongobe ne nkumbulo mbiimbi mu moyo uwo ngono ube uti 'Gole le butendeka, gole le kusunungula labe pejo,' ube ube ne nkumbulo wakabipa ku mwana wa tate babo unosheta, ngono ube usingampe tjimwe, ngono ebe elilila kuna Yahwe nge kuko ngono kube kube tjibi kukuli.

10 Give generously to him and do so without a grudging heart; then because of this the Lord your God will bless you in all your work and in everything you put your hand to.

11 There will always be poor people in the land. Therefore I command you to be openhanded toward your brothers and toward the poor and needy in your land.

10 Umpe wakusununguka kusi nge meya dzakabhaya mbadu ngoti ngekwa ikoku Yahwe Ndzimu uwo banowokukombolela mu nshingo uwo wose ne mu tjimwe ne tjimwe tjaunothama.

11 Bashayi banowogala balipo tjibaka tjose mu shango, ndizo wali ndokulaya nditi uzhulile mwana wa tate babo tjiazha tjitjo, kuna unosheta kene nshayi mu shango.

Balanda babhakhwe tjini

(Kufuluka 21:1-11)

12 If a fellow Hebrew, a man or a woman, sells himself to you and serves you six years, in the seventh year you must let him go free.

13 And when you release him, do not send him away empty-handed.

14 Supply him liberally from your flock, your threshing floor and your winepress. Give to him as the Lord your God has blessed you.

15 Remember that you were slaves in Egypt and the Lord your God redeemed you. That is why I give you this command today.

16 But if your servant says to you, “I do not want to leave you,” because he loves you and your family and is well off with you,

17 then take an awl and push it through his ear lobe into the door, and he will become your servant for life. Do the same for your maidservant.

18 Do not consider it a hardship to set your servant free, because his service to you these six years has been worth twice as much as that of a hired hand. And the Lord your God will bless you in everything you do.

12 “Ha mwana wa tate babo, N'hebheru we tjilume kene N'hebheru we tjikadzi angatengesiwa kukuli, akushingile makole ali kutathatu, mu gole le butendeka unletje ayende akasununguka.

13 Ngono uti unletja eyenda akasununguka usinletje eyenda asina tja akabhata.

14 Umpe kuli kunjinji kudwa mu ngubi iyo ne kunodwa paunoshokolela ne paunoswinila nkumbi we zhambi kuyendidzana ne sekwa Yahwe bakakukombolela.

15 Ukumbule kuti wakabe uli nlanda mu shango ye Egipiti ngono Yahwe Ndzimu uwo bakakudzutunula, ndizo ndokulaya nasi.

16 Koga ha angati kukuli, ‘Imi anditoyenda,’ ngoti ekuda kakale eda nsha uwo ngoti etjila nawe zwakanaka,

17 ipapo utole lunji upubule zebe iye pa nkoba ngono unowobe nlanda uwo kusingapele. Ku nlanda uwo we tjikadzi uthamebo kunufanana.

18 Ngakusikulemele ha unletja eyenda ngoti wakakushingila makole ali kutathatu kunolizana tjibaka tje nshingi wakatapiwa kabili. Ndizo Yahwe Ndzimu uwo banowokukombolela mu tjimwe ne tjimwe tjaunoshinga.

19 Set apart for the Lord your God every firstborn male
of your herds and flocks. Do not put the firstborn of
your oxen to work, and do not shear the firstborn of
your sheep.

19 “ ‘Mbano dzose ndume dzazwagwa nge ng'ombe
dzidzo ne pkhwizi ne mbudzi dzidzo
udziyengemadzile Yahwe Ndzimu uwo, usitongo
shingisa tjimwe mbano dze ng'ombe dzidzo kene kuli
kukera mbano dze pkhwizi dzidzo kene mbudzi
dzidzo.

20 Each year you and your family are to eat them in the
presence of the Lord your God at the place he will
choose.

20 Uzwijile mbeli kwa Yahwe, iwe ne nsha uwo gole
ne gole pa bugalo Yahwe gwabanowo shalula.

21 If an animal has a defect, is lame or blind, or has any
serious flaw, you must not sacrifice it to the Lord your
God.

21 Koga ha zwina zwifo, ha zwili zwilema kene
mapofu, kene tjifo tjimwe koga tjikulukulu usitongo
bhayila Yahwe Ndzimu uwo.

22 You are to eat it in your own towns. Both the
ceremonially unclean and the clean may eat it, as if it
were gazelle or deer.

22 Muzwijile mu mizi yenyu, usimbuyanana ne
mbuyanana kofanana ungaja kufanana koga
sekungabe kuli phala kene phembgwe.

23 But you must not eat the blood; pour it out on the
ground like water.

23 Koga musitongo ja malopa adzo muatebulile pasi se
vula.’ ”

Deuteronomy 16 Matama 16

Nzano we Kupinda pezhugwi

(Kufuluka 12:1-20)

1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover of the Lord your God, because in the month of Abib he brought you out of Egypt by night.

2 Sacrifice as the Passover to the Lord your God an animal from your flock or herd at the place the Lord will choose as a dwelling for his Name.

3 Do not eat it with bread made with yeast, but for seven days eat unleavened bread, the bread of affliction, because you left Egypt in haste–so that all the days of your life you may remember the time of your departure from Egypt.

4 Let no yeast be found in your possession in all your land for seven days. Do not let any of the meat you sacrifice on the evening of the first day remain until morning.

5 You must not sacrifice the Passover in any town the Lord your God gives you

6 except in the place he will choose as a dwelling for his Name. There you must sacrifice the Passover in the evening, when the sun goes down, on the anniversary of your departure from Egypt.

7 Roast it and eat it at the place the Lord your God will choose. Then in the morning return to your tents.

8 For six days eat unleavened bread and on the seventh day hold an assembly to the Lord your God and do no work.

1 “Mulondolodze mwedzi we Abibi, mulondolodzele Yahwe Ndzimu wenyu Nzano we Kupinda pezhugwi, ngoti mu mwedzi we Abibi Yahwe Ndzimu wenyu bakamudusa mu Egipiti kuli busiku.

2 Ngono mubhayile Yahwe Ndzimu wenyu tjibhayilo tje Nzano we Kupinda pezhugwi, kudwa mu ngubi kene mu ng'ombe ku bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe kuthama zina labo kuti ligale ko.

3 Musitongo ja tjiwunga tjakabidziwa natjo, mutjije mazhuba ali kutendeka ne tjiwunga tjisina mbidzo, tjiwunga tje kudziyidzika ngoti makabhuda mu Egipiti makalabuka mutizha, mu mazhuba wose ekutjila kwenyu mukumbule zhuba lamakabhuda ndilo mu shango ye Egipiti.

4 Kusiyite mbidzo inowang'wa mu ntuthu wenyu wose mu mazhuba ali kutenda, nyama ye tjibhayilo tje madekwana e zhuba le kutanga isitongo lala kuswikila mangwanana tjimuka.

5 Musitongo bhayila tjibhayilo tje Nzano we Kupinda pezhugwi mu mmwe nzi we mizi yenyu Yahwe Ndzimu wenyu yabanomupa,

6 koga kube mu bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kuti zina labo ligale ko, ikoko ndiko kwamunowobhayila tjibhayilo tje Nzano we Kupinda pezhugwi madekwana zhuba lingina tjibaka tjamakabhuda mu Egipiti.

7 Muibhike muijile pa bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe, ngono mu mangwanana mugwilile ku mishasha yenyu.

8 Mu mazhuba ali kutathatu muje tjiwunga tjisina mbidzo, ngono mu zhuba le butendeka kube ne nshangano wakayengemala kuna Yahwe Ndzimu wenyu, musitongo shinga mmwe nshingo mulili.”

Nzano we zwavung'wa mu minda

(Kufuluka 34:22; Zwipo 23:15-21)

9 Count off seven weeks from the time you begin to put the sickle to the standing grain.

9 “Mubale tshipi dzili kutendeka, mutangise kubala tshipi idzedzi dzili kutendeka kudwa mu tjibaka tjamakavuna mathunde gwe kutanga.

10 Then celebrate the Feast of Weeks to the Lord your God by giving a freewill offering in proportion to the blessings the Lord your God has given you.

10 Ipapo mulondolodze Nzano we zwavung'wa mu minda kuna Yahwe Ndzimu wenyu ne tjipo tje ludo kudwa mu zwiazha zwenyu zwamunodusa kuyendidzana nge makombolelo a Yahwe Ndzimu wenyu.

11 And rejoice before the Lord your God at the place he will choose as a dwelling for his Name–you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, the Levites in your towns, and the aliens, the fatherless and the widows living among you.

11 Mushathe mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu, imwi ne bakololo benyu ne bakololokadzi benyu ne balandalume benyu ne balandakadzi benyu ne Nlevi umu mizi yenyu ne nlubili ne siyang'wa ne tjilikadzi dzipakati kwenyu pa bugalo gwashalugwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kuti zina labo ligale ko.

12 Remember that you were slaves in Egypt, and follow carefully these decrees.

12 Mukumbule kuti makabe muli balanda mu Egipiti, ngono mube ne njele kulondolodza milayo iyeyi.”

Nzano we Mishasha

(Zwipo 23:33-43)

13 Celebrate the Feast of Tabernacles for seven days after you have gathered the produce of your threshing floor and your winepress.

13 “Mulondolodze Nzano we Mishasha mazhuba ali kutendeka, ha mukubunganya zwe panoshokolegwa ne panoswinigwa nkumbi we zhambi.

14 Be joyful at your Feast–you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites, the aliens, the fatherless and the widows who live in your towns.

14 Mushathe mu nzano wenyu, iwe ne nkololo uwo ne nkololokadzi uwo ne nlandalume uwo ne nlandakadzi uwo ne Nlevi umu mizi yenyu ne nlubili ne siyang'wa ne tjilikadzi dzimu mizi yenyu.

15 For seven days celebrate the Feast to the Lord your God at the place the Lord will choose. For the Lord your God will bless you in all your harvest and in all the work of your hands, and your joy will be complete.

15 Mu mazhuba ali kutendeka mu londolodze Nzano kuna Yahwe Ndzimu wenyu pa bugalo gwakashalugwa ndi Yahwe ngoti Yahwe banowomukombolela muna zose zwamunowana ne mu mishingo ye maboko enyu yose, ndizo mowoshatha kwazo.

16 Three times a year all your men must appear before the Lord your God at the place he will choose: at the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks and the Feast of Tabernacles. No man should appear before the Lord empty-handed:

16 “Bose betjilume benyu bazhe mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu katatu mu gole pa bugalo gwabanowoshalula, bazhe tjibaka tje Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo ne pa Nzano we zwavung'wa mu minda ne pana we Mishasha. Basitongo zha mbeli kwa Yahwe bakalembedza maboko.

17 Each of you must bring a gift in proportion to the way the Lord your God has blessed you.

17 Nlume mmwe ne mmwe ape sekwa anotubula, kuyendidzana nge makombolelo a Yahwe Ndzimu wenyu abampa.

Basumikilisi

18 Appoint judges and officials for each of your tribes in every town the Lord your God is giving you, and they shall judge the people fairly.

18 “Mubige basumikilisi ne makulukota mu mizi yenyu yose yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu, kuyenda nge njudzi dzenyu ngono banowosumikilisa bathu nge ndulamo.

19 Do not pervert justice or show partiality. Do not accept a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and twists the words of the righteous.

19 Musitongo leyanya kutambunuka, musitongo be ne shalawulo, musitole tjizwimbanlomo musitongo tjitola ngoti tjizwimbanlomo tjopofupadza iye wakatjenjela ngono tjikapambusa matama e nlulwami.

20 Follow justice and justice alone, so that you may live and possess the land the Lord your God is giving you.

20 Kutambunuka koga kube iko koga kwamunotobela kuti mutjile muthuwe shango yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu.

21 Do not set up any wooden Asherah pole beside the altar you build to the Lord your God,

21 “Musitongo dzwala nti muwuthama Ashera kubapa ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe Ndzimu wenyu tjamunowothama.

22 and do not erect a sacred stone, for these the Lord your God hates.

22 Kakale musitongo thama bgwe lakayengemala linoshimiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu.”

Deuteronomy 17 Matama 17

1 Do not sacrifice to the Lord your God an ox or a sheep that has any defect or flaw in it, for that would be detestable to him.

2 If a man or woman living among you in one of the towns the Lord gives you is found doing evil in the eyes of the Lord your God in violation of his covenant,

3 and contrary to my command has worshiped other gods, bowing down to them or to the sun or the moon or the stars of the sky,

4 and this has been brought to your attention, then you must investigate it thoroughly. If it is true and it has been proved that this detestable thing has been done in Israel,

5 take the man or woman who has done this evil deed to your city gate and stone that person to death.

6 On the testimony of two or three witnesses a man shall be put to death, but no one shall be put to death on the testimony of only one witness.

7 The hands of the witnesses must be the first in putting him to death, and then the hands of all the people. You must purge the evil from among you.

8 If cases come before your courts that are too difficult for you to judge–whether bloodshed, lawsuits or assaults–take them to the place the Lord your God will choose.

9 Go to the priests, who are Levites, and to the judge who is in office at that time. Inquire of them and they will give you the verdict.

1 “Musitongo bhayila Yahwe Ndzimu wenyu ng'ombe kene pkhwizi ina bulema, tjifo kene tjili tjakatini zwatjo ngoti ikoku koshimika kuna Yahwe Ndzimu wenyu.”

2 “Ha ili kuti pakati kwenyu mu mmwe we mizi yenyu yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kowanika nlume kene nkadzi unothama tjimwe tjakabipa mu mesho a Yahwe Ndzimu wenyu, etjinya tjidumano tjawo,

3 ngono akayenda kanoshingila midzimu mimwe ngono kainamata, kuli zhuba kene mwedzi kene mibunga ye zhuzhugwi yandakadzibila,

4 mabudziwa ngono mawha ngekwatjo. Shakisisani, ngono ha kuli malebeswa kwakwako kuti tjinoshimika saikoku tjakashingwa mu Iziraela,

5 ipapo muzhise kumikoba yenyu nlume iwoyo kene nkadzi iwoyo wakathama tjithu itjetji tjakabipa ngono mukikithidze nlume iwoyu kene nkadzi iwoyu nge mabgwe afe.

6 Nge butendeki gwe batendeki babili kene batatu iye wakafanila kuti afe ngaabulawe, nthu asitongo bulawa nge butendeki gwe nthu nng'ompela.

7 Maboko e batendeki abe iwo e kutanga kumbulaya, shule kube kuzha maboko e bathu bose. Ndizo muduse tjibi pakati kwenyu.”

8 “Ha kungabe ne ndebo yakasima mumuli, ingabe ye kubulayana kene ye kutjetana kene ye kukubadzana, ndebo imwe ne imwe koga mu mizi yenyu yakamusimila, ipapo mumilike muyende ku bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu.

9 Muyende ku bapirisiti be Balevi ne ku nsumikilisi umu tjigalo mazhuba iyawo, mu bakumbile ngono banoleba nkumbulo wakalingisana.

10 You must act according to the decisions they give you at the place the Lord will choose. Be careful to do everything they direct you to do.

11 Act according to the law they teach you and the decisions they give you. Do not turn aside from what they tell you, to the right or to the left.

12 The man who shows contempt for the judge or for the priest who stands ministering there to the Lord your God must be put to death. You must purge the evil from Israel.

13 All the people will hear and be afraid, and will not be contemptuous again.

10 Ipapo muthame tjinodumana ne tjabamubudza kudwa mu bugalo igogo gunowoshalugwa ndi Yahwe, ngono mube ne njele kuthama tjinodumana na kose kwabamudwa.

11 Muthame kuyendidzana ne milayo yabamupa, kudumane ne bheledzo labaleba kumuli, muthame sayikoko, musitongo pambuka mu kusumikilisa kwabaleba kumuli, musitongobuyila ku luji kene lumeshwe.

12 Nthu unothama tjinolambana ne mpirisiti umilile kushingila mbeli kwa Yahwe Ndzimu kene nsumikilisi unowofa, ndizo muduse tjibi mu Iziraela.

13 Ngono bathu bose banowowha bakatja bakasitongobe ne manyimwe kakale.

Fanilo dza mambo

14 When you enter the land the Lord your God is giving you and have taken possession of it and settled in it, and you say, “Let us set a king over us like all the nations around us,”

15 be sure to appoint over you the king the Lord your God chooses. He must be from among your own brothers. Do not place a foreigner over you, one who is not a brother Israelite.

16 The king, moreover, must not acquire great numbers of horses for himself or make the people return to Egypt to get more of them, for the Lord has told you, “You are not to go back that way again.”

17 He must not take many wives, or his heart will be led astray. He must not accumulate large amounts of silver and gold.

18 When he takes the throne of his kingdom, he is to write for himself on a scroll a copy of this law, taken from that of the priests, who are Levites.

19 It is to be with him, and he is to read it all the days of his life so that he may learn to revere the Lord his God and follow carefully all the words of this law and these decrees

14 “Uti waswika ku shango yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo ngono ube ugala muili, ipapo ube uti, ‘Ndowozwibigila mambo se njudzi dzose dzakandipoteleka,’

15 malebeswa ungazwibigila mambo iye washalugwa ndi Yahwe Ndzimu uwo. Ali unodwa mu bana ba tate babo ungambiga mambo wenyu, usitongozwibila ntaya.

16 Koga tjiyapo asizwiwatshile mbizi dzikabe njinji kene kathama kuti bathu babgwilile ku Egipiti benowatsha mbizi se Yahwe bakati kumuli, ‘Musitongo shandukila ikweno kakale.’

17 Kakale asitongo be ne bakadzi banjinji, moyo uwe udwa upambuka mu zila, naiko asitongo watsha siliva iye ne golide iye.”

18 “Ngono ati egala pa tjigalo tje bumambo gugwe azwikwaligwe mu lukwalo ntutshi we nlayo iwoyu, kudwa muna umu maboko e bapirisiti be Balevi.

19 Agale anawo ngono awubale mazhuba wose e butjilo gugwe kuti azwidiye kutja Yahwe Ndzimu uwe nge kulondolodza matama wose e nlayo eashinga,

20 and not consider himself better than his brothers and
turn from the law to the right or to the left. Then he
and his descendants will reign a long time over his
kingdom in Israel.

20 kuti moyo uwe usitongomilidzika ezwiwana ali
pezhugwi kwe bana batate babe ne kuti asitongo
bhuda mu nlayo kayendila ku luji kene ku lumeshwe
kuti adwilile tjibaka tjilefu mu bumambo gugwe, iye
ne bana babe mu Iziraela.”

Deuteronomy 18 Matama 18

Gobe le bapirisiti

1 The priests, who are Levites–indeed the whole tribe of Levi–are to have no allotment or inheritance with Israel. They shall live on the offerings made to the Lord by fire, for that is their inheritance.

2 They shall have no inheritance among their brothers; the Lord is their inheritance, as he promised them.

3 This is the share due the priests from the people who sacrifice a bull or a sheep: the shoulder, the jowls and the inner parts.

4 You are to give them the firstfruits of your grain, new wine and oil, and the first wool from the shearing of your sheep,

5 for the Lord your God has chosen them and their descendants out of all your tribes to stand and minister in the Lord’s name always.

6 If a Levite moves from one of your towns anywhere in Israel where he is living, and comes in all earnestness to the place the Lord will choose,

7 he may minister in the name of the Lord his God like all his fellow Levites who serve there in the presence of the Lord.

8 He is to share equally in their benefits, even though he has received money from the sale of family possessions.

1 “Bapirisiti be Balevi, whuti ludzi gose gwa Levi, abatowobe ne gobe kene thaka ne Iziraela, banowoja tjibhayilo tjapisigwa Yahwe, ndizo zwaanokobegwa.

2 Abatowobe ne thaka pakati kwe bana batate babo, Yahwe ndibo thaka yabo sekwa bakabagadzabgwe.

3 Gobe le bapirisiti ndiyeli kudwa mu bathu, kudwa muna ibabo banodusa tjibhayilo, kungadwa ili ng'ombe kene pkhwizi, bape mpirisiti bhandabuko ne shaya mbili ne gulu.

4 Zwitshwa zwe mathunde enyu ne zwe nkumbi wenyu ne zwe mafuta ne wulu yenyu ye kutanga kudwa mu pkhwizi dzenyu mumpe izo.

5 Ngoti Yahwe Ndzimu wenyu bakanshalula mu njudzi dzenyu dzose, kuma ne kushinga mu zina la Yahwe, iye ne bakololo babe nge kusingapele.

6 “Ngono ha Nlevi ezha edwa mu mmwe we mizi yenyu kudwa mu Iziraela kwaanogala, ungazhazwe ku bugalo gwakashalugwa ndi Yahwe ha eyemula,

7 ipapo ungashinga mu zina la Yahwe Ndzimu uwe koga se bamwe bose Balevi naye banoma nge makumbo kushinga mbeli kwa Yahwe.

8 Banowobe ne gobe linolizana le kuja nenguba aamutjila mari mukudwa mutengesa thundu ye nsha uwe.

Kuyiligwa kwe zwinoshimika

9 When you enter the land the Lord your God is giving you, do not learn to imitate the detestable ways of the nations there.

10 Let no one be found among you who sacrifices his son or daughter in the fire, who practices divination or sorcery, interprets omens, engages in witchcraft,

9 “Muti mungina mu shango iyeyi yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu, musitongo zwidiya kutobela zwinoshimika zwinothamiwa nge njudzi idzedzije.

10 Kusitongo wang'wa pakati kwenyu unopisa nkololo uwe kene nkololokadzi uwe ili tjibhayilo, unokandila kene mashabi zwinozha kene unotjenesa mashula kene nloyi

11 or casts spells, or who is a medium or spiritist or who consults the dead.

12 Anyone who does these things is detestable to the Lord, and because of these detestable practices the Lord your God will drive out those nations before you.

13 You must be blameless before the Lord your God.

14 The nations you will dispossess listen to those who practice sorcery or divination. But as for you, the Lord your God has not permitted you to do so.

11 kene malipa kene unowonga bathu nge miti kene nloyilume kene unolebeleka ne bafi.

12 Ngoti kene ali anizwe unothama zwithu izwezwi unoshimika kuna Yahwe, ngono ngekwe zwithu izwezwi zwinoshimika Yahwe Ndzimu wenyu banobadusa mbeli kwenyu.

13 Mube basina nlandu mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu.

14 Ngoti njudzi idzedzi dzamabe pejo ngotolela shango banoyela njele balebi be zwimbeli zwinozha ne bakandili, koga imwi Yahwe Ndzimu wenyu abatomudumila kuthama sayikoko.

Kugadziwabgwe kwe kuzha kwe Nlebesambeli

15 The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own brothers. You must listen to him.

16 For this is what you asked of the Lord your God at Horeb on the day of the assembly when you said, “Let us not hear the voice of the Lord our God nor see this great fire anymore, or we will die.”

17 The Lord said to me: “What they say is good.

18 I will raise up for them a prophet like you from among their brothers; I will put my words in his mouth, and he will tell them everything I command him.

19 If anyone does not listen to my words that the prophet speaks in my name, I myself will call him to account.

20 But a prophet who presumes to speak in my name anything I have not commanded him to say, or a prophet who speaks in the name of other gods, must be put to death.”

21 You may say to yourselves, “How can we know when a message has not been spoken by the Lord?”

15 “Yahwe Ndzimu wenyu banowomumusila nlebesambeli unonga imi kudwa pakati kwenyu, kudwa mu bana ba tate benyu, iye munteedze.

16 Ikoku ndiko kwamakakumbila Yahwe Ndzimu wenyu ku Horebu mu zhuba le gubungano pamakati, ‘Ima tisiwhe whi la Yahwe Ndzimu wedu kene kuli kubona moto iwoyu nkulukulu kakale imi ndidwa ndifa.’

17 Ngono Yahwe bandidwa bakati, ‘Baleba zubuyanana kose kwabaleba.

18 Ndowobamusila nlebesambeli unonga iwe kudwa mu bana ba tate babo, ngono ndowolonga matama angu mu nlomo uwe ngono unowoleba kose kwandan'dwa.

19 Ngono kene ali ani usingayele njele matama angu aanowoleba mu zina langu, imi nge kwangu ndowolingisana naye.

20 Koga nlebesambeli unowoleba koga dama mu zina langu landisan'dwa kuleba, kene unoleba dama mu zina le midzimu mimwe, nlebesambeli iwoyo unowofa.’

21 Ngono ha mungazwidwa mu moyo mukati, ‘Tingaziba tjini dama lisalegwa ndi Yahwe?’

22 If what a prophet proclaims in the name of the Lord
does not take place or come true, that is a message the
Lord has not spoken. That prophet has spoken
presumptuously. Do not be afraid of him.

22 Ha nlebesambeli eleba dama mu zina la Yahwe, ilelo
dama libe lisingashingikale kene lisingabe malebeswa,
ilelo i dama Yahwe labasaleba, nlebesambeli
wazwilebegwa koga, musitongo ntja.

Deuteronomy 19 Matama 19

Mizi ye matizhilo

(Mbalo 35:9-34; Joshuwa 20:1-9)

1 When the Lord your God has destroyed the nations whose land he is giving you, and when you have driven them out and settled in their towns and houses,

2 then set aside for yourselves three cities centrally located in the land the Lord your God is giving you to possess.

3 Build roads to them and divide into three parts the land the Lord your God is giving you as an inheritance, so that anyone who kills a man may flee there.

4 This is the rule concerning the man who kills another and flees there to save his life–one who kills his neighbor unintentionally, without malice aforethought.

5 For instance, a man may go into the forest with his neighbor to cut wood, and as he swings his ax to fell a tree, the head may fly off and hit his neighbor and kill him. That man may flee to one of these cities and save his life.

6 Otherwise, the avenger of blood might pursue him in a rage, overtake him if the distance is too great, and kill him even though he is not deserving of death, since he did it to his neighbor without malice aforethought.

7 This is why I command you to set aside for yourselves three cities.

8 If the Lord your God enlarges your territory, as he promised on oath to your forefathers, and gives you the whole land he promised them,

9 because you carefully follow all these laws I command you today–to love the Lord your God and to walk always in his ways–then you are to set aside three more cities.

1 “Kowoti Yahwe Ndzimu uwo belobesa njudzi dze shango Yahwe Ndzimu uwo yabanokupa, ube ubatata, ube ugala mu mizi yabo ne mu ng'umba dzabo,

2 ushalule mizi mitatu mu shango Yahwe Ndzimu uwo yabanokupa kuithuwa.

3 Ululwamise zila, uthubulanye shango yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo katatu, kuti nthu mmwe ne mmwe wabulaya atizhile ko.

4 “Ngono mbulayi ungatizhilako kuti atjile ndi woyu; ndi wabulaya nthu kusinge mwaza, asakatongo bengana naye mu misi yakapinda.

5 Ngatiti nlume unoyenda ku ishaka ne mbakidzani uwe kutema whuni, ebe emilidza shathu kutema nti ngono shathu libe lishomoka libe liloba mbakidzani uwe ebe efa, mbulayi ngaatizhile ku mmwe we mizi iyeyi kuzwitjidza,

6 mbgwilizili we watebula malopa mu kugwadzamoyo kukwe kukulu asiti enlonda kambhata mu zila ngoti zila indefu, ebe embulaya nenguba abe asakalingisana ngofa, seakabe asi tjita ku mbakidzani uwe mu misi yakapinda.

7 Ndizo wali ndomudwa nditi shalulani mizi mikulu mitatu.

8 Ngono kowoti Yahwe Ndzimu wenyu betalabudza n'gathu wenyu sekwa bakagadzabgwe kupa botate benyu

9 kuyenda koga ngekuti mowobe muna njele kulondolodza nlayo iwoyu wandinomupa mu zhuba lino, mude Yahwe Ndzimu wenyu mutobele zila dzabo kuyenda kwakunoyenda, ngono mowopapha mizi mitatu nge mimwe mizi mikulu mitatu.

10 Do this so that innocent blood will not be shed in your land, which the Lord your God is giving you as your inheritance, and so that you will not be guilty of bloodshed.

11 But if a man hates his neighbor and lies in wait for him, assaults and kills him, and then flees to one of these cities,

12 the elders of his town shall send for him, bring him back from the city, and hand him over to the avenger of blood to die.

13 Show him no pity. You must purge from Israel the guilt of shedding innocent blood, so that it may go well with you.

10 Mukuthame kuti malopa asina nlandu asitongo tebugwa mu shango iyeyi Yahwe Ndzimu wenyu yabanomupa ili thaka kudwa kuthama kuti nlandu we kutebula malopa ube pezhugwi kwenyu.

11 “Koga ha nlume ebenga mbakidzani uwe ebe enlalila ebe emukila enkubadza ebe efa, ngono nlume iwoyo ebe etizhila ku mmwe we mizi iyeyi mikulu,

12 ipapo sholotjena dze nzi nkulu kwaanodwa banowotuma batumwa kunontola ikoko, bebe benlonga mu maboko e mbgwilizili we watebula malopa kuti afe.

13 Musitongo n’whila ngoni, koga muduse nlandu we kutebula malopa asina nlandu mu Iziraela kuti kumuyendile zubuyanana.

Migathu ye mituthu

14 Do not move your neighbor’s boundary stone set up by your predecessors in the inheritance you receive in the land the Lord your God is giving you to possess.

14 “Mu thaka yamunowobe nayo mu shango iyeyi yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kuithuwa, musitongo sedza n'gathu we mbakidzani wakatjekwa nge bawhola bantolo.

Batendeki

15 One witness is not enough to convict a man accused of any crime or offense he may have committed. A matter must be established by the testimony of two or three witnesses.

16 If a malicious witness takes the stand to accuse a man of a crime,

17 the two men involved in the dispute must stand in the presence of the Lord before the priests and the judges who are in office at the time.

18 The judges must make a thorough investigation, and if the witness proves to be a liar, giving false testimony against his brother,

19 then do to him as he intended to do to his brother. You must purge the evil from among you.

15 “Ntendeki nn'gompela aazolizana kutendekela mmwe nthu kutilikwa nlandu mu tjimwe tjaathama kene tjibi tjimwe koga, butendeki gwe babili kene batatu ndigo gungabonesa nthu nlandu.

16 Ha ntendeki usakatambunuka emukila mmwe nthu etilika nlandu we tjimwe tjisiitjo,

17 ipapo bubili gwabo baboneke mbeli kwa Yahwe pa bapirisiti ne basumikilisi bakabhata mu mazhuba iyawo.

18 Basumikilisi bashakisise ngono ha ntendeki ali ntendeki we manyepkhwa ngono etilika mwana wa tate babe nlandu we manyepkhwa,

19 ipapo munthamile itjetjo tjaabe eshaka kutjithamila mwana wa tate babe, ndizo muduse bubi pakati kwenyu.

20 The rest of the people will hear of this and be afraid,
and never again will such an evil thing be done among
you.

21 Show no pity: life for life, eye for eye, tooth for
tooth, hand for hand, foot for foot.

20 Ngono bamwe banowowha ngono bakatja ngono
bakasitongo thama mbipo yakajali pakati kwenyu.

21 Musitongo wha ngoni, kowobe butjilo gubhudila
butjilo, zhisho libhudila zhisho, zhino libhudila zhino,
tjiazha tjibhudila tjiazha ne gumbo libhudila gumbo.

Deuteronomy 20 Matama 20

Ngekwe ngwa

1 When you go to war against your enemies and see horses and chariots and an army greater than yours, do not be afraid of them, because the Lord your God, who brought you up out of Egypt, will be with you.

1 “Kuti ha muyenda kugwa ne zwita zwenyu, mube mubona mbizi ne koloyi dze ngwa ne ngwa whulu pana yenyu musitongo zwitja, ngoti Yahwe Ndzimu wenyu banamwi ibo bakamudusa mu shango ye Egipiti.

2 When you are about to go into battle, the priest shall come forward and address the army.

2 Ngono muti musedzela pejo ne ngwa, mpirisiti azhe mbeli alebeleke ne bathu,

3 He shall say: “Hear, O Israel, today you are going into battle against your enemies. Do not be fainthearted or afraid; do not be terrified or give way to panic before them.

3 abadwe ati, ‘Iwhani imwi Baiziraela, masedzela pejo ne ngwa kugwa ne zwita zwenyu mu zhuba lino, musitongo paluka moyo, musitje kene kuli kutetema kene kubazeeza,

4 For the Lord your God is the one who goes with you to fight for you against your enemies to give you victory.”

4 ngoti Yahwe Ndzimu wenyu ndibo banoyenda namwi kumugwila ne zwita zwenyu, kumupa kukunda.’

5 The officers shall say to the army: “Has anyone built a new house and not dedicated it? Let him go home, or he may die in battle and someone else may dedicate it.

5 Ipapo makulukota anowolebeleka ne bathu eti, ‘Ndiwupi nlume mumuli wakabaka ng'umba iye tshwa ngono usathu kaizhula? Ngaabgwilile ku ng'umba iye pamwe unodwa efa mu ngwa ngono mmwe nlume ebe eizhula.

6 Has anyone planted a vineyard and not begun to enjoy it? Let him go home, or he may die in battle and someone else enjoy it.

6 Kene ndiani nlume uyipapa wakalima nnda we zhambi ngono usathu kaja mitjelo yawo? Ngaabgwilile ku ng'umba iye ngoti pamwe ungadwa efa mu ngwa ngono mmwe nlume esala eja mitjelo.

7 Has anyone become pledged to a woman and not married her? Let him go home, or he may die in battle and someone else marry her.”

7 Kakale ndiani nlume uipapa wakabigilidza nkadzi ngono usathu kankotosa? Ngaabgwilile ku ng'umba iye ngoti pamwe ungadwa efa mu ngwa ngono mmwe nlume esala enkotosa.’

8 Then the officers shall add, “Is any man afraid or fainthearted? Let him go home so that his brothers will not become disheartened too.”

8 Ngono makulukota ngabalebeleke kakale ne bathu ati, ‘Ndiani nlume uipapa unotja etetema moyo? Ngaabgwilile ku ng'umba iye ngoti moyo ye bakwinya babe inodwa inyawuka seuwe.’

9 When the officers have finished speaking to the army, they shall appoint commanders over it.

9 Ngono kuti makulukota apedza kulebeleka ne bathu, ipapo batungamili be babhayani bashalugwe batungamile bathu.

10 When you march up to attack a city, make its people an offer of peace.

11 If they accept and open their gates, all the people in it shall be subject to forced labor and shall work for you.

12 If they refuse to make peace and they engage you in battle, lay siege to that city.

13 When the Lord your God delivers it into your hand, put to the sword all the men in it.

14 As for the women, the children, the livestock and everything else in the city, you may take these as plunder for yourselves. And you may use the plunder the Lord your God gives you from your enemies.

15 This is how you are to treat all the cities that are at a distance from you and do not belong to the nations nearby.

16 However, in the cities of the nations the Lord your God is giving you as an inheritance, do not leave alive anything that breathes.

17 Completely destroy them–the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites–as the Lord your God has commanded you.

18 Otherwise, they will teach you to follow all the detestable things they do in worshiping their gods, and you will sin against the Lord your God.

19 When you lay siege to a city for a long time, fighting against it to capture it, do not destroy its trees by putting an ax to them, because you can eat their fruit. Do not cut them down. Are the trees of the field people, that you should besiege them?

20 However, you may cut down trees that you know are not fruit trees and use them to build siege works until the city at war with you falls.

10 “Uti usedzela pa nzi kubhayana nawo, ukumbile mbakisano mu uli.

11 Ngono ha shandulo yawo ili ye mbakisano ngono bezwipa kukuli, ipapo bathu bose banowang'wa muuli babe bashingili babo bakushingile.

12 Koga nzi usingathame mbakisano nawe koga uthama ngwa nawe, ipapo uukombe nge ngwa,

13 ngono kuti Yahwe Ndzimu uwo beulonga mu maboko awo ubulaye balume bose bamuuli,

14 koga bakadzi ne batukununu ne ng'ombe ne tjimwe ne tjimwe mu nzi nkulu, thundu yawo yose uitole kube iyo yose ushathisiwe nge thundu ye zwita zwizo yawapiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo.

15 Uthame uyijalo ku mizi mikulu yose ikulekule nawe isi mizi ye njudzi idzedzi dzipano.

16 Koga mu mizi mikulu ye bathu ibaba iyeyi yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo kube thaka, kushete tjimwe tjinotjila tjinofema tjaunosiya,

17 koga ubalobese tjoselele, Bahiti ne Baamori ne Bakanana ne Baperizi ne Bahivi ne Bajebusi Yahwe Ndzimu uwo sekwa bakalaula,

18 kuti basitongodwa bemudiya kuthama kunoyendidzana ne mishingo yabo inoshimisa yabakashinga mu kushingila midzimu yabo, ngono nge kwaikoko mudwa mutjinyila Yahwe Ndzimu wenyu.

19 “Ha ungakomba nzi nge ngwa tjibaka tjilefu, kuti uutole usitjinye miti yawo nge kuitema nge shathu, ngoti ungaja mitjelo yayo kusi kuitema. Apa miti imu minda bathu baakafanila kukomba kene?

20 Miti yamunoziba kuti ayitojiwa koga ndiyo yamungatema mubaka ndiyo zwamunoshingisa mu kukomba nzi kudzina muwutola.

Deuteronomy 21 Matama 21

Mbulayi usingazibgwe

1 If a man is found slain, lying in a field in the land the Lord your God is giving you to possess, and it is not known who killed him,

2 your elders and judges shall go out and measure the distance from the body to the neighboring towns.

3 Then the elders of the town nearest the body shall take a heifer that has never been worked and has never worn a yoke

4 and lead her down to a valley that has not been plowed or planted and where there is a flowing stream. There in the valley they are to break the heifer’s neck.

5 The priests, the sons of Levi, shall step forward, for the Lord your God has chosen them to minister and to pronounce blessings in the name of the Lord and to decide all cases of dispute and assault.

6 Then all the elders of the town nearest the body shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley,

7 and they shall declare: “Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it done.

8 Accept this atonement for your people Israel, whom you have redeemed, O Lord, and do not hold your people guilty of the blood of an innocent man.” And the bloodshed will be atoned for.

9 So you will purge from yourselves the guilt of shedding innocent blood, since you have done what is right in the eyes of the Lord.

1 “Ha kungati mu shango iyeyi yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo kuithuwa kukawang'wa mmwe akabulawa ali mu shango, kusingazibgwe kuti wakabulawa ndiani,

2 ipapo sholotjena dzidzo ne basumikilisi babo bazhe ipapo, ngono babale thambo kuyenda ku mizi mikulu yakapoteleka wakabulawa

3 ngono sholotjena dze nzi upejo ne nlume wakabulawa banowotola pholombe ye ng'ombe isakatongo shingisiwa tjimwe, isathu ikatongo kweba nge jokwi.

4 Ngono sholotjena dze nzi nkulu iwoyo bayise pholombe ku nkuku una vula inowunga usakatongo limiwa kene kukadzwagwa muuli ngono bavune ntshibha we pholombe mu nkuku iwoyo.

5 Ngono bapirisiti, bakololo ba Levi bazhe ipapo ngoti Yahwe Ndzimu wenyu bakabashalula kubashingila ne kukombolela mu zina la Yahwe, kuyendidzana ne dama labaleba kunyanyayidzana kumwe ne kumwe ne kugwisana kumwe ne kumwe kugadzikane.

6 Ipapo sholotjena dzose dze nzi iwoyo upejo ne nlume wakabulawa bangulile maboko abo pezhugwi kwe pholombe iyeyo yakavung'wa ntshibha mu nkuku,

7 ngono batendeke beti, ‘Maboko edu aazotebula malopa iyawa, nenge mesho edu dumbu aazobona malopa iyawa etebugwa.

8 Imwi Yahwe mu bazwiibhatigwe bathu benyu Baiziraela, ibo bamakadzutunula, ngono musibige nlandu we kutebula malopa asina nlandu pakati kwe bathu benyu Baiziraela, koga nlandu we kutebula malopa ngabawuzwiibhatigwe.’

9 Ndizo muduse nlandu we kutebula malopa asina nlandu pakati kwenyu, ha mushinga tjakalulwama mu mesho a Yahwe.

Ngekwe bakadzi bakatapiwa

10 When you go to war against your enemies and the Lord your God delivers them into your hands and you take captives,

11 if you notice among the captives a beautiful woman and are attracted to her, you may take her as your wife.

12 Bring her into your home and have her shave her head, trim her nails

13 and put aside the clothes she was wearing when captured. After she has lived in your house and mourned her father and mother for a full month, then you may go to her and be her husband and she shall be your wife.

14 If you are not pleased with her, let her go wherever she wishes. You must not sell her or treat her as a slave, since you have dishonored her.

10 “Muti muyenda ku ngwa kunogwa ne zwita zwenyu, ngono Yahwe Ndzimu wenyu bebe bebalonga mu maboko enyu ngono mube mubatapa,

11 ngono pakati kwe batapiwa mmwe ebe ebona nkadzi wakanaka ebe eyemula, en'yemulila kunlobola,

12 ipapo unonzhisa ku nzi uwe ku ng'umba iye ngono nkadzi atesele nsholo uwe, athubule womba dzidze.

13 Ngono ambule zwiambalo zwizwe zwe butapiwa agale mu ng'umba iye alilile tate babe na mmeyabe mwedzi wose uzhele. Shule kwa ipapo ungashangana naye kabe nlume uwe iye kabe nkadzi uwe.

14 Ipapo ha asingakushathise unletje ayende kwaanoda, koga usitongo ntengesa nge mari, usitongo mbhata se nlanda se iwe wanlengudza wali.

Fanilo dze mbano pakati kwe bakadzi babili

15 If a man has two wives, and he loves one but not the other, and both bear him sons but the firstborn is the son of the wife he does not love,

16 when he wills his property to his sons, he must not give the rights of the firstborn to the son of the wife he loves in preference to his actual firstborn, the son of the wife he does not love.

17 He must acknowledge the son of his unloved wife as the firstborn by giving him a double share of all he has. That son is the first sign of his father’s strength. The right of the firstborn belongs to him.

18 If a man has a stubborn and rebellious son who does not obey his father and mother and will not listen to them when they discipline him,

19 his father and mother shall take hold of him and bring him to the elders at the gate of his town.

20 They shall say to the elders, “This son of ours is stubborn and rebellious. He will not obey us. He is a profligate and a drunkard.”

15 “Ha nlume ana bakadzi babili, mmwe wabo ediwa mmwe asingadiwe, ngono bose unodiwa ne usingadiwe bakanzwalila bana, ngono ha mbano ili ye nkadzi usingadiwe,

16 ngono mu zhuba laanotshwayila bakololo thundu iye kube lukata, asitongo tola nkololo we nkadzi unodiwa se mbano etjebela we nkadzi usingadiwe iye ali we mbano.

17 Koga atole mbano ili mbano, nkololo we nkadzi usingadiwe nge kumpa gobe kabili muna zose zwaanazo ngoti ndiye mbano iye, fanilo dze mbano dzakanlingisana.

18 “Ha nlume ana nkololo usingawhe ali mpanduki, asingawhilile whi la tate babe kene whi la mmeyabe, kene bentjemela asingabawhilile,

19 ipapo tate babe na mmeyabe bambhate ban'yise ku sholotjena dze nzi nkulu ku nkoba we kwaanogala.

20 Ngono badwe sholotjena dze nzi nkulu bati, ‘Nkololo wedu iwoyu aatowha kakale mpanduki, aatowha tjatinon'dwa, igovu kakale tjilaladzi.’

21 Then all the men of his town shall stone him to death. You must purge the evil from among you. All Israel will hear of it and be afraid.

21 Ipapo balume bose be nzi nkulu bankikithidze nge mabgwe afe, ndizo muduse mbipo pakati kwenyu, ngono Iziraela yose inowowha ngono bakatja.

Mimwe milayo

22 If a man guilty of a capital offense is put to death and his body is hung on a tree,

22 “Ha nlume angathama jinyo lakalizana shamu ye lufu ngono ebe ebulawa, mube munlembeledza mu nti,

23 you must not leave his body on the tree overnight. Be sure to bury him that same day, because anyone who is hung on a tree is under God’s curse. You must not desecrate the land the Lord your God is giving you as an inheritance.

23 mbili uwe usilembeleke busiku gose mu nti, koga mu mbiganye mu zhuba ilelo ngoti nlume wafa ngolembeledziwa walongwa bhiso nge Ndzimu, musitongo temapadza shango yenyu yamapiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kube thaka yenyu.

Deuteronomy 22 Matama 22

1 If you see your brother’s ox or sheep straying, do not ignore it but be sure to take it back to him.

2 If the brother does not live near you or if you do not know who he is, take it home with you and keep it until he comes looking for it. Then give it back to him.

3 Do the same if you find your brother’s donkey or his cloak or anything he loses. Do not ignore it.

4 If you see your brother’s donkey or his ox fallen on the road, do not ignore it. Help him get it to its feet.

5 A woman must not wear men’s clothing, nor a man wear women’s clothing, for the Lord your God detests anyone who does this.

6 If you come across a bird’s nest beside the road, either in a tree or on the ground, and the mother is sitting on the young or on the eggs, do not take the mother with the young.

7 You may take the young, but be sure to let the mother go, so that it may go well with you and you may have a long life.

8 When you build a new house, make a parapet around your roof so that you may not bring the guilt of bloodshed on your house if someone falls from the roof.

9 Do not plant two kinds of seed in your vineyard; if you do, not only the crops you plant but also the fruit of the vineyard will be defiled.

10 Do not plow with an ox and a donkey yoked together.

11 Do not wear clothes of wool and linen woven together.

1 “Ha ubona ng'ombe kene pkhwizi ye ikamu tjitjo ilashika usitongo ishayila hanya ube usinga bhatshe, uyitole uyiyise ku ikamu tjitjo.

2 Ngono ha asipejo nawe kene usinga nzibe, uzhe nayo ku nzi uwo ngono igale nawe kuswikila ikamu tjitjo tjiyishaka, ipapo ube umpa iyo.

3 Saikoko uthame uijalo nenge donki iye, uthame saikoko nenge tjiambalo tjitje nenge tjimwe koga tjalashikila ikamu tjitjo, tjanlashikila iwe ube utjinunga usitongo tjishayila hanya.

4 Usitongoti ubona donki ye ikamu tjitjo kene ng'ombe ye ikamu tjitjo yawila pasi ukayishayila hanya umbhatshe kuimusa.

5 “Nkadzi asitongo ambala tjiambalo tje nlume kene nlume asitongo mbala tjiambalo tje nkadzi ngoti mmwe ne mmwe unothama zwithu izwezwi unoshimisa kuna Yahwe Ndzimu wenyu.

6 “Ha ungatilimuka uwana shaka le nyuni mu nti kene pasi lina majindana kene mabumbulu ngono mayi bawo bakabubatila majindana kene mabumbulu, usitongo tola mayi ne bana.

7 Uletjedze mayi bayende koga utole bana kuyita kuti kuyende zubuyanana nge kuko kakale utjile tjibaka tjilefu.

8 “Uti ubaka ng'umba tshwa, ubake guma kupoteleka denga layo kuti usitongo zwidanila nlandu we kutebula malopa ha mmwe angawa kudwa mulili.

9 “Usitongo dzwala mbewu mbili dzakasiyana mu nnda uwo we mizhambi kube kudwa kuthama kuti zwivuno zose uzwitolegwe zwiyende ku bugalo gwakayengemala, zwivuno zwe tjawakadzwala ne zwivuno zwe nnda we zhambi.

10 Usitongo lima ne ngabe ne donki mu jokwi ling'ompela.

11 Usitongo ambala tjiambalo tjakashangashangana, tjakathung'wa ne wulu ne jila zwishanganyiwa.

12 Make tassels on the four corners of the cloak you wear.

12 Uthame maabi mu midzibo minna ye hazu iyo yaunoambala.

Milayo ngekwe walilana kwakabipa

13 If a man takes a wife and, after lying with her, dislikes her

13 “Ha nlume elobola nkadzi, ebe ewalilana naye kudwapo ebe enlamba,

14 and slanders her and gives her a bad name, saying, “I married this woman, but when I approached her, I did not find proof of her virginity,”

14 embhomedza zwinobhatisa shoni nge kukwe, empa zina lakabipa eti, ‘Ndakatola nkadzi iwoyu, ngono ndakati ndishangana naye awana asi phandala,’

15 then the girl’s father and mother shall bring proof that she was a virgin to the town elders at the gate.

15 ipapo tate be mwanadi iwoyo na mmeyabe banowotola bakazhisa zwilakidzo zwe buphandala ku sholotjena dze nzi nkulu ku nkoba.

16 The girl’s father will say to the elders, “I gave my daughter in marriage to this man, but he dislikes her.

16 Ngono tate be mwanadi banowodwa sholotjena bakati, ‘Ndakapa nkololokadzi wangu nlume iwoyu kube nkadzi uwe ngono wanlamba aatjan'da,

17 Now he has slandered her and said, ‘I did not find your daughter to be a virgin.’ But here is the proof of my daughter’s virginity.” Then her parents shall display the cloth before the elders of the town,

17 ngono bonani wambhomedza zwinobhatisa shoni eti, “Andizowana mu nkololokadzi wenyu zwilakidzo zwe buphandala.” Koga zwilakidzo zwe buphandala gwe nkololokadzi wangu yezwezwi.’ Ngono babe betambunudza tjiambalo mbeli kwe sholotjena dze nzi.

18 and the elders shall take the man and punish him.

18 Ipapo sholotjena dze nzi batole nlume iwhoyo banlobe.

19 They shall fine him a hundred shekels of silver and give them to the girl’s father, because this man has given an Israelite virgin a bad name. She shall continue to be his wife; he must not divorce her as long as he lives.

19 Ban'dane shekele dze siliva dzili zana ngono baape tate be mwanadi ngekuti watjinya zina le phandala ye Iziraela, ngono abe nkadzi uwe asitongo ntata butjilo gugwe gose.

20 If, however, the charge is true and no proof of the girl’s virginity can be found,

20 Koga akuli malebeswa kuti zwilakidzo zwe buphandala azwizowang'wa mu mwanadi,

21 she shall be brought to the door of her father’s house and there the men of her town shall stone her to death. She has done a disgraceful thing in Israel by being promiscuous while still in her father’s house. You must purge the evil from among you.

21 ipapo bazhise mwanadi iwoyo kuzhe pa nkoba we ng'umba ya tate babe ngono balume be nzi iwoyo bankikithidze nge mabgwe afe ngoti wakathama bulengwe mu Iziraela nge bufukula mu ng'umba ya tate babe, ndizo muduse mbipo pakati kwenyu.

22 If a man is found sleeping with another man’s wife, both the man who slept with her and the woman must die. You must purge the evil from Israel.

22 “Ha nlume angawangwa alilele ne nkadzi we mmwe nlume, bubili gwabo bakafanilo fa bose, nlume iwoyo walala ne nkadzi ne nkadzi iwoyo, ndizo muduse mbipo mu Iziraela.

23 If a man happens to meet in a town a virgin pledged to be married and he sleeps with her,

24 you shall take both of them to the gate of that town and stone them to death–the girl because she was in a town and did not scream for help, and the man because he violated another man’s wife. You must purge the evil from among you.

25 But if out in the country a man happens to meet a girl pledged to be married and rapes her, only the man who has done this shall die.

26 Do nothing to the girl; she has committed no sin deserving death. This case is like that of someone who attacks and murders his neighbor,

27 for the man found the girl out in the country, and though the betrothed girl screamed, there was no one to rescue her.

28 If a man happens to meet a virgin who is not pledged to be married and rapes her and they are discovered,

29 he shall pay the girl’s father fifty shekels of silver. He must marry the girl, for he has violated her. He can never divorce her as long as he lives.

30 A man is not to marry his father’s wife; he must not dishonor his father’s bed.

23 “Ha kuna phandala yakabigilidzigwa ndobolo, ngono nlume mmwe ebe eshangana naye mu nzi ebe elala naye,

24 ipapo mubadusile kuzhe kwe nkoba we nzi ngono mubakikithidze nge mabgwe bafe ngoti mwanadi nenguba abe ali mu nzi aazomimila eshaka bhatsho, nlume iye watjinya nkadzi we mbakidzani naye ndizo muduse mbipo pakati kwenyu.”

25 “Koga akuli kuzhe mu shango nlume ebe eshangana ne mwanadi wakabigilidzigwa ndobolo ngono nlume iwoyo ebe embata en'dzula, ipapo nlume ega iwoyu wan'dzula abulawe.

26 Koga mwanadi musitongo nti tjimwe, mu mwanadi akuna tjibiibi tjinontilika shamu ye lufu ngoti ndebo iyeyi inonga ye nlume emukila mbakidzani ebe embulaya,

27 ngoti washangana naye kuzhe mu shango, ngono nenguba mwanadi akamimila eshaka bhatsho kwakabe kusina mmwe ungan'gwila.

28 “Ha nlume angashangana ne mwanadi usakabigilidziwa ebe en'dzula ngono bebe bewang'wa,

29 ipapo nlume wan'dzula ape tate be mwanadi shekele dze siliva dzili makumi ali mashanu (50) ngono mwanadi abe nkadzi uwe ngoti wantjinya, asitongo thubukana naye butjilo gugwe gose.

30 “Nlume asitongo tola nkadzi wa tate babe kene kuli kufumula nkadzi wa tate babe.

Deuteronomy 23 Matama 23

Basakafanila kuamutjigwa

1 No one who has been emasculated by crushing or cutting may enter the assembly of the Lord.

2 No one born of a forbidden marriage nor any of his descendants may enter the assembly of the Lord, even down to the tenth generation.

3 No Ammonite or Moabite or any of his descendants may enter the assembly of the Lord, even down to the tenth generation.

4 For they did not come to meet you with bread and water on your way when you came out of Egypt, and they hired Balaam son of Beor from Pethor in Aram Naharaim to pronounce a curse on you.

5 However, the Lord your God would not listen to Balaam but turned the curse into a blessing for you, because the Lord your God loves you.

6 Do not seek a treaty of friendship with them as long as you live.

7 Do not abhor an Edomite, for he is your brother. Do not abhor an Egyptian, because you lived as an alien in his country.

8 The third generation of children born to them may enter the assembly of the Lord.

9 When you are encamped against your enemies, keep away from everything impure.

10 If one of your men is unclean because of a nocturnal emission, he is to go outside the camp and stay there.

11 But as evening approaches he is to wash himself, and at sunset he may return to the camp.

1 “Iye wakakhwanyiwa thele kene akathubuka mbeli asitongo ngina mu gubungano la Yahwe.

2 “Kusitongo yita mwana we tjamba unongina mu gubungano la Yahwe kunoswika ku tjizekugwana tje bugumi.

3 “Kusibe ne N'amoni kene N'moabu unongina mu gubungano la Yahwe kunoswika ku tjizekugwana tje bugumi, kusitongo yita wabo unongina mu gubungano la Yahwe,

4 ngoti abazomushangamidza nge zojiwa ne vula mu zila pamakabe mudwa ku Egipiti, ngekuti kakale bakatapa Bhaalamu nkololo wa Bheori kudwa ku Pethori mu Mesopotamiya kumulonga bhiso.

5 Nenguba kwakajalo Yahwe Ndzimu uwo abazowhilila Bhaalamu, koga Yahwe Ndzimu uwo bakashandula bhiso likabe makombolelo kukuli ngoti Yahwe Ndzimu uwo bakabe bekuda.

6 Usitongo shaka mbakiso yabo kene kuwatshika kwabo butjilo gugo gose.

7 “Usitongoshima N'edomu ngekuti mwana wa tate babo, usitongoshima N'egipiti ngekuti wakabe nlubili mu shango iye.

8 Bana be tjizekugwana tjitje tje butatu tjazwagwa bangangina mu gubungano la Yahwe.

9 “Uti uyenda kunogwa ne zwita zwizo ngono uli mu bukotokelo, ipapo uzwidzibe mu tjimwe ne tjimwe tjakabipa.

10 “Ha kungabe ne nlume pakati kwenyu usimbuyanana nge tjimwe tjanshingikalila busiku, ipapo abhude mu bukotokelo, asitongo zha mu bukotokelo.

11 Koga ha kube madekwana angule nge vula ngono zhuba liti langina abe ebuya engina mu bukotokelo.

12 Designate a place outside the camp where you can go to relieve yourself.

13 As part of your equipment have something to dig with, and when you relieve yourself, dig a hole and cover up your excrement.

14 For the Lord your God moves about in your camp to protect you and to deliver your enemies to you. Your camp must be holy, so that he will not see among you anything indecent and turn away from you.

12 “Ube ne pathu paunoyendila kuzhe ko, ngono kube kuli kuzhe kwe bukotokelo,

13 ube ne ntsha waunoti uyenda kuzhe ukatsha ndiyo, kuti wapedza uvukidze shambgwa iyo.

14 Ngoti Yahwe Ndzimu uwo banotendeleka pakati kwe bukotokelo gugo kumutjidza ne kulonga zwita zwizo mu maboko awo, ndizo wali bukotokelo gugo gube gwakayengemala kuti basibone tjimwe tje shambgwa bebe bekufupatila.

Mimwe milayo

15 If a slave has taken refuge with you, do not hand him over to his master.

16 Let him live among you wherever he likes and in whatever town he chooses. Do not oppress him.

17 No Israelite man or woman is to become a shrine prostitute.

18 You must not bring the earnings of a female prostitute or of a male prostitute into the house of the Lord your God to pay any vow, because the Lord your God detests them both.

19 Do not charge your brother interest, whether on money or food or anything else that may earn interest.

20 You may charge a foreigner interest, but not a brother Israelite, so that the Lord your God may bless you in everything you put your hand to in the land you are entering to possess.

21 If you make a vow to the Lord your God, do not be slow to pay it, for the Lord your God will certainly demand it of you and you will be guilty of sin.

22 But if you refrain from making a vow, you will not be guilty.

15 “Usitongobgwiliza nlanda kuna tetshi uwe ha atizhila kukuli.

16 Agale nawe, pakati kwenyu mu bugalo gwaashalula mu mmwe we mizi yenyu panon'gutsha kwazo, usitongo ntshambilidza.

17 “Kusitongobe ne fukula ye ng'umba ye midzimu mu bakololokadzi be Iziraela kene mu bakololo be Iziraela.

18 Usitongo zhisa themba ye fukula kene themba ye mbgwa mu ng'umba ya Yahwe Ndzimu uwo kulipa tjawakabe wagadzabgwe ngoti kose ikoku koshimisa kuna Yahwe Ndzimu wenyu.

19 “Usitongo adzima bana ba tate babo ube udana mwiso pezhugwi kwe tjawabaadzima, kungabe pezhugwi kwe mari kene zojiwa kene tjimwe koga tjaadzimiwa.

20 Ntaya ungana ukan'adzima udana mwiso, koga ku bana ba tate babo usitongo dana mwiso kuti Yahwe Ndzimu uwo bakukombolele mu tjimwe ne tjimwe tjaunothama mu shango yaunongina kuyitola kube iyo.

21 “Uti ha utuna kuna Yahwe Ndzimu uwo, usitongo nonoka kulipa tjawagadzabgwe, ngoti Yahwe Ndzimu uwo banowotjishaka itjo tjawagadzabgwe ngono kube kube tjibi kukuli.

22 Koga ha usingagadzebgwe ngotuna akuteli tjibi kukuli.

23 Whatever your lips utter you must be sure to do,
because you made your vow freely to the Lord your
God with your own mouth.

24 If you enter your neighbor’s vineyard, you may eat
all the grapes you want, but do not put any in your
basket.

25 If you enter your neighbor’s grainfield, you may
pick kernels with your hands, but you must not put a
sickle to his standing grain.

23 Uyele njele kuthama tjawaleba ngoti wazwidigwa
kutuna kuna Yahwe Ndzimu uwo muna
tjawagadzabgwe nge nlomo uwo.

24 “Uti ungina mu minda ye mizhambi ye bana ba tate
babo, uje ugute zhambi, kunjinji sekwa unoshaka,
koga usitongo yita dzaunolonga mu seme iyo.

25 Uti ungina mu minda ye babakidzani nawe mu
mathunde amile, ungana ukamwawula zwiyako nge
maboko, koga usitongo shingisa mpanga mu
mathunde e mbakidzani wenyu amile.

Deuteronomy 24 Matama 24

Lukwalo gwe kuthubukana mu ndobolo

1 If a man marries a woman who becomes displeasing to him because he finds something indecent about her, and he writes her a certificate of divorce, gives it to her and sends her from his house,

1 “Ha nlume etola nkadzi enlobola ngono shule ebe ewana asingatjan'de ngoti awana tjimwe tjisiitjo mu nli tjaasinga shake, ngono ebe enkwalila lukwalo gwe kunlamba ebe empa igo entata mu ng'umba iye, iye ebe ebhuda mu ng'umba eyenda.

2 and if after she leaves his house she becomes the wife of another man,

2 Ngono ha angayenda ebe elobogwa nge mmwe nlume,

3 and her second husband dislikes her and writes her a certificate of divorce, gives it to her and sends her from his house, or if he dies,

3 nlume we bubili ebe asingan'de enkwalila lukwalo gwe kunlamba ebe empa igo entata mu ng'umba iye kene nlume iwoyu we bubili anlobola ebe efa,

4 then her first husband, who divorced her, is not allowed to marry her again after she has been defiled. That would be detestable in the eyes of the Lord. Do not bring sin upon the land the Lord your God is giving you as an inheritance.

4 ipapo nlume uwe we kutanga iwoyu wakantata asitongo ntola kunlobola kakale kube nkadzi uwe shule kwe atemapadziwa ngoti ikoku koshimisa mbeli kwa Yahwe ngono usitongo zhisa nlandu mu shango yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo kuithuwa.

Mimwe milayo

5 If a man has recently married, he must not be sent to war or have any other duty laid on him. For one year he is to be free to stay at home and bring happiness to the wife he has married.

5 “Ha nlume atjambo lobola, asitongo bhuda kayenda ku ngwa, asipiwe mmwe nshingo, ngaasununguke abe mu nzi gole ling'ompela ashathise nkadzi uwe waakatola.

6 Do not take a pair of millstones–not even the upper one–as security for a debt, because that would be taking a man’s livelihood as security.

6 “Kusibe ne unotola gwiyilo kene tjibgwana ebhatila tjaadzimiwa munli, ngoti unowobe etola butjilo egubhata.

7 If a man is caught kidnapping one of his brother Israelites and treats him as a slave or sells him, the kidnapper must die. You must purge the evil from among you.

7 “Ha nlume angawang'wa ekwiba mmwe we bana ba tate babe, bathu be Iziraela, ngono ha embhata se nlanda kene entengesa, ipapo mbava iyeyo ngayife, ndizo muduse mbipo pakati kwenyu.

8 In cases of leprous diseases be very careful to do exactly as the priests, who are Levites, instruct you. You must follow carefully what I have commanded them.

8 “Muyele njele ha munginiligwa nge mapele, muyele njele kuthama kose kwamunowodwiwa nge bapirisiti be Balevi sekwa ndakabalaya, ndizo muyele njele kuthama.

9 Remember what the Lord your God did to Miriam along the way after you came out of Egypt.

9 Kumbula Yahwe Ndzimu uwo tjabakathama kuna Miriyamu mu zila sekwa makabe muli mu zila mubhuda ku Egipiti.

10 When you make a loan of any kind to your neighbor,
do not go into his house to get what he is offering as a
pledge.

11 Stay outside and let the man to whom you are
making the loan bring the pledge out to you.

12 If the man is poor, do not go to sleep with his pledge
in your possession.

13 Return his cloak to him by sunset so that he may
sleep in it. Then he will thank you, and it will be
regarded as a righteous act in the sight of the Lord
your God.

14 Do not take advantage of a hired man who is poor
and needy, whether he is a brother Israelite or an alien
living in one of your towns.

15 Pay him his wages each day before sunset, because
he is poor and is counting on it. Otherwise he may cry
to the Lord against you, and you will be guilty of sin.

16 Fathers shall not be put to death for their children,
nor children put to death for their fathers; each is to
die for his own sin.

17 Do not deprive the alien or the fatherless of justice,
or take the cloak of the widow as a pledge.

18 Remember that you were slaves in Egypt and the
Lord your God redeemed you from there. That is why
I command you to do this.

19 When you are harvesting in your field and you
overlook a sheaf, do not go back to get it. Leave it for
the alien, the fatherless and the widow, so that the
Lord your God may bless you in all the work of your
hands.

20 When you beat the olives from your trees, do not go
over the branches a second time. Leave what remains
for the alien, the fatherless and the widow.

21 When you harvest the grapes in your vineyard, do
not go over the vines again. Leave what remains for
the alien, the fatherless and the widow.

10 “Uti uadzima mbakidzani uwo tjimwe, usitongo
ngina mu ng'umba iye unotola tjaanokubhatisa mu
bumo gwe tjawan'adzima.

11 Iwe ume kuzhe ngono nlume waunoadzima
unowozhisa kuzhe tjinobhatila tjaadzimiwa kukuli.

12 Ha ali nshayi usitongo lala ne tjaakubhatisa,

13 zhuba liti limila ubgwilize kunli tjaakubhatisa kuti
alale akafuka ngono akukombolele ngono kowobe
ndulamo kukuli mbeli kwa Yahwe Ndzimu uwo.

14 “Usitongo tshambilidza nlanda wakatapiwa ali
nshayi kakale esheta, ali mmwe we bana ba tate babo
kene ali mmwe we balubili bamu shango yenyu mu
mizi yenyu.

15 Umpe tjaakatapigwa tjibaka tjakalingisana zhuba
lisathu likangina ngoti nshayi wakabiga moyo uwe
mutjili asitongo dwa elilila kuna Yahwe nge kuko
ngono kube kube tjibi kukuli.”

16 “Botate basitongo bulaigwa bana babo kene bana
bebulaigwa botate babo, mmwe ne mmwe
ngaabulaigwe tjibi tjitje.”

17 “Musitongo leyanya tjakatambunukila nlubili kene
siyang'wa, kene kuli kutola tjiambalo tje tjilikadzi.

18 Koga ukumbule kuti wakabe uli nlanda mu Egipiti
ngono Yahwe Ndzimu uwo ukakudzutunula kudwa
ikoko, ndizo ndokulaya kuthama ikoku.

19 “Uti uvuna zwivuno mu minda iyo, ngono ube
ukangang'wa mbumba mu nnda usibgwilile kuwutola,
unowobe we nlubili kene siyang'wa kene tjilikadzi
kuyita kuti Yahwe Ndzimu uwo bakukombolele mu
mishingo yose ye maboko awo.

20 Uti upula mitoba iyo usibgwilulule thabi kakale,
kwasala kowobe kwe nlubili ne siyang'wa ne
tjilikadzi.

21 Ha utjela zhambi mu mizhambi iyo, usitongo
ibgwilulula utjela kakale shule, kwasala kowobe kwe
nlubili ne siyang'wa ne tjilikadzi.

22 Remember that you were slaves in Egypt. That is why I command you to do this.

22 Ukumbule kuti wakabe uli nlanda mu Egipiti, ndizo wali ndimulaya kuthama ikoku.”

Deuteronomy 25 Matama 25

1 When men have a dispute, they are to take it to court and the judges will decide the case, acquitting the innocent and condemning the guilty.

2 If the guilty man deserves to be beaten, the judge shall make him lie down and have him flogged in his presence with the number of lashes his crime deserves,

3 but he must not give him more than forty lashes. If he is flogged more than that, your brother will be degraded in your eyes.

4 Do not muzzle an ox while it is treading out the grain.

5 If brothers are living together and one of them dies without a son, his widow must not marry outside the family. Her husband's brother shall take her and marry her and fulfill the duty of a brother-in-law to her.

6 The first son she bears shall carry on the name of the dead brother so that his name will not be blotted out from Israel.

7 However, if a man does not want to marry his brother's wife, she shall go to the elders at the town gate and say, "My husband's brother refuses to carry on his brother's name in Israel. He will not fulfill the duty of a brother-in-law to me."

8 Then the elders of his town shall summon him and talk to him. If he persists in saying, "I do not want to marry her,"

9 his brother's widow shall go up to him in the presence of the elders, take off one of his sandals, spit in his face and say, "This is what is done to the man who will not build up his brother's family line."

1 "Ha kuna kunyanyayidzana pakati kwe balume ngono bebe bezha ku lubazhe, basumikilisi bebe bebasumikilisa besunungula usina nlandu betilika wathama nlandu nlandu uwe,

2 ipapo nlume una nlandu ha kwakalingisana kuti alobgwe, nsumikilisi athame kuti akhwathe alobgwe aliyapo shamu dzakalizana nlandu uwe.

3 Alobgwe shamu dzili makumi ali manna (40) koga dzisitongo pinda. Ha angalobgwa shamu dzinopinda idzedzi mwana wa tate benyu unowobe alengudzika mu mesho enyu."

4 "Musitongo sunga nlomo we ngabe inoshokola mathunde enyu."

5 "Ha bana be nthu begala bose ngono mmwe wabo ebe efa asina nkololo, nkadzi we nfi asitongo lobogwa kuzhe kwe nsha nge ntaya, mwana wa tate babe ngaan'gale thaka abe nkadzi uwe athame nshingo we mwana wa tate babe.

6 Ngono nkololo we kutanga nge nkadzi uwoyu unowotola zina le mwana wa tate babe wakatjinyika kuti zina lile lisife mu Iziraela.

7 Ngono ha nlume iwoyo asingashake kulobola nkadzi we mwana wa tate babe, ipapo nkadzi we mwana wa tate babe ayende ku nkoba we nzi ku sholotjena adzidwe ati, 'Mwana wa tate be nlume wangu aadi kudwilidza zina le mwana wa tate babe mu Iziraela, aatowoshinga nshingo we mwana wa tate be nlume wangu kundili.'

8 Ipapo sholotjena dze nzi banowon'dana bebe belebeleka naye ngono ha edwilila elamba eti, 'Anditoyemula kuntola.'

9 Ipapo nkadzi we mwana wa tate babe ayende kunli sholotjena dziliyapo abe embula khwebana dzidze mu makumbo, abe enthwila mate mu buso ngono eshandula eti, 'Ndiko ikoku kunowothamiwa mu nlume usingabake ng'umba ye mwana wa tate babe.'

10 That man’s line shall be known in Israel as The Family of the Unsandaled.

11 If two men are fighting and the wife of one of them comes to rescue her husband from his assailant, and she reaches out and seizes him by his private parts,

12 you shall cut off her hand. Show her no pity.

13 Do not have two differing weights in your bag–one heavy, one light.

14 Do not have two differing measures in your house–one large, one small.

15 You must have accurate and honest weights and measures, so that you may live long in the land the Lord your God is giving you.

16 For the Lord your God detests anyone who does these things, anyone who deals dishonestly.

10 Zina le nsha uwo mu Iziraela lowodang'wa kuyi, ‘Nsha we wakaambugwa khwebana.’ ”

11 “Ha nlume egwa ne mmwe nlume ngono nkadzi we mmwe wabo ebe esedzela pejo kubhatsha nlume uwe mu maboko eunonloba ngono ebe etambunudza luboko gugwe embhata mbeli,

12 ipapo muthubule luboko gugwe, musitongobe ne ngoni.”

13 “Usitongobe ne zwilizanyo zwinolizanya bulemo zwili zwibili mu whomo iyo, tjilizanyo tjikulu ne tjitukununu.

14 Usitongobe ne zwilizanyo zwinoyela zwe mbumbiko mbili mu ng'umba iyo, tjikulu ne tjitukunu.

15 Ube ne tjilizanyo tje bulemo tjizhele tjakatambunuka ne tjilizanyo tjinoyela tjizhele tjakatambunuka, ikoku kowoyita kuti mazhuba awo abe manjinji mu shango yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo.

16 Ngoti bose banothama zwithu zwakajali, bose banoshingisa bupitipiti banoshimisa kuna Yahwe Ndzimu uwo.

Baameleki banolobesiwa

17 Remember what the Amalekites did to you along the way when you came out of Egypt.

18 When you were weary and worn out, they met you on your journey and cut off all who were lagging behind; they had no fear of God.

19 When the Lord your God gives you rest from all the enemies around you in the land he is giving you to possess as an inheritance, you shall blot out the memory of Amalek from under heaven. Do not forget!

17 “Kumbulani Baamaleki tjabakamuthama muli mu zila mudwa ku Egipiti,

18 sekwa bakamunginilila muli mu zila pamakabe manyala mutimbama, bakathubula bose shule kwenyu bakabe bezwikweba bali shule kwenyu ngono basingatje Ndzimu.

19 Ndizo wali kuti Yahwe Ndzimu uwo bakupa kunyaluluka mu zwita zwenyu zose zwakakupoteleka mu shango Yahwe Ndzimu uwo yabanokupa kube thaka iyo kuithuwa, ubukushe ikumbuludzo tjinokumbudza zina le Baamaleki pasi kwe kudzimu, usitongo kangang'wa.

Deuteronomy 26 Matama 26

Zwitshwa ne tjebugumi

1 When you have entered the land the Lord your God is giving you as an inheritance and have taken possession of it and settled in it,

2 take some of the firstfruits of all that you produce from the soil of the land the Lord your God is giving you and put them in a basket. Then go to the place the Lord your God will choose as a dwelling for his Name

3 and say to the priest in office at the time, “I declare today to the Lord your God that I have come to the land the Lord swore to our forefathers to give us.”

4 The priest shall take the basket from your hands and set it down in front of the altar of the Lord your God.

5 Then you shall declare before the Lord your God: “My father was a wandering Aramean, and he went down into Egypt with a few people and lived there and became a great nation, powerful and numerous.

6 But the Egyptians mistreated us and made us suffer, putting us to hard labor.

7 Then we cried out to the Lord, the God of our fathers, and the Lord heard our voice and saw our misery, toil and oppression.

8 So the Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great terror and with miraculous signs and wonders.

9 He brought us to this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey;

10 and now I bring the firstfruits of the soil that you, O Lord, have given me.” Place the basket before the Lord your God and bow down before him.

1 “Uti ungina mu shango yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo kube thaka iyo ngono waitola yabe iyo ugala muili,

2 utole zwimwe zwe zwitshwa zwe mitjelo ye zwidwa mu mavu zwawavuna mu shango iyo yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo, uzwilonge mu seme ngono uyende ku bugalo gunowoshalugwa ndi Yahwe Ndzimu uwo kuthama zina labo kuti ligale ko.

3 Ngono uyende ku mpirisiti wakabhata nshingo mu tjibaka itjetjo un'dwe uti, ‘Ndoleba nasi mu zhuba lino kuna Yahwe Ndzimu kuti ndaswika mu shango Yahwe yabatuna kuna bobatategulu bedu kuitipa.’

4 Ipapo mpirisiti unowotola seme mu luboko gugwe ebe eibiga pasi mbeli kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe Ndzimu uwo.

5 “Ngono ube ulebeleka mbeli kwa Yahwe Ndzimu uwo uti, ‘Tate bangu bakabe bali N'aramu wakabe eyendayenda, ngono bakayenda ku Egipiti bakalubila ikoko, bali bashomanana, ngono ikoko bakabe ludzi lukulu gwakasima gunozibika.

6 Ngono Baegipiti bakatibhata nge moyo nkukutu, bakatidziyidza bakatitilika busungwa gwakasima.

7 Ipapo tikalilila kuna Yahwe Ndzimu wa bobatategulu bedu, ngono Yahwe bakawha whi ledu kakale bakabona kudziyidzika kwedu ne kushinga kunolema ne kutshambilidziwa kwedu.

8 Ndizo Yahwe bakatidusa mu Egipiti nge tjiazha tjakasima nge luboko gwakatambunuka ne kutjisa kukulu nenge matjenamiso,

9 ngono bakatizhisa mu magalo iyawa bebe betipa shango iyeyi, shango inowunga nkaka ne butji.

10 Ngono bonani, ngwenu ndazhisa zwitshwa zwe zwizwalo zwe mavu zwamakandipa imwi Yahwe.’ Ngono unowozwibiga pasi mbeli kwa Yahwe Ndzimu uwo, ube unamata mbeli kwa Yahwe Ndzimu uwo.

11 And you and the Levites and the aliens among you shall rejoice in all the good things the Lord your God has given to you and your household.

12 When you have finished setting aside a tenth of all your produce in the third year, the year of the tithe, you shall give it to the Levite, the alien, the fatherless and the widow, so that they may eat in your towns and be satisfied.

13 Then say to the Lord your God: “I have removed from my house the sacred portion and have given it to the Levite, the alien, the fatherless and the widow, according to all you commanded. I have not turned aside from your commands nor have I forgotten any of them.

14 I have not eaten any of the sacred portion while I was in mourning, nor have I removed any of it while I was unclean, nor have I offered any of it to the dead. I have obeyed the Lord my God; I have done everything you commanded me.

15 Look down from heaven, your holy dwelling place, and bless your people Israel and the land you have given us as you promised on oath to our forefathers, a land flowing with milk and honey.”

11 Ngono ushathe ne be nsha uwo muna zose zwakanaka zwawakapiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo, iwe ne Nlevi ne nlubili upakati kwenyu.

12 “Uti wapedza kudusa tjebugumi tjose tje zwawakavuna mu gole le butatu, gole lekudusa tjebugumi, utjipa Nlevi ne nlubili ne siyang'wa ne tjilikadzi kuti baje bagute mu mizi uwo.

13 Ipapo ube uti mbeli kwa Yahwe Ndzimu uwo, ‘Ndadusa tjakayengemala mu ng'umba yangu ngono kakale ndatjipa Nlevi ne nlubili ne siyang'wa ne tjilikadzi kuyendidzana ne nlayo wenyu wamakandipa, akuna mmwe we milayo yenyu wandatjuluka kene kuli kukangang'wa.

14 Andizotongo ja tjebugumi pandakabe ndili mu tjililo kene kuli kudusa tjimwe tjatjo pandakabe ndakatemapala kene dusila tjimwe tjatjo bafi, ndakawha whi la Yahwe Ndzimu wangu, ndathama kunoyendidzana na kose kwamakandidwa.

15 Lingani pasi kudwa mu bugalo gwakayengemala, kudwa kudzimu, ngono mukombolele bathu benyu Baiziraela na pasi pamakatipa koga sekwa makatuna kuna bobatategulu bedu, shango inowunga nkaka ne butji.’

Kulondolodza milayo ya Yahwe

16 The Lord your God commands you this day to follow these decrees and laws; carefully observe them with all your heart and with all your soul.

17 You have declared this day that the Lord is your God and that you will walk in his ways, that you will keep his decrees, commands and laws, and that you will obey him.

18 And the Lord has declared this day that you are his people, his treasured possession as he promised, and that you are to keep all his commands.

16 “Mu zhuba ileli Yahwe Ndzimu banokudwa kuti ushingikadze milayo iyeyi, ndizo uyele njele kuyishinga nge moyo uwo wose nenge meya iyo yose.

17 Waleba nasi mu zhuba ileli ngekwa Yahwe kuti Ndzimu uwo nekuti kakale unowoyenda mu zila dzabo unowolondolodza milayo yabo uwhilila whi labo.

18 Ngono Yahwe baleba mu zhuba lino nge kwenyu kuti mu bathu bawo, thaka yabo, sekwa bakamugadzabgwe nenge kuti mulondolodze milayo yabo yose.

19 He has declared that he will set you in praise, fame
and honor high above all the nations he has made and
that you will be a people holy to the Lord your God, as
he promised.

19 Banowomukudza bakamubiga pezhugwi kwe njudzi
dzose dzabakathama, mutetiwe, muzibike mukudziwe
nenge kuti mowobe bathu bakayengemala kuna Yahwe
Ndzimu wenyu sekwa bakaleba.

Deuteronomy 27 Matama 27

Nlayo we Ndzimu wakakwagwa mu mabgwe

1 Moses and the elders of Israel commanded the people: “Keep all these commands that I give you today.

2 When you have crossed the Jordan into the land the Lord your God is giving you, set up some large stones and coat them with plaster.

3 Write on them all the words of this law when you have crossed over to enter the land the Lord your God is giving you, a land flowing with milk and honey, just as the Lord, the God of your fathers, promised you.

4 And when you have crossed the Jordan, set up these stones on Mount Ebal, as I command you today, and coat them with plaster.

5 Build there an altar to the Lord your God, an altar of stones. Do not use any iron tool upon them.

6 Build the altar of the Lord your God with fieldstones and offer burnt offerings on it to the Lord your God.

7 Sacrifice fellowship offerings there, eating them and rejoicing in the presence of the Lord your God.

8 And you shall write very clearly all the words of this law on these stones you have set up.”

9 Then Moses and the priests, who are Levites, said to all Israel, “Be silent, O Israel, and listen! You have now become the people of the Lord your God.

10 Obey the Lord your God and follow his commands and decrees that I give you today.”

1 “Ipapo Mushe ne sholotjena bakalaya bathu beti, ‘Londolodzani nlayo wose wandinomupa nasi zhuba lino.

2 Ngono mu zhuba lamunotjuluka Jorodani mungina mu shango Yahwe Ndzimu wenyu yabanomupa mugadzike mabgwe makulukulu mube muapharela nge mpharelo,

3 ngono mube mukwala pezhugwi kwawo matama wose e nlayo iwoyu pamunowobe mutjuluka kungina shango yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu, shango inowunga nkaka ne butji sekwa kati Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu bakamugadzabgwe.

4 Ngono muti matjuluka Jorodani, mugadzike mabgwe iyawa andinomulaya nge kwawo nasi zhuba lino pezhugwi kwe Dombo le Ebali ngono muapharele nge mpharelo.

5 Ngono mubakile Yahwe Ndzimu wenyu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, tjibeso tje mabgwe, musitongoshingisa zwishingisiwa zwe butale muali.

6 Mubakile Yahwe Ndzimu wenyu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge mabgwe asakabezhiwa ngono mupisile Yahwe Ndzimu wenyu zwibhayilo zwinopisiwa mu tjili.

7 Muduse zwibhayilo zwe mbakisano muzwijile ikweno, ngono mushathe mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu.

8 Mukwale mu mabgwe matama wose e nlayo iwoyu kunoboneka.’ ”

9 Ipapo Mushe ne bapirisiti be Balevi bakabe beti ku Baiziraela bose, “Nyalalani muwhe imwi Baiziraela, zhuba lino mabe bathu ba Yahwe Ndzimu wenyu.

10 Ndizo wali muwhe whi la Yahwe Ndzimu wenyu mulondolodze milayo yabo iyeyi yandinomupa nasi lino zhuba.”

11 On the same day Moses commanded the people:

12 When you have crossed the Jordan, these tribes shall stand on Mount Gerizim to bless the people: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph and Benjamin.

13 And these tribes shall stand on Mount Ebal to pronounce curses: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan and Naphtali.

14 The Levites shall recite to all the people of Israel in a loud voice:

15 “Cursed is the man who carves an image or casts an idol–a thing detestable to the Lord, the work of the craftsman’s hands–and sets it up in secret.” Then all the people shall say, “Amen!”

16 “Cursed is the man who dishonors his father or his mother.” Then all the people shall say, “Amen!”

17 “Cursed is the man who moves his neighbor’s boundary stone.” Then all the people shall say, “Amen!”

18 “Cursed is the man who leads the blind astray on the road.” Then all the people shall say, “Amen!”

19 “Cursed is the man who withholds justice from the alien, the fatherless or the widow.” Then all the people shall say, “Amen!”

20 “Cursed is the man who sleeps with his father’s wife, for he dishonors his father’s bed.” Then all the people shall say, “Amen!”

21 “Cursed is the man who has sexual relations with any animal.” Then all the people shall say, “Amen!”

22 “Cursed is the man who sleeps with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother.” Then all the people shall say, “Amen!”

23 “Cursed is the man who sleeps with his mother-in-law.” Then all the people shall say, “Amen!”

24 “Cursed is the man who kills his neighbor secretly.” Then all the people shall say, “Amen!”

11 Ngono Mushe kalaya bathu zhuba ilelo eti,

12 “Muti matjuluka Jorodani, aba bame pezhugwi kwe Dombo le Gerizimu kukombolela bathu, Simiyoni na Levi na Juda na Isakari na Josefa na Bhenjamini.

13 Ngono aba banowoma pezhugwi kwe Dombo le Ebali beleba bhiso; Rubheni na Gadi na Asheri na Zebuluni na Dani na Nafutali.

14 Balevi banowolebeleka ne bathu bose be Iziraela nge whi lipezhugwi beti,

15 “ ‘Kuna bhiso nlume unothama ndzimu we ifano tjakabezhiwa kene tjakabumbiwa, kuthu kunoshimisa kuna Yahwe, tjithu tjakathamiwa nge maboko e mbezhi ebe etjigadzika pakasumbikika.’ Ngono bathu bose badabile beti, ‘Ngakujalo.’

16 “ ‘Kuna bhiso iye usingakudze tate babe na mmeyabe.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’

17 “ ‘Kuna bhiso iye unodusa n'gathu we mbakidzani uwe.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’ ”

18 “ ‘Kuna bhiso iye unotungamilila bhofu ntome mu zila.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’ ”

19 “ ‘Kuna bhiso iye unoleyesa nlubili kene siyang'wa kene tjilikadzi tjakanlingisana.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’ ”

20 “ ‘Kuna bhiso iye unolala ne nkadzi wa tate babe ngoti wafumula nkadzi wa tate babe.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’

21 “ ‘Kuna bhiso iye unolala ne phuka kene ili yakatini.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’

22 “ ‘Kuna bhiso iye unolala ne hazwadzi iye, ali nkololokadzi wa tate babe kene wa mmeyabe.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’

23 “ ‘Kuna bhiso iye unolala na mezwale babe.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’

24 “ ‘Kuna bhiso iye unobulaya mbakidzani uwe nge kwakasumbikala.’ Ngono bathu bose babe beti, ‘Ngakujalo.’

25 “Cursed is the man who accepts a bribe to kill an
innocent person.” Then all the people shall say,
“Amen!”

26 “Cursed is the man who does not uphold the words
of this law by carrying them out.” Then all the people
shall say, “Amen!”

25 “ ‘Kuna bhiso iye unoamutjila tjizwimbanlomo
kubulaya nthu usina nlandu.’ Ngono bathu bose babe
beti, ‘Ngakujalo.’

26 “ ‘Kuna bhiso iye usinga lumbidze matama e nlayo
iwoyu nge kuashinga.’ Ngono bathu bose babe beti,
‘Ngakujalo.’

Deuteronomy 28 Matama 28

Makombolelo e kuwha

(Zwipo 26:3-13; Matama 7:12-24)

1 If you fully obey the Lord your God and carefully follow all his commands I give you today, the Lord your God will set you high above all the nations on earth.

2 All these blessings will come upon you and accompany you if you obey the Lord your God:

3 You will be blessed in the city and blessed in the country.

4 The fruit of your womb will be blessed, and the crops of your land and the young of your livestock–the calves of your herds and the lambs of your flocks.

5 Your basket and your kneading trough will be blessed.

6 You will be blessed when you come in and blessed when you go out.

7 The Lord will grant that the enemies who rise up against you will be defeated before you. They will come at you from one direction but flee from you in seven.

8 The Lord will send a blessing on your barns and on everything you put your hand to. The Lord your God will bless you in the land he is giving you.

9 The Lord will establish you as his holy people, as he promised you on oath, if you keep the commands of the Lord your God and walk in his ways.

10 Then all the peoples on earth will see that you are called by the name of the Lord, and they will fear you.

11 The Lord will grant you abundant prosperity–in the fruit of your womb, the young of your livestock and the crops of your ground–in the land he swore to your forefathers to give you.

1 “Ngono ha uwha Yahwe Ndzimu uwo, una njele kulondolodza milayo yabo yose yandinokupa mu zhuba lino, Yahwe Ndzimu uwo banowokumilidza ukabe pezhugwi kwe njudzi dzose dze shango.

2 Ngono makombolelo wose iyawa anowozha kukuli akawanda ha uwha whi la Yahwe Ndzimu uwo:

3 “Unowokombolegwa mu nzi nkulu, ukakombolegwa mu shango.

4 Ntjelo we mbili unowokombolegwa ntjelo we mavu awo anowokombolegwa ne ntjelo we phuka dzidzo ne kuwanda kwe ng'ombe dzidzo ne ngubi dzidzo.

5 Zwitundu zwizo zowokombolegwa ne zwivangilo zwizo zwe tjiwunga.

6 Unowokombolegwa ha ungina ukakombolegwa ha ubhuda.

7 “Yahwe banowothama kuti zwita zwizo zwinokumukila uzwikunde, zowozha nge zila ing'ompela zwikakutizha nge zila dzili kutendeka.

8 Yahwe banowozhisa makombolelo mu matula awo ne mu tjimwe ne tjimwe tjaunothama, banowokukombolela mu shango iyeyi yaunopiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo.

9 Yahwe banowomuthumbidza se bathu babo bakayengemala kubali, sekwa bakatuna kumuli ha mulondolodza milayo ya Yahwe Ndzimu wenyu kakale muyenda mu zila dzabo.

10 Ngono bathu bose be shango banowobona kuti iwe unodang'wa nge zina la Yahwe, ngono banowokutja.

11 Yahwe banowokupa kuwanda mu ntjelo we mbili uwo nemu ntjelo we ng'ombe dzidzo nemu ntjelo we mavu awo mu shango iyo Yahwe yabakatuna kuna bobatategulu babo kumupa iyo.

12 The Lord will open the heavens, the storehouse of his bounty, to send rain on your land in season and to bless all the work of your hands. You will lend to many nations but will borrow from none.

13 The Lord will make you the head, not the tail. If you pay attention to the commands of the Lord your God that I give you this day and carefully follow them, you will always be at the top, never at the bottom.

14 Do not turn aside from any of the commands I give you today, to the right or to the left, following other gods and serving them.

12 Yahwe banowokuzhulila kudzimu dula labo le fumwa, kukupa vula mu shango nge nsi wayo ne kukombolela mishingo yose ye maboko awo ngono unowoadzima njudzi njinji, koga iwe aatowoadzima.

13 Yahwe banowokuthama kube nsholo, abatowokuthama kube mwise ngono unowokulila pezhugwi koga autowobuyila pasi, ha uwha milayo ya Yahwe Ndzimu uwo iyeyi yandinokupa nasi mu zhuba lino una njele kuyithama,

14 usingapambukile ntome kwe limwe le matama andinokupa mu zhuba lino, uyenda ku luji kene ku lumeshwe uyenda ku imwe midzimu kuyishingila.”

Mbhayilo ye kusawha

(Zwipo 26:14-46)

15 However, if you do not obey the Lord your God and do not carefully follow all his commands and decrees I am giving you today, all these curses will come upon you and overtake you:

16 You will be cursed in the city and cursed in the country.

17 Your basket and your kneading trough will be cursed.

18 The fruit of your womb will be cursed, and the crops of your land, and the calves of your herds and the lambs of your flocks.

19 You will be cursed when you come in and cursed when you go out.

20 The Lord will send on you curses, confusion and rebuke in everything you put your hand to, until you are destroyed and come to sudden ruin because of the evil you have done in forsaking him.

21 The Lord will plague you with diseases until he has destroyed you from the land you are entering to possess.

15 “Koga ha ungasawha whi la Yahwe Ndzimu uwo kene ungasabe ne njele kushinga milayo yabo yose yandinokupa mu zhuba lino, ipapo bhiso lose ileli lowozha kukuli lakakukulila.

16 Uwobe ne bhiso uli mu nzi nkulu, ukabe ne bhiso uli ku shango.

17 Zwitundu zwizo zowobe ne bhiso ne mavangilo awo e tjiwunga anowobe ne bhiso.

18 Ntjelo ye mbili uwo unowobe ne bhiso ne ntjelo we mavu awo ne kuwanda kwe ng'ombe dzenyu ne bana be ngubi iyo.

19 Unowobe ne bhiso ha ungina ukabe ne bhiso ha ubhuda.

20 “Yahwe banowokutumila bhiso ne kuwumana ne kushangashangana muna kose kwaunoshinga kuswikila ulobesiwa upela tjinyolotjo kuyikhwa nge mbipo ye zwaunothama ngoti wandifupatila.

21 Yahwe banowothama kuti bugwele gukunamatile kuswikila bekupedza mu shango iyo yaunongina kuitola ne kuithuwa.

22 The Lord will strike you with wasting disease, with fever and inflammation, with scorching heat and drought, with blight and mildew, which will plague you until you perish.

23 The sky over your head will be bronze, the ground beneath you iron.

24 The Lord will turn the rain of your country into dust and powder; it will come down from the skies until you are destroyed.

25 The Lord will cause you to be defeated before your enemies. You will come at them from one direction but flee from them in seven, and you will become a thing of horror to all the kingdoms on earth.

26 Your carcasses will be food for all the birds of the air and the beasts of the earth, and there will be no one to frighten them away.

27 The Lord will afflict you with the boils of Egypt and with tumors, festering sores and the itch, from which you cannot be cured.

28 The Lord will afflict you with madness, blindness and confusion of mind.

29 At midday you will grope about like a blind man in the dark. You will be unsuccessful in everything you do; day after day you will be oppressed and robbed, with no one to rescue you.

30 You will be pledged to be married to a woman, but another will take her and ravish her. You will build a house, but you will not live in it. You will plant a vineyard, but you will not even begin to enjoy its fruit.

31 Your ox will be slaughtered before your eyes, but you will eat none of it. Your donkey will be forcibly taken from you and will not be returned. Your sheep will be given to your enemies, and no one will rescue them.

22 Yahwe banowokuloba nge bugwele kunowokukorotelesa ne gunokutetemesa ne gunopisa ne kupisa kunonga moto ne bhamba ne phori ne whuzwi ne zwimbugwi, zowokusala shule kuswikila upela.

23 Ngono mazhuzhugwi apezhugwi kwe misholo iyo anowobe phangula ngono shango kusi kuko ikabe butale.

24 Yahwe banowothama vula ye shango iyo ikabe bgwisana ne whuluba, ngono kowotebukila mukuli kudwa zhuzhugwi kuswikila walobesiwa.

25 “Yahwe banowokuthama kuti ukundiwe mbeli kwe zwita zwizo, unowoyenda nge zila ing'ompela kunozwinginilila ngono ukatizha nge zila dzili kutendeka mbeli kwabo ngono unowotjisa ku mibuso yose ye shango.

26 Ngono zwitumbu zwenyu zowobe zojiwa zwe nyuni dze phepo ne zwe zwibandana zwe shango ngono kowobe kusina mmwe unozwitata.

27 Yahwe banowokuloba nge thomba dze Egipiti ne malonda ne kukwangwanyuka ne gwenyakwenya kwausingowopodziwa.

28 Yahwe banowokuloba nge bupengo ne bupofu ne kushangashangana kwe nkumbulo.

29 Ngono unowoambaamba zila masikati makulu se bhofu liambaamba mu zhalima, ngono aatowowatshika mu zila iyo. Unowotshambiligwa ukadwilila utolegwa ngono kowobe kusina unokubhatsha.

30 Unowobigilidza nkadzi, ngono nlume mmwe kalala naye, unowobaka ng'umba koga ukasigale muili, unowolima nnda ye mizhambi ngono ukasishingise mitjelo yawo.

31 Ngabe iyo inowobulawa mu mesho awo ngono autoija, donki iyo inowotogwa nge masimba mbeli kuko ngono aitowobuziwa kukuli, pkhwizi iyo inowopiwa zwita zwizo, ngono akutowobe ne mmwe kumubhatsha.

32 Your sons and daughters will be given to another nation, and you will wear out your eyes watching for them day after day, powerless to lift a hand.

33 A people that you do not know will eat what your land and labor produce, and you will have nothing but cruel oppression all your days.

34 The sights you see will drive you mad.

35 The Lord will afflict your knees and legs with painful boils that cannot be cured, spreading from the soles of your feet to the top of your head.

36 The Lord will drive you and the king you set over you to a nation unknown to you or your fathers. There you will worship other gods, gods of wood and stone.

37 You will become a thing of horror and an object of scorn and ridicule to all the nations where the Lord will drive you.

38 You will sow much seed in the field but you will harvest little, because locusts will devour it.

39 You will plant vineyards and cultivate them but you will not drink the wine or gather the grapes, because worms will eat them.

40 You will have olive trees throughout your country but you will not use the oil, because the olives will drop off.

41 You will have sons and daughters but you will not keep them, because they will go into captivity.

42 Swarms of locusts will take over all your trees and the crops of your land.

43 The alien who lives among you will rise above you higher and higher, but you will sink lower and lower.

44 He will lend to you, but you will not lend to him. He will be the head, but you will be the tail.

32 Bakololo babo ne bakololokadzi babo banowopiwa bamwe bathu mesho awo akalinga zhuba ne zhuba ngono autowobe ne simba le kudziba ikoku.

33 Ludzi gwausakatongoziba gowoja ntjelo we mavu awo na kose kwawakashinga, unowotshambilidzwa ukathukudziwa kuyendila mbeli

34 kunothama kuti upengesiwe nge tjinowobe mesho awo etjibona.

35 Yahwe banowokuloba mu zwidwi ne mu makumbo nge malonda anowhisa zogwadza ausingake ukapodziwa, kudwila kusi kwe matshambo kunoti ku thong'omana ye nsholo uwo.

36 “Yahwe banokuzhisa, iwe na mambo uwo wawakabiga, ku ludzi gwausakatongo ziba na bobatategulu babo gwabasakatongo ziba, ngono ikoko unowoshingila midzimu mimwe ye lukuni ne ye mabgwe.

37 Ngono unowobe tjinotjisa, ukabe thawu ne tjiyeye pakati kwe bathu bose Yahwe kwabakakutatila.

38 Unowodzwala mbewu njinji mu nnda uwo, koga unowovuna kushomanana ngoti phashu dzowoja.

39 Unowolima nnda we mizhambi ukayishakulila, koga autong'wa nkumbi wayo kene kuli kutjela zhambi muuli, ngoti makonye anodzija.

40 Unowobe ne mitoba mu ntuthu wenyu wose, koga autowozhola mafuta ngoti thoba dzidzo dzowoshashamukila pasi.

41 Unowana bakololo ne bakololokadzi, koga abatowobe babo, ngoti banowoyenda ku butapiwa.

42 Miti iyo yose ne ntjelo we mavu awo kowobe kwe phashu.

43 Nlubili upakati kwenyu unowokula kamupinda etathila pezhugwizhugwi, ngono imwi mowo buyila pasipasi.

44 Unowokuadzima koga iwe autowon'adzima, unowobe nsholo, ngono iwe unowobe mwise.

45 All these curses will come upon you. They will pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not obey the Lord your God and observe the commands and decrees he gave you.

46 They will be a sign and a wonder to you and your descendants forever.

47 Because you did not serve the Lord your God joyfully and gladly in the time of prosperity,

48 therefore in hunger and thirst, in nakedness and dire poverty, you will serve the enemies the Lord sends against you. He will put an iron yoke on your neck until he has destroyed you.

49 The Lord will bring a nation against you from far away, from the ends of the earth, like an eagle swooping down, a nation whose language you will not understand,

50 a fierce-looking nation without respect for the old or pity for the young.

51 They will devour the young of your livestock and the crops of your land until you are destroyed. They will leave you no grain, new wine or oil, nor any calves of your herds or lambs of your flocks until you are ruined.

52 They will lay siege to all the cities throughout your land until the high fortified walls in which you trust fall down. They will besiege all the cities throughout the land the Lord your God is giving you.

53 Because of the suffering that your enemy will inflict on you during the siege, you will eat the fruit of the womb, the flesh of the sons and daughters the Lord your God has given you.

45 Bhiso lose ileli lowozha kukuli likakutobelela ngono likakukulila kuswikila walobesiwa ngoti usawha whi la Yahwe Ndzimu uwo ngekusalondolodza nlayo wabo wabakamupa.

46 Lowobe tjilakidzo ne gaabadzo kukuli, lowobe ne mu bana babo nge kusingapele.

47 “Ngekuti auzoshingila Yahwe Ndzimu uwo nge kushatha ne kushaladuka mu moyo nge kuwatshika kwe zwithu zose,

48 ngono unowoshingila zwita zwizo Yahwe zwabanowotumila kubhayana nawe, unowozwishingila uli mu zhala ne nyota, uli mbujo kakale una zhala ye zwithu zose, ngono banowokutilika jokwi le butale mu ntshibha uwo kuswikila bekulobesa.

49 Yahwe banowozhisa ludzi gunodwa kule kubhayana nawe, kudwa ku phelelo dze shango, bana lubilo se dzu liwuluka, ludzi gwe lulimi gwa usingawhe,

50 ludzi gwakabangalala gusina hanya ne sholotjena kene kube ne ngoni kuba tjetjana.

51 Banowoja bana be ng'ombe dzidzo ne ntjelo we mavu awo, kuswikila walobesiwa. Abatowokusiyila mathunde kene nkumbi we zhambi kene mafuta kene bana be ng'ombe dzidzo kene be ngubi iyo kuswikila bathama kuti mupelele.

52 Banowokukomba nge ngwa mu mizi iyo yose kuswikila makuma e mizi iyo ye matizhilo yaunogalabgwe malefu akasima ewa mu shango iyo yose, banowokukomba nge ngwa mu mizi iyo yose mu shango iyo yose yamapiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo.

53 Ngono unowoja bana babo, unowoja nyama ye bakololo neye bakololokadzi babo ibo bawakapiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo, unowobaja tjibaka tjaunowobe makakombiwa nge ngwa muli mu kudziyila kwamunowodziyidziwa nge zwita zwenyu.

54 Even the most gentle and sensitive man among you will have no compassion on his own brother or the wife he loves or his surviving children,

55 and he will not give to one of them any of the flesh of his children that he is eating. It will be all he has left because of the suffering your enemy will inflict on you during the siege of all your cities.

56 The most gentle and sensitive woman among you– so sensitive and gentle that she would not venture to touch the ground with the sole of her foot–will begrudge the husband she loves and her own son or daughter

57 the afterbirth from her womb and the children she bears. For she intends to eat them secretly during the siege and in the distress that your enemy will inflict on you in your cities.

58 If you do not carefully follow all the words of this law, which are written in this book, and do not revere this glorious and awesome name–the Lord your God–

59 the Lord will send fearful plagues on you and your descendants, harsh and prolonged disasters, and severe and lingering illnesses.

60 He will bring upon you all the diseases of Egypt that you dreaded, and they will cling to you.

61 The Lord will also bring on you every kind of sickness and disaster not recorded in this Book of the Law, until you are destroyed.

62 You who were as numerous as the stars in the sky will be left but few in number, because you did not obey the Lord your God.

54 Nlume wakadzikama wakatebama mukuzwagwa kukwe pakati kwenyu unowonyima mwana wa tate babe zojiwa, kanyima nkadzi uwe waanoda ne bana babe batjatjila.

55 Ndizo aana wabo waanowopa nyama ye bana babe yaanoja ngekuti aana yansalila mu kukombiwa nge ngwa ne mu kudziyidziwa kwamunowodziyidziwa ndiko nge zwita zwenyu mu mizi yenyu yose.

56 Nkadzi wakadzikama wakatebama mukuzwagwa kukwe pakati kwenyu, iye whoyu usingake katshamba pasi nge gumbo lile ngekuti wakadzikama kakale wakatebama unowonyima nlume uwe waanoda zojiwa, kanyima nkololo uwe ne nkololokadzi uwe,

57 unowobanyima mbeleko yakadwa mu tjibumbilo tjitje ne bana baakazwala ngoti unowobajila pakasumbikala nge zhala ye zwithu zose mu kukombiwa nge ngwa ikoku ne kudziyila kwamunodziyidziwa ndiko nge zwita zwenyu mu mizi yenyu.

58 “Ha usina njele dze kushinga tjinolebgwa nge matama e nlayo iwoyu akakwagwa mu lukwalo igogu anoti utje zina ileli lina gudzo kakale lidzidzimusa la Yahwe Ndzimu uwo,

59 ipapo Yahwe banowozhisa kukuli ne mu bana benyu kudziyidzika kukulu, kudziyidzika kusingapele ne njigwele dzinowhisa zogwadza dzinogalila tjose.

60 Kakale banowozhisa mumuli njigwele dze Egipiti dzamakabe mutja ngono dzowomunamatila.

61 Yahwe banowozhisabo ne bugwele gumwe ne gumwe ne kudziyidzika zwisakakwagwa mu lukwalo igogu gwe nlayo iwoyu, Yahwe banowozwizhisa mumuli kudzina malobesiwa.

62 Mowoti makafanila kunga nyenyedzi dze zhuzhugwi nge bunji, mowosala mabe bashomanana ha mubagwa, ngoti amuzowha whi la Yahwe Ndzimu wenyu.

63 Just as it pleased the Lord to make you prosper and increase in number, so it will please him to ruin and destroy you. You will be uprooted from the land you are entering to possess.

64 Then the Lord will scatter you among all nations, from one end of the earth to the other. There you will worship other gods–gods of wood and stone, which neither you nor your fathers have known.

65 Among those nations you will find no repose, no resting place for the sole of your foot. There the Lord will give you an anxious mind, eyes weary with longing, and a despairing heart.

66 You will live in constant suspense, filled with dread both night and day, never sure of your life.

67 In the morning you will say, “If only it were evening!” and in the evening, “If only it were morning!”-because of the terror that will fill your hearts and the sights that your eyes will see.

68 The Lord will send you back in ships to Egypt on a journey I said you should never make again. There you will offer yourselves for sale to your enemies as male and female slaves, but no one will buy you.

63 Ngono sekwa kati Yahwe bakashathila kumuthamila bubuya bakamuwandisa, saikoko Yahwe banowoshathila kumuzhisila tjinomutjinya tjimulobesa ngono mowodusiwa mu shango iyeyi yamunongina kuithuwa.

64 Ngono Yahwe banowomupaladza nge njudzi dzose, kudwa mu lubizho gwe shango kunoti ku gumwe lubizho, ngono ikoko mowoshingila midzimu mimwe ye lukuni neye mabgwe isakatongo zibgwa ndimwi kene ndi bobatategulu benyu.

65 Ngono pakati kwe njudzi idzedzo amutowowana kudzikama, akutowobe ne kunyaluluka kwe makumbo enyu, koga ikoko Yahwe banowomupa moyo unotetema ne mesho asingabonesese ne meya yakanyala.

66 Bupenyu gwenyu gowobe gwakabhakhwa nge kududumwa, siku ne sikati mowobe mulogwa nge hana, musina malebeswa ngekwe butjilo gwenyu.

67 Mu mangwanana mowobe muti, ‘Ungati kungabe kuli madekwana.’ Ngono mu madekwana mowoti, ‘Ungati kungabe kuli mangwanana.’ Kuyikhwa nge hana inowotjisa moyo uwo nenge zwinowobe zwibong'wa nge mesho enyu.

68 Yahwe banowokubgwiliza nge zwikepe ku Egipiti, gwendo gwandakagadzabgwe kuti usitongo gutola kakale, ngono ikoko unowozwipa kutengwa ku zwita zwizo se nlandalume ne nlandakadzi, koga akuna unowokutenga.”

Deuteronomy 29 Matama 29

Tjidumano tja Yahwe ne Iziraela

1 These are the terms of the covenant the Lord commanded Moses to make with the Israelites in Moab, in addition to the covenant he had made with them at Horeb.

2 Moses summoned all the Israelites and said to them: Your eyes have seen all that the Lord did in Egypt to Pharaoh, to all his officials and to all his land.

3 With your own eyes you saw those great trials, those miraculous signs and great wonders.

4 But to this day the Lord has not given you a mind that understands or eyes that see or ears that hear.

5 During the forty years that I led you through the desert, your clothes did not wear out, nor did the sandals on your feet.

6 You ate no bread and drank no wine or other fermented drink. I did this so that you might know that I am the Lord your God.

7 When you reached this place, Sihon king of Heshbon and Og king of Bashan came out to fight against us, but we defeated them.

8 We took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

9 Carefully follow the terms of this covenant, so that you may prosper in everything you do.

10 All of you are standing today in the presence of the Lord your God–your leaders and chief men, your elders and officials, and all the other men of Israel,

1 “Awa matama e tjidumano Yahwe abakadwa Mushe kutjithama ne bathu be Iziraela mu shango ye Moabu pezhugwi kwe tjidumano tjabakathama nabo pa Horebu.”

2 “Mushe kadana Baiziraela bose kabe eti kubali, ‘Makabona kose ikoku Yahwe kwabakathama mu mesho enyu mu shango ye Egipiti, tjabakathama muna Faro ne mu balanda babe bose ne mu shango iye yose,

3 makabona ndiko whuluwhulu nge mesho enyu ne zwilakidzo ne makaabadzo makulu.

4 Koga kuswika mu zhuba lino Yahwe abazomupa nkumbulo kuwhisisa kene mesho kubona kene zebe kuwha.

5 Ndakamutungamila makole ali makumi manna (40) mu tjilambanyika, zwiambalo zwenyu azwithu zwikashakala makazwimbala ne khwebana dzenyu adzithu dzikashakala mu makumbo enyu.

6 Amuzotongoja tjiwunga, amuzotongong'wa nkumbi we zhambi kene busukwa kuti muzibe kuti ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.

7 Ngono makati muswika mu bugalo igogu, Sihoni mambo we Heshibhoni na Ogi mambo we Bhashani bakabhuda kubhayana namwi koga tikabakunda,

8 tikatola shango yabo tikayipa Barubheni ne Bagadi ne gwamu le ludzi gwa Manase.

9 Ndizo wali mube ne njele kushinga tjimu matama e tjidumano itjetji kuyita kuti muwatshike mu tjimwe ne tjimwe tjamunoshinga.’ ”

10 Mu zhuba lino mumile mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu, imwi misholo ye njudzi ne sholotjena dzenyu ne makulukota ne balume bose be Iziraela

11 together with your children and your wives, and the aliens living in your camps who chop your wood and carry your water.

12 You are standing here in order to enter into a covenant with the Lord your God, a covenant the Lord is making with you this day and sealing with an oath,

13 to confirm you this day as his people, that he may be your God as he promised you and as he swore to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

14 I am making this covenant, with its oath, not only with you

15 who are standing here with us today in the presence of the Lord our God but also with those who are not here today.

16 You yourselves know how we lived in Egypt and how we passed through the countries on the way here.

17 You saw among them their detestable images and idols of wood and stone, of silver and gold.

18 Make sure there is no man or woman, clan or tribe among you today whose heart turns away from the Lord our God to go and worship the gods of those nations; make sure there is no root among you that produces such bitter poison.

19 When such a person hears the words of this oath, he invokes a blessing on himself and therefore thinks, “I will be safe, even though I persist in going my own way.” This will bring disaster on the watered land as well as the dry.

20 The Lord will never be willing to forgive him; his wrath and zeal will burn against that man. All the curses written in this book will fall upon him, and the Lord will blot out his name from under heaven.

11 ne bana benyu batukununu ne bakadzi benyu ne balubili benyu bamu bukotokelo gwenyu bose banomushakila whuni ne banomutjelela vula,

12 kuti mungine mu tjidumano tja Yahwe Ndzimu wenyu itjo Yahwe Ndzimu wenyu tjabanothama namwi mu zhuba lino

13 kuti bamuthumbidze mu zhuba lino se bathu bawo ngono kuti babe Ndzimu wenyu sekwa bakamugadzabgwe na sekwa bakatuna kuna bobatategulu benyu, kuna Abhurahama na Isaki ne kuna Jakubo.

14 Ate muli imwi moga bandinothama tjidumano nabo,

15 koga ndotjithama naiyebo usinaswi pano mu zhuba lino kufanana ne umile naswi pano mu zhuba ileli mbeli kwa Yahwe Ndzimu wedu.

16 “Moziba sekwa takagala mu Egipiti, nenge sekwa takazha tipalama njudzi dzamakapinda.

17 Ngono makabona zwithu zwabo zwinoshimika, midzimu yabo ye zwifano ye lukuni ne ye mabgwe ne ye siliva ne golide yakabe ili pakati kwabo.

18 Yelani njele kuti pakati kwenyu kusibe kuna nlume kene nkadzi kene nsha kene ludzi guna moyo unoshandukila Yahwe Ndzimu wenyu nasi mu zhuba lino kuyenda kunoshingila midzimu ye njudzi idzedzo, kuti kusitongobe ne n'dzi unozwala bushungu ne ntjelo unobaba,

19 mmwe unowoti ewha matama e tjidumano itjetji, ebe ezwikombolela mu moyo uwe eti, ‘Ndowotjila nenguba nditjila nge kukutadza moyo wangu.’ Ikoku kowodana golomodzo le panyolo ne pakawoma nge kunofanana.

20 Yahwe abangan'zwiibhatigwe koga bushongola gwa Yahwe ne fupa labo zowothutila nthu iwoyo ngono bhiso lakakwagwa mu lukwalo igogu lowomuwila ngono Yahwe banowobukusha zina lile pasi kwe kudzimu.

21 The Lord will single him out from all the tribes of Israel for disaster, according to all the curses of the covenant written in this Book of the Law.

22 Your children who follow you in later generations and foreigners who come from distant lands will see the calamities that have fallen on the land and the diseases with which the Lord has afflicted it.

23 The whole land will be a burning waste of salt and sulfur–nothing planted, nothing sprouting, no vegetation growing on it. It will be like the destruction of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the Lord overthrew in fierce anger.

24 All the nations will ask: “Why has the Lord done this to this land? Why this fierce, burning anger?”

25 And the answer will be: “It is because this people abandoned the covenant of the Lord, the God of their fathers, the covenant he made with them when he brought them out of Egypt.

26 They went off and worshiped other gods and bowed down to them, gods they did not know, gods he had not given them.

27 Therefore the Lord’s anger burned against this land, so that he brought on it all the curses written in this book.

28 In furious anger and in great wrath the Lord uprooted them from their land and thrust them into another land, as it is now.”

29 The secret things belong to the Lord our God, but the things revealed belong to us and to our children forever, that we may follow all the words of this law.

21 Ngono Yahwe banowon'dusa mu njudzi dzose dze Iziraela kuwigwa nge mbatsha kuyendidzana ne bhiso lose le tjidumano lakakwagwa mu lukwalo igogu gwe nlayo.

22 Ngono tjizekugwana tjinozha, bana benyu banowozha shule kwenyu ne ntaya unodwa mu shango ikule banowoti ha bebona kudziyila kwe shango ne kugwala Yahwe kwabakayithama kuti igwale.

23 Shango yose ili zhele sibabuli ne mwenyu ne malala akatshwa isakadzwagwa, kusina tjinomela, pasina bushwa gungathinila, kuthukudzika kunonga kwe Sodoma ne Gomora ne Adima ne Zeboyimi yakakolomodziwa ndi Yahwe mu kugwadzamoyo kwabo.

24 Ngono njudzi dzose dzowoti, ‘Ini Yahwe bakathama saikoku mu shango iyeyi? Kupisa ikoku kwe bushongola gwabo kodwani?’

25 Ngono ipapo bathu banowoti, ‘Whuti bakasiya tjidumano tja Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo tjabakathama nabo pabakabadusa mu shango ye Egipiti,

26 ngono bakayenda bakanoshingila mimwe midzimu ngono bakayinamata, midzimu yabasakatongo ziba, yabasakapiwa ndi Yahwe.

27 Ndizo wali bushongola gwa Yahwe gwakawila shango iyeyi, bezhisa bhiso lose lakakwagwa mu lukwalo igogu.

28 Yahwe bakabadzikunula mu shango yabo mu kugwadzamoyo ne bushongola bukulu bebalashila mu imwe shango sekwa kuli iko mu zhuba lino.’

29 “Zwithu zwakasumbikala ngezwa Yahwe Ndzimu wedu, koga zwithu zwakazumbunugwa nge zwedu ne bana bedu nge kusingapele kuti tishinge tjimu matama wose e nlayo iwoyu.”

Deuteronomy 30 Matama 30

Kubgwilila kuna Yahwe kodana kuwatshika

1 When all these blessings and curses I have set before you come upon you and you take them to heart wherever the Lord your God disperses you among the nations,

2 and when you and your children return to the Lord your God and obey him with all your heart and with all your soul according to everything I command you today,

3 then the Lord your God will restore your fortunes and have compassion on you and gather you again from all the nations where he scattered you.

4 Even if you have been banished to the most distant land under the heavens, from there the Lord your God will gather you and bring you back.

5 He will bring you to the land that belonged to your fathers, and you will take possession of it. He will make you more prosperous and numerous than your fathers.

6 The Lord your God will circumcise your hearts and the hearts of your descendants, so that you may love him with all your heart and with all your soul, and live.

7 The Lord your God will put all these curses on your enemies who hate and persecute you.

8 You will again obey the Lord and follow all his commands I am giving you today.

9 Then the Lord your God will make you most prosperous in all the work of your hands and in the fruit of your womb, the young of your livestock and the crops of your land. The Lord will again delight in you and make you prosperous, just as he delighted in your fathers,

1 “Ngono kowoti zwithu zose izwezwi zwizha ku kuli, makombolelo ne bhiso ileli ilo landakabiga mbeli kuko, ngono ube ulikumbula uli pakati kwe njudzi dzose Yahwe Ndzimu uwo kwabakakutatila,

2 ngono ube ubgwilila kuna Yahwe Ndzimu uwo, iwe ne bana babo ube uwha whi labo muna kose kwandinokudwa muna lino zhuba nge moyo uwo wose nenge meya iyo yose,

3 ipapo Yahwe Ndzimu uwo banobuza kuwatshika kuko, banokuwhila ngoni ngono banowokukubunganya kakale kudwa mu bathu bose Yahwe kwabakakupaladzila ko.

4 Nenguba ungabe wakalashigwa ku midzibo ye kudzimu, Yahwe Ndzimu uwo banowokukubunganya kudwa ikoko, banowokutola kudwa ikoko.

5 Ngono Yahwe Ndzimu uwo banowokuzhisa mu shango yakabe ili ya bobatategulu babo kuti ibe iyo ngono banokuthama kuti uwatshike kakale uwande kupinda bobatategulu babo.

6 Yahwe Ndzimu wenyu banowothumbidza moyo uwo ne mimoyo ye bana babo, ndizo kuti ude Yahwe Ndzimu uwo nge moyo uwo wose nenge meya iyo yose kuyita kuti utjile.

7 Ngono Yahwe Ndzimu uwo banowolonga bhiso ileli mu zwita zwizo zwinokudziyidza.

8 Ngono unowowha whi la Yahwe kakale ukalondolodza milayo yabo yose yandinokudwa mu zhuba lino.

9 Yahwe Ndzimu uwo banowokuthama kuti uwatshike kwazo mu mishingo yose ye maboko awo, mu ntjelo we mbili uwo ne mu ntjelo we ng'ombe dzidzo ne mu ntjelo we mavu awo ngoti Yahwe banowoshathila kukuwatsha sekwa bakashathila bobatategulu babo,

10 if you obey the Lord your God and keep his commands and decrees that are written in this Book of the Law and turn to the Lord your God with all your heart and with all your soul. The Offer of Life or Death

11 Now what I am commanding you today is not too difficult for you or beyond your reach.

12 It is not up in heaven, so that you have to ask, “Who will ascend into heaven to get it and proclaim it to us so we may obey it?”

13 Nor is it beyond the sea, so that you have to ask, “Who will cross the sea to get it and proclaim it to us so we may obey it?”

14 No, the word is very near you; it is in your mouth and in your heart so you may obey it.

15 See, I set before you today life and prosperity, death and destruction.

16 For I command you today to love the Lord your God, to walk in his ways, and to keep his commands, decrees and laws; then you will live and increase, and the Lord your God will bless you in the land you are entering to possess.

17 But if your heart turns away and you are not obedient, and if you are drawn away to bow down to other gods and worship them,

18 I declare to you this day that you will certainly be destroyed. You will not live long in the land you are crossing the Jordan to enter and possess.

19 This day I call heaven and earth as witnesses against you that I have set before you life and death, blessings and curses. Now choose life, so that you and your children may live

20 and that you may love the Lord your God, listen to his voice, and hold fast to him. For the Lord is your life, and he will give you many years in the land he swore to give to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

10 ha uwha whi la Yahwe Ndzimu uwo, ulondolodza milayo yabo iyeyi yakakwagwa mu lukwalo igogu gwe nlayo, ha ushandukila kuna Yahwe Ndzimu uwo nge moyo uwo wose nenge meya iyo yose.”

11 “Nlayo iwoyu wandinokupa mu zhuba lino awuzokusimila kwazo, naiko ate uli kulekule nawe.

12 Aute uli kudzimu kwaungati, ‘Ndiyani unowotiyendila pezhugwi kudzimu kanowuzhisa kutili kuti tiwuwhe tiwushinge?’

13 Nayiko ate uli seli kwe gungwa kwaungati, ‘Ndiyani unowotiambukila gungwa, kauzhisa kutili kuti tiwuwhe tiwushinge?’

14 Koga dama lipejo nawe kwazo, limu nlomo uwo ne mu moyo uwo kuyita kuti ndizo ulishinge.

15 “Bona, ndabiga mbeli kuko mu zhuba lino bupenyu ne kwakalulwama, lufu ne kwakabipa.

16 Ha ulondolodza nlayo wa Yahwe Ndzimu uwo wandinokupa mu zhuba lino ngoda Yahwe Ndzimu uwo ne kuyenda mu zila dzabo ne kulondolodza milayo yabo, ipapo unowotjila ukawanda ngono Yahwe Ndzimu uwo banowokukombolela mu shango yaunongina kuyitola ibe iyo.

17 Koga ha mungashandusila moyo yenyu ntome, mube musingawhilile, koga mube mupambuka munamata midzimu mimwe muyishingila,

18 ndomubudza mu zhuba lino kuti mowopela, amutowotjila tjibaka tjilefu mu shango yamunotjuluka Jorodani kuyingina ne kuyitola kube yenyu.

19 Ndodana kudzimu ne shango kutendeka nge kwenyu mu zhuba lino kuti ndabiga mbeli kwenyu bupenyu ne lufu, makombolelo ne bhiso, ndizo wali shalula bupenyu kuti iwe ne bana babo mutjile,

20 mude Yahwe Ndzimu wenyu muwhe whi labo ngono mubanamatile, ngoti ikoko kodwa bupenyu ne mazhuba manjinji, kuyita kuti mugale mu shango Yahwe yabakatuna kuna bobatategulu benyu, bo Abhurahama, na Isaki na Jakubo kubapa iyo.”

Deuteronomy 31 Matama 31

Joshuwa egala thaka Mushe

(Mbalo 27:12-23)

1 Then Moses went out and spoke these words to all Israel:

2 “I am now a hundred and twenty years old and I am no longer able to lead you. The Lord has said to me, ‘You shall not cross the Jordan.’

3 The Lord your God himself will cross over ahead of you. He will destroy these nations before you, and you will take possession of their land. Joshua also will cross over ahead of you, as the Lord said.

4 And the Lord will do to them what he did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, whom he destroyed along with their land.

5 The Lord will deliver them to you, and you must do to them all that I have commanded you.

6 Be strong and courageous. Do not be afraid or terrified because of them, for the Lord your God goes with you; he will never leave you nor forsake you.”

7 Then Moses summoned Joshua and said to him in the presence of all Israel, “Be strong and courageous, for you must go with this people into the land that the Lord swore to their forefathers to give them, and you must divide it among them as their inheritance.

8 The Lord himself goes before you and will be with you; he will never leave you nor forsake you. Do not be afraid; do not be discouraged.”

1 “Ndizo Mushe kadwilila eleba matama iyawa ku Baiziraela bose.

2 Ngono kabadwa kati, ‘Ndabe ne makole ali zana lina makole ali makumi mabili (120) nasi mu zhuba lino, anditjatubula kuyenda yeno na yeno.’ Yahwe bakati kundili, ‘Iwe awutowotjuluka Jorodani.’

3 Yahwe Ndzimu wenyu ibo tjekwabo banowomutungamila ha mutjuluka, banowolobesa njudzi idzedzi mbeli kwenyu, kuti ndizo mudzitolele shango yadzo, ngono Joshuwa unowotjuluka akamutungamila Yahwe sekwa baleba.

4 Ngono Yahwe banowobathama sekwa bakathama Sihoni na Ogi, bomambo be Baamori ne shango yabo pabakabalobesa.

5 Yahwe banowobalonga mu maboko enyu ngono mowobathama kuyendidzana ne nlayo wandakamupa.

6 Simani mube ne tjilopa, musitongotja kene mukalobgwa nge hana nge kwabo, ngoti Yahwe Ndzimu wenyu ndibo banoyenda namwi abangathame kuti mukong'we, abangamusiye.”

7 “Ipapo Mushe kadana Joshuwa ebe eti kunli mu mesho e Baiziraela bose, ‘Sima ube ne tjilopa, ngoti unowoyenda ne bathu ibaba ku shango Yahwe yabakatuna kuna bobatategulu babo kubapa iyo ngono uthame kuti bayitole.

8 Yahwe ndibo banowomutungamila, banowobe nawe, abanga kulashe kene kuli kukusiya, usitje kene kuli kutemeka mafupa.’ ”

Kubagwa kwe nlayo

9 So Moses wrote down this law and gave it to the priests, the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of the Lord, and to all the elders of Israel.

9 “Ngono Mushe kakwala nlayo iwoyu ngono kawupa bapirisiti, bakololo ba Levi bakabe bakasenga Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe ne sholotjena dzose dze Iziraela.”

10 Then Moses commanded them: “At the end of every seven years, in the year for canceling debts, during the Feast of Tabernacles,

11 when all Israel comes to appear before the Lord your God at the place he will choose, you shall read this law before them in their hearing.

12 Assemble the people–men, women and children, and the aliens living in your towns–so they can listen and learn to fear the Lord your God and follow carefully all the words of this law.

13 Their children, who do not know this law, must hear it and learn to fear the Lord your God as long as you live in the land you are crossing the Jordan to possess.”

14 The Lord said to Moses, “Now the day of your death is near. Call Joshua and present yourselves at the Tent of Meeting, where I will commission him.” So Moses and Joshua came and presented themselves at the Tent of Meeting.

15 Then the Lord appeared at the Tent in a pillar of cloud, and the cloud stood over the entrance to the Tent.

16 And the Lord said to Moses: “You are going to rest with your fathers, and these people will soon prostitute themselves to the foreign gods of the land they are entering. They will forsake me and break the covenant I made with them.

17 On that day I will become angry with them and forsake them; I will hide my face from them, and they will be destroyed. Many disasters and difficulties will come upon them, and on that day they will ask, ‘Have not these disasters come upon us because our God is not with us?’

18 And I will certainly hide my face on that day because of all their wickedness in turning to other gods.

10 Ipapo Mushe kabalaya eti, “Kubupelo gwe makole mamwe ne mamwe mu tjibaka tjakabigwa tje gole le kusununguka, ku Nzano we Mishasha,

11 Baiziraela bose pabanobe bezha mbeli kwa Yahwe Ndzimu wenyu pa bugalo gwabanowobe bashalula, iwe ubale nlayo iwoyu mbeli kwe Baiziraela bose bakawhilila.

12 Ukubunganye bathu, balume ne bakadzi ne bana ne balubili bamu mizi yenyu kuyita kuti bawhe bazwidiye kutja Yahwe Ndzimu wenyu ne kube ne njele kushinga tjimu matama e nlayo iwoyu,

13 ne kuti bana babo basakatongo uziba bawhe ngono bazwidiye kutja Yahwe Ndzimu wenyu sayikoko ha mutjibapenyu mu shango yamunotjuluka Jorodani kuyithama yenyu.”

14 Ngono Yahwe bakati kuna Mushe, “Bona mazhuba anosedzela pawakafanila kufa, dana Joshuwa muzhe mu nshasha we bushanganilo kuti ndintume.” Ngono Mushe na Joshuwa bakayenda bakanongina mu nshasha we bushanganilo.

15 Ngono Yahwe bakaboneka mu nshasha bali mu gole, gole likama pa nkoba we nshasha.

16 Ngono Yahwe bakati kuna Mushe, “Bona, wabe pejo nge kulala na bobatategulu babo, ngono bathu ibaba banowomilika bakathama bufukula betebela midzimu ipoga ye shango iyeyi kwabanoyenda kunobe pakati kwabo, ngono banowondifupatila bakatjinya tjidumano tjangu tjandakathama nabo.

17 Ipapo bushongola gwangu gowobamukila mu zhuba ilelo, ngono ndowobasiya abasumbikila buso gwangu, ngono banowolobesiwa ne zwinjinji zwakabipa ne zwinodziyidza zowobawila, ndizo banowoti mu zhuba ilelo, ‘Apa zwibiibi izwezwi azwitotiwila ngoti Ndzimu wedu awupo pakati kwedu kene?’

18 Ngono nge malebeswa ndowosumbika buso gwangu mu zhuba ilelo ngekwe bubi gwabanowobe begushinga, ngoti bashandukila ku midzimu mimwe.

19 “Now write down for yourselves this song and teach
it to the Israelites and have them sing it, so that it may
be a witness for me against them.

20 When I have brought them into the land flowing
with milk and honey, the land I promised on oath to
their forefathers, and when they eat their fill and
thrive, they will turn to other gods and worship them,
rejecting me and breaking my covenant.

21 And when many disasters and difficulties come
upon them, this song will testify against them, because
it will not be forgotten by their descendants. I know
what they are disposed to do, even before I bring them
into the land I promised them on oath.”

22 So Moses wrote down this song that day and taught
it to the Israelites.

23 The Lord gave this command to Joshua son of Nun:
“Be strong and courageous, for you will bring the
Israelites into the land I promised them on oath, and I
myself will be with you.”

24 After Moses finished writing in a book the words of
this law from beginning to end,

25 he gave this command to the Levites who carried the
ark of the covenant of the Lord:

26 “Take this Book of the Law and place it beside the
ark of the covenant of the Lord your God. There it will
remain as a witness against you.

27 For I know how rebellious and stiff-necked you are.
If you have been rebellious against the Lord while I
am still alive and with you, how much more will you
rebel after I die!

28 Assemble before me all the elders of your tribes and
all your officials, so that I can speak these words in
their hearing and call heaven and earth to testify
against them.

19 Ndizo wali ngwenu kwala lumbo igogu, ugudiye
bathu be Iziraela, ugulonge mu milomo yabo, kuti
lumbo igogu gube butendeki gwangu kulingisana ne
bathu be Iziraela.

20 Ngoti ndowoti ndabalonga mu shango inowunga
nkaka ne butji iyo yandakagadzabgwe bobatategulu
babo kubapa iyo, ngono bakaja bakaguta bakakola,
banowoshandukila ku mimwe midzimu bebe
beyishingila bendidadila betjinya tjidumano tjangu.

21 Ngono kowoti zwakabipa zwinjinji ne
zwinodziyidza zwabawila, lumbo igogu
gowolingisana nabo se ntendeki, ngoti
agungakanganike gukadwa mu milomo ye bana babo.
Ndoziba mazwimisilo abanobumba kale ndisathu
abalonga mu shango yandakatuna kubapa.”

22 Ndizo Mushe kakwala lumbo igogu mu zhuba ilelo
ngono kagudiya bathu be Iziraela.

23 Ngono Yahwe bakalaya Joshuwa nkololo wa Nuni
bakati, “Sima ube ne tjilopa unowoyisa bathu be
Iziraela ku shango yandakatuna kubapa, ndowobe
ndinawe.”

24 Kwakati Mushe asinopedza kukwala matama e
nlayo iwoyu mu lukwalo kunoti kubupelo,

25 Mushe kadwa Balevi bakabe besenga Bhokisi le
Tjidumano tja Yahwe kati,

26 “Tolani lukwalo igogu gwe nlayo mugubige
pawunde ye Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe Ndzimu
wenyu, kuti kube ipapo kutendeka nge kwenyu.

27 Ngoti ndoziba mu bapanduki kakale makawoma
misholo kungapani. Bonani, ndatinditjatjila namwi,
nasi mapandukila Yahwe, ngono pandinowobe ndafa
mowothama kuli kungapani kene!

28 Kubunganyilani kundili misholo yose ye njudzi
dzenyu ne makulukota, kuti ndilebe matama iyawa mu
zebe dzabo ndidane kudzimu ne shango kutendeka nge
kwabo.

29 For I know that after my death you are sure to become utterly corrupt and to turn from the way I have commanded you. In days to come, disaster will fall upon you because you will do evil in the sight of the Lord and provoke him to anger by what your hands have made.”

30 And Moses recited the words of this song from beginning to end in the hearing of the whole assembly of Israel:

29 Ngoti ndoziba kuti ndowoti ndafa mube muthama zwakabipa, mupambuka mu zila yandakamupa, ngono mu mazhuba ambeli mbipo inowomuwila ngoti mowoshinga tjakabipa mu mesho a Yahwe, mubatanga mubagwadzisa moyo nge mishingo ye maboko enyu.”

30 Ipapo Mushe kaleba matama e lumbo igogu kuswikila epelela, elebeleka ne gubungano lose le Iziraela.

Deuteronomy 32 Matama 32

1 Listen, O heavens, and I will speak; hear, O earth, the words of my mouth.

2 Let my teaching fall like rain and my words descend like dew, like showers on new grass, like abundant rain on tender plants.

3 I will proclaim the name of the Lord. Oh, praise the greatness of our God!

4 He is the Rock, his works are perfect, and all his ways are just. A faithful God who does no wrong, upright and just is he.

5 They have acted corruptly toward him; to their shame they are no longer his children, but a warped and crooked generation.

6 Is this the way you repay the Lord, O foolish and unwise people? Is he not your Father, your Creator, who made you and formed you?

7 Remember the days of old; consider the generations long past. Ask your father and he will tell you, your elders, and they will explain to you.

8 When the Most High gave the nations their inheritance, when he divided all mankind, he set up boundaries for the peoples according to the number of the sons of Israel.

9 For the Lord's portion is his people, Jacob his allotted inheritance.

10 In a desert land he found him, in a barren and howling waste. He shielded him and cared for him; he guarded him as the apple of his eye,

11 like an eagle that stirs up its nest and hovers over its young, that spreads its wings to catch them and carries them on its pinions.

1 "Whilila iwe kudzimu ngono ndowolebeleka,
shango ngayiwhe matama e nlomo wangu.

2 Kudiya kwangu ngakune se vula,
ndebeleko yangu iwe se khawa,
se vula inona mu bushwa gutjibutshwa,
ne masusu mu mazhani.

3 Ngoti ndowoleba zina la Yahwe.
Gudzo ulipe Ndzimu.

4 "Iye i Shongwe, nshingo uwe wakapelela,
ngoti zila dzidze dzose dzakatambunuka.
Ndzimu we kugagwabgwe usina jinyo,
wakatambunuka wakalulwama.

5 Bakanshingila mbipo,
abatji bana babe ngekwe mbipo yabo,
ba tjizekugwana tjakaleleka.

6 Ndiyo zila yaunolipa Yahwe ndiyo iyeyi?
Imwi bathu bezwilengwe?
Apa ate baliyibo Tate benyu, Mbumbi wenyu,
ibo bakamubumba kene?

7 Kumbulani mazhuba a ntolo,
alakana makole e zwizekugwana zwinjinji,
bhuzwa tate babo ngono banowokulakidza,
bakulu babo, ngono banowokubudza.

8 Kwakati Upezhugwizhugwi epa njudzi thaka yadzo,
paakabe ethubukanya bakololo be balume,
wakatjeka migathu ye bathu,
kuyendidzana ne mbalo ye bakololo be Ndzimu.

9 Ngoti gobe la Yahwe bathu babo,
Jakubo iye thaka yabo.

10 "Bakan'wana mu tjilambanyika,
mu tjilambanyika tjakathukudzika,
ngono bakambakilila, bakan'tjengeta,
bakan'tjengeta se shanga ye zhisho labo.

11 Se dzu lizunguza shaka lalo,
liyengelela pezhugwi kwe majindana alo,
litambunudza mapapilo alo, liabhata,
liasenga na pezhugwi kwe mapapilo alo,

12 The Lord alone led him; no foreign god was with him.

13 He made him ride on the heights of the land and fed him with the fruit of the fields. He nourished him with honey from the rock, and with oil from the flinty crag,

14 with curds and milk from herd and flock and with fattened lambs and goats, with choice rams of Bashan and the finest kernels of wheat. You drank the foaming blood of the grape.

15 Jeshurun grew fat and kicked; filled with food, he became heavy and sleek. He abandoned the God who made him and rejected the Rock his Savior.

16 They made him jealous with their foreign gods and angered him with their detestable idols.

17 They sacrificed to demons, which are not God–gods they had not known, gods that recently appeared, gods your fathers did not fear.

18 You deserted the Rock, who fathered you; you forgot the God who gave you birth.

19 The Lord saw this and rejected them because he was angered by his sons and daughters.

20 “I will hide my face from them,” he said, “and see what their end will be; for they are a perverse generation, children who are unfaithful.

21 They made me jealous by what is no god and angered me with their worthless idols. I will make them envious by those who are not a people; I will make them angry by a nation that has no understanding.

12 Yahwe boga ndibo bakabatungamila,
ngono kwakabe kusina ndzimu wakabe unabo.

13 Bakabathama kuti batathile ku magalo apezhugwi e shango,
ngono bakaja zwakadwa mu minda,
bakabathama kuti bang'we butji mu shongwe
ne mafuta abo adwe mu shongwe.

14 Mashwe anodwa mu ng'ombe, ne nkaka kudwa mu ngubi,
ne mafuta e pkhwizana ne nyundo,
ng'ombe dze Bhashani ne mbudzi,
ne koroni mbuya kupindisa,
ne ntubgwi we zhambi wamunong'wa uli nkumbi.

15 “Koga Jeshuruni kakola, kathulana,
wakola, wabe nkodu wamonyoka.
Ngono wakafupatila Ndzimu iwo wakanthama,
ebe edadila Shongwe ye jidzo lile.

16 Bakabadzonga kuti babe ne fupa ku midzimu mimwe,
bakabagwadzisa moyo nge zwiyito zwinoshimika.

17 Bakadusila zwibhayilo madimoni asi midzimu,
ku midzimu yabasakatongo ziba,
ku midzimu mitshwa yakanginilila ngwenu,
bobatategulu benyu yabasakatongoziba.

18 Makadusa Shongwe yakamubumba mu mikumbulo yenyu,
mukakangang'wa Ndzimu wakamutshibama.

19 “Yahwe bakakubona ikoku ngono bakabalasha,
ngekwe kutanga kwe bakololo ne bakololokadzi babo.

20 Ngono bakabe beti, ‘Ndowobasumbikila buso gwangu,
ndowobona kuti bhelelo labo ndilipi,
ngoti ba tjizekugwana tjakakombama,
bana basina kugalikamoyo.

21 Bakandidzonga kuti ndibe ne fupa ngekwe tjisi ndzimu,
banditanga nge midzimu yabo ye zwifano.
Nami ndowodzonga fupa la ibabo basi bathu,
ndowobatanga ne itjaba tje tjilengwe.

22 For a fire has been kindled by my wrath, one that
burns to the realm of death below. It will devour the
earth and its harvests and set afire the foundations of
the mountains.

23 "I will heap calamities upon them and spend my
arrows against them.

24 I will send wasting famine against them, consuming
pestilence and deadly plague; I will send against them
the fangs of wild beasts, the venom of vipers that glide
in the dust.

25 In the street the sword will make them childless; in
their homes terror will reign. Young men and young
women will perish, infants and gray-haired men.

26 I said I would scatter them and blot out their
memory from mankind,

27 but I dreaded the taunt of the enemy, lest the
adversary misunderstand and say, 'Our hand has
triumphed; the Lord has not done all this.'"

28 They are a nation without sense, there is no
discernment in them.

29 If only they were wise and would understand this
and discern what their end will be!

30 How could one man chase a thousand, or two put
ten thousand to flight, unless their Rock had sold
them, unless the Lord had given them up?

31 For their rock is not like our Rock, as even our
enemies concede.

32 Their vine comes from the vine of Sodom and from
the fields of Gomorrah. Their grapes are filled with
poison, and their clusters with bitterness.

22 Ngoti moto wabhatidziwa nge kugwadzamoyo
kwangu,
ngono unopisa unginililа kusi kwe shango,
ube uja shango ne zwizwalo zwayo,
ube ubhatidza moto mu thiwa dze matombo.'

23 "Ngono ndowobutitika mbipo pezhugwi kwabo,
ndowoshingisa misebe yangu mubali.

24 Banowondesiwa nge bhamba,
bakajiwa nge kupisa kukulu,
ne bugwele gunolilita,
kakale ndowotumila meno e zwibandana kubali,
ne bushungu gwe zwithu zwinokambayila mu
whuluba.

25 Pakazhuka thumo lowothama bafigwa,
ngono mu ng'umba kowobepo kutja,
kulobesiwa batjetjana ne phandala,
shabana dzinomwa ne sholotjena."

26 Ndingabe ndakati, "Ndowobapaladzila kule,
ndowothama kukumbugwa kwabo kupele pakati
kwe bathu,

27 ha ndakabe ndisatja kudadigwa nge zwita,
ngoti zodwa zwiwhila ntome,
ngoti zwingadwa zwiti, 'Takunda, Yahwe
abazothama kose ikoku.'

28 "Ngoti ibo ba ludzi gusina ikumbuludzo,
ngono akuna kuwhisisa mu bali.

29 Ha bakabe bakatjenjela, bangabe bewhisisa ikoku,
banobe bebona bhelelo labo!

30 Kothamikala tjini kuti ng'ompela atate bali tjiwulu,
ne kuthama kuti bali zwiwulu zwili gumi batizhe,
kuzhe kwe kuti Shongwe yabo yabatengesa,
ngono Yahwe babazwilandula?

31 Ngoti shongwe yabo ayitonga Shongwe yedu
koga zwita zwedu zopedzisa sa ikoku.

32 Ngoti nzhambi wabo unodwa mu nzhambi we
Sodoma
ne mu minda ye Gomora.
Zhambi dzabo dzizhele bushungu,
mitjelo yayo inobaba.

33 Their wine is the venom of serpents, the deadly
poison of cobras.

34 “Have I not kept this in reserve and sealed it in my
vaults?

35 It is mine to avenge; I will repay. In due time their
foot will slip; their day of disaster is near and their
doom rushes upon them.”

36 The Lord will judge his people and have compassion
on his servants when he sees their strength is gone and
no one is left, slave or free.

37 He will say: “Now where are their gods, the rock
they took refuge in,

38 the gods who ate the fat of their sacrifices and drank
the wine of their drink offerings? Let them rise up to
help you! Let them give you shelter!

39 “See now that I myself am He! There is no god
besides me. I put to death and I bring to life, I have
wounded and I will heal, and no one can deliver out of
my hand.

40 I lift my hand to heaven and declare: As surely as I
live forever,

41 when I sharpen my flashing sword and my hand
grasps it in judgment, I will take vengeance on my
adversaries and repay those who hate me.

42 I will make my arrows drunk with blood, while my
sword devours flesh: the blood of the slain and the
captives, the heads of the enemy leaders.”

33 Nkumbi wabo we zhambi bushungu gwe nyoka,
ne bushungu gwakabipa gwe zwipakupaku.

34 “Apa ikoku akuzobigwa pandili,
akuzozhaliligwa mu matula angu kene?

35 Kubgwilizila nge kwangu, ne mbuzilo,
mu tjibaka makumbo abo paanosodzoloka,
ngoti zhuba le kuwigwa nge mbatsha lasendela,
ngono ndashiko yabo inozha nge lubilo.

36 Yahwe banowopembedza bathu babo
bakabe ne ngoni ku balanda babo,
ha bebona kuti simba labo lapela,
ngono kusina wasala, nsungwa kene
wakasununguka.

37 Ipapo banowoti, ‘Midzimu yabo ingayi,
shongwe yabakatizhila muili,

38 midzimu yakaja mafuta e zwibhayilo zwabo,
ing'wa nkumbi we tjibhayilo tjabo tje tjing'o?
Ngaimilike imubhatshe,
ngayibe mbakililo yenyu!

39 “ ‘Bonani ngwenu kuti imi, imi nge kwangu, ndimi
iye,
ngono akuna ndzimu kuzhe kwangu,
ndobulaya abuya atjidza,
ndokubadza abuya apodza,
ngono akuna ungasunungula tjimu tjiazha tjangu.

40 Ngoti ndomilidzila tjiazha tjangu kudzimu,
ndibe ndituna nditi, se nditjila kusingapele,

41 ha ndikuswa bukanu gwangu gunopenyelela,
ngono tjiazha tjangu sumikilisa,
ndowobgwilizila zwita zwangu,
ndibe ndibuzila ibabo banondibenga.

42 Ndowothama kuti misebe yangu ilaladzisiwe nge
malopa,
ngono bukanu gwangu gowoja nyama
ne malopa ebabulawa ne batapiwa,
kudwa mu misholo ina mavudzi malefu ye zwita.’

43 Rejoice, O nations, with his people,, for he will
avenge the blood of his servants; he will take
vengeance on his enemies and make atonement for his
land and people.

43 “Lumbidzani bathu babo, imwi njudzi,
ngoti banobgwilizilila malopa e balanda bawo,
ngono banobgwilizila zwita zwabo,
ngono bakathamila shango ye bathu babo
kugadzana.”

44 Moses came with Joshua son of Nun and spoke all
the words of this song in the hearing of the people.

44 Mushe kazha ana Joshuwa nkololo wa Nuni ngono
kabala matama wose e lumbo igogu bathu bakawhilila.

45 When Moses finished reciting all these words to all
Israel,

45 Ngono kukati Mushe asinopedza kuleba matama
wose iyawa ku Baiziraela bose,

46 he said to them, “Take to heart all the words I have
solemnly declared to you this day, so that you may
command your children to obey carefully all the words
of this law.

46 kabadwa kati, “Longani mu moyo matama wose
iyawa andinomupa mu zhuba lino, muadiye bana
benyu, kuyita kuti babe ne njele kushinga matama
wose e nlayo iwoyu.

47 They are not just idle words for you–they are your
life. By them you will live long in the land you are
crossing the Jordan to possess.”

47 Ngoti ate ali mazakhwa ku muli, koga butjilo
gwenyu, ngoti ndiwo mowotjila tjibaka tjilefu mu
shango yamunotjuluka Jorodani kunoyithama yenyu.”

Mushe unofila ku Dombo le Nebo

48 On that same day the Lord told Moses,

48 Ngono Yahwe bakadwa Mushe mu zhuba ilelo
bakati,

49 “Go up into the Abarim Range to Mount Nebo in
Moab, across from Jericho, and view Canaan, the land
I am giving the Israelites as their own possession.

49 “Tatha dombo ileli le Abarimu, Dombo le Nebo
limu shango ye Moabu kulingisana ne Jerikho ngono
ubone shango ye Kanana iyo yandinopa bathu be
Iziraela kuyi thuwa,

50 There on the mountain that you have climbed you
will die and be gathered to your people, just as your
brother Aaron died on Mount Hor and was gathered to
his people.

50 ngono ufile pezhugwi kwe dombo ileli lawunotatha
utobele bakanyi kwenyu, sa Aroni nkulu uwo wakafila
mu Dombo le Hori ngono katobela bathu bakanyi
kwabo,

51 This is because both of you broke faith with me in
the presence of the Israelites at the waters of Meribah
Kadesh in the Desert of Zin and because you did not
uphold my holiness among the Israelites.

51 ngoti wakakong'wa kulakidza kugalamoyo mu ndili
pakati kwe bathu be Iziraela pa vula dze
Meribatikadeshi mu tjilambanyika tje Zini, ngoti
awuzonditeta sendakayengemala pakati kwe bathu be
Iziraela.

52 Therefore, you will see the land only from a
distance; you will not enter the land I am giving to the
people of Israel.”

52 Ndizo unowobona shango mbeli kuko, koga
awutoyingina shango yandinopa bathu be Iziraela.”

Deuteronomy 33 Matama 33

Mushe unokombolela njudzi dze Iziraela

[1] This is the blessing that Moses the man of God pronounced on the Israelites before his death.

[2] He said: “The Lord came from Sinai and dawned over them from Seir; he shone forth from Mount Paran. He came with myriads of holy ones from the south, from his mountain slopes.

[3] Surely it is you who love the people; all the holy ones are in your hand. At your feet they all bow down, and from you receive instruction,

[4] the law that Moses gave us, the possession of the assembly of Jacob.

[5] He was king over Jeshurun when the leaders of the people assembled, along with the tribes of Israel.

[6] “Let Reuben live and not die, nor his men be few.”

[7] And this he said about Judah: “Hear, O Lord, the cry of Judah; bring him to his people. With his own hands he defends his cause. Oh, be his help against his foes!”

[8] About Levi he said: “Your Thummim and Urim belong to the man you favored. You tested him at Massah; you contended with him at the waters of Meribah.

[1] Awa makombolelo akati Mushe nlume we Ndzimu kakombolela bana be Iziraela ndiwo asathu kafa.

[2] Wakati:
“Yahwe bakadwa ku Sinai,
bakanga kuyedza pezhugwi kwedu kudwa ku Seiri,
bakapenya kudwa mu Dombo le Parani,
bakazha bedwa kuna bali zwiwulu zwili gumi bakayengemala,
bezha ne moto unothuta ku tjiazha tjabo tje luji.

[3] Ee, bakada bathu babo,
bose ibabo bakabe bazwipa mu bali bakabe bali mu tjiazha tjabo,
ndizo bakatobela thambo dzenyu,
beamutjila ndayo mu muli,

[4] Mushe paakatipa nlayo,
kulondolodziwa nge gubungano lose la Jakubo.

[5] Saikoko Yahwe bakabe mambo we Jeshuruni,
ha batungamili be bathu bakubungana,
ne njudzi dzose dze Iziraela.

[6] “Rubheni ngaatjile, asife,
ne bathu babe basibe bashomanana.”

[7] Ngono kaleba woku ngekwa Juda,
“Iwani whi la Juda imwi Yahwe,
ngono mumbuze mu bathu babe.
Mun'gwile nge zwiazha zwenyu,
ngono mube bhatsho kubhayana ne zwita zwizwe.”

[8] Ngono ngekwa Levi kati, “Ipani Levi Thumimi yenyu,
ne Urimi yenyu iye unomugalamoyo,
wamakalika ku Masa,
iye wamakagwisana naye ku vula dze Meriba.

9 He said of his father and mother, ‘I have no regard
for them.’ He did not recognize his brothers or
acknowledge his own children, but he watched over
your word and guarded your covenant.

10 He teaches your precepts to Jacob and your law to
Israel. He offers incense before you and whole burnt
offerings on your altar.

11 Bless all his skills, O Lord, and be pleased with the
work of his hands. Smite the loins of those who rise up
against him; strike his foes till they rise no more.”

12 About Benjamin he said: “Let the beloved of the
Lord rest secure in him, for he shields him all day
long, and the one the Lord loves rests between his
shoulders.”

13 About Joseph he said: “May the Lord bless his land
with the precious dew from heaven above and with the
deep waters that lie below;

14 with the best the sun brings forth and the finest the
moon can yield;

15 with the choicest gifts of the ancient mountains and
the fruitfulness of the everlasting hills;

16 with the best gifts of the earth and its fullness and
the favor of him who dwelt in the burning bush. Let all
these rest on the head of Joseph, on the brow of the
prince among his brothers.

9 Wakati ngekwa tate babe na mmeyabe,
‘Andina hanya nabo,
kazwilandula bakulu babe,
kasibe ne njele ne bana babe.
Ngoti bakalondolodza dama lenyu,
bakabhata tjidumano tjenyu.

10 Banowodiya Jakubo ndayilo dzenyu,
bakadiya Iziraela nlayo wenyu,
banowopisa motsha mbeli kwenyu,
bakapisa tjibhayilo tjizhele mu tjibeso tjenyu tje
zwibhayilo.

11 Yahwe, kombolelani thundu iye,
ngono muamutjile nshingo we maboko awe,
lungunulani thunji dze zwita zwizwe,
dza ibabo banombenga kuti basitongo milika
kakale.’ ”

12 Ngekwa Bhenjamini kati, “N'diwa wa Yahwe,
unogala nge kubakililika pa bali,
banombakilila kumpoteleka zhuba lose,
bebe bethama bugalo gugwe pakati kwe mathudzi
abo.”

13 Ngono ngekwa Josefa kati,
“Shango iye ngayikombolegwe ndi Yahwe,
nge zwipo zwakashalugwa zwe kudzimu
zhuzhugwi,
ne khawa inodwa mu madziba akawala pasi
kusikusi,

14 nge mitjelo yakashalugwa ye zhuba,
ne zwakakola zwizwalo zwe mimwedzi,

15 ne zwakanaka zwinodwa mu matombo a ntolo,
ne matuthu manjinji asingapele

16 ne zwipo zwakanaka kupindisa zwe shango nge
buzhalo,
nenge ludo gugwe iye ugele mu ishaka.
Ikoku ngakuzhe pezhugwi kwe nsholo wa Josefa,
na pezhugwi kwe tjiala tje bushe mu nsholo uwe iye
she pakati kwe bana batate babe.

17 In majesty he is like a firstborn bull; his horns are
the horns of a wild ox. With them he will gore the
nations, even those at the ends of the earth. Such are
the ten thousands of Ephraim; such are the thousands
of Manasseh.”

18 About Zebulun he said: “Rejoice, Zebulun, in your
going out, and you, Issachar, in your tents.

19 They will summon peoples to the mountain and
there offer sacrifices of righteousness; they will feast
on the abundance of the seas, on the treasures hidden
in the sand.”

20 About Gad he said: “Blessed is he who enlarges
Gad’s domain! Gad lives there like a lion, tearing at
arm or head.

21 He chose the best land for himself; the leader’s
portion was kept for him. When the heads of the
people assembled, he carried out the Lord’s righteous
will, and his judgments concerning Israel.”

22 About Dan he said: “Dan is a lion’s cub, springing
out of Bashan.”

23 About Naphtali he said: “Naphtali is abounding with
the favor of the Lord and is full of his blessing; he will
inherit southward to the lake.”

24 About Asher he said: “Most blessed of sons is
Asher; let him be favored by his brothers, and let him
bathe his feet in oil.

25 The bolts of your gates will be iron and bronze, and
your strength will equal your days.

26 “There is no one like the God of Jeshurun, who rides
on the heavens to help you and on the clouds in his
majesty.

17 Mbano ye nkono uwe ina gudzo,
ne nyanga dzidze i nyanga dze nyati,
ndizo unowobhaya bathu
bose koga kunoti ku phelelo dze shango,
sa ikoku zwiwulu zwili gumi zwa Ifureimi,
sa ikoku zwiwulu zwa Manase.”

18 Ngono ngekwa Zebuluni kati,
“Pembela Zebuluni mu kubhuda kuko,
nawe Isakari mu mishasha iyo.

19 Banodanila bathu ku dombo labo,
ikoko banodusa zwibhayilo zwakalulwama,
ngoti banoswipa fumwa ye gungwa,
ne fumwa yakasumbikala ye nsetje.”

20 Ngekwa Gadi kati,
“Kwakakombolegwa iye unotalabudza Gadi!
Gadi ugele se shumbalume,
unomwawula luboko ne thongoma.

21 Wakazwishaluligwa shango payakakola,
ngoti ikoko ndiko kwakabigwa gobe le ntungamili,
ngono wakazha ne batungamili be bathu,
unolondolodza milayo ne Iziraela,
milayo yakalulwama ya Yahwe.”

22 Ngekwa Dani kati, “Dani ishumbana,
inotjuluka kudwa ku Bhashani.”

23 Ngono ngekwa Nafutali kati,
“Iwe Nafutali, unogutshika ngodiwa,
nenge kuzhala makombolelo a Yahwe,
tola gakhwa le burwa.”

24 Ngekwa Asheri kati,
“Wakakombolegwa kupinda bakololo ngakube
Asheri,
ngaabe iye unodiwa nge bakulu babe,
ngaadubike gumbo lile mu mafuta.

25 Zwizhalilo zwizo zowobe zwe butale ne phangula,
matatabuko awo aatowopela bupenyu gugo gose.”

26 “Aapo unonga Ndzimu iwe Jeshuruni,
unotatha epalama kudzimu kuwokubhatsha,
ali mu bumambo gugwe epalama mazhuzhugwi.

27 The eternal God is your refuge, and underneath are
the everlasting arms. He will drive out your enemy
before you, saying, ‘Destroy him!’

28 So Israel will live in safety alone; Jacob’s spring is
secure in a land of grain and new wine, where the
heavens drop dew.

29 Blessed are you, O Israel! Who is like you, a people
saved by the Lord? He is your shield and helper and
your glorious sword. Your enemies will cower before
you, and you will trample down their high places.”

27 Ndzimu unotjila kusingapele ndigo bugalo gugo,
ngono kusi kuna maboko agelile tjose.
Ngono unobhaya tjita mbeli kuko,
ngono ebe eti, ‘Lobesa.’

28 Ndizo wali gala mu kubakililika,
iwe woga thiwa ya Jakubo,
mu shango ye mathunde ne nkumbi we zhambi,
ee, kudzimu kukwe kodothedzela khawa pasi.

29 Ndiwe wakashatha, iwe Iziraela!
Ndiani unonga iwe,
nthu wakatjidziwa ndi Yahwe,
tjivikili, bhatsho iyo,
kakale thumo ye kukunda kuko!
Zwita zwizo zowozha zwikuthigamila,
ngono iwe unowotshamba magalo azo apezhugwi.”

Deuteronomy 34 Matama 34

Lufu gwa Mushe

1 Then Moses climbed Mount Nebo from the plains of Moab to the top of Pisgah, across from Jericho. There the Lord showed him the whole land–from Gilead to Dan,

1 Ngono Mushe kayenda kudwa mu mabala e Moabu etathila ku Dombo le Nebo pezhugwi zhugwi kwe Pisiga pakalingisana ne Jerikho. Ngono Yahwe bakanlakidza shango yose kudwa pa Giliyadi kukweba bukule kunoti Dani,

2 all of Naphtali, the territory of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the western sea,

2 Nafutali yose, shango ya Ifureimi na Manase, shango yose ye Juda bukule kunoti ku gungwa,

3 the Negev and the whole region from the Valley of Jericho, the City of Palms, as far as Zoar.

3 kulonga Negebu ne lubala gunolonga nkuku we Jerikho nzi nkulu we milala bukule kunoti ku Zowa.

4 Then the Lord said to him, “This is the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob when I said, ‘I will give it to your descendants.’ I have let you see it with your eyes, but you will not cross over into it.”

4 Ipapo Yahwe bakabe beti kunli, “Iyeyi ndiyo shango yandakatuna kuna Abhurahama ne kuna Isaki ne kuna Jakubo nditi, ‘Ndowoyipa bana babo.’ Ndakuletja kuti uyibone nge mesho awo, koga awutowoyenda ikweno.”

5 And Moses the servant of the Lord died there in Moab, as the Lord had said.

5 Ndizo Mushe nlanda wa Yahwe kafa ikoko mu shango ye Moabu kuyendidzana ne dama la Yahwe.

6 He buried him in Moab, in the valley opposite Beth Peor, but to this day no one knows where his grave is.

6 Ngono Yahwe bakambiganya mu nkuku mu shango ye Moabu kulingisana ne Bhethipeori, koga akuna nthu unoziba paakatshigwa kuswikila mu zhuba lino.

7 Moses was a hundred and twenty years old when he died, yet his eyes were not weak nor his strength gone.

7 Mushe wakabe ana makole ali zana lina makumi mabili (120) paakafa, mesho awe akabe asakatundubala ne matatabuko e mbili uwe akabe asatapudzika.

8 The Israelites grieved for Moses in the plains of Moab thirty days, until the time of weeping and mourning was over.

8 Ngono bathu be Iziraela bakalilila Mushe mazhuba ali makumi matatu (30) mu mabala e Moabu, ndizo mazhuba ekulilila Mushe kapela.

9 Now Joshua son of Nun was filled with the spirit of wisdom because Moses had laid his hands on him. So the Israelites listened to him and did what the Lord had commanded Moses.

9 Ngono Joshuwa nkololo wa Nuni wakabe ali zhele meya ye butjenjedu ngoti Mushe wakabe abiga zwiazha zwizwe pezhugwi kukwe, ndizo bathu be Iziraela bakan’wha ngono bakathama sekwa kadwiwa Mushe ndi Yahwe.

10 Since then, no prophet has risen in Israel like Moses, whom the Lord knew face to face,

10 Ngono akuzotongobe ne nlebesambeli mu Iziraela wakanga Mushe wakabe Yahwe benziba bakalingisana mesho,

11 who did all those miraculous signs and wonders the Lord sent him to do in Egypt–to Pharaoh and to all his officials and to his whole land.

12 For no one has ever shown the mighty power or performed the awesome deeds that Moses did in the sight of all Israel.

11 akuna wakanga iye nge zwilakidzo zose nenge makaabadzo Yahwe abakantuma kuashinga ku shango Egipiti kuna Faro neku balanda babe bose neku shango iye yose,

12 nenge kwe simba lose lakasima nenge mishingo yose mikulu yakabangalala iyo Mushe yaakashinga mu mesho e Baiziraela bose.

Source and licence

Kalanga text: *Matama*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Joshua Joshuwa

24 CHAPTERS · 658 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23	24			

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Joshuwa gotipa thawu ngekwe kunginiligwa nge ngwa kwe shango ye Kanana. Kanana yakanginiligwa nge ngwa ne Baiziraela bakabe bakatungamigwa ndi Joshuwa. Joshuwa wakatungamila Baiziraela shule kwe kufa kwa Mushe nlanda we Ndzimu. Zwiyitikalo zwikulu zwakakwagwa mu lukwalo igogu nge zwinoleba ngekwe kutjuluka gwizi gwe Jorodani ne kukolomogwa kwe nzi we Jerikho ne ngwa yeku Ai ne kumusidzigwa kwe Tjidumano tje Ndzimu nge bathu bawo.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kundiwa kwe Kanana 1:1—12:24

Kobiwa kwe shango 13:1—21:45

a. Shango iku bhezhuba kwe Jorodani 13:1-33

b. Shango ikunomila zhuba kwe Jorodani 14:1—19:51

d. Mizi mikulu ye matizhilo 20:1-9

e. Mizi mikulu ye Balevi 21:1-45

Bgwilila kwe njudzi dze bhezhuba 22:1-34

Kuwoneka kwa Joshuwa 23:1-16

Kumusidzigwa kwe Tjidumano ku Shekemu 24:1-33

Return to Books

Joshua 1 Joshuwa 1

Ndzimu unopa Joshuwa ndaulo

1 After the death of Moses the servant of the Lord, the Lord said to Joshua son of Nun, Moses' aide:

1 Kwakati shule kwe lufu gwa Mushe nlanda wa Yahwe, Yahwe bakadwa Joshuwa nkololo wa Nuni wakabe ali mbatshi wa Mushe bakati,

2 "Moses my servant is dead. Now then, you and all these people, get ready to cross the Jordan River into the land I am about to give to them–to the Israelites.

2 "Nlanda wangu Mushe wafa, ndizoke, milika iwe ne bathu ibaba bose mutjuluke gwizi gwe Jorodani muyende ku shango yandinowomupa, imwi bathu be Iziraela.

3 I will give you every place where you set your foot, as I promised Moses.

3 Pamwe ne pamwe pamunowotshamba ndowomupa ipo koga sekwa ndakagadzabgwe Mushe.

4 Your territory will extend from the desert to Lebanon, and from the great river, the Euphrates–all the Hittite country–to the Great Sea on the west.

4 Ndowomupa ntuthu wose kudwa pa tjilambanyika tjiku burwa kunoti ku matombo e Lebanoni. Migathu yenyu inowotangisa pa gwizi bukulu gwe Yufuratesi ku bhezhuba, itendebukila ku shango dze Bahiti iyenda tjose inoti ku Gungwa Bukulu kunomila zhuba.

5 No one will be able to stand up against you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will never leave you nor forsake you.

5 Akuna nthu unowobe ne tjilopa tje kuma mbeli kuko mu butjilo gugo gose, koga sekwa ndakabe na Mushe ndowobe nawebo, andingafe ndakuletjedzela kene akusiya.

6 "Be strong and courageous, because you will lead these people to inherit the land I swore to their forefathers to give them.

6 Sima, ube ne tjilopa ngobe unowotungamila bathu ibaba kuti batole shango yandakatuna kuna bobatategulu benyu kubapa iyo.

7 Be strong and very courageous. Be careful to obey all the law my servant Moses gave you; do not turn from it to the right or to the left, that you may be successful wherever you go.

7 Sima ube ne tjilopa tjikulu. Ubone kuti unotobela nlayo wose wawakapiwa nge nlanda wangu Mushe, usitongobuya ukapambuka muuli kene kwakatini kuti ndizo ubhudilile kumwe ne kumwe kwaunoyenda.

8 Do not let this Book of the Law depart from your mouth; meditate on it day and night, so that you may be careful to do everything written in it. Then you will be prosperous and successful.

8 Mu kunamata kwenyu, ubone kuti igogu Lukwalo gwe Nlayo gobagwa misi yose, ugubale siku ne sikati kuti ndizo ube ne njele kuthama tjimwe ne tjimwe tjakakwagwa mu guli, ngono unowobe ne kudwilila ne kubhudilila kumwe ne kumwe kwaunoyenda.

9 Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be terrified; do not be discouraged, for the Lord your God will be with you wherever you go."

9 Apa andizokudwa kene? Sima ube ne tjilopa, usitje kene ili kutemeka mafupa ngobe Yahwe Ndzimu uwo banawe kumwe ne kumwe kwaunoyenda."

Joshuwa unopa bathu ndaulo

10 So Joshua ordered the officers of the people:

11 “Go through the camp and tell the people, ‘Get your supplies ready. Three days from now you will cross the Jordan here to go in and take possession of the land the Lord your God is giving you for your own.’”

12 But to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh, Joshua said,

13 “Remember the command that Moses the servant of the Lord gave you: ‘The Lord your God is giving you rest and has granted you this land.’

14 Your wives, your children and your livestock may stay in the land that Moses gave you east of the Jordan, but all your fighting men, fully armed, must cross over ahead of your brothers. You are to help your brothers

15 until the Lord gives them rest, as he has done for you, and until they too have taken possession of the land that the Lord your God is giving them. After that, you may go back and occupy your own land, which Moses the servant of the Lord gave you east of the Jordan toward the sunrise.”

16 Then they answered Joshua, “Whatever you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.

17 Just as we fully obeyed Moses, so we will obey you. Only may the Lord your God be with you as he was with Moses.

18 Whoever rebels against your word and does not obey your words, whatever you may command them, will be put to death. Only be strong and courageous!”

10 Kudwa ipapo Joshuwa kadwa batungamili be Baiziraela kati,

11 “Palamani bukotokelo, ngono mudwe bathu muti, ‘Lulwamisani mbuba dzenyu, ngobe mu mazhuba matatu mowobe mutjuluka gwizi gwe Jorodani munotola shango yamunopiwa ndi Yahwe Ndzimu wedu.’ ”

12 Ngono Joshuwa kadwa Barubheni ne Bagadi ne gwamu le ludzi gwa Manase kati,

13 “Kumbulani ndaulo yamakapiwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe eti, ‘Yahwe Ndzimu wenyu banowomupa bugalo gwe kunyaluluka, ngono banowomupa shango iyeyi.’

14 Bakadzi benyu ne bana benyu ne zwithuwo zwenyu zwinga gala mu shango yamakapiwa ndi Mushe bhezhuba kwe Jorodani, koga balume bose be ngwa bakafanila kutungamila hama dzenyu Baiziraela. Makafanila kuti mubabhatshe,

15 kuswikilila Yahwe bebapa kunyaluluka, sekwa bakamuthamilabo, kakale kuswikila naibobo betola shango yabanopiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu. Kudwa ipapo mungabgwilila mukanogala mu shango yenyu iku bhezhuba kwe Jorodani, yamakapiwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe.”

16 Bakashandula Joshuwa beti, “Tjimwe ne tjimwe tjawatibudza towotjithama ne kumwe ne kumwe kwaunotituma towoyenda.

17 Koga sekwa takawha Mushe mu tjimwe ne tjimwe towokuwhabo. Ngono tshene Yahwe Ndzimu uwo bakabe nawe sekwa bakabe na Mushe!

18 Ani kene ani unokupandukila, asingalondolodze matama awo ne tjimwe ne tjimwe tjaunon'dwa unowobulawa. Koga tjiyapo sima ube ne tjilopa!”

Joshua 2 Joshuwa 2

Bhatsha shodzi kwa Rahabu

1 Then Joshua son of Nun secretly sent two spies from Shittim. “Go, look over the land,” he said, “especially Jericho.” So they went and entered the house of a prostitute named Rahab and stayed there.

1 Kwakati bathu be Iziraela bali ku Shitimu, Joshuwa nkololo wa Nuni katuma shodzi mbili mu ikowha eti, “Endani munoshola shango, tjikulu bukulu kwazo nzi nkulu Jerikho.” Ngono bakamilika bakayenda. Bakaswika pa ng'umba ye fukula imwe, zina layo kuyi Rahabu ngono bakaizela gwe whope.

2 The king of Jericho was told, “Look! Some of the Israelites have come here tonight to spy out the land.”

2 Ngono kukanotjetiwa kuna mambo we Jerikho kuyi, “Bamwe balume be Baiziraela bazha busiku ngeno kuwoshola shango.”

3 So the king of Jericho sent this message to Rahab: “Bring out the men who came to you and entered your house, because they have come to spy out the whole land.”

3 Ndizo mambo we Jerikho katumila dama kuna Rahabu eti, “Zhisa balume ibabo bamu ng'umba iyo, ngobe bazha kuwoshola shango yose koga.”

4 But the woman had taken the two men and hidden them. She said, “Yes, the men came to me, but I did not know where they had come from.

4 Ngono Rahabu wakabe atola balume ibabo babili kabasumbika, ngono kati “Malebeswa, balume ibaba bazha kundili, koga andizobe ndiziba kwababe bedwa.

5 At dusk, when it was time to close the city gate, the men left. I don’t know which way they went. Go after them quickly. You may catch up with them.”

5 Ngono kwati kwabhata, nkoba we nzi nkulu wabe pejo ngo zhaligwa bakabe bebhuda beyenda, mubalonde tjinyolotjo pamwe swiyo mungababhata batji mu zila.”

6 (But she had taken them up to the roof and hidden them under the stalks of flax she had laid out on the roof.)

6 Koga Rahabu wakabe atola balume ibabo abasumbika mu denga le ng'umba akabafumika nge mashanga.

7 So the men set out in pursuit of the spies on the road that leads to the fords of the Jordan, and as soon as the pursuers had gone out, the gate was shut.

7 Ndizo batumwa ba mambo bakabhuda bakatobela shodzi bali mu zila inoyenda ku gwizi gwe Jorodani kunoti pa zila painotjuluka gwizi gwe Jorodani, kwakati koga batumwa ba mambo basinobhuda, nkoba we nzi nkulu ukazhaligwa.

Tjidumano tja Rahabu ne Baiziraela

8 Before the spies lay down for the night, she went up on the roof

8 Shodzi dzakati dzisathu dzikanoyisa mafupa ku beni, Rahabu kayenda kunodzilezwa ku denga

9 and said to them, “I know that the Lord has given this land to you and that a great fear of you has fallen on us, so that all who live in this country are melting in fear because of you.

10 We have heard how the Lord dried up the water of the Red Sea for you when you came out of Egypt, and what you did to Sihon and Og, the two kings of the Amorites east of the Jordan, whom you completely destroyed.

11 When we heard of it, our hearts melted and everyone’s courage failed because of you, for the Lord your God is God in heaven above and on the earth below.

12 Now then, please swear to me by the Lord that you will show kindness to my family, because I have shown kindness to you. Give me a sure sign

13 that you will spare the lives of my father and mother, my brothers and sisters, and all who belong to them, and that you will save us from death.”

14 “Our lives for your lives!” the men assured her. “If you don’t tell what we are doing, we will treat you kindly and faithfully when the Lord gives us the land.”

15 So she let them down by a rope through the window, for the house she lived in was part of the city wall.

16 Now she had said to them, “Go to the hills so the pursuers will not find you. Hide yourselves there three days until they return, and then go on your way.”

17 The men said to her, “This oath you made us swear will not be binding on us

18 unless, when we enter the land, you have tied this scarlet cord in the window through which you let us down, and unless you have brought your father and mother, your brothers and all your family into your house.

9 ngono kaswika edzidwa eti, “Ndoziba kuti Yahwe bamupa shango iyeyi ne kuti kakale kutja kukulu kwatiwila, tose bagali be shango iyeyi totetema nge lutjo nge kwenyu.

10 Takawha Yahwe sekwa bakathama Gungwa Shaba kuti lipkhwe kuthama kuti ndizo mutubule tjuluka tjibaka tjamakabe mudwa ku Egipiti ne tjamakathama kuna bomambo be Baamori baku bhezhuba kwe Jorodani Sihoni na Ogi ibo bamakabulaya.

11 Takati tiwha nge kwako, tikapaluka mimoyo, mmwe ne mmwe kapelegwa nge simba nge kwenyu ngobe Yahwe Ndzimu wenyu ndibo Ndzimu we kudzimu ne shango.

12 Ndizo ngwenu tjitunani na Yahwe kuti se ndamuthamila lubu namwi mowothamila nsha wangu lubu. Mundipe tjilakidzo kuti ndizo ndigalebgwe,

13 mundigadzebgwe kuti mowoletja mme na tate ne hazwadzi dzangu ne bana badzo bakatjila. Mutitjidze!”

14 Shodzi dzakashandula Rahabu dziti, “Tobiga misholo yedu mu zwitsha! Ha iwe usingake ukaleba nja wedu pano towokuthamila lubu ha Yahwe betipa shango iyeyi.”

15 Ndizo Rahabu kabaletja bakadeluka nge ntjili bebhuda nge fesitere le ng'umba ngobe ng'umba iye yakabe yakabakigwa mu guma le nzi nkulu.

16 Rahabu kadwa shodzi kati, “Endilani ku matombo kuti ndizo batumwa ba mambo basitongomubona. Mubgwate ikoko mazhuba matatu kudza bebuya ndizo shule kwa ipapo mungayenda zwenyu zila dzenyu.”

17 Shodzi dzikan'dwa dzikati, “Kutuna kwatatuna akutowobe tjisungo mutili

18 kuzhe kwe kuti tingati tinginilila nzi nkulu tikawana wakasungila nsungo nshaba mu fesitere le ng'umba ileli lawatidusa ndilo ne kuzhe kwe kuti ube watola mmeyabo na tate babo ne hazwadzi dzidzo ne be nsha uwo bose wabakubunganyila mu ng'umba iyo.

19 If anyone goes outside your house into the street, his blood will be on his own head; we will not be responsible. As for anyone who is in the house with you, his blood will be on our head if a hand is laid on him.

20 But if you tell what we are doing, we will be released from the oath you made us swear.”

21 “Agreed,” she replied. “Let it be as you say.” So she sent them away and they departed. And she tied the scarlet cord in the window.

22 When they left, they went into the hills and stayed there three days, until the pursuers had searched all along the road and returned without finding them.

23 Then the two men started back. They went down out of the hills, forded the river and came to Joshua son of Nun and told him everything that had happened to them.

24 They said to Joshua, “The Lord has surely given the whole land into our hands; all the people are melting in fear because of us.”

19 Ha mmwe wenyu angabhudila zwe kuzhe kwe ng'umba iyo kabe enoshangana ne whubadzi ngono kafa, nge kukwe, iswi towobe tisina nlandu. Koga mmwe ne mmwe unawe mu ng'umba ha anga kubala kafa lopa lile lishakiwe mutile.”

20 Koga ha ungadza ukaleba nja wedu pano iswi towobe tasununguka mu kutuna kwawatithama kuti titune.

21 Ngono Rahabu akadabila eti, “Ngakushingikale sekwa munoleba.” Ndizo kawonekana nabo ngono bakayenda. Rahabu kabe esungilila nsungo nshaba mu fesitere le ng'umba.

22 Shodzi dzikamilika dzikayenda ku matombo ngono dzikanobgwatako kwe mazhuba ali matatu. Batumwa ba mambo bakadzishaka kuyenda ne zila ngono bakadzisheta. Ndizo bakabgwilila basadzibona.

23 Balume babili be shodzi bakadwapo bedelukila matombo bakalinga ku gwizi gwe Jorodani ngono bakagutjuluka. Bakaswika bebikila Joshuwa nkololo wa Nuni tjimwe ne tjimwe tjakabashingikalila.

24 Bakadwa Joshuwa bakati, “Nge malebeswa Yahwe batipa shango iyeyi yose, bathu bose banotetema nge lutjo nge kwedu.”

Joshua 3 Joshuwa 3

Baiziraela banotjuluka Jorodani

1 Early in the morning Joshua and all the Israelites set out from Shittim and went to the Jordan, where they camped before crossing over.

2 After three days the officers went throughout the camp,

3 giving orders to the people: “When you see the ark of the covenant of the Lord your God, and the priests, who are Levites, carrying it, you are to move out from your positions and follow it.

4 Then you will know which way to go, since you have never been this way before. But keep a distance of about a thousand yards between you and the ark; do not go near it.”

5 Joshua told the people, “Consecrate yourselves, for tomorrow the Lord will do amazing things among you.”

6 Joshua said to the priests, “Take up the ark of the covenant and pass on ahead of the people.” So they took it up and went ahead of them.

7 And the Lord said to Joshua, “Today I will begin to exalt you in the eyes of all Israel, so they may know that I am with you as I was with Moses.

8 Tell the priests who carry the ark of the covenant: ‘When you reach the edge of the Jordan’s waters, go and stand in the river.’”

9 Joshua said to the Israelites, “Come here and listen to the words of the Lord your God.

1 Kwakati mu mangwanana makulu Joshuwa ne Baiziraela bose bakafuluka pa bukotokelo gwabo mu Shitimu ngono bakakotokela tjandingeno kwe gwizi gwe Jorodani.

2 Ngono kwakati shule kwe mazhuba matatu batungamili bakapalama bukotokelo gose,

3 beyenda bedwa bathu beti, “Ha mubona Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe Ndzimu wenyu lipinda, lakasengwa nge bapirisiti be Balevi, makafanila kuti mumilike mulisale shule,

4 ndiko kwamunowoziba zila yamakafanila tobela ngoti amuthu mukatongo tobela zila iyeyi. Koga mubone kuti kube thambo dzingabhata mazana ali zhanakadzi (900) pakati kwenyu ne Bhokisi le Tjidumano, musitongo sedzela pejosa nalo.”

5 Joshuwa kadwa Baiziraela kati, “Muzwitjenapadze ngobe mangwana Yahwe banowothama matjenamiso makulu pakati kwenyu.”

6 Ku bapirisiti, Joshuwa kabadwa kati, “Tolani Bhokisi le Tjidumano, mupindile mbeli mutungamile bathu.” Ngono bapirisiti bakatola Bhokisi le Tjidumano bakatungamila bathu.

7 Yahwe bakadwa Joshuwa bakati, “Nasi ndowotangisa kukukudza mbeli kwe Baiziraela bose, kuti bazibe kuti, koga sekwa ndakabe na Mushe nawebo ndinawe.

8 Ndizoke, budza bapirisiti bakasenga Bhokisi le Tjidumano uti, ‘Amuswika pa ndzibo we vula ye gwizi gwe Jorodani mungine muguli mube muma pakati kwago.’ ”

9 Joshuwa kadwa Baiziraela kati, “Sedzelani ngeno muwhe matama a Yahwe Ndzimu wenyu!

10 This is how you will know that the living God is among you and that he will certainly drive out before you the Canaanites, Hittites, Hivites, Perizzites, Girgashites, Amorites and Jebusites.

11 See, the ark of the covenant of the Lord of all the earth will go into the Jordan ahead of you.

12 Now then, choose twelve men from the tribes of Israel, one from each tribe.

13 And as soon as the priests who carry the ark of the Lord -the Lord of all the earth–set foot in the Jordan, its waters flowing downstream will be cut off and stand up in a heap.”

14 So when the people broke camp to cross the Jordan, the priests carrying the ark of the covenant went ahead of them.

15 Now the Jordan is at flood stage all during harvest. Yet as soon as the priests who carried the ark reached the Jordan and their feet touched the water’s edge,

16 the water from upstream stopped flowing. It piled up in a heap a great distance away, at a town called Adam in the vicinity of Zarethan, while the water flowing down to the Sea of the Arabah (the Salt Sea) was completely cut off. So the people crossed over opposite Jericho.

17 The priests who carried the ark of the covenant of the Lord stood firm on dry ground in the middle of the Jordan, while all Israel passed by until the whole nation had completed the crossing on dry ground.

10 “Ndiko sekwa munowoziba kuti Ndzimu unotjila unamwi kakale unowotatila kutjena Bakanana ne Bahiti ne Bahivi ne Baperizi ne Bagirigashi ne Baamori ne Bajebusi mbeli kwenyu.

11 Bonani bapirisiti bakasenga Bhokisi le Tjidumano tja She we shango yose, banowomutungamila kutjuluka Jorodani.

12 Ndizoke ngwenu shalulani balume bali gumi lina babili mmwe ne mmwe wabo ali milile ludzi gugwe.

13 Ngono kowoti koga makumbo e bapirisiti bakasenga Bhokisi le Tjidumano la Yahwe, She we shango yose etshamba vula ye Jorodani, vula ye Jorodani inowoma kuwunga ngono ika zwibumba ikasala inga phili ye gwizi.”

14 Ndizo kwakati bathu befuluka pa bukotokelo kunotjuluka Jorodani, bakabe bakatungamigwa nge bapirisiti bakasenga Bhokisi le Tjidumano.

15 Kwakabe kuli tjibaka tjekuvuna, tjibaka mu gole tjinoti gwizi gwe Jorodani gukabe guthwa ne shango. Ngono kwakati koga bapirisiti bakasenga Bhokisi betshamba vula,

16 vula ikama kuwunga, ikazwithama phili kutangisa tjose pa nzi nkulu we Adamu wakababapa newe Zarethani, vula yakabe iwungila mu Gungwa le Mwenyu le Araba ikama kuwunga tjoselele. Ndizo bathu bakatjulukila seli kwe Jerikho.

17 Bapirisiti bakabe bakasenga Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe bakabe bali mile pakati kwe Jorodani ngono pakawoma, kudzina itjaba tjose tje Iziraela tjatjuluka.

Joshua 4 Joshuwa 4

Bigwa kwe mabgwe e zwikumbuludzo

1 When the whole nation had finished crossing the Jordan, the Lord said to Joshua,

2 “Choose twelve men from among the people, one from each tribe,

3 and tell them to take up twelve stones from the middle of the Jordan from right where the priests stood and to carry them over with you and put them down at the place where you stay tonight.”

4 So Joshua called together the twelve men he had appointed from the Israelites, one from each tribe,

5 and said to them, “Go over before the ark of the Lord your God into the middle of the Jordan. Each of you is to take up a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the Israelites,

6 to serve as a sign among you. In the future, when your children ask you, ‘What do these stones mean?’

7 tell them that the flow of the Jordan was cut off before the ark of the covenant of the Lord. When it crossed the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. These stones are to be a memorial to the people of Israel forever.”

8 So the Israelites did as Joshua commanded them. They took twelve stones from the middle of the Jordan, according to the number of the tribes of the Israelites, as the Lord had told Joshua; and they carried them over with them to their camp, where they put them down.

9 Joshua set up the twelve stones that had been in the middle of the Jordan at the spot where the priests who carried the ark of the covenant had stood. And they are there to this day.

1 Kwakati itjaba tjose tje Iziraela tjisinotjuluka gwizi gwe Jorodani, Yahwe bakadwa Joshuwa bakati,

2 “Shalula balume bali gumi lina babili mu bathu ibaba, mmwe ne mmwe wabo ali milile ludzi gugwe,

3 ngono ubadwe uti, ‘Mmwe ne mmwe wenyu ngaatole bgwe ling'ompela mu gwizi pabe pali mile bapirisiti, muasenge munoabiga kwamunonolala nasi.’ ”

4 Ipapo Joshuwa kadana balume bali gumi lina babili kudwa mu bathu be Iziraela, baakabe ashalula mmwe ne mmwe edwa mu ludzi gugwe,

5 ngono kabadwa kati, “Pindilani mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe Ndzimu wenyu, mungine pakati kwe gwizi gwe Jorodani, mmwe ne mmwe wenyu kuyenda nge mbalo ye njudzi dze bathu be Iziraela, mmwe ne mmwe aswike apike bgwe ling'ompela aliyise ku bukotokelo,

6 mabgwe iyawa abe ikumbuludzo mu muli. Mangwana ha bana benyu be mubhuzwa beti, ‘Mabgwe iyawa anodwani?’

7 Mowobabudza kuti, kwakati Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe litjuluka gwizi, vula ikama wunga, ndizo mabgwe iyawa anowobe ikumbuludzo tje tjakashingikala mu bathu be Iziraela nge kusingapele kose.”

8 Ngono balume be Iziraela bakathama sekwakaleba Joshuwa, bakatola mabgwe ali gumi lina mabili pakati kwe Jorodani kuyenda nge mbalo ye njudzi dze bathu be Iziraela koga sekwakadwiwa Joshuwa ndi Yahwe. Bakatola mabgwe bakanoabiga kwabakabe bakakotokela.

9 Joshuwa kabiga mabgwe mamwe ali gumi lina mabili pakati kwe gwizi pakabe pali mile bapirisiti bakabe bakasenga Bhokisi le Tjidumano. Mabgwe iyawo ayapo na nasi.

10 Now the priests who carried the ark remained standing in the middle of the Jordan until everything the Lord had commanded Joshua was done by the people, just as Moses had directed Joshua. The people hurried over,

10 Bapirisiti bakabe bakasenga Bhokisi le Tjidumano bakabe bali mile pakati kwe gwizi kuswikilila kwathamiwa tjimwe ne tjimwe tjakabe tjadwiwa Joshuwa ndi Yahwe kuti atjidwe bathu kuti batjithame kuyendidzana nakose kwakabe kwadwiwa Joshuwa ndi Mushe. Bathu bakatjuluka gwizi belibilidza,

11 and as soon as all of them had crossed, the ark of the Lord and the priests came to the other side while the people watched.

11 ngono kwakati bathu bose basinobe batjuluka, Bhokisi le Tjidumano la Yahwe likatjuluka lakasengwa nge bapirisiti, itjaba tjakalingilila.

12 The men of Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh crossed over, armed, in front of the Israelites, as Moses had directed them.

12 Balume be ludzi gwa Rubheni ne gwa Gadi ne gwamu le ludzi gwa Manase, bose bakabe bakashakatila mathumo bakatungamila Baiziraela Mushe sekwa akabadwa.

13 About forty thousand armed for battle crossed over before the Lord to the plains of Jericho for war.

13 Kwakabe kuli balume bangabhata zwiwulu zwili makumi manna (40 000) bakazwilulwamisila ngwa bakapinda mbeli kwa Yahwe beyenda ku mabala e Jerikho.

14 That day the Lord exalted Joshua in the sight of all Israel; and they revered him all the days of his life, just as they had revered Moses.

14 Mu zhuba ilelo Yahwe bakakudza Joshuwa mbeli kwe Baiziraela bose ngono Baiziraela bakazwiyisa pasi mbeli kwa Joshuwa butjilo gugwe gose koga sekwa bakabe bezwiyisa pasi mbeli kwa Mushe.

15 Then the Lord said to Joshua,

15 Ngono Yahwe bakadwa Joshuwa bakati,

16 “Command the priests carrying the ark of the Testimony to come up out of the Jordan.”

16 “Idwa bapirisiti bakasenga bhokisi le butendeki kuti babhude mu gwizi gwe Jorodani.”

17 So Joshua commanded the priests, “Come up out of the Jordan.”

17 Ndizo Joshuwa kadwa bapirisiti kati babhude mu gwizi.

18 And the priests came up out of the river carrying the ark of the covenant of the Lord. No sooner had they set their feet on the dry ground than the waters of the Jordan returned to their place and ran at flood stage as before.

18 Kwakati koga bapirisiti bakasenga Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe betshamba pasi pakawoma vula ikatangisa wunga koga se mukutanga.

19 On the tenth day of the first month the people went up from the Jordan and camped at Gilgal on the eastern border of Jericho.

19 Bathu bakabhuda mu Jorodani mu zhuba le bugumi le mwedzi we kutanga ngono bakanokotokela ku Giligala ku n'gathu uku bhezhuba kwe Jerikho.

20 And Joshua set up at Gilgal the twelve stones they had taken out of the Jordan.

20 Ngono Joshuwa katola mabgwe ali gumi lina mabili akabe atogwa mu gwizi gwe Jorodani kaatshila kaamisa mu Giligala.

21 He said to the Israelites, “In the future when your descendants ask their fathers, ‘What do these stones mean?’

22 tell them, ‘Israel crossed the Jordan on dry ground.’

23 For the Lord your God dried up the Jordan before you until you had crossed over. The Lord your God did to the Jordan just what he had done to the Red Sea when he dried it up before us until we had crossed over.

24 He did this so that all the peoples of the earth might know that the hand of the Lord is powerful and so that you might always fear the Lord your God.”

21 Ngono Joshuwa wakadwa bathu be Iziraela eti, “Mangwana ha bana be bana benyu bebhuzwa botate babo kuti mabgwe iyawa anodwani,

22 mu babudze muti, ‘Baiziraela bakatjuluka gwizi gwe Jorodani gwakawoma.’

23 Yahwe Ndzimu wenyu bakapkhwisa vula mu Jorodani kuswikila mose matjuluka koga Yahwe Ndzimu wenyu sekwa bakathama ku Gungwa Shaba, bakapkhwisa vula kuswikilila tose tatjuluka,

24 kuti ndizo bathu bose bamu shango bazibe kuti Yahwe bana masimba ne kuti mugale mutja Yahwe Ndzimu wenyu misi yose.”

Joshua 5 Joshuwa 5

1 Now when all the Amorite kings west of the Jordan and all the Canaanite kings along the coast heard how the Lord had dried up the Jordan before the Israelites until we had crossed over, their hearts melted and they no longer had the courage to face the Israelites.

1 Kwakati bomambo be Baamori bakabe begala kunomila zhuba kwe Jorodani na bomambo be Bakanana bakabe begala ku tjekelo dze gungwa bewha kuti Yahwe bakapkhwisa gwizi gwe Jorodani tjini kuswikila Baiziraela bose batjuluka, bakatemeka mafupa bakapelegwa nge simba le kulingisana ne Baiziraela.

Buthumbi ku Giligala

2 At that time the Lord said to Joshua, “Make flint knives and circumcise the Israelites again.”

2 Mu tjibaka itjetjo Yahwe bakadwa Joshuwa beti, “Thama mipanga ye mabgwe inopitsha ube uthama thumbidzo ye bubili mu Baiziraela.”

3 So Joshua made flint knives and circumcised the Israelites at Gibeath Haaraloth.

3 Ndizo Joshuwa kathama mipanga inopitsha ngono kathumbisa bathu be Iziraela ku Gibeatiharaloti.

4 Now this is why he did so: All those who came out of Egypt–all the men of military age–died in the desert on the way after leaving Egypt.

4 Tjakathama kuti Joshuwa athumbile bathu whuti balume bose be babhayani bakabe badwa ku Egipiti, bakabe batjifa bose bali mu tjilambanyika shule kwe babhuda mu Egipiti.

5 All the people that came out had been circumcised, but all the people born in the desert during the journey from Egypt had not.

5 Bathu bose bakabe badwa ku Egipiti bakabe bakathumbigwa, bose bakazwaligwa mu tjilambanyika batji mu gwendo ibo bakabe basakathumbigwa.

6 The Israelites had moved about in the desert forty years until all the men who were of military age when they left Egypt had died, since they had not obeyed the Lord. For the Lord had sworn to them that they would not see the land that he had solemnly promised their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.

6 Bathu be Iziraela bakayenda mu tjilambanyika kwe makole ali makumi ali manna (40) kuswikila tjaba yose yakadwa mu Egipiti yafa yapelela, ngoti bakabe basingabhulutane whi la Yahwe. Yahwe bakabe batuna kuti akuna wabo unowotshamba mavu e shango yabakagadzabgwe bobatategulu babo kuti banowobapa iyo, shango yakafuma inowunga nkaka ne butji.

7 So he raised up their sons in their place, and these were the ones Joshua circumcised. They were still uncircumcised because they had not been circumcised on the way.

7 Koga bana babo ndibo bakathumbigwa ndi Joshuwa ngoti bakabe basakathumba se bakabe batji mu gwendo.

8 And after the whole nation had been circumcised, they remained where they were in camp until they were healed.

8 Kwakati itjaba tjose tjisinothumbigwa, tjikagala mu bukotokelo kuswikilila tjapola.

9 Then the Lord said to Joshua, “Today I have rolled away the reproach of Egypt from you.” So the place has been called Gilgal to this day.

9 Kudwapo Yahwe bakadwa Joshuwa bakati, “Nasi ndamudusa mukulengudzika kwe kube balanda mu Egipiti.” Ndizo na nasi pathu ipapo kodang'wa Giligala.

10 On the evening of the fourteenth day of the month, while camped at Gilgal on the plains of Jericho, the Israelites celebrated the Passover.

10 Baiziraela bakati batjikotoka mu Giligala bakati mu madekwana e zhuba le bugumi lina manna le mwedzi, bakalondolodza Nzano we Kupinda pezhugwi mu mabala e Jerikho.

11 The day after the Passover, that very day, they ate some of the produce of the land: unleavened bread and roasted grain.

11 Zhuba shule kwele Nzano we Kupinda pezhugwi, bakaja kuli gwe kutanga beja zwe minda dze Kanana, bakaja tjiwunga tjisakabila ne mathunde akagotjiwa.

12 The manna stopped the day after they ate this food from the land; there was no longer any manna for the Israelites, but that year they ate of the produce of Canaan.

12 Zojiwa zwe mana zwakama kuwa kudzimu mu zhuba labakaluma zwe minda dze Kanana, Baiziraela abazotongo wana mana mu gole ilelo, bakabebeja zwinodwa mu mavu e Kanana.

Joshuwa ne nlume wakabhata thumo

13 Now when Joshua was near Jericho, he looked up and saw a man standing in front of him with a drawn sword in his hand. Joshua went up to him and asked, “Are you for us or for our enemies?”

13 Kwakati Joshuwa ali pejo ne Jerikho, kamilidza mesho ngono kabona nlume alimile mbeli kukwe akabhata thumo mu luboko gugwe. Ngono Joshuwa kayenda kunli kambhuzwa kati, “Umwe wedu kene uwe zwita zwedu kene?”

14 “Neither,” he replied, “but as commander of the army of the Lord I have now come.” Then Joshua fell facedown to the ground in reverence, and asked him, “What message does my Lord have for his servant?”

14 Ngono kashandula kati, “Aa, andite ndili mmwe wenyu kene mmwe we zwita zwenyu, ndazha ndili nlauli we babhayani ba Yahwe.” Ngokuzwiyisa pasi Joshuwa kathigama kanamata, ngono kabhuzwa kati, “She wangu moshaka kuti nlanda wenyu athameni?”

15 The commander of the Lord ‘s army replied, “Take off your sandals, for the place where you are standing is holy.” And Joshua did so.

15 Nlauli we babhayani ba Yahwe kashandula eti, “Ambula shangu dzidzo ngobe pathu paumile pakayengemala.” Ngono Joshuwa kathama sekwa adwiwa.

Joshua 6 Joshuwa 6

Kolomogwa kwe Jerikho

1 Now Jericho was tightly shut up because of the
Israelites. No one went out and no one came in.

2 Then the Lord said to Joshua, “See, I have delivered
Jericho into your hands, along with its king and its
fighting men.

3 March around the city once with all the armed men.
Do this for six days.

4 Have seven priests carry trumpets of rams’ horns in
front of the ark. On the seventh day, march around the
city seven times, with the priests blowing the
trumpets.

5 When you hear them sound a long blast on the
trumpets, have all the people give a loud shout; then
the wall of the city will collapse and the people will go
up, every man straight in.”

6 So Joshua son of Nun called the priests and said to
them, “Take up the ark of the covenant of the Lord and
have seven priests carry trumpets in front of it.”

7 And he ordered the people, “Advance! March around
the city, with the armed guard going ahead of the ark
of the Lord.”

8 When Joshua had spoken to the people, the seven
priests carrying the seven trumpets before the Lord
went forward, blowing their trumpets, and the ark of
the Lord ‘s covenant followed them.

1 Ngono kwakati mu tjibaka itjetjo bathu be Jerikho
bakabe bazhalila mikoba yose yabo ngotja Baiziraela,
kwakabe kusina unongina kene unobhuda.

2 Ipapo Yahwe bakadwa Joshuwa bakati, “Bona,
ndolonga mu maboko awo bathu be Jerikho na mambo
wabo ne babhayani bayo bakasima.

3 Yendani mupoteleke nzi we Jerikho ne babhayani
benyu be ngwa bose, mupoteleke kudza munoligila
kang'ompela nge zhuba, muthame saikoku mazhuba
ali matathatu ngotobedzana kwawo.

4 Bapirisiti bali kutendeka batungamile Bhokisi,
mmwe ne mmwe wabo akabhata tjilidzo tje lunyanga
gwe nyundo. Mu zhuba le butendeka mupoteleke nzi
katendeka, bapirisiti ibo bakabhata belidza nyanga.

5 Ngono kuti muwha nyanga dzilila kwe lubaka bulefu
bathu bose bamimilile pezhugwi ngono guma le nzi
nkulu lowowila pasi lose, bathu babe betambunuka
bengina muuli.”

6 Ndizo Joshuwa nkololo wa Nuni kadana bapirisiti
ngono kabadwa kati, “Tolani Bhokisi le Tjidumano tja
Yahwe, ngakube ne bapirisiti bali kutendeka
bakabhata nyanga dzili kutendeka bakalitungamila.”

7 Ngono kadwa bathu kati, “Milikani mupoteleke nzi
nkulu, babhayani bakashakatila mathumo batungamile
Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe.”

8 Ngono kwakati Joshuwa asino lebeleka ne bathu,
bapirisiti bali kutendeka bakabhata nyanga dzili
kutendeka bali mbeli kwa Yahwe bakatungamila
beyenda belidza nyanga dzabo ngono Bhokisi le
Tjidumano tja Yahwe lakabasala shule.

9 The armed guard marched ahead of the priests who blew the trumpets, and the rear guard followed the ark. All this time the trumpets were sounding.

9 Babhayani bakashakatila mathumo bakayenda bali mbeli bakatungamila bapirisiti bakabe belidza nyanga betobegwa ne bapirisiti bakabe bakasenga Bhokisi le Tjidumano, ibo betobegwa ne bamwe babhayani bakashakatila mathumo, nyanga idzo dzakabhata dzilila.

10 But Joshua had commanded the people, “Do not give a war cry, do not raise your voices, do not say a word until the day I tell you to shout. Then shout!”

10 Koga Joshuwa wakabe ati ku bathu, “Musi mimile kene kumilidza mawhi enyu, musitongo buya mukadusa dama mu milomo yenyu kuswikilila zhuba landinowomudwa nditi mu mimile, ipapo mube mumimila!”

11 So he had the ark of the Lord carried around the city, circling it once. Then the people returned to camp and spent the night there.

11 Ndizo Joshuwa kathama kuti bathu bapoteleke nzi nkulu kang'ompela koga bakasenga Bhokisi le Tjidumano, kudwapo bathu bakabgwilila ku bukotokelo kunolala.

12 Joshua got up early the next morning and the priests took up the ark of the Lord.

12 Joshuwa kabinduka, bapirisiti bakatola Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe.

13 The seven priests carrying the seven trumpets went forward, marching before the ark of the Lord and blowing the trumpets. The armed men went ahead of them and the rear guard followed the ark of the Lord, while the trumpets kept sounding.

13 Bapirisiti bali kutendeka bakabe bakasenga nyanga dzabo beyenda bedzilidza, beyendila mbeli bakatungamila Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe. Balume bakashakatila mathumo ibo bakabatungamila ha bamwe ibo bakasala Bhokisi le Tjidumano shule, nyanga idzo dzakabhata dzilila.

14 So on the second day they marched around the city once and returned to the camp. They did this for six days.

14 Zhuba le bubili bakapoteleka nzi nkulu we Jerikho kabili bakabe bebgwilila ku bukotokelo. Bakazwibgwizhulula kukabe kwe mazhuba ali matathatu.

15 On the seventh day, they got up at daybreak and marched around the city seven times in the same manner, except that on that day they circled the city seven times.

15 Kwakati mu zhuba le butendeka, bakabinduka bakayenda bakanopoteleka nzi nkulu Jerikho katendeka kunofanana koga ne mamwe mazhuba, kuzhe kwekuti mu zhuba ilelo bakapoteleka nzi nkulu katendeka.

16 The seventh time around, when the priests sounded the trumpet blast, Joshua commanded the people, “Shout! For the Lord has given you the city!

16 Kwakati bopoteleka gwe butendeka, bapirisiti bakalidza nyanga dzabo ngono Joshuwa kadwa itjaba kati, “Tjimimilani ngobe Yahwe bamupa nzi nkulu Jerikho!

17 The city and all that is in it are to be devoted to the Lord. Only Rahab the prostitute and all who are with her in her house shall be spared, because she hid the spies we sent.

17 Nzi nkulu ne tjimwe ne tjimwe tjimuuli zwipiwe Yahwe ngokolomodziwa, kusale fukula Rahabu koga ne baanabo be nsha uwe ngobe akasumbika shodzi dzedu dzatakabetatuma.

18 But keep away from the devoted things, so that you will not bring about your own destruction by taking any of them. Otherwise you will make the camp of Israel liable to destruction and bring trouble on it.

18 Koga imwi mube kutjena ne zwithu zwakalingisanyiwa nge kolomogwa kuti ndizo musitongo zwidanila golomodzo nge kuzwitola. Ha mungathama muijalo mowobe muthama kuti bukotokelo gwenyu Baiziraela gulingisanyiwe ne mang'oni nenge kukolomogwa.

19 All the silver and gold and the articles of bronze and iron are sacred to the Lord and must go into his treasury.”

19 Tjimwe ne tjimwe tjakathamiwa nge siliva ne golide ne phangula ne butale ngezwa Yahwe ngono zwakafanila kunobigwa ku matula abo.”

20 When the trumpets sounded, the people shouted, and at the sound of the trumpet, when the people gave a loud shout, the wall collapsed; so every man charged straight in, and they took the city.

20 Ndizo nyanga dzikalidziwa ngono kwakati bathu bewha nsindo we nyanga bakamilidza mawhi bakamimila kwazo ngono guma le Jerikho likawila pasi. Mmwe ne mmwe nthu katambunuka kangina paakalingisana napo ngono bakatola nzi we Jerikho.

21 They devoted the city to the Lord and destroyed with the sword every living thing in it–men and women, young and old, cattle, sheep and donkeys.

21 Bakapa nzi we Jerikho Yahwe nge kukolomodza tjimwe ne tjimwe tjinotjila muuli balume kene bakadzi, bawola kene batjetjana, ng'ombe ne pkhwizi ne madonki zose bakazwikolomodza nge thumo.

22 Joshua said to the two men who had spied out the land, “Go into the prostitute’s house and bring her out and all who belong to her, in accordance with your oath to her.”

22 Joshuwa kadwa balume babili be shodzi bakabe bashola shango kati, “Yendani ku ng'umba ye fukula iyeyije, muswike muitole nebe nsha wayo, sekwa makatuna kuti mowothama muijalo.”

23 So the young men who had done the spying went in and brought out Rahab, her father and mother and brothers and all who belonged to her. They brought out her entire family and put them in a place outside the camp of Israel.

23 Ndizo bazhuzha be shodzi bakayenda bakanotola Rahabu na tate babe na mmeyabe ne azwadzi dzidze ne makamu awe, ngono bakanobabiga kuzhe kwe bukotokelo gwe Baiziraela.

24 Then they burned the whole city and everything in it, but they put the silver and gold and the articles of bronze and iron into the treasury of the Lord ‘s house.

24 Kudwapo bakapisa nzi nkulu Jerikho ne tjimwe ne tjimwe tjimuuli, koga bakatola siliva ne golide ne zwithu zwakathamiwa nge phangula ne zwakathamiwa nge butale bakanozwibiga ku Ng'umba ya Yahwe.

25 But Joshua spared Rahab the prostitute, with her family and all who belonged to her, because she hid the men Joshua had sent as spies to Jericho–and she lives among the Israelites to this day.

25 Koga Joshuwa katjidza fukula Rahabu ne nsha wa tate babe ne makamu awe ngono bakagala ne Baiziraela kuswikila na nasi, ngoti akasumbika batumwa bakabe batumwa ndi Joshuwa kunoshola nzi we Jerikho.

26 At that time Joshua pronounced this solemn oath:
“Cursed before the Lord is the man who undertakes to
rebuild this city, Jericho: “At the cost of his firstborn
son will he lay its foundations; at the cost of his
youngest will he set up its gates.”

27 So the Lord was with Joshua, and his fame spread
throughout the land.

26 Ipapo kwakati nzi we Jerikho usinokukolomoka
Joshuwa katuna eti, “Yahwe ngabalonge bhiso nthu
iye unowomusa nzi nkulu Jerikho. “Ha angati
unomusa thiwa dze makuma unowofigwa ne nkololo
uwe we mbano we tjilisana. Ha angati unomusa
mikoba ye nzi nkulu unowofigwa ne kologwe tjitje.”

27 Ndizo Yahwe bakabe na Joshuwa ngono Joshuwa
kazibgwa shango yose.

Joshua 7 Joshuwa 7

Jinyo la Akani

1 But the Israelites acted unfaithfully in regard to the devoted things; Achan son of Carmi, the son of Zimri, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took some of them. So the Lord ‘s anger burned against Israel.

1 Koga Baiziraela bakabe ne kusagalikabgwe mu zwithu zwakabe zwakafanila piwa Ndzimu, kwakabe kuna nlume unodang'wa Akani, ali nkololo wa Khami, Khami ali nkololo wa Zabadi, Zabadi ali nkololo wa Zera we ludzi gwa Juda. Akani katola zwimwe zwija. Ndizo bushongola gusibushoma gwa Yahwe gukawila bathu be Iziraela.

2 Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth Aven to the east of Bethel, and told them, “Go up and spy out the region.” So the men went up and spied out Ai.

2 Bakati bali ku Jerikho Joshuwa katuma shodzi kuti dzinoshola nzi we Ai. Nzi we Ai wakabapa ne nzi we Batheveni ku bhezhuba kwe Bhetele. Joshuwa wakabadwa kati, “Yendani munoshola shango.” Ndizo shodzi dzikamilika dzikanoshola Ai.

3 When they returned to Joshua, they said, “Not all the people will have to go up against Ai. Send two or three thousand men to take it and do not weary all the people, for only a few men are there.”

3 Bakabuya ngono bakadwa Joshuwa bakati, “Ai aute uli nzi nkulukulu, akutosheteka kuti utumile bathu bose kunounginilila. Ungatumila bathu bangabe zwiwulu zwili zwibili (2 000) kene zwitatu (3 000) koga.”

4 So about three thousand men went up; but they were routed by the men of Ai,

4 Ngono balume bangabhata zwiwulu zwitatu (3 000) bakamilika bakanonginilila nzi we Ai koga bakaswika bakatatamigwa ne balume be Ai,

5 who killed about thirty-six of them. They chased the Israelites from the city gate as far as the stone quarries and struck them down on the slopes. At this the hearts of the people melted and became like water.

5 bakabulaya balume be Iziraela bali makumi matatu ana bali batathatu (36), bakatatamila Baiziraela kudwapa nkoba we Ai kunoti ku Shebarimu bakabhata bebatemelela bali pakakungulukila ngono Baiziraela bakatemeka mafupa bakasala bakapelegwa ngotja balume be Ai.

6 Then Joshua tore his clothes and fell facedown to the ground before the ark of the Lord, remaining there till evening. The elders of Israel did the same, and sprinkled dust on their heads.

6 Ngono Joshuwa kapalulanya zwiambalo zwizwe, kanamata akathigama mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe ngono kagala ipapo kuswikila madekwana, ngono iye ne batungamili be Iziraela bakazwilonga whuluba mu misholo yabo.

7 And Joshua said, “Ah, Sovereign Lord, why did you ever bring this people across the Jordan to deliver us into the hands of the Amorites to destroy us? If only we had been content to stay on the other side of the Jordan!

7 Ngono Joshuwa katembezela eti, “Dumbu dumbu She Yahwe wangu whutini makatjuludza bathu ibaba gwizi gwe Jorodani kene? Kutilonga mu maboko e Baamori kuti babalobese kene tjini? Tingabe tiyijeng'o takashatha tili seli yeija ye Jorodani!

8 O Lord, what can I say, now that Israel has been routed by its enemies?

9 The Canaanites and the other people of the country will hear about this and they will surround us and wipe out our name from the earth. What then will you do for your own great name?”

10 The Lord said to Joshua, “Stand up! What are you doing down on your face?

11 Israel has sinned; they have violated my covenant, which I commanded them to keep. They have taken some of the devoted things; they have stolen, they have lied, they have put them with their own possessions.

12 That is why the Israelites cannot stand against their enemies; they turn their backs and run because they have been made liable to destruction. I will not be with you anymore unless you destroy whatever among you is devoted to destruction.

13 “Go, consecrate the people. Tell them, ‘Consecrate yourselves in preparation for tomorrow; for this is what the Lord, the God of Israel, says: That which is devoted is among you, O Israel. You cannot stand against your enemies until you remove it.

14 “ ‘In the morning, present yourselves tribe by tribe. The tribe that the Lord takes shall come forward clan by clan; the clan that the Lord takes shall come forward family by family; and the family that the Lord takes shall come forward man by man.

15 He who is caught with the devoted things shall be destroyed by fire, along with all that belongs to him. He has violated the covenant of the Lord and has done a disgraceful thing in Israel!’”

16 Early the next morning Joshua had Israel come forward by tribes, and Judah was taken.

8 Ngono ngwenu She wangu ndingatjatini dumbu sakuno se Baiziraela batatamiligwa kutjena nge zwita zwabo!

9 Bakanana ne bagali bose be shango iyeyi banowowha ngekwa ikoku bakatikombela bakanyeledza zina ledu mu shango. Apa mowobe mathamila zina lenyu bubuya kene?”

10 Yahwe bakadwa Joshuwa bakati, “Milika! Wakathingamilani?

11 Baiziraela bakatjinya, abazoshingikadza tjidumano tjangu tjandakabadwa, bakatola zwimwe zwithu zwandakati zwisitogwe, bakazwikwiba bakanozwisumbika muna zwabo.

12 Ndizo wali Baiziraela bakong'wa ngolingisana ne zwita zwabo. Banotizha zwita zwabo ngobe bali pasi kwe bhiso. Anditjowobe namwi kuswikilila mudusa zwithu zwamunazo zwe pasi kwe bhiso.

13 Milika, utjenapadze bathu, ubadwe uti, ‘Muzwitjenepadzeni muzwilulwamisile la mangwana ngobe mowomuka mushangana na Yahwe Ndzimu wenyu ibo banoleba beti, “Kuna zwithu zwipasi kwe bhiso mu muli, Baiziraela amutowotubula kumililana ne zwita zwenyu kuswikilila mudusa zwithu izwezo zwipasi kwe bhiso mu muli.”

14 Mangwana mangwanana muzhe nge njudzi dzenyu, ngono ludzi gunowobhakhwa ndi Yahwe gowozha nge misha yago, nsha unowobe wabhakhwa ndi Yahwe unowozha nge ng'umba, ng'umba yabhakhwa naiyo izhe nthu nng'ompela ne nng'ompela.

15 Ngono unowowang'wa nge zwithu izwezwi zwipasi kwe bhiso unowopisiwa nge moto nenge tjimwe ne tjimwe tjaanatjo ngobe asalondolodza tjidumano tja Yahwe kakale akathama kuthu kunobhatisa shoni kwazo mu Iziraela.’ ”

16 Ndizo Joshuwa kabinduka mangwanana kwazo kazhisa Baiziraela ludzi nge ludzi ngono kwakatogwa ludzi gwa Juda,

17 The clans of Judah came forward, and he took the Zerahites. He had the clan of the Zerahites come forward by families, and Zimri was taken.

18 Joshua had his family come forward man by man, and Achan son of Carmi, the son of Zimri, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

19 Then Joshua said to Achan, “My son, give glory to the Lord, the God of Israel, and give him the praise. Tell me what you have done; do not hide it from me.”

20 Achan replied, “It is true! I have sinned against the Lord, the God of Israel. This is what I have done:

21 When I saw in the plunder a beautiful robe from Babylonia, two hundred shekels of silver and a wedge of gold weighing fifty shekels, I coveted them and took them. They are hidden in the ground inside my tent, with the silver underneath.”

22 So Joshua sent messengers, and they ran to the tent, and there it was, hidden in his tent, with the silver underneath.

23 They took the things from the tent, brought them to Joshua and all the Israelites and spread them out before the Lord.

24 Then Joshua, together with all Israel, took Achan son of Zerah, the silver, the robe, the gold wedge, his sons and daughters, his cattle, donkeys and sheep, his tent and all that he had, to the Valley of Achor.

25 Joshua said, “Why have you brought this trouble on us? The Lord will bring trouble on you today.” Then all Israel stoned him, and after they had stoned the rest, they burned them.

17 kazhisa misha ya Juda ngono kukatogwa nsha wa Zera, kadwapo kazhisa nsha wa Zera nlume nng'ompela ne nng'ompela ngono kudwapo katola Zabadi.

18 Joshuwa kazhisa nsha wa Zabadi ngono kukatogwa Akani nkololo wa Khami, Khami ali nkololo wa Zabadi, Zabadi ali nkololo wa Zera we ludzi gwa Juda.

19 Ngono Joshuwa kadwa Akani kati, “Nkololo wangu, kudza Yahwe Ndzimu we Iziraela, ubape dendo. Undibudze tjawathama, usitongondisumbikila tjimwe.”

20 Akani kashandula eti, “Malebeswa, ndatjinyila Yahwe Ndzimu we Iziraela. Yetji nditjo tjandakathama:

21 Takati tili ku Jerikho abona hazu yakanaka ye Shinari ne mazana mabili e shekele dze siliva (200) ne golide ye bulemo gwe shekele dze siliva dzili makumi mashanu (50) ngono azwikwiba azha nazo. Ndakazwitshila mu nshasha wangu, ndakazwiwalila nge siliva.”

22 Joshuwa katuma batumwa ku nshasha wa Akani ngono bakazwiwana zwakasumbikiwa mu nshasha, zwakawaligwa nge siliva.

23 Bakazwitola bakazwiyisa kuna Joshuwa ne Baiziraela bose ngono bakaswika bezwiwala mbeli kwa Yahwe.

24 Joshuwa ne Baiziraela bose bakatola Akani nkololo wa Zera ne siliva ne hazu ne golide ne bakololo ne bakololokadzi babe ne ng'ombe dzidze ne madonki awe ne pkhwizi ne mbudzi dzidze ne nshasha uwe ne tjimwe ne tjimwe tjaanatjo bakayenda nazo ku nkuku we Akhori.

25 Joshuwa kan'dwa kati, “Mang'oni mangapani awatilonga muali kene? Yahwe banowokulonga mu mang'oni iyawa nasi.” Ipapo Baiziraela bose bakankikithidza nge mabgwe ngono kudwapo bakakikithidza bose bakabe basala bakabapisa nge moto.

26 Over Achan they heaped up a large pile of rocks,
which remains to this day. Then the Lord turned from
his fierce anger. Therefore that place has been called
the Valley of Achor ever since.

26 Pezhugwi kwe itumbu tja Akani bakakowa n'gwi we
mabgwe, na nasi n'gwi iwoyo utjiyapo. Ipapo Yahwe
bakabuza moyo. Ndizo pathu ipapo kukadang'wa
nkuku we Akhori.

Joshua 8 Joshuwa 8

Kolomogwa kwe nzi we Ai

1 Then the Lord said to Joshua, “Do not be afraid; do not be discouraged. Take the whole army with you, and go up and attack Ai. For I have delivered into your hands the king of Ai, his people, his city and his land.

2 You shall do to Ai and its king as you did to Jericho and its king, except that you may carry off their plunder and livestock for yourselves. Set an ambush behind the city.”

3 So Joshua and the whole army moved out to attack Ai. He chose thirty thousand of his best fighting men and sent them out at night

4 with these orders: “Listen carefully. You are to set an ambush behind the city. Don’t go very far from it. All of you be on the alert.

5 I and all those with me will advance on the city, and when the men come out against us, as they did before, we will flee from them.

6 They will pursue us until we have lured them away from the city, for they will say, ‘They are running away from us as they did before.’ So when we flee from them,

7 you are to rise up from ambush and take the city. The Lord your God will give it into your hand.

8 When you have taken the city, set it on fire. Do what the Lord has commanded. See to it; you have my orders.”

9 Then Joshua sent them off, and they went to the place of ambush and lay in wait between Bethel and Ai, to the west of Ai–but Joshua spent that night with the people.

1 Yahwe bakadwa Joshuwa bakati, “Usitje kakale usitemeke mafupa, tola babhayani bose uyende unonginilila nzi we Ai, bona ndakupa mambo we Ai ne bathu babe ne nzi uwe ne shango iye kuti ubakunde.

2 Uthame nzi we Ai ne mambo wawo koga sekwa wakathama mambo we Jerikho ne nzi we Jerikho, koga ngwenu mungazwitolela zwithuwo zwabo ne thundu dzabo. Mubalalile shule kwe nzi.”

3 Joshuwa ne babhayani bose bakamilika bakalinga ku nzi we Ai, Joshuwa wakabe ashalula balume bakasima bali zwiwulu zwili makumi matatu (30 000) kabatumila busiku kunolalila bathu be Ai

4 nge ndaulo inoti, “Bhulutanani kwazo. Yendani munolalila bathu be Ai shule kwe nzi wabo, musitongo yendila kulekule nawo. Mose koga mugale makateya zebe.

5 Ngono imi ne bamwe bose banami towononginilila Ai tingina tili mbeli kwe nzi ngono bathu be Ai banoti bezha kuwotigwisa koga se kutanga, towotizha.

6 Banowotitatamila kuswikila tabakwebela kulekule ne nzi wabo ndizo banowobe bezwidwa beti, ‘Banotitizha koga se kutanga.’ Ndizo atatizha tatjibe kule kule,

7 imwi mube mubhuda pa makabalalila mutole nzi wabo. Yahwe Ndzimu wedu banowomupa simba le kubakunda.

8 Amusinotola nzi we Ai mube muupisa nge moto. Muthame sekwakaleba Yahwe. Mubone kuti moshinga tjandinoleba”

9 Ndizo Joshuwa kadwa babhayani bali zwiwulu zwili makumi matatu (30 000) kuti batjiyenda kunolalila bathu be Ai. Malalilo abo akabe ali pakati kwe nzi we Bhetele ne ku golombedzo kwe Ai, koga Joshuwa iye kasala ne bamwe bakasala ku bukotokelo.

10 Early the next morning Joshua mustered his men,
and he and the leaders of Israel marched before them
to Ai.

11 The entire force that was with him marched up and
approached the city and arrived in front of it. They set
up camp north of Ai, with the valley between them
and the city.

12 Joshua had taken about five thousand men and set
them in ambush between Bethel and Ai, to the west of
the city.

13 They had the soldiers take up their positions–all
those in the camp to the north of the city and the
ambush to the west of it. That night Joshua went into
the valley.

14 When the king of Ai saw this, he and all the men of
the city hurried out early in the morning to meet Israel
in battle at a certain place overlooking the Arabah. But
he did not know that an ambush had been set against
him behind the city.

15 Joshua and all Israel let themselves be driven back
before them, and they fled toward the desert.

16 All the men of Ai were called to pursue them, and
they pursued Joshua and were lured away from the
city.

17 Not a man remained in Ai or Bethel who did not go
after Israel. They left the city open and went in pursuit
of Israel.

18 Then the Lord said to Joshua, “Hold out toward Ai
the javelin that is in your hand, for into your hand I
will deliver the city.” So Joshua held out his javelin
toward Ai.

19 As soon as he did this, the men in the ambush rose
quickly from their position and rushed forward. They
entered the city and captured it and quickly set it on
fire.

10 Tjimuka mangwanana Joshuwa ne batungamili be
Iziraela bakalulwamisa babhayani, ngono bakamilika
bakatungamila babhayani kuyenda ku Ai.

11 Balume bose be babhayani bakabe banaye
bakasedzela ku nzi we Ai ngono bakanokotokela
mbeli kwe nzi ku bunandzwa gwe Ai bakapalalanyiwa
nge nkuku pakati kwabo ne nzi.

12 Joshuwa wakadwa balume bangabhata zwiwulu
zwili zwishanu (5 000) kuti banolalila bathu be Ai bali
pakati kwe nzi we Bhetele ne we Ai kunomila zhuba
kwe nzi.

13 Bakalulwamisa babhayani bakatola mamo abo, bose
bakabe bali mu bukotokelo bakabe bali ku bunandzwa,
bakabe bakalalila bathu be Ai ku golombedzo.
Joshuwa iye kayenda ku nkuku we Jorodani.

14 Kwakati mambo we Ai ebona babhayani ba
Joshuwa, iye ne babhayani babe bose bakabinduka mu
mangwanana makulu kunoshangana ne Baiziraela ku
tjibata tje Araba kugwa nabo. Koga bakabe basinga
zibe kuti kuna babhayani bakabalalila shule kwe nzi.

15 Joshuwa ne Baiziraela bose bakazwithama se
bakundiwa ngono bakatizhila kuyendila ku
tjilambanyika.

16 Balume bose be Ai bakadang'wa kuti babalonde,
ngono bakalonda babhayani ba Joshuwa ngono bakabe
kulekule ne nzi.

17 Kwakasala kusina ndodwa ne mbhayani nng'ompela
wakasala mu Ai, bose bakatobela Baiziraela.

18 Ndizo Yahwe bakadwa Joshuwa bakati, “Tola thumo
limu luboko gugo utendeke ku nzi we Ai, ngoti
ngwenu mowokunda bathu be Ai.” Ndizo Joshuwa
katendeka nsebe ku nzi we Ai.

19 Wakati koga ethama saikoku babhayani bakabe
bakalalila bakamilika tjinyolotjo pabakabe balipo
bakangina mu nzi bakatola nzi, tjinyolotjo bakaupisa
nge moto.

20 The men of Ai looked back and saw the smoke of the city rising against the sky, but they had no chance to escape in any direction, for the Israelites who had been fleeing toward the desert had turned back against their pursuers.

21 For when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city and that smoke was going up from the city, they turned around and attacked the men of Ai.

22 The men of the ambush also came out of the city against them, so that they were caught in the middle, with Israelites on both sides. Israel cut them down, leaving them neither survivors nor fugitives.

23 But they took the king of Ai alive and brought him to Joshua.

24 When Israel had finished killing all the men of Ai in the fields and in the desert where they had chased them, and when every one of them had been put to the sword, all the Israelites returned to Ai and killed those who were in it.

25 Twelve thousand men and women fell that day–all the people of Ai.

26 For Joshua did not draw back the hand that held out his javelin until he had destroyed all who lived in Ai.

27 But Israel did carry off for themselves the livestock and plunder of this city, as the Lord had instructed Joshua.

28 So Joshua burned Ai and made it a permanent heap of ruins, a desolate place to this day.

29 He hung the king of Ai on a tree and left him there until evening. At sunset, Joshua ordered them to take his body from the tree and throw it down at the entrance of the city gate. And they raised a large pile of rocks over it, which remains to this day.

20 Balume be Ai bakati belinga shule kwabadwa bakabona bhulubusi lithungailila ku makole, ngono bakashaya kwabangatizhila, ngobe Baiziraela bakabe betizha bakalinga ku tjilambanyika bakabe bashandukila zwita zwabo.

21 Ngono Joshuwa ne babhayani babe naibo bakabona bhulubusi ngono bakaziba kuti Baiziraela bamwe banginilila nzi we Ai. Ndizo bakashanduka bakabulaya balume be Ai.

22 Balume bamwe bakazhabo kuwonginilila Baiziraela ngono bakazwiwana bakakombiwa ne balume be babhayani be Baiziraela ngono bakababulaya bose.

23 Koga mambo we Ai iye bakasimbulaye, bakantola ali mpenyu ngono bakansa kuna Joshuwa.

24 Baiziraela bakati basinopedza bulaya balume be Ai ku tjibata tje tjilambanyika kwabakabe batatigwa, mmwe ne mmwe wabo bakampedzisa nge thumo, Baiziraela bakashandukila ku Ai bakanobulaya bose bakabe batjatjila mu Ai.

25 Mu zhuba ilelo balume be Baiziraela bakabulaya bathu bose mu nzi we Ai. Bakabulaya balume ne bakadzi bali zwiwulu zwili gumi ling'ompela lina bali babili (12 000),

26 Joshuwa wakaletjedza thumo lile lakatendeka ku nzi we Ai kuswikilila mmwe ne mmwe unogala mu Ai abulawa.

27 Koga Baiziraela bakazwitolegwa thundu ne zwithuwo Yahwe sekwa bakabe badwa Joshuwa.

28 Ndizo Joshuwa kapisa nzi we Ai kukasala ili duthu le matongo kuswikila nasi.

29 Joshuwa wakasungilila mambo we Ai mu nti kuswikilila madekwana, kwakati zhuba lomila Joshuwa kadwa bathu kuti badeluse mambo we Ai mu nti ngono balashile itumbu tjitje pa nkoba we nzi. Bakabutitika mabgwe asimashoma pezhugwi kukwe. Mabgwe iyawo na nasi atjiyapo.

Bagwa kwe nlayo ku Ebali

30 Then Joshua built on Mount Ebal an altar to the Lord, the God of Israel,

31 as Moses the servant of the Lord had commanded the Israelites. He built it according to what is written in the Book of the Law of Moses–an altar of uncut stones, on which no iron tool had been used. On it they offered to the Lord burnt offerings and sacrificed fellowship offerings.

32 There, in the presence of the Israelites, Joshua copied on stones the law of Moses, which he had written.

33 All Israel, aliens and citizens alike, with their elders, officials and judges, were standing on both sides of the ark of the covenant of the Lord, facing those who carried it–the priests, who were Levites. Half of the people stood in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of the Lord had formerly commanded when he gave instructions to bless the people of Israel.

34 Afterward, Joshua read all the words of the law–the blessings and the curses–just as it is written in the Book of the Law.

35 There was not a word of all that Moses had commanded that Joshua did not read to the whole assembly of Israel, including the women and children, and the aliens who lived among them.

30 Kudwapo Joshuwa wakabakila Yahwe Ndzimu we Iziraela tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo mu Dombo le Ebali,

31 koga Mushe sekwa akabe abudza Baiziraela. Wakabaka tjibeso koga sekwa kwakabe kwakakwagwa mu Lukwalo gwe nlayo gwa Mushe kuyi, “Tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjakafanila thamwa nge mabgwe azhele asakabezhiwa kakale asakatongo bezhiwa nge tshipi.” Mutjili bakapisila Yahwe zwibhayilo bakazhisa ne zwibhayilo zwinopisiwa zwe mbakisano.

32 Joshuwa kati ali ipapo mbeli kwe Baiziraela kakopela mu bgwe nlayo wakakwagwa ndi Mushe.

33 Baiziraela bose ne bazhi ne beni be shango ne bakulu be nzi ne balauli ne basumikilisi, bakabe bali mile whunde ne Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe bali mbeli kwe bapirisiti bakabe bali Balevi. Gwamu limwe le bathu lakabe lilimile mbeli kwe Dombo le Gerizimu ngono limwe lilimile mbeli kwe Dombo le Ebali koga sekwa Mushe nlada wa Yahwe akabe adusa ndaulo kutanga kuti kushigwe saikoku akupiwa dothodzo.

34 Kwakati shule Joshuwa kabala matama wose e nlayo, e makombolelo ne e bhiso koga sekwa kwakakwagwa mu Lukwalo gwe nlayo.

35 Akuna ndodwa nge dama ne ling'ompela lakabe lalebgwa ndi Mushe lisakabagwa ndi Joshuwa mbeli kwe gubungano lose le Iziraela ne bakadzi ne bana ne bazhi bose babakabe begala nabo.

Joshua 9 Joshuwa 9

Bagibiyoni banotjengela Joshuwa

1 Now when all the kings west of the Jordan heard about these things–those in the hill country, in the western foothills, and along the entire coast of the Great Sea as far as Lebanon (the kings of the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites)-

1 Kwakati bomambo bakabe begala kunomila zhuba kwe gwizi gwe Jorodani mu shango ye matombo ne shango yakawila ne yakabapisa Gungwa Bukulu kuyendila ku shango ye Lebanoni neye Bahiti neye Baamori neye Bakanana neye Baperizi neye Bahivi neye Bajebusi bewha ngekwe kukunda kwe Baiziraela,

2 they came together to make war against Joshua and Israel.

2 bakazwibhatshanya bakabe tjithu tjing'ompela kugwa na Joshuwa ne Baiziraela.

3 However, when the people of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and Ai,

3 Bathu be Gibiyoni bakati bewha kuti Joshuwa wakathamilani nzi we Jerikho ne we Ai,

4 they resorted to a ruse: They went as a delegation whose donkeys were loaded with worn-out sacks and old wineskins, cracked and mended.

4 naibo bakaluka maano, bakatola masaka akashakala ne makukhwa e nkumbi we zhambi akalongwa zwibata,

5 The men put worn and patched sandals on their feet and wore old clothes. All the bread of their food supply was dry and moldy.

5 bakaambala bokhwebana bakaphetjiwabo ne zwiambalo zwakashakala. Zojiwa zwabo zose zwakabe zwakawomelela kakale zwakavuva.

6 Then they went to Joshua in the camp at Gilgal and said to him and the men of Israel, “We have come from a distant country; make a treaty with us.”

6 Ngono bakayenda kuna Joshuwa ku bukotokelo gwe Baiziraela ku Giligala ngono bakaswika bedwa Joshuwa ne balume be Baiziraela beti, “Todwa ku shango ikule kule ngono tokumbila muthame tjidumano tje mbakiso naswi.”

7 The men of Israel said to the Hivites, “But perhaps you live near us. How then can we make a treaty with you?”

7 Ngono balume be Baiziraela bakabhuzwa Bahivi ibaba beti, “Ngatitini mogala pejo naswi, tingathama tjidumano tje mbakiso namwi tjini wali kene?”

8 “We are your servants,” they said to Joshua. But Joshua asked, “Who are you and where do you come from?”

8 Ngono bakashandula Joshuwa beti, “Ti balanda benyu.” Koga Joshuwa kababhuzwa eti, “Ndimwi boani kakale modwa ngayi?”

9 They answered: “Your servants have come from a very distant country because of the fame of the Lord your God. For we have heard reports of him: all that he did in Egypt,

9 Bakanshandula beti, “Balanda benyu, banodwa ku shango ikule kule ngekwe ndumbidzo ya Yahwe Ndzimu wenyu na zose zwabakashinga ku Egipiti

10 and all that he did to the two kings of the Amorites east of the Jordan–Sihon king of Heshbon, and Og king of Bashan, who reigned in Ashtaroth.

10 ne tjimwe ne tjimwe tjabakathama bomambo babili be Baamori, Sihoni mambo we Heshibhoni na Ogi mambo we Bhashani wakabe egala ku Ashitaroti.

11 And our elders and all those living in our country
said to us, ‘Take provisions for your journey; go and
meet them and say to them, “We are your servants;
make a treaty with us.” ‘

12 This bread of ours was warm when we packed it at
home on the day we left to come to you. But now see
how dry and moldy it is.

13 And these wineskins that we filled were new, but see
how cracked they are. And our clothes and sandals are
worn out by the very long journey.”

14 The men of Israel sampled their provisions but did
not inquire of the Lord.

15 Then Joshua made a treaty of peace with them to let
them live, and the leaders of the assembly ratified it by
oath.

16 Three days after they made the treaty with the
Gibeonites, the Israelites heard that they were
neighbors, living near them.

17 So the Israelites set out and on the third day came to
their cities: Gibeon, Kephirah, Beeroth and Kiriath
Jearim.

18 But the Israelites did not attack them, because the
leaders of the assembly had sworn an oath to them by
the Lord, the God of Israel. The whole assembly
grumbled against the leaders,

19 but all the leaders answered, “We have given them
our oath by the Lord, the God of Israel, and we cannot
touch them now.

20 This is what we will do to them: We will let them
live, so that wrath will not fall on us for breaking the
oath we swore to them.”

21 They continued, “Let them live, but let them be
woodcutters and water carriers for the entire
community.” So the leaders’ promise to them was
kept.

11 Batungamili bedu ne bathu bose be shango yedu
banogala mu shango yedu bakatidwa beti, ‘Tolani
mbuba mululwamisile gwendo munoshangana nabo
ngono muswike mubadwe muti, “Ti balanda benyu,
thamani tjidumano tje mbakiso naswi,” ’

12 Bonani zojiwa zwedu, zwakabe zwipisa
patakamilika tizha ngeno ngono ngwenu bonani
zwatjiwomelela kakale zwavuva,

13 makukhwa edu e nkumbi we zhambi akabe ali
matshwa patakaadila nkumbi ngono ngwenu sekwa
munobona atjipubuka. Zwiambalo zwedu ne shangu
dzedu dzatjishakala nge gwendo bulefu.”

14 Baiziraela bakanokola zojiwa bakalabila
basashakisisa nge kwako muna Yahwe.

15 Ngono Joshuwa kathama tjidumano tje mbakiso
nabo kabaletjedza bakagala nabo, ne batungamili be
gubungano bakasisithila nge kutuna.

16 Kwakati shule kwe mazhuba matatu basino thama
tjidumano tje mbakiso ne bathu be Gibiyoni,
Baiziraela bakawha kuti Bagibiyoni babakidzani babo.

17 Ndizo Baiziraela bakamilika bakatola gwendo
kukati shule kwe mazhuba matatu bakanoti ku mizi
yabo ye Gibiyoni ne Khefira ne Bheeroti ne
Kiriatijearimu.

18 Koga Baiziraela bakasibanginilile ngobe
batungamili be gubungano bakabe batuna na Yahwe
Ndzimu we Iziraela. Gubungano lakang'ong'ola
ngekwe batungamili nge kwako

19 koga batungamili bakadwa gubungano beti,
“Takatuna kale na Yahwe Ndzimu we Iziraela, kuti
atingalonge bathu ibaba luboko.

20 Ngono ngwenu etji nditjo tjatinowothama nge
kwabo. Ngobe takatuna kale towobaletja bakatjila kuti
ndizo bushongola gwe Ndzimu gusitiwile
ngosashingikadza Tjidumano tjedu nabo.”

21 Batungamili bakabadwa beti, “Mubaletje bagale,
koga banowobe batemi be whuni ne batjeli be vula
betjelela gubungano lose.” Ndizo batungamili
bakashingikadza tjabakabe bagadzabgwe.

22 Then Joshua summoned the Gibeonites and said,
“Why did you deceive us by saying, ‘We live a long
way from you,’ while actually you live near us?

23 You are now under a curse: You will never cease to
serve as woodcutters and water carriers for the house
of my God.”

24 They answered Joshua, “Your servants were clearly
told how the Lord your God had commanded his
servant Moses to give you the whole land and to wipe
out all its inhabitants from before you. So we feared
for our lives because of you, and that is why we did
this.

25 We are now in your hands. Do to us whatever seems
good and right to you.”

26 So Joshua saved them from the Israelites, and they
did not kill them.

27 That day he made the Gibeonites woodcutters and
water carriers for the community and for the altar of
the Lord at the place the Lord would choose. And that
is what they are to this day.

22 Ndizo Joshuwa kadana balume be Gibiyoni ngono
kabadwa kati, “Ini matitjengela nge kutidwa muti,
‘Togala kulekule namwi,’ koga mu gala ipapa pejo
pejo naswi kene?

23 Muna bhiso, mowogala koga muli batemi be whuni
ne batjeli be vula be Ng'umba ye Ndzimu wangu
kuswikilila.”

24 Bakadabila Joshuwa beti, “Balanda benyu
bakabudziwa zubuyanana kuti Yahwe Ndzimu wenyu
bakadwa nlada wabo Mushe kuti amupe shango yose
ne kuti mulobese bagali bose bayo. Ndizo takatja nge
kwenyu tibetithama saikoku.

25 Tabe mu maboko enyu ndizo mungathama tjimwe
ne tjimwe tjamunobona tjakamululwamila nge
kwedu.”

26 Ndizo Joshuwa kabatjidza mu Baiziraela kakale
bakasibabulaye.

27 Koga Joshuwa wakabathama batemi be whuni ne
batjeli be vula ye gubungano lose neye tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe. Na nasi kose
batjathama saikoku mu magalo ashalugwa ndi Yahwe.

Joshua 10 Joshuwa 10

Baamoni banokundiwa

1 Now Adoni-Zedek king of Jerusalem heard that Joshua had taken Ai and totally destroyed it, doing to Ai and its king as he had done to Jericho and its king, and that the people of Gibeon had made a treaty of peace with Israel and were living near them.

1 Kwakati Adonizedeki mambo we Jerusalema ewha kuti Joshuwa wakatola kakale wakakolomodza nzi we Ai, kabulaya ne mambo wawo, kakale wakathamila nzi we Ai tjaakatongo thama ne nzi we Jerikho ne mambo wawo ne kuti Bagibiyoni bakathama tjidumano tje mbakiso ne Baiziraela kakale bogala nabo,

2 He and his people were very much alarmed at this, because Gibeon was an important city, like one of the royal cities; it was larger than Ai, and all its men were good fighters.

2 kadziyidzika kwazo, ngobe Gibiyoni wakabe uli nzi nkulu se mmwe we mizi ye bumambo. Wakabe uli nkulu kupinda nzi we Ai, wakabe una babhayani bakasima.

3 So Adoni-Zedek king of Jerusalem appealed to Hoham king of Hebron, Piram king of Jarmuth, Japhia king of Lachish and Debir king of Eglon.

3 Ndizo Adonizedeki mambo we Jerusalema kayisa mima kuna Hohamu mambo we Heburoni ne kuna Piramu mambo we Jarimuti ne kuna Jafiya mambo we Lakhishi ne kuna Dibiri mambo we Egiloni, kabadwa eti,

4 “Come up and help me attack Gibeon,” he said, “because it has made peace with Joshua and the Israelites.”

4 “Izhani mu ndibhatshe kunginilila nzi we Gibiyoni, ngobe bakathama tjidumano tje mbakiso na Joshuwa ne Baiziraela.”

5 Then the five kings of the Amorites–the kings of Jerusalem, Hebron, Jarmuth, Lachish and Eglon–joined forces. They moved up with all their troops and took up positions against Gibeon and attacked it.

5 Ndizo bomambo bashanu be Baamori, mambo we Jerusalema ne mambo we Heburoni ne mambo we Jarimuti ne mambo we Lakhishi ne mambo we Egiloni bakashanganya babhayani babo ngono bakayenda bakanonginilila nzi we Gibiyoni.

6 The Gibeonites then sent word to Joshua in the camp at Gilgal: “Do not abandon your servants. Come up to us quickly and save us! Help us, because all the Amorite kings from the hill country have joined forces against us.”

6 Bathu be Gibiyoni bakayisa dama kuna Joshuwa ku bukotokelo gwe Giligala beti, “Musifupatile balanda benyu. Izhani tjinyolotjo muwotitjidza! Izhani mutibhatshe ngobe bomambo be Baamori banogala mu shango ye matombo bazwishanganya kuti bawotinginilila.”

7 So Joshua marched up from Gilgal with his entire army, including all the best fighting men.

7 Ndizo Joshuwa ne babhayani babe bose balume be ngwa bakasima bakatathilila ku Giligala.

8 The Lord said to Joshua, “Do not be afraid of them; I have given them into your hand. Not one of them will be able to withstand you.”

8 Ngono Yahwe bakadwa Joshuwa beti, “Usitongobatja, ngobe ndowothama kuti ubakunde, akuna ndodwa ne nng'ompela unowoma mbeli kuko.”

Yahwe banobhatsha Baiziraela

9 After an all-night march from Gilgal, Joshua took them by surprise.

9 Kwakati shule kwe gwendo gwakatola busiku gose kudwa mu Giligala, Joshuwa kaswika ebawila batjakazwikangang'wa.

10 The Lord threw them into confusion before Israel, who defeated them in a great victory at Gibeon. Israel pursued them along the road going up to Beth Horon and cut them down all the way to Azekah and Makkedah.

10 Yahwe bakathama kuti babhayani be Baamori bawumane nge lutjo mbeli kwe Baiziraela, ngono bakabulaya nge bunji gusi bushoma ku Gibiyoni. Baiziraela bakabatatamila bali mu zila inotathila ku Bhetihoroni bakabhata be babulaya kudzina beswika mu nzi we Azeka newe Makeda.

11 As they fled before Israel on the road down from Beth Horon to Azekah, the Lord hurled large hailstones down on them from the sky, and more of them died from the hailstones than were killed by the swords of the Israelites.

11 Ngono bakati bakabhata bali mu zila inodelukila ku Bhetihoroni kunoswika ku Azeka betizha babhayani be Baiziraela, Yahwe bakaligila tjivulamabgwe tjikulu mubali ngono bunji gwabo gukabulawa nge tjivulamabgwe kupinda bakabulawa nge thumo ne Baiziraela.

12 On the day the Lord gave the Amorites over to Israel, Joshua said to the Lord in the presence of Israel: “O sun, stand still over Gibeon, O moon, over the Valley of Aijalon.”

12 Ngono kwakati zhuba Yahwe labakathama kuti Baamori bakundiwe ne Baiziraela, Joshuwa kalebeleka na Yahwe mbeli kwe Baiziraela kati, “Zhuba ngalime, lime mu Gibiyoni, mwedzi iwo usingine pa nkuku we Aijaloni.”

13 So the sun stood still, and the moon stopped, till the nation avenged itself on its enemies, as it is written in the Book of Jashar. The sun stopped in the middle of the sky and delayed going down about a full day.

13 Ndizo zhuba likama ne mwedzi ukamabo kuswikilila Baiziraela bazwigwila mu zwita zwabo, koga sekwa kwakakwagwa mu Lukwalo gwa Jashari. Zhuba lakama pakati kwe zhuzhugwi likasimile masikati wose.

14 There has never been a day like it before or since, a day when the Lord listened to a man. Surely the Lord was fighting for Israel!

14 Akuthu kukabe ne zhuba linofanana na ilelo mukutangisa kene na ngwenu kose, zhuba la Yahwe labakateedza nthu. Tjoselele Yahwe bakagwila Baiziraela!

15 Then Joshua returned with all Israel to the camp at Gilgal.

15 Kudwa ipapo Joshuwa ne Baiziraela bose bakabgwilila ku bukotokelo ku Giligala.

Joshuwa unosunga bomambo bali bashanu

16 Now the five kings had fled and hidden in the cave at Makkedah.

16 Ngono kwakati babhayani be Baamori betizha babhayani be Baiziraela bomambo be Baamori bali bashanu ibo bakatizha bakanobgwata ku guwu le Makeda.

17 When Joshua was told that the five kings had been found hiding in the cave at Makkedah,

17 Babhayani ba Joshuwa bakandwa beti, “Bomambo bashanu bawang'wa bakabgwata mu guwu le Makeda.”

18 he said, “Roll large rocks up to the mouth of the cave, and post some men there to guard it.

18 Ngono Joshuwa kabadwa kati, “Kunguludzilani mabgwe makulu ku nkoba we guwu ilelo ngono mubige balume kuti balinde ipapo.

19 But don’t stop! Pursue your enemies, attack them from the rear and don’t let them reach their cities, for the Lord your God has given them into your hand.”

19 Koga imwi musitole tjibaka tjoseko, londani zwita zwenyu muzwisale shule, musitongo baletja bakanoswika ku mizi yabo, Yahwe Ndzimu wenyu banowothama kuti mu bakunde.”

20 So Joshua and the Israelites destroyed them completely–almost to a man–but the few who were left reached their fortified cities.

20 Kwakati Joshuwa ne Baiziraela basino balobesa bose, nenguba malimbelimbe mashomanana akabe atizhila ku matizhilo abo,

21 The whole army then returned safely to Joshua in the camp at Makkedah, and no one uttered a word against the Israelites.

21 babhayani bakabgwililа zwibuya kuna Joshuwa ku bukotokelo ku Makeda, kwakashaya ndodwa nge nthu nng'ompela wakaleba tjimwe tji biibi ngekwe bathu be Iziraela.

22 Joshua said, “Open the mouth of the cave and bring those five kings out to me.”

22 Ngono Joshuwa kalebeleka kati, “Zhulani nkoba we guwu ngono muzhise bomambo ibabo bashanu bamu guwu kundili.”

23 So they brought the five kings out of the cave–the kings of Jerusalem, Hebron, Jarmuth, Lachish and Eglon.

23 Ngono bakathama saikoku, bakazhisa bomambo ibabo bashanu ku nli, kwakabe kuli mambo we Jerusalema ne mambo we Heburoni ne mambo we Jarimuti ne mambo we Lakhishi ne mambo we Egiloni.

24 When they had brought these kings to Joshua, he summoned all the men of Israel and said to the army commanders who had come with him, “Come here and put your feet on the necks of these kings.” So they came forward and placed their feet on their necks.

24 Bakati bedusa bomambo ibabo, Joshuwa kadwa balume bose be Iziraela ne batungamili be babhayani bakabe banaye ku ngwa eti, “Izhani ngeno mu tshambe bomambo ibaba mu mitshibha.” Bakazha ngono bakatshamba bomambo mitshibha.

25 Joshua said to them, “Do not be afraid; do not be discouraged. Be strong and courageous. This is what the Lord will do to all the enemies you are going to fight.”

25 Joshuwa kabadwa kati. “Musitje kene ili kutemeka mafupa, simani mube ne tjilopa, ngobe itjetji nditjo Yahwe tjabanowothama mu zwita zwamunowogwa nazo.”

26 Then Joshua struck and killed the kings and hung them on five trees, and they were left hanging on the trees until evening.

26 Ipapo Joshuwa kabulaya bomambo ibabo kabalembeledza mu miti mishanu, ngono bakasiyiwa bakalembeleka mu miti iyeyo kuswikilila madekwana.

27 At sunset Joshua gave the order and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had been hiding. At the mouth of the cave they placed large rocks, which are there to this day.

27 Ngono kwakati zhuba lomila Joshuwa kadusa ndaulo kuti bomambo ibaba basunungugwe mu miti ngono balashigwe mu guwu labakabe bakabgwata mulili, kudwapo lizhaligwe nge mabgwe makulukulu, mabgwe iyawo ayapo na nasi.

Joshuwa unotola mizi ye Baamoni

28 That day Joshua took Makkedah. He put the city and its king to the sword and totally destroyed everyone in it. He left no survivors. And he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

28 Kwakati mu zhuba ilelo, Joshuwa katapa nzi we Makeda ngono kabulaya mambo we Makeda ne mmwe ne mmwe unogala mu nzi iwoyo, kukasala kusina ndodwa nge limbelimbe ling'ompela. Wakathama mambo we Makeda koga sekwa akathama mambo we Jerikho.

29 Then Joshua and all Israel with him moved on from Makkedah to Libnah and attacked it.

29 Kudwa mu nzi we Makeda Joshuwa ne Baiziraela bakalinga ku nzi we Libina ba kaunginilila.

30 The Lord also gave that city and its king into Israel's hand. The city and everyone in it Joshua put to the sword. He left no survivors there. And he did to its king as he had done to the king of Jericho.

30 Yahwe bakathama kuti Baiziraela bakunde ngono bakatapa nzi we Libina ne mambo wawo. Bakabulaya mmwe ne mmwe wakabe ali mu nzi nge thumo kukasheta ne limbelimbe ling'ompela lakasala. Wakathamila mambo wawokoga sekwa akathama mambo we Jerikho.

31 Then Joshua and all Israel with him moved on from Libnah to Lachish; he took up positions against it and attacked it.

31 Kudwa ipapo Joshuwa ne Baiziraela bose bakamilika mu nzi we Libina bakalinga ku Lakhishi, ngono bakaswika bakaukomba bakaunginilila.

32 The Lord handed Lachish over to Israel, and Joshua took it on the second day. The city and everyone in it he put to the sword, just as he had done to Libnah.

32 Yahwe bakathama kuti mu zhuba linotobela Lakhishi ikundiwe. Bathu bose bakabe bali mu nzi bakabulawa nge thumo koga sekwa kwakashingikalila nzi we Libina.

33 Meanwhile, Horam king of Gezer had come up to help Lachish, but Joshua defeated him and his army– until no survivors were left.

33 Kwakati kutjakajalo Horamu mambo we nzi we Gezeri kazha kuwobhatsha nzi we Lakhishi koga Joshuwa ka nkunda iye ne babhayani babe kukasheta ndodwa ne limbelimbe ling'ompela lakasala.

34 Then Joshua and all Israel with him moved on from Lachish to Eglon; they took up positions against it and attacked it.

34 Kudwapo Joshuwa ne Baiziraela bose bakamilika mu Lakhishi bakalinga ku Egiloni, bakakomba nzi we Egiloni bakaunginilila,

35 They captured it that same day and put it to the sword and totally destroyed everyone in it, just as they had done to Lachish.

35 ngono bakatapa nzi we Egiloni mu zhuba ilelo zwalo. Bakabulaya mmwe ne mmwe nge thumo koga sekwa bakathama nge nzi we Lakhishi.

36 Then Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron and attacked it.

37 They took the city and put it to the sword, together with its king, its villages and everyone in it. They left no survivors. Just as at Eglon, they totally destroyed it and everyone in it.

38 Then Joshua and all Israel with him turned around and attacked Debir.

39 They took the city, its king and its villages, and put them to the sword. Everyone in it they totally destroyed. They left no survivors. They did to Debir and its king as they had done to Libnah and its king and to Hebron.

40 So Joshua subdued the whole region, including the hill country, the Negev, the western foothills and the mountain slopes, together with all their kings. He left no survivors. He totally destroyed all who breathed, just as the Lord, the God of Israel, had commanded.

41 Joshua subdued them from Kadesh Barnea to Gaza and from the whole region of Goshen to Gibeon.

42 All these kings and their lands Joshua conquered in one campaign, because the Lord, the God of Israel, fought for Israel.

43 Then Joshua returned with all Israel to the camp at Gilgal.

36 Joshuwa ne Baiziraela bakadwapo bemilika mu nzi we Egiloni belinga ku nzi we Heburoni ngono bakanounginilila.

37 Bakatapa nzi we Heburoni, bakabulaya mmwe ne mmwe muuli kose ne mambo wawo nge thumo kose ne mizana yayo. Bakasiya kusina ndodwa ne limbelimbe koga sekwa bakathama ku nzi we Egiloni, bakalobesa mmwe ne mmwe muuli.

38 Joshuwa ne Baiziraela bakashanduka bakanonginilila nzi we Dibiri.

39 Bakatapa nzi nkulu na mambo wawo ne mizana yawo bakababulaya bose nge thumo. Bakalobesa mmwe ne mmwe bakasiya kusina ndodwa ne limbelimbe. Bakathama nzi we Dibiri koga sekwa bakathama nzi we Libina ne mambo wawo koga sekwa bakathama ku nzi we Heburoni.

40 Ndizo Joshuwa kakunda ntuthu wose ne shango ye matombo neye Negebu ne shango yakawila ikunobhuda zhuba ne imu thobo dze matombo akunomila zhuba kose na bomambo badzo, akuna waakasiya, koga sekwa Yahwe Ndzimu we Iziraela bakabe baleba.

41 Joshuwa wakabakunda kudwa tjose ku Kadeshibhareneya kunoti ku Gaza ne shango yose ye Gosheni kunoti ku Gibiyoni.

42 Mu tjibaka itjetji Joshuwa wakakunda bomambo ibaba ne mituthu yabo. Wakatubula kuthama saikoku ngobe Yahwe Ndzimu we Iziraela wakabe ugwila Iziraela.

43 Joshuwa wakabgwilila ne Baiziraela bose ku bukotokelo ku Giligala.

Joshua 11 Joshuwa 11

Kundiwa kwa bomambo be ku bunandzwa

1 When Jabin king of Hazor heard of this, he sent word to Jobab king of Madon, to the kings of Shimron and Acshaph,

1 Kwakati Jabini mambo we Hazori ewha ngekwe zwiyitikalo izwezwi kayisa dama kuna Jobabu mambo we Madoni ne kuna mambo we Shimironi ne we Akishafa

2 and to the northern kings who were in the mountains, in the Arabah south of Kinnereth, in the western foothills and in Naphoth Dor on the west;

2 ne kuna bomambo be bunandzwa ku shango ye matombo ne Araba ku burwa gwe Khinereti ku shango yakawila ne baku Dori

3 to the Canaanites in the east and west; to the Amorites, Hittites, Perizzites and Jebusites in the hill country; and to the Hivites below Hermon in the region of Mizpah.

3 na bomambo be Bakanana baku bhezhuba ne ba kunomila zhuba nebe Baamori nebe Bahiti nebe Baperizi nebe Bajebusi bamu shango ye matombo nebe Bahivi mu ntuthu we Mizipha bakusi kwe Dombo le Hemoni.

4 They came out with all their troops and a large number of horses and chariots–a huge army, as numerous as the sand on the seashore.

4 Bakazha ne babhayani babo, bali banjinji ne mbizi dze ngwa ne koloyi dze ngwa njinji kwazo. Babhayani bakabe bali banji se nsetje we phili dze gungwa.

5 All these kings joined forces and made camp together at the Waters of Merom, to fight against Israel.

5 Bomambo bose ibaba bakazwibhatshanya ngono bakanokotokela pa vula dze Meromu kuti ndizo bagwe ne Baiziraela.

6 The Lord said to Joshua, “Do not be afraid of them, because by this time tomorrow I will hand all of them over to Israel, slain. You are to hamstring their horses and burn their chariots.”

6 Koga Yahwe bakadwa Joshuwa bakati, “Usibatje, ngobe imi Yahwe ndowobabulaya bose, muna la mangwana mu tjibaka itjetji ndowobapa Baiziraela bakafa kale. Shule kwe ngwa uthubule makanyu e mbizi dzabo kakale mupise koloyi dzabo dze ngwa.”

Joshuwa unokunda bomambo

7 So Joshua and his whole army came against them suddenly at the Waters of Merom and attacked them,

7 Joshuwa ne babhayani bose babe bakanonginilila zwita zwabo ku bukotokelo ku vula dze Meromu batjakazwikangang'wa,

8 and the Lord gave them into the hand of Israel. They defeated them and pursued them all the way to Greater Sidon, to Misrephoth Maim, and to the Valley of Mizpah on the east, until no survivors were left.

8 ngono Yahwe bakathama kuti bakundiwe ne Baiziraela. Bakabakunda bakabatatamila kulekule kunoti tjose ku Sidoni Nkulu ne kunoti ku Misirefotimayimi ne kunoti ku nkuku we Mizipha kunobhuda zhuba, kukasala kusina ndodwa ne limbelimbe.

9 Joshua did to them as the Lord had directed: He hamstrung their horses and burned their chariots.

9 Joshuwa wakabathama koga sekwa akadwiwa ndi Yahwe, kathubula makanyu e mbizi dzabo kakale kapisa koloyi dzabo dze ngwa.

10 At that time Joshua turned back and captured Hazor and put its king to the sword. (Hazor had been the head of all these kingdoms.)

10 Mu tjibaka itjetjo Joshuwa ne balume babe bakashanduka bakanonginilila Hazori. Mukutanga Hazori wakabe uli nsholo we mimwe mibuso. Bakatola nzi we Hazori bakabulaya mambo wawo,

11 Everyone in it they put to the sword. They totally destroyed them, not sparing anything that breathed, and he burned up Hazor itself.

11 bakabulaya mmwe ne mmwe ne thumo. Bakalobesa nthu mmwe ne mmwe wakatongo tjila muuli kakale bakapisa nzi we Hazori.

12 Joshua took all these royal cities and their kings and put them to the sword. He totally destroyed them, as Moses the servant of the Lord had commanded.

12 Joshuwa wakatapa mizi iyeyi na bomambo bayo kababulaya nge thumo. Wakabalobesa tjoselele koga sekwa kwaakabe adwiwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe.

13 Yet Israel did not burn any of the cities built on their mounds–except Hazor, which Joshua burned.

13 Baiziraela akuna nzi wabakatongo pisa kuzhe kwe nzi we Hazori wakapisiwa ndi Joshuwa.

14 The Israelites carried off for themselves all the plunder and livestock of these cities, but all the people they put to the sword until they completely destroyed them, not sparing anyone that breathed.

14 Baiziraela bakazwitolela thundu ne zwithuwo zwe mizi iyeyi koga bakabulaya bathu bose, bakabalobesa tjoselele,

15 As the Lord commanded his servant Moses, so Moses commanded Joshua, and Joshua did it; he left nothing undone of all that the Lord commanded Moses.

15 koga Yahwe sekwa badwa nlanda wabo Mushe kuti athame, Mushe iye kadwa Joshuwa ngono Joshuwa kasala shule ndaulo dza Yahwe. Kathama tjimwe ne tjimwe tjaakabe adwiwa ndi Mushe.

Mituthu yakatogwa ndi Joshuwa

16 So Joshua took this entire land: the hill country, all the Negev, the whole region of Goshen, the western foothills, the Arabah and the mountains of Israel with their foothills,

16 Ndizo Joshuwa katapa shango idzedzi dzose, shango ye matombo neye Negebu ne shango yose ye Gosheni ne shango yakawila neye Araba ne shango ye Iziraela ye matombo,

17 from Mount Halak, which rises toward Seir, to Baal Gad in the Valley of Lebanon below Mount Hermon. He captured all their kings and struck them down, putting them to death.

17 kudwa pa Dombo le Halaki linowala tjose lakalinga ku Seiri linoti tjose ku Baligadi mu nkuku we Lebanoni unopinda kusi kwe Dombo le Hemoni. Joshuwa wakatapa bomambo bose be shango idzedzi ngono kababulaya.

18 Joshua waged war against all these kings for a long time.

18 Joshuwa wakatola tjibaka tjilefu kugwa na bomambo ibaba bose.

19 Except for the Hivites living in Gibeon, not one city made a treaty of peace with the Israelites, who took them all in battle.

20 For it was the Lord himself who hardened their hearts to wage war against Israel, so that he might destroy them totally, exterminating them without mercy, as the Lord had commanded Moses.

21 At that time Joshua went and destroyed the Anakites from the hill country: from Hebron, Debir and Anab, from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel. Joshua totally destroyed them and their towns.

22 No Anakites were left in Israelite territory; only in Gaza, Gath and Ashdod did any survive.

23 So Joshua took the entire land, just as the Lord had directed Moses, and he gave it as an inheritance to Israel according to their tribal divisions. Then the land had rest from war.

19 Akuna nzi wakasiyiwa ne Baiziraela basagwa nawo, kuzhe kwe Bahivi bakabe be gala mu Gibiyoni, ibo bakabe bathama tjidumano tje mbakiso ne Iziraela.

20 Ngobe Yahwe ndibo bakakukutadza mimoyo yabo kuti bagwe ne Baiziraela, kuyita kuti balobesiwe tjoselele kusina unobawhila zogwadza koga Yahwe sekwa bakabe badwa Mushe.

21 Mu tjibaka itjetjo Joshuwa wakamilika kanolobesa Baanakimu bakabe begala mu shango ye matombo, be Heburoni nebe Dibiri nebe Anabu na bose banodwa mu shango ye matombo ye Juda ne banodwa mu shango ye matombo ye Iziraela. Joshuwa wakabalobesa kakolomodza mizi yabo tjoselele.

22 Akuna ndodwa ne nthu we N'anakimu wakasala mu ntuthu we Iziraela kuzhe kwe malimbelimbe eku Gaza ne Gati ne Ashidodi.

23 Ndizo Joshuwa katola shango yose koga Yahwe sekwa bakabe babudza Mushe ngono kaipa Baiziraela, akaithubukanya nge njudzi dzabo. Ndizo kukabe ne kunyalala mu shango.

Joshua 12 Joshuwa 12

Bomambo bakakundiwa ndi Mushe

1 These are the kings of the land whom the Israelites had defeated and whose territory they took over east of the Jordan, from the Arnon Gorge to Mount Hermon, including all the eastern side of the Arabah:

1 Ibaba ndibo bomambo be shango bakakundiwa ne Baiziraela bakabatapila ntuthu we ku bhezhuba kwe Jorodani kudwa pa nkuku we Arinoni kunoti ku Dombo le Hemoni beyenda tjose benoti ku bhezhuba kwe Araba.

2 Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon. He ruled from Aroer on the rim of the Arnon Gorge–from the middle of the gorge–to the Jabbok River, which is the border of the Ammonites. This included half of Gilead.

2 Mambo Sihoni we N'amori, iye wakabusa mu Heshibhoni. Wakabusa kudwa mu Aroeri imu tjekelo dze nkuku we Arinoni ne kudwa pakati kwe nkuku kunoti ku gwizi gwe Jabhoki, eyenda tjose enoti ku n'gathu we Baamoni ne gwamu le Giliyadi

3 He also ruled over the eastern Arabah from the Sea of Kinnereth to the Sea of the Arabah (the Salt Sea), to Beth Jeshimoth, and then southward below the slopes of Pisgah.

3 ne nzi we Araba kunoti ku gungwa le Khinereti kunoti ku bhezhuba kwe Araba, Gungwa le Mwenyu ne kuyendila ku Bhetijeshimoti ne ku burwa kwakatathila kwe Pisiga.

4 And the territory of Og king of Bashan, one of the last of the Rephaites, who reigned in Ashtaroth and Edrei.

4 Ogi mambo we Bhashani, mmwe we malimbelimbe e Barefayi wakabe egala ku Ashitaroti neku Edireyi.

5 He ruled over Mount Hermon, Salecah, all of Bashan to the border of the people of Geshur and Maacah, and half of Gilead to the border of Sihon king of Heshbon.

5 Wakabusa kutangisa pa Dombo le Hemoni ne Saleka ne Bhashani kunoti ku n'gathu we Bageshuri ne Bamaakati ne gwamu le Giliyadi kunoti ku n'gathu wa Sihoni mambo we Heshibhoni.

6 Moses, the servant of the Lord, and the Israelites conquered them. And Moses the servant of the Lord gave their land to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh to be their possession.

6 Bakakundiwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe ne Baiziraela. Mushe katola shango yabo kaipa Barubheni ne Bagadi ne gwamu le ludzi gwa Manase kuti ibe thaka yabo.

Bomambo bakakundiwa ndi Joshuwa

7 These are the kings of the land that Joshua and the Israelites conquered on the west side of the Jordan, from Baal Gad in the Valley of Lebanon to Mount Halak, which rises toward Seir (their lands Joshua gave as an inheritance to the tribes of Israel according to their tribal divisions–

7 Ibaba ndibo bomambo be shango bakakundiwa ndi Joshuwa ne Baiziraela. Bakabatapila shango iku golombedzo kwe Jorodani ne kudwa pa Baligadi mu nkuku we Lebanoni kuyendila ku Dombo le Halaki lakawala lakalinga ku Seiri. Joshuwa kapa Baiziraela nge njudzi dzabo shango idzedzi kube thaka yabo,

8 the hill country, the western foothills, the Arabah, the mountain slopes, the desert and the Negev–the lands of the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites):

8 shango ye matombo, shango yakawila neye Araba ne shango inotathila neye tjilambanyika neye Negebu ne shango ye Bahiti neye Baamori neye Bakanana neye Baperizi neye Bahivi neye Bajebusi.

9 the king of Jericho one the king of Ai (near Bethel) one

9 Bamwe ba bomambo bakakundiwa ndi aba: Mambo we Jerikho ne mambo we nzi we Ai wakabapa ne nzi we Bhetele

10 the king of Jerusalem one the king of Hebronp one

10 ne mambo we Jerusalema ne mambo we Heburoni

11 the king of Jarmuth one the king of Lachish one

11 ne mambo we Jarimuti ne mambo we Lakhishi ne

12 the king of Eglon one the king of Gezer one

12 mambo we Egiloni ne mambo we Gezeri

13 the king of Debir one the king of Geder one

13 ne mambo we Dibiri ne mambo we Gederi

14 the king of Hormah one the king of Arad one

14 ne mambo we Horima ne mambo we Aradi

15 the king of Libnah one the king of Adullam one

15 ne mambo we Libina ne mambo we Adulamu

16 the king of Makkedah one the king of Bethel one

16 ne mambo we Makeda ne mambo we Bhetele

17 the king of Tappuah one the king of Hepher one

17 ne mambo we Tapuwa ne mambo we Heferi

18 the king of Aphek one the king of Lasharon one

18 ne mambo we Afeki ne mambo we Lasharoni

19 the king of Madon one the king of Hazor one

19 ne mambo we Madoni ne mambo we Hazori

20 the king of Shimron Meron one the king of Acshaph one

20 ne mambo we Shimironimeroni ne mambo we Akishafa

21 the king of Taanach one the king of Megiddo one

21 ne mambo we Taanaki ne mambo we Megido

22 the king of Kedesh one the king of Jokneam in Carmel one

22 ne mambo we Kedeshi ne mambo we Jokineyamu mu Karimeli

23 the king of Dor (in Naphoth Dor) one the king of Goyim in Gilgal one

23 ne mambo we Dori mu Dori ku bunandzwa ne mambo we Goyimu mu Giligala

24 the king of Tirzah one thirty-one kings in all.

24 ne mambo we Tireza. Bomambo bose bakabe bali makumi matatu ana nng'ompela (31).

Joshua 13 Joshuwa 13

Shango dzitjowotogwa ne Baiziraela

1 When Joshua was old and well advanced in years,
the Lord said to him, “You are very old, and there are
still very large areas of land to be taken over.

2 “This is the land that remains: all the regions of the
Philistines and Geshurites:

3 from the Shihor River on the east of Egypt to the
territory of Ekron on the north, all of it counted as
Canaanite (the territory of the five Philistine rulers in
Gaza, Ashdod, Ashkelon, Gath and Ekron–that of the
Avvites);

4 from the south, all the land of the Canaanites, from
Arah of the Sidonians as far as Aphek, the region of
the Amorites,

5 the area of the Gebalites; and all Lebanon to the east,
from Baal Gad below Mount Hermon to Lebo
Hamath.

6 “As for all the inhabitants of the mountain regions
from Lebanon to Misrephoth Maim, that is, all the
Sidonians, I myself will drive them out before the
Israelites. Be sure to allocate this land to Israel for an
inheritance, as I have instructed you,

7 and divide it as an inheritance among the nine tribes
and half of the tribe of Manasseh.”

1 Ngwenu Joshuwa wakabe atjikula kwazo, ngono
Yahwe bakan'dwa bakati, “Wakwegula kwazo, ngono
kutjina shango isishoma yakafanila tapiwa.

2 Shango yasala ndiyeyi: Mituthu yose ye Bafilisitiya
neye Bageshuri

3 kudwa pa gwizi gwe Shihori ku bhezhuba kwe
Egipiti kunoti ku ntuthu we Baekoroni uku
bunandzwa, yose ili ye Bakanana yakabe ina
bomambo bashanu be Bafilisitiya bakabe begala mu
Gaza ne mu Ashidodi ne mu Ashekeloni ne mu Gati ne
mu Ekironi we Baavimi,

4 kudwa ku burwa ne shango yose ye Bakanana ne
kudwa mu shango ye Ara we Basidoni kuyenda tjose
kunoti ku Afeki ne ntuthu we Baamori.

5 Ne shango ye Bagebali ne shango yose ye Lebanoni
kuyendila ku bhezhuba ne kudwa mu Baligadi
kusuphisa Dombo le Hemoni kunoti ku nkoba we
Hamati

6 ne kunoti ku bagali bose be shango ye matombo
kudwa mu Lebanoni kunoti ku Misirefotimayimi
whuti bathu bose be Sidoni, imi ndowobatatila kutjena
ne bathu be Iziraela. Iwe ubone kuti unokobela shango
iyeyi Baiziraela kuti ibe thaka koga sekwa
ndakakubudza.

7 Ndizo ngwenu koba shango iyeyi ibe thaka ku njudzi
dzili zhanalume ne gwamu le ludzi gwa Manase.”

Kobiwa kwe ntuthu ku bhezhuba kwe Jorodani

8 The other half of Manasseh, the Reubenites and the
Gadites had received the inheritance that Moses had
given them east of the Jordan, as he, the servant of the
Lord, had assigned it to them.

8 Gwamu limwe le ludzi gwa Manase ne ludzi gwa
Rubheni ne gwa Gadi ibo bakabe bakakobegwa
shango kale yatjibe thaka ku bhezhuba kwe Jorodani
ndi Mushe nlanda wa Yahwe,

9 It extended from Aroer on the rim of the Arnon Gorge, and from the town in the middle of the gorge, and included the whole plateau of Medeba as far as Dibon,

9 kudwa tjose mu shango ye Aroeri nzi umu phili ye nkuku we Arinoni ne kudwa mu nzi upakati kwe nkuku kuyenda tjose ku tjibata tjose tje Medeba kunoti ku Diboni

10 and all the towns of Sihon king of the Amorites, who ruled in Heshbon, out to the border of the Ammonites.

10 ne mizi yose ya Sihoni mambo we Baamori, iye wakabe ebusa mu Heshibhoni kuyenda tjose kunoti ku n'gathu we Baamoni

11 It also included Gilead, the territory of the people of Geshur and Maacah, all of Mount Hermon and all Bashan as far as Salecah–

11 ne Giliyadi ne ntuthu we Bageshuri newe Bamaaka ne dombo lose le Hemoni ne shango yose ye Bhashani kuyenda tjose kunoti Salekhahi

12 that is, the whole kingdom of Og in Bashan, who had reigned in Ashtaroth and Edrei and had survived as one of the last of the Rephaites. Moses had defeated them and taken over their land.

12 whuti ntuthu wose wa Ogi mu Bhashani iye wakabusa mu Ashitaroti ne Edireyi, ndiye koga wakasala ali limbelimbe le Barefayi. Mushe wakabe abakunda kakale abatolela shango yabo.

13 But the Israelites did not drive out the people of Geshur and Maacah, so they continue to live among the Israelites to this day.

13 Koga Baiziraela abazotata Bageshuri ne Bamaaka, ndizo bakagala ne Baiziraela kuswikila nasi.

14 But to the tribe of Levi he gave no inheritance, since the offerings made by fire to the Lord, the God of Israel, are their inheritance, as he promised them.

14 Be ludzi gwa Levi akuna shango yabakakobegwa kube thaka, ngoti zwipo zwinopisiwa zwipisigwa Yahwe Ndzimu we Iziraela ndizo thaka yabo sekwa Mushe akabagadzabgwe.

Ntuthu wakakobegwa Rubheni

15 This is what Moses had given to the tribe of Reuben, clan by clan:

15 Mushe wakakobela ludzi gwa Rubheni shango nge misha yabo kube thaka.

16 The territory from Aroer on the rim of the Arnon Gorge, and from the town in the middle of the gorge, and the whole plateau past Medeba

16 Ndizo shango yabakakobegwa yakabe itangisa mu Arinoni yakasuphisa phili ye nkuku we Anoni ne kudwa mu nzi upakati kwe nkuku kuyenda tjose ku tjibata tje Medeba,

17 to Heshbon and all its towns on the plateau, including Dibon, Bamoth Baal, Beth Baal Meon,

17 kunoti ku Heshibhoni ne mizi yose yawo imu tjibata: Diboni ne Bhamotibali ne Bhetibalemeyoni

18 Jahaz, Kedemoth, Mephaath,

18 ne Jahazi ne Kedemoti ne Mefaati

19 Kiriathaim, Sibmah, Zereth Shahar on the hill in the valley,

19 ne Kiriyathayimu ne Sibima ne Zeretishahari mu dombo limu nkuku

20 Beth Peor, the slopes of Pisgah, and Beth Jeshimoth

20 ne Bhethipeori ne shango yakakunguluka ye Pisiga neye Bhetijeshimoti

21 -all the towns on the plateau and the entire realm of Sihon king of the Amorites, who ruled at Heshbon. Moses had defeated him and the Midianite chiefs, Evi, Rekem, Zur, Hur and Reba–princes allied with Sihon–who lived in that country.

21 whuti mizi yose koga imu tjibata ne mbuso wose wa Sihoni mambo we Baamori, iye wakabusa mu Heshibhoni. Mushe wakabe ankunda kose ne batungamili be Midiya bo Evi na Rekemu na Zuri na Huri na Reba ibo bakabe bali pasi kwa Sihoni kakale begala mu ntuthu uwe.

22 In addition to those slain in battle, the Israelites had put to the sword Balaam son of Beor, who practiced divination.

22 Pezhugwi kwe bakabulawa ne Baiziraela mu ngwa, Baiziraela bakabulaya nge thumo Bhalamu nkololo wa Bheori wakabe ali ngan'ga.

23 The boundary of the Reubenites was the bank of the Jordan. These towns and their villages were the inheritance of the Reubenites, clan by clan.

23 N'gathu we ludzi gwa Rubheni wakabe uli gwizi gwe Jorodani. Mizi iyeyi ne mizana yayo yakabe thaka dze bathu be ludzi gwa Rubheni nsha ne nsha.

Ntuthu wakakobegwa Gadi

24 This is what Moses had given to the tribe of Gad, clan by clan:

24 Mushe wakakobela ludzi gwa Gadi shango nsha ne nsha sawhoku:

25 The territory of Jazer, all the towns of Gilead and half the Ammonite country as far as Aroer, near Rabbah;

25 Ntuthu we Jazeri ne mizi yose ye Giliyadi ne gwamu le shango ye Baamoni kunoti ku Aroeri nzi uku bhezhuba kwe Rabha

26 and from Heshbon to Ramath Mizpah and Betonim, and from Mahanaim to the territory of Debir;

26 ne kudwa mu Heshibhoni kunoti Ramatimizipa ne Bhetonimu ne kudwa mu Mahanayimi kunoti ku ntuthu we Dibiri

27 and in the valley, Beth Haram, Beth Nimrah, Succoth and Zaphon with the rest of the realm of Sihon king of Heshbon (the east side of the Jordan, the territory up to the end of the Sea of Kinnereth).

27 kose ne nkuku we Betiharamu ne Betinimura ne Sukoti ne Zafoni ne mibuso yose ya Sihoni mambo we Heshibhoni, n'gathu wabo uli gwizi gwe Jorodani kuyendila ku ntuthu kunopelela gungwa gwe Khinereti.

28 These towns and their villages were the inheritance of the Gadites, clan by clan.

28 Mizi iyeyi ne mizana yayo yakabe thaka ye ludzi gwa Gadi nsha ne nsha.

Ntuthu wakakobegwa ludzi gwa Manase

29 This is what Moses had given to the half-tribe of Manasseh, that is, to half the family of the descendants of Manasseh, clan by clan:

29 Mushe wakakobela gwamu le ludzi gwa Manase, whuti gwamu le nsha we zwizekugwana zwa Manase nsha ne nsha shango sawhoku:

30 The territory extending from Mahanaim and including all of Bashan, the entire realm of Og king of Bashan–all the settlements of Jair in Bashan, sixty towns,

30 Ntuthu unotangisa mu Mahanayimi unoshangana ne we Bhashani ne mbuso wose wa Ogi mambo we Bhashani ne mizi yose ya Jairi imu Bhashani, mizi ili makumi ali tathatu,

31 half of Gilead, and Ashtaroth and Edrei (the royal cities of Og in Bashan). This was for the descendants of Makir son of Manasseh–for half of the sons of Makir, clan by clan.

32 This is the inheritance Moses had given when he was in the plains of Moab across the Jordan east of Jericho.

33 But to the tribe of Levi, Moses had given no inheritance; the Lord, the God of Israel, is their inheritance, as he promised them.

31 gwamu le nzi we Giliyadi ne Ashitaroti ne Edireyi mizi ye bushe gwa Ogi mu Bhashani. Mizi iyeyi yakapiwa bathu ba Maki nkololo wa Manase nsha ne nsha.

32 Ndiko Mushe sekwa akakoba shango kube thaka paakabe ali mu Moabu bhezhuba kwe Jerikho seli kwe gwizi gwe Jorodani.

33 Koga be ludzi gwa Levi Mushe akuna tjaakababapa kube thaka ngobe Yahwe Ndzimu we Iziraela wakabagadzabgwe kuti ndibo thaka yabo.

Joshua 14 Joshuwa 14

Kobiwa kwe shango ku bunandzwa kwe Jorodani

1 Now these are the areas the Israelites received as an inheritance in the land of Canaan, which Eleazar the priest, Joshua son of Nun and the heads of the tribal clans of Israel allotted to them.

2 Their inheritances were assigned by lot to the nine-and-a-half tribes, as the Lord had commanded through Moses.

3 Moses had granted the two-and-a-half tribes their inheritance east of the Jordan but had not granted the Levites an inheritance among the rest,

4 for the sons of Joseph had become two tribes–Manasseh and Ephraim. The Levites received no share of the land but only towns to live in, with pasturelands for their flocks and herds.

5 So the Israelites divided the land, just as the Lord had commanded Moses.

1 Edzi ndidzo shango dzakakobegwa Baiziraela kube thaka yabo mu shango ye Kanana, bedzikobegwa ne mpirisiti Eleazari na Joshuwa nkololo wa Nuni ne batungamili be misha ye njudzi dze Iziraeli.

2 Thaka yabo bakaipiwa ngeku posa hakata koga Yahwe sekwa bakabudza Mushe ngekwe njudzi dzili zhanalume dzina gwamu.

3 Mushe wakakobela njudzi mbili dzina gwamu shango kube thaka bhezhuba kwe Jorodani koga Balevi ibo kasibakobele shango kuti ibe thaka yabo.

4 Bakololo ba Josefa bakabe bazwithubukanya babe njudzi mbili gwa Manase ne gwa Ifureimi koga Balevi abazokobegwa shango kube thaka kuzhe kwe mizi yabanga gala koga ina mafulilo e zwithuwo zwabo.

5 Baiziraela bakathubukanya shango koga Yahwe sekwa bakabudza Mushe.

Heburoni inopiwa Khalebu

6 Now the men of Judah approached Joshua at Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenizzite said to him, “You know what the Lord said to Moses the man of God at Kadesh Barnea about you and me.

7 I was forty years old when Moses the servant of the Lord sent me from Kadesh Barnea to explore the land. And I brought him back a report according to my convictions,

8 but my brothers who went up with me made the hearts of the people melt with fear. I, however, followed the Lord my God wholeheartedly.

6 Kwakati limwe zhuba Balume be ludzi gwa Juda bakazha kuna Joshuwa ali ku Giligala. Ipapo Khalebu nkololo wa Jefune we N'kenizi kadwa Joshuwa kati, “Unoziba atenti kuti tjibaka tja Mushe tjaakabe ali ku Kadeshibhareneya Yahwe bakadwa Mushe nlume we Ndzimu betini nge kuko ne kwangu?

7 Ndakabe ndili makole ali makumi manna anditung'wa ndi Mushe nlanda wa Yahwe kudwa mu Kadeshibhareneya kuti ndiyende kushola shango iyeyi ye Kanana. Ngono ndakazha ndikambikila nge malebeswa tjandakabona.

8 Koga bandakabe ndayenda nabo bakatema bathu mafupa. Koga imi atobela Yahwe Ndzimu wangu nge moyo wangu wose.

9 So on that day Moses swore to me, ‘The land on which your feet have walked will be your inheritance and that of your children forever, because you have followed the Lord my God wholeheartedly.’

9 Ndizo mu zhuba ilelo Mushe katuna kundili kati, ‘Tjoselele shango yawakatshamba mavu ayo, ndowokupa iyo ikabe thaka iyo nenge bana babo nge kusingapele, ngoti watobela Yahwe Ndzimu wangu nge moyo uwo wose.’

10 “Now then, just as the Lord promised, he has kept me alive for forty-five years since the time he said this to Moses, while Israel moved about in the desert. So here I am today, eighty-five years old!

10 Ndizo ngwenu, bona koga Yahwe sekwa bakagadzabgwe, nditjatjila nasi, ndatjibe makole ali makumi manna ana mashanu (45) kudwa mu tjibaka Yahwe tjabakagadzabgwe ikoku Mushe, tjibaka tje Baiziraela tjabakabe batjayenda bali mu tjilambanyika. Ndimi nasi, ndipano ndabe ne makole mangapa makumi ali zhanakadzi ana ali mashanu (85).

11 I am still as strong today as the day Moses sent me out; I’m just as vigorous to go out to battle now as I was then.

11 Nditjakasima koga sekwa ndakabe ndili iko tjibaka tjandakatumwa ndi Mushe, na ngwenu nditjina simba le kugwa koga sa ntolo.

12 Now give me this hill country that the Lord promised me that day. You yourself heard then that the Anakites were there and their cities were large and fortified, but, the Lord helping me, I will drive them out just as he said.”

12 Ngono ngwenu undipe shango iyeyi ye matombo yandakagadziwabgwe ndi Yahwe zhuba ilelije. Wakazwiwhigwa nge zebe dzidzo kuti bathu be Anakimu bayapo, bana mizi mikulu ina matizhilo akasima, pamwe swiyo Yahwe bangandibhatsha abatatila kutjena koga Yahwe sekwa bakaleba.”

13 Then Joshua blessed Caleb son of Jephunneh and gave him Hebron as his inheritance.

13 Ngono Joshuwa kakombolela Khalebu nkololo wa Jefune ngono kampa nzi we Heburoni kuti ibe thaka iye.

14 So Hebron has belonged to Caleb son of Jephunneh the Kenizzite ever since, because he followed the Lord, the God of Israel, wholeheartedly.

14 Ndizo Heburoni ikabe ya Khalebu kudwa tjose zhuba ilelo ngekuti wakagalabgwe muna Yahwe Ndzimu we Iziraela nge moyo uwe wose.

15 (Hebron used to be called Kiriath Arba after Arba, who was the greatest man among the Anakites.) Then the land had rest from war.

15 Heburoni yakati isathu yapiwa Khalebu yakabe idang'wa Kiriyatiaribha, Abha iwoyo wakabe ali nlume nkulu kulu mu bathu be Baanakimu. Ngono kudwapo shango ye Heburoni ikagala nge kunyalala.

Joshua 15 Joshuwa 15

Mituthu yakapiwa Juda

1 The allotment for the tribe of Judah, clan by clan, extended down to the territory of Edom, to the Desert of Zin in the extreme south.

2 Their southern boundary started from the bay at the southern end of the Salt Sea,

3 crossed south of Scorpion Pass, continued on to Zin and went over to the south of Kadesh Barnea. Then it ran past Hezron up to Addar and curved around to Karka.

4 It then passed along to Azmon and joined the Wadi of Egypt, ending at the sea. This is their southern boundary.

5 The eastern boundary is the Salt Sea as far as the mouth of the Jordan. The northern boundary started from the bay of the sea at the mouth of the Jordan,

6 went up to Beth Hoglah and continued north of Beth Arabah to the Stone of Bohan son of Reuben.

7 The boundary then went up to Debir from the Valley of Achor and turned north to Gilgal, which faces the Pass of Adummim south of the gorge. It continued along to the waters of En Shemesh and came out at En Rogel.

8 Then it ran up the Valley of Ben Hinnom along the southern slope of the Jebusite city (that is, Jerusalem). From there it climbed to the top of the hill west of the Hinnom Valley at the northern end of the Valley of Rephaim.

9 From the hilltop the boundary headed toward the spring of the waters of Nephtoah, came out at the towns of Mount Ephron and went down toward Baalah (that is, Kiriath Jearim).

1 Ludzi gwa Juda nsha ne nsha gwakakobegwa kudwa tjose ku burwa kunoti mu n'gathu wa Edomu kunoti ku tjilambanyika tje Zini ku phelelo dze burwa.

2 N'gathu wabo uku burwa wakabe utangisa kunopelela Gungwa le Mwenyu wakalinga ku ndzibo we gungwa kuyendila ku burwa,

3 udwilila tjose uyenda ku Akarabimu kuyenda ku tjilambanyika tje Zini. Wakabe uyenda ku burwa gwe Kadeshibhareneya, upinda Hezironi kunoti ku Adari, upoteleka ungina mu Karika,

4 unopinda mu Azimoni unobhuda uli ku nkuku we Egipiti unopelela ku gungwa. Wakabe uli iwo n'gathu we bathu be Juda ku burwa.

5 N'gathu uku bhezhuba wakabe uli Gungwa le Mwenyu uyenda unoti kunopelela gwizi gwe Jorodani. N'gathu uku bunandzwa wakabe utangisa pa ndzibo we gungwa panopelela Jorodani.

6 N'gathu iwoyu unoyenda tjose unoti ku Bhetihogila, unopinda uli ku bunandzwa gwe Bhetiaraba uyenda tjose unoti ku bgwe la Bhohani nkololo wa Rubheni,

7 udwilila uyenda tjose ku Dibiri kudwa pa nkuku we Akhori ku bunandzwa ushandukila ku Giligala wakalingisana ne Adumimi ku burwa gwe nkuku, wakabe upinda vula dze Eneshemeshi unopelela ku Enerogele.

8 Kudwapo uyenda tjose wakasuphisa nkuku we nkololo wa Hinomu ku burwa kwakakung'ulukila kwe Bajebusi (ndiwo Jerusalema). Kudwa ipapo n'gathu unotatha dombo lakalingisana ne nkuku wa Hinomu ku golombedzo kunopelela nkuku we Refaimu.

9 Kudwa pezhugwi kwe dombo n'gathu ukayenda tjose wakalinga ku misenya ye vula dze Nefutoya, udelukila mu mizi ye matombo ye Efuroni uyenda tjose wakalinga ku Bhaala (whuti Kiriatijearimu).

10 Then it curved westward from Baalah to Mount Seir,
ran along the northern slope of Mount Jearim (that is,
Kesalon), continued down to Beth Shemesh and
crossed to Timnah.

10 Kudwapo ube umonelekela kudwa pa Dombo le
Bhaala udwa ku Seiri uyenda tjose wakasuphisa
kwakakung'ulukila kwe Dombo le Jearimu ku
bunandzwa (ndiwo Khesaloni), udwilila uyenda ku
Bhetishemeshi ube utjulukila ku Timina.

11 It went to the northern slope of Ekron, turned toward
Shikkeron, passed along to Mount Baalah and reached
Jabneel. The boundary ended at the sea.

11 N'gathu wakabe upinda uyenda kwakakung'ulukila
kwe duthu liku golombedzo kwe Ekironi, ushanduka
wakalinga ku Shikeroni, upinda wakasuphisa Dombo
le Bhaala unoti ku Jabineele unopelela ku gungwa.

12 The western boundary is the coastline of the Great
Sea. These are the boundaries around the people of
Judah by their clans.

12 N'gathu ukunomila zhuba wakabe uli ku Gungwa
Bukulu. N'gathu iwoyo ndiwo unopoteleka bathu be
Juda nge njudzi dzabo.

Khalebu unokunda Heburoni ne Dibiri

(Basumikilisi 1:11-15)

13 In accordance with the Lord ‘s command to him,
Joshua gave to Caleb son of Jephunneh a portion in
Judah–Kiriath Arba, that is, Hebron. (Arba was the
forefather of Anak.)

13 Koga Yahwe sekwa bakabe badwa Joshuwa kuti ape
Khalebu nkololo wa Jefune ntome kwe Juda, Joshuwa
wakapa Khalebu Kiriyatiaribha iyo inodang'wa
Heburoni. (Abha wakabe ali tate ba Anakimu).

14 From Hebron Caleb drove out the three Anakites–
Sheshai, Ahiman and Talmai–descendants of Anak.

14 Khalebu wakatatila kutjena ludzi gwe bakololo
batatu ba Anakimu, Sheshayi na Ahimani na Talimayi
bali bana ba Anaki.

15 From there he marched against the people living in
Debir (formerly called Kiriath Sepher).

15 Kudwa ipapo wakayenda kanogwa ne bathu be
Dibiri, nzi we Dibiri wakatangisa udang'wa
Kiriatiseferi.

16 And Caleb said, “I will give my daughter Acsah in
marriage to the man who attacks and captures Kiriath
Sepher.”

16 Ngono Khalebu kadusa zibiso inoti, “Ani kene ani
unowonginilila kakale kakunda nzi we Kiriatiseferi
ndowompa nkololokadzi wangu kunlobola.”

17 Othniel son of Kenaz, Caleb’s brother, took it; so
Caleb gave his daughter Acsah to him in marriage.

17 Othiniyeli nkololo wa Kenazi, Kenazi nnung'una wa
Khalebu kakunda nzi we Kiriatiseferi ngono Khalebu
kampa nkololokadzi uwe Akasa kuti abe nkadzi uwe.

18 One day when she came to Othniel, she urged him
to ask her father for a field. When she got off her
donkey, Caleb asked her, “What can I do for you?”

18 Kwakati limwe zhuba Akasa azha kuna Othiniyeli,
kakumbila Othiniyeli kuti akumbile tate babe nnda.
Ngono wakati koga edeluka donki tjitje Khalebu
kambhuzwa kati, “Kwatini?”

19 She replied, “Do me a special favor. Since you have
given me land in the Negev, give me also springs of
water.” So Caleb gave her the upper and lower
springs.

19 Akasa wakashandula kati, “Ibeni nge lubu mundili,
se makandipa nnda mu shango ye Negebu ndokumbila
mutjindipa misenya ye vula.” Ndizo Khalebu kabe ne
lubu munli ngono kampa misenya ikwa katathila ne
ikwa kakungulukila.

Mizi ye Juda

20 This is the inheritance of the tribe of Judah, clan by clan:

20 Eyi ndiyo mizi yakapiwa ludzi gwa Juda nsha ne nsha:

21 The southernmost towns of the tribe of Judah in the Negev toward the boundary of Edom were: Kabzeel, Eder, Jagur,

21 Mizi ye bana ba Juda baku burwa tjose kuyendila ku n'gathu we Baedomu yakabe ili sawhoku: Kabuzele ne Ederi ne Jaguri ne

22 Kinah, Dimonah, Adadah,

22 Kina ne Dimona ne Adada ne

23 Kedesh, Hazor, Ithnan,

23 Kedeshi ne Hazori ne Ithinani ne

24 Ziph, Telem, Bealoth,

24 Zife ne Telemu ne Bhealoti ne

25 Hazor Hadattah, Kerioth Hezron (that is, Hazor),

25 Hazorihadata ne Keriyotihezironi (we Hazori) ne

26 Amam, Shema, Moladah,

26 Amamu ne Shema ne Molada ne

27 Hazar Gaddah, Heshmon, Beth Pelet,

27 Hazarigada ne Heshimoni ne Bhetipeleti ne

28 Hazar Shual, Beersheba, Biziothiah,

28 Hazarishuali ne Bheerisheba ne Biziotiya ne

29 Baalah, Iim, Ezem,

29 Bhaala ne Limu ne Ezemu ne

30 Eltolad, Kesil, Hormah,

30 Elitoladi ne Khesili ne Horima ne

31 Ziklag, Madmannah, Sansannah,

31 Zikilagi ne Madimana ne Sanisana ne

32 Lebaoth, Shilhim, Ain and Rimmon–a total of twenty-nine towns and their villages.

32 Lebaoti ne Shilihimu ne Aini ne Rimoni. Mizi ne mizana yose yakabe ili makumi mabili ana ili zhanalume (29).

33 In the western foothills: Eshtaol, Zorah, Ashnah,

33 Mizi iwhunde ne matombo: Eshitaole ne Zora ne Ashina ne

34 Zanoah, En Gannim, Tappuah, Enam,

34 Zanoya ne Eniganimu ne Tapuwa ne Ezemu ne

35 Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah,

35 Jarimuti ne Adulamu ne Soko ne Azeka ne

36 Shaaraim, Adithaim and Gederah (or Gederothaim) - fourteen towns and their villages.

36 Shaaraimu ne Adithayimu ne Gedera kene Gederothayimu. Mizi ne mizana yawo yose yakabe ili gumi lina minna (14).

37 Zenan, Hadashah, Migdal Gad,

37 Mimwe mizi yakabe ili whunde ne matombo: Zenani ne Hadasha ne Migidaligadi ne

38 Dilean, Mizpah, Joktheel,

38 Dileani ne Mizipe ne Jokitheele ne

39 Lachish, Bozkath, Eglon,

39 Lakhishi ne Bhozikati ne Egiloni ne

40 Cabbon, Lahmas, Kitlish,

40 Khabhoni ne Lahamasi ne Khitilishi ne

41 Gederoth, Beth Dagon, Naamah and Makkedah–
sixteen towns and their villages.

41 Gederoti ne Bhetidagoni ne Naama ne Makeda. Mizi
ne mizana yawo yose yakabe ili gumi lina ili tathatu
(16).

42 Libnah, Ether, Ashan,

42 Ne mizi ye Libina ne Eteri ne Ashani ne

43 Iphtah, Ashnah, Nezib,

43 Ifata ne Ashina ne Nezibu ne

44 Keilah, Aczib and Mareshah–nine towns and their
villages.

44 Keila ne Akizibu ne Mareshahi. Mizi iyeyi yose ne
mizana yawo yakabe ili zhanalume.

45 Ekron, with its surrounding settlements and villages;

45 Ne Ekironi ne mizana yayo yakaipoteleka ne

46 west of Ekron, all that were in the vicinity of
Ashdod, together with their villages;

46 kunomila zhuba kwe Ekironi ne mituthu yose ye
Ashidodi ne mizi yayo ne

47 Ashdod, its surrounding settlements and villages;
and Gaza, its settlements and villages, as far as the
Wadi of Egypt and the coastline of the Great Sea.

47 Ashidodi ne mizi ne mizana yakaipoteleka ne Gaza
ne mizi ne mizana yayo kuyenda tjose kunoti ku
nkuku we Egipiti ne tjekelo dze Gungwa Bukulu.

48 In the hill country: Shamir, Jattir, Socoh,

48 Ne mu shango ye matombo kwakabe kuli: Shamiri
ne Jatiri ne Soko ne

49 Dannah, Kiriath Sannah (that is, Debir),

49 Dana ne Kiriyatisana (inodang'wa Dibiri) ne

50 Anab, Eshtemoh, Anim,

50 Anabu e Eshitemo ne Animu ne

51 Goshen, Holon and Giloh–eleven towns and their
villages.

51 Gosheni ne Holoni ne Gilo. Mizi iyeyi ne mizana
yayo yose yakabe ili gumi lina ung'ompela (11).

52 Arab, Dumah, Eshan,

52 Arabu ne Duma ne Eshanu ne

53 Janim, Beth Tappuah, Aphekah,

53 Janimu ne Bhetitapuya ne Afeka ne

54 Humtah, Kiriath Arba (that is, Hebron) and Zior–
nine towns and their villages.

54 Humuta ne Kiriyatiaribha (unodang'wa Heburoni)
ne Ziori. Mizi yose ne mizana yayo yakabe ili
zhanalume (9)

55 Maon, Carmel, Ziph, Juttah,

55 Ne mizi ye Maoni ne Karimeli ne Zifi ne Jutha ne

56 Jezreel, Jokdeam, Zanoah,

56 Jezirele ne Jokideamu ne Zanoya ne

57 Kain, Gibeah and Timnah–ten towns and their
villages.

57 Kaini ne Gibiya ne Timina. Mizi iyeyi yose ne
mizana yayo yakabe ili gumi.

58 Halhul, Beth Zur, Gedor,

58 Ne mizi ye Halihuli ne Bhetizuri ne Gedori ne

59 Maarath, Beth Anoth and Eltekon–six towns and
their villages.

59 Marati ne Bhetianoti ne Elitekoni. Mizi iyeyi yose
ne mizana yayo yakabe ili mitathatu.

60 Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim) and Rabbah–
two towns and their villages.

60 Ne Kiriyatibhali (inodang'wa Kiriatijearimu) ne
Rabha. Mizi iyeyi ne mizana yayo yakabe ili mibili.

61 In the desert: Beth Arabah, Middin, Secacah,

62 Nibshan, the City of Salt and En Gedi–six towns and their villages.

63 Judah could not dislodge the Jebusites, who were living in Jerusalem; to this day the Jebusites live there with the people of Judah.

61 Mizi imu tjilambanyika yakabe ili Bhetiaraba ne Midini ne Sekaka ne

62 Nibishani ne Nzi nkulu we Mwenyu ne Enigedi. Mizi iyeyi yose ne mizana yayo yakabe ili tathatu.

63 Koga ludzi gwa Juda abazotatila kutjena bathu be Juba bakabe begala mu Jerusalema, ndizo na nasi bathu be Juba banogala ne ludzi gwa Juda mu Jerusalema.

Joshua 16 Joshuwa 16

Mituthu yakapiwa Ifureimi na Manase

1 The allotment for Joseph began at the Jordan of
Jericho, east of the waters of Jericho, and went up
from there through the desert into the hill country of
Bethel.

2 It went on from Bethel (that is, Luz), crossed over to
the territory of the Arkites in Ataroth,

3 descended westward to the territory of the Japhletites
as far as the region of Lower Beth Horon and on to
Gezer, ending at the sea.

4 So Manasseh and Ephraim, the descendants of
Joseph, received their inheritance.

1 Ludzi gwa Josefa gwakakobegwa nge hakata shango
inotangisa pa gwizi gwe Jorodani mu Jerikho, ku
bhezhuba kwe vula dze Jerikho, kuyenda tjose kunoti
ku tjilambanyika kuyenda ku shango ye matombo
kunoti ku shango ye Bhetele.

2 Kudwa mu Bhetele kunoti ku Luzi, itola n'gathu we
Baariki mu Ataroti,

3 idelukila kunomila zhuba kwe n'gathu we Bajafeleti
iyenda tjose inoti mu ntuthu we kwakakungulukila we
Bhetihoroni ne mu Gezeri inopelela ku gungwa.

4 Ndizo Manase na Ifureimi bakapiwa shango kuti ibe
thaka yabo.

Ifureimi

5 This was the territory of Ephraim, clan by clan: The
boundary of their inheritance went from Ataroth Addar
in the east to Upper Beth Horon

6 and continued to the sea. From Micmethath on the
north it curved eastward to Taanath Shiloh, passing by
it to Janoah on the east.

7 Then it went down from Janoah to Ataroth and
Naarah, touched Jericho and came out at the Jordan.

8 From Tappuah the border went west to the Kanah
Ravine and ended at the sea. This was the inheritance
of the tribe of the Ephraimites, clan by clan.

9 It also included all the towns and their villages that
were set aside for the Ephraimites within the
inheritance of the Manassites.

5 Ntuthu wa Ifureimi nsha ne nsha wakabe uli
sawhoku: N'gathu we shango yabakapiwa kuti ibe
thaka yabo wakabe uyenda tjose kudwa mu
Atarotiadari ku bhezhuba kunoti ku Bhetihoroni,

6 uyenda unoti ku gungwa, kudwa pa Mikimethati ku
bunandzwa upoteleka wakalinga ku bhezhuba kwe
Taanatishilo, upinda napo wakalinga ku Janoya ku
bhezhuba.

7 Kudwa ipapo wakabe udwa tjose pa nzi we Janoya
kunoti ku Ataroti ne Naara unotigu ku Jerikho
unopubuka ku gwizi gwe Jorodani.

8 Kudwa mu Tapuwa, n'gathu wakalinga ku nkuku we
Kana kunomila zhuba unopelela mu gungwa. Iyeyi
ndiyo thaka yakapiwa bathu be Ifureimi nsha ne nsha,

9 kushangana ne mizi ne mizana yakabe ili mu n'gathu
we bathu be ludzi gwa Manase.

10 They did not dislodge the Canaanites living in Gezer; to this day the Canaanites live among the people of Ephraim but are required to do forced labor.

10 Koga Baifureimi abazotatila kutjena Bakanana bakabe begala mu Gezeri, ndizo Bakanana bakagala ne Baifureimi kuswika nasi koga Bakanana bakabashingila bali balanda bethama tjimwe ne tjimwe tjabanodwiwa.

Joshua 17 Joshuwa 17

Ludzi gwa Manase gukunomila zhuba

1 This was the allotment for the tribe of Manasseh as Joseph’s firstborn, that is, for Makir, Manasseh’s firstborn. Makir was the ancestor of the Gileadites, who had received Gilead and Bashan because the Makirites were great soldiers.

1 Ludzi gwa Manase mbano ya Josefa gwakakobegwa shango sawhoku: Makiri mbano ya Manase, kakale ali tate ba Giliyadi ngobe ali mbhayani wakakobegwa nge hakata nzi we Giliyadi ne Bhashani.

2 So this allotment was for the rest of the people of Manasseh–the clans of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher and Shemida. These are the other male descendants of Manasseh son of Joseph by their clans.

2 Ludzi gwa Manase gwakabe gwasala gwakakobegwabo shango nge misha yabo ndegwa bo Abiyezeri na Heleki na Asiriele na Shekemu na Heferi na Shemida, ibaba bakabe bali bakololo ba Manase, Manase ali nkololo wa Josefa kakale bakabe bali ibo misholo ye misha yabo.

3 Now Zelophehad son of Hepher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, had no sons but only daughters, whose names were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

3 Ngono Zelofehadi nkololo wa Heferi, Heferi ali nkololo wa Giliyadi, Giliyadi ali nkololo wa Makiri, Makiri ali nkololo wa Manase wakabe asina bana be tjilisana ana bakololokadzi koga ngono mazina abo akabe ali sawhoku: Mahila na Nuwa na Hogila na Milika na Tireza.

4 They went to Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the leaders and said, “The Lord commanded Moses to give us an inheritance among our brothers.” So Joshua gave them an inheritance along with the brothers of their father, according to the Lord ‘s command.

4 Bakayenda kuna Eleazari we mpirisiti na Joshuwa nkololo wa Nuni ne batungamili ngono bakabadwa bakati, “Yahwe bakadwa Mushe kuti atikobelebo shango pakati kwe hama dzedu dze balume.” Ndizo koga Yahwe sekwa bakabe baleba, Joshuwa kabakobela shango pakati kwe hama dza tate babo kuti ibe thaka yabo.

5 Manasseh’s share consisted of ten tracts of land besides Gilead and Bashan east of the Jordan,

5 Gobe le ludzi gwa Manase lakabe mituthu ili gumi kuzhe kwe nzi we Giliyadi ne Bhashani bhezhuba kwe Jorodani,

6 because the daughters of the tribe of Manasseh received an inheritance among the sons. The land of Gilead belonged to the rest of the descendants of Manasseh.

6 ngoti bakololokadzi bakabe bakakobegwabo thaka pakati kwe bakololo babe. Shango ye Giliyadi yakabe yakobegwa bathu be Manase.

7 The territory of Manasseh extended from Asher to Micmethath east of Shechem. The boundary ran southward from there to include the people living at En Tappuah.

7 Ntuthu wa Manase wakabe utangisa mu Asheri unoti ku Mikimethati ku bhezhuba kwe Shekemu. N'gathu iwo wakabe uyenda wakalinga ku burwa ku bagali be Enitapuwa.

8 (Manasseh had the land of Tappuah, but Tappuah itself, on the boundary of Manasseh, belonged to the Ephraimites.)

9 Then the boundary continued south to the Kanah Ravine. There were towns belonging to Ephraim lying among the towns of Manasseh, but the boundary of Manasseh was the northern side of the ravine and ended at the sea.

10 On the south the land belonged to Ephraim, on the north to Manasseh. The territory of Manasseh reached the sea and bordered Asher on the north and Issachar on the east.

11 Within Issachar and Asher, Manasseh also had Beth Shan, Ibleam and the people of Dor, Endor, Taanach and Megiddo, together with their surrounding settlements (the third in the list is Naphoth).

12 Yet the Manassites were not able to occupy these towns, for the Canaanites were determined to live in that region.

13 However, when the Israelites grew stronger, they subjected the Canaanites to forced labor but did not drive them out completely.

8 Shango ye Tapuwa yakabe ili ya Manase koga nzi we Tapuwa nge kwawo wakabe uli ku n'gathu wa Manase wakabe uli we Baifureimi.

9 Kudwapo n'gathu wakadwilila wakalinga ku burwa gwe nkuku we Kana. Kwakabe kuna mizi ya Ifureimi yakabe yakashangana ne mizi ya Manase koga n'gathu wa Manase wakabe uli ku bunandzwa kwe nkuku upelela ku gungwa.

10 Ku burwa kwakabe kuli shango ya Ifureimi, ku bunandzwa kuli ya Manase gungwa guli igo n'gathu ngono gubhatshanya shango ya Asheri ku bunandzwa neya Isakari iyo ili ku bhezhuba.

11 Muna Isakari ne muna Asheri Manase wakatola mizi ye Bhetisheani ne mizana yayo Ibileyamu ne mizana yayo ne bathu be Dori ne Enidori neye Taanaki ne Megido ne mizana yakaipoteleka, yakabe ili ya Manase we butatu ili Nafoti.

12 Koga bana ba Manase abazotubula tola mizi iyeyo ngobe Bakanana bakadwilila begala koga mu mizi iyeyo.

13 Koga Baiziraela bakati batjisima, bakakombeledza Bakanana kushinga zwinolema koga bakasibatatile kutjena.

Ifureimi na Manase banoshaka paphidzigwa shango

14 The people of Joseph said to Joshua, “Why have you given us only one allotment and one portion for an inheritance? We are a numerous people and the Lord has blessed us abundantly.”

15 “If you are so numerous,” Joshua answered, “and if the hill country of Ephraim is too small for you, go up into the forest and clear land for yourselves there in the land of the Perizzites and Rephaites.”

16 The people of Joseph replied, “The hill country is not enough for us, and all the Canaanites who live in the plain have iron chariots, both those in Beth Shan and its settlements and those in the Valley of Jezreel.”

14 Kwakati limwe zhuba bathu be ludzi gwa Josefa bakalebeleka na Joshuwa beti, “Yahwe bakatikombolela tikabe banjinji, koga matipa gwamu gu ng'ompela gwe shango koga.”

15 Ngono Joshuwa kabashandula eti, “Ha muli banjinji, shango ye Ifureimi isinga mulizane yendani ku shango ye Baperizi neye Barafa muzwitemele iyo mu gale.”

16 Bathu be ludzi gwa Josefa bakashandula beti, “Shango ye matombo ye Ifureimi aizotilizana kakale Bakanana banogala mu nkuku bana koloyi dze butale kose ne banogala mu Bhetisheani ne kupoteleka ne banogala mu nkuku we Jezirele.”

17 But Joshua said to the house of Joseph–to Ephraim and Manasseh-”You are numerous and very powerful. You will have not only one allotment

17 Koga Joshuwa kadwa Ifureimi na Manase ibo be ng'umba ya Josefa eti, “Malebeswa, mu banjinji kakale makasima dumbu amungapiwe gwamu gu ng'ompela koga gwe shango,

18 but the forested hill country as well. Clear it, and its farthest limits will be yours; though the Canaanites have iron chariots and though they are strong, you can drive them out.”

18 koga tolani shango ye matombo inowobe yenyu. Nenguba ili ishaka temani koga muyenda mbeli mowoma pa munowoma nenguba Bakanana bana koloyi dze butale kakale bakasima.”

Joshua 18 Joshuwa 18

Kobiwa kwe shango yakasala

1 The whole assembly of the Israelites gathered at Shiloh and set up the Tent of Meeting there. The country was brought under their control,

2 but there were still seven Israelite tribes who had not yet received their inheritance.

3 So Joshua said to the Israelites: “How long will you wait before you begin to take possession of the land that the Lord, the God of your fathers, has given you?

4 Appoint three men from each tribe. I will send them out to make a survey of the land and to write a description of it, according to the inheritance of each. Then they will return to me.

5 You are to divide the land into seven parts. Judah is to remain in its territory on the south and the house of Joseph in its territory on the north.

6 After you have written descriptions of the seven parts of the land, bring them here to me and I will cast lots for you in the presence of the Lord our God.

7 The Levites, however, do not get a portion among you, because the priestly service of the Lord is their inheritance. And Gad, Reuben and the half-tribe of Manasseh have already received their inheritance on the east side of the Jordan. Moses the servant of the Lord gave it to them.”

8 As the men started on their way to map out the land, Joshua instructed them, “Go and make a survey of the land and write a description of it. Then return to me, and I will cast lots for you here at Shiloh in the presence of the Lord.”

1 Gubungano lose le Baiziraela lakanokubungana ku nzi we Shilo ngono bakabaka nshasha we bushanganilo. Shango yose ikabe pasi kwabo.

2 Kwakabe kutjina njudzi dzili kutendeka muna dze Baiziraela dzakabe dzasala dzisathu dzikakobegwa shango.

3 Ngono Joshuwa kadwa Baiziraela kati, “Mowotola tjibaka tjingapani munonoka kutola shango yamakapiwa ndi Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu kene?

4 Ludzi gumwe ne gumwe ngaguduse balume bali batatu, ndibatume kuti bayende banobona shango ngono bakwale nge buzhalo nge kwayo kuti munga ikobegwa tjini ngono babe beshandukila kundili.

5 Muthubukanye shango katendeka. Juda isale mu ntuthu wayo ku burwa ngono be ludzi gwa Josefa ibo batole ntuthu uku bunandzwa.

6 Apa musino kuthubukanya shango katendeka, mukwale ngekwe makwamu e shango ali kutendeka amathubukanya mube muzhisa kundili, ndizo ndowomukandilila mbeli kwa Yahwe.

7 Balevi ibo abana gobe pakati kwenyu ngobe kushingila Yahwe ndiyo thaka yabo. Gadi na Rubheni ne gwamu le ludzi gwa Manase ibo bakapiwa gobe labo kale ku bhezhuba kwe Jorodani ndi Mushe nlanda wa Yahwe.”

8 Ndiko balume ibabo bakamilika kunobona shango kuti ingathubukanyiwa tjini, Joshuwa kabalaya eti, “Yendani munothama ndingisiso ye shango mukwale nge buzhalo nge kwayo kuti ingathubukanyiwa tjini. Kudwapo mushandukile ku ndili, ngono imi ndowoposela ndili mbeli kwa Yahwe pano mu Shilo.”

9 So the men left and went through the land. They wrote its description on a scroll, town by town, in seven parts, and returned to Joshua in the camp at Shiloh.

10 Joshua then cast lots for them in Shiloh in the presence of the Lord, and there he distributed the land to the Israelites according to their tribal divisions.

9 Ndizo balume ibaba bakamilika bakayenda bakapalama shango. Bakakwala nge buzhalo ngekwe nzi ne nzi mu mituthu ili kutendeka ngono bakashandukila kuna Joshuwa ku bukotokelo ku Shilo.

10 Joshuwa kaposela nge kwayo mbeli kwa Yahwe ngono kakobela Baiziraela bakasala shango nge njudzi dzabo.

Kobegwa shango kwe Babhenjamini

11 The lot came up for the tribe of Benjamin, clan by clan. Their allotted territory lay between the tribes of Judah and Joseph:

12 On the north side their boundary began at the Jordan, passed the northern slope of Jericho and headed west into the hill country, coming out at the desert of Beth Aven.

13 From there it crossed to the south slope of Luz (that is, Bethel) and went down to Ataroth Addar on the hill south of Lower Beth Horon.

14 From the hill facing Beth Horon on the south the boundary turned south along the western side and came out at Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim), a town of the people of Judah. This was the western side.

15 The southern side began at the outskirts of Kiriath Jearim on the west, and the boundary came out at the spring of the waters of Nephtoah.

16 The boundary went down to the foot of the hill facing the Valley of Ben Hinnom, north of the Valley of Rephaim. It continued down the Hinnom Valley along the southern slope of the Jebusite city and so to En Rogel.

17 It then curved north, went to En Shemesh, continued to Geliloth, which faces the Pass of Adummim, and ran down to the Stone of Bohan son of Reuben.

11 Dziba le kutanga likawila ludzi gwa Bhenjamini nsha nge nsha. Bakapiwa ntuthu wakabe uli pakati kwe mituthu ya Juda neya Josefa.

12 N'gathu we ludzi gwa Bhenjamini ku ndzibo we bunandzwa wakabe utangisa pa gwizi gwe Jorodani, kudwapo udwilila wakalinga kwakakung'ulukila kwe Jerikho ku bunandzwa, udwapo utathila shango ye matombo kunomila zhuba unopelela ku tjilambanyika tje Bhetiaveni.

13 Wakabe udwapo upinda uli ku burwa gwe kwakatathila kwe Luzi (inodang'wa Bhetele) upinda uli ku Atarotiadari mu dombo liku burwa gwe Bhetihoroni.

14 Kudwapo n'gathu ukashandukila kunomila zhuba unopubuka uli ku dombo lakalinga ku Bhetihoroni ku burwa, n'gathu wakabe ushanduka ulinga ku burwa uli kunomila zhuba unobhuda uli ku Kiriyatibhali (whuti Kiriatijearimu), nzi we ludzi gwa Juda. Ikoku kuthama ntuthu ukunomila zhuba.

15 N'gathu uku burwa wakabe utangisa ku lubizho gwe Kiriatijearimu kunomila zhuba unopubuka uli ku misenya ye Nefutoya,

16 ube uyenda unoti pa thobo dze dombo wakalinga nkuku we nkololo wa Hinomu ku bunandzwa gwe nkuku we Refaimu, udwilila udelukila mu nkuku we Hinomu lubizho gwe kunokungulukila nzi we Bajebusi newe Enerogele.

17 Kudwapo upotelekela kunomila zhuba, uyenda ku Eneshemeshi udwilila wakalinga ku Geliloti yakalingisana ne pakatathila kwe Adumimi, udwapo unopinda bgwe la Bhohani nkololo wa Rubheni.

18 It continued to the northern slope of Beth Arabah
and on down into the Arabah.

19 It then went to the northern slope of Beth Hoglah
and came out at the northern bay of the Salt Sea, at the
mouth of the Jordan in the south. This was the
southern boundary.

20 The Jordan formed the boundary on the eastern side.
These were the boundaries that marked out the
inheritance of the clans of Benjamin on all sides.

21 The tribe of Benjamin, clan by clan, had the
following cities: Jericho, Beth Hoglah, Emek Keziz,

22 Beth Arabah, Zemaraim, Bethel,

23 Avvim, Parah, Ophrah,

24 Kephar Ammoni, Ophni and Geba–twelve towns
and their villages.

25 Gibeon, Ramah, Beeroth,

26 Mizpah, Kephirah, Mozah,

27 Rekem, Irpeel, Taralah,

28 Zelah, Haeleph, the Jebusite city (that is, Jerusalem),
Gibeah and Kiriath–fourteen towns and their villages.
This was the inheritance of Benjamin for its clans.

18 Upinda uli panotathila kwe Bhetiaraba uyenda ku
Araba,

19 unopinda uli ku bunandzwa gwe kunokungulukila
kwe Bhetihogila unopelela ku bunandzwa gwe phili
dze Gungwa le Mwenyu ku burwa gwe Jorodani.
Iwoyo uli n'gathu uku burwa.

20 Gwizi gwe Jorodani igo gwakabe guthama n'gathu
ku bhezhuba. Iyeyi yakabe ili migathu yakabe ilakidza
mituthu yakapiwa ludzi gwa Bhenjamini nsha nge
nsha.

21 Mizi ye ludzi gwa Bhenjamini nsha nge nsha yakabe
ili sa woku; Jerikho ne Bhetihogila ne Emekikezizi ne

22 Bhetiaraba ne Zemarayimi ne Bhetele ne

23 Awimu ne Phara ne Ofira ne

24 Khefaraamoni ne Ofini ne Geba yose yakashangana
ne mizana yayo yakabe ili gumi lina mibili (12).

25 Gibiyoni ne Rama ne Bheeroti ne

26 Mizipha ne Khefira ne Moza ne

27 Rekemu ne Iripeele ne Tarala ne

28 Zela ne Haelefu ne Jebusi (whuti Jerusalema) ne
Gibiya ne Kiriatijearimu yose yose yakashangana ne
mizana yayo yakabe ili gumi lina minna (14). Ndiyo
thaka yakapiwa ludzi gwa Bhenjamini.

Joshua 19 Joshuwa 19

Ntuthu wakapiwa Simiyoni

1 The second lot came out for the tribe of Simeon, clan by clan. Their inheritance lay within the territory of Judah.

1 Dziba le hakata le bubili likawila ludzi gwa Simiyoni nsha nge nsha. Ntuthu wabo wakabe uli mu ntuthu wa Juda.

2 It included: Beersheba (or Sheba), Moladah,

2 Ntuthu wabo wakabe utola mizi ye Bheerisheba ne Sheba ne Molada ne

3 Hazar Shual, Balah, Ezem,

3 Hazarishuali ne Bhala ne Ezemu ne

4 Eltolad, Bethul, Hormah,

4 Elitoladi ne Bhethuli ne Horima ne

5 Ziklag, Beth Marcaboth, Hazar Susah,

5 Zikilagi ne Bhetimakaboti ne Hazarisusa ne

6 Beth Lebaoth and Sharuhen–thirteen towns and their villages;

6 Bhetilebawoti ne Sharuheni. Mizi yose yose ne mizana yayo yakabe ili gumi lina mitatu (13).

7 Ain, Rimmon, Ether and Ashan–four towns and their villages–

7 Ayini ne Rimoni ne Eteri ne Ashani yose ne mizana yayo yakashangana yose yose yakabe ili mizi ili minna,

8 and all the villages around these towns as far as Baalath Beer (Ramah in the Negev). This was the inheritance of the tribe of the Simeonites, clan by clan.

8 kushangana ne mizana yose yakapoteleka mizi iyeyi kunoti ku Bhaalatibheera whuti Rama ye Negebu. Yose iyeyi yakabe ili shango yakapiwa ludzi gwa Simiyoni kuti ibe thaka nsha ne nsha.

9 The inheritance of the Simeonites was taken from the share of Judah, because Judah’s portion was more than they needed. So the Simeonites received their inheritance within the territory of Judah.

9 Shango yakapiwa ludzi gwa Simiyoni yakatogwa mu gobe le shango ye ludzi gwa Juda ngoti Bajuda bakabe batjekegwa pa kulusa. Ndizo ludzi gwa Simiyoni gwakapiwa thaka mu ntuthu we ludzi gwa Juda.

Ntuthu wakapiwa Zebuluni

10 The third lot came up for Zebulun, clan by clan: The boundary of their inheritance went as far as Sarid.

10 Dziba le butatu likawila ludzi gwa Zebuluni nsha nge nsha. N'gathu wabo wakabe unoti ku Saridi,

11 Going west it ran to Maralah, touched Dabbesheth, and extended to the ravine near Jokneam.

11 kudwapo uyenda kunomila zhuba unoti ku Marala unotigu ku Dabesheti ne nsenya uku bhezhuba kwe Jokineyamu,

12 It turned east from Sarid toward the sunrise to the territory of Kisloth Tabor and went on to Daberath and up to Japhia.

12 kudwa mu Saridi wakashanduka wakalinga ku bhezhuba kwe ntuthu we Khisilotitabori, uyenda ku Daberati unoti ku Jafiya.

13 Then it continued eastward to Gath Hepher and Eth Kazin; it came out at Rimmon and turned toward Neah.

14 There the boundary went around on the north to Hannathon and ended at the Valley of Iphtah El.

15 Included were Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah and Bethlehem. There were twelve towns and their villages.

16 These towns and their villages were the inheritance of Zebulun, clan by clan.

13 Kudwapo ukadwilila wakalinga ku bhezhuba kwe Gatiheferi ne Etikazini, unopubuka uli ku Rimoni ube ushandukila ku Neya,

14 ukopoteleka uli ku bunandzwa gwe Hanathoni unopelela uli ku nkuku we Ifafaeli.

15 Wakabe ulonga mizi ye Katati ne Nahalali ne Shimironi ne Idala ne Bhetelehema. Mizi yose yakashangana ne mizana yayo yakabe ili gumi lina mibili (12).

16 Mizi ne mizana iyeyi yakabe ili iyo yakapiwa ludzi gwa Zebuluni kuti ibe thaka yago nsha ne nsha.

Ntuthu wakapiwa Isakari

17 The fourth lot came out for Issachar, clan by clan.

18 Their territory included: Jezreel, Kesulloth, Shunem,

19 Hapharaim, Shion, Anaharath,

20 Rabbith, Kishion, Ebez,

21 Remeth, En Gannim, En Haddah and Beth Pazzez.

22 The boundary touched Tabor, Shahazumah and Beth Shemesh, and ended at the Jordan. There were sixteen towns and their villages.

23 These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Issachar, clan by clan.

17 Dziba le bunna likawila ludzi gwa Isakari nsha ne nsha.

18 Ntuthu wago wakabe utola mizi ye Jezirele ne Khesuloti ne Shunemu ne

19 Hafarayimu ne Shiyoni ne Anaharati ne

20 Rabiti ne Kishiyoni ne Ebezi ne

21 Remeti ne Eniganimu ne Enihada ne Bhetipazezi.

22 N'gathu wakabe unotigu ku Tabori ne Shahazuma ne Bhetishemeshi unopelela ku gwizi gwe Jorodani. Ntuthu wose wakabe una mizi ne mizana ili gumi lina ili mitathatu (16).

23 Mizi ne mizana iyeyi yakabe iyo yakapiwa ludzi gwa Isakari kuti ibe thaka yago nsha ne nsha.

Ntuthu wakapiwa Asheri

24 The fifth lot came out for the tribe of Asher, clan by clan.

25 Their territory included: Helkath, Hali, Beten, Acshaph,

26 Allammelech, Amad and Mishal. On the west the boundary touched Carmel and Shihor Libnath.

24 Dziba le bushanu likawila ludzi gwa Asheri nsha nge nsha.

25 Ntuthu wabo wakabe utola mizi ye Helikati ne Hali ne Bheteni ne Akishafa ne

26 Alameleki ne Amadi ne Mishali. Kunomila zhuba n'gathu wakabe unotigu ku Karimeli ne Shihorilibinati.

27 It then turned east toward Beth Dagon, touched Zebulun and the Valley of Iphtah El, and went north to Beth Emek and Neiel, passing Cabul on the left.

28 It went to Abdon, Rehob, Hammon and Kanah, as far as Greater Sidon.

29 The boundary then turned back toward Ramah and went to the fortified city of Tyre, turned toward Hosah and came out at the sea in the region of Aczib,

30 Ummah, Aphek and Rehob. There were twenty-two towns and their villages.

31 These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Asher, clan by clan.

27 Kudwapo ushandukila ku bhezhuba wakalinga ku Bhetidagoni unotigu ku Zebuluni ne nkuku we Ifafaeli, uyenda ku bunandzwa gwe Bhetiemeki ne Neyeli upinda Khabuli ku lumeshwe,

28 wakalinga ku Eburoni ne Rehobi ne Hamoni ne Kana unoti tjose ku Sidoni nkulu,

29 kudwapo ushandukila shule wakalinga ku Rama unoti ku matizhilo e nzi we Tire, ube ushanduka wakalinga Hosa unopubuka pa gungwa le ntuthu we Akizibi ne

30 Uma ne Afeki ne Rehobi. Mizi ne mizana yose yakashangana yakabe ili makumi mabili ana mizi mibili (22).

31 Mizi ne mizana iyeyi ndiyo yakapiwa ludzi gwa Asheri kuti ibe thaka yago nsha nge nsha.

Ntuthu wakapiwa Nafutali

32 The sixth lot came out for Naphtali, clan by clan:

33 Their boundary went from Heleph and the large tree in Zaanannim, passing Adami Nekeb and Jabneel to Lakkum and ending at the Jordan.

34 The boundary ran west through Aznoth Tabor and came out at Hukkok. It touched Zebulun on the south, Asher on the west and the Jordan on the east.

35 The fortified cities were Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,

36 Adamah, Ramah, Hazor,

37 Kedesh, Edrei, En Hazor,

38 Iron, Migdal El, Horem, Beth Anath and Beth Shemesh. There were nineteen towns and their villages.

39 These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Naphtali, clan by clan.

32 Dziba le butathatu likanowila ludzi gwa Nafutali nsha nge nsha.

33 N'gathu wabo wakabe udwa pa Helefu ne pa nti we n'oko mu Zaananimi upinda Adaminekebu ne Jabineele kunoti ku Lakumi unopelela ku gwizi gwe Jorodani.

34 Kudwapo n'gathu uyenda kunomila zhuba wakalinga ku Azinotitabori, udwa ipapo unoti ku Hukoki, unotigu mu Zebuluni ku burwa ne Asheri kunomila zhuba ne Jorodani ku bhezhuba.

35 Mizi ye matizhilo yakabe ili Zidimi ne Zeri ne Hamati ne Rakati ne Khinereti ne

36 Adama ne Rama ne Hazori ne

37 Kedeshi ne Edireyi ne Enihazori ne

38 Yironi ne Migidalieli ne Horemu ne Bhetianati ne Bhetishemeshi. Mizi ne mizana yose yakashangana yakabe ili gumi lina ili zhanalume (19).

39 Mizi ne mizana iyeyi yakapiwa ludzi gwa Nafutali kuti ibe thaka yago nsha nge nsha.

Ntuthu wakapiwa Dani

40 The seventh lot came out for the tribe of Dan, clan by clan.

41 The territory of their inheritance included: Zorah, Eshtaol, Ir Shemesh,

42 Shaalabbin, Aijalon, Ithlah,

43 Elon, Timnah, Ekron,

44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath,

45 Jehud, Bene Berak, Gath Rimmon,

46 Me Jarkon and Rakkon, with the area facing Joppa.

47 (But the Danites had difficulty taking possession of their territory, so they went up and attacked Leshem, took it, put it to the sword and occupied it. They settled in Leshem and named it Dan after their forefather.)

48 These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Dan, clan by clan.

40 Dziba le butendeka likawila ludzi gwa Dani nsha nge nsha.

41 Ntuthu wabo wakabe utola mizi ye Zora ne Eshitaole ne Irishemeshi ne

42 Shaalabini ne Aijaloni ne Itila ne

43 Eloni ne Timina ne Ekironi ne

44 Eliteke ne Gibethoni ne Baalati ne

45 Jehuda ne Bheneberaki ne Gatirimoni ne

46 Jarikoni ne Rakoni ku n'gathu wakalingisana ne Jopa.

47 Kwakati bathu be ludzi gwa Dani batolegwa ntuthu wabo, bakayenda bakanonginilila bathu be Leshemu ngono bakatola ntuthu we Leshemu. Bakagala mu ntuthu we Leshemu bakautumila zina la batategulu babo Dani.

48 Mizi ne mizana iyeyi yakapiwa bathu be ludzi gwa Dani kuti ibe thaka yago nsha ne nsha.

Kukobiwa shango kwe bupelo

49 When they had finished dividing the land into its allotted portions, the Israelites gave Joshua son of Nun an inheritance among them,

50 as the Lord had commanded. They gave him the town he asked for–Timnath Serah in the hill country of Ephraim. And he built up the town and settled there.

51 These are the territories that Eleazar the priest, Joshua son of Nun and the heads of the tribal clans of Israel assigned by lot at Shiloh in the presence of the Lord at the entrance to the Tent of Meeting. And so they finished dividing the land.

49 Bakati basinopedza kukoba shango, Baiziraela bakapa Joshuwa nkololo wa Nuni shango pakati kwabo kuti ibe thaka iye.

50 Koga Yahwe sekwa bakabe baleba bakapa Joshuwa nzi waakabe akumbila we Timinatisera mu shango ye matombo ye Ifureimi. Ngono kamusa nzi iwoyo kagalapo.

51 Iyeyi ndiyo mituthu yakati Eleazari we mpirisiti na Joshuwa nkololo wa Nuni ne batungamili be misha ye njudzi dze Baiziraela bakaikoba nge kuposela hakata bali mbeli kwa Yahwe ku Shilo pa nkoba we nshasha we bushanganilo. Ndizo bakawidza kukoba shango.

Joshua 20 Joshuwa 20

Mizi ye matizhilo

(Mbalo 35:9-34)

1 Then the Lord said to Joshua:

2 “Tell the Israelites to designate the cities of refuge, as I instructed you through Moses,

3 so that anyone who kills a person accidentally and unintentionally may flee there and find protection from the avenger of blood.

4 “When he flees to one of these cities, he is to stand in the entrance of the city gate and state his case before the elders of that city. Then they are to admit him into their city and give him a place to live with them.

5 If the avenger of blood pursues him, they must not surrender the one accused, because he killed his neighbor unintentionally and without malice aforethought.

6 He is to stay in that city until he has stood trial before the assembly and until the death of the high priest who is serving at that time. Then he may go back to his own home in the town from which he fled.”

7 So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath Arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah.

8 On the east side of the Jordan of Jericho they designated Bezer in the desert on the plateau in the tribe of Reuben, Ramoth in Gilead in the tribe of Gad, and Golan in Bashan in the tribe of Manasseh.

1 Kwakati shule kwa ipapo Yahwe bakalebeleka na Joshuwa kuti

2 adwe bathu be Iziraela ati, “Tjishalulani mizi ye matizhilo yandakatuma Mushe kuti amubudze nge kwayo,

3 kuti ndizo nthu ungabulaya mmwe kusi nge mwaza kene abe asakazwimisila kumbulaya atizhileko kuti abakiligwe muna unoshaka kuzwibgwilizilila.

4 “Ha mbulayi etizhila ku mmwe we mizi iyeyi wakafanila kuswika ema ku nkoba we nzi ngono ipapo abe ebikila bakulu be nzi ndebo iye. Ngono ndizo kudwapo bangan'amutjila mu nzi wabo bakampa magalo kuti agale nabo.

5 Ngono wabulayigwa ha angantobela bakulu be lubazhe abazofanila kudusa mbulayi iwoyo ngoti azobulaya mmwe mwaza kene nge mazwimisilo mamwe koga.

6 Mbulayi wakafanila gala mu nzi we dizhilo kudzina ema mbeli kwe gubungano esumikilisiwa ne kuswikila mpirisiti nkulu we tjibaka itjetjo efa. Ngono ndizo kudwapo ungayendazwe ku nzi uwe kwaakabe atizha ko.”

7 Ndizo bakashalula nzi we Kedeshi umu ntuthu we Galili mu shango ye matombo ya Nafutali ne Shekemu mu shango ye matombo ya Ifureimi ne Kiriyatiaribha (inodang'wa Heburoni) mu shango ye matombo ya Juda.

8 Ngono seli kwe gwizi gwe Jorodani ku bhezhuba kwe Jerikho bakashalula nzi we Bhezera umu tjilambanyika tje tjibata tje ludzi gwa Rubheni ne Ramoti mu Giliyadi mu ludzi gwa Gadi ne mu Golani mu Bhashani mu ludzi gwa Manase.

9 Any of the Israelites or any alien living among them who killed someone accidentally could flee to these designated cities and not be killed by the avenger of blood prior to standing trial before the assembly.

9 Mizi iyeyi ndiyo yakabe yashaluligwa Baiziraela bose ne bazhi bose bakabe begala mu Baiziraela kuti mmwe ne mmwe wakabulaya mmwe kusi nge mwaza kene nge mazwimisilo awe ungatizhila ku ili kuti ndizo asibulawe ne mbgwilizili wabulayigwa kuswikilila mbulayi asekesiwa mbeli kwe gubungano.

Joshua 21 Joshuwa 21

Mizi ye Balevi

1 Now the family heads of the Levites approached
Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of
the other tribal families of Israel

2 at Shiloh in Canaan and said to them, “The Lord
commanded through Moses that you give us towns to
live in, with pasturelands for our livestock.”

3 So, as the Lord had commanded, the Israelites gave
the Levites the following towns and pasturelands out
of their own inheritance:

4 The first lot came out for the Kohathites, clan by
clan. The Levites who were descendants of Aaron the
priest were allotted thirteen towns from the tribes of
Judah, Simeon and Benjamin.

5 The rest of Kohath’s descendants were allotted ten
towns from the clans of the tribes of Ephraim, Dan
and half of Manasseh.

6 The descendants of Gershon were allotted thirteen
towns from the clans of the tribes of Issachar, Asher,
Naphtali and the half-tribe of Manasseh in Bashan.

7 The descendants of Merari, clan by clan, received
twelve towns from the tribes of Reuben, Gad and
Zebulun.

8 So the Israelites allotted to the Levites these towns
and their pasturelands, as the Lord had commanded
through Moses.

9 From the tribes of Judah and Simeon they allotted the
following towns by name

10 (these towns were assigned to the descendants of
Aaron who were from the Kohathite clans of the
Levites, because the first lot fell to them):

1 Misholo ye misha ye Balevi, bakazha kuna Eleazari
we mpirisiti na Joshuwa nkololo wa Nuni ne misholo
ye misha ye njudzi dze Iziraela,

2 bali ku Shilo mu shango ye Kanana beti, “Yahwe
bakapa Mushe ndaulo ye kuti mutipe mizi yatingagala
muili kakale ina mafulilo e zwithuwo zwedu.”

3 Ndizo sekwakaleba Yahwe, Baiziraela bakapa Balevi
mizi iyeyi sawhoku:

4 Hakata dzakati dzilobgwa dziba le kutanga likawila
ludzi gwa Kohati nsha nge nsha. Balevi bakabe bali
zwizekugwana zwa Aroni we mpirisiti zwakapiwa
mizi ili gumi lina mitatu (13) kudwa mu mizi ye ludzi
gwa Juda ne muna gwa Simiyoni ne muna gwa
Bhenjamini.

5 Bakohati bakabe basala bakapiwa mizi ili gumi
kudwa mu ludzi gwa Ifureimi ne gwa Dani ne mu
gwamu le ludzi gwa Manase.

6 Zwizekugwana zwa Geshoni zwakapiwa mizi ili
gumi lina mitatu kudwa mu ludzi gwa Isakari ne gwa
Asheri ne gwa Nafutali ne mu gwamu le ludzi gwa
Manase mu Bhashani.

7 Zwizekugwana zwa Merari nsha ne nsha izo
zwakapiwa mizi ili gumi lina mibili kudwa mu ludzi
gwa Rubheni ne gwa Gadi ne gwa Zebuluni.

8 Ndizo Baiziraela bakapa Balevi mizi iyeyi ne
mafulilo iyawa, koga Yahwe sekwa bakabe babudza
Mushe.

9 Kudwa mu ludzi gwa Juda ne gwa Simiyoni
bakabapa mizi ye mazina iyawa,

10 yakapiwa zwizekugwana zwa Aroni zwakabe zwili
zwe ludzi gwa Kohati gwe Balevi ngono dziba le
hakata likawila izo kutanga.

11 They gave them Kiriath Arba (that is, Hebron), with its surrounding pastureland, in the hill country of Judah. (Arba was the forefather of Anak.)

12 But the fields and villages around the city they had given to Caleb son of Jephunneh as his possession.

13 So to the descendants of Aaron the priest they gave Hebron (a city of refuge for one accused of murder), Libnah,

14 Jattir, Eshtemoa,

15 Holon, Debir,

16 Ain, Juttah and Beth Shemesh, together with their pasturelands–nine towns from these two tribes.

17 And from the tribe of Benjamin they gave them Gibeon, Geba,

18 Anathoth and Almon, together with their pasturelands–four towns.

19 All the towns for the priests, the descendants of Aaron, were thirteen, together with their pasturelands.

20 The rest of the Kohathite clans of the Levites were allotted towns from the tribe of Ephraim:

21 In the hill country of Ephraim they were given Shechem (a city of refuge for one accused of murder) and Gezer,

22 Kibzaim and Beth Horon, together with their pasturelands–four towns.

23 Also from the tribe of Dan they received Eltekeh, Gibbethon,

24 Aijalon and Gath Rimmon, together with their pasturelands–four towns.

25 From half the tribe of Manasseh they received Taanach and Gath Rimmon, together with their pasturelands–two towns.

11 Bakapiwa nzi we Kiriyatiaribha unodang'wa Heburoni, (Abha wakabe ali tate ba Anakimu) ne mafulilo akaupoteleka mu shango ye matombo ya Juda.

12 Khalebu nkololo wa Jefune wakapiwa minda ye mizi ne mizana yakapoteleka kuti ibe thaka iye.

13 Ndizo zwizekugwana zwa Aroni we mpirisiti zwakapiwa Heburoni, nzi we matizhilo e babulayi ne Libina ne

14 Jatiri ne Eshitemoa ne

15 Holoni ne Dibiri ne

16 Ayini ne Jutha ne Bhetishemeshi yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili zhanalume (9) kudwa mu njudzi idzedzi mbili.

17 Kudwa mu ludzi gwa Bhenjamini bakabapa nzi we Gibiyoni newe Geba newe

18 Anatoti newe Alimoni kose ne mafulilo ayo, yose yose yakashangana yakabe ili mizi ili minna.

19 Mizi yose ye bapirisiti ne zwizekugwana zwa Aroni yakabe ili gumi lina mitatu yakashangana ne mafulilo ayo.

20 Bakohati be nsha we Balevi bakabe basala bakapiwa mizi mu ludzi gwa Ifureimi.

21 Ibo bakapiwa nzi we Shekemu (nzi we matizhilo e wabulaya abe asakazwimisila bulaya) ne mafulilo awo mu shango ye matombo ye Ifureimi ne Gezeri ne mafulilo awo,

22 ne Kibizayimu ne Bhetihoroni, yose yose yakashangana ne mafulilo awo yakabe ili mizi ili minna.

23 Kudwa mu ludzi gwa Dani bakapiwa nzi we Eliteke ne we Gibethoni newe

24 Aijaloni newe Gatirimoni yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mizi ili minna.

25 Kudwa mu gwamu le ludzi gwa Manase bakapiwa nzi we Taanaki newe Gatirimoni, yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mibili.

26 All these ten towns and their pasturelands were given to the rest of the Kohathite clans.

27 The Levite clans of the Gershonites were given: from the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan (a city of refuge for one accused of murder) and Be Eshtarah, together with their pasturelands–two towns;

28 from the tribe of Issachar, Kishion, Daberath,

29 Jarmuth and En Gannim, together with their pasturelands–four towns;

30 from the tribe of Asher, Mishal, Abdon,

31 Helkath and Rehob, together with their pasturelands–four towns;

32 from the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee (a city of refuge for one accused of murder), Hammoth Dor and Kartan, together with their pasturelands–three towns.

33 All the towns of the Gershonite clans were thirteen, together with their pasturelands.

34 The Merarite clans (the rest of the Levites) were given: from the tribe of Zebulun, Jokneam, Kartah,

35 Dimnah and Nahalal, together with their pasturelands–four towns;

36 from the tribe of Reuben, Bezer, Jahaz,

37 Kedemoth and Mephaath, together with their pasturelands–four towns;

38 from the tribe of Gad, Ramoth in Gilead (a city of refuge for one accused of murder), Mahanaim,

39 Heshbon and Jazer, together with their pasturelands–four towns in all.

26 Mizi iyeyi ili gumi yakashangana ne mafulilo ayo yakapiwa be nsha we Kohati bakabe basala.

27 Be nsha mmwe we Balevi, banodang'wa Bagerishoni ibo bakapiwa kudwa mu gwamu le nsha wa Manase nzi we Golani mu Bhashani (nzi we matizhilo e wakabulaya abe asakazwimisila bulaya) newe Bheeshitera, yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mizi mibili

28 Kudwa mu ludzi gwa Isakari bakapiwa mizi ye Kishiyoni ne Daberati ne

29 Jarimuti ne Eniganimu, yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mizi ili minna.

30 Kudwa mu ludzi gwa Asheri bakapiwa Mishali ne Abidoni ne

31 Helikati ne Rehobi, yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mizi ili minna.

32 Kudwa mu ludzi gwa Nafutali bakapiwa Kedeshi mu Galili (nzi we matizhilo ewabulaya asina mazwimisilo ekubulaya) ne Hamotidori ne Karitani, yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mizi ili mitatu.

33 Mizi yose ye nsha we Bagerishoni yakabe ili gumi lina mitatu yakashangana ne mafulilo ayo.

34 Balevi bakabe basala bali be nsha wa Merari bakapiwa kudwa mu ludzi gwa Zebuluni bakapiwa Jokineyamu ne Karita ne

35 Dimina ne Nahalali, yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mizi ili minna.

36 Kudwa mu ludzi gwa Rubheni bakapiwa Bhezera ne Jahazi ne

37 Kedemoti ne Mefaati, yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mizi ili minna.

38 Kudwa mu ludzi gwa Gadi bakapiwa Ramoti mu Giliyadi (nzi we matizhilo ewabulaya asina mazwimisilo ekubulaya) ne Mahanayimi ne

39 Heshibhoni ne Jazeri, yose yose yakashangana ne mafulilo ayo yakabe ili mizi ili minna.

40 All the towns allotted to the Merarite clans, who were the rest of the Levites, were twelve.

41 The towns of the Levites in the territory held by the Israelites were forty-eight in all, together with their pasturelands.

42 Each of these towns had pasturelands surrounding it; this was true for all these towns.

40 Mizi yose yakapiwa misha ya Merari bakabe bali Balevi basala, yakabe ili gumi lina mibili.

41 Mizi yose ye Balevi yakabe ili mu ntuthu we bathu be Iziraela yakabe ili makumi manna ana ili zhanakadzi (48) yakashangana ne mafulilo ayo.

42 Nzi mmwe ne mmwe wakabe una mafulilo awo akaupoteleka, kwakabe kwakajalo nge nzi mmwe ne mmwe we mizi iyeyi.

Iziraela inotola shango

43 So the Lord gave Israel all the land he had sworn to give their forefathers, and they took possession of it and settled there.

44 The Lord gave them rest on every side, just as he had sworn to their forefathers. Not one of their enemies withstood them; the Lord handed all their enemies over to them.

45 Not one of all the Lord ‘s good promises to the house of Israel failed; every one was fulfilled.

43 Ndizo Yahwe bakapa bathu be Iziraela shango koga sekwa bakabe bagadzabgwe bobatategulu babo ngono ndizo Baiziraela bakatola shango bakagalako.

44 Yahwe bakapa Iziraela mbakiso mu mbizho dzose koga sekwa bakagadzabgwe bobatategulu babo. Akuna ndodwa ne ung'ompela we zwita zwabo wakama mbeli kwabo, Yahwe bakaba bhatsha kuti bakunde.

45 Yahwe bakagadzabgwe bathu be Iziraela kuti banobathamila bubuya ngono kose bakakushingikadza.

Joshua 22 Joshuwa 22

Bgwiliziwa kwe bathu be kunobhuda zhuba

1 Then Joshua summoned the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh

2 and said to them, “You have done all that Moses the servant of the Lord commanded, and you have obeyed me in everything I commanded.

3 For a long time now–to this very day–you have not deserted your brothers but have carried out the mission the Lord your God gave you.

4 Now that the Lord your God has given your brothers rest as he promised, return to your homes in the land that Moses the servant of the Lord gave you on the other side of the Jordan.

5 But be very careful to keep the commandment and the law that Moses the servant of the Lord gave you: to love the Lord your God, to walk in all his ways, to obey his commands, to hold fast to him and to serve him with all your heart and all your soul.”

6 Then Joshua blessed them and sent them away, and they went to their homes.

7 (To the half-tribe of Manasseh Moses had given land in Bashan, and to the other half of the tribe Joshua gave land on the west side of the Jordan with their brothers.) When Joshua sent them home, he blessed them,

8 saying, “Return to your homes with your great wealth–with large herds of livestock, with silver, gold, bronze and iron, and a great quantity of clothing–and divide with your brothers the plunder from your enemies.”

1 Joshuwa wakadana be ludzi gwa Rubheni ne gwa Gadi ne gwamu le ludzi gwa Manase

2 ngono kabadwa kati, “Makalondolodza kose kwamakadwiwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe, kakale makabe mushinga kose kwandakabe ndi mudwa.

3 Amuzotongo letjedzela zwikamu zwenyu muzwibaka zwinjinji kuswikila nasi, koga makabe nako kuti muthame itjo tjamakabe mudwiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu kuti mutjithame.

4 Ngono ngwenu Yahwe Ndzimu wenyu watjipa zwikamu zwenyu kunyaluluka koga sekwa akabe abagadzabgwe, ndizo ngwenu bgwililani ku mizi yenyu ku shango yamakapiwa seli ye gwizi gwe Jorodani ndi Mushe nlanda wa Yahwe.

5 Mubone kuti molondolodza ndaulo ne milayo yamakapiwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe, kuda Yahwe Ndzimu wenyu, kulondolodza zila dzabo dzose ne kubhulutana ndayo ne kuzwibhatilila mubali ne kubashingila nge moyo wose ne meya dzenyu dzose.”

6 Ngono Joshuwa kabakombolela kabapa zila bakayenda ku mizi yabo.

7 Mushe wakabe apa gwamu limwe le ludzi gwa Manase shango mu Bhashani kuti ibe thaka yabo, ngono gwamu limwe labo Joshuwa wakalipa shango ikunomila zhuba kwe gwizi gwe Jorodani. Ngono kwakati Joshuwa ebapa zila kabakombolela ngono

8 kabadwa kati, “Yendani ku mizi yenyu nge fumwa yenyu isi shoma, ye zwithuwo zwisizwishoma ne siliva ne golide ne phangula ne butale ne zwiambalo zwinjinji ngono muswike mukobele bo bamwe zwamakatapa mu zwita zwenyu.”

9 So the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh left the Israelites at Shiloh in Canaan to return to Gilead, their own land, which they had acquired in accordance with the command of the Lord through Moses.

9 Ndizo ludzi gwa Rubheni ne gwa Gadi ne gwamu le ludzi gwa Manase bakabgwilila kanyi kwabo, bethubukana ne Baiziraela ku Shilo, mu shango ye Kanana, beyenda ku shango yabo ye Giliyadi yabakapiwa nge ndaulo ya Yahwe yabakapa Mushe.

Tjibeso pa gwizi gwe Jorodani

10 When they came to Geliloth near the Jordan in the land of Canaan, the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh built an imposing altar there by the Jordan.

10 Bakati bali mu zila beyenda kanyi kwabo bakaswika mu ntuthu we Geliloti umu shango ye Kanana pejo ne gwizi gwe Jorodani, bathu be ludzi gwa Rubheni ne gwa Gadi ne gwamu le ludzi gwa Manase bakabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjikulukulu tjakanaka wunde ye gwizi gwe Jorodani.

11 And when the Israelites heard that they had built the altar on the border of Canaan at Geliloth near the Jordan on the Israelite side,

11 Ngono Baiziraela bakawha kuti bathu be Rubheni ne be Gadi babaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ku ndzibo uku gwizi gwe Jorodani kwakalingisana ne shango ye Kanana.

12 the whole assembly of Israel gathered at Shiloh to go to war against them.

12 Ngono Baiziraela bakati bewha ngekwako bakanozwikubunganya ku Shilo kuti ndizo bagwe nabo.

13 So the Israelites sent Phinehas son of Eleazar, the priest, to the land of Gilead–to Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh.

13 Ndizo Baiziraela bakatuma Finihasi nkololo wa Eleazari we mpirisiti ku bathu be ludzi gwa Rubheni na Gadi negwe gwamu limwe le ludzi gwa Manase mu shango ye Giliyadi.

14 With him they sent ten of the chief men, one for each of the tribes of Israel, each the head of a family division among the Israelite clans.

14 Bakantuma ne goko le batungamili bali gumi mmwe ne mmwe ali nsholo we nsha mu njudzi dze Iziraela

15 When they went to Gilead–to Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh–they said to them:

15 Bakati beswika ku nzi we Giliyadi bakadwa bathu be ludzi gwa Rubheni ne gwa Gadi ne gwamu limwe le ludzi gwa Manase bakati,

16 “The whole assembly of the Lord says: ‘How could you break faith with the God of Israel like this? How could you turn away from the Lord and build yourselves an altar in rebellion against him now?

16 “Tatumwa nge gubungano la Yahwe ngono toshakaziba kuti ini mashaya kugalabgwe mu Ndzimu we Iziraela kene? Ini mafupatila Ndzimu we Iziraela saikoku kene, mu kupanduka kwenyu mube muzwibakila tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kene?

17 Was not the sin of Peor enough for us? Up to this very day we have not cleansed ourselves from that sin, even though a plague fell on the community of the Lord!

17 Tjibi tjawakathamila Yahwe tili ku Peori tjatisathu tikazwitjenapadza mu tjili ne tjifo tjakawila gubungano la Yahwe azwizolizana kene?

18 And are you now turning away from the Lord? “ ‘If you rebel against the Lord today, tomorrow he will be angry with the whole community of Israel.

19 If the land you possess is defiled, come over to the Lord ‘s land, where the Lord ‘s tabernacle stands, and share the land with us. But do not rebel against the Lord or against us by building an altar for yourselves, other than the altar of the Lord our God.

20 When Achan son of Zerah acted unfaithfully regarding the devoted things, did not wrath come upon the whole community of Israel? He was not the only one who died for his sin.’”

21 Then Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh replied to the heads of the clans of Israel:

22 “The Mighty One, God, the Lord! The Mighty One, God, the Lord! He knows! And let Israel know! If this has been in rebellion or disobedience to the Lord, do not spare us this day.

23 If we have built our own altar to turn away from the Lord and to offer burnt offerings and grain offerings, or to sacrifice fellowship offerings on it, may the Lord himself call us to account.

24 “No! We did it for fear that some day your descendants might say to ours, ‘What do you have to do with the Lord, the God of Israel?

25 The Lord has made the Jordan a boundary between us and you–you Reubenites and Gadites! You have no share in the Lord.’ So your descendants might cause ours to stop fearing the Lord.

26 “That is why we said, ‘Let us get ready and build an altar–but not for burnt offerings or sacrifices.’

18 Ndiko nasi kwamunga fupatila Yahwe kene? Ha mupandukila Yahwe nasi banowomuka mangwana bezhalila gubungano le Baiziraela bushongola.

19 Ndizo ngwenu ha shango yamakapiwa yakatemapala, izhani ku shango ya Yahwe iko kuna bugalo gwe Ndzimu, ngono mugale naswi mu shango yedu. Koga musi pandukile Yahwe kene iswi ngo zwibakila tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kusi tja Yahwe Ndzimu wedu.

20 Apa Akani nkololo wa Zera wakati asalondolodza tjabakabe badwiwa ngekwe zwija zwabakayi basitole, apa bushongola gwa Yahwe aguzowila gubungano lose le Iziraela kene? Akani azofila jinyo lile ega.”

21 Be ludzi gwa Rubheni ne gwa Gadi ne gwamu le ludzi gwa Manase bakashandula batungamili be bathu be Iziraela beti,

22 “Masimbawose ndibo Ndzimu! Ndzimu ndiwo Yahwe! Banoziba kuti ini tathama saikoku, ngono toshaka kuti namwi mose nasi muzibe bo! Ha ili kuti ikoku bupanduki kene sateedza Yahwe mutibulaye ngwenu.

23 Ha tazwibakila tjibeso tjedu tjinopisigwa zwibhayilo kuti ndizo tikowofupatila Yahwe, tibetidusa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwe mathunde kene zwe moyo ntjena mutjili Yahwe ngaba tibone nlandu.

24 Aa, tathama saikoku ngotja kuti limwe zhuba zwizekugwana zwenyu zwingadwa zwizekugwana zwedu zwiti, ‘Gobe lenyu mu Ndzimu we Iziraela ini?’

25 Ngoti Yahwe bakathama kuti gwizi gwe Jorodani gube n'gathu pakati kwedu namwi, imwi Barubheni namwi Bagadi amuna gobe muna Yahwe. Ndizo zwizekugwana zwenyu zwingathama kuti zwizekugwana zwedu zwisitongo namata Yahwe.

26 Ndizo tati, ‘Ngati bakeni tjibeso tjisi tje zwibhayilo zwinopisiwa kene zwimwe koga,

27 On the contrary, it is to be a witness between us and you and the generations that follow, that we will worship the Lord at his sanctuary with our burnt offerings, sacrifices and fellowship offerings. Then in the future your descendants will not be able to say to ours, ‘You have no share in the Lord.’

28 “And we said, ‘If they ever say this to us, or to our descendants, we will answer: Look at the replica of the Lord ‘s altar, which our fathers built, not for burnt offerings and sacrifices, but as a witness between us and you.’

29 “Far be it from us to rebel against the Lord and turn away from him today by building an altar for burnt offerings, grain offerings and sacrifices, other than the altar of the Lord our God that stands before his tabernacle.”

30 When Phinehas the priest and the leaders of the community–the heads of the clans of the Israelites–heard what Reuben, Gad and Manasseh had to say, they were pleased.

31 And Phinehas son of Eleazar, the priest, said to Reuben, Gad and Manasseh, “Today we know that the Lord is with us, because you have not acted unfaithfully toward the Lord in this matter. Now you have rescued the Israelites from the Lord ‘s hand.”

32 Then Phinehas son of Eleazar, the priest, and the leaders returned to Canaan from their meeting with the Reubenites and Gadites in Gilead and reported to the Israelites.

33 They were glad to hear the report and praised God. And they talked no more about going to war against them to devastate the country where the Reubenites and the Gadites lived.

34 And the Reubenites and the Gadites gave the altar this name: A Witness Between Us that the Lord is God.

27 koga tjibe butendeki pakati kwedu namwi ne pakati kwe bana bedu banozha kuti towonamata Yahwe mu bugalo gwabo gwa kayengemala, tibetiyisa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwimwe ne zwe moyo ntjena, tithamila kuti mangwana bana benyu basitongodwa bana bedu beti abana gobe muna Yahwe.’

28 Takakumbula titi ha kungati limwe zhuba tikadwiwa saikoku kene kudwiwa bana bedu saikoku, tingadabila titi, ‘Bonani tjifano tje tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe tjakabakiwa ndi bobatategulu bedu, tjisinga bakigwe kuti tjipisigwe zwibhayilo kene tjidusigwe zwibhayilo, koga tjibakigwa kuti tjibe butendeki pakati kwedu namwi.’

29 Ngono gwenu ngakube kutjena naswi kuti tingapandukila Yahwe ngono tikabafupatila ngobaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwe mathunde ne zwibhayilo koga kusi tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe Ndzimu wedu tjakabakwa pa bugalo gwe Ndzimu.”

30 Kwakati mpirisiti Finihasi ne batungamili be gubungano ne wola dze misha ye Iziraela bewha matama akabe elebgwa ne bathu be ludzi gwa Rubheni ne gwa Gadi ne gwamu le ludzi gwa Manase bakagutshika.

31 Ngono Finihasi we mpirisiti nkololo wa Eleazari kadwa ludzi gwa Rubheni negwa Gadi ne gwamu le ludzi gwa Manase kati, “Nasi toziba kuti Yahwe bayapo pakati kwedu, ngobe amuzo bapandukila. Ngwenu matjidza Baiziraela mu shamu ya Yahwe.”

32 Kudwapo Finihasi ne batungamili bakasiya Barubheni ne Bagadi mu shango ye Giliyadi bakashandukila ku shango ye Kanana kubamwe Baiziraela ngono bakaswika bebabikila.

33 Mbiko yakashathisa Baiziraela, ngono bakakudza Ndzimu. Bakamisa kululwamisila kunokolomola nge ngwa shango ye Giliyadi yakabe igala bathu be ludzi gwa Rubheni ne gwa Gadi.

34 Barubheni ne Bagadi bakadana tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo beti, “Ntendeki wedu namwi kuti Yahwe ba Ndzimu.”

Joshua 23 Joshuwa 23

Woneka kwa Joshuwa

1 After a long time had passed and the Lord had given Israel rest from all their enemies around them, Joshua, by then old and well advanced in years,

2 summoned all Israel–their elders, leaders, judges and officials–and said to them: “I am old and well advanced in years.

3 You yourselves have seen everything the Lord your God has done to all these nations for your sake; it was the Lord your God who fought for you.

4 Remember how I have allotted as an inheritance for your tribes all the land of the nations that remain–the nations I conquered–between the Jordan and the Great Sea in the west.

5 The Lord your God himself will drive them out of your way. He will push them out before you, and you will take possession of their land, as the Lord your God promised you.

6 “Be very strong; be careful to obey all that is written in the Book of the Law of Moses, without turning aside to the right or to the left.

7 Do not associate with these nations that remain among you; do not invoke the names of their gods or swear by them. You must not serve them or bow down to them.

8 But you are to hold fast to the Lord your God, as you have until now.

9 “The Lord has driven out before you great and powerful nations; to this day no one has been able to withstand you.

1 Kwakati shule kwabe tjibaka Yahwe bakapa Baiziraela kunyaluluka mu kugwa ne zwita zwabo zose kubapoteleka, Joshuwa mu tjibaka itjetjo wakabe atjikwegula kwazo,

2 Joshuwa kakubunganya bathu bose be Iziraela, bakulu ne batungamili ne basumikilisi ne makombgwa ngono kabadwa kati, “Imi ndakwegula ndabe nthuntana,

3 ngono imwi makazwibonegwa tjimwe ne tjimwe tjakashingwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu mu zwitjaba nge kwenyu, Yahwe Ndzimu wenyu ndibo bakabe bemugwila.

4 Ndakapa njudzi dzenyu shango kuti ibe thaka yenyu kudwa ku bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani kunoti ku Gungwa Bukulu kunomila zhuba. Ndakamupa shango ye zwitjaba zose zwandakakunda ne zwakasala.

5 Yahwe Ndzimu wenyu banowozwitatila kutjena namwi bakazwisundila kutjena mbeli kwenyu ngono mowotola shango dzabo koga Yahwe Ndzimu wenyu sekwa bakamugadzabgwe.

6 Ndizoke ngwenu simani, mulondolodze tjimwe ne tjimwe tjakakwagwa mu Lukwalo gwe nlayo gwa Mushe, musitongo gufupatila ndodwa ne kang'ompela.

7 Musitongo shingidzana ne njudzi idzedzi dzipakati kwenyu, musitongo dana mazina e midzimu yabo kene ili kutuna nayo kene kuli kuithigamila.

8 Koga makafanila kuti mubhatilile muna Yahwe Ndzimu wenyu koga sekwa makathama kuswikila nasi.

9 Yahwe bakatatila zwitjaba zwakasima kutjena na nasi kose akuna wakamukunda.

10 One of you routs a thousand, because the Lord your God fights for you, just as he promised.

10 Yahwe Ndzimu wedu bakagadzabgwe kuti banowotigwila ndizo nthu ng'ompela ekunda bathu bali tjiwulu (1 000).

11 So be very careful to love the Lord your God.

11 Ndizo mubone kuti moda Yahwe Ndzimu wenyu.

12 “But if you turn away and ally yourselves with the survivors of these nations that remain among you and if you intermarry with them and associate with them,

12 “Koga ha mufupatila Yahwe muzwizwadzanya ne Bezwitjaba izwezwi zwipakati kwenyu kene mube mulobolelana nazo,

13 then you may be sure that the Lord your God will no longer drive out these nations before you. Instead, they will become snares and traps for you, whips on your backs and thorns in your eyes, until you perish from this good land, which the Lord your God has given you.

13 mube muziba kuti Yahwe Ndzimu wenyu abangatjatatile zwitjaba kutjena namwi. Koga zowobe bhuzhu, zwikamulalila, zowobe shamu mu muli kakale zwikabe miwha mu mesho enyu kuswikilila maloba mose mu shango iyeyi yakanaka yamakapiwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu.

14 “Now I am about to go the way of all the earth. You know with all your heart and soul that not one of all the good promises the Lord your God gave you has failed. Every promise has been fulfilled; not one has failed.

14 “Ngono ngwenu ndatjibe pejo ngofa. Mukatikati kwenyu moziba tjoselele kuti akuna tja Yahwe Ndzimu wenyu tjabakagadzabgwe tjabasakashingikadza, tjimwe ne tjimwe tjabakagadzabgwe bakatjishingikadza, akuna tjakabakona.

15 But just as every good promise of the Lord your God has come true, so the Lord will bring on you all the evil he has threatened, until he has destroyed you from this good land he has given you.

15 Koga se zwithu zose zwibuya zwakagadziwabgwe ndi Yahwe Ndzimu wenyu bakazwishingikadza, Yahwe banowodelusila zwithu zwakabipa pezhugwi kwenyu sekwa bakaleba, kudzina bemukolomodza mu shango iyeyi mbuya iyo Yahwe Ndzimu wenyu yabakamupa.

16 If you violate the covenant of the Lord your God, which he commanded you, and go and serve other gods and bow down to them, the Lord ‘s anger will burn against you, and you will quickly perish from the good land he has given you.”

16 Ha mutjuluka Tjidumano tja Yahwe Ndzimu wenyu, itjo tjabakamudwa, mube muyenda munoshingila midzimu ipoga kakale muinamata, bushongola gwa Yahwe gowodelukila mu muli ngono tjinyolotjo mowolobesiwa mu shango yakanaka yabakamupa iyo.”

Joshua 24 Joshuwa 24

Musidzigwa kwe Tjidumano ku Shekemu

1 Then Joshua assembled all the tribes of Israel at Shechem. He summoned the elders, leaders, judges and officials of Israel, and they presented themselves before God.

2 Joshua said to all the people, “This is what the Lord, the God of Israel, says: ‘Long ago your forefathers, including Terah the father of Abraham and Nahor, lived beyond the River and worshiped other gods.

3 But I took your father Abraham from the land beyond the River and led him throughout Canaan and gave him many descendants. I gave him Isaac,

4 and to Isaac I gave Jacob and Esau. I assigned the hill country of Seir to Esau, but Jacob and his sons went down to Egypt.

5 “ ‘Then I sent Moses and Aaron, and I afflicted the Egyptians by what I did there, and I brought you out.

6 When I brought your fathers out of Egypt, you came to the sea, and the Egyptians pursued them with chariots and horsemen as far as the Red Sea.

7 But they cried to the Lord for help, and he put darkness between you and the Egyptians; he brought the sea over them and covered them. You saw with your own eyes what I did to the Egyptians. Then you lived in the desert for a long time.

8 “ ‘I brought you to the land of the Amorites who lived east of the Jordan. They fought against you, but I gave them into your hands. I destroyed them from before you, and you took possession of their land.

1 Kudwapo Joshuwa kakubunganya njudzi dzose dze Baiziraela ku nzi we Shekemu, kadana bakulu ne batungamili ne basumikilisi ne makombgwa e Baiziraela ngono bakazha mbeli kwe Ndzimu.

2 Ipapo Joshuwa kadwa bathu bose kati, “Etji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe Ndzimu we Iziraela, ntolo tjose bobatategulu benyu bo Tera tate ba Abhurahama na Nahori bakabe begala seli kwe gwizi gwe Yufuratesi bakabe bethigamila midzimu.

3 Koga ndakatola batategulu benyu Abhurahama mu shango i seli kwe gwizi abatungamila ndibapalamisa shango yose ye Kanana kakale abapa zwizekugwana zwinjinji. Ndakabapa Isaki,

4 ngono Isaki iye ampa Jakubo na Esau. Ndakapa Esau shango ye matombo ye Seiri ngono Jakubo ne bakololo babe bakayenda ku Egipiti.”

5 “Ngono kudwapo ndakatuma Mushe na Aroni, ndikatumila tjiga ku Egipiti nge tjandakathama pakati kwabo, koga imwi amudusa mu Egipiti.

6 Ndakati ndidusa bobatategulu benyu mu Egipiti bakayenda bakaswika pa gungwa ngono Baegipiti bakabatobela nge koloyi dze ngwa nenge mbizi kudza benoti ku Gungwa Shaba.

7 Koga bobatategulu benyu bakandililila bekumbila bhatsho ngono ndakabiga zhalima pakati kwabo ne Baegipiti. Ngono kwakati Baegipiti beti banotjulukabo, amilidza vula ye gungwa ikabakwididza bakafa makazwibonela nge mesho enyu tjakashingikalila Baegipiti. “ ‘Makadwapo mu gala mu tjilambanyika kwe tjibaka tjilefu.

8 Ndakamuzhisa mu shango ye Baamori bakabe begala ku bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani. Bakagwa namwi ngono athama kuti mu bakunde. Ndakabalobesa mbeli kwenyu ngono mukatola shango yabo.

9 When Balak son of Zippor, the king of Moab,
prepared to fight against Israel, he sent for Balaam son
of Beor to put a curse on you.

10 But I would not listen to Balaam, so he blessed you
again and again, and I delivered you out of his hand.

11 “ ‘Then you crossed the Jordan and came to Jericho.
The citizens of Jericho fought against you, as did also
the Amorites, Perizzites, Canaanites, Hittites,
Girgashites, Hivites and Jebusites, but I gave them
into your hands.

12 I sent the hornet ahead of you, which drove them out
before you–also the two Amorite kings. You did not do
it with your own sword and bow.

13 So I gave you a land on which you did not toil and
cities you did not build; and you live in them and eat
from vineyards and olive groves that you did not
plant.’

14 “Now fear the Lord and serve him with all
faithfulness. Throw away the gods your forefathers
worshiped beyond the River and in Egypt, and serve
the Lord.

15 But if serving the Lord seems undesirable to you,
then choose for yourselves this day whom you will
serve, whether the gods your forefathers served
beyond the River, or the gods of the Amorites, in
whose land you are living. But as for me and my
household, we will serve the Lord.”

16 Then the people answered, “Far be it from us to
forsake the Lord to serve other gods!

17 It was the Lord our God himself who brought us and
our fathers up out of Egypt, from that land of slavery,
and performed those great signs before our eyes. He
protected us on our entire journey and among all the
nations through which we traveled.

9 Ngono Balaka nkololo wa Zipori mambo we Moabu
kazwilulwamisila ngwa ne Baiziraela, katuma
Bhalamu nkololo wa Bheori kuti alonge bhiso mu
muli,

10 andizoteedza Bhalamu, ndizo mu bumo gwe bhiso
kamukombolela ngono amusunungula mu mishingo
iye.

11 Makati mutjuluka gwizi gwe Jorodani muzha ku
Jerikho, bagali be Jerikho ne Baamoni ne Baperizi ne
Bakanana ne Bahiti ne Bagirigashi ne Bahivi ne
Bajebusi bakagwa namwi ngono athama kuti
mubakunde.

12 Amuzokunda nge kwenyu, ndakatumila mago mbeli
kwenyu akamutatila bomambo be Baamori babili.

13 Ndakamupa minda dzabo dzamusakashinga tjimwe
mudzili ne mizi yabo mikulu yamusakabaka koga
mogala muili kakale muja mitjelo ye minda dze
zhambi ne dze mitoba dzamusakalima.’ ”

14 “Ndizoke itjani Yahwe mubashingile kakale mu
bagalemoyo nge mimoyo yenyu yose. Dusilani
kutjena midzimu ya bobatategulu benyu yabakabe
bethigamila seli kwe gwizi ne mu Egipiti, munamate
Yahwe.

15 Koga amubona kwakabipa kushingila Yahwe
muzwishaluligwe muna la nasi kuti moshingila ani,
kuti kene moshingila midzimu ya bobatategulu benyu
baseli kwe gwizi kene midzimu ye Baamori ibo
bamunogala mu shango yabo, koga imi ne be nsha
wangu towoshingila Yahwe.”

16 Ngono bathu bakadabila beti, “Ngakube kutjena
naswi kuti tingafupatila Yahwe tikathigamila midzimu
ipoga!

17 Yahwe Ndzimu wedu ndibo bakatidusa iswi na
bobatategulu bedu mu busungwa mu shango ye
Egipiti, ndibo zwabo bakathama zwilakidzo
zwinotjenamisa mbeli kwedu. Bakatibakilila kudwa
tjose tilimu gwendo, bakatibakilila tili pakati kwe
zwitjaba zwatakabe tipalama.

18 And the Lord drove out before us all the nations,
including the Amorites, who lived in the land. We too
will serve the Lord, because he is our God."

19 Joshua said to the people, "You are not able to serve
the Lord. He is a holy God; he is a jealous God. He
will not forgive your rebellion and your sins.

20 If you forsake the Lord and serve foreign gods, he
will turn and bring disaster on you and make an end of
you, after he has been good to you."

21 But the people said to Joshua, "No! We will serve
the Lord."

22 Then Joshua said, "You are witnesses against
yourselves that you have chosen to serve the Lord."
"Yes, we are witnesses," they replied.

23 "Now then," said Joshua, "throw away the foreign
gods that are among you and yield your hearts to the
Lord, the God of Israel."

24 And the people said to Joshua, "We will serve the
Lord our God and obey him."

25 On that day Joshua made a covenant for the people,
and there at Shechem he drew up for them decrees and
laws.

26 And Joshua recorded these things in the Book of the
Law of God. Then he took a large stone and set it up
there under the oak near the holy place of the Lord.

27 "See!" he said to all the people. "This stone will be a
witness against us. It has heard all the words the Lord
has said to us. It will be a witness against you if you
are untrue to your God."

28 Then Joshua sent the people away, each to his own
inheritance.

18 Yahwe bakatatila kutjena naswi zwitjaba zose ne
Baamori bakabe begala mu shango iyeyi tjibaka
itjetjo. Naswibo towoshingila Yahwe ngoti ndibo
Ndzimu wedu."

19 Joshuwa kashandula kati, "Amungatubule
kushingila Yahwe nge kuti ba Ndzimu
wakayengemala, ba Ndzimu una fupa. Abanga
muzwiibhatigwe bupanduki kene matjinyo enyu.

20 Ha mufupatila Yahwe mube mushingila midzimu
ipoga, banowomushandukila bakamuthamila
zwakabipa bakamulobesa, nenguba bakatongo
muthamila zwakanaka."

21 Koga bathu bakadwa Joshuwa bakati, "Aa,
towoshingila Yahwe!"

22 Joshuwa kabe eti, "Mmwe ne mmwe wenyu ipapa
ntendeki kuti mazwishalulila kushingila Yahwe."
Ngono bakashandula beti "Ee, ti batendeki."

23 Joshuwa kabe eti, "Ngono ngwenu lashilani kutjena
midzimu yenyu yamunayo ngono mupe Yahwe
Ndzimu we Iziraela mimoyo yenyu."

24 Ngono bathu bakadwa Joshuwa beti, "Towoshingila
Yahwe Ndzimu wedu kakale towobawha."

25 Ndizo mu zhuba ilelo Joshuwa kathama Tjidumano
ne Baiziraela ku Shekemu, kathama milayo kabapa
iyo.

26 Ngono Joshuwa kakwala zwithu zose izwezwi mu
Lukwalo gwe Nlayo we Ndzimu. Kudwapo katola
bgwe gulu gulu kalibiga kusi kwe nti nkulu we
pakayengemala mu bugalo gwakayengemala gwa
Yahwe.

27 Kudwapo Joshuwa kabadwa kati, "Bonani bgwe
ileli, ntendeki wedu, lawha matama wose atabudziwa
ndi Yahwe. Lowobe ntendeki ha musina malebeswa ku
Ndzimu wenyu."

28 Ndizo Joshuwa kapaladza bathu bakayenda ku
magalo abo.

Joshuwa na Eleazari banofa

29 After these things, Joshua son of Nun, the servant of the Lord, died at the age of a hundred and ten.

30 And they buried him in the land of his inheritance, at Timnath Serah in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.

31 Israel served the Lord throughout the lifetime of Joshua and of the elders who outlived him and who had experienced everything the Lord had done for Israel.

32 And Joseph’s bones, which the Israelites had brought up from Egypt, were buried at Shechem in the tract of land that Jacob bought for a hundred pieces of silver from the sons of Hamor, the father of Shechem. This became the inheritance of Joseph’s descendants.

33 And Eleazar son of Aaron died and was buried at Gibeah, which had been allotted to his son Phinehas in the hill country of Ephraim.

29 Shule kwe zwithu izwezwi zose Joshuwa nkololo wa Nuni, nlanda wa Yahwe kafa abe ne makole ali zana ling'ompela lina ali gumi (110).

30 Baiziraela bakambiganya mu shango ye Timinatisera ili shango ye matombo ye Ifureimi ku bunandzwa gwe Dombo le Gaashi, shango yakabe ili thaka iye.

31 Baiziraela bakashingila Yahwe, tjibaka tjose tja Joshuwa atjatjila ne tjibaka tje bakulu bose baakasiya be tjila bakabe beziba mishingo yakashingigwa Baiziraela ndi Yahwe.

32 Mafupa a Josefa akabe atogwa ne Baiziraela ku Egipiti, kabiganyiwa ku Shekemu, pa ntuthu wakabe watengwa ndi Jakubo mu bana ba Hamori tate ba Shekemu nge themba inobhata dzi siliva dzili zana (100). Ngono ipapa kukabe thaka ye bana ba Josefa.

33 Ngono Eleazari nkololo wa Aroni kafa ngono kabiganyiwa ku nzi we Gibiya wakabe wapiwa nkololo uwe Finihasi mu shango ye matombo ye Ifureimi.

Source and licence

Kalanga text: *Joshuwa*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Judges Basumikilisi

21 CHAPTERS · 618 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21									

Return to Books

Basumikilisi

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe basumikilisi gwakabumbiwa nge thawu dze tjibaka Iziraela isina nlayo pakati kwe tjibaka tjayaka nginilila Kanana ne kutangisa bumambo. Thawu idzedzi dzoleba ngekwe mitanda ye itjaba inodang'wa basumikilisi, bunji gwabo bakabe bali batungamili be ngwa pana kube basumikilisi nge yendiso ye shango. Mmwe wabo wakabe ezibgwa kwazo ndi Samisoni, mishingo iye yakakwagwa mu ndima 13—16.

Tjidiyo tjikulu mu lukwalo igogu ndikuti, kutjila kwe Iziraela kwakabe mukubhatilila kwabo mu Ndzimu, ha kusabhatilila kwakabe kubalonga mu mbatsha. Koga kuna tjinopinda itjetji, nenguba itjaba tjakabe tjisakabhatilila mu Ndzimu, mbhatsha dzizha, Ndzimu wakabe ulipo tjibaka tjose kutjidza bathu bawo pabanoshanduka bebgwilila ku Ndzimu.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Zwiyito kunoti ku lufu gwa Joshuwa 1:1—2:10

Basumikilisi be Iziraela 2:11—16:31

Zwiyito zwakasiyana 17:1—21:25

Judges 1 Basumikilisi 1

Bajuta ne Basimiyoni banobhata Adonibhezeki

1 After the death of Joshua, the Israelites asked the LORD, “Who will be the first to go up and fight for us against the Canaanites?”

1 Kwakati shule kwe lufu gwa Joshuwa, bathu be Iziraela bakabhuzwa Yahwe beti, “Ndiyani unowomilika kutanga pakati kwedu kanogwa ne Bakanana kene?”

2 The LORD answered, “Judah is to go; I have given the land into their hands.”

2 Yahwe bakashandula beti, “Ngakumilike Juda, bonani, ndalonga shango mu maboko awe.”

3 Then the men of Judah said to the Simeonites their brothers, “Come up with us into the territory allotted to us, to fight against the Canaanites. We in turn will go with you into yours.” So the Simeonites went with them.

3 Juda kadwa Simiyoni nkulu uwe kati, “Ngatiyende tose ku shango yandakakobegwa kuti tinogwa ne Bakanana, namibo ndowoyenda nawe ku shango yawakakobegwa.” Ndizo Simiyoni kayenda naye.

4 When Judah attacked, the LORD gave the Canaanites and Perizzites into their hands and they struck down ten thousand men at Bezek.

4 Kwakati Juda emilika, Yahwe bakalonga Bakanana ne Baperizi mu maboko abo, ngono bakabulaya balume bali zwiwulu zwili gumi (10 000) ku Bhezeki.

5 It was there that they found Adoni-Bezek and fought against him, putting to rout the Canaanites and Perizzites.

5 Bakawana Adonibhezeki ku Bhezeki ngono bakagwisana naye, bakakunda Bakanana ne Baperizi.

6 Adoni-Bezek fled, but they chased him and caught him, and cut off his thumbs and big toes.

6 Adonibhezeki katizha ngono bakantatamila bakambhata, bakathubula zwinyala zwizwe zwikulu zwe maboko ne zwe makumbo.

7 Then Adoni-Bezek said, “Seventy kings with their thumbs and big toes cut off have picked up scraps under my table. Now God has paid me back for what I did to them.” They brought him to Jerusalem, and he died there.

7 Adonibhezeki kabe eti, “Bomambo bali makumi ali kutendeka (70) bakathubugwa zwinyala zwikulu zwe maboko ne zwe makumbo bakabe benunga mamburumburu kusi kwe tafuli yangu. Ngwenu Ndzimu bandibgwilizila nge zwandakathama kubali.” Bakan'yisa ku Jerusalema kafila ko.

Bajuta banotapa Jerusalema ne Heburoni

8 The men of Judah attacked Jerusalem also and took it. They put the city to the sword and set it on fire.

8 Balume be Juda bakagwisana ne Jerusalema ngono bakayitapa, bakabulaya bathu nge thumo, bakapisa nzi nkulu nge moto.

9 After that, the men of Judah went down to fight against the Canaanites living in the hill country, the Negev and the western foothills.

9 Shule kwa ipapo balume be Juda bakanogwisana ne Bakanana bakabe begala mu shango ye matuthu, ku Negebu ne mu shango itjapasi.

10 They advanced against the Canaanites living in Hebron (formerly called Kiriath Arba) and defeated Sheshai, Ahiman and Talmai.

10 Bajuta bakanonginilila Bakanana bakabe begala mu Heburoni yakabe idang'wa Kiriyatiaribha, bakakunda Sheshayi na Ahimani na Talemayi.

Othiniyeli unotapa nzi we Debiri

(Joshuwa 15:13-19)

11 From there they advanced against the people living in Debir (formerly called Kiriath Sepher).

11 Kudwa ipapo bakanonginilila bagali be Debiri yakabe idang'wa Kiriatiseferi.

12 And Caleb said, “I will give my daughter Acsah in marriage to the man who attacks and captures Kiriath Sepher.”

12 Ngono Khalebu kati, “Ndowolobodza nkololokadzi wangu Akasa ku nlume unowogwisana ne Kiriatiseferi kayitapa.”

13 Othniel son of Kenaz, Caleb’s younger brother, took it; so Caleb gave his daughter Acsah to him in marriage.

13 Ngono Othiniyeli nkololo wa Kenazi, nnung'una wa Khalebu kayitapa, ndizo Khalebu kanlobodza nkololokadzi uwe Akasa.

14 One day when she came to Othniel, she urged him to ask her father for a field. When she got off her donkey, Caleb asked her, “What can I do for you?”

14 Kwakati Akasa azha kunli, Othiniyeli kankumbila kuti akumbile nnda kuna tate babe, wakati edeluka mu donki tjitje, Khalebu kambhuzwa kati, “Kwatini?”

15 She replied, “Do me a special favor. Since you have given me land in the Negev, give me also springs of water.” Then Caleb gave her the upper and lower springs.

15 Akasa kashandula eti, “Mundipe tjipo, ngoti makandipa shango ye ku burwa, mundipe matshime e vula.”

Kunda kwe ludzi gwa Juda ne gwa Bhenjamini

16 The descendants of Moses’ father-in-law, the Kenite, went up from the City of Palms with the men of Judah to live among the people of the Desert of Judah in the Negev near Arad.

16 Ngono zwizekugwana zwe N'keni tezwale ba Mushe, zwakayenda ne bathu be Juda kudwa ku nzi nkulu we milala kunoti ku tjilambanyika tje Juda tjimu burwa whunde ne Aradi, ngono bakanogala ne bathu.

17 Then the men of Judah went with the Simeonites their brothers and attacked the Canaanites living in Zephath, and they totally destroyed the city. Therefore it was called Hormah.

17 Juda kayenda na Simiyoni nkulu uwe, bakakunda Bakanana bakabe begala ku Zefati ngono bakayilobesa. Ndizo zina le nzi nkulu likadang'wa Horima.

18 The men of Judah also took Gaza, Ashkelon and Ekron–each city with its territory.

18 Juda katapa kose ne Gaza ne mituthu yayo, ne Ashikeloni ne mituthu yayo ne Ekironi ne mituthu yayo.

19 The LORD was with the men of Judah. They took possession of the hill country, but they were unable to drive the people from the plains, because they had iron chariots.

19 Yahwe bakabebana Juda, katola shango ye matuthu koga kasitate bagali be shango yakawala ngobe bakabebana koloyi dze ngwa dze butale.

20 As Moses had promised, Hebron was given to Caleb, who drove from it the three sons of Anak.

20 Heburoni ikapiwa Khalebu sekwakaleba Mushe, ngono katata bakololo batatu ba Anaki.

21 The Benjamites, however, failed to dislodge the Jebusites, who were living in Jerusalem; to this day the Jebusites live there with the Benjamites.

21 Babhenjamini bakakong'wa tata Bajebusi bakabe begala mu Jerusalema, ndizo Bajebusi bakagala ne bathu be Bhenjamini mu Jerusalema kuswikila nasi.

Ludzi gwa Ifureimi na Manase banotapa Bhetele

22 Now the house of Joseph attacked Bethel, and the LORD was with them.

22 Ludzi gwa Josefa gukanonginilila Bhetele, ngono Yahwe bakabe banabo.

23 When they sent men to spy out Bethel (formerly called Luz),

23 Bakati betuma shodzi kunoshola Bhetele yakabe idang'wa Luzi,

24 the spies saw a man coming out of the city and they said to him, “Show us how to get into the city and we will see that you are treated well.”

24 shodzi dzikabona nlume ebhuda mu nzi nkulu ngono dzikandwa dzikati, “Utilakidze panonging'wa mu nzi nkulu ndizo towokubhata zwakanaka.”

25 So he showed them, and they put the city to the sword but spared the man and his whole family.

25 Ngono kabalakidza panonging'wa, ngono bakanginilila nzi nge thumo, koga bakaletja nlume ne bensha uwe bose kuti bayende.

26 He then went to the land of the Hittites, where he built a city and called it Luz, which is its name to this day.

26 Ngono nlume kayenda ku shango ye Bahiti ngono kabaka nzi nkulu kautumila zina eti Luzi, ndilo zina lawo na nasi.

27 But Manasseh did not drive out the people of Beth Shan or Taanach or Dor or Ibleam or Megiddo and their surrounding settlements, for the Canaanites were determined to live in that land.

27 Koga Manase kasitate bagali be Bhetisheani ne mizana yayo kene Taanaki ne mizana yayo, kene bagali be Dori ne mizana yayo kene be Ibeliyamu ne mizana yayo, kene bagali be Megido ne mizana yayo, koga Bakanana bakadwilila bakagala mu shango iyeyo.

28 When Israel became strong, they pressed the Canaanites into forced labor but never drove them out completely.

28 Kwakati Baiziraela batjisima, bakathama Bakanana kuti babashingile koga bakasibatate.

29 Nor did Ephraim drive out the Canaanites living in Gezer, but the Canaanites continued to live there among them.

29 Baifureimi bakasitate Bakanana bakabe begala mu Gezeri, koga Bakanana bakagala nabo mu Gezeri.

30 Neither did Zebulun drive out the Canaanites living in Kitron or Nahalol, who remained among them; but they did subject them to forced labor.

30 Na Zebuluni kasitate bagali be Kitironi kene be Nahaloli, koga Bakanana bakagala mu bali, bakabe bashingili.

31 Nor did Asher drive out those living in Acco or Sidon or Ahlab or Aczib or Helbah or Aphek or Rehob,

31 Asheri kasitate bagali be Akho kene be Sidoni kene be Alabu kene be Akizibi kene be Helibha kene be Afiki kene be Rihobi,

32 and because of this the people of Asher lived among the Canaanite inhabitants of the land.

33 Neither did Naphtali drive out those living in Beth Shemesh or Beth Anath; but the Naphtalites too lived among the Canaanite inhabitants of the land, and those living in Beth Shemesh and Beth Anath became forced laborers for them.

34 The Amorites confined the Danites to the hill country, not allowing them to come down into the plain.

35 And the Amorites were determined also to hold out in Mount Heres, Aijalon and Shaalbim, but when the power of the house of Joseph increased, they too were pressed into forced labor.

36 The boundary of the Amorites was from Scorpion Pass to Sela and beyond.

32 koga Baasheri bakagala pakati kwe Bakanana ibo bagali be shango, ngoti abazobatata.

33 Nafutali kasitate bagali be Bhetishemeshi kene be Bhetianati, koga bakagala pakati kwe Bakanana ibo bagali be shango. Ngono bagali be Bhetishemeshi ne be Bhetianati bakabe bashingili babo.

34 Baamoni bakasundila Badani shule ku shango ye matuthu, bakasibadumile kuzha ku shango yakawala.

35 Baamoni bakadwilila begala mu Hariheresi ne mu Aijaloni ne mu Shaalibimi koga simba la Josefa likabakulila ngono bakabe bashingili babo.

36 Ngathu we Baamori wakabe udwa ku Akirabhimi kunoti ku Sela, upindila mbeli.

Judges 2 Basumikilisi 2

Ntumwa we Ndzimu ku Bhokhimu

1 The angel of the LORD went up from Gilgal to Bokim and said, “I brought you up out of Egypt and led you into the land that I swore to give to your forefathers. I said, ‘I will never break my covenant with you,

2 and you shall not make a covenant with the people of this land, but you shall break down their altars.’ Yet you have disobeyed me. Why have you done this?

3 Now therefore I tell you that I will not drive them out before you; they will be thorns in your sides and their gods will be a snare to you.”

4 When the angel of the LORD had spoken these things to all the Israelites, the people wept aloud,

5 and they called that place Bokim. There they offered sacrifices to the LORD.

1 Ntumwa wa Yahwe kamilika edwa ku Giligala eyenda ku Bhokhimu kati, “Ndakamudusa mu Egipiti ndimuzhisa mu shango yandakabe ndatuna kuyipa botate benyu. Ndakati, ‘Anditowokolomodza tjidumano tjangu namwi,

2 musithame tjidumano ne bagali be shango iyeyi, mu kolomodze zwibeso zwabo zwe zwibhayilo.’ Koga amuzobhata nlayo wangu, ini ikoko kwamakathama kene?

3 Ndizo ngwenu ndikati, anditowobatata mbeli kwenyu, banowobe zwita zwenyu ngono midzimu yabo inowobe bhuzhu ku muli.”

4 Kwakati ntumwa wa Yahwe a leba matama iyawa ku Baiziraela bose, bathu bakamilidza mawhi bakalila.

5 Bakatumila bugalo igogo zina beti Bhokimu, bakadusila Yahwe zwibhayilo ikoko.

Lufu gwa Joshuwa

6 After Joshua had dismissed the Israelites, they went to take possession of the land, each to his own inheritance.

7 The people served the LORD throughout the lifetime of Joshua and of the elders who outlived him and who had seen all the great things the LORD had done for Israel.

8 Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of a hundred and ten.

9 And they buried him in the land of his inheritance, at Timnath Heres in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.

10 After that whole generation had been gathered to their fathers, another generation grew up, who knew neither the LORD nor what he had done for Israel.

6 Kwakati Joshuwa asina kupaladza bathu, mmwe ne mmwe akayenda kunotola thaka iye, kuthuwa shango.

7 Bathu bakashingila Yahwe mazhuba wose a Joshuwa, ne mazhuba wose e bakulu bakatjila tjibaka tjilefu pana Joshuwa, bakabona mishingo mikulu yakathamigwa Baiziraela ndi Yahwe.

8 Joshuwa nkololo wa Nuni, nlanda wa Yahwe wakafa ana makole ali zana lina ali gumi (110).

9 Bakambiganyila mu shango ye thaka iye ku Timinatiheresi mu shango ye matuthu ya Ifureimi, ku bunandzwa gwe Dombo le Gaashi.

10 Kwakati tjizekugwana tjose tjatjilala nabo batategulu batjo, ngono kukamuka tjizekugwana tjitshwa tjisingazibe Yahwe kene mishingo yabakathamila Baiziraela.

11 Then the Israelites did evil in the eyes of the LORD and served the Baals.

12 They forsook the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of Egypt. They followed and worshiped various gods of the peoples around them. They provoked the LORD to anger

13 because they forsook him and served Baal and the Ashtoreths.

14 In his anger against Israel the LORD handed them over to raiders who plundered them. He sold them to their enemies all around, whom they were no longer able to resist.

15 Whenever Israel went out to fight, the hand of the LORD was against them to defeat them, just as he had sworn to them. They were in great distress.

16 Then the LORD raised up judges, who saved them out of the hands of these raiders.

17 Yet they would not listen to their judges but prostituted themselves to other gods and worshiped them. Unlike their fathers, they quickly turned from the way in which their fathers had walked, the way of obedience to the LORD's commands.

18 Whenever the LORD raised up a judge for them, he was with the judge and saved them out of the hands of their enemies as long as the judge lived; for the LORD had compassion on them as they groaned under those who oppressed and afflicted them.

19 But when the judge died, the people returned to ways even more corrupt than those of their fathers, following other gods and serving and worshiping them. They refused to give up their evil practices and stubborn ways.

20 Therefore the LORD was very angry with Israel and said, "Because this nation has violated the covenant that I laid down for their forefathers and has not listened to me,

11 Ngono bathu be Iziraela bakathama mbipo mu mesho a Yahwe, bakashingila bo Bhaale.

12 Bakasiya Yahwe Ndzimu wa botate babo wakabadusa mu Egipiti. Bakatobela midzimu yakasiyanasiyana ye bathu bakabapoteleka, ngono bakayithigamila, bakalonga Yahwe bushongola.

13 Bakasiya Yahwe bakashingila Bhaale na Ashitoreti.

14 Ndizo bushongola gwa Yahwe gukathutila Baiziraela ngono bakabalonga mu maboko e batapi bakabatapila thundu. Bakabatengesela zwita zwabo kubapoteleka, kwabakabe basingatjatubule kugwa nazo.

15 Kwakabe kuti apa Baiziraela bebhuda beyenda ku ngwa, luboko gwa Yahwe gwakabe gu gwa nabo kubathamila bubi, Yahwe sekwa bakabebaleba na Yahwe sekwa bakabebabatunila. Bakabe mu buyendasi bukulu.

16 Ngono Yahwe bakabamusila basumikilisi bakabatjidza mu simba le batapi babo.

17 Koga bakasiteedze basumikilisi babo ngoti bakathama bupombgwe ne midzimu ipoga ngono bakayithigamila, bakatjimbidza bapambuka mu zila yakayendiwa na botate babo bakatobela milayo ya Yahwe, ngono bakasithame bejalo.

18 Kwakabe kuti apa Yahwe bebamusila basumikilisi, Yahwe bakabe bana nsumikilisi ngono katjidza bathu mu luboko gwe zwita zwabo mu mazhuba wose e nsumikilisi, ngoti Yahwe bakabe nge ngoni mubali pabakabe bedziyidziwa be tshambilidziwa.

19 Koga kwakabe kuti apa nsumikilisi afa, bathu bakabe beshandukila kuzila dzabo dzakabipa kupinda dza botate babo, betobela midzimu ipoga beyishingila beinamata. Bakabe belamba kuletja mishingo yabo ne zila dzabo dze moyonkukutu.

20 Ndizo bushongola gwa Yahwe gukathutila Baiziraela, ngono bakati, "Ngoti bathu ibaba batjuluka tjidumano tjangu tjandaka laya botate babo, bakasinditeedze,

21 I will no longer drive out before them any of the nations Joshua left when he died.

22 I will use them to test Israel and see whether they will keep the way of the LORD and walk in it as their forefathers did.”

23 The LORD had allowed those nations to remain; he did not drive them out at once by giving them into the hands of Joshua.

21 anditjowotata zwitjaba mbeli kwabo zwakasiyiwa ndi Joshuwa afa.

22 Ndowozwishingisa kulika Baiziraela, ndibone kuti banowobhata zila dza Yahwe bakadzitobela sekwakathama bobatategulu babo kene aa.”

23 Ndizo Yahwe bakaletja zwitjaba izwezo basingazwitate ngokuzwilonga mu maboko a Joshuwa.

Judges 3 Basumikilisi 3

Zwitjaba zwinosala mu shango

1 These are the nations the LORD left to test all those Israelites who had not experienced any of the wars in Canaan

1 Yezwi ndizo zwitjaba zwakasiyiwa ndi Yahwe kulika Baiziraela nazo bose bakabe basingazibe ngekwe ngwa mu Kanana,

2 (he did this only to teach warfare to the descendants of the Israelites who had not had previous battle experience):

2 kwakabe kulikuti zwizekugwana zwe Baiziraela zwizibe ngwa, kuti badiye basakatongo ziba ngwa mu kutanga.

3 the five rulers of the Philistines, all the Canaanites, the Sidonians, and the Hivites living in the Lebanon mountains from Mount Baal Hermon to Lebo Hamath.

3 Zwitjaba ndi yezwi, babusi bali bashanu be Bafilisitiya ne Bakanana bose ne Basidoni ne Bahivi bakabe begala mu Dombo le Lebhanoni, kudwa ku Dombo le Bhaalehemoni kunoti tjose ku nkoba we Hamati.

4 They were left to test the Israelites to see whether they would obey the LORD’s commands, which he had given their forefathers through Moses.

4 Zwakasiyiwa kuli kulika Baiziraela kubona kuti kene banowotobela milayo ya Yahwe yabakapa bo batategulu babo ndi Mushe.

5 The Israelites lived among the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

5 Bathu be Iziraela bakagala pakati kwe Bakanana ne Bahiti ne Baamoni ne Baperizi ne Bahivi ne Bajebusi,

6 They took their daughters in marriage and gave their own daughters to their sons, and served their gods.

6 ngono bakatola bakololokadzi babo kube bakadzi babo, ngono bakapa bakololo babo bakololokadzi babo, bakashingila midzimu yabo.

Othiniyeli

7 The Israelites did evil in the eyes of the LORD; they forgot the LORD their God and served the Baals and the Asherahs.

7 Bathu be Iziraela bakathama mbipo mu mesho a Yahwe, bekangang'wa Yahwe Ndzimu wabo, beshingila bo Bhaale na bo Ashera.

8 The anger of the LORD burned against Israel so that he sold them into the hands of Cushan-Rishathaim king of Aram Naharaim, to whom the Israelites were subject for eight years.

8 Ndizo bushongola gwa Yahwe gukathutila Baiziraela, ngono bakabatengesa mu maboko a Khushanirishathaimu mambo we Misopotamiya, ngono bathu be Iziraela bakashingila Khushanirishathaimu kwe makole ali zhanakadzi.

9 But when they cried out to the LORD, he raised up for them a deliverer, Othniel son of Kenaz, Caleb’s younger brother, who saved them.

9 Koga kwakati Baiziraela belilila kuna Yahwe, Yahwe baka bamusila nsununguli kuba sunungula, iye Othiniyeli nkololo wa Kenazi nnung'una wa Khalebu.

10 The Spirit of the LORD came upon him, so that he became Israel's judge and went to war. The LORD gave Cushan-Rishathaim king of Aram into the hands of Othniel, who overpowered him.

11 So the land had peace for forty years, until Othniel son of Kenaz died.

10 Meya ya Yahwe ikazha munli ngono kasumikilisa Iziraela, kayenda ku ngwa, ngono Yahwe bakalonga Khushanirishathaimu mambo we Misopotamiya mu luboko gugwe, ngono Othiniyele kankunda.

11 Ndizo shango ikabe nge kunyalala kwe makole ali makumi manna (40). Ipapo Othiniyele nkololo wa Kenazi kafa.

Ehudi

12 Once again the Israelites did evil in the eyes of the LORD, and because they did this evil the LORD gave Eglon king of Moab power over Israel.

13 Getting the Ammonites and Amalekites to join him, Eglon came and attacked Israel, and they took possession of the City of Palms.

14 The Israelites were subject to Eglon king of Moab for eighteen years.

15 Again the Israelites cried out to the LORD, and he gave them a deliverer–Ehud, a left-handed man, the son of Gera the Benjamite. The Israelites sent him with tribute to Eglon king of Moab.

16 Now Ehud had made a double-edged sword about a foot and a half long, which he strapped to his right thigh under his clothing.

17 He presented the tribute to Eglon king of Moab, who was a very fat man.

18 After Ehud had presented the tribute, he sent on their way the men who had carried it.

19 At the idols near Gilgal he himself turned back and said, "I have a secret message for you, O king." The king said, "Quiet!" And all his attendants left him.

20 Ehud then approached him while he was sitting alone in the upper room of his summer palace and said, "I have a message from God for you." As the king rose from his seat,

12 Ngono Baiziraela bakathama mbipo mu mesho a Yahwe kakale, Yahwe bakasimisa Egiloni mambo we Moabu kugwa ne Iziraela, ngoti bakathama mbipo mu mesho a Yahwe.

13 Kazwikubunganyila Baamoni ne Baamaleki kanonginilila Baiziraela bakatapa nzi nkulu we milala.

14 Ngono Baiziraela bakashingila Egiloni mambo we Moabu kwe makole ali gumi lina ali zhanakadzi (18).

15 Koga kwakati Baiziraela belilila kuna Yahwe, Yahwe bakabamusila nsununguli unoyi Ehudi nkololo wa Gera we Mbhenjamini, nlume we tjimeshwe. Baiziraela bakatumila lukhetho kuna Egiloni mambo we Moabu ndiye.

16 Ehudi kazwithamila bukanu guno pitsha midzibo mibili gwe bulefu gwe luboko ngono kagudedela mu tjidzwa tje luji kusi kwe zwiambalo zwizwe.

17 Ngono kayesa lukhetho kuna Egiloni mambo we Moabu, wakabe ali nlume wakakola kwazo.

18 Kwakati Ehudi asina kuyisa lukhetho, kapaladza bathu bakabe bakasenga lukhetho.

19 Shule iye kashanduka pa zwifano zwe midzimu zwipa Giligala kadwa mambo kati, "Ndina dama lenyu le ikowha imwi mambo," Mambo bakabe beti, "Zhoba." Bose bakabe banaye bakabhudila kuzhe.

20 Ehudi kazha kubali kwabakabe baligele baliboga ku ng'umbana itjapezhugwi inotothola, ngono Ehudi kabadwa kati, "Ndina ndayidzo yenyu inodwa ku Ndzimu." Mambo bakamilika mu tjigalo tjabo.

21 Ehud reached with his left hand, drew the sword
from his right thigh and plunged it into the king’s
belly.

22 Even the handle sank in after the blade, which came
out his back. Ehud did not pull the sword out, and the
fat closed in over it.

23 Then Ehud went out to the porch; he shut the doors
of the upper room behind him and locked them.

24 After he had gone, the servants came and found the
doors of the upper room locked. They said, “He must
be relieving himself in the inner room of the house.”

25 They waited to the point of embarrassment, but
when he did not open the doors of the room, they took
a key and unlocked them. There they saw their Lord
fallen to the floor, dead.

26 While they waited, Ehud got away. He passed by the
idols and escaped to Seirah.

27 When he arrived there, he blew a trumpet in the hill
country of Ephraim, and the Israelites went down with
him from the hills, with him leading them.

28 “Follow me,” he ordered, “for the LORD has given
Moab, your enemy, into your hands.” So they
followed him down and, taking possession of the fords
of the Jordan that led to Moab, they allowed no one to
cross over.

29 At that time they struck down about ten thousand
Moabites, all vigorous and strong; not a man escaped.

30 That day Moab was made subject to Israel, and the
land had peace for eighty years.

21 Ehudi kalonga luboko gugwe gwe lumeshwe
kashomola bukanu mu tjidzwa tjitje tje luji ngono
kagulobelela mu ntumbu wa mambo,

22 bukanu gukangina kose ne mpinyana wago,
gukanoputja ku ikamba. Ehudi kasishomole bukanu
ngono gukazwimbiwa nge lizwizwi, ngono shambgwa
ikabhuda.

23 Ipapo Ehudi kabhudila ku ng'umbana itjambeli,
kazhalila mikoba ye ng'umba ipezhugwi shule kukwe
ngono kadzikhiya.

24 Kwakati atjiyenda, balanda babe bakazha bakawana
mikoba ye ng'umba itjapezhugwi yakakhiyiwa ngono
bakakumbula beti, “Pamwe batjasununguka mu
ng'umbana itjamukati inotothola.”

25 Ngono bakalinda kuswikila bepelameya, kwakati
mambo basingazhule mikoba ye ng'umba, bakatola
khiyi bakakhiyinula mikoba, bakawana tetshi wabo
alilele pasi aka fa.

26 Bakati batjakalinda, Ehudi katizha kasiya.
Wakapinda pa zwifano zwe midzimu, etizhila ku
Seira.

27 Wakati eswika kalidza lunyanga mu shango ye
matuthu ya Ifureimi, bathu be Iziraela bakadelukila
naye bedwa ku shango ye matuthu akabatungamila.

28 Kabadwa kati, “Mundisale shule, ngoti Yahwe
balonga zwita zwenyu Bamoabu mu maboko enyu.”
Ndizo bakadelukila bakansalashule, bakatolela
Bamoabu maambuko e gwizi gwe Jorodani, kusina
wabanodumila ku tjuluka.

29 Mu tjibaka itjetjo bakabulaya balume bali zwiwulu
zwili gumi be Moabu (10 000), bose bakazwilizanila
bakasima, akuna wakatizha.

30 Ndizo Moabu yakayisiwa pasi kwe Iziraela zhuba
ilelo. Shango ikabe nge kunyalala kwe makole ali
makumi ali zhanakadzi (80).

Shamaga

31 After Ehud came Shamgar son of Anath, who struck
down six hundred Philistines with an oxgoad. He too
saved Israel.

31 Shule kwa Ehudi kukazha Shamaga nkololo wa
Anati iye wakabulaya balume bali mazana ali tathatu
(600) be Bafilisitiya nge ikombo tje ng'ombe, naiye
waka sunungula Baiziraela.

Judges 4 Basumikilisi 4

Debora na Baraki

1 After Ehud died, the Israelites once again did evil in the eyes of the LORD.

2 So the LORD sold them into the hands of Jabin, a king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth Haggoyim.

3 Because he had nine hundred iron chariots and had cruelly oppressed the Israelites for twenty years, they cried to the LORD for help.

4 Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was leading Israel at that time.

5 She held court under the Palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the Israelites came to her to have their disputes decided.

6 She sent for Barak son of Abinoam from Kedesh in Naphtali and said to him, “The LORD, the God of Israel, commands you: ‘Go, take with you ten thousand men of Naphtali and Zebulun and lead the way to Mount Tabor.

7 I will lure Sisera, the commander of Jabin’s army, with his chariots and his troops to the Kishon River and give him into your hands.’”

8 Barak said to her, “If you go with me, I will go; but if you don’t go with me, I won’t go.”

1 Kwakati shule kwe lufu gwa Ehudi, Baiziraela bakathama mbipo kakale mu mesho a Yahwe.

2 Yahwe bakabatengesa mu maboko a Jabini mambo we Kanana wakabe e busa mu Hazori, nlauli we ngwa iye kwakabe kuli Sisera wakabe egala mu Haroshetihagoyimu.

3 Ipapo bathu be Iziraela bakalilila kuna Yahwe beshaka bhatsho ngoti wakabe ana koloyi dze ngwa dze butale dzili mazana ali zhanalume (900), etshambilidza Baiziraela kwakabipa kwe makole ali makumi mabili (20).

4 Mu tjibaka itjetjo nlebesambeli unoyi Debora ali nkadzi wa Lapidoti ndiye wakabe ali nsumikilisi we Iziraela.

5 Wakabe eti kagala kusi kwe nlala wa Debora pakati kwe Rama ne Bhetele mu shango ye matuthu ya Ifureimi, ngono Baiziraela bakabe beyenda kunli ku sumikilisiwa.

6 Katuma kuti kudang'we Baraki nkololo wa Abinoyamu we Kedeshi mu Nafutali, ngono kandwa kati, “Yahwe Ndzimu we Iziraela, banokudwa beti, ‘Yenda, utole balume bali zwiwulu zwili gumi (10 000) be ludzi gwa Nafutali ne gwa Zebuluni uyende nabo ku Dombo le Tabori.

7 Ndowokwebela Sisera nlauli we ngwa ya Jabini kukuli pa gwizwi gwe Khishoni kose ne koloyi dzidze dze ngwa ne babhayani babe, ngono ndowonlonga mu maboko awo.’ ”

8 Baraki kashandula eti, “Apa uyenda nami, ndowoyenda, koga apa usingayende nami, anditoyenda.”

9 “Very well,” Deborah said, “I will go with you. But because of the way you are going about this, the honor will not be yours, for the LORD will hand Sisera over to a woman.” So Deborah went with Barak to Kedesh,

10 where he summoned Zebulun and Naphtali. Ten thousand men followed him, and Deborah also went with him.

11 Now Heber the Kenite had left the other Kenites, the descendants of Hobab, Moses’ brother-in-law, and pitched his tent by the great tree in Zaanannim near Kedesh.

12 When they told Sisera that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor,

13 Sisera gathered together his nine hundred iron chariots and all the men with him, from Harosheth Haggoyim to the Kishon River.

14 Then Deborah said to Barak, “Go! This is the day the LORD has given Sisera into your hands. Has not the LORD gone ahead of you?” So Barak went down Mount Tabor, followed by ten thousand men.

15 At Barak’s advance, the LORD routed Sisera and all his chariots and army by the sword, and Sisera abandoned his chariot and fled on foot.

16 But Barak pursued the chariots and army as far as Harosheth Haggoyim. All the troops of Sisera fell by the sword; not a man was left.

17 Sisera, however, fled on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, because there were friendly relations between Jabin king of Hazor and the clan of Heber the Kenite.

18 Jael went out to meet Sisera and said to him, “Come, my Lord, come right in. Don’t be afraid.” So he entered her tent, and she put a covering over him.

9 Debora kadabila eti, “Kwakalulwama ndowoyenda nawe, koga nge zila yaunotobela, gudzo akutowobe lilo, ngoti Yahwe banowolonga Sisera mu maboko e nkadzi.” Ndizo Debora kamilika kayenda na Baraki ku Kedeshi,

10 Baraki kadana Zebuluni na Nafutali ku Kedeshi, Balume bali zwiwulu zwili zana (10 000) bakantobela, ngono Debora kayendabo naye.

11 Ndizo Heberi we N'keni wakabe azwithubukanya ne Bakeni, zwizekugwana zwa Hobabu tezwale ba Mushe, ngono wakabe athama nshasha uwe tjose kunoti ku nti we n'oko mu Zananimu whunde ye Kedeshi.

12 Kwakati kubikigwa Sisera kuti Baraki nkololo wa Abinoyamu wayenda ku Dombo le Tabori,

13 Sisera kakubunganya koloyi dzidze dze ngwa dzose dzili mazana ali zhanalume (900) dze butale, ne balume bose bakabe banaye, kudwa ku Haroshetihagoyimu kunoti ku gwizi gwe Khishoni.

14 Ngono Debora kadwa Baraki kati, “Milika, ngoti ndilo zhuba Yahwe labalonga Sisera mu maboko awo. Apa Yahwe abazokutungamila kene?” Ndizo Baraki kadeluka Dombo le Tabori ne balume bali zwiwulu zwili gumi (10 000) bakansalashule.

15 Yahwe bakadzikunula Sisera ne koloyi dzidze dzose dze ngwa nge thumo mbeli kwa Baraki, ngono Sisera kadeluka mu koloyi iye ye ngwa katizha nge makumbo.

16 Baraki katatana ne koloyi dze ngwa ne babhayani kunoti ku Haroshetihagoyimu, ngono ngwa yose ya Sisera ikabulawa nge thumo, akuna nthu wakasala.

17 Koga Sisera katizha nge gumbo kanoti ku nshasha wa Jayeli nkadzi wa Heberi we N'keni, ngoti kwakabe kuna mbakiso pakati kwa Jabini mambo we Hazori ne be nsha wa Heberi we N'keni.

18 Ngono Jayeli kabhuda kashanganidza Sisera kandwa kati, “Pambukilani ngeno tetshi wangu, pambukilani kundili, musitje.” Ndizo kapambukila kunli kangina mu nshasha ngono kankwididza nge ngubo.

19 “I’m thirsty,” he said. “Please give me some water.”
She opened a skin of milk, gave him a drink, and
covered him up.

20 “Stand in the doorway of the tent,” he told her. “If
someone comes by and asks you, ‘Is anyone here?’ say
‘No.’”

21 But Jael, Heber’s wife, picked up a tent peg and a
hammer and went quietly to him while he lay fast
asleep, exhausted. She drove the peg through his
temple into the ground, and he died.

22 Barak came by in pursuit of Sisera, and Jael went
out to meet him. “Come,” she said, “I will show you
the man you’re looking for.” So he went in with her,
and there lay Sisera with the tent peg through his
temple–dead.

23 On that day God subdued Jabin, the Canaanite king,
before the Israelites.

24 And the hand of the Israelites grew stronger and
stronger against Jabin, the Canaanite king, until they
destroyed him.

19 Sisera kandwa kati, “Ndokumbila vula, ndina
nyota.” Nkadzi kazhula gukhwa le nkaka kan'mwisa,
ngono kankwididza.

20 Sisera kandwa kati, “Ima pankoba we nshasha, apa
nthu angazha ekubhuzwa eti, ‘Kuna nthu imomu?’ Uti,
Aa.”

21 Koga Jayeli nkadzi wa Heberi katola lubambo gwe
nshasha, kabhata hamuli nge luboko, kanyangila
kalobela lubambo kusi kwe zebe gukanongina pasi
atjilele akanyala. Ndizo kafa.

22 Ngono Baraki wakati akatatamila Sisera, Jayeli
kabhuda kunonshanganidza ngono kandwa kati, “Buya
ndikulakidze nlume waunoshaka.” Ndizo kangina mu
nshasha uwe, ngono kabona Sisera akafa, ne lubambo
gwe nshasha guli kusi kwe zebe iye.

23 Ndizo mu zhuba ilelo Ndzimu bakayesa pasi Jabini
mambo we Kanana mbeli kwe Baiziraela.

24 Luboko gwe Baiziraela guka simila mbeli kwazo
muna Jabini mambo we Bakanana, kuswikila
bempaladza.

Judges 5 Basumikilisi 5

Lumbo gwa Debora na Baraki

1 On that day Deborah and Barak son of Abinoam sang this song:

2 “When the princes in Israel take the lead, when the people willingly offer themselves–praise the LORD!

3 “Hear this, you kings! Listen, you rulers! I will sing to the LORD, I will sing; I will make music to the LORD, the God of Israel.

4 “O LORD, when you went out from Seir, when you marched from the land of Edom, the earth shook, the heavens poured, the clouds poured down water.

5 The mountains quaked before the LORD, the One of Sinai, before the LORD, the God of Israel.

6 “In the days of Shamgar son of Anath, in the days of Jael, the roads were abandoned; travelers took to winding paths.

7 Village life in Israel ceased, ceased until I, Deborah, arose, arose a mother in Israel.

8 When they chose new gods, war came to the city gates, and not a shield or spear was seen among forty thousand in Israel.

9 My heart is with Israel’s princes, with the willing volunteers among the people. Praise the LORD!

1 Mu zhuba ilelo Debora na Baraki bakamba lumbo gwe mboko beti,

2 “Ngoti batungamili bakatungamila Iziraela,
ngoti bakazwipa nge moyontjena,
kudzani Yahwe.

3 Iwhani imwi bomambo,
teedzani imwi babusi.
Ndowombila Yahwe,
ndowothamila Yahwe Ndzimu we Iziraela njimbo.

4 “Imwi Yahwe makati mubhuda mu Seyiri,
mutshamba mutshambuka mubhuda mu shango ye Edomu,
shango yakatengenyeka,
zhuzhugwi likadotha,
makole akatebula vula.

5 Matombo akatetema mbeli kwa Yahwe,
ilo Dombo le Sinai
mbeli kwa Yahwe Ndzimu we Iziraela.

6 “Mu mazhuba a Shamaga nkololo wa Anati,
mu mazhuba a Jayeli zila dzakafupatigwa
bapindi bakayendila ntome kwe zila.

7 Kwakabe kusheteka babusi mu Iziraela
bakabebapela kudzina ndimuka imi Debora,
ndimuka ndili mme be Iziraela.

8 Kwakati kushalugwa midzimu mitshwa,
kukabe nge ngwa ku mikoba ye nzi nkulu,
apa tjivikisi ne thumo zwakatongoboneka
pakati kwe zwiwulu zwili makumi manna (40 000) mu Iziraela?

9 Moyowangu unoyenda ne balauli be Iziraela
bakazwipila nge moyontjena mu bathu.
Kudzani Yahwe.

10 “You who ride on white donkeys, sitting on your saddle blankets, and you who walk along the road, consider

11 the voice of the singers at the watering places. They recite the righteous acts of the LORD, the righteous acts of his warriors in Israel. “Then the people of the LORD went down to the city gates.

12 ‘Wake up, wake up, Deborah! Wake up, wake up, break out in song! Arise, O Barak! Take captive your captives, O son of Abinoam.’

13 “Then the men who were left came down to the nobles; the people of the LORD came to me with the mighty.

14 Some came from Ephraim, whose roots were in Amalek; Benjamin was with the people who followed you. From Makir captains came down, from Zebulun those who bear a commander’s staff.

15 The princes of Issachar were with Deborah; yes, Issachar was with Barak, rushing after him into the valley. In the districts of Reuben there was much searching of heart.

16 Why did you stay among the campfires to hear the whistling for the flocks? In the districts of Reuben there was much searching of heart.

17 Gilead stayed beyond the Jordan. And Dan, why did he linger by the ships? Asher remained on the coast and stayed in his coves.

18 The people of Zebulun risked their very lives; so did Naphtali on the heights of the field.

10 Lebani nge kwako imwi bakatatha madonki matjena,
bagele mu thobo dzakalukwa
imwi banoyenda mu zila,

11 Teedzani mawhi e bambi baku madziba anodilidzila
kwabanokudzila mishingo ya Yahwe yakalulwama
mishingo yakalulwama ye babhayani babe mu Iziraela.
“Ipapo bathu ba Yahwe bakadelukila ku mikoba ye nzi.

12 Muka, muka, Debora
Muka, muka, dusa lumbo.
Milika, Baraki,
utape batapiwa babo,
iwe nkololo wa Abinoyamu.

13 Ngono malimbelimbe e banokudziwa akadeluka,
ngono bathu ba Yahwe bakazha kundili bana babhayani.

14 Bamwe bakadwa kuna Ifureimi bakabe bakabaka mu Amaleki,
Bhenjamini wakabe una bathu bakakutobela.
Kudwa ku Makiri, balauli bakadeluka
kudwa ku Zebuluni kuli banobhata ludozo gwe ntungamili.

15 Balauli ba Isakari bakabe bana Debora,
ngono Isakari wakabe ana Baraki,
bakabe bakansalashule ku nkuku.
Mu njudzi dza Rubheni
kwakabe kuna kushakisisa kukulu kwe moyo.

16 Wakabe uligelileni ku matanga e pkhwizi,
wakabe ushaka wha milidzo ye ngubi?
Mu njudzi dza Rubheni
kwakabe kuna kushakisisa kukulu kwe moyo.

17 Giliyadi wakagala seli ye Jorodani,
ini Dani iye akagala pa migoro ye vula?
Asheri kasala pa tjekelo dze gungwa
kagala panowunga vula.

18 Bazebuluni bathu bakalonga matjilo abo mu mbatsha
ne Banafutali bakajalobo mu shango dzakatathila.

19 “Kings came, they fought; the kings of Canaan
fought at Taanach by the waters of Megiddo, but they
carried off no silver, no plunder.

20 From the heavens the stars fought, from their
courses they fought against Sisera.

21 The river Kishon swept them away, the age-old
river, the river Kishon. March on, my soul; be strong!

22 Then thundered the horses’ hoofs–galloping,
galloping go his mighty steeds.

23 ‘Curse Meroz,’ said the angel of the LORD. ‘Curse
its people bitterly, because they did not come to help
the LORD, to help the LORD against the mighty.’

24 “Most blessed of women be Jael, the wife of Heber
the Kenite, most blessed of tent-dwelling women.

25 He asked for water, and she gave him milk; in a
bowl fit for nobles she brought him curdled milk.

26 Her hand reached for the tent peg, her right hand for
the workman’s hammer. She struck Sisera, she crushed
his head, she shattered and pierced his temple.

27 At her feet he sank, he fell; there he lay. At her feet
he sank, he fell; where he sank, there he fell–dead.

28 “Through the window peered Sisera’s mother;
behind the lattice she cried out, ‘Why is his chariot so
long in coming? Why is the clatter of his chariots
delayed?’

29 The wisest of her ladies answer her; indeed, she
keeps saying to herself,

19 “Kwakazha bomambo bakagwa,
bomambo be Kanana bakagwa
ku Taanaki pa vula dze Megido
bakasitape thundu ye siliva.

20 Kudwa kudzimu nyenyedzi dzakagwa
mu zila dzakagwa na Sisera.

21 Gwizi gwe Kishoni gukabakubila kutjena,
gwizi gwa ntolo, gwizi gwe Kishoni.
Meya yangu, tshamba ne simba.

22 Kukabe nsindo we thozo dze mbizi
ne matha matha kwe mbizi dzidze.

23 “Longani bhiso mu nzi we Merozi,
koleba ntumwa wa Yahwe
longani bhiso bagali bawo,
ngobe abazozha kubhatsha Yahwe,
kubhatsha Yahwe muna banasimba.

24 “Ngakukombolegwe Jayeli kwazo muna betjikadzi
nkadzi wa Hebha we N'keni,
wakakombolegwa mu bakadzi banogala mu mishasha.

25 Sisera wakakumbila vula,
ngono Jayeli kampa nkaka,
kanzhisila mashwe nge ndilo ya botetshi.

26 Kayisa luboko ku lubambo gwe nshasha,
luboko gwe luji kaguyisa ku hamuli ye bashingi
kaloba Sisera, kankwiya nsholo,
kambhaya kusi kwe zebe.

27 Kawila pasi, katimbama,
kakandalala pa makumbo awe.
Katimbama kawila pasi pa makumbo awe,
paakakandalalila, kafilapo.

28 “Mme ba Sisera bakashozhela nge fesitere,
bakalila bali shule kwe tjisitilo.
‘Ini koloyi iye ye ngwa inonoka kuzha?
Ini misindo ye mbizi isingaswike?’

29 Mmwe we bakatjenjela we bakololokadzi babe
kandabila,
ngono naiye kazwidwa eti,

30 ‘Are they not finding and dividing the spoils: a girl
or two for each man, colorful garments as plunder for
Sisera, colorful garments embroidered, highly
embroidered garments for my neck–all this as
plunder?’

31 “So may all your enemies perish, O LORD! But
may they who love you be like the sun when it rises in
its strength.” Then the land had peace forty years.

30 ‘Apa abazowana thundu ngono batjaikobana?
Kuti mmwe ne mmwe nlume atole mwanadi kene
babili,
thundu ye zwiambalo zwakanakisiwa zwa Sisera,
zwiambalo zwakanakisiwa zwakakwagwa,
zwakakwagwa zwe ntengo upezhugwi,
thundu ye ntshiba wangu kene?’

31 “Atshene zwita zwenyu zose zwingalobesiwa, imwi
Yahwe.
Koga atshene banomuda
bakanga zhuba libhuda nge simba lalo.”
Ngono shango ikabe nge kunyalala kwe makole ali
makumi manna (40).

Judges 6 Basumikilisi 6

Gidiyoni

1 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD,
and for seven years he gave them into the hands of the
Midianites.

2 Because the power of Midian was so oppressive, the
Israelites prepared shelters for themselves in mountain
clefts, caves and strongholds.

3 Whenever the Israelites planted their crops, the
Midianites, Amalekites and other eastern peoples
invaded the country.

4 They camped on the land and ruined the crops all the
way to Gaza and did not spare a living thing for Israel,
neither sheep nor cattle nor donkeys.

5 They came up with their livestock and their tents like
swarms of locusts. It was impossible to count the men
and their camels; they invaded the land to ravage it.

6 Midian so impoverished the Israelites that they cried
out to the LORD for help.

7 When the Israelites cried to the LORD because of
Midian,

8 he sent them a prophet, who said, “This is what the
LORD, the God of Israel, says: I brought you up out
of Egypt, out of the land of slavery.

9 I snatched you from the power of Egypt and from the
hand of all your oppressors. I drove them from before
you and gave you their land.

10 I said to you, ‘I am the LORD your God; do not
worship the gods of the Amorites, in whose land you
live.’ But you have not listened to me.”

1 Ngono bathu be Iziraela bakathama mbipo kakale mu
mesho a Yahwe, ngono Yahwe bakabalonga mu
maboko e Bamidiyani kwe makole ali kutendeka.

2 Ngoti simba le Bamidiyani lakatshambilidza
Baiziraela, Baiziraela bakazwibakila mishasha mu
matombo nemu makuwu ne matizhilo.

3 Kwakabe kuti apa Baiziraela badzwala, Bamidiyani
ne Baamaleki ne bathu be kubhezhuba bakabezha
bebanginilila,

4 bakakomba shango bekolomodza zwidzwalo kunoti
tjose ku Gaza ngono kusina zojiwa zwabanosiyila
Baiziraela, kene iyo pkhwizi kene ng'ombe kene
donki.

5 Bakabe bebuya ne ng'ombe dzabo ne mishasha yabo
bali nlunda se phashu nge bunji, ibo kose ne kamela
dzabo bakabe basingabalike. Bakanginilila shango
bakaithukudza.

6 Bamidiyani bakapedza Baiziraela simba
kwabakadzina bakalilila bhatsho kuna Yahwe.

7 Kwakati Baiziraela balilila kuna Yahwe ngekwe
Bamidiyani,

8 Yahwe bakatumila nlebesambeli ku bathu be Iziraela,
ngono kabadwa kati, “Tjinoleba Yahwe Ndzimu we
Iziraela ndiyetji, ndakamudusa mu Egipiti, ndimudusa
mu busungwa,

9 ndakamusunungula mu luboko gwe Baegipiti ne mu
luboko gwa bose bakamutshambilidza, ngono
ndikabatata mbeli kwenyu ndikamupa shango yabo,

10 ngono ndakamudwa nditi, ‘Ndimi Yahwe Ndzimu
wenyu, musitongo thigamila midzimu ye Baamoni,
ibo be shango yamunogala.’ Koga amuzonditeedza.”

11 The angel of the LORD came and sat down under
the oak in Ophrah that belonged to Joash the Abiezrite,
where his son Gideon was threshing wheat in a
winepress to keep it from the Midianites.

12 When the angel of the LORD appeared to Gideon,
he said, “The LORD is with you, mighty warrior.”

13 “But sir,” Gideon replied, “if the LORD is with us,
why has all this happened to us? Where are all his
wonders that our fathers told us about when they said,
‘Did not the LORD bring us up out of Egypt?’ But
now the LORD has abandoned us and put us into the
hand of Midian.”

14 The LORD turned to him and said, “Go in the
strength you have and save Israel out of Midian’s
hand. Am I not sending you?”

15 “But Lord,” Gideon asked, “how can I save Israel?
My clan is the weakest in Manasseh, and I am the least
in my family.”

16 The LORD answered, “I will be with you, and you
will strike down all the Midianites together.”

17 Gideon replied, “If now I have found favor in your
eyes, give me a sign that it is really you talking to me.

18 Please do not go away until I come back and bring
my offering and set it before you.” And the LORD
said, “I will wait until you return.”

19 Gideon went in, prepared a young goat, and from an
ephah of flour he made bread without yeast. Putting
the meat in a basket and its broth in a pot, he brought
them out and offered them to him under the oak.

20 The angel of God said to him, “Take the meat and
the unleavened bread, place them on this rock, and
pour out the broth.” And Gideon did so.

11 Ntumwa wa Yahwe kazha kagala kusi kwe nti we
N'oko ku Ofira nzi wa Joashi we Abiyezeri, pakabe
Gidiyoni e pulila mathunde kunuswinigwa nkumbi we
zhambi, ku asumbikila Bamidiyani.

12 Ngono Ntumwa wa Yahwe kazwilakidza kuna
Gidiyoni ngono ukandwa uti, “Yahwe banawe, iwe
mbhayani wakasima.”

13 Gidiyoni kashandula eti, “Au, Apa Yahwe banaswi,
nekutini ngono tashingikaligwa nge tjakajali kene?
Matjenamiso abo wose angayi atakabudziwa ndi
bobatategulu bedu beti, ‘Apa Yahwe abazotidusa ku
Egipiti kene?’ Koga ngwenu Yahwe batilasha, ngono
batilonga mu maboko e Bamidiyani.”

14 Ngono Yahwe bakatendebukila kunli bakati, “Yenda
mu simba launalo ngono usunungule Baiziraela mu
luboko gwe Bamidiyani, Apa anditokutuma kene?”

15 Ngono Gidiyoni kati, “Apa ndowosunungula
Baiziraela tjini kene? Bonani, Ludzi gwangu
gutukununu pana gwa Manase, kakale ndimi ntjetjana
mu bana batate.”

16 Yahwe bakandwa beti, “Koga ndowobenawe,
unowokunda Bamidiyani kukanga ungati nthu
ung'ompela.”

17 Gidiyoni kashandula eti, “Ha ndawana
mawhilongoni mu mesho enyu, mundipe tjilakidzo
tjekuti ndimwi munolebeleka nami.

18 Ndokumbila musiyende kuswikila ndibuya ndizhisa
tjibhayilo nditjibiga mbeli kwenyu.” Yahwe
bakashandula beti, “Ndowolinda kuswikila
ushanduka.”

19 Ndizo Gidiyoni kangina mu ng'umba kalulwamisa
tjibudzana ne tjiwunga tjisina mbidzo tje bgwisa gwe
efa. Kalonga nyama mu itundu, kadila sopo mu hali,
kazwiyisa ku nli kusi kwe N'oko, kazwibiga panli.

20 Ngono ntumwa we Ndzimu kandwa kati, “Tola
nyama ne tjiwunga tjisina mbidzo uzwibige mu
shongwe iyeyi, ngono utebulile sopo muzwili.” Ngono
kathama eyijalo.

21 With the tip of the staff that was in his hand, the angel of the LORD touched the meat and the unleavened bread. Fire flared from the rock, consuming the meat and the bread. And the angel of the LORD disappeared.

22 When Gideon realized that it was the angel of the LORD, he exclaimed, “Ah, Sovereign LORD! I have seen the angel of the LORD face to face!”

23 But the LORD said to him, “Peace! Do not be afraid. You are not going to die.”

24 So Gideon built an altar to the LORD there and called it The LORD is Peace. To this day it stands in Ophrah of the Abiezrites.

25 That same night the LORD said to him, “Take the second bull from your father’s herd, the one seven years old. Tear down your father’s altar to Baal and cut down the Asherah pole beside it.

26 Then build a proper kind of altar to the LORD your God on the top of this height. Using the wood of the Asherah pole that you cut down, offer the second bull as a burnt offering.”

27 So Gideon took ten of his servants and did as the LORD told him. But because he was afraid of his family and the men of the town, he did it at night rather than in the daytime.

28 In the morning when the men of the town got up, there was Baal’s altar, demolished, with the Asherah pole beside it cut down and the second bull sacrificed on the newly built altar!

29 They asked each other, “Who did this?” When they carefully investigated, they were told, “Gideon son of Joash did it.”

30 The men of the town demanded of Joash, “Bring out your son. He must die, because he has broken down Baal’s altar and cut down the Asherah pole beside it.”

21 Ipapo ntumwa wa Yahwe katola ludozo gwaakabe akabhata, kashwaya nyama ne tjiwunga tjisina mbidzo nge theswi yago, ngono kukathuta moto mu shongwe ukaja nyama ne tjiwunga tjisina mbidzo, ngono ntumwa wa Yahwe kanyelela mu mesho awe.

22 Kwakati Gidiyoni atjibona kuti kwabe kuli ntumwa wa Yahwe kati, “Yee mme wee! She Yahwe bangu! Ndabona ntumwa wa Yahwe takalingisanya njiso.”

23 Koga Yahwe bakandwa beti, “Kunyalala kube nawe, usitje autowofa.”

24 Ndizo Gidiyoni kabakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ikoko ngono katjidana eti Yahwe ndibo kunyalala. Nanasi tjitji ku Ofira ye Baabiyezeri.

25 Busiku igogo Yahwe bakandwa beti, “Tola nkono wa tate babo we bubili una makole ali kutendeka, ngono ulige tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Bhaale itjo tate babo tjabanatjo, utemele pasi ndzimukadzi Ashera u whunde natjo,

26 ngono ubakile Yahwe Ndzimu uwo tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo pakatuthumala, u walile nge mabgwe, kudwapo utole nkono we bubili kube tjibhayilo tjinopisiwa nge whuni dze ndzimukadzi Ashera dzaunowotemela pasi.”

27 Ndizo Gidiyoni katola balume bali gumi be balanda babe ngono kathama sekwa abudziwa ndi Yahwe, ngoti wakabe etja be nsha uwe kwazo ne balume be nzi nkulu kuthama masikati, wakathama busiku.

28 Kwakati balume be nzi nkulu bemuka kuli mangwanana, bonani, tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Bhaale tjikabe tjakaligwa, ngono ne ndzimukadzi Ashera whunde yatjo akaligiwa, ndizo nkono we bubili ukadusiwa se tjibhayilo pezhugwi kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjakabakiwa.

29 Ngono bakabhuzwana beti, “Ndiyani wathama ikoko?” Ngono kwakati bashakisisa nge kwako, bakati, “Gidiyoni nkololo wa Joashi wathama ikoko.”

30 Ngono balume be nzi nkulu bakadwa Joashi bakati, “Zhisa nkololo uwo, timbulaye, ngoti wakaliga tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Bhaale katema ndzimukadzi Ashera whunde natjo.”

31 But Joash replied to the hostile crowd around him, “Are you going to plead Baal’s cause? Are you trying to save him? Whoever fights for him shall be put to death by morning! If Baal really is a god, he can defend himself when someone breaks down his altar.”

32 So that day they called Gideon “Jerub-Baal, “ saying, “Let Baal contend with him,” because he broke down Baal’s altar.

33 Now all the Midianites, Amalekites and other eastern peoples joined forces and crossed over the Jordan and camped in the Valley of Jezreel.

34 Then the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet, summoning the Abiezrites to follow him.

35 He sent messengers throughout Manasseh, calling them to arms, and also into Asher, Zebulun and Naphtali, so that they too went up to meet them.

36 Gideon said to God, “If you will save Israel by my hand as you have promised–

37 look, I will place a wool fleece on the threshing floor. If there is dew only on the fleece and all the ground is dry, then I will know that you will save Israel by my hand, as you said.”

38 And that is what happened. Gideon rose early the next day; he squeezed the fleece and wrung out the dew–a bowlful of water.

39 Then Gideon said to God, “Do not be angry with me. Let me make just one more request. Allow me one more test with the fleece. This time make the fleece dry and the ground covered with dew.”

40 That night God did so. Only the fleece was dry; all the ground was covered with dew.

31 Koga Joashi kadwa bose bakabebakampoteleka kati, “Apa molebelekela Bhaale kene? Apa mombakilila kene? Iye unonlebelekela unowobulawa kuli mangwanana. Apa ali ndzimwana, ngaazwilebelekele ngoti tjibeso tjitje tje zwibhayilo tjaligiwa.”

32 Ndizo zhuba ilelo Gidiyoni wakadang'wa Jerubhaale, ndiko kuyi, “Bhaale ngaagwe naye,” ngoti wakaliga tjibeso tjitje tje zwibhayilo.

33 Ipapo bathu bose be Midiyani ne Amaleki ne bathu be kubhezhuba bakashangana, ngono bakatjuluka gwizi gwe Jorodani bakakotokela pa nkuku wa Jezirele.

34 Ngono Meya ya Yahwe ikazha muna Gidiyoni, kalidza lunyanga, ngono kadana Baabiyezeri kunsala shule.

35 Ngono katuma batumwa mu Manase yose, ngono naibobo bakadang'wa kunsala shule. Katuma batumwa ku ludzi gwa Ashera ne gwa Zebuluni ne gwa Nafutali, ngono bakatathila kubashanganidza.

36 Gidiyoni kadwa Ndzimu kati, “Apa munga sunungula Iziraela nge luboko gwangu sekwa makagadzabgwe,

37 Bonani, ndobiga debgwe mu lubuwa. Ha kungabe ne khawa koga mu debgwe ngono pasi kwakawoma, ipapo ndowoziba kuti mowosunungula Iziraela nge luboko gwangu, sekwa makaleba.”

38 Ngono kukashingikala kuyijalo. Kwakati emuka tjimuka mangwanana kaswina debgwe, kukabhuda vula inozhala ndilo.

39 Ipapo Gidiyoni kadwa Ndzimu kati, “Musindigwadzilemoyo. Ndina kumbilo yandinoshaka thama, mundidumile ndilike kakale nge debgwe, ndokumbila muthame kuti debgwe liwome, ngono pasi kube ne khawa.”

40 Ngono Ndzimu bakathama beyijalo busiku igogo, debgwe lakabe lakawoma, ngono pasi kuna khawa.

Judges 7 Basumikilisi 7

Gidiyoni unokunda Bamidiyani

1 Early in the morning, Jerub-Baal (that is, Gideon) and all his men camped at the spring of Harod. The camp of Midian was north of them in the valley near the hill of Moreh.

2 The LORD said to Gideon, “You have too many men for me to deliver Midian into their hands. In order that Israel may not boast against me that her own strength has saved her,

3 announce now to the people, ‘Anyone who trembles with fear may turn back and leave Mount Gilead.’” So twenty-two thousand men left, while ten thousand remained.

4 But the LORD said to Gideon, “There are still too many men. Take them down to the water, and I will sift them for you there. If I say, ‘This one shall go with you,’ he shall go; but if I say, ‘This one shall not go with you,’ he shall not go.”

5 So Gideon took the men down to the water. There the LORD told him, “Separate those who lap the water with their tongues like a dog from those who kneel down to drink.”

6 Three hundred men lapped with their hands to their mouths. All the rest got down on their knees to drink.

7 The LORD said to Gideon, “With the three hundred men that lapped I will save you and give the Midianites into your hands. Let all the other men go, each to his own place.”

8 So Gideon sent the rest of the Israelites to their tents but kept the three hundred, who took over the provisions and trumpets of the others. Now the camp of Midian lay below him in the valley.

1 Kukati kutji mangwanana, Jerubhaale, iye Gidiyoni kose ne bathu bose bakanokotokela ku tshime le Harodi. Ngono bukotokelo gwe Bamidiyani gwakabe guli ku bunandzwa gwabo pa duthu le More mu nkuku.

2 Yahwe bakadwa Gidiyoni bakati, “Bathu baunabo banjisa kundili kuti ndilonge Bamidiyani mu maboko abo, kusiti pamwe Baiziraela bedwa bezwikudza beti, ‘Tazwitjidza ngekwedu.’

3 Ndizo ngweno zibisa bathu uti, ‘Iye unotja ngotetema ungashanduka kabhuda mu Dombo le Giliyadi.’ ” Ndizo kukashanduka bathu bali zwiwulu zwili makumi mabili ana zwibili (22 000), kukasala bali zwiwulu zwili gumi (10 000).

4 Koga Yahwe bakadwa Gidiyoni bakati, “Bathu batji banji kwazo, ubayise ku vula ndowobatapudza ikoko. Ha nditi, ‘Iwoyu wakafanila yenda nawe, ngaayende,’ koga ha nditi, ‘Iwoyu aazofanila yenda nawe,’ ngaasiyende.”

5 Ndizo Gidiyoni kadelusila bathu ku vula, ngono Yahwe bakadwa Gidiyoni bakati, “Uthubukanye banokaswa vula nge lilimi se mbgwa ne banothigama pasi be ng'wa vula.”

6 Balume bali mazana matatu (300) bakang'wa vula nge maboko bekaswa se mbgwa, ngono bose koga bakang'wa vula bakathigama.

7 Ngono Yahwe bakadwa Gidiyoni bakati, “Nge balume bali mazana matatu (300) bakaswa ndowokusunungula ndikalonga Bamidiyani mu maboko awo. Letja bamwe bose babgwilile, mmwe ne mmwe kanyi kukwe.”

8 Ndizo Gidiyoni katola zwija zwe bathu mu bali ne manyanga abo ngono kashandusila bose ku mishasha yabo. Kasala nge bali mazana matatu. Bukotokelo gwe Bamidiyani gwakabe guli kusi kukwe mu nkuku.

9 During that night the LORD said to Gideon, “Get up,
go down against the camp, because I am going to give
it into your hands.

10 If you are afraid to attack, go down to the camp with
your servant Purah

11 and listen to what they are saying. Afterward, you
will be encouraged to attack the camp.” So he and
Purah his servant went down to the outposts of the
camp.

12 The Midianites, the Amalekites and all the other
eastern peoples had settled in the valley, thick as
locusts. Their camels could no more be counted than
the sand on the seashore.

13 Gideon arrived just as a man was telling a friend his
dream. “I had a dream,” he was saying. “A round loaf
of barley bread came tumbling into the Midianite
camp. It struck the tent with such force that the tent
overturned and collapsed.”

14 His friend responded, “This can be nothing other
than the sword of Gideon son of Joash, the Israelite.
God has given the Midianites and the whole camp into
his hands.”

15 When Gideon heard the dream and its interpretation,
he worshiped God. He returned to the camp of Israel
and called out, “Get up! The LORD has given the
Midianite camp into your hands.”

16 Dividing the three hundred men into three
companies, he placed trumpets and empty jars in the
hands of all of them, with torches inside.

17 “Watch me,” he told them. “Follow my lead. When I
get to the edge of the camp, do exactly as I do.

18 When I and all who are with me blow our trumpets,
then from all around the camp blow yours and shout,
‘For the LORD and for Gideon.’”

9 Mu busiku igogo Yahwe bakandwa bakati, “Milika,
delukila pasi unonginilila bukotokelo, ngoti
ndagulonga mu maboko awo.

10 Koga ha utja kudelukila, delukila pasi ku bukotokelo
na Pura nlanda uwo,

11 ngono muteedze tjabanoleba. Shule kwa ipapo
mowobe makasima kudelukila pasi munonginilila
bukotokelo.” Ipapo kadelukila pasi na Pura nlanda
uwe ku bukotokelo gwe balume bakadedela
zwibhayano.

12 Bamidiyani ne Baamaleki ne bathu bose
bekubhezhuba, bakabe baligele mu nkuku, balibanji se
phashu, ne kamela dzabo dzisingabalike se nsetje we
tjekelo dze gungwa.

13 Kwakati Gidiyoni ezha, kawana nlume atjaleba
woloto lile ku nzwalani uwe eti, “Bona, ndakawolota
tjiwunga tje bhali tjikungulukila mu bukotokelo gwe
Bamidiyani. Tjakaloba nshasha nge simba gulu ngono
nshasha ukawa ukakolomoka.”

14 Ngono nzwalani uwe kanshandula eti, “Ikoku
akungabetjimwe kuzhe kwe thumo la Gidiyoni
nkololo wa Joashi we N'iziraela. Ndzimu balonga
Bamidiyani ne mbunga wose mu maboko awe.”

15 Kwakati Gidiyoni ewha woloto kose ne tjeneso yalo,
kanamata Ndzimu. Kabgwilila ku bukotokelo gwe
Iziraela ngono kadana eti, “Milikani, ngoti Yahwe
balonga mbunga we Bamidiyani mu maboko enyu.”

16 Ngono kathubukanya balume bali mazana matatu
nge makupo matatu, kabiga manyanga ne majegwa
asina tjimwe mu maboko abo bose, kuna mavone mu
majegwa.

17 Ngono kabadwa kati, “Mundilinge, muthame
tjandinothama. Ha ndiswika pa ndzibo we bukotokelo,
muthame sekwa ndinothama.

18 Ha ndilidza lunyanga kose naibabo bandinabo,
namwibo mulidzebo ku midzibo yose ye bukotokelo,
ngono mumimile muti, ‘Ngwa ya Yahwe ne ngwa ya
Gidiyoni.’ ”

19 Gideon and the hundred men with him reached the edge of the camp at the beginning of the middle watch, just after they had changed the guard. They blew their trumpets and broke the jars that were in their hands.

20 The three companies blew the trumpets and smashed the jars. Grasping the torches in their left hands and holding in their right hands the trumpets they were to blow, they shouted, “A sword for the LORD and for Gideon!”

21 While each man held his position around the camp, all the Midianites ran, crying out as they fled.

22 When the three hundred trumpets sounded, the LORD caused the men throughout the camp to turn on each other with their swords. The army fled to Beth Shittah toward Zererah as far as the border of Abel Meholah near Tabbath.

23 Israelites from Naphtali, Asher and all Manasseh were called out, and they pursued the Midianites.

24 Gideon sent messengers throughout the hill country of Ephraim, saying, “Come down against the Midianites and seize the waters of the Jordan ahead of them as far as Beth Barah.” So all the men of Ephraim were called out and they took the waters of the Jordan as far as Beth Barah.

25 They also captured two of the Midianite leaders, Oreb and Zeeb. They killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb at the winepress of Zeeb. They pursued the Midianites and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon, who was by the Jordan.

19 Ndizo Gidiyoni ne balume bali zana (100) bakabe banaye bakaswika ku ndzibo we bukotokelo kutja bigiwa balindi be busiku, bakati batjibiga balindi, bakalidza nyanga dzabo bakapkhwanya majegwa akabe ali mu maboko abo.

20 Ngono makupo matatu akalidza nyanga dzawo bakapkhwanya majegwa, bakabhata mavone nge maboko abo e lumeshwe, nyanga bakadzibhata nge maboko abo e luji kudzilidza, ngono bakamimila beti, “Thumo la Yahwe ne la Gidiyoni.”

21 Bakama, nlume mmwe ne mmwe pa magalo awe bakakomba bukotokelo, ngono ngwa yose ikalabuka, bakalila bakatizha.

22 Kwakati belidza nyanga dzili mazana matatu, Yahwe bakathama kuti balume bamubukotokelo bamukilane batemane nge mathumo abo. Ngwa ikatizhila ku Bhetishita kulingisana ne Zerera kunoti ku ngathu we Abelimehola whunde ye Tabhati.

23 Ngono balume be Iziraela bakadang'wa kudwa ku Nafutali ne Asheri ne Manase yose ngono bakatatamila Bamidiyani.

24 Ngono Gidiyoni katumila batumwa mu shango ye matuthu yose ye Ifureimi eti, “Delukilani pasi ngeno mudzibilidze Bamidiyani mubakilile vula kunoti tjose ku Bhetibhara ne Jorodani.” Ndizo balume bose be Ifureimi bakadang'wa ngono bakabakilila vula kunoti tjose ku Bhetibhara ne ku Jorodani.

25 Bakatapa batungamili babili be Bamidiyani, kuli Orebu na Zibi. Bakabulayila Orebu ku shongwe ya Orebu, ngono Zibi bakambulayila ku tjiswinilo tje nkumbi tja Zibi. Bakatatamila Bamidiyani ngono bakabuya ne nsholo wa Orebu ne wa Zibi kuna Gidiyoni seli ye Jorodani.

Judges 8 Basumikilisi 8

Bamidiyani banokundigwa tjatjose

1 Now the Ephraimites asked Gideon, “Why have you treated us like this? Why didn’t you call us when you went to fight Midian?” And they criticized him sharply.

2 But he answered them, “What have I accomplished compared to you? Aren’t the gleanings of Ephraim’s grapes better than the full grape harvest of Abiezer?

3 God gave Oreb and Zeeb, the Midianite leaders, into your hands. What was I able to do compared to you?” At this, their resentment against him subsided.

4 Gideon and his three hundred men, exhausted yet keeping up the pursuit, came to the Jordan and crossed it.

5 He said to the men of Succoth, “Give my troops some bread; they are worn out, and I am still pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.”

6 But the officials of Succoth said, “Do you already have the hands of Zebah and Zalmunna in your possession? Why should we give bread to your troops?”

7 Then Gideon replied, “Just for that, when the LORD has given Zebah and Zalmunna into my hand, I will tear your flesh with desert thorns and briers.”

8 From there he went up to Peniel and made the same request of them, but they answered as the men of Succoth had.

9 So he said to the men of Peniel, “When I return in triumph, I will tear down this tower.”

1 Ngono balume be Ifureimi bakadwa Gidiyoni beti, “Ini utibhata uyijali? Ini wabe usatidana uyenda kunogwa ne Midiyani?” Ngono bakansapula kunogwadza.

2 Ngono kabadwa kati, “Ini tjandathama ha ndifanidzanyiwa namwi? Apa mamburumburu e zhambi dza Ifureimi aatoyita pa zhambi dzakatjegwa dza Abiyeza kene?

3 Ndzimu balonga batungamili babili be Bamidiyani mu maboko enyu, Orebu na Zibi, imi ndakathamani tjingafanidziwa namwi?” Bakati bewha ikoku, gwadzamoyo kwabo kukatebama.

4 Gidiyoni ne balume bali mazana matatu bakaswika ku Jorodani, bakatjuluka nenguba bakabe banyala bakadwilila ne tatamila.

5 Ndizo kadwa balume be Sukoti kati, “Ipa ngwa yangu tjiwunga ngoti banyala ngono ndakatatana na Zebha na Zalimuna bomambo be Bamidiyani.”

6 Ngono batungamili ba Sukoti bakandwa bakati, “Apa Zebha na Zalimuna batjibe mu maboko awo kale kwatingapa ngwa iyo tjiwunga kene?”

7 Ngono Gidiyoni kashandula eti, “Kwakalulwama, hapa Yahwe bangalonga Zebha na Zalimuna mu luboko gwangu, ndowopalulanya nyama dzenyu nge mimiwa ye tjilambanyika ne tjing'ang'a.”

8 Ngono kudwa ipapo katathila ku Penuweli, ngono naibo kabakumbila. Ngono balume be Penuweli bakadabila koga se be Sukoti.

9 Ngono kadwa balume be Penuweli kati, “Apa ndishanduka nge mbakiso, ndowoliga thungamakole iyeyi.”

10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor with a force of about fifteen thousand men, all that were left of the armies of the eastern peoples; a hundred and twenty thousand swordsmen had fallen.

11 Gideon went up by the route of the nomads east of Nobah and Jogbehah and fell upon the unsuspecting army.

12 Zebah and Zalmunna, the two kings of Midian, fled, but he pursued them and captured them, routing their entire army.

13 Gideon son of Joash then returned from the battle by the Pass of Heres.

14 He caught a young man of Succoth and questioned him, and the young man wrote down for him the names of the seventy-seven officials of Succoth, the elders of the town.

15 Then Gideon came and said to the men of Succoth, “Here are Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me by saying, ‘Do you already have the hands of Zebah and Zalmunna in your possession? Why should we give bread to your exhausted men?’”

16 He took the elders of the town and taught the men of Succoth a lesson by punishing them with desert thorns and briers.

17 He also pulled down the tower of Peniel and killed the men of the town.

18 Then he asked Zebah and Zalmunna, “What kind of men did you kill at Tabor?” “Men like you,” they answered, “each one with the bearing of a prince.”

19 Gideon replied, “Those were my brothers, the sons of my own mother. As surely as the LORD lives, if you had spared their lives, I would not kill you.”

20 Turning to Jether, his oldest son, he said, “Kill them!” But Jether did not draw his sword, because he was only a boy and was afraid.

10 Ipapo Zebha na Zalimuna bakabe bali mu Karikori nge ngwa yabo, ana balume bangabhata zwiwulu zwili gumi lina bushanu (15 000) kuli bose bakabe basala bengwa ye bathu be kubhezhuba, ngoti kwakabe kwa wa balume bali zwiwulu zwili zana lina makumi mabili (120 000) banosenga thumo.

11 Ngono Gidiyoni kabhuda nge zila ye bagali be mishasha, kunobhuda zhuba kwe Nobha ne Jogibheha ngono kanginilila ngwa ngoti yakabe itjakafala.

12 Ngono Zebha na Zalimuna bomambo babili be Midiyani bakatizha, kabatatamila kababhata kabatapa, ngono ngwa yose ikashangashangana.

13 Gidiyoni nkololo wa Joashi kashanduka ku ngwa nge nkoto we Heresi.

14 Ngono kabhata nzhuzha we Sukoti ngono kanbhuzwa, ngono nzhuzha kankwalila mazina e batungamili be Sukoti bali makumi ali kutendeka ana kutendeka (77).

15 Ndizo Gidiyoni kazha kubalume be Sukoti kabadwa kati, “Bonani, Zebha na Zalimuna ibo bamakandi gongobola ngekwabo muti, ‘Apa Zebha na Zalimuna batjibe mu maboko awo kale kwatingapa ngwa iyo yakanyala tjiwunga kene?’ ”

16 Ngono katola bakulu be nzi nkulu ngono katola mimiwa ye tjilambanyika ne tjing'ang'a ngono kabadiya ndizo.

17 Ngono kaliga thungamakole ye Penuweli ngono kabulaya balume be nzi.

18 Ngono kabhuzwa Zebha na Zalimuna eti, “Bangayi balume bamaka bulaya ku Tabori?” Bakashandula beti, “Sekwa uli iko koga, mmwe ne mmwe wakabe elingika se nkololo wa mambo.”

19 Gidiyoni kashandula eti, “Kwakabe kuli bakulu bangu, bana ba mme. Ndotuna na Yahwe banotjila nditi, alobe makabemabatjidza ndabendisowomubulaya.”

20 Ngono kadwa Jetha mbano iye kati, “Milika ubabulaye.” Koga Jetha kasishomole thumo lile ngoti wakabe etja ngobe atji ntjetjana.

21 Zebah and Zalmunna said, “Come, do it yourself.
‘As is the man, so is his strength.’” So Gideon stepped
forward and killed them, and took the ornaments off
their camels’ necks.

22 The Israelites said to Gideon, “Rule over us–you,
your son and your grandson–because you have saved
us out of the hand of Midian.”

23 But Gideon told them, “I will not rule over you, nor
will my son rule over you. The LORD will rule over
you.”

24 And he said, “I do have one request, that each of
you give me an earring from your share of the
plunder.” (It was the custom of the Ishmaelites to wear
gold earrings.)

25 They answered, “We’ll be glad to give them.” So
they spread out a garment, and each man threw a ring
from his plunder onto it.

26 The weight of the gold rings he asked for came to
seventeen hundred shekels, not counting the
ornaments, the pendants and the purple garments worn
by the kings of Midian or the chains that were on their
camels’ necks.

27 Gideon made the gold into an ephod, which he
placed in Ophrah, his town. All Israel prostituted
themselves by worshiping it there, and it became a
snare to Gideon and his family.

21 Ipapo Zebha na Zalimuna bakandwa bakati, “Milika
utibulaye ngekuko, ngoti simba le nlume lolizana nge
mbubiko iye.” Ngono Gidiyoni kamilika kabulaya
Zebha na Zalimuna, katola ndalama dzakabe dzili mu
mitshiba ye kamela dzabo.

22 Ngono Baiziraela bakadwa Gidiyoni bakati, “Uti
buse, iwe ne nkololo uwo ne mwana we mwana uwo,
ngoti watitjidza mu luboko gwe Bamidiyani.”

23 Gidiyoni kabadwa kati, “Anditowomubusa, ne
nkololo wangu aatowomubusa. Yahwe
banowomubusa.”

24 Gidiyoni kabadwa kati, “Ndoshaka kumukumbila
tjimwe, mmwe ne mmwe wenyu andipe ng'ina mu
thundu iye yatapiwa.” Ngobe kwakabe kuna mang'ina
e golide ngoti bakabebali Baishimaeli.

25 Ngono bakashandula beti, “Towokupa
ngekushatha.” Ndizo bakawala jila ngono mmwe ne
mmwe kalashila ng'ina kudwa mu thundu ya atapa.

26 Ngono bulemo gwe mang'ina aakakumbila gukabe
shekele dzili tjiwulu tjina mazana ali kutendeka (1
700), kuzhe kwe ndalama ne zwinonakisa zebe ne
zwiambalo zwe bushaba gwakabondelela
zwinombagwa na mambo we Bamidiyani, na kuzhe
kwe ketani dzakabe dzili mu mitshiba ye kamela
dzabo.

27 Ngono Gidiyoni kathama Efodi ye golide kaibiga
mu nzi uwe mu Ofira. Ngono Baiziraela bakathama
bupombgwe ngokuithigamila se ndzimwana, ngono
kukabe bhuzhu kuna Gidiyoni ne bensha uwe.

Lufu gwa Gidiyoni

28 Thus Midian was subdued before the Israelites and
did not raise its head again. During Gideon’s lifetime,
the land enjoyed peace forty years.

29 Jerub-Baal son of Joash went back home to live.

30 He had seventy sons of his own, for he had many
wives.

28 Ndizo Bamidiyani bakayisiwa pasi mbeli kwe
Baiziraela ngono bakasitjaduse nsholo kakale. Shango
ikabe nge kunyalala kwe makole ali makumi manna
mu mazhuba a Gidiyoni.

29 Shule kwe ngwa, Jerubhaale iye Gidiyoni nkololo
wa Joashi kayenda kanogala mu ng'umba iye.

30 Gidiyoni wakabe ana bakololo bali makumi ali
kutendeka (70) kuli bana babe, ngoti wakabe ana
bakadzi banjinji.

31 His concubine, who lived in Shechem, also bore him a son, whom he named Abimelech.

32 Gideon son of Joash died at a good old age and was buried in the tomb of his father Joash in Ophrah of the Abiezrites.

33 No sooner had Gideon died than the Israelites again prostituted themselves to the Baals. They set up Baal-Berith as their god and

34 did not remember the LORD their God, who had rescued them from the hands of all their enemies on every side.

35 They also failed to show kindness to the family of Jerub-Baal (that is, Gideon) for all the good things he had done for them.

31 Tjamba tjitje tjakabe tjigala mu Shekemu tjakanzwalilabo nkololo ngono kandana eti Abimeleki.

32 Gidiyoni nkololo wa Joashi kafa atjikwegula ngono kabiganyiwa mu ikumbu tja tate babe Joashi ku Ofira we Baabiyezeri.

33 Kwakati koga Gidiyoni atjambofa, bathu be Iziraela bakashanduka kakale bakathama bupombgwe na bo Bhaale. Bakabiga Bhaaleberiti kube ndzimu wabo.

34 Ngono bathu be Iziraela bakasitjakumbule Yahwe Ndzimu wabo iye wakabasunungula mu maboko e zwita zwabo kudwa mu midzibo yose.

35 Bakakong'wa lakidza lubu kuna bensha wa Jerubhaale iye Gidiyoni mu zwithu zwakanaka zwaakathamila Iziraela.

Judges 9 Basumikilisi 9

Abimeleki

1 Abimelech son of Jerub-Baal went to his mother's brothers in Shechem and said to them and to all his mother's clan,

2 "Ask all the citizens of Shechem, 'Which is better for you: to have all seventy of Jerub-Baal's sons rule over you, or just one man?' Remember, I am your flesh and blood."

3 When the brothers repeated all this to the citizens of Shechem, they were inclined to follow Abimelech, for they said, "He is our brother."

4 They gave him seventy shekels of silver from the temple of Baal-Berith, and Abimelech used it to hire reckless adventurers, who became his followers.

5 He went to his father's home in Ophrah and on one stone murdered his seventy brothers, the sons of Jerub-Baal. But Jotham, the youngest son of Jerub-Baal, escaped by hiding.

6 Then all the citizens of Shechem and Beth Millo gathered beside the great tree at the pillar in Shechem to crown Abimelech king.

7 When Jotham was told about this, he climbed up on the top of Mount Gerizim and shouted to them, "Listen to me, citizens of Shechem, so that God may listen to you.

8 One day the trees went out to anoint a king for themselves. They said to the olive tree, 'Be our king.'

1 Kwakati limwe zhuba Abimeleki nkololo wa Jerubhaale kayenda kuna bobasekulu babe ku Shekemu ngono kadwa beludzi gose gwaka mmebabe kati,

2 "Bhuzwani bagali bose be Shekemu muti, 'Tjakamululwamila nditjipi, ndikuti mubusiwe nge bakololo bose ba Jerubhaale bali makumi ali kutendeka ana kutendeka (77) kene mu busiwe nge ali nng'ompela?' Kumbulani kuti ndi nyama ne lopa ling'ompela namwi."

3 Ngono bobasekulu babe bakanonlebelekela matama wose iyawa mu bathu bose be Shekemu. Ngono bose bakadumilana na Abimeleki, ngoti beti, "Mwana we hazwadzi yedu."

4 Ngono bakampa shekele dze siliva dzili makumi ali kutendeka (70) kudwa mu ng'umba ya Bhaaleberiti. Abimeleki ka hira bomashwaushingani bakabe ibo batobeli babe.

5 Kayenda ku ng'umba ya tate babe ku Ofira ngono kabulaya bana ba tate babe bakololo ba Jerubhaale bali makumi ali kutendeka (70) mu bgwe ling'ompela koga kwakasala Jothamu kologwe tja Jerubhaale ngoti wakabe akabgwata.

6 Ngono bathu bose be Shekemu ne be Bhetimilo bakakubungana pa nti we N'oko we phanda ku Shekemu, bakathama Abimeleki mambo.

7 Kwakati Jothamu asinakubudziwa ngekwako, katatha pezhugwi kwe Dombo le Gerizimu ngono kabamimilila eti, "Munditeedze imwi bathu be Shekemu kuti ndizo Ndzimu bamuteedze.

8 Kwakati limwe zhuba miti ikayenda kunozwizhodzela mambo, ngono ikadwa nti we ntoba ikati, 'Uti buse.'

9 “But the olive tree answered, ‘Should I give up my
oil, by which both gods and men are honored, to hold
sway over the trees?’

10 “Next, the trees said to the fig tree, ‘Come and be
our king.’

11 “But the fig tree replied, ‘Should I give up my fruit,
so good and sweet, to hold sway over the trees?’

12 “Then the trees said to the vine, ‘Come and be our
king.’

13 “But the vine answered, ‘Should I give up my wine,
which cheers both gods and men, to hold sway over
the trees?’

14 “Finally all the trees said to the thornbush, ‘Come
and be our king.’

15 “The thornbush said to the trees, ‘If you really want
to anoint me king over you, come and take refuge in
my shade; but if not, then let fire come out of the
thornbush and consume the cedars of Lebanon!’

16 “Now if you have acted honorably and in good faith
when you made Abimelech king, and if you have been
fair to Jerub-Baal and his family, and if you have
treated him as he deserves–

17 and to think that my father fought for you, risked his
life to rescue you from the hand of Midian

18 (but today you have revolted against my father’s
family, murdered his seventy sons on a single stone,
and made Abimelech, the son of his slave girl, king
over the citizens of Shechem because he is your
brother)-

19 if then you have acted honorably and in good faith
toward Jerub-Baal and his family today, may
Abimelech be your joy, and may you be his, too!

20 But if you have not, let fire come out from
Abimelech and consume you, citizens of Shechem and
Beth Millo, and let fire come out from you, citizens of
Shechem and Beth Millo, and consume Abimelech!”

9 “Koga nti we ntoba ukashandula uti, ‘Apa ndisiye
mafuta angu kene, iwo anokudza midzimu kose ne
bathu kuti ndino tungamila miti kene?’

10 “Ngono miti ikadwa nti we mpaya iti, ‘Buya ube
mambo wedu.’

11 “Koga nti we mpaya ukayishandula uti, ‘Apa
ndisiye zipa kwangu ne ntjelo wangu wakanaka ndino
tungamila miti kene?’

12 “Ngono miti ikadwa nzhambi iti, ‘Izha iwe uti buse.’

13 “Ngono nzhambi ukashandula uti, ‘Apa ndingasiya
nkumbi wangu iwo unoshathisa kose midzimu ne
bathu ndino tungamila miti kene?’

14 “Ngono miti yose ikadwa miwha iti, ‘Buya ube
mambo wedu.’

15 “Ngono miwha ukashandula miti uti, ‘Nge
malebeswa apa mushaka kundizhodza ndibe mambo
wenyu, buyani mugale kusi kwe ntutshi wangu, koga
apa kusakajalo, moto nga ubhude mu ishaka tje miwha
ngono ulotese misida ye Lebhanoni.’

16 “Ngono ngwenu, ha ilikuti makashinga tjakanaka
nge kugalabgwe nge biga Abimeleki mambo, ha ilikuti
makathamila Jerubhaale zubanana ne bensha uwe,
ngono ha ilikuti makanthamila tjakabetjakanfanila,

17 ngoti tate bangu bakamugwila ngono bakalonga
butjilo gwabo mu mbatsha nge kumusunungula mu
maboko e Bamidiyani.

18 Ngono matjimukila be nsha wa tate bangu nasi,
mabulaya bakololo babo bali makumi ali kutendeka
(70) mu bgwe ling'ompela, ngono mabiga Abimeleki
nkololo we nlandakadzi wabo kube mambo we bathu
be Shekemu ngoti ili wa kanyikwenyu.

19 Ngono ndikati, ha mashinga tjakanaka ne kukudza
Jerubhaale ne be nsha uwe nasi, ndizo shathilani
Abimeleki naiye amushathilebo.

20 Ngono ha kusakajalo, moto ngaudwe kuna
Abimeleki ngono ulotese bathu be Shekemu ne be
Bhetimilo, moto ngaudwe mu bathu be Shekemu ne be
Bhetimiko ulotese Abimeleki.”

21 Then Jotham fled, escaping to Beer, and he lived there because he was afraid of his brother Abimelech.

22 After Abimelech had governed Israel three years,

23 God sent an evil spirit between Abimelech and the citizens of Shechem, who acted treacherously against Abimelech.

24 God did this in order that the crime against Jerub-Baal's seventy sons, the shedding of their blood, might be avenged on their brother Abimelech and on the citizens of Shechem, who had helped him murder his brothers.

25 In opposition to him these citizens of Shechem set men on the hilltops to ambush and rob everyone who passed by, and this was reported to Abimelech.

26 Now Gaal son of Ebed moved with his brothers into Shechem, and its citizens put their confidence in him.

27 After they had gone out into the fields and gathered the grapes and trodden them, they held a festival in the temple of their god. While they were eating and drinking, they cursed Abimelech.

28 Then Gaal son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should be subject to him? Isn't he Jerub-Baal's son, and isn't Zebul his deputy? Serve the men of Hamor, Shechem's father! Why should we serve Abimelech?

29 If only this people were under my command! Then I would get rid of him. I would say to Abimelech, 'Call out your whole army!'"

30 When Zebul the governor of the city heard what Gaal son of Ebed said, he was very angry.

31 Under cover he sent messengers to Abimelech, saying, "Gaal son of Ebed and his brothers have come to Shechem and are stirring up the city against you.

32 Now then, during the night you and your men should come and lie in wait in the fields.

21 Ipapo Jothamu katizha kayenda ku Bheri, ngono kanogala ikoko ngoti wakabe wotja Abimeleki mwana wa tate babe.

22 Abimeleki wakabusa Iziraela kwe makole matatu.

23 Ngono Ndzimu ukatumila meya mbi pakati kwa Abimeleki ne bathu be Shekemu, ngono bathu be Shekemu bakathamila Abimeleki kwakabangalala.

24 Ndzimu wakathama ikoku kuti ndizo nlandu wakathamigwa bakololo ba Jerubhaale bali makumi ali kutendeka, kutebugwa kwe lopa labo libgwilizigwe mu mwana wa tatebabo Abimeleki ne mu bathu be Shekemu bakambatsha kubulaya bana ba tate babe.

25 Ndizo bathu be Shekemu bakabiga balume pezhugwi kwe matombo kunlalila, ngono bakatolela bose bakabepinda ipapo, Abimeleki kabudziwa nge kwako.

26 Ngono Gali nkololo wa Ebedi kayenda ku Shekemu ne bana ba tate babe, ngono bathu be Shekemu bakagalabgwe munli.

27 Bakabhudila ku minda ngono bakakubunganya zhambi ku minda yabo ye mizhambi bakadzitshamba, bakathama nzano bakanongina mu ng'umba ye ndzimu wabo, bakaja bakang'wa ngono bakalonga Abimeleki bhiso.

28 Ngono Gali nkololo wa Ebedi kabe eti, "Abimeleki ndiyani, iswi be Shekemu tiboyani kwatinga nshingila? Apa ate ali nkololo wa Jerubhaale, Zebuli ate ali nthusi uwe kene? Shingilani balume be Hamori tate ba Shekemu. Ngekutini takafanila kunshingila?

29 Ha bathu ibaba babe balipasi kwe ndaulo yangu, ndabe ndowodusa Abimeleki. Ndabe ndowodwa Abimeleki nditi, 'Paphidza ngwa iyo ubhude.' "

30 Kwakati Zebuli ntungamili we nzi ewha matama a Gali nkololo wa Ebedi, kagwadzamoyo kwazo.

31 Katuma batumwa mu ikowha kuna Abimeleki eti, "Gali nkololo wa Ebedi ne bana batate babe babuya mu Shekemu ngono banodzonga nzi kugwa nawe.

32 Ndizo ngwenu, tjibhuda iwe ne balume babo kuli busiku munobalalila ku shango.

33 In the morning at sunrise, advance against the city. When Gaal and his men come out against you, do whatever your hand finds to do.”

33 Mu mangwanana zhuba libhuda, mube muzha munzi mu unginilile. Kowoti Gali ne balume baanabo bekunginilila, uthame tjimwe ne tjimwe tjingatubugwa nge maboko awo.”

34 So Abimelech and all his troops set out by night and took up concealed positions near Shechem in four companies.

34 Ndizo Abimeleki ne balume bose baakabeanabo bakamilika busiku bakalalila Shekemu nge makupo manna.

35 Now Gaal son of Ebed had gone out and was standing at the entrance to the city gate just as Abimelech and his soldiers came out from their hiding place.

35 Ndizo Gali nkololo wa Ebedi kabhuda kanoma pa nkoba we nzi, ngono Abimeleki ne balume bakabe banaye bakabhuda mu malalilo.

36 When Gaal saw them, he said to Zebul, “Look, people are coming down from the tops of the mountains!” Zebul replied, “You mistake the shadows of the mountains for men.”

36 Kwakati Gali ebabona, kadwa Zebuli kati, “Bona bathu banodeluka pezhugwi kwe matombo.”
Ngono Zebuli kandwa kati, “Unobona mitutshi ye matombo ilingika se bathu.”

37 But Gaal spoke up again: “Look, people are coming down from the center of the land, and a company is coming from the direction of the soothsayers’ tree.”

37 Koga Gali kalebeleka kakale kati, “Bona, bathu banodwa pakati kwe tje shango, ngono gupo limwe lodwa tjekundzibo we nti we N'oko.”

38 Then Zebul said to him, “Where is your big talk now, you who said, ‘Who is Abimelech that we should be subject to him?’ Aren’t these the men you ridiculed? Go out and fight them!”

38 Ipapo Zebuli kandwa kati, “Aponi matama awo awaleba uti, ‘Abimeleki ndiyani kwatingabe pasi kukwe kene?’ Apa ateibo balume bawakatuka ibaba kene? Bhuda unogwa nabo.”

39 So Gaal led out the citizens of Shechem and fought Abimelech.

39 Gali katungamila bathu be Shekemu kunogwa na Abimeleki.

40 Abimelech chased him, and many fell wounded in the flight–all the way to the entrance to the gate.

40 Ngono Abimeleki kantatamila ngono katizha, banji bakabulawa kunoti tjose ku nkoba we nzi.

41 Abimelech stayed in Arumah, and Zebul drove Gaal and his brothers out of Shechem.

41 Abimeleki kagala ku Aruma, Zebuli katata Gali ne bana batate babe mu Shekemu.

42 The next day the people of Shechem went out to the fields, and this was reported to Abimelech.

42 Kwakati tjimuka, bathu be Shekemu bakayenda ku minda, ngono kukabudziwa Abimeleki

43 So he took his men, divided them into three companies and set an ambush in the fields. When he saw the people coming out of the city, he rose to attack them.

43 Katola balume babe kabathubukanya kube makupo matatu, ngono kabalalila ku minda, kalinga kabona bathu bebhuda mu nzi, ngono kabamukila kababulaya.

44 Abimelech and the companies with him rushed forward to a position at the entrance to the city gate. Then two companies rushed upon those in the fields and struck them down.

44 Abimeleki ne goko lakabelinaye bakalibilidzila mbeli ngono bakanoma pa nkoba we nzi, ipapo makupo mabili akalibilidzila kuna bose bakabebali ku minda ngono bakababulaya.

45 All that day Abimelech pressed his attack against the city until he had captured it and killed its people. Then he destroyed the city and scattered salt over it.

46 On hearing this, the citizens in the tower of Shechem went into the stronghold of the temple of El-Berith.

47 When Abimelech heard that they had assembled there,

48 he and all his men went up Mount Zalmon. He took an ax and cut off some branches, which he lifted to his shoulders. He ordered the men with him, “Quick! Do what you have seen me do!”

49 So all the men cut branches and followed Abimelech. They piled them against the stronghold and set it on fire over the people inside. So all the people in the tower of Shechem, about a thousand men and women, also died.

50 Next Abimelech went to Thebez and besieged it and captured it.

51 Inside the city, however, was a strong tower, to which all the men and women–all the people of the city–fled. They locked themselves in and climbed up on the tower roof.

52 Abimelech went to the tower and stormed it. But as he approached the entrance to the tower to set it on fire,

53 a woman dropped an upper millstone on his head and cracked his skull.

54 Hurriedly he called to his armor-bearer, “Draw your sword and kill me, so that they can’t say, ‘A woman killed him.’” So his servant ran him through, and he died.

55 When the Israelites saw that Abimelech was dead, they went home.

56 Thus God repaid the wickedness that Abimelech had done to his father by murdering his seventy brothers.

45 Ngono Abimeleki kagwa ne nzi zhuba lose, katola nzi ngono kabulaya bose bakabebali mukati. Kalobesa nzi ngono kapaladzila mwenyu muuli.

46 Kwakati bathu be thungamakole ye Shekemu bewha nge kwako, bakangina mu matizhilo e ng'umba ya Elibheriti.

47 Abimeleki wakabe abudziwa kuti bathu bose be thungamakole ye Shekemu bakubungana.

48 Abimeleki ne bathu bose bakabe banaye bakatathila ku Dombo le Zalimoni, ngono Abimeleki kabhata shathu nge luboko gugwe kathubula matabi, kaasenga nge mathudzi. Kadwa balume bakabe banaye kati, “Libilidzani muthame tjamabona ndithama.”

49 Ndizo balume bose bakatema matabi bakatobela Abimeleki. Bakaabutitika pa ng'umba ye matizhilo ngono bakayipisa nge moto bathu bali mukati. Ndizo bathu bose be thungamakole ye Shekemu bakafabo, kungabe tjiwulu (1 000) tje balume ne betjikadzi.

50 Kudwa ipapo Abimeleki kayenda ku Thebesi kayikomba nge ngwa ngono kayitapa.

51 Koga kwakabekuna thungamakole yakasima munzi, bathu bose bakatizhila ku ili, betjilume ne betjikadzi ngono bakazwizhalilila muili, bakatathila ku denga le thungamakole.

52 Abimeleki kayenda ku thungamakole kayigwisa. Koga wakati atjasedzela ku nkoba wayo kuti ayipise nge moto,

53 mmwe nkadzi kaligila hibgwe mu nsholo wa Abimeleki uka pkhwanyika.

54 Akadana nsengi we zwibhayano zwizwe kandwa kati, “Shomola thumo lilo undibulaye, bathu basidwe beti, ‘Wakabulawa nge nkadzi.’ ” Ngono nzhuzha kambhaya kafa.

55 Kwakati balume be Iziraela bebona kuti Abimeleki wafa, nthu mmwe ne mmwe akabgwilila kanyi kukwe.

56 Ndiko Ndzimu sekwa wakabgwilizila Abimeleki bubi gwaakathamila tate babe ngo bulaya bakulu babe bali makumi ali kutendeka.

57 God also made the men of Shechem pay for all their
wickedness. The curse of Jotham son of Jerub-Baal
came on them.

57 Ndzimu ukathamabo kuti mbipo yose yakathamiwa
nge bathu be Shekemu iwile mu misholo yabo. Bhiso
la Jothamu nkololo wa Jerubhaale likabawila.

Judges 10 Basumikilisi 10

Tola

1 After the time of Abimelech a man of Issachar, Tola
son of Puah, the son of Dodo, rose to save Israel. He
lived in Shamir, in the hill country of Ephraim.

2 He led Israel twenty-three years; then he died, and
was buried in Shamir.

1 Kwakati shule kwa Abimeleki kukamuka Tola
nkololo wa Puwa, ali nkololo wa Dodo, nlume we
Isakari, kusunungula Iziraela. Wakabe egala ku
Shamiri mu shango ye matuthu ya Ifureimi.

2 Katungamila Iziraela kwe makole ali makumi mabili
ana matatu (23). Kadwapo kafa, kabiganyigwa ku
Shamiri.

Jairi

3 He was followed by Jair of Gilead, who led Israel
twenty-two years.

4 He had thirty sons, who rode thirty donkeys. They
controlled thirty towns in Gilead, which to this day are
called Havvoth Jair.

5 When Jair died, he was buried in Kamon.

3 Shule kukwe kukamuka Jairi we Giliyadi,
wakatungamila Iziraela kwe makole ali makumi
mabili ana mabili (22).

4 Wakabe ana bakololo bali makumi matatu (30),
bakabe betatha madonki ali makumi matatu (30),
bakabe bana mizi ili makumi matatu (30) inodang'wa
Havotijairi na nasi, imu shango ye Giliyadi.

5 Ngono Jairi kafa, kabiganyiwa mu Kamoni.

Jefuta

6 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD.
They served the Baals and the Ashtoreths, and the
gods of Aram, the gods of Sidon, the gods of Moab,
the gods of the Ammonites and the gods of the
Philistines. And because the Israelites forsook the
LORD and no longer served him,

7 he became angry with them. He sold them into the
hands of the Philistines and the Ammonites,

8 who that year shattered and crushed them. For
eighteen years they oppressed all the Israelites on the
east side of the Jordan in Gilead, the land of the
Amorites.

9 The Ammonites also crossed the Jordan to fight
against Judah, Benjamin and the house of Ephraim;
and Israel was in great distress.

6 Ngono bathu be Iziraela bakathama mbipo kakale mu
mesho a Yahwe, bakashingila bo Bhaale ne
ndzimukadzi Ashera, iyo midzimu ye Siriya ne
midzimu ye Sidoni ne midzimu ye Moabu ne midzimu
ye Baamoni, ne midzimu ye Bafilisitiya ngono
bakasiya Yahwe bakasibashingile.

7 Bushongola gwa Yahwe gukathutila Baiziraela,
ngono bakabatengesa mu maboko e Bafilisitiya ne
Baamoni,

8 ibo bakabadziyidza bakabatshambilidza gole ilelo.
Bakatshambilidza bathu bose be Iziraela kwe makole
ali gumi lina ali zhanakadzi (18) bakabe bali seli ye
Jorodani mu shango ye Baamoni imu Giliyadi.

9 Baamoni bakatjulukabo Jorodani kunogwa ne Juda
ne Bhenjamini ne nsha wa Ifureimi, ngono Iziraela
ikabe mu buyendasi bukulu.

10 Then the Israelites cried out to the LORD, “We have sinned against you, forsaking our God and serving the Baals.”

11 The LORD replied, “When the Egyptians, the Amorites, the Ammonites, the Philistines,

12 the Sidonians, the Amalekites and the Maonites oppressed you and you cried to me for help, did I not save you from their hands?

13 But you have forsaken me and served other gods, so I will no longer save you.

14 Go and cry out to the gods you have chosen. Let them save you when you are in trouble!”

15 But the Israelites said to the LORD, “We have sinned. Do with us whatever you think best, but please rescue us now.”

16 Then they got rid of the foreign gods among them and served the LORD. And he could bear Israel’s misery no longer.

17 When the Ammonites were called to arms and camped in Gilead, the Israelites assembled and camped at Mizpah.

18 The leaders of the people of Gilead said to each other, “Whoever will launch the attack against the Ammonites will be the head of all those living in Gilead.”

10 Bathu be Iziraela bakalilila kuna Yahwe beti, “Takamutjinyila, ngoti takamusiya Ndzimu wedu, ngono tikashingila bo Bhaale.”

11 Ngono Yahwe bakadwa bathu be Iziraela bakati, “Apa andizomusunungula mu Baegipiti ne mu Baamori ne mu Baamoni ne mu Bafilisitiya?

12 Basidoni bo ne Baamaleki ne Baamoni bakamutshambilidza ngono mukalilila kundili ndikamusunungula mu maboko abo.

13 Koga makandisiya mukashingila midzimu ipoga, ndizo anditjowomutjidza.

14 Yendani munolilila midzimu yamakashalula, ngaimusunungule mu misi ye buyendasi gwenyu.”

15 Ngono bathu be Iziraela bakadwa Yahwe bakati, “Takatjinya, thamani tjamunobona tjakatilulwamila, koga tokumbila muti sunungule ngwenu.”

16 Ndizo bakadusa midzimu ipoga pakati kwabo ngono bakashingila Yahwe, ngono Yahwe bakasitjamililane ne kudziyidziwa kwe Baiziraela.

17 Ipapo Baamoni bakadan'gwa bakakotokela mu Giliyadi, bathu be Iziraela bakakubungana ngono bakakotokela ku Mizipha.

18 Batungamili be bathu be Giliyadi bakabudzana beti, “Iye unowotangisa kunonginilila Baamoni, unowobe iye nsholo we bagali bose be Giliyadi.”

Judges 11 Basumikilisi 11

1 Jephthah the Gileadite was a mighty warrior. His father was Gilead; his mother was a prostitute.

2 Gilead's wife also bore him sons, and when they were grown up, they drove Jephthah away. "You are not going to get any inheritance in our family," they said, "because you are the son of another woman."

3 So Jephthah fled from his brothers and settled in the land of Tob, where a group of adventurers gathered around him and followed him.

4 Some time later, when the Ammonites made war on Israel,

5 the elders of Gilead went to get Jephthah from the land of Tob.

6 "Come," they said, "be our commander, so we can fight the Ammonites."

7 Jephthah said to them, "Didn't you hate me and drive me from my father's house? Why do you come to me now, when you're in trouble?"

8 The elders of Gilead said to him, "Nevertheless, we are turning to you now; come with us to fight the Ammonites, and you will be our head over all who live in Gilead."

9 Jephthah answered, "Suppose you take me back to fight the Ammonites and the LORD gives them to me– will I really be your head?"

10 The elders of Gilead replied, "The LORD is our witness; we will certainly do as you say."

11 So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and commander over them. And he repeated all his words before the LORD in Mizpah.

1 Jefutha we N'giliyadi wakabe ali mbhayani wakasima. Tate babe bakabe bali Giliyadi, mmebabe bakabe bali fukula.

2 Nkadzi wa Giliyadi kanzwalila bakololo, ngono kwakati bakololo be nkadzi uwe batjikula, bakatata Jefutha bakandwa bakati, "Akuna thaka yaunowowana mu nsha wedu, ngoti u nkololo we nkadzi upoga."

3 Ndizo Jefutha katizha mu bana batate babe, kanogala mu shango ye Tobi. Ngono gupo le batoleli likankubunganila likansala shule liyenda litolela bathu naye.

4 Kwakati shule kwe tjibaka Baamoni bakanogwa ne Baiziraela.

5 Kwakati Baamoni begwa ne Baiziraela, bakulu be Giliyadi bakanodana Jefutha ku shango ye Tobi.

6 Bakandwa beti, "Buya ube ntungamili wedu, ndizo tigwe ne Baamoni."

7 Koga Jefutha kadwa bakulu be Giliyadi kati, "Apa amuzondibenga, mukanditata mu ng'umba ya tate bangu kene? Ini matjizha kundili matjibe mu kudziyidzika kene?"

8 Ngono bakulu be Giliyadi bakadwa Jefutha bakati, "Ndizo tashandukila kukuli ngwenu, kuti uyende naswi tinogwa ne Baamoni ube nsholo wedu mu bagali bose be Giliyadi."

9 Ngono Jefutha kadwa bakulu be Giliyadi kati, "Ha mundibgwiliza kanyi kuti ndinogwa ne Baamoni ngono Yahwe bebendipa ibo ndibakunda, ndowobe nsholo wenyu kene?"

10 Bakulu be Giliyadi bakashandula beti, "Yahwe ndibo ntendeki wedu, towothama sekwa unoleba."

11 Ndizo Jefutha kayenda ne bakulu be Giliyadi, ngono bathu bakanthama nsholo ne nge ntungamili wabo. Jefutha kaleba matama awe wose mbeli kwa Yahwe ku Mizipha.

12 Then Jephthah sent messengers to the Ammonite king with the question: “What do you have against us that you have attacked our country?”

13 The king of the Ammonites answered Jephthah’s messengers, “When Israel came up out of Egypt, they took away my land from the Arnon to the Jabbok, all the way to the Jordan. Now give it back peaceably.”

14 Jephthah sent back messengers to the Ammonite king,

15 saying: “This is what Jephthah says: Israel did not take the land of Moab or the land of the Ammonites.

16 But when they came up out of Egypt, Israel went through the desert to the Red Sea and on to Kadesh.

17 Then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, ‘Give us permission to go through your country,’ but the king of Edom would not listen. They sent also to the king of Moab, and he refused. So Israel stayed at Kadesh.

18 “Next they traveled through the desert, skirted the lands of Edom and Moab, passed along the eastern side of the country of Moab, and camped on the other side of the Arnon. They did not enter the territory of Moab, for the Arnon was its border.

19 “Then Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, who ruled in Heshbon, and said to him, ‘Let us pass through your country to our own place.’

20 Sihon, however, did not trust Israel to pass through his territory. He mustered all his men and encamped at Jahaz and fought with Israel.

21 “Then the LORD, the God of Israel, gave Sihon and all his men into Israel’s hands, and they defeated them. Israel took over all the land of the Amorites who lived in that country,

12 Ipapo Jefutha katuma batumwa kuna mambo we Baamoni kati, “Uneni naswi kwaungatinginilila mu shango yedu kene?”

13 Mambo we Amoni kashandula batumwa ba Jefutha eti, “Kwakati Baiziraela bedwa ku Egipiti, bakatola shango yangu kudwa ku Arinoni kunoti ku Jabhoki ne kunoti ku Jorodani, ngwenu tjindibgwilizilani iyo nge mbakiso.”

14 Ngono Jefutha katuma batumwa kakale kuna mambo we Amoni,

15 kandwa kati, “Tjinoleba Jefutha ndiyetji, Iziraela aizotola shango ye Moabu kene ye Amoni,

16 koga bakati bedwa ku Egipiti, Baiziraela bakapalama tjilambanyika kunoti ku Gungwa Shaba, bakaswika ku Kadeshi.

17 Baiziraela bakatuma batumwa kuna mambo we Baedomu kati, ‘Tokumbila palama shango yenyu,’ koga mambo we Edomu kaside wha. Ngono bakatumila kakale kuna mambo we Moabu koga kasidume. Ndizo Baiziraela bakagala ku Kadeshi.

18 Ngono bakayenda mu tjilambanyika, bepoteleka shango ye Baedomu ne shango ye Bamoabu, pakapinda tjekubhezhuba kwe shango ye Moabu, bakakotokela seli ye Arinoni, koga abazongina mu ntuthu we Moabu, ngoti Arinoni yakabe ili ngathu we Moabu.

19 “Ipapo Baiziraela bakatuma batumwa kuna Sihoni mambo we Baamoni wakabe ebusa mu Heshibhoni, ngono bakandwa bakati, ‘Tokumbila palama mu shango iyo toyenda kuna yedu.’

20 Koga Sihoni kasigalebgwe Baiziraela ku palama ntuthu uwe, ndizo Sihoni kakubunganya bathu babe bose ngono kakotokela ku Jahazi ngono kagwa ne Baiziraela.

21 Ngono Yahwe Ndzimu we Iziraela kalonga Sihoni ne bathu babe bose mu maboko e Baiziraela ngono bakaba kunda. Ndizo Iziraela ikatola shango yose ye Baamori bakabe gala mu shango iyeyo.

22 capturing all of it from the Arnon to the Jabbok and from the desert to the Jordan.

23 “Now since the LORD, the God of Israel, has driven the Amorites out before his people Israel, what right have you to take it over?

24 Will you not take what your god Chemosh gives you? Likewise, whatever the LORD our God has given us, we will possess.

25 Are you better than Balak son of Zippor, king of Moab? Did he ever quarrel with Israel or fight with them?

26 For three hundred years Israel occupied Heshbon, Aroer, the surrounding settlements and all the towns along the Arnon. Why didn’t you retake them during that time?

27 I have not wronged you, but you are doing me wrong by waging war against me. Let the LORD, the Judge, decide the dispute this day between the Israelites and the Ammonites.”

28 The king of Ammon, however, paid no attention to the message Jephthah sent him.

29 Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah. He crossed Gilead and Manasseh, passed through Mizpah of Gilead, and from there he advanced against the Ammonites.

30 And Jephthah made a vow to the LORD: “If you give the Ammonites into my hands,

31 whatever comes out of the door of my house to meet me when I return in triumph from the Ammonites will be the LORD’s, and I will sacrifice it as a burnt offering.”

32 Then Jephthah went over to fight the Ammonites, and the LORD gave them into his hands.

33 He devastated twenty towns from Aroer to the vicinity of Minnith, as far as Abel Keramim. Thus Israel subdued Ammon.

22 Bakaitapa yose kudwa ku Arinoni kunoti ku Jabhoki ne kudwa ku tjilambanyika kunoti ku Jorodani.

23 “Ngono ngwenu se Yahwe Ndzimu we Iziraela bakatata Baamori mbeli kwe bathu babo Baiziraela, apa unafanilo dzekuitola kene?

24 Apa autotola tjaunopiwa na Khemoshi ndzimu uwo kene? Naswibo bo tjatinopiwa na Yahwe Ndzimu wedu towotjithuwa.

25 Apa moyita pana Bhalaki nkololo wa Zipori mambo we Moabu kene? Apa wakatongomusilana zhoba ne kukweba kwebana ne Baiziraela kene?

26 Kwe makole ali mazana matatu (300) Baiziraela begala mu Heshibhoni ne mizana yayo ne mu Aruwa ne mizana yayo ne mizi yose imu tjekelo dze Arinoni. Ini musakatitolela iyo nge tjibaka itjetjo?

27 Imi andizokutjinyila, koga iwe ndiwe unonditjinyila ngothama ngwa nami. Yahwe nsumikilisi ngabasumikilise pakati kwe bathu be Iziraela ne bathu be Amoni nasi.”

28 Koga mambo we Amoni kasibhulutane matama aakatumiligwa ndi Jefutha.

29 Ngono Meya ya Yahwe ikazha muna Jefutha. Kapalama Giliyadi ne Manase, kapindila ku Mizipha we Giliyadi, kudwa pa Mizipha kapindila ku Baamoni.

30 Ngono Jefutha katuna kuna Yahwe kati, “Ha mungalonga Baamoni mu maboko angu,

31 ipapo mmwe ne mmwe unowozha edwa mu ng'umba yangu kundishanganidza ha ndashanduka nge mbakiso ku Baamoni kowobe ba Yahwe, ngono ndowobadusa se tjibhayilo tjinopisiwa.”

32 Ndizo Jefutha katjulukila ku Baamoni kugwa nami, ngono Yahwe bakabalonga mu maboko bo.

33 Kabakunda kudwa ku Aruwa kunoti ku Miniti, katapa mizi ili makumi mabili (20), ne kunoti tjose ku Abelikeramimi, kwakabe kukunda kukulu. Ndizo Baamoni bakayisiwa pasi kwe Baiziraela.

Nkololokadzi wa Jefutha

34 When Jephthah returned to his home in Mizpah,
who should come out to meet him but his daughter,
dancing to the sound of tambourines! She was an only
child. Except for her he had neither son nor daughter.

35 When he saw her, he tore his clothes and cried, “Oh!
My daughter! You have made me miserable and
wretched, because I have made a vow to the LORD
that I cannot break.”

36 “My father,” she replied, “you have given your word
to the LORD. Do to me just as you promised, now that
the LORD has avenged you of your enemies, the
Ammonites.

37 But grant me this one request,” she said. “Give me
two months to roam the hills and weep with my
friends, because I will never marry.”

38 “You may go,” he said. And he let her go for two
months. She and the girls went into the hills and wept
because she would never marry.

39 After the two months, she returned to her father and
he did to her as he had vowed. And she was a virgin.
From this comes the Israelite custom

40 that each year the young women of Israel go out for
four days to commemorate the daughter of Jephthah
the Gileadite.

34 Kwakati Jefutha azha ku nzi uwe ku Mizipha,
bonani, nkololokadzi uwe kabhuda ku nshanganidza
ne dzithamborini ne njimbo. Kwakabe kuli iye yega
mwana uwe, kuzhe kukwe wakabe asina nkololo kene
nkololokadzi.

35 Wakati embona kapalula zwiambalo zwizwe kati,
“Aa, nkololokadzi wangu, wandiyisa pasi seni, ini
ungadizhisila mathatha mangapa ngobe ndakazhula
nlomo, ndikatuna kuna Yahwe ngono
andingatjinyulule.”

36 Ngono nkololokadzi uwe kashandula eti, “Tate, ha
makazhula nlomo mukatuna kuna Yahwe, thamani
tjamakandigadzabgwe, ngoti Yahwe batjimubgwilizila
mu zwita zwenyu Baamoni.”

37 Ngono kadwa tate babe eti, “Ndokumbila
mundithamile etji, ‘Mundipe mimwedzi mibili ndi
yende ku matombo ndinolilila buanadi gwangu, imi ne
bazwalani bangu.’ ”

38 Ngono tate babe bakati, “Yenda.” Ngono bakanletja
kayenda kwe mimwedzi mibili, ngono kayenda ne
bazwalani babe bakanolilila buanadi gugwe ku
matombo.

39 Shule kwe mimwedzi mibili kabgwilila kuna tate
babe, bakanthamila kuyendidzana nge tuna kwabo.
Wakabe asathu kaziba balume. Ngono kukabe tjilenje,

40 kuti gole ne gole mwanadi mmwe ne mmwe mu
Iziraela unoyenda kwe mazhuba ali makumi manna
(40) kuli kunokumbula nkololokadzi wa Jefutha we
Giliyadi.

Judges 12 Basumikilisi 12

Jefutha ne Baifureimi

1 The men of Ephraim called out their forces, crossed
over to Zaphon and said to Jephthah, “Why did you go
to fight the Ammonites without calling us to go with
you? We’re going to burn down your house over your
head.”

2 Jephthah answered, “I and my people were engaged
in a great struggle with the Ammonites, and although I
called, you didn’t save me out of their hands.

3 When I saw that you wouldn’t help, I took my life in
my hands and crossed over to fight the Ammonites,
and the LORD gave me the victory over them. Now
why have you come up today to fight me?”

4 Jephthah then called together the men of Gilead and
fought against Ephraim. The Gileadites struck them
down because the Ephraimites had said, “You
Gileadites are renegades from Ephraim and
Manasseh.”

5 The Gileadites captured the fords of the Jordan
leading to Ephraim, and whenever a survivor of
Ephraim said, “Let me cross over,” the men of Gilead
asked him, “Are you an Ephraimite?” If he replied,
“No,”

6 they said, “All right, say ‘Shibboleth.’” If he said,
“Sibboleth,” because he could not pronounce the word
correctly, they seized him and killed him at the fords
of the Jordan. Forty-two thousand Ephraimites were
killed at that time.

7 Jephthah led Israel six years. Then Jephthah the
Gileadite died, and was buried in a town in Gilead.

1 Bathu be Ifureimi bakadana balume babo be ngwa
ngono bakatjulukila ku Zafoni ngono bakadwa Jefutha
bakati, “Ini wayenda kunogwa ne Baamoni usatidana
tikayenda nawe? Towokupisila mu ng'umba nge
moto.”

2 Ngono Jefutha kabadwa kati, “Imi ne bathu bangu
takabe mu ngwa whulu kwazo ne Baamoni, ndakati
ndimudana amuzondisunungula mu maboko abo.

3 Ndakati ndibona musingadibhatshe, ndikalonga
butjilo gwangu mu mbatsha, ndikatjuluka kunogwa ne
Baamoni, ngono Yahwe bakabalonga mu maboko
angu. Ngono nasi ini mabuya kugwa nami?”

4 Ipapo Jefutha kakubunganya balume bose be
Giliyadi kagwa ne Baifureimi. Bagiliyadi
bakababulaya ngobe Baifureimi bakabe bati, “Imwi
Bagiliyadi mu batizhi be Ifureimi ne Manase.”

5 Bagiliyadi bakatolela Baifureimi maambuko wose e
Jorodani, ngono kwakabe kuti mmwe we batizhi be
Ifureimi ezha eti, “Imani nditjuluke,” balume be
Giliyadi banowobe bembhuzwa beti, “Apa u
N'ifureimi kene?” Ha eti, “Aa,”

6 banowobe bendwa beti, uti, “Shibholeti.” Ngono apa
eti, “Sibholeti,” ngoti e konegwa ngo dana zubanana,
banombhata be mbulayila pa maambuko e Jorodani.
Ngono kukabulawa Baifureimi bali zwiwulu zwili
makumi manna ana zwibili (42 000) mu tjibaka itjetjo.

7 Jefutha wakabe ntungamili we Iziraela kwe makole
ali tathatu. Jefutha we Giliyadi kafa, ngono
kabiganyigwa mu nzi uwe mu Giliyadi.

Ibizani na Eloni na Abidoni

8 After him, Ibzan of Bethlehem led Israel.

8 Shule kukwe, Ibizani we Bhetelehema katungamila
Iziraela.

9 He had thirty sons and thirty daughters. He gave his daughters away in marriage to those outside his clan, and for his sons he brought in thirty young women as wives from outside his clan. Ibzan led Israel seven years.

9 Wakabe ana bakololo bali makumi matatu (30) ne bakololokadzi bali makumi matatu (30). Kalobodza bakololokadzi babe kuzhe kwe ludzi gugwe, ngono bakololo babe bakalobola Baanadi bali makumi matatu (30) kube bakadzi kudwa ku ludzi gu kuzhe. Izibani wakatungamila Iziraela kwe makole ali tendeka.

10 Then Ibzan died, and was buried in Bethlehem.

10 Kudwapo Izibani kafa ngono kabiganyiwa mu Bhetelehema.

11 After him, Elon the Zebulunite led Israel ten years.

11 Shule kukwe, Eloni we N'zibuloni katungamila Iziraela kwe makole ali gumi (10).

12 Then Elon died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

12 Kudwapo Eloni kafa, ngono kabiganyiwa mu Aijaloni mu shango ye Zibuluni.

13 After him, Abdon son of Hillel, from Pirathon, led Israel.

13 Shule kukwe, Abhidoni nkololo wa Hileli kudwa ku Piratoni katungamila Iziraela.

14 He had forty sons and thirty grandsons, who rode on seventy donkeys. He led Israel eight years.

14 Wakabe ana bakololo bali makumi manna (40) ne zwizekugwana zwili makumi matatu (30), bakabe tatha madonki ali makumi ali tendeka (70). Wakatungamila Iziraela kwe makole ali zhanakadzi.

15 Then Abdon son of Hillel died, and was buried at Pirathon in Ephraim, in the hill country of the Amalekites.

15 Kudwapo Abhidoni nkololo wa Hileli kafa, ngono kabiganyigwa ku Piratoni mu Ifureimi, mu shango ye matuthu ye Baamaleki.

Judges 13 Basumikilisi 13

Kuzwagwa kwa Samisoni

1 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD,
so the LORD delivered them into the hands of the
Philistines for forty years.

2 A certain man of Zorah, named Manoah, from the
clan of the Danites, had a wife who was sterile and
remained childless.

3 The angel of the LORD appeared to her and said,
“You are sterile and childless, but you are going to
conceive and have a son.

4 Now see to it that you drink no wine or other
fermented drink and that you do not eat anything
unclean,

5 because you will conceive and give birth to a son. No
razor may be used on his head, because the boy is to
be a Nazirite, set apart to God from birth, and he will
begin the deliverance of Israel from the hands of the
Philistines.”

6 Then the woman went to her husband and told him,
“A man of God came to me. He looked like an angel
of God, very awesome. I didn’t ask him where he
came from, and he didn’t tell me his name.

7 But he said to me, ‘You will conceive and give birth
to a son. Now then, drink no wine or other fermented
drink and do not eat anything unclean, because the boy
will be a Nazirite of God from birth until the day of
his death.’”

8 Then Manoah prayed to the LORD: “O Lord, I beg
you, let the man of God you sent to us come again to
teach us how to bring up the boy who is to be born.”

9 God heard Manoah, and the angel of God came again
to the woman while she was out in the field; but her
husband Manoah was not with her.

1 Ngono bathu be Iziraela bakathama mbipo kakale mu
mesho a Yahwe, ngono Yahwe bakabalonga mu
maboko e Bafilisitiya kwe makole ali makumi manna
(40).

2 Kwakabe kuna nlume we Zora edang'wa Manowa,
we ludzi gwa Dani, wakabe ana nkadzi usina mbeleko,
asina mwana.

3 Ntumwa wa Yahwe kazwilakidza kunli ukandwa
kati, “Bona, u balumbila auna mwana, koga
unowozwisenga uka wana mwana we tjilisana.

4 Ngono uyele njele kuti autong'wa nkumbi we zhambi
kene busukwa kene kuli kuja tjimwe tjisitjibuyanana,

5 ngoti unowozwisenga uka wana mwana we tjilisana.
Kusheteke reza inowoshingisiwa mu nsholo uwe,
ngobe mbisana unowobe Nnaziri, unowopiwa Ndzimu
mu kuzwagwa kukwe, ngono unowotangisa ku
sunungula Baiziraela mu maboko e Bafilisitiya.”

6 Nkadzi kayenda kanobudza nlume uwe eti, “Nlume
we Ndzimu wazha kundili. Wabe elingika se ntumwa
we Ndzimu, etjenamisa. Andizombhuzwa kwaanodwa,
ngono naiye aazondibudza zina lile.

7 Koga wandidwa eti, ‘Unowozwisenga ukawana
mwana we tjilisana. Ngono ngwenu, using'we nkumbi
we zhambi kene busukwa, usije tjimwe
tjisitjibuyanana, ngobe mbisana unowopiwa Ndzimu
kudwa mukuzwagwa kunoti zhuba le lufu gugwe.’ ”

8 Ngono Manowa katembezela kuna Yahwe kati,
“Imwi Yahwe, ndokumbila kuti ntumwa we Ndzimu
wamatumila kutili azhe kakale kutili ngono atidiye
kuti tilele tjini mbisana unowozwagwa.”

9 Ndzimu bakawha whi la Manowa, ngono ntumwa we
Ndzimu kazha kakale ku nkadzi ali ku minda koga
nlume uwe Manowa wakabe asinaye.

10 The woman hurried to tell her husband, “He’s here!
The man who appeared to me the other day!”

11 Manoah got up and followed his wife. When he
came to the man, he said, “Are you the one who talked
to my wife?” “I am,” he said.

12 So Manoah asked him, “When your words are
fulfilled, what is to be the rule for the boy’s life and
work?”

13 The angel of the LORD answered, “Your wife must
do all that I have told her.

14 She must not eat anything that comes from the
grapevine, nor drink any wine or other fermented
drink nor eat anything unclean. She must do
everything I have commanded her.”

15 Manoah said to the angel of the LORD, “We would
like you to stay until we prepare a young goat for
you.”

16 The angel of the LORD replied, “Even though you
detain me, I will not eat any of your food. But if you
prepare a burnt offering, offer it to the
LORD.” (Manoah did not realize that it was the angel
of the LORD.)

17 Then Manoah inquired of the angel of the LORD,
“What is your name, so that we may honor you when
your word comes true?”

18 He replied, “Why do you ask my name? It is beyond
understanding.”

19 Then Manoah took a young goat, together with the
grain offering, and sacrificed it on a rock to the
LORD. And the LORD did an amazing thing while
Manoah and his wife watched:

20 As the flame blazed up from the altar toward
heaven, the angel of the LORD ascended in the flame.
Seeing this, Manoah and his wife fell with their faces
to the ground.

10 Nkadzi kalibilidza kanobudza nlume uwe eti, “Bona,
nlume wakazha kundili zhuba elilije wazwilakidza
kundili.”

11 Manowa kamilika kasala nkadzi uwe shule. Wakati
eswika pa nlume, kabhuzwa kati, “Apa ndiwe nlume
wakalebeleka ne nkadzi wangu kene?” Kadabila eti,
“Ndimi.”

12 Ndizo Manowa kati, “Apa matama awo
ashingikadziwa, mbisana wakafanila tjila tjini,
ashingeni?”

13 Ngono ntumwa wa Yahwe akadwa Manowa eti,
“Nkadzi ngaabe ne njele muna zose zwandakambudza.

14 Asije tjimwe tjinodwa mu zhambi, kene kuli
kung'wa nkumbi we zhambi kene busukwa kene kuja
tjimwe tjisitjibuyanana, zose zwandambudza
azwithame.”

15 Manowa kadwa ntumwa wa Yahwe kati,
“Tokumbila ugale, tikululwamisile tjibudzana.”

16 Ntumwa wa Yahwe kashandula eti, “Kene
ukandinonosa, anditowoja zojiwa zwizo, koga apa
ululwamisa tjibhayilo, utjithamile Yahwe.” Ngobe
Manowa wakabe asinga zibe kuti ntumwa wa Yahwe.

17 Manowa kabhuzwa ntumwa wa Yahwe eti, “Zina
lilo ndiyani, kuti ndizo apa matama awo
angashingikala tikukudze?”

18 Ntumwa wa Yahwe kashandula eti, “Ini ubhuzwa
zina langu kana ndelinotjenamisa.”

19 Ipapo Manowa katola tjibudzana kose ne tjipo tje
mathunde, kadusila Yahwe tjibhayilo pezhugwi kwe
shongwe. Ngono Yahwe bakathama tjinotjenamisa
Manowa ne nkadzi uwe bakalingilila

20 sekwa nthuto wakayenda pezhugwi kudzimu udwa
mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, ntumwa wa
Yahwe katathila ali mu nthuto. Manowa ne nkadzi
uwe bakati bebona ikoku bakawila pasi nge njiso.

21 When the angel of the LORD did not show himself
again to Manoah and his wife, Manoah realized that it
was the angel of the LORD.

22 “We are doomed to die!” he said to his wife. “We
have seen God!”

23 But his wife answered, “If the LORD had meant to
kill us, he would not have accepted a burnt offering
and grain offering from our hands, nor shown us all
these things or now told us this.”

24 The woman gave birth to a boy and named him
Samson. He grew and the LORD blessed him,

25 and the Spirit of the LORD began to stir him while
he was in Mahaneh Dan, between Zorah and Eshtaol.

21 Ntumwa wa Yahwe ukasitjaboneke muna Manowa
ne nkadzi uwe. Ndizo Manowa kaziba kuti kwabekuli
ntumwa wa Yahwe.

22 Ngono Manowa kadwa nkadzi uwe kati,
“Ngemalebeswa towofa, ngoti tabona Ndzimu.”

23 Koga nkadzi uwe kandwa eti, “Apa Yahwe
babeshaka kuti bulaya, banobebasa amutjila tjibhayilo
tjinopisiwa ne tjipo tje mathunde kudwa mu maboko
edu, kene kuli kutilakidza zwithu zose izwezwi kene
kutibudza zwakajali.”

24 Ngono nkadzi kawana mbisana, kandana Samisoni,
mbisana kakula ngono Yahwe bakankombolela.

25 Ngono Meya ya Yahwe ikatangisa shinga naye ali
mu Mahanehidani pakati kwe Zora ne Eshitaole.

Judges 14 Basumikilisi 14

Samisoni ne nkadzi we Timina

1 Samson went down to Timnah and saw there a young Philistine woman.

2 When he returned, he said to his father and mother, “I have seen a Philistine woman in Timnah; now get her for me as my wife.”

3 His father and mother replied, “Isn’t there an acceptable woman among your relatives or among all our people? Must you go to the uncircumcised Philistines to get a wife?” But Samson said to his father, “Get her for me. She’s the right one for me.”

4 (His parents did not know that this was from the LORD, who was seeking an occasion to confront the Philistines; for at that time they were ruling over Israel.)

5 Samson went down to Timnah together with his father and mother. As they approached the vineyards of Timnah, suddenly a young lion came roaring toward him.

6 The Spirit of the LORD came upon him in power so that he tore the lion apart with his bare hands as he might have torn a young goat. But he told neither his father nor his mother what he had done.

7 Then he went down and talked with the woman, and he liked her.

8 Some time later, when he went back to marry her, he turned aside to look at the lion’s carcass. In it was a swarm of bees and some honey,

9 which he scooped out with his hands and ate as he went along. When he rejoined his parents, he gave them some, and they too ate it. But he did not tell them that he had taken the honey from the lion’s carcass.

1 Kwakati limwe zhuba Samisoni kayenda ku Timina ngono kabona mwanadi we N'filisitiya.

2 Wakati eshanduka kabudza tate babe na mme babe kati, “Ndabona mmwe nkololokadzi we Bafilisitiya mu Timina, ngono ngwenu mundishakile iye kube nkadzi wangu.”

3 Koga tate babe na mme babe bakanshandula beti, “Apa akuna mwanadi mu bathu bakanyi kwenyu kene pakati kwe bathu bedu bose, kwaungadza ukanotola nkadzi ku Bafilisitiya basakathumbigwa kene?” Koga Samisoni kadwa tate babe kati, “Mundishakile iye, ndiye unondishathisa.”

4 Tate babe na mmebabe bakabe basinga zibe kuti kwakabe kudwa kuna Yahwe, ngobe bakabeshaka zila yekugwa ne Bafilisitiya. Mu tjibaka itjetjo Bafilisitiya bakabe bebusa Baiziraela.

5 Samisoni kadelukila ku Timina ana tate babe na mme babe, bakati batjilinga minda dze mizhambi dze Timina, tjinyolotjo kukabhuda shumbana i bomba izha kunli.

6 Meya ya Yahwe ikazha munli nge masimba kwaakapalulanya shumba koga se unopalulanya tjibudzana, ngono asakabhata tjimwe mu maboko. Koga kasibudze tate babe kene mmebabe tjaathama.

7 Ngono kayenda kanolebeleka ne nkadzi, ngono nkadzi kashathisa Samisoni kwazo.

8 Kwakati shule kwe mazhuba ebgwilila enotola nkadzi, wakatendebuka kanolinga itumbu tje shumba, ngono bona, kukabe kuna nlunda we nyutji mu itumbu ne butji.

9 Kamola nge maboko awe, kayenda eja mu zila, kanoswika kuna tate babe na mme babe ngono kabapabo dzimwe bakaja. Koga kasibabudze kuti watola butji mu itumbu tje shumba.

10 Now his father went down to see the woman. And
Samson made a feast there, as was customary for
bridegrooms.

11 When he appeared, he was given thirty companions.

12 “Let me tell you a riddle,” Samson said to them. “If
you can give me the answer within the seven days of
the feast, I will give you thirty linen garments and
thirty sets of clothes.

13 If you can’t tell me the answer, you must give me
thirty linen garments and thirty sets of clothes.” “Tell
us your riddle,” they said. “Let’s hear it.”

14 He replied, “Out of the eater, something to eat; out
of the strong, something sweet.” For three days they
could not give the answer.

15 On the fourth day, they said to Samson’s wife,
“Coax your husband into explaining the riddle for us,
or we will burn you and your father’s household to
death. Did you invite us here to rob us?”

16 Then Samson’s wife threw herself on him, sobbing,
“You hate me! You don’t really love me. You’ve given
my people a riddle, but you haven’t told me the
answer.” “I haven’t even explained it to my father or
mother,” he replied, “so why should I explain it to
you?”

17 She cried the whole seven days of the feast. So on
the seventh day he finally told her, because she
continued to press him. She in turn explained the
riddle to her people.

18 Before sunset on the seventh day the men of the
town said to him, “What is sweeter than honey? What
is stronger than a lion?” Samson said to them, “If you
had not plowed with my heifer, you would not have
solved my riddle.”

10 Kwakati tate babe beswika ku nkadzi iwoyo,
Samisoni kathama nzano ikweno ngoti kwakabekuli
nja we bazhuzha.

11 Kwakati bathu bembona bakanzhisila thaka dzidze
dzili makumi matatu (30) kubenaye.

12 Ngono Samisoni kabadwa kati, “Imani ndimu lipe,
apa mungadibudza dabilo mu mazhuba ali tendeka e
nzano, ndowomupa zwihempe zwili makumi matatu
(30) ne zwiambalo zwakanaka zwili makumi matatu
(30).

13 Koga apa mungakong'wa ne kundidabila,
mowondipa zwihempe zwili makumi matatu (30) ne
zwiambalo zwakanaka zwili makumi matatu (30).”
Ngono bakandwa bakati, “Leba libha lilo tiliwhe.”

14 Kababudza ilo kati,
“Mu nji kwakabuda zojiwa.
Muna wakasima, kukabuda butji.”

15 Kwakati mu zhuba le bunna bakadwa nkadzi wa
Samisoni beti, “Tjengela nlume uwo ati tjenesele libha
kuti lodwani, kusakajalo tomupisa iwe ne be nsha wa
tate babo. Apa matikokela kuwotilonga bushayi
kene?”

16 Ngono nkadzi wa Samisoni kalila mbeli kukwe eti,
“Unondishima, autondida. Walibha bathu bakanyi
kwedu ngono auzondibudza dabilo.” Ngono kandabila
eti, “Bona, andizobudza tate kene mme, apa ndibudze
iwe kene?”

17 Kalila mazhuba wose ali kutendeka e nzano,
kwakati mu zhuba le butendeka kambudza, ngobe
wakabe atjinlonga hapa na hapa. Ngono nkadzi
kanotjenesela balume bakanyikukwe.

18 Zhuba lakati lisathu lamila mu zhuba le butendeka,
balume be nzi bakandwa bakati,
“Ini tjinozipa kupinda butji gwe nyutji kene?
Ini tjakasima kupinda shumba kene?”
Ngono kabashandula eti, “Ha mungabe musalima ne
gondolo langu, mungabe musatjenesa libha langu.”

19 Then the Spirit of the LORD came upon him in
power. He went down to Ashkelon, struck down thirty
of their men, stripped them of their belongings and
gave their clothes to those who had explained the
riddle. Burning with anger, he went up to his father’s
house.

20 And Samson’s wife was given to the friend who had
attended him at his wedding.

19 Ngono Meya ya Yahwe ikazha munli nge simba,
kayenda ku Ashikiloni, kabulaya balume bali makumi
matatu (30) mu nzi, katola thundu dzabo, kapa balume
batjenesa libha zwiambalo zwakanaka. Kabgwilila ku
ng'umba ya tate babe nge bushongola gunothuta.

20 Nkadzi wa Samisoni kapiwa nzwalani uwe, iye
wakabe ali ntjengeti uwe pa ndobolo iye.

Judges 15 Basumikilisi 15

1 Later on, at the time of wheat harvest, Samson took a young goat and went to visit his wife. He said, “I’m going to my wife’s room.” But her father would not let him go in.

1 Kwakati shule mu tjibaka tje kuvun'gwa kwe koroni, Samisoni kanokumba nkadzi uwe ngono kansengela tjibudzana. Ngono kati, “Ndongina mu ng'umbana ye nkadzi wangu.” Koga tate babe bakanlambila ku ngina mukati.

2 “I was so sure you thoroughly hated her,” he said, “that I gave her to your friend. Isn’t her younger sister more attractive? Take her instead.”

2 Tate babe bakati, “Ndakakumbula kuti unonshima dumbu, ndizo ndikampa nzwalani uwo. Nnunguna uwe unompinda nge naka, ndokumbila utole iye mu bumo gugwe.”

3 Samson said to them, “This time I have a right to get even with the Philistines; I will really harm them.”

3 Samisoni kabadwa kati, “Ngwenu ndowobendisi nlandu ngekwe Bafilisitiya apa ndibakubadza.”

4 So he went out and caught three hundred foxes and tied them tail to tail in pairs. He then fastened a torch to every pair of tails,

4 Ndizo Samisoni kanobhata bophungubgwe zwili mazana matatu (300) kazwisungilikanya nge mimwise bubili ne bubili, katola zwinovoneka kazwisungila mu bubili gose.

5 lit the torches and let the foxes loose in the standing grain of the Philistines. He burned up the shocks and standing grain, together with the vineyards and olive groves.

5 Ngono kati abhatidza moto muna zwinovoneka kaletja bophungubgwe zwiyenda ku minda dze Bafilisitiya zwikapisa mathunde kose ne minda dze mizhambi nedze mitoba.

6 When the Philistines asked, “Who did this?” they were told, “Samson, the Timnite’s son-in-law, because his wife was given to his friend.” So the Philistines went up and burned her and her father to death.

6 Kwakati Bafilisitiya bebhuzwa beti, “Ndiyani wathama ikoko?” Bakabudziwa kuyi, “Ndi Samisoni, nkwasha we nlume we Timina, ngoti batola nkadzi uwe bempa nzwalani uwe.” Ngono Bafilisitiya bakazha bepisa nkadzi na tate babe nge moto.

7 Samson said to them, “Since you’ve acted like this, I won’t stop until I get my revenge on you.”

7 Samisoni kabadwa kati, “Apa kuli itjo tjamunothama, ndotuna kuti andingamuletje kuswikila nda mubgwilizila.”

8 He attacked them viciously and slaughtered many of them. Then he went down and stayed in a cave in the rock of Etam.

8 Kabanginilila kwakabangalala kabulaya banji. Ipapo kayenda kanogala mu guwu mu shongwe ye Etami.

Samisoni unokunda Bafilisitiya

9 The Philistines went up and camped in Judah, spreading out near Lehi.

9 Bafilisitiya bakayenda bakakotokela ku Juda, betalabukila ku Lehi.

10 The men of Judah asked, “Why have you come to fight us?” “We have come to take Samson prisoner,” they answered, “to do to him as he did to us.”

10 Ngono balume be Juda bakabhuzwa beti, “Ini wazha kuwotigwisa kene?” Bakashandula beti, “Tazhila kuwosunga Samisoni, kunthama tjaakatithama.”

11 Then three thousand men from Judah went down to
the cave in the rock of Etam and said to Samson,
“Don’t you realize that the Philistines are rulers over
us? What have you done to us?” He answered, “I
merely did to them what they did to me.”

12 They said to him, “We’ve come to tie you up and
hand you over to the Philistines.” Samson said,
“Swear to me that you won’t kill me yourselves.”

13 “Agreed,” they answered. “We will only tie you up
and hand you over to them. We will not kill you.” So
they bound him with two new ropes and led him up
from the rock.

14 As he approached Lehi, the Philistines came toward
him shouting. The Spirit of the LORD came upon him
in power. The ropes on his arms became like charred
flax, and the bindings dropped from his hands.

15 Finding a fresh jawbone of a donkey, he grabbed it
and struck down a thousand men.

16 Then Samson said, “With a donkey’s jawbone I have
made donkeys of them. With a donkey’s jawbone I
have killed a thousand men.”

17 When he finished speaking, he threw away the
jawbone; and the place was called Ramath Lehi.

18 Because he was very thirsty, he cried out to the
LORD, “You have given your servant this great
victory. Must I now die of thirst and fall into the hands
of the uncircumcised?”

19 Then God opened up the hollow place in Lehi, and
water came out of it. When Samson drank, his strength
returned and he revived. So the spring was called En
Hakkore, and it is still there in Lehi.

20 Samson led Israel for twenty years in the days of the
Philistines.

11 Balume bali zwiwulu zwili zwitatu (3 000)
bakayenda ku shongwe ye Etami bakadwa Samisoni
bakati, “Autoziba kuti Bafilisitiya banotibusa kene?
Watithamilani kene?” Kadabila eti, “Ndabathamila
tjabakandithama.”

12 Bakandwa bakati, “Tazha towokusunga kuti
tinokulonga mu maboko e Bafilisitiya.” Samisoni
kabadwa kati, “Tunani kundili kuti amungandibulaye
nebukwenyu.”

13 Bakan'dabila beti, “Aa, towokusunga koga
tikokulonga mu maboko abo, atingakubulaye.” Ndizo
bakansunga nge misungo mibili mitshwa bakandusa
mu shongwe.

14 Wakati eswika ku Lehi, Bafilisitiya
bakanshanganidza be mimila, Meya ya Yahwe ikazha
munli nge simba, ngono misungo yakabe ili mu
maboko awe ikanga thali dzapisiwa nge moto,
misungo ikaletja mu maboko awe.

15 Kawana shaya dze donki dzitjazwiwha, kadzitola
kabulaya balume bali tjiwulu (1 000) nadzo.

16 Samisoni kati,
“Ne shaya dze donki
ndakabathama matuluthulu,
Ne shaya dze donki
Ndakabulaya balume bali zwiwulu.”

17 Wakati apedza lebeleka, kalasha shaya dze donki,
ngono pathu ipapo kuka dang'wa Ramatilehi.

18 Ngobe wakabe ana nyota kwazo, kalilila kuna
Yahwe kati, “Mapa nlanda wenyu kukunda kukulu.
Ngwenu ndingafa ne nyota kene, ndiwila mu maboko
e bathu basakathumbigwa?”

19 Ngono Ndzimu bakapubula gomba lakabe lili ku
Lehi kukabhuda vula. Kati e ng'wa kabuyigwa nge
simba lile katjila. Ndizo nsenya ukadang'wa kuyi
Enehakori, na nasi uyapo ku Lehi.

20 Samisoni katungamila Baiziraela kwe makole ali
makumi mabili (20) mu mazhuba e Bafilisitiya.

Judges 16 Basumikilisi 16

Samisoni na Delila

1 One day Samson went to Gaza, where he saw a
prostitute. He went in to spend the night with her.

2 The people of Gaza were told, “Samson is here!” So
they surrounded the place and lay in wait for him all
night at the city gate. They made no move during the
night, saying, “At dawn we’ll kill him.”

3 But Samson lay there only until the middle of the
night. Then he got up and took hold of the doors of the
city gate, together with the two posts, and tore them
loose, bar and all. He lifted them to his shoulders and
carried them to the top of the hill that faces Hebron.

4 Some time later, he fell in love with a woman in the
Valley of Sorek whose name was Delilah.

5 The rulers of the Philistines went to her and said,
“See if you can lure him into showing you the secret
of his great strength and how we can overpower him
so we may tie him up and subdue him. Each one of us
will give you eleven hundred shekels of silver.”

6 So Delilah said to Samson, “Tell me the secret of
your great strength and how you can be tied up and
subdued.”

7 Samson answered her, “If anyone ties me with seven
fresh thongs that have not been dried, I’ll become as
weak as any other man.”

8 Then the rulers of the Philistines brought her seven
fresh thongs that had not been dried, and she tied him
with them.

9 With men hidden in the room, she called to him,
“Samson, the Philistines are upon you!” But he
snapped the thongs as easily as a piece of string snaps
when it comes close to a flame. So the secret of his
strength was not discovered.

1 Kwakati limwe zhuba Samisoni kayenda ku Gaza,
akaswika e wana fukula, kangina ku ili.

2 Bagaza bakabe badwiwa kuyi, “Samisoni umuno,”
ndizo bakakomba bugalo ngono bakanlalila busiku
gose ku nkoba we nzi. Bakalala bakanyalala busiku
gose beti, “Kowoti mangwanana kuyedza,
tikambulaya.”

3 Koga Samisoni kalala kuswikila pakati kwe busiku,
ngono kamuka, kabhata mikoba ye nzi ne phanda
mbili ne dze butale na zose kazwisenga nge mathudze
awe kazwiyesa pezhugwi kwe dombo li mbeli kwe
Heburoni.

4 Shule kwe tjibaka, kadana ne nkadzi mu Nkuku we
Soreki, zina lile kuyi Delila.

5 Makombgwa e Bafilisitiya akazha kunli akandwa
akati, “Bona kuti aungantjengele kakulakidza simba
lile kwaligele ne kuti tingankulila tjini tikansunga,
tikankuda. Mmwe ne mmwe wedu unowokupa
shekele dze siliva dzili tjiwulu tjina zana (1 100).”

6 Ndizo Delila kadwa Samisoni kati, “Undibudze kuti
simba lilo ligele poni, ne kuti ungasungwa tjini
ukakundiwa?”

7 Samisoni kandabila eti, “Apa ndingasungwa ne
mitjili ili tendeka mitshwa isathu yawoma, ndowobe
nlelu se nlume mmwe ne mmwe.”

8 Ipapo makombgwa e Bafilisitiya kazhisa mitjili
mitshwa ili kutendeka isakawoma, ngono nkadzi
kansunga nayo.

9 Wakabe ana balume baakasumbika mu ng'umba
ngono kadana Samisoni eti, “Bafilisitiya bakuwila,”
ngono kathubula mitjili bulelulelu se ingati thali dza
pisiwa nge moto. Ndizo ikowha tje simba lile
tjikasizibgwe.

10 Then Delilah said to Samson, “You have made a fool of me; you lied to me. Come now, tell me how you can be tied.”

11 He said, “If anyone ties me securely with new ropes that have never been used, I’ll become as weak as any other man.”

12 So Delilah took new ropes and tied him with them. Then, with men hidden in the room, she called to him, “Samson, the Philistines are upon you!” But he snapped the ropes off his arms as if they were threads.

13 Delilah then said to Samson, “Until now, you have been making a fool of me and lying to me. Tell me how you can be tied.” He replied, “If you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom and tighten it with the pin, I’ll become as weak as any other man.” So while he was sleeping, Delilah took the seven braids of his head, wove them into the fabric

14 and tightened it with the pin. Again she called to him, “Samson, the Philistines are upon you!” He awoke from his sleep and pulled up the pin and the loom, with the fabric.

15 Then she said to him, “How can you say, ‘I love you,’ when you won’t confide in me? This is the third time you have made a fool of me and haven’t told me the secret of your great strength.”

16 With such nagging she prodded him day after day until he was tired to death.

17 So he told her everything. “No razor has ever been used on my head,” he said, “because I have been a Nazirite set apart to God since birth. If my head were shaved, my strength would leave me, and I would become as weak as any other man.”

18 When Delilah saw that he had told her everything, she sent word to the rulers of the Philistines, “Come back once more; he has told me everything.” So the rulers of the Philistines returned with the silver in their hands.

10 Ndizo Delila kadwa Samisoni eti, “Wandithama tjilengwe, undibudza manyepkhwa, ndibudze kuti ungasungwa tjini.”

11 Ngono kandwa kati, “Apa bendisunga ne misungo mitshwa isathu ikashinga, ipapo ndowobe nlelu se nlume mmwe ne mmwe.”

12 Ndizo Delila katola misungo mitshwa kansunga ngono kandwa kati, “Bafilisitiya bakuwila, Samisoni,” kwakabe kuna balume bakabgwata mu ng'umba. Ngono kathubula misungo se ingati thali.

13 Delila kadwa Samisoni eti, “Nangwenu utjandithama tjilengwe, undinyepela, undibudze kuti ungasungwa tjini.” Kashandula eti, “Apa ungaluka maphondo ali tendeka mu nsholo wangu ne wulu inoluka, ukoabhatidza nge lubambo, ipapo ndowobe nlelu se balume bose.”

14 Wakati akaizela, Delila kaluka maphondo ali tendeka ne wulu inoluka mu nsholo uwe ngono kabhatidza nge lubambo, kandwa kati, “Bafilisitiya bakuwila Samisoni.” Koga kapapadzuka mu whope, kashomola lubambo ne wulu yakaluka.

15 Delila kandwa kati, “Nodwatjini uti unondida, koga moyo uwo usinami? Wakandithama tjilengwe katatu kose, auzondibudza kuti simba lilo ligele poni.”

16 Nkadzi wakati wotjindziyidza nge matama mazhuba wose, kwakannyadza meya se ingati unga fa.

17 Ndizo kambudza tjimwe ne tjimwe eti, “Reza aithu ikatongo shingisiwa mu nsholo wangu, ngoti ndi Nnaziri we Ndzimu kudwa mu kuzwagwa kwangu. Apa ndinga tesegwa, simba langu loyenda, ndosala ndifanana ne bathu bose.”

18 Delila wakati ebona kuti wambudza tjimwe ne tjimwe katuma kuti kudang'we makombgwa e Bafilisitiya eti, “Tjibuyani ngwenu, ngoti wandibudza tjimwe ne tjimwe.” Makombgwa e Bafilisitiya kazha kunli, bakabhata mari.

19 Having put him to sleep on her lap, she called a man to shave off the seven braids of his hair, and so began to subdue him. And his strength left him.

19 Kan'yezedza mu makumbo awe, kadana nlume mmwe kakera mavudzi ali tendeka mu nsholo uwe. Bakatangisa kundziyidza ngono simba lile likabhuda munli.

20 Then she called, “Samson, the Philistines are upon you!” He awoke from his sleep and thought, “I’ll go out as before and shake myself free.” But he did not know that the LORD had left him.

20 Ipapo kadana eti, “Samisoni, Bafilisitiya bakuwila,” kapapadzuka mu whope kazwidwa kati, “Ndowobhuda se mazhuba wose ndikazwisunungula.” Wakabe asingazibe kuti Yahwe ban'siya.

21 Then the Philistines seized him, gouged out his eyes and took him down to Gaza. Binding him with bronze shackles, they set him to grinding in the prison.

21 Ngono Bafilisitiya bakambhata bakankopola mesho bakan'yisa ku Gaza. Bakansunga nge ketani dze phangula, nshingo uwe kulikugaya mu ng'umba ye busungwa.

22 But the hair on his head began to grow again after it had been shaved.

22 Koga mavudzi e nsholo uwe akakula kakale shule kwe kutesegwa kukwe.

Lufu gwa Samisoni

23 Now the rulers of the Philistines assembled to offer a great sacrifice to Dagon their god and to celebrate, saying, “Our god has delivered Samson, our enemy, into our hands.”

23 Ngwenu batungamili be Bafilisitiya bakabe bakakubungana kudusa tjibhayilo tjikulu ku ndzimu wabo Dagoni ne kupembela, ngoti bakabe beti, “Ndzimu wedu walonga Samisoni tjita tjedu mu maboko edu.”

24 When the people saw him, they praised their god, saying, “Our god has delivered our enemy into our hands, the one who laid waste our land and multiplied our slain.”

24 Kwakati bathu bembona, bakakudza ndzimu wabo beti,
“Tjita tjedu Samisoni,
itjo tjakathukudza shango yedu,
tjikabulaya bunji gwedu,
ndzimu wedu watjilonga mu maboko edu.”

25 While they were in high spirits, they shouted, “Bring out Samson to entertain us.” So they called Samson out of the prison, and he performed for them. When they stood him among the pillars,

25 Bakati batjishatha, bakamimila beti, “Danani Samisoni atizanile.” Bakadana Samisoni kabhuda mu ng'umba ye busungwa, kabazanila, bakambiga pakati kwe phanda,

26 Samson said to the servant who held his hand, “Put me where I can feel the pillars that support the temple, so that I may lean against them.”

26 Samisoni kadwa nlanda wakabe akambhata luboko eti, “Undibige pa phanda dzakabhata ng'umba kuti ndinayile mudzili.”

27 Now the temple was crowded with men and women; all the rulers of the Philistines were there, and on the roof were about three thousand men and women watching Samson perform.

27 Ipapo ng'umba yakabe ilizhele balume ne bakadzi, batungamili bose be Filisitiya bakabe baliyapo, pezhugwi kwe denga kwakabe kuna balume ne bakadzi bangabhata zwiwulu zwitatu (3 000) bakalingilila Samisoni ezana.

28 Then Samson prayed to the LORD, “O Sovereign LORD, remember me. O God, please strengthen me just once more, and let me with one blow get revenge on the Philistines for my two eyes.”

29 Then Samson reached toward the two central pillars on which the temple stood. Bracing himself against them, his right hand on the one and his left hand on the other,

30 Samson said, “Let me die with the Philistines!” Then he pushed with all his might, and down came the temple on the rulers and all the people in it. Thus he killed many more when he died than while he lived.

31 Then his brothers and his father’s whole family went down to get him. They brought him back and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had led Israel twenty years.

28 Samisoni katembezela Yahwe eti, “Imwi She Yahwe, mundikumbule, ndokumbila mundisimise mu tjibaka tja ngwenu koga imwi Ndzimu, kuti ndibgwilizile Bafilisitiya ngekwe mesho angu mabili.”

29 Ipapo Samisoni kabhata phanda dzakabhata ng'umba, kadzisunda, imwe nge gwe luji imwe nge gwe lumeshwe.

30 Ngono Samisoni kati, “Imani ndife ne Bafilisitiya.” Kasunda nge simba lile lose, ng'umba ikawila batungamili ne bathu bose bakabe balimukati. Ndizo bathu baakabulaya pa lufu gugwe bakabe bali banji pana baakabulaya atjatjila.

31 Ndizo bana batate babe ne be nsha wa tate babe bakayenda benontola. Bakanshandusa bakambiganyila pakati kwe Zora ne Eshitaole mu ikumbu tja Manowa tate babe. Wakatungamila Iziraela kwe makole ali makumi mabili (20).

Judges 17 Basumikilisi 17

Midzimwana ya Mika

1 Now a man named Micah from the hill country of Ephraim

2 said to his mother, “The eleven hundred shekels of silver that were taken from you and about which I heard you utter a curse–I have that silver with me; I took it.” Then his mother said, “The LORD bless you, my son!”

3 When he returned the eleven hundred shekels of silver to his mother, she said, “I solemnly consecrate my silver to the LORD for my son to make a carved image and a cast idol. I will give it back to you.”

4 So he returned the silver to his mother, and she took two hundred shekels of silver and gave them to a silversmith, who made them into the image and the idol. And they were put in Micah’s house.

5 Now this man Micah had a shrine, and he made an ephod and some idols and installed one of his sons as his priest.

6 In those days Israel had no king; everyone did as he saw fit.

7 A young Levite from Bethlehem in Judah, who had been living within the clan of Judah,

8 left that town in search of some other place to stay. On his way he came to Micah’s house in the hill country of Ephraim.

9 Micah asked him, “Where are you from?” “I’m a Levite from Bethlehem in Judah,” he said, “and I’m looking for a place to stay.”

1 Kwakabe kuna nlume we shango ye matuthu ye Ifureimi zina lile kuyi Mika.

2 Kadwa mmeyabe kati, “Shekele dze siliva dzili tjiwulu ne zana (1 100) dzatogwa mumuli, idzo dzandawha mulonga bhiso, siliva iyeyo ndinayo, ndakaitola.” Ipapo mme yabe bakandwa beti, “Yahwe bakukombolele nkololo wangu.”

3 Wakati ebgwiliza siliva ye shekele dzili tjiwulu tjina zana (1 100) kuna mme yabe, bakandwa bakati, “Ndoyengemadzila Yahwe siliva iyeyi ngekwe nkololo wangu, kuthama ifano tje ndzimu wakabezhiwa ne wakabumbiwa, ndizo ngwenu ndowokubgwilizila iyo.”

4 Ndizo wakati ebgwiliza siliva kuna mme yabe, mme yabe bakatola maloso ali mazana mabili (200) e siliva bakabebepa nthuli we siliva, kathama ndzimwana wakabezhiwa ne wakabumbiwa. Zwika bigiwa mu ng'umba ya Mika.

5 Nlume iwoyu unoyi Mika wakabe ana dulana le midzimu, kathama khiba ne zwifano ngono kabiga nkololo uwe kube mpirisiti.

6 Mu mazhuba iyawo kwakabekusina mambo mu Iziraela, mmwe ne mmwe ethama tjaanobona tjakalulwama mu mesho awe.

7 Kwakabe kuna nzhuzha edwa ku Bhetelehema mu Juda, we ludzi gwa Juda.

8 Nlume iwoyu kabhuda mu nzi we Bhetelehema mu Juda, kunogala kwaangabona magalo, wakayenda kaswika ku shango ye matuthu ye Ifureimi ku ng'umba ya Mika.

9 Mika kambhuzwa kati, “Unodwa poni?” Kanshandula eti, “Ndi Nlevi we Bhetelehema mu Juda, ndoshaka magalo pandingagala.”

10 Then Micah said to him, “Live with me and be my father and priest, and I’ll give you ten shekels of silver a year, your clothes and your food.”

11 So the Levite agreed to live with him, and the young man was to him like one of his sons.

12 Then Micah installed the Levite, and the young man became his priest and lived in his house.

13 And Micah said, “Now I know that the LORD will be good to me, since this Levite has become my priest.”

10 Mika kandwa kati, “Gala nami, ube tate bangu ube mpirisiti wangu, ngono ndowokupa shekele dze siliva dzili gumi (10) ne gole, kose ne zwiambalo ne zojiwa.”

11 Ndizo Nlevi kaduma gala naye, ngono nzhuzha kanga bakololo babe kunli.

12 Ndizo Mika kalonga Nlevi mu nshingo, nzhuzha kabe mpirisiti uwe, kagala mu ng'umba ya Mika.

13 Mika kabe eti, “Ngwenu ndoziba kuti Yahwe banowondithamila zwakanaka, ngoti ndina mpirisiti we Nlevi.”

Judges 18 Basumikilisi 18

Mika ne ludzi gwa Dani

1 In those days Israel had no king. And in those days the tribe of the Danites was seeking a place of their own where they might settle, because they had not yet come into an inheritance among the tribes of Israel.

2 So the Danites sent five warriors from Zorah and Eshtaol to spy out the land and explore it. These men represented all their clans. They told them, “Go, explore the land.” The men entered the hill country of Ephraim and came to the house of Micah, where they spent the night.

3 When they were near Micah’s house, they recognized the voice of the young Levite; so they turned in there and asked him, “Who brought you here? What are you doing in this place? Why are you here?”

4 He told them what Micah had done for him, and said, “He has hired me and I am his priest.”

5 Then they said to him, “Please inquire of God to learn whether our journey will be successful.”

6 The priest answered them, “Go in peace. Your journey has the LORD’s approval.”

7 So the five men left and came to Laish, where they saw that the people were living in safety, like the Sidonians, unsuspecting and secure. And since their land lacked nothing, they were prosperous. Also, they lived a long way from the Sidonians and had no relationship with anyone else.

8 When they returned to Zorah and Eshtaol, their brothers asked them, “How did you find things?”

9 They answered, “Come on, let’s attack them! We have seen that the land is very good. Aren’t you going to do something? Don’t hesitate to go there and take it over.

10 When you get there, you will find an unsuspecting people and a spacious land that God has put into your hands, a land that lacks nothing whatever.”

1 Mu misi iyeyo Iziraela yakabe isina mambo. Mu misi iyeyo ludzi gwe Badani gwakabe guzwishakila thaka pagungagala, ngobe bakabe basathu bakabe ne thaka ye shango mu njudzi dze Iziraela.

2 Ndizo Badani bakatuma balume bakasima bali bashanu kudwa mu ludzi gwabo, kudwa kuna Zora ne kuna Eshitaole kunoshola shango ne kuyishakisisa, bakabadwa bakati, “Yendani munoshakisisa shango.” Balume bakangina mu shango ye matuthu ya Ifureimi, bakayenda ku ng'umba ya Mika, bakalalako.

3 Bakati bali pa ng'umba ya Mika, bakaziba whi le nzhuzha we Nlevi, ngono bakayendako bakandwa bakati, “Ndiyani wakakuzhisa ipapa? Unoshingani muno?”

4 Kabadabila eti, “Mika wakandihira, ndi mpirisiti uwe.”

5 Bakandwa bakati, “Tokumbila ubhuzwe ku Ndzimu kuti kene gwendo gwedu gowobhudilila?”

6 Mpirisiti kabashandula eti, “Yendani nge mbakiso, gwendo gwenyu gwadumigwa na Yahwe.”

7 Ndizo balume bali bashanu bakayenda bakanoswika ku Laishi, bakabona bathu bamu uli kuti bagele mu mbakililo se Basidoni, bagedzikane abatotja tjimwe, shango yabo aitosheta tjimwe, bakabhudilila. Bakagala kule ne Basidoni, basina shingidzano ne bamwe bathu.

8 Bakati bebgwilila ku Zora ne Eshitaole, bakanyi kwabo bakababhuzwa beti, “Mawana kulitjani?”

9 Bakashandula beti, “Milikani tiyende tinobanginilila, ngoti tabona shango yakalulwamila ndimo. Apa amutowothama tjimwe kene? Musitje kuyenda munotola shango.

10 Ha muyenda mowowana bathu bagedzikane. Shango yakazhuka, Ndzimu bailonga mu maboko enyu, shango isingashete tjimwe kene kulini.”

11 Then six hundred men from the clan of the Danites,
armed for battle, set out from Zorah and Eshtaol.

12 On their way they set up camp near Kiriath Jearim
in Judah. This is why the place west of Kiriath Jearim
is called Mahaneh Dan to this day.

13 From there they went on to the hill country of
Ephraim and came to Micah’s house.

14 Then the five men who had spied out the land of
Laish said to their brothers, “Do you know that one of
these houses has an ephod, other household gods, a
carved image and a cast idol? Now you know what to
do.”

15 So they turned in there and went to the house of the
young Levite at Micah’s place and greeted him.

16 The six hundred Danites, armed for battle, stood at
the entrance to the gate.

17 The five men who had spied out the land went inside
and took the carved image, the ephod, the other
household gods and the cast idol while the priest and
the six hundred armed men stood at the entrance to the
gate.

18 When these men went into Micah’s house and took
the carved image, the ephod, the other household gods
and the cast idol, the priest said to them, “What are
you doing?”

19 They answered him, “Be quiet! Don’t say a word.
Come with us, and be our father and priest. Isn’t it
better that you serve a tribe and clan in Israel as priest
rather than just one man’s household?”

20 Then the priest was glad. He took the ephod, the
other household gods and the carved image and went
along with the people.

11 Ipapo balume bali mazana ali tathatu (600) be ludzi
gwa Dani, bakazwilulwamisila ngwa bakamilika mu
Zora ne Eshitaole.

12 Bakayenda bakanokotokela ku Khiriyatijarimu mu
Juda. Ndizo wali pathu ipapo pe dang'wa
Mahanehadani na nasi, kukunomilazhuba kwe
Kiriatijearimu.

13 Kudwa ipapo bakapindila ku shango ye matuthu ye
Ifureimi, bakanoswika ku ng'umba ya Mika.

14 Ngono balume bali bashanu bakabe banoshola
shango ye Laishi bakadwa bakanyi kwabo bakati,
“Moziba kuti mu ng'umba idzedzi kuna khiba ye
mpirisiti ne midzimwana ye ng'umba ne zwifano
zwakabezhiwa ne zwifano zwakabumbiwa? Ngwenu
moziba tjamakafanila thama.”

15 Bakayenda ko, bakaswika ku ng'umba ye nzhuzha
we Nlevi kunogala Mika, bakambhuzwa mamuko.

16 Balume bali mazana ali tathatu (600) be Badani
bakasenga zwibhayano zwe ngwa, bakama pa nkoba,

17 ngono balume bali bashanu bakabe bashola shango
bakangina bakatola ifano tjakabezhiwa ne khiba ye
mpirisiti ne midzimwana ye ng'umba ne ifano
tjakabumbiwa, mpirisiti iye atjimile ku nkoba ne
balume bali mazana ali tathatu (600) bakabhata
zwibhayano zwe ngwa.

18 Ngono kwakati bangina mu ng'umba ya Mika betola
ifano tjakabezhiwa ne khiba ye mpirisiti ne
midzimwana ye ng'umba ne ifano tjakabumbiwa,
mpirisiti kabadwa kati, “Mothamani kene?”

19 Bakan'dabila beti, “Nyalala uti tuu, yenda naswi,
ube tate bedu ube mpirisiti wedu. Akutoyita kuti
ushingile ludzi ne nsha mu Iziraela pana kuti ushingile
nsha we nthu ung'ompela kene?”

20 Moyo we mpirisiti ukashatha, katola khiba ye
mpirisiti ne midzimwana ye ng'umba ne ifano
tjakabezhiwa ne ifano tjakabumbiwa kangina pakati
kwe bathu.

21 Putting their little children, their livestock and their possessions in front of them, they turned away and left.

22 When they had gone some distance from Micah’s house, the men who lived near Micah were called together and overtook the Danites.

23 As they shouted after them, the Danites turned and said to Micah, “What’s the matter with you that you called out your men to fight?”

24 He replied, “You took the gods I made, and my priest, and went away. What else do I have? How can you ask, ‘What’s the matter with you?’”

25 The Danites answered, “Don’t argue with us, or some hot-tempered men will attack you, and you and your family will lose your lives.”

26 So the Danites went their way, and Micah, seeing that they were too strong for him, turned around and went back home.

27 Then they took what Micah had made, and his priest, and went on to Laish, against a peaceful and unsuspecting people. They attacked them with the sword and burned down their city.

28 There was no one to rescue them because they lived a long way from Sidon and had no relationship with anyone else. The city was in a valley near Beth Rehob. The Danites rebuilt the city and settled there.

29 They named it Dan after their forefather Dan, who was born to Israel–though the city used to be called Laish.

30 There the Danites set up for themselves the idols, and Jonathan son of Gershom, the son of Moses, and his sons were priests for the tribe of Dan until the time of the captivity of the land.

31 They continued to use the idols Micah had made, all the time the house of God was in Shiloh.

21 Bakafupatila bakayenda, betungamidza bana ne zwithuwo ne thundu mbeli.

22 Kwakati batjibe kule ne ng'umba ya Mika, balume bakabe begala kupoteleka Mika bakadang'wa, ngono bakatobela Badani.

23 Bakati be kambidza Badani, bakatjebuka bakadwa Mika bakati, “Kwatini, kwaungazha ne gupo lakajali?”

24 Kashandula eti, “Matola midzimu yandakathama ne mpirisiti mukayenda. Ndasaligwa ngeni imi? Ini mungadibhuzwa muti, ‘Kwatini?’ ”

25 Badani bakandwa beti, “Usimilidze whi lilo pakati kwedu, kungadwa balume bana moyana bekunginilila, udwa ulashikigwa nge butjilo gugo ne be nsha uwo.”

26 Ipapo Badani bakadwilidzisa gwendo gwabo, Mika wakati ebona kuti banonkulila, kashandukila kanyi kukwe.

27 Kwakati batjitolela Mika tjaakathama ne mpirisiti uwe, Badani bakanoswika ku Laishi ku bathu bakanyalala bagedzikane ngono bakababulaya nge thumo bakapisa nzi nge moto.

28 Kwakabe kusina ungabatjidza ngoti bakabe begala kulekule ne Basidoni, basinga shingidzane ne bathu. Nzi wakabe uli mu nkuku whunde ne Bhetirihobi. Badani bakamusa nzi iwoyu bakagala muuli.

29 Bakautumila beti Dani, nge zina la batategulu babo Dani bakazwaligwa Iziraela, koga zina le nzi lakabe lili Laishi mu kutanga.

30 Ndizo Badani bakazwibigila midzimwana ye zwifano, Jonatani nkololo wa Gerishomu ali nkololo wa Mushe ne bakololo babe, bakabe bali bapirisiti be ludzi gwa Dani kuswikila pa kutapiwa kwe shango.

31 Bakadwilila bakashingisa midzimwana ye zwifano yakathamiwa na Mika, mu mazhuba wose Ng'umba ye Ndzimu ili ku Shilo.

Judges 19 Basumikilisi 19

Nlevi ne nkadzi uwe

1 In those days Israel had no king. Now a Levite who lived in a remote area in the hill country of Ephraim took a concubine from Bethlehem in Judah.

2 But she was unfaithful to him. She left him and went back to her father’s house in Bethlehem, Judah. After she had been there four months,

3 her husband went to her to persuade her to return. He had with him his servant and two donkeys. She took him into her father’s house, and when her father saw him, he gladly welcomed him.

4 His father-in-law, the girl’s father, prevailed upon him to stay; so he remained with him three days, eating and drinking, and sleeping there.

5 On the fourth day they got up early and he prepared to leave, but the girl’s father said to his son-in-law, “Refresh yourself with something to eat; then you can go.”

6 So the two of them sat down to eat and drink together. Afterward the girl’s father said, “Please stay tonight and enjoy yourself.”

7 And when the man got up to go, his father-in-law persuaded him, so he stayed there that night.

8 On the morning of the fifth day, when he rose to go, the girl’s father said, “Refresh yourself. Wait till afternoon!” So the two of them ate together.

9 Then when the man, with his concubine and his servant, got up to leave, his father-in-law, the girl’s father, said, “Now look, it’s almost evening. Spend the night here; the day is nearly over. Stay and enjoy yourself. Early tomorrow morning you can get up and be on your way home.”

1 Mu misi iyeyo kusina mambo mu Iziraela, kwakabe kuna Nlevi wakabe egala shule tjose ku shango ye matuthu ye Ifureimi, wakazwitolegwa tjamba kudwa ku Bhetelehema mu Juda.

2 Ngono tjamba tjitje tjikan'siya, tjikayenda ku ng'umba ya tate batjo ku Bhetelehema mu Juda, tjikagala ikweno kwe mimwedzi minna.

3 Ngono nlume uwe kamilika kantobela, kanonkwekweredza kuti abuye ku nzi. Wakabe ana nlanda uwe ne madonki mabili. Nkadzi kantola kanlonga mu ng'umba ya tate babe, ngono tate be nkadzi bakati bembona, bakashatha baka nshanganidza.

4 Ngono tezwale babe, tate be mwanana, bakalamba e yenda, ngono bakagala naye mazhuba matatu, ndizo bakaja bakang'wa belala ikoko.

5 Mu zhuba le bunna kabinduka mangwanana kululwamisila yenda, ngono tate be mwanana bakadwa nkwasha wabo bakati, “Uzwisimise ne tjimwe tjinojiwa, mukoyenda zwenyu.”

6 Ndizo balume bakagala pasi nge bubili gwabo bakaja bakang'wa bose, ngono tate be nkadzi bakadwa nlume bakati, “Ndokumbila ulale kakale moyo uwo ushathe.”

7 Nlume wakati emilika wotjiyenda, tezwale babe bakankumbila kwazo, ndizo kalala kakale.

8 Mu zhuba le bushanu kamuka kutji mangwanana kuti atjiyenda, tate be mwanana bakandwa bakati, “Simisa moyo uwo, gala kuswikila kube masikati.” Ndizo bakaja bose bubili gwabo.

9 Kwakati nlume ne tjamba tjitje ne nlanda uwe bemilika kuti batjiyenda, tezwale babe, tate be mwanana bakandwa bakati, “Bona, kwatjibe madekwana kale. Lala imomu zhuba lamila. Lala ndizo kuti moyo uwo ushathe. Mowobinduka mangwana muwila zila muyenda kanyi.”

10 But, unwilling to stay another night, the man left and went toward Jebus (that is, Jerusalem), with his two saddled donkeys and his concubine.

11 When they were near Jebus and the day was almost gone, the servant said to his master, “Come, let’s stop at this city of the Jebusites and spend the night.”

12 His master replied, “No. We won’t go into an alien city, whose people are not Israelites. We will go on to Gibeah.”

13 He added, “Come, let’s try to reach Gibeah or Ramah and spend the night in one of those places.”

14 So they went on, and the sun set as they neared Gibeah in Benjamin.

15 There they stopped to spend the night. They went and sat in the city square, but no one took them into his home for the night.

16 That evening an old man from the hill country of Ephraim, who was living in Gibeah (the men of the place were Benjamites), came in from his work in the fields.

17 When he looked and saw the traveler in the city square, the old man asked, “Where are you going? Where did you come from?”

18 He answered, “We are on our way from Bethlehem in Judah to a remote area in the hill country of Ephraim where I live. I have been to Bethlehem in Judah and now I am going to the house of the LORD. No one has taken me into his house.

19 We have both straw and fodder for our donkeys and bread and wine for ourselves your servants–me, your maidservant, and the young man with us. We don’t need anything.”

20 “You are welcome at my house,” the old man said. “Let me supply whatever you need. Only don’t spend the night in the square.”

10 Koga nlume kalamba lala kakale, kamilika kayenda ngono kaswika kulingisana ne Jebusi iyo Jerusalema. Wakabe ana madonki mabili akabelesiwa ne tjamba tjitje.

11 Bakati batjilinga Jebusi, zhuba lakabe lotjimila, nlanda kadwa tetshi uwe kati, “Buyani tingine mu nzi iwoyu we Bajebusi tilale.”

12 Tetshi uwe kanshandula eti, “Atinga ngine mu nzi we bataya basi bathu be Iziraela, koga towopindila ku Gibiya.”

13 Kadwa nlanda uwe kati, “Buya tisedzele whunde ye umwe we magalo iyawa, towolala ku Gibiya kene ku Rama.”

14 Ndizo bakapinda bakayenda, ngono zhuba likabamilila bakalinga Gibiya ya Bhenjamini,

15 ngono bakatendebukila ko bakangina kuti balale mu Gibiya. Bakayenda bakanogala pa tjibata tje nzi, koga akuna nthu wakabatolela ku ng'umba iye kuti banolala.

16 Ngono madekwana iyawo kukazha nthutana wakakula edwa kushinga ku minda, wakabe edwa ku shango ye matuthu ye Ifureimi, wakabe egala mu Gibiya, beni be magalo kwakabe kuli Babhenjamini.

17 Kati e milidza mesho awe, kabona nlume pa tjibata tje nzi, ngono nthutana kabhuzwa eti, “Unoyenda ngayi? Unodwa ngayi?”

18 Kandabila eti, “Timu zila topinda, todwa ku Bhetelehema we Juda toyenda ku shango ye matuthu ye Ifureimi kwatinogala. Ndakabendayenda ku Bhetelehema we Juda ngono ngwenu ndoyenda ku Ng'umba ya Yahwe, akuna iye wandiamutjila mu ng'umba iye.

19 Tina mbuba yedu ne zojiwa zwe madonki ne tjiwunga ne nkumbi we zhambi iswi balanda babo, akuna tjatinosheta.”

20 Nthutana kabe eti, “Usidziyidzike, ndowomutjengeta, usilale mu tjibata.”

21 So he took him into his house and fed his donkeys. After they had washed their feet, they had something to eat and drink.

22 While they were enjoying themselves, some of the wicked men of the city surrounded the house. Pounding on the door, they shouted to the old man who owned the house, “Bring out the man who came to your house so we can have sex with him.”

23 The owner of the house went outside and said to them, “No, my friends, don’t be so vile. Since this man is my guest, don’t do this disgraceful thing.

24 Look, here is my virgin daughter, and his concubine. I will bring them out to you now, and you can use them and do to them whatever you wish. But to this man, don’t do such a disgraceful thing.”

25 But the men would not listen to him. So the man took his concubine and sent her outside to them, and they raped her and abused her throughout the night, and at dawn they let her go.

26 At daybreak the woman went back to the house where her master was staying, fell down at the door and lay there until daylight.

27 When her master got up in the morning and opened the door of the house and stepped out to continue on his way, there lay his concubine, fallen in the doorway of the house, with her hands on the threshold.

28 He said to her, “Get up; let’s go.” But there was no answer. Then the man put her on his donkey and set out for home.

29 When he reached home, he took a knife and cut up his concubine, limb by limb, into twelve parts and sent them into all the areas of Israel.

30 Everyone who saw it said, “Such a thing has never been seen or done, not since the day the Israelites came up out of Egypt. Think about it! Consider it! Tell us what to do!”

21 Ndizo kabalonga mu ng'umba iye, kapa madonki zojiwa zwawo, bakan'gula makumbo bakaja bakang'wa.

22 Bakati batjakashatha, balume bamwe be zwilalume bakapoteleka ng'umba bakaloba libati, bakadwa nthutana bakati, “Dusa nlume iwoyo wa walonga mu ng'umba ndizo tinzibe.”

23 Ngono nthutana iye mweni we ng'umba kabhuda kabadwa kati, “Aa, bakanyi kwedu musithame tjithu tjakabipa tjakajali. Mobona kuti nlume iwoyo wazha mu ng'umba yangu, musithame tjithu tjinobhatisa shoni itjetji.

24 Bonani, ndina nkololokadzi wangu we mwanadi ne tjamba tjitje. Ndowomudusila ibo ngwenu. Shingisani ibo, muthame tjamunoshaka mubali. Koga nlume iwoyu musinthame tjithu tjakajali tjinobhatisa shoni.”

25 Koga balume bakasinteedze. Nlume katola tjamba tjitje katjidusila pazhe kubali, bakandzula, bakanshingisa kwakabipa busiku gose kuswikila mazhokuyedza.

26 Kwakati kwatjibe mangwanana nkadzi kabuya kawila pa nkoba we ng'umba ya tetshi uwe, kalala ipapo kuswikila kuyedza.

27 Kwakati tetshi uwe emuka kutji mangwanana, kazhula nkoba we ng'umba eti unobhuda unoyenda, kabona tjamba tjitje tjililele pa nkoba we ng'umba, maboko ali pa itubhu tje ng'umba.

28 Kandwa kati, “Mukatiyende.” Koga kukasheteka dabilo. Kambiga pezhugwi kwe donki ngono nlume kamilika kayenda kanyi kwabo.

29 Wakati eswika ku ng'umba iye, katola mpanga kathubulila tjamba tjitje nge ndungululo dzatjo, kathama zwitho zwili gumi lina kubili (12), kazwitumila mu mituthu yose ye Iziraela.

30 Mmwe ne mmwe wakakubona kati, “Akuthu kukashingikala kene kuka bong'wa tjithu tjakajali kudwa tjose Baiziraela bebhuda mu Egipiti kunoti nasi. Mukubone, mukumbuludze, mulebeleke.”

Judges 20 Basumikilisi 20

Baiziraela banozwilulwamisila ngwa

1 Then all the Israelites from Dan to Beersheba and from the land of Gilead came out as one man and assembled before the LORD in Mizpah.

2 The leaders of all the people of the tribes of Israel took their places in the assembly of the people of God, four hundred thousand soldiers armed with swords.

3 (The Benjamites heard that the Israelites had gone up to Mizpah.) Then the Israelites said, “Tell us how this awful thing happened.”

4 So the Levite, the husband of the murdered woman, said, “I and my concubine came to Gibeah in Benjamin to spend the night.

5 During the night the men of Gibeah came after me and surrounded the house, intending to kill me. They raped my concubine, and she died.

6 I took my concubine, cut her into pieces and sent one piece to each region of Israel’s inheritance, because they committed this lewd and disgraceful act in Israel.

7 Now, all you Israelites, speak up and give your verdict.”

8 All the people rose as one man, saying, “None of us will go home. No, not one of us will return to his house.

9 But now this is what we’ll do to Gibeah: We’ll go up against it as the lot directs.

10 We’ll take ten men out of every hundred from all the tribes of Israel, and a hundred from a thousand, and a thousand from ten thousand, to get provisions for the army. Then, when the army arrives at Gibeah in Benjamin, it can give them what they deserve for all this vileness done in Israel.”

1 Ndizo bathu bose be Iziraela banodwa ku Dani ne Bheerisheba kose ne shango ye Giliyadi bakazha bali tjithu tjing'ompela, gubungano likakubungana mbeli kwa Yahwe mu Mizipha.

2 Batungamili be bathu bose be njudzi dze Iziraela bakatola magalo abo mu gubungano le bathu be Ndzimu, kuli babhayani bali zwiwulu zwili mazana manna (400 000) bakabhata mathumo.

3 Babhenjamini bakabe bawha kuti bathu be Iziraela bayenda ku Mizipha. Baiziraela bakati, “Mutibudze kuti tjithu itjetji tjakabipa tjakashingikala tjini kene?”

4 Ndizo Nlevi, nlume we nkadzi wakabulawa kati, “Imi ne tjamba tjangu takaswika ku Gibiya we Babhenjamini, tikalalako.

5 Kwakati busiku balume be Gibiya bakandimukila bakakomba ng'umba, beshaka kundibulaya. Bakadzula tjamba tjangu ngono tjikafa.

6 Ndakatola tjamba tjangu ndikathubukanya zwitho ngono ndikazwitumila mu ntuthu wose we shango ye thaka ye Iziraela, ngoti bathama tjinoshimisa tjinobhatisashoni mu Iziraela.

7 Bonani, imwi bathu be Iziraela mose, lebelekani mu duse dama.”

8 Bathu bose bakama bali tjithu tjing'ompela bakati, “Akuna wedu unowoyenda ku nshasha uwe kene kuli mmwe wedu unowoyenda ku ng'umba iye.

9 Koga tjatinowoshingila Gibiya ndiyetji, towoyinginilila kuyendidzana nge leba kwe hakata,

10 towotola balume bali gumi muna bali zana (100) mu njudzi dzose dze Iziraela ne bali zana (100) muna bali tjiwulu (1 000) ne bali tjiwulu (1 000) muna bali zwiwulu zwili zana (10 000) banozhisila ngwa zojiwa. Ngono banowoti bashanduka, tikathamila Gibiya we Bhenjamini tjakabafanila tjinobhatisa shoni tjabakathama mu Iziraela.”

11 So all the men of Israel got together and united as one man against the city.

12 The tribes of Israel sent men throughout the tribe of Benjamin, saying, “What about this awful crime that was committed among you?

13 Now surrender those wicked men of Gibeah so that we may put them to death and purge the evil from Israel.” But the Benjamites would not listen to their fellow Israelites.

14 From their towns they came together at Gibeah to fight against the Israelites.

15 At once the Benjamites mobilized twenty-six thousand swordsmen from their towns, in addition to seven hundred chosen men from those living in Gibeah.

16 Among all these soldiers there were seven hundred chosen men who were left-handed, each of whom could sling a stone at a hair and not miss.

17 Israel, apart from Benjamin, mustered four hundred thousand swordsmen, all of them fighting men.

11 Ndizo balume bose be Iziraela bakakubunganila nzi we Gibiya bali tjithu tjing'ompela.

12 Njudzi dze Iziraela dzikatuma balume ku ludzi gose gwa Bhenjamini dziti, “I mbipo yakatini yakashingikala pakati kwenyu kene?

13 Ndizo ngwenu dusani zwilalume izwezwi zwimu Gibiya kuti tizwibulaye, tiduse bubi mu Iziraela” Koga Babhenjamini bakasiteedze bakanyi kwabo Baiziraela.

14 Babhenjamini bakakubunganila ku Gibiya bebhuda mu mizi yabo kugwa ne Baiziraela.

15 Kwakati mu zhuba ilelo Babhenjamini bakalulwamisa balume bali zwiwulu zwili makumi mabili ana zwili tathatu (26 000) be thumo kudwa mu mizi yabo, kuzhadzisa bali mazana ali kutendeka (700) bakashalugwa banogala mu Gibiya.

16 Muna bose ibaba, bali mazana ali kutendeka (700) bakabe bashalugwa bakabe beshingisa luboko gwe lumeshwe, beziba posa nge tjivirimabgwe basinga khute.

17 Balume be Iziraela kuzhe kwe Babhenjamini, bakalulwamisa balume bali zwiwulu zwili mazana manna (400 000) be thumo, bose bali balume be ngwa.

Baiziraela banogwa ne Babhenjamini

18 The Israelites went up to Bethel and inquired of God. They said, “Who of us shall go first to fight against the Benjamites?” The LORD replied, “Judah shall go first.”

19 The next morning the Israelites got up and pitched camp near Gibeah.

20 The men of Israel went out to fight the Benjamites and took up battle positions against them at Gibeah.

21 The Benjamites came out of Gibeah and cut down twenty-two thousand Israelites on the battlefield that day.

18 Bathu be Iziraela bakamilika bakatathila ku Bhetele, bakabhuzwa Ndzimu beti, “Ndiboyani mutili banowotangisa ngwa ne Babhenjamini?” Yahwe bakashandula beti, “Bajuda ngabatangise.”

19 Kwakati tjimuka Baiziraela bakamilika bakanothama bukotokelo whunde ye Gibiya.

20 Balume be Iziraela bakayenda bakanogwa ne Babhenjamini, bakazwimisa nge ndongoloso ye ngwa bakalinga Gibiya.

21 Babhenjamini bakabhuda mu Gibiya, bakabulaya balume bali zwiwulu zwili makumi mabili ana zwibili (22 000) be Baiziraela mu zhuba ilelo.

22 But the men of Israel encouraged one another and
again took up their positions where they had stationed
themselves the first day.

23 The Israelites went up and wept before the LORD
until evening, and they inquired of the LORD. They
said, “Shall we go up again to battle against the
Benjamites, our brothers?” The LORD answered, “Go
up against them.”

24 Then the Israelites drew near to Benjamin the
second day.

25 This time, when the Benjamites came out from
Gibeah to oppose them, they cut down another
eighteen thousand Israelites, all of them armed with
swords.

26 Then the Israelites, all the people, went up to Bethel,
and there they sat weeping before the LORD. They
fasted that day until evening and presented burnt
offerings and fellowship offerings to the LORD.

27 And the Israelites inquired of the LORD. (In those
days the ark of the covenant of God was there,

28 with Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron,
ministering before it.) They asked, “Shall we go up
again to battle with Benjamin our brother, or not?”
The LORD responded, “Go, for tomorrow I will give
them into your hands.”

29 Then Israel set an ambush around Gibeah.

30 They went up against the Benjamites on the third
day and took up positions against Gibeah as they had
done before.

31 The Benjamites came out to meet them and were
drawn away from the city. They began to inflict
casualties on the Israelites as before, so that about
thirty men fell in the open field and on the roads–the
one leading to Bethel and the other to Gibeah.

22 Koga balume be Iziraela bakasimisa moyo, bakama
kakale nge ndongoloso ye ngwa mu magalo iwo
zwawo abakama mu zhuba le kutanga.

23 Baiziraela bakatathila pezhugwi bakanolila mbeli
kwa Yahwe kuswikila kube madekwana, ndizo
bakabhuzwa Yahwe beti, “Apa tiyende tinogwa kakale
ne bakanyi kwedu Babhenjamini kene?” Yahwe
bakashandula beti, “Yendani munobanginilila.”

24 Ndizo Baiziraela bakanonginilila Babhenjamini
zhuba le bubili.

25 Babhenjamini bakabashanganidza bedwa ku Gibiya
zhuba le bubili, ngono bakabulaya balume be Iziraela
bali zwiwulu zwili gumi lina zwili zhanakadzi (18
000), bose bakabe bali balume be thumo.

26 Ipapo bathu bose be Iziraela, ngwa yose ikayenda ku
Bhetele bakalila, baligele mbeli kwa Yahwe,
bakazwinyima zojiwa zhuba ilelo kuswikila
madekwana, bakadusa zwibhayilo zwinopisiwa ne
zwipo zwe mbakiso mbeli kwa Yahwe.

27 Baiziraela bakabhuzwa Yahwe, ngoti mu mazhuba
iyawo Bhokisi le Tjidumano le Ndzimu lakabe lili
yapo,

28 ngono Finiyasi nkololo wa Eliyaza ali nkololo wa
Aroni ndiye wakabe e yendisa nshingo mu tjibaka
itjetjo, bakabhuzwa beti, “Apa tiyende tinogwa kakale
ne bakanyi kwedu Babhenjamini kene tiletje?” Yahwe
bakashandula beti, “Yendani mangwana
ndowobalonga mu maboko enyu.”

29 Baiziraela bakalalila Gibiya kuipoteleka.

30 Baiziraela bakatathila kunonginilila Babhenjamini
kakale mu zhuba le butatu, bakazwilongolosa nge
ngwa bakalinga Gibiya se misi yose.

31 Babhenjamini bakabhuda kubashanganidza kugwa,
ngono bakadusiwa mu nzi, koga se misi yose
bakatangisa bulaya bamwe bathu kungabe balume bali
makumi matatu (30) be Iziraela mu dzizila, imwe kuli
inoyenda ku Bhetele imwe ku Gibiya.

32 While the Benjamites were saying, “We are defeating them as before,” the Israelites were saying, “Let’s retreat and draw them away from the city to the roads.”

33 All the men of Israel moved from their places and took up positions at Baal Tamar, and the Israelite ambush charged out of its place on the west of Gibeah.

34 Then ten thousand of Israel’s finest men made a frontal attack on Gibeah. The fighting was so heavy that the Benjamites did not realize how near disaster was.

35 The LORD defeated Benjamin before Israel, and on that day the Israelites struck down 25,100 Benjamites, all armed with swords.

36 Then the Benjamites saw that they were beaten. Now the men of Israel had given way before Benjamin, because they relied on the ambush they had set near Gibeah.

37 The men who had been in ambush made a sudden dash into Gibeah, spread out and put the whole city to the sword.

38 The men of Israel had arranged with the ambush that they should send up a great cloud of smoke from the city,

39 and then the men of Israel would turn in the battle. The Benjamites had begun to inflict casualties on the men of Israel (about thirty), and they said, “We are defeating them as in the first battle.”

40 But when the column of smoke began to rise from the city, the Benjamites turned and saw the smoke of the whole city going up into the sky.

41 Then the men of Israel turned on them, and the men of Benjamin were terrified, because they realized that disaster had come upon them.

32 Babhenjamini bakazwidwa bakati, “Tabakunda se misi yose.” Koga Baiziraela bakati, “Ngatitizheni tibaduse mu nzi, tibakwebele ku zila dzakazhuka.”

33 Balume bose be Iziraela bakabhuda pabakabe balipo, bakanoma nge ndongoloso ku Bhaaletama, ne balume be Iziraela bakabe bakalalila bakaputjumuka pabakabe balipo tjekunomila zhuba kwe Gheba.

34 Kukaswika balume bali zwiwulu zwili gumi (10 000) bakashalugwa mu Iziraela yose kunginilila Gibiya, ngwa ikasima, koga Babhenjamini bakasibone kuti mbatsha dzobawila.

35 Yahwe bakakunda Babhenjamini mbeli kwe Baiziraela, mu zhuba ilelo Baiziraela bakabulaya Babhenjamini bali zwiwulu zwili makumi mabili ana zwishanu ne bali zana (25 100), bose ibaba kuli be thumo.

36 Ndizo Babhenjamini bakabona kuti banokundiwa. Balume be Iziraela bakasedzela Bhenjamini, ngobe bakabe bakabiga muna bakabe bakalalila Gibiya.

37 Balume bakabe bakalalila bakati tjinyolotjo bakangina mu Gibiya, bakaandama bakabulaya nzi wose nge thumo.

38 Balume be Iziraela bakabe badumana ne bakalalila kuti bathame bhulubusi mu nzi,

39 ipapo balume be Iziraela banowoshanduka bakagwa. Babhenjamini bakabe batangisa bulaya balume banga bhata makumi matatu (30) be Baiziraela, ngono bakazwidwa bakati “Tobakunda se mu ngwa ye kutanga.”

40 Koga tjilakidzo tje bhulubusi tjakati tjimilika mu nzi, Babhenjamini bakashandukila shule bakabona busi gwe nzi wose guyenda pezhugwi.

41 Ipapo balume be Iziraela bakashandukila mu bali, balume be Bhenjamini bakatemeka mafupa, ngobe babona kuti mbatsha dzabawila.

42 So they fled before the Israelites in the direction of the desert, but they could not escape the battle. And the men of Israel who came out of the towns cut them down there.

42 Ndizo bakatizha Baiziraela betizhila ku tjilambanyika, koga ngwa ikabakulila, ngono ibabo bakabe bebhuda mu mizi mikulu bakababulayila muili.

43 They surrounded the Benjamites, chased them and easily overran them in the vicinity of Gibeah on the east.

43 Bakakomba Babhenjamini, bakabatatamila bakababulaya kunoti ku Gibiya tjekunobhudazhuba.

44 Eighteen thousand Benjamites fell, all of them valiant fighters.

44 Balume bali zwiwulu zwili gumi lina zwili zhanakadzi (18 000) bakabulawa, bose bali babhayani bakasima.

45 As they turned and fled toward the desert to the rock of Rimmon, the Israelites cut down five thousand men along the roads. They kept pressing after the Benjamites as far as Gidom and struck down two thousand more.

45 Bakatendebuka bakatizhila ku tjilambanyika tji ku shongwe ya Rimoni, balume bali zwiwulu zwili shanu (5 000) bakabulawa mu dzizila, bakadwilila bakatatamila Babhenjamini kunoti ku Gimoni, kukabulawa balume babo bali zwiwulu zwibili (2 000).

46 On that day twenty-five thousand Benjamite swordsmen fell, all of them valiant fighters.

46 Ndizo Babhenjamini bose bakabulawa zhuba ilelo bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana zwili shanu (25 000) be thumo, bose bali babhayani bakasima.

47 But six hundred men turned and fled into the desert to the rock of Rimmon, where they stayed four months.

47 Koga balume bali mazana ali tathatu (600) bakatendebuka bakatizhila ku tjilambanyika tjiku shongwe ya Rimoni, bakagala ko mimwedzi minna.

48 The men of Israel went back to Benjamin and put all the towns to the sword, including the animals and everything else they found. All the towns they came across they set on fire.

48 Balume be Iziraela bakabgwilila ku Babhenjamini, bakababulaya nge thumo, kose ne zwithuwo ne tjimwe ne tjimwe tjabakabe bewana. Bakapisa nge moto mizi yose yabakabe bengina muili.

Judges 21 Basumikilisi 21

Babhenjamini banopiwa bakadzi

1 The men of Israel had taken an oath at Mizpah: “Not one of us will give his daughter in marriage to a Benjamite.”

2 The people went to Bethel, where they sat before God until evening, raising their voices and weeping bitterly.

3 “O LORD, the God of Israel,” they cried, “why has this happened to Israel? Why should one tribe be missing from Israel today?”

4 Early the next day the people built an altar and presented burnt offerings and fellowship offerings.

5 Then the Israelites asked, “Who from all the tribes of Israel has failed to assemble before the LORD?” For they had taken a solemn oath that anyone who failed to assemble before the LORD at Mizpah should certainly be put to death.

6 Now the Israelites grieved for their brothers, the Benjamites. “Today one tribe is cut off from Israel,” they said.

7 “How can we provide wives for those who are left, since we have taken an oath by the LORD not to give them any of our daughters in marriage?”

8 Then they asked, “Which one of the tribes of Israel failed to assemble before the LORD at Mizpah?” They discovered that no one from Jabesh Gilead had come to the camp for the assembly.

9 For when they counted the people, they found that none of the people of Jabesh Gilead were there.

10 So the assembly sent twelve thousand fighting men with instructions to go to Jabesh Gilead and put to the sword those living there, including the women and children.

1 Balume be Iziraela bakabe batuna ku Mizipha beti, “Akuna wedu unowolobodza nkololokadzi uwe ku Babhenjamini.”

2 Bathu bakayenda ku Bhetele bakagala mbeli kwe Ndzimu kunoti madekwana, bemilidza mawhi, belila kwazo

3 beti, “Imwi Yahwe Ndzimu we Iziraela, ngekutini ikoku kwashingikala mu Iziraela? Ini ludzi gumwe gusipo mu Iziraela nasi.”

4 Kwakati tjimuka bathu bakabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo bakadusa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwipo zwe mbakisano.

5 Baiziraela bakabhuzwa beti, “Ndiupi mu njudzi dzose dze Iziraela wakakong'wa kuwokubungana mbeli kwa Yahwe?” Ngoti bakabe batuna kuti iye unokong'wa kuwokubungana mbeli kwa Yahwe ku Mizipha, nge malebeswa unowobulawa.

6 Ngono bathu be Iziraela bakabe ne ngoni ne zwikamu zwabo Babhenjamini beti, “Nasi ludzi gung'ompela gwathubugwa mu Iziraela,

7 tithame tjini ngekwe bakadzi muna ibaba bakasala, ngoti takatuna kuti atitowobapa bakololokadzi kuti babalobole kene?”

8 Bakabhuzwa beti, “Ndigupi gwe njudzi dze Iziraela gwakakong'wa kuwokubungana mbeli kwa Yahwe ku Mizipha?” Bakawana kuli kuti akuna we Jabeshi Giliyadi wakabuya ku nshangano we bukotokelo.

9 Ngoti kwakati bathu be bagwa, kukawanika kulikuti akuna we bathu be Jabeshi Giliyadi uyapo.

10 Ndizo gubungano likatumila balume bali zwiwulu zwili gumi lina zwibili (12 000) be babhayani, likabadwa likati, “Yendani munobulaya bagali be Jabeshi Giliyadi nge thumo kose ne bakadzi ne bana.

11 “This is what you are to do,” they said. “Kill every male and every woman who is not a virgin.”

12 They found among the people living in Jabesh Gilead four hundred young women who had never slept with a man, and they took them to the camp at Shiloh in Canaan.

13 Then the whole assembly sent an offer of peace to the Benjamites at the rock of Rimmon.

14 So the Benjamites returned at that time and were given the women of Jabesh Gilead who had been spared. But there were not enough for all of them.

15 The people grieved for Benjamin, because the LORD had made a gap in the tribes of Israel.

16 And the elders of the assembly said, “With the women of Benjamin destroyed, how shall we provide wives for the men who are left?

17 The Benjamite survivors must have heirs,” they said, “so that a tribe of Israel will not be wiped out.

18 We can’t give them our daughters as wives, since we Israelites have taken this oath: ‘Cursed be anyone who gives a wife to a Benjamite.’

19 But look, there is the annual festival of the LORD in Shiloh, to the north of Bethel, and east of the road that goes from Bethel to Shechem, and to the south of Lebonah.”

20 So they instructed the Benjamites, saying, “Go and hide in the vineyards

21 and watch. When the girls of Shiloh come out to join in the dancing, then rush from the vineyards and each of you seize a wife from the girls of Shiloh and go to the land of Benjamin.

11 Tjamakafanila thama ndiyetji, nlume mmwe ne mmwe ne nkadzi mmwe ne mmwe wakatongo walilana abulawe.”

12 Mu bagali be Jabeshi Giliyadi bakawana baanadi bali mazana manna (400) basathu bakawalilana, bakabayisa ku bukotokelo ku Shilo mu shango ye Kanana.

13 Ngono gubungano lose likatumila dama ku Babhenjamini bakabe bali ku shongwe ya Rimoni, lileba mbakiso kubali.

14 Babhenjamini bakashanduka mu tjibaka itjetjo, bakapiwa bakadzi be Jabeshi Giliyadi bakabe baletjiwa ku tjila, koga bakasibalizane.

15 Bathu bakawhila ngoni Bhenjamini ngobe Yahwe bakabe badusa buli mu njudzi dze Iziraela.

16 Bakulu be gubungano bakabhuzwa kakale beti, “Basala tibathamile tjini kuti bawane bakadzi, ngoti bakadzi be Bhenjamini bakalobesiwa?”

17 Bakadwilila beti, “Kwakafanila kube ne thaka ye malimbelimbe e Bhenjamini, kuti ndizo ludzi gusidzimidziwe mu Iziraela.

18 Tokonegwa nekubalobodza bakololokadzi bedu, ngoti tili Baiziraela takatuna titi, ‘Wakalongwa bhiso iye unowolobodza nkololokadzi uwe ku N'bhenjamini.’ ”

19 Ndizo bakati, “Bonani, kuna Nzano wa Yahwe we gole ne gole ku Shilo ku burwa gwe Bhetele, kunobhuda zhuba kwe zila yakazhuka inodwa ku Bhetele iyenda ku Shekemu, ku bunandzwa gwe Lebona.”

20 Bakalaya Babhenjamini beti, “Yendani munolalila ku minda dze mizhambi,

21 mulinge, apa bakololokadzi be Shilo bebhudila kuzhe kunozana mizano, mubhude mu minda dze mizhambi ngono mmwe ne mmwe azwitolele nkadzi mu bakololokadzi be Shilo bayende ku shango ya Bhenjamini.

22 When their fathers or brothers complain to us, we will say to them, ‘Do us a kindness by helping them, because we did not get wives for them during the war, and you are innocent, since you did not give your daughters to them.’”

23 So that is what the Benjamites did. While the girls were dancing, each man caught one and carried her off to be his wife. Then they returned to their inheritance and rebuilt the towns and settled in them.

24 At that time the Israelites left that place and went home to their tribes and clans, each to his own inheritance.

25 In those days Israel had no king; everyone did as he saw fit.

22 Ha botate babo ne hazwadzi dzabo bangang'ong'ola kutili towobadwa titi, ‘Mutithamile buthu nge kubabhatsha, ngoti atizobawanila bakadzi mu ngwa, ngono amutemuli nlandu ngoti ate imwi makabapa bakololokadzi benyu.’ ”

23 Ndizo ndiko sekwa kathama Babhenjamini. Kwakati banana batjazana, nlume mmwe ne mmwe katola ng'ompela kube nkadzi uwe. Bakabgwilila ku shango yabo, bakabaka mizi bakagala muili.

24 Mu tjibaka itjetjo Baiziraela bakayenda, bebgwilila kanyi kwabo ku njudzi dzabo ne misha yabo, mmwe ne mmwe ku thaka iye.

25 Mu mazhuba iyawo kwakabe kusina mambo mu Iziraela, mmwe ne mmwe wakabe ethama tjaanobona tjakalulwama mu mesho awe.

Source and licence

Kalanga text: *Basumikilisi*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Ruth Ruti

4 CHAPTERS · 85 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4

Return to Books

Ruti

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Thawu ngekwa Ruti i thawu ngekwe ludo ne kutetana kwakabepo mu misi ye phipiti, misi ye Basumikilisi. Ruti, ndwana we N'moabu, wakalobogwa nge nlume we Iziraela. Nlume uwe wakati afa, kalakidza kuteta kusakawolobeleka pakati kukwe na mmezwale babe be Iziraela. Kalakidza kuzwipa kuzhele mu Ndzimu we Iziraela. Wakapelela ewana nlume mu makamu e nlume uwe. Ndobolo iyeyi ikanthama kuti abe kukugulu ba Dafite, mambo nkulu we Iziraela.

Thawu dze Basumikilisi be Iziraela dzolakidza mbatsha dzakawila bathu be Ndzimu pa bakabe baufupatila. Ruti unolakidza makombolelo anozhila ntaya unoshandukila ku Ndzimu we Iziraela ebe mmwe we bathu banogalamoyo.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Naomi na Ruti banobgwilila ku Bhetelehema 1:1-22

Ruti unoshangana na Bhoazi 2:1—3:1-18

Bhoazi unolobola Ruti 4:1-22

Return to Books

Ruth 1 Ruti 1

Elimeleki ne nsha uwe ku Moabu

1 In the days when the judges ruled, there was a famine in the land, and a man from Bethlehem in Judah, together with his wife and two sons, went to live for a while in the country of Moab.

2 The man's name was Elimelech, his wife's name Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Kilion. They were Ephrathites from Bethlehem, Judah. And they went to Moab and lived there.

3 Now Elimelech, Naomi's husband, died, and she was left with her two sons.

4 They married Moabite women, one named Orpah and the other Ruth. After they had lived there about ten years,

5 both Mahlon and Kilion also died, and Naomi was left without her two sons and her husband.

1 Kwakati mu misi yakabe ibusa Basumikilisi kukabe ne bhamba mu shango. Ngono mmwe nlume we Bhetelehema mu ntuthu we Juda kayenda kunolubila mu shango ye Moabu ana nkadzi uwe ne bakololo babe babili.

2 Zina le nlume iwoyo lakabe liyi Elimeleki le nkadzi uwe kuyi Naomi, mazina e bakololo babe kuyi Mahiloni na Kilioni, bali Baefurata be Bhetelehema mu Juda. Bakayenda ku shango ye Moabu bakanogalako.

3 Elimeleki nlume wa Naomi kafa, ngono Naomi kasala ne bakololo babe babili.

4 Bakololo ibabo bakalobola bakadzi be Moabu, zina le mmwe kuyi Opha, le mmwe kuyi Ruti, ngono bakagala ikoko makole ali gumi.

5 Mahiloni na Kilioni bakafabo, ndizo Naomi kasala asitjina bana ne nlume.

Naomi na Ruti banobgwilila ku Bhetelehema

6 When she heard in Moab that the Lord had come to the aid of his people by providing food for them, Naomi and her daughters-in-law prepared to return home from there.

7 With her two daughters-in-law she left the place where she had been living and set out on the road that would take them back to the land of Judah.

8 Then Naomi said to her two daughters-in-law, "Go back, each of you, to your mother's home. May the Lord show kindness to you, as you have shown to your dead and to me.

9 May the Lord grant that each of you will find rest in the home of another husband." Then she kissed them and they wept aloud

10 and said to her, "We will go back with you to your people."

6 Ipapo kamilika ne balongo babe kubgwilila kanyi kwabo, ngobe awha ali mu Moabu kuti Yahwe bakakumbula bathu babo bakabapa zojiwa.

7 Kadwa ne balongo babe babili kwaakabe egala, bakatola zila kubgwilila ku shango ye Juda.

8 Ngono Naomi kadwa balongo babe babili kati, "Yendani mmwe ne mmwe wenyu abgwilile ku nzi wa mmeyabe. Yahwe bamubhate zubuyanana sekwa makabhata bafi nami.

9 Yahwe bamupe kugadzikana, mmwe ne mmwe wenyu mu nzi we nlume unowonlobola." Ipapo kabaputa, ngono bakamilidza mawhi abo bakalila.

10 Bakandwa bakati, "Aa, iswi tobgwilila namwi ku bathu bakanyi kwenyu."

11 But Naomi said, “Return home, my daughters. Why would you come with me? Am I going to have any more sons, who could become your husbands?

12 Return home, my daughters; I am too old to have another husband. Even if I thought there was still hope for me–even if I had a husband tonight and then gave birth to sons–

13 would you wait until they grew up? Would you remain unmarried for them? No, my daughters. It is more bitter for me than for you, because the Lord’s hand has gone out against me!”

14 At this they wept again. Then Orpah kissed her mother-in-law good-by, but Ruth clung to her.

15 “Look,” said Naomi, “your sister-in-law is going back to her people and her gods. Go back with her.”

16 But Ruth replied, “Don’t urge me to leave you or to turn back from you. Where you go I will go, and where you stay I will stay. Your people will be my people and your God my God.

17 Where you die I will die, and there I will be buried. May the Lord deal with me, be it ever so severely, if anything but death separates you and me.”

18 When Naomi realized that Ruth was determined to go with her, she stopped urging her.

19 So the two women went on until they came to Bethlehem. When they arrived in Bethlehem, the whole town was stirred because of them, and the women exclaimed, “Can this be Naomi?”

20 “Don’t call me Naomi, “ she told them. “Call me Mara, because the Almighty has made my life very bitter.

11 Ngono Naomi kabe eti, “Bgwililani bana bangu. Mowobe muyendilani nami? Apa kutjina bamwe bakololo mu ntumbu wangu bangamulobola kene?

12 Bgwililani bana bangu. Yendani zwenyu, ngoti ndakwegula andingatjabe ne nlume. Na iko ha ndingati ndina kugalabgwe kuti ndingawana nlume mu busiku igogu abe ne bakololo,

13 mungabalindila kuswikila bekula kene? Mungagala musina balume? Aa, bana bangu, ndakabhaika kwazo kupinda sekwa muli iko, ngoti tjiazha tja Yahwe tjobhayana nami.”

14 Ipapo bakamilidza mawhi abo kakale, bakalila kwazo. Opha kaputa mmezwale babe kabawoneka, koga Ruti kabanamatila.

15 Naomi kabe eti, “Bona nlongwana uwo wabgwilila kuna bakanyi kwabo ne ku midzimu iye, bgwilila naye.”

16 Koga Ruti kashandula eti, “Musinditshindilidze kuthubukana namwi
ne kuti ndisimutobele,
ngoti kwamunoyenda ndowoyendaboko
ne kwamunolala ndowolalaboko,
bakanyi kwenyu banowobe bakanyi kwangubo
ne Ndzimu wenyu unowobe Ndzimu wangubo.

17 Pamunofila ndowofilabopo
abuya abiganyiwapo.
“Yahwe bandilobe bapaphulule, ha tjimwe
tjingandithubukanya namwi kuzhe kwe lufu.”

18 Naomi kati ebona kuti Ruti wakazwimisila kuyenda naye, kanletja.

19 Ndizo bubili gwabo bakayenda kudzina benoswika ku Bhetelehema. Bakati beswika mu Bhetelehema nzi wose ukadzongeka ngekwabo, ngono bakadzi bakati, “Ndi Naomi iwoyu kene?”

20 Naomi iye kabe eti ku bali, “Musindidane muti ‘Naomi,’ mundidane muti ‘Mara,’ ngoti Masimbawose bakathama kuti butjilo gwangu gubipe kwazo.

21 I went away full, but the Lord has brought me back
empty. Why call me Naomi? The Lord has afflicted
me; the Almighty has brought misfortune upon me.”

22 So Naomi returned from Moab accompanied by
Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, arriving in
Bethlehem as the barley harvest was beginning.

21 Imi ndakayenda ndakatuta, koga Yahwe bandibuza
ndakalembedza maboko. Mondidanilani muti
‘Naomi?’ Yahwe bakandifupatila, Masimbawose
bakandidziyidza.”

22 Ndizo Naomi kabuya edwa ku Moabu ana Ruti we
N'moabu nlongo uwe, bakaswika mu Bhetelehema mu
tjibaka tje kuvung'wa mathunde anoyi bhali.

Ruth 2 Ruti 2

Ruti unoshinga mu nnda wa Bhoazi

1 Now Naomi had a relative on her husband's side,
from the clan of Elimelech, a man of standing, whose
name was Boaz.

2 And Ruth the Moabitess said to Naomi, "Let me go
to the fields and pick up the leftover grain behind
anyone in whose eyes I find favor." Naomi said to her,
"Go ahead, my daughter."

3 So she went out and began to glean in the fields
behind the harvesters. As it turned out, she found
herself working in a field belonging to Boaz, who was
from the clan of Elimelech.

4 Just then Boaz arrived from Bethlehem and greeted
the harvesters, "The Lord be with you!" "The Lord
bless you!" they called back.

5 Boaz asked the foreman of his harvesters, "Whose
young woman is that?"

6 The foreman replied, "She is the Moabitess who
came back from Moab with Naomi.

7 She said, 'Please let me glean and gather among the
sheaves behind the harvesters.' She went into the field
and has worked steadily from morning till now, except
for a short rest in the shelter."

8 So Boaz said to Ruth, "My daughter, listen to me.
Don't go and glean in another field and don't go away
from here. Stay here with my servant girls.

9 Watch the field where the men are harvesting, and
follow along after the girls. I have told the men not to
touch you. And whenever you are thirsty, go and get a
drink from the water jars the men have filled."

10 At this, she bowed down with her face to the
ground. She exclaimed, "Why have I found such favor
in your eyes that you notice me–a foreigner?"

1 Naomi wakabe ana gamu le ludzi gwe nlume uwe
Elimeleki liyi Bhoazi, akafuma kakale ana ntutshi.

2 Ruti we N'moabu kadwa Naomi kati, "Imani
ndinonunga mamburumburu shule kwe bavuni kuna
unowobe andiwhila ngoni." Naomi kabe eti kunli,
"Yenda mwanangu."

3 Ngono kayenda kanotangisa kununga
mamburumburu shule kwe bavuni mu nnda.
Kukashingikala kuti azwiwane eshinga mu nnda wa
Bhoazi wakabe ali we ludzi gwa Elimeleki.

4 Bhoazi kazha edwa ku Bhetelehema ngono kati ku
bavuni, "Yahwe ngababe namwi!" Bavuni
bakashandula beti, "Yahwe ngabamukombolele!"

5 Ipapo Bhoazi kabhuzwa nlanda uwe wakabe ali
nlingi we bavuni kati, "Mwanadi iwoyu nge waani?"

6 Nlingi we bavuni kadabila eti, "Mwanadi we
N'moabu wakabuya na Naomi edwa ku shango ye
Moabu.

7 Wati kati, 'Ndokumbila kununga mamburumburu
asala shule kwe bavuni.' Tjinga kwaazha mangwanana
kashinga kuswikila ngwenu, aazotongo nyaluluka ne
kutukununu kose."

8 Ipapo Bhoazi kadwa Ruti kati, "Tjiwhilila
mwanangu, usitongo yenda ukanonunga ku nnda we
mmwe usiya iwoyu, koga sala shule baanadi bangu.

9 Mesho awo ngaalambile mu nnda wabanovuna,
ubasale shule. Ndabudza bazhuzha, kuti basitongo kuti
tjimwe. Ha ungabhakhwa nge nyota uyende pa hali
ung'we vula yatjegwa ne bazhuzha."

10 Ipapo Ruti kathigama kazwiyisa pasi ngokotamila
pasi eti kunli, "Ini tjayita kuti mundiwhile ngoni,
mundiyitile hanya ipapa imi ndili ntaya?"

11 Boaz replied, “I’ve been told all about what you
have done for your mother-in-law since the death of
your husband–how you left your father and mother
and your homeland and came to live with a people you
did not know before.

12 May the Lord repay you for what you have done.
May you be richly rewarded by the Lord, the God of
Israel, under whose wings you have come to take
refuge.”

13 “May I continue to find favor in your eyes, my
lord,” she said. “You have given me comfort and have
spoken kindly to your servant–though I do not have
the standing of one of your servant girls.”

14 At mealtime Boaz said to her, “Come over here.
Have some bread and dip it in the wine vinegar.”
When she sat down with the harvesters, he offered her
some roasted grain. She ate all she wanted and had
some left over.

15 As she got up to glean, Boaz gave orders to his men,
“Even if she gathers among the sheaves, don’t
embarrass her.

16 Rather, pull out some stalks for her from the bundles
and leave them for her to pick up, and don’t rebuke
her.”

17 So Ruth gleaned in the field until evening. Then she
threshed the barley she had gathered, and it amounted
to about an ephah.

18 She carried it back to town, and her mother-in-law
saw how much she had gathered. Ruth also brought
out and gave her what she had left over after she had
eaten enough.

19 Her mother-in-law asked her, “Where did you glean
today? Where did you work? Blessed be the man who
took notice of you!” Then Ruth told her mother-in-law
about the one at whose place she had been working.
“The name of the man I worked with today is Boaz,”
she said.

11 Koga Bhoazi kanshandula eti, “Kose
kwawakashingila mmezwale babo nlume uwo asinofa,
ndakakubudziwa nge buzhalo, ne sekwa wakasiya tate
babo na mmeyabo ne shango ya kanyi kwenyu uzha
ku bathu bausakatongo ziba.

12 Yahwe ngabakupe mbhayilo we mishingo iyo,
uwane mbhayilo uzhele muna Yahwe, Ndzimu we
Iziraela, iwo wawawana dizhilo kusi kwe mapapilo
awo.”

13 Ipapo Ruti kashandula eti, “Dwililani mundiwhile
ngoni, she wangu, ngoti mandinyaladza mukalebeleka
nge buthu nami nlandakadzi wenyu, nenguba
ndisingafanane ne mmwe we balandakadzi benyu.”

14 Nge tjibaka tje zojiwa zwe masikati Bhoazi kandwa
kati, “Izha ngeno uje zojiwa usebe ne nkumbi
unoshababa.” Ndizo kagala kubapa ne bavuni, ngono
kabe empa mathunde akakangiwa. Kaja kaguta kasiya
mamwe.

15 Kati womilika kunonunga, Bhoazi kadwa bazhuzha
babe kati, “Munletje anunge ne pakati pe zwishwa
zwe bhali izwezwi zwimile, musindzibile.

16 Mushomole misholo mimwe mu zwishwa munsiyile
iyo kuti anunge, musindzibile.”

17 Ndizo kanunga mu nnda kuswikila madekwana.
Ipapo kashokola zwaakanunga, ngono kukalizana
makabha mabili e bhali.

18 Kasenga kazha nawo ku nzi. Mmezwale babe
bakabona kuti wanunga kungapani. Ruti katola
mathunde akakangiwa abe eja ngono kasiya kabapabo.

19 Mmezwale babe bakambhuzwa bakati, “Washwa
ununga ngayi nasi? Washinga ngayi?
Ngaakombolegwe nthu wakuyitila hanya!” Ruti
kabudza mmezwale babe nthu waashwa ashinga kunli
kati, “Zina le nthu wandashwa ndashinga kunli loyi
Bhoazi.”

20 “The Lord bless him!” Naomi said to her daughter-
in-law. “He has not stopped showing his kindness to
the living and the dead.” She added, “That man is our
close relative; he is one of our kinsman-redeemers.”

21 Then Ruth the Moabitess said, “He even said to me,
‘Stay with my workers until they finish harvesting all
my grain.’”

22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, “It will be
good for you, my daughter, to go with his girls,
because in someone else’s field you might be
harmed.”

23 So Ruth stayed close to the servant girls of Boaz to
glean until the barley and wheat harvests were
finished. And she lived with her mother-in-law.

20 Ipapo Naomi kati ku nlongo uwe,
“Ngaakombolegwe ndi Yahwe, ibo bana lubu
gusakatongo siya batjili kene bafi!” Naomi kapapha
eti kunli, “Nthu iwoyo ludzi naswi, mmwe we bapejo
naswi mu thaka.”

21 Ruti we N'moabu kabe eti, “Wabuya kandidwa kati,
‘Ube ne balanda bangu kuswikila bepedza kuvuna.’ ”

22 Naomi kabe eti ku nlongo uwe, “Koyita mwanangu,
kuti uyende ne baanadi babe, pamwe mu minda ipoga
balume bangakudziyidza.”

23 Ndizo kalambila pejo ne baanadi ba Bhoazi enunga
kuswikila kuvuna mathunde e bhali ne korong kupela,
egala na mmezwale babe.

Ruth 3 Ruti 3

Ruti unowana nlume

1 One day Naomi her mother-in-law said to her, “My daughter, should I not try to find a home for you, where you will be well provided for?

2 Is not Boaz, with whose servant girls you have been, a kinsman of ours? Tonight he will be winnowing barley on the threshing floor.

3 Wash and perfume yourself, and put on your best clothes. Then go down to the threshing floor, but don’t let him know you are there until he has finished eating and drinking.

4 When he lies down, note the place where he is lying. Then go and uncover his feet and lie down. He will tell you what to do.”

5 “I will do whatever you say,” Ruth answered.

6 So she went down to the threshing floor and did everything her mother-in-law told her to do.

7 When Boaz had finished eating and drinking and was in good spirits, he went over to lie down at the far end of the grain pile. Ruth approached quietly, uncovered his feet and lay down.

8 In the middle of the night something startled the man, and he turned and discovered a woman lying at his feet.

9 “Who are you?” he asked. “I am your servant Ruth,” she said. “Spread the corner of your garment over me, since you are a kinsman-redeemer.”

10 “The Lord bless you, my daughter,” he replied. “This kindness is greater than that which you showed earlier: You have not run after the younger men, whether rich or poor.

11 And now, my daughter, don’t be afraid. I will do for you all you ask. All my fellow townsmen know that you are a woman of noble character.

1 Limwe zhuba Naomi, mmezwale babe, bakandwa bakati, “Mwanangu, apa andingakushakile nsha kene kuti ugadzikane?

2 Bhoazi iwoyu wawabe ushinga ne baanadi babe n'galithaka upejo naswi. Unowobe ewulusa bhali busiku igogu mu libuwa.

3 Angula, uzhole, umbale zwiambalo zwizo zwakanaka tjose uyende ku libuwa, koga usitongo thama kuti akuzibe kuswikila apedza kuja ne kung'wa.

4 Ati enolala uyele njele kuti walala ngayi, uyendeko, ube ufukula makumbo awe ulale paali, ngono unowokubudza kuti ushingeni.”

5 Ruti kashandula eti, “Kose kwamunondibudza ndowokuthama.”

6 Ndizo kayenda ku libuwa, ngono kashinga sekwa alayiwa ndi mmezwale babe.

7 Bhoazi kati apedza kuja ne kung'wa, moyo uwe ukashatha, ndizo kanolala pa ndzibo we mmbumba we bhali. Ruti kanyanga kafukula makumbo awe kalala.

8 Pakati kwe busiku nlume iwoyu kalobgwa nge hana, ngono kashanduka, kabona nkadzi ali lele pa makumbo awe.

9 Kabhuzwa kati, “Ndiwe ani?” Ngono iye kadabila eti, “Ndimi Ruti nlandakadzi wenyu, fukidzani nlandakadzi wenyu, ngoti mu n'galithaka upejo.”

10 Bhoazi kabe eti, “Yahwe ngabakukombolele mwanangu, ngoti buthu gugo ku bupelo gopinda gwe kutanga, auzotobela bazhuzha be bafumi kene be bashayi.

11 Mwanangu, ngwenu usitjatje, ndowokuthamila kose ikoku kwaunokumbila. Bakanyi kwedu bose banoziba kuti u nkadzi wakalulwama.

12 Although it is true that I am near of kin, there is a kinsman-redeemer nearer than I.

13 Stay here for the night, and in the morning if he wants to redeem, good; let him redeem. But if he is not willing, as surely as the Lord lives I will do it. Lie here until morning.”

14 So she lay at his feet until morning, but got up before anyone could be recognized; and he said, “Don’t let it be known that a woman came to the threshing floor.”

15 He also said, “Bring me the shawl you are wearing and hold it out.” When she did so, he poured into it six measures of barley and put it on her. Then he went back to town.

16 When Ruth came to her mother-in-law, Naomi asked, “How did it go, my daughter?” Then she told her everything Boaz had done for her

17 and added, “He gave me these six measures of barley, saying, ‘Don’t go back to your mother-in-law empty-handed.’”

18 Then Naomi said, “Wait, my daughter, until you find out what happens. For the man will not rest until the matter is settled today.”

12 Koga nenguba kuli malebeswa kuti ndi n'galithaka, kuna mmwe n'galithaka upejo kundipinda.

13 Lala ipapa busiku guno, mangwana ha eduma kukugalathaka, kowobe kwakalulwama. Ha asingashake, ndotuna na Yahwe tjose, imi ndowokugalathaka. Lala kuswikila mangwana.”

14 Ndizo kalala ku makumbo awe kuswikila tjimuka, koga wakamuka kutji busikwana kuti asibong'we, ngoti Bhoazi wakabe ati, “Kusitongo zibgwa kuti nkadzi wakatongo zha ku libuwa.”

15 Ipapo kandwa kati, “Zhisa ngubgwana yawakafuka uiwale.” Kaiwala, ngono Bhoazi kayela seme dzili tathatu dze bhali kabe enkhiga iyo ebe eyenda ku nzi.

16 Kaswika kuna mmezwale babe. Bakambhuzwa beti, “Wayenda tjini, mwanangu?” Ruti kababudza kose kwaathamigwa ndi Bhoazi.

17 Kabe eti, “Wandipa zwiyelo izwezwi zwe bhali zwili tathatu eti, ‘Usibgwilile kuna mmezwale babo usina tjawakabhata.’ ”

18 Naomi kashandula eti, “Tjigalazo mwanangu kuswikila ubona tjinowoshingikala, ngoti aangagale kuswikila epedza ndebo iyeyi nasi.”

Ruth 4 Ruti 4

Bhoazi unolobola Ruti

1 Meanwhile Boaz went up to the town gate and sat there. When the kinsman-redeemer he had mentioned came along, Boaz said, “Come over here, my friend, and sit down.” So he went over and sat down.

2 Boaz took ten of the elders of the town and said, “Sit here,” and they did so.

3 Then he said to the kinsman-redeemer, “Naomi, who has come back from Moab, is selling the piece of land that belonged to our brother Elimelech.

4 I thought I should bring the matter to your attention and suggest that you buy it in the presence of these seated here and in the presence of the elders of my people. If you will redeem it, do so. But if you will not, tell me, so I will know. For no one has the right to do it except you, and I am next in line.” “I will redeem it,” he said.

5 Then Boaz said, “On the day you buy the land from Naomi and from Ruth the Moabitess, you acquire the dead man’s widow, in order to maintain the name of the dead with his property.”

6 At this, the kinsman-redeemer said, “Then I cannot redeem it because I might endanger my own estate. You redeem it yourself. I cannot do it.”

7 (Now in earlier times in Israel, for the redemption and transfer of property to become final, one party took off his sandal and gave it to the other. This was the method of legalizing transactions in Israel.)

8 So the kinsman-redeemer said to Boaz, “Buy it yourself.” And he removed his sandal.

1 Ipapo Bhoazi kayenda ku lubazhe pa nkoba we nzi kagala pasi. N'galithaka upejo wakalingisana ngogalathaka, tjinyolotjo kapinda, iye Bhoazi waakabe aleba, ngono kan'dana kati, “Zha ngeno nkwinya ugale pasi.” Ngono kazha kagala pasi.

2 Bhoazi katola balume bali gumi bali bamwe be bakulu be nzi kabadwa kati, “Galani pasi ipapa.” Bakagala pasi.

3 Ngono kabe edwa n'galithaka iwoyo eti, “Naomi whoyu wabuya edwa ku shango ye Moabu unotengesa nnda iwoyu wakabe uli wa Elimeleki, mwana wa tate bedu.

4 Ndakumbula kuti ndikubudze nge kwako, ngono nditi uutenge mbeli kwa ibaba bagele ipapa nenge mbeli kwe bakulu be lutshinga gwangu. Ha ili kuti unoutengunula uutengunule. Koga ha usingautengunule, undibudze kuti ndizibe, ngoti akuna mmwe wakalingisana umbeli kuko ungautengunula. Imi ndimi ndinokutobela.” Iye kabe eti, “Ndoutengunula.”

5 Ipapo Bhoazi kabe eti, “Zhuba launotengunula nnda iwoyo kuna Naomi unotengunulilanya na Ruti we N'moabu we tjilikadzi, kudwilidza zina le wakafa mu thaka iye.”

6 N'galithaka iwoyo kati ewha ikoku kati, “Andingautengunule, ngoti ndingadwa nditjinya thaka yangu. Tola fanilo dzangu uuzwitengunuligwe.”

7 Mu misi ya zhulo mu Iziraela tjilenje tje kutengunula ne tje kuteetshanya thundu tjakabe tjithamwa sawhoku: nlume wakabe embula shangu iye ing'ompela eipa ikamu tjitje. Ikoku ndiko kwakabe kulakidza kuti tjidumano tjawila nge Tjiiziraela.

8 N'galithaka upejo kadwa Bhoazi kati, “Uuzwitengunuligwe,” kambula shangu iye.

9 Then Boaz announced to the elders and all the people, “Today you are witnesses that I have bought from Naomi all the property of Elimelech, Kilion and Mahlon.

10 I have also acquired Ruth the Moabitess, Mahlon’s widow, as my wife, in order to maintain the name of the dead with his property, so that his name will not disappear from among his family or from the town records. Today you are witnesses!”

11 Then the elders and all those at the gate said, “We are witnesses. May the Lord make the woman who is coming into your home like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel. May you have standing in Ephrathah and be famous in Bethlehem.

12 Through the offspring the Lord gives you by this young woman, may your family be like that of Perez, whom Tamar bore to Judah.”

9 Ipapo Bhoazi kati ku bakulu ne ku bathu bose bakabe bali ipapo, “Nasi mu batendeki bekuti ndatenga kuna Naomi kose kwakabe kuli kwa Elimeleki ne kwakabe kuli kwa Kilioni na Mahiloni.

10 Na Ruti we N'moabu, nkadzi wa Mahiloni, ndantengelanyabo kube nkadzi wangu kudwilidza zina le nfi kuti lisife mu ludzi gugwe mu lubazhe gwa kanyi kukwe. Nasi mu batendeki.”

11 Ipapo bathu bose bakabe bali pa nkoba ne bakulu bakati, “Ti batendeki. Yahwe ngabathame iwoyu nkadzi unozha ku ng'umba iyo ange Rahele na Liya bakabaka ng'umba ya Iziraela. Iwe uthame bana mu Efurata ube ne zina mu Bhetelehema.

12 Bana baunowopiwa ndi Yahwe nge ndwana iwoyu utjintjetjana, bathame nsha uwo unge wa Perezi wakazwagwa ndi Juda na Tama.”

Bhoazi ne ludzi gugwe

13 So Boaz took Ruth and she became his wife. Then he went to her, and the Lord enabled her to conceive, and she gave birth to a son.

14 The women said to Naomi: “Praise be to the Lord, who this day has not left you without a kinsman-redeemer. May he become famous throughout Israel!

15 He will renew your life and sustain you in your old age. For your daughter-in-law, who loves you and who is better to you than seven sons, has given him birth.”

16 Then Naomi took the child, laid him in her lap and cared for him.

17 The women living there said, “Naomi has a son.” And they named him Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

18 This, then, is the family line of Perez: Perez was the father of Hezron,

19 Hezron the father of Ram, Ram the father of Amminadab,

13 Ndizo Bhoazi katola Ruti kanlobola. Bakashangana ngono Yahwe bakankombolela kazwisenga kawana mwana we tjilisana.

14 Ipapo bakadzi bakati ngekwa Naomi, “Ngakukudziwe Yahwe nasi, basakusiya, usina ntjengeti. Zina lile ngalizibgwe mu Iziraela!

15 Unowothama butjilo gugo gukabe butshwa, kabe n'yengi uwo mu kukula kuko. Nlongo uwo unokuda, unopinda bakololo bali kutendeka ku kuli, ngobe wanzwala.”

16 Naomi ipapo katola mwana kanfukatila kabe nledzi uwe.

17 Bakadzi be babakidzani bakampa zina beti, “Nkololo wazwaligwa Naomi.” Bakantumila beti Obedi. Ndiye wakabe ali tate ba Jesi, Jesi tate ba Dafite.

18 Ogu ndigo ludzi gwa Perezi: Perezi wakazwala Hezironi,

19 Hezironi kazwala Ramu, Ramu tate ba Aminadabhu,

20 Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon,

21 Salmon the father of Boaz, Boaz the father of Obed,

22 Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David.

20 Aminadabhu kazwala Nashoni, Nashoni tate ba Salimoni,

21 Salimoni kazwala Bhoazi, Bhoazi tate ba Obedi,

22 Obedi kazwala Jesi, Jesi tate ba Dafite.

Source and licence

Kalanga text: *Ruti*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

1 Samuel 1 Samuwele

31 CHAPTERS · 810 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31									

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe kutanga gwa Samuele goleba ngekwe kupitshila mbuso we Iziraela kudwa mu basumikilisi upitshigwa kuna bomambo. Shanduko iyeyi mu butjilo gwe itjaba tje Iziraela yakatemelela kwazo mu balume batatu: Samuele, nsumikilisi we bupelo mu basumikilisi bakulu, Saulo, mambo we kutanga we Iziraela na Dafite, iye wakadwila mu kumilana kukwe mu mbatsha asathu kabusa, kose ne thawu dza Samuele na Saulo.

Mongo we ndebo mu lukwalo igogu unofanana ne we dzimwe thawu dzakakwagwa mu Tjidumano Tjikulukugwi, whukuti bugalimoyo mu Ndzimu gozhisa kutubula, ha kusawha kuzhisa mbatsha. Ikoku kwakalebgwa kuli patjena mu ndayilo ya Yahwe ku mpirisiti Eli kuyi, “Ibo banonditeta ndowobatetabo, koga ibo banondilengudza banowotogwa basi be tjimwe.” (2:30)

Lukwalo igogu golakidza mazwiwo akashangashangana ngekwe kutangisiwa kwe mbuso wa bomambo. Yahwe nge kwabo bakabe betogwa bali mambo we malebeswa we Iziraela, koga ngo kumbila kwe bathu, Yahwe bakashalulila bathu mambo. Koga lebeswa gulu kwakabe kuli kuti bose, mambo ne bathu be Iziraela, bakabe betjilila pasi kwe simba ne kusumikilisa kwe Ndzimu (2:7-10). Pasi kwe milayo ye Ndzimu ne fanilo dze bathu bose bafumi ne bashayi kufanana, dzakabe dzakafanila tjengetiwa.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Samuele ali nsumikilisi we Iziraela 1:1—7:17

Saulo unobe mambo 8:1—10:27

Makole e kutanga e busa kwa Saulo 11:1—15:35

Dafite na Saulo 16:1—30:31

Lufu gwa Saulo ne bakololo babe 31:1-13

Return to Books

1 Samuel 1 1 Samuwele 1

Elikana ne nsha uwe ku Shilo

1 There was a certain man from Ramathaim, a Zuphite
from the hill country of Ephraim, whose name was
Elkanah son of Jeroham, the son of Elihu, the son of
Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

1 Kwakati ntolo kukabe kuna mmwe nlume we
Ramataimu Zofimu mu shango ye matombo e
Ifureimi, we zina lakabe liyi Elikana nkololo wa
Jerohamu, Jerohamu ali nkololo wa Elihu, Elihu ali
nkololo wa Tohu, Tohu ali nkololo wa Zufu we
N'ifureimi.

2 He had two wives; one was called Hannah and the
other Peninnah. Peninnah had children, but Hannah
had none.

2 Elikana wakabe ana bakadzi babili, mmwe edang'wa
Hana, mmwe kuyi Penina. Penina wakabe ana bana,
koga Hana asina bana.

3 Year after year this man went up from his town to
worship and sacrifice to the Lord Almighty at Shiloh,
where Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were
priests of the Lord.

3 Gole ne gole nlume iwoyu wakabe edwa mu nzi wa
kanyi kwabo etathila ku Shilo enonamata ne pisila
Yahwe Ndzimu Masimbawose zwibhayilo, ikoko
kwakabe kuna bana ba Eli babili bali bapirisiti ba
Yahwe, Hofuni na Finihasi.

4 Whenever the day came for Elkanah to sacrifice, he
would give portions of the meat to his wife Peninnah
and to all her sons and daughters.

4 Kwakabe kuti zhuba ha laswika lekuti Elikana apise
tjibhayilo, wakabe edusa mitezho ye nyama epa
nkadzi uwe Penina ne bakololo ne bakololokadzi babe
bose.

5 But to Hannah he gave a double portion because he
loved her, and the Lord had closed her womb.

5 Koga se akabe eda nkadzi uwe Hana, wakabe empa
ntezho uwe kabili, nenguba Yahwe bakabe bannyima
mbeleko.

6 And because the Lord had closed her womb, her rival
kept provoking her in order to irritate her.

6 Ngono nlongwana uwe wakabe egala entanga ngoti
Yahwe bakannyima mbeleko.

7 This went on year after year. Whenever Hannah went
up to the house of the Lord, her rival provoked her till
she wept and would not eat.

7 Kwakadwilila kwakajalo gole ne gole. Wakabe eti ha
eyenda ku Ng'umba ya Yahwe, nlongwana uwe
wakabe entanga kudzina elila ebuya elamwa zojiwa.

8 Elkanah her husband would say to her, “Hannah,
why are you weeping? Why don’t you eat? Why are
you downhearted? Don’t I mean more to you than ten
sons?”

8 Nlume wa Hana, Elikana wakabe esondwa eti,
“Hana, apa unolilani kene? Ini usingaje kene?
Wakashobeswa moyo ngeni kene? Apa
anditokugadzamoyo kupinda bakololo bali gumi
kene?”

Hana na Eli

9 Once when they had finished eating and drinking in Shiloh, Hannah stood up. Now Eli the priest was sitting on a chair by the doorpost of the Lord’s temple.

10 In bitterness of soul Hannah wept much and prayed to the Lord.

11 And she made a vow, saying, “O Lord Almighty, if you will only look upon your servant’s misery and remember me, and not forget your servant but give her a son, then I will give him to the Lord for all the days of his life, and no razor will ever be used on his head.”

12 As she kept on praying to the Lord, Eli observed her mouth.

13 Hannah was praying in her heart, and her lips were moving but her voice was not heard. Eli thought she was drunk

14 and said to her, “How long will you keep on getting drunk? Get rid of your wine.”

15 “Not so, my lord,” Hannah replied, “I am a woman who is deeply troubled. I have not been drinking wine or beer; I was pouring out my soul to the Lord.

16 Do not take your servant for a wicked woman; I have been praying here out of my great anguish and grief.”

17 Eli answered, “Go in peace, and may the God of Israel grant you what you have asked of him.”

18 She said, “May your servant find favor in your eyes.” Then she went her way and ate something, and her face was no longer downcast.

9 Kwakati bali mu Shilo, bapedza kuja ne kung'wa, Hana kamilika. Ipapo mpirisiti Eli wakabe ali gele tjigalo pa whunde ne phanda ye nkoba we Ng'umba ya Yahwe.

10 Nge kuwha zogwadza, Hana kalila kwazo, ngono katembezela kuna Yahwe.

11 Ndizo katuna kati, “Imwi Yahwe Ndzimu Masimbawose, ha mabe mungalinga kudziyidzika kwe nlandakadzi wenyu, ngono mukandikumbula, mukasikangang'we nlandakadzi wenyu, koga mukapa nlandakadzi wenyu mwana we tjilisana, ipapo ndowompa Yahwe butjilo gugwe gose, ngono akuna lupando gunowontesela mu nsholo uwe.”

12 Wakati akadwilila etembezela mbeli kwa Yahwe, Eli wakabe akalingisisa nlomo uwe.

13 Hana wakabe etembezelela mu moyo, milomo iye izunguzika, koga whi lile lisingawhike, ndizo Eli kakumbula kuti wakalaladza.

14 Ngono kambhuzwa eti, “Apa kowodza kukabe lini wakalaladzazo kene? Thubukana ne nkumbi uwo iwoyo!”

15 Koga Hana kan'dabila eti, “Akuzojalo tetshi wangu, imi ndi nkadzi wakadziyidzika kwazo, andizotongo ng'wa nkumbi we zhambi nakuto guli busukwa dumbu, ndadusila Yahwe meya yangu.

16 Musitole nlandakadzi wenyu se nkadzi usi we tjimwe, tjinga kwandatembezela nge shungu nenge kuwha zogwadza kukulu kwazo kuswikila ngwenu.”

17 Eli kan'dabila eti, “Yenda nge mbakiso, Ndzimu we Iziraela ukupe tjaunokumbila muuli.”

18 Hana kadabila eti, “Dzene tshene mungabe ne ngoni mu nlandakadzi wenyu.” Ipapo nkadzi iwoyo kayendazwe, kaja, ne buso gugwe gwakashaladuka asitji mu kuwha zogwadza.

Kuzwagwa ne piwa Ndzimu kwa Samuele

19 Early the next morning they arose and worshiped
before the Lord and then went back to their home at
Ramah. Elkanah lay with Hannah his wife, and the
Lord remembered her.

20 So in the course of time Hannah conceived and gave
birth to a son. She named him Samuel, saying,
“Because I asked the Lord for him.”

21 When the man Elkanah went up with all his family
to offer the annual sacrifice to the Lord and to fulfill
his vow,

22 Hannah did not go. She said to her husband, “After
the boy is weaned, I will take him and present him
before the Lord, and he will live there always.”

23 “Do what seems best to you,” Elkanah her husband
told her. “Stay here until you have weaned him; only
may the Lord make good his word.” So the woman
stayed at home and nursed her son until she had
weaned him.

24 After he was weaned, she took the boy with her,
young as he was, along with a three-year-old bull, an
ephah of flour and a skin of wine, and brought him to
the house of the Lord at Shiloh.

25 When they had slaughtered the bull, they brought
the boy to Eli,

26 and she said to him, “As surely as you live, my lord,
I am the woman who stood here beside you praying to
the Lord.

27 I prayed for this child, and the Lord has granted me
what I asked of him.

28 So now I give him to the Lord. For his whole life he
will be given over to the Lord.” And he worshiped the
Lord there.

19 Tjimuka mangwanana Elikana ne be nsha uwe
bakanamata Yahwe, kudwa ipapo bakabgwilila kanyi
kwabo ku Rama. Elikana kawalilana ne nkadzi uwe
Hana, ngono Yahwe bakankumbula.

20 Kuyenda nge tjibaka Hana kazwisenga kawana
mwana we tjilisana kantumila zina eti Samuele, edwa
kuti, “Ndakankumbila kuna Yahwe.”

21 Nlume iwoyo Elikana ne nsha uwe bakayenda ku
Shilo kunopisila Yahwe zwibhayilo zwe gole ne
kunoshingikadza kutuna kukwe.

22 Koga Hana kasiyende, kadwa nlume kati, “Kowoti
mwana asinopkhwisiwa, ndowontola anon'yisa kuna
Yahwe, ngono unowogalako tjatjose.”

23 Nlume uwe Elikana kanshandula eti, “Thama
tjaunobona tjakakululwamila, galazo kuswikila
umpkhwisa. Koga Yahwe bashingikadze dama labo.”
Ndizo Hana wakagala mu nzi elela mwana uwe
kuswikila empkhwisa.

24 Kwakati asinobe ampkhwisa, atji ntikinini kantola
kayenda naye, akatakula nkong'wana we makole
matatu akasenga whomo ye bgwisa gwe tjiwunga ne
gukhwa le nkumbi we zhambi, kan'yisa ku Ng'umba
ya Yahwe ku Shilo.

25 Ndizo bakabhaya nkong'wana, bakayisa mwana
kuna Eli.

26 Ngono Hana kadwa Eli kati, “Tetshi wangu! Se
mutjatjila tetshi wangu, ndimi nkadzi wakabe alimile
ipapa mbeli kwenyu, nditembezela Yahwe.

27 Ndakatembezela ndikumbila mwana iwoyu, ngono
Yahwe bakandipa tjandakakumbila mubali.

28 Ndizo imi ndampila kuna Yahwe, butjilo gugwe
gose unowobe wa Yahwe.” Ngono bakanamata Yahwe
ikoko.

1 Samuel 2 1 Samuwele 2

Ntembezelo wa Hana

1 Then Hannah prayed and said: “My heart rejoices in the Lord; in the Lord my horn is lifted high. My mouth boasts over my enemies, for I delight in your deliverance.

1 Hana katembezela eti,
“Moyo wangu wakashathila Yahwe;
simba langu lakudziwa muna Yahwe.
Ndozwikudza na Yahwe.
Ndoseka zwita zwangu mahanya,
ngobe ndakashathila bhatsho yenyu.

2 “There is no one holy like the Lord; there is no one besides you; there is no Rock like our God.

2 “Akuna wakayengemala sa Yahwe,
akuna mmwe kuzhe kwenyu,
akuna shongwe inonga Ndzimu wedu.

3 “Do not keep talking so proudly or let your mouth speak such arrogance, for the Lord is a God who knows, and by him deeds are weighed.

3 Musitjalebeleke nge kuzwikudza,
misani matama enyu ekuzwikudza,
ngobe Yahwe Ndzimu we luzibo,
ngono zwiyito zwe bathu zoyegwa ndibo.

4 “The bows of the warriors are broken, but those who stumbled are armed with strength.

4 Matati e babhayani akavunika,
koga banodzembeleka banozhala masimba.

5 Those who were full hire themselves out for food, but those who were hungry hunger no more. She who was barren has borne seven children, but she who has had many sons pines away.

5 Bakamuka beguta boja ngo lubila,
koga bakabe bali mu zhala, boguta.
Wakabe asina mbeleko wabe ne bana bali kutendeka,
koga nkadzi wakabe ana bana banji, wabe bankulugwa.

6 “The Lord brings death and makes alive; he brings down to the grave and raises up.

6 Yahwe ndibo banobulaya bebuya betjidza,
banoyisa bathu ku bugalo gwe bafi,
bakabuya bakamusa mu lufu.

7 The Lord sends poverty and wealth; he humbles and he exalts.

7 Yahwe banothama nthu kabe nshayi bakabuya bakanfumisa,
banodelusila nthu pasi bebuya bemmilidzila pezhugwi.

8 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap; he seats them with princes and has them inherit a throne of honor. “For the foundations of the earth are the Lord’s; upon them he has set the world.

8 Banomilidza bashayi bebadusa mu whuluba,
bemilidza basheti bebadusa mu tjizhalanlota,
bebe bebagadza ne bakololo be bushe
bebuya bewana tjigalo tje gudzo.
Ngobe thiwa dze shango nge dza Yahwe,
pezhugwi kwadzo bakagadza shango.

9 He will guard the feet of his saints, but the wicked
will be silenced in darkness. “It is not by strength that
one prevails;

10 those who oppose the Lord will be shattered. He will
thunder against them from heaven; the Lord will judge
the ends of the earth. “He will give strength to his king
and exalt the horn of his anointed.”

11 Then Elkanah went home to Ramah, but the boy
ministered before the Lord under Eli the priest.

9 “Banowotjengeta makumbo e bagalimoyo babo,
koga babiibi banofila mu zhalima,
ngoti nthu aatokunda nge simba.

10 Zwita zwa Yahwe zowolobesiwa,
Yahwe banowobadadamula bali ku kudzimu,
Yahwe banowosumikilisa kunoti ku phelelo dze
shango.
Banowopa mambo wabo simba,
bebuya bekudza simba le nzhodziwa wabo.”

11 Ndizo Elikana kayenda kanyi kwabo ku Rama, koga
mbisana kasala eshingila Yahwe ali pasi kwe mpirisiti
Eli.

Matjinyo e bakololo ba Eli

12 Eli’s sons were wicked men; they had no regard for
the Lord.

13 Now it was the practice of the priests with the
people that whenever anyone offered a sacrifice and
while the meat was being boiled, the servant of the
priest would come with a three-pronged fork in his
hand.

14 He would plunge it into the pan or kettle or caldron
or pot, and the priest would take for himself whatever
the fork brought up. This is how they treated all the
Israelites who came to Shiloh.

15 But even before the fat was burned, the servant of
the priest would come and say to the man who was
sacrificing, “Give the priest some meat to roast; he
won’t accept boiled meat from you, but only raw.”

16 If the man said to him, “Let the fat be burned up
first, and then take whatever you want,” the servant
would then answer, “No, hand it over now; if you
don’t, I’ll take it by force.”

17 This sin of the young men was very great in the
Lord’s sight, for they were treating the Lord’s offering
with contempt.

12 Bakololo ba Eli bakabe bali balume basi be tjimwe,
basina hanya na Yahwe.

13 Mu tjilenje tje bapirisiti, kwakabe kuti ha nthu edusa
tjibhayilo, nyama itjakapaila, nlanda we mpirisiti
unobe ezha akabhata foroko ye meno matatu,

14 ebe ebhayila foroko mu hali, ngono nyama ya
bhayiwa nge foroko inobe iyo iye. Koga ngwenu
bakololo ba Eli bakabe bethama sawhoku ku
Baiziraela bose bakabe bezha ku Shilo:

15 Kwakabe kuti mafuta asathu kapisiwa, nlanda we
mpirisiti wakabe ezha kuna unobe episa tjibhayilo ebe
endwa eti, “Dusila mpirisiti nyama inogotjiwa, ngobe
aangaamutjile nyama mukuli yakabhikwa,
ungaamutjila mbisi koga.”

16 Koga ha nthu angandwa eti, “Ima takhwa bapise
mafuta, ndizo ukotolazo sekwa unoshaka,” nlanda ebe
eshandula eti, “Andidi, undipe iyo ngwenu, ha ulamba
ndoitola nge khani.”

17 Ndizo jinyo ileli le bazhuzha ibaba lakabe lisishoma
mu mesho a Yahwe, ngobe bathu bakalengudza
zwibhayilo zwa Yahwe.

Mwana Samuele ku Shilo

18 But Samuel was ministering before the Lord -a boy wearing a linen ephod.

19 Each year his mother made him a little robe and took it to him when she went up with her husband to offer the annual sacrifice.

20 Eli would bless Elkanah and his wife, saying, “May the Lord give you children by this woman to take the place of the one she prayed for and gave to the Lord.” Then they would go home.

21 And the Lord was gracious to Hannah; she conceived and gave birth to three sons and two daughters. Meanwhile, the boy Samuel grew up in the presence of the Lord.

18 Samuele wakabe eshingila Yahwe, ali mbisana akaambala khiba ye bupirisiti ye jila.

19 Mmeyabe bakabe benthumila hazu yakanlizana ben'yendila iyo gole ne gole, abeyenda ne nlume wabo kunodusa tjibhayilo tje gole.

20 Ipapo Eli kakombolela Elikana ne nkadzi uwe eti, “Tshene Yahwe bangakupa bana nge nkadzi iwoyu kumisila iwoyo waakawana nge mitembezelo ebe empa Yahwe.” Ndizo bekobgwilila kanyi kwabo.

21 Ngono Yahwe bakawhila Hana ngoni, kazwisenga kawana bakololo batatu ne bakololokadzi babili. Sa ikoku mbisana Samuele kakulila mu mesho a Yahwe.

Eli ne bakololo babe

22 Now Eli, who was very old, heard about everything his sons were doing to all Israel and how they slept with the women who served at the entrance to the Tent of Meeting.

23 So he said to them, “Why do you do such things? I hear from all the people about these wicked deeds of yours.

24 No, my sons; it is not a good report that I hear spreading among the Lord’s people.

25 If a man sins against another man, God may mediate for him; but if a man sins against the Lord, who will intercede for him?” His sons, however, did not listen to their father’s rebuke, for it was the Lord’s will to put them to death.

26 And the boy Samuel continued to grow in stature and in favor with the Lord and with men.

22 Ngweno Eli wakabe atjikwegula kwazo. Kawha kose kwakabe kuthamwa nge bakololo babe mu Iziraela yose, nenge sekwa bakabe bewalilana ne bakadzi bakabe beshingila pa nkoba we nshasha we gubungano.

23 Kabadwa kati, “Apa whutini muthama zwithu zwakajali kene? Bathu bose banondibudza ngekwe mishingo yenyu yakabipa.

24 Andidi, bana bangu, ate ili tjithu tjibuyanana tjandinowha bathu ba Yahwe betjiandamisa.

25 Ha nthu angatjinyila mmwe, Ndzimu ungammila, koga ha nthu angatjinyila Yahwe, apa ndiani unganlebelekela kene?” Koga bakololo ba Eli, bakasibhulutane matama a tate babo, ngobe kwakabe kuli kuda kwa Yahwe kuti bababulaye.

26 Mbisana Samuele kadwilila ekula ediwa ndi Yahwe nenge bathu.

Bulebesambeli ngekwe nsha wa Eli

27 Now a man of God came to Eli and said to him, “This is what the Lord says: ‘Did I not clearly reveal myself to your father’s house when they were in Egypt under Pharaoh?

27 Nthu we Ndzimu wakazha kuna Eli kandwa kati, “Etji nditjo tjakalebgwa ndi Yahwe beti, ‘Apa andizozwilakidza ku ng'umba ya tate babo Aroni pabakabe bali mu Egipiti bali balanda ku ng'umba ya Faro kene?

28 I chose your father out of all the tribes of Israel to be
my priest, to go up to my altar, to burn incense, and to
wear an ephod in my presence. I also gave your
father's house all the offerings made with fire by the
Israelites.

29 Why do you scorn my sacrifice and offering that I
prescribed for my dwelling? Why do you honor your
sons more than me by fattening yourselves on the
choice parts of every offering made by my people
Israel?'

30 "Therefore the Lord, the God of Israel, declares: 'I
promised that your house and your father's house
would minister before me forever.' But now the Lord
declares: 'Far be it from me! Those who honor me I
will honor, but those who despise me will be
disdained.

31 The time is coming when I will cut short your
strength and the strength of your father's house, so
that there will not be an old man in your family line

32 and you will see distress in my dwelling. Although
good will be done to Israel, in your family line there
will never be an old man.

33 Every one of you that I do not cut off from my altar
will be spared only to blind your eyes with tears and to
grieve your heart, and all your descendants will die in
the prime of life.

34 " 'And what happens to your two sons, Hophni and
Phinehas, will be a sign to you–they will both die on
the same day.

35 I will raise up for myself a faithful priest, who will
do according to what is in my heart and mind. I will
firmly establish his house, and he will minister before
my anointed one always.

36 Then everyone left in your family line will come
and bow down before him for a piece of silver and a
crust of bread and plead, "Appoint me to some priestly
office so I can have food to eat." '"

28 Apa andizoshalula ibo kudwa mu njudzi dzose dze
Iziraela kube mpirisiti wangu, kuti batathile ku tjibeso
tjangu tjinopisigwa zwibhayilo, kunopisa motsha ne
kuti baambale khiba ye bupirisiti mbeli kwangu kene?
Apa andizo papha hapa nsha wa tate babo zwipo
zwangu zose zwinopisiwa nge moto kudwa mu bathu
be Iziraela kene?

29 Apa whutini makalembeledzela moyo zwibhayilo ne
zwipo zwangu zwandakati zwithamigwe mu bugalo
gwangu, iwe Eli ubuya uteta bana babo kupinda imi,
muzwikodza nge mitezho yakashalulika ye tjipo
tjimwe ne tjimwe tje bathu bangu Baiziraela kene?'

30 Ndizo Yahwe Ndzimu we Iziraela baleba beti,
'Ndakagadzabgwe nditi, nsha uwo ne wa tate babo
inowotjilila mbeli kwangu nge kusingapele.' Koga
ngwenu Yahwe banolebeleka beti, 'Ngakube kutjena
nami. Ibo banonditeta ndowobatetabo, koga ibo
banondilengudza, banowotogwa basi be tjimwe.

31 Bona, tjibaka tjaswika tjandinotapudza simba lilo ne
simba le nsha wa tate babo, kuti kushete
unowokwegula mu nsha uwo.

32 Ndizo mu kuwha zogwadza unowodwila moyo zose
zwakanaka zwinowokombolegwa Iziraela, ngono mu
nsha uwo akuna unowokula kakwegula.

33 Wenyu wandinosathubula mu kushinga pa tjibeso
tjangu tjinopisigwa zwibhayilo, unowobe asiyigwa
kutebula mishodzi ne buyendasi mu moyo uwe, bose
be ludzi gugo banowofa.

34 Tjinowowila bakololo babo babili, Hofini na
Finihasi, tjowobe tjilakidzilo mu kuli, banowofa bose
mu zhuba ling'ompela.

35 Ndowozwishaluligwa mpirisiti unogalikabgwe,
unowoshinga kuyendidzana ne kuda kwe moyo wangu
ne meya yangu. Ndowombakila nsha wakasima,
ngono unowoshingila nzhodziwa wangu nge
kusingapele.

36 Mmwe ne mmwe wasala mu nsha uwo, unowozha
kuwonthigamila ekumbila siliva kene zojiwa, ngono
unowoti, "Ndokumbila mundibige mu tjigalo tje
bupirisiti kuti ndiwane zojiwa ndije." ' "

1 Samuel 3 1 Samuwele 3

Yahwe banozwilakidza kuna Samuele

1 The boy Samuel ministered before the Lord under Eli. In those days the word of the Lord was rare; there were not many visions.

2 One night Eli, whose eyes were becoming so weak that he could barely see, was lying down in his usual place.

3 The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Lord, where the ark of God was.

4 Then the Lord called Samuel. Samuel answered, “Here I am.”

5 And he ran to Eli and said, “Here I am; you called me.” But Eli said, “I did not call; go back and lie down.” So he went and lay down.

6 Again the Lord called, “Samuel!” And Samuel got up and went to Eli and said, “Here I am; you called me.” “My son,” Eli said, “I did not call; go back and lie down.”

7 Now Samuel did not yet know the Lord: The word of the Lord had not yet been revealed to him.

8 The Lord called Samuel a third time, and Samuel got up and went to Eli and said, “Here I am; you called me.” Then Eli realized that the Lord was calling the boy.

9 So Eli told Samuel, “Go and lie down, and if he calls you, say, ‘Speak, Lord, for your servant is listening.’” So Samuel went and lay down in his place.

10 The Lord came and stood there, calling as at the other times, “Samuel! Samuel!” Then Samuel said, “Speak, for your servant is listening.”

1 Mbisana Samuele wakabe eshingila Yahwe ali pasi kwa Eli. Mu misi iyeyo dama la Yahwe lakabe lisingawhiwe whiwe koga, ne mibono yakabe isakawanda.

2 Mu tjibaka itjetjo Eli wakabe asingatjabonesese mesho awe abe ne lidandi, wakabe alilele mu ng'umba iye.

3 Luvone gwe Ndzimu gwakabe gusathu gukadzima, ngono Samuele wakabe alilele mu Ng'umba ya Yahwe, kwakabe kuna Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu.

4 Ipapo Yahwe bakadana Samuele, Samuele kadabila eti, “Ndipano.”

5 Kalabukila kuna Eli kaswika eti, “Ndipano, mandidana.” Koga Eli kandwa kati, “Andizotongo dana, bgwililazo unoizela.” Ndizo kayenda kanoizela.

6 Yahwe bakadana kakale bakati, “Samuele!” Ngono Samuele kamuka kayenda kuna Eli kaswika kandwa kati, “Ndabuya mandidana.” Eli kandwa kati, “Andizotongodana nkololo wangu bgwililazo unoizela.”

7 Mu tjibaka itjetjo Samuele wakabe asathu kaziba Yahwe, ngobe dama la Yahwe wakabe asathu kalizumbunuligwa.

8 Yahwe bakadana Samuele kakale gwe butatu. Samuele kamuka kayenda kuna Eli, kaswika kandwa kati, “Ndabuya mandidana.” Ndizo Eli kabona kuti Yahwe bakabe bedana mbisana.

9 Ipapo Eli kandwa kati, “Bgwilila unoizela, ngono ha ungawha bekudana kakale udabile uti, ‘Lebelekani zwenyu Yahwe, nlanda wenyu wakateedza.’ ” Ndizo Samuele kabgwilila kanoizela ku bulalo gugwe.

10 Yahwe bakazha bakama ipapo, bakadana kakale, sekwa batongodana, “Samuele! Samuele!” Samuele kadabila eti, “Lebelekani zwenyu nlanda wenyu wakateedza.”

11 And the Lord said to Samuel: “See, I am about to do
something in Israel that will make the ears of everyone
who hears of it tingle.

12 At that time I will carry out against Eli everything I
spoke against his family–from beginning to end.

13 For I told him that I would judge his family forever
because of the sin he knew about; his sons made
themselves contemptible, and he failed to restrain
them.

14 Therefore, I swore to the house of Eli, ‘The guilt of
Eli’s house will never be atoned for by sacrifice or
offering.’”

15 Samuel lay down until morning and then opened the
doors of the house of the Lord. He was afraid to tell
Eli the vision,

16 but Eli called him and said, “Samuel, my son.”
Samuel answered, “Here I am.”

17 “What was it he said to you?” Eli asked. “Do not
hide it from me. May God deal with you, be it ever so
severely, if you hide from me anything he told you.”

18 So Samuel told him everything, hiding nothing from
him. Then Eli said, “He is the Lord; let him do what is
good in his eyes.”

19 The Lord was with Samuel as he grew up, and he let
none of his words fall to the ground.

20 And all Israel from Dan to Beersheba recognized
that Samuel was attested as a prophet of the Lord.

21 The Lord continued to appear at Shiloh, and there he
revealed himself to Samuel through his word.

11 Ipapo Yahwe bakadwa Samuele bakati, “Bona, ndi
pejo ngothama tjimwe tjithu mu Iziraela,
tjinowothama kuti zebe dze mmwe ne mmwe
unotjiwha unowolobgwa nge hana.

12 Mu zhuba ilelo ndowothamila Eli zose
zwandakaleba ngekwe nsha uwe, kudwa mu kutangisa
kunoti ku bupelo.

13 Ngono ndombudza kuti ndi pejo ngoloba nsha uwe
nge kusingapele, ngekwe jinyo laanoziba, bakololo
babe bakabe betuka Ndzimu, ngono kasitongo
batjemela.

14 Ndizo ndotuna nditunila nsha wa Eli nditi jinyo le
nsha wa Eli alingalipigwe nge tjibhayilo kene kudusa
tjipo nge kusingapele.”

15 Samuele wakaizela kuswikila mangwanana, ndizo
kazhula mikoba ye Ng'umba ya Yahwe. Samuele
wakabe etja kubudza Eli mbono.

16 Koga Eli kadana Samuele kati, “Samuele nkololo
wangu.” Samuele kadabila eti, “Ndipano.”

17 Eli kambhuzwa kati, “Apa Yahwe balala bakudwani
kene? Usindisumbikile itjo. Ndzimu ngaukulobe, ha
ungandisumbikila tjimwe ne tjimwe tjawalala
wakubudza.”

18 Ndizo Samuele kambudza tjimwe ne tjimwe,
kukasibe ne tjaanonsumbikila. Iye kabe eti, “Ndibo
Yahwe, ngabathame sekwa kungabe
kwakabalulwamila.”

19 Samuele kakula, Yahwe banaye, ngono abazotongo
thama kuti kube ne matama abo angawila pasi.

20 Ndizo Iziraela yose, kudwa ku Dani kunoti ku
Bheerisheba ikaziba kuti Samuele nlebesambeli wa
Yahwe.

21 Yahwe bakadwilila bezwilakidza ku Shilo, ngono
Yahwe bakazwilakidza kuna Samuele nge dama labo.

1 Samuel 4 1 Samuwele 4

Kutapiwa kwe Bhokisi le Tjidumano

1 And Samuel's word came to all Israel. Now the Israelites went out to fight against the Philistines. The Israelites camped at Ebenezer, and the Philistines at Aphek.

2 The Philistines deployed their forces to meet Israel, and as the battle spread, Israel was defeated by the Philistines, who killed about four thousand of them on the battlefield.

3 When the soldiers returned to camp, the elders of Israel asked, "Why did the Lord bring defeat upon us today before the Philistines? Let us bring the ark of the Lord's covenant from Shiloh, so that it may go with us and save us from the hand of our enemies."

4 So the people sent men to Shiloh, and they brought back the ark of the covenant of the Lord Almighty, who is enthroned between the cherubim. And Eli's two sons, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

5 When the ark of the Lord's covenant came into the camp, all Israel raised such a great shout that the ground shook.

6 Hearing the uproar, the Philistines asked, "What's all this shouting in the Hebrew camp?" When they learned that the ark of the Lord had come into the camp,

7 the Philistines were afraid. "A god has come into the camp," they said. "We're in trouble! Nothing like this has happened before.

8 Woe to us! Who will deliver us from the hand of these mighty gods? They are the gods who struck the Egyptians with all kinds of plagues in the desert.

1 Ngono dama la Samuele likazibgwa mu Iziraela yose. Ngono Baiziraela bakabhuda kunobhayana ne Bafilisitiya bakakubunganila ku Ebheneza, Bafilisitiya bakakubunganila ku Afeke.

2 Bafilisitiya bakalulwamisila babhayani babo kugwa ne Baiziraela, kukati ngwa ikula, Baiziraela bakakundiwa ne Bafilisitiya, bakabulaya balume bangabe zwiwulu zwili zwinna (4 000) mu magwilo.

3 Kwakati babhayani beswika ku bukotokelo, batungamili be Iziraela bakabhuzwana bakati, "Apa ini tjathama nasi kuti Yahwe batilonge mu maboko e Bafilisitiya kuti batikunde kene? Ngatiyendeni tinotola Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe ku Shilo, kuti ndizo Yahwe bazhe babe pakati kwedu batitjidze mu simba le tjita tjedu."

4 Ndizo kukatumwa balume ku Shilo, ngono bakanobuya ne Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe Masimbawose, ibo bagele pakati kwe kherubhu. Bakololo ba Eli Hofuni na Finihasi, bakabe bali ipapobo ne Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu.

5 Kwakati Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe liswika mu bukotokelo, Baiziraela bose bakamimila nge nsindo usinshoma, shango ikaduma.

6 Kwakati Bafilisitiya bewha zhoba ye mima, bakabhuzwana bakati, "Mima iyeyi ingapa nge yeni mu bukotokelo gwe Bahebheru kene?" Bakati basinoziba kuti Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe lazha mu bushanganilo,

7 Bafilisitiya bakapaluka moyo, ngobe bakati, "Ndzimu wazha mu bushanganilo." Bakadwilila beti, "Yee mme wee, tapalala! Tjinga kwatakazwagwa akuthu kukashingikala kwakajali.

8 Yee mme wee tapalala! Apa ndiani ungatigwila mu simba le midzimu iyeyi yakasima zwingapa kene? Ndiyo midzimu yakabulaya Baegipiti nge mbatsha dzakasiyana siyana mu tjilambanyika.

9 Be strong, Philistines! Be men, or you will be subject to the Hebrews, as they have been to you. Be men, and fight!”

10 So the Philistines fought, and the Israelites were defeated and every man fled to his tent. The slaughter was very great; Israel lost thirty thousand foot soldiers.

11 The ark of God was captured, and Eli’s two sons, Hophni and Phinehas, died.

9 Ibeni nge tjilopa Bafilisitiya, mubhayane se balume, musitongodwa mube balanda be Bahebheru, sekwa bagala bali balanda benyu. Mubhayane se balume.”

10 Ndizo Bafilisitiya bakabhayana, Baiziraela bakakundiwa, bakatizha, mmwe ne mmwe katizhila ku nzi uwe. Kwakafiwa kukulu kwazo, Iziraela yakalashikigwa nge babhayani be makumbo bali zwiwulu zwili makumi matatu (30 000).

11 Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu likatapiwa, bakololo ba Eli Hofuni na Finihasi bakafa nge bubili.

Lufu gwa Eli

12 That same day a Benjamite ran from the battle line and went to Shiloh, his clothes torn and dust on his head.

13 When he arrived, there was Eli sitting on his chair by the side of the road, watching, because his heart feared for the ark of God. When the man entered the town and told what had happened, the whole town sent up a cry.

14 Eli heard the outcry and asked, “What is the meaning of this uproar?” The man hurried over to Eli,

15 who was ninety-eight years old and whose eyes were set so that he could not see.

16 He told Eli, “I have just come from the battle line; I fled from it this very day.” Eli asked, “What happened, my son?”

17 The man who brought the news replied, “Israel fled before the Philistines, and the army has suffered heavy losses. Also your two sons, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been captured.”

18 When he mentioned the ark of God, Eli fell backward off his chair by the side of the gate. His neck was broken and he died, for he was an old man and heavy. He had led Israel forty years.

12 Nlume we Nbhenjamini kalabuka kudwa ku magwilo, kanolala aswika ku Shilo, akazwipalulila zwiambalo, azwidila mavu mu nsholo.

13 Kwakati eswika, Eli wakabe aligele pa tjigalo tjitje pa zila akalinga zila, ngobe wakabe akadziyidzika ngekwe Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu. Ngono nlume iwoyo kati eswika mu nzi, kati eandamisa thawu, nzi wose ukadila guwo.

14 Kwakati Eli ewha guwo, kabhuzwa kati, “Yeli guwo lingapa ngeleni kene?” Ipapo nlume iwoyo kazha tjinyolotjo, kabudza Eli.

15 Eli wakabe atjikwegula makole awe abe makumi ali zhanalume lina makole ali zhanakadzi (98) mesho awe atjipofupala asingatjabone.

16 Nlume iwoyu wakadwa Eli kati, “Ndimi ndadwa ku ngwa, ndatizha ku ngwa nasi.” Eli kabhuzwa kati, “Apa kutjani koga ikweno nkololo wangu?”

17 Ntuli we thawu kashandula eti, “Baiziraela bakundiwa nge Bafilisitiya, ngono kwabe ne kufa kukulu kwazo kwe babhayani, nenge bakololo benyu Hofuni na Finihasi bafabo. Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu nailobo latapiwa.”

18 Wakati eleba ngekwe Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu, Eli kakudubhuka mu tjigalo tjitje kanowa nge itiko pa whunde ne nkoba, ngono kavunika ntshibha kafa, ngobe wakabe akakwegula kakale ana mbili. Eli wakabe ana makole ali makumi manna (40) ali ntungamili we Iziraela.

Lufu gwe nkadzi wa Finihasi

19 His daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant and near the time of delivery. When she heard the news that the ark of God had been captured and that her father-in-law and her husband were dead, she went into labor and gave birth, but was overcome by her labor pains.

20 As she was dying, the women attending her said, “Don’t despair; you have given birth to a son.” But she did not respond or pay any attention.

21 She named the boy Ichabod, saying, “The glory has departed from Israel”- because of the capture of the ark of God and the deaths of her father-in-law and her husband.

22 She said, “The glory has departed from Israel, for the ark of God has been captured.”

19 Nlongo wa Eli nkadzi wa Finihasi, wakabe atjikuligwa abe pejo ngotshibama. Wakati ewha thawu dze kuti Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu lakatapiwa ne kuti tezwale babe ne nlume uwe bafa, ipapo koga kangina mu zwibhayo ngono zwibhayo zwikankulila katshibama,

20 koga wakabe atjipelegwa abe pejo ngofa, batshibamisi bakandwa bakati, “Usitje, ngobe wawana mwana we tjilume.” Koga kasibadabile nenguba kuli kube ne hanya.

21 Katumila mbisana zina linoyi Ikabhodi, edwa kuti, “Gudzo lafuluka mu Iziraela,” ngekuti Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu lakabe latapiwa nenge kwe lufu gwa tezwale babe ne nlume uwe.

22 Kabe eti, “Gudzo lafuluka mu Iziraela, ngobe Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu latapiwa.”

1 Samuel 5 1 Samuwele 5

Bhokisi le Tjidumano mu Bafilisitiya

1 After the Philistines had captured the ark of God,
they took it from Ebenezer to Ashdod.

2 Then they carried the ark into Dagon’s temple and set
it beside Dagon.

3 When the people of Ashdod rose early the next day,
there was Dagon, fallen on his face on the ground
before the ark of the Lord! They took Dagon and put
him back in his place.

4 But the following morning when they rose, there was
Dagon, fallen on his face on the ground before the ark
of the Lord! His head and hands had been broken off
and were lying on the threshold; only his body
remained.

5 That is why to this day neither the priests of Dagon
nor any others who enter Dagon’s temple at Ashdod
step on the threshold.

6 The Lord’s hand was heavy upon the people of
Ashdod and its vicinity; he brought devastation upon
them and afflicted them with tumors.

7 When the men of Ashdod saw what was happening,
they said, “The ark of the god of Israel must not stay
here with us, because his hand is heavy upon us and
upon Dagon our god.”

8 So they called together all the rulers of the Philistines
and asked them, “What shall we do with the ark of the
god of Israel?” They answered, “Have the ark of the
god of Israel moved to Gath.” So they moved the ark
of the God of Israel.

1 Kwakati Bafilisitiya batapa Bhokisi le Tjidumano tje
Ndzimu, bakalitola mu Ebheneza bakanoliyisa ku
Ashidodi.

2 Ndizo Bafilisitiya bakatola Bhokisi le Tjidumano tje
Ndzimu bakanolilonga mu ng'umba ya Dagoni
bakalibiga pa whunde na Dagoni

3 Kwakati tjimuka mangwanana bathu be Ashidodi
bemuka, bakawana Dagoni iwoyo, akawa nge buso
mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe. Ngono
bakatola Dagoni bakambgwiliza pa bugalo gugwe.

4 Koga bakati bemuka tjimuka bakawana Dagoni
iwoyo, akawa nge buso mbeli kwe Bhokisi le
Tjidumano tja Yahwe, ngono nsholo wa Dagoni ne
maboko awe wose zwakathubugwa zwili pa tjirepuli
tje nkoba we ng'umba, kwasala mbili uwe koga.

5 Ndizo wali bapirisiti ba Dagoni na bose banongina
mu ng'umba ya Dagoni basingatshambe tjirepuli tja
Dagoni ku Ashidodi na nasi.

6 Shamu ya Yahwe yakalemela bathu be Ashidodi ne
kupoteleka, kakale bakabatjisa ne kubalonga bugwele
gwe malonda.

7 Kwakati bathu be Ashidodi bebona tjinoshingikala,
bakati, “Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu we Iziraela
alizofanila gala naswi, ngobe watiloba shamu
inogwadza ne ndzimu wedu Dagoni.”

8 Ndizo bakadana boshe bose be Bafilisitiya,
bakababhuzwa beti, “Apa tingathamani nge Bhokisi le
Tjidumano tje Ndzimu we Iziraela kene?” Ngono
bakashandula beti, “Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu
we Iziraela ngalifulusigwe ku Gati.” Ndizo
bakafulusila Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu we
Iziraela ku Gati.

9 But after they had moved it, the Lord’s hand was against that city, throwing it into a great panic. He afflicted the people of the city, both young and old, with an outbreak of tumors.

10 So they sent the ark of God to Ekron. As the ark of God was entering Ekron, the people of Ekron cried out, “They have brought the ark of the god of Israel around to us to kill us and our people.”

11 So they called together all the rulers of the Philistines and said, “Send the ark of the god of Israel away; let it go back to its own place, or it will kill us and our people.” For death had filled the city with panic; God’s hand was very heavy upon it.

12 Those who did not die were afflicted with tumors, and the outcry of the city went up to heaven.

9 Koga bakati baliyisa ku Gati, Yahwe bakaloba nzi iwoyo nge shamu, bakazhisa kutja kukulu kwazo, bakaloba bathu be nzi iwoyo, bose bakulu ne batjetjana bakabhudiwa nge malonda.

10 Ndizo bakatumila Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu ku Ekironi. Kwakati Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu liswika mu Ekironi, bathu be Ekironi bakalila beti, “Bazhisa Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu ku tili kutibulaya ne bakanyi kwedu.”

11 Ndizo bakadana batungamili bose be Bafilisitiya bakabadwa bakati, “Bgwilizani Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu we Iziraela, ngalibgwilile kanyi kwalo, lisitongo dwa litibulaya ne bakanyi kwedu.” Bakajalo ngobe nzi wose wakabe utetema nge lufu. Shamu ye Ndzimu yakabalemela kwazo ipapo.

12 Bakasala pafa bakabhudiwa nge malonda, ngono bakalilila midzimu yabo.

1 Samuel 6 1 Samuwele 6

Kubgwiliziwa kwe Bhokisi le Tjidumano

1 When the ark of the Lord had been in Philistine territory seven months,

2 the Philistines called for the priests and the diviners and said, “What shall we do with the ark of the Lord? Tell us how we should send it back to its place.”

3 They answered, “If you return the ark of the god of Israel, do not send it away empty, but by all means send a guilt offering to him. Then you will be healed, and you will know why his hand has not been lifted from you.”

4 The Philistines asked, “What guilt offering should we send to him?” They replied, “Five gold tumors and five gold rats, according to the number of the Philistine rulers, because the same plague has struck both you and your rulers.

5 Make models of the tumors and of the rats that are destroying the country, and pay honor to Israel’s god. Perhaps he will lift his hand from you and your gods and your land.

6 Why do you harden your hearts as the Egyptians and Pharaoh did? When he treated them harshly, did they not send the Israelites out so they could go on their way?

7 “Now then, get a new cart ready, with two cows that have calved and have never been yoked. Hitch the cows to the cart, but take their calves away and pen them up.

8 Take the ark of the Lord and put it on the cart, and in a chest beside it put the gold objects you are sending back to him as a guilt offering. Send it on its way,

1 Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe lakagala mu shango ye Bafilisitiya mwedzi ili kutendeka.

2 Ndizo Bafilisitiya bakadana bapirisiti ne ng'anga bakababhuzwa bakati, “Apa tithameni nge Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe kene? Mutibudze kuti tingalibgwiliza neni kanyi kwalo.”

3 Bakadabila beti, “Ha mubgwiliza Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu we Iziraela musitongo libgwiliza lisina tjalinatjo, koga sekwa mungatubula mulibgwilize kuuli ne tjibhayilo tje nlandu. Ndizo mowopodziwa, ngono mowoziba kuti ini Yahwe babe basingashanduse shamu yabo mu muli.”

4 Bafilisitiya bakabhuzwa bakati, “Apa ini tjatingayisa ku bali tjili tjibhayilo tje nlandu kene?” Bakashandula beti, “Malonda mashanu e golide ne mbeba dzili shanu dze golide, kuyendidzana ne mbalo ye batungamili be Bafilisitiya, ngobe tjiga tjakamushingikalila mose ne batungamili benyu.

5 Ndizo bumbani zwifano zwe malonda yenyu ne zwifano zwe mbeba dzenyu zwinotjinya shango, ngono muyise gudzo ku Ndzimu we Iziraela, pamwe swiyo banowoshandusa shamu yabo mu muli ne mu midzimu yenyu ne mu shango yenyu.

6 Apa ini mungakukutadza moyo yenyu se Baegipiti na Faro bakakukutadza moyo yabo kene? Apa akuzoti shule kwe Ndzimu usinothama makaabadzo, bakaletja Baiziraela bakayenda, apa abazoyenda kene?

7 Ngono ngwenu lulwamisani kara tshwa ne ng'ombe mbili dzinokamiwa dzili dzisakatongo tilikwa jokwi, mudzisunge mu kara koga mudzithubukanye ne phulu dzadzo mudziyise kanyi.

8 Tolani Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe mulilonge mu kara, ngono zwifano zwe golide zwamunoyisa ku Iziraela zwili tjibhayilo tje nlandu, muzwilonge mu bhokisi mulibige pawhunde yalo. Ndizo mulitumile kuti liyende loga.

9 but keep watching it. If it goes up to its own territory, toward Beth Shemesh, then the Lord has brought this great disaster on us. But if it does not, then we will know that it was not his hand that struck us and that it happened to us by chance.”

9 Ngono mulilinge, ha lingatobela zila inoyenda ku shango yalo lakalinga ku Bhetishemeshi, ndizo kulobgwa shamu kunogwadza zwingapa towobe takakuthamigwa ndi Yahwe. Koga ha kusakajalo, towoziba kuti ate shamu yabo yakatiloba, ngono tjiga tjakatiwilabo koga.”

10 So they did this. They took two such cows and hitched them to the cart and penned up their calves.

10 Bathu bakathama beijalo, bakatola ng'ombe mbili dzinokamiwa bakadzisunga mu kara, ngono bakazhalilila phulu dzadzo mu danga.

11 They placed the ark of the Lord on the cart and along with it the chest containing the gold rats and the models of the tumors.

11 Bakalonga Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe, ne bhokisi lina mbeba dze golide ne zwifano zwe malonda abo mu kara.

12 Then the cows went straight up toward Beth Shemesh, keeping on the road and lowing all the way; they did not turn to the right or to the left. The rulers of the Philistines followed them as far as the border of Beth Shemesh.

12 Ndizo ng'ombe dzikayenda dzakatambunuka nge zila inoyenda ku Bhetishemeshi, kusina padzinobhuda mu zila, dziyenda dzilila. Boshe be Bafilisitiya bakadzitobelela kudzina dzinoswika ku n'gathu we Bhetishemeshi.

13 Now the people of Beth Shemesh were harvesting their wheat in the valley, and when they looked up and saw the ark, they rejoiced at the sight.

13 Ipapo bathu be Bhetishemeshi bakabe bevuna korong yabo mu nkuku. Bakati bemilidza mesho bebona Bhokisi le Tjidumano, bakashathila kulibona.

14 The cart came to the field of Joshua of Beth Shemesh, and there it stopped beside a large rock. The people chopped up the wood of the cart and sacrificed the cows as a burnt offering to the Lord.

14 Kara yakaswikila mu nnda wa Joshuwa we Bhetishemeshi, ngono ikama pa whunde ne shongwe whulu. Bathu bakaphapha whuni dze kara, bakabhaya ng'ombe kupisila Yahwe tjibhayilo.

15 The Levites took down the ark of the Lord, together with the chest containing the gold objects, and placed them on the large rock. On that day the people of Beth Shemesh offered burnt offerings and made sacrifices to the Lord.

15 Balevi bakadelusila Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe pasi, kose ne bhokisi lakabe lina zwithu zwakathamwa nge golide, ngono bakaabiga pezhugwi kwe shongwe whulu. Mu zhuba ilelo bathu be Bhetishemeshi bakadusila Yahwe zwipo bakabapisila zwibhayilo.

16 The five rulers of the Philistines saw all this and then returned that same day to Ekron.

16 Kwakati boshe bashanu be Bafilisitiya bebona ikoku, bakashandukila ku Ekironi mu zhuba ilelo.

17 These are the gold tumors the Philistines sent as a guilt offering to the Lord -one each for Ashdod, Gaza, Ashkelon, Gath and Ekron.

17 Iyawa ndiwo malonda e golide, akayisiwa nge Bafilisitiya ali tjibhayilo tje nlandu kuna Yahwe: Limwe lili le Ashidodi, limwe lili le Gaza, limwe lili le Ashikeloni, limwe lili le Gati ne limwe lili le Ekironi.

18 And the number of the gold rats was according to the number of Philistine towns belonging to the five rulers–the fortified towns with their country villages. The large rock, on which they set the ark of the Lord, is a witness to this day in the field of Joshua of Beth Shemesh.

18 Mbeba dze golide na idzobo, kuyendidzana ne mbalo ye mizi mikulu yose ye Bafilisitiya ya boshe bali bashanu, mizi yakabe yakabakiligwa nenge mizi yakabe isakabakiligwa. Shongwe whulu, yabakadelusila Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe, tjitendeki mu nnda wa Joshuwa we Bhetishemeshi na nasi.

19 But God struck down some of the men of Beth Shemesh, putting seventy of them to death because they had looked into the ark of the Lord. The people mourned because of the heavy blow the Lord had dealt them,

19 Ngono Ndzimu wakabulaya bamwe be balume be Bhetishemeshi, wakabulaya bali makumi ali kutendeka (70), ngobe bakabe bashozhela mukati kwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe. Bathu bakalila, ngobe Yahwe bakathama kubulaya kukulu mu bathu.

Bhokisi le Tjidumano liku Kiriatijearimu

20 and the men of Beth Shemesh asked, “Who can stand in the presence of the Lord, this holy God? To whom will the ark go up from here?”

20 Bathu be Bhetishemeshi bakati, “Apa ndiani ungatubula kuma mbeli kwa Yahwe kene, Ndzimu iwoyu wakayengemala? Apa Bhokisi le Tjidumano lowoyenda kuna ani kudwa mutili kene?”

21 Then they sent messengers to the people of Kiriath Jearim, saying, “The Philistines have returned the ark of the Lord. Come down and take it up to your place.”

21 Bakatuma batumwa ku bathu be Kiriatijearimu kunobadwa beti, “Bafilisitiya bakabuza Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe, ngono izhani mulitolele kumuli.”

1 Samuel 7 1 Samuwele 7

1 So the men of Kiriath Jearim came and took up the ark of the Lord. They took it to Abinadab’s house on the hill and consecrated Eleazar his son to guard the ark of the Lord.

1 Balume be Kiriatijearimu bakazha bakatola Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe, bakaliyisa ku ng'umba ya Abinadabu pezhugwi kwe duthu. Ngono bakabiga nkololo uwe, Eleazari kuti atjengete Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe.

Samuele unobusa Iziraela

2 It was a long time, twenty years in all, that the ark remained at Kiriath Jearim, and all the people of Israel mourned and sought after the Lord.

2 Kudwa mu zhuba lakagadziwa Bhokisi le Tjidumano ku Kiriatijearimu, kwakapinda tjibaka tjilefu lefu, makole ali makumi mabili (20), ngono mu tjibaka tjose itjetji Baiziraela bose bakabe bakabhata belilila Yahwe.

3 And Samuel said to the whole house of Israel, “If you are returning to the Lord with all your hearts, then rid yourselves of the foreign gods and the Ashtoreths and commit yourselves to the Lord and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines.”

3 Ngono Samuele kadwa Baiziraela bose kati, “Ha mushandukila kuna Yahwe nge mimoyo yenyu yose, makafanila kuti mubigile midzimu ye butaya kutjena namwi na bo Ashitaroti mubaduse pakati kwenyu, muzwipile kushingila Yahwe boga nge mimoyo yenyu yose, ndiko kwabanowomusunungula mu maboko e Bafilisitiya.”

4 So the Israelites put away their Baals and Ashtoreths, and served the Lord only.

4 Ndizo Baiziraela bakalashila kutjena midzimu ye bataya yabo bo Bhaale na bo Ashitaroti, bakashingila Yahwe koga.

5 Then Samuel said, “Assemble all Israel at Mizpah and I will intercede with the Lord for you.”

5 Ipapo Samuele kabadwa kati, “Kubunganyilani Baiziraela bose ku Mizipha, ngono ndowomutembezelela kuna Yahwe.”

6 When they had assembled at Mizpah, they drew water and poured it out before the Lord. On that day they fasted and there they confessed, “We have sinned against the Lord.” And Samuel was leader of Israel at Mizpah.

6 Ndizo Baiziraela bakakubunganila ku Mizipha bana Samuele ali ntungamili wabo. Ngono Baiziraela bakatjela vula bakaitebulila mbeli kwa Yahwe. Mu zhuba ilelo bakazwinyima zojiwa bakazwileba beti, “Takatjinyila Yahwe.”

7 When the Philistines heard that Israel had assembled at Mizpah, the rulers of the Philistines came up to attack them. And when the Israelites heard of it, they were afraid because of the Philistines.

7 Kwakati Bafilisitiya bewha kuti Baiziraela bakakubunganila ku Mizipha, boshe be Bafilisitiya bakayenda benogwa ne Baiziraela. Ngono kwakati Baiziraela bewha ngekwako, bakatja Bafilisitiya.

8 They said to Samuel, “Do not stop crying out to the Lord our God for us, that he may rescue us from the hand of the Philistines.”

8 Bakadwa Samuele bakati, “Musitongo misa kutitembezelela kuna Yahwe, Ndzimu wedu, kuti batitjidze mu luboko gwe Bafilisitiya.”

9 Then Samuel took a suckling lamb and offered it up as a whole burnt offering to the Lord. He cried out to the Lord on Israel’s behalf, and the Lord answered him.

10 While Samuel was sacrificing the burnt offering, the Philistines drew near to engage Israel in battle. But that day the Lord thundered with loud thunder against the Philistines and threw them into such a panic that they were routed before the Israelites.

11 The men of Israel rushed out of Mizpah and pursued the Philistines, slaughtering them along the way to a point below Beth Car.

12 Then Samuel took a stone and set it up between Mizpah and Shen. He named it Ebenezer, saying, “Thus far has the Lord helped us.”

13 So the Philistines were subdued and did not invade Israelite territory again. Throughout Samuel’s lifetime, the hand of the Lord was against the Philistines.

14 The towns from Ekron to Gath that the Philistines had captured from Israel were restored to her, and Israel delivered the neighboring territory from the power of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

15 Samuel continued as judge over Israel all the days of his life.

16 From year to year he went on a circuit from Bethel to Gilgal to Mizpah, judging Israel in all those places.

17 But he always went back to Ramah, where his home was, and there he also judged Israel. And he built an altar there to the Lord.

9 Ndizo Samuele katola pkhwizana inomwa kaipisa yose ili tjibhayilo kuna Yahwe. Kalilila Yahwe mu bumo gwe Baiziraela, ngono Yahwe bakan'dabila.

10 Kwakati Samuele atjapisa tjibhayilo, Bafilisitiya bakasedzela bezha kuwobhayana ne Baiziraela. Koga mu zhuba ilelo Yahwe bakadidima nge whi lisi lishoma lakalonga lutjo mu Bafilisitiya ngono bakakundiwa ne Baiziraela.

11 Balume be Iziraela bakabhuda mu Mizipha bakatatana ne Bafilisitiya, bebabulaya kudzina benoswika pejo ne Bhetikara.

12 Ndizo Samuele katola bgwe kalibiga pakati kwe Mizipha ne Jeshana, kalitumila zina eti, “Ebheneza” edwa kuti, “Kwe tjinga Yahwe kwabakadwila betibhatsha.”

13 Ndizo Bafilisitiya bakakundiwa, ngono bakasitjangine nge ngwa mu ntuthu we Iziraela kakale. Luboko gwa Yahwe gwakabhayana ne Bafilisitiya butjilo gwa Samuele gose.

14 Mizi yose yakabe yatapiwa ne Bafilisitiya mu Iziraela, yakabgwilizigwa Iziraela kudwa mu Ekironi kunoti ku Gati, Baiziraela bakatola ntuthu wose kupoteleka mizi iyeyo mu maboko e Bafilisitiya. Kukabe ne mbakiso pakati kwe Iziraela ne Baamori.

15 Samuele kabe akatungamila bathu be Iziraela misi yose ye butjilo gugwe.

16 Wakabe eti gole ne gole kapoteleka edwa ku Bhetele eyenda ku Giligala ne ku Mizipha egadzanya bathu be Iziraela mu magalo wose iyawa.

17 Ipapo ekoshandukila ku Rama, ngobe kwakabe kuli iko kuna nzi uwe, na ikokobo wakabe ebusaboko. Ngono kabakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ikoko.

1 Samuel 8 1 Samuwele 8

Bathu banokumbila mambo

1 When Samuel grew old, he appointed his sons as judges for Israel.

2 The name of his firstborn was Joel and the name of his second was Abijah, and they served at Beersheba.

3 But his sons did not walk in his ways. They turned aside after dishonest gain and accepted bribes and perverted justice.

4 So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah.

5 They said to him, “You are old, and your sons do not walk in your ways; now appoint a king to lead us, such as all the other nations have.”

6 But when they said, “Give us a king to lead us,” this displeased Samuel; so he prayed to the Lord.

7 And the Lord told him: “Listen to all that the people are saying to you; it is not you they have rejected, but they have rejected me as their king.

8 As they have done from the day I brought them up out of Egypt until this day, forsaking me and serving other gods, so they are doing to you.

9 Now listen to them; but warn them solemnly and let them know what the king who will reign over them will do.”

10 Samuel told all the words of the Lord to the people who were asking him for a king.

1 Kwakati Samuele atjikwegula kabiga bakololo babe basumikilisi mu Iziraela.

2 Nkololo uwe we mbano wakabe eyi Jowele, ngono thobeledzi iye ili Abija, ndibo bakabigwa basumikilisi mu Bheerisheba.

3 Koga bakololo babe abazotshamba thambo dza tate babo, bakabe bakakombamila mu kushaba nge bupitipiti, beamutjila zwizwimba nlomo, bekombamisa ndulamo.

4 Ndizo bakulu bose be Iziraela bakazwikubunganya bakazha kuna Samuele ku Rama.

5 Bakandwa bakati, “Bonani, imwi makula, ngono bakololo benyu abatotshamba mu thambo dzenyu, ndizo ngwenu, mutibigile mambo kutibusa koga se zwitjaba zose.”

6 Koga bakati beti, “Mutipe mambo kuti atibuse,” kuthu ikoku kukasishathise Samuele, ndizo katembezela kuna Yahwe.

7 Ngono Yahwe bakadwa Samuele bakati, “Teedza tjimwe ne tjimwe tjabanokudwa, ngoti abazolamba iwe, koga balamba imi kuti ndibe mambo wabo.

8 Koga se kwabakathama mundili, kudwa mu zhuba landakabadusa mu Egipiti kuswikila nasi, bandilasha beshingila midzimu ipoga, ndizo nawebo banokuthama beijalo.

9 Ndizo ngwenu thama tjabanoshaka, koga ubatjenjedze wakasimisa, kakale ubazibise tjinowoshingwa ndi mambo unowobabusa.”

10 Ndizo Samuele kabudza bathu bakabe bekumbila mambo munli matama wose alebgwa ndi Yahwe.

11 He said, “This is what the king who will reign over you will do: He will take your sons and make them serve with his chariots and horses, and they will run in front of his chariots.

12 Some he will assign to be commanders of thousands and commanders of fifties, and others to plow his ground and reap his harvest, and still others to make weapons of war and equipment for his chariots.

13 He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers.

14 He will take the best of your fields and vineyards and olive groves and give them to his attendants.

15 He will take a tenth of your grain and of your vintage and give it to his officials and attendants.

16 Your menservants and maidservants and the best of your cattle and donkeys he will take for his own use.

17 He will take a tenth of your flocks, and you yourselves will become his slaves.

18 When that day comes, you will cry out for relief from the king you have chosen, and the Lord will not answer you in that day.”

19 But the people refused to listen to Samuel. “No!” they said. “We want a king over us.

20 Then we will be like all the other nations, with a king to lead us and to go out before us and fight our battles.”

21 When Samuel heard all that the people said, he repeated it before the Lord.

22 The Lord answered, “Listen to them and give them a king.” Then Samuel said to the men of Israel, “Everyone go back to his town.”

11 Wakabadwa kati, “Eyi ndiyo zila ya mambo yaanowomubusa ndiyo: Unowotola bakololo benyu kabathama bashingi be mbizi ne koloyi dzidze dze ngwa, ngono banowolabuka bali mbeli kwe koloyi iye ye ngwa.

12 Bamwe unowobathama balauli be bali zwiwulu ne balauli be bali makumi mashanu, ngono bamwe banowolima bakavuna minda iye, bebuya bethama zwibhayano zwizwe zwe ngwa ne zwishingisiwa zwe kara dzidze.

13 Unowothama bakololokadzi benyu bathami be zwizholo zwinonuwha zwinozipa ne babhiki be zwiwunga.

14 Unowotola minda yenyu yakanaka ne minda ye mizhambi ne mitoba ebe eipa bashingi babe.

15 Unowotola kwe bugumi kwe mathunde enyu ngekwe minda ye mizhambi kakupa makulukota ne bashingi babe.

16 Balandalume ne balandakadzi benyu ne ng'ombe dzenyu mbuya kwazo ne madonki mabuya unozwitolegwa izo kuzwishingisa.

17 Unowotola zwe bugumi zwe ngubi yenyu, ngono imwi mowobe balanda babe.

18 Ngono mu zhuba ilelo alaswika, mowodoroma ngekwa mambo wenyu wamunowobe mazwishalulila, koga Yahwe abatowomudabila mu zhuba ilelo.”

19 Koga bathu bakalamba teedza Samuele, bakandwa bakati, “Atidi! Toshaka mambo atibuse,

20 kuti ndizo naswibo tifanane ne zwimwe zwitjaba, kuti mambo wedu atibuse, atitungamile atigwile mu ngwa dzedu.”

21 Kwakati Samuele asinowha matama wose e bathu, kaabudza Yahwe kakale.

22 Yahwe bakadwa Samuele bakati, “Ubateedze ngono ubabigile mambo.” Ndizo Samuele kadwa bathu be Iziraela kati, “Mmwe ne mmwe ngaabgwilile ku nzi wa kanyi kwabo.”

1 Samuel 9 1 Samuwele 9

Saulo unoshangana na Samuele

1 There was a Benjamite, a man of standing, whose name was Kish son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah of Benjamin.

2 He had a son named Saul, an impressive young man without equal among the Israelites–a head taller than any of the others.

3 Now the donkeys belonging to Saul's father Kish were lost, and Kish said to his son Saul, "Take one of the servants with you and go and look for the donkeys."

4 So he passed through the hill country of Ephraim and through the area around Shalisha, but they did not find them. They went on into the district of Shaalim, but the donkeys were not there. Then he passed through the territory of Benjamin, but they did not find them.

5 When they reached the district of Zuph, Saul said to the servant who was with him, "Come, let's go back, or my father will stop thinking about the donkeys and start worrying about us."

6 But the servant replied, "Look, in this town there is a man of God; he is highly respected, and everything he says comes true. Let's go there now. Perhaps he will tell us what way to take."

7 Saul said to his servant, "If we go, what can we give the man? The food in our sacks is gone. We have no gift to take to the man of God. What do we have?"

8 The servant answered him again. "Look," he said, "I have a quarter of a shekel of silver. I will give it to the man of God so that he will tell us what way to take."

1 Kwakabe kuna nlume wakabe akafuma zina lile liyi Kishi, Kishi ali nkololo wa Abiele, Abiele ali nkololo wa Zero, Zero ali nkololo wa Bhekorati, Bhekorati ali nkololo wa Afiya, Afiya ali nkololo we Nbhenjamini.

2 Wakabe ana nkololo uwe zina lile liyi Saulo, ali nzhuzha mbuya. Kwakabe kusina nlume pakati kwe balume be Iziraela mbuya kumpinda, ali nlefu mmwe ne mmwe wakabe emmila pa thudzi.

3 Ipapo madonki a Kishi tate ba Saulo, akabe amila. Ndizo Kishi kadwa nkololo uwe Saulo kati, "Tola mmwe we balanda munoshaka madonki."

4 Bakapalama shango ye matuthu ye Ifureimi bakapalama ne shango ye Shalisha, koga bakasiabone. Ngono bakapalama shango ye Shaalimu naikobo bakaasheta ndizo bakapalama ntuthu we Bhenjamini, naiko bakasiabone.

5 Bakati beswika ku ntuthu we Zufu, Saulo kadwa nlanda waakabe anaye kati, "Ngatibgwilile kanyi, tate banowodwa basingatjakumbule ngekwe madonki, bebe bodziyidzika ngekwedu."

6 Koga iye kanshandula eti, "Bona, kuna nlume we Ndzimu mu nzi iwoyu, nlume unokudziwa kwazo. Tjimwe ne tjimwe tjaanoleba tjobe malebeswa. Ngatiyendeko sangwenu, pamwe ungatipa nkwala we kwatingashakila."

7 Ndizo Saulo kati ku nlanda, "Apa ha tiyenda ku nlume uwoyo towonompani kene? Zojiwa zwabe zwili mu whomo dzedu zwapela, atina tjipo tjatinganopa nlume we Ndzimu, apa ini tjatinatjo kene?"

8 Nlanda kan'dabila kakale kati, "Ipapa ndina butukununu gwe loso le siliva, towonolipa nlume we Ndzimu kuti atipe nkwala."

9 (Formerly in Israel, if a man went to inquire of God, he would say, “Come, let us go to the seer,” because the prophet of today used to be called a seer.)

10 “Good,” Saul said to his servant. “Come, let’s go.” So they set out for the town where the man of God was.

11 As they were going up the hill to the town, they met some girls coming out to draw water, and they asked them, “Is the seer here?”

12 “He is,” they answered. “He’s ahead of you. Hurry now; he has just come to our town today, for the people have a sacrifice at the high place.

13 As soon as you enter the town, you will find him before he goes up to the high place to eat. The people will not begin eating until he comes, because he must bless the sacrifice; afterward, those who are invited will eat. Go up now; you should find him about this time.”

14 They went up to the town, and as they were entering it, there was Samuel, coming toward them on his way up to the high place.

15 Now the day before Saul came, the Lord had revealed this to Samuel:

16 “About this time tomorrow I will send you a man from the land of Benjamin. Anoint him leader over my people Israel; he will deliver my people from the hand of the Philistines. I have looked upon my people, for their cry has reached me.”

17 When Samuel caught sight of Saul, the Lord said to him, “This is the man I spoke to you about; he will govern my people.”

18 Saul approached Samuel in the gateway and asked, “Would you please tell me where the seer’s house is?”

9 Mu Iziraela kwakabe kuti unobe eyenda kunobhuzwa Ndzimu, kabe eti, “Ngatiyende tinobona mboni,” ngobe nlebesambeli ntolo wakabe edang'wa mboni.

10 Ndizo Saulo kadwa nlanda uwe kati, “Kwakalulwama, izha tiyende.” Ndizo bakayenda ku nzi kwakabe nlume we Ndzimu aliko.

11 Bakati betathila pezhugwi kwe duthu ku nzi, bakashangana ne baanadi bebhuda benotjela vula, ngono bakababhuzwa bakati, “Mboni uyapo kene?”

12 Bakadabila beti, “Ee, uyapo, ndiye iwoje umbeli kwenyu. Tjimbidzani ndiko kwaabe eswika ngwenu ku nzi, ngobe bathu bana tjibhayilo nasi ku bugalo gu pezhugwi.

13 Kowoti koga mungina mu nzi, mowon'wana asathu katathila ku bugalo gu pezhugwi kunoja. Bathu abangatangise kuja kuswikila eswika, se akafanila kuyengemadza tjibhayilo, kowoti shule bakokiwa bebe beja. Ndizo tathilani tjinyolotjo monon'wana.”

14 Bakatathila pezhugwi ku nzi, kwakati koga bengina mu nzi, bonani bakashangana na Samuele eyenda ku bugalo gu pezhugwi.

15 Yahwe bakabe balala bazumbunulila Samuele, Saulo asathu kazha beti,

16 “Kowoti mangwana nge tjibaka itjetji, ndowotumila ku kuli nlume unodwa ku shango ya Bhenjamini, ngono unzhodze kuti abe ntungamili we bathu bangu Baiziraela, unowosunungula bathu bangu mu maboko e Bafilisitiya, ngobe ndabona kudziyidzika kwe bathu bangu, ne tjililo tjabo ndatjiwha.”

17 Kwakati Samuele ebona Saulo, Yahwe bakandwa bakati, “Oyu ndiye nlume wandakalebeleka nawe nge kukwe, ndiye unowobusa bathu bangu.”

18 Ndizo Saulo kasedzela kuna Samuele pa nkoba kati, “Ndokumbila bhuzwa, ng'umba ye mboni iponi kene?”

19 “I am the seer,” Samuel replied. “Go up ahead of me
to the high place, for today you are to eat with me, and
in the morning I will let you go and will tell you all
that is in your heart.

20 As for the donkeys you lost three days ago, do not
worry about them; they have been found. And to
whom is all the desire of Israel turned, if not to you
and all your father’s family?”

21 Saul answered, “But am I not a Benjamite, from the
smallest tribe of Israel, and is not my clan the least of
all the clans of the tribe of Benjamin? Why do you say
such a thing to me?”

22 Then Samuel brought Saul and his servant into the
hall and seated them at the head of those who were
invited–about thirty in number.

23 Samuel said to the cook, “Bring the piece of meat I
gave you, the one I told you to lay aside.”

24 So the cook took up the leg with what was on it and
set it in front of Saul. Samuel said, “Here is what has
been kept for you. Eat, because it was set aside for you
for this occasion, from the time I said, ‘I have invited
guests.’” And Saul dined with Samuel that day.

25 After they came down from the high place to the
town, Samuel talked with Saul on the roof of his
house.

19 Samuele kadabila eti, “Ndimi mboni, pindani
tiyende ku bugalo gu pezhugwi, ngobe nasi mowoja
nami, ngono tjimuka mangwanana ndowomubudza
kose kumu mimoyo yenyu, ndibe ndimupa zila
muzwiyendigwa zwenyu.

20 Ngekwe madonki enyu akamila zhulolija,
musidziyidzike nge kwawo, ngobe akabong'wa. Apa
njemulo dzose dze Iziraela dzakalinga kuna ani, ha
dzisi mukuli ne nsha wose wa tate babo kene?”

21 Saulo kashandula kati, “Apa andite ndili
Nbhenjamini we ludzi gutukunu tjose mu Iziraela, apa
nsha wangu ate iwo we ntukunu tjose mu misha yose
ye ludzi gwe Bhenjamini kene? Apa ini mulebeleka
zwithu zwakajali nami kene?”

22 Ipapo Samuele katola Saulo ne nlanda uwe kabayisa
ku ng'umba inojigwa, kabagadza mu magalo ambeli
kwabo bose bakabe bakokiwa, bakabe bangabe
makumi matatu (30).

23 Samuele kadwa mbhiki kati, “Undipe nyama
yandakupa, iyeyi yandakudwa nditi uibigile ntome.”

24 Ndizo mbhiki katola mpimbila ne tjidzwa kazwibiga
mbeli kwa Saulo. Ngono Samuele kabe eti, “Ezwi,
ndizo zwamabe mabigigwa. Ijani, ngobe zwabe
zwabigigwa ntome zwili zwenyu mu nzano iwoyu,
kuti muzwije mu tjibaka itjetji ne bakokiwa.” Ndizo
Saulo kaja na Samuele mu zhuba ilelo.

25 Kwakati basinobe badeluka mu bugalo gu pezhugwi
bezha mu nzi, kukawaligwa Saulo kayizela pezhugwi
kwe denga le ng'umba.

Samuele unobiga Saulo kube mambo

26 They rose about daybreak and Samuel called to Saul
on the roof, “Get ready, and I will send you on your
way.” When Saul got ready, he and Samuel went
outside together.

27 As they were going down to the edge of the town,
Samuel said to Saul, “Tell the servant to go on ahead
of us”-and the servant did so-”but you stay here
awhile, so that I may give you a message from God.”

26 Ndizo kwakati zhuba libhuda Samuele kadana Saulo
ku denga le ng'umba, kandwa kati, “Muka ndikupe
zila uyendezo.” Saulo kamuka, bakabhudila kuzhe
bose na Samuele.

27 Bakati bedelukila ku bupelo gwe nzi, Samuele
kadwa Saulo kati, “Idwa nlanda ayendile mbeli
kwedu.” Ngono nlanda kathama sekwa adwiwa,
Samuele kabe eti, “Ima ipapa kushomanana kuti
ndikuzibise dama le Ndzimu.”

1 Samuel 10 1 Samuwele 10

1 Then Samuel took a flask of oil and poured it on Saul’s head and kissed him, saying, “Has not the Lord anointed you leader over his inheritance?

1 Samuele katola itenyana tje mafuta kaadila mu nsholo wa Saulo, kabe en'gumpatila ebe eti, “Yahwe bakubiga kube ntungamili we bathu babo Baiziraela. Unowobusa bathu ba Yahwe kakale unowobadusa mu maboko e zwita zwabo kupoteleka kose. Ngono ngwenu, etji nditjo tjinowobe tjilakidzo tjekuti Yahwe bakubiga kube ntungamili mu thaka yabo.

2 When you leave me today, you will meet two men near Rachel’s tomb, at Zelzah on the border of Benjamin. They will say to you, ‘The donkeys you set out to look for have been found. And now your father has stopped thinking about them and is worried about you. He is asking, “What shall I do about my son?” ‘

2 Kowoti udwa pandili nasi, unowoshangana ne balume babili pa ikumbu tja Rahele mu ntuthu wa Bhenjamini ku Zeleza, banowokudwa beti, ‘Madonki awakabe wanoshaka akabong'wa, tate babo abatjadziyidzika ngekwawo koga botjidziyidzika nge kuko beti, apa banowothamani ngekwe nkololo wabo kene?’

3 “Then you will go on from there until you reach the great tree of Tabor. Three men going up to God at Bethel will meet you there. One will be carrying three young goats, another three loaves of bread, and another a skin of wine.

3 Ndizo ha udwa ipapo uyendile mbeli kudzina unoswika pa nti we pakayengemala we Tabori, unowoshangana ne balume batatu ipapo, betathila ku Ndzimu ku Bhetele, mmwe akasenga mbudzana thatu, mmwe akasenga zwiwunga zwitatu, ngono mmwe akasenga gukhwa le nkumbi we zhambi.

4 They will greet you and offer you two loaves of bread, which you will accept from them.

4 Banowokudumilisa bakakupa zwiwunga zwibili, ngono iwe uzwiamutjile.

5 “After that you will go to Gibeah of God, where there is a Philistine outpost. As you approach the town, you will meet a procession of prophets coming down from the high place with lyres, tambourines, flutes and harps being played before them, and they will be prophesying.

5 Kudwa ipapo unowonoswika ku Dombo le Ndzimu, pana kampa ye babhayani be Bafilisitiya, ngono unowoti uswika ikweno ku nzi, unowoshangana ne goko le balebesambeli bedeluka mu bugalo gu pezhugwi belidza zwilidzo zwe dende ne thamborini ne nyele ne laya.

6 The Spirit of the Lord will come upon you in power, and you will prophesy with them; and you will be changed into a different person.

6 Ipapo meya ya Yahwe inowodelukila mukuli nge masimba, ngono unowolebesambeli nabo, ngono unowoshandugwa ukabe nthu upoga.

7 Once these signs are fulfilled, do whatever your hand finds to do, for God is with you.

7 Ngono zwilakidzo izwezwi zwiti zwashingikala, uthame tjaunowobe ubona tjakalingisana ngothamwa, ngobe Ndzimu unawe.

8 “Go down ahead of me to Gilgal. I will surely come down to you to sacrifice burnt offerings and fellowship offerings, but you must wait seven days until I come to you and tell you what you are to do.”

8 Ngono udelukile ku Giligala kunditangila, ndizo ndokowokutobela kuwopisa zwibhayilo ne kupa zwipo zwe mbakiso, koga undimilile mazhuba ali kutendeka kuswikila ndizha ndikulakidza tjaunowothama.”

9 As Saul turned to leave Samuel, God changed Saul’s heart, and all these signs were fulfilled that day.

9 Kwakati Saulo efupatila edwa pana Samuele, Ndzimu ukashandula moyo uwe, zwilakidzo zose izwezwi zwikashingikala mu zhuba ilelo.

10 When they arrived at Gibeah, a procession of prophets met him; the Spirit of God came upon him in power, and he joined in their prophesying.

10 Kwakati beswika ku dombo, goko le balebesambeli likanshanganidza, ngono meya ye Ndzimu ikadelukila munli nge masimba, ngono kalebesambeli nabo.

11 When all those who had formerly known him saw him prophesying with the prophets, they asked each other, “What is this that has happened to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?”

11 Kwakati bose bagala benziba bembona elebesambeli ne balebesambeli, bathu bakabhuzwana bakati, “Apa nkololo wa Kishi wanging'wa ngeni kene? Apa Saulo na iyebo upakati kwe balebesambeli kene?”

12 A man who lived there answered, “And who is their father?” So it became a saying: “Is Saul also among the prophets?”

12 Nlume wakabe egala ipapo kabe eti, “Ngono tate babo ndiani kene?” Ndizo kukabe kutangisa sumo inoti, “Apa Saulo na iyebo upakati kwe balebesambeli kene?”

13 After Saul stopped prophesying, he went to the high place.

13 Kati apedza nge bulebesambeli, kayenda ku bugalo gu pezhugwi.

14 Now Saul’s uncle asked him and his servant, “Where have you been?” “Looking for the donkeys,” he said. “But when we saw they were not to be found, we went to Samuel.”

14 Batatenini ba Saulo bakababhuzwa iye ne nlanda bakati, “Makabe mayenda ngayi kene?” Saulo kadabila eti, “Takabe tanoshaka madonki, ngono takati tibona tisingaabone, tikayenda kuna Samuele.”

15 Saul’s uncle said, “Tell me what Samuel said to you.”

15 Batatenini ba Saulo bakabe beti, “Undibudze kuti Samuele wakamubudzani.”

16 Saul replied, “He assured us that the donkeys had been found.” But he did not tell his uncle what Samuel had said about the kingship.

16 Saulo wakadwa batatenini babe kati, “Wakatibudza kati madonki akabong'wa.” Koga ngekwe matama e bushe, akalebgwa ndi Samuele kasitongo babudza iwo.

Saulo unoamutjigwa sa mambo

17 Samuel summoned the people of Israel to the Lord at Mizpah

17 Samuele kadanila bathu be Iziraela kuna Yahwe ku Mizipha,

18 and said to them, “This is what the Lord, the God of Israel, says: ‘I brought Israel up out of Egypt, and I delivered you from the power of Egypt and all the kingdoms that oppressed you.’

19 But you have now rejected your God, who saves you out of all your calamities and distresses. And you have said, ‘No, set a king over us.’ So now present yourselves before the Lord by your tribes and clans.”

20 When Samuel brought all the tribes of Israel near, the tribe of Benjamin was chosen.

21 Then he brought forward the tribe of Benjamin, clan by clan, and Matri’s clan was chosen. Finally Saul son of Kish was chosen. But when they looked for him, he was not to be found.

22 So they inquired further of the Lord, “Has the man come here yet?” And the Lord said, “Yes, he has hidden himself among the baggage.”

23 They ran and brought him out, and as he stood among the people he was a head taller than any of the others.

24 Samuel said to all the people, “Do you see the man the Lord has chosen? There is no one like him among all the people.” Then the people shouted, “Long live the king!”

25 Samuel explained to the people the regulations of the kingship. He wrote them down on a scroll and deposited it before the Lord. Then Samuel dismissed the people, each to his own home.

26 Saul also went to his home in Gibeah, accompanied by valiant men whose hearts God had touched.

27 But some troublemakers said, “How can this fellow save us?” They despised him and brought him no gifts. But Saul kept silent.

18 ngono kabadwa kati, “Etji nditjo tjakalebgwa ndi Yahwe Ndzimu we Iziraela, ‘Ndimi ndakadusa Baiziraela mu Egipiti, kakale amusungunula mu maboko e Baegipiti ne mu maboko e mibuso yose yakabe yakamutshambilidza.’

19 Koga imwi ngwenu makalamba Ndzimu wenyu, iwo unomutjidza mu mbatsha dzenyu dzose ne mu manikano dzenyu dzose, ngono makati, ‘Atidi! Koga mutibigile mambo. Ndizo ngwenu muzwilakidze mbeli kwa Yahwe nge njudzi dzenyu nenge misha yenyu.’ ”

20 Samuele kati esedzedza njudzi dzose dze Iziraela, ludzi gwa Bhenjamini gukashalugwa nge kukandila.

21 Ndizo kasedzedza mbeli ludzi gwa Bhenjamini nge misha yabo, nsha wa Materi ukashalugwa nge kukandila. Gwe bupelo kwakashalugwa Saulo nkololo wa Kishi nge kukandila. Koga bakati benshaka, bakansheta.

22 Ndizo bakabhuzwa Yahwe kakale bakati, “Apa nlume iwoyu watjizha ipapa kene?” Ngono Yahwe bakadabila beti, “Bonani, wakabgwata mu thundu.”

23 Bakalabukilako bakanontola, ngono wakati ema pakati kwe bathu, kadusa nsholo mu bathu bose, banontobela bemma pa thudzi.

24 Samuele wakadwa bathu bose kati, “Apa mombona nlume washalugwa ndi Yahwe kene? Akuna mmwe unonga iye pakati kwe bathu bose.” Ndizo bathu bose bakapululudza beti, “Mambo ngabalalame!”

25 Samuele kabudza bathu fanilo ne mishingo ye bushe, ebuya eikwala mu lukwalo, ebe egubiga mu mabiganyilo mbeli kwa Yahwe. Ndizo Samuele kapaladza bathu kuti bayende ku mizi yabo.

26 Saulo kayendabo ku nzi uwe ku Gibiya, wakapelekwa nge babhayani bakasima, bakabe bazunguziwa ne Ndzimu kuti bampeleke.

27 Koga bamwe basi be tjimwe bakati, “Apa nlume uwoyu unowotitjidza tjini kene?” Bakansola kakale bakasitongonzhisila zwipo. Koga Saulo kazwinyalalilazwe.

1 Samuel 11 1 Samuwele 11

Saulo unokunda Baamoni

1 Nahash the Ammonite went up and besieged Jabesh Gilead. And all the men of Jabesh said to him, “Make a treaty with us, and we will be subject to you.”

2 But Nahash the Ammonite replied, “I will make a treaty with you only on the condition that I gouge out the right eye of every one of you and so bring disgrace on all Israel.”

3 The elders of Jabesh said to him, “Give us seven days so we can send messengers throughout Israel; if no one comes to rescue us, we will surrender to you.”

4 When the messengers came to Gibeah of Saul and reported these terms to the people, they all wept aloud.

5 Just then Saul was returning from the fields, behind his oxen, and he asked, “What is wrong with the people? Why are they weeping?” Then they repeated to him what the men of Jabesh had said.

6 When Saul heard their words, the Spirit of God came upon him in power, and he burned with anger.

7 He took a pair of oxen, cut them into pieces, and sent the pieces by messengers throughout Israel, proclaiming, “This is what will be done to the oxen of anyone who does not follow Saul and Samuel.” Then the terror of the Lord fell on the people, and they turned out as one man.

8 When Saul mustered them at Bezek, the men of Israel numbered three hundred thousand and the men of Judah thirty thousand.

1 Nahashi we Ammoni katathila kunokomba Jabeshi we Giliyadi nge ngwa. Ngono balume bose be Jabeshi bakandwa bakati, “Thama tjidumano naswi, ngono towokushingila.”

2 Koga Nahashi we Ammoni kashandula eti, “Ndowothama tjidumano namwi koga ha ndakopola zhisho le mmwe ne mmwe le luji, kuti ndizo ndizhise kulengudzika mu Iziraela yose.”

3 Batungamili be Jabeshi bakandwa bakati, “Mutipe mazhuba ali kutendeka, kuti tilobe lukombo mu Iziraela yose, ngono akusina ungatitjidza, towozwipa mu muli.”

4 Kwakati batumwa beswika ku Gibiya nzi wa Saulo, betula matama iyawa mu bathu, bose bakamimila belila.

5 Saulo wakabe atjaswika edwa ku minda ali shule kwe mangabe awe, ngono kabhuzwa eti, “Bathu bayita tjini abelila wali?” Ndizo bakambudza thawu dzadwa ku bathu be Jabeshi.

6 Saulo wakati ewha matama abo, meya ye Ndzimu ikadelukila munli nge masimba, ngono kazhala bushongola bukulu kwazo.

7 Katola mangabe mabili, kaatemelela kabe zwitibhutibhu, katumila zwitibhu zwe nyama ku mituthu yose ye Iziraela nge batumwa, eti, “Iye usingowobhuda etobela Saulo na Samuele, ikoku ndiko kunowothamwa mu mangabe awe!” Ndizo kutjisa kwa Yahwe kukawila mu bathu, ngono bakabhuda nge moyo nng'ompela.

8 Kwakati Saulo ebabala ku Bhezeki, bakabe bedwa ku Iziraela bakabe bali zwiwulu zwili mazana matatu (300 000) ne bakabe bedwa ku Juda bali zwiwulu zwili makumi ali kutendeka (70 000).

9 They told the messengers who had come, “Say to the men of Jabesh Gilead, ‘By the time the sun is hot tomorrow, you will be delivered.’” When the messengers went and reported this to the men of Jabesh, they were elated.

10 They said to the Ammonites, “Tomorrow we will surrender to you, and you can do to us whatever seems good to you.”

11 The next day Saul separated his men into three divisions; during the last watch of the night they broke into the camp of the Ammonites and slaughtered them until the heat of the day. Those who survived were scattered, so that no two of them were left together.

12 The people then said to Samuel, “Who was it that asked, ‘Shall Saul reign over us?’ Bring these men to us and we will put them to death.”

13 But Saul said, “No one shall be put to death today, for this day the Lord has rescued Israel.”

14 Then Samuel said to the people, “Come, let us go to Gilgal and there reaffirm the kingship.”

15 So all the people went to Gilgal and confirmed Saul as king in the presence of the Lord. There they sacrificed fellowship offerings before the Lord, and Saul and all the Israelites held a great celebration.

9 Bakadwa batumwa bakabe bazha bakati, “Mudwe balume be Jabeshi we Giliyadi muti, ‘Mangwana nge tjibaka tje zhuba lipisa mowowana sununguko.’ ” Kwakati batumwa beswika bebikila bathu be Jabeshi, bakashatha.

10 Bakadwa Baamoni bakati, “Mangwana towozwipa mu muli, ngono mukathama tjamunowobe mubona tjakamunakila.”

11 Tjimuka Saulo kathubukanya balume nge makoko ali matatu. Kwakati nge mazhokuyedza bakangina mu bushanganilo gwe Baamoni bakababulaya kuswikila zhuba lipisa. Ibaba bakatjila bakapalala, kukasibe ne babili bakasala bali bose.

12 Bathu bakabhuzwa Samuele bakati, “Apa ndiboani bakabe beti, ‘Apa Saulo ungatibusa kene?’ Mutipe ibo kuti tibabulaye.”

13 Koga Saulo kati, “Akuna ungabulawa nasi, ngobe nasi Yahwe basunungula Iziraela.”

14 Ndizo Samuele kadwa bathu kati, “Izhani tiyende ku Giligali tinomusidzila bumambo.”

15 Ndizo bathu bose bakayenda ku Giligala, ngono bakabiga Saulo mambo mbeli kwa Yahwe. Ipapo bakapisa zwibhayilo zwe mbakisano mbeli kwa Yahwe, ngono Saulo ne Baiziraela bose bakabe ne nzano nkulu, bakashatha kwazo.

1 Samuel 12 1 Samuwele 12

Samuele unowoneka Baiziraela

1 Samuel said to all Israel, “I have listened to
everything you said to me and have set a king over
you.

2 Now you have a king as your leader. As for me, I am
old and gray, and my sons are here with you. I have
been your leader from my youth until this day.

3 Here I stand. Testify against me in the presence of
the Lord and his anointed. Whose ox have I taken?
Whose donkey have I taken? Whom have I cheated?
Whom have I oppressed? From whose hand have I
accepted a bribe to make me shut my eyes? If I have
done any of these, I will make it right.”

4 “You have not cheated or oppressed us,” they replied.
“You have not taken anything from anyone’s hand.”

5 Samuel said to them, “The Lord is witness against
you, and also his anointed is witness this day, that you
have not found anything in my hand.” “He is witness,”
they said.

6 Then Samuel said to the people, “It is the Lord who
appointed Moses and Aaron and brought your
forefathers up out of Egypt.

7 Now then, stand here, because I am going to confront
you with evidence before the Lord as to all the
righteous acts performed by the Lord for you and your
fathers.

8 “After Jacob entered Egypt, they cried to the Lord
for help, and the Lord sent Moses and Aaron, who
brought your forefathers out of Egypt and settled them
in this place.

1 Samuele wakadwa Baiziraela bose kati,
“Ndakamuteedza mu tjimwe ne tjimwe
tjamakandidwa, ngono ndakamubigila mambo.

2 Bonani, ngwenu makatungamigwa ndi mambo, imi
ndakwegula ndabe ne vi, koga bakololo bangu
banamwi. Ndakamutungamila kudwa mu butjetjana
gwangu kuswikila nasi.

3 Yezo ndipano, mungatendeka nge kwangu mbeli kwa
Yahwe ne mbeli kwe nzhodziwa wabo. Apa ndiani
wandakatolela ngabe iye kene? Kene ndakatolela ani
donki tjitje kene? Kene ndiani wandakatjebela kene?
Kene ndiyani wandakatshambilidza kene? Kene kuna
wandakatongotola tjizwimbanlomo mu luboko gugwe
kuzwibiga lidandi mu mesho natjo kene? Ha
ndakatongothama tjimwe tja izwezwi munditendekele
ndowomubuzila itjo.”

4 Bakashandula beti, “Amuzotongo titjebela kene
kutitshambilidza, akuna wamakatongotolela tjimwe
mu luboko gugwe.”

5 Wakabadwa kati, “Yahwe ntendeki nge kwenyu ne
nzhodziwa wabo ntendeki nasi,” ngono bakati, “Ee,
ntendeki.”

6 Ndizo Samuele kadwa bathu kati, “Yahwe ndibo
bakabiga Mushe na Aroni, ngono bakadusa
bobatategulu benyu kuzhe kwe Egipiti.

7 Ndizo ngwenu, imani ipapa, ngobe
ndawozwilingisanya namwi ndipa butendeki mbeli
kwa Yahwe, sekwa Yahwe bakamuthamila mishingo
yose ye ndulamo, imwi na bobatategulu benyu.

8 Kwakati Jakubo asinoswika ku Egipiti, Baegipiti
bakabatshambilidza, ndizo bobatategulu benyu
bakalilila kuna Yahwe, Yahwe bakatuma Mushe na
Aroni, bakadusa bobatategulu benyu mu Egipiti
bakawobagadza mu shango iyeyi.

9 “But they forgot the Lord their God; so he sold them
into the hand of Sisera, the commander of the army of
Hazor, and into the hands of the Philistines and the
king of Moab, who fought against them.

10 They cried out to the Lord and said, ‘We have
sinned; we have forsaken the Lord and served the
Baals and the Ashtoreths. But now deliver us from the
hands of our enemies, and we will serve you.’

11 Then the Lord sent Jerub-Baal, Barak, Jephthah and
Samuel, and he delivered you from the hands of your
enemies on every side, so that you lived securely.

12 “But when you saw that Nahash king of the
Ammonites was moving against you, you said to me,
‘No, we want a king to rule over us’-even though the
Lord your God was your king.

13 Now here is the king you have chosen, the one you
asked for; see, the Lord has set a king over you.

14 If you fear the Lord and serve and obey him and do
not rebel against his commands, and if both you and
the king who reigns over you follow the Lord your
God–good!

15 But if you do not obey the Lord, and if you rebel
against his commands, his hand will be against you, as
it was against your fathers.

16 “Now then, stand still and see this great thing the
Lord is about to do before your eyes!

17 Is it not wheat harvest now? I will call upon the
Lord to send thunder and rain. And you will realize
what an evil thing you did in the eyes of the Lord
when you asked for a king.”

18 Then Samuel called upon the Lord, and that same
day the Lord sent thunder and rain. So all the people
stood in awe of the Lord and of Samuel.

19 The people all said to Samuel, “Pray to the Lord
your God for your servants so that we will not die, for
we have added to all our other sins the evil of asking
for a king.”

9 Koga bakakangang'wa Yahwe Ndzimu wabo, ndizo
bakabatengesa mu maboko a Sisera nlauli we
babhayani ba Hazori ne mu maboko e Bafilisitiya na
mambo we Moabu, ngono bakagwa nabo.

10 Bakalilila kuna Yahwe bakati, ‘Takatjinya, tikalasha
Yahwe tibe tishingila bo Bhaale na Ashitoreti. Koga
ngwenu mutisunungule mu maboko e zwita zwedu,
ngono towomushingila.’

11 Ndizo Yahwe bakatuma Jerubhaale na Bharaki na
Jefutha na Samuele, ngono mukasungunugwa kudwa
mu maboko e zwita zwenyu mu mbizho dzose, kuti
ndizo mugale makabakiligwa.

12 Kwakati mu bona Nahashi mambo we Baamoni
ezha kowobhayana namwi, mukandidwa mukati,
‘Atidi, toshaka mambo kuti atibuse, ipapo Yahwe
Ndzimu wenyu bakabe bali mambo wenyu.’

13 Ngwenu woyo mambo wamakashalula, iye
wamakakumbila, bonani, Yahwe bamubigila mambo.

14 Ha mungatja Yahwe, mubashingila mubateta, ngono
musingapandukile milayo yabo, ngono ha mose imwi
na mambo wenyu unomubusa mungatobela Yahwe
Ndzimu wenyu, kowolulama.

15 Koga amusingawhilile whi la Yahwe, mube
mupandukila milayo ya Yahwe, luboko gwa Yahwe
gowobhayana namwi na mambo wenyu.

16 Ndizo mume koga, mubone tjithu tjikulukulu Yahwe
tjabanowothama pa mesho enyu.

17 Apa ate zhuba le kuvung'wa kwe korong nasi kene?
Ndotembezela kuna Yahwe kuti badidimise makole
banise vula. Ngono mowoziba mukabona kuti bubiibi
gwamakathama mu mesho a Yahwe muzwikumbilila
mambo gukulu kwazo.”

18 Ndizo Samuele katembezela Yahwe, mu zhuba ilelo
Yahwe bakadidimisa makole, bakanisa vula, ngono
bathu bose bakatja Yahwe na Samuele kwazo.

19 Bathu bose bakadwa Samuele bakati, “Tembezelela
balanda babo kuna Yahwe Ndzimu uwo kuti ndizo
tisilobe, ngobe takapapha zwibi zwedu zose nge bubi
gwe kuzwikumbilila mambo.”

20 “Do not be afraid,” Samuel replied. “You have done
all this evil; yet do not turn away from the Lord, but
serve the Lord with all your heart.

21 Do not turn away after useless idols. They can do
you no good, nor can they rescue you, because they
are useless.

22 For the sake of his great name the Lord will not
reject his people, because the Lord was pleased to
make you his own.

23 As for me, far be it from me that I should sin against
the Lord by failing to pray for you. And I will teach
you the way that is good and right.

24 But be sure to fear the Lord and serve him faithfully
with all your heart; consider what great things he has
done for you.

25 Yet if you persist in doing evil, both you and your
king will be swept away.”

20 Samuele kawa bathu kati, “Musitje, makathama bubi
gose igogu, ne kwajalo, musitjashandukile ntome mu
kutobela Yahwe, mushingile Yahwe nge mimoyo
yenyu wose.

21 Musitongo shandukila ntome ku zwithu zwisina
nshingo zwisingake zwikabuzila kene zwikatjidza,
ngobe azwina nshingo.

22 Ngobe Yahwe abatowolashila bathu babo kutjena,
nge ntha ye zina labo gulu, ngobe kwakada Yahwe
kumuthama bathu babo.

23 Imi nge kwangu, kukulekule nami kuti ndithamile
Yahwe tjibi, ngomisa kumutembezelela, ngono
ndowomulaya nge zila yakalulama, yakatambunuka.

24 Mutje Yahwe koga, mubashingile nge malebeswa ne
mimoyo yenyu yose, mukumbulukigwe ngekwe
zwithu zwikulukulu zwabakamuthamila.

25 Koga ha mutjadwilila muthama bubi,
mowolashigwa kutjena, mose imwi na mambo
wenyu.”

1 Samuel 13 1 Samuwele 13

Ngwa ne Bafilisitiya

1 Saul was thirty years old when he became king, and
he reigned over Israel forty-two years.

2 Saul chose three thousand men from Israel; two
thousand were with him at Micmash and in the hill
country of Bethel, and a thousand were with Jonathan
at Gibeah in Benjamin. The rest of the men he sent
back to their homes.

3 Jonathan attacked the Philistine outpost at Geba, and
the Philistines heard about it. Then Saul had the
trumpet blown throughout the land and said, “Let the
Hebrews hear!”

4 So all Israel heard the news: “Saul has attacked the
Philistine outpost, and now Israel has become a stench
to the Philistines.” And the people were summoned to
join Saul at Gilgal.

5 The Philistines assembled to fight Israel, with three
thousand chariots, six thousand charioteers, and
soldiers as numerous as the sand on the seashore. They
went up and camped at Micmash, east of Beth Aven.

6 When the men of Israel saw that their situation was
critical and that their army was hard pressed, they hid
in caves and thickets, among the rocks, and in pits and
cisterns.

7 Some Hebrews even crossed the Jordan to the land of
Gad and Gilead. Saul remained at Gilgal, and all the
troops with him were quaking with fear.

8 He waited seven days, the time set by Samuel; but
Samuel did not come to Gilgal, and Saul’s men began
to scatter.

1 Saulo wakabe ana makole ali makumi matatu ha
etangisa kubusa, ngono kabusa Iziraela makole mabili.

2 Saulo wakashalula balume bali zwiwulu zwitatu (3
000) mu Iziraela, bali zwiwulu zwibili (2 000) bakabe
banaye ku Mikimashi ne ku shango ye matuthu ye
Bhetele, ngono bali tjiwulu (1 000) bakabe bana
Jonatani ku Gibiya mu Bhenjamini. Balume bakasala
kabashandusila ku mizi yabo.

3 Jonatani wakakunda kampa ye babhayani be
Bafilisitiya bakabe bali ku Gebha, ngono Bafilisitiya
bakawha ngekwako. Ngono Saulo kalidza lunyanga
shango yose eti, “Bahebheru ngabawhe!”

4 Ndizo Baiziraela bose bakawha kuti Saulo wakunda
mphatho we babhayani be Bafilisitiya, nenge kuti
Iziraela yatjibengiwa nge Bafilisitiya. Ngono bathu
bakadang'wa kunobhatshana na Saulo ku Giligala.

5 Bafilisitiya bakakubunganila kubhayana ne Iziraela,
bakabe bana koloyi dze ngwa dzili zwiwulu zwili
makumi matatu (30 000) ne batathi be mbizi bali
zwiwulu zwili zwitathatu (6 000) ne babhayani
banjinji se nsetje umu phili ye gungwa. Bakatathila
bakakubungana ku Mikimashi ku bhezhuba kwe
Bhetiaveni.

6 Kwakati balume be Iziraela bebona kuti babe mu
tjimo tjakamanikana, ngobe bathu bamanikana kwazo,
bakabgwata mu makuwhu ne mu mwina ne mu
shongwe ne mu zwikumbu ne mu matshime
akakopogwa mu shongwe.

7 Bamwe Bahebheru ibo bakatjuluka gwizi gwe
Jorodani bakayenda ku shango ye Gadi ne Giliyadi.
Saulo wakabe atji ku Giligala, ngono bathu bose
bakantobela betetema.

8 Wakalinda kwe mazhuba ali kutendeka, tjili tjibaka
tjakabe tjabigwa ndi Samuele, koga Samuele aazozha
ku Giligali, ngono bathu bakatangisa palala.

9 So he said, “Bring me the burnt offering and the fellowship offerings.” And Saul offered up the burnt offering.

10 Just as he finished making the offering, Samuel arrived, and Saul went out to greet him.

11 “What have you done?” asked Samuel. Saul replied, “When I saw that the men were scattering, and that you did not come at the set time, and that the Philistines were assembling at Micmash,

12 I thought, ‘Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not sought the Lord’s favor.’ So I felt compelled to offer the burnt offering.”

13 “You acted foolishly,” Samuel said. “You have not kept the command the Lord your God gave you; if you had, he would have established your kingdom over Israel for all time.

14 But now your kingdom will not endure; the Lord has sought out a man after his own heart and appointed him leader of his people, because you have not kept the Lord’s command.”

15 Then Samuel left Gilgal and went up to Gibeah in Benjamin, and Saul counted the men who were with him. They numbered about six hundred.

16 Saul and his son Jonathan and the men with them were staying in Gibeah in Benjamin, while the Philistines camped at Micmash.

17 Raiding parties went out from the Philistine camp in three detachments. One turned toward Ophrah in the vicinity of Shual,

18 another toward Beth Horon, and the third toward the borderland overlooking the Valley of Zeboim facing the desert.

9 Ndizo Saulo kabe eti, “Zhisani tjibhayilo tjinopisiwa ne tjibhayilo tje mbakiso.” Ngono kapisa tjibhayilo tjinopisiwa.

10 Wakati koga epedza kupisa tjibhayilo, Samuele kabe eswika, ngono Saulo kabhuda kunonshanganidza endumilisa.

11 Samuele kambhuzwa kati, “Apa wathamani kene?” Saulo kadabila eti, “Ndakati ndibona kuti bathu banopalala bendisiya, ne kuti imwi amuzozha nge zhuba lamakabiga, ngono Bafilisitiya bakubungana ku Mikimashi,

12 azwidwa ati, ‘Ngwenu Bafilisitiya bawodelukila kundili ku Giligala, ngono andizokumbila bhatsho ya Yahwe.’ Ndizo azwisunga, athama tjibhayilo.”

13 Samuele kadwa Saulo kati, “Wathama bulengwe, auzolondolodza nlayo wa Yahwe Ndzimu uwo, wabakakulaulila, ngobe Yahwe babe bowosimisa mbuso uwo mu Iziraela nge kusingapele.

14 Koga ngwenu mbuso uwo autjowodwilila, naiko Yahwe batjizwishakila nlume upa moyo wabo, Yahwe bambiga kube ntungamili we bathu babo, ngobe iwe auzolondolodza nlayo wabo.”

15 Ndizo Samuele kamilika kazwiyendilazwe kudwa mu Giligala. Bamwe bathu bakatobela Saulo kungina mu babhayani, bakayenda kudwa mu Giligala kunoti ku Gibeya mu ntuthu we Bhenjamini. Saulo wakabala bathu baakabe anabo, bakabe bali balume bali mazana ali kutathatu (600).

16 Saulo ne nkololo uwe Jonatani ne bathu bakabe banabo bakabe begala mu Gebha mu ntuthu we Bhenjamini, Bafilisitiya ibo bakakubunganila ku Mikimashi.

17 Mu mishasha ye Bafilisitiya kwakabhuda makoko e babhayani matatu, goko limwe lakalinga kuyendila ku Ofira, ku shango ye Shuali,

18 limwe goko likalinga kuyendila ku Bhetihoroni, ngono limwe likalinga kuyendila ku n'gathu kudelukila ku nkuku we Zeboyimi kuyendila ku tjilambanyika.

19 Not a blacksmith could be found in the whole land of Israel, because the Philistines had said, “Otherwise the Hebrews will make swords or spears!”

20 So all Israel went down to the Philistines to have their plowshares, mattocks, axes and sickles sharpened.

21 The price was two thirds of a shekel for sharpening plowshares and mattocks, and a third of a shekel for sharpening forks and axes and for repointing goads.

22 So on the day of the battle not a soldier with Saul and Jonathan had a sword or spear in his hand; only Saul and his son Jonathan had them.

23 Now a detachment of Philistines had gone out to the pass at Micmash.

19 Ipapo kwakabe kusina nthuli mu shango ye Iziraela yose, ngobe Bafilisitiya bakabe bati, “Bahebheru bangadwa bezwithamila makanu kene mathumu.”

20 Ndizo Baiziraela bakabe bogala beyenda benokuswisa zwikara zwabo ne bhosipiki ne mashathu ne sikili ku Bafilisitiya.

21 Themba ye kuswiwa kwe ikara ne bhosipiki yakabe ili zwikwamu zwibili mu butatu zwe shekele ne ikwamu tje butatu tje shekele kukuswa mashathu ne kululwamisa lukombo gunobhaya ng'ombe dzitethegwa.

22 Ndizo kwakati nge zhuba le ngwa, kukabe kusina bukanu kene thumo lingawang'wa mu luboko gwe mmwe we babhayani bakabe bana Saulo na Jonatani. Koga Saulo ne nkololo uwe Jonatani bakabe banazo.

23 Ipapo mphatho we babhayani be Bafilisitiya wakabe wabhudila kuzhe ku nkoto we Mikimashi.

1 Samuel 14 1 Samuwele 14

Jonatani unonginilila Bafilisitiya

1 One day Jonathan son of Saul said to the young man bearing his armor, “Come, let’s go over to the Philistine outpost on the other side.” But he did not tell his father.

2 Saul was staying on the outskirts of Gibeah under a pomegranate tree in Migron. With him were about six hundred men,

3 among whom was Ahijah, who was wearing an ephod. He was a son of Ichabod’s brother Ahitub son of Phinehas, the son of Eli, the Lord’s priest in Shiloh. No one was aware that Jonathan had left.

4 On each side of the pass that Jonathan intended to cross to reach the Philistine outpost was a cliff; one was called Bozez, and the other Seneh.

5 One cliff stood to the north toward Micmash, the other to the south toward Geba.

6 Jonathan said to his young armor-bearer, “Come, let’s go over to the outpost of those uncircumcised fellows. Perhaps the Lord will act in our behalf. Nothing can hinder the Lord from saving, whether by many or by few.”

7 “Do all that you have in mind,” his armor-bearer said. “Go ahead; I am with you heart and soul.”

8 Jonathan said, “Come, then; we will cross over toward the men and let them see us.

9 If they say to us, ‘Wait there until we come to you,’ we will stay where we are and not go up to them.

1 Kwakati limwe zhuba Jonatani nkololo wa Saulo kadwa nsengi we zwibhayano zwizwe kati, “Ngatiyende, ku ikwata tje babhayani be Bafilisitiya tjandiyeno.” Koga wakabe asabudza tate babe.

2 Saulo wakabe egala ku ndzibo we Gibiya kusi kwe nti we pomegiranate mu Migironi, ana bathu bangabe mazana ali matathatu (600).

3 Mubali kwakabe kuna Ahija nkololo wa Ahitubu, batatenini babe ili Ikhabodi, Ahija iwoyu, batategulu babe bakabe bali Finihasi nkololo wa Eli mpirisiti wa Yahwe mu Shilo. Ahija wakabe e ambala khiba ye bupirisiti. Ipapo bathu bakabe basingazibe kuti Jonatani wayenda.

4 Mu nkoto we dombo wakabe Jonatani eshoko bhuda ndiwo, eyenda ku ikwata tje babhayani be Bafilisitiya, kwakabe kuna shongwe dzimile dzakashongoloka dzakabe dzinging'wa pakati kwadzo, zina le imwe shongwe lakabe liyi Bhozezi imwe iye Sene.

5 Imwe shongwe yakabe yakashongoloka ili ku bunandzwa kulingisana ne Mikimashi, imwe ilimile ku burwa kulingisana ne Gebha.

6 Jonatani wakadwa nsengi we zwibhayano zwizwe kati, “Ngatiyende ku ikwata tje babhayani ibabaje basakathumbigwa, pamwe Yahwe banowotibhatsha, akuna tjingama Yahwe mbeli kutitjidza nge bunji kene nge bushomanana.”

7 Nsengi we zwibhayano zwizwe kandwa kati, “Thamani tjimwe ne tjimwe tjamakakumbula, dwililani, ndowoma namwi mu tjimwe ne tjimwe.”

8 Jonatani kandwa kakale kati, “Kwakalulwama, towotjulukila ku bali, tikabazwilakidza.

9 Ha bangatidwa beti, ‘Imani ipapo kuswikilila tizha kumuli, towoma ipapo patinowobe tilipo, atitowotathila ku bali.’

10 But if they say, ‘Come up to us,’ we will climb up,
because that will be our sign that the Lord has given
them into our hands.”

11 So both of them showed themselves to the Philistine
outpost. “Look!” said the Philistines. “The Hebrews
are crawling out of the holes they were hiding in.”

12 The men of the outpost shouted to Jonathan and his
armor-bearer, “Come up to us and we’ll teach you a
lesson.” So Jonathan said to his armor-bearer, “Climb
up after me; the Lord has given them into the hand of
Israel.”

13 Jonathan climbed up, using his hands and feet, with
his armor-bearer right behind him. The Philistines fell
before Jonathan, and his armor-bearer followed and
killed behind him.

14 In that first attack Jonathan and his armor-bearer
killed some twenty men in an area of about half an
acre.

15 Then panic struck the whole army–those in the camp
and field, and those in the outposts and raiding
parties–and the ground shook. It was a panic sent by
God.

10 Koga ha bangatidwa beti, ‘Tathilani ngeno,
towotathila ku bali, ngobe tjowobe tjili tjilakidzo
mutili kuti Yahwe batipa kukunda.’ ”

11 Ndizo bose bakazwilakidza ku babhayani be
Bafilisitiya. Bafilisitiya bakati bebabona bakati,
“Bonani! Bahebheru banobhuda mu mimwina
yabakabe bakabgwata muili.”

12 Balume be babhayani bakamimilila Jonatani ne
nsengi we zwibhayano zwizwe beti, “Izhani ngeno,
towomulakidza tjamunoshaka!” Ndizo Jonatani kadwa
nsengi we zwibhayano zwizwe kati, “Undisale shule,
ngobe Yahwe bapa Iziraela kukunda.”

13 Jonatani wakatathila pezhugwi nge maboko ne
makumbo awe, nsengi we zwibhayano zwizwe
akantobela. Jonatani kanginilila Bafilisitiya kabatema
kabaligila pasi, ngono nsengi we zwibhayano zwizwe,
kazha shule kukwe, kabakowobedza.

14 Mu kuthasela kwabo kwe kutanga Jonatani ne
nsengi we zwibhayano zwizwe bakabulaya balume
bangaswika makumi mabili mu pathu pakaashama
kungabe gwamu le ndima ye ng'ombe.

15 Kukabe ne kupaluka moyo kukulu mu ikwata tje
babhayani bose be Bafilisitiya bakabe bali mu
mishasha ne bakabe bali ku magwilo ne bakabe bali
batoleli, shango ikatengenyeka, bose bakabe ne kutja.
Kutja ikoku kwakabe kudwa ku Ndzimu.

Bafilisitiya banokundiwa

16 Saul’s lookouts at Gibeah in Benjamin saw the army
melting away in all directions.

17 Then Saul said to the men who were with him,
“Muster the forces and see who has left us.” When
they did, it was Jonathan and his armor-bearer who
were not there.

18 Saul said to Ahijah, “Bring the ark of God.” (At that
time it was with the Israelites.)

16 Balindi ba Saulo mu Gibiya mu ntuthu we
Bhenjamini bakalinga, ngono bakabona mbunga we
bathu uwundumuka utizhila yeno na yeno.

17 Ndizo Saulo kadwa babhayani baakabe anabo kati,
“Danani mazina mubone kuti ndiboani bangabe basipo
mutili.” Kwakati basinobe badana mazina, ngono
bakawana Jonatani ne nsengi we zwibhayano zwizwe
basipo.

18 Saulo kadwa Ahija kati, “Zhisa ngeno Bhokisi le
Tjidumano tje Ndzimu.” Ngobe mu tjibaka itjetjo
Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu lakabe liyenda ne
Baiziraela.

19 While Saul was talking to the priest, the tumult in the Philistine camp increased more and more. So Saul said to the priest, “Withdraw your hand.”

20 Then Saul and all his men assembled and went to the battle. They found the Philistines in total confusion, striking each other with their swords.

21 Those Hebrews who had previously been with the Philistines and had gone up with them to their camp went over to the Israelites who were with Saul and Jonathan.

22 When all the Israelites who had hidden in the hill country of Ephraim heard that the Philistines were on the run, they joined the battle in hot pursuit.

23 So the Lord rescued Israel that day, and the battle moved on beyond Beth Aven.

19 Kwakati Saulo atjalebeleka ne mpirisiti, zhoba imu mishasha ye Bafilisitiya ikakulila mbeli. Saulo kadwa mpirisiti kati, “Letjedza.”

20 Ipapo Saulo ne bathu bose bakabe banaye bakakubungana bakayenda ku ngwa, bakawana Bafilisitiya bebulayana ne makanu abo, ndizo kukabe ne kudziyana kukulu kwazo.

21 Bahebheru bakabe bagala bana Bafilisitiya, bakayenda nabo ku ngwa, bakabashandukila, ngono bakabgwilila ku Baiziraela bakabe bana Saulo na Jonatani.

22 Kwakati Baiziraela bose bakabe babgwata mu shango ye matuthu ye Ifureimi, bewha kuti Bafilisitiya banotizha, na ibo bakatatana nabo mu ngwa.

23 Mu zhuba ilelo Yahwe bakagwila Baiziraela, ngono ngwa ikanopinda Bhetiaveni.

Zwiyitikalo shule kwe ngwa

24 Now the men of Israel were in distress that day, because Saul had bound the people under an oath, saying, “Cursed be any man who eats food before evening comes, before I have avenged myself on my enemies!” So none of the troops tasted food.

25 The entire army entered the woods, and there was honey on the ground.

26 When they went into the woods, they saw the honey oozing out, yet no one put his hand to his mouth, because they feared the oath.

27 But Jonathan had not heard that his father had bound the people with the oath, so he reached out the end of the staff that was in his hand and dipped it into the honeycomb. He raised his hand to his mouth, and his eyes brightened.

28 Then one of the soldiers told him, “Your father bound the army under a strict oath, saying, ‘Cursed be any man who eats food today!’ That is why the men are faint.”

24 Mu zhuba ilelo bathu be Iziraela bakadziyidzika kwazo, ngobe Saulo wakatunisa bathu kati, “Kube ne bhiso munli nthu unowoja zojiwa kutangila zhuba lingina, ndisathu azwibgwilizila mu zwita zwangu.” Ndizo akuna nlume wakalabila zojiwa.

25 Bathu ibaba bose bakangina mu ishaka, bawana butji gwe nyutji pasi.

26 Kwakati babhayani beswika mu ishaka, butji gwe nyutji gudotha, ngono akuna ne wakatola kayisa ku nlomo, ngobe bakatja tjisungo.

27 Koga Jonatani wakabe asawha kuti tate babe batunisa bathu, ndizo katola lukombo gwaakabe akabhata kabhayila theswi yago mu mape e nyutji, kayisa luboko ku nlomo uwe, mesho awe kabe epenya.

28 Ngono mmwe we babhayani kandwa kati, “Tate babo bakatunisa bathu beti, ‘Una bhiso iye unowoja zojiwa mu zhuba la nasi. Ndizo bathu bakafa nge zhala.’ ”

29 Jonathan said, “My father has made trouble for the country. See how my eyes brightened when I tasted a little of this honey.

30 How much better it would have been if the men had eaten today some of the plunder they took from their enemies. Would not the slaughter of the Philistines have been even greater?”

31 That day, after the Israelites had struck down the Philistines from Micmash to Aijalon, they were exhausted.

32 They pounced on the plunder and, taking sheep, cattle and calves, they butchered them on the ground and ate them, together with the blood.

33 Then someone said to Saul, “Look, the men are sinning against the Lord by eating meat that has blood in it.” “You have broken faith,” he said. “Roll a large stone over here at once.”

34 Then he said, “Go out among the men and tell them, ‘Each of you bring me your cattle and sheep, and slaughter them here and eat them. Do not sin against the Lord by eating meat with blood still in it.’” So everyone brought his ox that night and slaughtered it there.

35 Then Saul built an altar to the Lord; it was the first time he had done this.

36 Saul said, “Let us go down after the Philistines by night and plunder them till dawn, and let us not leave one of them alive.” “Do whatever seems best to you,” they replied. But the priest said, “Let us inquire of God here.”

37 So Saul asked God, “Shall I go down after the Philistines? Will you give them into Israel’s hand?” But God did not answer him that day.

38 Saul therefore said, “Come here, all you who are leaders of the army, and let us find out what sin has been committed today.

29 Jonatani kabe eti, “Tate badziyidza shango, bona sekwa mesho angu wopenya ndiko, ngobe ndalabila butji gushomanana.

30 Apa kobe kusayita, ha babhayani babe baja zwabo bakasungunuka zojiwa zwabatapa nasi mu zwita zwabo, ngwenu kobe kusabulawa Bafilisitiya nge bunji kene?”

31 Mu zhuba ilelo, Baiziraela basinobulaya Bafilisitiya kudwa mu Mikimashi kunoti ku Aijaloni, bakabe batjinengetela nge zhala.

32 Ndizo bakawila zojiwa zwabatapa pezhugwi, bakatola pkhwizi ne ng'ombe ne phulu, bakazwibhayila pasi koga, bakaja nyama ibhizha malopa.

33 Ndizo mmwe kanobikila Saulo eti, “Lingani, bathu banothamila Yahwe tjibi ngoja nyama ibhizha malopa.” Saulo kashandula eti, “Mathama nlandu, kunguludzilani bgwe gulu kundili.”

34 Saulo kabadwa kati, “Yendani ku bathu, ngono mubadwe muti, ‘Mmwe ne mmwe azhise ng'ombe kene pkhwizi, bazhe bazwibhayile ipapa, bazwije, basithamile Yahwe tjibi ngoja nyama ibhizha malopa.’ ” Ndizo mmwe ne mmwe kazhisa ng'ombe iye busiku igogu kaibhayila ipapo.

35 Saulo kabakila Yahwe Tjibeso tje zwibhayilo, tjakabe tjili tje kutanga etjibaka.

36 Saulo kabe eti, “Atitobeleni Bafilisitiya busiku, tibakikithidze kuswikila mangwanana kuyedza, kushete ne ng'ompela wabo watinowosiya etjila.” Babhayani bakashandula beti, “Thama tjaunobona tjakakululwamila tokubhatsha.” Ngono mpirisiti kabe eti, “Ngatizwisedzedzeni ku Ndzimu ipapa.”

37 Ndizo Saulo kabhuzwa Ndzimu eti, “Apa nditobele Bafilisitiya, mothama kuti bakundiwe nge Baiziraela kene?” Koga Ndzimu ukasin'dabile Zhuba ilelo.

38 Saulo kabe eti, “Izhani ngeno mose imwi batungamili be ikwata tje babhayani, ngatishakeni kuti kwathamwa tjibi tjipi nasi.

39 As surely as the Lord who rescues Israel lives, even if it lies with my son Jonathan, he must die.” But not one of the men said a word.

40 Saul then said to all the Israelites, “You stand over there; I and Jonathan my son will stand over here.” “Do what seems best to you,” the men replied.

41 Then Saul prayed to the Lord, the God of Israel, “Give me the right answer.” And Jonathan and Saul were taken by lot, and the men were cleared.

42 Saul said, “Cast the lot between me and Jonathan my son.” And Jonathan was taken.

43 Then Saul said to Jonathan, “Tell me what you have done.” So Jonathan told him, “I merely tasted a little honey with the end of my staff. And now must I die?”

44 Saul said, “May God deal with me, be it ever so severely, if you do not die, Jonathan.”

45 But the men said to Saul, “Should Jonathan die–he who has brought about this great deliverance in Israel? Never! As surely as the Lord lives, not a hair of his head will fall to the ground, for he did this today with God’s help.” So the men rescued Jonathan, and he was not put to death.

46 Then Saul stopped pursuing the Philistines, and they withdrew to their own land.

47 After Saul had assumed rule over Israel, he fought against their enemies on every side: Moab, the Ammonites, Edom, the kings of Zobah, and the Philistines. Wherever he turned, he inflicted punishment on them.

39 Ndolebesa ndotuna na Yahwe banotjila ibo bakagwila Iziraela, ha kuli kuti kumu nkololo wangu Jonatani, ndolebesa unowofa!” Koga mu bathu bose ibabo ukuna wakanshandula.

40 Saulo kadwa Baiziraela bose kati, “Imwi mume ikoko, imi ne nkololo wangu Jonatani towoma ndingeno.” Ngono bathu bakadabila beti, “Thama tjaunobona tjakakululwamila naswi tiyapobo.”

41 Ndizo Saulo katembezela Yahwe Ndzimu we Iziraela kati, “Imwi Yahwe Ndzimu we Iziraela, ini musadabila nlanda wenyu nasi kene? Koga ha nlandu uwoyu uli mundili kene mu nkololo wangu Jonatani, imwi Yahwe Ndzimu we Iziraela mupe Urimu, koga ha nlandu uli mu bathu benyu Baiziraela mupe Thumimu.” Kukakandigwa kukabhakhwa Jonatani na Saulo, bathu bakasungunuka.

42 Ndizo Saulo kabe eti, “Kandilani pakati kwangu ne nkololo wangu Jonatani.” Ngono kukabhakhwa Jonatani.

43 Saulo kadwa Jonatani kati, “Undibudze, wathamani kene?” Jonatani kambudza kati, “Ndakalabila butji gwe nyutji bushomanana nge theswi ye lukombo gwandakabe ndakabhata, yezo ndipano, ndingafa?”

44 Saulo kati, “Ndzimu undilobe upaphulula, ha usingake ukafa, Jonatani.”

45 Bathu bakabhuzwa Saulo bakati, “Apa Jonatani unofa kene? Iye wakathama kukunda kukulu zwingapa mu Iziraela! Ndodwa! Totuna na Yahwe banotjila tjoselele, akuna vudzi mu nsholo uwe linowowila pasi, ngobe wathama ikoku nasi nge bhatsho ye Ndzimu.” Ndizo bathu bakasunungula Jonatani, ngono akasife.

46 Ndizo Saulo kaletjedza kutatana ne Bafilisitiya, ngono Bafilisitiya bakayenda kanyi kwabo.

47 Kwakati Saulo asinotola bushe gwe Iziraela, kabhayana ne zwita zwizwe zose pamwe ne pamwe, Moabu ne Baamoni ne Edomu na bomambo be Zobha, nenge Bafilisitiya, kumwe ne kumwe kwaakabe elingako wakabe ekunda.

48 He fought valiantly and defeated the Amalekites,
delivering Israel from the hands of those who had
plundered them.

49 Saul’s sons were Jonathan, Ishvi and Malki-Shua.
The name of his older daughter was Merab, and that of
the younger was Michal.

50 His wife’s name was Ahinoam daughter of Ahimaaz.
The name of the commander of Saul’s army was
Abner son of Ner, and Ner was Saul’s uncle.

51 Saul’s father Kish and Abner’s father Ner were sons
of Abiel.

52 All the days of Saul there was bitter war with the
Philistines, and whenever Saul saw a mighty or brave
man, he took him into his service.

48 Wakagwa akasima tjilopa, kakunda Baamaleki,
kasunungula Baiziraela mu maboko e bakabe
bakabatapa.

49 Ipapo bakololo ba Saulo bakabe ili Jonatani na
Ishivi na Malikishuwa. Zina le nkololokadzi uwe
whola lakabe liyi Merabhu ntjetjana kuyi Mikhali.

50 Zina le nkadzi wa Saulo lakabe liyi Ahinoami
nkololokadzi wa Ahimaazi. Zina le ntungamili we
babhayani babe lakabe liyi Abineri nkololo wa Neri
batatenini ba Saulo.

51 Kishi wakabe ali tate ba Saulo, ngono Neri ali tate
ba Abineri, bakabe bali bakololo ba Abiele.

52 Kwakabe kuli ngwa yakasima ne Bafilisitiya mu
misi yose ya Saulo, kwakabe kuti Saulo ebona nlume
wakasima kene ali ngwi wakasima tjilopa
kazwitolegwa iye kunshingisa.

1 Samuel 15 1 Samuwele 15

Ngwa ne Baamaleki

1 Samuel said to Saul, “I am the one the Lord sent to anoint you king over his people Israel; so listen now to the message from the Lord.

2 This is what the Lord Almighty says: ‘I will punish the Amalekites for what they did to Israel when they waylaid them as they came up from Egypt.

3 Now go, attack the Amalekites and totally destroy everything that belongs to them. Do not spare them; put to death men and women, children and infants, cattle and sheep, camels and donkeys.’”

4 So Saul summoned the men and mustered them at Telaim–two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men from Judah.

5 Saul went to the city of Amalek and set an ambush in the ravine.

6 Then he said to the Kenites, “Go away, leave the Amalekites so that I do not destroy you along with them; for you showed kindness to all the Israelites when they came up out of Egypt.” So the Kenites moved away from the Amalekites.

7 Then Saul attacked the Amalekites all the way from Havilah to Shur, to the east of Egypt.

8 He took Agag king of the Amalekites alive, and all his people he totally destroyed with the sword.

9 But Saul and the army spared Agag and the best of the sheep and cattle, the fat calves and lambs–everything that was good. These they were unwilling to destroy completely, but everything that was despised and weak they totally destroyed.

1 Samuele wakadwa Saulo kati, “Ndimi wakatumwa ndi Yahwe kuti ndikuzhodze ube mambo we bathu babo Baiziraela, ndizo ngwenu teedza matama anodwa kuna Yahwe.

2 Etji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe Ndzimu Masimbawose beti, ‘Ndowoloba Baamaleki shamu muna zwabakathamila Baiziraela, bebadzibilidza mu zila pabakabe bedwa ku Egipiti.

3 Yenda unobulaya Baamaleki, ubalobese na zose zwabanazo, kusibe ne tjaungasiya, ubulaye balume ne bakadzi ne bana ne shabana, kose ng'ombe ne pkhwizi ne kamela ne madonki.’ ”

4 Ndizo Saulo kadana bathu, kababalila mu Telaimu, bakaswika babhayani banoyenda nge makumbo bali zwiwulu zwili mazana mabili (200 000) ne bali mazana ali gumi be Juda.

5 Saulo kayenda ku nzi we Baamaleki kabalalela mu nkuku.

6 Ndizo Saulo kadwa Bakeni kati, “Idwani ipapa! Mudwe pakati kwe Baamaleki, kuti ndisidwe ndimulobeselanya nabo, ngobe makalakidza buthu mu bathu bose be Iziraela pabakabe bedwa mu Egipiti.” Ndizo Bakeni bakabhuda mu Baamaleki.

7 Saulo kanginilila Baamaleki kudwa ku Havilaya kunoti ku Shuru, ku bhezhuba kwe Egipiti.

8 Wakatola Agagi mambo we Baamaleki ali mpenyu, koga kalobesa bathu babe bose ebatema nge bukanu.

9 Saulo ne ikwata bakasiya Agagi, ne pkhwizi dzakanaka ne ng'ombe ne zwikondolo zwakakodziwa ne pkhwizana na zose zwakabe zwili zwakanaka, zwikasikolomogwe tjoselele. Koga zose zwakabe zwisogwa, zwibong'wa zwisi zwetjimwe zwakakolomogwa tjoselele.

Saulo unolambiwa kube mambo

10 Then the word of the Lord came to Samuel:

11 “I am grieved that I have made Saul king, because he has turned away from me and has not carried out my instructions.” Samuel was troubled, and he cried out to the Lord all that night.

12 Early in the morning Samuel got up and went to meet Saul, but he was told, “Saul has gone to Carmel. There he has set up a monument in his own honor and has turned and gone on down to Gilgal.”

13 When Samuel reached him, Saul said, “The Lord bless you! I have carried out the Lord’s instructions.”

14 But Samuel said, “What then is this bleating of sheep in my ears? What is this lowing of cattle that I hear?”

15 Saul answered, “The soldiers brought them from the Amalekites; they spared the best of the sheep and cattle to sacrifice to the Lord your God, but we totally destroyed the rest.”

16 “Stop!” Samuel said to Saul. “Let me tell you what the Lord said to me last night.” “Tell me,” Saul replied.

17 Samuel said, “Although you were once small in your own eyes, did you not become the head of the tribes of Israel? The Lord anointed you king over Israel.

18 And he sent you on a mission, saying, ‘Go and completely destroy those wicked people, the Amalekites; make war on them until you have wiped them out.’

19 Why did you not obey the Lord? Why did you pounce on the plunder and do evil in the eyes of the Lord?”

20 “But I did obey the Lord,” Saul said. “I went on the mission the Lord assigned me. I completely destroyed the Amalekites and brought back Agag their king.

10 Dama la Yahwe lakazha kuna Samuele liti:

11 “Ndowha zogwadza kwandakathama Saulo mambo, ngobe wakandishandukila, kakale aazolondolodza ndaulo dzangu.” Samuele wakagwadza moyo, ka lilila kuna Yahwe busiku gose.

12 Samuele wakabinduka mangwanana enoshanganidza Saulo, ngono kadwiwa kuyi, “Saulo wakayenda ku Karimeli, kwaakabiga ifano tje kuzwipundumadza, ngono wakashanduka kadelukila ku Giligala.”

13 Kwakati Samuele eswika kuna Saulo, Saulo kan'dwa kati, “Yahwe ngabakukombolele, ndakalondolodza ndaulo ya Yahwe.”

14 Samuele kabhuzwa kati, “Edze pkhwizi ne ng'ombe dzandinowha dzilila ndedzeni?”

15 Saulo kashandula eti, “Babhayani bakazha nadzo bedwa ku Baamaleki, ngobe bakasiya pkhwizi ne ng'ombe dzakanaka kwazo, kuti kupisigwe Yahwe Ndzimu wenyu tjibhayilo, koga zwimwe takazwilobesa zose.”

16 Ndizo Samuele kadwa Saulo kati, “Ima! Ndowokubudza Yahwe tjabalala balebeleka nami busiku.” Saulo kashandula eti, “Undibudze.”

17 Samuele kabe eti, “Nakuto iwe uzwisola, apa auteli nsholo we njudzi dze Baiziraela kene? Yahwe bakakuzhodza kube mambo we Baiziraela.

18 Kakale Yahwe bakakutuma, bakakudwa bakati, ‘Yenda, unolobesa bathu ibabaje babiibi, Baamaleki, ugwe nabo kudzina befa bepela.’

19 Apa whutini usakawhilila Yahwe kene? Apa whutini wakatizhilila kutola zojiwa zwakatapiwa, ubuya uthama bubi mbeli kwa Yahwe kene?”

20 Saulo kashandula Samuele eti, “Ndakawhilila whi la Yahwe, ayenda kwa bakandituma. Ndakalobesa Baamaleki bose abuya na Agagi mambo wabo.

21 The soldiers took sheep and cattle from the plunder,
the best of what was devoted to God, in order to
sacrifice them to the Lord your God at Gilgal.”

22 But Samuel replied: “Does the Lord delight in burnt
offerings and sacrifices as much as in obeying the
voice of the Lord? To obey is better than sacrifice, and
to heed is better than the fat of rams.

23 For rebellion is like the sin of divination, and
arrogance like the evil of idolatry. Because you have
rejected the word of the Lord, he has rejected you as
king.”

24 Then Saul said to Samuel, “I have sinned. I violated
the Lord’s command and your instructions. I was
afraid of the people and so I gave in to them.

25 Now I beg you, forgive my sin and come back with
me, so that I may worship the Lord.”

26 But Samuel said to him, “I will not go back with
you. You have rejected the word of the Lord, and the
Lord has rejected you as king over Israel!”

27 As Samuel turned to leave, Saul caught hold of the
hem of his robe, and it tore.

28 Samuel said to him, “The Lord has torn the kingdom
of Israel from you today and has given it to one of
your neighbors–to one better than you.

29 He who is the Glory of Israel does not lie or change
his mind; for he is not a man, that he should change
his mind.”

30 Saul replied, “I have sinned. But please honor me
before the elders of my people and before Israel; come
back with me, so that I may worship the Lord your
God.”

31 So Samuel went back with Saul, and Saul worshiped
the Lord.

32 Then Samuel said, “Bring me Agag king of the
Amalekites.” Agag came to him confidently, thinking,
“Surely the bitterness of death is past.”

21 Koga mu zojiwa zwakatapiwa babhayani bakatola
pkhwizi ne ng'ombe zwakanaka, zwabakada
kuzwipisila Yahwe Ndzimu wenyu tjibhayilo ku
Giligala.”

22 Ndizo Samuele kabhuzwa kati, “Apa Yahwe
bangashathisiwa ngopisigwa zwibhayilo ne zwipo,
sekwa kungawhiwa whi la Yahwe kene? Ndolebesa,
kuwha ndayilo kopinda kupisa tjibhayilo. Koita kuwha
Yahwe kupinda kubapisila mafuta e nyundo.

23 “Tjibi tje kupanduka atjitoita pa buloyi, ne
mazwikudzo anofanana ne mbipo ye kuthigamila
midzimu. Ngobe wakalamba dama la Yahwe,
bakakulambabo kuti ube mambo.”

24 Saulo kashandula Samuele kati, “Ndakathama tjibi,
ngobe ndakapandukila ndaulo ya Yahwe namwi
asimuwhilile, ngobe ndakatja bathu azwipa mubali.

25 Ndizo ngwenu, ndomukumbila, mundizwiibhatigwe
jinyo langu, mushanduke nami ndinonamata Yahwe.”

26 Samuele kan'dwa kati, “Anditowoshanduka nawe,
ngobe wakalamba dama la Yahwe, na Yahwe
bakalamba kuti ube mambo we Iziraela.”

27 Kwakati Samuele etendebuka eti unoyenda, Saulo
kambata nge mpeto we tjiambalo tjitje, tjikapaluka.

28 Samuele kan'dwa kati, “Yahwe bapalula bushe gwe
Iziraela nasi, bagudusa mu kuli, bagupa mmwe we
ikamu tjitjo, unoyita pakuli.

29 Ibo ba Gudzo le Iziraela abatonyepa naiko
abangashandule nkumbulo wabo, ngobe ibo abateli
nthu, kwabangashandula nkumbulo wabo.”

30 Saulo kabe eti, “Ndakatjinya, ngono ndokumbila,
mundikudze mbeli kwe batungamili be bathu bangu na
mbeli kwe Iziraela, mubuye mushanduke nami, kuti
ndinamate Yahwe Ndzimu wenyu.”

31 Samuele kashanduka na Saulo, Saulo kanamata
Yahwe.

32 Ndizo Samuele kabe eti, “Mundizhisile Mambo
Agagi we Baamaleki.” Agagi kazha kunli ana ganyu
eti, “Tjoselele, kugwadza kwe lufu kwapinda.”

33 But Samuel said, “As your sword has made women
childless, so will your mother be childless among
women.” And Samuel put Agag to death before the
Lord at Gilgal.

34 Then Samuel left for Ramah, but Saul went up to his
home in Gibeah of Saul.

35 Until the day Samuel died, he did not go to see Saul
again, though Samuel mourned for him. And the Lord
was grieved that he had made Saul king over Israel.

33 Ngono Samuele kati, “Sekwa bukanu gugo
gwakathama bakadzi bobankulugwa, ndizo na
mmeyabo banowobe bankulugwa pakati kwe
bakadzi.” Ngono Samuele katemelela Agagi mbeli
kwa Yahwe mu Giligala.

34 Samuele kamilika kayenda ku Rama, Saulo kayenda
ku nzi uwe ku Gibiya.

35 Samuele aazotongo bona Saulo kuswikila efa, ali mu
kuwha zogwaza ngekwa Saulo. Ngono Yahwe
bakawha zogwadza kube bakathama Saulo mambo we
Iziraela.

1 Samuel 16 1 Samuwele 16

Kuzhodziwa kwa Dafite

1 The Lord said to Samuel, “How long will you mourn for Saul, since I have rejected him as king over Israel? Fill your horn with oil and be on your way; I am sending you to Jesse of Bethlehem. I have chosen one of his sons to be king.”

1 Yahwe Bakabhuzwa Samuele bakati, “Apa kowodza kukabe lini ulilila Saulo, ha ndakanlamba kuti abe mambo we Iziraela? Zhadza lunyanga gugo mafuta umilike uyende, ndokutuma kuna Jesi we N'bhetilehema, ngobe ndakashalula mmwe we bakololo babe kube mambo.”

2 But Samuel said, “How can I go? Saul will hear about it and kill me.” The Lord said, “Take a heifer with you and say, ‘I have come to sacrifice to the Lord.’

2 Samuele kashandula eti, “Ndowoyenda tjini kene? Saulo ha angawha nge kwako, unowondibulaya.” Ngono Yahwe bakan'dwa bakati, “Tola ng'ombe pholombe uswike uti, ‘Ndazha kuwopisila Yahwe tjibhayilo.’

3 Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what to do. You are to anoint for me the one I indicate.”

3 Ukoke Jesi azhe ku tjibhayilo, ndowokulakidza tjaunowothama, unowondizhodzela iye wandinowokutendekela.”

4 Samuel did what the Lord said. When he arrived at Bethlehem, the elders of the town trembled when they met him. They asked, “Do you come in peace?”

4 Samuele kathama tjaakadwiwa ndi Yahwe, wakati eswika ku Bhetelehema batungamili be nzi nkulu bakanshanganidza betetema, bakambhuzwa bakati, “Apa mazha nge mbakiso kene?”

5 Samuel replied, “Yes, in peace; I have come to sacrifice to the Lord. Consecrate yourselves and come to the sacrifice with me.” Then he consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

5 Samuele kabe eti, “Tjose nge mbakiso, ndazha kuwopisila Yahwe tjibhayilo, Muzwitjenepadze mungine nami mu tjibhayilo.” Katjenapadza Jesi ne bakololo babe, kabakoka kuzha ku tjibhayilo.

6 When they arrived, Samuel saw Eliab and thought, “Surely the Lord’s anointed stands here before the Lord.”

6 Bakati basinozha, katilika Eliabu mesho kakumbula eti, “Tjoselele nzhodziwa wa Yahwe umbeli kwabo.”

7 But the Lord said to Samuel, “Do not consider his appearance or his height, for I have rejected him. The Lord does not look at the things man looks at. Man looks at the outward appearance, but the Lord looks at the heart.”

7 Koga Yahwe bakadwa Samuele bakati, “Usilinge mbumbiko eyi, kene tjimo tjekukula kukwe, ngobe ndanlamba, Yahwe abatobona sekwa kunobona bathu tjinyama, bathu banolinga mbumbiko ye nthu, koga Yahwe banolinga moyo.”

8 Then Jesse called Abinadab and had him pass in front of Samuel. But Samuel said, “The Lord has not chosen this one either.”

8 Ndizo Jesi kadana Abinadabu, kampitsha mbeli kwa Samuele. Samuele kabe eti, “Ndodwa, Yahwe abazonshalula iwoyu.”

9 Jesse then had Shammah pass by, but Samuel said, “Nor has the Lord chosen this one.”

9 Jesi akati Samma apindebo po. Samuele kabe eti, “Ndodwa Yahwe abazonshalula iwoyu.”

10 Jesse had seven of his sons pass before Samuel, but Samuel said to him, “The Lord has not chosen these.”

11 So he asked Jesse, “Are these all the sons you have?” “There is still the youngest,” Jesse answered, “but he is tending the sheep.” Samuel said, “Send for him; we will not sit down until he arrives.”

12 So he sent and had him brought in. He was ruddy, with a fine appearance and handsome features. Then the Lord said, “Rise and anoint him; he is the one.”

13 So Samuel took the horn of oil and anointed him in the presence of his brothers, and from that day on the Spirit of the Lord came upon David in power. Samuel then went to Ramah.

10 Jesi kapitsha bakololo babe bali kutendeka mbeli kwa Samuele, ngono Samuele kadwa Jesi kati, “Yahwe abana wabashalula muna ibaba.”

11 Samuele kabhuzwa Jesi kati, “Apa bakololo babo ndibo bose ibaba kene?” Ngono kadabila eti, “Kwasala we kologwe, ngono wakalisa pkhwizi.” Ipapo Samuele kwadwa Jesi kati, “Tuma mmwe anontola, atitowogala pasi kuswikila eswika ipapa.”

12 Ndizo Jesi katuma nthu kanozha naye. Wakabe ekwidzima, ana mesho mabuya, kakale ali mbuya. Yahwe bakabe beti, “Milika unzhodze, ngobe ndiye iwoyu.”

13 Ndizo Samuele katola lunyanga gwe mafuta, kanzhodzela mbeli kwe bakulu babe, ngono kudwa mu zhuba ilelo kuyendila mbeli, meya ye Yahwe ikadelukila muna Dafite nge masimba. Samuele kamilika kayenda ku Rama.

Dafite unolidzila Saulo

14 Now the Spirit of the Lord had departed from Saul, and an evil spirit from the Lord tormented him.

15 Saul’s attendants said to him, “See, an evil spirit from God is tormenting you.

16 Let our lord command his servants here to search for someone who can play the harp. He will play when the evil spirit from God comes upon you, and you will feel better.”

17 So Saul said to his attendants, “Find someone who plays well and bring him to me.”

18 One of the servants answered, “I have seen a son of Jesse of Bethlehem who knows how to play the harp. He is a brave man and a warrior. He speaks well and is a fine-looking man. And the Lord is with him.”

19 Then Saul sent messengers to Jesse and said, “Send me your son David, who is with the sheep.”

14 Ipapo meya ya Yahwe yakabe isitjipo muna Saulo, meya mibi yakatumwa ndi Yahwe ikammukila.

15 Ngono balanda ba Saulo bakandwa bakati, “Bona meya mibi inodwa ku Ndzimu yamumukila.

16 Tetshi, idwani balanda benyu banoshaka nthu we nyambi mu kulidza herepa, kowoti meya yakabipa inodwa ku Ndzimu yadelukila mu muli, unowomulidzila herepa, ngono mowotebama.”

17 Ndizo Saulo kadwa balanda babe kati, “Mundiwanile nthu ungalidza zwinozipa, munzhise kundili.”

18 Mmwe we bazhuzha kadabila eti, “Ndakabona nkololo wa Jesi we N'bhetelehema we nyambi mu kulidza, nlume wakasima tjilopa, wakasima mu ngwa, i nyambi ye ndebo, kakale mbuya kulingwa, ngono Yahwe banaye.”

19 Ndizo Saulo katuma batumwa kuna Jesi kunon'dwa beti, “Unditumile nkololo uwo Dafite unolisa pkhwizi.”

20 So Jesse took a donkey loaded with bread, a skin of wine and a young goat and sent them with his son David to Saul.

21 David came to Saul and entered his service. Saul liked him very much, and David became one of his armor-bearers.

22 Then Saul sent word to Jesse, saying, “Allow David to remain in my service, for I am pleased with him.”

23 Whenever the spirit from God came upon Saul, David would take his harp and play. Then relief would come to Saul; he would feel better, and the evil spirit would leave him.

20 Jesi wakatola donki katjibelesa tjiwunga ne gukhwa le nkumbi we zhambi ne tjibudzana, katuma nkololo uwe Dafite kunozwipa Saulo.

21 Dafite kaswika kuna Saulo, kangina mu nshingo uwe. Saulo wakan'da kwazo, kanthama nsengi we zwibhayano zwizwe.

22 Ndizo Saulo wakatumila dama kuna Jesi eti, “Ndokumbila kuti musunungule Dafite agalile tjose mu nshingo wangu, ngobe ndan'da.”

23 Kwakabe kuti meya mbi inodwa ku Ndzimu idelukila muna Saulo, Dafite kabe etola herepa iye elidza, Saulo ebe ewiligwa etebama, meya mbi ibe ibhuda munli.

1 Samuel 17 1 Samuwele 17

Goliati unotanga Baiziraela

1 Now the Philistines gathered their forces for war and assembled at Socoh in Judah. They pitched camp at Ephes Dammim, between Socoh and Azekah.

1 Ndizo Bafilisitiya bakakubunganyila babhayani babo ngwa, bakakubunganila ku Soko mu Juda. Bakakotokela mu Efesidamimu, pakati kwe Soko ne Azeka.

2 Saul and the Israelites assembled and camped in the Valley of Elah and drew up their battle line to meet the Philistines.

2 Saulo ne Baiziraela bakakubungana bekotokela mu nkuku we Elaya, bakabumba zwikwata kubhayana ne Bafilisitiya.

3 The Philistines occupied one hill and the Israelites another, with the valley between them.

3 Bafilisitiya bakabe bali mu limwe duthu, Baiziraela bali mu limwe, bakalonga nkuku pakati kwabo.

4 A champion named Goliath, who was from Gath, came out of the Philistine camp. He was over nine feet tall.

4 Ipapo kukabhuda gwelemba mu mishasha ye Bafilisitiya linoyi Goliati, we ku Gati, we bulefu gungabe thambo dzili thatu.

5 He had a bronze helmet on his head and wore a coat of scale armor of bronze weighing five thousand shekels;

5 Wakabe akaambala whutshe ye phangula mu nsholo, akaambala tjiambalo tje phangula tjinonga ikwapa tje hamba, kulema kwatjo kwakabe kuli shekele dzili zwiwulu zwishanu (5 000) zwe phangula.

6 on his legs he wore bronze greaves, and a bronze javelin was slung on his back.

6 Mu makumbo awe wakabe ana zwivikisi zwe phangula ne thumo le phangula pakati kwe mathudzi awe.

7 His spear shaft was like a weaver’s rod, and its iron point weighed six hundred shekels. His shield bearer went ahead of him.

7 Lukombo gwe thumo lile gwakabe gulizana ne lutungo, kulema kwe nsholo we thumo lile kwakabe kuli shekele dzili mazana matathatu (600) e phangula. Nsengi we tjiviki tjitje wakabe akantungamila.

8 Goliath stood and shouted to the ranks of Israel, “Why do you come out and line up for battle? Am I not a Philistine, and are you not the servants of Saul? Choose a man and have him come down to me.

8 Wakama kamimilila ku miphatho ye Baiziraela kati, “Apa mabhudilani makazwilulwamisila ngwa kene? Apa anditeli Nfilisitiya imi kene? Imwi amutemuli balanda ba Saulo kene? Muzwishalulile nlume, azhe kundili.

9 If he is able to fight and kill me, we will become your subjects; but if I overcome him and kill him, you will become our subjects and serve us.”

9 Ha angatubula gwa nami ebe endibulaya, towobe balanda benyu, koga andingankulila ambulaya, mowobe balanda bedu mukatishingila.”

10 Then the Philistine said, “This day I defy the ranks of Israel! Give me a man and let us fight each other.”

10 Nfilisitiya iwoyu kabe eti, “Nasi ndotjotja miphatho ye Iziraela! Mundipe nlume, kuti tibhayane.”

11 On hearing the Philistine's words, Saul and all the Israelites were dismayed and terrified.

12 Now David was the son of an Ephrathite named Jesse, who was from Bethlehem in Judah. Jesse had eight sons, and in Saul's time he was old and well advanced in years.

13 Jesse's three oldest sons had followed Saul to the war: The firstborn was Eliab; the second, Abinadab; and the third, Shammah.

14 David was the youngest. The three oldest followed Saul,

15 but David went back and forth from Saul to tend his father's sheep at Bethlehem.

16 For forty days the Philistine came forward every morning and evening and took his stand.

17 Now Jesse said to his son David, "Take this ephah of roasted grain and these ten loaves of bread for your brothers and hurry to their camp.

18 Take along these ten cheeses to the commander of their unit. See how your brothers are and bring back some assurance from them.

19 They are with Saul and all the men of Israel in the Valley of Elah, fighting against the Philistines."

20 Early in the morning David left the flock with a shepherd, loaded up and set out, as Jesse had directed. He reached the camp as the army was going out to its battle positions, shouting the war cry.

21 Israel and the Philistines were drawing up their lines facing each other.

22 David left his things with the keeper of supplies, ran to the battle lines and greeted his brothers.

11 Kwakati Saulo ne Baiziraela bose bewha matama e Nfilisitiya iwoyu, bakashweshwana bakatja kwazo.

12 Dafite wakabe ali nkololo wa Jesi we Nfurati we Bhetelehema mu Juda, wakabe ana bakololo bali zhanakadzi (8). Mu misi ya Saulo wakabe atjikwegula abe ne makole manjinji.

13 Bakololo ba Jesi batatu bawhola bakabe batobela Saulo ku ngwa. Awa ndiwo mazina abo, we mbano wakabe eyi Eliabu, etobegwa ndi Abinadabu we butatu eyi Shama.

14 Dafite wakabe ali iye kologwe, bawhola batatu bakatobela Saulo,

15 koga Dafite wakabe egala esiya Saulo enofudza pkhwizi dza tate babe ku Bhetelehema.

16 Kwakabe mazhuba ali makumi manna (40) Nfilisitiya iwoyu ebhuda ema pa lubazhe mangwanana ne madekwana.

17 Jesi kadwa nkololo uwe Dafite kati, "Tolela bakulu babo whomwana ye nkakhwa we mathunde ne zwiwunga zwili gumi, uzwisengele tjinyolotjo ku mishasha ku bakulu babo.

18 Utolelanye ne tjatjile dzili gumi unopa nlauli wabo we babhayani bali tjiwulu (1 000). Ubabone bakulu babo, ngono ubhuzwe se kwabanomuka kudwa ku bali."

19 Bakabe bana Saulo, ne balume bose be Iziraela, bali mu nkuku we Ela begwa ne Bafilisitiya.

20 Dafite wakabinduka kutji mangwanana, akasiya pkhwizi ne nlisi, katola mbuba, kayenda sekwa adwiwa ndi Jesi. Wakaswika ku mishasha ewana babhayani beyenda ku bugwilo, bakalonga mima ye ngwa.

21 Baiziraela ne Bafilisitiya bakabe bali mile bakalingisana zwikwata zwakapinilana.

22 Dafite wakasiya ntolo uwe mu maboko e nlindi we thundu, kalabukila ku zwikwata, kanodumilisa bakulu babe.

23 As he was talking with them, Goliath, the Philistine champion from Gath, stepped out from his lines and shouted his usual defiance, and David heard it.

24 When the Israelites saw the man, they all ran from him in great fear.

25 Now the Israelites had been saying, “Do you see how this man keeps coming out? He comes out to defy Israel. The king will give great wealth to the man who kills him. He will also give him his daughter in marriage and will exempt his father’s family from taxes in Israel.”

26 David asked the men standing near him, “What will be done for the man who kills this Philistine and removes this disgrace from Israel? Who is this uncircumcised Philistine that he should defy the armies of the living God?”

27 They repeated to him what they had been saying and told him, “This is what will be done for the man who kills him.”

28 When Eliab, David’s oldest brother, heard him speaking with the men, he burned with anger at him and asked, “Why have you come down here? And with whom did you leave those few sheep in the desert? I know how conceited you are and how wicked your heart is; you came down only to watch the battle.”

29 “Now what have I done?” said David. “Can’t I even speak?”

30 He then turned away to someone else and brought up the same matter, and the men answered him as before.

31 What David said was overheard and reported to Saul, and Saul sent for him.

32 David said to Saul, “Let no one lose heart on account of this Philistine; your servant will go and fight him.”

23 Wakati atjalebeleka nabo, gwelemba le Nfilisitiya we Gati, linodang'wa Goliati, likabhudila patjena kudwa mu zwikwata zwe Bafilisitiya, kabgwilulula matama awe e mazhuba wose. Ngono Dafite akan’wha.

24 Balume bose be Iziraela bose, bakabe beti abebona nlume iwoyo, bakantshetshemba, bakabe ne kutja kukulu kwazo.

25 Baiziraela bakabe beti, “Apa mombona nlume iwoje kene? Tjoselele wazhila kuwolengudza Iziraela. Nlume ungabulaya Nfilisitiya iwoyu, mambo banowonfumisa kusikushoma, bebuya benlobodza nkololokadzi wabo, kakale ne nsha wa tate babe unowobe ne sununguko mu Iziraela.”

26 Dafite wakabhuzwa babhayani baakabe alimile nabo kati, “Apa nlume unowobulaya Nfilisitiya iwoyu ebuya edusa Iziraela shoni unowoshingigwani kene? Iye ndiye ani, Nfilisitiya iwoyu usakathumbigwa, unolengudza babhayani be Ndzimu unotjila kene?”

27 Babhayani bakan'dabila nge whi ling'ompela beti, “Unowotogwa sekwa kungatogwa nlume wabulaya Goliati.”

28 Nkulu uwe Eliabu kan’wha elebeleka ne babhayani, kan'gwadzila moyo kwazo, kambhuzwa kati, “Wazhilani ngeno, wasiya pkhwizi idzedzije dzisingana naani mu tjilambanyika kene? Ndoziba mazwikudzo awo nenge bukukutu gwe moyo uwo, wazhila iko kuwolingilila ngwa.”

29 Dafite kadabila eti, “Ndathamani sangwenu? Kunlandu kuti ndilebeleke?”

30 Katendebuka kalinga ku mmwe, kalebazwe sekwa aleba kutanga, ngono bathu bakan'dabila sekwa adabigwa kutanga.

31 Tjakalebgwa ndi Dafite tjakawhika, tjikabikigwa Saulo, Saulo kantumila bathu bakan'dana.

32 Dafite kadwa Saulo kati, “Kusitongobe ne unopela moyo ngekwe Nfilisitiya iwoyo, nlanda wenyu unonobhayana naye.”

33 Saul replied, “You are not able to go out against this Philistine and fight him; you are only a boy, and he has been a fighting man from his youth.”

34 But David said to Saul, “Your servant has been keeping his father’s sheep. When a lion or a bear came and carried off a sheep from the flock,

35 I went after it, struck it and rescued the sheep from its mouth. When it turned on me, I seized it by its hair, struck it and killed it.

36 Your servant has killed both the lion and the bear; this uncircumcised Philistine will be like one of them, because he has defied the armies of the living God.

37 The Lord who delivered me from the paw of the lion and the paw of the bear will deliver me from the hand of this Philistine.” Saul said to David, “Go, and the Lord be with you.”

38 Then Saul dressed David in his own tunic. He put a coat of armor on him and a bronze helmet on his head.

39 David fastened on his sword over the tunic and tried walking around, because he was not used to them. “I cannot go in these,” he said to Saul, “because I am not used to them.” So he took them off.

40 Then he took his staff in his hand, chose five smooth stones from the stream, put them in the pouch of his shepherd’s bag and, with his sling in his hand, approached the Philistine.

33 Saulo kashandula Dafite eti, “Aungatubule kunogwa ne Nfilisitiya iwoyu, ngobe iwe utji mbisana ntjetjana, iye tjinga kwaakabe n'gwi kudwa mu buzhuzha gugwe.”

34 Koga Dafite kadwa Saulo kati, “Nlanda wenyu wagala elisa pkhwizi dza tate babe, ngono shumba kene bhera yabe iti ayazha ikatola pkhwizana mukati kwe pkhwizi,

35 ndoilonda, ndibe ndinogwila pkhwizana ndiidusa mu nlomo wayo, ngono ha ingashandukila kundili, ndoizhwabula nge mavele ayo ailoba aibulaya.

36 Nlanda wenyu wakabulaya kose shumba ne bhera, ngono Nfilisitiya iwoyu usakathumbigwa kowonshingikalilabo se tjimwe tjazo, ngobe walengudza babhayani be Ndzimu unotjila.”

37 Dafite kapapha kati, “Yahwe bakanditjidza kudwa mu simba le shumba ne kudwa mu simba le bhira, banonditjidza kudwa mu maboko e Nfilisitiya iwoyu.” Saulo kadwa Dafite kati, “Yendazo, ngono Yahwe babe nawe!”

38 Saulo kambadza Dafite zwiambalo zwizwe, kambadza jasi le ngwa ne whutshe ye phangula mu nsholo.

39 Dafite wakashomeka bukanu gwa Saulo pezhugwi kwe zwiambalo zwe ngwa, kagwiso yenda ngono kukakona, ngobe asakazwiwolobela. Ndizo Dafite kadwa Saulo kati, “Andingayende ndakaambala zwithu izwezwi, ngobe andizozwiwolobela.” Ngono kazwiambula.

40 Dafite katola lukombo gugwe nge luboko, kashalula mabgwe e whulungwana ali mashanu mu lukobana, kaalonga mukati kwe whomwana iye, ye nlisi we pkhwizi, kasedzela pejo ne Nfilisitiya, akabhata tjivirimabgwe tjitje nge luboko.

Dafite unokunda Goliati

41 Meanwhile, the Philistine, with his shield bearer in front of him, kept coming closer to David.

42 He looked David over and saw that he was only a boy, ruddy and handsome, and he despised him.

41 Nge tjibakana Nfilisitiya kasedzela kuna Dafite, ana nsengi we zwibhayano zwizwe akantungamila.

42 Kukati Nfilisitiya elinga Dafite embona, ali mbisananyana, nshaba mbuya, kanthaedza mesho.

43 He said to David, “Am I a dog, that you come at me
with sticks?” And the Philistine cursed David by his
gods.

44 “Come here,” he said, “and I’ll give your flesh to the
birds of the air and the beasts of the field!”

45 David said to the Philistine, “You come against me
with sword and spear and javelin, but I come against
you in the name of the Lord Almighty, the God of the
armies of Israel, whom you have defied.

46 This day the Lord will hand you over to me, and I’ll
strike you down and cut off your head. Today I will
give the carcasses of the Philistine army to the birds of
the air and the beasts of the earth, and the whole world
will know that there is a God in Israel.

47 All those gathered here will know that it is not by
sword or spear that the Lord saves; for the battle is the
Lord’s, and he will give all of you into our hands.”

48 As the Philistine moved closer to attack him, David
ran quickly toward the battle line to meet him.

49 Reaching into his bag and taking out a stone, he
slung it and struck the Philistine on the forehead. The
stone sank into his forehead, and he fell facedown on
the ground.

50 So David triumphed over the Philistine with a sling
and a stone; without a sword in his hand he struck
down the Philistine and killed him.

51 David ran and stood over him. He took hold of the
Philistine’s sword and drew it from the scabbard. After
he killed him, he cut off his head with the sword.
When the Philistines saw that their hero was dead,
they turned and ran.

52 Then the men of Israel and Judah surged forward
with a shout and pursued the Philistines to the
entrance of Gath and to the gates of Ekron. Their dead
were strewn along the Shaaraim road to Gath and
Ekron.

53 When the Israelites returned from chasing the
Philistines, they plundered their camp.

43 Nfilisitiya kadwa Dafite kati, “Apa ndi mbgwa imi,
kwaunozha kundili nge zwikunyana?” Ngono
Nfilisitiya kalonga Dafite bhiso nge zina le midzimu
iye.

44 Kandwa kati, “Zhangeno, nyama iyo ndowoipa
manyuni ne zwibandana zwe shango.”

45 Koga Dafite kadwa Nfilisitiya kati, “Unozha kundili
wakabhata bukanu ne thumo ne thumonyana, koga imi
ndozha ku kuli nge zina la Yahwe Masimbawose,
Ndzimu we ngwa dze Iziraela, iwoyu wawa lengudza

46 Nasi Yahwe banowokulonga mu maboko angu,
ndowokuloba akuligila pasi akuthubula nsholo. Nasi
zwidumbu zwe ngwa ye Bafilisitiya ndowozwipa
nyuni ne zwibandana zwe shango, ngono shango yose
inowoziba kuti kuna Ndzimu mu Iziraela.

47 Bose ibaba bakakubungana ipapa banoziba kuti
Yahwe abatotjidza ne bukanu ne thumo, ngobe ngwa
nde ya Yahwe, banothama kuti mose timukunde.”

48 Kwakati Nfilisitiya esedzela kuti anobulaya Dafite,
Dafite kalabuka tjinyolotjo kushanganidza.

49 Dafite kalonga luboko mu whomo iye, kadusa bgwe,
kalilonga mu tjivirimabgwe, kaposa kaloba Nfilisitiya
pa phazha, bgwe likatinyume mu phazha iye, akawila
pasi nge phazha.

50 Tjinyolotjo Dafite kakunda Nfilisitiya nge
tjivirimabgwe ne bgwe, asina bukanu mu luboko
gugwe, kaloba Nfilisitiya kanligila pasi kambulaya.

51 Dafite kalabuka kanoma pa Nfilisitiya, kashomola
bukanu mu khata yago kambulaya, kati asinombulaya
kanthubula nsholo nge bukanu. Kwakati Bafilisitiya
bebona kuti gwelemba lafa, bakatizha.

52 Balume be Iziraela ne Juda bakamilika ne mima
bakatatana ne Bafilisitiya kunoti ku Gati ne ku mikoba
ye Ekironi. Zwitumbu zwe Bafilisitiya zwakabe
zwakaandama mu zila ye Shaaraimu kunoti ku Gati ne
Ekironi.

53 Baiziraela bakati bedwa kutatana ne Bafilisitiya,
bebe betapa thundu yakabe ili mu mishasha yabo.

54 David took the Philistine’s head and brought it to Jerusalem, and he put the Philistine’s weapons in his own tent.

55 As Saul watched David going out to meet the Philistine, he said to Abner, commander of the army, “Abner, whose son is that young man?” Abner replied, “As surely as you live, O king, I don’t know.”

56 The king said, “Find out whose son this young man is.”

57 As soon as David returned from killing the Philistine, Abner took him and brought him before Saul, with David still holding the Philistine’s head.

58 “Whose son are you, young man?” Saul asked him. David said, “I am the son of your servant Jesse of Bethlehem.”

54 Dafite wakatola nsholo we Nfilisitiya kauyisa ku Jerusalema, koga zwibhayano zwe Nfilisitiya kazwibiga mu nshasha uwe.

55 Kwakati Saulo ebona Dafite ebhuda enoshanganidza Nfilisitiya, kabhuzwa Abineri nlauli we babhayani kati, “Abineri, nzhuzha iwoyu nkololo waani kene?” Abineri kashandula eti, “Ndotuna ne butjilo gwenyu, imwi mambo, anditonziba.”

56 Mambo kandwa kati, “Bhuzwa kuti nzhuzha iwoyu nkololo waani.”

57 Kukati Dafite ebuya kubulaya Nfilisitiya, Abineri kantola kan'yisa kuna Saulo, Dafite wakabe akabhata nsholo we Nfilisitiya nge luboko.

58 Saulo kambhuzwa kati, “Nzhuzha, unkololo waani kene?” Ngono Dafite kashandula eti, “Ndi nkololo we nlanda wenyu Jesi we Bhetelehema.”

1 Samuel 18 1 Samuwele 18

1 After David had finished talking with Saul, Jonathan became one in spirit with David, and he loved him as himself.

2 From that day Saul kept David with him and did not let him return to his father’s house.

3 And Jonathan made a covenant with David because he loved him as himself.

4 Jonathan took off the robe he was wearing and gave it to David, along with his tunic, and even his sword, his bow and his belt.

5 Whatever Saul sent him to do, David did it so successfully that Saul gave him a high rank in the army. This pleased all the people, and Saul’s officers as well.

6 When the men were returning home after David had killed the Philistine, the women came out from all the towns of Israel to meet King Saul with singing and dancing, with joyful songs and with tambourines and lutes.

7 As they danced, they sang: “Saul has slain his thousands, and David his tens of thousands.”

8 Saul was very angry; this refrain galled him. “They have credited David with tens of thousands,” he thought, “but me with only thousands. What more can he get but the kingdom?”

9 And from that time on Saul kept a jealous eye on David.

10 The next day an evil spirit from God came forcefully upon Saul. He was prophesying in his house, while David was playing the harp, as he usually did. Saul had a spear in his hand

1 Kwakati Dafite asinopedza lebeleka na Saulo, meya dza Jonatani na Dafite dzikawililana, Jonatani kada Dafite sekwa ezwida.

2 Kudwa zhuba ilelo Saulo katola Dafite kagala naye, kasitjan'dumile kubgwilila ku nzi wa tate babe.

3 Ndizo Jonatani kathama tjidumano na Dafite, ngobe akabe en'da sekwa ezwida.

4 Jonatani kaambula tjiambalo tjaakabe akaambala katjipa Dafite, kampilanya ne zwiambalo zwizwe zwe ngwa, nenge bukanu gugwe ne dati le nsebe ne mwandabula uwe.

5 Tjimwe ne tjimwe tjaakabe etumwa ndi Saulo kutjithama, Dafite wakabe etjitubula, ndizo Saulo kampa mamo apezhugwi mu ngwa. Ikoku kukashathisa bathu bose ne makulukota a Saulo dumbu.

6 Kwakati bathu babgwilila ku nzi, Dafite asinobulaya Nfilisitiya, bakadzi bakabhuda mu mizi yose ye Iziraela, beshanganidza Mambo Saulo bemba bezana, bemba njimbo dze shatho, belidza thamborini ne laya.

7 Bakabe bezana bemba beti, “Saulo wakabulaya zwiwulu (1 000) zwizwe, ngono Dafite kabulaya zwizwe zwiwulu zwili gumi (10 000).”

8 Saulo wakazhala bushongola kwazo, ngobe matama iyawa, akankutha. Kabe eti, “Dafite bampa tjiala tje zwiwulu zwili gumi (10 000), koga imi bendipa tjiala tje tjiwulu (1 000) koga, apa ini tjansalila, akusi kutola mbuso?”

9 Kudwa ipapo kuyenda mbeli, Saulo katjila nge lubengo kuna Dafite.

10 Kwakati tjimuka meya mibi inodwa ku Ndzimu ikadelukila muna Saulo nge masimba, ikampengesa ali mu ng'umba iye, Dafite elidza harepa sekwa agala ethama mazhuba wose. Saulo wakabe akabhata thumo lile nge luboko.

11 and he hurled it, saying to himself, “I’ll pin David to the wall.” But David eluded him twice.

11 Ngono Saulo kaposa thumo kazwidwa eti, “Ndowobhayila Dafite mu guma.” Koga Dafite kandzeta kabili kose.

12 Saul was afraid of David, because the Lord was with David but had left Saul.

12 Saulo wakabe etja Dafite, ngobe Yahwe bakabe bana Dafite, bafupatila Saulo.

13 So he sent David away from him and gave him command over a thousand men, and David led the troops in their campaigns.

13 Ndizo Saulo katata Dafite panli, kanthama nlauli we balume bali tjiwulu (1 000), ngono Dafite kayenda, kanobuya akatungamila bathu.

14 In everything he did he had great success, because the Lord was with him.

14 Dafite wakabe etubula muna zose zwaakabe eshinga, ngobe Yahwe bakabe banaye.

15 When Saul saw how successful he was, he was afraid of him.

15 Kukati Saulo ebona sekwa Dafite etubula ndiko, kantja.

16 But all Israel and Judah loved David, because he led them in their campaigns.

16 Koga Baiziraela ne Bajuda bose bakabe beda Dafite, ngobe akabe ebatungamila mu ngwa dzabo.

Dafite unolobola nkololokadzi wa Saulo

17 Saul said to David, “Here is my older daughter Merab. I will give her to you in marriage; only serve me bravely and fight the battles of the Lord.” For Saul said to himself, “I will not raise a hand against him. Let the Philistines do that!”

17 Ndizo Saulo kadwa Dafite kati, “Nkololokadzi wangu we mbano Merabhu woyu, ndowokupa iye kabe nkadzi uwo, undishingile nge tjilopa tjakasima kubhayana ngwa dza Yahwe.” Ngobe Saulo wakazwidwa eti, “Anditowommilidzila luboko, Bafilisitiya ndibo banowombulaya.”

18 But David said to Saul, “Who am I, and what is my family or my father’s clan in Israel, that I should become the king’s son-in-law?”

18 Dafite kadwa Saulo kati, “Imi ndiani, ne ng'umba ya tate bangu ini, kene nsha wa tate bangu uni mu Iziraela, kwandingadzina abe nkwasha wa mambo kene?”

19 So when the time came for Merab, Saul’s daughter, to be given to David, she was given in marriage to Adriel of Meholah.

19 Koga kwakati kwatjibe tjibaka tje kuti nkololokadzi wa Saulo Merabhu apiwe Dafite kunlobola, kapiwa Adiriele we Mehola kuti abe nkadzi uwe.

20 Now Saul’s daughter Michal was in love with David, and when they told Saul about it, he was pleased.

20 Ipapo nkololokadzi wa Saulo unoyi Mikhali kada Dafite, Saulo kati ebudziwa ngekwako, kukanshathisa.

21 “I will give her to him,” he thought, “so that she may be a snare to him and so that the hand of the Philistines may be against him.” So Saul said to David, “Now you have a second opportunity to become my son-in-law.”

21 Saulo kazwidwa kati, “Ndowompa iye, ndiye wandinoshingisa kumbhata, kuti Bafilisitiya bambulaye.” Ipapo Saulo kadwa Dafite kati, “Ngwenu wawana zila ye bubili kube nkwasha wangu.”

22 Then Saul ordered his attendants: “Speak to David privately and say, ‘Look, the king is pleased with you, and his attendants all like you; now become his son-in-law.’”

22 Saulo kadwa balanda babe kati, “Lebelekani na Dafite mu ikowha mun'dwe muti, ‘Bona mambo bakakushathila, ne balanda babo bose banokuda, ngwenu tjibe nkwasha wa mambo.’ ”

23 They repeated these words to David. But David said, “Do you think it is a small matter to become the king’s son-in-law? I’m only a poor man and little known.”

23 Balanda bakabgwilulula matama iyawa kuna Dafite. Ngono Dafite kabadwa kati, “Apa mokumbula kuti kuthu kutukununu kube nkwasha wa mambo kene? Bonani ndi nlume we nshayi usina tjilumbi.”

24 When Saul’s servants told him what David had said,

24 Kukati balanda ba Saulo bembudza tjalebgwa ndi Dafite,

25 Saul replied, “Say to David, ‘The king wants no other price for the bride than a hundred Philistine foreskins, to take revenge on his enemies.’” Saul’s plan was to have David fall by the hands of the Philistines.

25 Saulo kashandula eti, “Mudwe Dafite muti, ‘Mambo akuna tjabanoyemula tje malobolo, kuzhe kwe zana ling'ompela (100) le zwikanda zwa mbeli zwe Bafilisitiya, kuli kuzwibgwilizila kwa mambo mu zwita zwabo.’ ” Saulo eluka maano kuti Dafite abulawe nge Bafilisitiya.

26 When the attendants told David these things, he was pleased to become the king’s son-in-law. So before the allotted time elapsed,

26 Kwakati balanda ba Saulo bebudza Dafite matama iyawa, kashathila kube nkwasha wa mambo. Tjibaka tje gobe tjitjaduma.

27 David and his men went out and killed two hundred Philistines. He brought their foreskins and presented the full number to the king so that he might become the king’s son-in-law. Then Saul gave him his daughter Michal in marriage.

27 Dafite kamilika ne bathu babe kanobulaya Bafilisitiya bali mazana mabili (200), kabuya ne zwikanda zwabo zwa mbeli, kazwipa mambo zwili mbalo izhele, kuti ndizo abe nkwasha wa mambo. Saulo kapa Dafite Mikhali nkololokadzi uwe kuti anlobole.

28 When Saul realized that the Lord was with David and that his daughter Michal loved David,

28 Kwakati Saulo asinobona kuti Yahwe bana Dafite, ne kuti nkololokadzi uwe Mikhali unon'da,

29 Saul became still more afraid of him, and he remained his enemy the rest of his days.

29 Saulo kadwilila etja Dafite kupinda, kabe tjita tja Dafite misi yose ye butjilo gugwe.

30 The Philistine commanders continued to go out to battle, and as often as they did, David met with more success than the rest of Saul’s officers, and his name became well known.

30 Balauli be babhayani be Bafilisitiya bakadwilila bebhuda beyenda ku ngwa, ngono bakabe beti bebhuda, Dafite kabe ne kutubula kupinda makulukota wose a Saulo, ndizo kabe ne tjilumbi tjikulu kwazo.

1 Samuel 19 1 Samuwele 19

Dafite unosumikilisiwa ndi Saulo

1 Saul told his son Jonathan and all the attendants to kill David. But Jonathan was very fond of David

2 and warned him, “My father Saul is looking for a chance to kill you. Be on your guard tomorrow morning; go into hiding and stay there.

3 I will go out and stand with my father in the field where you are. I’ll speak to him about you and will tell you what I find out.”

4 Jonathan spoke well of David to Saul his father and said to him, “Let not the king do wrong to his servant David; he has not wronged you, and what he has done has benefited you greatly.

5 He took his life in his hands when he killed the Philistine. The Lord won a great victory for all Israel, and you saw it and were glad. Why then would you do wrong to an innocent man like David by killing him for no reason?”

6 Saul listened to Jonathan and took this oath: “As surely as the Lord lives, David will not be put to death.”

7 So Jonathan called David and told him the whole conversation. He brought him to Saul, and David was with Saul as before.

8 Once more war broke out, and David went out and fought the Philistines. He struck them with such force that they fled before him.

9 But an evil spirit from the Lord came upon Saul as he was sitting in his house with his spear in his hand. While David was playing the harp,

10 Saul tried to pin him to the wall with his spear, but David eluded him as Saul drove the spear into the wall. That night David made good his escape.

1 Saulo wakabudza nkololo uwe Jonatani ne balanda babe bose ngekwe kubulaya Dafite. Koga Jonatani wakabe ne ludo gukulu kwazo muna Dafite.

2 Jonatani kadwa Dafite kati, “Tate bangu Saulo banogwisa zila ye kukubulaya, tjimuka mangwanana uzwitjengete, utizhe unobgwata.

3 Ndowobhudila kuzhe, anoma na tate pa shango pa unowobe ulipo, alebeleka na tate nge kuko, ngono ndowokubudza tjandinowobe ndabona.”

4 Jonatani wakaleba bubuya ngekwa Dafite na tate babe Saulo, ebadwa eti, “Mambo ngabasithame tjibi ngekwe nlanda wabo Dafite, ngobe iye akuna tjaakamutjinya nditjo, nenge zwaakathama, zwaakabe ne mbuzilo wulu kwazo mu muli.

5 Wakalonga butjilo gugwe mu mbatsha paakabulaya Nfilisitiya, ngono Yahwe bakazhisila Iziraela yose kukunda kukulu kwazo. Makakubona, mukashatha, ngono ini mungathama tjibi nge kutebula malopa asina nlandu nge kubulaya Dafite asina nlandu kene?”

6 Saulo katola dama la Jonatani, katuna kati, “Ndolebesa, na Yahwe banotjila, Dafite aatowobulawa.”

7 Ndizo Jonatani kadana Dafite kanlondela zose zwalebgwa. Kantola kan'yisa kuna Saulo, ngono Dafite kabgwiliziwa mu nshingo uwe wa kale.

8 Ngwa ikamuka kakale, ngono Dafite kabhuda kanogwa ne Bafilisitiya. Kagwa nabo nge masimba kababulaya kwazo, bakadwa panli bakatizha.

9 Ngono meya mibi inodwa kuna Yahwe ikadelukila muna Saulo, aligele mu ng'umba iye akabhata thumo nge luboko, kukati Dafite elidza harepa,

10 Saulo kagwiso kothomelela Dafite mu guma nge thumo, koga kalidzeta, kuti thumo linobhaya mu guma. Dafite katizha, kanyeluka mu busiku igogu.

11 Saul sent men to David’s house to watch it and to
kill him in the morning. But Michal, David’s wife,
warned him, “If you don’t run for your life tonight,
tomorrow you’ll be killed.”

12 So Michal let David down through a window, and he
fled and escaped.

13 Then Michal took an idol and laid it on the bed,
covering it with a garment and putting some goats’
hair at the head.

14 When Saul sent the men to capture David, Michal
said, “He is ill.”

15 Then Saul sent the men back to see David and told
them, “Bring him up to me in his bed so that I may kill
him.”

16 But when the men entered, there was the idol in the
bed, and at the head was some goats’ hair.

17 Saul said to Michal, “Why did you deceive me like
this and send my enemy away so that he escaped?”
Michal told him, “He said to me, ‘Let me get away.
Why should I kill you?’”

18 When David had fled and made his escape, he went
to Samuel at Ramah and told him all that Saul had
done to him. Then he and Samuel went to Naioth and
stayed there.

19 Word came to Saul: “David is in Naioth at Ramah”;

20 so he sent men to capture him. But when they saw a
group of prophets prophesying, with Samuel standing
there as their leader, the Spirit of God came upon
Saul’s men and they also prophesied.

21 Saul was told about it, and he sent more men, and
they prophesied too. Saul sent men a third time, and
they also prophesied.

11 Saulo wakatumila balume ku ng'umba ya Dafite
kuilinda, kuti bambulaye mangwanana. Koga nkadzi
wa Dafite Mikhali kanluma zebe kati, “Ha usingake
ukatizha busiku igogu kuzwitjidza, mangwana
unowobulawa.”

12 Mikhali kathukisa Dafite nge fesitere, katizha
kapudzumuka lufu.

13 Mikhali katola ifano tje ndzimu wakabezhiwa
katjikushika pa bulawo, katjisazamidza nsazamilo we
bukuse gwe mbudzi, katjifukidza nge ngubo.

14 Kwakati Saulo atuma bathu kunobhata Dafite,
Mikhali kabadwa kati, “Unogwala.”

15 Ndizo Saulo kabgwiliza bathu kuti banobona Dafite,
kabadwa kati, “Munsenge nge bulawo gugwe muzhise
ku ndili, ndimbulaye.”

16 Kwakati balume bengina mukati, bakawana tjifano
tje ndzimu wakabezhiwa tjili lele pa bulawo, ne
nsazamilo we bukuse gwe mbudzi pa misholo yatjo.

17 Saulo kadwa Mikali kati, “Whutini wanditjebela
kwakajali, waletjedza tjita tjangu tjiyenda, kuti ndizo
apudzumuke kene?” Mikali kashandula Saulo eti,
Wakandidwa kati, “Undiletje ndiyende, ndisidwe
ndikubulaya.”

18 Kwakati Dafite atizha apudzumuka, kayenda kuna
Samuele ku Rama, kaswika kambudza zose
zwaakathamwa ndi Saulo. Ndizo iye na Samuele
bakayenda ku Naioti bakanogalako.

19 Saulo kalumwa zebe kuyi, “Dafite uku Naioti ku
Rama.”

20 Ndizo Saulo katuma bathu kunotola Dafite. Kwakati
bebona goko le balebesambeli lili mu kulebesambeli
na Samuele alimile ali iye nsholo wabo, meya ye
Ndzimu ikabhata batumwa ba Saulo, naibo bo bakabe
mu meya bakalebesambeli.

21 Kwakati Saulo ebudziwa ngekwe kuthu ikoku,
katuma bathu bamwe, naibo bakalebesambelibo. Saulo
katuma bathu kakale gwe butatu, na ibo
bakalebesambeli bo.

22 Finally, he himself left for Ramah and went to the great cistern at Secu. And he asked, “Where are Samuel and David?” “Over in Naioth at Ramah,” they said.

23 So Saul went to Naioth at Ramah. But the Spirit of God came even upon him, and he walked along prophesying until he came to Naioth.

24 He stripped off his robes and also prophesied in Samuel’s presence. He lay that way all that day and night. This is why people say, “Is Saul also among the prophets?”

22 Ndizo Saulo kazwiyendigwa ku Rama. Kaswika pa tshime gulu limu Seku, kabhuzwa kati, “Bangayi Samuele na Dafite kene?” Ngono mmwe kan'dabila kati, “Baku Naioti ku Rama.”

23 Kayenda ko, wakati akalinga Naioti mu Rama, meya ye Ndzimu ikadelukila munli. Kwakati akabhata eyenda, kalebesambeli, kudzina enoswika ku Naioti mu Rama.

24 Kazwiambula zwiambalo, na iyebo kalebesambeli mbeli kwa Samuele. Kakandalala ali mbujo sikati ilelo lose ne busiku igugo gose. Ndipo pakatangisa ndebeleko inoti, “Apa Saulo na iyebo upakati kwe balebesambeli?”

1 Samuel 20 1 Samuwele 20

Jonatani unobhatsha Dafite

1 Then David fled from Naioth at Ramah and went to Jonathan and asked, “What have I done? What is my crime? How have I wronged your father, that he is trying to take my life?”

2 “Never!” Jonathan replied. “You are not going to die! Look, my father doesn’t do anything, great or small, without confiding in me. Why would he hide this from me? It’s not so!”

3 But David took an oath and said, “Your father knows very well that I have found favor in your eyes, and he has said to himself, ‘Jonathan must not know this or he will be grieved.’ Yet as surely as the Lord lives and as you live, there is only a step between me and death.”

4 Jonathan said to David, “Whatever you want me to do, I’ll do for you.”

5 So David said, “Look, tomorrow is the New Moon festival, and I am supposed to dine with the king; but let me go and hide in the field until the evening of the day after tomorrow.

6 If your father misses me at all, tell him, ‘David earnestly asked my permission to hurry to Bethlehem, his hometown, because an annual sacrifice is being made there for his whole clan.’

7 If he says, ‘Very well,’ then your servant is safe. But if he loses his temper, you can be sure that he is determined to harm me.

8 As for you, show kindness to your servant, for you have brought him into a covenant with you before the Lord. If I am guilty, then kill me yourself! Why hand me over to your father?”

9 “Never!” Jonathan said. “If I had the least inkling that my father was determined to harm you, wouldn’t I tell you?”

1 Dafite katizha kudwa mu Naioti ku Rama, kayenda kuna Jonatani kambhuzwa kati, “Ndakathamani? Nlandu wangu ini? Apa ndakatjinyilani tate babo kwabanogwisa kundibulaya kene?”

2 Jonatani kadabila eti, “Ndodwa! Aungafe. Akuna tate tjabangathama basandibudza, kene tjingabe tjikulu kene tjitukununu kungapani, ngono ikoku bangandisumbikila iko tjini kene? Akuna tjakajalo!”

3 Koga Dafite na iyebo katuna kati, “Tate babo banoziba zubuyanana kuti unondida, ngono banokumbula beti, ‘Ikoku akusizibgwe ndi Jonatani, pamwe kungan’whisa zogwadza.’ Koga ndolebesa, ndotuna na Yahwe banotjila, nanganawe tjose, kwabe pejo nami kuti ndife.”

4 Jonatani kadwa Dafite kati, “Tjaungandikumbila, ndowokuthamila itjo.”

5 Dafite kadwa Jonatani kati, “Bona, mangwana, Nzano we Mwedzi ugala ndakafanila kuti ndibe ndili pa ndilo na mambo, koga ima ndiyende, ndinobgwata ku shango kuswikila nngwani madekwana.

6 Ha kuli kuti tate babo bangandishaka, ubadwe uti, ‘Dafite wakazwikumbila mundili eteta, eti ndinsunungule, alabukile ku Bhetelehema nzi nkulu wa kanyi kwabo, ngobe kuna nshingo we tjibhayilo tje gole ikweno, tje nsha wabo wose.’

7 Ha bangati, ‘Kwakalulwama!’ Nlanda uwo unowobe atjila, koga abangagwadza moyo, uzibe kuti bakazwimisila kundibulaya.

8 Ndizo ngwenu, uwhile nlanda uwo ngoni, ngobe wakathama tjidumano naye mbeli kwa Yahwe. Koga ha ndili nlandu, undizwibulaigwe iwe! Ini ungandiseyenya kuna tate babo?”

9 Jonatani kashandula eti, “Ndodwa! Apa ha ndabe ndina luzibonyana gwe kuti tate bakazwimisila kukubulaya, ndobe ndisakakubudza kene?”

10 David asked, “Who will tell me if your father answers you harshly?”

11 “Come,” Jonathan said, “let’s go out into the field.” So they went there together.

12 Then Jonathan said to David: “By the Lord, the God of Israel, I will surely sound out my father by this time the day after tomorrow! If he is favorably disposed toward you, will I not send you word and let you know?

13 But if my father is inclined to harm you, may the Lord deal with me, be it ever so severely, if I do not let you know and send you away safely. May the Lord be with you as he has been with my father.

14 But show me unfailing kindness like that of the Lord as long as I live, so that I may not be killed,

15 and do not ever cut off your kindness from my family–not even when the Lord has cut off every one of David’s enemies from the face of the earth.”

16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, “May the Lord call David’s enemies to account.”

17 And Jonathan had David reaffirm his oath out of love for him, because he loved him as he loved himself.

18 Then Jonathan said to David: “Tomorrow is the New Moon festival. You will be missed, because your seat will be empty.

19 The day after tomorrow, toward evening, go to the place where you hid when this trouble began, and wait by the stone Ezel.

20 I will shoot three arrows to the side of it, as though I were shooting at a target.

21 Then I will send a boy and say, ‘Go, find the arrows.’ If I say to him, ‘Look, the arrows are on this side of you; bring them here,’ then come, because, as surely as the Lord lives, you are safe; there is no danger.

10 Dafite kabhuzwa Jonatani kati, “Ndowobudziwa ndiani, ha tate babo bakushandula nge bushongola?”

11 Jonatani kashandula Dafite eti, “Izha ngeno, ngatibhudile ku shango.” Ndizo bakayenda bose.

12 Jonatani kadwa Dafite kati, “Ndotuna na Yahwe Ndzimu we Iziraela! Ndowodaziba muna tate mangwana nge tjibaka itjetji, kuti ndiwe mazwiwho a tate nge kuko. Ha kuli kuti batjina ludo mu kuli, apa andingatumile dama ku kuli kukuzibisa kene?

13 Koga ha kuli kuti tate banoshaka kukubulaya, ngono ndibe ndisingakubudze, kuti uzwiyendigwezo utjila, ndoti Yahwe bandilobe bepaphulula. Yahwe babe nawe, se kwabagala ba na tate.

14 Koga ha nditjatjila, undilakidze ludo gwe malebeswa gwa Yahwe, ngono nakutobe ndingafa,

15 usitongobe ukapedza ludo gugo gwe malebeswa mu nsha wangu, nakutobe Yahwe bakabe batshwayila zwita zose zwa Dafite mu shango.”

16 Ipapo Jonatani kathama tjidumano ne be nsha wa Dafite, kaleba eti, “Yahwe banowobuzuludzila zwita zwa Dafite.”

17 Jonatani katunisa Dafite kakale nge ludo gwanon'da ndigo, ngobe en'da sekwa anozwida.

18 Jonatani kandwa kati, “Mangwana Nzano we Mwedzi ugala, unowobe ushakika, ngobe bugalo gugo gowobe gusina nthu.

19 Mu zhuba la nngwani, unowoshakiwa kwazo, uyende kwawakabe wakabgwatako zhulo, ngono ugale pa wunde ne shongwe ikweno.

20 Ndowoposela misebe mitatu pawunde nayo, seungati ndoposela ku tjilipo.

21 Ndowobe nditуma mbisana, nditi, ‘Yenda unoshaka misebe.’ Ha ndingadwa mbisana nditi, ‘Bona misebe yakabapa nawe, uizhise ngeno,’ ipapo ube uzha, ngobe, kowobe kwakakululwama, kusina mbatsha, ndotuna na Yahwe.

22 But if I say to the boy, ‘Look, the arrows are beyond you,’ then you must go, because the Lord has sent you away.

23 And about the matter you and I discussed–remember, the Lord is witness between you and me forever.”

24 So David hid in the field, and when the New Moon festival came, the king sat down to eat.

25 He sat in his customary place by the wall, opposite Jonathan, and Abner sat next to Saul, but David’s place was empty.

26 Saul said nothing that day, for he thought, “Something must have happened to David to make him ceremonially unclean–surely he is unclean.”

27 But the next day, the second day of the month, David’s place was empty again. Then Saul said to his son Jonathan, “Why hasn’t the son of Jesse come to the meal, either yesterday or today?”

28 Jonathan answered, “David earnestly asked me for permission to go to Bethlehem.

29 He said, ‘Let me go, because our family is observing a sacrifice in the town and my brother has ordered me to be there. If I have found favor in your eyes, let me get away to see my brothers.’ That is why he has not come to the king’s table.”

30 Saul’s anger flared up at Jonathan and he said to him, “You son of a perverse and rebellious woman! Don’t I know that you have sided with the son of Jesse to your own shame and to the shame of the mother who bore you?

31 As long as the son of Jesse lives on this earth, neither you nor your kingdom will be established. Now send and bring him to me, for he must die!”

22 Koga andingadwa mbisana nditi, ‘Bona misebe itjandieno kuko,’ ipapo uyende, ngobe Yahwe banowobe bekupa zila.

23 Mu ndebeleko yatalebeleka imi nawe, ziba kuti, Yahwe ntendeki pakati kwangu nawe nge kusingapele.”

24 Ndizo Dafite kanobgwata mu shango ngono kukati Nzano we Mwedzi ugala waswika mambo kagala pasi kuti aje.

25 Wakagala pa tjigalo tjitje tje misi yose pa whunde ne guma, kulingisana na Jonatani, Abineri kagala pejo na Saulo, koga bugalo gwa Dafite gwakabe gusina nthu.

26 Mu zhuba ilelo Saulo aana tjaakaleba, ngobe wakakumbula eti, “Kuna tjimwe tjawila Dafite, tjantemapadza, tjoselele wakatemapala.”

27 Koga tjimuka, zhuba le bubili le Nzano we Mwedzi ugala, bugalo gwa Dafite gukabe gusina nthu kakale. Ndizo Saulo kabhuzwa nkololo uwe Jonatani kati, “Whutini nkololo wa Jesi asazha ku zojiwa, kwetjinga kwe madekwe na nasi?”

28 Jonatani wakadabila Saulo eti, “Dafite wakazwikumbila mundili nge buthu eti ndinsunungule ayende ku Bhetelehema.

29 Wakandidwa kati, ‘Undidumile ndiyende, ngobe be nsha wedu bana tjibhayilo mu nzi, ngono nkulu wangu wakandidwa kati ndibepo bo. Ha ubona kuli kubuyanana mu mesho awo, ndokumbila, undidumile ndiyende ndinobona bakulu bangu.’ Ndizo wale asazha kuwoja na mambo.”

30 Saulo kagwadziligwamoyo Jonatani, kandwa kati, “Iwe nkololo we nkadzi wakakombama, usingagalikebgwe! Unozwidwa uti anditoziba kuti umile ne nkololo wa Jesi, kuzwibhatisa shoni na mme yabo bakakuzwala kene?

31 Ha nkololo wa Jesi atjatjila mu shango iyeyi, nakuto kuli iwe kene bushe gugo akungabe ne tjilumbi. Sangwenu wale, untumile bathu azhe kundili, ngobe wakafanilo fa.”

32 “Why should he be put to death? What has he done?” Jonathan asked his father.

33 But Saul hurled his spear at him to kill him. Then Jonathan knew that his father intended to kill David.

34 Jonathan got up from the table in fierce anger; on that second day of the month he did not eat, because he was grieved at his father’s shameful treatment of David.

35 In the morning Jonathan went out to the field for his meeting with David. He had a small boy with him,

36 and he said to the boy, “Run and find the arrows I shoot.” As the boy ran, he shot an arrow beyond him.

37 When the boy came to the place where Jonathan’s arrow had fallen, Jonathan called out after him, “Isn’t the arrow beyond you?”

38 Then he shouted, “Hurry! Go quickly! Don’t stop!” The boy picked up the arrow and returned to his master.

39 (The boy knew nothing of all this; only Jonathan and David knew.)

40 Then Jonathan gave his weapons to the boy and said, “Go, carry them back to town.”

41 After the boy had gone, David got up from the south side of the stone and bowed down before Jonathan three times, with his face to the ground. Then they kissed each other and wept together–but David wept the most.

42 Jonathan said to David, “Go in peace, for we have sworn friendship with each other in the name of the Lord, saying, ‘The Lord is witness between you and me, and between your descendants and my descendants forever.’” Then David left, and Jonathan went back to the town.

32 Jonatani kabhuzwa Saulo tate babe kati, “Whutini angabulawa? Wathamani?”

33 Ipapo Saulo kamposa nge thumo kuti ambhaye, ndizo Jonatani kaziba kuti kumu nkumbulo wa tate babe kubulaya Dafite.

34 Jonatani wakamilika pa tafuli nge bushongola gunotjisa, kasitongoja zojiwa mu zhuba le bubili le Nzano we Mwedzi ugala, ngobe wakabe elilila Dafite, nenge kuti tate babe bakabe banlengudza.

35 Kwakati mu mangwanana Jonatani kabhudila kuzhe mu shango kunoshangana na Dafite, ngono wakabe ana mbisana ntjetjana.

36 Kadwa mbisana kati, “Labuka unonunga misebe yandinoposa.” Kwakati mbisana atjakalabuka, kaposa nsebe ukampindila.

37 Kukati mbisana eswika pawila nsebe wa Jonatani, Jonatani kakambidza mbisana kati, “Apa, nsebe auteli mbeli kuko kene?”

38 Jonatani kakambidza mbisana kati, “Tjimbidza, libilidza, usimoneleke.” Ndizo mbisana wa Jonatani kanunga misebe kashandukila kuna tetshi uwe.

39 Mbisana wakabe asingazibe tjinoshingikala, Jonatani na Dafite bali ibo banoziba.

40 Jonatani wakapa mbisana zwibhayano zwizwe, kandwa kati, “Yenda, uzwiyise ku nzi.”

41 Kwakati mbisana asinoyenda, Dafite kamilika kudwa ku burwa gwe bgwe kakotamisa nsholo mbeli kwa Jonatani katatu akalinga pasi. Ndizo bakaputana, bakalilidzana, koga Dafite kalila kupinda.

42 Ndizo Jonatani kadwa Dafite kati, “Yenda ne mbakiso, tatuna tose bubili gwedu nge zina la Yahwe, ati, Yahwe ba ntendeki pakati kwangu nawe, nenge pakati kwe zwizekugwana zwangu ne zwizekugwana zwizo nge kusingapele.” Ndizo Dafite kamilika kayenda, ngono Jonatani kabgwilila ku nzi.

1 Samuel 21 1 Samuwele 21

Dafite unotizha Saulo

1 David went to Nob, to Ahimelech the priest.
Ahimelech trembled when he met him, and asked,
“Why are you alone? Why is no one with you?”

2 David answered Ahimelech the priest, “The king
charged me with a certain matter and said to me, ‘No
one is to know anything about your mission and your
instructions.’ As for my men, I have told them to meet
me at a certain place.

3 Now then, what do you have on hand? Give me five
loaves of bread, or whatever you can find.”

4 But the priest answered David, “I don’t have any
ordinary bread on hand; however, there is some
consecrated bread here–provided the men have kept
themselves from women.”

5 David replied, “Indeed women have been kept from
us, as usual whenever I set out. The men’s things are
holy even on missions that are not holy. How much
more so today!”

6 So the priest gave him the consecrated bread, since
there was no bread there except the bread of the
Presence that had been removed from before the Lord
and replaced by hot bread on the day it was taken
away.

7 Now one of Saul’s servants was there that day,
detained before the Lord; he was Doeg the Edomite,
Saul’s head shepherd.

8 David asked Ahimelech, “Don’t you have a spear or
a sword here? I haven’t brought my sword or any
other weapon, because the king’s business was
urgent.”

1 Dafite wakazha ku Nobhu ku mpirisiti Ahimeleki.
Ahimeleki kayenda etetema enonshanganidza, ngono
kambhuzwa kati, “Ini wazha ngeno woga kusina
waunaye?”

2 Dafite wakashandula mpirisiti Ahimeleki eti,
“Ndakadwiwa ndi mambo kuti ndithame tjimwe,
ngono wakandidwa kati, ‘Akuna wakafanila ziba
ngekwe nshingo uwo kene tjawadwiwa.’ Koga
ngekwe bathu bangu, ndakababudza kwabanga
ndishanganidza.

3 Ngono ngwenu, wakabhatani mu luboko? Undipe
zwiwunga zwishanu, kene tjimwe tjaungabe unatjo.”

4 Mpirisiti akashandula Dafite eti, “Andina tjiwunga
tjinojiwa koga, kuna tjiwunga tjakayengemala koga,
ha kusi kuti balume bakazwithubukanya ne bakadzi.”

5 Dafite kadabila mpirisiti eti, “Ku malebeswa,
bakadzi bagala bakathubukanyiwa naswi se kwagala,
andakazwimisila gwendo, mibili ye balume inogala
yakayengemala nakuto guli gwendo
gwakawolobeleka. Ngono nasi inowoyengemala
kungapani kene?”

6 Ndizo mpirisiti akampa tjiwunga tjakayengemala,
ngobe kwakabe kusina tjiwunga ipapo, kuzhe kwe
tjiwunga tje Tjipo tje Ndzimu, tjakabe tjadusiwa mbeli
kwa Yahwe, tjokowomisigwa nge tjiwunga tjadwa
pabhugwa.

7 Mu zhuba ilelo, kwakabe kuna mmwe we balanda ba
Saulo akasungwa mbeli kwa Yahwe, zina lile liyi
Doegi we N'edomu, nlauli we balisi be pkhwizi dza
Saulo.

8 Dafite kabhuzwa Ahimeleke kati, “Amuna thumo
kene bukano ipapa? Andizozha ne bukano gwangu
kene tjimwe tje zwibhayano, ngobe nshingo wa
mambo wabe undishaka tjinyolotjo.”

9 The priest replied, “The sword of Goliath the
Philistine, whom you killed in the Valley of Elah, is
here; it is wrapped in a cloth behind the ephod. If you
want it, take it; there is no sword here but that one.”
David said, “There is none like it; give it to me.”

10 That day David fled from Saul and went to Achish
king of Gath.

11 But the servants of Achish said to him, “Isn’t this
David, the king of the land? Isn’t he the one they sing
about in their dances: “ ‘Saul has slain his thousands,
and David his tens of thousands’?”

12 David took these words to heart and was very much
afraid of Achish king of Gath.

13 So he pretended to be insane in their presence; and
while he was in their hands he acted like a madman,
making marks on the doors of the gate and letting
saliva run down his beard.

14 Achish said to his servants, “Look at the man! He is
insane! Why bring him to me?

15 Am I so short of madmen that you have to bring this
fellow here to carry on like this in front of me? Must
this man come into my house?”

9 Mpirisiti kadabila eti, “Bukano gwa Goliati we
Nfilisitiya wawakabulaya mu nkuku we Ela, guyapo
gwakapetegwa nge jila shule kwe efodi, ha ugushaka
ugutole, akuna gumwe ipapa kuzhe kwago.” Dafite
kabe eti, “Akuna gumwe gunonga igo, undipe igo.”

10 Mu zhuba ilelo Dafite kamilika kayenda kuna
Akhishi mambo we Gati, etizha Saulo.

11 Balanda ba Akhishi bakandwa bakati, “Apa ate
Dafite iwoyu, mambo we shango iyeyi kene? Apa ate
iye wabakabe bemba nge kukwe bezana beti, ‘Saulo
wakabulaya tjiwulu tjitje, ngono Dafite kabulaya
zwiwulu zwili gumi kene?’ ”

12 Matama abo kangina Dafite mu moyo kwazo, ngono
katja Akhishi mambo we Gati kwazo.

13 Ndizo kazwishanganya nsholo mbeli kwabo,
kazwithama se unopenga, kapala mazhalilo ye mikoba
nge nyala, akaletjedza mate awe ewungila mu ndedu.

14 Akhishi kadwa balanda babe eti, “Bonani, nlume
iwoyu unopenga, apa whutini manzhisa kundili kene?

15 Apa ndoshaka bapengo imi, kwamazhisa nthu iwoyu
kuwothamila bupengo mbeli kwangu? Apa nlume
iwoyu wafanila ngina mu ng'umba yangu kene?”

1 Samuel 22 1 Samuwele 22

Mbulayi we mpirisiti

1 David left Gath and escaped to the cave of Adullam. When his brothers and his father’s household heard about it, they went down to him there.

2 All those who were in distress or in debt or discontented gathered around him, and he became their leader. About four hundred men were with him.

3 From there David went to Mizpah in Moab and said to the king of Moab, “Would you let my father and mother come and stay with you until I learn what God will do for me?”

4 So he left them with the king of Moab, and they stayed with him as long as David was in the stronghold.

5 But the prophet Gad said to David, “Do not stay in the stronghold. Go into the land of Judah.” So David left and went to the forest of Hereth.

6 Now Saul heard that David and his men had been discovered. And Saul, spear in hand, was seated under the tamarisk tree on the hill at Gibeah, with all his officials standing around him.

7 Saul said to them, “Listen, men of Benjamin! Will the son of Jesse give all of you fields and vineyards? Will he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?

8 Is that why you have all conspired against me? No one tells me when my son makes a covenant with the son of Jesse. None of you is concerned about me or tells me that my son has incited my servant to lie in wait for me, as he does today.”

1 Dafite kamilika mu Gati katizhila ku guwu le Adulamu. Kwakati bakulu babe ne ng'umba yose ya tate babe bewha nge kwako, bakadelukila kunli.

2 Bose bakabe bakamanikana ne bakabe bana zwikoloto ne bakabe basingagutshike, bakakubunganila kunli ngono kabe ntungamili wabo. Balume bakabe banaye bakabe bangabe mazana manna (400).

3 Kudwa ipapo Dafite kayenda ku Mizipha mu Moabu, ngono kadwa mambo we Moabu kati, “Ndokumbila kuti mundibhatile tate na mme, kuswikila ndiziba kuti Ndzimu unowondithamilani.”

4 Kasiya bazwadzi babe muna mambo we Moabu, bakagala naye tjibaka tjose tjakabe Dafite ali mu dizhilo.

5 Koga nlebesambeli Gadi kadwa Dafite kati, “Usigale mu dizhilo, milika ungine mu shango ye Juda.” Ndizo Dafite kamilika, kangina mu ishaka tje Hereti.

6 Ipapo Saulo kawha kuti Dafite ne balanda babe bakabong'wa. Saulo wakabe ali gele ku Gibiya, kusi kwe ntamarisiki pezhugwi kwe duthu, akabhata thumo lile nge luboko, balanda babe bakabe bali mile bakampoteleka.

7 Saulo kadwa balanda babe bakampoteleka kati, “Teedzani ngeno, imwi Babhenjamini, apa nkololo wa Jesi unowopa mmwe ne mmwe wenyu shango ne minda ye mizhambi kene? Apa mose unowomuthama balauli be babhayani bali zwiwulu (1 000) ne balauli bali mazana (100) kene?

8 Ini makazwibumba mose kugwa nami? Akuna ne nng'ompela wakandiluma zebe, ha nkololo wangu ethama tjidumano ne nkololo wa Jesi, ndodwa ne nng'ompela wenyu wakabe ne hanya nami, kundibudza kuti nkololo wangu unokulumbidza Dafite nlanda wangu, kuti andilalile sekwa anothama nasi.”

9 But Doeg the Edomite, who was standing with Saul's officials, said, "I saw the son of Jesse come to Ahimelech son of Ahitub at Nob.

9 Koga Doegi we N'edoma, wakabe ali mile ne balanda ba Saulo, kadabila eti, "Ndakabona nkololo wa Jesi paakayenda ku Nobhu kuna Ahimeleke nkololo wa Ahitubhu,

10 Ahimelech inquired of the Lord for him; he also gave him provisions and the sword of Goliath the Philistine."

10 Ahimeleki kantembezelela kuna Yahwe, kampa zojiwa, kabuya kampa bukano gwa Goliati we Nfilisitiya."

11 Then the king sent for the priest Ahimelech son of Ahitub and his father's whole family, who were the priests at Nob, and they all came to the king.

11 Ndizo mambo katuma bathu kunodana mpirisiti Ahimeleki ne be nsha wa tate babe bose, bapirisiti bakabe bali ku Nobhu, bose bakazha kuna mambo.

12 Saul said, "Listen now, son of Ahitub." "Yes, my lord," he answered.

12 Saulo kandwa kati, "Teedza, nkololo wa Ahitubhu." Kadabila kati, "Ndipano tetshi wangu."

13 Saul said to him, "Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, giving him bread and a sword and inquiring of God for him, so that he has rebelled against me and lies in wait for me, as he does today?"

13 Saulo kambhuzwa kati, "Whutini makazwibumba kugwa nami, iwe ne nkololo wa Jesi, wakampa zojiwa ne bukano, ukantembezelela ku Ndzimu, kuti andipandukile, andilalile sekwa athama nasi?"

14 Ahimelech answered the king, "Who of all your servants is as loyal as David, the king's son-in-law, captain of your bodyguard and highly respected in your household?

14 Ndizo Ahimeleki kabhuzwa mambo kati, "Apa ndiani unogalikabgwe sa Dafite mu balanda benyu bose kene? Nkwasha wenyu mambo, nlauli we ntjengeti wenyu, kakale unokudziwa mu ng'umba yenyu?

15 Was that day the first time I inquired of God for him? Of course not! Let not the king accuse your servant or any of his father's family, for your servant knows nothing at all about this whole affair."

15 Apa i zhuba le kutanga nasi ndintembezelela mu Ndzimu kene? Ndodwa! Ngakusijalo! Mambo basitilike nlandu mu nlanda wabo, kene mu mmwe webe ng'umba ya tate bangu, ngobe akuna tjandinoziba ngekwe zwithu zose izwezwi, nakuto kuli kungapani."

16 But the king said, "You will surely die, Ahimelech, you and your father's whole family."

16 Mambo kandwa kati, "Ndolebesa unowofa, Ahimeleki, iwe ne be ng'umba ya tate babo bose."

17 Then the king ordered the guards at his side: "Turn and kill the priests of the Lord, because they too have sided with David. They knew he was fleeing, yet they did not tell me." But the king's officials were not willing to raise a hand to strike the priests of the Lord.

17 Ndizo mambo kadwa balisi bakabe bali mile bakampoteleka kati, "Shandukani mu bulaye bapirisiti ba Yahwe, ngobe banoma na Dafite, bakaziba kuti wakatizha, ngono bakasitongo ndibudza." Koga balanda ba mambo bakasimilidze luboko kubabulaya bapirisiti ba Yahwe.

18 The king then ordered Doeg, “You turn and strike
down the priests.” So Doeg the Edomite turned and
struck them down. That day he killed eighty-five men
who wore the linen ephod.

19 He also put to the sword Nob, the town of the
priests, with its men and women, its children and
infants, and its cattle, donkeys and sheep.

20 But Abiathar, a son of Ahimelech son of Ahitub,
escaped and fled to join David.

21 He told David that Saul had killed the priests of the
Lord.

22 Then David said to Abiathar: “That day, when Doeg
the Edomite was there, I knew he would be sure to tell
Saul. I am responsible for the death of your father’s
whole family.

23 Stay with me; don’t be afraid; the man who is
seeking your life is seeking mine also. You will be safe
with me.”

18 Ndizo mambo kadwa Doegi kati, “Iwe Doegi
shanduka ubalaye bapirisiti.” Doegi we N'edomu
kashanduka kabulaya bapirisiti, mu zhuba ilelo
kabulaya bali makumi ali zhanakadzi ana bali bashanu
(85) bakabe bakaambala efodi.

19 Kalidza bukano mu Nobhu, nzi nkulu we bapirisiti,
katemelela balume ne bakadzi, bana ne ngawana ne
ng'ombe dzawo ne madonki ne pkhwizi, kabulaya
kose.

20 Koga mmwe we bakololo ba Ahimeleki nkololo wa
Ahitubhu, unoyi Abiathari, kapudzumuka katizhila
kuna Dafite.

21 Abiathari wakabudza Dafite kuti Saulo wakabulaya
bapirisiti ba Yahwe.

22 Dafite kadwa Abiathari kati, “Ndakaziba mu zhuba
ilelije, pakabe Doegi we N'edomu ali ikweno, kuti
tjoselele unowobudza Saulo. Ndimi ndakazhisila be
nsha wa tate babo lufu.

23 Gala nami, usitongotja, ngobe unoshaka
kundibulaya, unoshaka bulaya nawe, ngono
unowotjidziwa nami.”

1 Samuel 23 1 Samuwele 23

Dafite unotjidza nzi we Keila

1 When David was told, “Look, the Philistines are fighting against Keilah and are looting the threshing floors,”

2 he inquired of the Lord, saying, “Shall I go and attack these Philistines?” The Lord answered him, “Go, attack the Philistines and save Keilah.”

3 But David’s men said to him, “Here in Judah we are afraid. How much more, then, if we go to Keilah against the Philistine forces!”

4 Once again David inquired of the Lord, and the Lord answered him, “Go down to Keilah, for I am going to give the Philistines into your hand.”

5 So David and his men went to Keilah, fought the Philistines and carried off their livestock. He inflicted heavy losses on the Philistines and saved the people of Keilah.

6 (Now Abiathar son of Ahimelech had brought the ephod down with him when he fled to David at Keilah.)

7 Saul was told that David had gone to Keilah, and he said, “God has handed him over to me, for David has imprisoned himself by entering a town with gates and bars.”

8 And Saul called up all his forces for battle, to go down to Keilah to besiege David and his men.

9 When David learned that Saul was plotting against him, he said to Abiathar the priest, “Bring the ephod.”

10 David said, “O Lord, God of Israel, your servant has heard definitely that Saul plans to come to Keilah and destroy the town on account of me.

1 Kwakati Dafite ebudziwa kuyi, “Bona, Bafilisitiya banogwa ne Keila, kakale bakabatolela mbuwa.”

2 Dafite kabhuzwa kuna Yahwe kati, “Apa ndingayenda anonginilila Bafilisitiya ibaba kene?” Yahwe bakashandula Dafite beti, “Yenda unonginilila Bafilisitiya ibaba, utjidze Keila.”

3 Koga bathu ba Dafite bakandwa bakati, “Iswi totja imomu mu Juda, ngono kutja kwedu kowobe kungapani, ha tingayenda ku Keila, kunogwa ne ngwa dze Bafilisitiya kene?”

4 Ndizo Dafite kakumbila Yahwe kakale, Yahwe bakan'dabila beti, “Ee, delukila ku Keila, ndowothama kuti ukunde Bafilisitiya.”

5 Ndizo Dafite ne bathu babe bakayenda ku Keila, bakagwa ne Bafilisitiya, bakatakula zwithuwo zwabo, bakabakulila kukulu kwazo. Dafite kagwila bathu be Keila.

6 Kwakati Abiathari nkololo wa Ahimeleki etizhila kuna Dafite ku Keila, kazha akabhata efodi.

7 Saulo wakabudziwa kuti Dafite wabe ku Keila, ngono kabe eti, “Ndzimu wandipa iye mu maboko, wazwizhalilila ngongina mu nzi una mikoba ne mazhalilo.”

8 Saulo kadanila bathu bose ku ngwa, kunokombeledza Keila, kulalila Dafite ne bathu babe.

9 Kwakati Dafite asinoziba kuti Saulo unonlukila gwanga gwe kumbulaya, akadwa Mpirisiti Abiathari kati, “Zhisa efodi ngeno.”

10 Dafite kati, “Ndomutembezela, Yahwe Ndzimu we Iziraela, nlanda wenyu wawha kuti Saulo unoshakazha ku Keila, kowokolomodza nzi nkulu nge kwangu.

11 Will the citizens of Keilah surrender me to him? Will Saul come down, as your servant has heard? O Lord, God of Israel, tell your servant.” And the Lord said, “He will.”

12 Again David asked, “Will the citizens of Keilah surrender me and my men to Saul?” And the Lord said, “They will.”

13 So David and his men, about six hundred in number, left Keilah and kept moving from place to place. When Saul was told that David had escaped from Keilah, he did not go there.

14 David stayed in the desert strongholds and in the hills of the Desert of Ziph. Day after day Saul searched for him, but God did not give David into his hands.

15 While David was at Horesh in the Desert of Ziph, he learned that Saul had come out to take his life.

16 And Saul’s son Jonathan went to David at Horesh and helped him find strength in God.

17 “Don’t be afraid,” he said. “My father Saul will not lay a hand on you. You will be king over Israel, and I will be second to you. Even my father Saul knows this.”

18 The two of them made a covenant before the Lord. Then Jonathan went home, but David remained at Horesh.

19 The Ziphites went up to Saul at Gibeah and said, “Is not David hiding among us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hakilah, south of Jeshimon?

20 Now, O king, come down whenever it pleases you to do so, and we will be responsible for handing him over to the king.”

21 Saul replied, “The Lord bless you for your concern for me.

11 Ngono ngwenu, apa Saulo unowozha sekwa akawha nlanda wenyu kene? Ndomutembezela, Yahwe Ndzimu we Iziraela, ndomukumbila, budzani nlanda wenyu.” Yahwe bakadabila beti, “Unowozha.”

12 Ndizo Dafite kabhuzwa eti, “Apa bagali be Keila banowotipa Saulo mu maboko imi ne bathu bangu kene?” Yahwe bakashandula beti, “Banowomulonga mu maboko awe.”

13 Ndizo Dafite ne bathu babe, bakabe bangabe mazana ali kutathatu (600), bakamilika bakabhuda mu Keila, bakayenda bengina ntuthu ne ntuthu. Kwakati Saulo asinobudziwa kuti Dafite watizha mu Keila, kasitjayendeko.

14 Dafite kagala mu matizhilo mu tjilambanyika, mu matuthu e Tjilambanyika tje Zifu. Saulo kanshaka mazhuba wose, koga Yahwe bakasithame kuti ambone.

15 Kukati Dafite atji mu Tjilambanyika tje Zifu ku Horeshi, kaziba kuti Saulo unoshaka kumbulaya.

16 Nkololo wa Saulo Jonatani kamilika kayenda kuna Dafite ku Horeshi, kambatsha kuti awane simba muna Yahwe.

17 Kandwa kati, “Usitje, ngobe tate bangu Saulo abatjowokubulaya, unowobe mambo we Iziraela, imi ndowokubhata thudzi, na ibo tate bangu Saulo banoziba kuthu ikoku.”

18 Bubili gwabo bakathama tjidumano mbeli kwa Yahwe, Jonatani kabe ebgwilila kanyi, Dafite kabe esala ku Horeshi.

19 Ndizo Bazifu bakatathila ku Gibiya kuna Saulo kunon'dwa beti, “Dafite wakabgwata kanyi kwedu, mu matizhilo e Horeshi mu duthu le Hakhila, liku burwa gwe Jeshimoni.

20 Ngwenu mambo, mungazha zwenyu pamunowobe mawana tjibaka, iswi kowobe mu mathudzi edu kunlonga mu maboko a mambo.”

21 Saulo kabadwa kati, “Yahwe bamukombolele, ngobe mandiyitila hanya.

22 Go and make further preparation. Find out where David usually goes and who has seen him there. They tell me he is very crafty.

23 Find out about all the hiding places he uses and come back to me with definite information. Then I will go with you; if he is in the area, I will track him down among all the clans of Judah.”

24 So they set out and went to Ziph ahead of Saul. Now David and his men were in the Desert of Maon, in the Arabah south of Jeshimon.

25 Saul and his men began the search, and when David was told about it, he went down to the rock and stayed in the Desert of Maon. When Saul heard this, he went into the Desert of Maon in pursuit of David.

26 Saul was going along one side of the mountain, and David and his men were on the other side, hurrying to get away from Saul. As Saul and his forces were closing in on David and his men to capture them,

27 a messenger came to Saul, saying, “Come quickly! The Philistines are raiding the land.”

28 Then Saul broke off his pursuit of David and went to meet the Philistines. That is why they call this place Sela Hammahlekoth.

29 And David went up from there and lived in the strongholds of En Gedi.

22 Yendani munobona kakale, ipo paayapo dumbu, ne kuti wakabong'wa ndiani ikweno, ngobe ndakabudziwa kuti i jenjedu gulu.

23 Mushake kose, mu zibe mabgwatilo awe wose kwaanozwisumbikako, mube mubuya mowondibudza ha motjizibisisa. Ndizo ndowoyenda namwi, ngono ha kuli kuti uyapo mu shango, ndowonvima pakati kwe zwiwulu (10 000) zwe Juda.”

24 Bakamilika bakayenda ku Zifu kutangila Saulo. Dafite ne bathu babe bakabe bali mu tjilambanyika tje Maoni, mu Araba ku burwa gwe Jeshimoni.

25 Saulo ne balanda babe bakatangisa kunshaka. Kwakati Dafite abudziwa ngekwako, kadelukila ku shongwe kanogala mu tjilambanyika tje Maoni. Kukati Saulo ewha ikoku, katobela Dafite mu tjilambanyika tje Maoni.

26 Saulo wakabe eyenda ali ntha imwe ye dombo, Dafite ne bathu babe beyendabo bali ntha imwe ye dombo, beyenda belibilidza kuti batizhe basiye Saulo, koga Saulo ne balanda bakakomba Dafite ne bathu babe kuti bababhate.

27 Kukaswika ntumwa kuna Saulo, kandwa kati, “Tjimbidza ubuye, Bafilisitiya bangina nge ngwa mu shango kuwoitapa.”

28 Ndizo Saulo kaletjedza kulonda Dafite, kabe eyenda enogwa ne Bafilisitiya, Ndizo wale pathu ipapo pakadang'wa kuyi Shongwe ye Kupudzumuka.

29 Kudwa ipapo Dafite wakayenda kanogala mu matizhilo ye Enigedi.

1 Samuel 24 1 Samuwele 24

Dafite unoletjedza Saulo etjila

1 After Saul returned from pursuing the Philistines, he was told, “David is in the Desert of En Gedi.”

2 So Saul took three thousand chosen men from all Israel and set out to look for David and his men near the Crags of the Wild Goats.

3 He came to the sheep pens along the way; a cave was there, and Saul went in to relieve himself. David and his men were far back in the cave.

4 The men said, “This is the day the Lord spoke of when he said to you, ‘I will give your enemy into your hands for you to deal with as you wish.’” Then David crept up unnoticed and cut off a corner of Saul’s robe.

5 Afterward, David was conscience-stricken for having cut off a corner of his robe.

6 He said to his men, “The Lord forbid that I should do such a thing to my master, the Lord’s anointed, or lift my hand against him; for he is the anointed of the Lord.”

7 With these words David rebuked his men and did not allow them to attack Saul. And Saul left the cave and went his way.

8 Then David went out of the cave and called out to Saul, “My lord the king!” When Saul looked behind him, David bowed down and prostrated himself with his face to the ground.

9 He said to Saul, “Why do you listen when men say, ‘David is bent on harming you’?

1 Kwakati Saulo edwa kugwa ne Bafilisitiya, kabudziwa kuyi, “Dafite umu tjilambanyika tje Enegidi.”

2 Ndizo Saulo katola balume bali zwiwulu zwili zwitatu (3 000) bakashalugwa kudwa mu Iziraela yose, kunoshaka Dafite ne bathu babe pejo ne Thombo dze Mbudzi dze Shango.

3 Saulo kaswika pa matanga e pkhwizi akabe ali pa whunde ne zila, pakabe kuna guwu, ngono Saulo kangina mukati kazwituma. Ipapo Dafite ne bathu babe bakabe baligele mukatikati kwe guwu.

4 Bathu ba Dafite bakandwa bakati, “Ele ndilo zhuba lakalebgwa ndi Yahwe bekudwa beti, ‘Ndowokupa tjita tjitjo mu maboko awo, ngono unowoshinga tjaunoda mutjili.’ ” Dafite kanyanga Saulo, katjeka kadusa lipeto gwe tjiambalo tja Saulo asingan’whe.

5 Shule kwa ipapo, Dafite kadziyidzika mu moyo, ngobe atjeka kadusa lipeto gwe tjiambalo tja Saulo.

6 Kadwa bathu babe kati, “Yahwe ngabandidzibe kuti ndisi thame kuthu ikoku muna tetshi wangu, nzhodziwa wa Yahwe, ndisitongo mmilidzila luboko, ngobe nzhodziwa wa Yahwe.”

7 Ndizo nge mawhi iyawa, Dafite katjemela bathu babe kuti basitongobe bakabulaya Saulo. Ndizo Saulo kamilika kabhuda mu guwu, kazwiyendigwazwe.

8 Shule kwa ipapo Dafite na iyebo kamilika kabhudila kuzhe kwe guwu, kadana Saulo kati, “Tetshi wangu, mambo!” Kwakati Saulo etjebuka shule, Dafite kathigama, kakotamisa nsholo.

9 Dafite kabhuzwa Saulo kati, “Apa whutini muteedza makwayi anoti Dafite unoshaka kumubulaya kene?”

10 This day you have seen with your own eyes how the Lord delivered you into my hands in the cave. Some urged me to kill you, but I spared you; I said, ‘I will not lift my hand against my master, because he is the Lord’s anointed.’

10 Nasi mesho enyu abona sekwa Yahwe babe bamundipa mu maboko muli mu guwu, ene bamwe babe bendidwa beti ndimubulaye, koga amuletjedza. Abe nditi, “Andingamilidzile tetshi wangu luboko, ngobe nzhodziwa wa Yahwe.

11 See, my father, look at this piece of your robe in my hand! I cut off the corner of your robe but did not kill you. Now understand and recognize that I am not guilty of wrongdoing or rebellion. I have not wronged you, but you are hunting me down to take my life.

11 Bonani, tate, bonani ndakabhata mpeto we tjiambalo tjenyu nge luboko, malebeswa ndianoti ndatjeka mpeto we tjiambalo tjenyu, koga asimubulaye, mungabona kuti lebeswa lose ndelinoti andina bubi kene bupanduki mu maboko angu. Andizomutjinyila, koga moshwa mundivima mushaka kundibulaya.

12 May the Lord judge between you and me. And may the Lord avenge the wrongs you have done to me, but my hand will not touch you.

12 Yahwe ngabathubukanye pakati kwangu namwi! Yahwe ngabamubgwilize zwamakandithama, koga andingafe ndamulonga gwangu luboko.

13 As the old saying goes, ‘From evildoers come evil deeds,’ so my hand will not touch you.

13 Sekwa bakulukugwe bakati, ‘Bubiibi godwa mu mishingo mibibi,’ koga andingamubhate nge gwangu luboko.

14 “Against whom has the king of Israel come out? Whom are you pursuing? A dead dog? A flea?

14 Apa mambo we Iziraela wabhudila ani itethela kene? Apa makatobelela ani kene? Apa makatobelela mbgwa yakafa kene? Kene makatobelela butata?

15 May the Lord be our judge and decide between us. May he consider my cause and uphold it; may he vindicate me by delivering me from your hand.”

15 Ndizo Yahwe ngababe ibo nsumikilisi, batiangulanye imi namwi. Banowolinga bakatola thambo nge kwangu, bandigwile nge kundisunungula mu muli.”

16 When David finished saying this, Saul asked, “Is that your voice, David my son?” And he wept aloud.

16 Kwakati Dafite epedza kulebeleka na Saulo, Saulo kabhuzwa kati, “Apa whi ileli ndelilo kene, nkololo wangu Dafite?” Saulo kadila guwo.

17 “You are more righteous than I,” he said. “You have treated me well, but I have treated you badly.

17 Saulo kadwa Dafite kati, “Wakayengemala kundipinda, wandishingila ndulamo, ipapa imi ndakuthamila mbipo.

18 You have just now told me of the good you did to me; the Lord delivered me into your hands, but you did not kill me.

18 Utjadwa pandibudza ndulamo yawandithamila, Yahwe babe bandilonga mu maboko awo, koga auzondibulaya.

19 When a man finds his enemy, does he let him get away unharmed? May the Lord reward you well for the way you treated me today.

19 Apa ndiani ungati awana tjita, katjiletjedza tjiyenda asingatjibulaye kene? Ndizo Yahwe bakupe mbhayilo mbuya, muna sekwa wathama mu ndili nasi.

20 I know that you will surely be king and that the kingdom of Israel will be established in your hands.

20 Ndoziba kuti tjoselele unowobe mambo, ne kuti mbuso we Iziraela unowolumbidziwa uli mu maboko awo.

21 Now swear to me by the Lord that you will not cut
off my descendants or wipe out my name from my
father’s family.”

22 So David gave his oath to Saul. Then Saul returned
home, but David and his men went up to the
stronghold.

21 Ndizo tuna ndi Yahwe mbeli kwangu, kuti
autobulaya tjizekugwana tjangu kene kubukusha zina
langu kulidusa mu ng'umba ya tate bangu kene.”

22 Ndizo Dafite katuna mbeli kwa Saulo. Saulo
kabgwilila kanyi, koga Dafite ne bathu babe
bakatathila pezhugwi ku matizhilo.

1 Samuel 25 1 Samuwele 25

Dafite na Abigaile

1 Now Samuel died, and all Israel assembled and mourned for him; and they buried him at his home in Ramah. Then David moved down into the Desert of Maon.

2 A certain man in Maon, who had property there at Carmel, was very wealthy. He had a thousand goats and three thousand sheep, which he was shearing in Carmel.

3 His name was Nabal and his wife's name was Abigail. She was an intelligent and beautiful woman, but her husband, a Calebite, was surly and mean in his dealings.

4 While David was in the desert, he heard that Nabal was shearing sheep.

5 So he sent ten young men and said to them, "Go up to Nabal at Carmel and greet him in my name.

6 Say to him: 'Long life to you! Good health to you and your household! And good health to all that is yours!

7 " 'Now I hear that it is sheep-shearing time. When your shepherds were with us, we did not mistreat them, and the whole time they were at Carmel nothing of theirs was missing.

8 Ask your own servants and they will tell you. Therefore be favorable toward my young men, since we come at a festive time. Please give your servants and your son David whatever you can find for them.'"

9 When David's men arrived, they gave Nabal this message in David's name. Then they waited.

10 Nabal answered David's servants, "Who is this David? Who is this son of Jesse? Many servants are breaking away from their masters these days.

1 Ipapo Samuele kafa, Baiziraela bose bakakubungana bakanlilila. Bakambiganyila mu nzi uwe mu Rama. Ipapo Dafite kamilika kadelukila ku tjilambanyika tje Parani.

2 Kwakabe kuna nlume ku Maoni, ana thundu iye ku Karimeli, akabe akafuma kwazo, akathuwa pkhwizi dzili zwiwulu zwili zwitatu (3 000) mbudzi dzili tjiwulu tjing'ompela (1 000). Wakabe eteselela pkhwizi dzidze mu Karimeli.

3 Zina lile lakabe liyi Nabhali, zina le nkadzi uwe kuyi Abigaile. Ali nkadzi mbuya wakatjenjela, koga nlume wakabe ana moyo wakabipa asina buthu, wakabe ali Nkhalibhi.

4 Kukati Dafite ali mu tjilambanyika kawha kuyi Nabhali unotesela pkhwizi dzidze.

5 Ndizo Dafite katuma bazhuzha bali gumi, kabadwa kati, "Tathilani ku Karimeli kuna Nabhali, muswike mundidumilisile iye.

6 Ha mundumilisa muti, 'Mbakiso ngaibe namwi, ibe nenge nsha wenyu, nenge zose zwamunazo.'

7 Ndiko ndiwha kuyi nsi we kutesegwa kwe pkhwizi, ngono takabe tina balisi be pkhwizi dzenyu, atizotongo badziyidza, akuna tjakabamilila tjibaka tjose tjabakabe bali mu Karimeli.

8 Mubabhuzwe, banowomubudza. Tazha nge zhuba le nzano, ngono Dafite wamukumbila kuti mutibhate nge maboko mabili. Wakumbila kuti mupe balanda benyu ne nkololo wenyu Dafite tjamungabe munatjo."

9 Kwakati balanda ba Dafite baswika, bakaleba sekwa batumwa ndi Dafite. Ndizo bakalinda.

10 Koga Nabhali kashandula balanda ba Dafite eti, "Apa Dafite ndiani kene? Nkololo wa Jesi iwoyu ndiani? Balanda banjinji mazhuba iyawa banonyeluka botetshi babo.

11 Why should I take my bread and water, and the meat
I have slaughtered for my shearers, and give it to men
coming from who knows where?”

12 David’s men turned around and went back. When
they arrived, they reported every word.

13 David said to his men, “Put on your swords!” So
they put on their swords, and David put on his. About
four hundred men went up with David, while two
hundred stayed with the supplies.

14 One of the servants told Nabal’s wife Abigail:
“David sent messengers from the desert to give our
master his greetings, but he hurled insults at them.

15 Yet these men were very good to us. They did not
mistreat us, and the whole time we were out in the
fields near them nothing was missing.

16 Night and day they were a wall around us all the
time we were herding our sheep near them.

17 Now think it over and see what you can do, because
disaster is hanging over our master and his whole
household. He is such a wicked man that no one can
talk to him.”

18 Abigail lost no time. She took two hundred loaves of
bread, two skins of wine, five dressed sheep, five
seahs of roasted grain, a hundred cakes of raisins and
two hundred cakes of pressed figs, and loaded them on
donkeys.

19 Then she told her servants, “Go on ahead; I’ll follow
you.” But she did not tell her husband Nabal.

20 As she came riding her donkey into a mountain
ravine, there were David and his men descending
toward her, and she met them.

11 Apa ndingatola tjiwunga tjangu ne vula yangu, ne
nyama yandabhayila bateseli be pkhwizi dzangu,
ndipa bathu bandisingazibe kuti banodwa ngayi
beyenda ngayi kene?”

12 Ndizo balanda ba Dafite bakashanduka
bakabgwilila, bakaswika bakabikila Dafite matama
wose iyawa.

13 Dafite kadwa balanda babe kati, “Nlume mmwe ne
mmwe ngadedele bukano gugwe!” Mmwe ne mmwe
wabo kadedela bukano gugwe, Dafite na iyebo
kadedelabo gugwe, ndizo balume bangabe mazana
manna (400), bakamilika na Dafite, bali mazana
mabili (200) bakasala bakalinda thundu.

14 Ngono mmwe we balanda kabudza Abigaile nkadzi
wa Nabhali eti, “Dafite wakatuma balanda kudwa mu
tjilambanyika kuwodumilisa tetshi wedu, ngono
babashanganidza nge masapa.

15 Ipapa balume ibaba bakabe bakatilulamila kwazo,
abazotongo tidziyidza, nenge nako dzose tili mu
shango pejo nabo akuna tjakatongo timilila.

16 Takabe takalisa pkhwizi dzedu tili pejo nabo,
bakatibakilila siku ne sikati.

17 Ndizo ngwenu kumbulani mu bone kuti
mungathamani, ngobe kungadwa kukabe mbatsha
muna tetshi wedu na bose be nsha uwe, ngoti iye nthu
una moyo wakabipa kwazo, akuna nthu ungalebeleka
naye.”

18 Ndizo Abigaile kalibilidza katola zwiwunga zwili
mazana mabili (200), makukhwa mabili e nkumbi we
zhambi, pkhwizi dzili shanu dzakashashikwa,
makabha mashanu ye mathunde akakangiwa, thabi
dzili zana (100) dze zhambi dzakawanikiwa ne
makhekhe e phaya ali mazana mabili (200).
Kazwibelesa mu madonki.

19 Kadwa bazhuzha babe kati, “Munditungamile,
ndomusala shule.” Koga kasitongobudza nlume uwe
Nabhali.

20 Kwakati ekunguluka ali pezhugwi kwe donki,
atjisitigwa nge dombo, kashangana na Dafite ne bathu
babe bedelukila kunli, ngono kabashangamidza.

21 David had just said, “It’s been useless–all my watching over this fellow’s property in the desert so that nothing of his was missing. He has paid me back evil for good.

22 May God deal with David, be it ever so severely, if by morning I leave alive one male of all who belong to him!”

23 When Abigail saw David, she quickly got off her donkey and bowed down before David with her face to the ground.

24 She fell at his feet and said: “My lord, let the blame be on me alone. Please let your servant speak to you; hear what your servant has to say.

25 May my lord pay no attention to that wicked man Nabal. He is just like his name–his name is Fool, and folly goes with him. But as for me, your servant, I did not see the men my master sent.

26 “Now since the Lord has kept you, my master, from bloodshed and from avenging yourself with your own hands, as surely as the Lord lives and as you live, may your enemies and all who intend to harm my master be like Nabal.

27 And let this gift, which your servant has brought to my master, be given to the men who follow you.

28 Please forgive your servant’s offense, for the Lord will certainly make a lasting dynasty for my master, because he fights the Lord’s battles. Let no wrongdoing be found in you as long as you live.

29 Even though someone is pursuing you to take your life, the life of my master will be bound securely in the bundle of the living by the Lord your God. But the lives of your enemies he will hurl away as from the pocket of a sling.

21 Ipapo Dafite kalebeleka eti, “Tjoselele kwakabe masimba malashe, kose kwandakatjengeta mu tjilambanyika, kwe nthu iwoyu, ngobe akuna tjakamila tja zose zwaakabe anazo, koga mu bubuya gwandakanthamila igo, wandilipa nge mbipo.

22 Ndzimu undilobe upaphulula, ha lingati mangwana libhuda, abe ndasiya nng'ompela we tjilume etjila, we balanda babe bose.”

23 Kwakati Abigaile ebona Dafite, kalibilidza kadeluka donki, kawila pasi nge zwidwi mbeli kwa Dafite akakotamisa nsholo.

24 Kawila pa makumbo a Dafite kandwa kati, “Tetshi wangu, nlandu ube mu mathudzi angu, nlanda wenyu unokumbila lebeleka namwi, ngono muteedze tjinowobe tjilebgwa nge nlanda wenyu.

25 Tetshi wangu, musitongo tobelela nthu iwoje we meya mbi Nabhali, mbimbi seleba kwe zina lile Nabhali, kudwiwa kuti tjilengwe, bulengwe gumunli, koga imi, nlanda wenyu, andizobe ndabona balanda ba tetshi wangu, bamakatuma.

26 Ngono ngweno tetshi wangu, ndotuna ndi Yahwe banotjila, nanga namwi, sekwa Yahwe bamudziba mu kutebula malopa ne kuzwibgwilizila nge maboko enyu, tjiletjedzani zwita zwenyu na bose banoshaka kumuthamila mbipo bafanane na Nabhali.

27 Ngono ngwenu amutjilani tjipo etji, tjazhisiwa nge nlandakadzi wenyu, tetshi wangu, kuti tjipiwe balanda bakasala shule tetshi wangu.

28 Ndomukumbila muzwiibhatigwe nlandu we nlandakadzi wenyu, ngobe Yahwe nge malebeswa banowopa tetshi wangu bushe gusingapele, ngobe mobhayana ngwa dza Yahwe. Akusiwanike mbipo mu muli mu butjilo gwenyu gose.

29 Nakuto kuna mmwe angamutobelela eshaka kumubulaya, tetshi wangu, butjilo gwa tetshi wangu gowowang'wa pakati kwe batjili, mu maboko a Yahwe Ndzimu wenyu. Koga Yahwe banowopaladza butjilo gwe zwita zwenyu se mabgwe anoposiwa edwa mu tjivirimabgwe.

30 When the Lord has done for my master every good thing he promised concerning him and has appointed him leader over Israel,

31 my master will not have on his conscience the staggering burden of needless bloodshed or of having avenged himself. And when the Lord has brought my master success, remember your servant.”

32 David said to Abigail, “Praise be to the Lord, the God of Israel, who has sent you today to meet me.

33 May you be blessed for your good judgment and for keeping me from bloodshed this day and from avenging myself with my own hands.

34 Otherwise, as surely as the Lord, the God of Israel, lives, who has kept me from harming you, if you had not come quickly to meet me, not one male belonging to Nabal would have been left alive by daybreak.”

35 Then David accepted from her hand what she had brought him and said, “Go home in peace. I have heard your words and granted your request.”

36 When Abigail went to Nabal, he was in the house holding a banquet like that of a king. He was in high spirits and very drunk. So she told him nothing until daybreak.

37 Then in the morning, when Nabal was sober, his wife told him all these things, and his heart failed him and he became like a stone.

38 About ten days later, the Lord struck Nabal and he died.

39 When David heard that Nabal was dead, he said, “Praise be to the Lord, who has upheld my cause against Nabal for treating me with contempt. He has kept his servant from doing wrong and has brought Nabal’s wrongdoing down on his own head.” Then David sent word to Abigail, asking her to become his wife.

30 Ha Yahwe basinothamila tetshi wangu kuyendidzana ne ndulamo yose yabakaleba nge kwenyu, bamubiga mbusi we Iziraela,

31 tetshi wangu abatowobe ne kuwha zogwadza kene tjibhayo mu moyo, tje nlandu we kutebula malopa mwaza kene kuzwitjidza nge kwabo. Ngono ha Yahwe bathama kuti mutubule tetshi wangu, mukumbule nlandakadzi wenyu.”

32 Dafite kadwa Abigaile kati, “Ngakukudziwe Yahwe, Ndzimu we Iziraela, bakutuma kuwoshangana nami nasi.

33 Ngakukudziwe nkumbulo uwo, ukombolegwe iwe, wandidziba mu kutebula malopa ne mu kuzwibgwilizila nge luboko gwangu.

34 Ndolebesa ndotuna ndi Yahwe Ndzimu we Iziraela banotjila, ibo bandidziba mu kukukubadza, ha wabe usatjimbidza ukandishanganidza, ndolebesa kwabe kowoti mangwanana kukabe kusina ne ng'ompela we tjilume wasalila Nabhali etjila.”

35 Ndizo Dafite kaamutjila mu luboko gugwe tjaakabe anzhila, ngono kandwa kati, “Yenda ku nzi uwo nge mbakiso, bona, ndawha tjawaleba, ngono ndaamutjila kukumbila kuko.”

36 Kwakati Abigaile eswika kuna Nabhali, kawana akabhata nzano mu ng'umba iye, unonga wa mambo, wakabe ebilima, akalaladza kupinda tjilizanyo. Koga kasindwe tjimwe kuswikila tjimuka kwayedza.

37 Ndizo kukati tjimuka budakwa gwapela muna Nabhali, nkadzi uwe kambudza zwithu izwezwi, moyo uwe ukama, kawoma se danda.

38 Shule kwe mazhuba angabe gumi, Yahwe bakaloba Nabhali, kafa.

39 Kwakati Dafite ewha kuti Nabhali wakafa, kabe eti, “Ngakukudziwe Yahwe bakasumikilisa ndebo ye sapa la Nabhali laakandituka, ngono bakadziba nlanda wabo mu mbipo, Yahwe bakabgwilizila zwiyito zwakabipa zwa Nabhali mu nli.” Ndizo Dafite katuma nthu kun'shakila Abigaile, kuti abe nkadzi uwe.

40 His servants went to Carmel and said to Abigail,
“David has sent us to you to take you to become his
wife.”

41 She bowed down with her face to the ground and
said, “Here is your maidservant, ready to serve you
and wash the feet of my master’s servants.”

42 Abigail quickly got on a donkey and, attended by
her five maids, went with David’s messengers and
became his wife.

43 David had also married Ahinoam of Jezreel, and
they both were his wives.

44 But Saul had given his daughter Michal, David’s
wife, to Paltiel son of Laish, who was from Gallim.

40 Balanda ba Dafite bakayenda kuna Abigaile ku
Karimeli bakaswika bendwa beti, “Tatumwa ndi
Dafite kumuli kuti tomutola kunobe nkadzi uwe.”

41 Abigaile kamilika kakotamisa nsholo, kabe eti,
“Nlandakadzi wenyu upano, wazwimisila
kumushingila ne kungudza makumbo e balanda ba
tetshi wangu.”

42 Abigaile kamilika tjinyolotjo kayenda akatatha
donki, kanokotosiwa nge balandakadzi babe bali
bashanu, kayenda ali shule kwe batumwa ba Dafite,
kanobe nkadzi uwe.

43 Dafite wakabe akalobola Ahinoamu we Jezerele,
ngono bose nge bubili bakabe bakadzi babe.

44 Koga Saulo wakabe akoba nkololokadzi uwe
Mikhali wakabe ali nkadzi wa Dafite, anlobodza
Palitiele nkololo wa Laishe wakabe edwa ku Galimu.

1 Samuel 26 1 Samuwele 26

Dafite unoletjedza Saulo etjila

1 The Ziphites went to Saul at Gibeah and said, “Is not David hiding on the hill of Hakilah, which faces Jeshimon?”

2 So Saul went down to the Desert of Ziph, with his three thousand chosen men of Israel, to search there for David.

3 Saul made his camp beside the road on the hill of Hakilah facing Jeshimon, but David stayed in the desert. When he saw that Saul had followed him there,

4 he sent out scouts and learned that Saul had definitely arrived.

5 Then David set out and went to the place where Saul had camped. He saw where Saul and Abner son of Ner, the commander of the army, had lain down. Saul was lying inside the camp, with the army encamped around him.

6 David then asked Ahimelech the Hittite and Abishai son of Zeruiah, Joab’s brother, “Who will go down into the camp with me to Saul?” “I’ll go with you,” said Abishai.

7 So David and Abishai went to the army by night, and there was Saul, lying asleep inside the camp with his spear stuck in the ground near his head. Abner and the soldiers were lying around him.

8 Abishai said to David, “Today God has delivered your enemy into your hands. Now let me pin him to the ground with one thrust of my spear; I won’t strike him twice.”

9 But David said to Abishai, “Don’t destroy him! Who can lay a hand on the Lord’s anointed and be guiltless?

1 Bazifu bakazha kuna Saulo ku Gibiya bakandwa bakati, “Apa Dafite azobgwata mu Dombo le Hakhila, lakalingisana ne Jeshimoni kene?”

2 Ndizo Saulo kabe emilika edelukila ku tjilambanyika tje Zifu, ana balume be Iziraela bakashalugwa bali Zwiwulu zwitatu (3 000), kunoshaka Dafite mu tjilambanyika tje Zifu.

3 Saulo wakakotokela pa wunde ne zila mu duthu le Hakila, lakalingisana ne Jeshimoni, koga Dafite kagala mu tjilambanyika. Wakati asinoziba kuti Saulo wakanlonda mu tjilambanyika,

4 Dafite katuma shodzi, kaziba dumbu kuti Saulo wakaswika.

5 Ndizo Dafite kamilika kazha pakabe Saulo akakotokelapo, kabona panolala Saulo na Abineri nkololo wa Neri nlauli we ikwata tjitje. Saulo wakabe alilele mukati kwe bukotokelo, babhayani ibo bakampoteleka.

6 Ndizo Dafite kabhuzwa muna Ahimeleke we Nhiti ne ku nnung'una wa Joabu Abishayi nkololo wa Zeruya kati, “Apa ndiani unowodelukila nami mu bukotokelo kuna Saulo kene?” Abishayi kadabila eti, “Ndowoyenda namwi.”

7 Dafite na Abishayi bakabe beyenda ku ikwata busiku, Saulo kabe akaizela mu bukotokelo ne thumo lile lakabhayila pasi ku misholo iye, ngono Abeneri ne babhayani bakayizela bakampoteleka.

8 Abishayi kadwa Dafite kati, “Nasi Ndzimu walonga tjita tjenyu mu maboko enyu, ndizo ngwenu tjimani ndinkothomelele pasi kang'ompela nge thumo, anditowombhaya kabili!”

9 Koga Dafite kadwa Abishayi kati, “Usimbulaye! Apa ndiani ungamilidzila nzhodziwa wa Yahwe luboko, ebe asingabe nlandu kene?”

10 As surely as the Lord lives," he said, "the Lord himself will strike him; either his time will come and he will die, or he will go into battle and perish.

10 Dafite kabe eti, "Ndowotuna ndi Yahwe banotjila, unowolobgwa ndi Yahwe nge kwabo, kene zhuba lile le kufa lowoswika, pamwe unowongina mu ngwa ebe efa.

11 But the Lord forbid that I should lay a hand on the Lord's anointed. Now get the spear and water jug that are near his head, and let's go."

11 Yahwe badziba kuti ndisimilidzile nzhodziwa wa Yahwe luboko, koga ngwenu, tola thumo ne ikuyu tje vula zwipa misholo iye tiyende."

12 So David took the spear and water jug near Saul's head, and they left. No one saw or knew about it, nor did anyone wake up. They were all sleeping, because the Lord had put them into a deep sleep.

12 Ndizo Dafite katola thumo ne ikuyu tje vula zwakabe zwili pa misholo ya Saulo, bakabe bezwiyendila zwabo. Akuna wakabona kene wakaziba nge kwaikoku, nakuto ali nng'ompela wakamuka, bose bakabe bakafa nge whope, ngobe Yahwe bakabe babatshambilidza nge whope.

13 Then David crossed over to the other side and stood on top of the hill some distance away; there was a wide space between them.

13 Ndizo Dafite katjolukila seli kwe nkuku, kama pezhugwi kwe duthu kuli kuthambgwana, kwakabe kwakaashama pakati kwabo.

14 He called out to the army and to Abner son of Ner, "Aren't you going to answer me, Abner?" Abner replied, "Who are you who calls to the king?"

14 Dafite kakambidza ikwata na Abineri nkololo wa Neri, kati, "Abineri! Autodabila kene?" Abeneri kadabila eti, "Uani iwe unodana mambo kene?"

15 David said, "You're a man, aren't you? And who is like you in Israel? Why didn't you guard your lord the king? Someone came to destroy your lord the king.

15 Dafite kwadwa Abineri kati, "Apa auteli nlume kene? Ndiani unofanana nawe mu Iziraela kene? Whutini usagala ukalinda tetshi uwo mambo kene? Ngobe kuna nthu wazha kangina awobulaya she mambo.

16 What you have done is not good. As surely as the Lord lives, you and your men deserve to die, because you did not guard your master, the Lord's anointed. Look around you. Where are the king's spear and water jug that were near his head?"

16 Kuthu ikoku kwawathama akuzolulwama, ndotuna na Yahwe banotjila, wakafanilofa iwe ne bathu babo, ngobe auzotjengeta tetshi uwo, nzhodziwa wa Yahwe. Thumo ne ikuyu tje vula zwa mambo zwingayi zwabe zwili pa misholo yabo kene?"

17 Saul recognized David's voice and said, "Is that your voice, David my son?" David replied, "Yes it is, my lord the king."

17 Saulo kaziba whi la Dafite, kabe eti, "Apa i whi lilo ilele kene, nkololo wangu Dafite?" Dafite kabe eti, "Ee, i whi langu, tetshi wangu mambo wangu."

18 And he added, "Why is my lord pursuing his servant? What have I done, and what wrong am I guilty of?

18 Kapapha kakale kati, "Whutini tetshi wangu betobelele nlanda wabo kene? Ndakathamani, nlandu wandathama ndiupi kene?

19 Now let my lord the king listen to his servant’s
words. If the Lord has incited you against me, then
may he accept an offering. If, however, men have done
it, may they be cursed before the Lord! They have now
driven me from my share in the Lord’s inheritance and
have said, ‘Go, serve other gods.’

20 Now do not let my blood fall to the ground far from
the presence of the Lord. The king of Israel has come
out to look for a flea–as one hunts a partridge in the
mountains.”

21 Then Saul said, “I have sinned. Come back, David
my son. Because you considered my life precious
today, I will not try to harm you again. Surely I have
acted like a fool and have erred greatly.”

22 “Here is the king’s spear,” David answered. “Let
one of your young men come over and get it.

23 The Lord rewards every man for his righteousness
and faithfulness. The Lord delivered you into my
hands today, but I would not lay a hand on the Lord’s
anointed.

24 As surely as I valued your life today, so may the
Lord value my life and deliver me from all trouble.”

25 Then Saul said to David, “May you be blessed, my
son David; you will do great things and surely
triumph.” So David went on his way, and Saul
returned home.

19 Ndizo ngwenu tetshi wangu mambo, teedzani
matama e nlanda wenyu. Ha kuli kuti Yahwe ndibo
bakamudzonga kundigwisanya namwi, ngabaamutjile
tjipo, koga ha kwakathamwa nge bathu, ngababe nge
bhiso mbeli kwa Yahwe! Ngobe bandidusa mu gobe
langu mu thaka ya Yahwe, bebe beti, ‘Yenda
unoshingila midzimu ipoga.’

20 Ngono ngwenu, musiletje malopa angu etebukila
pasi kulekule pasipo Yahwe. Ini mambo be Iziraela
bangabhuda benovima butata gunonga imi? Ini
bangandivima kungapa se whali mu matombo.”

21 Ndizo Saulo kabe eti, “Ndakatjinya, shanduka,
nkololo wangu Dafite, ngobe nasi watola butjilo
gwangu guli gunosheteka, andingatjagwise
kukubulaya kakale. Ndakathama bulengwe,
ndaleyanya kukulu kulu kwazo.”

22 Dafite kadabila eti, “Thumo la mambo wangu yele!
Tumani mmwe bazhuzha benyu azhe alitole.

23 Yahwe banolipila mmwe ne mmwe ndulamo iye ne
kugalikabgwe kukwe, ngobe Yahwe babe bamulonga
mu maboko angu nasi, koga ndabe ndisingake
amilidzila nzhodziwa wa Yahwe luboko gwangu.

24 Sekwa ndabigilidza butjilo gwenyu nasi, sa ikoku,
Yahwe ngababigilidzi butjilo gwangu babuye
bandigwile mu mbatsha dzose.”

25 Ndizo Saulo kadwa Dafite kati, “Ukombolegwe iwe,
nkololo wangu Dafite! Unowothama zwithu zwikulu
kwazo ubuya ukunda nge malebeswa.” Ndizo Dafite
kabe ezwiyendigwazwe na Saulo kabgwilila kanyi
kukwe.

1 Samuel 27 1 Samuwele 27

Dafite mu Bafilisitiya

1 But David thought to himself, “One of these days I will be destroyed by the hand of Saul. The best thing I can do is to escape to the land of the Philistines. Then Saul will give up searching for me anywhere in Israel, and I will slip out of his hand.”

2 So David and the six hundred men with him left and went over to Achish son of Maoch king of Gath.

3 David and his men settled in Gath with Achish. Each man had his family with him, and David had his two wives: Ahinoam of Jezreel and Abigail of Carmel, the widow of Nabal.

4 When Saul was told that David had fled to Gath, he no longer searched for him.

5 Then David said to Achish, “If I have found favor in your eyes, let a place be assigned to me in one of the country towns, that I may live there. Why should your servant live in the royal city with you?”

6 So on that day Achish gave him Ziklag, and it has belonged to the kings of Judah ever since.

7 David lived in Philistine territory a year and four months.

8 Now David and his men went up and raided the Geshurites, the Girzites and the Amalekites. (From ancient times these peoples had lived in the land extending to Shur and Egypt.)

9 Whenever David attacked an area, he did not leave a man or woman alive, but took sheep and cattle, donkeys and camels, and clothes. Then he returned to Achish.

1 Dafite kazwidwa kati, “Limwe le mazhuba iyawa ndowofila mu maboko a Saulo. Tjingandibhatsha whuti nditizhile ku shango ye Bafilisitiya. Ndiko Saulo kwaangatoboka kundishaka pamwe ne pamwe mu Iziraela, ndibuya ndimpudzumuka mu maboko.”

2 Ndizo Dafite kamilika kayenda, kuna Mambo Akhishi nkololo wa Maokhi we Gati, ana balume bali mazana ali matathatu (600).

3 Dafite ne balanda babe bakagala na Akhishi ku Gati. Nlume mmwe ne mmwe wakabe ana nsha uwe na Dafite ana bakadzi babe babili: Ahinaomu we Jezerele na Abigaile we Karimeli tjilikadzi ya Nabhali.

4 Kwakati Saulo asinobe abudziwa kuti Dafite wakatizhila ku Gati, kaletjedza kunvima.

5 Ndizo Dafite kadwa Akhishi kati, “Ha ndiamutjilika mu mesho enyu, ndokumbila kuti mu ndiwanile pandingagala mu imwe ye mizi ye shango yenyu, kuti ndizwigaligwepo. Apa nlanda wenyu ungagalatjini namwi mu nzi we bushe?”

6 Mu zhuba ilelo Akhishi kampa Zikilagi, ndizo Zikilagi ukabe nzi wa bomambo be Juda kuswikila nasi.

7 Dafite wakagala mu shango ye Bafilisitiya gole lina mimwedzi ili minna.

8 Ndizo Dafite ne bathu babe bakayenda bakanonginilila Bageshu, Bagirazi ne Baamaleki. Kudwa ntolo zwitjaba izwezwi zwakabe zwigala mu shango ye Shuwu ne kunoti ku Egipiti.

9 Kwakabe kuti Dafite enginilila pathu, esiya kusina nlume kene nkadzi unotjila, ebe etapa pkhwizi ne ng'ombe ne madonki ne kamela nenge zwiambalo. Ebe ebgwilila ku Akhishi.

10 When Achish asked, “Where did you go raiding today?” David would say, “Against the Negev of Judah” or “Against the Negev of Jerahmeel” or “Against the Negev of the Kenites.”

11 He did not leave a man or woman alive to be brought to Gath, for he thought, “They might inform on us and say, ‘This is what David did.’” And such was his practice as long as he lived in Philistine territory.

12 Achish trusted David and said to himself, “He has become so odious to his people, the Israelites, that he will be my servant forever.”

10 Kwakabe kuti Akhishi embhuzwa eti, “Nasi manonginilila ngayi kene?” Dafite wakabe edabila eti, “Ku Negebu kwe Juda kene ku Negebu kwe Bajeramiyeli kene Negebu kwe Bakeni.”

11 Dafite akuna waakasiya kuli nlume kene nkadzi etjila kuti azhe naye ku Gati, ngobe wakabe ekumbula kuti bangadwa benotibudzilila beti, “Dafite wakathama etji na etji!” Ikoku ndiko sekwa akabe ethama mu misi yose yaakabe egala mu shango ye Bafilisitiya.

12 Akhishi wakabe egalabgwe Dafite, ebuya ezwidwa eti, “Wakazwibenganya ne bakanyi kwabo, Baiziraela, sa ikoku, unowogalila tjose ali nlanda wangu nge kusingapele.”

1 Samuel 28 1 Samuwele 28

1 In those days the Philistines gathered their forces to fight against Israel. Achish said to David, “You must understand that you and your men will accompany me in the army.”

2 David said, “Then you will see for yourself what your servant can do.” Achish replied, “Very well, I will make you my bodyguard for life.”

1 Mu mazhuba iyawo, Bafilisitiya bakakubunganya babhayani babo kunobhayana ne Iziraela. Akhishi kadwa Dafite Kati, “Wakafanila ziba kuti iwe ne bathu babo moshanganyila nami mu ikwata.”

2 Dafite kashandula eti, “Imwi ndimwi monowobona kuti nlanda wenyu ungathamani.” Akhishi kan'dabila eti, “Kwakalulwama, iwe ndokuthama ntjengeti wangu butjilo gugo gose.”

Saulo unolebeleka ne badzimu

3 Now Samuel was dead, and all Israel had mourned for him and buried him in his own town of Ramah. Saul had expelled the mediums and spiritists from the land.

4 The Philistines assembled and came and set up camp at Shunem, while Saul gathered all the Israelites and set up camp at Gilboa.

5 When Saul saw the Philistine army, he was afraid; terror filled his heart.

6 He inquired of the Lord, but the Lord did not answer him by dreams or Urim or prophets.

7 Saul then said to his attendants, “Find me a woman who is a medium, so I may go and inquire of her.” “There is one in Endor,” they said.

8 So Saul disguised himself, putting on other clothes, and at night he and two men went to the woman. “Consult a spirit for me,” he said, “and bring up for me the one I name.”

9 But the woman said to him, “Surely you know what Saul has done. He has cut off the mediums and spiritists from the land. Why have you set a trap for my life to bring about my death?”

3 Ipapo Samuele wakabe afa, ngono Baiziraela bose bakan'galila tjililo, bakambiganya mu Rama nzi kanyi kwabo. Saulo wakabe atata banodana badzimu ne ng'anga dzinokandila mu shango.

4 Bafilisitiya bakakubungana bakathibelela ku Shunemu, Saulo kakubunganya Baiziraela bose, bakathibelela ku Gilibhowa.

5 Kwakati Saulo ebona babhayani be Bafilisitiya, katja, moyo uwe ukazhala lutjo.

6 Kabhuzwa kuna Yahwe, Yahwe bakasitongo n'dabila, nakuto kuli nge whope kene Urimu kene nge balebesambeli.

7 Ndizo Saulo kadwa bashingili babe kati, “Mundishakile nkadzi unolebeleka ne badzimu, kuti ndizo ndiyende kunli ndinombuzwa.” Bankandwa bakati, “Kuna mmwe ku Enidori.”

8 Ndizo Saulo kazwishandula mbumbiko, kaambala zwiambalo zwipoga, busiku katola balume babili kayenda nabo ku nkadzi iwoyo. Kandwa kati, “Undidanile badzimu, undimusile wandinowodana nge zina.”

9 Koga nkadzi kan'dabila eti, “Nge malebeswa moziba tjakathamwa ndi Mambo Saulo. Bakatata bose banodana badzimu ne ng'anga dzinokandila mu shango. Whutini munditshila gwanga munditeela kuti ndibulawe kene?”

10 Saul swore to her by the Lord, “As surely as the Lord lives, you will not be punished for this.”

11 Then the woman asked, “Whom shall I bring up for you?” “Bring up Samuel,” he said.

12 When the woman saw Samuel, she cried out at the top of her voice and said to Saul, “Why have you deceived me? You are Saul!”

13 The king said to her, “Don’t be afraid. What do you see?” The woman said, “I see a spirit coming up out of the ground.”

14 “What does he look like?” he asked. “An old man wearing a robe is coming up,” she said. Then Saul knew it was Samuel, and he bowed down and prostrated himself with his face to the ground.

15 Samuel said to Saul, “Why have you disturbed me by bringing me up?” “I am in great distress,” Saul said. “The Philistines are fighting against me, and God has turned away from me. He no longer answers me, either by prophets or by dreams. So I have called on you to tell me what to do.”

16 Samuel said, “Why do you consult me, now that the Lord has turned away from you and become your enemy?

17 The Lord has done what he predicted through me. The Lord has torn the kingdom out of your hands and given it to one of your neighbors–to David.

18 Because you did not obey the Lord or carry out his fierce wrath against the Amalekites, the Lord has done this to you today.

19 The Lord will hand over both Israel and you to the Philistines, and tomorrow you and your sons will be with me. The Lord will also hand over the army of Israel to the Philistines.”

10 Saulo katuna ndi Yahwe, kandwa kati, “Ndolebesa ndotuna ndi Yahwe banotjila, aungalobgwe shamu ngekwe kuthu ikoku.”

11 Ndizo nkadzi kabhuzwa kati, “Ngono ndowomumusila ani kene?” Kan'dabila eti, “Undimusile Samuele.”

12 Kukati nkadzi ebona Samuele, kalila ekuila pezhugwi, ngono kadwa Saulo kati, “Apa whutini manditjebela kene? Imwi Mambo Saulo!”

13 Mambo kandwa kati, “Usitje. Unobonani?” Nkadzi kadabila eti, “Ndobona ndzimu uzhuzhulukila pezhugwi udwa pasi.”

14 Kambhuzwa kati, “Mbumbiko yayo yakatini kene?” Nkadzi kandwa kati, “Nthuntana wakambala hazu.” Ndizo Saulo kaziba kuti ndi Samuele, kakotamisa nsholo kalinga pasi.

15 Samuele kadwa Saulo kati, “Apa whutini wandidziyidza nge kundimusa kene?” Saulo kadabila eti, “Ndimu manikano whulu kwazo, Bafilisitiya banogwa nami, ngono Ndzimu wakandifupatila kakale autjandidabila, kene kuli nge balebesambeli kene nge whope. Ndizo ndamudana kuti mundibudze tjandingathama.”

16 Samuele kandwa kati, “Ini wandidana ngwenu Yahwe batjikufupatila bakakushandukila babe tjita tjitjo kene?

17 Yahwe bathama sekwa bakaleba beti ndikubudze, kuti bapaladza mbuso mu maboko awo, ngono baupa mmwe we zwikamu zwizo, baupa Dafite.

18 Ngobe auzowhilila whi la Yahwe, kene kushingikadza bushongola gwabo mu Bamaleki, ngono nasi, Yahwe bathama kuthu ikoku mukuli.

19 Yahwe banokulongelanya ne Iziraela mu maboko e Bafilisitiya, ngono mangwana iwe ne bakololo babo mowobe munami. Yahwe banowolongelanya ne ikwata tje Iziraela mu maboko e Bafilisitiya.”

20 Immediately Saul fell full length on the ground,
filled with fear because of Samuel's words. His
strength was gone, for he had eaten nothing all that
day and night.

21 When the woman came to Saul and saw that he was
greatly shaken, she said, "Look, your maidservant has
obeyed you. I took my life in my hands and did what
you told me to do.

22 Now please listen to your servant and let me give
you some food so you may eat and have the strength
to go on your way."

23 He refused and said, "I will not eat." But his men
joined the woman in urging him, and he listened to
them. He got up from the ground and sat on the couch.

24 The woman had a fattened calf at the house, which
she butchered at once. She took some flour, kneaded it
and baked bread without yeast.

25 Then she set it before Saul and his men, and they
ate. That same night they got up and left.

20 Tjinyolotjo Saulo kawa katandabala pasi, katja
kwazo, etjisiwa nge matama a Samuele. Wakapelegwa
nge simba ngobe wakabe ashwa kakale kalala kusina
tjaaja.

21 Kukati nkadzi ezha kuna Saulo, kati ebona kuti
unotetema kwazo, kati kunli, "Bonani, nlandakadzi
wenyu wakamuteedza, ndalonga butjilo gwangu mu
mbatsha, ngothama tjamati ndithame.

22 Ngono ngwenu, tjiteedzani nlandakadzi wenyu,
imani ndimupe zojiwa muje, kuti muwane simba
muzwiyendigwe zwenyu."

23 Kalamba kandwa kati, "Andingaje." Koga balanda
babe bakabhatsha nkadzi iwoyu bakantshindilila,
ngono kabateedza, kamuka pasi kagala tjigalo tje
mapobepobe.

24 Nkadzi wakabe ana ikondolo tjakakodziwa mu nzi
uwe, katjibhaya tjinyolotjo, katola bgwisa gwe
tjiwunga, kaguvanga kabhika tjiwunga tjisina mbidzo.

25 Kazwibiga mbeli kwa Saulo ne balanda babe,
bakaja. Ndizo bakamilika bakayenda busiku igogu.

1 Samuel 29 1 Samuwele 29

Dafite unolambiwa nge Bafilisitiya

1 The Philistines gathered all their forces at Aphek, and
Israel camped by the spring in Jezreel.

2 As the Philistine rulers marched with their units of
hundreds and thousands, David and his men were
marching at the rear with Achish.

3 The commanders of the Philistines asked, “What
about these Hebrews?” Achish replied, “Is this not
David, who was an officer of Saul king of Israel? He
has already been with me for over a year, and from the
day he left Saul until now, I have found no fault in
him.”

4 But the Philistine commanders were angry with him
and said, “Send the man back, that he may return to
the place you assigned him. He must not go with us
into battle, or he will turn against us during the
fighting. How better could he regain his master’s favor
than by taking the heads of our own men?

5 Isn’t this the David they sang about in their dances: “
‘Saul has slain his thousands, and David his tens of
thousands’?”

6 So Achish called David and said to him, “As surely
as the Lord lives, you have been reliable, and I would
be pleased to have you serve with me in the army.
From the day you came to me until now, I have found
no fault in you, but the rulers don’t approve of you.

7 Turn back and go in peace; do nothing to displease
the Philistine rulers.”

8 “But what have I done?” asked David. “What have
you found against your servant from the day I came to
you until now? Why can’t I go and fight against the
enemies of my lord the king?”

1 Bafilisitiya bakakubunganyila babhayani babo bose
ku Apheki, Baiziraela ibo bakakotokela pa nsenya
umu Jezerele.

2 Kwakati batungamili be babhayani be Bafilisitiya
Bakalongoloka nge mizila ye mazana nenge zwiwulu,
Dafite ne bathu babe bakapinda bali shule na Akhishi.

3 Balauli be babhayani be Bafilisitiya bakabe beti,
“Bahebheru ibaba banoshingani ipapa kene?” Akhishi
kadabila balauli be Bafilisitiya kati, “Apa iwoyu ate
ali Dafite, wakabe ali gulukota la Saulo mambo we
Iziraela, wakabe nami tjibaka tjingapinda gole?
Kwetjinga kwa akadwa kuna Saulo andizotongowana
nlandu munli kuswikila nasi.”

4 Koga balauli be babhayani be Bafilisitiya
bakan'gwadzila moyo bakati kunli, “Shandusa nlume
iwoyu, abgwilile ku bugalo gwawakambiga. Asitongo
ngina naswi mu ngwa, ungadwa etishandukila titji
pakati kwe ngwa. Ini tjingandziba kuzwiwhananya na
tetshi uwe ngobulaya balume ibaba bedu kene?

5 Apa ate iye Dafite iwoyu, wabakamba bedabidzana
mu mizano kene? Beti, ‘Saulo wakabulaya zwiwulu
zwizwe, ngono Dafite wakabulaya zwiwulu zwili
gumi kene?’ ”

6 Ndizo Akhishi kadana Dafite kandwa kati, “Tjoselele
ndotuna na Yahwe banotjila, wabe ugalika bgwe
mundili, kakale ndabe ndishathila kuti ungashinga
nami mu ngwa, ngobe akuna tjandakawana tjinlandu
mukuli kudwa mu zhuba lawakazha kundili kuswikila
nasi. Ngono batungamili abatokudumila.

7 Shandukazo, uyende nge mbakiso, kuti usidwe
ukopodza batungamili be Bafilisitiya.”

8 Dafite kabhuzwa eti, “Ndakathamani kene? Ini
tjamakabona mu nlanda wenyu kudwa mu zhuba
landakatangisa kungina mu nshingo wenyu kowoti
nasi? Ngono ini tjingandikonedza kunogwa ne zwita
zwa tetshi wangu mambo kene?”

9 Achish answered, “I know that you have been as
pleasing in my eyes as an angel of God; nevertheless,
the Philistine commanders have said, ‘He must not go
up with us into battle.’

10 Now get up early, along with your master’s servants
who have come with you, and leave in the morning as
soon as it is light.”

11 So David and his men got up early in the morning to
go back to the land of the Philistines, and the
Philistines went up to Jezreel.

9 Akhishi kadabila Dafite eti, “Ndoziba kuti
wakalulwama mu mesho angu se ntumwa we
kudzimu, koga balauli be Bafilisitiya baleba beti,
‘Angayende naswi ku ngwa.’

10 Ndizo ngwenu mumuke mubinduke mangwanana,
iwe ne balanda ba tetshi uwo bawakazha nabo, mu
milike kutji mangwanana koga akuyedza.”

11 Ndizo Dafite ne balanda babe bakabinduka kutji
mangwanana bakabgwilila ku shango ye Bafilisitiya,
ngono Bafilisitiya ibo bayenda ku Jezerele.

1 Samuel 30 1 Samuwele 30

Ngwa ne Baamaleki

1 David and his men reached Ziklag on the third day. Now the Amalekites had raided the Negev and Ziklag. They had attacked Ziklag and burned it,

2 and had taken captive the women and all who were in it, both young and old. They killed none of them, but carried them off as they went on their way.

3 When David and his men came to Ziklag, they found it destroyed by fire and their wives and sons and daughters taken captive.

4 So David and his men wept aloud until they had no strength left to weep.

5 David's two wives had been captured–Ahinoam of Jezreel and Abigail, the widow of Nabal of Carmel.

6 David was greatly distressed because the men were talking of stoning him; each one was bitter in spirit because of his sons and daughters. But David found strength in the Lord his God.

7 Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Bring me the ephod." Abiathar brought it to him,

8 and David inquired of the Lord, "Shall I pursue this raiding party? Will I overtake them?" "Pursue them," he answered. "You will certainly overtake them and succeed in the rescue."

9 David and the six hundred men with him came to the Besor Ravine, where some stayed behind,

10 for two hundred men were too exhausted to cross the ravine. But David and four hundred men continued the pursuit.

1 Dafite ne balanda babe bakaswika ku Zikilagi mu zhuba le butatu. Baamaleki bakabe banginilila Negebu ne Zikilagi. Bakabe banginilila Zikilagi bepisa,

2 bakatapa bakadzi na bose bakabe bali muili, bose batukununu ne bakulukulu, kusina wababulaya, koga bakabatapa bakayenda nabo.

3 Kwakati Dafite ne balanda babe beswika ku Zikilagi, bakawana wakapisiwa nge moto ne bakadzi babo ne bakololo ne bakololokadzi babo bakatapiwa.

4 Ndizo Dafite ne balanda babe bakalilila pezhugwi, kuswikila bepelegwa nge simba le kulila.

5 Bakadzi ba Dafite nge bubili, Ahinoami we Jezerele na Abigaile tjilikadzi ya Nabhali we Karimeli, bakabe batapiwabo.

6 Dafite wakabe ali mu mbatsha dzisishoma, ngobe bathu beti banonlikitidza nge mabgwe, mmwe ne mmwe akadzipikana ngekwe bakololo ne bakololokadzi babe. Koga Dafite kawana simba muna Yahwe Ndzimu uwe.

7 Dafite kadwa mpirisiti Abiathari nkololo wa Ahimeleke kati, "Undipe tjiambalo tje bupirisiti." Abiathari kampa itjo.

8 Dafite kabuzwa muna Yahwe kati, "Apa ndingatobela goko ileli kene? Apa ndonolibhata kene?" Yahwe bakashandula beti, "Ulitobele unowonolibhata, ukatubula kubasunungula."

9 Ndizo Dafite wakamilika ne balume bali mazana ali tathatu, bakaswika ku Bheza Ravine, pakabe bamwe basala shule.

10 Dafite kadwilila nge gwendo ne balume bali mazana manna (400), ngobe bali mazana mabili (200) bakasala bakong'wa ngotjuluka Bheza banyala kwazo.

11 They found an Egyptian in a field and brought him to David. They gave him water to drink and food to eat–

12 part of a cake of pressed figs and two cakes of raisins. He ate and was revived, for he had not eaten any food or drunk any water for three days and three nights.

13 David asked him, “To whom do you belong, and where do you come from?” He said, “I am an Egyptian, the slave of an Amalekite. My master abandoned me when I became ill three days ago.

14 We raided the Negev of the Kerethites and the territory belonging to Judah and the Negev of Caleb. And we burned Ziklag.”

15 David asked him, “Can you lead me down to this raiding party?” He answered, “Swear to me before God that you will not kill me or hand me over to my master, and I will take you down to them.”

16 He led David down, and there they were, scattered over the countryside, eating, drinking and reveling because of the great amount of plunder they had taken from the land of the Philistines and from Judah.

17 David fought them from dusk until the evening of the next day, and none of them got away, except four hundred young men who rode off on camels and fled.

18 David recovered everything the Amalekites had taken, including his two wives.

19 Nothing was missing: young or old, boy or girl, plunder or anything else they had taken. David brought everything back.

20 He took all the flocks and herds, and his men drove them ahead of the other livestock, saying, “This is David’s plunder.”

11 Balume bakabe bana Dafite bakawana nzhuzha we N'egipiti mu shango bakantola bakan'yisa kuna Dafite, bakampa zojiwa kaja ne vula kang'wa.

12 Bakampa gwamu le phaya dzakakobogwa ne zhambi dzakawanikiwa kaja kazibunuka, ngobe wakabe ana mazhuba matatu ne masiku matatu asingawane zojiwa kene vula.

13 Dafite kambhuzwa kati, “U nlanda waani, unodwa ngayi?” Kashandula eti, “Ndi N'egipiti, nlanda we N'amaleki. Tetshi wangu wakandilasha ngobe ndakabe ndagwala mazhuba matatu akapinda.

14 Takanginilila Negebu kwe Bakerethiya ne ntuthu we Juda ne Negebu kwe Khalibhi, tikabuya tikapisa Zikilagi.”

15 Dafite kambhuzwa kati, “Apa unganondilakidza goko ileli kwaliyako kene?” Ngono nzhuzha kadabila eti, “Ha mungatuna mbeli kwe Ndzimu, kuti amungandibulaye kene amungandipe tetshi wangu, ndinganomuyisa ku goko ileli.”

16 Wakatungamila Dafite kanonswikisa ku bali, bakabawana bakaandama ne shango yose, beja beng'wa, bezana, ngobe bakabe bakashathila bukulu gwe thundu yabakatapa mu shango ye Bafilisitiya ne mu Juda.

17 Dafite kagwa nabo kababulaya kudwa mangwanana kuyedza kuswikila tjimuka madekwana, ngono akuna wabo wakapudzumuka, kuzhe kwe bazhuzha bali mazana manna (400) bakatatha kamela bakatizha.

18 Dafite kadzutunula kose kwakabe kwatogwa nge Baamaleki, kose ne bakadzi babe nge babili.

19 Akuna tjakasheteka, tjitukununu kene tjikulu kulu, balisana kene baanadi, zwakabe zwatapiwa keneni tjakabe tjatogwa, Dafite wakabuya nazo zose.

20 Dafite wakadzutunula zose ngubi ye pkhwizi ne ng'ombe, bathu babe bakatakula zwithuwo mbeli kukwe, beyenda beti, “Eyi, i thundu ya Dafite yakabe yatapiwa.”

21 Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow him and who were left behind at the Besor Ravine. They came out to meet David and the people with him. As David and his men approached, he greeted them.

22 But all the evil men and troublemakers among David’s followers said, “Because they did not go out with us, we will not share with them the plunder we recovered. However, each man may take his wife and children and go.”

23 David replied, “No, my brothers, you must not do that with what the Lord has given us. He has protected us and handed over to us the forces that came against us.

24 Who will listen to what you say? The share of the man who stayed with the supplies is to be the same as that of him who went down to the battle. All will share alike.”

25 David made this a statute and ordinance for Israel from that day to this.

26 When David arrived in Ziklag, he sent some of the plunder to the elders of Judah, who were his friends, saying, “Here is a present for you from the plunder of the Lord’s enemies.”

27 He sent it to those who were in Bethel, Ramoth Negev and Jattir;

28 to those in Aroer, Siphmoth, Eshtemoa

29 and Racal; to those in the towns of the Jerahmeelites and the Kenites;

30 to those in Hormah, Bor Ashan, Athach

31 and Hebron; and to those in all the other places where David and his men had roamed.

21 Ndizo Dafite kaswika ku balume bali mazana mabili (200) bakabe bakakong'wa nge kuyenda naye bakasala pa Bheza Ravine banyala kwazo. Balume ibabo bakabhuda bakanshanganidza Dafite ne bathu baakabe anabo. Kukati Dafite ne balanda babe beswika koga, kabadumilisa.

22 Koga bathu bose be meyambi ne basi be tjimwe bamwe be batobeli ba Dafite bakabe beti, “Ngobe ibaba abazobe bayenda naswi, atitowokobana nabo zwakatapiwa zwatakadzutunula, kuzhe kwekuti nlume mmwe ne mmwe atole nkadzi uwe ne bana babe ayende.”

23 Dafite kashandula eti, “Akuzojalo bakololo ba tate bangu, amuzofanila thama muijalo ngekwe zwatapiwa ndi Yahwe. Bakatitjengeta bakathama kuti tikunde ikwata tjakabe tjatinginilila.

24 Apa ndiani unowoteedza tjamunoleba kene? Gobe le nthu wakasala akalinda thundu lolizana ne nthu wakayenda ku ngwa. Bose banowokobana nge ndizanyo.”

25 Kudwa mu zhuba ilelo Dafite kakuthama kukabe nlayo ne yendiso mu Iziraela kuswikila nasi.

26 Kwakati Dafite eswika ku Zikilagi, katumilila zwimwe zwe zwakatapiwa ku bazwalani babe, batungamili be Juda kabadwa kati, “Ndamupa tjipo etje, kudwa muna zwakatapiwa mu zwita zwa Yahwe.”

27 Etumilila kuna bakabe bali ku Bhetele ne Ramoti ne Negebu ne Jatiri,

28 ne kuna bakabe bali ku Aroeru ne Sifumothe ne Eshitemoa,

29 ne ku Rakali ne kuna bakabe bali mu mizi ye Bajeramiyeli ne Bakeni,

30 ne kuna bakabe bali ku Horima ne Bhori Ashani ne Athaki

31 ne ku Heburoni ne kuna bakabe bali ku magalo wose kwakabe Dafite ne bathu babe besoyendaboko.

1 Samuel 31 1 Samuwele 31

Lufu gwa Saulo ne bakololo babe

(1 Zwiyitikalo 10:1-12)

1 Now the Philistines fought against Israel; the Israelites fled before them, and many fell slain on Mount Gilboa.

2 The Philistines pressed hard after Saul and his sons, and they killed his sons Jonathan, Abinadab and Malki-Shua.

3 The fighting grew fierce around Saul, and when the archers overtook him, they wounded him critically.

4 Saul said to his armor-bearer, “Draw your sword and run me through, or these uncircumcised fellows will come and run me through and abuse me.” But his armor-bearer was terrified and would not do it; so Saul took his own sword and fell on it.

5 When the armor-bearer saw that Saul was dead, he too fell on his sword and died with him.

6 So Saul and his three sons and his armor-bearer and all his men died together that same day.

7 When the Israelites along the valley and those across the Jordan saw that the Israelite army had fled and that Saul and his sons had died, they abandoned their towns and fled. And the Philistines came and occupied them.

8 The next day, when the Philistines came to strip the dead, they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

9 They cut off his head and stripped off his armor, and they sent messengers throughout the land of the Philistines to proclaim the news in the temple of their idols and among their people.

10 They put his armor in the temple of the Ashtoreths and fastened his body to the wall of Beth Shan.

1 Ngwenu Bafilisitiya bakabhayana ne Baiziraela, Baiziraela bakatizha mbeli kwabo, bunji gukabulaigwa mu Dombo le Gilibhowa.

2 Bafilisitiya bakakulila Saulo ne bakololo babe kwazo, bakabulaya bakololo babe Jonatani na Abinadabu na Malikishuwa.

3 Ngwa yakakulila Saulo kunotjisa, kwakati baposi be misebe ben'wana bakankubadza kubiibi.

4 Saulo kadwa nsengi we zwibhayano zwizwe kati, “Dusa thumo lilo undibhaye ndilo, ndisidwe ndizha ndibulawa nge bathu ibaba basakathumbigwa nge kundidziyidza.” Koga nsengi we zwibhayano zwizwe katja, kasitongokuthama, Saulo kabe etola thumo lile ezwiligila pezhugwi kwalo.

5 Kwakati nsengi we zwibhayano ebona kuti Saulo wafa, kazwiligilabo mu thumo ebe efabo.

6 Ndizo Saulo ne bakololo babe batatu ne nsengi we zwibhayano zwizwe ne bathu babe bose bakafa bose mu zhuba ilelo.

7 Kwakati Baiziraela bakabe bali seli kwe nkuku ne bakabe bali seli kwe Jorodani, bebona kuti babhayani be Iziraela batizha kakale Saulo ne bakololo babe bafa, bakatizha bakasiya mizi yabo. Ngono Bafilisitiya bakazha bakagala muili.

8 Kukati tjimuka, Bafilisitiya bezha kuwombula zwitumbu, bakawana Saulo ne bakololo babe batatu bakafila mu Dombo le Gilibhowa.

9 Bakanthubula nsholo, bakambula zwiambalo zwe ngwa, bakatuma batumwa mu shango yose kunosumikila thawu mu ng'umba dze minamato dze midzimu yabo ne mu bathu babo.

10 Bakabiga zwibhayano zwizwe mu ng'umba ye minamato ya Ashitoreti, bakasungilila mbili uwe mu guma le Bhetishani.

11 When the people of Jabesh Gilead heard of what the Philistines had done to Saul,

12 all their valiant men journeyed through the night to Beth Shan. They took down the bodies of Saul and his sons from the wall of Beth Shan and went to Jabesh, where they burned them.

13 Then they took their bones and buried them under a tamarisk tree at Jabesh, and they fasted seven days.

11 Kukati bathu be Jabeshi Giliyadi bewha ngekwe tjakashingwa nge Bafilisitiya muna Saulo,

12 balume bose bana tjilopa bakamilika, bakalala beyenda busiku gose, bakanotulula zwitumbu zwa Saulo ne bakololo babe mu guma le Bhetishani, bakayenda ku Jabeshi, bakanozwipisilako.

13 Ndizo bakatola mafupa abo bakanoabiganya ku Jabeshi kusi kwe nti unoyi tamarisiki, bebe bezwinyima zojiwa mazhuba ali kutendeka.

Source and licence

Kalanga text: *1 Samuwele*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

2 Samuel 2 Samuwele

24 CHAPTERS · 695 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23	24			

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe bubili gwa Samuele i thobeledzo ye Lukwalo gwe kutanga gwa Samuele, kuli thawu ngekwe mbuso wa Dafite ali mambo, kutanga mu Juda ku burwa (1—4), kudwapo kukoti mu itjaba tjose ne mu Iziraela ku bunandzwa (5—24). Lukwalo gwe bubili gwa Samuele guna ndongoloso yakapundumala Dafite sekwa akatalabudza mbuso uwe ne kusimisa mamo awe ne sekwa akagwisana ne zwita mu itjaba tjitje nenge zwe zwitjaba zwipoga. Dafite unotendekwa ali nlume we dumilo ina midzi ne kuzwipa mu Ndzimu, kakale etubula kutapa kugalikabgwe kwe bathu babe. Koga tjimwe tjibaka unotendekwa ali usina ngoni, kakale eyemula kuthama zwibi zwakabangalala kugutsha njemulo dzidze ne zwaanoda. Koga kwakabe kuti ha alakidziwa zwibi zwizwe nge nlebesambeli wa Yahwe, Nathani, kaduma ngono kaamutjila shamu inobe yazhisiwa nge Ndzimu.

Butjilo ne kubudilila kwa Dafite zwakatola mazwiwo e bathu be Iziraela kwazo, kwakabe kungati shule mu misi ye manikano dze itjaba, ha boshaka mmwe mambo, bakayemula kuti kube nkololo wa Dafite itjo tjizekugwana tja Dafite tjinganga iye.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Mbuso wa Dafite mu Juda 1:1—4:12

Mbuso wa Dafite mu Iziraela yose 5:1—24:25

a. Makole e kutanga 5:1—10:19

b. Dafite na Bhatisheba 11:1—12:25

c. Tshiyilo ne bukukutu 12:26—20:26

d. Makole a shule 21:1—24:25

Return to Books

2 Samuel 1 2 Samuwele 1

Dafite unobikigwa lufu gwa Saulo

1 After the death of Saul, David returned from defeating the Amalekites and stayed in Ziklag two days.

2 On the third day a man arrived from Saul’s camp, with his clothes torn and with dust on his head. When he came to David, he fell to the ground to pay him honor.

3 “Where have you come from?” David asked him. He answered, “I have escaped from the Israelite camp.”

4 “What happened?” David asked. “Tell me.” He said, “The men fled from the battle. Many of them fell and died. And Saul and his son Jonathan are dead.”

5 Then David said to the young man who brought him the report, “How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?”

6 “I happened to be on Mount Gilboa,” the young man said, “and there was Saul, leaning on his spear, with the chariots and riders almost upon him.

7 When he turned around and saw me, he called out to me, and I said, ‘What can I do?’

8 “He asked me, ‘Who are you?’ “ ‘An Amalekite,’ I answered.

9 “Then he said to me, ‘Stand over me and kill me! I am in the throes of death, but I’m still alive.’

10 “So I stood over him and killed him, because I knew that after he had fallen he could not survive. And I took the crown that was on his head and the band on his arm and have brought them here to my lord.”

11 Then David and all the men with him took hold of their clothes and tore them.

1 Shule kwe lufu gwa Saulo, Dafite asinobuya edwa kukunda Baamaleki, Dafite kagala mazhuba mabili mu Zikilagi.

2 Kukati mu zhuba le butatu, kukazha nlume edwa ku bukotokelo gwa Saulo, zwiambalo zwizwe zwakapaluka ana mavu mu nsholo. Kukati eswika pana Dafite, kawila pasi nge kunteta.

3 Dafite kambhuzwa kati, “Unodwa ngayi?” Kadabila eti, “Ndatizha asiya ku bukotokelo gwe Iziraela.”

4 Dafite kati kunli, “Apa kwayenda tjini kene? Undibudze!” Kadabila eti, “Babhayani batizha ku ngwa, ngono bathu banjinji bawa bafa. Kose na Saulo ne nkololo uwe Jonatani bafabo.”

5 Dafite kabhuzwa nzhuzha wambikila eti, “Waziba tjini kuti Saulo ne nkololo uwe Jonatani bafa?”

6 Nzhuzha kadabila eti, “Kwakashingikala kuti ndibe ndili pezhugwi kwe Dombo le Gilibhowa, ipapo awila Saulo akanaila thumo lile, koloyi dze ngwa ne batathi be mbizi bakabe bantatamila bansedzelela.

7 Ndizo katjebuka kandibona, kabe endidana, adabila nditi, ‘Tetshi.’

8 Kandibhuzwa eti, ‘Ndiwe ani?’ Ndakan'dabila nditi, ‘Ndi N'amaleki.’

9 Ipapo kandidwa kati, ‘Izha ngeno, undibulaye, ndimu zwibhayo zwe lufu, ngono meya yangu inolambila mundili.’

10 Ndizo ndakama panli ambulaya, ngobe ndakaziba kuti aangatjile shule kwe asinowa. Ndakatola tjiala tje bushe mu nsholo uwe ne linga lakabe lili mu luboko gugwe, ngono ndazha nazo kuna tetshi wangu.”

11 Ipapo Dafite kabhata zwiambalo zwizwe kazwipalula ne balume bose baakabe anabo bakathamabo beijalo.

12 They mourned and wept and fasted till evening for
Saul and his son Jonathan, and for the army of the
Lord and the house of Israel, because they had fallen
by the sword.

13 David said to the young man who brought him the
report, “Where are you from?” “I am the son of an
alien, an Amalekite,” he answered.

14 David asked him, “Why were you not afraid to lift
your hand to destroy the Lord’s anointed?”

15 Then David called one of his men and said, “Go,
strike him down!” So he struck him down, and he
died.

16 For David had said to him, “Your blood be on your
own head. Your own mouth testified against you when
you said, ‘I killed the Lord’s anointed.’”

12 Bakabe mu tjililo, bakalila, kakale bakazwinyima
zojiwa kunoswika madekwana belilila Saulo ne
nkololo uwe Jonatani ne bathu ba Yahwe ne ng'umba
ye Iziraela, ngobe bakabe bawa nge thumo.

13 Dafite kadwa nzhuzha wambikila eti, “Unodwa
ngayi?”
Kadabila eti, “Imi ndi mwana we ntaya, ndi
N'amaleki.”

14 Dafite kambhuzwa kati, “Apa ini wakabe usingatje
kumilidza luboko gugo kupeleledza nzhodziwa wa
Yahwe kene?”

15 Ipapo Dafite kadana mmwe we babhayani babe
kandwa kati, “Izha ngeno umbulaye.” Kabe enloba
enligila pasi ebe efa.

16 Dafite kati kunli, “Malopa awo abe mu nsholo uwo,
ngobe waleba nge nlomo uwo sekwa wathama uti,
‘Ndabulaya nzhodziwa wa Yahwe.’ ”

Dafite unolilila Saulo na Jonatani

17 David took up this lament concerning Saul and his
son Jonathan,

18 and ordered that the men of Judah be taught this
lament of the bow (it is written in the Book of Jashar):

19 “Your glory, O Israel, lies slain on your heights.
How the mighty have fallen!

20 “Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of
Ashkelon, lest the daughters of the Philistines be glad,
lest the daughters of the uncircumcised rejoice.

21 “O mountains of Gilboa, may you have neither dew
nor rain, nor fields that yield offerings of grain. For
there the shield of the mighty was defiled, the shield
of Saul–no longer rubbed with oil.

17 Dafite kamba lumbo gwe tjililo ngekwa Saulo ne
nkololo uwe Jonatani.

18 Kalaula kuti bathu be Juda badiyiwe lumbo gwe
dati, bonani gwakakwagwa mu Lukwalo gwa Jashari.

19 “Gudzo lilo, Iziraela, lilele lakafa mu mituthu
yakatuthumala!
Bahali bawa seni!

20 Musitongo kuleba mu Gati,
Musitongo kusumikila mu zila dze Ashikeloni,
kungadwa kushathisa bakololokadzi be Bafilisitiya,
kungadwa kushathisa bakololokadzi be
basakathumbigwa.

21 “Imwi matombo e Gilibhowa,
ngakusibe ne khawa kene vula pezhugwi kwenyu,
kusibe ne minda ingavung'wa!
Ngobe ikweno kwaka temapadziwa tjivikisi
tjaanovikisa tje nhali,
tjivikisi tja Saulo atjitjowofa tjazhodziwa mafuta
ndodwa.

22 From the blood of the slain, from the flesh of the
mighty, the bow of Jonathan did not turn back, the
sword of Saul did not return unsatisfied.

23 “Saul and Jonathan–in life they were loved and
gracious, and in death they were not parted. They were
swifter than eagles, they were stronger than lions.

24 “O daughters of Israel, weep for Saul, who clothed
you in scarlet and finery, who adorned your garments
with ornaments of gold.

25 “How the mighty have fallen in battle! Jonathan lies
slain on your heights.

26 I grieve for you, Jonathan my brother; you were
very dear to me. Your love for me was wonderful,
more wonderful than that of women.

27 “How the mighty have fallen! The weapons of war
have perished!”

22 “Kudwa mu malopa e bakabulawa
kudwa mu mafuta e bahali
nsebe wa Jonatani hauzoshanduka koga,
ne thumo la Saulo lakabelisina ngoni.

23 “Saulo na Jonatani, badiwa banodika!
Mu butjilo ne mu lufu abazotongo thubukana,
bakabe bemadzuka kupinda madzu,
bakabe bakasima kupinda shumba.

24 “Imwi bakololokadzi be Iziraela lililani Saulo,
wakamumbadza ne matyila mashaba, emunakisa,
wakanakisa zwiambalo zwenyu nge minakiso ye
golide.

25 “Bahali bawa seni
pakati kwe ngwa!
Jonatani wabulawa ku matuthu.

26 “Ndimu buyendasi nge kuko, gamu langu Jonatani,
kukulu kwazo sekwa ndabe ndikuda ndiko,
ludo gugo mundili gwabe guli gunotjenamisa,
gutjenamisa kupinda ludo gwe betjikadzi.

27 “Bahali bawa seni
ne zwibhayano zwe ngwa zwaloba!”

2 Samuel 2 2 Samuwele 2

Dafite unobigwa mambo we Juda

1 In the course of time, David inquired of the Lord. “Shall I go up to one of the towns of Judah?” he asked. The Lord said, “Go up.” David asked, “Where shall I go?” “To Hebron,” the Lord answered.

1 Shule kwa ikoku Dafite wakabhuzwa Yahwe eti, “Apa ndiyende ku mmwe we mizi mikulu ye Juda kene?” Yahwe bakan'dabila beti, “Yenda.” Dafite kabhuzwa eti, “Ndiyende kuna upi nzi?” Yahwe bakabe beti, “Ku Heburoni.”

2 So David went up there with his two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail, the widow of Nabal of Carmel.

2 Ndizo Dafite katathilako, kayenda ne bakadzi babe babili, Ahinoami we N'jezerele na Abigaile tjilikadzi ya Nabali we N'karimeli.

3 David also took the men who were with him, each with his family, and they settled in Hebron and its towns.

3 Dafite wakazha ne balume baakabe anabo, mmwe ne mmwe ne nsha uwe, ngono bakagala mu mizi ye Heburoni.

4 Then the men of Judah came to Hebron and there they anointed David king over the house of Judah. When David was told that it was the men of Jabesh Gilead who had buried Saul,

4 Ndizo balume be Juda bakazha, ngono bakazhodza Dafite kube mambo we ludzi gwa Juda. Bakati bebudza Dafite beti, “Balume be Jabeshi Giliyadi ndibo bakabiganya Saulo.”

5 he sent messengers to the men of Jabesh Gilead to say to them, “The Lord bless you for showing this kindness to Saul your master by burying him.

5 Dafite katuma batumwa ku balume be Jabeshi Giliyadi, kuti babadwe bati, “Yahwe ngaba mukombolele ngobe makalakidza buthu igogu muna Saulo tetshi wenyu nge kumbiganya!

6 May the Lord now show you kindness and faithfulness, and I too will show you the same favor because you have done this.

6 Ngono ngwenu Yahwe ngababe ne lubu kumuli ne malebeswa, ngono namibo ndowomuthamila bubuya ngobe mathama kuthu ikoku.

7 Now then, be strong and brave, for Saul your master is dead, and the house of Judah has anointed me king over them.”

7 Ngono ngwenu simani mube ne tjilopa, ngobe Saulo tetshi wenyu wafa, ngono nsha wa Juda wandizhodza kube mambo wabo.”

Ishibosheti wabigwa mambo we Iziraela

8 Meanwhile, Abner son of Ner, the commander of Saul’s army, had taken Ish-Bosheth son of Saul and brought him over to Mahanaim.

8 Koga Abineri nkololo wa Neri nlauli we babhayani ba Saulo wakatola Ishibhosheti nkololo wa Saulo, kanzhisa ku Mahanayimi.

9 He made him king over Gilead, Ashuri and Jezreel, and also over Ephraim, Benjamin and all Israel.

9 Kambiga mambo we Giliyadi ne Baashuri ne Jezirele ne Ifureimi ne Bhenjamini newe Iziraela yose.

10 Ish-Bosheth son of Saul was forty years old when he became king over Israel, and he reigned two years. The house of Judah, however, followed David.

11 The length of time David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

10 Ishibhosheti, nkololo wa Saulo, wakabe ana makole ali makumi manna (40) ha etangisa kubusa Iziraela, ngono wakabusa makole mabili. Koga be ludzi gwa Juda guka tobela Dafite.

11 Tjibaka tjakatogwa ndi Dafite ali mambo mu Heburoni ebusa ludzi gwa Juda makole ali kutendeka ana mimwedzi ili mitathatu.

Ngwa ye Iziraela ne Juda

12 Abner son of Ner, together with the men of Ish-Bosheth son of Saul, left Mahanaim and went to Gibeon.

13 Joab son of Zeruiah and David's men went out and met them at the pool of Gibeon. One group sat down on one side of the pool and one group on the other side.

14 Then Abner said to Joab, "Let's have some of the young men get up and fight hand to hand in front of us." "All right, let them do it," Joab said.

15 So they stood up and were counted off–twelve men for Benjamin and Ish-Bosheth son of Saul, and twelve for David.

16 Then each man grabbed his opponent by the head and thrust his dagger into his opponent's side, and they fell down together. So that place in Gibeon was called Helkath Hazzurim.

17 The battle that day was very fierce, and Abner and the men of Israel were defeated by David's men.

18 The three sons of Zeruiah were there: Joab, Abishai and Asahel. Now Asahel was as fleet-footed as a wild gazelle.

19 He chased Abner, turning neither to the right nor to the left as he pursued him.

20 Abner looked behind him and asked, "Is that you, Asahel?" "It is," he answered.

12 Abineri nkololo wa Neri ne balanda ba Ishibhosheti nkololo wa Saulo, bakabhuda mu Mahanayimi beyenda ku Gibiyoni.

13 Joabu nkololo wa Zeruya ne balanda ba Dafite, bakabhuda bakanobashangamidza ku dziba la Gibiyoni. Goko limwe lakagala ku ndzibo mmwe we dziba, limwe likagala ku ndzibo mmwe we dziba.

14 Abineri kati kuna Joabu, "Bazhuzha ngabamilike bagwisane mbeli kwedu." Joabu kabe eti, "Kwakalulwama, ngabamilike."

15 Ndizo bakamilika bakapinda bebagwa, bali gumi lina babili (12) ba Bhenjamini kuna Ishibhosheti nkololo wa Saulo, ne balanda ba Dafite bali gumi lina babili (12).

16 Mmwe ne mmwe wakabe ezhwabula wakalingisana naye nge mavudzi ebe embhaya nge thumo mu mbadu, ndizo bakawila pasi bakafa bose. Pathu ipapo mu Gibiyoni pakabe kodang'wa Helikatihazurimu.

17 Mu zhuba ilelo kwakabe ngwa inotjisa kwazo, Abineri ne Baiziraela bakakundiwa nge balanda ba Dafite.

18 Bakololo ba Zeruya nge butatu bakabe bali ipapo, ili Joabu na Abishayi na Asahele. Asahele wakabe elabuka se phala,

19 katatana na Abineri akansendama Abineri kusina kwaangadzetelako.

20 Abineri katjebuka shule, kandwa kati, "Apa ndiwe Asahele kene?" Kadabila kati, "Ee, ndimi."

21 Then Abner said to him, “Turn aside to the right or to the left; take on one of the young men and strip him of his weapons.” But Asahel would not stop chasing him.

22 Again Abner warned Asahel, “Stop chasing me! Why should I strike you down? How could I look your brother Joab in the face?”

23 But Asahel refused to give up the pursuit; so Abner thrust the butt of his spear into Asahel’s stomach, and the spear came out through his back. He fell there and died on the spot. And every man stopped when he came to the place where Asahel had fallen and died.

24 But Joab and Abishai pursued Abner, and as the sun was setting, they came to the hill of Ammah, near Giah on the way to the wasteland of Gibeon.

25 Then the men of Benjamin rallied behind Abner. They formed themselves into a group and took their stand on top of a hill.

26 Abner called out to Joab, “Must the sword devour forever? Don’t you realize that this will end in bitterness? How long before you order your men to stop pursuing their brothers?”

27 Joab answered, “As surely as God lives, if you had not spoken, the men would have continued the pursuit of their brothers until morning.”

28 So Joab blew the trumpet, and all the men came to a halt; they no longer pursued Israel, nor did they fight anymore.

29 All that night Abner and his men marched through the Arabah. They crossed the Jordan, continued through the whole Bithron and came to Mahanaim.

30 Then Joab returned from pursuing Abner and assembled all his men. Besides Asahel, nineteen of David’s men were found missing.

21 Abineri kandwa kati, “Tendebukila ku luji kene ku lumeshwe, utatane ne mmwe we babhayani untolele tjaanowobe anatjo.” Koga Asahele kabe asingashake misa kutatana naye.

22 Abineri kazwibgwilulula kakale kati, “Shanduka udwe shule kwangu, ini ushakakuti ndikubulaye? Ndowo lingana ne nkulu uwo Joabu tjini kene?”

23 Koga kalamba shanduka, ndizo Abineri kambhaya ne bhato le thumo lile mu ntumbu, thumo libe linothuka ku shule, ebe ewa efila ipapo. Koga bose bakati beswika pakabe Asahele afilapo, bakama koga kukasibe ne unozunguzika.

24 Koga Joabu na Abishayi bakatatana na Abineri, kukati zhuba lingina bakaswika pa duthu la Amma lakalingisana ne Giya pa zila inoyenda ku tjilambanyika tje Gibiyoni.

25 Bathu be Bhenjamini bakazwibumba shule kwa Abineri, bakabe tjithu tjing'ompela, bakama zubuyanana pezhugwi kwe duthu.

26 Ndizo Abineri kakambidza Joabu kati, “Apa thumo lowolilila tjose kene? Apa autoziba kuti ku bupelo kowogwadza kene? Kowodza kukabe lini usathu ukamisa bathu babo kutatana ne hama dzabo kene?”

27 Joabu kadabila kati, “Ndotuna nge Ndzimu unotjila, ha wabe usalebeleka bathu bangu babe bowotatana namwi kuswikila mangwanana.”

28 Ndizo Joabu kalidza lunyanga ngono babhayani bose bakama pabakabe balipo, bakasitjatatamile Baiziraela kene kuli kugwa nabo.

29 Abineri ne bathu babe bakalalila beyenda busiku gose bakapalama nkuku we Jorodani, bakanotjuluka gwizi gwe Jorodani, bakayenda kakale mangwanana wose bakanoswika ku Mahanayimi.

30 Joabu kashanduka mukutatana na Abineri, kakubunganya bathu bose, ngono kawana balanda ba Dafite bali gumi lina zhanalume (19) basipo, kuzhe kwa Asahele.

31 But David’s men had killed three hundred and sixty
Benjamites who were with Abner.

32 They took Asahel and buried him in his father’s
tomb at Bethlehem. Then Joab and his men marched
all night and arrived at Hebron by daybreak.

31 Koga balanda ba Dafite bakabe babulaya balume be
ludzi gwa Bhenjamini bali mazana matatu ana
makumi ali kutathatu (360) bakabe bana Abineri.

32 Joabu ne bathu babe bakatola itumbu tja Asahele
bakambiganya kwakabe kwabiganyiwa tate babe mu
Bhetelehema. Ndizo bakalala beyenda busiku gose,
kukati kuyedza bakabe beswika ku Heburoni.

2 Samuel 3 2 Samuwele 3

1 The war between the house of Saul and the house of David lasted a long time. David grew stronger and stronger, while the house of Saul grew weaker and weaker.

1 Ngwa pakati kwe nsha wa Saulo ne nsha wa Dafite yakatola tjibaka tjilefu, ngono Dafite esimila mbeli, simba le nsha wa Saulo likatapudzika.

Bakololo ba Dafite

2 Sons were born to David in Hebron: His firstborn was Amnon the son of Ahinoam of Jezreel;

2 Aba ndibo bakololo ba Dafite baakazwaligwa ku Heburoni: Mbano iye ndi Amunoni mmeyabe bali Ahinoami be Njezerele,

3 his second, Kileab the son of Abigail the widow of Nabal of Carmel; the third, Absalom the son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur;

3 we bubili ndi Khileyabu mmeyabe bali Abigaile tjilikadzi ya Nabali we N'karimeli, we butatu ndi Abusalomu nkololo wa Maaka nkololokadzi wa Talimayi mambo we Geshuri,

4 the fourth, Adonijah the son of Haggith; the fifth, Shephatiah the son of Abital;

4 we bunna ndi Adonija mmeyabe bali Hagiti, we bushanu ali Shefatiya iye mmeyabe bali Abitali,

5 and the sixth, Ithream the son of David's wife Eglah. These were born to David in Hebron.

5 we butathatu ndi Itiremu we nkadzi wa Dafite Egila. Ibaba ndibo bakazwaligwa Dafite mu Heburoni.

Abineri unozwibhatshanya na Dafite

6 During the war between the house of Saul and the house of David, Abner had been strengthening his own position in the house of Saul.

6 Ngwa yakati yakalobana pakati kwe nsha wa Saulo ne wa Dafite, Abineri wakabe esimisa mamo awe mu nsha wa Saulo.

7 Now Saul had had a concubine named Rizpah daughter of Aiah. And Ish-Bosheth said to Abner, "Why did you sleep with my father's concubine?"

7 Ipapo Saulo wakabe ana mmwe nkadzi ntukunu zina lile liyi Rizipa nkololokadzi wa Aiya. Ngono Ishibosheti kati kuna Abineri, "Ini wawalilana ne nkadzi wa tate bangu kene?"

8 Abner was very angry because of what Ish-Bosheth said and he answered, "Am I a dog's head–on Judah's side? This very day I am loyal to the house of your father Saul and to his family and friends. I haven't handed you over to David. Yet now you accuse me of an offense involving this woman!

8 Abineri kazhala bushongola ngekwe matama a Ishibosheti ngono kabe eti, "Apa ndi nsholo we mbgwa ye Juda kene? Nasi ndothamila lubu be nsha wa tate babo Saulo ne hama dzidze ne bazwalani babe, kakale nawe andizokulonga mu maboko a Dafite, ngono unonditilika nlandu ngekwe nkadzi iwoyu.

9 May God deal with Abner, be it ever so severely, if I do not do for David what the Lord promised him on oath

9 Atshene Ndzimu ungathamila Abineri saikoko ne kupinda ha ndisingake athamila Dafite tjaakagadziwabgwe ndi Yahwe ngotuna,

10 and transfer the kingdom from the house of Saul and establish David’s throne over Israel and Judah from Dan to Beersheba.”

11 Ish-Bosheth did not dare to say another word to Abner, because he was afraid of him.

12 Then Abner sent messengers on his behalf to say to David, “Whose land is it? Make an agreement with me, and I will help you bring all Israel over to you.”

13 “Good,” said David. “I will make an agreement with you. But I demand one thing of you: Do not come into my presence unless you bring Michal daughter of Saul when you come to see me.”

14 Then David sent messengers to Ish-Bosheth son of Saul, demanding, “Give me my wife Michal, whom I betrothed to myself for the price of a hundred Philistine foreskins.”

15 So Ish-Bosheth gave orders and had her taken away from her husband Paltiel son of Laish.

16 Her husband, however, went with her, weeping behind her all the way to Bahurim. Then Abner said to him, “Go back home!” So he went back.

17 Abner conferred with the elders of Israel and said, “For some time you have wanted to make David your king.

18 Now do it! For the Lord promised David, ‘By my servant David I will rescue my people Israel from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.’”

19 Abner also spoke to the Benjamites in person. Then he went to Hebron to tell David everything that Israel and the whole house of Benjamin wanted to do.

20 When Abner, who had twenty men with him, came to David at Hebron, David prepared a feast for him and his men.

10 kufulusa bushe kudwa mu nsha wa Saulo, nekubiga tjigalo tje bushe tja Dafite mu Iziraela ne mu Juda, kudwa mu Dani kunoti ku Bheerisheba.”

11 Ngono Ishibosheti kasidabile Abineri nge limwe dama, ngobe wakabe entja.

12 Ndizo Abineri katuma batumwa kuna Dafite kuti banombhuzwa bati, “Shango ngeyaani kene? Thama tjidumano tjitjo nami, ngono ndowokubhatsha kushandulila Iziraela yose ku kuli.”

13 Dafite kabe eti, “Kwakalulwama, ndowothama tjidumano nawe, koga ndokumbila tjithu tjing'ompela mukuli, aungabone buso gwangu kuzhe kwe ungati ha uzha kuwondibona ukazha na Mikhali nkololokadzi wa Saulo.”

14 Ipapo Dafite katuma batumwa kuna Ishibosheti nkololo wa Saulo kunon'dwa beti, “Undipe nkadzi wangu Mikhali wandakazwibigilidzila nge zwikanda zwa mbeli zwe Bafilisitiya zwili zana (100).”

15 Ndizo Ishibosheti kadusa ndaulo kuti atogwe mu nlume uwe Palitiele nkololo wa Laishi.

16 Ipapo nlume uwe kayenda naye, kantobela elila zila yose kunoti ku Bhahurimu. Ipapo Abineri kandwa kati, “Bgwilila kanyi!” Kabe ebgwilila.

17 Abineri kalebeleka ne batungamili be Iziraela kati, “Kwetjinga kwamakashaka Dafite kuti abe mambo wenyu,

18 ngono ngwenu mukushingikadze, ngobe Yahwe bakagadzabgwe Dafite beti, ‘Ndowoshingisa nlanda wangu Dafite kuangula bathu bangu Baiziraela mu luboko gwe Bafilisitiya ne mu zwita zwabo zose.’ ”

19 Abineri kalebeleka ne Babhenjamini njiso dzakalingisana, kabuya kayenda ku Heburoni kanobudza Dafite zose zwakabe Iziraela ne nsha wose wa Bhenjamini beshaka kuzwithama.

20 Kwakati Abineri eswika ne balume bali makumi mabili kuna Dafite ku Heburoni, Dafite kathamila Abineri ne balume baakabe anabo nzano.

21 Then Abner said to David, “Let me go at once and assemble all Israel for my lord the king, so that they may make a compact with you, and that you may rule over all that your heart desires.” So David sent Abner away, and he went in peace.

21 Abineri kadwa Dafite kati, “Imani ndimilike ndinokubunganyila tetshi wangu Mambo Iziraela yose, kuti bathame tjidumano namwi, kuti ndizo mubuse kose kunowobe kuyemugwa nge moyo wenyu.” Ndizo Dafite kasunungula Abineri, ngono kayenda nge mbakiso.

Abineri unobulawa

22 Just then David’s men and Joab returned from a raid and brought with them a great deal of plunder. But Abner was no longer with David in Hebron, because David had sent him away, and he had gone in peace.

22 Tjinyolotjo kukaswika babhayani ba Dafite bana Joabu bedwa kutapa, bezha ne thundu njinji. Koga Abineri wakabe asitjina Dafite mu Heburoni, ngobe Dafite wakabe ansunungula ayenda nge mbakiso.

23 When Joab and all the soldiers with him arrived, he was told that Abner son of Ner had come to the king and that the king had sent him away and that he had gone in peace.

23 Kwakati Joabu ne babhayani bose baakabe anabo beswika, Joabu kabudziwa kuti Abineri nkololo wa Neri wabe azha kuna mambo, ngono mambo bansunungula wayenda nge mbakiso.

24 So Joab went to the king and said, “What have you done? Look, Abner came to you. Why did you let him go? Now he is gone!

24 Ipapo Joabu kayenda kuna mambo kabadwa kati, “Apa mathamani kene? Abineri wazha kumuli, whutini mansunungula, titjowombona ngayi?

25 You know Abner son of Ner; he came to deceive you and observe your movements and find out everything you are doing.”

25 Moziba kuti Abineri nkololo wa Neri wabe azha kuwomutjengela, nekuti azibe njendo dzenyu abuye azibe zose zwamunoshinga.”

26 Joab then left David and sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah. But David did not know it.

26 Kwakati Joabu edwa pana Dafite, katuma batumwa kulonda Abineri, ngono bakanshandusa pa tshima le Sira, koga Dafite kabe asinga zibe nge kwako.

27 Now when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the gateway, as though to speak with him privately. And there, to avenge the blood of his brother Asahel, Joab stabbed him in the stomach, and he died.

27 Kwakati Abineri ashandusigwa ku Heburoni, Joabu kantolela ntome mukati kwe nkoba se unonolebeleka naye mu ikowha, ikoko kambhaya mu ntumbu kafa, efila kutebula malopa a Asahele, nnung'una uwe.

28 Later, when David heard about this, he said, “I and my kingdom are forever innocent before the Lord concerning the blood of Abner son of Ner.

28 Kwati shule ha Dafite ewha nge kwako, kabe eti, “Imi ne mbuso wangu atina nlandu nge kusingapele mbeli kwa Yahwe, ngekwe malopa a Abineri nkololo wa Neri.

29 May his blood fall upon the head of Joab and upon all his father’s house! May Joab’s house never be without someone who has a running sore or leprosy or who leans on a crutch or who falls by the sword or who lacks food.”

29 Nlandu ngauwile mu nsholo wa Joabu ne mu nsha wa tate babe wose, kakale mu nsha wa Joabu kusitongo shayika una mapele, kene una bugwele gwe ganda kene tjilema tjinodozola, kene unobulawa nge thumo, kene unosheta zojiwa!”

30 (Joab and his brother Abishai murdered Abner because he had killed their brother Asahel in the battle at Gibeon.)

30 Ndizo Joabu ne nnung'una uwe Abishayi bakabulaya Abineri, ngobe akabulaya nnung'una wabo Asahele mu ngwa ku Gibiyoni.

Mbiganyo ya Abineri

31 Then David said to Joab and all the people with him, “Tear your clothes and put on sackcloth and walk in mourning in front of Abner.” King David himself walked behind the bier.

31 Ipapo Dafite kadwa Joabu ne bathu bose baakabe anabo kati, “Palulani zwiambalo zwenyu, muambale jila le saka mulilile Abineri.” Mambo Dafite kasala shule kwe itumbu.

32 They buried Abner in Hebron, and the king wept aloud at Abner’s tomb. All the people wept also.

32 Bakabiganya Abineri ku Heburoni. Mambo bakamilidza whi labo bakalila ku ikumbu tja Abineri, ne bathu bose bakalila.

33 The king sang this lament for Abner: “Should Abner have died as the lawless die?

33 Mambo bakashoba lumbo gwe tjililo tja Abineri beti, “Apa Abineri ungafa se tjilengwe kene?

34 Your hands were not bound, your feet were not fettered. You fell as one falls before wicked men.” And all the people wept over him again.

34 Maboko awo akabe asakasungwa
makumbo awo akabe asimu dziketani,
wakafa se nthu wabulawa nge zwigebenga!”
Ngono bathu bose bakanlililа kakale.

35 Then they all came and urged David to eat something while it was still day; but David took an oath, saying, “May God deal with me, be it ever so severely, if I taste bread or anything else before the sun sets!”

35 Ndizo kukazha bathu bose kukumbila Dafite kuti aje zojiwa kutji masikati, ngono Dafite katuna kati, “Ndzimu undilobe upaphulula andingaja zojiwa kene tjimwe koga zhuba lisathu likangina!”

36 All the people took note and were pleased; indeed, everything the king did pleased them.

36 Kukati bathu bose basinoziba ngekwako, kukabashathisa, se zwithu zose mambo zwabakathama zwishathisa bathu bose.

37 So on that day all the people and all Israel knew that the king had no part in the murder of Abner son of Ner.

37 Ipapo bathu bose ne Iziraela yose bakaziba zhuba ilelo kuti mambo bakabe basina gobe mu lufu gwa Abineri nkololo wa Neri.

38 Then the king said to his men, “Do you not realize that a prince and a great man has fallen in Israel this day?

38 Ndizo mambo bakadwa balanda babo bakati, “Apa amutoziba kuti nkololo we bushe kakale ili nthu nkulukulu wafa nasi mu Iziraela?

39 And today, though I am the anointed king, I am weak, and these sons of Zeruiah are too strong for me. May the Lord repay the evildoer according to his evil deeds!”

39 Nasi andina simba, nakuto ndili mambo wakazhodziwa, balume ibaba, bakololo ba Zeruya, banondikulila. Yahwe ngababgwilizile nshingi we mbipo kuyendidzana nge mbipo iye.”

2 Samuel 4 2 Samuwele 4

Lufu gwa Ishibosheti

1 When Ish-Bosheth son of Saul heard that Abner had
died in Hebron, he lost courage, and all Israel became
alarmed.

2 Now Saul's son had two men who were leaders of
raiding bands. One was named Baanah and the other
Recab; they were sons of Rimmon the Beerothite from
the tribe of Benjamin–Beeroth is considered part of
Benjamin,

3 because the people of Beeroth fled to Gittaim and
have lived there as aliens to this day.

4 (Jonathan son of Saul had a son who was lame in
both feet. He was five years old when the news about
Saul and Jonathan came from Jezreel. His nurse
picked him up and fled, but as she hurried to leave, he
fell and became crippled. His name was
Mephibosheth.)

5 Now Recab and Baanah, the sons of Rimmon the
Beerothite, set out for the house of Ish-Bosheth, and
they arrived there in the heat of the day while he was
taking his noonday rest.

6 They went into the inner part of the house as if to get
some wheat, and they stabbed him in the stomach.
Then Recab and his brother Baanah slipped away.

7 They had gone into the house while he was lying on
the bed in his bedroom. After they stabbed and killed
him, they cut off his head. Taking it with them, they
traveled all night by way of the Arabah.

8 They brought the head of Ish-Bosheth to David at
Hebron and said to the king, "Here is the head of Ish-
Bosheth son of Saul, your enemy, who tried to take
your life. This day the Lord has avenged my lord the
king against Saul and his offspring."

1 Kwakati Ishibosheti nkololo wa Saulo ewha kuti
Abineri wakafila ku Heburoni, katemeka mafupa ne
Baiziraela bose bakatja.

2 Ipapo nkololo wa Saulo wakabe ana balume babili
bali batungamili be goko le kutapa, mmwe wakabe eyi
Bhaana mmwe kuyi Rekabi. Bakabe bali bakololo ba
Rimoni we Nbheeroti we ludzi gwa Bhenjamini.
Bheeroti yakabe ili ya Bhenjamini.

3 Bathu be Bheeroti bakatizhila ku Githaimu
bakanogalako bali bazhi na nasi.

4 Jonatani nkololo wa Saulo wakabe ana mwana we
tjilume wakabe ali tjilema makumbo wose. Wakabe
ana makole ali mashanu ha thawu ngekwa Saulo na
Jonatani dzizha dzidwa ku Jezirele. Kwakati mbhabhi
uwe emmilidza etizha, mukulibilidza kukwe etizha,
mwana kawa kabe tjilema. Zina lile lakabe liyi
Mefibosheti.

5 Ngono ngwenu bakololo ba Rimoni we Nbheeroti,
bo Rekabi na Bhaana, bakamilika kuli masikati zhuba
lipisa bakaswika ku ng'umba ya Ishibhosheti, iye
akabe akazwiteedza masikati.

6 Bakangina mu ng'umba bezwithama banotola
mathunde e korong, bakambhaya mu ntumbu, Rekabi
ne nnung'una uwe Bhaana bakatizha.

7 Bakangina mu ng'umba iye ye bulalo ali lele. Shule
kwe kumbhaya bembulaya bakanthubula nsholo. Bebe
betola nsholo uwe beyenda nge zila ye Araba busiku
gose.

8 Bakazhisa nsholo wa Ishibhosheti kuna Dafite ku
Heburoni bebe bedwa mambo beti, "Nsholo wa
Ishibosheti nkololo wa Saulo woyu, tjita tjitjo, wakabe
eshaka kumubulaya, Yahwe ba bgwilizilila tetshi
wangu mambo mu zhuba la nasi kuna Saulo ne bana
be bana babe."

9 David answered Recab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, “As surely as the Lord lives, who has delivered me out of all trouble,

10 when a man told me, ‘Saul is dead,’ and thought he was bringing good news, I seized him and put him to death in Ziklag. That was the reward I gave him for his news!

11 How much more–when wicked men have killed an innocent man in his own house and on his own bed–should I not now demand his blood from your hand and rid the earth of you!”

12 So David gave an order to his men, and they killed them. They cut off their hands and feet and hung the bodies by the pool in Hebron. But they took the head of Ish-Bosheth and buried it in Abner’s tomb at Hebron.

9 Dafite kadabila Rekabi ne nnung'una uwe Bhaana bakololo ba Rimoni we Nbheeroti eti, “Ndotuna na Yahwe, bakandidzutunula mu mbatsha dzose!

10 Kwakati nlume wakandibudza kuti Saulo wafa ekumbula kuti wazhisa thawu dzinozipa, ndakambhata ambulaya ku Zikilagi, iwoyu ndiwo mbayilo wandakampa mu thawu dzidze!

11 Kowobetjani kene, ha balume babiibi babulaya nthu usina nlandu ali pa bulalo mu ng'umba iye! Ngono ngwenu apa andingashake malopa awe mu maboko enyu, ndibuya ndimudusa mu shango kene?”

12 Ndizo Dafite kadusa ndaulo ku balanda babe, ngono bakababulaya, bakabathubula maboko ne makumbo, bakapaika zwitumbu zwabo pa wunde ye dziba mu Heburoni. Koga nsholo wa Ishibhosheti bakaubiganya mu ikumbu tja Abineri mu Heburoni.

2 Samuel 5 2 Samuwele 5

Dafite unobigwa mambo we Iziraela ne Juda

(1 Zwiyitikalo 11:1-9; 14:1-7)

1 All the tribes of Israel came to David at Hebron and said, “We are your own flesh and blood.

2 In the past, while Saul was king over us, you were the one who led Israel on their military campaigns. And the Lord said to you, ‘You will shepherd my people Israel, and you will become their ruler.’”

3 When all the elders of Israel had come to King David at Hebron, the king made a compact with them at Hebron before the Lord, and they anointed David king over Israel.

4 David was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.

6 The king and his men marched to Jerusalem to attack the Jebusites, who lived there. The Jebusites said to David, “You will not get in here; even the blind and the lame can ward you off.” They thought, “David cannot get in here.”

7 Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.

8 On that day, David said, “Anyone who conquers the Jebusites will have to use the water shaft to reach those ‘lame and blind’ who are David’s enemies.” That is why they say, “The ‘blind and lame’ will not enter the palace.”

9 David then took up residence in the fortress and called it the City of David. He built up the area around it, from the supporting terraces inward.

1 Ndizo njudzi dzose dze Iziraela dzakazha kuna Dafite ku Heburoni, ngono bakandwa bakati, “Bonani ti bathu benyu, ti lopa ling'ompela.

2 Mu tjibaka tjakapinda, tibusiwa ndi Saulo ali mambo wedu, ndimwi makabe mutungamila Iziraela mu ngwa dzayo. Yahwe bakamubudza beti, iwe unowobe nlisi we bathu bangu Baiziraela, iwe unowobe mbusi we Iziraela.”

3 Kwakati batungamili bose be Iziraela bezha kuna Mambo Dafite ku Heburoni, mambo bakathama tjidumano nabo mu Heburoni mbeli kwa Yahwe, ngono bakazhodza Dafite kube mambo we Iziraela.

4 Dafite wakabe ana makole ali makumi matatu (30) ha etangisa busa, ngono kabusa makole ali makumi manna (40).

5 Mu Heburoni wakabusa Juda makole ali kutendeka ana mimwedzi ili mitathatu, mu Jerusalema wakabusa Iziraela yose ne Juda makole ali makumi matatu ana ali matatu (33).

6 Mambo ne bathu babo bakangina mu Jerusalema kugwa ne Bajebusi, bakabe bali bagali be shango iyeyo, bakadwa Dafite beti, “Aungangine imomu, ungadzibiwa nge zwilema nenge mapofu dumbu.” Bekumbula beti, “Dafite angatinginilile ipapa.”

7 Nakuto kwakajalo Dafite katola matizhilo e Ziyoni, anodang'wa kuyi, “Nzi nkulu wa Dafite”

8 Mu zhuba ilelo Dafite wakalebeleka eti, “Mmwe ne mmwe unoshaka nginilila Bajebusi, ngaatobele ngolo ye vula kuti anoswika ku zwilema ne mapofu anobengiwa ndi Dafite.” Ndizo kuyi, “Mapofu ne zwilema abatowongina mu ng'umba.”

9 Dafite wakagala mu matizhilo iyawo, kabe eadana Nzi nkulu wa Dafite. Kabaka nzi kuupoteleka kudwa pa duluthulo kunoti mukati.

10 And he became more and more powerful, because the Lord God Almighty was with him.

11 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, along with cedar logs and carpenters and stonemasons, and they built a palace for David.

12 And David knew that the Lord had established him as king over Israel and had exalted his kingdom for the sake of his people Israel.

13 After he left Hebron, David took more concubines and wives in Jerusalem, and more sons and daughters were born to him.

14 These are the names of the children born to him there: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,

15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia,

16 Elishama, Eliada and Eliphelet.

10 Ngono simba la Dafite likapaphidzika ngobe Yahwe Ndzimu Masimbawose bakabe banaye.

11 Mambo Hiramu we Tire katuma batumwa kuna Dafite, bakayenda ne mapango e misida ne babezhi ne bathuli be mabgwe bakabakila Dafite ng'umba ye bushe.

12 Dafite kaziba kuti Yahwe bakanthama mambo kubusa Iziraela, kakale bakamilidza mbuso uwe ngekwe bathu babo Baiziraela.

13 Dafite wakati asinodwa mu Heburoni, kalobola bamwe bakadzi ne balongwana mu Jerusalema, ngono bakanzwalila bakololo ne bakololokadzi bamwe.

14 Awa ndiwo mazina e bana babe bakazwaligwa mu Jerusalema: Shamuya na Shobabu na Nathani na Solomoni na

15 Ibihari na Elishowa na Nefegi na Jafiya

16 na Elishama na Eliyada na Elifeleti.

Bafilisitiya banokundiwa

(1 Zwiyitikalo 14:8-17)

17 When the Philistines heard that David had been anointed king over Israel, they went up in full force to search for him, but David heard about it and went down to the stronghold.

18 Now the Philistines had come and spread out in the Valley of Rephaim;

19 so David inquired of the Lord, “Shall I go and attack the Philistines? Will you hand them over to me?” The Lord answered him, “Go, for I will surely hand the Philistines over to you.”

20 So David went to Baal Perazim, and there he defeated them. He said, “As waters break out, the Lord has broken out against my enemies before me.” So that place was called Baal Perazim.

21 The Philistines abandoned their idols there, and David and his men carried them off.

17 Kwakati Bafilisitiya bawha kuti Dafite wakazhodziwa kube mambo kubusa Baiziraela, Bafilisitiya bose bakatathila pezhugwi kunovima Dafite, koga Dafite kawha ngekwako kadelukila ku matizhilo.

18 Bafilisitiya bakazha bakaandama mu Nkuku we Refaimu.

19 Dafite kabhuzwa kuna Yahwe kati, “Apa ndingayenda anogwa ne Bafilisitiya kene? Apa mowobalonga mu luboko gwangu kene?” Yahwe bakan'dabila beti, “Yenda, ngobe tjoselele Bafilisitiya ndowobalonga mu luboko gugo.”

20 Ndizo Dafite kazha ku Bhaaleparazimu, ngono kabakundapo. Kabe eti, “Yahwe bakapitula zwita zwangu mbeli kwangu, se kupituka kwe nsundila.” Ndizo pathu ipapo pakadang'wa Bhaaleparazimu.

21 Bafilisitiya bakasiya midzimu yabo ipapo, ngono Dafite ne bathu babe bakaitola.

22 Once more the Philistines came up and spread out in the Valley of Rephaim;

23 so David inquired of the Lord, and he answered, “Do not go straight up, but circle around behind them and attack them in front of the balsam trees.

24 As soon as you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, move quickly, because that will mean the Lord has gone out in front of you to strike the Philistine army.”

25 So David did as the Lord commanded him, and he struck down the Philistines all the way from Gibeon to Gezer.

22 Bafilisitiya bakabgwilila bakaandama mu Nkuku we Refaimu.

23 Ngono kukati Dafite ebhuzwa Yahwe, bakadabila beti, “Usitongo bashangamidza, ubapoteleke shule, ubanginilile udwa ku lubizho gwe miti ye malibheri.

24 Ha uwha nsindo we makumbo pezhugwi kwe miti ye malibheri, utjimbidze, ngobe kowobe kudwa kuti ndakutungamila kubulaya babhayani be Bafilisitiya.”

25 Dafite kathama koga sekwa adwiwa ndi Yahwe, kabulaya Bafilisitiya kudwa ku Geba kunoti ku Gezeri.

2 Samuel 6 2 Samuwele 6

Bhokisi le Tjidumano lozhisiwa mu Jerusalema

(1 Zwiyitikalo 13:1-14; 15:25—16:6, 43)

1 David again brought together out of Israel chosen men, thirty thousand in all.

2 He and all his men set out from Baalah of Judah to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, the name of the Lord Almighty, who is enthroned between the cherubim that are on the ark.

3 They set the ark of God on a new cart and brought it from the house of Abinadab, which was on the hill. Uzzah and Ahio, sons of Abinadab, were guiding the new cart

4 with the ark of God on it, and Ahio was walking in front of it.

5 David and the whole house of Israel were celebrating with all their might before the Lord, with songs and with harps, lyres, tambourines, sistrums and cymbals.

6 When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah reached out and took hold of the ark of God, because the oxen stumbled.

7 The Lord’s anger burned against Uzzah because of his irreverent act; therefore God struck him down and he died there beside the ark of God.

8 Then David was angry because the Lord’s wrath had broken out against Uzzah, and to this day that place is called Perez Uzzah.

9 David was afraid of the Lord that day and said, “How can the ark of the Lord ever come to me?”

10 He was not willing to take the ark of the Lord to be with him in the City of David. Instead, he took it aside to the house of Obed-Edom the Gittite.

1 Dafite kakubunganya kakale balume bali zwiwulu zwili makumi matatu (30 000) bose bakashalugwa mu Iziraela.

2 Dafite ne balume bose baakabe anabo bakamilika kudwa mu Bhaale we Juda kunotolako Bhokisi le Ndzimu, linodang'wa nge zina la Yahwe Masimbawose, ibo bagele pakati kwe dzikherubhu.

3 Bakalonga Bhokisi le Ndzimu mu kara tshwa, bebe belidusa mu ng'umba ya Abinadabu yakabe ili pezhugwi kwe duthu. Bakololo ba Abinadabu, Uza na Ahio ndibo bakabe beyendisa kara tshwa

4 ina Bhokisi le Ndzimu muili, ngono Ahio eyenda mbeli kwayo.

5 Dafite ne ng'umba yose ye Iziraela bakabe bezana nge simba labo lose mbeli kwa Yahwe, bemba belidza zwilidzo zwakathamwa nge nti we nsipuri, matende ne dzithamborini ne matumbana ne dzisimbali.

6 Bakati beswika ku lutombo gwa Nakoni, Uza kaabilila nge luboko gugwe ku Bhokisi le Ndzimu kalibhata ngobe mangabe akabe alizunguza.

7 Yahwe bakazhala bushongola ngekwa Uza, ngekwe kushaya kutja kukwe, ndizo bakambulaya, kafila pa wunde ye Bhokisi le Ndzimu.

8 Ipapo Dafite kagwadzamoyo, ngobe bushongola gwa Yahwe gwawila Uza, ndizo pathu ipapo pakadang'wa Pereziuza na nasi.

9 Dafite wakabe etja Yahwe mu zhuba ilelo, kabe eti, “Apa Bhokisi le Ndzimu lingazha kundili tjini?”

10 Wakabe asingayemule kutola Bhokisi la Yahwe kugala nalo mu Nzi nkulu uwe, mu bumo gwa ikoku, Dafite wakalitola kaliyesa ku ng'umba ya Obediedomu we N'giti.

11 The ark of the Lord remained in the house of Obed-Edom the Gittite for three months, and the Lord blessed him and his entire household.

12 Now King David was told, “The Lord has blessed the household of Obed-Edom and everything he has, because of the ark of God.” So David went down and brought up the ark of God from the house of Obed-Edom to the City of David with rejoicing.

13 When those who were carrying the ark of the Lord had taken six steps, he sacrificed a bull and a fattened calf.

14 David, wearing a linen ephod, danced before the Lord with all his might,

15 while he and the entire house of Israel brought up the ark of the Lord with shouts and the sound of trumpets.

16 As the ark of the Lord was entering the City of David, Michal daughter of Saul watched from a window. And when she saw King David leaping and dancing before the Lord, she despised him in her heart.

17 They brought the ark of the Lord and set it in its place inside the tent that David had pitched for it, and David sacrificed burnt offerings and fellowship offerings before the Lord.

18 After he had finished sacrificing the burnt offerings and fellowship offerings, he blessed the people in the name of the Lord Almighty.

19 Then he gave a loaf of bread, a cake of dates and a cake of raisins to each person in the whole crowd of Israelites, both men and women. And all the people went to their homes.

20 When David returned home to bless his household, Michal daughter of Saul came out to meet him and said, “How the king of Israel has distinguished himself today, disrobing in the sight of the slave girls of his servants as any vulgar fellow would!”

11 Bhokisi la Yahwe likagala mimwedzi mitatu mu ng'umba ya Obediedomu we N'giti, Yahwe bakakombolela Obediedomu ne nsha uwe wose.

12 Mambo Dafite kawha kuti, Yahwe bakakombolela nsha wa Obediedomu na zose zwaanazo, ngekwe Bhokisi le Ndzimu. Ndizo Dafite kayenda kanotola Bhokisi le Ndzimu ku ng'umba ya Obediedomu elizhisa ku Nzi nkulu wa Dafite nge nzano nkulu.

13 Kukati ibaba bakabe bakasenga Bhokisi la Yahwe bayenda thambo dzili kutathatu, kathama tjibhayilo tje ngabe ne ikondolo tjakakodziwa.

14 Dafite kazana mbeli kwa Yahwe nge simba lile lose, akaambala efodi.

15 Ndizo Dafite ne nsha wose we Iziraela bakatathila ne Bhokisi la Yahwe nge mipululu belidza lunyanga.

16 Kwakati Bhokisi la Yahwe lingina mu Nzi Nkulu wa Dafite, Mikhali nkololokadzi wa Saulo kashozhela kuzhe nge fesitere, kabona Mambo Dafite ekudzula ezana mbeli kwa Yahwe, ngono kansola mu moyo uwe.

17 Bakaswikisa Bhokisi la Yahwe, bakaligadza pa bugalo gwalo, mukati kwe nshasha walakabe labambuligwa ndi Dafite. Dafite kadusila Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa ne zwibhayilo zwe mbakisano.

18 Kwakati Dafite asinopedza kudusa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwipo zwe mbakisano, kakombolela bathu mu zina la Yahwe Masimbawose.

19 Kabe ekobela bathu zojiwa, itjaba tjose tje Iziraela, bose balume ne bakadzi, mmwe ne mmwe tjiwunga ne khekhe le thewa ne thango ye nyama ne khekhe le thewa dzakawanikiwa, kudwapo mmwe ne mmwe akayenda ku nzi uwe.

20 Dafite wakabuya kuwokombolela be nsha uwe, ngono Mikhali nkololokadzi wa Saulo kabhuda kanonshangamidza kandwa kati, “Nasi mambo we Iziraela wazwipundumadza seni, ezwiambula mbeli kwe balandakadzi be balanda babe, se tjilengwe tjinga zwiambula tjisina shoni!”

21 David said to Michal, “It was before the Lord, who
chose me rather than your father or anyone from his
house when he appointed me ruler over the Lord’s
people Israel–I will celebrate before the Lord.

22 I will become even more undignified than this, and I
will be humiliated in my own eyes. But by these slave
girls you spoke of, I will be held in honor.”

23 And Michal daughter of Saul had no children to the
day of her death.

21 Dafite kadwa Mikhali kati, “Ndabe ndizana ndili
mbeli kwa Yahwe, bakandishalula mu bumo gwa tate
babo kene mmwe we nsha wabo, nge kundishalula
bendibiga mbusi we itjaba tja Yahwe, tje Iziraela.

22 Ndowolengudzika kakale kupinda ipapa, ndibuya
ndizwiyisa pasi, koga ngekwe balandakadzi bawaleba
ngekwabo, ndowotetiwa.”

23 Mikhali nkololokadzi wa Saulo wakashaya bana
kuswikila efa.

2 Samuel 7 2 Samuwele 7

Kulaigwa kwa Dafite ndi Nathani

(1 Zwiyitikalo 17:1-15)

1 After the king was settled in his palace and the Lord had given him rest from all his enemies around him,

2 he said to Nathan the prophet, “Here I am, living in a palace of cedar, while the ark of God remains in a tent.”

3 Nathan replied to the king, “Whatever you have in mind, go ahead and do it, for the Lord is with you.”

4 That night the word of the Lord came to Nathan, saying:

5 “Go and tell my servant David, ‘This is what the Lord says: Are you the one to build me a house to dwell in?

6 I have not dwelt in a house from the day I brought the Israelites up out of Egypt to this day. I have been moving from place to place with a tent as my dwelling.

7 Wherever I have moved with all the Israelites, did I ever say to any of their rulers whom I commanded to shepherd my people Israel, “Why have you not built me a house of cedar?” ‘

8 “Now then, tell my servant David, ‘This is what the Lord Almighty says: I took you from the pasture and from following the flock to be ruler over my people Israel.

9 I have been with you wherever you have gone, and I have cut off all your enemies from before you. Now I will make your name great, like the names of the greatest men of the earth.

1 Kwakati mambo batjigala mu ng'umba yabo, Yahwe babanyatutusa mu zwita zwabo zose zwakabapoteleka,

2 bakadwa Nathani nlebesambeli bakati, “Bona ndogala mu ng'umba ye bushe yakabakwa nge mapango e nti we sida, koga Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe litji mu nshasha.”

3 Nathani kadabila mambo eti, “Tjawakakumbula mu moyo utjithame, ngobe Yahwe banawe.”

4 Koga mu busiku igogo dama la Yahwe likazha kuna Nathani liti,

5 “Kabudze nlanda wangu Dafite uti, Yahwe bakati ‘Apa ndiwe ungandibakila ng'umba yandingagala kene?

6 Andithu agala mu ng'umba kwetjinga kwandakadusa bathu be Iziraela mu Egipiti kuswikila nasi, ndagala ndiyenda yeno na yeno ndigala mu nshasha.

7 Kumwe ne kumwe kwandakayenda ndina bathu be Iziraela, apa ndina dama landakatongodwa mmwe we batungamili be Iziraela wandakadwa nditi alise bathu bangu Baiziraela nditi, “Ini usakandibakila ng'umba ye misida kene?” ’ ”

8 “Ndizo ngwenu, budza nlanda wangu Dafite kuti etji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe Masimbawose bakati, ‘Ndakakutola ku mafulilo wakasala shule kwe pkhwizi ne mbudzi kuti ube mbusi we bathu bangu Baiziraela.

9 Ndakabe nawe kumwe ne kumwe kwawakabe uyenda, alobesa zwita zose zwizo mbeli kuko, ngwenu ndowothama zina lilo likabe gulu se zina le bakulu be shango.

10 And I will provide a place for my people Israel and will plant them so that they can have a home of their own and no longer be disturbed. Wicked people will not oppress them anymore, as they did at the beginning

10 Ndowobigila bathu bangu Baiziraela magalo ndibe ndibadzikila, kuti babe ne nzi wabo, zwita zwabo azwitjowobatshambilidza sekwazwakathama mu kutanga

11 and have done ever since the time I appointed leaders over my people Israel. I will also give you rest from all your enemies. “ ‘The Lord declares to you that the Lord himself will establish a house for you:

11 nenge kudwa mu misi yandakabigila bathu bangu Baiziraela basumikilisi. Ngono ndowokunyatutusa mu zwita zwizo. Yahwe banokuzibisa kuti Yahwe ndibo banowokuthamila nsha.

12 When your days are over and you rest with your fathers, I will raise up your offspring to succeed you, who will come from your own body, and I will establish his kingdom.

12 Ha mazhuba awo atjilizana ube ufa, ndowomusa mmwe we lutshinga gugo kukugala thaka, unowobhuda mukuli, ngono ndowosimisa mbuso uwe.

13 He is the one who will build a house for my Name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

13 Unowobakila zina langu ng'umba, ngono ndowobiga tjigalo tje bushe gwe mbuso uwe nge kusingapele.

14 I will be his father, and he will be my son. When he does wrong, I will punish him with the rod of men, with floggings inflicted by men.

14 Ndowobe tate babe, iye unowobe nkololo wangu. Ha ethama nlandu, ndowonloba nge shamu, ndakanladza pasi se bana bose.

15 But my love will never be taken away from him, as I took it away from Saul, whom I removed from before you.

15 Koga anditowotothodza ludo gwangu gusingazunguzike munli, sekwa ndakatongothama muna Saulo iye wandakadusa mbeli kuko.

16 Your house and your kingdom will endure forever before me; your throne will be established forever.’”

16 Ng'umba iyo ne mbuso uwo zowoma nge kusingapele, tjigalo tjitjo tje bushe tjowoma nge kusingapele.’ ”

17 Nathan reported to David all the words of this entire revelation.

17 Nathani wakalondela Dafite zose zwaakazumbunuligwa ne Ndzimu.

Ntembezelo wa Dafite we kuboka

(1 Zwiyitikalo 17:16-27)

18 Then King David went in and sat before the Lord, and he said: “Who am I, O Sovereign Lord, and what is my family, that you have brought me this far?

18 Ndizo Mambo Dafite bakangina bakagala mbeli kwa Yahwe, bebe beti, “Imi ndiani She Yahwe, nsha wangu uni, kwamadzina mukandiswikisa ipapa kene?

19 And as if this were not enough in your sight, O Sovereign Lord, you have also spoken about the future of the house of your servant. Is this your usual way of dealing with man, O Sovereign Lord?

19 Seungati kwakabe kusakaswika mu mesho enyu She Yahwe, makalebelambeli kakale ngekwe zwinoyitikala mu ng'umba ye nlanda wenyu, Yahwe Ndzimu wangu, apa ndiko sekwa magala mushinga ne bathu kene?

20 “What more can David say to you? For you know your servant, O Sovereign Lord.

20 Apa Dafite ungalebani kakale kumuli? Ngobe moziba nlanda wenyu imwi She Yahwe bangu.

21 For the sake of your word and according to your will, you have done this great thing and made it known to your servant.

22 “How great you are, O Sovereign Lord! There is no one like you, and there is no God but you, as we have heard with our own ears.

23 And who is like your people Israel–the one nation on earth that God went out to redeem as a people for himself, and to make a name for himself, and to perform great and awesome wonders by driving out nations and their gods from before your people, whom you redeemed from Egypt?

24 You have established your people Israel as your very own forever, and you, O Lord, have become their God.

25 “And now, Lord God, keep forever the promise you have made concerning your servant and his house. Do as you promised,

26 so that your name will be great forever. Then men will say, ‘The Lord Almighty is God over Israel!’ And the house of your servant David will be established before you.

27 “O Lord Almighty, God of Israel, you have revealed this to your servant, saying, ‘I will build a house for you.’ So your servant has found courage to offer you this prayer.

28 O Sovereign Lord, you are God! Your words are trustworthy, and you have promised these good things to your servant.

29 Now be pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever in your sight; for you, O Sovereign Lord, have spoken, and with your blessing the house of your servant will be blessed forever.”

21 Ngekwe dama lenyu nenge kuda kwe moyo wenyu, makathama zwithu zwikulukulu mukazwizibisa nlanda wenyu.

22 Ngekwako munkulu seni She Yahwe wangu, ngobe akuna mmwe unonga imwi, kakale akuna mmwe Ndzimu kuzhe kwenyu, sekwa takawha zose nge zebe dzedu.

23 Apa ludzi gupi gunonga gwenyu gwe Iziraela, itjaba tjitjoga mu shango tjakadzutunugwa nge Ndzimu kuti tjibe tjawo, ne kuzwithamila zina, ubathamila zwithu zwikulukulu ne zwinotjenamisa, nge kutata zwitjaba ne midzimu yazo mubumo gwe bathu babo, ibo babakadzutunula ku Egipiti?

24 Makathama Iziraela kube bathu benyu nge kusingapele, ngono imwi Yahwe mukabe Ndzimu wabo.

25 “Ndizo ngwenu, imwi Yahwe Ndzimu, shingikadzani tjatjose dama lenyu lamakaleba ngekwe nlanda wenyu ne ngekwe ng'umba iye, thamani sekwa makagadzabgwe.

26 Kuti ndizo zina lenyu likudziwe nge kusingapele. Bathu banowobe beti, ‘Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela.’ Ne ng'umba ye nlanda wenyu Dafite ime mbeli kwenyu.

27 Imwi Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela, makazumbunulila nlanda wenyu muti, ‘Ndowokubakila ng'umba.’ Ndizo nlanda wenyu wabe ne simba le kutembezela ntembezelo iwoyu kumuli.

28 “She Yahwe, mu Ndzimu! Matama enyu anogalikabgwe, kakale makagadzabgwe nlanda wenyu zwithu izwezwi zwakanaka.

29 Ndizo ngwenu, dzene kungamushathisa kukombolela ng'umba ye nlanda wenyu, kuti idwilile ili mbeli kwenyu nge kusingapele, ngobe imwi She Yahwe, makaleba, ngono nge makombolelo enyu, ng'umba ye nlanda wenyu inowokombolegwa nge kusingapele.”

2 Samuel 8 2 Samuwele 8

Kukunda kwa Dafite

(1 Zwiyitikalo 18:1-17)

1 In the course of time, David defeated the Philistines and subdued them, and he took Metheg Ammah from the control of the Philistines.

2 David also defeated the Moabites. He made them lie down on the ground and measured them off with a length of cord. Every two lengths of them were put to death, and the third length was allowed to live. So the Moabites became subject to David and brought tribute.

3 Moreover, David fought Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, when he went to restore his control along the Euphrates River.

4 David captured a thousand of his chariots, seven thousand charioteers and twenty thousand foot soldiers. He hamstrung all but a hundred of the chariot horses.

5 When the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down twenty-two thousand of them.

6 He put garrisons in the Aramean kingdom of Damascus, and the Arameans became subject to him and brought tribute. The Lord gave David victory wherever he went.

7 David took the gold shields that belonged to the officers of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

8 From Tebah and Berothai, towns that belonged to Hadadezer, King David took a great quantity of bronze.

9 When Tou king of Hamath heard that David had defeated the entire army of Hadadezer,

1 Shule kwa ikoku, Dafite kakunda Bafilisitiya, kabayisa pasi kukwe, katola Metegama mu maboko e Bafilisitiya.

2 Kakale kakunda Bamoabu, kabaladza pasi, kabalizanya nge nsungo, mizila yose mibili ikabulawa, ngono nzila we butatu ukasibulawe. Ndizo Bamoabu bakabe pasi kwa Dafite bakadusa ndilo ya nzinda.

3 Kapapha kakunda Hadadezeri nkololo wa Rehobi, mambo we Zoba, paakabe eyenda kunomusa mbuso uwe ku gwizi gwe Yufuratesi.

4 Dafite kantapila batathi be mbizi bali tjiwulu tjina mazana ali kutendeka (1 700) ne babhayani be makumbo bali zwiwulu zwili makumi mabili (20 000). Dafite katema mbizi dzose dzinokweba koloyi makanyu, koga kasiya dzakaswika koloyi dzili zana (100).

5 Kwakati Baaramu be Damasiko bezha kuwobhatsha Hadadezeri mambo we Zoba, Dafite kabulaya balume bali zwiwulu zwili makumi mabili ana mabili (22 000).

6 Dafite kabiga makotokelo e babhayani mu ntuthu we Baaramu be Damasiko, ngono Baaramu bakabe balanda ba Dafite ngono bakadusa lukhetho. Yahwe bakathama kuti Dafite akunde kumwe ne kumwe kwaanoyenda.

7 Dafite wakatola zwivikili zwe golide zwakabe zwakasengwa nge balanda ba Hadadezeri, kazwizhisa ku Jerusalema.

8 Kudwa ku Bheta ne kudwa ku Bherotai mizi ya Hadadezeri, Mambo Dafite bakatola phangula njinji kwazo.

9 Kukati Toi mambo we Hamati ewha kuti Dafite wakakunda babhayani ba Hadadezeri bose,

10 he sent his son Joram to King David to greet him
and congratulate him on his victory in battle over
Hadadezer, who had been at war with Tou. Joram
brought with him articles of silver and gold and
bronze.

11 King David dedicated these articles to the Lord, as
he had done with the silver and gold from all the
nations he had subdued:

12 Edom and Moab, the Ammonites and the Philistines,
and Amalek. He also dedicated the plunder taken from
Hadadezer son of Rehob, king of Zobah.

13 And David became famous after he returned from
striking down eighteen thousand Edomites in the
Valley of Salt.

14 He put garrisons throughout Edom, and all the
Edomites became subject to David. The Lord gave
David victory wherever he went.

15 David reigned over all Israel, doing what was just
and right for all his people.

16 Joab son of Zeruiah was over the army; Jehoshaphat
son of Ahilud was recorder;

17 Zadok son of Ahitub and Ahimelech son of Abiathar
were priests; Seraiah was secretary;

18 Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and
Pelethites; and David’s sons were royal advisers.

10 katuma nkololo uwe Joramu kuna Dafite,
kunon'dumilisa ne kunlumbidza ngobe akakunda
Hadadezeri mu ngwa, ngobe Hadadezeri wagala egwa
na Toi. Joramu kabuya ne zwithu zwe siliva ne golide
ne phangula.

11 Mambo Dafite kapa Yahwe zwithu izwezwi, kose ne
siliva ne golide zwaakabe epa Yahwe kudwa mu tjaba
dzose dzaakakunda,

12 kudwa ku Edomu ne Moabu ne Baamoni ne
Bafilisitiya ne Amaleki ne kudwa pana zwakatapigwa
Mambo Hadadezeri nkololo wa Rehobi mambo we
Zoba.

13 Dafite wakawana tjilumbi shule kwe asinobuya
edwa kubulaya Baedomu bali zwiwulu zwili gumi lina
zhanakadzi (18 000) mu Nkuku we Mwenyu.

14 Dafite kabaka makotokelo e babhayani mu Edomu
yose, Baedomu bose bakabe pasi kukwe. Yahwe
bakathama kuti Dafite akunde kumwe ne kumwe
kwaakabe eyenda.

15 Ndizo Dafite wakabusa Iziraela yose, eshingila
bathu babe bose ndulamo ne kulizalizana.

16 Joabu nkololo wa Zeruya wakabe ali ntungamili we
babhayani, Jehoshafati nkololo wa Ahiludi wakabe ali
nkwali we zwiyitikalo.

17 Zadoki nkololo wa Ahitubu na Ahimeleki nkololo
wa Abiathari bakabe bali bapirisiti, Seraya ali
nkwalili.

18 Bhenaya nkololo wa Jehoyada wakabe ali nlauli we
Bakhereti ne Bapeleti ngono bakololo ba Dafite ibo
bakabe bali bapirisiti.

2 Samuel 9 2 Samuwele 9

Dafite na Mefibosheti

1 David asked, “Is there anyone still left of the house of Saul to whom I can show kindness for Jonathan’s sake?”

2 Now there was a servant of Saul’s household named Ziba. They called him to appear before David, and the king said to him, “Are you Ziba?” “Your servant,” he replied.

3 The king asked, “Is there no one still left of the house of Saul to whom I can show God’s kindness?” Ziba answered the king, “There is still a son of Jonathan; he is crippled in both feet.”

4 “Where is he?” the king asked. Ziba answered, “He is at the house of Makir son of Ammiel in Lo Debar.”

5 So King David had him brought from Lo Debar, from the house of Makir son of Ammiel.

6 When Mephibosheth son of Jonathan, the son of Saul, came to David, he bowed down to pay him honor. David said, “Mephibosheth!” “Your servant,” he replied.

7 “Don’t be afraid,” David said to him, “for I will surely show you kindness for the sake of your father Jonathan. I will restore to you all the land that belonged to your grandfather Saul, and you will always eat at my table.”

8 Mephibosheth bowed down and said, “What is your servant, that you should notice a dead dog like me?”

9 Then the king summoned Ziba, Saul’s servant, and said to him, “I have given your master’s grandson everything that belonged to Saul and his family.

1 Limwe zhuba Dafite kabhuzwa eti, “Apa kutjina mmwe utjimpenyu we ng'umba ya Saulo kene? Ha alipo ndowonthamila lubu ngekwa Jonatani.”

2 Ipapo kukabe kuna nlanda we ng'umba ya Saulo wakabe edang'wa kuyi Ziba, kadanigwa mbeli kwa Dafite. Mambo bakambhuzwa bakati, “Ndiwe Ziba?” Kadabila eti, “Ndimi nlanda wenyu.”

3 Mambo bakabhuzwa kakale bakati, “Apa kutjina mmwe utjimpenyu we ng'umba ya Saulo wandinga lakidza ngoni dze Ndzimu kene?” Ziba kadabila mambo eti, “Nkololo wa Jonatani utjimpenyu, tjilema makumbo wose.”

4 Mambo bakambhuzwa bakati, “Ungayi?”
Ziba kadabila mambo eti, “Uku ng'umba ya Makiri nkololo wa Amiele ku Lodeba.”

5 Ndizo Mambo Dafite bakatumila nthu kunontola kudwa ku ng'umba ya Makiri nkololo wa Amiele ku Lodeba.

6 Mefibosheti nkololo wa Jonatani, mwana we mwana wa Saulo kazha kuna Dafite, kakotamisa nsholo nge kuzwiyisa pasi. Dafite kan'dana kati, “Mefibosheti!” Kadabila kati, “Tetshi, nlanda wenyu upano.”

7 Dafite kandwa kati, “Usitje, ndowokuthamila buthu ngekwa tate babo Jonatani, ndowokubgwilizila shango yose yakabe ili ya batategulu babo Saulo, ngono iwe ngekuko unowoja pa tafuli yangu misi yose.”

8 Mefibosheti kakotamisa nsholo kati, “Apa imi nlanda wenyu ndini, kwamungadzina mukayitila hanya mbgwa yakafa sami kene?”

9 Ndizo mambo bakadana Ziba nlanda wa Saulo, bakandwa bakati, “Kose kwakabe kuli kwa Saulo ne ng'umba iye yose ndakupa mwana we mwana wa tetshi uwo.

10 You and your sons and your servants are to farm the land for him and bring in the crops, so that your master’s grandson may be provided for. And Mephibosheth, grandson of your master, will always eat at my table.” (Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.)

10 Iwe ne bakololo babo ne balanda babo mowonlimila nnda, mubuya muvuna munzhisila zojiwa. Kuti ndizo mwana we mwana wa tetshi uwo awane tjinojiwa, koga Mefibosheti mwana we mwana wa tetshi uwo unowoja pa tafuli yangu misi yose.” Ziba wakabe ana bakololo bali gumi lina bashanu (15) ne balanda bali makumi mabili (20).

11 Then Ziba said to the king, “Your servant will do whatever my lord the king commands his servant to do.” So Mephibosheth ate at David’s table like one of the king’s sons.

11 Ziba kadabila mambo eti, “Nlanda wenyu unoshinga zose zwa adwiwa ndi tetshi wangu mambo.” Mefibosheti kajila pa tafuli ya Dafite se mmwe we bakololo ba mambo.

12 Mephibosheth had a young son named Mica, and all the members of Ziba’s household were servants of Mephibosheth.

12 Mefibosheti wakabe ana nkololo ntjetjana we zina linoyi Mika. Ngono bose bakabe begala mu ng'umba ya Ziba bakabe balanda ba Mefibosheti.

13 And Mephibosheth lived in Jerusalem, because he always ate at the king’s table, and he was crippled in both feet.

13 Mefibosheti wakabe egala mu Jerusalema, egala ejila pa tafuli ya mambo, koga wakabe ali tjilema makumbo wose.

2 Samuel 10 2 Samuwele 10

Dafite unokunda Baamoni ne Basiriya

(1 Zwiyitikalo 19:1-19)

1 In the course of time, the king of the Ammonites died, and his son Hanun succeeded him as king.

2 David thought, “I will show kindness to Hanun son of Nahash, just as his father showed kindness to me.” So David sent a delegation to express his sympathy to Hanun concerning his father. When David’s men came to the land of the Ammonites,

3 the Ammonite nobles said to Hanun their lord, “Do you think David is honoring your father by sending men to you to express sympathy? Hasn’t David sent them to you to explore the city and spy it out and overthrow it?”

4 So Hanun seized David’s men, shaved off half of each man’s beard, cut off their garments in the middle at the buttocks, and sent them away.

5 When David was told about this, he sent messengers to meet the men, for they were greatly humiliated. The king said, “Stay at Jericho till your beards have grown, and then come back.”

6 When the Ammonites realized that they had become a stench in David’s nostrils, they hired twenty thousand Aramean foot soldiers from Beth Rehob and Zobah, as well as the king of Maacah with a thousand men, and also twelve thousand men from Tob.

7 On hearing this, David sent Joab out with the entire army of fighting men.

8 The Ammonites came out and drew up in battle formation at the entrance to their city gate, while the Arameans of Zobah and Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the open country.

1 Kwakati shule kwa ikoku, mambo we Baamoni kafa, ngono nkololo uwe Hanuni kan'gala thaka.

2 Dafite kabe eti, “Ndowothamila Hanuni nkololo wa Nahashi buthu, sekwa tate babe bakandithamila buthu.” Ndizo Dafite katuma batumwa kunomila mu bumo gugwe kunfumidza ngekwa tate babe. Kwakati bamilili ba Dafite baswika mu shango ye Baamoni,

3 batungamili be Baamoni bakadwa Hanuni tetshi wabo bakati, “Apa mokumbula kuti Dafite unoteta tate benyu, ngotumila batumwa kuwomila kumuli kene? Apa aazobatumila kuwoshola nzi bali shodzi kuti baukulile kene?”

4 Ndizo Hanuni kabe ebhata batumwa ba Dafite, ebatesela ndedu lushaya gumwe gwe mmwe ne mmwe wabo, ebe etjeka zwiambalo zwabo kuma muthunji, ebe ebatata.

5 Kwakati Dafite abudziwa ngekwako, katuma batumwa kunobashanganidza, ngobe bakabe balengudzika kwazo. Mambo bakabadwa bakati, “Mugale ku Jerikho kuswikila ndedu dzenyu dzikula ndizo mukobuya.”

6 Kwakati Baamoni batjibona kuti bazwigwisanya na Dafite, bakatapa babhayani be makumbo bali zwiwulu zwili makumi mabili (20 000) be Baaramu kudwa ku Bhetirehobhu ne Baaramu be Zoba, na Mambo we Maakha ana balume bali tjiwulu (1 000), nenge balume bali zwiwulu zwili gumi lina kubili (12 000) banodwa ku Tobi.

7 Kwakati Dafite ewha ikoku, katuma Joabu ne goko lose le babhayani.

8 Baamoni bakabhuda bakama bali mu ndongoloso ye ngwa pa nkoba we nzi wabo, koga Baaramu be Zoba ne be Rehobu ne balume be Tobi ne Maaka bakabe bali kupoga ku shango.

9 Joab saw that there were battle lines in front of him
and behind him; so he selected some of the best troops
in Israel and deployed them against the Arameans.

10 He put the rest of the men under the command of
Abishai his brother and deployed them against the
Ammonites.

11 Joab said, “If the Arameans are too strong for me,
then you are to come to my rescue; but if the
Ammonites are too strong for you, then I will come to
rescue you.

12 Be strong and let us fight bravely for our people and
the cities of our God. The Lord will do what is good in
his sight.”

13 Then Joab and the troops with him advanced to fight
the Arameans, and they fled before him.

14 When the Ammonites saw that the Arameans were
fleeing, they fled before Abishai and went inside the
city. So Joab returned from fighting the Ammonites
and came to Jerusalem.

15 After the Arameans saw that they had been routed
by Israel, they regrouped.

16 Hadadezer had Arameans brought from beyond the
River; they went to Helam, with Shobach the
commander of Hadadezer’s army leading them.

17 When David was told of this, he gathered all Israel,
crossed the Jordan and went to Helam. The Arameans
formed their battle lines to meet David and fought
against him.

18 But they fled before Israel, and David killed seven
hundred of their charioteers and forty thousand of their
foot soldiers. He also struck down Shobach the
commander of their army, and he died there.

9 Kukati Joabu ebona kuti ngwa yankomba mbeli na
shule, kashalula bamwe be babhayani
banogalikabgwe, kabalingisanya ne Baaramu.

10 Bamwe balume bakasala kabalonga mu maboko
Abishayi nnung'una uwe kube pasi kukwe,
kabalingisanya ne Baamoni.

11 Kabe endwa eti, “Ha Baaramu bangandikulila,
unowozha kuwondibhatsha, ngono ha Baamoni
bangakukulila, ndowozha kuwokubhatsha.

12 Ube ne tjilopa, tigwe takasima tigwila bathu bedu ne
mizi ye Ndzimu wedu, Yahwe ngabathame
tjabanobona tjakabalulwamila.”

13 Ndizo Joabu ne baakabe anabo bakasedzela mu
ngwa kugwa ne Baaramu, Baaramu bakantizha.

14 Kwakati Baamoni bebona Baaramu betizha naibobo
bakatizha Abishayi bakangina mu nzi. Ndizo Joabu
kabgwilila ku Jerusalema.

15 Shule kwe Baaramu basinobona kuti bakundiwa ne
Baiziraela bakazwikubunganya.

16 Hadadezeri kadusa whi kudana Baaramu bakabe bali
seli kwe Gwizi gwe Yufuratesi, ngono bakazha ku
Helamu, Shobaki nlauli we babhayani ba Hadadezeri
akabatungamilila.

17 Kwakati Dafite ebudziwa ngekwako, kakubunganya
Baiziraela bose, bakatjuluka Jorodani bakayenda ku
Helamu. Baaramu bakazwilulwamisila ngwa
bakashanganidza Dafite kugwa naye.

18 Koga Baaramu bakamadzuka betizha Baiziraela,
Dafite kabulaya bayendisi be koloyi dze ngwa bali
mazana ali kutendeka (700) ne babhayani be
makumbo bali zwiwulu zwili makumi manna (40
000), bakaloba bakakubadza Shobaki nlauli we ngwa
yabo, kafila ipapo.

19 When all the kings who were vassals of Hadadezer
saw that they had been defeated by Israel, they made
peace with the Israelites and became subject to them.
So the Arameans were afraid to help the Ammonites
anymore.

19 Kwakati bomambo bose bakabe bali makulukota a
Hadadezeri bebona kuti bakundiwa nge Iziraela,
bakathama tjidumilano nabo bakabe balanda babo.
Ndizo Baaramu bakatja bakasitjafe babhatsha
Baamoni kakale.

2 Samuel 11 2 Samuwele 11

Dafite na Bhatisheba

1 In the spring, at the time when kings go off to war, David sent Joab out with the king's men and the whole Israelite army. They destroyed the Ammonites and besieged Rabbah. But David remained in Jerusalem.

2 One evening David got up from his bed and walked around on the roof of the palace. From the roof he saw a woman bathing. The woman was very beautiful,

3 and David sent someone to find out about her. The man said, "Isn't this Bathsheba, the daughter of Eliam and the wife of Uriah the Hittite?"

4 Then David sent messengers to get her. She came to him, and he slept with her. (She had purified herself from her uncleanness.) Then she went back home.

5 The woman conceived and sent word to David, saying, "I am pregnant."

6 So David sent this word to Joab: "Send me Uriah the Hittite." And Joab sent him to David.

7 When Uriah came to him, David asked him how Joab was, how the soldiers were and how the war was going.

8 Then David said to Uriah, "Go down to your house and wash your feet." So Uriah left the palace, and a gift from the king was sent after him.

9 But Uriah slept at the entrance to the palace with all his master's servants and did not go down to his house.

10 When David was told, "Uriah did not go home," he asked him, "Haven't you just come from a distance? Why didn't you go home?"

1 Kukati mu tjilimo, nge tjibaka tja bomambo bebhuda beyenda ku ngwa, Dafite katuma Joabu ne makombgwa awe ne ngwa yose ye Iziraela. Bakalobesa Baamoni, bebuya bekomba Rabha nge ngwa. Koga Dafite iye wakabe asala ku Jerusalema.

2 Kukati limwe zhuba kuli matewuko Dafite emuka pa bulawo gugwe, kabe eyendayenda pezhugwi kwe denga le ng'umba iye ye bushe. Kati ali pezhugwi kwe ng'umba kabona nkadzi engula, nkadzi mbuya kwazo.

3 Dafite katuma ntumwa kunobhuzwisisa ngekwe nkadzi iwoyo. Kukalebgwa kuyi, "Ndi Bhatisheba nkololokadzi wa Eliamu, nkadzi wa Uriya we Nhiti."

4 Ndizo Dafite katuma batumwa kunon'dana, nkadzi kazha, Dafite kalala naye. (Bhatisheba wakabe atjadwa mu kuzwitjenapadza shule kwe mazhuba awe e mangulilo.) Shule kwa ipapo kabgwilila ku nzi uwe.

5 Ngono nkadzi kazwisenga katumila dama kuna Dafite eti, "Ndakazwisenga."

6 Ndizo Dafite katumila dama kuna Joabu eti, "Tumila Uriya we Nhiti kundili." Ngono Joabu katumila Uriya kuna Dafite.

7 Kwakati Uriya eswika kuna Dafite, kambhuzwa kuti Joabu ne babhayani bamuka tjini nenge ngwa kuti inoyenda tjini.

8 Ipapo Dafite kadwa Uriya kati, "Yenda ku ng'umba iyo, unonyatutuka." Uriya kadwa mu ng'umba ye bushe kayenda, ngono katobedziwa tjipo ku ng'umba iye tjidwa kuna mambo.

9 Koga Uriya kayizela pa nkoba we ng'umba ye bushe ne balanda bose ba tetshi uwe, kasitongoyenda ku nzi uwe.

10 Kukati Dafite ewha kuti Uriya aazoyenda ku nzi uwe, kambhuzwa kati, "Apa ateiko kwawabe utjaswika wagala usipo, ini usayenda ku nzi uwo kene?"

11 Uriah said to David, “The ark and Israel and Judah
are staying in tents, and my master Joab and my lord’s
men are camped in the open fields. How could I go to
my house to eat and drink and lie with my wife? As
surely as you live, I will not do such a thing!”

12 Then David said to him, “Stay here one more day,
and tomorrow I will send you back.” So Uriah
remained in Jerusalem that day and the next.

13 At David’s invitation, he ate and drank with him,
and David made him drunk. But in the evening Uriah
went out to sleep on his mat among his master’s
servants; he did not go home.

14 In the morning David wrote a letter to Joab and sent
it with Uriah.

15 In it he wrote, “Put Uriah in the front line where the
fighting is fiercest. Then withdraw from him so he will
be struck down and die.”

16 So while Joab had the city under siege, he put Uriah
at a place where he knew the strongest defenders were.

17 When the men of the city came out and fought
against Joab, some of the men in David’s army fell;
moreover, Uriah the Hittite died.

18 Joab sent David a full account of the battle.

19 He instructed the messenger: “When you have
finished giving the king this account of the battle,

20 the king’s anger may flare up, and he may ask you,
‘Why did you get so close to the city to fight? Didn’t
you know they would shoot arrows from the wall?

21 Who killed Abimelech son of Jerub-Besheth? Didn’t
a woman throw an upper millstone on him from the
wall, so that he died in Thebez? Why did you get so
close to the wall?’ If he asks you this, then say to him,
‘Also, your servant Uriah the Hittite is dead.’”

11 Uriya kashandula Dafite eti, “Balume be Iziraela ne
Juda ba mu ngwa ku shango, ne Bhokisi le Tjidumano
banalo ikoko na tetshi wangu Joabu ne makombgwa
awe bagele mu shango pa liteya njelele. Apa
ndingayenda ku nzi wangu ndinoja nding'wa ndibuya
ndilala ne nkadzi wangu kene? Ndolebesa ndotuna, se
mutjatjila, andingafe ndathama kuthu kwakajalo.”

12 Ndizo Dafite kadwa Uriya kati, “Ushwe ipapa
kakale nasi, ngono mangwana ndowokuletja
ukabgwililazo.” Ndizo Uriya kashwa mu Jerusalema
zhuba ilelo nenge tjimuka.

13 Dafite kankoka kunoja ebuya eng'wa naye, ngono
kanlaladzisa, kukati madekwana Uriya kabhuda
kanoyizela pa thobo dzidze ne balanda ba tetshi uwe,
koga kasitongoyenda ku nzi uwe.

14 Tjimuka mangwanana Dafite kakwalila Joabu
lukwalo, kagupa Uriya kunompa igo.

15 Mu lukwalo wakakwala eti, “Mutungamidze Uriya
mu ngwa kwainolema kwazo, mube muntshedukila
kuti abhaiwe afe.”

16 Kukati Joabu ekomba nzi nge ngwa, kadwa Uriya
kunongina paakabe eziba kuti zwita zwakasima.

17 Balume be nzi iwoyo bakabhuda kuwobhayana na
Joabu, bamwe be babhayani, balanda ba Dafite bakafa
na Uriya we Nhiti kabulawabo.

18 Joabu wakatuma ntumwa kunobudza Dafite nge
buzhalo ngekwe ngwa.

19 Kadwa ntumwa kati, “Ha usinopedza kubudza
mambo thawu dzose ngekwe ngwa,

20 ha mambo bangazhala bushongola, ha
bangakubhuzwa beti, ‘Ini makangina kusi kwe nzi
kwazo kugwa? Apa makabe musingazibe kuti
banowoposa misebe betjuludza guma kene?

21 Apa ndiyani wakabulaya Abimeleki nkololo wa
Jerubesheti kene? Apa nkadzi azoposa gwiyo
katjuludza guma likan'wila, kabe efa ku Thebesi? Ini
makabe musedzela kusi kwe guma?’ Ube udwa
mambo uti, ‘Ne nlanda wenyu Uriya we Nhiti
wafabo.’ ”

22 The messenger set out, and when he arrived he told David everything Joab had sent him to say.

23 The messenger said to David, “The men overpowered us and came out against us in the open, but we drove them back to the entrance to the city gate.

24 Then the archers shot arrows at your servants from the wall, and some of the king’s men died. Moreover, your servant Uriah the Hittite is dead.”

25 David told the messenger, “Say this to Joab: ‘Don’t let this upset you; the sword devours one as well as another. Press the attack against the city and destroy it.’ Say this to encourage Joab.”

26 When Uriah’s wife heard that her husband was dead, she mourned for him.

27 After the time of mourning was over, David had her brought to his house, and she became his wife and bore him a son. But the thing David had done displeased the Lord.

22 Ndizo ntumwa kayenda, ngono wakati eswika kabudza Dafite zose zwaakabe adwiwa ndi Joabu kuti azwilebe.

23 Ntumwa wakabudza Dafite eti, “Balume ibabaje bakatikulila, bakabhuda bakagwa naswi mu shango, koga takabatutudzila shule tikanobasiya pa nkoba we nzi.

24 Ipapo Baposi be misebe bakaposela misebe ku balanda benyu balipezhugwi kwe guma, ngono bamwe be balanda ba mambo bakafa ne nlanda wenyu Uriya we Nhiti wakafabo.”

25 Dafite wakadwa ntumwa kati, “Udwe Joabu uti, ‘Kuthu ikoku kusikugwadzise moyo, ngobe thumo lobhaya walinobe lalingisana naye. Igwani makasima mukolomodze nzi iwoyu.’ Ulebe uijalo kusimisa Joabu tjilopa.”

26 Kwakati nkadzi wa Uriya ewha kuti nlume uwe wafa, akanlilila.

27 Kukati tjibaka tje tjililo tjapinda, Dafite kabe eti nkadzi wa Uriya azhisiwe ku ng'umba iye, ngono kanlobola, akawanila Dafite mwana we tjilisana. Koga kuthu ikoku kwakathamwa ndi Dafite kukasishathise Yahwe.

2 Samuel 12 2 Samuwele 12

Dama la Nathani ne kushanduka kwa Dafite

1 The Lord sent Nathan to David. When he came to him, he said, “There were two men in a certain town, one rich and the other poor.

2 The rich man had a very large number of sheep and cattle,

3 but the poor man had nothing except one little ewe lamb he had bought. He raised it, and it grew up with him and his children. It shared his food, drank from his cup and even slept in his arms. It was like a daughter to him.

4 “Now a traveler came to the rich man, but the rich man refrained from taking one of his own sheep or cattle to prepare a meal for the traveler who had come to him. Instead, he took the ewe lamb that belonged to the poor man and prepared it for the one who had come to him.”

5 David burned with anger against the man and said to Nathan, “As surely as the Lord lives, the man who did this deserves to die!

6 He must pay for that lamb four times over, because he did such a thing and had no pity.”

7 Then Nathan said to David, “You are the man! This is what the Lord, the God of Israel, says: ‘I anointed you king over Israel, and I delivered you from the hand of Saul.

8 I gave your master’s house to you, and your master’s wives into your arms. I gave you the house of Israel and Judah. And if all this had been too little, I would have given you even more.

1 Yahwe bakatuma Nathani kuna Dafite. Wakati eswika kunli kandwa kati, “Kwakatongobe ne balume babili mu mmwe nzi, mmwe akafuma mmwe ali nshayi.

2 Nlume we nfumi wakabe ana pkhwizi ne mbudzi njinji kwazo ne ng'ombe,

3 koga nlume we nshayi wakabe asina tjaanatjo aisi pkhwizana hadzi ing'ompela yaakabe atenga. Wakailela, ikakulila munli ne bana babe. Yakabe ija naye mu ndilo ing'wa mu bhepe lile ibuya ilala mu maboko awe. Yakabe inga nkololokadzi munli.

4 Limwe zhuba nlume we nfumi kakumbiwa nge mwezi mu nzi uwe, koga nlume we nfumi katjiba kutola imwe ye pkhwizi kene mbudzi kene ng'ombe iye kuibhaya ethamila mwezi uwe zojiwa. Mu bumo gwa ikoku, wakatola pkhwizana hadzi ye nlume we nshayi kaibhaya kathamila mwezi uwe zojiwa.”

5 Ipapo Dafite kazhala bushongola kwazo ngekwe nlume iwoyo, ngono kadwa Nathani kati, “Ndolebesa ndotuna na Yahwe banotjila, nlume wakathama ikoku wakafanigwa ngofa!

6 Wakafanila lipa pkhwizana iyeyi kwakatiliyana kanna, ngobe wakathama kuthu ikoku kakale asina ngoni.”

7 Ndizo Nathani kadwa Dafite kati, “Iwoyo nlume ndiwe! Ngono Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Ndakakubiga mambo we Iziraela, abuya akugwila kukudusa mu maboko a Saulo.

8 Ndaka kupa ng'umba ya tetshi uwo, akupa bakadzi ba tetshi uwo mu maboko. Abuya akupa ng'umba dze Iziraela ne Juda. Ngono ha kuli kuti ikoku kwakabe kuli kushomanana, ndabe ndinga kupaphidzila kunjinji kakale.

9 Why did you despise the word of the Lord by doing what is evil in his eyes? You struck down Uriah the Hittite with the sword and took his wife to be your own. You killed him with the sword of the Ammonites.

10 Now, therefore, the sword will never depart from your house, because you despised me and took the wife of Uriah the Hittite to be your own.’

11 “This is what the Lord says: ‘Out of your own household I am going to bring calamity upon you. Before your very eyes I will take your wives and give them to one who is close to you, and he will lie with your wives in broad daylight.

12 You did it in secret, but I will do this thing in broad daylight before all Israel.’”

13 Then David said to Nathan, “I have sinned against the Lord.” Nathan replied, “The Lord has taken away your sin. You are not going to die.

14 But because by doing this you have made the enemies of the Lord show utter contempt, the son born to you will die.”

15 After Nathan had gone home, the Lord struck the child that Uriah’s wife had borne to David, and he became ill.

9 Whutini walengudza dama la Yahwe ngothama mbipo mbeli kwabo kene? Wakabulaya Uriya we Nhiti nge thumo ku ngwa, ubuya utola nkadzi uwe unthama uwo, wakambulaya nge thumo le Baamoni.

10 Ndizo ngwenu thumo alitjowobhuda mu ng'umba iyo, ngobe wandilengudza, ubuya utola nkadzi wa Uriya we Nhiti unthama uwo!’

11 “Yahwe bakaleba beti, ‘Ndokumusila mbatsha kudwa mukati kwe ng'umba iyo. Ndowotola bakadzi babo mbeli kuko abapa ikamu tjitjo, ngono unowowalilana ne bakadzi babo kuli masikati.

12 Iwe wakakuthama wakabgwata, koga imi ndowothama kuthu ikoku masikati mbeli kwe Baiziraela bose.’ ”

13 Kadwa Nathani kati, “Ndakatjinyila Yahwe.” Nathani kanshandula eti, “Yahwe bakuzwiibhatigwa jinyo lilo, autjowofa.

14 Nekwakajalo, ngobe wakalengudza Yahwe kwazo ngothama ikoku, iwoyo mwana uwo unowozwagwa unowofa.”

15 Shule kwaikoku Nathani ebe eyenda ku nzi uwe. Yahwe bakaloba mwana wa Dafite waakazwala ne nkadzi wa Uriya kagwala kwazo.

Nkololo wa Dafite unofa

16 David pleaded with God for the child. He fasted and went into his house and spent the nights lying on the ground.

17 The elders of his household stood beside him to get him up from the ground, but he refused, and he would not eat any food with them.

18 On the seventh day the child died. David’s servants were afraid to tell him that the child was dead, for they thought, “While the child was still living, we spoke to David but he would not listen to us. How can we tell him the child is dead? He may do something desperate.”

16 Dafite kathigamila Yahwe ekumbilila mwana iwoyu, wakazwinyima zojiwa kangina mu ng'umba iye, kalala akatizwambata pasi busiku gose.

17 Sholotjena dze ng'umba iye dzikamilika dzikayenda kunli kummusa, koga kalamba muka ne zojiwa akasitongozwija nadzo.

18 Mu zhuba le kutendeka mwana kafa. Ngono balanda ba Dafite bakatja kumbudza kuti mwana wafa, ngobe bezwidwa beti, “Kwakati mwana atjatjila, takalebeleka na Dafite, koga kasitongo titeedza, ngono ngwenu towombudza tjini kuti mwana wafa kene? Pamwe ungadwa ezwithama tjimwe tjakabipa!”

19 David noticed that his servants were whispering among themselves and he realized the child was dead. “Is the child dead?” he asked. “Yes,” they replied, “he is dead.”

19 Kukati Dafite ebona kuti balanda babe banonyebezelana, kaziba ha mwana afa. Ngono kababhuzwa kati, “Mwana wafa kene?” Bakadabila beti, “Ee, wafa.”

20 Then David got up from the ground. After he had washed, put on lotions and changed his clothes, he went into the house of the Lord and worshiped. Then he went to his own house, and at his request they served him food, and he ate.

20 Ipapo Dafite kamuka pasi, kangula mbili, kazhola mafuta, kaambala zwiambalo zwipoga. Kangina mu Ng'umba ya Yahwe katembezela. Kudwa ipapo kayenda ku ng'umba ye bushe, kakumbila zojiwa bakampa kaja.

21 His servants asked him, “Why are you acting this way? While the child was alive, you fasted and wept, but now that the child is dead, you get up and eat!”

21 Sholotjena dzidze dzikambhuzwa dzikati, “Whutini muthama muijali? Kwakati mwana atjatjila mukazwinyima zojiwa mukanlilila, ngono ngwenu mwana wafa, mamuka mukaja zojiwa.”

22 He answered, “While the child was still alive, I fasted and wept. I thought, ‘Who knows? The Lord may be gracious to me and let the child live.’

22 Dafite kashandula eti, “Kwakati mwana atjatjila, azwinyima zojiwa abuya alila, ngobe ndakazwidwa nditi, ‘Ndiani unoziba? Pamwe Yahwe bangandiwhila ngoni, mwana kapola.’

23 But now that he is dead, why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me.”

23 Koga ngwenu mwana wafa, ndowobe nditjazwinyimilani zojiwa? Apa ndinga mmusa kene? Imi ndimi ndinowontobela, koga iye aatjowoshandukila kundili.”

Solomoni Unozwagwa

24 Then David comforted his wife Bathsheba, and he went to her and lay with her. She gave birth to a son, and they named him Solomon. The Lord loved him;

24 Ndizo Dafite kanyaladza nkadzi uwe Bhatisheba, kankumba kawalilana naye, kawana mwana we tjilisana kantumila zina eti Solomoni. Yahwe bakada mbisana,

25 and because the Lord loved him, he sent word through Nathan the prophet to name him Jedidiah.

25 ngono Yahwe bakatuma nlebesambeli Nathani kantumila zina eti Jedidiya.

Dafite unotapa Rabha

(1 Zwiyitikalo 20:1-3)

26 Meanwhile Joab fought against Rabbah of the Ammonites and captured the royal citadel.

26 Ipapo Joabu kagwa ne Rabha nzi nkulu we Baamoni, ngono bakautapa.

27 Joab then sent messengers to David, saying, “I have fought against Rabbah and taken its water supply.

27 Joabu katuma batumwa kunobikila Dafite beti, “Ndakagwa ne Rabha atapa tshima le nzi nkulu una vula njinji.

28 Now muster the rest of the troops and besiege the city and capture it. Otherwise I will take the city, and it will be named after me.”

29 So David mustered the entire army and went to Rabbah, and attacked and captured it.

30 He took the crown from the head of their king -its weight was a talent of gold, and it was set with precious stones–and it was placed on David’s head. He took a great quantity of plunder from the city

31 and brought out the people who were there, consigning them to labor with saws and with iron picks and axes, and he made them work at brickmaking. He did this to all the Ammonite towns. Then David and his entire army returned to Jerusalem.

28 Ngono ngwenu tjikubunganya babhayani bose bakasala, unginilile nzi uwutole, ndisidwe ndiutola imi, ube udwa udang'wa nge zina langu.”

29 Ndizo Dafite kakubunganya babhayani bose bakayenda ku Rabha, kainginilila kaikulila kaitola.

30 Katola tjiala mu nsholo wa mambo wabo tjebulemo gwe talenta ye golide, tjakabe tjakanakisiwa nge mabgwe akanaka, ngono tjikaambadziwa Dafite mu nsholo. Wakatolelanya ne zwakatapiwa mu nzi zwisizwishoma.

31 Kadusila bathu bakabe bali mu nzi iwoyo kuzhe, kabalonga mu kushinga nge dzisaha ne dzipiki ne mashathu, ebuya ebathama kuti bashinge kunothamwa zwitina. Kathama eijalo mu mizi yose ye Baamoni. Ndizo Dafite ne babhayani babe bose bakabgwilila ku Jerusalema.

2 Samuel 13 2 Samuwele 13

Amunoni na Tama

1 In the course of time, Amnon son of David fell in love with Tamar, the beautiful sister of Absalom son of David.

2 Amnon became frustrated to the point of illness on account of his sister Tamar, for she was a virgin, and it seemed impossible for him to do anything to her.

3 Now Amnon had a friend named Jonadab son of Shimeah, David's brother. Jonadab was a very shrewd man.

4 He asked Amnon, "Why do you, the king's son, look so haggard morning after morning? Won't you tell me?" Amnon said to him, "I'm in love with Tamar, my brother Absalom's sister."

5 "Go to bed and pretend to be ill," Jonadab said. "When your father comes to see you, say to him, 'I would like my sister Tamar to come and give me something to eat. Let her prepare the food in my sight so I may watch her and then eat it from her hand.'"

6 So Amnon lay down and pretended to be ill. When the king came to see him, Amnon said to him, "I would like my sister Tamar to come and make some special bread in my sight, so I may eat from her hand."

7 David sent word to Tamar at the palace: "Go to the house of your brother Amnon and prepare some food for him."

8 So Tamar went to the house of her brother Amnon, who was lying down. She took some dough, kneaded it, made the bread in his sight and baked it.

1 Ngono Abusalomu nkololo wa Dafite kabene hazwadzi mbuya zina lile kuyi Tama, Amunoni nkololo wa Dafite kada Tama.

2 Amunoni wakagwadzika kwazo, kwaakanging'wa nge bugwele ngekwe hazwadzi iye Tama, se akabe atji mwanadi, ngono kukasimila Amunoni kunthama tjimwe.

3 Amunoni wakabe ana nzwalani uwe unoyi Jonadabe ali nkololo wa Shimeya, Shimeya nkulu wa Dafite, ngono Jonadabe wakabe ali jenjedu le nlume.

4 Kabhuzwa Amunoni kati, "Kwatini iwe nkololo wa mambo ulingika wakafubala mangwanana mamwe ne mamwe, nlandu ini?" Amunoni kan'dabila eti, "Ndoda Tama, hazwadzi ya Abusalomu nnung'una wangu."

5 Jonadabe kandwa kati, "Uzwithame unogwala ungine mu ngubo uizele, ngono ha tate babo bezha kuwokushola, ube ubadwa uti, 'Ndokumbila hazwadzi yangu Tama kuti azhe kuwondipa tjinojiwa, ngono abhike zojiwa ndakanlinga kuti ndimbone, ndibe ndija akandibhatila izo.' "

6 Ndizo Amunoni kalala pasi kazwithama unogwala, ngono mambo bakati bezha kuwonshola, Amunoni kabadwa kati, "Ndokumbila hazwadzi yangu Tama kuti azhe andithamile tjiwunga ndakanlinga, ndizo ndokowoja akandibhatila."

7 Dafite kayisa dama kuna Tama ku ng'umba ye bushe linoti, "Yenda ku ng'umba ye hazwadzi iyo Amunoni umbikile zojiwa."

8 Ndizo Tama kayenda ku ng'umba ye hazwadzi iye Amunoni, kwaakabe alileleko. Tama katola bgwisa gwe tjiwunga, kaguvanga, kathama makhekhe hazwadzi iye yakanlinga, kaabhika.

9 Then she took the pan and served him the bread, but he refused to eat. “Send everyone out of here,” Amnon said. So everyone left him.

10 Then Amnon said to Tamar, “Bring the food here into my bedroom so I may eat from your hand.” And Tamar took the bread she had prepared and brought it to her brother Amnon in his bedroom.

11 But when she took it to him to eat, he grabbed her and said, “Come to bed with me, my sister.”

12 “Don’t, my brother!” she said to him. “Don’t force me. Such a thing should not be done in Israel! Don’t do this wicked thing.

13 What about me? Where could I get rid of my disgrace? And what about you? You would be like one of the wicked fools in Israel. Please speak to the king; he will not keep me from being married to you.”

14 But he refused to listen to her, and since he was stronger than she, he raped her.

15 Then Amnon hated her with intense hatred. In fact, he hated her more than he had loved her. Amnon said to her, “Get up and get out!”

16 “No!” she said to him. “Sending me away would be a greater wrong than what you have already done to me.” But he refused to listen to her.

17 He called his personal servant and said, “Get this woman out of here and bolt the door after her.”

18 So his servant put her out and bolted the door after her. She was wearing a richly ornamented robe, for this was the kind of garment the virgin daughters of the king wore.

19 Tamar put ashes on her head and tore the ornamented robe she was wearing. She put her hand on her head and went away, weeping aloud as she went.

9 Tama katola pani kapakula makhekhe kaabiga mbeli kukwe, ngono kalamba kuja. Amunoni kadwa Tama kati, “Idwa bathu bose badwe ipapa” Mmwe ne mmwe kadwa panli.

10 Ndizo Amunoni kadwa Tama kati, “Zhisa zojiwa ku ng'umba yangu ye bulalo, kuti ndije wakandibhatila.” Tama katola makhekhe aabhika, kaayisa ku ng'umba ye bulalo kuna Amunoni hazwadzi iye.

11 Koga wakati atjiswika nawo pejo naye kuti aje, kambata, kandwa kati, “Izha ngeno tiyizele hazwadzi yangu.”

12 Wakan'dabila eti, “Usithame uijalo hazwadzi yangu, usindikombeledze, kuthu kwakajali akutothamwa mu Iziraela. Usithame kubibi kwakajali!

13 Imi shoni dzingapa ndowodziyisa ngayi kene? Ngono nawebo unowobe unga mmwe we zwilengwe zwibiibi mu Iziraela. Ndokukumbila, lebeleka na mambo, ndoduma nditi abangalambe undilobola.”

14 Koga Amunoni kalamba kunteedza, ngoti wakabe enkulila nge masimba, kambata kandzula.

15 Ndizo Amunoni kabenga Tama lubengo gwakabangalala. Nge malebeswa, kambenga kupinda sekwa kwaakabe en'da ndiko. Kandwa kati, “Milika udwe ipapa!”

16 Koga Tama kandwa kati, “Ndolamba! Kunditata kuko kothama mbipo kupinda tjawandithama kale!” Koga Amunoni kalamba kunteedza.

17 Kadana nlanda uwe kandwa kati, “Dusila nkadzi iwoyu kuzhe, adwe ipapa, ube uzhalila unkhiyila kuzhe.”

18 Ndizo nlanda uwe kabe en'dusa enkhiyila kuzhe. Tama wakabe akaambala thako ndefu yakanakisiwa ina maboko, ngobe nditjo tjiambalo tjakabe tjiambagwa nge bakololokadzi ba boshe be baanadi.

19 Tama kazwidila nlota mu nsholo, ebuya epalula thako yakanakisiwa yaakabe akaambala, kasenga maboko mu nsholo, kayenda edoroma.

20 Her brother Absalom said to her, “Has that Amnon, your brother, been with you? Be quiet now, my sister; he is your brother. Don’t take this thing to heart.” And Tamar lived in her brother Absalom’s house, a desolate woman.

20 Hazwadzi iye Abusalomu kambhuzwa kati, “Hazwadzi iyo Amunoni wakudzula kani? Tjinyalalazo, hazwadzi yangu, nkulu uwo, usitongo longa kuthu ikoku mu moyo.” Tama kagala mu ng'umba ye hazwadzi iye Abusalomu akawha zogwadza.

21 When King David heard all this, he was furious.

21 Kwakati Dafite ewha kose ikoku, kazhala bushongola kwazo.

22 Absalom never said a word to Amnon, either good or bad; he hated Amnon because he had disgraced his sister Tamar.

22 Koga Abusalomu kabenga Amunoni kwazo ngobe Amunoni wakabe adzula hazwadzi iye Tama, ngono kasitjan'lebese.

Kubgwilizila kwa Abusalomu

23 Two years later, when Absalom’s sheepshearers were at Baal Hazor near the border of Ephraim, he invited all the king’s sons to come there.

23 Kukati shule kwe makole mabili, Abusalomu kabe ana bateseli be pkhwizi ku Bhaalehaza, pejo ne n'gathu we Ifureimi, kakoka bakololo bose ba mambo kuti babe yapo.

24 Absalom went to the king and said, “Your servant has had shearers come. Will the king and his officials please join me?”

24 Abusalomu kazha kuna mambo kabadwa kati, “Nlanda wenyu una bateseli be pkhwizi, apa mambo ne makulukota abo abangayende nami kene?”

25 “No, my son,” the king replied. “All of us should not go; we would only be a burden to you.” Although Absalom urged him, he still refused to go, but gave him his blessing.

25 Koga mambo bakadabila beti, “Akungajalo, nkololo wangu, atingayende tose, tingadwa tinobe ntolo mukuli.” Abusalomu katshindilila mambo, koga kalamba, koga kankombolela.

26 Then Absalom said, “If not, please let my brother Amnon come with us.” The king asked him, “Why should he go with you?”

26 Ndizo Abusalomu kabe eti, “Ngono ha musingayende, ndokumbila kuti tiyende ne nkulu wangu Amunoni.” Mambo bakambhuzwa beti, “Ini akafanila yenda namwi?”

27 But Absalom urged him, so he sent with him Amnon and the rest of the king’s sons.

27 Koga Abusalomu katshindilila mambo kudzina beletja Amunoni ne bakololo bose ba mambo beyenda naye. Abusalomu wakathama nzano unonga nzano wa mambo.

28 Absalom ordered his men, “Listen! When Amnon is in high spirits from drinking wine and I say to you, ‘Strike Amnon down,’ then kill him. Don’t be afraid. Have not I given you this order? Be strong and brave.”

28 Abusalomu kadwa balanda babe kati, “Teedzani! Ha Amunoni ang'wa nkumbi we zhambi atjilaladza, ngono ha ndimudwa nditi, ‘Bulayani Amunoni, mube mumbulaya. Musitongotja, apa ate imi ndamupa ndaulo iyeyi kene? Musime mube ne tjilopa!’ ”

29 So Absalom’s men did to Amnon what Absalom had ordered. Then all the king’s sons got up, mounted their mules and fled.

30 While they were on their way, the report came to David: “Absalom has struck down all the king’s sons; not one of them is left.”

31 The king stood up, tore his clothes and lay down on the ground; and all his servants stood by with their clothes torn.

32 But Jonadab son of Shimeah, David’s brother, said, “My lord should not think that they killed all the princes; only Amnon is dead. This has been Absalom’s expressed intention ever since the day Amnon raped his sister Tamar.

33 My lord the king should not be concerned about the report that all the king’s sons are dead. Only Amnon is dead.”

34 Meanwhile, Absalom had fled. Now the man standing watch looked up and saw many people on the road west of him, coming down the side of the hill. The watchman went and told the king, “I see men in the direction of Horonaim, on the side of the hill.”

35 Jonadab said to the king, “See, the king’s sons are here; it has happened just as your servant said.”

36 As he finished speaking, the king’s sons came in, wailing loudly. The king, too, and all his servants wept very bitterly.

37 Absalom fled and went to Talmai son of Ammihud, the king of Geshur. But King David mourned for his son every day.

38 After Absalom fled and went to Geshur, he stayed there three years.

39 And the spirit of the king longed to go to Absalom, for he was consoled concerning Amnon’s death.

29 Ndizo balanda ba Abusalomu bakateedza tjaaleba bakabulaya Amunoni sekwa bakabe badwiwa ndi Abusalomu. Ipapo bakololo ba mambo bose bakamilika bakataswa mowulo dzabo bakatizha.

30 Bakati batji mu zila kukaswika mima kuna Dafite inoti, “Abusalomu wabulaya bakololo ba mambo bose, akuna ne nng'ompela wabo wasala.”

31 Mambo bakama nge makumbo, bakazwipalulila zwiambalo bakalala pasi ne balanda babo bose bakabe bali mile ipapo bakapalula naibo zwiambalo zwabo.

32 Koga Jonadabe nkololo wa Shimeya, Shimeya ali nkulu wa Dafite, kabe eti, “She wangu ngabasikumbule kuti babulaya bakololo ba mambo bose, kwafa Amunoni ega. Ikoku kwakagala kwazwimisigwa ndi Abusalomu kudwa mu zhuba la Amunoni akadzula hazwadzi iye Tama.

33 Ngono ngwenu she wangu mambo wangu, basilonge mu moyo ndebeleko inoti bakololo ba mambo bafa bose, kwafa Amunoni ali ega.”

34 Koga Abusalomu katizha.
Tjinyolotjo nlume we nlindi kati emilidza mesho elinga, kabona bathu banjinji bedeluka mu duthu nge zila inodwa ku Horonaimu. Nlume we nlindi kanobudza mambo eti, “Ndobona balume kulingisana ne Horonaimu pa nsupho we duthu.”

35 Jonadabe kadwa mambo kati, “Bonani, bakololo ba mambo baswika, sekwa kwalebgwa nge nlanda wenyu.”

36 Tjinyolotjo koga epedza lebeleka, bakololo ba mambo bakabe bengina, bedoroma, mambo naibobo ne balanda babo bakalila kunoshomola moyo.

37 Abusalomu katizhila kuna Talimayi nkololo wa Amihudi, mambo we Geshuri. Mambo Dafite bakalilila nkololo wabo zhuba ne zhuba.

38 Abusalomu wakatizhila ku Geshuri, kanogalako makole matatu.

39 Mambo Dafite bakashuba kunobona Abusalomu, ngobe bakabe batjinyaladzika ngekwe lufu gwa Amunoni.

2 Samuel 14 2 Samuwele 14

Joabu unolongolosela kubuya kwa Abusalomu

1 Joab son of Zeruiah knew that the king's heart longed for Absalom.

2 So Joab sent someone to Tekoa and had a wise woman brought from there. He said to her, "Pretend you are in mourning. Dress in mourning clothes, and don't use any cosmetic lotions. Act like a woman who has spent many days grieving for the dead.

3 Then go to the king and speak these words to him." And Joab put the words in her mouth.

4 When the woman from Tekoa went to the king, she fell with her face to the ground to pay him honor, and she said, "Help me, O king!"

5 The king asked her, "What is troubling you?" She said, "I am indeed a widow; my husband is dead.

6 I your servant had two sons. They got into a fight with each other in the field, and no one was there to separate them. One struck the other and killed him.

7 Now the whole clan has risen up against your servant; they say, 'Hand over the one who struck his brother down, so that we may put him to death for the life of his brother whom he killed; then we will get rid of the heir as well.' They would put out the only burning coal I have left, leaving my husband neither name nor descendant on the face of the earth."

8 The king said to the woman, "Go home, and I will issue an order in your behalf."

9 But the woman from Tekoa said to him, "My lord the king, let the blame rest on me and on my father's family, and let the king and his throne be without guilt."

1 Joabu nkololo wa Zeruya kaziba kuti moyo wa mambo umile ngekwa Abusalomu.

2 Katuma nthu ku Tekowa kunon'danila nkadzi ko wakatjenjela. Kati eswika kandwa kati, "Uzwithame umu tjililo, uambale zwiambalo zwe tjililo, usitongo zhola mafuta, ngono uzwitole se nkadzi una mazhuba manjinji elilila nfi,

3 ube uyenda kuna mambo unolebeleka nabo matama iyawa." Joabu kambudza matama aakafanila kunoleba.

4 Kwakati nkadzi we Tekowa eswika kuna mambo kawila pasi nge zwidwi ebutjila ebe eti, "Mambo, ndokumbila bhatsho!"

5 Mambo bakambuzwa bakati, "Ndingakubhatsha ngeni?"
Nkadzi kadabila eti, "Sekwamunondibona ndi tjilikadzi, ndakafigwa nge nlume.

6 Nlandakadzi wenyu wakabe ana bakololo babili, kukati limwe zhuba bakagwa bali ku shango, ngono kukabe kusina ungabaangulanya, ngono mmwe kaloba mmwe kambulaya.

7 Ngono ngwenu be nsha wangu bakandimukila bose beti, 'Utipe nlume iwoyu wakabulaya nnung'una uwe, kuti timbulayile kutebula lopa le nnung'una uwe waakabulaya,' ngono towobe tatjisala tisitjina na iye n'gali thaka dumbu. Ngekujalo banowobe balobesa lutshinga, besiya nlume wangu asitjina zina kene limbelimbe pasi kwe ntutshi we zhuba."

8 Mambo bakadabila beti, "Yenda ku nzi, ndowotola thambo ngekuko."

9 Ngono nkadzi we Tekowa kadwa mambo kati, "She wangu mambo, nlandu ngaube mu mathudzi angu ne nsha wa tate bangu, mambo ne ng'umba yabo ye bushe bashaye nlandu."

10 The king replied, “If anyone says anything to you, bring him to me, and he will not bother you again.”

11 She said, “Then let the king invoke the Lord his God to prevent the avenger of blood from adding to the destruction, so that my son will not be destroyed.” “As surely as the Lord lives,” he said, “not one hair of your son’s head will fall to the ground.”

12 Then the woman said, “Let your servant speak a word to my lord the king.” “Speak,” he replied.

13 The woman said, “Why then have you devised a thing like this against the people of God? When the king says this, does he not convict himself, for the king has not brought back his banished son?

14 Like water spilled on the ground, which cannot be recovered, so we must die. But God does not take away life; instead, he devises ways so that a banished person may not remain estranged from him.

15 “And now I have come to say this to my lord the king because the people have made me afraid. Your servant thought, ‘I will speak to the king; perhaps he will do what his servant asks.

16 Perhaps the king will agree to deliver his servant from the hand of the man who is trying to cut off both me and my son from the inheritance God gave us.’

17 “And now your servant says, ‘May the word of my lord the king bring me rest, for my lord the king is like an angel of God in discerning good and evil. May the Lord your God be with you.’”

18 Then the king said to the woman, “Do not keep from me the answer to what I am going to ask you.” “Let my lord the king speak,” the woman said.

10 Mambo bakashandula beti, “Ha kuna ungakudwa tjimwe, unzhise kundili, ngono aangatjafe akudziyidza.”

11 Nkadzi kabe eti, “Mambo ndomukumbila kuti mundikumbilile muna Yahwe Ndzimu wenyu kuti badzibe mbgwilizili we malopa kuti asipaphe kabulaya kakale, kuti nkololo wangu asilobesiwe.” Dafite kashandula eti, “Ndotuna na Yahwe banotjila, nkololo uwo angawhisiwe zogwadza, nakuto kuli kutukununu.”

12 Nkadzi kabe eti “She wangu, mambo wangu, nlandakadzi wenyu unokumbila lebeleka namwi.” Dafite kashandula eti, “Kwakalulwama lebelekazo.”

13 Nkadzi kabe eti, “Whutini makakombamisila bathu be Ndzimu nge kwakajali? Ngekuti ha mambo bakaleba beijalo, banonga ba nlandu, ngobe basakashandusa nkololo wabo wakabe atatiwa.

14 Lufu nde gwedu, tonga vula yatebukila pasi, isingake ikawolegwa kakale, koga Ndzimu autodusa butjilo, kuzhe kwe kuti, unothama maano ekuti, wakabe alashiwa, asibe nlashiki muuli.

15 Ngono ngwenu she wangu mambo wangu, ndazha kumuli, ngobe bathu bakanditjisa, ndizo ndakazwidwa ati, ndolebeleka na mambo, pamwe bangathamila nlanda wabo tjaanokumbila.

16 Pamwe mambo bangaduma kugwila nlanda wabo mu luboko gwe nlume unoshaka kundidusilanya ne nkololo wangu mu thaka Ndzimu yawakatipa!

17 Ngono ngwenu nlanda wenyu kati, ‘Dzene dama la she wangu mambo, lingandizhisila kunyatutuka, ngobe she wangu mambo banonga ntumwa we kudzimu mu kupalalanya bubuya ne mbipo. Yahwe Ndzimu wenyu babe namwi!’ ”

18 Ndizo mambo bakadabila nkadzi beti, “Usitongo lamba dabila bhuzo dzandinowokubhuzwa.”
Nkadzi kabe eti “Mundibhuzwe tetshi wangu mambo.”

19 The king asked, “Isn’t the hand of Joab with you in all this?” The woman answered, “As surely as you live, my lord the king, no one can turn to the right or to the left from anything my lord the king says. Yes, it was your servant Joab who instructed me to do this and who put all these words into the mouth of your servant.

19 Mambo bakabhuzwa nkadzi bakati, “Apa Joabu aana gobe muna kose ikoku?”
Nkadzi kadabila eti, “Ndolebesa ndotuna namwi she wangu mambo, akuna tjandinganyanyayidza she wangu mambo muna kose kwabaleba. Malebeswa ndakadwiwa nge nlanda wenyu Joabu kuti ndingathamani ebuya ediya nlandakadzi wenyu kuti alebeni.

20 Your servant Joab did this to change the present situation. My lord has wisdom like that of an angel of God–he knows everything that happens in the land.”

20 Nlanda wenyu Joabu wakathama eijali kushandula tjimo muna sekwa tjili itjo. She wangu bana butjenjedu gunonga gwe ntumwa we kudzimu, banoziba tjimwe ne tjimwe tjinoshingikala mu shango.”

21 The king said to Joab, “Very well, I will do it. Go, bring back the young man Absalom.”

21 Mambo bakadwa Joabu bakati, “Ngono ngwenu, tjithama uijali, yenda unodana mbisana Abusalomu azhe ngeno.”

22 Joab fell with his face to the ground to pay him honor, and he blessed the king. Joab said, “Today your servant knows that he has found favor in your eyes, my lord the king, because the king has granted his servant’s request.”

22 Joabu kathigama pasi kakotamisa nsholo, kayemulila mambo kuti bakombolegwe eti, “Nasi nlanda wenyu waziba kuti she mambo wangu bamile naye, ngobe mambo badusa tjikumbilo tje nlanda wabo.”

23 Then Joab went to Geshur and brought Absalom back to Jerusalem.

23 Ndizo Joabu kamilika kayenda ku Geshu kanotola Abusalomu kazhisa ku Jerusalema.

24 But the king said, “He must go to his own house; he must not see my face.” So Absalom went to his own house and did not see the face of the king.

24 Ngono mambo bebe beti, “Abusalomu ngaayende ku ng'umba iye, anditoshaka kumbona.” Ndizo Abusalomu kayenda ku ng'umba iye asashanganya buso na mambo.

Abusalomu unogadzanyiwa na Dafite

25 In all Israel there was not a man so highly praised for his handsome appearance as Absalom. From the top of his head to the sole of his foot there was no blemish in him.

25 Mu Iziraela yose kwakabe kusina nlume wakabe elumbidziwa ngekwe bubuya gugwe sa Abusalomu. Kudwa ku nsholo kunoti pasi kwe gumbo lile kusina pape paungasola.

26 Whenever he cut the hair of his head–he used to cut his hair from time to time when it became too heavy for him–he would weigh it, and its weight was two hundred shekels by the royal standard.

26 Wakabe eti ha ethubula mavudzi mu nsholo uwe, wakabe otesegwa bupelo gwe gole limwe ne limwe otjilemegwa nge mavudzi, ebe eyela mavudzi e nsholo uwe ibe shekele dzili mazana mabili (200) nge tjiyelo tje bushe.

27 Three sons and a daughter were born to Absalom.
The daughter’s name was Tamar, and she became a
beautiful woman.

28 Absalom lived two years in Jerusalem without
seeing the king’s face.

29 Then Absalom sent for Joab in order to send him to
the king, but Joab refused to come to him. So he sent a
second time, but he refused to come.

30 Then he said to his servants, “Look, Joab’s field is
next to mine, and he has barley there. Go and set it on
fire.” So Absalom’s servants set the field on fire.

31 Then Joab did go to Absalom’s house and he said to
him, “Why have your servants set my field on fire?”

32 Absalom said to Joab, “Look, I sent word to you and
said, ‘Come here so I can send you to the king to ask,
“Why have I come from Geshur? It would be better
for me if I were still there!” ‘ Now then, I want to see
the king’s face, and if I am guilty of anything, let him
put me to death.”

33 So Joab went to the king and told him this. Then the
king summoned Absalom, and he came in and bowed
down with his face to the ground before the king. And
the king kissed Absalom.

27 Abusalomu wakawana bakololo bali batatu ne
nkololokadzi nng'ompela. Zina le nkololokadzi uwe
lakabe liyi Tama, wakabe ali nkadzi mbuya kwazo.

28 Abusalomu wakagala makole mabili mu Jerusalema
asingatongo shanganya buso na mambo.

29 Ipapo Abusalomu kadana Joabu kuti antume kuna
mambo, ngono Joabu kalamba kuzha kunli. Kantumila
nthu kakale gwe bubili kundana ngono kasizhe.

30 Ndizo Abusalomu kadwa balanda babe kati,
“Lingani, nnda wa Joabu upejo ne wangu, ngono una
mathunde e bhali, yendani munoupisa nge moto, ndizo
balanda ba Abusalomu bakaulonga moto.”

31 Joabu kamilika kayenda ku nzi wa Abusalomu
eswika embhuzwa eti, “Ini balanda babo bapisa nnda
wangu kene?”

32 Abusalomu ka dabila Joabu eti, “Bona, ndakakudana
nditi uzhe kundili kuti ndikutume kuna mambo
kunombuzwa kuti, apa ini ndakadwa ku Geshuri kene?
Kwakowobe kwakandilulwamila handakabe
ndilizwigeligwe ikweno. Ndizo ngwenu ima ndiyende
mbeli kwa mambo, hapa ndili nlandu, ngaandi
bulaye.”

33 Ndizo Joabu kayenda kuna Mambo Dafite
kanombudza tjalebgwa ndi Abusalomu. Mambo
bakabe bedana Abusalomu, kazha ku bali kati eswika
pabali kathigama kakotamisa nsholo mbeli kwabo,
mambo bakan'amutjila nge kumputa.

2 Samuel 15 2 Samuwele 15

Abusalomu unozwilulwamisila kupanduka

1 In the course of time, Absalom provided himself with a chariot and horses and with fifty men to run ahead of him.

2 He would get up early and stand by the side of the road leading to the city gate. Whenever anyone came with a complaint to be placed before the king for a decision, Absalom would call out to him, “What town are you from?” He would answer, “Your servant is from one of the tribes of Israel.”

3 Then Absalom would say to him, “Look, your claims are valid and proper, but there is no representative of the king to hear you.”

4 And Absalom would add, “If only I were appointed judge in the land! Then everyone who has a complaint or case could come to me and I would see that he gets justice.”

5 Also, whenever anyone approached him to bow down before him, Absalom would reach out his hand, take hold of him and kiss him.

6 Absalom behaved in this way toward all the Israelites who came to the king asking for justice, and so he stole the hearts of the men of Israel.

7 At the end of four years, Absalom said to the king, “Let me go to Hebron and fulfill a vow I made to the Lord.

8 While your servant was living at Geshur in Aram, I made this vow: ‘If the Lord takes me back to Jerusalem, I will worship the Lord in Hebron. ‘”

9 The king said to him, “Go in peace.” So he went to Hebron.

1 Shule kwa ikoku Abusalomu kazwishakila koloyi ye ngwa ne mbizi ne balume bali makumi mashanu (50) banolabuka mbeli kukwe.

2 Wakabe egala emuka kutji mangwanana enoma pawunde ye zila inoyenda ku nkoba we nzinkulu. Kwakabe kuti ha nthu ezha eshokozwiyisa mbeli kwa mambo kuwozwimimila, Abusalomu wakabe en'dana ebhuzwa eti, “Unodwa ku nzi upi kene?” Ha edabila eti, “Nlanda wenyu unodwa mu gumwe ludzi gwe Iziraela,”

3 Abusalomu unowobe edwilila endwa eti, “Bona, ndebeleko iyo inowhika kakale yakatambunuka koga akuna nthu wakabigwa ndi mambo ungakuteedza.”

4 Abusalomu unowobe endwa kakale eti, “Ha ndabe ndakabigwa nsumikilisi we shango ino, mmwe ne mmwe unobe eti ezha kundili nge ndebeleko ndinshingila ndulamo.”

5 Kwakabe kuti ha nthu ezha kuwonthigamila, ebe embhata nge luboko gugwe emputa.

6 Nditjo tjakabe tjithamwa ndi Abusalomu mu nthu mmwe ne mmwe we Iziraela wakabe ezha kuna mambo kuti athamigwe ndulamo, saikoko, katola mazwiwo wose e bathu be Iziraela.

7 Shule kwe makole manna, Abusalomu kadwa mambo kati, “Ndokumbila yenda ku Heburoni kunoshingikadza kugadzabgwe kwandakathama ngotuna kuna Yahwe.

8 Nlanda wenyu wakati atjigele ku Geshuri mu Aramu, atuna nditi, ‘Ha Yahwe bangandibgwiliza ku Jerusalema, ndowothigamila Yahwe ku Heburoni.’ ”

9 Mambo bakandwa bakati, “Yendazo nge mbakiso.” Ndizo kabe emilika eyenda ku Heburoni.

10 Then Absalom sent secret messengers throughout the tribes of Israel to say, “As soon as you hear the sound of the trumpets, then say, ‘Absalom is king in Hebron.’”

10 Koga Abusalomu katuma batumwa nge kwakasumbikala mu njudzi dzose dze Iziraela kabadwa kati, “Kuti koga muwha kulila kwe lunyanga mumimile muti, ‘Abusalomu wabe mambo ku Heburoni!’ ”

11 Two hundred men from Jerusalem had accompanied Absalom. They had been invited as guests and went quite innocently, knowing nothing about the matter.

11 Kwakabe kuna balume bali mazana mabili (200) bakabe bakokiwa ndi Abusalomu edwa nabo mu Jerusalema, bakayenda basingazibe tjimwe ngekwe gwanga gwakabe gwalukiwa.

12 While Absalom was offering sacrifices, he also sent for Ahithophel the Gilonite, David’s counselor, to come from Giloh, his hometown. And so the conspiracy gained strength, and Absalom’s following kept on increasing.

12 Ngono kukati Abusalomu atjapisa zwibhayilo, katuma nthu ku nzi we Gilo kunodana Ahithofele wakabe ali mmwe we bakumbuludzi ba Mambo Dafite. Ngono ndangano ikakula, ne batobeli ba Abusalomu bakadwilila ngowanda.

13 A messenger came and told David, “The hearts of the men of Israel are with Absalom.”

13 Ntumwa kazha kuna Dafite kandwa kati, “Moyo ye Baiziraela yatjitendebukila kuna Abusalomu.”

14 Then David said to all his officials who were with him in Jerusalem, “Come! We must flee, or none of us will escape from Absalom. We must leave immediately, or he will move quickly to overtake us and bring ruin upon us and put the city to the sword.”

14 Ndizo Dafite kadwa batungamili babe bose baakabe anabo ku Jerusalema kati, “Milikani titizhe, atisatizha akuna sekwa tingazwitjidza muna Abusalomu! Libilidzani! Ungadwa etiwana tjinyolotjo, ebe etithamila kwakabipa, elobesa nzi wose nge thumo.”

15 The king’s officials answered him, “Your servants are ready to do whatever our lord the king chooses.”

15 Ngono batungamili ba mambo bakandwa bakati, “Bonani, balanda benyu bakazwilulwamisila kuthama sekwa kumbula tetshi.”

16 The king set out, with his entire household following him; but he left ten concubines to take care of the palace.

16 Ndizo mambo kamilika ne be nsha uwe ne hadzasha dzidze, kuzhe kwe bakadzi be balongwana bali gumi (10) bakasala bakatjengeta ng'umba ye bushe.

17 So the king set out, with all the people following him, and they halted at a place some distance away.

17 Ngono mambo kabhuda akatungamila, bathu bose bakantobela, ngono bakati botjibhuda mu nzi, bakama kulingisana ne ng'umba ye bupelo.

18 All his men marched past him, along with all the Kerethites and Pelethites; and all the six hundred Gittites who had accompanied him from Gath marched before the king.

18 Balanda babe bose bakapinda panli, na bose Bakhereti, na bose Bapeleti, na bose Bagiti bali mazana ali kutathatu (600) bakantobela bedwa ku Gati na ibo bakapinda mbeli kwa mambo.

19 The king said to Ittai the Gittite, “Why should you come along with us? Go back and stay with King Absalom. You are a foreigner, an exile from your homeland.

19 Ipapo mambo kadwa Itai ntungamili we Bagiti kati, “Ini wayendabo naswi? Shanduka, usale na mambo ngobe iwe untaya, kakale untizhi wakatizha kanyi kwenyu.

20 You came only yesterday. And today shall I make you wander about with us, when I do not know where I am going? Go back, and take your countrymen. May kindness and faithfulness be with you.”

20 Ndiko kwawakabe utjaswika madekwe, ngono apa ndikutole kakale uyendayende naswi, apa autobona kuti nami andithu aziba kwandinoyenda kene? Shanduka ne hama dzidzo, ngono ludo gwa Yahwe gusingazunguzike ne kugalikabgwe kwabo zwibe namwi.”

21 But Ittai replied to the king, “As surely as the Lord lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king may be, whether it means life or death, there will your servant be.”

21 Koga Itai kadabila eti, “Tetshi wangu, ndotuna ne zina la Yahwe banotjila, kumwe ne kumwe kwamunoyenda ndoyenda namwi, nenguba kungabe kuli kunoyisa ku lufu.”

22 David said to Ittai, “Go ahead, march on.” So Ittai the Gittite marched on with all his men and the families that were with him.

22 Ngono Dafite Kadwa Itai kati, “Pinda, uyendezo!” Ndizo Itai we N'giti kapinda ne bathu babe bose ne batjetjana bose baakabe anabo.

23 The whole countryside wept aloud as all the people passed by. The king also crossed the Kidron Valley, and all the people moved on toward the desert.

23 Shango yose ikalila, bathu bekuila pezhugwi, pakabe batobeli ba Dafite beyenda. Mambo katjuluka nkuku we Kidironi ana bathu bose bakayendila ku tjilambanyika.

24 Zadok was there, too, and all the Levites who were with him were carrying the ark of the covenant of God. They set down the ark of God, and Abiathar offered sacrifices until all the people had finished leaving the city.

24 Ngono bonani, Zadoki ne Balevi bose bakabe banaye bakasenga Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu, bakalibiga pasi, kudzina bathu bose bebhuda mu nzi, Abiathari wakabe alipo.

25 Then the king said to Zadok, “Take the ark of God back into the city. If I find favor in the Lord’s eyes, he will bring me back and let me see it and his dwelling place again.

25 Ndizo mambo kadwa Zadoki kati, “Bgwiliza Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu ku nzi. Ha Yahwe bangama nami, limwe zhuba banowondibuza azha ndilibona kose ne bugalo gwalo.

26 But if he says, ‘I am not pleased with you,’ then I am ready; let him do to me whatever seems good to him.”

26 Koga ha bangati abana tjimwe nami, kowobe kwakalulwama, bangandithama sekwabanowobe babona kwakabalulwamila.”

27 The king also said to Zadok the priest, “Aren’t you a seer? Go back to the city in peace, with your son Ahimaaz and Jonathan son of Abiathar. You and Abiathar take your two sons with you.

27 Mambo bakadwa Zadoki we mpirisiti bakati, “Linga, apa unobona kene? Tola nkololo uwo Ahimaazi na Jonatani nkololo wa Abiathari mubgwilile ku nzi nge kunyalala.

28 I will wait at the fords in the desert until word comes from you to inform me.”

28 Bona, ndowolinda ndili panotjulukiwa kugwizi mu tjilambanyika, kuswikila ndiwana dama le zibiso lidwa ku kuli.”

29 So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem and stayed there.

29 Ndizo Zadoki na Abiathari bakasenga Bhokisi le Tjidumano tje Ndzimu bakabgwilila ku Jerusalema, ngono bakanogalako.

30 But David continued up the Mount of Olives,
weeping as he went; his head was covered and he was
barefoot. All the people with him covered their heads
too and were weeping as they went up.

31 Now David had been told, “Ahithophel is among the
conspirators with Absalom.” So David prayed, “O
Lord, turn Ahithophel’s counsel into foolishness.”

32 When David arrived at the summit, where people
used to worship God, Hushai the Arkite was there to
meet him, his robe torn and dust on his head.

33 David said to him, “If you go with me, you will be a
burden to me.

34 But if you return to the city and say to Absalom, ‘I
will be your servant, O king; I was your father’s
servant in the past, but now I will be your servant,’
then you can help me by frustrating Ahithophel’s
advice.

35 Won’t the priests Zadok and Abiathar be there with
you? Tell them anything you hear in the king’s palace.

36 Their two sons, Ahimaaz son of Zadok and Jonathan
son of Abiathar, are there with them. Send them to me
with anything you hear.”

37 So David’s friend Hushai arrived at Jerusalem as
Absalom was entering the city.

30 Koga Dafite katatha nge matathilo e Dombo le
Mitoba, eyenda elila, etshamba nge gumbo akafuka
nsholo, ne bathu bose baakabe anabo bakafuka
misholo, bakatathilabo pezhugwi bali shule kukwe
beyenda belila.

31 Kukati Dafite ebudziwa kuyi, “Ahithofele umu
ndangano na Abusalomu.” Dafite kabe eti, “Imwi
Yahwe shandulani gumbuludzo la Ahithofele libe
bulengwe.”

32 Kukati Dafite eswika pezhugwi kwe dombo, pakabe
Ndzimu unamatigwapo, nzwalani uwe unoyi Hushai
we N'ariki unogalikabgwe kanshanganidza akapalula
zwiambalo ne nsholo uwe uli zhele mavu.

33 Dafite kandwa kati, “Ha ungayenda nami, ungabe
ntolo mundili.

34 Koga ha ungashandukila ku nzi, ube uswika udwa
Abusalomu uti, ‘Ndowobe nlanda wenyu, imwi
mambo, sekwandakabe ndili nlanda wa tate benyu
ntolo, ndizo ngweno ndowobe nlanda wenyu, ndizo
unonyanyaidza nkumbulo mmwe ne mmwe unowobe
udusiwa ndi Ahithofele.

35 Bapirisiti bo Zadoki na Abiathari banowobe banawe,
ubabudze tjimwe ne tjimwe tjaunowowha mu ng'umba
ya mambo.

36 Bona, bakololo babo babili banabo ikweno,
Ahimaazi nkololo wa Zadoki na Jonatani nkololo wa
Abiathari unowotuma ibo kuwondibudza tjimwe ne
tjimwe tjaunowobe wawha.’ ”

37 Ndizo Hushai nzwalani wa Dafite kangina mu nzi,
nge tjibaka tjakabe Abusalomu engina mu Jerusalema.

2 Samuel 16 2 Samuwele 16

Dafite na Ziba

1 When David had gone a short distance beyond the summit, there was Ziba, the steward of Mephibosheth, waiting to meet him. He had a string of donkeys saddled and loaded with two hundred loaves of bread, a hundred cakes of raisins, a hundred cakes of figs and a skin of wine.

2 The king asked Ziba, “Why have you brought these?” Ziba answered, “The donkeys are for the king’s household to ride on, the bread and fruit are for the men to eat, and the wine is to refresh those who become exhausted in the desert.”

3 The king then asked, “Where is your master’s grandson?” Ziba said to him, “He is staying in Jerusalem, because he thinks, ‘Today the house of Israel will give me back my grandfather’s kingdom.’”

4 Then the king said to Ziba, “All that belonged to Mephibosheth is now yours.” “I humbly bow,” Ziba said. “May I find favor in your eyes, my lord the king.”

5 As King David approached Bahurim, a man from the same clan as Saul’s family came out from there. His name was Shimei son of Gera, and he cursed as he came out.

6 He pelted David and all the king’s officials with stones, though all the troops and the special guard were on David’s right and left.

7 As he cursed, Shimei said, “Get out, get out, you man of blood, you scoundrel!

1 Kukati Dafite adelukila tjapasi kusikungapani kudwa pezhugwi kwe dombo, kashangana na Ziba nlanda wa Mefibosheti ana madonki mabili akatilikwa sale, akabe akasenga zwiwunga zwili mazana mabili (200), mipawa ili zana (100) ne thewa dzakawanikiwa dzili zana (100) le mitjelo ye zhizha ne gukhwa le nkumbi we zhambi.

2 Mambo Dafite kabhuzwa Ziba kati, “Ini wazhisa zwithu izwezwi?” Ziba kashandula eti, “Madonki nge anotathiwa ne be nsha wa mambo, tjiwunga ne mitjelo ye zhizha zojiwa nge bazhuzha, nkumbi we zhambi unong'wiwa nge banyala bopela meya mu tjilambanyika.”

3 Ngono mambo kabhuzwa eti, “Mefibosheti mwana we mwana wa tetshi uwo Saulo ungayi?” Ziba kashandula eti, “Bonani, wasala ku Jerusalema, ngobe wazwidwa eti, ‘Nasi Baiziraela banondibgwilizila bushe gwa batategulu bangu Saulo.’ ”

4 Ndizo mambo kadwa Ziba kati, “Bona, zose zwakabe zwili zwa Mefibosheti zwabe zwizo.”
Ngono Ziba kashandula eti, “Ndozwiyisa pasi kwenyu, dzene mungama nami, tetshi wangu mambo.”

5 Kwakati Mambo Dafite eswika ku Bhahurimu, kukazha gamu la Saulo linoyi Shimeyi nkololo wa Gera kanshanganidza nge kumpa bhiso.

6 Shimeyi katangisa kuposa Dafite ne hadzasha dzidze nge mabgwe, nenguba Dafite akabe akakombeledziwa nge babhayani babe bose nenge balisi babe bakampoteleka mbizho dzose.

7 Shimeyi wakabe elonga bhizo eti, “Bhuda! Bhuda! Mbulayi we bathu ndiwe, iwe nthu usi we tjimwe!

8 The Lord has repaid you for all the blood you shed in the household of Saul, in whose place you have reigned. The Lord has handed the kingdom over to your son Absalom. You have come to ruin because you are a man of blood!”

8 Yahwe bakakubgwilizila lopa lawakatebula le nsha wa Saulo, iye wawakatolela bushe gugwe. Yahwe bapa nkololo uwo Abusalomu bushe, wabhakhwa mu bubi gugo, ngobe unthu wakatebula lopa.”

9 Then Abishai son of Zeruiah said to the king, “Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and cut off his head.”

9 Ndizo Abishayi nkololo wa Zeruya kadwa mambo kati, “Apa ini tjibgwa matuni itjetji tjingalonga bhiso tetshi wangu mambo kwakajali kene? Mundiletjedze ndibhude ndinonthubula nsholo.”

10 But the king said, “What do you and I have in common, you sons of Zeruiah? If he is cursing because the Lord said to him, ‘Curse David,’ who can ask, ‘Why do you do this?’”

10 Koga mambo kandwa kati, “Apa ndingashingani nge kwenyu bakololo ba Zeruya kene? Ha elonga bhiso ngobe Yahwe bandwa bakati, ‘Longa Dafite bhiso,’ ndiani ungadwapo eti, ‘Ini uthama uijali kene?’ ”

11 David then said to Abishai and all his officials, “My son, who is of my own flesh, is trying to take my life. How much more, then, this Benjamite! Leave him alone; let him curse, for the Lord has told him to.

11 Ngono Dafite kadwa Abishayi ne hadzasha dzidze dzose kati, “Bonani, nkololo wangu unoshaka kundibulaya, apa kungatjenamisa tjini, akuthama Nbhenjamini uwoyu kene? Munletjedze, munletje alonge bhiso, ngobe Yahwe bandwa kuti ajalo.

12 It may be that the Lord will see my distress and repay me with good for the cursing I am receiving today.”

12 Pamwe swiyo Yahwe bangabona mbipo yandinothamigwa, ngono bakandilipa nge ndulamo mu bumo gwe kundilonga bhiso kukwe kwa nasi.”

13 So David and his men continued along the road while Shimei was going along the hillside opposite him, cursing as he went and throwing stones at him and showering him with dirt.

13 Ndizo Dafite ne bathu babe bakapinda nge zila, Shimeyi kayenda akasupha nge dombo ali ntha imwe akabhata ngolonga bhiso, ne kuposa Dafite nge mabgwe ne kun'dila mavu.

14 The king and all the people with him arrived at their destination exhausted. And there he refreshed himself.

14 Mambo ne bathu baakabe anabo bakanoswika ku gwizi gwe Jorodani banyala bafa, ngono bakanyatutuka ipapo.

Abusalomu mu Jerusalema

15 Meanwhile, Absalom and all the men of Israel came to Jerusalem, and Ahithophel was with him.

15 Ipapo Abusalomu ne Baiziraela bose baakabe anabo bakangina mu Jerusalema, na Ahithofele anabo.

16 Then Hushai the Arkite, David’s friend, went to Absalom and said to him, “Long live the king! Long live the king!”

16 Ngono kukati Hushai we N'ariki, nzwalani wa Dafite eswika kuna Abusalomu kati, “Mutjile mukwegule mambo! Mutjile mukwegule mambo!”

17 Absalom asked Hushai, “Is this the love you show your friend? Why didn’t you go with your friend?”

17 Ngono Abusalomu kabhuzwa Hushai kati, “Apa ikoku ndiko kugalikabgwe kuko mu nzwalani uwo kene? Ini usayenda ne nzwalani uwo?”

18 Hushai said to Absalom, “No, the one chosen by the Lord, by these people, and by all the men of Israel–his I will be, and I will remain with him.

19 Furthermore, whom should I serve? Should I not serve the son? Just as I served your father, so I will serve you.”

20 Absalom said to Ahithophel, “Give us your advice. What should we do?”

21 Ahithophel answered, “Lie with your father’s concubines whom he left to take care of the palace. Then all Israel will hear that you have made yourself a stench in your father’s nostrils, and the hands of everyone with you will be strengthened.”

22 So they pitched a tent for Absalom on the roof, and he lay with his father’s concubines in the sight of all Israel.

23 Now in those days the advice Ahithophel gave was like that of one who inquires of God. That was how both David and Absalom regarded all of Ahithophel’s advice.

18 Ngono Hushai kadabila Abusalomu eti, “Aa, wakashalugwa ndi Yahwe ne bathu ibaba, ne balume bose be Iziraela, ndiye wandili uwe, kakale ndowogala naye.

19 Kakale ndingashingila ani? Apa andingashingile nkololo we wandakabe ndishingila? Sekwa ndakashingila tate benyu, ndizo ndowoshingila imwi.”

20 Ndizo Abusalomu kadwa Ahithofele kati, “Dusa nkumbulo uwo, tingathamani?”

21 Ahithofele kadwa Abusalomu kati, “Kawalilane ne bakadzi ba tate babo, babakasiya bakatjengeta ng'umba, ndizo Baiziraela bose banowowha kuti wazwigwisanya na tate babo, ndiko kunowoti bose baunabo bakasima.”

22 Ndizo bakabakila Abusalomu nshasha pezhugwi kwe ng'umba, ngono Abusalomu kawalilana ne bakadzi ba tate babe Baiziraela bose bakalinga.

23 Mu mazhuba iyawo gumbuludzo lakadwa muna Ahithofele likabe ingati nthu wadwiwa nge Ndzimu, ngono Dafite na Abusalomu bakabe betolela pezhugwi gumbuludzo la Ahithofele.

2 Samuel 17 2 Samuwele 17

Hushai unotjengedza Abusalomu

1 Ahithophel said to Absalom, “I would choose twelve thousand men and set out tonight in pursuit of David.

2 I would attack him while he is weary and weak. I would strike him with terror, and then all the people with him will flee. I would strike down only the king

3 and bring all the people back to you. The death of the man you seek will mean the return of all; all the people will be unharmed.”

4 This plan seemed good to Absalom and to all the elders of Israel.

5 But Absalom said, “Summon also Hushai the Arkite, so we can hear what he has to say.”

6 When Hushai came to him, Absalom said, “Ahithophel has given this advice. Should we do what he says? If not, give us your opinion.”

7 Hushai replied to Absalom, “The advice Ahithophel has given is not good this time.

8 You know your father and his men; they are fighters, and as fierce as a wild bear robbed of her cubs. Besides, your father is an experienced fighter; he will not spend the night with the troops.

9 Even now, he is hidden in a cave or some other place. If he should attack your troops first, whoever hears about it will say, ‘There has been a slaughter among the troops who follow Absalom.’

10 Then even the bravest soldier, whose heart is like the heart of a lion, will melt with fear, for all Israel knows that your father is a fighter and that those with him are brave.

1 Pezhugwi kwa ipapo Ahithofele kadwa Abusalomu kati, “Ndokumbila shalula balume bali zwiwulu zwili gumi lina babili (12 000), ndikomilika busiku ndinotatana na Dafite.

2 Ndowon'wana atjakanyala kakale akapuna moyo, ndowontjisa ne bathu bose baanabo banowotizha. Ndowobulaya mambo koga,

3 ndowobgwiliza bathu ku kuli. Mushaka bulaya nthu ng'ompela kowobe kudwa shanduka kwe bathu bose, ndizo bathu bose banowogala ne mbakiso.”

4 Gumbuludzo ileli likashathisa Abusalomu ne batungamili bose be Iziraela.

5 Koga Abusalomu kabe eti, “Dana Hushai we N'ariki, tiwhebo munli tjaanowoleba.”

6 Ngono kukati Hushai azha, Abusalomu kandwa kati, “Etji nditjo tjalebgwa ndi Ahithofele, apa tithame sekwa akumbuludza kene? Ha kusakajalo utibudze kuti tithameni.”

7 Ipapo Hushai kadabila Abusalomu eti, “Ngwenu gumbuludzo lamapiwa ndi Ahithofele alizolulwama.”

8 Hushai kadwilila eti, “Moziba kuti tate benyu ne babhayani babo bagwi bakasima ne kuti bakalinda banonga bhira hadzi yatolegwa bana mu shango. Pezhugwi kwa ikoku, tate benyu mbhayani unoziba ngwa, abangalale bali pakati kwe babhayani busiku.

9 Ndomubudza, na ngwenu wali bakabgwata mu limwe le makomba, pamwe bali pamwe pathu. Ngono ha bamwe bathu bangabatanga, unowowha ngekwako unoti, ‘Kwabe ne lufu mu batobeli ba Abusalomu.’

10 Ipapo nenguba kuna nlume una tjilopa, una moyo unonga we shumba, unopelegwa nge simba, ngobe Iziraela yose inoziba kuti tate benyu mbhayani wakasima, kakale na ibabo banabo babhayani bana tjilopa.

11 “So I advise you: Let all Israel, from Dan to
Beersheba–as numerous as the sand on the seashore–
be gathered to you, with you yourself leading them
into battle.

12 Then we will attack him wherever he may be found,
and we will fall on him as dew settles on the ground.
Neither he nor any of his men will be left alive.

13 If he withdraws into a city, then all Israel will bring
ropes to that city, and we will drag it down to the
valley until not even a piece of it can be found.”

14 Absalom and all the men of Israel said, “The advice
of Hushai the Arkite is better than that of Ahithophel.”
For the Lord had determined to frustrate the good
advice of Ahithophel in order to bring disaster on
Absalom.

11 Koga gumbuludzo langu nge linoti, Baiziraela bose
bakubunganile pa muli, kudwa ku Dani kunoti ku
Bheerisheba, bali bunji gunonga nsetje we gungwa,
mube muyenda ku ngwa nge kwenyu.

12 Ndizo towonowana Dafite paanowobe alipo, ngono
towonobawila se khawa idwa pezhugwi, tibe
timbulaya kose ne bathu babe kusina ne ng'ompela
unowosala.

13 Ha atizhila mu mmwe nzi, ipapo Baiziraela
banowozha nge mitjili ku nzi iwoyo, tibe tiukwebela
mu nkuku, kudzina kusala kusina nenguba lili bgwana
lingawanika pawabe ulipo.”

14 Ngono Abusalomu ne bathu bose be Iziraela bakabe
beti, “Gumbuludzo la Hushai we N'ariki loyita pa
gumbuludzo la Ahithofele.” Yahwe bakumbuludza
kuti gumbuludzo la Ahithofele lakalulwama lisitongo
tobegwa, kuti ndizo Yahwe bazhise mbipo muna
Abusalomu.

Dafite unotjenjedziwa ebe etizha

15 Hushai told Zadok and Abiathar, the priests,
“Ahithophel has advised Absalom and the elders of
Israel to do such and such, but I have advised them to
do so and so.

16 Now send a message immediately and tell David,
‘Do not spend the night at the fords in the desert; cross
over without fail, or the king and all the people with
him will be swallowed up.’”

15 Ndizo Hushai kadwa bapirisiti Zadoki na Abiathari
kati, “Ahithofele wakakumbuludza Abusalomu ne
batungamili be Iziraela sawhoku, ngono oku ndiko imi
sekwa ndakakumbuludza.

16 Ndizo ngwenu tumilani thumwa kuna Dafite
tjinyolotjo kuti banon'dwa bati, ‘Mu busiku gwa nasi
musitongo lala panotjulukwa gwizi mu tjilambanyika,
koga mugwise nge zila dzose mutjulukile seli,
kusajalo mambo ne bathu bose baanabo
bawolobesiwa.’ ”

17 Jonathan and Ahimaaz were staying at En Rogel. A
servant girl was to go and inform them, and they were
to go and tell King David, for they could not risk
being seen entering the city.

18 But a young man saw them and told Absalom. So
the two of them left quickly and went to the house of a
man in Bahurim. He had a well in his courtyard, and
they climbed down into it.

17 Ipapo Jonatani na Ahimaazi bakabe bakalinda bali
pa nsenya we Enerogele, nlandakadzi wakabe egala
ezha ewobabudza tjinoshingikala, ibo bekoyenda
benobudza Mambo Dafite, ngobe ibo bakabe
basakafanila bong'wa bengina mu nzi.

18 Koga kukashingikala kuti mbisana ababone, ebe
enobudza Abusalomu, ndizo bubili gwabo bakatizha
tjinyolotjo bakanobgwata ku ng'umba ye mmwe
nlume ku Bhahurimu, wakabe ana tshima mukati kwe
nzi uwe ngono bakangina mulili.

19 His wife took a covering and spread it out over the opening of the well and scattered grain over it. No one knew anything about it.

20 When Absalom’s men came to the woman at the house, they asked, “Where are Ahimaaz and Jonathan?” The woman answered them, “They crossed over the brook.” The men searched but found no one, so they returned to Jerusalem.

21 After the men had gone, the two climbed out of the well and went to inform King David. They said to him, “Set out and cross the river at once; Ahithophel has advised such and such against you.”

22 So David and all the people with him set out and crossed the Jordan. By daybreak, no one was left who had not crossed the Jordan.

23 When Ahithophel saw that his advice had not been followed, he saddled his donkey and set out for his house in his hometown. He put his house in order and then hanged himself. So he died and was buried in his father’s tomb.

24 David went to Mahanaim, and Absalom crossed the Jordan with all the men of Israel.

25 Absalom had appointed Amasa over the army in place of Joab. Amasa was the son of a man named Jether, an Israelite who had married Abigail, the daughter of Nahash and sister of Zeruiah the mother of Joab.

26 The Israelites and Absalom camped in the land of Gilead.

27 When David came to Mahanaim, Shobi son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, and Makir son of Ammiel from Lo Debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim

19 Nkadzi we ng'umba iyeyo katola thobo kaiwala pa nlomo we tshima, kadzwala mathunde pezhugwi kwayo, kuti kusibe ne ungaziba tjikusi kwayo.

20 Kukati babhayani ba Abusalomu bezha ku nkadzi bakambhuzwa bakati, “Bangayi bo Ahimaazi na Jonatani?” Nkadzi kabashandula eti, “Batjulukila seli kwe lukobana.”
Babhayani bakabashaka ngono bakasi bawane, bakabe bebgwilila ku Jerusalema.

21 Kukati babhayani basinoyenda, Ahimaazi na Jonatani bakabhuda mu tshima bakabikila Dafite beti, “Milika tjinyolotjo utjuluke nkuku. Ngobe Ahithofele wakumbuludza nge kwenyu sawhoku na woku.”

22 Ipapo Dafite kamilika ne bathu bose baakabe anabo bakatjulukila seli kwe Jorodani, kukati zhuba libhuda kukabe kusitjina ne nng'ompela wabo wakabe asathu katjulukila seli kwe Jorodani.

23 Kukati Ahithofele ebona kuti gumbuludzo lile alizoshingikadziwa, kabelesa donki iye, ngono kayenda kanyi kwabo ku nzi nkulu wakanyi kukwe. Kati asina kululwamisa zwe nsha uwe, kazwisungilila kafa, ngono kabiganyigwa mu ikumbu tja tate babe.

24 Ipapo Dafite kayenda ku Mahanayimi nge tjibaka tjakabe Abusalomu ne Baiziraela betjuluka Jorodani.

25 Ipapo Abusalomu wakabe atjibiga Amasa kutungamila ngwa mu bumo gwa Joabu. Amasa wakabe ali nkololo we nlume wakabe edang'wa Ithera we N'iziraela, wakabe akalobola Abigaile nkololokadzi wa Nahashi, hazwadzi ya Zeruya, mme ba Joabu.

26 Baiziraela na Abusalomu bakakotokela mu shango ye Giliyadi.

27 Kukati Dafite eswika ku Mahanayimi kashanganidziwa ndibo Shobi nkololo wa Nahashi edwa ku Rabha we Baamoni na Makiri nkololo wa Amiele edwa ku Lodeba na Bharizilai we N'giliyadi edwa ku Rogelimu.

28 brought bedding and bowls and articles of pottery.
They also brought wheat and barley, flour and roasted
grain, beans and lentils,

29 honey and curds, sheep, and cheese from cows' milk
for David and his people to eat. For they said, "The
people have become hungry and tired and thirsty in
the desert."

28 Bakazha bakasenga malawo ne ndilo ne zwija zwe
ntapkhwi ne mathunde e korong ne mathunde e bhali
ne bgwisa ne mathunde akakangiwa ne nyemba ne
lishumbe.

29 Nenge butji gwe nyutji ne nkaka wakabidwa ne
pkhwizi ne tjatjile, bezwizhila Dafite ne baakabe
anabo kuti baje. Ngobe bakabe beziba kuti Dafite ne
babhayani babe bakanyala kakale bana zhala ne nyota
mu tjilambanyika.

2 Samuel 18 2 Samuwele 18

Abusalomu unokundiwa kabulawa

1 David mustered the men who were with him and appointed over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

2 David sent the troops out–a third under the command of Joab, a third under Joab’s brother Abishai son of Zeruiah, and a third under Ittai the Gittite. The king told the troops, “I myself will surely march out with you.”

3 But the men said, “You must not go out; if we are forced to flee, they won’t care about us. Even if half of us die, they won’t care; but you are worth ten thousand of us. It would be better now for you to give us support from the city.”

4 The king answered, “I will do whatever seems best to you.” So the king stood beside the gate while all the men marched out in units of hundreds and of thousands.

5 The king commanded Joab, Abishai and Ittai, “Be gentle with the young man Absalom for my sake.” And all the troops heard the king giving orders concerning Absalom to each of the commanders.

6 The army marched into the field to fight Israel, and the battle took place in the forest of Ephraim.

7 There the army of Israel was defeated by David’s men, and the casualties that day were great–twenty thousand men.

8 The battle spread out over the whole countryside, and the forest claimed more lives that day than the sword.

1 Mambo Dafite kakubunganya babhayani baakabe anabo, kabashalulila balauli be bali zwiwulu (1 000) ne balauli be bali mazana (100).

2 Ngono Dafite kadusa babhayani kabatuma ku ngwa bali makupo matatu. Gupo limwe lakatungamigwa ndi Joabu, limwe lakatungamigwa ndi Abishayi nkololo wa Zeruya, nnung'una wa Joabu, ngono limwe lakatungamigwa ndi Itai we N'giti. Ngono mambo kadwa babhayani kati, “Namibo ndowoyendabo namwi.”

3 Koga babhayani bakan'dabila beti, “Imwi musiyende naswi ku ngwa. Ngobe iswi atingatizha, abangabe ne hanya naswi. Ha gwamu limwe ledu lingafa, abangabe ne hanya naswi. Ngobe imwi muli moga molizana naswi tili zwiwulu zwili gumi (10 000), kungayita ha mungatuma iswi, imwi mukasala mutitumila bhatsho muli ipapa mu nzi.”

4 Mambo kabadwa kati, “Ndowothama sekwa munowobe mubona kwakalulwama.” Ndizo mambo kama pa wunde ne nkoba, babhayani bose bakalongoloka bebhuda nge makupo e mazana ne e zwiwulu.

5 Ngono mambo kapa ndaulo Joabu na Abishayi na Itai eti, “Mu bumo gwangu musitongo whisa zogwadza nzhuzha Abusalomu.” Ngono babhayani bose bakawha mambo pabakabe bepa balauli be ngwa ndaulo ngekwa Abusalomu.

6 Ndizo babhayani bakayenda ku shango kunobhayana ne Baiziraela, ngwa yakagwigwa mu ishaka tje Ifureimi.

7 Baiziraela bakakundiwa nge babhayani ba Dafite, mu zhuba ilelo kwakabulawa balume bali zwiwulu zwili makumi mabili (20 000) mu ngwa iyeyo.

8 Ngwa yakaandama nge shango yose, bathu bakabulawa nge mbatsha dze ishaka bakabe banji kupinda bakabulawa nge thumo.

9 Now Absalom happened to meet David’s men. He was riding his mule, and as the mule went under the thick branches of a large oak, Absalom’s head got caught in the tree. He was left hanging in midair, while the mule he was riding kept on going.

9 Ngono Abusalomu kazwiwana ashangana ne babhayani ba Dafite. Wakabe akatatha moulo iye, ngono ikangina kusi kwe nti nkulu unoyi n'oko, thabi dze nti iwoyo dzikabhata Abusalomu nge nsholo. Moulo ikatizha ikasiya Abusalomu akalembeleka mu nti makumbo ali mu phepo.

10 When one of the men saw this, he told Joab, “I just saw Absalom hanging in an oak tree.”

10 Mmwe nlume kambona ngono kabikila Joabu eti, “Ndabona Abusalomu akalembeleka mu n'oko.”

11 Joab said to the man who had told him this, “What! You saw him? Why didn’t you strike him to the ground right there? Then I would have had to give you ten shekels of silver and a warrior’s belt.”

11 Ngono Joabu kanshandula nlume wambudza eti, “Ha wambona ini usankhukhutha kadwa awila pasi akafa. Ndabe ndingashatha kwandabe ndingakupa maloso ali gumi e siliva ne mwandabula we babhayani.”

12 But the man replied, “Even if a thousand shekels were weighed out into my hands, I would not lift my hand against the king’s son. In our hearing the king commanded you and Abishai and Ittai, ‘Protect the young man Absalom for my sake.’

12 Koga nlume kashandula Joabu eti, “Nenguba ndabe ndiyemula kuzwibona ndakabhata maloso e siliva ali tjiwulu (1 000), ndabe ndisingake alonga nkololo wa mambo luboko, ngobe kwakalebgwa tizwiwhigwa mambo emupa ndaulo imwi na Abishayi na Itai eti, ‘Mu bumo gwangu musitongo whisa zogwadza nzhuzha Abusalomu.’

13 And if I had put my life in jeopardy - and nothing is hidden from the king–you would have kept your distance from me.”

13 Koga, nenguba ndabe ndathama bupitipiti ambulaya, akuna tjabe tjingasumbikalila mambo, nawebo wabe usingondimila.”

14 Joab said, “I’m not going to wait like this for you.” So he took three javelins in his hand and plunged them into Absalom’s heart while Absalom was still alive in the oak tree.

14 Joabu kabe eti, “Andingatjatjinye tjibaka nge kuko.” Ngono kabe etola mathumo matatu nge luboko gugwe, ebe enobhaya Abusalomu ndiwo mu moyo atjimpenyu pezhugwi kwe n'oko.

15 And ten of Joab’s armor-bearers surrounded Absalom, struck him and killed him.

15 Bazhuzha bali gumi, basengi be zwibhayano zwa Joabu, bakabe bekomba Abusalomu benloba, bebe bembulaya.

16 Then Joab sounded the trumpet, and the troops stopped pursuing Israel, for Joab halted them.

16 Ndizo Joabu kalidza lunyanga, babhayani bakashanduka mu kutatana ne Baiziraela, ngobe Joabu wakabe abadziba.

17 They took Absalom, threw him into a big pit in the forest and piled up a large heap of rocks over him. Meanwhile, all the Israelites fled to their homes.

17 Bakatola itumbu tja Abusalomu bakatjilashila mu gomba lakangina mu ishaka, bakakubunganyila mabgwe pezhugwi kukwe likabe duthu lisishoma le mabgwe. Baiziraela bose bakatizha mmwe ne mmwe kuyenda ku nzi uwe.

18 During his lifetime Absalom had taken a pillar and erected it in the King’s Valley as a monument to himself, for he thought, “I have no son to carry on the memory of my name.” He named the pillar after himself, and it is called Absalom’s Monument to this day.

18 Mu bupenyu gwa Abusalomu wakabe azwibakila bgwe lakashongoloka mu Nkuku wa Mambo, ngobe wakabe asina nkololo ungati afa kamusa zina lile. Ndizo katumila bgwe ilelo zina lile, ngono lodang'wa Bgwe la Abusalomu na nasi.

Dafite unobudziwa ngekwe lufu gwa Abusalomu

19 Now Ahimaaz son of Zadok said, “Let me run and take the news to the king that the Lord has delivered him from the hand of his enemies.”

19 Ipapo Ahimaazi nkololo wa Zadoki kadwa Joabu kati, “Tjima ndilabuke ndiyise thawu kuna mambo kubabudza kuti Yahwe ba baangula mu simba le zwita zwabo.”

20 “You are not the one to take the news today,” Joab told him. “You may take the news another time, but you must not do so today, because the king’s son is dead.”

20 Ngono Joabu kandwa kati, “Aunganoyisa thawu nasi, unganodziyisa limwe zhuba, koga nasi aungayise thawu, ngobe nkololo wa mambo wafa.”

21 Then Joab said to a Cushite, “Go, tell the king what you have seen.” The Cushite bowed down before Joab and ran off.

21 Ndizo Joabu kadwa Nkhushi kati, “Yenda, unobudza mambo tjawabona.” Nkhushi kakotamisa nsholo mbeli kwa Joabu, ngono kabhuda akalabuka.

22 Ahimaaz son of Zadok again said to Joab, “Come what may, please let me run behind the Cushite.” But Joab replied, “My son, why do you want to go? You don’t have any news that will bring you a reward.”

22 Ndizo Ahimaazi nkololo wa Zadoki kadwa Joabu kati, “Nenguba kungabeni, mundiletje ndilabuke ndili shule kwe Nkhushi uwoje.” Ngono Joabu kandwa kati, “Apa ini tjaunowobe utjilabukila nkololo wangu? Ndakalinga kuti auna mbhayilo waunowowana ngekwe thawu idzedzi.”

23 He said, “Come what may, I want to run.” So Joab said, “Run!” Then Ahimaaz ran by way of the plain and outran the Cushite.

23 Ahimaazi kapapha kadwa Joabu kati, “Nenguba kungabeni, ndowolabuka.” Joabu kandwa kati, “Labuka.” Ndizo Ahimaazi kalabuka nge zila ye libala kanopindila Nkhushi.

24 While David was sitting between the inner and outer gates, the watchman went up to the roof of the gateway by the wall. As he looked out, he saw a man running alone.

24 Ipapo Dafite wakabe aligele pakati kwe mikoba mibili ye nzi. Nlume we nlindi katathila pezhugwi kwe zhalilo le nzi nge guma, kati emilidza mesho elinga kabona nlume ezha akalabuka ali ega.

25 The watchman called out to the king and reported it. The king said, “If he is alone, he must have good news.” And the man came closer and closer.

25 Nlume we nlindi kamimila kabudza mambo, ngono mambo kadabila eti, “Apa ezha ali ega kodwa kuti wakasenga thawu dzinozipa.” Ngono kazha tjinyolotjo kasedzela pejo.

26 Then the watchman saw another man running, and he called down to the gatekeeper, “Look, another man running alone!” The king said, “He must be bringing good news, too.”

27 The watchman said, “It seems to me that the first one runs like Ahimaaz son of Zadok.” “He’s a good man,” the king said. “He comes with good news.”

28 Then Ahimaaz called out to the king, “All is well!” He bowed down before the king with his face to the ground and said, “Praise be to the Lord your God! He has delivered up the men who lifted their hands against my lord the king.”

29 The king asked, “Is the young man Absalom safe?” Ahimaaz answered, “I saw great confusion just as Joab was about to send the king’s servant and me, your servant, but I don’t know what it was.”

30 The king said, “Stand aside and wait here.” So he stepped aside and stood there.

31 Then the Cushite arrived and said, “My lord the king, hear the good news! The Lord has delivered you today from all who rose up against you.”

32 The king asked the Cushite, “Is the young man Absalom safe?” The Cushite replied, “May the enemies of my lord the king and all who rise up to harm you be like that young man.”

33 The king was shaken. He went up to the room over the gateway and wept. As he went, he said: “O my son Absalom! My son, my son Absalom! If only I had died instead of you–O Absalom, my son, my son!”

26 Nlume we nlindi kabona mmwe nlume kakale ezha akalabuka, ngono kadana ntjengeti we nkoba eti, “Bonani, mmwe nlume unozha akalabuka ali ega!” Mambo kashandula eti, “Na iyebo wakasenga thawu dzinozipa.”

27 Nlume we nlindi kabe eti, “Ndobona thambo dze we kutanga dzinga dza Ahimaazi nkololo wa Zadoki.” Mambo kashandula eti, “Nlume wakalulwama, unozha nge matama mabuya.”

28 Ndizo Ahimaazi kamilidza whi kati kuna mambo, “Kose kwakalulwama.” Kawapasi nge zwidwi mbeli kwa mambo kandwa kati, “Ngakukudziwe Yahwe Ndzimu wenyu, wakunda balume bakabe bakamilidzila luboko gwabo tetshi wangu mambo.”

29 Ngono mambo kabhuzwa kati, “Apa nzhuzha Abusalomu unomuka kene?” Ahimaazi kadabila eti, “Kwati Joabu etuma nlanda wa mambo, imi nlanda wenyu, ndakabona bhonyongo gulu kwazo, koga asizibe kuti kwakabe kulini.”

30 Ngono mambo kandwa kati, “Tongo tsheduka, ume ipapo.” Ndizo katendebuka kama.

31 Ngono bonani, Nkhushi kaswika, ngono kadwa mambo kati, “Ndamuzhila thawu dzakanaka kwazo tetshi wangu mambo! Ngobe Yahwe bamuangula nasi mu simba la bose bapanduki benyu.”

32 Mambo kabhuzwa Nkhushi kati, “Apa nzhuzha Abusalomu unomuka kene?” Ngono Nkhushi kadabila eti, “Dzene tshene tjanshingikalila tjingashingikalila zwita zwenyu zose, tetshi wangu, na bose banomupandukila.”

33 Mambo kadzipiwa nge shungu, katathila pezhugwi ku ng'umba yakabakigwa pezhugwi kwe nkoba, kayenda elila elebeleka eti, “Eke nkololo wangu Abusalomu, nkololo wangu, nkololo wangu Abusalomu! Akwabe kwafa imi mu bumo gugo, eke Abusalomu, nkololo wangu, nkololo wangu!”

2 Samuel 19 2 Samuwele 19

Joabu unokayikanya Dafite

1 Joab was told, “The king is weeping and mourning
for Absalom.”

2 And for the whole army the victory that day was
turned into mourning, because on that day the troops
heard it said, “The king is grieving for his son.”

3 The men stole into the city that day as men steal in
who are ashamed when they flee from battle.

4 The king covered his face and cried aloud, “O my
son Absalom! O Absalom, my son, my son!”

5 Then Joab went into the house to the king and said,
“Today you have humiliated all your men, who have
just saved your life and the lives of your sons and
daughters and the lives of your wives and concubines.

6 You love those who hate you and hate those who
love you. You have made it clear today that the
commanders and their men mean nothing to you. I see
that you would be pleased if Absalom were alive today
and all of us were dead.

7 Now go out and encourage your men. I swear by the
Lord that if you don’t go out, not a man will be left
with you by nightfall. This will be worse for you than
all the calamities that have come upon you from your
youth till now.”

8 So the king got up and took his seat in the gateway.
When the men were told, “The king is sitting in the
gateway,” they all came before him. Meanwhile, the
Israelites had fled to their homes.

1 Kukabudziwa Joabu kuyi, “Bona Mambo Dafite
unolila umu buyendasi ngekwa Abusalomu.”

2 Ngono kukunda kukashanduligwa mu tjililo tje
babhayani bose, ngobe babhayani bawha zhuba ilelo
kuti mambo umu buyendasi ngekwe nkololo uwe.

3 Ngono babhayani bakangina mu nzi balinyelele
zhuba ilelo, se babhayani banongina benyanga
bakabhakhwa nge shoni batizha ku ngwa.

4 Mambo Dafite kazwizwimba buso kalila nge whi
lipezhugwi eti, “Eke nkololo wangu Abusalomu, eke
Abusalomu nkololo wangu, nkololo wangu!”

5 Ndizo Joabu kazha kangina mu ng'umba ya mambo
kandwa kati, “Nasi wabhatisa shoni babhayani babo,
bati nasi bakatjidza butjilo gugo, ne butjilo gwe
bakololo babo ne bakololokadzi babo ne gwe bakadzi
babo ne balongwana babo.

6 Ngobe unoda ibabo banokubenga, ubenga banokuda,
nasi wakupundumadza kuti balauli be babhayani ne
babhayani abate bali tjimwe mukuli, ngobe
kondilakidza nasi kuti akwabe Abusalomu etjila iswi
tose tafa, nasi unobe wakashatha.

7 Ngono ngwenu ndokudwa, bhudila kuzhe unosimisa
babhayani babo, ndolebesa ndotuna nge zina la
Yahwe, ha usabhuda ukanolebeleka nabo, busiku gwa
nasi gowoti gunoyedza, ukabe usitjina ne nng'ompela
unowobe atjimile nawe, ngono kowokubipila kupinda
mbipo dzose dzakatongo kuwila kudwa mu butjetjana
gugo kowoti nasi.”

8 Ndizo mambo kamilika, kanogala ku bugalo gugwe
ku nkoba. Ngono bathu bose bakabudziwa kuyi,
“Bonani, mambo ugele ku nkoba.” Bathu bose
bakakubunganila panli. Ipapo Baiziraela bakabe
batizha mmwe ne mmwe ayenda ku nzi uwe.

Dafite unobgwilila ku Jerusalema

9 Throughout the tribes of Israel, the people were all arguing with each other, saying, “The king delivered us from the hand of our enemies; he is the one who rescued us from the hand of the Philistines. But now he has fled the country because of Absalom;

10 and Absalom, whom we anointed to rule over us, has died in battle. So why do you say nothing about bringing the king back?”

11 King David sent this message to Zadok and Abiathar, the priests: “Ask the elders of Judah, ‘Why should you be the last to bring the king back to his palace, since what is being said throughout Israel has reached the king at his quarters?

12 You are my brothers, my own flesh and blood. So why should you be the last to bring back the king?’

13 And say to Amasa, ‘Are you not my own flesh and blood? May God deal with me, be it ever so severely, if from now on you are not the commander of my army in place of Joab.’”

14 He won over the hearts of all the men of Judah as though they were one man. They sent word to the king, “Return, you and all your men.”

15 Then the king returned and went as far as the Jordan. Now the men of Judah had come to Gilgal to go out and meet the king and bring him across the Jordan.

16 Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim, hurried down with the men of Judah to meet King David.

17 With him were a thousand Benjamites, along with Ziba, the steward of Saul’s household, and his fifteen sons and twenty servants. They rushed to the Jordan, where the king was.

9 Ngono bathu bose bakabe bokangazhana mu njudzi dzose dze Iziraela, beti, “Mambo wakatiangula kudwa mu zwita zwedu, kakale katitjidza mu luboko gwe Bafilisitiya, ngono ngwenu watjitizha mu shango etizha Abusalomu.

10 Takabe tazhodza Abusalomu kube mambo wedu, ngono watjifila mu ngwa. Ngono ngwenu, apa ini tisingalebesane tikanobuza Mambo Dafite?”

11 Ngono Mambo Dafite kayisa thumwa ku bapirisiti Zadoki na Abiathari eti, “Idwani Sholotjena dze Juda muti, ‘Apa ini mungabe be bupelo kubgwiliza mambo ku ng'umba iye ye bushe, ipapa ndebo ye Baiziraela bose ye kundibuzila ku ng'umba yangu yakaswika mu zebe dzangu.

12 Imwi mube nsha wa tate bangu, tilopa ling'ompela, ngono ini mungabe be bupelo kubgwiliza mambo kene?’

13 Kakale mudwe Amasa muti, ‘Apa atiteli be lopa ling'ompela imi nawe kene? Ndzimu ngaundilobe shamu kudzina ndifa ausabe nlauli we babhayani bangu mu bumo gwa Joabu.’ ”

14 Matama a Dafite akabhaya moyo ye bathu bose be Juda bakabumbana bakabe ne moyo nng'ompela, ndizo bakayisa dama kunli beti, “Buyani mose, imwi mambo ne hadzasha dzenyu.”

15 Ndizo mambo bakazha ku Jorodani, Bajuda bakazha mu Giligala kushanganidza mambo ne kuntjuludza gwizi gwe Jorodani.

16 Ngono Shimeyi nkololo wa Gera we Nbhenjamini we ntuthu we Bhahurimu kalibilidza kuzha ku Bajuda kuwoshanganidza Mambo Dafite.

17 Wakabe ana balume banodwa ku Bhenjamini bali tjiwulu (1 000) na Ziba nlanda we ng'umba ya Saulo ne bakololo babe bali gumi lina bashanu (15) ne balanda babe bali makumi mabili (20) ngono bakanoswika ku Jorodani kutangila mambo.

Dafite unothamila Shimeyi lubu

18 They crossed at the ford to take the king’s household over and to do whatever he wished. When Shimei son of Gera crossed the Jordan, he fell prostrate before the king

19 and said to him, “May my lord not hold me guilty. Do not remember how your servant did wrong on the day my lord the king left Jerusalem. May the king put it out of his mind.

20 For I your servant know that I have sinned, but today I have come here as the first of the whole house of Joseph to come down and meet my lord the king.”

21 Then Abishai son of Zeruiah said, “Shouldn’t Shimei be put to death for this? He cursed the Lord’s anointed.”

22 David replied, “What do you and I have in common, you sons of Zeruiah? This day you have become my adversaries! Should anyone be put to death in Israel today? Do I not know that today I am king over Israel?”

23 So the king said to Shimei, “You shall not die.” And the king promised him on oath.

24 Mephibosheth, Saul’s grandson, also went down to meet the king. He had not taken care of his feet or trimmed his mustache or washed his clothes from the day the king left until the day he returned safely.

25 When he came from Jerusalem to meet the king, the king asked him, “Why didn’t you go with me, Mephibosheth?”

26 He said, “My lord the king, since I your servant am lame, I said, ‘I will have my donkey saddled and will ride on it, so I can go with the king.’ But Ziba my servant betrayed me.

27 And he has slandered your servant to my lord the king. My lord the king is like an angel of God; so do whatever pleases you.

18 Bakatjuluka gwizi pagunotjulukwa kunotjuludza be nsha wa mambo ne kuthama zose zwinganshathisa. Ngono Shimeyi nkololo wa Gera kathigama mbeli kwa mambo abe pejo ngotjuluka Jorodani,

19 kadwa mambo kati, “Atshene mukasindibalile milandu She wangu, kene kuli kukumbula nlanda wenyu sekwa akatjinya tetshi wangu, mu zhuba lamakabhuda mu Jerusalema, dzene mambo bangakudusa mu moyo.

20 Ngobe imi nlanda wenyu ndoziba kuti ndakatjinya, ngono ngwenu, bonani, ndazha nasi, ndili we kutanga we ng'umba ya Josefa, ndazha kuwoshanganidza tetshi wangu mambo.”

21 Abishayi nkololo wa Zeruya kabe eti, “Apa Shimeyi aangabulawe ngekwa ikoku kene, ngobe akalonga bhiso mu Nzhodziwa wa Yahwe kene?”

22 Koga Dafite kabe eti, “Apa ndoshingani ndimwi, bakololo ba Zeruya, kwa mungati nasi mukabe muli banyanyayidzi bangu? Apa kuna ungati nasi kabulawa mu Iziraela kene? Apa anditozwiziba ndili mambo nasi mu Iziraela kene?”

23 Mambo kati kuna Shimeyi, “Ndotuna tjose, aungabulawe?”

24 Ipapo Mefibosheti mwana we mwana wa Saulo kazha kuwoshanganidza mambo, kuli kwetjinga kwaakagala asingangule makumbo, asingathubule ndedu, kene kuli kusuka zwiambalo zwizwe, kudwa mu zhuba mambo labakabhuda kudzina bebuya bali mpumbulu.

25 Kwakati Mefibosheti eswika edwa ku Jerusalema kuwoshanganidza mambo, mambo kambhuzwa kati, “Apa ini usakayenda nami Mefibosheti?”

26 Kadabila eti, “Tetshi wangu, mambo wangu, nlanda wangu wakanditjebela, ngobe ndakandwa ati, ‘Undibelesele donki, kuti ndiitathe ndiyende na mambo, ngobe nlanda wenyu tjilema.’

27 Wakandinyepela kumuli tetshi wangu, mambo, koga tetshi wangu mambo, monga ntumwa we Ndzimu, ndizo thamani sekwa mungabona kwakamululwamila.

28 All my grandfather’s descendants deserved nothing but death from my lord the king, but you gave your servant a place among those who eat at your table. So what right do I have to make any more appeals to the king?”

29 The king said to him, “Why say more? I order you and Ziba to divide the fields.”

30 Mephibosheth said to the king, “Let him take everything, now that my lord the king has arrived home safely.”

28 Ngobe be nsha wa tate bangu bakabe bakalingisana ngobulawa ndimwi tetshi wangu, mambo, koga madumila nlanda wenyu kube mmwe we banoja pa tafuli yenyu. Ndowobe nditjashaka bubuya gungapani, gwandingakumbila muna mambo kene?”

29 Mambo bakandwa bakati, “Apa ini utjaleba ngekwe zwithu zwizo? Ndapedza nkumbulo kuti iwe na Ziba mowokobana minda.”

30 Mefibosheti kadwa mambo kati, “Ngaaitole yose, se tetshi wangu mambo bazha kanyi basakakubala.”

Dafite unothamila Bharizilai lubu

31 Barzillai the Gileadite also came down from Rogelim to cross the Jordan with the king and to send him on his way from there.

32 Now Barzillai was a very old man, eighty years of age. He had provided for the king during his stay in Mahanaim, for he was a very wealthy man.

33 The king said to Barzillai, “Cross over with me and stay with me in Jerusalem, and I will provide for you.”

34 But Barzillai answered the king, “How many more years will I live, that I should go up to Jerusalem with the king?

35 I am now eighty years old. Can I tell the difference between what is good and what is not? Can your servant taste what he eats and drinks? Can I still hear the voices of men and women singers? Why should your servant be an added burden to my lord the king?

36 Your servant will cross over the Jordan with the king for a short distance, but why should the king reward me in this way?

37 Let your servant return, that I may die in my own town near the tomb of my father and mother. But here is your servant Kimham. Let him cross over with my lord the king. Do for him whatever pleases you.”

31 Bharizilai we N'giliyadi kaswikabo edwa ku Rogelimu kowopeleka mambo kuntjuludza Jorodani.

32 Bharizilai wakabe abe nthu nkulukulu ana makole ali makumi ali zhanakadzi (80) wakabe epa mambo zojiwa paakabe atjagala ku Mahanayimi, ngobe akabe ali nthu wakafuma.

33 Mambo kandwa kati, “Atiyende tose ku Jerusalema, ndowokutjengeta.”

34 Koga Bharizilai kadabila mambo eti, “Apa nditjina butjilo bulefu, kwandingayenda namwi mambo ku Jerusalema kene?

35 Ndabe ne makole ali makumi ali zhanakadzi (80), apa ndingatjathubukanya tjibuya ne tjisi tjibuya kene? Apa nlanda wenyu aatjaziba zipa kwe tjinojiwa ne tjinong'wiwa kene? Apa ndingatjawhilila mba kwe balume ne bakadzi kene? Ini ndingapaphila tetshi wangu mambo ntolo?

36 Nlanda wenyu unowotjulukila seli ye gwizi gwe Jorodani na mambo, ini mambo bangandipa mbuzilo yakajali kene?

37 Ndizo mundiletje ndishandukile kanyi kwedu kuti ndinofilako, kuti ndibiganyiwe pejo ne palele mme na tate bangu. Ngono nlanda wenyu woyu Khimuhamu, yendani naye anomushingila, tetshi wangu mambo, munthamile sekwa munowobe muyemula ndiko.”

38 The king said, “Kimham shall cross over with me,
and I will do for him whatever pleases you. And
anything you desire from me I will do for you.”

39 So all the people crossed the Jordan, and then the
king crossed over. The king kissed Barzillai and gave
him his blessing, and Barzillai returned to his home.

40 When the king crossed over to Gilgal, Kimham
crossed with him. All the troops of Judah and half the
troops of Israel had taken the king over.

41 Soon all the men of Israel were coming to the king
and saying to him, “Why did our brothers, the men of
Judah, steal the king away and bring him and his
household across the Jordan, together with all his
men?”

42 All the men of Judah answered the men of Israel,
“We did this because the king is closely related to us.
Why are you angry about it? Have we eaten any of the
king’s provisions? Have we taken anything for
ourselves?”

43 Then the men of Israel answered the men of Judah,
“We have ten shares in the king; and besides, we have
a greater claim on David than you have. So why do
you treat us with contempt? Were we not the first to
speak of bringing back our king?” But the men of
Judah responded even more harshly than the men of
Israel.

38 Ngono mambo kadabila eti, “Khimuhamu unoyenda
nami, ngono ndowonthamila sekwa wayemula ne
tjaunowobe uyemula mundili ndowonthamila itjo.”

39 Ndizo babhayani bose bakatjuluka Jorodani na
mambo bakatjulukabo, mambo bakaputa Bharizilai
bakankombolela, kabe eshandukila ku nzi uwe.

40 Mambo katjulukila ku Giligala na Khimuhamu
kayenda naye, babhayani bose be Juda bakatjuludza
mambo, bakabe bana gwamu le babhayani be Iziraela.

41 Shule kwa ipapo Baiziraela bose bakazha kuna
mambo bakambuzwa beti, “Ini hama dzedu dze Juda
dzamutola tisingazibe, dzitola mambo ne be nsha uwe
dzibatjuludza Jorodani, ne babhayani bose ba Dafite
kene?”

42 Babhayani bose be Juda bakashandula be Baiziraela
beti, “Takakuthama ngobe mambo bali be nsha wedu.
Ngono ini mungagwadzika ngekwako? Apa
takatongoja nge tjinyikilo dza mambo kene? Kene
mambo kuna tjimwe tjipo tjabakatipa?”

43 Baiziraela bakashandula Bajuta beti, “Iswi tina gobe
kagumi muna mambo, kakale kuzhe kwa ikoku, muna
Dafite tomukulila. Ngono ngwenu ini mutilingila pasi?
Apa ate iswi takatanga ngoleba ngekwe kubuza
mambo wedu kene?” Koga Bajuda bakashandula bali
bushongola kupinda Baiziraela.

2 Samuel 20 2 Samuwele 20

Bupanduki gwa Sheba

1 Now a troublemaker named Sheba son of Bicri, a Benjamite, happened to be there. He sounded the trumpet and shouted, “We have no share in David, no part in Jesse’s son! Every man to his tent, O Israel!”

2 So all the men of Israel deserted David to follow Sheba son of Bicri. But the men of Judah stayed by their king all the way from the Jordan to Jerusalem.

3 When David returned to his palace in Jerusalem, he took the ten concubines he had left to take care of the palace and put them in a house under guard. He provided for them, but did not lie with them. They were kept in confinement till the day of their death, living as widows.

4 Then the king said to Amasa, “Summon the men of Judah to come to me within three days, and be here yourself.”

5 But when Amasa went to summon Judah, he took longer than the time the king had set for him.

6 David said to Abishai, “Now Sheba son of Bicri will do us more harm than Absalom did. Take your master’s men and pursue him, or he will find fortified cities and escape from us.”

7 So Joab’s men and the Kerethites and Pelethites and all the mighty warriors went out under the command of Abishai. They marched out from Jerusalem to pursue Sheba son of Bicri.

8 While they were at the great rock in Gibeon, Amasa came to meet them. Joab was wearing his military tunic, and strapped over it at his waist was a belt with a dagger in its sheath. As he stepped forward, it dropped out of its sheath.

1 Ipapo kukabe ne mmwe nthu usi we tjimwe we zina linoyi Sheba, nkololo wa Bikiri we Nbhenjamini, kalidza lunyanga ebe eti, “Atina gobe muna Dafite, naiko atina lukata mu nkololo wa Jesi, imwi, Baiziraela, mmwe ne mmwe ngaayende ku nzi uwe.”

2 Ndizo bathu bose be Iziraela bakashandukila Dafite, bakatobela Sheba nkololo wa Bikiri, koga Bajuda bakatobela Dafite nge kugalikabgwe kudwa ku Jorodani kunoti ku Jerusalema.

3 Ngono Dafite kati eswika ku ng'umba iye ye bushe ku Jerusalema, katola bakadzi babe be bakadzi batukunu baakabe asiya bakalinda ng'umba kababiga mu imwe ng'umba bakalindiwa, ebajisa ngono asingawalilane nabo. Bakazhaliligwa butjilo gwabo gose, baligele se tjilikadzi.

4 Ndizo mambo kadwa Amasa kati, “Undidanile babhayani bose be Juda bazhe kundili nngwani, nawe ubepobo.”

5 Amasa kanodana babhayani be Juda, koga kanonoka kasiswike mu zhuba lakabe labigwa ndi mambo.

6 Dafite kabe edwa Abishayi eti, “Sheba nkololo wa Bikiri unowotithamila mbipo inopinda yatakathamigwa ndi Abusalomu, tola balanda ba tetshi uwo untatamile, ungadwa engina mu mizi yakabakiligwa nge luswingo, ngono tikasitjankunde.”

7 Ndizo babhayani ba Joabu ne Bakhereti ne Bapeleti ne babhayani bose bakasima bakabhuda mu Jerusalema bakatatamila Sheba nkololo wa Bikiri bakatungamigwa ndi Abishayi.

8 Bakati beswika pa shongwe wulu imu Gibiyoni, Amasa kabashanganidza. Ipapo Joabu wakabe akaambala tjiambalo tje ngwa, mu thunji dzidze ana mwandabula wakasungigwa ikhata tjina bukanu muili, kati eyendila mbeli gukawila pasi.

9 Joab said to Amasa, “How are you, my brother?” Then Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

10 Amasa was not on his guard against the dagger in Joab’s hand, and Joab plunged it into his belly, and his intestines spilled out on the ground. Without being stabbed again, Amasa died. Then Joab and his brother Abishai pursued Sheba son of Bicri.

11 One of Joab’s men stood beside Amasa and said, “Whoever favors Joab, and whoever is for David, let him follow Joab!”

12 Amasa lay wallowing in his blood in the middle of the road, and the man saw that all the troops came to a halt there. When he realized that everyone who came up to Amasa stopped, he dragged him from the road into a field and threw a garment over him.

13 After Amasa had been removed from the road, all the men went on with Joab to pursue Sheba son of Bicri.

14 Sheba passed through all the tribes of Israel to Abel Beth Maacah and through the entire region of the Berites, who gathered together and followed him.

15 All the troops with Joab came and besieged Sheba in Abel Beth Maacah. They built a siege ramp up to the city, and it stood against the outer fortifications. While they were battering the wall to bring it down,

16 a wise woman called from the city, “Listen! Listen! Tell Joab to come here so I can speak to him.”

17 He went toward her, and she asked, “Are you Joab?” “I am,” he answered. She said, “Listen to what your servant has to say.” “I’m listening,” he said.

18 She continued, “Long ago they used to say, ‘Get your answer at Abel,’ and that settled it.

9 Ngono Joabu kadwa Amasa kati, “Unomukazo nkololo wa tate?” Joabu kabhata Amasa nge ndedu nge luboko gwe luji kumputa.

10 Koga Amasa kasibe nge njele ngekwe bukanu gwakabe guli mu luboko gwa Joabu, ndizo Joabu kambhaya ndigo mu ntumbu mabula katebukila pasi, tjinyolotjo kafa, ngono kasimbhaye kakale. Joabu ne nnung'una uwe Abishayi bakatatamila Sheba nkololo wa Bikiri.

11 Mmwe we babhayani ba Joabu kama pa itumbu tja Amasa kamimila eti, “Mmwe ne mmwe umile na Joabu na Dafite ngaatobele Joabu.”

12 Ngono Amasa kakandalala akadubama mu malopa awe pakati kwe zila, ngono mmwe ne mmwe wakabe eti epinda nge zila kama, ndizo mmwe we babhayani ba Joabu kakwebela itumbu tja Amasa ku shango kaposela ngubo pezhugwi kwatjo.

13 Kukati kusinobe kwadusiwa itumbu tja Amasa mu zila, babhayani bose bakatobela Joabu betatamila Sheba nkololo wa Bikiri.

14 Sheba kapalama njudzi dzose dze Iziraela kunoti ku Abele iku Bhethimaaka, ngono Babiri bose bakakubungana bakantobela mu nzi.

15 Babhayani ba Joabu bakawha kuti Sheba umukati kwe Abelibetimaka, ipapo bakayenda bakanokomba nzi. Bakabaka duluthulu le mavu kunoti pezhugwi kwe luswingo gukuzhe, ngono bakatangisa kukatsha luswingo kuti baguligile pasi.

16 Ipapo mmwe nkadzi wakabe akatjenjela akamimila ali mukati kwe luswingo eti, “Whililani! Whililani! Idwani Joabu azhe ngeno, ‘Ndokumbila lebeleka naye.’ ”

17 Ngono Joabu kazha pejo naye, ipapo nkadzi kambhuzwa kati, “Ndimwi Joabu kene?” Kadabila eti, “Ndimi.” Ndizo kandwa kati, “Teedzani matama e nlandakadzi wenyu.” Ngono kadabila eti, “Ndakateedza.”

18 Ndizo nkadzi kati kunli, “Kwakalebgwa ne bantolo kuyi, ‘Dzene banganokumbila gumbuludzo koga ku Abele,’ ngono shule kwa ikoku, bakapedza ndebo.

19 We are the peaceful and faithful in Israel. You are trying to destroy a city that is a mother in Israel. Why do you want to swallow up the Lord’s inheritance?”

19 Imi ndi mmwe we banoda lunyalalo kakale unogalikabgwe mu Iziraela, apa unoshaka kolomola nzi nkulu we Iziraela, ini ungalobesa lukata gwa Yahwe kene?”

20 “Far be it from me!” Joab replied, “Far be it from me to swallow up or destroy!

20 Joabu kashandula eti, “Ngakube kutjena nami, kube kutjena, kuti ndingaulobesa kene kuli kuukolomola!

21 That is not the case. A man named Sheba son of Bicri, from the hill country of Ephraim, has lifted up his hand against the king, against David. Hand over this one man, and I’ll withdraw from the city.” The woman said to Joab, “His head will be thrown to you from the wall.”

21 Atizozwimisila kukolomola nzi wenyu. Koga nlume we shango ye matombo ye Ifureimi, unoyi Sheba nkololo wa Bikiri, wakapandukila Mambo Dafite, mundipe iye koga, ndowobe ndiletjedza kukolomola nzi.” Nkadzi kabe edwa Joabu eti, “Towomuposela nsholo uwe tiutjuludza luswingo.”

22 Then the woman went to all the people with her wise advice, and they cut off the head of Sheba son of Bicri and threw it to Joab. So he sounded the trumpet, and his men dispersed from the city, each returning to his home. And Joab went back to the king in Jerusalem.

22 Ndizo nkadzi kayenda kanobudza bathu nge butjenjedu gugwe. Ngono bakathubula nsholo wa Sheba nkololo wa Bikiri bakauposela kuzhe kuna Joabu. Ndizo Joabu kalidza lunyanga, ngono bakapalala bedwa pa nzi we Abele, mmwe ne mmwe kayenda kanyi kwabo. Ngono Joabu iye kashandukila ku Jerusalema kuna mambo.

23 Joab was over Israel’s entire army; Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and Pelethites;

23 Ngwenu Joabu kabe ntungamili we babhayani bose be Iziraela, Bhenaya nkololo wa Jehoyada kabe ntungamili we Bakhereti ne Bapeleti.

24 Adoniram was in charge of forced labor; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder;

24 Adoramu wakabe ali nlauli we bashingi, Jehoshafati nkololo wa Ahiludi ali nkwali we zwiyitikalo.

25 Sheva was secretary; Zadok and Abiathar were priests;

25 Sheva wakabe ali nkwalili, ngono Zadoki na Abiathari bali bapirisiti

26 and Ira the Jairite was David’s priest.

26 na Ira we Njairi na iyebo ali mpirisiti wa Dafite.

2 Samuel 21 2 Samuwele 21

Bana be bana ba Saulo banobulawa

1 During the reign of David, there was a famine for three successive years; so David sought the face of the Lord. The Lord said, “It is on account of Saul and his blood-stained house; it is because he put the Gibeonites to death.”

2 The king summoned the Gibeonites and spoke to them. (Now the Gibeonites were not a part of Israel but were survivors of the Amorites; the Israelites had sworn to spare them, but Saul in his zeal for Israel and Judah had tried to annihilate them.)

3 David asked the Gibeonites, “What shall I do for you? How shall I make amends so that you will bless the Lord’s inheritance?”

4 The Gibeonites answered him, “We have no right to demand silver or gold from Saul or his family, nor do we have the right to put anyone in Israel to death.” “What do you want me to do for you?” David asked.

5 They answered the king, “As for the man who destroyed us and plotted against us so that we have been decimated and have no place anywhere in Israel,

6 let seven of his male descendants be given to us to be killed and exposed before the Lord at Gibeah of Saul–the Lord’s chosen one.” So the king said, “I will give them to you.”

7 The king spared Mephibosheth son of Jonathan, the son of Saul, because of the oath before the Lord between David and Jonathan son of Saul.

8 But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Aiah’s daughter Rizpah, whom she had borne to Saul, together with the five sons of Saul’s daughter Merab, whom she had borne to Adriel son of Barzillai the Meholathite.

1 Ipapo mu mazhuba a Mambo Dafite, kukabe ne bhamba kwe makole matatu etobedzana, ngono Dafite kabhuzwa kuna Yahwe. Ngono Yahwe bakashandula beti, “Ndingekwe nlandu we lopa lakatebugwa ndi Saulo ne be nsha uwe, ngobe wakabulaya Bagibiyoni.”

2 Ndizo mambo kadana Bagibiyoni kuwolebeleka nabo. (Ipapo Bagibiyoni bakabe basi be bamwe be Baiziraela, koga bakabe bali malimbelimbe e Baamori, bakati bathu be Iziraela bakabagadzabgwe kubatjidza, koga Saulo kashoko balobesa mu kushingayilila bathu be Iziraela ne be Juda kukwe).

3 Ndizo Dafite kabhuzwa Bagibiyoni kati, “Ini tjamunoda kuti ndimuthamile itjo? Ndimufupe ngeni kuti mukombolele thaka ya Yahwe.”

4 Bagibiyoni bakanshandula beti, “Atina fanilo dzekushaka siliva kene golide kuna Saulo kene kuna be nsha uwe, naiko akuteli mutili kuti tingabulaya mmwe nthu mu Iziraela.” Mambo kabhuzwa kati, “Ngono mukati ndimuthamileni?”

5 Bakadwa mambo bakati, “Iye nlume wakatipaladza ebuya etilukila gwanga kutilobesa, kuti ndizo tishaye bugalo mu mituthu yose ye Iziraela,

6 mutipe bana be bana babe be tjilume bali kutendeka, kuti ndizo tibabulaye nge kubalembeledza mbeli kwa Yahwe ku Gibiyoni ya Saulo mu dombo la Yahwe.” Mambo kabadwa kati, “Ndowomupa ibo.”

7 Koga mambo kasiya Mefibosheti mwana we mwana wa Saulo wa Jonatani, ngekwe kutuna kuna Yahwe kwakathamwa ndi Dafite na Jonatani nkololo wa Saulo.

8 Mambo katola bakololo babili ba Rizipa nkololokadzi wa Aiya waakazwala na Saulo, Arimoni na Mefibosheti ne bali bashanu ba Merabhu nkololokadzi wa Saulo waakazwala na Adiriele nkololo wa Bharizilai we N'meholati.

9 He handed them over to the Gibeonites, who killed and exposed them on a hill before the Lord. All seven of them fell together; they were put to death during the first days of the harvest, just as the barley harvest was beginning.

10 Rizpah daughter of Aiah took sackcloth and spread it out for herself on a rock. From the beginning of the harvest till the rain poured down from the heavens on the bodies, she did not let the birds of the air touch them by day or the wild animals by night.

11 When David was told what Aiah’s daughter Rizpah, Saul’s concubine, had done,

12 he went and took the bones of Saul and his son Jonathan from the citizens of Jabesh Gilead. (They had taken them secretly from the public square at Beth Shan, where the Philistines had hung them after they struck Saul down on Gilboa.)

13 David brought the bones of Saul and his son Jonathan from there, and the bones of those who had been killed and exposed were gathered up.

14 They buried the bones of Saul and his son Jonathan in the tomb of Saul’s father Kish, at Zela in Benjamin, and did everything the king commanded. After that, God answered prayer in behalf of the land.

9 Dafite kabalonga mu maboko e Bagibiyoni, bakabasungilila pezhugwi kwe dombo mbeli kwa Yahwe, bakafa bose butendeka gwabo. Bakabulawa mu tjibaka tjekuvuna mu mazhuba e kutanga kuvungwa bhali.

10 Kudwa ipapo Rizipa nkololo wa Aiya katola jila le saka kaliwala pa lutombo, kudwila kutangisa kwe kuvung'wa kudzina vula izha ina pezhugwi kwe zwitumbu, wakatata nyuni masikati ne zwibandana busiku kuti zwisitongoja zwitumbu.

11 Kukati Dafite abudziwa tjathamiwa ndi Rizipa nkololokadzi wa Aiya nkadzi wa Saulo,

12 Dafite kayenda kanotola mafupa a Saulo ne e nkololo uwe Jonatani ku bathu be Jabeshi mu Giliyadi, bakabe babakwiba mu lubala gwe Bhetishani, pakabe Bafilisitiya basungilila zwitumbu pezhugwi kwe Dombo le Gilibhowa.

13 Dafite kanozha ne mafupa a Saulo ne mafupa e nkololo uwe Jonatani, bebe bekubunganya mafupa a ibaba babakabe basungilila

14 Ndizo bakabiganya mafupa a Saulo ne e nkololo uwe Jonatani mu shango ya Bhenjamini mu Zela, mu ikumbu tja Kishi tate babe, bakathama kose kwakabe kwalebgwa ndi mambo. Shule kwa ikoku Yahwe bakadabila mitembezelo yabo bekumbilila shango.

Ngwa ne Bafilisitiya

(1 Zwiyitikalo 20:4-8)

15 Once again there was a battle between the Philistines and Israel. David went down with his men to fight against the Philistines, and he became exhausted.

16 And Ishbi-Benob, one of the descendants of Rapha, whose bronze spearhead weighed three hundred shekels and who was armed with a new sword, said he would kill David.

15 Kukabe ne ngwa kakale pakati kwe Bafilisitiya ne Iziraela, ngono Dafite kayendabo ne babhayani babe, bakagwa ne Bafilisitiya, ngono Dafite kanyala kwazo.

16 Ipapo Ishibhenobho mmwe we bakololo be makwelemba wakabe ana thumo linolema kwe shekele dzili mazana matatu (300) e phangula, kakale akadedela bukanu butshwa, ekumbula kubulaya Dafite.

17 But Abishai son of Zeruiah came to David’s rescue;
he struck the Philistine down and killed him. Then
David’s men swore to him, saying, “Never again will
you go out with us to battle, so that the lamp of Israel
will not be extinguished.”

18 In the course of time, there was another battle with
the Philistines, at Gob. At that time Sibbecai the
Hushathite killed Saph, one of the descendants of
Rapha.

19 In another battle with the Philistines at Gob,
Elhanan son of Jaare-Oregim the Bethlehemite killed
Goliath the Gittite, who had a spear with a shaft like a
weaver’s rod.

20 In still another battle, which took place at Gath,
there was a huge man with six fingers on each hand
and six toes on each foot–twenty-four in all. He also
was descended from Rapha.

21 When he taunted Israel, Jonathan son of Shimeah,
David’s brother, killed him.

22 These four were descendants of Rapha in Gath, and
they fell at the hands of David and his men.

17 Koga Abishayi nkololo wa Zeruya kazha kan'gwila,
kaloba Nfilisitiya kambulaya. Ndizo babhayani ba
Dafite bakatuna beti, “Musitjabe mubhuda naswi
akuyendiwa ku ngwa, kuti ndizo luvone gwe Iziraela
gusidzime.”

18 Shule kwa ikoku kukabe ne imwe ngwa ne
Bafilisitiya ku Gobu, Sibhekayi we Nhushahi
kabulaya Safu, wakabe ali mmwe we bakololo be
makwelemba.

19 Kukabe ne imwe ngwa kakale ne Bafilisitiya ku
Gobu, Elihanani nkololo wa Jaareoregimu we
Nbhetelehema, kabulaya Goliati we N'giti wakabe ana
thumo lina mpini nkodu se nsemo we mutjini unoluka.

20 Kukabe ne imwe ngwa kakale ku Gati, kwakabe
kuna nlume wakakulila pezhugwi, ana zwinyala zwili
zwitathatu mu luboko gung'ompela, ne zwitathatu zwe
gumbo ling'ompela, zose zwili makumi mabili ana
zwili nna (24), na iyebo wakabe ali we bakololo be
makwelemba.

21 Wakati edadila Iziraela, Jonatani nkololo wa
Shimeyi, nnung'una wa Dafite kambulaya.

22 Bunna igogu bakabe bali bakololo banodwa mu
makwelemba e Gati, ngono bakafila mu maboko a
Dafite ne mu maboko e babhayani babe.

2 Samuel 22 2 Samuwele 22

Lumbo gwa Dafite gwe kukunda

(Njimbo 18)

1 David sang to the Lord the words of this song when the Lord delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.

2 He said: “The Lord is my rock, my fortress and my deliverer;

3 my God is my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation. He is my stronghold, my refuge and my savior–from violent men you save me.

4 I call to the Lord, who is worthy of praise, and I am saved from my enemies.

5 “The waves of death swirled about me; the torrents of destruction overwhelmed me.

6 The cords of the grave coiled around me; the snares of death confronted me.

7 In my distress I called to the Lord; I called out to my God. From his temple he heard my voice; my cry came to his ears.

8 “The earth trembled and quaked, the foundations of the heavens shook; they trembled because he was angry.

9 Smoke rose from his nostrils; consuming fire came from his mouth, burning coals blazed out of it.

10 He parted the heavens and came down; dark clouds were under his feet.

11 He mounted the cherubim and flew; he soared on the wings of the wind.

1 Dafite wakambila Yahwe lumbo igogu, mu zhuba Yahwe labakan'angula mu zwita zwizwe zose ne mu luboko gwa Saulo.

2 Ngono wakalebeleka eti, “Yahwe ndibo shongwe yangu,
ndibo dizhilo langu lakasima, kakale n'angulili wangu.

3 Ndzimu wangu, shongwe yangu,
ndibo dizhilo langu,
tjivikili tjangu kakale simba le jidzo langu,
ndibo dizhilo langu lakasima kakale ndibo mabgwatilo angu,
Ndibo ntjidzi wangu, unonditjidza mu ngwa.

4 Ndodana Yahwe, ibo bakafanila kudziwa,
bakandiangula mu zwita zwangu.

5 Lufu gwakandikomba se mapundu e vula ye gungwa,
maphatjaphatja e golomodzo akandikulila.

6 Misungo ye bugalo gwe bafi yakabe yakandipomba,
mapuzhu e lufu a mbeli kwangu.

7 Mukudziyidzika kwangu ndakadana Yahwe;
Ndakalilila ku Ndzimu wangu kuti undibhatshe.
Mu Ng'umba yawo ukawha whi langu.
Tjililo tjangu tjikaswika mu zebe dzawo.

8 “Ndizo shango ikazhekazheka ikatengenyeka,
thiwa dze mazhuzhugwi dzikatengenyeka,
ngobe Ndzimu wakabe wazhala bushongola!

9 Busi gukathungayila mu zwimilo zwawo,
moto unopisa ukadwa mu nlomo wawo,
masimbe anothuta kadwa muuli.

10 Ukapalula zhuzhugwi ukadelukila pasi.
Makole matema tema ali kusi kwe makumbo awo.

11 Ukatatha dzikherubhu ukawuluka,
ukazha nge lubilo mu mapapilo e phepo.

12 He made darkness his canopy around him–the dark
rain clouds of the sky.

13 Out of the brightness of his presence bolts of
lightning blazed forth.

14 The Lord thundered from heaven; the voice of the
Most High resounded.

15 He shot arrows and scattered the enemies, bolts of
lightning and routed them.

16 The valleys of the sea were exposed and the
foundations of the earth laid bare at the rebuke of the
Lord, at the blast of breath from his nostrils.

17 “He reached down from on high and took hold of
me; he drew me out of deep waters.

18 He rescued me from my powerful enemy, from my
foes, who were too strong for me.

19 They confronted me in the day of my disaster, but
the Lord was my support.

20 He brought me out into a spacious place; he rescued
me because he delighted in me.

21 “The Lord has dealt with me according to my
righteousness; according to the cleanness of my hands
he has rewarded me.

22 For I have kept the ways of the Lord; I have not
done evil by turning from my God.

23 All his laws are before me; I have not turned away
from his decrees.

24 I have been blameless before him and have kept
myself from sin.

25 The Lord has rewarded me according to my
righteousness, according to my cleanness in his sight.

26 “To the faithful you show yourself faithful, to the
blameless you show yourself blameless,

12 Ukazwizwimba nge zhalima,
makole akamandana matema e vula akaupoteleka.

13 Masimbe e moto akathuta edwa mu lupenyo mbeli
kwawo.

14 Yahwe bakadadamula bali zhuzhugwi,
Upezhugwizhugwi kadusa whi lile.

15 Bakaposa misebe bakapaladza zwita,
bakapenyesa lupenyo gwe vula bakazwipaladza.

16 Ngolo dze gungwa dzikaboneka,
thiwa dze shango dzikabe patjena,
Yahwe pabakatjemela zwita zwabo,
betjemela nge bushongola.

17 Bakaabilila kudwa zhuzhugwi bakanditola,
bakandidubula mu vula yakangina.

18 Bakandiangula mu tjita tjangu tjakasima,
ne muna ibabo banondibenga,
ngoti bakabe bendikulila.

19 Ndakati ndakasimigwa, bakandigwisa
koga Yahwe bakandiangula.

20 Bakandiyisa mu magalo akatalabuka,
Bakandiangula, ngoti bakandishathila.

21 Yahwe banondilipa kuyenda nge ndulamo yangu,
banondibuzila kuyendidzana ne kushaya nlandu
kwangu.

22 Ngobe ndakalondolodza milayo ya Yahwe,
andizoshandukila Ndzimu wangu.

23 Ngobe ndayo dzabo dzose dzakanditungamila,
ne ndaulo dzabo dzose andizodzikupila kutjena.

24 Ndakasibe ne nlandu mbeli kwabo,
ndakazwidziba mu jinyo.

25 Ndizo Yahwe bakandibuzila kuyendidzana ne
ndulamo yangu,
ne kuyendidzana ne kushaya nlandu kwangu mu
mesho abo.

26 Kuna banogalikabgwe mobalakidza kugalikabgwe.
Kuna basina nlandu mobalakidza kusheta nlandu.

27 to the pure you show yourself pure, but to the
crooked you show yourself shrewd.

28 You save the humble, but your eyes are on the
haughty to bring them low.

29 You are my lamp, O Lord; the Lord turns my
darkness into light.

30 With your help I can advance against a troop; with
my God I can scale a wall.

31 “As for God, his way is perfect; the word of the
Lord is flawless. He is a shield for all who take refuge
in him.

32 For who is God besides the Lord? And who is the
Rock except our God?

33 It is God who arms me with strength and makes my
way perfect.

34 He makes my feet like the feet of a deer; he enables
me to stand on the heights.

35 He trains my hands for battle; my arms can bend a
bow of bronze.

36 You give me your shield of victory; you stoop down
to make me great.

37 You broaden the path beneath me, so that my ankles
do not turn.

38 “I pursued my enemies and crushed them; I did not
turn back till they were destroyed.

39 I crushed them completely, and they could not rise;
they fell beneath my feet.

40 You armed me with strength for battle; you made
my adversaries bow at my feet.

41 You made my enemies turn their backs in flight, and
I destroyed my foes.

42 They cried for help, but there was no one to save
them–to the Lord, but he did not answer.

43 I beat them as fine as the dust of the earth; I
pounded and trampled them like mud in the streets.

27 Kuna bakatjenapala mozwilakidza makatjenapala,
kuna bakakombama muzwilakidza muna bushongola.

28 Motjidza banozwiyisa pasi,
koga mobhatisa shoni banozwikudza.

29 Imwi, ndimwi luvone gwangu Yahwe,
Yahwe ndibo tjedza tjangu mu zhalima.

30 Nge simba lenyu ndonginilila babhayani,
ha ndina Ndzimu wangu ndotjuluka guma.

31 Ndzimu uwoyu zila dzawo dzakalulwama seni,
kugadzabgwe kwa Yahwe ku malebeswa,
tjivikili tja bose banotizhila ku bali.

32 Dumbu Ndzimu ndiani ha isi Yahwe,
kakale Shongwe ndiani kuzhe kwe Ndzimu wedu?

33 Ndzimu ndiwo dizhilo langu lakasima,
ndiwo unothama zila dzangu dzikasibe ne mbatsha.

34 Unothama makumbo angu akanga e phala,
wakandibiga pakatjengeteka pezhugwi.

35 Unodiya zwiazha zwangu kugwa,
kuti ndizo maboko angu atubule peta dati le phangula.

36 Mondipa tjivikili tje jidzo lenyu,
bhatsho yenyu yakandithama nkulu.

37 Makatalabudza pamile makumbo angu,
kuti ndizo makumbo angu asitongo sodzoloka.

38 Ndakatatana ne zwita zwangu azwilobesa
andizoshanduka kudzina zwipela.

39 Ndakazwitemelela zwikawila pasi, kuti ndizo zwisi
muke,
zwakawila pasi kwe makumbo angu.

40 Makandiambadza nge simba le ngwa,
mukathama kuti zwita zwangu zwindithigamile.

41 Makathama kuti zwita zwangu zwinditizhe,
ibabo banondibenga, ndakabalobesa.

42 Bakashaka bhatsho, koga bakashaya unobabhatsha,
bakalilila kuna Yahwe, koga bakasibadabile.

43 Ndakabaloba abakwiya bakasala benga whuluba,
ndakabakanyangila pasi bakasala benga dope le zila.

44 “You have delivered me from the attacks of my
people; you have preserved me as the head of nations.
People I did not know are subject to me,

45 and foreigners come cringing to me; as soon as they
hear me, they obey me.

46 They all lose heart; they come trembling from their
strongholds.

47 “The Lord lives! Praise be to my Rock! Exalted be
God, the Rock, my Savior!

48 He is the God who avenges me, who puts the
nations under me,

49 who sets me free from my enemies. You exalted me
above my foes; from violent men you rescued me.

50 Therefore I will praise you, O Lord, among the
nations; I will sing praises to your name.

51 He gives his king great victories; he shows unfailing
kindness to his anointed, to David and his descendants
forever.”

44 Makandiangula mu bathu be bapanduki,
makandithama adwilila ndili ntungamile we zwitjaba,
bathu bandakabe ndisingazibe bakandishingila.

45 Bataya bakandithigamila,
ndakati ndilebeleka bakandiwha.

46 Bakatemeka mafupa,
bakazha betetema bebhuda mu matizhilo abo.

47 Yahwe banotjila ngakukudziwe shongwe yangu,
ngakukudziwe Ndzimu wangu, shongwe ye jidzo
langu,

48 iwo Ndzimu wakandibgwilizila,
ukayisa zwitjaba pasi kwangu.

49 Ukandiangula mu zwita zwangu,
wakandikudza kupinda banyanyaidzi bangu,
ukandiangula mu bathu banopanduka.

50 Ndizo ndowomukudza pakati kwe zwitjaba,
amba njimbo dzinokudza zina lenyu.

51 Ndzimu unopa mambo uwe kukunda kukulu,
unolakidza ludo gusingazunguzike mu nzhodziwa
wawo
muna Dafite ne ludzi gugwe nge kusingapele.”

2 Samuel 23 2 Samuwele 23

Lumbo gwe bupelo gwa Dafite

1 These are the last words of David: “The oracle of
David son of Jesse, the oracle of the man exalted by
the Most High, the man anointed by the God of Jacob,
Israel’s singer of songs:

1 Ngono ngwenu, awa ndiwo matama e bupelo a
Dafite,
ndebeleko ya Dafite nkololo wa Jesi,
ndebeleko ye nlume wakakudziwa
nzhodziwa we Ndzimu wa Jakubo,
nkwali we njimbo dzinozipa dze Iziraela.

2 “The Spirit of the Lord spoke through me; his word
was on my tongue.

2 Meya ya Yahwe inolebeleka ili mundili,
matama abo amu nlomo wangu.

3 The God of Israel spoke, the Rock of Israel said to
me: ‘When one rules over men in righteousness, when
he rules in the fear of God,

3 Ndzimu we Iziraela walebeleka,
shongwe ye Iziraela yandidwa ikati,
ha nthu ebusa bathu nge ndulamo,
ebusa nge kutja Ndzimu,

4 he is like the light of morning at sunrise on a
cloudless morning, like the brightness after rain that
brings the grass from the earth.’

4 unonga tjedza tje zhuba libhuda,
enga zhuba mangwanana kusina makole,
unopenya se vula yana inopenya mu bushwa.

5 “Is not my house right with God? Has he not made
with me an everlasting covenant, arranged and secured
in every part? Will he not bring to fruition my
salvation and grant me my every desire?

5 Apa nsha wangu auzojalo ku Ndzimu kene?
Ngobe wakathama tjidumano tjisingapele nami,
tjisungo tjisingowosunungugwa,
kugadzabgwe kusingowoshandugwa.
Ndiko kose kwandinoyemula,
ndiko kunowobe kukunda kwangu,
tjoselele Ndzimu unowothama kuti kushingikale.

6 But evil men are all to be cast aside like thorns,
which are not gathered with the hand.

6 Koga bathu basina Ndzimu banonga miwha
inoposegwa kutjena,
isingake ikabhakhwa nge maboko.

7 Whoever touches thorns uses a tool of iron or the
shaft of a spear; they are burned up where they lie.”

7 Koga nthu unoibhata,
unoshingisa tshipi kene lupa gwe thumo,
inopisiwa nge moto ikalota.

Babhayani bakasima ba Dafite

(1 Zwiyitikalo 11:10-41)

8 These are the names of David’s mighty men: Josheb-
Basshebeth, a Tahkemonite, was chief of the Three; he
raised his spear against eight hundred men, whom he
killed in one encounter.

8 Awa ndiwo mazina e babhayani bakasima Dafite
baakabe anabo: We kutanga wakabe ali
Jehoshibhashebeti we Ntakemoni wakabe ali nlauli we
batungamili batatu, wakagwa nge thumo lile kabulaya
babhayani bali makumi ali zhanakadzi (800) nge
tjibaka tjing'ompela.

9 Next to him was Eleazar son of Dodai the Ahohite.
As one of the three mighty men, he was with David
when they taunted the Philistines gathered at Pas
Dammim for battle. Then the men of Israel retreated,

9 Wakabe entobeledza mu balume batatu bakasima
wakabe ali Eleazari nkololo wa Dodo ali nkololo wa
Ahohi. Wakabe ana Dafite pabakadadila Bafilisitiya
bakabe bakakubunganila kugwa, ngono Baiziraela
bakabgwilila shule.

10 but he stood his ground and struck down the
Philistines till his hand grew tired and froze to the
sword. The Lord brought about a great victory that
day. The troops returned to Eleazar, but only to strip
the dead.

10 Iye kama katemelela Bafilisitiya kudzina tjiazha
tjitje tjinyala, tjibuya tjinamatila bukano. Ngono
Yahwe bakapa kukunda kukulu kwazo zhuba ilelo,
babhayani bakashandukila kuna Eleazari, bewotapa
koga zwibhayano mu bafi.

11 Next to him was Shammah son of Agee the Hararite.
When the Philistines banded together at a place where
there was a field full of lentils, Israel’s troops fled
from them.

11 Unontobeledza wakabe ali Shama, nkololo wa Agi
we Nharari. Bafilisitiya bakabe bakubunganila ku
Lehi, kwabe kuna nnda we ipimbo, ngono babhayani
be Iziraela bakatizha Bafilisitiya.

12 But Shammah took his stand in the middle of the
field. He defended it and struck the Philistines down,
and the Lord brought about a great victory.

12 Koga Shama kama kapilimala ali pakati kwe nnda
kutjigwila, katemelela Bafilisitiya, ngono Yahwe
bakampa kukunda kukulu kwazo.

13 During harvest time, three of the thirty chief men
came down to David at the cave of Adullam, while a
band of Philistines was encamped in the Valley of
Rephaim.

13 Mu tjibaka tjekuvuna, babhayani bali batatu mu
bakulu bali makumi matatu (30) bakayenda,
bakanoswika kuna Dafite ku guwu le Adulamu,
kwakabe goko le Bafilisitiya lakakotokelapo mu
nkuku we Refaimu.

14 At that time David was in the stronghold, and the
Philistine garrison was at Bethlehem.

14 Ipapo Dafite wakabe ali mu dizhilo, ngono
babhayani be Bafilisitiya bali ku Bhetelehema.

15 David longed for water and said, “Oh, that someone
would get me a drink of water from the well near the
gate of Bethlehem!”

15 Ngono Dafite kalebeleka nge ishubu kati, “Ungati
mmwe unganondipa vula ang'wa mu tshima le
Bhetelehema lipa nkoba.”

16 So the three mighty men broke through the
Philistine lines, drew water from the well near the gate
of Bethlehem and carried it back to David. But he
refused to drink it; instead, he poured it out before the
Lord.

16 Ndizo babhayani batatu bakasima bakapalama goko
le Bafilisitiya, bakanotjela vula mu tshima le
Bhetelehema lakabe lili pa nkoba, bakaitola bakazha
nayo kuna Dafite. Koga kasi ing'we akaitebulila pasi
kupa Yahwe.

17 “Far be it from me, O Lord, to do this!” he said. “Is it not the blood of men who went at the risk of their lives?” And David would not drink it. Such were the exploits of the three mighty men.

18 Abishai the brother of Joab son of Zeruiah was chief of the Three. He raised his spear against three hundred men, whom he killed, and so he became as famous as the Three.

19 Was he not held in greater honor than the Three? He became their commander, even though he was not included among them.

20 Benaiah son of Jehoiada was a valiant fighter from Kabzeel, who performed great exploits. He struck down two of Moab’s best men. He also went down into a pit on a snowy day and killed a lion.

21 And he struck down a huge Egyptian. Although the Egyptian had a spear in his hand, Benaiah went against him with a club. He snatched the spear from the Egyptian’s hand and killed him with his own spear.

22 Such were the exploits of Benaiah son of Jehoiada; he too was as famous as the three mighty men.

23 He was held in greater honor than any of the Thirty, but he was not included among the Three. And David put him in charge of his bodyguard.

24 Among the Thirty were: Asahel the brother of Joab, Elhanan son of Dodo from Bethlehem,

25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

26 Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh from Tekoa,

27 Abiezer from Anathoth, Mebunnai the Hushathite,

28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

17 Kalebeleka eti, “Yahwe, andingang'we vula iyeyi! Ndowobe ndinga ndinong'wa malopa e balume ibaba balonga butjilo gwabo mu mbatsha!” Ndizo kasiing'we. Ezwi ndizo zwakathamwa nge babhayani batatu bakabe bana tjilopa.

18 Ipapo Abishayi nnung'una wa Joabu nkololo wa Zeruya wakabe ali ntungamili we babhayani bali makumi matatu (30) wakagwa nge thumo lile kabulaya babhayani bali mazana matatu (300), kabe ne tjilumbi kupinda batatu.

19 Apa aazobe ne tjilumbi kupinda butatu kene? Wakathang'wa nlauli we bali makumi matatu (30). Ngono kasibe mwe we batatu be kutanga.

20 Bhenaya nkololo wa Jehoyada wakabe ali nlume una tjilopa edwa ku Kabuzele ali nthami we mishingo mikulu, wakabulaya Balume bakasima mu ngwa bali babili be Moabu. Kabuya kangina mu gomba kabulaya shumba mu zhuba lakabe lawa kapuku.

21 Kakale kabulaya nlume mbuya we N'egipiti. N'egipiti wakabe akabhata thumo nge luboko, koga Bheneya kayenda kunli akabhata swimbo, kashwabula thumo mu luboko gwe N'egipiti, kambulaya nge thumo lile.

22 Ezwi ndizo zwakathamwa ndi Bhenaya nkololo wa Jehoyada ekowana tjilumbi se balume batatu bana tjilopa.

23 Bhenaya wakawana tjilumbi muna bali makumi matatu (30), koga kasitongolizana ne batatu be kutanga. Dafite kanthama nkulu mu balisi babe.

24 Asahele nnung'una wa Joabu wakabe ali mmwe we bali makumi matatu (30) na Elihanani nkololo wa Dodo we Bhetelehema,

25 na Shama we Nharode na Elika we Harode

26 na Helezi we Npaliti na Ira nkololo wa Ikeshi edwa ku Tekowa,

27 na Abiezera edwa ku Anatoti na Mebhunayi we Nhushahi,

28 na Zalimoni we Nhohi na Maharayi edwa ku Netofa,

29 Heled son of Baanah the Netophathite, Ithai son of Ribai from Gibeah in Benjamin,

29 na Helebu nkololo wa Bhaana edwa ku Netofa na Itai nkololo wa Ribhai edwa ku Gibeya we Bhenjamini,

30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai from the ravines of Gaash,

30 na Bhenaya edwa ku Pirathoni na Hidai edwa ku nkuku we Gaashi,

31 Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

31 na Abialiboni we N'arabhati na Azimaveti edwa ku Bhahurimu

32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan

32 na Eliabha edwa ku Shaalibhoni nkololo wa Jasheni na Jonatani,

33 son of Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite,

33 na Shama we Nharari na Ahiamu nkololo wa Sharari we Nharari,

34 Eliphelet son of Ahasbai the Maacathite, Eliam son of Ahithophel the Gilonite,

34 na Elifeleti nkololo wa Ahasibai edwa ku Maaka, na Eliamu nkololo wa Ahithofele edwa ku Gilo,

35 Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,

35 na Hezero edwa ku Karimeli, na Paarai we N'ariba,

36 Igal son of Nathan from Zobah, the son of Hagri,

36 na Igali nkololo wa Nathani edwa ku Zobha na Bhani we N'gadi,

37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, the armor-bearer of Joab son of Zeruiah,

37 na Zeleke we N'amoni na Naharayi edwa ku Bheeroti nsengi we zwibhayano zwa Joabu nkololo wa Zeruya

38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite

38 na Ira we N'itheri na Garebu we N'itheri

39 and Uriah the Hittite. There were thirty-seven in all.

39 na Uriya we Nhiti: Babhayani bose bakasima bakabe bali makumi matatu ana kutendeka (37).

2 Samuel 24 2 Samuwele 24

Dafite unobala bathu

(1 Zwiyitikalo 21:1-27)

1 Again the anger of the Lord burned against Israel,
and he incited David against them, saying, “Go and
take a census of Israel and Judah.”

2 So the king said to Joab and the army commanders
with him, “Go throughout the tribes of Israel from Dan
to Beersheba and enroll the fighting men, so that I
may know how many there are.”

3 But Joab replied to the king, “May the Lord your
God multiply the troops a hundred times over, and
may the eyes of my lord the king see it. But why does
my lord the king want to do such a thing?”

4 The king’s word, however, overruled Joab and the
army commanders; so they left the presence of the
king to enroll the fighting men of Israel.

5 After crossing the Jordan, they camped near Aroer,
south of the town in the gorge, and then went through
Gad and on to Jazer.

6 They went to Gilead and the region of Tahtim
Hodshi, and on to Dan Jaan and around toward Sidon.

7 Then they went toward the fortress of Tyre and all
the towns of the Hivites and Canaanites. Finally, they
went on to Beersheba in the Negev of Judah.

8 After they had gone through the entire land, they
came back to Jerusalem at the end of nine months and
twenty days.

1 Yahwe bakazhala bushongola kakale ngekwe Iziraela
bakakulumbidza Dafite ngekwabo beti, “Yenda
unobala bathu be Iziraela ne be Juda.”

2 Ndizo mambo kadwa Joabu ne balauli be babhayani
kati, “Yendani mungine mu njudzi dzose dze Iziraela,
kudwa ku Dani kunoti ku Bheerisheba ubale bathu
bose, kuti ndizibe kuti bangana.”

3 Koga Joabu kadwa mambo kati, “Dzene Yahwe
Ndzimu wenyu bangapaphidza bathu kwakatathikana
kungabe ka zana (100) kupinda kwe tjilizanyu tjabali
itjo, ngono dzene kungashingikala tetshi wangu
mambo batjatjila. Apa ini tetshi wangu mambo
mushaka kuti bathu babagwe?”

4 Koga dama la mambo likadodomela muna Joabu ne
balauli be babhayani. Ndizo Joabu ne balauli be
babhayani bakayenda bedwa pana mambo kunobala
bathu bose be Iziraela.

5 Bakatjulukila seli kwe Jorodani bakanotangisa
kudwa mu Aroeri ne mu nzi nkulu upakati kwe nkuku,
kuyendila ku Gadi kunoti ku Jazeri.

6 Bakanoswika ku ntuthu we Giliyadi ne ku Kadeshi
mu ntuthu we Bahiti, ku ntuthu we Kadeshi, bakazha
ku Dani, kudwa mu Dani bakanoswika ku Danijaani
bakapoteleka bakanoti ne ku Sidoni.

7 Ngono bakaswika ku dizhilo le Tire ne mizi yose
mikulu ye Bahivi ne Bakanana, bebuya bebhudila ku
burwa gwe Juda ku Bheerisheba.

8 Ndizo shule kwe mwedzi ili zhanalume ina mazhuba
ali makumi mabili (20), bakashanduklila ku
Jerusalema basinopoteleka shango yose.

9 Joab reported the number of the fighting men to the king: In Israel there were eight hundred thousand able-bodied men who could handle a sword, and in Judah five hundred thousand.

10 David was conscience-stricken after he had counted the fighting men, and he said to the Lord, “I have sinned greatly in what I have done. Now, O Lord, I beg you, take away the guilt of your servant. I have done a very foolish thing.”

11 Before David got up the next morning, the word of the Lord had come to Gad the prophet, David’s seer:

12 “Go and tell David, ‘This is what the Lord says: I am giving you three options. Choose one of them for me to carry out against you.’”

13 So Gad went to David and said to him, “Shall there come upon you three years of famine in your land? Or three months of fleeing from your enemies while they pursue you? Or three days of plague in your land? Now then, think it over and decide how I should answer the one who sent me.”

14 David said to Gad, “I am in deep distress. Let us fall into the hands of the Lord, for his mercy is great; but do not let me fall into the hands of men.”

15 So the Lord sent a plague on Israel from that morning until the end of the time designated, and seventy thousand of the people from Dan to Beersheba died.

16 When the angel stretched out his hand to destroy Jerusalem, the Lord was grieved because of the calamity and said to the angel who was afflicting the people, “Enough! Withdraw your hand.” The angel of the Lord was then at the threshing floor of Araunah the Jebusite.

17 When David saw the angel who was striking down the people, he said to the Lord, “I am the one who has sinned and done wrong. These are but sheep. What have they done? Let your hand fall upon me and my family.”

9 Bakabikila mambo mbalo ye balume bose bakazwilizanila kugwa: Bakabe bali zwiwulu zwili mazana ali zhanakadzi (800 000) mu Iziraela ne bali zwiwulu zwili mazana ali mashanu (500 000) mu Juda.

10 Dafite kalobgwa nge hana asinobe abala bathu. Ngono Dafite kati kuna Yahwe, “Ndatjinya kwazo muna tjandathama. Koga Yahwe, ndomukumbila nditi, dusani jinyo le nlanda wenyu, ngobe ndakathama bulengwe.”

11 Kukati Dafite emuka tjimuka, dama la Yahwe likazha ku nlebesambeli Gadi, mboni wa Dafite liti,

12 “Yenda unodwa Dafite uti, ‘Yahwe banolebeleka bakati, “Ndokupa zwithu zwili zwitatu, uzwishalulile tjing'ompela tjandingakuthamila itjo.” ’ ”

13 Ndizo Gadi kayenda kuna Dafite kambudza tjalebgwa ndi Yahwe, ebuya embhuzwa eti, “Ndikupi kwaunozwishalulila mu butatu gwazo? Wuti kuzhe makole ali kutendeka etobedzana kuli bhamba mu shango iyo, kene mimwedzi mitatu utizha zwita zwizo zwakakutatamila, kene mazhuba matatu e bugwele mu shango?”

14 Ndizo Dafite kashandula Gadi eti, “Ndomanikana kwazo, ngatiwile mu luboko gwa Yahwe ngoti ibo bana ngoni whulu, koga tisiwile mu maboko e nthu.”

15 Ndizo Yahwe bakazhisa bugwele mu Iziraela kudwa mu mangwanana kunoti mu tjibaka tjakabe tjabigwa. Kukafa bathu bali zwiwulu zwili makumi ali tendeka (70 000) kudwa mu Dani kunoti ku Bheerisheba.

16 Kukati ntumwa we kudzimu atjimilidzila luboko gugwe ku Jerusalema ku ulobesa, Yahwe bakabuza moyo, bakadwa ntumwa we kudzimu wakabe elobesa bathu bakati, “Kwagala, tjishandusa luboko gugo!” Ntumwa wa Yahwe wakabe abe pa lutombo gwa Arauna we Njebusi.

17 Kukati Dafite ebona ntumwa we kudzimu wakabe ebulaya bathu kadwa Yahwe kati, “Bonani, ndimi ndakatjinya, ndakathama kwakabipa pkhwizi idzedzi idzo dzakathamani kene? Ndomukumbila ngakulobgwe imi ne nsha wangu.”

18 On that day Gad went to David and said to him, “Go up and build an altar to the Lord on the threshing floor of Araunah the Jebusite.”

19 So David went up, as the Lord had commanded through Gad.

20 When Araunah looked and saw the king and his men coming toward him, he went out and bowed down before the king with his face to the ground.

21 Araunah said, “Why has my lord the king come to his servant?” “To buy your threshing floor,” David answered, “so I can build an altar to the Lord, that the plague on the people may be stopped.”

22 Araunah said to David, “Let my lord the king take whatever pleases him and offer it up. Here are oxen for the burnt offering, and here are threshing sledges and ox yokes for the wood.

23 O king, Araunah gives all this to the king.” Araunah also said to him, “May the Lord your God accept you.”

24 But the king replied to Araunah, “No, I insist on paying you for it. I will not sacrifice to the Lord my God burnt offerings that cost me nothing.” So David bought the threshing floor and the oxen and paid fifty shekels of silver for them.

25 David built an altar to the Lord there and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings. Then the Lord answered prayer in behalf of the land, and the plague on Israel was stopped.

18 Mu zhuba ilelo Gadi kayenda kuna Dafite kandwa kati, “Tathila pezhugwi unobakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo mu lutombo gwa Arauna we Njebusi.”

19 Ndizo Dafite wakawhilila Yahwe kanothama sekwa adwiwa ndi Gadi.

20 Kukati Arauna elinga pasi, kabona mambo ne balanda babe bezha kunli, ngono Arauna kabashanganidza kawa nge zwidwi kakotamisa nsholo mbeli kwa Dafite.

21 Arauna kabhuzwa eti, “Ini tetshi wangu mambo mazha ku nlanda wenyu?” Dafite kadabila eti, “Ndawotenga lutombo gugo kuti ndibakile Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo mu guli, kuti magwadzi apele mu bathu.”

22 Arauna kashandula Dafite eti, “Tetshi wangu mambo bangatola tjipo tjabanowobe bebona tjakabalulwamila, mangabe awha, ne zwileyi ne majokwe e mangabe zwingabesiwa kuthama moto.”

23 Arauna kabe eti kuna mambo, “Zwithu zose izwezwi ndomupa izo, dzene Yahwe Ndzimu wenyu, banga amutjila tjibhayilo tjenyu.”

24 Koga mambo kadabila Arauna eti, “Aa, ndowotjilipa, andingaduse tjipo tjinopisiwa ndipa Yahwe Ndzimu wangu ndisalipa tjimwe.” Ndizo Dafite katenga lutombo ne mangabe nge shekele dze siliva dzili makumi mashanu (50).

25 Dafite kabakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Kadusa tjibhayilo tjinopisiwa ne tjibhayilo tje mbakisano. Yahwe bakadabila kutembezela kukwe ne magwadzi kama mu Iziraela.

Source and licence

Kalanga text: *2 Samuwele*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

1 Kings 1 Bomambo

22 CHAPTERS · 816 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

Return to Books

1 Bomambo

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe kutanga gwa Bomambo godwilidza thawu ngekwe bushe gwe Baiziraela. Thawu ngekwe bushe gwe Baiziraela dzakatangisa mu whalo dza Samuele. Lukwalo gwe kutanga gwa Bomambo gungathubukanyiwa katatu: (1) Kugala thaka kwa Solomoni mu bushe gwe Iziraela ne Juda ne lufu gwa tate babe Dafite. (2) Mbuso ne kubhudilila kwa Solomoni. Tjikulu kwazo nshingo nkulu we kubaka Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema. (3) Kuthubukanya itjaba tje Iziraela nge mibuso mibili, we burwa ne we bunandzwa. Ne thawu dza bomambo bakabusa Baiziraela kunoti pakati kwe misi ye buzhanalume Kirisiti asathu kazwagwa.

Mu Lukwalo gwe kutanga ne gwe bubili gwa Bomambo mbusi mmwe ne mmwe unozibgwa nge kuyendidzana kukwe mu kuwhilila Ndzimu ne kubhudilila kukwe mu kugalikabgwe kukwe mu itjaba. Kunamata midzimu yakabezhiwa ne kusawhilila Ndzimu kwakabe kukwebela ku golomodzo. Bomambo be mbuso we bunandzwa bose bakakong'wa mu kulikiwa, koga mishingo ya bomambo be Juda yakashangashangana bamwe babo bakatubula bamwe bakakong'wa.

Tjikulu mu Lukwalo gwe kutanga gwa Bomambo balebesambeli ba She, ibaba bakabe bali balebelekeli be Ndzimu bana tjilopa, bakabe betjemelela bathu kunamata midzimu yakabezhiwa ne kusawha Ndzimu. Kwazo kwazo nlebesambeli nkulu Elija ne thawu dze kulipalipana kukwe ne bapirisiti ba Bhale (N'gathu 18).

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Bhelelo le bushe gwa Dafite 1:1—2:12

Solomoni ebigwa mambo 2:13-46

Bushe gwa Solomoni 3:1—11:43

a. Makole e kutanga 3:1—4:34

b. Ng'umba ye Ndzimu inobakiwa 5:1—8:66

c. Makole a shule 9:1—11:43

Bushe gwakathubukana 12:1—22:53

a. Kupanduka kwe njudzi dze bunandzwa 12:1—14:20

b. Bomambo be Juda ne be Iziraela 14:21—16:34

c. Nlebesambeli Elija 17:1—19:21

d. Mambo Ahabu we Iziraela 20:1—22:40

e. Jehoshafati we Juda na Ahaziya we Iziraela 22:41-53

1 Kings 1 1 Bomambo 1

Mambo Dafite mu misi ye kukwegula kukwe

1 When King David was old and well advanced in years, he could not keep warm even when they put covers over him.

2 So his servants said to him, “Let us look for a young virgin to attend the king and take care of him. She can lie beside him so that our lord the king may keep warm.”

3 Then they searched throughout Israel for a beautiful girl and found Abishag, a Shunammite, and brought her to the king.

4 The girl was very beautiful; she took care of the king and waited on him, but the king had no intimate relations with her.

1 Ngwenu Mambo Dafite kabe akwegula kwazo abe ne makole manjinji. Nenguba balanda babe bakabe benfukidza nge ngubo wakabe asinga dziye.

2 Ndizo balanda babe bakan'dwa bakati, “Mambo tetshi wedu ngabashakigwe mwanadi, ungagala nabo kube ntjengeti wabo. Abe elala pa ifuba tja tetshi wedu mambo, kuti badziigwe.”

3 Ipapo kukanoshakwa mwanadi mbuya mu ntuthu wose we Iziraela, ngono kukawang'wa Abishagi we Nshunami kazhisiwa kuna mambo.

4 Wakabe ali mwanadi mbuya kwazo, ngono kabe ntjengeti wa mambo, kakale enshinga, koga mambo kasitongo walilana naye.

Adonija unobanga bushe

5 Now Adonijah, whose mother was Haggith, put himself forward and said, “I will be king.” So he got chariots and horses ready, with fifty men to run ahead of him.

6 (His father had never interfered with him by asking, “Why do you behave as you do?” He was also very handsome and was born next after Absalom.)

7 Adonijah conferred with Joab son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and they gave him their support.

8 But Zadok the priest, Benaiah son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei and Rei and David’s special guard did not join Adonijah.

5 Ipapo Adonija nkololo wa Hagiti kazwikudza kati, “Ndowobe mambo,” ngono kalulwamisa koloyi dze ngwa ne batathi be mbizi ne balume bali makumi mashanu (50) banolabuka mbeli kukwe.

6 Tate babe abazotongoti nge tjimwe tjibaka bakanshongola nge kuntjemela beti, “Ini uthama uijali?” Wakabe ali nlume wakanaka kwazo, akazwagwa ali thobeledzi ya Abusalomu.

7 Kalangana na Joabu nkololo wa Zeruya na Abiathari we mpirisiti bakadumilana na Adonija bakambhatsha.

8 Koga Zadoki we mpirisiti na Bhenaya nkololo wa Jehoyada na Nathani we nlebesambeli na Shimeyi na Rei ne babhayani ba Dafite bakabe basimile na Adonija.

9 Adonijah then sacrificed sheep, cattle and fattened calves at the Stone of Zoheleth near En Rogel. He invited all his brothers, the king’s sons, and all the men of Judah who were royal officials,

9 Mu limwe le mazhuba iyawo Adonija kabhaya pkhwizi ne mikong'wana ne zwikondolo zwakakodziwa pa bgwe linoyi Zohelethi, pejo ne nsenya we Enerogele. Kakoka bana ba tate babe bose, bakololo ba Mambo Dafite ne hadzasha dzose dze Juda.

10 but he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the special guard or his brother Solomon.

10 Koga kasikoke Nathani we nlebesambeli kene Bhenaya kene balindi kene Solomoni mwana wa tate babe.

Solomoni unobigwa mambo

11 Then Nathan asked Bathsheba, Solomon’s mother, “Have you not heard that Adonijah, the son of Haggith, has become king without our lord David’s knowing it?

11 Ndizo Nathani kabhuzwa mme ba Solomoni Bathisheba eti, “Apa makawha kuti Adonija nkololo wa Hagiti wakazwibiga mambo, ngono mambo tetshi wedu Dafite basingazibe nge kwako kene?

12 Now then, let me advise you how you can save your own life and the life of your son Solomon.

12 Ngono ngwenu, imani ndimukumbuludze, kuti muzwitjidze tjini imwi ne nkololo wenyu Solomoni.

13 Go in to King David and say to him, ‘My lord the king, did you not swear to me your servant: “Surely Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne”? Why then has Adonijah become king?’

13 Yendani tjinyolotjo kuna Mambo Dafite ngono mumbhuzwe muti, ‘Apa tetshi wangu mambo, amuzotuna pa nlandakadzi wenyu, muti, “Solomoni unowobusa endigala thaka, unowogala pa tjigalo tjangu tje bushe” kene? Kwashingikala tjini kuti Adonija abe mambo kene?’

14 While you are still there talking to the king, I will come in and confirm what you have said.”

14 Mowoti mutjalebeleka na mambo, ndibe ndizha shule kwenyu namibo, ndowozhadzisa matama enyu.”

15 So Bathsheba went to see the aged king in his room, where Abishag the Shunammite was attending him.

15 Ndizo Bhatisheba kanongina kuna mambo mu ng'umba iye ye bulalo. Dafite wakabe atjikwegula kwazo, eshingwa ndi Abishagi we Nshunami.

16 Bathsheba bowed low and knelt before the king. “What is it you want?” the king asked.

16 Bhatisheba kathigama kuna mambo, ngono mambo kambhuzwa kati, “Unoshakani?”

17 She said to him, “My lord, you yourself swore to me your servant by the Lord your God: ‘Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne.’

17 Bhatisheba kadwa mambo kati, “Tetshi wangu, makatuna na Yahwe Ndzimu wenyu ku nlandakadzi wenyu muti, ‘Solomoni nkololo uwo unowobusa endigala thaka, unowogala pa tjigalo tjangu tje bushe.’

18 But now Adonijah has become king, and you, my lord the king, do not know about it.

18 Ngono ngwenu, bonani, Adonija wabe mambo, nenguba imwi tetshi wangu musingazibe tjimwe nge kwako.

19 He has sacrificed great numbers of cattle, fattened calves, and sheep, and has invited all the king’s sons, Abiathar the priest and Joab the commander of the army, but he has not invited Solomon your servant.

20 My lord the king, the eyes of all Israel are on you, to learn from you who will sit on the throne of my lord the king after him.

21 Otherwise, as soon as my lord the king is laid to rest with his fathers, I and my son Solomon will be treated as criminals.”

22 While she was still speaking with the king, Nathan the prophet arrived.

23 And they told the king, “Nathan the prophet is here.” So he went before the king and bowed with his face to the ground.

24 Nathan said, “Have you, my lord the king, declared that Adonijah shall be king after you, and that he will sit on your throne?

25 Today he has gone down and sacrificed great numbers of cattle, fattened calves, and sheep. He has invited all the king’s sons, the commanders of the army and Abiathar the priest. Right now they are eating and drinking with him and saying, ‘Long live King Adonijah!’

26 But me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and your servant Solomon he did not invite.

27 Is this something my lord the king has done without letting his servants know who should sit on the throne of my lord the king after him?”

28 Then King David said, “Call in Bathsheba.” So she came into the king’s presence and stood before him.

29 The king then took an oath: “As surely as the Lord lives, who has delivered me out of every trouble,

19 Wabhaya zwibhayilo zwe ng'ombe ne zwikondolo zwakakodziwa ne pkhwizi njinji, ebuya ekoka bakololo ba mambo bose na Abiathari we mpirisiti na Joabu nlauli we babhayani koga aazokoka nlanda wenyu Solomoni.

20 Ngono ngwenu, tetshi wangu mambo, Baiziraela bose bakamutilika mesho, kuti mubabudze kuti ndiani unowogala pa tjigalo tje bushe tja tetshi wangu mambo ebagala thaka.

21 Kuzhe kwe kujalo, kowoti koga tetshi wangu mambo bafa, tawosala imi ne nkololo wangu Solomoni titogwa se bana nlandu.”

22 Kukati Bhatisheba atjalebeleka na mambo, Nathani we nlebesambeli kabe engina.

23 Mambo kabudziwa kuti nlebesambeli Nathani wazha. Ngono kati engina kathigama mbeli kwa mambo.

24 Nathani kabhuzwa mambo kati, “Tetshi wangu mambo, apa makati, ‘Adonija unowobusa endigala thaka, ebuya egala mu tjigalo tjangu tje bushe kene?’

25 Ngoti wayenda nasi, wanothama zwibhayilo zwe ng'ombe ne zwikondolo zwakakodziwa ne pkhwizi njinji, wakoka bakololo bose ba mambo, Joabu nlauli we babhayani na Abiathari we mpirisiti ngono bonani, banoja, banong'wa mbeli kukwe, bebuya beti, ‘Mambo Adonija Ndzimu umupaphidzile mazhuba!’

26 Koga imi nlanda wenyu na Zadoki we mpirisiti na Bhenaya nkololo wa Jehoyada ne nlanda wenyu Solomoni atizokokiwa.

27 Kene zwithu izwezwi makazwibudziwa tetshi wangu mambo, mukadumana nazo, mube musumbikila balanda benyu kuti ndiyani wakafanila gala mu tjigalo tja tetshi wangu mambo ebagala thaka?”

28 Ipapo Mambo Dafite kadabila eti, “Undidanile Bhatisheba.” Ndizo kazha kama mbeli kwa mambo.

29 Ngono mambo katuna kati, “Ndotuna na Yahwe banotjila, ibo bakadzutunula meya yangu mu manikano dzose.

30 I will surely carry out today what I swore to you by
the Lord, the God of Israel: Solomon your son shall be
king after me, and he will sit on my throne in my
place.”

31 Then Bathsheba bowed low with her face to the
ground and, kneeling before the king, said, “May my
lord King David live forever!”

32 King David said, “Call in Zadok the priest, Nathan
the prophet and Benaiah son of Jehoiada.” When they
came before the king,

33 he said to them: “Take your lord’s servants with you
and set Solomon my son on my own mule and take
him down to Gihon.

34 There have Zadok the priest and Nathan the prophet
anoint him king over Israel. Blow the trumpet and
shout, ‘Long live King Solomon!’

35 Then you are to go up with him, and he is to come
and sit on my throne and reign in my place. I have
appointed him ruler over Israel and Judah.”

36 Benaiah son of Jehoiada answered the king, “Amen!
May the Lord, the God of my lord the king, so declare
it.

37 As the Lord was with my lord the king, so may he
be with Solomon to make his throne even greater than
the throne of my lord King David!”

38 So Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah
son of Jehoiada, the Kerethites and the Pelethites went
down and put Solomon on King David’s mule and
escorted him to Gihon.

39 Zadok the priest took the horn of oil from the sacred
tent and anointed Solomon. Then they sounded the
trumpet and all the people shouted, “Long live King
Solomon!”

30 Koga sekwa ndakatuna pakuli na Yahwe, Ndzimu
we Iziraela nditi, ‘Solomoni nkololo uwo
unowondigala thaka mu bushe, unowogala pa tjigalo
tje bushe mu bumo gwangu, tjoselele ndowothama
ndiyijalo nasi.’ ”

31 Ndizo Bhatisheba kathigama mbeli kwa mambo
kati, “Dzene tetshi wangu Mambo Dafite bangatjila
nge kusingapele!”

32 Mambo Dafite kabe eti, “Mundidanile Zadoki we
mpirisiti na Nathani we nlebesambeli na Bhenaya
nkololo wa Jehoyada.” Ipapo bakazha mbeli kwa
mambo.

33 Ngono mambo kabadwa kati, “Tolani balanda ba
tetshi wenyu, munotathisa Solomoni nkololo wangu
moulo yangu, muzhe naye ku Gihoni.

34 Ngono Zadoki we mpirisiti na Nathani we
nlebesambeli, banzhodze kube mambo we Iziraela,
babe belidza lunyanga, bemimila beti, ‘Ndzimu
umupaphidzile mazhuba Mambo Solomoni!’

35 Mube munsala shule, abe ezha ewogala pa tjigalo
tjangu tje bushe ngoti unowobe mambo mu bumo
gwangu, ndakanshalula kube mbusi we Iziraela ne
Juda.”

36 Ipapo Bhenaya nkololo wa Jehoyada kadabila
mambo eti, “Ngakujalo! Dzene Yahwe Ndzimu wa
tetshi wangu mambo bangajalo.

37 Yahwe sekwa bagala bali mile na tetshi wangu
Mambo Dafite na Solomoni bame naye, bapaphe
tjilumbi tje bushe gugwe kupinda tje gwa tetshi wangu
Mambo Dafite.”

38 Ndizo Zadoki we mpirisiti na Nathani we
nlebesambeli na Bhenaya nkololo wa Jehoyada ne
Bakhereti ne Bapeleti bakayenda bakanotathisa
Solomoni moulo ya Mambo Dafite bakazha naye ku
Gihoni.

39 Ipapo Zadoki katola lunyanga gwe mafuta mu
nshasha kazhodza Solomoni. Ndizo bakalidza
lunyanga ngono bathu bose bakamimila bakati,
“Ndzimu ukupaphidzile mazhuba Mambo Solomoni!”

40 And all the people went up after him, playing flutes and rejoicing greatly, so that the ground shook with the sound.

41 Adonijah and all the guests who were with him heard it as they were finishing their feast. On hearing the sound of the trumpet, Joab asked, “What’s the meaning of all the noise in the city?”

42 Even as he was speaking, Jonathan son of Abiathar the priest arrived. Adonijah said, “Come in. A worthy man like you must be bringing good news.”

43 “Not at all!” Jonathan answered. “Our lord King David has made Solomon king.

44 The king has sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites and the Pelethites, and they have put him on the king’s mule,

45 and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king at Gihon. From there they have gone up cheering, and the city resounds with it. That’s the noise you hear.

46 Moreover, Solomon has taken his seat on the royal throne.

47 Also, the royal officials have come to congratulate our lord King David, saying, ‘May your God make Solomon’s name more famous than yours and his throne greater than yours!’ And the king bowed in worship on his bed

48 and said, ‘Praise be to the Lord, the God of Israel, who has allowed my eyes to see a successor on my throne today.’”

49 At this, all Adonijah’s guests rose in alarm and dispersed.

50 But Adonijah, in fear of Solomon, went and took hold of the horns of the altar.

40 Ngono bathu bose bakansala shule, belidza nyele bakashatha bepululudza mipululu mikulu ngono shango ikatengenyeka nge nsindo wabo.

41 Kwakati Adonija ne bakokiwa baakabe anabo bepedza nzano bakawha nsindo iwoyo. Ngono kukati Joabu ewha nsindo we lunyanga kabhuzwa kati, “Zhoba ingapa mu nzi nkulu inodwani kene?”

42 Wakati atjalebeleka, bonani, Jonatani nkololo wa Abiathari we mpirisiti kaswika, ngono Adonija kabe eti, “Ngina ngoti ndiwe nthu una lebeswa, wakafanila utizhisila thawu dzakanaka.”

43 Jonatani kadabila Adonija eti, “Ndodwa, tetshi wedu Mambo Dafite wabiga Solomoni mambo.

44 Ngono watuma Zadoki we mpirisiti na Nathani we nlebesambeli na Bhenaya nkololo wa Jehoyada ne Bakhereti ne Bapeleti, bantathisa moulo ya mambo.

45 Zadoki we mpirisiti na Nathani we nlebesambeli banzhodza mafuta kube mambo ku Gihoni. Kudwa ipapo bebe betathila pezhugwi mu nzi nkulu bakashatha nge mipululu isimishoma, ndiyo zhoba yamutjadwa pawha.

46 Solomoni ugele pa tjigalo tje bushe.

47 Pezhugwi kwa ikoko, balanda ba mambo bakudza tetshi wedu Mambo Dafite beti, ‘Tshene Ndzimu wenyu ungathama zina la Solomoni kube ne tjilumbi kupinda lenyu ne tjigalo tjitje tje bushe tjikakulila tjenyu.’ Ngono Mambo Dafite bakakotamisa nsholo bakanamata bali pa thobo dzabo.

48 Ngono mambo bakatembezela beti, ‘Ngakukudziwe Yahwe Ndzimu we Iziraela, wapa mmwe we bana bangu kundigala thaka pa tjigalo tjangu tje bushe nasi, ndikuzwibonegwa nge mesho angu.’ ”

49 Ndizo bakokiwa bose ba Adonija bakatetema ngotja, bakamilika bakapalala, mmwe ne mmwe etola zila iye.

50 Ngono Adonija katja Solomoni, kamilika kanozwibhatilila nge nyanga dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

51 Then Solomon was told, “Adonijah is afraid of King Solomon and is clinging to the horns of the altar. He says, ‘Let King Solomon swear to me today that he will not put his servant to death with the sword.’”

52 Solomon replied, “If he shows himself to be a worthy man, not a hair of his head will fall to the ground; but if evil is found in him, he will die.”

53 Then King Solomon sent men, and they brought him down from the altar. And Adonijah came and bowed down to King Solomon, and Solomon said, “Go to your home.”

51 Kukabudziwa Solomoni kuyi, “Bonani, Adonija unomutja ngono wakazwibhatilila nge nyanga dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kati, ‘Ndokumbila kuti mambo atune kutanga kuti aatowobulaya nlanda uwe nge thumo.’ ”

52 Ngono Solomoni kashandula eti, “Ha angazwilakidza ali nthu una lebeswa, akuna vudzi lile linowowila pasi, koga akungawang'wa mbipo munli, unowofa.”

53 Ndizo Solomoni katuma bathu kunodelusa Adonija mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Ngono kazha kathigama mbeli kwa Mambo Solomoni, ngono Solomoni kandwa kati, “Yenda ku nsha uwo.”

1 Kings 2 1 Bomambo 2

Ndayo dze bupelo dza Dafite elaya Solomoni

1 When the time drew near for David to die, he gave a charge to Solomon his son.

2 “I am about to go the way of all the earth,” he said. “So be strong, show yourself a man,

3 and observe what the Lord your God requires: Walk in his ways, and keep his decrees and commands, his laws and requirements, as written in the Law of Moses, so that you may prosper in all you do and wherever you go,

4 and that the Lord may keep his promise to me: ‘If your descendants watch how they live, and if they walk faithfully before me with all their heart and soul, you will never fail to have a man on the throne of Israel.’

5 “Now you yourself know what Joab son of Zeruiah did to me–what he did to the two commanders of Israel’s armies, Abner son of Ner and Amasa son of Jether. He killed them, shedding their blood in peacetime as if in battle, and with that blood stained the belt around his waist and the sandals on his feet.

6 Deal with him according to your wisdom, but do not let his gray head go down to the grave in peace.

7 “But show kindness to the sons of Barzillai of Gilead and let them be among those who eat at your table. They stood by me when I fled from your brother Absalom.

1 Kwakati tjibaka tje kufa kwa Dafite tjasedzela, kadana nkololo uwe Solomoni kandwa kati,

2 “Imi ndabe pejo ngofa. Usime ube ne tjilopa, uzwilakidze kuti u nlume.

3 Kakale ulondolodze tjaunodwiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo. Uyende mu zila dzabo, ulondolodze milayo yabo ne ndayo dzabo ne zwilakidzo zwabo, sekwa yakakwagwa mu nlayo wa Mushe. Kuti ndizo ubhudilile muna zose zwaunothama ne kumwe ne kumwe kwaunotendebukilako.

4 Kuti Yahwe bashingikadze dama labo, labakandigadza bgwe beti, ‘Ha bana babo bezwitjengeta mu zila dzabo, beyenda nge lebeswa mbeli kwangu nge mimoyo yabo yose nenge meya yabo yose, akutowoshayika mu ludzi gugo nlume unowogala pa tjigalo tje bushe tja Iziraela.’

5 “Pezhugwi kwa ikoko, ukumbule tjandakathamiwa ndi Joabu nkololo wa Zeruya, sekwa akabulaya balauli be babhayani bali babili, Abineri nkololo wa Neri na Amasa nkololo wa Jetheri mu nsi we kunyalala ebgwilizila lopa lakabe latebugwa mu ngwa. Ebuya ebhoma malopa e bathu basina nlandu mu mwandabula wakabe uli mu thunji dzidze, ne mu shangu dzaakabe akaambala.

6 Utole thambo kuyendidzana ne butjenjedu gugo, koga usitongoletja nsholo uwe ntjena ukayenda ku bugalo gwe bafi nge mbakiso.

7 Koga uthamile bakololo ba Bharizilai we N'giliyadi buthu, babe bamwe be baunowoja nabo pa tafuli, ngoti bakandithamila buthu pandakabe nditizha nkulu uwo Abusalomu.

8 “And remember, you have with you Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim, who called down bitter curses on me the day I went to Mahanaim. When he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by the Lord: ‘I will not put you to death by the sword.’

9 But now, do not consider him innocent. You are a man of wisdom; you will know what to do to him. Bring his gray head down to the grave in blood.”

10 Then David rested with his fathers and was buried in the City of David.

11 He had reigned forty years over Israel–seven years in Hebron and thirty-three in Jerusalem.

12 So Solomon sat on the throne of his father David, and his rule was firmly established.

8 “Ngono ziba kuti una Shimeyi nkololo wa Gera we N'bhenjamini unodwa ku Bhahurimu, wakati zhuba landakabe ndiyenda ku Mahanayimi kandilonga bhiso kwakabangalala. Koga kukati paakandishanganidza ku gwizi gwe Jorodani, atuna na Yahwe, andwa ati, ‘Andingakubulaye nge thumo.’

9 Ngono ngwenu, usitongo ntola se usina nlandu, ngoti iwe u nlume wakatjenjela, unowoziba tjaunganthama, unowon'delusila ku bugalo gwe bafi, ngono malopa awe anowoshakwa mu nsholo uwe.”

10 Dafite wakafa katobela botate babe, ngono kabiganyiwa mu Nzi nkulu wa Dafite.

11 Dafite wakabusa Iziraela makole ali makumi manna (40); wakabusa egala mu Heburoni makole ali kutendeka (7), kabusa egala mu Jerusalema makole ali makumi matatu ana ali matatu (33).

12 Ndizo Solomoni kagala tate babe thaka ye bushe, ngono mbuso uwe ukadzikama kwazo.

Lufu gwa Adonija

13 Now Adonijah, the son of Haggith, went to Bathsheba, Solomon’s mother. Bathsheba asked him, “Do you come peacefully?” He answered, “Yes, peacefully.”

14 Then he added, “I have something to say to you.” “You may say it,” she replied.

15 “As you know,” he said, “the kingdom was mine. All Israel looked to me as their king. But things changed, and the kingdom has gone to my brother; for it has come to him from the Lord.

16 Now I have one request to make of you. Do not refuse me.” “You may make it,” she said.

17 So he continued, “Please ask King Solomon–he will not refuse you–to give me Abishag the Shunammite as my wife.”

13 Adonija nkololo wa Hagiti kayenda kuna Bhatisheba mme ba Solomoni. Ngono bakambhuzwa beti, “Apa wazha nge mbakiso kene?” Kadabila eti, “Tjose nge mbakiso.”

14 Adonija kabe eti, “Ndina tjimwe tjandinokumbila leba namwi.” Bhatisheba kadabila eti, “Utjilebe.”

15 Kabe eti, “Moziba kuti bushe gwakabe guli gwangu ne kuti Iziraela yose yakabe yakalingilila nge buzhalo kuti kowobusa imi. Nenguba kwakajalo, gwakapituka gukabe gwe nnung'una wangu, gwabe gugwe ngobe wakagupiwa ndi Yahwe.

16 Ngono ngwenu, ndina tjithu tjing'ompela tjandinokumbila mu muli, musilambe.” Bhatisheba kan'dabila eti, “Utjilebe.”

17 Adonija kabe eti, “Ndomukumbila kuti mundikumbilile Mambo Solomoni, ndoziba kuti aangamulambe kuti andipe Abishagi we Nshunami ndinlobole.”

18 “Very well,” Bathsheba replied, “I will speak to the king for you.”

19 When Bathsheba went to King Solomon to speak to him for Adonijah, the king stood up to meet her, bowed down to her and sat down on his throne. He had a throne brought for the king’s mother, and she sat down at his right hand.

20 “I have one small request to make of you,” she said. “Do not refuse me.” The king replied, “Make it, my mother; I will not refuse you.”

21 So she said, “Let Abishag the Shunammite be given in marriage to your brother Adonijah.”

22 King Solomon answered his mother, “Why do you request Abishag the Shunammite for Adonijah? You might as well request the kingdom for him–after all, he is my older brother–yes, for him and for Abiathar the priest and Joab son of Zeruiah!”

23 Then King Solomon swore by the Lord: “May God deal with me, be it ever so severely, if Adonijah does not pay with his life for this request!

24 And now, as surely as the Lord lives–he who has established me securely on the throne of my father David and has founded a dynasty for me as he promised–Adonijah shall be put to death today!”

25 So King Solomon gave orders to Benaiah son of Jehoiada, and he struck down Adonijah and he died.

18 Bhatisheba kabe eti, “Kwakalulwama, ndowonokulebelekela kuna mambo.”

19 Ipapo Bhatisheba kayenda kuna Mambo Solomoni kunolebelekela Adonija. Mambo kamilika kashanganidza mmeyabe, kabathigamila. Ebe egala pa tjigalo tjitje tje bushe, kakumbila kuti bazhisigwe tjimwe tjigalo kuti bagale. Ngono mmeyabe bakagala bali ku luboko gugwe gwe luji.

20 Bakadwa mambo bakati, “Ndina kumbilo yandazha ndiyo pamuli, ngono ndokumbila kuti musindilambile.” Ngono mambo kashandula mmeyabe eti, “Mungakumbila zwenyu mme, andingamulambile.”

21 Mme yabe bakabe beti, “Ndokumbila kuti Abishagi we Nshunami apiwe nkulu uwo Adonija anlobole.”

22 Mambo Solomoni kashandula mmeyabe eti, “Ini mukumbilila Adonija kuti alobole Abishagi we Nshunami? Ngono tjidwani mankumbilila ne bushe, ngoti nkulu wangu, kakale Abiathari we mpirisiti na Joabu nkololo wa Zeruya bamile naye!”

23 Ndizo Mambo Solomoni katuna na Yahwe kati, “Bukulu Ndzimu undibulaye, ha Adonija asingake kalipila matama iyawa nge butjilo gugwe!

24 Ngwenu Yahwe se betjila, ibo bakandigadzikanya pa tjigalo tje bushe gwa tate bangu Dafite, bakandithamila nsha, sekwa bakandigadza bgwe, nasi Adonija wakafanila bulawa.”

25 Ndizo Mambo Solomoni katuma Bhenaya, Bhenaya kamilika kanobulaya Adonija.

Kulobgwa shamu kwa Abiathari ne lufu gwa Joabu

26 To Abiathar the priest the king said, “Go back to your fields in Anathoth. You deserve to die, but I will not put you to death now, because you carried the ark of the Sovereign Lord before my father David and shared all my father’s hardships.”

26 Mambo Solomoni kadwa Abiathari kati, “Yenda ku Anatoti ku shango ya kanyi kwenyu, ngoti wakafanilofa. Koga mu tjibaka itjetji anditowokubulaya, ngobe wakabe utjengeta Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe mbeli kwa tate bangu Dafite. Kakale wakabe ushanganyila manikano dzose na tate bangu.”

27 So Solomon removed Abiathar from the priesthood of the Lord, fulfilling the word the Lord had spoken at Shiloh about the house of Eli.

28 When the news reached Joab, who had conspired with Adonijah though not with Absalom, he fled to the tent of the Lord and took hold of the horns of the altar.

29 King Solomon was told that Joab had fled to the tent of the Lord and was beside the altar. Then Solomon ordered Benaiah son of Jehoiada, “Go, strike him down!”

30 So Benaiah entered the tent of the Lord and said to Joab, “The king says, ‘Come out!’” But he answered, “No, I will die here.” Benaiah reported to the king, “This is how Joab answered me.”

31 Then the king commanded Benaiah, “Do as he says. Strike him down and bury him, and so clear me and my father’s house of the guilt of the innocent blood that Joab shed.

32 The Lord will repay him for the blood he shed, because without the knowledge of my father David he attacked two men and killed them with the sword. Both of them–Abner son of Ner, commander of Israel’s army, and Amasa son of Jether, commander of Judah’s army–were better men and more upright than he.

33 May the guilt of their blood rest on the head of Joab and his descendants forever. But on David and his descendants, his house and his throne, may there be the Lord’s peace forever.”

34 So Benaiah son of Jehoiada went up and struck down Joab and killed him, and he was buried on his own land in the desert.

35 The king put Benaiah son of Jehoiada over the army in Joab’s position and replaced Abiathar with Zadok the priest.

27 Ipapo Solomoni katata Abiathari mu kushingila Yahwe ali mpirisiti, kuli kushingikadza dama la Yahwe labakaleba ku Shilo ngekwe nsha wa Eli.

28 Kukati thawu dziswika kuna Joabu se akabe alimile na Adonija, nenguba akabe asimile na Abusalomu, Joabu katizhila ku nshasha wa Yahwe, kanobhata nyanga dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

29 Mambo Solomoni kabudziwa kuti Joabu watizhila mu nshasha wa Yahwe, ngono upa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Solomoni katuma Bhenaya nkololo wa Jehoyada kandwa kati, “Yenda unombulaya.”

30 Ipapo Bhenaya kangina mu nshasha wa Yahwe, ngono kandwa kati mambo bakati bhudila kuzhe. Ngono kadabila eti, “Andidi, ndowofila ipapa.” Bhenaya kabgwiliza shandulo ya Joabu kuna mambo kakale kandwa kati, “Etji nditjo tjandadwiwa ndi Joabu endishandula.”

31 Mambo kadwa Bhenaya kati, “Thama sekwa aleba, umbulaye umbiganye, uduse nlandu mu ndili ne mu bana ba tate bangu we kutebula lopa le bathu basina nlandu kwakathamwa ndi Joabu.

32 Yahwe banowobgwilizila malopa awe mu nsholo uwe, ngobe wakabulaya balume babili, Abineri nkololo wa Neri, ali nlauli we babhayani be Iziraela na Amasa nkololo wa Jetheri, ali nlauli we babhayani be Juda bakabe bakalulwama kumpinda, kuzhe kwe zibo ya tate bangu Dafite.

33 Ndizo malopa abo anowoshakwa mu nsholo wa Joabu ne zwizekugwana zwizwe nge kusingapele; koga kuna Dafite ne zwizekugwana zwizwe ne mu tjigalo tjitje tje bushe kowobe ne kunyalala kunodwa kuna Yahwe nge kusingapele.”

34 Ndizo Bhenaya nkololo wa Jehoyada kayenda kanobulaya Joabu ngono kabiganyiwa kanyi kwabo mu tjilambanyika.

35 Mambo Solomoni katola Bhenaya kambiga nlauli we babhayani mu bumo gwa Joabu, Zadoki we mpirisiti kambiga mu bumo gwa Abiathari.

Lufu gwa Shimeyi

36 Then the king sent for Shimei and said to him,
“Build yourself a house in Jerusalem and live there,
but do not go anywhere else.

37 The day you leave and cross the Kidron Valley, you
can be sure you will die; your blood will be on your
own head.”

38 Shimei answered the king, “What you say is good.
Your servant will do as my lord the king has said.”
And Shimei stayed in Jerusalem for a long time.

39 But three years later, two of Shimei’s slaves ran off
to Achish son of Maacah, king of Gath, and Shimei
was told, “Your slaves are in Gath.”

40 At this, he saddled his donkey and went to Achish at
Gath in search of his slaves. So Shimei went away and
brought the slaves back from Gath.

41 When Solomon was told that Shimei had gone from
Jerusalem to Gath and had returned,

42 the king summoned Shimei and said to him, “Did I
not make you swear by the Lord and warn you, ‘On
the day you leave to go anywhere else, you can be sure
you will die’? At that time you said to me, ‘What you
say is good. I will obey.’

43 Why then did you not keep your oath to the Lord
and obey the command I gave you?”

44 The king also said to Shimei, “You know in your
heart all the wrong you did to my father David. Now
the Lord will repay you for your wrongdoing.

45 But King Solomon will be blessed, and David’s
throne will remain secure before the Lord forever.”

46 Then the king gave the order to Benaiah son of
Jehoiada, and he went out and struck Shimei down and
killed him. The kingdom was now firmly established
in Solomon’s hands.

36 Mambo katuma bathu kunodwa Shimeyi beti,
“Uzwibakile ng'umba mu nzi nkulu Jerusalema ube
ugala mukati, ngono kushaye kwaunowobhudilako.

37 Ngoti aungadzina ukati nge limwe zhuba ukabhuda
ukanotjuluka Nkuku we Kidironi, uzibe kuti unowofa,
ngono malopa awo anowoshakwa mu nsholo uwo.”

38 Ngono Shimeyi kadabila mambo eti, “Tjamaleba
tjakalulwama, nlanda wenyu unowothama sekwa
maleba tetshi wangu mambo.” Ndizo Shimeyi kagala
kwe mazhuba malefu mu Jerusalema.

39 Koga kukashingikala kuti shule kwe makole matatu
balanda ba Shimeyi babili bakatizhila kuna Akhishi
nkololo wa Maakha mambo we Gati. Ngono Shimeyi
kabudziwa kuti baku Gati.

40 Shimeyi kamilika kabelesa donki iye, kayenda kuna
Akhishi ku Gati kunoshaka balanda babe, kabawana
kabuya nabo.

41 Ngono kukati Solomoni ebudziwa kuti Shimeyi
wakabhuda mu Jerusalema kayenda ku Gati kabuya
kashanduka,

42 mambo katumila thumi kunombhuzwa beti, “Apa
andizokutunisa na Yahwe, abuya akukowomesedza ati,
‘Uzibe kuti mu zhuba launowobhuda ukayenda
kumwe, unowofa?’ Ngono ukandishandula uti,
‘Tjamaleba tjakalulwama, ndatjiwha kene?’

43 Ini ngwenu usalondolodza tjawakatuna kuna Yahwe
ne nlayo wandakakupa kene?”

44 Mambo kapapha kadwa Shimeyi kati, “Unoziba mu
moyo uwo mbipo yose yawakathamila tate bangu
Dafite, ndizo Yahwe banowobgwilizila mbipo iyo.

45 Koga Mambo Solomoni unowokombolegwa ne
tjigalo tje bushe tja Dafite tjowogala tjakabakiligwa
mbeli kwa Yahwe nge kusingapele.”

46 Ndizo mambo kadwa Bhenaya nkololo wa Jehoyada
kuti anombulaya, ngono kayenda kanobulaya Shimeyi.
Bushe gukangina mu maboko a Solomoni nge
buzhalo.

1 Kings 3 1 Bomambo 3

Solomoni unokumbila butjenjedu

(2 Zwiyitikalo 1:3-12)

1 Solomon made an alliance with Pharaoh king of Egypt and married his daughter. He brought her to the City of David until he finished building his palace and the temple of the Lord, and the wall around Jerusalem.

1 Solomoni kashingidzana na Faro mambo we Egipiti ngo lobola nkololokadzi uwe. Wakan'gadza mu nzi nkulu wa Dafite kudzina epedza baka ng'umba iye ne ng'umba ya Yahwe ne luswingo gwakabakilila Jerusalema.

2 The people, however, were still sacrificing at the high places, because a temple had not yet been built for the Name of the Lord.

2 Bathu bakabe bepisila zwibhayilo mu magalo akatuthumala, ngobe kwakabe kusathu kukabakwa ng'umba kukudza zina la Yahwe.

3 Solomon showed his love for the Lord by walking according to the statutes of his father David, except that he offered sacrifices and burned incense on the high places.

3 Solomoni wakabe eda Yahwe, etobela milayo ya tate babe Dafite, koga naiyebo wakabe episila zwibhayilo ne motsha unonuwha zwinozipa mu magalo akatuthumala.

4 The king went to Gibeon to offer sacrifices, for that was the most important high place, and Solomon offered a thousand burnt offerings on that altar.

4 Mambo kayenda ku Gibiyoni kanopisila zwibhayilo ko, ngobe gwakabe guli igo bugalo gwakatuthumala gwakabe gutolegwa pezhugwi kwazo. Solomoni wakabe egala edusila Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa zwili tjiwulu (1 000) mu tjibeso itjetjo.

5 At Gibeon the Lord appeared to Solomon during the night in a dream, and God said, “Ask for whatever you want me to give you.”

5 Kukati Solomoni ali ku Gibiyoni Yahwe bakazwilakidza kunli nge mawoloto kuli busiku, ngono Ndzimu ukandwa ukati, “Kumbila tjaunoda kuti ndikupe itjo.”

6 Solomon answered, “You have shown great kindness to your servant, my father David, because he was faithful to you and righteous and upright in heart. You have continued this great kindness to him and have given him a son to sit on his throne this very day.

6 Ngono Solomoni kadabila eti, “Makalakidza ludo bukulu kakale gusingazunguzike muna tate bangu nlanda wenyu Dafite, ngobe bakabe begalikabgwe mu muli nge ndulamo, nenge moyo wakadzikama mu muli. Ngono makabalondolodzela ludo igogu bukulu kakale gusingazunguzike, mukabapa nkololo kubagala thaka nasi mu tjigalo tjabo tje bushe.

7 “Now, O Lord my God, you have made your servant king in place of my father David. But I am only a little child and do not know how to carry out my duties.

7 Ngono ngwenu, imwi Yahwe Ndzimu wangu, makathama imi nlanda wenyu abe mambo agala thaka tate bangu Dafite, nenguba ndili ntjetjana, ndili mwana ntukununu, ndisathu aziba kunodwiwa ne kunoyendiwa.

8 Your servant is here among the people you have chosen, a great people, too numerous to count or number.

9 So give your servant a discerning heart to govern your people and to distinguish between right and wrong. For who is able to govern this great people of yours?”

10 The Lord was pleased that Solomon had asked for this.

11 So God said to him, “Since you have asked for this and not for long life or wealth for yourself, nor have asked for the death of your enemies but for discernment in administering justice,

12 I will do what you have asked. I will give you a wise and discerning heart, so that there will never have been anyone like you, nor will there ever be.

13 Moreover, I will give you what you have not asked for–both riches and honor–so that in your lifetime you will have no equal among kings.

14 And if you walk in my ways and obey my statutes and commands as David your father did, I will give you a long life.”

15 Then Solomon awoke–and he realized it had been a dream. He returned to Jerusalem, stood before the ark of the Lord’s covenant and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings. Then he gave a feast for all his court.

8 Nlanda wenyu upakati kwe bathu benyu bamakashalula, itjaba tjikulu, tjina bathu banjinji basingabalike.

9 Ndizo ngwenu ipani nlanda wenyu nkumbulo unowhisisa kubusa bathu benyu, kuti ndithubukanye ndulamo ne mbipo, kusakajalo ndiani ungatubula kubusa itjaba itjetji tjenyu tjikulu zwingapa kene?”

10 Tetshi bakashathila tjakumbigwa ndi Solomoni.

11 Ngono Ndzimu ukadwa Solomoni ukati, “Ngobe wakumbila itjetji, auzozwikumbilila kupaphidzigwa mazhuba e bupenyu kene fumwa, kene lufu gwe zwita zwizo, koga wazwikumbilila whisiso ne kusumikilisa nge ndulamo,

12 bona, ngwenu ndowothama kuyendidzana ne dama lilo. Ndowokupa butjenjedu ne kuwhisisa, kusina mmwe nthu wakatongofanana nawe kene unowozwagwa unonga iwe.

13 Kakale ndowokupa tjimwe tjausakumbila. Ndowokupa fumwa ne gudzo mu butjilo gugo gose kupinda bomambo bamwe.

14 Ngono ha ungatobela zila dzangu, ukalondolodza milayo yangu, sekwakabe kuyenda tate babo, ndowokupaphidzila mazhuba e bupenyu.”

15 Ngono Solomoni kamuka mu whope kawana abe ewolota. Ipapo kazha mu Jerusalema, kama mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe, kayisa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwipo zwe mbakisano. Kudwa ipapo kathamila balanda babe bose nzano.

Butjenjedu gwa Solomoni

16 Now two prostitutes came to the king and stood before him.

17 One of them said, “My lord, this woman and I live in the same house. I had a baby while she was there with me.

16 Ndizo kukazha fukula mbili kuna mambo, dzikama mbeli kukwe,

17 ngono mmwe wabo kati kunli, “Tetshi wangu, togala mu ng'umba ing'ompela imi ne nkadzi iwoyu, ngono ndakatshibama ndinaye mu ng'umba.

18 The third day after my child was born, this woman also had a baby. We were alone; there was no one in the house but the two of us.

19 “During the night this woman’s son died because she lay on him.

20 So she got up in the middle of the night and took my son from my side while I your servant was asleep. She put him by her breast and put her dead son by my breast.

21 The next morning, I got up to nurse my son–and he was dead! But when I looked at him closely in the morning light, I saw that it wasn’t the son I had borne.”

22 The other woman said, “No! The living one is my son; the dead one is yours.” But the first one insisted, “No! The dead one is yours; the living one is mine.” And so they argued before the king.

23 The king said, “This one says, ‘My son is alive and your son is dead,’ while that one says, ‘No! Your son is dead and mine is alive.’”

24 Then the king said, “Bring me a sword.” So they brought a sword for the king.

25 He then gave an order: “Cut the living child in two and give half to one and half to the other.”

26 The woman whose son was alive was filled with compassion for her son and said to the king, “Please, my lord, give her the living baby! Don’t kill him!” But the other said, “Neither I nor you shall have him. Cut him in two!”

27 Then the king gave his ruling: “Give the living baby to the first woman. Do not kill him; she is his mother.”

18 Kukati mu zhuba le butatu shule kwe ndisinowana mwana, nkadzi iwoyu na iyebo katshibama, ngono takabe tili babili koga, kusina mmwe watakabe tinaye mu ng'umba.

19 Ngono busiku mwana we nkadzi iwoyu kafa ngobe mmeyabe bakaizela pezhugwi kukwe.

20 Kukati pakati kwe busiku she wangu, nlandakadzi wenyu akayizela, nkadzi iwoyu kamuka, katola mwanangu pawunde nami, kabe enkushika panli, etola mwana uwe wakafa enkushika pa ifuba tjangu.

21 Kukati ndimuka mangwanana nditi ndomwisa mwana, awana akafa. Koga ndakati ndinlingisisa awana asi iye mwanangu wandakazwala.”

22 Koga iwoyu nkadzi mmwe kati, “Akuzojalo! Mwana mpenyu nge wangu, wakafa nge uwo!” Nkadzi watanga bika ndebo kabe eti, “Akuzojalo! Mwana wakafa nge uwo, mpenyu nge wangu!” Ndizo bakakangazhana mbeli kwa mambo.

23 Ipapo Mambo Solomoni kabe eti, “Mmwe unoti, ‘Mwana unotjila nge wangu, wakafa nge uwo,’ ngono mmwe unoti, ‘Akuzojalo, mwana wakafa nge uwo, unotjila nge wangu.’ ”

24 Ndizo mambo kabe eti, “Mundipe bukanu.” Bukanu gukazhisiwa kuna mambo.

25 Mambo kabe eti, “Palulani mwana iwoyo mpenyu na pakati, ngono mupe mmwe nkadzi limwe gwamu, mmwe mumpe limwe gwamu.”

26 Ipapo nkadzi we mwana wakabe etjila, nge moyo we ludo mu mwana uwe kadwa mambo kati, “Tetshi wangu, musibulaye mwana, mumpe iye ali mpenyu.” Koga uwoyu mmwe kabe eti, “Aatowobe wangu kene uwo, ngaapalugwe na pakati.”

27 Ipapo Mambo Solomoni kashandula eti, “Musibulaye mwana, ipani nkadzi wabika ndebo kutanga, mwana ali mpenyu. Ndiye mme be mwana.”

28 When all Israel heard the verdict the king had given,
they held the king in awe, because they saw that he
had wisdom from God to administer justice.

28 Ngono kukati Baiziraela bose bewha mambo sekwa
apedza ndebo ndiko, bakantolela pezhugwi, ngobe
babona kuti butjenjedu gwe Ndzimu gwakabe guli
munli, kuthama ndulamo.

1 Kings 4 1 Bomambo 4

Hadzasha dza Solomoni

1 So King Solomon ruled over all Israel.

2 And these were his chief officials: Azariah son of Zadok–the priest;

3 Elihoreph and Ahijah, sons of Shisha–secretaries; Jehoshaphat son of Ahilud–recorder;

4 Benaiah son of Jehoiada–commander in chief; Zadok and Abiathar–priests;

5 Azariah son of Nathan–in charge of the district officers; Zabud son of Nathan–a priest and personal adviser to the king;

6 Ahishar–in charge of the palace; Adoniram son of Abda–in charge of forced labor.

7 Solomon also had twelve district governors over all Israel, who supplied provisions for the king and the royal household. Each one had to provide supplies for one month in the year.

8 These are their names: Ben-Hur–in the hill country of Ephraim;

9 Ben-Deker–in Makaz, Shaalbim, Beth Shemesh and Elon Bethhanan;

10 Ben-Hesed–in Arubboth (Socoh and all the land of Hepher were his);

11 Ben-Abinadab–in Naphoth Dor (he was married to Taphath daughter of Solomon);

12 Baana son of Ahilud–in Taanach and Megiddo, and in all of Beth Shan next to Zarethan below Jezreel, from Beth Shan to Abel Meholah across to Jokmeam;

1 Solomoni wakabe ali mambo we Iziraela yose.

2 Aba ndibo bakabe bali hadzasha dzidze: Azariya nkololo wa Zadoki wakabe ali mpirisiti.

3 Elihorefu na Ahija bakololo ba Shisha bakabe bali bakwalili. Jehoshafati nkololo wa Ahiludi wakabe ali nkwalili.

4 Bhenaya nkololo wa Jehoyada wakabe ali nlauli we babhayani. Zadoki na Abiathari bali bapirisiti.

5 Azariya nkololo wa Nathani wakabe ali ntungamili we hadzasha dze ntuthu. Zabudi nkololo wa Nathani wakabe ali mpirisiti kakale ali nkumbuludzi wa mambo.

6 Ahishari wakabe ali nlauli we bashingi mu ng'umba ya mambo. Adoniramu nkololo wa Abida wakabe ali ntjengeti we bashingi nge maboko.

7 Solomoni wakabe ana hadzasha dze mituthu dzili gumi lina mbili (12) mu Iziraela yose. Bakabe beyisila mambo ne be nsha uwe zojiwa kudwa ku mituthu yabo. Mmwe ne mmwe eyisa zojiwa mwedzi wose ung'ompela mu gole.

8 Mazina e hadzasha ne e mituthu yabakabe bali batungamili muili awa: Bhenehuri mu shango ye matombo ye Ifureimi.

9 Bhenidekeri mu Makazi, Shalibimi, Bhetishemeshi ne Elonibhetihanani.

10 Bhenehesede mu Arubhoti ne Soko ne mituthu yose ye Hefa.

11 Bheneabinadabe mu ntuthu wose we Nafatidori wakabe akalobola Tafati nkololokadzi wa Solomoni.

12 Bhaana nkololo wa Ahiludi mu Taanaki ne Megido ne Bhetisheani imu wunde ne Zarethani pasi kwe Jezirele ne kudwa mu Bhetisheani kunoti ku Abelimehola, kunoswika seli kwe Jokimeamu.

13 Ben-Geber–in Ramoth Gilead (the settlements of Jair son of Manasseh in Gilead were his, as well as the district of Argob in Bashan and its sixty large walled cities with bronze gate bars);

13 Bhenegebheri, mu Ramotigiliyadi ne mizana imu Giliyadi ipasi kwe misha ya Jairi nkololo wa Manase mu ntuthu we Arigobi umu Bhashani kuli mizi mikulu ili makumi ali matathatu (60) yakabakiligwa nge maswingo ina mazhalilo e nkoba e phangula.

14 Ahinadab son of Iddo–in Mahanaim;

14 Ahinadabe nkololo wa Ido mu Mahanayimi.

15 Ahimaaz–in Naphtali (he had married Basemath daughter of Solomon);

15 Ahimaazi mu Nafutali wakabe wakalobola mmwe nkololokadzi wa Solomoni unoyi Bhasemati.

16 Baana son of Hushai–in Asher and in Aloth;

16 Bhaana nkololo wa Hushayi mu Asheri ne Bheyaloti.

17 Jehoshaphat son of Paruah–in Issachar;

17 Johushafati nkololo wa Paruwa mu Isakari.

18 Shimei son of Ela–in Benjamin;

18 Shimeyi nkololo wa Ela mu Bhenjamini.

19 Geber son of Uri–in Gilead (the country of Sihon king of the Amorites and the country of Og king of Bashan). He was the only governor over the district.

19 Geberi nkololo wa Uri mu ntuthu we Giliyadi wakabe ubusiwa ndi Mambo Sihoni we Baamoni na Mambo Ogi we Bhashani. Ngono kwakabe kuna hadzasha ing'ompela mu ntuthu wose we Juda.

Kukombolegwa kwe mbuso wa Solomoni

20 The people of Judah and Israel were as numerous as the sand on the seashore; they ate, they drank and they were happy.

20 Itjaba tje Juda ne Iziraela tjakabe tjili tjinjinji se nsetje upa gungwa, beja beng'wa bakashatha.

21 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, as far as the border of Egypt. These countries brought tribute and were Solomon’s subjects all his life.

21 Solomoni wakabe ebusa mibuso yose kudwa ku Gwizi gwe Yufuratesi kunoti ku shango ye Bafilisitiya, kunoti ku n'gathu we Egipiti. Bedusa makhetho bempa, bali pasi kukwe butjilo gugwe gose.

22 Solomon’s daily provisions were thirty cors of fine flour and sixty cors of meal,

22 Zojiwa zwakabe zwakalingisana Solomoni, dzakabe dzili dzilithara dzili zwiwulu zwili zwishano (5 000) dze bgwisa gwe tjiwunga ne kilolithara dzili zwiwulu zwili gumi (10 000) dze bgwisa gwe mathunde nge zhuba.

23 ten head of stall-fed cattle, twenty of pasture-fed cattle and a hundred sheep and goats, as well as deer, gazelles, roebucks and choice fowl.

23 Ne ng'ombe dzakakodziwa dzili gumi (10) ne dzili makumi mabili (20) dzakafudziwa ku mafulo ne pkhwizi dzili zana (100). Pezhugwi kwa izwezo, kuli ngolomu ne phala ne ngama ne whuku dzakakodziwa.

24 For he ruled over all the kingdoms west of the River, from Tiphsah to Gaza, and had peace on all sides.

24 Ngoti wakabe ebusa ntuthu wose uku golombedzo kwe Gwizi gwe Yufuratesi, kudwa mu Tifisa kunoti ku Gaza. Bomambo bose be ku golombedzo kwe Gwizi gwe Yufuratesi bakabe bali pasi kukwe. Kakale ebusa nge mbakiso ne mu shango dzaakabe egathudzana nadzo kumpoteleka.

25 During Solomon’s lifetime Judah and Israel, from Dan to Beersheba, lived in safety, each man under his own vine and fig tree.

25 Mu butjilo gwa Solomoni mmwe ne mmwe mu Juda ne Iziraela wakabe aligele akasununguka, kudwa ku Dani ne kunoti ku Bheresheba, bakalonga misholo mu mitutshi ye mizhambi yabo ne mipaya yabo.

26 Solomon had four thousand stalls for chariot horses, and twelve thousand horses.

26 Solomoni wakabe ana matanga e mbizi dze koloyi dze ngwa ali makumi manna (40) ne bataswi be mbizi bali zwiwulu zwili gumi lina kubili (12 000).

27 The district officers, each in his month, supplied provisions for King Solomon and all who came to the king’s table. They saw to it that nothing was lacking.

27 Hadzasha idzedzo dzakabe dzizhisila Solomoni na bose bakabe beja mu ng'umba iye ye bushe zojiwa, mmwe ne mmwe kang'ompela mu mwedzi, basingaletje tjimwe tjikasheteka.

28 They also brought to the proper place their quotas of barley and straw for the chariot horses and the other horses.

28 Hadzasha imwe ne imwe yakabe izhisa gobe le mathunde e bhali ne mashanga zwinojiwa nge mbizi, kuyendidzana sekwa Mambo Solomoni akabe eshaka ndiko.

29 God gave Solomon wisdom and very great insight, and a breadth of understanding as measureless as the sand on the seashore.

29 Ndzimu wakapa Solomoni butjenjedu ne nkumbulo uzhele kwakawanda kupinda nsetje we gungwa.

30 Solomon’s wisdom was greater than the wisdom of all the men of the East, and greater than all the wisdom of Egypt.

30 Ndizo butjenjedu gwa Solomoni gukapinda gwe bathu bose be ku bhezhuba ne batjenjedu bose be Egipiti.

31 He was wiser than any other man, including Ethan the Ezrahite–wiser than Heman, Calcol and Darda, the sons of Mahol. And his fame spread to all the surrounding nations.

31 Ngoti wakabe akatjenjela kupinda bathu bose, akatjenjela kupinda Ethani we Nzera na Hemani na Kalikoli na Darida bakololo ba Maholi. Ngono tjilumbi tjitje tjikazibgwa mu tjaba dzose kupoteleka.

32 He spoke three thousand proverbs and his songs numbered a thousand and five.

32 Wakakwala makungulupeswa ali zwiwulu zwili zwitatu (3 000) ne njimbo dzidze dzili tjiwulu tjina mido ili mishanu (1 005).

33 He described plant life, from the cedar of Lebanon to the hyssop that grows out of walls. He also taught about animals and birds, reptiles and fish.

33 Wakaleba ngekwe miti ne matenjana kudwa mu miti ye sida ye Lebanoni kudelukila pasi ku mitinyana ye hisopo inomela mu makuma. Kaleba ngekwe phuka ne nyuni ne zwinosoba pasi nenge whobe.

34 Men of all nations came to listen to Solomon’s
wisdom, sent by all the kings of the world, who had
heard of his wisdom.

34 Kukazha bathu banodwa mu njudzi dzose kuwowha
ngekwe butjenjedu gwa Solomoni ne kudwa muna
bomambo be shango yose, bakawha ngekwe
butjenjedu gugwe.

1 Kings 5 1 Bomambo 5

Solomoni unolulwamisila kubaka Ng'umba ye Ndzimu

(2 Zwiyitikalo 2:1-18)

1 When Hiram king of Tyre heard that Solomon had been anointed king to succeed his father David, he sent his envoys to Solomon, because he had always been on friendly terms with David.

1 Kukati Mambo Hiramu we Tire awha kuti Solomoni wakazhodziwa kube mambo mu bumo gwa tate babe Dafite, katumila balanda babe kuna Solomoni ngobe wakabe agala ewhanana na Dafite.

2 Solomon sent back this message to Hiram:

2 Ngono Solomoni katuma bathu kuna Hiramu kunon'dwa beti,

3 “You know that because of the wars waged against my father David from all sides, he could not build a temple for the Name of the Lord his God until the Lord put his enemies under his feet.

3 “Unoziba kuti tate bangu Dafite abazotubula kubakila zina la Yahwe Ndzimu wabo ng'umba ngobe zwita zwabo zwakabe zwakababakomba nge ngwa, kudzina Yahwe bethama kuti bazwikunde.

4 But now the Lord my God has given me rest on every side, and there is no adversary or disaster.

4 Koga ngwenu Yahwe Ndzimu wangu bakandipa mbakiso mu migathu yangu mbizho dzose, akutjina nyanyayidzi kene tjimwe tjakabipa.

5 I intend, therefore, to build a temple for the Name of the Lord my God, as the Lord told my father David, when he said, ‘Your son whom I will put on the throne in your place will build the temple for my Name.’

5 Ndizo ngwenu, ndakazwimisila kubakila ng'umba zina la Yahwe Ndzimu wangu, Yahwe sekwa bakadwa tate bangu Dafite bakati, ‘Nkololo uwo, wandinowogadza pa tjigalo tjitjo tje bushe mu bumo gugo, unowobakila zina langu ng'umba.’

6 “So give orders that cedars of Lebanon be cut for me. My men will work with yours, and I will pay you for your men whatever wages you set. You know that we have no one so skilled in felling timber as the Sidonians.”

6 Ndizo ngwenu, tjidwa balanda babo banditemele mapango e sida ye Lebanoni, balanda bangu banowoshanganyila nshingo ne babo, imi ndowolipa balanda babo ndipo yaunowobe wandibigila iyo. Ngoti unoziba kuti mutili akuna una luzibo gwe kutema mapango se Basidoni.”

7 When Hiram heard Solomon’s message, he was greatly pleased and said, “Praise be to the Lord today, for he has given David a wise son to rule over this great nation.”

7 Kukati Hiramu ewha matama a Solomoni, kashatha kwazo kabuya kati, “Nasi Yahwe ngabakudziwe, ibo bakapa Dafite nkololo wakatjenjela kun'gala thaka kubusa itjaba itjetji tjikulu kulu!”

8 So Hiram sent word to Solomon: “I have received the message you sent me and will do all you want in providing the cedar and pine logs.

8 Hiramu kabgwiliza shandulo kuna Solomoni eti, “Matama awanditumila bathu ndaawha, ngono ndowothama njemulo dzidzo dzose ngekwe mapango e sida ne misipuri.

9 My men will haul them down from Lebanon to the sea, and I will float them in rafts by sea to the place you specify. There I will separate them and you can take them away. And you are to grant my wish by providing food for my royal household.”

9 Balanda bangu banowo asenga kudwa ku Lebanoni bakaayisa ku gungwa. Ngono ndoasungilikanya kabe thala kayenda akaangama mu gungwa kunoti pa unowobe watendeka kuti abigwepo. Ndowodwa balanda bangu kuti baapalalanye ikoko, ube uaamutjila. Iwe undibhatshe ngopa be ng'umba yangu zojiwa.”

10 In this way Hiram kept Solomon supplied with all the cedar and pine logs he wanted,

10 Ndizo Hiramu kapa Solomoni mapango wose e sida ne e misipuri aakabe akumbila.

11 and Solomon gave Hiram twenty thousand cors of wheat as food for his household, in addition to twenty thousand baths, of pressed olive oil. Solomon continued to do this for Hiram year after year.

11 Solomoni kapa Hiramu masaka e koroni ali zwiwulu zwili makumi mabili (20 000) ne zwikuyu zwe mafuta e ntoba zwili zwiwulu zwili makumi mabili (20 000) gole ne gole.

12 The Lord gave Solomon wisdom, just as he had promised him. There were peaceful relations between Hiram and Solomon, and the two of them made a treaty.

12 Ngono Yahwe bakapa Solomoni butjenjedu sekwa bakan'gadza bgwe, kwakabe kuna mbakiso pakati kwa Hiramu na Solomoni, bubili gwabo bakathama tjidumano tje kushingidzana.

13 King Solomon conscripted laborers from all Israel–thirty thousand men.

13 Mambo Solomoni kashalula bashingi bali zwiwulu zwili makumi matatu (30 000) mu Iziraela yose.

14 He sent them off to Lebanon in shifts of ten thousand a month, so that they spent one month in Lebanon and two months at home. Adoniram was in charge of the forced labor.

14 Kabatumila ku Lebanoni belabadzana bakathubukana kuli makupo matatu, e bali zwiwulu zwili gumi (10 000) zwe balume mu gupo limwe ne limwe, bakabe betola mwedzi uli ng'ompela bali ku Lebanoni bezha bewobe kanyi kwe mimwedzi mibili. Ntungamili we bashingi wakabe ali Adoniramu.

15 Solomon had seventy thousand carriers and eighty thousand stonecutters in the hills,

15 Solomoni naiyebo wakabe ana basengi be mabgwe bali zwiwulu zwili makumi ali kutendeka (70 000) ne banobezha mabgwe bali zwiwulu zwili makumi ali zhanakadzi (80 000) mu shango ye matombo.

16 as well as thirty-three hundred foremen who supervised the project and directed the workmen.

16 Ngono kuzhe kwa ibaba wakabe ana balume be batungamili bali zwiwulu zwitatu zwina mazana ali matatu (3 300) bakabe bakatungamila bathu ibaba ne kubona kuti nshingo unoyenda.

17 At the king’s command they removed from the quarry large blocks of quality stone to provide a foundation of dressed stone for the temple.

17 Nge ndaulo ya Mambo Solomoni, bakatsha mabgwe makulu e ntengo upezhugwi kuwala thiwa dze ng'umba ndiwo.

18 The craftsmen of Solomon and Hiram and the men of Gebal cut and prepared the timber and stone for the building of the temple.

18 Babaki ba Solomoni ne babaki ba Hiramu ne balume be Gebali, bakabezha mabgwe, bakalulwamisa mapango ne mabgwe kubaka Ng'umba ye Ndzimu.

1 Kings 6 1 Bomambo 6

Solomoni unobaka Ng'umba ye Ndzimu

1 In the four hundred and eightieth year after the Israelites had come out of Egypt, in the fourth year of Solomon’s reign over Israel, in the month of Ziv, the second month, he began to build the temple of the Lord.

1 Shule kwe makole ali mazana ali manna ana makumi ali zhanakadzi (480) Baiziraela babhuda mu shango ye Egipiti, mu gole le bunna le mbuso wa Solomoni mu Iziraela, mu mwedzi we Zivi uli mwedzi we bubili mu gole, Solomoni katangisa kubaka Ng'umba ya Yahwe.

2 The temple that King Solomon built for the Lord was sixty cubits long, twenty wide and thirty high.

2 Solomoni wakabaka Ng'umba ya Yahwe ili bulefu gwe thambo dzili makumi mabili ana kutendeka (27), bupabi guli thambo dzili zhanalume, kudwa pasi kuyenda pezhugwi ili thambo dzili gumi lina kutatu kuna gaswa (13.5).

3 The portico at the front of the main hall of the temple extended the width of the temple, that is twenty cubits, and projected ten cubits from the front of the temple.

3 Ng'umba ye kutanga usathu ukangina ku bugalo gwakayengemala yakabe ili thambo dzili nna dzina gaswa (4.5) kuyenda pasi, ili bupabi gwe thambo dzili zhanalume gulizana ne bupabi gwe bugalo gwakayengemala.

4 He made narrow clerestory windows in the temple.

4 Kathama Ng'umba ye Ndzimu ina mafesitere matetjanana kuzhe, mukati ali mapabi.

5 Against the walls of the main hall and inner sanctuary he built a structure around the building, in which there were side rooms.

5 Kabaka zwing'umbana zwakatathikana zwakabhatana ne guma le Ng'umba ye Ndzimu kuipoteleka ne kupoteleka bugalo gwakayengemala.

6 The lowest floor was five cubits wide, the middle floor six cubits and the third floor seven. He made offset ledges around the outside of the temple so that nothing would be inserted into the temple walls.

6 Budzilo gwa pasi gwakabe guli bupabi gwe thambo dzili mbili dzina zwipithu zwibili (2.2), budzilo gupakati gwakabe guli bupabi gwe thambo dzili mbili dzina zwipithu zwili kutendeka (2.7), budzilo gwe butatu, gwakabe guli bupabi gwe thambo dzili thatu dzina ipithu (3.1). Kupoteleka tjakuzhe kathama mathudzi e guma kuitila kuti makwasayile asipubuligwe mu guma le ng'umba.

7 In building the temple, only blocks dressed at the quarry were used, and no hammer, chisel or any other iron tool was heard at the temple site while it was being built.

7 Mabgwe akabe ebaka Ng'umba ye Ndzimu akabe ebezhegwa kunokobolegwa mabgwe, kuti ha Ng'umba ye Ndzimu ibakiwa kusiwhike nsindo we hamuli kene we shathu kene uli we gumwe butale.

8 The entrance to the lowest floor was on the south side of the temple; a stairway led up to the middle level and from there to the third.

8 Nkoba we Ng'umba ye Ndzimu ku budzilo gupakati wakabe wakalinga ku burwa, ngono kuna matathilo kuyenda ku budzilo gwe bubili kudwa pasi kuyenda pezhugwi ne kudwa muna gwe bubili kuyenda pezhugwi kuna gwe bupelo.

9 So he built the temple and completed it, roofing it with beams and cedar planks.

9 Solomoni wakabaka Ng'umba ye Ndzimu kaipedza, kathama denga nge thungo ne mapulanka e sida.

10 And he built the side rooms all along the temple. The height of each was five cubits, and they were attached to the temple by beams of cedar.

10 Wakabaka dzimwe ng'umba kupoteleka Ng'umba ye Ndzimu yose. Bulefu gwe imwe ne imwe yadzo kudwa pasi kuyenda pezhugwi gwakabe guli thambo dzili mbili dzina ipithu tje bubili mu gumi (2.2), dzakabe dzakabhatshanyiwa ne Ng'umba ye Ndzimu nge mapango e sida.

11 The word of the Lord came to Solomon:

11 Dama la Yahwe likazha kuna Solomoni liti,

12 “As for this temple you are building, if you follow my decrees, carry out my regulations and keep all my commands and obey them, I will fulfill through you the promise I gave to David your father.

12 “Ngekwe Ng'umba yaunobaka, ha utobela milayo yangu yose, ndowoshingikadza dama langu mukuli, landakaleba na Dafite tate babo.

13 And I will live among the Israelites and will not abandon my people Israel.”

13 Ndowogala pakati kwe Baiziraela, andingalashe bathu bangu Baiziraela.”

14 So Solomon built the temple and completed it.

14 Solomoni wakabaka Ng'umba ye Ndzimu kaipedza.

Zwija zwimukati kwe Ng'umba ye Ndzimu

(2 Zwiyitikalo 3:8-14)

15 He lined its interior walls with cedar boards, paneling them from the floor of the temple to the ceiling, and covered the floor of the temple with planks of pine.

15 Kazwimba guma le ng'umba tjamukati nge mapulanka e sida, kudwa pasi kunoswika ku thungo. Ngono budzilo kaguthama nge mapulanka e misipuri.

16 He partitioned off twenty cubits at the rear of the temple with cedar boards from floor to ceiling to form within the temple an inner sanctuary, the Most Holy Place.

16 Tjamukati kabaka ng'umba nge mapango e sida ili bugalo gwakayengemala gwakabe gudang'wa Bugalo gwakayengemala kupindisa edwa pasi enoti ku thungo. Bulefu gwayo kudwa pasi yakabe ili thambo dzili zhanalume.

17 The main hall in front of this room was forty cubits long.

17 Ng'umba yakabe ili mbeli kwe Bugalo gwakayengemala kupindisa yakabe ili bulefu gwe thambo dzili gumi lina zhanakadzi (18).

18 The inside of the temple was cedar, carved with gourds and open flowers. Everything was cedar; no stone was to be seen.

18 Mapango e miti ye sida akabe ali tjamukati kwe ng'umba akabe akakobolegwa zwifano zwe zwiteme ne maluba. Kuboneka mapango e sida koga, kusina bgwe linoboneka.

19 He prepared the inner sanctuary within the temple to set the ark of the covenant of the Lord there.

19 Wakalulwamisa bugalo gwakayengemala gutjamukati gumukati kwe Ng'umba ye Ndzimu, kuti kubigwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe.

20 The inner sanctuary was twenty cubits long, twenty wide and twenty high. He overlaid the inside with pure gold, and he also overlaid the altar of cedar.

20 Bugalo gwakayengemala gutjamukati gwakabe guli bulefu gwe thambo dzili zhanalume ne bupabi gwe thambo dzili zhanalume kudwa pasi kuyenda pezhugwi thambo dzili zhanalume, guma le ng'umba lakabe lakadzulugwa nge golide lose. Tjibeso tje zwibhayilo tjakabe tjakabakwa nge mapango e sida.

21 Solomon covered the inside of the temple with pure gold, and he extended gold chains across the front of the inner sanctuary, which was overlaid with gold.

21 Solomoni kadzulula Ng'umba ye Ndzimu nge golide yakatjena mukati. Katjinjika ketani dze golide mbeli kwe bugalo gwakayengemala gutjamukati, kagudzulula nge golide.

22 So he overlaid the whole interior with gold. He also overlaid with gold the altar that belonged to the inner sanctuary.

22 Mukati kose kwakabe kwakadzulugwa nge golide. Wakadzululabo tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje bugalo gwakayengemala gutjamukati nge golide.

23 In the inner sanctuary he made a pair of cherubim of olive wood, each ten cubits high.

23 Mukati kwe bugalo gwakayengemala gutjamukati kabiga dzikherubhu mbili dzakabezhiwa nge lukuni gwe ntoba, imwe ne imwe ili bulefu gwe thambo dzili nna dzina zwipithu zwinna (4.4).

24 One wing of the first cherub was five cubits long, and the other wing five cubits–ten cubits from wing tip to wing tip.

24 Bhapilo le kherubhu lakabe lili bulefu gwe thambo dzili mbili dzina zwipithu zwibili (2.2), limwe bhapiro lili bulefu gwe thambo dzili mbili dzina zwipithu zwibili (2.2). Ndizo bulefu gwe kudwa ku theswi ye limwe bhapilo kunoti ku theswi ye limwe dzakabe dzili thambo dzili nna dzina zwipithu zwinna (4.4).

25 The second cherub also measured ten cubits, for the two cherubim were identical in size and shape.

25 Kherubhu imwe yakabe ilizana thambo dzili nna bo dzina zwipithu zwinna (4.4), bubili gwadzo dzakabe dzifanana kakale dzilizana.

26 The height of each cherub was ten cubits.

26 Bulefu gwe kherubhu dzose bubili gwakabe guli thambo dzili nna dzina zwipithu zwinna (4.4) imwe ne imwe yadzo.

27 He placed the cherubim inside the innermost room
of the temple, with their wings spread out. The wing
of one cherub touched one wall, while the wing of the
other touched the other wall, and their wings touched
each other in the middle of the room.

28 He overlaid the cherubim with gold.

29 On the walls all around the temple, in both the inner
and outer rooms, he carved cherubim, palm trees and
open flowers.

30 He also covered the floors of both the inner and
outer rooms of the temple with gold.

31 For the entrance of the inner sanctuary he made
doors of olive wood with five-sided jambs.

32 And on the two olive wood doors he carved
cherubim, palm trees and open flowers, and overlaid
the cherubim and palm trees with beaten gold.

33 In the same way he made four-sided jambs of olive
wood for the entrance to the main hall.

34 He also made two pine doors, each having two
leaves that turned in sockets.

35 He carved cherubim, palm trees and open flowers on
them and overlaid them with gold hammered evenly
over the carvings.

36 And he built the inner courtyard of three courses of
dressed stone and one course of trimmed cedar beams.

37 The foundation of the temple of the Lord was laid in
the fourth year, in the month of Ziv.

38 In the eleventh year in the month of Bul, the eighth
month, the temple was finished in all its details
according to its specifications. He had spent seven
years building it.

27 Wakabiga dzikherubhu dzakababapa mukatikati kwe
Ng'umba ye Ndzimu dzakazhula mapapilo adzo kuti
bhapilo le imwe kherubhu likuthe guma ku ndzibo
mmwe likuthe guma ku ndzibo mmwe, mamwe
mapapilo ekuthana pakati kwe ng'umba.

28 Ngono kakuyunga dzikherubhu nge golide.

29 Kakobolela zwifano zwe dzikherubhu ne zwe miti
ye milala ne maluba mu makuma wose tjamukati na
kuzhe.

30 Budzilo gwe ng'umba kagudzila nge golide mukati
na kuzhe.

31 Nkoba we bugalo gwakayengemala gutjamukati
kaguthamila matendele e mapango e mitoba.
Pezhugwi kwe makoko ne makwasayile e nkoba
kukabe midzibo ili mishanu.

32 Kanakisa matendele mabili e mapango e ntoba nge
dzikherubhu ne miti ye milala ne maluba
kwakakobolegwa. Kadzulula dzikherubhu ne miti ye
milala nge golide.

33 Nkoba unonginila ku bugalo gwakayengemala
kauthama nge makwasayile e ntoba midzibo ili minna.

34 Ne matendele mabili anopetiwa e mapango e
misipuri.

35 Mu matendele kakobolela dzikherubhu ne miti ye
milala ne maluba akazhuka, kati akobolela zwithu
izwezwi kazwidzulula nge golide.

36 Kabaka nsha wa mukati mitiliyane ili mitatu ye
mabgwe akabezhiwa akawaligwa nge mapango e sida
ntiliyane mmwe ne mmwe.

37 Mu gole le bunna thiwa dze Ng'umba ya Yahwe
dzakawagwa mu mwedzi unoyi Zivi.

38 Mu mwedzi we buzhanakadzi unoyi Bhulu, mu gole
le bugumi lina gole ling'ompela Solomoni ebusa,
Ng'umba ye Ndzimu ikapela bakwa sekwa yakabe
yakafanila bakwa ndiko. Solomoni wakatola makole
ali kutendeka eibaka.

1 Kings 7 1 Bomambo 7

Ng'umba ya Solomoni ye bushe

1 It took Solomon thirteen years, however, to complete the construction of his palace.

2 He built the Palace of the Forest of Lebanon a hundred cubits long, fifty wide and thirty high, with four rows of cedar columns supporting trimmed cedar beams.

3 It was roofed with cedar above the beams that rested on the columns–forty-five beams, fifteen to a row.

4 Its windows were placed high in sets of three, facing each other.

5 All the doorways had rectangular frames; they were in the front part in sets of three, facing each other.

6 He made a colonnade fifty cubits long and thirty wide. In front of it was a portico, and in front of that were pillars and an overhanging roof.

7 He built the throne hall, the Hall of Justice, where he was to judge, and he covered it with cedar from floor to ceiling.

8 And the palace in which he was to live, set farther back, was similar in design. Solomon also made a palace like this hall for Pharaoh’s daughter, whom he had married.

1 Kwakatola Solomoni makole ali gumi lina matatu (13) kubaka ng'umba iye ye bushe.

2 Wakabaka ng'umba ye Ishaka tje Lebanoni. Bulefu gwayo guli thambo dzili makumi manna ana bunna (44), bupabi gwayo guli thambo dzili makumi mabili ana bubili (22), bulefu kudwa pasi kuyenda pezhugwi ili thambo dzili gumi lina dzili thatu dzina gaswa (13.5), kaibaka pezhugwi kwe makwasayile amu phanda dze sida dzakabapa dzithama mizila minna.

3 Denga lakathang'wa nge makwasayile e sida pezhugwi kwe phanda dze sida dzili makumi manna ana dzili shanu (45) mu nzila mmwe ne mmwe dzakabe dzili gumi lina dzili shanu (15).

4 Mu midzibo mibili ye guma kwakabe kuna makwasayile e mafesitere akalongolosiwa mizila mitatu.

5 Mikoba yose ne mafesitere wose ana midzibo ili minna yakalizana, ngono fesitere limwe ne limwe lakalingisana ne limwe zila dzili thatu.

6 Wakabaka ng'umba nge phanda dze bulefu gwe thambo dzili makumi mabili ana dzili mbili (22) ne bupabi gwe thambo dzili gumi lina thatu dzina gaswa (13.5), ina nsha una phanda dzakatilikwa denga pezhugwi.

7 Kabaka ng'umba ye tjigalo tje bushe paakabe esumikilisilapo idang'wa Ng'umba ye Kutambunuka, ebuya epedza ndebo. Yakabakwa ikapela nge mapango e sida kudwa mu budzilo kunoti ku denga.

8 Kazwibakila ng'umba ye bugalo gwe bushe shule kwe ng'umba yakabe ili ye kusumikilisigwa, ifanana ne mbako dzimwe. Solomoni kabakila nkadzi uwe nkololokadzi wa Faro ng'umba inofanana naiyeyo.

9 All these structures, from the outside to the great courtyard and from foundation to eaves, were made of blocks of high-grade stone cut to size and trimmed with a saw on their inner and outer faces.

9 Mbako dzose idzedzi dzakabakwa nge mabgwe makulu akabezhiwa zwakanaka, kudwa ku thiwa kunoti ku bupelo gwadzo. Mabgwe akabe ebezhegwa ku kwari, elizalizanyiwa mukati na kuzhe, etjekwa nge saha.

10 The foundations were laid with large stones of good quality, some measuring ten cubits and some eight.

10 Mabgwe e thiwa dze ng'umba, akabe ali akanaka kwazo ali makulu kulu, ebezhegwa ku kwari, mamwe ali bulefu gwe thambo dzili thatu dzina gaswa (3.5) mamwe ali thambo dzili nna (4).

11 Above were high-grade stones, cut to size, and cedar beams.

11 Pezhugwi kwakabe kuna mabgwe mabuya, akabezhiwa nge tjilizanyo, kuna mapango e sida.

12 The great courtyard was surrounded by a wall of three courses of dressed stone and one course of trimmed cedar beams, as was the inner courtyard of the temple of the Lord with its portico.

12 Ng'umba wulu inosumikilisigwa yakabe yakabakwa nge mabgwe akabezhiwa ali mizila mitatu ne nzila nng'ompela we mapango e sida kuipoteleka. Ne ng'umba yamukati ye bushanganilo gwe Ng'umba ya Yahwe nenge nsha we ng'umba kwakabakwa bo nge mizila mitatu ye mabgwe ne mapango e sida.

Nshingo wakapiwa Hiramu

13 King Solomon sent to Tyre and brought Huram,

13 Ngono Mambo Solomoni katuma bathu kunodana Hiramu kudwa ku Tire.

14 whose mother was a widow from the tribe of Naphtali and whose father was a man of Tyre and a craftsman in bronze. Huram was highly skilled and experienced in all kinds of bronze work. He came to King Solomon and did all the work assigned to him.

14 Hiramu wakabe ali nkololo we tjilikadzi we ludzi gwa Nafutali, nfi tate babe bakabe bali nlume we Tire, na ibo bakabe bali nshingi we phangula. Ngono wakabe ali zhele butjenjedu ne whisiso, kakale ali nyambi mu nshingo mmwe ne mmwe we phangula. Hiramu kazha kuna Mambo Solomoni kuwoshinga nshingo wose we phangula.

Phanda mbili dze phangula

(2 Zwiyitikalo 3:15-17)

15 He cast two bronze pillars, each eighteen cubits high and twelve cubits around, by line.

15 Hiramu kabumba phanda mbili dze phangula dze bulefu gwe thambo dzili zhanakadzi (8) ne bukodu gwe thambo dzili shanu dzina ipithu tje butatu mu gumi, dzina phako pakati, kadzitshila pa nkoba we Ng'umba ye Ndzimu.

16 He also made two capitals of cast bronze to set on the tops of the pillars; each capital was five cubits high.

16 Kabumba mishogwana mibili ye phangula ye bulefu gwe thambo mbili dzina ipithu tje bubili mu gumi (2.2), kaibiga pezhugwi kwe phanda.

17 A network of interwoven chains festooned the capitals on top of the pillars, seven for each capital.

17 Pezhugwi kwe phanda imwe ne imwe kabiga makwanga akanakisiwa nge tjaini ali kutendeka mu nshogwana mmwe ne mmwe.

18 He made pomegranates in two rows encircling each network to decorate the capitals on top of the pillars. He did the same for each capital.

18 Ne mizila mibili ye pomegiranate ye phangula yakabe yakafukidza mishogwana ye phanda imwe ne imwe.

19 The capitals on top of the pillars in the portico were in the shape of lilies, four cubits high.

19 Mishogwana yakabe ili pezhugwi kwe phanda yakabe yakathamwa se luba linoyi lili, ili bulefu gwe thambo ina ipithu tje buzhanakadzi mu gumi (1.8).

20 On the capitals of both pillars, above the bowl-shaped part next to the network, were the two hundred pomegranates in rows all around.

20 Mishogwana yakabe ili pezhugwi kwe phanda mbili, pejo ne zwilukwa zwakabe zwakababapa nawo ne pomegiranate dzili mizila ili mazana mabili (200) dzakapoteleka imwe phanda.

21 He erected the pillars at the portico of the temple. The pillar to the south he named Jakin and the one to the north Boaz.

21 Kabiga phanda mbili mbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu, phanda yaakabiga ku burwa kaidana zina linoyi Jakhini, phanda yaakabiga ku bunandzwa kaidana zina linoyi Buazi.

22 The capitals on top were in the shape of lilies. And so the work on the pillars was completed.

22 Pezhugwi kwe phanda kabiga mishogwana ye ifano tje luba linoyi lili. Nshingo we phanda ukabe wawidziwa.

Gakhwa le phangula

(2 Zwiyitikalo 4:2-5)

23 He made the Sea of cast metal, circular in shape, measuring ten cubits from rim to rim and five cubits high. It took a line of thirty cubits to measure around it.

23 Hiramu kabumba bhavu gulugulu linodang'wa gungwa nge phangula, kudwa pezhugwi kuyenda pasi lili thambo dzili mbili dzina ipithu tje bubili mu gumi (2.2), bupabi gwe guma ili thambo dzili nna dzina ipithu tje bunna mu gumi (4.4) ne thambo dzili gumi lina kutatu dzina ipithu tje bubili mu gumi (13.2) kupoteleka.

24 Below the rim, gourds encircled it–ten to a cubit. The gourds were cast in two rows in one piece with the Sea.

24 Kusi kwe milomo yalo kukabe kuna mabundo e phangula akaipoteleka ali mizila mibili.

25 The Sea stood on twelve bulls, three facing north, three facing west, three facing south and three facing east. The Sea rested on top of them, and their hindquarters were toward the center.

25 Bhavu lakabe lakateyegwa pezhugwi kwe misemo ye zwifano zwe mikono ye phangula ili gumi lina ili mibili, mitatu yakalinga ku bunandzwa, mitatu yakalinga ku golombedzo, mitatu yakalinga ku burwa, mitatu yakalinga ku bhezhuba, kushule kwe mikono kwakabe kuli kusi kwe tanka kuyendila pakati kwayo.

26 It was a handbreadth in thickness, and its rim was like the rim of a cup, like a lily blossom. It held two thousand baths.

26 Bukodu gwayo gwakabe guli dzithambo dzili makumi ali kutendeka ana kushanu (75). Milomo yayo yakabe yakathamwa se kopi, inga luba linoyi lili, yakabe izhadziwa nge lithara dzingabe zwiwulu zwili makumi manna (40 000).

Koloyi dze phangula

27 He also made ten movable stands of bronze; each was four cubits long, four wide and three high.

27 Huramu kathama koloyi dze phangula dzili gumi (10) imwe ne imwe ili bulefu gwe thambo ina ipithu tje buzhanakadzi mu gumi (1.8), bupabi gwayo ili thambo ina ipithu tje buzhanakadzi mu gumi (1.8), kudwa pasi kuyenda pezhugwi ili thambo ina ipithu tje butatu mu gumi (1.3).

28 This is how the stands were made: They had side panels attached to uprights.

28 Kara dzakabe dzakathamwa sawhoku, dzakabe dzina butale dzakakothomegwa mu makwasayili.

29 On the panels between the uprights were lions, bulls and cherubim–and on the uprights as well. Above and below the lions and bulls were wreaths of hammered work.

29 Mu tshipi dzakakothomegwa mu makwasayili kwakabe kuna zwifano zwe shumba, mikono ne makherubhu. Pezhugwi na kusi kwe shumba ne mikono kwakabe kuli maluba e matale akathugwa.

30 Each stand had four bronze wheels with bronze axles, and each had a basin resting on four supports, cast with wreaths on each side.

30 Koloyi imwe ne imwe yakabe ina makumbgwana e phangula ne nsemo we phangula. Mu midzibo kwakabe kwakakothomegwa zwibhati zwe phangula zwakanakisiwa nge matale akathugwa mu lubadu gumwe ne gumwe.

31 On the inside of the stand there was an opening that had a circular frame one cubit deep. This opening was round, and with its basework it measured a cubit and a half. Around its opening there was engraving. The panels of the stands were square, not round.

31 Nlomo wayo kudwa pasi kuyenda pezhugwi wakabe uli thambo dzili makumi manna ana dzili shanu (45), nlomo wayo wakazhuka, kudwa pauli kuyenda mukati kwayo kuli thambo dzili gumi lina dzili zhanakadzi (18) wakathamwa nge makwasayile akalizana una midzibo ili minna, asi whulungwana.

32 The four wheels were under the panels, and the axles of the wheels were attached to the stand. The diameter of each wheel was a cubit and a half.

32 Makumbgwana akabe ali thambo dzili makumi ali matathatu ana dzili tathatu (66) ali kusi kwe dzitshipi. Ekisele dzakabe dzili butale kang'ompela ne koloyi.

33 The wheels were made like chariot wheels; the axles, rims, spokes and hubs were all of cast metal.

33 Makumbgwana ayo akabe enga makumbgwana e koloyi ye ngwa. Ekisele dzayo ne rimu ne zwipoko nenge habha zwakabe zwili zwe phangula.

34 Each stand had four handles, one on each corner, projecting from the stand.

34 Kwakabe kuna zwibhati zwili zwinna mu ndzibo we koloyi imwe ne imwe. Zwibhati zwakabe zwili tshipi ing'ompela ne koloyi.

35 At the top of the stand there was a circular band half a cubit deep. The supports and panels were attached to the top of the stand.

35 Pezhugwi kwe koloyi imwe ne imwe kwakabe kuna gumbgwana lili thambo dzili makumi mabili ana dzili mbili (22) kuyenda pezhugwi. Ngono kudwa pezhugwi kwe koloyi ne zwibhati zwayo kwakabe kuli tshipi ing'ompela.

36 He engraved cherubim, lions and palm trees on the surfaces of the supports and on the panels, in every available space, with wreaths all around.

36 Mu tshipi ye thobo ye koloyi kwakabe kwakanakisiwa nge zwifano zwe makherubhu ne shumba ne miti ye milala, kuyendidzana ne kuthubukanyiwa kwe tjimwe ne tjimwe tjazo, zwakapoteledziwa nge maluba.

37 This is the way he made the ten stands. They were all cast in the same molds and were identical in size and shape.

37 Ndiko sekwa kwakathamwa koloyi dzose dzili gumi. Dzose dzakathamwa nge phangula dzifanana nge tjilizanyo tjing'ompela nenge mbumbiko ing'ompela.

38 He then made ten bronze basins, each holding forty baths and measuring four cubits across, one basin to go on each of the ten stands.

38 Kakale Huramu kathama mabhavu ali gumi nge phangula, ethamila koloyi imwe ne imwe. Bhavu limwe ne limwe lakabe lili buashamo gwe thambo ili ing'ompela ina ipithu tje buzhanakadzi mu gumi (1.8) lizhadziwa nge lithara dzili mazana ali zhanakadzi (800).

39 He placed five of the stands on the south side of the temple and five on the north. He placed the Sea on the south side, at the southeast corner of the temple.

39 Wakamisa zwigadziko zwishanu ku burwa gwe Ng'umba ya Yahwe ne zwishanu ku bunandzwa gwayo. Gakhwa kalibiga ku burwa bhezhuba kwe ndzibo we Ng'umba ye Ndzimu.

Zwija zose zwe Ng'umba ye Ndzimu

(2 Zwiyitikalo 4:11—5:1)

40 He also made the basins and shovels and sprinkling bowls. So Huram finished all the work he had undertaken for King Solomon in the temple of the Lord:

40 Kakale Huramu kathama mabhavu ne maharawo ne zwikutili. Ndizo Huramu kabe apedza nshingo wose waakathamila Mambo Solomoni mu Ng'umba ya Yahwe.

41 the two pillars; the two bowl-shaped capitals on top of the pillars; the two sets of network decorating the two bowl-shaped capitals on top of the pillars;

41 Zwaakathama ndiyezwi: Phanda mbili ne ndilo whulu mbili dze mishogwana ipezhugwi kwe phanda ne njanga mbili kufukidza ndilo whulu mbili dzina mishogwana yakabe ili pezhugwi kwe phanda.

42 the four hundred pomegranates for the two sets of network (two rows of pomegranates for each network, decorating the bowl-shaped capitals on top of the pillars);

42 Kakale kathamila njanga mbili pomegiranate dzili mazana ali manna (400), ethamila gwanga limwe ne limwe mizila ili mibili ye pomegiranati, kufukidza ndilo whulu mbili dze mishogwana yakabe ili pezhugwi kwe phanda.

43 the ten stands with their ten basins;

43 Ndiko kathama koloyi dzili gumi (10) ne mabhavu anongulila ali gumi (10) pezhugwi kwe koloyi imwe ne imwe.

44 the Sea and the twelve bulls under it;

44 Kathama tanka ye vula ne mikono ili gumi lina ili mibili (12) yakateegwa tanka ye vula pezhugwi kwayo.

45 the pots, shovels and sprinkling bowls. All these objects that Huram made for King Solomon for the temple of the Lord were of burnished bronze.

45 Hali ne maharawo ne zwikutili ne zwija zose Huramu zwaakathamila Mambo Solomoni mu Ng'umba ya Yahwe zwakabe zwili zwe phangula yakapenyesiwa.

46 The king had them cast in clay molds in the plain of the Jordan between Succoth and Zarethan.

46 Mambo kazwitebulila mu lubala gwe gwizi gwe Jorodani pa vu le ntapkhwi pakati kwe Sukoti ne Zarethani.

47 Solomon left all these things unweighed, because there were so many; the weight of the bronze was not determined.

47 Ngono Solomoni wakasiya zwija zose zwisayegwa, ngobe zwakabe zwili zwinjisa. Ndizo bulemo gwe phangula gukasizibgwe.

48 Solomon also made all the furnishings that were in the Lord’s temple: the golden altar; the golden table on which was the bread of the Presence;

48 Solomoni kathama zwija zose zwimu ng'umba ya Yahwe, tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje golide ne tafuli ye golide ye tjiwunga tjinopigwa Ndzimu

49 the lampstands of pure gold (five on the right and five on the left, in front of the inner sanctuary); the gold floral work and lamps and tongs;

49 ne zwigadziko zwe mavone zwinomisiwa mbeli kwe bugalo gwakayengemala gutjamukati, zwishanu zwili ku burwa, zwishanu zwili ku bunadzwa, maluba ne mavone ne ndigwana;

50 the pure gold basins, wick trimmers, sprinkling bowls, dishes and censers; and the gold sockets for the doors of the innermost room, the Most Holy Place, and also for the doors of the main hall of the temple.

50 mikombe ne zwidzimi zwe mavone ne zwikutili ne ndigwana dzinopisila motsha ne mbaula, zwakathamiwa nge golide ne zwibhati zwe golide zwe matendele e ng'umba itja mukati, Bugalo gwakayengemala kupindisa nezwe matendele akuzhe e Ng'umba ye Ndzimu.

51 When all the work King Solomon had done for the temple of the Lord was finished, he brought in the things his father David had dedicated–the silver and gold and the furnishings–and he placed them in the treasuries of the Lord’s temple.

51 Kukati Solomoni apedza nshingo wose mu Ng'umba ye Ndzimu, kabiga zwija zose mu mabiganyilo e Ng'umba ye Ndzimu, zwakabe tate babe Dafite bazwipa Yahwe mu Ng'umba ye Ndzimu, siliva ne golide ne zwimwe zwithu.

1 Kings 8 1 Bomambo 8

Bhokisi le Tjidumano lozhisiwa ku Ng'umba ye Ndzimu

(2 Zwiyitikalo 5:2—6:2)

1 Then King Solomon summoned into his presence at Jerusalem the elders of Israel, all the heads of the tribes and the chiefs of the Israelite families, to bring up the ark of the Lord’s covenant from Zion, the City of David.

2 All the men of Israel came together to King Solomon at the time of the festival in the month of Ethanim, the seventh month.

3 When all the elders of Israel had arrived, the priests took up the ark,

4 and they brought up the ark of the Lord and the Tent of Meeting and all the sacred furnishings in it. The priests and Levites carried them up,

5 and King Solomon and the entire assembly of Israel that had gathered about him were before the ark, sacrificing so many sheep and cattle that they could not be recorded or counted.

6 The priests then brought the ark of the Lord’s covenant to its place in the inner sanctuary of the temple, the Most Holy Place, and put it beneath the wings of the cherubim.

7 The cherubim spread their wings over the place of the ark and overshadowed the ark and its carrying poles.

8 These poles were so long that their ends could be seen from the Holy Place in front of the inner sanctuary, but not from outside the Holy Place; and they are still there today.

1 Ipapo Mambo Solomoni kadana sholotjena dze Iziraela, misholo yose ye njudzi na boshe be misha ye Iziraela kuti bazhe kunli ku Jerusalema kuti batole Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe mu Ziyoni nzi nkulu wa Dafite, balizhise ku Ng'umba ya Yahwe.

2 Bathu bose bakakubunganila kuna Mambo Solomoni mu nsi we Nzano we Mishasha mu mwedzi we kutendeka we Ethanimu.

3 Sholotjena dzose dze Iziraela dzikazha, ngono bapirisiti bakatola Bhokisi le Tjidumano.

4 Bapirisiti ne Balevi bakatola Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe ne nshasha we bushanganilo ne zwija zose zwakayengemala zwakabe zwili mu nshasha.

5 Ngono Mambo Solomoni ne gubungano lose le Baiziraela bakabe bakubunganila mbeli kukwe, bakabe banaye mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano bepisa zwibhayilo zwe pkhwizi ne ng'ombe dze bunji gusibushoma, gusinga balike.

6 Ndizo bapirisiti bakatola Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe bakalizhisa pa bugalo gwalo, pa bugalo gwakayengemala gutjamukati kwe Ng'umba ye Ndzimu, Bugalo gwakayengemala kupindisa, kusi kwe mapapilo e dzikherubhu.

7 Mapapilo e dzikherubhu akabe akaangama pezhugwi kwe bugalo gose gwe Bhokisi le Tjidumano kuyitila kuti dzikherubhu dzizwimbe kose ne mapango alakabe lakagadzikwa muali.

8 Ngono mapango akabe ali malefu kwakabe theswi dzawo dzakabe dziboneka uli pa bugalo gwakayengemala mbeli kwe Bugalo gwakayengemala kupindisa. Koga dzisingake dzikabong'wa nge ukuzhe. Ngono mapango iyawo atjiyapo na nasi.

9 There was nothing in the ark except the two stone tablets that Moses had placed in it at Horeb, where the Lord made a covenant with the Israelites after they came out of Egypt.

10 When the priests withdrew from the Holy Place, the cloud filled the temple of the Lord.

11 And the priests could not perform their service because of the cloud, for the glory of the Lord filled his temple.

12 Then Solomon said, “The Lord has said that he would dwell in a dark cloud;

13 I have indeed built a magnificent temple for you, a place for you to dwell forever.”

9 Kwakabe kusina tjimwe mu Bhokisi le Tjidumano kuzhe kwe mabgwe mabili e zwileiti akabe alongwa ndi Mushe ku Horebu, Yahwe pabakathama tjidumano ne Baiziraela, basinobe babhuda mu shango ye Egipiti.

10 Kukati bapirisiti babhuda mu bugalo gwakayengemala, gole likazhala Ng'umba ya Yahwe.

11 Bapirisiti bakasitubule kuthama mishingo yabo ngekwe gole ilelo ngoti tjedza tja Yahwe tjakabe tjili zhele ng'umba ya Yahwe.

12 Ipapo Solomoni kati, “Yahwe bakati banowogala mu zhalima lakati zwititi.

13 Tjoselele ndakamubakila ng'umba ye tjimo tjipezhugwi, bugalo gwenyu gwamunogala mukati nge kusingapele.”

Solomoni unolebeleka ne bathu

(2 Zwiyitikalo 6:3-11)

14 While the whole assembly of Israel was standing there, the king turned around and blessed them.

15 Then he said: “Praise be to the Lord, the God of Israel, who with his own hand has fulfilled what he promised with his own mouth to my father David. For he said,

16 ‘Since the day I brought my people Israel out of Egypt, I have not chosen a city in any tribe of Israel to have a temple built for my Name to be there, but I have chosen David to rule my people Israel.’

17 “My father David had it in his heart to build a temple for the Name of the Lord, the God of Israel.

18 But the Lord said to my father David, ‘Because it was in your heart to build a temple for my Name, you did well to have this in your heart.

19 Nevertheless, you are not the one to build the temple, but your son, who is your own flesh and blood–he is the one who will build the temple for my Name.’

14 Kukati gubungano lose le Iziraela lili mile ipapo, Mambo Solomoni katendebuka kabakombolela.

15 Ngono kabe eti, “Ngakukudziwe Yahwe Ndzimu we Iziraela bati nge luboko gwabo bakashingikadza tjabakagadzabgwe tate bangu Dafite beti,

16 ‘Tjinga kwe zhuba landakadusa bathu bangu Baiziraela mu Egipiti, akuna nzi nkulu mu njudzi dzose dze Iziraela wandakashalulila kubakigwa ng'umba inowogala zina langu. Koga ndakashalula Dafite kubusa bathu bangu Baiziraela.’

17 Kukagala kuli mu moyo wa tate bangu Dafite kuti banowobakila zina la Yahwe Ndzimu we Iziraela ng'umba.

18 Koga Yahwe bakadwa tate bangu Dafite bakati, ‘Kwakalulwama kuti kube kuli mu moyo uwo kuti ubakile zina langu ng'umba,

19 nenguba kwakajalo, aungabakile zina langu ng'umba, koga mwana uwo unowozwagwa ndiye unowobakila zina langu ng'umba.’

20 “The Lord has kept the promise he made: I have succeeded David my father and now I sit on the throne of Israel, just as the Lord promised, and I have built the temple for the Name of the Lord, the God of Israel.

20 Ngono ngwenu Yahwe bashingikadza kugadzabgwe, ngobe ndamuka mu bumo gwa tate bangu Dafite, agala mu tjigalo tje bushe gwe Iziraela Yahwe sekwa bakagadzabgwe, kakale ndabakila zina la Yahwe, Ndzimu we Iziraela ng'umba.

21 I have provided a place there for the ark, in which is the covenant of the Lord that he made with our fathers when he brought them out of Egypt.”

21 Ngwenu ndathamila Bhokisi le Tjidumano bugalo, ilo lakasenga tjidumano tja Yahwe tjabakathama nabo tate bedu, zhuba labaka badusa mu shango ye Egipiti.”

Ntembezelo wa Solomoni

(2 Zwiyitikalo 6:12-42)

22 Then Solomon stood before the altar of the Lord in front of the whole assembly of Israel, spread out his hands toward heaven

22 Ndizo Solomoni kama mbeli kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe, mbeli kwe gubungano lose le Iziraela, kamilidza maboko awe akaalingisa ku zhuzhugwi,

23 and said: “O Lord, God of Israel, there is no God like you in heaven above or on earth below–you who keep your covenant of love with your servants who continue wholeheartedly in your way.

23 ngono katembezela eti, “Imwi Yahwe, Ndzimu we Iziraela, akuna Ndzimu unonga imwi kudzimu pezhugwi kene pasi mu shango, molondolodza tjidumano tjenyu ne ludo gusingazunguzike mu balanda benyu ha be muwha nge moyo yabo yose.

24 You have kept your promise to your servant David my father; with your mouth you have promised and with your hand you have fulfilled it–as it is today.

24 Makalondolodza kugadzabgwe kwenyu kwamakagadzabgwe nlanda wenyu tate bangu Dafite, nasi mashingikadza dama lenyu limwe ne limwe nge masimba enyu.

25 “Now Lord, God of Israel, keep for your servant David my father the promises you made to him when you said, ‘You shall never fail to have a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons are careful in all they do to walk before me as you have done.’

25 Ndizo ngwenu, Yahwe, Ndzimu we Iziraela, londolodzani tjamakagadzabgwe nlanda wenyu tate bangu Dafite muti, ‘Akutowoshayika nlume mu zwizekugwana zwizo unowogala pa tjigalo tje bushe gwe Iziraela, ha bakololo babo banga be ne njele mu zila dzabo, beyenda mbeli kwangu sekwa wakabe uyenda mbeli kwangu iwe.’

26 And now, O God of Israel, let your word that you promised your servant David my father come true.

26 Ndizo ngwenu, imwi Ndzimu we Iziraela, thamani kuti kugadzabgwe kwamakagadzabgwe nlanda wenyu tate bangu Dafite kuzhadzisike.

27 “But will God really dwell on earth? The heavens, even the highest heaven, cannot contain you. How much less this temple I have built!

27 “Apa dumbu Ndzimu ungagala mu shango kene? Naiko kudzimu na pezhugwizhugwi akungabe bugalo gwakamulizana. Ngono ng'umba iyeyi yandakabaka ina bukulu gungapani gwaingamulizana kene?

28 Yet give attention to your servant’s prayer and his plea for mercy, O Lord my God. Hear the cry and the prayer that your servant is praying in your presence this day.

29 May your eyes be open toward this temple night and day, this place of which you said, ‘My Name shall be there,’ so that you will hear the prayer your servant prays toward this place.

30 Hear the supplication of your servant and of your people Israel when they pray toward this place. Hear from heaven, your dwelling place, and when you hear, forgive.

31 “When a man wrongs his neighbor and is required to take an oath and he comes and swears the oath before your altar in this temple,

32 then hear from heaven and act. Judge between your servants, condemning the guilty and bringing down on his own head what he has done. Declare the innocent not guilty, and so establish his innocence.

33 “When your people Israel have been defeated by an enemy because they have sinned against you, and when they turn back to you and confess your name, praying and making supplication to you in this temple,

34 then hear from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them back to the land you gave to their fathers.

35 “When the heavens are shut up and there is no rain because your people have sinned against you, and when they pray toward this place and confess your name and turn from their sin because you have afflicted them,

36 then hear from heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel. Teach them the right way to live, and send rain on the land you gave your people for an inheritance.

28 Nenguba kwakajalo Yahwe Ndzimu wangu, itilani hanya ntembezelo we nlanda wenyu muamutjile kukumbila kukwe ne ntembezelo waanotembezela mbeli kwenyu nasi,

29 kuti zhisho lenyu libe pezhugwi kwe ng'umba iyeyi siku ne sikati, bugalo igogu gwamakaleba muti, ‘Zina langu lowobe muili,’ ndizo muwhe ntembezelo unotembezegwa nge nlanda wenyu akalinga bugalo igogu.

30 Iwhani kukumbila kwe nlanda wenyu nekwe bathu benyu Baiziraela ha betembezela bakalinga bugalo igogu. Iwhani muli mu bugalo gwenyu kudzimu muamutjile mutizwiibhatigwe.

31 “Ha nthu atjinyila ikamu tjitje tjibe tjinlonga bhiso, ngono kube kuyi atune, ebe ezha etuna mbeli kwe tjibeso tjenyu tjinopisigwa zwibhayilo mu ng'umba iyeyi,

32 ipapo Yahwe, muwhe muli kudzimu mutole thambo. Sumikilisani balanda benyu, mulobe shamu una nlandu nge kunkhiga nlandu uwe mu nsholo, mubuzile nlulwami kuyenda nge ndulamo iye.

33 “Ha bathu benyu Baiziraela bamutjinyila, bebe bekundiwa nge zwita zwabo mbeli kwenyu, koga bebe beshandukila kumuli, bedana zina lenyu, betembezela bemukumbila bali mu ng'umba iyeyi,

34 mubawhe muli kudzimu, muzwiibhatigwe zwibi zwe bathu benyu Baiziraela, mube mubabgwiliza ku shango yamakapa bobatategulu babo.

35 “Ha kudzimu kwazhaligwa vula isingane ngobe bathu benyu bamutjinyila, ngono ha beshandukila zwibi zwabo, belinga ku ng'umba iyeyi, betembezela bedana zina lenyu, ngoti mubaloba,

36 mubawhe muli kudzimu, muzwiibhatigwe zwibi zwe balanda benyu Baiziraela. Mubadiye ndulamo, kuyenda mu zila yabakafanila yenda muili. Mube mubanisila vula mu shango yabo, yamakababapa kube thaka.

37 “When famine or plague comes to the land, or blight or mildew, locusts or grasshoppers, or when an enemy besieges them in any of their cities, whatever disaster or disease may come,

37 “Ha kuna bhamba mu shango, ha kuna bugwele kene mathunde ali zwimbubgwi kene ana whuzwi kene ejiwa nge phashu kene nge zwikonyana, kene bathu banginiligwa nge zwita zwabo mu mizi yabo, kene kuna gatekate le bugwele kene kuna bugwele gwawa,

38 and when a prayer or plea is made by any of your people Israel–each one aware of the afflictions of his own heart, and spreading out his hands toward this temple–

38 muwhe mitembezelo yabo. Ha mmwe we bathu benyu Baiziraela, ezha nge kuwha zogwadza, bemilidzila maboko abo ku ng'umba iyeyi betembezela,

39 then hear from heaven, your dwelling place. Forgive and act; deal with each man according to all he does, since you know his heart (for you alone know the hearts of all men),

39 muwhe mitembezelo yabo. Mubawhe muli mu nzi wenyu kudzimu, mubabhatshe. Ndimwi moga munoziba zwimu moyo ye bathu. Mubhatshe nthu mmwe ne mmwe kuyendidzana ngokumbila kukwe.

40 so that they will fear you all the time they live in the land you gave our fathers.

40 Kuti ndizo bathu benyu bamuwhe mu zwibaka zose bali mu shango yamakapa bobatategulu bedu.

41 “As for the foreigner who does not belong to your people Israel but has come from a distant land because of your name–

41 “Nenge ntaya usi we ludzi gwe bathu benyu Baiziraela, ha angazha edwa ku shango ikulekule, ezhila zina lenyu,

42 for men will hear of your great name and your mighty hand and your outstretched arm–when he comes and prays toward this temple,

42 awha ngekwe zwithu zwikulu zwamakathamila bathu benyu nge luboko gwenyu gusingatayile pamwe, ezha kowotembezela mu ng'umba iyeyi,

43 then hear from heaven, your dwelling place, and do whatever the foreigner asks of you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your own people Israel, and may know that this house I have built bears your Name.

43 mun’whe muli mu bugalo gwenyu kudzimu. Ngono munthamile kuyendidzana ne sekwa kose ntaya amukumbila ndiko. Kuti ndizo bathu bose mu shango yose bazibe zina lenyu bamutje, sekwa bathu benyu Baiziraela bethama. Ne kuti bazibe kuti ng'umba iyeyi yandakabaka inodang'wa nge zina lenyu.

44 “When your people go to war against their enemies, wherever you send them, and when they pray to the Lord toward the city you have chosen and the temple I have built for your Name,

44 “Ha bathu benyu bebhuda beyenda ku ngwa, kunogwa ne zwita zwabo, bebe betembezela bakalinga nzi nkulu uwoyu wamakashalula ne ng'umba iyeyi yandakabakila zina lenyu,

45 then hear from heaven their prayer and their plea, and uphold their cause.

45 muwhe mitembezelo ne kukumbila kwabo muli kudzimu, ngono mubape gwendo.

46 “When they sin against you–for there is no one who does not sin–and you become angry with them and give them over to the enemy, who takes them captive to his own land, far away or near;

46 “Ha bathu benyu bangamuthamila tjibi, ngoti akuna nthu usingake kathama tjibi, ngono kube kuti nge bushongola gwenyu mube mubalonga mu maboko e zwita zwabo, kuti ndizo batapigwe ku shango ye zwita zwabo, kulekule kene pejopejo,

47 and if they have a change of heart in the land where they are held captive, and repent and plead with you in the land of their conquerors and say, ‘We have sinned, we have done wrong, we have acted wickedly’;

47 bebe beti bali ku shango yabakatapigwa ko bebe bemukumbula mu moyo yabo, ngono bebe beshanduka, bemutembezela bali mu shango ya bakatapigwa beti, ‘Takatjinya, ngono tikabhuda mu zila tikathama mbipo,’

48 and if they turn back to you with all their heart and soul in the land of their enemies who took them captive, and pray to you toward the land you gave their fathers, toward the city you have chosen and the temple I have built for your Name;

48 ha bashanduka mu mikumbulo yabo yose ne mu moyo yabo yose bali mu shango ye zwita zwabo, zwakabatapa, bebe betembezela bakalinga ku shango yabo yamakapa bobatategulu babo, nzi nkulu wamakashalula ne ku ng'umba iyeyi yandakabakila zina lenyu,

49 then from heaven, your dwelling place, hear their prayer and their plea, and uphold their cause.

49 muwhe mitembezelo ne kukumbila kwabo muli mu bugalo gwenyu ku dzimu, mubawhile ngoni.

50 And forgive your people, who have sinned against you; forgive all the offenses they have committed against you, and cause their conquerors to show them mercy;

50 Muzwiibhatigwe zwibi zwabo ne kupanduka kwabo, mbeli kwe bakabatapa, kuti na ibo babawhile ngoni,

51 for they are your people and your inheritance, whom you brought out of Egypt, out of that iron-smelting furnace.

51 ngoti bathu benyu, lukata gwenyu, gwamakadusa mu Egipiti, mu bhuba puba le moto we tshipi.

52 “May your eyes be open to your servant’s plea and to the plea of your people Israel, and may you listen to them whenever they cry out to you.

52 “Mulinge kukumbila kwe nlanda wenyu ne kukumbila kwe bathu benyu Baiziraela nge mesho ana ngoni, mubawhilile ha bemudana.

53 For you singled them out from all the nations of the world to be your own inheritance, just as you declared through your servant Moses when you, O Sovereign Lord, brought our fathers out of Egypt.”

53 Ngoti makabashalula mu zwitjaba zose zwe shango kube thaka yenyu sekwa makaleba kuna Mushe nlanda wenyu pamakadusa bobatategulu bedu mu Egipiti, imwi She Yahwe.”

Ntembezelo we bupelo

54 When Solomon had finished all these prayers and supplications to the Lord, he rose from before the altar of the Lord, where he had been kneeling with his hands spread out toward heaven.

54 Kukati Solomoni apedza mitembezelo yose ne kukumbila kuna Yahwe, kamilika mbeli kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe paakabe akathigama akamilidzila maboko pezhugwi enamata.

55 He stood and blessed the whole assembly of Israel in a loud voice, saying:

55 Ngono kamilika kakumbilila gubungano lose le Iziraela makombolelo eti,

56 “Praise be to the Lord, who has given rest to his people Israel just as he promised. Not one word has failed of all the good promises he gave through his servant Moses.

56 “Ngakukudziwe Yahwe bakanyatutusa bathu babo Baiziraela kuyendidzana ne kugadzabgwe kwabo kose, kusina ne dama ne ling'ompela lose le kugadzabgwe kwabo kwakanaka kwabakaleba na Mushe lakawila pasi.

57 May the Lord our God be with us as he was with our fathers; may he never leave us nor forsake us.

58 May he turn our hearts to him, to walk in all his ways and to keep the commands, decrees and regulations he gave our fathers.

59 And may these words of mine, which I have prayed before the Lord, be near to the Lord our God day and night, that he may uphold the cause of his servant and the cause of his people Israel according to each day's need,

60 so that all the peoples of the earth may know that the Lord is God and that there is no other.

61 But your hearts must be fully committed to the Lord our God, to live by his decrees and obey his commands, as at this time."

57 Yahwe Ndzimu wedu ngababe naswi. Basitisiye kene kuli kutifupatila,

58 koga ngabashandulile moyo yedu ku bali kuti titobele zila dzabo dzose, ne kulondolodza milayo yabo yabakapa bobatategulu bedu.

59 Dzene matama e kukumbila kwangu kuna Yahwe, angabe pejo na Yahwe Ndzimu wedu siku ne sikati. Yahwe babe ne ngoni ne nlanda wabo nenge bathu babo Baiziraela, kuyendidzana ngoshaya kwabo zhuba ne zhuba.

60 Kuti ndizo zwitjaba zwe shango yose zwizibe kuti Yahwe ndibo Ndzimu bali boga akuna mmwe Ndzimu kakale.

61 Ndizo imwi bathu ba Yahwe, mudzikame mube ne lebeswa muna Yahwe Ndzimu wedu, mutobele ndaulo dzabo, mulondolodze milayo yabo, sekwa kuli iko nasi."

Kupiwa kwe Ng'umba ye Ndzimu

(2 Zwiyitikalo 7:4-10)

62 Then the king and all Israel with him offered sacrifices before the Lord.

63 Solomon offered a sacrifice of fellowship offerings to the Lord: twenty-two thousand cattle and a hundred and twenty thousand sheep and goats. So the king and all the Israelites dedicated the temple of the Lord.

64 On that same day the king consecrated the middle part of the courtyard in front of the temple of the Lord, and there he offered burnt offerings, grain offerings and the fat of the fellowship offerings, because the bronze altar before the Lord was too small to hold the burnt offerings, the grain offerings and the fat of the fellowship offerings.

65 So Solomon observed the festival at that time, and all Israel with him–a vast assembly, people from Lebo Hamath to the Wadi of Egypt. They celebrated it before the Lord our God for seven days and seven days more, fourteen days in all.

62 Ndizo Mambo Solomoni ne Iziraela yose naye, bakadusila Yahwe zwibhayilo.

63 Solomoni kadusila Yahwe zwibhayilo zwe shatho, ng'ombe dzili zwiwulu zwili makumi mabili ana kubili (22 000) ne pkhwizi dzili zwiwulu zwili zana lina makumi ali mabili (120 000). Mambo ne bathu bose be Iziraela bakabe betola ng'umba beipa Yahwe.

64 Mu zhuba ilo zwalo mambo bakayengemadza pakati kwe nsha wakabe uli mbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu. Kapisila zwibhayilo zwinopisiwa ne tjipo tje mathunde ne mafuta e tjibhayilo tje shatho ipapo, ngobe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje phangula tjakabe tjili mbeli kwa Yahwe tjakabe tjisakaswika kupisigwa zwipo zose zwakabe zwakafanila pisiwa.

65 Ipapo mu Ng'umba ye Ndzimu, Solomoni ne gubungano lose le Iziraela bakadwa babhata Nzano we Mishasha wakatola mazhuba ali kutendeka. Kwakabe kuli mbunga nkulu we bathu kudwa ku nkoba we Hamati kunoti ku n'gathu we Egipiti, bali mbeli kwa Yahwe, Ndzimu wedu.

66 On the following day he sent the people away. They blessed the king and then went home, joyful and glad in heart for all the good things the Lord had done for his servant David and his people Israel.

66 Kukati mu zhuba le buzhanakadzi mambo kapaladza bathu. Bakapalala beyenda ku mizi yabo bakashatha bepululudza, bekudza mambo, mu bubuya gose Yahwe gwabakathamila nlanda wabo Dafite ne bathu babo Baiziraela.

1 Kings 9 1 Bomambo 9

Ndzimu unozwilakidza kuna Solomoni kakale

(2 Zwiyitikalo 7:11-22)

1 When Solomon had finished building the temple of the Lord and the royal palace, and had achieved all he had desired to do,

2 the Lord appeared to him a second time, as he had appeared to him at Gibeon.

3 The Lord said to him: “I have heard the prayer and plea you have made before me; I have consecrated this temple, which you have built, by putting my Name there forever. My eyes and my heart will always be there.

4 “As for you, if you walk before me in integrity of heart and uprightness, as David your father did, and do all I command and observe my decrees and laws,

5 I will establish your royal throne over Israel forever, as I promised David your father when I said, ‘You shall never fail to have a man on the throne of Israel.’

6 “But if you or your sons turn away from me and do not observe the commands and decrees I have given you and go off to serve other gods and worship them,

7 then I will cut off Israel from the land I have given them and will reject this temple I have consecrated for my Name. Israel will then become a byword and an object of ridicule among all peoples.

8 And though this temple is now imposing, all who pass by will be appalled and will scoff and say, ‘Why has the Lord done such a thing to this land and to this temple?’

1 Kukati Solomoni apedza baka Ng'umba ya Yahwe ne ng'umba ye bushe na zose zwaakabe ayemula kuzwibaka,

2 Yahwe bakazwilakidza kuna Solomoni gwe bubili sekwa bakatongozwilakidza kunli ku Gibiyoni.

3 Ngono Yahwe bakandwa bakati, “Ndawha mitembezelo iyo ne kukumbila kuko kwawakathama mbeli kwangu. Ndayengemadza ng'umba iyeyi yawakabaka, ukabiga zina langu muili nge kusingapele, mesho angu ne moyo wangu zowobe muili nge kusingapele.

4 Ngekuko, ha ungandishingila nge lebeswa sa tate babo Dafite, undishingila wakalonga moyo, wakatambunuka, uthama kuyendidzana na kose kwandakakudwa, ulondolodza milayo yangu,

5 ndowolumbidza tjigalo tjitjo tje bushe mu Iziraela nge kusingapele, sekwa ndakagadzabgwe tate babo Dafite nditi, ‘Akutowoshayika nlume mu nsha uwo unowobe mambo we Iziraela.’

6 Koga ha ungandishandukila, iwe kene bana babo, mukasilondolodze milayo yangu, yandakamupa, mukanamata midzimu ipoga,

7 ipapo ndowotatila Baiziraela kuzhe kwe shango yandakabapa. Ne ng'umba yandakayengemadzila zina langu, ndowoifupatila. Ngono Baiziraela banowoshanduka tjiyeye ne tjiseko mu tjaba dzose.

8 Ngono ng'umba iyeyi inowoshanduka ikabe duluthulu le dongo, mmwe ne mmwe unopinda paili unowokaabala, kabhata nlomo, ngono kati, ‘Apa Yahwe bakathamani shango iyeyi beijali ne ng'umba iyeyi kene?’

9 People will answer, ‘Because they have forsaken the Lord their God, who brought their fathers out of Egypt, and have embraced other gods, worshiping and serving them–that is why the Lord brought all this disaster on them.’”

9 Ipapo bathu banowoti, ‘Ngobe bakafupatila Yahwe Ndzimu wabo, bakadusa bobatategulu babo mu shango ye Egipiti, ngono bakatobela midzimu ipoga, bakainamata bakaishingila. Ndizo Yahwe bakazhisa mbipo yose iyeyi mubali.’”

Tjidumano tja Solomoni na Hiramu

(2 Zwiyitikalo 8:1-2)

10 At the end of twenty years, during which Solomon built these two buildings–the temple of the Lord and the royal palace–

10 Ku bupelo gwe makole ali makumi mabili, Solomoni abaka ng'umba idzedzi mbili, ng'umba ya Yahwe ne ng'umba ye bushe,

11 King Solomon gave twenty towns in Galilee to Hiram king of Tyre, because Hiram had supplied him with all the cedar and pine and gold he wanted.

11 mambo we Tire Hiramu enzhisila mapango e sida ne e misipuri ne golide, nge tjilizanyo tjaakabe eshakila nshingo uwe, Mambo Solomoni wakapa Hiramu mizi mikulu ili makumi mabili mu ntuthu we Galili (20).

12 But when Hiram went from Tyre to see the towns that Solomon had given him, he was not pleased with them.

12 Koga kukati Mambo Hiramu edwa ku Tire kuwobona mizi mikulu yaakapiwa ndi Mambo Solomoni, kasi ishathile.

13 “What kind of towns are these you have given me, my brother?” he asked. And he called them the Land of Cabul, a name they have to this day.

13 Ndizo kadwa Solomoni kati, “Mizi ye mbumbiko yakatini iyeyi yawandipa, mwana wa mayi?” Ndizo ikadang'wa kuyi shango ye Khabhulu, kudwiwa kuti mizi isi ye tjimwe nge Tjihebheru.

14 Now Hiram had sent to the king 120 talents of gold.

14 Koga Hiramu wakabe ayisa talenta dze golide dzili zana ne makumi mabili kuna Solomoni.

Zwithu zwimwe zwakatubugwa ndi Solomoni

(2 Zwiyitikalo 8:3-18)

15 Here is the account of the forced labor King Solomon conscripted to build the Lord’s temple, his own palace, the supporting terraces, the wall of Jerusalem, and Hazor, Megiddo and Gezer.

15 Edzi ndidzo thawu ngekwe bashingi bakashingisiwa ndi Mambo Solomoni kubaka ng'umba ya Yahwe ne ng'umba iye ne duluthulu ne luswingo gwe Jerusalema. Wakashingisa bashingi ibo zwabo kubaka mizi mikulu ye Hazori ne Megido ne Gezeri.

16 (Pharaoh king of Egypt had attacked and captured Gezer. He had set it on fire. He killed its Canaanite inhabitants and then gave it as a wedding gift to his daughter, Solomon’s wife.

16 (Faro mambo we Egipiti wakayenda kunonginilila Gezeri, kaupisa nge moto, kabuya kabulaya Bakanana bakabe begala mu nzi nkulu iwoyo. Kabe eutola eupa nkololokadzi wakabe ali nkadzi wa Solomoni kuti ube thiya misha.

17 And Solomon rebuilt Gezer.) He built up Lower Beth Horon,

17 Ndizo Solomoni kaumusa.) Kakale Solomoni kashingisa bashingi kubaka Bhetihoroni upakawila.

18 Baalath, and Tadmor in the desert, within his land,

19 as well as all his store cities and the towns for his chariots and for his horses -whatever he desired to build in Jerusalem, in Lebanon and throughout all the territory he ruled.

20 All the people left from the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites (these peoples were not Israelites),

21 that is, their descendants remaining in the land, whom the Israelites could not exterminate -these Solomon conscripted for his slave labor force, as it is to this day.

22 But Solomon did not make slaves of any of the Israelites; they were his fighting men, his government officials, his officers, his captains, and the commanders of his chariots and charioteers.

23 They were also the chief officials in charge of Solomon’s projects-550 officials supervising the men who did the work.

24 After Pharaoh’s daughter had come up from the City of David to the palace Solomon had built for her, he constructed the supporting terraces.

25 Three times a year Solomon sacrificed burnt offerings and fellowship offerings on the altar he had built for the Lord, burning incense before the Lord along with them, and so fulfilled the temple obligations.

26 King Solomon also built ships at Ezion Geber, which is near Elath in Edom, on the shore of the Red Sea.

27 And Hiram sent his men–sailors who knew the sea–to serve in the fleet with Solomon’s men.

28 They sailed to Ophir and brought back 420 talents of gold, which they delivered to King Solomon.

18 Kakale kabaka Bhaalati ne Tama mu tjilambanyika mu ntuthu we Juda

19 ne mizi mikulu yose ye mabiganyilo awe ne mizi mikulu ye koloyi dzidze dze ngwa ne mizi mikulu ye mbizi dzidze ne tjimwe ne tjimwe Solomoni tjaakabe eyemula baka mu Jerusalema ne mu Lebanoni ne mu shango yose yaakabe ebusa.

20 Bathu bose babakabe basababulaya, basi Baiziraela, Baamoni ne Bahiti ne Baperizi ne Bahivi ne Bajabusi,

21 bana babo bakabe basalobesiwa nge Baiziraela, Solomoni wakabathama balanda banonshingila, ngono na nasi batji balanda zwabo.

22 Koga Solomoni kasi thame Baiziraela balanda. Bakashinga bali babhayani, bali balauli be babhayani babe, bali batungamili be ngwa dzidze, bali balauli be koloyi dzidze dze ngwa ne batathi be mbizi dzidze.

23 Ibaba bali mazana ali mashanu ana makumi ali mashanu (550), bakabe bali balauli bakulu bakabe betjengeta bathu bakabe bashinga nshingo uwe.

24 Nkadzi wa Solomoni nkololokadzi wa Faro mambo we Egipiti, kafuluka mu nzi nkulu wa Dafite, kanogala ku ng'umba iye ye bushe yaakabakigwa nge nlume uwe. Ndiko Solomoni kabaka duluthulu.

25 Solomoni wakabe eyisila Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa ne zwe shatho katatu nge gole eyisa ne motsha unonuwha zwinozipa mbeli kwa Yahwe. Ngono kabe apedza kubaka Ng'umba ye Ndzimu.

26 Mambo Solomoni kabaka zwikepe zwili zwinjinji ku Eziyonigeberi ipejo ne Eloti pa phili ye Gungwa Shaba, mu shango ye Edomu.

27 Mambo Hiramu katumila balanda babe nge zwikepe bali balume bakawolobela gungwa, kunoshinga ne balanda ba Solomoni.

28 Bakayenda nge gungwa ku Ofira, bakayendila Solomoni talenta dze golide dzili mazana manna ana makumi mabili (420).

1 Kings 10 1 Bomambo 10

Mambokadzi we Sheba unokumba Solomoni

(2 Zwiyitikalo 9:1-12)

1 When the queen of Sheba heard about the fame of Solomon and his relation to the name of the Lord, she came to test him with hard questions.

2 Arriving at Jerusalem with a very great caravan–with camels carrying spices, large quantities of gold, and precious stones–she came to Solomon and talked with him about all that she had on her mind.

3 Solomon answered all her questions; nothing was too hard for the king to explain to her.

4 When the queen of Sheba saw all the wisdom of Solomon and the palace he had built,

5 the food on his table, the seating of his officials, the attending servants in their robes, his cupbearers, and the burnt offerings he made at the temple of the Lord, she was overwhelmed.

6 She said to the king, “The report I heard in my own country about your achievements and your wisdom is true.

7 But I did not believe these things until I came and saw with my own eyes. Indeed, not even half was told me; in wisdom and wealth you have far exceeded the report I heard.

8 How happy your men must be! How happy your officials, who continually stand before you and hear your wisdom!

9 Praise be to the Lord your God, who has delighted in you and placed you on the throne of Israel. Because of the Lord’s eternal love for Israel, he has made you king, to maintain justice and righteousness.”

1 Kukati mambokadzi we Sheba ewha ngekwe tjilumbi tja Solomoni ngekwe zina la Yahwe, kazha ku Jerusalema, kuwonlika nge bhuzo dzakasima.

2 Mambokadzi kaswika mu Jerusalema akapelekwa nge bunji gusi bushoma gwe bathu nenge kamela dzakabelesa zwipayisi zojiwa ne golide isi shoma ne mabgwe akanaka. Ngono kwakati beshangana na Solomoni belebesana, kadusa kose kupa moyo uwe.

3 Ngono Solomoni kadabila bhuzo dzidze dzose, kusina tjimwe tjakabe tjakasimila mambo, kutjitjenesela mambokadzi iwoyu.

4 Ngono kukati mambokadzi ebona butjenjedu gose gwa Solomoni ne ng'umba ye bushe yaakabaka

5 ne zojiwa zwakabe zwipakugwa pa tafuli iye ne bugalo gwe hadzasha dzidze ne kuma kwe balanda babe ne zwiambalo zwabakaambala, ne babhati be bhepe la mambo, ne tjibhayilo tjitje tjinopisiwa, tjipisigwa kupiwa Yahwe, mu Ng'umba ye Ndzimu, mambokadzi we Sheba kapelegwa nge simba.

6 Ngono kadwa Mambo Solomoni kati, “Tjandakawha ndili ku shango yangu ngekwe mishingo iyo nenge butjenjedu gugo malebeswa.

7 Koga andizotongo duma tjandakabe ndiwha, kudzina ndizha ndizwibonegwa nge mesho. Ngono bona, gwamu le zwandabona andizobe ndazwibudziwa. Butjenjedu ne fumwa iyo zopinda zwandakabudziwa.

8 Bakakombolegwa seni bakadzi babo! Dzakakombolegwa seni hadzasha dzidzo idzedzi, dzinoti nge misi yose bakabe bali mile mbeli kuko bewha butjenjedu gugo!

9 Ngakukudziwe Yahwe, Ndzimu uwo, bakakuda bakakugadza pa tjigalo tje bushe gwe Iziraela. Ngoti ludo gwa Yahwe mu Iziraela gumile nge kusingapele. Bakakuthama mambo kuti usumikilise nge ndulamo.”

10 And she gave the king 120 talents of gold, large quantities of spices, and precious stones. Never again were so many spices brought in as those the queen of Sheba gave to King Solomon.

10 Mambokadzi we Sheba kadusa zwipo zwe talenta dze golide dzili zana lina makumi mabili (120) ne zwipayisi zwe bunji gusi bushoma ne mabgwe akanaka. Zwipayisi izwezwi mambokadzi zwaakapa Mambo Solomoni, zwakabe zwili zwe themba whulu kwazo, zwisakatongoti Mambo Solomoni kazwiwana kumwe kakale.

11 (Hiram’s ships brought gold from Ophir; and from there they brought great cargoes of almugwood and precious stones.

11 Pezhugwi kwa izwezo zwikepe zwa Hiramu zwikazhabo ne golide kudwa ku Ofira ne mapango e nti unoyi alamugi ne mabgwe akanaka.

12 The king used the almugwood to make supports for the temple of the Lord and for the royal palace, and to make harps and lyres for the musicians. So much almugwood has never been imported or seen since that day.)

12 Ngono mambo kathama mapango kube phanda dze Ng'umba ya Yahwe ne ng'umba ye bushe. Kabuya kathamila bambi zwilidzo zwakasiyana. Akuna mapango e nti we alamugi akatongozha kene kuli bong'wa mu Iziraela, kuswikila nasi.

13 King Solomon gave the queen of Sheba all she desired and asked for, besides what he had given her out of his royal bounty. Then she left and returned with her retinue to her own country.

13 Mambo Solomoni kapa mambokadzi we Sheba zose zwaakabe ayemula, kuzhe kwe zwaakapiwa ndi Mambo Solomoni mu ng'umba ye bushe ngoda kukwe. Ndizo mambokadzi kabgwilila ku shango ye Sheba ne balanda babe.

Fumwa ya Mambo Solomoni

(2 Zwiyitikalo 9:13-28)

14 The weight of the gold that Solomon received yearly was 666 talents,

14 Gole ne gole Solomoni wakabe eamutjila talenta dze golide dzili mazana ali tathatu ana makumi ali tathatu ne kutathatu (666),

15 not including the revenues from merchants and traders and from all the Arabian kings and the governors of the land.

15 kusingabaligwe ne yakabe idwa mu baseenyi ne mu ndipo ye mimwiso ye batengesi ne yakabe idwa muna bomambo bose be Arabiya ne yakabe idwa mu balauli be mituthu ye shango ye Iziraela.

16 King Solomon made two hundred large shields of hammered gold; six hundred bekas of gold went into each shield.

16 Mambo Solomoni kathama zwivikisi zwili mazana mabili (200) zwe golide yakathugwa, tjimwe ne tjimwe tjakathamwa nge golide ye tjilizanyo tje shekele dzili mazana ali tathatu.

17 He also made three hundred small shields of hammered gold, with three minas of gold in each shield. The king put them in the Palace of the Forest of Lebanon.

17 Kathama zwimwe zwivikisi zwitukunu zwe golide yakathugwa zwili mazana ali matatu (300), tjimwe ne tjimwe tjakathamwa nge tjilizanyo tje golide tje seme dzili mbili. Ngono mambo kabiga zwivikisi zose izwezwi mu Ng'umba ye Ishaka tje Lebanoni.

18 Then the king made a great throne inlaid with ivory
and overlaid with fine gold.

19 The throne had six steps, and its back had a rounded
top. On both sides of the seat were armrests, with a
lion standing beside each of them.

20 Twelve lions stood on the six steps, one at either end
of each step. Nothing like it had ever been made for
any other kingdom.

21 All King Solomon’s goblets were gold, and all the
household articles in the Palace of the Forest of
Lebanon were pure gold. Nothing was made of silver,
because silver was considered of little value in
Solomon’s days.

22 The king had a fleet of trading ships at sea along
with the ships of Hiram. Once every three years it
returned, carrying gold, silver and ivory, and apes and
baboons.

23 King Solomon was greater in riches and wisdom
than all the other kings of the earth.

24 The whole world sought audience with Solomon to
hear the wisdom God had put in his heart.

25 Year after year, everyone who came brought a gift–
articles of silver and gold, robes, weapons and spices,
and horses and mules.

26 Solomon accumulated chariots and horses; he had
fourteen hundred chariots and twelve thousand horses,
which he kept in the chariot cities and also with him in
Jerusalem.

27 The king made silver as common in Jerusalem as
stones, and cedar as plentiful as sycamore-fig trees in
the foothills.

18 Kakale mambo kathama tjigalo tjikulu tje nyanga
dze zhowu, katjidzulula nge golide yakanaka kwazo.

19 Tjigalo tjakabe tjina matathilo ali matathatu, shule
kwatjo kuna ifano tje nsholo we phulu, mu lubadu
gumwe ne gumwe gwe panogagwa tjina panobigwa
maboko ne zwifano zwe shumba mbili muwunde kwe
panobigwa maboko.

20 Kwakabe kulimile zwifano zwe shumba dzili gumi
lina mbili (12) ku bupelo gumwe ne gumwe gwe
matathilo ali matathatu. Akuna tjigalo tje bushe
tjakatongobepo mu mbuso mmwe tjakabe tjinga itjetji.

21 Mikombe yose ya Mambo Solomoni yakabe ili ye
golide ne zwija zose zwe ng'umba ye Ishaka tje
Lebanoni zwakabe zwili zwe golide yakanaka, kusina
tjazo tje siliva, ngoti mu misi ye butjilo gwa Solomoni
siliva yakabe itogwa isi tjimwe.

22 Mambo wakabe ana zwikepe zwinjinji kwazo zwe
Tashishi ku gungwa ne zwa Hiramu. Mu makole
matatu mamwe ne mamwe zwikepe zwizwe zwakabe
zwibuya zwizhisa golide ne siliva ne nyanga dze
zhowu ne shoko ne dziphikoko.

23 Ndiko Mambo Solomoni wakabe epinda bomambo
bose be shango nge fumwa nenge butjenjedu.

24 Shango yose yakabe ishaka kuzha kuwoteedza
butjenjedu gugwe gwaakapiwa nge Ndzimu.

25 Gole ne gole mmwe ne mmwe wabo wakabe enzhila
tjipo, zwithu zwe siliva ne golide ne zwiambalo ne
zwibhayano ne zwipayisi ne mbizi ne moulo.

26 Ngono Mambo Solomoni kakubunganya koloyi dze
ngwa dzili tjiwulu tjina mazana ali manna (1 400) ne
bataswi be mbizi dze ngwa bali zwiwulu zwili gumi
lina zwibili (12 000), zwimwe anazo mu Jerusalema,
zwimwe zwili mu mizi mikulu yakathubukana ne
koloyi dze ngwa.

27 Mu misi ye kubusa kwa Solomoni kathama kuti
siliva ibong'we pamwe ne pamwe mu Jerusalema se
lushale, kathama kuti miti ye misida ibe minji se miti
ye mipaya ye shango yakakungulukila.

28 Solomon’s horses were imported from Egypt and
from Kue - the royal merchants purchased them from
Kue.

29 They imported a chariot from Egypt for six hundred
shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty.
They also exported them to all the kings of the Hittites
and of the Arameans.

28 Mbizi dza Solomoni dzakabe dzidwa ku Egipiti ne
ku Kue, batengi ba mambo bakabe bedziamutjila ku
Kue kwabakabe belipa themba dzadzoko.

29 Koloyi dze ngwa dzakabe dzitengwa ku Egipiti,
bakabe betengela bomambo be Bahiti ne be Baaramu,
koloyi dzitengesiwa nge shekele dze siliva dzili
mazana dzina matathatu (600) mbizi ing'ompela ili
shekele dzili zana lina makumi mashanu (150).

1 Kings 11 1 Bomambo 11

Solomoni unoshandukila Ndzimu

1 King Solomon, however, loved many foreign women besides Pharaoh's daughter–Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians and Hittites.

2 They were from nations about which the Lord had told the Israelites, "You must not intermarry with them, because they will surely turn your hearts after their gods." Nevertheless, Solomon held fast to them in love.

3 He had seven hundred wives of royal birth and three hundred concubines, and his wives led him astray.

4 As Solomon grew old, his wives turned his heart after other gods, and his heart was not fully devoted to the Lord his God, as the heart of David his father had been.

5 He followed Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and Molech the detestable god of the Ammonites.

6 So Solomon did evil in the eyes of the Lord; he did not follow the Lord completely, as David his father had done.

7 On a hill east of Jerusalem, Solomon built a high place for Chemosh the detestable god of Moab, and for Molech the detestable god of the Ammonites.

8 He did the same for all his foreign wives, who burned incense and offered sacrifices to their gods.

9 The Lord became angry with Solomon because his heart had turned away from the Lord, the God of Israel, who had appeared to him twice.

1 Mambo Solomoni kada bakadzi banjinji be njudzi dzipoga, kubaligwa ne nkololokadzi wa Faro mambo we Egipiti, wakalobola bakadzi be Bamoabu ne be Baamoni ne be Baedomu ne be Basidoni ne be Bahiti,

2 bedwa mu njudzi Yahwe dzabakadwa Baiziraela bakati, "Musitongo lobolelana ne njudzi dzipoga, ngoti nge malebeswa bangadwa beshandulila moyo yenyu ku midzimu yabo." Nenguba kwakajalo Solomoni wakabhatilila mu kubada.

3 Wakabe akalobola bakadzi bali mazana ali kutendeka (700) bali bakololokadzi ba bomambo ne balongwana bali mazana ali matatu (300) ngono bakadzi babe ibaba bakandusa mu zila.

4 Ngoti kwakati Solomoni akwegula bakadzi babe bakashandulila moyo uwe ku midzimu ipoga. Moyo uwe ukasitjabe mu malebeswa kuna Yahwe Ndzimu uwe, se moyo wa tate babe Dafite wakabe uli iko.

5 Ngoti Solomoni wakabe atjitobela Ashitoreti ndzimukadzi we Basidoni na Milikhomu ndzimu unoshimisa we Baamoni.

6 Ndizo Solomoni kathama mbipo mu mesho a Yahwe, kasitjatobele Yahwe nge buzhalo, sekwakabe kuthama tate babe Dafite.

7 Ipapo Solomoni kabakila Khemoshi ndzimu unoshimisa we Moabu na Moleki ndzimu unoshimika we Baamoni bugalo gwakatuthumala, pezhugwi kwe dombo bhezhuba kwe Jerusalema.

8 Kathamila bakadzi babe bose be njudzi dzipoga saikoko, ngono bakapisila midzimu yabo motsha ne zwibhayilo ikoko.

9 Yahwe bakagwadzila moyo Solomoni, ngobe afupatila Yahwe Ndzimu we Iziraela, ibo bakazwilakidza kunli kabili kose,

10 Although he had forbidden Solomon to follow other gods, Solomon did not keep the Lord’s command.

10 kakale bakantjemela ngekwe kuthu ikoku, kuti asitobele midzimu ipoga, koga kasiwhilile Yahwe muna tjabakandwa.

11 So the Lord said to Solomon, “Since this is your attitude and you have not kept my covenant and my decrees, which I commanded you, I will most certainly tear the kingdom away from you and give it to one of your subordinates.

11 Ndizo Yahwe bakadwa Solomoni bakati, “Se kwabe iwo mpanga uwo, kusalondolodza tjidumano tjangu, ndowopaladza mbuso uwo, autola mukuli, aupa mmwe we balanda babo.

12 Nevertheless, for the sake of David your father, I will not do it during your lifetime. I will tear it out of the hand of your son.

12 Nenguba kwakajalo ngekwa tate babo Dafite, anditowoupaladza mu mazhuba e butjilo gugo, koga ndowoupaladza watjibe mu maboko e nkololo uwo.

13 Yet I will not tear the whole kingdom from him, but will give him one tribe for the sake of David my servant and for the sake of Jerusalem, which I have chosen.”

13 Ngono anditowopaladza mbuso wose, koga ndowosiyila nkololo uwo ludzi gu ng'ompela, ngekwa Dafite nlanda wangu ne ngekwe Jerusalema nzi nkulu wandakazwishalulila.”

14 Then the Lord raised up against Solomon an adversary, Hadad the Edomite, from the royal line of Edom.

14 Ngono Yahwe bakathama kuti Hadadi we ng'umba ye bushe gwe Edomu amukile Solomoni.

15 Earlier when David was fighting with Edom, Joab the commander of the army, who had gone up to bury the dead, had struck down all the men in Edom.

15 Ngoti kwakatongoti Dafite anogwa ne Edomu, kukati Joabu nlauli we babhayani anobiganya bakabulawa mu ngwa, kabulaya balume bose mu Edomu.

16 Joab and all the Israelites stayed there for six months, until they had destroyed all the men in Edom.

16 Joabu ne Baiziraela bose bakagala mu Edomu mimwedzi ili mitathatu, kuswikila babulaya balume bose mu Edomu.

17 But Hadad, still only a boy, fled to Egypt with some Edomite officials who had served his father.

17 Koga Hadadi katizhila ku Egipiti ana bamwe balanda ba tate babe, be Baedomu atji ntjetjana.

18 They set out from Midian and went to Paran. Then taking men from Paran with them, they went to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave Hadad a house and land and provided him with food.

18 Bakadwa mu Midiyani bakanoti ku Parani. Bakatolana ne bamwe balume bakanoswika ku Egipiti, kuna Mambo Faro. Faro kapa Hadadi ng'umba, kampa gobe le zojiwa, kabuya kampa shango.

19 Pharaoh was so pleased with Hadad that he gave him a sister of his own wife, Queen Tahpenes, in marriage.

19 Ngono Hadadi kashathisa Faro, ndizo Faro kashakila Hadadi nkadzana uwe nnung'una we nfumakadzi uwe Tahipenesi kanlobola.

20 The sister of Tahpenes bore him a son named Genubath, whom Tahpenes brought up in the royal palace. There Genubath lived with Pharaoh’s own children.

20 Ngono nnung'una wa Tahipenesi kazwalila Hadadi mwana we tjilisana kantumila zina linoyi Genubathi. Nfumakadzi Tahipenesi kankudzila mu ng'umba ye bumambo ne bakololo ba Faro.

21 While he was in Egypt, Hadad heard that David rested with his fathers and that Joab the commander of the army was also dead. Then Hadad said to Pharaoh, “Let me go, that I may return to my own country.”

22 “What have you lacked here that you want to go back to your own country?” Pharaoh asked. “Nothing,” Hadad replied, “but do let me go!”

23 And God raised up against Solomon another adversary, Rezon son of Eliada, who had fled from his master, Hadadezer king of Zobah.

24 He gathered men around him and became the leader of a band of rebels when David destroyed the forces of Zobah; the rebels went to Damascus, where they settled and took control.

25 Rezon was Israel’s adversary as long as Solomon lived, adding to the trouble caused by Hadad. So Rezon ruled in Aram and was hostile toward Israel.

21 Kwakati Hadadi ewha ali mu Egipiti kuti Dafite wakatobela botate babe bakafa na Joabu nlauli we babhayani wakafa bo, Hadadi kadwa Faro kati, “Imani ndiyende, ndibgwilile ku shango ya kanyi kwedu.”

22 Koga Faro kadwa Hadadi kati, “Washetani mundili, tjathama kuti ushake bgwilila ku shango ya kanyi kwenyu?” Ngono kadabila Faro eti, “Akuna tjandasheta, koga imani ndiyende.”

23 Ndzimu ukathama kuti Rezoni nkololo wa Eliyada wakabe atizha kuna tetshi uwe Hadadezeri mambo we Zoba naiye abe tjita tja Solomoni.

24 Ngono kakubunganya goko le batoleli kabe ntungamili walo. Ikoku kwakashingikala shule Dafite asinokunda ngwa ya Hadadezeri. Rezoni ne bathu babe bakayenda ku Damasiko bakanogalako, bathu babe bakambiga mambo we Damasiko.

25 Wakabe tjita tje Iziraela mu butjilo gose gwa Solomoni eshima Baiziraela sekwakabe kuthama Hadedezeri ngono kabusa Aramu.

Jeroboamu unogadziwabgwe nge Ndzimu

26 Also, Jeroboam son of Nebat rebelled against the king. He was one of Solomon’s officials, an Ephraimite from Zeredah, and his mother was a widow named Zeruah.

27 Here is the account of how he rebelled against the king: Solomon had built the supporting terraces and had filled in the gap in the wall of the city of David his father.

28 Now Jeroboam was a man of standing, and when Solomon saw how well the young man did his work, he put him in charge of the whole labor force of the house of Joseph.

29 About that time Jeroboam was going out of Jerusalem, and Ahijah the prophet of Shiloh met him on the way, wearing a new cloak. The two of them were alone out in the country,

26 Mmwe we balanda ba Solomoni, Jeroboamu nkololo wa Nebati, N'ifureimu we ku Zereda, ali mwana we tjilikadzi yakabe iyi Zeruwa naiyebo kapandukila mambo.

27 Tjakathama kuti apandukile mambo ndiyetje; Solomoni wakabaka bundo linodang'wa Duluthulu, kazwina mikoba pakabe pakakolomoka mu nzi nkulu wa tate babe Dafite.

28 Nlume uwoyo Jeroboamu wakabe ali nyambi, ngono kukati Solomoni ebona kuti nzhuzha uwoyo unoshinga kwazo, kambiga nlingi we bashingi bose be ng'umba ya Josefa.

29 Kukati mu tjibaka itjetjo Jeroboamu ebhudila kuzhe kwe Jerusalema, kawang'wa nge nlebesambeli Ahija we N'shilo mu zila. Ipapo Ahija wakabe akaambala tjiambalo tjitshwa, bubili gwabo bakabe bali boga mu shango.

30 and Ahijah took hold of the new cloak he was wearing and tore it into twelve pieces.

31 Then he said to Jeroboam, “Take ten pieces for yourself, for this is what the Lord, the God of Israel, says: ‘See, I am going to tear the kingdom out of Solomon’s hand and give you ten tribes.

32 But for the sake of my servant David and the city of Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, he will have one tribe.

33 I will do this because they have forsaken me and worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Molech the god of the Ammonites, and have not walked in my ways, nor done what is right in my eyes, nor kept my statutes and laws as David, Solomon’s father, did.

34 “ ‘But I will not take the whole kingdom out of Solomon’s hand; I have made him ruler all the days of his life for the sake of David my servant, whom I chose and who observed my commands and statutes.

35 I will take the kingdom from his son’s hands and give you ten tribes.

36 I will give one tribe to his son so that David my servant may always have a lamp before me in Jerusalem, the city where I chose to put my Name.

37 However, as for you, I will take you, and you will rule over all that your heart desires; you will be king over Israel.

38 If you do whatever I command you and walk in my ways and do what is right in my eyes by keeping my statutes and commands, as David my servant did, I will be with you. I will build you a dynasty as enduring as the one I built for David and will give Israel to you.

30 Ahija kabhata tjiambalo tjitshwa tjaakabe akaambala, katjipalulanya tjikabe mapenga ali gumi lina mabili (12).

31 Nlebesambeli Ahija kadwa Jeroboamu kati, “Uzwitolegwe mapenga ali gumi, ngobe Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Bona, ndipejo ngopaladza mbuso mu luboko gwa Solomoni, ngono ndowokupa njudzi dzili gumi.

32 Koga ngekwe nlanda wangu Dafite nenge kwe nzi nkulu Jerusalema, nzi nkulu wandakashalula mu njudzi dzose dze Iziraela, Solomoni unowosala nge ludzi gu ng'ompela.

33 Ndowothama saikoku, ngobe Solomoni wakandilasha, ngono kanamata ndzimukadzi Ashitoti we Basidoni, na Khemoshi ndzimu we Moabu na Milikhomu ndzimu we Baamoni. Kasitobele zila dzangu, kuthama tjakalulwama mu mesho angu, kulondolodza milayo sekwa kwakabe kuthama tate babe Dafite.

34 Nenguba kwakajalo, anditowotola mbuso wose mu luboko gwa Solomoni, koga ngekwe nlanda wangu Dafite wandakashalula, wakabe elondolodza milayo yangu, ndowothama kuti abuse mu mazhuba wose e butjilo gugwe.

35 Koga ndowotola mbuso mu luboko gwe nkololo wa Solomoni, ndibe ndikupa njudzi dzili gumi.

36 Ndowopa nkololo wa Solomoni ludzi gu ng'ompela, kuti ndidwilidze tjizekugwana tje nlanda wangu Dafite mbeli kwangu, tjibusa mu Jerusalema, nzi nkulu wandakashalulila kubiga zina langu.

37 Ngono iwe ndowokutola ukabusa pamwe ne pamwe panowobe peyemugwa nge moyo uwo, unowobe mambo we Iziraela.

38 Ngono ha uwhilila zose zwandinokudwa, ubuya utobela zila dzangu, uthama kwakalulwama mu mesho angu, ulondolodza milayo yangu, sekwakathama Dafite nlanda wangu, ndowobe nawe, akubakila nzi una tjilumbi sekwa ndakabakila Dafite, ngono ndowokupa Iziraela.

39 I will humble David’s descendants because of this,
but not forever.’”

39 Ngekwe tjibi tja Solomoni, ndowodziyidza
zwizekugwana zwa Dafite, koga kusi nge
kusingapele.’ ”

40 Solomon tried to kill Jeroboam, but Jeroboam fled
to Egypt, to Shishak the king, and stayed there until
Solomon’s death.

40 Ndizo Solomoni kagwisa bulaya Jeroboamu, ngono
Jeroboamu katizhila kuna Mambo Shishaki we Egipiti,
kagala mu Egipiti kudzina Solomoni efa.

Lufu gwa Solomoni

(2 Zwiyitikalo 9:29-31)

41 As for the other events of Solomon’s reign–all he
did and the wisdom he displayed–are they not written
in the book of the annals of Solomon?

41 Mimwe mishingo ya Solomoni na zose
zwaakathama ne butjenjedu gugwe, azwizokwagwa
mu lukwalo gwe mishingo ya Solomoni kene?

42 Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty
years.

42 Solomoni wakabusa Baiziraela bose makole ali
makumi manna (40) ali mu Jerusalema.

43 Then he rested with his fathers and was buried in the
city of David his father. And Rehoboam his son
succeeded him as king.

43 Ngono Solomoni kafa, katobela botate babe,
kabiganyiwa mu nzi nkulu wa tate babe Dafite.
Kagagwa thaka mu bushe nge nkololo uwe
Rehoboamu.

1 Kings 12 1 Bomambo 12

Njudzi dze bunandzwa dzopanduka

(2 Zwiyitikalo 10:1-19)

1 Rehoboam went to Shechem, for all the Israelites had gone there to make him king.

2 When Jeroboam son of Nebat heard this (he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), he returned from Egypt.

3 So they sent for Jeroboam, and he and the whole assembly of Israel went to Rehoboam and said to him:

4 “Your father put a heavy yoke on us, but now lighten the harsh labor and the heavy yoke he put on us, and we will serve you.”

5 Rehoboam answered, “Go away for three days and then come back to me.” So the people went away.

6 Then King Rehoboam consulted the elders who had served his father Solomon during his lifetime. “How would you advise me to answer these people?” he asked.

7 They replied, “If today you will be a servant to these people and serve them and give them a favorable answer, they will always be your servants.”

8 But Rehoboam rejected the advice the elders gave him and consulted the young men who had grown up with him and were serving him.

9 He asked them, “What is your advice? How should we answer these people who say to me, ‘Lighten the yoke your father put on us’?”

1 Rehoboamu kayenda ku Shekemu, ngobe Baiziraela bose bakabe bazha ku Shekemu kuwombiga mambo.

2 Ngono kukati Jeroboamu nkololo wa Nebati wakabe atizhila ku Egipiti etizha Mambo Solomoni, ewha thawu idzedzi, kashanduka kudwa ku Egipiti kwaakabe atizhila.

3 Ngono bakatuma bathu kunon'dana. Jeroboamu ne gubungano lose le Iziraela bakayenda kuna Rehoboamu bakaswika bendwa beti,

4 “Tate babo bakabe betidziyidza, bakatisengesa ntolo unolema. Ngono ngwenu utilelusile ntolo watakakhigiwa ndi tate babo, towobe pasi kuko tikakushingila.”

5 Ngono Rehoboamu kabadabila eti, “Yendani zwenyu, mukobuya kundili shule kwe mazhuba matatu.” Bathu bakayenda zwabo.

6 Ndizo Mambo Rehoboamu kadana sholotjena dzakashinga na tate babe Solomoni batjatjila, kukumbila gumbuludzo. Kabadwa kati, “Mondipa gumbuludzo linotini, kuti ndizhe ndishandule bathu ibaba kene?”

7 Ngono bakandwa bakati, “Ha ungazwiyisa pasi kwe bathu ibaba, ukabalebesa nge matama mabuyanana banowobe balanda babo nge kusingapele.”

8 Koga Rehoboamu kalamba gumbuludzo laapiwa nge sholotjena, kanoshaka gumbuludzo ku bazhuzha baakakula nabo

9 kabadwa kati, “Mondipa gumbulodzo linotini kuti tidabile bathu ibaba bandidwa beti, ‘Utilelusile ntolo watakakhigiwa ndi tate babo’ kene?”

10 The young men who had grown up with him replied, “Tell these people who have said to you, ‘Your father put a heavy yoke on us, but make our yoke lighter’- tell them, ‘My little finger is thicker than my father’s waist.

11 My father laid on you a heavy yoke; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions.’”

12 Three days later Jeroboam and all the people returned to Rehoboam, as the king had said, “Come back to me in three days.”

13 The king answered the people harshly. Rejecting the advice given him by the elders,

14 he followed the advice of the young men and said, “My father made your yoke heavy; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions.”

15 So the king did not listen to the people, for this turn of events was from the Lord, to fulfill the word the Lord had spoken to Jeroboam son of Nebat through Ahijah the Shilonite.

16 When all Israel saw that the king refused to listen to them, they answered the king: “What share do we have in David, what part in Jesse’s son? To your tents, O Israel! Look after your own house, O David!” So the Israelites went home.

17 But as for the Israelites who were living in the towns of Judah, Rehoboam still ruled over them.

18 King Rehoboam sent out Adoniram, who was in charge of forced labor, but all Israel stoned him to death. King Rehoboam, however, managed to get into his chariot and escape to Jerusalem.

19 So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.

10 Ngono bazhuzha bakakula na Rehoboamu bakandwa bakati, “Udwe bathu ibaba bakakudwa beti, ‘Tate babo bakatikhiga ntolo unolema, ngono ngwenu utilelusile ntolo watakakhigiwa,’ uti, ‘Tjinyala tjangu tje luboko tjitikini tjikodu kupinda thunji dza tate.

11 Ngono ngwenu, tate bangu pabakamukhiga ntolo unolema, ndowutiliyanya ne unolema bo. Tate bakabe bemulaya nge rwabha, koga imi ndowomulaya nge makungubudza.’ ”

12 Shule kwe mazhuba matatu Jeroboamu ne bathu bose bakabuya kuna Rehoboamu kakale sekwa akabadwa.

13 Mambo kashandula bathu nge kubagongobola elasha gumbuludzo laakapiwa nge sholotjena.

14 Kabalebesa kuyenda nge gumbuludzo le bazhuzha eti, “Tate bakamukhiga ntolo unolema, koga imi ndowoutiliyanya nge mmwe. Tate bakabe bemulaya nge rwabha, koga imi ndowomulaya nge makungubudza.”

15 Ipapo mambo kasitongo teedza bathu, ngoti zwakabe zwili zwiyitikalo zwinozhisa kushanduka kwakalebgwa ndi Yahwe kuti kuzhadzisike dama la Yahwe lakalebgwa kuna Jeroboamu nkololo wa Nebati nge nlebesambeli Ahija we Nshilo.

16 Kukati Baiziraela bose be bona kuti mambo aatobateedza, bakashandula mambo beti, “Apa tina gobe lipi muna Dafite? Naiko atina lukata mu nkololo wa Jesi. Baiziraela, atiyendeni kanyi! Iwe Dafite, utjilinga be nsha uwo.” Ndizo Baiziraela bakayenda ku mizi yabo.

17 Koga Rehoboamu kasala ebusa Baiziraela bakabe begala mu mizi mikulu ye Juda.

18 Ndizo Mambo Rehoboamu katuma Adoramu wakabe ali nlingi we bashingi, ngono Baiziraela bose bakankikithidza nge mabgwe kafa. Tjinyolotjo Mambo Rehoboamu katatha koloyi dzidze dze ngwa katizhila ku Jerusalema.

19 Tjinga kwe tjibaka itjetjo Iziraela ikapandukila nsha wa Dafite kuswikila nasi.

20 When all the Israelites heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all Israel. Only the tribe of Judah remained loyal to the house of David.

20 Kukati Baiziraela bose bewha kuti Jeroboamu wakabuya, bakatuma bathu kunon'danila ku gubungano, bakambiga mambo we Iziraela yose. Kukasala ludzi gwa Juda ndigo goga gwakasala guli pasi kwe ng'umba ya Dafite.

Bulebesambeli gwa Shemaya

(2 Zwiyitikalo 11:1-4)

21 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he mustered the whole house of Judah and the tribe of Benjamin–a hundred and eighty thousand fighting men–to make war against the house of Israel and to regain the kingdom for Rehoboam son of Solomon.

21 Kukati Rehoboamu eswika ku Jerusalema, kakubunganya babhayani bali zwiwulu zwili zana lina makumi ali zhanakadzi 180 000, kudwa mu nsha wose wa Juda ne ludzi gose gwa Bhenjamini. Akazwimisila kunogwa ne Iziraela kubuzila mbuso kuna Rehoboamu nkololo wa Solomoni.

22 But this word of God came to Shemaiah the man of God:

22 Koga dama le Ndzimu likazha kuna Shemaya we nlebesambeli, likandwa likati,

23 “Say to Rehoboam son of Solomon king of Judah, to the whole house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people,

23 Lebeleka na Rehoboamu nkololo wa Solomoni mambo we Juda ne bathu bose ne ng'umba yose ya Juda na Bhenjamini, ubadwe uti,

24 ‘This is what the Lord says: Do not go up to fight against your brothers, the Israelites. Go home, every one of you, for this is my doing.’” So they obeyed the word of the Lord and went home again, as the Lord had ordered.

24 “Yahwe bakati musiyende kunogwa ne bakanyi kwenyu Baiziraela. Shandusila nlume mmwe ne mmwe ku nzi uwe, ngobe tjashingikala tjodwa kundili.” Ndizo bose bakateedza dama la Yahwe, bakashandukila ku nzi, sekwaleba Yahwe.

Phulu dze Golide dza Jeroboamu

25 Then Jeroboam fortified Shechem in the hill country of Ephraim and lived there. From there he went out and built up Peniel.

25 Ndizo Jeroboamu kabaka Shekemu mu shango ye matuthu ye Ifureimi kagalapo. Shule kabhuda kanobaka Penuele.

26 Jeroboam thought to himself, “The kingdom will now likely revert to the house of David.

26 Ngono Jeroboamu kazwidwa mu moyo kati, “Ngwenu mbuso unowobgwilila mu ng'umba ya Dafite.

27 If these people go up to offer sacrifices at the temple of the Lord in Jerusalem, they will again give their allegiance to their lord, Rehoboam king of Judah. They will kill me and return to King Rehoboam.”

27 Ha bathu ibaba bangatathila ku Jerusalema kunoyisa zwibhayilo kuna Yahwe, mu Ng'umba ye Ndzimu, moyo yabo inowoshandukila kakale kuna Mambo Rehoboamu we Juda bebe bendibulaya.”

28 After seeking advice, the king made two golden calves. He said to the people, “It is too much for you to go up to Jerusalem. Here are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.”

28 Ipapo mambo kashaka gumbuludzo, kathama mikong'wana mibili ye golide. Ngono kadwa bathu kati, “Makatathila ku Jerusalema kwatjilizana. Bonani, imwi Baiziraela, midzimu yenyu eyi, yakamudusa mu shango ye Egipiti.”

29 One he set up in Bethel, and the other in Dan.

29 Kabiga nkong'wana mmwe we golide mu Bhetele, mmwe kaubiga mu Dani.

30 And this thing became a sin; the people went even as far as Dan to worship the one there.

30 Ngono kuthu ikoku kukabe tjibi, ngobe bathu bakabe benonamata nkong'wana uku Bhetele bamwe bakayenda bukule kunonamata nkong'wana umu Dani.

31 Jeroboam built shrines on high places and appointed priests from all sorts of people, even though they were not Levites.

31 Jeroboamu kabaka dzimwe ng'umba dze minamato makatuthumala, ebe eshalula bamwe bathu ebabiga bapirisiti, nenguba basi be ng'umba ye Balevi.

Kunamata ku Bhetele akutoamutjigwa

32 He instituted a festival on the fifteenth day of the eighth month, like the festival held in Judah, and offered sacrifices on the altar. This he did in Bethel, sacrificing to the calves he had made. And at Bethel he also installed priests at the high places he had made.

32 Jeroboamu kabiga zhuba le bugumi lina kushanu le mwedzi we buzhanakadzi kube le nzano unonga nzano umu Juda. Kayisila mikong'wana ye golide zwibhayilo zwinopisiwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjimu Bhetele. Ngono kabiga bapirisiti mu magalo e minamato akatuthumala, aakathama mu Bhetele.

33 On the fifteenth day of the eighth month, a month of his own choosing, he offered sacrifices on the altar he had built at Bethel. So he instituted the festival for the Israelites and went up to the altar to make offerings.

33 Mu zhuba le bugumi lina bushanu le mwedzi we buzhanakadzi, laakazwibigila, wakabe eyenda ku Bhetele kunoyisa tjibhayilo tjinopisiwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Kushathisa nzano waakabigila bana be Iziraela.

1 Kings 13 1 Bomambo 13

1 By the word of the Lord a man of God came from
Judah to Bethel, as Jeroboam was standing by the altar
to make an offering.

2 He cried out against the altar by the word of the
Lord: “O altar, altar! This is what the Lord says: ‘A
son named Josiah will be born to the house of David.
On you he will sacrifice the priests of the high places
who now make offerings here, and human bones will
be burned on you.’”

3 That same day the man of God gave a sign: “This is
the sign the Lord has declared: The altar will be split
apart and the ashes on it will be poured out.”

4 When King Jeroboam heard what the man of God
cried out against the altar at Bethel, he stretched out
his hand from the altar and said, “Seize him!” But the
hand he stretched out toward the man shriveled up, so
that he could not pull it back.

5 Also, the altar was split apart and its ashes poured
out according to the sign given by the man of God by
the word of the Lord.

6 Then the king said to the man of God, “Intercede
with the Lord your God and pray for me that my hand
may be restored.” So the man of God interceded with
the Lord, and the king’s hand was restored and became
as it was before.

7 The king said to the man of God, “Come home with
me and have something to eat, and I will give you a
gift.”

1 Ngono bonani, nlebesambeli we Ndzimu kadwa mu
Juda kayenda ku Bhetele atumwa ndi Yahwe, kati
eswikako kawana Jeroboamu alimile pa tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo episa tjibhayilo.

2 Ngono nlebesambeli we Ndzimu kamimila etjemela
tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge dama la Yahwe
eti, “Iwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, iwe tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo! Yahwe banolebeleka bakati,
‘Bona, kowozwagwa nkololo mu ng'umba ya Dafite,
unowodang'wa zina kuyi Josiya, ngono unowobhayila
bapirisiti banopisila zwibhayilo zwe mafupa e bathu
mukuli, pezhugwi kuko.’ ”

3 Ngono mu zhuba ilelo zwalo, nlebesambeli we
Ndzimu kapa tjilakidzo tjinoti, “Yahwe bapa tjilakidzo
tjinoti, ‘Bona, tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo
tjowophatuka na pakati, milota imutjili ikatebukila
pasi.’ ”

4 Kukati Mambo Jeroboamu ewha tjalebgwa nge
nlebesambeli we Ndzimu emimila etjemela tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo tjiku Bhetele, Jeroboamu
kadusa luboko gugwe pa tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo, katendeka nlebesambeli kati,
“Mumbhate.” Ngono luboko gwa akantendeka
nlebesambeli we Ndzimu ndigo gukalobgwa nge
gulukadzi kasitjatubule kugubuzila kunli.

5 Tjibeso tjikaphatuka na pakati, milota ikatebukila
pasi, kuyendidzana ne tjilakidzo tjakapiwa nge nlume
we Ndzimu sekwa akadwiwa ndi Yahwe.

6 Mambo Jeroboamu kakumbila nlebesambeli we
Ndzimu kati, “Unditembezelele kuna Yahwe, Ndzimu
uwo, ubakumbile bapodze luboko gwangu.”
Nlebesambeli we Ndzimu katembezela ekumbila kuna
Yahwe, ngono luboko gwa mambo gukapodziwa,
gukabe sekwa gwagala guli iko.

7 Ipapo mambo kadwa nlebesambeli we Ndzimu kati,
“Atiyende tose ku nzi, unoja zojiwa, ndokowokupa
mboko muna tjawandithamila.”

8 But the man of God answered the king, “Even if you were to give me half your possessions, I would not go with you, nor would I eat bread or drink water here.

9 For I was commanded by the word of the Lord: ‘You must not eat bread or drink water or return by the way you came.’”

10 So he took another road and did not return by the way he had come to Bethel.

8 Ngono nlebesambeli we Ndzimu kadwa mambo kati, “Nenguba mungandipa gwamu limwe le thundu yenyu, andingayende namwi. Nakuto kuli kunoja kene kung'wa mu ng'umba iyeyi ye bushe.

9 Ngoti ndadwiwa nge dama la Yahwe liti, ‘Usitongoja tjiwunga nakuto kuli kung'wa vula, nenguba kuli kushanduka nge zila yawazha ndiyo.’ ”

10 Ndizo kasitongo shanduka nge zila yaakazha ndiyo, kashanduka nge zila ipoga.

Nlebesambeli we Bhetele wa ntolo

11 Now there was a certain old prophet living in Bethel, whose sons came and told him all that the man of God had done there that day. They also told their father what he had said to the king.

12 Their father asked them, “Which way did he go?” And his sons showed him which road the man of God from Judah had taken.

13 So he said to his sons, “Saddle the donkey for me.” And when they had saddled the donkey for him, he mounted it

14 and rode after the man of God. He found him sitting under an oak tree and asked, “Are you the man of God who came from Judah?” “I am,” he replied.

15 So the prophet said to him, “Come home with me and eat.”

16 The man of God said, “I cannot turn back and go with you, nor can I eat bread or drink water with you in this place.

17 I have been told by the word of the Lord: ‘You must not eat bread or drink water there or return by the way you came.’”

18 The old prophet answered, “I too am a prophet, as you are. And an angel said to me by the word of the Lord: ‘Bring him back with you to your house so that he may eat bread and drink water.’ “ (But he was lying to him.)

11 Ipapo kukabe kuna sholotjena ye nlebesambeli igala mu Bhetele. Mmwe we bakololo bayo kazha ku ili kayibudza zose zwashingwa nge nlebesambeli we Ndzimu mu zhuba ilelo mu Bhetele. Bakabudza tate babo zwaakaleba kuna mambo.

12 Tate babo bakabhuzwa beti, “Watobela zila ipi?” Ngono bakololo babe bakanlakidza zila yakatobegwa nge nlebesambeli we Ndzimu wadwa ku Juda.

13 Kadwa bakololo babe kuti bambelesele donki, ngono bakambelesela iyo kabe eitatha.

14 Kabe elonda nlebesambeli we Ndzimu, kanon'wana aligele kusi kwe nti nkulu we pakayengemala. Ngono kambhuzwa kati, “Ndiwe nlebesambeli we Ndzimu unodwa ku Juda kene?” Kadabila eti, “Ndimi.”

15 Kabe endwa eti, “Ngatiyende tose ku nzi unoja zojiwa.”

16 Ngono kanshandula eti, “Andingashanduke nawe, naiko kuyenda ndinoja tjiwunga kene kung'wa vula nawe mu magalo iyawa.

17 Ngoti ndakadwiwa nge dama la Yahwe kukayi, ‘Usitongoja tjiwunga kene kuli kung'wa vula ikweno, naiko usitongo shanduka nge zila yawakazha ndiwo.’ ”

18 Nlebesambeli wagala ali mu Bhetele kandwa kati, “Namibo ndi nlebesambeli sawe, ntumwa we Ndzimu walebeleka nami nge dama la Yahwe eti, ‘Kanshaduse azhe nawe ku nzi, kuti awoja tjiwunga abe eng'wa vula.’ ” Koga wakabe enyepa.

19 So the man of God returned with him and ate and drank in his house.

20 While they were sitting at the table, the word of the Lord came to the old prophet who had brought him back.

21 He cried out to the man of God who had come from Judah, “This is what the Lord says: ‘You have defied the word of the Lord and have not kept the command the Lord your God gave you.

22 You came back and ate bread and drank water in the place where he told you not to eat or drink. Therefore your body will not be buried in the tomb of your fathers.’”

23 When the man of God had finished eating and drinking, the prophet who had brought him back saddled his donkey for him.

24 As he went on his way, a lion met him on the road and killed him, and his body was thrown down on the road, with both the donkey and the lion standing beside it.

25 Some people who passed by saw the body thrown down there, with the lion standing beside the body, and they went and reported it in the city where the old prophet lived.

26 When the prophet who had brought him back from his journey heard of it, he said, “It is the man of God who defied the word of the Lord. The Lord has given him over to the lion, which has mauled him and killed him, as the word of the Lord had warned him.”

27 The prophet said to his sons, “Saddle the donkey for me,” and they did so.

28 Then he went out and found the body thrown down on the road, with the donkey and the lion standing beside it. The lion had neither eaten the body nor mauled the donkey.

19 Ndizo nlebesambeli we Ndzimu kashanduka naye, kanoja tjiwunga mu ng'umba iye, ebe eng'wa vula.

20 Bakati batjigele pa tafuli dama la Yahwe likazha ku nlebesambeli wagala ali mu Bhetele.

21 Ngono kamilidza whi kati ku nlebesambeli we Ndzimu wakadwa ku Juda, “Yahwe, Ndzimu uwo bakati auzowha dama la Yahwe, ngoti auzothama tjawakadwiwa ndi Yahwe Ndzimu uwo.

22 Koga wakashanduka ukawoja tjiwunga ukabuya ukang'wa vula mu magalo abakakudwa bakati, ‘Usitongoja tjiwunga nakuto kuli kung'wa vula muali.’ Unowofa, ngobe wathama ikoko, ngono itumbu tjitjo atjitowobiganyiwa ku zwikumbu zwakabiganyiwa botate babo.”

23 Bakati basinoja tjiwunga bang'wa vula, nlebesambeli wagala ali mu Bhetele kabelesela nlebesambeli donki iwoyu waashandusa mu zila.

24 Katatha donki kayenda, ngono kashangana ne shumba mu zila ikambulaya. Itumbu tjitje tjikawila mu zila ngono donki ikama patjili ne shumba ikama bo patjili.

25 Ngono bathu bakabe bepinda nge zila bakabona itumbu tjitje tjakawila mu zila ne shumba ilimile patjili. Bakanoleba mu nzi nkulu wakabe nlebesambeli wagala ali mu Bhetele egala muuli.

26 Kukati nlebesambeli wakanshandusa ewha nge kwako, kabe eti, “Nlebesambeli we Ndzimu, usakawha dama la Yahwe. Ndizo Yahwe bakampa shumba, ndiyo yakampalulanya ikambulaya, kuyendidzana ne dama labo labakandwa.”

27 Ngono kadwa bakololo babe kati bambelesele donki, bakabe bethama tjaabadwa.

28 Katatha donki kabhuda kayenda, kanowana itumbu tje nlebesambeli tjakawila mu zila, donki ne shumba zwili mile patjili. Ngono shumba isaja itumbu kene kuli kupalulanya donki.

29 So the prophet picked up the body of the man of God, laid it on the donkey, and brought it back to his own city to mourn for him and bury him.

30 Then he laid the body in his own tomb, and they mourned over him and said, “Oh, my brother!”

31 After burying him, he said to his sons, “When I die, bury me in the grave where the man of God is buried; lay my bones beside his bones.

32 For the message he declared by the word of the Lord against the altar in Bethel and against all the shrines on the high places in the towns of Samaria will certainly come true.”

33 Even after this, Jeroboam did not change his evil ways, but once more appointed priests for the high places from all sorts of people. Anyone who wanted to become a priest he consecrated for the high places.

34 This was the sin of the house of Jeroboam that led to its downfall and to its destruction from the face of the earth.

29 Nlebesambeli wagala ali mu Bhetele kamilidza itumbu tje nlebesambeli we Ndzimu katjibelesa mu donki, kashandukila natjo ku Bhetele kunlilila ne kumbiganya.

30 Wakabiganya itumbu mu ikumbu tjitje, benlilila beti, “Yee mme wee, ikamu tjangu, ikamu tjangu!”

31 Shule kwe kumbiganya, kadwa bakololo babe kati, “Ha ndafa, mundibiganye mu ikumbu tjakabiganyiwa nlebesambeli we Ndzimu, mubapise mafupa angu ne awe.

32 Ngoti ndebeleko yaakalebeleka nge dama la Yahwe ngekwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjimu Bhetele, nenge kwe ng'umba dzose dzimu magalo akatuthumala dzimu mizi mikulu ye Samariya, aizowila pasi.”

33 Shule kwe zwithu izwezwi, Jeroboamu kasishandukile mbipo iye, kadwilila eshalulila magalo akatuthumala bapirisiti kudwa mu bathu bose. Wakabe ebiga mmwe ne mmwe wakabe eshaka kube mpirisiti.

34 Kuthu ikoko kwakabe tjibi mu ng'umba ya Jeroboamu, kukaipaladza, kukabuya kukailobesa mu shango.

1 Kings 14 1 Bomambo 14

Lufu gwe nkololo wa Jeroboamu

1 At that time Abijah son of Jeroboam became ill,

2 and Jeroboam said to his wife, “Go, disguise yourself, so you won’t be recognized as the wife of Jeroboam. Then go to Shiloh. Ahijah the prophet is there–the one who told me I would be king over this people.

3 Take ten loaves of bread with you, some cakes and a jar of honey, and go to him. He will tell you what will happen to the boy.”

4 So Jeroboam’s wife did what he said and went to Ahijah’s house in Shiloh. Now Ahijah could not see; his sight was gone because of his age.

5 But the Lord had told Ahijah, “Jeroboam’s wife is coming to ask you about her son, for he is ill, and you are to give her such and such an answer. When she arrives, she will pretend to be someone else.”

6 So when Ahijah heard the sound of her footsteps at the door, he said, “Come in, wife of Jeroboam. Why this pretense? I have been sent to you with bad news.

7 Go, tell Jeroboam that this is what the Lord, the God of Israel, says: ‘I raised you up from among the people and made you a leader over my people Israel.

8 I tore the kingdom away from the house of David and gave it to you, but you have not been like my servant David, who kept my commands and followed me with all his heart, doing only what was right in my eyes.

1 Mu tjibaka itjetjo Abija nkololo wa Jeroboamu kagwala.

2 Jeroboamu kadwa nkadzi uwe kati, “Milika uyende ku Shilo, ngono uambale nge zila yausingawozibgwa ndiyo kuti u nkadzi wa Jeroboamu. Ngono bona, nlebesambeli Ahija uikweno, iye wakati ndakafanila kube mambo we bathu ibaba.

3 Uyende wakambhatila zwiwunga zwili gumi ne makhekhe ne tjilongo tje butji gwe nyutji. Ukumbile akubudze tjinowoshingikalila nkololo wedu.”

4 Nkadzi wa Jeroboamu kathama sekwa adwiwa nge nlume uwe, kamilika kayenda ku Shilo ku nzi wa Ahija. Ipapo Ahija wakabe asingabone, ngoti mesho awe akabe atjipofupala ngobe akwegula.

5 Ngono Yahwe bakadwa Ahija bakati, “Nkadzi wa Jeroboamu waswika kuwhokubhuzwa ngekwe nkololo uwe, ngoti unogwala. Ngono umbudze woku na woku.” Wakati eswika kazwithama mmwe nkadzi upoga.

6 Koga kati eswika pa nkoba, Ahija kawha nsindo we makumbo awe, kandwa kati, “Ngina, iwe nkadzi wa Jeroboamu. Apa ini uzwithama mmwe nkadzi upoga kene? Ndatumwa ku kuli kukubudza thawu dzinolema.

7 Yenda unobudza Jeroboamu uti, ‘Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati bakakutola pakati kwe Baiziraela bakakumilidza bakakuthama mbusi we bathu babo Baiziraela,

8 “Ndakapalalanya mbuso mu nsha wa Dafite akupa iwo. Koga auzofanana na Dafite nlanda wangu, wakabe elondolodza milayo yangu, enditobela nge moyo uwe wose, ethama ndulamo koga mbeli kwangu.

9 You have done more evil than all who lived before you. You have made for yourself other gods, idols made of metal; you have provoked me to anger and thrust me behind your back.

10 “ ‘Because of this, I am going to bring disaster on the house of Jeroboam. I will cut off from Jeroboam every last male in Israel–slave or free. I will burn up the house of Jeroboam as one burns dung, until it is all gone.

11 Dogs will eat those belonging to Jeroboam who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country. The Lord has spoken!’

12 “As for you, go back home. When you set foot in your city, the boy will die.

13 All Israel will mourn for him and bury him. He is the only one belonging to Jeroboam who will be buried, because he is the only one in the house of Jeroboam in whom the Lord, the God of Israel, has found anything good.

14 “The Lord will raise up for himself a king over Israel who will cut off the family of Jeroboam. This is the day! What? Yes, even now.

15 And the Lord will strike Israel, so that it will be like a reed swaying in the water. He will uproot Israel from this good land that he gave to their forefathers and scatter them beyond the River, because they provoked the Lord to anger by making Asherah poles.

16 And he will give Israel up because of the sins Jeroboam has committed and has caused Israel to commit.”

17 Then Jeroboam’s wife got up and left and went to Tirzah. As soon as she stepped over the threshold of the house, the boy died.

18 They buried him, and all Israel mourned for him, as the Lord had said through his servant the prophet Ahijah.

9 Koga iwe wakandilamba, wakanditanga undilonga bushongola, ngothama mbipo kupinda bose bakabusa mbeli kuko, ubuya uzwithamila midzimu ipoga ye zwifano kuinamata.

10 Ndizo bona, ndozhisa mbipo mu ng'umba ya Jeroboamu, ndowolobesa bana bose babo be tjilume, bose bamu busungwa ne bakasununguka. Ndowobalobesa se nthu episa dokonobe litshwa lilota.

11 Mmwe ne mmwe we nsha wa Jeroboamu unowofila mu nzi nkulu unowojiwa nge mbgwa, mmwe ne mmwe wafila ku shango unowojiwa nge magola, koleba imi Yahwe.” ’

12 “Tjimilika uyende ku nzi uwo. Kowoti ulonga gumbo mu nzi nkulu, mwana unowobe efa.

13 Ngono Baiziraela bose banowonlilila, bebuya bembiganya. Ngoti ndiye ega unowobiganyiwa, ngobe mu nsha wa Jeroboamu, ndiye ega unowang'wa tjimwe munli tjinoshathisa Yahwe, Ndzimu we Iziraela.

14 Shule kwa ikoko Yahwe banozwimusila mambo unowobusa Iziraela, unowozhisa bhelelo mu mbuso wa Jeroboamu kudwa ngwenu, naiko ngwenu wali.

15 Yahwe banowoloba Iziraela, kwainowozunguzika se lushanga guli mu vula. Banowodzikunula Iziraela mu shango iyeyi yakanaka yabakapa bobatategulu babo, bakaipaladzila seli kwe Gwizi gwe Yufuratesi, ngobe bakalonga Yahwe bushongola ngozwithamila ndzimukadzi we Asherimu.

16 Yahwe banowolasha Iziraela ngekwe zwibi zwa Jeroboamu, zwaakathama kabuya kakwebela Iziraela mu kuzwithama.”

17 Ndizo nkadzi wa Jeroboamu kamilika kayenda ku Tireza. Ngono kwakati koga etshamba pa itubhu tje ng'umba, mwana kabe efa.

18 Baiziraela bose bakagalila mwana tjililo, bebuya bembiganya, kuyendidzana ne dama la Yahwe labakadwa nlebesambeli Ahija.

Lufu gwa Jeroboamu

19 The other events of Jeroboam’s reign, his wars and how he ruled, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

19 Mimwe mishingo ya Jeroboamu ne ngwa dzaakagwa ne sekwa akabusa, yose yakakwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Iziraela kene?

20 He reigned for twenty-two years and then rested with his fathers. And Nadab his son succeeded him as king.

20 Jeroboamu wakatola makole ali makumi mabili ana ali mabili (22) ebusa. Akafa, katobela botate babe, ngono nkololo uwe Nadabu kan'gala thaka mu bumambo gugwe.

Mambo we Juda Rehoboamu

(2 Zwiyitikalo 11:5—12:15)

21 Rehoboam son of Solomon was king in Judah. He was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city the Lord had chosen out of all the tribes of Israel in which to put his Name. His mother’s name was Naamah; she was an Ammonite.

21 Rehoboamu wakabusa mu Juda, ana makole ali makumi manna ana gole lili ling'ompela (41). Wakabusa makole ali gumi lina kutendeka mu nzi nkulu Jerusalema, nzi wakabe Yahwe bazwishalulila iwo mu njudzi dzose dze Iziraela, kubiga zina labo muuli. Zina la mmeyabe lakabe liyi Naama bali N'ammoni.

22 Judah did evil in the eyes of the Lord. By the sins they committed they stirred up his jealous anger more than their fathers had done.

22 Bajuda bakathama mbipo mbeli kwa Yahwe, Yahwe bakazhala bushongola ngekwe zwibi zwabo zwabakathama kupinda zwakatongo thamwa ndi bobatategulu babo.

23 They also set up for themselves high places, sacred stones and Asherah poles on every high hill and under every spreading tree.

23 Ngoti naibo bo bakazwibakila magalo a pezhugwi e kunamata pezhugwi kwe duthu limwe ne limwe lefu ne zwifano zwe Ashera kusi kwe ntutshi we nti mmwe ne mmwe.

24 There were even male shrine prostitutes in the land; the people engaged in all the detestable practices of the nations the Lord had driven out before the Israelites.

24 Kakale kwakabe kuna balume bakabe bezwitengesela kuwalilana mu magalo e kunamata midzimu ipoga mu shango. Bakathama zose zwinoshimisa zwakabe zwithamiwa nge zwitjaba zwakatatiwa mu shango ndi Yahwe mbeli kwe Baiziraela.

25 In the fifth year of King Rehoboam, Shishak king of Egypt attacked Jerusalem.

25 Mu gole le bushanu Mambo Rehoboamu ebusa, Mambo Shishaki we Egipiti kanginilila Jerusalema.

26 He carried off the treasures of the temple of the Lord and the treasures of the royal palace. He took everything, including all the gold shields Solomon had made.

26 Katola fumwa yose mu ng'umba ya Yahwe ne mu ng'umba ye bumambo, nenge zwiviko zose zwe golide zwakabe zwathamwa ndi Solomoni.

27 So King Rehoboam made bronze shields to replace them and assigned these to the commanders of the guard on duty at the entrance to the royal palace.

28 Whenever the king went to the Lord’s temple, the guards bore the shields, and afterward they returned them to the guardroom.

29 As for the other events of Rehoboam’s reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

30 There was continual warfare between Rehoboam and Jeroboam.

31 And Rehoboam rested with his fathers and was buried with them in the City of David. His mother’s name was Naamah; she was an Ammonite. And Abijah his son succeeded him as king.

27 Ngono mu bumo gwazo Rehoboamu kathama zwiviko zwe phangula kazwipa balisi be mikoba ye ng'umba ye bumambo.

28 Kwakabe kuti mambo angina mu ng'umba ya Yahwe, balindi bebe bezwitola, eti abhuda bezwibgwiliza ku ng'umba ye bulindi.

29 Apa mimwe mishingo ya Rehobhuamu aizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Juda kene?

30 Kwakadwilila kube ne ngwa pakati kwa Rehoboamu na Jeroboamu.

31 Ngono Rehoboamu wakafa katobela botate babe, kabiganyiwa pakabiganyiwa botate babe mu nzi nkulu wa Dafite. Zina la mmeyabe lakabe liyi Naama bali N'ammoni. Nkololo wa Rehoboamu, Abijamu kan'gala thaka mu bushe gugwe.

1 Kings 15 1 Bomambo 15

Abijamu mambo we Juda

(2 Zwiyitikalo 13:1—14:1)

1 In the eighteenth year of the reign of Jeroboam son of Nebat, Abijah became king of Judah,

2 and he reigned in Jerusalem three years. His mother's name was Maacah daughter of Abishalom.

3 He committed all the sins his father had done before him; his heart was not fully devoted to the Lord his God, as the heart of David his forefather had been.

4 Nevertheless, for David's sake the Lord his God gave him a lamp in Jerusalem by raising up a son to succeed him and by making Jerusalem strong.

5 For David had done what was right in the eyes of the Lord and had not failed to keep any of the Lord's commands all the days of his life–except in the case of Uriah the Hittite.

6 There was war between Rehoboam and Jeroboam throughout Abijah's lifetime.

7 As for the other events of Abijah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? There was war between Abijah and Jeroboam.

8 And Abijah rested with his fathers and was buried in the City of David. And Asa his son succeeded him as king.

1 Mu makole ali gumi lina ali zhanakadzi (18) Jeroboamu nkololo wa Nebati ebusa mu Iziraela, Abijamu katangisa kubusa Juda.

2 Wakabusa mu Jerusalema makole ali matatu. Zina la mmeyabe lakabe liyi Maakha ali nkololokadzi wa Abishalomu.

3 Abijamu kathama zwibi izo zwazo zwakabe zwithamwa ndi tate babe, wakabe asina lebeswa kuna Yahwe Ndzimu uwe sa batategulu babe Dafite bakabe bana lebeswa.

4 Koga ngekwa Dafite, Yahwe Ndzimu uwe wakapa Abijamu nkololo kuti agale tate babe thaka kubusa Jerusalema, kuyita kuti Jerusalema idwilile yakabakililika.

5 Yahwe bakathama beijali ngobe Dafite wakabe athama ndulamo mbeli kwabo, mu butjilo gugwe aazotongosiya nlayo wabo, kuzhe kwe tjaakathama Uriya we Nhiti.

6 Kukatangisa ngwa pakati kwa Rehoboamu na Jeroboamu ikadwilila butjilo gose gwa Abijamu.

7 Apa mimwe mishingo ya Abijamu na zose zwaakathama azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Juda kene? Ngono kukabe ne ngwa pakati kwa Abijamu na Jeroboamu.

8 Abijamu kafa katobela botate babe, ngono kabiganyiwa mu nzi nkulu wa Dafite. Asa nkololo uwe kan'gala thaka kabusa mu bumo gugwe.

Asa mambo we Juda

(2 Zwiyitikalo 15:16—16:6)

9 In the twentieth year of Jeroboam king of Israel, Asa became king of Judah,

9 Ngono mu gole le bumakumi mabili Jeroboamu ebusa mu Iziraela, Asa katangisa kube mambo we Juda.

10 and he reigned in Jerusalem forty-one years. His grandmother’s name was Maacah daughter of Abishalom.

11 Asa did what was right in the eyes of the Lord, as his father David had done.

12 He expelled the male shrine prostitutes from the land and got rid of all the idols his fathers had made.

13 He even deposed his grandmother Maacah from her position as queen mother, because she had made a repulsive Asherah pole. Asa cut the pole down and burned it in the Kidron Valley.

14 Although he did not remove the high places, Asa’s heart was fully committed to the Lord all his life.

15 He brought into the temple of the Lord the silver and gold and the articles that he and his father had dedicated.

16 There was war between Asa and Baasha king of Israel throughout their reigns.

17 Baasha king of Israel went up against Judah and fortified Ramah to prevent anyone from leaving or entering the territory of Asa king of Judah.

18 Asa then took all the silver and gold that was left in the treasuries of the Lord’s temple and of his own palace. He entrusted it to his officials and sent them to Ben-Hadad son of Tabrimmon, the son of Hezion, the king of Aram, who was ruling in Damascus.

19 “Let there be a treaty between me and you,” he said, “as there was between my father and your father. See, I am sending you a gift of silver and gold. Now break your treaty with Baasha king of Israel so he will withdraw from me.”

10 Ngono kabusa mu Jerusalema makole ali makumi manna ana gole lili ling'ompela (41). Kuku babe bakabe beyi Maakha, nkololokadzi wa Abishalomu.

11 Asa kathama ndulamo mbeli kwa Yahwe, sekwakathama batategulu babe Dafite.

12 Wakatata mu shango fukula dze tjilume dzakabe dzizwitengesa, kabuya kadusa midzimu ye zwifano yose yakabe yathamwa ndi bobatategulu babe.

13 Kadusa kuku babe Maaka mu mamo e bumambokadzi ngobe bakabe bathama ifano tjinoshimisa tje ndzimukadzi Ashera. Ngono Asa katema bhango le tjifano ifano itjetjo kanotjipisila ku Nkuku we Kidironi.

14 Nenguba Asa akabe asakolomola magalo wose a pezhugwi e kunamata midzimu ipoga, iye wakabe akazwipa nge malebeswa kuna Yahwe butjilo gugwe gose.

15 Wakalonga mu ng'umba ya Yahwe zwija zwaakabe iye na tate babe bazwipa Yahwe, zwili zwe golide ne siliva ne zwimwe bo.

16 Ngono kukabe ne ngwa pakati kwa Asa na Bhaasha mambo we Iziraela mu tjibaka tjose tje kubusa kwabo.

17 Bhaasha mambo we Iziraela kabhuda kanogwa ne Juda, ngono kabaka Rama kudzibila mmwe ne mmwe kungina kene kubhuda mu Juda kuna Mambo Asa.

18 Ipapo Mambo Asa katola siliva ne golide zwakabe zwili mu matula e Ng'umba ya Yahwe ne e ng'umba ye bumambo kazwipa makombgwa awe kunozwiyisa ku Damasiko, kuna Bhenihadadi nkololo wa Tabhirimmoni, mwana we mwana wa Hezioni, mambo we Siriya. Kankumbila eti,

19 “Ngatithame nshanganyila imi nawe sekwakathama botate bedu. Bona, ndakuzhisila tjipo tje siliva ne golide, tjinya nshanganyila na Bhaasha mambo we Iziraela kuti adwe pandili.”

20 Ben-Hadad agreed with King Asa and sent the commanders of his forces against the towns of Israel. He conquered Ijon, Dan, Abel Beth Maacah and all Kinnereth in addition to Naphtali.

20 Mambo Bhenihadadi kadumana ne tjalebgwa ndi Mambo Asa. Katuma batungamili be babhayani ne babhayani kunogwa ne Iziraela. Bakatapa Ijoni ne Dani ne Abeletimaaka ne Khinereti yose ne ntuthu wose we Nafutali.

21 When Baasha heard this, he stopped building Ramah and withdrew to Tirzah.

21 Kukati Mambo Bhaasha ewha tjashingikala, kaletjedza kubaka luswingo gwe Rama, kanogala ku Tireza.

22 Then King Asa issued an order to all Judah–no one was exempt–and they carried away from Ramah the stones and timber Baasha had been using there. With them King Asa built up Geba in Benjamin, and also Mizpah.

22 Ndizo Mambo Asa kadana bathu bose mu Juda, kukasibe ne unosala, bakatola mabgwe ne mapango wose akabe Bhaasha ebaka Rama ndiwo. Ngono kanobaka Mizipha ne Gebha, nzi nkulu umu ntuthu we Bhenjamini.

23 As for all the other events of Asa's reign, all his achievements, all he did and the cities he built, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? In his old age, however, his feet became diseased.

23 Apa mimwe mishingo ya Asa na zose zwaakathama azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Juda kene? Koga wakati akwegula kanging'wa nge bugwele gwe makumbo.

24 Then Asa rested with his fathers and was buried with them in the city of his father David. And Jehoshaphat his son succeeded him as king.

24 Ngono Asa kafa katobela botate babe, kabiganyiwa mu nzi nkulu wa Dafite batategulu babe. Jehoshafati nkololo uwe kan'gala thaka mu bushe gugwe.

Nadabu mambo we Iziraela

25 Nadab son of Jeroboam became king of Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years.

25 Nadabu nkololo wa Jeroboamu wakatangisa kubusa Iziraela mu gole le bubili la Mambo Asa ebusa Juda, Nadabu kabusa makole mabili mu Iziraela.

26 He did evil in the eyes of the Lord, walking in the ways of his father and in his sin, which he had caused Israel to commit.

26 Naiye kathama mbipo mbeli kwa Yahwe, etshamba mu gumbo la tate babe ethama zwibi zwabakathama Baiziraela kuti bazwithame.

27 Baasha son of Ahijah of the house of Issachar plotted against him, and he struck him down at Gibbethon, a Philistine town, while Nadab and all Israel were besieging it.

27 Bhaasha nkololo wa Ahija we ludzi gwa Isakari kathama nlangano ngekwa Nadabu kanombulaya, an'wana ana Baiziraela bose batjakomba Gibethoni nzi we Bafilisitiya.

28 Baasha killed Nadab in the third year of Asa king of Judah and succeeded him as king.

28 Bhaasha wakabulaya Nadabu mu gole le butatu Asa ali mambo we Juda, ndizo Bhaasha ebe egala Nadabu thaka etola bumambo gwe Iziraela.

29 As soon as he began to reign, he killed Jeroboam's whole family. He did not leave Jeroboam anyone that breathed, but destroyed them all, according to the word of the Lord given through his servant Ahijah the Shilonite–

29 Tjinyolotjo Bhaasha asinobe mambo, kabulaya ludzi gose gwa Jeroboamu, kukashaya nenge limbelimbe ling'ompela lasala kuyendidzana nge dama la Yahwe labakaleba nge nlebesambeli Ahija we Nshilo.

30 because of the sins Jeroboam had committed and had caused Israel to commit, and because he provoked the Lord, the God of Israel, to anger.

30 Kuthu ikoko kwakashingikala ngoti Jeroboamu wakathama Yahwe Ndzimu we Iziraela bakazhala bushongola ngekwe zwibi zwaakathama, ebuya ethama kuti Iziraela ithamebo zwibi.

31 As for the other events of Nadab's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

31 Apa mishingo mimwe yose ya Nadabu na zose zwaakathama azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Iziraela kene?

32 There was war between Asa and Baasha king of Israel throughout their reigns.

32 Ngono kwakabe ne ngwa pakati kwa Asa mambo we Juda na Bhaasha mambo we Iziraela mu tjibaka tjose tje kubusa kwabo.

Bhaasha mambo we Iziraela

33 In the third year of Asa king of Judah, Baasha son of Ahijah became king of all Israel in Tirzah, and he reigned twenty-four years.

33 Mu gole le butatu Asa ali mambo we Juda, Bhaasha nkololo wa Ahija katangisa kubusa Iziraela yose, kabuya kabusa ali mu Tireza makole ali makumi mabili ana ali manna (24).

34 He did evil in the eyes of the Lord, walking in the ways of Jeroboam and in his sin, which he had caused Israel to commit.

34 Kathama mbipo mbeli kwa Yahwe, katshamba mu gumbo la Jeroboamu kathama tjibi, kathama kuti Iziraela ithamebo tjibi.

1 Kings 16 1 Bomambo 16

1 Then the word of the Lord came to Jehu son of Hanani against Baasha:

2 “I lifted you up from the dust and made you leader of my people Israel, but you walked in the ways of Jeroboam and caused my people Israel to sin and to provoke me to anger by their sins.

3 So I am about to consume Baasha and his house, and I will make your house like that of Jeroboam son of Nebat.

4 Dogs will eat those belonging to Baasha who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country.”

5 As for the other events of Baasha’s reign, what he did and his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

6 Baasha rested with his fathers and was buried in Tirzah. And Elah his son succeeded him as king.

7 Moreover, the word of the Lord came through the prophet Jehu son of Hanani to Baasha and his house, because of all the evil he had done in the eyes of the Lord, provoking him to anger by the things he did, and becoming like the house of Jeroboam–and also because he destroyed it.

1 Dama la Yahwe likazha kuna Jehu nkololo wa Hanani ngekwa Bhaasha liti,

2 “Ndakakumilidza wabe uli nthu upasi, akubiga mbusi we bathu bangu Baiziraela, koga ukatshamba mu gumbo la Jeroboamu, ukathama bathu bangu kuti bathame zwibi, bakandithama azhala bushongola ngekwe zwibi zwabo.

3 Ndizo wali ndowopaladza Bhaasha ne ludzi gugwe, sekwa ndakathama ludzi gwa Jeroboamu nkololo wa Nebati.

4 Mmwe ne mmwe we ludzi gwa Bhaasha unowofila mu nzi nkulu unowojiwa nge mbgwa, ngono wafila mu shango unowojiwa nge magola.”

5 Apa mimwe mishingo ya Bhaasha yaakashinga ne masimba awe azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Iziraela kene?

6 Ngono Bhaasha kafa katobela botate babe, ngono kabiganyigwa ku Tireza. Nkololo uwe Ela kan'gala thaka mu bumambo.

7 Kakale dama la Yahwe likazha nge nlebesambeli Jehu nkololo wa Hanani ngekwa Bhaasha ne ludzi gugwe, ngobe bakathama mbipo mbeli kwa Yahwe, kufanana ne ludzi gwa Jeroboamu, Yahwe bakazhala bushongola, bakabuya bakalobesa ludzi gwa Jeroboamu.

Mambo Ela we Iziraela

8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah son of Baasha became king of Israel, and he reigned in Tirzah two years.

9 Zimri, one of his officials, who had command of half his chariots, plotted against him. Elah was in Tirzah at the time, getting drunk in the home of Arza, the man in charge of the palace at Tirzah.

8 Mu gole le bumakumi mabili ana ali tathatu Asa ali mambo we Juda, Ela nkololo wa Bhaasha katangisa kubusa Iziraela mu Tireza, ngono kabusa makole ali mabili.

9 Zimiri mmwe we makombgwa awe, nlauli we gwamu limwe le koloyi dzidze dze ngwa, kathama nlangano ngekwa Ela. Kukati limwe zhuba ku Tireza, Ela kabe eng'wa elaladza ali mu ng'umba ya Areza, nlauli we ng'umba ye bumambo.

10 Zimri came in, struck him down and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah. Then he succeeded him as king.

11 As soon as he began to reign and was seated on the throne, he killed off Baasha's whole family. He did not spare a single male, whether relative or friend.

12 So Zimri destroyed the whole family of Baasha, in accordance with the word of the Lord spoken against Baasha through the prophet Jehu–

13 because of all the sins Baasha and his son Elah had committed and had caused Israel to commit, so that they provoked the Lord, the God of Israel, to anger by their worthless idols.

14 As for the other events of Elah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

10 Zimiri kangina mu ng'umba kaloba Ela kambulaya, kabe engala thaka mu bumambo gugwe. Kuthu ikoko kwakashingikala mu gole le bumakumi mabili ana ali kutendeka Asa ali mambo we Juda.

11 Kukati atjambo tola tjigalo tje bumambo, kabulaya bose be ludzi gwa Bhaasha. Kasitongo nsiyila nakuto lili limbelimbe ling'ompela le gamu lile kene nzwalani uwe.

12 Ndiko Zimiri sekwa akalobesa ludzi gose gwa Bhaasha, kuyenda nge dama lakalebgwa ndi Yahwe ngekwa Bhaasha batuma nlebesambeli Jehu,

13 ngekwe zwibi zwakathamiwa ndi Bhaasha ne ngekwe zwe nkololo uwe Ela, bebuya bethama kuti Iziraela ithame tjibi, kwakathama kuti Yahwe bazhale bushongola ngekwe midzimu yabo yakabezhiwa.

14 Apa mimwe mishingo ya Ela na zose zwaakathama azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Iziraela kene?

Zimiri Mambo we Iziraela

15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned in Tirzah seven days. The army was encamped near Gibbethon, a Philistine town.

16 When the Israelites in the camp heard that Zimri had plotted against the king and murdered him, they proclaimed Omri, the commander of the army, king over Israel that very day there in the camp.

17 Then Omri and all the Israelites with him withdrew from Gibbethon and laid siege to Tirzah.

18 When Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the royal palace and set the palace on fire around him. So he died,

19 because of the sins he had committed, doing evil in the eyes of the Lord and walking in the ways of Jeroboam and in the sin he had committed and had caused Israel to commit.

15 Mu gole le bumakumi mabili ana ali kutendeka (27) Asa ali mambo we Juda, Zimiri wakabusa Iziraela mazhuba ali kutendeka ali mu Tireza. Ipapo babhayani be Iziraela bakabe bakalingisana nge kunginilila Gibethoni, nzi we Bafilisitiya.

16 Kukati babhayani bewha kuti Zimiri wakathama nlangano ngekwa mambo kabuya kambulaya, ipapo mu zhuba ilelo, Iziraela yose ikatola nlauli we babhayani Omiri ikambiga mambo we Iziraela.

17 Ndizo Omiri ne babhayani bose be Iziraela bakabhuda mu Gibethoni bakanokomba Tireza kuyinginilila.

18 Kukati Zimiri ebona kuti nzi nkulu watapiwa, kangina mu matizhilo mu ng'umba ye bushe kaipisa ngono katshwilabo mukati kafa.

19 Ikoku kwakashingikala ngekwe zwibi zwaakathama, etshamba mu gumbo la Jeroboamu, ethama mbipo mbeli kwa Yahwe nge zwibi zwizwe nenge kuthama Iziraela kuti ithamebo tjibi.

20 As for the other events of Zimri’s reign, and the rebellion he carried out, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

20 Apa mimwe mishingo ya Zimiri ne milangano yaakathama azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela kene?

Mambo Omiri we Iziraela

21 Then the people of Israel were split into two factions; half supported Tibni son of Ginath for king, and the other half supported Omri.

21 Ipapo bana be Iziraela bakathubukana bakabe makwamu mabili. Gwamu limwe lakabe lishaka kubiga Tibini nkololo wa Ginathi kube mambo, limwe lishaka kubiga Omiri.

22 But Omri’s followers proved stronger than those of Tibni son of Ginath. So Tibni died and Omri became king.

22 Koga batobeli ba Omiri bakakulila ba Tibini nkololo wa Ginati. Tibini kabe efa, ngono Omiri kabigwa mambo.

23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri became king of Israel, and he reigned twelve years, six of them in Tirzah.

23 Mu gole le bumakumi matatu ana ling'ompela (31) Asa ali mambo we Juda, Omiri katangisa kube mambo we Iziraela ali mu Tireza. Ngono kabusa makole ali gumi lina mabili.

24 He bought the hill of Samaria from Shemer for two talents of silver and built a city on the hill, calling it Samaria, after Shemer, the name of the former owner of the hill.

24 Katenga Dombo le Samariya nge maloso e siliva ali zwiwulu zwili tathatu (6 000) mu nlume wakabe kuyi Shemeri. Omiri kabakilila dombo nge luswingo, kabaka nzi nkulu pezhugwi kwe dombo ilelo, kaudana eti, Samariya, eudana nge zina la Shemeri, wakabe ali mweni we dombo kutanga.

25 But Omri did evil in the eyes of the Lord and sinned more than all those before him.

25 Omiri kathama mbipo mbeli kwa Yahwe, yakapinda mbipo dzose dze bakabusa mbeli kukwe.

26 He walked in all the ways of Jeroboam son of Nebat and in his sin, which he had caused Israel to commit, so that they provoked the Lord, the God of Israel, to anger by their worthless idols.

26 Ngoti wakatshamba mu gumbo la Jeroboamu nkololo wa Nebati ne mu zwibi zwaakathama kuti Iziraela ithamebo tjibi, ngothama kuti Yahwe bazhale bushongola ngekwe midzimu yabo yakabezhiwa.

27 As for the other events of Omri’s reign, what he did and the things he achieved, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

27 Apa mimwe mishingo ya Omiri yaakathama ne kube ne tjilopa kwaakalakidza, azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa Bomambo be Iziraela kene?

28 Omri rested with his fathers and was buried in Samaria. And Ahab his son succeeded him as king.

28 Omiri kafa katobela botate babe, ngono kabiganyiwa mu Samariya. Ahabu nkololo uwe kan'gala thaka mu bushe gugwe.

Mambo Ahabu we Iziraela

29 In the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab son of Omri became king of Israel, and he reigned in Samaria over Israel twenty-two years.

30 Ahab son of Omri did more evil in the eyes of the Lord than any of those before him.

31 He not only considered it trivial to commit the sins of Jeroboam son of Nebat, but he also married Jezebel daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and began to serve Baal and worship him.

32 He set up an altar for Baal in the temple of Baal that he built in Samaria.

33 Ahab also made an Asherah pole and did more to provoke the Lord, the God of Israel, to anger than did all the kings of Israel before him.

34 In Ahab’s time, Hiel of Bethel rebuilt Jericho. He laid its foundations at the cost of his firstborn son Abiram, and he set up its gates at the cost of his youngest son Segub, in accordance with the word of the Lord spoken by Joshua son of Nun.

29 Mu gole le makumi matatu ana ali zhanakadzi (38) Asa ali mambo we Juda, Ahabu nkololo wa Omiri katangisa kubusa Iziraela ali mu Samariya. Ngono Ahabu nkololo wa Omiri wakabusa Iziraela ali mu Samariya makole ali makumi mabili (20).

30 Ngono Ahabu nkololo wa Omiri kathama mbipo mbeli kwa Yahwe kupinda bose bakabusa mbeli kukwe.

31 Ngono se kwakabe kuli kulelu munli kuthama zwibi sekwakathama Jeroboamu nkololo wa Nebati, kalobola Jezebele nkololokadzi wa Ethibhaala mambo we Basidoni, kabuya kanoshingila Bhaale, ebe ennamata.

32 Kathamila Bhaale tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo mu ng'umba ya Bhaale ye kunamata, yaakambakila mu Samariya.

33 Ahabu kabiga ndzimukadzi Ashera. Wakathama kunopinda kose kwakathamiwa nge bakabusa mbeli kukwe, kwakathama kuti Yahwe, Ndzimu we Iziraela bazhale bushongola.

34 Hiele we Bhetele wakati mu mazhuba e kubusa kukwe kabaka Jerikho. Wakati atjateya thiwa dzawo kafigwa nge mbano iye Abiramu, kati atjabaka mikoba kafigwa nge kologwe tjitje Segubu, kuyendidza nge dama la Yahwe labakaleba batuma Joshuwa nkololo wa Nuni.

1 Kings 17 1 Bomambo 17

Nlebesambeli Elija ne bhamba

1 Now Elijah the Tishbite, from Tishbe in Gilead, said to Ahab, “As the Lord, the God of Israel, lives, whom I serve, there will be neither dew nor rain in the next few years except at my word.”

1 Nlebesambeli Elija we N'tishibhe mu Giliyadi Kadwa Mambo Ahabu kati, “Mu zina la Yahwe Ndzimu unotjila we Iziraela, wandinoshingila, akutowobe ne khawa kene vula inona kwe makole matatu kuzhe kwe ndaleba.”

2 Then the word of the Lord came to Elijah:

2 Dama la Yahwe likazha kakale ku nlebesambeli Elija liti,

3 “Leave here, turn eastward and hide in the Kerith Ravine, east of the Jordan.

3 “Milika ipapa utendebukile ku bhezhuba, unobgwata mu Nkuku we Kherithi, ku bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani.

4 You will drink from the brook, and I have ordered the ravens to feed you there.”

4 Unong'wa vula mu nkuku, ngono ndalaula makungubo kuti akupe zojiwa.”

5 So he did what the Lord had told him. He went to the Kerith Ravine, east of the Jordan, and stayed there.

5 Elija kathama tjaadwiwa ndi Yahwe, kanogala pa Nkuku we Kherithi ku bhezhuba kwe gwizi gwe Jorodani.

6 The ravens brought him bread and meat in the morning and bread and meat in the evening, and he drank from the brook.

6 Makungubo kanzhisila tjiwunga ne nyama mangwanana ne madekwana, eng'wa vula mu nkuku.

7 Some time later the brook dried up because there had been no rain in the land.

7 Shule kwe mazhuba nkuku ukapkhwa, ngobe vula yakabe isingane mu shango.

Nlebesambeli Elija na Zarefati we tjilikadzi

8 Then the word of the Lord came to him:

8 Dama la Yahwe likazha kakale ku nlebesambeli Elija liti,

9 “Go at once to Zarephath of Sidon and stay there. I have commanded a widow in that place to supply you with food.”

9 “Milika ngwenu, uyende ku Zarefati we Sidoni unogala ko. Bona, ndalaula tjilikadzi ikweno kuti ikupe zojiwa.”

10 So he went to Zarephath. When he came to the town gate, a widow was there gathering sticks. He called to her and asked, “Would you bring me a little water in a jar so I may have a drink?”

10 Ndizo Elija kamilika kayenda ku Zarefati, ngono kati eswika pa nkoba we nzi nkulu, bona, kawana tjilikadzi ishaka whuni. Ngono kaidwa kati, “Ndokumbila vula inong'wiwa.”

11 As she was going to get it, he called, “And bring me, please, a piece of bread.”

11 Ngono kukati tjilikadzi itjayenda kunotola vula, kaidana kati, “Mundizhile ne tjiwunga.”

12 “As surely as the Lord your God lives,” she replied,
“I don’t have any bread–only a handful of flour in a jar
and a little oil in a jug. I am gathering a few sticks to
take home and make a meal for myself and my son,
that we may eat it–and die.”

13 Elijah said to her, “Don’t be afraid. Go home and do
as you have said. But first make a small cake of bread
for me from what you have and bring it to me, and
then make something for yourself and your son.

14 For this is what the Lord, the God of Israel, says:
‘The jar of flour will not be used up and the jug of oil
will not run dry until the day the Lord gives rain on
the land.’”

15 She went away and did as Elijah had told her. So
there was food every day for Elijah and for the woman
and her family.

16 For the jar of flour was not used up and the jug of
oil did not run dry, in keeping with the word of the
Lord spoken by Elijah.

17 Some time later the son of the woman who owned
the house became ill. He grew worse and worse, and
finally stopped breathing.

18 She said to Elijah, “What do you have against me,
man of God? Did you come to remind me of my sin
and kill my son?”

19 “Give me your son,” Elijah replied. He took him
from her arms, carried him to the upper room where
he was staying, and laid him on his bed.

20 Then he cried out to the Lord, “O Lord my God,
have you brought tragedy also upon this widow I am
staying with, by causing her son to die?”

21 Then he stretched himself out on the boy three times
and cried to the Lord, “O Lord my God, let this boy’s
life return to him!”

12 Ngono tjilikadzi ikandabila iti, “Ndotuna na Yahwe,
Ndzimu uwo unotjila, andina tjandabhika, ndina
bgwisa mu tjilongo gungapelela mu luboko ne mafuta
asimuni mu ikuyu. Ndawoshaka whuni ipapa, kuti
ndinobhika ndipeleledza ndibe ndija ne nkololo
wangu. Zowobe zwili izo zojiwa zwedu zwe bupelo,
towobe togala zhala kudzina tifa.”

13 Ngono Elija kadwa tjilikadzi kati, “Usitje, yenda
unothama sekwa waleba, koga kutanga ubhikile imi
tjiwunga tjitukununu muna kwaunako, ndiko
ukowozwibhikila ne nkololo uwo.

14 Ngoti Yahwe, Ndzimu we Iziraela baleba beti,
‘Bgwisa gumu tjilongo agutowopela, ne mafuta amu
ikuyu angamiminike, kudzina zhuba liswika Yahwe
benisa vula mu shango.’ ”

15 Tjilikadzi yakayenda ikanothama sekwa yadwiwa
ndi Elija, ngono iye na Elija ne be nsha uwe bakabe ne
zojiwa zwabakaja mazhuba manjinji.

16 Bgwisa gukasipele mu tjilongo ne mafuta
kasimiminike mu ikuyu, kuyendidzana ne dama la
Yahwe labakaleba betuma Elija.

17 Shule kwe mazhuba nkololo we tjilikadzi iyeyi
mweni we ng'umba, kagwala, bugwele
gukantshambilidza kapela meya.

18 Tjilikadzi ikadwa Elija ikati, “Apa unogwilani nami
nthu we Ndzimu? Wakazha pandili
kuwondikumbuludza tjibi tjangu ne kuthama kuti
nkololo wangu afe kene?”

19 Elija kandwa kati, “Undipe nkololo uwo.” Ngono
katola mbisana pa ifuba tja mmeyabe, katathila naye
ku ng'umba ipezhugwi kwaakabe egala, kaswika
eladzika mbisana pa bulawo gugwe.

20 Kamilidzila whi lile kuna Yahwe etembezela eti,
“Imwi Yahwe Ndzimu wangu, apa mazhisa zogwadza
zwingapa mu nkadzi iwoyu we tjilikadzi wandigele
panli ngobulaya mwana uwe kene?”

21 Ipapo Elija katshibama pezhugwi kwe mwana
katatu, kamimilila kuna Yahwe etembezela eti, “Imwi
Yahwe Ndzimu wangu, ndokumbila kuti meya ye
mwana uwoyu ibgwilile munli.”

22 The Lord heard Elijah’s cry, and the boy’s life returned to him, and he lived.

23 Elijah picked up the child and carried him down from the room into the house. He gave him to his mother and said, “Look, your son is alive!”

24 Then the woman said to Elijah, “Now I know that you are a man of God and that the word of the Lord from your mouth is the truth.”

22 Ngono Yahwe bakateedza whi la Elija, meya ye mwana ikabgwilila munli, akathudza.

23 Elija katola mwana kadelukila naye ku ng'umba ipasi, kayisa mbisana kuna mmeyabe, kabadwa kati, “Bona, nkololo uwo unotjila.”

24 Ngono nkadzi kadwa Elija kati, “Ngwenu ndoziba kuti u nthu we Ndzimu ne kuti dama linodwa mu nlomo uwo malebeswa, i dama la Yahwe.”

1 Kings 18 1 Bomambo 18

Elija ne balebesambeli ba Bhaale

1 After a long time, in the third year, the word of the Lord came to Elijah: “Go and present yourself to Ahab, and I will send rain on the land.”

2 So Elijah went to present himself to Ahab. Now the famine was severe in Samaria,

3 and Ahab had summoned Obadiah, who was in charge of his palace. (Obadiah was a devout believer in the Lord.

4 While Jezebel was killing off the Lord’s prophets, Obadiah had taken a hundred prophets and hidden them in two caves, fifty in each, and had supplied them with food and water.)

5 Ahab had said to Obadiah, “Go through the land to all the springs and valleys. Maybe we can find some grass to keep the horses and mules alive so we will not have to kill any of our animals.”

6 So they divided the land they were to cover, Ahab going in one direction and Obadiah in another.

7 As Obadiah was walking along, Elijah met him. Obadiah recognized him, bowed down to the ground, and said, “Is it really you, my lord Elijah?”

8 “Yes,” he replied. “Go tell your master, ‘Elijah is here.’”

9 “What have I done wrong,” asked Obadiah, “that you are handing your servant over to Ahab to be put to death?

1 Shule kwe tjibaka tjilefu, mu gole le butatu kuli bhamba, dama la Yahwe likazha kuna Elija liti, “Yenda unozwilakidza kuna Ahabu, ngono ndowonisa vula mu shango.”

2 Ndizo Elija kayenda kunozwilakidza kuna Ahabu. Ipapo bhamba lakabe lakula kwazo mu Samariya.

3 Ngono Ahabu kadana Obhadiya wakabe ali nlauli we ng'umba ye bushe. (Obhadiya wakabe etja Yahwe kwazo.

4 Kwakati Jezebele ebulaya balebesambeli ba Yahwe, Obhadiya katola balebesambeli bali zana (100) kabathubukanya nge makupo mabili, kabasumbika mu makuwu mabili, guwu limwe ne limwe bali makumi mashanu (50), kabapila zojiwa ne vula ko.)

5 Ahabu kadwa Obhadiya kati, “Ngati palame shango tiyende mu misenya yose ne mikuku yose, pamwe tingawanila mbizi ne moulo dzedu fulo, kuti tisitongodwa tifigwa nge zwimwe zwithuwo zwedu.”

6 Ndizo bakazwikoba nge shango bubili gwabo kuipalama, Ahabu kayenda ega ku imwe mbizho, Obhadiya katolabo imwe mbizho ali egabo.

7 Kwakati Obhadiya atji mu zila, kashangana na Elija, ngono Obhadiya kanziba, kathigama kakotamisa nsholo kambhuzwa kati, “Apa ndimwi tetshi wangu Elija kene?”

8 Elija kan'dabila eti, “Ee ndimi. Yenda unobudza tetshi uwo mambo kuti ndi ipapa.”

9 Obhadiya kabe eti, “Apa ndakatjinyani kwaungadza ukandilonga mu maboko a Mambo Ahabu kuti ndibulawe?

10 As surely as the Lord your God lives, there is not a nation or kingdom where my master has not sent someone to look for you. And whenever a nation or kingdom claimed you were not there, he made them swear they could not find you.

11 But now you tell me to go to my master and say, ‘Elijah is here.’

12 I don’t know where the Spirit of the Lord may carry you when I leave you. If I go and tell Ahab and he doesn’t find you, he will kill me. Yet I your servant have worshiped the Lord since my youth.

13 Haven’t you heard, my lord, what I did while Jezebel was killing the prophets of the Lord? I hid a hundred of the Lord’s prophets in two caves, fifty in each, and supplied them with food and water.

14 And now you tell me to go to my master and say, ‘Elijah is here.’ He will kill me!”

15 Elijah said, “As the Lord Almighty lives, whom I serve, I will surely present myself to Ahab today.”

16 So Obadiah went to meet Ahab and told him, and Ahab went to meet Elijah.

17 When he saw Elijah, he said to him, “Is that you, you troubler of Israel?”

18 “I have not made trouble for Israel,” Elijah replied. “But you and your father’s family have. You have abandoned the Lord’s commands and have followed the Baals.

19 Now summon the people from all over Israel to meet me on Mount Carmel. And bring the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at Jezebel’s table.”

10 Ndotuna na Yahwe, Ndzimu wenyu banotjila, akuna itjaba kene mbuso nakuto bali tetshi wangu kwabasakatongo mutumila bathu kunomushaka. Ngono ha bezha beti, ‘Amutoboneka,’ Mambo Ahabu kakumbila mbuso kene itjaba itjetjo kuti batune, kuti amuzowang'wa.

11 Apa ngwenu mondidwa muti, ‘Yenda unobudza tetshi uwo uti, “Bonani, Elija upano.” ’

12 Apa ha kungati ndidwa pamuli Meya ya Yahwe ibe imutola imuyisa kwandisingazibe, ndibe ndizha ndimushaya ngono ndabudza Mambo Ahabu kuti mu ipapa, ebe ezha emushaya, unondibulaya. Zibani kuti imi nlanda wenyu, kudwa mu butjetjana gwangu ndotja Yahwe.

13 Apa tetshi wangu amuzowha tjandakathama mu tjibaka Jezebele tjaakabe ebulaya balebesambeli ba Yahwe kene? Ndakasumbika balebesambeli ba Yahwe bali zana mu makuwhu mabili, limwe ne limwe lina bali makumi mashanu (50), ndibuya ndibapa tjiwunga ne vula.

14 Apa mungandidwa muti ndiyende ndinobudza tetshi wangu nditi, ‘Elija uipapa kene?’ Unowondibulaya!”

15 Ngono Elija kadabila eti, “Ndotuna na Yahwe Masimbawose banotjila, bandimile mbeli kwabo, nasi tjoselele ndowonozwiyisa mbeli kwa Mambo Ahabu.”

16 Ndizo Obhadiya kayenda kanobudza Ahabu, ngono Ahabu kamilika kanoshangana na Elija.

17 Kukati Ahabu ebona Elija, kandwa kati, “Apa ndiwe dumbu, iwe unodziyidza Iziraela?”

18 Ngono Elija kan'dabila eti, “Imi andizotongo dziyidza Iziraela, koga iwe ne nsha wa tate babo ndimwi badziyidzi be Iziraela, ngobe makalasha milayo ya Yahwe mukatobela ya bo Bhaale.

19 Ndizo ngwenu tjituma bathu banodana Baiziraela bose banoshangana nami ku Dombo le Karimeli ne balebesambeli ba Bhaale bali zwiwulu zwili zwinna (400) ne bali zwiwulu zwili zwinna (400) be ndzimukadzi Ashera, banoja na Mambokadzi Jezebele pa tafuli.”

20 So Ahab sent word throughout all Israel and assembled the prophets on Mount Carmel.

21 Elijah went before the people and said, “How long will you waver between two opinions? If the Lord is God, follow him; but if Baal is God, follow him.” But the people said nothing.

22 Then Elijah said to them, “I am the only one of the Lord’s prophets left, but Baal has four hundred and fifty prophets.

23 Get two bulls for us. Let them choose one for themselves, and let them cut it into pieces and put it on the wood but not set fire to it. I will prepare the other bull and put it on the wood but not set fire to it.

24 Then you call on the name of your god, and I will call on the name of the Lord. The god who answers by fire–he is God.” Then all the people said, “What you say is good.”

25 Elijah said to the prophets of Baal, “Choose one of the bulls and prepare it first, since there are so many of you. Call on the name of your god, but do not light the fire.”

26 So they took the bull given them and prepared it. Then they called on the name of Baal from morning till noon. “O Baal, answer us!” they shouted. But there was no response; no one answered. And they danced around the altar they had made.

27 At noon Elijah began to taunt them. “Shout louder!” he said. “Surely he is a god! Perhaps he is deep in thought, or busy, or traveling. Maybe he is sleeping and must be awakened.”

20 Ipapo Ahabu kadana Baiziraela bose ne balebesambeli ba Bhaale kunoshangana nabo ku Dombo le Karimeli.

21 Ngono Elija kasedzela ku Baiziraela kabadwa kati, “Apa kowodza kukabe lini mudzungayila muli pakati kwe mikumbulo mibili kene? Ha Yahwe bali Ndzimu, mubatobele, koga ha Ndzimu ali Bhaale, muntobele!” Koga Baiziraela bakashaya dama labangadabila Elija ndilo.

22 Ndizo Elija kadwa Baiziraela kati, “Ndimi ndoga nlebesambeli wa Yahwe wakasala, koga balebesambeli ba Bhaale ba mazana ali manna ana makumi mashanu (450).

23 Ndokumbila kuti tipiwe mikono mibili, ibo bazwishalulile ng'ompela baubhaye bautjekelele nge mitezho baubige pezhugwi kwe whuni, koga basitongo ulonga moto. Ngono imi ndowobhaya mmwe awutjekelela awubiga pezhugwi kwe whuni, ngono anditowoulonga moto.

24 Ngono mudwe balebesambeli ba Bhaale batembezele ndzimu wabo, imi ndowotembezela Yahwe, ngono Ndzimu unowodabila nge kutuma moto, ndiwo Ndzimu.” Bathu bose bakadabila beti, “Waleba zubuyanana.”

25 Ndizo Elija kadwa balebesambeli ba Bhaale kati, “Muzwishalulile nkono nng'ompela muubhaye imwi kutanga, ngoti mubanjinji, mube mudana zina le ndzimu wenyu, koga musitongo longa moto muuli.”

26 Balebesambeli ba Bhaale bakatola nkono wabapiwa, bakaubhaya bakautjekelela bakadana zina la Bhaale kudwa mangwanana kunoti masikati beti, “Imwi Bhaale, mutidabile!” Koga kukasibe ne whi, kene dabilo ing'ompela. Ngono bakazana bepoteleka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjabakabe bathama. Koga kukasibe ne dabilo.

27 Kukati kwabe masikati makulu, Elija katangisa kubadadila eti, “Tembezelani nge mawhi apezhugwi, ngoti ndzimu. Pamwe utjaalakana zwimwe kene kuna kwaayenda. Pamwe watola gwendo, pamwe akayizelazwe, makafanila kuumusa.”

28 So they shouted louder and slashed themselves with swords and spears, as was their custom, until their blood flowed.

29 Midday passed, and they continued their frantic prophesying until the time for the evening sacrifice. But there was no response, no one answered, no one paid attention.

30 Then Elijah said to all the people, “Come here to me.” They came to him, and he repaired the altar of the Lord, which was in ruins.

31 Elijah took twelve stones, one for each of the tribes descended from Jacob, to whom the word of the Lord had come, saying, “Your name shall be Israel.”

32 With the stones he built an altar in the name of the Lord, and he dug a trench around it large enough to hold two seahs of seed.

33 He arranged the wood, cut the bull into pieces and laid it on the wood. Then he said to them, “Fill four large jars with water and pour it on the offering and on the wood.”

34 “Do it again,” he said, and they did it again. “Do it a third time,” he ordered, and they did it the third time.

35 The water ran down around the altar and even filled the trench.

36 At the time of sacrifice, the prophet Elijah stepped forward and prayed: “O Lord, God of Abraham, Isaac and Israel, let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant and have done all these things at your command.

37 Answer me, O Lord, answer me, so these people will know that you, O Lord, are God, and that you are turning their hearts back again.”

28 Bakatembezela nge mawhi apezhugwi, bakazwitjeka bezwipalulanya, kuyendidzana ne tjilenje tjabo, kudzina malopa ewunga edwa mubali.

29 Ngono kukati kwabe masikati e mateuko, bakaleba ngodzadzanya beleba dama yeli beletja, kudzina kuswika tjibaka tjekuyisa tjibhayilo tje madekwana. Koga kusina whi linowhika kene dabilo yabanowana.

30 Ndizo Elija kadwa bathu bose kati, “Sedzelani kundili,” ngono bakasedzela bose bakampoteleka. Elija katangisa ngomusa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe tjakabe tjaligigwa pasi.

31 Ipapo Elija katola mabgwe ali gumi lina mabili, kuyenda nge njudzi dze bakololo ba Jakubo, wakazhigwa nge dama la Yahwe lin'dwa liti, “Zina lilo lowodang'wa Iziraela.”

32 Kabakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge mabgwe iyawo, kathama ngolo ingabhata vula ingabe tjilizanyo tje dzilitha dzili gumi lina dzili nna (14) kutjipoteleka.

33 Kayilikanya whuni pezhugwi kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, katjekelela nkono nge mitezho kaibiga pezhugwi kwe whuni. Kadwa bathu kati, “Zhadzani hali dzili nna nge vula muidile mu tjibhayilo tjinopisiwa ne mu whuni.”

34 Kabadwa kakale kati, “Thamani kakale gwe bubili.” Bakathama gwe bubili. Kabadwa kakale kati, “Thamani kakale gwe butatu.” Bakathama kakale gwe butatu.

35 Vula ikazhala ngolo ikawunga kupoteleka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

36 Kukati kuswika tjibaka tje kupisa tjibhayilo, nlebesambeli Elija kasedzela pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo katembezela eti, “Imwi Yahwe, Ndzimu wa Abhurahama na Isaki na Jakubo, thamani kuti kuzibgwe nasi mu zhuba ileli kuti mu Ndzimu mu Iziraela ne kuti kuzibgwe kuti ndi nlanda wenyu ndothama zwithu zose izwezwi nge ndaulo yenyu.

37 Mundidabile, imwi Yahwe, mundidabile, kuti ndizo bathu ibaba bazibe kuti imwe Yahwe mu Ndzimu, mushandulile moyo ye bathu ibaba kumuli.”

38 Then the fire of the Lord fell and burned up the sacrifice, the wood, the stones and the soil, and also licked up the water in the trench.

39 When all the people saw this, they fell prostrate and cried, “The Lord -he is God! The Lord -he is God!”

40 Then Elijah commanded them, “Seize the prophets of Baal. Don’t let anyone get away!” They seized them, and Elijah had them brought down to the Kishon Valley and slaughtered there.

38 Ndizo Yahwe bakadelusa moto ukapisa tjibhayilo ne whuni ne mabgwe, ukawomesa pasi ubuya upkhwisa vula mu ngolo.

39 Kukati bathu bose bebona tjashingikala, bakawila pasi bakakotamisa misholo bemimila beti, “Yahwe, ba Ndzimu dumbu, Yahwe ndibo Ndzimu!”

40 Elija kadwa bathu kati, “Bhatani balebesambeli ba Bhaale, kushaye ne nng'ompela wapudzumuka.” Bathu bakababhata bose, Elija kabe eti bayisiwe ku Nkuku we Kishoni, banobulayigwa ko.

Bupelo gwe bhamba

41 And Elijah said to Ahab, “Go, eat and drink, for there is the sound of a heavy rain.”

42 So Ahab went off to eat and drink, but Elijah climbed to the top of Carmel, bent down to the ground and put his face between his knees.

43 “Go and look toward the sea,” he told his servant. And he went up and looked. “There is nothing there,” he said. Seven times Elijah said, “Go back.”

44 The seventh time the servant reported, “A cloud as small as a man’s hand is rising from the sea.” So Elijah said, “Go and tell Ahab, ‘Hitch up your chariot and go down before the rain stops you.’”

45 Meanwhile, the sky grew black with clouds, the wind rose, a heavy rain came on and Ahab rode off to Jezreel.

46 The power of the Lord came upon Elijah and, tucking his cloak into his belt, he ran ahead of Ahab all the way to Jezreel.

41 Ngono Elija kadwa Mambo Ahabu kati, “Yendani munoja mung'we, ngoti ndowha nsindo, kwaswika vula isishoma.”

42 Ipapo kukati Ahabu etathila kunoja ebuya eng'wa. Elija katatha Dombo le Karimeli kanogala pasi, akakotamisa nsholo uwe uli pakati kwe makumbo awe.

43 Ngono kadwa nlanda uwe kati, “Yenda unolinga ku gungwa.” Kayenda kanolinga kanshaka kazha eti, “Akuna tjandabona.” Elija kadwa nlanda katendeka eti, “Bgwilila unolinga.”

44 Ngono nlanda kati ebuya gwe butendeka kadwa Elija kati, “Bonani, kuna gojana lingapa tjiazha tje nthu linomilika lidwa mu gungwa.” Elija kadwa nlanda uwe kati, “Yenda unodwa Mambo Ahabu alibilidze alulwamise koloyi iye ayende, ngoti vula ingadwa indziba.”

45 Tjinyolotjo makole kashanduka kabe matema ne phepo ikawuwudza, kukana vula isishoma. Ngono Ahabu kangina mu koloyi iye kayenda ku Jezirele.

46 Simba la Yahwe likazha muna Elija kazwisunga thunji nge zwiambalo zwizwe, kalabuka ali mbeli kwa Ahabu kudzina enongina ku Jezirele.

1 Kings 19 1 Bomambo 19

Elija ali pezhugwi kwe Dombo le Sinai

1 Now Ahab told Jezebel everything Elijah had done
and how he had killed all the prophets with the sword.

2 So Jezebel sent a messenger to Elijah to say, “May
the gods deal with me, be it ever so severely, if by this
time tomorrow I do not make your life like that of one
of them.”

3 Elijah was afraid and ran for his life. When he came
to Beersheba in Judah, he left his servant there,

4 while he himself went a day’s journey into the desert.
He came to a broom tree, sat down under it and prayed
that he might die. “I have had enough, Lord,” he said.
“Take my life; I am no better than my ancestors.”

5 Then he lay down under the tree and fell asleep. All
at once an angel touched him and said, “Get up and
eat.”

6 He looked around, and there by his head was a cake
of bread baked over hot coals, and a jar of water. He
ate and drank and then lay down again.

7 The angel of the Lord came back a second time and
touched him and said, “Get up and eat, for the journey
is too much for you.”

8 So he got up and ate and drank. Strengthened by that
food, he traveled forty days and forty nights until he
reached Horeb, the mountain of God.

9 There he went into a cave and spent the night. And
the word of the Lord came to him: “What are you
doing here, Elijah?”

1 Ahabu kabudza nkadzi uwe Jezebele tjimwe ne
tjimwe tjakathamwa ndi Elija, nenge sekwa akabulaya
balebesambeli ba Bhaale nge thumo.

2 Ipapo Jezebele katuma ntumwa kuna Elija
kunon'dwa eti, “Dzene midzimu ingandiloba
ipaphulula, ha kungati mangwana nge tjibaka itjetji
abe ndisakubulayabo sekwa wakabulaya
balebesambeli.”

3 Elija katja, kamilika katizhila ku Bheerisheba umu
Juda ne nlanda uwe. Kasiya nlanda uwe ko.

4 Elija wakayenda mu tjilambanyika zhuba lose,
kaswika pa nsu kagala mu ntutshi wawo, katembezela
eti, “Ngwenu kwatjilizana, Yahwe, dusani butjilo
gwangu ngoti anditoyita pana botate bangu!”

5 Kalala pasi mu ntutshi we nti, ngono tjinyolotjo
ntumwa we Ndzimu ukankutha ukandwa ukati, “Muka
uje.”

6 Ngono kati elinga kabona tjiwunga tjakagotjiwa pa
masimbe ne hajana ye vula ku misholo iye. Ngono
katola tjiwunga kaja, kang'wa vula, kayizela kakale.

7 Ngono ntumwa wa Yahwe kazha kammusa gwe
bubili kandwa kati, “Muka uje, ngoti gwendo
gowokukulila.”

8 Elija kamuka kaja kang'wa, zojiwa zwikampa simba
kayenda siku ne sikati mazhuba ali makumi manna
(40) kunoti ku Horebu, Dombo le Ndzimu.

9 Ipapo kangina mu guwu, kagala mukati busiku gose.
Ngono bonani, dama likadwa kuna Yahwe
likambhuzwa liti, “Elija, unothamani ipapa?”

10 He replied, “I have been very zealous for the Lord
God Almighty. The Israelites have rejected your
covenant, broken down your altars, and put your
prophets to death with the sword. I am the only one
left, and now they are trying to kill me too.”

10 Kashandula eti, “Ndakagwa fupa ngekwa Yahwe,
Ndzimu Masimbawose, ngoti bana be Iziraela bakabe
balasha tjidumano tjenyu, bakapkhwanya zwibeso
zwenyu zwe zwibhayilo bebuya bebulaya
balebesambeli benyu bose nge thumo. Ngono ndimi
ndoga ndakasala pafa, ngono banoshaka
kundibulaya!”

11 The Lord said, “Go out and stand on the mountain in
the presence of the Lord, for the Lord is about to pass
by.” Then a great and powerful wind tore the
mountains apart and shattered the rocks before the
Lord, but the Lord was not in the wind. After the wind
there was an earthquake, but the Lord was not in the
earthquake.

11 Yahwe bakadwa Elija bakati, “Bhuda unoma
pezhugwi kwe dombo mbeli kwangu.” Ipapo Yahwe
bakapinda, ngono phepo isishoma ikazha nge
masimba ikatjakanyula shongwe mbeli kwabo, koga
Yahwe bakabe basi mu phepo, ngono shule kwe
phepo, kukabe ne kutengenyeka kwe shango, koga
Yahwe bakabe basi mu kutengenyeka kwe shango.

12 After the earthquake came a fire, but the Lord was
not in the fire. And after the fire came a gentle
whisper.

12 Shule kwe kutengenyeka kwe shango, kukabe moto,
koga Yahwe bakabe basi mu moto. Ngono shule kwe
moto kukabe whi dukununu lakadzikama.

13 When Elijah heard it, he pulled his cloak over his
face and went out and stood at the mouth of the cave.
Then a voice said to him, “What are you doing here,
Elijah?”

13 Ngono Elija kati ewha whi kazwizwimba buso nge
hazu iye kabhuda kanoma pa nkoba we guwu. Ipapo
whi likazha kunli liti, “Elija, unothamani ipapa?”

14 He replied, “I have been very zealous for the Lord
God Almighty. The Israelites have rejected your
covenant, broken down your altars, and put your
prophets to death with the sword. I am the only one
left, and now they are trying to kill me too.”

14 Ngono kadabila eti, “Ndakagwa fupa ngekwa
Yahwe, Ndzimu Masimbawose ngoti bana be Iziraela
bakalasha tjidumano tjenyu, bakapkhwanya zwibeso
zwenyu bebuya bebulaya balebesambeli benyu nge
thumo. Ndimi ndoga ndakasala pafa, ngono banoshaka
kundibulaya.”

15 The Lord said to him, “Go back the way you came,
and go to the Desert of Damascus. When you get
there, anoint Hazael king over Aram.

15 Yahwe bakandwa bakati, “Yenda, shandukila ku
tjilambanyika tje Damasiko, unowoti uswikako
ukazhodza Hazaele kube mambo we Aramu.

16 Also, anoint Jehu son of Nimshi king over Israel,
and anoint Elisha son of Shaphat from Abel Meholah
to succeed you as prophet.

16 Ube uzhodza Jehu nkololo wa Nimishi kube mambo
we Iziraela. Kakale uzhodze Elisha nkololo wa Shafati
we Abelimehola kube nlebesambeli mu bumo gugo.

17 Jehu will put to death any who escape the sword of
Hazael, and Elisha will put to death any who escape
the sword of Jehu.

17 Ngono unowopudzumuka mu thumo la Hazaele
unowobulawa ndi Jehu, unowopudzumuka mu thumo
la Jehu Elisha unowombulaya.

18 Yet I reserve seven thousand in Israel–all whose
knees have not bowed down to Baal and all whose
mouths have not kissed him.”

18 Nenguba kwakajalo ndowosiya bathu bali zwiwulu
zwili kutendeka 7 000 mu Iziraela betjila basakatongo
thigamila kene kuli kuputa Bhaale.”

Kudang'wa kwa Elisha

19 So Elijah went from there and found Elisha son of Shaphat. He was plowing with twelve yoke of oxen, and he himself was driving the twelfth pair. Elijah went up to him and threw his cloak around him.

19 Ndizo Elija kabhuda ipapo kanowana Elisha nkololo wa Shafati elima. Kwakabe kuna zwipani zwili gumi lina tjing'ompela (11) mbeli kukwe, Elisha iye elima nge tje bugumi lina zwibili (12). Elija kapinda pana Elisha kambula tjiambalo tjitje katjiambadza Elisha.

20 Elisha then left his oxen and ran after Elijah. “Let me kiss my father and mother good-by,” he said, “and then I will come with you.” “Go back,” Elijah replied. “What have I done to you?”

20 Ngono Elisha kasiya ng'ombe kalabuka shule kwa Elija ngono kandwa kati, “Imani ndinowoneka mme na tate, ndizo ndikomutobela.” Elija kanshandula eti, “Shandukazo, ndabe ndakuthamani?”

21 So Elisha left him and went back. He took his yoke of oxen and slaughtered them. He burned the plowing equipment to cook the meat and gave it to the people, and they ate. Then he set out to follow Elijah and became his attendant.

21 Ndizo Elisha kasiya Elija kashandukila shule. Kaswika ebhaya mangabe ebe etola majokwe ebesa moto ndiwo, ebe ebhika nyama epa bathu beja. Ndizo ebe emilika etobela Elija kunoshinga ali mbhatshi uwe.

1 Kings 20 1 Bomambo 20

Ngwa ye Iziraela ne Aramu

1 Now Ben-Hadad king of Aram mustered his entire army. Accompanied by thirty-two kings with their horses and chariots, he went up and besieged Samaria and attacked it.

1 Mambo we Aramu Bhenihadadi kakubunganya babhayani babe bose, kabhatshiwa ne bamwe bomambo bali makumi matatu ana bali babili nge mbizi nenge koloyi dze ngwa. Ngono kabhuda kunonginilila Samariya kugwa nayo.

2 He sent messengers into the city to Ahab king of Israel, saying, “This is what Ben-Hadad says:

2 Katuma batumwa mu nzi nkulu kuna Ahabu mambo we Iziraela kunon'dwa beti, “Bhenihadadi kati,

3 ‘Your silver and gold are mine, and the best of your wives and children are mine.’”

3 ‘Siliva iyo ne golide iyo nge zwangu ne bakadzi bose bakanaka nenge bana nge bangu.’ ”

4 The king of Israel answered, “Just as you say, my lord the king. I and all I have are yours.”

4 Ngono mambo we Iziraela kashandula eti, “Koga sekwa maleba tetshi wangu, mambo wangu, ndabe nthu wenyu na zose zwandinazo nge zwenyu.”

5 The messengers came again and said, “This is what Ben-Hadad says: ‘I sent to demand your silver and gold, your wives and your children.

5 Batumwa bakazha kakale bakadwa Ahabu bakati, “Bhenihadadi kati ndakazhisa dama kuti undizhisile siliva iyo ne golide iyo ne bakadzi babo ne bana babo.

6 But about this time tomorrow I am going to send my officials to search your palace and the houses of your officials. They will seize everything you value and carry it away.’”

6 Ngono ngwenu, mangwana nge tjibaka itjetji, ndowotuma hadzasha dzangu, kuwofunyungudza mu ng'umba iyo ye bumambo nemu ng'umba dze balanda babo, ngono banowotola tjimwe ne tjimwe tjinowobe tjibagutsha.”

7 The king of Israel summoned all the elders of the land and said to them, “See how this man is looking for trouble! When he sent for my wives and my children, my silver and my gold, I did not refuse him.”

7 Ndizo mambo we Iziraela kadana sholotjena dzose dze shango kabadwa kati, “Bonani nlume iwoyu sekwaanoshaka phipiti ndiko, ngoti wakanditumila batumwa eshaka bakadzi bangu ne bana bangu ne siliva yangu ne golide yangu, ngono asitongo lambana naye.”

8 The elders and the people all answered, “Don’t listen to him or agree to his demands.”

8 Ngono sholotjena dzose ne bathu bose bakashandula mambo beti, “Musitongo gala manteedza kene kuli kudumana naye.”

9 So he replied to Ben-Hadad’s messengers, “Tell my lord the king, ‘Your servant will do all you demanded the first time, but this demand I cannot meet.’” They left and took the answer back to Ben-Hadad.

9 Ndizo Ahabu kadwa hadzasha dza Bhenihadadi kati, “Mudwe tetshi wangu mambo wangu muti, ‘Zose zwamakashaka mu nlanda wenyu kutanga ndowozwithama, koga ezwi andingazwithame.’ ” Batumwa bakamilika bakabgwiliza shandulo kuna Bhenihadadi.

10 Then Ben-Hadad sent another message to Ahab:
“May the gods deal with me, be it ever so severely, if
enough dust remains in Samaria to give each of my
men a handful.”

11 The king of Israel answered, “Tell him: ‘One who
puts on his armor should not boast like one who takes
it off.’”

12 Ben-Hadad heard this message while he and the
kings were drinking in their tents, and he ordered his
men: “Prepare to attack.” So they prepared to attack
the city.

13 Meanwhile a prophet came to Ahab king of Israel
and announced, “This is what the Lord says: ‘Do you
see this vast army? I will give it into your hand today,
and then you will know that I am the Lord.’”

14 “But who will do this?” asked Ahab. The prophet
replied, “This is what the Lord says: ‘The young
officers of the provincial commanders will do it.’ “
“And who will start the battle?” he asked. The prophet
answered, “You will.”

15 So Ahab summoned the young officers of the
provincial commanders, 232 men. Then he assembled
the rest of the Israelites, 7,000 in all.

16 They set out at noon while Ben-Hadad and the 32
kings allied with him were in their tents getting drunk.

17 The young officers of the provincial commanders
went out first. Now Ben-Hadad had dispatched scouts,
who reported, “Men are advancing from Samaria.”

18 He said, “If they have come out for peace, take them
alive; if they have come out for war, take them alive.”

10 Bhenihadadi kabgwiliza batumwa kunodwa Ahabu
beti, “Midzimu indilobe ipaphulula, ha kungabe ne
limbelimbe lingawanika mu Samariya lili mu maboko
e bathu bose bakandisala shule!”

11 Mambo we Iziraela kashandula eti, “Mudwe Mambo
Bhenihadadi muti, ‘Nthu unotola zwibhayano eyenda
ku ngwa aatozwikudza se unozwitula edwa kungwa.’ ”

12 Kukati Bhenihadadi ewha thawu idzedzi bali mu
mishasha beng'wa ana bamwe bomambo, kadwa
babhayani babe kati, “Tolani zwibhayano munogwa.”
Ngono ibo bakatola zwibhayano kunonginilila nzi
nkulu.

13 Ngono bonani, nlebesambeli kazha pana Ahabu
mambo we Iziraela kandwa kati, “Yahwe banolebeleka
beti, ‘Apa wabona bunjinji igogu gusibushoma kene?
Bona, nasi ndogulonga mu luboko gugo, ngono
unowoziba kuti ndimi Yahwe.’ ”

14 Ahabu kabhuzwa eti, “Ndiani unowotungamilila
ngwa?” Nlebesambeli kashandula eti, “Yahwe bakati
bazhuzha be babhayani ba pasi kwe balauli be mituthu
banowoyenda ku ngwa.” Mambo kabhuzwa eti,
“Ndiani unowonotanga ngwa?” Nlebesambeli kadabila
eti, “Ndimwi mambo?”

15 Ndizo mambo kadana bazhuzha be babhayani bapasi
kwe balauli be mituthu bali mazana ali mabili ana
makumi matatu ana bali babili (232). Pezhugwi kwabo
kadana babhayani be Iziraela bali zwiwulu zwili
kutendeka (7 000).

16 Babhayani bakabhuda zhuba lili mpani, koga
Bhenihadadi na bomambo bakabe bashingidzana naye
bakabe bali mu mishasha beng'wa belaladza.

17 Babhayani bakabe bali pasi kwe balauli be mituthu
bakatanga bhuda. Ngono tjeti dze babhayani dzakabe
dzadusiwa ndi Bhenihadadi dzikazha kuwonzibisa
dziti, “Kuna bathu banobhuda mu Samariya bezha
ngeno.”

18 Mambo kadwa tjeti kati, “Ha bezha kowoshaka
mbakiso, mubaamutjile bali bapenyu, nenguba
bangabe bezha nge ngwa mubaamutjile bali bapenyu.”

19 The young officers of the provincial commanders marched out of the city with the army behind them

19 Koga bazhuzha be babhayani bakabe bali pasi kwe balauli be mituthu bakasagwa shule nge babhayani be Iziraela bakabe babhuda kale mu nzi nkulu.

20 and each one struck down his opponent. At that, the Arameans fled, with the Israelites in pursuit. But Ben-Hadad king of Aram escaped on horseback with some of his horsemen.

20 Mmwe ne mmwe kabulaya waakalingisana naye. Basiriya bakatizha, Baiziraela bakatatana nabo, koga Bhenihadadi mambo we Aramu akatatha mbizi kasiya ana bamwe batathi be mbizi.

21 The king of Israel advanced and overpowered the horses and chariots and inflicted heavy losses on the Arameans.

21 Mambo we Iziraela kalobesa Basiriya banjinji kwazo, ebuya etapa mbizi ne koloyi dzabo dze ngwa.

22 Afterward, the prophet came to the king of Israel and said, “Strengthen your position and see what must be done, because next spring the king of Aram will attack you again.”

22 Shule kwa ipapo nlebesambeli kayenda kuna Mambo Ahabu kandwa kati, “Bgwilila, unozwilulwamisa, ubone kuti babhayani babo bamile zubuyanana, ngoti mu tjilimo tjinozha mambo we Aramu unowobe ezha kuwokunginilila.”

Ngwa ye bubili ye Aramu

23 Meanwhile, the officials of the king of Aram advised him, “Their gods are gods of the hills. That is why they were too strong for us. But if we fight them on the plains, surely we will be stronger than they.

23 Hadzasha dza Bhenihadadi dzikandwa dzikati, “Midzimu ye Baiziraela midzimu ye matombo, ndizo bakatikunda, koga ngati gweni nabo mu mabala, nge malebeswa towobakulila.

24 Do this: Remove all the kings from their commands and replace them with other officers.

24 Thamani sawhoku, dusani mambo mmwe ne mmwe mu mamo awe, mube mulonga balauli be ngwa mu mamo abo.

25 You must also raise an army like the one you lost–horse for horse and chariot for chariot–so we can fight Israel on the plains. Then surely we will be stronger than they.” He agreed with them and acted accordingly.

25 Mube ne babhayani bangapa ibabaje bakamulashikila, nenge mbizi ne koloyi dze ngwa na idzobo.” Mambo kateyedza gumbuludzo le hadzasha dzidze kathama sekwa baleba.

26 The next spring Ben-Hadad mustered the Arameans and went up to Aphek to fight against Israel.

26 Kukati mu nsi we nyawuko Bhenihadadi kululwamisa Baaramu kunogwa ndizo kayenda ku Apheke kunogwa ne Baiziraela.

27 When the Israelites were also mustered and given provisions, they marched out to meet them. The Israelites camped opposite them like two small flocks of goats, while the Arameans covered the countryside.

27 Baiziraela bakati basinolulwamisigwa kugwa bapiwa ne mbuba, bakayenda kunogwa ne Baaramu. Ngono bakabe bali bashomanana benga ngubi mbili dze mbudzi mbeli kwe Baaramu, koga Baaramu ibo bali zhele shango yose.

28 The man of God came up and told the king of Israel, “This is what the Lord says: ‘Because the Arameans think the Lord is a god of the hills and not a god of the valleys, I will deliver this vast army into your hands, and you will know that I am the Lord.’”

28 Ngono nlebesambeli we Ndzimu kasedzela kuna mambo we Iziraela kandwa kati, “Etji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe beti, ‘Ngoti Baaramu banoleba beti, “Yahwe Ndzimu we matombo usi we mabala,” ndowobalonga mu maboko awo ngono iwe ne bathu babo mowokunda babhayani ibaba be bunji gusibushoma, ndizo iwe ne bathu babo mowoziba kuti ndimi Yahwe.’ ”

29 For seven days they camped opposite each other, and on the seventh day the battle was joined. The Israelites inflicted a hundred thousand casualties on the Aramean foot soldiers in one day.

29 Baaramu ne Baiziraela bakagala bakalingisana bamwe ne bamwe bali mu mishasha yabo kwe mazhuba ali kutendeka. Ndizo mu zhuba le butendeka ngwa ikatangisa, ngono Baiziraela bakabulaya Baaramu bali zwiwulu zwili zana (100 000).

30 The rest of them escaped to the city of Aphek, where the wall collapsed on twenty-seven thousand of them. And Ben-Hadad fled to the city and hid in an inner room.

30 Bakasala bakatizhila mu nzi nkulu we Apheke. Ngono luswingo gukabawila bali zwiwulu zwili makumi mabili ana kutendeka (27 000). Bhenihadadi naiyebo katizha kanobgwata mu ng'umba ishule mu nzi nkulu.

31 His officials said to him, “Look, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful. Let us go to the king of Israel with sackcloth around our waists and ropes around our heads. Perhaps he will spare your life.”

31 Hadzasha dzidze dzikandwa dzikati, “Bonani, takawha kuyi bomambo be Iziraela bana ngoni kwazo. Imani tizwisunge thunji nge saka, tipombe zwiambalo mu misholo tibe tiyenda kuna mambo we Iziraela. Pamwe unowoletja kumubulaya.”

32 Wearing sackcloth around their waists and ropes around their heads, they went to the king of Israel and said, “Your servant Ben-Hadad says: ‘Please let me live.’” The king answered, “Is he still alive? He is my brother.”

32 Ndizo bakabe bezwisunga thunji nge jila le saka, bepomba misholo yabo nge zwiambalo, bebe beyenda kuna mambo we Iziraela beswika bendwa beti, “Nlanda wenyu Bhenihadadi unokumbila kuti musimbulaye.” Ahabu kadabila eti, “Apa utjatjilazwe kene? Ikamu tjangu!”

33 The men took this as a good sign and were quick to pick up his word. “Yes, your brother Ben-Hadad!” they said. “Go and get him,” the king said. When Ben-Hadad came out, Ahab had him come up into his chariot.

33 Hadzasha dza Bhenihadadi dzikayela njele kubona tjilakidzo tje buthu gwa Ahabu, ngono bakabe beti, “Tjoselele ikamu tjenyu Bhenihadadi!” Ndizo Ahabu kabe ebadwa eti, “Yendani munontola muzhe naye ngeno.” Kukati Bhenihadadi eswika, Ahabu kandwa kati atathe naye mu koloyi ye ngwa.

34 “I will return the cities my father took from your father,” Ben-Hadad offered. “You may set up your own market areas in Damascus, as my father did in Samaria.” Ahab said, “On the basis of a treaty I will set you free.” So he made a treaty with him, and let him go.

34 Bhenihadadi kadwa Ahabu kati, “Ndowomubgwilizila mizi yakabe yatolegwa tate benyu ndi tate. Mukazwithamila magalo anoshabila mu Damasiko tate sekwa bakathama mu Samariya.” Ahabu kashandula eti, “Sekwa wazwisunga, ndowokusunungula.” Ndizo kathama tjidumano naye kabe enletja eyenda.

35 By the word of the Lord one of the sons of the prophets said to his companion, “Strike me with your weapon,” but the man refused.

36 So the prophet said, “Because you have not obeyed the Lord, as soon as you leave me a lion will kill you.” And after the man went away, a lion found him and killed him.

37 The prophet found another man and said, “Strike me, please.” So the man struck him and wounded him.

38 Then the prophet went and stood by the road waiting for the king. He disguised himself with his headband down over his eyes.

39 As the king passed by, the prophet called out to him, “Your servant went into the thick of the battle, and someone came to me with a captive and said, ‘Guard this man. If he is missing, it will be your life for his life, or you must pay a talent of silver.’

40 While your servant was busy here and there, the man disappeared.” “That is your sentence,” the king of Israel said. “You have pronounced it yourself.”

41 Then the prophet quickly removed the headband from his eyes, and the king of Israel recognized him as one of the prophets.

42 He said to the king, “This is what the Lord says: ‘You have set free a man I had determined should die. Therefore it is your life for his life, your people for his people.’”

43 Sullen and angry, the king of Israel went to his palace in Samaria.

35 Mmwe we badiyiwana be balebesambeli kadwiwa ndi Yahwe kuti adwe mmwe amphobole. Koga iwoyo nlume kalamba kumphobola.

36 Ndizo nlebesambeli kadwa nlume iwoyo kati, “Bona, sekwa walamba dama la Yahwe, kowoti tjinyolotjo udwa pandili, unowobulawa nge shumba.” Ngono kwakati tjinyolotjo ethubukana ne nlebesambeli kashangana ne shumba ikambulaya.

37 Ipapo kawana mmwe nlume kandwa kati, “Undiphobole.” Ngono nlume iwoyo kamphobola kandusa mbonje.

38 Ndizo nlebesambeli kamilika kayenda, kanomila mambo pa zila akazwipomba nge jila mu buso kuti asizibgwe.

39 Kukati mambo epinda nlebesambeli kan'dana eti, “Bonani, nlada wenyu, ndakati ndili mu ngwa, mbhayani kazha kundili ne nthu waakabe atapa kandidwa kati, ‘Lisa nthu iwoyu, ha kungashingikala kuti atizhe, unowofa mu bumo gugwe, kusajalo unolipa nge themba ye maloso e siliva ali zwiwulu zwili zwitatu (3 000).’

40 Ngono kukati nlanda wenyu atjakabhata mimwe mishingo, iwoyo nthu katizha.” Mambo kandwa kati, “Wazwilebegwa, ndiko sekwa wakafanila lipa.”

41 Ipapo nlebesambeli kapalula jila laakabe akazwisunga ndilo mu buso, tjinyolotjo mambo we Iziraela kaziba kuti mmwe we balebesambeli.

42 Nlebesambeli kadwa mambo kati, “Yahwe banolebeleka beti, ‘Ngoti wakaletja nthu wandakabe ndadusila golomodzo, ndizo unowofa mu bumo gugwe ne bathu babo mu bumo gwe bathu babe.’ ”

43 Mambo we Iziraela kayenda ku ng'umba iye ye bushe ku Samariya, ali zhele bushongola kakale akadzipiwa nge shungu.

1 Kings 21 1 Bomambo 21

Nnda wa Nabhothi we mizhambi

1 Some time later there was an incident involving a vineyard belonging to Naboth the Jezreelite. The vineyard was in Jezreel, close to the palace of Ahab king of Samaria.

2 Ahab said to Naboth, “Let me have your vineyard to use for a vegetable garden, since it is close to my palace. In exchange I will give you a better vineyard or, if you prefer, I will pay you whatever it is worth.”

3 But Naboth replied, “The Lord forbid that I should give you the inheritance of my fathers.”

4 So Ahab went home, sullen and angry because Naboth the Jezreelite had said, “I will not give you the inheritance of my fathers.” He lay on his bed sulking and refused to eat.

5 His wife Jezebel came in and asked him, “Why are you so sullen? Why won’t you eat?”

6 He answered her, “Because I said to Naboth the Jezreelite, ‘Sell me your vineyard; or if you prefer, I will give you another vineyard in its place.’ But he said, ‘I will not give you my vineyard.’”

7 Jezebel his wife said, “Is this how you act as king over Israel? Get up and eat! Cheer up. I’ll get you the vineyard of Naboth the Jezreelite.”

8 So she wrote letters in Ahab’s name, placed his seal on them, and sent them to the elders and nobles who lived in Naboth’s city with him.

1 Kwakabe kuna nnda we mizhambi we nlume wakabe eyi Nabhothi pejo ne ng'umba ye bumambo ya Mambo Ahabu.

2 Limwe zhuba Ahabu kadwa Nabhothi kati, “Undipe nnda uwo we mizhambi ndilime milibo muuli, ngoti upejo ne ng'umba yangu. Ndowokupa wakanaka kuupinda mu bumo gwawo, kene ha ubona kwakakululwamila kukulipa nge mari ndowokulipa themba yakaulizana.”

3 Koga Nabhothi kashandula Ahabu eti, “Yahwe abatoduma kuti ndingakupa thaka ya bobatategulu bangu!”

4 Ngono Ahabu kayenda kanyi akagwadzamoyo moyo akadzipiwa nge shungu, nge tjaadwiwa ndi Nabhothi we Njezerele, eti aangampe thaka ya bobatategulu babe. Kanoyizela pa bulawo gugwe akalinga ku guma, alamba ja zojiwa.

5 Koga nkadzi uwe Jezebele kazha kunli kambhuzwa kati, “Ini makapuna moyo, kwamadzina mukasije zojiwa kene?”

6 Ngono kadabila nkadzi uwe eti, “Huti ndalebeleka na Nabhothi kuti anditengesele nnda uwe we mizhambi nge mari, kene ha eshaka mmwe nnda, ndimpe mmwe nnda we mizhambi mu bumo gwawo, ngono kandidabila eti aangandipe iwo.”

7 Nkadzi uwe Jezebele kandwa kati, “Apa ndiko sekwa munobusa Iziraela kene? Mukani, muje zojiwa, mushaladuke. Imi ndowomupa nnda we mizhambi wa Nabhothi we Njezerele.”

8 Ndizo nkadzi kakwala whalo nge zina la Ahabu kadzitshambisa nge tjilakidzo tje nlume uwe, kadzitumila ku hadzasha ne bakulu be nzi banogala na Nabhothi mu nzi uwe nkulu.

9 In those letters she wrote: “Proclaim a day of fasting and seat Naboth in a prominent place among the people.

10 But seat two scoundrels opposite him and have them testify that he has cursed both God and the king. Then take him out and stone him to death.”

11 So the elders and nobles who lived in Naboth’s city did as Jezebel directed in the letters she had written to them.

12 They proclaimed a fast and seated Naboth in a prominent place among the people.

13 Then two scoundrels came and sat opposite him and brought charges against Naboth before the people, saying, “Naboth has cursed both God and the king.” So they took him outside the city and stoned him to death.

14 Then they sent word to Jezebel: “Naboth has been stoned and is dead.”

15 As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned to death, she said to Ahab, “Get up and take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite that he refused to sell you. He is no longer alive, but dead.”

16 When Ahab heard that Naboth was dead, he got up and went down to take possession of Naboth’s vineyard.

17 Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite:

18 “Go down to meet Ahab king of Israel, who rules in Samaria. He is now in Naboth’s vineyard, where he has gone to take possession of it.

19 Say to him, ‘This is what the Lord says: Have you not murdered a man and seized his property?’ Then say to him, ‘This is what the Lord says: In the place where dogs licked up Naboth’s blood, dogs will lick up your blood–yes, yours!’”

9 Ngono kakwala mu whalo eti, “Shalulani zhuba le kuzwinyima zojiwa, mukubunganye bathu, muzhe mugadze Nabhothi ku magalo ambeli.

10 Mugadze kulingisana naye bathu babili be moyo mikukutu, ngono bantilike nlandu beti, ‘Wakalonga bhiso mu Ndzimu ne muna mambo.’ Mube mun'dusila kuzhe kwe nzi kunombulaya ngonkhikhithidza nge mabgwe.”

11 Hadzasha ne bakulu be nzi we Jezerele bakathama sekwa badwiwa ndi Jezebele.

12 Bakashalula zhuba le kuzwinyima zojiwa, bakakubunganya bathu, Nabhothi bakan'gadza ku magalo ambeli kwe gubungano.

13 Bathu babili be moyo mikukutu bakangina bakagala kulingisana na Nabhothi, bakantilika nlandu beti, “Nabhothi wakalonga bhiso mu Ndzimu ne muna mambo.” Kabe etolegwa kuzhe kwe nzi kunobulawa ngokhikhithidziwa nge mabgwe.

14 Ndizo bakatuma batumwa kuna Jezebele beti, “Nabhothi wakakhikhithidziwa nge mabgwe, kafa.”

15 Kwakati tjinyolotjo Jezebele ewha kuti Nabhothi wakakhikhithidziwa nge mabgwe kafa, kadwa Ahabu kati, “Tjimilikani munozwitolegwa nnda wa Nabhothi we Jezerele wakalamba kumutengesela, ngoti wakafa.”

16 Tjinyolotjo Ahabu kamilika kanozwitolegwa nnda wa Nabhothi.

17 Dama la Yahwe likazha kuna Elija we N'tishibhe liti,

18 Milika unoshanganidza Ahabu mambo we Iziraela mu Samariya. Unowon'wana mu nnda we mizhambi wa Nabhothi, kwaanozwitolegwa iwo.

19 Undwe uti imi Yahwe ati kunli, “Apa wabulaya nthu ubuya utola thundu iye kakale kene? Undwe kakale uti, ‘Pakanazwigwa malopa a Nabhothi ne mbgwa ne awo dzowoanazwilabo po!’ ”

20 Ahab said to Elijah, “So you have found me, my enemy!” “I have found you,” he answered, “because you have sold yourself to do evil in the eyes of the Lord.

21 ‘I am going to bring disaster on you. I will consume your descendants and cut off from Ahab every last male in Israel–slave or free.

22 I will make your house like that of Jeroboam son of Nebat and that of Baasha son of Ahijah, because you have provoked me to anger and have caused Israel to sin.’

23 “And also concerning Jezebel the Lord says: ‘Dogs will devour Jezebel by the wall of Jezreel.’

24 “Dogs will eat those belonging to Ahab who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country.”

25 (There was never a man like Ahab, who sold himself to do evil in the eyes of the Lord, urged on by Jezebel his wife.

26 He behaved in the vilest manner by going after idols, like the Amorites the Lord drove out before Israel.)

27 When Ahab heard these words, he tore his clothes, put on sackcloth and fasted. He lay in sackcloth and went around meekly.

28 Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite:

29 “Have you noticed how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself, I will not bring this disaster in his day, but I will bring it on his house in the days of his son.”

20 Kukati Ahabu ebona Elija kambhuzwa eti, “Apa wandiwana iwe tjita tjangu kene?” Elija kanshandula eti, “Ee, ndakuwana, ngobe wazwitengesa mu kuthama mbipo mbeli kwa Yahwe.

21 Bona, Yahwe bakati, ‘Ndowozhisa mbatsha mu kuli, ndowokulobesa tjose, ndowolobesa balume be nsha wa Ahabu bose mu Iziraela, bakasungwa kene bakasununguka.

22 Nsha uwo unowonga wa Jeroboamu nkololo wa Nebhati ne wa Bhaasha nkololo wa Ahija, ngobe wandilonga bushongola ngothamisa Iziraela tjibi.’

23 Ngono ngekwa Jezebele, Yahwe bakati mbgwa dzowoja itumbu tjitje mukati kwe nzi nkulu Jezirele.

24 Mmwe ne mmwe we nsha wa Ahabu wafila mu nzi nkulu unowojiwa nge mbgwa. Ngono mmwe ne mmwe we nsha uwe wafila mu shango unowojiwa nge magola.”

25 (Akuna wakatongo zwiseenya mu kuthama mbipo mbeli kwa Yahwe sa Ahabu, sekwa akafuligwa nge nkadzi uwe Jezebele.

26 Wakathama kunoshimisa ngonamata zwifano se Baamoni bakatatigwa kuzhe kwe shango ye bana be Iziraeala ndi Yahwe.)

27 Kukati Ahabu ewha matama iyawo, kazwipalulila zwiambalo, kaambala jila le saka. Kalamba zojiwa, kalala akafuka jila le saka, edzungayila akadzimila.

28 Ngono dama la Yahwe likazha kuna Elija we N'tishibhe liti,

29 “Apa wabona sekwa Ahabu azwiyisa pasi ndiko mbeli kwangu kene? Ngoti wazwiyisa pasi mbeli kwangu, anditjowozhisa golomodzo mu misi ye butjilo gugwe. Koga ndowozhisa golomodzo mu nsha uwe mu misi ye butjilo gwe nkololo uwe.”

1 Kings 22 1 Bomambo 22

Nlebesambeli Mikhaiya unotjemela Ahabu

(2 Zwiyitikalo 18:2-27)

1 For three years there was no war between Aram and Israel.

2 But in the third year Jehoshaphat king of Judah went down to see the king of Israel.

3 The king of Israel had said to his officials, “Don’t you know that Ramoth Gilead belongs to us and yet we are doing nothing to retake it from the king of Aram?”

4 So he asked Jehoshaphat, “Will you go with me to fight against Ramoth Gilead?” Jehoshaphat replied to the king of Israel, “I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.”

5 But Jehoshaphat also said to the king of Israel, “First seek the counsel of the Lord.”

6 So the king of Israel brought together the prophets–about four hundred men–and asked them, “Shall I go to war against Ramoth Gilead, or shall I refrain?” “Go,” they answered, “for the Lord will give it into the king’s hand.”

7 But Jehoshaphat asked, “Is there not a prophet of the Lord here whom we can inquire of?”

8 The king of Israel answered Jehoshaphat, “There is still one man through whom we can inquire of the Lord, but I hate him because he never prophesies anything good about me, but always bad. He is Micaiah son of Imlah.” “The king should not say that,” Jehoshaphat replied.

9 So the king of Israel called one of his officials and said, “Bring Micaiah son of Imlah at once.”

1 Kwakatola makole ali matatu kusina ngwa pakati kwe Aramu ne Iziraela.

2 Koga kukati mu gole le butatu Jehoshafati mambo we Juda kazha kuna mambo we Iziraela.

3 Ngono mambo we Iziraela kadwa hadzasha dzidze kati, “Apa moziba kuti Ramotigiliyadi ngeyedu, ngono tinyelele koga akuna tjatinothama kuti tiyitole muna mambo we Aramu?”

4 Kabe ebhuzwa Jehoshafati eti, “Apa unowoyenda nami kunogwa ne Ramotigiliyadi kene?” Jehoshafati kashandula eti, “Tjauli itjo nditjo tjandili itjo, babhayani bangu nge babo, mbizi dzangu dze ngwa nge dzidzo.”

5 Ngono Jehoshafati kadwa mambo we Iziraela kati, “Koga kutanga shaka gumbuludzo kuna Yahwe.”

6 Ndizo Ahabu kakubunganya balebesambeli bangabe mazana manna (400), kababhuzwa kati, “Apa ndiyende ndinobhayana ne Ramotigiliyadi kene ndiletje?” Balebesambeli bakashandula beti, “Yendani munogwa nayo, Yahwe banowoilonga mu maboko enyu.”

7 Koga Jehoshafati kabe eti, “Apa akuna mmwe nlebesambeli wa Yahwe watingabhuzwa kakale kene?”

8 Mambo we Iziraela kashandula Jehoshafati eti, “Kuna mmwe nlebesambeli wa Yahwe unoyi Mikhaiya nkololo wa Imila, koga anditon'da, ngoti akuna tjakanaka tjaakatongolebela mbeli nge kwangu aisi mbipo koga.” Ngono Jehoshafati kabe eti, “Usijalo mambo wangu!”

9 Ndizo mambo we Iziraela Ahabu kadana mmwe we hadzasha dzidze kandwa kati, “Tjimbidza unodana Mikhaiya nkololo wa Imila.”

10 Dressed in their royal robes, the king of Israel and
Jehoshaphat king of Judah were sitting on their
thrones at the threshing floor by the entrance of the
gate of Samaria, with all the prophets prophesying
before them.

11 Now Zedekiah son of Kenaanah had made iron
horns and he declared, “This is what the Lord says:
‘With these you will gore the Arameans until they are
destroyed.’”

12 All the other prophets were prophesying the same
thing. “Attack Ramoth Gilead and be victorious,” they
said, “for the Lord will give it into the king’s hand.”

13 The messenger who had gone to summon Micaiah
said to him, “Look, as one man the other prophets are
predicting success for the king. Let your word agree
with theirs, and speak favorably.”

14 But Micaiah said, “As surely as the Lord lives, I can
tell him only what the Lord tells me.”

15 When he arrived, the king asked him, “Micaiah,
shall we go to war against Ramoth Gilead, or shall I
refrain?” “Attack and be victorious,” he answered,
“for the Lord will give it into the king’s hand.”

16 The king said to him, “How many times must I
make you swear to tell me nothing but the truth in the
name of the Lord?”

17 Then Micaiah answered, “I saw all Israel scattered
on the hills like sheep without a shepherd, and the
Lord said, ‘These people have no master. Let each one
go home in peace.’”

18 The king of Israel said to Jehoshaphat, “Didn’t I tell
you that he never prophesies anything good about me,
but only bad?”

10 Ipapo mambo we Iziraela Ahabu na Jehoshafati
mambo we Juda bakabe bali ku libuwa mmwe ne
mmwe aligele tjigalo tjitje tje bumambo bakaambala
hazu dzabo dze bumambo ku nkoba we Samariya.
Ngono balebesambeli bose bakabe belebelambeli bali
mbeli kwabo.

11 Zedekiya nkololo wa Khenaana kathama nyanga dze
tshipi kadwa Ahabu kati, “Yahwe bati mowogwa ne
Baaramu nge nyanga idzedzi kudzina mubalobesa.”

12 Balebesambeli bose bakalebeselambeli saikoku,
beti, “Tathilani ku Ramotigiliyadi munokunda, Yahwe
banowoilonga mu maboko a mambo.”

13 Batumwa bakabe banodana Mikhaiya bakandwa
bakati, “Bona, balebesambeli bakaleba dama
ling'ompela ngogadzabgwe mambo kuti
banowokunda, dzene dama lilo na ilobo lingafana ne
le mmwe wabo, likagadzabo bgwe.”

14 Koga Mikhaiya kashandula eti, “Ndotuna na Yahwe
banotjila, ndowoleba tjinowobe tjalebgwa ndi
Yahwe!”

15 Kukati eswika mbeli kwa Mambo Ahabu,
bakambhuzwa beti, “Mikhaiya, tiyende ku ngwa ku
Ramotigiliyadi kene tigale?” Ngono kadabila eti,
“Tathilani ku Ramotigiliyadi munokunda, Yahwe
banowoilonga mu luboko gwa mambo.”

16 Koga Mambo Ahabu kabhuzwa Mikhaiya eti,
“Ndikudzikitadzile kangana kuti autondibudza tjimwe,
ha isi lebeswa nge zina la Yahwe?”

17 Mikhaiya kadabila eti, “Ndakabona babhayani be
Iziraela bakapalala pezhugwi kwe matombo, se
pkhwizi dzisina nlisi, ngono Yahwe bakabe beti,
‘Bathu ibaba abana ntungamili, ima mmwe ne mmwe
abgwilile ku nzi uwe nge mbakiso.’ ”

18 Mambo we Iziraela Ahabu kadwa Jehoshafati kati,
“Apa andizokubudza kuti aangatongo lebeselambeli
kwakanaka nge kwangu kene, kuzhe kwe mbipo?”

19 Micaiah continued, “Therefore hear the word of the
Lord: I saw the Lord sitting on his throne with all the
host of heaven standing around him on his right and
on his left.

20 And the Lord said, ‘Who will entice Ahab into
attacking Ramoth Gilead and going to his death
there?’ “One suggested this, and another that.

21 Finally, a spirit came forward, stood before the Lord
and said, ‘I will entice him.’

22 “ ‘By what means?’ the Lord asked. “ ‘I will go out
and be a lying spirit in the mouths of all his prophets,’
he said. “ ‘You will succeed in enticing him,’ said the
Lord. ‘Go and do it.’

23 “So now the Lord has put a lying spirit in the
mouths of all these prophets of yours. The Lord has
decreed disaster for you.”

24 Then Zedekiah son of Kenaanah went up and
slapped Micaiah in the face. “Which way did the spirit
from the Lord go when he went from me to speak to
you?” he asked.

25 Micaiah replied, “You will find out on the day you
go to hide in an inner room.”

26 The king of Israel then ordered, “Take Micaiah and
send him back to Amon the ruler of the city and to
Joash the king’s son

27 and say, ‘This is what the king says: Put this fellow
in prison and give him nothing but bread and water
until I return safely.’”

28 Micaiah declared, “If you ever return safely, the
Lord has not spoken through me.” Then he added,
“Mark my words, all you people!”

19 Mikhaiya kadwilila eti, “Ndizo tjiwhani tjinolebgwa
ndi Yahwe: Ndabona Yahwe baligele patjigalo tjabo tje
bushe, bana batumwa babo bose be kudzimu
bakabapoteleka.

20 Yahwe bakabe beti, ‘Ndiani unowowonga Ahabu
kuti adze atathe anofila ku Ramotigiliyadi kene?’
Mmwe kaleba tjaaleba, mmwe kaleba tjipoga,

21 kudzina meya izha ima mbeli kwa Yahwe, ibadwa
iti, ‘Ndowon'wonga.’

22 Yahwe bakabhuzwa bakati, ‘Nge zila yakatini?’
Meya ikashandula iti, ‘Ndowonothama kuti
balebesambeli ba Ahabu bose balebe manyepkhwa.’
Yahwe bakaidwa bakati, ‘Yenda unon'wonga,
unowotubula.’ ”

23 Ipapo Mikhaiya kadwa mambo kati, “Yahwe
balonga meya ye manyepkhwa mu milomo ye
balebesambeli babo bose. Koga Yahwe bakulaulila
golomodzo!”

24 Ndizo Zedekiya nkololo wa Khenaana kamadzuka
kanoloba Mikhaiya mu buso kandwa kati,
“Kwakatangisa lini kuti meya ya Yahwe idwe mundili
ilebeleke nawe?”

25 Mikhaiya kandwa kati, “Bona, unowobona mu
zhuba ilelo, launowonobgwata mu ng'umba
itjamukati.”

26 Mambo Ahabu kalaula hadzasha dzidze kati,
“Bhatani Mikhaiya munse ku nlauli we nzi nkulu
Amoni ne kuna Joashi nkololo wa mambo.

27 Mubadwe muti mambo bakati, ‘Munlonge mu
ng'umba ye busungwa mumpe tjiwunga ne vula
kudzina ndinobuya ndili mpumbulu.’ ”

28 Mikhaiya kadwa Mambo Ahabu kati, “Ha ungabuya
uli mpumbulu, kowobe kudwa kuti Yahwe
abazolebeleka nami.” Kabe edwa bakabe bali ipapo
eti, “Muwhe tjandaleba imwe bathu mose mu ipapa.”

Lufu gwa Ahabu

(2 Zwiyitikalo 18:28-34)

29 So the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth Gilead.

30 The king of Israel said to Jehoshaphat, “I will enter the battle in disguise, but you wear your royal robes.” So the king of Israel disguised himself and went into battle.

31 Now the king of Aram had ordered his thirty-two chariot commanders, “Do not fight with anyone, small or great, except the king of Israel.”

32 When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they thought, “Surely this is the king of Israel.” So they turned to attack him, but when Jehoshaphat cried out,

33 the chariot commanders saw that he was not the king of Israel and stopped pursuing him.

34 But someone drew his bow at random and hit the king of Israel between the sections of his armor. The king told his chariot driver, “Wheel around and get me out of the fighting. I’ve been wounded.”

35 All day long the battle raged, and the king was propped up in his chariot facing the Arameans. The blood from his wound ran onto the floor of the chariot, and that evening he died.

36 As the sun was setting, a cry spread through the army: “Every man to his town; everyone to his land!”

37 So the king died and was brought to Samaria, and they buried him there.

29 Ndizo Mambo we Iziraela Ahabu na Mambo we Juda Jehoshafati bakabhuda bakayenda ku ngwa ku Ramotigiliyadi.

30 Mambo we Iziraela kadwa Jehoshafati kati, “Ndowolashidza azwithama mbhayani koga usi mambo, koga iwe uambale zwiambalo zwizo zwe bumambo.” Ngono mambo we Iziraela kazwilashidza kanongina mu ngwa.

31 Ipapo mambo we Aramu wakabe adwa balauli babe be koloyi dze ngwa bali makumi matatu ana babili eti (32), “Imwi musitongo bhayana ne mmwe ntukunu kene nkulu, koga mubhayane na mambo we Iziraela Ahabu.”

32 Kukati balauli be koloyi dze ngwa bebona Jehoshafati bakazwidwa beti, “Nge lebeswa ndiye mambo we Iziraela.” Ndizo bakabhayana naye, Jehoshafati kadila guwo.

33 Kukati balauli be koloyi dze ngwa baziba kuti ate ali iye mambo we Iziraela, bakashanduka bakaletja kutatana naye.

34 Koga kukati mmwe mbhayani we Aramu ngoambambidza ekweba dati lile nsebe ukanobhaya mambo we Iziraela panoshanganila zwiambalo zwizwe zwengwa. Mambo Ahabu kadwa n'yendisi we koloyi ye ngwa kati, “Shandukila shule, undiduse mu ngwa ngoti ndakubala.”

35 Zhuba ilelo ngwa ikakula kwakabangalala, Mambo Ahabu kasendamisiwa mu koloyi iye ye ngwa kubhayaniwa ne Baaramu, malopa kawunga edwa mu banga lile kazha kusi kwe koloyi kudzina zhuba lingina efa.

36 Kukati zhuba liyendila ngina kukamimiligwa babhayani be Iziraela be mamo wose bedwiwa kuyi, “Mmwe ne mmwe ngaayende ku nzi wakanyi kwabo ne mmwe ne mmwe ku shango ya kanyi kwabo!”

37 Ndizo Mambo Ahabu kafa. Itumbu tjitje tjikasengegwa ku Samariya kanobiganyigwa ko.

38 They washed the chariot at a pool in Samaria (where the prostitutes bathed), and the dogs licked up his blood, as the word of the Lord had declared.

38 Koloyi iye ye ngwa ikasukigwa ku dziba le Samariya kwakabe kungulila fukula, mbgwa dzikanazwa malopa awe kuyendidzana ne dama la Yahwe labakaleba.

39 As for the other events of Ahab's reign, including all he did, the palace he built and inlaid with ivory, and the cities he fortified, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

39 Apa mimwe mishingo ya Ahabu na zose zwaakathama ne ng'umba iye ye bushe yaakabaka nge nyanga dze zhowu ne mizi mikulu yose yaakabaka, azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Iziraela kene?

40 Ahab rested with his fathers. And Ahaziah his son succeeded him as king.

40 Ndizo Ahabu kafa kalala na botate babe, ngono nkololo uwe Ahaziya kan'gala thaka mu bumambo gugwe.

Jehoshafati mambo we Juda

(2 Zwiyitikalo 20:31—21:1)

41 Jehoshaphat son of Asa became king of Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

41 Jehoshafati nkololo wa Asa wakabigwa mambo we Juda mu gole le bunna Ahabu ebusa Iziraela.

42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-five years. His mother's name was Azubah daughter of Shilhi.

42 Jehoshafati wakabigwa mambo ana makole ali makumi matatu ana ali mashanu (35), kabusa Jerusalema makole ali makumi mabili ana ali mashanu (25). Zina la mme ba Jehoshafati lakabe liyi Azuba nkololokadzi wa Shilehi.

43 In everything he walked in the ways of his father Asa and did not stray from them; he did what was right in the eyes of the Lord. The high places, however, were not removed, and the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

43 Jehoshafati kangina mu gumbo la Asa tate babe, ethama ndulamo mbeli kwa Yahwe, nenguba magalo e kunamata asakakolomogwa ne bathu bakadwilidzila kupisila zwibhayilo ne motsha muali.

44 Jehoshaphat was also at peace with the king of Israel.

44 Kwakabe ne mbakiso pakati kwa Jehoshafati na mambo we Iziraela.

45 As for the other events of Jehoshaphat's reign, the things he achieved and his military exploits, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

45 Apa mimwe mishingo ya Jehoshafati ne kube ne tjilopa tjaakalakidza ne kubhayana kukwe, azwizokwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Iziraela kene?

46 He rid the land of the rest of the male shrine prostitutes who remained there even after the reign of his father Asa.

46 Wakadusa midzimukadzi yakabe yasala mu nsi we kubusa kwa tate babe Asa, mu shango.

47 There was then no king in Edom; a deputy ruled.

47 Shango ye Edomu yakabe isina mambo, kwakabe kubusa mbhatshi wa mambo wakabe abigwa ndi mambo we Juda.

48 Now Jehoshaphat built a fleet of trading ships to go to Ophir for gold, but they never set sail–they were wrecked at Ezion Geber.

48 Jehoshafati wakabe athama zwikepe zwe mbumbiko yezwe Tashishi kunosenga golide ku Ofira, koga migoro ikasiswike, ngobe yakapkhwanyikila ku Eziyonigeberi.

49 At that time Ahaziah son of Ahab said to Jehoshaphat, “Let my men sail with your men,” but Jehoshaphat refused.

49 Ipapo mambo we Iziraela Ahaziya nkololo wa Ahabu kadwa Jehoshafati kati, “Imani balanda bangu bayende ne benyu nge zwikepe.” Koga Jehoshafati kalamba.

50 Then Jehoshaphat rested with his fathers and was buried with them in the city of David his father. And Jehoram his son succeeded him.

50 Jehoshafati kafa katobela botate babe kabiganyiwa pakabiganyiwa botate babe mu nzi nkulu wa Dafite ku zwikumbu zwa bomambo. Ngono Jehoramu nkololo uwe kan'gala thaka mu bumambo gugwe.

Ahaziya mambo we Iziraela

51 Ahaziah son of Ahab became king of Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned over Israel two years.

51 Ahaziya nkololo wa Ahabu wakabigwa mambo we Iziraela mu gole le bugumi lina kutendeka Jehoshafati ali mambo we Juda, ngono kabusa Iziraela mu Samariya makole ali mabili.

52 He did evil in the eyes of the Lord, because he walked in the ways of his father and mother and in the ways of Jeroboam son of Nebat, who caused Israel to sin.

52 Wakathama tjibi mbeli kwa Yahwe ngongina mu gumbo la tate babe ne la mme yabe ne mu gumbo la Jeroboamu nkololo wa Nebhati wakathamisa Iziraela tjibi.

53 He served and worshiped Baal and provoked the Lord, the God of Israel, to anger, just as his father had done.

53 Wakalonga Yahwe Ndzimu we Iziraela bushongola nge kushingila ne kunamata Bhaale sa tate babe.

Source and licence

Kalanga text: *1 Bomambo,* supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

2 Kings 2 Bomambo

25 CHAPTERS · 719 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
21 22 23 24 25

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe bubili gwa Bomambo godwilidzisa thawu ngekwe mibuso mibili ye Iziraela, kudwa pakama Lukwalo gwe kutanga gwa Bomambo. Lukwalo igogu gungathubukanyiwa kabili:

(1) Thawu ngekwe mibuso mibili kudwa pakati kwe gole le bumazana ali zhanakadzi ana makole ali makumi mashanu (850) Kirisiti asathu kazwagwa kunoti mukuwa kwe Samariya ne bhelelo le mbuso we bunandzwa mu gole le bumazana ali kutendeka ana makumi mabili ana mabili (722) Kirisiti asathu kazwagwa.

(2) Thawu ngekwe mbuso we Juda kudwa mukuwa kwe mbuso we Iziraela kunoti mukutapiwa ne kolomodziwa kwe Jerusalema ndi Mambo Nebukadineza we Bhabhiloni mu gole le bumazana ali mashanu ana makumi ali zhanakadzi ana ali kutathatu (586) Kirisiti asathu kazwagwa.

Lukwalo gopelela Gedaliya atjibe nlauli we Juda ali pasi kwe Babhabhiloni ne mbiko ngekwe kusunungugwa kwa Mambo Jehoyakimu we Juda kudwa mu ng'umba ye busungwa mu Bhabhiloni. Mbatsha idzedzi dze shango dzakashingikala ngobe bomambo ne bathu be Iziraela nebe Juda bakabe basingagalebgwe. Kolomogwa kwe Jerusalema ne tapiwa kwe bunji gwe bathu be Juda zwimwe zwikulu zwe kushanduka kwe thawu dze Iziraela.

Nlebesambeli unodusa nsholo mu Lukwalo gwe bubili gwa Bomambo ndi Elisha wakatola muna Elija.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Mbuso wakathubukana 1:1—17:41

a. Nlebesambeli Elisha 1:1—8:15

b. Bomambo be Juda nebe Iziraela 8:16—17:4

d. Kuwa kwe Samariya 17:5-41

Mbuso we Juda 18:1—25:30

a. Kudwa kuna Hezekiya kunoti kuna Josiya 18:1—21:26

b. Kubusa kwa Josiya 22:1—23:30

d. Bomambo bebupelo be Juda 23:31—24:20

e. Kuwa kwe Jerusalema 25:1-30

Return to Books

2 Kings 1 2 Bomambo 1

Elija na Ahaziya

1 After Ahab’s death, Moab rebelled against Israel.

2 Now Ahaziah had fallen through the lattice of his upper room in Samaria and injured himself. So he sent messengers, saying to them, “Go and consult Baal-Zebub, the god of Ekron, to see if I will recover from this injury.”

3 But the angel of the Lord said to Elijah the Tishbite, “Go up and meet the messengers of the king of Samaria and ask them, ‘Is it because there is no God in Israel that you are going off to consult Baal-Zebub, the god of Ekron?’

4 Therefore this is what the Lord says: ‘You will not leave the bed you are lying on. You will certainly die!’” So Elijah went.

5 When the messengers returned to the king, he asked them, “Why have you come back?”

6 “A man came to meet us,” they replied. “And he said to us, ‘Go back to the king who sent you and tell him, “This is what the Lord says: Is it because there is no God in Israel that you are sending men to consult Baal-Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not leave the bed you are lying on. You will certainly die!” ‘”

7 The king asked them, “What kind of man was it who came to meet you and told you this?”

8 They replied, “He was a man with a garment of hair and with a leather belt around his waist.” The king said, “That was Elijah the Tishbite.”

1 Kwakati shule kwe lufu gwa Ahabu, Moabu ikapandukila Iziraela.

2 Ahaziya wakawa nge fesitere lakalukiwa le ng'umba iye itja pezhugwi mu Samariya, kakubala, ngono katuma batumwa, kabadwa kati, “Yendani munobhuzwa kuna Bhaalezebubu ndzimu we Ekironi kuti kene ndowopola mu kukubala ikoku.”

3 Koga ntumwa wa Yahwe kadwa Elija we N'tishibhe kati, “Milika, yenda unoshanganidza batumwa ba mambo we Samariya, ngono ubabhuzwe uti, ‘Apa ndikuti akuna Ndzimu mu Iziraela kwamungadzina mukayenda kunobhuzwa kuna Bhaalezebubu ndzimu we Ekironi kene?’

4 Ndizo tjinoleba Yahwe etji, ‘Autowodwa mu bulawo gwa ulele muguli, nge malebeswa unowofa.’ ” Elija kayenda.

5 Batumwa bakashandukila kuna mambo, ngono kababhuzwa kati, “Ini mashanduka kene?”

6 Bakashandula beti, “Kwazha mmwe nlume kutishanganidza, ngono katidwa kati, ‘Bgwililani kuna mambo wamutuma, mundwe muti: Tjinoleba Yahwe etji, apa ndikuti akuna Ndzimu mu Iziraela kwamungadzina mukatuma bathu kunobhuzwa kuna Bhaalezebubu ndzimu we Ekironi kene? Ndizo autowodwa mu bulawo gwa ulele muguli, nge malebeswa unowofa.’ ”

7 Kati kubali, “Kwabe kuli nlume wakatini wazha kuwomushanganidza kumubudza zwithu zwakajali kene?”

8 Bakashandula beti, “Wabe akaambala tjiambalo tje bukuse, ana mwandabula we ganda mu thunji dzidze.” Mambo kati, “Ndi Elija we N'tishibhe.”

9 Then he sent to Elijah a captain with his company of fifty men. The captain went up to Elijah, who was sitting on the top of a hill, and said to him, “Man of God, the king says, ‘Come down!’”

9 Ipapo mambo katuma ntungamili we bali makumi mashanu (50) ne balume bali makumi mashanu (50). Ntungamili katathila kuna Elija wakabe aligele pezhugwi kwe duthu, kati kunli, “Iwe nlume we Ndzimu, mambo bakati, ‘Deluka.’ ”

10 Elijah answered the captain, “If I am a man of God, may fire come down from heaven and consume you and your fifty men!” Then fire fell from heaven and consumed the captain and his men.

10 Ngono Elija kashandula ntungamili we bali makumi mashanu (50) kati, “Ha ndili nlume we Ndzimu, moto ngaudeluke udwa kudzimu ukulotese iwe ne balume babo bali makumi mashanu” (50). Ipapo moto ukadeluka udwa kudzimu ukabalotesa, iye ne bali makumi mashanu (50).

11 At this the king sent to Elijah another captain with his fifty men. The captain said to him, “Man of God, this is what the king says, ‘Come down at once!’”

11 Mambo katuma mmwe ntungamili we bali makumi mashanu (50) kakale ne balume babe bali makumi mashanu (50). Ntungamili katathila pezhugwi kandwa kati, “Iwe nlume we Ndzimu, mambo bakati, ‘Deluka tjinyolotjo.’ ”

12 “If I am a man of God,” Elijah replied, “may fire come down from heaven and consume you and your fifty men!” Then the fire of God fell from heaven and consumed him and his fifty men.

12 Ngono Elija kabashandula eti, “Ha ndili nlume we Ndzimu, moto ngaudeluke kudzimu umulotese iwe ne balume babo bali makumi mashanu” (50). Ipapo moto we Ndzimu ukadeluka kudzimu ukanlotesa ne balume babe bali makumi mashanu (50).

13 So the king sent a third captain with his fifty men. This third captain went up and fell on his knees before Elijah. “Man of God,” he begged, “please have respect for my life and the lives of these fifty men, your servants!

13 Mambo katuma kakale gwe butatu ntungamili we bali makumi mashanu (50). Ntungamili we butatu we bali makumi mashanu katathila pezhugwi, kawa pasi nge zwidwi mbeli kwa Elija, kankumbila kati, “Iwe nlume we Ndzimu, ndokumbila utjidze butjilo gwangu ne butjilo gwe balanda babo ibaba bali makumi mashanu (50), ube ne ngoni mu mesho awo.

14 See, fire has fallen from heaven and consumed the first two captains and all their men. But now have respect for my life!”

14 Bona, moto wakadeluka udwa kudzimu ukalotesa batungamili babili be kutanga ne balume babo. Ndizo ngwenu, butjilo gwangu ngagube tjakanaka mu mesho enyu.”

15 The angel of the Lord said to Elijah, “Go down with him; do not be afraid of him.” So Elijah got up and went down with him to the king.

15 Ntumwa wa Yahwe kabe eti kuna Elija, “Deluka naye, usintje.” Ndizo Elija kamilika kadeluka kayenda naye kuna mambo,

16 He told the king, “This is what the Lord says: Is it because there is no God in Israel for you to consult that you have sent messengers to consult Baal-Zebub, the god of Ekron? Because you have done this, you will never leave the bed you are lying on. You will certainly die!”

16 ngono kati kuna mambo, “Tjinoleba Yahwe etji, ‘Apa ndikuti akuna Ndzimu mu Iziraela wamunga bhuzwa, kwamungadzina mukatuma batumwa kunobhuzwa kuna Bhaalezebubu ndzimu we Ekironi kene? Ngoti wathama ikoku, autowomuka mu bulawo gwa ulele muguli, nge malebeswa unowofa.’ ”

17 So he died, according to the word of the Lord that
Elijah had spoken. Because Ahaziah had no son,
Joram succeeded him as king in the second year of
Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

18 As for all the other events of Ahaziah’s reign, and
what he did, are they not written in the book of the
annals of the kings of Israel?

17 Ndizo Ahaziya wakafa kuyendidzana nge dama la
Yahwe lakalebgwa ndi Elija. Ngono Jehoramu mwana
wa tate babe kan'gala thaka kube mambo mu gole le
bubili la Jehoramu nkololo wa Jehoshafati mambo we
Juda, ngobe Ahaziya wakabe asina mwana we
tjilisana.

18 Apa mimwe mishingo ya Ahaziya ne zwaakathama
azwizokwagwa mu Lukwalo gwe zwiyitikalo gwa
bomambo be Iziraela kene?

2 Kings 2 2 Bomambo 2

Elija unotolegwa pezhugwi kudzimu

1 When the Lord was about to take Elijah up to heaven in a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal.

2 Elijah said to Elisha, “Stay here; the Lord has sent me to Bethel.” But Elisha said, “As surely as the Lord lives and as you live, I will not leave you.” So they went down to Bethel.

3 The company of the prophets at Bethel came out to Elisha and asked, “Do you know that the Lord is going to take your master from you today?” “Yes, I know,” Elisha replied, “but do not speak of it.”

4 Then Elijah said to him, “Stay here, Elisha; the Lord has sent me to Jericho.” And he replied, “As surely as the Lord lives and as you live, I will not leave you.” So they went to Jericho.

5 The company of the prophets at Jericho went up to Elisha and asked him, “Do you know that the Lord is going to take your master from you today?” “Yes, I know,” he replied, “but do not speak of it.”

6 Then Elijah said to him, “Stay here; the Lord has sent me to the Jordan.” And he replied, “As surely as the Lord lives and as you live, I will not leave you.” So the two of them walked on.

7 Fifty men of the company of the prophets went and stood at a distance, facing the place where Elijah and Elisha had stopped at the Jordan.

8 Elijah took his cloak, rolled it up and struck the water with it. The water divided to the right and to the left, and the two of them crossed over on dry ground.

1 Kwakati Yahwe batjibe pejo ngotolela Elija pezhugwi kudzimu nge tjampupudze, Elija na Elisha bakabe bali muzila bedwa ku Giligala.

2 Ngono Elija kati kuna Elisha, “Gala ipapa, ndokukumbila, ngobe Yahwe banditjuma ku Bhetele.” Ngono Elisha kati, “Ndotuna na Yahwe banotjila kose nawe nditi, andingakusiye.” Bakadelukila ku Bhetele.

3 Badiyiwana be balebesambeli bakabe bali mu Bhetele bakazha kuna Elisha ngono bakati kunli, “Apa moziba kuti nasi Yahwe banowomutolela tetshi wenyu kene?” Elisha kashandula eti, “Ee ndoziba, koga nyalalani.”

4 Elija kandwa kati, “Elisha gala ipapa, ndokukumbila, ngobe Yahwe banditjuma ku Jerikho.” Ngono kashandula eti, “Ndotuna na Yahwe banotjila kose nawe nditi, Andingakusiye.” Ndizo bakayenda ku Jerikho.

5 Badiyiwana be balebesambeli bakabe bali ku Jerikho bakasedzela kuna Elisha bakandwa bakati, “Apa moziba kuti nasi Yahwe banowomutolela tetshi wenyu kene?” Ngono kashandula eti, “Ee ndoziba koga nyalalani.”

6 Ipapo Elija kati kunli, “Gala ipapa, ndokukumbila, ngobe Yahwe banditjuma ku Jorodani.” Koga kashandula eti, “Ndotuna na Yahwe banotjila kose nawe nditi, andingakusiye.” Ndizo bubili gwabo bakayenda.

7 Balume bali makumi mashanu (50), bali badiyiwana be balebesambeli bakayenda bakama tjakulenyana nabo, ibo bubili gwabo balimile pa Jorodani.

8 Ipapo Elija katola hazu iye kaipomba ngono kaloba vula nayo, vula ikathubukana, imwe ikabe ku ndzibo mmwe, imwe ikabe ku mmwe, ngono bubili gwabo bakatjuluka na pasi pakawoma.

9 When they had crossed, Elijah said to Elisha, “Tell me, what can I do for you before I am taken from you?” “Let me inherit a double portion of your spirit,” Elisha replied.

10 “You have asked a difficult thing,” Elijah said, “yet if you see me when I am taken from you, it will be yours–otherwise not.”

11 As they were walking along and talking together, suddenly a chariot of fire and horses of fire appeared and separated the two of them, and Elijah went up to heaven in a whirlwind.

12 Elisha saw this and cried out, “My father! My father! The chariots and horsemen of Israel!” And Elisha saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them apart.

13 He picked up the cloak that had fallen from Elijah and went back and stood on the bank of the Jordan.

14 Then he took the cloak that had fallen from him and struck the water with it. “Where now is the Lord, the God of Elijah?” he asked. When he struck the water, it divided to the right and to the left, and he crossed over.

15 The company of the prophets from Jericho, who were watching, said, “The spirit of Elijah is resting on Elisha.” And they went to meet him and bowed to the ground before him.

16 “Look,” they said, “we your servants have fifty able men. Let them go and look for your master. Perhaps the Spirit of the Lord has picked him up and set him down on some mountain or in some valley.” “No,” Elisha replied, “do not send them.”

17 But they persisted until he was too ashamed to refuse. So he said, “Send them.” And they sent fifty men, who searched for three days but did not find him.

18 When they returned to Elisha, who was staying in Jericho, he said to them, “Didn’t I tell you not to go?”

9 Kwakati batjitjuluka, Elija kadwa Elisha kati, “Kumbila tjaunoshaka ndikuthamila ndisathu atogwa pakuli.” Elisha kashandula eti, “Ndokukumbila, meya iyo ngaipaphiwe kabili mundili.”

10 Ngono kati, “Wakumbila tjithu tjakasima seni, ngono nenguba kwakajalo ha ungandibona pandinowobe nditogwa pakuli, kowoshingikala kujalo mukuli, koga ha usingandibone akutowoshingikala kuijalo.”

11 Koga kwakati batjayenda belebeleka, bona, kukazha koloyi ye moto ne mbizi dze moto ngono dzikabathubukanya bubili gwabo, ngono Elija kayenda pezhugwi kudzimu nge tjampupudze.

12 Elisha kabona ngono kalila kati, “Tate bangu, tate bangu, koloyi dze Iziraela ne bataswi badzo.” Ngono kasitjambone kakale. Ipapo kabhata zwiambalo zwizwe kazwipalula kabili.

13 Ngono katola hazu ya Elija yakabe yawa munli, kashanduka kama pa phili ye Jorodani.

14 Ipapo katola hazu yakabe yawa muna Elija, kaloba vula nayo eti, “Bangayi Yahwe, Ndzimu wa Elija?” Ngono kati asinoloba vula, vula ikathubukana imwe ku ndzibo mmwe imwe ku ndzibo mmwe, ndizo Elisha katjuluka.

15 Badiyiwana be balebesambeli be Jerikho bakabe bakalingilila bakati, “Meya ya Elija igele muna Elisha.” Ngono bakayenda kunonshanganidza, ngono bakathigama pasi mbeli kukwe.

16 Ngono bakandwa bakati, “Bona, iswi balanda babo ti balume bakasima bali makumi mashanu (50), tokumbila tiyende tinoshaka tetshi uwo, pamwe meya ya Yahwe yantola ikanonlashila ku limwe le matombo kene ku mmwe nkuku.” Ngono kati, “Musiyende.”

17 Koga bakankwekweredza kudzina e bhakhwa nge shoni, ngono kati, “Yendani.” Ndizo bakatuma balume bali makumi mashanu, ngono bakanshaka kwe mazhuba matatu koga bakasimbone.

18 Ngono bakabgwilila kunli atjigele mu Jerikho, kati kubali, “Apa andizomubudza kuti musiyende kene?”

Matjenamiso a Elisha

19 The men of the city said to Elisha, “Look, our lord,
this town is well situated, as you can see, but the water
is bad and the land is unproductive.”

20 “Bring me a new bowl,” he said, “and put salt in it.”
So they brought it to him.

21 Then he went out to the spring and threw the salt
into it, saying, “This is what the Lord says: ‘I have
healed this water. Never again will it cause death or
make the land unproductive.’”

22 And the water has remained wholesome to this day,
according to the word Elisha had spoken.

23 From there Elisha went up to Bethel. As he was
walking along the road, some youths came out of the
town and jeered at him. “Go on up, you baldhead!”
they said. “Go on up, you baldhead!”

24 He turned around, looked at them and called down a
curse on them in the name of the Lord. Then two bears
came out of the woods and mauled forty-two of the
youths.

25 And he went on to Mount Carmel and from there
returned to Samaria.

19 Ipapo balume be nzi nkulu bakati kuna Elisha,
“Bonani, tetshi wedu, nzi nkulu iwoyu ugele
zwakanaka sekwa munobona, koga vula ayitozipa
kose ne shango ayitodusa zojiwa.”

20 Kabe eti, “Mundizhisile ndilo tshwa, mulonge
mwenyu muili.” Ndizo bakaizhisa kunli.

21 Ipapo kayenda ku nsenya we vula kalashila mwenyu
muuli, kati, “Tjinoleba Yahwe etji, ‘Ndalapa vula
iyeyi, akutjowobe ne lufu kene kusawana zwizwalo
kunowobhuda muili.’ ”

22 Ndizo vula ikapola kuswikila zhuba la nasi,
kuyendidzana nge dama lakalebgwa ndi Elisha.

23 Kudwa ipapo Elisha katathila ku Bhetele. Wakati
atja yenda ali muzila, kukabhuda balisana mu nzi
nkulu benkuwelela beti, “Yenda woko ne bhalo! Yenda
woko ne bhalo!”

24 Ngono katjebuka, kati ebabona kabalonga bhiso mu
zina la Yahwe. Ndizo kukabhuda bhira hadzi mbili mu
ishaka dzikapalulanya balisana bali makumi manna
ana babili (42).

25 Kudwa ipapo kayenda ku Dombo le Karimeli,
kwakati shule kabgwilila ku Samariya.

2 Kings 3 2 Bomambo 3

Ngwa pakati kwe Iziraela ne Moabu

1 Joram son of Ahab became king of Israel in Samaria
in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah,
and he reigned twelve years.

2 He did evil in the eyes of the Lord, but not as his
father and mother had done. He got rid of the sacred
stone of Baal that his father had made.

3 Nevertheless he clung to the sins of Jeroboam son of
Nebat, which he had caused Israel to commit; he did
not turn away from them.

4 Now Mesha king of Moab raised sheep, and he had
to supply the king of Israel with a hundred thousand
lambs and with the wool of a hundred thousand rams.

5 But after Ahab died, the king of Moab rebelled
against the king of Israel.

6 So at that time King Joram set out from Samaria and
mobilized all Israel.

7 He also sent this message to Jehoshaphat king of
Judah: “The king of Moab has rebelled against me.
Will you go with me to fight against Moab?” “I will
go with you,” he replied. “I am as you are, my people
as your people, my horses as your horses.”

8 “By what route shall we attack?” he asked. “Through
the Desert of Edom,” he answered.

9 So the king of Israel set out with the king of Judah
and the king of Edom. After a roundabout march of
seven days, the army had no more water for
themselves or for the animals with them.

10 “What!” exclaimed the king of Israel. “Has the Lord
called us three kings together only to hand us over to
Moab?”

1 Mu gole lebugumi lina ali zhanalume la Jehoshafati
mambo we Juda, Joramu nkololo wa Ahabu kabe
mambo we Iziraela mu Samariya, ngono kabusa
makole ali gumi lina mabili.

2 Wakathama mbipo mu mesho a Yahwe, nenguba
asakathama kunonga kwa tate babe na mme babe ngoti
wakaliga phanda dza Bhaale dzakabe dzathamwa ndi
tate babe.

3 Nenguba kwakajalo, wakanamatila zwibi zwa
Jeroboamu nkololo wa Nebati, wakathama Iziraela
kuti itjinye, aazotongo thubukana nazo.

4 Ngono Mesha mambo we Moabu wakabe ali nthuwi
we pkhwizi, wakabe epa mambo we Iziraela gole ne
gole pkhwizana dzili zwiwulu zwili zana (100 000),
nenge wulu ye nyundo dzili zwiwulu zwili zana (100
000).

5 Koga kwakati Ahabu afa, mambo we Moabu
kapandukila mambo we Iziraela.

6 Ndizo Mambo Jehoramu kabhuda mu Samariya nge
tjibaka itjetjo ngono kakubunganya Iziraela yose.

7 Ngono katumila ndayidzo kuna Jehoshafati mambo
we Juda eti, “Mambo we Moabu wandipandukila, apa
unowoyenda nami kunobhayana naye kene?” Ngono
kashandula eti, “Ndowoyenda nawe, ndonga iwe, ne
bathu bangu banonga babo, ne mbizi dzangu dzonga
dzidzo.”

8 Kabe eti, “Towoyenda nge zila ipi?” Jehoramu
kadabila eti, “Nge zila ye tjilambanyika tje Edomu.”

9 Ndizo mambo we Iziraela kayenda na mambo we
Juda na mambo we Edomu. Bakati basinopoteleka
kwe mazhuba ali kutendeka, kukasheteka vula ye
ngwa neye zwithuwo zwabakabe banazo.

10 Mambo we Iziraela kabe eti, “Yee mme wee, ilikuti
Yahwe bakubunganya bomambo ibaba batatu
kubalonga mu maboko e Moabu kene?”

11 But Jehoshaphat asked, “Is there no prophet of the
Lord here, that we may inquire of the Lord through
him?” An officer of the king of Israel answered,
“Elisha son of Shaphat is here. He used to pour water
on the hands of Elijah.”

12 Jehoshaphat said, “The word of the Lord is with
him.” So the king of Israel and Jehoshaphat and the
king of Edom went down to him.

13 Elisha said to the king of Israel, “What do we have
to do with each other? Go to the prophets of your
father and the prophets of your mother.” “No,” the
king of Israel answered, “because it was the Lord who
called us three kings together to hand us over to
Moab.”

14 Elisha said, “As surely as the Lord Almighty lives,
whom I serve, if I did not have respect for the
presence of Jehoshaphat king of Judah, I would not
look at you or even notice you.

15 But now bring me a harpist.” While the harpist was
playing, the hand of the Lord came upon Elisha

16 and he said, “This is what the Lord says: Make this
valley full of ditches.

17 For this is what the Lord says: You will see neither
wind nor rain, yet this valley will be filled with water,
and you, your cattle and your other animals will drink.

18 This is an easy thing in the eyes of the Lord; he will
also hand Moab over to you.

19 You will overthrow every fortified city and every
major town. You will cut down every good tree, stop
up all the springs, and ruin every good field with
stones.”

20 The next morning, about the time for offering the
sacrifice, there it was–water flowing from the
direction of Edom! And the land was filled with water.

11 Koga Jehoshafati kati, “Apa akuna nlebesambeli wa
Yahwe ipapa watingabhuzwa kuna Yahwe ndiye
kene?” Ipapo mmwe we balanda ba mambo we
Iziraela kashandula eti, “Elisha nkololo wa Shafati
uyapo, iye wakabe e ngudza Elija maboko.”

12 Jehoshafati kati, “Dama la Yahwe linaye.” Ndizo
mambo we Iziraela na Jehoshafati na mambo we
Edomu bakayenda kunli.

13 Ngono Elisha kadwa mambo we Iziraela kati, “Apa
ndineni nawe kene? Yenda ku balebesambeli ba tate
babo neku balebesambeli ba mmeyabo.” Ngono
mambo we Iziraela kandwa kati, “Aa, ngoti ndi Yahwe
bashanganya bomambo ibaba batatu kubalonga mu
maboko e Moabu.”

14 Elisha kati, “Ndotuna na Yahwe Masimbawose
banotjila, ibo bandinoshingila nditi, ha kwabe ilikuti
andina hanya na Jehoshafati mambo we Juda, ndabe
ndisowokulinga kene iko kukubona.

15 Ndizo ngwenu mundizhisileni n'lidzi.” Kwakati
n'lidzi elidza, simba la Yahwe likabuya muna Elisha.

16 Ngono kati, “Tjinoleba Yahwe ndi etji, ‘Thama
nkuku iwoyu uzhale makomba.’

17 Ngoti etji nditjo tjinoleba Yahwe, ‘Amutowobona
phepo kene vula, koga nkuku iwoyu unowozhala vula
ngono imwi ne ng'ombe dzenyu ne zwithuwo zwenyu
mowong'wa.’

18 Ikoku tjithu tjilelulelu mu mesho a Yahwe, kakale
banowolongabo Bamoabu mu maboko awo.

19 Mowokunda nzi nkulu mmwe ne mmwe we
matizhilo ne nzi mmwe ne mmwe wakashalugwa.
Mowotema nti mmwe ne mmwe wakanaka mukamisa
mikukwana yose kuti isiwunge, mukatjinya nnda
mmwe ne mmwe wakanaka nge mabgwe.”

20 Kwakati tjimuka mangwanana, kuli tjibaka tje kupa
tjipo tje tjibhayilo, bonani, vula ika wunga idwa tjeku
Edomu, kudzina shango izhala vula.

21 Now all the Moabites had heard that the kings had come to fight against them; so every man, young and old, who could bear arms was called up and stationed on the border.

22 When they got up early in the morning, the sun was shining on the water. To the Moabites across the way, the water looked red–like blood.

23 “That’s blood!” they said. “Those kings must have fought and slaughtered each other. Now to the plunder, Moab!”

24 But when the Moabites came to the camp of Israel, the Israelites rose up and fought them until they fled. And the Israelites invaded the land and slaughtered the Moabites.

25 They destroyed the towns, and each man threw a stone on every good field until it was covered. They stopped up all the springs and cut down every good tree. Only Kir Hareseth was left with its stones in place, but men armed with slings surrounded it and attacked it as well.

26 When the king of Moab saw that the battle had gone against him, he took with him seven hundred swordsmen to break through to the king of Edom, but they failed.

27 Then he took his firstborn son, who was to succeed him as king, and offered him as a sacrifice on the city wall. The fury against Israel was great; they withdrew and returned to their own land.

21 Kwakati Bamoabu bose bewha kuti bomambo babuya kuwobhayana nabo, bose bakabe betubula kuambala zwiambalo zwe ngwa kudwa mu ntjetjana kunoti mu whola, bakanobigwa pa n'gathu.

22 Ngono bakati bemuka mangwanana, zhuba lakabe lipenya mu vula. Bamoabu bakabona vula kulingisana nabo ili shaba se malopa.

23 Ngono bakati, “Ikoku malopa, bomambo ba bhayana nge kwabo bakabulayana. Ngono ngwenu, Moabu katape.”

24 Koga bakati beswika ku makotokelo e Iziraela, Baiziraela bakamilika bakabanginilila kudzina betizha. Ngono Baiziraela bakangina mu shango ye Moabu bakababulaya.

25 Bakalobesa mizi mikulu, ngono nlume mmwe ne mmwe kalashila bgwe mu nnda mmwe ne mmwe wakanaka kuswikila uzhala, bakamisa mikukwana yose ye vula, bakatema nti mmwe ne mmwe wakanaka. Ngono bakati beswika ku nzi nkulu we Kirihariseti bakausiya ne mabgwe awo, ngono balume bezwivirimabgwe bakaunginilila bakaukunda.

26 Kwakati mambo we Moabu ebona kuti ngwa inonkulila katola balume bali mazana ali kutendeka (700) banoziba shingisa thumo kuti banothukila kuna mambo we Edomu ngono bakakong'wa.

27 Ipapo katola nkololo uwe we mbano, iye wakabe akafanila kun'gala thaka, kandusa kuli tjibhayilo tjinopisiwa pezhugwi kwe guma. Ngono Baiziraela bakagwadzamoyo kukulu, bakabhuda pa nli, bakabgwililа kushango yabo.

2 Kings 4 2 Bomambo 4

Elisha unobhatsha tjilikadzi ye nshayi

1 The wife of a man from the company of the prophets cried out to Elisha, “Your servant my husband is dead, and you know that he revered the Lord. But now his creditor is coming to take my two boys as his slaves.”

1 Nkadzi we mmwe we badiyiwana be balebesambeli kalilila kuna Elisha eti, “Nlanda uwo, iye nlume wangu wakafa, ngono unoziba kuti nlanda uwo wakabe etja Yahwe, koga nlume waakabe ekolota wazha kuwotola bana bangu babili kube balanda babe.”

2 Elisha replied to her, “How can I help you? Tell me, what do you have in your house?” “Your servant has nothing there at all,” she said, “except a little oil.”

2 Elisha kanshandula eti, “Ndikuthamileni kene? Undibudze, kuneni tjaunatjo mu ng'umba iyo?” Ngono kati, “Nlandakadzi wenyu aana tjaanatjo mu ng'umba kuzhe kwe itenyana tje mafuta.”

3 Elisha said, “Go around and ask all your neighbors for empty jars. Don’t ask for just a few.

3 Elisha kandwa kati, “Yenda ku babakidzani babo bose ukumbile mapepe asina tjimukati. Usikumbile mashomanana.

4 Then go inside and shut the door behind you and your sons. Pour oil into all the jars, and as each is filled, put it to one side.”

4 Ngono ungine mu ng'umba uzwizhalilile mukati ne bakololo babo, ube udila mafuta mu mapepe wose, linozhala ulibigile ntome.”

5 She left him and afterward shut the door behind her and her sons. They brought the jars to her and she kept pouring.

5 Nkadzi kadwa pa nli, kanozwizhalilila mu ng'umba ne bakololo babe, ngono bakololo babe bakayesa mapepe kunli iye edila mafuta.

6 When all the jars were full, she said to her son, “Bring me another one.” But he replied, “There is not a jar left.” Then the oil stopped flowing.

6 Kwakati mapepe wose atjizhala, kati ku nkololo uwe, “Zhisa limwe kakale.” Ngono kanshandula eti, “Akutjina bhepe lasala.” Ndizo mafuta kama kuwunga.

7 She went and told the man of God, and he said, “Go, sell the oil and pay your debts. You and your sons can live on what is left.”

7 Nkadzi kayenda kanobudza nlume we Ndzimu, ngono kati, “Yenda unotengesa mafuta ngono ulipe zwikoloto zwizo, ndizo anowobe asala unowozwitjidza ndiwo ne bakololo babo.”

Elisha ne nkadzi we nfumi we Shunemu

8 One day Elisha went to Shunem. And a well-to-do woman was there, who urged him to stay for a meal. So whenever he came by, he stopped there to eat.

8 Kwakati limwe zhuba Elisha kayenda ku Shunemu, kwakabe kuna nkadzi wakafuma, iye wakankwekweredza kuja zojiwa. Ngono tjibaka tjimwe ne tjimwe ha epinda ipapo unopampukilako kunoja.

9 She said to her husband, “I know that this man who often comes our way is a holy man of God.

10 Let’s make a small room on the roof and put in it a bed and a table, a chair and a lamp for him. Then he can stay there whenever he comes to us.”

11 One day when Elisha came, he went up to his room and lay down there.

12 He said to his servant Gehazi, “Call the Shunammite.” So he called her, and she stood before him.

13 Elisha said to him, “Tell her, ‘You have gone to all this trouble for us. Now what can be done for you? Can we speak on your behalf to the king or the commander of the army?’” She replied, “I have a home among my own people.”

14 “What can be done for her?” Elisha asked. Gehazi said, “Well, she has no son and her husband is old.”

15 Then Elisha said, “Call her.” So he called her, and she stood in the doorway.

16 “About this time next year,” Elisha said, “you will hold a son in your arms.” “No, my lord,” she objected. “Don’t mislead your servant, O man of God!”

17 But the woman became pregnant, and the next year about that same time she gave birth to a son, just as Elisha had told her.

18 The child grew, and one day he went out to his father, who was with the reapers.

19 “My head! My head!” he said to his father. His father told a servant, “Carry him to his mother.”

20 After the servant had lifted him up and carried him to his mother, the boy sat on her lap until noon, and then he died.

9 Ngono nkadzi kadwa nlume uwe kati, “Bona, ndoziba kuti nlume wakayengemala we Ndzimu, unogala epinda patili.

10 Ngati nthamile ng'umbana tjapezhugwi kudenga, ngono timbigile bulawo ne tafuli ne tjigalo ne luvone, kuti ndizo apa azha kutili agale ko.”

11 Kwakati limwe zhuba kaswika, ngono katathila ku tjing'umbana tjitje, kanyaluluka ko.

12 Ngono kadwa nlanda uwe Gehazi kati, “Dana nkadzi we N'shunami.” Wakati an'dana, kazha kama mbeli kukwe.

13 Ngono Elisha kadwa Gehazi kati, “Undwe uti, ‘Wakazwidziyidza kungapa nge kwedu, unoshaka thamigwani kene? Apa unoshaka lebelekegwa kuna mambo kene ku ntungamili we babhayani be ngwa kene?’ ” Nkadzi kashandula eti, “Ndogala pakati kwe bathu bangu.”

14 Ngono Elisha kati, “Ungathamigwani kene?” Gehazi kashandula eti, “Tjoselele aana nkololo, ne nlume uwe watjikwegula.”

15 Elisha kabe eti, “Un'dane.” Ngono wakati an'dana, kabuya kama pa nkoba.

16 Ngono Elisha kati, “Mu tjibaka itjetji mu gole linozha, unowobe wakagumbatila mwana we tjilisana.” Ngono nkadzi kashandula eti, “Aa, tetshi wangu, imwi nlume we Ndzimu, musitjengele nlandakadzi wenyu.”

17 Koga nkadzi kazwisenga ngono kawana mwana we tjilisana mu tjibaka itjetjo mu gole linotobela, koga sekwa akabe abudziwa ndi Elisha.

18 Kwakati mwana atjikula, limwe zhuba kabhuda kayenda kuna tate babe ku bavuni.

19 Ngono mwana kadwa tate babe kati, “Nsholo wangu, nsholo wangu,” Tate babe bakadwa nlanda bakati, “Un'yise kuna mmeyabe.”

20 Kwakati nlanda ammilidza, an'yisa kuna mmeyabe, mwana kagala mu makumbo abo kuswikila masikati, ngono kafa.

21 She went up and laid him on the bed of the man of God, then shut the door and went out.

22 She called her husband and said, “Please send me one of the servants and a donkey so I can go to the man of God quickly and return.”

23 “Why go to him today?” he asked. “It’s not the New Moon or the Sabbath.” “It’s all right,” she said.

24 She saddled the donkey and said to her servant, “Lead on; don’t slow down for me unless I tell you.”

25 So she set out and came to the man of God at Mount Carmel. When he saw her in the distance, the man of God said to his servant Gehazi, “Look! There’s the Shunammite!

26 Run to meet her and ask her, ‘Are you all right? Is your husband all right? Is your child all right?’ “ “Everything is all right,” she said.

27 When she reached the man of God at the mountain, she took hold of his feet. Gehazi came over to push her away, but the man of God said, “Leave her alone! She is in bitter distress, but the Lord has hidden it from me and has not told me why.”

28 “Did I ask you for a son, my lord?” she said. “Didn’t I tell you, ‘Don’t raise my hopes’?”

29 Elisha said to Gehazi, “Tuck your cloak into your belt, take my staff in your hand and run. If you meet anyone, do not greet him, and if anyone greets you, do not answer. Lay my staff on the boy’s face.”

30 But the child’s mother said, “As surely as the Lord lives and as you live, I will not leave you.” So he got up and followed her.

21 Ngono nkadzi kayenda kanombiga mu bulawo gwe nlume we Ndzimu, ngono akanzhalilila mukati iye kabhuda.

22 Kadana nlume uwe, kandwa kati, “Unditumile mmwe we balanda ne imwe donki kuti nditjimbidze ndiyende ku nlume we Ndzimu ngono ndishanduke.”

23 Nlume kashandula eti, “Ini uyenda kunli nasi kene? Ngoti akutekuli Nzano we Mwedzi ugala, kakale akutekuli Sabata.” Nkadzi kati, “Kose kowolulwama.”

24 Ndizo nkadzi kabelesa donki, ngono kadwa nlanda uwe kati, “Utjiyendise, usindinonose kuzhe kwendakudwa ndijalo.”

25 Ngono kayenda kanoswika ku nlume we Ndzimu ku Dombo le Karimeli. Kukati Elisha embona aswika, kadwa Gehazi nlanda uwe kati, “Bona, nkadzi we nshunami woje,

26 labuka unshanganidze, umbhuzwe uti, ‘Apa unomuka kene? Apa nlume uwo unomuka kene? Apa mwana uwo unomuka kene?’ ” Ngono kashandula eti, “Kwakalulwama.”

27 Ngono kati eswika pa nlume we Ndzimu ku dombo, kabhata makumbo awe. Ngono Gehazi kasedzela kuti ansunde, koga nlume we Ndzimu kati, “Unletje, ngobe meya dzidze dzakadzipikana munli, ngono Yahwe bandisumbikila iko, abazondibudza.”

28 Ngono nkadzi kati, “Apa ndakatongo kumbila mwana we tjilisana kumuli tetshi wangu kene? Apa andizoti musinditjebele kene?”

29 Ngono kadwa Gehazi kati, “Sunga thunji dzidzo ngono utole ludozo gwangu nge luboko uyende. Ha ushangana ne nthu usidumilise, ha nthu ekudumilisa usindabile, ubige ludozo gwangu mu buso gwe mwana.”

30 Ipapo mme be mwana bakati, “Yahwe ha batjatjila kose nawe utjatjila, andingakusiye.” Ndizo kamilika kasala nkadzi shule.

31 Gehazi went on ahead and laid the staff on the boy’s face, but there was no sound or response. So Gehazi went back to meet Elisha and told him, “The boy has not awakened.”

32 When Elisha reached the house, there was the boy lying dead on his couch.

33 He went in, shut the door on the two of them and prayed to the Lord.

34 Then he got on the bed and lay upon the boy, mouth to mouth, eyes to eyes, hands to hands. As he stretched himself out upon him, the boy’s body grew warm.

35 Elisha turned away and walked back and forth in the room and then got on the bed and stretched out upon him once more. The boy sneezed seven times and opened his eyes.

36 Elisha summoned Gehazi and said, “Call the Shunammite.” And he did. When she came, he said, “Take your son.”

37 She came in, fell at his feet and bowed to the ground. Then she took her son and went out.

31 Gehazi kayendila mbeli ngono kaswika kabiga ludozo pa buso gwe mwana, ngono kwakabe kusina nsindo kene tjinolakidza butjilo. Ndizo kashanduka kanonshangamidza ngono kandwa kati, “Mwana aazomuka.”

32 Kwakati Elisha eswika ku ng'umba, kabona mwana alilele akafa pa bulawo gugwe.

33 Ndizo kangina kazwizhalilila mukati ne mbisana katembezela kuna Yahwe.

34 Ndizo katatha bulawo kalala pezhugwi kwe mwana, kabiga nlomo uwe panlomo we mwana, mesho awe pana e mwana, maboko awe pa maboko e mwana, ngono wakati ezwitambunudza pezhugwi kwe mwana, mbili we mwana ukadziya.

35 Ngono kamilika kakale, kayenda yenda mu ng'umba, katatha ngono kazwitambunudza pezhugwi kwe mwana, mwana katshimuta katendeka ngono mwana kazhula mesho awe.

36 Elisha kadana Gehazi kandwa kati, “Dana nkadzi we Nshunami.” Ndizo nlanda kandana, ngono wakati ebuya kandwa kati, “Tola nkololo uwo.”

37 Kangina, ngono kawila pa makumbo awe kathigama pasi. Ipapo katola nkololo uwe kayenda.

Matjenamiso mamwe mabili

38 Elisha returned to Gilgal and there was a famine in that region. While the company of the prophets was meeting with him, he said to his servant, “Put on the large pot and cook some stew for these men.”

39 One of them went out into the fields to gather herbs and found a wild vine. He gathered some of its gourds and filled the fold of his cloak. When he returned, he cut them up into the pot of stew, though no one knew what they were.

40 The stew was poured out for the men, but as they began to eat it, they cried out, “O man of God, there is death in the pot!” And they could not eat it.

38 Elisha kabgwilila ku Giligala ngono kukabe kuna bhamba mu shango. Ngono kwakati badiyiwana be balebesambeli batjigele mbeli kukwe, kadwa nlanda uwe kati, “Biga hali whulu pa moto, ngono uthamile badiyiwana be balebesambeli zojiwa.”

39 Ngono mwe wabo kabhuda kayenda ku shango kunoshaka milibo, ngono kawana nti unamapudzana kautjela kazhadza hazu iye. Ngono kati ashanduka kaswika eutjekelelela mu hali ye zojiwa, nenguba kwakabekusina unoziba kuti ini.

40 Kukapakuligwa balume kuti baje. Ngono kwakati betangisa ja, baka lila beti, “Nlume we Ndzimu wee, kuna lufu mu hali.” Ngono bakasitubule ku zwija.

41 Elisha said, “Get some flour.” He put it into the pot
and said, “Serve it to the people to eat.” And there was
nothing harmful in the pot.

42 A man came from Baal Shalishah, bringing the man
of God twenty loaves of barley bread baked from the
first ripe grain, along with some heads of new grain.
“Give it to the people to eat,” Elisha said.

43 “How can I set this before a hundred men?” his
servant asked. But Elisha answered, “Give it to the
people to eat. For this is what the Lord says: ‘They
will eat and have some left over.’”

44 Then he set it before them, and they ate and had
some left over, according to the word of the Lord.

41 Elisha kati, “Zhisani bgwisa.” Ngono kagulonga mu
hali, kabe eti, “Pakulila balume kuti baje.” Ngono
kukabe kusina mbhatsha mu hali.

42 Kukazha nlume edwa ku Bhaaleshalisha ezhisila
nlume we Ndzimu zwiwunga zwe zwivuno zwe
kutanga zwe bhali zwili makumi mabili (20), kose ne
zwiyako zwe mathunde matshwa. Elisha kati, “Ipa
balume ibaba baje.”

43 Koga nlanda uwe kati, “Ukatini? Apa ndingabiga
ikoku mbeli kwe bathu bali zana kene?” Koga Elisha
kashandula eti, “Uzwipe balume ibaba baje, ngoti
tjinoleba Yahwe ndi etji, ‘Banowoja bakasiya.’ ”

44 Ndizo kazwibiga mbeli kwabo, ngono bakaja
bakasiya, kuyendidzana nge dama la Yahwe.

2 Kings 5 2 Bomambo 5

Naamani unopodziwa

1 Now Naaman was commander of the army of the king of Aram. He was a great man in the sight of his master and highly regarded, because through him the Lord had given victory to Aram. He was a valiant soldier, but he had leprosy.

2 Now bands from Aram had gone out and had taken captive a young girl from Israel, and she served Naaman’s wife.

3 She said to her mistress, “If only my master would see the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy.”

4 Naaman went to his master and told him what the girl from Israel had said.

5 “By all means, go,” the king of Aram replied. “I will send a letter to the king of Israel.” So Naaman left, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold and ten sets of clothing.

6 The letter that he took to the king of Israel read: “With this letter I am sending my servant Naaman to you so that you may cure him of his leprosy.”

7 As soon as the king of Israel read the letter, he tore his robes and said, “Am I God? Can I kill and bring back to life? Why does this fellow send someone to me to be cured of his leprosy? See how he is trying to pick a quarrel with me!”

8 When Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his robes, he sent him this message: “Why have you torn your robes? Have the man come to me and he will know that there is a prophet in Israel.”

1 Naamani wakabe ali ntungamili we ngwa ya mambo we Siriya, wakabe ali nlume nkulu mu mesho a tetshi uwe kakale etolegwa pezhugwi kwazo, ngoti ndiye, Yahwe bakabe bapa Siriya kukunda. Wakabe ali mbhayani wakasima, koga egwala mapele.

2 Ipapo Basiriya bakatongobe banginilila Iziraela ngono mu kunginilila kwabo bakatapa mwanadi we Iziraela ngono kabe nlandakadzi we nkadzi wa Naamani.

3 Ngono kadwa tetshikadzi uwe kati, “Tshene tetshi wangu banganobona nlebesambeli umu Samariya, wabe angabapodza mapele abo.”

4 Ndizo Naamani kayenda kano budza tetshi uwe ngekwe tjalebgwa nge mwanadi we Iziraela.

5 Ndizo mambo we Siriya kati, “Yenda ngwenu, ngono ndowotumila lukwalo kuna mambo we Iziraela.” Ndizo kayenda, katola talenta dzili gumi dze siliva ne zwiwulu zwili kutathatu zwe shekele ye golide ne zwiambalo zwibuyanana zwili gumi.

6 Ngono kayisa lukwalo kuna mambo we Iziraela gwakabe gubalika guti, “Lukwalo igogu aguswika pakuli, ziba kuti ndatuma Naamani nlanda wangu kukuli, kuti umpodze bugwele gugwe gwe mapele.”

7 Ngono kukati mambo we Iziraela ebala lukwalo, kapalula zwiambalo zwizwe kati, “Apa ndi Ndzimu imi kene? Apa ndinga bulaya kakale atjidza kene, kungayita kuti nlume iwoyu atumile ndaidzo kundili kuti ndipodze nthu mu mapele awe kene? Bonani koga sekwa anoshaka kukwebakwebana nami.”

8 Koga Elisha nlume we Ndzimu wakati ewha kuti mambo we Iziraela wapalula zwiambalo zwizwe, katumila dama kuna mambo eti, “Ini wapalula zwiambalo zwizo kene? Unletje azhe kundili kuti ndizo azibe kuti kuna nlebesambeli mu Iziraela.”

9 So Naaman went with his horses and chariots and stopped at the door of Elisha’s house.

10 Elisha sent a messenger to say to him, “Go, wash yourself seven times in the Jordan, and your flesh will be restored and you will be cleansed.”

11 But Naaman went away angry and said, “I thought that he would surely come out to me and stand and call on the name of the Lord his God, wave his hand over the spot and cure me of my leprosy.

12 Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than any of the waters of Israel? Couldn’t I wash in them and be cleansed?” So he turned and went off in a rage.

13 Naaman’s servants went to him and said, “My father, if the prophet had told you to do some great thing, would you not have done it? How much more, then, when he tells you, ‘Wash and be cleansed’!”

14 So he went down and dipped himself in the Jordan seven times, as the man of God had told him, and his flesh was restored and became clean like that of a young boy.

15 Then Naaman and all his attendants went back to the man of God. He stood before him and said, “Now I know that there is no God in all the world except in Israel. Please accept now a gift from your servant.”

16 The prophet answered, “As surely as the Lord lives, whom I serve, I will not accept a thing.” And even though Naaman urged him, he refused.

17 “If you will not,” said Naaman, “please let me, your servant, be given as much earth as a pair of mules can carry, for your servant will never again make burnt offerings and sacrifices to any other god but the Lord.

9 Ndizo Naamani kayenda ne mbizi dzidze ne koloyi dze ngwa kanoma pa nkoba we ng'umba ya Elisha.

10 Ngono Elisha katuma ntumwa kunli kati, “Yenda unongula mu gwizi gwe Jorodani katendeka, nyama inowobuyila mu mbili uwo, ngono unowotjenapala.”

11 Koga Naamani kayenda akagwadzamoyo eti, “Ndabe ndikumbula kuti nge malebeswa unowobhuda kazha kundili kama kadana zina la Yahwe Ndzimu uwe, kawuzwa nge luboko gugwe pathu pakakubala kapodza una mapele.

12 Apa Abana ne Faripa ate njizi dze Damasiko dzinoyita pa vula dzose dze Iziraela kene? Apa andinga ngule mudzili ndikabe mbuyanana kene?” Ndizo kashanduka, kayenda akagwadzamoyo.

13 Koga balanda babe bakasedzela panli bakati, “Tate, ha nlebesambeli angabe amudwa tjimwe tjikulukulu, mungabe musatjithama kene? Bukulu seni apa emudwa eti, ‘Ngulani mube mbuyanana kene?’ ”

14 Ndizo kadeluka kanozwidubika katendeka mu gwizi gwe Jorodani, kuyendidzana nge dama le nlume we Ndzimu ngono mbili uwe ukalulwama, ganda lile likalingika sele mwana ngono katjenapala.

15 Ipapo kabgwilila ku nlume we Ndzimu, iye ne goko lile lose ngono kabuya kama mbeli kukwe ngono kati, “Bonani, ndoziba kuti akuna Ndzimu mu shango yose kuzhe kwe Iziraela, ngwenu ndokumbila kuti uamutjile tjipo kudwa ku nlanda uwo.”

16 Nlebesambeli kashandula eti, “Ha Yahwe batjatjila, ibo bandinoshingila, akuna tjandinoamutjila.” Ngono kankwekweredza kuti a amutjile koga kalamba.

17 Naamani kati, “Ha kusingatubuke, ndomukumbila imi nlanda wenyu ndipiwe tjilizanyo tje mavu tje mitolo mibili ye mowulo, ngobe nlanda wenyu aatjowothama zwibhayilo zwinopisiwa kene kuli zwibhayilo ku midzimu ipoga kuzhe kwa Yahwe.

18 But may the Lord forgive your servant for this one thing: When my master enters the temple of Rimmon to bow down and he is leaning on my arm and I bow there also–when I bow down in the temple of Rimmon, may the Lord forgive your servant for this.”

19 “Go in peace,” Elisha said. After Naaman had traveled some distance,

20 Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said to himself, “My master was too easy on Naaman, this Aramean, by not accepting from him what he brought. As surely as the Lord lives, I will run after him and get something from him.”

21 So Gehazi hurried after Naaman. When Naaman saw him running toward him, he got down from the chariot to meet him. “Is everything all right?” he asked.

22 “Everything is all right,” Gehazi answered. “My master sent me to say, ‘Two young men from the company of the prophets have just come to me from the hill country of Ephraim. Please give them a talent of silver and two sets of clothing.’”

23 “By all means, take two talents,” said Naaman. He urged Gehazi to accept them, and then tied up the two talents of silver in two bags, with two sets of clothing. He gave them to two of his servants, and they carried them ahead of Gehazi.

24 When Gehazi came to the hill, he took the things from the servants and put them away in the house. He sent the men away and they left.

25 Then he went in and stood before his master Elisha. “Where have you been, Gehazi?” Elisha asked. “Your servant didn’t go anywhere,” Gehazi answered.

18 Koga mu ndebo iyeyi, tshene Yahwe bangazwiibhatigwa nlanda uwo, ha tetshi wangu engina mu ng'umba ya Rimoni kunonamata, akanaila luboko gwangu ngono nami ndithigama mu ng'umba ya Rimoni, tshene Yahwe bangazwiibhatigwa nlanda uwo ngekwa ikoku.”

19 Elisha kandwa kati, “Yenda nge mbakiso.” Ngono kwakati Naamani atjiyenda thambgwana,

20 Gehazi nlanda wa Elisha nlume we Ndzimu, kazwidwa kati, “Bona, tetshi wangu waletja Naamani we N'siriya nge kusaamutjila mu maboko awe tjaazhisa. Ha Yahwe batjatjila, ndowonlabukila ndikatola tjimwe mu nli.”

21 Ndizo Gehazi katobela Naamani. Ngono Naamani wakati ebona nthu akanlabukila, kadeluka mu koloyi iye ye ngwa kunonshanganidza, kandwa kati, “Apa tjimwe ne tjimwe tjakalulwama kene?”

22 Ngono Gehazi kashandula eti, “Tjimwe ne tjimwe tjakalulwama, ngono tetshi wangu wandituma kuti nditi, ‘Kwazha bazhuzha badiyiwana be balebesambeli kudwa ku shango ye matombo ye Ifureimi. Ndokumbila ubape talenta ye siliva ne zwiambalo zwibili zwibuyanana.’ ”

23 Ngono Naamani kati, “Shatha uamutjile talenta mbili.” Kakwekweredza Gehazi kuzwiamutjila, ngono kasungila talenta mbili dze siliva mu womo mbili ne zwiambalo zwibili zwibuyanana. Kazwipa babili be balanda babe, ngono bakazwisenga bakatungamila Gehazi.

24 Ngono Gehazi wakati eswika pa duthu kazwitola mu maboko abo kazwilonga mu ng'umba, ngono kabawoneka bakayenda.

25 Kangina kama mbeli kwa tetshi uwe, ngono Elisha kandwa kati, “Wabe wayenda poni Gehazi?” Kashandula eti, “Nlanda wenyu akuna kwaatongo yenda.”

26 But Elisha said to him, “Was not my spirit with you
when the man got down from his chariot to meet you?
Is this the time to take money, or to accept clothes,
olive groves, vineyards, flocks, herds, or menservants
and maidservants?

27 Naaman’s leprosy will cling to you and to your
descendants forever.” Then Gehazi went from Elisha’s
presence and he was leprous, as white as snow.

26 Ngono kandwa kati, “Apa ndabendisinawe mu meya
ha nlume edeluka mu koloyi iye ye ngwa
kukushanganidza kene? Apa nditjo tjibaka
tjekuamutjila mari ne zwiambalo ne minda ye mitoba
ne minda ye mizhambi ne pkhwizi ne mangabe ne
balanda ne balandakadzi kene?

27 Mapele a Naamani anowokunamatila kose ne
zwizekugwana zwizo tjatjose.” Ngono Gehazi
kabhuda pana Elisha ana mapele, ali ntjena se kapuku.

2 Kings 6 2 Bomambo 6

Nsholo we shathu unoangama

1 The company of the prophets said to Elisha, “Look, the place where we meet with you is too small for us.

2 Let us go to the Jordan, where each of us can get a pole; and let us build a place there for us to live.” And he said, “Go.”

3 Then one of them said, “Won’t you please come with your servants?” “I will,” Elisha replied.

4 And he went with them. They went to the Jordan and began to cut down trees.

5 As one of them was cutting down a tree, the iron axhead fell into the water. “Oh, my lord,” he cried out, “it was borrowed!”

6 The man of God asked, “Where did it fall?” When he showed him the place, Elisha cut a stick and threw it there, and made the iron float.

7 “Lift it out,” he said. Then the man reached out his hand and took it.

1 Badiyiwana be balebesambeli bakadwa Elisha bakati, “Bona, pathu patigele tili pasi kwe ndaulo iyo pakamanikana mutili.

2 Ngatiyendeni ku Jorodani mmwe ne mmwe wedu ateme bhango, ngono tizwibakigwe pathu patingagala ikoko.” Ngono kadabila eti, “Yendani.”

3 Ipapo mmwe wabo kati, “Tokumbila muyende ne balanda benyu.” Ngono kadabila eti, “Ndowoyenda.”

4 Ndizo kayenda nabo. Ngono bakati beswika ku Jorodani bakatema miti.

5 Koga kwakati mmwe wabo atjatema nti, nsholo we shathu lile ukawila mu vula, ngono kalila eti, “Tetshi wangu wee, labelaadzimiwa.”

6 Ipapo nlume we Ndzimu kabe eti, “Lawila poni?” Wakati enlakidza pathu palawila, Elisha kavuna ikuni katjilashila ipapo ngono butale gukaangama.

7 Ngono kati, “Uguduse.” Ndizo katambunudza luboko gugwe kagutola.

Babhayani be Siriya banokundiwa

8 Now the king of Aram was at war with Israel. After conferring with his officers, he said, “I will set up my camp in such and such a place.”

9 The man of God sent word to the king of Israel: “Beware of passing that place, because the Arameans are going down there.”

10 So the king of Israel checked on the place indicated by the man of God. Time and again Elisha warned the king, so that he was on his guard in such places.

11 This enraged the king of Aram. He summoned his officers and demanded of them, “Will you not tell me which of us is on the side of the king of Israel?”

8 Kwakati mambo we Siriya ali mu ngwa ne Iziraela, kalangana ne balanda babe kati, “Bukotokelo gwangu gowobe kwakati ne kwakati.”

9 Koga nlume we Ndzimu katumila dama kuna mambo we Iziraela eti, “Uyele njele kuti autopinda pathu ipapo, ngoti Basiriya banodelukila ko.”

10 Ngono mambo we Iziraela katuma nthu kunoshola pathu pa abudziwa nge nlume we Ndzimu, wakabe egala enkumbuludza ngekwa ikoku ndizo kazwitjidza ikoko kusi kang'ompela kene kabili.

11 Moyo wa mambo we Siriya wakadziyidzika kwazo ngekwa ikoku, ngono kadana balanda babe kabadwa kati, “Apa amungandilakidze kuti umile na mambo we Iziraela pakati kwedu ndiyani kene?”

12 “None of us, my lord the king,” said one of his officers, “but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the very words you speak in your bedroom.”

13 “Go, find out where he is,” the king ordered, “so I can send men and capture him.” The report came back: “He is in Dothan.”

14 Then he sent horses and chariots and a strong force there. They went by night and surrounded the city.

15 When the servant of the man of God got up and went out early the next morning, an army with horses and chariots had surrounded the city. “Oh, my lord, what shall we do?” the servant asked.

16 “Don’t be afraid,” the prophet answered. “Those who are with us are more than those who are with them.”

17 And Elisha prayed, “O Lord, open his eyes so he may see.” Then the Lord opened the servant’s eyes, and he looked and saw the hills full of horses and chariots of fire all around Elisha.

18 As the enemy came down toward him, Elisha prayed to the Lord, “Strike these people with blindness.” So he struck them with blindness, as Elisha had asked.

19 Elisha told them, “This is not the road and this is not the city. Follow me, and I will lead you to the man you are looking for.” And he led them to Samaria.

20 After they entered the city, Elisha said, “Lord, open the eyes of these men so they can see.” Then the Lord opened their eyes and they looked, and there they were, inside Samaria.

21 When the king of Israel saw them, he asked Elisha, “Shall I kill them, my father? Shall I kill them?”

12 Mmwe we balanda babe kati, “Akuna mu tili, tetshi wangu, mambo wangu, ndi Elisha nlebesambeli umu Iziraela unobudza mambo we Iziraela matama a munoleba mu ng'umba yenyu ye bulalo.”

13 Ngono mambo kabadwa kati, “Yendani munobona kuti uponi, ndizo nditume bathu ndimbhate.” Ngono kadwiwa kuyi, “Bona, umu Dotani.”

14 Ndizo katumila mbizi ne koloyi dze ngwa kose ne ngwa whulu, ngono bakaswika kuli busiku bakakomba nzi nkulu.

15 Kwakati nlanda we nlume we Ndzimu a binduka ngono kabhudila kuzhe, bona, ngwa ne mbizi ne koloyi dze ngwa dzikabe dzakakomba nzi nkulu. Ngono nlanda kati, “Tetshi wangu wee, towothama tjini kene?”

16 Ngono nlebesambeli kati, “Usitje, ngobe ibaba banaswi, banji pana ibabo banabo.”

17 Ipapo Elisha katembezela eti, “Yahwe zhulani mesho awe kuti abone.” Ndizo Yahwe bakazhula mesho e nzhuzha ngono kalinga kabona dombo lili zhele mbizi ne koloyi dze ngwa dze moto dzakapoteleka Elisha.

18 Ngono kwakati Basiriya bedelukila pasi kunli, Elisha katembezela kuna Yahwe eti, “Lobani bathu ibaba nge bupofu.” Ndizo bakabaloba nge bupofu kuyendidzana nge ntembezelo wa Elisha.

19 Ngono Elisha kabadwa kati, “Iyeyi zila ateiyo, naiko ne nzi nkulu auteuli iwo, mundisale shule ngono ndowomuyisa ku nlume wamunoshaka.” Kabatungamilila ku Samariya.

20 Tjinyolotjo bakati bengina mu Samariya, Elisha kati, “Yahwe zhulani mesho e balume ibaba kuti babone.” Ndizo Yahwe bakazhula mesho abo bakabona ngono bakazwibona balipakati kwe Samariya.

21 Kwakati mambo we Iziraela ebabona, kabhuzwa Elisha kati, “Tate apa ndibabulaye kene? Apa ndibabulaye?”

22 “Do not kill them,” he answered. “Would you kill men you have captured with your own sword or bow? Set food and water before them so that they may eat and drink and then go back to their master.”

23 So he prepared a great feast for them, and after they had finished eating and drinking, he sent them away, and they returned to their master. So the bands from Aram stopped raiding Israel’s territory.

22 Ngono kadabila eti, “Usibabulaye, apa ungabulaya bawatapa nge thumo nenge nsebe kene? Biga zojiwa ne vula mbeli kwabo kuti baje bang'we ngono babgwilile kuna tetshi wabo.”

23 Ndizo kabathamila nzano nkulu ngono bakati baja bang'wa kabaletja, ngono bakayenda kuna tetshi wabo. Ngono Basiriya bakamisa ku nginilila shango ye Iziraela.

Samariya inokombiwa nge ngwa

24 Some time later, Ben-Hadad king of Aram mobilized his entire army and marched up and laid siege to Samaria.

25 There was a great famine in the city; the siege lasted so long that a donkey’s head sold for eighty shekels of silver, and a quarter of a cab of seed pods for five shekels.

26 As the king of Israel was passing by on the wall, a woman cried to him, “Help me, my lord the king!”

27 The king replied, “If the Lord does not help you, where can I get help for you? From the threshing floor? From the winepress?”

28 Then he asked her, “What’s the matter?” She answered, “This woman said to me, ‘Give up your son so we may eat him today, and tomorrow we’ll eat my son.’

29 So we cooked my son and ate him. The next day I said to her, ‘Give up your son so we may eat him,’ but she had hidden him.”

30 When the king heard the woman’s words, he tore his robes. As he went along the wall, the people looked, and there, underneath, he had sackcloth on his body.

31 He said, “May God deal with me, be it ever so severely, if the head of Elisha son of Shaphat remains on his shoulders today!”

24 Kwakati shule Bhenihadadi mambo we Siriya kalulwamisa ngwa iye yose ngono katathila kanokomba Samariya.

25 Ngono kwakabe kuna bhamba gulu mu Samariya, bakayikomba kwe tjibaka tjilefu kukadza kukatengesiwa nsholo we donki nge shekele dze siliva dzili makumi ali zhanakadzi (80) ne kung'ompela mu bunna kwe nswani we njiba kuli shekele dze siliva dzili shanu.

26 Kwakati mambo we Iziraela eyenda pezhugwi kwe guma, nkadzi kalilila kunli eti, “Mundibhatshe, tetshi wangu, imwi mambo.”

27 Ngono mambo kashandula eti, “Ha Yahwe basingakubhatshe, imi ndowotola ngayi bhatsho kene? Ku lutombo kene kunoswinigwa nkumbi?”

28 Ngono mambo kambhuzwa eti, “Kwatini?” Nkadzi kashandula eti, “Nkadzi iwoyu wakandidwa eti, ‘Zhisa nkololo uwo tije nasi ngono mangwana towoja nkololo wangu.’

29 Ndizo takabhika nkololo wangu tikaja, ngono kwakati tjimuka ndi ndwa nditi, ‘Zhisa nkololo uwo tije’, ngono kasumbika nkololo uwe.”

30 Kwakati mambo ewha matama e nkadzi iwoyu, kapalula zwiambalo zwizwe, wakati atjayenda pezhugwi kwe guma bathu bakalinga ngono bakabona akaambala saka kusi mu mbili uwe.

31 Ngono kati, “Ndzimu ngabandilobe ndife ha zhuba linganomila nsholo wa Elisha nkololo wa Shafati utjimile munli nasi.”

32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. The king sent a messenger ahead, but before he arrived, Elisha said to the elders, “Don’t you see how this murderer is sending someone to cut off my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold it shut against him. Is not the sound of his master’s footsteps behind him?”

33 While he was still talking to them, the messenger came down to him. And the king said, “This disaster is from the Lord. Why should I wait for the Lord any longer?”

32 Elisha wakabe aligele mu ng'umba iye ne sholotjena dziligele naye. Mambo bakatuma ntumwa ngono wakati asathu kaswika, Elisha kadwa sholotjena kati, “Apa mobona kuti mbulayi watuma nthu kundithubula nsholo kene? Bonani, ha ntumwa ezha munzhalilile kuzhe musunde tjizhalilo. Apa ate nsindo we makumbo a tetshi uwe shule kukwe kene?”

33 Ngono wakati atjalebeleka nabo, mambo kadelukila kunli kati, “Mbatsha idzedzi dzodwa kuna Yahwe. Ndowobe nditjamilililani Yahwe kene?”

2 Kings 7 2 Bomambo 7

1 Elisha said, “Hear the word of the Lord. This is what the Lord says: About this time tomorrow, a seah of flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria.”

2 The officer on whose arm the king was leaning said to the man of God, “Look, even if the Lord should open the floodgates of the heavens, could this happen?” “You will see it with your own eyes,” answered Elisha, “but you will not eat any of it!”

3 Now there were four men with leprosy at the entrance of the city gate. They said to each other, “Why stay here until we die?

4 If we say, ‘We’ll go into the city’-the famine is there, and we will die. And if we stay here, we will die. So let’s go over to the camp of the Arameans and surrender. If they spare us, we live; if they kill us, then we die.”

5 At dusk they got up and went to the camp of the Arameans. When they reached the edge of the camp, not a man was there,

6 for the Lord had caused the Arameans to hear the sound of chariots and horses and a great army, so that they said to one another, “Look, the king of Israel has hired the Hittite and Egyptian kings to attack us!”

7 So they got up and fled in the dusk and abandoned their tents and their horses and donkeys. They left the camp as it was and ran for their lives.

8 The men who had leprosy reached the edge of the camp and entered one of the tents. They ate and drank, and carried away silver, gold and clothes, and went off and hid them. They returned and entered another tent and took some things from it and hid them also.

1 Ngono Elisha kati, “Iwha dama la Yahwe, tjinoleba Yahwe ndi etji, mangwana nge tjibaka itjetji tjilizanyo tje bgwisa gwe tjiwunga gowobe gutengesiwa ne shekele ing'ompela, ne zwilizanyo zwibili zwe bhali zowotengwa nge shekele ku nkoba we Samariya.”

2 Ngono ntungamili unonayidziwa luboko ndi mambo kadwa nlume we Ndzimu kati, “Bona, nenguba Yahwe bangazhula mafesitere e kudzimu, apa ikoku kungashingikala kene?” Ngono Elisha kadabila eti, “Unowokubona nge mesho awo, koga autowokuja.”

3 Kwakabe kuna balume bali banna begwala mapele ku nkoba we nzi nkulu, ngono bakalangana beti, “Nekutini tingagala ipapa kuswikila tifa kene?

4 Ha titi, ‘Towobgwilila mu nzi nkulu’, kuna bhamba mu nzi nkulu towofila mukati, ngono apa tigala ipapa towofa zwedu. Ndizo ngwenu ngatiyendeni ku bukotokelo gwe Basiriya. Ha bangatitjidza towotjila, ha bangatibulaya towofa.”

5 Ndizo bakamilika kutjakabhata bakayenda ku bukotokelo gwe Basiriya, koga bakati beswika ku ndzibo we bukotokelo gwe Basiriya, bona, kwakabe kusina nthu mukati.

6 Ngobe Yahwe bakabe bathama kuti ngwa ye Baasiriya iwhe nsindo we koloyi dze ngwa newe mbizi ne nsindo we ngwa whulu, kwabakadzina baka budzana beti, “Bona, mambo we Iziraela wati shakila bomambo be Bahiti na bomambo be Egipiti kuti bazhe batinginilile.”

7 Ndizo bakamilika bakatizha kutjakabhata ngono bakasiya mishasha yabo ne mbizi ne madonki abo. Bakasiya bukotokelo gwabo gwakajalo bezwitjidza.

8 Ngono balume banogwala mapele bakati batjiswika ku ndzibo we bukotokelo bakangina mu nshasha, ngono bakaja bakang'wa, bakasenga siliva ne golide ne zwiambalo ngono bakayenda bakanozwisumbika. Bakashanduka bakangina mu nshasha mmwe ngono bakasenga zwithu muuli bakanozwisumbika.

9 Then they said to each other, “We’re not doing right. This is a day of good news and we are keeping it to ourselves. If we wait until daylight, punishment will overtake us. Let’s go at once and report this to the royal palace.”

9 Ipapo bakalebesana beti, “Atitothama zubuyanana. Zhuba ileli ndele ndebo mbuya, ngono apa tingazwinyalaligwa tikamilila kuti zhuba libhude, lobgwa shamu kowotiwila, ngono ngwenu ngatiyendeni tinozibisa be ng'umba ye bumambo.”

10 So they went and called out to the city gatekeepers and told them, “We went into the Aramean camp and not a man was there–not a sound of anyone–only tethered horses and donkeys, and the tents left just as they were.”

10 Ndizo bakayenda bakanodana balindi be nkoba we nzi nkulu bakababudza beti, “Tayenda ku bukotokelo gwe Basiriya ngono tawana kusina ne nthu unoboneka kene unowhika koga kwabe kuna mbizi dzakasungiligwa ne madonki akasungiligwa, ngono ne mishasha yasiyiwa yakajalo.”

11 The gatekeepers shouted the news, and it was reported within the palace.

11 Balindi bakaandamisa ndebo ngono kukanozibisiwa neku ng'umba ya mambo.

12 The king got up in the night and said to his officers, “I will tell you what the Arameans have done to us. They know we are starving; so they have left the camp to hide in the countryside, thinking, ‘They will surely come out, and then we will take them alive and get into the city.’”

12 Ngono mambo bakamuka kuli busiku bakadwa balanda babo bakati, “Ndowomubudza kuti Baasiriya batilukila gwanga tjini. Banoziba kuti tobulawa nge zhala, ndizo wali babhuda mu bukotokelo banobgwata ku shango bekumbulila beti, ‘Ha bangabhuda mu nzi nkulu towobatapa betjila tikangina mu nzi nkulu.’ ”

13 One of his officers answered, “Have some men take five of the horses that are left in the city. Their plight will be like that of all the Israelites left here–yes, they will only be like all these Israelites who are doomed. So let us send them to find out what happened.”

13 Ngono mmwe we balanda babe kati, “Imani bamwe balume batole mbizi dzili shanu munadzasala, bona, banonga bunji gose gwe Baiziraela bakasala ipapo, bona, banonga bunji gwe Baiziraela bakalobesiwa, ngatitumileni bathu banoshola.”

14 So they selected two chariots with their horses, and the king sent them after the Aramean army. He commanded the drivers, “Go and find out what has happened.”

14 Ndizo bakashalula koloyi dze ngwa mbili, ngono mambo kabatuma kutobela ngwa ye Basiriya eti, “Yendani munoshola.”

15 They followed them as far as the Jordan, and they found the whole road strewn with the clothing and equipment the Arameans had thrown away in their headlong flight. So the messengers returned and reported to the king.

15 Bakabatobela bakadzina bakanoswika ku Jorodani, ngono mu zila kwakabe kulizhele zwiambalo ne zwija zwakabezwilashiwa nge Basiriya mu kutizha kwabo. Ndizo batumwa bakashanduka bakanobudza mambo.

16 Then the people went out and plundered the camp of the Arameans. So a seah of flour sold for a shekel, and two seahs of barley sold for a shekel, as the Lord had said.

16 Ngono bathu bakabhuda bakanotapa bukotokelo gwe Basiriya, ndizo tjilizanyo tje bgwisa gwe tjiwunga tjikatengesiwa nge shekele, ne zwilizanyo zwibili zwe bhali zwikatengisiwa nge shekele, kuyendidzana nge dama la Yahwe.

17 Now the king had put the officer on whose arm he leaned in charge of the gate, and the people trampled him in the gateway, and he died, just as the man of God had foretold when the king came down to his house.

18 It happened as the man of God had said to the king: “About this time tomorrow, a seah of flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria.”

19 The officer had said to the man of God, “Look, even if the Lord should open the floodgates of the heavens, could this happen?” The man of God had replied, “You will see it with your own eyes, but you will not eat any of it!”

20 And that is exactly what happened to him, for the people trampled him in the gateway, and he died.

17 Ipapo ntungamili wakabe mambo enaila luboko gugwe, kwakabe kuli iye wakalingilila nkoba we nzi nkulu, ngono bathu bakantshamba nge makumbo mu nkoba ngono kafa sekwa kaleba nlume we Ndzimu mu tjibaka tja mambo bakabe bedelukila ku ng'umba yabo.

18 Kwakashingikala koga sekwa kaleba nlume we Ndzimu eti, “Zwilizanyo zwibili zwe bhali zowotengesiwa nge shekele, ne tjilizanyo tje bgwisa gwe tjiwunga tjowotengesiwa nge shekele mu tjibaka itjetji mangwana pa nkoba we Samariya,”

19 koga ntungamili wakabe adwa nlume we Ndzimu eti, “Bona, nenguba Yahwe bangazhula mafesitere e kudzimu, apa ikoku kungashingikala kene?” Ngono nlume we Ndzimu wakabe anshandula eti, “Unowokubona nge mesho awo koga autowoja tjimwe.”

20 Ngono nge malebeswa nditjo tjakanshingikalila, bathu bakantshamba tshamba mu nkoba ngono kafa.

2 Kings 8 2 Bomambo 8

Nkadzi we Nshunami unoshanduka

1 Now Elisha had said to the woman whose son he had restored to life, “Go away with your family and stay for a while wherever you can, because the Lord has decreed a famine in the land that will last seven years.”

1 Ngwenu Elisha wakabe adwa nkadzi waakabe apodzela mwana eti, “Milika uyende ne bensha uwo ngono munolubila ngobe Yahwe badana bhamba mushango linowokweba kwe makole ali kutendeka.”

2 The woman proceeded to do as the man of God said. She and her family went away and stayed in the land of the Philistines seven years.

2 Ndizo nkadzi kamilika ngono kathama kuyendidzana nge dama le nlume we Ndzimu, nkadzi kayenda ne bensha uwe ngono bakanogala ku shango ye Bafilisitiya kwe makole ali kutendeka.

3 At the end of the seven years she came back from the land of the Philistines and went to the king to beg for her house and land.

3 Ngono kwakati kubupelo gwe makole ali kutendeka, nkadzi ebuya edwa kushango ye Bafilisitiya, kayenda kuna mambo kunokumbila ng'umba iye ne shango iye.

4 The king was talking to Gehazi, the servant of the man of God, and had said, “Tell me about all the great things Elisha has done.”

4 Mambo bakabe belebeleka na Gehazi nlanda we nlume we Ndzimu beti, “Undibudze zwithu zose zwikulu zwakathamiwa ndi Elisha.”

5 Just as Gehazi was telling the king how Elisha had restored the dead to life, the woman whose son Elisha had brought back to life came to beg the king for her house and land. Gehazi said, “This is the woman, my lord the king, and this is her son whom Elisha restored to life.”

5 Ngono kwakati Gehazi atjabudza mambo kuti Elisha wakamusa nfi tjini, bonani, nkadzi wakamusigwa nkololo ndi Elisha kangina kuwokumbila ng'umba ne shango iye kuna mambo. Ngono Gehazi kati, “Tetshi wangu, mambo, nkadzi wakhona ndiye iwoyu ne nkololo uwe ndiye iwoyu wakamusiwa ndi Elisha.”

6 The king asked the woman about it, and she told him. Then he assigned an official to her case and said to him, “Give back everything that belonged to her, including all the income from her land from the day she left the country until now.”

6 Mambo kabhuzwa nkadzi ngekwako, ngono nkadzi kambudza. Ndizo mambo kadusila nkadzi iwoyu mmwe we batungamili, kandwa kati, “Umbgwilizile tjimwe ne tjimwe tjakabe tjilitjitje, kose ne zwakabhuda mu nnda, kudwa muzhuba laakabhuda mu shango kuswikila ngweno.”

Elisha na Mambo Bhenihadadi we Siriya

7 Elisha went to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram was ill. When the king was told, “The man of God has come all the way up here,”

7 Elisha kayenda ku Damasiko, ngono Bhenihadadi mambo we Siriya wakabe egwala. Ngono mambo bakati bebudziwa kuti, “Nlume we Ndzimu wabuya ipapa,”

8 he said to Hazael, “Take a gift with you and go to meet the man of God. Consult the Lord through him; ask him, ‘Will I recover from this illness?’”

8 mambo bakadwa Hazaele bakati, “Tola tjipo uyende unoshangamidza nlume we Ndzimu. Ubhuzwe Yahwe ndiye uti, ‘Apa ndowopola mu bugwele igogu kene?’ ”

9 Hazael went to meet Elisha, taking with him as a gift
forty camel-loads of all the finest wares of Damascus.
He went in and stood before him, and said, “Your son
Ben-Hadad king of Aram has sent me to ask, ‘Will I
recover from this illness?’”

9 Ndizo Hazaele kayenda kunonshanganidza ngono
katola tjipo tje zwithu zose zwakanaka
zwakasiyasiyana zwe Damasiko kuli ntolo we kamela
dzili makumi manna (40). Wakati eswika kama mbeli
kukwe kati, “Nkololo uwo Bhenihadadi mambo we
Siriya wandituma kukuli kati, ‘Apa ndowopola mu
bugwele igogu kene?’ ”

10 Elisha answered, “Go and say to him, ‘You will
certainly recover’; but the Lord has revealed to me
that he will in fact die.”

10 Elisha kashandula eti, “Yenda unondwa uti,
‘Unowopola tjose,’ koga Yahwe bandilakidza kuti
unowofa.”

11 He stared at him with a fixed gaze until Hazael felt
ashamed. Then the man of God began to weep.

11 Ngono kamusa nsholo kanlinga kwazo, kudzina
Hazaele ebakhwa nge shoni. Nlume we Ndzimu kalila.

12 “Why is my lord weeping?” asked Hazael. “Because
I know the harm you will do to the Israelites,” he
answered. “You will set fire to their fortified places,
kill their young men with the sword, dash their little
children to the ground, and rip open their pregnant
women.”

12 Ngono Hazaele kabhuzwa eti, “Ini tetshi wangu e
lila kene?” Kanshandula eti, “Ngobe ndoziba mbipo
yaunowothamila bathu be Iziraela, unowolotesa
matizhilo abo, ngono ukabulaya bazhuzha babo nge
thumo, upkhwanyila bana babo pasi, upubula mitumbu
ye bakadzi babo bakazwisenga.”

13 Hazael said, “How could your servant, a mere dog,
accomplish such a feat?” “The Lord has shown me
that you will become king of Aram,” answered Elisha.

13 Ngono Hazaele kabe eti, “Apa nlanda wenyu,
tjibgwamatuni tjakajali, ungathama tjithu tjikulu
zwingapa tjini kene?” Elisha kadabila eti, “Yahwe
bandilakidza kuti unowobe mambo we Siriya.”

14 Then Hazael left Elisha and returned to his master.
When Ben-Hadad asked, “What did Elisha say to
you?” Hazael replied, “He told me that you would
certainly recover.”

14 Ndizo akabhuda pana Elisha ka bgwilila kuna tetshi
uwe. Kwakati Bhenihadadi embhuzwa eti, “Elisha
wakudwa etini?” Ngono kadabila kati, “Wandidwa
kati tjoselele mowopola.”

15 But the next day he took a thick cloth, soaked it in
water and spread it over the king’s face, so that he
died. Then Hazael succeeded him as king.

15 Koga kwakati tjimuka, katola ngubo kaidubika mu
vula kaiwala mubuso gwa mambo kuswikila befa.
Ndizo Hazaele kan'gala thaka.

Jehoramu mambo we Juda

(2 Zwiyitikalo 21:1-20)

16 In the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel,
when Jehoshaphat was king of Judah, Jehoram son of
Jehoshaphat began his reign as king of Judah.

16 Mu gole le bumakumi mashanu (50) la Joramu
nkololo wa Ahabu mambo we Iziraela, Jehoramu
nkololo wa Jehoshafati mambo we Juda katangisa
kubusa.

17 He was thirty-two years old when he became king,
and he reigned in Jerusalem eight years.

17 Wakatangisa kubusa ana makole ali makumi matatu
ana mabili (32), ngono kabusa makole ali zhanakadzi
mu Jerusalema.

18 He walked in the ways of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for he married a daughter of Ahab. He did evil in the eyes of the Lord.

18 Ngono kayenda mu zila ya bomambo be Iziraela, koga sekwakathama be nsha wa Ahabu, ngobe wakabe alobola nkololokadzi wa Ahabu. Ngono kathama mbipo mbeli kwa Yahwe.

19 Nevertheless, for the sake of his servant David, the Lord was not willing to destroy Judah. He had promised to maintain a lamp for David and his descendants forever.

19 Nenguba kwakajalo, ngekwe nlanda wabo Dafite, Yahwe bakasishathile kolomola Juda. Bakabe bagadzabgwe kuti banowobapa luvone iye ne bakololo babe tjatjose.

20 In the time of Jehoram, Edom rebelled against Judah and set up its own king.

20 Mu misi ya Jehoramu, Edomu yakapandukila Juda ngono ikazwibigila mambo wayo.

21 So Jehoram went to Zair with all his chariots. The Edomites surrounded him and his chariot commanders, but he rose up and broke through by night; his army, however, fled back home.

21 Ndizo Joramu kayenda ku Zayiri ne koloyi dzidze dzose dze ngwa, kamuka busiku kakunda Baedomu bakabe bakankomba iye ne balauli babe be koloyi dze ngwa, koga ngwa iye ikatizhila kanyi.

22 To this day Edom has been in rebellion against Judah. Libnah revolted at the same time.

22 Ndizo Edomu yakapandukila Juda kuswikila nasi. Libina ikapandukabo mu tjibaka itjetjo.

23 As for the other events of Jehoram's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

23 Ngekwe mimwe mishingo ya Joramu na zose zwaakathama, zwakakwagwa mu Lukwalo gwe Zwiyitikalo zwa Bomambo be Juda.

24 Jehoram rested with his fathers and was buried with them in the City of David. And Ahaziah his son succeeded him as king.

24 Jehoramu kanonyatutuka na botate babe ngono kabiganyiwa nabo mu Nzi nkulu wa Dafite. Ngono Ahaziya nkololo uwe kan'gala thaka.

Ahaziya mambo we Juda

(2 Zwiyitikalo 22:1-6)

25 In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel, Ahaziah son of Jehoram king of Judah began to reign.

25 Mu gole le bugumi lina mabili la Joramu nkololo wa Ahabu mambo we Iziraela, Ahaziya nkololo wa Jehoramu katangisa kubusa.

26 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem one year. His mother's name was Athaliah, a granddaughter of Omri king of Israel.

26 Wakatangisa busa ana makole ali makumi mabili ana mabili (22), ngono kabusa gole mu Jerusalema. Zina la mmeyabe kwakabe kuyi Athaliya ali tjizekugwana tja Omiri mambo we Iziraela.

27 He walked in the ways of the house of Ahab and did evil in the eyes of the Lord, as the house of Ahab had done, for he was related by marriage to Ahab's family.

27 Naiyebo wakayenda muzila ye be nsha wa Ahabu ngono kathama mbipo mu mesho a Yahwe, sekwakathama be nsha wa Ahabu, ngobe wakabe ali nkwasha we be nsha wa Ahabu.

28 Ahaziah went with Joram son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth Gilead. The Arameans wounded Joram;

28 Ahaziya wakayenda na Joramu nkololo wa Ahabu kunogwa na Hazaele mambo we Siriya ku Ramotigiliyadi, iko Basiriya kwabakakubadza Joramu.

29 so King Joram returned to Jezreel to recover from
the wounds the Arameans had inflicted on him at
Ramoth in his battle with Hazael king of Aram. Then
Ahaziah son of Jehoram king of Judah went down to
Jezreel to see Joram son of Ahab, because he had been
wounded.

29 Ngono Mambo Joramu kabgwilila ku Jezerele kuti
anolapiwa mbonje dzaakadusiwa nge Basiriya ku
Ramotigiliyadi mu ngwa iye na Hazaele mambo we
Siriya. Ngono Ahaziya nkololo wa Joramu mambo we
Juda kayenda kunoshola Joramu nkololo wa Ahabu
mu Jezerele, ngobe wakabe egwala.

2 Kings 9 2 Bomambo 9

Jehu unozhodziwa kube mambo we Iziraela

1 The prophet Elisha summoned a man from the company of the prophets and said to him, “Tuck your cloak into your belt, take this flask of oil with you and go to Ramoth Gilead.

2 When you get there, look for Jehu son of Jehoshaphat, the son of Nimshi. Go to him, get him away from his companions and take him into an inner room.

3 Then take the flask and pour the oil on his head and declare, ‘This is what the Lord says: I anoint you king over Israel.’ Then open the door and run; don’t delay!”

4 So the young man, the prophet, went to Ramoth Gilead.

5 When he arrived, he found the army officers sitting together. “I have a message for you, commander,” he said. “For which of us?” asked Jehu. “For you, commander,” he replied.

6 Jehu got up and went into the house. Then the prophet poured the oil on Jehu’s head and declared, “This is what the Lord, the God of Israel, says: ‘I anoint you king over the Lord’s people Israel.

7 You are to destroy the house of Ahab your master, and I will avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all the Lord’s servants shed by Jezebel.

8 The whole house of Ahab will perish. I will cut off from Ahab every last male in Israel–slave or free.

9 I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat and like the house of Baasha son of Ahijah.

1 Nlebesambeli Elisha kadana mmwe we badiyiwana be balebesambeli ngono kandwa kati, “Uzwisunge thunji ngono utole itenyana tje mafuta uyende ku Ramotigiliyadi.

2 Ngono uti uswika ushake Jehu nkololo wa Jehoshafati ali nkololo wa Nimishi. Ungine un'duse pakati kwe bakwinya babe, un'yise ku ng'umbana itjamukati.

3 Ukotola itenyana tje mafuta un'dile mafuta mu nsholo, ngono uti, ‘Koleba Yahwe bakati, Ndokuzhodza kube mambo we Iziraela’. Ipapo ukozhula nkoba utizhe, usinonoke.”

4 Ndizo nzhuzha we nlebesambeli kayenda ku Ramotigiliyadi.

5 Wakati eswika, kawana batungamili be ngwa baligelepasi ngono kati, “Ndina ndayidzo yenyu, imwi ntungamili.” Jehu kabhuzwa eti, “Kuna upi wedu?” Kashandula eti, “Kumuli imwi ntungamili.”

6 Jehu kamilika kangina mu ng'umba, ipapo nlebesambeli katebulila mafuta mu nsholo uwe endwa eti, “Koleba Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, Ndokuzhodza kube mambo we bathu ba Yahwe, mu Iziraela.

7 Ngono ulobese be nsha wa Ahabu tetshi uwo, ngono ndowobgwilizila lopa le balanda bangu balebesambeli ne lopa le balanda bose ba Yahwe lakatebugwa ndi Jezebhele.

8 Ngoti nsha wose wa Ahabu unowoloba, ngono ndowothubula kuna Ahabu bose bebupelo betjilisana mu Iziraela, balanda kene bakasununguka.

9 Ngono ndowothama nsha wa Ahabu se nsha wa Jeroboamu nkololo wa Nebati, nenge se nsha wa Bhaasha nkololo wa Ahija.

10 As for Jezebel, dogs will devour her on the plot of ground at Jezreel, and no one will bury her.’” Then he opened the door and ran.

11 When Jehu went out to his fellow officers, one of them asked him, “Is everything all right? Why did this madman come to you?” “You know the man and the sort of things he says,” Jehu replied.

12 “That’s not true!” they said. “Tell us.” Jehu said, “Here is what he told me: ‘This is what the Lord says: I anoint you king over Israel.’”

13 They hurried and took their cloaks and spread them under him on the bare steps. Then they blew the trumpet and shouted, “Jehu is king!”

10 Ngono Jezebhele unowojiwa nge mbgwa mu ntuthu we Jezirele, akuna unowombiganya.” Ipapo kazhula nkoba katizha.

11 Kwakati Jehu ebhudila kuzhe ku balanda ba tetshi uwe, bakabhuzwa beti, “Apa tjimwe ne tjimwe tjakalulwama kene? Ini mpengo iwoyu abeazha kukuli?” Jehu kadabila eti, “Nlume iwoyo monziba kose ne zwilebo zwizwe.”

12 Ngono bakandwa bakati, “Autolebesa, utibudze.” Jehu kabadwa eti, “Wandidwa eti, ‘Koleba Yahwe bakati, Ndokuzhodza kube mambo we Iziraela.’ ”

13 Ngono bakalibilidza mmwe ne mmwe wabo katola hazu iye bakadziwala mu matathiso kusi kukwe, bakalidza lunyanga bemimila beti, “Jehu ndi mambo.”

Mambo Joramu we Iziraela unobulawa

14 So Jehu son of Jehoshaphat, the son of Nimshi, conspired against Joram. (Now Joram and all Israel had been defending Ramoth Gilead against Hazael king of Aram,

15 but King Joram had returned to Jezreel to recover from the wounds the Arameans had inflicted on him in the battle with Hazael king of Aram.) Jehu said, “If this is the way you feel, don’t let anyone slip out of the city to go and tell the news in Jezreel.”

16 Then he got into his chariot and rode to Jezreel, because Joram was resting there and Ahaziah king of Judah had gone down to see him.

17 When the lookout standing on the tower in Jezreel saw Jehu’s troops approaching, he called out, “I see some troops coming.” “Get a horseman,” Joram ordered. “Send him to meet them and ask, ‘Do you come in peace?’”

18 The horseman rode off to meet Jehu and said, “This is what the king says: ‘Do you come in peace?’ “ “What do you have to do with peace?” Jehu replied. “Fall in behind me.” The lookout reported, “The messenger has reached them, but he isn’t coming back.”

14 Ndizo Jehu nkololo wa Jehoshafati ali nkololo wa Nimishi kalukila Joramu gwanga. Ipapo Joramu ne Baiziraela bose bakabe babe bakalinda Hazaele mambo we Siriya ku Ramotigiliyadi,

15 ngono Mambo Joramu wakabe abgwilila ku Jezirele kunolapiwa mbonje dzaakakubadziwa nge Basiriya paakabe egwa na Hazaele mambo we Siriya. Jehu kati, “Ha kulikuti nditjo tjamakakumbula, ngakusheteke unobhuda mu nzi nkulu kayenda kanoandamisa thawu mu Jezirele.”

16 Ipapo Jehu katatha koloyi iye ye ngwa kayenda ku Jezirele, ngobe Joramu wakabe alileleko, ngono Ahaziya mambo we Juda wakabe ayenda kunonshola.

17 Kwakati nlindi wakabe alimile pezhugwi kwe ngadzi mu Jezirele ebona goko la Jehu libuya, ngono kati, “Ndobona goko.” Joramu kabe eti, “Tola ntaswi we mbizi, ngono untume alishanganidze ngono ababhuzwe ati, ‘Mazha nge mbakiso kene?’ ”

18 Ndizo ntaswi we mbizi kanshangamidza kati, “Koleba mambo bakati, ‘Mazha nge mbakiso kene?’ ” Jehu kashandula eti, “Uneni nge mbakiso kene? Poteleka undisaleshule.” Ngono nlindi kaleba eti, “Ntumwa waswika kubali, ngono aazoshanduka.”

19 So the king sent out a second horseman. When he
came to them he said, “This is what the king says: ‘Do
you come in peace?’” Jehu replied, “What do you
have to do with peace? Fall in behind me.”

20 The lookout reported, “He has reached them, but he
isn’t coming back either. The driving is like that of
Jehu son of Nimshi–he drives like a madman.”

21 “Hitch up my chariot,” Joram ordered. And when it
was hitched up, Joram king of Israel and Ahaziah king
of Judah rode out, each in his own chariot, to meet
Jehu. They met him at the plot of ground that had
belonged to Naboth the Jezreelite.

22 When Joram saw Jehu he asked, “Have you come in
peace, Jehu?” “How can there be peace,” Jehu replied,
“as long as all the idolatry and witchcraft of your
mother Jezebel abound?”

23 Joram turned about and fled, calling out to Ahaziah,
“Treachery, Ahaziah!”

24 Then Jehu drew his bow and shot Joram between the
shoulders. The arrow pierced his heart and he slumped
down in his chariot.

25 Jehu said to Bidkar, his chariot officer, “Pick him up
and throw him on the field that belonged to Naboth the
Jezreelite. Remember how you and I were riding
together in chariots behind Ahab his father when the
Lord made this prophecy about him:

26 ‘Yesterday I saw the blood of Naboth and the blood
of his sons, declares the Lord, and I will surely make
you pay for it on this plot of ground, declares the
Lord.’ Now then, pick him up and throw him on that
plot, in accordance with the word of the Lord.”

19 Ndizo mambo bakatuma ntaswi we mbizi we bubili.
Ngono kaswika kubali kati, “Koleba mambo bakati,
‘Mazha nge mbakiso kene?’ ” Ngono Jehu kashandula
eti, “Uneni nge mbakiso kene? Poteleka
undisaleshule.”

20 Nlindi kaleba kakale eti, “Waswika kubali, ngono
aazoshanduka, ngono yendiso ungati ngeya Jehu
nkololo wa Nimishi, ngobe unoyendisa se mpengo.”

21 Joramu kabe eti, “Lulwamisani koloyi yangu ye
ngwa.” Ngono kwakati kwalulwamisiwa, Joramu
mambo we Iziraela na Ahaziya mambo we Juda
bakabhuda kunoshanganidza Jehu, mmwe ne mmwe
ali mu koloyi iye. Bakanoshangana naye ku nnda wa
Naboti we N'jezirele.

22 Ngono Joramu wakati ebona Jehu kabhuzwa kati,
“Apa wazha nge mbakiso kene Jehu?” Jehu
kashandula eti, “Kungabe mbakiso tjini kutjizhele
bupombgwe gwa mmeyabo Jezebhele ne buloyi
gwabo kene?”

23 Ndizo Joramu kashanduka katizha, kadwa ahaziya
kati, “Gwanga, Ahaziya.”

24 Ngono Jehu kakweba dati lile nge simba lile lose
ngono kabhaya Joramu pakati kwe mathudzi awe,
thumo likabhaya mu moyo uwe ngono kawila mu
koloyi iye ye ngwa.

25 Jehu kadwa Bhidika nlauli uwe we koloyi dze ngwa
kati, “Untole unlashile mu nnda wa Naboti we
N'jezirele. Kumbula kuti kwakati imi nawe takatatha
koloyi dze ngwa takabapa takasala tate babe Ahabu
shule, Yahwe bakatibudza ngekukwe beti,

26 ‘Madekwe ndakabona lopa la Naboti ne lopa le
bakololo babe, koleba Yahwe, ngono nge lebeswa
ndowothama kuti ulibgwilizile mu nnda iwoyu, koleba
Yahwe.’ Ndizo ngwenu untole unlashile mu nnda
iwoyu kuyendidzana nge dama la Yahwe.”

Mambo Ahaziya we Juda unobulawa

27 When Ahaziah king of Judah saw what had happened, he fled up the road to Beth Haggan. Jehu chased him, shouting, “Kill him too!” They wounded him in his chariot on the way up to Gur near Ibleam, but he escaped to Megiddo and died there.

28 His servants took him by chariot to Jerusalem and buried him with his fathers in his tomb in the City of David.

29 (In the eleventh year of Joram son of Ahab, Ahaziah had become king of Judah.)

27 Kwakati Ahaziya mambo we Juda ebona tjashingikala, katizha nge zila ye Betihagani. Ngono Jehu kansala shule, emimila eti, “Mumbhaye naiye,” ngono bakambhaya mu koloyi iye ye ngwa muzila inotathila ku Gure pejo ne Ibileyamu, ngono katizhila ku Megido kanofila ko.

28 Balanda babe bakansenga nge koloyi ye ngwa ben'yisa ku Jerusalema ngono bakambiganya na botate babe mu ikumbu tjitje mu nzi nkulu wa Dafite.

29 Mu gole le bugumi lina ling'ompela la Joramu nkololo wa Ahabu, Ahaziya katangisa busa mu Juda.

Jezebhele unobulawa

30 Then Jehu went to Jezreel. When Jezebel heard about it, she painted her eyes, arranged her hair and looked out of a window.

31 As Jehu entered the gate, she asked, “Have you come in peace, Zimri, you murderer of your master?”

32 He looked up at the window and called out, “Who is on my side? Who?” Two or three eunuchs looked down at him.

33 “Throw her down!” Jehu said. So they threw her down, and some of her blood spattered the wall and the horses as they trampled her underfoot.

34 Jehu went in and ate and drank. “Take care of that cursed woman,” he said, “and bury her, for she was a king’s daughter.”

35 But when they went out to bury her, they found nothing except her skull, her feet and her hands.

36 They went back and told Jehu, who said, “This is the word of the Lord that he spoke through his servant Elijah the Tishbite: On the plot of ground at Jezreel dogs will devour Jezebel’s flesh.

37 Jezebel’s body will be like refuse on the ground in the plot at Jezreel, so that no one will be able to say, ‘This is Jezebel.’”

30 Kwakati Jehu eyenda ku Jezirele, Jezebhele kawha nge kwako ngono kazwizhodza zwitema mu mesho, kanakisa nsholo uwe, ngono kashozhela nge fesitere.

31 Ngono kukati Jehu engina nge nkoba kati, “Apa wazha nge mbakiso kene, iwe Zimiri mbulayi wa tetshi uwo?”

32 Ngono kamilidza mesho kalinga ku fesitere kati, “Ndiyani umile nami? Ndiyani?” Ngomwa mbili kene thatu dzikanshozhela.

33 Jehu kati, “Mumposele pasi.” Ndizo bakamposela pasi ngono mamwe malopa awe katebukila mu guma ne mu mbizi, ngono dzikantshamba.

34 Jehu kangina ngono kaja ka ng'wa. Ngono kati, “Bonani ngekwe nkadzi iwoyu wakalongwa bhiso, ngono mumbiganye ngobe nkololokadzi wa mambo.”

35 Koga bakati beyenda kunombiganya bakawana kusina tjimwe tjitje, kuna fupa le nsholo ne makumbo ne maboko koga.

36 Bakatibezha bembudza kati, “Yeli i dama la Yahwe, labakaleba nge nlanda wabo Elija we N'tishibhe beti, ‘Mu ntuthu wa Jezirele mbgwa dzowoja nyama ya Jezebhele,

37 ngono itumbu tja Jezebhele tjowonga nthudze mu nnda wa Jezirele, kowosheteka unowoti, Ndi Jezebhele iwoyu.’ ”

2 Kings 10 2 Bomambo 10

Be nsha wa Ahabu banobulawa

1 Now there were in Samaria seventy sons of the house of Ahab. So Jehu wrote letters and sent them to Samaria: to the officials of Jezreel, to the elders and to the guardians of Ahab’s children. He said,

2 “As soon as this letter reaches you, since your master’s sons are with you and you have chariots and horses, a fortified city and weapons,

3 choose the best and most worthy of your master’s sons and set him on his father’s throne. Then fight for your master’s house.”

4 But they were terrified and said, “If two kings could not resist him, how can we?”

5 So the palace administrator, the city governor, the elders and the guardians sent this message to Jehu: “We are your servants and we will do anything you say. We will not appoint anyone as king; you do whatever you think best.”

6 Then Jehu wrote them a second letter, saying, “If you are on my side and will obey me, take the heads of your master’s sons and come to me in Jezreel by this time tomorrow.” Now the royal princes, seventy of them, were with the leading men of the city, who were rearing them.

7 When the letter arrived, these men took the princes and slaughtered all seventy of them. They put their heads in baskets and sent them to Jehu in Jezreel.

8 When the messenger arrived, he told Jehu, “They have brought the heads of the princes.” Then Jehu ordered, “Put them in two piles at the entrance of the city gate until morning.”

1 Ahabu wakabe ana bakololo bali makumi ali kutendeka (70) mu Samariya. Ndizo Jehu kakwala whalo ngono kadzitumila ku Samariya, ku batungamili be nzi nkulu neku bakulu neku batjengeti be bakololo ba Ahabu eti,

2 “Ngono ngwenu ha lukwalo igogu guswika kumuli se muna bakololo ba tetshi wenyu, ngono muna koloyi dze ngwa ne mbizi ne mizi ye matizhilo ne zwibhayano,

3 mushalule mmwe we bakololo ba tetshi wenyu wakalizanila akafanila ngono mun'gadze mutjigalo tje bushe tja tate babe.”

4 Ngono bakatja kwazo bakati, “Bonani, wakakona bomambo babili, iswi tingatubula tjini kene?”

5 Ndizo batungamili be ng'umba ya mambo ne balauli be nzi nkulu ne bakulu ne batjengeti bakatumila ndaidzo kuna Jehu beti, “Ti balanda babo ngono towothama tjimwe ne tjimwe tjaunoleba. Akuna watinowobiga mambo, thama tjaunobona tjakafanila mu mesho awo.”

6 Ndizo Jehu kabakwalila lukwalo gwe bubili kati, “Ha muli mile nami, muteedza whi langu, tolani misholo ye bakololo ba tetshi wenyu ngono muzhe kundili mu Jezirele mangwana mu tjibaka itjetji.” Ngono bakololo ba mambo, balume bali makumi ali kutendeka (70) bakabe bana bakulu be nzi nkulu banobalela.

7 Ngono lukwalo gwakati guswika kubali, bakatola bakololo ba mambo bakababulaya bose bali makumi ali kutendeka (70). Bakalonga misholo yabo mu seme ngono bakaitumila kuna Jehu ku Jezirele.

8 Kwakati ntumwa eswika, kadwa Jehu kati, “Bazhisa misholo ye bakololo ba mambo.” Jehu kandwa kati, “Muyibutitike kube migwi mibili ku nkoba we nzi nkulu kuswikila mangwanana.”

9 The next morning Jehu went out. He stood before all
the people and said, “You are innocent. It was I who
conspired against my master and killed him, but who
killed all these?

10 Know then, that not a word the Lord has spoken
against the house of Ahab will fail. The Lord has done
what he promised through his servant Elijah.”

11 So Jehu killed everyone in Jezreel who remained of
the house of Ahab, as well as all his chief men, his
close friends and his priests, leaving him no survivor.

12 Jehu then set out and went toward Samaria. At Beth
Eked of the Shepherds,

13 he met some relatives of Ahaziah king of Judah and
asked, “Who are you?” They said, “We are relatives of
Ahaziah, and we have come down to greet the families
of the king and of the queen mother.”

14 “Take them alive!” he ordered. So they took them
alive and slaughtered them by the well of Beth Eked–
forty-two men. He left no survivor.

15 After he left there, he came upon Jehonadab son of
Recab, who was on his way to meet him. Jehu greeted
him and said, “Are you in accord with me, as I am
with you?” “I am,” Jehonadab answered. “If so,” said
Jehu, “give me your hand.” So he did, and Jehu helped
him up into the chariot.

16 Jehu said, “Come with me and see my zeal for the
Lord.” Then he had him ride along in his chariot.

17 When Jehu came to Samaria, he killed all who were
left there of Ahab’s family; he destroyed them,
according to the word of the Lord spoken to Elijah.

9 Ngono kwakati mangwanana Jehu kabhuda, kama
mbeli kwe bathu bose kati, “Imwi makalulwama, imi
ndimi ndakalukila gwanga tetshi wangu ngono
ndikambulaya, koga ndiyani wabulaya bose ibaba?

10 Ndizo ngwenu zibani kuti akuna dama lakalebgwa
ndi Yahwe ngekwe nsha wa Ahabu linowowila pasi,
Yahwe bashingikadza tjabakaleba nge nlanda wabo
Elija.”

11 Jehu kabulaya bose bakabe basala be nsha wa Ahabu
mu Jezirele na bose batungamili babe ne bazwalani
babe banozibgwa ne bapirisiti babe, kuswikila kusina
limbelimbe laanon'siyila.

12 Jehu kamilika kayenda ku Samariya. Kwakati atji
muzila pa Betikedi we balisi,

13 kashangana nge matshinga a Ahaziya mambo we
Juda ngono kabhuzwa eti, “Muboyani?” Ngono
bakashandula beti, “Ti matshinga a Ahaziya ngono
tazha kuwodumilisa be nsha wa mambo nebe nsha wa
mambokadzi.”

14 Ngono kabe eti, “Mubabhate betjila.” Ngono
bakabatola betjila, ngono bakano babulayila ku gomba
le Betikedi kuli bathu bali makumi manna ana babili
(42). Akuna waakatjidza.

15 Kwakati emilika ikweno, kashangana na Jehonadabi
nkololo wa Rekabi ezha kuwonshanganidza ngono
Jehu kandumilisa kandwa kati, “Aa moyo uwo una
wangu, se wangu una uwo kene?” Ngono Jehonadabi
kadabila eti, “Kwakajalo.” Jehu kati, “Ha kwakajalo,
undipe luboko gugo.” Ngono kampa luboko, Jehu
kanthathisa mu koloyi iye ye ngwa.

16 Ngono kati, “Buya tiyende tose unobona sekwa
ndinoshingayilila Yahwe.” Ndizo katatha naye mu
koloyi iye.

17 Kwakati Jehu eswika ku Samariya, kabulaya bose
bakabe basala ikweno be nsha wa Ahabu,
wakabalobesa kuyendidzana nge dama la Yahwe
labakabe baleba kuna Elija.

Bashingili ba Bhaale banobulawa

18 Then Jehu brought all the people together and said to them, “Ahab served Baal a little; Jehu will serve him much.

19 Now summon all the prophets of Baal, all his ministers and all his priests. See that no one is missing, because I am going to hold a great sacrifice for Baal. Anyone who fails to come will no longer live.” But Jehu was acting deceptively in order to destroy the ministers of Baal.

20 Jehu said, “Call an assembly in honor of Baal.” So they proclaimed it.

21 Then he sent word throughout Israel, and all the ministers of Baal came; not one stayed away. They crowded into the temple of Baal until it was full from one end to the other.

22 And Jehu said to the keeper of the wardrobe, “Bring robes for all the ministers of Baal.” So he brought out robes for them.

23 Then Jehu and Jehonadab son of Recab went into the temple of Baal. Jehu said to the ministers of Baal, “Look around and see that no servants of the Lord are here with you–only ministers of Baal.”

24 So they went in to make sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had posted eighty men outside with this warning: “If one of you lets any of the men I am placing in your hands escape, it will be your life for his life.”

25 As soon as Jehu had finished making the burnt offering, he ordered the guards and officers: “Go in and kill them; let no one escape.” So they cut them down with the sword. The guards and officers threw the bodies out and then entered the inner shrine of the temple of Baal.

26 They brought the sacred stone out of the temple of Baal and burned it.

18 Jehu kakubunganya bathu bose ngono kabadwa kati, “Ahabu wakashingila Bhaale kushomanana, koga Jehu unowonshingila kwazo.

19 Ndizo ngwenu mundidanile balebesambeli bose ba Bhaale na bose banonthigamila ne bapirisiti babe bose, kusheteke usipo ngobe ndina tjibhayilo tjikulu tjandinopisila Bhaale, iye unowosheteka aatowotjila.” Koga Jehu wakathama kamwaza kuti ndizo alobese banamati ba Bhaale.

20 Jehu kati, “Danani gubungano le kukudza Bhaale.” Ndizo likadang'wa.

21 Ngono Jehu katumila dama mu Iziraela yose, ngono bose banamati ba Bhaale bakabuya, kwakabe kusina nthu wasala asabuya. Bakangina mu ng'umba ya Bhaale ngono ng'umba ya Bhaale ye minamato ikazhala bathu bakamanikana.

22 Ngono kadwa ntjengeti we ng'umba ye zwiambalo kati, “Dusila banamati ba Bhaale bose zwiambalo.” Ndizo kabadusila zwiambalo.

23 Jehu kangina mu ng'umba ya Bhaale na Jehonadabi nkololo wa Rekabi ngono kadwa banamati ba Bhaale kati, “Lingisisani mubone kuti akuna nlanda wa Yahwe pakati kwenyu, koga kube ne banamati ba Bhaale koga.”

24 Ndizo bakangina bakathama zwibhayilo ne zwibhayilo zwinopisiwa. Jehu wakabe a biga balume bali makumi ali zhanakadzi kuzhe, ngono abadwa eti, “Iye unowoletja mmwe we bathu ibaba bandalonga mumaboko enyu etizha, unowobulawa mu bumo gugwe.”

25 Kwakati koga Jehu epedza thama tjibhayilo tjinopisiwa, kadwa balindi ne batungamili eti, “Nginani mukati mubabulaye, kusiyite unotizha.” Ndizo bakababulaya nge thumo. Balindi ne batungamili bakalashila zwitumbu zwabo kuzhe ngono bakangina mu ng'umbana itjamukatikati ye mu ng'umba ya Bhaale ye minamato.

26 Bakadusa zwifano zwe midzimu mu ng'umba ya Bhaale ye minamato bakazwipisa.

27 They demolished the sacred stone of Baal and tore down the temple of Baal, and people have used it for a latrine to this day.

28 So Jehu destroyed Baal worship in Israel.

29 However, he did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit–the worship of the golden calves at Bethel and Dan.

30 The Lord said to Jehu, “Because you have done well in accomplishing what is right in my eyes and have done to the house of Ahab all I had in mind to do, your descendants will sit on the throne of Israel to the fourth generation.”

31 Yet Jehu was not careful to keep the law of the Lord, the God of Israel, with all his heart. He did not turn away from the sins of Jeroboam, which he had caused Israel to commit.

32 In those days the Lord began to reduce the size of Israel. Hazael overpowered the Israelites throughout their territory

33 east of the Jordan in all the land of Gilead (the region of Gad, Reuben and Manasseh), from Aroer by the Arnon Gorge through Gilead to Bashan.

34 As for the other events of Jehu’s reign, all he did, and all his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

35 Jehu rested with his fathers and was buried in Samaria. And Jehoahaz his son succeeded him as king.

36 The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

27 Bakaliga phanda dza Bhaale, bakaliga ng'umba ye minamato ya Bhaale ngono bakaithama ng'umbana inobgwatiwa kuswikila nasi.

28 Ndiko Jehu sekwa akanyeledza bunamati gwa Bhaale mu Iziraela.

29 Koga Jehu aazolasha zwibi zwa Jeroboamu nkololo wa Nebati zwaakathamisa Iziraela tjibi nge kuthigamila phulu ye golide yakabe ili mu Bheteli nemu Dani.

30 Ngono Yahwe bakadwa Jehu bakati, “Ngobe washingikadza zwakanaka mu mesho angu, ngono ukathamila be nsha wa Ahabu tjakabe tjili mu moyo wangu, bana be bana babo banowogala pa tjigalo tje bushe tje Iziraela kunoti kutjizekugwana tje bunna.”

31 Koga Jehu wakabe asina njele kutobela nlayo wa Yahwe Ndzimu we Iziraela nge moyo uwe wose, aazoshandukila zwibi zwa Jeroboamu zwaakathamisa Iziraela tjibi.

32 Mu misi iyeyo Yahwe bakatangisa tapudza migathu ye Iziraela. Hazaele wakakunda Baiziraela mu ntuthu wabo wose,

33 kudwa ku Jorodani ku bhezhuba ne shango yose ye Giliyadi ne Bagadi ne Barubheni ne Bamanase, ne kudwa ku Aroeri ipa nkuku we Arinoni ye Giliyadi ne Bhashani.

34 Zwimwe zwiyitikalo zwa Jehu na zose zwaakathama ne zwaakatubula zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

35 Jehu kanolala na botate babe ngono bakambiganya mu Samariya. Nkololo uwe Jehoahazi kan'gala thaka.

36 Tjibaka tjakabusa Jehu mu Iziraela ali mu Samariya kwakabe makole ali makumi mabili ana ali zhanakadzi (28).

2 Kings 11 2 Bomambo 11

Mambokadzi Athaliya we Juda

(2 Zwiyitikalo 22:10—23:15)

1 When Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she proceeded to destroy the whole royal family.

2 But Jehosheba, the daughter of King Jehoram and sister of Ahaziah, took Joash son of Ahaziah and stole him away from among the royal princes, who were about to be murdered. She put him and his nurse in a bedroom to hide him from Athaliah; so he was not killed.

3 He remained hidden with his nurse at the temple of the Lord for six years while Athaliah ruled the land.

4 In the seventh year Jehoiada sent for the commanders of units of a hundred, the Carites and the guards and had them brought to him at the temple of the Lord. He made a covenant with them and put them under oath at the temple of the Lord. Then he showed them the king’s son.

5 He commanded them, saying, “This is what you are to do: You who are in the three companies that are going on duty on the Sabbath–a third of you guarding the royal palace,

6 a third at the Sur Gate, and a third at the gate behind the guard, who take turns guarding the temple–

7 and you who are in the other two companies that normally go off Sabbath duty are all to guard the temple for the king.

8 Station yourselves around the king, each man with his weapon in his hand. Anyone who approaches your ranks must be put to death. Stay close to the king wherever he goes.”

1 Kwakati Athaliya mme ba Ahaziya bebona kuti nkololo wabo wafa, bakamilika bakabulaya bose be bushe.

2 Koga Jehosheba nkololokadzi wa Mambo Joramu ali hazwadzi ya Ahaziya, katola Joashi nkololo wa Ahaziya kandusa mu bakololo ba mambo bakabe bakafanila bulawa ngono kansumbika ne ntjengeti uwe mu ng'umba ye bulalo, wakabe ensumbikila Athaliya kuti ndizo asibulawe.

3 Wakagala ne ntjengeti uwe akabgwata mu ng'umba ya Yahwe kwe makole ali matathatu, Athaliya ebusa shango.

4 Ngono kukati mu gole le butendeka Johoyada kadana batungamili bebali zana ne balindi be bushe, ngono kati bazhe kunli ku ng'umba ya Yahwe, kathama tjidumano nabo kabatunisa mu ng'umba ya Yahwe ngono kabalakidza nkololo wa mambo.

5 Ngono kabalaya eti, “Tjamakafanila thama ndiyetji, gwamu le butatu linongina mu nshingo nge Sabata, libe lilinda ng'umba ya mambo,

6 limwe lilinda ku nkoba we Suri le butatu lili ku nkoba ushule kwe balindi, balinde ng'umba ya mambo nge mazolo

7 ngono makupo enyu mabili anotjayisa mu nshingo nge Sabata balinde ng'umba ya Yahwe,

8 bame bakapoteleka mambo, mmwe ne mmwe akabhata zwibhayano zwizwe. Ngono iye unosedzela wunde ye makupo unowobulawa. Mu gale muli wunde ya mambo kummwe ne kummwe kwaanoyenda.”

9 The commanders of units of a hundred did just as Jehoiada the priest ordered. Each one took his men–those who were going on duty on the Sabbath and those who were going off duty–and came to Jehoiada the priest.

10 Then he gave the commanders the spears and shields that had belonged to King David and that were in the temple of the Lord.

11 The guards, each with his weapon in his hand, stationed themselves around the king–near the altar and the temple, from the south side to the north side of the temple.

12 Jehoiada brought out the king's son and put the crown on him; he presented him with a copy of the covenant and proclaimed him king. They anointed him, and the people clapped their hands and shouted, "Long live the king!"

13 When Athaliah heard the noise made by the guards and the people, she went to the people at the temple of the Lord.

14 She looked and there was the king, standing by the pillar, as the custom was. The officers and the trumpeters were beside the king, and all the people of the land were rejoicing and blowing trumpets. Then Athaliah tore her robes and called out, "Treason! Treason!"

15 Jehoiada the priest ordered the commanders of units of a hundred, who were in charge of the troops: "Bring her out between the ranks and put to the sword anyone who follows her." For the priest had said, "She must not be put to death in the temple of the Lord."

16 So they seized her as she reached the place where the horses enter the palace grounds, and there she was put to death.

9 Batungamili be bali zana bakathama sekwa balayiwa ndi Jehoyada we mpirisiti, ngono mmwe ne mmwe wabo katola balume babe bakabe bengina mu nshingo nge Sabata naibabo bakabe benonyaluluka ngono bakazha kuna Jehoyada we mpirisiti.

10 Ngono mpirisiti kapa batungamili mathumo ne zwivikisi zwakabe zwili zwa Mambo Dafite zwili mu ng'umba ya Yahwe.

11 Ngono balindi bakazwimisa zubuyanana, mmwe ne mmwe akabhata zwibhayano zwizwe, bakapoteleka mambo baliwunde ye tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne Ng'umba ye Ndzimu nekudwa kundzibo we ku burwa kunoti kundzibo we kubunandzwa gwe Ng'umba ye Ndzimu.

12 Jehoyada kadusa nkololo wa mambo ngono kan'ambadza tjiala tje bumambo, kampa ntutshi we nlayo ngono kambiga mambo, kanzhodza ngono bathu bakaloba phande bakati, "Mambo ngabatjile tjibaka tjilefu."

13 Kwakati Athaliya ewha zhoba ye balindi neye bathu, kangina mu ng'umba ya Yahwe ku bathu,

14 ngono kati elinga kabona mambo alimile pa phanda kuyendidzana nge tjilenje, ngono batungamili ne balidzi bakabe baliwunde ya mambo ne bathu bose be shango bakashatha belidza nyanga. Ngono Athaliya kapalula zwiambalo zwizwe elila eti, "Bupanduki, Bupanduki."

15 Jehoyada we mpirisiti kalaya batungamili banolaula ngwa eti, "Mundusile pazhe kwe Ng'umba ye Ndzimu pakati kwe makupo akakubungana ngono mubulaye nge thumo iye unowonsala shule." Ngobe mpirisiti wakabe ati, "Asibulayigwe mu ng'umba ya Yahwe."

16 Ndizo bakambhata nge maboko, ngono kanoswika pa zila ye mbizi ino ngina mu ng'umba ya mambo ngono kabulaigwa ipapo.

Jehoyada unoshanduka

(2 Zwiyitikalo 23:16-21)

17 Jehoiada then made a covenant between the Lord and the king and people that they would be the Lord’s people. He also made a covenant between the king and the people.

18 All the people of the land went to the temple of Baal and tore it down. They smashed the altars and idols to pieces and killed Mattan the priest of Baal in front of the altars. Then Jehoiada the priest posted guards at the temple of the Lord.

19 He took with him the commanders of hundreds, the Carites, the guards and all the people of the land, and together they brought the king down from the temple of the Lord and went into the palace, entering by way of the gate of the guards. The king then took his place on the royal throne,

20 and all the people of the land rejoiced. And the city was quiet, because Athaliah had been slain with the sword at the palace.

21 Joash was seven years old when he began to reign.

17 Jehoyada kathama tjidumano pakati kwa Yahwe na mambo ne bathu kuti banowobe bathu ba Yahwe. Kathama kakale tjidumano pakati kwa mambo ne bathu.

18 Kudwapo bathu bose beshango bakayenda ku ng'umba ye minamato ya Bhaale bakaikolomodza kose ne zwibeso zwizwe zwe zwibhayilo ne zwifano zwizwe bakazwipkhwanya, ngono bakabulayila Matani mpirisiti wa Bhaale mbeli kwe zwibeso. Ngono mpirisiti kabiga balindi pa ng'umba ya Yahwe.

19 Ngono katola batungamili be balizana ne balindi be bushe ne balindi ne bathu bose be shango bakadusa mambo mu ng'umba ya Yahwe, bakayenda ku ng'umba ye bumambo bengina nge nkoba we balindi. Mambo bakatola magalo abo patjigalo tje bumambo.

20 Bathu bose be shango bakashatha ne nzi nkulu ukabe nge kunyalala shule kwa Athaliya asinakubulawa nge thumo ku ng'umba ya mambo.

21 Jehoashi wakatangisa kubusa ana makole ali kutendeka.

2 Kings 12 2 Bomambo 12

Mambo Jehoashi we Juda

(2 Zwiyitikalo 24:1-16)

1 In the seventh year of Jehu, Joash became king, and he reigned in Jerusalem forty years. His mother’s name was Zibiah; she was from Beersheba.

1 Kwakati mu gole le butendeka la Jehu, Jehoashi katangisa kubusa, ngono wakabusa makole ali makumi manna (40) mu Jerusalema. Mmeyabe bakabe bedang'wa Zibiya we Berisheba.

2 Joash did what was right in the eyes of the Lord all the years Jehoiada the priest instructed him.

2 Jehoashi kathama tjakalulwama mu mesho a Yahwe mazhuba awe wose, ngobe Jehoyida we mpirisiti wakabe e nkumbuludza.

3 The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

3 Nenguba kwakajalo magalo akatuthumala aazopaladziwa, bathu bakadwilila bepisa zwibhayilo ne motsha mu magalo akatuthumala.

4 Joash said to the priests, “Collect all the money that is brought as sacred offerings to the temple of the Lord -the money collected in the census, the money received from personal vows and the money brought voluntarily to the temple.

4 Jehoashi kadwa bapirisiti kati, “Mari wose e zwithu zwakayengemala anozhisiwa mu ng'umba ya Yahwe, mari anowodusiwa nge nthu mmwe ne mmwe sekwaanobe a lingisisiwa nge mpirisiti, ne mari wose anowodusiwa nge nthu nge ludo, ne mari anowodusiwa kuli tjipo mu ng'umba ya Yahwe,

5 Let every priest receive the money from one of the treasurers, and let it be used to repair whatever damage is found in the temple.”

5 bapirisiti batole mari mu babhati be mari balulwamise Ng'umba ye Ndzimu payakatjinyika nawo.”

6 But by the twenty-third year of King Joash the priests still had not repaired the temple.

6 Koga kwakati mu gole le bumakumi mabili ana matatu (23) bapirisiti bakabe basathu bakalulwamisa Ng'umba ye Ndzimu.

7 Therefore King Joash summoned Jehoiada the priest and the other priests and asked them, “Why aren’t you repairing the damage done to the temple? Take no more money from your treasurers, but hand it over for repairing the temple.”

7 Ndizo Mambo Jehoashi kadana Jehoyada we mpirisiti ne bapirisiti bamwe kababhuzwa kati, “Whutini musingalulwamise Ng'umba ye Ndzimu payakatjinyika? Musitjatole mari mu babhati be mari, kuzhe kwe mu ashingisa kululwamisa Ng'umba ye Ndzimu.”

8 The priests agreed that they would not collect any more money from the people and that they would not repair the temple themselves.

8 Bapirisiti bakaduma kuti abatjowotola mari mu bathu kakale abatowolulwamisa Ng'umba ye Ndzimu.

9 Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in its lid. He placed it beside the altar, on the right side as one enters the temple of the Lord. The priests who guarded the entrance put into the chest all the money that was brought to the temple of the Lord.

10 Whenever they saw that there was a large amount of money in the chest, the royal secretary and the high priest came, counted the money that had been brought into the temple of the Lord and put it into bags.

11 When the amount had been determined, they gave the money to the men appointed to supervise the work on the temple. With it they paid those who worked on the temple of the Lord -the carpenters and builders,

12 the masons and stonecutters. They purchased timber and dressed stone for the repair of the temple of the Lord, and met all the other expenses of restoring the temple.

13 The money brought into the temple was not spent for making silver basins, wick trimmers, sprinkling bowls, trumpets or any other articles of gold or silver for the temple of the Lord;

14 it was paid to the workmen, who used it to repair the temple.

15 They did not require an accounting from those to whom they gave the money to pay the workers, because they acted with complete honesty.

16 The money from the guilt offerings and sin offerings was not brought into the temple of the Lord; it belonged to the priests.

17 About this time Hazael king of Aram went up and attacked Gath and captured it. Then he turned to attack Jerusalem.

9 Jehoyada katola bhokisi kalipubula mu tjizwino ngono kalibiga pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje kuluji ha ungina mu ng'umba ya Yahwe, ngono bapirisiti bakalinda nkoba bakalonga mari wose akabe ezhisiwa mu Ng'umba ye Ndzimu mulili.

10 Kwakabe kuti abebona mari atjibe manji mu bhokisi, nkwalili wa mambo ne mpirisiti nkulu bakabe bezha be bala mari a wang'wa mu ng'umba ya Yahwe bealonga mu dziwhomwana.

11 Bepa batungamili be nshingo we Ng'umba ye Ndzimu mari akalizanila ngono bakalipa babezhi ne babaki bakabe beshinga ng'umba ya Yahwe,

12 ne babaki be mabgwe ne babezhi be mabgwe, kakale kutengwa mapango ne mabgwe akabezhiwa kuti kululwamisiwe ng'umba ya Yahwe, ne tjinyikilo dzose dzekululwamisa Ng'umba ye Ndzimu.

13 Mari akakubunganyiwa mu Ng'umba ye Ndzimu akasishingisiwe kuthama zwikutili zwitukununu zwe siliva ne zwidzimi zwe mavone ne zwikutili zwinoshingisiwa kunyasa ne zwilidzo zwe lunyanga kene tjimwe tjija tje golide kene tje siliva zwe ng'umba ya Yahwe,

14 ngobe akabe epiwa bashingi bakabe belulwamisa ng'umba ya Yahwe.

15 Ngono bakasishake kuti mari akashinga tjini ku bathu babakapa mari kuti balipe bashingi, ngobe bakashinga nge kugalikabgwe.

16 Mari e zwibhayilo zwe milandu ne mari e zwibhayilo zwe zwibi iwo akabe asingashanganyiwe ne e ng'umba ya Yahwe, akabe ali e bapirisiti.

17 Mu misi iyeyo Hazaele mambo we Siriya kamilika kanogwa ne Gati ngono kaitapa. Kashanduka kuti anonginilila Jerusalema,

18 But Joash king of Judah took all the sacred objects
dedicated by his fathers–Jehoshaphat, Jehoram and
Ahaziah, the kings of Judah–and the gifts he himself
had dedicated and all the gold found in the treasuries
of the temple of the Lord and of the royal palace, and
he sent them to Hazael king of Aram, who then
withdrew from Jerusalem.

19 As for the other events of the reign of Joash, and all
he did, are they not written in the book of the annals of
the kings of Judah?

20 His officials conspired against him and assassinated
him at Beth Millo, on the road down to Silla.

21 The officials who murdered him were Jozabad son
of Shimeath and Jehozabad son of Shomer. He died
and was buried with his fathers in the City of David.
And Amaziah his son succeeded him as king.

18 koga Jehoyashi mambo we Juda katola zwipo zose
zwakayengemala zwakabe zwadusiwa ndi Jehoshafati
na Jehoramu na Ahaziya botate babe bali bomambo be
Juda bezwidusila Ng'umba ye Ndzimu kose ne zwipo
zwizwe zwakayengemala ne golide yose imu matula e
ng'umba ya Yahwe ne imu ng'umba ya mambo ngono
kazwitumila kuna Hazaele mambo we Siriya. Ngono
Hazaele kasiya Jerusalema.

19 Imwe mishingo ya Jehoyashi na zose zwaakathama
zwakakwagwa mu lukwalo gwe zwiyitikalo gwa
bomambo be Juda.

20 Ngono makombgwa awe kammukila, kanlukila
gwanga, bakabulaya Joashi pa Bhetimilo mu zila
inoyenda ku Sila.

21 Makombgwa akambulaya ndi Jozabadi nkololo wa
Shimeyati na Jehozabadi nkololo wa Shomeri. Wakafa
ngono kabiganyiwa pana botate babe mu nzi nkulu wa
Dafite. Ngono Amaziya nkololo uwe kan'gala thaka.

2 Kings 13 2 Bomambo 13

Mambo Jehoyahazi we Iziraela

1 In the twenty-third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, Jehoahaz son of Jehu became king of Israel in Samaria, and he reigned seventeen years.

1 Mu gole le bumakumi mabili ana matatu (23) le mbuso wa Joashi nkololo wa Ahaziya mambo we Juda, Jehoyahazi nkololo wa Jehu katangisa kubusa Iziraela ali mu Samariya, ngono kabusa makole ali gumi lina ali kutendeka (17).

2 He did evil in the eyes of the Lord by following the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit, and he did not turn away from them.

2 Wakathama mbipo mu mesho a Yahwe ngono katobela zwibi zwa Jeroboamu nkololo wa Nebati, zwaakathamisa Iziraela tjibi nazo, aazozwilasha.

3 So the Lord’s anger burned against Israel, and for a long time he kept them under the power of Hazael king of Aram and Ben-Hadad his son.

3 Bushongola gwe Ndzimu gukapisikila Baiziraela ngono ukabalonga mu maboko a Hazaele mambo we Siriya ne mu maboko a Bhenihadadi nkololo wa Hazaele tjibaka ne tjibaka.

4 Then Jehoahaz sought the Lord’s favor, and the Lord listened to him, for he saw how severely the king of Aram was oppressing Israel.

4 Ngono Jehoyahazi kakumbila bhatsho kuna Yahwe ngono Yahwe bakanteedza. Ngobe wakabe ebona Iziraela itshambilidziwa kwazo ndi mambo we Siriya.

5 The Lord provided a deliverer for Israel, and they escaped from the power of Aram. So the Israelites lived in their own homes as they had before.

5 Yahwe bakazhisila Iziraela ntjidzi, ngono bakasunungugwa mu simba le Siriya. Baiziraela bakagala mu mizi yabo sekwakamuka kuliiko.

6 But they did not turn away from the sins of the house of Jeroboam, which he had caused Israel to commit; they continued in them. Also, the Asherah pole remained standing in Samaria.

6 Koga bakasiletje zwibi zwe be nsha wa Jeroboamu, zwaakathamisa Iziraela tjibi ndizo, bakadwilila balimuzwili ngono ne bhango le Ashera lakasala lilimile mu Samariya.

7 Nothing had been left of the army of Jehoahaz except fifty horsemen, ten chariots and ten thousand foot soldiers, for the king of Aram had destroyed the rest and made them like the dust at threshing time.

7 Akuna tjakabe tjatjisalila Jehoyahazi kuzhe kwe bataswi be mbizi bali makumi mashanu (50) ne koloyi dze ngwa dzili gumi ne babhayani banoyenda nge makumbo bali zwiwulu zwili gumi (10 000), ngobe mambo we Asiriya wakabe abalobesa bakasala benga whuluba mu nsi we kupula.

8 As for the other events of the reign of Jehoahaz, all he did and his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

8 Imwe mishingo ya Jehoyahazi na zose zwaakathama ne zwaakatubula zwakakwagwa mu lukwalo gwe zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

9 Jehoahaz rested with his fathers and was buried in Samaria. And Jehoash his son succeeded him as king.

9 Jehoyahazi kalala na botate babe ngono kabiganyigwa mu Samariya, ngono Joashi nkololo uwe kan'gala thaka.

Mambo Jehoyashi we Iziraela

10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah,
Jehoash son of Jehoahaz became king of Israel in
Samaria, and he reigned sixteen years.

11 He did evil in the eyes of the Lord and did not turn
away from any of the sins of Jeroboam son of Nebat,
which he had caused Israel to commit; he continued in
them.

12 As for the other events of the reign of Jehoash, all he
did and his achievements, including his war against
Amaziah king of Judah, are they not written in the
book of the annals of the kings of Israel?

13 Jehoash rested with his fathers, and Jeroboam
succeeded him on the throne. Jehoash was buried in
Samaria with the kings of Israel.

10 Mu gole le bumakumi matatu ana ali kutendeka la
Joashi mambo we Juda, Jehoyashi nkololo wa
Jehoyahazi katangisa busa Iziraela ali mu Samariya
ngono kabusa kwe makole ali gumi lina ali kutathatu.

11 Wakathama mbipo mu mesho a Yahwe, aazoletja
zwibi zose zwa Jeroboamu nkololo wa Nebati,
zwaakathamisa Iziraela tjibi nazo ngono waka yenda
muzwili.

12 Mimwe mishingo ya Joashi na zose zwaakathama ne
zwaakatubula, kose nenge simba laakagwisa Ahaziya
mambo we Juda ndilo, zwakakwagwa mu lukwalo
gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

13 Ndizo Joashi kalala na botate babe ngono
kabiganyigwa mu Samariya na bomambo be Iziraela.
Jeroboamu kan'gala thaka.

Lufu gwa Elisha

14 Now Elisha was suffering from the illness from
which he died. Jehoash king of Israel went down to
see him and wept over him. “My father! My father!”
he cried. “The chariots and horsemen of Israel!”

15 Elisha said, “Get a bow and some arrows,” and he
did so.

16 “Take the bow in your hands,” he said to the king of
Israel. When he had taken it, Elisha put his hands on
the king’s hands.

17 “Open the east window,” he said, and he opened it.
“Shoot!” Elisha said, and he shot. “The Lord’s arrow
of victory, the arrow of victory over Aram!” Elisha
declared. “You will completely destroy the Arameans
at Aphek.”

18 Then he said, “Take the arrows,” and the king took
them. Elisha told him, “Strike the ground.” He struck
it three times and stopped.

14 Kwakati Elisha egwala bugwele gwakambulaya,
Jehoyashi mambo we Iziraela kayenda kunli, kalilila
mbeli kukwe eti, “Tate bangu, Tate bangu, koloyi dze
ngwa dze Iziraela ne bataswi be mbizi.”

15 Ngono Elisha kandwa kati, “Tola dati ne misebe.”
Ndizo katola dati ne misebe.

16 Ipapo kadwa mambo we Iziraela eti, “Kweba dati.”
Ngono kalikweba. Ngono Elisha kabiga maboko awe
pezhugwi kwe maboko a mambo,

17 kandwa kati, “Zhula fesitere tjekubhezhuba,” Ngono
kalizhula. Ipapo Elisha kandwa eti, “Posa.” Ngono
kaposa. Kandwa kati, “Nsebe wa Yahwe wa kunda,
nsebe wa kunda Basiriya, unowogwa ne Basiriya
ngono ukabalobesa ku Afeki.”

18 Elisha kabe eti, “Tola misebe.” Ngono kaitola.
Ngono kadwa mambo we Iziraela kati, “bhaya pasi
nayo.” Ngono kabhaya katatu kabe ema.

19 The man of God was angry with him and said, “You should have struck the ground five or six times; then you would have defeated Aram and completely destroyed it. But now you will defeat it only three times.”

19 Nlume we Ndzimu kazhala bushongola nge kukwe kandwa kati, “Unobe wabhaya kashanu kene katathatu, ndiko kwawabe wowokunda Basiriya ukabalobesa tjoselele, koga unowobakunda katatu koga.”

20 Elisha died and was buried. Now Moabite raiders used to enter the country every spring.

20 Ndizo Elisha kafa ngono kabiganyiwa. Ngono kwakabe kuna goko le Bamoabu lakabe linginilila shango mu tjibaka tje nyauko.

21 Once while some Israelites were burying a man, suddenly they saw a band of raiders; so they threw the man’s body into Elisha’s tomb. When the body touched Elisha’s bones, the man came to life and stood up on his feet.

21 Kwakati limwe zhuba Baiziraela batjabiganya nthu, tjinyolotjo bakabona goko le babhayani, ndizo bakalashila itumbu mu ikumbu tja Elisha bakatizha. Ngono kwakati itumbu tjikutha mafupa a Elisha, tjikamuka tjikama nge makumbo.

Baiziraela banogwa ne Basiriya

22 Hazael king of Aram oppressed Israel throughout the reign of Jehoahaz.

22 Hazaele mambo we Siriya wakabe e tshambilidza Baiziraela mu tjibaka tjose tja Jehoyahazi.

23 But the Lord was gracious to them and had compassion and showed concern for them because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob. To this day he has been unwilling to destroy them or banish them from his presence.

23 Koga Yahwe bakabe nge ngoni mu bali ne ludo ngono bakashandukila kubali ngekwe tjidumano tjabo na Abhurahama na Isaki na Jakubo ngono bakasibalobese nanga iko kubatata mbeli kwabo kuswikila nasi.

24 Hazael king of Aram died, and Ben-Hadad his son succeeded him as king.

24 Hazaele mambo we Siriya kafa ngono Bhenihadadi nkololo uwe kan'gala thaka.

25 Then Jehoash son of Jehoahaz recaptured from Ben-Hadad son of Hazael the towns he had taken in battle from his father Jehoahaz. Three times Jehoash defeated him, and so he recovered the Israelite towns.

25 Ngono Jehoyashi nkololo wa Jehoyahazi katolela Bhenihadadi nkololo wa Hazaele mizi mikulu yakabe ya togwa muna tate babe Jehoyahazi mu tjibaka tje ngwa. Jehoyashi kankunda katatu, ndiko sekwa akabgwiliza mizi mikulu ye Iziraela.

2 Kings 14 2 Bomambo 14

Mambo Amaziya we Juda

(2 Zwiyitikalo 25:1-24)

1 In the second year of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel, Amaziah son of Joash king of Judah began to reign.

2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Jehoaddin; she was from Jerusalem.

3 He did what was right in the eyes of the Lord, but not as his father David had done. In everything he followed the example of his father Joash.

4 The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

5 After the kingdom was firmly in his grasp, he executed the officials who had murdered his father the king.

6 Yet he did not put the sons of the assassins to death, in accordance with what is written in the Book of the Law of Moses where the Lord commanded: "Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sins."

7 He was the one who defeated ten thousand Edomites in the Valley of Salt and captured Sela in battle, calling it Joktheel, the name it has to this day.

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, with the challenge: "Come, meet me face to face."

1 Mu gole le bubili la Jehoashi nkololo wa Jehoyazi mambo we Iziraela, Amaziya nkololo wa Joashi mambo we Juda katangisa busa.

2 Wakatangisa busa ana makole ali makumi mabili ana mashanu (25), ngono kabusa makole ali makumi mabili ana ali zhanalume (29) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe kuli Jehoyadini bedwa ku Jerusalema.

3 Kathama tjakalulwama mu mesho a Yahwe koga kusi sa tate babe Dafite, mu zwithu zose wakashinga sa tate babe Joashi.

4 Koga magalo akatuthumala kasidusiwe, bathu bakadwilila bedusila zwibhayilo ne kupisila motsha mu magalo akatuthumala.

5 Kwakati simba le bumambo latjidzikama mu maboko awe, kabulaya makombgwa awe akabulaya mambo tate babe.

6 Ngono kasibulaye bana be babulayi kuyendidzana nge tjakakwagwa mu lukwalo gwe nlayo gwa Mushe, Yahwe pa bakalaula beti, "Botate basibulawe ngekwe bana, ne bana basibulawe ngekwa botate babo, koga mwe ne mwe afile zwibi zwizwe."

7 Ndiye wakabulaya Baedomu bali zwiwulu zwili gumi (10 000) ku Nkuku we Mwenyu ngono katapa nzi we Sela mu ngwa, kaudana eti Jokoteli, zina lawo nanasi.

8 Ipapo Amaziya katuma batumwa kuna Jehoashi nkololo wa Jehoyahazi ali nkololo wa Jehu mambo we Iziraela eti, "Buya ti lingisane."

9 But Jehoash king of Israel replied to Amaziah king of Judah: “A thistle in Lebanon sent a message to a cedar in Lebanon, ‘Give your daughter to my son in marriage.’ Then a wild beast in Lebanon came along and trampled the thistle underfoot.

9 Koga Jehoashi mambo we Iziraela kashandula Amaziya mambo we Juda eti, “Kungubo tjimu Lebanoni tjatumidzila ku nsida umu Lebanoni tjiti, ‘Lobodza nkololokadzi uwo ku nkololo wangu,’ ngono tjibandana tjimu Lebanoni tjakapinda tjikatshamba ikungubo.

10 You have indeed defeated Edom and now you are arrogant. Glory in your victory, but stay at home! Why ask for trouble and cause your own downfall and that of Judah also?”

10 Nge malebeswa wakakunda Baedomu ngono ngwenu unozwikudza. Uzwikudze nge kukunda kuko koga ugale ku nzi. Ini uzwidanila mbatsha kuti uwe kose ne Juda?”

11 Amaziah, however, would not listen, so Jehoash king of Israel attacked. He and Amaziah king of Judah faced each other at Beth Shemesh in Judah.

11 Koga Amaziya kasiteedze, Jehoashi mambo we Iziraela kamilika, ngono iye na Amaziya mambo we Juda bakalingisana mu ngwa ku Bhetishemeshi ye Juda.

12 Judah was routed by Israel, and every man fled to his home.

12 Juda kakundiwa ne Iziraela ngono mmwe ne mmwe katizhila ku nzi uwe.

13 Jehoash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Ahaziah, at Beth Shemesh. Then Jehoash went to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the Ephraim Gate to the Corner Gate–a section about six hundred feet long.

13 Jehoyashi mambo we Iziraela katapa Amaziya mambo we Juda kuli nkololo wa Joashi ali nkololo wa Ahaziya ku Bhetishemeshi. Ipapo Joashi kayenda ku Jerusalema ngono kaliga guma le Jerusalema kudwa ku nkoba we Ifureimi kunoti ku Nkoba we Kundzibo kungabe thambo dzili mazana mabili.

14 He took all the gold and silver and all the articles found in the temple of the Lord and in the treasuries of the royal palace. He also took hostages and returned to Samaria.

14 Katola golide yose ne siliva yose ne zwija zose zwakabe zwili mu ng'umba ya Yahwe ne mu matula e ng'umba ya mambo kose ne batapiwa ngono kabgwilila ku Samariya.

15 As for the other events of the reign of Jehoash, what he did and his achievements, including his war against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

15 Mimwe mishingo ya Jehoyashi ne zwaakathama ne zwaakatubula na sekwa akagwa na Ahaziya mambo we Juda zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

16 Jehoash rested with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel. And Jeroboam his son succeeded him as king.

16 Jehoyashi kalala na botate babe ngono kabiganyigwa mu Samariya na bomambo be Iziraela, Jeroboamu nkololo uwe kan'gala thaka.

Lufu gwa Mambo Amaziya we Juda

(2 Zwiyitikalo 25:25-28)

17 Amaziah son of Joash king of Judah lived for fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel.

17 Amaziya nkololo wa Joashi mambo we Juda, wakatjila makole ali gumi lina mashanu (15) shule kwe lufu gwa Jehoyashi nkololo wa Jehoyahazi mambo we Iziraela.

18 As for the other events of Amaziah’s reign, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

19 They conspired against him in Jerusalem, and he fled to Lachish, but they sent men after him to Lachish and killed him there.

20 He was brought back by horse and was buried in Jerusalem with his fathers, in the City of David.

21 Then all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.

22 He was the one who rebuilt Elath and restored it to Judah after Amaziah rested with his fathers.

18 Mimwe mishingo ya Amaziya yakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

19 Ngono bakanlukila gwanga mu Jerusalema, katizhila ku Lakhishi, koga bakantumila balume ku Lakhishi bakambulayila ko.

20 Wakazhisiwa nge mbizi ngono kabiganyigwa mu Jerusalema pana botate babe mu nzi nkulu wa Dafite.

21 Bathu bose be Juda bakatola Azariya wakabe ana makole ali gumi lina matathatu (16) bakambiga mambo mu bumo gwa tate babe Amaziya.

22 Ndiye wakabaka Elati kaibgwilizila Juda, shule kwekuti mambo balale na botate babo.

Mambo Jeroboamu we bubili we Iziraela

23 In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, Jeroboam son of Jehoash king of Israel became king in Samaria, and he reigned forty-one years.

24 He did evil in the eyes of the Lord and did not turn away from any of the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

25 He was the one who restored the boundaries of Israel from Lebo Hamath to the Sea of the Arabah, in accordance with the word of the Lord, the God of Israel, spoken through his servant Jonah son of Amittai, the prophet from Gath Hepher.

26 The Lord had seen how bitterly everyone in Israel, whether slave or free, was suffering; there was no one to help them.

27 And since the Lord had not said he would blot out the name of Israel from under heaven, he saved them by the hand of Jeroboam son of Jehoash.

23 Mu gole le bugumi lina makole ali mashanu (15) le mbuso wa Amaziya nkololo wa Joashi mambo we Juda, Jeroboamu nkololo wa Joashi mambo we Iziraela katangisa busa mu Samariya, ngono wakabusa makole ali makumi manna ana gole (41).

24 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe, kasiletje zwibi zose zwa Jeroboamu nkololo wa Nebati, izo zwaakathamisa Iziraela tjibi.

25 Ndiye wakabgwilizila Iziraela migathu kudwa ku nkoba we Hamati kunoti tjose ku Gungwa gwe Araba kuyendidzana nge dama la Yahwe Ndzimu we Iziraela labakaleba nge nlanda wabo Jona nkololo wa Amitayi we nlebesambeli unodwa ku Gatihefa.

26 Ngobe Yahwe bakabe babona kudziyila kwe Baiziraela kugwadza, kwakabe kusina basala, basungwa kene bakasununguka ngono kwakabe kusina ungaba bhatsha.

27 Koga Yahwe bakabe basaleba kuti banowodzimidza zina le Iziraela pasi kwe zhuzhugwi, ndizo bakabatjidza nge luboko gwa Jeroboamu nkololo wa Joashi.

28 As for the other events of Jeroboam’s reign, all he did, and his military achievements, including how he recovered for Israel both Damascus and Hamath, which had belonged to Yaudi, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

29 Jeroboam rested with his fathers, the kings of Israel. And Zechariah his son succeeded him as king.

28 Mimwe mishingo ya Jeroboamu na zose zwaakathama ne zwaakatubula ne sekwa akagwa na sekwa akabgwilizila Iziraela Damasiko ne Hamati yakabe ili ye Juda, zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

29 Ngono Jeroboamu kalala na botate babe bomambo be Iziraela, Zakhariya nkololo uwe kan'gala thaka.

2 Kings 15 2 Bomambo 15

Mambo Azariya we Juda

(2 Zwiyitikalo 26:1-23)

1 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah son of Amaziah king of Judah began to reign.

2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. His mother’s name was Jecoliah; she was from Jerusalem.

3 He did what was right in the eyes of the Lord, just as his father Amaziah had done.

4 The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

5 The Lord afflicted the king with leprosy until the day he died, and he lived in a separate house. Jotham the king’s son had charge of the palace and governed the people of the land.

6 As for the other events of Azariah’s reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

7 Azariah rested with his fathers and was buried near them in the City of David. And Jotham his son succeeded him as king.

1 Mu gole le bumakumi mabili ana ali kutendeka (27) e mbuso wa Jeroboamu mambo we Iziraela, Azariya nkololo wa Amaziya mambo we Juda katangisa busa.

2 Wakatangisa busa ana makole ali gumi lina kutathatu (16) ngono kabusa makole ali makumi mashanu ana mabili (52) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe lakabe liyi Jekoliya bedwa ku Jerusalema.

3 Ngono wakathama tjakalulwama mu mesho a Yahwe kuyendidzana nge tjakathamiwa ndi tate babe Amaziya.

4 Nenguba kwakajalo magalo akatuthumala akasiakolomodze, bathu bakadwilila be dusila zwibhayilo ne kupisila motsha mu magalo akatuthumala.

5 Ngono Yahwe bakaloba mambo shamu kagwala mapele kuswikila zhuba lile le lufu, ngono kagala mu ng'umba yakathubukana ne dzimwe. Jothamu nkololo wa mambo kalinga zwe nsha wa mambo, ngono katungamila bathu be shango.

6 Mimwe mishingo ya Azariya na zose zwaakathama zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

7 Azariya kalala na botate babe ngono kabiganyigwa pabali mu nzi nkulu wa Dafite. Jonatani nkololo uwe kan'gala thaka.

Mambo Zakhariya we Iziraela

8 In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah son of Jeroboam became king of Israel in Samaria, and he reigned six months.

8 Mu gole le bumakumi matatu ana ali zhanakadzi (38) le mbuso wa Azariya mambo we Juda, Zakhariya nkololo wa Jeroboamu kabusa Iziraela ali mu Samariya kwe mimwedzi ili kutathatu.

9 He did evil in the eyes of the Lord, as his fathers had done. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

9 Ngono kathama mbipo mu mesho a Yahwe sekwakathama botate babe. Kasishandukile zwibi zwa Jeroboamu nkololo wa Nebati, zwaakathamisa Iziraela tjibi nazo.

10 Shallum son of Jabesh conspired against Zechariah. He attacked him in front of the people, assassinated him and succeeded him as king.

10 Shalumu nkololo wa Jabheshi kalukila gwanga Zakhariya, kan'loba mbeli kwe bathu kambulaya ngono kan'tolela bumambo.

11 The other events of Zechariah's reign are written in the book of the annals of the kings of Israel.

11 Mimwe mishingo ya Zakhariya yakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

12 So the word of the Lord spoken to Jehu was fulfilled: "Your descendants will sit on the throne of Israel to the fourth generation."

12 Ndizo dama lakalebgwa ndi Yahwe kuna Jehu beti, "Bakololo babo banowogala mutjigalo tje bumambo tje Iziraela kunoti kutjizekugwana tje bunna." Ngono kwakashingikala.

Mambo Shalumu we Iziraela

13 Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigned in Samaria one month.

13 Shalumu nkololo wa Jabheshi wakatangisa busa mu gole le bumakumi matatu ana ali zhanalume (39) le mbuso wa Uziya mambo we Juda ngono kabusa mwedzi ng'ompela mu Samariya.

14 Then Menahem son of Gadi went from Tirzah up to Samaria. He attacked Shallum son of Jabesh in Samaria, assassinated him and succeeded him as king.

14 Ndizo Menahimu nkololo wa Gadi kabhuda mu Tiriza kayenda ku Samariya ngono kaloba Shalumu nkololo wa Jabheshi mu Samariya kambulaya, ngono kan'tolela bumambo.

15 The other events of Shallum's reign, and the conspiracy he led, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

15 Mimwe mishingo ya Shalumu ne gwanga gwaakaluka zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

16 At that time Menahem, starting out from Tirzah, attacked Tiphsah and everyone in the city and its vicinity, because they refused to open their gates. He sacked Tiphsah and ripped open all the pregnant women.

16 Mu tjibaka itjetjo Menahimu kalobesa nzi we Tifisa na bose bakabe bali muuli, ne migathu yawo kutangisa ku Tireza, ngobe basakanzhulila iyo, kaulobesa, ngono katjeka mitumbu ye bakadzi bose bakabe bakazwisenga.

Mambo Menahimu we Iziraela

17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem son of Gadi became king of Israel, and he reigned in Samaria ten years.

17 Mu gole le bumakumi matatu ana ali zhanalume le mbuso wa Azariya mambo we Juda, Menahimu nkololo wa Gadi katangisa busa Iziraela ngono kabusa makole ali gumi mu Samariya.

18 He did evil in the eyes of the Lord. During his entire reign he did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

18 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe, mu mazhuba awe wose kasishandukile zwibi zwa Jeroboamu nkololo wa Nebati, izo zwaakathamisa Iziraela tjibi nazo.

19 Then Pul king of Assyria invaded the land, and Menahem gave him a thousand talents of silver to gain his support and strengthen his own hold on the kingdom.

19 Puli mambo we Asiriya ka nginilila shango ngono Menahimu kampa talenta dze siliva dzili tjiwulu (1 000), kuti a bhatshe mu kusimisa mbuso uwe.

20 Menahem exacted this money from Israel. Every wealthy man had to contribute fifty shekels of silver to be given to the king of Assyria. So the king of Assyria withdrew and stayed in the land no longer.

20 Ngono Menahimu kalipisa Baiziraela, nlume mmwe ne mmwe wakafuma wakabe edusa shekele dze siliva dzili makumi mashanu (50) kuti dzipiwe mambo we Asiriya. Ndizo mambo we Asiriya kabgwilila, kasigale mu shango ye Baiziraela.

21 As for the other events of Menahem’s reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

21 Mimwe mishingo ya Menahimu na zose zwaakathama zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

22 Menahem rested with his fathers. And Pekahiah his son succeeded him as king.

22 Ngono Menahimu kalala na botate babe ngono Pekahiya nkololo uwe kan'gala thaka.

Mambo Pekahiya we Iziraela

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah son of Menahem became king of Israel in Samaria, and he reigned two years.

23 Mu gole le bumakumi mashanu (50) le mbuso wa Azariya mambo we Juda, Pekahiya nkololo wa Menahimu katangisa busa Iziraela ali mu Samariya, ngono kabusa makole mabili.

24 Pekahiah did evil in the eyes of the Lord. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

24 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe, kasishandukile zwibi zwa Jeroboamu nkololo wa Nebati, zwaakathamisa Iziraela tjibi.

25 One of his chief officers, Pekah son of Remaliah, conspired against him. Taking fifty men of Gilead with him, he assassinated Pekahiah, along with Argob and Arieh, in the citadel of the royal palace at Samaria. So Pekah killed Pekahiah and succeeded him as king.

25 Ngono Peka nkololo wa Remaliya ali mmwe we batungamili babe, kanlukila gwanga ana balume bali makumi mashanu (50) be Bagiliyadi ngono bakambulayila mu Samariya, mu matizhilo e ng'umba ye bushe kambulaya ngono kan'tolela bumambo.

26 The other events of Pekahiah’s reign, and all he did, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

26 Mimwe mishingo ya Pekahiya na zose zwaakathama zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

Mambo Peka we Iziraela

27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah son of Remaliah became king of Israel in Samaria, and he reigned twenty years.

28 He did evil in the eyes of the Lord. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

29 In the time of Pekah king of Israel, Tiglath-Pileser king of Assyria came and took Ijon, Abel Beth Maacah, Janoah, Kedesh and Hazor. He took Gilead and Galilee, including all the land of Naphtali, and deported the people to Assyria.

30 Then Hoshea son of Elah conspired against Pekah son of Remaliah. He attacked and assassinated him, and then succeeded him as king in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.

31 As for the other events of Pekah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

27 Mu gole le bumakumi mashanu ana mabili (52) le mbuso wa Azariya mambo we Juda, Peka nkololo wa Remaliya katangisa busa Iziraela ali mu Samariya ngono kabusa makole ali makumi mabili (20).

28 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe, kasishandukile zwibi zwa Jeroboamu nkololo wa Nebati, zwaakathamisa Iziraela tjibi.

29 Mu tjibaka tja Peka mambo we Iziraela, Tigilati Pilesa mambo we Asiriya katapa Ijoni ne Abelibetimaka ne Janoya ne Kadeshi ne Hazori ne Giliyadi ne Galili, shango yose ye Nafutali ngono kasengela bathu mu busungwa ku Asiriya.

30 Ngono Hoseya nkololo wa Ela kalukila gwanga Peka nkololo wa Remaliya kanloba kambulaya, kan'tolela bumambo mu gole le bumakumi mabili (20) le mbuso wa Jothamu nkololo wa Uziya.

31 Mimwe mishingo ya Peka na zose zwaakathama zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Iziraela.

Mambo Jothamu we Juda

(2 Zwiyitikalo 27:1-9)

32 In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel, Jotham son of Uzziah king of Judah began to reign.

33 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. His mother's name was Jerusha daughter of Zadok.

34 He did what was right in the eyes of the Lord, just as his father Uzziah had done.

35 The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there. Jotham rebuilt the Upper Gate of the temple of the Lord.

36 As for the other events of Jotham's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

32 Mu gole le bubili le mbuso wa Peka nkololo wa Remaliya mambo we Iziraela, Jothamu nkololo wa Uziya mambo we Juda katangisa busa.

33 Wakatangisa ana makole ali makumi mabili ana mashanu (25) ngono kabusa makole ali gumi lina ali matathatu mu Jerusalema. Zina la mmeyabe lakabe liyi Jerusha bali nkololokadzi wa Zadoki.

34 Ngono kathama tjakalulwama mu mesho a Yahwe, kuyendidzana nge tjakathamiwa ndi Uziya tate babe.

35 Nenguba kwakajalo magalo akatuthumala kasikolomodziwe, bathu bakadwilila bedusila zwibhayilo, be pisila motsha mu magalo akatuthumala. Kabaka Nkoba Utjapezhugwi we ng'umba ya Yahwe.

36 Mimwe mishingo ya Jothamu na zose zwaakathama zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

37 (In those days the Lord began to send Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah against Judah.)

38 Jotham rested with his fathers and was buried with them in the City of David, the city of his father. And Ahaz his son succeeded him as king.

37 Mu mazhuba iyawo Yahwe bakatangisa kutuma Rezini mambo we Siriya na Peka nkololo wa Remaliya ku nginilila Juda.

38 Jothamu kalala na botate babe ngono kabiganyigwa pabali mu nzi nkulu wa Dafite tate babe, ngono Ahazi nkololo uwe kan'gala thaka.

2 Kings 16 2 Bomambo 16

Mambo Ahazi we Juda

(2 Zwiyitikalo 28:1-27)

1 In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah, Ahaz son of Jotham king of Judah began to reign.

2 Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. Unlike David his father, he did not do what was right in the eyes of the Lord his God.

3 He walked in the ways of the kings of Israel and even sacrificed his son in the fire, following the detestable ways of the nations the Lord had driven out before the Israelites.

4 He offered sacrifices and burned incense at the high places, on the hilltops and under every spreading tree.

5 Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel marched up to fight against Jerusalem and besieged Ahaz, but they could not overpower him.

6 At that time, Rezin king of Aram recovered Elath for Aram by driving out the men of Judah. Edomites then moved into Elath and have lived there to this day.

7 Ahaz sent messengers to say to Tiglath-Pileser king of Assyria, “I am your servant and vassal. Come up and save me out of the hand of the king of Aram and of the king of Israel, who are attacking me.”

8 And Ahaz took the silver and gold found in the temple of the Lord and in the treasuries of the royal palace and sent it as a gift to the king of Assyria.

9 The king of Assyria complied by attacking Damascus and capturing it. He deported its inhabitants to Kir and put Rezin to death.

1 Mu gole le bugumi lina ali kutendeka (17) le mbuso wa Peka nkololo wa Remaliya, Ahazi nkololo wa Jothamu mambo we Juda katangisa busa.

2 Ahazi wakatangisa kubusa ana makole ali makumi mabili (20) ngono kabusa makole ali gumi lina ali matathatu (16) mu Jerusalema. Ngono kathama tjisakalulwama mu mesho a Yahwe Ndzimu uwe, kusi sa tate babe Dafite,

3 koga katola zila ya bomambo be Iziraela, kabuya kapisa mwana uwe kuli tjibhayilo, kuyendidzana nge zwiyito zwinoshimisa zwe njudzi dzakatatiwa ndi Yahwe mbeli kwe Baiziraela.

4 Ngono kadusa zwibhayilo kapisila ne motsha mu magalo akatuthumala ne mu matombo na kusi kwe nti mmwe ne mmwe ntala.

5 Ipapo Rezini mambo we Siriya na Peka nkololo wa Remaliya mambo we Iziraela, bakayenda bakanonginilila Jerusalema ngono bakakomba Ahazi nge ngwa koga bakasinkunde.

6 Nge tjibaka itjetjo Rezini mambo we Siriya kabgwiliza nzi we Elati ku Siriya nge kutata Bajuta, ngono Baedomu bakazha ku Elati kwabagele na nasi.

7 Ndizo Ahazi katuma batumwa kuna Tigilati Pilesa mambo we Asiriya eti, “Ndi nlanda uwo ne nkololo uwo. Buya undisunungule mu maboko a mambo we Siriya ne mu maboko a mambo we Iziraela banondinginilila.”

8 Ngono Ahazi katola siliva ne golide yakawang'wa mu ng'umba ya Yahwe ne mu matula e ng'umba ya mambo kazwitumila kuli tjipo kuna mambo we Asiriya.

9 Ngono mambo we Asiriya kadumilana naye kanginilila Damasiko kaitapa, katapila bagali bayo ku Kiri ngono kabulaya Rezini.

10 Then King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-Pileser king of Assyria. He saw an altar in Damascus and sent to Uriah the priest a sketch of the altar, with detailed plans for its construction.

10 Kwakati Mambo Ahazi ayenda ku Damasiko kunoshangana na Tigilati Pilesa mambo we Asiriya, kabona tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjakabe tjili mu Damaseko katumila ntutshi we tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne tjilakidzo tjekuti tjibakiwe tjini kuna Uriya we mpirisiti.

11 So Uriah the priest built an altar in accordance with all the plans that King Ahaz had sent from Damascus and finished it before King Ahaz returned.

11 Ngono Uriya we mpirisiti kabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kuyendidzana na sekwa akalakidziwa ndi Mambo Ahazi kudwa ku Damasiko ngono katjifidza Mambo Ahazi asathu kashanduka ku Damaseko.

12 When the king came back from Damascus and saw the altar, he approached it and presented offerings on it.

12 Ngono kwakati mambo edwa ku Damasiko kabona tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, kasedzela pejo natjo ngono katjitatha,

13 He offered up his burnt offering and grain offering, poured out his drink offering, and sprinkled the blood of his fellowship offerings on the altar.

13 ngono kapisila tjibhayilo tjitje tjinopisiwa ne tjibhayilo tje tjipo tje mathunde ngono katebula tjibhayilo tje tjing'o kanyasa malopa mu tjibhayilo tjitje tje mbakisano mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

14 The bronze altar that stood before the Lord he brought from the front of the temple–from between the new altar and the temple of the Lord -and put it on the north side of the new altar.

14 Tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje phangula tjakabe tjili mbeli kwa Yahwe katjidusa mbeli kwe ng'umba pakati kwe tjibeso tjitje tjinopisigwa zwibhayilo ne ng'umba ya Yahwe, katjibiga ku bunandzwa gwe tjibeso tjitje tjinopisigwa zwibhayilo.

15 King Ahaz then gave these orders to Uriah the priest: “On the large new altar, offer the morning burnt offering and the evening grain offering, the king’s burnt offering and his grain offering, and the burnt offering of all the people of the land, and their grain offering and their drink offering. Sprinkle on the altar all the blood of the burnt offerings and sacrifices. But I will use the bronze altar for seeking guidance.”

15 Mambo Ahazi kadwa Uriya we mpirisiti kati, “Mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjikulu u pise tjibhayilo tjinopisiwa tje mangwanana ne zwipo zwe madekwana zwe mathunde ne tjibhayilo tja mambo tjinopisiwa ne tjipo tjitje tje mathunde ne zwipo zwabo zwe zwing'o, malopa wose e zwibhayilo zwinopisiwa ne e zwibhayilo zwimwe u anyase mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, koga tjibeso tje phangula ndowotjishingisa kushaka gumbuludzo.”

16 And Uriah the priest did just as King Ahaz had ordered.

16 Uriya we mpirisiti kathama tjalebgwa ndi Mambo Ahazi.

17 King Ahaz took away the side panels and removed the basins from the movable stands. He removed the Sea from the bronze bulls that supported it and set it on a stone base.

17 Mambo Ahazi kadusa makwasayile e tjigadziko, kadusa ne bhavu mu tjili, ngono kadusa tanka ye vula mu ngabe dze phangula dzakabe dzili kusi kwayo ngono kayibiga pezhugwi kwe thiwa dze mabgwe.

18 He took away the Sabbath canopy that had been built at the temple and removed the royal entryway outside the temple of the Lord, in deference to the king of Assyria.

19 As for the other events of the reign of Ahaz, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

20 Ahaz rested with his fathers and was buried with them in the City of David. And Hezekiah his son succeeded him as king.

18 Kadusa zijana ye Sabata yakabe yakathuligwa yabakwa mu ng'umba ye bushe, ne nkoba utjakuzhe wa mambo we ng'umba ya Yahwe, ngekwa mambo we Asiriya.

19 Mimwe mishingo ya Ahazi ne zwaakathama zwakakwagwa mu lukwalo gwe Zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

20 Ahazi kalala na botate babe ngono kabiganyigwa pa bali mu nzi nkulu wa Dafite. Hezekiya nkololo uwe kan'gala thaka.

2 Kings 17 2 Bomambo 17

Mambo Hosheya we Iziraela

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea son of Elah became king of Israel in Samaria, and he reigned nine years.

2 He did evil in the eyes of the Lord, but not like the kings of Israel who preceded him.

3 Shalmaneser king of Assyria came up to attack Hoshea, who had been Shalmaneser's vassal and had paid him tribute.

4 But the king of Assyria discovered that Hoshea was a traitor, for he had sent envoys to So king of Egypt, and he no longer paid tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore Shalmaneser seized him and put him in prison.

1 Mu gole le bugumi lina mabili le mbuso wa Ahazi mambo we Juda, Hosheya nkololo wa Ela katangisa kubusa Iziraela mu Samariya, ngono kabusa makole ali zhanalume.

2 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe koga kusi sa bomambo be Iziraela bakabusa mbeli kukwe.

3 Shalimanesa mambo we Asiriya kazha kuwonginilila, ngono Hosheya kanthigamila kandusila likhetho.

4 Ngono mambo we Asiriya kabona bupitipiti muna Hosheya ngobe wakabe atuma batumwa kuna So, mambo we Egipiti ngono kasitjaduse likhetho kuna mambo we Asiriya, sekwaakabe ethama gole nge gole. Ndizowali Shalimanesa kambhata kanlonga mu ng'umba ye busungwa.

Kuwa kwe Samariya

5 The king of Assyria invaded the entire land, marched against Samaria and laid siege to it for three years.

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and deported the Israelites to Assyria. He settled them in Halah, in Gozan on the Habor River and in the towns of the Medes.

7 All this took place because the Israelites had sinned against the Lord their God, who had brought them up out of Egypt from under the power of Pharaoh king of Egypt. They worshiped other gods

8 and followed the practices of the nations the Lord had driven out before them, as well as the practices that the kings of Israel had introduced.

5 Mambo we Asiriya kamilika kanginilila shango yose, kakomba Samariya nge ngwa kwe makole matatu.

6 Mu gole le buzhanalume le mbuso wa Hosheya, mambo we Asiriya katapa Samariya ngono kasengela Baiziraela ku Asiriya mu busungwa. Ngono kabagadza mu Hala ne mu Habori gwizi gwe Gozani ne mu mizi mikulu ye Mediya.

7 Kose ikoku kwakashingikala ngobe Baiziraela bakabe batjinyila Yahwe Ndzimu wabo, iye wakabadusa mu shango ye Egipiti pasi kwe simba la Faro mambo we Egipiti, bakanamata midzimu ipoga

8 ngono bakatobela mipanga ye njudzi dzakatatiwa ndi Yahwe mbeli kwe Baiziraela, bakatobela mipanga ya bomambo be Iziraela.

9 The Israelites secretly did things against the Lord their God that were not right. From watchtower to fortified city they built themselves high places in all their towns.

10 They set up sacred stones and Asherah poles on every high hill and under every spreading tree.

11 At every high place they burned incense, as the nations whom the Lord had driven out before them had done. They did wicked things that provoked the Lord to anger.

12 They worshiped idols, though the Lord had said, “You shall not do this.”

13 The Lord warned Israel and Judah through all his prophets and seers: “Turn from your evil ways. Observe my commands and decrees, in accordance with the entire Law that I commanded your fathers to obey and that I delivered to you through my servants the prophets.”

14 But they would not listen and were as stiff-necked as their fathers, who did not trust in the Lord their God.

15 They rejected his decrees and the covenant he had made with their fathers and the warnings he had given them. They followed worthless idols and themselves became worthless. They imitated the nations around them although the Lord had ordered them, “Do not do as they do,” and they did the things the Lord had forbidden them to do.

16 They forsook all the commands of the Lord their God and made for themselves two idols cast in the shape of calves, and an Asherah pole. They bowed down to all the starry hosts, and they worshiped Baal.

17 They sacrificed their sons and daughters in the fire. They practiced divination and sorcery and sold themselves to do evil in the eyes of the Lord, provoking him to anger.

9 Bathu be Iziraela bakathamila zwithu mu ikowa zwisakalulwama kuna Yahwe Ndzimu wabo. Bakazwibakila magalo akatuthumala e zwibhayilo mu mizi yabo yose mikulu, kudwa mu mizi ina thungamakole kunoti ku mizi ye matizhilo.

10 Bakazwibigila mabgwe e pano namatigwa ne mapango e ndzimukadzi Ashera mu duthu limwe ne limwe na kusi kwe nti mmwe ne mmwe ntala,

11 ngono bakapisila motsha mu magalo wose akatuthumala sekwakathama njudzi dzakatatiwa ndi Yahwe mbeli kwabo. Bakathama zwithu zwakabipa zwakalonga Yahwe bushongola.

12 Bakanamata midzimu yakabezhiwa nenguba Yahwe bakabe bati, “Musithame ikoku.”

13 Yahwe bakabe batjemela Iziraela ne Juda nge balebesambeli bose ne nge baboni bose beti, “Shandukilani zila dzenyu dzakabipa ngono mu bhate milayo yangu kuyendidzana nge nlayo wose wandakapa botate benyu na iwo wandakamupa nge balanda bangu balebesambeli.”

14 Koga bakasiteedze ngono bakabe nge misholo yakasima sa botate babo bakabe basingagalemoyo muna Yahwe Ndzimu wabo.

15 Bakalamba ndaulo dzabo ne tjidumano tja wakabe wathama na botate babo na sekwawakabe wa tjemela. Bakatobela midzimu ye manyepkhwa bakasala basi bathu betjimwe, bakatobela njudzi dzakabe dzakabapoteleka nenguba Yahwe bakabe bababudza kuti basithame sekwadzinothama.

16 Ngono bakasiya milayo yose ya Yahwe Ndzimu wabo, bakazwithamila phulu mbili dzakabumbiwa ngono bakathama ifano tja Ashera bakathigamila mibunga yose ye kudzimu ngono bakashingila Bhaale.

17 Bakapisa bakololo babo ne bakololokadzi babo kuli zwibhayilo, bakashingisa bemasalamusi ne ng'anga, bakazwipa mu kuthama mbipo mu mesho a Yahwe, bebalonga bushongola.

18 So the Lord was very angry with Israel and removed them from his presence. Only the tribe of Judah was left,

19 and even Judah did not keep the commands of the Lord their God. They followed the practices Israel had introduced.

20 Therefore the Lord rejected all the people of Israel; he afflicted them and gave them into the hands of plunderers, until he thrust them from his presence.

21 When he tore Israel away from the house of David, they made Jeroboam son of Nebat their king. Jeroboam enticed Israel away from following the Lord and caused them to commit a great sin.

22 The Israelites persisted in all the sins of Jeroboam and did not turn away from them

23 until the Lord removed them from his presence, as he had warned through all his servants the prophets. So the people of Israel were taken from their homeland into exile in Assyria, and they are still there.

18 Ndizo Yahwe bakazhala bushongola ngekwe Iziraela ngono bakabadusa pa mesho abo, akuna wakasala kuzhe kwe ludzi gwa Juda koga.

19 Ngono Bajuta nayibobo bakasi bhate milayo ya Yahwe Ndzimu wabo, koga bakatobela zila dze Baiziraela.

20 Ngono Yahwe bakalasha ludzi gose gwe Iziraela, bakabaloba shamu ngono bakabalonga mu maboko e batapi kuswikila babadusa pa mesho abo.

21 Kwakati Yahwe badusa Baiziraela mu ng'umba ya Dafite, Baiziraela bakabiga Jeroboamu nkololo wa Nebati kube mambo. Ngono Jeroboamu kakwebela Baiziraela kule na Yahwe, ngono kabathamisa tjibi tjikulu kwazo.

22 Bathu be Iziraela bakatobela zwibi zose zwakathamwa ndi Jeroboamu, bakasithubakane nazo,

23 kuswikila Yahwe badusa Baiziraela mu mesho abo sekwa bakaleba nge balanda babo balebesambeli. Ndizo Baiziraela bakadusiwa mu shango yabo bakagala mu busungwa ku Asiriya kuswikila nasi.

Baasiriya banogala mu Iziraela

24 The king of Assyria brought people from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath and Sepharvaim and settled them in the towns of Samaria to replace the Israelites. They took over Samaria and lived in its towns.

25 When they first lived there, they did not worship the Lord; so he sent lions among them and they killed some of the people.

26 It was reported to the king of Assyria: “The people you deported and resettled in the towns of Samaria do not know what the god of that country requires. He has sent lions among them, which are killing them off, because the people do not know what he requires.”

27 Then the king of Assyria gave this order: “Have one of the priests you took captive from Samaria go back to live there and teach the people what the god of the land requires.”

24 Mambo we Asiriya kazhisa bathu banodwa ku Bhabhiloni ne Khuta ne Ava ne Hamati ne Sefarivaimu ngono kababiga mu mizi ye Samariya mu bumo gwe Baiziraela. Bakatola Samariya bakagala mu mizi yayo.

25 Ngono mu kutangisa kugala kwabo ikoko bakasitje Yahwe, ndizo Yahwe bakatumila shumba mubali dzikabulaya bamwe babo.

26 Kukanobudziwa mambo we Asiriya kuyi, “Zwitjaba zwamakatola munobiga ku mizi ye Samariya azwitoziba nlayo we Ndzimu we shango, ndizo watumila shumba mubali ngono dzobabulaya ngobe basingazibe nlayo we Ndzimu we shango.”

27 Ngono mambo we Asiriya kabadwa eti, “Tumilani mmwe we bapirisiti wamakasunga kudwa ku Samariya kuti abgwilile anogala ikweno ngono adiye bathu nlayo we Ndzimu we shango.”

28 So one of the priests who had been exiled from Samaria came to live in Bethel and taught them how to worship the Lord.

29 Nevertheless, each national group made its own gods in the several towns where they settled, and set them up in the shrines the people of Samaria had made at the high places.

30 The men from Babylon made Succoth Benoth, the men from Cuthah made Nergal, and the men from Hamath made Ashima;

31 the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burned their children in the fire as sacrifices to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

32 They worshiped the Lord, but they also appointed all sorts of their own people to officiate for them as priests in the shrines at the high places.

33 They worshiped the Lord, but they also served their own gods in accordance with the customs of the nations from which they had been brought.

34 To this day they persist in their former practices. They neither worship the Lord nor adhere to the decrees and ordinances, the laws and commands that the Lord gave the descendants of Jacob, whom he named Israel.

35 When the Lord made a covenant with the Israelites, he commanded them: “Do not worship any other gods or bow down to them, serve them or sacrifice to them.

36 But the Lord, who brought you up out of Egypt with mighty power and outstretched arm, is the one you must worship. To him you shall bow down and to him offer sacrifices.

37 You must always be careful to keep the decrees and ordinances, the laws and commands he wrote for you. Do not worship other gods.

38 Do not forget the covenant I have made with you, and do not worship other gods.

28 Ndizo mmwe we bapirisiti wabakatola ku Samariya kazha kagala mu Bhetele, ngono kabadiya kuti banamate Yahwe tjini.

29 Koga itjaba tjimwe ne tjimwe tjikazwithamila ndzimu watjo mu mizi yabakabe begala, ngono bakayibiga mu magalo akatuthumala e zwibhayilo akabe athamiwa nge Basamariya.

30 Balume be Bhabhiloni bakathama ifano tja Sukotibhenoti, balume be Khuti bakathama tja Nagali, balume be Hamati bakathama tja Ashima,

31 ngono Baavi bakathama tja Nibhazi na Taritaki, ngono Basefavaimu bakapisila Adirameleki na Anameleki midzimu yabo bana babo mu moto.

32 Bakanamata Yahwe, koga naibobo bakazwibigila bapirisiti babo mu magalo akatuthumala e zwibhayilo, bakabe bedusa zwibhayilo mu bumo gwabo mu magalo akatuthumala.

33 Bakanamata Yahwe, koga bakashingila midzimu yabo kuyendidzana nge mipanga ye njudzi dzabakadwa ku dzili.

34 Kuswikila nasi batjathama mazwibhato abo a ntolo. Abato namata Yahwe kene kuli ku tobela milayo ya Yahwe yabakapa bana ba Jakubo iye wabakadana Iziraela.

35 Yahwe bakathama tjidumano nabo ngono bakabadwa bakati, “Musitongo namata midzimu ipoga kene kuli kuyithigamila kene kuyishingila kene kuyidusila zwibhayilo.

36 Koga munamate Yahwe, ibo bakamudusa mu shango ye Egipiti nge simba gulu ne nge luboko gwabo gwakatambunidziwa, mu thigamile ibo ngono mu badusile zwibhayilo.

37 Mube ne njele ku londolodza milayo yabo yabakamukwalila. Musinamate midzimu ipoga.

38 Musikangang'we tjidumano tjandakathama namwi ngono musithigamile midzimu ipoga.

39 Rather, worship the Lord your God; it is he who will deliver you from the hand of all your enemies.”

39 Koga munamate Yahwe Ndzimu wenyu, ngono banowomusunungula mu luboko gwe zwita zwenyu zose.”

40 They would not listen, however, but persisted in their former practices.

40 Koga bakasiteedze ngono bakadwilila nge mipanga yabo ya ntolo.

41 Even while these people were worshiping the Lord, they were serving their idols. To this day their children and grandchildren continue to do as their fathers did.

41 Zwitjaba izwezo zwikathigamila Yahwe ngono kakale beshingila midzimu yabo. Nanasi bana babo ne bana be bana babo banothama sa botate babo.

2 Kings 18 2 Bomambo 18

Mambo Hezekiya we Juda

(2 Zwiyitikalo 29:1-2; 31:1)

1 In the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, Hezekiah son of Ahaz king of Judah began to reign.

2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Abijah daughter of Zechariah.

3 He did what was right in the eyes of the Lord, just as his father David had done.

4 He removed the high places, smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles. He broke into pieces the bronze snake Moses had made, for up to that time the Israelites had been burning incense to it. (It was called Nehushtan.)

5 Hezekiah trusted in the Lord, the God of Israel. There was no one like him among all the kings of Judah, either before him or after him.

6 He held fast to the Lord and did not cease to follow him; he kept the commands the Lord had given Moses.

7 And the Lord was with him; he was successful in whatever he undertook. He rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

8 From watchtower to fortified city, he defeated the Philistines, as far as Gaza and its territory.

9 In King Hezekiah's fourth year, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, Shalmaneser king of Assyria marched against Samaria and laid siege to it.

10 At the end of three years the Assyrians took it. So Samaria was captured in Hezekiah's sixth year, which was the ninth year of Hoshea king of Israel.

1 Mu gole le butatu le mbuso wa Hosheya nkololo wa Ela mambo we Iziraela, Hezekiya nkololo wa Ahazi mambo we Juda katangisa kubusa.

2 Wakatangisa kubusa ana makole ali makumi mabili ana mashanu (25), kabusa makole ali makumi mabili ana ali zhanalume (29) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe liyi Abi nkololokadzi wa Zakhariya.

3 Wakathama tjakalulwama mu mesho a Yahwe, sekwakathama tate babe Dafite.

4 Wakadusa magalo akatuthumala, kakwiya mabgwe e thiwa, katema ifano tja Ashera, kapkhwanya nyoka ye phangula yakabe yathamiwa ndi Mushe ngoti kuswika mu tjibaka itjetjo bathu be Iziraela bakabe beipisila motsha, yakabe idang'wa Nehushitani.

5 Hezekiya wakagalabgwe muna Yahwe Ndzimu we Iziraela, kwakabe kusina wakanga iye muna bomambo bose be Juda shule kukwe kene muna ibabo bakabe bali mbeli kukwe.

6 Wakabhatilila muna Yahwe, kasipambuke mu kubatobela, kabhata milayo ya Yahwe yabakalayila Mushe.

7 Yahwe bakabe banaye, kabhudilila mutjimwe ne tjimwe tjaakabe ethama. Kapandukila mambo we Asiriya, kasinshingile.

8 Kakunda Bafilisitiya kunoti tjose ku Gaza ne mituthu yayo kudwa ku ngadzi kunoti ku nzi we matizhilo.

9 Mu gole le bunna le mbuso wa Hezekiya kuli gole le butendeka le mbuso wa Hosheya nkololo wa Ela mambo we Iziraela, Shalimanesa kanginilila Samariya kaikomba nge ngwa.

10 Kwakati kubupelo gwe makole matatu Baasiriya bakaitola. Mu gole le butathatu le mbuso wa Hezekiya kuli gole le buzhanalume le mbuso wa Hosheya mambo we Iziraela, Samariya ikatapiwa.

11 The king of Assyria deported Israel to Assyria and settled them in Halah, in Gozan on the Habor River and in towns of the Medes.

12 This happened because they had not obeyed the Lord their God, but had violated his covenant–all that Moses the servant of the Lord commanded. They neither listened to the commands nor carried them out.

13 In the fourteenth year of King Hezekiah's reign, Sennacherib king of Assyria attacked all the fortified cities of Judah and captured them.

14 So Hezekiah king of Judah sent this message to the king of Assyria at Lachish: "I have done wrong. Withdraw from me, and I will pay whatever you demand of me." The king of Assyria exacted from Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

15 So Hezekiah gave him all the silver that was found in the temple of the Lord and in the treasuries of the royal palace.

16 At this time Hezekiah king of Judah stripped off the gold with which he had covered the doors and doorposts of the temple of the Lord, and gave it to the king of Assyria.

11 Mambo we Asiriya kasengela Baiziraela ku Asiriya kababiga mu Hala ne ku Haba gwizi gwe Gozani ne mu mizi mikulu ye Mediya,

12 ngoti abazoteedza whi la Yahwe Ndzimu wabo, ngono bakatjinya tjidumano na zose zwakalebgwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe, abazozwiteedza kene kuli kuzwishingikadza.

13 Mu gole le bugumi lina ali manna (14) le mbuso wa Hezekiya, Senakheribu mambo we Asiriya kazha kuwonginilila mizi mikulu yose ye matizhilo ye Juda ngono kayitapa.

14 Hezekiya mambo we Juda katumila ndayidzo kuna mambo we Asiriya ku Lakhishi eti, "Ndatjinya, shanduka undilekedze, ndowokulipa tjaunoshaka." Ngono mambo we Asiriya kalipisa Hezekiya mambo we Juda talenta dze siliva dzili mazana matatu (300) ne talenta dze golide dzili makumi matatu (30).

15 Hezekiya kampa siliva yose yakabe ili mu ng'umba ya Yahwe nemu matula e ng'umba ya mambo.

16 Mu tjibaka itjetjo Hezekiya ka kokonola golide mu matendele e ng'umba ya Yahwe nemu makwasayile, yakabe ya namatidziwa na Hezekiya mambo we Juda kayipa mambo we Asiriya.

Senakheribu uno tshusidzila Jerusalema

(2 Zwiyitikalo 32:1-19; Isaya 36:1-22)

17 The king of Assyria sent his supreme commander, his chief officer and his field commander with a large army, from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. They came up to Jerusalem and stopped at the aqueduct of the Upper Pool, on the road to the Washerman's Field.

18 They called for the king; and Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph the recorder went out to them.

17 Mambo we Asiriya katuma ntungamili nkulu we ngwa ne ntungamili we bashingi be nzi wa mambo ne nlauli we babhayani kuna Mambo Hezekiya ku Jerusalema ana ngwa whulu kudwa ku Lakhishi. Bakayenda bakanoswika ku Jerusalema, bakati beswika bakama pa ngolo ye dziba lipezhugwi, limu zila ipa nnda we nsuki.

18 Bakadana mambo, ngono Eliyakimu nkololo wa Hilikiya wakabe ali ntjengeti we ng'umba ye bumambo, na Shebina we nkwalili na Jowa nkololo wa Asafu we nkwali we zwakashingikala bakayenda kubali.

19 The field commander said to them, “Tell Hezekiah:
“ ‘This is what the great king, the king of Assyria,
says: On what are you basing this confidence of
yours?

20 You say you have strategy and military strength–but
you speak only empty words. On whom are you
depending, that you rebel against me?

21 Look now, you are depending on Egypt, that
splintered reed of a staff, which pierces a man’s hand
and wounds him if he leans on it! Such is Pharaoh
king of Egypt to all who depend on him.

22 And if you say to me, “We are depending on the
Lord our God”-isn’t he the one whose high places and
altars Hezekiah removed, saying to Judah and
Jerusalem, “You must worship before this altar in
Jerusalem”?

23 “ ‘Come now, make a bargain with my master, the
king of Assyria: I will give you two thousand horses–
if you can put riders on them!

24 How can you repulse one officer of the least of my
master’s officials, even though you are depending on
Egypt for chariots and horsemen?

25 Furthermore, have I come to attack and destroy this
place without word from the Lord? The Lord himself
told me to march against this country and destroy it.’”

26 Then Eliakim son of Hilkiah, and Shebna and Joah
said to the field commander, “Please speak to your
servants in Aramaic, since we understand it. Don’t
speak to us in Hebrew in the hearing of the people on
the wall.”

27 But the commander replied, “Was it only to your
master and you that my master sent me to say these
things, and not to the men sitting on the wall–who,
like you, will have to eat their own filth and drink their
own urine?”

19 Nkulu we balauli be babhayani kabadwa kati,
“Kadweni Hezekiya muti, ‘Mambo nkulu, mambo we
Asiriya kati, tjawakabiga mutjili ini wakadzikama
wakajali kene?

20 Apa unokumbula kuti kuleba matama koga ndiwo
maano ne simba lekugwa kene? Wakabiga muna yani
haundipandukila kene?

21 Bonani, wakabiga mu Egipiti, igoguja ludozo gwe
lushanga gwakavunika, gunowobhaya mmwe ne
mmwe unodozola nago. Faro mambo we Egipiti
wakajalo kuna ibabo bose bakabiga munli.

22 Koga ha mungandidwa muti, “Takabiga muna
Yahwe Ndzimu wedu.” Apa ate uli iwo we magalo
akatuthumala ne zwibeso zwinopisigwa zwibhayilo
zwakakolomogwa ndi Hezekiya, edwa Juda ne
Jerusalema eti, “Mu namate mbeli kwe tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo tjimu Jerusalema kene?”

23 Buya ngeno udumane na tetshi wangu mambo we
Asiriya. Ndowokupa mbizi dzili zwiwulu zwibili (2
000), ha ungawana bataswi badzo.

24 Aungatubule kumidzana ne nng'ompela we
bashomanana tjose be balanda ba tetshi wangu, ha
ilikuti wakabiga mu koloyi dze ngwa ne bataswi be
mbizi be Egipiti.

25 Pezhugwi kwa ipapo, apa ndazha kuwonginilila ndi
kolomodza magalo iyawa kusina dama ladwa kuna
Yahwe kene? Yahwe ndibo bandidwa bakati
ndinginilile shango iyeyi ndiyikolomodze.’ ”

26 Koga Eliyakimu nkololo wa Hilikiya na Shebina na
Jowa bakadwa nkulu we batungamili be babhayani be
Asiriya beti, “Tokumbila kuti utilebese nge Tjiaramu
ngoti totjiwa, usitilebese nge Tjijuta mu zebe dze
bathu ibaba ba pezhugwi kwe guma.”

27 Koga ntungamili kabadabila eti, “Apa moti
ndatumwa kuwoleba zwithu izwezwi kuna tetshi
wenyu ne ku muli koga kene? Akuzojalo, ndatumwa
neku bathu bapezhugwi kwe guma, banowoja
mapambuko abo bakang'wa mitundo yabo koga
samwi.”

28 Then the commander stood and called out in Hebrew: “Hear the word of the great king, the king of Assyria!

29 This is what the king says: Do not let Hezekiah deceive you. He cannot deliver you from my hand.

30 Do not let Hezekiah persuade you to trust in the Lord when he says, ‘The Lord will surely deliver us; this city will not be given into the hand of the king of Assyria.’

31 “Do not listen to Hezekiah. This is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me. Then every one of you will eat from his own vine and fig tree and drink water from his own cistern,

32 until I come and take you to a land like your own, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and honey. Choose life and not death! “Do not listen to Hezekiah, for he is misleading you when he says, ‘The Lord will deliver us.’

33 Has the god of any nation ever delivered his land from the hand of the king of Assyria?

34 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena and Ivvah? Have they rescued Samaria from my hand?

35 Who of all the gods of these countries has been able to save his land from me? How then can the Lord deliver Jerusalem from my hand?”

36 But the people remained silent and said nothing in reply, because the king had commanded, “Do not answer him.”

28 Ipapo nkulu we balauli be babhayani be Asiriya kamilidza whi kalebeleka nge Tjijuta eti, “Iwhani matama a mambo nkulu, mambo we Asiriya,

29 Mambo bakati, ‘Musitjengedziwe ndi Hezekiya ngoti aatowotubula ku musunungula mu luboko gwangu.

30 Musitongo duma Hezekiya eti mugalebgwe muna Yahwe eti, nge malebeswa Yahwe banowotitjidza. Nzi nkulu iwoyu awungatogwe nge Asiriya.’

31 Musitongo teedza Hezekiya. Mambo we Asiriya kati, ‘Dumanani nami mube ne mbakiso mubhudile ngeno kundili, ipapo mmwe ne mmwe wenyu unowoja zhambi dze nzhambi uwe ne phaya dze mpaya uwe eng'wa vula mu tshime lile,

32 kudzina ndizha ndiwomutola ndimuyisa ku shango inonga yenyu, shango ye mathunde ne nkumbi we zhambi, shango ye tjiwunga ne minda dze mizhambi, shango ye miti ye mitoba ne butji, kuti mutjile musife. Musiteedze Hezekiya apa emutjengela eti Yahwe banowotisunungula.

33 Apa kuna imwe ye midzimu ye zwitjaba yakatongo sunungula shango yawo mu luboko gwa mambo we Asiriya kene?

34 Ingayi midzimu ye Hamati ne Aripadi? Ingayi midzimu ye Sefarivaimu ne Hena ne Iva? Apa yakasunungula Samariya mu luboko gwangu kene?

35 Ndiipi midzimu pakati kwayo yose iyeyi yakatongo sunungula shango dzayo mu maboko angu kene? Apa ngono mungandibudza kuti Yahwe ungasunungula Jerusalema mu maboko angu kene?’ ”

36 Koga bakanyalala zwabo bakasitongo ndabila ngekuti mambo bakabe bati, “Musitongo nshandula.”

37 Then Eliakim son of Hilkiah the palace
administrator, Shebna the secretary and Joah son of
Asaph the recorder went to Hezekiah, with their
clothes torn, and told him what the field commander
had said.

37 Ipapo Eliyakimu nkololo wa Hilikiya iye wakabe ali
ntjengeti we ng'umba ye bumambo ana Shebina
nkwalili na Jowa nkololo wa Asafu ali nkwali we
zwakashingikala, bakayenda kuna Hezekiya bapalula
zwiambalo zwabakaambala, ngono bakambudza
matama wose alebgwa ne nkulu we balauli be
babhayani be Asiriya.

2 Kings 19 2 Bomambo 19

Mambo unokumbila gumbuludzo kuna Isaya

(Isaya 37:1-7)

1 When King Hezekiah heard this, he tore his clothes
and put on sackcloth and went into the temple of the
Lord.

2 He sent Eliakim the palace administrator, Shebna the
secretary and the leading priests, all wearing
sackcloth, to the prophet Isaiah son of Amoz.

3 They told him, “This is what Hezekiah says: This
day is a day of distress and rebuke and disgrace, as
when children come to the point of birth and there is
no strength to deliver them.

4 It may be that the Lord your God will hear all the
words of the field commander, whom his master, the
king of Assyria, has sent to ridicule the living God,
and that he will rebuke him for the words the Lord
your God has heard. Therefore pray for the remnant
that still survives.”

5 When King Hezekiah’s officials came to Isaiah,

6 Isaiah said to them, “Tell your master, ‘This is what
the Lord says: Do not be afraid of what you have
heard–those words with which the underlings of the
king of Assyria have blasphemed me.

7 Listen! I am going to put such a spirit in him that
when he hears a certain report, he will return to his
own country, and there I will have him cut down with
the sword.’”

1 Kwakati Mambo Hezekiya e wha nge kwako,
kapalula zwiambalo zwizwe ngono kaambala jila le
saka kanongina mu ng'umba ya Yahwe.

2 Ngono katuma Eliyakimu, iye wakabe ali ntjengeti
we ng'umba ye bumambo ana Shebina nkwalili ne
bapirisiti bakulu ku nlebesambeli Isaya nkololo wa
Amozi, bose bakabe bakaambala matyila e saka.

3 Bakadwa Isaya bakati, “Hezekiya kati, ‘Zhuba lino i
zhuba le buyendasi, le kutjemegwa nele kubhakhwa
nge shoni, lofanana ne mwana akafanila kuti
atshibamiwe ngono mmeyabe basitjina simba le kuti
bantshibame.

4 Kungana kukabe kwashingikala kuti Yahwe Ndzimu
uwo babe bawha matama wose alebgwa ne nkulu we
balauli be babhayani be Asiriya, wakatumiwa ndi
tetshi uwe kudadila Ndzimu unotjila, ngono pamwe
banowontjemelela matama Yahwe Ndzimu uwo
abawha e aleba. Ndizo tembezelela malimbelimbe
akasala.’ ”

5 Makombgwa a Mambo Hezekiya akati eswika kuna
Isaya,

6 Isaya kabadwa kati, “Kadweni tetshi wenyu muti,
‘Yahwe bakati, usitje tjimwe ngekwe matama iyawa
awawha, andatukwa ndiwo nge balanda ba mambo we
Asiriya.

7 Bonani, ndowolonga meya mu nli, ngono unowowha
makwayi, kabgwilila ku shango iye
kwandinowothama kuti abulawe nge thumo mu
shango iye.’ ”

Baasiriya banotshusidzila kakale

(Isaya 37:8-20)

8 When the field commander heard that the king of Assyria had left Lachish, he withdrew and found the king fighting against Libnah.

9 Now Sennacherib received a report that Tirhakah, the Cushite king of Egypt, was marching out to fight against him. So he again sent messengers to Hezekiah with this word:

10 “Say to Hezekiah king of Judah: Do not let the god you depend on deceive you when he says, ‘Jerusalem will not be handed over to the king of Assyria.’

11 Surely you have heard what the kings of Assyria have done to all the countries, destroying them completely. And will you be delivered?

12 Did the gods of the nations that were destroyed by my forefathers deliver them: the gods of Gozan, Haran, Rezeph and the people of Eden who were in Tel Assar?

13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, or of Hena or Ivvah?”

14 Hezekiah received the letter from the messengers and read it. Then he went up to the temple of the Lord and spread it out before the Lord.

15 And Hezekiah prayed to the Lord: “O Lord, God of Israel, enthroned between the cherubim, you alone are God over all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

16 Give ear, O Lord, and hear; open your eyes, O Lord, and see; listen to the words Sennacherib has sent to insult the living God.

17 “It is true, O Lord, that the Assyrian kings have laid waste these nations and their lands.

8 Nkulu we balauli be babhayani be Asiriya kabgwilila ku shango iye, ngono kawana mambo we Asiriya egwa ne Libina ngoti wakabe awha kuyi mambo bakabhuda mu Lakhishi.

9 Senakheribu mambo we Asiriya kawha ngekwa Tirihaka we Itopiya kuti waswika kuwogwa naye. Wakati ewha ikoku katuma batumwa kuna Hezekiya kabadwa kati,

10 “Kadweni Hezekiya mambo we Juda muti, ‘Musitongo tjebegwa nge Ndzimu wamunogalabgwe muuli nge kumugadzabgwe kuti Jerusalema ayingawile mu maboko a mambo we Asiriya.’

11 Bonani, makawha tjakashingwa ndi bomambo be Asiriya mu shango dzose, bakadzilobesa. Ngono apa imwi mungatjidziwa kene?

12 Apa midzimu ye zwitjaba yakazwitjidza kene? Bakalobesiwa ndi botate bangu ndiaba, bathu be Gozani ne Harani ne Rezefu ne bathu be Edeni bakabe bali mu Telasari.

13 Ungayi mambo we Hamati ne mambo we Aripadi ne mambo we nzi nkulu Sefarivaimu kene we Hena kene we Iva?”

14 Mambo Hezekiya kaamutjila lukwalo mu batumwa ngono kagubala. Ngono kayenda nago ku Ng'umba ya Yahwe kaguwala mbeli kwa Yahwe.

15 Ngono Hezekiya katembezela Yahwe kati, “Imwi Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela imwi mu gele pezhugwi kwe dzikherubhu, ndimwi Ndzimu muli moga mu mibuso yose ye shango, makathama kudzimu ne shango.

16 Teedzani mu whe, imwi Yahwe, muwhe ngono mulinge nge mesho enyu mubone imwi Yahwe, iwhani matama a Senakheribu aakazhisa kudadila Ndzimu unotjila.

17 Yahwe, malebeswa bomambo be Asiriya bakathukudza zwitjaba ne shango dzazo,

18 They have thrown their gods into the fire and destroyed them, for they were not gods but only wood and stone, fashioned by men’s hands.

18 bakalashila midzimu yazo mu moto nenguba yakabe isi midzimu koga zwili zwithu zwakathamiwa nge maboko e bathu, kuli zwikuni ne mabgwe ndizo wali zwakakolomodziwa.

19 Now, O Lord our God, deliver us from his hand, so that all kingdoms on earth may know that you alone, O Lord, are God.”

19 Ndizo, Yahwe Ndzimu mutigwile mu simba lile, kuti ndizo mibuso yose ye shango izibe kuti imwi moga ndimwi Yahwe.”

Ndayidzo ya Isaya kuna Mambo

(Isaya 37:21-38)

20 Then Isaiah son of Amoz sent a message to Hezekiah: “This is what the Lord, the God of Israel, says: I have heard your prayer concerning Sennacherib king of Assyria.

20 Ipapo Isaya nkololo wa Amozi katuma nthu kuna Hezekiya kunon'dwa eti, “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Nda wha kunditembezela kuko ngekwa Mambo Senakheribu we Asiriya.

21 This is the word that the Lord has spoken against him: “ ‘The Virgin Daughter of Zion despises you and mocks you. The Daughter of Jerusalem tosses her head as you flee.

21 Ngono dama lalebgwa ndi Yahwe nge kukwe yeli: “ ‘Mwanadi we Ziyoni unokuseka maanya, unokudadila, nkololokadzi we Jerusalema unokuzunguzila nsholo.

22 Who is it you have insulted and blasphemed? Against whom have you raised your voice and lifted your eyes in pride? Against the Holy One of Israel!

22 Wakatuka ukadadila yani kene? Ndiyani wawaka milidzila whi ubonyabonya mesho uzwikudza kene? Uthamila wakayengemala we Iziraela.

23 By your messengers you have heaped insults on the Lord. And you have said, “With my many chariots I have ascended the heights of the mountains, the utmost heights of Lebanon. I have cut down its tallest cedars, the choicest of its pines. I have reached its remotest parts, the finest of its forests.

23 Wakatuma balanda babo kudadila Yahwe, wakalebeleka uti, “Ndakatathila pezhugwi kwe matombo nge koloyi dzangu dzengwa njinji, anoti ku midzibo ikule ye Lebanoni, aligila pasi miti yako milefu inoyi misida, ne misipuri yakanaka. Ndakaswika pezhugwi kwayo, angina mu ishaka tjayo tjakazwiyana.

24 I have dug wells in foreign lands and drunk the water there. With the soles of my feet I have dried up all the streams of Egypt.”

24 Ndakatsha matshime ngono ang'wa vula mu shango ye bataya, ndakapkhwisa whobana dzose dze Egipiti nge matshambo angu.”

25 “ ‘Have you not heard? Long ago I ordained it. In days of old I planned it; now I have brought it to pass, that you have turned fortified cities into piles of stone.

25 Awuzotongobe wawha kene kuti ndakakulongolosa ntolo ikoku kene? Tjandinoshingikadza sangwenu nge tjandakalongolosa ntolo, tjekuti mizi mikulu ye matizhilo, unoyipkhwanya ikasala ili matuluthulu e malala.

26 Their people, drained of power, are dismayed and
put to shame. They are like plants in the field, like
tender green shoots, like grass sprouting on the roof,
scorched before it grows up.

27 “ ‘But I know where you stay and when you come
and go and how you rage against me.

28 Because you rage against me and your insolence has
reached my ears, I will put my hook in your nose and
my bit in your mouth, and I will make you return by
the way you came.’

29 “This will be the sign for you, O Hezekiah: “This
year you will eat what grows by itself, and the second
year what springs from that. But in the third year sow
and reap, plant vineyards and eat their fruit.

30 Once more a remnant of the house of Judah will take
root below and bear fruit above.

31 For out of Jerusalem will come a remnant, and out
of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the
Lord Almighty will accomplish this.

32 “Therefore this is what the Lord says concerning the
king of Assyria: “He will not enter this city or shoot an
arrow here. He will not come before it with shield or
build a siege ramp against it.

33 By the way that he came he will return; he will not
enter this city, declares the Lord.

34 I will defend this city and save it, for my sake and
for the sake of David my servant.”

35 That night the angel of the Lord went out and put to
death a hundred and eighty-five thousand men in the
Assyrian camp. When the people got up the next
morning–there were all the dead bodies!

26 Babaki bako bakapedziwa simba, bakawhumana
bakabhakhwa nge shoni, bakafanana ne zwidzwalo
zwimu nnda, ne bushwa gutjibutjetjana gusathu
gukasima, nenge bushwa gwakamela pezhugwi kwe
ng'umba, gwapisiwa nge zhuba gusathu gukakula.

27 Ndoziba kwaunogala ne tjibaka tjaunomilika,
ndoziba kubhuda kuko ne kungina kuko, ne
kundimukila nge bushongola kuko.

28 Ngoti wakandimukila nge bushongola, ngono
kuzwikudza kuko kukaswika mu zebe dzangu,
ndowokulonga pima mu tjimilo ne tomu mu nlomo
uwo, ndowokubgwiliza nge zila yawakazha ndiyo.

29 “ ‘Tjilakidzo tjowobe etji ku kuli, mugole lino
mowoja tjinozwimelegwa, muna linozha mowoja
mazhamba atjo, koga muna le butatu mudzwale,
muvune, mulime minda ye mizhambi ngono muje
mitjelo yayo.

30 Malimbelimbe akatjila e ng'umba ya Juda
anowokula se ndzi unokula pasi ube ne thabi
pezhugwi dzibe ne mitjelo.

31 Ngoti malimbelimbe anowobhuda mu Jerusalema,
mu Dombo le Ziyoni kowobhuda gupo le bakatjila.
Kupisika kwa Yahwe Masimbawose ndiko
kunowothama ikoku.

32 Ndizo tjinolebgwa ndi Yahwe ngekwa mambo we
Asiriya ndiyetji, “Aatowotshamba mu nzi nkulu
iwoyu, akuna nsebe waanowoposa muuli,
aatowoboneka mbeli kwawo akabhata tjiviko kene
kuli kuukomba nge ngwa.

33 Zila yaakazha ndiyo, ndiyo yaanowobgwilila ndiyo.
Aatowotshamba mu nzi nkulu iwoyu, koleba Yahwe.

34 Nzi nkulu iwoyu ndowoumila kuwutjidza,
ndiwuzwitjidzila kakale ndiwutjidzila Dafite nlanda
wangu.” ’ ”

35 Ipapo ntumwa wa Yahwe kayenda ku bukotokelo
gwe Asiriya ngono kabulaya babhayani bali zwiwulu
zwili zana lina makumi ali zhanakadzi lina mashanu
(185 000). Kwakati tjimuka mangwanana bakabe
bakafa bali zwitumbu.

36 So Sennacherib king of Assyria broke camp and withdrew. He returned to Nineveh and stayed there.

37 One day, while he was worshiping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sharezer cut him down with the sword, and they escaped to the land of Ararat. And Esarhaddon his son succeeded him as king.

36 Ipapo Senakheribu mambo we Asiriya kamilika kayenda ku nzi kanogala ku Ninive.

37 Kwakati limwe zhuba atjanamata ndzimu uwe wakabe uyi Nishirokhi mu ng'umba yawo, Adiramelekhi na Shareze bakololo babe bakambulaya nge thumo, ngono bakatizhila ku shango ye Ararati. Ngono nkololo uwe Esarihadoni kan'gala thaka.

2 Kings 20 2 Bomambo 20

Bugwele gwa Hezekiya ne pola kukwe

(Isaya 38:1-8, 21-22; 2 Zwiyitikalo 32:24-26)

1 In those days Hezekiah became ill and was at the point of death. The prophet Isaiah son of Amoz went to him and said, “This is what the Lord says: Put your house in order, because you are going to die; you will not recover.”

2 Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the Lord,

3 “Remember, O Lord, how I have walked before you faithfully and with wholehearted devotion and have done what is good in your eyes.” And Hezekiah wept bitterly.

4 Before Isaiah had left the middle court, the word of the Lord came to him:

5 “Go back and tell Hezekiah, the leader of my people, ‘This is what the Lord, the God of your father David, says: I have heard your prayer and seen your tears; I will heal you. On the third day from now you will go up to the temple of the Lord.

6 I will add fifteen years to your life. And I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria. I will defend this city for my sake and for the sake of my servant David.’”

7 Then Isaiah said, “Prepare a poultice of figs.” They did so and applied it to the boil, and he recovered.

8 Hezekiah had asked Isaiah, “What will be the sign that the Lord will heal me and that I will go up to the temple of the Lord on the third day from now?”

9 Isaiah answered, “This is the Lord’s sign to you that the Lord will do what he has promised: Shall the shadow go forward ten steps, or shall it go back ten steps?”

1 Kwakati mu mazhuba iyawo Hezekiya kagwala kwaakabe pejo ngofa. Isaya nlebesambeli nkololo wa Amozi, kayenda kunli kan'dwa kati, “Yahwe bakati, ‘Lulwamisa zwe nsha uwo ngoti unowofa, autowopola.’ ”

2 Ipapo Hezekiya kashanduka kalinga ku guma ngono katembezela Yahwe eti,

3 “Yahwe ndomukumbila, alakanani sekwa ndakatjila mbeli kwenyu, ndigalikabgwe nge buzhalo, ndishinga nge moyo wangu wose kakale ndishinga zwakanaka mbeli kwenyu.” Hezekiya kalila zwinogwadza.

4 Ngono kwakati Isaya asathu kabhuda mu nsha upakati, dama la Yahwe likazha kunli liti,

5 “Shanduka udwe Hezekiya ntungamili we bathu bangu uti, ‘Etji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe Ndzimu wa tate babo Dafite, nda wha ntembezelo uwo, ndabona mishodzi iyo, bona, ndowokupodza ngono mu zhuba le butatu unowoyenda ku ng'umba ya Yahwe.

6 Ndowopapha butjilo gugo nge makole ali gumi lina mashanu (15). Ndowosunungula iwe ne nzi nkulu iwoyu mu luboko gwa mambo we Asiriya. Ndowobakilila nzi nkulu iwoyu nge kwangu ne ngekwe nlanda wangu Dafite.’ ”

7 Ipapo Isaya kati, “Zhisani tjiwunga tje phaya ngono mutjibige pa londa kuti ndizo apole.”

8 Ngono Hezekiya kabhuzwa Isaya kati, “Tjilakidzo tjowobeni tjekuti Yahwe banowondipodza, nekuti ndiyende ku ng'umba ya Yahwe mu zhuba le butatu?”

9 Ngono Isaya kandwa kati, “Yetji nditjo tjilakidzo kukuli tjinodwa kuna Yahwe tjekuti Yahwe banowothama tjabakakugadzabgwe. Apa unoshaka ntutshi uyende mbeli thambo dzili gumi, kene ubgwilile shule thambo dzili gumi kene?”

10 “It is a simple matter for the shadow to go forward ten steps,” said Hezekiah. “Rather, have it go back ten steps.”

11 Then the prophet Isaiah called upon the Lord, and the Lord made the shadow go back the ten steps it had gone down on the stairway of Ahaz.

10 Ngono Hezekiya kadabila eti, “Tjithu tjilelulelu kuti ntutshi uyende mbeli thambo dzili gumi, koyita ungabgwilila shule thambo dzili gumi.”

11 Isaya we nlebesambeli kalilila kuna Yahwe ngono bakabgwiliza ntutshi shule thambo dzili gumi pawakabe wapinda tjilakidza tjibaka tja Ahazi.

Batumwa banodwa ku Bhabhiloni

(Isaya 39:1-8)

12 At that time Merodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent Hezekiah letters and a gift, because he had heard of Hezekiah’s illness.

13 Hezekiah received the messengers and showed them all that was in his storehouses–the silver, the gold, the spices and the fine oil–his armory and everything found among his treasures. There was nothing in his palace or in all his kingdom that Hezekiah did not show them.

14 Then Isaiah the prophet went to King Hezekiah and asked, “What did those men say, and where did they come from?” “From a distant land,” Hezekiah replied. “They came from Babylon.”

15 The prophet asked, “What did they see in your palace?” “They saw everything in my palace,” Hezekiah said. “There is nothing among my treasures that I did not show them.”

16 Then Isaiah said to Hezekiah, “Hear the word of the Lord:

17 The time will surely come when everything in your palace, and all that your fathers have stored up until this day, will be carried off to Babylon. Nothing will be left, says the Lord.

18 And some of your descendants, your own flesh and blood, that will be born to you, will be taken away, and they will become eunuchs in the palace of the king of Babylon.”

12 Mu tjibaka itjetjo Merodakhi Baladani nkololo wa Baladani mambo we Bhabhiloni katumila whalo ne zwipo kuna Hezekiya ngoti wakabe awha ngekwe bugwele gwa Hezekiya.

13 Hezekiya kabaamutjila ngono kabalakidza dula le fumwa iye. Kabalakidza siliva ne golide ne zwipayisi ne mafuta e themba ipezhugwi, kabalakidza ne zwibhayano zwizwe, kabalakidza kose kwakabe kuli mu matula awe. Akuna tjimwe Hezekiya tjaakasiya mu ng'umba iye kene mu bumambo gugwe asabalakidza itjo.

14 Ipapo nlebesambeli Isaya kazha kuna Mambo Hezekiya kan'dwa kati, “Balume ibaba badwa ngayi, bakatini?” Hezekiya kadabila eti, “Bazha kundili bedwa ku shango ikule, shango ye Bhabhiloni.”

15 Isaya kabhuzwa eti, “Babonani mu ng'umba iyo?” Hezekiya kadabila eti, “Babona kose kungabong'wa mu ng'umba yangu, akuna tjimu matula angu tjandisabalakidza.”

16 Ipapo Isaya kabe edwa Hezekiya eti, “Iwha kuti Yahwe bakatini?

17 Bona, mazhuba anozha anowoti zose zwimu ng'umba iyo naizo zose zwetjinga zwakakubunganyiwa ndi botate babo mu matula kuswikila nasi zwikasengegwa ku Bhabhiloni, akuna tjinowosala, koleba Yahwe.

18 Bamwe be bakololo babo bawakazwala banowotapiwa, banowobe ngomwa mu ng'umba ye bumambo ya mambo we Bhabhiloni.”

19 “The word of the Lord you have spoken is good,”
Hezekiah replied. For he thought, “Will there not be
peace and security in my lifetime?”

19 Ipapo Hezekiya kabe eti kuna Isaya, “Dama la
Yahwe lawaleba lakalulwama.” Wakajalo ngobe
wakakumbula eti, “Mbakiso ne mbakililo zowobepo
mu mazhuba angu.”

Bhelelo le mbuso wa Hezekiya

(2 Zwiyitikalo 32:32-33)

20 As for the other events of Hezekiah’s reign, all his
achievements and how he made the pool and the
tunnel by which he brought water into the city, are
they not written in the book of the annals of the kings
of Judah?

20 Mimwe mishingo ya Hezekiya na zose
zwaakatubula na sekwaakathama tshime ne kuzhisa
vula mu nzi nkulu zwakakwagwa mu lukwalo gwe
zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

21 Hezekiah rested with his fathers. And Manasseh his
son succeeded him as king.

21 Hezekiya kalala na botate babe ngono Manase
nkololo uwe kan'gala thaka.

2 Kings 21 2 Bomambo 21

Mambo Manase we Juda

(2 Zwiyitikalo 33:1-20)

1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-five years. His mother’s name was Hephzibah.

2 He did evil in the eyes of the Lord, following the detestable practices of the nations the Lord had driven out before the Israelites.

3 He rebuilt the high places his father Hezekiah had destroyed; he also erected altars to Baal and made an Asherah pole, as Ahab king of Israel had done. He bowed down to all the starry hosts and worshiped them.

4 He built altars in the temple of the Lord, of which the Lord had said, “In Jerusalem I will put my Name.”

5 In both courts of the temple of the Lord, he built altars to all the starry hosts.

6 He sacrificed his own son in the fire, practiced sorcery and divination, and consulted mediums and spiritists. He did much evil in the eyes of the Lord, provoking him to anger.

7 He took the carved Asherah pole he had made and put it in the temple, of which the Lord had said to David and to his son Solomon, “In this temple and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my Name forever.

8 I will not again make the feet of the Israelites wander from the land I gave their forefathers, if only they will be careful to do everything I commanded them and will keep the whole Law that my servant Moses gave them.”

1 Manase wakatangisa kubusa ana makole ali gumi lina mabili (12), wakabusa makole ali makumi mashanu ana mashanu (55) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe liyi Hefiziba.

2 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe, etobela mipanga ye zwitjaba zwakabe zwatatiwa ndi Yahwe mbeli kwe Baiziraela.

3 Wakamusa magalo akatuthumala akabe a kolomodziwa ndi tate babe Hezekiya, ngono kabakila Bhaale tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kathama phanda dze ndzimukadzi Ashera sekwakathama Ahabu mambo we Iziraela, ngono kathigamila mibunga yose ye zhuzhugwi, kayishingila.

4 Ngono kabaka zwibeso zwe zwibhayilo mu ng'umba ya Yahwe, Yahwe bakabe baleba ngekwayo beti, “Ndowobiga zina langu mu Jerusalema.”

5 Mu mabazhe nge bubili gwawo e Ng'umba ya Yahwe, kabaka zwibeso zwe zwibhayilo kuti kuthigamigwe mibunga yose ye zhuzhugwi.

6 Kapisa nkololo uwe kuli tjibhayilo ngono kathama mishingo ye buloyi neye masalamusi, kashinga ne zwangoma ne midzimu. Kathama zwinji zwakabipa mu mesho a Yahwe, kabalonga bushongola.

7 Ngono katola ifano tja Ashera tjaakabe athama katjibiga mu Ng'umba ya Yahwe yabakaleba ngekwayo kuna Dafite ne ku nkololo uwe Solomoni beti, “Mu ng'umba iyeyi, ne mu Jerusalema yandakashalula mu njudzi dzose dze Iziraela, ndowobiga zina langu nge kusingapele.

8 Ngono anditjowoletja Baiziraela bakayendayenda be bhuda mu shango yandakapa botate babo, koga abangabe ne njele kushinga kuyendidzana ne tjandakabadwa ne kuyendidzana ne nlayo wose wabakadwiwa ndi Mushe nlanda wangu.”

9 But the people did not listen. Manasseh led them
astray, so that they did more evil than the nations the
Lord had destroyed before the Israelites.

10 The Lord said through his servants the prophets:

11 “Manasseh king of Judah has committed these
detestable sins. He has done more evil than the
Amorites who preceded him and has led Judah into sin
with his idols.

12 Therefore this is what the Lord, the God of Israel,
says: I am going to bring such disaster on Jerusalem
and Judah that the ears of everyone who hears of it
will tingle.

13 I will stretch out over Jerusalem the measuring line
used against Samaria and the plumb line used against
the house of Ahab. I will wipe out Jerusalem as one
wipes a dish, wiping it and turning it upside down.

14 I will forsake the remnant of my inheritance and
hand them over to their enemies. They will be looted
and plundered by all their foes,

15 because they have done evil in my eyes and have
provoked me to anger from the day their forefathers
came out of Egypt until this day.”

16 Moreover, Manasseh also shed so much innocent
blood that he filled Jerusalem from end to end–besides
the sin that he had caused Judah to commit, so that
they did evil in the eyes of the Lord.

17 As for the other events of Manasseh’s reign, and all
he did, including the sin he committed, are they not
written in the book of the annals of the kings of
Judah?

18 Manasseh rested with his fathers and was buried in
his palace garden, the garden of Uzza. And Amon his
son succeeded him as king.

9 Koga bakasiteedze, Manase kabakwebela ntome kuti
bathame mbipo inopinda yakathamwa nge zwitjaba
zwakalobesiwa na Yahwe mbeli kwe bathu be Iziraela.

10 Ngono Yahwe bakalebeleka nge balanda babo
balebesambeli beti,

11 “Ngoti Manase mambo we Juda wa shinga
zwinoshimisa, wathama mbipo kupinda Baamori
bakabe bali mbeli kukwe, ngono katungamilila Juda
mu tjibi nge midzimu iye,

12 ndizo wali tjinoleba Yahwe Ndzimu we Iziraela ndi
yetji, Bonani, ndowozhisa mbipo mu Jerusalema ne
mu Juda inowoti mmwe ne mmwe unowha nge kwayo
zebe dzidze dzikadhuma.

13 Ndowosimisila Jerusalema ntjili we tjilizanyo we
Samariya ne ntjili unotambunudza wakashingisigwa
be nsha wa Ahabu. Ndowotshumula Jerusalema se
ndinotshula ndilo, ndiyitshula ngono ndiyitshibika.

14 Ndowolasha malimbelimbe e thaka yangu ngono
abalonga mu maboko e zwita zwabo. Banowotapiwa
bakabe basungwa be zwita zwabo.

15 Ngoti bakathama mbipo mu mesho angu ngono
bakandilonga bushongola, kudwa tjose zhuba la botate
babo be bhuda mu Egipiti kuswikila nasi.”

16 Kupinda ipapa, Manase wakatebula malopa manjinji
asina nlandu, ezhadza Jerusalema kudwa ku ndzibo
kunoti ku umwe, kuzhe kwe tjibi tjaakathama Juda
kuti atjithame, kuti ndizo bathame mbipo mu mesho a
Yahwe.

17 Mishingo mimwe ya Manase na zose zwaakathama
ne zwibi zwaakashinga zwakakwagwa mu lukwalo
gwe zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

18 Ngono Manase kalala na botate babe ngono
kabiganyiwa mu nnda we ng'umba iye, mu nnda wa
Uza. Amoni nkololo uwe kan'gala thaka.

Mambo Amoni we Juda

(2 Zwiyitikalo 33:21-25)

19 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem two years. His mother’s name was Meshullemeth daughter of Haruz; she was from Jotbah.

20 He did evil in the eyes of the Lord, as his father Manasseh had done.

21 He walked in all the ways of his father; he worshiped the idols his father had worshiped, and bowed down to them.

22 He forsook the Lord, the God of his fathers, and did not walk in the way of the Lord.

23 Amon’s officials conspired against him and assassinated the king in his palace.

24 Then the people of the land killed all who had plotted against King Amon, and they made Josiah his son king in his place.

25 As for the other events of Amon’s reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

26 He was buried in his grave in the garden of Uzza. And Josiah his son succeeded him as king.

19 Amoni wakatangisa kubusa ana makole ali makumi mabili ana mabili (22) ngono kabusa makole mabili mu Jerusalema. Zina la mmeyabe liyi Meshulemeti nkololokadzi wa Haruzi we Jotibha.

20 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe sekwakathama tate babe Manase.

21 Katobela zila dzose dzakatobegwa na tate babe, ngono kashingila midzimu ye zwifano yakashingigwa na tate babe, kayithigamila.

22 Kafupatila Yahwe Ndzimu wa botate babe ngono kasitobele zila dza Yahwe.

23 Ngono makombgwa a Amoni kanlukila gwanga, ngono bakabulayila mambo mu ng'umba iye.

24 Ngono bathu be shango bakabulaya bose bakabe balukila Mambo Amoni gwanga, ngono bakabiga Josiya nkololo uwe kube mambo mu bumo gugwe.

25 Mishingo yose ya Amoni yaakathama yakakwagwa mu lukwalo gwe zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

26 Wakabiganyiwa mu ikumbu tjitje mu nnda wa Uza. Ngono Josiya nkololo uwe kan'gala thaka.

2 Kings 22 2 Bomambo 22

Mambo Josiya we Juda

(2 Zwiyitikalo 34:1-2)

1 Josiah was eight years old when he became king, and he reigned in Jerusalem thirty-one years. His mother's name was Jedidah daughter of Adaiah; she was from Bozkath.

1 Josiya wakabe ana makole ali zhanakadzi tjibaka tjaakatangisa kubusa, wakabusa makole ali makumi matatu ana gole (31) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe lakabe liyi Jedida nkololokadzi wa Adayiya we Bhozikati.

2 He did what was right in the eyes of the Lord and walked in all the ways of his father David, not turning aside to the right or to the left.

2 Kashinga ndulamo mu mesho a Yahwe ngono katobela zila dzose dza tate babe Dafite, kasipambukile ku luboko gwe luji kene lumeshwe.

Lukwalo gwe nlayo go wang'wa

(2 Zwiyitikalo 34:8-28)

3 In the eighteenth year of his reign, King Josiah sent the secretary, Shaphan son of Azaliah, the son of Meshullam, to the temple of the Lord. He said:

3 Mu gole le bugumi lina zhanakadzi le mbuso wa Mambo Josiya, mambo bakatuma Shafani nkololo wa Azaliya ali nkololo wa Meshulamu ku Ng'umba ya Yahwe, eti,

4 "Go up to Hilkiah the high priest and have him get ready the money that has been brought into the temple of the Lord, which the doorkeepers have collected from the people.

4 "Yenda kuna Hilikiya mpirisiti nkulu a bale mari akazhisiwa mu Ng'umba ya Yahwe, akakubunganyiwa ne balindi be mikoba mu bathu.

5 Have them entrust it to the men appointed to supervise the work on the temple. And have these men pay the workers who repair the temple of the Lord -

5 Baape batungamili bakabigwa be nshingo we Ng'umba ye Ndzimu. Balipe bashingi banomusa Ng'umba ya Yahwe,

6 the carpenters, the builders and the masons. Also have them purchase timber and dressed stone to repair the temple.

6 kuli babezhi ne babaki ne babezhi be mabgwe ne kutenga mapango ne mabgwe akabezhiwa ku musa Ng'umba ye Ndzimu.

7 But they need not account for the money entrusted to them, because they are acting faithfully."

7 Koga akutowoshakiwa kuti mari dzabakapiwa dzashinga tjini ngoti banoshinga nge lebeswa."

8 Hilkiah the high priest said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the temple of the Lord." He gave it to Shaphan, who read it.

8 Hilikiya mpirisiti nkulu kadwa Shafani we nkwalili eti, "Ndawana lukwalo gwe nlayo mu Ng'umba ya Yahwe." Ngono Hilikiya kapa Shafani lukwalo kagubala.

9 Then Shaphan the secretary went to the king and reported to him: “Your officials have paid out the money that was in the temple of the Lord and have entrusted it to the workers and supervisors at the temple.”

10 Then Shaphan the secretary informed the king, “Hilkiah the priest has given me a book.” And Shaphan read from it in the presence of the king.

11 When the king heard the words of the Book of the Law, he tore his robes.

12 He gave these orders to Hilkiah the priest, Ahikam son of Shaphan, Acbor son of Micaiah, Shaphan the secretary and Asaiah the king’s attendant:

13 “Go and inquire of the Lord for me and for the people and for all Judah about what is written in this book that has been found. Great is the Lord’s anger that burns against us because our fathers have not obeyed the words of this book; they have not acted in accordance with all that is written there concerning us.”

14 Hilkiah the priest, Ahikam, Acbor, Shaphan and Asaiah went to speak to the prophetess Huldah, who was the wife of Shallum son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe. She lived in Jerusalem, in the Second District.

15 She said to them, “This is what the Lord, the God of Israel, says: Tell the man who sent you to me,

16 ‘This is what the Lord says: I am going to bring disaster on this place and its people, according to everything written in the book the king of Judah has read.

17 Because they have forsaken me and burned incense to other gods and provoked me to anger by all the idols their hands have made, my anger will burn against this place and will not be quenched.’

9 Shafani we nkwalili kazha kuna mambo kandwa kati, “Balanda babo badusa mari abe ali mu Ng'umba ya Yahwe ngono baapa batungamili be bashingi be Ng'umba ya Yahwe.”

10 Ipapo Shafani we nkwalili kabudza mambo eti, “Hilikiya we mpirisiti wandipa lukwalo.” Shafani kagubala mbeli kwa mambo.

11 Ngono kukati mambo ewha matama e lukwalo gwe nlayo, kapalula zwiambalo zwizwe.

12 Ipapo mambo bakadwa Hilikiya we mpirisiti na Ahikamu nkololo wa Shafani na Atjibori nkololo wa Mikaya na Shafani we nkwalili na Asaya nlanda wa mambo kati,

13 “Yendani munondibhuzwila kuna Yahwe, imi ne bathu ne Juda yose ngekwe matama e lukwalo igogu gwawang'wa, ngoti bushongola gwa Yahwe bukulu gwatiwila, ngobe botate bedu abazolondolodza matama e lukwalo igogu, kushinga kuyendidzana nge tjakakwagwa nge kwedu.”

14 Ndizo Hilikiya we mpirisiti na Ahikamu na Atjibori na Shafani na Asaya bakayenda kuna Hulida we nlebesambeli we tjikadzi, ali nkadzi wa Shalumu nkololo wa Tikiva ali nkololo wa Harihasi, ntjengeti we zwiambalo, wakabe egala mu Jerusalema mu ntuthu we bubili. Bakalebesana naye.

15 Ngono kabadwa kati, “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Budza balume bakutuma kundili uti,

16 Yahwe bakati, “Ndowozhisa mbatsha mu bugalo igogu ne bagali bago, kuyendidzana nge tjimwe ne tjimwe tjakakwagwa mu lukwalo gwabagwa na mambo we Juda.

17 Ngoti bandifupatila, bapisila midzimu ipoga motsha, kuti bandilonge bushongola nge mishingo yose ye maboko abo, ndizo wali bushongola gwangu gowothutila bugalo igogu ngono agutowodzimiwa.

18 Tell the king of Judah, who sent you to inquire of
the Lord, ‘This is what the Lord, the God of Israel,
says concerning the words you heard:

19 Because your heart was responsive and you
humbled yourself before the Lord when you heard
what I have spoken against this place and its people,
that they would become accursed and laid waste, and
because you tore your robes and wept in my presence,
I have heard you, declares the Lord.

20 Therefore I will gather you to your fathers, and you
will be buried in peace. Your eyes will not see all the
disaster I am going to bring on this place.’” So they
took her answer back to the king.

18 Koga ngekwe mambo we Juda wamutuma
kuwobhuzwa kuna Yahwe, tjamunowombudza
ndiyetji, Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati: Ngekwe
matama awawha,

19 se moyo uwo wakabe nnyolo kakale ukazwiyisa pasi
mbeli kwa Yahwe uwha tjandakaleba ngekwe bugalo
igogu ne bathu bago, kuti banowobe bhiso ne
duluthulu le malala, ukapalula zwiambalo zwizo
ukalila mbeli kwangu, namibo ndakuwha, koleba
Yahwe.”

20 Ndizo wali bona, ndowokubgwiliza kuna bo tate
babo, unowobiganyiwa nge kunyalala. Mesho awo
aatowobona mbatsha dzose dzandinowozhisa mu
bugalo igogu.’ ” Ndizo bakabgwiliza shandulo kuna
mambo.

2 Kings 23 2 Bomambo 23

Josiya unomisa kuthigamigwa kwe midzimu

(2 Zwiyitikalo 34:3-7, 29-33)

1 Then the king called together all the elders of Judah and Jerusalem.

2 He went up to the temple of the Lord with the men of Judah, the people of Jerusalem, the priests and the prophets–all the people from the least to the greatest. He read in their hearing all the words of the Book of the Covenant, which had been found in the temple of the Lord.

3 The king stood by the pillar and renewed the covenant in the presence of the Lord -to follow the Lord and keep his commands, regulations and decrees with all his heart and all his soul, thus confirming the words of the covenant written in this book. Then all the people pledged themselves to the covenant.

4 The king ordered Hilkiah the high priest, the priests next in rank and the doorkeepers to remove from the temple of the Lord all the articles made for Baal and Asherah and all the starry hosts. He burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron Valley and took the ashes to Bethel.

5 He did away with the pagan priests appointed by the kings of Judah to burn incense on the high places of the towns of Judah and on those around Jerusalem– those who burned incense to Baal, to the sun and moon, to the constellations and to all the starry hosts.

6 He took the Asherah pole from the temple of the Lord to the Kidron Valley outside Jerusalem and burned it there. He ground it to powder and scattered the dust over the graves of the common people.

7 He also tore down the quarters of the male shrine prostitutes, which were in the temple of the Lord and where women did weaving for Asherah.

1 Ipapo mambo kakubunganya bakulu bose be Juda ne be Jerusalema.

2 Ngono mambo katathila ku ng'umba ya Yahwe ana bathu bose be Juda ne bagali bose be Jerusalema ne bapirisiti ne balebesambeli ne bathu bose, batukunu ne bakulu ngono kababalila matama wose e Lukwalo gwe Tjidumano gwakawang'wa mu Ng'umba ya Yahwe.

3 Mambo bakama pa phanda, bakathama tjidumano mbeli kwa Yahwe kuti banowotobela Yahwe bakabhata milayo yabo nge meya dzabo dzose nenge moyo wabo wose, kushingikadza matama e tjidumano akakwagwa mu lukwalo, ngono bathu bose bakazwisunga nge tjidumano.

4 Mambo bakalaya Hilikiya mpirisiti nkulu ne bapirisiti banontobela nge mamo ne balindi be mikoba kuti badusile kuzhe zwija zose zwakathamigwa Bhaale ne zwa Ashera ne zwe mibunga yose ye kudzimu, kazwipisila kuzhe kwe Jerusalema mu minda dze Kidironi, kasengela milota yazo ku Bhetele.

5 Kadusa bapirisiti be midzimu bakabe bashalugwa na bomambo be Juda kupisa motsha mu magalo akatuthumala ku mizi mikulu ye Juda ne yakapoteleka Jerusalema, ibabo bose bakabe bepisila Bhaale motsha, bepisila ne zhuba ne mwedzi ne nyenyedzi nenge mibunga yose ye kudzimu.

6 Kadusila ifano tja Ashera kuzhe kwe Ng'umba ya Yahwe kuzhe kwe Jerusalema katji yisa ku nkuku we Kidironi, katjipisila ku nkuku we Kidironi, ngono katjikwiya kawulusila whuluba yatjo ku zwikumbu zwe bathu koga.

7 Kaliga ne ng'umba dze balume be fukula dze midzimu dzakabe dzili pa Ng'umba ya Yahwe, kwakabe bakadzi belukila tante dza Ashera.

8 Josiah brought all the priests from the towns of Judah and desecrated the high places, from Geba to Beersheba, where the priests had burned incense. He broke down the shrines at the gates–at the entrance to the Gate of Joshua, the city governor, which is on the left of the city gate.

9 Although the priests of the high places did not serve at the altar of the Lord in Jerusalem, they ate unleavened bread with their fellow priests.

10 He desecrated Topheth, which was in the Valley of Ben Hinnom, so no one could use it to sacrifice his son or daughter in the fire to Molech.

11 He removed from the entrance to the temple of the Lord the horses that the kings of Judah had dedicated to the sun. They were in the court near the room of an official named Nathan-Melech. Josiah then burned the chariots dedicated to the sun.

12 He pulled down the altars the kings of Judah had erected on the roof near the upper room of Ahaz, and the altars Manasseh had built in the two courts of the temple of the Lord. He removed them from there, smashed them to pieces and threw the rubble into the Kidron Valley.

13 The king also desecrated the high places that were east of Jerusalem on the south of the Hill of Corruption–the ones Solomon king of Israel had built for Ashtoreth the vile goddess of the Sidonians, for Chemosh the vile god of Moab, and for Molech the detestable god of the people of Ammon.

14 Josiah smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles and covered the sites with human bones.

15 Even the altar at Bethel, the high place made by Jeroboam son of Nebat, who had caused Israel to sin–even that altar and high place he demolished. He burned the high place and ground it to powder, and burned the Asherah pole also.

8 Josiya kazhisa bapirisiti bose kudwa ku mizi yose ye Juda, katemapadza magalo wose akatuthumala akabe episigwa motsha nge bapirisiti, kudwa ku Geba kunoti ku Bheerisheba, ngono kaligila pasi magalo akatuthumala eku nkoba akabe ali ku nkoba wa Joshuwa ntungamili we nzi nkulu, akabe ali tjekulumeshwe pa nkoba we nzi nkulu.

9 Koga bapirisiti be magalo akatuthumala bakasizhe ku tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe mu Jerusalema, ngono bakaja tjiwunga tjisina mbidzo mu makamu abo.

10 Katemapadza Tofeti imu nkuku we Nkololo wa Hinomi, kuti kushete iye unopisa nkololo kene nkololokadzi uwe se tjibhayilo kuna Moleki.

11 Kadusa mbizi dzakabe dzapiwa zhuba ndi bomambo be Juda dzakabe dzili pa nkoba unoyenda ku ng'umba ya Yahwe, dzakabe dzili pa lubazhe gu pa ng'umba ye ntungamili unodang'wa Nathanimeleki. Josiya kapisa koloyi dze ngwa dzakabe dzapiwa zhuba.

12 Kaligila pasi zwibeso zwakabe zwathamiwa na bomambo be Juda zwilipezhugwi kwe denga le ng'umbana itjapezhugwi ya Ahazi ne zwibeso zwakabe zwa thamiwa na Manase mu mabazhe mabili e Ng'umba ya Yahwe, kalashila mavinga azo mu nkuku we Kidironi.

13 Mambo katemapadza magalo akatuthumala akabe ali tjeku bhezhuba kwe Jerusalema ku bunandzwa gwe Duthu le Jinyo, ilo Solomoni mambo we Iziraela akabe alibakila Ashitoreti ndzimukadzi we Basidoni na Kemoshi ndzimu unoshimika we Moabu na Moleki ndzimu unoshimika we Baamoni.

14 Josiya kapkhwanya mabgwe e thiwa, katema mapango e Ashera ngono kazhadza bugalo gwazo nge mafupa e bathu.

15 Tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjakabe tjili ku Bhetele tje magalo akatuthumala akathamiwa ndi Jeroboamu nkololo wa Nebati iye wakathamisa Iziraela tjibi, tjibeso itjetjo tjinopisigwa zwibhayilo ne magalo akatuthumala kazwikolomodza. Kapisa magalo akatuthumala katjikwiya tjikasala tjili whuluba, kapisa mapango e Ashera.

16 Then Josiah looked around, and when he saw the tombs that were there on the hillside, he had the bones removed from them and burned on the altar to defile it, in accordance with the word of the Lord proclaimed by the man of God who foretold these things.

16 Ngono Josiya wakati elinga kabona zwikumbu zwakabe zwili mu dombo, katuma bathu kudusa mafupa muzwili kaapisa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kuti tjitemapale, kuyendidzana nge dama la Yahwe lakalebgwa nge nlume we Ndzimu, iye wakalebelambeli zwithu izwezwi.

17 The king asked, “What is that tombstone I see?” The men of the city said, “It marks the tomb of the man of God who came from Judah and pronounced against the altar of Bethel the very things you have done to it.”

17 Ipapo mambo kabhuzwa kati, “Ibgwe le ikumbu leni landinobona?” Balume be nzi nkulu bakadabila beti, “Ikumbu tje nlume we Ndzimu wakadwa ku Juda, wakaleba zwithu izwezwi zwa wakashinga ngekwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje Bhetele.”

18 “Leave it alone,” he said. “Don’t let anyone disturb his bones.” So they spared his bones and those of the prophet who had come from Samaria.

18 Ngono kabe eti, “Mutjiletje, kushete unowodziyidza mafupa awe.” Ndizo bakaletja mafupa awe ne e balebesambeli bakadwa ku Samariya.

19 Just as he had done at Bethel, Josiah removed and defiled all the shrines at the high places that the kings of Israel had built in the towns of Samaria that had provoked the Lord to anger.

19 Josiya kadusa ng'umba dzose dzinonamatigwa dze magalo akatuthumala dzakabedzili mu mizi mikulu ye Samariya, dzakabe dzabakiwa ndi bomambo be Iziraela kulonga Yahwe bushongola, kazwikolomodza sekwa akathama ku Bhetele.

20 Josiah slaughtered all the priests of those high places on the altars and burned human bones on them. Then he went back to Jerusalem.

20 Josiya kabulayila bapirisiti bose be magalo akatuthumala e zwibhayilo pezhugwi kwe zwibeso, kapisila mafupa e bathu muzwili. Kabgwilila ku Jerusalema.

Nzano wekupinda pezhugwi

(2 Zwiyitikalo 35:1-19)

21 The king gave this order to all the people: “Celebrate the Passover to the Lord your God, as it is written in this Book of the Covenant.”

21 Mambo kadwa bathu bose kati, “Londolodzelani Yahwe Ndzimu wenyu Nzano we Kupinda pezhugwi sekwa kakwagwa mu Lukwalo igogo gwe Tjidumano.”

22 Not since the days of the judges who led Israel, nor throughout the days of the kings of Israel and the kings of Judah, had any such Passover been observed.

22 Ngoti akuna Nzano we Kupinda pezhugwi wakatongo londolodziwa kudwa tjose mu mazhuba e basumikilisi bakabe bakatungamila Iziraela kene mu mazhuba a bomambo be Iziraela kene bomambo be Juda,

23 But in the eighteenth year of King Josiah, this Passover was celebrated to the Lord in Jerusalem.

23 koga mu gole le bugumi lina ali zhanakadzi le mbuso wa Mambo Josiya, kukathamigwa Yahwe Nzano we Kupinda pezhugwi mu Jerusalema.

Zwithu zwimwe zwakashandugwa na Josiya

24 Furthermore, Josiah got rid of the mediums and spiritists, the household gods, the idols and all the other detestable things seen in Judah and Jerusalem. This he did to fulfill the requirements of the law written in the book that Hilkiah the priest had discovered in the temple of the Lord.

24 Josiya kalobesa bakabe belebeleka ne midzimu ne baloyi ne zwifano zwe midzimu ye ng'umba ne midzimu yakabezhiwa ne zwithu zose zwinoshimisa zwakabe zwiwang'wa mu Juda ne Jerusalema, kuli kushingikadza matama e nlayo akakwagwa mu lukwalo gwakawang'wa ndi Hilikiya we mpirisiti mu Ng'umba ya Yahwe.

25 Neither before nor after Josiah was there a king like him who turned to the Lord as he did–with all his heart and with all his soul and with all his strength, in accordance with all the Law of Moses.

25 Akuna mambo wakatongo bepo unofanana naye mbeli kukwe, wakashandukila kuna Yahwe nge moyo uwe wose nenge meya dzidze dzose nenge simba lile lose, kuyendidzana ne nlayo wose wa Mushe na shule kukwe akuna wakatongo bepo unofanana naye.

26 Nevertheless, the Lord did not turn away from the heat of his fierce anger, which burned against Judah because of all that Manasseh had done to provoke him to anger.

26 Nenguba kwakajalo, Yahwe abazobuza kupisika kwe bushongola gwabo, gwakabe gupisikila Juda ngekwa zose zwakathamiwa na Manase ku balonga bushongola.

27 So the Lord said, “I will remove Judah also from my presence as I removed Israel, and I will reject Jerusalem, the city I chose, and this temple, about which I said, ‘There shall my Name be.’”

27 Ndizo Yahwe bakati, “Ndowodusa Juda mu mesho angu sekwa ndakadusa Iziraela, ndowolasha nzi nkulu we Jerusalema ne ng'umba ya ndakati, ‘Zina langu lowogala ko.’ ”

Bhelelo le mbuso wa Josiya

(2 Zwiyitikalo 35:20—36:1)

28 As for the other events of Josiah’s reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

28 Mimwe mishingo ya Josiya na zose zwaakathama zwakakwagwa mu lukwalo gwe zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

29 While Josiah was king, Pharaoh Neco king of Egypt went up to the Euphrates River to help the king of Assyria. King Josiah marched out to meet him in battle, but Neco faced him and killed him at Megiddo.

29 Mu mazhuba a Josiya, Faro Neko mambo we Egipiti kayenda ku Gwizi gwe Yufuratesi ku bhatsha mambo we Asiriya. Mambo Josiya kayenda kunonshanganidza mu ngwa, Faro Neko kambona ngono kambulaya ku Megido.

30 Josiah’s servants brought his body in a chariot from Megiddo to Jerusalem and buried him in his own tomb. And the people of the land took Jehoahaz son of Josiah and anointed him and made him king in place of his father.

30 Ngono balanda ba Josiya bakasenga itumbu tjitje mu koloyi ye ngwa kudwa ku Megido betjiyisa ku Jerusalema, ngono bakambiganyila mu ikumbu tjitje. Bathu be shango bakatola Jehoahazi nkololo wa Josiya bakanzhodza bakambiga mambo mu bumo gwa tate babe.

Jehoahazi mambo we Juda

(2 Zwiyitikalo 36:2-4)

31 Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months. His mother’s name was Hamutal daughter of Jeremiah; she was from Libnah.

32 He did evil in the eyes of the Lord, just as his fathers had done.

33 Pharaoh Neco put him in chains at Riblah in the land of Hamath so that he might not reign in Jerusalem, and he imposed on Judah a levy of a hundred talents of silver and a talent of gold.

34 Pharaoh Neco made Eliakim son of Josiah king in place of his father Josiah and changed Eliakim’s name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz and carried him off to Egypt, and there he died.

31 Jehoahazi wakabe ana makole ali makumi mabili ana matatu (23) etangisa kubusa ngono wakabusa mimwedzi mitatu mu Jerusalema. Zina la mmeyabe liyi Hamutali nkololokadzi wa Jeremiya we Libina.

32 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe sekwa kathama botate babe.

33 Faro Neko kanlonga mu busungwa ku Ribila mu shango ye Hamati kuti asibuse mu Jerusalema, kabigila shango tjielo tjekulipa talenta dzili zana (100) dze siliva ne talenta ye golide.

34 Ngono Faro Neko kabiga Eliyakimu nkololo wa Josiya kube mambo mu bumo gwa tate babe Josiya, kashandula zina lile kandana Jehoyakimu. Koga katola Jehoahazi kansengela ku Egipiti kwaakafila ko.

Mambo Jehoyakimu we Juda

(2 Zwiyitikalo 36:5-8)

35 Jehoiakim paid Pharaoh Neco the silver and gold he demanded. In order to do so, he taxed the land and exacted the silver and gold from the people of the land according to their assessments.

36 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. His mother’s name was Zebidah daughter of Pedaiah; she was from Rumah.

37 And he did evil in the eyes of the Lord, just as his fathers had done.

35 Jehoyakimu kapa Faro Neko siliva ne golide, wakabe edusisa bathu be shango likhetho, ebadusisa siliva ne golide kuyendidzana na sekwa banobe balingisisiwa, kuti zwipiwe Faro Neko.

36 Jehoyakimu wakatangisa kubusa ana makole ali makumi mabili ana mashanu (25), kabusa makole ali gumi lina gole mu Jerusalema. Zina la mmeyabe liyi Zebida nkololokadzi wa Pedaiya bedwa ku Ruma.

37 Ngono kathama mbipo mu mesho a Yahwe, sekwa kathama botate babe.

2 Kings 24 2 Bomambo 24

1 During Jehoiakim’s reign, Nebuchadnezzar king of Babylon invaded the land, and Jehoiakim became his vassal for three years. But then he changed his mind and rebelled against Nebuchadnezzar.

2 The Lord sent Babylonian, Aramean, Moabite and Ammonite raiders against him. He sent them to destroy Judah, in accordance with the word of the Lord proclaimed by his servants the prophets.

3 Surely these things happened to Judah according to the Lord’s command, in order to remove them from his presence because of the sins of Manasseh and all he had done,

4 including the shedding of innocent blood. For he had filled Jerusalem with innocent blood, and the Lord was not willing to forgive.

5 As for the other events of Jehoiakim’s reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

6 Jehoiakim rested with his fathers. And Jehoiachin his son succeeded him as king.

7 The king of Egypt did not march out from his own country again, because the king of Babylon had taken all his territory, from the Wadi of Egypt to the Euphrates River.

1 Mu mazhuba a Jehoyakimu, Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kanginilila shango, Jehoyakimu kabe nlanda uwe kwe makole matatu. Koga kashandukila Mambo Nebukadineza kampandukila.

2 Yahwe bakatumila zwilalume zwe Khaladiya nezwe Siriya nezwe Moabu nezwe Amoni kuti banginilile Juda bayilobese. Kuyendidzana nge dama la Yahwe labakaleba nge balanda babo balebesambeli.

3 Ngelebeswa zwithu izwezwi zwaka shingikalila Juda kuyenda nge ndaulo ya Yahwe, kuti babaduse mu mesho abo ngekwe zwibi zwa Manase na zose zwaakathama,

4 nenge lopa lisina nlandu laakatebula, ngoti wakazhadza Jerusalema nge lopa lisina nlandu ngono Yahwe bakasibazwiibhatigwe.

5 Mimwe mishingo ya Jehoyakimu na zose zwaakathama zwakakwagwa mu lukwalo gwe zwiyitikalo gwa bomambo be Juda.

6 Jehoyakimu kalala na botate babe, Jehoyakini nkololo uwe kan'gala thaka.

7 Mambo we Egipiti kasitjabhude mu shango iye, ngoti mambo we Bhabhiloni wakabe atola zose zwakabe zwili zwa mambo we Egipiti kudwa ku nkuku we Egipiti kunoti ku gwizi gwe Yufuratesi.

Mambo Jehoyakini we Juda

(2 Zwiyitikalo 36:9-10)

8 Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months. His mother’s name was Nehushta daughter of Elnathan; she was from Jerusalem.

9 He did evil in the eyes of the Lord, just as his father had done.

10 At that time the officers of Nebuchadnezzar king of Babylon advanced on Jerusalem and laid siege to it,

8 Jehoyakini wakabe mambo ana makole ali gumi lina ali zhanakadzi (18), ngono kabusa mimwedzi mitatu mu Jerusalema. Zina la mmeyabe liyi Nehushita nkololokadzi wa Elinatani we Jerusalema.

9 Kathama mbipo mu mesho a Yahwe, sekwatate babe bakathama.

10 Mu tjibaka itjetjo makombgwa a Nebukadineza mambo we Bhabhiloni bakazha ku Jerusalema ngono bakayikomba nge ngwa.

11 and Nebuchadnezzar himself came up to the city while his officers were besieging it.

12 Jehoiachin king of Judah, his mother, his attendants, his nobles and his officials all surrendered to him. In the eighth year of the reign of the king of Babylon, he took Jehoiachin prisoner.

13 As the Lord had declared, Nebuchadnezzar removed all the treasures from the temple of the Lord and from the royal palace, and took away all the gold articles that Solomon king of Israel had made for the temple of the Lord.

14 He carried into exile all Jerusalem: all the officers and fighting men, and all the craftsmen and artisans–a total of ten thousand. Only the poorest people of the land were left.

15 Nebuchadnezzar took Jehoiachin captive to Babylon. He also took from Jerusalem to Babylon the king’s mother, his wives, his officials and the leading men of the land.

16 The king of Babylon also deported to Babylon the entire force of seven thousand fighting men, strong and fit for war, and a thousand craftsmen and artisans.

17 He made Mattaniah, Jehoiachin’s uncle, king in his place and changed his name to Zedekiah.

11 Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kazha ku nzi nkulu makobgwa awe atjakaukomba,

12 Jehoyakini mambo we Juda kazwipila muna mambo we Bhabhiloni na mmeyabe ne makombgwa awe ne bashingi be ng'umba iye, mambo we Bhabhiloni kalonga Jehoyakini mu busungwa mu gole le bu zhanakadzi le mbuso wayo,

13 ngono kasenga fumwa yose ye ng'umba ya Yahwe ne fumwa ye ng'umba ya mambo, katola kose ne zwija zose zwe golide zwakabe zwathamiwa na Solomoni mambo we Iziraela zwili zwe ng'umba ya Yahwe koga sekwa Yahwe bakabe baleba.

14 Kalonga bathu bose be Jerusalema ne makombgwa wose ne babhayani ne nyambi ne bathuli mu busungwa, bose bali zwiwulu zwili gumi (10 000). Kwakasala bathu banodziyila koga mu shango.

15 Ngono kasengela Jehoyakini ku Bhabhiloni na mme ba mambo ne bakadzi ba mambo ne makombgwa awe ne batungamili be shango, kabadusa mu Jerusalema, kabatapila ku Bhabhiloni.

16 Mambo we Bhabhiloni kazhisa batapiwa ku Bhabhiloni kuli balume be ngwa bali zwiwulu zwili tendeka (7 000) ne nyambi ne bathuli bali tjiwulu (1 000) bose bakasima bakalizanila ngwa.

17 Ngono mambo we Bhabhiloni kabiga Mataniya batatenini ba Jehoyakini kube mambo mu bumo gugwe ngono kashandula zina lile kan'dana Zedekiya.

Mambo Zedekiya we Juda

(2 Zwiyitikalo 36:11-12; Jeremiya 52:1-3a)

18 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. His mother’s name was Hamutal daughter of Jeremiah; she was from Libnah.

19 He did evil in the eyes of the Lord, just as Jehoiakim had done.

18 Zedekiya wakabe ana makole ali makumi mabili ana gole (21) tjibaka tjaakabe mambo, wakabusa makole ali gumi lina gole (11) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe liyi Hamutali nkololokadzi wa Jeremiya we Libina.

19 Wakathama mbipo mu mesho a Yahwe koga sekwakathama Jehoyakimu.

20 It was because of the Lord’s anger that all this
happened to Jerusalem and Judah, and in the end he
thrust them from his presence. Now Zedekiah rebelled
against the king of Babylon.

20 Kwakabe kuli nge bushongola gwa Yahwe kuti
Jerusalema ne Juda dzibedzakashingikaligwa na itjetji,
ngono kubupelo bakabadusa mu mesho abo. Zedekiya
ka pandukila mambo we Bhabhiloni.

2 Kings 25 2 Bomambo 25

Kuwa kwe Jerusalema

(2 Zwiyitikalo 36:13-21; Jeremiya 52:3b-11)

1 So in the ninth year of Zedekiah’s reign, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon marched against Jerusalem with his whole army. He encamped outside the city and built siege works all around it.

2 The city was kept under siege until the eleventh year of King Zedekiah.

3 By the ninth day of the fourth month the famine in the city had become so severe that there was no food for the people to eat.

4 Then the city wall was broken through, and the whole army fled at night through the gate between the two walls near the king’s garden, though the Babylonians were surrounding the city. They fled toward the Arabah,

5 but the Babylonian army pursued the king and overtook him in the plains of Jericho. All his soldiers were separated from him and scattered,

6 and he was captured. He was taken to the king of Babylon at Riblah, where sentence was pronounced on him.

7 They killed the sons of Zedekiah before his eyes. Then they put out his eyes, bound him with bronze shackles and took him to Babylon.

1 Kwakati mu gole le buzhanalume le mbuso wa Zedekiya, mu zhuba le bugumi le mwedzi we bugumi, Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kazha ne ngwa iye yose ku Jerusalema ngono kayikomba nge ngwa, bakabaka matuthu e ngwa kuyipoteleka.

2 Ndizo nzi wakakombiwa nge ngwa kuswikila makole ali gumi lina gole (11) e mbuso wa Zedekiya.

3 Ngono mu zhuba le buzhanalume le mwedzi we bunna, kwakabe ne zhala whulu kwazo mu nzi nkulu, kwakabe kusina zojiwa kuti bathu baje.

4 Kukapubugwa guma le nzi nkulu, mambo ne balume bose be ngwa bakabhuda busiku nge zila ye nkoba upakati kwe makuma mabili pa nnda wa mambo nenguba Bakhaladiya bakabe bakakomba nzi nkulu. Ngono bakayenda ne zila ye Araba.

5 Koga ngwa ye Babhabhiloni ikatatamila mambo ngono bakanombhatila mu zwibata zwe Jerikho, babhayani babe bose bakathubukana naye bakapalala.

6 Babhabhiloni bakatapa mambo, bakan'yisa kuna mambo we Bhabhiloni ku Ribila kwaakasumikilisiwa.

7 Bakabulayila bakololo ba Zedekiya mu mesho awe, bakakopola mesho a Zedekiya, bakansunga nge dziketani bakan'yisa ku Bhabhiloni.

Kolomodziwa kwe Ng'umba ye Ndzimu

(Jeremiya 52:12-23)

8 On the seventh day of the fifth month, in the nineteenth year of Nebuchadnezzar king of Babylon, Nebuzaradan commander of the imperial guard, an official of the king of Babylon, came to Jerusalem.

8 Mu mwedzi we bushanu mu zhuba le butendeka le mwedzi, kuli gole le bugumi lina zhanalume le mbuso wa Nebukadineza mambo we Bhabhiloni, Nebuzaradani nlauli we balindi, ntungamili wa mambo we Bhabhiloni kazha ku Jerusalema.

9 He set fire to the temple of the Lord, the royal palace and all the houses of Jerusalem. Every important building he burned down.

10 The whole Babylonian army, under the commander of the imperial guard, broke down the walls around Jerusalem.

11 Nebuzaradan the commander of the guard carried into exile the people who remained in the city, along with the rest of the populace and those who had gone over to the king of Babylon.

12 But the commander left behind some of the poorest people of the land to work the vineyards and fields.

13 The Babylonians broke up the bronze pillars, the movable stands and the bronze Sea that were at the temple of the Lord and they carried the bronze to Babylon.

14 They also took away the pots, shovels, wick trimmers, dishes and all the bronze articles used in the temple service.

15 The commander of the imperial guard took away the censers and sprinkling bowls–all that were made of pure gold or silver.

16 The bronze from the two pillars, the Sea and the movable stands, which Solomon had made for the temple of the Lord, was more than could be weighed.

17 Each pillar was twenty-seven feet high. The bronze capital on top of one pillar was four and a half feet high and was decorated with a network and pomegranates of bronze all around. The other pillar, with its network, was similar.

9 Kapisa ng'umba ya Yahwe ne ng'umba ye bumambo ne ng'umba dzose dze Jerusalema. Kapisa ng'umba dzose whulu.

10 Ngwa yose ye Bakhaladiya bana nlauli we balindi bakaliga makuma kupoteleka Jerusalema.

11 Malimbelimbe e bathu akabe asala mu nzi nkulu ne bakabe bazwipa kuna mambo we Bhabhiloni kose ne malimbelimbe wose, Nebuzaradani kabalonga mu busungwa.

12 Koga nlauli we balindi kasiya bashayi be shango kuti balime minda dze mizhambi ne minda dzimwe.

13 Bakhaladiya bakadusa phanda dze phangula dzakabe dzili mu ng'umba ya Yahwe ne zwigadziko ne tanka ye phangula zwakabe zwili mu ng'umba ya Yahwe ngono bakasengela phangula ku Bhabhiloni.

14 Bakatola hali ne maharawo ne zwidzimi zwe mavone ne ndigwana dzinopisila motsha ne zwija zose zwe phangula zwinoshingisiwa mu Ng'umba ye Ndzimu,

15 ne makambana e moto ne zwikutili. Ntungamili we balindi katola kose kwakathamiwa nge golide kene siliva.

16 Phangula ye phanda mbili neye tanka neye zwigadziko zwakabe zwathamiwa na Solomoni ezwithamila ng'umba ya Yahwe yakabe ipinda tjilizanyo.

17 Bulefu gwe phanda imwe ne imwe gwakabe guli thambo dzili gumi lina zhanakadzi, pezhugwi kwadzo kuli nsholo we phangula, bulefu gwe nsholo kuli thambo thatu, yakanakisiwa ne pomegiranate ye phangula kuyipoteleka, ne imwe phanda ifanana nayo.

Bathu be Juda banotolegwa ku Bhabhiloni

(Jeremiya 52:24-27)

18 The commander of the guard took as prisoners Seraiah the chief priest, Zephaniah the priest next in rank and the three doorkeepers.

18 Nlauli we balindi katola Seraya mpirisiti nkulu na Zefaniya mpirisiti we bubili nge mamo ne balindi batatu be nkoba,

19 Of those still in the city, he took the officer in charge of the fighting men and five royal advisers. He also took the secretary who was chief officer in charge of conscripting the people of the land and sixty of his men who were found in the city.

20 Nebuzaradan the commander took them all and brought them to the king of Babylon at Riblah.

21 There at Riblah, in the land of Hamath, the king had them executed. So Judah went into captivity, away from her land.

19 ngono kudwa mu nzi nkulu katola ntungamili wakabe ali nlauli we ngwa ne bakumbuludzi ba mambo bali bashanu ne nkwalili we nlauli we babhayani wakabe eziba bathu be shango ne balume bali makumi ali tathatu (60) bakabe bali mu nzi nkulu.

20 Nebuzaradani nlauli we balindi kabatola kabayisa kuna mambo we Bhabhiloni ku Ribila.

21 Mambo we Bhabhiloni kababulayila ku Ribila mu shango ye Hamati. Ndizo Bajuda bakalongwa mu busungwa, kuzhe kwe shango yabo.

Gedaliya unobigwa nlauli we Juda

(Jeremiya 40:7-9; 41:1-3)

22 Nebuchadnezzar king of Babylon appointed Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, to be over the people he had left behind in Judah.

23 When all the army officers and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah as governor, they came to Gedaliah at Mizpah–Ishmael son of Nethaniah, Johanan son of Kareah, Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, Jaazaniah the son of the Maacathite, and their men.

24 Gedaliah took an oath to reassure them and their men. “Do not be afraid of the Babylonian officials,” he said. “Settle down in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you.”

25 In the seventh month, however, Ishmael son of Nethaniah, the son of Elishama, who was of royal blood, came with ten men and assassinated Gedaliah and also the men of Judah and the Babylonians who were with him at Mizpah.

26 At this, all the people from the least to the greatest, together with the army officers, fled to Egypt for fear of the Babylonians.

22 Ngono mu bathu bose bakabe basala mu shango ye Juda, bakabe basiyiwa ndi Nebukadineza mambo we Bhabhiloni, wakabiga Gedaliya nkololo wa Ahikamu ali nkololo wa Shafani kube mbusi wabo.

23 Kwakati balauli bose be babhayani be wha kuti mambo we Bhabhiloni wabiga Gedaliya kube mbusi, bakazha kuna Gedaliya ku Mizipha, kuli bo Ishimayili nkololo wa Nethaniya na Johanani nkololo wa Kariya na Seraya nkololo wa Tanihumeti we Netufa, na Jaazaniya nkololo we Maakha.

24 Gedaliya katuna kubali ne balume babo kati, “Musitje batungamili be Khaladiya, galani mu shango mu shingile mambo we Bhabhiloni, tjimwe ne tjimwe tjowomululwamila.”

25 Koga mu mwedzi we butendeka Ishimayili nkololo wa Netaniya ali nkololo wa Elishama we nsha we bushe kazha ne balume bali gumi bakanginilila bakabulaya Gedaliya ne Bajuta ne Bakhaladiya bakabe banaye ku Mizipha.

26 Ngono bathu bose batjetjana ne bakulukulu ne balauli be babhayani bakamilika bakayenda ku Egipiti ngoti bakabe betja Bakhaladiya.

Jehoyakini unosununugugwa mu ng'umba ye busungwa

(Jeremiya 52:31-34)

27 In the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the year Evil-Merodach became king of Babylon, he released Jehoiachin from prison on the twenty-seventh day of the twelfth month.

28 He spoke kindly to him and gave him a seat of honor higher than those of the other kings who were with him in Babylon.

29 So Jehoiachin put aside his prison clothes and for the rest of his life ate regularly at the king’s table.

30 Day by day the king gave Jehoiachin a regular allowance as long as he lived.

27 Kwakati mu gole le makumi matatu ana ali tendeka (37) le busungwa gwa Jehoyakini mambo we Juda, mu mwedzi we bugumi lina mibili mu zhuba le bumakumi mabili ana ali tendeka (27) le mwedzi, mu gole la Evilimerodaki akabe mambo we Bhabhiloni, kadusa Jehoyakini mambo we Juda mu busungwa.

28 Kalebeleka naye nge buthu ngono kampa tjigalo tje gudzo kupinda bomambo bamwe baakabe anabo mu Bhabhiloni.

29 Ndizo Jehoyakini kaambula zwiambalo zwizwe zwe busungwa, ngono mazhuba wose e butjilo gugwe kaja pa tafuli ya mambo.

30 Zhuba ne zhuba mambo wakabe epa Jehoyakini tjaangatjila natjo, mu mazhuba wose e butjilo gugwe.

Source and licence

Kalanga text: *2 Bomambo,* supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

1 Chronicles 1 Zwiyitikalo

29 CHAPTERS · 942 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
21 22 23 24 25 26 27 28 29

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Whalo dze Zwiyitikalo i mbuyililo ye zwakashingikala zwikakwagwa mu whalo dza Samuele ne dza Bomambo koga whalo dze Zwiyitikalo idzo dzakabe dzikwagwa nge zila ipoga. Kuna zwithu zwili zwibili, zwili izo mongo we ndebo mu thawu dze bushe gwe Baiziraela mu whalo dze Zwiyitikalo. Tjekutanga, kulakidza kuti nenguba kwakabe kuna phipiti yakawila bushe gwe Iziraela ne Juda, Ndzimu wakabe wakabhatilila muna zwawakabe wazwigadzabgwe ku itjaba tjawo kakale wakabe ululwamisa ndongoloso ye bathu bawo ushingisa ibabo bakabe begala mu Juda. Nge zila ye lumbidza, nkwali unolinga zwithu zwikulu zwakatubugwa ndi Dafite na Solomoni, kunoti kuzwimusidzila kwa Jehoshafati na Hezekiya na Josiya ne kunoti ku bathu bakabhatilila mukugalamoyo Ndzimu. Tjebubili, kotjenesesiwa ngekwe budwilo gwe kunamata Ndzimu mu Ng'umba yawo ku Jerusalema, kwazo kwazo yendiso ye bapirisiti ne Balevi yabakabe bakafanila yendisa kunamata ndiyo. Dafite unolakidziwa ali iye dumbu wakatangisa Ng'umba ye Ndzimu ne zwilenje zwayo nenguba iyo dumbu yakabakwa ndi Solomoni.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Lutshinga ne ndongoloso yago 1:1—9:44

Kufa kwa Saulo 10:1-14

Kubusa kwa Dafite 11:1—29:30

a. Mang'oni ne zwakatubugwa 11:1—22:1

b. Kululwamisila kubaka Ng'umba ye Ndzimu 22:2—29:30

Return to Books

1 Chronicles 1 1 Zwiyitikalo 1

Bhalule Adamu kunoti kuna Abhurahama

(Kutangisa 5:1-32; 10:1-32; 11:10-26)

1 Adam, Seth, Enosh,

1 Adamu wakabe ali tate ba Seti, Seti iye ali tate ba Enoshi, Enoshi ali tate ba Kenani,

2 Kenan, Mahalalel, Jared,

2 Kenani iye kabe tate ba Mahalaleli, Mahalaleli ali tate ba Jaredi.

3 Enoch, Methuselah, Lamech, Noah.

3 Jaredi wakabe ali tate ba Enoki, Enoki iye kabe tate ba Methusela, Methusela iye kabe tate ba Lameki,

4 The sons of Noah: Shem, Ham and Japheth. The Japhethites

4 Lameki iye wakabe ali tate ba Nuwa, Nuwa wakabe ne bakololo bali batatu bo Shemu na Hamu na Jafeti.

5 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech and Tiras.

5 Bakololo ba Jafeti bakabe bali bo Gomeri na Magogi na Madai na Javani na Tubali na Mesheki na Tirasi.

6 The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath and Togarmah.

6 Zwizekugwana zwa Gomeri zwakabe zwili bo Ashikenazi na Difati na Togama.

7 The sons of Javan: Elishah, Tarshish, the Kittim and the Rodanim. The Hamites

7 Zwizekugwana zwa Javani zwakabe zwili bo Elisha na Tashishi na Khitimu na Rodanimu.

8 The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put and Canaan.

8 Bakololo ba Hamu bakabe bali bo Khushi na Egipiti na Puti na Kanana.

9 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raamah and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.

9 Zwizekugwana zwa Khushi zwakabe zwili bo Sheba na Havila na Sabuta na Raama na Sabuteka. Bakololo ba Raama bakabe bali bo Sheba na Dedani.

10 Cush was the father of Nimrod, who grew to be a mighty warrior on earth.

10 Kushi wakabe ali tate ba Nimirodi, Nimirodi wakakula kabe mbhayani nkulu mu shango.

11 Mizraim was the father of the Ludites, Anamites, Lehabites, Naphtuhites,

11 Zwizekugwana zwa Egipiti zwakabe zwili Baludi ne Baanami ne Balehabi ne Banafutu

12 Pathrusites, Casluhites (from whom the Philistines came) and Caphtorites.

12 ne Bapatirusi ne Bakasilu ibo budwilo gwe Bafilisitiya ne Bakhafutori.

13 Canaan was the father of Sidon his firstborn, and of the Hittites,

13 Kanana iye wakabe ali tate babo Sidoni na Heti, Sidoni ali iye mbano.

14 Jebusites, Amorites, Girgashites,

14 Kanana wakabe ali bhalule le Bajebusi ne Baamori ne Bagirigashi ne

15 Hivites, Arkites, Sinites,

15 Bahivi ne Baariki ne Basini

16 Arvadites, Zemarites and Hamathites. The Semites

16 ne Baarivadi ne Bazemari ne Bahamati.

17 The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud and Aram. The sons of Aram: Uz, Hul, Gether and Meshech.

17 Bakololo ba Shemu bakabe bali bo Elamu na Ashuri na Aripakishadi na Ludi na Aramu na Uzi na Hule na Getheri na Mesheki.

18 Arphaxad was the father of Shelah, and Shelah the father of Eber.

18 Aripakishadi wakabe ali tate ba Shela, Shela iye ali tate ba Eberi.

19 Two sons were born to Eber: One was named Peleg, because in his time the earth was divided; his brother was named Joktan.

19 Eberi kazwala bakololo babili Pelegi ngoti mu tjibaka itjetjo bathu mu shango bakabe bakathubukana, mmwe wakabe ali Jokitani.

20 Joktan was the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,

20 Jokitani wakabe ali bhalule le bathu be Alimodadi ne Shelefu ne be Hazamaveti ne be Jera ne be

21 Hadoram, Uzal, Diklah,

21 Hadoramu ne be Uzali ne be Dikila ne be

22 Obal, Abimael, Sheba,

22 Ebali ne be Abimaele ne be Sheba ne be

23 Ophir, Havilah and Jobab. All these were sons of Joktan.

23 Ofira ne be Havila ne be Jobabu.

24 Shem, Arphaxad, Shelah,

24 Zwizekugwana zwa Shemu kunoti kuna Abhuramu ndi yezwi: Shemu na Aripakishadi na Shela na

25 Eber, Peleg, Reu,

25 Eberi na Pelegi na Rewu na

26 Serug, Nahor, Terah

26 Serugi na Nahori na Tera

27 and Abram (that is, Abraham).

27 na Abhuramu iye unodang'wa Abhurahama.

Zwizekugwana zwa Abhurahama

(Kutangisa 25:12-16)

28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael. Descendants of Hagar

28 Abhurahama wakabe ana bakololo bali babili Isaki na Ishimaele.

29 These were their descendants: Nebaioth the firstborn of Ishmael, Kedar, Adbeel, Mibsam,

29 Ezwi ndizo zwizekugwana zwabo: Mbano ya Ishimaele yakabe ili Nebayoti, banung'una babe betobedzana sawhoku, Kedari na Adibhele na Mibisamu na

30 Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema,

30 Mishima na Duma na Masa na Hadadi na Tema na

31 Jetur, Naphish and Kedemah. These were the sons of Ishmael. Descendants of Keturah

31 Jetu na Nafishi na Kedema.

32 The sons born to Keturah, Abraham’s concubine:
Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak and Shuah.
The sons of Jokshan: Sheba and Dedan.

32 Abhurahama wakabe ana mmwe nkadzi edang'wa
Ketura, Ketura kathamila Abhurahama bakololo bali
batathatu, ibo bakabe bali bo Zimurani na Jokoshani
na Medani na Midiyani na Ishibhaka na Shuwa.
Bakololo ba Jokoshani bakabe bali bo Sheba na
Dedani.

33 The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida
and Eldaah. All these were descendants of Keturah.
Descendants of Sarah

33 Bakololo ba Midiyani bakabe bali bo Efa na Eferi na
Hanoki na Abida na Elida.

Zwizekugwana zwa Esau

(Kutangisa 36:1-19)

34 Abraham was the father of Isaac. The sons of Isaac:
Esau and Israel.

34 Abhurahama wakabe ali tate ba Isaki. Isaki iye ali
tate babo Esau na Iziraela.

35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam and
Korah.

35 Bakololo ba Esau bakabe bali bo Elifazi na Rewueli
na Jeushi na Jalamu na Kora.

36 The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zepho, Gatam
and Kenaz; by Timna: Amalek.

36 Bakololo ba Elifazi ibo bakabe bali bo Temani na
Omari na Zefo na Gatamu na Kenazi na Timina na
Amaleki.

37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and
Mizzah. The People of Seir in Edom

37 Bakololo ba Rewueli ibo bakabe bali bo Nahati na
Zera na Shama na Miza.

Bagali bekutanga be Edomu

(Kutangisa 36:20-30)

38 The sons of Seir: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
Dishon, Ezer and Dishan.

38 Bakololo ba Seiri bakabe bali bo Lotani na Shobali
na Zibeyoni na Ana na Dishoni na Ezeri na Dishani.

39 The sons of Lotan: Hori and Homam. Timna was
Lotan’s sister.

39 Bakololo ba Lotani bakabe bali bo Hori na
Homamu. Hazwadzi ya Lotani yakabe ili Timina.

40 The sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho
and Onam. The sons of Zibeon: Aiah and Anah.

40 Bakololo ba Shobali bakabe ili bo Aliani na
Manahati na Ebali na Shefi na Onami. Bakololo ba
Zibeyoni bakabe bali bo Aiya na Ana.

41 The son of Anah: Dishon. The sons of Dishon:
Hemdan, Eshban, Ithran and Keran.

41 Nkololo wa Ana wakabe ali Dishoni. Bakololo ba
Dishoni ibo bakabe bali bo Hamarani na Eshibhani na
Itirani na Kerani.

42 The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan and Akan. The
sons of Dishan: Uz and Aran. The Rulers of Edom

42 Bakololo ba Ezeri bakabe bali bo Bhilihani na
Zaavani na Jaakani. Bakololo ba Dishani bakabe bali
bo Uzi na Arani.

Bomambo be Edomu

(Kutangisa 36:31-43)

43 These were the kings who reigned in Edom before any Israelite king reigned: Bela son of Beor, whose city was named Dinhabah.

44 When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah succeeded him as king.

45 When Jobab died, Husham from the land of the Temanites succeeded him as king.

46 When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated Midian in the country of Moab, succeeded him as king. His city was named Avith.

47 When Hadad died, Samlah from Masrekah succeeded him as king.

48 When Samlah died, Shaul from Rehoboth on the river succeeded him as king.

49 When Shaul died, Baal-Hanan son of Acbor succeeded him as king.

50 When Baal-Hanan died, Hadad succeeded him as king. His city was named Pau, and his wife’s name was Mehetabel daughter of Matred, the daughter of Me-Zahab.

51 Hadad also died. The chiefs of Edom were: Timna, Alvah, Jetheth,

52 Oholibamah, Elah, Pinon,

53 Kenaz, Teman, Mibzar,

54 Magdiel and Iram. These were the chiefs of Edom.

43 Banotobela ndi bomambo bakabusa shango ye Edomu kutanga tanga kusathu kukabe ne mmwe mambo wakatongobe abusa Baiziraela. Bhela nkololo wa Bheori edwa ku nzi nkulu Dinihaba.

44 Bhela wakati asinofa, Jobabu nkololo wa Zera we Bhozira kan'gala thaka mu bushe.

45 Jobabu wakati asinofa kagagwa thaka mu bushe ndi Hushamu we shango ye Batemani.

46 Kwakati Hushamu asinofa kagagwa thaka mu bushe ndi Hadadi nkololo wa Bhedadi, Bhedadi iwoyu ndiye wakakunda bathu be Midiyani mu shango ye Moabu, nzi uwe nkulu wakabe udang'wa Aviti.

47 Kwakati Hadadi asinofa kagagwa thaka mu bushe ndi Samila we Masireka.

48 Samila kati asinofa kagagwa thaka mu bushe ndi Shaulo we ku Rehoboti ipa gwizi.

49 Shaulo wakati asinofa kagagwa thaka mu bushe ndi Bhaalehanani nkololo wa Akibo.

50 Bhaalehanani wakati asinofa kagagwa thaka mu bushe ndi Hadadi, nzi nkulu uwe wakabe udang'wa Pau, nkadzi uwe wakabe edang'wa Mehetabele ali nkololokadzi wa Matiredi, Matiredi ali nkololokadzi wa Mezahabu.

51 Hadadi naiye kafabo. Boshe be Edomu bakabe bali bo Timina na Aliva na Jeteti

52 na Oholibama na Ela na Pinoni na

53 Kenazi na Temani na Mibizari na

54 Magidieli na Iramu.

1 Chronicles 2 1 Zwiyitikalo 2

Zwizekugwana zwa Juda

1 These were the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun,

1 Aba ndibo bakololo ba Iziraela: Rubheni na Simiyoni na Levi na Juda na Isakari na Zebuluni

2 Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.

2 na Dani na Josefa na Bhenjamini na Nafutali na Gadi na Asheri.

3 The sons of Judah: Er, Onan and Shelah. These three were born to him by a Canaanite woman, the daughter of Shua. Er, Judah’s firstborn, was wicked in the Lord’s sight; so the Lord put him to death.

3 Bakololo ba Juda bakabe bali bo Eri na Onani na Shela, butatu gwabo bakabe bazwagwa ne nkadzi we Nkanana ali nkololokadzi wa Shua. Mbano ya Juda Eri, wakabe ali mbiimbi kwazo mbeli kwa Yahwe ngono bakambulaya.

4 Tamar, Judah’s daughter-in-law, bore him Perez and Zerah. Judah had five sons in all.

4 Nlongo uwe Tama kan'wanila Perezi na Zera. Ndizo Juda kabe ne bakololo bali bashanu.

5 The sons of Perez: Hezron and Hamul.

5 Bakololo ba Perezi bakabe bali bo Hezironi na Hamuli.

6 The sons of Zerah: Zimri, Ethan, Heman, Calcol and Darda -five in all.

6 Bakololo ba Zera bakabe bali bo Zimiri na Ethani na Hemani na Khalikholi na Dara bose bose bakabe bali bashanu.

7 The son of Carmi: Achar, who brought trouble on Israel by violating the ban on taking devoted things.

7 Bakololo ba Khami bakabe bali bo Akhari wakazhisa phipiti mu Iziraela ngotola zwimwe zwija zwabakabe badwiwa kuti basizwitole zwakabe zwapiwa Ndzimu.

8 The son of Ethan: Azariah.

8 Etani nkololo uwe wakabe ali Azariya.

Ludzi gwa Mambo Dafite

9 The sons born to Hezron were: Jerahmeel, Ram and Caleb. From Ram Son of Hezron

9 Bakololo ba Hezironi bakabe bali bo Jerahemele na Rama na Khelubai.

10 Ram was the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, the leader of the people of Judah.

10 Rama wakabe ali tate ba Aminadabu, Aminadabu iye ali tate ba Nahishoni ntungamili we bathu be Juda.

11 Nahshon was the father of Salmon, Salmon the father of Boaz,

11 Nahishoni wakabe ali tate ba Salima na Salima ali tate ba Bhoazi,

12 Boaz the father of Obed and Obed the father of Jesse.

12 Bhoazi wakabe ali tate ba Obedi, Obedi ali tate ba Jesi.

13 Jesse was the father of Eliab his firstborn; the second son was Abinadab, the third Shimea,

13 Jesi wakabe ali tate ba Eliyabu, Eliyabu wakabe ali iye mbano, thobeledzi iye ali Abinadabu thobeledzi iye ali Shimeya,

14 the fourth Nethanel, the fifth Raddai,

14 thobeledzi iye ali Nethanele thobeledzi iye ali Radayi,

15 the sixth Ozem and the seventh David.

15 thobeledzi iye ali Ozemu kologwe ili Dafite.

16 Their sisters were Zeruiah and Abigail. Zeruiah's three sons were Abishai, Joab and Asahel.

16 Hazwadzi dzabo dzakabe dzili bo Zeruya na Abigali. Zeruya wakabe ne bakololo bali batatu Abishayi na Joabu na Asahele.

17 Abigail was the mother of Amasa, whose father was Jether the Ishmaelite. Caleb Son of Hezron

17 Abigali iye kazwala Amasa tate babe bali Jetheri we N'shimaeli.

Zwizekugwana zwa Hezironi

18 Caleb son of Hezron had children by his wife Azubah (and by Jerioth). These were her sons: Jesher, Shobab and Ardon.

18 Khalebu nkololo wa Hezironi kalobola Azuba ngono bakawana nkololokadzi edang'wa Jerioti, bakololo babe ibo bakabe bali bo Jesheri na Shobabu na Aridoni.

19 When Azubah died, Caleb married Ephrath, who bore him Hur.

19 Kwakati Azuba asinofa Khalebu kalobola Efurati iye kanzwalila Huri.

20 Hur was the father of Uri, and Uri the father of Bezalel.

20 Huri wakabe ali tate ba Uri, Uri ali tate ba Bhezaleli.

21 Later, Hezron lay with the daughter of Makir the father of Gilead (he had married her when he was sixty years old), and she bore him Segub.

21 Shule kwa ipapo Hezironi wakati abe makole ali makumi ali matathatu (60) kalobola nkololokadzi wa Makhiri tate ba Giliyadi ngono bakazwala Segubu.

22 Segub was the father of Jair, who controlled twenty-three towns in Gilead.

22 Segubu iye wakabe ali tate ba Jairi. Jairi wakabe ana mizi mikulu ili makumi mabili ana ili mitatu (23) mu shango ye Giliyadi.

23 (But Geshur and Aram captured Havvoth Jair, as well as Kenath with its surrounding settlements–sixty towns.) All these were descendants of Makir the father of Gilead.

23 Koga Geshuri na Aramu bakatapa Havoti Jairi ne Kenati ne mizana yawo ili makumi ali matathatu (60). Bose ibaba bakabe bali zwizekugwana zwa Makhiri tate ba Giliyadi.

24 After Hezron died in Caleb Ephrathah, Abijah the wife of Hezron bore him Ashhur the father of Tekoa. Jerahmeel Son of Hezron

24 Kwakati shule kwe lufu gwa Hezironi, Khalebu kawalilana na Efurati nkadzi wa tate babe ngono iye kanzwalila nkololo edang'wa Ashuri tate ba Tekowa.

Zwizekugwana zwa Jerahemele

25 The sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron: Ram his firstborn, Bunah, Oren, Ozem and Ahijah.

26 Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

27 The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel: Maaz, Jamin and Eker.

28 The sons of Onam: Shammai and Jada. The sons of Shammai: Nadab and Abishur.

29 Abishur's wife was named Abihail, who bore him Ahban and Molid.

30 The sons of Nadab: Seled and Appaim. Seled died without children.

31 The son of Appaim: Ishi, who was the father of Sheshan. Sheshan was the father of Ahlai.

32 The sons of Jada, Shammai's brother: Jether and Jonathan. Jether died without children.

33 The sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the descendants of Jerahmeel.

34 Sheshan had no sons–only daughters. He had an Egyptian servant named Jarha.

35 Sheshan gave his daughter in marriage to his servant Jarha, and she bore him Attai.

36 Attai was the father of Nathan, Nathan the father of Zabad,

37 Zabad the father of Ephlal, Ephlal the father of Obed,

38 Obed the father of Jehu, Jehu the father of Azariah,

39 Azariah the father of Helez, Helez the father of Eleasah,

40 Eleasah the father of Sismai, Sismai the father of Shallum,

25 Bakololo ba Jerahemele wakabe ali mbano ya Hezironi bakabe bali bo Rama, Rama ali mbano kutobeledza Bhuna na Oreni na Ozemu na Ahija.

26 Jerahemele wakabe ana mmwe nkadzi zina lile kuyi Atara. Atara wakabe ali mme ba Onami.

27 Bakololo ba Rama mbano ya Jerahemele bakabe bali bo Maazi na Jamini na Ekeri.

28 Bakololo ba Onami bakabe bali bo Shamai na Jada. Bakololo ba Shamai bakabe bali bo Nadabu na Abishuri.

29 Nkadzi wa Abishuri wakabe ali Abihaile ngono iye kanzwalila Ahabhani na Molidi.

30 Bakololo ba Nadabu bakabe bali bo Seledi na Afaimu ngono Seledi kafa asina mwana.

31 Nkololo wa Afaimu wakabe ali Ishi. Nkololo wa Ishi wakabe ali Sheshani. Nkololo wa Sheshani wakabe ali Ahalai.

32 Bakololo ba Jada hama ya Shamai wakabe ana bakololo bali babili Jetheri na Jonatani koga Jetheri kafa asina bana.

33 Bakololo ba Jonatani bakabe bali bo Peleti na Zaza. Bose ibaba bakabe bali zwizekugwana zwa Jerahemele.

34 Sheshani wakabe ana bakololokadzi koga asina bakololo ngono kabe ana nlandalume we N'egipiti edang'wa Jariha.

35 Ndizo Sheshani kalobodza nkololokadzi uwe nlanda uwe Jariha ibo bakawana nkololo edang'wa Atai.

36 Atai kazwala Nathani, Nathani kazwala Zabadi,

37 Zabadi kazwala Efelali, Efelali kazwala Obedi,

38 Obedi kazwala Jehu, Jehu kazwala Azariya,

39 Azariya kazwala Helezi, Helezi kazwala Eleasa,

40 Eleasa kazwala Sisimai, Sisimai kazwala Shalumu,

41 Shallum the father of Jekamiah, and Jekamiah the father of Elishama. The Clans of Caleb

41 Shalumu kazwala Jekamiya, Jekamiya kazwala Elishama.

Zwizekugwana zwimwe zwa Khalebu

42 The sons of Caleb the brother of Jerahmeel: Mesha his firstborn, who was the father of Ziph, and his son Mareshah, who was the father of Hebron.

42 Bakololo ba Khalebu nnung'una wa Jerahemele kwakabe kuli Mesha ali mbano, Mesha wakabe ali tate ba Zifi, thobeledzi ya Mesha wakabe ali Mareshahi, Mareshahi ali tate ba Heburoni.

43 The sons of Hebron: Korah, Tappuah, Rekem and Shema.

43 Bakololo ba Heburoni bakabe bali bo Kora na Tapuwa na Rekemu na Shema.

44 Shema was the father of Raham, and Raham the father of Jorkeam. Rekem was the father of Shammai.

44 Shema wakabe ali tate ba Rahamu, Rahamu ali tate ba Jokeamu. Rekemu wakabe ali tate ba Shamai.

45 The son of Shammai was Maon, and Maon was the father of Beth Zur.

45 Shamai wakabe ali tate ba Maoni, Maoni iye ali tate ba Bhetizuri.

46 Caleb’s concubine Ephah was the mother of Haran, Moza and Gazez. Haran was the father of Gazez.

46 Khalebu wakabe ana mmwe nkadzi edang'wa Efa, Efa wakabe ali mme ba Harani na Moza na Gazezi. Harani wakabe ali tate ba Gazezi.

47 The sons of Jahdai: Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah and Shaaph.

47 Bakololo ba Jahadayi bakabe bali bo Regemu na Jothamu na Geshani na Peleti na Efa na Shaafa.

48 Caleb’s concubine Maacah was the mother of Sheber and Tirhanah.

48 Khalebu wakabe ana mmwe nkadzi edang'wa Maaka. Maaka wakabe ali mme ba Sheberi na Tirihana

49 She also gave birth to Shaaph the father of Madmannah and to Sheva the father of Macbenah and Gibea. Caleb’s daughter was Acsah.

49 na Shaafa, Shaafa ali tate ba Madimana na Sheva, Sheva ali tate ba Makibhena na Gibiya. Khalebu wakabe ana nkololokadzi edang'wa Akasa.

50 These were the descendants of Caleb. The sons of Hur the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath Jearim,

50 Bose ibaba bakabe bali zwizekugwana zwa Khalebu. Huri wakabe ali iye mbano ya Khalebu ne nkadzi uwe Efurati. Shobali ndiye wakasika Kiriatijearimu,

51 Salma the father of Bethlehem, and Hareph the father of Beth Gader.

51 nkololo uwe we bubili Salima iye kasika Bhetelehema, Harefi ali we butatu iye kasika Bhetigaderi.

52 The descendants of Shobal the father of Kiriath Jearim were: Haroeh, half the Manahathites,

52 Zwizekugwana zwa Shobali iye bhalule le Kiriatijearimu bakabe bali bo Haroye ne gwamu le bagali be Menuhoti.

53 and the clans of Kiriath Jearim: the Ithrites, Puthites, Shumathites and Mishraites. From these descended the Zorathites and Eshtaolites.

54 The descendants of Salma: Bethlehem, the Netophathites, Atroth Beth Joab, half the Manahathites, the Zorites,

55 and the clans of scribes who lived at Jabez: the Tirathites, Shimeathites and Sucathites. These are the Kenites who came from Hammath, the father of the house of Recab.

53 Njudzi dze Kiriatijearimu dzakabe dzili sawhoku: Ludzi gwe Baitiri ne gwe Baphuti ne gwe Bashumati ne gwe Misharayiti, mu bali kuna Bazora ne Baeshitaoli.

54 Bakololo ba Salima bakabe bali bo Bhetelehema ne bathu be Banetofa ne Atiroti Beti Joabu ne Bazori be gwamu gwe ludzi gwa Manahati.

55 Njudzi dze bakwali bakabe begala ku Jabezi bakabe bali Batiratite ne Bashimeatite ne Basukatite. Ibaba bakabe bali Bakeni bakabe bedwa ku Hamati nsholo we nsha we Barekabi.

1 Chronicles 3 1 Zwiyitikalo 3

Bakololo ba Dafite

1 These were the sons of David born to him in Hebron:
The firstborn was Amnon the son of Ahinoam of
Jezreel; the second, Daniel the son of Abigail of
Carmel;

2 the third, Absalom the son of Maacah daughter of
Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of
Haggith;

3 the fifth, Shephatiah the son of Abital; and the sixth,
Ithream, by his wife Eglah.

4 These six were born to David in Hebron, where he
reigned seven years and six months. David reigned in
Jerusalem thirty-three years,

5 and these were the children born to him there:
Shammua, Shobab, Nathan and Solomon. These four
were by Bathsheba daughter of Ammiel.

6 There were also Ibhar, Elishua, Eliphelet,

7 Nogah, Nepheg, Japhia,

8 Elishama, Eliada and Eliphelet–nine in all.

9 All these were the sons of David, besides his sons by
his concubines. And Tamar was their sister. The Kings
of Judah

1 Aba ndibo bakololo ba Dafite baakazwaligwa ku
Heburoni: Mbano iye ndi Amunoni mmeyabe bali
Ahinoami be Njezerele, Daniele mmeyabe bali
Abigaile bedwa ku Karimeli,

2 we butatu ndi Abusalomu nkololo wa Maaka, Maaka
ali nkololokadzi wa Talimayi mambo we Geshuri, we
bunna ali Adonija mmeyabe bakabe bali Hagita,

3 we bushanu ali Shefatiya iye mmeyabe bakabe bali
Abitali, Itiremu iye mmeyabe bakabe bali Egila.

4 Bose ibaba bali tathatu bakazwaligwa ku Heburoni
mu tjibaka Dafite tjaakabusako makole ali kutendeka
ana gaswa. Wakabusa makole ali makumi ali matatu
(30) mu Jerusalema.

5 Aba bakololo ba Dafite bakazwaligwa ku
Jerusalema: Shimeya na Shobabu na Nathani na
Solomoni ibaba banna bakabe bali bana ba
Bhatishuwa nkololokadzi wa Amiele.

6 Bakololo bamwe ba Dafite bakabe bali bo Ibihari na
Elishuwa na Elifeleti

7 na Noga na Nefegi na Jafiya na

8 Elishama na Eliyada na Elifeleti, ibaba bose bakabe
bali zhanalume.

9 Bose ibaba bakabe bali bakololo ba Dafite kusinga
bagwe bakololo baakabe nabo ne balongwana babe
hazwadzi yabo ili Tama.

Bomambo be Juda

10 Solomon’s son was Rehoboam, Abijah his son, Asa
his son, Jehoshaphat his son,

11 Jehoram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

10 Solomoni wakabe ali tate ba Rehobhoamu,
Rehobhoamu ali tate ba Abija, Abija ali tate ba Asa,
Asa ali tate ba Jehoshafati,

11 Jehoshafati ali tate ba Jehoramu, Jehoramu wakabe
ali tate ba Ahaziya, Ahaziya ali tate ba Joashi,

12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

12 Joashi wakabe ali tate ba Amaziya, Amaziya ali tate ba Azariya, Azariya ali tate ba Jothamu,

13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

13 Jothamu ali tate ba Ahazi, Ahazi ali tate ba Hezekiya, Hezekiya ali tate ba Manase, Manase ali tate ba

14 Amon his son, Josiah his son.

14 Amoni, Amoni ali tate ba Josiya.

15 The sons of Josiah: Johanan the firstborn, Jehoiakim the second son, Zedekiah the third, Shallum the fourth.

15 Bakololo ba Josiya bakabe bali banna ibo bali bo Johanani ali mbano etobegwa ndi Jehoyakimu, Jehoyakimu etobegwa ndi Zedekiya ali we butatu, kologwe tjakabe tjili Shalumu ali we bunna.

Zwizekugwana zwa Mambo Jehoyakimu

16 The successors of Jehoiakim: Jehoiachin his son, and Zedekiah. The Royal Line After the Exile

16 Jehoyakimu wakabe ana bakololo bali babili ibo bali bo Jehoyakini na Zedekiya,

17 The descendants of Jehoiachin the captive: Shealtiel his son,

17 bakololo ba Jehoyakini wakabe atapiwa bakabe bali kutendeka bali bo Sheatiele na

18 Malkiram, Pedaiah, Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.

18 Malikhiramu na Pedaya na Shenazari na Jekamiya na Hoshama na Nedabiya.

19 The sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei. The sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah. Shelomith was their sister.

19 Bakololo ba Pedaya bakabe bali bo Zerubhabeli na Shimeyi. Bakololo ba Zerubhabeli bakabe bali bo Meshulamu na Hananiya, hazwadzi yabo yakabe ili Shelomiti.

20 There were also five others: Hashubah, Ohel, Berekiah, Hasadiah and Jushab-Hesed.

20 Zerubhabeli wakabe ana bamwe bakololo bali bashanu bali bo Hashuba na Ohele na Bherekiya na Hasadiya na Jushabuhasedi.

21 The descendants of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah, and the sons of Rephaiah, of Arnan, of Obadiah and of Shecaniah.

21 Hananiya wakabe ana bakololo bali babili Phelatiya na Jeshaya. Jeshaya wakabe ali tate ba Rafaya, Rafaya ali tate ba Amani, Amani ali tate ba Obadiya, Obadiya ali tate ba Shekaniya.

22 The descendants of Shecaniah: Shemaiah and his sons: Hattush, Igal, Bariah, Neariah and Shaphat–six in all.

22 Shekaniya wakabe ana nkololo ali nng'ompela ali Shemaya, bakololo ba Shemaya ibo bakabe bali bo Hatushi na Igali na Bhariya na Neriya na Shafati bose bose bakabe bali tathatu.

23 The sons of Neariah: Elioenai, Hizkiah and Azrikam–three in all.

23 Bakololo ba Neriya bakabe bali bo Eliyonayi na Hezekiya na Azirikamu bose bose bakabe bali batatu.

24 The sons of Elioenai: Hodaviah, Eliashib, Pelaiah, Akkub, Johanan, Delaiah and Anani–seven in all.

24 Bakololo ba Eliyonayi bakabe bali bo Hodaviya na Eliyashibi na Pelaya na Akubu na Johanani na Delaya na Anani, bose bose bakabe bali kutendeka.

1 Chronicles 4 1 Zwiyitikalo 4

Zwizekugwana zwa Juda

1 The descendants of Judah: Perez, Hezron, Carmi, Hur and Shobal.

2 Reaiah son of Shobal was the father of Jahath, and Jahath the father of Ahumai and Lahad. These were the clans of the Zorathites.

3 These were the sons of Etam: Jezreel, Ishma and Idbash. Their sister was named Hazzelelponi.

4 Penuel was the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These were the descendants of Hur, the firstborn of Ephrathah and father of Bethlehem.

5 Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.

6 Naarah bore him Ahuzzam, Hepher, Temeni and Haahashtari. These were the descendants of Naarah.

7 The sons of Helah: Zereth, Zohar, Ethnan,

8 and Koz, who was the father of Anub and Hazzobebah and of the clans of Aharhel son of Harum.

9 Jabez was more honorable than his brothers. His mother had named him Jabez, saying, “I gave birth to him in pain.”

10 Jabez cried out to the God of Israel, “Oh, that you would bless me and enlarge my territory! Let your hand be with me, and keep me from harm so that I will be free from pain.” And God granted his request.

1 Bakololo ba Juda bakabe bali bo Perezi na Hezironi na Khami na Huri na Shobali.

2 Shobali wakabe ali tate ba Reya, Reya ali tate ba Jahati, Jahati ali tate ba Ahumayi na Lehadi. Ibaba bakabe bali be ludzi gwe Bazora.

3 Aba bakabe bali bakololo ba Etamu, ibo bakabe bali bo Jezirele na Ishima na Idibashi. Hazwadzi yabo wakabe ali Hazeleliponi.

4 Penuele wakabe ali tate ba Gedori, Ezeri ali tate ba Hushahi. Ibaba bakabe bali zwizekugwana zwa Huri mbano ya Efurati iye wakasika Bhetelehema.

5 Ashuhuri iye wakasika nzi we Tekowa wakabe ana bakadzi babili Hela na Naara.

6 Naara kazwala Ahuzamu na Heferi na Temeni na Haahashitari. Ibaba bose bakololo ba Naara.

7 Bakololo ba Hela bakabe bali bo Zereti na Izhari na Etinani.

8 Kozi wakabe ali tate ba Anubu na Zobeba ne njudzi dze nkololo wa Harumi.

9 Kwakabe kuna nlume wakabe etolegwa pezhugwi muna bakanyi kukwe kuyi Jabezi. Mmeyabe bakabe bampa zina beti Jabezi bedwa kuti bakantshibama bali mu zwibhayo zwikulu.

10 Jabezi wakalila ku Ndzimu we Iziraela eti, “Ungati munga ndikombolela mukatalabudza ntuthu wangu! Ibeni nami, mundibakilile mu mbatsha kuti ndizo ndisibe mu tjimwe tjinga ndiwhisa zogwadza.” Ngono Ndzimu ukampa tjaakabe ekumbila.

Be njudzi dzimwe

11 Kelub, Shuhah’s brother, was the father of Mehir, who was the father of Eshton.

11 Khelubu nnung'una wa Shuha wakabe ali tate ba Mehiri, Mehiri ali tate ba Eshitoni.

12 Eshton was the father of Beth Rapha, Paseah and Tehinnah the father of Ir Nahash. These were the men of Recah.

13 The sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. The sons of Othniel: Hathath and Meonothai.

14 Meonothai was the father of Ophrah. Seraiah was the father of Joab, the father of Ge Harashim. It was called this because its people were craftsmen.

15 The sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah and Naam. The son of Elah: Kenaz.

16 The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah, Tiria and Asarel.

17 The sons of Ezrah: Jether, Mered, Epher and Jalon. One of Mered's wives gave birth to Miriam, Shammai and Ishbah the father of Eshtemoa.

18 (His Judean wife gave birth to Jered the father of Gedor, Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah.) These were the children of Pharaoh's daughter Bithiah, whom Mered had married.

19 The sons of Hodiah's wife, the sister of Naham: the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

20 The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-Hanan and Tilon. The descendants of Ishi: Zoheth and Ben-Zoheth.

Zwizekugwana zwa Shela

21 The sons of Shelah son of Judah: Er the father of Lecah, Laadah the father of Mareshah and the clans of the linen workers at Beth Ashbea,

12 Eshitoni wakabe ali tate babo Bheti Rafa na Phaseya na Tehina, Tehina ali tate ba Iri Nahashi. Ibaba bakabe bali balume be ku Reka.

13 Bakololo ba Kenazi bakabe bali bo Othiniyeli na Seraya. Bakololo ba Othiniyeli bakabe bali bo Hathathi na Meonothai.

14 Meonothai wakabe ali tate ba Ofira na Seraya, Seraya ali tate ba Joabu bhalule le Geharashimu, iyo yakabe idang'wa kuyi nkuku we bunyambi ngoti bathu bako bali nyambi dze kubezha.

15 Khalebu nkololo wa Jefune wakabe ana bakololo bali batatu Iru na Ela na Naamu. Ela wakabe ali tate ba Kenazi.

16 Jehalele wakabe ana bakololo bali banna Zifu na Zifa na Tiriya na Asarele.

17 Bakololo ba Eziraha bakabe bali bo Jetheri na Meredi na Eferi na Jaloni. Meredi kalobola Bithiya nkololokadzi we Egipiti ngono bakazwala nkololokadzi Miriamu, Miriamu kawana bakololo babili Shamai na Ishibha tate ba Eshitemoa.

18 Nkadzi we Njuta wa Meredi wakazwala Jaredi tate ba Gedori na Heberi tate ba Soko na Jekuthiele tate ba Zanowa. Ibaba bali bana be nkololokadzi wa Faro Bhitiya wakalobogwa ndi Meredi.

19 Bakololo be nkadzi wa Hodiya hazwadzi ya Nahamu bakabe bali tate ba Keila we ludzi gwe N'gama na Eshitemoa we ludzi gwe Maakati.

20 Bakololo ba Shimoni bakabe bali bo Amunoni na Rina na Bheni Hanani na Tiloni. Zwizekugwana zwa Ishi bakabe bali bo Zoheti na Bheni Zoheti.

21 Bakololo ba Shela, Shela ali nkololo wa Juda bakabe bali bo Eri tate ba Leka na Lada tate ba Mareshahi be ludzi gwe baluki be matyila ku Bheti Ashibeya,

22 Jokim, the men of Cozeba, and Joash and Saraph, who ruled in Moab and Jashubi Lehem. (These records are from ancient times.)

22 na Jokimu ne balume beku Kozeba na Joashi na Sarafu iye wakabusa shango ye Moabu ngono kabgwilila ku shango ye Lehemu. Thawu idzedzi ngedza ntolo tjose.

23 They were the potters who lived at Netaim and Gederah; they stayed there and worked for the king.

23 Ibaba bakabe bali babumbi be hali begala ku Netaimu neku Gedera, bakabe begalako beshingila mambo.

Zwizekugwana zwa Simiyoni

24 The descendants of Simeon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah and Shaul;

24 Simiyoni wakabe ana bakololo bali bashanu. Bakabe bali bo Nemueli na Jamini na Jaribu na Zera na Shaulo.

25 Shallum was Shaul’s son, Mibsam his son and Mishma his son.

25 Nkololo wa Shaulo wakabe ali Shalumu, Shalumu iye kazwala Mibisamu, Mibisamu iye kazwala Mishima.

26 The descendants of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son and Shimei his son.

26 Zwizekugwana zwa Mishima bakabe bali bo Hamuele, Hamuele kazwala Zakhuri, Zakhuri iye kazwala Shimeyi.

27 Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many children; so their entire clan did not become as numerous as the people of Judah.

27 Shimeyi iye kazwala bakololo bali gumi lina bali tathatu ne bakololokadzi bali tathatu koga banung'una babe ibo bakabe basina bana ndizo nsha wose ukasibe ne bathu banjinji sewe bathu be Juda.

28 They lived in Beersheba, Moladah, Hazar Shual,

28 Zwizekugwana zwa Simiyoni zwakabe zwigala mu mizi ye Bheerisheba ne Molada neye Hazarishuali

29 Bilhah, Ezem, Tolad,

29 neye Bhiliha neye Ezemu neye Toladi,

30 Bethuel, Hormah, Ziklag,

30 neye Bhethuwele neye Horima neye Zikilagi,

31 Beth Marcaboth, Hazar Susim, Beth Biri and Shaaraim. These were their towns until the reign of David.

31 neye Bheti Marikaboti neye Hazari Susimi neye Bheti Bhiri ne Shaaraimu.

32 Their surrounding villages were Etam, Ain, Rimmon, Token and Ashan–five towns–

32 Mimwe ye mizi mishanu yabakabe begala yakabe ili Etamu ne Aini ne Rimoni ne Tokheni ne Ashani,

33 and all the villages around these towns as far as Baalath. These were their settlements. And they kept a genealogical record.

33 ne mizi yakapoteleka kunoti ku Bhaale. Iyeyi yakabe ili mizi yabo ngono bakabiganya nge nkwalo njudzi dzabo.

34 Meshobab, Jamlech, Joshah son of Amaziah,

34 Misholo ye njudzi dzabo bakabe bali bo Meshobabu na Jamileki na Joshahi nkololo wa Amaziya

35 Joel, Jehu son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

36 also Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah,

37 and Ziza son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah.

38 The men listed above by name were leaders of their clans. Their families increased greatly,

39 and they went to the outskirts of Gedor to the east of the valley in search of pasture for their flocks.

40 They found rich, good pasture, and the land was spacious, peaceful and quiet. Some Hamites had lived there formerly.

41 The men whose names were listed came in the days of Hezekiah king of Judah. They attacked the Hamites in their dwellings and also the Meunites who were there and completely destroyed them, as is evident to this day. Then they settled in their place, because there was pasture for their flocks.

42 And five hundred of these Simeonites, led by Pelatiah, Neariah, Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi, invaded the hill country of Seir.

43 They killed the remaining Amalekites who had escaped, and they have lived there to this day.

35 na Jowele na Jehu, Jehu ali nkololo wa Joshibiya, Joshibiya ali nkololo wa Seraya, Seraya ali nkololo wa Asiele

36 na Eliyonayi na Jaakuba na Jeshohaya na Asaya na Adiele na Jesimiele na Bhenaya na Ziza,

37 Ziza ali nkololo wa Shifi, Shifi ali nkololo wa Aloni tjizekugwana tja Jedaya ba Shimiri na Shemaya.

38 Bose ibaba balebgwa bakabe bali misholo ye misha yabo. Misha yabo yakakula ikawanda kwazo,

39 bakatendebukila ku golombedzo pejo ne Gedori, bakabe beshakila pkhwizi ne mbudzi dzabo mafulo ku bhezhuba kwe nkuku.

40 Ikoko bakawana mafulo akanaka ne shango yakazhuka ina mbakiso ne kunyalala, bagali bayo bekutanga bakabe bali bathu be Hamu.

41 Ngono ibaba bakakwagwa nge mazina bakayendako mu misi ya Hezekiya mambo we Juda, bakaswika bekolomola mishasha yabo kose neye Bameuni bakabe begalabo ko. Bakabatatila kutjena tjatjose ngono bakagala mu shango yabo ngoti yakabe ina fulo le pkhwizi ne mbudzi dzabo.

42 Mazana ali mashanu e balume ibaba be Basimiyoni bakabe bakatungamigwa ndi Pelatiya na Neriya na Refaya na Uziele ne bakololo ba Ishi, ibo bakanonginilila shango ye matombo ye Seiri.

43 Bakabulaya malimbelimbe e Baamaleki bakabe bapudzumuka ngono bakagala ikoko na nasi.

1 Chronicles 5 1 Zwiyitikalo 5

Zwizekugwana zwa Rubheni

1 The sons of Reuben the firstborn of Israel (he was the firstborn, but when he defiled his father’s marriage bed, his rights as firstborn were given to the sons of Joseph son of Israel; so he could not be listed in the genealogical record in accordance with his birthright,

1 Aba bakololo ba Rubheni mbano ya Iziraela. Rubheni wakalashikigwa nge fanilo dze bumbano gugwe asinolengudza ndobolo ya tate babe ngowalilana ne mmwe we bakadzi ba tate babe ngono fanilo dzidze dzikapiwa bakololo ba Josefa nkololo wa Iziraela, ndizo Rubheni asakakwalisiwa nge mazwago awe e bumbano.

2 and though Judah was the strongest of his brothers and a ruler came from him, the rights of the firstborn belonged to Joseph)-

2 Nenguba kwakajalo Juda wakabe akasima mu banung'una babe nlauli wakabhuda munli koga fanilo dze mbano dzakabe dza Josefa.

3 the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron and Carmi.

3 Rubheni mbano ya Iziraela wakabe ana bakololo bali banna bo Hanoki na Phalu na Hezironi na Khami.

4 The descendants of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

4 Zwizekugwana zwa Jowele bakabe bali bo Shemaya, Shemaya ali tate ba Gogi, Gogi ali tate ba Shimeyi,

5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

5 Shimeyi ali tate ba Mika, Mika ali tate ba Reya, Reya ali tate ba Bhaale,

6 and Beerah his son, whom Tiglath-Pileser king of Assyria took into exile. Beerah was a leader of the Reubenites.

6 Bhaale ali tate ba Bheera iye wakatapiwa ndi mambo we Asiriya Tiligati Filineseri. Bheera wakabe ali ntungamili we Barubheni.

7 Their relatives by clans, listed according to their genealogical records: Jeiel the chief, Zechariah,

7 Hama dzabo nge misha yadzo dzakalongolosiwa mu nkwalo: She wabo wakabe ali Jeyele kube kuti Zekariya,

8 and Bela son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel. They settled in the area from Aroer to Nebo and Baal Meon.

8 na Bhela nkololo wa Azazi, Azazi ali nkololo wa Shema, Shema ali nkololo wa Jowele. Bakagala mu Aroeri kunoti ku Nebo neku Bhaale Meyoni.

9 To the east they occupied the land up to the edge of the desert that extends to the Euphrates River, because their livestock had increased in Gilead.

9 Ku bhezhuba bakabe batola shango yose kunoti ku tjekelo dze tjilambanyika kukwebela ku gwizi gwe Yufuratesi ngobe zwithuwo zwabo zwakabe zwawanda mu Giliyadi.

10 During Saul’s reign they waged war against the Hagrites, who were defeated at their hands; they occupied the dwellings of the Hagrites throughout the entire region east of Gilead.

10 Mu misi ye mbuso wa Saulo Barubheni bakanginilila Bahagiri bakababulaya mu ngwa ngono bakagala mu mishasha yabo kuyenda nge ntuthu wose ku bhezhuba kwe Giliyadi.

Zwizekugwana zwa Gadi

11 The Gadites lived next to them in Bashan, as far as Salecah:

11 Bakololo ba Gadi bakabe begala kubapa ne Barubheni bali ku bunandzwa mu shango ye Bhashani kunoti ku Saleka.

12 Joel was the chief, Shapham the second, then Janai and Shaphat, in Bashan.

12 Jowele wakabe ali she wabo, etobegwa ndi Shefamu kube kuti Janai na Shafati mu Bhashani.

13 Their relatives, by families, were: Michael, Meshullam, Sheba, Jorai, Jacan, Zia and Eber–seven in all.

13 Hama dzabo kuyenda nge misha yabo bakabe bali bo Mikaele na Meshulamu na Sheba na Jorayi na Jakani na Ziya na Eberi bose bose bakabe bali kutendeka.

14 These were the sons of Abihail son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz.

14 Aba bakololo ba Abihaile, Abihaile ali nkololo wa Huri, Huri ali nkololo wa Jarowa, Jarowa ali nkololo wa Giliyadi, Giliyadi ali nkololo wa Mikaele, Mikaele ali nkololo wa Jeshishayi, Jeshishayi ali nkololo wa Jado, Jado ali nkololo wa Bhuzi.

15 Ahi son of Abdiel, the son of Guni, was head of their family.

15 Ahi wakabe ali nkololo wa Abidiele wakabe ali iye she we misha yabo, Abidiele wakabe ali nkololo wa Guni, Guni wakabe ali she mu nsha wabo.

16 The Gadites lived in Gilead, in Bashan and its outlying villages, and on all the pasturelands of Sharon as far as they extended.

16 Bagadi bakabe begala mu Giliyadi ne mu Bhashani ne mizi yakaipoteleka betendebukila ku shango ye mafulilo e Sharoni.

17 All these were entered in the genealogical records during the reigns of Jotham king of Judah and Jeroboam king of Israel.

17 Bose ibaba bakakwagwa mu lukwalo gwe mazwago mu misi ye mbuso wa Jothamu mambo we Juda na Jeroboamu mambo we Iziraela.

Babhayani be njudzi dze ku bhezhuba

18 The Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh had 44,760 men ready for military service–able-bodied men who could handle shield and sword, who could use a bow, and who were trained for battle.

18 Barubheni ne Bagadi ne gwamu le ludzi gwa Manase bakabe bana balume bali zwiwulu zwili makumi manna ana banna ana mazana ali kutendeka ana bali makumi ali tathatu (44 760) bakabe balulwamisigwa ngwa. Bakabe bali balume bakasima bangatubula bhata tjivikili ne thumo, bakabe betubula shingisa dati, bali balume bakadiyiwa ngwa.

19 They waged war against the Hagrites, Jetur, Naphish and Nodab.

19 Bakabanga ngwa mu Bahagiri ne Jetu ne Nafishi ne Nodabu.

20 They were helped in fighting them, and God handed the Hagrites and all their allies over to them, because they cried out to him during the battle. He answered their prayers, because they trusted in him.

20 Ngono bakati bewana bhatsho kugwisa bathu ibaba, Bahagiri na bose babakabe banabo bakakundiwa, ngobe bakati bali mu ngwa bakalilila ku Ndzimu ngono Ndzimu ukawha mitembezelo yabo.

21 They seized the livestock of the Hagrites–fifty thousand camels, two hundred fifty thousand sheep and two thousand donkeys. They also took one hundred thousand people captive,

21 Bakatolela Bahagiri zwithuwo zwabo: Kamela dzili zwiwulu zwili makumi mashanu (50 000) ne pkhwizi ne mbudzi dzili zwiwulu zwili mazana mabili ana makumi ali mashanu (250 000) ne madonki ali zwiwulu zwibili (2 000). Bakatapa bathu bali zwiwulu zwili zana ling'ompela (100 000),

22 and many others fell slain, because the battle was God’s. And they occupied the land until the exile.

22 bunji gwe bathu gwakabulawa ngobe ngwa yakabe ili ye Ndzimu, ngono bakagala mu magalo abo kudzina beyenda mukutapiwa.

Bathu be gwamu le ludzi gwa Manase

23 The people of the half-tribe of Manasseh were numerous; they settled in the land from Bashan to Baal Hermon, that is, to Senir (Mount Hermon).

23 Bathu be gwamu le ludzi gwa Manase bakagala mu ntuthu we Bhashani kunoti Baale Hemoni ne Seniri betendebukila ku Dombo le Hemoni ngono bakawanda kwazo.

24 These were the heads of their families: Epher, Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah and Jahdiel. They were brave warriors, famous men, and heads of their families.

24 Aba ndibo bakabe bali boshe be misha yabo: Eferi na Ishi na Elieli na Aziriele na Jeremiya na Hodaviya na Jadieli. Bakabe bali babhayani bakasima, balume banozibgwa kakale bali boshe mu misha yabo.

Njudzi dze ku bhezhuba dzotapiwa

25 But they were unfaithful to the God of their fathers and prostituted themselves to the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them.

25 Koga bakabe ne kusagalikabgwe mu Ndzimu wa botate babo ngono bakazwipa midzimu ipoga ye Bezwitjaba, ibo Ndzimu bawakabe wabatatila kutjena.

26 So the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria (that is, Tiglath-Pileser king of Assyria), who took the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh into exile. He took them to Halah, Habor, Hara and the river of Gozan, where they are to this day.

26 Ndizo Ndzimu we Iziraela ukadzonga meya dza Puli mambo we Asiriya iye wakabe edang'wa Tigilati Pileseri kuti unonginilila shango yabo. Katapila tjatjose Barubheni ne Bagadi ne gwamu le ludzi gwa Manase ku Hala neku Habori neku Hara ne whunde ye gwizi gwe Gozani.

1 Chronicles 6 1 Zwiyitikalo 6

Ndongoloso ye misha ye bapirisiti

1 The sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

2 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel.

3 The children of Amram: Aaron, Moses and Miriam.
The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar.

4 Eleazar was the father of Phinehas, Phinehas the father of Abishua,

5 Abishua the father of Bukki, Bukki the father of Uzzi,

6 Uzzi the father of Zerahiah, Zerahiah the father of Meraioth,

7 Meraioth the father of Amariah, Amariah the father of Ahitub,

8 Ahitub the father of Zadok, Zadok the father of Ahimaaz,

9 Ahimaaz the father of Azariah, Azariah the father of Johanan,

10 Johanan the father of Azariah (it was he who served as priest in the temple Solomon built in Jerusalem),

11 Azariah the father of Amariah, Amariah the father of Ahitub,

12 Ahitub the father of Zadok, Zadok the father of Shallum,

13 Shallum the father of Hilkiah, Hilkiah the father of Azariah,

14 Azariah the father of Seraiah, and Seraiah the father of Jehozadak.

1 Levi wakabe ana bakololo bali batatu. Ibo bakabe bali bo Geshoni na Kohati na Merari.

2 Bakololo ba Kohati bakabe bali bo Amuramu na Izhari na Heburoni na Uziele.

3 Bana ba Amuramu bakabe bali bo Aroni na Mushe na Miriamu. Bana ba Aroni bakabe bali bo Nadabi na Abihu na Eleazari na Ithamari.

4 Eleazari wakabe ali tate ba Finihasi, Finihasi ali tate ba Abishuwa,

5 Abishuwa ali tate ba Bhuki, Bhuki ali tate ba Uzi,

6 Uzi ali tate ba Zeraya, Zeraya ali tate ba Meraoti,

7 Meraoti ali tate ba Amariya, Amariya ali tate ba Ahitubu,

8 Ahitubu ali tate ba Zadoki, Zadoki ali tate ba Ahimazi,

9 Ahimazi ali tate ba Azariya, Azariya ali tate ba Johanani,

10 Johanani ali tate ba Azariya (ndiye wakabe eshinga ali mpirisiti mu Ng'umba ye Ndzimu yakabakwa ndi Solomoni ku Jerusalema).

11 Azariya wakabe ali tate ba Amariya, Amariya ali tate ba Ahitubu,

12 Ahitubu ali tate ba Zadoki, Zadoki ali tate ba Shalumu,

13 Shalumu ali tate ba Hilikiya, Hilikiya ali tate ba Azariya,

14 Azariya ali tate ba Seraya, Seraya ali tate ba Jehozadaki.

15 Jehozadak was deported when the Lord sent Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnezzar.

15 Jehozadaki iye wakatapiwa ndi Nebukadineza tjibaka Yahwe tjabakathama kuti Juda ne Jerusalema dzitapiwe.

Zwimwe zwizekugwana zwa Levi

16 The sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

16 Levi wakabe ana bakololo bali batatu. Ibo bakabe bali bo Geshoni na Kohati na Merari.

17 These are the names of the sons of Gershon: Libni and Shimei.

17 Awa ndiwo mazina e bakololo ba Geshoni: Libini na Shimeyi.

18 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel.

18 Bakololo ba Kohati bakabe bali bo Amuramu na Izhari na Heburoni na Uziele.

19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites listed according to their fathers:

19 Bakololo ba Merari ndi Mahili na Mushi. Idzedzi njudzi dze Balevi nge kulongoloka kwa botate babo.

20 Of Gershon: Libni his son, Jehath his son, Zimmah his son,

20 Ludzi gwa Geshoni gwakabe guna nkololo uwe Libini, Libini kazwala Jehati, Jehati kazwala Zima,

21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son and Jeatherai his son.

21 Zima kazwala Jowa, Jowa kazwala Ido, Ido kazwala Zera, Zera kazwala Jeatherayi.

22 The descendants of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

22 Zwizekugwana zwa Kohati zwakabe zwili bo Aminadabu, Aminadabu kazwala Kora, Kora kazwala Asiri,

23 Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son,

23 Asiri kazwala Elikana, Elikana kazwala Ebiasafu, Ebiasafu kazwala Asiri,

24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son and Shaul his son.

24 Asiri kazwala Tahati, Tahati kazwala Urieli, Urieli kazwala Uziya, Uziya kazwala Shaulo.

25 The descendants of Elkanah: Amasai, Ahimoth,

25 Zwizekugwana zwa Elikana zwakabe zwili bo Amasayi na Ahimoti,

26 Elkanah his son, Zophai his son, Nahath his son,

26 Ahimoti kazwala Elikana, Elikana kazwala Zofayi, Zofayi kazwala Nahati,

27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son and Samuel his son.

27 Nahati kazwala Eliabu, Eliabu kazwala Jerohamu, Jerohamu kazwala Elikana, Elikana kazwala Samuele.

28 The sons of Samuel: Joel the firstborn and Abijah the second son.

28 Bakololo ba Samuele bakabe bali bo Jowele ali mbano na Abija ali thobeledzi iye.

29 The descendants of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

29 Zwizekugwana zwa Merari bakabe bali bo Mahili, Mahili kazwala Libini, Libini kazwala Shimeyi, Shimeyi kazwala Uza,

30 Shimea his son, Haggiah his son and Asaiah his son.
The Temple Musicians

30 Uza kazwala Shimeya, Shimeya kazwala Hagiya, Hagiya kazwala Asaya.

Balidzi mu Ng'umba ye Ndzimu

31 These are the men David put in charge of the music in the house of the Lord after the ark came to rest there.

31 Aba ndibo bakabigwa ndi Dafite kuti babe ibo bakabhata kuna zwe zwilidzo mu Ng'umba ya Yahwe shule Bhokisi le Tjidumano latjidzikama ko.

32 They ministered with music before the tabernacle, the Tent of Meeting, until Solomon built the temple of the Lord in Jerusalem. They performed their duties according to the regulations laid down for them.

32 Bakabe beshinga lidza njimbo mbeli kwe bugalo gwe Ndzimu iko mbeli kwe nshasha we bushanganilo kudzina Solomoni abaka Ng'umba ya Yahwe mu Jerusalema. Bakabe belidza kuyendidzana ne sekwa bakabe balayiwa.

33 Here are the men who served, together with their sons: From the Kohathites: Heman, the musician, the son of Joel, the son of Samuel,

33 Aba ndibo balume bakabe beshinga nenge bakololo babo: Kudwa mu ludzi gwa Kohati bakabe bali bo Hemani, nyambi ye mba ne nkololo wa Jowele, Jowele ali nkololo wa Samuele,

34 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

34 Samuele ali nkololo wa Elikana, Elikana ali nkololo wa Jerohamu, Jerohamu ali nkololo wa Elieli, Elieli ali nkololo wa Towa,

35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

35 Towa ali nkololo wa Zufu, Zufu ali nkololo wa Elikana, Elikana ali nkololo wa Mahati, Mahati ali nkololo wa Amasayi,

36 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

36 Amasayi ali nkololo wa Elikana, Elikana nkololo wa Jowele, Jowele ali nkololo wa Azariya, Azariya ali nkololo wa Zefaniya,

37 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

37 Zefaniya ali nkololo wa Tahati, Tahati ali nkololo wa Asiri, Asiri ali nkololo wa Ebiasafu, Ebiasafu ali nkololo wa Kora,

38 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel;

38 Kora ali nkololo wa Izhari, Izhari ali nkololo wa Kohati, Kohati ali nkololo wa Levi, Levi ali nkololo wa Iziraela.

39 and Heman’s associate Asaph, who served at his right hand: Asaph son of Berekiah, the son of Shimea,

39 Asafa wakabe ali mbhatshi wa Hemani ibo ludzi gwabo gwabe guli sawhoku: Asafa nkololo wa Bherekiya, Bherekiya ali nkololo wa Shimeya,

40 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malkijah,

40 Shimeya ali nkololo wa Mikaele, Mikaele ali nkololo wa Bhaseya, Bhaseya ali nkololo wa Malikija,

41 the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,

41 Malikija ali nkololo wa Etini, Etini ali nkololo wa Zera, Zera ali nkololo wa Adaya,

42 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

42 Adaya ali nkololo wa Ethani, Ethani ali nkololo wa Zima, Zima ali nkololo wa Shimeyi,

43 the son of Jahath, the son of Gershon, the son of Levi;

43 Shimeyi ali nkololo wa Jahati, Jahati ali nkololo Geshoni, Geshoni ali nkololo wa Levi.

44 and from their associates, the Merarites, at his left hand: Ethan son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

44 Kudwa mu bashingi nabo kwakabe kuli ludzi gwa Merari bakabe bali babhatshi bakabe bali bo: Ethani nkololo wa Kishi, Kishi ali nkololo wa Abidi, Abidi ali nkololo wa Maluki,

45 the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

45 Maluki ali nkololo wa Hashabiya, Hashabiya ali nkololo wa Amaziya, Amaziya ali nkololo wa Hilikiya,

46 the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,

46 Hilikiya ali nkololo wa Amuzi, Amuzi ali nkololo wa Bani, Bani ali nkololo wa Shemeri,

47 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

47 Shemeri ali nkololo wa Mahili, Mahili ali nkololo wa Mushi, Mushi ali nkololo wa Marari, Marari ali nkololo wa Levi.

48 Their fellow Levites were assigned to all the other duties of the tabernacle, the house of God.

48 Hama dzabo dze Balevi bakapiwa mishingo yose ye bugalo gwe Ndzimu gwe Ng'umba ye Ndzimu.

Zwizekugwana zwa Aroni

49 But Aaron and his descendants were the ones who presented offerings on the altar of burnt offering and on the altar of incense in connection with all that was done in the Most Holy Place, making atonement for Israel, in accordance with all that Moses the servant of God had commanded.

49 Koga Aroni ne zwizekugwana zwizwe ndibo bakabe bezhisa zwibhayilo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa ne mu tjibeso tjinopisigwa motsha beshinga mishingo yose ye Bugalo gwakayengemala kupindisa kakale bethama gadzanyo na Yahwe sekwakaleba Mushe nlanda we Ndzimu.

50 These were the descendants of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

50 Aba ndibo bakololo ba Aroni, Eleazari, Eleazari nkololo uwe wakabe ali Finihasi, Finihasi nkololo uwe ali Abishuwa,

51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

51 Abishuwa nkololo uwe ali Bhuki, Bhuki nkololo uwe ali Uzi, Uzi nkololo uwe ali Zeraya,

52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

52 Zeraya nkololo uwe ali Meraoti, Meraoti nkololo uwe ali Amariya, Amariya nkololo uwe ali Ahitubu,

53 Zadok his son and Ahimaaz his son.

53 Ahitubu nkololo uwe ali Zadoki, Zadoki nkololo uwe ali Ahimazi.

Magalo e Balevi

54 These were the locations of their settlements allotted as their territory (they were assigned to the descendants of Aaron who were from the Kohathite clan, because the first lot was for them):

55 They were given Hebron in Judah with its surrounding pasturelands.

56 But the fields and villages around the city were given to Caleb son of Jephunneh.

57 So the descendants of Aaron were given Hebron (a city of refuge), and Libnah, Jattir, Eshtemoa,

58 Hilen, Debir,

59 Ashan, Juttah and Beth Shemesh, together with their pasturelands.

60 And from the tribe of Benjamin they were given Gibeon, Geba, Alemeth and Anathoth, together with their pasturelands. These towns, which were distributed among the Kohathite clans, were thirteen in all.

61 The rest of Kohath's descendants were allotted ten towns from the clans of half the tribe of Manasseh.

62 The descendants of Gershon, clan by clan, were allotted thirteen towns from the tribes of Issachar, Asher and Naphtali, and from the part of the tribe of Manasseh that is in Bashan.

63 The descendants of Merari, clan by clan, were allotted twelve towns from the tribes of Reuben, Gad and Zebulun.

64 So the Israelites gave the Levites these towns and their pasturelands.

65 From the tribes of Judah, Simeon and Benjamin they allotted the previously named towns.

66 Some of the Kohathite clans were given as their territory towns from the tribe of Ephraim.

67 In the hill country of Ephraim they were given Shechem (a city of refuge), and Gezer,

54 Iyawa ndiwo magalo abo ne sekwa bakabe bazwithubukanya nge migathu yabo: Zwizekugwana zwa Aroni zwe ludzi gwa Kohati. Ibo bakapiwa kutanga ngoti hakata dzakatendeka ibo kutanga.

55 Bakapiwa Heburoni mu shango ye Juda ne mafulo ayo aka ipoteleka,

56 koga minda ye nzi nkulu ne mizana yawo yakabe ili pasi kwe nzi nkulu yakapiwa Khalebu nkololo wa Jefune.

57 Ndizo zwizekugwana zwa Aroni zwakapiwa Heburoni nzi we dizhilo, ne Libina ne Jatiri ne Eshitemoa

58 ne Hileni ne Dibiri

59 ne Ashani ne Bhetishemeshi ne mafulilo e mizi iyeyo.

60 Kudwa mu ludzi gwa Bhenjamini ibo bakapiwa Geba ne Alemeti ne Anatoti kose ne mafulilo e mizi iyeyo. Mizi yose yakakobanyiwa ludzi gwe Kohati yakabe ili gumi lina mitatu (13) yose yose.

61 Bamwe bose be ludzi gwa Kohati bakakobegwa mizi ili gumi mu mizi ye gwamu le ludzi gwa Manase.

62 Zwizekugwana zwa Geshoni, kuyenda nge ludzi zwakakobegwa mizi ili gumi ina ili mitatu (13) kudwa mu ludzi gwa Isakari na Asheri na Nafutali ne mu ludzi gwa Manase guku Bhashani.

63 Zwizekugwana zwa Merari kuyenda nge ludzi zwakakobegwa mizi ili gumi lina mibili (12) kudwa mu ludzi gwa Rubheni negwa Gadi negwa Zebuluni.

64 Bathu be Iziraela bakakobela Balevi mizi iyeyi ne mafulilo ayo.

65 Mu ludzi gwa Juda negwa Simiyoni negwa Bhenjamini bakakobegwa ngoposa hakata.

66 Bamwe be misha ye bakololo ba Kohati bakapiwa mizi kudwa mu ludzi gwa Ifureimi.

67 Mu shango ye matombo ye Ifureimi bakapiwa Shekemu nzi nkulu we matizhilo ne Gezeri

68 Jokmeam, Beth Horon,

69 Aijalon and Gath Rimmon, together with their pasturelands.

70 And from half the tribe of Manasseh the Israelites gave Aner and Bileam, together with their pasturelands, to the rest of the Kohathite clans.

71 The Gershonites received the following: From the clan of the half-tribe of Manasseh they received Golan in Bashan and also Ashtaroth, together with their pasturelands;

72 from the tribe of Issachar they received Kedesh, Daberath,

73 Ramoth and Anem, together with their pasturelands;

74 from the tribe of Asher they received Mashal, Abdon,

75 Hukok and Rehob, together with their pasturelands;

76 and from the tribe of Naphtali they received Kedesh in Galilee, Hammon and Kiriathaim, together with their pasturelands.

77 The Merarites (the rest of the Levites) received the following: From the tribe of Zebulun they received Jokneam, Kartah, Rimmono and Tabor, together with their pasturelands;

78 from the tribe of Reuben across the Jordan east of Jericho they received Bezer in the desert, Jahzah,

79 Kedemoth and Mephaath, together with their pasturelands;

80 and from the tribe of Gad they received Ramoth in Gilead, Mahanaim,

81 Heshbon and Jazer, together with their pasturelands.

68 ne Jokimeamu ne Bhetihoroni

69 ne Aijaloni ne Gatirimoni kose ne mafulilo e mizi iyeyi.

70 Kudwa mu gwamu le ludzi gwa Manase bakabe bapiwa nzi we Aneri ne mafulilo awo ne Bileyamu ne mafulilo awo kose ikoku kwakapiwa bose be misha ye Bakohati.

71 Be ludzi gwa Geshomu ibo bakapiwa mu gwamu le ludzi gwa Manase sawhoku: Bakapiwa nzi we Golani mu Bhashani ne Ashitaroti kose ne mafulilo e mizi iyeyo.

72 Kudwa mu ludzi gwa Isakari bakapiwa mizi ye Kedeshi ne Daberati,

73 ne Ramoti ne Anemu kose ne mafulilo e mizi iyeyo.

74 Kudwa mu ludzi gwa Asheri bakapiwa mizi ye Mashali ne Abedoni,

75 Hukoku ne Rehobu kose ne mafulilo e mizi iyeyi.

76 Kudwa mu ludzi gwa Nafutali bakapiwa mizi ye Kedeshi mu Galili ne Hamoni ne Kiriyathayimu kose ne mafulilo e mizi iyeyo.

77 Bathu be Merari bakapiwa mizi ye Jokineamu ne Karita ne Rimono ne Tabori kose ne mafulilo e mizi iyeyi kudwa mu ludzi gwa Zebuluni.

78 Kudwa mu ludzi gwa Rubheni seli kwe Jorodani ku Bhezhuba kwe Jerikho bakapiwa nzi we Bhezera umu tjilambanyika ne nzi we Jahaza,

79 newe Kedemoti ne Mefaati kose ne mafulilo e mizi iyeyi.

80 Kudwa mu ludzi gwa Gadi bakapiwa mizi ye Ramoti mu Giliyadi ne Mahanayimi,

81 ne Heshibhoni ne Jazeri kose ne mafulilo e mizi iyeyo.

1 Chronicles 7 1 Zwiyitikalo 7

Zwizekugwana zwa Isakari

1 The sons of Issachar: Tola, Puah, Jashub and Shimron–four in all.

2 The sons of Tola: Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam and Samuel–heads of their families. During the reign of David, the descendants of Tola listed as fighting men in their genealogy numbered 22,600.

3 The son of Uzzi: Izrahiah. The sons of Izrahiah: Michael, Obadiah, Joel and Isshiah. All five of them were chiefs.

4 According to their family genealogy, they had 36,000 men ready for battle, for they had many wives and children.

5 The relatives who were fighting men belonging to all the clans of Issachar, as listed in their genealogy, were 87,000 in all.

1 Bakololo ba Isakari bakabe bali bo Tola na Puva na Jashubu na Shimironi, bose bose bakabe bali banna.

2 Bakololo ba Tola kakale bali boshe be misha yabo bakabe bali bo Uzi na Refaya na Jerieli na Jahamayi na Ibusamu na Samuele. Mu misi ye mbuso wa Dafite zwizekugwana zwa Tola zwakabe zwili babhayani bakasima, nge mbalo zwakabe zwili zwiwulu zwili makumi mabili zwina zwibili ne mazana ali tathatu (22 600).

3 Bakololo ba Uzi bakabe bali bo Izirahiya, Izirahiya kazwala Mikaele na Obadiya na Jowele na Ishiya. Nge bushanu gwabo bakabe bali boshe.

4 Kuyenda nge njudzi dzabo ne kuyenda ne misha yabo bakabe bali makupo e babhayani bakazwilulwamisila ngwa bali zwiwulu zwili makumi matatu ana tathatu (36 000), ngoti bakabe bana bakadzi banjinji ne bana.

5 Bakanyi kwabo kudwa mu misha yose ya Isakari bakabe bali babhayani bali zwiwulu zwili makumi ali zhanakadzi ana bali kutendeka (87 000) bakabe bakakwagwa kuyenda nge lutshinga.

Zwizekugwana zwa Bhenjamini na Dani

6 Three sons of Benjamin: Bela, Beker and Jediael.

7 The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth and Iri, heads of families–five in all. Their genealogical record listed 22,034 fighting men.

8 The sons of Beker: Zemirah, Joash, Eliezer, Elioenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Beker.

6 Bakololo ba Bhenjamini bakabe bali bo Bhela na Bekheri na Jediale bose bakabe bali batatu.

7 Bakololo ba Bhela bakabe bali bo Eziboni na Uzi na Uziele na Jerimoti na Iri, bose bakabe bali bashanu kakale bali boshe mu misha yabo. Bakabe bali babhayani bakasima bali zwiwulu zwili makumi mabili zwina makumi matatu ana bali banna (22 034) bakabe bakakwagwa nge lutshinga.

8 Bakololo ba Bekheri bakabe bali bo Zemira na Joashi na Eliezeri na Eliyonayi na Omiri na Jerimoti na Abija na Anatoti na Alemeti. Bose ibaba bakabe bali bakololo ba Bekheri.

9 Their genealogical record listed the heads of families and 20,200 fighting men.

9 Bakabe bakakwagwa nge lutshinga bali boshe mu misha yabo ne babhayani bali zwiwulu zwili makumi mabili ana mazana mabili (20 200).

10 The son of Jediael: Bilhan. The sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Kenaanah, Zethan, Tarshish and Ahishahar.

10 Nkololo wa Jediele wakabe ali Bhilihani. Bakololo ba Bhilihani bakabe bali bo Jeushi na Bhenjamini na Ehudi na Kenaana na Zethani na Tashishi na Ahishahari.

11 All these sons of Jediael were heads of families. There were 17,200 fighting men ready to go out to war.

11 Ibaba bose bakololo ba Jediele bakabe bali boshe mu misha yabo kakale bali babhayani bakazwilulwamisila ngwa nge mbalo bakabe bali zwiwulu zwili gumi lina kutendeka ne mazana ali mabili (17 200).

12 The Shuppites and Huppites were the descendants of Ir, and the Hushites the descendants of Aher.

12 Bathu be Shupimu ne Hupimu bakabe bali zwizekugwana zwa Iri. Bathu be Hushimu ibo bakabe bali zwizekugwana zwa Aheri.

Zwizekugwana zwa Nafutali

13 The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer and Shillem -the descendants of Bilhah.

13 Bakololo ba Nafutali bakabe bali bo Jahiziele na Guni na Jezeri na Shalumu bali zwizekugwana zwa Bhiliha.

Zwizekugwana zwa Manase

14 The descendants of Manasseh: Asriel was his descendant through his Aramean concubine. She gave birth to Makir the father of Gilead.

14 Manase wakawana bakololo babili Asiriele na Makiri nge nkadzi uwe ntukunu we N'aramu. Makiri wakabe ali tate ba Giliyadi.

15 Makir took a wife from among the Huppites and Shuppites. His sister’s name was Maacah. Another descendant was named Zelophehad, who had only daughters.

15 Makiri wakabe akalobola kudwa mu Bahupimu ne Bashupimi. Hazwadzi iye wakabe ali Maaka. Tjizekugwana tjimwe tjakabe tjidang'wa Zelofehadi, iye wakabe ana bakololokadzi koga.

16 Makir’s wife Maacah gave birth to a son and named him Peresh. His brother was named Sheresh, and his sons were Ulam and Rakem.

16 Nkadzi wa Makiri Maaka, wakabe ne bakololo bali babili, bakabe bedang'wa Pereshi na Shereshi. Pereshi kabe ne bakololo bali babili Ulamu na Rakemu.

17 The son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead son of Makir, the son of Manasseh.

17 Ulamu kazwala Bedani. Ibaba bakabe bali bakololo ba Giliyadi nkololo wa Makiri, Makiri ali nkololo wa Manase.

18 His sister Hammoleketh gave birth to Ishhod, Abiezer and Mahlah.

18 Hazwadzi ya Giliyadi Hamolekiti wakabe ana bakololo bali batatu, bo Ishodi na Abiezeri na Mahla.

19 The sons of Shemida were: Ahian, Shechem, Likhi and Aniam.

19 Bakololo ba Shemida bakabe bali bo Ahiani na Shekemu na Likhi na Aniamu.

Zwizekugwana zwa Ifureimu

20 The descendants of Ephraim: Shuthelah, Bered his son, Tahath his son, Eleadah his son, Tahath his son,

20 Bakololo ba Ifureimi bakabe bali bo Shuthela, Shuthela kazwala Beredi, Beredi kazwala Tahati, Tahati kazwala Eleyadi, Eleyadi kazwala Tahati,

21 Zabad his son and Shuthelah his son. Ezer and Elead were killed by the native-born men of Gath, when they went down to seize their livestock.

21 Tahati kazwala Zabadi, Zabadi kazwala Shuthela, Shuthela kazwala Ezeri na Eleyadi ibo bakabulawa pabakabe begwisa kwiba zwithuwo zwe bathu be Gati.

22 Their father Ephraim mourned for them many days, and his relatives came to comfort him.

22 Tate babo Ifureimi bakabe mu tjililo nge kwabo kwe mazhuba ali manjinji ngono banung'una babe bakabe begala bezha kunyaladza.

23 Then he lay with his wife again, and she became pregnant and gave birth to a son. He named him Beriah, because there had been misfortune in his family.

23 Ifureimi kawalilana ne nkadzi uwe ngono kazwisenga kazwala mwana we tjilisana kan'dana eti Bheriya edwa kuti, “Zhalima lawila nsha uwe.”

24 His daughter was Sheerah, who built Lower and Upper Beth Horon as well as Uzzen Sheerah.

24 Nkololokadzi uwe wakabe ali Shera, ndiye wakasika mizi ye kwakatathila ne kwakakungulukila kwe Bhetihoroni ne Uzeni Shera.

25 Rephah was his son, Resheph his son, Telah his son, Tahan his son,

25 Ifureimi wakabe ana mmwe nkololo wakabe edang'wa Rafa, Rafa kazwala Rashefi, Rashefi kazwala Tela, Tela kazwala Tahani,

26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

26 Tahani kazwala Ladani, Ladani kazwala Amihudi, Amihudi kazwala Elishama,

27 Nun his son and Joshua his son.

27 Elishama kazwala Nuni, Nuni kazwala Joshuwa.

28 Their lands and settlements included Bethel and its surrounding villages, Naaran to the east, Gezer and its villages to the west, and Shechem and its villages all the way to Ayyah and its villages.

28 Magalo abakatapa akabe ali Bhetele ne mizana yayo ne kunobhuda zhuba kwe Naarani ne kunomila zhuba kwe Gezeri ne mizana yayo ne Shekemu ne mizana yayo kose ne Aya ne mizana yayo,

29 Along the borders of Manasseh were Beth Shan, Taanach, Megiddo and Dor, together with their villages. The descendants of Joseph son of Israel lived in these towns.

29 kose ne migathu ye ludzi gwa Manase ne Bhetisheani ne mizana yayo ne Taanaki ne mizana yayo ne Megido ne mizana yayo ne Dori ne mizana yayo. Mu magalo iyawa kwakabe kugala bakololo ba Josefa, Josefa ali nkololo wa Iziraela.

Zwizekugwana zwa Asheri

30 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi and Beriah. Their sister was Serah.

30 Bakololo ba Asheri bakabe bali bo Imina na Ishiva na Bheriya ne hazwadzi yabo Sera.

31 The sons of Beriah: Heber and Malkiel, who was the father of Birzaith.

32 Heber was the father of Japhlet, Shomer and Hotham and of their sister Shua.

33 The sons of Japhlet: Pasach, Bimhal and Ashvath. These were Japhlet’s sons.

34 The sons of Shomer: Ahi, Rohgah, Hubbah and Aram.

35 The sons of his brother Helem: Zophah, Imna, Shelesh and Amal.

36 The sons of Zophah: Suah, Harnepher, Shual, Beri, Imrah,

37 Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Ithran and Beera.

38 The sons of Jether: Jephunneh, Pispah and Ara.

39 The sons of Ulla: Arah, Hanniel and Rizia.

40 All these were descendants of Asher–heads of families, choice men, brave warriors and outstanding leaders. The number of men ready for battle, as listed in their genealogy, was 26,000.

31 Bakololo ba Bheriya bakabe bali Heberi na Malikile iye wakabe ali tate ba Bhizaiti.

32 Heberi wakabe ali tate ba Jafeleti na Shomeri na Hothamu ne hazwadzi yabo Shuwa.

33 Bakololo ba Jafeleti bakabe bali bo Pasaki na Bimihali na Ashivati. Ibaba bose bakabe bali bakololo ba Jafeleti.

34 Bakololo be nnung'una uwe Shemeri bakabe bali bo Rogha na Jehubha na Aramu.

35 Bakololo be nnung'una uwe Helemu bakabe bali bo Zofa na Imina na Sheleshi na Amali.

36 Bakololo ba Zofa bakabe bali bo Suwa na Harineferi na Shuali na Bheri na Imira,

37 na Bhezeri na Hodi na Shama na Shilishahi na Itirani na Bheera.

38 Bakololo ba Jetheri bakabe bali bo Jefune na Pisipa na Ara.

39 Bakololo ba Ula bakabe bali bo Ara na Haniele na Riziya.

40 Bose ibaba bakabe bali zwizekugwana zwa Asheri bali misholo ye misha, balume bakasima, balume bana babhayani bana zwilopa kakale bali batungamili bakwako. Mbalo ye balume bakabe bakazwilulwamisila ngwa sekwa yakakwagwa mu whalo dzabo dze mazwago yakabe ili zwiwulu zwili makumi mabili ana tathatu (26 000).

1 Chronicles 8 1 Zwiyitikalo 8

Zwizekugwana zwa Bhenjamini

1 Benjamin was the father of Bela his firstborn, Ashbel the second son, Aharah the third,

1 Bhenjamini wakabe ana bakololo bali bashanu. Mbano ali Bhela, thobeledzi iye ali Ashibheli etobegwa ndi Ahara,

2 Nohah the fourth and Rapha the fifth.

2 Ahara etobegwa ndi Noha ali we bunna kube kutobela kologwe Rafa ali we bushanu.

3 The sons of Bela were: Addar, Gera, Abihud,

3 Bhela wakabe ne bakololo, bo Adari na Gera na Abihudi,

4 Abishua, Naaman, Ahoah,

4 na Abishuwa na Naamani na Ahoa,

5 Gera, Shephuphan and Huram.

5 na Gera na Shefufani na Huramu.

6 These were the descendants of Ehud, who were heads of families of those living in Geba and were deported to Manahath:

6 Banotobela zwizekugwana zwa Ehudi, izo zwakabe zwili misholo ye misha ya ibabo bakabe begala mu Geba ngono bakatapigwa ku Manahati:

7 Naaman, Ahijah, and Gera, who deported them and who was the father of Uzza and Ahihud.

7 Naamani na Ahija na Gera iye wakabatata mu shango, iye wakabe ali tate ba Uza na Ahihudi.

8 Sons were born to Shaharaim in Moab after he had divorced his wives Hushim and Baara.

8 Shaharaimu wakabe ne bakololo bakazwaligwa ku Moabu shule kwe athubukana ne bakadzi babe Hushimu na Bara.

9 By his wife Hodesh he had Jobab, Zibia, Mesha, Malcam,

9 Bakololo babe baakazwala ne nkadzi uwe Hodeshi ndibo Jobabu na Zibiya na Mesha na Malikamu na

10 Jeuz, Sakia and Mirmah. These were his sons, heads of families.

10 Jeuzi na Sakiya na Mirima. Bakololo ibaba bakabe bali bakololo babe, kakale bali misholo ye misha.

11 By Hushim he had Abitub and Elpaal.

11 Shaharaimu wakabe ne bakololo Abitubu na Elipali nge nkadzi uwe Hushimu.

12 The sons of Elpaal: Eber, Misham, Shemed (who built Ono and Lod with its surrounding villages),

12 Bakololo ba Elipali bakabe bali bo Eberi na Mishamu na Shemedi iye wakasika mizi ye Ono ne Lodi ne mizana yakaipoteleka.

Babhenjamini mu Gati ne mu Aijaloni

13 and Beriah and Shema, who were heads of families of those living in Aijalon and who drove out the inhabitants of Gath.

13 Bheriya na Shema ibo bakabe bali misholo ye misha ya ibabo bakabe begala ku Aijaloni basinotatila kutjena bagali be Gati

14 Ahio, Shashak, Jeremoth,

14 na Ahio na Shashaki na Jerimoti.

15 Zebadiah, Arad, Eder,

16 Michael, Ishpah and Joha were the sons of Beriah.

15 Zebadiya na Aradi na Ederi

16 na Mikaeli na Ishifa na Joha ibaba bakabe bali bakololo ba Bheriya.

Babhenjamini mu Jerusalema

17 Zebadiah, Meshullam, Hizki, Heber,

18 Ishmerai, Izliah and Jobab were the sons of Elpaal.

19 Jakim, Zicri, Zabdi,

20 Elienai, Zillethai, Eliel,

21 Adaiah, Beraiah and Shimrath were the sons of Shimei.

22 Ishpan, Eber, Eliel,

23 Abdon, Zicri, Hanan,

24 Hananiah, Elam, Anthothijah,

25 Iphdeiah and Penuel were the sons of Shashak.

26 Shamsherai, Shehariah, Athaliah,

27 Jaareshiah, Elijah and Zicri were the sons of Jeroham.

28 All these were heads of families, chiefs as listed in their genealogy, and they lived in Jerusalem.

17 Zebadiya na Meshulamu na Hiziki na Heberi

18 na Ishimirayi na Iziliya na Jobabu ibo bakabe bali bakololo ba Elipali.

19 Bakololo ba Shimeyi bakabe bali bo Jakimu na Zikiri na Zabadi

20 na Elienayi na Zilethayi na Elieli

21 na Adaya na Bheraya na Shimirati.

22 Bakololo ba Shashaki bakabe bali bo Ishifani na Eberi na Elieli

23 na Abedoni na Zikiri na Hanani

24 na Hananiya na Elamu na Anthotija

25 na Ifedeya na Penuele.

26 Bakololo ba Jerohamu bakabe bali bo Shamisherayi na Shehariya na Athaliya

27 na Jareshiya na Elija na Zikiri.

28 Aba ndibo bakabe bali misholo ye misha, sekwa bakalongolodziwa nge njudzi dzabo, bakulu, bakabe begala mu Jerusalema.

Babhenjamini mu Gibiyoni ne Jerusalema

29 Jeiel the father of Gibeon lived in Gibeon. His wife’s name was Maacah,

30 and his firstborn son was Abdon, followed by Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab,

31 Gedor, Ahio, Zeker

32 and Mikloth, who was the father of Shimeah. They too lived near their relatives in Jerusalem.

29 Jeyele tate ba Gibiyoni wakabe egala mu nzi we Gibiyoni, nkadzi uwe wakabe edang'wa Maaka,

30 nkololo uwe whola wakabe ali Abidoni etobegwa ndi Zuri na Kishi na Bhaale na Nadabu

31 na Gedori na Ahio na Zeka,

32 Zeka etobegwa ndi Mikiloti, iye wakabe ali tate ba Shimeya. Naibobo bakabe begala pejo ne makamu abo mu Jerusalema.

Be nsha wa Mambo Saulo

33 Ner was the father of Kish, Kish the father of Saul,
and Saul the father of Jonathan, Malki-Shua, Abinadab
and Esh-Baal.

34 The son of Jonathan: Merib-Baal, who was the
father of Micah.

35 The sons of Micah: Pithon, Melech, Tarea and Ahaz.

36 Ahaz was the father of Jehoaddah, Jehoaddah was
the father of Alemeth, Azmaveth and Zimri, and Zimri
was the father of Moza.

37 Moza was the father of Binea; Raphah was his son,
Eleasah his son and Azel his son.

38 Azel had six sons, and these were their names:
Azrikam, Bokeru, Ishmael, Sheariah, Obadiah and
Hanan. All these were the sons of Azel.

39 The sons of his brother Eshek: Ulam his firstborn,
Jeush the second son and Eliphelet the third.

40 The sons of Ulam were brave warriors who could
handle the bow. They had many sons and
grandsons-150 in all. All these were the descendants
of Benjamin.

33 Neri wakabe ali tate ba Kishi, Kishi ali tate ba
Saulo, Saulo ali tate babo Jonatani na Malikishuwa na
Abinadabu na Eshibhaale.

34 Nkololo wa Jonatani wakabe ali Meribubhaale iye
wakabe ali tate ba Mika.

35 Bakololo ba Mika bakabe bali bo Pithoni na Meleki
na Tarea na Ahazi.

36 Ahazi wakabe ali tate ba Jehoada, Jehoada ali tate ba
Alemeti na Azimaveti na Zimiri, Zimiri iye ali tate ba
Moza.

37 Moza wakabe ali tate ba Bhineya, Bhineya kazwala
Rafa, Rafa kazwala Eleasa, Eleasa kazwala Azele.

38 Azele wakabe ana bakololo bali tathatu ngono
bakabe bali bo: Azirikamu na Bokheru na Ishimaele na
Sheariya na Obadiya na Hanani. Bose ibaba bakabe
bali bakololo ba Azele.

39 Bakololo be nnung'una uwe Esheki bakabe bali bo
Ulamu ali mbano na Jeushi ali thobeledzi iye na
Elifeleti ali we butatu.

40 Bakololo ba Ulamu bakabe bali babhayani bakasima
bakabe betubula kuposa misebe. Bakabe bana
bakololo ne bana be bana bali banjinji, bose bose
bakabe bali zana ling'ompela lina makumi mashanu.
Bose ibaba bakabe bali zwizekugwana zwa
Bhenjamini.

1 Chronicles 9 1 Zwiyitikalo 9

Bathu bakabuya mukutapiwa

1 All Israel was listed in the genealogies recorded in the book of the kings of Israel. The people of Judah were taken captive to Babylon because of their unfaithfulness.

2 Now the first to resettle on their own property in their own towns were some Israelites, priests, Levites and temple servants.

3 Those from Judah, from Benjamin, and from Ephraim and Manasseh who lived in Jerusalem were:

4 Uthai son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, a descendant of Perez son of Judah.

5 Of the Shilonites: Asaiah the firstborn and his sons.

6 Of the Zerahites: Jeuel. The people from Judah numbered 690.

7 Of the Benjamites: Sallu son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah;

8 Ibneiah son of Jeroham; Elah son of Uzzi, the son of Micri; and Meshullam son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah.

9 The people from Benjamin, as listed in their genealogy, numbered 956. All these men were heads of their families.

1 Ndizo Baiziraela bose bakabe bakakwagwa nge lutshinga mu Lukwalo gwa Bomambo be Iziraela. Ngono Bajuta bakatapigwa ku Bhabhiloni ngo shaya bugalimoyo kwabo.

2 Ngono bathu bekutanga bebgwilila ku magalo abo e mizi mikulu bakabe bali Baiziraela ne bapirisiti ne Balevi ne babhatshi mu Ng'umba ye Ndzimu.

3 Bamwe be ludzi gwa Juda ne gwa Bhenjamini ne gwa Ifureimi ne gwa Manase bakabaka mu Jerusalema bakabe bali bo:

4 Uthai nkololo wa Amihudi, Amihudi ali nkololo wa Omiri, Omiri ali nkololo wa Imiri, Imiri ali nkololo wa Bhani, ibaba bakabe bali bakololo ba Perezi nkololo wa Juda.

5 Kudwa mu Bashilo kwakabe kuli Asaya ali mbano ana bakololo babe.

6 Be bakololo ba Zera ndi Jeuele ali ntungamili wabo. Bose bose bakabe bali mazana ali tathatu ana makumi ali zhanalume (690).

7 Be zwizekugwana zwa Bhenjamini bakabe bali bo Salu nkololo wa Meshulamu na Meshulamu nkololo wa Hodaviya na Hodaviya nkololo wa Hasenuwa,

8 na Ibineiya nkololo wa Jerohamu na Ela nkololo wa Uzi ne nkololo wa Mikiri na Meshulamu nkololo wa Shefatiya ne nkololo wa Reuweli ne nkololo wa Ibinija.

9 Bathu bose be Bhenjamini sekwa bakakwagwa nge ludzi gwabo bakabe bali mazana ali zhanalume ne makumi ali mashanu ana bali tathatu (956). Bose ibaba bakabe bali boshe be misha yabo.

Bapirisiti bakabe begala mu Jerusalema

10 Of the priests: Jedaiah; Jehoiarib; Jakin;

10 Bapirisiti bakabe begala mu Jerusalema bakabe bali bo Jedaya na Jehoaribi na Jakini

11 Azariah son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the official in charge of the house of God;

11 na Ahitubu iye ali ntungamili mu Ng'umba ye Ndzimu. Azariya wakabe ali nkololo wa Hilikiya, Hilikiya ali nkololo wa Meshulamu, Meshulamu ali nkololo wa Zadoki, Zadoki ali nkololo wa Meraoti, Meraoti ali nkololo wa Ahitubu,

12 Adaiah son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malkijah; and Maasai son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer.

12 na Adaya nkololo wa Jerohamu, Jerohamu ali nkololo wa Pashihuri, Pashihuri ali nkololo wa Malikija na Masai nkololo wa Adiele, ali nkololo wa Jahizera, Jahizera ali nkololo wa Meshulamu, Meshulamu ali nkololo wa Meshilemiti, Meshilemiti ali nkololo wa Imeri.

13 The priests, who were heads of families, numbered 1,760. They were able men, responsible for ministering in the house of God.

13 Bose bose bakabe bali tjiwulu ne mazana ali kutendeka ne makumi ali tathatu (1 760) e balume bakasima, nyambi dze nshingo we Ng'umba ye Ndzimu, bali batungamili babo ne misholo ye misha yabo.

Balevi bakabe begala mu Jerusalema

14 Of the Levites: Shemaiah son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, a Merarite;

14 Kudwa mu Balevi, Balevi bakabe bali bo: Shemaya nkololo wa Hashubu, Hashubu ali nkololo wa Azirikamu, Azirikamu ali nkololo wa Hashabiya, Hashabiya ali nkololo wa Merari,

15 Bakbakkar, Heresh, Galal and Mattaniah son of Mica, the son of Zicri, the son of Asaph;

15 Bhakibhakari na Hereshi na Galali Mataniya nkololo wa Mika, Mika ali nkololo wa Zikiri, Zikiri ali nkololo wa Asafa

16 Obadiah son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun; and Berekiah son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.

16 na Obadiya nkololo wa Shemaya, Shemaya ali nkololo wa Galali, Galali ali nkololo wa Jeduthuni na Bherekiya nkololo wa Asa, Asa ali nkololo wa Elikana bakabe bagala mu mizana ye Netofa.

Balisi be mikoba bakabe begala mu Jerusalema

17 The gatekeepers: Shallum, Akkub, Talmon, Ahiman and their brothers, Shallum their chief

17 Balisi be mikoba bakabe begala mu Jerusalema bakabe bali bo Shalumu na Akubu na Talimoni na Ahimani na Shalumu wakabe ali ntungamili wabo.

18 being stationed at the King’s Gate on the east, up to the present time. These were the gatekeepers belonging to the camp of the Levites.

18 Bakabe bakalinda nkoba wa mambo ku bhezhuba kuswikila nasi. Ibaba bakabe bali balindi be mikoba kudwa mu bukotokelo gwe Balevi.

19 Shallum son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his fellow gatekeepers from his family (the Korahites) were responsible for guarding the thresholds of the Tent just as their fathers had been responsible for guarding the entrance to the dwelling of the Lord.

19 Shalumu wakabe ali nkololo wa Kore, Kore ali nkololo wa Ebiasafu, Ebiasafu ali nkololo wa Kora ne makamu awe e nsha wa tate babe, bakabe bakalingisana ne nshingo we kulinda nkoba we nshasha wa Yahwe sa bobatategulu babo bakabe bakalingisana ne kulinda nkoba we bugalo gwa Yahwe.

20 In earlier times Phinehas son of Eleazar was in charge of the gatekeepers, and the Lord was with him.

20 Mukutangisa Finihasi nkololo wa Eleazari ndiye wakabe ali ntungamili wabo ngono Yahwe bakabe banaye.

21 Zechariah son of Meshelemiah was the gatekeeper at the entrance to the Tent of Meeting.

21 Zekariya nkololo wa Meshelemiya wakabe ali nlindi we nkoba we nshasha we bushanganilo.

22 Altogether, those chosen to be gatekeepers at the thresholds numbered 212. They were registered by genealogy in their villages. The gatekeepers had been assigned to their positions of trust by David and Samuel the seer.

22 Bose bose bakabe bashalugwa kube balindi be mikoba bakabe bali mazana ali mabili ana gumi lina babili (212). Bakakwalisiwa nge lutshinga mu mizi yabo. Bakapiwa nshingo we bulindi gwe mikoba ndi Dafite na Samuele we mboni nge kubagalabgwe.

23 They and their descendants were in charge of guarding the gates of the house of the Lord -the house called the Tent.

23 Ibo ne zwizekugwana zwabo bakalingisana ne nshingo we kulinda mikoba ye Ng'umba ya Yahwe.

24 The gatekeepers were on the four sides: east, west, north and south.

24 Balindi be mikoba bakabe bakabigwa ku mbizho dzose nge bunna ku bunandzwa neku burwa neku bhezhuba neku golombedzo.

25 Their brothers in their villages had to come from time to time and share their duties for seven-day periods.

25 Bakanyi kwabo bakabe bagala ku mizi yabo kwakabe kufanila kuti balabane mu nshingo we butjengeti mu mazhuba ali kutendeka mamwe ne mamwe nge zwibaka zose.

26 But the four principal gatekeepers, who were Levites, were entrusted with the responsibility for the rooms and treasuries in the house of God.

26 Koga batungamili be balindi be mikoba bali banna be Balevi ibo bakabe bakalingisana nge nshingo we kutjengeta zwing'umbana ne matula e Ng'umba ye Ndzimu.

27 They would spend the night stationed around the house of God, because they had to guard it; and they had charge of the key for opening it each morning.

27 Bakabe belala bakapoteleka Ng'umba ye Ndzimu ngobe bakabe bakafanila kuilinda kakale ndibo bakabe bakalingisana nge kuzhula mikoba mangwanana mamwe ne mamwe.

Balevi bamwe

28 Some of them were in charge of the articles used in the temple service; they counted them when they were brought in and when they were taken out.

29 Others were assigned to take care of the furnishings and all the other articles of the sanctuary, as well as the flour and wine, and the oil, incense and spices.

30 But some of the priests took care of mixing the spices.

31 A Levite named Mattithiah, the firstborn son of Shallum the Korahite, was entrusted with the responsibility for baking the offering bread.

32 Some of their Kohathite brothers were in charge of preparing for every Sabbath the bread set out on the table.

33 Those who were musicians, heads of Levite families, stayed in the rooms of the temple and were exempt from other duties because they were responsible for the work day and night.

34 All these were heads of Levite families, chiefs as listed in their genealogy, and they lived in Jerusalem.

28 Balevi bamwe bakabe bakalingisana nge nshingo we kutjengeta zwija zwinoshingisiwa mu kunamata, bakabe bakafanila kuzwibala azwizhisiwa ne apa zwidusiwa.

29 Bamwe babo bakabe bakalingisana ne zwakabezhiwa nenge zwija zose zwakayengemala ne bgwisa gwe tjiwunga ne nkumbi we zhambi ne mafuta ne motsha ne zwipayisi.

30 Koga bamwe bapirisiti ibo ndibo bakabe balingisana ne kushanganya zwipayisi.

31 Mmwe we Balevi Mathitiya mbano ya Shalumu we nsha wa Kora wakabe akalingisana ne kuthama tjiwunga tjakagotjiwa,

32 ne bamwe be nsha wa Kora bakabe bakalingisana ne kululwamisa tjiwunga tjakayengemala Sabata mmwe ne mmwe.

33 Ibabo bakabe bali bambi bakabe bali boshe be misha ye Balevi bakabe begala mu zwing'umbana zwe Ng'umba ye Ndzimu ngono kakale bakabe basingashinge mimwe mishingo ngobe bakabe bali mu nshingo wabo siku ne sikati.

34 Aba ndibo bakabe bali misholo ye misha ye Balevi nge ndongoloso ye njudzi dzabo kakale bakabe begala mu Jerusalema.

Bobatategulu ne zwizekugwana zwa Saulo

(1 Zwiyitikalo 8:29-38)

35 Jeiel the father of Gibeon lived in Gibeon. His wife’s name was Maacah,

36 and his firstborn son was Abdon, followed by Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab,

37 Gedor, Ahio, Zechariah and Mikloth.

38 Mikloth was the father of Shimeam. They too lived near their relatives in Jerusalem.

39 Ner was the father of Kish, Kish the father of Saul, and Saul the father of Jonathan, Malki-Shua, Abinadab and Esh-Baal.

35 Jeyele tate ba Gibiyoni wakabe egala mu nzi we Gibiyoni. Nkadzi uwe wakabe edang'wa Maaka.

36 Nkololo uwe whola wakabe ali Abidoni, etobegwa ndi Zuri na Kishi na Bhaale na Neri na Nadabu

37 na Gedori na Ahio na Zekariya na Mikiloti,

38 tate ba Shimeya. Naibo bakabe begala mu Jerusalema pejo ne mamwe makamu abo.

39 Neri wakabe ali tate ba Kishi, Kishi ali tate ba Saulo, Saulo ali tate ba Jonatani na Malikishuwa na Abinadabu na Eshibhaale.

40 The son of Jonathan: Merib-Baal, who was the father of Micah.

41 The sons of Micah: Pithon, Melech, Tahrea and Ahaz.

42 Ahaz was the father of Jadah, Jadah was the father of Alemeth, Azmaveth and Zimri, and Zimri was the father of Moza.

43 Moza was the father of Binea; Rephaiah was his son, Eleasah his son and Azel his son.

44 Azel had six sons, and these were their names: Azrikam, Bokeru, Ishmael, Shearіah, Obadiah and Hanan. These were the sons of Azel.

40 Nkololo wa Jonatani wakabe ali Meribubhaale, Meribubhaale iye ali tate ba Mika.

41 Bakololo ba Mika bakabe bali bo Pithoni na Meleki na Thariya na Ahazi,

42 Ahazi wakabe ali tate ba Jara, Jara ali tate ba Alemeti na Azimaveti na Zimiri. Zimiri wakabe ali tate ba Moza.

43 Moza wakabe ali tate ba Bhineya, Bhineya ali tate ba Refaniya, Refaniya ali tate ba Eleasa, Eleasa ali tate ba Azele.

44 Azele wakabe ana bakololo bali tathatu ibo bali bo Azirikamu na Bokheru na Ishimaele na Sheariya na Obadiya na Hanani. Ibaba bakabe bali bakololo ba Azele.

1 Chronicles 10 1 Zwiyitikalo 10

Kufa kwa Mambo Saulo

(1 Samuele 31:1-13)

1 Now the Philistines fought against Israel; the Israelites fled before them, and many fell slain on Mount Gilboa.

2 The Philistines pressed hard after Saul and his sons, and they killed his sons Jonathan, Abinadab and Malki-Shua.

3 The fighting grew fierce around Saul, and when the archers overtook him, they wounded him.

4 Saul said to his armor-bearer, “Draw your sword and run me through, or these uncircumcised fellows will come and abuse me.” But his armor-bearer was terrified and would not do it; so Saul took his own sword and fell on it.

5 When the armor-bearer saw that Saul was dead, he too fell on his sword and died.

6 So Saul and his three sons died, and all his house died together.

7 When all the Israelites in the valley saw that the army had fled and that Saul and his sons had died, they abandoned their towns and fled. And the Philistines came and occupied them.

8 The next day, when the Philistines came to strip the dead, they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.

9 They stripped him and took his head and his armor, and sent messengers throughout the land of the Philistines to proclaim the news among their idols and their people.

10 They put his armor in the temple of their gods and hung up his head in the temple of Dagon.

1 Bafilisitiya bakagwa ne Baiziraela ngono Baiziraela bakatizha Bafilisitiya ngono Baiziraela bakabulawa nge Bafilisitiya mu Dombo le Gilibhowa.

2 Ndizo Bafilisitiya bakatatamila Saulo ne bakololo babe, bakabulaya Jonatani na Abinadabu na Malikishuwa bakololo ba Saulo.

3 Ngwa yakabe ikulila Saulo ngono baposi be misebe bakan'wana bakankubadza kwazo.

4 Ipapo Saulo kadwa nzhuzha unonsengela mathumo eti, “Shomola thumo lilo undibhaye nalo ndife, ngoti pamwe ibabo basakathumbigwa bangadwa bezha bezwithamila kuda kwabo mundili.” Koga nsengi we mathumo kalamba ngobe akabe etja kukulu. Ndizo Saulo katola thumo lile kazwiligila mu lili.

5 Ngono kukati nsengi we mathumo ebona kuti Saulo wafa, naiye kazwilashila mu thumo lile ngono kafabo.

6 Ndizo Saulo ne bakololo babe bose batatu bakafa saikoko, bose be bagali thaka babe bakafabo.

7 Ndizo kwakati Baiziraela bose bakabe bali pa nkuku bebona kuti balume babo be ngwa batizha ne kuti Saulo ne bakololo babe bafa, bakafupatila mizi yabo bakatizha, Bafilisitiya bakazha bakazwigaligwa mu mizi yabo.

8 Kwakati tjimuka Bafilisitiya bezha kuwotolela ibabo bakafa, bakawana Saulo ne bakololo babe bakafa mu Dombo le Gilibhowa.

9 Bakambula zwiambalo zwizwe bakatola nsholo uwe ne zwibhayano zwizwe zwe ngwa bakatuma batumwa shango yose ye Filisitiya kuandamisa thawu dzinozipa dzekukunda ku midzimu yabo neku bathu babo.

10 Bakatola zwiambalo zwe ngwa bakazwibiga mu ng'umba ye midzimu yabo ngono bakalembeledza nsholo uwe mu ng'umba ye ndzimu wabo Dagoni.

11 When all the inhabitants of Jabesh Gilead heard of everything the Philistines had done to Saul,

12 all their valiant men went and took the bodies of Saul and his sons and brought them to Jabesh. Then they buried their bones under the great tree in Jabesh, and they fasted seven days.

13 Saul died because he was unfaithful to the Lord; he did not keep the word of the Lord and even consulted a medium for guidance,

14 and did not inquire of the Lord. So the Lord put him to death and turned the kingdom over to David son of Jesse.

11 Ngono kwakati bathu be Jabeshi bamu Giliyadi bewha kuti Bafilisitiya bakathamani Saulo,

12 balume bakasima bakayenda bakanotola itumbo tja Saulo ne zwe bakololo babe ngono bakazwizhisa ku Jabeshi. Bakabiganya mafupa abo kusi kwe nti nkulu umu Jabeshi bakazwinyima zojiwa mazhuba ali kutendeka.

13 Saulo kafa saikoko ngoshaya bugalimoyo kukwe, wakabe asina bugalimoyo muna Yahwe ngobe wakabe asingabhulutane dama la Yahwe ne kuti wakabe ekumbila gumbuludzo mu mmwe wakabe elebeleka ne badzimu,

14 kakale ne kuti aazoshaka gumbuludzo muna Yahwe. Ndizo Yahwe bakan'letjedzela kuti afe ngono bakatola bushe bakagupa Dafite nkololo wa Jesi.

1 Chronicles 11 1 Zwiyitikalo 11

Dafite unobe mambo we Iziraela ne Juda

(2 Samuele 5:1-10)

1 All Israel came together to David at Hebron and said,
“We are your own flesh and blood.

2 In the past, even while Saul was king, you were the
one who led Israel on their military campaigns. And
the Lord your God said to you, ‘You will shepherd my
people Israel, and you will become their ruler.’”

3 When all the elders of Israel had come to King David
at Hebron, he made a compact with them at Hebron
before the Lord, and they anointed David king over
Israel, as the Lord had promised through Samuel.

4 David and all the Israelites marched to Jerusalem
(that is, Jebus). The Jebusites who lived there

5 said to David, “You will not get in here.”
Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the
City of David.

6 David had said, “Whoever leads the attack on the
Jebusites will become commander-in-chief.” Joab son
of Zeruiah went up first, and so he received the
command.

7 David then took up residence in the fortress, and so it
was called the City of David.

8 He built up the city around it, from the supporting
terraces to the surrounding wall, while Joab restored
the rest of the city.

9 And David became more and more powerful,
because the Lord Almighty was with him.

1 Baiziraela bose bakanokubungana kuna Dafite ku
Heburoni ngono bakandwa beti, “Bona, ti bathu
bang'ompela ne lopa ling'ompela.

2 Na ntolo kose Saulo atji mambo, ndiwe wakabe
wakatungamila Baiziraela abeyenda ku ngwa na
Yahwe Ndzimu uwo wakakudwa ukati, ‘Unowobe
nlisi we bathu bangu Baiziraela kakale unowobe
mbusi we bathu bangu Baiziraela.’ ”

3 Ndizo batungamili bose bakanokubungana kuna
Dafite ku Heburoni, ngono Dafite kathama Tjidumano
nabo mbeli kwa Yahwe ndizo bakazhodza Dafite kuti
abe mambo mu Iziraela, kuyendidzana ne dama la
Yahwe sekwa lakalebgwa ndi Samuele.

4 Dafite ne Baiziraela bose bakayenda bakanonginilila
Jerusalema, nge tjibaka itjetjo yakabe idang'wa Jebusi
ne Bajebusi ndibo bakabe bali bagali bako.

5 Bajebusi bakadwa Dafite bakati, “Aungafe wangina
ipapa!” Ne kwakajalo, Dafite wakangina katola
matizhilo e Ziyoni ngono kazibgwa ali nzi nkulu wa
Dafite.

6 Ngono Dafite wakalebeleka kati, “Nthu we kutanga
ebulaya Njebusi unowobe nlauli we babhayani.” Ipapo
Joabu nkololo wa Zeruya kabe iye we kutanga
kunobanginilila ndizo kabe iye nlauli we babhayani.

7 Dafite kagala mu matizhilo ndizo kadang'wa nzi
nkulu wa Dafite.

8 Dafite kabamba nzi nkulu kupoteleka matizhilo
kudwa pa duluthulo kunoti ku guma lakapoteleka,
Joabu iye kapedzisa nzi nkulu wose.

9 Dafite kabe nkulu kwazo ngobe Yahwe
Masimbawose bakabe ba naye.

Babhayani be ngwa ba Dafite

(2 Samuele 23:8-39)

10 These were the chiefs of David's mighty men–they, together with all Israel, gave his kingship strong support to extend it over the whole land, as the Lord had promised–

10 Aba ndibo balume bakasima be batungamili ba Dafite, ibo bakabe babhatshi babe bakulu mu mbuso uwe kose ne mu Baiziraela ku nthama kuti abe Mambo Yahwe sekwa bakagadzabgwe ngekwe Baiziraela.

11 this is the list of David's mighty men: Jashobeam, a Hacmonite, was chief of the officers; he raised his spear against three hundred men, whom he killed in one encounter.

11 Nlongolongo we balume ba Dafite bakasima: Jashobimu we ludzi gwa Hakimoni ntungamili we batatu wakagwa ne balume bali mazana matatu (300) eshingisa thumo lile ngono kababulaya bose tjibaka tjing'ompela.

12 Next to him was Eleazar son of Dodai the Ahohite, one of the three mighty men.

12 Kudwapo kwakabe kutobela Eleazari nkololo wa Dodo we ludzi gwa Ahohi.

13 He was with David at Pas Dammim when the Philistines gathered there for battle. At a place where there was a field full of barley, the troops fled from the Philistines.

13 Ndiye wakabe ana Dafite ku Pasidamimi tjibaka tjakati Bafilisitiya bakakubunganako kugwa. Kwakabe kuna nnda we mathunde e bhali koga bathu bakatizha Bafilisitiya ko.

14 But they took their stand in the middle of the field. They defended it and struck the Philistines down, and the Lord brought about a great victory.

14 Koga bakama zubuyanana pakati kwe nnda ngono bakaugwila, bakabulaya Bafilisitiya ngono Yahwe bakabatjidza nge kunda kukulu.

15 Three of the thirty chiefs came down to David to the rock at the cave of Adullam, while a band of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim.

15 Batungamili batatu be ngwa be bali makumi ali matatu (30) bakayenda ku shongwe kuna Dafite ku guwu le Adulamu, ha Bafilisitiya batjikotoka mu nkuku we Refaimu.

16 At that time David was in the stronghold, and the Philistine garrison was at Bethlehem.

16 Dafite wakabe ali ku matizhilo ngono gupo le babhayani be Bafilisitiya mu tjibaka itjetjo lakabe lili ku Bhetelehema.

17 David longed for water and said, "Oh, that someone would get me a drink of water from the well near the gate of Bethlehem!"

17 Dafite kazwiwha eshaka vula kwazo ngono kazwibhuzwa kati, "Ndiani ungandipa vula ye tshime le Bhetelehema lipa nkoba kuti nding'we!"

18 So the Three broke through the Philistine lines, drew water from the well near the gate of Bethlehem and carried it back to David. But he refused to drink it; instead, he poured it out before the Lord.

18 Ngono batungamili batatu bakathukila mu bukotokelo gwe Bafilisitiya bakatjela vula mu tshime le Bhetelehema lipa nkoba ngono bakanopa Dafite. Koga Dafite kalamba ku ing'wa, ka itebula mbeli kwa Yahwe ngono kabe eti,

19 "God forbid that I should do this!" he said. "Should I drink the blood of these men who went at the risk of their lives?" Because they risked their lives to bring it back, David would not drink it. Such were the exploits of the three mighty men.

19 "Ngakube kutjena nami Ndzimu wangu kuti ndingathama itjetji. Andingang'we malopa e balume ibaba ngobe bakalonga matjilo abo mu mbatsha nge kubuya ne vula iyeyi." Ndizo Dafite kasing'we vula iyeyo. Batungamili batatu bakathama saikoko.

20 Abishai the brother of Joab was chief of the Three. He raised his spear against three hundred men, whom he killed, and so he became as famous as the Three.

20 Ngono Abishayi nnung'una wa Joabu wakabe ali ntungamili we batatu be bali makumi matatu (30), wakamilidza thumo lile katemelela balume bali mazana ali matatu (300) kababulaya kabe ne tjilumbi se ntungamili we batatu.

21 He was doubly honored above the Three and became their commander, even though he was not included among them.

21 Muna bali batatu wakabe etetiwa kwazo pa bamwe babili, ngono kabe nlauli wabo koga kasilizane ne batatu.

22 Benaiah son of Jehoiada was a valiant fighter from Kabzeel, who performed great exploits. He struck down two of Moab’s best men. He also went down into a pit on a snowy day and killed a lion.

22 Bhenaya nkololo wa Jehoyada wakabe ali nyambi ali nlume we mishingo inotjenamisa edwa ku Kabuzele, wakabulaya babhayani babili bakasima be Moabu. Wakadelukila kanobulaya shumba yakabe ili mu gomba mu zhuba lakabe lawa kapuku.

23 And he struck down an Egyptian who was seven and a half feet tall. Although the Egyptian had a spear like a weaver’s rod in his hand, Benaiah went against him with a club. He snatched the spear from the Egyptian’s hand and killed him with his own spear.

23 Wakatemelela N'egipiti wakabe akakulila pezhugwi kunga bhata maboko mabili. Nenguba N'egipiti akabe akabhata thumo linonga bhangwana wakalidzamula mu luboko gugwe kambulaya nalo.

24 Such were the exploits of Benaiah son of Jehoiada; he too was as famous as the three mighty men.

24 Izwezwi ndizo zwakathamwa ndi Bhenaya nkololo wa Jehoyada, ngono naiye kazwithamila tjibombo se batungamili batatu.

25 He was held in greater honor than any of the Thirty, but he was not included among the Three. And David put him in charge of his bodyguard.

25 Wakabe etetiwa kwazo pa bamwe bakabe bali makumi matatu ngono kasilizane ne batatu bekutanga. Dafite kambiga ntjengeti we batjengeti babe.

26 The mighty men were: Asahel the brother of Joab, Elhanan son of Dodo from Bethlehem,

26 Babhayani bamwe bakasima be ngwa bakabe bali bo: Asahele nnung'una wa Joabu na Elihanani nkololo wa Dodo kudwa ku Bhetelehema

27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

27 na Shamoti kudwa ku Harori na Helezi kudwa ku Peleti na

28 Ira son of Ikkesh from Tekoa, Abiezer from Anathoth,

28 Ira nkololo wa Ikeshi kudwa ku Tekowa na Abiezera kudwa ku Anatoti

29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

29 na Sibhekayi kudwa ku Hushahi na Ilai kudwa ku Ahohi

30 Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,

30 na Maharayi kudwa ku Netofa na Heledi nkololo wa Bhaana kudwa ku Netofa

31 Ithai son of Ribai from Gibeah in Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

31 na Ithayi nkololo wa Ribayi kudwa ku Gibiya mu Bhenjamini Bhenaya kudwa ku Pirathoni

32 Hurai from the ravines of Gaash, Abiel the Arbathite,

32 na Hurayi kudwa ku mikuku ipejo ne Gaashi na Abiele kudwa ku Araba

33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

33 na Azimaveti kudwa ku Bhahurumu na Eliabha kudwa ku Shalibhoni

34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shagee the Hararite,

34 na Hashemu kudwa ku Gizoni na Jonatani nkololo wa Shaji kudwa ku Harari

35 Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphal son of Ur,

35 na Ahiamu nkololo wa Sakari kudwa ku Harari na Elifali nkololo wa Uri

36 Hepher the Mekerathite, Ahijah the Pelonite,

36 na Heferi kudwa ku Mekhera na Ahija kudwa ku Peloni na

37 Hezro the Carmelite, Naarai son of Ezbai,

37 Heziro kudwa ku Karimeli na Nari nkololo wa Ezibayi

38 Joel the brother of Nathan, Mibhar son of Hagri,

38 na Jowele nnung'una wa Nathani na Mibhari nkololo wa Hagiri

39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor-bearer of Joab son of Zeruiah,

39 na Zeleki kudwa ku Amoni na Naharayi we Bheroti, mbhati we tjivikili tja Joabu nkololo wa Zeruya

40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

40 na Ira kudwa ku Itiri na Garebu kudwa ku Itiri

41 Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,

41 na Uriya we N'hiti na Zabadi nkololo wa Ahalayi na

42 Adina son of Shiza the Reubenite, who was chief of the Reubenites, and the thirty with him,

42 Adina nkololo wa Shiza wakabe ali ntungamili mu ludzi gwa Rubheni, iye ne gupo lile bakabe bali makumi matatu.

43 Hanan son of Maacah, Joshaphat the Mithnite,

43 Hanani nkololo wa Maka na Joshafati kudwa ku Mithani

44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,

44 na Uziya kudwa ku Ashitera na Shama na Jeyele bakololo ba Hothamu kudwa ku Aroeri na

45 Jediael son of Shimri, his brother Joha the Tizite,

45 Jediale na Joha bakololo ba Shimiri kudwa ku Tizi

46 Eliel the Mahavite, Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, Ithmah the Moabite,

46 na Elieli kudwa ku Mahava Jeribayi na Joshaviya bakololo ba Elinamu na Ithima kudwa ku Moabu,

47 Eliel, Obed and Jaasiel the Mezobaite.

47 Elieli na Obhedi na Jasiele be Bamezoba.

1 Chronicles 12 1 Zwiyitikalo 12

Batobeli bekutanga ba Dafite

1 These were the men who came to David at Ziklag, while he was banished from the presence of Saul son of Kish (they were among the warriors who helped him in battle;

1 Aba ndibo balume bakazha kuna Dafite ku Zikilagi, mu tjibaka itjetjo Dafite wakabe asakasunonguka kuyenda yenda ngobe wakabe etja Saulo nkololo wa Kishi, ibaba bakabe bali bamwe be balume bakasima bakambhatsha mu ngwa.

2 they were armed with bows and were able to shoot arrows or to sling stones right-handed or left-handed; they were kinsmen of Saul from the tribe of Benjamin):

2 Bakabe bali balume be dati ne nsebe betubula kuposa misebe ne mabgwe nge maboko wose gwe lumeshwe kene gwe luji, balume ibaba bakabe bali be ludzi gwa Bhenjamini.

3 Ahiezer their chief and Joash the sons of Shemaah the Gibeathite; Jeziel and Pelet the sons of Azmaveth; Beracah, Jehu the Anathothite,

3 Ntungamili wakabe ali Ahiezeri na Joashi bubili bali bakololo ba Shema we ku Gibiya na Jeziyele na Peleti bali bakololo ba Azimaveti Bheraka na Jehu bedwa ku Anatoti

4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the Thirty, who was a leader of the Thirty; Jeremiah, Jahaziel, Johanan, Jozabad the Gederathite,

4 na Ishimaiya kudwa ku N'gibiyoni iye wakabe ali mbhayani nkulu kakale ali mmwe we bali makumi matatu (30) kakale ali ntungamili we bali makumi matatu (30) na Jeremiya na Jahaziele na Johanani na Jozabadi kudwa ku Gedera

5 Eluzai, Jerimoth, Bealiah, Shemariah and Shephatiah the Haruphite;

5 na Eluzayi na Jerimoti na Bhealiya ne Shemariya na Shefatiya kudwa ku Harifi na

6 Elkanah, Isshiah, Azarel, Joezer and Jashobeam the Korahites;

6 Elikana na Isihiya na Azareli na Joeza na Jashobimu we ludzi gwa Kora

7 and Joelah and Zebadiah the sons of Jeroham from Gedor.

7 na Joela na Zebadiya bali bakololo ba Jerohamu bedwa ku Gedori.

Batobeli ba Dafite bakabe bedwa mu ludzi gwa Gadi

8 Some Gadites defected to David at his stronghold in the desert. They were brave warriors, ready for battle and able to handle the shield and spear. Their faces were the faces of lions, and they were as swift as gazelles in the mountains.

8 Kudwa mu ludzi Gadi ibaba ndibo balume bakayenda kuna Dafite ku matizhilo amu tjilambanyika, bakabe bali babhayani bana luzibo, bazibi bekushingisa dati ne thumo, njiso dzabo dzakabe dzinga dze shumba, bali lubilo benga ngululu pezhugwi kwe matombo.

9 Ezer was the chief, Obadiah the second in command, Eliab the third,

9 Ezeri ali ntungamili we bubili ali Obadiya we butatu ali Eliyabu,

10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

13 Jeremiah the tenth and Macbannai the eleventh.

14 These Gadites were army commanders; the least was a match for a hundred, and the greatest for a thousand.

15 It was they who crossed the Jordan in the first month when it was overflowing all its banks, and they put to flight everyone living in the valleys, to the east and to the west.

10 Eliyabu etobegwa ndi Mishamana, Mishamana etobegwa ndi Jeremiya,

11 Jeremiya etobegwa ndi Atayi, Atayi etobegwa ndi Elieli ali we butendeka,

12 Elieli ali we butendeka etobegwa ndi Johanani ali we buzhanakadzi, etobegwa ndi Elizabadi we buzhanalume,

13 Elizabadi we buzhanalume etobegwa ndi Jeremiya ali we bugumi, Jeremiya we bugumi etobegwa ndi Makibanayi ali we bugumi lina nng'ompela.

14 Balume ibaba bakabe bedwa mu ludzi gwa Gadi bakabe bali batungamili be babhayani bali tjiwulu (1 000) bamwe bali batungamili be mamo apasi bali batungamili be babhayani bali zana (100).

15 Ndibo bakatjuluka gwizi gwe Jorodani mu mwedzi we kutanga, pagwakabe gulizhele gututa matanda ngono bakakunda na ibabo bose bakabe bali mu mikuku iku Bhezhuba neku Golombedzo.

Batobeli kudwa mu Bhenjamini ne Juda

16 Other Benjamites and some men from Judah also came to David in his stronghold.

17 David went out to meet them and said to them, “If you have come to me in peace, to help me, I am ready to have you unite with me. But if you have come to betray me to my enemies when my hands are free from violence, may the God of our fathers see it and judge you.”

18 Then the Spirit came upon Amasai, chief of the Thirty, and he said: “We are yours, O David! We are with you, O son of Jesse! Success, success to you, and success to those who help you, for your God will help you.” So David received them and made them leaders of his raiding bands.

16 Ngono bamwe be balume be ludzi gwa Bhenjamini ne be ludzi gwa Juda bakazha ku matizhilo a Dafite.

17 Dafite wakayenda kanobashangamidza ngono kabadwa kati, “Ha mazha kundili nge buzwalani kowondibhatsha, ndowozwishanganya namwi nge moyo wangu wose koga ha mazha kuwondiwonga neku ndilonga mu maboko e zwita nenguba ndisina nlandu mmwe wandathama nge maboko angu, ipapo Ndzimu wa bobatategulu unowomubona uka mu loba shamu.”

18 Ngono meya ikadelukila muna Amasai ntungamili we bali makumi matatu ngono kati,

“Tibabo, Dafite, tinawe, nkololo wa Jesi!
Kunyalala, kunyalala ngakube ku kuli, ne babhatshi babo!
Ngobe Ndzimu unokubhatsha.”

Dafite wakabaamutjila ngono kabathama batungamili be babhayani babe.

Batobeli ba Manase

19 Some of the men of Manasseh defected to David when he went with the Philistines to fight against Saul. (He and his men did not help the Philistines because, after consultation, their rulers sent him away. They said, “It will cost us our heads if he deserts to his master Saul.”)

19 Bamwe be balume be ludzi gwa Manase bakafupatila be ludzi gwabo bakabe ba Dafite, Dafite pa akayenda ne Bafilisitiya kunogwa na Saulo. Nenguba iye ne babhayani babe basakabhatsha Bafilisitiya ngoti kwakati shule kwekukumbuludzana balauli babo bakantata beti, “Tingadwa tithubugwa misholo ha angayenda kuna Saulo tetshi uwe.”

20 When David went to Ziklag, these were the men of Manasseh who defected to him: Adnah, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu and Zillethai, leaders of units of a thousand in Manasseh.

20 Ngono kayenda ku Zikilagi balume ibaba be ludzi gwa Manase bakatizhila kunli: Adina na Jozabadi na Jediale na Mikaele na Jozabadi na Elihu na Zilethayi ibaba bali batungamili be bali tjiwulu (1 000) be ludzi gwa Manase.

21 They helped David against raiding bands, for all of them were brave warriors, and they were commanders in his army.

21 Ibo bakabhatsha Dafite kugwisa gupo le zwita ngobe bose bakabe bakasima bali balume bana tjilopa bali batungamili be ngwa.

22 Day after day men came to help David, until he had a great army, like the army of God.

22 Zhuba ne zhuba balume bakabe begala bezha kuwobhatsha Dafite kudza kube ne balume be ngwa banjinji be fanana ne be ngwa ye Ndzimu.

23 These are the numbers of the men armed for battle who came to David at Hebron to turn Saul’s kingdom over to him, as the Lord had said:

23 Edzi ndidzo mbalo dze gupo le babhayani sekwa bakabe bathubukanyiwa, ibo bakazha kuna Dafite ku Heburoni kuwotola mbuso wa Saulo kuupa Dafite sekwa kwakaleba dama la Yahwe.

24 men of Judah, carrying shield and spear-6,800 armed for battle;

24 Balume be ludzi gwa Juda bakabe bebhata zwivikili ne mathumo bakabe bali zwiwulu zwili tathatu zwina mazana ali zhanakadzi (6 800) bakazwilulwamisila ngwa.

25 men of Simeon, warriors ready for battle-7,100;

25 Balume bakasima bana tjilopa mu ngwa be ludzi gwa Simiyoni bakabe bali zwiwulu zwili kutendeka zwina zana ling'ompela (7 100).

26 men of Levi-4,600,

26 Be Balevi bakabe bali zwiwulu zwili zwinna zwina mazana ali tathatu (4 600).

27 including Jehoiada, leader of the family of Aaron, with 3,700 men,

27 Ntungamili Johoida we nsha wa Aroni wakabe ana bali zwiwulu zwili zwitatu zwina mazana ali kutendeka (3 700).

28 and Zadok, a brave young warrior, with 22 officers from his family;

28 Zadoki nzhuzha wakasima una tjilopa wakabe akatungamila bali makumi mabili ana babili (22) kudwa mu nsha wa tate babe.

29 men of Benjamin, Saul’s kinsmen- 3,000, most of whom had remained loyal to Saul’s house until then;

29 Babhejamini bakanyi kwa Saulo bakabe bali zwiwulu zwili zwitatu (3 000) bunji gwabo gwakabe gwakabhata gukweba ne be nsha wa Saulo.

30 men of Ephraim, brave warriors, famous in their own clans-20,800;

30 Be Baifureimi bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ne mazana ali zhanakadzi (20 800) e balume bakasima bana tjilopa bakabe bezibgwa mu nsha wa tate babo.

31 men of half the tribe of Manasseh, designated by name to come and make David king-18,000;

31 Gwamu le ludzi gwa Manase bakabe bali zwiwulu zwili gumi lina bali zhanakadzi (18 000) bakabe bashalugwa nge mazina kuti banobiga Dafite mambo.

32 men of Issachar, who understood the times and knew what Israel should do- 200 chiefs, with all their relatives under their command;

32 Baisakari bakabe bewhisisa zwimo zwe tjibaka bakabe beziba kuti Baiziraela bakafanila thamani bakabe bali batungamili bali mazana mabili (200) bana bakanyi kwabo.

33 men of Zebulun, experienced soldiers prepared for battle with every type of weapon, to help David with undivided loyalty-50,000;

33 Be Zebuluni bakabe bali zwiwulu zwili makumi mashanu (50 000) bakathubukanyiwa bakashakatila mathumo wose e ngwa kubhatsha Dafite nge moyo ung'ompela.

34 men of Naphtali-1,000 officers, together with 37,000 men carrying shields and spears;

34 Be Nafutali bakabe bali tjiwulu (1 000) tje balauli bana balume bali zwiwulu zwili makumi matatu ana kutendeka (37 000) bakazwilulwamisa nge zwivikili ne mathumo.

35 men of Dan, ready for battle-28,600;

35 Badani bakabe bali makumi mabili ana bali zhanakadzi ana mazana ali tathatu (28 600) bakazwilulwamisila ngwa.

36 men of Asher, experienced soldiers prepared for battle-40,000;

36 Baasheri bakabe bali zwiwulu zwili makumi manna (40 000) bakazwilulwamisila ngwa.

37 and from east of the Jordan, men of Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh, armed with every type of weapon-120,000.

37 Barubheni ne Bagadi ne gwamu le Manase baseli kwe Jorodani bakabe bali zwiwulu zwili zana lina makumi mabili (120 000) e balume bakashakatila mathumo wose e ngwa.

38 All these were fighting men who volunteered to serve in the ranks. They came to Hebron fully determined to make David king over all Israel. All the rest of the Israelites were also of one mind to make David king.

38 Bose babhayani ibaba bakabe bakazwilulwamisila ngwa bakayenda ku Heburoni bakasunga nkumbulo kubiga Dafite mambo we Iziraela yose, saikoku koga Iziraela yose yakabe ina nkumbulo nng'ompela wekubiga Dafite mambo.

39 The men spent three days there with David, eating and drinking, for their families had supplied provisions for them.

39 Bakabe na Dafite ikoko mazhuba ali matatu beja beng'wa ngobe zwikamu zwabo zwakabe zwabalulwamisila zojiwa.

40 Also, their neighbors from as far away as Issachar,
Zebulun and Naphtali came bringing food on donkeys,
camels, mules and oxen. There were plentiful supplies
of flour, fig cakes, raisin cakes, wine, oil, cattle and
sheep, for there was joy in Israel.

40 Babakidzani nabo bakabe bedwa bukule gungapa
Isakari na Zebuluni ne Nafutali bakazha bakazhisa
zojiwa bakasenga ne madonki ne dzikamela ne
dzimoulo ne mangabe ne zojiwa zwinjinji ne mitjelo
yakaswabisiwa ne nkumbi we zhambi ne mafuta ne
mangabe ne pkhwizi kulakidza shatho mu Iziraela.

1 Chronicles 13 1 Zwiyitikalo 13

Bhokisi le Tjidumano lodusiwa mu Kiriatijearimu

(2 Samuele 6:1-11)

1 David conferred with each of his officers, the commanders of thousands and commanders of hundreds.

2 He then said to the whole assembly of Israel, “If it seems good to you and if it is the will of the Lord our God, let us send word far and wide to the rest of our brothers throughout the territories of Israel, and also to the priests and Levites who are with them in their towns and pasturelands, to come and join us.

3 Let us bring the ark of our God back to us, for we did not inquire of it during the reign of Saul.”

4 The whole assembly agreed to do this, because it seemed right to all the people.

5 So David assembled all the Israelites, from the Shihor River in Egypt to Lebo Hamath, to bring the ark of God from Kiriath Jearim.

6 David and all the Israelites with him went to Baalah of Judah (Kiriath Jearim) to bring up from there the ark of God the Lord, who is enthroned between the cherubim–the ark that is called by the Name.

7 They moved the ark of God from Abinadab’s house on a new cart, with Uzzah and Ahio guiding it.

8 David and all the Israelites were celebrating with all their might before God, with songs and with harps, lyres, tambourines, cymbals and trumpets.

9 When they came to the threshing floor of Kidon, Uzzah reached out his hand to steady the ark, because the oxen stumbled.

10 The Lord’s anger burned against Uzzah, and he struck him down because he had put his hand on the ark. So he died there before God.

1 Dafite kalebesana ne balauli be bali zwiwulu (1 000) ne be mazana (100) ne batungamili bose.

2 Ngono Dafite kadwa gubungano lose le Iziraela kati, “Ha kwaka mululwamila kakale ha kuli kuda kwa Yahwe Ndzimu wedu ngati tumileni ndaidzo ku zwikamu zwedu mu mituthu yose ye Iziraela ne bapirisiti ne Balevi mu mizi yabo ngono tibadwe bashangane naswi ipapa.

3 Kudwapo ngati buzeni Bhokisi le Ndzimu wedu ku tili ngobe takalilashilila mu misi ya Saulo.”

4 Gubungano lose likaduma kuthama saikoko ngobe kwakabe kwakalulwama mbeli kwe bathu bose.

5 Ndizo Dafite kakubunganya Iziraela yose kudwa pa Gwizi gwe Shihori ye Egipiti kunoti ku nkoba we Hamati kuzhisa Bhokisi le Ndzimu kudwa mu Kiriatijearimu.

6 Dafite ne Iziraela yose bakayenda ku Bhaala whuti Kiriatijearimu ye Juda kunotola Bhokisi le Ndzimu linodang'wa nge zina la Yahwe ibo bagele pezhugwi kwe dzikherubhu.

7 Bakasenga Bhokisi le Ndzimu nge kara tshwa kudwa pa ng'umba ya Abinadabu, Uza na Ahio bakabe beyendisa kara,

8 ha Dafite ne Iziraela yose bakabe bezana mbeli kwe Ndzimu nge mimoyo yabo yose bemba belidza zwilidzo zwe matende ne nyele ne zwe thamborini ne dzisimbali ne manyanga.

9 Bakati beswika pa libuwa gwe Khidoni ngabe dzikabe dzitshatsharika ngono Uza katambunudza luboko gugwe kubhata Bhokisi.

10 Ngono bushongola gwa Yahwe gukadelukila muna Uza bakanligila pasi ngobe aabilila Bhokisi ngono kafa ipapo mbeli kwe Ndzimu.

11 Then David was angry because the Lord’s wrath had broken out against Uzzah, and to this day that place is called Perez Uzzah.

12 David was afraid of God that day and asked, “How can I ever bring the ark of God to me?”

13 He did not take the ark to be with him in the City of David. Instead, he took it aside to the house of Obed-Edom the Gittite.

14 The ark of God remained with the family of Obed-Edom in his house for three months, and the Lord blessed his household and everything he had.

11 Koga Dafite kagwadza moyo ngobe Yahwe baloba Uza ngono kadana pathu ipapo Pereziuza kuswikila nasi.

12 Ngono Dafite katja Ndzimu tjose zhuba ilelo ngono kabe eti, “Ndowoyisa Bhokisi le Ndzimu ku nzi wangu tjini wali?”

13 Ndizo Dafite kasitjayise Bhokisi ku nzi nkulu wa Dafite koga kaliyisa ntome ku ng'umba ya Obediedomu we N'giti.

14 Ngono Bhokisi le Ndzimu likagala mu nsha wa Obediedomu mu ng'umba iye mimwedzi ili mitatu ngono Yahwe bakakombolela nsha wa Obediedomu ne tjimwe ne tjimwe tjaakabe anatjo.

1 Chronicles 14 1 Zwiyitikalo 14

Mishingo ya Dafite ali mu Jerusalema

(2 Samuele 5:11-16)

1 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David,
along with cedar logs, stonemasons and carpenters to
build a palace for him.

2 And David knew that the Lord had established him
as king over Israel and that his kingdom had been
highly exalted for the sake of his people Israel.

3 In Jerusalem David took more wives and became the
father of more sons and daughters.

4 These are the names of the children born to him
there: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,

5 Ibhar, Elishua, Elpelet,

6 Nogah, Nepheg, Japhia,

7 Elishama, Beeliada and Eliphelet.

1 Mambo Hiramu we Tire katumila batumwa
bakasenga mapango e miti ye sida ne babezhi be
mabgwe ne babezhi kuna Dafite kuti babakile Dafite
ng'umba ye bushe.

2 Dafite kabona kuti Yahwe bambiga mambo we
Iziraela kakale bushe gugwe gukudziwa kwazo
ngekwe bathu babe Baiziraela.

3 Ngono Dafite kalobola bakadzi banjinji mu
Jerusalema ngono kabe ne bakololo ne bakololokadzi
banjinji.

4 Awa mazina e bana baakabe nabo ku Jerusalema:
Shamuya na Shobabu na Nathani na Solomoni

5 na Ibihari na Elishuwa na Elipheleti

6 na Nogha na Nefegi na Jafiya

7 na Elishama na Bheliyada na Elifeleti.

Kundiwa kwe Bafilisitiya

(2 Samuele 5:17-25)

8 When the Philistines heard that David had been
anointed king over all Israel, they went up in full force
to search for him, but David heard about it and went
out to meet them.

9 Now the Philistines had come and raided the Valley
of Rephaim;

10 so David inquired of God: “Shall I go and attack the
Philistines? Will you hand them over to me?” The
Lord answered him, “Go, I will hand them over to
you.”

11 So David and his men went up to Baal Perazim, and
there he defeated them. He said, “As waters break out,
God has broken out against my enemies by my hand.”
So that place was called Baal Perazim.

8 Kwakati Bafilisitiya bewha kuti Dafite wa zhodziwa
kube mambo we Iziraela, Bafilisitiya bose bakabhuda
itethela kunoshaka Dafite ngono Dafite kati ewha nge
kwako kabhuda kanobanginilila.

9 Bafilisitiya bakabe bazha pa nkuku we Refaimu
ngono bakatapa kose.

10 Ngono Dafite kashakisisa ku Ndzimu eti, “Ndiyende
kunonginilila Bafilisitiya kene? Apa mowothama kuti
ndibakunde kene?” Ngono Yahwe bakan'dabila beti,
“Yenda! Ndowobalonga mu maboko awo.”

11 Ngono katathila ku Bhaaleparazimu ngono Dafite
kabakunda ikoko, ngono Dafite kabe eti, “Ndzimu
wandishingisa kuti ndipaladze zwita zwangu se
nkubila unothwa nge shango.” Ndizo zina la ipapo
likadang'wa kuyi Bhaaleparazimu.

12 The Philistines had abandoned their gods there, and David gave orders to burn them in the fire.

13 Once more the Philistines raided the valley;

14 so David inquired of God again, and God answered him, “Do not go straight up, but circle around them and attack them in front of the balsam trees.

15 As soon as you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, move out to battle, because that will mean God has gone out in front of you to strike the Philistine army.”

16 So David did as God commanded him, and they struck down the Philistine army, all the way from Gibeon to Gezer.

17 So David’s fame spread throughout every land, and the Lord made all the nations fear him.

12 Bafilisitiya bakasiya midzimu yabo ipapo ngono Dafite kalaula kuti ipisiwe.

13 Ngono Bafilisitiya bakanginilila nkuku kakale.

14 Ngono kukati Dafite ebhuzwa Ndzimu ngono Ndzimu ukadabila uti, “Usitongobashangamidza ubapoteleke shule ngono ubanginilile udwa ku lubizho gwe miti ye malibheri.

15 Ngono uti uwha nsindo we makumbo mu theswi dze malibheri, ipapo ube utangisa gwa, ngobe Ndzimu wayendila mbeli kuko kubulaya babhayani be Bafilisitiya.”

16 Ngono Dafite wakathama sekwa akadwiwa nge Ndzimu ngono bakabulaya ngwa ye Bafilisitiya kudwa ku Gibiyoni kunoti ku Gezeri.

17 Ngono tjilumbi tja Dafite tjikaandama nge shango dzose kakale Yahwe bakathama kuti atjiwe nge zwitjaba zose.

1 Chronicles 15 1 Zwiyitikalo 15

Kuzwilulwamisila kufulusa Bhokisi le Tjidumano

1 After David had constructed buildings for himself in the City of David, he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it.

2 Then David said, “No one but the Levites may carry the ark of God, because the Lord chose them to carry the ark of the Lord and to minister before him forever.”

3 David assembled all Israel in Jerusalem to bring up the ark of the Lord to the place he had prepared for it.

4 He called together the descendants of Aaron and the Levites:

5 From the descendants of Kohath, Uriel the leader and 120 relatives;

6 from the descendants of Merari, Asaiah the leader and 220 relatives;

7 from the descendants of Gershon, Joel the leader and 130 relatives;

8 from the descendants of Elizaphan, Shemaiah the leader and 200 relatives;

9 from the descendants of Hebron, Eliel the leader and 80 relatives;

10 from the descendants of Uzziel, Amminadab the leader and 112 relatives.

11 Then David summoned Zadok and Abiathar the priests, and Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel and Amminadab the Levites.

12 He said to them, “You are the heads of the Levitical families; you and your fellow Levites are to consecrate yourselves and bring up the ark of the Lord, the God of Israel, to the place I have prepared for it.

1 Dafite wakazwibakila ng'umba njinji mu nzi nkulu wa Dafite, ngono kalulwamisa bugalo gwe Bhokisi le Ndzimu ngono kalibakila ne nshasha.

2 Kudwapo Dafite kabe eti, “Akuna mmwe wakafanila senga Bhokisi le Ndzimu, kuzhe kwe Balevi ngobe ndibo bakashalugwa ndi Yahwe kuti balisenge ne kuti babashingile nge kusingapele.”

3 Dafite wakakubunganya Baiziraela bose mu Jerusalema kuti bazhise Bhokisi la Yahwe ku bugalo gwalo gwaakabe alilulwamisila igo.

4 Dafite kakubunganya bakololo ba Aroni ne Balevi:

5 Mu bakololo ba Kohati kwakabe kuli Urieli akatungamila bali zana lina makumi mabili (120) e zwikamu,

6 muna ba Merari kwakabe kuli Asaya akatungamila bali mazana mabili bana bali makumi mabili (220)

7 mu bakololo ba Gerishomu kwakabe kuli Jowele akatungamila bali zana ling'ompela lina makumi matatu (130),

8 mu bakololo ba Elizafani kwakabe kuli Shemaya akatungamila bali mazana mabili (200),

9 mu bakololo ba Heburoni kwakabe kuli Elieli akatungamila bali makumi ali zhanakadzi (80),

10 mu bakololo ba Uziele kwakabe kuli Aminadabu akatungamila bali zana lina gumi lina babili (112).

11 Dafite kadana bapirisiti bo Zadoki na Abiathari kose ne Balevi bo Urieli na Asaya na Jowele na Shemaya na Elieli na Aminadabu

12 ngono kabadwa kati, “Ndimwi misholo ye misha ya botate benyu ye Balevi, muzwitjenapadze, imwi ne zwikamu zwenyu kuti ndizo mukowozhisa Bhokisi la Yahwe Ndzimu we Iziraela ku bugalo gwandalilulwamisila igo.

13 It was because you, the Levites, did not bring it up the first time that the Lord our God broke out in anger against us. We did not inquire of him about how to do it in the prescribed way.”

13 Se musakalisenga mu kutanga Yahwe Ndzimu wedu bakatiloba ngobe tisakalitjengeta nge zila yakafanila.”

14 So the priests and Levites consecrated themselves in order to bring up the ark of the Lord, the God of Israel.

14 Ndizo bapirisiti ne Balevi bakazwitjenapadzila kuzhisa Bhokisi la Yahwe Ndzimu we Iziraela.

15 And the Levites carried the ark of God with the poles on their shoulders, as Moses had commanded in accordance with the word of the Lord.

15 Ngono Balevi bakasenga Bhokisi le Ndzimu mu mathudzi lili mu mapango koga Mushe sekwa akaleba kuyendidzana nge dama la Yahwe.

16 David told the leaders of the Levites to appoint their brothers as singers to sing joyful songs, accompanied by musical instruments: lyres, harps and cymbals.

16 Dafite kakale kadwa batungamili be Balevi kuti bashalule mu zwikamu zwabo bambi bangalidzila pezhugwi zwilidzo zwe matende ne zwe laya ne dzisimbali kuthama zhoba inoshathisa.

17 So the Levites appointed Heman son of Joel; from his brothers, Asaph son of Berekiah; and from their brothers the Merarites, Ethan son of Kushaiah;

17 Ndizo Balevi bakashalula Hemani nkololo wa Jowele ne ikamu tjitje Asafa nkololo wa Bherekiya ne bakololo ba Merari ne zwikamu zwabo na Ethani nkololo wa Kushaya

18 and with them their brothers next in rank: Zechariah, Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-Edom and Jeiel, the gatekeepers.

18 ne zwikamu zwabo bebubili mu mamo bakabe bali bo Zekariya na Jaziele na Shemiramoti na Jehiele na Uni na Eliabu na Bhenaya na Maseya na Mathitiya na Elifelehu na Mikineya ne balindi be mikoba bali Obediedomu na Jeyele.

19 The musicians Heman, Asaph and Ethan were to sound the bronze cymbals;

19 Bambi bakabe bali bo Hemani na Asafa na Ethani bakabe belidza dzisimbali dze phangula,

20 Zechariah, Aziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah and Benaiah were to play the lyres according to alamoth,

20 Zekariya na Shemiramoti na Jehiele na Uni na Eliabu na Maseya na Bhenaya bakabe belidza matende sekwa akabe elidziwa ndi Alamoti,

21 and Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-Edom, Jeiel and Azaziah were to play the harps, directing according to sheminith.

21 koga Mathitiya na Elifelehu na Mikineya na Obediedomu na Jeyele na Azaziya bakabe bakatungamila kulidza zwilidzo zwe laya sekwa kwakabe kulidza Sheminiti.

22 Kenaniah the head Levite was in charge of the singing; that was his responsibility because he was skillful at it.

22 Khenaniya ntungamili we Balevi kumba wakabe embisa ngobe akabe ana luzibo gwako.

23 Berekiah and Elkanah were to be doorkeepers for the ark.

23 Bherekiya na Elikana bakabe bali balisi be nkoba weku Bhokisi.

24 Shebaniah, Joshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah and Eliezer the priests were to blow trumpets before the ark of God. Obed-Edom and Jehiah were also to be doorkeepers for the ark.

24 Shebaniya na Joshafati na Nethanele na Amasayi na Zekariya na Bhenaya na Eliezeri ne bapirisiti bakabe belidza lunyanga mbeli kwe Bhokisi le Ndzimu. Obediedomu na Jehiya bakabe bali bamwebo be balindi be nkoba weku Bhokisi.

Kuyisiwa kwe Bhokisi ku Jerusalema

(2 Samuele 6:12-22)

25 So David and the elders of Israel and the commanders of units of a thousand went to bring up the ark of the covenant of the Lord from the house of Obed-Edom, with rejoicing.

25 Ndizo Dafite ne bakulu be Baiziraela ne balauli be babhayani be bali zwiwulu (1 000) bakayenda kunotola Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe ku ng'umba ya Obediedomu nge shatho.

26 Because God had helped the Levites who were carrying the ark of the covenant of the Lord, seven bulls and seven rams were sacrificed.

26 Ngobe Ndzimu wakabhatsha Balevi bakabe bakasenga Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe, badusa zwibhayilo zwe mikono ili kutendeka ne nyundo dzili kutendeka.

27 Now David was clothed in a robe of fine linen, as were all the Levites who were carrying the ark, and as were the singers, and Kenaniah, who was in charge of the singing of the choirs. David also wore a linen ephod.

27 Dafite wakabe akaambala hazu ye jila lakanaka ne Balevi bose bakabe bakasenga Bhokisi ne bambi na Khenaniya ntungamili we bambi, Dafite wakabe akaambala efodi.

28 So all Israel brought up the ark of the covenant of the Lord with shouts, with the sounding of rams' horns and trumpets, and of cymbals, and the playing of lyres and harps.

28 Ndizo Baiziraela bose bakazhisa Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe nge mpululu ne kulidziwa kwe nyanga ne dzisimbali ngono bakathama zhoba nge matende ne laya.

29 As the ark of the covenant of the Lord was entering the City of David, Michal daughter of Saul watched from a window. And when she saw King David dancing and celebrating, she despised him in her heart.

29 Ngono kwakati Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe liswika mu nzi wa Dafite, Mikali nkololokadzi wa Saulo kashozhela nge fensitere ngono kabona Dafite ezana akashatha ngono kan'nyunda.

1 Chronicles 16 1 Zwiyitikalo 16

1 They brought the ark of God and set it inside the tent that David had pitched for it, and they presented burnt offerings and fellowship offerings before God.

2 After David had finished sacrificing the burnt offerings and fellowship offerings, he blessed the people in the name of the Lord.

3 Then he gave a loaf of bread, a cake of dates and a cake of raisins to each Israelite man and woman.

4 He appointed some of the Levites to minister before the ark of the Lord, to make petition, to give thanks, and to praise the Lord, the God of Israel:

5 Asaph was the chief, Zechariah second, then Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-Edom and Jeiel. They were to play the lyres and harps, Asaph was to sound the cymbals,

6 and Benaiah and Jahaziel the priests were to blow the trumpets regularly before the ark of the covenant of God.

7 That day David first committed to Asaph and his associates this psalm of thanks to the Lord:

1 Bakazhisa Bhokisi le Ndzimu ngono bakalibiga mu nshasha walakabe laubakigwa ndi Dafite, bakadusila Ndzimu zwibhayilo zwinopisiwa ne zwibhayilo zwe mbakisano.

2 Ngono Dafite wakati epedza dusa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwibhayilo zwe mbakisano kakombolela bathu mu zina la Yahwe,

3 kadwapo kakobela balume ne bakadzi bose be Iziraela mmwe ne mmwe kampa tjiwunga ne nyama ne khekhe le thewa dzakawanikiwa.

4 Dafite wakashalula Balevi bamwe kuti bashingile pa Bhokisi la Yahwe kulikudza ne kuboka ne kudza Yahwe Ndzimu we Iziraela.

5 Asafa wakabe ali iye ntungamili etobegwa ndi Zekariya na Jeyele na Shemiramoti na Jehiele na Mathitiya na Eliabu na Bhenaya na Obediedomu na Jeyele bakabe bakalingisana ngolidza matende ne laya. Asafa wakabe akalingisana nge zwilidzo zwe dzisimbali

6 na Bhenaya na Jahaziele be bapirisiti bakabe bakalingisana ngodwilila belidza manyanga mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano le Ndzimu.

7 Ngono mu zhuba ilelo Dafite wakabiga kuti njimbo dzinoboka dzi mbigwe Yahwe ndi Asafa ne zwikamu zwizwe.

Lumbo gunokudza

(Njimbo 105:1-15; 96:1-13; 106:1, 47-48)

8 Give thanks to the Lord, call on his name; make known among the nations what he has done.

9 Sing to him, sing praise to him; tell of all his wonderful acts.

10 Glory in his holy name; let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

11 Look to the Lord and his strength; seek his face always.

8 Tendani Yahwe, danani zina labo,
zibisani njudzi ngekwe mishingo yabo!

9 Mubambile, mubambile njimbo dze gudzo,
Lebani ngekwe mishingo yabo yose inotjenamisa!

10 Gudzo limu zina labo,
ibo be mimoyo inoshaka Yahwe ngaba shathe!

11 Shakani Yahwe nenge simba labo,
mubashake nge kusingapele!

12 Remember the wonders he has done, his miracles,
and the judgments he pronounced,

13 O descendants of Israel his servant, O sons of Jacob,
his chosen ones.

14 He is the Lord our God; his judgments are in all the
earth.

15 He remembers his covenant forever, the word he
commanded, for a thousand generations,

16 the covenant he made with Abraham, the oath he
swore to Isaac.

17 He confirmed it to Jacob as a decree, to Israel as an
everlasting covenant:

18 “To you I will give the land of Canaan as the portion
you will inherit.”

19 When they were but few in number, few indeed, and
strangers in it,

20 they wandered from nation to nation, from one
kingdom to another.

21 He allowed no man to oppress them; for their sake
he rebuked kings:

22 “Do not touch my anointed ones; do my prophets no
harm.”

23 Sing to the Lord, all the earth; proclaim his salvation
day after day.

24 Declare his glory among the nations, his marvelous
deeds among all peoples.

25 For great is the Lord and most worthy of praise; he
is to be feared above all gods.

26 For all the gods of the nations are idols, but the Lord
made the heavens.

27 Splendor and majesty are before him; strength and
joy in his dwelling place.

28 Ascribe to the Lord, O families of nations, ascribe to
the Lord glory and strength,

12 Kumbulani mishingo inotjenamisa yabakathama,
ne matjenamiso ne sumikiliso dzabakathama.

13 Imwi bana ba Iziraela nlanda uwe,
imwi bakololo ba Jakubo, imwi bawakashalula!

14 Ndibo Yahwe Ndzimu wedu,
sumikiliso yabo imu shango yose.

15 Banogala bakakumbula ngekwe tjidumano tjabo,
ngekwe dama labo labakaleba mu zwizekugwana
zwinjinji zwakapinda.

16 Tjidumano tjabakathama na Abhurahama,
tuna kwabo kwabakathama kuna Isaki,

17 tjabakasisithila se ndaulo kuna Jakubo,
tjili tjidumano tjatjose kuna Iziraela,

18 beti, “Iwe ndowokupa shango ye Kanana,
ili ilo gobe le thaka iyo.”

19 Bakati bali bashomanana nge mbalo
kakale basi betjimwe bali bataya muili,

20 beyenda shango ne shango
kudwa mu mbuso umwe benoti ku mmwe,

21 akuna wabakaletjedza kubatshambilidza,
bakabatjemelela bomambo nge kwabo,

22 beti, “Musitongo kuma bakashalugwa,
musitongo kubadza balebesambeli bangu!”

23 Mbilani Yahwe imwi shango yose!
Lebani ngekwe jidzo labo zhuba ne zhuba.

24 Zibisani gudzo labo zwitjaba,
zibisani mishingo yabo inotjenamisa bathu bose!

25 Ngobe Yahwe bankulu banofanigwa ngo kudziwa,
bakafanila tetiwa kupinda midzimu yose.

26 Ngobe midzimu yose ye bathu zwithu koga
koga Yahwe bakathama zhuzhugwi.

27 Dendo ne bomambo nge zwabo
simba ne shatho zwimu magala abo.

28 Ipani Yahwe imwi misha yose ye bathu,
mubape gudzo ne simba.

29 ascribe to the Lord the glory due his name. Bring an offering and come before him; worship the Lord in the splendor of his holiness.

30 Tremble before him, all the earth! The world is firmly established; it cannot be moved.

31 Let the heavens rejoice, let the earth be glad; let them say among the nations, “The Lord reigns!”

32 Let the sea resound, and all that is in it; let the fields be jubilant, and everything in them!

33 Then the trees of the forest will sing, they will sing for joy before the Lord, for he comes to judge the earth.

34 Give thanks to the Lord, for he is good; his love endures forever.

35 Cry out, “Save us, O God our Savior; gather us and deliver us from the nations, that we may give thanks to your holy name, that we may glory in your praise.”

36 Praise be to the Lord, the God of Israel, from everlasting to everlasting. Then all the people said “Amen” and “Praise the Lord.”

29 Ipani Yahwe gudzo lakafanila zina labo
zhisani zwibhayilo, izhani mbeli kwabo!
Namatani Yahwe mu bubuya gwabo
gwakayengemala

30 tetemani mbeli kwabo imwi shango yose
ee, shango igelile tjatjose aingatshedusiwe.

31 Zhuzhugwe ngalishathe ne shango ipululudze,
ngono ngazwilebe mu zwitjaba zwiti, “Yahwe
banobusa!”

32 Gungwa ngaliwone ne tjimwe ne tjimwe tjimulili,
ne minda ne zose zwimuili zwishathe.

33 Miti imu ishaka ngaishathe
mbeli kwa Yahwe ngobe banozha kuwosumikilisa
shango.

34 Tendani Yahwe ngobe bakalulwama
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
ndegusingapele!

35 Kakale muti,
“Mutitjidze, imwi Ndzimu we jidzo,
mutibuze mutitjidze mu zwitjaba,
kuti ndizo titende zina lenyu lakayengemala
ne kumukudza.

36 Ngakukudziwe Yahwe Ndzimu we Iziraela
kudwa kusingapele kunoti kusingapele!”
Ngono bathu bose bakabe beti, “Ngakujalo”
ngakukudziwe Yahwe.

Kunamata ku Jerusalema neku Gibiyoni

37 David left Asaph and his associates before the ark of the covenant of the Lord to minister there regularly, according to each day’s requirements.

38 He also left Obed-Edom and his sixty-eight associates to minister with them. Obed-Edom son of Jeduthun, and also Hosah, were gatekeepers.

39 David left Zadok the priest and his fellow priests before the tabernacle of the Lord at the high place in Gibeon

37 Ndizo Dafite kasiya Asafa ne zwikamu zwizwe mbeli kwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe kuti bashingile ipapo tjatjose zhuba ne zhuba sekwa kwakabe kushakika,

38 ha Obediedomu ne bashingi naye bali makumi matatu ana bali zhanakadzi (68) bakabe banabo. Obediedomu nkololo wa Jeduthuni na Hosa bakabe bakalingisana ngotjengeta nkoba.

39 Ngono kasiya Zadoki mpirisiti ne zwikamu zwizwe beshingila pa bugalo gwe Ndzimu gwakabe guli ku Gibiyoni,

40 to present burnt offerings to the Lord on the altar of burnt offering regularly, morning and evening, in accordance with everything written in the Law of the Lord, which he had given Israel.

41 With them were Heman and Jeduthun and the rest of those chosen and designated by name to give thanks to the Lord, “for his love endures forever.”

42 Heman and Jeduthun were responsible for the sounding of the trumpets and cymbals and for the playing of the other instruments for sacred song. The sons of Jeduthun were stationed at the gate.

43 Then all the people left, each for his own home, and David returned home to bless his family.

40 kupisila Yahwe zwibhayilo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa mangwanana ne madekwana sekwa kwakakwagwa mu nlayo wa Yahwe iwo wabakalaulila Iziraela.

41 Mubali kwakabe kuna Hemani na Jeduthuni na bose bakabe bashalugwa batendekwa kutenda Yahwe ngobe ludo gwabo gusingazunguzike guli gusingapele.

42 Hemani na Jeduthuni bakabe bakalingisana ngotjengeta dzisimbali ne zwilidzo zwimwe zwe njimbo zwinoshingisiwa mukunamata. Bakololo ba Jeduthuni ibo bakabigwa ku nkoba.

43 Kudwapo bathu bose bakabe bepalala mmwe ne mmwe eyenda ku nzi uwe, Dafite kayenda kukombolela be nsha uwe.

1 Chronicles 17 1 Zwiyitikalo 17

Nathani unoyisa ndaidzo kuna Dafite

(2 Samuele 7:1-17)

1 After David was settled in his palace, he said to Nathan the prophet, “Here I am, living in a palace of cedar, while the ark of the covenant of the Lord is under a tent.”

1 Dafite wakabe wogala mu ng'umba iye ye bushe ngono kadwa nlebesambeli Nathani kati, “Bona ndogala mu ng'umba yakabakwa ne mapango e nti we sida koga Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe litji mu nshasha.”

2 Nathan replied to David, “Whatever you have in mind, do it, for God is with you.”

2 Ngono Nathani kati kuna Dafite, “Thama tjipa moyo uwo ngobe Ndzimu unawe.”

3 That night the word of God came to Nathan, saying:

3 Koga kwakati busiku igogo dama la Yahwe likazha kuna Nathani liti,

4 “Go and tell my servant David, ‘This is what the Lord says: You are not the one to build me a house to dwell in.

4 “Yenda unobudza nlanda wangu Dafite uti ndikati, ‘Aungandibakile ng'umba yandinga gala,

5 I have not dwelt in a house from the day I brought Israel up out of Egypt to this day. I have moved from one tent site to another, from one dwelling place to another.

5 ngobe andizotongo gala mu ng'umba kudwa mu zhuba landakatungamila Iziraela kudwa mu Egipiti kuswika ngwenu koga ndakagala kudwa mu nshasha kunoti ku mmwe nshasha mu bugalo wogu kunoti woguje.

6 Wherever I have moved with all the Israelites, did I ever say to any of their leaders whom I commanded to shepherd my people, “Why have you not built me a house of cedar?” ‘

6 Mu magalo wose andakayenda ne Baiziraela apa ndakatongo dwa mmwe we basumikilisi be Iziraela, ibo bandakalaula kuti batjengete bathu bangu, nditi andibakile ng'umba ye mapango e sida kene?’

7 “Now then, tell my servant David, ‘This is what the Lord Almighty says: I took you from the pasture and from following the flock, to be ruler over my people Israel.

7 Ndizo ngwenu ubudze nlanda wangu Dafite uti Yahwe Masimbawose bakati, ‘Ndakakudusa mu mafulilo wakalisa pkhwizi kuti ndizo ube nlauli we bathu bangu Iziraela.

8 I have been with you wherever you have gone, and I have cut off all your enemies from before you. Now I will make your name like the names of the greatest men of the earth.

8 Ndakabe nawe pamwe ne pamwe pawakabe uyenda, atatila kutjena zwita zwizo, ngono ndowothama ukabe ne tjilumbi se batungamili bakulu bakabepo mu shango.

9 And I will provide a place for my people Israel and will plant them so that they can have a home of their own and no longer be disturbed. Wicked people will not oppress them anymore, as they did at the beginning

9 Kakale ndowoshalula bugalo gwe bathu bangu Baiziraela, ndowobabiga mu magalo abo ngono akutjina unowobadziyidza kene bakabe bali balume be mbipo abanga tjabayite tjimwe se mu kutanga,

10 and have done ever since the time I appointed leaders over my people Israel. I will also subdue all your enemies. “ ‘I declare to you that the Lord will build a house for you:

10 kudwa tjose mu tjibaka tjandakapa bathu bangu Baiziraela basumikilisi. Ndowokunda zwita zwabo zose. Kakale ndokubudza kuti imi Yahwe ndowokubakila ng'umba ye bumambo.

11 When your days are over and you go to be with your fathers, I will raise up your offspring to succeed you, one of your own sons, and I will establish his kingdom.

11 Unowotiwafa ndowothama kuti mmwe we bakololo babo aku gale thaka abe mambo.

12 He is the one who will build a house for me, and I will establish his throne forever.

12 Ndiye unowondibakila ng'umba, ngono bushe gugwe gowogalila tjose.

13 I will be his father, and he will be my son. I will never take my love away from him, as I took it away from your predecessor.

13 Ndowobe tate babe ngono iye unowobe nkololo wangu. Ludo gwangu gusingazunguzike agungatothole sekwa ndakathama muna wakabe ali mbeli kuko.

14 I will set him over my house and my kingdom forever; his throne will be established forever.’”

14 Koga ndowombiga kabe nlauli we ng'umba yangu newe mbuso wangu kakale bushe gugwe gowogalila tjatjose.’ ”

15 Nathan reported to David all the words of this entire revelation.

15 Nathani kabudza Dafite matama iyawa wose koga kuyendidzana ne mbono.

Ntembezelo wa Dafite wekuboka

(2 Samuele 7:18-29)

16 Then King David went in and sat before the Lord, and he said: “Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have brought me this far?

16 Kudwa ipapo Dafite kangina mu nshasha wa Yahwe ngono katembezela eti, “Dumbu ndiani wali Yahwe Ndzimu? Ne nsha wangu ndiupi wamungati mukandiswikisa pano wali?

17 And as if this were not enough in your sight, O God, you have spoken about the future of the house of your servant. You have looked on me as though I were the most exalted of men, O Lord God.

17 Se ingati kwakabe kusakalizana mbeli kwenyu Ndzimu, makagadzabgwe nlanda wenyu zwikule zwinowozha, makandilakidza zwizekugwana zwinowozha imwi Yahwe Ndzimu wangu!

18 “What more can David say to you for honoring your servant? For you know your servant,

18 Ngono dumbu Dafite ungatjamudwani wali ngobe makakudza nlanda wenyu kene? Kana moziba nlanda wenyu.

19 O Lord. For the sake of your servant and according to your will, you have done this great thing and made known all these great promises.

19 Yahwe ngekwe nlanda wenyu, imwi Yahwe ne kuyendidzana nge tjamunoshaka, makathama kose ikoku kukulu kakale makathama kuti zose zwikulu zwamakagadzabgwe zwizibgwe.

20 “There is no one like you, O Lord, and there is no God but you, as we have heard with our own ears.

21 And who is like your people Israel–the one nation on earth whose God went out to redeem a people for himself, and to make a name for yourself, and to perform great and awesome wonders by driving out nations from before your people, whom you redeemed from Egypt?

22 You made your people Israel your very own forever, and you, O Lord, have become their God.

23 “And now, Lord, let the promise you have made concerning your servant and his house be established forever. Do as you promised,

24 so that it will be established and that your name will be great forever. Then men will say, ‘The Lord Almighty, the God over Israel, is Israel’s God!’ And the house of your servant David will be established before you.

25 “You, my God, have revealed to your servant that you will build a house for him. So your servant has found courage to pray to you.

26 O Lord, you are God! You have promised these good things to your servant.

27 Now you have been pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever in your sight; for you, O Lord, have blessed it, and it will be blessed forever.”

20 Yahwe akuna unofanana namwi naikobo akuna mmwe Ndzimu kuzhe kwenyu muna zose zwatakawha nge zebe dzedu.

21 Itjaba tjipi mu shango tjinofanana ne itjaba tjenyu Iziraela, Ndzimu tjawakanodzutunula kuti ndizo uzwithamile zina mu zwithu zwikulu ne zwinotjisa ngotatila kutjena zwitjaba kule ne bathu bawo ibo bawakadzutunula mu Egipiti kene?

22 Ngono bathu benyu Iziraela makabathama bathu benyu nge kusingapele, imwi Yahwe mukabe Ndzimu wabo.

23 “Ngono ngwenu Yahwe dama lenyu lamakaleba ngekwe nlanda wenyu ne ngekwe nsha uwe wamakabiga kuti unowogalila tjose lishingikadzeni sekwa makagadzabgwe.

24 Ndizo zina lenyu lowosimisiwa, likakudziwa nge kusingapele kose kunowodza kukayi ‘Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela u Ndzimu we Iziraela,’ ngono nsha wa Dafite unowogalila tjose mbeli kwawo.

25 Ngobe imwi Ndzimu wangu makazumbunulila nlanda wenyu kuti ndimwi munowombakila ng'umba, ndizo nlanda wenyu alumbidzika kumutembezela.

26 Ngono imwi Yahwe, mu Ndzimu, makagadzabgwe nlanda wenyu zwithu izwezwi zwakanaka.

27 Ndizo ngwenu ngakumushathise kukombolela nsha we nlanda wenyu kuti ndizo utjilile tjatjose mbeli kwenyu ngobe imwi Yahwe tjamakombolela tjobe tjakombolelegwa tjatjose.”

1 Chronicles 18 1 Zwiyitikalo 18

Kukunda kwa Dafite

(2 Samuele 8:1-18)

1 In the course of time, David defeated the Philistines and subdued them, and he took Gath and its surrounding villages from the control of the Philistines.

1 Kwakati shule kwa ikoku Dafite kakunda Bafilisitiya bakabe pasi kukwe ngono katola Gati ne mizi yakabe ili pasi kwayo mu maboko e Bafilisitiya.

2 David also defeated the Moabites, and they became subject to him and brought tribute.

2 Wakakunda Moabu ngono Bamoabu bakabe balanda ba Dafite kakale bedusa mimwiso.

3 Moreover, David fought Hadadezer king of Zobah, as far as Hamath, when he went to establish his control along the Euphrates River.

3 Dafite kakale wakakunda Hadadezeri mambo we Zoba kuyendila ku Hamati, Hadadezeri wakabe atathila kunotola ntuthu uku gwizi gwe Yufuratesi.

4 David captured a thousand of his chariots, seven thousand charioteers and twenty thousand foot soldiers. He hamstrung all but a hundred of the chariot horses.

4 Ngono Dafite kantolela koloyi dze ngwa dzili tjiwulu (1 000) ne bataswi be mbizi bali zwiwulu zwili kutendeka (7 000) ne babhayani banoyenda nge makumbo bali zwiwulu zwili makumi mabili (20 000), ngono Dafite kathubula makanyu e mbizi dzinokweba koloyi dze ngwa, koga kasiya bakakwana kuyendisa koloyi dze ngwa dzili zana ling'ompela.

5 When the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down twenty-two thousand of them.

5 Ngono kwakati Basiriya be Damasiko bezha kuwobhatsha mambo Hadadezeri mambo we Zoba, Dafite kabulaya balume bali zwiwulu zwili makumi mabili ana babili (22 000) be Basiriya.

6 He put garrisons in the Aramean kingdom of Damascus, and the Arameans became subject to him and brought tribute. The Lord gave David victory everywhere he went.

6 Kudwapo Dafite kabiga gupo le babhayani mu Siriya ye Damasiko ngono Basiriya bakabe balanda ba Dafite kakale bedusa mimwiso. Yahwe bakathama kuti Dafite akunde kumwe ne kumwe kwaakabe eyenda.

7 David took the gold shields carried by the officers of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

7 Dafite katola zwivikili zwakathamwa nge golide zwakabe zwakasengwa ne balanda ba Hadadezeri ngono kazwiyisa ku Jerusalema.

8 From Tebah and Cun, towns that belonged to Hadadezer, David took a great quantity of bronze, which Solomon used to make the bronze Sea, the pillars and various bronze articles.

8 Dafite wakabe atapa phangula ili njinji mu mizi mikulu ya Hadadezeri ku Tibhathi neku Khuni, ndiyo Solomoni yaakatola kathama gungwa gwe phangula ne phanda ne zwija zwinoshingisiwa mu Ng'umba ye Ndzimu.

9 When Tou king of Hamath heard that David had defeated the entire army of Hadadezer king of Zobah,

10 he sent his son Hadoram to King David to greet him and congratulate him on his victory in battle over Hadadezer, who had been at war with Tou. Hadoram brought all kinds of articles of gold and silver and bronze.

11 King David dedicated these articles to the Lord, as he had done with the silver and gold he had taken from all these nations: Edom and Moab, the Ammonites and the Philistines, and Amalek.

12 Abishai son of Zeruiah struck down eighteen thousand Edomites in the Valley of Salt.

13 He put garrisons in Edom, and all the Edomites became subject to David. The Lord gave David victory everywhere he went.

14 David reigned over all Israel, doing what was just and right for all his people.

15 Joab son of Zeruiah was over the army; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder;

16 Zadok son of Ahitub and Ahimelech son of Abiathar were priests; Shavsha was secretary;

17 Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and Pelethites; and David’s sons were chief officials at the king’s side.

9 Ngono kwakati Tou mambo we Hamati ewha kuti Dafite wakakunda babhayani bose ba Hadadezeri mambo we Zoba,

10 katumila nkololo uwe Hadoramu kuna Mambo Dafite kuti anon'lezwa kakale ayite matjena kunli ngobe akagwa na Hadadezeri kankunda, ngobe Tou wakabe egala egwa na Hadadezeri ngono Hadadezeri e nkunda. Tou katumila zwija zwakathubukana zwakathamwa nge golide ne zwakathamwa nge siliva ne zwakathamwa nge phangula.

11 Zwija izwezwi Dafite kazwitola kazwipa Yahwe kose ne siliva ne golide yaakabe atapa mu zwitjaba kudwa ku Edomu ne Moabu ne mu Baamoni ne mu Bafilisitiya neku Amaleki.

12 Ngono Abishayi nkololo wa Zeruya kabulaya Baedomu bali zwiwulu zwili gumi lina zhanakadzi (18 000) mu Nkuku we Mwenyu,

13 ngono kabiga gupo le babhayani mu Edomu ngono Baedomu bakabe balanda ba Dafite kakale bedusa mimwiso. Yahwe bakathama kuti Dafite akunde kumwe ne kumwe kwaakabe eyenda.

14 Ndizo Dafite kabusa mu Iziraela yose kakale kathama kuti kushingikadziwe ndulamo ne ndizandizano mu bathu babe bose.

15 Joabu nkololo wa Zeruya wakabe akatungamila ngwa, Jehoshafati nkololo wa Ahiludi wakabe ali nkwalili,

16 Zadoki nkololo wa Ahitubu na Ahimeleki nkololo wa Abiathari bakabe bali bapirisiti, Shavisha iye ali nkwalili,

17 Bhenaya nkololo wa Jehoyada wakabe ali ntungamili we Bakereti ne Bapeleti; bakololo ba Dafite bakabe bali batungamili mu nshingo wa mambo.

1 Chronicles 19 1 Zwiyitikalo 19

Dafite unokunda Baamoni ne Basiriya

(2 Samuele 10:1-19)

1 In the course of time, Nahash king of the Ammonites died, and his son succeeded him as king.

2 David thought, “I will show kindness to Hanun son of Nahash, because his father showed kindness to me.” So David sent a delegation to express his sympathy to Hanun concerning his father. When David’s men came to Hanun in the land of the Ammonites to express sympathy to him,

3 the Ammonite nobles said to Hanun, “Do you think David is honoring your father by sending men to you to express sympathy? Haven’t his men come to you to explore and spy out the country and overthrow it?”

4 So Hanun seized David’s men, shaved them, cut off their garments in the middle at the buttocks, and sent them away.

5 When someone came and told David about the men, he sent messengers to meet them, for they were greatly humiliated. The king said, “Stay at Jericho till your beards have grown, and then come back.”

6 When the Ammonites realized that they had become a stench in David’s nostrils, Hanun and the Ammonites sent a thousand talents of silver to hire chariots and charioteers from Aram Naharaim, Aram Maacah and Zobah.

7 They hired thirty-two thousand chariots and charioteers, as well as the king of Maacah with his troops, who came and camped near Medeba, while the Ammonites were mustered from their towns and moved out for battle.

8 On hearing this, David sent Joab out with the entire army of fighting men.

1 Kwakati shule Nahashi mambo we Baamoni kafa ngono kukabusa bakololo babe.

2 Dafite ngono kabe eti, “Ndowothamila lubu Hanuni nkololo wa Nahashi ngobe tate babe bakabe ne lubu mundili.” Ndizo Dafite katumila batumwa kunonyaladza Hanuni ngekwe lufu gwa tate babe. Kwakati balanda ba Dafite baswika kuna Hanuni mu shango ye Baamoni kunnyaladza,

3 makulukota e Baamoni bakati kuna Hanuni, “Apa unokumbula kuti se Dafite atumila banyaladzi ku kuli wali unoteta tate babo wali kene?” Apa ate ili kuti balanda babe bazha kuwoshakisisa ne shola kuti batole shango kene?

4 Ndizo Hanuni katola balanda ba Dafite kabatesela kapalula zwiambalo zwabo na pakati kunoti mu thunji ngono kabe ebatata.

5 Bathu bakayenda bakanobudza Dafite ngekwe tjashingikalila balanda ngono katumila ndaidzo kuti balume ibaba bagale mu Jerikho kudzina ndedu dzabo dzatjikula bekowotjibuya ngobe bakabe babhatisiwa shoni kwazo.

6 Kwakati Baamoni bebona kuti batjizhisa lubengo pakati kwabo na Dafite Hanuni ne Baamoni bakatumila zwiwulu (1 000) zwe talenta dze siliva kutapa koloyi dze ngwa ne batathi be mbizi ku Mesopotamiya neku Aramaka neku Zoba.

7 Bakatapa koloyi dze ngwa dzili zwiwulu zwili makumi matatu ana babili (32 000) ne babhayani ba mambo we Maaka bakazha bakakotokela kupoteleka Medeba. Ngono Baamoni bakazhabo kudwa ku mizi yabo mikulu bazwilulwamisila ngwa.

8 Dafite wakati ewha ngekwa ikoku katumila Joabu ne babhayani be balume bakasima.

9 The Ammonites came out and drew up in battle formation at the entrance to their city, while the kings who had come were by themselves in the open country.

10 Joab saw that there were battle lines in front of him and behind him; so he selected some of the best troops in Israel and deployed them against the Arameans.

11 He put the rest of the men under the command of Abishai his brother, and they were deployed against the Ammonites.

12 Joab said, “If the Arameans are too strong for me, then you are to rescue me; but if the Ammonites are too strong for you, then I will rescue you.

13 Be strong and let us fight bravely for our people and the cities of our God. The Lord will do what is good in his sight.”

14 Then Joab and the troops with him advanced to fight the Arameans, and they fled before him.

15 When the Ammonites saw that the Arameans were fleeing, they too fled before his brother Abishai and went inside the city. So Joab went back to Jerusalem.

16 After the Arameans saw that they had been routed by Israel, they sent messengers and had Arameans brought from beyond the River, with Shophach the commander of Hadadezer’s army leading them.

17 When David was told of this, he gathered all Israel and crossed the Jordan; he advanced against them and formed his battle lines opposite them. David formed his lines to meet the Arameans in battle, and they fought against him.

18 But they fled before Israel, and David killed seven thousand of their charioteers and forty thousand of their foot soldiers. He also killed Shophach the commander of their army.

9 Baamoni bakabhuda bakama zubuyanana pa nkoba we nzi nkulu nabo mambo bakabe bazhakuwobhatsha bakabe bazwilulwamisa zubuyanana pa tjibata.

10 Joabu wakati ebona kuti ngwa yakabazwilulwamisila ku banginilila mbeli na shule kashalula bamwe be balume be Iziraela kababiga bakalinga ku Siriya,

11 bamwe bose be balume babe bakabe basala kabiga Abishayi nnung'una uwe kube ntungamili wabo ngono bakabigwa kulingisana ne Baamoni.

12 Ngono Joabu wakandwa eti, “Ha Basiriya bangandikulila ube uzhawondibhatsha koga ha Baamoni bangakukulila ndowozha kukubhatsha.

13 Simani mube ne tjilopa, ngati gwileni bathu bedu ne mizi mikulu ye Ndzimu wedu, ngono Yahwe ngabathame tjabanobona tjakabalulwamila.”

14 Ndizo Joabu ne bathu baakabe anabo bakasedzela mbeli kwe Basiriya kugwa ngono bakabatizha.

15 Ngono Baamoni bakati bebona Basiriya betizha bakatizhabo bakadwa mbeli kwa Abishayi nnung'una wa Joabu bakatizhila mu nzi nkulu. Ipapo Joabu kayenda ku Jerusalema.

16 Koga Basiriya bakati bebona kuti bakundiwa nge Baiziraela bakatuma batumwa kuti badwe Basiriya bakabe bali seli kwe gwizi gwe Yufuratesi bali pasi kwa Shofaki nlauli we babhayani ba Hadadezeri kuti babuye.

17 Ngono Dafite wakati ebudziwa ikoku kakubunganya Baiziraela ngono bakatjuluka Jorodani bakazha ku bali bakama kulingisana nabo. Dafite katangisa ngwa ne Basiriya naibo bakangwisa.

18 Basiriya bakatizha bakadwa mbeli kwe Baiziraela. Dafite wakabulaya balume be Basiriya be koloyi dze ngwa bali zwiwulu zwili kutendeka (7 000) ne babhayani bali zwiwulu zwili makumi manna (40 000) banoyenda nge makumbo kabulaya kakale ne nlauli we babhayani babo.

19 When the vassals of Hadadezer saw that they had
been defeated by Israel, they made peace with David
and became subject to him. So the Arameans were not
willing to help the Ammonites anymore.

19 Ngono balanda ba Hadadezeri bakati bebona kuti
bakundiwa ne Baiziraela bakagadzana na Dafite ngono
bakabe pasi kukwe. Ndizo Basiriya bakasitjade
kubhatsha Baamoni.

1 Chronicles 20 1 Zwiyitikalo 20

Dafite unotapa Rabha

(2 Samuele 12:26-31)

1 In the spring, at the time when kings go off to war, Joab led out the armed forces. He laid waste the land of the Ammonites and went to Rabbah and besieged it, but David remained in Jerusalem. Joab attacked Rabbah and left it in ruins.

1 Ngono kwakati nsi we nyawuko usino pinda mu tjibaka tja bomambo tjabanoyenda ku ngwa, Joabu katungamila babhayani kadukudza shango ye Baamoni kanokomba nzi nkulu we Rabha Joabu kaunginilila ngono kaukolomola. Dafite iye wakabe asala mu Jerusalema.

2 David took the crown from the head of their king -its weight was found to be a talent of gold, and it was set with precious stones–and it was placed on David’s head. He took a great quantity of plunder from the city

2 Ngono Dafite katola tjiala tja mambo we Baamoni mu nsholo uwe kawana tjina bulemo gwe talenta dze golide mutjili kwakabe kuna bgwe lakanaka kwazo, tjiala tjikatogwa tjikaambadziwa Dafite. Wakatapa thundu isishoma mu nzi nkulu.

3 and brought out the people who were there, consigning them to labor with saws and with iron picks and axes. David did this to all the Ammonite towns. Then David and his entire army returned to Jerusalem.

3 Wakatapilanya ne bathu bakabe bali mu nzi nkulu bakabashingisa bakathama kuti bashingise saha ne mitsha yakathamwa nge butale ne mashathu. Kathama ikoku ku bathu bose be mizi mikulu ye Baamoni. Ngono kudwapo Dafite ne bathu bose bakabgwilila ku Jerusalema.

Ngwa ne Bafilisitiya

(2 Samuele 21:15-22)

4 In the course of time, war broke out with the Philistines, at Gezer. At that time Sibbecai the Hushathite killed Sippai, one of the descendants of the Rephaites, and the Philistines were subjugated.

4 Shule kwa ipapo kukamuka ngwa ku Gezeri ne Bafilisitiya. Ngono nditjo tjibaka tja Sibhekayi we Hushahi tjaakabulaya Sifayi iye wakabe ali mmwe we zwizekugwana zwa Rafa, makombalume, ngono Bafilisitiya bakakundiwa.

5 In another battle with the Philistines, Elhanan son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, who had a spear with a shaft like a weaver’s rod.

5 Kwakabe ne ngwa kakale ne Bafilisitiya ngono Elihanani nkololo wa Jairi kabulaya Lahimi hama ya Goliyati we N'giti, iye wakabe ana thumo lina mpini we bhangwana lingapa nsemo we mutjini we baluki.

6 In still another battle, which took place at Gath, there was a huge man with six fingers on each hand and six toes on each foot–twenty-four in all. He also was descended from Rapha.

6 Kukabe ne ngwa kakale ku Gati, kwakabe kuna nlume wakabe ali nlefulefu ana zwinyala zwili tathatu mu tjiazha tjimwe ne tjimwe ne zwinyala zwili tathatu mu gumbo limwe ne limwe, zwinyala zwizwe zose zwakabe zwili makumi mabili ana zwili zwinna (24), ali mmwe we zwizekugwana zwa Rafa, makombalume.

7 When he taunted Israel, Jonathan son of Shimea,
David’s brother, killed him.

8 These were descendants of Rapha in Gath, and they
fell at the hands of David and his men.

7 Ngono wakati edadila Iziraela Jonatani nkololo wa
Shimeya hama ya Dafite kambulaya.

8 Ibaba batatu bakabulawa bakabe bali zwizekugwana
zwa Rafa, makombalume e Gati ngono bakabulawa
ndi Dafite ne balanda babe.

1 Chronicles 21 1 Zwiyitikalo 21

Kubagwa kwe bathu

(2 Samuele 24:1-25)

1 Satan rose up against Israel and incited David to take a census of Israel.

2 So David said to Joab and the commanders of the troops, “Go and count the Israelites from Beersheba to Dan. Then report back to me so that I may know how many there are.”

3 But Joab replied, “May the Lord multiply his troops a hundred times over. My lord the king, are they not all my lord’s subjects? Why does my lord want to do this? Why should he bring guilt on Israel?”

4 The king’s word, however, overruled Joab; so Joab left and went throughout Israel and then came back to Jerusalem.

5 Joab reported the number of the fighting men to David: In all Israel there were one million one hundred thousand men who could handle a sword, including four hundred and seventy thousand in Judah.

6 But Joab did not include Levi and Benjamin in the numbering, because the king’s command was repulsive to him.

7 This command was also evil in the sight of God; so he punished Israel.

8 Then David said to God, “I have sinned greatly by doing this. Now, I beg you, take away the guilt of your servant. I have done a very foolish thing.”

9 The Lord said to Gad, David’s seer,

10 “Go and tell David, ‘This is what the Lord says: I am giving you three options. Choose one of them for me to carry out against you.’”

1 Satani kamukila Iziraela ngono kathama kuti Dafite azhigwe nge nkumbulo we kubala Baiziraela.

2 Ndizo Dafite kadwa Joabu ne balauli be babhayani kati, “Yendani munobala Baiziraela kudwa mu Bheerisheba kunoti ku Dani ngono undizhisile mbiko kuti ndizo ndizibe mbalo yabo.”

3 Koga Joabu kashandula eti, “Tshene Yahwe bangawatsha bathu babo kupinda kwabali iko ngwenu ka zana (100)! Tetshi wangu mambo wangu atenti balanda benyu bose, ini munga shaka kuti babagwe kene? Ini muzhisila Iziraela nlandu kene?”

4 Koga matama a mambo kakulila Joabu, ndizo Joabu kamilika kayenda Iziraela yose kudwapo kashandukila ku Jerusalema.

5 Joabu kabikila Dafite mbalo yose ye balume be ngwa sawhou: Mu Iziraela yose kwakabe kuli balume bali miliyoni ingo'ompela ina zwiwulu zwili zana lina (1 100 000) banobhata mathumo, mu Juda bakabe bali zwiwulu zwili mazana manna ana makumi ali kutendeka (470 000) bakalizana ngwa.

6 Koga aazobalilanya ne Balevi ne Babhenjamini ngobe akabe asingadumane ne ndaulo ya mambo.

7 Koga Ndzimu ukasishathile ikoko kose ngono ukaloba Iziraela.

8 Ngono Dafite kabe edwa Ndzimu eti, “Ndatjinya kwakabangalala ngothama tjandathama. Koga ngwenu ndomukumbila bukushani jinyo le nlanda wenyu ngobe ndathama bulengwe.”

9 Ngono Yahwe bakalebeleka na Gadi nlebesambeli wa Dafite bakati,

10 “Yenda unodwa Dafite uti, ‘Yahwe bakati, ndokupa zwithu zwili zwitatu, ushalule ku ng'ompela mu zwili kuti ndikuthamile iko.’ ”

11 So Gad went to David and said to him, “This is what the Lord says: ‘Take your choice:

12 three years of famine, three months of being swept away before your enemies, with their swords overtaking you, or three days of the sword of the Lord - days of plague in the land, with the angel of the Lord ravaging every part of Israel.’ Now then, decide how I should answer the one who sent me.”

13 David said to Gad, “I am in deep distress. Let me fall into the hands of the Lord, for his mercy is very great; but do not let me fall into the hands of men.”

14 So the Lord sent a plague on Israel, and seventy thousand men of Israel fell dead.

15 And God sent an angel to destroy Jerusalem. But as the angel was doing so, the Lord saw it and was grieved because of the calamity and said to the angel who was destroying the people, “Enough! Withdraw your hand.” The angel of the Lord was then standing at the threshing floor of Araunah the Jebusite.

16 David looked up and saw the angel of the Lord standing between heaven and earth, with a drawn sword in his hand extended over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell facedown.

17 David said to God, “Was it not I who ordered the fighting men to be counted? I am the one who has sinned and done wrong. These are but sheep. What have they done? O Lord my God, let your hand fall upon me and my family, but do not let this plague remain on your people.”

18 Then the angel of the Lord ordered Gad to tell David to go up and build an altar to the Lord on the threshing floor of Araunah the Jebusite.

19 So David went up in obedience to the word that Gad had spoken in the name of the Lord.

11 Ndizo Gadi kazha kuna Dafite ngono kati kunli, “Yahwe bakati, ‘Shalula kwaunoshaka,

12 makole matatu e bhamba kene mimwedzi mitatu ye kuthukudziwa nge thumo le zwita zwizo, ha thumo le zwita zwizo likukulila, kene mazhuba matatu e thumo la Yahwe ne bugwele mu shango ne ntumwa wa Yahwe ekolomodza ntuthu wose we Iziraela.’ Ngwenu shalula tjaunoshaka, kuti ndizo ndiyise dabilo kuna wandituma.”

13 Ipapo Dafite kashandula Gadi eti, “Ndimu tjimo tjinomanikanya, koyita kuti ndiwile mu maboko a Yahwe ngono ibo bana ngoni pana kuti ndiwile mu maboko e nthu.”

14 Ndizo Yahwe bakatumila bugwele mu Iziraela, kukafa balume be Iziraela bali zwiwulu zwili makumi ali kutendeka (70 000).

15 Kudwapo bakatumila ntumwa we kudzimu ku Jerusalema ku ikolomola koga wakati abe pejo ne kuyilobesa Yahwe bakabuza moyo ngono bakabe bedwa ntumwa we kudzimu we golomodzo beti, “Kwagala, misa!” Ngono ntumwa we kudzimu we golomodzo wakabe ali mile pa lubuwa gwa Orinani we N'jebusi.

16 Dafite kamilidza mesho kabona ntumwa we kudzimu wa Yahwe ali mu phepo pakati kwe shango ne kudzimu akabhata thumo akalitambunudzila ku Jerusalema. Dafite ne bakulu bakabe bakaambala masaka e tjililo bakawa nge njiso dzabo.

17 Ngono Dafite kabe eti ku Ndzimu, “Apa ate imi ndakadusa ndaulo ye kuti babhayani babagwe kene? Apa ate imi ndakathama jinyo athama bubi kene? Koga bathu ibaba ibo bakatjinyani kene? Ndomukumbila Yahwe Ndzimu wangu lobani imi ne be nsha wangu koga musiletje bugwele gukawila bathu benyu.”

18 Ipapo ntumwa we kudzimu wa Yahwe ukadwa Gadi kuti adwe Dafite kuti atathile pezhugwi anobakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo mu lutombo gwa Orinani we N'jebusi.

19 Ndizo Dafite kabhulutana matama a Gadi aakabe aleba mu zina la Yahwe.

20 While Araunah was threshing wheat, he turned and saw the angel; his four sons who were with him hid themselves.

21 Then David approached, and when Araunah looked and saw him, he left the threshing floor and bowed down before David with his face to the ground.

22 David said to him, “Let me have the site of your threshing floor so I can build an altar to the Lord, that the plague on the people may be stopped. Sell it to me at the full price.”

23 Araunah said to David, “Take it! Let my lord the king do whatever pleases him. Look, I will give the oxen for the burnt offerings, the threshing sledges for the wood, and the wheat for the grain offering. I will give all this.”

24 But King David replied to Araunah, “No, I insist on paying the full price. I will not take for the Lord what is yours, or sacrifice a burnt offering that costs me nothing.”

25 So David paid Araunah six hundred shekels of gold for the site.

26 David built an altar to the Lord there and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings. He called on the Lord, and the Lord answered him with fire from heaven on the altar of burnt offering.

27 Then the Lord spoke to the angel, and he put his sword back into its sheath.

28 At that time, when David saw that the Lord had answered him on the threshing floor of Araunah the Jebusite, he offered sacrifices there.

29 The tabernacle of the Lord, which Moses had made in the desert, and the altar of burnt offering were at that time on the high place at Gibeon.

20 Ngono Orinani wakabe e pula mathunde mu lutombo ngono kati etendebuka kabona ntumwa we kudzimu ngono bakololo babe bali banna baakabe anabo bakanobgwata.

21 Ngono Dafite wakati ezha kuna Orinani, Orinani kalinga ngono kabona Dafite kabhuda pa lutombo kawa nge buso kathigamila Dafite.

22 Ngono Dafite kandwa kati, “Unditengesele lutombo gugo kuti ndibakile Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo, ndowotenga nge themba izhele kuti ndizo bugwele gume gusipedze bathu.”

23 Orinani kabe eti kuna Dafite, “Mugutoleni, tetshi wangu mambo bangu ngabathame tjabanobona tjakabalulwamila. Bonani ndomupa mangabe ali zwibhayilo zwinopisiwa ne zwileyi zwinopula ne mathunde e tjibhayilo tje mathunde. Ndomupa kose.”

24 Koga Mambo Dafite bakashandula beti, “Aa ndowogutenga nge themba izhele. Andingape Yahwe zwithu zwizo kene kuli kudusila Yahwe tjibhayilo tjinopisiwa tjandisatukutilila.”

25 Ndizo Dafite kalipa Orinani themba ye mazana ali tathatu (600) e shekele dze golide.

26 Ngono Dafite kabakila Yahwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ngono kazhisa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwibhayilo zwe mbakisano ngono kadana Yahwe ngono Yahwe bakan'dabila nge moto kudwa kudzimu udelukila mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa.

27 Ngono Yahwe bakadwa ntumwa we kudzimu kuti abgwilize thumo mu whomo.

28 Mu tjibaka itjetjo Dafite wakati ebona kuti Yahwe ban'dabila ali mu lutombo gwa Orinani we N'jebusi, kadusila zwibhayilo ipapo.

29 Bugalo gwa Yahwe igo Mushe gwaakabaka ali mu tjilambanyika ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa zwakabe zwitji ku bugalo gwakatathila ku Gibiyoni,

30 But David could not go before it to inquire of God,
because he was afraid of the sword of the angel of the
Lord.

30 koga Dafite wakabe asingake kayenda
kunoshakisisa ku Ndzimu ngobe akabe etja thumo le
ntumwa wa Yahwe.

1 Chronicles 22 1 Zwiyitikalo 22

1 Then David said, “The house of the Lord God is to be here, and also the altar of burnt offering for Israel.”

1 Ipapo Dafite kabe eti, “Ipapa ndipo pakunowobe Ng'umba ya Yahwe Ndzimu ne pakunowobe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo zwinopisiwa zwe Iziraela.”

Lulwamisila bakiwa kwe Ng'umba ye Ndzimu

2 So David gave orders to assemble the aliens living in Israel, and from among them he appointed stonecutters to prepare dressed stone for building the house of God.

2 Ngono Dafite kadusa ndaulo ye kuti kukubunganyiwe bataya bamu shango ye Iziraela, ngono kabiga babezhi be mabgwe kuti babezhe mabgwe anobaka Ng'umba ye Ndzimu.

3 He provided a large amount of iron to make nails for the doors of the gateways and for the fittings, and more bronze than could be weighed.

3 Dafite wakadusa butale bunjinji gunothama zwipikiri zwili zwinothama zwizhalilo zwe mikoba ne zwinobhatshanya, kadusa kakale ne phangula isi shoma,

4 He also provided more cedar logs than could be counted, for the Sidonians and Tyrians had brought large numbers of them to David.

4 ne mapulanka e nti we sida manjinji ngobe Basidoni ne Batire bakabe bapa Dafite mapulanka manjinji.

5 David said, “My son Solomon is young and inexperienced, and the house to be built for the Lord should be of great magnificence and fame and splendor in the sight of all the nations. Therefore I will make preparations for it.” So David made extensive preparations before his death.

5 Ngono Dafite wakabe akumbula eti, “Solomoni nkololo wangu utji ntjetjana kakale aathu kabe ne luzibo ngono Ng'umba ye Ndzimu yakafanila bakiwa yakanaka kupindisisa, ina tjilumbi kakale yakanaka kupinda mu ntuthu wose. Ndizo ikoko ndowokululwamisila.” Ndizo Dafite kalulwamisa zwishingisiwa zwili zwinjinji asathu kafa.

6 Then he called for his son Solomon and charged him to build a house for the Lord, the God of Israel.

6 Kudwa ipapo Dafite kadana nkololo uwe Solomoni kanlaya kuti abake Ng'umba ya Yahwe Ndzimu we Iziraela.

7 David said to Solomon: “My son, I had it in my heart to build a house for the Name of the Lord my God.

7 Wakadwa Solomoni kati, “Nkololo wangu, ndakabe nako mu moyo wangu kuti ndibakile zina la Yahwe Ndzimu wangu ng'umba.

8 But this word of the Lord came to me: ‘You have shed much blood and have fought many wars. You are not to build a house for my Name, because you have shed much blood on the earth in my sight.

8 Koga dama la Yahwe likazha kundili liti, ‘Wakatebula lopa njinji kakale wakagwa ngwa dzili njinji, ndizo aungandibakile ng'umba ngoti wakatebula malopa manjinji mbeli kwangu mu shango.

9 But you will have a son who will be a man of peace
and rest, and I will give him rest from all his enemies
on every side. His name will be Solomon, and I will
grant Israel peace and quiet during his reign.

10 He is the one who will build a house for my Name.
He will be my son, and I will be his father. And I will
establish the throne of his kingdom over Israel
forever.’

11 “Now, my son, the Lord be with you, and may you
have success and build the house of the Lord your
God, as he said you would.

12 May the Lord give you discretion and understanding
when he puts you in command over Israel, so that you
may keep the law of the Lord your God.

13 Then you will have success if you are careful to
observe the decrees and laws that the Lord gave
Moses for Israel. Be strong and courageous. Do not be
afraid or discouraged.

14 “I have taken great pains to provide for the temple
of the Lord a hundred thousand talents of gold, a
million talents of silver, quantities of bronze and iron
too great to be weighed, and wood and stone. And you
may add to them.

15 You have many workmen: stonecutters, masons and
carpenters, as well as men skilled in every kind of
work

16 in gold and silver, bronze and iron–craftsmen
beyond number. Now begin the work, and the Lord be
with you.”

17 Then David ordered all the leaders of Israel to help
his son Solomon.

18 He said to them, “Is not the Lord your God with
you? And has he not granted you rest on every side?
For he has handed the inhabitants of the land over to
me, and the land is subject to the Lord and to his
people.

9 Ngono bona unowozwala mwana we tjilisana,
unowobe nthu we mbakiso. Ndowompa mbakiso mu
zwita zwizwe zose kupoteleka, ngono zina lile
unowodang'wa kuyi Solomoni ngono ndowopa
Iziraela mbakiso ne kunyalala mu mazhuba awe wose.

10 Unowobakila zina langu ng'umba kukudza zina
langu. Unowobe nkololo wangu, ndowobe tate babe
ngono ndowosimisa tjigalo tjitje tje bushe mu Iziraela
tjatjose.’

11 “Ndizo ngwenu nkololo wangu, Yahwe ngababe
nawe kuti ndizo ubhudilile mukubaka Ng'umba ya
Yahwe Ndzimu uwo sekwa bakaleba nge kuko.

12 Tshene Yahwe bangakupa butjenjedu ne whisiso kuti
ndizo ubuse Iziraela kuyendidzana nge nlayo wa
Yahwe Ndzimu uwo.

13 Unowobhudilila ha ungabe ne njele kulondolodza
milayo Yahwe yabakapa Mushe kuipa Iziraela. Sima
ube nge tjilopa, usitje usitemeke mafupa.

14 Ndakatukutila kubi ndilulwamisila Ng'umba ya
Yahwe, ndakakubunganya talenta dze golide dzili
zwiwulu zwili zwinna ne dzimiliyoni dze talenta dze
siliva ne phangula ne butale bunjinji gusina mbalo,
mapango ne mabgwe zwiyapo, ngono wakafanila kuti
uzwipaphidze.

15 Una bashingi bali banjinji: una bathuli be mabgwe
ne babaki be mabgwe ne babezhi ne nyambi dze
mishingo ngo siyana kwadzo kusina mbalo,

16 una bashingi bana luzibo gwe golide ne siliva ne
phangula ne butale. Tangisa ushinge, Yahwe babe
nawe.”

17 Dafite kadwa batungamili bose be Iziraela kuti
babhatshe Solomoni nkololo uwe eti,

18 “Apa Yahwe Ndzimu wenyu abanamwi kene? Apa
abazomupa mbakiso kumwe ne kumwe kene? Ngoti
bakathama kuti ndikunde bagali bose be shango iyeyi
ngono ngwenu bapasi kwa Yahwe ne bathu babo.

19 Now devote your heart and soul to seeking the Lord
your God. Begin to build the sanctuary of the Lord
God, so that you may bring the ark of the covenant of
the Lord and the sacred articles belonging to God into
the temple that will be built for the Name of the Lord.”

19 Ndizo ngwenu longa meya mu nyama kushaka
Yahwe Ndzimu uwo. Milika bakila Yahwe Ndzimu
bugalo gwakayengemala kuti ndizo Bhokisi le
Tjidumano tja Yahwe ne zwishingisiwa
zwakayengemala zwizhisiwe ku ng'umba inokudza
zina la Yahwe.”

1 Chronicles 23 1 Zwiyitikalo 23

1 When David was old and full of years, he made his son Solomon king over Israel.

2 He also gathered together all the leaders of Israel, as well as the priests and Levites.

3 The Levites thirty years old or more were counted, and the total number of men was thirty-eight thousand.

4 David said, “Of these, twenty-four thousand are to supervise the work of the temple of the Lord and six thousand are to be officials and judges.

5 Four thousand are to be gatekeepers and four thousand are to praise the Lord with the musical instruments I have provided for that purpose.”

6 David divided the Levites into groups corresponding to the sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

7 Belonging to the Gershonites: Ladan and Shimei.

8 The sons of Ladan: Jehiel the first, Zetham and Joel–three in all.

9 The sons of Shimei: Shelomoth, Haziel and Haran–three in all. These were the heads of the families of Ladan.

10 And the sons of Shimei: Jahath, Ziza, Jeush and Beriah. These were the sons of Shimei–four in all.

11 Jahath was the first and Ziza the second, but Jeush and Beriah did not have many sons; so they were counted as one family with one assignment.

12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel–four in all.

1 Kwakati Dafite atjikula akwegula kabiga Solomoni nkololo uwe mambo we Iziraela.

2 Dafite wakakubunganya batungamili bose be Iziraela ne bapirisiti ne Balevi.

3 Balevi bakabagwa bakabe bali be makole ali makumi matatu kuyenda pezhugwi, balume bose bose bakabe bali zwiwulu zwili makumi matatu ana bali zhanakadzi (38 000).

4 Mu bali Dafite wakabiga bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000) kuti balingisane ne nshingo we Ng'umba ya Yahwe, bali zwiwulu zwili tathatu (6 000) kababiga kuti babe bashingisi ne basumikilisi,

5 bali zwiwulu zwinna (4 000) kababiga kuti babe balindi be nkoba, kabiga bali zwiwulu zwinna (4 000) kuti balingisane ne kukudza Yahwe nge zwilidzo zwakathamigwa nshingo iwoyu.

6 Dafite kabathubukanya kuyendidzana nge misha ye bakololo ba Levi: Geshoni na Kohati na Merari.

7 Bakololo ba Geshoni bakabe bali bo Ladani na Shimeyi.

8 Bakololo ba Ladani bakabe bali bo Jehiele ali nsholo we nsha na Zethami na Jowele, bose bose bakabe bali batatu.

9 Bakololo ba Shimeyi bakabe bali bo Shelomoti na Haziele na Harani, bose bose bakabe bali batatu. Ibaba ndibo bakabe bali misholo ye misha ya Ladani.

10 Bakololo ba Shimeyi bakabe bali banna bali bo Jahati na Zina na Jeushi na Bheriya.

11 Jahati wakabe ali nsholo we nsha etobegwa ndi Ziza, Jeushi na Bheriya bakabe basina bakololo banjinji ndizo bakabaligwa se nsha nng'ompela.

12 Bakololo ba Kohati bakabe bali bo Amuramu na Izhari na Heburoni na Uziele bose bose bakabe bali banna.

13 The sons of Amram: Aaron and Moses. Aaron was set apart, he and his descendants forever, to consecrate the most holy things, to offer sacrifices before the Lord, to minister before him and to pronounce blessings in his name forever.

13 Bakololo ba Amuramu bakabe bali bo Aroni na Mushe. Aroni wakabigigwa ntome kuti ndizo alingisane ne zwithu zwakapiwa Ndzimu. Iye ne bakololo babe bakabe bakafanila kuti bagale bepisa zwibhayilo mbeli kwa Yahwe ne kubashingila ne kuleba makombolelo mu zina labo misi yose.

14 The sons of Moses the man of God were counted as part of the tribe of Levi.

14 Koga bakololo ba Mushe nlume we Ndzimu bakabaligwa mu Balevi.

15 The sons of Moses: Gershom and Eliezer.

15 Bakololo ba Mushe bakabe bali Gerishomu na Eliezeri.

16 The descendants of Gershom: Shubael was the first.

16 Bakololo ba Gerishomu bakabe bali bo Shebuweli ali nsholo we nsha.

17 The descendants of Eliezer: Rehabiah was the first. Eliezer had no other sons, but the sons of Rehabiah were very numerous.

17 Eliezeri, iye wakabe ana nkololo ali nng'ompela edang'wa Rihabiya koga Rihabiya iye wakabe ana bakololo banjinji.

18 The sons of Izhar: Shelomith was the first.

18 Bakololo ba Izhari bakabe bali bo Shelomiti ali nsholo we nsha.

19 The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.

19 Bakololo ba Heburoni bakabe bali bo Jeriya ali nsholo we nsha etobegwa ndi Amariya na Jahaziele ali we butatu na Jekameamu ali we bunna.

20 The sons of Uzziel: Micah the first and Isshiah the second.

20 Bakololo ba Uziele bakabe bali bo Mika ali nsholo we nsha na Ishiya ali we bubili.

21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.

21 Bakololo ba Merari bakabe bali bo Mahili na Mushi. Bakololo ba Mahili bakabe bali bo Eleazari na Kishi.

22 Eleazar died without having sons: he had only daughters. Their cousins, the sons of Kish, married them.

22 Eleazari wakabe asina bakololo koga ana bakololokadzi koga, ibo bakalobogwa ne hama dzabo bakololo ba Kishi.

23 The sons of Mushi: Mahli, Eder and Jerimoth–three in all.

23 Bakololo ba Mushi bakabe bali bo Mahili na Ederi na Jerimoti bose bose bali batatu.

24 These were the descendants of Levi by their families–the heads of families as they were registered under their names and counted individually, that is, the workers twenty years old or more who served in the temple of the Lord.

24 Bakololo ba Levi bakabe bakabigwa nge misha ya botate babo ne misholo ye misha sekwa bakakwalisiwa kuyendidzana nge mazina e mmwe ne mmwe kudwa mu makole ali makumi mabili kuyenda pezhugwi ibo bakabe bakafanila kushinga nshingo we Ng'umba ya Yahwe.

25 For David had said, “Since the Lord, the God of Israel, has granted rest to his people and has come to dwell in Jerusalem forever,

25 Ngobe Dafite wakabe ati, “Yahwe Ndzimu we Iziraela bapa bathu babo kunyalala kakale banogalila mu Jerusalema tjatjose.

26 the Levites no longer need to carry the tabernacle or any of the articles used in its service.”

26 Ndizo Balevi abatosheta kuti bagale bakasenga bugalo gwe Ndzimu kene tjimwe tje zwithu zwinoshingisiwa mu guli.”

27 According to the last instructions of David, the Levites were counted from those twenty years old or more.

27 Nge matama a Dafite e bupelo Balevi bose bakakwalisiwa kudwa muna bana makole ali makumi mabili kuyenda pezhugwi

28 The duty of the Levites was to help Aaron’s descendants in the service of the temple of the Lord: to be in charge of the courtyards, the side rooms, the purification of all sacred things and the performance of other duties at the house of God.

28 ngono bakapiwa nshingo wekubhatsha bakololo ba Aroni mu nshingo we Ng'umba ya Yahwe kutjengeta zwibata zwe kunonamatigwa ne zwing'umbana zwa mukati ne kutjenapadza zose zwakayengemala ne mimwe mishingo ye Ng'umba ye Ndzimu,

29 They were in charge of the bread set out on the table, the flour for the grain offerings, the unleavened wafers, the baking and the mixing, and all measurements of quantity and size.

29 kubhatsha ngolingisana nge lulwamisa tjiwunga tjinobigwa pa tafuli ne bgwisa gwe tjipo tje mathunde ne tjiwunga tjisina mbidzo ne tjiwunga tjakagotjiwa ne tjiwunga tjakashanganyiwa nge mafuta nekukala ne yela zwipo zwe Ng'umba ye Ndzimu.

30 They were also to stand every morning to thank and praise the Lord. They were to do the same in the evening

30 Bakabe bakafanila kulingisana ngoma mangwanana mamwe ne mamwe kuboka ne kukudza Yahwe, bethama saikoko nenge mu madekwana

31 and whenever burnt offerings were presented to the Lord on Sabbaths and at New Moon festivals and at appointed feasts. They were to serve before the Lord regularly in the proper number and in the way prescribed for them.

31 nenge zwibaka zose akudusiwa zwibhayilo zwinopisiwa zwipisigwa Yahwe mu zhuba le kunyaluluka le Sabata ne zhuba le Nzano we Mwedzi ugala ne mu mazhuba e mizano kuyendidzana ne sekwa akakwagwa zwibaka zose mbeli kwa Yahwe.

32 And so the Levites carried out their responsibilities for the Tent of Meeting, for the Holy Place and, under their brothers the descendants of Aaron, for the service of the temple of the Lord.

32 Bakapiwa mazwidabiligo ekutjengeta nshasha we bushanganilo ne bugalo gwakayengemala ne kubhatsha bapirisiti makamu abo e ludzi gwa Aroni mu nshingo we Ng'umba ya Yahwe.

1 Chronicles 24 1 Zwiyitikalo 24

Nshingo wakapiwa bapirisiti

1 These were the divisions of the sons of Aaron: The sons of Aaron were Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar.

2 But Nadab and Abihu died before their father did, and they had no sons; so Eleazar and Ithamar served as the priests.

3 With the help of Zadok a descendant of Eleazar and Ahimelech a descendant of Ithamar, David separated them into divisions for their appointed order of ministering.

4 A larger number of leaders were found among Eleazar's descendants than among Ithamar's, and they were divided accordingly: sixteen heads of families from Eleazar's descendants and eight heads of families from Ithamar's descendants.

5 They divided them impartially by drawing lots, for there were officials of the sanctuary and officials of God among the descendants of both Eleazar and Ithamar.

6 The scribe Shemaiah son of Nethanel, a Levite, recorded their names in the presence of the king and of the officials: Zadok the priest, Ahimelech son of Abiathar and the heads of families of the priests and of the Levites–one family being taken from Eleazar and then one from Ithamar.

7 The first lot fell to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

8 the third to Harim, the fourth to Seorim,

9 the fifth to Malkijah, the sixth to Mijamin,

10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

1 Awa ndiwo makupo e bakololo ba Aroni. Bakololo ba Aroni bakabe bali bo Nadabu na Abihu na Eleazari na Ithamari.

2 Koga Nadabu na Abihu bakafa betangila tate babo basathu bawana bana, ndizo Eleazari na Ithamari bakabe bapirisiti.

3 Dafite ebhatshiwa ndi Zadoki tjizekugwana tja Eleazari na Ahimeleki tjizekugwana tja Ithamari bakalongolosa bapirisiti nge mishingo yabo.

4 Ngono se kwakabe kuna misholo ye misha ili minjinji mu zwizekugwana zwa Eleazari kupinda be nsha wa Ithamari, mu zwizekugwana zwa Eleazari bakathubukanyiwa bakabe makupo ali gumi lina bali tathatu (16), ba Ithamari ibo bakabe makupo ali zhanakadzi.

5 Bakathubukanyiwa ngoposa hakata ngobe kwakabe kuna makulukota e bugalo gwakayengemala ne makulukota e Ndzimu mu zwizekugwana zwa Eleazari ne zwa Ithamari.

6 Ngono nkwalili Shemaya nkololo wa Nethanele kakale ali Nlevi wakabakwala bose mbeli kwa mambo ne makulukota na mbeli kwa Zadoki we mpirisiti na mbeli kwa Ahimeleki nkololo wa Abiathari na mbeli kwe misholo ye misha ye bapirisiti ne Balevi, kwakabe kutogwa nsha nng'ompela kudwa mu zwizekugwana zwa Eleazari ne tjing'ompela kuna Ithamari.

7 Ngono dziba le kutanga likawila Jehoyaribi le bubili likawila Jedaya

8 le butatu likawila Harimu le bunna kuna Seorimu,

9 le bushanu likawila kuna Malikija le butathatu likawila kuna Mijamini,

10 le butendeka likawila kuna Hakozi, le buzhanakadzi likawila kuna Abija,

11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,

11 le buzhanalume likawila kuna Jeshuwa le bugumi likawila kuna Shekaniya,

12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

12 le bugumi lina nng'ompela (11) likawila kuna Eliyashibi, le bugumi lina bali babili (12) likawila kuna Jakimu,

13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

13 le bugumi lina batatu (13) likawila kuna Hupa, le bugumi lina banna (14) likawila kuna Jeshebiabu,

14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

14 le bugumi lina bashanu (15) likawila kuna Biliga, le bugumi lina bali tathatu (16) likawila kuna Imeri,

15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez,

15 le bugumi lina bali kutendeka (17) likawila kuna Heziri, le bugumi lina bali zhanakadzi (18) likawila kuna Hapizezi,

16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,

16 le bugumi lina bali zhanalume (19) likawila kuna Pethahiya le bumakumi mabili (20) likawila kuna Jehezikele,

17 the twenty-first to Jakin, the twenty-second to Gamul,

17 le bumakumi mabili ana nng'ompela (21) likawila kuna Jakini, le bumakumi mabili ana babili (22) likawila kuna Gamuli,

18 the twenty-third to Delaiah and the twenty-fourth to Maaziah.

18 le bumakumi mabili ana batatu (23) likawila kuna Delaya, le bumakumi mabili ana banna (24) likawila kuna Maziya.

19 This was their appointed order of ministering when they entered the temple of the Lord, according to the regulations prescribed for them by their forefather Aaron, as the Lord, the God of Israel, had commanded him.

19 Ibaba bose bakabe bapiwa nshingo wekushinga mu Ng'umba ya Yahwe koga sekwa kwakabe kuli mu ndongoloso yakabigwa ndi Aroni batategulu babo iye sekwa akadwiwa ndi Yahwe Ndzimu we Iziraela.

20 As for the rest of the descendants of Levi: from the sons of Amram: Shubael; from the sons of Shubael: Jehdeiah.

20 Ngono bakasala be zwizekugwana zwa Levi bakabe bali: Zwizekugwana zwa Amuramu kuli Shebuweli, mu zwizekugwana zwa Shebuweli kwakabe kuli Jedaya.

21 As for Rehabiah, from his sons: Isshiah was the first.

21 Mu zwizekugwana zwa Rihabiya bakabe bali bo Ishiya ali nsholo we nsha.

22 From the Izharites: Shelomoth; from the sons of Shelomoth: Jahath.

22 Mu zwizekugwana zwe Baizhari bakabe bali Shelomoti, mu zwizekugwana zwa Shelomoti bakabe bali bo Jahati.

23 The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.

23 Bakololo ba Heburoni bakabe bali bo Jeriya ali nsholo we nsha, we bubili ali Amariya, Jahaziele iye ali we butatu, Jakameamu ali we bunna.

24 The son of Uzziel: Micah; from the sons of Micah: Shamir.

25 The brother of Micah: Isshiah; from the sons of Isshiah: Zechariah.

26 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The son of Jaaziah: Beno.

27 The sons of Merari: from Jaaziah: Beno, Shoham, Zaccur and Ibri.

28 From Mahli: Eleazar, who had no sons.

29 From Kish: the son of Kish: Jerahmeel.

30 And the sons of Mushi: Mahli, Eder and Jerimoth. These were the Levites, according to their families.

31 They also cast lots, just as their brothers the descendants of Aaron did, in the presence of King David and of Zadok, Ahimelech, and the heads of families of the priests and of the Levites. The families of the oldest brother were treated the same as those of the youngest.

24 Nkololo wa Uziele wakabe ali Mika, kudwa mu bakololo ba Mika kwakabe kuli Shamiri.

25 Nnunguna wa Mika kwakabe kuli Ishiya, kudwa mu bakololo ba Ishiya kwakabe kuli Zekariya.

26 Bakololo ba Merari bakabe bali bo Mahili na Mushi. Nkololo wa Jaziya wakabe ali Bheno.

27 Bakololo ba Merari kudwa kuna Jaziya bakabe bali bo Bheno na Shohamu na Zakhuri na Ibiri.

28 Kudwa kuna Mahili wakabe ali Eleazari, Eleazari wakabe asina bakololo.

29 Kudwa kuna Kishi kwakabe kuli nkololo wa Kishi edang'wa Jerahimeli.

30 Bakololo ba Mushi bakabe bali bo Mahili na Ederi na Jerimoti. Ibaba bakabe bali Balevi kuyenda nge misha yabo.

31 Naibo bakakandila koga se hama dzabo zwizekugwana zwa Aroni, mbeli kwa Mambo Dafite na Zadoki na Ahimeleki ne misholo ye misha ye bapirisiti ne Balevi. Misha ye hama whola yakabe itobegwa koga sa iyeyi mitukunu.

1 Chronicles 25 1 Zwiyitikalo 25

Bambi be Ng'umba ye Ndzimu

1 David, together with the commanders of the army, set apart some of the sons of Asaph, Heman and Jeduthun for the ministry of prophesying, accompanied by harps, lyres and cymbals. Here is the list of the men who performed this service:

2 From the sons of Asaph: Zaccur, Joseph, Nethaniah and Asarelah. The sons of Asaph were under the supervision of Asaph, who prophesied under the king’s supervision.

3 As for Jeduthun, from his sons: Gedaliah, Zeri, Jeshaiah, Shimei, Hashabiah and Mattithiah, six in all, under the supervision of their father Jeduthun, who prophesied, using the harp in thanking and praising the Lord.

4 As for Heman, from his sons: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shubael and Jerimoth; Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-Ezer; Joshbekashah, Mallothi, Hothir and Mahazioth.

5 All these were sons of Heman the king’s seer. They were given him through the promises of God to exalt him. God gave Heman fourteen sons and three daughters.

6 All these men were under the supervision of their fathers for the music of the temple of the Lord, with cymbals, lyres and harps, for the ministry at the house of God. Asaph, Jeduthun and Heman were under the supervision of the king.

7 Along with their relatives–all of them trained and skilled in music for the Lord -they numbered 288.

1 Dafite ne makulukota e nshingo bakashalula bamwe be bakololo ba Asafa neba Hemani ne muna ba Jeduthuni kuti bashinge nshingo we bulebesambeli gwakashangana ne kulidza zwilidzo zwe laya ne matende ne dzisimbali. Nlongolongo wa ibabo bakabe beshinga nenge mishingo yabo wakabe uli sawhoku:

2 Kudwa mu bakololo ba Asafa kwakabe kuli Zakhuri na Josefa na Nethaniya na Asarela. Bakololo ba Asafa bakabe bakatungamigwa ndi Asafa iye wakabe elebelambeli ali pasi kwa mambo.

3 Bakabe bakatungamigwa ndi Jeduthuni bakabe bali bakololo ba iye Jeduthuni bo Gedaliya na Zeri na Jeshaya na Shimeyi na Hashabiya na Mathitiya bose bose bali tathatu nge mbalo. Jeduthuni wakabe elebelambeli nge zwilidzo zwe laya mu kuboka nemu kukudza Yahwe.

4 Kudwa muna bakabe bakatungamigwa ndi Hemani kwakabe kuli bakololo babe bo Bhukiya na Mataniya na Uziele na Shebuweli na Jerimoti na Hananiya na Hanani na Eliyathahi na Gidaliti na Romamitiezeri na Joshibekashahi na Malothi na Hothiri na Mahaziothi.

5 Bose ibaba bakabe bali bakololo ba Hemani we nlebesambeli nkulu wa mambo, Ndzimu wakabe wapa Hemani bakololo bali gumi lina banna ne bakololokadzi bali batatu sekwa wakabe wagadzabgwe kuti ndizo Hemani akudziwe.

6 Bose bakabe bali pasi kwe butungamili gwa tate babo mu zwilidzo zwe dzisimbali ne matende ne zwe laya zwe Ng'umba ye Ndzimu. Ngono Asafa na Jeduthuni na Hemani bakabe bali pasi kwe butungamili gwa mambo.

7 Mbalo yabo yakashangana neye zwikamu zwabo bakabe badiyigwa kumbila Yahwe na bose bakabe bana luzibo bakabe bali mazana mabili ana bali makumi ali zhanakadzi (288).

8 Young and old alike, teacher as well as student, cast lots for their duties.

9 The first lot, which was for Asaph, fell to Joseph, his sons and relatives, 12 the second to Gedaliah, he and his relatives and sons, 12

10 the third to Zaccur, his sons and relatives, 12

11 the fourth to Izri, his sons and relatives, 12

12 the fifth to Nethaniah, his sons and relatives, 12

13 the sixth to Bukkiah, his sons and relatives, 12

14 the seventh to Jesarelah, his sons and relatives, 12

15 the eighth to Jeshaiah, his sons and relatives, 12

16 the ninth to Mattaniah, his sons and relatives, 12

17 the tenth to Shimei, his sons and relatives, 12

18 the eleventh to Azarel, his sons and relatives, 12

19 the twelfth to Hashabiah, his sons and relatives, 12

20 the thirteenth to Shubael, his sons and relatives, 12

21 the fourteenth to Mattithiah, his sons and relatives, 12

22 the fifteenth to Jerimoth, his sons and relatives, 12

23 the sixteenth to Hananiah, his sons and relatives, 12

8 Bakakandila kuti ndizo babone kuti nshingo upi unonoshingwa ndiani nkulu kene ntukunu, badiyi ne badiyiwana.

9 Ngono dziba le kutanga lakawila nsha wa Asafa kuna Josefa, le bubili lakawila nsha wa Gedaliya, liwila iye ne bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

10 le butatu lakawila nsha wa Zakhuri, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

11 le bunna lakawila nsha wa Iziri, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

12 le bushanu lakawila nsha wa Nethaniya, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

13 le butathatu lakawila nsha wa Bhukiya, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

14 le butendeka lakawila nsha wa Jesharela, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

15 le buzhanakadzi lakawila nsha wa Jeshaya, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

16 le buzhanalume lakawila nsha wa Mataniya liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

17 le bugumi lakawila nsha wa Shimeyi liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

18 le bugumi lina ling'ompela (11) lakawila nsha wa Azarele, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

19 le bugumi lina mabili (12) lakawila nsha wa Hashabiya, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

20 le bugumi lina matatu lakawila nsha wa Shebuweli, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

21 le bugumi lina manna (14) lakawila nsha wa Mathitiya, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

22 le bugumi li mashanu lakawila nsha wa Jerimoti, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

23 le bugumi le matathatu lakawila Hananiya, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

24 the seventeenth to Joshbekashah, his sons and relatives, 12

24 le bugumi lina butendeka (17) lakawila nsha wa Joshibekashahi, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

25 the eighteenth to Hanani, his sons and relatives, 12

25 le bugumi lina zhanakadzi (18) lakawila nsha wa Hanani, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

26 the nineteenth to Mallothi, his sons and relatives, 12

26 le bugumi lina zhanalume (19) lakawila nsha wa Malothi, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

27 the twentieth to Eliathah, his sons and relatives, 12

27 le bumakumi mabili (20) lakawila Eliyathahi, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

28 the twenty-first to Hothir, his sons and relatives, 12

28 le makumi mabili ana ling'ompela (21) lakawila Hothiri, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

29 the twenty-second to Giddalti, his sons and relatives, 12

29 le makumi mabili ana mabili (22) lakawila nsha wa Gidaliti, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

30 the twenty-third to Mahazioth, his sons and relatives, 12

30 le makumi mabili ana matatu (23) lakawila nsha wa Mahaziothi, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe,

31 the twenty-fourth to Romamti-Ezer, his sons and relatives, 12

31 le makumi mabili ana manna (24) lakawila nsha wa Romamitiezeri, liwila bakololo babe ne zwikamu zwizwe.

1 Chronicles 26 1 Zwiyitikalo 26

Balindi be Ng'umba ye Ndzimu

1 The divisions of the gatekeepers: From the Korahites: Meshelemiah son of Kore, one of the sons of Asaph.

2 Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth and Eliehoenai the seventh.

4 Obed-Edom also had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, Sacar the fourth, Nethanel the fifth,

5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh and Peullethai the eighth. (For God had blessed Obed-Edom.)

6 His son Shemaiah also had sons, who were leaders in their father’s family because they were very capable men.

7 The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed and Elzabad; his relatives Elihu and Semakiah were also able men.

8 All these were descendants of Obed-Edom; they and their sons and their relatives were capable men with the strength to do the work–descendants of Obed-Edom, 62 in all.

9 Meshelemiah had sons and relatives, who were able men-18 in all.

10 Hosah the Merarite had sons: Shimri the first (although he was not the firstborn, his father had appointed him the first),

1 Balindi be mikoba bakathubukanyiwa sawhoku: Kudwa mu Bakora kwakabe kuli Meshelemiya nkololo wa Kore ali mmwe we bakololo ba Asafa.

2 Bakololo ba Meshelemiya bakabe bali bo Zekariya ali mbano na Jediale ali we bubili na Zebadiya ali we butatu na Jathiniele ali we bunna,

3 na Elamu ali we bushanu na Jehohanani ali we butathatu na Elihoenayi ali we butendeka.

4 Bakololo ba Obediedomu bakabe bali bo Shemaya ali mbano na Jehozabadi ali we bubili na Joahi ali we butatu na Sakhari ali we bunna na Nethanele ali we bushanu,

5 na Amiele ali we butathatu na Isakari ali we butendeka na Pheulethai ali we buzhanakadzi, Ndzimu wakabe wakombolela Obediedomu.

6 Nkololo wa Obediedomu Shemaya wakabe ana bakololo bakabe be busa mu nsha wa tate babo ngobe bakabe bali balume banotubula.

7 Bakololo babe bakabe bali bo Othini na Refaeli na Obedi na Elizabadi, zwikamu zwizwe Elihu na Shemakiya bakabe bali banotubula bo.

8 Bose ibaba bakabe bali zwizekugwana zwa Obediedomu ne bakololo babo ne zwikamu zwabo, balume bakabe betubula bakazwilizanila bose bose bakabe bali makumi ali tathatu ana babili (62) e bana ba Obediedomu.

9 Meshelemiya wakabe ana bakololo ne zwikamu bakabe betubula bose bose bakabe bali gumi lina bali zhanakadzi (18).

10 Hosa we ludzi gwa Merari wakabe ana bakololo bo Shimiri ali we kutanga nenguba akabe asi mbano tate babe bakambiga kuti abe we kutanga.

11 Hilkiah the second, Tabaliah the third and Zechariah the fourth. The sons and relatives of Hosah were 13 in all.

11 Hilikiya wakabe ali we bubili na Tebaliya ali we butatu na Zekariya ali we bunna. Bakololo ne zwikamu zwa Hosa, bose bose bakabe bali gumi lina batatu (13).

12 These divisions of the gatekeepers, through their chief men, had duties for ministering in the temple of the Lord, just as their relatives had.

12 Balindi be mikoba bakabe bakathubukanyiwa nge makupo kuyendidzana nge batungamili babo, ngono bakabe bakalingisana nge kushingila Ng'umba ya Yahwe koga se zwikamu zwabo zwakabe zwithama.

13 Lots were cast for each gate, according to their families, young and old alike.

13 Mu nkoba mmwe ne mmwe bakakandila kuyenda nge misha bawhola ne batjetjana.

14 The lot for the East Gate fell to Shelemiah. Then lots were cast for his son Zechariah, a wise counselor, and the lot for the North Gate fell to him.

14 Madziba eku nkoba we bhezhuba akawila Shelemiya. Ngono kudwapo hakata dzikaposiwa kukandigwa nkololo uwe Zekariya wakabe ana butjenjedu ngono dziba lile likabe lilakidza nkoba we ku bunadzwa.

15 The lot for the South Gate fell to Obed-Edom, and the lot for the storehouse fell to his sons.

15 Dziba le ku burwa likawila Obediedomu ngono dziba le ku matula likawila bakololo babe.

16 The lots for the West Gate and the Shalleketh Gate on the upper road fell to Shuppim and Hosah. Guard was alongside of guard:

16 Dziba le nkoba we golombedzo ne le Shaleketi ku zila inotathila lakawila Shupimu na Hosa. Nlindi akalingisana ne mmwe nlindi.

17 There were six Levites a day on the east, four a day on the north, four a day on the south and two at a time at the storehouse.

17 Kudwa ku bhezhuba kwakabe kuna Balevi bali tathatu, ku bunandzwa kwakabe kwakabigwa bali banna zhuba ne zhuba, ku ntha ye burwa kwakabe kwakabigwa bali banna zhuba ne zhuba, pa nkoba we matula kuna bali babili.

18 As for the court to the west, there were four at the road and two at the court itself.

18 Ku ndzibo we tjibata tjiku golombedzo kwakabe kuna bali banna kuyendila ku zila ne bali babili ku tjibata nge kwatjo.

19 These were the divisions of the gatekeepers who were descendants of Korah and Merari.

19 Ndiko balindi be mikoba sekwa bakabe bakathubukanyiwa ibo bakabe bedwa mu zwizekugwana zwa Kora ne zwa Merari.

Mimwe mishingo ye Ng'umba ye Ndzimu

20 Their fellow Levites were in charge of the treasuries of the house of God and the treasuries for the dedicated things.

20 Zwimwe zwikamu zwabo zwe Balevi zwakabe zwakalingisana ne zwe matula e Ng'umba ye Ndzimu ne zwakapiwa Ndzimu,

21 The descendants of Ladan, who were Gershonites through Ladan and who were heads of families belonging to Ladan the Gershonite, were Jehieli,

21 bakabe bali bakololo ba Ladani bakabe bali Bagerishoni, misholo ye misha ya Ladani we Geshoni bakabe bali bo Jehieli,

22 the sons of Jehieli, Zetham and his brother Joel.
They were in charge of the treasuries of the temple of
the Lord.

22 bakololo ba Jehieli bakabe bali Zethamu ne
nnung'una uwe Jowele. Ndibo bakabe bakalingisana
nge matula e Ng'umba ya Yahwe.

23 From the Amramites, the Izharites, the Hebronites
and the Uzzielites:

23 Zwizekugwana zwe Baamuramu ne zwe Baizhari ne
zwe Baheburoni ne zwe Bauziele zwakabe
zwakalingisanabo ne nshingo iwoyu.

24 Shubael, a descendant of Gershom son of Moses,
was the officer in charge of the treasuries.

24 Shebuweli tjizekugwana tja Gerishomi ali nkololo
wa Mushe wakabe ali iye ntungamili we zwe matula.

25 His relatives through Eliezer: Rehabiah his son,
Jeshaiah his son, Joram his son, Zicri his son and
Shelomith his son.

25 Banunguna ba Gerishomi ku ludzi gwa Eliezeri
kwakabe kuli nkololo uwe Rihabiya ne nkololo uwe
Jeshaya na Joramu nkololo uwe na Zikiri nkololo uwe
na Shelomiti.

26 Shelomith and his relatives were in charge of all the
treasuries for the things dedicated by King David, by
the heads of families who were the commanders of
thousands and commanders of hundreds, and by the
other army commanders.

26 Shelomiti ne banung'una babe bakabe bakalingisana
nge matula wose e zwipo zwakadusiwa ndi Dafite
mambo ne zwakadusiwa ne misholo ye misha ne
balauli be babhayani.

27 Some of the plunder taken in battle they dedicated
for the repair of the temple of the Lord.

27 Bakatola zwimwe zwe zwithu zwabakatapa mu
ngwa ngono bakazwipa kuti zwishingisiwe kumusa
Ng'umba ye Ndzimu.

28 And everything dedicated by Samuel the seer and by
Saul son of Kish, Abner son of Ner and Joab son of
Zeruiah, and all the other dedicated things were in the
care of Shelomith and his relatives.

28 Shelomiti ne be nsha uwe bakabe bakalingisana nge
tjimwe ne tjimwe tjakabe tjadusigwa kushingisiwa mu
Ng'umba ye Ndzimu kushangana nge zwipo zwakabe
zwazhisiwa ndi Samuele we nlebesambeli na Mambo
Saulo na Abineri nkololo wa Neri ne zwa Joabu
nkololo wa Zeruya.

Mishingo ye Balevi bamwe

29 From the Izharites: Kenaniah and his sons were
assigned duties away from the temple, as officials and
judges over Israel.

29 Kudwa mu zwizekugwana zwa Izhari, Khenaniya ne
bakololo babe bakabe bapiwa mishingo ikuzhe kwe ye
Ng'umba ye Ndzimu bakabigwa kube makulukota ne
basumikilisi mu Iziraela.

30 From the Hebronites: Hashabiah and his relatives–
seventeen hundred able men–were responsible in
Israel west of the Jordan for all the work of the Lord
and for the king’s service.

30 Kudwa mu zwizekugwana zwa Heburoni na
Hashabiya ne banung'una babo bakabe bali tjiwulu
tjina mazana ali kutendeka (1 700) bose ibaba bali
balume banotubula bakalingisana nge zwe Iziraela
golombedzo kwe gwizi gwe Jorodani kuyendisa
nshingo wa Yahwe ne zwe nshingo wa mambo.

31 As for the Hebronites, Jeriah was their chief
according to the genealogical records of their families.
In the fortieth year of David's reign a search was made
in the records, and capable men among the Hebronites
were found at Jazer in Gilead.

32 Jeriah had twenty-seven hundred relatives, who
were able men and heads of families, and King David
put them in charge of the Reubenites, the Gadites and
the half-tribe of Manasseh for every matter pertaining
to God and for the affairs of the king.

31 Jeriya wakabe ali ntungamili we zwizekugwana zwa
Heburoni. Mu gole be bumakumi manna la Mambo
Dafite kukathamiwa shakisiso ngekwe ndongoloso ye
zwizekugwana zwa Heburoni ne bamwe be balume
bakasima bakabe bali be nsha iwoyu bakabe begala ku
Jazeri mu ntuthu we Giliyadi.

32 Mambo Dafite wakashalula zwikamu zwizwe zwili
zwiwulu zwili zwibili zwina mazana ali makumi ili
kutendeka (2 700) kutungamila ntuthu we Rubheni ne
we Gadi ne we gwamu le ludzi gwa Manase ngono
kababiga kuti balingisane nge zwithu zose zwe
Ndzimu ne zwa mambo.

1 Chronicles 27 1 Zwiyitikalo 27

Makupo e babhayani

1 This is the list of the Israelites–heads of families, commanders of thousands and commanders of hundreds, and their officers, who served the king in all that concerned the army divisions that were on duty month by month throughout the year. Each division consisted of 24,000 men.

1 Eyi i ndongoloso ye misholo ye misha ye Iziraela ne misholo ye dzikhuta ne makulukota akabe eshinga ali pasi kwa mambo muna zwe bushe. Mu mwedzi mmwe ne mmwe mu gole kwakabe kushinga zolo le gupo le balume bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

2 In charge of the first division, for the first month, was Jashobeam son of Zabdiel. There were 24,000 men in his division.

2 Jeshobimu nkololo wa Zabidiyeli wakabe akalingisana ne gupo le kutanga mu mwedzi we kutanga, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

3 He was a descendant of Perez and chief of all the army officers for the first month.

3 Wakabe ali tjizekugwana tja Perezi kakale ali nlauli we batungamili bose be babhayani mu mwedzi we kutanga.

4 In charge of the division for the second month was Dodai the Ahohite; Mikloth was the leader of his division. There were 24,000 men in his division.

4 Ntungamili we babhayani we bubili mu mwedzi we bubili wakabe ali Dodai we N'ahohi, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

5 The third army commander, for the third month, was Benaiah son of Jehoiada the priest. He was chief and there were 24,000 men in his division.

5 Ntungamili we babhayani we mwedzi we butatu wakabe ali Bhenaya nkololo wa Jehoyada we mpirisiti, ndiye wakabe ali nlauli, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

6 This was the Benaiah who was a mighty man among the Thirty and was over the Thirty. His son Ammizabad was in charge of his division.

6 Bhenaya iwoyu wakabe ali gombalume le balume bali makumi matatu (30), nkololo uwe Amizabadi wakabe ali iye nlauli we gupo ileli.

7 The fourth, for the fourth month, was Asahel the brother of Joab; his son Zebadiah was his successor. There were 24,000 men in his division.

7 Ntungamili we babhayani we bunna mu mwedzi we bunna wakabe ali Asaheli hama ya Joabu itobegwa ndi Zebasiya, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

8 The fifth, for the fifth month, was the commander Shamhuth the Izrahite. There were 24,000 men in his division.

8 Ntungamili we babhayani we bushanu we mwedzi we bushanu wakabe ali Shamuhuti we N'izirati, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

9 The sixth, for the sixth month, was Ira the son of Ikkesh the Tekoite. There were 24,000 men in his division.

9 Ntungamili we babhayani we butathatu mu mwedzi we butathatu wakabe Ira nkololo wa Ikeshi we N'tekowa, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

10 The seventh, for the seventh month, was Helez the Pelonite, an Ephraimite. There were 24,000 men in his division.

10 Ntungamili we babhayani we butendeka mu mwedzi we butendeka wakabe ali Helezi we ku Peloni mmwe we bakololo ba Ifureimi, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

11 The eighth, for the eighth month, was Sibbecai the Hushathite, a Zerahite. There were 24,000 men in his division.

11 Ntungamili we babhayani we buzhanakadzi mu mwedzi we buzhanakadzi wakabe ali Sibhekayi we Hushahi ali N'zerahi, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

12 The ninth, for the ninth month, was Abiezer the Anathothite, a Benjamite. There were 24,000 men in his division.

12 Ntungamili we babhayani we buzhanalume mu mwedzi we buzhanalume wakabe ali Abiezeri we Anatoti ali N'bhenjamini, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

13 The tenth, for the tenth month, was Maharai the Netophathite, a Zerahite. There were 24,000 men in his division.

13 Ntungamili we babhayani we bugumi mu mwedzi we bugumi wakabe ali Maharayi we Netofa ali N'zerahi, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

14 The eleventh, for the eleventh month, was Benaiah the Pirathonite, an Ephraimite. There were 24,000 men in his division.

14 Ntungamili we babhayani we bugumi lina kung'ompela le mwedzi we bugumi lina nng'ompela wakabe ali Bhenaya we Piratoni ali mmwe we bakololo ba Ifureimi, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

15 The twelfth, for the twelfth month, was Heldai the Netophathite, from the family of Othniel. There were 24,000 men in his division.

15 Ntungamili we babhayani we bugumi lina babili le mwedzi we gumi lina mibili wakabe ali Helidayi we Netofati edwa mu nsha we Othiniyeli, mu gupo lile bakabe bali zwiwulu zwili makumi mabili ana bali banna (24 000).

Buyendisi gwe njudzi dze Iziraela

16 The officers over the tribes of Israel: over the Reubenites: Eliezer son of Zicri; over the Simeonites: Shephatiah son of Maacah;

16 Eyi ndiyo ndongoloso ye buyendisi gwe njudzi dze bathu be Iziraela: Mu ludzi gwa Rubheni kwakabe kuli Eliezeri nkololo wa Zikiri, muna gwe Basimiyoni kwakabe kuli Shefatiya nkololo wa Maaka,

17 over Levi: Hashabiah son of Kemuel; over Aaron: Zadok;

17 muna gwa Levi kwakabe kuli Hashabiya nkololo wa Kemuele, muna gwa Aroni kwakabe kuli Zadoki,

18 over Judah: Elihu, a brother of David; over Issachar: Omri son of Michael;

18 muna gwa Juda kwakabe kuli Elihu, mmwe we hama dza Mambo Dafite, muna gwa Isakari Omuri nkololo wa Mikaele,

19 over Zebulun: Ishmaiah son of Obadiah; over Naphtali: Jerimoth son of Azriel;

19 muna gwa Zebuluni kwakabe kuli Ishamaiya nkololo wa Obadiya, muna gwa Nafutali kwakabe kuli Jerimoti nkololo wa Aziriele,

20 over the Ephraimites: Hoshea son of Azaziah; over half the tribe of Manasseh: Joel son of Pedaiah;

20 muna gwa Ifureimi kwakabe kuli Hosheya nkololo wa Azaziya, mu gwamu gwa Manase kwakabe kuli Jowele nkololo wa Pedaya,

21 over the half-tribe of Manasseh in Gilead: Iddo son of Zechariah; over Benjamin: Jaasiel son of Abner;

21 mu gwamu gwa Manase mu Giliyadi kwakabe kuli Ido nkololo wa Zekariya, muna gwa Bhenjamini kwakabe kuli Jasiele nkololo wa Abineri

22 over Dan: Azarel son of Jeroham. These were the officers over the tribes of Israel.

22 muna gwa Dani kwakabe kuli Azarele nkololo wa Jerohamu. Ibaba bakabe bali batungamili be njudzi dze Iziraela.

23 David did not take the number of the men twenty years old or less, because the Lord had promised to make Israel as numerous as the stars in the sky.

23 Dafite azobala balume bakabe bana makole apasi kwe ali makumi mabili (20) ngoti Yahwe bakabe bagadzabgwe kuti banowowatsha bathu be Iziraela bakabe banji se nyenyedzi dze zhuzhugwi.

24 Joab son of Zeruiah began to count the men but did not finish. Wrath came on Israel on account of this numbering, and the number was not entered in the book of the annals of King David.

24 Joabu nkololo wa Zeruya wakatangisa kubabala ngono kasipedze koga ngekwe kubala bathu ikoko bushongola gwe Ndzimu gwawila Baiziraela ne mbalo yakatogwa ikasikwagwe mu whalo dze zwiyitikalo zwa Dafite.

Bayendisi be thundu dze bushe

25 Azmaveth son of Adiel was in charge of the royal storehouses. Jonathan son of Uzziah was in charge of the storehouses in the outlying districts, in the towns, the villages and the watchtowers.

25 Eyi i ndongoloso ye bathu bakabe bakalingisana ne kuyendisa thundu dze bushe: Kwakabe kuli Azimaveti nkololo wa Adiele, wakabe akalingisana ne matula e shango ne matula e mizi mikulu ne matula e mizi ne thungamakole kwakabe kuli Jonatani nkololo wa Uziya.

26 Ezri son of Kelub was in charge of the field workers who farmed the land.

26 Wakabe akatungamila bakabe beshinga mu minda kwakabe kuli Eziri nkololo wa Khelubu.

27 Shimei the Ramathite was in charge of the vineyards. Zabdi the Shiphmite was in charge of the produce of the vineyards for the wine vats.

27 Wakabe akatungamila minda dze zhambi kwakabe kuli Shimeyi edwa ku Rama, wakabe akalingisana ne hali dze nkumbi we zhambi kwakabe kuli Zabidi edwa ku Shefamu.

28 Baal-Hanan the Gederite was in charge of the olive and sycamore-fig trees in the western foothills. Joash was in charge of the supplies of olive oil.

29 Shitrai the Sharonite was in charge of the herds grazing in Sharon. Shaphat son of Adlai was in charge of the herds in the valleys.

30 Obil the Ishmaelite was in charge of the camels. Jehdeiah the Meronothite was in charge of the donkeys.

31 Jaziz the Hagrite was in charge of the flocks. All these were the officials in charge of King David’s property.

28 Wakabe akalingisana ne zwe miti ye mitoba neye mipaya ku tjibata kwakabe kuli Bhalehanani edwa ku Gederi, matula e mafuta e mitoba kwakabe kuli Joashi.

29 Wakabe akalingisana ne danga liku Sharoni kwakabe kuli Shitirayi edwa ku Sharoni, danga liku mikuku kwakabe kuli Shafati nkololo wa Adilayi.

30 Kamela dzakabe dzakalingisana na Obili we N'ishamaeli, madonki akabe akalingisana na Jedaya we N'meronoti Pkhwizi ne mbudzi zwakabe zwakalingisana na Jazizi we N'hagiri.

31 Bose ibaba bakabe bali batjengeti be thundu dza Mambo Dafite.

Bakumbuludzi ba Dafite

32 Jonathan, David’s uncle, was a counselor, a man of insight and a scribe. Jehiel son of Hacmoni took care of the king’s sons.

33 Ahithophel was the king’s counselor. Hushai the Arkite was the king’s friend.

34 Ahithophel was succeeded by Jehoiada son of Benaiah and by Abiathar. Joab was the commander of the royal army.

32 Jonatani basekulu ba Dafite wakabe ali nkumbuludzi kakale ali nkwalili. Iye na Jehiele nkololo wa Hakimoni bakabe bali ibo batjengeti be bakololo ba mambo.

33 Ahithofele wakabe ali nkumbuludzi wa mambo. Hushayi we N'ariki wakabe ali nkwinya wa mambo.

34 Ahithofeli wakabe etobegwa ndi Jehoyada nkololo wa Bhenaya kube kuti Abiathari. Joabu wakabe ali nlauli we babhayani be bushe.

1 Chronicles 28 1 Zwiyitikalo 28

Ndaidzo dze kubaka Ng'umba ye Ndzimu

1 David summoned all the officials of Israel to assemble at Jerusalem: the officers over the tribes, the commanders of the divisions in the service of the king, the commanders of thousands and commanders of hundreds, and the officials in charge of all the property and livestock belonging to the king and his sons, together with the palace officials, the mighty men and all the brave warriors.

2 King David rose to his feet and said: “Listen to me, my brothers and my people. I had it in my heart to build a house as a place of rest for the ark of the covenant of the Lord, for the footstool of our God, and I made plans to build it.

3 But God said to me, ‘You are not to build a house for my Name, because you are a warrior and have shed blood.’

4 “Yet the Lord, the God of Israel, chose me from my whole family to be king over Israel forever. He chose Judah as leader, and from the house of Judah he chose my family, and from my father’s sons he was pleased to make me king over all Israel.

5 Of all my sons–and the Lord has given me many–he has chosen my son Solomon to sit on the throne of the kingdom of the Lord over Israel.

6 He said to me: ‘Solomon your son is the one who will build my house and my courts, for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

7 I will establish his kingdom forever if he is unswerving in carrying out my commands and laws, as is being done at this time.’

1 Dafite wakadusa ndaulo kuti kudang'we makulukota wose e Iziraela, ndizo batungamili be njudzi ne makulukota akabe eshinga ali pasi kwa mambo ne balauli be babhayani bali zwiwulu (1 000) ne bali mazana (100) ne batjengeti be thundu ne ng'ombe dza mambo nedze bakololo babe kose ne makulukota e ng'umba ya mambo ne balume bakasima bakakubungana ku Jerusalema.

2 Mambo kamilika kalebeleka ne bathu eti, “Mundibhulutane zwikamu zwangu namwi bathu bangu. Ndakabe ndiyemula kubaka ng'umba inowobe bugalo gwe kunyaluluka gwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe, tjigalo tje makumbo e Ndzimu wedu kakale ndakabe ndina ndongoloso yandakathama kuibaka.

3 Koga Ndzimu wakandidwa ukati, ‘Aungandibakile ng'umba yandinga gala, ngobe u mbhayani kakale wakatebula lopa.’

4 Ngono koga Yahwe Ndzimu we Iziraela bakandishalula muna be nsha wangu bose kuti ndibuse Iziraela tjatjose. Bakashalula Juda kube ntungamili ngono kudwa mu ng'umba ya Juda bakashalula nsha wangu ngono mu bakololo ba tate bangu bakashathila kundibiga mambo we Iziraela yose.

5 Yahwe bakandipa bakololo ngono mubali bakashalula Solomoni kuti abuse Iziraela bushe gwa mambo.”

6 Yahwe bakandidwa beti, “Solomoni nkololo uwo ndiye unowobaka ng'umba yangu ne thama zwibata zwangu ngobe ndashalula iye kube nkololo wangu ngono imi ndowobe tate babe.

7 Ngono ndowosimisa bushe gugwe nge kusingapele ha angashingikadza milayo yangu sekwa anothama ngwenu.”

8 “So now I charge you in the sight of all Israel and of the assembly of the Lord, and in the hearing of our God: Be careful to follow all the commands of the Lord your God, that you may possess this good land and pass it on as an inheritance to your descendants forever.

8 “Ndizo ngwenu, bathu bangu, mbeli kwe Ndzimu wedu na mbeli kwe gubungano ileli le Iziraela ilo bathu ba Yahwe, ndomudwa nditi londolodzani tjimwe ne tjimwe tjatakadwiwa ndi Yahwe Ndzimu wedu kuti ndizo mudwilile mubhudilile mukutola shango yakanaka ne kuti muzhe muipe zwizekugwana zwinozha.

9 “And you, my son Solomon, acknowledge the God of your father, and serve him with wholehearted devotion and with a willing mind, for the Lord searches every heart and understands every motive behind the thoughts. If you seek him, he will be found by you; but if you forsake him, he will reject you forever.

9 “Ngono iwe nkololo wangu Solomoni, ziba Ndzimu wa tate babo uushingile nge moyo uwo wose nenge ludo, ngobe Yahwe banolingisisa tjimu moyo kakale banoziba njalakang'wa dzose. Ha ubashaka unowobabona. Koga ausina hanya nabo, banowokufupatilila tjatjose.

10 Consider now, for the Lord has chosen you to build a temple as a sanctuary. Be strong and do the work.”

10 Whisisa ke, ngoti Yahwe bashalula iwe kuti ubabakile Ng'umba ye Ndzimu kube bugalo gwakayengemala. Sima ngono uthame saikoku.”

11 Then David gave his son Solomon the plans for the portico of the temple, its buildings, its storerooms, its upper parts, its inner rooms and the place of atonement.

11 Ngono Dafite kapa nkololo uwe Solomoni ifaniso tje Ng'umba ye Ndzimu ne tje matula ne tje ng'umbana dzi pezhugwi ne dzimwe ng'umba ne tje ng'umbana ye tjigalo tje ngoni,

12 He gave him the plans of all that the Spirit had put in his mind for the courts of the temple of the Lord and all the surrounding rooms, for the treasuries of the temple of God and for the treasuries for the dedicated things.

12 ne ifaniso tje zwithu zose zwaakabe anazo mu nkumbulo uwe ngekwe misha ye Ng'umba ya Yahwe ne dzimwe ng'umbana dzakatjipoteleka ne matula e Ng'umba ye Ndzimu ne tje matula e zwipo.

13 He gave him instructions for the divisions of the priests and Levites, and for all the work of serving in the temple of the Lord, as well as for all the articles to be used in its service.

13 Dafite wakapa Solomoni ndongoloso ye bapirisiti ne Balevi kuti banowobe betjengeta zwija ne kobana mishingo yabo ye Ng'umba ya Yahwe tjini.

14 He designated the weight of gold for all the gold articles to be used in various kinds of service, and the weight of silver for all the silver articles to be used in various kinds of service:

14 Wakampa ndongoloso ye kuti bashingise golide ingapani mukuthama zwija zwe golide ne ndongoloso ye kuti bashingise siliva ingapani mu nshingo mmwe ne mmwe,

15 the weight of gold for the gold lampstands and their lamps, with the weight for each lampstand and its lamps; and the weight of silver for each silver lampstand and its lamps, according to the use of each lampstand;

15 ne kuti bashingise golide ingapani kuthama zwigadziko zwe mavone ne mavone azo,

16 the weight of gold for each table for consecrated bread; the weight of silver for the silver tables;

16 neye kuthama tafuli ne imwe ne imwe ye golide yakabe ibigwa tjiwunga tjakayengemadziwa.

17 the weight of pure gold for the forks, sprinkling bowls and pitchers; the weight of gold for each gold dish; the weight of silver for each silver dish;

17 Dafite wakapa Solomoni ndongoloso bo ye kuti bashingise golide mbuyanana ingapani kuthama mbambo dzinobhaya nyama ne zwikutili ne majegwa ne kuti bashingise siliva ingapani kuthama mabhavu,

18 and the weight of the refined gold for the altar of incense. He also gave him the plan for the chariot, that is, the cherubim of gold that spread their wings and shelter the ark of the covenant of the Lord.

18 ne kuti bashingise golide mbuyanana ingapani kuthama tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo itjo tjakabe tjipisigwa motsha ne golide mbuyanana ingapani kuthama koloyi dze ngwa dze dzikherubhu dzinogala pezhugwi kwe Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe.

19 “All this,” David said, “I have in writing from the hand of the Lord upon me, and he gave me understanding in all the details of the plan.”

19 Dafite kandwa kati, “Kose ikoko kwakakwagwa mu ifaniso tje mbako itjetji kwakakwagwa kuyenda nge ndaidzo yandakapiwa ndi Yahwe ne bukwabo kuti ndikushingikadze.”

20 David also said to Solomon his son, “Be strong and courageous, and do the work. Do not be afraid or discouraged, for the Lord God, my God, is with you. He will not fail you or forsake you until all the work for the service of the temple of the Lord is finished.

20 Ipapo Dafite kadwa Solomoni nkololo uwe eti, “Sima ube ne tjilopa ngono uthame saikoko. Usitje, kene kuli kutemeka mafupa ngobe Yahwe Ndzimu ibo Ndzimu wangu banawe. Abangakulashe kene bakakufupatila kudzina wafidza nshingo we Ng'umba ya Yahwe.

21 The divisions of the priests and Levites are ready for all the work on the temple of God, and every willing man skilled in any craft will help you in all the work. The officials and all the people will obey your every command.”

21 Ngono kakale bona, bapirisiti ne Balevi bakapiwa nshingo we kushinga mu Ng'umba ye Ndzimu, kakale bashingi bana bunyambi ne njele banoshaka kukubhatsha ne bathu koga bose ne butungamili banawe.”

1 Chronicles 29 1 Zwiyitikalo 29

Zwipo zwe kubumba Ng'umba ye Ndzimu

1 Then King David said to the whole assembly: “My son Solomon, the one whom God has chosen, is young and inexperienced. The task is great, because this palatial structure is not for man but for the Lord God.

1 Kudwapo Mambo Dafite kalebeleka ne gubungano eti, “Solomoni nkololo wangu iye wakashalugwa ne Ndzimu utji ntjetjana kakale aathu kabe ne luzibo ngono nshingo we mbako njinji ngoti ng'umba iyeyi ate ye bathu ndeya Yahwe Ndzimu.

2 With all my resources I have provided for the temple of my God–gold for the gold work, silver for the silver, bronze for the bronze, iron for the iron and wood for the wood, as well as onyx for the settings, turquoise, stones of various colors, and all kinds of fine stone and marble–all of these in large quantities.

2 Ndizo ndagwisa kululwamisa zwinowoshakika mu mbako ye Ng'umba ye Ndzimu nge matatabuko angu wose ingabe siliva kene golide kene phangula kene butale kene mapango kene thakwala kene mabgwe mamwe akanaka.

3 Besides, in my devotion to the temple of my God I now give my personal treasures of gold and silver for the temple of my God, over and above everything I have provided for this holy temple:

3 Kakale pezhugwi kwe zwithu zose izwezwi ndadusa siliva ne golide mu thundu yangu ngobe ndina ludo mu Ng'umba ye Ndzimu.

4 three thousand talents of gold (gold of Ophir) and seven thousand talents of refined silver, for the overlaying of the walls of the buildings,

4 Ndadusa dzitalenta dzili zana ling'ompela (100) dze golide ne dzitalenta dzili mazana mabili ana makumi ali tathatu ne bushanu dze golide dze siliva kunakisa makuma e Ng'umba ye Ndzimu,

5 for the gold work and the silver work, and for all the work to be done by the craftsmen. Now, who is willing to consecrate himself today to the Lord?”

5 golide iyeyi ibe ye zwithu zwe golide siliva ibe ye zwithu zwe siliva na zose zwinowoshakiwa ne nyambi dze bathuli be mabgwe, ndiani mmwe unodadusa nasi edusila Yahwe?”

6 Then the leaders of families, the officers of the tribes of Israel, the commanders of thousands and commanders of hundreds, and the officials in charge of the king’s work gave willingly.

6 Misholo ye misha ne makulukota ne balauli be babhayani be bali zwiwulu ne balauli be babhayani be bali mazana ne bashingi bakalingisana nge nshingo wa mambo bakadusa zwipo nge mimoyo mitjena.

7 They gave toward the work on the temple of God five thousand talents and ten thousand darics of gold, ten thousand talents of silver, eighteen thousand talents of bronze and a hundred thousand talents of iron.

7 Bakadusila nshingo we Ng'umba ye Ndzimu dzitalenta dzili zwiwulu zwili zwishanu (5 000) ne golide ye bulemo gwe zwiwulu zwili makumi ali gumi (10 000) ne dzitalenta dze siliva dzili zwiwulu zwili makumi ali gumi (10 000) ne dzitalenta dzili zwiwulu zwili gumi lina zhanakadzi (18 000) dze phangula ne zwiwulu zwili zana (100 000) zwe butale.

8 Any who had precious stones gave them to the
treasury of the temple of the Lord in the custody of
Jehiel the Gershonite.

9 The people rejoiced at the willing response of their
leaders, for they had given freely and wholeheartedly
to the Lord. David the king also rejoiced greatly.

10 David praised the Lord in the presence of the whole
assembly, saying, “Praise be to you, O Lord, God of
our father Israel, from everlasting to everlasting.

11 Yours, O Lord, is the greatness and the power and
the glory and the majesty and the splendor, for
everything in heaven and earth is yours. Yours, O
Lord, is the kingdom; you are exalted as head over all.

12 Wealth and honor come from you; you are the ruler
of all things. In your hands are strength and power to
exalt and give strength to all.

13 Now, our God, we give you thanks, and praise your
glorious name.

14 “But who am I, and who are my people, that we
should be able to give as generously as this?
Everything comes from you, and we have given you
only what comes from your hand.

15 We are aliens and strangers in your sight, as were all
our forefathers. Our days on earth are like a shadow,
without hope.

16 O Lord our God, as for all this abundance that we
have provided for building you a temple for your Holy
Name, it comes from your hand, and all of it belongs
to you.

17 I know, my God, that you test the heart and are
pleased with integrity. All these things have I given
willingly and with honest intent. And now I have seen
with joy how willingly your people who are here have
given to you.

8 Ibabo bakabe bana mabgwe akanaka bakadusila
matula e Ng'umba ye Ndzimu ya Yahwe yakabe ili
pasi kwa Jehiele we Nlevi we ludzi gwa Geshoni.

9 Bathu bakashatha ngobe bakabe badusila Yahwe
zwipo zwabo nge mimoyo mitjena, Mambo Dafite
naiye wakashatha kwazo.

10 Dafite wakakudza Yahwe mbeli kwe gubungano
lose eti,
“Gudzo ngalibe kumuli Yahwe
Ndzimu wa tate bedu Iziraela,
nge kusingapele kose!

11 Imwi Yahwe mu nkulu kakale muna simba
mopenyelela muna tjibombo kakale mu she
ngobe tjimwe ne tjimwe tjikudzimu ne mu shango
nde tjenyu.
Ngobe bushe nde gwenyu,
Mokudziwa muli mbusi nkulu mu magalo wose.

12 Fumwa ne gudzo zose zodwa kumuli,
mobusa tjimwe ne tjimwe nge matatabuko ne
simba,
munako kuthama nthu kuti abe nkulu abe ne simba.

13 Ndizo ngwenu Ndzimu wedu, tomutenda,
tokudza zina lenyu gulu.

14 “Koga imi ndiani ne bathu bangu ndiboani?
Kwatingadusa kungapa kene? Tjimwe ne tjimwe
tjodwa kumuli, ngono tamupa iko kunodwa kumuli
zwako.

15 Tibazhi ne bataya mbeli kwenyu koga sa
bobatategulu bedu bose. Mazhuba edu mu shango
anonga ntutshi koga atina kugalabgwe.

16 Yahwe Ndzimu wedu, zwithu zose izwezwi
tamupaizo kuti kubakiwe ng'umba kukudza zina lenyu
lakayengemala, koga zodwa kumuli nde zwenyu.

17 Ndoziba Ndzimu wangu, kuti moshakisisa moyo we
nthu mmwe ne mmwe mukashathila bathu bana
ntutshi. Nge malebeswa wose ndamupa zose izwezwi
nge moyo ntjena kakale ndabona kuti bathu bose
bapano bakashathila kungapani kumupa zwipo.

18 O Lord, God of our fathers Abraham, Isaac and Israel, keep this desire in the hearts of your people forever, and keep their hearts loyal to you.

19 And give my son Solomon the wholehearted devotion to keep your commands, requirements and decrees and to do everything to build the palatial structure for which I have provided.”

20 Then David said to the whole assembly, “Praise the Lord your God.” So they all praised the Lord, the God of their fathers; they bowed low and fell prostrate before the Lord and the king.

21 The next day they made sacrifices to the Lord and presented burnt offerings to him: a thousand bulls, a thousand rams and a thousand male lambs, together with their drink offerings, and other sacrifices in abundance for all Israel.

22 They ate and drank with great joy in the presence of the Lord that day. Then they acknowledged Solomon son of David as king a second time, anointing him before the Lord to be ruler and Zadok to be priest.

23 So Solomon sat on the throne of the Lord as king in place of his father David. He prospered and all Israel obeyed him.

24 All the officers and mighty men, as well as all of King David’s sons, pledged their submission to King Solomon.

25 The Lord highly exalted Solomon in the sight of all Israel and bestowed on him royal splendor such as no king over Israel ever had before.

Lufu gwa Dafite

26 David son of Jesse was king over all Israel.

18 Yahwe Ndzimu wa bobatategulu bedu Abhurahama na Isaki na Iziraela, thamani kuti moyo ntjena iwoyu ugalile tjose mu bathu benyu kakale ne mikumbulu yabo igale yakalinga imwi.

19 Thamani kuti nkololo wangu Solomoni atukutilile kulondolodza milayo yenyu ne kuthama tjimwe ne tjimwe kubaka Ng'umba ye Ndzimu iyo yandalulwamisila.”

20 Ipapo Dafite kadwa gubungano lose eti, “Kudzani Yahwe Ndzimu wenyu!” Ndizo bose bakakudza Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo bakakotamisa misholo bakathigama mbeli kwa Yahwe kakale bali mambo.

21 Mu zhuba linotobela bakadusila Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa, bakadusa mikono ili tjiwulu (1 000) ne nyundo dzili tjiwulu (1 000) ne pkhwizana dzili tjiwulu (1 000) bakadusila Yahwe kose ne zwibhayilo zwe zwing'o ne zwibhayilo zwinopisiwa zwili zwinjinji zwe Iziraela yose.

22 Bakabiga Solomoni nkololo wa Dafite mu tjigalo tje bushe gwe bubili nge zina la Yahwe bakanzhodza kube nlauli wabo Zadoki iye kabe mpirisiti. Ndizo Solomoni kagala tjigalo tja tate babe tjakabambiwa ndi Yahwe. Wakabhudilila kwazo mu bumambo gugwe kakale itjaba tjose tje Iziraela tjakabe tjinteta kwazo.

23 Ndizo Solomoni kagala tjigalo tja tate babe Dafite mu tjigalo tjakabigwa ndi Yahwe. Wakabe mambo wakabhudilila ngono ne itjaba tjose tje Iziraela tjikan'wha.

24 Balauli bose be babhayani ne balume bakasima nenge bakololo ba Dafite bamwe bakagadzabgwe kuti banoteedza Solomoni se ali mambo.

25 Yahwe bakathama kuti Iziraela yose itje Solomoni, bakanthama kuti abe tjilumbi pana boshe bose bakatongo busa Iziraela.

26 Dafite nkololo wa Jesi wakabe ali mambo mu Iziraela.

27 He ruled over Israel forty years–seven in Hebron
and thirty-three in Jerusalem.

28 He died at a good old age, having enjoyed long life,
wealth and honor. His son Solomon succeeded him as
king.

29 As for the events of King David's reign, from
beginning to end, they are written in the records of
Samuel the seer, the records of Nathan the prophet and
the records of Gad the seer,

30 together with the details of his reign and power, and
the circumstances that surrounded him and Israel and
the kingdoms of all the other lands.

27 Wakabusa Iziraela makole ali makumi manna (40)
ali mu Heburoni ne ali makumi matatu ana matatu
(33) mu Jerusalema.

28 Wakafa akula kwazo apedza butjilo, ana fumwa
kakale etetiwa kwazo. Nkololo uwe Solomoni kagala
tjigalo tja Dafite ali mambo.

29 Thawu ngekwa Mambo Dafite kudwa mukutangisa
kunoti kubupelo dzakakwagwa mu whalo dze
balebesambeli batatu bo Samuele na Nathani na Gadi.

30 Whalo idzedzi dzolakidza kuti Dafite wakabusa tjini
ne kuti wakabe akasima kungapani ne tjimwe ne
tjimwe tjakanshingikalila ne zwakashingikalila
Iziraela ne mibuso yakapoteleka Iziraela.

Source and licence

Kalanga text: *1 Zwiyitikalo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

2 Chronicles 2 Zwiyitikalo

36 CHAPTERS · 822 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35	36		

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe bubili gwe Zwiyitikalo gotangisa pakama Lukwalo gwe kutanga gwe Zwiyitikalo. Gotangisa ne pa mbuso wa Mambo Solomoni kunoti lufu gugwe. Kudwapo goleba ngekwe kumukilana kwe njudzi dze bunandzwa dzakabe dzakatungamigwa ndi Jerobuamu kumukila Rehoboamu nkololo wa Mambo Solomoni wakagala tjigalo tja Solomoni. Lukwalo igogu godwilila guleba thawu ngekwe mbuso we Juda kunoti mu kukolomoka kwe Jerusalema nge makole ali mazana ali mashanu ana makumi ali zhanakadzi ana ali tathatu (586) Kirisiti asathu kazwagwa.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Mbuso wa Solomoni 1:1—9:31

a. Makole e kutanga 1:1-17

b. Bakiwa kwe Ng'umba ye Ndzimu 2:1-17

c. Ng'umba ye Ndzimu inopiwa Ndzimu 2:18—7:10

d. Makole e bupelo 7:11—9:31

Njudzi dze bunandzwa dzomukilana 10:1-19

Bomambo be Juda 11:1—36:12

Kukolomogwa kwe Jerusalema 36:13-23

Return to Books

2 Chronicles 1 2 Zwiyitikalo 1

Mambo Solomoni unokumbila butjenjedu

(1 Bomambo 3:1-15)

1 Solomon son of David established himself firmly over his kingdom, for the Lord his God was with him and made him exceedingly great.

2 Then Solomon spoke to all Israel–to the commanders of thousands and commanders of hundreds, to the judges and to all the leaders in Israel, the heads of families–

3 and Solomon and the whole assembly went to the high place at Gibeon, for God's Tent of Meeting was there, which Moses the Lord's servant had made in the desert.

4 Now David had brought up the ark of God from Kiriath Jearim to the place he had prepared for it, because he had pitched a tent for it in Jerusalem.

5 But the bronze altar that Bezalel son of Uri, the son of Hur, had made was in Gibeon in front of the tabernacle of the Lord; so Solomon and the assembly inquired of him there.

6 Solomon went up to the bronze altar before the Lord in the Tent of Meeting and offered a thousand burnt offerings on it.

7 That night God appeared to Solomon and said to him, "Ask for whatever you want me to give you."

8 Solomon answered God, "You have shown great kindness to David my father and have made me king in his place.

1 Solomoni nkololo wa Dafite kabhudilila mu bushe gugwe ngono Yahwe Ndzimu uwe bakabe banaye bakanthama nkulu kupinda.

2 Kukati limwe zhuba Solomoni kalebeleka ne Baiziraela bose ne balauli be babhayani be bali zwiwulu ne be bali mazana ne basumikilisi ne makulukota wose e Iziraela ne misholo ye misha,

3 kuti bayende bose ku bugalo gwakatathila ku Gibiyoni ngobe nshasha we bushanganilo we Ndzimu wakabe wathamwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe ali mu tjilambanyika wakabe uli ikoko,

4 nenguba Bhokisi le Tjidumano le Ndzimu lakabe latogwa ndi Dafite ku Kiriatijearimu eliyisa ku Jerusalema kwaakaswika elibiga mu nshasha waakabe abaka.

5 Pezhugwi kwa ikoku tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje phangula tjakabe tjabakwa ndi Bhezaleli nkololo wa Uri, Uri ali nkololo wa Huri, tjakabe tjiliku Gibiyoni mbeli kwe bugalo gwe Ndzimu Yahwe. Solomoni ne gubungano lose bakanamata Yahwe ikoko.

6 Ngono Solomoni kayenda ku tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjakathamwa nge phangula pa nshasha we bushanganilo kadusila Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa zwili tjiwulu (1 000) mu tjili.

7 Kukati mu busiku igogo Ndzimu ukazwilakidza kuna Solomoni ngono ukandwa uti, "Unokumbila kuti ndikupeni kene?"

8 Ngono Solomoni kati ku Ndzimu, "Makathamila tate bangu Dafite lubu, na ngwenu kose matjindibiga mambo mu tjigalo tjabo.

9 Now, Lord God, let your promise to my father David be confirmed, for you have made me king over a people who are as numerous as the dust of the earth.

10 Give me wisdom and knowledge, that I may lead this people, for who is able to govern this great people of yours?”

11 God said to Solomon, “Since this is your heart’s desire and you have not asked for wealth, riches or honor, nor for the death of your enemies, and since you have not asked for a long life but for wisdom and knowledge to govern my people over whom I have made you king,

12 therefore wisdom and knowledge will be given you. And I will also give you wealth, riches and honor, such as no king who was before you ever had and none after you will have.”

9 Ngono ngwenu Yahwe Ndzimu wangu thamani kuti mushingikadze tjamakagadzabgwe tate bangu Dafite ngobe mandibiga mambo we bathu banjinji se whuluba ye shango,

10 mundipe butjenjedu ne luzibo kuti ndizo ndibuse bathu ibaba, dumbu ndiani ungatubula kubusa bathu benyu wali?”

11 Ndzimu ukashandula Solomoni uti, “Ngoti ikoku kwabe kuli mu moyo uwo kakale auzokumbila thundu ne fumwa ne gudzo kene kuti kubulawe zwita zwizo kakale auzokumbila butjilo bulefu koga wakumbila butjenjedu ne luzibo gwe kubusa bathu bangu ibo bandakubiga kuti ube mambo wabo,

12 ndizo ndowokupa butjenjedu ne luzibo. Pezhugwi kwa ikoko ndowokupa thundu ne fumwa ne gudzo zwisakatongoti kukabe ne mambo wakabusa mbeli kuko wakabe nazo ne unowobusa shule kuko unowobe nazo.”

Simba ne fumwa ya Mambo Solomoni

(1 Bomambo 10:26-29)

13 Then Solomon went to Jerusalem from the high place at Gibeon, from before the Tent of Meeting. And he reigned over Israel.

14 Solomon accumulated chariots and horses; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses, which he kept in the chariot cities and also with him in Jerusalem.

15 The king made silver and gold as common in Jerusalem as stones, and cedar as plentiful as sycamore-fig trees in the foothills.

16 Solomon’s horses were imported from Egypt and from Kue - the royal merchants purchased them from Kue.

13 Ndizo Solomoni kayenda ku Jerusalema edwa mu Gibiyoni pa bugalo gwakatathila pa nshasha we bushanganilo ngono ikoko kabusa bathu be Iziraela.

14 Solomoni wakazwishabila koloyi dze ngwa ne mbizi, wakabe ana koloyi dze ngwa dzili tjiwulu tjina mazana ali manna (1 400) ne mbizi dzili zwiwulu zwili gumi lina zwiwulu zwibili (12 000). Dzimwe dzadzo wakabe akadzibiga mu Jerusalema koga dzimwe wakabe akadzibiga mu mimwe mizi mikulu ngothubukana kwayo.

15 Solomoni wakathama kuti siliva ne golide zwiwande se mabgwe mu Jerusalema ne miti ye sida ibe minji se miti ye sikamore inomela mu whunde ye matombo.

16 Solomoni wakabe etenga mbizi ku Egipiti neku Kue, batengi ba mambo bakabe bedzitenga ku Kue.

17 They imported a chariot from Egypt for six hundred
shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty.
They also exported them to all the kings of the Hittites
and of the Arameans.

17 Bakatenga koloyi ye ngwa imwe ne imwe ku Egipiti
nge themba ye shekele dze siliva dzili mazana ali
tathatu (600) ne mbizi ing'ompela nge themba ye zana
lina makumi mashanu (150). Bakatengeselabo
bomambo be Bahiti na bomambo be Siriya mbizi ne
koloyi dze ngwa.

2 Chronicles 2 2 Zwiyitikalo 2

Kululwamisila bakiwa kwe Ng'umba ye Ndzimu

(1 Bomambo 5:1-18)

1 Solomon gave orders to build a temple for the Name of the Lord and a royal palace for himself.

1 Solomoni wakadusa ndaulo kuti kubakwe Ng'umba ye Ndzimu ibakigwa zina la Yahwe ne kuti kubakwe ng'umba iye ye bumambo.

2 He conscripted seventy thousand men as carriers and eighty thousand as stonecutters in the hills and thirty-six hundred as foremen over them.

2 Solomoni wakatola balume bali zwiwulu zwili makumi ali kutendeka (70 000) kuti basenge zwishingisiwa zwinobaka ne bali zwiwulu zwili makumi ali zhanakadzi (80 000) kuti bakobole mabgwe mu matombo ne bali zwiwulu zwitatu zwina mazana ali tathatu (3 600) kube batungamili be nshingo.

3 Solomon sent this message to Hiram king of Tyre: “Send me cedar logs as you did for my father David when you sent him cedar to build a palace to live in.

3 Ngono Solomoni kayisa dama kuna Huramu mambo we Tire kati, “Munditumilile mapango e miti ye sida sekwa makathamila tate bangu Dafite kuti babakise ng'umba yabo ye bushe.

4 Now I am about to build a temple for the Name of the Lord my God and to dedicate it to him for burning fragrant incense before him, for setting out the consecrated bread regularly, and for making burnt offerings every morning and evening and on Sabbaths and New Moons and at the appointed feasts of the Lord our God. This is a lasting ordinance for Israel.

4 Bonani, ngwenu ndoshaka kubaka ng'umba ndi ibakila zina la Yahwe Ndzimu wangu ne kuipa Ndzimu kuti kupisigwe motsha unonuwha zwinozipa mbeli kwawo, ne kuzhisa zwipo zwe tjiwunga zwinozhisiwa tjibaka ne tjibaka muili ne kupisila zwibhayilo zwinopisiwa mangwanana ne madekwana ne zwinopisiwa mu mazhuba e Sabata ne zwinopisiwa tjibaka tje Mwedzi ugala nenge zwinopisiwa mu zwibaka zwe mizano yakabigwa ya Yahwe Ndzimu wedu, ibo bakalaula kuti ikoko kuthamiwe.

5 “The temple I am going to build will be great, because our God is greater than all other gods.

5 Ng'umba yandinoshaka baka inowobe whulu kwazo ngobe Ndzimu wedu nkulu kupinda midzimu yose.

6 But who is able to build a temple for him, since the heavens, even the highest heavens, cannot contain him? Who then am I to build a temple for him, except as a place to burn sacrifices before him?

6 Koga dumbu ndiani ungatubula kuubakila ng'umba ngoti zhuzhugwi na pezhugwizhugwi zwisakaulizana kene? Dumbu ndiani imi kwandingaubakila ng'umba yaungagala kene? Kuzhe kwekuti ndiubakile pangapisigwa zwibhayilo koga kene?

7 “Send me, therefore, a man skilled to work in gold
and silver, bronze and iron, and in purple, crimson and
blue yarn, and experienced in the art of engraving, to
work in Judah and Jerusalem with my skilled
craftsmen, whom my father David provided.

8 “Send me also cedar, pine and algum logs from
Lebanon, for I know that your men are skilled in
cutting timber there. My men will work with yours

9 to provide me with plenty of lumber, because the
temple I build must be large and magnificent.

10 I will give your servants, the woodsmen who cut the
timber, twenty thousand cors of ground wheat, twenty
thousand cors of barley, twenty thousand baths of
wine and twenty thousand baths of olive oil.”

11 Hiram king of Tyre replied by letter to Solomon:
“Because the Lord loves his people, he has made you
their king.”

12 And Hiram added: “Praise be to the Lord, the God
of Israel, who made heaven and earth! He has given
King David a wise son, endowed with intelligence and
discernment, who will build a temple for the Lord and
a palace for himself.

13 “I am sending you Huram-Abi, a man of great skill,

7 Ndizo ngwenu unditumile nlume una luzibo gwe
kushinga nge golide ne siliva ne phangula ne butale
nenge kuthama jila le mbala we gova ne jila shaba ne
jila le bushaba gwakabondelela, abe akazwidiya
kukwala muna zwakasima, unditumilile iye kuti azhe
ashinge ne nyambi dze bashingi dzinami mu Juda
nemu Jerusalema ibo bakashalugwa ndi tate bangu
Dafite.

8 Unditumilile kakale mapango e misida ne e misipuri
ne e aligumu inodwa ku Lebanoni, ngobe ndoziba kuti
balanda babo banoziba kubezha mapango anodwa ku
Lebanoni. Balanda bangu banowobhatshana ne
balanda babo,

9 kundilulwamisila mapango manjinji ngobe ng'umba
yandinobaka inowobe whuluwhulu kwazo kakale
itjenamisa.

10 Ngono ndowopa balanda babo banotema miti
masaka ali zwiwulu zwili zana (100 000) zwe
mathunde e korong ne masaka ali zwiwulu zwili zana
(100 000) zwe mathunde e bhali ne maswaki ali
zwiwulu zwili zana lina gumi (110 000) e nkumbi we
zhambi ne maswaki ali zwiwulu zwili zana lina gumi
(110 000) e mafuta e ntoba.”

11 Ipapo Huramu mambo we Tire kashandula
Solomoni nge nkwalo eti, “Ngoti Yahwe banoda bathu
babo bakubiga kuti ube mambo we bathu babo.”

12 Huramu kadwilila kati, “Kudzani Yahwe Ndzimu we
Iziraela, ibo bakabumba kudzimu ne shango! Ibo
bakapa Dafite nkololo wakatjenjela, uzhele luzibo ne
whisiso, iye unowobakila Yahwe ng'umba kakale
kazwibakila ng'umba ye bushe.

13 “Ndokuzhisila Huramuabi, nyambi ye nlume una
luzibo,

14 whose mother was from Dan and whose father was from Tyre. He is trained to work in gold and silver, bronze and iron, stone and wood, and with purple and blue and crimson yarn and fine linen. He is experienced in all kinds of engraving and can execute any design given to him. He will work with your craftsmen and with those of my Lord, David your father.

14 mmeyabe bakabe bedwa ku Dani ngono tate babe bedwa mu Tire. Wakazwidiyila shinga nge golide ne siliva ne phangula ne butale ne mabgwe ne lukuni nenge kushinga nge matyila e mbala we gova ne mashaba neye bushaba gwakabondelela ne matjena. Una luzibo muna zose zwe kukobola, i nyambi yethama zwithu zwakasiyana siyana zwaangabe apiwa kuti azwithame. Unowoshinga ne nyambi dzidzo ne dza tetshi bangu Dafite tate babo.

15 “Now let my Lord send his servants the wheat and barley and the olive oil and wine he promised,

15 Ndizo ngwenu tetshi bangu ngabatumilile balanda babo mathunde e korong ne mathunde e bhali ne mafuta e ntoba ne nkumbi we zhambi zwabakagadzabgwe.

16 and we will cut all the logs from Lebanon that you need and will float them in rafts by sea down to Joppa. You can then take them up to Jerusalem.”

16 Towotema mapango mu Lebanoni amunoshaka tikamuzhisila iwo ku Jopa nge gungwa ngono iwe unowoatola ukayisa ku Jerusalema.”

Ng'umba ye Ndzimu inotangisiwa bakiwa

(1 Bomambo 6:1-38)

17 Solomon took a census of all the aliens who were in Israel, after the census his father David had taken; and they were found to be 153,600.

17 Ipapo Solomoni kabala bataya bose bakabe bali mu Iziraela shule kwe mbalo ye bathu yakathamwa ndi tate babe Dafite, ngono bakawanika bali zwiwulu zwili zana ling'ompela zwina makumi mashanu ana zwili zwitatu ne mazana ali tathatu (153 600).

18 He assigned 70,000 of them to be carriers and 80,000 to be stonecutters in the hills, with 3,600 foremen over them to keep the people working.

18 Mu bali, bali zwiwulu zwili makumi ali kutendeka (70 000) kababiga kuti babe ibo basengi, bali zwiwulu zwili makumi ali zhanakadzi (80 000) ibo bakabe banokobola mabgwe mu matombo ne bali zwiwulu zwitatu zwina mazana ali tathatu (3 600) bakabigwa kuti babe batungamili kubona kuti nshingo unoyenda.

2 Chronicles 3 2 Zwiyitikalo 3

Solomoni unotangisa kubaka Ng'umba ye Ndzimu

1 Then Solomon began to build the temple of the Lord in Jerusalem on Mount Moriah, where the Lord had appeared to his father David. It was on the threshing floor of Araunah the Jebusite, the place provided by David.

1 Ipapo Solomoni katangisa kubaka Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema pezhugwi kwe Dombo le Moriya, ipo Yahwe pa bakazwilakidza kuna Dafite tate babe, pathu pakabe palulwamisiwa ndi Dafite, pa lutombo gwa Orinani we Njebusi.

2 He began building on the second day of the second month in the fourth year of his reign.

2 Wakatangisa kubaka mu zhuba le bubili le mwedzi we bubili we gole le bunna le busa kukwe.

3 The foundation Solomon laid for building the temple of God was sixty cubits long and twenty cubits wide (using the cubit of the old standard).

3 Ng'umba ye Ndzimu yakabe ibakiwa ndi Solomoni yakabe ili ye bulefu gwe matshambo ali makumi ali tathatu (60) ngono bupabi ili matshambo ali makumi mabili (20) kuyendidzana ne tjilizanyo tja ntolo.

4 The portico at the front of the temple was twenty cubits long across the width of the building and twenty cubits high. He overlaid the inside with pure gold.

4 Pa nkoba we Ng'umba ye Ndzimu kwakabe kuli ng'umbana ye bulefu gunolizana nge bupabi gwayo guli thambo dzili makumi mabili (20), kuyenda pezhugwi yakabe ili bulefu gunobhata makumi mabili (20). Mukati kwakabe kwakadzulugwa nge golide mbuyanana.

5 He paneled the main hall with pine and covered it with fine gold and decorated it with palm tree and chain designs.

5 Wakawalila ng'umba whulu ne zwizhalilo zwe misipuri, kaibuwa ne golide mbuyanana kainakisa nge zwifano zwe nlala ne zwe ketani.

6 He adorned the temple with precious stones. And the gold he used was gold of Parvaim.

6 Wakanakisa Ng'umba ye Ndzimu nge mabgwe akanaka, golide yakabe ishingisiwa yakabe ili ye Paravaimu.

7 He overlaid the ceiling beams, doorframes, walls and doors of the temple with gold, and he carved cherubim on the walls.

7 Wakadzulula ng'umba nge golide, edzulula makwasayile ayo ne mbalilo dzayo ne makuma ayo ne mikoba yayo kakale kanyamba zwifano zwe dzikherubhu mu makuma.

8 He built the Most Holy Place, its length corresponding to the width of the temple–twenty cubits long and twenty cubits wide. He overlaid the inside with six hundred talents of fine gold.

8 Wakabaka Bugalo gwakayengemala kupindisa bulefu gwago guyenda nge bupabi gwe Ng'umba ye Ndzimu ngono guli thambo dzili makumi mabili (20) bupabi gwago guli thambo dzili makumi mabili (20) ngono kadzulula guma lago nge golide ye dzitani dzili makumi mabili ana bushanu

9 The gold nails weighed fifty shekels. He also overlaid the upper parts with gold.

9 ne zwipikiri zwe golide zwe bulemo gwe shekele dzili makumi mashanu ne ng'umbana dzi pezhugwi dzakabe dzakadzulugwa nge golide.

10 In the Most Holy Place he made a pair of sculptured cherubim and overlaid them with gold.

10 Mu Bugalo gwakayengemala kupindisa wakabezha dzikherubhu dzili mbili ngono kadzidzulula ne golide.

11 The total wingspan of the cherubim was twenty cubits. One wing of the first cherub was five cubits long and touched the temple wall, while its other wing, also five cubits long, touched the wing of the other cherub.

11 Bulefu gwe mapapilo e dzikherubhu gwakabe guli thambo dzili makumi mabili wose, bhapilo le kherubhu ye kutanga lakabe lili bulefu gwe thambo dzili shanu likutha guma le ng'umba, bhapilo limwe le bulefu gwe thambo dzili shanu lakabe likutha bhapilo limwe le kherubhu imwe.

12 Similarly one wing of the second cherub was five cubits long and touched the other temple wall, and its other wing, also five cubits long, touched the wing of the first cherub.

12 Bhapilo le kherubhu ye bubili lakabe lili bulefu gwe thambo dzili shanu likutha guma limwe le ng'umba, limwe bhapilo lalo lakabe lili bulefu gwe thambo dzili shanu likutha bhapilo le kherubhu ye kutanga.

13 The wings of these cherubim extended twenty cubits. They stood on their feet, facing the main hall.

13 Mapapilo e dzikherubhu idzedzi akabe akatendebuka kwe thambo dzili makumi mabili (20), dzakabe dzilimile nge makumbo dzakalinga ku ng'umba whulu.

14 He made the curtain of blue, purple and crimson yarn and fine linen, with cherubim worked into it.

14 Wakathama tjisitilo tje bugalo gwakayengemala kupinda magalo wose akayengemala nge jila le mbala we gova ne mbala we bushaba gwakabondelela ne shaba ne jena, kanyamba zwifano zwe dzikherubhu mulili.

Phanda dze phangula

(1 Bomambo 7:15-22)

15 In the front of the temple he made two pillars, which together were thirty-five cubits long, each with a capital on top measuring five cubits.

15 Mbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu wakathama phanda dzili mbili dze bulefu gwe thambo dzili makumi matatu ana bushanu (35) dzina misemo yakanakisiwa kwe thambo dzili shanu pezhugwi kwe phanda imwe ne imwe.

16 He made interwoven chains and put them on top of the pillars. He also made a hundred pomegranates and attached them to the chains.

16 Wakathama ketani kadzibiga pezhugwi kwe misemo ye phanda kathama dzipomegiranate dzili zana (100) kadzibiga pezhugwi kwe ketani.

17 He erected the pillars in the front of the temple, one to the south and one to the north. The one to the south he named Jakin and the one to the north Boaz.

17 Wakatshila phanda mbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu, imwe phanda ili ku burwa imwe ili ku bunandzwa, phanda iku burwa idang'wa Jakini iku bunandzwa iyo idang'wa Bhoazi.

2 Chronicles 4 2 Zwiyitikalo 4

Zwishingisiwa zwe Ng'umba ye Ndzimu

(1 Bomambo 7:23-51)

1 He made a bronze altar twenty cubits long, twenty cubits wide and ten cubits high.

1 Mambo Solomoni kathama tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo nge phangula tje bulefu gwe thambo dzili makumi mabili (20) ne bupabi gwe thambo dzili makumi mabili (20) ne bulefu kuyenda pezhugwi gwe thambo dzili gumi.

2 He made the Sea of cast metal, circular in shape, measuring ten cubits from rim to rim and five cubits high. It took a line of thirty cubits to measure around it.

2 Wakabumba bhavu gulugulu linodang'wa gungwa nge phangula, kudwa pezhugwi kuyenda pasi lili thambo dzili mbili dzina ipithu tje bubili mu gumi (2.2),

3 Below the rim, figures of bulls encircled it–ten to a cubit. The bulls were cast in two rows in one piece with the Sea.

3 kusi kwe milomo yalo kukabe kuna mabundo e phangula akalipoteleka ali mizila mibili, lakabe lakateyegwa pezhugwi kwe misemo ye zwifano zwe mikono kuli poteleka.

4 The Sea stood on twelve bulls, three facing north, three facing west, three facing south and three facing east. The Sea rested on top of them, and their hindquarters were toward the center.

4 Bhavu lakabe lakateyegwa pezhugwi kwe misemo ye zwifano zwe mikono ye phangula ili gumi lina ili mibili, mitatu yakalinga ku bunadzwa, mitatu yakalinga ku golombedzo, mitatu yakalinga ku burwa, mitatu yakalinga ku bhezhuba, kushule kwe mikono kwakabe kuli kusi kwe tanka kuyendila pakati kwayo.

5 It was a handbreadth in thickness, and its rim was like the rim of a cup, like a lily blossom. It held three thousand baths.

5 Bukodu gwayo gwakabe guli dzithambo dzili makumi ali kutendeka ana kushanu (75). Milomo yayo yakabe yakathamwa se kopi, inga luba linoyi lili, yakabe izhadziwa nge lithara dzingabe zwiwulu zwili makumi manna (40 000).

6 He then made ten basins for washing and placed five on the south side and five on the north. In them the things to be used for the burnt offerings were rinsed, but the Sea was to be used by the priests for washing.

6 Wakathama mabhavu anosukila ali gumi ngono mashanu bakaabiga ku burwa mamwe mashanu bakaabiga ku bunandzwa. Mabhavu iyawa akabe esukila zwishingisiwa zwe zwibhayilo zwinopisiwa koga vula imu tanka yakabe ili inongula ne bapirisiti.

7 He made ten gold lampstands according to the specifications for them and placed them in the temple, five on the south side and five on the north.

7 Wakathama zwigadziko zwe mavone zwili gumi nge golide kuyendidzana nge sekwa kwakayi zwibigwe mu Ng'umba ye Ndzimu, zwili zwishanu ku burwa ne zwili zwishanu ku bunandzwa.

8 He made ten tables and placed them in the temple, five on the south side and five on the north. He also made a hundred gold sprinkling bowls.

9 He made the courtyard of the priests, and the large court and the doors for the court, and overlaid the doors with bronze.

10 He placed the Sea on the south side, at the southeast corner.

11 He also made the pots and shovels and sprinkling bowls. So Huram finished the work he had undertaken for King Solomon in the temple of God:

12 the two pillars; the two bowl-shaped capitals on top of the pillars; the two sets of network decorating the two bowl-shaped capitals on top of the pillars;

13 the four hundred pomegranates for the two sets of network (two rows of pomegranates for each network, decorating the bowl-shaped capitals on top of the pillars);

14 the stands with their basins;

15 the Sea and the twelve bulls under it;

16 the pots, shovels, meat forks and all related articles. All the objects that Huram-Abi made for King Solomon for the temple of the Lord were of polished bronze.

17 The king had them cast in clay molds in the plain of the Jordan between Succoth and Zarethan.

18 All these things that Solomon made amounted to so much that the weight of the bronze was not determined.

8 Wakathama tafuli dzili gumi ngono akadzibiga mu ng'umba, dzili shanu ku burwa ne dzili shanu ku bunandzwa. Wakathama kakale zwikutili zwe golide zwili zana zwinoshingisiwa kunyasa.

9 Wakathama lubazhe gwe bapirisiti ne lubazhe bukulu ne matendele e lubazhe ngono kadzulula matendele nge phangula,

10 kabiga tanka ye vula ku theswi iku burwa kuyendila ku bhezhuba burwa.

11 Kakale Huramu kathama hali ne maharawo ne zwikutili. Ndizo Huramu kabe apedza nshingo wose waakathamila Mambo Solomoni mu Ng'umba ya Yahwe.

12 Zwaakathama ndiyezwi: Phanda mbili ne ndilo whulu mbili dze mishogwana ipezhugwi kwe phanda ne njanga mbili kufukidza ndilo whulu mbili dzina mishogwana yakabe ili pezhugwi kwe phanda.

13 Kakale kathamila njanga mbili pomegiranati dzili mazana ali manna (400), ethamila gwanga limwe ne limwe mizila ili mibili ye pomegiranati, kufukidza ndilo whulu mbili dze mishogwana yakabe ili pezhugwi kwe phanda.

14 Wakathama zwigadziko ne mabhavu azo anongulila kaabiga pezhugwi kwazo.

15 Kathama tanka ye vula ne mikono ili gumi lina ili mibili (12) yakateegwa tanka ye vula pezhugwi kwayo.

16 Hali ne maharawo ne zwikutili ne zwija zose Huramu zwaakathamila Mambo Solomoni mu Ng'umba ya Yahwe zwakabe zwili zwe phangula yakapenyesiwa.

17 Mu lubala gwe gwizi gwe Jorodani mambo kazwitebulila pa vu le ntapkhwi pakati kwe Sukoti ne Zereda.

18 Solomoni kathama zwithu zose izwezwi zwinji kusina ungatubula ziba kuti kwakashingisiwa phangula ingapani.

19 Solomon also made all the furnishings that were in God’s temple: the golden altar; the tables on which was the bread of the Presence;

19 Ndizo Solomoni kathama zwija zose zwimu Ng'umba ya Yahwe, tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje golide ne tafuli ye golide ye tjiwunga tjinopigwa Ndzimu,

20 the lampstands of pure gold with their lamps, to burn in front of the inner sanctuary as prescribed;

20 ne zwigadziko zwe mavone awo e golide mbuyanana zwinomisiwa mbeli kwe bugalo gwakayengemala gutjamukati sekwa kwakalebgwa;

21 the gold floral work and lamps and tongs (they were solid gold);

21 maluba ne mavone ne milipo ye golide mbuyanana,

22 the pure gold wick trimmers, sprinkling bowls, dishes and censers; and the gold doors of the temple: the inner doors to the Most Holy Place and the doors of the main hall.

22 zwidzimi zwe mavone ne zwikutili ne ndigwana dzinopisila motsha ne makambana e moto, zwakathamwa nge golide mbuyanana. Zwija zose izwezwi zwakabe zwakathamwa nge golide mbuyanana. Mikoba ye tjakuzhe ne mikoba inongina ku Bugalo gwakayengemala kupindisa yakabe yakabuiwa nge golide.

2 Chronicles 5 2 Zwiyitikalo 5

1 When all the work Solomon had done for the temple
of the Lord was finished, he brought in the things his
father David had dedicated–the silver and gold and all
the furnishings–and he placed them in the treasuries of
God’s temple.

1 Ndiwo nshingo wose wakashingwa ndi Mambo
Solomoni mu Ng'umba ya Yahwe kudzina uwila.
Solomoni wakazhisa zwija zose Dafite tate babe
zwabakabe bazwipa Ndzimu, siliva ne golide ne
zwishingisiwa zwakayengemala ngono kazwibiganya
mu matula e Ng'umba ya Yahwe.

Bhokisi le Tjidumano lozhisiwa ku Ng'umba ye Ndzimu

(1 Bomambo 8:1-9)

2 Then Solomon summoned to Jerusalem the elders of
Israel, all the heads of the tribes and the chiefs of the
Israelite families, to bring up the ark of the Lord’s
covenant from Zion, the City of David.

2 Ipapo Mambo Solomoni kadana sholotjena dze
Iziraela, misholo yose ye njudzi na boshe be misha ye
Iziraela kuti bazhe kunli ku Jerusalema kuti batole
Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe mu Ziyoni nzi nkulu
wa Dafite, balizhise ku Ng'umba ya Yahwe.

3 And all the men of Israel came together to the king at
the time of the festival in the seventh month.

3 Bathu bose bakakubunganila kuna mambo nge
tjibaka tje nzano mu mwedzi we kutendeka.

4 When all the elders of Israel had arrived, the Levites
took up the ark,

4 Sholotjena dzose dze Iziraela dzikazha, ngono Balevi
bakatola Bhokisi le Tjidumano.

5 and they brought up the ark and the Tent of Meeting
and all the sacred furnishings in it. The priests, who
were Levites, carried them up;

5 Bapirisiti ne Balevi bakatola Bhokisi le Tjidumano
tja Yahwe ne nshasha we bushanganilo ne zwija zose
zwakayengemala zwakabe zwili mu nshasha.

6 and King Solomon and the entire assembly of Israel
that had gathered about him were before the ark,
sacrificing so many sheep and cattle that they could
not be recorded or counted.

6 Ngono Mambo Solomoni ne gubungano le Baiziraela
lakabe lakubunganila mbeli kukwe, lakabe lili mbeli
kwe Bhokisi le Tjidumano lipisa zwibhayilo zwe
pkhwizi ne ng'ombe dze bunji gusibushoma, gusinga
balike.

7 The priests then brought the ark of the Lord’s
covenant to its place in the inner sanctuary of the
temple, the Most Holy Place, and put it beneath the
wings of the cherubim.

7 Ndizo bapirisiti bakatola Bhokisi le Tjidumano tja
Yahwe bakalibiga ku bugalo gwakayengemala
gutjamukati gwe Ng'umba ye Ndzimu igo Bugalo
gwakayengemala kupindisa, kusi kwe mapapilo e
dzikherubhu.

8 The cherubim spread their wings over the place of
the ark and covered the ark and its carrying poles.

8 Mapapilo e dzikherubhu akabe akaangama pezhugwi
kwe bugalo gose gwe Bhokisi le Tjidumano kuyitila
kuti dzikherubhu dzizwimbe kose ne mapango alakabe
lakagadzikwa muali.

9 These poles were so long that their ends, extending from the ark, could be seen from in front of the inner sanctuary, but not from outside the Holy Place; and they are still there today.

10 There was nothing in the ark except the two tablets that Moses had placed in it at Horeb, where the Lord made a covenant with the Israelites after they came out of Egypt.

9 Ngono mapango akabe ali malefu kwakabe theswi dzawo dziboneka uli pa bugalo gwakayengemala mbeli kwe bugalo gwakayengemala kupinda magalo wose akayengemala. Koga dzisingake dzikabong'wa nge ukuzhe. Ngono mapango iyawo atjiyapo na nasi.

10 Kwakabe kusina tjimwe mu Bhokisi le Tjidumano kuzhe kwe mabgwe mabili e zwileiti akabe alongwa ndi Mushe ku Horebu, Yahwe pabakathama tjidumano ne Baiziraela, basinobe babhuda mu shango ye Egipiti.

Gudzo la Yahwe

11 The priests then withdrew from the Holy Place. All the priests who were there had consecrated themselves, regardless of their divisions.

12 All the Levites who were musicians–Asaph, Heman, Jeduthun and their sons and relatives–stood on the east side of the altar, dressed in fine linen and playing cymbals, harps and lyres. They were accompanied by 120 priests sounding trumpets.

13 The trumpeters and singers joined in unison, as with one voice, to give praise and thanks to the Lord. Accompanied by trumpets, cymbals and other instruments, they raised their voices in praise to the Lord and sang: “He is good; his love endures forever.” Then the temple of the Lord was filled with a cloud,

14 and the priests could not perform their service because of the cloud, for the glory of the Lord filled the temple of God.

11 Bapirisiti bakadwapo bakabhuda mu bugalo gwakayengemala kupinda magalo wose. Bapirisiti bose bakabe bali ipapo bakabe bazwitjenapadza koga bose basakalingilila makupo abo,

12 Balevi bose bakabe bali bambi bo Asafa na Hemani na Jeduthuni ne bakololo babo kose ne makamu abo bakama ku bhezhuba kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo bakabe bakaambala matyila akanaka matjena belidza zwilidzo zwe simbali ne zwe laya ne matende. Bakabe bana bapirisiti bali zana ling'ompela lina bali makumi mabili (120) ibo belidza nyanga.

13 Balidzi be nyanga ne bambi bakabe bali tjithu tjingompela bemba bekudza kakale beboka Yahwe, bakabe bemba beijalo belidza nyanga ne dzisimbali ne zwimwe zwilidzo bembila pezhugwi kukudza Yahwe beti, “Kudzani Yahwe ngobe bakalulwama Ludo gwabo gusingazunguzike nge gusingapele.” Ng'umba ya Yahwe ikaambadziwa nge gole,

14 kwakathama kuti bapirisiti basitubule kushinga nshingo wabo beyitiwa nge gole ngoti gudzo la Yahwe lakabe lazhala Ng'umba ye Ndzimu.

2 Chronicles 6 2 Zwiyitikalo 6

Solomoni unolebesa bathu

(1 Bomambo 8:12-21)

1 Then Solomon said, “The Lord has said that he would dwell in a dark cloud;

2 I have built a magnificent temple for you, a place for you to dwell forever.”

3 While the whole assembly of Israel was standing there, the king turned around and blessed them.

4 Then he said: “Praise be to the Lord, the God of Israel, who with his hands has fulfilled what he promised with his mouth to my father David. For he said,

5 ‘Since the day I brought my people out of Egypt, I have not chosen a city in any tribe of Israel to have a temple built for my Name to be there, nor have I chosen anyone to be the leader over my people Israel.

6 But now I have chosen Jerusalem for my Name to be there, and I have chosen David to rule my people Israel.’

7 “My father David had it in his heart to build a temple for the Name of the Lord, the God of Israel.

8 But the Lord said to my father David, ‘Because it was in your heart to build a temple for my Name, you did well to have this in your heart.

9 Nevertheless, you are not the one to build the temple, but your son, who is your own flesh and blood–he is the one who will build the temple for my Name.’

10 “The Lord has kept the promise he made. I have succeeded David my father and now I sit on the throne of Israel, just as the Lord promised, and I have built the temple for the Name of the Lord, the God of Israel.

1 Ipapo Solomoni kati, “Yahwe bakati banowogala mu zhalima lakati zwititi.

2 Ngono ndakamubakila ng'umba ye tjimo tjipezhugwi, bugalo gwenyu gwamunowogala nge kusingapele.”

3 Kukati gubungano lose le Iziraela lili mile ipapo, Mambo Solomoni katendebuka kabakombolela.

4 Ngono kabe eti, “Ngakukudziwe Yahwe Ndzimu we Iziraela bati nge luboko gwabo bakashingikadza tjabakagadzabgwe tate bangu Dafite beti,

5 ‘Tjinga kwe zhuba landakadusa bathu bangu Baiziraela mu Egipiti, akuna nzi nkulu mu njudzi dzose dze Iziraela wandakashalulila kubakigwa ng'umba inowogala zina langu kakale akuna nthu wandakashalula kubusa bathu bangu Baiziraela.

6 Koga ngwenu ndashalula Jerusalema kuti ibe iwo nzi wandinowonamatiwa kuuli kakale ndashalula Dafite kuti abe iye unotungamila bathu bangu.’

7 “Kukagala kuli mu moyo wa tate bangu Dafite kuti banowobakila zina la Yahwe Ndzimu we Iziraela ng'umba.

8 Koga Yahwe bakadwa tate bangu Dafite bakati, ‘Kwakalulwama kuti kube kuli mu moyo uwo kuti ubakile zina langu ng'umba,

9 nenguba kwakajalo, aungabakile zina langu ng'umba, koga mwana uwo unowozwagwa ndiye unowobakila zina langu ng'umba.’

10 Ngono ngwenu Yahwe bashingikadza kugadzabgwe, ngobe ndamuka mu bumo gwa tate bangu Dafite, agala mu tjigalo tje bushe gwe Iziraela Yahwe sekwa bakagadzabgwe, kakale ndabakila zina la Yahwe, Ndzimu we Iziraela ng'umba.

11 There I have placed the ark, in which is the covenant of the Lord that he made with the people of Israel.”

11 Ngwenu ndathamila Bhokisi le Tjidumano bugalo, ilo lakasenga tjidumano tja Yahwe tjabakathama ne bathu be Iziraela.”

Ntembezelo wa Solomoni

(1 Bomambo 8:22-53)

12 Then Solomon stood before the altar of the Lord in front of the whole assembly of Israel and spread out his hands.

12 Ndizo Solomoni kama mbeli kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe, mbeli kwe gubungano lose le Iziraela, kamilidza maboko awe akaalingisa ku zhuzhugwi,

13 Now he had made a bronze platform, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had placed it in the center of the outer court. He stood on the platform and then knelt down before the whole assembly of Israel and spread out his hands toward heaven.

13 Solomoni wakabe athama itubhu nge phangula tjakabe tjakabakiwa pakati kwe nsha, budzilo gwatjo gwakabe guli thambo dzili shanu bupabi gwatjo guli thambo dzili shanu bulefu kuyenda pezhugwi guli thambo dzili thatu. Solomoni wakatatha itubhu kathigama mbeli kwe gubungano lose le Iziraela, kamilidzila maboko kudzimu,

14 He said: “O Lord, God of Israel, there is no God like you in heaven or on earth–you who keep your covenant of love with your servants who continue wholeheartedly in your way.

14 ngono katembezela eti, “Imwi Yahwe, Ndzimu we Iziraela, akuna Ndzimu unonga imwi kudzimu pezhugwi kene pasi mu shango, molondolodza tjidumano tjenyu ne ludo gusingazunguzike mu balanda benyu ha be muwha nge moyo yabo yose.

15 You have kept your promise to your servant David my father; with your mouth you have promised and with your hand you have fulfilled it–as it is today.

15 Makalondolodza kugadzabgwe kwenyu kwamakagadzabgwe nlanda wenyu tate bangu Dafite, nasi mashingikadza dama lenyu limwe ne limwe nge masimba enyu.

16 “Now Lord, God of Israel, keep for your servant David my father the promises you made to him when you said, ‘You shall never fail to have a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons are careful in all they do to walk before me according to my law, as you have done.’

16 Ndizo ngwenu, Yahwe, Ndzimu we Iziraela, londolodzani tjamakagadzabgwe nlanda wenyu tate bangu Dafite muti, ‘Akutowoshayika nlume mu zwizekugwana zwizo unowogala pa tjigalo tje bushe gwe Iziraela, ha bakololo babo banga be ne njele mu zila dzabo, beyenda mbeli kwangu sekwa wakabe uyenda mbeli kwangu iwe.’

17 And now, O Lord, God of Israel, let your word that you promised your servant David come true.

17 Ndizo ngwenu, imwi Ndzimu we Iziraela, thamani kuti dama lenyu lizhadzisike lamakaleba ne nlanda wenyu tate bangu Dafite.

18 “But will God really dwell on earth with men? The heavens, even the highest heavens, cannot contain you. How much less this temple I have built!

18 “Apa dumbu Ndzimu ungagala mu shango kene? Naiko kudzimu na pezhugwizhugwi akungabe bugalo gwakamulizana. Ngono ng'umba iyeyi yandakabaka ina bukulu gungapani gwaingamulizana kene?

19 Yet give attention to your servant’s prayer and his plea for mercy, O Lord my God. Hear the cry and the prayer that your servant is praying in your presence.

20 May your eyes be open toward this temple day and night, this place of which you said you would put your Name there. May you hear the prayer your servant prays toward this place.

21 Hear the supplications of your servant and of your people Israel when they pray toward this place. Hear from heaven, your dwelling place; and when you hear, forgive.

22 “When a man wrongs his neighbor and is required to take an oath and he comes and swears the oath before your altar in this temple,

23 then hear from heaven and act. Judge between your servants, repaying the guilty by bringing down on his own head what he has done. Declare the innocent not guilty and so establish his innocence.

24 “When your people Israel have been defeated by an enemy because they have sinned against you and when they turn back and confess your name, praying and making supplication before you in this temple,

25 then hear from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them back to the land you gave to them and their fathers.

26 “When the heavens are shut up and there is no rain because your people have sinned against you, and when they pray toward this place and confess your name and turn from their sin because you have afflicted them,

27 then hear from heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel. Teach them the right way to live, and send rain on the land you gave your people for an inheritance.

19 Nenguba kwakajalo Yahwe Ndzimu wangu, itilani hanya ntembezelo we nlanda wenyu muamutjile kukumbila kukwe ne ntembezelo waanotembezela mbeli kwenyu nasi,

20 kuti zhisho lenyu libe pezhugwi kwe ng'umba iyeyi siku ne sikati, bugalo igogu gwamakaleba muti, ‘Zina langu lowobe muili,’ ndizo muwhe ntembezelo unotembezegwa nge nlanda wenyu akalinga bugalo igogu.

21 Iwhani kukumbila kwe nlanda wenyu nekwe bathu benyu Baiziraela ha betembezela bakalinga bugalo igogu. Iwhani muli mu bugalo gwenyu kudzimu muamutjile mutizwiibhatigwe.

22 “Ha nthu atjinyila ikamu tjitje kube kuyi atune, ebe ezha etuna mbeli kwe tjibeso tjenyu tjinopisigwa zwibhayilo mu ng'umba iyeyi,

23 ipapo Yahwe, muwhe muli kudzimu mutole thambo. Musumikilisa balanda benyu, mulobe shamu una nlandu nge kunkhiga nlandu uwe mu nsholo, mubuzile nlulwami kuyenda nge ndulamo iye.

24 “Ha bathu benyu Baiziraela bamutjinyila, bebe bekundiwa nge zwita zwabo mbeli kwenyu, koga bebe beshandukila kumuli, bedana zina lenyu, betembezela bemukumbila bali mu ng'umba iyeyi,

25 mubawhe muli kudzimu, muzwiibhatigwe zwibi zwe bathu benyu Baiziraela, mube mubabgwiliza ku shango yamakapa bobatategulu babo.

26 “Ha kudzimu kwazhaligwa vula isingane ngobe bathu benyu bamutjinyila, ngono ha beshandukila zwibi zwabo, belinga ku ng'umba iyeyi, betembezela bedana zina lenyu, ngoti mubaloba,

27 mubawhe muli kudzimu, muzwiibhatigwe zwibi zwe balanda benyu Baiziraela. Mubadiye ndulamo, kuyenda mu zila yabakafanila yenda muili. Mube mubanisila vula mu shango yabo, yamakababapa kube thaka.

28 “When famine or plague comes to the land, or blight or mildew, locusts or grasshoppers, or when enemies besiege them in any of their cities, whatever disaster or disease may come,

28 “Ha kuna bhamba mu shango, ha kuna bugwele kene mathunde ali zwimbubgwi kene ana whuzwi kene ejiwa nge phashu kene nge zwikonyana, kene bathu banginiligwa nge zwita zwabo mu mizi yabo, kene kuna gatekate le bugwele kene kuna bugwele gwawa,

29 and when a prayer or plea is made by any of your people Israel–each one aware of his afflictions and pains, and spreading out his hands toward this temple–

29 muwhe mitembezelo yabo. Ha mmwe we bathu benyu Baiziraela, ezha nge kuwha zogwadza, bemilidzila maboko abo ku ng'umba iyeyi betembezela,

30 then hear from heaven, your dwelling place. Forgive, and deal with each man according to all he does, since you know his heart (for you alone know the hearts of men),

30 muwhe mitembezelo yabo. Mubawhe muli mu nzi wenyu kudzimu, mubabhatshe. Ndimwi moga munoziba zwimu moyo ye bathu. Mubhatshe nthu mmwe ne mmwe kuyendidzana ngokumbila kukwe.

31 so that they will fear you and walk in your ways all the time they live in the land you gave our fathers.

31 Kuti ndizo bathu benyu bamuwhe mu zwibaka zose bali mu shango yamakapa bobatategulu bedu.

32 “As for the foreigner who does not belong to your people Israel but has come from a distant land because of your great name and your mighty hand and your outstretched arm–when he comes and prays toward this temple,

32 “Nenge ntaya usi we ludzi gwe bathu benyu Baiziraela, ha angazha edwa ku shango ikulekule, ezhila zina lenyu ne simba lenyu gulu ne luboko gwenyu gwamakatambunudza, ha ezha wotembezela akalingisana ne ng'umba iyeyi,

33 then hear from heaven, your dwelling place, and do whatever the foreigner asks of you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your own people Israel, and may know that this house I have built bears your Name.

33 muwhe muli kudzimu ku bugalo gwenyu ngono muthame ikoko kuti ndizo bathu bose be shango bazibe zina lenyu kakale bamutje se bathu benyu Baiziraela. Banowoziba kuti Ng'umba iyeyi yandamubakila ndipo pamakafanila zina lenyu lidang'wepo.

34 “When your people go to war against their enemies, wherever you send them, and when they pray to you toward this city you have chosen and the temple I have built for your Name,

34 “Ha bathu benyu bebhuda beyenda ku ngwa, kunogwa ne zwita zwabo, bebe betembezela bakalinga nzi nkulu uwoyu wamakashalula ne ng'umba iyeyi yandakabakila zina lenyu,

35 then hear from heaven their prayer and their plea, and uphold their cause.

35 muwhe mitembezelo ne kukumbila kwabo muli kudzimu, ngono mubape gwendo.

36 “When they sin against you–for there is no one who does not sin–and you become angry with them and give them over to the enemy, who takes them captive to a land far away or near;

36 “Ha bathu benyu bangamuthamila tjibi, ngoti akuna nthu usingake kathama tjibi, ngono kube kuti nge bushongola gwenyu mube mubalonga mu maboko e zwita zwabo, kuti ndizo batapigwe ku shango ye zwita zwabo, kule kule kene pejo pejo,

37 and if they have a change of heart in the land where they are held captive, and repent and plead with you in the land of their captivity and say, ‘We have sinned, we have done wrong and acted wickedly’;

37 bebe beti bali ku shango yabakatapigwa ko bebe bemukumbula mu moyo yabo, ngono bebe beshanduka, bemutembezela bali mu shango ya bakabatapa beti, ‘Takatjinya, ngono tikabhuda mu zila tikathama mbipo,’

38 and if they turn back to you with all their heart and soul in the land of their captivity where they were taken, and pray toward the land you gave their fathers, toward the city you have chosen and toward the temple I have built for your Name;

38 ha bashanduka mu mikumbulo yabo yose ne mu moyo yabo yose bali mu shango ye zwita zwabo, zwakabatapa, bebe betembezela bakalinga ku shango yabo yamakapa bobatategulu babo, nzi nkulu wamakashalula, ne ku ng'umba iyeyi yandakabakila zina lenyu,

39 then from heaven, your dwelling place, hear their prayer and their pleas, and uphold their cause. And forgive your people, who have sinned against you.

39 muwhe mitembezelo ne kukumbila kwabo muli mu bugalo gwenyu kudzimu, mubawhile ngoni.

40 “Now, my God, may your eyes be open and your ears attentive to the prayers offered in this place.

40 Ngono ngwenu Ndzimu wangu, zhulani mesho ne zebe muwhe ntembezelo iwoyu we magalo iyawa.

41 “Now arise, O Lord God, and come to your resting place, you and the ark of your might. May your priests, O Lord God, be clothed with salvation, may your saints rejoice in your goodness.

41 “Ngono ngwenu Yahwe Ndzimu tjimilikani ne Bhokisi le Tjidumano ilo simba lenyu gulu muzhe ku bugalo gwenyu gwe kunyaluluka. Ambadzani bapirisiti benyu jidzo mu nshingo wabo ngono bayengemali benyu bose ngabashathile bubuya gwenyu.

42 O Lord God, do not reject your anointed one. Remember the great love promised to David your servant.”

42 Yahwe Ndzimu, musindifupatile imi nzhodziwa wenyu! Kumbulani ludo gwenyu gusingazunguzike mu nlanda wenyu Dafite.”

2 Chronicles 7 2 Zwiyitikalo 7

Ng'umba ye Ndzimu inopiwa Ndzimu

(1 Bomambo 8:62-66)

1 When Solomon finished praying, fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of the Lord filled the temple.

2 The priests could not enter the temple of the Lord because the glory of the Lord filled it.

3 When all the Israelites saw the fire coming down and the glory of the Lord above the temple, they knelt on the pavement with their faces to the ground, and they worshiped and gave thanks to the Lord, saying, “He is good; his love endures forever.”

4 Then the king and all the people offered sacrifices before the Lord.

5 And King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand head of cattle and a hundred and twenty thousand sheep and goats. So the king and all the people dedicated the temple of God.

6 The priests took their positions, as did the Levites with the Lord’s musical instruments, which King David had made for praising the Lord and which were used when he gave thanks, saying, “His love endures forever.” Opposite the Levites, the priests blew their trumpets, and all the Israelites were standing.

7 Solomon consecrated the middle part of the courtyard in front of the temple of the Lord, and there he offered burnt offerings and the fat of the fellowship offerings, because the bronze altar he had made could not hold the burnt offerings, the grain offerings and the fat portions.

1 Solomoni kati afidza ntembezelo uwe, moto ukadwa kudzimu ukapisa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwimwe zwibhayilo zwakabe zwadusiwa, ngono tjedza tja Yahwe tjikazhala Ng'umba ye Ndzimu.

2 Bapirisiti bakabe basingatubule ngina mu Ng'umba ya Yahwe ngobe tjedza tja Yahwe tjakabe tjilizhele mu Ng'umba ya Yahwe.

3 Baiziraela bose bakati be bona moto udeluka ne tjedza tja Yahwe mu Ng'umba ye Ndzimu bakathigama bakawa nge njiso mu budzilo, bakanamata ngono bakaboka Yahwe beti, “Yahwe bakanaka, ngobe ludo gwabo gusingazunguzike gugelile tjatjose.”

4 Ipapo Mambo Solomoni ne bathu bose be Iziraela bakadusila Yahwe zwibhayilo.

5 Mambo Solomoni wakadusa zwibhayilo zwili zwiwulu zwili makumi mabili ana zwibili (22 000) zwe mikono ne pkhwizi dzili zwiwulu zwili zana lina makumi ali mabili (120 000). Mambo ne bathu bose be Iziraela bakabe betola Ng'umba beipa Yahwe.

6 Bapirisiti bakatola magalo abo ne Balevi bo bakabe balimile bakalingisana nabo bakabhata zwilidzo zwakabe zwathamwa ndi Mambo Dafite kuti zwilidziwe mukukudza Yahwe ngobe ludo gwabo gusingazunguzike gugelile tjatjose, bapirisiti bakabe belidza nyanga ngono Baiziraela bakama nge makumbo.

7 Solomoni wakayengemadza pakati kwe nsha wakabe uli mbeli kwe Ng'umba ya Yahwe. Kadusila zwibhayilo zwinopisiwa ne tjipo tje mathunde ne mafuta e zwibhayilo zwe mbakisano ipapo, ngobe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje phangula tjakabe tjili mbeli kwa Yahwe tjakabe tjisingaswike kupisigwa zwipo zose zwakabe zwakafanila pisiwa.

8 So Solomon observed the festival at that time for seven days, and all Israel with him–a vast assembly, people from Lebo Hamath to the Wadi of Egypt.

8 Ipapo Solomoni ne gubungano lose le Iziraela bakadwa babhata Nzano we Mishasha wakatola mazhuba ali kutendeka. Kwakabe kuli mbunga nkulu we bathu kudwa ku nkoba we Hamati kunoti ku lukobana gwe Egipiti.

9 On the eighth day they held an assembly, for they had celebrated the dedication of the altar for seven days and the festival for seven days more.

9 Kukati mu zhuba le buzhanakadzi bakabe ne nshangano nkulu ngobe bakabe batola mazhuba ali kutendeka beshinga nshingo we kupa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo Yahwe ne mazhuba mamwe ali kutendeka mu nzano.

10 On the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their homes, joyful and glad in heart for the good things the Lord had done for David and Solomon and for his people Israel.

10 Ngono wakati mu zhuba le bumakumi mabili ana matatu mambo kapaladza bathu kuti bayende ku makanyi abo, bakayenda bakashathila bubuya gose gwa Yahwe gwabalakidza Dafite na Solomoni ne bathu babo Baiziraela.

Ndzimu unozwilakidza kuna Solomoni kakale

(1 Bomambo 9:1-9)

11 When Solomon had finished the temple of the Lord and the royal palace, and had succeeded in carrying out all he had in mind to do in the temple of the Lord and in his own palace,

11 Ngono kwakati Solomoni apedza kubaka Ng'umba ye Ndzimu ne kubaka ng'umba ye bushe na zose zwaakabe eshaka kuzwithama mu Ng'umba ye Ndzimu ne iye,

12 the Lord appeared to him at night and said: “I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a temple for sacrifices.

12 Yahwe bakazwilakidza kuna Solomoni busiku ngono bakati kunli, “Ndawha ntembezelo uwo ngono ndazwishalulila kakale ndaamutjila bugalo igogu kuti ndipo panowothamigwa zwibhayilo zwangu.

13 “When I shut up the heavens so that there is no rain, or command locusts to devour the land or send a plague among my people,

13 Ha ndizhalila kudzimu kuti vula isine kene nditumila phashu kuti dziwodukudza shango kene nditumila bugwele ku bathu bangu,

14 if my people, who are called by my name, will humble themselves and pray and seek my face and turn from their wicked ways, then will I hear from heaven and will forgive their sin and will heal their land.

14 ha bathu bangu banodang'wa nge zina langu bangashandukila zila dzabo mbiimbi ha benditembezela ndowobawha ndili kudzimu ngono azwiibhatigwa matjinyo abo ngono apodza shango yabo.

15 Now my eyes will be open and my ears attentive to the prayers offered in this place.

15 Ngwenu mesho angu anowozhuka ne zebe dzangu dzowoteedza mitembezelo inothamwa mu bugalo igogu,

16 I have chosen and consecrated this temple so that
my Name may be there forever. My eyes and my heart
will always be there.

17 “As for you, if you walk before me as David your
father did, and do all I command, and observe my
decrees and laws,

18 I will establish your royal throne, as I covenanted
with David your father when I said, ‘You shall never
fail to have a man to rule over Israel.’

19 “But if you turn away and forsake the decrees and
commands I have given you and go off to serve other
gods and worship them,

20 then I will uproot Israel from my land, which I have
given them, and will reject this temple I have
consecrated for my Name. I will make it a byword and
an object of ridicule among all peoples.

21 And though this temple is now so imposing, all who
pass by will be appalled and say, ‘Why has the Lord
done such a thing to this land and to this temple?’

22 People will answer, ‘Because they have forsaken the
Lord, the God of their fathers, who brought them out
of Egypt, and have embraced other gods, worshiping
and serving them–that is why he brought all this
disaster on them.’”

16 ngoti ndashalula ng'umba iyeyi kakale
ndaiyengemadza kuti ibe ipo panowobe ne zina langu
nge kusingapele. Mesho angu ne moyo wangu zowobe
ipapo zwibaka zose.

17 Koga iwe, haunganditobela koga sa Dafite tate babo
bakanditobela, ukalondolodza zose zwandakakudwa
nditi uzwishinge kakale ukabhulutana milayo yangu,

18 ndowobambila bushe gugo tjatjose sekwa
ndakagadzabgwe tate babo Dafite nditi,
‘Aakutowosheteka nthu ungabusa Iziraela.’

19 Koga haungafupatila milayo yangu yandabiga mbeli
kuko ukathigamila midzimu ipoga,

20 ndowokutatila kuzhe kwe shango iyeyi yandakakupa
ne Ng'umba iyeyi yandakayengemadzila zina langu,
inowobe tjiseko mu bathu kakale ikalingigwa pasi.

21 “Ngono mmwe ne mmwe unopinda Ng'umba iyeyi
inokudziwa unowokaabala ngono kabhuzwa kati, ‘Ini
Yahwe bathama tjakajali mu shango ne Ng'umba
iyeyi?’

22 Ipapo banowoti, ‘Ngoti bakalashila kutjena Yahwe
Ndzimu wa bobatategulu babo, ibo bakabadusa mu
shango ye Egipiti, ngono bakatobela midzimu ipoga
bakainamata kakale bakaishingila ndizo babazhisila
mbipo yose iyeyi.’ ”

2 Chronicles 8 2 Zwiyitikalo 8

Bhudilila kwa Solomoni

(1 Bomambo 9:10-28)

1 At the end of twenty years, during which Solomon built the temple of the Lord and his own palace,

2 Solomon rebuilt the villages that Hiram had given him, and settled Israelites in them.

3 Solomon then went to Hamath Zobah and captured it.

4 He also built up Tadmor in the desert and all the store cities he had built in Hamath.

5 He rebuilt Upper Beth Horon and Lower Beth Horon as fortified cities, with walls and with gates and bars,

6 as well as Baalath and all his store cities, and all the cities for his chariots and for his horses -whatever he desired to build in Jerusalem, in Lebanon and throughout all the territory he ruled.

7 All the people left from the Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites (these peoples were not Israelites),

8 that is, their descendants remaining in the land, whom the Israelites had not destroyed–these Solomon conscripted for his slave labor force, as it is to this day.

9 But Solomon did not make slaves of the Israelites for his work; they were his fighting men, commanders of his captains, and commanders of his chariots and charioteers.

10 They were also King Solomon’s chief officials–two hundred and fifty officials supervising the men.

1 Ku bupelo gwe makole ali makumi mabili, Solomoni asinobe abaka Ng'umba ya Yahwe ne iye,

2 Solomoni kamusa mizi mikulu yaakabe apiwa ndi Huramu ngono kabiga Baiziraela muili.

3 Solomoni kayenda ku Hamatizoba ngono kaitapa,

4 kabaka nzi we Tadimori mu tjilambanyika ne mizi mikulu yose ye matula yaakabe abaka mu Hamati.

5 Solomoni kamusa Bhetihoroni wakatathila ne Bhetihoroni wakakungulukila kube mizi ye matizhilo yakabakwa nge makuma ne mikoba ne zwizhalilo zwe butale,

6 kamusa ne Bhaalati ne mizi yose ye matula ya Solomoni yaakabe anayo ne mizi mikulu yose yakabe igala koloyi dzidze dze ngwa ne yakabe igala bataswi babe be mbizi ne tjimwe ne tjimwe tja Solomoni tjaakabe eshaka kutjibaka mu Jerusalema neku Lebanoni ne mu shango ye mbuso uwe wose.

7 Malimbelimbe e bathu be Bahiti ne Baamori ne Baperizi ne Bahivite ne Bajebusi ibo bakabe basi be Iziraela,

8 whuti, Baiziraela bakabe basabalobesa bose, ibabo ndibo Solomoni baakathama balanda kudzina kube nasi.

9 Koga Baiziraela ibo Solomoni kasibathame balanda ku nshingila koga bakabe babhayani ne balauli be babhayani babe ne balauli be koloyi dzidze dze ngwa ne bataswi babe be mbizi.

10 Mambo Solomoni wakabe ana batungamili bali mazana mabili ana bali makumi mashanu (250) bakabe bali balingilili bana simba mu bathu.

11 Solomon brought Pharaoh’s daughter up from the City of David to the palace he had built for her, for he said, “My wife must not live in the palace of David king of Israel, because the places the ark of the Lord has entered are holy.”

11 Solomoni kadusa nkololokadzi wa Faro mu nzi nkulu wa Dafite ku ng'umba yaakabe ambakila ngono kabe eti, “Nfumakadzi wangu angagale mu ng'umba ya Dafite mambo we Iziraela ngobe magalo mamwe ne mamwe akatongogala Bhokisi le Tjidumano akayengemala.”

12 On the altar of the Lord that he had built in front of the portico, Solomon sacrificed burnt offerings to the Lord,

12 Ipapo Solomoni wakadusila Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe tjaakabe abaka mbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu,

13 according to the daily requirement for offerings commanded by Moses for Sabbaths, New Moons and the three annual feasts–the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks and the Feast of Tabernacles.

13 wakadusa zwibhayilo zwinopisiwa kuyendidzana na zose zwinoshakiwa mu milayo ya Mushe ngekwe mazhuba wose akayengemala ali mazhuba e Ndzimu ekunyaluluka abo Sabata neye Mwedzi ugala ne mizano mitatu ye gole ne gole: Nzano we tjiwunga tjisina mbidzo ne Nzano we zwavung'wa mu minda ne Nzano we Mishasha.

14 In keeping with the ordinance of his father David, he appointed the divisions of the priests for their duties, and the Levites to lead the praise and to assist the priests according to each day’s requirement. He also appointed the gatekeepers by divisions for the various gates, because this was what David the man of God had ordered.

14 Kuyendidzana nge milayo ya Dafite tate babe wakabiga makupo e bapirisiti nge mishingo yabo ne Balevi nge nshingo wabo we kumba mu misi ye mazhuba wose e mishingo, kabiga balisi be mikoba ku mikoba ngo siyana kwayo, koga Dafite sekwa akalaula.

15 They did not deviate from the king’s commands to the priests or to the Levites in any matter, including that of the treasuries.

15 Ndizo abazopambuka muna tjakabetjadwiwa bapirisiti ne Balevi ndi mambo muna zose ngekwe zwe matula.

16 All Solomon’s work was carried out, from the day the foundation of the temple of the Lord was laid until its completion. So the temple of the Lord was finished.

16 Nge tjibaka itjetjo ndiyo mishingo yose iyeyi yakashingwa ndi Solomoni. Kudwa tjose mu tjibaka tje kuteyiwa kwe Ng'umba ya Yahwe kudzina inopelela.

17 Then Solomon went to Ezion Geber and Elath on the coast of Edom.

17 Ipapo Solomoni kayenda ku Eziyonigeberi mamilo e zwikepe ne ku Eloti ku nsupho we gungwa mu shango ye Edomu.

18 And Hiram sent him ships commanded by his own officers, men who knew the sea. These, with Solomon’s men, sailed to Ophir and brought back four hundred and fifty talents of gold, which they delivered to King Solomon.

18 Mambo Huramu kantumila zwikepe ne balanda ne bamwe balanda bana luzibo nge gungwa ngono bakayenda ku Ofira kose ne balanda ba Solomoni ngono bakanotola talenta dze golide dzili zana lina makumi mashanu (150), ngono bakadziyisa kuna Mambo Solomoni.

2 Chronicles 9 2 Zwiyitikalo 9

Kukumba kwa mambokadzi we Sheba

(1 Bomambo 10:1-13)

1 When the queen of Sheba heard of Solomon’s fame,
she came to Jerusalem to test him with hard questions.
Arriving with a very great caravan–with camels
carrying spices, large quantities of gold, and precious
stones–she came to Solomon and talked with him
about all she had on her mind.

1 Kukati mambokadzi we Sheba ewha ngekwe tjilumbi
tja Solomoni, kazha ku Jerusalema, kuwonlika nge
bhuzo dzakasima. Wakazha akapelekwa nge bunji gusi
bushoma gwe bathu, nenge kamela dzakabelesa
zwipayisi ne golide isi shoma ne mabgwe akanaka.
Ngono kwakati beshangana na Solomoni belebesana,
kadusa kose kupa moyo uwe.

2 Solomon answered all her questions; nothing was too
hard for him to explain to her.

2 Ngono Solomoni kadabila bhuzo dzidze dzose,
kusina tjimwe tjakabe tjakasimila mambo,
kutjitjenesela mambokadzi iwoyu.

3 When the queen of Sheba saw the wisdom of
Solomon, as well as the palace he had built,

3 Ngono kukati mambokadzi ebona butjenjedu gose
gwa Solomoni ne ng'umba ye bushe yaakabaka,

4 the food on his table, the seating of his officials, the
attending servants in their robes, the cupbearers in
their robes and the burnt offerings he made at the
temple of the Lord, she was overwhelmed.

4 ne zojiwa zwakabe zwipakugwa pa tafuli iye ne
bugalo gwe hadzasha dzidze ne kuma kwe balanda
babe ne zwiambalo zwabakaambala, ne babhati be
bhepe la mambo ne tjibhayilo tjitje tjinopisiwa,
tjipisigwa kupiwa Yahwe, mu Ng'umba ye Ndzimu,
mambokadzi we Sheba kapelegwa nge simba.

5 She said to the king, “The report I heard in my own
country about your achievements and your wisdom is
true.

5 Ngono kadwa mambo kati, “Tjandakawha ndili ku
shango yangu ngekwe mishingo iyo nenge butjenjedu
gugo malebeswa.

6 But I did not believe what they said until I came and
saw with my own eyes. Indeed, not even half the
greatness of your wisdom was told me; you have far
exceeded the report I heard.

6 Koga andizotongo duma tjandakabe ndiwha, kudzina
ndizha ndizwibonegwa nge mesho. Ngono bona,
gwamu le zwandabona andizobe ndazwibudziwa.
Butjenjedu ne fumwa iyo zopinda zwandakabudziwa.

7 How happy your men must be! How happy your
officials, who continually stand before you and hear
your wisdom!

7 Bakakombolegwa seni bakadzi babo!
Bakakombolegwa seni hadzasha dzidzo idzedzi,
banoti nge misi yose bakabe bali mile mbeli kuko
bewha butjenjedu gugo!

8 Praise be to the Lord your God, who has delighted in
you and placed you on his throne as king to rule for
the Lord your God. Because of the love of your God
for Israel and his desire to uphold them forever, he has
made you king over them, to maintain justice and
righteousness.”

8 Ngakukudziwe Yahwe, Ndzimu uwo, bakakuda
bakakugadza pa tjigalo tjabo kube mambo wa Yahwe
Ndzimu uwo! Ngoti ludo gwa Yahwe mu Iziraela
gumile nge kusingapele. Bakakuthama mambo kuti
usumikilise nge ndulamo.”

9 Then she gave the king 120 talents of gold, large quantities of spices, and precious stones. There had never been such spices as those the queen of Sheba gave to King Solomon.

9 Mambokadzi we Sheba kadusa zwipo zwe talenta dze golide dzili zana lina makumi mabili (120) ne zwipayisi zwe bunji gusi bushoma ne mabgwe akanaka. Zwipayisi izwezwi mambokadzi zwaakapa Mambo Solomoni, zwakabe zwili zwe themba whulu kwazo, zwisakatongoti Mambo Solomoni kazwiwana kumwe kakale.

10 (The men of Hiram and the men of Solomon brought gold from Ophir; they also brought algumwood and precious stones.

10 Pezhugwi kwa izwezo zwikepe zwa Huramu zwikazhabo ne golide kudwa ku Ofira ne mapango e nti unoyi alamugi ne mabgwe akanaka.

11 The king used the algumwood to make steps for the temple of the Lord and for the royal palace, and to make harps and lyres for the musicians. Nothing like them had ever been seen in Judah.)

11 Ngono mambo kathama mapango kube phanda dze Ng'umba ya Yahwe ne ng'umba ye bushe. Kabuya kathamila bambi zwilidzo zwe laya ne zwe dende zwakasiyana. Akuna mapango e nti we alamugi akatongozha kene kuli kubong'wa mu shango ye Juda.

12 King Solomon gave the queen of Sheba all she desired and asked for; he gave her more than she had brought to him. Then she left and returned with her retinue to her own country.

12 Mambo Solomoni kapa mambokadzi we Sheba zose zwaakabe ayemula, kuzhe kwe zwaakapiwa ndi Mambo Solomoni mu ng'umba ye bushe ngoda kukwe. Ndizo mambokadzi kabgwilila ku shango ye Sheba ne balanda babe.

Fumwa ya Solomoni

(1 Bomambo 10:14-25)

13 The weight of the gold that Solomon received yearly was 666 talents,

13 Gole ne gole Solomoni wakabe eamutjila talenta dze golide dzili mazana ali tathatu ana makumi ali tathatu ana kutathatu (666),

14 not including the revenues brought in by merchants and traders. Also all the kings of Arabia and the governors of the land brought gold and silver to Solomon.

14 kusingabaligwe ne yakabe idwa mu baseenyi ne mu ndipo ye mimwiso ye batengesi ne yakabe idwa muna bomambo bose be Arabiya ne yakabe idwa mu balauli be mituthu ye shango ye Iziraela.

15 King Solomon made two hundred large shields of hammered gold; six hundred bekas of hammered gold went into each shield.

15 Mambo Solomoni kathama zwivikisi zwili mazana mabili (200) zwe golide yakathugwa, tjimwe ne tjimwe tjakathamwa nge shekele dze golide yakathugwa dzili mazana ali matathatu (600).

16 He also made three hundred small shields of hammered gold, with three hundred bekas of gold in each shield. The king put them in the Palace of the Forest of Lebanon.

16 Kathama zwimwe zwivikisi zwitukununu zwe golide yakathugwa zwili mazana ali matatu (300), tjimwe ne tjimwe tjakathamwa nge shekele dze golide dzili mazana matatu (300) e golide yakathugwa. Ngono mambo kabiga zwivikisi zose izwezwi mu Ng'umba ye Ishaka tje Lebanoni.

17 Then the king made a great throne inlaid with ivory and overlaid with pure gold.

18 The throne had six steps, and a footstool of gold was attached to it. On both sides of the seat were armrests, with a lion standing beside each of them.

19 Twelve lions stood on the six steps, one at either end of each step. Nothing like it had ever been made for any other kingdom.

20 All King Solomon’s goblets were gold, and all the household articles in the Palace of the Forest of Lebanon were pure gold. Nothing was made of silver, because silver was considered of little value in Solomon’s day.

21 The king had a fleet of trading ships manned by Hiram’s men. Once every three years it returned, carrying gold, silver and ivory, and apes and baboons.

22 King Solomon was greater in riches and wisdom than all the other kings of the earth.

23 All the kings of the earth sought audience with Solomon to hear the wisdom God had put in his heart.

24 Year after year, everyone who came brought a gift–articles of silver and gold, and robes, weapons and spices, and horses and mules.

25 Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horses, which he kept in the chariot cities and also with him in Jerusalem.

26 He ruled over all the kings from the River to the land of the Philistines, as far as the border of Egypt.

17 Kakale mambo kathama tjigalo tjikulu tje nyanga dze zhowu, katjidzulula nge golide yakanaka kwazo.

18 Tjigalo tjakabe tjina matathilo ali matathatu, shule kwatjo kuna ifano tje nsholo we phulu, mu lubadu gumwe ne gumwe gwe panogagwa tjina panobigwa maboko, ne zwifano zwe shumba mbili muwunde kwe panobigwa maboko.

19 Kwakabe kulimile zwifano zwe shumba dzili gumi lina mbili (12) ku bupelo gumwe ne gumwe gwe matathilo ali matathatu. Akuna tjigalo tje bushe tjakatongobepo mu mbuso mmwe tjakabe tjinga itjetji.

20 Mikombe yose ya Mambo Solomoni yakabe ili ye golide ne zwija zose zwe ng'umba ye Ishaka tje Lebanoni zwakabe zwili zwe golide yakanaka, kusina tjazo tje siliva, ngoti mu misi ye butjilo gwa Solomoni siliva yakabe itogwa isi tjimwe.

21 Mambo wakabe ana zwikepe zwinjinji kwazo zwe Tashishi ku gungwa ne zwa Hiramu. Mu makole matatu mamwe ne mamwe zwikepe zwizwe zwakabe zwibuya zwizhisa golide ne siliva ne nyanga dze zhowu ne shoko ne dziphikoko.

22 Ndiko Mambo Solomoni wakabe epinda bomambo bose be shango nge fumwa nenge butjenjedu.

23 Bomambo bose be shango bakabe beshaka kuzha kuna Solomoni kuwoteedza butjenjedu gugwe gwaakapiwa nge Ndzimu.

24 Gole ne gole mmwe ne mmwe wabo wakabe enzhila tjipo, zwithu zwe siliva ne golide ne zwiambalo ne zwibhayano ne zwipayisi ne mbizi ne moulo.

25 Solomoni wakabe ana matanga e mbizi ali zwiwulu zwili zwi nna (4 000) ne koloyi dze mbizi dzili zwiwulu zwili gumi lina zwibili (12 000) ne bataswi be mbizi bali zwiwulu zwili gumi lina babili (12 000). Ngono wakabe akadzibiga mu mizi mikulu ye koloyi dze ngwa yakathubukana ne kunli mu Jerusalema.

26 Wakabe ali mambo nkulu muna bomambo bose kudwa mu ntuthu we gwizi gwe Yufuratesi kunoti ku Filisitiya nekunoti ku n'gathu we Egipiti.

27 The king made silver as common in Jerusalem as stones, and cedar as plentiful as sycamore-fig trees in the foothills.

28 Solomon’s horses were imported from Egypt and from all other countries.

27 Mu misi ye kubusa kwa Solomoni kathama kuti siliva ibong'we pamwe ne pamwe mu Jerusalema se lushale, kathama kuti miti ye misida ibe minji se miti ye mikuyu ye Shefela.

28 Mbizi dzakabe dzitengesegwa Solomoni kudwa ku Egipiti ne kudwa mu dzimwe shango.

Mbuso wa Solomoni nge bufupi

(1 Bomambo 11:41-43)

29 As for the other events of Solomon’s reign, from beginning to end, are they not written in the records of Nathan the prophet, in the prophecy of Ahijah the Shilonite and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam son of Nebat?

30 Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

31 Then he rested with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son succeeded him as king.

29 Mimwe mishingo ya Solomoni kudwa mu kutangisa kudzina kunoti ku bupelo aizokwagwa mu Thawu dza Nathani nlebesambeli ne mu Bulebesambeli gwa Ahija we Shilo ne mu Mbono dza Ido mboni iyo inoleba ngekwa Jeroboamu nkololo wa Nebati kene?

30 Solomoni wakabusa mu Jerusalema makole ali makumi manna (40).

31 Solomoni wakafa ngono kanobiganyiwa ku nzi nkulu wa Dafite tate babe ngono nkololo uwe Rehoboamu kabe iye mambo.

2 Chronicles 10 2 Zwiyitikalo 10

Kumukilana kwe njudzi dze bunandzwa

(1 Bomambo 12:1-20)

1 Rehoboam went to Shechem, for all the Israelites had gone there to make him king.

2 When Jeroboam son of Nebat heard this (he was in Egypt, where he had fled from King Solomon), he returned from Egypt.

3 So they sent for Jeroboam, and he and all Israel went to Rehoboam and said to him:

4 “Your father put a heavy yoke on us, but now lighten the harsh labor and the heavy yoke he put on us, and we will serve you.”

5 Rehoboam answered, “Come back to me in three days.” So the people went away.

6 Then King Rehoboam consulted the elders who had served his father Solomon during his lifetime. “How would you advise me to answer these people?” he asked.

7 They replied, “If you will be kind to these people and please them and give them a favorable answer, they will always be your servants.”

8 But Rehoboam rejected the advice the elders gave him and consulted the young men who had grown up with him and were serving him.

9 He asked them, “What is your advice? How should we answer these people who say to me, ‘Lighten the yoke your father put on us’?”

1 Rehoboamu kayenda ku Shekemu, ngobe Baiziraela bose bakabe bazha ku Shekemu kuwombiga mambo.

2 Ngono kukati Jeroboamu nkololo wa Nebati wakabe atizhila ku Egipiti etizha Mambo Solomoni, ewha thawu idzedzi, kashanduka kudwa ku Egipiti kwaakabe atizhila.

3 Ngono bakatuma bathu kunon'dana. Jeroboamu ne gubungano lose le Iziraela bakayenda kuna Rehoboamu bakaswika bendwa beti,

4 “Tate babo bakabe bakatisengesa jokwi linolema. Ngono ngwenu utilelusile jokwi latakakhigiwa ndi tate babo, towobe pasi kuko tikakushingila.”

5 Ngono Rehoboamu kabadabila eti, “Yendani zwenyu, mukobuya kundili shule kwe mazhuba matatu.” Bathu bakayenda zwabo.

6 Ndizo Mambo Rehoboamu kadana sholotjena dzakashinga na tate babe Solomoni batjatjila, kukumbila gumbuludzo. Kabadwa kati, “Mondipa gumbuludzo linotini, kuti ndizhe ndishandule bathu ibaba kene?”

7 Ngono bakandwa bakati, “Ha ungazwiyisa pasi kwe bathu ibaba, ukabalebesa nge matama mabuyanana banowobe balanda babo nge kusingapele.”

8 Koga Rehoboamu kalamba gumbuludzo laapiwa nge sholotjena, kanoshaka gumbuludzo ku bazhuzha baakakula nabo bakabe benshinga

9 kabadwa kati, “Mondipa gumbulodzo linotini kuti tidabile bathu ibaba bandidwa beti, ‘Utilelusile jokwi latakakhigiwa ndi tate babo’ kene?”

10 The young men who had grown up with him replied, “Tell the people who have said to you, ‘Your father put a heavy yoke on us, but make our yoke lighter’- tell them, ‘My little finger is thicker than my father’s waist.

11 My father laid on you a heavy yoke; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions.’”

12 Three days later Jeroboam and all the people returned to Rehoboam, as the king had said, “Come back to me in three days.”

13 The king answered them harshly. Rejecting the advice of the elders,

14 he followed the advice of the young men and said, “My father made your yoke heavy; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions.”

15 So the king did not listen to the people, for this turn of events was from God, to fulfill the word the Lord had spoken to Jeroboam son of Nebat through Ahijah the Shilonite.

16 When all Israel saw that the king refused to listen to them, they answered the king: “What share do we have in David, what part in Jesse’s son? To your tents, O Israel! Look after your own house, O David!” So all the Israelites went home.

17 But as for the Israelites who were living in the towns of Judah, Rehoboam still ruled over them.

18 King Rehoboam sent out Adoniram, who was in charge of forced labor, but the Israelites stoned him to death. King Rehoboam, however, managed to get into his chariot and escape to Jerusalem.

19 So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.

10 Ngono bazhuzha bakakula na Rehoboamu bakandwa bakati, “Udwe bathu ibaba bakakudwa beti, ‘Tate babo bakatikhiga jokwi linolema, ngono ngwenu utilelusile jokwi latakakhigiwa,’ uti, ‘Tjinyala tjangu tje luboko tjitikini tjikodu kupinda thunji dza tate bangu.

11 Ngono ngwenu, tate bangu pabakamukhiga jokwi linolema, ndowomutiliyanya ne linolema bo. Tate bangu bakabe bemulaya nge rwabha, koga imi ndowomulaya nge makungubudza.’ ”

12 Shule kwe mazhuba matatu Jeroboamu ne bathu bose bakabuya kuna Rehoboamu kakale sekwa akabadwa.

13 Mambo kashandula bathu nge kubagongobola elasha gumbuludzo laakapiwa nge sholotjena.

14 Kabalebesa kuyenda nge gumbuludzo le bazhuzha eti, “Tate bangu bakamukhiga jokwi linolema, koga imi ndowotiliyanya nge limwe. Tate bakabe bemulaya nge rwabha, koga imi ndowomulaya nge makungubudza.”

15 Ndizo mambo kasitongo teedza bathu, ngoti zwakabe zwili zwiyitikalo zwinozhisa kushanduka kwakalebgwa ndi Yahwe kuti kuzhadzisike dama la Yahwe lakalebgwa kuna Jeroboamu nkololo wa Nebati nge nlebesambeli Ahija we Nshilo.

16 Kukati Baiziraela bose be bona kuti mambo aatobateedza, bakashandula mambo beti, “Apa tina gobe lipi muna Dafite? Naiko atina lukata mu nkololo wa Jesi. Baiziraela, atiyendeni kanyi! Iwe Dafite, utjilinga be nsha uwo.” Ndizo Baiziraela bakayenda ku mizi yabo.

17 Koga Rehoboamu kasala ebusa Baiziraela bakabe begala mu mizi mikulu ye Juda.

18 Ndizo Mambo Rehoboamu katuma Hadoramu wakabe ali nlingi we bashingi, ngono Baiziraela bose bakankikithidza nge mabgwe kafa. Tjinyolotjo Mambo Rehoboamu katatha koloyi dzidze dze ngwa katizhila ku Jerusalema.

19 Tjinga kwe tjibaka itjetjo Iziraela ikapandukila nsha wa Dafite kuswikila nasi.

2 Chronicles 11 2 Zwiyitikalo 11

Bulebesambeli gwa Shemaiya

(1 Bomambo 12:21-24)

1 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he mustered the house of Judah and Benjamin–a hundred and eighty thousand fighting men–to make war against Israel and to regain the kingdom for Rehoboam.

1 Kukati Rehoboamu eswika ku Jerusalema, kakubunganya babhayani bali zwiwulu zwili zana lina makumi ali zhanakadzi (180 000), kudwa mu nsha wose wa Juda ne ludzi gose gwa Bhenjamini. Akazwimisila kunogwa ne Iziraela kubgwilizila mbuso kuna Rehobhoamu.

2 But this word of the Lord came to Shemaiah the man of God:

2 Koga dama le Ndzimu likazha kuna Shemaya we nlebesambeli, likandwa likati,

3 “Say to Rehoboam son of Solomon king of Judah and to all the Israelites in Judah and Benjamin,

3 “Lebeleka na Rehoboamu nkololo wa Solomoni mambo we Juda ne bathu bose ne ng'umba yose ya Juda neya Bhenjamini, ubadwe uti,

4 ‘This is what the Lord says: Do not go up to fight against your brothers. Go home, every one of you, for this is my doing.’” So they obeyed the words of the Lord and turned back from marching against Jeroboam.

4 ‘Yahwe bakati musiyende kunogwa ne bakanyi kwenyu Baiziraela. Mmwe ne mmwe ngaabgwilile ku nzi uwe, ngobe tjashingikala tjodwa kundili.’ ” Ndizo bose bakawha matama a Yahwe, bakashandukila ku nzi, sekwaleba Yahwe.

Rehoboamu unobaka matizhilo

5 Rehoboam lived in Jerusalem and built up towns for defense in Judah:

5 Rehoboamu kagala mu Jerusalema ngono kabaka mizi mikulu ye matizhilo mu Juda.

6 Bethlehem, Etam, Tekoa,

6 Wakabaka Bhetelehema ne Etamu ne Tekowa ne

7 Beth Zur, Soco, Adullam,

7 Bhetizuri ne Soko ne Adulamu ne

8 Gath, Mareshah, Ziph,

8 Gati ne Mareshahi ne Zifi ne

9 Adoraim, Lachish, Azekah,

9 Adoraimu ne Lakhishi ne Azekahi ne

10 Zorah, Aijalon and Hebron. These were fortified cities in Judah and Benjamin.

10 Zora ne Aijaloni ne Heburoni, iyeyi ndiyo mizi mikulu ye Juda ne Bhenjamini.

11 He strengthened their defenses and put commanders in them, with supplies of food, olive oil and wine.

11 Wakabaka matizhilo iyawa akasima ngono kabiga batungamili mu ali kabiga ne matula e zojiwa ne mafuta ne nkumbi we zhambi.

12 He put shields and spears in all the cities, and made them very strong. So Judah and Benjamin were his.

12 Wakabiga zwivikisi ne mathumo mu mizi mikulu yose, eisimisa. Ndizo Juda ne Bhenjamini dzakabe dzili dzidze.

13 The priests and Levites from all their districts throughout Israel sided with him.

13 Ngono bapirisiti ne Balevi bakabe bali mu Iziraela bakazha kunli bedwa mu magalo akathubukana abakabe begala.

14 The Levites even abandoned their pasturelands and property, and came to Judah and Jerusalem because Jeroboam and his sons had rejected them as priests of the Lord.

14 Balevi bakasiya shango yabo ye mafulilo ne thundu ngono bakazha ku Juda ne Jerusalema ngoti Jeroboamu ne bakololo babe bakabe babathubula mukushingila Yahwe,

15 And he appointed his own priests for the high places and for the goat and calf idols he had made.

15 ngono kabiga bapirisiti babe kuti bashinge mu magalo pezhugwi ekunamata ne kutungamila mu kunamata midzimu ye zwifano zwe mbudzi ne phulu yaakabe athama.

16 Those from every tribe of Israel who set their hearts on seeking the Lord, the God of Israel, followed the Levites to Jerusalem to offer sacrifices to the Lord, the God of their fathers.

16 Ngono ibabo bakabe bakazwipa kutobela Yahwe Ndzimu we Iziraela bakabatobela kudwa mu njudzi dzose dze Iziraela bezha ku Jerusalema bewodusila Yahwe zwibhayilo Ndzimu wa botate babo.

17 They strengthened the kingdom of Judah and supported Rehoboam son of Solomon three years, walking in the ways of David and Solomon during this time.

17 Bakasimisa bushe gwe Juda, kwe makole matatu bakathama kuti Rehoboamu nkololo wa Solomoni adzikame mu bumambo, ngoti bakatobela zila dza Dafite na Solomoni kwe makole matatu.

Nsha wa Rehoboamu

18 Rehoboam married Mahalath, who was the daughter of David’s son Jerimoth and of Abihail, the daughter of Jesse’s son Eliab.

18 Rehoboamu kalobola Mahalati, Mahalati ali nkololokadzi wa Jerimoti, Jerimoti ali nkololo wa Dafite, mme ba Mahalati bali Abihaile, Abihaile ali nkololokadzi wa Eliyabu mwana we mwana wa Jesi.

19 She bore him sons: Jeush, Shemariah and Zaham.

19 Kanzwalila bakololo bali batatu ibo bakabe bali bo Jeushi na Shemariya na Zahamu.

20 Then he married Maacah daughter of Absalom, who bore him Abijah, Attai, Ziza and Shelomith.

20 Kwakati shule katola Maaka nkololokadzi wa Abusalomu ngono iye kazwala Abija na Atai na Ziza na Shelomiti.

21 Rehoboam loved Maacah daughter of Absalom more than any of his other wives and concubines. In all, he had eighteen wives and sixty concubines, twenty-eight sons and sixty daughters.

21 Rehoboamu wakabe eda Maaka nkololokadzi wa Abusalomu kupinda bakadzi babe bose ne kupinda bakadzi batukunu bose. Rehoboamu wakabe ana bakadzi bali gumi lina bali zhanakadzi (18) ne balongwana babo bose bali makumi ali tathatu (60) ne bakololo bali makumi mabili ana bali zhanakadzi (28) ne bakololokadzi bali makumi ali tathatu (60),

22 Rehoboam appointed Abijah son of Maacah to be the chief prince among his brothers, in order to make him king.

22 ngono Rehoboamu kabiga Abija nkololo wa Maaka kuti abe iye ntungamili mu banunguna babe ngoti wakabe eshaka kuti azhe ambige mambo.

23 He acted wisely, dispersing some of his sons throughout the districts of Judah and Benjamin, and to all the fortified cities. He gave them abundant provisions and took many wives for them.

23 Rehoboamu kakobela bakololo babe mishingo nge butjenjedu ngono kababiga batungamili mu mituthu yose ye matizhilo ye Juda ne Bhenjamini. Ngono wakabatjengeta kwazo kakale kabashakila bakadzi banjinji.

2 Chronicles 12 2 Zwiyitikalo 12

Baegipiti banonginilila Juda

(1 Bomambo 14:25-28)

1 After Rehoboam’s position as king was established
and he had become strong, he and all Israel with him
abandoned the law of the Lord.

2 Because they had been unfaithful to the Lord,
Shishak king of Egypt attacked Jerusalem in the fifth
year of King Rehoboam.

3 With twelve hundred chariots and sixty thousand
horsemen and the innumerable troops of Libyans,
Sukkites and Cushites that came with him from Egypt,

4 he captured the fortified cities of Judah and came as
far as Jerusalem.

5 Then the prophet Shemaiah came to Rehoboam and
to the leaders of Judah who had assembled in
Jerusalem for fear of Shishak, and he said to them,
“This is what the Lord says, ‘You have abandoned me;
therefore, I now abandon you to Shishak.’”

6 The leaders of Israel and the king humbled
themselves and said, “The Lord is just.”

7 When the Lord saw that they humbled themselves,
this word of the Lord came to Shemaiah: “Since they
have humbled themselves, I will not destroy them but
will soon give them deliverance. My wrath will not be
poured out on Jerusalem through Shishak.

8 They will, however, become subject to him, so that
they may learn the difference between serving me and
serving the kings of other lands.”

9 When Shishak king of Egypt attacked Jerusalem, he
carried off the treasures of the temple of the Lord and
the treasures of the royal palace. He took everything,
including the gold shields Solomon had made.

1 Kwakati mbuso wa Rehoboamu watjisima,
Rehoboamu ne Baiziraela bakabe bakantobela
bakafupatila nlayo wa Yahwe.

2 Ngono kukati mu gole le bushanu le mbuso uwe
Mambo Rehoboamu ngekwe kusawha Yahwe kukwe,
Shishaki mambo we Egipiti kanginilila Jerusalema

3 nge koloyi dze ngwa dzili tjiwulu tjina mazana ali
mabili (1 200) ne batathi be mbizi bali zwiwulu zwili
makumi ali tathatu (60 000) ne babhayani basina
mbalo baakazha nabo bedwa ku shango ye Libhiya ne
Sukimu ne Itopiya.

4 Ngono katapa matizhilo e mizi mikulu ye Juda ngono
kaswika ku Jerusalema.

5 Ngono Shemaiya nlebesambeli kayenda kuna
Rehoboamu ne batungamili be Juda bakabe
bakakubungana mu Jerusalema ngekwa Shishaki.
Wakabadwa kati, “Yahwe bakati kumuli,
‘Makandifupatila ngono ndizo ndamulashila mu simba
la Shishaki’ ”

6 Batungamili na mambo we Iziraela bakazwiyisa pasi
ngono bakabe beti, “Yahwe bakalulwama.”

7 Ngono Yahwe bakati bebona Baiziraela bazwiyisa
pasi, bakalebeleka na Shemaiya beti, “Ngoti bazwiyisa
pasi, anditjowobakolomodza koga ndowobapa
kusununguka ne bushongola gwangu agutjowodelukila
Jerusalema nge tjiazha tja Shishaki,

8 koga banowobe balanda babe bakaziba kuthubukana
kwe kundishingila ne kushingila bushe gwe shango
dzipoga.”

9 Ndizo Shishaki mambo we Egipiti kamukila
Jerusalema katola tjimwe ne tjimwe, thundu yose ye
Ng'umba ya Yahwe ne thundu yose ye ng'umba ya
mambo, katola zwivikisi zwakathamwa nge golide
zwakabe zwathamwa ndi Solomoni.

10 So King Rehoboam made bronze shields to replace them and assigned these to the commanders of the guard on duty at the entrance to the royal palace.

11 Whenever the king went to the Lord’s temple, the guards went with him, bearing the shields, and afterward they returned them to the guardroom.

12 Because Rehoboam humbled himself, the Lord’s anger turned from him, and he was not totally destroyed. Indeed, there was some good in Judah.

10 Ngono Rehoboamu wakathama zwivikisi zwe phangula kazwilonga mu maboko e balindi bakabe belinda nkoba we ng'umba ya mambo.

11 Kwakabe kuti tjibaka ne tjibaka mambo eyenda ku Ng'umba ya Yahwe balisi be mikoba bakabe besenga zwivikisi ngono kati apedza bakazwigwiliza ku ng'umba ye balisi.

12 Nge kuti wakazwiyisa pasi, bushongola gwa Yahwe aguzonlobesa koga zwithu zwakayenda zubuyanana mu Juda.

Mbuso wa Rehoboamu

13 King Rehoboam established himself firmly in Jerusalem and continued as king. He was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city the Lord had chosen out of all the tribes of Israel in which to put his Name. His mother’s name was Naamah; she was an Ammonite.

14 He did evil because he had not set his heart on seeking the Lord.

15 As for the events of Rehoboam’s reign, from beginning to end, are they not written in the records of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer that deal with genealogies? There was continual warfare between Rehoboam and Jeroboam.

16 Rehoboam rested with his fathers and was buried in the City of David. And Abijah his son succeeded him as king.

13 Rehoboamu wakabusa mu Jerusalema ngono kawatsha masimba awe e bumambo. Rehoboamu wakabe ali makole ali makumi manna ana ling'ompela (41) paakabe mambo ngono kabusa makole ali gumi lina kutendeka (17) mu Jerusalema, nzi nkulu Yahwe wabakashalula mu njudzi dzose dze Iziraela kubiga zina labo muuli. Mme ba Rehoboamu bakabe bali Naama bedwa ku shango ye Amoni.

14 Ngono Rehoboamu wakathama kose kwakabipa ngobe wakabe asakazwimisila kushinga kuda kwa Yahwe.

15 Mishingo ya Rehoboamu kudwa mu kutangisa kunoti ku bupelo aizokwagwa mu Thawu dza Shemaiya Nlebesambeli ne mu Thawu dza Ido we mboni kene? Kwakabe kugala kuna kukwebakwebana kusingapele pakati kwa Rehoboamu na Jeroboamu.

16 Rehoboamu kafa kanobiganyiwa na bobatategulu babe, wakabiganyiwa mu nzi nkulu wa Dafite, nkololo uwe Abija kabe iye mambo.

2 Chronicles 13 2 Zwiyitikalo 13

Abija unogwa na Jeroboamu

(1 Bomambo 15:1-8)

1 In the eighteenth year of the reign of Jeroboam,
Abijah became king of Judah,

2 and he reigned in Jerusalem three years. His mother's
name was Maacah, a daughter of Uriel of Gibeah.
There was war between Abijah and Jeroboam.

3 Abijah went into battle with a force of four hundred
thousand able fighting men, and Jeroboam drew up a
battle line against him with eight hundred thousand
able troops.

4 Abijah stood on Mount Zemaraim, in the hill country
of Ephraim, and said, "Jeroboam and all Israel, listen
to me!

5 Don't you know that the Lord, the God of Israel, has
given the kingship of Israel to David and his
descendants forever by a covenant of salt?

6 Yet Jeroboam son of Nebat, an official of Solomon
son of David, rebelled against his master.

7 Some worthless scoundrels gathered around him and
opposed Rehoboam son of Solomon when he was
young and indecisive and not strong enough to resist
them.

8 "And now you plan to resist the kingdom of the
Lord, which is in the hands of David's descendants.
You are indeed a vast army and have with you the
golden calves that Jeroboam made to be your gods.

1 Mu makole ali gumi lina ali zhanakadzi (18)
Jeroboamu, Abija katangisa kubusa Juda.

2 Wakabusa makole ali matatu mu Jerusalema. Zina la
mmeyabe lakabe liyi Maakha ali nkololokadzi wa
Urieli we nzi nkulu we Gibiya. Ngono ngwa ikamuka
pakati kwa Abija na Jeroboamu.

3 Abija wakayenda ne babhayani bakashalugwa
bakasima bali zwiwulu zwili mazana manna (400 000)
ngono Jeroboamu iye kayenda ne babhayani
bakashalugwa bali zwiwulu zwili mazana ali
zhanakadzi (800 000).

4 Ngono Abija katatha Dombo le Zemarayimi limu
shango ye matombo ye Ifureimi ngono kabe eti,
"Jeroboamu ne Iziraela yose wee munditeedze!

5 Apa amutoziba kuti Yahwe Ndzimu we Iziraela
bakathama tjidumano tje mwenyu tjisingapele na
Dafite, tjekumpa iye ne zwizekugwana zwizwe bushe
gwe Iziraela kene?

6 Ngono Jeroboamu nkololo wa Nebati nlanda wa
Solomoni nkololo wa Dafite kapandukila tetshi uwe.

7 Kudwapo kanokubunganya makupo asinapura e
batjinyi bakakulila Rehoboamu nkololo wa Solomoni
atji ntukununu kakale asina luzibo asingake kamililana
nabo.

8 Ngono ngwenu imwi mozwidwa muti mungamililana
ne bushe gwa Yahwe gumu maboko e bakololo ba
Dafite ngoti muli mbunga muna zwifano zwe phulu
zwe golide zwamakathamigwa ndi Jeroboamu kube
midzimu yenyu.

9 But didn’t you drive out the priests of the Lord, the sons of Aaron, and the Levites, and make priests of your own as the peoples of other lands do? Whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams may become a priest of what are not gods.

9 Apa amuzotatila kutjena bapirisiti ba Yahwe ibo bakololo ba Aroni kose ne Balevi mu bumo gwabo mukabiga bapirisiti nge zila ye be zwitjaba kene? Makabe mutola mmwe ne mmwe koga wazha ne nkono kene pkhwizi dzili kutendeka mumbiga mpirisiti we zwithu zwisi midzimu.

10 “As for us, the Lord is our God, and we have not forsaken him. The priests who serve the Lord are sons of Aaron, and the Levites assist them.

10 “Koga iswi titjashingila Yahwe Ndzimu wedu atizobafupatila. Tina bapirisiti banoshingila Yahwe ibo bakololo ba Aroni ne Balevi banoshingabo nshingo wabo.

11 Every morning and evening they present burnt offerings and fragrant incense to the Lord. They set out the bread on the ceremonially clean table and light the lamps on the gold lampstand every evening. We are observing the requirements of the Lord our God. But you have forsaken him.

11 Banodusila Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa mangwanana mamwe ne mamwe ne madekwana mamwe ne mamwe bepisa zwinonuwha zwinozipa, banozhisa tjiwunga pa tafuli ye golide mbuyanana, betjengeta zwigadziko zwe mavone zwe golide kuti ndizo mavone azo adwilile ethuta madekwana. Tolondolodza zwinoshakiwa ndi Yahwe Ndzimu wedu koga makaulashila kutjena.

12 God is with us; he is our leader. His priests with their trumpets will sound the battle cry against you. Men of Israel, do not fight against the Lord, the God of your fathers, for you will not succeed.”

12 Bonani Ndzimu ndiwo ntungamili wedu ngono bapirisiti bawo bapano bakabhata nyanga bakazwilulwamisila kudzilidza kuti ngwa itangise. Baiziraela wee, musigwe na Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu ngobe amungatubule!”

13 Now Jeroboam had sent troops around to the rear, so that while he was in front of Judah the ambush was behind them.

13 Jeroboamu katumila babhayani be balalili kuti bapoteleke tja shule. Bakabe bakalingisana ne Bajuta koga balalili ibo bakabe bali shule kwabo.

14 Judah turned and saw that they were being attacked at both front and rear. Then they cried out to the Lord. The priests blew their trumpets

14 Ngono Bajuta bakati belinga bakazwiwana bakakombiwa mbeli na shule. Bakamimila belilila kuna Yahwe beshaka bhatsho ngono bapirisiti bakalidza nyanga.

15 and the men of Judah raised the battle cry. At the sound of their battle cry, God routed Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

15 Ipapo balume be Juda bakamimila kwazo, bakabanginilila, ngono balume be Juda bakati bemimila, Ndzimu ukakunda Jeroboamu ne Baiziraela bose mbeli kwa Abija na Juda.

16 The Israelites fled before Judah, and God delivered them into their hands.

16 Baiziraela bakatizha mbeli kwe bajuta, ngono Ndzimu ukabalonga mu maboko abo.

17 Abijah and his men inflicted heavy losses on them, so that there were five hundred thousand casualties among Israel’s able men.

17 Abija ne babhayani babe bakabulaya Baiziraela bali banjinji kwazo, ndizo kwakabulawa Baiziraela bali zwiwulu zwili mazana mashanu (500 000) zwe balume bakashalugwa.

18 The men of Israel were subdued on that occasion,
and the men of Judah were victorious because they
relied on the Lord, the God of their fathers.

19 Abijah pursued Jeroboam and took from him the
towns of Bethel, Jeshanah and Ephron, with their
surrounding villages.

20 Jeroboam did not regain power during the time of
Abijah. And the Lord struck him down and he died.

21 But Abijah grew in strength. He married fourteen
wives and had twenty-two sons and sixteen daughters.

22 The other events of Abijah's reign, what he did and
what he said, are written in the annotations of the
prophet Iddo.

18 Ndizo Baiziraela bayesiwa pasi nge kwaka jalo mu
tjibaka itjetjo ngono Bajuta ibo bakasima, ngoti
bakabe bakabiga kose muna Yahwe Ndzimu wa
bobatategulu babo.

19 Ngono Abija katatana na Jeroboamu ngono katola
mizi mikulu munli, wakatola nzi nkulu we Bhetele ne
mizana yakaupoteleka ne Jeshana ne mizana yayo ne
Efuroni ne mizana yakaipoteleka.

20 Masimba a Jeroboamu kapelela tjose kasitongo
tjamuka mu misi ya Abija ngono kukati ku bupelo
Yahwe bakanloba ngono kafa.

21 Abija iye simba lile likakula. Kalobola bakadzi bali
gumi lina bali banna (14) ngono kabe ne bakololo bali
makumi mabili ana babili (22) ne bakololokadzi bali
gumi lina tathatu (16).

22 Mishingo yose ya Abija ne zila dzidze dzose ne
mapeswa awe zwakakwagwa mu Thawu dza Ido
Nlebesambeli.

2 Chronicles 14 2 Zwiyitikalo 14

Asa mambo we Juda

1 And Abijah rested with his fathers and was buried in the City of David. Asa his son succeeded him as king, and in his days the country was at peace for ten years.

2 Asa did what was good and right in the eyes of the Lord his God.

3 He removed the foreign altars and the high places, smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles.

4 He commanded Judah to seek the Lord, the God of their fathers, and to obey his laws and commands.

5 He removed the high places and incense altars in every town in Judah, and the kingdom was at peace under him.

6 He built up the fortified cities of Judah, since the land was at peace. No one was at war with him during those years, for the Lord gave him rest.

7 “Let us build up these towns,” he said to Judah, “and put walls around them, with towers, gates and bars. The land is still ours, because we have sought the Lord our God; we sought him and he has given us rest on every side.” So they built and prospered.

8 Asa had an army of three hundred thousand men from Judah, equipped with large shields and with spears, and two hundred and eighty thousand from Benjamin, armed with small shields and with bows. All these were brave fighting men.

1 Ndizo Abija kafa ngono bakambiganya mu nzi nkulu wa Dafite. Asa nkololo uwe kan'gala thaka kabusa mu bumo gugwe. Ngono kwakati kubusa Asa shango yakabe ne kunyalala kwe makole ali gumi.

2 Asa wakashathisa Yahwe Ndzimu uwe ngothama bubuya.

3 Wakapkhwanyila kutjena zwibeso zwe zwibhayilo zwe midzimu ipoga ne magalo apezhugwi katema phanda dze ndzimukadzi Ashera.

4 Ngono wakalaula kuti bathu be Juda bathame tjinoshakiwa ndi Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo ne kulondolodza milayo yabo.

5 Wakakolomola magalo wose akabe ethigamigwa midzimu ne zwibeso zwakabe zwipisigwa motsha mu mizi mikulu yose ye Juda, ngono kukabe ne kunyalala mu mbuso uwe.

6 Wakabaka matizhilo mu mizi mikulu ye Juda ngoti shango yakabe yabe ne kunyalala. Akuna wakagwa naye mu misi iyeyo ngoti Yahwe bakampa kunyalala.

7 Ngono wakati ku bathu be Juda, “Ngatibakeni mizi mikulu tiibakilile nge makuma ne thungamakole nge mikoba inozhaligwa nge butale. Tina simba le shango ngoti ndeyedu takathama kuda kwa Yahwe Ndzimu wedu. Bakatibakilila bakatipa kunyalala.” Ndizo bakabaka ngono bakabhudilila.

8 Asa wakabe ana babhayani be Bajuta bali mazana matatu e zwiwulu (300 000) bakabe bakashakatila mathumo ne zwivikisi ne babhayani banodwa ku Bhenjamini bali zwiwulu zwili mazana mabili ana zwili makumi ali zhanakadzi (280 000) bakabe bakazwilulwamisa zubuyanana nge zwivikisi ne matati bose ibaba bakabe bali balume bakasima be ngwa.

9 Zerah the Cushite marched out against them with a vast army and three hundred chariots, and came as far as Mareshah.

9 Kwakabe kuna nlume we Nkhushi wakabe edang'wa Zera, nlume iwoyo kanginilila Juda nge babhayani bali miliyoni (1 000 000) ne koloyi dze ngwa dzili mazana matatu (300) ngono kayenda kudzina kunoti ku Maresha.

10 Asa went out to meet him, and they took up battle positions in the Valley of Zephathah near Mareshah.

10 Asa wakamilika kanobagwisa, ngono bakama zubuyanana bakalingisana bali ku nkuku we Zefatha pejo ne Maresha.

11 Then Asa called to the Lord his God and said, “Lord, there is no one like you to help the powerless against the mighty. Help us, O Lord our God, for we rely on you, and in your name we have come against this vast army. O Lord, you are our God; do not let man prevail against you.”

11 Ngono Asa kadana Yahwe Ndzimu uwe kati, “Yahwe akuna iye ungabhatsha pakati kwe bana matatabuko ne basina matatabuko kuzhe kwenyu. Mutibhatshe Yahwe Ndzimu wedu ngoti takabiga mu muli kakale nge zina lenyu tazha tiwolingisana ne babhayani ibaba banjinji. Yahwe imwi Ndzimu wedu akuna ungamukunda.”

12 The Lord struck down the Cushites before Asa and Judah. The Cushites fled,

12 Ndizo Yahwe bakakunda Baitopiya ha Asa ne Bajuda be banginilila ngono Baitopiya bakatizha.

13 and Asa and his army pursued them as far as Gerar. Such a great number of Cushites fell that they could not recover; they were crushed before the Lord and his forces. The men of Judah carried off a large amount of plunder.

13 Asa ne babhayani babe bakabatatamila kudzina benoti ku Gera. Bunji gwe Baitopiya bakabulawa kukasheta ne limbelimbe lasala litjila ngobe bakabe bakuligwa nge babhayani mbeli kwa Yahwe nenge babhayani babo, babhayani bakatapa thundu njinji.

14 They destroyed all the villages around Gerar, for the terror of the Lord had fallen upon them. They plundered all these villages, since there was much booty there.

14 Bakakolomola mizi mikulu yose yakapoteleka Gera ngoti bathu bakabe betja Yahwe. Babhayani bakatapa mizi mikulu ngobe kwakabe kuna thundu njinji muili.

15 They also attacked the camps of the herdsmen and carried off droves of sheep and goats and camels. Then they returned to Jerusalem.

15 Bakanokolomola mishasha ye bathuwi be ng'ombe ngono bakatapa pkhwizi dzabo njinji ne kamela dzabo. Kudwapo bakabgwilila ku Jerusalema.

2 Chronicles 15 2 Zwiyitikalo 15

Shanduka kwa Asa

1 The Spirit of God came upon Azariah son of Oded.

2 He went out to meet Asa and said to him, “Listen to me, Asa and all Judah and Benjamin. The Lord is with you when you are with him. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will forsake you.

3 For a long time Israel was without the true God, without a priest to teach and without the law.

4 But in their distress they turned to the Lord, the God of Israel, and sought him, and he was found by them.

5 In those days it was not safe to travel about, for all the inhabitants of the lands were in great turmoil.

6 One nation was being crushed by another and one city by another, because God was troubling them with every kind of distress.

7 But as for you, be strong and do not give up, for your work will be rewarded.”

8 When Asa heard these words and the prophecy of Azariah son of Oded the prophet, he took courage. He removed the detestable idols from the whole land of Judah and Benjamin and from the towns he had captured in the hills of Ephraim. He repaired the altar of the Lord that was in front of the portico of the Lord’s temple.

1 Meya ye Ndzimu ikazha muna Azariya nkololo wa Odedi,

2 ngono kayenda kunoshanganidza Asa ngono kati, “Munditeedze, iwe Asa ne Bajuta ne Babhenjamini! Yahwe banamwi ha imwi munabo. Amubashaka banowothama kuti mubabone koga amubafupatila banowomufupatilabo.

3 Kwakabe tjibaka tjilefu Baiziraela basina Ndzimu we lebeswa kakale basina bapirisiti kubadiya kakale basina nlayo.

4 Koga bakati mu mang'oni abo bakashandukila kuna Yahwe Ndzimu we Iziraela, beshaka Yahwe ngono bakabawana.

5 Mu mazhuba iyawo kwakabe kusina mbakiso kuna unobhuda kene unongina ngoti kwakabe kuna zwinoloba zebe pamwe ne pamwe mu bagali bose be shango.

6 Bakabe bakathubukana, itjaba tjakabe tjilobesa tjimwe itjaba, nzi nkulu naiwo ulobesa mmwe nzi nkulu ngoti Ndzimu wakabe ubadziyidza nge mang'oni wose koga.

7 Koga makafanila kuti musime musitongo temeka mafupa. Nshingo wamunoshinga unowobe ne mbhailo.”

8 Asa wakati ewha matama iyawa ne bulebesambeli gwa Azariya nkololo wa Odedi kabe ne tjilopa ngono kadusila kutjena midzimu inoshimisa mu shango yose ye Juda ne Bhenjamini ne mu mizi mikulu yaakabe atapa ye shango ye matombo ye Ifureimi. Ipapo kamusa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe tjakabe tjili mbeli kwe ng'umba ye kutanga ye Ng'umba ya Yahwe.

9 Then he assembled all Judah and Benjamin and the people from Ephraim, Manasseh and Simeon who had settled among them, for large numbers had come over to him from Israel when they saw that the Lord his God was with him.

10 They assembled at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of Asa's reign.

11 At that time they sacrificed to the Lord seven hundred head of cattle and seven thousand sheep and goats from the plunder they had brought back.

12 They entered into a covenant to seek the Lord, the God of their fathers, with all their heart and soul.

13 All who would not seek the Lord, the God of Israel, were to be put to death, whether small or great, man or woman.

14 They took an oath to the Lord with loud acclamation, with shouting and with trumpets and horns.

15 All Judah rejoiced about the oath because they had sworn it wholeheartedly. They sought God eagerly, and he was found by them. So the Lord gave them rest on every side.

16 King Asa also deposed his grandmother Maacah from her position as queen mother, because she had made a repulsive Asherah pole. Asa cut the pole down, broke it up and burned it in the Kidron Valley.

17 Although he did not remove the high places from Israel, Asa's heart was fully committed to the Lord all his life.

18 He brought into the temple of God the silver and gold and the articles that he and his father had dedicated.

19 There was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

9 Wakakubunganya Bajuda ne Babhenjamini bose bakabe bedwa ku Ifureimi ne Manase ne Simiyoni bakabe begala nabo ngoti bunji gwe Baiziraela bakabe banyelukila kuna Asa bebona kuti Yahwe Ndzimu uwe banaye.

10 Bakanokubungana ku Jerusalema mu mwedzi we butatu we gole le bugumi lina bushanu le mbuso wa Asa.

11 Ngono mu zhuba ilelo bakadusila Yahwe zwibhayilo bezwitola mu thundu yabakatapa ngono bakadusa ngabe dzili mazana ali kutendeka (700) ne pkhwizi ne mbudzi dzili zwiwulu zwili kutendeka (7 000).

12 Ngono bakathama tjidumano tjekuti bashake Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo nge mimoyo yabo yose nenge meya dzabo dzose.

13 Ngono ani kene ani unowolamba shaka Yahwe Ndzimu we Iziraela wakabe akafanila kuti abulawe whola kene ntjetjana ali nlume kene nkadzi.

14 Ngono bakamilidzila mawhi abo pezhugwi bakatuna kuna Yahwe kuti banowolondolodza tjidumano itjetji ngono bakamilidza mawhi belidza nyanga.

15 Bose be Juda bakabe bakashatha ngoti bathama tjidumano itjetji nge mimoyo yabo yose. Bakashathila kunamata Yahwe ngono Yahwe bakabaamutjila ngono bakabapa kunyalala mu magalo wose, shango dzikasitjagwe nabo.

16 Nanga kuku babe Maaka, Asa wakabadusa mu bumambokadzi ngoti bakabe bathama kunoshimisa ngothama ifano tje ndzimukadzi Ashera. Asa kakolomola ifano katji pkhwanya katjitemelela zwipithu pithu, katjipisila mu nkuku we Kidironi.

17 Nenguba Asa asakakolomodza magalo wose magalo apezhugwi ekunamata e midzimu mu Iziraela, moyo uwe wakabe wakatambunuka mu mazhuba awe wose.

18 Ngono wakazhisa ku Ng'umba ye Ndzimu zwipo zwakayengemala zwa tate babe kose ne zwizwe, zwipo zwe siliva ne golide ne zwimwe zwija.

19 Kwakagala makole angabe makumi matatu ana bushanu (35) e mbuso wa Asa kusina ngwa.

2 Chronicles 16 2 Zwiyitikalo 16

Mang'oni mu Iziraela

(1 Bomambo 15:17-22)

1 In the thirty-sixth year of Asa’s reign Baasha king of Israel went up against Judah and fortified Ramah to prevent anyone from leaving or entering the territory of Asa king of Judah.

2 Asa then took the silver and gold out of the treasuries of the Lord’s temple and of his own palace and sent it to Ben-Hadad king of Aram, who was ruling in Damascus.

3 “Let there be a treaty between me and you,” he said, “as there was between my father and your father. See, I am sending you silver and gold. Now break your treaty with Baasha king of Israel so he will withdraw from me.”

4 Ben-Hadad agreed with King Asa and sent the commanders of his forces against the towns of Israel. They conquered Ijon, Dan, Abel Maim and all the store cities of Naphtali.

5 When Baasha heard this, he stopped building Ramah and abandoned his work.

6 Then King Asa brought all the men of Judah, and they carried away from Ramah the stones and timber Baasha had been using. With them he built up Geba and Mizpah.

1 Nge gole le bumakumi matatu lina tathatu (36) le mbuso wa Asa, Bhaasha mambo we Iziraela kanonginilila Juda ngono kabaka Rama kuti ndizo kusibe ne unobhuda kene unongina kuna Asa mambo we Juda.

2 Ipapo Asa katola siliva ne golide mu matula e Ng'umba ya Yahwe ne mu ng'umba ya mambo kazwiyisa kuna Bhenihadadi mambo we Siriya wakabe egala ku Damasiko eti,

3 “Ngakube nge tjidumano pakati kwangu nawe koga sekwa kwakabe kuli iko pakati kwa tate bangu na tate babo. Ndakutumilila siliva ne golide. Ndizo ngwenu kolomola tjidumano tjitjo na Bhaasha mambo we Iziraela ngono ndizo aduse babhayani babe mu ntuthu wangu.”

4 Bhenihadadi kateedza Asa ngono katumila balauli be babhayani babe kuti banonginilila mizi mikulu ye Iziraela. Bakakunda mizi ye Ijoni ne Dani ne Abele Maimu ne mizi mikulu ye mabiganyilo ye Nafutali.

5 Ngono kwakati Bhaasha ewha kuti kwashingikalani kamisa baka nzi we Rama kaletjedza nshingo uwe ukama.

6 Mambo Asa kakubunganya bathu be Juda bose kuti basenge mabgwe ne mapango e Rama nzi wakabe ubakiwa ndi Bhaasha ngono bakanoshingisa ku matizhilo e Geba ne Mizipha.

Nlebesambeli Hanani

7 At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him: “Because you relied on the king of Aram and not on the Lord your God, the army of the king of Aram has escaped from your hand.

7 Mu tjibaka itjetjo Hanani we nlebesambeli kayenda kuna Asa mambo we Juda ngono kaswika kandwa kati, “Ngoti wakabe wakabiga muna mambo we Siriya ngono ukasigalebgwe Yahwe Ndzimu uwo ndizo ngwenu babhayani ba mambo we Siriya bakupudzumuka.

8 Were not the Cushites and Libyans a mighty army with great numbers of chariots and horsemen? Yet when you relied on the Lord, he delivered them into your hand.

9 For the eyes of the Lord range throughout the earth to strengthen those whose hearts are fully committed to him. You have done a foolish thing, and from now on you will be at war.”

10 Asa was angry with the seer because of this; he was so enraged that he put him in prison. At the same time Asa brutally oppressed some of the people.

8 Apa Baitopiya ne Balibhiya bakabe basina mibunga ye babhayani ne koloyi dze ngwa ne bataswi be mbizi banji kene? Koga kwakabe kuti ha ubiga muna Yahwe, bakabalonga mu maboko awo.

9 Ngoti Yahwe banotjengeta shango yose kulakidza simba labo muna ibabo bakabiga mubali. Iwe wathama bulengwe ngono kudwa nasi unowogala mu ngwa.”

10 Ikoko kukathama kuti Asa azhalile nlebesambeli bushongola ngono kansunga nge ketani kanlonga mu ng'umba ye busungwa. Asa katangisa tjose kubhata bamwe bathu nge bukukutu.

Bhelelo le busa kwa Asa

(1 Bomambo 15:23-24)

11 The events of Asa’s reign, from beginning to end, are written in the book of the kings of Judah and Israel.

12 In the thirty-ninth year of his reign Asa was afflicted with a disease in his feet. Though his disease was severe, even in his illness he did not seek help from the Lord, but only from the physicians.

13 Then in the forty-first year of his reign Asa died and rested with his fathers.

14 They buried him in the tomb that he had cut out for himself in the City of David. They laid him on a bier covered with spices and various blended perfumes, and they made a huge fire in his honor.

11 Mishingo ya Asa kudwa mu kutangisa kunoti ye bupelo yakakwagwa mu Thawu dza Bomambo be Juda ne Iziraela.

12 Mu gole le bumakumi matatu ana zhanalume (39) le mbuso wa Asa, Asa katangisa kagwadziwa nge makumbo ngono bugwele gugwe gukakulila mbeli ngono ne mu tjibaka tje gwala kukwe azoshandukila kuna Yahwe ngono wakabe eshaka bhatsho ye dzi ng'anga.

13 Ngono Asa kafa, wakafa mu gole le bumakumi manna ana ling'ompela (41) lekubusa kukwe.

14 Bakanombiganya mu ikumbu tjaakabe azwikobolela itjo mu nzi nkulu wa Dafite, bakashingisa zwipayisi ne mafuta anonuwha zwinozipa ngono bakabesa moto nkulukulu ili kunteta.

2 Chronicles 17 2 Zwiyitikalo 17

Jehoshafati unobe mambo

1 Jehoshaphat his son succeeded him as king and strengthened himself against Israel.

2 He stationed troops in all the fortified cities of Judah and put garrisons in Judah and in the towns of Ephraim that his father Asa had captured.

3 The Lord was with Jehoshaphat because in his early years he walked in the ways his father David had followed. He did not consult the Baals

4 but sought the God of his father and followed his commands rather than the practices of Israel.

5 The Lord established the kingdom under his control; and all Judah brought gifts to Jehoshaphat, so that he had great wealth and honor.

6 His heart was devoted to the ways of the Lord; furthermore, he removed the high places and the Asherah poles from Judah.

7 In the third year of his reign he sent his officials Ben-Hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel and Micaiah to teach in the towns of Judah.

8 With them were certain Levites–Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah and Tob-Adonijah–and the priests Elishama and Jehoram.

9 They taught throughout Judah, taking with them the Book of the Law of the Lord; they went around to all the towns of Judah and taught the people.

1 Jehoshafati nkololo uwe kagala Asa thaka, ngono kazwisimisa kubhayana ne Iziraela, ngono kasimisa zwitoropo mu Baiziraela.

2 Kabiga babhayani mu matizhilo e mizi mikulu ye Juda kabiga gupo le babhayani mu shango ye Juda ne mizi mikulu ye Ifureimi yakabe yatapiwa ndi Asa tate babe.

3 Yahwe bakabe bana Jehoshafati ngoti wakabe eyenda mu zila dze kutanga dza tate babe kakale asinga namate bo Bhaale,

4 koga iye wakashaka Ndzimu wa tate babe e bhulutana ndayo dzawo asingatobele zila yakatobegwa ndi bomambo be Iziraela.

5 Ndizo Yahwe bakapa Jehoshafati simba mu mbuso uwe ngono bathu be Juda bakadusila Jehoshafati zwipo ngono kabe ne fumwa isishoma ne kutetiwa kukulu.

6 Moyo uwe wakabe wakasima mu zila dza Yahwe kakale kakolomodza magalo wose akabe ethigamigwa midzimu ne zwifaniso zwe ndzimukadzi Ashera mu Juda.

7 Mu gole le butatu le mbuso uwe Jehoshafati katuma makombgwa awe bo Bhenihaili na Obadiya na Zekariya na Nethanele na Mikaya kuti banodiya ku mizi mikulu ye Juda.

8 Bakabe bana Balevi bo Shemaya na Nathaniya na Zebadiya na Asaheli na Shemiramoti na Johonathani na Adonija na Tobija na Tobadonija ne Balevi ibaba, bapirisiti bakabe bali bo Elishama na Jehoramu.

9 Bakabe bediya mu Juda, bakabe beyenda bakabhata lukwalo gwe nlayo wa Yahwe beyenda mizi mikulu yose ye Juda bediya bathu.

Bukulu gwa Jehoshafati

10 The fear of the Lord fell on all the kingdoms of the lands surrounding Judah, so that they did not make war with Jehoshaphat.

11 Some Philistines brought Jehoshaphat gifts and silver as tribute, and the Arabs brought him flocks: seven thousand seven hundred rams and seven thousand seven hundred goats.

12 Jehoshaphat became more and more powerful; he built forts and store cities in Judah

13 and had large supplies in the towns of Judah. He also kept experienced fighting men in Jerusalem.

14 Their enrollment by families was as follows: From Judah, commanders of units of 1,000: Adnah the commander, with 300,000 fighting men;

15 next, Jehohanan the commander, with 280,000;

16 next, Amasiah son of Zicri, who volunteered himself for the service of the Lord, with 200,000.

17 From Benjamin: Eliada, a valiant soldier, with 200,000 men armed with bows and shields;

18 next, Jehozabad, with 180,000 men armed for battle.

19 These were the men who served the king, besides those he stationed in the fortified cities throughout Judah.

10 Ngono kutja Yahwe kukabe mu mibuso yose ye shango yakabe yakapoteleka Juda, ngono bakasigwe na Jehoshafati.

11 Bamwe be Bafilisitiya bakazhisila Jehoshafati zwipo ne siliva ne Baarabhu bakan'zhisila nyundo dzili zwiwulu zwili kutendeka ne mazana ali kutendeka (7 700) ne phoko dzili mazana ali kutendeka (700).

12 Ndizo Jehoshafati masimba awe kabe akabhata ekula. Kabaka matizhilo mu Juda ne mizi mikulu ye mabiganyilo.

13 Kabe ne mabiganyilo makulu mu mizi mikulu ye Juda kakale kabe ne babhayani, balume bakasima moyo mu Jerusalema,

14 bakalongolosiwa kuyenda nge misha yabo, kudwa muna Juda kwakabe kuli balauli be babhayani bali tjiwulu (1 000) ne Adina we nlauli wakabe ana babhayani bali zwiwulu zwili mazana ali matatu (300 000) zwe balume bakazwimisila ngwa.

15 Kudwapo kutobela Jehohanani nlauli we bali zwiwulu zwili mazana mabili ana makumi ali zhanakadzi (280 000),

16 kudwapo kuti Amasiya nkololo wa Zikiri iye ana babhayani bali zwiwulu zwili mazana mabili (200 000), Amasani iye wakabe azwishalula kuti unowoshingila Yahwe.

17 Nlauli we babhayani be nsha wa Bhenjamini yakabe ili Eliyada nlume wakasima elaula babhayani bali zwiwulu zwili mazana mabili (200 000) e balume bamile zubuyanana bakashakatila zwivikisi ne matati.

18 Wakabe etobegwa ndi Jehozabadi iye akatungamila babhayani bali zwiwulu zwili zana lina bali makumi ali zhanakadzi (180 000) bakazwilulwamisila ngwa.

19 Balume ibaba bakabe beshingila mambo kusingabaligwe ibabo bakabe bakabigwa ndi mambo mu mizi mikulu ye matizhilo mu Juda yose.

2 Chronicles 18 2 Zwiyitikalo 18

Nlebesambeli Mikaya unotjenjedza Ahabu

(1 Bomambo 22:1-28)

1 Now Jehoshaphat had great wealth and honor, and he allied himself with Ahab by marriage.

2 Some years later he went down to visit Ahab in Samaria. Ahab slaughtered many sheep and cattle for him and the people with him and urged him to attack Ramoth Gilead.

3 Ahab king of Israel asked Jehoshaphat king of Judah, “Will you go with me against Ramoth Gilead?” Jehoshaphat replied, “I am as you are, and my people as your people; we will join you in the war.”

4 But Jehoshaphat also said to the king of Israel, “First seek the counsel of the Lord.”

5 So the king of Israel brought together the prophets–four hundred men–and asked them, “Shall we go to war against Ramoth Gilead, or shall I refrain?” “Go,” they answered, “for God will give it into the king’s hand.”

6 But Jehoshaphat asked, “Is there not a prophet of the Lord here whom we can inquire of?”

7 The king of Israel answered Jehoshaphat, “There is still one man through whom we can inquire of the Lord, but I hate him because he never prophesies anything good about me, but always bad. He is Micaiah son of Imlah.” “The king should not say that,” Jehoshaphat replied.

8 So the king of Israel called one of his officials and said, “Bring Micaiah son of Imlah at once.”

1 Ngono Jehoshafati kabe ne fumwa njinji ne gudzo gulu kakale kathama tjidumano tje ndobolo na Ahabu.

2 Koga kukati shule kwe makole Jehoshafati kayenda kuna Ahabu ku Samariya. Ngono Ahabu kabhayila Jehoshafati na bose baakabe anabo ngabe ne pkhwizi ne mbudzi njinji, ebe enkwekweredza kuti ashangane nabo banonginilila nzi nkulu we Ramotigiliyadi.

3 Ngono Ahabu mambo we Iziraela kadwa Jehoshafati mambo we Juda kati, “Apa unowoyenda nami kunogwa ne Ramotigiliyadi kene?” Ngono Jehoshafati kashandula eti, “Tjauli itjo ndi itjo, bathu bangu bathu babobo. Toyenda nawe ku ngwa.”

4 Ngono Jehoshafati kadwa mambo we Iziraela kati, “Koga kutanga shaka gumbuludzo kuna Yahwe.”

5 Ipapo mambo we Iziraela kakubunganya balebesambeli bali mazana manna (400) ngono kababhuzwa kati, “Apa ndiyende ndinobhayana ne Ramotigiliyadi kene ndiletje?” Balebesambeli bakashandula beti, “Yendani munogwa nayo, Ndzimu unowomupa kukunda.”

6 Koga Jehoshafati kabe eti, “Apa akuna mmwe nlebesambeli wa Yahwe watingabhuzwa kakale kene?”

7 Mambo we Iziraela kashandula Jehoshafati eti, “Kutjina mmwe nlume ng'ompela watingashakisisa ngekwa Yahwe unoyi Mikaya nkololo wa Imila, koga ndonshima, ngoti akuna tjakanaka tjaakatongo lebelambeli nge kwangu aisi mbipo koga.” Ngono Jehoshafati kabe eti, “Musilebe muijalo mambo wangu!”

8 Ndizo mambo we Iziraela Ahabu kadana mmwe we hadzasha dzidze kandwa kati, “Libilidza uzhise Mikaya nkololo wa Imila.”

9 Dressed in their royal robes, the king of Israel and
Jehoshaphat king of Judah were sitting on their
thrones at the threshing floor by the entrance to the
gate of Samaria, with all the prophets prophesying
before them.

10 Now Zedekiah son of Kenaanah had made iron
horns, and he declared, “This is what the Lord says:
‘With these you will gore the Arameans until they are
destroyed.’”

11 All the other prophets were prophesying the same
thing. “Attack Ramoth Gilead and be victorious,” they
said, “for the Lord will give it into the king’s hand.”

12 The messenger who had gone to summon Micaiah
said to him, “Look, as one man the other prophets are
predicting success for the king. Let your word agree
with theirs, and speak favorably.”

13 But Micaiah said, “As surely as the Lord lives, I can
tell him only what my God says.”

14 When he arrived, the king asked him, “Micaiah,
shall we go to war against Ramoth Gilead, or shall I
refrain?” “Attack and be victorious,” he answered,
“for they will be given into your hand.”

15 The king said to him, “How many times must I
make you swear to tell me nothing but the truth in the
name of the Lord?”

16 Then Micaiah answered, “I saw all Israel scattered
on the hills like sheep without a shepherd, and the
Lord said, ‘These people have no master. Let each one
go home in peace.’”

17 The king of Israel said to Jehoshaphat, “Didn’t I tell
you that he never prophesies anything good about me,
but only bad?”

18 Micaiah continued, “Therefore hear the word of the
Lord: I saw the Lord sitting on his throne with all the
host of heaven standing on his right and on his left.

9 Ipapo mambo we Iziraela Ahabu na Jehoshafati
mambo we Juda bakabe bali ku lutombo baligele
zwigalo zwabo zwe bushe bakaambala hazu dzabo dze
bushe ku nkoba we Samariya. Ngono balebesambeli
bose bakabe belebelambeli bali mbeli kwabo.

10 Zedekiya nkololo wa Khenaana kathama nyanga dze
butale kadwa Ahabu kati, “Yahwe bati,
‘Mowobhayana ne Basiriya nge nyanga idzedzi
kudzina mubalobesa.’ ”

11 Balebesambeli bose bakalebeselambeli saikoku,
beti, “Tathilani ku Ramotigiliyadi munogwa ngono
mowonokunda, Yahwe banowobalonga mu maboko a
mambo.”

12 Ipapo ntumwa wakabe anodana Mikaya kandwa
kati, “Bona, balebesambeli baleba dama ling'ompela
linogadzabgwe mambo kuti banowokunda, dzene
dama lilo na ilobo lingafanana ne labobo.”

13 Koga Mikaya kashandula eti, “Ndotuna na Yahwe
banotjila, ndowoleba tjinowobe tjalebgwa nge Ndzimu
wangu!”

14 Kukati azha kuna mambo, mambo kan'dwa kati,
“Mikaya, tiyende ku ngwa ku Ramotigiliyadi kene
tigale? Ngono kadabila eti, ‘Tathilani ku
Ramotigiliyadi munokunda, Yahwe banowoilonga mu
luboko gwenyu.’ ”

15 Koga Mambo Ahabu kabhuzwa Mikaya kakale eti,
“Ndisisithile kungapani kuti usindibudze tjimwe
kuzhe kwe lebeswa nge zina la Yahwe kene?”

16 Mikaya kadabila eti, “Ndabona Baiziraela bose
bakapalalana pezhugwi kwe matombo, se pkhwizi ne
mbudzi dzisina nlisi, ngono Yahwe bakabe beti,
‘Bathu ibaba abana ntungamili, ima mmwe ne mmwe
abgwilile ku nzi uwe nge mbakiso.’ ”

17 Mambo we Iziraela Ahabu kadwa Jehoshafati kati,
“Apa andizokubudza kuti aangatongo lebeselambeli
kwakanaka nge kwangu, kuzhe kwe mbipo kene?”

18 Mikaya kadwilila eti, “Ndizo tjiwhani tjinolebgwa
ndi Yahwe. Ndabona Yahwe baligele pa tjigalo tjabo
tje bushe ne batumwa bose be kudzimu bali mile ku
luboko gwabo gwe luji ne ku lumeshwe gwabo.

19 And the Lord said, ‘Who will entice Ahab king of
Israel into attacking Ramoth Gilead and going to his
death there?’ “One suggested this, and another that.

20 Finally, a spirit came forward, stood before the Lord
and said, ‘I will entice him.’ “ ‘By what means?’ the
Lord asked.

21 “ ‘I will go and be a lying spirit in the mouths of all
his prophets,’ he said. “ ‘You will succeed in enticing
him,’ said the Lord. ‘Go and do it.’

22 “So now the Lord has put a lying spirit in the
mouths of these prophets of yours. The Lord has
decreed disaster for you.”

23 Then Zedekiah son of Kenaanah went up and
slapped Micaiah in the face. “Which way did the spirit
from the Lord go when he went from me to speak to
you?” he asked.

24 Micaiah replied, “You will find out on the day you
go to hide in an inner room.”

25 The king of Israel then ordered, “Take Micaiah and
send him back to Amon the ruler of the city and to
Joash the king’s son,

26 and say, ‘This is what the king says: Put this fellow
in prison and give him nothing but bread and water
until I return safely.’”

27 Micaiah declared, “If you ever return safely, the
Lord has not spoken through me.” Then he added,
“Mark my words, all you people!”

19 Yahwe bakabe beti, ‘Ndiani unowowonga Ahabu
mambo we Iziraela kuti adze atathe anofila ku
Ramotigiliyadi kene?’ Mmwe ntumwa we kudzimu
kaleba yetji mmwe eleba yetji.

20 Kudzina meya izha ima mbeli kwa Yahwe, ibadwa
iti, ‘Ndowon'wonga’ Ngono Yahwe bakabhuzwa
bakati, ‘Nge zila yakatini?’

21 Meya ikadabila iti, ‘Ndowoyenda ngono abe meya
ye manyepkhwa mu balebesambeli babe.’ Yahwe
bakabe beti, ‘Kan'wonge, ngono unowotubula, yenda
unothama saikoku.’ ”

22 “Ngono ngwenu bona Yahwe bakalonga meya
inonyepa mu milomo ye balebesambeli babo bose.
Koga Yahwe banoleba kwakabipa nge kuko!”

23 Ngono Zedekiya nkololo wa Khenaana kamadzuka
kanoloba Mikaya mu lushaya kandwa kati,
“Kwakatangisa lini meya ya Yahwe ibhude mundili
ilebeleke nawe?”

24 Mikaya kandwa kati, “Bona, unowobona mu zhuba
ilelo, launowonobgwata mu ng'umba itjamukati.”

25 Mambo Ahabu kalaula hadzasha dzidze kati,
“Bhatani Mikaya mun'yise ku nlauli we nzi nkulu
Amoni, ne kuna Joashi nkololo wa mambo.

26 Mubadwe muti mambo bakati, ‘Munlonge mu
ng'umba ye busungwa mumpe tjiwunga ne vula
kudzina ndinobuya ndili mpumbulu.’ ”

27 Mikaya kadwa Mambo Ahabu kati, “Ha ungabuya
uli mpumbulu, kowobe kudwa kuti Yahwe
abazolebeleka nami.” Kabe edwa bakabe bali ipapo
eti, “Muwhe tjandaleba imwe bathu mose muipapa.”

Lufu gwa Ahabu

(1 Bomambo 22:29-35)

28 So the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah
went up to Ramoth Gilead.

28 Ndizo Mambo we Iziraela Ahabu na Mambo we
Juda Jehoshafati bakabhuda bakayenda ku ngwa ku
Ramotigiliyadi.

29 The king of Israel said to Jehoshaphat, “I will enter the battle in disguise, but you wear your royal robes.” So the king of Israel disguised himself and went into battle.

30 Now the king of Aram had ordered his chariot commanders, “Do not fight with anyone, small or great, except the king of Israel.”

31 When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they thought, “This is the king of Israel.” So they turned to attack him, but Jehoshaphat cried out, and the Lord helped him. God drew them away from him,

32 for when the chariot commanders saw that he was not the king of Israel, they stopped pursuing him.

33 But someone drew his bow at random and hit the king of Israel between the sections of his armor. The king told the chariot driver, “Wheel around and get me out of the fighting. I’ve been wounded.”

34 All day long the battle raged, and the king of Israel propped himself up in his chariot facing the Arameans until evening. Then at sunset he died.

29 Mambo we Iziraela kadwa Jehoshafati kati, “Ndowolashidza azwithama mbhayani koga usi mambo, koga iwe uambale zwiambalo zwizo zwe bumambo.” Ngono mambo we Iziraela kazwilashidza kanongina mu ngwa.

30 Ipapo mambo we Aramu wakabe adwa balauli babe be koloyi dze ngwa eti, “Imwi musitongo bhayana ne mmwe ntukunu kene nkulu, koga mubhayane na mambo we Iziraela.”

31 Kukati balauli be koloyi dze ngwa bebona Jehoshafati bakazwidwa beti, “Nge lebeswa ndiye mambo we Iziraela.” Ndizo bakabhayana naye, Jehoshafati kadila guwo, ngono Yahwe bakambhatsha. Ndzimu ukabatatila kutjena naye.

32 Kukati balauli be koloyi dze ngwa baziba kuti ate ali iye mambo we Iziraela, bakashanduka bakaletja kutatana naye.

33 Koga kukati mmwe mbhayani we Aramu ngoambambidza eposa dati lile nsebe ukanobhaya mambo we Iziraela panoshanganila zwiambalo zwizwe zwe ngwa. Mambo Ahabu kadwa n'yendisi we koloyi ye ngwa kati, “Shandukila shule, undiduse mu ngwa ngoti ndakubala.”

34 Zhuba ilelo ngwa ikakula kwakabangalala, Mambo Ahabu wakabe akasendama mu koloyi iye ye ngwa kubhayaniwa ne Baaramu, malopa kawunga edwa mu banga lile kazha kusi kwe koloyi kudzina zhuba lingina efa.

2 Chronicles 19 2 Zwiyitikalo 19

Nlebesambeli unotjemela Jehoshafati

1 When Jehoshaphat king of Judah returned safely to his palace in Jerusalem,

2 Jehu the seer, the son of Hanani, went out to meet him and said to the king, “Should you help the wicked and love those who hate the Lord? Because of this, the wrath of the Lord is upon you.

3 There is, however, some good in you, for you have rid the land of the Asherah poles and have set your heart on seeking God.”

1 Jehoshafati mambo we Juda kabgwilila ku nzi uwe ku Jerusalema nge mbakiso.

2 Koga nlebesambeli Jehu nkololo wa Hanani kayenda kunonshanganidza ngono kadwa Mambo Jehoshafati kati, “Apa kwakafanila kubhatsha banothama mbipo ne kuda ibabo banobenga Yahwe kene? Ngekwa ikoku bushongola gwa Yahwe gowodelukila mukuli.

3 Nenguba kwakajalo kuna bubuya gunowang'wa mu kuli ngoti wakakolomodza Ashera mu shango ngono ukazwimisila kushingila Yahwe.”

Jehoshafati unoshanduka

4 Jehoshaphat lived in Jerusalem, and he went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephraim and turned them back to the Lord, the God of their fathers.

5 He appointed judges in the land, in each of the fortified cities of Judah.

6 He told them, “Consider carefully what you do, because you are not judging for man but for the Lord, who is with you whenever you give a verdict.

7 Now let the fear of the Lord be upon you. Judge carefully, for with the Lord our God there is no injustice or partiality or bribery.”

8 In Jerusalem also, Jehoshaphat appointed some of the Levites, priests and heads of Israelite families to administer the law of the Lord and to settle disputes. And they lived in Jerusalem.

9 He gave them these orders: “You must serve faithfully and wholeheartedly in the fear of the Lord.

4 Nenguba Jehoshafati akabe egala mu Jerusalema wakabe eyenda ku bathu kudwa mu Bheerisheba kunoti ku shango ye matombo ye Ifureimi ebashandusila kuna Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo.

5 Wakabiga basumikilisi mu mizi mikulu ye matizhilo yose imu Juda,

6 ngono kalaya basumikilisi eti, “Mube ne njele kwazo muna tjamunothama, muzibe kuti amutosumikilisila nthu koga mosumikilisila Yahwe, Yahwe ba namwi mukusumikilisa kwenyu.

7 Ndizo ngwenu kutja Yahwe ngakube mu muli, ibeni nge njele muna tjamunothama ngobe akuna kulelekesa ndulamo muna Yahwe Ndzimu wedu kene kulelekela ntome kene kutola zwizwimba nlomo.”

8 Pezhugwi kwa ipapo Jehoshafati wakabiga Balevi ne bapirisiti bamwe ne misholo ye misha ye Iziraela mu Jerusalema kuti bape busumikilisi bumo gwa Yahwe neku pedzisa ndebo. Bakabe begala ku Jerusalema.

9 Ngono wakabalaya eti, “Mushinge ikoko ngotja Yahwe ne kugalikabgwe nenge mimoyo yenyu yose.

10 In every case that comes before you from your fellow countrymen who live in the cities–whether bloodshed or other concerns of the law, commands, decrees or ordinances–you are to warn them not to sin against the Lord; otherwise his wrath will come on you and your brothers. Do this, and you will not sin.

11 “Amariah the chief priest will be over you in any matter concerning the Lord, and Zebadiah son of Ishmael, the leader of the tribe of Judah, will be over you in any matter concerning the king, and the Levites will serve as officials before you. Act with courage, and may the Lord be with those who do well.”

10 Ndebo imwe ne imwe inozhisiwa kumuli idwa ku bathu bakanyi kwenyu bakabaka ku mizi yabo ipoga, ingabe ili ye kubulaya kene ye salondolodza nlayo makafanila kuti mu batjenjedze kuti basidwe bezwilonga mu nlandu mbeli kwa Yahwe kungathama kuti bushongola gwa Yahwe gudelukile mu muli ne mu bathu bakanyi kwenyu. Muthame saikoko ndizo amungatilikwe nlandu.

11 Ngono bonani, Amariya mpirisiti nkulu unamwi muna zose zwa Yahwe na Zebadiya nkololo wa Ishimaele nlauli we Juda banamwi muna zose zwa mambo, Balevi banowobepo kubona kuti zose zwe lubazhe zwadumigwana zoshingikadziwa. Shingani makasima, atshene Yahwe bangabe ne banoshinga ndulamo!”

2 Chronicles 20 2 Zwiyitikalo 20

Ngwa ye Bajuta ne Baedomu

1 After this, the Moabites and Ammonites with some of the Meunites came to make war on Jehoshaphat.

2 Some men came and told Jehoshaphat, “A vast army is coming against you from Edom, from the other side of the Sea. It is already in Hazazon Tamar” (that is, En Gedi).

3 Alarmed, Jehoshaphat resolved to inquire of the Lord, and he proclaimed a fast for all Judah.

4 The people of Judah came together to seek help from the Lord; indeed, they came from every town in Judah to seek him.

5 Then Jehoshaphat stood up in the assembly of Judah and Jerusalem at the temple of the Lord in the front of the new courtyard

6 and said: “O Lord, God of our fathers, are you not the God who is in heaven? You rule over all the kingdoms of the nations. Power and might are in your hand, and no one can withstand you.

7 O our God, did you not drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it forever to the descendants of Abraham your friend?

8 They have lived in it and have built in it a sanctuary for your Name, saying,

9 ‘If calamity comes upon us, whether the sword of judgment, or plague or famine, we will stand in your presence before this temple that bears your Name and will cry out to you in our distress, and you will hear us and save us.’

1 Shule kwaikoku, bathu be Moabu ne be Amoni ne bamwe be nshanganyila bakazha kuwogwa na Jehoshafati.

2 Ngono bamwe balume bakazha kuna Jehoshafati bakati, “Kwaswika mbunga usinshoma kudwa seli ye gungwa unodwa ku Edomu kowogwa namwi, batjibe mu Hazazonitamari kale!” Hazazonitamari ilimwe zina le Enigedi.

3 Ngono Jehoshafati kapalukamoyo kwazo kabona kuti ashake gumbuludzo muna Yahwe kakale kalaula kuti kube ne kuzwinyima zojiwa mu Juda yose.

4 Bathu be Juda bakakubungana kukumbila bhatsho muna Yahwe, mizi mikulu ikabuya kuwoshaka gumbuludzo muna Yahwe.

5 Kudwapo Jehoshafati kamilika mbeli kwe gubungano le Juda ne Jerusalema lakabe lili pa tjibata tje Ng'umba ya Yahwe,

6 ngono kabe eti, “Yahwe Ndzimu wa bobatategulu bedu, apa ate imwi Ndzimu ukudzimu kene? Apa ate imwi munolaula mibuso yose ye zwitjaba kene? Simba lose limu luboko gwenyu ngono kakale akuna ungama mbeli kwenyu.

7 Awu Ndzimu wedu, apa ate imwi makatatila kutjena bagali be shango iyeyi mbeli kwe bathu benyu Baiziraela, muipa zwizekugwana ibo zwizekugwana zwa Abhurahama nkwinya wenyu kene?

8 Ngono bakagala muili bakabakila zina lenyu bugalo gwakayengemala, beti,

9 ‘Ha bubi gungatiwila kene thumo kene kusumikilisiwa kene bugwele kene bhamba towozha mu Ng'umba iyeyi mbeli kwenyu ngobe zina lenyu limu ng'umba iyeyi, tikalilila kumuli mu buyendasi gwedu, ngono imwi mowowha mukatitjidza.’

10 “But now here are men from Ammon, Moab and
Mount Seir, whose territory you would not allow
Israel to invade when they came from Egypt; so they
turned away from them and did not destroy them.

11 See how they are repaying us by coming to drive us
out of the possession you gave us as an inheritance.

12 O our God, will you not judge them? For we have
no power to face this vast army that is attacking us.
We do not know what to do, but our eyes are upon
you.”

13 All the men of Judah, with their wives and children
and little ones, stood there before the Lord.

14 Then the Spirit of the Lord came upon Jahaziel son
of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the
son of Mattaniah, a Levite and descendant of Asaph,
as he stood in the assembly.

15 He said: “Listen, King Jehoshaphat and all who live
in Judah and Jerusalem! This is what the Lord says to
you: ‘Do not be afraid or discouraged because of this
vast army. For the battle is not yours, but God’s.

16 Tomorrow march down against them. They will be
climbing up by the Pass of Ziz, and you will find them
at the end of the gorge in the Desert of Jeruel.

17 You will not have to fight this battle. Take up your
positions; stand firm and see the deliverance the Lord
will give you, O Judah and Jerusalem. Do not be
afraid; do not be discouraged. Go out to face them
tomorrow, and the Lord will be with you.’”

18 Jehoshaphat bowed with his face to the ground, and
all the people of Judah and Jerusalem fell down in
worship before the Lord.

19 Then some Levites from the Kohathites and
Korahites stood up and praised the Lord, the God of
Israel, with very loud voice.

10 “Koga ngwenu bonani bathu be Amoni ne Moabu ne
Dombo le Seiri ibo bamusakaletja Iziraela
ikabanginilila tjibaka Iziraela idwa ku shango ye
Egipiti, ibo babakaleya bakasibalobese,

11 bonani, botjitiboka nge kuzha betola shango
yamakatipa iyo ili thaka.

12 Awu Ndzimu wedu modwa kuti
amungabasumikilise kene? Atina simba le kulingisana
ne babhayani bangapa batinginilila. Atitoziba kuti
tithame tjini koga tolinga kumuli kutibhatsha.”

13 Balume bose be Juda bakama mbeli kwa Yahwe,
kose ne ngawana dzabo ne bakadzi babo ne bana babo.

14 Kukati pakati gwe gubungano meya ya Yahwe
ikadelukila muna Jahaziele nkololo wa Zekariya,
Zekariya ali nkololo wa Bhenaya, Bhenaya ali nkololo
wa Jeyele, Jeyele ali nkololo wa Mataniya, Jahaziele
wakabe ali Nlevi we nsha wa Asafa.

15 Ngono kalebeleka kati, “Bhulutanani imwi mose
Bajuta na bose banogala mu Jerusalema na Mambo
Jehoshafati! Yahwe bakati kumuli, ‘Musitje kakale
musitemeke mafupa ngoti babhayani ibaba bali
banjinji. Ngwa iyeyi ate yenyu koga ngeye Ndzimu.

16 Mangwana delukilani ku bali kunobanginilila,
bonani, ibo banowotathila nge matathilo e Zizi ngono
mowobawana ku bupelo gwe nkuku, bhezhuba kwe
tjilambanyika tje Jeruele.

17 Akutowosheteka kuti mugwe ngwa iyeyi, imwi
muswike mume nge mamo yenyu koga, mudzikame
ngono mowobona kuti Yahwe banokunda tjini. Bathu
be Juda ne Jerusalema wee! Musitje kene kuli
kutemeka mafupa, mukani muyende mangwana,
Yahwe banamwi.’ ”

18 Ipapo Jehoshafati kathigama buso gugwe
kwakakutha pasi ne Juda yose ne bagali bose be
Jerusalema bakawa nge zwidwi mbeli kwa Yahwe
benamata Yahwe.

19 Balevi be Bakohati ne Bakora bakamilika
bakakudza Yahwe Ndzimu we Iziraela nge mawhi
apezhugwi.

20 Early in the morning they left for the Desert of Tekoa. As they set out, Jehoshaphat stood and said, “Listen to me, Judah and people of Jerusalem! Have faith in the Lord your God and you will be upheld; have faith in his prophets and you will be successful.”

20 Bakamuka bebinduka beyenda ku tjilambanyika tje Tekowa ngono bakati bemilika, betangisa gwendo Jehoshafati kama ngono kabe eti, “Munditeedze imwi bathu be Juda ne bagali be Jerusalema! Galanibgwe muna Yahwe Ndzimu wenyu ngono mowosima, galanibgwe mu balebesambeli babo ngono mowokunda.”

21 After consulting the people, Jehoshaphat appointed men to sing to the Lord and to praise him for the splendor of his holiness as they went out at the head of the army, saying: “Give thanks to the Lord, for his love endures forever.”

21 Wakati apedza lebeleka ne bathu Jehoshafati kashalula balume kuti bambile Yahwe babakudze bali mu gudzo lakayengemala se bakabe bali mbeli kwe bhayani beti, “Kudzani Yahwe! Ngobe ludo gwabo gusingazunguzike gugelile tjatjose.”

22 As they began to sing and praise, the Lord set ambushes against the men of Ammon and Moab and Mount Seir who were invading Judah, and they were defeated.

22 Bakati betangisa kumba ne kukudza Yahwe, Yahwe bakakomba bathu be Amoni ne Moabu ne bagali be Dombo le Seiri bakabe bazha kuwonginilila bathu be Juda ngono bakabakunda.

23 The men of Ammon and Moab rose up against the men from Mount Seir to destroy and annihilate them. After they finished slaughtering the men from Seir, they helped to destroy one another.

23 Ngobe bathu be Amoni ne Moabu bakamukila bagali be Dombo le Seiri bakabalobesa tjoselele ngono bakati balobesa bagali be Seiri bakamukilana tjekwabo ngono bakalobesana.

24 When the men of Judah came to the place that overlooks the desert and looked toward the vast army, they saw only dead bodies lying on the ground; no one had escaped.

24 Ngono babhayani be Juda bakati bazha pa thungamakole yakabe yakalingisana ne ku tjilambanyika kulingisana ne babhayani babo basi bashoma, bakawana kuli kuti bose bakakandalala pasi, kusina ndodwa ne limbelimbe.

25 So Jehoshaphat and his men went to carry off their plunder, and they found among them a great amount of equipment and clothing and also articles of value–more than they could take away. There was so much plunder that it took three days to collect it.

25 Ndizo Jehoshafati ne babhayani babe bakati bezha kunotapa thundu yabo, bakawana matanga e ng'ombe ne thundu dze zwija ne zwiambalo ne zwimwe zwe ntengo upezhugwi ngono bakazwitolegwa izo kudzina bema pabanoshaka. Bakatola mazhuba ali matatu betuta ngoti kwakabe kuli kunjinji.

26 On the fourth day they assembled in the Valley of Beracah, where they praised the Lord. This is why it is called the Valley of Beracah to this day.

26 Mu zhuba le bunna bakanokubunganila pa Nkuku we Bheraka ngono ikoku bakakudza Yahwe, ndizo zina le pathu ipapo lakadang'wa kuyi Nkuku we Bheraka kuswikila nasi.

27 Then, led by Jehoshaphat, all the men of Judah and Jerusalem returned joyfully to Jerusalem, for the Lord had given them cause to rejoice over their enemies.

27 Kudwapo Jehoshafati katungamila balume be Juda ne Jerusalema mmwe ne mmwe kabgwilila ku Jerusalema akashatha ngobe Yahwe bakabe babashathisa ngokunda zwita zwabo.

28 They entered Jerusalem and went to the temple of the Lord with harps and lutes and trumpets.

28 Bakaswika ku Ng'umba ya Yahwe mu Jerusalema belidza zwilidzo zwe matende ne nyele ne nyanga.

29 The fear of God came upon all the kingdoms of the countries when they heard how the Lord had fought against the enemies of Israel.

30 And the kingdom of Jehoshaphat was at peace, for his God had given him rest on every side.

29 Ngono kutja Ndzimu kukawila mibuso yose ye shango abewha kuti Yahwe bakagwa ne zwita zwe Iziraela.

30 Ndizo mbuso wa Jehoshafati ukabe ne kunyalala ngobe Ndzimu wakabe wampa kunyaluluka kose koga.

Bhelelo lekubusa kwa Jehoshafati

(1 Bomambo 22:41-50)

31 So Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he became king of Judah, and he reigned in Jerusalem twenty-five years. His mother's name was Azubah daughter of Shilhi.

32 He walked in the ways of his father Asa and did not stray from them; he did what was right in the eyes of the Lord.

33 The high places, however, were not removed, and the people still had not set their hearts on the God of their fathers.

34 The other events of Jehoshaphat's reign, from beginning to end, are written in the annals of Jehu son of Hanani, which are recorded in the book of the kings of Israel.

35 Later, Jehoshaphat king of Judah made an alliance with Ahaziah king of Israel, who was guilty of wickedness.

36 He agreed with him to construct a fleet of trading ships. After these were built at Ezion Geber,

37 Eliezer son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because you have made an alliance with Ahaziah, the Lord will destroy what you have made." The ships were wrecked and were not able to set sail to trade.

31 Ndizo Jehoshafati kabusa Juda. Wakabe ana makole ali makumi matatu ana bushanu (35) ha ebe mambo we Juda ngono kabusa mu Jerusalema kwe makole ali makumi mabili ana bushanu (25). Mmeyabe bakabe bedang'wa Azuba, Azuba ali nkololokadzi wa Shilihi.

32 Jehoshafati kangina mu thambo dza Asa tate babe, kasipambuke mu dzili kathama tjakabe tjakalulwama mbeli kwa Yahwe,

33 nenguba magalo apezhugwi e kunamata asakakolomogwa, bathu bakabe basinga namate Ndzimu wa bobatategulu babo nge mimoyo yabo yose.

34 Tjimwe ne tjimwe tjakashingwa ndi Jehoshafati kudwa tjose mu kutangisa kwe mbuso uwe kunoti ku bhelelo le mbuso uwe zwakakwagwa mu zwiyitikalo zwa Jehu nkololo wa Hanani izo zwakatshambisiwa mu Lukwalo gwa Bomambo be Iziraela.

35 Ngono shule kwa ikoku Jehoshafati kathama nshanganyila na Ahaziya mambo we Iziraela, Ahaziya wakabe ethama mbipo inotjenamisa.

36 Bakashanganyila kuthama zwikepe zwinoyenda ku Tashishi, bakathama zwikepe zwe gungwa be zwithamila ku mamilo e zwikepe e Eziyonigeberi.

37 Koga Eliezeri nkololo wa Dodavahu wakabe edwa ku nzi we Mareshahi kalebelambeli Jehoshafati nge kwako ngono kandwa kati, "Ngoti wathama nshanganyila na Ahaziya, Yahwe bawokolomola kose kwawathama." Ngono zwikepe zwikafa kukasheta ne tjayenda ku Tashishi.

2 Chronicles 21 2 Zwiyitikalo 21

1 Then Jehoshaphat rested with his fathers and was buried with them in the City of David. And Jehoram his son succeeded him as king.

1 Jehoshafati kafa katobela botate babe kabiganyiwa pakabiganyiwa bobatategulu babe mu nzi nkulu wa Dafite ngono Jehoramu nkololo uwe kabe iye inobusa.

Mambo Jehoramu we Jeda

(2 Bomambo 8:17-24)

2 Jehoram’s brothers, the sons of Jehoshaphat, were Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariahu, Michael and Shephatiah. All these were sons of Jehoshaphat king of Israel.

2 Jehoramu wakabe ana banung'una, bali bakololo ba Jehoshafati ibo bakabe bali bo Azariya na Jehiele na Zakhariya na Azariya na Mikaele na Shefatiya, bose ibaba bali bakololo ba Jehoshafati mambo we Juda.

3 Their father had given them many gifts of silver and gold and articles of value, as well as fortified cities in Judah, but he had given the kingdom to Jehoram because he was his firstborn son.

3 Tate babo bakabapa zwipo zwili zwinjinji kwazo zwe golide ne siliva ne zwimwe zwe ntengo upezhugwi kushangana ne matizhilo e mizi mikulu ye Juda koga kapa Jehoramu bushe ngoti wakabe ali iye mbano.

4 When Jehoram established himself firmly over his father’s kingdom, he put all his brothers to the sword along with some of the princes of Israel.

4 Ngono Jehoramu kati asinotola itulo muna tate babe atjisima mutjili kabulaya banung'una babe bose nge thumo ne mamwe makombgwa e Iziraela.

5 Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years.

5 Jehoramu wakatangisa busa ana makole ali makumi matatu ana mabili (32), ngono wakabusa mu Jerusalema makole ali zhanakadzi.

6 He walked in the ways of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for he married a daughter of Ahab. He did evil in the eyes of the Lord.

6 Jehoramu wakatshambabo pakatshamba bomambo be Iziraela be nsha wa Ahabu, ngoti wakabe akalobola nkololokadzi wa Ahabu. Jehoramu kathama mbipo mbeli kwa Yahwe.

7 Nevertheless, because of the covenant the Lord had made with David, the Lord was not willing to destroy the house of David. He had promised to maintain a lamp for him and his descendants forever.

7 Nenguba kwakajalo Yahwe bakabe basingade kulobesa ludzi gwa Dafite, ngekwe tjidumano tjabakathama na Dafite, se bakabe ban'gadzabgwe kuti zwizekugwana zwizwe zowodwilila zwibusa nge kusingapele kose.

8 In the time of Jehoram, Edom rebelled against Judah and set up its own king.

8 Mu misi ye mbuso wa Jehoramu, Baedomu bakapandukila Juda, bakazwibigila mambo wabo.

9 So Jehoram went there with his officers and all his chariots. The Edomites surrounded him and his chariot commanders, but he rose up and broke through by night.

9 Ipapo Jehoramu kapinda ne balauli babe ne koloyi dzidze dzose dze ngwa bakamuka busiku bakanginilila Baedomu bakabe bakomba Jehoramu ne balauli babe be koloyi dze ngwa bakababulaya.

10 To this day Edom has been in rebellion against
Judah. Libnah revolted at the same time, because
Jehoram had forsaken the Lord, the God of his fathers.

11 He had also built high places on the hills of Judah
and had caused the people of Jerusalem to prostitute
themselves and had led Judah astray.

12 Jehoram received a letter from Elijah the prophet,
which said: “This is what the Lord, the God of your
father David, says: ‘You have not walked in the ways
of your father Jehoshaphat or of Asa king of Judah.

13 But you have walked in the ways of the kings of
Israel, and you have led Judah and the people of
Jerusalem to prostitute themselves, just as the house of
Ahab did. You have also murdered your own brothers,
members of your father’s house, men who were better
than you.

14 So now the Lord is about to strike your people, your
sons, your wives and everything that is yours, with a
heavy blow.

15 You yourself will be very ill with a lingering disease
of the bowels, until the disease causes your bowels to
come out.’”

16 The Lord aroused against Jehoram the hostility of
the Philistines and of the Arabs who lived near the
Cushites.

17 They attacked Judah, invaded it and carried off all
the goods found in the king’s palace, together with his
sons and wives. Not a son was left to him except
Ahaziah, the youngest.

18 After all this, the Lord afflicted Jehoram with an
incurable disease of the bowels.

10 Ndizo tjinga kudwa ipapo Baedomu bakapandukila
mbuso we Juda kuswikila nasi. Mu misi iyeyo zwayo
Libina na iyobo ikapanduka ngobe wakabe afupatila
Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babe.

11 Pezhugwi kwa ipapo wakabaka magalo
anothigamigwa midzimu mu shango ye matombo ye
Juda ngono katungamilila bathu be Jerusalema
mukusagalikabgwe ngono kathama kuti Juda ilashike.

12 Ngono kukazha lukwalo kuna Jehoramu gudwa
kuna Elija nlebesambeli guti, “Koleba Yahwe Ndzimu
wa Dafite tate babo bakati, ‘Ngobe auzotobela zila dza
Jehoshafati tate babo kene dza Asa mambo we Juda.

13 Koga wakatobela zila dza bomambo be Iziraela
kakale wakatungamilila bathu be Juda ne be
Jerusalema mu kusagalikabgwe koga se ng'umba ya
Ahabu yakatungamilila Iziraela mu kusagalikabgwe
kakale wakabulaya banung'una babo, bana be nsha wa
tate babo ibo bakabe beyita mukuli.

14 Ndizo ngwenu Yahwe babe pejo ne kukuloba bathu
babo ne bana babo ne bakadzi babo ne thundu iyo
yose,

15 ngono iwe unowogwala kwakabangalala ugwadziwa
nge bugwele gwe mabula kudza bugwele igogu
guthama kuti mabula awo abhudile kuzhe kuko,
bugwele gugo gowokula zhuba ne zhuba.’ ”

16 Ngono Yahwe bakathama saikoku bakashongodza
Jehoramu mu Bafilisitiya ne Baarabu bakabe begala
pejo ne Baitopiya,

17 ngono bakamukila Juda bakanoinginilila bakatola
thundu dzabo dzose dzabakawana dze ng'umba ya
mambo bakatapa bakadzi ba mambo ne bakololo ba
mambo. Akuna ndodwa ne nkololo ng'ompela wa
mambo wakasala kuzhe kwa Jehoahazi wakabe ali
kologwe.

18 Ngono shule kwe zwithu izwezwi zose Yahwe
bakaloba Jehoramu ngono kagwala bugwele
gusingalapike gwe mabula.

19 In the course of time, at the end of the second year, his bowels came out because of the disease, and he died in great pain. His people made no fire in his honor, as they had for his fathers.

20 Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years. He passed away, to no one’s regret, and was buried in the City of David, but not in the tombs of the kings.

19 Ngono kwakati mazhuba eyenda kwe makole mabili asinopinda mabula awe katangisa kubhudila kuzhe eyikhwa ne bugwele ngono kafa ali muzogwadza zwikulu. Ngono bathu babe bakasipise bhuba le moto mu kunteta sekwa bakathamila botate babe.

20 Jehoramu wakabe ali makole ali makumi matatu ana mabili (32) aegala tjigalo tje bomambo ngono wakabusa makole ali zhanakadzi mu Jerusalema kafa kukabe kusina unon'whila zogwadza. Bakanombiganyila ku nzi nkulu wa Dafite koga kusi ku zwikumbu zwa bomambo.

2 Chronicles 22 2 Zwiyitikalo 22

Mambo Ahaziya we Juda

(2 Bomambo 8:25-29; 9:21-28)

1 The people of Jerusalem made Ahaziah, Jehoram's youngest son, king in his place, since the raiders, who came with the Arabs into the camp, had killed all the older sons. So Ahaziah son of Jehoram king of Judah began to reign.

2 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem one year. His mother's name was Athaliah, a granddaughter of Omri.

3 He too walked in the ways of the house of Ahab, for his mother encouraged him in doing wrong.

4 He did evil in the eyes of the Lord, as the house of Ahab had done, for after his father's death they became his advisers, to his undoing.

5 He also followed their counsel when he went with Joram son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Aram at Ramoth Gilead. The Arameans wounded Joram;

6 so he returned to Jezreel to recover from the wounds they had inflicted on him at Ramoth in his battle with Hazael king of Aram. Then Ahaziah son of Jehoram king of Judah went down to Jezreel to see Joram son of Ahab because he had been wounded.

7 Through Ahaziah's visit to Joram, God brought about Ahaziah's downfall. When Ahaziah arrived, he went out with Joram to meet Jehu son of Nimshi, whom the Lord had anointed to destroy the house of Ahab.

1 Bagali be Jerusalema bakabiga Ahaziya kologwe tja Jehoramu mambo katola muna tate babe, se goko lakabe lazha ne Baarabu ku bukotokelo lakabe labulaya bakololo bose ba mambo bawhola.

2 Ahaziya wakabe ana makole ali makumi manna ana mabili (42) aetangisa kubusa, wakabusa gole ling'ompela mu Jerusalema. Mmeyabe bakabe bali Athaliya bali mwana we mwana wa Omiri.

3 Naiyebo wakatshamba pakatshamba be nsha wa Ahabu, ngoti mmeyabe ndibo bakabe bali nkumbuludzi uwe kuthama zwakabipa.

4 Wakathama mbipo mbeli kwe mesho a Yahwe, koga sekwa kathama be nsha wa Ahabu ngobe kwakati shule kwe lufu gwa tate babe, ndibo bakabe bakumbuludzi babe muna zwaakathama.

5 Naiko kabuya katobela gumbuludzo labo kuti azwishanganye na Joramu nkololo wa Ahabu mambo we Iziraela bayende banonginilila mambo we Siriya Hazaele ku Ramotigiliyadi. Ngono Basiriya bakakubadza Joramu.

6 Joramu kabgwilila ku Jezirele kunozwiyengela whubadzi dzaakawana ku Rama paakabe anogwa na mambo we Siriya. Ngono Ahaziya nkololo wa Jehoramu mambo we Juda kayenda kuna Joramu nkololo wa Ahabu ku Jezirele kunon'shola.

7 Koga kwakabe kwabigwa ne Ndzimu kuti kuwa kwa Ahaziya kuzhe nge kunoshogwa kwa Joramu ndi Ahaziya, ngoti wakati eswika ikoku wakabhuda na Joramu kunoshangamidza Jehu nkololo wa Nimishi iye Yahwe bakabe banzhodza kuti alobese nsha wa Ahabu.

8 While Jehu was executing judgment on the house of Ahab, he found the princes of Judah and the sons of Ahaziah's relatives, who had been attending Ahaziah, and he killed them.

9 He then went in search of Ahaziah, and his men captured him while he was hiding in Samaria. He was brought to Jehu and put to death. They buried him, for they said, "He was a son of Jehoshaphat, who sought the Lord with all his heart." So there was no one in the house of Ahaziah powerful enough to retain the kingdom.

8 Ngono kwakati Jehu atjaloba nsha wa Ahabu kawana makulukota e Juda ne bana be nkulu wa Ahaziya bakabe bayenda naye kunoshola Joramu ngono Jehu kababulaya.

9 Ahaziya kanoshakiwa ngono kanowang'wa akabgwata ku Samariya, ngono kazhisiwa kuna Jehu ngono kambulaya. Koga bakambiganya beti ngoti wabe ali mwana we mwana wa Jehoshafati, iye wakabe eshingayilila kushingila Yahwe nge moyo uwe wose. Nsha wa Ahaziya wakabe usina iye unotubula kubusa mu bumo gugwe.

Mambokadzi Athaliya we Juda

(2 Bomambo 11:1-3)

10 When Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she proceeded to destroy the whole royal family of the house of Judah.

11 But Jehosheba, the daughter of King Jehoram, took Joash son of Ahaziah and stole him away from among the royal princes who were about to be murdered and put him and his nurse in a bedroom. Because Jehosheba, the daughter of King Jehoram and wife of the priest Jehoiada, was Ahaziah's sister, she hid the child from Athaliah so she could not kill him.

12 He remained hidden with them at the temple of God for six years while Athaliah ruled the land.

10 Kwakati Athaliya mme ba Ahaziya bebona kuti nkololo wabo wafa, bakamilika bakabulaya bose be ng'umba ye bushe gwe Juda.

11 Koga Jehoshabeti nkololokadzi wa mambo katola Joashi nkololo wa Ahaziya, kankwiba mu bakololo ba mambo bakabe bowobulawa ngono kanlonga mu ng'umba ye buizelo ne mbhabhi uwe. Ngoti Jehoshabeti nkololokadzi wa Mambo Jehoramu kakale ali nkadzi wa Jehoyada we mpirisiti wakabe ali hazwadzi ya Ahaziya ngono kasumbikila Athaliya mwana kuti ndizo asimbulaye.

12 Bakagala naye bakansumbika mu Ng'umba ye Ndzimu kwe makole ali tathatu Athaliya atjabusa shango.

2 Chronicles 23 2 Zwiyitikalo 23

Bajuda banopandukila Athaliya

(2 Bomambo 11:4-16)

1 In the seventh year Jehoiada showed his strength. He made a covenant with the commanders of units of a hundred: Azariah son of Jeroham, Ishmael son of Jehohanan, Azariah son of Obed, Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zicri.

2 They went throughout Judah and gathered the Levites and the heads of Israelite families from all the towns. When they came to Jerusalem,

3 the whole assembly made a covenant with the king at the temple of God. Jehoiada said to them, “The king’s son shall reign, as the Lord promised concerning the descendants of David.

4 Now this is what you are to do: A third of you priests and Levites who are going on duty on the Sabbath are to keep watch at the doors,

5 a third of you at the royal palace and a third at the Foundation Gate, and all the other men are to be in the courtyards of the temple of the Lord.

6 No one is to enter the temple of the Lord except the priests and Levites on duty; they may enter because they are consecrated, but all the other men are to guard what the Lord has assigned to them.

7 The Levites are to station themselves around the king, each man with his weapons in his hand. Anyone who enters the temple must be put to death. Stay close to the king wherever he goes.”

1 Koga kwakati mu gole le butendeka Jehoyada kasimisa moyo kathama tjidumano ne balauli be bali zana, Azariya nkololo wa Jehorahamu na Ishimaele nkololo wa Jehohanani na Azariya nkololo wa Obedi na Maaseya nkololo wa Adaya na Elishafati nkololo wa Zikiri.

2 Ngono bakatendeleka ne Juda yose bekubunganya Balevi ne misholo yose ye misha ye Iziraela mu mizi mikulu yose ye Juda bakabazhisa ku Jerusalema.

3 Ngono gubungano lose likathama tjidumano na mambo mu Ng'umba ye Ndzimu. Jehoyada kati ku bali, “Bonani nkololo wa mambo, ndiye unowobusa koga Yahwe sekwa bakaleba ngekwe zwizekugwana zwa Dafite.

4 Ngono tjamakafanila shinga ndi etji: Imwi bapirisiti ne Balevi banoyenda benonyaluluka nge Sabata, bang'ompela mu butatu banowobe balindi be mikoba,

5 bang'ompela mu butatu gumwe banowobe ku ng'umba ya mambo ngono bang'ompela mu butatu gumwe kakale banowobe balindi ku Nkoba we Thiwa ngono bathu bamwe bose bagale ku zwibata zwe Ng'umba ya Yahwe.

6 Kushete wangina mu Ng'umba ya Yahwe kuzhe kwe bapirisiti ne Balevi banoshinga, ibo bangangina ngobe bakayengemala koga bathu bamwe bose batjengete yendiso ya Yahwe.

7 Balevi bagale bakapoteleka mambo, mmwe ne mmwe akabhata thumo lile nge maboko, iye ungangina mu ng'umba abulawe. Mube na mambo abengina nebe bhuda.”

8 The Levites and all the men of Judah did just as Jehoiada the priest ordered. Each one took his men–those who were going on duty on the Sabbath and those who were going off duty–for Jehoiada the priest had not released any of the divisions.

8 Balevi ne bathu bose be Juda bakashingikadza tjimwe ne tjimwe tjabakadwiwa ndi Jehoyada we mpirisiti. Mmwe ne mmwe katola goko le balume babe bakabe bakafanila kuyenda ku Sabata kunonyaluluka bakabashanganya na ibabo bakabe bakafanila kuzha ku nshingo ne zhuba le Sabata, ngoti Jehoyada we mpirisiti wakabe asapaladza makupo.

9 Then he gave the commanders of units of a hundred the spears and the large and small shields that had belonged to King David and that were in the temple of God.

9 Ngono Jehoyada we mpirisiti kapa balauli be babhayani mathumo ne matati makulu ne matukununu akabe akabigwa mu Ng'umba ye Ndzimu ali a Mambo Dafite.

10 He stationed all the men, each with his weapon in his hand, around the king–near the altar and the temple, from the south side to the north side of the temple.

10 Kabiga bathu bose kuti bagale bakalinda mambo nlume mmwe ne mmwe akabhata thumo mu maboko awe bakapoteleka ng'umba ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

11 Jehoiada and his sons brought out the king's son and put the crown on him; they presented him with a copy of the covenant and proclaimed him king. They anointed him and shouted, "Long live the king!"

11 Kudwapo kadusila Joashi nkololo wa mambo kuzhe, bakan'ambadza tjiala tje bumambo, kampa ntutshi we nlayo ngono kaleba ha ali mambo. Jehoyada ne bakololo babe bakan'zhodza mafuta ngono bakabe beti, "Mambo ngabatjile tjibaka tjilefu!"

12 When Athaliah heard the noise of the people running and cheering the king, she went to them at the temple of the Lord.

12 Ngono Athaliya kawha nsindo we bathu belabuka labuka bekudza mambo, ngono kayenda ku bathu mu Ng'umba ya Yahwe.

13 She looked, and there was the king, standing by his pillar at the entrance. The officers and the trumpeters were beside the king, and all the people of the land were rejoicing and blowing trumpets, and singers with musical instruments were leading the praises. Then Athaliah tore her robes and shouted, "Treason! Treason!"

13 Ngono wakati elinga kabona kuna mambo umile pa phanda iye ku nkoba ne balauli ne balidzi be nyanga bali mile whunde naye ngono bathu bose bakabe bepululudza belidza nyanga ne bambi bakabhata zwilidzo zwabo bakatungamila nzano. Ngono Athaliya kapalula zwiambalo zwizwe emimila eti, "Bupanduki! Bupanduki!"

14 Jehoiada the priest sent out the commanders of units of a hundred, who were in charge of the troops, and said to them: "Bring her out between the ranks and put to the sword anyone who follows her." For the priest had said, "Do not put her to death at the temple of the Lord."

14 Ngono kudwapo Jehoyada kazhisa balauli be babhayani kabe eti ku bali, "Mun'duse na pakati kwe zijana dze balisi ngono mmwe ne mmwe unogwisa kun'gwila abulawe nge thumo." Ngoti mpirisiti wakabe ati, "Musimbulayile mu Ng'umba ya Yahwe."

15 So they seized her as she reached the entrance of the Horse Gate on the palace grounds, and there they put her to death.

15 Ndizo bakambhata ngono bakan'yisa kunonging'wa ku nkoba we mbizi we ng'umba ya mambo, ngono bakambulaila ipapo.

Jehoyada unoshanduka

(2 Bomambo 11:17-20)

16 Jehoiada then made a covenant that he and the people and the king would be the Lord’s people.

16 Mpirisiti Jehoyada kathama tjidumano pakati kukwe ne bathu bose na Mambo Joashi kuti banowobe bathu ba Yahwe.

17 All the people went to the temple of Baal and tore it down. They smashed the altars and idols and killed Mattan the priest of Baal in front of the altars.

17 Ipapo bathu bakamilika bose bakayenda ku Ng'umba ya Bhaale bakaikolomola. Bakapkhwanya zwibeso ne zwifano zwizwe zwikasala zwili zwikwetje kwetje, bebuya bebulaila mpirisiti wa Bhaale Matani mbeli kwe zwibeso.

18 Then Jehoiada placed the oversight of the temple of the Lord in the hands of the priests, who were Levites, to whom David had made assignments in the temple, to present the burnt offerings of the Lord as written in the Law of Moses, with rejoicing and singing, as David had ordered.

18 Jehoyada wakabiga balindi kulinda Ng'umba ya Yahwe bakatungamigwa ne Balevi be bapirisiti ne Balevi bakabe babigwa ndi Dafite kuti batjengete Ng'umba ya Yahwe kuti badusile Yahwe zwibhayilo zwinopisiwa sekwa kwakakwagwa mu Nlayo wa Mushe, bakathama beijalo ngoshatha bakabhata bemba koga sekwa kwakaleba Dafite.

19 He also stationed doorkeepers at the gates of the Lord’s temple so that no one who was in any way unclean might enter.

19 Johoyada kabiga balisi be mikoba ku mikoba ye Ng'umba ya Yahwe kuti kusiyite wangina muili ungadwa akatemapala nge zila imwe.

20 He took with him the commanders of hundreds, the nobles, the rulers of the people and all the people of the land and brought the king down from the temple of the Lord. They went into the palace through the Upper Gate and seated the king on the royal throne,

20 Wakatola balauli be babhayani bali zana ne banokudziwa ne balauli be bathu ne bathu bose bakapeleka mambo kudwa mu Ng'umba ya Yahwe betshamba bebhuda ne nkoba ukunotathila ku Ng'umba ya mambo. Ngono bakagadza Mambo Joashi mu tjigalo tje bumambo.

21 and all the people of the land rejoiced. And the city was quiet, because Athaliah had been slain with the sword.

21 Ndizo bathu bose be shango iyeyo bakashatha kwazo. Ngono nzi ukabe ne kunyalala, ngobe Athaliya wakabe abulawa nge thumo.

2 Chronicles 24 2 Zwiyitikalo 24

Mambo Joashi we Juda

(2 Bomambo 12:1-16)

1 Joash was seven years old when he became king, and he reigned in Jerusalem forty years. His mother's name was Zibiah; she was from Beersheba.

2 Joash did what was right in the eyes of the Lord all the years of Jehoiada the priest.

3 Jehoiada chose two wives for him, and he had sons and daughters.

4 Some time later Joash decided to restore the temple of the Lord.

5 He called together the priests and Levites and said to them, "Go to the towns of Judah and collect the money due annually from all Israel, to repair the temple of your God. Do it now." But the Levites did not act at once.

6 Therefore the king summoned Jehoiada the chief priest and said to him, "Why haven't you required the Levites to bring in from Judah and Jerusalem the tax imposed by Moses the servant of the Lord and by the assembly of Israel for the Tent of the Testimony?"

7 Now the sons of that wicked woman Athaliah had broken into the temple of God and had used even its sacred objects for the Baals.

8 At the king's command, a chest was made and placed outside, at the gate of the temple of the Lord.

9 A proclamation was then issued in Judah and Jerusalem that they should bring to the Lord the tax that Moses the servant of God had required of Israel in the desert.

1 Joashi wakatangisa kubusa ali makole ali kutendeka, ngono wakabusa mu Jerusalema makole ali makumi manna (40). Zina la mmeyabe lakabe liyi Zibiya bezwagwa mu nzi we Bheerisheba.

2 Ngono Joashi kathama ndulamo mbeli kwa Yahwe mu tjibaka tjose tja Jehoyada we mpirisiti.

3 Jehoyada wakanshakila bakadzi bali babili ngono kabe ne bakololo ne bakololokadzi.

4 Shule kwa ikoku Joashi kapedza nkumbulo kuti unowolulwamisa Ng'umba ya Yahwe.

5 Ngono wakakubunganya bapirisiti ne Balevi kabadwa kati, "Yendani ku mizi mikulu ye Juda mukubunganye mari mu Baiziraela bose kuti towomusa Ng'umba ye Ndzimu wenyu gole ne gole. Bonani kuti molibilidza kuthama ikoku." Koga Balevi bakanonoka.

6 Mambo bakadana Jehoyada ntungamili we bapirisiti ngono bakan'dwa bakati, "Ini usathama kuti Balevi badusise bathu be Juda ne be Jerusalema lukhetho gwakabigwa ndi Mushe nlanda wa Yahwe mbeli kwe gubungano le Iziraela gudusigwa nshasha we bushanganilo kene?"

7 Bakololo ba Athaliya nkadzi iwouje mbiimbi bakabe bapkhwanya bakangina mu Ng'umba ye Ndzimu ngono bakashingisa zwija zwakayengemala bezwishingisa kuna bo Bhaale.

8 Ngono nge ndaulo ya mambo bakathama Bhokisi bakalibiga kuzhe kwe nkoba we Ng'umba ya Yahwe

9 Ngono bakazibisa bathu mu Juda ne mu Jerusalema kuti nthu mmwe ne mmwe wakafanila dusila Yahwe lukhetho gwakati Mushe nlanda we Ndzimu kabudza Baiziraela kuti gudusiwe tjibaka tjabakabe bali mu tjilambanyika.

10 All the officials and all the people brought their contributions gladly, dropping them into the chest until it was full.

11 Whenever the chest was brought in by the Levites to the king’s officials and they saw that there was a large amount of money, the royal secretary and the officer of the chief priest would come and empty the chest and carry it back to its place. They did this regularly and collected a great amount of money.

12 The king and Jehoiada gave it to the men who carried out the work required for the temple of the Lord. They hired masons and carpenters to restore the Lord’s temple, and also workers in iron and bronze to repair the temple.

13 The men in charge of the work were diligent, and the repairs progressed under them. They rebuilt the temple of God according to its original design and reinforced it.

14 When they had finished, they brought the rest of the money to the king and Jehoiada, and with it were made articles for the Lord’s temple: articles for the service and for the burnt offerings, and also dishes and other objects of gold and silver. As long as Jehoiada lived, burnt offerings were presented continually in the temple of the Lord.

10 Ikoku kukashathisa makulukota ne bathu bose ngono bakazhisa lukhetho gwabo bakagulashila mu bhokisi kuswikilila bapelela.

11 Ngono kwakabe kuti Balevi abayisa bhokisi le lukhetho ku makombgwa a mambo ngono bakabe bebona kuti labe ne mari manjinji, nkwalili wa mambo ne nshingi we mpirisiti nkulu banowobe bedusa kose kumu bhokisi bekolibgwiliza ku magalo alo. Bakabe be shinga ikoku tjibaka ne tjibaka ngono bekubunganya mari asi mashoma.

12 Ndizo mambo na Jehoyada bakapa batungamili be nshingo we Ng'umba ya Yahwe, bakatapa babezhi be mabgwe ne babezhi be mapulanka ne butale ne phangula kuti kumusiwe Ng'umba ya Yahwe.

13 Ngono bose koga bakabe beshinga nge buzhalo bakamusa Ng'umba ye Ndzimu kudza isala ili sekwa yakabe ili iko mukutanga yakasima.

14 Bakati bapedza bakatola mari akabe asala bakanoapa mambo na Jehoyada ngono nawo bakathama zwishingisiwa zwe Ng'umba ya Yahwe ne zwishingisiwa zwe nshingo we Ng'umba ya Yahwe ne zwinoshingisiwa mu zwibhayilo zwinopisiwa ne zwikutili ne zwimwe zwakathamwa nge golide ne siliva. Ngono mu bupenyu gwa Jehoyada zwibhayilo zwinopisiwa zwakabe zwipisiwa nge kusingapele mu Ng'umba ya Yahwe.

Mazwimisilo a Jehoyada anoshandugwa

15 Now Jehoiada was old and full of years, and he died at the age of a hundred and thirty.

16 He was buried with the kings in the City of David, because of the good he had done in Israel for God and his temple.

17 After the death of Jehoiada, the officials of Judah came and paid homage to the king, and he listened to them.

15 Ngono Jehoyada kakwegula kabe ne makole manjinji ngono kafa, wakafa abe ne makole ali zana lina ali makumi matatu (130).

16 Ngono bakanombiganya ku nzi nkulu wa Dafite na bomambo bamwe ngoti wakabe ashinga zwakanaka mu Iziraela eshingila Ndzimu nenge Ng'umba ye Ndzimu.

17 Ngono kwakati Jehoyada asinofa makulukota e Juda kazha kuna Mambo Joashi ngono kabateedza.

18 They abandoned the temple of the Lord, the God of their fathers, and worshiped Asherah poles and idols. Because of their guilt, God’s anger came upon Judah and Jerusalem.

18 Ngono bathu bakasiya kunamata mu Ng'umba ye Ndzimu ya Yahwe, Ndzimu wa bobatategulu babo ngono bakatangisa kuthigamila midzimu, bethigamila ndzimukadzi Ashera. Ngono bushongola gwa Yahwe gukadelukila mu bathu be Juda ne Jerusalema ngekwe nlandu wabo.

19 Although the Lord sent prophets to the people to bring them back to him, and though they testified against them, they would not listen.

19 Nenguba Yahwe bakatumila balebesambeli kuti babatjenjedze kuti ndizo bashandukile ku bali, betendeka nge kwabo koga bathu ibo bakasibateedze.

20 Then the Spirit of God came upon Zechariah son of Jehoiada the priest. He stood before the people and said, “This is what God says: ‘Why do you disobey the Lord’s commands? You will not prosper. Because you have forsaken the Lord, he has forsaken you.’”

20 Ngono kudwapo Meya ye Ndzimu ikadelukila muna Zakhariya nkololo wa Jehoyada we mpirisiti ngono kama pakatuthumala mbeli kwe bathu ngono kati ku bali, “Ndzimu unobhuzwa kuti ini mutjuluka milayo ya Yahwe kunothama kuti musibhudilile kene? Ngono ngoti makafupatila Yahwe na Yahwe bamufupatila.”

21 But they plotted against him, and by order of the king they stoned him to death in the courtyard of the Lord’s temple.

21 Ngono bakalukila Zakhariya gwanga ngono nge ndaulo ya mambo bathu bakakikithidza Zakhariya nge mabgwe pa nsha we Ng'umba ye Ndzimu.

22 King Joash did not remember the kindness Zechariah’s father Jehoiada had shown him but killed his son, who said as he lay dying, “May the Lord see this and call you to account.”

22 Saikoku Mambo Joashi wakabe atjikangang'wa kale ngekwe buthu gwa tate ba Zakhariya Jehoyada gwabakan'shingila ngono Zakhariya bakapelela bambulaya. Ngono Zakhariya wakati mukufa kukwe kaleba eti, “Atshene Ndzimu bangabona ngono babgwilizile.”

Bhelelo le mbuso wa Joashi

23 At the turn of the year, the army of Aram marched against Joash; it invaded Judah and Jerusalem and killed all the leaders of the people. They sent all the plunder to their king in Damascus.

23 Ngono kwakati ku bupelo gwe gole babhayani be Basiriya bakamukila Joashi. Bakazha ku Juda ne Jerusalema ngono bakalobesa balauli bose ngono bakatapa thundu dzisishoma bedziyisa ku Damasiko.

24 Although the Aramean army had come with only a few men, the Lord delivered into their hands a much larger army. Because Judah had forsaken the Lord, the God of their fathers, judgment was executed on Joash.

24 Babhayani be Basiriya bakabe basimuni koga Yahwe bakathama kuti bakunde babhayani be Bajuta ngoti bathu bakabe bafupatila Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo. Nge zila iyeyo yakabe ili kuloba Joashi.

25 When the Arameans withdrew, they left Joash severely wounded. His officials conspired against him for murdering the son of Jehoiada the priest, and they killed him in his bed. So he died and was buried in the City of David, but not in the tombs of the kings.

25 Ngono bakati bemilika pa nli bakansiya akakubala kwazo, balanda babe bakanlukila gwanga ngekwe lopa le nkololo wa Jehoyada we mpirisiti ngono bakambulaila pa bulawo gugwe. Ndizo kafa ngono bakambiganya mu nzi nkulu wa Dafite koga kasibiganyiwe ku zwikumbu zwa bomambo.

26 Those who conspired against him were Zabad, son of Shimeath an Ammonite woman, and Jehozabad, son of Shimrith a Moabite woman.

27 The account of his sons, the many prophecies about him, and the record of the restoration of the temple of God are written in the annotations on the book of the kings. And Amaziah his son succeeded him as king.

26 Ngono ibabo bakanlukila gwanga yakabe ili Zabadi nkololo we nkadzi we N'amoni Shimeyati na Jehozabadi nkololo we nkadzi we N'moabu Shimiriti.

27 Ndebeleko ye bakololo babe ne zwinjinji zwakalebgwa zwisakakwagwa nge kukwe nenge kumusa Ng'umba ye Ndzimu zwakakwagwa mu Tjeneso ye Lukwalo gwa Bomambo. Ngono Amaziya nkololo uwe kukabe iye unobusa.

2 Chronicles 25 2 Zwiyitikalo 25

Mambo Amaziya we Juda

(2 Bomambo 14:2-6)

1 Amaziah was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Jehoaddin; she was from Jerusalem.

1 Amaziya wakatangisa kubusa ana makole ali makumi mabili ana mashanu (25), wakabusa makole ali makumi mabili ana ali zhanalume (29) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe lakabe liyi Jehodani bedwa ku Jerusalema.

2 He did what was right in the eyes of the Lord, but not wholeheartedly.

2 Ngono Amaziya wakashinga bubuya mbeli kwa Yahwe koga asingashinge nge moyo uwe wose.

3 After the kingdom was firmly in his control, he executed the officials who had murdered his father the king.

3 Ngono wakati koga atjisima mu bushe kabulaya makombgwa akabe abulaya mambo ibo tate babe.

4 Yet he did not put their sons to death, but acted in accordance with what is written in the Law, in the Book of Moses, where the Lord commanded: "Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sins."

4 Koga aazobulaya bana babo koga sekwa kwakakwagwa mu nlayo wa Mushe pa Yahwe pabakalaula beti, "Botate abatobulayigwa milandu ye bana babo ne bana abatobulayigwa milandu ya botate babo. Koga nthu mmwe ne mmwe unofila tjibi tjitje."

Ngwa ne Baedomu

(2 Bomambo 14:7)

5 Amaziah called the people of Judah together and assigned them according to their families to commanders of thousands and commanders of hundreds for all Judah and Benjamin. He then mustered those twenty years old or more and found that there were three hundred thousand men ready for military service, able to handle the spear and shield.

5 Amaziya wakakubunganya balume be Juda ngono kababiga nge misha ya botate babo bali pasi kwe balauli be bali tjiwulu (1 000) ne bebali zana (100) be Bajuda bose ne be Bhenjamini. Ngono kabala ibabo bakabe bana makole ali makumi mabili ne kuyenda pezhugwi ngono kawana ili kuti bakabe bali zwiwulu zwili mazana matatu (300 000) e balume bakabe bakalizanila ngwa, betubula bhata thumo ne dati.

6 He also hired a hundred thousand fighting men from Israel for a hundred talents of silver.

6 Pezhugwi kwa ibabo katapa babhayani bamwe bali zwiwulu zwili zana ling'ompela (100 000) bedwa mu Iziraela bakahiriwa nge talenta dze siliva dzili zana (100).

7 But a man of God came to him and said, "O king, these troops from Israel must not march with you, for the Lord is not with Israel–not with any of the people of Ephraim.

7 Koga nlume we Ndzimu kazha kuna mambo kaswika eti, "Mambo, babhayani be Baiziraela basitongo yenda namwi ku ngwa, ngobe Yahwe abatebalimile ne Baiziraela nanga ibo Baifureimi.

8 Even if you go and fight courageously in battle, God will overthrow you before the enemy, for God has the power to help or to overthrow.”

9 Amaziah asked the man of God, “But what about the hundred talents I paid for these Israelite troops?” The man of God replied, “The Lord can give you much more than that.”

10 So Amaziah dismissed the troops who had come to him from Ephraim and sent them home. They were furious with Judah and left for home in a great rage.

11 Amaziah then marshaled his strength and led his army to the Valley of Salt, where he killed ten thousand men of Seir.

12 The army of Judah also captured ten thousand men alive, took them to the top of a cliff and threw them down so that all were dashed to pieces.

13 Meanwhile the troops that Amaziah had sent back and had not allowed to take part in the war raided Judean towns from Samaria to Beth Horon. They killed three thousand people and carried off great quantities of plunder.

14 When Amaziah returned from slaughtering the Edomites, he brought back the gods of the people of Seir. He set them up as his own gods, bowed down to them and burned sacrifices to them.

15 The anger of the Lord burned against Amaziah, and he sent a prophet to him, who said, “Why do you consult this people’s gods, which could not save their own people from your hand?”

8 Nenguba mungayenda munogwa makasima ku ngwa, Ndzimu unowomukunda mbeli kwe zwita zwenyu. Ndzimu ndiwo unopa kukunda ne kukundiwa.”

9 Amaziya kabhuzwa nlume we Ndzimu eti, “Ndithame tjini ngono nge talenta dze siliva dzili zana dzandapa babhayani be Baiziraela kene?” Nlume we Ndzimu kashandula eti, “Yahwe banotubula kukupa kupinda ikoku.”

10 Ndizo Amaziya kadwa babhayani bakabe batapiwa kuti babgwilile ku mizi yabo. Ngono bakabgwilila ku mizi yabo bali zhele bushongola kwazo nge kwe balume be Bajuta.

11 Amaziya kasimisa moyo ngono katungamila bathu babe ngono bakayenda ku Nkuku we Mwenyu ngono bakabulaya balume be babhayani be Seiri bali zwiwulu zwili gumi (10 000),

12 bakatapa bamwe bali zwiwulu zwili gumi (10 000) betjila ngono bakabatola bakabatathisa shongwe bakati babe pezhugwi kwe shongwe bakabasundila pasi bakanowila pasi bakasala bali zwitibhutibhu.

13 Kwakati kutjakajalo balume be babhayani bakashandusiwa ndi Amaziya kuti basitongo yenda naye ku ngwa bakanonginilila mizi mikulu ye Juda kudwa mu Samariya kunoti ku Bhetihoroni ngono bakabulaya bathu bali zwiwulu zwili zwitatu (3 000) ngono bakatapa thundu isishoma.

14 Ngono Amaziya wakati ebuya kugwa ne Baedomu kazha akasenga midzimu ye bathu be Seiri kaibiga kube midzimu iye ngono kaithigamila kaidusila zwibhayilo.

15 Ngono ikoku kwakathama kuti Yahwe bazhale bushongola ngono bakatuma nlebesambeli kuna Amaziya ngono kaswika kan'dwa kati, “Ini uthigamila midzimu ya kong'wa ne tjidza bathu bayo mu simba lilo kene?”

16 While he was still speaking, the king said to him,
“Have we appointed you an adviser to the king? Stop!
Why be struck down?” So the prophet stopped but
said, “I know that God has determined to destroy you,
because you have done this and have not listened to
my counsel.”

16 Koga wakati atjalebeleka Amaziya kangina mu
nlomo kandwa kati, “Gala takakubiga lini kuti ube
nkumbuludzi wedu? Uti tuu, ausingashake lufu gugo!”
Ndizo nlebesambeli kanyalala koga kansiya ne dama
linoti, “Ndoziba kuti Ndzimu wakazwimisila
kukubulaya ngobe wakathama kose ikoku kakale
walamba gumbuludzo langu.”

Ngwa ye Baiziraela

(2 Bomambo 14:8-20)

17 After Amaziah king of Judah consulted his advisers,
he sent this challenge to Jehoash son of Jehoahaz, the
son of Jehu, king of Israel: “Come, meet me face to
face.”

17 Ipapo kukati limwe zhuba Amaziya awana
gumbuludzo katumila dama kuna Joashi nkololo wa
Jehoahazi, Jehoahazi ali nkololo wa Jehu, mambo we
Iziraela kati, “Buya tilingisane.”

18 But Jehoash king of Israel replied to Amaziah king
of Judah: “A thistle in Lebanon sent a message to a
cedar in Lebanon, ‘Give your daughter to my son in
marriage.’ Then a wild beast in Lebanon came along
and trampled the thistle underfoot.

18 Joashi mambo we Iziraela kashandula Amaziya
mambo we Juda eti, “Kwakati tjimwe tjibaka denjana
le miwha ku Lebanoni likatumila dama ku nsida we
Lebanoni liti, ‘Lobodza nkololo wangu nkololokadzi
uwo, kukati kutjakajalo kukapinda tjibandana
tjikatshamba denjana le miwha.

19 You say to yourself that you have defeated Edom,
and now you are arrogant and proud. But stay at
home! Why ask for trouble and cause your own
downfall and that of Judah also?”

19 Ngwenu wakakunda Edomu dumbu, ndizo wali
uzwikudza. Gala ku ng'umba iyo, ngobe kobhatshani
kuzwidanila mbatsha iwe ne bathu babo kene.’ ”

20 Amaziah, however, would not listen, for God so
worked that he might hand them over to Jehoash,
because they sought the gods of Edom.

20 Koga Amaziya kasiteedze, ngobe kwakabe kuli kuda
kwe Ndzimu kuti Amaziya alongwe mu maboko e
zwita zwizwe ngoti wakabe wonamata midzimu ye
Baedomu.

21 So Jehoash king of Israel attacked. He and Amaziah
king of Judah faced each other at Beth Shemesh in
Judah.

21 Ndizo Joashi mambo we Iziraela kamilika kayenda
kunolingisana na Amaziya mambo we Juda mu ngwa
ku Bhetishemeshi mu Juda.

22 Judah was routed by Israel, and every man fled to
his home.

22 Ngono Juda kakundiwa ne Iziraela, kwakati balume
bose bakatizhila ku mizi yabo.

23 Jehoash king of Israel captured Amaziah king of
Judah, the son of Joash, the son of Ahaziah, at Beth
Shemesh. Then Jehoash brought him to Jerusalem and
broke down the wall of Jerusalem from the Ephraim
Gate to the Corner Gate–a section about six hundred
feet long.

23 Joashi mambo we Iziraela wakatapa Amaziya
mambo we Juda, nkololo wa Joashi, nkololo wa
Ahaziya ku Bhetishemeshi ngono kan'yisa ku
Jerusalema, ngono kaswika kaliga guma le Jerusalema
kazhula nkoba ungabe thambo dzili mazana mabili
(200), kudwa pa nkoba we Ifureimi kunoti ku nkoba
uku ndzibo.

24 He took all the gold and silver and all the articles found in the temple of God that had been in the care of Obed-Edom, together with the palace treasures and the hostages, and returned to Samaria.

25 Amaziah son of Joash king of Judah lived for fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel.

26 As for the other events of Amaziah’s reign, from beginning to end, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

27 From the time that Amaziah turned away from following the Lord, they conspired against him in Jerusalem and he fled to Lachish, but they sent men after him to Lachish and killed him there.

28 He was brought back by horse and was buried with his fathers in the City of Judah.

24 Katola golide ne siliva yose ne zwija zose zwaakawana mu Ng'umba ye Ndzimu ne fumwa yaakawana mu ng'umba ya mambo yakabe yakalindiwa ne zwizekugwana zwa Obediedomu, katapa kose ne bathu ngono kabgwilila ku Samariya.

25 Mambo Amaziya nkololo wa Joashi mambo we Juda wakatjila makole ali gumi lina mashanu (15) shule kwe lufu gwa Joashi nkololo wa Jehoahazi wakabe ali mambo we Iziraela.

26 Mishingo yose ya Amaziya kudwa mu kutangisa kunoti ku bupelo gwe mbuso uwe yakakwagwa mu Thawu dza Bomambo be Juda ne Iziraela.

27 Kudwa tjose tjibaka tjaakapandukila Yahwe bakanlukila gwanga mu Jerusalema. Kwakati kubupelo katizhila ku nzi nkulu we Lakhishi koga zwita zwizwe zwikantobela ngono zwikambulaila ko.

28 Itumbu tjitje tjakasengegwa ku Jerusalema nge mbizi ngono kanobiganyiwa ku zwikumbu zwa bomambo ku nzi nkulu wa Dafite.

2 Chronicles 26 2 Zwiyitikalo 26

Mambo Uziya we Juda

(2 Bomambo 14:21-22; 15:1-7)

1 Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.

2 He was the one who rebuilt Elath and restored it to Judah after Amaziah rested with his fathers.

3 Uzziah was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. His mother’s name was Jecoliah; she was from Jerusalem.

4 He did what was right in the eyes of the Lord, just as his father Amaziah had done.

5 He sought God during the days of Zechariah, who instructed him in the fear of God. As long as he sought the Lord, God gave him success.

6 He went to war against the Philistines and broke down the walls of Gath, Jabneh and Ashdod. He then rebuilt towns near Ashdod and elsewhere among the Philistines.

7 God helped him against the Philistines and against the Arabs who lived in Gur Baal and against the Meunites.

8 The Ammonites brought tribute to Uzziah, and his fame spread as far as the border of Egypt, because he had become very powerful.

9 Uzziah built towers in Jerusalem at the Corner Gate, at the Valley Gate and at the angle of the wall, and he fortified them.

1 Bathu bose be Juda bakatola Uziya kuti agale thaka tate babe Amaziya. Uziya wakabe ana makole ali gumi lina ali tathatu (16).

2 Uziya wakabaka nzi nkulu we Eloti kaubgwilizila Juda shule kwe lufu gwa mambo.

3 Uziya wakabe ali makole ali gumi lina ali tathatu (16) ha etangisa kubusa mu Jerusalema makole ali makumi ali mashanu ana ali mabili (52). Mmeyabe bakabe bali Jekoliya bedwa ku Jerusalema.

4 Wakashinga ndulamo mu mesho a Yahwe, sekwakathama tate babe Amaziya, kashinga kunoshathisa Yahwe.

5 Wakazwimisila kushingila Ndzimu mu mazhuba a Zakhariya iye wakabe ambudza kuti wakafanila kuti atje Ndzimu nekuti ha angashaka Yahwe koga, Ndzimu unowothama kabhudilila.

6 Uziya kabhuda kanogwa ne Bafilisitiya, kapkhwanya makuma e Gati ne makuma e Jabine ne makuma e Ashidodi ngono kabaka mizi mikulu mu ntuthu we Ashidodi ne pamwe ne pamwe pakati kwe Bafilisitiya.

7 Ndzimu wakambhatsha kuti akunde Bafilisitiya ne Baarabu bakabe begala ku Guribaala ne Bameuni.

8 Baamoni bakadusila Mambo Uziya zwipo ngono kasima ne tjilumbi tjitje tjikaandama kunoti ku ngathu we Egipiti.

9 Uziya wakabaka thungamakole mu Jerusalema ku Nkoba uku ndzibo ne ku Nkuku we Nkoba ne ku ndzibo we guma ngono kadzibakilila.

10 He also built towers in the desert and dug many cisterns, because he had much livestock in the foothills and in the plain. He had people working his fields and vineyards in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil.

10 Wakabaka thungamakole mu tjilambanyika ngono katsha matshime e vula manjinji ngoti wakabe ana matanga e zwithuwo kunomila zhuba kwe ntuthu wakawila ne mu gula. Ngoti wakabe eda ndimo ne thuwa, wakabe ana balimi ne batjengeti be zhambi mu shango ye matombo neku minda dzina mavu akanaka ngobe akabe eda lima.

11 Uzziah had a well-trained army, ready to go out by divisions according to their numbers as mustered by Jeiel the secretary and Maaseiah the officer under the direction of Hananiah, one of the royal officials.

11 Wakabe ana babhayani bali banjinji bakalizanila ngwa, bakabe bakathubukanyiwa kuyendidzana nge mbalo yakabe yathamiwa ndi Jeyele we nkwalili na Maaseya iye ali nlauli. Maaseya wakabe ali pasi kwa Hananiya, Hananiya iye wakabe ali mmwe we balauli bali zana ba mambo.

12 The total number of family leaders over the fighting men was 2,600.

12 Mbalo yose ye misholo ye misha ye balume ibaba bakasima yakabe ili zwiwulu zwibili zwina mazana ali tathatu (2 600).

13 Under their command was an army of 307,500 men trained for war, a powerful force to support the king against his enemies.

13 Pasi kwabo kwakabe kuna babhayani bali mazana matatu e zwiwulu ana zwiwulu zwili kutendeka zwina bali mazana ali mashanu (307 500), balume bakasima kugwila mambo mu zwita zwabo.

14 Uzziah provided shields, spears, helmets, coats of armor, bows and slingstones for the entire army.

14 Uziya wakapa babhayani bose zwivikisi ne mathumo ne whutshe dze ngwa ne zwinoambagwa mu ifuba ne tjivirimabgwe.

15 In Jerusalem he made machines designed by skillful men for use on the towers and on the corner defenses to shoot arrows and hurl large stones. His fame spread far and wide, for he was greatly helped until he became powerful.

15 Mu Jerusalema wakathama dziinjini dzakatangisiwa ne balume be nyambi kuti dzibigwe mu thungamakole neku ndzibo kuti ndizo dzipose misebe ne mabgwe. Ngono tjilumbi tjitje tjikaandama tjikanoti kule ngobe wakabe abe ne simba.

Uziya unolobgwa shamu

16 But after Uzziah became powerful, his pride led to his downfall. He was unfaithful to the Lord his God, and entered the temple of the Lord to burn incense on the altar of incense.

16 Koga Uziya wakati asima kazwikudza kwakapelela kunkolomodza. Wakabe ne kusagalikabgwe muna Yahwe Ndzimu uwe ngo yenda inonamata midzimu ne kuidusila zwibhayilo ne pisa motsha.

17 Azariah the priest with eighty other courageous priests of the Lord followed him in.

17 Ngono Azariya we mpirisiti kansala shule ana bapirisiti ba Yahwe bali makumi ali zhanakadzi (80), balume bakabe bakasima bakazwilulwamisila ngwa,

18 They confronted him and said, “It is not right for you, Uzziah, to burn incense to the Lord. That is for the priests, the descendants of Aaron, who have been consecrated to burn incense. Leave the sanctuary, for you have been unfaithful; and you will not be honored by the Lord God.”

19 Uzziah, who had a censer in his hand ready to burn incense, became angry. While he was raging at the priests in their presence before the incense altar in the Lord’s temple, leprosy broke out on his forehead.

20 When Azariah the chief priest and all the other priests looked at him, they saw that he had leprosy on his forehead, so they hurried him out. Indeed, he himself was eager to leave, because the Lord had afflicted him.

21 King Uzziah had leprosy until the day he died. He lived in a separate house - leprous, and excluded from the temple of the Lord. Jotham his son had charge of the palace and governed the people of the land.

22 The other events of Uzziah’s reign, from beginning to end, are recorded by the prophet Isaiah son of Amoz.

23 Uzziah rested with his fathers and was buried near them in a field for burial that belonged to the kings, for people said, “He had leprosy.” And Jotham his son succeeded him as king.

18 ngono bakalingisana na Mambo Uziya bakati, “Akuzokululwamila iwe Uziya kuti ungapisila Yahwe motsha. Nshingo we bapirisiti iwoyu ibo bakololo ba Aroni ibo bakayengemadzigwa kupisa motsha. Idwa pa bugalo gwakayengemala ngoti usingagalikebgwe kakale Yahwe Ndzimu abangatja kukombolele.”

19 Uziya wakabe akagwadza moyo. Ipapo kabe akabhata tjiyenga tjinopisigwa motsha mu luboko gugwe kuti apise motsha, wakati ezhala bushongola ngekwe bapirisiti kabhuda mapele mu phazha iye ali mbeli kwe bapirisiti mu Ng'umba ya Yahwe pa tjibeso tje motsha.

20 Ngono Azariya mpirisiti nkulu ne bamwe bapirisiti bakati benlingisisa bakabona kuti una mapele mu phazha iye ndizo bakalibilidza bakun'dusila kuzhe. Iye dumbu wakabe eshakabhuda ngoti Yahwe bakabe banloba.

21 Mambo Uziya wakabe mapele kuswikila zhuba laakafa. Wakabe egala mu ng'umba iye ali ega asinga ngine mu Ng'umba ya Yahwe. Jothamu nkololo uwe ndiye wakabe elaula ng'umba ye bushe kakale e yendisa shango tate babe batjagwala.

22 Mimwe mishingo ye kubusa kwa Uziya kudwa mukutangisa kunoti ku bupelo yakakwagwa nge nlebesambeli Isaya nkololo wa Amozi.

23 Uziya wakafa ngono kabiganyiwa kubapa ne zwikumbu zwa bomambo ngoti bathu bakabe beti, “Una bugwele gwe mapele!” Nkololo uwe Jothamu kan'gala thaka.

2 Chronicles 27 2 Zwiyitikalo 27

Mambo Jothamu we Juda

(2 Bomambo 15:32-38)

1 Jotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. His mother’s name was Jerusha daughter of Zadok.

1 Jothamu wakatangisa busa ali makole ali makumi mabili ana makole ali mashanu (25) ngono wakabusa makole ali gumi lina makole ali tathatu (16) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe lakabe lili Jerusha nkololokadzi wa Zadoki.

2 He did what was right in the eyes of the Lord, just as his father Uzziah had done, but unlike him he did not enter the temple of the Lord. The people, however, continued their corrupt practices.

2 Wakathama ndulamo mbeli kwa Yahwe, koga sekwakathama tate babe Uziya, koga iye kasingine mu Ng'umba ya Yahwe. Bathu ibo bakadwilila nge zila dzabo dze kutjinya.

3 Jotham rebuilt the Upper Gate of the temple of the Lord and did extensive work on the wall at the hill of Ophel.

3 Jothamu wakabaka Nkoba upezhugwi we Ng'umba ya Yahwe ngono kashinga nshingo usinshoma emusa makuma ku Ofele.

4 He built towns in the Judean hills and forts and towers in the wooded areas.

4 Mu matombo e Juda kabaka mizi mikulu ngono ku zwishaka kabaka matizhilo ne thungamakole.

5 Jotham made war on the king of the Ammonites and conquered them. That year the Ammonites paid him a hundred talents of silver, ten thousand cors of wheat and ten thousand cors of barley. The Ammonites brought him the same amount also in the second and third years.

5 Jothamu kagwa na mambo we Baamoni ngono kabakunda. Ngono mu gole ilelo Baamoni bakanlipa talenta dze siliva dzili zana ne dzitani dzili tjiwulu (1 000) tje masaka e mathunde ne dzitani dzili tjiwulu (1 000) tje mathunde e bhali. Baamoni bakalipa ngo fanana kwe gole linotobela nenge le butatu.

6 Jotham grew powerful because he walked steadfastly before the Lord his God.

6 Jothamu kasima kwazo ngobe wakabe egalabgwe Yahwe Ndzimu uwe.

7 The other events in Jotham’s reign, including all his wars and the other things he did, are written in the book of the kings of Israel and Judah.

7 Mimwe mishingo ye mbuso wa Jothamu ne ngwa dzaakagwa ne zwimwe zwaakathama zwakakwagwa mu Thawu dza Bomambo be Iziraela ne Juda.

8 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years.

8 Jothamu wakabe ali makole ali makumi mabili ana mashanu (25) paakabe etangisa bumambo ngono kabusa mu Jerusalema makole ali gumi lina makole ali tathatu (16).

9 Jotham rested with his fathers and was buried in the City of David. And Ahaz his son succeeded him as king.

9 Jothamu kafa ngono kabinganyiwa ku nzi nkulu wa Dafite. Ngono Ahazi nkololo uwe kagala thaka kube mambo.

2 Chronicles 28 2 Zwiyitikalo 28

Mambo Ahazi we Juda

(2 Bomambo 16:1-4)

1 Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. Unlike David his father, he did not do what was right in the eyes of the Lord.

1 Ahazi wakabe ana makole ali makumi mabili (20) tjibaka tjaakatangisa busa. Ngono wakabusa makole ali gumi lina kutathatu (16) mu Jerusalema. Wakathama mbipo mu mesho a Yahwe, kasitobele Yahwe nge buzhalo, sekwa batategulu babe Dafite bakabe bethama.

2 He walked in the ways of the kings of Israel and also made cast idols for worshiping the Baals.

2 Koga wakatobela zila dzabo mambo be Iziraela ebuya ebezha zwifano zwa bo Bhaale,

3 He burned sacrifices in the Valley of Ben Hinnom and sacrificed his sons in the fire, following the detestable ways of the nations the Lord had driven out before the Israelites.

3 kakale kapisa motsha ku nkuku we Bhenihinomi kabuya kapisa bakololo babe bali zwibhayilo zwinopisiwa etobela zwiyito zwakabipa zwe njudzi dzakabe dzatatiwa ndi Yahwe bedzitatila kutjena ne Baiziraela.

4 He offered sacrifices and burned incense at the high places, on the hilltops and under every spreading tree.

4 Kadusa zwibhayilo kakale kapisa motsha mu magalo apezhugwi, ne ku matuthu ne kusi kwe miti mimwe ne mimwe ye bgwelele.

Ngwa ye Siriya ne Iziraela

(2 Bomambo 16:5)

5 Therefore the Lord his God handed him over to the king of Aram. The Arameans defeated him and took many of his people as prisoners and brought them to Damascus. He was also given into the hands of the king of Israel, who inflicted heavy casualties on him.

5 Ndizo Yahwe Ndzimu uwe bakanlonga mu maboko a mambo we Aramu. Ngono Baaramu bakankunda bakatapa bathu babe bali banjinji ngono kabayisa ku Damasiko. Wakalongwa mu maboko a mambo we Iziraela kakale, mambo we Iziraela wakankunda kwakabangalala kubi,

6 In one day Pekah son of Remaliah killed a hundred and twenty thousand soldiers in Judah–because Judah had forsaken the Lord, the God of their fathers.

6 ngoti Peka nkololo wa Ramaliya wakabe abulaya babhayani bali zwiwulu zwili zana lina makumu mabili (120 000) mu Juda mu zhuba ling'ompela bose ibaba bakabulawa bakabe bali babhayani bakasima koga yakabe kuli kuti bakafupatila Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo.

7 Zicri, an Ephraimite warrior, killed Maaseiah the king’s son, Azrikam the officer in charge of the palace, and Elkanah, second to the king.

7 Ngono Zikiri nlume wakasima we Ifureimi iye kabulaya Maaseya nkololo wa mambo na Azirikamu nlauli we ng'umba ya mambo na Elikana iye wakabe etobela mambo nge mamo.

8 The Israelites took captive from their kinsmen two hundred thousand wives, sons and daughters. They also took a great deal of plunder, which they carried back to Samaria.

9 But a prophet of the Lord named Oded was there, and he went out to meet the army when it returned to Samaria. He said to them, “Because the Lord, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them into your hand. But you have slaughtered them in a rage that reaches to heaven.

10 And now you intend to make the men and women of Judah and Jerusalem your slaves. But aren’t you also guilty of sins against the Lord your God?

11 Now listen to me! Send back your fellow countrymen you have taken as prisoners, for the Lord’s fierce anger rests on you.”

12 Then some of the leaders in Ephraim–Azariah son of Jehohanan, Berekiah son of Meshillemoth, Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai–confronted those who were arriving from the war.

13 “You must not bring those prisoners here,” they said, “or we will be guilty before the Lord. Do you intend to add to our sin and guilt? For our guilt is already great, and his fierce anger rests on Israel.”

14 So the soldiers gave up the prisoners and plunder in the presence of the officials and all the assembly.

8 Baiziraela bakatapa bakanyi kwabo be bayisa kubusungwa bali zwiwulu zwili mazana mabili (200 000) bali bakadzi ne bakololo ne bakololokadzi ngono bakatapa thundu dzabo dzisishoma bakadziyisa ku Samariya.

9 Koga kwakabe kuna nlebesambeli wa Yahwe wakabe edang'wa Odedi ikoko, ngono wakabhuda kanoshanganidza babhayani bakabe bebuya ku Samariya ngono kabadwa kati, “Ngoti Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu babe bakagwadzilamoyo Juda bakailonga mu maboko enyu, ngono imwi makababulaya nge bushongola gwakadza gukaswika kudzimu.

10 Ngono ngwenu moshakathama balume ne bakadzi be Juda ne Jerusalema balanda benyu. Koga apa namwi amuzothamila Yahwe Ndzimu wenyu jinyo kene?

11 Ndizo ngwenu mundibhulutane kwazo! Bgwilizani basungwa bose ibaba, kusakajalo bushongola gwa Yahwe gowodelukila mu muli.”

12 Batungamili bamwe mubali kuli balume be Ifureimi Azariya nkololo wa Johanani na Bherekiya nkololo wa Meshilemoti na Jehizikiya nkololo wa Shalumu na Amasa nkololo wa Hadilayi bakamililana na ibabo bakabe bedwa ku ngwa,

13 ngono bakabadwa bakati, “Musizhise basungwa ibaba ngeno, ngoti mungadwa muthama kuti tibe ne nlandu pakati kwedu na Yahwe pezhugwi kwe zwibi ne nlandu zwatinazo kale ngwenu. Nlandu wedu nkulu kale, kakale bushongola gwakadelukila Iziraela kuli kale.”

14 Ndizo babhayani bakasiya basungwa ne thundu mbeli kwe makulukota ne gubungano lose.

15 The men designated by name took the prisoners, and from the plunder they clothed all who were naked. They provided them with clothes and sandals, food and drink, and healing balm. All those who were weak they put on donkeys. So they took them back to their fellow countrymen at Jericho, the City of Palms, and returned to Samaria.

15 Ngono balume ibabo bakalebgwa nge mazina bakatola basungwa, bakatola zwiambalo mu thundu yakabe yatapiwa ngono bakapa bakabe basakaambala kuti baambale. Bakababapa zwiambalo ne shangu ne zojiwa ne vula ne mafuta anozhogwa. Ngono bose ibabo bakabe bekong'wa bakatathisiwa madonki. Ndizo basungwa bakabgwiliziwa kuna bakanyi kwabo ku Jerikho nzi nkulu we milala. Ipapo Baiziraela bakabgwilila ku Samariya.

Ahazi unokumbila bhatsho ku Asiriya

(2 Bomambo 16:7-9)

16 At that time King Ahaz sent to the king of Assyria for help.

16 Mu tjibaka itjetjo Mambo Ahazi katuma bathu kuna mambo we Asiriya kuti wombhatsha.

17 The Edomites had again come and attacked Judah and carried away prisoners,

17 Baedomu bakabe banginilila Juda kakale babayisa ku busungwa.

18 while the Philistines had raided towns in the foothills and in the Negev of Judah. They captured and occupied Beth Shemesh, Aijalon and Gederoth, as well as Soco, Timnah and Gimzo, with their surrounding villages.

18 Bafilisitiya bakabe banginilila mizi mikulu ye kwakakungulukila mu Juda ne ye Negebu. Bakatola bakabuya bakagala mu Bhetishemeshi ne Aijaloni ne Gederoti ne Soko ne mizi yayo yakaipoteleka ne Timina ne mizi yayo yakaipoteleka ne Gimuzo ne mizi yayo yakaipoteleka.

19 The Lord had humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he had promoted wickedness in Judah and had been most unfaithful to the Lord.

19 Ngobe Yahwe bakabe beyisa Juda pasi ngekwa Ahazi mambo we Iziraela ngobe wakabe akwebela Juda ku tjibi kakale asingagalebgwe ndodwa muna Yahwe.

20 Tiglath-Pileser king of Assyria came to him, but he gave him trouble instead of help.

20 Ngono Tiligati Filineseri mambo we Asiriya kammukila ngono kan'zhisila mang'oni pana kuti ambhatshe.

21 Ahaz took some of the things from the temple of the Lord and from the royal palace and from the princes and presented them to the king of Assyria, but that did not help him.

21 Ngobe Ahazi wakabe akatola zwimwe zwija mu Ng'umba ya Yahwe ne ng'umba ye bushe ne ye makulukota ngono kadusila mambo we Asiriya zwipo koga ikoku akuzom'bhatsha nge tjimwe.

22 In his time of trouble King Ahaz became even more unfaithful to the Lord.

22 Mu tjibaka tjitje tje mang'oni iyawa kusagalikabgwe kwa Mambo Ahazi muna Yahwe kukakula,

23 He offered sacrifices to the gods of Damascus, who had defeated him; for he thought, “Since the gods of the kings of Aram have helped them, I will sacrifice to them so they will help me.” But they were his downfall and the downfall of all Israel.

23 ngobe wakadusila midzimu ye Damasiko zwibhayilo iyo yakabe yankunda ekumbula eti, “Ngoti midzimu ya bomambo be Siriya ndiyo yababhatsha, ndowoyidusila zwibhayilo kuti ndizo indibhatshe.” Koga yakabe bhelelo lile ne Baiziraela bose.

24 Ahaz gathered together the furnishings from the temple of God and took them away. He shut the doors of the Lord’s temple and set up altars at every street corner in Jerusalem.

25 In every town in Judah he built high places to burn sacrifices to other gods and provoked the Lord, the God of his fathers, to anger.

26 The other events of his reign and all his ways, from beginning to end, are written in the book of the kings of Judah and Israel.

27 Ahaz rested with his fathers and was buried in the city of Jerusalem, but he was not placed in the tombs of the kings of Israel. And Hezekiah his son succeeded him as king.

24 Ahazi kakubunganya zwishingisiwa zose zwe Ng'umba ye Ndzimu ngono kazwithubulila zwikasala zwili zwipithu pithu ngono kazhalila mikoba ye Ng'umba ya Yahwe, kazwithamila tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ku ndzibo mmwe ne mmwe mu Jerusalema.

25 Mu nzi nkulu mmwe ne mmwe kabaka magalo a pezhugwi anopisigwa zwibhayilo kupisigwa midzimu ngono kabe atanga Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babe.

26 Mimwe mishingo ye mbuso uwe nenge zila dzidze dzose kudwa mu kutangisa kunoti ku bupelo yakakwagwa mu Whalo dza Bomambo be Juda ne Iziraela.

27 Ahazi kafa ngono kanobiganyiwa ku nzi nkulu we Jerusalema koga kusi ku zwikumbu zwa bomambo be Iziraela. Hezekiya nkololo uwe kan'gala thaka.

2 Chronicles 29 2 Zwiyitikalo 29

Mambo Hezekiya we Juda

(2 Bomambo 18:1-3)

1 Hezekiah was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother’s name was Abijah daughter of Zechariah.

1 Hezekiya wakatangisa kubusa ana makole ali makumi mabili ana mashanu (25) ngono wakabusa makole ali makumi mabili ana makole ali zhanalume (29) mu Jerusalema. Mmeyabe bakabe bedang'wa Abija nkololokadzi wa Zakhariya.

2 He did what was right in the eyes of the Lord, just as his father David had done.

2 Wakathama ndulamo mbeli kwa Yahwe, wakatobela thambo dza batategulu babe Dafite.

Kutjenapadziwa kwe Ng'umba ye Ndzimu

3 In the first month of the first year of his reign, he opened the doors of the temple of the Lord and repaired them.

3 Mu gole le kutanga le mbuso uwe, mu mwedzi we kutanga, kazhula mikoba ye Ng'umba ya Yahwe ngono kaimusa.

4 He brought in the priests and the Levites, assembled them in the square on the east side

4 Wakazhisa bapirisiti ne Balevi ngono kabakubunganyila ku tjibata tjikunobhuda zhuba kwe Ng'umba ye Ndzimu,

5 and said: “Listen to me, Levites! Consecrate yourselves now and consecrate the temple of the Lord, the God of your fathers. Remove all defilement from the sanctuary.

5 ngono kabadwa kati, “Munditeedze Balevi! Muzwitjenapadze mube mutjenapadza Ng'umba ya Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu, muduse shambgwa yose mu bugalo gwakayengemala.

6 Our fathers were unfaithful; they did evil in the eyes of the Lord our God and forsook him. They turned their faces away from the Lord’s dwelling place and turned their backs on him.

6 Bobatategulu bedu bakabe ne kusagalikabgwe kakale bakathama mbipo mbeli kwa Yahwe Ndzimu wedu, bakabalashila kutjena bakasibe ne hanya ne magalo abo bepapha bebafupatila.

7 They also shut the doors of the portico and put out the lamps. They did not burn incense or present any burnt offerings at the sanctuary to the God of Israel.

7 Bakazhalila mikoba ye Ng'umba ye Ndzimu bakadzima mavone ayo, bakasipise motsha kene kudusa zwibhayilo mu bugalo gwakayengemala bedusila Ndzimu we Iziraela.

8 Therefore, the anger of the Lord has fallen on Judah and Jerusalem; he has made them an object of dread and horror and scorn, as you can see with your own eyes.

8 Ndizo bushongola gwa Yahwe gwakadelukila mu Juda ne Jerusalema, ngono bakadzithama zwithu zwinopalusamoyo ne zwinotjenamisa sekwa munozwibonegwa nge mesho enyu.

9 This is why our fathers have fallen by the sword and why our sons and daughters and our wives are in captivity.

9 Bonani, botate bedu bakabulawa nge thumo, bana ne bakadzi bedu bakatogwa bakathamiwa basungwa.

10 Now I intend to make a covenant with the Lord, the God of Israel, so that his fierce anger will turn away from us.

11 My sons, do not be negligent now, for the Lord has chosen you to stand before him and serve him, to minister before him and to burn incense.”

12 Then these Levites set to work: from the Kohathites, Mahath son of Amasai and Joel son of Azariah; from the Merarites, Kish son of Abdi and Azariah son of Jehallelel; from the Gershonites, Joah son of Zimmah and Eden son of Joah;

13 from the descendants of Elizaphan, Shimri and Jeiel; from the descendants of Asaph, Zechariah and Mattaniah;

14 from the descendants of Heman, Jehiel and Shimei; from the descendants of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

15 When they had assembled their brothers and consecrated themselves, they went in to purify the temple of the Lord, as the king had ordered, following the word of the Lord.

16 The priests went into the sanctuary of the Lord to purify it. They brought out to the courtyard of the Lord’s temple everything unclean that they found in the temple of the Lord. The Levites took it and carried it out to the Kidron Valley.

17 They began the consecration on the first day of the first month, and by the eighth day of the month they reached the portico of the Lord. For eight more days they consecrated the temple of the Lord itself, finishing on the sixteenth day of the first month.

10 “Ngono ngwenu ndoshakathama tjidumano na Yahwe Ndzimu we Iziraela kuti ndizo bushongola gwabo gutileye.

11 Ngono ngwenu bakololo bangu musisimbapale ngobe Yahwe bakashalula imwi kuti ndimwi munowozha mbeli kwabo kubashingila ne kubapisila motsha.”

12 Ipapo Balevi bakamilika; Mahati nkololo wa Amasayi na Jowele nkololo wa Azariya, kudwa mu bakololo be Bakohati kwakabe kuli bakololo ba Merari na Kishi nkololo wa Abidi na Azariya nkololo wa Jehaleleli, kudwa mu bakololo be Bagereshoni kwakabe kuli Joahi nkololo wa Zima na Edeni nkololo wa Joahi,

13 kudwa mu bakololo ba Elizafani kwakabe kuli Shimiri na Jeuele, kudwa mu bakololo ba Asafa ndi Zakhariya na Mataniya,

14 kudwa mu bakololo ba Hemani kwakabe kuli Jehiele na Shimeyi, kudwa mu bakololo ba Jeduthuni kwakabe kuli Shemaya na Uziele.

15 Bakakubunganya bamwe babo bakazwitjenapadza ngono bakangina koga mambo sekwa bakalaula nge matama a Yahwe, kuti kutjenapadziwe Ng'umba ya Yahwe.

16 Ipapo bapirisiti bakangina mu Ng'umba ye Ndzimu kuitjenapadza ngono bakadusila kuzhe zose zwakatemapala zwabakawana mu Ng'umba ya Yahwe bezwidusila ku nsha we Ng'umba ya Yahwe ngono Balevi ibo bekowozwitola bezwisengela ku nkuku we Kidironi.

17 Bakatangisa kuyengemadza ng'umba mu zhuba le kutanga le mwedzi we kutanga ngono mu zhuba le buzhanakadzi le mwedzi iwoyu bakaswika pa nsha wa Yahwe umbeli ku nkoba, bakayengemadza Ng'umba ya Yahwe ngono bakati mu zhuba le bugumi lina tathatu (16) le mwedzi we kutanga bakawidza.

Ng'umba ye Ndzimu inopiwa Ndzimu

18 Then they went in to King Hezekiah and reported:
“We have purified the entire temple of the Lord, the
altar of burnt offering with all its utensils, and the
table for setting out the consecrated bread, with all its
articles.

19 We have prepared and consecrated all the articles
that King Ahaz removed in his unfaithfulness while he
was king. They are now in front of the Lord’s altar.”

20 Early the next morning King Hezekiah gathered the
city officials together and went up to the temple of the
Lord.

21 They brought seven bulls, seven rams, seven male
lambs and seven male goats as a sin offering for the
kingdom, for the sanctuary and for Judah. The king
commanded the priests, the descendants of Aaron, to
offer these on the altar of the Lord.

22 So they slaughtered the bulls, and the priests took
the blood and sprinkled it on the altar; next they
slaughtered the rams and sprinkled their blood on the
altar; then they slaughtered the lambs and sprinkled
their blood on the altar.

23 The goats for the sin offering were brought before
the king and the assembly, and they laid their hands on
them.

24 The priests then slaughtered the goats and presented
their blood on the altar for a sin offering to atone for
all Israel, because the king had ordered the burnt
offering and the sin offering for all Israel.

18 Balevi bakayenda kuna Hezekiya ngono bakaswika
bakan'dwa bakati, “Tatjenapadza Ng'umba ya Yahwe
yose ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne
zwishingisiwa zwatjo zose ne tafuli ye tjiwunga ne
zwishingisiwa zose zwayo.

19 Tabuza zwishingisiwa zose zwakati zwikatogwa ndi
Mambo Ahazi tjibaka atjabusa asingagalikebgwe ku
Ndzimu ngono naizo tazwitjenapadza. Zose zwimbeli
kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe.”

20 Tjimuka Hezekiya mambo kabinduka kakubunganya
makulukota e nzi nkulu ngono bakayenda bose ku
Ng'umba ya Yahwe.

21 Bakadusa mikono ili kutendeka ne nyundo dzili
kutendeka ne pkhwizana ndume dzili kutendeka ne
mbudzi ndume dzili kutendeka, bedzidusa dzili
tjibhayilo tje tjibi be tjidusila mbuso ne bugalo
gwakayengemala gwe Juda. Mambo wakabe adwa
bapirisiti ibo zwizekugwana zwa Aroni kuti badusile
zwibhayilo izwezwi pa tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo tja Yahwe.

22 Ndizo bakabhaya mikono ngono bapirisiti bekotola
malopa ayo bebebenyasa malopa mu tjibeso
tjinopisigwa zwibhayilo, bakabhaya nyundo ngono
malopa adzo kanyasiwa mu tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo, kudwapo bakabhaya phkwizana ngono
malopa adzo akanyasiwa mu tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo.

23 Mbudzi dze tjibhayilo tje tjibe dzakazhisiwa mbeli
kwa mambo ne gubungano ngono bakabiga maboko
abo mudzili.

24 Bapirisiti bakadwapo bakabhaya mbudzi idzedzi
bekowozhisa malopa adzo ku tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo dzili tjibhayilo tje gadzanyo ne Baiziraela
bose ngoti mambo wakabe ati kudusiwe tjibhayilo
tjinopisiwa ne tjibhayilo tje tjibi tjili tje Baiziraela
bose.

25 He stationed the Levites in the temple of the Lord with cymbals, harps and lyres in the way prescribed by David and Gad the king’s seer and Nathan the prophet; this was commanded by the Lord through his prophets.

25 Mambo kabiga Balevi nge mamo abo mu Ng'umba ya Yahwe bakabhata matende ne zwilidzo zwe dzisimbali koga Dafite sekwa akaleba nge mboni wa Mambo Gadi nenge nlebesambeli Nathani, ngoti ndaulo yakabe idwa kuna Yahwe nge balebesambeli babo.

26 So the Levites stood ready with David’s instruments, and the priests with their trumpets.

26 Ndizo Balevi bakama zubuyanana nge zwilidzo zwa Dafite bapirisiti naibo bakabhata nyanga dzabo.

27 Hezekiah gave the order to sacrifice the burnt offering on the altar. As the offering began, singing to the Lord began also, accompanied by trumpets and the instruments of David king of Israel.

27 Ipapo Hezekiya kadusa ndaulo kuti kudusiwe tjibhayilo tjinopisiwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Kwakati kutangisiwa dusiwa tjibhayilo njimbo dza Yahwe dzikatangisa bo kulidziwa nyanga ne zwilidzo zwa Dafite mambo we Iziraela.

28 The whole assembly bowed in worship, while the singers sang and the trumpeters played. All this continued until the sacrifice of the burnt offering was completed.

28 Gubungano lose likathigama likanamata ha bambi ibo bakabhata bemba be nyanga belidza nyanga, bakadwilila koga kudza kupisa zwibhayilo kwapela.

29 When the offerings were finished, the king and everyone present with him knelt down and worshiped.

29 Kwakati kupisa zwibhayilo kwapela mambo na bose bakabe bali ipapo bakathigama bakanamata.

30 King Hezekiah and his officials ordered the Levites to praise the Lord with the words of David and of Asaph the seer. So they sang praises with gladness and bowed their heads and worshiped.

30 Hezekiya mambo ne makulukota awe bakadwa Balevi kuti bambile Yahwe njimbo dzinokudza nge matama a Dafite na Asafa mboni. Ndizo bakamba njimbo dzinokudza ngekushatha ngono bakawa nge zwidwi benamata.

31 Then Hezekiah said, “You have now dedicated yourselves to the Lord. Come and bring sacrifices and thank offerings to the temple of the Lord.” So the assembly brought sacrifices and thank offerings, and all whose hearts were willing brought burnt offerings.

31 Ipapo Hezekiya kati, “Matjizwipa kuna Yahwe. Sedzelani pejo muzhise zwibhayilo ne zwipo zwe mboko ku Ng'umba ya Yahwe.” Gubungano likazhisa zwibhayilo ne zwipo zwe mboko ne zwipo zwakabe zwidusiwa ne moyo ntjena zwili zwibhayilo zwinopisiwa.

32 The number of burnt offerings the assembly brought was seventy bulls, a hundred rams and two hundred male lambs–all of them for burnt offerings to the Lord.

32 Bakazhisa mikono ili makumi ali kutendeka (70) ne nyundo dzili zana (100) ne pkhwizana dzili mazana mabili (200) zose zwili zwibhayilo zwinopisiwa zwipisigwa Yahwe.

33 The animals consecrated as sacrifices amounted to six hundred bulls and three thousand sheep and goats.

33 Zwithuwo zose zwakabe zwadusiwa zwili zwibhayilo zwakabe zwili mazana ali tathatu (600) e mikono ne pkhwizi ne mbudzi dzili zwiwulu zwitatu (3 000).

34 The priests, however, were too few to skin all the burnt offerings; so their kinsmen the Levites helped them until the task was finished and until other priests had been consecrated, for the Levites had been more conscientious in consecrating themselves than the priests had been.

35 There were burnt offerings in abundance, together with the fat of the fellowship offerings and the drink offerings that accompanied the burnt offerings. So the service of the temple of the Lord was reestablished.

36 Hezekiah and all the people rejoiced at what God had brought about for his people, because it was done so quickly.

34 Koga bapirisiti bakabe bali bashomanana kuviya zwithuwo zose zwe zwibhayilo zwinopisiwa ndizo makamu abo Balevi bakababhatsha kuswikila nshingo wawila, ngobe Balevi bakabe bakatambunuka kwazo mu mimoyo kupinda bapirisiti bakabe bazwitjenapadza.

35 Kuzhe kwe zwibhayilo zwinopisiwa zwinjinji kwakabe kuna mafuta e zwipo zwe mbakiso ne zwipo zwe zwing'o. Ndizo kunamata mu Ng'umba ya Yahwe kukatangisa kakale.

36 Hezekiya ne bathu bose bakashatha kwazo muna tjabathamigwa ne Ndzimu ngoti tjimwe ne tjimwe tjakashingwa tjinyolotjo.

2 Chronicles 30 2 Zwiyitikalo 30

Lulwamisigwa kwe Nzano we Kupinda Pezhugwi

1 Hezekiah sent word to all Israel and Judah and also wrote letters to Ephraim and Manasseh, inviting them to come to the temple of the Lord in Jerusalem and celebrate the Passover to the Lord, the God of Israel.

2 The king and his officials and the whole assembly in Jerusalem decided to celebrate the Passover in the second month.

3 They had not been able to celebrate it at the regular time because not enough priests had consecrated themselves and the people had not assembled in Jerusalem.

4 The plan seemed right both to the king and to the whole assembly.

5 They decided to send a proclamation throughout Israel, from Beersheba to Dan, calling the people to come to Jerusalem and celebrate the Passover to the Lord, the God of Israel. It had not been celebrated in large numbers according to what was written.

6 At the king’s command, couriers went throughout Israel and Judah with letters from the king and from his officials, which read: “People of Israel, return to the Lord, the God of Abraham, Isaac and Israel, that he may return to you who are left, who have escaped from the hand of the kings of Assyria.

7 Do not be like your fathers and brothers, who were unfaithful to the Lord, the God of their fathers, so that he made them an object of horror, as you see.

1 Hezekiya katumila ndaidzo ku Baiziraela bose ne ku Bajuda bose kakwalila Ifureimi ne Manase whalo kuti bazhe ku Ng'umba ya Yahwe mu Jerusalema ne kuwoshongozhela Nzano we Kupinda pezhugwi wa Yahwe Ndzimu we Iziraela.

2 Ngobe mambo ne makulukota awe ne gubungano lose mu Jerusalema bakabe basunga kuti kulondolodziwe Nzano we Kupinda pezhugwi mu mwedzi we bubili.

3 Bakabe basingatubule kuulondolodza nge tjibaka tjawo ngobe kwakabe kusina bapirisiti bakaswika ngoti bakabe basazwitjenapadza ne bathu bakabe basakakubungana ku Jerusalema.

4 Ngono ndongoloso iyeyi yakabe ilingika yakalulwama mbeli kwa mambo ne gubungano lose.

5 Ndizo ndaulo yakadusiwa kuti kudang'we Baiziraela bose kudwa tjose ku Bheerisheba kunoti ku Dani, kuti bathu bazhe bawolondolodza Nzano we Kupinda pezhugwi wa Yahwe Ndzimu we Iziraela ku Jerusalema ngobe kwakabe kwabe tjibaka tjilefu basinga tjauzane sekwa bakadwiwa.

6 Nge ndaulo ya mambo batumwa bakayenda Iziraela yose ne Juda nge whalo dzinodwa kuna mambo ne makulukota, whalo dzakabe dzibalika sawhoku: “Bathu be Iziraela, shandukilani kuna Yahwe Ndzimu wa Abhurahama na Isaki na Iziraela kuti ndizo babgwililebo kumuli imwi makasala, imwi makapudzumuka mu maboko a bomambo be Baasiriya.

7 Musinge bobatategulu benyu ne zwikamu zwenyu ibo bakabe ne kusagalikabgwe kuna Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo ngono kabathama zwishingisiwa zwe zwithu zwinotjenamisa sekwa koga mubona.

8 Do not be stiff-necked, as your fathers were; submit to the Lord. Come to the sanctuary, which he has consecrated forever. Serve the Lord your God, so that his fierce anger will turn away from you.

9 If you return to the Lord, then your brothers and your children will be shown compassion by their captors and will come back to this land, for the Lord your God is gracious and compassionate. He will not turn his face from you if you return to him.”

10 The couriers went from town to town in Ephraim and Manasseh, as far as Zebulun, but the people scorned and ridiculed them.

11 Nevertheless, some men of Asher, Manasseh and Zebulun humbled themselves and went to Jerusalem.

12 Also in Judah the hand of God was on the people to give them unity of mind to carry out what the king and his officials had ordered, following the word of the Lord.

13 A very large crowd of people assembled in Jerusalem to celebrate the Feast of Unleavened Bread in the second month.

14 They removed the altars in Jerusalem and cleared away the incense altars and threw them into the Kidron Valley.

15 They slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the second month. The priests and the Levites were ashamed and consecrated themselves and brought burnt offerings to the temple of the Lord.

16 Then they took up their regular positions as prescribed in the Law of Moses the man of God. The priests sprinkled the blood handed to them by the Levites.

8 Musiwomeledze mitshibha sa botate benyu, muzwiyise pasi kuna Yahwe. Izhani ku bugalo gwabo gwakayengemala igo Yahwe Ndzimu wenyu gwabakathama kuti gugale gwakayengemala tjatjose, muzhe mubashingile kuti ndizo basitongomugwadzila moyo tjatjose.

9 Ha mungashandukila kuna Yahwe, zwikamu zwenyu ne bana benyu banowowhigwa ngoni ne basungi babo ngono banowobgwilila ku shango yabo ngobe Yahwe Ndzimu wenyu bana ngoni ne mawhilozogwadza. Abangamufupatile amushandukila ku bali.”

10 Batumwa bakayenda mizi mikulu yose mu mituthu yose ye njudzi dza Ifureimi na Manase ne kunoti ku bunandzwa ku ludzi gwa Zebuluni koga bathu bakabe bebaseka bebadadila.

11 Nekwakajalo, bamwe balume be Asheri ne Manase ne Zebuluni bakazwiyisa pasi bakayenda ku Jerusalema.

12 Simba le Ndzimu likabe lili mu bathu be Juda, wakabapa meya nng'ompela kuti babhatane bathame tjalaugwa ndi mambo ne makulukota ngekwe dama la Yahwe.

13 Mbunga usi nshoma ukanokubungana ku Jerusalema kunolondolodza Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo mu mwedzi we bubili.

14 Bakadusa zwibeso zose zwakabe zwishingisiwa zwili zwinodusigwa zwibhayilo ne zwinopisiwa motsha mu Jerusalema ngono bakanozwilashila ku nkuku we Kidironi.

15 Ngono mu zhuba le bugumi lina manna (14) le mwedzi we bubili bakabhaya pkhwizana dze Nzano we Kupinda pezhugwi. Bapirisiti ne Balevi bakabe basazwitjenapadza bakabhakhwa nge shoni ngono bakazwitjenapadza bakazhisa zwibhayilo zwinopisiwa ku Ng'umba ya Yahwe.

16 Bakadwapo betola magalo abo sekwa kuli iko mu nlayo wa Mushe nlume we Ndzimu. Bapirisiti bakanyasa malopa abakabe bepiwa ne Balevi.

17 Since many in the crowd had not consecrated themselves, the Levites had to kill the Passover lambs for all those who were not ceremonially clean and could not consecrate their lambs to the Lord.

18 Although most of the many people who came from Ephraim, Manasseh, Issachar and Zebulun had not purified themselves, yet they ate the Passover, contrary to what was written. But Hezekiah prayed for them, saying, “May the Lord, who is good, pardon everyone

19 who sets his heart on seeking God–the Lord, the God of his fathers–even if he is not clean according to the rules of the sanctuary.”

20 And the Lord heard Hezekiah and healed the people.

21 The Israelites who were present in Jerusalem celebrated the Feast of Unleavened Bread for seven days with great rejoicing, while the Levites and priests sang to the Lord every day, accompanied by the Lord’s instruments of praise.

22 Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites, who showed good understanding of the service of the Lord. For the seven days they ate their assigned portion and offered fellowship offerings and praised the Lord, the God of their fathers.

23 The whole assembly then agreed to celebrate the festival seven more days; so for another seven days they celebrated joyfully.

24 Hezekiah king of Judah provided a thousand bulls and seven thousand sheep and goats for the assembly, and the officials provided them with a thousand bulls and ten thousand sheep and goats. A great number of priests consecrated themselves.

25 The entire assembly of Judah rejoiced, along with the priests and Levites and all who had assembled from Israel, including the aliens who had come from Israel and those who lived in Judah.

17 Ngoti kwakabe kuna bathu banjinji mu gubungano bakabe basakazwitjenapadza, ndizo Balevi bakabe bakafanila kubhayila mmwe ne mmwe wakabe asi mbuyanana pkhwizana ye Nzano we Kupinda Pezhugwi kuti kube kwakayengemala kuna Yahwe.

18 Nenguba bunji gwe bathu bakabe bedwa ku Ifureimi ne Manase ne Isakari ne Zebuluni bakabe basazwitjenapadza, bakaja tjibhayilo tje Nzano we Kupinda Pezhugwi ikoku kusi iko kwakakwagwa mu nlayo. Koga Hezekiya wakabatembezelela eti, “Tshene Yahwe, ibo bakalulwama, bangazwiibhatigwa mmwe ne mmwe,

19 we moyo uwe umukushaka Ndzimu, Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babe nenguba angabe asakatjenapala sekwa milayo inoshaka.”

20 Ngono Yahwe bakadabila Hezekiya ngono Yahwe bakatjidza bathu.

21 Kwakabe kwe mazhuba ali kutendeka bathu bakakubunganila ku Jerusalema belondolodza Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo nge shatho whulu ngono zhuba ne zhuba Balevi ne bapirisiti bakabe bekudza Yahwe nge mimoyo yabo yose.

22 Hezekiya wakalebeleka ekudza Balevi bose bakalakidza bunyambi mu nshingo wa Yahwe. Ndizo bathu bakaja zojiwa zwe nzano kwe mazhuba ali kutendeka, bedusa zwibhayilo zwe mbakisano ne kuyisa mboko kuna Yahwe Ndzimu wa botate babo.

23 Ipapo gubungano lose likadumana kuti badwilidzile nzano kwe mamwe mazhuba ali kutendeka nge kushatha.

24 Mambo Hezekiya kadusa mikono ili tjiwulu (1 000) ne pkhwizi ne mbudzi dzili zwiwulu zwili kutendeka (7 000) kuti bathu babhaye baje, ngono makulukota kabapa mimwe mikono ili tjiwulu (1 000) ne pkhwizi ne mbudzi dzili zwiwulu zwili gumi (10 000). Bapirisiti banji bakazwitjenapadza.

25 Gubungano lose le Juda likashatha kose ne bapirisiti ne Balevi na bose bakabe bazha bedwa ku Iziraela kubaligwa ne bazhi bakabe bedwa kuzhe kwe Iziraela na ibabo bakabe begala mu Juda.

26 There was great joy in Jerusalem, for since the days of Solomon son of David king of Israel there had been nothing like this in Jerusalem.

27 The priests and the Levites stood to bless the people, and God heard them, for their prayer reached heaven, his holy dwelling place.

26 Kwakabe ne kushatha kukulu mu Jerusalema ngobe tjinga kudwa tjibaka tja Solomoni nkololo wa Dafite mambo we Iziraela akuzotongobe ne tjakajali mu Jerusalema.

27 Bapirisiti ne Balevi bakama ne makumbo bakakombolela bathu ngono Ndzimu ukabawha ngobe ntembezelo wabo wakaswika kudzimu ku bugalo gwawo gwakayengemala.

2 Chronicles 31 2 Zwiyitikalo 31

Hezekiya unothama nshingo we Ndzimu

1 When all this had ended, the Israelites who were there went out to the towns of Judah, smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles. They destroyed the high places and the altars throughout Judah and Benjamin and in Ephraim and Manasseh. After they had destroyed all of them, the Israelites returned to their own towns and to their own property.

1 Ngono kwakati kose ikoku kwawila, bathu bose be Iziraela bakabe bakakubungana bakapalala bakayenda ku mizi ye Juda ngono bakaswika bepkhwanya phanda dzakabe dzakathang'wa nge mabgwe bakatemelela zwifano zwe ndzimukadzi Ashera. Bakakolomola magalo a pezhugwi ne zwifano mu Juda yose ne Bhenjamini ne mu Ifureimi ne mu Manase. Bakati basinokolomola kose ikoku Baiziraela bakabgwilila ku mizi yabo neku thundu dzabo.

2 Hezekiah assigned the priests and Levites to divisions–each of them according to their duties as priests or Levites–to offer burnt offerings and fellowship offerings, to minister, to give thanks and to sing praises at the gates of the Lord’s dwelling.

2 Hezekiya wakabiga makupo e bapirisiti ne e Balevi gupo ne gupo limwe ne limwe nge nshingo walo. Mishingo yakabe ili yekupisa zwibhayilo ne kudusa zwibhayilo zwe mbakisano ne kushinga ku mikoba ye Ng'umba ya Yahwe ne kukudza ne kumbila Yahwe.

3 The king contributed from his own possessions for the morning and evening burnt offerings and for the burnt offerings on the Sabbaths, New Moons and appointed feasts as written in the Law of the Lord.

3 Zwipo zwakadusiwa ndi mambo kudwa mu danga labo zwibhayilo zwinopisiwa zwe mangwanana ne madekwana ne zwibhayilo zwe mazhuba e kunyaluluka a bo Sabata ne zwe Mwedzi ugala zwe mizano yakabigwa ngothubukana kwayo sekwa kwakakwagwa mu nlayo wa Yahwe.

4 He ordered the people living in Jerusalem to give the portion due the priests and Levites so they could devote themselves to the Law of the Lord.

4 Pezhugwi kwa ikoku mambo bakadwa bathu bakabe begala mu Jerusalema kuti bape bapirisiti ne Balevi gobe lakabalingisana kuti ndizo ibo balingisane nge nlayo wa Yahwe koga.

5 As soon as the order went out, the Israelites generously gave the firstfruits of their grain, new wine, oil and honey and all that the fields produced. They brought a great amount, a tithe of everything.

5 Kwakati koga ndaulo isinobe yabhuda, bathu be Iziraela bakadusa zwe kutanga zwe mathunde ne nkumbi we zhambi ne mafuta ne butji gwe nyutji na zose zwabakabe balima, zose izwezwi bakazwidusa nge mimoyo mitjena bedusa zwe bugumi mu tjimwe ne tjimwe tjazo.

6 The men of Israel and Judah who lived in the towns of Judah also brought a tithe of their herds and flocks and a tithe of the holy things dedicated to the Lord their God, and they piled them in heaps.

6 Bathu be Iziraela ne be Juda bakabe begala mu mizi mikulu ye Juda bakadusa bo zwe bugumi zwe ng'ombe ne pkhwizi ne mbudzi ne zwe bugumi zwe zwithu zwakayengemala zwakapiwa Yahwe Ndzimu wabo, bakazwitiliyanya zwikabe duluthulu.

7 They began doing this in the third month and finished in the seventh month.

7 Mu mwedzi we butatu bakatangisa kubutitika zwipo zwabo, bakapedza mu mwedzi we kutendeka

8 When Hezekiah and his officials came and saw the heaps, they praised the Lord and blessed his people Israel.

9 Hezekiah asked the priests and Levites about the heaps;

10 and Azariah the chief priest, from the family of Zadok, answered, “Since the people began to bring their contributions to the temple of the Lord, we have had enough to eat and plenty to spare, because the Lord has blessed his people, and this great amount is left over.”

11 Hezekiah gave orders to prepare storerooms in the temple of the Lord, and this was done.

12 Then they faithfully brought in the contributions, tithes and dedicated gifts. Conaniah, a Levite, was in charge of these things, and his brother Shimei was next in rank.

13 Jehiel, Azaziah, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismakiah, Mahath and Benaiah were supervisors under Conaniah and Shimei his brother, by appointment of King Hezekiah and Azariah the official in charge of the temple of God.

14 Kore son of Imnah the Levite, keeper of the East Gate, was in charge of the freewill offerings given to God, distributing the contributions made to the Lord and also the consecrated gifts.

15 Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah and Shecaniah assisted him faithfully in the towns of the priests, distributing to their fellow priests according to their divisions, old and young alike.

16 In addition, they distributed to the males three years old or more whose names were in the genealogical records–all who would enter the temple of the Lord to perform the daily duties of their various tasks, according to their responsibilities and their divisions.

8 Ngono kwakati Hezekiya ne makulukota bazha kuwobona mibumba ye zwipo bakakudza Yahwe kakale bakakombolela bathu babo e Baiziraela.

9 Hezekiya kabhuzwisisa bapirisiti ne Balevi ngekwe mibumba ye zwipo,

10 koga Azariya mpirisiti nkulu wakabe ali we nsha wa Zadoki kadabila mambo eti, “Tjinga kwabakatangisa kuzhisa zwipo ku Ng'umba ya Yahwe toja tikaguta kukasala kunji ngobe Yahwe bakakombolela bathu babo ndizo tinakungapa kwakasala.”

11 Ipapo Hezekiya kabadwa kuti balulwamise ng'umbana dzimu mu Ng'umba ya Yahwe ngono bakadzilulwamisa.

12 Bakazhisa zwipo zwabo ne zwe bugumi ne zwija zwakapiwa Ndzimu bakazwizhisa nge mimoyo mitjena. Konaniya we Nlevi ndiye wakabe akalingisana ne zwithu izwezwi ana nnung'una uwe Shimeyi wakabe entobela nge mamo.

13 Jehiele na Azaziya na Nahati na Asaheli na Jerimoti na Jozabadi na Elieli na Isimakiya na Mahati na Bhenaya bakabe beshinga bali pasi kwa Konaniya na Shimeyi bashalugwa ndi Mambo Hezekiya na Azariya mpirisiti nkulu wakabe akalingisana ne Ng'umba ye Ndzimu.

14 Kore nkololo wa Imina we Nlevi, nlindi we nkoba we ku bhezhuba iye wakabe ali ntungamili muna zwe kuamutjila zwipo zwe moyo ntjena zwadusigwa Ndzimu, kakale ekoba zwipo zwinobe zwakabigigwa Yahwe ne zwipo zwakayengemala kupinda.

15 Edeni na Miniyamini na Jeshuwa na Shemaya na Amariya na Shekaniya bakabe bembhatsha nge moyo nlefu mu mizi mikulu ye bapirisiti kukobela bakanyi kwabo, bekobela bawhola ne batjetjana ngolizana koga kuyenda ngothubukanyiwa kwabo.

16 Kwakabe kusinga baligwe ibabo bakakwalisiwa kuyenda ne njudzi dzabo balume bose be makole anodwa mu butatu kuyenda pezhugwi, bose bakabe bengina mu Ng'umba ya Yahwe koga sekwa kwakabe kushakika mu nshingo we zhuba limwe ne limwe, ngobe uli nshingo wabo kuyenda ne pa banoshinga.

17 And they distributed to the priests enrolled by their families in the genealogical records and likewise to the Levites twenty years old or more, according to their responsibilities and their divisions.

18 They included all the little ones, the wives, and the sons and daughters of the whole community listed in these genealogical records. For they were faithful in consecrating themselves.

19 As for the priests, the descendants of Aaron, who lived on the farm lands around their towns or in any other towns, men were designated by name to distribute portions to every male among them and to all who were recorded in the genealogies of the Levites.

20 This is what Hezekiah did throughout Judah, doing what was good and right and faithful before the Lord his God.

21 In everything that he undertook in the service of God’s temple and in obedience to the law and the commands, he sought his God and worked wholeheartedly. And so he prospered.

17 Bapirisiti bakabe bakakwalisiwa kuyenda ne misha ya botate babo, Balevi ibo bakabe bekwalisiwa kudwa mu makole ali makumi mabili (20) kene kupinda ibo bakabe bakakwalisiwa kuyenda ne pa banoshinga.

18 Bose bakabe bakakwalisiwa kushangana ne bakadzi babo nenge bana babo na bose babanotjengeta ngobe bakabe begala bezwiyengemadza.

19 Ngono bapirisiti izo zwizekugwana zwa Aroni bakabe begala mu mizi mikulu ne mizana yakapoteleka ne mafulilo ayo kwakabe kuna balume bakalingisana kukoba zojiwa ku bamwe bose be misha ye bupirisiti ne bamwe bose bakabe bakakwalisiwa pasi kwe Balevi.

20 Ikoku kose ndiko kwakathamwa ndi Hezekiya mu Juda yose, ngono wakathama bubuya ne ndulamo ne kugalikabgwe mbeli kwa Yahwe Ndzimu uwe.

21 Nshingo mmwe ne mmwe waakathama we Ng'umba ye Ndzimu kuyendidzana ne nlayo, eshaka Ndzimu uwe, wakathama nge moyo uwe wose ngono kabhudilila.

2 Chronicles 32 2 Zwiyitikalo 32

Baasiriya ne Jerusalema

(2 Bomambo 18:13-37; 19:14-19, 35-37; Isaya 36:1-22; 37:8-38)

1 After all that Hezekiah had so faithfully done,
Sennacherib king of Assyria came and invaded Judah.
He laid siege to the fortified cities, thinking to conquer
them for himself.

2 When Hezekiah saw that Sennacherib had come and
that he intended to make war on Jerusalem,

3 he consulted with his officials and military staff
about blocking off the water from the springs outside
the city, and they helped him.

4 A large force of men assembled, and they blocked all
the springs and the stream that flowed through the
land. “Why should the kings of Assyria come and find
plenty of water?” they said.

5 Then he worked hard repairing all the broken
sections of the wall and building towers on it. He built
another wall outside that one and reinforced the
supporting terraces of the City of David. He also made
large numbers of weapons and shields.

6 He appointed military officers over the people and
assembled them before him in the square at the city
gate and encouraged them with these words:

7 “Be strong and courageous. Do not be afraid or
discouraged because of the king of Assyria and the
vast army with him, for there is a greater power with
us than with him.

8 With him is only the arm of flesh, but with us is the
Lord our God to help us and to fight our battles.” And
the people gained confidence from what Hezekiah the
king of Judah said.

1 Shule kwe zwithu izwezwi zose zwakathamwa ndi
Hezekiya nge kugalikabgwe, Senakheribu mambo we
Baasiriya kazha kanginilila Juda ngono kakomba mizi
yose ye matizhilo ekumbula kuti aizwitolele iyo.

2 Ngono Hezekiya wakati ebona kuti Senakheribu
waswika ngono kakale una mazwimisilo e kugwa ne
Jerusalema,

3 kalongolosa ne makulukota awe ne balume babe
bakasima kuti bamise vula ye misenya yakabe idwa
kuzhe kwe mizi mikulu ngono bakambhatsha kuthama
saikoko.

4 Bunjinji gwe bathu bakabe bakakubungana ngono
bakamisa misenya yose ne lukobana gwakabe
guwunga mu shango beti, “Ini bomambo be Asiriya
bangazha bewana vula ingapa kene?”

5 Ngono mambo kashinga kwazo kumusa guma lakabe
lakawa ngono kabaka thungamakole mulili, kabaka
limwe guma tjakuzhe kwe lakabe liliyapo ngono
kasimisa matizhilo e Duluthulu mu nzi nkulu wa
Dafite. Wakathama mathumo ne zwivikisi zwinjinji.

6 Ngono kabiga balume bose mu nzi nkulu pasi kwe
balauli be babhayani ngono kalaula kuti banoshangana
ku tjibata ku nkoba we nzi nkulu ngono
kabakulumbidza eti,

7 “Simani mube nge tjilopa. Musitje kene kuli
kutemeka mafupa mbeli kwa mambo we Asiriya ne
babhayani bose baanabo, ngobe upakati kwedu nkulu
pana baanabo.

8 Iye una simba le nthu koga iswi tina Yahwe Ndzimu
wedu, banotibhatsha bakagwa ngwa dzedu.” Ngono
bathu bakasima besimisiwa nge matama a Hezekiya
mambo we Juda.

9 Later, when Sennacherib king of Assyria and all his forces were laying siege to Lachish, he sent his officers to Jerusalem with this message for Hezekiah king of Judah and for all the people of Judah who were there:

10 “This is what Sennacherib king of Assyria says: On what are you basing your confidence, that you remain in Jerusalem under siege?

11 When Hezekiah says, ‘The Lord our God will save us from the hand of the king of Assyria,’ he is misleading you, to let you die of hunger and thirst.

12 Did not Hezekiah himself remove this god’s high places and altars, saying to Judah and Jerusalem, ‘You must worship before one altar and burn sacrifices on it’?

13 “Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of the other lands? Were the gods of those nations ever able to deliver their land from my hand?

14 Who of all the gods of these nations that my fathers destroyed has been able to save his people from me? How then can your god deliver you from my hand?

15 Now do not let Hezekiah deceive you and mislead you like this. Do not believe him, for no god of any nation or kingdom has been able to deliver his people from my hand or the hand of my fathers. How much less will your god deliver you from my hand!”

16 Sennacherib’s officers spoke further against the Lord God and against his servant Hezekiah.

17 The king also wrote letters insulting the Lord, the God of Israel, and saying this against him: “Just as the gods of the peoples of the other lands did not rescue their people from my hand, so the god of Hezekiah will not rescue his people from my hand.”

9 Shule kwa ipapo Senakheribu mambo we Asiriya wakati akakomba Lakhishi ne babhayani babe bose katuma balanda babe ku Jerusalema kuna Hezekiya mambo we Juda ne ku bathu bose be Juda bakabe bali mu Jerusalema eti,

10 “Senakheribu mambo we Asiriya kati, ‘Makabiga muni kene amuligele mu Jerusalema yakakombiwa wali kene?

11 Apa amutobona kuti Hezekiya unomutjengela wali kuti ndizo mufe mubulawa nge bhamba ne nyota kene ha emudwa eti, “Yahwe Ndzimu wedu unowotisunungula mu simba le mambo we Asiriya!”

12 Apa ate ali iye zwe Hezekiya wakadusa magalo a pezhugwi ne zwibeso ngono kalaula Juda ne Jerusalema eti, “Makafanila namata pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjing'ompela mutjili makafanila pisa zwibhayilo,” kene?

13 Apa amutoziba kuti imi na bobatategulu bangu takathamani bathu bose be shango dzipoga kene? Apa midzimu ye shango idzedzo yakatubula bhatsha bathu ibabo kene?

14 Ndiupi mu midzimu iyeyo ye shango idzedzi dzakalobesiwa tjoselele ndi bobatategulu bangu wakatubula kutjidza bathu bawo mu simba langu, kungayita kuti Ndzimu wenyu utubule kumutjidza mu simba langu kene?

15 Ndizo ngwenu musiletje Hezekiya kuti amutjebele kene kumutungamilila ntome nge zila yakajali, kakale musitongo n'galabgwe ngobe akuna ndzimu we shango ipi kene we bushe gupi wakatongotjidza bathu bawo muna bobatategulu bangu. Ndizo wali ndzimu wenyu usingake ukamutjidza mundili!’ ”

16 Balanda ba Senakheribu bakadwilila ngoleba zwithu zwakabipa ngekwa Yahwe Ndzimu nenge kwe nlanda wawo Hezekiya.

17 Mambo bakakwala whalo betuka Yahwe Ndzimu we Iziraela ngono beleba beti, “Midzimu ye be zwitjaba yakakong'wa ngotjidza bathu bayo mu simba langu ngono naiwo Ndzimu wa Hezekiya aungatubule kutjidza bathu bawo mu simba langu.”

18 Then they called out in Hebrew to the people of Jerusalem who were on the wall, to terrify them and make them afraid in order to capture the city.

19 They spoke about the God of Jerusalem as they did about the gods of the other peoples of the world–the work of men’s hands.

20 King Hezekiah and the prophet Isaiah son of Amoz cried out in prayer to heaven about this.

21 And the Lord sent an angel, who annihilated all the fighting men and the leaders and officers in the camp of the Assyrian king. So he withdrew to his own land in disgrace. And when he went into the temple of his god, some of his sons cut him down with the sword.

22 So the Lord saved Hezekiah and the people of Jerusalem from the hand of Sennacherib king of Assyria and from the hand of all others. He took care of them on every side.

23 Many brought offerings to Jerusalem for the Lord and valuable gifts for Hezekiah king of Judah. From then on he was highly regarded by all the nations.

18 Ngono bakamimila nge mawhi a pezhugwi nge lulimi gwe Bajuta bemilililа bathu be Jerusalema bakabe bali mu guma le nzi nkulu kuti ndizo babapalusemoyo kuti bakowotola nzi nkulu.

19 Bakalebeleka ngekwe Ndzimu we Jerusalema se ungati banolebeleka ngekwe midzimu ye bamwe bathu, midzimu yakabezhiwa nge nthu.

20 Mambo Hezekiya ne nlebesambeli Isaya nkololo wa Amozi bakatembezela Ndzimu nge kwa ikoku ngono bakalilila kudzimu.

21 Ngono Yahwe bakatuma ntumwa we kudzimu kubulaya babhayani bose bakasima ne balauli be babhayani ne balauli be ngwa ya mambo we Asiriya. Ndizo mambo we Asiriya kabgwilila ku shango iye akabhakhwa nge shoni. Ngono wakati eswika ku ng'umba ye ndzimu uwe, bamwe be bakololo babe bakambhayila ipapo nge thumo.

22 Ndizo Yahwe bakatjidza Hezekiya ne bagali be Jerusalema mu simba la Senakheribu mambo we Asiriya ne mu masimba e zwita zwizwe zose, ngono bakabapa mbakiso kumwe ne kumwe.

23 Banjinji bakazhisa zwipo kuna Yahwe ku Jerusalema ne zwithu zwakanaka kuna Hezekiya mambo we Juda ndizo kakudziwa mbeli kwe zwitjaba zose kudwa mu tjibaka itjetjo ne kuyenda mbeli.

Gwala kwa Hezekiya ne kuzwikudza

(2 Bomambo 20:1-3, 12-19; Isaya 38:1-3; 39:1-8)

24 In those days Hezekiah became ill and was at the point of death. He prayed to the Lord, who answered him and gave him a miraculous sign.

25 But Hezekiah’s heart was proud and he did not respond to the kindness shown him; therefore the Lord’s wrath was on him and on Judah and Jerusalem.

26 Then Hezekiah repented of the pride of his heart, as did the people of Jerusalem; therefore the Lord’s wrath did not come upon them during the days of Hezekiah.

24 Mu mazhuba iyawo Hezekiya kagwala, egwalilo fa, ngono wakatembezela Yahwe ngono bakan'dabila, bakampa tjilakidzo tjekuti unowopola.

25 Koga Hezekiya kasibokele tjaathamigwa, kazwikudza ndizo bushongola gwa Yahwe gukadelukila mu nli ne mu Juda ne mu Jerusalema.

26 Koga Hezekiya kazwiyisa pasi ngekwe mazwikudzo awe ne bathu be Jerusalema naibobo ngono bushongola gwa Yahwe kukasidelukile mubali mu tjibaka tja Hezekiya.

Fumwa ya Hezekiya

27 Hezekiah had very great riches and honor, and he made treasuries for his silver and gold and for his precious stones, spices, shields and all kinds of valuables.

28 He also made buildings to store the harvest of grain, new wine and oil; and he made stalls for various kinds of cattle, and pens for the flocks.

29 He built villages and acquired great numbers of flocks and herds, for God had given him very great riches.

30 It was Hezekiah who blocked the upper outlet of the Gihon spring and channeled the water down to the west side of the City of David. He succeeded in everything he undertook.

31 But when envoys were sent by the rulers of Babylon to ask him about the miraculous sign that had occurred in the land, God left him to test him and to know everything that was in his heart.

27 Hezekiya wakabe ana fumwa njinji ne gudzo, wakazwithamila matula e siliva ne golide nenge e mabgwe e ntengo upezhugwi ne e zwipayisi ne zwivikisi ne zwimwe zwishingisiwa zwe ntengo upezhugwi,

28 kabaka matula e mathunde ne mabiganyilo e nkumbi we zhambi ne mafuta ne matanga e ng'ombe neye pkhwizi ne mbudzi zwikabe zwinjinji kwazo.

29 Wakabaka mizi kabe ne pkhwizi ne mbudzi ne matanga e ng'ombe manjinji kwazo ngobe Ndzimu wakabe wampa fumwa njinji kwazo.

30 Hezekiya ndiyezwe wakazhalila nsenya we Gihoni ngono kathama kuti uwungile kunomila zhuba kwe nzi nkulu wa Dafite. Hezekiya wakabhudilila mu mishingo iye yose,

31 nenge tjibaka tje bakololo be Bhabhiloni pabakazha bewobhuzwisisa nge tjakabe tjashingikala mu shango tjakabe tjitjenamisa, Ndzimu wakanletjedza kunlika ne kuziba tjimwe ne tjimwe tjakabe tjili mu moyo uwe.

Bhelelo le kubusa kwa Hezekiya

(2 Bomambo 20:20-21)

32 The other events of Hezekiah’s reign and his acts of devotion are written in the vision of the prophet Isaiah son of Amoz in the book of the kings of Judah and Israel.

33 Hezekiah rested with his fathers and was buried on the hill where the tombs of David’s descendants are. All Judah and the people of Jerusalem honored him when he died. And Manasseh his son succeeded him as king.

32 Mishingo yose ya Hezekiya ne zwiyito zwizwe zwibuyanana, bonani, zwakakwagwa mu mbono dze Nlebesambeli Isaya nkololo wa Amozi ne mu Lukwalo gwa Bomambo be Juda ne Iziraela.

33 Hezekiya kafa ngono kabiganyiwa kwakatathila kwe zwikumbu zwe zwizekugwana zwa Dafite ngono. Juda yose ne bagali be Jerusalema bakan'kudza mu nsi we kufa kukwe. Manase nkololo uwe kan'gala thaka.

2 Chronicles 33 2 Zwiyitikalo 33

Mambo Manase we Juda

(2 Bomambo 21:1-9)

1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-five years.

2 He did evil in the eyes of the Lord, following the detestable practices of the nations the Lord had driven out before the Israelites.

3 He rebuilt the high places his father Hezekiah had demolished; he also erected altars to the Baals and made Asherah poles. He bowed down to all the starry hosts and worshiped them.

4 He built altars in the temple of the Lord, of which the Lord had said, “My Name will remain in Jerusalem forever.”

5 In both courts of the temple of the Lord, he built altars to all the starry hosts.

6 He sacrificed his sons in the fire in the Valley of Ben Hinnom, practiced sorcery, divination and witchcraft, and consulted mediums and spiritists. He did much evil in the eyes of the Lord, provoking him to anger.

7 He took the carved image he had made and put it in God’s temple, of which God had said to David and to his son Solomon, “In this temple and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my Name forever.

8 I will not again make the feet of the Israelites leave the land I assigned to your forefathers, if only they will be careful to do everything I commanded them concerning all the laws, decrees and ordinances given through Moses.”

1 Manase wakabe ana makole ali gumi lina makole mabili (12) tjibaka tjaakatangisa busa, wakabusa kwe makole ali makumi mashanu ana makole mashanu (55) mu Jerusalema.

2 Wakathama mbipo mumesho a Yahwe, etobela zwiyito zwakabipa zwe zwitjaba zwakabe zwatatiwa na Yahwe bezwitatila kutjena ne Baiziraela.

3 Wakamusa magalo apezhugwi akabe akolomogwa ndi tate babe Hezekiya kakale kamusa zwibeso zwa bo Bhaale, kamisa phanda dze ndzimukadzi Ashera, kanamata zose zwe zhuzhugwi.

4 Wakabaka zwibeso zwe midzimu mu Ng'umba ya Yahwe, ipo Yahwe pa bakati, “Zina langu lowogalila tjatjose mu Jerusalema.”

5 Mu zwibata nge bubili zwe Ng'umba ya Yahwe wakabaka zwibeso kuti kuthigamigwe midzimu ye nyenyedzi

6 Wakapisa bakololo babe ebathama zwibhayilo mu nkuku we nkololo wa Hinomi, kathama mishingo ye malipa neye midzimu eshinga ne mashabi ne baloyi. Wakathama mbipo isi shoma mu mesho a Yahwe ngono kathama kuti bazhale bushongola.

7 Wakabiga ifano tje ndzimu wakabezhiwa mu Ng'umba ye Ndzimu, iyo Ndzimu yawakadwa Dafite na Solomoni nkololo uwe uti, “Mu Ng'umba iyeyi, ne mu Jerusalema iyo yandakashalula mu zwitjaba zose zwe Iziraela, ndowobiga zina langu muili nge kusingapele,

8 kakale anditowothama kuti Baiziraela babhude mu shango yandakapa bobatategulu babo, koga ha bangabe ne njele bakalondolodza tjandakababudza kakale bakalondolodza milayo yabapiwa ne nlanda wangu Mushe.”

9 But Manasseh led Judah and the people of Jerusalem astray, so that they did more evil than the nations the Lord had destroyed before the Israelites.

9 Koga Manase kapambusa bathu be Juda ne bagali be Jerusalema, bakathama bubi gunopinda gwe zwitjaba izo Yahwe zwabakalobesa mbeli kwe bathu be Iziraela.

Manase unoshandukila milandu iye

10 The Lord spoke to Manasseh and his people, but they paid no attention.

10 Ngono Yahwe bakalebeleka na Manase ne bathu babe koga bakasiteedze.

11 So the Lord brought against them the army commanders of the king of Assyria, who took Manasseh prisoner, put a hook in his nose, bound him with bronze shackles and took him to Babylon.

11 Ndizo Yahwe bakazhisa balauli be babhayani be ngwa ya mambo we Asiriya bakabhata Manase nge zwiweko ngono bakansunga nge ketani dze phangula ngono bakan'yisa ku Bhabhiloni.

12 In his distress he sought the favor of the Lord his God and humbled himself greatly before the God of his fathers.

12 Mukudziyidzika kukwe kazwiyisa pasi ngono kashandukila kuna Yahwe Ndzimu uwe kakumbila bhatsho.

13 And when he prayed to him, the Lord was moved by his entreaty and listened to his plea; so he brought him back to Jerusalem and to his kingdom. Then Manasseh knew that the Lord is God.

13 Wakabatembezela, ngono Yahwe bakawha tjililo tjitje ne kukumbila kukwe ngono bakan'yisa kakale ku Jerusalema ku mbuso uwe. Ipapo Manase kaziba kuti Yahwe Ndzimu.

14 Afterward he rebuilt the outer wall of the City of David, west of the Gihon spring in the valley, as far as the entrance of the Fish Gate and encircling the hill of Ophel; he also made it much higher. He stationed military commanders in all the fortified cities in Judah.

14 Shule kwa ikoku Manase kabaka guma litja kuzhe kwe nzi nkulu wa Dafite kapapha bulefu gwe guma litja kuzhe le nzi nkulu wa Dafite kunomila zhuba kwe Gihoni ku nkuku kunoti ku Nkoba we Whobe ngono kalipoteledza Ofele. Kabiga balauli be babhayani mu mizi ye matizhilo mu Juda.

15 He got rid of the foreign gods and removed the image from the temple of the Lord, as well as all the altars he had built on the temple hill and in Jerusalem; and he threw them out of the city.

15 Kadusa midzimu ne ifano tjaakabe abiga mu Ng'umba ya Yahwe kakolomola kose ne zwibeso zwaakabe abaka mu duthu lakabe lili ilo lakabakwa Ng'umba ya Yahwe ne zwimwe mu magalo mamwe mu Jerusalema, katola zwithu izwezwi zose kanozwilashila kuzhe kwe nzi nkulu.

16 Then he restored the altar of the Lord and sacrificed fellowship offerings and thank offerings on it, and told Judah to serve the Lord, the God of Israel.

16 Kudwapo kamusa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe ngono kadusila zwibhayilo mutjili zwili zwibhayilo zwe mbakisano ne zwe mboko ngono kalaula Juda kuti bashingile Yahwe Ndzimu we Iziraela.

17 The people, however, continued to sacrifice at the high places, but only to the Lord their God.

17 Ne kwakajalo bathu ibo bakadwilila koga bedusila zwibhayilo mu magalo a pezhugwi koga bepisila Yahwe Ndzimu wabo.

Bhelelo le mbuso wa Manase

(2 Bomambo 21:17-18)

18 The other events of Manasseh’s reign, including his prayer to his God and the words the seers spoke to him in the name of the Lord, the God of Israel, are written in the annals of the kings of Israel.

18 Zose zwe mishingo ya Manase ne ntembezelo uwe ku Ndzimu ne matama e balebesambeli bakabe belebeleka naye mu zina la Yahwe Ndzimu we Iziraela zose zwakakwagwa mu Zwiyitikalo zwabo Mambo be Iziraela.

19 His prayer and how God was moved by his entreaty, as well as all his sins and unfaithfulness, and the sites where he built high places and set up Asherah poles and idols before he humbled himself–all are written in the records of the seers.

19 Ntembezelo uwe ne Ndzimu sekwa wakadabila ntembezelo uwe ndiko ne ndongoloso ye jinyo laakathama asathu ashanduka, mbipo yose yaakathama ne magalo a pezhugwi aakabaka ne zwifano zwe ndzimukadzi Ashera zwaakathama kuti zwithigamigwe zose zwakakwagwa mu Thawu dze Balebesambeli.

20 Manasseh rested with his fathers and was buried in his palace. And Amon his son succeeded him as king.

20 Manase kafa, kabiganyiwa mu ng'umba ye bushe ngono nkololo uwe Amoni kan'gala thaka.

Mambo Amoni we Juda

(2 Bomambo 21:19-26)

21 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem two years.

21 Amoni wakabe ana makole ali makumi mabili (22) tjibaka tjaakatangisa busa, wakabusa makole ali mabili mu Jerusalema.

22 He did evil in the eyes of the Lord, as his father Manasseh had done. Amon worshiped and offered sacrifices to all the idols Manasseh had made.

22 Wakathama mbipo mbeli kwa Yahwe, sa tate babe Manase. Amoni wakabe ethigamila kakale edusila midzimu yakabe yathamwa ndi Manase zwibhayilo.

23 But unlike his father Manasseh, he did not humble himself before the Lord; Amon increased his guilt.

23 Koga iye aazothama sa tate babe, azozwiyisa pasi mbeli kwa Yahwe kene kuli kushandukila ku bali. Wakabe mbi kupinda tate babe.

24 Amon’s officials conspired against him and assassinated him in his palace.

24 Balanda ba Amoni bakan'lukila gwanga kuti bambulaye mu ng'umba iye ye bushe.

25 Then the people of the land killed all who had plotted against King Amon, and they made Josiah his son king in his place.

25 Koga bathu be Juda bakabulaya bose bakabe balukila mambo gwanga, koga bakabiga Josiya nkololo kube mambo.

2 Chronicles 34 2 Zwiyitikalo 34

Mambo Josiya we Juda

(2 Bomambo 22:1-2)

1 Josiah was eight years old when he became king, and he reigned in Jerusalem thirty-one years.

1 Josiya wakabe ana makole ali zhanakadzi tjibaka tjaakatangisa busa, wakabusa makole ali makumi matatu ana gole (31) mu Jerusalema.

2 He did what was right in the eyes of the Lord and walked in the ways of his father David, not turning aside to the right or to the left.

2 Wakathama ndulamo mbeli kwa Yahwe, katshamba thambo dza batategulu babe Dafite, kasi pambukile ku luji kene ku lumeshwe.

Josiya unogwisa midzimu

3 In the eighth year of his reign, while he was still young, he began to seek the God of his father David. In his twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem of high places, Asherah poles, carved idols and cast images.

3 Ngono kwakati mu gole le buzhanakadzi le mbuso wa Josiya atji ntjetjana, katangisa kunamata Yahwe Ndzimu wa batategulu babe Dafite. Kwakati mu gole le bugumi lina mabili katangisa kutjenapadza Juda ne Jerusalema nge kukolomodza magalo a pezhugwi akabe athigamigwa midzimu kakolomodza ne ndzimukadzi Ashera ne zwifano zwakabezhiwa ne zwimwe zwakabumbiwa zwe midzimu.

4 Under his direction the altars of the Baals were torn down; he cut to pieces the incense altars that were above them, and smashed the Asherah poles, the idols and the images. These he broke to pieces and scattered over the graves of those who had sacrificed to them.

4 Nge ndaulo iye zwibeso zwe zwibhayilo zwa bo Bhaale zwakakolomodziwa ne zwibeso zwinopisigwa motsha zwakabe zwakabakwa pezhugwi kwe zwe zwibhayilo zwakakolomogwa zwikabe zwipithu pithu, kaligila kutjena panda dze ndzimukadzi Ashera ne midzimu yakabezhiwa ne yakabumbiwa kaikwiya katola mavu yawo kaipaladzila pezhugwi kwe zwikumbu zwa ibabo bakabe bepisila midzimu.

5 He burned the bones of the priests on their altars, and so he purged Judah and Jerusalem.

5 Wakapisila mafupa e bapirisiti mu zwibeso zwabo ngono katjenapadza Juda ne Jerusalema.

6 In the towns of Manasseh, Ephraim and Simeon, as far as Naphtali, and in the ruins around them,

6 Ku mizi ye Manase ne Ifureimi ne Simiyoni kunoti ku Nafutali ne matongo akapoteleka,

7 he tore down the altars and the Asherah poles and crushed the idols to powder and cut to pieces all the incense altars throughout Israel. Then he went back to Jerusalem.

7 wakakolomola zwibeso ne zwifano zwe ndzimukadzi Ashera kapkhwanya midzimu kaikwiya ikasala inga bgwisa kapkhwanya ne zwibeso zwakabe zwipisigwa motsha. Kudwapo kabgwilila ku Jerusalema.

Wang'wa kwe lukwalo gwe nlayo

(2 Bomambo 22:3-20)

8 In the eighteenth year of Josiah’s reign, to purify the land and the temple, he sent Shaphan son of Azaliah and Maaseiah the ruler of the city, with Joah son of Joahaz, the recorder, to repair the temple of the Lord his God.

9 They went to Hilkiah the high priest and gave him the money that had been brought into the temple of God, which the Levites who were the doorkeepers had collected from the people of Manasseh, Ephraim and the entire remnant of Israel and from all the people of Judah and Benjamin and the inhabitants of Jerusalem.

10 Then they entrusted it to the men appointed to supervise the work on the Lord’s temple. These men paid the workers who repaired and restored the temple.

11 They also gave money to the carpenters and builders to purchase dressed stone, and timber for joists and beams for the buildings that the kings of Judah had allowed to fall into ruin.

12 The men did the work faithfully. Over them to direct them were Jahath and Obadiah, Levites descended from Merari, and Zechariah and Meshullam, descended from Kohath. The Levites–all who were skilled in playing musical instruments–

13 had charge of the laborers and supervised all the workers from job to job. Some of the Levites were secretaries, scribes and doorkeepers.

14 While they were bringing out the money that had been taken into the temple of the Lord, Hilkiah the priest found the Book of the Law of the Lord that had been given through Moses.

15 Hilkiah said to Shaphan the secretary, “I have found the Book of the Law in the temple of the Lord.” He gave it to Shaphan.

8 Kwakati nge gole le bugumi lina makole ali zhanakadzi (18) le mbuso wa Mambo Josiya shule kwe batjenapadza Ng'umba ye Ndzimu kose ne shango, bakatuma Shafani nkololo wa Azaliya na Maaseya nlauli we nzi nkulu na Joahi nkololo wa Joahazi we nkwalili, kuti banomusa Ng'umba ya Yahwe Ndzimu uwe.

9 Bakayenda kuna Hilikiya ntungamili we bapirisiti ngono bakampa mari akabe adusigwa Ng'umba ye Ndzimu akubunganyiwa ne Balevi ne balisi be nkoba we Ng'umba ya Yahwe, mari iyawa akabe akubunganyiwa kudwa mu bathu be Manase ne Ifureimi ne mu malimbelimbe wose e Iziraela ne mu bathu bose be ntuthu we Juda ne Bhenjamini ne mu bagali bose be Jerusalema.

10 Bakatola mari iyawa bakaapa batungamili bakabe babigwa kubona kuti nshingo we Ng'umba ya Yahwe unoyenda zubuyanana kuti ndizo balipe bashingi banomusa Ng'umba ye Ndzimu

11 ne babezhi ne babaki kuti batenge mabgwe akabezhiwa ne mapango embalilo ne makwasayile e mbako dzakabe dzaletjedziwa ndi bomambo be Juda kuti dziwe.

12 Balume bakabe beshinga bakashinga nge mimoyo yabo yose. Bakabe bakatungamigwa ne Balevi bakabe bali be nsha wa Merari ibo bali bo Jahati na Obadiya na Zakhariya na Meshulamu bakabe bali be nsha wa Kohati. Balevi ibaba bakabe bali nyambi dzelidza zwilidzo,

13 kakale bakabe bakalingisana ngobona kuti bashingi bose banoshinga mishingo yabo ngosiyana kwayo. Balevi bamwe bakabe bali bakwalili bamwe bali balisi be mikoba.

14 Ngono bakati batjadusa mari abakabe babiga mu Ng'umba ya Yahwe, Hilikiya mpirisiti nkulu kawana Lukwalo gwe Nlayo wa Yahwe gwa Mushe gwaakabe apiwa ndi Yahwe.

15 Hilikiya kabe eti kuna Shafani we nkwalili, “Ndawana lukwalo gwe Nlayo mu Ng'umba ya Yahwe.” Hilikiya kagupa Shafani

16 Then Shaphan took the book to the king and reported to him: “Your officials are doing everything that has been committed to them.

17 They have paid out the money that was in the temple of the Lord and have entrusted it to the supervisors and workers.”

18 Then Shaphan the secretary informed the king, “Hilkiah the priest has given me a book.” And Shaphan read from it in the presence of the king.

19 When the king heard the words of the Law, he tore his robes.

20 He gave these orders to Hilkiah, Ahikam son of Shaphan, Abdon son of Micah, Shaphan the secretary and Asaiah the king’s attendant:

21 “Go and inquire of the Lord for me and for the remnant in Israel and Judah about what is written in this book that has been found. Great is the Lord’s anger that is poured out on us because our fathers have not kept the word of the Lord; they have not acted in accordance with all that is written in this book.”

22 Hilkiah and those the king had sent with him went to speak to the prophetess Huldah, who was the wife of Shallum son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe. She lived in Jerusalem, in the Second District.

23 She said to them, “This is what the Lord, the God of Israel, says: Tell the man who sent you to me,

24 ‘This is what the Lord says: I am going to bring disaster on this place and its people–all the curses written in the book that has been read in the presence of the king of Judah.

25 Because they have forsaken me and burned incense to other gods and provoked me to anger by all that their hands have made, my anger will be poured out on this place and will not be quenched.’

16 Ngono Shafani kayisa lukwalo kuna mambo, kabikila mambo eti, “Balanda benyu banoshinga kose kwamakati bathame.

17 Mari akabe ali ku Ng'umba ya Yahwe bakaapa batungamili be bashingi be bathu ne bashingi.”

18 Ndizo Shafani nkwalili kadwa mambo kati, “Hilikiya mpirisiti wandipa lukwalo igogu.” Ngono Shafani kagubala mbeli kwa mambo.

19 Kwakati mambo basinowha matama e lukwalo igogu gwe nlayo, bakapalula zwiambalo zwabo.

20 Ngono bakapa Hilikiya na Ahikamu nkololo wa Shafani na Abidoni nkololo wa Mika na Shafani nkwalili na Asaya nlanda wa mambo ndaulo inoti,

21 “Yendani kuna Yahwe Ndzimu munondibhuzwila imi ne bathu na bose bakasala mu Iziraela ne Juda ngekwe lukwalo igogu gwawang'wa, ngobe Yahwe bazhala bushongola kwazo nge kwa bobatategulu bedu basakabhulutana matama a Yahwe kakale abazolondolodza tjakakwagwa mu lukwalo igogu.”

22 Ndizo Hilikiya na bose bakabe batumwa na mambo bakayenda kuna Hulida nlebesambeli wakabe ali nkadzi wa Shalumu nkololo wa Tokhati, Tokhati ali nkololo wa Hasira wakabe ali ntjengeti we hazu dze Ng'umba ye Ndzimu. Hulida wakabe egala ku Jerusalema ku Ntuthu ntshwa. Bakalebeleka naye nge kwako.

23 Ngono Hulida kabadwa kati, “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Endani munodwa nlume wamutumila kundili

24 muti, “Ndowodelusa mbipo mu ntuthu iwoyu ne mu bagali bawo, bhiso lose lakakwagwa mu lukwalo igogu labagwa mbeli kwa Mambo we Juda,

25 ngoti bakandifupatila bakapisila midzimu ipoga motsha. Ndizo bakandishongola nge mishingo yabakathama nge maboko abo, ndizo bushongola gwangu gowothuta ngono agutowodzimika.”

26 Tell the king of Judah, who sent you to inquire of the Lord, ‘This is what the Lord, the God of Israel, says concerning the words you heard:

26 Koga ngekwa mambo we Juda wamutuma kuwobhuzwa kuna Yahwe mubadwe muti Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, “Se wawha matama angu mu lukwalo,

27 Because your heart was responsive and you humbled yourself before God when you heard what he spoke against this place and its people, and because you humbled yourself before me and tore your robes and wept in my presence, I have heard you, declares the Lord.

27 ngobe moyo uwo wabe nnyolo, ukazwiyisa pasi mbeli kwangu, ukapalula zwiambalo zwizo ukalilila mbeli kwangu, ndakuwha, koleba Yahwe.

28 Now I will gather you to your fathers, and you will be buried in peace. Your eyes will not see all the disaster I am going to bring on this place and on those who live here.’” So they took her answer back to the king.

28 Ndizo bona, unowotobela bobatategulu babo, unowobiganyiwa nge kunyalala, autowobona bubi gose gwandinozhisa mu bugalo igogu ne mu bagali bose bago.” ’ ” Ndizo bakabgwilila kuna Mambo Josiya nge matama iyawa.

Josiya unothama tjidumano kubhulutana Yahwe

(2 Bomambo 23:1-20)

29 Then the king called together all the elders of Judah and Jerusalem.

29 Mambo Josiya kakubunganya bathu bakulu bose be Juda ne be Jerusalema.

30 He went up to the temple of the Lord with the men of Judah, the people of Jerusalem, the priests and the Levites–all the people from the least to the greatest. He read in their hearing all the words of the Book of the Covenant, which had been found in the temple of the Lord.

30 Mambo bakayenda ku Ng'umba ya Yahwe ne bakololo bose be Juda naibo bose be Jerusalema ne bapirisiti ne balebesambeli ne bathu bose bakulu ne batukununu, ndizo bakababalila matama wose e lukwalo gwe tjidumano gwakabe gwa wang'wa mu Ng'umba ya Yahwe.

31 The king stood by his pillar and renewed the covenant in the presence of the Lord -to follow the Lord and keep his commands, regulations and decrees with all his heart and all his soul, and to obey the words of the covenant written in this book.

31 Mambo bakama mu magalo abo ngono bakathama tjidumano ne meya dzabo dzose mbeli kwa Yahwe ili tjidumano tjekutobela ne kutjengeta milayo ya Yahwe ne kuthama zose zwakabe zwakakwagwa mu lukwalo gwe tjidumano.

32 Then he had everyone in Jerusalem and Benjamin pledge themselves to it; the people of Jerusalem did this in accordance with the covenant of God, the God of their fathers.

32 Bakathama kuti bathu bose bakabe bali mu Jerusalema ne Bhenjamini babe ne mazwimisilo ekuti banoshinga tjidumano itjetjo. Bathu be Jerusalema bakathama koyendidzana ne tjidumano tje Ndzimu, Ndzimu wa bobatategulu babo.

33 Josiah removed all the detestable idols from all the territory belonging to the Israelites, and he had all who were present in Israel serve the Lord their God. As long as he lived, they did not fail to follow the Lord, the God of their fathers.

33 Mambo Josiya kadusa midzimu yose inoshimisa mu ntuthu we Baiziraela kakale kakulumbidza bose bakabe bali mu Iziraela kuti bashingile Yahwe Ndzimu wabo. Mu butjilo gugwe gose abazopambuka mukutobela Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo.

2 Chronicles 35 2 Zwiyitikalo 35

Josiya unozana Nzano we Kupinda Pezhugwi

(2 Bomambo 23:21-23)

1 Josiah celebrated the Passover to the Lord in Jerusalem, and the Passover lamb was slaughtered on the fourteenth day of the first month.

1 Mambo Josiya kalondolodzela Yahwe Nzano we Kupinda pezhugwi mu Jerusalema, bakabhaya phkwizana dze Nzano we Kupinda pezhugwi mu zhuba le bugumi lina manna (14) le mwedzi we kutanga.

2 He appointed the priests to their duties and encouraged them in the service of the Lord’s temple.

2 Wakakobela bapirisiti mishingo ngono kabakulumbidza mu nshingo we Ng'umba ya Yahwe.

3 He said to the Levites, who instructed all Israel and who had been consecrated to the Lord: “Put the sacred ark in the temple that Solomon son of David king of Israel built. It is not to be carried about on your shoulders. Now serve the Lord your God and his people Israel.

3 Ngono wakadwa Balevi bose ibo bakabe bediya Baiziraela, ibo bakabe bakayengemala kuna Yahwe kati, “Mubige Bhokisi le Tjidumano mu Ng'umba ye Ndzimu yakabakwa ndi Solomoni nkololo wa Dafite. Musitongotja lisenga nge mathudzi enyu koga shingilani Yahwe Ndzimu wenyu ne bathu bawo Baiziraela.

4 Prepare yourselves by families in your divisions, according to the directions written by David king of Israel and by his son Solomon.

4 Muzwilulwamise kuyenda nge misha ne kuyenda nge mishingo yamakakobegwa ndi Mambo Dafite ne nkololo uwe Mambo Solomoni.

5 “Stand in the holy place with a group of Levites for each subdivision of the families of your fellow countrymen, the lay people.

5 Mume mu Bugalo gwakayengemala nge makupo e misha e bakanyi kwenyu, bathu koga, ngono nkoba mmwe ne mmwe kume Balevi be nsha nng'ompela.

6 Slaughter the Passover lambs, consecrate yourselves and prepare the lambs for your fellow countrymen, doing what the Lord commanded through Moses.”

6 Mubhaye pkhwizana ye Nzano we Kupinda Pezhugwi namwi muzwitjenapadze ngono mululwamisile bakanyi kwenyu pkhwizana, muthama itjo Yahwe tjabakadwa Mushe kuti tjithamiwe.”

7 Josiah provided for all the lay people who were there a total of thirty thousand sheep and goats for the Passover offerings, and also three thousand cattle–all from the king’s own possessions.

7 Ngono Mambo Josiya kapa bathu kudwa mu ngubi iye, pkhwizana ne mbudzana dze Nzano we Kupinda Pezhugwi dzili zwiwulu zwili makumi matatu (30 000) ne mikono ili zwiwulu zwili zwitatu (3 000).

8 His officials also contributed voluntarily to the people and the priests and Levites. Hilkiah, Zechariah and Jehiel, the administrators of God’s temple, gave the priests twenty-six hundred Passover offerings and three hundred cattle.

8 Makulukota awe naiwo kadusila bathu be bapirisiti ne Balevi. Hilikiya na Zakhariya na Jehiele bayendisi be Ng'umba ye Ndzimu bakapa bapirisiti zwiwulu zwili zwibili ne mazana ali tathatu (2 600) e zwibhayilo zwe pkhwizana ne mbudzana zwe Nzano we Kupinda Pezhugwi ne mazana matatu (300) e ng'ombe.

9 Also Conaniah along with Shemaiah and Nethanel,
his brothers, and Hashabiah, Jeiel and Jozabad, the
leaders of the Levites, provided five thousand
Passover offerings and five hundred head of cattle for
the Levites.

10 The service was arranged and the priests stood in
their places with the Levites in their divisions as the
king had ordered.

11 The Passover lambs were slaughtered, and the
priests sprinkled the blood handed to them, while the
Levites skinned the animals.

12 They set aside the burnt offerings to give them to the
subdivisions of the families of the people to offer to
the Lord, as is written in the Book of Moses. They did
the same with the cattle.

13 They roasted the Passover animals over the fire as
prescribed, and boiled the holy offerings in pots,
caldrons and pans and served them quickly to all the
people.

14 After this, they made preparations for themselves
and for the priests, because the priests, the descendants
of Aaron, were sacrificing the burnt offerings and the
fat portions until nightfall. So the Levites made
preparations for themselves and for the Aaronic
priests.

15 The musicians, the descendants of Asaph, were in
the places prescribed by David, Asaph, Heman and
Jeduthun the king’s seer. The gatekeepers at each gate
did not need to leave their posts, because their fellow
Levites made the preparations for them.

16 So at that time the entire service of the Lord was
carried out for the celebration of the Passover and the
offering of burnt offerings on the altar of the Lord, as
King Josiah had ordered.

9 Konaniya ne banung'una babe Shemaya na Nethanele
na Hashabiya na Jeyele na Jozabadi batungamili be
Balevi bakadusa zwipo zwe Nzano we Kupinda
Pezhugwi zwili zwiwulu zwili zwishanu (5 000) ne
mikono ili mazana mashanu (500) bakazwipa Balevi.

10 Ngono kwakati tjimwe ne tjimwe tje Nzano we
Kupinda Pezhugwi tjalulwamisiwa bapirisiti ne Balevi
bakatola magalo koga mambo sekwa bakalaula.

11 Ngono bakabhaya pkhwizana dze Nzano we
Kupinda pezhugwi ngono bapirisiti bakan'nyasa
malopa abakabe bepiwa, Balevi ibo beviya phuka
dzabhayiwa.

12 Bakabigila ntome zwibhayilo zwinopisiwa kuti
ndizo bazwikobe nge makupo e misha ye bathu koga
kuti ndizo badusilabo Yahwe koga sekwa
kwakakwagwa mu lukwalo gwe nlayo wa Mushe.
Bakathama saikoku bo ne zwikondolo.

13 Balevi bakagotja zwibhayilo zwe Nzano we
Kupinda pezhugwi mu moto koga sekwa
kwakakwagwa ngono bakakapayidza zwipo
zwakayengemala mu hali ngothubukana kwadzo
ngono bakakobela bathu bose tjinyolotjo.

14 Shule kwa ikoku, Balevi bakalulwamisa nyama
yabo neye bapirisiti ibo zwizekugwana zwa Aroni
ngoti bapirisiti bakabe basina gwe kugala, bakabe
bepisa zwibhayilo zwakabe zwipisiwa zose ne
zwibhayilo zwe mafuta kudzina kukabe busiku.

15 Ngono bambi ibo bakabe bali Balevi be nsha wa
Asafa bakabe bali mu magalo abo Mambo Dafite
sekwa akabe aleba, ibo bakabe bali bo Asafa na
Hemani na Jeduthuni iye ali nlebesambeli wa mambo.
Balisi be mikoba ibo akuzobe kusheteka kuti
bangasiya mikoba ngoti Balevi bakabalulwamisila.

16 Ndizo nshingo wose wa Yahwe wakalulwamisiwa
zhuba ilelo, kulondolodza Nzano we Kupinda
Pezhugwi, Mambo Josiya sekwa akabe aleba.

17 The Israelites who were present celebrated the Passover at that time and observed the Feast of Unleavened Bread for seven days.

18 The Passover had not been observed like this in Israel since the days of the prophet Samuel; and none of the kings of Israel had ever celebrated such a Passover as did Josiah, with the priests, the Levites and all Judah and Israel who were there with the people of Jerusalem.

19 This Passover was celebrated in the eighteenth year of Josiah's reign.

17 Baiziraela bakabe balipo bakalondolodza Nzano we Kupinda Pezhugwi nge tjibaka itjetjo bakalondolodza ne Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo kwe mazhuba ali kutendeka.

18 Akuzotongofa kwabe ne Nzano we Kupinda Pezhugwi wakanga iwoyu mu Iziraela tjinga kwe mazhuba a Samuele nlebesambeli, akuna wa bomambo be Baiziraela wakatongolondolodza Nzano we Kupinda pezhugwi iwoyu nge zila inonga yakathamiwa ndi Josiya ne bapirisiti ne Balevi ne Juda yose ne Baiziraela bakabe balipo ne bagali be Jerusalema.

19 Mu gole le bugumi lina zhanakadzi (18) le mbuso wa Josiya, Nzano we Kupinda pezhugwi wakalondolodziwa.

Bhelelo le mbuso wa Josiya

(2 Bomambo 23:28-30)

20 After all this, when Josiah had set the temple in order, Neco king of Egypt went up to fight at Carchemish on the Euphrates, and Josiah marched out to meet him in battle.

21 But Neco sent messengers to him, saying, "What quarrel is there between you and me, O king of Judah? It is not you I am attacking at this time, but the house with which I am at war. God has told me to hurry; so stop opposing God, who is with me, or he will destroy you."

22 Josiah, however, would not turn away from him, but disguised himself to engage him in battle. He would not listen to what Neco had said at God's command but went to fight him on the plain of Megiddo.

23 Archers shot King Josiah, and he told his officers, "Take me away; I am badly wounded."

20 Shule kwe kuti Josiya abe athama zose izwezwi zwe Ng'umba ye Ndzimu, Neko mambo we Egipiti kabhuda kanogwa ku Karikhemishi ku gwizi gwe Yufuratesi. Ngono Mambo Josiya kayenda kunonshanganidza.

21 Koga Neko katumila batumwa kunli ne matama anoti, "Dumbu unotshwa ubhulani mu ngwa iyeyi Mambo we Juda kene? Andizozha kuwogwa nawe ndazha kuwogwa ne wandinogwa naye. Ndzimu wandibudza kuti nditjimbidze, ndizo letjedza kunyanyayidzana ne Ndzimu, iwo unami kusakajalo unokulobesa."

22 Koga Josiya kabe akazwimisila kugwa, kalamba teedza matama a Neko akabe edwa ku Ndzimu ngono Josiya kanogwa na Neko ku tjibata tje Megido.

23 Josiya kabhayiwa nge misebe ye Baegipiti. Ngono kadwa balanda babe kati, "Mundiduse ipapa ngobe ndakubala zwakabipa."

24 So they took him out of his chariot, put him in the other chariot he had and brought him to Jerusalem, where he died. He was buried in the tombs of his fathers, and all Judah and Jerusalem mourned for him.

25 Jeremiah composed laments for Josiah, and to this day all the men and women singers commemorate Josiah in the laments. These became a tradition in Israel and are written in the Laments.

26 The other events of Josiah’s reign and his acts of devotion, according to what is written in the Law of the Lord -

27 all the events, from beginning to end, are written in the book of the kings of Israel and Judah.

24 Ndizo balanda babe bakan'dusa mu koloyi iye ye ngwa ngono bakantathisa imwe ipoga bakan'yisa ku Jerusalema. Wakanofila ikoko ngono kanobiganyiwa ku zwikumbu zwa botate babe. Ngono bathu bose be Juda ne Jerusalema bakan'lilila.

25 Nlebesambeli Jeremiya kakwala lumbo gwe tjililo gwa Mambo Josiya. Kwakabe kwakawolobeleka mu Iziraela kuti bambi ne balume ne bakadzi bambe lumbo igogu abe nlilila. Lumbo igogu gowang'wa mu whalo dze Zwililo.

26 Tjimwe ne tjimwe tjakathamwa ndi Josiya, kuzwimisila kukwe muna Yahwe ne kulondolodza nlayo kukwe,

27 ne thawu dzidze kudwa mu kutangisa kunoti ku bupelo kwakakwagwa mu Thawu dza Bomambo be Iziraela ne Juda.

2 Chronicles 36 2 Zwiyitikalo 36

Mambo Jehoahazi we Juda

(2 Bomambo 23:30-35)

1 And the people of the land took Jehoahaz son of Josiah and made him king in Jerusalem in place of his father.

2 Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months.

3 The king of Egypt dethroned him in Jerusalem and imposed on Judah a levy of a hundred talents of silver and a talent of gold.

4 The king of Egypt made Eliakim, a brother of Jehoahaz, king over Judah and Jerusalem and changed Eliakim’s name to Jehoiakim. But Neco took Eliakim’s brother Jehoahaz and carried him off to Egypt.

1 Bathu be shango ye Juda bakashalula Jehoahazi nkololo wa Josiya ngono bakambiga mambo mu Jerusalema shule kwa tate babe.

2 Johoahazi wakabe ana makole ali makumi mabili ana matatu (23) tjibaka tjaakatangisa busa, ngono wakabusa mimwedzi ili mitatu mu Jerusalema.

3 Mambo Neko we Egipiti wakansunga kanthama nsungwa kakale kathama kuti bathu be Juda balipe tjilizanyo tje seme dze siliva dzili zwiwulu zwitatu zwina mazana manna (3 400) ne tjilizanyo tje seme dze golide dzili makumi matatu ana dzili nna (34).

4 Mambo Neko wakabiga Eliyakimu nnung'una wa Jehoahazi kube mambo we Juda ne Jerusalema ngono akashandula zina la Eliyakimu kube Jehoyakimu. Koga katola nkulu wa Eliyakimu Jehoahazi, kan'yisa ku Egipiti.

Mambo Jehoyakimu we Juda

(2 Bomambo 23:36—24:7)

5 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. He did evil in the eyes of the Lord his God.

6 Nebuchadnezzar king of Babylon attacked him and bound him with bronze shackles to take him to Babylon.

7 Nebuchadnezzar also took to Babylon articles from the temple of the Lord and put them in his temple there.

8 The other events of Jehoiakim’s reign, the detestable things he did and all that was found against him, are written in the book of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son succeeded him as king.

5 Jehoyakimu wakabe ali makole ali makumi mabili ana mashanu ha ebigwa mambo mu Jerusalema wakabusa makole ali gumi lina ling'ompela. Wakathama mbipo mu mesho a Yahwe Ndzimu uwe.

6 Mambo Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kanginilila Juda katola Jehoyakimu kansunga nge dziketani dze phangula kan'yisa ku Bhabhiloni.

7 Nebukadineza wakatola zwimwe zwija zwe Ng'umba ya Yahwe ngono kanozwibiga ku ng'umba iye ye ntembezelo ku Bhabhiloni.

8 Tjimwe ne tjimwe tjakathamwa ndi Jehoyakimu na zose zwinoshimisa zwaakathama ne zwaakatilikwa nlandu, bonani zwakakwagwa mu Lukwalo gwa Bomambo be Iziraela ne Juda. Nkololo uwe Jehoyakini kan'gala thaka.

Mambo Jehoyakini we Juda

(2 Bomambo 24:8-17)

9 Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months and ten days. He did evil in the eyes of the Lord.

9 Jehoyakini wakabe ana makole ali gumi lina zhanakadzi (18) paakabe mambo we Juda ngono kabusa Jerusalema kwe mimwedzi mitatu ne mazhuba ali gumi. Na iyebo kathama mbipo mu mesho a Yahwe.

10 In the spring, King Nebuchadnezzar sent for him and brought him to Babylon, together with articles of value from the temple of the Lord, and he made Jehoiachin’s uncle, Zedekiah, king over Judah and Jerusalem.

10 Ngono mu tjilimo Mambo Nebukadineza katolela Jehoyakini ku Bhabhiloni ali nsungwa ngono katola zwija zose zwe Ng'umba ye Ndzimu. Nebukadineza ngono kabiga nnung'una uwe Zedekiya mambo we Juda ne Jerusalema.

Mambo Zedekiya we Juda

(2 Bomambo 24:18-20; Jeremiya 52:1-3a)

11 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years.

11 Zedekiya wakabe ana makole ali makumi mabili ana gole (21) tjibaka tjaakabe mambo, wakabusa makole ali gumi lina gole mu Jerusalema.

12 He did evil in the eyes of the Lord his God and did not humble himself before Jeremiah the prophet, who spoke the word of the Lord.

12 Zedekiya wakathama mbipo mbeli kwa Yahwe kakale aazozwiyisa pasi kwe nlebesambeli Jeremiya iye wakabe eleba dama la Yahwe.

Kuwa kwe Jerusalema

(2 Bomambo 25:1-21; Jeremiya 52:3b-11)

13 He also rebelled against King Nebuchadnezzar, who had made him take an oath in God’s name. He became stiff-necked and hardened his heart and would not turn to the Lord, the God of Israel.

13 Zedekiya wakapandukila Mambo Nebukadineza iye wakabe ankombeledza kutuna nge zina le Ndzimu. Kathama bukomba tjose kalamba kushandukila kuna Yahwe Ndzimu we Iziraela.

14 Furthermore, all the leaders of the priests and the people became more and more unfaithful, following all the detestable practices of the nations and defiling the temple of the Lord, which he had consecrated in Jerusalem.

14 Kakale, batungamili be Juda ne bapirisiti ne bathu bo bakatobela zila dze mbipo dze be zwitjaba zwakabapoteleka ngo thigamila midzimu ngono ngekwa ikoku bakatemapadza Ng'umba ye Ndzimu iyo Yahwe nge kwabo yabakabe bayengemadza.

15 The Lord, the God of their fathers, sent word to them through his messengers again and again, because he had pity on his people and on his dwelling place.

15 Yahwe Ndzimu wa bobatategulu babo bakatumila batumwa ku bali be paphulula ngoti bakabe bana ngoni mu bathu babo ne nge mu Ng'umba ye Ndzimu.

16 But they mocked God’s messengers, despised his words and scoffed at his prophets until the wrath of the Lord was aroused against his people and there was no remedy.

17 He brought up against them the king of the Babylonians, who killed their young men with the sword in the sanctuary, and spared neither young man nor young woman, old man or aged. God handed all of them over to Nebuchadnezzar.

18 He carried to Babylon all the articles from the temple of God, both large and small, and the treasures of the Lord’s temple and the treasures of the king and his officials.

19 They set fire to God’s temple and broke down the wall of Jerusalem; they burned all the palaces and destroyed everything of value there.

20 He carried into exile to Babylon the remnant, who escaped from the sword, and they became servants to him and his sons until the kingdom of Persia came to power.

21 The land enjoyed its sabbath rests; all the time of its desolation it rested, until the seventy years were completed in fulfillment of the word of the Lord spoken by Jeremiah.

16 Koga bakadadila batumwa be Ndzimu bakalingila pasi matama e Ndzimu ne kuseka balebesambeli kudzina bushongola gwa Yahwe mu bathu babo gukakula kwakasala kusitjina kuti bangatini.

17 Ndizo Yahwe bakazhisa mambo we Khaladiya kuti ewobanginilila, bakabulaya bazhuzha be Juda ne bakabe bali ku bugalo gwakayengemala, akuna waakasiya nlume kene nkadzi bawhola kene batjetjana. Ndzimu wakabalonga mu maboko a Nebukadineza.

18 Mambo we Khaladiya katapa zwithu zose zwe Ng'umba ye Ndzimu, wakatola kose kwakabe kuli mu matula ne fumwa yose ya mambo ne makulukota abo ngono bakatolela tjimwe ne tjimwe ku Bhabhiloni.

19 Wakapisa Ng'umba ye Ndzimu ne nzi nkulu ne ng'umba dzose dze bushe ne fumwa yadzo kakolomola makuma e Jerusalema.

20 Katapila malimbelimbe akabe apudzumuka mu thumo ku Bhabhiloni ngono kaswika kabathama balanda babe ne be bakololo babe kudzina kuswika mbuso we Pheshiya.

21 Shango ikashathila bo Sabata bayo, ikanyaluluka mu mazhuba wose ayo ekuthukudzika, kudzina makole ali makumi ali kutendeka (70) awila, kuthamila kuti matama a Yahwe akalebgwa ndi Jeremiya asiwile pasi.

Sirasi unolaula kuti Bajuta babgwilile

(Ezera 1:1-4)

22 In the first year of Cyrus king of Persia, in order to fulfill the word of the Lord spoken by Jeremiah, the Lord moved the heart of Cyrus king of Persia to make a proclamation throughout his realm and to put it in writing:

23 “This is what Cyrus king of Persia says: “ ‘The Lord, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth and he has appointed me to build a temple for him at Jerusalem in Judah. Anyone of his people among you–may the Lord his God be with him, and let him go up.’”

22 Mu gole le kutanga le mbuso wa Sirasi mambo we Pheshiya, dama la Yahwe, lakabe lalebgwa nge nlomo we nlebesambeli Jeremiya, Yahwe bakathama kuti lishingikadziwe saikoku. Yahwe bakamusa meya ya Sirasi kuti azibise ndaulo iyeyi mu mbuso uwe wose, abuye aikwale:

23 “Woku ndiko kunolebgwa ndi Sirasi mambo we Pheshiya eti, ‘Yahwe, Ndzimu we kudzimu, bakandipa mibuso yose ye shango, bakandishalula kuti ndibabakile ng'umba yabo ku Jerusalema mu Juda. Ha kuna mmwe we bathu bawo pakati kwenyu, Ndzimu uwe ngaube naye, ngono ayende ku Jerusalema.’ ”

Source and licence

Kalanga text: *2 Zwiyitikalo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Ezra Ezera

10 CHAPTERS · 280 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Ezera, gu tjithu tjing'ompela ne lukwalo gwe Zwiyitikalo, goleba ngekwe kubuya kwe Bajuta bakabe bakatapigwa ku Bhabhiloni ne bgwizhulugo ye butjilo ne kuthigamila Ndzimu ku Jerusalema. Zwiyitikalo izwezwi zolakidziwa nge zila yedzi: (1) Goko le kutanga le Bajuta bakabe batapiwa, libuya nge ndaulo ya Mambo Sirasi we Pheshiya. (2) Ng'umba ye Ndzimu inomusiwa, ibuya ipiwa Ndzimu, ne bgwizhulugo ye kuthigamila Ndzimu mu Jerusalema. (3) Shule kwe makole goko limwe le Baiziraela lobgwilila ku Jerusalema lakatungamigwa ndi Ezera ntjenjedu we Nlayo we Ndzimu, unobhatsha bathu kuti balongolose butshwa bugalimoyo ne matjilo abo, kuti ndizo bawane lukata gwe tjimeya gwe Iziraela.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Goko le kutanga libuya mu kutapiwa 1:1—2:70

Ng'umba ye Ndzimu inomusiwa ibe ipiwa Ndzimu 3:1—6:22

Ezera unobuya ne bamwe bakatapiwa 7:1—10:44

Return to Books

Ezra 1 Ezera 1

Sirasi unolaula kuti Bajuta babgwilile

1 In the first year of Cyrus king of Persia, in order to fulfill the word of the Lord spoken by Jeremiah, the Lord moved the heart of Cyrus king of Persia to make a proclamation throughout his realm and to put it in writing:

2 “This is what Cyrus king of Persia says: “ ‘The Lord, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth and he has appointed me to build a temple for him at Jerusalem in Judah.

3 Anyone of his people among you–may his God be with him, and let him go up to Jerusalem in Judah and build the temple of the Lord, the God of Israel, the God who is in Jerusalem.

4 And the people of any place where survivors may now be living are to provide him with silver and gold, with goods and livestock, and with freewill offerings for the temple of God in Jerusalem.’”

5 Then the family heads of Judah and Benjamin, and the priests and Levites–everyone whose heart God had moved–prepared to go up and build the house of the Lord in Jerusalem.

6 All their neighbors assisted them with articles of silver and gold, with goods and livestock, and with valuable gifts, in addition to all the freewill offerings.

7 Moreover, King Cyrus brought out the articles belonging to the temple of the Lord, which Nebuchadnezzar had carried away from Jerusalem and had placed in the temple of his god.

8 Cyrus king of Persia had them brought by Mithredath the treasurer, who counted them out to Sheshbazzar the prince of Judah.

1 Mu gole le kutanga le mbuso wa Sirasi mambo we Pheshiya, dama la Yahwe, lakabe lalebgwa nge nlomo we nlebesambeli Jeremiya, Yahwe bakathama kuti lishingikadziwe saikoku. Yahwe bakamusa meya ya Sirasi kuti azibise ndaulo iyeyi mu mbuso uwe wose, kakale abuye aikwale:

2 “Woku ndiko kunolebgwa ndi Sirasi mambo we Pheshiya eti, ‘Yahwe, Ndzimu we kudzimu, bakandipa mibuso yose ye shango, bakandishalula kuti ndibabakile ng'umba yabo ku Jerusalema mu Juda.

3 Ha kuna mmwe we bathu bawo pakati kwenyu, Ndzimu uwe ngaube naye, ngono ayende ku Jerusalema mu Juda anobaka Ng'umba ya Yahwe, Ndzimu we Iziraela, ibo baku Jerusalema.

4 Ngono bose banosala kwabayako, babhatshe banoyenda nge siliva ne golide ne thundu ne zwithuwo nenge zwipo zwe moyo ntjena zwe Ng'umba ye Ndzimu iku Jerusalema.’ ”

5 Misholo ye misha ya Juda na Bhenjamini ne bapirisiti ne Balevi, bose bakamusiwa meya nge Ndzimu bakamilika bakayenda benomusa Ng'umba ya Yahwe ku Jerusalema.

6 Babakidzani babo bakabhatsha nge zwija zwe golide ne siliva, nenge thundu ne zwithuwo. Bakababhatsha kakale nge zwipo zwakanaka kwazo, pezhugwi kwe zwipo zose zwe moyo ntjena.

7 Pezhugwi kwe zwipo izwezwi Mambo Sirasi wakazhisa zwija zwe Ng'umba ya Yahwe, zwakabe zwatogwa ndi Nebukadineza mu Jerusalema, enozwibiga mu ng'umba ye midzimu iye.

8 Mambo Sirasi we Pheshiya wakatola ntjengeti we dula le mari, wakabe edang'wa Mitiredati, kampa simba lekuti adusile zwija kuzhe. Ndizo Mitiredati kazwibalila Sheshibhaza nkololo wa mambo we Juda.

9 This was the inventory: gold dishes 30 silver dishes
1,000 silver pans 29

9 Palo ye zwija yakabe ibalika sawhoku: Ndilo dze
golide dzili makumi matatu (30), dze siliva dzili
tjiwulu tjin'gompela (1 000), mipanga ye siliva ili
makumi mabili ana ili zhanalume (29).

10 gold bowls 30 matching silver bowls 410 other
articles 1,000

10 Ndilo whulu dze golide dzakabe dzili makumi
matatu (30) ne dze siliva dzinofanana nadzo dzili
mazana manna ana dzili gumi (410) ne zwimwe zwija
zwili tjiwulu tjin'gompela (1 000).

11 In all, there were 5,400 articles of gold and of silver.
Sheshbazzar brought all these along when the exiles
came up from Babylon to Jerusalem.

11 Zwija zose zwe golide ne siliva zwakabe zwili
zwiwulu zwishanu ne mazana manna (5 400). Kwakati
mu kubuya kwe batapiwa ku Jerusalema kudwa ku
Bhabhiloni, Sheshibhaza katola zwija zose kayenda
nazo ku Jerusalema.

Ezra 2 Ezera 2

Mazina e Bajuta bakabuya kutapiwa

(Nehemiya 7:4-73)

1 Now these are the people of the province who came up from the captivity of the exiles, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had taken captive to Babylon (they returned to Jerusalem and Judah, each to his own town,

1 Aba ndibo bathu be ntuthu bakabuya bedwa mu busungwa bakabe batogwa ndi Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ebatapila ku Bhabhiloni, bakabgwilila ku Jerusalema ne Juda, mmwe ne mmwe eyenda ku nzi wakanyi kwabo.

2 in company with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum and Baanah): The list of the men of the people of Israel:

2 Mukubgwilila kwabo kwakabe kuli Zerubhabeli na Jeshuwa na Nehemiya na Seraya na Reelaya na Modekayi na Bhilishana na Misipa na Bhigivayi na Rehumu na Bhaana. Mbalo ye balume be Iziraela yakabe ili sawhoku:

3 the descendants of Parosh 2,172

3 Ludzi gwa Paroshi, bakabe bali zwiwulu zwili zwibili ne zana ling'ompela lina makumi ali kutendeka ana babili (2 172),

4 of Shephatiah 372

4 be ludzi gwa Shefatiya bakabe bali mazana matatu ana makumi ali kutendeka ana babili (372).

5 of Arah 775

5 Be ludzi gwa Ara bakabe bali mazana ali kutendeka ana makumi ali kutendeka ana bashanu (775).

6 of Pahath-Moab (through the line of Jeshua and Joab) 2,812

6 Be ludzi gwa Pahatimoabu, bali be lutshinga gwa Jeshuwa na Joabu, bakabe bali zwiwulu zwibili ne mazana ali zhanakadzi ana gumi lina babili (2 812),

7 of Elam 1,254

7 be ludzi gwa Elamu bakabe bali tjiwulu tjing'ompela ne mazana mabili ana makumi mashanu ana banna (1 254).

8 of Zattu 945

8 Ludzi gwa Zatu igo gwakabe guli mazana ali zhanalume ana makumi manna ana bashanu (945),

9 of Zaccai 760

9 ludzi gwa Zakhayi igo gwakabe guli mazana ali kutendeka ana makumi ali tathatu (760).

10 of Bani 642

10 Ludzi gwa Bhani gwakabe guli mazana ali tathatu ana makumi manna ana babili (642).

11 of Bebai 623

11 Ludzi gwa Bhebayi gwakabe guli mazana ali tathatu ana makumi mabili ana batatu (623).

12 of Azgad 1,222

12 Be ludzi gwa Azagadi bakabe bali tjiwulu tjing'ompela ne mazana mabili ana makumi mabili ana babili (1 222).

13 of Adonikam 666

13 Be ludzi gwa Adonikamu bakabe bali mazana ali tathatu ne makumi ali tathatu ana bali tathatu (666).

14 of Bigvai 2,056

14 Be ludzi gwa Bhigivayi bakabe bali zwiwulu zwibili ne makumi mashanu ana bali tathatu (2 056).

15 of Adin 454

15 Be ludzi gwa Adini bakabe bali mazana manna ana makumi ali mashanu ana banna (454).

16 of Ater (through Hezekiah) 98

16 Be ludzi gwa Atere wa Hezekiya bakabe bali makumi ali zhanalume ana bali zhanakadzi (98).

17 of Bezai 323

17 Be ludzi gwa Bhezayi bakabe bali mazana matatu ana makumi mabili ana batatu (323).

18 of Jorah 112

18 Be ludzi gwa Jora bakabe bali zana ling'ompela lina gumi lina babili (112),

19 of Hashum 223

19 be ludzi gwa Hashumu bakabe bali mazana mabili ana makumi mabili ana batatu (223).

20 of Gibbar 95

20 Be ludzi gwa Gibha bakabe bali makumi ali zhanalume ana bashanu (95).

21 the men of Bethlehem 123

21 Bathu be Bhetelehema bakabe bali zana ling'ompela lina makumi mabili ana batatu (123).

22 of Netophah 56

22 Balume be Netofa bakabe bali makumi mashanu ana bali tathatu (56).

23 of Anathoth 128

23 Be Anatoti bakabe bali zana ling'ompela lina makumi ali mabili ana bali zhanakadzi (128).

24 of Azmaveth 42

24 Be Azimaveti bali makumi ali manna ana babili (42).

25 of Kiriath Jearim, Kephirah and Beeroth 743

25 Be Khiriyatarimu, Kefira ne Bheeroti bali mazana ali kutendeka ana makumi manna ana batatu (743).

26 of Ramah and Geba 621

26 Be Rama ne Geba bali mazana ali tathatu ana makumi ali mabili ana nng'ompela (621).

27 of Micmash 122

27 Bathu be Mikimashi bali zana ling'ompela lina makumi mabili ana babili (122).

28 of Bethel and Ai 223

28 Be Bhetele ne Ai bali mazana mabili ana makumi mabili ana batatu (223).

29 of Nebo 52

30 of Magbish 156

31 of the other Elam 1,254

32 of Harim 320

33 of Lod, Hadid and Ono 725

34 of Jericho 345

35 of Senaah 3,630

36 The priests: the descendants of Jedaiah (through the family of Jeshua) 973

37 of Immer 1,052

38 of Pashhur 1,247

39 of Harim 1,017

40 The Levites: the descendants of Jeshua and Kadmiel (through the line of Hodaviah) 74

41 The singers: the descendants of Asaph 128

42 The gatekeepers of the temple: the descendants of Shallum, Ater, Talmon, Akkub, Hatita and Shobai 139

43 The temple servants: the descendants of Ziha, Hasupha, Tabbaoth,

29 Be Nebo bali makumi mashanu ana babili (52).

30 Be Magabhishi bali zana ling'ompela lina makumi mashanu ana bali tathatu (156).

31 Be ludzi gwa Elamu mmwe bakabe bali tjiwulu tjing'ompela ne mazana mabili ana makumi mashanu ana banna (1 254).

32 Ba Harimu bali mazana matatu ana makumi mabili (320).

33 Be Lodi, Hadidi ne Ono bali mazana ali kutendeka ana makumi mabili ana bashanu (725).

34 Be Jerikho bali mazana matatu ana makumi manna ana bashanu (345).

35 Ba Senaa bakabe bali zwiwulu zwili zwitatu ne mazana ali tathatu ana makumi ali matatu (3 630).

36 Bapirisiti: Bakololo ba Jedaya be nsha wa Jeshuwa bali mazana ali zhanalume ana makumi ali kutendeka ana batatu (973).

37 Bakololo ba Imeri bali tjiwulu tjing'ompela ne makumi mashanu ana babili (1 052).

38 Bakololo ba Phashuri bakabe bali tjiwulu tjing'ompela ne mazana ali mabili ana makumi manna ana bali kutendeka (1 247).

39 Bakololo ba Harimu bakabe bali tjiwulu tjing'ompela ne gumi lina bali kutendeka (1 017).

40 Ludzi gwe Balevi: Bakololo ba Jeshuwa na Kadimiyele, bakololo ba Hodaviya bali makumi ali kutendeka ana banna (74).

41 Bambi: Bakololo ba Asafa bali zana ling'ompela lina makumi mabili ana bali zhanakadzi (128).

42 Bakololo be balisi be mikoba: Bakololo ba Shalumu, bakololo ba Atere, bakololo ba Talimoni, bakololo ba Akubu, bakololo ba Hatita, ne bakololo ba Shobayi bose bose bakabe bali zana lina makumi matatu ana bali zhanalume (139).

43 Bashingi be Ng'umba ye Ndzimu: bakololo ba Ziha ne bakololo ba Hasufa ne bakololo ba Tabhaoti

44 Keros, Siaha, Padon,

44 ne bakololo ba Kerosi ne bakololo ba Siyaha ne bakololo ba Padoni

45 Lebanah, Hagabah, Akkub,

45 ne bakololo ba Lebhana ne bakololo ba Hagaba ne bakololo ba Akubu

46 Hagab, Shalmai, Hanan,

46 ne bakololo ba Hagabu ne bakololo ba Shamalayi ne bakololo ba Hanani

47 Giddel, Gahar, Reaiah,

47 ne bakololo ba Gideli ne bakololo ba Gahara ne bakololo ba Reya

48 Rezin, Nekoda, Gazzam,

48 ne bakololo ba Rezini ne bakololo ba Nekoda ne bakololo ba Gazamu

49 Uzza, Paseah, Besai,

49 ne bakololo ba Uza ne bakololo ba Phaseya ne bakololo ba Bhesayi

50 Asnah, Meunim, Nephussim,

50 ne bakololo ba Asina ne Bameuni ne bakololo ba Nefisimi

51 Bakbuk, Hakupha, Harhur,

51 ne bakololo ba Bhakibuku ne bakololo ba Hakufa ne bakololo ba Harihuri

52 Bazluth, Mehida, Harsha,

52 ne bakololo ba Baziluti ne bakololo ba Mehida ne bakololo ba Harisha

53 Barkos, Sisera, Temah,

53 ne bakololo ba Bharikose ne bakololo ba Sisera ne bakololo ba Temaha

54 Neziah and Hatipha

54 ne bakololo ba Neziya na Hatifa.

55 The descendants of the servants of Solomon: the descendants of Sotai, Hassophereth, Peruda,

55 Bakololo be balanda ba Solomoni: Bakololo ba Sotayi ne bakololo ba Hasofereta ne bakololo ba Peruda

56 Jaala, Darkon, Giddel,

56 ne bakololo ba Jaala ne bakololo ba Dakoni ne bakololo ba Gideli

57 Shephatiah, Hattil, Pokereth-Hazzebaim and Ami

57 ne bakololo ba Shefatiya ne bakololo ba Hatili ne bakololo be Pokeretehazebayimu ne bakololo ba Ami.

58 The temple servants and the descendants of the servants of Solomon 392

58 Mbalo yose ye bashingi be Ng'umba ye Ndzimu neye bakololo be balanda ba Solomoni, bakabuya kutapiwa yakabe ili mazana matatu ana makumi ali zhanalume ana babili (392).

59 The following came up from the towns of Tel Melah, Tel Harsha, Kerub, Addon and Immer, but they could not show that their families were descended from Israel:

59 Aba ndibo bakabuya bedwa ku Telemela ne Telehasha ne kherubhu, Adani ne Imeri, ngono ibo abazotubula kulakidza ha bali bamwe be Iziraela:

60 The descendants of Delaiah, Tobiah and Nekoda 652

60 Bakololo ba Delaya ne bakololo ba Tobiya ne bakololo ba Nekoda, bakabe bali mazana ali tathatu ana makumi mashanu ana babili (652).

61 And from among the priests: The descendants of Hobaiah, Hakkoz and Barzillai (a man who had married a daughter of Barzillai the Gileadite and was called by that name).

61 Bakololo bamwe be bapirisiti: Bakololo ba Habhaya ne bakololo ba Hakozi ne bakololo ba Bharizilai, wakabe akalobola mmwe we bakololokadzi ba Bharizilai we N'giliyadi ndizo ngono bakadang'wa nge zina ilelo.

62 These searched for their family records, but they could not find them and so were excluded from the priesthood as unclean.

62 Ibaba abazowana zwilakidzo zwinolakidza mazwago a bobatategulu babo. Se basakatubula kulakidza zwilakidzo zwa bobatategulu babo, abazoamutjigwa mu bupirisiti bakatogwa se bakatemapala.

63 The governor ordered them not to eat any of the most sacred food until there was a priest ministering with the Urim and Thummim.

63 Nlauli wakababudza kuti abangaje zojiwa zwakayengemala kuswikilila kube ne mpirisiti ungashingisa Urimu ne Thumimu.

64 The whole company numbered 42,360,

64 Mbalo yose ye bathu bakabuya kutapiwa yakabe ili zwiwulu zwili makumi manna ana kubili ne mazana ali matatu ana makumi ali tathatu (42 360),

65 besides their 7,337 menservants and maidservants; and they also had 200 men and women singers.

65 kuzhe kwe balandalume babo ne balandakadzi babo bali zwiwulu zwili kutendeka ne mazana ali matatu ana makumi ali matatu ana bali kutendeka (7 337) kakale bakabe bana bambi be tjikadzi ne be tjilume bali mazana mabili (200).

66 They had 736 horses, 245 mules,

66 Bakabe bana mbizi dzili mazana ali kutendeka ana makumi matatu ana dzili tathatu (736) ne mowulo dzili mazana mabili ana makumi ali manna ana dzili shanu (245).

67 435 camels and 6,720 donkeys.

67 Kamela dzili mazana manna ana makumi matatu ana dzili shanu (435) ne madonki ali zwiwulu zwili tathatu ne mazana ali kutendeka ana makumi ali mabili (6 720).

68 When they arrived at the house of the Lord in Jerusalem, some of the heads of the families gave freewill offerings toward the rebuilding of the house of God on its site.

68 Bakati koga beswika ku Ng'umba ya Yahwe mu Jerusalema, mimwe misholo ye misha ikadusa zwipo zwe moyo ntjena kuti zwibhatshe mu kumusa Ng'umba ye Ndzimu payakabe ilipo ntolo.

69 According to their ability they gave to the treasury for this work 61,000 drachmas of gold, 5,000 minas of silver and 100 priestly garments.

69 Kuyenda nge tubula kwabo bakadusila dula le nshingo iwoyu zwipo zwe tjilizanyo tje seme dzili mazana mashanu (500) e golide ne tjilizanyo tje seme dzili zwiwulu zwibili ne mazana ali zhanakadzi (2 800) dze siliva ne hazu dze bapirisiti dzili zana ling'ompela (100).

70 The priests, the Levites, the singers, the gatekeepers and the temple servants settled in their own towns, along with some of the other people, and the rest of the Israelites settled in their towns.

70 Bapirisiti ne Balevi ne bambi ne balisi be mikoba ne bashingi be Ng'umba ye Ndzimu bakagala mu mizi yabo ne bamwe bathu ne Baiziraela bose bakagala mu mizi yabo.

Ezra 3 Ezera 3

Kutembezela kotangisa kakale

1 When the seventh month came and the Israelites had settled in their towns, the people assembled as one man in Jerusalem.

1 Kwakati mu mwedzi we kutendeka ugala bathu be Iziraela bakabe batjigadzikana mu mizi yabo, bakanokubunganila ku Jerusalema bali tjithu tjing'ompela.

2 Then Jeshua son of Jozadak and his fellow priests and Zerubbabel son of Shealtiel and his associates began to build the altar of the God of Israel to sacrifice burnt offerings on it, in accordance with what is written in the Law of Moses the man of God.

2 Kudwapo kukamilika Jeshuwa nkololo wa Jozadaki, ana bapirisiti naye na Zerubhabeli nkololo wa Shealitiyele ne makamu awe bakabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje Ndzimu we Iziraela, kuti ndizo bapisile zwibhayilo mutjili sekwa kwakakwagwa mu Nlayo wa Mushe, nlume we Ndzimu.

3 Despite their fear of the peoples around them, they built the altar on its foundation and sacrificed burnt offerings on it to the Lord, both the morning and evening sacrifices.

3 Bakabaka tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo pa thiwa dzatjo dzakale, nenguba bakabe betja bathu be mizi yakabapoteleka nabo, kudwapo bakapisila Yahwe zwibhayilo, mangwanana ne madekwana.

4 Then in accordance with what is written, they celebrated the Feast of Tabernacles with the required number of burnt offerings prescribed for each day.

4 Bakazana Nzano we Mishasha sekwa kwakakwagwa, zhuba ne zhuba bakabe beyisa zwibhayilo zwe palo yakabe ishakiwa mu zhuba ilelo.

5 After that, they presented the regular burnt offerings, the New Moon sacrifices and the sacrifices for all the appointed sacred feasts of the Lord, as well as those brought as freewill offerings to the Lord.

5 Shule kwa ikoko bakayisa zwibhayilo zwe misi yose, ne zwipo zwinoyisiwa pa Nzano we Mwedzi ugala ne zwe mizano yakabigwa yose ya Yahwe ne zwipo zwe mmwe ne mmwe zwe moyo ntjena zwidusigwa Yahwe.

6 On the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to the Lord, though the foundation of the Lord’s temple had not yet been laid.

6 Kudwa mu zhuba le kutanga le mwedzi we kutendeka bakatangisa kudusa zwibhayilo zwinopisiwa kuna Yahwe, nenguba muna itjetjo tjibaka thiwa dze Ng'umba ya Yahwe dzakabe dzisathu dzikateyiwa.

Kumusiwa kwe Ng'umba ye Ndzimu

7 Then they gave money to the masons and carpenters, and gave food and drink and oil to the people of Sidon and Tyre, so that they would bring cedar logs by sea from Lebanon to Joppa, as authorized by Cyrus king of Persia.

7 Kakale bakapa babezhi be mabgwe ne be whuni mari ne zojiwa ne zwinong'wiwa ne mafuta kuti zwitumiligwe ku bathu be Tire ne Sidoni, kuti ndizo bazhise mapango e miti ye misida nge gungwa kudwa ku Lebanoni beayisa ku Jopa, sekwa bakabe bapiwa ndetjedzelo ndi Sirasi mambo we Pheshiya.

8 In the second month of the second year after their arrival at the house of God in Jerusalem, Zerubbabel son of Shealtiel, Jeshua son of Jozadak and the rest of their brothers (the priests and the Levites and all who had returned from the captivity to Jerusalem) began the work, appointing Levites twenty years of age and older to supervise the building of the house of the Lord.

9 Jeshua and his sons and brothers and Kadmiel and his sons (descendants of Hodaviah) and the sons of Henadad and their sons and brothers–all Levites–joined together in supervising those working on the house of God.

10 When the builders laid the foundation of the temple of the Lord, the priests in their vestments and with trumpets, and the Levites (the sons of Asaph) with cymbals, took their places to praise the Lord, as prescribed by David king of Israel.

11 With praise and thanksgiving they sang to the Lord: “He is good; his love to Israel endures forever.” And all the people gave a great shout of praise to the Lord, because the foundation of the house of the Lord was laid.

12 But many of the older priests and Levites and family heads, who had seen the former temple, wept aloud when they saw the foundation of this temple being laid, while many others shouted for joy.

13 No one could distinguish the sound of the shouts of joy from the sound of weeping, because the people made so much noise. And the sound was heard far away.

8 Mu mwedzi we bubili we gole le bubili, basinoswika ku Ng'umba ye Ndzimu ku Jerusalema, Zerubhabeli nkololo wa Shealitiyele na Jeshuwa nkololo wa Jozadaki bakatangisa kubaka, bakabe bakashangana ne bathu bose babo, bapirisiti, ne Balevi na ibabo bose bakabe bazha mu Jerusalema bedwa ku busungwa. Balevi bose bakabe bana makole ali makumi mabili ne kupinda ipapo bakabe bakatungamila nshingo we kumusa Ng'umba ya Yahwe.

9 Jeshuwa ne bakololo babe ne makamu awe na Kadimiyele ne bakololo babe ne bakololo ba Juda wakabe edang'wa Hodaviya ne bakololo ba Henadadi ne bakololo babobo ne Balevi bakama nge makumbo bali batungamili be bashingi be Ng'umba ye Ndzimu.

10 Kwakati babaki betangisa kuteya thiwa dze Ng'umba ya Yahwe, bapirisiti bakabe bakaambala zwiambalo zwabo bakabhata dziporompita mu maboko abo, Balevi be nsha wa Asafa bakabe bali mile bakabhata dzisimbali. Bakabe bekudza Ndzimu bakasala shule ndaulo sekwa dzakapiwa ndi Dafite mambo we Iziraela.

11 Bakamba bedabidzana, bekudza kakale beboka Yahwe, bebakudza beti, “Yahwe bakanaka, mawhilo ngoni abo mu Baiziraela nge asingapele.” Bathu bose bakabe bepululudza dumbu bekudza Yahwe, ngobe thiwa dze Ng'umba ya Yahwe dzakabe dzatjitangisiwa.

12 Koga bunji gwe bapirisiti ne Balevi bawhola ne misholo ye misha bakabe babona Ng'umba ye Ndzimu ye kutanga, bakalila kwazo kwazo ha bebona thiwa dze Ng'umba ye Ndzimu dziteyiwa, ngono bunji gwe bathu gwakabe gupululudza gwakashatha.

13 Ndizo bathu bakabe basingake bakathubukanya zhoba ye shatho mu zhoba ye tjililo tje bathu, ngobe zhoba yakabe ili njisa kwazo iwhika kulekule.

Ezra 4 Ezera 4

Makakatshang'wa mu kumusiwa kwe Ng'umba ye Ndzimu

1 When the enemies of Judah and Benjamin heard that the exiles were building a temple for the Lord, the God of Israel,

2 they came to Zerubbabel and to the heads of the families and said, “Let us help you build because, like you, we seek your God and have been sacrificing to him since the time of Esarhaddon king of Assyria, who brought us here.”

3 But Zerubbabel, Jeshua and the rest of the heads of the families of Israel answered, “You have no part with us in building a temple to our God. We alone will build it for the Lord, the God of Israel, as King Cyrus, the king of Persia, commanded us.”

4 Then the peoples around them set out to discourage the people of Judah and make them afraid to go on building.

5 They hired counselors to work against them and frustrate their plans during the entire reign of Cyrus king of Persia and down to the reign of Darius king of Persia.

1 Kwakati zwita zwa Juda na Bhenjamini zwiwha kuti ibabo bakabuya kutapiwa banomusa Ng'umba ya Yahwe, Ndzimu we Iziraela,

2 ngono bakayenda kuna Zerubhabeli ne misholo ye misha bakabadwa beti, “Ngatishanganyileni namwi kumusa Ng'umba ye Ndzimu, ngobe totembezela Ndzimu nng'ompela, kakale takabe tiudusila zwibhayilo kudwa tjose mu tjibaka tja Mambo Esarihadoni we Asiriya iye wakatizhisa pano.”

3 Ngono Zerubhabeli, Jeshuwa ne misholo ye misha ye Iziraela bakadabila beti, “Amuna gobe naswi mu kumusa Ng'umba ye Ndzimu wedu. Iswi toga tobakila Yahwe, Ndzimu we Iziraela, sekwa takadwiwa ndi Mambo Sirasi, mambo we Pheshiya.”

4 Babakidzani nabo bakagwisa kunyadzamoyo bathu be Juda ne kubathama kuti batje kudwilila bemusa Ng'umba ye Ndzimu.

5 Bakatenga bakumbuludzi kuti batjinye ndongoloso ye Bajuta mu mbuso wose wa Sirasi mambo we Pheshiya, kuswikilila tjibaka tje mbuso wa Dariyasi mambo we Pheshiya.

Makakatshang'wa mu kumusiwa kwe Jerusalema

6 At the beginning of the reign of Xerxes, they lodged an accusation against the people of Judah and Jerusalem.

7 And in the days of Artaxerxes king of Persia, Bishlam, Mithredath, Tabeel and the rest of his associates wrote a letter to Artaxerxes. The letter was written in Aramaic script and in the Aramaic language.

8 Rehum the commanding officer and Shimshai the secretary wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king as follows:

6 Mukutangisa kwe mbuso wa Ahasurusi zwita zwe bathu bakabe begala mu Juda ne Jerusalema zwikabe zwikwala lukwalo gunobalingisa nlandu.

7 Kakale mu mazhuba a Atazezasi mambo we Pheshiya, Bhishilamu na Mitiredati, na Tabheele ne bamwe bose bakabe beshingidzana nabo bakakwala lukwalo, bekwalila Atazezasi. Lukwalo gwakabe gwakakwagwa nge Tjiaramu, gukoshanduligwa.

8 Rehumi we ntungamili na Shimishayi we nkwalili, bakakwalila Mambo Atazezasi lukwalo whogu, guli gunolingisa Jerusalema nlandu:

9 Rehum the commanding officer and Shimshai the secretary, together with the rest of their associates–the judges and officials over the men from Tripolis, Persia, Erech and Babylon, the Elamites of Susa,

10 and the other people whom the great and honorable Ashurbanipal deported and settled in the city of Samaria and elsewhere in Trans-Euphrates.

11 (This is a copy of the letter they sent him.) To King Artaxerxes, From your servants, the men of Trans-Euphrates:

12 The king should know that the Jews who came up to us from you have gone to Jerusalem and are rebuilding that rebellious and wicked city. They are restoring the walls and repairing the foundations.

13 Furthermore, the king should know that if this city is built and its walls are restored, no more taxes, tribute or duty will be paid, and the royal revenues will suffer.

14 Now since we are under obligation to the palace and it is not proper for us to see the king dishonored, we are sending this message to inform the king,

15 so that a search may be made in the archives of your predecessors. In these records you will find that this city is a rebellious city, troublesome to kings and provinces, a place of rebellion from ancient times. That is why this city was destroyed.

16 We inform the king that if this city is built and its walls are restored, you will be left with nothing in Trans-Euphrates.

17 The king sent this reply: To Rehum the commanding officer, Shimshai the secretary and the rest of their associates living in Samaria and elsewhere in Trans-Euphrates: Greetings.

18 The letter you sent us has been read and translated in my presence.

9 “Kudwa kuna Rehumi ntungamili, Shimishayi we nkwalili ne banoshingidzana nabo ne basumikilisi ne kudwa ku mamwe makombgwa banodwa ku Tapeli ne Pheshiya ne Ereke ne Bhabhiloni ne Baelamu be Susa,

10 ne zwitjaba zose zwakatogwa ndi Osinapari nkulu enozwigadza ku nzi nkulu we Samariya ne mu ntuthu uku golombedzo le gwizi gwe Yufuratesi.”

11 Oku ntutshi we lukwalo gwabakatumilila: “Kuna Mambo Atazezasi: Bakwali, balanda benyu, banogala ku golombedzo le Yufuratesi.

12 “Mambo bakafanila ziba kuti Bajuta bakazha ku tili, bedwa kumuli bakayenda ku Jerusalema, banomusa nzi nkulu iwoyu wakapanduka, wakabipa. Banopedzisa makuma kakale banomusa thiwa dzayo.

13 Ngono ngwenu mambo bakafanila ziba kuti, ha bemusa nzi nkulu, bebebebaka makuma bepedza, abangatjalipe lukhetho ne ndilo ya Nzinda ne mimwiso ne matula e bushe e mari anowotapudzika.

14 Ngwenu ngekuti tipasi kwe tjisungo tje ng'umba ye bushe, atitoshaka kubona mambo belengudziwa, ndizo totumila ndayidzo iyeyi tizibisa mambo

15 kuti kuthamwe shakisiso mu whalo dze zwiyitikalo zwa ntolo dzakabigwa ndi bobatategulu benyu. Mu whalo idzedzo dze zwiyitikalo zwa ntolo mowowana ili kuti nzi nkulu iwoyu, nzi wakapanduka wakabe ubhatisa bomambo ne mituthu kunolema, bugalo gwe bupanduki kudwa tjose ntolo. Ndizo wakabe wakolomogwa.

16 Tozibisa mambo kuti ha nzi iwoyu ungamusiwa makuma kapedziwa, Tetshi bedu abatjowobe ne simba le kulaula ntuthu uku golombedzo le Yufuratesi.”

17 Mambo batumila shandulo: “Kuna Rehumi we ntungamili, Shimishayi we nkwalili na bose banoshingidzana nabo banogala mu Samariya na ngayi na ngayi mu golombedzo le Yufuratesi: Dumiliso!

18 “Lukwalo gwamakatumilila kwakabagwa shandulilo yago nge njele mbeli kwangu.

19 I issued an order and a search was made, and it was found that this city has a long history of revolt against kings and has been a place of rebellion and sedition.

20 Jerusalem has had powerful kings ruling over the whole of Trans-Euphrates, and taxes, tribute and duty were paid to them.

21 Now issue an order to these men to stop work, so that this city will not be rebuilt until I so order.

22 Be careful not to neglect this matter. Why let this threat grow, to the detriment of the royal interests?

23 As soon as the copy of the letter of King Artaxerxes was read to Rehum and Shimshai the secretary and their associates, they went immediately to the Jews in Jerusalem and compelled them by force to stop.

19 Ndakadusa ndaulo kuti kushakisisiwe, ngono kwakawanika ili kuti iwoyu nzi nkulu wakadwa kule nge kupandukila bomambo ne kuti wagala uli nzi we kupanduka ne kupambusa.

20 Jerusalema wakabe na bomambo bakasima bebusa golombedzo le Yufuratesi lose, lukhetho, mimwiso, ndilo ya Nzinda zwakabe zwilipiwa ku bali.

21 Ngwenu, dusila bathu ibabo ndaulo kuti bamise kushinga, kuti ndizo nzi nkulu iwoyu usitongomusiwa kuswikila imi ndidusa ndaulo.

22 Ndizo mubhate musimise kuti kusibe ne jinyo lingabepo mu zwithu zwe bushe.”

23 Kwakati shandulo ye lukwalo gwa Mambo Atazezasi yabagwa mbeli kwa Rehumi na Shimishayi we nkwalili ne bamwe bakabe beshinga nabo, bakamilika tjinyolotjo bakayenda ku Bajuta ku Jerusalema bakabe bebakombeledza kuti bamise kubaka.

Nshingo mu Ng'umba ye Ndzimu unotangisa

24 Thus the work on the house of God in Jerusalem came to a standstill until the second year of the reign of Darius king of Persia.

24 Nshingo we kumusa Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema ukapelela uli mile usingadwilile kuswikila gole le bubili le mbuso wa Dariyasi mambo we Pheshiya.

Ezra 5 Ezera 5

Kumusa Ng'umba ye Ndzimu kotangisa kakale

1 Now Haggai the prophet and Zechariah the prophet, a descendant of Iddo, prophesied to the Jews in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, who was over them.

2 Then Zerubbabel son of Shealtiel and Jeshua son of Jozadak set to work to rebuild the house of God in Jerusalem. And the prophets of God were with them, helping them.

3 At that time Tattenai, governor of Trans-Euphrates, and Shethar-Bozenai and their associates went to them and asked, “Who authorized you to rebuild this temple and restore this structure?”

4 They also asked, “What are the names of the men constructing this building?”

5 But the eye of their God was watching over the elders of the Jews, and they were not stopped until a report could go to Darius and his written reply be received.

6 This is a copy of the letter that Tattenai, governor of Trans-Euphrates, and Shethar-Bozenai and their associates, the officials of Trans-Euphrates, sent to King Darius.

7 The report they sent him read as follows: To King Darius: Cordial greetings.

8 The king should know that we went to the district of Judah, to the temple of the great God. The people are building it with large stones and placing the timbers in the walls. The work is being carried on with diligence and is making rapid progress under their direction.

1 Ipapo balebesambeli, Hagayi na Zekariya nkololo wa Ido, bakalebesambeli ku Bajuta bakabe begala mu Juda neku Jerusalema mu zina le Ndzimu we Iziraela wabakabe balipasi kwawo.

2 Ngono Zerubhabeli nkololo wa Shealitiyele na Jeshuwa nkololo wa Jozadaki bakamilika bakatangisa kumusa Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema. Balebesambeli be Ndzimu bakabe banabo bebabhatsha.

3 Mu tjibaka itjetjo Tatenayi nlauli we ntuthu uku gwizi gwe golombedzo le Yufuratesi na Shetaribhozenayi ne bamwe babakabe beshingidzana nabo bakayenda ku bali bakaswika be bhuzwa beti “Ndiyani wamupa simba lekuti mumuse ng'umba iyeyi ne kuibgwiliza mutjimo itjetji kene?”

4 Bakababhuzwa kakale beti, “Mazina e bathu banobumba ng'umba iyeyi ndiboani?”

5 Koga Ndzimu wakabe una bakulu be Bajuta, abazomisiwa mu kubaka kuswikilila zibiso iswika kuna Dariyasi, ngono shandulo ikayisiwa ili mu nkwalo.

6 Woyu ndiwo ntutshi we lukwalo wakatumiligwa ndi Tatenayi nlauli we golombedzo le Yufuratesi na Shetaribhozenayi ne bakabe beshingidzana naye ne bamwe balauli be Golombedzo le Yufuratesi betumilila Mambo Dariyasi.

7 Mbiko yabakayisa yakabe yakakwagwa sawhoku: “Kuna Mambo Dariyasi. Tshene mungabusa nge mbakiso!

8 “Mambo bazibe kuti takayenda ku ntuthu we Juda, ku Ng'umba ye Ndzimu nkulu. Inobakiwa nge mabgwe makulukulu, banobiga mapango akasima mu makuma. Kose ikoku banokushinga bakalonga mafupa mu nyama, ngono nshingo wakadwilila kwazo.

9 We questioned the elders and asked them, “Who authorized you to rebuild this temple and restore this structure?”

10 We also asked them their names, so that we could write down the names of their leaders for your information.

11 This is the answer they gave us: “We are the servants of the God of heaven and earth, and we are rebuilding the temple that was built many years ago, one that a great king of Israel built and finished.

12 But because our fathers angered the God of heaven, he handed them over to Nebuchadnezzar the Chaldean, king of Babylon, who destroyed this temple and deported the people to Babylon.

13 “However, in the first year of Cyrus king of Babylon, King Cyrus issued a decree to rebuild this house of God.

14 He even removed from the temple of Babylon the gold and silver articles of the house of God, which Nebuchadnezzar had taken from the temple in Jerusalem and brought to the temple in Babylon. “Then King Cyrus gave them to a man named Sheshbazzar, whom he had appointed governor,

15 and he told him, ‘Take these articles and go and deposit them in the temple in Jerusalem. And rebuild the house of God on its site.’

16 So this Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God in Jerusalem. From that day to the present it has been under construction but is not yet finished.”

17 Now if it pleases the king, let a search be made in the royal archives of Babylon to see if King Cyrus did in fact issue a decree to rebuild this house of God in Jerusalem. Then let the king send us his decision in this matter.

9 “Takabhuzwisisa bakulu ibabo, takababhuzwa kuti ‘Ndiyani wakamupa simba lekuti mumuse Ng'umba ye Ndzimu ne kuibgwiliza mu mbumbiko iyeyi?’

10 “Kakale takababhuzwa mazina abo kuti ndizo tiakwale muzibe mazina e batungamili ibabo.

11 “Ngono eyi ndiyo dabilo yabakatipa: ‘Iswi ti balanda be Ndzimu we kudzimu ne shango, ngono tomusa Ng'umba ye Ndzimu yakabe yakabakwa makole manjinji akapinda, iyo yakabe yabakiwa ikapela ndi mambo nkulu we Iziraela.

12 Koga nge kuti botate bedu bakatanga Ndzimu we kudzimu, wakaletjedza Mambo Nebukadineza we Bhabhiloni Nkhaladiya kakolomodza Ng'umba iyeyi ye Ndzimu, katola bathu bose kabayisa ku Bhabhiloni.

13 Ne kwakajalo, mu gole le kutanga la Sirasi mambo we Bhabhiloni, Mambo Sirasi wakadusa ndaulo yekuti kumusiwe Ng'umba ye Ndzimu.

14 Wakatola zwija zwe golide ne siliva ne zwakabe zwatogwa ndi Nebukadineza mu Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema enozwibiga ku ng'umba ye midzimu ku Bhabhiloni. Mambo Sirasi bakatola zwithu izwezo bakazwipa nlume unodang'wa Sheshibhaza wabakabiga kuti abe nlauli.

15 Ngono kandwa kati, “Tola zwija izwezwi unozwibiga ku Ng'umba ye Ndzimu ku Jerusalema, kube kumusiwa Ng'umba ye Ndzimu payakabe ilipo kutanga.”

16 Ndizo Sheshibhaza kazha kabiga nteyo we Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema. Kudwa mu zhuba ilelo kuswikila ngwenu kubumbiwa kwakadwilila, ngono akuthu kukapela.’

17 “Ha kushathisa mambo, bangaletja kukathamiwa shakisiso mu matula e thawu dze bushe dze Bhabhiloni, kubona kuti Mambo Sirasi bakabe badusa ndaulo yekuti kumusiwe Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema. Ngono tokumbila kuti mambo batitumilile nkumbulo wabo nge kwe ndebo iyeyi.”

Ezra 6 Ezera 6

Ndaulo ya Mambo Sirasi inobong'wa

1 King Darius then issued an order, and they searched
in the archives stored in the treasury at Babylon.

2 A scroll was found in the citadel of Ecbatana in the
province of Media, and this was written on it:
Memorandum:

3 In the first year of King Cyrus, the king issued a
decree concerning the temple of God in Jerusalem: Let
the temple be rebuilt as a place to present sacrifices,
and let its foundations be laid. It is to be ninety feet
high and ninety feet wide,

4 with three courses of large stones and one of timbers.
The costs are to be paid by the royal treasury.

5 Also, the gold and silver articles of the house of God,
which Nebuchadnezzar took from the temple in
Jerusalem and brought to Babylon, are to be returned
to their places in the temple in Jerusalem; they are to
be deposited in the house of God.

1 Mambo Dariyasi bakadusa ndaulo. Ngono bakashaka
mu ng'umba ye whalo dze zwiyitikalo zwa ntolo zwe
bushe kwadzakabe dzibigwa ku Bhabhiloni.

2 Ngono mu Ekibhana nzi nkulu we ntuthu we Mediya,
kwakawang'wa lukwalo gunopetenugwa
gwakakwagwa kuyi, “Zwiyitikalo.

3 Mu gole le kutanga le mbuso wabo, Mambo Sirasi
bakadusa ndaulo yakalingisana ngekwe Ng'umba ye
Ndzimu mu Jerusalema: Ng'umba ye Ndzimu
imusiwe, kube ipo panozhisigwa zwibhayilo ne
miteyo iteyiwe. Ng'umba ye Ndzimu yakafanila
ibakiwe ibe bulefu gwe thambo dzili makumi mabili
ana dzili kutendeka (27) ne bupabi gwe thambo dzili
makumi mabili ana dzili kutendeka (27),

4 ibe ne kutathakanyiwa katatu nge mabgwe makulu
anokunguludziwa ne mapango akatathakanyiwa
kang'ompela. Tjinyikilo idzedzi dzilipiwe nge be dula
le bushe.

5 Kakale ne zwija zwe golide ne siliva zwe Ng'umba
ye Ndzimu zwakabe zwatogwa ndi Nebukadineza, mu
Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema, ezwiyisa ku
Bhabhiloni, zwakafanila kuti zwibgwiliziwe ku
magalo azo ku Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema.”

Mambo Dariyasi banolaula kuti nshingo udwilile

6 Now then, Tattenai, governor of Trans-Euphrates,
and Shethar-Bozenai and you, their fellow officials of
that province, stay away from there.

7 Do not interfere with the work on this temple of God.
Let the governor of the Jews and the Jewish elders
rebuild this house of God on its site.

6 “Ngono ngwenu iwe Tatenayi, nlauli we golombedzo
le Yufuratesi, na Shetaribhozenayi namwi bashingi
nabo be ntuthu iwoyu mube kutjena nako.

7 Letjani nshingo we kumusa Ng'umba iyeyi ye
Ndzimu udwilile. Muletje nlauli we Bajuta ne bakulu
be Bajuta, bamuse Ng'umba ye Ndzimu payakabe
ilipo.

8 Moreover, I hereby decree what you are to do for these elders of the Jews in the construction of this house of God: The expenses of these men are to be fully paid out of the royal treasury, from the revenues of Trans-Euphrates, so that the work will not stop.

8 Kakale ndodusa ndaulo muna tjamakafanila thamila bakulu be Bajuta mu kumusa Ng'umba ye Ndzimu. Ndipo dze tjinyikilo dze mbako dzipiwe bathu ibaba, kudwa mu dula le bushe ne mu likhetho gwe golombedzo le Yufuratesi kuti ndizo nshingo usitongoma.

9 Whatever is needed–young bulls, rams, male lambs for burnt offerings to the God of heaven, and wheat, salt, wine and oil, as requested by the priests in Jerusalem–must be given them daily without fail,

9 Ne tjimwe ne tjimwe tjabanoshaka: Mikong'wana, nyundo ne pkhwizana dze tjibhayilo tje Ndzimu we kudzimu. Mathunde ne nkumbi we zhambi ne mwenyu ne mafuta se zwishakiwa nge bapirisiti mu Jerusalema, mubape izo misi yose kusina tjingakonedza,

10 so that they may offer sacrifices pleasing to the God of heaven and pray for the well-being of the king and his sons.

10 kuti ndizo batubule kuzhisa zwibhayilo zwinonuwha zwinozipa ku Ndzimu we kudzimu, ne kutembezelela butjilo gwa mambo ne bakololo babe.

11 Furthermore, I decree that if anyone changes this edict, a beam is to be pulled from his house and he is to be lifted up and impaled on it. And for this crime his house is to be made a pile of rubble.

11 Kakale ndadusa ndaulo inoti ani kene ani ungashandula matama iyawa kushomogwe phanda ye ng'umba iye, apayikwe muili, ngono ng'umba ithamwe duluthulu le malala.

12 May God, who has caused his Name to dwell there, overthrow any king or people who lifts a hand to change this decree or to destroy this temple in Jerusalem. I Darius have decreed it. Let it be carried out with diligence.

12 Ndzimu wakathama kuti zina lawo libepo, ligale mu Jerusalema, ulobese mambo kene bathu bangashandula matama iyawa kene bangakolomodza Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema. Imi Dariyasi ndadusa ndaulo iyeyi. Ngaitobegwe kusina tjingakonedza."

Ng'umba ye Ndzimu inopiwa Ndzimu

13 Then, because of the decree King Darius had sent, Tattenai, governor of Trans-Euphrates, and Shethar-Bozenai and their associates carried it out with diligence.

13 Ndizo kuyendidzana nge ndaulo yakabe yadusiwa ndi Dariyasi, Tatenayi nlauli we ntuthu uku golombedzo le Yufuratesi, Shetaribhozenayi, ne bamwe babanoshinga nabo, bakashinga bakamusa meya sekwa bakadwiwa ndi Mambo Dariyasi.

14 So the elders of the Jews continued to build and prosper under the preaching of Haggai the prophet and Zechariah, a descendant of Iddo. They finished building the temple according to the command of the God of Israel and the decrees of Cyrus, Darius and Artaxerxes, kings of Persia.

14 Bakulu be Bajuta bakadwilila bebaka bali pasi kwe bulebesambeli gwe balebesambeli Hagayi na Zekariya nkololo wa Ido. Bakapedza kubaka Ng'umba ye Ndzimu nge ndaulo ye Ndzimu we Iziraela na Dariyasi na Sirasi na Mambo Atazezasi we Pheshiya.

15 The temple was completed on the third day of the month Adar, in the sixth year of the reign of King Darius.

15 Ng'umba ye Ndzimu yakawidziwa kubakwa mu zhuba le butatu le mwedzi we Ada, mu gole le butathatu le mbuso wa Mambo Dariyasi.

16 Then the people of Israel–the priests, the Levites and the rest of the exiles–celebrated the dedication of the house of God with joy.

17 For the dedication of this house of God they offered a hundred bulls, two hundred rams, four hundred male lambs and, as a sin offering for all Israel, twelve male goats, one for each of the tribes of Israel.

18 And they installed the priests in their divisions and the Levites in their groups for the service of God at Jerusalem, according to what is written in the Book of Moses.

16 Kudwa ipapo bathu be Iziraela, bapirisiti ne Balevi ne bamwe bathu bose bakabuya kutapiwa bakazana nzano we kushathila kupiwa kwe Ng'umba ye Ndzimu nge shatho whulu kwazo.

17 Mukupa Ng'umba ye Ndzimu bakadusa mikong'wana ili zana ling'ompela (100) ne nyundo dzili mazana mabili (200) ne pkwizana dzili mazana manna (400) ne mbudzi dzili gumi lina mbudzi mbili (12) dze tjibhayilo tje jinyo tje Baiziraela bose, imwe ne imwe ili milile ludzi gung'ompela mu njudzi dzili gumi lina mbili dze Iziraela.

18 Bakabiga bapirisiti nge mamo abo akathubukana ne Balevi bakapiwa mishingo ye Ng'umba ye Ndzimu nge makupo abo mu Jerusalema sekwa kwakakwagwa mu lukwalo gwa Mushe.

Nzano we Kupinda pezhugwi

19 On the fourteenth day of the first month, the exiles celebrated the Passover.

20 The priests and Levites had purified themselves and were all ceremonially clean. The Levites slaughtered the Passover lamb for all the exiles, for their brothers the priests and for themselves.

21 So the Israelites who had returned from the exile ate it, together with all who had separated themselves from the unclean practices of their Gentile neighbors in order to seek the Lord, the God of Israel.

22 For seven days they celebrated with joy the Feast of Unleavened Bread, because the Lord had filled them with joy by changing the attitude of the king of Assyria, so that he assisted them in the work on the house of God, the God of Israel.

19 Mu zhuba le bugumi lina manna mu mwedzi we kutanga bose bakabuya kutapiwa bakazana Nzano we Kupinda pezhugwi.

20 Bapirisiti ne Balevi bakabe bakazwitjenapadza, bose bakatjenapala. Ngono bakabhaya pkhwizana ye Nzano we Kupinda pezhugwi, bose bakabuya kutapiwa ne bapirisiti na ibobo.

21 Ngono Baiziraela bose bakabuya kutapiwa, ne bakabe bazwishalula muna bose bakatemapala be zwitjaba, bakaja pkhwizana iyeyo kuti ndizo bathigamile Yahwe Ndzimu we Iziraela.

22 Bakazana nge kushatha, Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo mazhuba ali kutendeka, ngobe Yahwe bakabe babashathisa nge kushandula nkumbulu wa mambo we Asiriya kuti ndizo ababhatshe mu nshingo we kumusa Ng'umba ye Ndzimu, Ndzimu we Iziraela.

Ezra 7 Ezera 7

Swika kwa Ezera mu Jerusalema

1 After these things, during the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

1 Shule kwe zwithu izwezwi, mu tjibaka tje mbuso wa Atazezasi mambo we Pheshiya, Ezera nkololo wa Seraya ali nkololo wa Azariya, Azariya ali nkololo wa Hilikiya, Hilikiya ali

2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

2 nkololo wa Shalumu, Shalumu ali nkololo wa Zadoki, Zadoki ali nkololo wa Ahitubu,

3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

3 Ahitubu ali nkololo wa Amariya, Amariya ali nkololo wa Meraoti, Meraoti ali

4 the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

4 nkololo wa Zeraya, Zeraya ali nkololo wa Uzi, Uzi ali nkololo wa Bhuki, Bhuki ali

5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest–

5 nkololo wa Abishuwa, Abishuwa ali nkololo wa Finihasi, Finihasi ali nkololo wa Eleazari nkololo wa Aroni ntungamili we bapirisiti.

6 this Ezra came up from Babylon. He was a teacher well versed in the Law of Moses, which the Lord, the God of Israel, had given. The king had granted him everything he asked, for the hand of the Lord his God was on him.

6 Ezera iwoyu wakabe edwa ku Bhabhiloni. Wakabe ali n'diyi, ana luzibo gukulu mu nlayo wa Mushe waakabe aupiwa ndi Yahwe Ndzimu we Iziraela. Mambo bakampa tjimwe ne tjimwe tjaakabe akumbila ngobe Ndzimu wakabe unaye.

7 Some of the Israelites, including priests, Levites, singers, gatekeepers and temple servants, also came up to Jerusalem in the seventh year of King Artaxerxes.

7 Bathu bamwe be Baiziraela ne bapirisiti, Balevi, bambi, balisi be mikoba, bashingi be Ng'umba ye Ndzimu bakaswika ku Jerusalema mu gole le kutendeka le mbuso wa Mambo Atazezasi.

8 Ezra arrived in Jerusalem in the fifth month of the seventh year of the king.

8 Ezera wakaswika mu Jerusalema mu mwedzi we bushanu mu gole le kutendeka le mbuso wa mambo.

9 He had begun his journey from Babylon on the first day of the first month, and he arrived in Jerusalem on the first day of the fifth month, for the gracious hand of his God was on him.

9 Gwendo kudwa ku Bhabhiloni gwakatangisa mu zhuba le kutanga le mwedzi wekutanga ngono muzhuba le kutanga le mwedzi we bushanu kaswika mu Jerusalema ngoti tjiazha tje Ndzimu tjakabe tjinaye.

10 For Ezra had devoted himself to the study and observance of the Law of the Lord, and to teaching its decrees and laws in Israel.

10 Ezera wakabe akazwimisila kuzwidiya, ne kusalashule nlayo wa Yahwe ne kuti kakale adiye ndaulo ne sumikiliso dzawo mu itjaba tje Iziraela.

Lukwalo gwa Mambo Atazezasi ekwalila Ezera

11 This is a copy of the letter King Artaxerxes had given to Ezra the priest and teacher, a man learned in matters concerning the commands and decrees of the Lord for Israel:

12 Artaxerxes, king of kings, To Ezra the priest, a teacher of the Law of the God of heaven: Greetings.

13 Now I decree that any of the Israelites in my kingdom, including priests and Levites, who wish to go to Jerusalem with you, may go.

14 You are sent by the king and his seven advisers to inquire about Judah and Jerusalem with regard to the Law of your God, which is in your hand.

15 Moreover, you are to take with you the silver and gold that the king and his advisers have freely given to the God of Israel, whose dwelling is in Jerusalem,

16 together with all the silver and gold you may obtain from the province of Babylon, as well as the freewill offerings of the people and priests for the temple of their God in Jerusalem.

17 With this money be sure to buy bulls, rams and male lambs, together with their grain offerings and drink offerings, and sacrifice them on the altar of the temple of your God in Jerusalem.

18 You and your brother Jews may then do whatever seems best with the rest of the silver and gold, in accordance with the will of your God.

19 Deliver to the God of Jerusalem all the articles entrusted to you for worship in the temple of your God.

20 And anything else needed for the temple of your God that you may have occasion to supply, you may provide from the royal treasury.

11 Oku ntutshi we lukwalo gwakadwa kuna Mambo Atazezasi guli gwa Ezera mpirisiti, n'diyi we nlayo, nlume wakazwidiya zose zwakalingisana ne milayo ya Yahwe ne ndaulo dzabo ku Iziraela:

12 “Atazezasi mambo wa bomambo, kuna Ezera we mpirisiti, n'diyi we nlayo we Ndzimu we kudzimu: Dumiliso.

13 “Ndolaula kuti, bose bathu be Iziraela kene bapirisiti ne Balevi bamu mbuso wangu, banoshaka kuyenda nawe ku Jerusalema ungayenda nabo.

14 Imi ne hadzasha dzangu dzili kutendeka, tokutuma kuti unoshakisisa tjimo ku Jerusalema ne Juda kuti nlayo we Ndzimu uwo, umu maboko awo unosagwa shule.

15 Kakale utole siliva ne golide zwakadusiwa ndi mambo ne hadzasha dzabo bezwidusila Ndzimu we Iziraela iwo unogala mu Jerusalema,

16 utole siliva yose ne golide zwa unowobe wawana mu ntuthu we Bhabhiloni kose ne zwipo zwe moyo ntjena zwe bathu ne bapirisiti zwidusigwa Ng'umba ye Ndzimu wabo mu Jerusalema.

17 “Mari iyawa uwashingise nge njele, utenge mikono ne nyundo ne pkhwizana, kose ne zwinopisiwa nazo, zwipo zwe mathunde ne zwe tjing'o, ngono uzwipise mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje Ng'umba ye Ndzimu wenyu mu Jerusalema.

18 Ungashingisa siliva ne golide ne tjimwe ne tjimwe tjaunobona tjakalulwama, iwe ne bashingidzani nawe, nge kuda kwe Ndzimu wenyu.

19 Uyise zwija zose zwawakapiwa kuti zwishingisiwe mu Ng'umba ye Ndzimu, ku Ndzimu we Jerusalema.

20 Koga zwija zwimwe zwinoshakika zwe Ng'umba ye Ndzimu uwo, zwawakafanila kuishakila, uzwilipe nge mari e dula la mambo.

21 Now I, King Artaxerxes, order all the treasurers of Trans-Euphrates to provide with diligence whatever Ezra the priest, a teacher of the Law of the God of heaven, may ask of you–

22 up to a hundred talents of silver, a hundred cors of wheat, a hundred baths of wine, a hundred baths of olive oil, and salt without limit.

23 Whatever the God of heaven has prescribed, let it be done with diligence for the temple of the God of heaven. Why should there be wrath against the realm of the king and of his sons?

24 You are also to know that you have no authority to impose taxes, tribute or duty on any of the priests, Levites, singers, gatekeepers, temple servants or other workers at this house of God.

25 And you, Ezra, in accordance with the wisdom of your God, which you possess, appoint magistrates and judges to administer justice to all the people of Trans-Euphrates–all who know the laws of your God. And you are to teach any who do not know them.

26 Whoever does not obey the law of your God and the law of the king must surely be punished by death, banishment, confiscation of property, or imprisonment.

21 “Ngwenu imi Mambo Atazezasi ndolaula kuti babhati be mari e matula e bushe mu Golombedzo le Yufuratesi bape Ezera we mpirisiti, n'diyi we nlayo we Ndzimu u kudzimu, tjimwe ne tjimwe tjaanomukumbila tjishingwe kwakamusiwa meya.

22 Mumpe kunoswika zwiwulu zwili zwitatu ne mazana ali manna (3 400) e seme dze siliva ne masaka e korong ali mazana manna (400) ne dzilitha dze nkumbi we zhambi dzili zwiwulu zwibili ne mazana ali mabili (2 200) ne dzilitha dze mafuta e ntoba dzili zwiwulu zwibili zwina mazana mabili ne mwenyu nnjinji usina tjilizanyo.

23 Tjimwe ne tjimwe tjakalebgwa nge Ndzimu u kudzimu tjishingwe kwakamusiwa meya, tjishingigwa Ng'umba ye Ndzimu ukudzimu, kusajalo bushongola gowowila mbuso wa mambo ne bagalithaka babe.

24 Kakale muzibe kuti amuna simba le kudusisa bapirisiti, Balevi kene bambi kene balisi be mikoba ne bashingi be Ng'umba ye Ndzimu likhetho ne ndilo ya Nzinda kene mimwiso.

25 “Ngono iwe Ezera mu butjenjedu gwawakapiwa nge Ndzimu, shalula basumikilisi ndizo babone kuti ndulamo inobepo mu bathu bose be golombedzo le Yufuratesi, bose banoziba milayo ye Ndzimu. Ngono udiye mmwe ne mmwe usingaizibe.

26 Ani kene ani usingatobele nlayo we Ndzimu uwo ne nlayo wa mambo wakafanila kuti alobgwe shamu ye lufu kene atatiwe, atolegwe thundu kene alongwe mu ng'umba ye busungwa.”

Ezera unokudza Ndzimu

27 Praise be to the Lord, the God of our fathers, who has put it into the king’s heart to bring honor to the house of the Lord in Jerusalem in this way

28 and who has extended his good favor to me before the king and his advisers and all the king’s powerful officials. Because the hand of the Lord my God was on me, I took courage and gathered leading men from Israel to go up with me.

27 Gudzo libe kuna Yahwe, Ndzimu wa bobatategulu bedu, ibo bakakulonga mu moyo wa mambo kuti Ng'umba ya Yahwe itetiwe mu Jerusalema nge zila iyeyi.

28 Ibo bakapitshila ludo gwabo kundili mbeli kwa mambo ne hadzasha dzidze. Ngekuti tjiazha tja Yahwe Ndzimu wangu tjakabe tjinami, ndakasimisa moyo akubunganya balume be batungamili mu Iziraela kuti bayende nami.

Ezra 8 Ezera 8

Bathu bakabuya kutapiwa

1 These are the family heads and those registered with them who came up with me from Babylon during the reign of King Artaxerxes:

2 of the descendants of Phinehas, Gershom; of the descendants of Ithamar, Daniel; of the descendants of David, Hattush

3 of the descendants of Shecaniah; of the descendants of Parosh, Zechariah, and with him were registered 150 men;

4 of the descendants of Pahath-Moab, Eliehoenai son of Zerahiah, and with him 200 men;

5 of the descendants of Zattu, Shecaniah son of Jahaziel, and with him 300 men;

6 of the descendants of Adin, Ebed son of Jonathan, and with him 50 men;

7 of the descendants of Elam, Jeshaiah son of Athaliah, and with him 70 men;

8 of the descendants of Shephatiah, Zebadiah son of Michael, and with him 80 men;

9 of the descendants of Joab, Obadiah son of Jehiel, and with him 218 men;

10 of the descendants of Bani, Shelomith son of Josiphiah, and with him 160 men;

11 of the descendants of Bebai, Zechariah son of Bebai, and with him 28 men;

1 Aba misholo ye misha ne bakazwikwalisa kuzha nami kudwa ku Bhabhiloni mu tjibaka tje mbuso wa Mambo Atazezasi:

2 Zwizekugwana zwa Finihasi ndi Geshomu, zwizekugwana zwa Ithamari ndi Daniyele, zwizekugwana zwa Dafite ndi Hatushi,

3 zwizekugwana zwa Shekaniya, zwizekugwana zwa Paroshi, kuna Zekariya kwakabe kwa zwikwalisa balume bali zana ling'ompela lina bali makumi mashanu (150);

4 zwizekugwana zwa Pahatimoabu, Elihoenayi nkololo wa Zeraya iye wakabe ana balume bali mazana mabili (200);

5 zwizekugwana zwa Shekaniya nkololo wa Jahaziele iye wakabe ana balume bali mazana matatu (300);

6 zwizekugwana zwa Adini, Ebedi nkololo wa Jonatani iye wakabe ana balume bali makumi mashanu (50);

7 zwizekugwana zwa Elamu, Jeshaya nkololo wa Ataliya iye wakabe ana balume bali makumi ali kutendeka (70);

8 zwizekugwana zwa Shefatiya, Zebadiya nkololo wa Mikaele iye wakabe ana balume bali makumi ali zhanakadzi (80);

9 zwizekugwana zwa Joabu, Obhadiya nkololo wa Jehiele iye wakabe ana balume bali mazana mabili ana bali gumi lina zhanakadzi (218);

10 zwizekugwana zwa Bhani, Shelomiti nkololo wa Josifiya iye wakabe ana balume bali zana ling'ompela lina bali makumi ali tathatu (160);

11 zwizekugwana zwa Bhebayi, Zekariya nkololo wa Bhebayi iye wakabe ana balume bali makumi mabili ana bali zhanakadzi (28);

12 of the descendants of Azgad, Johanan son of Hakkatan, and with him 110 men;

12 zwizekugwana zwa Azagadi, Johanani nkololo wa Hakatani iye wakabe ana balume bali zana ling'ompela lina bali gumi (110);

13 of the descendants of Adonikam, the last ones, whose names were Eliphelet, Jeuel and Shemaiah, and with them 60 men;

13 zwizekugwana zwa Adonikamu, be bupelo yakabe ili Elifeleti, Jeyele na Shemaya ibo bakabe bana balume bali makumi ali tathatu (60);

14 of the descendants of Bigvai, Uthai and Zaccur, and with them 70 men.

14 zwizekugwana zwa Bhigivayi, Uthayi na Zakhuri ibo bakabe bana balume bali makumi ali kutendeka (70).

Ezera unowana Balevi be Ng'umba ye Ndzimu

15 I assembled them at the canal that flows toward Ahava, and we camped there three days. When I checked among the people and the priests, I found no Levites there.

15 Ndakabakubunganya pa gwizi gunowungila ku Ahava, ngono takagala ipapo tjibaka tje mazhuba matatu. Ndakati ndilinga mu bathu ne bapirisiti awana ili kuti akuna Balevi mubali.

16 So I summoned Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah and Meshullam, who were leaders, and Joiarib and Elnathan, who were men of learning,

16 Ipapo ayisa thumi kuna Eliezeri, Ariele, Shemaya, Elinathani, Jaribu, Elinathani, Nathani, Zekariya na Meshulamu bakabe bali batungamili na Joyaribu na Elinathani balume bakabe bana zibo whulu kuti badaniwe,

17 and I sent them to Iddo, the leader in Casiphia. I told them what to say to Iddo and his kinsmen, the temple servants in Casiphia, so that they might bring attendants to us for the house of our God.

17 ngono ndakabatuma kuna Ido ntungamili ku Kasifiya. Ndakababudza kuti baswike balebe beitini kuna Ido ne banung'una babe neku bashingi be Ng'umba ye Ndzimu ku Kasifiya, kuti ndizo batitumilile bathu bangazha beshinga mu Ng'umba ye Ndzimu.

18 Because the gracious hand of our God was on us, they brought us Sherebiah, a capable man, from the descendants of Mahli son of Levi, the son of Israel, and Sherebiah’s sons and brothers, 18 men;

18 Se tjiazha tje Ndzimu wedu tjakabe tjinaswi, bakatitumila nlume unowhisisa, edwa mu zwizekugwana zwa Mahili nkololo wa Levi, nkololo wa Iziraela unodang'wa Sherebiya ana bakololo babe ne makamu awe bali gumi lina zhanakadzi, (18)

19 and Hashabiah, together with Jeshaiah from the descendants of Merari, and his brothers and nephews, 20 men.

19 na Hashabiya kose na Jeshaya kudwa mu zwizekugwana zwa Merari ne makamu awe ne bakololo babo ali makumi mabili.

20 They also brought 220 of the temple servants–a body that David and the officials had established to assist the Levites. All were registered by name.

20 Kakale bakazha ne bashingi be Ng'umba ye Ndzimu bali mazana mabili ana makumi mabili (220) bakabe bashalugwa ndi Dafite ne makulukota awe kuti babhatshe Balevi. Bose bakadang'wa nge mazina.

Ezera unotungamila bathu mu kuzwinyima zojiwa

21 There, by the Ahava Canal, I proclaimed a fast, so that we might humble ourselves before our God and ask him for a safe journey for us and our children, with all our possessions.

21 Pa gwizi gwe Ahava ndakazibisa mmwe ne mmwe kuti tizwinyime zojiwa kuti ndizo tizwiyise pasi mbeli kwe Ndzimu wedu kuti utipe gwendo gubuyanana ne bana bedu kose ne thundu yedu.

22 I was ashamed to ask the king for soldiers and horsemen to protect us from enemies on the road, because we had told the king, “The gracious hand of our God is on everyone who looks to him, but his great anger is against all who forsake him.”

22 Ndakabe ndina shoni dze kukumbila mambo kuti batipe babhayani ne batathi be mbizi kuti batibakilile mu zwita zwatingashangana nazo mu zila, ngobe ndakabe ndabudza mambo kuti ngoni dze Ndzimu wedu dzina mmwe ne mmwe unolinga kuwuli, ngono simba ne bushongola gwawo zowila bose banousiya.

23 So we fasted and petitioned our God about this, and he answered our prayer.

23 Takazwinyima zojiwa ngono tikakumbila Ndzimu wedu ngekwa ikoku. Ngono wakadabila mitembezelo yedu.

Zwipo zwe Ng'umba ye Ndzimu

24 Then I set apart twelve of the leading priests, together with Sherebiah, Hashabiah and ten of their brothers,

24 Kudwapo ndakashalula bapirisiti banolaula bali gumi lina babili Sherebiya na Hashabiya ne banung'una babo bali gumi.

25 and I weighed out to them the offering of silver and gold and the articles that the king, his advisers, his officials and all Israel present there had donated for the house of our God.

25 Kudwapo ndakabayelela siliva ne golide ne zwija ne zwipo zwakabe zwadusiwa ndi mambo ne hadzasha dzidze ne makulukota awe, zwakashangana ne zwakabe zwadusiwa nge tjaba ye Iziraela kuti zwishingisiwe mu Ng'umba ye Ndzimu abapa izo.

26 I weighed out to them 650 talents of silver, silver articles weighing 100 talents, 100 talents of gold,

26 Ndakayela abapa mu maboko abo talenta dze siliva dzili mazana ali tathatu ana dzili makumi ali mashanu (650) ne zwija zwakathamiwa nge siliva zwili zana ling'ompela (100) ne talenta dze golide dzili zana ling'ompela (100) ne

27 20 bowls of gold valued at 1,000 darics, and two fine articles of polished bronze, as precious as gold.

27 ndilo whulo dzili makumi mabili (20) dzakathamwa nge golide dze themba ye tjiwulu tji ng'ompela (1 000) tje dzidarisi ne zwija zwe phangula zwili zwibili zwakanaka zwinga golide.

28 I said to them, “You as well as these articles are consecrated to the Lord. The silver and gold are a freewill offering to the Lord, the God of your fathers.

28 Ndakati ku bali, “Imwi koga se zwija izwezwi makayengemala, makapiwa Yahwe. Siliva ne golide zwipo zwe moyo ntjena zwakapiwa Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu.

29 Guard them carefully until you weigh them out in the chambers of the house of the Lord in Jerusalem before the leading priests and the Levites and the family heads of Israel.”

29 Muzwitjengete kwazokwazo kuswikila mu zwiyela mbeli kwe bapirisiti banolaula ne Balevi ne misholo ye misha ye Iziraela mu Jerusalema mu Ng'umba ya Yahwe.”

30 Then the priests and Levites received the silver and gold and sacred articles that had been weighed out to be taken to the house of our God in Jerusalem.

30 Ndizo bapirisiti ne Balevi bakaamutjila siliva ne golide ne zwija zwakabe zwayegwa bezwiyisa ku Ng'umba ye Ndzimu wedu ku Jerusalema.

Kubgwilila ku Jerusalema

31 On the twelfth day of the first month we set out from the Ahava Canal to go to Jerusalem. The hand of our God was on us, and he protected us from enemies and bandits along the way.

31 Mu zhuba le bugumi lina kubili le mwedzi we kutanga takamilika pa gwizi gwe Ahava tilinga ku Jerusalema. Tjiyazha tje Ndzimu tjakabe tjinaswi, Ndzimu wakabe wakati bakilila mu zwita ne mu balalili mu zila.

32 So we arrived in Jerusalem, where we rested three days.

32 Ngono takaswika mu Jerusalema, tikanyaluluka mazhuba ali matatu.

33 On the fourth day, in the house of our God, we weighed out the silver and gold and the sacred articles into the hands of Meremoth son of Uriah, the priest. Eleazar son of Phinehas was with him, and so were the Levites Jozabad son of Jeshua and Noadiah son of Binnui.

33 Mu zhuba le bunna mu Ng'umba ye Ndzimu, takayela siliva ne golide ne zwija zwimwe tikazwilonga mu maboko a Meremoti nkololo wa Uriya we mpirisiti, Eleazari nkololo wa Finihasi bana Balevi Jozabadi nkololo wa Jeshuwa na Nowadiya nkololo wa Bhinuyi.

34 Everything was accounted for by number and weight, and the entire weight was recorded at that time.

34 Tjimwe ne tjimwe tjakabagwa tjikayegwa, ngono kukakwagwa tjimwe ne tjimwe tjabagwa ne tjayegwa mu tjibaka itjetjo.

35 Then the exiles who had returned from captivity sacrificed burnt offerings to the God of Israel: twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven male lambs and, as a sin offering, twelve male goats. All this was a burnt offering to the Lord.

35 Ngono batapiwa bakabuya kudwa mu busungwa bakapisila Ndzimu we Iziraela zwibhayilo: mikono ili gumi lina mibili ili milile njudzi dzili gumi lina kubili dze Iziraela, nyundo dzili makumi ali zhanalume ana dzili tathatu (96) ne pkhwizana dzili makumi ali kutendeka ana dzili kutendeka (77) ne mbudzi dzili gumi lina mbili dze tjibhayilo tje jinyo. Ngono ikoko kose kwakapisigwa Yahwe.

36 They also delivered the king’s orders to the royal satraps and to the governors of Trans-Euphrates, who then gave assistance to the people and to the house of God.

36 Kakale bakatola ndaulo ya mambo bakaipa makulukota ne balauli be golombedzo le Yufuratesi. Kudwapo bakabhatsha bathu ne Ng'umba ye Ndzimu.

Ezra 9 Ezera 9

Ezera unozibisiwa ngekwe kulobolana kwe njudzi dze Bajuta ne basi Bajuta

1 After these things had been done, the leaders came to me and said, “The people of Israel, including the priests and the Levites, have not kept themselves separate from the neighboring peoples with their detestable practices, like those of the Canaanites, Hittites, Perizzites, Jebusites, Ammonites, Moabites, Egyptians and Amorites.

1 Kwakati zose izwezwi zwathamwa zwapela, batungamili bakazha kundili bakati, “Bathu be Iziraela bakashangana ne bapirisiti ne Balevi abazozwishalula mu bathu babakabapa nabo be njudzi dzipoga, banoshinga mishingo isingadike inobhatisa shoni, banoshinga mishingo inonga ye bathu be Bakanana, Bahiti, Baperizi, Bajebusi, Baamoni, Bamoabu, Baegipiti ne Baamori.

2 They have taken some of their daughters as wives for themselves and their sons, and have mingled the holy race with the peoples around them. And the leaders and officials have led the way in this unfaithfulness.”

2 Bakatola bakololokadzi babo bakabathama bakadzi babo ne bakadzi be bakololo babo. Mbewu yakayengemala ya zwishanganya ne be zwitjaba. Batungamili ne makulukota ndibo banonyanyisa mu kusangalamoyo ikoku.”

3 When I heard this, I tore my tunic and cloak, pulled hair from my head and beard and sat down appalled.

3 Ndakati ndiwha ikoku apalula tjiambalo tjangu, asimula mavudzi mu nsholo wangu, asimula ne ndedu, agala pasi ndakazhalilana nge shungu.

4 Then everyone who trembled at the words of the God of Israel gathered around me because of this unfaithfulness of the exiles. And I sat there appalled until the evening sacrifice.

4 Ngono bose bakabe betja matama e Ndzimu we Iziraela bakandikubunganila ngekwe kusagalamoyo kwe bakabuya kutapiwa.

Ntembezelo wa Ezera

5 Then, at the evening sacrifice, I rose from my self-abasement, with my tunic and cloak torn, and fell on my knees with my hands spread out to the Lord my God

5 Kwakati mu tjibaka tje tjibhayilo tje madekwana amilika pandakabe ndili gele ndakazhalilana, ndakaambala zwiambalo zwakapaluka, athigama, amilidzila maboko angu kuna Yahwe Ndzimu wangu,

6 and prayed: “O my God, I am too ashamed and disgraced to lift up my face to you, my God, because our sins are higher than our heads and our guilt has reached to the heavens.

6 atembezela nditi, “Ndobhakhwa nge shoni kukotamusila nsholo wangu kumuli Ndzimu wangu, ngobe jinyo ledu lipezhugwi kwazo, lopinda misholo yedu ne milandu yedu yakaswika kudzimu.

7 From the days of our forefathers until now, our guilt has been great. Because of our sins, we and our kings and our priests have been subjected to the sword and captivity, to pillage and humiliation at the hand of foreign kings, as it is today.

8 “But now, for a brief moment, the Lord our God has been gracious in leaving us a remnant and giving us a firm place in his sanctuary, and so our God gives light to our eyes and a little relief in our bondage.

9 Though we are slaves, our God has not deserted us in our bondage. He has shown us kindness in the sight of the kings of Persia: He has granted us new life to rebuild the house of our God and repair its ruins, and he has given us a wall of protection in Judah and Jerusalem.

10 “But now, O our God, what can we say after this? For we have disregarded the commands

11 you gave through your servants the prophets when you said: ‘The land you are entering to possess is a land polluted by the corruption of its peoples. By their detestable practices they have filled it with their impurity from one end to the other.

12 Therefore, do not give your daughters in marriage to their sons or take their daughters for your sons. Do not seek a treaty of friendship with them at any time, that you may be strong and eat the good things of the land and leave it to your children as an everlasting inheritance.’

13 “What has happened to us is a result of our evil deeds and our great guilt, and yet, our God, you have punished us less than our sins have deserved and have given us a remnant like this.

7 Kudwa tjose mu mazhuba a bobatategulu bedu kuswikilila ngwenu milandu yedu yakabe mikulu kwazo. Ngono ikoku kuthamwa nge jinyo ledu, iswi na bomambo bedu ne bapirisiti takalingisanyiwa nge thumo, nge kutapiwa, nge kutapigwa ne kubhatisiwa shoni ndi bomambo be njudzi dzipoga sekwa kuli iko ngwenu.

8 Ngono mu tjibaka tjifupi Yahwe, Ndzimu wedu bakabe ne ngoni mu kutisiyila malimbelimbe, ngono bakatipa magalo mabuyanana mu magalo abo akayengemala, ndizo Ndzimu wedu unopa tjedza mu mesho edu ne kusununguka kushomanana mu bulanda gwedu.

9 Nenguba takabe tili balanda Ndzimu wedu auzotitizhila mu bulanda gwedu. Wakatilakidza buthu gwawo mbeli kwa bomambo be Pheshiya. Wakatipa tjibaka tjimwe kakale kuti timuse Ng'umba ye Ndzimu ne kuilulwamisa, kakale wakatipa guma le mbakililo mu Juda ne mu Jerusalema.

10 “Ngono ngwenu Ndzimu wedu tingatjalebani shule kwa itjetji kene? Se tisakasala shule milayo yenyu,

11 yamakapa balanda benyu be balebesambeli muti, ‘Shango yamunongina muili kube yenyu, i shango yakabipa ibipisiwa nge mishingo ye bathu bamuili. Nge mishingo yabo yakabipa bakazhadza shango nge kutemapala.

12 Ndizo musitongolobodza bakololokadzi benyu bakololo babo kene bakololo benyu bakalobola bakololokadzi babo. Kakale atizofanila shaka mbakiso kene fumwa mu bali tjibaka tjipi kene tjipi, kuti ndizo musime muje zwithu zwakanaka zwe shango, ngono mu zwisiyile bana benyu zwili lukata gusingapele.’

13 Tjakatishingikalila i mbuyilo ye zwithu zwakabipa zwatakashinga, milandu mikulu koga imwi Ndzimu wedu makatiloba shamu tukununu koga, kusakalizana jinyo ledu, koga mukatisiyila malimbelimbe anonga iyawa.

14 Shall we again break your commands and
intermarry with the peoples who commit such
detestable practices? Would you not be angry enough
with us to destroy us, leaving us no remnant or
survivor?

15 O Lord, God of Israel, you are righteous! We are left
this day as a remnant. Here we are before you in our
guilt, though because of it not one of us can stand in
your presence.”

14 Tingatjuluka nlayo wenyu kakale, tikalobolana ne
bathu be njudzi dzipoga banothama zwithu zwakabipa
tjini kene? Ate mungatidelusila bushongola bukulu
tjose, mukatilobesa tose kukasala kusina limbelimbe
ne nge ling'ompela linotjila kene?

15 Imwi Yahwe Ndzimu we Iziraela makalulwama!
Ndiswi koga bakasala mu zhuba lino tili
malimbelimbe. Ndiswi ibaba tazha mbeli kwenyu nge
milandu yedu, nenguba kusina wedu ungama mbeli
kwenyu.”

Ezra 10 Ezera 10

Ezera unoluka maano e kupedza ndobolo dze njudzi

1 While Ezra was praying and confessing, weeping and throwing himself down before the house of God, a large crowd of Israelites–men, women and children–gathered around him. They too wept bitterly.

2 Then Shecaniah son of Jehiel, one of the descendants of Elam, said to Ezra, “We have been unfaithful to our God by marrying foreign women from the peoples around us. But in spite of this, there is still hope for Israel.

3 Now let us make a covenant before our God to send away all these women and their children, in accordance with the counsel of my lord and of those who fear the commands of our God. Let it be done according to the Law.

4 Rise up; this matter is in your hands. We will support you, so take courage and do it.”

5 So Ezra rose up and put the leading priests and Levites and all Israel under oath to do what had been suggested. And they took the oath.

6 Then Ezra withdrew from before the house of God and went to the room of Jehohanan son of Eliashib. While he was there, he ate no food and drank no water, because he continued to mourn over the unfaithfulness of the exiles.

7 A proclamation was then issued throughout Judah and Jerusalem for all the exiles to assemble in Jerusalem.

8 Anyone who failed to appear within three days would forfeit all his property, in accordance with the decision of the officials and elders, and would himself be expelled from the assembly of the exiles.

1 Kwakati Ezera akabhata etembezela, ezwileba milandu iye, elila ezwilashila pasi mbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu, kukazha mbunga we bathu be Iziraela, balume, bakadzi ne bana ngono bakankubunganila. Bakalila kunowisazogwadza.

2 Ngono Shekaniya nkololo wa Jehiele mmwe we zwizekugwana zwa Elamu, kabe eti kuna Ezera, “Takashaya kugalamoyo mu Ndzimu wedu nge kulobola bakadzi be njudzi dzipoga, be bathu batakabakidzana nabo. Ngono kuzhe kwa ikoko, kutjina kugalabgwe mu Iziraela.

3 Ngono ngwenu ngatithameni tjidumano ne Ndzimu tje kuti titate bakadzi ibaba ne bana babo, kuyendidzana ne ikumbuludzo tja she wangu ne tja ibabo banotja nlayo we Ndzimu wedu. Ngakuthamwe sekwa kuli iko mu nlayo.

4 Tola thambo, ngekuti nshingo uwo, kakale tinawe, sima ndizo uthame uijalo.”

5 Ezera wakamilika katola bapirisiti banolaula ne Balevi ne itjaba tje Iziraela kabatunisa kuti bathame tja lebgwa. Ngono bakatuna.

6 Ezera wakadwa pa Ng'umba ye Ndzimu kayenda ku ng'umba ya Jehohanani nkololo wa Eliyashibi. Ngono wakati ali ikoko, wakabe asingaje zojiwa asingang'we vula, nge kuti wakabe akadwilila nge kulila, ngobe bathu bakabuya kutapiwa bakabe basagalamoyo.

7 Zibiso yakadusiwa kukazibisiwa ntuthu wose we Juda ne Jerusalema kuti bose bakabuya kutapiwa bakubungane ku Jerusalema.

8 Ngono unokong'wa ngekuzha mu mazhuba matatu unowotolegwa zwija zwizwe zose, se tjidumano tje batungamili ne makulukota tjakadumaniwa, ngono unowodusiwa mu gubungano le bakabuya kutapiwa katatiwa.

9 Within the three days, all the men of Judah and Benjamin had gathered in Jerusalem. And on the twentieth day of the ninth month, all the people were sitting in the square before the house of God, greatly distressed by the occasion and because of the rain.

9 Kwakati mu mazhuba matatu balume bose be nsha wa Juda ne wa Bhenjamini bakakubungana mu Jerusalema. Mu mwedzi we zhanalume ushwa mazhuba ali makumi mabili bathu bose bakabe baligele mu tjibata tjimbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu, betetemesiwa nge tjimo ne nge vula yakabe ina kwazo.

10 Then Ezra the priest stood up and said to them, “You have been unfaithful; you have married foreign women, adding to Israel’s guilt.

10 Ezera we mpirisiti wakamilika kabadwa kati, “Amuzobe ne kugalamoyo, makalobola bakadzi be njudzi dzipoga mupaphidza nlandu we Iziraela.

11 Now make confession to the Lord, the God of your fathers, and do his will. Separate yourselves from the peoples around you and from your foreign wives.”

11 Ngono gwenu mu zwilebe milandu yenyu kuna Yahwe Ndzimu wa bobatategulu benyu, ngono mu thame kuda kwawo. Mu zwithubukanye mu bathu be njudzi dzipoga bamakabapa nabo ne mu bakadzi benyu be njudzi dzipoga.”

12 The whole assembly responded with a loud voice: “You are right! We must do as you say.

12 Mbunga wose ukadabila nge whi lipezhugwi uti, “Unolebesa takafanila thama sekwa unoleba.

13 But there are many people here and it is the rainy season; so we cannot stand outside. Besides, this matter cannot be taken care of in a day or two, because we have sinned greatly in this thing.

13 Koga kuna bathu banjinji ipapa kakale tjibaka tje vula ina, ndizo atingame kuzhe, koga ikoku ate uli nshingo we zhuba ling'ompela kene mabili ngoti takathama nlandu nkulukulu kwazo.

14 Let our officials act for the whole assembly. Then let everyone in our towns who has married a foreign woman come at a set time, along with the elders and judges of each town, until the fierce anger of our God in this matter is turned away from us.”

14 Makulukota edu ngaamilile gubungano lose. Mmwe ne mmwe wakalobola nkadzi we ludzi gupoga azhe nge tjibaka tjakabigwa, azhe ne bakulu ne basumikilisi mu nzi nkulu mmwe ne mmwe, kuswikilila bushongola gwe Ndzimu wedu gunotjisa ngekwa ikoku gupela mutili.”

15 Only Jonathan son of Asahel and Jahzeiah son of Tikvah, supported by Meshullam and Shabbethai the Levite, opposed this.

15 Jonatani nkololo wa Asahele na Jahazeya nkololo wa Tikiva ndibo koga bakabe basingadumane na itjetji, Meshulamu na Shabethayi we Nlevi bema nabo.

16 So the exiles did as was proposed. Ezra the priest selected men who were family heads, one from each family division, and all of them designated by name. On the first day of the tenth month they sat down to investigate the cases,

16 Ngono batapiwa bakashinga sekwalebgwa. Ezera we mpirisiti kashalula balume bakabe bali misholo ye misha kuyenda nge misha yabo ngono kakwala mazina abo. Mu zhuba le kutanga le mwedzi we bugumi bakagala pasi bakashakisisa ngekwe ndebo iyeyi.

17 and by the first day of the first month they finished dealing with all the men who had married foreign women.

17 Ngono mu zhuba le kutanga le mwedzi we kutanga bakapedza ngekwe ndebo ye balume bakalobola bakadzi be njudzi dzipoga.

Balume bakalobola bakadzi be njudzi dzipoga

18 Among the descendants of the priests, the following had married foreign women: From the descendants of Jeshua son of Jozadak, and his brothers: Maaseiah, Eliezer, Jarib and Gedaliah.

19 (They all gave their hands in pledge to put away their wives, and for their guilt they each presented a ram from the flock as a guilt offering.)

20 From the descendants of Immer: Hanani and Zebadiah.

21 From the descendants of Harim: Maaseiah, Elijah, Shemaiah, Jehiel and Uzziah.

22 From the descendants of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad and Elasah.

23 Among the Levites: Jozabad, Shimei, Kelaiah (that is, Kelita), Pethahiah, Judah and Eliezer.

24 From the singers: Eliashib. From the gatekeepers: Shallum, Telem and Uri.

25 And among the other Israelites: From the descendants of Parosh: Ramiah, Izziah, Malkijah, Mijamin, Eleazar, Malkijah and Benaiah.

26 From the descendants of Elam: Mattaniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jeremoth and Elijah.

27 From the descendants of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jeremoth, Zabad and Aziza.

28 From the descendants of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai and Athlai.

29 From the descendants of Bani: Meshullam, Malluch, Adaiah, Jashub, Sheal and Jeremoth.

30 From the descendants of Pahath-Moab: Adna, Kelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, Binnui and Manasseh.

18 Mu bakololo be bapirisiti bakabe bakalobola bakadzi be njudzi dzipoga: Kudwa mu bakololo ba Jeshuwa nkololo wa Jozadaki ne banung'una babe: Maaseya na Eliezeri na Jaribu na Gedaliya.

19 Bakagadzabgwe kuthubukana ne bakadzi babo be njudzi dzipoga ngono bakadusa tjibhayilo tje nlandu nyundo bedusila nlandu wabo.

20 Kudwa mu zwizekugwana zwa Imeri ndi Hanani na Zebadiya.

21 Kudwa mu zwizekugwana zwa Harimu ndi Maaseya, Elija na Shemaya na Jehiele na Uziya.

22 Kudwa mu zwizekugwana zwa Phashuri ndi Eliyonayi na Ishimaele na Nethanele na Jozabadi na Eleasa.

23 Kudwa mu Balevi ndi Jozabadi na Shimeyi na Kelaya (limwe ili Kelita) na Pethahiya na Juda na Eliezeri.

24 Kudwa mu bambi ndi Eliyashibi. Kudwa mu balisi be mikoba ndi Shalumu, Telemu na Uri.

25 Kudwa mu bamwe Baiziraela: Kudwa mu zwizekugwana zwa Paroshi ndi Ramiya na Iziya na Malikija na Mijamini na Eleazari na Malikija na Bhenaya.

26 Kudwa mu zwizekugwana zwa Elamu ndi Mataniya na Zekariya na Jehiele na Abudi na Jeremoti na Elija.

27 Kudwa mu zwizekugwana zwa Zatu ndi Eliyonayi na Eliyashibi na Mataniya na Jeremoti na Zabadi na Aziza.

28 Kudwa mu zwizekugwana zwa Bhebayi ndi Jehohanani na Hananiya na Zabhayi na Athilayi.

29 Kudwa mu zwizekugwana zwa Bhani ndi Meshulamu na Maluki na Adaya Jashubu na Sheale na Jeremoti.

30 Kudwa mu zwizekugwana zwa Pahatimoabu ndi Adina na Kelale na Bhenaya na Maaseya na Mataniya na Bhezaleli na Bhinuyi na Manase.

31 From the descendants of Harim: Eliezer, Ishijah, Malkijah, Shemaiah, Shimeon,

32 Benjamin, Malluch and Shemariah.

33 From the descendants of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh and Shimei.

34 From the descendants of Bani: Maadai, Amram, Uel,

35 Benaiah, Bedeiah, Keluhi,

36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,

37 Mattaniah, Mattenai and Jaasu.

38 From the descendants of Binnui: Shimei,

39 Shelemiah, Nathan, Adaiah,

40 Macnadebai, Shashai, Sharai,

41 Azarel, Shelemiah, Shemariah,

42 Shallum, Amariah and Joseph.

43 From the descendants of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, Joel and Benaiah.

44 All these had married foreign women, and some of them had children by these wives.

31 Kudwa mu zwizekugwana zwa Harimu ndi Eliezeri na Ishiya na Malikija na Shemaya na Simiyoni na

32 Bhenjamini na Maluki na Shemariya.

33 Kudwa mu zwizekugwana zwa Hashumu ndi Matenayi na Matata na Zabadi na Elifeleti na Jeremayi na Manase na Shimeyi.

34 Kudwa mu zwizekugwana zwa Bhani ndi Maadayi, Amuramu na Uyele

35 na Bhenaya na Bhedeya na Keluhi

36 na Vaniya na Meremoti na Eliyashibi

37 na Mataniya na Matenayi na Jaasu.

38 Kudwa mu zwizekugwana zwa Bhani na Bhinuyi ndi Shimeyi,

39 Shelemiya na Nathani na Adaya

40 na Makanadebayi na Shashayi na Sharayi

41 na Azarele na Shelemiya na Shemariya

42 na Shalumu na Amariya na Josefa.

43 Kudwa mu zwizekugwana zwa Nebo ndi Jeyele na Mathitiya na Zabadi na Zebina na Jadayi na Jowele na Bhenaya.

44 Bose ibaba ndibo bakabe bakalobola bakadzi be njudzi dzipoga, bamwe babo bakabe bana bana ne bakadzi ibaba.

Source and licence

Kalanga text: *Ezera*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Nehemiah Nehemiya

13 CHAPTERS · 406 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 12 13

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Nehemiya gungathubukanyiwa kanna. (1) Kubgwilila kwa Nehemiya ku Jerusalema, kwaakabe atung'wa ndi mambo we Npheshiya, kuti abuse ntuthu we Juda. (2) Kumusiwa kwe makuma e Jerusalema. (3) Bagwa kwe Nlayo we Ndzimu ndi Ezera ne kuzwilebulula jinyo kwe bathu. (4) Mishingo mimwe ya Nehemiya sekwakabe ali nlauli we Juda.

Tjithu tjikulu tjinozwilakidza mu lukwalo igogu nkwalo unolakidza kugalabgwe kukulu kwa Nehemiya mu Ndzimu ne mitembezelo iye ye tjibaka ne tjibaka etembezela Ndzimu.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Nehemiya unobgwilila ku Jerusalema (1:1—2:1-20)

Makuma e Jerusalema anomusiwa (3:1—7:1-73)

Nlayo unobagwa ne tjidumano tjomusidzigwa (8:1—10:39)

Dwililo ye mishingo ya Nehemiya (11:1—13:1-31)

Nehemiah 1 Nehemiya 1

1 The words of Nehemiah son of Hacaliah: In the month of Kislev in the twentieth year, while I was in the citadel of Susa,

2 Hanani, one of my brothers, came from Judah with some other men, and I questioned them about the Jewish remnant that survived the exile, and also about Jerusalem.

3 They said to me, “Those who survived the exile and are back in the province are in great trouble and disgrace. The wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burned with fire.”

4 When I heard these things, I sat down and wept. For some days I mourned and fasted and prayed before the God of heaven.

5 Then I said: “O Lord, God of heaven, the great and awesome God, who keeps his covenant of love with those who love him and obey his commands,

6 let your ear be attentive and your eyes open to hear the prayer your servant is praying before you day and night for your servants, the people of Israel. I confess the sins we Israelites, including myself and my father’s house, have committed against you.

7 We have acted very wickedly toward you. We have not obeyed the commands, decrees and laws you gave your servant Moses.

8 “Remember the instruction you gave your servant Moses, saying, ‘If you are unfaithful, I will scatter you among the nations,

9 but if you return to me and obey my commands, then even if your exiled people are at the farthest horizon, I will gather them from there and bring them to the place I have chosen as a dwelling for my Name.’

1 Awa matama akalebgwa ndi Nehemiya nkololo wa Hakaliya: Kwakati mu mwedzi we Khisilevi mu gole le bumakumi mabili Atazezasi ali mambo imi ndikabe ndili mu nzi nkulu Susa,

2 kukazha mmwe we banung'una bangu Hanani ana bamwe balume banodwa ku Juda, ngono ndakababhuzwisisa ngekwe malimbelimbe e Bajuta angadwa akasala mu kutapiwa, ne ngekwe nzi nkulu Jerusalema.

3 Ngono bakandidwa bakati, “Malimbelimbe akasala ku ntuthu mu kutapiwa bamu manikano whulu kwazo ne kulengudzika kukulu kwazo. Guma le Jerusalema lakawa ne matendele alo akapisiwa nge moto.”

4 Ndakati ndiwha matama iyawa agala pasi alila, ndakabe mu tjililo kwe mazhuba ndizwinyima zojiwa ne kutembezela Ndzimu we kudzimu.

5 Ngono ndakatembezela nditi, “Yahwe Ndzimu we kudzimu, Ndzimu nkulu kakale unotjisa, imwi munoshingikadza tjidumano tjenyu kuna bose banomuda kakale belondolodza milayo yenyu.

6 Bonani ndipano, mu ndiwheni mube ne ngoni mu nlanda wenyu, anditembezela siku ne sikati, ndikumbilila balanda benyu bathu be Iziraela, ndileba milandu yakathamwa ne balanda benyu, bathu be Iziraela, imi nebe nsha wangu takamutjinyila.

7 Takamuleyanyila kwazo kakale atizolondolodza ndaulo dzenyu ne milayo yenyu ne sumikiliso dzenyu dza makapa nlanda wenyu Mushe.

8 “Kumbulani matama amakadwa nlanda wenyu Mushe muti, ‘Amusinga galemoyo, ndowomupaladza mukabe pakati kwe zwitjaba.

9 Koga amushandukila ku ndili, mulondolodza milayo yangu kakale muishingikadza, nenguba kuna bamwe be bathu benyu bakatapigwa ku mawhombekombe, ndowobakubunganya iko ikweno abazhisa ku bugalo gwandakashalula kuti ibe igo bugalo gwangu.’

10 “They are your servants and your people, whom you
redeemed by your great strength and your mighty
hand.

11 O Lord, let your ear be attentive to the prayer of this
your servant and to the prayer of your servants who
delight in revering your name. Give your servant
success today by granting him favor in the presence of
this man.” I was cupbearer to the king.

10 “Ibaba balanda benyu kakale bathu benyu, ibo
bamakadzutunula nge simba lenyu gulu.

11 Yahwe, iwhani ntembezelo we nlanda wenyu nenge
mitembezelo ye balanda benyu ibo banoda kuteta zina
lenyu. Bhatshani nlanda wenyu nasi kuti abhudilile,
mambo wa bomambo abe ne moyo nnyolo munli
an’whilezogwadza.” Ndakabe ndili mbhati we bhepe le
nkumbi la mambo.

Nehemiah 2 Nehemiya 2

Nehemiya unoyenda ku Jerusalema

1 In the month of Nisan in the twentieth year of King Artaxerxes, when wine was brought for him, I took the wine and gave it to the king. I had not been sad in his presence before;

1 Kwakati mu mwedzi we Nizani, mu gole le bumakumi mabili le mbuso wa Mambo Atazezasi, kukazhisigwa mambo nkumbi we zhambi ngono atola nkumbi aupa mambo. Kwakabe kuli gwe kutanga ndilingika ndakashoba mbeli kwa mambo.

2 so the king asked me, “Why does your face look so sad when you are not ill? This can be nothing but sadness of heart.” I was very much afraid,

2 Ndizo mambo bakandibhuzwa beti, “Ini ulingika wakashoba zwingapa koga usinga gwale? Ikoku kungabe kugwadzika kwe moyo koga.” Ipapo azhigwa ngotja kukulukulu.

3 but I said to the king, “May the king live forever! Why should my face not look sad when the city where my fathers are buried lies in ruins, and its gates have been destroyed by fire?”

3 Ngono adwa mambo nditi “Atshene mambo bangatjilila tja tjose! Dumbu ndinga sashoba tjini ha nzi nkulu iwo ulele bobatategulu bangu watjibe matongo saikoku kene ne nge matendele awo akajiwa nge moto kene?”

4 The king said to me, “What is it you want?” Then I prayed to the God of heaven,

4 Mambo bakandidabila beti, “Unoshakani?” Ndakatembezela Ndzimu ukudzimu.

5 and I answered the king, “If it pleases the king and if your servant has found favor in his sight, let him send me to the city in Judah where my fathers are buried so that I can rebuild it.”

5 Ngono kudwapo adabila mambo nditi, “Ha kushathisa mambo kakale ha nlanda wenyu man’whila zogwadza, ndokumbila kuti munga ndiletja ayenda ku nzi nkulu umu Juda iko kuna zwikumbu zwa bobatategulu, kuti ndizo ndinoumusa.”

6 Then the king, with the queen sitting beside him, asked me, “How long will your journey take, and when will you get back?” It pleased the king to send me; so I set a time.

6 Mambo bakabe baligele bakababa ne nfumakadzi wabo ngono bakandibhuzwa beti, “Aubona unowoyenda kwe tjibaka tjingapani kakale unowobuya lini?” Kwakashathisa mambo kuti ndiyende ngono ampa tjibaka.

7 I also said to him, “If it pleases the king, may I have letters to the governors of Trans-Euphrates, so that they will provide me safe-conduct until I arrive in Judah?

7 Ngono ndakati kuna mambo, “Ha kushathisa mambo, bangandipa whalo dzandinga yenda nadzo ku balauli be ntuthu we Yufuratesi kuti ndizo ndibe ne gwendo gubuyanana kudzina ndiswika ku Juda,

8 And may I have a letter to Asaph, keeper of the king’s forest, so he will give me timber to make beams for the gates of the citadel by the temple and for the city wall and for the residence I will occupy?” And because the gracious hand of my God was upon me, the king granted my requests.

8 kakale ndokumbila lukwalo gwandinganopa Asafa nlisi we ishaka tja mambo, gunowobe gunlaulila kuti andipe mapango e phanda dze matendele ne guma le nzi nkulu nenge ng'umba yandinonogala.” Ngono mambo bakandipa kose kwandakabakumbila, ngobe Ndzimu wakabe unami.

9 So I went to the governors of Trans-Euphrates and gave them the king’s letters. The king had also sent army officers and cavalry with me.

10 When Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite official heard about this, they were very much disturbed that someone had come to promote the welfare of the Israelites.

11 I went to Jerusalem, and after staying there three days

12 I set out during the night with a few men. I had not told anyone what my God had put in my heart to do for Jerusalem. There were no mounts with me except the one I was riding on.

13 By night I went out through the Valley Gate toward the Jackal Well and the Dung Gate, examining the walls of Jerusalem, which had been broken down, and its gates, which had been destroyed by fire.

14 Then I moved on toward the Fountain Gate and the King’s Pool, but there was not enough room for my mount to get through;

15 so I went up the valley by night, examining the wall. Finally, I turned back and reentered through the Valley Gate.

16 The officials did not know where I had gone or what I was doing, because as yet I had said nothing to the Jews or the priests or nobles or officials or any others who would be doing the work.

17 Then I said to them, “You see the trouble we are in: Jerusalem lies in ruins, and its gates have been burned with fire. Come, let us rebuild the wall of Jerusalem, and we will no longer be in disgrace.”

18 I also told them about the gracious hand of my God upon me and what the king had said to me. They replied, “Let us start rebuilding.” So they began this good work.

9 Ndizo ndakayenda ku balauli be ntuthu we Yufuratesi ngono abapa whalo dzadwa kuna mambo. Mambo bakabe badusa balauli be babhayani ne batathi be mbizi kuti bayende nami.

10 Ngono Sanibalati we N'hori na Tobiya we hadzasha we N'amoni bakati bewha ikoku, bakagwadza moyo kwazo, kuti kuna nthu wazha kuwothama kuti Baiziraela batjile zubuyanana.

11 Ndakayenda ku Jerusalema, agalako mazhuba ali matatu.

12 Ngono ndakamilika busiku ndina balume basibangana, akuna wandakabe ndabudza kuti Ndzimu wakandidwani kuti nditjithamile Jerusalema. Ndakabe ndisina zwithuwo kuzhe kwetjandakabe ndakatatha.

13 Ndakati busiku abhuda nge nkoba unoyi Nkoba we Nkuku hapinda pa tshime linoyi le Phungubgwe ndakalinga ku nkoba unoyi we Tjizhalanlota ashola makuma e Jerusalema akaligwa nenge matendele awo akakolomogwa nge moto.

14 Ndakadwapo alinga ku nkoba unoyi we Nsenya neku dziba la mambo, ngono kwakabe kusina zila yakazhuka kungayenda mbizi yangu.

15 Ndakati busiku atathila nge zila ye nkuku ndikanuka makuma, bhelelo ndakabgwilila shule ndakazwitshamba nkwala ndikanongina ne nkoba we Nkuku.

16 Balauli bakabe basingazibe kwandayenda ne kuti ndakabe ndishingani, ngekuti ndakabe ndisathu ndabudza Bajuta ne bapirisiti ne makulukota ne bamwe bakabe bakalingisana ngothama nshingo iwoyu.

17 Kudwapo ndakabadwa ndikati, “Mobona ngwenu mang'oni atimuali, Jerusalema yabe matongo matendele ayo akapisiwa nge moto. Izhani timuse makuma e Jerusalema kuti ndizo tisitja tjilile mukubhakhwa nge shoni.”

18 Ndakababudza kakale kuti Ndzimu wakabe unami kungapani nenge tjandakadwiwa ndi mambo. Ngono bakashandula beti, “Ngatitangiseni kumusa!” Ndizo bakazwiloba ifuba kutangisa nshingo iwoyo.

19 But when Sanballat the Horonite, Tobiah the Ammonite official and Geshem the Arab heard about it, they mocked and ridiculed us. “What is this you are doing?” they asked. “Are you rebelling against the king?”

20 I answered them by saying, “The God of heaven will give us success. We his servants will start rebuilding, but as for you, you have no share in Jerusalem or any claim or historic right to it.”

19 Ngono kwakati Sanibalati we N'hori na Tobiya gombgwa le N'amoni na Geshemu we N'arabu bewha ngekwako bakatiseka mahanya betidadila beti, “Ini itjetji tjamunothama kene? Mopandukila mambo kene?”

20 Ndakabashandula nditi, “Ndzimu we kudzimu ndiwo unotithama kuti tibhudilile, iswi, balanda bawo towotangisa kubaka, ngono imwi amuna gobe kene simba mu tjimwe ne tjimwe ngobe musina gobe mu zwiyitikalo zwe Jerusalema.”

Nehemiah 3 Nehemiya 3

Ku musiwa kwe makuma e Jerusalema

1 Eliashib the high priest and his fellow priests went to work and rebuilt the Sheep Gate. They dedicated it and set its doors in place, building as far as the Tower of the Hundred, which they dedicated, and as far as the Tower of Hananel.

1 Eliyashibi ntungamili we bapirisiti kamilika ne bamwe bapirisiti naye bakayenda bakanomusa nkoba unoyi we Pkhwizi. Bakaupa Ndzimu, bakathama mazhalilo awo, bakabaka beyendambeli kunoti ku Thungamakole ye bali zana (100) naiyo bakaipa Ndzimu bakadwilila kakale bakanoti ku Thungamakole ye Hananeli.

2 The men of Jericho built the adjoining section, and Zaccur son of Imri built next to them.

2 Balume be Jerikho bakabaka ku bapa nabo, Zakhuri nkololo wa Imiri kabakabo kubapa nabo.

3 The Fish Gate was rebuilt by the sons of Hassenaah. They laid its beams and put its doors and bolts and bars in place.

3 Nkoba wakabe udang'wa we Whobe wakabakwa ne bakololo ba Hasenaa. Bakatshila makwasayile bakalonga zwizhalilo ne zwiberaberi zwazo zwakathamiwa nge tshipi.

4 Meremoth son of Uriah, the son of Hakkoz, repaired the next section. Next to him Meshullam son of Berekiah, the son of Meshezabel, made repairs, and next to him Zadok son of Baana also made repairs.

4 Kubapa nabo kwakabe kuli Meremoti nkololo wa Uriya mwana we mwana wa Hakozi, iye kamusa ntha imwe, kubapa naye kwakabe kuli Meshulamu nkololo wa Bherekiya, Bherekiya ali nkololo wa Meshezabele na iye kamusa ntha imwe. Kubapa naye kwabe kuli Zadoki nkololo wa Bhaana na iye kamusa ntha imwe.

5 The next section was repaired by the men of Tekoa, but their nobles would not put their shoulders to the work under their supervisors.

5 Kudwa panli kwakamusiwa ne balume be Tekowa koga makulukota abo bakasilonge luboko mu nshingo wa She wabo.

6 The Jeshanah Gate was repaired by Joiada son of Paseah and Meshullam son of Besodeiah. They laid its beams and put its doors and bolts and bars in place.

6 Nkoba we Jeshana wakamusiwa ndi Joyada nkololo wa Phaseya na Meshulamu nkololo wa Bhesodeya. Bakatshila makwasayile bakalonga zwizhalilo ne zwiberaberi zwakathamiwa nge tshipi.

7 Next to them, repairs were made by men from Gibeon and Mizpah–Melatiah of Gibeon and Jadon of Meronoth–places under the authority of the governor of Trans-Euphrates.

7 Kubapa naye kumusiwa kwakathamwa ndi Melatiya we N'gibiyoni na Jadoni we N'meronoti, ne balume be Gibiyoni ne be Mizipha bakabe beshinga balipasi kwe nlauli we ntuthu we golombedzo le Yufuratesi.

8 Uzziel son of Harhaiah, one of the goldsmiths, repaired the next section; and Hananiah, one of the perfume-makers, made repairs next to that. They restored Jerusalem as far as the Broad Wall.

8 Kubapanabo kwakabe kumusa Uziele nkololo wa Harihaya, mmwe we bathuli be golide. Kubapa naye kwakabe kuna Hananiya mmwe we bakabe bethama zwithu zwinozhogwa zwinonuwha zwinozipa naiye wakabe emusabo. Bakamusa Jerusalema kunoti ku guma linoyi Guma bhabi.

9 Rephaiah son of Hur, ruler of a half-district of Jerusalem, repaired the next section.

10 Adjoining this, Jedaiah son of Harumaph made repairs opposite his house, and Hattush son of Hashabneiah made repairs next to him.

11 Malkijah son of Harim and Hasshub son of Pahath-Moab repaired another section and the Tower of the Ovens.

12 Shallum son of Hallohesh, ruler of a half-district of Jerusalem, repaired the next section with the help of his daughters.

13 The Valley Gate was repaired by Hanun and the residents of Zanoah. They rebuilt it and put its doors and bolts and bars in place. They also repaired five hundred yards of the wall as far as the Dung Gate.

14 The Dung Gate was repaired by Malkijah son of Recab, ruler of the district of Beth Hakkerem. He rebuilt it and put its doors and bolts and bars in place.

15 The Fountain Gate was repaired by Shallun son of Col-Hozeh, ruler of the district of Mizpah. He rebuilt it, roofing it over and putting its doors and bolts and bars in place. He also repaired the wall of the Pool of Siloam, by the King’s Garden, as far as the steps going down from the City of David.

16 Beyond him, Nehemiah son of Azbuk, ruler of a half-district of Beth Zur, made repairs up to a point opposite the tombs of David, as far as the artificial pool and the House of the Heroes.

17 Next to him, the repairs were made by the Levites under Rehum son of Bani. Beside him, Hashabiah, ruler of half the district of Keilah, carried out repairs for his district.

18 Next to him, the repairs were made by their countrymen under Binnui son of Henadad, ruler of the other half-district of Keilah.

9 Refaya nkololo wa Huri, nlauli we gwamu le ntuthu we Jerusalema wakamusa imwe ntha.

10 Kubapa nabo kwakabe kumusa Jedaya nkololo wa Harumafa wakabe emusa pakalingisana nge ng'umba iye, kubapanaye kwakabe kumusa Hatushi nkololo wa Hashabineya.

11 Malikija nkololo wa Harimu na Hashubu nkololo wa Pahatimoabu bakabe bemusa buntha gumwe ne Ngadzi we kunobhikigwa.

12 Kubapanabo kwakabekuna Shalumu nkololo wa Haloheshi, nlauli we ntome kwe ntuthu we Jerusalema iye wakabe ana bakololokadzi babe.

13 Hanuni ne bagali be Zanowa bakamusa Nkoba we Nkuku, bakaumusa bakaulonga zwizhalilo zwawo, bakamusa guma kunoti ku Nkoba we Tjizhalanlota.

14 Malikija nkololo wa Rekhabo, nlauli we ntuthu we Bhetehakeremu wakamusa Nkoba we Tjizhalanlota bakatshila phanda bakalonga zwizhalilo ne zwiberaberi zwawo zwakathamiwa nge tshipi.

15 Shalumu nkololo wa Kholihozeya nlauli we ntuthu we Mizipha ibo bakamusa Nkoba we Nsenya, kauthulila, kalonga nge zwizhalilo zwawo zwina zwiberaberi zwakathamiwa nge tshipi. Wakabuya kamusa guma le Dziba le Shela, lipa nnda wa mambo we milibo, kunoti kunodelukila kudwa mu nzi nkulu wa Dafite.

16 Kudwa panli kwakabe kuna Nehemiya nkololo wa Azibhuku, nlauli we ntha imwe ye ntuthu we Bhetizuri, wakamusa kudwa pakulingisana nge zwikumbo zwabo Dafite kunoti kudziba lakazwithamigwa ne ng'umba dze babhayani.

17 Kudwa panli kwakabe kuli Balevi naibo bemusabo: Rehumu nkololo wa Bhani kudwapo kuti Hashabiya, nlauli we buntha gwe ntuthu we Keila wakamusa pakabe pali kwe ntuthu uwe.

18 Kudwa pabali kwakabe kuti Bhinuyi nkololo wa Henadadi, nlauli we gwamu le ntuthu we Keila.

19 Next to him, Ezer son of Jeshua, ruler of Mizpah, repaired another section, from a point facing the ascent to the armory as far as the angle.

20 Next to him, Baruch son of Zabbai zealously repaired another section, from the angle to the entrance of the house of Eliashib the high priest.

21 Next to him, Meremoth son of Uriah, the son of Hakkoz, repaired another section, from the entrance of Eliashib’s house to the end of it.

22 The repairs next to him were made by the priests from the surrounding region.

23 Beyond them, Benjamin and Hasshub made repairs in front of their house; and next to them, Azariah son of Maaseiah, the son of Ananiah, made repairs beside his house.

24 Next to him, Binnui son of Henadad repaired another section, from Azariah’s house to the angle and the corner,

25 and Palal son of Uzai worked opposite the angle and the tower projecting from the upper palace near the court of the guard. Next to him, Pedaiah son of Parosh

26 and the temple servants living on the hill of Ophel made repairs up to a point opposite the Water Gate toward the east and the projecting tower.

27 Next to them, the men of Tekoa repaired another section, from the great projecting tower to the wall of Ophel.

28 Above the Horse Gate, the priests made repairs, each in front of his own house.

29 Next to them, Zadok son of Immer made repairs opposite his house. Next to him, Shemaiah son of Shecaniah, the guard at the East Gate, made repairs.

19 Kudwa panli kwakabe kuna Ezeri nkololo wa Jeshuwa, ali nlauli we Mizipha wakamusa kulingisana ne ng'umba ye zwibhayano kunoti ku ndzibo.

20 Kudwa panli kwakabe kuna Bharuku nkololo wa Zabhayi emusa kudwa ku ndzibo kunoti ku nkoba we ng'umba ye ntungamili we bapirisiti Eliyashibi.

21 Wakabe etobegwa ndi Meremoti nkololo wa Uriya, Uriya ali nkololo wa Hakozi (Kozi), wakabe emusa kudwa pa nkoba we ng'umba ya Eliyashibi kunoti kunopelela ng'umba ya Eliyashibi.

22 Kudwa panli kwakabe kuna bapirisiti, balume bakabe bedwa mu mizi yakapoteleka ngono bakamusabo.

23 Kudwa pabali kwakabe kuli Bhenjamini na Hashubu ibo bakamusa ku lingisana nge ng'umba yabo. Kudwapo kwakabe kuli Azariya nkololo wa Maaseya, Maaseya ali nkololo wa Ananiya wakamusa kubapa nge ng'umba iye.

24 Kudwa panli kwakabe kuli Bhinuyi nkololo wa Henadadi emusa kudwapa ng'umba ya Azariya kunoti ku ndzibo.

25 Palale nkololo wa Uzayi wakamusa kulingisana ne pa mashanganilo ne thungamakole inopubuka idwa mu ng'umba ya mambo tja pezhugwi kwe tjing'umbana tje nlingilili. Kudwa panli kwakabe kuli Pedaya nkololo wa Paroshi

26 ne balanda be Ng'umba ye Ndzimu bakabe begala mu ntuthu wakatuthumala we Ofele bakamusa kunoti ku nkoba unoyi we Vula uku bhezhuba neku thungamakole.

27 Kudwa pabali kwakabe kuna Tekowa emusa kulingisana ne thungamakole whulu kunoti ku guma le Ofele.

28 Pezhugwi kwe nkoba unoyi we Mbizi bapirisiti bakabe bemusa pakalingisana ne ng'umba dzabo.

29 Kudwapabali kwakabe kuli Zadoki nkololo wa Imeri emusa kulingisana ne ng'umba iye. Kudwa panli kwakabe kumusa Shemaya nkololo wa Shekaniya, nlingilili we Nkoba we Bhezhuba.

30 Next to him, Hananiah son of Shelemiah, and Hanun, the sixth son of Zalaph, repaired another section. Next to them, Meshullam son of Berekiah made repairs opposite his living quarters.

30 Kudwa panli kwakabe kumusa Hananiya nkololo wa Shelemiya na Hanuni, Hanuni ali nkololo we butathatu wa Zalafa. Kudwapabali kwakabe kumusa Meshulamu nkololo wa Bherekiya emusa kulingisana nge ng'umba iye.

31 Next to him, Malkijah, one of the goldsmiths, made repairs as far as the house of the temple servants and the merchants, opposite the Inspection Gate, and as far as the room above the corner;

31 Kudwa panli kwabe kuna Malikija mmwe we bathuli be golide emusa edwapa ng'umba ye balanda be Ng'umba ye Ndzimu nepa ng'umba dze batengi kakale bali batengesi be zwija kulingisana nge Nkoba unoshogwa zwithu zwazha.

32 and between the room above the corner and the Sheep Gate the goldsmiths and merchants made repairs.

32 Pakati kwe tjing'umbana tjiku ndzibo ne Nkoba we Pkhwizi kwakabaakanyiwa ne bathuli be golide ne batengi kakale batengesi.

Nehemiah 4 Nehemiya 4

Nehemiya unokunda zwita zwizwe

1 When Sanballat heard that we were rebuilding the wall, he became angry and was greatly incensed. He ridiculed the Jews,

2 and in the presence of his associates and the army of Samaria, he said, “What are those feeble Jews doing? Will they restore their wall? Will they offer sacrifices? Will they finish in a day? Can they bring the stones back to life from those heaps of rubble–burned as they are?”

3 Tobiah the Ammonite, who was at his side, said, “What they are building–if even a fox climbed up on it, he would break down their wall of stones!”

4 Hear us, O our God, for we are despised. Turn their insults back on their own heads. Give them over as plunder in a land of captivity.

5 Do not cover up their guilt or blot out their sins from your sight, for they have thrown insults in the face of the builders.

6 So we rebuilt the wall till all of it reached half its height, for the people worked with all their heart.

7 But when Sanballat, Tobiah, the Arabs, the Ammonites and the men of Ashdod heard that the repairs to Jerusalem’s walls had gone ahead and that the gaps were being closed, they were very angry.

8 They all plotted together to come and fight against Jerusalem and stir up trouble against it.

9 But we prayed to our God and posted a guard day and night to meet this threat.

1 Kwakati Sanibalati ewha kuti takabetimusa guma kazhala bushongola bukulu, kagwadzika kwazo ngono katangisa kadadila Bajuta,

2 Ngono kaleba mbeli kwe bashingi naye ne nlauli we babhayani be Samariya eti “Bajuta ibaba basakasima banozwidwa beti banothamani wali? Banozwidwa beti banowomusa makuma abo kene? Banozwidwa beti banodusa zwibhayilo kene? Banozwidwa beti banowopedza nge zhuba kene? Banozwidwa beti bangadusa mabgwe aka vukidzigwa mu zwizhalanlota kene?”

3 Tobiya we N'amoni wakabe alimile wunde naye ngono kati “Guma labanobaka ne phungubgwe ha ingatjulukila lingawa!”

4 “Mutiwhililenі Ndzimu wedu! Ngobe tolingigwa pasi. Bgwilizani masapa abo ku bali kakale mu baletje batapiwe se thundu yakatapiwa mu shango ye busungwa, mubaletjedze batolegwe ku shango ye busungwa.

5 Musitongo bazwibhatigwa jinyo ne bubi gwa bakathama, ngobe bakatuka babaki.”

6 Ngono takabaka guma lose kupoteleka ngobe bathu bakabe beshinga bakasima.

7 Koga Sanibalati na Tobiya ne Baarabu ne Baamoni ne Baashidoti bakati bewha kuti ku musa makuma e Jerusalema kwakadwilila kakale banoyenda bezwina apaje na apaje ngono bakagwadza moyo kwazo.

8 Bakabalukila gwanga kuti bazhe bowogwisa Jerusalema ne kuthama kuti kube ne kudzongeka muili.

9 Ngono takatembezela Ndzimu wedu kakale tikabiga nlingi kuti agale akabalinga siku ne sikati.

10 Meanwhile, the people in Judah said, “The strength of the laborers is giving out, and there is so much rubble that we cannot rebuild the wall.”

10 Nekwakajalo Bajuta bakabe bakabhata bemba beti, “Simba le bashingi lopela, kakale kuna malala manjisa anotithama kuti tisitubule kuwidza nshingo wekumusa guma!”

11 Also our enemies said, “Before they know it or see us, we will be right there among them and will kill them and put an end to the work.”

11 Ngono zwita zwedu zwikati “Banowoti basathu bakaziba kene basathu bakatibona towobetili apajee, pakati kwabo, ngono towobabulaya ne nshingo wabo ukama.”

12 Then the Jews who lived near them came and told us ten times over, “Wherever you turn, they will attack us.”

12 Bajuta bakabaka kubapa nabo bakatibezha bakatidwa kanjinji kungabhata gumi beti “Kumwe ne kumwe kwa munoyenda banowotinginilila.”

13 Therefore I stationed some of the people behind the lowest points of the wall at the exposed places, posting them by families, with their swords, spears and bows.

13 Ndizo pamwe ne pamwe panoboneka mu guma ndakabiga bathu nge misha yabo bakabhata zwibhayano zwakathubukana.

14 After I looked things over, I stood up and said to the nobles, the officials and the rest of the people, “Don’t be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons and your daughters, your wives and your homes.”

14 Ndakati ndisina kulingisisa zwithu izwezwi amilika ngono adwa makombgwa ne makulukota ne bathu bose ati, “Musitongo batja, kumbulani Yahwe, iye nkulu kunotjenamisa, ndizo mu gwile makamu enyu ne bakololo benyu ne bakololokadzi benyu ne bakadzi benyu ne mizi yenyu.”

15 When our enemies heard that we were aware of their plot and that God had frustrated it, we all returned to the wall, each to his own work.

15 Ngono zwita zwedu zwakati zwiwha kuti taziba nkumbulo wazo kakale Ndzimu waka udzibilidza, mmwe ne mmwe kabgwilila ku nshingo uwe we ku musa guma.

16 From that day on, half of my men did the work, while the other half were equipped with spears, shields, bows and armor. The officers posted themselves behind all the people of Judah

16 Kudwa mu zhuba ilelo gwamu limwe le balanda bangu bakabe be bumba bamwe bakabhata zwibhayano zwakasiyana ngono batungamili bedu bali mile ne bathu be Juda,

17 who were building the wall. Those who carried materials did their work with one hand and held a weapon in the other,

17 bakabe bebaka guma. Basengi be zwinobaka bakabe bezwisenga nge luboko gu n'gompela gumwe gwakabhata tjibhayano,

18 and each of the builders wore his sword at his side as he worked. But the man who sounded the trumpet stayed with me.

18 mbumbi mmwe ne mmwe wakabe akadedela bukanu gugwe mu thunji tjibaka tjose eshinga. Ngono nlume iye wakabe elidza lunyanga wakabe egala pandili.

19 Then I said to the nobles, the officials and the rest of the people, “The work is extensive and spread out, and we are widely separated from each other along the wall.

19 Kudwapo ndakadwa makombgwa ne makulukota ne bathu bose nditi “Nshingo njinji kakale wakaandama ngono naswibo takalangana nge guma kwazo.

20 Wherever you hear the sound of the trumpet, join us there. Our God will fight for us!”

21 So we continued the work with half the men holding spears, from the first light of dawn till the stars came out.

22 At that time I also said to the people, “Have every man and his helper stay inside Jerusalem at night, so they can serve us as guards by night and workmen by day.”

23 Neither I nor my brothers nor my men nor the guards with me took off our clothes; each had his weapon, even when he went for water.

20 Ngono ndizo ha muwha lunyanga gulila mubuye mushangane naswi ikweno. Ndzimu wedu unotigwila!”

21 Takadwilila nge nshingo, gwamu limwe le balume lakabhata makanu kudwa tjose busikwana kunoswika madekwana kwabhata ne nyenyedzi dzoboneka.

22 Mu tjibaka itjetjo ndakadwa bathu kakale ati “Nlume mmwe ne mmwe ne mbhatshi mmwe ne mmwe balale mu Jerusalema kuti ndizo balale bali balingi busiku, ngono masikati babe bashingi.”

23 Takati tinoizela imi ne bamwe nami ne balanda bangu ne balindi bangu, takaizela takaambala ntome takabhata zwibhayano zwedu.

Nehemiah 5 Nehemiya 5

Tshambilidzo ye basheti

1 Now the men and their wives raised a great outcry against their Jewish brothers.

1 Ngono ngwenu kwakabe nge tjililo tjikulu mu bathu bose, balume ne bakadzi belidziwa nge bakanyikwabo be Bajuta.

2 Some were saying, “We and our sons and daughters are numerous; in order for us to eat and stay alive, we must get grain.”

2 Kwakabe kuna bamwe bakabe beti “Iswi ne bakololo ne bakololokadzi bedu tatjibe banjisa, ngatishakeni mathunde atingaja kuti ndizo titjile.”

3 Others were saying, “We are mortgaging our fields, our vineyards and our homes to get grain during the famine.”

3 Kukabe ne bamwe bakabe beti “Takadusa minda yedu ne minda ye zhambi ne ng'umba dzedu mbigilidzo kuti ndizo titenge mathunde mu nsi we bhamba.”

4 Still others were saying, “We have had to borrow money to pay the king’s tax on our fields and vineyards.

4 Kakale kwakabe kuna ibabo bakabe beti “Takaadzima mari kuti tilipe lukhetho gwe minda yedu ne minda ye zhambi kuna mambo.

5 Although we are of the same flesh and blood as our countrymen and though our sons are as good as theirs, yet we have to subject our sons and daughters to slavery. Some of our daughters have already been enslaved, but we are powerless, because our fields and our vineyards belong to others.”

5 Tofanana koga ne Bajuta bamwe. Bana bedu banofanana koga ne bana babo, nenguba iswi tikombeledza bakololo ne bakololokadzi bedu kuti babe balanda, bamwe be bakololokadzi bedu batjitengeswa babe balanda kale, atina simba, shango yedu ne minda yedu ye zhambi ya tjibe ye bapoga.”

6 When I heard their outcry and these charges, I was very angry.

6 Ndakatindiwha tjililo tjabo ne ng'ong'olo dzabo azhala bushongola kwazo.

7 I pondered them in my mind and then accused the nobles and officials. I told them, “You are exacting usury from your own countrymen!” So I called together a large meeting to deal with them

7 Shule kwe ndakumbula kukulu, ndakatjemela makulukota ne makombgwa abadwa nditi “Mungakombeledza bakanyi kwenyu kudusa mimwiso tjini wali?” Ngono ndakabadanila gubungano gulu kwazo kuti libatjemele kwazo.

8 and said: “As far as possible, we have bought back our Jewish brothers who were sold to the Gentiles. Now you are selling your brothers, only for them to be sold back to us!” They kept quiet, because they could find nothing to say.

8 Ngono abadwa ndikati “Ngotubula kwedu takadzutunula bakanyi kwedu be Bajuta bakabe batengesegwa be zwitjaba zwipoga, koga ngwenu imwi motengesa bakanyi kwenyu kuti ndizo tibatengesegwe!” Bakanyalala koga bakasheta dama labangadusa.

9 So I continued, “What you are doing is not right. Shouldn’t you walk in the fear of our God to avoid the reproach of our Gentile enemies?

9 Ngono ati ku bali “Tjithu tjamunothama atjizonaka. Apa amuzofanila tja Ndzimu wedu kuti ndizo tisibe madado ku zwita zwedu zwe zwitjaba kene?

10 I and my brothers and my men are also lending the people money and grain. But let the exacting of usury stop!

11 Give back to them immediately their fields, vineyards, olive groves and houses, and also the usury you are charging them–the hundredth part of the money, grain, new wine and oil."

12 "We will give it back," they said. "And we will not demand anything more from them. We will do as you say." Then I summoned the priests and made the nobles and officials take an oath to do what they had promised.

13 I also shook out the folds of my robe and said, "In this way may God shake out of his house and possessions every man who does not keep this promise. So may such a man be shaken out and emptied!" At this the whole assembly said, "Amen," and praised the Lord. And the people did as they had promised.

14 Moreover, from the twentieth year of King Artaxerxes, when I was appointed to be their governor in the land of Judah, until his thirty-second year–twelve years–neither I nor my brothers ate the food allotted to the governor.

15 But the earlier governors–those preceding me–placed a heavy burden on the people and took forty shekels of silver from them in addition to food and wine. Their assistants also lorded it over the people. But out of reverence for God I did not act like that.

16 Instead, I devoted myself to the work on this wall. All my men were assembled there for the work; we did not acquire any land.

17 Furthermore, a hundred and fifty Jews and officials ate at my table, as well as those who came to us from the surrounding nations.

10 Pezhugwi kwa ipapo imi ne hama dzangu ne balanda bangu tobaadzima mari ne mathunde. Ngono ngatimiseni kutola mimwiso ikoku.

11 Bgwilizani ngwenu minda yabo ne minda yabo ye zhambi ne minda ye mitoba ne ng'umba dzabo ne mimwiso ye mari, ne ye mathunde, ne ye nkumbi we zhambi ne mafuta izo zwamakabatolela."

12 Ngono bakandidwa beti, "Towobabgwilizila tjimwe ne tjimwe kakale akuna tjatinowoshaka mu bali. Towothama sekwa munoleba." Ngono ndakadana bapirisiti ndikabatunisa kuti banowoshingikadza tjabaleba.

13 Ndakashashamula whomwana dze tjiambalo tjangu ngono ati "Ndzimu ngaushashamule nthu mmwe ne mmwe mu ng'umba iye nenge thundu imwe ne imwe usingowothama tjalebgwa. Ngaashashamugwe asale asina tjaanatjo" Ngono gubungano lose likadabila liti "Ngakujalo" ndizo bakakudza Yahwe. Ndizo bathu bakathama sekwa bakabebeleba.

14 Kudwa mu tjibaka itjetjo ndakabe ndashalugwa kube nlauli mu shango ye Juda, kudwa mu gole le bumakumi mabili kunoti le bumakumi matatu ana mabili. Mu makole ali gumi lina mabili e mbuso wa Atazezasi mambo, akuna wedu, imi kene wa kanyi kwedu wakaja zojiwa zwakabe zwili zwe gobe le nlauli.

15 Balauli bekutanga bakazha bakabe belemesela bathu nge kubatolela zojiwa ne nkumbi we zhambi kusingabaligwe shekele dze siliva dzili makumi manna (40) dzabakabe betolegwabo. Balanda babo bakabe betshambidzila bathu bo. Imi andizothama saibo ngotja Ndzimu.

16 Koga imi ndakabe ndakazwimisila kushinga nshingo we kumusa guma, atizotongo tenga shango, bathu bose bakabe beshinga nami takabe takabhatana mu nshingo.

17 Kakale ndakabe ndijisa balume bali zana ling'ompela lina makumi ali mashanu (150), Bajuta ne mamwe makombgwa kuzhe kwa ibabo be tjaba dzakapoteleka bakabe banaswi.

18 Each day one ox, six choice sheep and some poultry
were prepared for me, and every ten days an abundant
supply of wine of all kinds. In spite of all this, I never
demanded the food allotted to the governor, because
the demands were heavy on these people.

19 Remember me with favor, O my God, for all I have
done for these people.

18 Nge zhuba kwakabe kubulawa ng'ombe ili
ing'ompela ne pkhwizi dzili tathatu ne whuku
mazhuba mamwe ne mamwe ali gumi ndakabe
ndidusa nkumbi we zhambi wakasiya siyana uli njinji
kwazo. Ngono nenguba ndakadusa zwithu zose
izwezwi andizotongo shaka kupiwa gobe le zojiwa
linopiwa balauli, ngobe ndakabe ndiziba kuti ikoku
kungabe ntolo ungapani mu bathu.

19 Mundikumbule Ndzimu wangu muna zose
zwandakathamila bathu ibaba.

Nehemiah 6 Nehemiya 6

Nehemiya unolukigwa gwanga

1 When word came to Sanballat, Tobiah, Geshem the Arab and the rest of our enemies that I had rebuilt the wall and not a gap was left in it–though up to that time I had not set the doors in the gates–

1 Ngono ngwenu kukanotjetiwa kuna Sanibalati na Tobiya na Geshemu we N'arabu ne bamwe be zwita zwedu kuti ndakamusa guma kakale akuna ne pang'ompela pakasala mulili, nenguba mu tjibaka itjetjo ndakabe ndisathu alonga zwizhalilo mu mikoba.

2 Sanballat and Geshem sent me this message: “Come, let us meet together in one of the villages on the plain of Ono.” But they were scheming to harm me;

2 Sanibalati na Geshemu bakanditumilila ndayidzo inoti “Izha tishangane mu mmwe we mizi ye lubala gwe Ono” Koga bakabe bakazwimisila kundithama tjimwe tjakabipa.

3 so I sent messengers to them with this reply: “I am carrying on a great project and cannot go down. Why should the work stop while I leave it and go down to you?”

3 Ngono ndakatumila batumwa ku bali nditi babadwe bati, “Ndoshinga nshingo nkulu kwazo ndizo andingatubule kuzha ikoko. Ini ndakafanila misa nshingo ngekuzha kumuli kene?”

4 Four times they sent me the same message, and each time I gave them the same answer.

4 Bakanditumila bathu kukabe kanna kose, koga imi abashandula nge zila ing'ompela koga.

5 Then, the fifth time, Sanballat sent his aide to me with the same message, and in his hand was an unsealed letter

5 Nge zila yakajalo Sanibalati wakatumila nlanda uwe we bushanu ku ndili, ezha akabhata lukwalo gwakazhugwa.

6 in which was written: “It is reported among the nations–and Geshem says it is true–that you and the Jews are plotting to revolt, and therefore you are building the wall. Moreover, according to these reports you are about to become their king

6 Kwakabe kwakakwagwa kuyi, “Kwakawhika mu zwitjaba na Geshemu unosisithila kuti iwe ne Bajuta moshaka panduka, ndizo mumusa guma, kakale unoshaka kube mambo wabo, mbiko iyeyi inojalo.

7 and have even appointed prophets to make this proclamation about you in Jerusalem: ‘There is a king in Judah!’ Now this report will get back to the king; so come, let us confer together.”

7 Kakale wakashalula balebesambeli kuti bathame zibiso ngekuko mu Jerusalema ‘Kuna mambo mu Juda’ Ngono ngwenu matama iyawa anowoswika mu zebe dza mambo. Ndizo ngwenu izhangeno tilebesane.”

8 I sent him this reply: “Nothing like what you are saying is happening; you are just making it up out of your head.”

8 Ndakantumilila shandulo inoti, “Hakuna tjaunoleba tjashingikala sekwa unoleba, ngobe unozwilebela kudwa mu nkumbulo uwo koga”.

9 They were all trying to frighten us, thinking, “Their hands will get too weak for the work, and it will not be completed.” But I prayed, “Now strengthen my hands.”

9 Bose bakabe beshaka kuti totomosa bekumbula beti, “Banowotemeka mafupa ngono abatowoshinga.” Koga ngwenu Ndzimu, thamani kuti maboko angu asime.

10 One day I went to the house of Shemaiah son of Delaiah, the son of Mehetabel, who was shut in at his home. He said, “Let us meet in the house of God, inside the temple, and let us close the temple doors, because men are coming to kill you–by night they are coming to kill you.”

10 Zhuba limwe ndakati ndiswika mu ng'umba ya Shemaya nkololo wa Delaya iye ali nkololo wa Mehetabele wakabe akazhaliligwa mu ng'umba, kandidwa kati, “Ngatishangane ku Ng'umba ye Ndzimu ku Bugalo gwakayengemala, tizhalile mikoba ye ku Bugalo gwakayengemala, ngoti balume ibaba baswika bawokubulaya, banowozha busiku bawokubulaya.”

11 But I said, “Should a man like me run away? Or should one like me go into the temple to save his life? I will not go!”

11 Ngono ndakati, “Apa nlume unonga imi ungatizha kene? Apa nthu unonga imi ungangina mu Ng'umba ye Ndzimu ka tjila kene? Andidi kuyendako!”

12 I realized that God had not sent him, but that he had prophesied against me because Tobiah and Sanballat had hired him.

12 Ndakalingisisa ngono abona kuti aazotung'wa nge Ndzimu, koga wakabe endizibisa tjaabona nge kwangu ngobe Tobiya na Sanibalati bakabe bantenga.

13 He had been hired to intimidate me so that I would commit a sin by doing this, and then they would give me a bad name to discredit me.

13 Wakabe atengwa kuti ndizo nditotomoke ndibe ndithama saikoku, ndibe ndithama nlandu babe bendipa zina biibi kuti ndizo bandinenele.

14 Remember Tobiah and Sanballat, O my God, because of what they have done; remember also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets who have been trying to intimidate me.

14 Ndzimu wangu, kumbulani Tobiya na Sanibalati mu zwithu zose zwabakathama ne nlebesambeli Nowadiya ne balebesambeli bose bakabe beshaka kuti nditotomoke.

15 So the wall was completed on the twenty-fifth of Elul, in fifty-two days.

15 Guma lakapedzisiwa mu zhuba le bumakumi mabili ana mashanu e mwedzi we Eluli mu mazhuba ali makumi mashanu ana mabili.

16 When all our enemies heard about this, all the surrounding nations were afraid and lost their self-confidence, because they realized that this work had been done with the help of our God.

16 Ngono kwakati zwita zwedu zwiwha ne kwako, zwitjaba zwakatikomba zwikatja ngono zwikalashikigwa nge kuzwigalabgwe ngobe bakabe bebona kuti nshingo iwoyu wakashingwa nge bhatsho ye Ndzimu wedu.

17 Also, in those days the nobles of Judah were sending many letters to Tobiah, and replies from Tobiah kept coming to them.

17 Mu tjibaka itjetjo banokudziwa be Juda bakabe betumilila whalo njinji kuna Tobiya ngono ne shandulo dzakabe dzidwa kuna Tobiya dzikadwilila dzizha kubalibo.

18 For many in Judah were under oath to him, since he was son-in-law to Shecaniah son of Arah, and his son Jehohanan had married the daughter of Meshullam son of Berekiah.

18 Bunjinji gwe Bajuta bakabe batuna kubhatshana naye se Tobiya akabe ali nkwasha wa Shekaniya nkololo wa Ara ne nkololo uwe Jehohanani wakabe akalobola nkololokadzi wa Meshulamu nkololo wa Bherekiya.

19 Moreover, they kept reporting to me his good deeds
and then telling him what I said. And Tobiah sent
letters to intimidate me.

19 Bakadwilila be ndibudza zwakanaka nge kukwe
mbeli kwangu bebuya bembudzabo tjandakaleba.
Tobiya iye wakanditumilila whalo kuti nditotomoke.

Nehemiah 7 Nehemiya 7

1 After the wall had been rebuilt and I had set the doors in place, the gatekeepers and the singers and the Levites were appointed.

2 I put in charge of Jerusalem my brother Hanani, along with Hananiah the commander of the citadel, because he was a man of integrity and feared God more than most men do.

1 Kwakati guma lisino kumusiwa ndakalonga zwizhalilo, ndikashalula balingi be mikoba ne bambi ne Balevi,

2 ndakabiga hama yangu Hanani na Hananiya nlauli we dizhilo, wakabe ali nlume una bugalimoyo bukulu kakale etja Ndzimu, kuti babe ibo balingilili be nzi nkulu Jerusalema.

Ndongoloso ye mazina e bakabuya mukutapiwa

3 I said to them, “The gates of Jerusalem are not to be opened until the sun is hot. While the gatekeepers are still on duty, have them shut the doors and bar them. Also appoint residents of Jerusalem as guards, some at their posts and some near their own houses.”

3 Ngono ndakabadwa ndikati, “Mikoba ye Jerusalema isitongo zhugwa kuswikila zhuba latatha. Balingilili be mikoba ha batji mu nshingo bazhalile mikoba kwazo baberabere nge tshipi. Kakale mu shalule bagali be Jerusalema kuti babe balisi be mikoba, mmwe ne mmwe abe ne paanoshingila kubapa ne mizi yabo.” (Ezera 2:1-70)

4 Now the city was large and spacious, but there were few people in it, and the houses had not yet been rebuilt.

4 Nzi nkulu wakabe wakazhuka uli nkulukulu ngono kuna bathu bashomanana, ng'umba dzakabe dzisathu dza bakwa.

5 So my God put it into my heart to assemble the nobles, the officials and the common people for registration by families. I found the genealogical record of those who had been the first to return. This is what I found written there:

5 Ndzimu wakandithama kuti ndikubunganye bathu, banokudziwa ne balauli kuti bakwalisiwe nge misha. Ndakawana bhuka ye matshinga aibabo bakazha kutanga. Etji nditjo tjandakawana tjakakwagwa muili:

6 These are the people of the province who came up from the captivity of the exiles whom Nebuchadnezzar king of Babylon had taken captive (they returned to Jerusalem and Judah, each to his own town,

6 Aba ndibo bathu be ntuthu bakabuya bedwa mu busungwa bakabe batogwa ndi Nebukadineza mambo we Bhabhiloni, bakashandukila ku Jerusalema ne Juda, mmwe ne mmwe ebgwilila ku nzi wakanyi kwabo.

7 in company with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum and Baanah): The list of the men of Israel:

7 Bakazha na Zerubhabeli na Jeshuwa na Nehemiya na Azariya na Raamiya na Nahamani na Modekayi na Bhilishana na Misiphereti na Bhigivayi na Nehumu na Bhaana. Mbalo ye bathu be Iziraela yakabe ili sawhoku:

8 the descendants of Parosh 2,172

8 Bakololo ba Paroshi bakabe bali zwiwulu zwili zwibili ne zana ling'ompela lina makumi ali kutendeka ana babili (2 172),

[9] of Shephatiah 372

[9] bakololo Shefatiya bakabe bali mazana matatu ana makumi ali kutendeka ana babili (372).

[10] of Arah 652

[10] Bakololo ba Ara bakabe bali mazana ali tathatu ana makumi ali mashanu ana babili (652).

[11] of Pahath-Moab (through the line of Jeshua and Joab) 2,818

[11] Bakololo ba Pahatimoabu bali be lutshinga gwa Jeshuwa na Joabu bakabe bali zwiwulu zwibili ne mazana ali zhanakadzi ana gumi lina zhanakadzi (2 818),

[12] of Elam 1,254

[12] bakololo ba Elamu bakabe bali tjiwulu tjing'ompela ne mazana ali mabili ana makumi mashanu ana banna (1 254).

[13] of Zattu 845

[13] Bakololo ba Zatu ibo bakabe bali mazana ali zhanalume ana makumi manna ana bashanu (945),

[14] of Zaccai 760

[14] Bakololo ba Zakhayi ibo bakabe bali mazana ali kutendeka ana makumi ali tathatu (760).

[15] of Binnui 648

[15] Bakololo ba Bhinuyi bakabe bali mazana ali tathatu ana makumi manna ana babili (642).

[16] of Bebai 628

[16] Bakololo ba Bhebayi bakabe bali mazana ali tathatu ana makuni mabili ana zhanakadzi (628).

[17] of Azgad 2,322

[17] Bakololo ba Azagadi bakabe bali zwiwulu zwibili zwina mazana ali matatu ana makumi mabili ana babili (2 322).

[18] of Adonikam 667

[18] Bakololo ba Adonikamu bakabe bali mazana ali tathatu ana makumi ali tathatu ana kutendeka (667).

[19] of Bigvai 2,067

[19] Bakololo ba Bhigivayi bakabe bali zwiwulu zwibili zwina makumi ali tathatu ana bali kutendeka (2 067).

[20] of Adin 655

[20] Bakololo ba Adini bakabe bali mazana ali tathatu ana makumi mashanu ana bashanu (655).

[21] of Ater (through Hezekiah) 98

[21] Bakololo ba Atere wa Hezekiya bakabe bali makumi ali zhanalume ana bali zhanakadzi (98).

[22] of Hashum 328

[22] Bakololo ba Hashumu bakabe bali mazana matatu ana makumi mabili ana zhanakadzi (328).

[23] of Bezai 324

[23] Bakololo ba Bhezayi bakabe bali mazana matatu ana makumi mabili ana banna (324).

[24] of Hariph 112

[24] Bakololo ba Harifi bakabe bali zana ling'ompela lina gumi lina babili (112).

25 of Gibeon 95

25 Bakololo ba Gibiyoni bakabe bali makumi ali zhanalume ana bali bashanu (95).

26 the men of Bethlehem and Netophah 188

26 Bathu be Bhetelehema ne Netofa bakabe bali zana ling'ompela lina makumi ali zhanakadzi ana bali zhanakadzi (188).

27 of Anathoth 128

27 Be Anatoti bakabe bali zana ling'ompela lina makumi mabili ana bali zhanakadzi (128).

28 of Beth Azmaveth 42

28 Be Betaazamavete bakabe bali makumi manna ana babili (42).

29 of Kiriath Jearim, Kephirah and Beeroth 743

29 Be Kiriatijarimu ne Kefira ne Bheeroti bakabe bali mazana ali kutendeka ana bali makumi manna ana batatu (743).

30 of Ramah and Geba 621

30 Be Rama ne Geba bakabe bali mazana ali tathatu ana makumi mabili ana ali nng'ompela (621).

31 of Micmash 122

31 Be Mikimashi bakabe bali zana ling'ompela lina makumi mabili ana babili (122).

32 of Bethel and Ai 123

32 Be Bhetele ne Ai bakabe bali zana ling'ompela lina makumi ali mabili ana bali batatu (123).

33 of the other Nebo 52

33 Be Nebo mmwe bakabe bali makumi mashanu ana bali babili (52).

34 of the other Elam 1,254

34 Bakololo ba Elamu mmwe bakabe bali tjiwulu tjing'ompela tjina mazana mabili ana makumi ali mashanu ana banna (1 254).

35 of Harim 320

35 Bakololo ba Harimu bakabe bali mazana matatu ana makumi mabili (320).

36 of Jericho 345

36 Bakololo be Jerikho bali mazana matatu ana makumi manna ana bali bashanu (345).

37 of Lod, Hadid and Ono 721

37 Bakololo be Lodi nebe Hadidi nebe Ono bali mazana ali kutendeka ana makumi mabili ana nng'ompela (721).

38 of Senaah 3,930

38 Bakololo be Senaa bali zwiwulu zwitatu ne mazana ali zhanalume ana makumi matatu (3 930).

39 The priests: the descendants of Jedaiah (through the family of Jeshua) 973

39 Bapirisiti bakabuya kutapiwa: Bakololo ba Jedaya be nsha wa Jeshuwa bali mazana ali zhanalume ne makumi ali kutendeka ana batatu (973).

40 of Immer 1,052

40 Bakololo ba Imeri bali tjiwulu tjing'ompela ne makumi mashanu ana babili (1 052).

41 of Pashhur 1,247

41 Bakololo ba Phashuri bali tjiwulu tjing'ompela ne mazana mabili ana makumi manna ana kutendeka (1 247).

42 of Harim 1,017

42 Bakololo ba Harimu bali tjiwulu tjing'ompela ne gumi lina bali kutendeka (1 017).

43 The Levites: the descendants of Jeshua (through Kadmiel through the line of Hodaviah) 74

43 Ludzi gwe Balevi bakabuya kutapiwa: Bana ba Jeshuwa na Kadimiyele, Bakololo ba Hodaviya bali makumi ali kutendeka ana banna (74).

44 The singers: the descendants of Asaph 148

44 Bambi be Ng'umba ye Ndzimu: Bakololo ba Asafa bali zana ling'ompela lina makumi manna ana zhanakadzi (148).

45 The gatekeepers: the descendants of Shallum, Ater, Talmon, Akkub, Hatita and Shobai 138

45 Balisi be mikoba: Bakololo ba Shalumu, neba Atere, neba Talimoni, neba Akubu, neba Hatita, neba Shobhayi bose bose bakabe bali zana lina makumi matatu ana zhanakadzi (138).

46 The temple servants: the descendants of Ziha, Hasupha, Tabbaoth,

46 Bashingi be Ng'umba ye Ndzimu: Bakololo ba Ziha na Hasufa na Tabhaoti

47 Keros, Sia, Padon,

47 na Kerosi na Siya na Padoni

48 Lebana, Hagaba, Shalmai,

48 na Lebhana na Hagaba na Shalimayi

49 Hanan, Giddel, Gahar,

49 na Hanani na Gideli na Gahara na

50 Reaiah, Rezin, Nekoda,

50 Reya na Rezini na Nekoda na

51 Gazzam, Uzza, Paseah,

51 Gazamu na Uza na Phaseya

52 Besai, Meunim, Nephussim,

52 na Bhesayi ne Bameuni na Nefisimi

53 Bakbuk, Hakupha, Harhur,

53 na Bhakibuku na Hakufa na Harihuri

54 Bazluth, Mehida, Harsha,

54 na Baziluti na Mehida na Harisha na

55 Barkos, Sisera, Temah,

55 Bharikose na Sisera na Temaha

56 Neziah and Hatipha

56 na Neziya na Hatifa.

57 The descendants of the servants of Solomon: the descendants of Sotai, Sophereth, Perida,

57 Bana be balanda ba Solomoni: Sotayi na Sofereti na Perida,

58 Jaala, Darkon, Giddel,

58 na Jaala na Dakoni na Gideli

59 Shephatiah, Hattil, Pokereth-Hazzebaim and Amon

59 na Shefatiya na Hatili na Pokeretehazebayimu na Amoni.

60 The temple servants and the descendants of the servants of Solomon 392

60 Mbalo yose ye bashingi be Ng'umba ye Ndzimu neye bana be balanda ba Solomoni yakabe ili mazana matatu ne makumi ali zhanalume ana babili (392).

61 The following came up from the towns of Tel Melah, Tel Harsha, Kerub, Addon and Immer, but they could not show that their families were descended from Israel:

61 Aba ndi bakabuya bedwa ku Telemela neku Telehasha neku kherubhu neku Adoni neku Imeri, ngono ibo abazotubula kulakidza ha bali bamwe be bana be Iziraela.

62 the descendants of Delaiah, Tobiah and Nekoda 642

62 Bakololo ba Delaya ne bakololo ba Tobiya ne ba Nekoda bakabe bali mazana ali tathatu ne makumi manna ana babili (642).

63 And from among the priests: the descendants of Hobaiah, Hakkoz and Barzillai (a man who had married a daughter of Barzillai the Gileadite and was called by that name).

63 Ne njudzi dze bapirisiti: Bakololo ba Habhaya neba Hakozi ne bakololo ba Bharizilai wakabe akalobola mmwe we bakololokadzi ba Bharizilai we N'giliyadi ndizo ngono kadang'wa nge zina ilelo.

64 These searched for their family records, but they could not find them and so were excluded from the priesthood as unclean.

64 Bapirisiti ibaba abazowana zwilakidzo zwinolakidza mazwago a bobatategulu babo. Se basakatubula kulakidza zwilakidzo zwa bobatategulu babo, abazoamutjigwa bakatogwa se bakatemapala.

65 The governor, therefore, ordered them not to eat any of the most sacred food until there should be a priest ministering with the Urim and Thummim.

65 Nlauli wakababudza kuti abangaje zojiwa zwakayengemala kuswikilila kube ne mpirisiti ungashingisa Urimu ne Thumimu.

66 The whole company numbered 42,360,

66 Mbalo yose ye bathu yakabe ili zwiwulu zwili makumi manna ana babili ne mazana ali matatu ana makumi ali tathatu (42 360),

67 besides their 7,337 menservants and maidservants; and they also had 245 men and women singers.

67 kuzhe kwe balandalume babo ne balandakadzi babo ibo bakabe bali zwiwulu zwili kutendeka ne mazana ali matatu ana makumi ali matatu ana bali kutendeka (7 337), kakale bakabe bana bambi be tjikadzi ne be tjilume bali mazana mabili ne makumi manna ana bashanu (245).

68 There were 736 horses, 245 mules,

68 Mbizi dzabo dzakabe dzili mazana ali kutendeka ne makumi ali matatu ana tathatu (736) ne mowulo dzili mazana mabili ana makumi ali manna ana dzili shanu (245),

69 435 camels and 6,720 donkeys.

69 kamela dzili mazana manna ana makumi matatu ana dzili shanu (435) ne madonki ali zwiwulu zwili tathatu ne mazana ali kutendeka ana makumi ali mabili (6 720).

70 Some of the heads of the families contributed to the work. The governor gave to the treasury 1,000 drachmas of gold, 50 bowls and 530 garments for priests.

70 Mimwe misholo ye misha yakadusa zwipo zwe moyo ntjena kuti zwibhatshe mu nshingo. Nlauli wakapa mbhati we mari tjilizanyo tje seme dzili zhanakadzi dze golide ne zwikutili zwili makumi mashanu (50) ne zwiambalo zwe bapirisiti zwili mazana mashanu ana makumi matatu (530).

71 Some of the heads of the families gave to the treasury for the work 20,000 drachmas of gold and 2,200 minas of silver.

71 Mimwe misholo ye misha bakapa mbhati we mari tjilizanyo tje seme dze golide dzili zana ling'ompela lina makumi ali tathatu ana zhanakadzi (168) ne tjilizanyo tje seme dze siliva dzili tjiwulu tjing'ompela ne mazana mabili ana makumi ali mashanu (1 250),

72 The total given by the rest of the people was 20,000 drachmas of gold, 2,000 minas of silver and 67 garments for priests.

72 bamwe bathu bakadusa tjilizanyo tje seme dze golide dzili zana ling'ompela lina makumi ali tathatu ana zhanakadzi (168) ne tjilizanyo tje seme dze siliva dzili zana ling'ompela ne makumi ali manna (140) ne hazu dze bapirisiti dzili makumi ali tathatu ana dzili kutendeka (67).

73 The priests, the Levites, the gatekeepers, the singers and the temple servants, along with certain of the people and the rest of the Israelites, settled in their own towns. When the seventh month came and the Israelites had settled in their towns,

73 Bapirisiti ne bambi ne balisi ne bashingi be Ng'umba ye Ndzimu bakagala mu mizi yabo ne bathu bamwe be Baiziraela bose bakagala mu mizi yabo.

Nehemiah 8 Nehemiya 8

Ezera unobalila bathu nlayo

1 all the people assembled as one man in the square
before the Water Gate. They told Ezra the scribe to
bring out the Book of the Law of Moses, which the
Lord had commanded for Israel.

1 Ngono bathu bakakubungana bali tjithu tjing'ompela
pa tjibata tji mbeli kwe Nkoba we Vula, bakadwa
Ezera we nkwalili kakale ali mpirisiti kuti azhise
lukwalo gwe nlayo wa Mushe, iwo wakapiwa Iziraela
ndi Yahwe.

2 So on the first day of the seventh month Ezra the
priest brought the Law before the assembly, which
was made up of men and women and all who were
able to understand.

2 Mu zhuba le kutanga mu mwedzi we kutendeka,
Ezera wakazhisa nlayo mbeli kwe balume ne bakadzi
bakabe betubula kuwhisisa.

3 He read it aloud from daybreak till noon as he faced
the square before the Water Gate in the presence of the
men, women and others who could understand. And
all the people listened attentively to the Book of the
Law.

3 Wakaubala akalingisana nge tjibata tji mbeli kwe
Nkoba we Vula, kutangisa mangwanana kunoti
masikati mbeli kwe balume ne bakadzi bakabe
betubula kuwhisisa. Bathu bose bakabe bakabhulutana
kwazo.

4 Ezra the scribe stood on a high wooden platform
built for the occasion. Beside him on his right stood
Mattithiah, Shema, Anaiah, Uriah, Hilkiah and
Maaseiah; and on his left were Pedaiah, Mishael,
Malkijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah and
Meshullam.

4 Ezera we nkwalili wakatatha itubhu tje makwasayile
tjabakabe bathamila nshingo iwoyo. Kubapa naye ku
luji kwakabe kuli Mathitiya na Shema na Anaya na
Uriya na Hilikiya na Maaseya. Ku lumeshwe kwakabe
kuna Pedaya na Mishayele na Malikija na Hashumu na
Hashabhadana na Zekariya na Meshulamu.

5 Ezra opened the book. All the people could see him
because he was standing above them; and as he
opened it, the people all stood up.

5 Ezera wakazhula lukwalo gwe nlayo. Bathu bose
bakabe betubula kumbona ngobe wakabe alimile ali
pezhugwi pakatathila, wakati eguzhula bathu bose
bakamilika.

6 Ezra praised the Lord, the great God; and all the
people lifted their hands and responded, “Amen!
Amen!” Then they bowed down and worshiped the
Lord with their faces to the ground.

6 Ezera wakakudza Yahwe, Ndzimu nkulu ngono bathu
bakamilidza maboko bakadabila beti, “Ngakujalo!
Ngakujalo!” Bakakotamisa misholo bakanamata
Yahwe bakathigama, njiso dzabo dzakalinga pasi.

7 The Levites–Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub,
Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah,
Jozabad, Hanan and Pelaiah–instructed the people in
the Law while the people were standing there.

7 Jeshuwa na Bhani na Sherebiya na Jamini na Akubu
na Shabethayi na Hodiya na Maaseya na Kelita na
Azariya na Jozabadi na Hanani na Pelaya ne Balevi
bakabhatsha kuti bathu bawhisise, bathu ibo bakabe
bali mile mu mamo abo.

8 They read from the Book of the Law of God, making
it clear and giving the meaning so that the people
could understand what was being read.

8 Bakabala mu lukwalo gwe nlayo we Ndzimu,
betoloka bethama kuti utjeneseseke kuti ndizo bathu
ba whisise tjabe tjibagwa.

9 Then Nehemiah the governor, Ezra the priest and scribe, and the Levites who were instructing the people said to them all, “This day is sacred to the Lord your God. Do not mourn or weep.” For all the people had been weeping as they listened to the words of the Law.

9 Nehemiya wakabe ali nlauli Ezera ali mpirisiti kakale ali nkwalili ne Balevi bakabe bediya bathu bakadwa bathu beti, “Zhuba ileli lakayengemala kwazo kuna Yahwe Ndzimu wenyu, musibe mu buyendasi kene musilile.” Ngobe bathu bakabe belila abewha matama e nlayo.

10 Nehemiah said, “Go and enjoy choice food and sweet drinks, and send some to those who have nothing prepared. This day is sacred to our Lord. Do not grieve, for the joy of the Lord is your strength.”

10 Wakabadwa kati, “Tjiyendani zwenyu, munoja zwakanaka, mung'we nkumbi we zhambi unozipa, mupe basina tjabangaja baje, zhuba ileli lakayengemala kuna She wedu ndizo musilile ngobe shatho ya Yahwe ndiyo simba lenyu.”

11 The Levites calmed all the people, saying, “Be still, for this is a sacred day. Do not grieve.”

11 Balevi bakanyaladza bathu bose beti, “Nyalalani ngobe zhuba ileli lakayengemala, musilile”

12 Then all the people went away to eat and drink, to send portions of food and to celebrate with great joy, because they now understood the words that had been made known to them.

12 Kudwapo bathu bose bakayenda bakanoja beng'wa bepabo ibabo basina, bakazana nge shatho whulu ngobe ngwenu bakabe bowhisisa matama ababudziwa.

Nzano we Mishasha

13 On the second day of the month, the heads of all the families, along with the priests and the Levites, gathered around Ezra the scribe to give attention to the words of the Law.

13 Mu zhuba le bubili le mwedzi, batungamili be misha bakashangana ne bapirisiti ne Balevi bakanokubungana pana Ezera we nkwalili kuwhilila kwazo kwazo matama e Nlayo.

14 They found written in the Law, which the Lord had commanded through Moses, that the Israelites were to live in booths during the feast of the seventh month

14 Bakawana kwaka kwagwa mu Nlayo ndaulo ya Yahwe yabakapa Mushe kuti Baiziraela bakafanila gala mu mishasha mu tjibaka tje nzano we mwedzi we kutendeka,

15 and that they should proclaim this word and spread it throughout their towns and in Jerusalem: “Go out into the hill country and bring back branches from olive and wild olive trees, and from myrtles, palms and shade trees, to make booths”-as it is written.

15 kakale bakafanila zibisa dama ileli kakale baliandamise mu mizi yabo ne mu Jerusalema, “Yendani ku shango ye matombo mu zhise thabi dze ntoba ne dze mitoba ye shango ne dze nshangule ne dze nlala ne dze miti ye mitutshi mubake mishasha nayo” sekwa kwakakwagwa.

16 So the people went out and brought back branches and built themselves booths on their own roofs, in their courtyards, in the courts of the house of God and in the square by the Water Gate and the one by the Gate of Ephraim.

16 Bathu bakayenda bakanoshaka thabi ngono bakazwibakila mishasha pezhugwi kwe matenga e ng'umba dzabo ne mu misha yabo ne mu zwing'umbana zwe Ng'umba ye Ndzimu ne mu zwibata zwi mbeli kwe Nkoba we Vula ne mbeli kwe Nkoba we Ifureimi.

17 The whole company that had returned from exile
built booths and lived in them. From the days of
Joshua son of Nun until that day, the Israelites had not
celebrated it like this. And their joy was very great.

18 Day after day, from the first day to the last, Ezra
read from the Book of the Law of God. They
celebrated the feast for seven days, and on the eighth
day, in accordance with the regulation, there was an
assembly.

17 Bose bakabuya kutapiwa bakabaka mishasha
bakagala muili. Kudwa tjose mu mazhuba a Jeshuwa
nkololo wa Nuni kunoti mu zhuba ilelo, Baiziraela
abazotongo lishathila saikoku. Shatho yabo yakabe ili
whulu kwazo.

18 Zhuba ne zhuba, kudwa mu zhuba lekutanga kunoti
le bupelo, Ezera wakabala mu lukwalo gwe Nlayo we
Ndzimu. Bakazana nzano mazhuba ali kutendeka
ngono mu zhuba lebu zhanakadzi sekwa kuli iko mu
nlayo kwakabe ne nshangano.

Nehemiah 9 Nehemiya 9

Bathu bano zwileba milandu

1 On the twenty-fourth day of the same month, the Israelites gathered together, fasting and wearing sackcloth and having dust on their heads.

1 Mu zhuba le bumakumi manna le mwedzi iwoyo zwawo Baiziraela bakakubungana bakazwinyima zojiwa bakaambala masaka, misholo yabo ili zhele whuluba.

2 Those of Israelite descent had separated themselves from all foreigners. They stood in their places and confessed their sins and the wickedness of their fathers.

2 Baiziraela bakazwidusa mu batayana ngono bakama bakazwileba milandu yabo neya bobatategulu babo.

3 They stood where they were and read from the Book of the Law of the Lord their God for a quarter of the day, and spent another quarter in confession and in worshiping the Lord their God.

3 Bakamilika pabakabe balipo bakabala mu lukwalo gwe nlayo wa Yahwe Ndzimu wabo nge tjibaka tjimwe, nge tjibaka tjimwe bakazwileba milandu ne kunamata Yahwe Ndzimu wabo.

4 Standing on the stairs were the Levites–Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani and Kenani–who called with loud voices to the Lord their God.

4 Pakatathila kwakabe kuna Balevi kuli Jeshuwa na Bhani na Kadimiyele na Shebaniya na Bhuni na Sherebiya na Bhani na Kenani bakamimila nge whi gulu kuna Yahwe Ndzimu wabo.

5 And the Levites–Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah and Pethahiah–said: “Stand up and praise the Lord your God, who is from everlasting to everlasting. “ “Blessed be your glorious name, and may it be exalted above all blessing and praise.

5 Kudwapo Balevi bo Jeshuwa na Kadimiyele na Bhani na Hashabineya na Sherebiya na Hodiya na Shebaniya na Pethahiya bakati “Milikani mukudze Yahwe Ndzimu wenyu nge kusingapele kose. Gudzo ngalibe ku zina lenyu lakayengemala, ngalikudziwe kupinda mazina wose.”

Ntembezelo wekuzwileba milandu

6 You alone are the Lord. You made the heavens, even the highest heavens, and all their starry host, the earth and all that is on it, the seas and all that is in them. You give life to everything, and the multitudes of heaven worship you.

6 “Imwi moga, ndimwi Yahwe. Makathama kudzimu ne zwinjinji zwimukuli, makathama shango ne zose zwimuili, gungwa ne zwimulili. Mopa tjimwe ne tjimwe butjilo ne bunjinji gwe kudzimu gomunamata.”

7 “You are the Lord God, who chose Abram and brought him out of Ur of the Chaldeans and named him Abraham.

7 Ndimwi Yahwe Ndzimu makazwishalulila Abhuramu mukan'dusa mu Uri ye Bakhaladiya, mukantumila zina muti Abhurahama.

8 You found his heart faithful to you, and you made a covenant with him to give to his descendants the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Jebusites and Girgashites. You have kept your promise because you are righteous.

9 “You saw the suffering of our forefathers in Egypt; you heard their cry at the Red Sea.

10 You sent miraculous signs and wonders against Pharaoh, against all his officials and all the people of his land, for you knew how arrogantly the Egyptians treated them. You made a name for yourself, which remains to this day.

11 You divided the sea before them, so that they passed through it on dry ground, but you hurled their pursuers into the depths, like a stone into mighty waters.

12 By day you led them with a pillar of cloud, and by night with a pillar of fire to give them light on the way they were to take.

13 “You came down on Mount Sinai; you spoke to them from heaven. You gave them regulations and laws that are just and right, and decrees and commands that are good.

14 You made known to them your holy Sabbath and gave them commands, decrees and laws through your servant Moses.

15 In their hunger you gave them bread from heaven and in their thirst you brought them water from the rock; you told them to go in and take possession of the land you had sworn with uplifted hand to give them.

16 “But they, our forefathers, became arrogant and stiff-necked, and did not obey your commands.

8 Makawana moyo uwe una bugalimoyo mu muli ngono mukathama tjidumano naye tjekumpa shango ye Bakanana neye Bahiti neye Baamori neye Baperizi neye Bagirigashi zwizekugwana zwizwe. Makashingikadza matama enyu ngobe muli nlulwami.

9 Makabona tshiyilo ya bobatategulu bedu ku Egipiti, mukawha tjililo tjabo pa Gungwa Shaba.

10 Makathamila Faro ne bashingi babe ne bathu be shango iye zwilakidzo zwe makaabadzo, ngobe makabe mu ziba kuti Baegipiti bakabhata bobatategulu bedu tjini. Makazwithamila zina, ilo litjatjila na nasi.

11 Makapalalanya gungwa mbeli kwabo kuti ndizo bapalame pakawoma pakati kwe gungwa, badziyidzi babo mukabalashila mukatikati kwe vula njinji se bgwe.

12 Pezhugwi kwa ikoku mu masikati makabatungamila nge gole, mu busiku mukabatungamila nge moto kubapa tjedza mu zila yabakayenda.

13 Makadelukila pezhugwi kwe Dombo le Sinai mukalebeleka nabo kudwa kudzimu, mukabapa milayo yakwako.

14 Makabazibisa ngekwe zhuba le Sabata mukabapa milayo ne ndaulo nge nlanda wenyu Mushe.

15 Mu zhala makabapa tjiunga tje kudzimu ngono munyota mukabapa vula inodwa mu shongwe, mukabadwa kuti bayende banotola thundu ye shango yamakatuna tjoselele kuti mowobapa iyo.

16 Ngono ibo, bobatategulu bedu, bakabe ne kuzwikudza kakale bakabe ne mitshibhana bakasibhulutane ndaulo dzenyu.

17 They refused to listen and failed to remember the miracles you performed among them. They became stiff-necked and in their rebellion appointed a leader in order to return to their slavery. But you are a forgiving God, gracious and compassionate, slow to anger and abounding in love. Therefore you did not desert them,

17 Bakalamba teedza kakale bakasitubule kukumbulukigwa matjenamiso amakabathamila. Bakabe ne mitshibhana kakale mu bupanduki gwabo bakashalula ntungamili kuti ndizo ababgwilize mu busungwa ku Egipiti. Ngono imwi mu Ndzimu unozwiibhatigwa, munangoni ne mawhilongoni, ha mutotjimbidza magwadza moyo muna ludo gusingapele. Ndizo amuzobalasha,

18 even when they cast for themselves an image of a calf and said, ‘This is your god, who brought you up out of Egypt,’ or when they committed awful blasphemies.

18 nenguba bakazwibezhela midzimu ye ng'ombe bebeti, “Woyu i ndzimu wenyu waka mu dusa mu Egipiti,” betuka Ndzimu.

19 “Because of your great compassion you did not abandon them in the desert. By day the pillar of cloud did not cease to guide them on their path, nor the pillar of fire by night to shine on the way they were to take.

19 Ngono nge ngoni dzenyu whulu amuzobaletjedzela mu tjilambanyika. Mu masikati gole alizotongomisa kubalakidza zila kene moto ukamisa kuthuta busiku kubalakidza zila yabakabe betobela.

20 You gave your good Spirit to instruct them. You did not withhold your manna from their mouths, and you gave them water for their thirst.

20 Makabapa Meya yenyu yakanaka ku badiya. Amuzobanyima mana kakale makabapa vula bana nyota.

21 For forty years you sustained them in the desert; they lacked nothing, their clothes did not wear out nor did their feet become swollen.

21 Mu makole ali makumi manna makabatjengeta mu tjilambanyika, kwakabe kusina tjabanosheta, zwiambalo zwabo zwakabe zwisingashakale ne makumbo abo akabe asingazwimbe.

22 “You gave them kingdoms and nations, allotting to them even the remotest frontiers. They took over the country of Sihon king of Heshbon and the country of Og king of Bashan.

22 Makabapa mibuso ne zwitjaba, mukabakobela migathu isipano. Bakatola shango ya Mambo Sihoni we Heshibhoni ne shango ya Mambo Ogi we Bhashani.

23 You made their sons as numerous as the stars in the sky, and you brought them into the land that you told their fathers to enter and possess.

23 Makawatsha zwizekugwana zwabo se nyenyedzi dze zhuzhugwi mukabazhisa ku shango yamakabudza bobatategulu babo kuti bangine muili baitole.

24 Their sons went in and took possession of the land. You subdued before them the Canaanites, who lived in the land; you handed the Canaanites over to them, along with their kings and the peoples of the land, to deal with them as they pleased.

24 Ndizo zwizekugwana zwakayenda zwikatola shango mukakunda bagali be shango ye Bakanana, mukabalonga mu maboko abo ibo na bomambo babo ne bathu be shango kushinga kuda kwabo nge kwabo.

25 They captured fortified cities and fertile land; they took possession of houses filled with all kinds of good things, wells already dug, vineyards, olive groves and fruit trees in abundance. They ate to the full and were well-nourished; they reveled in your great goodness.

25 Bakatapa matizhilo e mizi mikulu ne shango yaka naka bakatola ng'umba dzilizhele thundu dzakathubukana dzakanaka, matshime akatshiwa kale ne minda dze zhambi ne miti ye mitoba ne nge mitjelo isingapele. Bakaja bakaguta bakakola, bakashathila kululwama kwenyu kukulu.

26 “But they were disobedient and rebelled against
you; they put your law behind their backs. They killed
your prophets, who had admonished them in order to
turn them back to you; they committed awful
blasphemies.

27 So you handed them over to their enemies, who
oppressed them. But when they were oppressed they
cried out to you. From heaven you heard them, and in
your great compassion you gave them deliverers, who
rescued them from the hand of their enemies.

28 “But as soon as they were at rest, they again did
what was evil in your sight. Then you abandoned them
to the hand of their enemies so that they ruled over
them. And when they cried out to you again, you heard
from heaven, and in your compassion you delivered
them time after time.

29 “You warned them to return to your law, but they
became arrogant and disobeyed your commands. They
sinned against your ordinances, by which a man will
live if he obeys them. Stubbornly they turned their
backs on you, became stiff-necked and refused to
listen.

30 For many years you were patient with them. By your
Spirit you admonished them through your prophets.
Yet they paid no attention, so you handed them over to
the neighboring peoples.

31 But in your great mercy you did not put an end to
them or abandon them, for you are a gracious and
merciful God.

32 “Now therefore, O our God, the great, mighty and
awesome God, who keeps his covenant of love, do not
let all this hardship seem trifling in your eyes–the
hardship that has come upon us, upon our kings and
leaders, upon our priests and prophets, upon our
fathers and all your people, from the days of the kings
of Assyria until today.

33 In all that has happened to us, you have been just;
you have acted faithfully, while we did wrong.

26 Ne kwakajalo bakabe ne kusawha kakale
bakamupandukila, bakazwifupatidza milayo yenyu
kakale bakabulaya balebesambeli benyu, bakabe
babatjenjedza kuti ndizo bashandukile kakale kumuli,
bakamutuka kwakabangalala.

27 Ndizo makabaletjedzela mu maboko e zwita zwabo
kuti zwibadziyidze. Ngono mu kudziyidziwa kwabo
bakalilila kumuli beshaka bhatsho, koga mukabawha
muli kudzimu, ngono nge ngoni dzenyu makabapa
basununguli bakaba tjidza mu zwita zwabo.

28 Bakati basino gadzikana bakabgwilila kakale
bakathama bubi mbeli kwenyu ngono
mukabaletjedzela mu maboko e zwita zwabo kuti
ndizo zwibalaule. Bakamulilila kakale ngono
mukawha muli kudzimu, ngono nge ngoni dzenyu
mukabasunungula misi yose mu maboko e zwita
zwabo.

29 Makabatjenjedza kuti bashanduke ndizo batobelele
nlayo wenyu, koga ngekuzwikudza kwabo bakabe
basingalondolodze milayo yenyu, nenguba ili iyo
inotjidza. Bakabe ne bukomba bakamuzwifupatidza,
bakabe ne mitshibhana bakalamba ku muteedza.

30 Makabe ne moyonlefu kwe makole manjinji mubali.
Nge Meya yenyu makabatjenjedza ngoshingisa
balebesambeli benyu koga bakasiteedze, ndizo
mukobaletjedzela be zwitjaba.

31 Koga nge ngoni dzenyu whulu ha muzobaletjedzela
tja tjose kene mukabalashilila, ngoti muli Ndzimu
unangoni ne lubu.

32 Ngono ngwenu imwi Ndzimu wedu nkulu, imwi
muna masimba kakale mutjisa, imwi munolondolodza
tjidumano tjenyu tje ludo, musitongotola mang'oni
atiwila ne awila bomambo bedu, awila batungamili
bedu, awila bapirisiti ne balebesambeli, awila kakale
botate bedu ne bathu benyu bose kudwa tjose mu
mazhuba a bomambo be Asiriya kunoti nasi ali
madatha koga.

33 Nekwakajalo makalulwama muna zose zwakatiwila,
ngoti makathama nge ndulamo koga iswi takashinga
bubi.

34 Our kings, our leaders, our priests and our fathers did not follow your law; they did not pay attention to your commands or the warnings you gave them.

35 Even while they were in their kingdom, enjoying your great goodness to them in the spacious and fertile land you gave them, they did not serve you or turn from their evil ways.

36 “But see, we are slaves today, slaves in the land you gave our forefathers so they could eat its fruit and the other good things it produces.

37 Because of our sins, its abundant harvest goes to the kings you have placed over us. They rule over our bodies and our cattle as they please. We are in great distress.

34 Bomambo bedu, batungamili bedu na bobatategulu bedu abazolondolodza nlayo wenyu, abazobhulutana ndayo kakale bakasiteedze amubatjenjedza.

35 Ne mu bushe gwabo bakakong'wa nge kumushingila nenguba bakabe beshathila bubuya gwamakababapa ne shango yakanaka yamakababapa, bakakong'wa nge kumushingila kene kufupatila zila dzabo dzakabipa.

36 Ngono ngwenu bonani, nasi tabe balanda, tabe balanda mu shango yamakapa bobatategulu bedu kuti ndizo baje mitjelo yayo ne zwimwe zwakanaka muili.

37 Ngekwe jinyo ledu, mitjelo yose inoyenda kuna bomambo bamakaletjedza, banotilaula sekwa banoshaka nge kuda kwabo, tabe mu kudziyidzika kukulu kwazo.

Bathu banothama tjidumano

38 “In view of all this, we are making a binding agreement, putting it in writing, and our leaders, our Levites and our priests are affixing their seals to it.”

38 Ngekwa izwezwi zose zwakashingikala, tothama tjidumano tjakasima nge nkwalo, batungamili bedu, ne Balevi bedu, ne bapirisiti bedu babiga itempa tjinolakidza ha bedumana nako.

Nehemiah 10 Nehemiya 10

1 Those who sealed it were: Nehemiah the governor,
the son of Hacaliah. Zedekiah,

2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

3 Pashhur, Amariah, Malkijah,

4 Hattush, Shebaniah, Malluch,

5 Harim, Meremoth, Obadiah,

6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

8 Maaziah, Bilgai and Shemaiah. These were the
priests.

9 The Levites: Jeshua son of Azaniah, Binnui of the
sons of Henadad, Kadmiel,

10 and their associates: Shebaniah, Hodiah, Kelita,
Pelaiah, Hanan,

11 Mica, Rehob, Hashabiah,

12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

13 Hodiah, Bani and Beninu.

14 The leaders of the people: Parosh, Pahath-Moab,
Elam, Zattu, Bani,

15 Bunni, Azgad, Bebai,

16 Adonijah, Bigvai, Adin,

17 Ater, Hezekiah, Azzur,

18 Hodiah, Hashum, Bezai,

19 Hariph, Anathoth, Nebai,

20 Magpiash, Meshullam, Hezir,

21 Meshezabel, Zadok, Jaddua,

22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,

23 Hoshea, Hananiah, Hasshub,

1 Bakabe bali mu whalo dzakatshambisiwa bakabe bali
bo: Nehemiya nlauli ali nkololo wa Hakaliya na
Zedekiya na

2 Seraya na Azariya na Jeremiya

3 na Phashuri na Amariya na Malikija na

4 Hatushi na Shebaniya na Maluki na

5 Harimu na Meremoti na Obhadiya na

6 Daniyele na Ginethoni na Baruku

7 na Meshulamu na Abija na Mijamini na

8 Maziya na Bhiligayi na Shemaya. Bose ibaba bakabe
bali bapirisiti.

9 Balevi ibo bakabe bali bo: Jeshuwa nkololo wa
Azaniya na Bhinuyi we nsha wa Henadadi
Kadimiyele.

10 Zwikamu zwabo bakabe bali bo: Shebaniya na
Hodiya Kelita na Pelaya na Hanani na

11 Mika na Rehobo na Hashabiya na

12 Zakhuri na Sherebiya na Shebaniya na

13 Hodiya na Bhani na Bheninu.

14 Batungamili be bathu bakabe bali bo: Paroshi na
Pahatimoabu na Elamu na Zatu na Bhani na

15 Bhuni na Azagadi na Bhebayi na

16 Adonija na Bhigivayi na Adini na

17 Atere na Hezekiya na Azuri na

18 Hodiya na Hashumu na Bhezayi na

19 Harifi na Anatoti na Nebayi na

20 Magipiashi na Meshulamu na Heziri na

21 Meshezabele na Zadoki na Jaduwa na

22 Pelatiya na Hanani na Anaya na

23 Hosheya na Hananiya na Hashubu na

24 Hallohesh, Pilha, Shobek,

25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

26 Ahiah, Hanan, Anan,

27 Malluch, Harim and Baanah.

24 Haloheshi na Piliha na Shobeki na

25 Rehumu na Hashabuna na Maseya na

26 Ahija na Hanani na Anani na

27 Maluki na Harimu na Bhaana.

Tjidumano

28 “The rest of the people–priests, Levites, gatekeepers, singers, temple servants and all who separated themselves from the neighboring peoples for the sake of the Law of God, together with their wives and all their sons and daughters who are able to understand–

29 all these now join their brothers the nobles, and bind themselves with a curse and an oath to follow the Law of God given through Moses the servant of God and to obey carefully all the commands, regulations and decrees of the Lord our Lord.

30 “We promise not to give our daughters in marriage to the peoples around us or take their daughters for our sons.

31 “When the neighboring peoples bring merchandise or grain to sell on the Sabbath, we will not buy from them on the Sabbath or on any holy day. Every seventh year we will forgo working the land and will cancel all debts.

32 “We assume the responsibility for carrying out the commands to give a third of a shekel each year for the service of the house of our God:

33 for the bread set out on the table; for the regular grain offerings and burnt offerings; for the offerings on the Sabbaths, New Moon festivals and appointed feasts; for the holy offerings; for sin offerings to make atonement for Israel; and for all the duties of the house of our God.

28 Bathu be Iziraela ne bapirisiti ne Balevi ne balisi be mikoba ne bambi ne bashingili be Ng'umba ye Ndzimu na ibabo bose bakazwithubukanya ne bataya nge kutja nlayo we Ndzimu, kose ne bakadzi babo kose ne bakololo ne bakololokadzi bose bana luzibo ne whisiso,

29 bakashangana ne zwikamu zwabo ne batungamili mu kutuna bezwisunga ngeku zwilonga mu bhiso betuna kuti banowotobela nlayo we Ndzimu, iwo wakabewapiwa ndi Mushe nlanda we Ndzimu, kakale kuti banowolondolodza, bakashingikadza milayo yose ya Yahwe she wedu.

30 “Togadzabgwe kuti atitjowolobodza bakololokadzi bedu ku bathu be njudzi dzipoga kene kubalobolela.”

31 Ha bathu be njudzi dzipoga bezhisa thundu kene mathunde betengesa nge zhuba le Ndzimu lawakashala kaliyengemadza le Sabata tisitongo zwitenga mu zhuba ileli kene mu limwe koga lakayengemala. Ne minda atitjoilima mu gole limwe ne limwe le kutendeka kakale towosutha zwikoloto zose.

32 Tozwimisila kuti titjowotangisa kakale nlayo we kudusila Ng'umba ye Ndzimu wedu tjipo tje siliva gole ne gole.

33 Towodusila Ng'umba ye Ndzimu zwinotobela: Tjiunga tjakayengemala, tjipo tje mathunde ne zwinopisiwa, zwibhayilo zwinopisiwa zwa bo Sabata ne zwibhayilo zwakale zwe Nzano zwe Mwedzi ugala ne mimwe mizano yakabigwa, zwibhayilo zwakayengemala ne zwibhayilo zwe jinyo kugadzanya Iziraela, na zose zwe nshingo we Ng'umba ye Ndzimu.

34 “We–the priests, the Levites and the people–have cast lots to determine when each of our families is to bring to the house of our God at set times each year a contribution of wood to burn on the altar of the Lord our God, as it is written in the Law.

35 “We also assume responsibility for bringing to the house of the Lord each year the firstfruits of our crops and of every fruit tree.

36 “As it is also written in the Law, we will bring the firstborn of our sons and of our cattle, of our herds and of our flocks to the house of our God, to the priests ministering there.

37 “Moreover, we will bring to the storerooms of the house of our God, to the priests, the first of our ground meal, of our grain offerings, of the fruit of all our trees and of our new wine and oil. And we will bring a tithe of our crops to the Levites, for it is the Levites who collect the tithes in all the towns where we work.

38 A priest descended from Aaron is to accompany the Levites when they receive the tithes, and the Levites are to bring a tenth of the tithes up to the house of our God, to the storerooms of the treasury.

39 The people of Israel, including the Levites, are to bring their contributions of grain, new wine and oil to the storerooms where the articles for the sanctuary are kept and where the ministering priests, the gatekeepers and the singers stay. “We will not neglect the house of our God.”

34 Takakandila kubona kuti mu bapirisiti ne Balevi ne mu bathu koga ndiani unowozhisa whuni lini gole ne gole ku Ng'umba ye Ndzimu wedu, kuti kupisiwe zwibhayilo mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe, Ndzimu wedu sekwa kwakabe kuli iko mu nlayo.

35 Tozwimisila kuzhisa zwitshwa zwe zhizha ne zwe mitjelo ye miti gole ne gole ku Ng'umba ya Yahwe.

36 Sekwa kwakakwagwa mu nlayo, towozhisa bakololo bedu be mbano ne ng'ombe ne mbudzi ne pkhwizi dzakazwagwa kutanga ku bapirisiti banoshinga mu Ng'umba ye Ndzimu wedu.

37 Pezhugwi kwa ikoku towozhisa ku bapirisiti mu Ng'umba ye Ndzimu bgwisa gwe tjiunga gwe kutanga ne zwipo zwe mathunde ne zwe mitjelo yedu yose ne nkumbi we zhambi mptshwa ne mafuta. Towozhisa ku Balevi tje bugumi tje zwidzwalo ngobe ndibo banoyenda betola zwebugumi mu mizi yose kwatinoshinga.

38 Mpirisiti we nsha wa Aroni wakafanila peleka Balevi abewoamutjila zwebugumi, Balevi bakafanilazhisa tjebugumi muna zwebugumi ku Ng'umba ye Ndzimu mu matula.

39 Bathu be Iziraela bakashangana ne Balevi bakafanila zhisa zwipo zwe mathunde ne nkumbi ne mafuta ku matula iko kwakabigwa zwija zwe bugalo gwakayengemala, iko kuna bapirisiti ne balingi be mikoba ne bambi. Togadzabgwe kuti atitowoletjedzela Ng'umba ye Ndzimu wedu.

Nehemiah 11 Nehemiya 11

Bathu bakagala mu Jerusalema

1 Now the leaders of the people settled in Jerusalem, and the rest of the people cast lots to bring one out of every ten to live in Jerusalem, the holy city, while the remaining nine were to stay in their own towns.

1 Batugamili be bathu bakabe begala ku Jerusalema, ndizo bathu bekokandila kuti batole nsha ng'ompela muna ili gumi kuti banogala ku Jerusalema nzi nkulu wakayengemala, ha bali zhanalume ibo besala mu mizi mimwe.

2 The people commended all the men who volunteered to live in Jerusalem.

2 Bathu bakalumbidza kwazo bathu bakabe bazwidigwa kugala ku Jerusalema.

3 These are the provincial leaders who settled in Jerusalem (now some Israelites, priests, Levites, temple servants and descendants of Solomon’s servants lived in the towns of Judah, each on his own property in the various towns,

3 Ibaba batungamili be mituthu bakabe begala mu Jerusalema koga mu mizi ye Juda nthu mmwe ne mmwe wakabe egala pa nsha uwe: Baiziraela ne bapirisiti ne Balevi ne bashingi be Ng'umba ye Ndzimu ne bakololo be balanda ba Solomoni.

4 while other people from both Judah and Benjamin lived in Jerusalem): From the descendants of Judah: Athaiah son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, a descendant of Perez;

4 Mu Jerusalema kwakabe kugala bamwe be bakololo ba Juda ne bamwe be bakololo ba Bhenjamini. Kudwa mu ludzi gwe Bajuta kwakabe kuli: Athaya we nkololo wa Uziya, ne nkololo wa Zekariya ne nkololo wa Amariya ne nkololo wa Shefatiya ne nkololo wa Mahalaleli ne nkololo wa Perezi,

5 and Maaseiah son of Baruch, the son of Col-Hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, a descendant of Shelah.

5 na Maaseya nkololo wa Bharuku ne nkololo wa Kholihozeya, ne nkololo wa Adaya ne nkololo wa Joyaribu ne nkololo wa Zekariya ne nkololo wa Shela.

6 The descendants of Perez who lived in Jerusalem totaled 468 able men.

6 Bakololo ba Perezi bakabe begala mu Jerusalema bose bose bakabe bali mazana manna ana makumi ali tathatu ana mido ili zhanakadzi (468) ye balume bakasima.

7 From the descendants of Benjamin: Sallu son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah,

7 Kudwa mu bakololo ba Bhenjamini kwakabe kuli: Salu nkololo wa Meshulamu ne nkololo wa Jowadi ne nkololo wa Pedaya ne nkololo wa Kolaya ne nkololo wa Maseya ne nkololo wa Itiyeli ne nkololo wa Jeshaya,

8 and his followers, Gabbai and Sallai- 928 men.

8 bamwe bakabe banaye bakabe bali bo Gabhayi na Salayi ngono bose bose bakabe bali mazana ali zhanalume ana makumi mabili ana mido ili zhanakadzi (928).

9 Joel son of Zicri was their chief officer, and Judah
son of Hassenuah was over the Second District of the
city.

10 From the priests: Jedaiah; the son of Joiarib; Jakin;

11 Seraiah son of Hilkiah, the son of Meshullam, the
son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub,
supervisor in the house of God,

12 and their associates, who carried on work for the
temple-822 men; Adaiah son of Jeroham, the son of
Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the
son of Pashhur, the son of Malkijah,

13 and his associates, who were heads of families-242
men; Amashsai son of Azarel, the son of Ahzai, the
son of Meshillemoth, the son of Immer,

14 and his associates, who were able men-128. Their
chief officer was Zabdiel son of Haggedolim.

15 From the Levites: Shemaiah son of Hasshub, the son
of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

16 Shabbethai and Jozabad, two of the heads of the
Levites, who had charge of the outside work of the
house of God;

17 Mattaniah son of Mica, the son of Zabdi, the son of
Asaph, the director who led in thanksgiving and
prayer; Bakbukiah, second among his associates; and
Abda son of Shammua, the son of Galal, the son of
Jeduthun.

9 Jowele nkololo wa Zikiri wakabe ali iye nlingilili
nkulu, Juda nkololo wa Hasenuwa iye wakabe
entobela nge mamo.

10 Kudwa mu bapirisiti kwa kabe kuli: Jedaya nkololo
wa Joyaribu na Jakini,

11 na Seraya iye ali nkololo wa Hilikiya, ne nkololo wa
Meshulamu, ne nkololo wa Zadoki ne nkololo wa
Meraoti ne nkololo wa Ahitubu wakabe ali mpirisiti
nkulu,

12 ne makamu abo bakabe beshinga nshingo we
Ng'umba ye Ndzimu bakabe bali balume bali mazana
ali zhanakadzi ana makumi mabili ana mido mibili
(822) na Adaya nkololo wa Jerohamu ne nkololo wa
Pelaliya ne nkololo wa Amuzi, Amuzi ali nkololo wa
Zekariya, Zekariya ali nkololo wa Pashihuri, Pashihuri
ali nkololo wa Malikhiya,

13 ne bamwe batungamili be misha, ibo bose bakabe
bali mazana mabili ana makumi manna ana babili
(242) ibo bali bo Amashisayi ne nkololo wa Azarele
ne nkololo wa Ahezayi ne nkololo wa Meshilemoti ne
nkololo wa Imeri,

14 ne makamu mamwe iwo akabe ali balume bakasima
bose bose bakabe bali zana ling'ompela lina makumi
ali mabili ana bali zhanakadzi (128). Ntungamili wabo
nkulu wakabe edang'wa Zabadiyele iye ali nkololo wa
Hagedolimu.

15 Kudwa mu Balevi kwakabe kuli Shemaya iye ali
nkololo wa Hashubu ne nkololo wa Azirikamu ne
nkololo wa Hashabiya ne nkololo wa Bhuni,

16 na Shabethayi na Jozabadi batungamili be Balevi
bakabe bakalingisana nge nshingo we tjakuzhe kwe
Ng'umba ye Ndzimu,

17 na Mataniya nkololo wa Mika, Mika iye ali nkololo
wa Zabadi, Zabadi ali nkololo wa Asafa wakabe
akatungamila mu kutangisa mitembezelo ye kuboka
Ndzimu, ne gamu la Mataniya linoyi Bhakubhukiya,
na Abada we nkololo wa Shamuya, Shamuya ali
nkololo wa Galali, Galali ali nkololo wa Jeduthuni.

18 The Levites in the holy city totaled 284.

18 Balevi bose bose bakabe bali mu nzi wakayengemala bakabe bali mazana ali mabili ana makuni ali zhanakadzi ana banna (284).

19 The gatekeepers: Akkub, Talmon and their associates, who kept watch at the gates-172 men.

19 Balingilili be mikoba yakabe ili Akubu na Talimoni ne makamu abo, bose bose bakabe bali balingilili be mikoba bakabe bali zana ling'ompela lina makumi ali kutendeka ana babili (172).

20 The rest of the Israelites, with the priests and Levites, were in all the towns of Judah, each on his ancestral property.

20 Baiziraela bamwe bakasala ne bapirisiti ne Balevi bakabe bali mu mizi yose ye Juda ngono mmwe ne mmwe ali gele pa lukata gugwe.

21 The temple servants lived on the hill of Ophel, and Ziha and Gishpa were in charge of them.

21 Bashingili be Ng'umba ye Ndzimu ibo bakanogala ku Dombo le Ofele ngono Ziha na Gishipa ndibo bakabe bakalingisana nabo.

22 The chief officer of the Levites in Jerusalem was Uzzi son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica. Uzzi was one of Asaph’s descendants, who were the singers responsible for the service of the house of God.

22 Nlingilili we Balevi mu Jerusalema wakabe ali Uzi, Uzi ali nkololo wa Bhani, Bhani ali nkololo wa Hashabiya, Hashabiya ali nkololo wa Mataniya, Mataniya ali nkololo wa Mika. Uzi wakabe ali we ludzi gwa Asafa iye wakabe akalingisana ne bambi mu Ng'umba ye Ndzimu.

23 The singers were under the king’s orders, which regulated their daily activity.

23 Bambi bakabe bali pasi kwe ndaulo ya mambo, yakabe ili iyo inolakidza kuti nge zhuba banoshwa bathamani.

24 Pethahiah son of Meshezabel, one of the descendants of Zerah son of Judah, was the king’s agent in all affairs relating to the people.

24 Pethahiya nkololo wa Meshezabele, Meshezabele ali nkololo wa Zera, Zera ali nkololo wa Juda iye wakabe ali mmilili we zwiyitikalo zose zwakalingisana bathu.

Mizi mimwe

25 As for the villages with their fields, some of the people of Judah lived in Kiriath Arba and its surrounding settlements, in Dibon and its settlements, in Jekabzeel and its villages,

25 Bamwe bathu be Juda bakagala paminda dzabo ku Kiriyatiaribha neku Diboni neku Jekabezele

26 in Jeshua, in Moladah, in Beth Pelet,

26 neku Jeshuwa neku Molada neku Betipeleti

27 in Hazar Shual, in Beersheba and its settlements,

27 neku Hazarishuali neku Bheerisheba

28 in Ziklag, in Meconah and its settlements,

28 neku Zikilagi neku Mekona ne mizana yayo,

29 in En Rimmon, in Zorah, in Jarmuth,

29 neku Enirimoni neku Zora neku Jarimuti

30 Zanoah, Adullam and their villages, in Lachish and its fields, and in Azekah and its settlements. So they were living all the way from Beersheba to the Valley of Hinnom.

30 neku Zanowa neku Adulamu neku Lakhishi neku Azeka. Bakagala kudwatjose ku Bheerisheba kunoti ku nkuku we Hinomu.

31 The descendants of the Benjamites from Geba lived in Micmash, Aija, Bethel and its settlements,

31 Bathu be Bhenjamini ibo bakagala kudwapa Geba ne kuyendila mbeli ku Mikimashi neku Aya neku Bhetele ne mizana yayo neku

32 in Anathoth, Nob and Ananiah,

32 Anatoti neku Nobu neku Ananiya

33 in Hazor, Ramah and Gittaim,

33 neku Hazori neku Rama neku Gitayimi

34 in Hadid, Zeboim and Neballat,

34 neku Hadidi neku Zeboyimi neku Nebalate

35 in Lod and Ono, and in the Valley of the Craftsmen.

35 neku Lodi neku Ono neku nkuku unodang'wa we Baluki.

36 Some of the divisions of the Levites of Judah settled in Benjamin.

36 Makupo mamwe e Balevi be Juda bakanogala ku Bhenjamini.

Nehemiah 12 Nehemiya 12

Bapirisiti ne Balevi bakabuya

1 These were the priests and Levites who returned with Zerubbabel son of Shealtiel and with Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

2 Amariah, Malluch, Hattush,

3 Shecaniah, Rehum, Meremoth,

4 Iddo, Ginnethon, Abijah,

5 Mijamin, Moadiah, Bilgah,

6 Shemaiah, Joiarib, Jedaiah,

7 Sallu, Amok, Hilkiah and Jedaiah. These were the leaders of the priests and their associates in the days of Jeshua.

8 The Levites were Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and also Mattaniah, who, together with his associates, was in charge of the songs of thanksgiving.

9 Bakbukiah and Unni, their associates, stood opposite them in the services.

1 Aba ndibo bapirisiti ne Balevi bakabuya na Zerubhabeli nkololo wa Shealitiyele bana Jeshuwa: Seraya na Jeremiya na Ezera na

2 Amariya na Maluki na Hatushi na

3 Shekaniya na Rehumu na Meremoti na

4 Ido na Ginethoyi na Abija na

5 Mijamini na Maadiya na Biliga na

6 Shemaya na Joyaribu na Jedaya na

7 Salu na Amoku na Hilikiya na Jedaya. Ibaba bakabe bali ibo batungamili be bapirisiti ne zwikamu zwabo mu tjibaka tja Jeshuwa.

8 Balevi ibo bakabe bali bo Jeshuwa na Bhinuyi na Kadimiyele na Sherebiya na Juda na Mataniya iye ne zwikamu zwizwe, bakabe bakalingisana ne njimbo dze mboko.

9 Ngono Bhakubhukiya na Uni ne zwikamu zwabo, bakabe bema kulingisana nabo mu tjibaka tje nshingo.

Bakololo be ntungamili we bapirisiti

10 Jeshua was the father of Joiakim, Joiakim the father of Eliashib, Eliashib the father of Joiada,

11 Joiada the father of Jonathan, and Jonathan the father of Jaddua.

10 Jeshuwa wakabe ali tate ba Joyakimu, Joyakimu ali tate ba Eliyashibi, Eliyashibi ili tate ba Joyada,

11 Joyada ali tate ba Jonatani, Jonatani ali tate ba Jaduya.

Batungamili be misha ye bapirisiti

12 In the days of Joiakim, these were the heads of the priestly families: of Seraiah's family, Meraiah; of Jeremiah's, Hananiah;

13 of Ezra's, Meshullam; of Amariah's, Jehohanan;

14 of Malluch's, Jonathan; of Shecaniah's, Joseph;

12 Mu tjibaka tja Joyakimu ibaba ndibo bapirisiti bakabe bali batungamili be misha: We nsha wa Seraya ndi Meraya; we Jeremiya ndi Hananiya;

13 we Ezera ndi Meshulamu; we Amariya ndi Jehohanani;

14 we Maluki ndi Jonatani; we Shebaniya ndi Josefa;

15 of Harim’s, Adna; of Meremoth’s, Helkai;

16 of Iddo’s, Zechariah; of Ginnethon’s, Meshullam;

17 of Abijah’s, Zicri; of Miniamin’s and of Moadiah’s, Piltai;

18 of Bilgah’s, Shammua; of Shemaiah’s, Jehonathan;

19 of Joiarib’s, Mattenai; of Jedaiah’s, Uzzi;

20 of Sallu’s, Kallai; of Amok’s, Eber;

21 of Hilkiah’s, Hashabiah; of Jedaiah’s, Nethanel.

15 we Harimu ndi Adina; we Meraoti ndi Helikayi;

16 we Ido ndi Zakhariya; we Ginethoni ndi Meshulamu;

17 we Abija ndi Zikiri; we Miniyamini ndi; we Moadiya ndi Pilitayi;

18 we Biliga ndi Shamuya; we Shemaya ndi Jehonatani;

19 we Joyaribu ndi Matenayi; we Jedaya ndi Uzi;

20 we Salayi ndi Kalayi; we Amoku ndi Eberi;

21 we Hilikiya ndi Hashabiya; we Jedaya ndi Nethanele.

Mazina e bapirisiti ne Balevi akabe akakwagwa

22 The family heads of the Levites in the days of Eliashib, Joiada, Johanan and Jaddua, as well as those of the priests, were recorded in the reign of Darius the Persian.

23 The family heads among the descendants of Levi up to the time of Johanan son of Eliashib were recorded in the book of the annals.

22 Mu tjibaka tje batungamili be misha ye Balevi bo Eliyashibi na Joyada na Johanani na Jaduwa ne bapirisiti bakabe bekwagwa pasi, kukamisiwa mu tjibaka tje mbuso wa Dariyasi we Npheshiya.

23 Bakololo ba Levi ne batungamili be misha bakabe bakakwagwa mu bhuka ye Zwiyitikalo kuswikilila mu mazhuba a Johanani nkololo wa Eliyashibi.

Mishingo ye bapirisiti ne Balevi

24 And the leaders of the Levites were Hashabiah, Sherebiah, Jeshua son of Kadmiel, and their associates, who stood opposite them to give praise and thanksgiving, one section responding to the other, as prescribed by David the man of God.

25 Mattaniah, Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon and Akkub were gatekeepers who guarded the storerooms at the gates.

26 They served in the days of Joiakim son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra the priest and scribe.

24 Batungamili be Balevi bakabe bali bo Hashabiya na Sherebiya na Jeshuwa nkololo wa Kadimiyele ne makamu abo bakabe bema kulingisana nabo mu tjibaka tje kukudza Ndzimu netje kuboka, gwamu limwe lilabadzana ne limwe sekwa kwakabe kwalebgwa ndi Dafite nlume we Ndzimu.

25 Mataniya na Bhakubhukiya na Obhadiya na Meshulamu na Talimoni na Akubu bakabe bali balingilili be mikoba bakalinda matula.

26 Bose ibaba bakashinga mu tjibaka tja Joyakimu nkololo wa Jeshuwa, Jeshuwa ali nkololo wa Jozadaki ne mu tjibaka tja Nehemiya wakabe ali nlauli na Ezera we mpirisiti kakale ali nkwali.

Kupiwa Ndzimu makuma e Jerusalema

27 At the dedication of the wall of Jerusalem, the Levites were sought out from where they lived and were brought to Jerusalem to celebrate joyfully the dedication with songs of thanksgiving and with the music of cymbals, harps and lyres.

27 Kwakati kupiwa Ndzimu makuma e Jerusalema, Balevi bakashakwa bakatogwa mu magalo abo akathubukana kuti bazhebo kuwozana nzano we kupiwa Ndzimu makuma nge shatho ne kuboka nenge kumba bakabhata belidza zwilidzo zwinodang'wa dzisimbali ne dzikatara ne zwimwe zwilidzo bo zwinodang'wa dzilaya.

28 The singers also were brought together from the region around Jerusalem–from the villages of the Netophathites,

28 Bambi bakazhabo kudwa mu magalo akapoteleka Jerusalema, kudwa tjose mu mizi ye bathu bano dang'wa Banetofa,

29 from Beth Gilgal, and from the area of Geba and Azmaveth, for the singers had built villages for themselves around Jerusalem.

29 ne kudwa ku Bhetegiligali ne kudwa mu Gebha ne kudwa mu Azimaveti, bakazwibakila mizi kupoteleka Jerusalema.

30 When the priests and Levites had purified themselves ceremonially, they purified the people, the gates and the wall.

30 Kwakati Balevi ne bapirisiti basina kuzwitjenapadza bakadwapo betjenepadza bathu ne guma le Nzi nkulu.

31 I had the leaders of Judah go up on top of the wall. I also assigned two large choirs to give thanks. One was to proceed on top of the wall to the right, toward the Dung Gate.

31 Ndakathama kuti batungamili be Juda batathe pezhugwi kwe guma, apa makupo mabili e bambi kuti batibokele. Mmwe wakabe akafanila kuti ayendile mbeli ali mu luji ali pezhugwi kwe guma kuyendila ku nkoba unodang'wa Nkoba we Malala.

32 Hoshaiah and half the leaders of Judah followed them,

32 Hoshaya ne gwamu le batungamili be Juda bakabasala shule,

33 along with Azariah, Ezra, Meshullam,

33 mu bali kwakabe kuna Azariya na Ezera na Meshulamu

34 Judah, Benjamin, Shemaiah, Jeremiah,

34 na Juda na Bhenjamini na Shemaya na Jeremiya

35 as well as some priests with trumpets, and also Zechariah son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph,

35 ne bamwe bapirisiti bakabe belidza manyanga, Zakhariya nkololo wa Jonatani, Jonatani ali nkololo wa Shemaya, Shemaya ali nkololo wa Mataniya, Mataniya iye ali nkololo wa Mika, Mika ali nkololo wa Zakhuri, Zakhuri ali nkololo wa Asafa

36 and his associates–Shemaiah, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, Judah and Hanani–with musical instruments prescribed by David the man of God. Ezra the scribe led the procession.

36 ana makamu awe bo Shemaya na Azarele na Milalayi na Gilalayi na Maayi na Nethanele na Juda na Hanani belidza zwilidzo zwakabe zwalebgwa ndi Dafite nlume we Ndzimu. Bakabe bakatungamigwa ndi Ezera we nkwalili,

37 At the Fountain Gate they continued directly up the steps of the City of David on the ascent to the wall and passed above the house of David to the Water Gate on the east.

38 The second choir proceeded in the opposite direction. I followed them on top of the wall, together with half the people–past the Tower of the Ovens to the Broad Wall,

39 over the Gate of Ephraim, the Jeshanah Gate, the Fish Gate, the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred, as far as the Sheep Gate. At the Gate of the Guard they stopped.

40 The two choirs that gave thanks then took their places in the house of God; so did I, together with half the officials,

41 as well as the priests–Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah and Hananiah with their trumpets–

42 and also Maaseiah, Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malkijah, Elam and Ezer. The choirs sang under the direction of Jezrahiah.

43 And on that day they offered great sacrifices, rejoicing because God had given them great joy. The women and children also rejoiced. The sound of rejoicing in Jerusalem could be heard far away.

37 bakatathuka ku nkoba undang'wa we Nsenya, bakatambunuka bakanopinda pa matathilo e nzi wa Dafite bakasuphisa ng'umba ya Dafite bakanowila ku nkoba we Vula uku bhezhuba.

38 Gupo le bubili le bambi lakayendila kulingisana ne le kutanga lili kuli meshwe, imi ne limwe gwamu le bathu tikabasala shule tili pezhugwi kwe Thungamakole enodang'wa ye zwibeso zwe bhuba le moto kunoti ku Guma Bhabi,

39 ne pezhugwi kwe Nkoba wa Ifureimi nenge Nkoba we Jeshana, nenge Nkoba we Whobe ne ku Thungamakole ya Hananeli ne ku Thungamakole ye bali zana kuyenda tjose ku Nkoba we Pkhwizi ngono bakaswika bema pa Nkoba we balindi.

40 Makupo iyawa mabili e bambi akabe eboka mu Ng'umba ye Ndzimu abe ndinabo ne gwamu le balauli,

41 gupo langu lakabe lina bapirisiti bo Eliyakimu na Maseya na Miniyamini na Mikaya na Eliyonayi na Zakhariya na Hananiya belidza manyanga abo.

42 Kakale lakabe lina Maseya na Shemaya na Eleazari na Uzi na Jehohanani na Malikija na Elamu na Ezeri. Bambi bakabe be mba bali pasi kwa Izirahiya.

43 Ngono mu zhuba ilelo bakadusa zwibhayilo zwikulu, bakashatha ngobe Ndzimu wakabe wapa shatho whulu kwazo. Bana ne bakadzi bakabe bakashathabo. Ngono zhoba ye shatho ikawhika kule kule.

Kudusila Ng'umba ye Ndzimu

44 At that time men were appointed to be in charge of the storerooms for the contributions, firstfruits and tithes. From the fields around the towns they were to bring into the storerooms the portions required by the Law for the priests and the Levites, for Judah was pleased with the ministering priests and Levites.

44 Mu zhuba ilelo kwakashalugwa balume banowotjengeta matula e zwipo ne e mitjelo ye kutanga ne e zwebugumi. Mu minda dzakapoteleka nzi bakabe bakafanila kuzhisa ku matula mitezho ku bapirisiti ne Balevi sekwa zwakabe zwishakiwa nge Nlayo ngoti Bajuta bakabe beshathisiwa ngekushinga kwe Balevi ne bapirisiti.

45 They performed the service of their God and the service of purification, as did also the singers and gatekeepers, according to the commands of David and his son Solomon.

46 For long ago, in the days of David and Asaph, there had been directors for the singers and for the songs of praise and thanksgiving to God.

47 So in the days of Zerubbabel and of Nehemiah, all Israel contributed the daily portions for the singers and gatekeepers. They also set aside the portion for the other Levites, and the Levites set aside the portion for the descendants of Aaron.

45 Bakathama nshingo we kutembezela Ndzimu ne we ku zwitjenapadza ngono bambi ne balingilili be mikoba naibo bakathamabo sekwa kwakalebgwa ndi Dafite ne nkololo uwe Solomoni.

46 Mu mazhuba a Dafite na Asafa kwakabe kuna batungamili be bambi kakale kuna njimbo dzakabe dziboka ne dzakabe dzikudza Ndzimu.

47 Ndizo mu mazhuba a Zerubhabeli na Nehemiya Baiziraela bose bakadusa mitezho ye mazhuba wose e bambi ne balingilili be mikoba. Bakabigilantome kwakabe kuli kwe Balevi, Balevi ibo bakabigilantome yakabe ili ye bakololo ba Aroni.

Nehemiah 13 Nehemiya 13

Basi Baiziraela banodusiwa

1 On that day the Book of Moses was read aloud in the hearing of the people and there it was found written that no Ammonite or Moabite should ever be admitted into the assembly of God,

2 because they had not met the Israelites with food and water but had hired Balaam to call a curse down on them. (Our God, however, turned the curse into a blessing.)

3 When the people heard this law, they excluded from Israel all who were of foreign descent.

4 Before this, Eliashib the priest had been put in charge of the storerooms of the house of our God. He was closely associated with Tobiah,

5 and he had provided him with a large room formerly used to store the grain offerings and incense and temple articles, and also the tithes of grain, new wine and oil prescribed for the Levites, singers and gatekeepers, as well as the contributions for the priests.

6 But while all this was going on, I was not in Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I had returned to the king. Some time later I asked his permission

7 and came back to Jerusalem. Here I learned about the evil thing Eliashib had done in providing Tobiah a room in the courts of the house of God.

8 I was greatly displeased and threw all Tobiah’s household goods out of the room.

1 Kwakati mu zhuba ilelo labakabe bebalila bathu lukwalo gwa Mushe, bakanowila panoti kusibe N'amoni kene Moabu ungadumigwa kungina mu gubungano le Ndzimu nenge limwe zhuba,

2 ngobe abazo bhatsha Baiziraela nge zojiwa nenge vula koga bakatapa Bhalamu kuti abalonge bhiso ndizo Ndzimu wedu ukashandula bhiso ilelo likabe gombolelo.

3 Baiziraela bakati bewha nlayo iwoyo ubagwa bakazwidusa mu bazhi kuti basibe mubali.

4 Mbeli kwa ikoku, Eliyashibi we mpirisiti wakabe abigwa ali iye wakalingisana nge kutjengeta matula e Ng'umba ye Ndzimu wedu, wakabe eshinga kwazo kwazo na Tobiya,

5 ngono wakalulwamisila Tobiya ng'umba whuluwhulu yakabe ishingisiwa kubiganyigwa zwipo zwe mathunde ne zwino nnuwisa zwakanaka ne zwimwe zwija zwe Ng'umba ye Ndzimu ne zwebugumi zwe mathunde ne nkumbi we zhambi ne mafuta, izo zwakabe zwadusiwa nge nlayo wakapiwa Balevi ne bambi ne balingilili be mikoba ne bapirisiti.

6 Koga izwezwi zwakati zwishingikala ndakabe ndisi ku Jerusalema, ngobe mu gole le bumakole matatu ana makole mabili (32) ili gole la Atazezasi mambo we Bhabhiloni ndakayenda kuna mambo, koga shule kwe gole akumbila mambo kuti bandisunungule ndi bgwilile.

7 Ndizo wali azha mu Jerusalema, ngono abona bubi gwakathamwa ndi Eliyashibi gwekululwamisila Tobiya ng'umba mu bhakasa le Ng'umba ye Ndzimu.

8 Ngono ndakagwadza moyo kwazo, atola zwija zwa Tobiya azwiposela kuzhe.

9 I gave orders to purify the rooms, and then I put back into them the equipment of the house of God, with the grain offerings and the incense.

10 I also learned that the portions assigned to the Levites had not been given to them, and that all the Levites and singers responsible for the service had gone back to their own fields.

11 So I rebuked the officials and asked them, “Why is the house of God neglected?” Then I called them together and stationed them at their posts.

12 All Judah brought the tithes of grain, new wine and oil into the storerooms.

13 I put Shelemiah the priest, Zadok the scribe, and a Levite named Pedaiah in charge of the storerooms and made Hanan son of Zaccur, the son of Mattaniah, their assistant, because these men were considered trustworthy. They were made responsible for distributing the supplies to their brothers.

14 Remember me for this, O my God, and do not blot out what I have so faithfully done for the house of my God and its services.

15 In those days I saw men in Judah treading winepresses on the Sabbath and bringing in grain and loading it on donkeys, together with wine, grapes, figs and all other kinds of loads. And they were bringing all this into Jerusalem on the Sabbath. Therefore I warned them against selling food on that day.

16 Men from Tyre who lived in Jerusalem were bringing in fish and all kinds of merchandise and selling them in Jerusalem on the Sabbath to the people of Judah.

17 I rebuked the nobles of Judah and said to them, “What is this wicked thing you are doing–desecrating the Sabbath day?

9 Ngono kudwapo adusa ndaulo kuti ng'umba iyeyi itjenapadziwe, kube kubgwiliziwa zwija zose zwe Ng'umba ye Ndzimu nge tjipo tje mathunde ne tjinonuwha zwakanaka.

10 Ndakawana ili kuti Balevi abazopiwa mitezho yabo, ngono awana ili kuti Balevi ne bambi bakabe bakalingisana nge nshingo we Ng'umba ye Ndzimu bakabgwilila ku minda yabo.

11 Ndakatukanya batungamili kuti ini Ng'umba ye Ndzimu yakaletjedzegwa. Ngono kudwapo ndakabadana abakubunganya ngono ababiga nge magalo abo.

12 Bathu bose be Juda bakazhisa zwebugumi zwe mathunde ne nkumbi we zhambi ne mafuta ku matula.

13 Ndakatola Shelemiya we mpirisiti na Zadoki we nkwalili na Pedaya we Nlevi ababiga kuti babe batjengeti be matula, ndakadwapo nditola Hanani nkololo wa Zakhuri, Zakhuri ali nkololo wa Mataniya kuti abe mbatshi wabo. Ndakatola balume ibaba ngobe bakabe bali balume banogalikabgwe kwazo, ndizo nshingo wabo wakabe uli kukoba zwimu matula.

14 Ndzimu wangu, mundikumbule ngekwa ikoku kwandakathama, ndomukumbila kuti musifupatile zwandakathama nge kugalabgwe ndithamila ng'umba yenyu, Ndzimu wangu ne nge mishingo inobhatigwa muili.

15 Kwakati mu mazhuba iyawo abona bathu be Juda beswina nkumbi nge zhuba le Sabata kakale bezhisa mathunde ne zhambi ne phaya ne zwimwe zwinjinji zwakasengwa nge madonki. Bakabe bezhisa zose izwezwi ku Jerusalema nge zhuba le Sabata, ndizo abatjemelela kutengesa mu zhuba ilelo.

16 Bamwe bathu be nzi we Tire bakabe begala mu Jerusalema bakabe bezhisa whobe ne zwimwe zwithu zwakasiyana siyana ku Jerusalema, bezwitengesela bathu be Juda nge zhuba le Sabata.

17 Ngono ndakatukanya batungamili be Juda abadwa nditi, “Bubi gweni gungapa ngapa gwa munothama, mu temapadza zhuba le Sabata kene?

18 Didn’t your forefathers do the same things, so that our God brought all this calamity upon us and upon this city? Now you are stirring up more wrath against Israel by desecrating the Sabbath.”

19 When evening shadows fell on the gates of Jerusalem before the Sabbath, I ordered the doors to be shut and not opened until the Sabbath was over. I stationed some of my own men at the gates so that no load could be brought in on the Sabbath day.

20 Once or twice the merchants and sellers of all kinds of goods spent the night outside Jerusalem.

21 But I warned them and said, “Why do you spend the night by the wall? If you do this again, I will lay hands on you.” From that time on they no longer came on the Sabbath.

22 Then I commanded the Levites to purify themselves and go and guard the gates in order to keep the Sabbath day holy. Remember me for this also, O my God, and show mercy to me according to your great love.

23 Moreover, in those days I saw men of Judah who had married women from Ashdod, Ammon and Moab.

24 Half of their children spoke the language of Ashdod or the language of one of the other peoples, and did not know how to speak the language of Judah.

25 I rebuked them and called curses down on them. I beat some of the men and pulled out their hair. I made them take an oath in God’s name and said: “You are not to give your daughters in marriage to their sons, nor are you to take their daughters in marriage for your sons or for yourselves.

26 Was it not because of marriages like these that Solomon king of Israel sinned? Among the many nations there was no king like him. He was loved by his God, and God made him king over all Israel, but even he was led into sin by foreign women.

18 Kuti Ndzimu akowozhisa mang'oni iyawa mangapa mutili ne mu nzi nkulu, bobatategulu bedu abazobe bathama beijali kene? Ngono ngwenu mowandisa bushongola mu Baiziraela ngo temapadza zhuba le Sabata kene?”

19 Kwakati kutewusila mu madekwana adusa ndaulo kuti mikoba ye Jerusalema izhaligwe kusathu kukabe zhuba le Sabata, ngekuti kakale mikoba isizhugwe kuswikilila zhuba le Sabata lapinda. Ndakabiga balume bangu ku mikoba kuti kusibe mitolo inongina kene inozhisiwa nge zhuba le Sabata.

20 Kwakabe tjibaka nge tjibaka batengesi be thundu bakabe belala kuzhe kwe Jerusalema.

21 Koga ndakabatjemela abadwa nditi, “Ini muizela pa makuma kene? Ha muthama muijali ndowomukubadza.” Kudwa tjose mu zhuba ilelo abazotjazha mu zhuba le Sabata.

22 Kudwapo ndakadwa Balevi kuti bazwitjenapadze, babe beyenda banolingilila ku mikoba kuti ndizo zhuba le Sabata ligale lakatjenapala. Mundikumbule ngekwa ikoku kakale Ndzimu wangu, mube nge ludo gwenyu gusingazunguzike.

23 Mu mazhuba iyawo ndakawana kakale balume be Juda bakabe bakalobola bakadzi Baashidodi ne Amoni ne Moabu.

24 Gwamu le bana babo bakabe belebeleka Tjiashidodi kene ndimi ye ludzi gupoga koga basingatubule kulebeleka lulimi gwe Tjijuta.

25 Ndakabatuka, abalonga bhiso, bamwe balume ibo abaloba, asimula mavudzi abo, abatunisa mu zina le Ndzimu kuti abatjowopapha belobodza bakololokadzi babo ku bathu be bataya kene kuli kulobolela bakololo babo kene ibo bakalobola bakadzi be bataya.

26 Ate ili iyo ndobolo yakajali yakathama kuti Solomoni mambo we Iziraela atjinye kene? Mu zwitjaba zwinjinji kwakabe kusina mambo unonga iye. Wakabe ediwa nge Ndzimu uwe, kakale Ndzimu ukabiga kuti abe mambo we Iziraela, ne kwakajalo wakakwebegwa ku jinyo nge bakadzi be bataya.

27 Must we hear now that you too are doing all this
terrible wickedness and are being unfaithful to our
God by marrying foreign women?”

28 One of the sons of Joiada son of Eliashib the high
priest was son-in-law to Sanballat the Horonite. And I
drove him away from me.

29 Remember them, O my God, because they defiled
the priestly office and the covenant of the priesthood
and of the Levites.

30 So I purified the priests and the Levites of
everything foreign, and assigned them duties, each to
his own task.

31 I also made provision for contributions of wood at
designated times, and for the firstfruits. Remember me
with favor, O my God.

27 Apa takafanila wha mbipo yose iyeyi yamunothama
kene, mutjinyila Ndzimu wedu ngolobola bakadzi mu
bataya kene?

28 Mmwe we bakololo ba Jehoyada we nkololo wa
Eliyashibi ntungamili we bapirisiti wakabe ali
nkwasha wa Sanibalati we N'hori ngono ndakantata.

29 Ndzimu wangu, kumbulani koga kuti
bakatemapadza tjini mishingo ye bupirisiti ne
tjidumano tje bupirisiti ne Balevi.

30 Ndizo ndakatjenapadza bapirisiti ne Balevi mu
zwithu zose zwe Bezwitjaba ngono abapa mishingo
yabo yakabalingisana.

31 Ndakalulwamisila kuzhisiwa kwe whuni
dzinobesiwa akupisiwa zwibhayilo kuti dzizhisiwe
nge tjibaka tjakafanila ne nge mitjelo yekutanga.
Ndizo Ndzimu wangu ibeni nge lubu mu ndikumbule.

Source and licence

Kalanga text: *Nehemiya*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Esther Esita

10 CHAPTERS · 167 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Return to Books

Esita

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Zwiyitikalo zwimu Lukwalo gwa Esita zwakashingikalila ku bugalo gwe ntungamili we Npheshiya. Go leba ngekwe nkadzi we n'gamula we Njuta wakabe edang'wa kuyi Esita. Esita ngosima kukwe nenge kube nge tjilopa kukwe nenge ludo mu bathu bakanyi kukwe, wakatjidza bakanyi kukwe mu kulobesiwa nge zwita zwabo. Lukwalo igogu gotjenesa nge buzhalo kutangisa kwe nzano we Bajuta unoyi Purimu.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Esita unobe Nfumakadzi 1:1—2:23

Maano mabi a Hamani 3:1—5:14

Kubulawa kwa Hamani 6:1—7:10

Bajuta banokunda zwita zwabo 8:1—10:3

Return to Books

Esther 1 Esita 1

Sateta mambo kwe Nfumakadzi Vashiti

ENGLISH

1 This is what happened during the time of Xerxes, the Xerxes who ruled over 127 provinces stretching from India to Cush:

2 At that time King Xerxes reigned from his royal throne in the citadel of Susa,

TJIKALANGA

1–2 Yezwi ndizo zwakashingikala mu misi ya Ahasurusi. Ahasurusi ndiye wakabe ebusa kudwa mu ntuthu we Indiya kunoti kuna we Itopiya. Wakabusa mituthu ili zana ling'ompela lina makumi mabili ana ali kutendeka (127) ngono egala mu matizhilo e Susa.

3 and in the third year of his reign he gave a banquet for all his nobles and officials. The military leaders of Persia and Media, the princes, and the nobles of the provinces were present.

3 Kwakati mu gole le butatu le mbuso uwe, Ahasurusi kathamila makulukota ne hadzasha mabhikwa. Batungamili be ngwa be Pheshiya ne Mediya ne makulukota ne balauli bakabe baliyapobo.

4 For a full 180 days he displayed the vast wealth of his kingdom and the splendor and glory of his majesty.

4 Wakatola mazhuba asimashoma, elakidza fumwa isishoma ye mbuso uwe ne gudzo le bushe gugwe, katola mazhuba ali zana ling'ompela lina makumi ali zhanakadzi (180) elakidza zose izwezwi.

5 When these days were over, the king gave a banquet, lasting seven days, in the enclosed garden of the king’s palace, for all the people from the least to the greatest, who were in the citadel of Susa.

5 Kwakati mazhuba iyawa awila, mambo bakathamila bathu bose be Susa, bafumi ne bashayi mabhikwa, wakatola mazhuba ali kutendeka ne kutobedzana, nzano iwoyo wakathamigwa mu nzi umu nnda wa mambo.

6 The garden had hangings of white and blue linen, fastened with cords of white linen and purple material to silver rings on marble pillars. There were couches of gold and silver on a mosaic pavement of porphyry, marble, mother-of-pearl and other costly stones.

6 Nnda iwoyo wakabe wakanakisiwa nge matyila matjena ne ana mmbala ntala gwe gova, akalembeledziwa kakale ana misungwana ye jila lakanaka le bushaba gwakabondelela mu mabuli e phanda dzakathamwa nge siliva ne mabgwe e whulungwana anopenya ne misungo yakakoshiwa ne jila buya le mibala mitjena ne bushaba gwakabondelela. Kwakabe kuna zwigalo zwe mapobepobe zwakathamwa nge golide ne siliva, zwili mu budzilo gwakanyambiwa gwe mabgwe anoyi pofiri ne whulungwana dze mibalabala.

7 Wine was served in goblets of gold, each one different from the other, and the royal wine was abundant, in keeping with the king’s liberality.

7 Nkumbi we zhambi wakabe ung'wigwa mu mapepe akathamwa nge golide, mapepe iyawa kwakabe kusina lakathamwa kufanana ne limwe. Nkumbi we zhambi we bushe wakabe uli njinji ung'wiwa koga ngoda kwa mambo.

8 By the king’s command each guest was allowed to drink in his own way, for the king instructed all the wine stewards to serve each man what he wished.

8 Mambo bakabe badusa ndaulo kuti mmwe ne mmwe ang'we sekwa anoshaka.

9 Queen Vashti also gave a banquet for the women in the royal palace of King Xerxes.

9 Pezhugwi kwa ikoku, Nfumakadzi Vashiti iye kathamila bakadzi bakabe begala mu nzi wa Mambo Ahasurusi mabhikwa.

10 On the seventh day, when King Xerxes was in high spirits from wine, he commanded the seven eunuchs who served him–Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar and Carcas–

10 Kwakati mu zhuba le kutendeka le mabhikwa, mambo bakabe bakashatha kukulu be yitiwa nge nkumbi, ngono bakalaula kuti ngomwa dzabo dzili kutendeka, Mehumani na Bizitha na Habona na Bhigitha na Abagitha na Zetha na Khakasi,

11 to bring before him Queen Vashti, wearing her royal crown, in order to display her beauty to the people and nobles, for she was lovely to look at.

11 dzizhise Nfumakadzi Vashiti kubali, azhe akaambala tjiala tje bushe kuti ndizo alakidze makulukota ne bathu bose bubuya gugwe ngobe wakabe ali nkadzi wakanaka kwazo nge mbumbiko.

12 But when the attendants delivered the king’s command, Queen Vashti refused to come. Then the king became furious and burned with anger.

12 Koga Nfumakadzi Vashiti kalamba kuyenda kuna mambo sekwa kwakabe kwaleba ngomwa idzedzo. Ngono mambo kagwadzamoyo kwazo kazhala bushongola kunotjenamisa.

13 Since it was customary for the king to consult experts in matters of law and justice, he spoke with the wise men who understood the times

13 Ngobe kwakabe kuli mu mpanga kuti mambo ashake bhatsho mu batjenjedu muna zwe milayo ne sumikiliso, mambo wakalebeleka ne balume be batjenjedu

14 and were closest to the king–Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven nobles of Persia and Media who had special access to the king and were highest in the kingdom.

14 bakabe bali ibo bapejo naye bakabe balibo Khashena na Shetha na Adimatha na Tashishi na Meresi na Masena na Memukani ne makulukota ali kutendeka e Pheshiya nebe Mediya bakabe bana magalo apezhugwi mu bushe.

15 “According to law, what must be done to Queen Vashti?” he asked. “She has not obeyed the command of King Xerxes that the eunuchs have taken to her.”

15 Mambo bakababhuzwa beti, “Nge nlayo takafanila kuthamani ngekwe Nfumakadzi Vashiti se asashingikadza ndaulo ya Mambo Ahasurusi sekwa abe adwiwa nge ngomwa dza mambo kene?”

16 Then Memucan replied in the presence of the king and the nobles, “Queen Vashti has done wrong, not only against the king but also against all the nobles and the peoples of all the provinces of King Xerxes.

17 For the queen’s conduct will become known to all the women, and so they will despise their husbands and say, ‘King Xerxes commanded Queen Vashti to be brought before him, but she would not come.’

18 This very day the Persian and Median women of the nobility who have heard about the queen’s conduct will respond to all the king’s nobles in the same way. There will be no end of disrespect and discord.

19 “Therefore, if it pleases the king, let him issue a royal decree and let it be written in the laws of Persia and Media, which cannot be repealed, that Vashti is never again to enter the presence of King Xerxes. Also let the king give her royal position to someone else who is better than she.

20 Then when the king’s edict is proclaimed throughout all his vast realm, all the women will respect their husbands, from the least to the greatest.”

21 The king and his nobles were pleased with this advice, so the king did as Memucan proposed.

22 He sent dispatches to all parts of the kingdom, to each province in its own script and to each people in its own language, proclaiming in each people’s tongue that every man should be ruler over his own household.

16 Ngono Memukani kaleba mbeli kwa mambo ne makulukota eti “Ate ili kuti Nfumakadzi balengudza mambo koga, balengudza makulukota kose ne nge bathu be ntuthu wa Mambo Ahasurusi.

17 Mazwibhato iyawa a Nfumakadzi asakanaka anowozibgwa nge bakadzi bose ngono bakalingila balume babo pasi beti, ‘mambo Ahasurusi bakadwa Nfumakadzi Vashiti kuti azhe ku bali ngono kalamba.’

18 Kudwa mu zhuba la nasi, bakadzi be makulukota e Mediya ne Pheshiya bakawha ngekwe mazwibhato e Nfumakadzi Vashiti, banozwibhatabo beijalo bepandukila balume babo ngono kowobe ne kusatetana mu misha kusingapele.

19 Ndizo wali ha kushathisa mambo, thamani kuti kube mu nlayo we bushe wakakwagwa mu milayo ye Pheshiya neye Mediya, ili nlayo usingatjinyilugwe, kuti Vashiti asitongoti alipo kazha mbeli kwa Mambo Ahasurusi, kakale mambo batole mamo awe e bufumakadzi baape nkadzi upoga unoyita panli.

20 Ndizo wali ha nlayo iwoyo waandamisiwa mu bushe gose gwa mambo ndiko bakadzi bose banowoteta balume babo banozwitolela pezhugwi, bafumi ne bashayi ngofanana koga.”

21 Gumbuludzo ileli likashathisa mambo ne makulukota abo, ngono mambo bakathama sekwa kwalebgwa ndi Memukani,

22 ndizo kukatumigwa whalo ku mituthu yose ye bushe, ntuthu mmwe ne mmwe wakakwaligwa nge nkwalo wawo nenge lulimi gwawo, bezibisiwa kuti nlume mmwe ne mmwe abe she ye nsha uwe.

Esther 2 Esita 2

Esita unobe Nfumakadzi

1 Later when the anger of King Xerxes had subsided,
he remembered Vashti and what she had done and
what he had decreed about her.

2 Then the king's personal attendants proposed, "Let a
search be made for beautiful young virgins for the
king.

3 Let the king appoint commissioners in every
province of his realm to bring all these beautiful girls
into the harem at the citadel of Susa. Let them be
placed under the care of Hegai, the king's eunuch,
who is in charge of the women; and let beauty
treatments be given to them.

4 Then let the girl who pleases the king be queen
instead of Vashti." This advice appealed to the king,
and he followed it.

5 Now there was in the citadel of Susa a Jew of the
tribe of Benjamin, named Mordecai son of Jair, the
son of Shimei, the son of Kish,

6 who had been carried into exile from Jerusalem by
Nebuchadnezzar king of Babylon, among those taken
captive with Jehoiachin king of Judah.

7 Mordecai had a cousin named Hadassah, whom he
had brought up because she had neither father nor
mother. This girl, who was also known as Esther, was
lovely in form and features, and Mordecai had taken
her as his own daughter when her father and mother
died.

1 Kwakati shule kwe zwithu izwezwi, Mambo
Ahasurusi asinowiligwa kakumbula ngekwa
Nfumakadzi Vashiti ne zwaakayita nenge ndaulo
yaakadusa nge kukwe.

2 Ngono bakumbuludzi ba mambo bakan'dwa bakati
"Imani mushakigwe baanadi bakanaka basathu
bakaziba balume.

3 Dusani makulukota mu mituthu yose yenyu kuti
bakubunganye baanadi ibaba bose bakanaka ku
Harimo ku ng'umba ya mambo mu Susa. Mutole
Hagayi we ngomwa iye wakalingilila bakadzi kuti ibe
iye nlingilili wabo ngono baanadi ibaba bapiwe zose
zwinobanakisa.

4 Ngono ha kuna mwanadi pakati kwabo
unomushathisa mutole iye mu bumo gwe Nfumakadzi
Vashiti." Nkumbulo iwoyu ukashathisa mambo kwazo
ngono kathama saikoku.

5 Ngono kwakabe kuna Njuta we nsha wa Bhenjamini
egala mu ng'umba ya mambo ye Susa edang'wa
Modekayi ali nkololo wa Jairi, Jairi ali nkololo wa
Shimeyi, Shimeyi ali nkololo wa Kishi.

6 Kishi wakabe ali mmwe we bathu bakabe batapiwa
mu Jerusalema ne mambo we Bajuta Jekoniya, bakabe
batapiwa ndi Mambo Nebukadineza mambo we
Bhabhiloni.

7 Modekayi ndiye wakalela mwana wa batatenini babe
Hadasa iye unodang'wa Esita, asinobe afigwa ndi
mmeyabe na tate babe. Modekayi wakabe ali gamu la
Hadasa le bhuda ndibhude, ndizo akantola kanthama
mwana uwe. Hadasa iwhoyo wakabe akanaka kwazo.

8 When the king’s order and edict had been proclaimed, many girls were brought to the citadel of Susa and put under the care of Hegai. Esther also was taken to the king’s palace and entrusted to Hegai, who had charge of the harem.

9 The girl pleased him and won his favor. Immediately he provided her with her beauty treatments and special food. He assigned to her seven maids selected from the king’s palace and moved her and her maids into the best place in the harem.

10 Esther had not revealed her nationality and family background, because Mordecai had forbidden her to do so.

11 Every day he walked back and forth near the courtyard of the harem to find out how Esther was and what was happening to her.

12 Before a girl’s turn came to go in to King Xerxes, she had to complete twelve months of beauty treatments prescribed for the women, six months with oil of myrrh and six with perfumes and cosmetics.

13 And this is how she would go to the king: Anything she wanted was given her to take with her from the harem to the king’s palace.

14 In the evening she would go there and in the morning return to another part of the harem to the care of Shaashgaz, the king’s eunuch who was in charge of the concubines. She would not return to the king unless he was pleased with her and summoned her by name.

8 Ngono kukati ndaulo ya mambo isinozibisiwa bathu ne baanadi bakubunganyigwa ku ng'umba ya mambo mu Susa kakale batjibe pasi kwa Hagayi we nlingilili we bakadzi, Esita wakabe mmwe we baanadi bakatolegwa ku ng'umba ya mambo naiyebo kabe pasi kwa Hagayi.

9 Ngono Hagayi kati elinga mwanadi Esita kanshathisa kwazo, katangisa kampa zwinozhogwa zwinothama kuti anake kwazo ne zojiwa ali ega zwakatini ne balandakadzi banonshinga bali kutendeka bakashagwa mu bamwe banoshinga mu ng'umba ya mambo. Esita kanogala ku magalo akanaka ku ng'umba ye bakadzi.

10 Modekayi wakabe adwa Esita kuti asitongoleba ludzi gugwe kene makamu awe ndizo Esita kathama tjaakadwiwa, kasilebe.

11 Zhuba ne zhuba Modekayi wakabe eyenda yenda mbeli kwe ng'umba ye bakadzi kuti azibe kuti Esita utjani.

12 Baanadi bakabe begala mimwedzi ili gumi lina mibili bezwinakisa basathu bakayenda kuna mambo sekwakabe ili fanilo. Bakabe begala mimwedzi ili tathatu bezhola mafuta akathamwa nge nti unoyi mira, mimwedzi mimwe mitathatu bezhola zwinonuwha zwinozipa ne zwithu zwe bakadzi zwinobanakisa. Bakabe beti ha baligila mimwedzi iyeyi ndiko kwabanga yenda benobona mambo.

13 Ngono kwabe kuti ha mwanadi eyenda kuna mambo wakabe epiwa tjimwe ne tjimwe koga tjaakumbila tjinonnakisa kuti ungayenda natjo ku ng'umba ya mambo.

14 Mwanadi wakabe eyenda kuna mambo mu madekwana ngono ekobuya mu mangwanana e tjimuka eyenda ku ng'umba ye bubili ye bakadzi, yakabe yakalingisana na Shashegazi we ngomwa wakabe ali iye wakalingisana ne bakadzi ba mambo. Wakabe asingake kabgwilila kuna mambo kuzhe kwe adang'wa ndi mambo.

15 When the turn came for Esther (the girl Mordecai had adopted, the daughter of his uncle Abihail) to go to the king, she asked for nothing other than what Hegai, the king's eunuch who was in charge of the harem, suggested. And Esther won the favor of everyone who saw her.

16 She was taken to King Xerxes in the royal residence in the tenth month, the month of Tebeth, in the seventh year of his reign.

17 Now the king was attracted to Esther more than to any of the other women, and she won his favor and approval more than any of the other virgins. So he set a royal crown on her head and made her queen instead of Vashti.

18 And the king gave a great banquet, Esther's banquet, for all his nobles and officials. He proclaimed a holiday throughout the provinces and distributed gifts with royal liberality.

15 Ngono kwakati tjibaka tjatjizha kuti Esita nkololokadzi wa Abihaile batatenini ba Modekayi, iye wakantola kanlela kayenda kuna mambo kakumbila tjaakabe adwiwa ndi Hagayi ngomwa ya mambo kakale ali nlingilili we bakadzi. Ngono Esita wakashathisa mmwe ne mmwe wakabe embona.

16 Kwakabe kuli mu mwedzi we bugumi we Tebeti, mu gole le kutendeka le mbuso wa Mambo Ahasurusi, ha Esita eyisiwa kuna mambo.

17 Ngono mambo kada Esita kupinda bakadzi bose, mu baanadi bose kawana ada Esita kupinda ngono kambadza tjiala tje bushe mu bumo gwa Nfumakadzi Vashiti.

18 Mambo bakathamila makulukota awe ne balanda babe mabhikwa makulu kuli kushathila Esita. Kakale mambo wakati kube ne zhuba le kunyaluluka mu mituthu yose, kakale kadusa zwipo sekwakabe kwakawolobeleka.

Modekayi unotjidza mambo

19 When the virgins were assembled a second time, Mordecai was sitting at the king's gate.

20 But Esther had kept secret her family background and nationality just as Mordecai had told her to do, for she continued to follow Mordecai's instructions as she had done when he was bringing her up.

21 During the time Mordecai was sitting at the king's gate, Bigthana and Teresh, two of the king's officers who guarded the doorway, became angry and conspired to assassinate King Xerxes.

22 But Mordecai found out about the plot and told Queen Esther, who in turn reported it to the king, giving credit to Mordecai.

19 Mu tjibaka itjetji Modekayi wakabe abigwa mmwe we makulukota a mambo.

20 Esita iye wakabe asathu akazwizibisa bathu kuti Njuta koga sekwa akabe adwiwa kuti asilebe ndi Modekayi atji ntukununu.

21 Mu tjibaka itjetjo tja Modekayi ali mmwe we makulukota a mambo, makobgwa a Mambo Bhigithani na Tereshi ibo bakabe bakalingisana nge magalo a mambo, bakamukilana na mambo ngono bakazhigwa nge nkumbulo we kubulaya Mambo Ahasurusi.

22 Ngono Modekayi kaziba ngekwe nkumbulo iwhoyo ndizo kazibisa Nfumakadzi Esita, Esita kadwapo kazibisa mambo tjaabudziwa ndi Modekayi.

23 And when the report was investigated and found to be true, the two officials were hanged on a gallows. All this was recorded in the book of the annals in the presence of the king.

23 Ngono kwakati kusinoshakisisiwa kukawanika kuli malebeswa, balume ibaba bakabulawa ngo sungiligwa mu thungamakole. Ngono ikoku kwakakwagwa ngekwako mbeli kwa mambo mu lukwalo gwe Zwiyitikalo.

Esther 3 Esita 3

1 After these events, King Xerxes honored Haman son of Hammedatha, the Agagite, elevating him and giving him a seat of honor higher than that of all the other nobles.

1 Kwakati shule kwe tjibakanyana Mambo Ahasurusi kapa Hamani nkololo wa Hamedatha we N'agagi mamo anopinda makulukota mamwe.

2 All the royal officials at the king's gate knelt down and paid honor to Haman, for the king had commanded this concerning him. But Mordecai would not kneel down or pay him honor.

2 Bashingi bose be bushe bakabe beteta Hamani kakale benthigamila sekwakabe kuli ndaulo ya mambo koga Modekayi iye kalambana nako.

3 Then the royal officials at the king's gate asked Mordecai, "Why do you disobey the king's command?"

3 Makulukota bakabhuzwa Modekayi kuti ini asingalondolodze tjalebgwa ndi mambo.

4 Day after day they spoke to him but he refused to comply. Therefore they told Haman about it to see whether Mordecai's behavior would be tolerated, for he had told them he was a Jew.

4 Bakalebeleka na Modekayi kanjinji begwisa kuti azwitoboke ndizo athigamile Hamani, koga Modekayi kalambana nako ebabudza ha ali Njuta. Ndizo makulukota akayenda kuna Hamani bakambudza ngekwe mazwibhato a Modekayi.

5 When Haman saw that Mordecai would not kneel down or pay him honor, he was enraged.

5 Hamani wakazhala bushongola kwazo ha ebona mazwibhato a Modekayi.

6 Yet having learned who Mordecai's people were, he scorned the idea of killing only Mordecai. Instead Haman looked for a way to destroy all Mordecai's people, the Jews, throughout the whole kingdom of Xerxes.

6 Koga Hamani wakati asinoziba kuti Modekayi u ludzi bani, kashinyata kwazo kabona kusakafanila kuti ungabulaya iye ega, ndizo Hamani kashaka zila yaangabulaya ludzi gwa Modekayi ndiyo mu ntuthu wose wa Mambo Ahasurusi.

7 In the twelfth year of King Xerxes, in the first month, the month of Nisan, they cast the pur (that is, the lot) in the presence of Haman to select a day and month. And the lot fell on the twelfth month, the month of Adar.

7 Kwakati mu gole le bugumi lina makole ali mabili le mbuso wa Mambo Ahasurusi kuli mwedzi we kutanga we Nisani, Hamani kadusa ndaulo kuti kukandigwe kubong'we zhuba lakalingisana kuti kulobesiwe ludzi gwe Bajuta mu mituthu yose ya mambo ngono hakata dzikawila mu mwedzi we bugumi una mwedzi mibili mu zhuba le bugumi lina mazhuba matatu unoyi Ada.

8 Then Haman said to King Xerxes, "There is a certain people dispersed and scattered among the peoples in all the provinces of your kingdom whose customs are different from those of all other people and who do not obey the king's laws; it is not in the king's best interest to tolerate them.

8 Ndizo Hamani kadwa mambo kati, "Kuna bamwe bathu bakaandama mu mituthu yenyu yose, bathu ibaba bana milayo yabo ipoga isingafanane neye bamwe kakale abatolondolodza ndaulo dzenyu, ndizo bathu bakajali amungamililane nabo.

9 If it pleases the king, let a decree be issued to destroy them, and I will put ten thousand talents of silver into the royal treasury for the men who carry out this business.”

10 So the king took his signet ring from his finger and gave it to Haman son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of the Jews.

11 “Keep the money,” the king said to Haman, “and do with the people as you please.”

12 Then on the thirteenth day of the first month the royal secretaries were summoned. They wrote out in the script of each province and in the language of each people all Haman’s orders to the king’s satraps, the governors of the various provinces and the nobles of the various peoples. These were written in the name of King Xerxes himself and sealed with his own ring.

13 Dispatches were sent by couriers to all the king’s provinces with the order to destroy, kill and annihilate all the Jews–young and old, women and little children–on a single day, the thirteenth day of the twelfth month, the month of Adar, and to plunder their goods.

14 A copy of the text of the edict was to be issued as law in every province and made known to the people of every nationality so they would be ready for that day.

15 Spurred on by the king’s command, the couriers went out, and the edict was issued in the citadel of Susa. The king and Haman sat down to drink, but the city of Susa was bewildered.

9 Ha kumushathisa dusani ndaulo kuti bathu ibabo balobesiwe bose ngono imi ndozwimisila kudusa talenta dzili zwiwulu zwili gumi (10 000) dze siliva ndipa be dula la mambo.”

10 Mambo bakaambula ring'i yabo, yakabe ili itjo itempa tjabo bakaipa tjita tjikulu tje Bajuta Hamani nkololo wa Hamedatha we N'agagi.

11 Ndizo mambo kabe edwa Hamani eti “Mari nde awo, thama tjaunoshaka nge kwawo, bathu bo ndebabo shinga kuda kuko mubali.”

12 Ngono kwakati mu zhuba le bugumi lina butatu le mwedzi we kutanga, Hamani kadana bakwalili ba mambo ebabudza tjabakafanila kwala. Bakwalili bakakwalila batungamili ne balauli ne makulukota e mituthu yose nge nkwalo we ntuthu mmwe ne mmwe nenge lulimi gwe ntuthu mmwe ne mmwebo kose kwakabe kwalaugwa ndi Hamani kuti kukwagwe. Ngono bakakwala mu zina la Mambo Ahasurusi bakabe bedzilobesa itempa tjitje.

13 Batumwa bakatola whalo bakadziandamisa nge mituthu yose ya mambo. Whalo idzedzi dzakabe dzakakwagwa kuti iti mu mwedzi we bugumi lina mwedzi mibili we Ada, mu zhuba le bugumi lina matatu balobese Bajuta bose whola kene ntjetjana kose nge kufanana. Bakabe bakafanila bulawa se mbgwa bebuya betapigwa thundu dzabo.

14 Bakatumila mitutshi ye whalo idzedzi ngono dzikabagwa kuti ndizo nthu mmwe ne mmwe azwilulwamisile zhuba ilelo.

15 Batumwa bakaandamisa ndaulo idzedzi dza mambo tjinyolotjo mu nzi nkulu we Susa. Ngono ipapo mambo na Hamani bakabe beja beng'wa bakashatha koga nzi we Susa iwo uli zhele buyendasi gusibushoma.

Esther 4 Esita 4

Modekayi unokumbila bhatsho kuna Esita

1 When Mordecai learned of all that had been done, he tore his clothes, put on sackcloth and ashes, and went out into the city, wailing loudly and bitterly.

1 Kwakati Modekayi asinoziba ngekwe zose zwakashingwa, kapalulanya zwiambalo zwaakambala, kazhola nlota, kaambala zwiambalo zwakathamwa nge saka, ngono kapalama nzi nkulu emimila guwo linowhisa zogwadza,

2 But he went only as far as the king's gate, because no one clothed in sackcloth was allowed to enter it.

2 kayenda tjose akajalo kudzina enoti pa nkoba we ng'umba ya mambo ngobe yakabe isi fanilo kuti nthu ungangina akaambala tjiambalo tje saka.

3 In every province to which the edict and order of the king came, there was great mourning among the Jews, with fasting, weeping and wailing. Many lay in sackcloth and ashes.

3 Pamwe ne pamwe pakabe kwabikwa ndaulo ya mambo, Bajuta bakasala bali mu tjililo tjinotjenamisa, bezwinyima zojiwa, bunji gwabo bakaizela mu masaka bakaawala mu nlota.

4 When Esther's maids and eunuchs came and told her about Mordecai, she was in great distress. She sent clothes for him to put on instead of his sackcloth, but he would not accept them.

4 Kwakati balandakadzi ba Esita ne ngomwa basinobudza Esita tjakabe tjinothamwa ndi Modekayi kazhalilana kwazo, ngono kadusa zwiambalo kuti zwipiwe Modekayi aambale izo mu bumo gwezwe saka, ngono iye kazwilamba.

5 Then Esther summoned Hathach, one of the king's eunuchs assigned to attend her, and ordered him to find out what was troubling Mordecai and why.

5 Ngono Esita kadana Hathaki mmwe we ngomwa dza mambo, Hathaki wakabe adusiwa ndi mambo kuti ashingile Esita, kantuma kuna Modekayi kuti ambuzwe kuti koshingikalani.

6 So Hathach went out to Mordecai in the open square of the city in front of the king's gate.

6 Hathaki wakayenda kuna Modekayi pa tjibata tji mbeli kwe nkoba we bugalo gwa mambo mu nzi nkulu,

7 Mordecai told him everything that had happened to him, including the exact amount of money Haman had promised to pay into the royal treasury for the destruction of the Jews.

7 ngono Modekayi kambudza kose kwakanshingikalila nenge kuti Hamani wakagadzabgwe kulipa be dula la mambo bungana ha Bajuta balobesiwa.

8 He also gave him a copy of the text of the edict for their annihilation, which had been published in Susa, to show to Esther and explain it to her, and he told him to urge her to go into the king's presence to beg for mercy and plead with him for her people.

8 Modekayi wakampa ntutshi we ndaulo yabakadusigwa kudwa ku Susa kuti balobesiwe kuti ndizo anoilakidza Esita. Wakankumbila kuti aswike atjenesele Esita tjimo ngono andwe anokumbila mambo kuti babawhile zogwadza kuti ndizo bawhile bathu babe zogwadza.

9 Hathach went back and reported to Esther what
Mordecai had said.

10 Then she instructed him to say to Mordecai,

11 “All the king’s officials and the people of the royal
provinces know that for any man or woman who
approaches the king in the inner court without being
summoned the king has but one law: that he be put to
death. The only exception to this is for the king to
extend the gold scepter to him and spare his life. But
thirty days have passed since I was called to go to the
king.”

12 When Esther’s words were reported to Mordecai,

13 he sent back this answer: “Do not think that because
you are in the king’s house you alone of all the Jews
will escape.

14 For if you remain silent at this time, relief and
deliverance for the Jews will arise from another place,
but you and your father’s family will perish. And who
knows but that you have come to royal position for
such a time as this?”

15 Then Esther sent this reply to Mordecai:

16 “Go, gather together all the Jews who are in Susa,
and fast for me. Do not eat or drink for three days,
night or day. I and my maids will fast as you do. When
this is done, I will go to the king, even though it is
against the law. And if I perish, I perish.”

17 So Mordecai went away and carried out all of
Esther’s instructions.

9 Ngono Hathaki akayenda kanobudza Esita tjalebgwa
ndi Modekayi.

10 Ipapo Esita katuma Hathaki kuna Modekayi kuti
anondwa ati

11 “Bakumbuludzi bose ba mambo ne bathu be bushe
banoziba kuti apa nlume kene nkadzi anganginila ku
ng'umba ya mambo asadang'wa, kuna nlayo
nng'ompela koga wakanlingisana unoti, ‘abulawe,’
kuzhe kwe kuti mambo bangamilidzila swimbgwana
yabo ye bushe yakathamwa nge golide mu nthu
wakajalo ndizo kasibulawe. Koga imi ndipano
ndakagala mazhuba ali makumi matatu andithu
adanigwa ku ng'umba ya mambo.”

12 Bakati bebudza Modekayi tjalebgwa ndi Esita,

13 Modekayi kabadwa kati bayende banozibisa Esita
yetji: “Usitongo kumbula kuti ne kuti unogala mu
ng'umba ya mambo wakabakililika kupinda Bajuta
bamwe.

14 Apa unganyalala koga mu tjibaka tjino, sununguko
ne jidzo le Bajuta zowodwa ntome koga iwe ne be
nsha wa tate babo mukalobesiwa. Ndiyani dumbu
ungaziba, bamwe nditjo tjawakabigigwa Nfumakadzi
itjetji.”

15 Ngono Esita wakashandula eti,

16 “Yenda unokubunganya Bajuta bose bamu Susa,
muzwinyime zojiwa. Musitongoja kene kung'wa kwe
mazhuba matatu ne masiku matatu, ngono imi ne
babhatshi bangu towozwinyimabo zojiwa namwi.
Ngono kudwapo ndowoyenda kuna mambo nenguba
kusi mu mpanga, koga ha ndifa ndowofa koga.”

17 Ngono Modekayi kamilika kanothama tjimwe ne
tjimwe tjaadwiwa ndi Esita.

Esther 5 Esita 5

Esita unokoka Hamani

1 On the third day Esther put on her royal robes and stood in the inner court of the palace, in front of the king’s hall. The king was sitting on his royal throne in the hall, facing the entrance.

2 When he saw Queen Esther standing in the court, he was pleased with her and held out to her the gold scepter that was in his hand. So Esther approached and touched the tip of the scepter.

3 Then the king asked, “What is it, Queen Esther? What is your request? Even up to half the kingdom, it will be given you.”

4 “If it pleases the king,” replied Esther, “let the king, together with Haman, come today to a banquet I have prepared for him.”

5 “Bring Haman at once,” the king said, “so that we may do what Esther asks.” So the king and Haman went to the banquet Esther had prepared.

6 As they were drinking wine, the king again asked Esther, “Now what is your petition? It will be given you. And what is your request? Even up to half the kingdom, it will be granted.”

1 Mu zhuba le butatu Esita kaambala zwiambalo zwizwe zwe bumambokadzi ngono kanoma mukatikati kwe ng'umba mbeli kwe ng'umba whulu ya mambo. Mambo wakabe ali gele mu tjigalo tjitje mu ng'umba whulu ye bushe akalingisana ne nkoba.

2 Wakati ebona Nfumakadzi Esita ali mile pakati kwe ng'umba kanshathisa kwazo ngono katambunudza swimbgwana iye ye bushe yaakabe akabhata yakathamiwa nge golide, ngono Esita kasedzela kaibhata ku nsholo.

3 Ipapo mambo bakandwa beti, “Kwatini Nfumakadzi Esita? Unoshakani kene? Leba koga, ndowokupa kunolizana ne gwamu le bushe gwangu.”

4 Esita wakashandula eti, “Tetshi wangu, apa kumushathisa, ndokumbila kuti muzhe ku mabhikwa na Hamani andinowomululwamisa nasi.”

5 Ngono mambo bakabe beti, “Danani Hamani abuye tjinyolotjo kuti azhe tithame tjinoshakiwa ndi Esita.” Ndizo mambo na Hamani bakayenda ku mabhikwa kuna Esita.

6 Ngono bakati batja ng'wa nkumbi we zhambi, mambo kabe eti kuna Esita, “Ini tjaunoshaka ndikuthamile itjo? Leba koga ndowokupa kunolizana ne gwamu le bushe gwangu.”

ENGLISH

7 Esther replied, “My petition and my request is this:

8 If the king regards me with favor and if it pleases the king to grant my petition and fulfill my request, let the king and Haman come tomorrow to the banquet I will prepare for them. Then I will answer the king’s question.”

TJIKALANGA

7–8 Ngono Esita kashandula eti, “Tetshi wangu apa kumushathisa, ndomukumbila kuti mushingikadze tjandinowokumbila, ndokumbila kuti muzhe na Hamani ku nzano we mabhikwa andinowomululwamisila kakale mangwana, mu tjibaka itjetjo ndipo pandinomubudza tjandinoshaka.”

9 Haman went out that day happy and in high spirits. But when he saw Mordecai at the king's gate and observed that he neither rose nor showed fear in his presence, he was filled with rage against Mordecai.

10 Nevertheless, Haman restrained himself and went home. Calling together his friends and Zeresh, his wife,

11 Haman boasted to them about his vast wealth, his many sons, and all the ways the king had honored him and how he had elevated him above the other nobles and officials.

12 "And that's not all," Haman added. "I'm the only person Queen Esther invited to accompany the king to the banquet she gave. And she has invited me along with the king tomorrow.

13 But all this gives me no satisfaction as long as I see that Jew Mordecai sitting at the king's gate."

14 His wife Zeresh and all his friends said to him, "Have a gallows built, seventy-five feet high, and ask the king in the morning to have Mordecai hanged on it. Then go with the king to the dinner and be happy." This suggestion delighted Haman, and he had the gallows built.

9 Zhuba ilelo Hamani wakayenda etshambila pezhugwi akashatha kwazo, koga wakati ebona Modekayi ali pa nkoba wa mambo, asingamilike kene kunlakidza zila imwe koga ye kunteta kazhala bushongola kwazo,

10 koga kazwibhata kasilebe tjimwe ngono kayenda ku nzi uwe kanodana bakwinya babe ne nkadzi uwe Zereshi.

11 Ngono Hamani katangisa kuzwikudza mbeli kwabo ngekwe fumwa iye nenge bakololo babe bose. Kababudza ngekwe zila dzose dzaakakudziwa ndi mambo ne nge mamo awe anopinda e makulukota wose ne bashingi bose ba mambo ne kuti bamwe bashingi banafanilo dze kunteta kungapani.

12 Ngono Hamani kadwilila eti, "Bonani koga na Nfumakadzi Esita akuna mmwe waakoka kuti azhe na mambo ku nzano we mabhikwa kuzhe kwangu koga, ndizo takakokiwa imi na mambo ku zojiwa zwe mangwana.

13 Nenguba kwakajalo ikoku kose akutondishathisa apa nditjabona Modekayi we Njuta atjipa nkoba we bugalo gwa mambo."

14 Ngono bakwinya babe ne nkadzi uwe Zereshi bakandwa bakati, "Iti kuthamwe thungamakole ye bulefu gunga bhata makumi mabili ana bubili, ngono mangwana mangwanana ukumbile mambo kuti Modekayi asungiligwe muili, kuti ndizo shule unoja mabhikwa na mambo wakashatha." Ngono matama iyawa kashathisa Hamani ngono thungamakole ikabakwa.

Esther 6 Esita 6

Mambo unokudza Modekayi

1 That night the king could not sleep; so he ordered the book of the chronicles, the record of his reign, to be brought in and read to him.

2 It was found recorded there that Mordecai had exposed Bigthana and Teresh, two of the king's officers who guarded the doorway, who had conspired to assassinate King Xerxes.

3 "What honor and recognition has Mordecai received for this?" the king asked. "Nothing has been done for him," his attendants answered.

4 The king said, "Who is in the court?" Now Haman had just entered the outer court of the palace to speak to the king about hanging Mordecai on the gallows he had erected for him.

5 His attendants answered, "Haman is standing in the court." "Bring him in," the king ordered.

6 When Haman entered, the king asked him, "What should be done for the man the king delights to honor?" Now Haman thought to himself, "Who is there that the king would rather honor than me?"

7 So he answered the king, "For the man the king delights to honor,

8 have them bring a royal robe the king has worn and a horse the king has ridden, one with a royal crest placed on its head.

1 Mu busiku igogu mambo aazotongo izela, ndizo kalaula kuti kuzhisiwe lukwalo gwakakwagwa zwiyitikalo, ngono akagubaligwa.

2 Ngono kwakawanika kwakakwagwa sekwa Modekayi akadziba shingikadziwa kwe gwanga gwakalukiwa nge ngomwa dza Mambo Bhigithani na Tereshi kuti dzibulaye mambo.

3 Ngono mambo wakabhuzwa kati, "Modekayi wakathamigwani asinoshinga nshingo iwoyo kene?" Koga balanda ba mambo bakadabila beti, "Akuna tjaakathamigwa."

4 Ngono mambo kabe ebhuzwa eti, "Ndiani umu ng'umba whulu?" Mu tjibaka itjetjo Hamani kwakabe kuli iko atjangina mu ng'umba whulu awokumbila mambo kuti Modekayi asungiligwe mu thungamakole yaakabe abaka.

5 Ndizo nlanda wa mambo kashandula mambo eti, "Ndi Hamani. Unoshaka kumubona." Mambo kabe eti, "Undwe angine."

6 Ndizo Hamani kangina ngono mambo kandwa kati, "Ini wale tjandinga thamila nthu wandinoshakakudza?" Ngono Hamani kakumbula kati, "Ndiani wale ungakudziwa ndi mambo ha kusi imi koga?"

7 Hamani kashandula mambo eti, "Nthu wamunoshakakudza,

8 itini mmwe anzhisile imwe ye hazu dzenyu dzamakatongo ambala ne imwe ye mbizi dzenyu yamakatongo tatha iyo yakaambadziwa tjiala tje bushe mu nsholo wayo,

9 Then let the robe and horse be entrusted to one of the king’s most noble princes. Let them robe the man the king delights to honor, and lead him on the horse through the city streets, proclaiming before him, ‘This is what is done for the man the king delights to honor!’”

10 “Go at once,” the king commanded Haman. “Get the robe and the horse and do just as you have suggested for Mordecai the Jew, who sits at the king’s gate. Do not neglect anything you have recommended.”

11 So Haman got the robe and the horse. He robed Mordecai, and led him on horseback through the city streets, proclaiming before him, “This is what is done for the man the king delights to honor!”

12 Afterward Mordecai returned to the king’s gate. But Haman rushed home, with his head covered in grief,

13 and told Zeresh his wife and all his friends everything that had happened to him. His advisers and his wife Zeresh said to him, “Since Mordecai, before whom your downfall has started, is of Jewish origin, you cannot stand against him–you will surely come to ruin!”

14 While they were still talking with him, the king’s eunuchs arrived and hurried Haman away to the banquet Esther had prepared.

9 ngono muthame kuti makulukota enyu makulu baambadze nthu iwoyo hazu yenyu ngono bantungamile mu zila dze nzi nkulu akatatha mbizi yenyu bamwe bakabhata bemimila beti, ‘Woku ndiko sekwa mambo banokudza nthu unobashathisa!’ ”

10 Ipapo mambo kadwa Hamani kati, “Saku wale! Tola hazu ne mbizi sekwa waleba, uthamile Modekayi we Njuta unogala pa nkoba we bugalo gwangu zose zwawaleba usitongo siya ndodwa ne kung'ompela kwe zwithu zwawaleba.”

11 Ndizo Hamani katola hazu ya mambo ne mbizi. Kaambadza Modekayi ngono ka ntungamila kupalama nzi nkulu akatatha mbizi. Hamani wakabe akabhata e mimila eti, “Etji nditjo tja mambo tjabanothamila nthu unobashathisa!”

12 Shule kwa ikoku Modekayi kabgwilila ku nkoba wa mambo koga Hamani iye tjinyolotjo kalibilidzila ku nzi uwe elila akabhakhwa nge shoni.

13 Ngono Hamani kazibisa nkadzi uwe Zereshi ne bakwiya babe tjashwa tjanshingikalila. Ngono bakumbuludzi babe ne nkadzi uwe bakandwa bakati, “Ha Modekayi ali Njuta athamwa saikoku, aungatjatubule, simba lilo lapela, nge malebeswa wokukunda.”

14 Bakati batjalebeleka, ngomwa dza mambo dzikazha dzikatola Hamani tjinyolotjo ben'yisa ku mabhikwa akalulwamisiwa ndi Esita.

Esther 7 Esita 7

Hamani unobulawa

1 So the king and Haman went to dine with Queen Esther,

2 and as they were drinking wine on that second day, the king again asked, “Queen Esther, what is your petition? It will be given you. What is your request? Even up to half the kingdom, it will be granted.”

3 Then Queen Esther answered, “If I have found favor with you, O king, and if it pleases your majesty, grant me my life–this is my petition. And spare my people–this is my request.

4 For I and my people have been sold for destruction and slaughter and annihilation. If we had merely been sold as male and female slaves, I would have kept quiet, because no such distress would justify disturbing the king.”

5 King Xerxes asked Queen Esther, “Who is he? Where is the man who has dared to do such a thing?”

6 Esther said, “The adversary and enemy is this vile Haman.” Then Haman was terrified before the king and queen.

7 The king got up in a rage, left his wine and went out into the palace garden. But Haman, realizing that the king had already decided his fate, stayed behind to beg Queen Esther for his life.

8 Just as the king returned from the palace garden to the banquet hall, Haman was falling on the couch where Esther was reclining. The king exclaimed, “Will he even molest the queen while she is with me in the house?” As soon as the word left the king’s mouth, they covered Haman’s face.

1 Ngono mambo na Hamani bakayenda ku zojiwa zwakabe zwalulwamisiwa ndi Esita.

2 Bakati batjang'wa nkumbi we zhambi mambo kabhuzwa Esita gwe bubili eti, “Ini tjaunoshaka Esita? Leba koga ndowokupa itjo! Ndowokupa kungapa gwamu le bushe gwangu!”

3 Nfumakadzi Esita kashandula eti, “Tetshi wangu, apa kumushathisa, ndokumbila kuti munditjidze imi ne bathu bangu, itjetji nditjo tjikulu tjandinokumbila.

4 Ngobe imi ne bathu bakanyi kwangu takatengesiwa kuti ndizo tibulawe tilobesiwe tjoselele. Tetshi wangu ha ingabe kuli kuti takatengesiwa kube basungwa be balume ne bakadzi kusi kubulawa ndingabe ndisingalebe tjimwe ngobe ikoku kusi tjimwe koga tjingathama kuti ndidziyidze mambo.”

5 Ngono Mambo Ahasurusi kabhuzwa Esita kati, “Ndiani iwoyo una tjilopa tjingapa tjekuthama saikoku kene? Ungayi?”

6 Esita kashandula eti. “Tjibandana ne tjita tjedu yetjetji! Nlume iwoyo, we mbiimbi unoyi Hamani!” Hamani kapaluka moyo mbeli kwa mambo ne Nfumakadzi.

7 Mambo kamilika alizhele bushongola bukulu akasiya zojiwa zwizwe kayenda ku nnda we maluba, koga Hamani iye kasala ezwikumbilila muna Nfumakadzi Esita kuti asibulawe, ngobe wakabe ebona kuli kale kuti mambo wazwipedza nkumbulo.

8 Ngono kwakati koga mambo ebuya kudwa ku nnda ezha ku ng'umba ye zojiwa kawana Hamani akasendama tjigalo tjakabe tjili gegwe ndi Esita, ngono mambo kalebeleka kati, “Apa unodzula Nfumakadzi wangu mbeli kwangu, mu ng'umba yangu kene?” Mambo wakati asathu kaligila kulebeleka tjinyolotjo ngomwa dzidze dzikabe dzisunga Hamani mesho.

9 Then Harbona, one of the eunuchs attending the king, said, “A gallows seventy-five feet high stands by Haman’s house. He had it made for Mordecai, who spoke up to help the king.” The king said, “Hang him on it!”

10 So they hanged Haman on the gallows he had prepared for Mordecai. Then the king’s fury subsided.

9 Mmwe we ngomwa dza Mambo Habona kabe eti kuna mambo, “Tetshi wangu, Hamani wakabaka thungamakole ye bulefu gwe makumi ali kutendeka ne bushanu (75) kubapa ne ng'umba iye, kuti ndizo asungilile Modekayi muili.”

10 Ngono mambo kabe eti, “Mu nsungilile muili.” Ndizo Hamani kasungiligwa mu thungamakole yaakabe alulwamisila Modekayi. Ndizo mambo kawiligwa.

Esther 8 Esita 8

Bajuta banozwigwila

1 That same day King Xerxes gave Queen Esther the estate of Haman, the enemy of the Jews. And Mordecai came into the presence of the king, for Esther had told how he was related to her.

2 The king took off his signet ring, which he had reclaimed from Haman, and presented it to Mordecai. And Esther appointed him over Haman’s estate.

3 Esther again pleaded with the king, falling at his feet and weeping. She begged him to put an end to the evil plan of Haman the Agagite, which he had devised against the Jews.

4 Then the king extended the gold scepter to Esther and she arose and stood before him.

5 “If it pleases the king,” she said, “and if he regards me with favor and thinks it the right thing to do, and if he is pleased with me, let an order be written overruling the dispatches that Haman son of Hammedatha, the Agagite, devised and wrote to destroy the Jews in all the king’s provinces.

6 For how can I bear to see disaster fall on my people? How can I bear to see the destruction of my family?”

7 King Xerxes replied to Queen Esther and to Mordecai the Jew, “Because Haman attacked the Jews, I have given his estate to Esther, and they have hanged him on the gallows.

8 Now write another decree in the king’s name in behalf of the Jews as seems best to you, and seal it with the king’s signet ring–for no document written in the king’s name and sealed with his ring can be revoked.”

1 Mu zhuba ilelo zwalo Mambo Ahasurusi kapa Nfumakadzi Esita zose zwakabe ili zwa Hamani tjita tje Bajuta. Mu tjibaka itjetjo Modekayi kazha mbeli kwa mambo ngobe Esita wakabe atjibudza mambo kuti iye Esita unozwalana tjini na Modekayi.

2 Ngono mambo wakatola ring'i ina itempa tjitje yaakabe atola muna Hamani ngono kaipa Modekayi. Kudwapo Esita kabiga Modekayi ntjengeti we thundu dzakabe dzili dza Hamani.

3 Ipapo kakale Esita kayenda kunolebeleka na mambo kakale, kaswika kanthingamila ekumbila mambo nge moyo uwe wose kuti mambo amise nkumbulo wa Hamani we Agagi wekuti Bajuta babulawe.

4 Ngono mambo katambunudzila swimbgwana iye ye bushe yakathamwa nge golide kuna Esita,

5 ngono Esita kamilika kati, “Tetshi wangu, ha kumushathisa kakale mubona kwakamululwamila kakale muna hanya nami, itini kube ne nkwalo unomisa whalo dzakakwagwa ndi Hamani we N'agagi nkololo wa Hamedatha, dzaakakwala elaula kuti Bajuta bose bamu ntuthu wa mambo babulawe.

6 Dumbu, dumbu ndingadzikitadza tjini wale ha bathu bakanyi kwangu ne makamu angu bawigwa nge tjingapa kene?”

7 Ngono Mambo Ahasurusi kadwa Nfumakadzi Esita na Modekayi we Njuta kati, “Bonani, ndapa Esita thundu ya Hamani, iye wasungiligwa mu thungamakole ngekwe kubulaya Bajuta kukwe.

8 Ndizo iwe ungakwala ngekwe Bajuta sekwa unoshaka, ube uloba itempa tjimu ring'i yangu, nkwalo wakabigwa itempa tjangu akuna ungautjinyulula.”

9 At once the royal secretaries were summoned–on the twenty-third day of the third month, the month of Sivan. They wrote out all Mordecai's orders to the Jews, and to the satraps, governors and nobles of the 127 provinces stretching from India to Cush. These orders were written in the script of each province and the language of each people and also to the Jews in their own script and language.

10 Mordecai wrote in the name of King Xerxes, sealed the dispatches with the king's signet ring, and sent them by mounted couriers, who rode fast horses especially bred for the king.

11 The king's edict granted the Jews in every city the right to assemble and protect themselves; to destroy, kill and annihilate any armed force of any nationality or province that might attack them and their women and children; and to plunder the property of their enemies.

12 The day appointed for the Jews to do this in all the provinces of King Xerxes was the thirteenth day of the twelfth month, the month of Adar.

13 A copy of the text of the edict was to be issued as law in every province and made known to the people of every nationality so that the Jews would be ready on that day to avenge themselves on their enemies.

14 The couriers, riding the royal horses, raced out, spurred on by the king's command. And the edict was also issued in the citadel of Susa.

15 Mordecai left the king's presence wearing royal garments of blue and white, a large crown of gold and a purple robe of fine linen. And the city of Susa held a joyous celebration.

16 For the Jews it was a time of happiness and joy, gladness and honor.

9 Yezwi ndizwakashingikala mu zhuba le bumakumi mabili ana mazhuba matatu mu mwedzi we butatu unodang'wa Sivani: Modekayi wakadana bakwalili ba mambo kalaula kuti bakwalile Bajuta ne batungamili ne balauli ne makulukota e mituthu yose ili zana lina makumi mabili ana ili kutendeka (127), kutangisa mu Indiya kunoti ku Itopiya. Ntuthu mmwe ne mmwe ukwaligwa ne nkwalo nenge lulimi gwawo.

10 Nkwalo wakabe uli mu zina la Mambo Ahasurusi kakale wakabigwa itempa tje ring'i yabo, whalo dzakatumiligwa nge batumwa be mbizi dzakanaka dzakatogwa muna dze danga le bushe.

11 Whalo idzedzi dzakabe dzipa Bajuta bakabe bali mu mizi yakasiyana siyana simba le kuti bazwigwile ne kukolomodza ne kubulaya babhayani bamwe ne bamwe mu mituthu yakasiyana siyana bangadwa beshaka kubagwisa, babulayilanye kose nenge bakadzi babo ne bana babo ne kubatapila thundu dzabo.

12 Ndaulo iyeyi yakabe yakafanila shingikadziwa mu mituthu yose ya Mambo Ahasurusi mu zhuba le bugumi lina butatu le mwedzi we bugumi lina mibili unodang'wa mwedzi we Ada.

13 Ntutshi we tjakabe tjakwagwa wakabe wakafanila kuti upaladziwe uli nlayo mu mituthu yose ne mu njudzi dzose, kuti ndizo Bajuta babe bakazwilulwamisila kubgwilizila zwita zwabo.

14 Ndizo nge ndaulo ya mambo, batumwa bakatola mbizi dze bushe dzina lubilo ngono tjinyolotjonyolotjo ndaulo ikaandamisiwa mu nzi nkulu Susa.

15 Kudwa ipapo Modekayi kamilika pana mambo akaambala hazu ye bushe ye mbala we gova ne butjena ne tjiala tjikulu tje golide ne ngubo yakathamiwa nge jila lakanaka le mbala nshaba wakabondelela. Bathu be nzi nkulu Susa bakabe bakashatha bepululudza.

16 Ngobe Bajuta bakabe balizhele kushatha batjisununguka kakale bekudziwa pamwe ne pamwe.

17 In every province and in every city, wherever the
edict of the king went, there was joy and gladness
among the Jews, with feasting and celebrating. And
many people of other nationalities became Jews
because fear of the Jews had seized them.

17 Ngono mu ntuthu mmwe ne mmwe ne mu nzi
mmwe ne mmwe wayisiwa ndaulo ne nlayo ya
Mambo Bajuta bakabe ne gudzo ne shatho ngono
bakathama zhuba le nzano. Ipapo bathu be njudzi
dzipoga bakazwidana Bajuta ngobe bakabe botjibatja.

Esther 9 Esita 9

Bajuta banokunda zwita zwabo

1 On the thirteenth day of the twelfth month, the month of Adar, the edict commanded by the king was to be carried out. On this day the enemies of the Jews had hoped to overpower them, but now the tables were turned and the Jews got the upper hand over those who hated them.

1 Ndizo mu zhuba le bugumi lina matatu le mwedzi we Ada, ndaulo ne nlayo zwa mambo, zwikabe zwakafanila shingikadziwa, zhuba ileli ndilo zhuba lakabe zwita zwe Bajuta zwigalabgwe kuti zowobe zwikunda Bajuta ndilo, koga likashanduka kube zhuba Bajuta labakabe bowokunda zwita zwabo.

2 The Jews assembled in their cities in all the provinces of King Xerxes to attack those seeking their destruction. No one could stand against them, because the people of all the other nationalities were afraid of them.

2 Bajuta bakazwikubunganya mu mizi yabo yose imu mituthu yose ya Mambo Ahasurusi kuti ndizo bamukilane na ibabo banoshaka kubagwisa. Kwakabe kusina nthu ungamilana nabo ngobe be njudzi dzimwe bakabe bobatja kunotjenamisa.

3 And all the nobles of the provinces, the satraps, the governors and the king’s administrators helped the Jews, because fear of Mordecai had seized them.

3 Kakale makulukota e mituthu yose ne batungamili ne balauli ne makombgwa bakabhatsha Bajuta ngobe bakabe betja Modekayi.

4 Mordecai was prominent in the palace; his reputation spread throughout the provinces, and he became more and more powerful.

4 Modekayi wakabe abe nkulu mu ng'umba ya mambo ngono tjilumbi tjitje tjikazibgwa mu mituthu yose ngobe simba lile lakabe lipaphidzika tjibaka ne tjibaka.

5 The Jews struck down all their enemies with the sword, killing and destroying them, and they did what they pleased to those who hated them.

5 Ndizo Bajuta bakabulaya zwita zwabo zose nge thumo, be babhaya be balobesa, bathama sekwa banoda nge zwita zwabo.

6 In the citadel of Susa, the Jews killed and destroyed five hundred men.

6 Ku nzi nkulu Susa Bajuta bakabulaya balume bali mazana ali mashanu (500).

ENGLISH

7 They also killed Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

8 Poratha, Adalia, Aridatha,

9 Parmashta, Arisai, Aridai and Vaizatha,

10 the ten sons of Haman son of Hammedatha, the enemy of the Jews. But they did not lay their hands on the plunder.

TJIKALANGA

7–10 Mubali bakabulaya Pashandatha na Dalifoni na Asifatha na Poratha na Adaliya na Aridatha na Pamashita na Arisai na Aridayi na Vayizatha. Bose ibaba bali gumi bakololo ba Hamani nkololo wa Hamedatha tjita tje Bajuta. Koga kutapa iko bakasikukume.

11 The number of those slain in the citadel of Susa was reported to the king that same day.

12 The king said to Queen Esther, “The Jews have killed and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman in the citadel of Susa. What have they done in the rest of the king’s provinces? Now what is your petition? It will be given you. What is your request? It will also be granted.”

13 “If it pleases the king,” Esther answered, “give the Jews in Susa permission to carry out this day’s edict tomorrow also, and let Haman’s ten sons be hanged on gallows.”

14 So the king commanded that this be done. An edict was issued in Susa, and they hanged the ten sons of Haman.

15 The Jews in Susa came together on the fourteenth day of the month of Adar, and they put to death in Susa three hundred men, but they did not lay their hands on the plunder.

11 Mu zhuba ilelo zwalo, mambo wakabikigwa mbalo ye balume bakabulawa mu nzi nkulu we Susa.

12 Kudwapo mambo kayenda kuna Nfumakadzi Esita ngono kandwa kati, “Mu nzi nkulu Susa, Bajuta babulaya balume bali mazana ali mashanu (500) ne bakololo bali gumi ba Hamani. Ngono dumbu, bathamani mu mimwe mituthu yangu yasala kene! Ngwenu ini tjaunoshaka? Leba koga unowotjipiwa. Ini tjaunokumbila kakale? Naitjo ndowokupa itjo.”

13 Ngono Esita kashandula eti, “Apa kushathisa mambo, ndokumbila kuti Bajuta bamuke bashingikadze nlayo iwoyo wa nasi kakale, bakololo ba Hamani ibaba bali gumi basungiligwe mu thungamakole.”

14 Ndizo mambo kalaula kuti itjetjo tjishingwe. Ngono kukadusiwa ndaulo yakajalo mu Susa ndizo bana ba Hamani bakasungiligwa.

15 Bajuta bakabe bali mu Susa bakazwikubunganyabo mu zhuba le bugumi lina manna mu mwedzi we Ada ngono bakabulaya balume bali mazana ali matatu (300), koga kutapa iko bakasikuthame.

ENGLISH

16 Meanwhile, the remainder of the Jews who were in the king’s provinces also assembled to protect themselves and get relief from their enemies. They killed seventy-five thousand of them but did not lay their hands on the plunder.

17 This happened on the thirteenth day of the month of Adar, and on the fourteenth they rested and made it a day of feasting and joy.

TJIKALANGA

16–17 Mu zhuba le bugumi lina matatu le mwedzi we Ada, Bajuta bamwe bakabe basala mu mituthu mimwe ya mambo bakazwikubunganya kuti bazwigwile basununguke mu zwita zwabo. Bakabulaya zwita zwabo zwili zwiwulu zwili makumi ali kutendeka ana bushanu (75 000), koga kutapa iko bakasikuthame. Kudwapo mu zhuba le bugumi lina manna Bajuta bakanyaluluka ngono bakathama zhuba le nzano we kushatha.

18 The Jews in Susa, however, had assembled on the thirteenth and fourteenth, and then on the fifteenth they rested and made it a day of feasting and joy.

18 Koga Bajuta bakabe bali mu Susa bakakubungana mu zhuba le bugumi lina matatu nele bugumi lina mashanu ngono bakanyaluluka mu zhuba le bugumi lina mashanu, muna ilelo zhuba bakathama nzano we kushatha.

19 That is why rural Jews–those living in villages–
observe the fourteenth of the month of Adar as a day
of joy and feasting, a day for giving presents to each
other.

19 Ndizo Bajuta banogala ku makanyi bethama zhuba
le bugumi lina manna le mwedzi we Ada zhuba le
kushatha, ne le kunyaluluka kakale ili zhuba le kupana
zwipo zwakanaka zwe zojiwa.

Nzano we Shatho

20 Mordecai recorded these events, and he sent letters
to all the Jews throughout the provinces of King
Xerxes, near and far,

20 Modekayi kakwala zwiyitikalo zose izwezwi,
kudwapo katumila whalo ku Bajuta bose bakabe bali
mu mituthu yose ya Mambo Ahasurusi bapejo ne
bakule,

21 to have them celebrate annually the fourteenth and
fifteenth days of the month of Adar

21 ebabudza kuti bakafanila kuti gole ne gole bathame
nzano we shatho mu zhuba le bugumi lina manna (14)
ne mu zhuba le bugumi lina mashanu (15) le mwedzi
we Ada,

22 as the time when the Jews got relief from their
enemies, and as the month when their sorrow was
turned into joy and their mourning into a day of
celebration. He wrote them to observe the days as days
of feasting and joy and giving presents of food to one
another and gifts to the poor.

22 iwo mazhuba akati Bajuta bakawana sununguko mu
zwita zwabo kakale ili mwedzi wakati zhuba le tjililo
likashanduka zhuba le shatho ne mpululu. Bakafanila
kuti baathame mazhuba e nzano we shatho, mazhuba
ekupa bamwe zwipo zwakanaka zwe zojiwa ne
kukobana ne banosheta.

23 So the Jews agreed to continue the celebration they
had begun, doing what Mordecai had written to them.

23 Ndizo Bajuta bakathama sekwa bakatanga bethama
ne kulondolodza tjimwe ne tjimwe tjabaka kwaligwa
ndi Modekayi.

24 For Haman son of Hammedatha, the Agagite, the
enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to
destroy them and had cast the pur (that is, the lot) for
their ruin and destruction.

24 Hamani we N'agati nkololo wa Hamedatha, tjita tje
Bajuta bose, wakabe alukila Bajuta gwanga ngoposa
hakata, kubona tjibaka tjakalingisana kubabulaya ne
kubalobesa.

25 But when the plot came to the king’s attention, he
issued written orders that the evil scheme Haman had
devised against the Jews should come back onto his
own head, and that he and his sons should be hanged
on the gallows.

25 Esita wakati ayenda kuna Mambo Ahasurusi
kankumbila kuti atjidze bathu babe, mambo wakadusa
ndaulo nge nkwalo kuti maano a Hamani mabiibi
aakabe alukila Bajuta athamigwe iye ne bakololo babe
basungiligwe mu thungamakole.

26 (Therefore these days were called Purim, from the
word pur.) Because of everything written in this letter
and because of what they had seen and what had
happened to them,

26 Ngekwe kose kwakakwagwa mu lukwalo gwa
Modekayi ne tjakabe tjakabalingisana bakadana
mazhuba iyawa beti Purimu, Purimu ili dama lidwa
mu dama linoyi Puri,

27 the Jews took it upon themselves to establish the custom that they and their descendants and all who join them should without fail observe these two days every year, in the way prescribed and at the time appointed.

28 These days should be remembered and observed in every generation by every family, and in every province and in every city. And these days of Purim should never cease to be celebrated by the Jews, nor should the memory of them die out among their descendants.

29 So Queen Esther, daughter of Abihail, along with Mordecai the Jew, wrote with full authority to confirm this second letter concerning Purim.

30 And Mordecai sent letters to all the Jews in the 127 provinces of the kingdom of Xerxes–words of goodwill and assurance–

31 to establish these days of Purim at their designated times, as Mordecai the Jew and Queen Esther had decreed for them, and as they had established for themselves and their descendants in regard to their times of fasting and lamentation.

32 Esther’s decree confirmed these regulations about Purim, and it was written down in the records.

27 ndizo Bajuta ne zwizekugwana zwabo na bose bakazwishanganya nabo, bakazwimisila kuti banowolondolodza mazhuba iyawa gole ne gole sekwa kwakakwagwa.

28 Mazhuba iyawa akapelela ili kuti akafanila kumbulukigwa kakale alondolodziwe kudwa mu tjizekugwana kunoti ku tjizekugwana, mu nsha mmwe ne mmwe, ne mu ntuthu mmwe ne mmwe ne nzi nkulu mmwe ne mmwe. Kakale mazhuba iyawa e purimu azofanila lengudziwa kene Bajuta bakamisa kualondolodza.

29 Ndizo Nfumakadzi Esita nkololokadzi wa Abihaile na Modekayi we Njuta, kakwala lukwalo nge simba le bufumakadzi esisithila lukwalo gwe bubili gwakabe guleba ngekwe nzano we Purimu.

30 Whalo dzakatumiligwa Bajuta bose ne ku mituthu ili zana lina makumi mabili ana ali kutendeka ye bushe gwa Ahasurusi, dzibayemulila mbakiso ne mbakililo,

31 ne kuti mazhuba e Purimu alondolodziwe tjibaka tjakabigwa sekwa Modekayi we Njuta ne Nfumakadzi Esita bakalaulila Bajuta, ngono ibo bakazwimisila kupitshila kulondolodza ikoku ku zwizekugwana zwabo koga sekwa bakazwimisila kulondolodza misi yekuzwinyima zojiwa neye tjililo.

32 Ndizo zila dze kulondolodza nzano we Purimu dzakazhadzisiwa ne Nfumakadzi Esita ngono dzikakwagwa pasi.

Esther 10 Esita 10

Kudziwa kwa Ahasurusi na Modekayi

1 King Xerxes imposed tribute throughout the empire,
to its distant shores.

2 And all his acts of power and might, together with a
full account of the greatness of Mordecai to which the
king had raised him, are they not written in the book
of the annals of the kings of Media and Persia?

3 Mordecai the Jew was second in rank to King
Xerxes, preeminent among the Jews, and held in high
esteem by his many fellow Jews, because he worked
for the good of his people and spoke up for the welfare
of all the Jews.

1 Mambo Ahasurusi kalaula kuti bathu bose bamu
bushe gugwe ne baku ndzibo we gungwa baduse
mimwiso.

2 Mishingo yose iye simba lile ne bukulu gugwe nenge
sekwa akakudza Modekayi, azwizokwagwa mu
lukwalo gwe zwiyitikalo zwa boshe be Mediya ne
Pheshiya kene?

3 Modekayi ndiye wakabe etobela Mambo Ahasurusi
nge mamo ngono wakabe ali nkulu kwazo mu Bajuta,
ezibgwa kwazo ne Bajuta bakanyi kwabo ana ntutshi
ngobe akabashingila zwakanaka ngo balebelekela ne
kuti bathu bakanyi kukwe babe ne mbakiso.

Source and licence

Kalanga text: *Esita*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Job Jobe

42 CHAPTERS · 1070 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

Return to Books

Jobe

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Jobe lungano ngekwe nlume we nlulwami ngono wakabe ne kudziyidzika kwakabangalala. Wakafigwa nge bana babe bose kalashikigwa nge thundu iye yose, kagwala bugwele gwakabangalala kwazo. Kudwapo mu thobedzano thatu dze ndebesano nkwali unolakidza kuti bakwinya ba Jobe na iye Jobe nge kukwe banomililana ne mang'oni iyawa tjini. Ku bupelo, Ndzimu nge kwawo, iwo unoshingidzana ne nthu unozwilakidza kuna Jobe.

Bakwinya ba Jobe banotjenesa kudziyidzika kwa Jobe kuli kunozwagwa nge bugalimoyo gwe tjitema. Bekumbula kuti se Ndzimu ugala ulipa bathu banothama zwakalulwama ukaloba shamu banothama mbipo kodwa kuti Jobe se ali mu kudziyidzika kungapa, tshiyilo ya Jobe kodwa kuti inozwagwa ngoti wakathama tjibi. Koga ngekwe jinyo, Jobe iye unobona kuli kuthu kulelu kwazo ngobe ezwiziba akatjila butjilo gwakanaka kakale gwakatambunuka ndizo asakafanigwa ngo lobgwa shamu inogwadza zwingapa. Jobe aatowhisisa kuti ini Ndzimu ungaletjedza mbipo ingapa ikashingikalila nthu unonga iye ndizo unosimisa moyo ngono unobhuzwa Ndzimu nge kwako. Muna zwakashingikalila Jobe, Jobe aazolashikigwa nge kugalamoyo kukwe koga wakapisika mu kati kuti alulwamisiwe mbeli kwe Ndzimu kuti ndizo abe ne ntutshi kakale ali nlume wakalulwama.

Ndzimu autodabila bhuzo dza Jobe koga unolebeleka ngekwe kugalamoyo kwa Jobe nge ntetembelo unolakidza simba lawo ne butjenjedu gwawo. Ngono Jobe nge kuzwiyisa pasi unoamutjila kuti Ndzimu wakatjenjela kakale nkulu, ipapo Jobe unoshandukila matama awe anobhaya kakale azhele kugwadzamoyo aakabe eleba.

Ndebeleko inowila ngolakidza kuti Jobe wakabgwiliziwa tjini ku tjimo tjitje tja ntolo, kabgwilizigwa fumwa inopinda yaakabe anayo kutanga. Ndzimu unotjemelela bakwinya ba Jobe kukongwa kuwhisisa kuti kudziyidzika kwa Jobe kodwani. Jobe koga ndiye wakabe ebona kuti Ndzimu nkulu mu bugalimoyo gwe tjitema.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Mayendambeli 1:1—2:13

Jobe ne bakwinya babe 3:1—31:40

a. Ng'ong'ola kwa Jobe 3:1-26

b. Ndebesano ye kutanga 4:1—14:22

c. Ndebesano ye bubili 15:1—21:34

d. Ndebesano ye butatu 22:1—27:23

e. Detembelo le butjenjedu 28:1-28

f. Matama a Jobe e bupelo 29:1—31:40

Ndebeleko dza Elihu 32:1—37:24

Ndzimu unodabila Jobe 38:1—42:6

Matama e bupelo 42:7-17

Return to Books

Job 1 Jobe 1

Satani unolika Jobe

1 In the land of Uz there lived a man whose name was Job. This man was blameless and upright; he feared God and shunned evil.

2 He had seven sons and three daughters,

3 and he owned seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen and five hundred donkeys, and had a large number of servants. He was the greatest man among all the people of the East.

4 His sons used to take turns holding feasts in their homes, and they would invite their three sisters to eat and drink with them.

5 When a period of feasting had run its course, Job would send and have them purified. Early in the morning he would sacrifice a burnt offering for each of them, thinking, “Perhaps my children have sinned and cursed God in their hearts.” This was Job’s regular custom.

6 One day the angels came to present themselves before the Lord, and Satan also came with them.

7 The Lord said to Satan, “Where have you come from?” Satan answered the Lord, “From roaming through the earth and going back and forth in it.”

8 Then the Lord said to Satan, “Have you considered my servant Job? There is no one on earth like him; he is blameless and upright, a man who fears God and shuns evil.”

9 “Does Job fear God for nothing?” Satan replied.

1 Kwakati kukabe ne nlume mu shango ye Uzi, zina lile kuyi Jobe, wakabe ali nthu usina nlandu, wakatambunuka, unotja Ndzimu kakale unoleya mbipo.

2 Jobe wakabe ana bakololo bali kutendeka ne bakololokadzi bali batatu,

3 wakabe ana pkhwizi dzili zwiwulu zwili kutendeka (7 000) ne kamela dzili zwiwulu zwili zwitatu (3 000) ne majokwi e ng'ombe ali mazana mashanu (500) ne madonki makadzi ali mazana mashanu (500) ne balanda bali banjinji kwazo. Ndizo wakabe ali nthu wakafuma kwazo mu bathu bose baku bhezhuba.

4 Bakololo ba Jobe bakabe begala belabana kuthama nzano mu misha yabo, ngono bakabe bekoka hazwadzi dzabo kuti bawoja ne kung'wa nabo.

5 Kwakabe kuti mazhuba e nzano awila Jobe wakabe etumila bathu kuti bana babe badang'we kuti abatjenapadze, wakabe ebinduka mangwanana edusila mmwe ne mmwe wabo tjibhayilo tjinopisiwa ngobe wakabe ekumbula kuti bangadwa bakathama tjibi kakale bakatuka Ndzimu mu mimoyo yabo. Jobe wakabe ethama sa ikoku zwibaka zose.

6 Ngono kwakati limwe zhuba bakololo be Ndzimu bakazha kuwozwilakidza mbeli kwa Yahwe, Satani kazhabo nabo.

7 Yahwe bakabhuzwa Satani beti, “Unodwa ngayi?” Satani kadabila Yahwe eti, “Ndodwa kuyendayenda mu shango ne kupotelekapoteleka muili.”

8 Ngono Yahwe bakabhuzwa Satani beti, “Apa wabe ne hanya ngekwe nlanda wangu Jobe kene? Akuna nthu unonga iye mu shango, nthu usina nlandu, wakatambunuka kakale unotja Ndzimu kakale unoleya mbipo.”

9 Ipapo Satani kadabila eti, “Apa moti Jobe unomutjila suli kene?

10 “Have you not put a hedge around him and his household and everything he has? You have blessed the work of his hands, so that his flocks and herds are spread throughout the land.

11 But stretch out your hand and strike everything he has, and he will surely curse you to your face.”

12 The Lord said to Satan, “Very well, then, everything he has is in your hands, but on the man himself do not lay a finger.” Then Satan went out from the presence of the Lord.

10 Apa amuzombakilila nge bhakasa iye nebe nsha uwe nenge tjimwe ne tjimwe tjaanatjo kene? Makakombolela tjimwe ne tjimwe tjaakashinga nge maboko awe kakale makampa zwithuwo zwinjinji zwizhele shango.

11 Koga tambunudzani luboko gwenyu mubulaye tjimwe ne tjimwe tjaanatjo, unowomutuka patjena!”

12 Ngono Yahwe bakati kuna Satani, “Kwakalulwama, tjimwe ne tjimwe tjaanatjo ndotjilonga mu luboko gugo koga iye nge kukwe usitongobuya ukankutha nge tjinyala tjitjo!” Ndizo Satani kadwa mbeli kwa Yahwe kayenda.

Kolomogwa kwe thundu ya Jobe

13 One day when Job’s sons and daughters were feasting and drinking wine at the oldest brother’s house,

14 a messenger came to Job and said, “The oxen were plowing and the donkeys were grazing nearby,

15 and the Sabeans attacked and carried them off. They put the servants to the sword, and I am the only one who has escaped to tell you!”

16 While he was still speaking, another messenger came and said, “The fire of God fell from the sky and burned up the sheep and the servants, and I am the only one who has escaped to tell you!”

17 While he was still speaking, another messenger came and said, “The Chaldeans formed three raiding parties and swept down on your camels and carried them off. They put the servants to the sword, and I am the only one who has escaped to tell you!”

18 While he was still speaking, yet another messenger came and said, “Your sons and daughters were feasting and drinking wine at the oldest brother’s house,

19 when suddenly a mighty wind swept in from the desert and struck the four corners of the house. It collapsed on them and they are dead, and I am the only one who has escaped to tell you!”

13 Kwakati limwe zhuba bakololo ne bakololokadzi ba Jobe bakabe bali mu nzano beja beng'wa nkumbi we zhambi ku nsha we whola yabo,

14 kukazha ntumwa kuna Jobe kabe eti, “Ng'ombe dzabe dzilima ngono madonki efula tjapejo,

15 ngono bathu be Sheba bazha bakadzinginilila bakadzitakula bakayenda nadzo. Babulaya balanda bose nge thumo. Ndimi ndonga ndasiya kuwomuzibisa!”

16 Ntumwa wakati asathu awidza matama awe mmwe ntumwa kazha kati, “Moto we Ndzimu waloba pkhwizi ne balisi bose. Ndimi ndoga ndapudzumuka kuzha ndiwomuzibisa.”

17 Ntumwa wakati atjalebeleka mmwe ntumwa kazha eti, “Bakhaladiya bazha bakazwibumba makupo matatu bakanginilila dzikamela bakadzitola bakayenda nadzo. Babulaya balanda bose nge thumo ndimi ndoga ndasala kuwomuzibisa!”

18 Nlanda wakati atjalebeleka mmwe nlanda kazha eti, “Bakololo ne bakololokadzi benyu babe beja beng'wa nkumbi we zhambi bali ku nsha we whola yabo,

19 tjinyolotjo kukazha dutu lidwa ku tjilambanyika likavuna phanda nna dze ng'umba, ngono ng'umba ikabawila ngono bafa bose, ndimi ndoga ndasala kuwomuzibisa.”

20 At this, Job got up and tore his robe and shaved his head. Then he fell to the ground in worship

21 and said: “Naked I came from my mother’s womb, and naked I will depart. The Lord gave and the Lord has taken away; may the name of the Lord be praised.”

22 In all this, Job did not sin by charging God with wrongdoing.

20 Ipapo Jobe kamilika kapalula zwiambalo zwizwe, katesela nsholo uwe, kawila pasi kanamata.

21 Ngono kati, “Ndakazwagwa ndili mbujo, ndowobgwilila ndili mbujo, Yahwe bakapa, Yahwe batola. Ngakukudziwe zina la Yahwe!”

22 Muna ikoku kose Jobe ha aazotjinya kene kuli kutendeka Ndzimu nge tjinyala.

Job 2 Jobe 2

Satani unolika Jobe kakale

1 On another day the angels came to present themselves before the Lord, and Satan also came with them to present himself before him.

2 And the Lord said to Satan, “Where have you come from?” Satan answered the Lord, “From roaming through the earth and going back and forth in it.”

3 Then the Lord said to Satan, “Have you considered my servant Job? There is no one on earth like him; he is blameless and upright, a man who fears God and shuns evil. And he still maintains his integrity, though you incited me against him to ruin him without any reason.”

4 “Skin for skin!” Satan replied. “A man will give all he has for his own life.

5 But stretch out your hand and strike his flesh and bones, and he will surely curse you to your face.”

6 The Lord said to Satan, “Very well, then, he is in your hands; but you must spare his life.”

7 So Satan went out from the presence of the Lord and afflicted Job with painful sores from the soles of his feet to the top of his head.

8 Then Job took a piece of broken pottery and scraped himself with it as he sat among the ashes.

9 His wife said to him, “Are you still holding on to your integrity? Curse God and die!”

10 He replied, “You are talking like a foolish woman. Shall we accept good from God, and not trouble?” In all this, Job did not sin in what he said.

1 Kukazha limwe zhuba kakale bakololo be Ndzimu bakazha kuwozwilakidza mbeli kwa Yahwe, Satani kazhabo nabo.

2 Ipapo Yahwe bakabhuzwa Satani beti, “Unodwa ngayi?” Satani kadabila Yahwe eti, “Ndodwa kuyendayenda mu shango ne kupotelekapoteleka muili.”

3 Ngono Yahwe bakadwa Satani bakati, “Apa wabe ne hanya ngekwe nlanda wangu Jobe kene? Akuna nthu unonga iye mu shango, nthu usina nlandu, wakatambunuka una ntutshi unotja Ndzimu kakale unoleya mbipo. Nenguba wakathama kuti ndinlobe shamu asina nlandu aazolashikigwa ngolulwama kukwe.”

4 Satani kashandula eti, “Nthu ungakoba tjimwe ne tjimwe tjaanatjo kuti ndizo atjengete butjilo gugwe.

5 Koga tambunudzani luboko gwenyu ngwenu muwhise mbili uwe ne mafupa awe zogwadza unowomutuka patjena!”

6 Yahwe bakadwa Satani beti, “Kwakalulwama, ndokupa iye, koga butjilo gugwe igo usitongo gukuma.”

7 Ndizo Satani kamilika mbeli kwa Yahwe ngono kathama kuti Jobe abhudiwe nge malonda mbili wose kudwa mu nsholo kunoti ku makumbo.

8 Jobe kamilika kanogala pa tjizhalanlota ngono katola tjiyenga kazwing'wanga natjo.

9 Ipapo nkadzi uwe kandwa kati, “Apa utjakabhatilila mu kululwama kuko? Tuka Ndzimu ufe.”

10 Koga Jobe kanshandula eti, “Unolebeleka se tjilengwe tje nkadzi. Apa takafanila amutjila zwakanaka koga kudwa ku Ndzimu kene? Zwibiibi izo atizofanila kuzwiamutjila kene?” Muna zose izwezwi Jobe aazothama tjibi nge nlomo uwe.

Bakwinya ba Jobe banonshola

11 When Job’s three friends, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite, heard about all the troubles that had come upon him, they set out from their homes and met together by agreement to go and sympathize with him and comfort him.

12 When they saw him from a distance, they could hardly recognize him; they began to weep aloud, and they tore their robes and sprinkled dust on their heads.

13 Then they sat on the ground with him for seven days and seven nights. No one said a word to him, because they saw how great his suffering was.

11 Kwakati bakwinya ba Jobe batatu Elifazi we N'temani na Bhilidadi we N'shuhi na Zofa we N'namathi bewha kuti Jobe wawigwa nge mang'oni mangapani, bakadwa mu magalo akasiyana siyana bakashangana kunon'nyaladza.

12 Ngono bakati be milidza mesho bali thambgwana bakasibhate kuti ndiani, ngono bakamilidza mawhi abo bakalila kwazo, bakapalula zwiambalo zwabo bakazwidila whuluba mu misholo yabo.

13 Ngono bakagala naye pasi mazhuba ali kutendeka ne masiku ali kutendeka, koga kwakasheta ne nng'ompela wabo wakan'dwa dama, ngobe bakabe bebona kuti umu kugwadzika kukulu kwazo.

Job 3 Jobe 3

Jobe unong'ong'ola ku Ndzimu

1 After this, Job opened his mouth and cursed the day
of his birth.

2 He said:

3 “May the day of my birth perish, and the night it was
said, ‘A boy is born!’

4 That day–may it turn to darkness; may God above
not care about it; may no light shine upon it.

5 May darkness and deep shadow claim it once more;
may a cloud settle over it; may blackness overwhelm
its light.

6 That night–may thick darkness seize it; may it not be
included among the days of the year nor be entered in
any of the months.

7 May that night be barren; may no shout of joy be
heard in it.

8 May those who curse days curse that day, those who
are ready to rouse Leviathan.

9 May its morning stars become dark; may it wait for
daylight in vain and not see the first rays of dawn,

10 for it did not shut the doors of the womb on me to
hide trouble from my eyes.

11 “Why did I not perish at birth, and die as I came
from the womb?

12 Why were there knees to receive me and breasts that
I might be nursed?

1 Shule kwa ikoku, Jobe kazhula nlomo uwe ngono
kalonga bhiso zhuba laakazwagwa nalo.

2 Jobe kalebeleka eti,

3 “Ungati zhuba landakazwagwa nalo lingaloba,
kose ne busiku gwakayi, ‘Mwana we mbisana
wazwisengwa!’

4 Thamani kuti zhuba ilelo libe zhalima,
Dzene Ndzimu upezhugwi ungakangang'wa nge
kwalo,
dzene kukasibe ne tjedza tjinopenya mulili.

5 Dzene zhalima ne dutshi zwingati zwi mulili.
Dzene makole kalikwitidza.
Dzene zhalima lingakulila tjedza tjalo.

6 Busiku igoguje ngagukuligwe nge zhalima!
Ngalisibaligwe mu mazhuba e gole kene kuli
kugubalila mu mimwedzi.

7 Dzene busiku igoguje gukabe balumbila,
dzene kukasiwhike nsindo we mpululu muguli.

8 Budzani ibabo banolonga bhiso mazhuba balonge
bhiso zhuba ilelo,
ibabo banoziba kumusa zhithu le gungwa linoyi
Livatani.

9 Thamani kuti nyenyedzi ye masasi itundubale,
dzene gungalindila suli tjedza tje zhuba
ngagukong'we ngobona mazazi ekutanga e zhuba
mangwanana.

10 Ngobe aguzozhalila mikoba ye tjibumbilo tja
mmeyangu,
gukasumbikila mesho angu mang'oni.

11 “Ini ndisakafa nditjazwagwa koga,
kene ndakatjinyikila mu tjibumbilo?

12 Ini kwakabe ne zwidwi kundiamutjila kene?
Ini kwabe ne mazhamu kundimwisa kene?

13 For now I would be lying down in peace; I would be
asleep and at rest

14 with kings and counselors of the earth, who built for
themselves places now lying in ruins,

15 with rulers who had gold, who filled their houses
with silver.

16 Or why was I not hidden in the ground like a
stillborn child, like an infant who never saw the light
of day?

17 There the wicked cease from turmoil, and there the
weary are at rest.

18 Captives also enjoy their ease; they no longer hear
the slave driver’s shout.

19 The small and the great are there, and the slave is
freed from his master.

20 “Why is light given to those in misery, and life to
the bitter of soul,

21 to those who long for death that does not come, who
search for it more than for hidden treasure,

22 who are filled with gladness and rejoice when they
reach the grave?

23 Why is life given to a man whose way is hidden,
whom God has hedged in?

24 For sighing comes to me instead of food; my groans
pour out like water.

25 What I feared has come upon me; what I dreaded
has happened to me.

26 I have no peace, no quietness; I have no rest, but
only turmoil.”

13 Ngobe ngwenu ndingabe ndililele nge mbakiso
zwangu,
ndingabe ndililele ndakanyaluluka zwangu,

14 ndina bomambo ne bakumbuludzi be shango,
bakazwibakila magalo ngono ngwenu abe matongo,

15 kene ndina bakololo be bushe bakabe bana golide,
ibo bakabe bana ng'umba dzizhele siliva.

16 Kene ini ndisakabiganyiwa se wazwagwa asingatjile
kene?
Se lushabana gusathu gukabona tjedza tje zhuba
kene?

17 Ikweno babi bamisa kudziyidzika,
ikweno bakanyala bakanyaluluka.

18 Basungwa bagele bose bakaliga makumbo,
abatowha whi le nshingisi.

19 Batukunu ne bakulu bayikweno,
balanda bakasununguka muna botetshi babo.

20 “Ini tjedza tjipiwa umu kudziyidzika,
ne butjilo gupiwa una meya dzakagwadzika kene?

21 Ibabo banoyemula lufu ngono gusipo,
ibo banogushaka kupinda fumwa yakasumbikika,

22 ibo banoshatha kwazo ha bebona gomba le lufu.

23 Ini butjilo gupiwa nthu we zila dzakasumbikala,
iye wakabakiligwa bhakasa nge Ndzimu?

24 Ngoti shungu yangu yatjibe zojiwa zwangu,
ndotshinda ngo gomela kwangu kunonga vula
inowunga.

25 Ngoti tjandagala nditja tjandishingikalila,
tjandagala nditja tjandiwila.

26 Andizo gadzikana, andina kunyaluluka,
kuzhe kwe mang'oni koga.”

Job 4 Jobe 4

Ndebesano ye kutanga

(4:1—14:22)

1 Then Eliphaz the Temanite replied:

2 “If someone ventures a word with you, will you be impatient? But who can keep from speaking?

3 Think how you have instructed many, how you have strengthened feeble hands.

4 Your words have supported those who stumbled; you have strengthened faltering knees.

5 But now trouble comes to you, and you are discouraged; it strikes you, and you are dismayed.

6 Should not your piety be your confidence and your blameless ways your hope?

7 “Consider now: Who, being innocent, has ever perished? Where were the upright ever destroyed?

8 As I have observed, those who plow evil and those who sow trouble reap it.

9 At the breath of God they are destroyed; at the blast of his anger they perish.

10 The lions may roar and growl, yet the teeth of the great lions are broken.

11 The lion perishes for lack of prey, and the cubs of the lioness are scattered.

12 “A word was secretly brought to me, my ears caught a whisper of it.

1 Ipapo Elifazi we N'temani kashandula eti,

2 “Apa ha nthu angagwisa kulebeleka nawe
ungan'gwadzila moyo kene?
Ngono dumbu ndiani ungazwidziba mu kulebeleka
kene?

3 Bona, wakadiya banjinji,
wakasimisa bana maboko ano lengezha.

4 Matama awo akasimisa bakabe bedenga denga,
wakasimisa ne zwidwi zwakabe zwitetema.

5 Koga ngwenu zwawila iwe, ngono unopela meya,
zwakuwila ngono unozwitoboka.

6 Apa kutja Ndzimu kuko akuzofanila kube kudzikama kuko kene?
Ne kube ne ntutshi kuko apa akuzofanila kube
kugalabgwe kuko kene?

7 “Tongokumbula koga, ndiani wakati asina nlandu kalobesiwa?
Kene ndingayi kwakatongo lobesiwa nlulwami?

8 Tjandakabona whuti banolima mbipo,
ne banodzwala mbipo banovuna izo.

9 Mafemo e Ndzimu anobalobesa, banopelela mu phepo,
nge phutuka kwe bushongola gwawo
gobakolomodza.

10 Kubomba kwe shumba ne tjema kwe shumbana,
koga meno adzo anovunika.

11 Shumba yakasima inofa nge zhala ngosheta tjaingabhata,
ngono shumbana dze shumbakadzi dzopalala nge
shango.

12 “Dama lakazhisiwa kundili nge kwakasumbikala,
zebe dzangu dzakaliwha linyebezegwa.

13 Amid disquieting dreams in the night, when deep sleep falls on men,

14 fear and trembling seized me and made all my bones shake.

15 A spirit glided past my face, and the hair on my body stood on end.

16 It stopped, but I could not tell what it was. A form stood before my eyes, and I heard a hushed voice:

17 ‘Can a mortal be more righteous than God? Can a man be more pure than his Maker?

18 If God places no trust in his servants, if he charges his angels with error,

19 how much more those who live in houses of clay, whose foundations are in the dust, who are crushed more readily than a moth!

20 Between dawn and dusk they are broken to pieces; unnoticed, they perish forever.

21 Are not the cords of their tent pulled up, so that they die without wisdom?’

13 Mu mikumbulo yakadwa mu mbono dze busiku,
ha bathu bakaizela whope whulu,

14 kutja ne kutetema kwakandiwila,
mafupa angu wose akatetema ngotja.

15 Meya ikapinda mbeli kwangu,
abhudiwa nge bana be mbaba.

16 Ikama, koga ndakabe ndisingabonesese kuti ini,
ifano tjikama mbeli kwangu kukabe ne kunyalala,
ipapo awha whi liti,

17 ‘Apa nthu koga unofa, ungabe nlulwami mbeli kwe Ndzimu kene?
Apa ungabe mbuyanana kupinda Mbumbi uwe kene?

18 Ha Ndzimu usingagalebgwe balanda bawo,
utubula tilika batumwa bawo nlandu,

19 kungapani kwaungathama ibabo banogala mu ng'umba dze vu,
ibo bakadwa mu whuluba,
ibo banotsatugwa se whungubele kene?

20 Pakati kwe mangwanana banokolomodziwa,
kusina iye una njele nge kwabo.

21 Atenti ha mbambo dze nshasha wabo dzishomogwa
banofa basina butjenjedu?’

Job 5 Jobe 5

1 “Call if you will, but who will answer you? To which
of the holy ones will you turn?

2 Resentment kills a fool, and envy slays the simple.

3 I myself have seen a fool taking root, but suddenly
his house was cursed.

4 His children are far from safety, crushed in court
without a defender.

5 The hungry consume his harvest, taking it even from
among thorns, and the thirsty pant after his wealth.

6 For hardship does not spring from the soil, nor does
trouble sprout from the ground.

7 Yet man is born to trouble as surely as sparks fly
upward.

8 “But if it were I, I would appeal to God; I would lay
my cause before him.

9 He performs wonders that cannot be fathomed,
miracles that cannot be counted.

10 He bestows rain on the earth; he sends water upon
the countryside.

11 The lowly he sets on high, and those who mourn are
lifted to safety.

12 He thwarts the plans of the crafty, so that their hands
achieve no success.

13 He catches the wise in their craftiness, and the
schemes of the wily are swept away.

14 Darkness comes upon them in the daytime; at noon
they grope as in the night.

1 “Tjitongo dana ngwenu, apa kuna unowokudabila
kene?
Apa ndiupi we bayengemali waunowoshandukila
kunli kene?

2 Shungu dzobulaya tjilengwe!
Fupa lobulaya nlelulelu.

3 Imi ndakabona tjilen'gwe tjiwatshika nge midzi,
koga tjinyolotjo alonga bhiso mu nsha watjo.

4 Bana batjo abazobakililika,
bano tshambilidziwa ku lubazhe akuna
unobalebelekela.

5 Banofa nge zhala banozwitolegwa tjaakavuna,
bakatola nenge mathunde awe akamela pakati kwe
miwha,
bana njemulo dzinopisa banoyemula thundu dzidze.

6 Ngoti zogwadza azwitodwa mu whuluba,
mang'oni aatomela mu mavu.

7 Koga nthu iye unozwaligwa mang'oni,
anonga sasi dze moto dzinowuluka.

8 “Koga imi, ndingabe ndishaka bhatsho ku Ndzimu,
ndabe ndowobikila Ndzimu ndebo yangu,

9 iwo unothama zwithu zwinotjenamisa kakale
zwisingawhisisike,
iwo unothama matjenamiso manjinji asina mbalo.

10 Iwo unonisa vula mu shango,
iwo unodilidzila shango.

11 Unomilidzila pezhugwi bapasi,
ibabo banolila unobamilidzila kuna mbakililo.

12 Iwo unodzinganyidza butjakwani gwe batjenjedu,
kuti ndizo kushete tjabanothama tjinotubuka.

13 Unobhatila batjenjedu mu butjakwani gwabo,
njanga dze bupitipiti dzozha ku bhelelo tjinyolotjo.

14 Zhalima lobawila kuli masikati,
bakazwiwana beambaamba masikati se mu lima.

15 He saves the needy from the sword in their mouth;
he saves them from the clutches of the powerful.

16 So the poor have hope, and injustice shuts its mouth.

17 “Blessed is the man whom God corrects; so do not
despise the discipline of the Almighty.

18 For he wounds, but he also binds up; he injures, but
his hands also heal.

19 From six calamities he will rescue you; in seven no
harm will befall you.

20 In famine he will ransom you from death, and in
battle from the stroke of the sword.

21 You will be protected from the lash of the tongue,
and need not fear when destruction comes.

22 You will laugh at destruction and famine, and need
not fear the beasts of the earth.

23 For you will have a covenant with the stones of the
field, and the wild animals will be at peace with you.

24 You will know that your tent is secure; you will take
stock of your property and find nothing missing.

25 You will know that your children will be many, and
your descendants like the grass of the earth.

26 You will come to the grave in full vigor, like sheaves
gathered in season.

27 “We have examined this, and it is true. So hear it
and apply it to yourself.”

15 Unodzutunula nshayi mu thumo linodwa mu
milomo yabo,
unobadzutunula mu maboko ebana masimba.

16 Kuti ndizo bashayi bawane kugalabgwe,
nekuti anyaladze banobashayila ndulamo.

17 “Bona, wakakombolegwa nthu unotjemegwa nge
Ndzimu!
Ndizo usilingile pasi kutjemegwa ndi
Masimbawose.

18 Ngobe unobanga banga, ngono ukalisunga,
unoloba ngono maboko awo kapodza!

19 Unowokudzutunula mu mang'oni ali tathatu,
ngono gwe butendeka akuna mbipo inowoku kutha.

20 Mu nsi we bhamba unowokudzutunula mu lufu,
mu nsi we ngwa unowokudzutunula mu simba le
thumo.

21 Unowokubakilila mu matama anopitsha,
ngono autowotja ha golomodzo lizha.

22 Unowoti ubona bhamba ne golomodzo
ukamwemwetela,
ngono autotja zwibandana zwe shango.

23 Ngoti paunowolima kowobe kuli pa buyanana,
zwibandana zwe shango zowobe zwakabakidzana
nawe.

24 Unowoziba kuti nshasha uwo wakabakililika,
unowoti ulinga zwithuwo zwizo ukawana zwilipo
zose.

25 Unowoziba kuti bana babo bawanda,
zwizekugwana zwizo zowobe zwinji
zwikanga bushwa gwakaambadza shango.

26 Unowongina mu ikumbu wakula,
se mathunde abidwa atjilulwamila vung'wa.

27 Bona, woku takakushakisisa, i lebeswa,
bhulutana ngobe kwakululwamila.”

Job 6 Jobe 6

1 Then Job replied:

2 “If only my anguish could be weighed and all my misery be placed on the scales!

3 It would surely outweigh the sand of the seas–no wonder my words have been impetuous.

4 The arrows of the Almighty are in me, my spirit drinks in their poison; God’s terrors are marshaled against me.

5 Does a wild donkey bray when it has grass, or an ox bellow when it has fodder?

6 Is tasteless food eaten without salt, or is there flavor in the white of an egg?

7 I refuse to touch it; such food makes me ill.

8 “Oh, that I might have my request, that God would grant what I hope for,

9 that God would be willing to crush me, to let loose his hand and cut me off!

10 Then I would still have this consolation–my joy in unrelenting pain–that I had not denied the words of the Holy One.

11 “What strength do I have, that I should still hope? What prospects, that I should be patient?

12 Do I have the strength of stone? Is my flesh bronze?

13 Do I have any power to help myself, now that success has been driven from me?

1 Ipapo Jobe kashandula eti,

2 “Dumbu shungu yangu ha ingabe ingayegwa,
mang'oni angu wose kabigwa mu zwiyelo,

3 nge lebeswa angalema kupinda nsetje we gungwa,
ndizo dumbu matama angu epitsha zwingapa.

4 Ngoti misebe ya Masimbawose imundili
meya yangu inong'wa bushongola gwayo,
Kutjisa kwe Ndzimu kwakandilingisana.

5 Dumbu donki ye shango ingalilila zojiwa ina fulo kene?
Kene ng'ombe ingalilila zojiwa yakabhata ija kene?

6 Apa zojiwa zwisina n'jo zwingajika zwisina mwenyu kene?
Kene kutjena kwe bumbulu kungazipa kuli koga kene?

7 Moyo wangu unoti zwi ha ndibona zojiwa zwakajali,
zojiwa zwakajali zondibuzisa moyo.

8 “Ungati ndingawana tjandinokumbila,
ungati Ndzimu ungandipa tjandinoyemula.

9 Ungati kunga shathisa Ndzimu kundipeleledza,
ungati ungatambunudza luboko gwawo ukandithubulila kutjena!

10 Ipapo ndingabe ndowobe nditjina kunyaladzika,
ndabe ndowoshatha nenguba ndili mu zogwadza zwingapani,
ngoti andizonyanyayidza matama e Wakayengemala.

11 Dumbu simba langu ndilipi kuti ndingadzikitadza kene?
Kakale bhelelo langu ini kuti ndingabe moyo nlefu kene?

12 Apa simba langu longa simba le bgwe kene?
Apa mbili wangu unonga phangula kene?

13 Apa ndina simba kuzwibhatsha kene?
Bhudilila kwatatiwa mundili.

14 “A despairing man should have the devotion of his
friends, even though he forsakes the fear of the
Almighty.

15 But my brothers are as undependable as intermittent
streams, as the streams that overflow

16 when darkened by thawing ice and swollen with
melting snow,

17 but that cease to flow in the dry season, and in the
heat vanish from their channels.

18 Caravans turn aside from their routes; they go up
into the wasteland and perish.

19 The caravans of Tema look for water, the traveling
merchants of Sheba look in hope.

20 They are distressed, because they had been
confident; they arrive there, only to be disappointed.

21 Now you too have proved to be of no help; you see
something dreadful and are afraid.

22 Have I ever said, ‘Give something on my behalf,
pay a ransom for me from your wealth,

23 deliver me from the hand of the enemy, ransom me
from the clutches of the ruthless’?

24 “Teach me, and I will be quiet; show me where I
have been wrong.

25 How painful are honest words! But what do your
arguments prove?

26 Do you mean to correct what I say, and treat the
words of a despairing man as wind?

27 You would even cast lots for the fatherless and
barter away your friend.

28 “But now be so kind as to look at me. Would I lie to
your face?

14 “Iye wakadziyidzika wakafanila thamigwa buthu
nge nkwinya uwe,
nenguba angadwa akafupatila kutja Masimbawose.

15 Koga imwi zwikamu zwangu mu batjengedzi,
motjengedza se lukobana gunotuta makuni,

16 guna vula ina kapuku ne makaa akazwisumbika,

17 koga kuti mu tjibaka tjekupisa enyawuka,
kuti kopisa enyelela mu magalo awo.

18 Bayendi banopambuka mu zila yabo betola zila
ipoga,
bakayenda mu shango yakawomelela ngono bakafa.

19 Bayendi be Tema banoshaka vula,
bayendi be Sheba banoishaka vula nge kugalabgwe!

20 Banotemeka mafupa ngoti babe begalabgwe,
banoswika pa lukobana ngono bakapuna moyo.

21 Saikoku ndiko sekwa muli iko kundili,
mobona tjiga tjandiwila ngono motja.

22 Apa ndatongoti, ‘Mundipe tjipo?’
Kene kuli kuti, ‘Mu fumwa yenyu mundipe
tjizwimba nlomo kene?’

23 Kene kuli kuti, ‘Mundiangule mu luboko gwe tjita
kene?’
Kene kuli kuti, ‘Mundidzutunule mu luboko gwe
batshambilidzi kene?’

24 “Mundidiye, ndowonyalala,
Ndakatjinyani? Munditjenesele.

25 Lebeswa logwadza seni!
Koga kutjemela kwenyu kotjemelani?

26 Apa mungati motjemela matama kene,
ngono mutola matama e nthu wazwitoboka se
phepo koga kene?

27 Mubuya mukalobela siyang'wa hakata,
mubuya muteetshanya nkwinya wenyu.

28 “Koga ngwenu, shathilani kundilinga,
andingatjanyepe mbeli kwenyu.

29 Relent, do not be unjust; reconsider, for my integrity
is at stake.

30 Is there any wickedness on my lips? Can my mouth
not discern malice?

29 Shandukani kaa, letjani kulelekela ntome,
ndomukumbila.
Shandukani kaa, imi andina nlandu ipapa.

30 Kene kuna salulwama mu nlomo wangu?
Kene moti anditoziba lebeswa kene?

Job 7 Jobe 7

1 “Does not man have hard service on earth? Are not
his days like those of a hired man?

2 Like a slave longing for the evening shadows, or a
hired man waiting eagerly for his wages,

3 so I have been allotted months of futility, and nights
of misery have been assigned to me.

4 When I lie down I think, ‘How long before I get up?’
The night drags on, and I toss till dawn.

5 My body is clothed with worms and scabs, my skin is
broken and festering.

6 “My days are swifter than a weaver’s shuttle, and
they come to an end without hope.

7 Remember, O God, that my life is but a breath; my
eyes will never see happiness again.

8 The eye that now sees me will see me no longer; you
will look for me, but I will be no more.

9 As a cloud vanishes and is gone, so he who goes
down to the grave does not return.

10 He will never come to his house again; his place will
know him no more.

11 “Therefore I will not keep silent; I will speak out in
the anguish of my spirit, I will complain in the
bitterness of my soul.

12 Am I the sea, or the monster of the deep, that you
put me under guard?

13 When I think my bed will comfort me and my couch
will ease my complaint,

1 “Apa nthu aana nshingo wakasima mu shango kene?
Apa mazhuba awe aatonga e nshingi wakatapiwa
kene?

2 Se nlanda unoyemula mitutshi ye madekwana,
se nthu wakatapiwa wakalindila ndipo iye ye zhuba,

3 ndizo ndapiwa mimwedzi ye suli,
masiku e buyendasi ndakaapiwa.

4 Andiizela ndozwibhuzwa nditi, ‘Ndowomuka lini?’
Koga busiku bulefu, ndolala ndipitukana kudzina
kuyedza.

5 Mbili wangu wakaambadziwa nge whonyana ne
shambgwa,
ganda langu lowomelela, likakwanganyuka.

6 Mazhuba angu anopinda elibilidza kupinda thali imu
nnali,
anopela koga kusina kugalabgwe.

7 “Kumbulani, kuti butjilo gwangu i phepo koga,
mesho angu aatjowofa abona tjakanaka kakale.

8 Zhisho le unondibona alitjowondibona kakale,
mowondishaka koga ndowobe ndisitjipo.

9 Se gole linopaladza likasitjabong'we
kwakajalo, nthu unongina mu gomba le lufu
aatjabuya.

10 Aatjowofa abgwilila ku ng'umba iye kakale,
ne bugalo gugwe agutjowofa gwan'ziba.

11 “Nenguba kwakajalo andingazhalile nlomo wangu!
Ndowolebeleka koga nenguba meya yangu ili mu
buyendasi.
Ndowong'ong'ola koga ndili mu kugwadzika.

12 Apa ndi gungwa kene bhukanana le gungwa kene?
Kwamungadzina mukandilisa kene?

13 Ha nditi bulawo gwangu gowondinyaladza,
bulalo gwangu gowobhatsha kutapudza ng'ong'ola
kwangu,

14 even then you frighten me with dreams and terrify
me with visions,

15 so that I prefer strangling and death, rather than this
body of mine.

16 I despise my life; I would not live forever. Let me
alone; my days have no meaning.

17 “What is man that you make so much of him, that
you give him so much attention,

18 that you examine him every morning and test him
every moment?

19 Will you never look away from me, or let me alone
even for an instant?

20 If I have sinned, what have I done to you, O watcher
of men? Why have you made me your target? Have I
become a burden to you?

21 Why do you not pardon my offenses and forgive my
sins? For I will soon lie down in the dust; you will
search for me, but I will be no more.”

14 ipapo monditjisa nge mawoloto,
mukandipalusa moyo nge mibono,

15 kwandinowana ndishalula kusiniwa,
pa kutjila ndili mafupa koga.

16 Ndoshima butjilo gwangu, aanditowotjilila tjose.
Mundiletje, ngoti butjilo gwangu i phepo koga!

17 Apa nthu uni, kwamunga ntolela pezhugwi kene,
kakale wamungashwa muna hanya nge kukwe
kene?

18 Wamungashwa mushola mangwanana mamwe ne
mamwe kene?
Wamungashwa mulika tjibaka ne tjibaka kene?

19 Apa kowotola tjibaka tjingapani kudusa mesho enyu
mundili,
kene kundipa tjibaka tje fema kene?

20 Apa ha ndatjinya ndinga thamani kumuli imwe
nlindi we bathu?
Ini mandithama panobhaya nsebe wenyu kene?
Ini ndabe ntolo mu muli kene?

21 Ini musingandizwiibhatigwe milandu yangu kene?
Ini musingaduse kutjena jinyo langu kene?
Ngoti tjinyolotjo ndowobe ndabe mu gomba ndafa,
ngono mowondishaka mukasindibone.”

Job 8 Jobe 8

1 Then Bildad the Shuhite replied:

2 “How long will you say such things? Your words are
a blustering wind.

3 Does God pervert justice? Does the Almighty pervert
what is right?

4 When your children sinned against him, he gave
them over to the penalty of their sin.

5 But if you will look to God and plead with the
Almighty,

6 if you are pure and upright, even now he will rouse
himself on your behalf and restore you to your rightful
place.

7 Your beginnings will seem humble, so prosperous
will your future be.

8 “Ask the former generations and find out what their
fathers learned,

9 for we were born only yesterday and know nothing,
and our days on earth are but a shadow.

10 Will they not instruct you and tell you? Will they not
bring forth words from their understanding?

11 Can papyrus grow tall where there is no marsh? Can
reeds thrive without water?

12 While still growing and uncut, they wither more
quickly than grass.

13 Such is the destiny of all who forget God; so
perishes the hope of the godless.

14 What he trusts in is fragile; what he relies on is a
spider’s web.

1 Bhilidadi we N'shuhi kashandula eti,

2 “Apa kowodza kukabe lini wakabhata uleba zwithu
izwezwi kene?
Matama e nlomo uwo i phepo isishoma!

3 Apa Ndzimu unotongo peyamisa ndulamo kene?
Apa Masimbawose unotongo peyamisa
tjakatambunuka kene?

4 Ha bana babo bauthamila tjibi,
wakabaloba shamu yakalingisana tjibi tjabo.

5 Koga iwe ha ushaka Ndzimu,
ukumbila iye Masimbawose,

6 ha uli mbuyanana kakale wakatambunuka,
nge malebeswa unowomilika kakumilila,
ngono kakubgwilizila zwakakulingisana.

7 Nenguba kutangisa kuko kwakabe kuli kutukununu,
misi imbeli kowobe kukulu.

8 “Bhuzwa ba ntolo ndokukumbila,
ngono ubone kuti bobatategulu babo
bakazwidiyani,

9 ngoti iswi takazwagwa madekwe akuna tjatinoziba,
ne mazhuba edu mu shango mitutshi koga.

10 Apa abangakudiye bakakubudza tjimwe wali?
Apa abangalebe matama anodwa mu whisiso yabo
kene?

11 “Apa litokwe gungamela pasina dope kene?
Apa lushanga gungapasula pasina vula kene?

12 Zoti zwitjakula zwisathu zwikatemiwa,
zwikabuna tjinyolotjo kupinda mimwe miti.

13 Kwakajalo ndiyo zila ya bose banokangang'wa
Ndzimu,
kugalabgwe kukwe kon'pelela iye usina Ndzimu.

14 Kugalabgwe kukwe konga jegwa linofa
kugalabgwe kukwe konga ludandi gwe tjibubi.

15 He leans on his web, but it gives way; he clings to it,
but it does not hold.

16 He is like a well-watered plant in the sunshine,
spreading its shoots over the garden;

17 it entwines its roots around a pile of rocks and looks
for a place among the stones.

18 But when it is torn from its spot, that place disowns
it and says, ‘I never saw you.’

19 Surely its life withers away, and from the soil other
plants grow.

20 “Surely God does not reject a blameless man or
strengthen the hands of evildoers.

21 He will yet fill your mouth with laughter and your
lips with shouts of joy.

22 Your enemies will be clothed in shame, and the tents
of the wicked will be no more.”

15 Unonaila ng'umba iye, koga aitoma,
unozwibhatilila nayo ngono aitosima.

16 Unonga nti unodilidzigwa nenguba kuli zhuba
midzi yawo yakawala mu nnda.

17 Midzi iye inozwipomba mu mabgwe,
unoshaka bugalo mu mabgwe.

18 Koga ha angasimugwa pa magalo awe,
magalo anozwin'landula eti, ‘Andithu akubona.’

19 Nge lebeswa ndiko kushatha kwe zila iye,
koga mu mavu mimwe miti inowomela.

20 “Nge malebeswa Ndzimu autolamba nthu usina
nlandu,
kene kubhatsha banothama mbipo.

21 Koga unowozhadza nlomo uwo nge tjiseko,
milomo iyo inozhala nsindo we mpululu!

22 Koga ibabo banokubenga banowobhakhwa nge
shoni,
ne mishasha ye babi aitjowobepo.”

Job 9 Jobe 9

1 Then Job replied:

2 “Indeed, I know that this is true. But how can a
mortal be righteous before God?

3 Though one wished to dispute with him, he could not
answer him one time out of a thousand.

4 His wisdom is profound, his power is vast. Who has
resisted him and come out unscathed?

5 He moves mountains without their knowing it and
overturns them in his anger.

6 He shakes the earth from its place and makes its
pillars tremble.

7 He speaks to the sun and it does not shine; he seals
off the light of the stars.

8 He alone stretches out the heavens and treads on the
waves of the sea.

9 He is the Maker of the Bear and Orion, the Pleiades
and the constellations of the south.

10 He performs wonders that cannot be fathomed,
miracles that cannot be counted.

11 When he passes me, I cannot see him; when he goes
by, I cannot perceive him.

12 If he snatches away, who can stop him? Who can
say to him, ‘What are you doing?’

13 God does not restrain his anger; even the cohorts of
Rahab cowered at his feet.

14 “How then can I dispute with him? How can I find
words to argue with him?

1 Jobe kashandula eti,

2 “Nge malebeswa ndoziba kuti kwakajalo.
Koga dumbu nthu ungabe nlulwami tjini mbeli kwe
Ndzimu?

3 Nenguba angada kunyanyaidzana nawo,
aangatubule kuudabila bhuzo ne i nng'ompela muna
dzili zwiwulu.

4 Wakatjenjela kunotjenamisa ne simba lawo ligulu
kwazo.
Ndiani wakatongobe nsholo unopanda kaukunda
kene?

5 Unosedza matombo ngono matombo kasizibe,
mu bushongola gwawo unoapitula.

6 Unothama kuti shango itengenyeke mu magalo ayo,
ne phanda dzayo dzizunguzike.

7 Unodwa zhuba kuti lisibhude ngono likasibhude,
unotundubadza nyenyedzi.

8 Ndiwo woga unotambunudza kudzimu,
ukakanyanga mapundu e vula ye gungwa.

9 Ndiwo wakathama nyenyedzi dze Jenjedzi ne
Ngulube
ne Tjiyendan'gwi ne dzi ku burwa,

10 iwo unothama zwithu zwikulu kupinda whisiso ye
nthu
ne matjenamiso manjinji asina mbalo.

11 “Aupinda pandili anditoubona,
unodwilila upinda ngono anditoubona.

12 Bonani, unodzamula tjaunoshaka ndiani
ungaudziba?
Apa ndiani ungaudwa kati, ‘Mothamani?’

13 “Ndzimu autodziba bushongola gwawo,
babhatshi ba Rahabhu banozwiyisa pasi kwawo.

14 Dumbu imi ndingatubula kuudabila tjini wali?
Ndingawana ngayi matama kukakabadzana nawo
wali?

15 Though I were innocent, I could not answer him; I could only plead with my Judge for mercy.

16 Even if I summoned him and he responded, I do not believe he would give me a hearing.

17 He would crush me with a storm and multiply my wounds for no reason.

18 He would not let me regain my breath but would overwhelm me with misery.

19 If it is a matter of strength, he is mighty! And if it is a matter of justice, who will summon him?

20 Even if I were innocent, my mouth would condemn me; if I were blameless, it would pronounce me guilty.

21 “Although I am blameless, I have no concern for myself; I despise my own life.

22 It is all the same; that is why I say, ‘He destroys both the blameless and the wicked.’

23 When a scourge brings sudden death, he mocks the despair of the innocent.

24 When a land falls into the hands of the wicked, he blindfolds its judges. If it is not he, then who is it?

25 “My days are swifter than a runner; they fly away without a glimpse of joy.

26 They skim past like boats of papyrus, like eagles swooping down on their prey.

27 If I say, ‘I will forget my complaint, I will change my expression, and smile,’

28 I still dread all my sufferings, for I know you will not hold me innocent.

29 Since I am already found guilty, why should I struggle in vain?

15 Nenguba ndisina nlandu andingadabidzane nawo,
ndingakumbila mawhilongoni koga mu nsumikilisi wangu.

16 Nenguba ndingaudana ukadabila,
andingadume kuti wabeungateedza whi langu.

17 Ngobe unondikatsha nge tjivulamabgwe,
ukapapha mabanga kusingasheteke.

18 Aungandiletje afema,
koga unondizhadza ne zogwadza.

19 Ha ili kuti ndingekwe masimba, wakasima dumbu!
Ha ili ngekwe kushaka ndulamo, ndiyani ungaudanila kusumikilisiwa?

20 Nenguba ndingabe ndisina nlandu,
matama angu abe ewolakidza ndili nlandu,
nenguba ndisina nlandu, unowondibona nlandu.

21 Andina nlandu, koga anditjina hanya nge kwangu,
ndoshima butjilo gwangu.

22 Kofanana koga, ndizo nditi,
unolobesa nlulwami koga se mbiimbi.

23 Mbatsha ha dzingazhisa lufu tjinyolotjo,
unoseka nlulwami wawigwa nge mbatsha.

24 Shango ha yawila mu maboko e mbi,
unosunga mesho e basumikilisi.
Ha usi iwo, ndiani ngono?

25 “Mazhuba angu anolabuka kupinda tjilabuki,
anowuluka kusina ndodwa ne shatho.

26 Mazhuba angu anopinda tjinyolotjo se n'goro nlelu we litokwe,
se dzu lidzamula zojiwa.

27 Ha nditi, ‘Ndowokangang'wa kung'ong'ola kwangu,
nditi ndowoshandula tjiso tjangu tjakafubala ha mwemwetela,’

28 ndiko kwandinotja kudziyidzika kwangu kose,
ngobe ndoziba kuti aungafe wati andina nlandu.

29 Se ndowotilikiwa nlandu kale,
ndozwidziyidzilani wali?

30 Even if I washed myself with soap and my hands
with washing soda,

31 you would plunge me into a slime pit so that even
my clothes would detest me.

32 “He is not a man like me that I might answer him,
that we might confront each other in court.

33 If only there were someone to arbitrate between us,
to lay his hand upon us both,

34 someone to remove God’s rod from me, so that his
terror would frighten me no more.

35 Then I would speak up without fear of him, but as it
now stands with me, I cannot.

30 Nenguba ndingangula ne isipa
nditjenesa maboko angu nge isipa.

31 Ipapo mowondilashila mu gomba le madakalala,
kunowoti ne zwiambalo zwangu zwikandishima.

32 Ngobe aute uli nthu sami kwandingati
ndingadabidzana nawo,
kwatingama mu lubazhe tikanyanyaidzana.

33 Akuna n'anguli pakati gwedu,
ungama pakati kwe bubili gwedu,

34 ngaaduse shamu yawo mundili
kuti ndizo kutjisa kwawo kusitongotja
ndipalusamoyo.

35 Ipapo ndingalebeleka ndisingautje,
koga sekwa kuli iko ngwenu akuzojalo mundili.

Job 10 Jobe 10

1 “I loathe my very life; therefore I will give free rein
to my complaint and speak out in the bitterness of my
soul.

2 I will say to God: Do not condemn me, but tell me
what charges you have against me.

3 Does it please you to oppress me, to spurn the work
of your hands, while you smile on the schemes of the
wicked?

4 Do you have eyes of flesh? Do you see as a mortal
sees?

5 Are your days like those of a mortal or your years
like those of a man,

6 that you must search out my faults and probe after
my sin–

7 though you know that I am not guilty and that no one
can rescue me from your hand?

8 “Your hands shaped me and made me. Will you now
turn and destroy me?

9 Remember that you molded me like clay. Will you
now turn me to dust again?

10 Did you not pour me out like milk and curdle me
like cheese,

11 clothe me with skin and flesh and knit me together
with bones and sinews?

12 You gave me life and showed me kindness, and in
your providence watched over my spirit.

1 “Ndoshima butjilo gwangu,
ndowodusa tjipa moyo ngekwe kung'ong'ola
kwangu,
ndowolebeleka ngogwadziwa kumukati kwangu.

2 Ndowodwa Ndzimu nditi musindibone nlandu,
koga mundibudze kuti ini tjamunondibonela
nlandu.

3 Apa komushathisa kundidziyidza,
kulengudza nshingo we maboko enyu kene?
Koga mushathila butjakwani gwe babi kene?

4 Apa muna mesho e nyama kene?
Apa mobona sekunobona nthu?

5 Apa mazhuba enyu anofanana ne mazhuba e nthu
wali?
Ne makole enyu apa anofanana ne e nthu wali?

6 Ini ngono mushakisisa kutjinya kwangu,
ne kusala shule tjibi tjangu?

7 Nenguba muziba zwenyu kuti andite ndili nlandu
ne kuti akuna iye ungandiangula mu luboko
gwenyu kene?

8 “Nge maboko enyu makandisinyanga
mukandibumba.
Apa ngwenu mungashanduka mukandikolomola
kene?

9 Kumbulani kuti makandibumba nge ntapkhwi.
Apa mowondishandula ndikabe whuluba kakale
kene?

10 Apa amuzonditebula se nkaka kene?
Apa amuzondikununga se tjatjile kene?

11 Apa amuzondiambadza ganda ne nyama,
mukandiluka mubhatshanya mafupa angu ne
makanyu kene?

12 Makandipa butjilo ne ludo gusingazunguzike,
makatjengeta meya yangu.

13 “But this is what you concealed in your heart, and I
know that this was in your mind:

14 If I sinned, you would be watching me and would
not let my offense go unpunished.

15 If I am guilty–woe to me! Even if I am innocent, I
cannot lift my head, for I am full of shame and
drowned in my affliction.

16 If I hold my head high, you stalk me like a lion and
again display your awesome power against me.

17 You bring new witnesses against me and increase
your anger toward me; your forces come against me
wave upon wave.

18 “Why then did you bring me out of the womb? I
wish I had died before any eye saw me.

19 If only I had never come into being, or had been
carried straight from the womb to the grave!

20 Are not my few days almost over? Turn away from
me so I can have a moment’s joy

21 before I go to the place of no return, to the land of
gloom and deep shadow,

22 to the land of deepest night, of deep shadow and
disorder, where even the light is like darkness.”

13 “Koga zwithu izwezwi makazwisumbika mu moyo
wenyu,
ndoziba kuti ikoku kwagala kuli mu nkumbulo
wenyu.

14 Ha nditjinya mobe makandilinga,
ngono amungandiletje ndisalobgwa shamu.

15 Ha ndili nlandu, ndabangalaligwa wee!
Ha ndili nlulwami, ndokongwa nge kumusa nsholo
wangu
ngobe ndibhakhwa nge shoni kwazo,
andibona kudziyidzika kwangu.

16 Ha nditi ndomusa nsholo mondivima se shumba,
mothama matjenamiso mundili.

17 Momusidzila batendeki benyu batshwa nge kwangu,
mupapha bushongola gwenyu mu ndili,
mogala muna zila tshwa kundiloba.

18 “Makathamilani kuti ndizwagwe kene?
Ndoyemula ndingabe ndakafa kusina zhisho lathu
landibona,

19 kuti kunge se ungati andizotongobepo,
kene kunge se ungati ndakadwa mu ntumbu
ndiyisiwa ku gomba.

20 Apa mazhuba angu e bupenyu ate ali mashomanana
kene?
Mundiletje nditongobe nge tjibaka tje shatho,

21 ndisathu ndikayenda kwandisingawoshanduka,
ku shango ye buyendasi ne zhalima lakati zwititi,

22 shango yakati zwititi ne kushangashangana
shango ina tjedza tjinonga zhalima.”

Job 11 Jobe 11

1 Then Zophar the Naamathite replied:

2 “Are all these words to go unanswered? Is this talker
to be vindicated?

3 Will your idle talk reduce men to silence? Will no
one rebuke you when you mock?

4 You say to God, ‘My beliefs are flawless and I am
pure in your sight.’

5 Oh, how I wish that God would speak, that he would
open his lips against you

6 and disclose to you the secrets of wisdom, for true
wisdom has two sides. Know this: God has even
forgotten some of your sin.

7 “Can you fathom the mysteries of God? Can you
probe the limits of the Almighty?

8 They are higher than the heavens–what can you do?
They are deeper than the depths of the grave -what can
you know?

9 Their measure is longer than the earth and wider than
the sea.

10 “If he comes along and confines you in prison and
convenes a court, who can oppose him?

11 Surely he recognizes deceitful men; and when he
sees evil, does he not take note?

12 But a witless man can no more become wise than a
wild donkey’s colt can be born a man.

13 “Yet if you devote your heart to him and stretch out
your hands to him,

1 Ipapo Zofa we N'namathi kadabila eti,

2 “Apa matama wose mangapa aatodabigwa kene?
Apa nthu unoleba matama manjinji ungashayiwa
nlandu kene?

3 Apa matama awo e ludado anonyaladza balume
kene?
Apa audada akuna unowokutjemela kene?

4 Unoti, ‘Kudiya kwangu kwakatjena,
kakale ndi mbuyanana mu mesho enyu.’

5 Koga ungati Ndzimu ungalebeleka,
ukakuzhulila nlomo wawo ukakubudza,

6 ukakubudza zwikowha zwe butjenjedu,
ngobe butjenjedu gwe lebeswa gukabili.
Ziba woku, Ndzimu unokuloba shamwana
isakalizana zwibi zwizo.

7 “Apa ungashaka ukabona zwithu zwikulu zwe
Ndzimu?
Apa ungashaka ukabona bhelelo le simba la
Masimbawose kene?

8 Lopinda zhuzhugwi dumbu, ungathamani wali?
Lopinda kungina kwe bugalo gwe bafi, ungazibani
wali?

9 Tjilizanyo tjalo tjopinda shango nge bulefu,
bupabi gwalo gopinda gungwa.

10 Ha Ndzimu uti upinda ukakulonga mu ng'umba ye
busungwa,
ukadanila kusumikilisiwa, apa ndiani ungaudziba
kene?

11 Nge malebeswa unoziba bathu basi betjimwe,
apa aubona bubi autobe ne hanya nge kwangu
kene?

12 Tjilengwe tjingatjenjela,
koga ha donki ye shango inga zwagwa ili nthu.

13 “Ngono koga ha ungaupa moyo uwo,
ukamilidzila maboko awo kuuli,

14 if you put away the sin that is in your hand and
allow no evil to dwell in your tent,

15 then you will lift up your face without shame; you
will stand firm and without fear.

16 You will surely forget your trouble, recalling it only
as waters gone by.

17 Life will be brighter than noonday, and darkness
will become like morning.

18 You will be secure, because there is hope; you will
look about you and take your rest in safety.

19 You will lie down, with no one to make you afraid,
and many will court your favor.

20 But the eyes of the wicked will fail, and escape will
elude them; their hope will become a dying gasp.”

14 ha ungalashila kutjena jinyo limu luboko gugo,
ukasiletjedzele bubi gukagala mu nshasha uwo,

15 ipapo ndiko unowomilidza buso gugo usina shoni,
unowoma wakasima usingatje.

16 Ngelebeswa unowokangang'wa mang'oni awo
ukaakumbula se vula yakatongowunga.

17 Butjilo gugo gowopenya kupinda masikati makulu,
zhalima lago likanga mangwanana.

18 Unowonyaladzika ngoti kuna kugalabgwe,
unowobakililika ngono ukanyaluluka
wakabakililika.

19 Unowolala kusina unokutjisa,
banji banowoyemula kushathisiwa ndiwe.

20 Koga mesho e babi anowokong'wa,
bakasibone pabangapudzumuka ndipo.
Kugalabgwe kwabo kowobe kuti bangafa.”

Job 12 Jobe 12

1 Then Job replied:

2 “Doubtless you are the people, and wisdom will die with you!

3 But I have a mind as well as you; I am not inferior to you. Who does not know all these things?

4 “I have become a laughingstock to my friends,
though I called upon God and he answered–a mere laughingstock, though righteous and blameless!

5 Men at ease have contempt for misfortune as the fate of those whose feet are slipping.

6 The tents of marauders are undisturbed, and those who provoke God are secure–those who carry their god in their hands.

7 “But ask the animals, and they will teach you, or the birds of the air, and they will tell you;

8 or speak to the earth, and it will teach you, or let the fish of the sea inform you.

9 Which of all these does not know that the hand of the Lord has done this?

10 In his hand is the life of every creature and the breath of all mankind.

11 Does not the ear test words as the tongue tastes food?

12 Is not wisdom found among the aged? Does not long life bring understanding?

13 “To God belong wisdom and power; counsel and understanding are his.

14 What he tears down cannot be rebuilt; the man he imprisons cannot be released.

1 Ipapo Jobe kashandula eti,

2 “Nge malebeswa ndimwi bathu dumbu,
butjenjedu gowofa namwi!

3 Koga ndina whisiso koga samwi,
andite ndili ntukununu mu muli.
Ndiani usinga zibe zwithu izwezwi zwakajali kene?

4 Ndatjibe tjiseko ku bakwinya bangu,
imi ndakabe ndidana Ndzimu ukandidabila,
nlulwami kakale usina nlandu watjibe itjo tjiseko.

5 Iwoyu wakaliga makumbo una kulingila pasi kusheta phazha,
beti kuwigwa nge mang'oni koshingikalila ibabo
banodengadenga.

6 Koga mishasha ye batoleli imile nge kunyalala,
na ibabo banotanga Ndzimu bakabakililika,
ibo banosenga ndzimu wabo nge maboko abo.

7 “Koga bhuzwa phuka ngono dzowokudiya,
kene nyuni ngono dzowokubudza,

8 kene lebeleka ne shango ngono inowokudiya,
kene whobe dze gungwa dzowokubudza.

9 Ndizwipi zwe zwithu izwezwi zwisingazibe
kuti luboko gwa Yahwe gwakathama ikoku kene?

10 Ibo mu luboko gwabo kuna butjilo gwe zwitjili zose,
ne meya ye bathu bose.

11 Apa zebe aitoshakisisa matama kene,
koga se bgwasha guwha kuzipa kwe zojiwa?

12 Apa butjenjedu ate guli mu sholotjena kene,
ne kuwhisisa akutozha nge mazhuba manji kene?

13 “Ku Ndzimu kuna butjenjedu ne simba
ndiwo una gumbuludzo ne whisiso.

14 Bona, aukolomola akuna ungamusa,
auzhalilila nthu akuna ungazhula.

15 If he holds back the waters, there is drought; if he
lets them loose, they devastate the land.

16 To him belong strength and victory; both deceived
and deceiver are his.

17 He leads counselors away stripped and makes fools
of judges.

18 He takes off the shackles put on by kings and ties a
loincloth around their waist.

19 He leads priests away stripped and overthrows men
long established.

20 He silences the lips of trusted advisers and takes
away the discernment of elders.

21 He pours contempt on nobles and disarms the
mighty.

22 He reveals the deep things of darkness and brings
deep shadows into the light.

23 He makes nations great, and destroys them; he
enlarges nations, and disperses them.

24 He deprives the leaders of the earth of their reason;
he sends them wandering through a trackless waste.

25 They grope in darkness with no light; he makes
them stagger like drunkards.

15 Bona, ha udzibila vula kuna kobe ne bhamba,
ha uiletjedza kobe ne nkubila ngono zokulila
shango.

16 Ku uli kuna simba ne butjenjedu
batjebeli ne banotjebegwa nge bawo.

17 Unotatila kutjena bakumbuludzi basakasungila,
basumikilisi ukabathama zwilengwe.

18 Unosungunula misungo ya bomambo,
ukasunga thunji dza bomambo nge mwandabula we
jila.

19 Unotatila kutjena bapirisiti basakasungila,
ukakudubhula bakasima.

20 Unonyaladza milomo ye banogalikabgwe,
katola butjenjedu gwe sholotjena.

21 Unolonga kulingigwa pasi mu bakololo ba
bomambo,
ukanyebesa mwandabula we balume bakasima.

22 Unozumbunula masazibgwe mu zhalima,
ukadusila zwimu zhalima gulu mu tjedza.

23 Unothama zwitjaba zwikabe zwikulu ngono
ukabuya ukazwikolomodza,
unothama zwitjaba kuti zwiwande ngono
ukazwipaladzila kutjena.

24 Unotolela batungamili be shango mikumbulo,
ukabamaamisa bakalashika pasina zila.

25 Banoambaamba mu zhalima kusina tjedza,
ukabathama kuti batshatsharike se bakalaladza.

Job 13 Jobe 13

1 “My eyes have seen all this, my ears have heard and
understood it.

2 What you know, I also know; I am not inferior to
you.

3 But I desire to speak to the Almighty and to argue my
case with God.

4 You, however, smear me with lies; you are worthless
physicians, all of you!

5 If only you would be altogether silent! For you, that
would be wisdom.

6 Hear now my argument; listen to the plea of my lips.

7 Will you speak wickedly on God’s behalf? Will you
speak deceitfully for him?

8 Will you show him partiality? Will you argue the
case for God?

9 Would it turn out well if he examined you? Could
you deceive him as you might deceive men?

10 He would surely rebuke you if you secretly showed
partiality.

11 Would not his splendor terrify you? Would not the
dread of him fall on you?

12 Your maxims are proverbs of ashes; your defenses
are defenses of clay.

13 “Keep silent and let me speak; then let come to me
what may.

14 Why do I put myself in jeopardy and take my life in
my hands?

1 “Ngayi? Mesho angu akabona kose ikoku
ne zebe dzangu dzakawha dzikakuwhisisa.

2 Tjamunoziba ndotjizibabo,
anditendili ntukununu mu muli.

3 Koga ndowolebeleka ndakazwilingisanya na
Masimbawose,
Ndoshaka kunyanyayidzana ne Ndzimu mu ndebo
yangu.

4 Ngono imwi mondidzinganyidza nge manyepkhwa,
mu ng'anga dzisidza tjimwe mose!

5 Koga ha mabe munganyalala,
ndiko kungabe butjenjedu gwenyu!

6 “Tjiteedzani ndebo yangu ndomukumbila,
tjibhulutanani tjinodwa mu nlomo wangu.

7 Apa mowolebelekela Ndzimu zwisi izo?
Apa mungaulebelekela nge matama e butjebeli
kene?

8 Apa munga umilila kene?
Apa mungalebeleka ndebo ye Ndzimu
muulebelekela kene?

9 Apa kunga mululwamila wali ha unga mushakisisa
kene?
Kene munga utjebela se munotjebela nthu wali?

10 Nge malebeswa ungamutjemela,
ha muumilila nge kusakatambunuka.

11 Apa bukulu gwawo agutomutjisa kene?
Apa kutjisa kwawo akutomuwila kene?

12 Ndebeleko dzenyu makungulupeswa e whuluba
koga,
mbakililo dzenyu adzina mongo.

13 “Nyalalani, nditongolebeleka,
andina hanya ne tjinga ndishingikalila.

14 Ndozwilonga mu mbatsha,
alonga butjilo gwangu mu maboko angu.

15 Though he slay me, yet will I hope in him; I will surely defend my ways to his face.

16 Indeed, this will turn out for my deliverance, for no godless man would dare come before him!

17 Listen carefully to my words; let your ears take in what I say.

18 Now that I have prepared my case, I know I will be vindicated.

19 Can anyone bring charges against me? If so, I will be silent and die.

20 “Only grant me these two things, O God, and then I will not hide from you:

21 Withdraw your hand far from me, and stop frightening me with your terrors.

22 Then summon me and I will answer, or let me speak, and you reply.

23 How many wrongs and sins have I committed? Show me my offense and my sin.

24 Why do you hide your face and consider me your enemy?

25 Will you torment a windblown leaf? Will you chase after dry chaff?

26 For you write down bitter things against me and make me inherit the sins of my youth.

27 You fasten my feet in shackles; you keep close watch on all my paths by putting marks on the soles of my feet.

28 “So man wastes away like something rotten, like a garment eaten by moths.

15 Bonani, nenguba ungandibulaya, anditjina kugalabgwe,
koga ndowozwilebelekela mbeli kwawo.

16 Ikoku kowobe ilo jidzo langu,
ngoti akuna nthu we mbipo ungazha mbeli kukwe.

17 Bhulutanani matama angu,
tjandinoleba ngatjingine mu zebe dzenyu.

18 Bonani, ndalulwamisa ndebo yangu,
ndoziba kuti anditowobong'wa nlandu.

19 Apa ndiani unga nyanyaidzana nami kene?
Ngoti aaliyapo ndowonyalala ngono ndikafa.

20 “Mundithamile zwithu zwibili koga,
Ndizo anditowomubgwatila.

21 Dusilani kutjena nami luboko gwenyu,
kutjisa kwenyu kusindipaluse moyo.

22 Ndizo danani ndowodabila,
kene mundiletje ndilebeleke imwi mudabile.

23 Ndakathama milandu mingana ne zwibi zwingana?
Mundizibise jinyo langu ne tjibi tjangu.

24 “Ini mundisumbikila buso gwenyu?
Ini munditola se tjita tjenyu kene?

25 Apa monditjisilani ndili zhani linotogwa nge phepo kene?
Apa mungashwa makatatana ne bunye gwakawoma kene?

26 Mokwala zwithu zwakabipa nge kwangu,
mothama kuti ndimililane ne jinyo le butjetjana gwangu!

27 Makasungilila makumbo angu mu mapangwana,
mogala makalingilila zila dzandinotola,
mukalonga lutjwayo mu zwitshitshino zwe matshambo angu.

28 Ndoshashamuka se tjimwe tjakabola
se gandana lakajiwa ne ntjenje.

Job 14 Jobe 14

1 “Man born of woman is of few days and full of
trouble.

2 He springs up like a flower and withers away; like a
fleeting shadow, he does not endure.

3 Do you fix your eye on such a one? Will you bring
him before you for judgment?

4 Who can bring what is pure from the impure? No
one!

5 Man’s days are determined; you have decreed the
number of his months and have set limits he cannot
exceed.

6 So look away from him and let him alone, till he has
put in his time like a hired man.

7 “At least there is hope for a tree: If it is cut down, it
will sprout again, and its new shoots will not fail.

8 Its roots may grow old in the ground and its stump
die in the soil,

9 yet at the scent of water it will bud and put forth
shoots like a plant.

10 But man dies and is laid low; he breathes his last
and is no more.

11 As water disappears from the sea or a riverbed
becomes parched and dry,

12 so man lies down and does not rise; till the heavens
are no more, men will not awake or be roused from
their sleep.

13 “If only you would hide me in the grave and conceal
me till your anger has passed! If only you would set
me a time and then remember me!

14 If a man dies, will he live again? All the days of my
hard service I will wait for my renewal to come.

1 “Nthu wakazwagwa nge nkadzi
una mazhuba mashomanana, kakale uzhele
mang'oni.

2 Unopasula se luba linoti tjinyolotjo likabuna,
unopinda se ntutshi, aatogalila tjose.

3 Apa nenguba akajalo, mon'sundila mesho kene?
Mukan'zhisa mbeli kwenyu kun'sumikilisa kene?

4 Apa ndiani ungadusa tjibuyanana muna tjisi
tjibuyanana kene?
Akuna ne ung'ompela!

5 Mazhuba e nthu e bupenyu akalizanyidziwa
ne mbalo ye mimwedzi iye moyiziba,
makanthamila n'gathu waasingake katjuluka.

6 Musinlinge ndizo anyaluluke,
kuti ashathe se ntapiwa eshathila mazhuba awe.

7 “Kuna kugalabgwe mu nti,
ha wathubugwa unothinila kakale
thabi dzawo dze nsunilila adzitofa.

8 Midzi yawo inokwegula mu mavu
bhato lawo ilo lofila mu mavu,

9 ne kwakajalo ha uwha doba koga
unothinila se nti ntjetjana.

10 Koga nthu ha efa ndilo bhelelo lile
unofema gwe bupelo kobe kwapela nge kukwe.

11 Se vula ipkhwa mu gakhwa
ne njizi dzopkhwa dzikawomelela,

12 ha zhuzhugwi kutjiyapo,
nthu unoizela ngono kasitjamuke kakale,
aatomusiwa mu whope.

13 Ungati munga ndisumbika mu bugalo gwe bafi
mundisumbike kudzina bushongola gwapela,
ngekwa itjetjo mowondikumbula!

14 Apa nthu ha efa unosomuka kakale wali?
Mazhuba wose mazhuba anolema e nshingo
ndowolindila kuswikila mang'oni apela.

15 You will call and I will answer you; you will long
for the creature your hands have made.

16 Surely then you will count my steps but not keep
track of my sin.

17 My offenses will be sealed up in a bag; you will
cover over my sin.

18 “But as a mountain erodes and crumbles and as a
rock is moved from its place,

19 as water wears away stones and torrents wash away
the soil, so you destroy man’s hope.

20 You overpower him once for all, and he is gone; you
change his countenance and send him away.

21 If his sons are honored, he does not know it; if they
are brought low, he does not see it.

22 He feels but the pain of his own body and mourns
only for himself.”

15 Ha mundidana ndowomudabila,
ndizo mowoshuba nshingo wamakathama nge
maboko enyu.

16 Ngelebeswa mowobala thambo dzangu,
ngono mukasitja londolodze jinyo langu.

17 Kutjinya kwangu kwakasungigwa mu saka,
mowovukidzila jinyo langu.

18 “Koga dombo lowa likwamukana,
ne shongwe inotshedugwa mu magalo ayo,

19 se vula dzikwegudza mabgwe,
vula ye midumbi inokukula mavu e shango,
ndiko sekwa munokolomodza kugalabgwe kwe
nthu.

20 Mokulila nthu mukantatila kutjena tjatjose,
mukaliga tjiso tjitje kafila kutjena.

21 Bakololo babe banokudziwa koga iye atoziba,
ne belengudziwa aatobona.

22 Iye ngekukwe unoteedzela zwibhayo zwimunli,
ne buyendasi gumu nli!”

Job 15 Jobe 15

Ndebesano ye bubili

(15:1—21:34)

1 Then Eliphaz the Temanite replied:

2 “Would a wise man answer with empty notions or fill
his belly with the hot east wind?

3 Would he argue with useless words, with speeches
that have no value?

4 But you even undermine piety and hinder devotion to
God.

5 Your sin prompts your mouth; you adopt the tongue
of the crafty.

6 Your own mouth condemns you, not mine; your own
lips testify against you.

7 “Are you the first man ever born? Were you brought
forth before the hills?

8 Do you listen in on God’s council? Do you limit
wisdom to yourself?

9 What do you know that we do not know? What
insights do you have that we do not have?

10 The gray-haired and the aged are on our side, men
even older than your father.

11 Are God’s consolations not enough for you, words
spoken gently to you?

12 Why has your heart carried you away, and why do
your eyes flash,

13 so that you vent your rage against God and pour out
such words from your mouth?

1 Ipapo Elifazi we N'temani kashandula eti,

2 “Apa nthu wakatjenjela ungadabila nge matama
asina mongo kene?
Kene ezhadza ntumbu uwe ne phepo ye bhezhuba
kene?

3 Apa ungazwilebelekela nge matama asina nshingo,
kene nge ndebo dzisinga mbhatshe nge tjimwe
kene?

4 Koga auna hanya nge kutja Ndzimu,
unoyisa pasi kunamata mbeli kwe Ndzimu.

5 Ngoti jinyo lilo ndilo linodiya nlomo tjawakafanila
kutjileba
ngono ube ushalula lulimi guzhele butjebeli.

6 Nlomo uwo ndiwo unokusumikilisa, kusi imi,
milomo iyo ndiyo inopa butendeki
gunonyanyayidzana nawe.

7 “Apa ndiwe nthu wekutanga kuzwagwa kene?
Kene wakabambiwa kutangila matuthu kene?

8 Apa wakatongo teedza gumbuludzo le Ndzimu kene?
Apa wakazwibigila butjenjedu woga kene?

9 Apa ini tjaunoziba tjatisinga zibe kene?
Una whisiso ipi yatisinayo kene?

10 Tina sholotjena na bokwegu pakati gwedu,
bawhola pana tate babo dumbu.

11 Apa nyaladzo ye Ndzimu ishomanana mukuli,
matama mabuya aunobudziwa kene?

12 Ini udzipiwa nge moyo zwingapa kene,
ne mesho awo ashanduka kabe mashaba zwingapa?

13 Uthama kuti bushongola gugo ugulingisanye ne
Ndzimu,
uletja matama akajali kabhuda mu nlomo uwo wali?

14 “What is man, that he could be pure, or one born of
woman, that he could be righteous?

15 If God places no trust in his holy ones, if even the
heavens are not pure in his eyes,

16 how much less man, who is vile and corrupt, who
drinks up evil like water!

17 “Listen to me and I will explain to you; let me tell
you what I have seen,

18 what wise men have declared, hiding nothing
received from their fathers

19 (to whom alone the land was given when no alien
passed among them):

20 All his days the wicked man suffers torment, the
ruthless through all the years stored up for him.

21 Terrifying sounds fill his ears; when all seems well,
marauders attack him.

22 He despairs of escaping the darkness; he is marked
for the sword.

23 He wanders about–food for vultures; he knows the
day of darkness is at hand.

24 Distress and anguish fill him with terror; they
overwhelm him, like a king poised to attack,

25 because he shakes his fist at God and vaunts himself
against the Almighty,

26 defiantly charging against him with a thick, strong
shield.

27 “Though his face is covered with fat and his waist
bulges with flesh,

28 he will inhabit ruined towns and houses where no
one lives, houses crumbling to rubble.

14 “Dumbu nthu ini kwaangabe akatjenapala kene?
Iye wakazwagwa nge nkadzi ungabe nlulwami
kene?

15 Bonani! Ndzimu autogalabgwe bayengemali bawo,
ne kudzimu dumbu akuzotjenapala mu mesho awo.

16 Bukulu seni iye kee, unoshimisa, wakabola
nkumbulo,
iye unogungila bubi se vula kene?

17 “Unditeedze ndikutjenesele,
ima ndikubudze tjandakabona,

18 tjakalebgwa ne bathu bakatjenjela,
itjo bobatategulu babo tjabasakasumbika,

19 ibo boga bakapiwa shango,
kusakatongobe ne madeluka akapinda pakati
kwabo.

20 Mazhuba awe wose mbiimbi unodziyidzika,
bukukutu gose mu makole wose wakagubigigwa.

21 Misindo inopalusa moyo inowhika mu zebe dzidze,
mu kubhudilila ntoleli unowozha kan'wila.

22 Aatoduma kuti ungapudzumuka mu zhalima,
wakalulwamisigwa thumo.

23 Unoyenda yeno na yeno eshaka zojiwa, eti,
‘Zwingayi?’
Unoziba dumbu kuti zhuba le zhalima labe pejo
zubuyanana mu luboko gugwe,

24 mang'oni ne zogwadza zowondziyidza,
zonkulila sa mambo akazwilulwamisila kugwa!

25 Ngobe wakamilidzila Ndzimu luboko
kalobela Masimbawose ifuba,

26 etshambila Ndzimu nge bukomba
akabhata zwivikisi zwikodu zwakasima,

27 ngobe wakazwimba buso gugwe nge mafuta awe
wakatjibhuda mitumbu ngo kola,

28 unowogala mu matongo e mizi mikulu
ne ng'umba dzisina banogala mudzile,
ng'umba dzakamisigwa kube matuluthulu e
magwada.

29 He will no longer be rich and his wealth will not
endure, nor will his possessions spread over the land.

30 He will not escape the darkness; a flame will wither
his shoots, and the breath of God’s mouth will carry
him away.

31 Let him not deceive himself by trusting what is
worthless, for he will get nothing in return.

32 Before his time he will be paid in full, and his
branches will not flourish.

33 He will be like a vine stripped of its unripe grapes,
like an olive tree shedding its blossoms.

34 For the company of the godless will be barren, and
fire will consume the tents of those who love bribes.

35 They conceive trouble and give birth to evil; their
womb fashions deceit.”

29 Aatowofuma, fumwa iye aitowobhatilila,
ne thundu iye aitowowanda mu shango.

30 Aanga pudzumuke mu zhalima
nthuto unowowomesa thabi dzidze,
nge mafemo e Ndzimu unowotolegwa kutjena.

31 Ngaasizwitjengedze nge kugalabgwe tjisi tje tjimwe,
ngobe akuna tjinowombuyila.

32 Kowoti tjibaka tjitje tjisathu tjaswika,
unowobe alipiwa mbhayilo uwo nge buzhalo,
ne lutabi gugwe agutowopasula.

33 Unowoshashamuka mitjelo se nzhambi
ushashamuka zhambi dzisakabidwa
unonga nti we zhambi washashamuka mitjelo.

34 Ngobe goko le basingagalebgwe lowoshaya bana,
moto unowoja mishasha ya ibabo banoda tjizwimba
nlomo.

35 Banozwisenga mang'oni, bakazwala bubi,
mitumbu yabo inolulwamisila butjebeli.”

Job 16 Jobe 16

1 Then Job replied:

2 “I have heard many things like these; miserable comforters are you all!

3 Will your long-winded speeches never end? What ails you that you keep on arguing?

4 I also could speak like you, if you were in my place; I could make fine speeches against you and shake my head at you.

5 But my mouth would encourage you; comfort from my lips would bring you relief.

6 “Yet if I speak, my pain is not relieved; and if I refrain, it does not go away.

7 Surely, O God, you have worn me out; you have devastated my entire household.

8 You have bound me–and it has become a witness; my gauntness rises up and testifies against me.

9 God assails me and tears me in his anger and gnashes his teeth at me; my opponent fastens on me his piercing eyes.

10 Men open their mouths to jeer at me; they strike my cheek in scorn and unite together against me.

11 God has turned me over to evil men and thrown me into the clutches of the wicked.

12 All was well with me, but he shattered me; he seized me by the neck and crushed me. He has made me his target;

1 Jobe kashandula eti,

2 “Ndakawha zwithu zwinjinji zwinonga izwezwi,
mose banyaladzi ndimwi motjenamisa!

3 Apa matama e phepo sa iyawa anowopela kene?
Kene ini tjinomusendedzela kuti mulebeleke?

4 Namibo ndabe ndingatubula kulebeleka,
ha mabe muli mu tjimo tjangu.
Ndabe ndowomulukila matama zubuyanana,
ndimu zunguzila nsholo.

5 Ndingabe ndimusimisa nge nlomo wangu,
nyaladzo yangu yabe yozhisa kutebama mu muli.

6 “Nenguba ndilebeleka kugwadziwa kwangu akutotapudzika,
kakale ne ndinganyalala naiko akutotapudza
zogwadza zwangu.

7 Nge malebeswa wakanditolela matatabuko,
wakalobesa nsha wangu wose.

8 Wakandisunga, zogwadza zwangu butendeki,
ndatjibe mafupa woga,
kwatjibe igo butendeki guno nyanyaidzana nami.

9 Wakandipalulanya nge bushongola gwawo,
nge mesho mashaba, wakandilinga nge lubengo
kundilumanya nge meno,
tjita tjangu tjakandilinga ne mesho anopitsha.

10 Bathu bakandiashamila,
banondipkhwaula mu lushaya, bendiseka mahanya
banozwishanganya kuti bandigwise.

11 Ndzimu wakandilashila mu maboko e bakabipa meya,
kandiposela mu maboko e babi.

12 Ndakabe ndili gele ndakaliga makumbo,
ukandibhata ne ntshibha, ukandipkhwanya,
asala ndili zwitibhutibhu.
Wakandithama tjilipo tjawo,

13 his archers surround me. Without pity, he pierces my
kidneys and spills my gall on the ground.

14 Again and again he bursts upon me; he rushes at me
like a warrior.

15 “I have sewed sackcloth over my skin and buried
my brow in the dust.

16 My face is red with weeping, deep shadows ring my
eyes;

17 yet my hands have been free of violence and my
prayer is pure.

18 “O earth, do not cover my blood; may my cry never
be laid to rest!

19 Even now my witness is in heaven; my advocate is
on high.

20 My intercessor is my friend as my eyes pour out
tears to God;

21 on behalf of a man he pleads with God as a man
pleads for his friend.

22 “Only a few years will pass before I go on the
journey of no return.

13 Baposi bawo be misebe bakandipoteleka,
unondipubulanya so dzangu asina ngoni,
kapubula ndulu kaitebulila pasi.

14 Unondipubula pubula ubgwilulula,
unondiwila se mbhayani.

15 Ndatjithumila saka pezhugwi kwe ganda langu,
ndatjibe gele mu whuluba ndisina matatabuko.

16 Buso gwangu gwazwimba ngolila
whope dzangu dzotjindilemela ngolila.

17 Nenguba ndisina butjinyi mu maboko angu,
ne ntembezelo wangu mbuyanana.

18 “Shango wee, usizwimbe malopa angu!
Usitongo wanila tjililo tjangu magalo ekunyaluluka.

19 Na ngwenu kose ntendeki wangu ukudzimu,
ne mmilili wangu uku zhuzhugwi.

20 Bakwinya bangu banondiseka,
mesho angu anotebulila mishodzi ku Ndzimu,

21 kuti abhatilile ndulamo pakati kwe nthu ne Ndzimu,
se nthu ali n'gadzanyi egadzanya bakwinya babe.

22 Ngoti mu makole asimuni anozha
ndowoyenda kwandisowoshanduka!

Job 17 Jobe 17

1 My spirit is broken, my days are cut short, the grave awaits me.

2 Surely mockers surround me; my eyes must dwell on their hostility.

3 “Give me, O God, the pledge you demand. Who else will put up security for me?

4 You have closed their minds to understanding; therefore you will not let them triumph.

5 If a man denounces his friends for reward, the eyes of his children will fail.

6 “God has made me a byword to everyone, a man in whose face people spit.

7 My eyes have grown dim with grief; my whole frame is but a shadow.

8 Upright men are appalled at this; the innocent are aroused against the ungodly.

9 Nevertheless, the righteous will hold to their ways, and those with clean hands will grow stronger.

10 “But come on, all of you, try again! I will not find a wise man among you.

11 My days have passed, my plans are shattered, and so are the desires of my heart.

12 These men turn night into day; in the face of darkness they say, ‘Light is near.’

13 If the only home I hope for is the grave, if I spread out my bed in darkness,

14 if I say to corruption, ‘You are my father,’ and to the worm, ‘My mother’ or ‘My sister,’

1 Meya yangu inopela,
mazhuba angu wopela
gomba lakandimilila.

2 Nge malebeswa badadi bakandipoteleka,
ndogala ndakabalonga zhisho nge sekwa
banobhayana nami.

3 “Ndomukumbila, mundibigile tjamunoshaka,
ndiani ungabe mbakilili wangu kene?

4 Ngoti makabazwina mikumbulo yabo kuwhisisa,
ndizo amutobaletjedza bakakunda.

5 Iye unoshaka gobe nge kuwonga bakwinya babe,
bana babe ndibo banowopelela bedziyidzika nge
kwako.

6 “Wakandithama sumo ku bathu,
ndatjibe unothwigwa mate mu buso.

7 Mesho angu aatjabonesesa nge tjililo,
ndungululo dzangu dzabe mafupa koga.

8 Balulwami bakatjenamila kose ikoko,
usina nlandu unomukila usina bundzimu.

9 Koga nlulwami wakadzikila mu zila dzidze,
be maboko mabuyanana banowodwilila ngo sima.

10 Koga imwi, shandukilani kundili, imwi mose,
akuna ne nng'ompela wandingawana akatjenjela mu
muli.

11 “Mazhuba angu akapinda, mikumbulo yangu
yakashangashangana,
kose ne njemulo dze moyo wangu.

12 Busiku banoguthama masikati,
‘Tjedza’ banoti, ‘tjipejo ne zhalima.’

13 Ha ndilinga bugalo gwe bafi ndoti i ng'umba yangu,
mu zhalima ndolulwamisa bulawo gwangu.

14 Ndodwa ikumbu nditi, ‘U tate bangu,’
ku gonye ndoti, ‘Mme bangu’ kene ‘Hazwadzi
yangu.’

15 where then is my hope? Who can see any hope for me?

16 Will it go down to the gates of death? Will we descend together into the dust?”

15 Kugalabgwe kwangu kungayi ngono?
Ndiani unobona kugalabgwe kwangu kene?

16 Apa kowodelukila ku phanda dze bugalo gwe bafi?
Apa towodelukila tose ku whuluba kene?”

Job 18 Jobe 18

1 Then Bildad the Shuhite replied:

2 “When will you end these speeches? Be sensible, and
then we can talk.

3 Why are we regarded as cattle and considered stupid
in your sight?

4 You who tear yourself to pieces in your anger, is the
earth to be abandoned for your sake? Or must the
rocks be moved from their place?

5 “The lamp of the wicked is snuffed out; the flame of
his fire stops burning.

6 The light in his tent becomes dark; the lamp beside
him goes out.

7 The vigor of his step is weakened; his own schemes
throw him down.

8 His feet thrust him into a net and he wanders into its
mesh.

9 A trap seizes him by the heel; a snare holds him fast.

10 A noose is hidden for him on the ground; a trap lies
in his path.

11 Terrors startle him on every side and dog his every
step.

12 Calamity is hungry for him; disaster is ready for him
when he falls.

13 It eats away parts of his skin; death’s firstborn
devours his limbs.

14 He is torn from the security of his tent and marched
off to the king of terrors.

15 Fire resides in his tent; burning sulfur is scattered
over his dwelling.

16 His roots dry up below and his branches wither
above.

1 Ipapo Bhilidadi we N'shuhi kashandula eti,

2 “Apa unowomisa lini kulebanya kene?
Kumbula, ndiko tikolebeleka.

3 Apa ini titogwa se ng'ombe koga kene?
Apa ini titogwa se zwilengwe mbeli kwenyu kene?

4 Iwe unozwipalula nge kugwadzamoyo kuko,
shango inowolamwiwa nge kuko kene?
Kene shongwe dzotshedugwa mu magalo adzo
kene?

5 “Ndodwa, tjedza tje mbiimbi tjowodzimiwa,
nthuto we moto uwe unowotundubala.

6 Tjedza tjabe zhalima mu nshasha uwe,
ne luvone gugwe pezhugwi gowodzimiwa.

7 Thambo dzidze dzakasima dzatapudziwa,
Ndongoloso iye inonlasha.

8 Ngoti unobhatshigwa nge gwanga laateya iye,
unoyenda engina mu gomba.

9 Silaha inon'bhatshila mu itshitshino,
dati likan'bhatshila.

10 Wakasumbikigwa nsungo pasi,
wakabigigwa bhuzhu mu zila.

11 Zwinotjisa zowompalusamoyo kumwe ne kumwe,
zwakansala shule pamwe ne pamwe.

12 Mbatsha dzina zhala nge kukwe,
dziyidzika kwakan'lalila kuti akuthiwe,

13 koja ndungululo dze mbili uwe,
mbano ye lufu inoja ndungululo dzidze.

14 Unowodzikunugwa mu nshasha waanogalabgwe,
akazhisiwa kuna mambo we zwinotjisa.

15 Mu nshasha uwe kogala bose basi babe,
sibaboli tjakapaladzigwa mu magalo awe.

16 Midzi iye inowomelela kusi,
ne matabi awe anobuna.

17 The memory of him perishes from the earth; he has
no name in the land.

18 He is driven from light into darkness and is banished
from the world.

19 He has no offspring or descendants among his
people, no survivor where once he lived.

20 Men of the west are appalled at his fate; men of the
east are seized with horror.

21 Surely such is the dwelling of an evil man; such is
the place of one who knows not God.”

17 Aatja kumbugwa mu shango,
aatjina zina mu shango.

18 Unotatiwa mu tjedza etatigwa ku zhalima,
unotatiwa mu shango.

19 Aana mwana kene tjizekugwana
pakati kwe bathu bakanyi kukwe,
akuna limbelimbe lakasala kwaakabe egala.

20 Mu zhuba laawigwa, bakazha shule bakatjenama,
baku bhezhuba ne baku golombedzo banotetema
ngotja.

21 Nge malebeswa izwezwi magalo e babiibi,
gwakajalo bugalo gwe usingazibe Ndzimu.”

Job 19 Jobe 19

1 Then Job replied:

2 “How long will you torment me and crush me with
words?

3 Ten times now you have reproached me; shamelessly
you attack me.

4 If it is true that I have gone astray, my error remains
my concern alone.

5 If indeed you would exalt yourselves above me and
use my humiliation against me,

6 then know that God has wronged me and drawn his
net around me.

7 “Though I cry, ‘I’ve been wronged!’ I get no
response; though I call for help, there is no justice.

8 He has blocked my way so I cannot pass; he has
shrouded my paths in darkness.

9 He has stripped me of my honor and removed the
crown from my head.

10 He tears me down on every side till I am gone; he
uproots my hope like a tree.

11 His anger burns against me; he counts me among his
enemies.

12 His troops advance in force; they build a siege ramp
against me and encamp around my tent.

13 “He has alienated my brothers from me; my
acquaintances are completely estranged from me.

14 My kinsmen have gone away; my friends have
forgotten me.

15 My guests and my maidservants count me a
stranger; they look upon me as an alien.

1 Jobe kashandula eti,

2 “Apa kowodza kukabe lini mundigongobola kene,
kakale mundikowobedza nge matama kene?

3 Kwabe ka gumi makabhata mundituka,
apa amutobhakhwa nge shoni kunditanga kene?

4 Ngono nenguba pamwe kuli lebeswa ndakatjinya,
nlandu wangu umu ndili ndoga.

5 Ha nge malebeswa muzwikudza,
mushingisa kulengudzika kwangu kundibona
nlandu,

6 zibani ngono kuti Ndzimu ndiwo wanditanga,
wandibhatshila nge gwanga gwawo.

7 Bonani, ndomimila nditi, ‘Ndatangiwa kaa!’ Akuna
unonditeedza!
Ndolila ndishaka bhatsho koga akuna ndulamo.

8 Wakazhalila zila yangu kuti ndisipinde,
ukabiga zhalima mu zila dzangu.

9 Wakanditolela gudzo langu,
ukandiambula tjiala mu nsholo wangu.

10 Unondipalulanya mbizho dzose, ndatjipelela,
ukadzikunula kugalabgwe kwangu se nti.

11 Unothutidza bushongola gwawo mundili,
unonditola se tjita tjawo.

12 Babhayani bawo banozwibumba
bakabaka matuluthulu kundipoteleka,
bakakomba nshasha wangu.

13 “Wakandithubukanya ne zwikamu zwangu,
bandakawolobelana nabo banozwithama
basingandizibe.

14 Makamu angu bamile kule nami
bakwinya bangu batjindikangang'wa,

15 bezi mu nzi wangu batjindikangang'wa,
balandakadzi bangu banonditola se nzhi,
ndatjibe ntaya ku bali.

16 I summon my servant, but he does not answer,
though I beg him with my own mouth.

17 My breath is offensive to my wife; I am loathsome
to my own brothers.

18 Even the little boys scorn me; when I appear, they
ridicule me.

19 All my intimate friends detest me; those I love have
turned against me.

20 I am nothing but skin and bones; I have escaped
with only the skin of my teeth.

21 “Have pity on me, my friends, have pity, for the
hand of God has struck me.

22 Why do you pursue me as God does? Will you never
get enough of my flesh?

23 “Oh, that my words were recorded, that they were
written on a scroll,

24 that they were inscribed with an iron tool on lead, or
engraved in rock forever!

25 I know that my Redeemer lives, and that in the end
he will stand upon the earth.

26 And after my skin has been destroyed, yet in my
flesh I will see God;

27 I myself will see him with my own eyes–I, and not
another. How my heart yearns within me!

16 Nenguba ndidana nlanda wangu aatondidabila,
ne ndinkumbila dumbu nge wangu nlomo.

17 Meya yangu inonuwhila nkadzi wangu,
bana ba mmeyangu bakati ndonuwha.

18 Ne bana batukununu banondilengudza,
anditi ndomilika banondiseka.

19 Bose bakwinya bangu bakulu banondishima,
ibabo bandakabe ndida kwazo bakandifupatila.

20 Mafupa angu akanamatilana ne ganda,
ndabuya pa tukununu koga.

21 “Mundiwhile zogwadza,
mundiwhile zogwadza kaa bakwinya bangu!
Ngobe luboko gwe Ndzimu gwandiloba!

22 Ini mundidziyidza se Ndzimu kene?
Apa kudziyidza nyama yangu kwenyu akuzogala
kene?

23 “Ekee, ungati matama angu angakwagwa!
Ekee, ungati angakwagwa mu bhuka!

24 Ekee, ungati angakwagwa nge peni ye butale ne mu
bgwe,
kuti akobolegwe mu bgwe ndizo agalile tjose!

25 Ngobe ndoziba kuti Ndzutunuli wangu unotjila,
kowoti ku bupelo kama mu shango,

26 nenguba ganda langu lapela sa ikoku,
koga mu mbili wangu iwoyu ndowobona Ndzimu.

27 Ndiwo wandinowobona ku lubizho gwangu,
nge mesho angu ndowoubona kusi upoga.
Moyo wangu unoyemula ikoku.

Ndzimu unowomusumikilisa

28 “If you say, ‘How we will hound him, since the root
of the trouble lies in him,’

29 you should fear the sword yourselves; for wrath will
bring punishment by the sword, and then you will
know that there is judgment.”

28 “Amuti, ‘Towon'sala shule kuti!’
Kakale kuti, ‘Budwilo gwe mang'oni ini
ne nlandu waakathama ndiupi?’

29 Itjani thumo, imwi nge kwenyu,
ngobe bushongola gozhisa kulobgwa shamu nge
thumo,
kuti muzibe kuti kuna kusumikilisa.”

Job 20 Jobe 20

1 Then Zophar the Naamathite replied:

2 “My troubled thoughts prompt me to answer because
I am greatly disturbed.

3 I hear a rebuke that dishonors me, and my
understanding inspires me to reply.

4 “Surely you know how it has been from of old, ever
since man was placed on the earth,

5 that the mirth of the wicked is brief, the joy of the
godless lasts but a moment.

6 Though his pride reaches to the heavens and his head
touches the clouds,

7 he will perish forever, like his own dung; those who
have seen him will say, ‘Where is he?’

8 Like a dream he flies away, no more to be found,
banished like a vision of the night.

9 The eye that saw him will not see him again; his
place will look on him no more.

10 His children must make amends to the poor; his own
hands must give back his wealth.

11 The youthful vigor that fills his bones will lie with
him in the dust.

12 “Though evil is sweet in his mouth and he hides it
under his tongue,

13 though he cannot bear to let it go and keeps it in his
mouth,

14 yet his food will turn sour in his stomach; it will
become the venom of serpents within him.

15 He will spit out the riches he swallowed; God will
make his stomach vomit them up.

16 He will suck the poison of serpents; the fangs of an
adder will kill him.

1 Ipapo Zofa we N'namathi kashandula eti,

2 “Njalakang'wa dzangu dzothama kuti ndidabile,
ngoti ndidziyidzika mu nkumbulo.

3 Ndowha kutjemela kusina kuteta,
ngono mu kuwhisisa kwangu kondisendedzela kuti
ndidabile.

4 Atenditi unoziba kudwa tjose ntolo,
kudwa tjibaka tje nthu tjaakabigwa mu shango,

5 kuti kudziwa kwe babi ndekwe tjibakana koga,
ne kuti shatho ye ntjinyi ngeye tjibaka tjifupi koga?

6 Nenguba mazwikudzo awe eswika ku zhuzhugwi,
nenguba nsholo uwe ukutha ku makole,

7 unowolobela tjose se ndobe iye,
ibabo bakatongo mbona banowoti, ‘Ungayi?’

8 Se mawoloto unokanganika kasitjabongwe,
unowotatiwa se mbono ye busiku.

9 Zhisho lakambona alitjowombona kakale,
ne paakatongo gala akutjowombona kakale.

10 Bana babe banowolipa bashayi
ngono maboko awe anobgwiliza fumwa iye.

11 Nenguba mafupa awe ali zhele masimba e
butjetjana,
anonolala naye mu whuluba.

12 “Nenguba bubi guzipa mu nlomo uwe,
nenguba egusumbika kusi kwe lulimi gugwe,

13 nenguba asingashake kuguletja,
egubhatilila mu nlomo uwe,

14 koga zojiwa zwizwe zowoshababa mu ntumbu uwe,
zowoshanduka zwikabe bushungu gwe nyoka
munli.

15 Fumwa dzaakamidza unowodzithwa
Ndzimu unowodzidusa mu ntumbu uwe.

16 Unowong'wa bushungu gwe nyoka,
bushungu gwe thumbi gowombulaya.

17 He will not enjoy the streams, the rivers flowing
with honey and cream.

18 What he toiled for he must give back uneaten; he
will not enjoy the profit from his trading.

19 For he has oppressed the poor and left them
destitute; he has seized houses he did not build.

20 “Surely he will have no respite from his craving; he
cannot save himself by his treasure.

21 Nothing is left for him to devour; his prosperity will
not endure.

22 In the midst of his plenty, distress will overtake him;
the full force of misery will come upon him.

23 When he has filled his belly, God will vent his
burning anger against him and rain down his blows
upon him.

24 Though he flees from an iron weapon, a bronze–
tipped arrow pierces him.

25 He pulls it out of his back, the gleaming point out of
his liver. Terrors will come over him;

26 total darkness lies in wait for his treasures. A fire
unfanned will consume him and devour what is left in
his tent.

27 The heavens will expose his guilt; the earth will rise
up against him.

28 A flood will carry off his house, rushing waters on
the day of God’s wrath.

29 Such is the fate God allots the wicked, the heritage
appointed for them by God.”

17 Aatobona njizi dzinowunga
kene wobana dzinowunga butji gwe nyutji ne
lubomba.

18 Zwaakashingila unozwibgwiliza zwisakajiwa,
aatoshathila mimwiso ye zwaashaba.

19 Ngobe wakatshambilidza bashayi kabafupatila,
katola ng'umba yaasakabaka.

20 “Ngoti asingamise bugovu gugwe,
akuna tje zwithu zwaaanoda zwinowonsalila.

21 Akuna tjakasala shule kwe aja
ndizo kubhudilila kukwe akungabhatilile.

22 Mukubhudilila kukwe kwakawanda, dziyidzika
kowon'pinda mu zila,
simba lose le buyendasi lowowila pezhugwi kukwe.

23 Ha asinozhadza ntumbu uwe,
Ndzimu unowodelusila bushongola gwawo guno
thuta,
ukagunisa munli kube zojiwa zwizwe.

24 Unowotizha mu thumo le butale,
nsebe we phangula unowonbhaya.

25 Nsebe unopubula mbili uwe,
ukanophutula ndulo iye
unowigwa nge lutjo lukulu.

26 Zhalima lakati zwii lakalulwamisigwa thundu iye,
moto usina unouthutidza unowonlotesa
ne tjasala mu nshasha uwe tjowotshwa.

27 Kudzimu kowozumbunula jinyo lile,
ngono shango inowon'mukila.

28 Thundu iye yose inowotapiwa,
inowotutiwa mu zhuba le bushongola gwe Ndzimu.

29 Iwoyu ndiwo mbayilo we nthu mbiimbi kudwa ku
Ndzimu,
lukata gwaakapiwa ne Ndzimu.”

Job 21 Jobe 21

1 Then Job replied:

2 “Listen carefully to my words; let this be the
consolation you give me.

3 Bear with me while I speak, and after I have spoken,
mock on.

4 “Is my complaint directed to man? Why should I not
be impatient?

5 Look at me and be astonished; clap your hand over
your mouth.

6 When I think about this, I am terrified; trembling
seizes my body.

7 Why do the wicked live on, growing old and
increasing in power?

8 They see their children established around them,
their offspring before their eyes.

9 Their homes are safe and free from fear; the rod of
God is not upon them.

10 Their bulls never fail to breed; their cows calve and
do not miscarry.

11 They send forth their children as a flock; their little
ones dance about.

12 They sing to the music of tambourine and harp; they
make merry to the sound of the flute.

13 They spend their years in prosperity and go down to
the grave in peace.

14 Yet they say to God, ‘Leave us alone! We have no
desire to know your ways.

15 Who is the Almighty, that we should serve him?
What would we gain by praying to him?’

16 But their prosperity is not in their own hands, so I
stand aloof from the counsel of the wicked.

1 Ipapo Jobe kashandula eti,

2 “Teedzani mu bhulutane matama angu,
etjo nditjo koga tjingabe nyaladzo yangu.

3 Musindinyalile moyo, ima ndowolebeleka,
shule kwe ndalebeleka ukowondidadila zo.

4 Apa imi, kung'on'gola kwangu ndokulingisa ku nthu
kene?
Ini ndakafanila kuti ndisipele meya?

5 Mundilinge, mutjename,
mubhate milomo.

6 Andikumbula nge kwako, ndotetema,
anditjina gwangu mbili wangu unotetema koga.

7 Ini babi betjila,
bedzina bekwegula, masimba abo epaphidzika
kene?

8 Bana babo bagele baligedzikane mbeli kwabo,
bana be bana babo banokulila mu mesho abo.

9 Ng'umba dzabo dzakabakililika akuna tjinobatjisa,
shamu ye Ndzimu aitobaloba.

10 Nkono uwe unokwiila usina mang'oni
ng'ombe mayi ina luzwalo aitosodza.

11 Banozhulila bana babo se pkhwizi,
ngono bana babo bakatamba tamba.

12 Banomba belidza dzithamborini ne matende
beshathila milidzo ye zwilidzo.

13 Banotjila zwinozipa mazhuba wose,
nge mbakiso banoyenda ku bugalo gwe bafi.

14 Banoti ku Ndzimu, ‘Idwani patili,
atitoyemula kuziba zila dzenyu.

15 Masimbawose ndiani, watingashwa tishingila kene?
Kakale towobuyigwa ngeni atintembezela?’

16 Bonani, kubhudilila kwabo ate kuli mu maboko abo
kene?
Gumbuludzo le babi ndomila kule nalo.

17 “Yet how often is the lamp of the wicked snuffed
out? How often does calamity come upon them, the
fate God allots in his anger?

18 How often are they like straw before the wind, like
chaff swept away by a gale?

19 It is said, ‘God stores up a man’s punishment for his
sons.’ Let him repay the man himself, so that he will
know it!

20 Let his own eyes see his destruction; let him drink of
the wrath of the Almighty.

21 For what does he care about the family he leaves
behind when his allotted months come to an end?

22 “Can anyone teach knowledge to God, since he
judges even the highest?

23 One man dies in full vigor, completely secure and at
ease,

24 his body well nourished, his bones rich with
marrow.

25 Another man dies in bitterness of soul, never having
enjoyed anything good.

26 Side by side they lie in the dust, and worms cover
them both.

27 “I know full well what you are thinking, the
schemes by which you would wrong me.

28 You say, ‘Where now is the great man’s house, the
tents where wicked men lived?’

29 Have you never questioned those who travel? Have
you paid no regard to their accounts–

30 that the evil man is spared from the day of calamity,
that he is delivered from the day of wrath?

17 “Apa ndikangana luvone gwe babi godzimiwa kene?
Apa mbatsha dzabo dzobawila kangana kene?
Apa Ndzimu unosodelusila bushong'ola gwawo mu
bali kangana kene?

18 Apa ndikangana betutudziwa se lushanga nge phepo
kene,
se bunye gunosengwa nge matutu kene?

19 Moti, ‘Ndzimu unobigila mwana shamu ye nlandu
wa tate babe.’
Ndzimu ngaulobe shamu iye wakafanigwa ne
lobgwa,
ngauthame uijalo kuti azibe kuti unolobegwa zwibi
zwizwe.

20 Ngaabone golomodzo lile nge mesho awe,
ngaang'we bushongola gwa Masimbawose.

21 Ngobe dumbu ini tje nsha uwe tjingan'dziyidza
asinokufa,
ha mimwedzi ye bupenyu gugwe ithubugwa kene?

22 Apa nthu ungadiya Ndzimu luzibo kene,
iwo unosumikilisa bamu magalo a pezhugwi kene?

23 Mmwe unofila mukubhudilila kukwe,
aligele akaliga makumbo akabakililika,

24 mbili uwe unokwidzima,
mafupa awe azhele mongo.

25 Mmwe nthu unofa ali mu kuwha zogwadza,
asatongo labila nzipo we butjilo.

26 Bose banoizedziwa panofanana mu whuluba,
bejiwa nge whonyana ngofanana.

27 “Bonani, ndoziba njalakang'wa dzenyu,
ne mikumbulo yenyu kunditanga.

28 Mobhuzwa muti, ‘Ng'umba ye nkololo we bushe
ingayi,
nshasha wakabe ugagwa nge babiibi ungayi?’

29 Apa makatongo bhuzwa bapindi be zila kene?
Apa amutoduma zwabanoleba kene?

30 Kuti mbi unotjidziwa mu zhuba le mbatsha
ne kuti unotjidziwa mu zhuba le bushong'ola kene?

31 Who denounces his conduct to his face? Who repays
him for what he has done?

32 He is carried to the grave, and watch is kept over his
tomb.

33 The soil in the valley is sweet to him; all men follow
after him, and a countless throng goes before him.

34 “So how can you console me with your nonsense?
Nothing is left of your answers but falsehood!”

31 Ndiani ungambudzilila mbeli kukwe,
kene unontjemelela zwaakathama kene?

32 Ha eyisiwa ku ikumbu,
kobigwa nlindi mu ikumbu tjitje,

33 ne mavu e nkuku anon'zipila,
bathu bose banon'sala shule,
ne bakantungamila abana mbalo.

34 Apa ngono mungandinyaladza nge zwithu zwisina
nshingo?
Mu dabilo dzenyu akuna tjamusalila kuzhe kwe
kusagalikabgwe koga!”

Job 22 Jobe 22

Ndebesano ye butatu

(22:1—27:23)

1 Then Eliphaz the Temanite replied:

2 “Can a man be of benefit to God? Can even a wise man benefit him?

3 What pleasure would it give the Almighty if you were righteous? What would he gain if your ways were blameless?

4 “Is it for your piety that he rebukes you and brings charges against you?

5 Is not your wickedness great? Are not your sins endless?

6 You demanded security from your brothers for no reason; you stripped men of their clothing, leaving them naked.

7 You gave no water to the weary and you withheld food from the hungry,

8 though you were a powerful man, owning land–an honored man, living on it.

9 And you sent widows away empty-handed and broke the strength of the fatherless.

10 That is why snares are all around you, why sudden peril terrifies you,

11 why it is so dark you cannot see, and why a flood of water covers you.

12 “Is not God in the heights of heaven? And see how lofty are the highest stars!

13 Yet you say, ‘What does God know? Does he judge through such darkness?

14 Thick clouds veil him, so he does not see us as he goes about in the vaulted heavens.’

1 Ipapo Elifazi we N'temani kadabila eti,

2 “Apa nthu ungabhatsha Ndzimu ngeni?
Apa naiye unoyi ntjenjedu ungaubhatsha kene?

3 Apa kuna tjinoshathisa Masimbawose ha uli nlulwami,
kene kuna tjinoubuyila ha ululwamisa zila dzidzo kene?

4 Apa ndi ngekwe kutja Ndzimu kuko kunothama kuti ukutjemele,
kwaunodza ukakusumikilisa kene?

5 Atenditi ndi ngekwe bubi gugo bukulu kene?
Akuna bhelelo mu milandu iyo.

6 Ngoti wakalipisa bana ba tate babo basina nlandu,
ukabaambula zwiambalo zwabo bakasala bali mbujo.

7 Wakanyima wakanyala vula kuti ang'we,
ukanyima una zhala zojiwa.

8 Shango ngeye nlume una masimba!
Unokudziwa unogala muili.

9 Wakatatila tjilikadzi kutjena dzakalembedza maboko,
ukapkhwapkhwata siyang'wa maboko.

10 Ndizo ngwenu mapuzhu akakupoteleka,
tjinyolotjo unowigwa ngekutja kukulu.

11 Tjedza tjitjo tjatjiti zwititi autjabona ne bona,
nkubila we vula unokukulila.

12 “Apa Ndzimu autogala pezhugwizhugwi kene?
Bona nyenyedzi kuti dzizhuzhugwi tjini!

13 Ngono iwe ukati, ‘Apa Ndzimu unozibani wali?
Apa ungasumikila uli yeno kwe makole tjini wali?

14 Makole matema akaufukidza kuti ndizo usibone,
unoyenda yenda mu tjilungwane tje zhuzhugwi.’

15 Will you keep to the old path that evil men have trod?

16 They were carried off before their time, their foundations washed away by a flood.

17 They said to God, ‘Leave us alone! What can the Almighty do to us?’

18 Yet it was he who filled their houses with good things, so I stand aloof from the counsel of the wicked.

19 “The righteous see their ruin and rejoice; the innocent mock them, saying,

20 ‘Surely our foes are destroyed, and fire devours their wealth.’

21 “Submit to God and be at peace with him; in this way prosperity will come to you.

22 Accept instruction from his mouth and lay up his words in your heart.

23 If you return to the Almighty, you will be restored: If you remove wickedness far from your tent

24 and assign your nuggets to the dust, your gold of Ophir to the rocks in the ravines,

25 then the Almighty will be your gold, the choicest silver for you.

26 Surely then you will find delight in the Almighty and will lift up your face to God.

27 You will pray to him, and he will hear you, and you will fulfill your vows.

28 What you decide on will be done, and light will shine on your ways.

29 When men are brought low and you say, ‘Lift them up!’ then he will save the downcast.

15 Apa unowobhatilila mu zila dza ntolo,
dzakabe dzitobegwa nge babi kene?

16 Bakadzamugwa tjibaka tjabo tjisathu tjaswika,
thiwa dzabo dzikasengwa nge nkubila.

17 Bakadwa Ndzimu bakati, ‘Idwani patili.
Masimbawose ungatithamani wali?’

18 Nenguba uli iwo wakazhadza ng'umba dzabo nge zwithu zwakanaka,
dumbu, gumbuludzo le babi ngalibe kutjena nami!

19 Balulwami banokubona ngono bakashatha,
basina nlandu banoseka bakadada beti,

20 ‘Nge malebeswa zwita zwedu zwalobesiwa,
ne thundu dzabo dzakasala dzajiwa nge moto.’

21 “Ndizoke uzwigadzanye ne Ndzimu, ube ne mbakiso nawo,
ngekujalo unowozhigwa ne makombolelo.

22 Amutjila tjaunolayiwa kaa, tjinodwa mu nlomo wawo,
ubiganye matama awo mu moyo uwo.

23 Ha ubgwilila kuna Masimbawose, unowokubgwiliza mu tjimo tjitjo
ha udusila kutjena kushaya ndulamo mu nshasha uwo,

24 ha ulashila kutjena golide ku whuluba,
ne golide ye Ofiri mu mabgwana amu mikuku,

25 ipapo Masimbawose banowobe golide iyo,
ne siliva iyo yakanaka,

26 ipapo unowoshatha muna Masimbawose,
ukalingisana nabo usina shoni.

27 Unowobatembezela bakakuteedza,
ndizo unowoshingikadza kutuna kuko.

28 Muna tjaunozwimisila thama tjowoshingikala,
ne tjedza tjowopenya mu zila dzidzo.

29 Ha bathu bedelusigwa pasi iwe unowoti,
‘Ngabamilidziwe’
unowotjidza banozwiyisa pasi.

30 He will deliver even one who is not innocent, who
will be delivered through the cleanness of your
hands.”

30 Unowosunungula na iye usina nlandu,
iye unowosunungugwa nge bubuyanana gwe
maboko awo.”

Job 23 Jobe 23

1 Then Job replied:

2 “Even today my complaint is bitter; his hand is heavy
in spite of my groaning.

3 If only I knew where to find him; if only I could go
to his dwelling!

4 I would state my case before him and fill my mouth
with arguments.

5 I would find out what he would answer me, and
consider what he would say.

6 Would he oppose me with great power? No, he
would not press charges against me.

7 There an upright man could present his case before
him, and I would be delivered forever from my judge.

8 “But if I go to the east, he is not there; if I go to the
west, I do not find him.

9 When he is at work in the north, I do not see him;
when he turns to the south, I catch no glimpse of him.

10 But he knows the way that I take; when he has
tested me, I will come forth as gold.

11 My feet have closely followed his steps; I have kept
to his way without turning aside.

12 I have not departed from the commands of his lips; I
have treasured the words of his mouth more than my
daily bread.

13 “But he stands alone, and who can oppose him? He
does whatever he pleases.

14 He carries out his decree against me, and many such
plans he still has in store.

1 Ipapo Jobe kashandula eti,

2 “Nanasi kose nditjang'ong'ola kwazo
luboko gwawo gondilemela nenguba ndatjipelegwa.

3 Ha ndingabe ndiziba kwandingaubona,
pamwe azha pa bugalo gwawo!

4 Ndabe ndowozhisa ndebo yangu mbeli kwawo,
ngono azwilebelekela.

5 Ndabe ndowoziba matama aunondishandula ndiwo,
ne kuwhisisa zwaunondidwa.

6 Apa unowonyanyaidzana nami nge bukulu gwawo
kene?
Ndodwa, nge malebeswa unowonditeedza.

7 Ikoko nlulwami unowozwilebelekela nawo
asunungugwa tjatjose mu nsumikilisi wangu.

8 “Bonani, ha ndibhudila kunobhuda zhuba aupo ko,
ha ndibhudila kunomila zhuba anditouwana ko.

9 Ngono apa uli mu nshingo ku bunadzwa,
anditoubona
apa ushandukila ku burwa naiko anditoubona.

10 Koga unoziba zila imwe ne imwe yandinotola
ausina kundilika, ndowobhuda ndinga golide.

11 Ndakatshamba mu thambo dzawo,
ndakalondolodza zila dzawo ndisingapambukile
ntome.

12 Andizotongo letja sala shule ndaulo dzawo
dzawakaleba,
Ndakabiganya matama awo awakaleba.

13 Koga iwo autoshandukila nkumbulo wawo,
ndiani ungaunyanyaidza? Tjaunoyemula
unotjithama.

14 Unowopeleledza tjawakalongolosa nge kwangu,
ngono ndongoloso dzakajali dzinji mu nkumbulo
wawo.

15 That is why I am terrified before him; when I think
of all this, I fear him.

16 God has made my heart faint; the Almighty has
terrified me.

17 Yet I am not silenced by the darkness, by the thick
darkness that covers my face.

15 Ndizo wali ndina kutja kukulu mbeli kwawo
andikumbula kose ikoko, ndoutja dumbu.

16 Ndzimu wathama kuti nditjekeke bula,
Masimbawose unonditjisa.

17 Koga ate lili zhalima linonditjisa,
nenguba zwako zhalima lakandizwimba mesho.

Job 24 Jobe 24

1 “Why does the Almighty not set times for judgment?
Why must those who know him look in vain for such days?

2 Men move boundary stones; they pasture flocks they have stolen.

3 They drive away the orphan’s donkey and take the widow’s ox in pledge.

4 They thrust the needy from the path and force all the poor of the land into hiding.

5 Like wild donkeys in the desert, the poor go about their labor of foraging food; the wasteland provides food for their children.

6 They gather fodder in the fields and glean in the vineyards of the wicked.

7 Lacking clothes, they spend the night naked; they have nothing to cover themselves in the cold.

8 They are drenched by mountain rains and hug the rocks for lack of shelter.

9 The fatherless child is snatched from the breast; the infant of the poor is seized for a debt.

10 Lacking clothes, they go about naked; they carry the sheaves, but still go hungry.

11 They crush olives among the terraces; they tread the winepresses, yet suffer thirst.

12 The groans of the dying rise from the city, and the souls of the wounded cry out for help. But God charges no one with wrongdoing.

13 “There are those who rebel against the light, who do not know its ways or stay in its paths.

1 “Ini Masimbawose basingabige zwibaka zwe kusumikilisa kene,
ini ibabo banobaziba basingatongobona zhuba le ndulamo kene?

2 Bathu banofulusa migathu,
bakatapa zwithuwo ngono bakazwifudza.

3 Banotapa madonki e siyang'wa
bakatola ngabe ye tjilikadzi bakaibigilidza.

4 Banopinganyidza bashayi mu zila
basheti be shango bose banobgwata.

5 Bonani banonga madonki e shango ali mu tjilambanyika,
banoyenda yenda beshinga, beshaka tjingajiwa,
mu shango beshakila bana zojiwa.

6 Banovuna mu minda dzisi dzabo
banotjela mu minda dze zhambi dze babiibi.

7 Banoizela basakasungila abana zwiambalo,
abana naiyo ngubo yabangafuka akupota.

8 Banonigwa nge vula dze matombo,
ngono bakatizhila whunde ye shongwe kusina pabangatizhila.

9 Banodzamula siyang'wa dzitjamwa muna bomayi,
bakatola shabana dze bashayi kulipa zwikoloto.

10 Banoyenda yenda basina zwiambalo
bana zhala, besenga zwiyako zwe mathunde.

11 Banokuna mafuta mu mitjelo ye mitoba ne nkumbi mu zhambi,
koga ibo be bulawa nge nyota.

12 Kugomela kwe banofa kowhika mu nzi nkulu
ne be mimoyo yakafubala banolila bekumbila bhatsho
koga nenguba kwakajalo Ndzimu autobateedza.

13 “Bathu ibaba ndibo banofupatila tjedza,
abatozibisisa zila dzatjo kene kuli kutjitobela.

14 When daylight is gone, the murderer rises up and
kills the poor and needy; in the night he steals forth
like a thief.

15 The eye of the adulterer watches for dusk; he thinks,
'No eye will see me,' and he keeps his face concealed.

16 In the dark, men break into houses, but by day they
shut themselves in; they want nothing to do with the
light.

17 For all of them, deep darkness is their morning; they
make friends with the terrors of darkness.

18 "Yet they are foam on the surface of the water; their
portion of the land is cursed, so that no one goes to the
vineyards.

19 As heat and drought snatch away the melted snow,
so the grave snatches away those who have sinned.

20 The womb forgets them, the worm feasts on them;
evil men are no longer remembered but are broken
like a tree.

21 They prey on the barren and childless woman, and
to the widow show no kindness.

22 But God drags away the mighty by his power;
though they become established, they have no
assurance of life.

23 He may let them rest in a feeling of security, but his
eyes are on their ways.

24 For a little while they are exalted, and then they are
gone; they are brought low and gathered up like all
others; they are cut off like heads of grain.

25 "If this is not so, who can prove me false and reduce
my words to nothing?"

14 Mabamba kuyedza mbulayi unomilika,
kanobulaya ndziyili ne nsheti,
mu busiku kabhuda se mbava.

15 Zhisho le phombgwe lomilila kuti kubhate,
ibe izwidwa iti, 'Akuna unondibona,'
ngono ikazwifukidza buso nge jila.

16 Mulima mbava dzopkhwanya ng'umba
akuyedza dzozwizhalilila mu ng'umba,
adzitoshaka tjedza pa dzili.

17 Zhalima lakati zwii mangwanana ku bali bose,
ngobe bazwalani be zwinotjisa zwe zhalima.

18 "Unoti, 'Mbimbi unosengwa nge nkubila,
gobe le shango iye lakalongwa bhiso,
kuti ndizo kushaye unoyenda ku minda dzabo dze
mizhambi.

19 Zhuba ne pisa konyawusa kapuku
ndizo bugalo gwe bafi gothamila ibabo bakatjinya
saikoku.

20 Mme be ntjinyi ngaban'kangang'we,
ngaazipile whonyana,
babi basitongotjakumbugwa ndodwa.
Bubi gowokolomogwa se nti watemiwa!'

21 "Banovima balumbila,
bakasilakidze lubu ku tjilikadzi.

22 Koga Ndzimu unowatsha butjilo gwe bakasima nge
simba lawo,
banomilika bakasima ha bapelegwa mu butjilo.

23 Unobapa mbakililiko bakakulumbidziwa,
wakabiga zhisho zila dzabo nge njele.

24 Banokudziwa kwe tjibaka tjitukununu, kudwapo
abatjipo,
koga banowoyisiwa pasi bakanga mmwe ne mmwe,
bakabuna se zwiyako zwe mathunde.

25 Akuzojalo kene? Ndiani unganyanyaidza kene?
Kalakidza ha matama angu asitjimwe kene?"

Job 25 Jobe 25

1 Then Bildad the Shuhite replied:

2 “Dominion and awe belong to God; he establishes
order in the heights of heaven.

3 Can his forces be numbered? Upon whom does his
light not rise?

4 How then can a man be righteous before God? How
can one born of woman be pure?

5 If even the moon is not bright and the stars are not
pure in his eyes,

6 how much less man, who is but a maggot–a son of
man, who is only a worm!”

1 Ipapo Bhilidadi we N'shuhi kadabila eti,

2 “Mbuso wose ne kutetiwa ngekwe Ndzimu,
unothama kuti kube ne mbakiso mu mazhuzhugwi
awe kudzimu.

3 Apa mbalo ye babhayani bawo inobalika kene?
Ndiani usingayedzegwe nge tjedza tjawo kene?

4 Ngono dumbu nthu ungalulwama mbeli kwe Ndzimu
tjini wali?
Apa iye wakazwagwa nge nkadzi ungabe
wakatjenapala tjini wali?

5 Bonani, ne mwedzi autopenya
ne nyenyedzi dumbu dzakatundubala mu mesho
awo.

6 Ngono nthu iye kee, gonye koga
nkololo we nthu itjo ikonyana koga kee?”

Job 26 Jobe 26

1 Then Job replied:

2 “How you have helped the powerless! How you have
saved the arm that is feeble!

3 What advice you have offered to one without
wisdom! And what great insight you have displayed!

4 Who has helped you utter these words? And whose
spirit spoke from your mouth?

5 “The dead are in deep anguish, those beneath the
waters and all that live in them.

6 Death is naked before God; Destruction lies
uncovered.

7 He spreads out the northern skies over empty space;
he suspends the earth over nothing.

8 He wraps up the waters in his clouds, yet the clouds
do not burst under their weight.

9 He covers the face of the full moon, spreading his
clouds over it.

10 He marks out the horizon on the face of the waters
for a boundary between light and darkness.

11 The pillars of the heavens quake, aghast at his
rebuke.

12 By his power he churned up the sea; by his wisdom
he cut Rahab to pieces.

13 By his breath the skies became fair; his hand pierced
the gliding serpent.

14 And these are but the outer fringe of his works; how
faint the whisper we hear of him! Who then can
understand the thunder of his power?”

1 Ipapo Jobe kashandula eti,

2 “Wambhatsha seni iye usina matatabuko!
Wambhatsha seni iye una maboko asakasima!

3 Wakumbuludza seni usina butjenjedu!
Naiko whu zibisisa kungapani kwawalakidza kene!

4 Apa ndiani wakubhatsha kuti ulebe matama iyawa
kene?
Apa i meya yaani inolebeleka idwa mukuli kene?

5 Bafi banotetema bali kusi kwe vula
ne zose zwinogala muili.

6 Bugalo gwe bafi gwakaambuka mbeli kwe Ndzimu
ne Golomodzo alizozwimbiwa.

7 Unotalabudza zhuzhugwi liku bunandzwa kusina
tjimwe,
ukalembeledza shango mu phepo kusina tjimwe.

8 Unopetela vula mu makole awo,
ngono koga makole atophutukana ngolema kwayo.

9 Unozwimba kuboneka kwe mwedzi uzhele,
nge kuukwididza nge gole lawo.

10 Unotala n'gathu pezhugwi kwe vula,
kuthama n'gathu unothubukanya tjedza ne zhalima.

11 Phanda dze kudzimu dzotengenyeka
dzotjenamisiwa ngotjemela kwawo.

12 Nge simba lawo unodzikamisa gungwa,
nge whisiso yawo unotemelela zhithu le gungwa
linoyi Rahabu.

13 Nge meya yawo zhuzhugwi kwakaambuka,
nge luboko gwawo unobhaya nyoka imu kutizha.

14 Bonani, yezwi butukununu koga gwe zila dzawo,
towha kutukununu seni zwinyebezegwa nge
kwawo!
Ndiani ungawhisisa nsindo we simba lawo kene?”

Job 27 Jobe 27

1 And Job continued his discourse:

2 “As surely as God lives, who has denied me justice,
the Almighty, who has made me taste bitterness of
soul,

3 as long as I have life within me, the breath of God in
my nostrils,

4 my lips will not speak wickedness, and my tongue
will utter no deceit.

5 I will never admit you are in the right; till I die, I will
not deny my integrity.

6 I will maintain my righteousness and never let go of
it; my conscience will not reproach me as long as I
live.

7 “May my enemies be like the wicked, my adversaries
like the unjust!

8 For what hope has the godless when he is cut off,
when God takes away his life?

9 Does God listen to his cry when distress comes upon
him?

10 Will he find delight in the Almighty? Will he call
upon God at all times?

11 “I will teach you about the power of God; the ways
of the Almighty I will not conceal.

12 You have all seen this yourselves. Why then this
meaningless talk?

13 “Here is the fate God allots to the wicked, the
heritage a ruthless man receives from the Almighty:

14 However many his children, their fate is the sword;
his offspring will never have enough to eat.

1 Ngono Jobe kadwilila nge ndebeleko iye eti,

2 “Se Ndzimu unotjila, iwo wakadusila kutjena fanilo
dzangu,
Masimbawose bakathama kuti ndilabile
kugwadzika kwangu,

3 ha meya yangu itjimundili,
ne meya ye Ndzimu ili mu zwimilo zwangu,

4 nlomo wangu aungafe waleba bubi,
kakale lulimi gwangu agungafe gwaleba butjebeli.

5 Ngakube kutjena nami kuti nditi molebesa
kudzina ndifa andingazane nge kube ne ntutshi
kwangu.

6 Ndowobhatilila mu ndulamo yangu, andingafe
ndaletja ikayenda,
hana yangu i mbuyanana, moyo wangu
aungandisole.

7 “Tjita tjangu ngatjifanane ne nthu mbi,
unondimukila ngaafanane ne nthu usina ndulamo.

8 Ngobe kugalabgwe kwe usina Ndzimu ini,
ha Ndzimu utola butjilo gugwe kene?

9 Apa Ndzimu unoteedza tjililo tjitje
ha kudziyidzika kwazha munli kene?

10 Apa unowowana kushatha muna Masimbawose?
Apa unowodana Ndzimu misi yose kene?

11 “Ndowomudiya ngekwe simba le Ndzimu,
zwimuna Masimbawose andingazwisumbike.

12 Bonani, mose imwi makazwibonela nge mesho
enyu,
ini ngono ndebo dzenyu dzili madatha koga kene?

13 “Ileli ndilo gobe le nthu mbi ku Ndzimu
ne lukata gwe wakabipa moyo gwaanoamutjila
kudwa muna Masimbawose.

14 Ha bana babe bangawanda, banowandila thumo
koga,
bana babe abatofa baja zojiwa bakaguta.

15 The plague will bury those who survive him, and
their widows will not weep for them.

16 Though he heaps up silver like dust and clothes like
piles of clay,

17 what he lays up the righteous will wear, and the
innocent will divide his silver.

18 The house he builds is like a moth’s cocoon, like a
hut made by a watchman.

19 He lies down wealthy, but will do so no more; when
he opens his eyes, all is gone.

20 Terrors overtake him like a flood; a tempest snatches
him away in the night.

21 The east wind carries him off, and he is gone; it
sweeps him out of his place.

22 It hurls itself against him without mercy as he flees
headlong from its power.

23 It claps its hands in derision and hisses him out of
his place.

15 Malimbelimbe awe anobulawa nge bugwele,
tjilikadzi dzabo adzitobalilila.

16 Nenguba ekubunganya siliva se whuluba,
ezwitjekela zwiambalo zwinjinji se duluthulu le vu,

17 unowozwitjekela izo koga zowoambagwa ne
nlulwami,
usina nlandu unowokoba siliva.

18 Ng'umba yaanobaka inonga ludandi gwe tjibubi
inonga nshasha wathamwa ne nlindi.

19 Unonoizela akafuma, koga kowopela
unoti ezhula mesho awe kawana fungwa iye isipo.

20 Lutjo gon'wila gukankulila se nkubila
mu busiku unolala asengwa nge tjampupudze.

21 Phepo ye bhezhuba inontutudzila kutjena kasibepo,
inontutudzila kutjena ne nzi uwe,

22 inontutudza isina ngoni,
akabhata egwisa kwazo kutizha.

23 Phepo inonlobela phande,
inonsumila kudwa mu bugalo gwayo.

Job 28 Jobe 28

Detembelo le butjenjedu

(28:1-28)

1 “There is a mine for silver and a place where gold is refined.

2 Iron is taken from the earth, and copper is smelted from ore.

3 Man puts an end to the darkness; he searches the farthest recesses for ore in the blackest darkness.

4 Far from where people dwell he cuts a shaft, in places forgotten by the foot of man; far from men he dangles and sways.

5 The earth, from which food comes, is transformed below as by fire;

6 sapphires come from its rocks, and its dust contains nuggets of gold.

7 No bird of prey knows that hidden path, no falcon’s eye has seen it.

8 Proud beasts do not set foot on it, and no lion prowls there.

9 Man’s hand assaults the flinty rock and lays bare the roots of the mountains.

10 He tunnels through the rock; his eyes see all its treasures.

11 He searches the sources of the rivers and brings hidden things to light.

12 “But where can wisdom be found? Where does understanding dwell?

13 Man does not comprehend its worth; it cannot be found in the land of the living.

14 The deep says, ‘It is not in me’; the sea says, ‘It is not with me.’

1 “Nge lebeswa kuna kunotshiwa siliva,
ne kunokuyungiwako golide.

2 Butali gotshiwa mu mavu,
khopa inokuyungiwa kudwa mu mabgwe.

3 Nthu unopeleledza zhalima,
eshaka phangula kule kule kwakanginilila,
mu mabgwe akusi kusi.

4 Unotsha mukatikati kusingagale bathu,
kusina ndodwa ne nthu wakatongo tshambako,
unoshinga ali mu bushoma akanganika,
akalembelekela yeno na yeno ali misungo ye migodi.

5 Shango iyo inomela zojiwa
kusi kwayo kotshindunugwa nge moto.

6 Mabgwe ayo bugalo gwe mabgwe e safire
ne whuluba yayo ina golide.

7 “Dzu alitoziba zila inoyenda ko
ne luphangu aguthu kuka ibona.

8 Akuna tjibandana tjakatongo yenda muili,
ne shumba ayithu ikatongo yenda muili bo.

9 “Luboko gwe nthu goswika ku mabgwe akasima,
gutshindinula matombo nge midzi yawo.

10 Unozhula ngolo mu mabgwe,
mesho awe anobona zose zwakanaka.

11 Unoshakisisa misenya kuti vula isiunge
ne tjakasumbikala unotjidusila pa tjena.

12 “Ngono kanti butjenjedu gobong'wa ngayi,
ne bugalo gwe whisiso gobong'wa ngayi kene?

13 Nthu aatoziba zila inoyenda kuguli,
agutowang'wa mu shango ye batjili.

14 Kwakangina kukati, ‘Agupo mundili,’
gungwa naigobo gukati, ‘Agupo mundili.’

15 It cannot be bought with the finest gold, nor can its
price be weighed in silver.

16 It cannot be bought with the gold of Ophir, with
precious onyx or sapphires.

17 Neither gold nor crystal can compare with it, nor can
it be had for jewels of gold.

18 Coral and jasper are not worthy of mention; the
price of wisdom is beyond rubies.

19 The topaz of Cush cannot compare with it; it cannot
be bought with pure gold.

20 “Where then does wisdom come from? Where does
understanding dwell?

21 It is hidden from the eyes of every living thing,
concealed even from the birds of the air.

22 Destruction and Death say, ‘Only a rumor of it has
reached our ears.’

23 God understands the way to it and he alone knows
where it dwells,

24 for he views the ends of the earth and sees
everything under the heavens.

25 When he established the force of the wind and
measured out the waters,

26 when he made a decree for the rain and a path for
the thunderstorm,

27 then he looked at wisdom and appraised it; he
confirmed it and tested it.

28 And he said to man, ‘The fear of the Lord–that is
wisdom, and to shun evil is understanding.’”

15 Agutotengwa nge golide mbuyanana,
ne themba yago aingalizanyiwe ne siliva.

16 Agungatengwe ne themba ye golide ye Ofi,
nanga ili Onikisi ye safire iyo i pezhugwi kwazo.

17 Golide ne halasi azwingafanidzanyiwe nago,
kene kuli kugutenganya nge jegwa le golide.

18 Apa kuli mabgwe e khorala ne safire
akuna tjingalebgwa nge kwawo,
themba ye butjenjedu ipezhugwi kwazo kupinda
ndalama.

19 Topazi ye Khushi aingafanidzanyiwe nayo,
ne golide mbuyanana aingagutenge.

20 “Dumbu ngono bhalule le butjenjedu ini?
Whisiso yakabaka ngayi ngono?

21 Gwakasumbikala mu mesho e zwitjili zose,
gwakasumbikala ne mu nyuni dzinowuluka dumbu.

22 Golomodzo ne lufu zoti,
‘Takawha makwayi koga nge zebe dzedu.’

23 “Ndzimu ndiwo unoziba zila inoyenda kuguli,
ndiwo woga unoziba kwagunogala.

24 Ngoti ndiwo unobona kunoti ku phelelo dze shango,
unobona zose zwipasi kwe zhuzhugwi.

25 Wakati upa phepo simba,
ukakala vula, udzipa tjilizanyo,

26 ukadusila vula nlayo,
ukathamila lupenyo gwe vula zila,

27 ndipo kee, pawakagubona ukaleba nge kwago,
ukagusisithila, ukagulika.

28 Ngono Ndzimu ukadwa nthu uti,
‘Bona, kutja She ndigo butjenjedu,
kuleya mbipo ndiko whisiso.’ ”

Job 29 Jobe 29

Matama a Jobe e bupelo

(29:1—31:40)

1 Job continued his discourse:

2 “How I long for the months gone by, for the days
when God watched over me,

3 when his lamp shone upon my head and by his light I
walked through darkness!

4 Oh, for the days when I was in my prime, when
God’s intimate friendship blessed my house,

5 when the Almighty was still with me and my children
were around me,

6 when my path was drenched with cream and the rock
poured out for me streams of olive oil.

7 “When I went to the gate of the city and took my seat
in the public square,

8 the young men saw me and stepped aside and the old
men rose to their feet;

9 the chief men refrained from speaking and covered
their mouths with their hands;

10 the voices of the nobles were hushed, and their
tongues stuck to the roof of their mouths.

11 Whoever heard me spoke well of me, and those who
saw me commended me,

12 because I rescued the poor who cried for help, and
the fatherless who had none to assist him.

1 Jobe kadwilila kakale nge ndebeleko iye eti,

2 “Ungati ndingabe ndinga tjandakabe ndili itjo
mimwedzi yakapinda,
kunga mu mazhuba iyawaje Ndzimu ugala
wakandilisa,

3 pawakabe uthama kuti luvone gwawo gupenye
pezhugwi kwe nsholo wangu,
nge tjedza tjawo ndipalame zhalima,

4 se mazhuba andakabe nditjakasima,
kwakabe buzwalani gwangu ne Ndzimu
gwakakombolela nzi wangu.

5 Masimbawose bakabe banami,
bana bangu bakandipoteleka.

6 Matshambo angu ndakabe ndiyazhodza lubomba,
mabgwe enditebukila mafuta e mitoba.

7 Ndakabe nditi andiyenda ku nkoba we nzi nkulu,
nditi nditola tjigalo tjangu pa tjibata,

8 bazhuzha bakabe betsheduka abendibona,
sholotjena dzikama nge makumbo,

9 makombgwa akabe emisa kulebeleka,
bebiga maboko pa milomo yabo,

10 mawhi e banokudziwa akabe eti whu,
ndimi dzabo dzakabe dzinamatilana ne mbgwasha
dzabo.

11 “Zebe yakabe endiwha ikandikombolela,
zhisho lakabe lindibona likapa butendeki nge
kwangu.

12 Ngoti ndakabhatsha nshayi wakabe ekumbila
bhatsho,
ne siyangwa yakabe isina unoibhatsha.

13 The man who was dying blessed me; I made the widow’s heart sing.

14 I put on righteousness as my clothing; justice was my robe and my turban.

15 I was eyes to the blind and feet to the lame.

16 I was a father to the needy; I took up the case of the stranger.

17 I broke the fangs of the wicked and snatched the victims from their teeth.

18 “I thought, ‘I will die in my own house, my days as numerous as the grains of sand.

19 My roots will reach to the water, and the dew will lie all night on my branches.

20 My glory will remain fresh in me, the bow ever new in my hand.’

21 “Men listened to me expectantly, waiting in silence for my counsel.

22 After I had spoken, they spoke no more; my words fell gently on their ears.

23 They waited for me as for showers and drank in my words as the spring rain.

24 When I smiled at them, they scarcely believed it; the light of my face was precious to them.

25 I chose the way for them and sat as their chief; I dwelt as a king among his troops; I was like one who comforts mourners.

13 Ndakakombolegwa ndi iwoyu wakabe abepejo ngokufa,
athama kuti tjilikadzi ipembele nge kushatha.

14 Ndakafuka ndulamo se tjiambalo tjangu,
kutambunuka kwangu kukanga hazu ne tjiala
ikandiambadza se hazu ne tjiala.

15 Ndakabe mesho ku bhofu,
ndikabe makumbo ku tjilema tje makumbo.

16 Ndakabe tate ku nshayi,
amilila wandisingazibe mu lubazhe.

17 Ndakavuna meno e mbiimbi,
adzamula wakabe awila mu meno awe.

18 Ndakakumbula nditi, ‘Ndowofila mu shaka langu,
ndowowatsha mazhuba angu akanga nsetje.

19 Midzi yangu inowala ikanoti ku vula,
ne thabi dzangu dzowigwa ne khawa.

20 Gudzo langu lidzwa nsi ne nsi mundili,
ne dati langu logala lilidzwa koga mu luboko gwangu.’

21 “Bathu bakabe benditeedza nge kugalabgwe,
bakabe benyalala beti whu, bewha gumbuludzo langu.

22 Shule kwe ndalebeleka bakabe basingatjalebe tjimwe,
matama angu akabe edothekela mu zebe dzabo zubuyanana.

23 Bakabe bendilindila se bakalinda vula,
beashama se nthu una nyota mu nsi we nyawuko.

24 Ndakabe ndibamwemwetelela apa basina kugalabgwe,
penya kwe tjiso tjangu kwakabe kubasimisa.

25 Ndakashalula zila yabo ngono agala sa she wabo,
ndakagala sa mambo pakati kwe babhayani babe,
sa iye unonyaladza banolila.

Job 30 Jobe 30

1 “But now they mock me, men younger than I, whose
fathers I would have disdained to put with my sheep
dogs.

2 Of what use was the strength of their hands to me,
since their vigor had gone from them?

3 Haggard from want and hunger, they roamed the
parched land in desolate wastelands at night.

4 In the brush they gathered salt herbs, and their food
was the root of the broom tree.

5 They were banished from their fellow men, shouted
at as if they were thieves.

6 They were forced to live in the dry stream beds,
among the rocks and in holes in the ground.

7 They brayed among the bushes and huddled in the
undergrowth.

8 A base and nameless brood, they were driven out of
the land.

9 “And now their sons mock me in song; I have
become a byword among them.

10 They detest me and keep their distance; they do not
hesitate to spit in my face.

11 Now that God has unstrung my bow and afflicted
me, they throw off restraint in my presence.

12 On my right the tribe attacks; they lay snares for my
feet, they build their siege ramps against me.

13 They break up my road; they succeed in destroying
me–without anyone’s helping them.

1 “Koga ngwenu ndosekwa ne batjetjana mundili,
ibo botate babo bandakabe ndilingila pasi,
ndisingake abashanganya ne mbgwa dze pkhwizi
dzangu.

2 Naiko ndobuyigwa neni mu simba le maboko abo,
ngoti simba labo lapela mubali.

3 Bakapeleledziwa nge kusheta nenge zhala,
bepupuna mu shango yakawomelela ye
tjilambanyika.

4 Betjela mazhani ana mwenyu mu matenjana
bebesa nti unoyi ntshwayilo kuzwidziyisa.

5 Banotatigwa kutjena pakati kwe bathu,
banomimiligwa sekunomimiligwa mbava.

6 Bakapelela begala mu phili dze mikukwana
yakawoma,
mu mimwina ye shango ne mu makuwu.

7 Banomimila bali pakati kwe matenje,
bezwikubunganya mu mibabashulo.

8 Bana be zwilengwe! Bana be banolingigwa pasi,
bakatatigwa kutjena mu shango belidzigwa tjimi.

9 “Ngono ngwenu ndatjibe lumbo gwabo,
anditobhuda pa milomo yabo.

10 Banondishinyata, banomila kule kule nami,
abatotja naiko kundithwila mate mu buso.

11 Ngoti Ndzimu wakatoba nshongonshongo wangu
ndikawobama,
bandishandukila, bakaposela tomo mbeli kwangu.

12 Ku luboko gwangu gwe luji banolingigwa pasi
banomilika bendinginilila,
bebiga mapuzhu kuteya makumbo angu,
banobaka makuma anotathila kundinginilila.

13 Banokolomola zila yangu.
Banobhudilila mukundikolomodza,
akuna unobadziba.

14 They advance as through a gaping breach; amid the ruins they come rolling in.

15 Terrors overwhelm me; my dignity is driven away as by the wind, my safety vanishes like a cloud.

16 “And now my life ebbs away; days of suffering grip me.

17 Night pierces my bones; my gnawing pains never rest.

18 In his great power God becomes like clothing to me; he binds me like the neck of my garment.

19 He throws me into the mud, and I am reduced to dust and ashes.

20 “I cry out to you, O God, but you do not answer; I stand up, but you merely look at me.

21 You turn on me ruthlessly; with the might of your hand you attack me.

22 You snatch me up and drive me before the wind; you toss me about in the storm.

23 I know you will bring me down to death, to the place appointed for all the living.

24 “Surely no one lays a hand on a broken man when he cries for help in his distress.

25 Have I not wept for those in trouble? Has not my soul grieved for the poor?

26 Yet when I hoped for good, evil came; when I looked for light, then came darkness.

27 The churning inside me never stops; days of suffering confront me.

28 I go about blackened, but not by the sun; I stand up in the assembly and cry for help.

29 I have become a brother of jackals, a companion of owls.

14 Banongina se ungati nkoba wakazhuka,
banokomba bezha bekunguluka.

15 Lutjo gwakandiambala,
Gudzo langu latatigwa kutjena se phepo,
kubhudilila kwangu kwapadza se makole.

16 “Ngono ngwenu butjilo gwangu gobipila mbeli,
mazhuba angu e kudziyidzika anondikulila.

17 Busiku mafupa angu anopanda,
panda kunondipanda akutoma.

18 Nge masimba makulu zogwadza zotjinga tjiambalo tjangu,
zondipomba se iphika tje tjiambalo tjangu.

19 Wakandilashila mu dope,
ndotjinga whuluba ne nlota.

20 Ndolilila kumuli, koga amutondidabila,
Ndoma mbeli kwenyu ngono amuna hanya nami.

21 Makandishandukila kube nkukutu mundili,
nge simba le luboko gwenyu mogwa nami.

22 Mondimilidzila mu phepo, munditathisa iyo,
mondiwhuwhunganya mu matutu.

23 Dumbu, ndoziba kuti mondiyisa ku lufu,
ku ng'umba yakabigigwa bose banotjila.

24 “Dumbu, akuna ungamilidza luboko gugwe ali mu duluthulu le dongo,
mu kudziyidzika kukwe elila ekumbila bhatsho kene.

25 Apa andizolilila ibabo bakamanikana kene?
Andizowhila ngoni nshayi kene?

26 Koga ndakalindila bubuya, kukazha mbipo,
ndikati ndakamilila tjedza kukazha zhalima.

27 Moyo wangu wakati tshi! Andizodzikama.
Mazhuba e buyendasi anozha kundili.

28 Ndabe ntema koga kusi ngekutshwa ne zhuba,
ndomilika mu gubungano ndilililа bhatsho.

29 Ndatjibe hama ye phungubgwe,
nkwinya we fukumudzi!

30 My skin grows black and peels; my body burns with fever.

31 My harp is tuned to mourning, and my flute to the sound of wailing.

30 Ganda langu labe demadema, lokwakwanyuka,
mafupa angu anopisa nge nthuto.

31 Tjilidzo tjangu tje laya tjatjibe tje tjililo,
ne lunyanga gwangu gwabe nlidzo kuna bamu
tjililo.

Job 31 Jobe 31

1 “I made a covenant with my eyes not to look
lustfully at a girl.

2 For what is man’s lot from God above, his heritage
from the Almighty on high?

3 Is it not ruin for the wicked, disaster for those who
do wrong?

4 Does he not see my ways and count my every step?

5 “If I have walked in falsehood or my foot has hurried
after deceit–

6 let God weigh me in honest scales and he will know
that I am blameless–

7 if my steps have turned from the path, if my heart has
been led by my eyes, or if my hands have been
defiled,

8 then may others eat what I have sown, and may my
crops be uprooted.

9 “If my heart has been enticed by a woman, or if I
have lurked at my neighbor’s door,

10 then may my wife grind another man’s grain, and
may other men sleep with her.

11 For that would have been shameful, a sin to be
judged.

12 It is a fire that burns to Destruction; it would have
uprooted my harvest.

13 “If I have denied justice to my menservants and
maidservants when they had a grievance against me,

1 “Ndakathama tjidumano ne mesho angu,
kuti asitongolinga mwanadi.

2 Gobe langu labelowobeni kudwa pezhugwi ku Ndzimu kene,
ne lukata gwangu kudwa kuna Masimbawose ba pezhugwi ini kene?

3 Apa zwakabipa azwitowila babi kene?
Apa tjiga ate tja ibabo banothama mbipo kene?

4 Apa autobona zila dzangu kene?
Apa autobala thambo imwe ne imwe yangu kene?

5 “Ha kuli kuti ndakabe ndiyenda mu zila dze bupitipiti,
makumbo angu akalibilidzila kunotjinya,

6 ngandiyegwe mu tjiyelo tjakalulwama,
kuti Ndzimu ubone kuti andina nlandu!

7 Ha kuli kuti ndakatongo pambuka mu zila,
ne mesho angu kasala shule yemula dzangu,
kene kuna itoyi mu maboko angu,

8 ha kwakajalo zwandakadzwala ngazwijiwe ne upoga,
ne zwijo zwe nnda wangu zwisimugwe.

9 “Ha moyo wangu wakatongokuzhugwa ne nkadzi,
kene ndakatongolalila pa nkoba we mbakidzani wangu,

10 ha kwakajalo, nkadzi wangu ngaakhwile mmwe nlume,
kakale nlume upoga ngaawalilane naye!

11 Ngobe kuthama saikoku nlandu nkulu,
nlandu wakafanila kuti ulobegwe shamu ne basumikilisi.

12 Moto unolotesa kose ku Golomodzo,
unowopisa kunoti ku midzi ya kose kwandakavuna.

13 “Ha ndisakabe ne hanya kuteedza nlandalume wangu kene nlandakadzi wangu, beng'ong'ola nge kwangu,

14 what will I do when God confronts me? What will I answer when called to account?

15 Did not he who made me in the womb make them? Did not the same one form us both within our mothers?

16 “If I have denied the desires of the poor or let the eyes of the widow grow weary,

17 if I have kept my bread to myself, not sharing it with the fatherless–

18 but from my youth I reared him as would a father, and from my birth I guided the widow–

19 if I have seen anyone perishing for lack of clothing, or a needy man without a garment,

20 and his heart did not bless me for warming him with the fleece from my sheep,

21 if I have raised my hand against the fatherless, knowing that I had influence in court,

22 then let my arm fall from the shoulder, let it be broken off at the joint.

23 For I dreaded destruction from God, and for fear of his splendor I could not do such things.

24 “If I have put my trust in gold or said to pure gold, ‘You are my security,’

25 if I have rejoiced over my great wealth, the fortune my hands had gained,

26 if I have regarded the sun in its radiance or the moon moving in splendor,

27 so that my heart was secretly enticed and my hand offered them a kiss of homage,

14 ndowothama tjini wali Ndzimu ha watjilingisana nami?
Ha undilingisa matama ndowoudabila nditini kene?

15 Apa ate iwo wakandibumba ukababumba bo kene?
Apa ate iwo wakatibumba tose mu zwibumbilo zwa bomme bedu?

16 “Apa ndakatongo nyima nshayi tjaakabe ekumbila,
ndakatongo tobosa tjilikadzi kene?

17 Apa ndakatongoja tjiwunga ndili ndoga,
ndinyima siyangwa kene?

18 Kudwa mu butjetjana gwangu ndakalela siyang'wa se kunoyita botate.
Kudwa ntolo ndagala nditjengeta tjilikadzi.

19 Apa ndakatongolingilila nthu efa ngoshaya zwiambalo kene,
kene nshayi ngosheta tjaangasungila natjo kene?

20 Apa aazondiboka kudwa mu moyo uwe,
apa andizompa zwiambalo zwakathamwa nge wulu,
yakabe idwa mu danga le pkhwizi dzangu kene?

21 Apa ndakatongo bhayana ne siyamwa,
ngoziba kuti ndowobakunda ku lubazhe kene?

22 Ha kwakajalo, luboko gwangu ngakushomoke mu thudzi,
ngaguvunike pa malunganilo e thudzi.

23 Ngoti ndakabe nditja bushongola gwe Ndzimu,
akuna kuti ndingabe ndakathama tjithu tjakajali saikoku!

24 “Ha ndakabiga kugalabgwe kwangu mu golide,
kene ndakadwa golide nditi, ‘Ndiwe kugalabgwe kwangu,’

25 ha ndakashathila fumwa yangu whulu,
ne thundu yandashaba nge maboko angu,

26 ha ndakatongo linga zhuba lipenya
kene mwedzi uyenda wakanaka,

27 kuli kuti zwakatongo nditjengela,
ha zwithigamila ha zwinamata,

28 then these also would be sins to be judged, for I
would have been unfaithful to God on high.

29 “If I have rejoiced at my enemy’s misfortune or
gloated over the trouble that came to him–

30 I have not allowed my mouth to sin by invoking a
curse against his life–

31 if the men of my household have never said, ‘Who
has not had his fill of Job’s meat?’-

32 but no stranger had to spend the night in the street,
for my door was always open to the traveler–

33 if I have concealed my sin as men do, by hiding my
guilt in my heart

34 because I so feared the crowd and so dreaded the
contempt of the clans that I kept silent and would not
go outside

35 (“Oh, that I had someone to hear me! I sign now my
defense–let the Almighty answer me; let my accuser
put his indictment in writing.

36 Surely I would wear it on my shoulder, I would put
it on like a crown.

37 I would give him an account of my every step; like a
prince I would approach him.)-

38 “if my land cries out against me and all its furrows
are wet with tears,

39 if I have devoured its yield without payment or
broken the spirit of its tenants,

40 then let briers come up instead of wheat and weeds
instead of barley.” The words of Job are ended.

28 ikoku milandu yakafanila kuti isumikilisigwe,
ngobe kowobe kudwa kuti ndakanyepela Ndzimu
masimbawose.

29 “Ha kuli kuti ndakatongo shathila manikano dze tjita
tjangu,
kene kuli kushatha ha tjawigwa nge mang'oni,

30 andizotongo thama tjibi ngoleba nge nlomo wangu,
ndilonga bhiso ngekwe butjilo gwatjo.

31 Apa bashingi bangu bakabe basingatongo bhuzwa
beti,
‘Ndiani watongoja kasigute nyama iye?’

32 Akuna n'yendi wakatongo lala kuzhe,
ngobe mikoba yakabe igala yakazhuligwa nzhi.

33 Ha ndakasumbika matjinyo angu bathu bamwe
sekwa banothama,
ngekusumbika jinyo langu mukati kwangu,

34 ngoti ndakabe nditja mibunga,
nditja kubhatisa shoni njudzi dza kanyi kwedu,
kwakathama kuti ndigale ndakabgwata.

35 Apa ndiani unowonditeedza kene?
Ndobiga tjinyala tjangu, ili butendeki gwe lebeswa
langu,
Masimbawose ngabandidabile.
Handabe ndakabhata lukwalo gwakakwagwa
nge tjita tjangu ngekwe milandu yangu.

36 Ndabe ndowoyenda ndakagusenga pamwe ne
pamwe,
ndabe ndowogusenga ne mu nsholo dumbu se tjiala,

37 Ndabe ndowoubudza ngekwe thambo dzangu dzose,
se nkololo wa mambo ndabe ndowolingisana nawo.

38 “Ha kuli kuti nnda wangu unolila nge kwangu,
ne ngolo dzawo dzose dzinyolo nge mishodzi,

39 ha kuli kuti ndakaja mitjelo yawo ndisingalipe,
ha ndakabulaya beni bawo,

40 ipapo, mu bumo gwe mathunde ngaumele miwha.”
Matama a Jobe anoma ipapa.

Job 32 Jobe 32

Ndebeleko ya Elihu

(32:1—37:24)

1 So these three men stopped answering Job, because
he was righteous in his own eyes.

2 But Elihu son of Barakel the Buzite, of the family of
Ram, became very angry with Job for justifying
himself rather than God.

3 He was also angry with the three friends, because
they had found no way to refute Job, and yet had
condemned him.

4 Now Elihu had waited before speaking to Job
because they were older than he.

5 But when he saw that the three men had nothing
more to say, his anger was aroused.

6 So Elihu son of Barakel the Buzite said: “I am young
in years, and you are old; that is why I was fearful, not
daring to tell you what I know.

7 I thought, ‘Age should speak; advanced years should
teach wisdom.’

8 But it is the spirit in a man, the breath of the
Almighty, that gives him understanding.

9 It is not only the old who are wise, not only the aged
who understand what is right.

10 “Therefore I say: Listen to me; I too will tell you
what I know.

11 I waited while you spoke, I listened to your
reasoning; while you were searching for words,

1 Ndizo balume ibaba batatu bakamisa kushandudzana
na Jobe, ngobe Jobe wakabe ezwibona akalulwama.

2 Ipapo Elihu nkololo wa Bharakeli we Mbhuzi we
nsha wa Ramu kazhala bushongola kwazo. Elihu
wakabe azhadziwa bushongola ndi Jobe ngoti Jobe
wakabe ezwibona akalulwama pa Ndzimu,

3 kakale wakagwadzilabo moyo bazwalani ba Jobe
batatu ngoti basakawanila Jobe dabilo koga bakabhata
be ntilika nlandu.

4 Elihu wakabe akalindila kuti balebeleke na Jobe
kutanga ngobe ibo bakabe bali bawhola munnli.

5 Koga wakati ebona kuti akuna balume ibaba batatu
tjabanobhula mu ndebeleko dzabo, Elihu kazhala
bushongola kwazo.

6 Ndizo Elihu nkololo wa Bharakeli we Mbhuzi
kashandula eti,
“Imi ndi ntjetjana nge makole, koga imwi mu
bawhola,
ndizo ndabe nditja kumubudza nkumbulo wangu.

7 Ndazwidwa nditi, ‘Mazhuba ngaalebeleke,
makole manjinji ngaadiye butjenjedu.’

8 Koga i meya imu nthu,
meya ya Masimbawose inonthama kuti awhisise.

9 Ate bawhola koga bakatjenjela,
kene bosholotjena koga banowhisisa tjakalulwama.

10 Ndizo nditi, ‘Munditeedze,
imani ndilebe nkumbulo wangu.’

11 “Bonani ndabe ndakateedza matama enyu,
ndabe ndakabhulutana kwazo sekwa
mabemulebeleka.

12 I gave you my full attention. But not one of you has
proved Job wrong; none of you has answered his
arguments.

13 Do not say, ‘We have found wisdom; let God refute
him, not man.’

14 But Job has not marshaled his words against me, and
I will not answer him with your arguments.

15 “They are dismayed and have no more to say; words
have failed them.

16 Must I wait, now that they are silent, now that they
stand there with no reply?

17 I too will have my say; I too will tell what I know.

18 For I am full of words, and the spirit within me
compels me;

19 inside I am like bottled–up wine, like new wineskins
ready to burst.

20 I must speak and find relief; I must open my lips and
reply.

21 I will show partiality to no one, nor will I flatter any
man;

22 for if I were skilled in flattery, my Maker would
soon take me away.

12 Ndabe ndakamuteedza nge njele,
koga bonani, akuna walakidza nge buzhalo kuti
Jobe u nlandu,
kene iye wadabila matama awe pakati kwenyu.

13 Mubone musitongoti, ‘Tabona butjenjedu?
Ndzimu ndiwo unowotubula kusi nthu’

14 Jobe aazobe akalingisanya matama awe nami,
kakale anditondabila nge matama anonga enyu.

15 “Batemeka mafupa, abatjina dabilo,
abatjina ndodwa ne dama labangaleba.

16 Apa ndilindile koga ibo basingatjalebeleke kene?
Ngoti babe mile koga abatjadabila.

17 Ndowolebabo tjandakaalakana,
ndowomubudza nkumbulo wangu.

18 Ndizhele matama andingaleba,
meya imu ndili ino ndisendedzela kulebeleka.

19 Bonani, mukati kwangu kuzhelilane se nkumbi umu gukhwa,
ndodwa ndiphutuka tjibaka tjimwe ne tjimwe.

20 Ndakafanila lebeleka kuti ndisununguke.
Ndakafanila zhula nlomo ha lebeleka.

21 Akuna wandinolelekela kunli,
akuna wandinowozipisa ndebo ku nshathisa.

22 Ngobe anditoziba zipisa ndebo ndishathisa bathu,
ngoti Mbumbi wangu ungadwa endipedzisa.

Job 33 Jobe 33

1 “But now, Job, listen to my words; pay attention to
everything I say.

2 I am about to open my mouth; my words are on the
tip of my tongue.

3 My words come from an upright heart; my lips
sincerely speak what I know.

4 The Spirit of God has made me; the breath of the
Almighty gives me life.

5 Answer me then, if you can; prepare yourself and
confront me.

6 I am just like you before God; I too have been taken
from clay.

7 No fear of me should alarm you, nor should my hand
be heavy upon you.

8 “But you have said in my hearing–I heard the very
words–

9 ‘I am pure and without sin; I am clean and free from
guilt.

10 Yet God has found fault with me; he considers me
his enemy.

11 He fastens my feet in shackles; he keeps close watch
on all my paths.’

12 “But I tell you, in this you are not right, for God is
greater than man.

13 Why do you complain to him that he answers none
of man’s words?

14 For God does speak–now one way, now another–
though man may not perceive it.

15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep
falls on men as they slumber in their beds,

1 “Koga ngwenu Jobe iwha ndebeleko yangu,
uwhilile matama angu wose.

2 Bona, ndozhula nlomo wangu
ndakazwilulwamisila leba tjipa moyo wangu.

3 Matama angu anodwa mu moyo wangu
wakatambunuka,
nlomo wangu unowoleba itjo tjandinoziba koga.

4 Meya ye Ndzimu yakandibumba
mafemo a Masimbawose anondipa butjilo.

5 Undishandule, hautubula,
lulwamisa ndebeleko iyo, tilingisane.

6 Bona, mbeli kwe Ndzimu ndofanana koga nawe,
namibo ndakabumbiwa nge vu koga sa we.

7 Bona, akuna kutjiwa kwangu kwakafanila
kukulobese hana,
kubeyapo kwangu kokukulila.

8 “Koga walebeleka ndakateedza nge dzangu zebe,
ndakuwha ulebeleka matama anoti,

9 ‘Ndimbuyanana, andina nlandu wandathama,
ndakatjenapala, akuna jinyo mu ndili.

10 Bona, Ndzimu unobona itoyi mundili,
ukandibona ndili tjita tjawo.

11 Unosungila makumbo mu bhangwana,
kayela njele zila dzangu dzose.’

12 “Ngono, ima ndikudabile, autolebesa,
Ndzimu nkulu kupinda nthu.

13 Ini ukakabadzana nawo,
uti, ‘Autodabila kene?’

14 Ndzimu unolebeleka nge zila imwe,
ukalebeleka kakale nge ipoga,
nenguba bathu basina njele nako.

15 Unolebeleka nge mawoloto ne nge mbono busiku,
ha bathu bakaizela, bakaizela mu malawo abo,

16 he may speak in their ears and terrify them with warnings,

17 to turn man from wrongdoing and keep him from pride,

18 to preserve his soul from the pit, his life from perishing by the sword.

19 Or a man may be chastened on a bed of pain with constant distress in his bones,

20 so that his very being finds food repulsive and his soul loathes the choicest meal.

21 His flesh wastes away to nothing, and his bones, once hidden, now stick out.

22 His soul draws near to the pit, and his life to the messengers of death.

23 “Yet if there is an angel on his side as a mediator, one out of a thousand, to tell a man what is right for him,

24 to be gracious to him and say, ‘Spare him from going down to the pit; I have found a ransom for him’-

25 then his flesh is renewed like a child’s; it is restored as in the days of his youth.

26 He prays to God and finds favor with him, he sees God’s face and shouts for joy; he is restored by God to his righteous state.

27 Then he comes to men and says, ‘I sinned, and perverted what was right, but I did not get what I deserved.

28 He redeemed my soul from going down to the pit, and I will live to enjoy the light.’

29 “God does all these things to a man–twice, even three times–

16 ipapo unozhula zebe dze bathu,
ngono ukabatjenjedza ngekubatjisa,

17 kuti ndizo bafupatile kutjinya kwabo
ne kubadziba mukuzwikudza kwabo.

18 Autobaletjedza bakawila mu gomba,
unotjengeta bupenyu gwabo mu kulobesiwa nge thumo.

19 “Nthu unosolobgwa shamu kabe mu thobo dzinopisa
kabe mu zogwadza zwe mafupa anopanda kusingapele,

20 meya dzidze dzikati zwi ha dzibona zojiwa,
ne zojiwa zwinozipa kawana zwimbipila.

21 Nyama dzidze dzikashashamuka,
mafupa awe akasala ali patjena.

22 Bupenyu gugwe kwasendela gomba,
ne butjilo gugwe kuna ibabo banozhisa lufu.

23 Ha kuna ntumwa we Ndzimu ungama naye,
ali n'gadzanyi muna bali tjiwulu (1 000),
kowokumbuludza nthu kuti tjakanlulwamila nditjipi,

24 unangoni kunnli ngoni unoti,
‘Undzutunule mukungina mu gomba,
ndawana tjinga ndzutunula,

25 mbili uwe unowobgwilila ku tjimo tje butjetjana,’
unobgwilila ku mazhuba e simba le butjetjana gugwe,

26 aetembezela Ndzimu ukan'amutjila,
unozha mbeli kwawo nge kushatha,
unom'bgwilizila mu tjimo tjekutanga,

27 Ngono unozwilebulula mbeli kwe bathu eti,
‘Ndakatjinya apambusa tjakabe tjakalulwama,
koga andizolobgwa shamu yakandifanila.

28 Wakadzutunula bupenyu mukungina mu gomba,
ngono butjilo gwangu gowobona tjedza.’

29 “Bona Ndzimu unothama zwithu izwezwi,
unozwithama kabili ne katatu uthamila nthu,

30 to turn back his soul from the pit, that the light of life may shine on him.

31 “Pay attention, Job, and listen to me; be silent, and I will speak.

32 If you have anything to say, answer me; speak up, for I want you to be cleared.

33 But if not, then listen to me; be silent, and I will teach you wisdom.”

30 kubuza bupenyu gugwe kudwa mu gomba,
kuti ndizo abone tjedza tje butjilo.

31 Undibhulutane kaa Jobe, nditeedze,
nyalala ngono ndowolebeleka,

32 ha una tjimwe tjaunoshaka leba, utjilebe,
lebeleka, ndoyemula kutendeka kuti
wakatambunuka.

33 Ha usina tjaungaleba, unditeedze,
nyalala, ndowokudiya butjenjedu.”

Job 34 Jobe 34

1 Then Elihu said:

2 “Hear my words, you wise men; listen to me, you men of learning.

3 For the ear tests words as the tongue tastes food.

4 Let us discern for ourselves what is right; let us learn together what is good.

5 “Job says, ‘I am innocent, but God denies me justice.

6 Although I am right, I am considered a liar; although I am guiltless, his arrow inflicts an incurable wound.’

7 What man is like Job, who drinks scorn like water?

8 He keeps company with evildoers; he associates with wicked men.

9 For he says, ‘It profits a man nothing when he tries to please God.’

10 “So listen to me, you men of understanding. Far be it from God to do evil, from the Almighty to do wrong.

11 He repays a man for what he has done; he brings upon him what his conduct deserves.

12 It is unthinkable that God would do wrong, that the Almighty would pervert justice.

13 Who appointed him over the earth? Who put him in charge of the whole world?

14 If it were his intention and he withdrew his spirit and breath,

15 all mankind would perish together and man would return to the dust.

16 “If you have understanding, hear this; listen to what I say.

1 Ipapo Elihu kati,

2 “Iwhani matama angu, imwi balume bakatjenjela,
mundibhulutane, imwi banoziba,

3 Zebe dzowha kene matama ezipa,
koga se lulimi gulabila zojiwa kuti kene zozipa.

4 Ngati shaluleni tjakalulwama,
ngatiboneni pakati kwedu kuti tjakalulwama ini.

5 Ngoti Jobe iye wati, ‘Andina nlandu,
koga Ndzimu unolandula ndulamo yangu,

6 nenguba ndisina nlandu, ndotogwa ndili nnyepi,
mbonje yangu aitopola nenguba ndisina
tjandatjinya.’

7 Ndiupi nthu unonga Jobe kene,
iye unong'wa madado se vula kene?

8 Unogala ntutshi ne banothama mbipo,
unoshingidzana ne bathu babi.

9 Unoti, ‘Akutobhatsha tjimwe
kushathila Ndzimu.’

10 “Ndizo mundibhulutane imwi balume be whisiso,
ngakube kule kule ne Ndzimu kuti ungathama bubi,
kukule na Masimbawose kuti ashinge tjisiitjo.

11 Unopa bathu mbayilo kuyendidzana ne zwabathama
unopa mmwe ne mmwe kwa kanfanila.

12 Ngelebeswa Ndzimu aaungathame bubi
Masimbawose abangapambuse tjakatambunuka.

13 Apa ndiani wakaupa simba le kulaula shango kene,
ndiani wakaupa ndaulo ye shango yose kene?

14 Ha Ndzimu ungazwitolegwa meya yawo,
ukazwikubunganyigwa mafemo awo,

15 ipapo bathu bose babe bewofa,
bebgwilila mu whuluba.

16 “Ha una kuwhisisa, iwha woku,
bhulutana tjandinoleba.

17 Can he who hates justice govern? Will you condemn
the just and mighty One?

18 Is he not the One who says to kings, ‘You are
worthless,’ and to nobles, ‘You are wicked,’

19 who shows no partiality to princes and does not
favor the rich over the poor, for they are all the work
of his hands?

20 They die in an instant, in the middle of the night; the
people are shaken and they pass away; the mighty are
removed without human hand.

21 “His eyes are on the ways of men; he sees their
every step.

22 There is no dark place, no deep shadow, where
evildoers can hide.

23 God has no need to examine men further, that they
should come before him for judgment.

24 Without inquiry he shatters the mighty and sets up
others in their place.

25 Because he takes note of their deeds, he overthrows
them in the night and they are crushed.

26 He punishes them for their wickedness where
everyone can see them,

27 because they turned from following him and had no
regard for any of his ways.

28 They caused the cry of the poor to come before him,
so that he heard the cry of the needy.

29 But if he remains silent, who can condemn him? If
he hides his face, who can see him? Yet he is over man
and nation alike,

30 to keep a godless man from ruling, from laying
snares for the people.

17 Apa iye usingade ndulamo ungabusa kene?
Apa ungasola iye wakalulwama ne una masimba?

18 Apa ate iwo unodwa bomambo uti ate betjimwe
kene?
Apa ate iwo unodwa banotolegwa pezhugwi uti
babi kene?

19 Automa ne balauli
kene kuli kutolela bafumi pezhugwi kupinda
bashayi,
ngobe ibo bose nshingo we maboko awo.

20 Tingana tikafa takafala busiku.
Ndzimu unotiloba tikafa
bakasima unobalabhulila kutjena nge tjinyala.

21 “Ngoti mesho awo anobona zila dze nthu,
unobona thambo dzidze dzose.

22 Akuna zhalima lakati zwititi,
lingabgwata banothama bubi.

23 Ndzimu autosheta kuti ungabigila nthu tjibaka,
kuti azhe mbeli kwawo mu kusumikilisiwa.

24 Unolobesa bana masimba kuzhe kwe kushakisisa,
kabiga bamwe mu magalo abo.

25 Ngobe unoziba zwabanothama,
unobadusila kutjena kabalobesa tjinyolotjo.

26 Unoloba shamu banothama bubi,
mbeli kwe mmwe ne mmwe akalinga,

27 ngobe bakaufupatila,
bakasibe ne hanya nge zila dzawo.

28 Bakakombeledza bashayi kuti balilile ku Ndzimu
ngono ukawha tjililo tjabo bekumbila bhatsho.

29 Ngono koga ha Ndzimu unganyalala zwawo,
ndiani ungautilika nlandu kene?
Ha ungasumbika buso gwawo, ndiani ungaubona
kene?
Ngoti upezhugwi kwe itjaba ne nthu ngofanana,

30 ngoti akuna nthu usina Ndzimu ungabusa,
ngoti ungayisa bathu ku ndashiko koga.

31 “Suppose a man says to God, ‘I am guilty but will
offend no more.

32 Teach me what I cannot see; if I have done wrong, I
will not do so again.’

33 Should God then reward you on your terms, when
you refuse to repent? You must decide, not I; so tell
me what you know.

34 “Men of understanding declare, wise men who hear
me say to me,

35 ‘Job speaks without knowledge; his words lack
insight.’

36 Oh, that Job might be tested to the utmost for
answering like a wicked man!

37 To his sin he adds rebellion; scornfully he claps his
hands among us and multiplies his words against
God.”

31 “Kuna wakatongoti ku Ndzimu,
‘Ndi nlandu koga anditjowotjinya kakale,

32 undidiye tjandisingabone,
ha ndina nlandu, anditjowothama kakale.’

33 Apa unoti uthame tjinoshakwa ndiwe kene,
koga iwe ulamba kushanduka kene?
Ndiwe wakafanila kutola thambo kusi imi,
Ndizo kee leba tjaunoziba.

34 Bathu bana whisiso banoti kundili,
ne wakatjenjela unowha tjandinoleba unowoti,

35 ‘Jobe unoleba ngoshaya luzibo,
matama awe aatopa tjedza.’

36 Kanukani tjinolebgwa ndi Jobe,
nge kuti unolebeleka koga se nthu mbi.

37 Unopapha jinyo lile nge kupanduka,
unodadila Ndzimu mbeli kwedu,
unowatsha matama awe enyanyayidza Ndzimu.”

Job 35 Jobe 35

1 Then Elihu said:

2 “Do you think this is just? You say, ‘I will be cleared
by God.’

3 Yet you ask him, ‘What profit is it to me, and what
do I gain by not sinning?’

4 “I would like to reply to you and to your friends with
you.

5 Look up at the heavens and see; gaze at the clouds so
high above you.

6 If you sin, how does that affect him? If your sins are
many, what does that do to him?

7 If you are righteous, what do you give to him, or
what does he receive from your hand?

8 Your wickedness affects only a man like yourself,
and your righteousness only the sons of men.

9 “Men cry out under a load of oppression; they plead
for relief from the arm of the powerful.

10 But no one says, ‘Where is God my Maker, who
gives songs in the night,

11 who teaches more to us than to the beasts of the
earth and makes us wiser than the birds of the air?’

12 He does not answer when men cry out because of
the arrogance of the wicked.

13 Indeed, God does not listen to their empty plea; the
Almighty pays no attention to it.

14 How much less, then, will he listen when you say
that you do not see him, that your case is before him
and you must wait for him,

15 and further, that his anger never punishes and he
does not take the least notice of wickedness.

1 Ipapo Elihu kati,

2 “Unokumbula kuti ikoku kwakalulwama kene?
Unoti, ‘I ndulamo yangu mbeli kwe Ndzimu,’

3 kwaungadzina ukaubhuzwa uti ‘Ndobuyigwa ngeni,
mu kusatjinya kwangu ikoku kene.’

4 Ndowokudabila
iwe ne bakwinya babo banawe.

5 Linga kuzhuzhugwi ubone,
bona makole a pezhugwi kule kule kukupinda.

6 Ha utjinya unobuyigwa ngeni kudwa muuli,
ha matjinyo awo ewanda kothamani kuuli?

7 Apa uli nlulwami unoupani kene,
kene, unoamutjilani tjinodwa mu luboko gugo?

8 Bubi gugo gotjinyila nthu koga unonga iwe,
ndulamo iyo inobhatsha bathu koga.

9 “Ngekwe bunjinji gwe kutshambilidziwa bathu
banolila,
banolila bekumbila bhatsho ngoti luboko gwe
wakasima gubakulila.

10 Koga akuna unoti, ‘Ndzimu ungayi mbumbi wangu,
iwo unombisa bathu busiku,

11 iwo unotidiya kupinda phuka dze shango,
iwo unotithama kuti titjenjele kupinda nyuni dze
phepho.’

12 Ikoko banolilila kuuli koga autobadabila,
ngekwe mazwikudzo e bathu babi.

13 Nge malebeswa, Ndzimu autoteedza kukumbila kwe
suli,
Masimbawose abana hanya nako ndodwa.

14 Bukulu seni ha uti autoubona,
koga ibe ne moyo nlefu tjililo tjitjo tji mbeli
kwawo,

15 ngoti bushongola gwawo ate gwe kuloba shamu,
kakale auna hanya ngotjinya,

16 So Job opens his mouth with empty talk; without knowledge he multiplies words.”

16 Jobe, unozhula nlomo ne matama e madatha koga, ewatsha matama asina luzibo.”

Job 36 Jobe 36

1 Elihu continued:

2 “Bear with me a little longer and I will show you that
there is more to be said in God’s behalf.

3 I get my knowledge from afar; I will ascribe justice
to my Maker.

4 Be assured that my words are not false; one perfect
in knowledge is with you.

5 “God is mighty, but does not despise men; he is
mighty, and firm in his purpose.

6 He does not keep the wicked alive but gives the
afflicted their rights.

7 He does not take his eyes off the righteous; he
enthrones them with kings and exalts them forever.

8 But if men are bound in chains, held fast by cords of
affliction,

9 he tells them what they have done–that they have
sinned arrogantly.

10 He makes them listen to correction and commands
them to repent of their evil.

11 If they obey and serve him, they will spend the rest
of their days in prosperity and their years in
contentment.

12 But if they do not listen, they will perish by the
sword and die without knowledge.

13 “The godless in heart harbor resentment; even when
he fetters them, they do not cry for help.

14 They die in their youth, among male prostitutes of
the shrines.

1 Elihu kadwilila eti,

2 “Ibe ne moyo nlefu kutukununu koga,
ndowokulakidza tjimwe,
nditjina tjimwe tjandingalebelekela Ndzimu.

3 Ndowonotola luzibo gwangu kusipano,
kukulakidza kuti Mbumbi wangu wakalulwama
kungapani.

4 Nge malebeswa matama angu aateali manyepkhwa,
iye una luzibo umbeli kuko.

5 “Bona Ndzimu nkulu seni, koga akuna waunolingila
pasi,
wakasima, una simba le whisiso.

6 Autoletjedzela babi bakatjila,
koga banodziyila unobapa fanilo dzabo.

7 Unogala wakabakilila balulwami,
ngono unobatolela pezhugwi sa bomambo,
ukathama kuti bakudziwe tjatjose.

8 Koga ha bathu bakasungwa nge ketani,
bebe bebhakhwa nge misungo ye kudziyila,

9 unobabudza zwabakathama,
kuti batjinya, bakazwibhata kwakabipa.

10 Unobathama kuti bauteedze haubatjemela
ngono ukabadwa kuti bashandukila bubi gwabo.

11 Ha beuteedza beushingila,
banowidza mazhuba abo bakabhudilila
ne makole abo bali mu kushatha.

12 Koga ha basingauteedze,
banowofa nge thumo
ngono befa basina luzibo.

13 “Usina Ndzimu mu moyo unogala akalamwa koga,
aatokumbila bhatsho nenguba un'loba shamu.

14 Banofa bali mu butjetjana gwabo,
bhelelo le matjilo abo lobhatisa shoni.

15 But those who suffer he delivers in their suffering;
he speaks to them in their affliction.

16 “He is wooing you from the jaws of distress to a
spacious place free from restriction, to the comfort of
your table laden with choice food.

17 But now you are laden with the judgment due the
wicked; judgment and justice have taken hold of you.

18 Be careful that no one entices you by riches; do not
let a large bribe turn you aside.

19 Would your wealth or even all your mighty efforts
sustain you so you would not be in distress?

20 Do not long for the night, to drag people away from
their homes.

21 Beware of turning to evil, which you seem to prefer
to affliction.

22 “God is exalted in his power. Who is a teacher like
him?

23 Who has prescribed his ways for him, or said to him,
‘You have done wrong’?

24 Remember to extol his work, which men have
praised in song.

25 All mankind has seen it; men gaze on it from afar.

26 How great is God–beyond our understanding! The
number of his years is past finding out.

27 “He draws up the drops of water, which distill as
rain to the streams;

28 the clouds pour down their moisture and abundant
showers fall on mankind.

29 Who can understand how he spreads out the clouds,
how he thunders from his pavilion?

30 See how he scatters his lightning about him, bathing
the depths of the sea.

15 Unosunungula unodziyidzika mu kudziyidzika
kukwe,
uzhula zebe dzabo kuti bawhisise nge zogwadza.

16 Nawe unokudana kuti ukuduse mu mang'oni,
kukuyisa kwakazhuka kusina zwinodzibilidza,
ukakupa zose zojiwa zwinozipa.

17 “Koga ngwenu unolobgwa shamu ngekwe bubi,
sumikiliso ne kululwamisiwa zwakakudzinga.

18 Ngono ubone bushongola gusikutjengele ukatuka
Ndzimu,
usiletje tjizwimba nlomo tjikulu tjikakupambusa.

19 Apa fumwa iyo ne masimba awo,
zowokubhatsha aukumbila bhatsho kene?

20 Dumbu usiyemule kuti busiku,
panowoti bathu bakalobesiwa mu magalo abo

21 Ibe nge njele, usiwile mu bubi,
gonga igo gwaunoda kupinda kudziyila.

22 Bona, Ndzimu unokudziwa mu simba lawo,
ndiani ungadiya saiwo kene?

23 Ndiani ungadwa Ndzimu kuti uthameni,
kene ungati, ‘Mathama kwakabipa kene?’

24 “Kumbula kukudza mishingo yawo,
bathu yabakakudza beimba

25 Bathu bose bakabona tjawakayita,
bathu banoilingila kule!

26 Bona, Ndzimu nkulu, kwatisingake tikauwhisisa!
Mbalo ye makole awo akuna ungaiziba.

27 Unotola madokhwe e vula,
ukaathama fulele ye vula inona.

28 Unothama kuti vula ine idwa mu makole,
ili njinji inila bathu bose.

29 Apa kuna unoziba kuti makole anoyenda tjini kene?
Apa kuna unoziba kuti tari inodadamula tjini kene?

30 Bona, unopaladza lupenyo gwe vula kuupoteleka,
ukazwimba thiwa dze gungwa.

31 This is the way he governs the nations and provides
food in abundance.

32 He fills his hands with lightning and commands it to
strike its mark.

33 His thunder announces the coming storm; even the
cattle make known its approach.

31 Ngoti ndiko sekwa unosumikilisa bathu,
upa zojiwa zwili zwinjinji.

32 Unozhadza maboko awo nge lupenyo gwe vula,
ngono ukagudwa kuti gulobe pakalingisana.

33 Zhoba yago inoleba nge kwawo,
ne ng'ombe dzoziba ngekwe kuloba kwago.

Job 37 Jobe 37

1 “At this my heart pounds and leaps from its place.

2 Listen! Listen to the roar of his voice, to the rumbling that comes from his mouth.

3 He unleashes his lightning beneath the whole heaven and sends it to the ends of the earth.

4 After that comes the sound of his roar; he thunders with his majestic voice. When his voice resounds, he holds nothing back.

5 God’s voice thunders in marvelous ways; he does great things beyond our understanding.

6 He says to the snow, ‘Fall on the earth,’ and to the rain shower, ‘Be a mighty downpour.’

7 So that all men he has made may know his work, he stops every man from his labor.

8 The animals take cover; they remain in their dens.

9 The tempest comes out from its chamber, the cold from the driving winds.

10 The breath of God produces ice, and the broad waters become frozen.

11 He loads the clouds with moisture; he scatters his lightning through them.

12 At his direction they swirl around over the face of the whole earth to do whatever he commands them.

13 He brings the clouds to punish men, or to water his earth and show his love.

14 “Listen to this, Job; stop and consider God’s wonders.

1 “Ngekwako moyo wangu unoloba kwazo,
unotjuluka kudwa mu magalo awo.

2 Bhulutanani kudidima kwe whi le Ndzimu,
iwhani kubhonga kunodwa mu nlomo wawo.

3 Lupenyo gugwe gwe vula gopenya gutendebukila ku zhuzhugwi
kudwa tjose ku phelelo dze shango.

4 Kudwa ipapo kotobela nsindo we kubhonga kwawo,
unodadamula nge whi lakasima
awutobgwilila shule ndodwa!

5 Ndzimu unobomba kunotjenamisa,
unothama zwithu zwikulu zwatisingake tikawhisisa.

6 Unoti ku kapuku, ‘Wila mu shango,’
ukadwa vula ukati, ‘Ina nge midumbi.’

7 Ukamisa nthu mmwe ne mmwe kushinga,
kuti ndizo bathu bazibe ngekwe mishingo yawo.

8 Phuka dze shango dzongina mu mazwimba adzo,
dzogala zwadzo mu makuwu adzo.

9 Matutu anotutudza edwa ku burwa,
phepo inotothola inodwa ku bunandzwa.

10 Lufemo gwe Ndzimu gothama makaa,
ne vula dzakawala dzikagamba.

11 Unosengesa gole lakasima vula,
makole anoandamisa lupenyo gwawo.

12 Zopoteleka zwikapoteleka zwilaugwa ndiwo,
kushingikadza ndaulo dzose dzaunozwipa,
mu shango yose koga.

13 Ndzimu unozhisa makole kuloba bathu shamu,
kene ukainisa vula kulakidza ludo gwawo
gusingazunguzike.

14 “Ima kutanga Jobe, teedza,
kumbula mishingo ye Ndzimu inotjenamisa.

15 Do you know how God controls the clouds and
makes his lightning flash?

16 Do you know how the clouds hang poised, those
wonders of him who is perfect in knowledge?

17 You who swelter in your clothes when the land lies
hushed under the south wind,

18 can you join him in spreading out the skies, hard as
a mirror of cast bronze?

19 “Tell us what we should say to him; we cannot draw
up our case because of our darkness.

20 Should he be told that I want to speak? Would any
man ask to be swallowed up?

21 Now no one can look at the sun, bright as it is in the
skies after the wind has swept them clean.

22 Out of the north he comes in golden splendor; God
comes in awesome majesty.

23 The Almighty is beyond our reach and exalted in
power; in his justice and great righteousness, he does
not oppress.

24 Therefore, men revere him, for does he not have
regard for all the wise in heart?”

15 Apa unoziba kuti Ndzimu unolaula makole tjini
kene?
Apa unoziba kuti unothama tjini kuti lupenyo
gupenye kene?

16 Apa unoziba tjakabhata makole kuti asiwile pasi
kene?
Apa unoziba makaabadzo aiye una zibo yakapelela
kene?

17 Iwe, we zwiambalo zwinokupisa,
ha phepo ye burwa i whuwhudza mu shango,

18 apa ungabhatsha Ndzimu kuthama zhuzhugwi kene?
Apa ungathama zhuzhugwi gwakasima se iponi tje
phangula kene?

19 Utibudze kuti tidwe Ndzimu titini,
titini ngoti iswi timuzhalima koga.

20 Apa ubudziwe kuti ndilebeni kene?
Andidi, kuti ndiko ukowotini kene? Undilobese?

21 “Koga ngwenu akuna ungalinga zhuba,
lipenya lili ku zhuzhugwi,
zhuzhugwi gwakatjena kusina ndodwa ne gole.

22 Ku bunandzwa koboneka kupenya kwe golide,
Ndzimu unoboneka mu kupenya ikoku kukulu.

23 Masimbawose atitobabona,
bakulu mu simba labo ne ndulamo,
kululwama kwabo kwakawanda
abangabatshambilidze.

24 Ndizo, bathu banoutja,
auna hanya na ibabo banozwidwa beti
bakatjenjela.”

Job 38 Jobe 38

Yahwe banodabila Jobe

1 Then the Lord answered Job out of the storm. He said:

2 “Who is this that darkens my counsel with words without knowledge?

3 Brace yourself like a man; I will question you, and you shall answer me.

4 “Where were you when I laid the earth’s foundation? Tell me, if you understand.

5 Who marked off its dimensions? Surely you know! Who stretched a measuring line across it?

6 On what were its footings set, or who laid its cornerstone–

7 while the morning stars sang together and all the angels shouted for joy?

8 “Who shut up the sea behind doors when it burst forth from the womb,

9 when I made the clouds its garment and wrapped it in thick darkness,

10 when I fixed limits for it and set its doors and bars in place,

11 when I said, ‘This far you may come and no farther; here is where your proud waves halt’?

12 “Have you ever given orders to the morning, or shown the dawn its place,

13 that it might take the earth by the edges and shake the wicked out of it?

1 Ipapo Yahwe bakadabila Jobe bali mu tjampupudze beti,

2 “Apa ndiani iwoyu unodudumwa gumbuludzo langu,
nge matama asina luzibo kene?

3 Uzwilulwamise se nlume.
Ndowokubhuzwisisa, ngono undidabile.

4 “Wakabe ulingayi andisika shango?
Undidabile ha una whisiso nge kwako.

5 Apa ndiani wakateya shango kuti ibe bukulu gungapa kene?
Kene ndiani wakatala tjilizanyo tjayo kene?

6 Thiwa dzayo dzigele muni kene?
Ndiani wakabiga bgwe layo le ndzibo kene,

7 ha nyenyedzi dze mangwanana dzimba dzose,
ne bakololo bose be kudzimu bemimila nge kushatha kene?

8 “Kene ndiani wakazhalila gungwa nge zwizhalilo kene,
pagwakaphutuka kudwa mu tjibumbilo tje shango kene?

9 Wakabe ulingayi ndifukidza gungwa nge makole,
ndikalipetela nge zhalima kene?

10 Wakabe ulingayi ha ndibiga migathu ye gungwa,
ndilonga zwizhalilo zwago zwiberaberi kene?

11 Wakabe ulingayi ha ndidwa gungwa nditi,
‘Unopelela ipapa,
ne mapundu awo e vula anozwikudza anomisiwa ipapa?’

12 “Jobe, apa wakatongo laula mangwanana
kene ukalakidza mazhokuyedza magalo awo kene?

13 Wakatongo laya mazhokuyedza kuambadza mbizho dze shango,
kuti babiibi babhude mu ali kene?

14 The earth takes shape like clay under a seal; its
features stand out like those of a garment.

15 The wicked are denied their light, and their upraised
arm is broken.

16 “Have you journeyed to the springs of the sea or
walked in the recesses of the deep?

17 Have the gates of death been shown to you? Have
you seen the gates of the shadow of death?

18 Have you comprehended the vast expanses of the
earth? Tell me, if you know all this.

19 “What is the way to the abode of light? And where
does darkness reside?

20 Can you take them to their places? Do you know the
paths to their dwellings?

21 Surely you know, for you were already born! You
have lived so many years!

22 “Have you entered the storehouses of the snow or
seen the storehouses of the hail,

23 which I reserve for times of trouble, for days of war
and battle?

24 What is the way to the place where the lightning is
dispersed, or the place where the east winds are
scattered over the earth?

25 Who cuts a channel for the torrents of rain, and a
path for the thunderstorm,

26 to water a land where no man lives, a desert with no
one in it,

27 to satisfy a desolate wasteland and make it sprout
with grass?

28 Does the rain have a father? Who fathers the drops
of dew?

14 Shango inobumbika se ntapkhwi ukusi kwe ntondo
inotakika se tjiambalo.

15 Babiibi bawana tjedza tjabo tjatogwa,
luboko gwabo gwakamilidzigwa tjinya govung'wa.

16 “Apa wakatongo noti ku misenya ye gungwa kene,
kene ukayenda mu budzilo gwe gungwa kene?

17 Apa wakatongo lakidziwa mikoba ye lufu,
kene ukabona mikoba ye zhalima gulu?

18 Apa unoziba kuti shango yakashatha kungapani
kene?
Undibudze ha uziba kose ikoku.

19 “Apa unoziba kuti tjedza tjodwa ngayi kene,
apa unoziba bugalo gwe zhalima kene?

20 Apa ungazwiyisa ku magalo azo kene?
Apa unoziba zila inoyenda ku magalo azo kene?

21 Nge malebeswa unoziba ngobe wakabe
watjizwagwa kale!
Wakatjila makole ali manji kwazo!

22 “Apa wakatongo ngina mu matula e kapuku kene?
Kene kuli kubona matula e tjivulamabgwe kene?

23 Iwo andakabigila nsi we phipiti kene,
nsi we kumukilana ne ngwa.

24 Apa unoziba zila inoyenda ku magalo anodwa
lupenyo gwe vula,
kene magalo iwo anotutudzila phepo dze
kubhezhuba mu shango kene?

25 “Apa ndiani wakatsha ngolo dze vula nji kene?
Apa ndiani wakathama zila ye lupenyo gwe vula
kene?

26 Apa ndiani unonisa vula kusinga gale bathu kene?
Apa ndiani unonisa vula mu tjilambanyika kusina
ndodwa ne nthu kene?

27 Apa ndiani unodilidzila shango yakathukudzika
yakawomelela,
kuti ndizo bushwa guthinile kene?

28 “Apa vula ina tate kene?
Kene ndiyani wakazwala madokhwe e khawa kene?

29 From whose womb comes the ice? Who gives birth
to the frost from the heavens

30 when the waters become hard as stone, when the
surface of the deep is frozen?

31 “Can you bind the beautiful Pleiades? Can you loose
the cords of Orion?

32 Can you bring forth the constellations in their
seasons or lead out the Bear with its cubs?

33 Do you know the laws of the heavens? Can you set
up God’s dominion over the earth?

34 “Can you raise your voice to the clouds and cover
yourself with a flood of water?

35 Do you send the lightning bolts on their way? Do
they report to you, ‘Here we are’?

36 Who endowed the heart with wisdom or gave
understanding to the mind?

37 Who has the wisdom to count the clouds? Who can
tip over the water jars of the heavens

38 when the dust becomes hard and the clods of earth
stick together?

39 “Do you hunt the prey for the lioness and satisfy the
hunger of the lions

40 when they crouch in their dens or lie in wait in a
thicket?

41 Who provides food for the raven when its young cry
out to God and wander about for lack of food?

29 Apa makaa akadwa mu tjibumbilo tjaani kene?
Apa ndiani wakazwala kapuku tjinowa kudzimu
kene?

30 Itjo tjinoshandula vula ikabe bgwe kene,
tjinogambisa gungwa kene?

31 “Apa ungasunganya ketani dze Tjiyendan'gwi kene?
Kene kuli kusunungula misungo ye Ngulube kene?

32 Apa ungazhisa nyenyedzi dze burwa nge zwibaka
zwazo kene?
Kene kutungamila nyenyedzi whulu ne tukununu
dze Ngulube kene?

33 Apa unoziba milayo inoyendisa mazhuzhugwi kene?
Apa ungabiga ndaulo yawo mu shango kene?

34 “Apa ungamilidza whi lilo ukalaula makole kene?
Kuti nkubila we vula ukufukidze kene?

35 Apa ungatumila lupenyo kuti gulobe,
igo gube guti, ‘Tipano towothama’ kene?

36 Apa ndiani wakapa makole butjenjedu kene,
kene ndiani wakapa fulele whisiso kene?

37 Apa ndiani una butjenjedu gwe kubala makole kene,
kene ndiani ungatebula makukhwa e zhuzhugwi
kene?

38 Ha whuluba iwomelela,
ibe duthu le mavu kene?

39 “Apa ungavimila shumbakadzi tjaingaja kene?
Apa ungagutsha shumbana kene,

40 ha dzakalindila dzakabgwata mu makuwu,
kene dzililele dzakalinda mu zwishaka kene?

41 Apa ndiani unopa makungubo zojiwa,
ha bana bawo belilila ku Ndzimu,
beyenda yenda beshaka zojiwa kene?

Job 39 Jobe 39

1 “Do you know when the mountain goats give birth?
Do you watch when the doe bears her fawn?

2 Do you count the months till they bear? Do you
know the time they give birth?

3 They crouch down and bring forth their young; their
labor pains are ended.

4 Their young thrive and grow strong in the wilds; they
leave and do not return.

5 “Who let the wild donkey go free? Who untied his
ropes?

6 I gave him the wasteland as his home, the salt flats as
his habitat.

7 He laughs at the commotion in the town; he does not
hear a driver’s shout.

8 He ranges the hills for his pasture and searches for
any green thing.

9 “Will the wild ox consent to serve you? Will he stay
by your manger at night?

10 Can you hold him to the furrow with a harness? Will
he till the valleys behind you?

11 Will you rely on him for his great strength? Will you
leave your heavy work to him?

12 Can you trust him to bring in your grain and gather
it to your threshing floor?

13 “The wings of the ostrich flap joyfully, but they
cannot compare with the pinions and feathers of the
stork.

14 She lays her eggs on the ground and lets them warm
in the sand,

1 “Apa unoziba tjibaka tjinozwala n'gululu kene,
kene unosolingilila ha zilawa izwala kene?

2 Apa unoziba kuti inobe methu mimwedzi mingana
kene,
kene unoziba tjibaka tjadzinozwala kene?

3 Apa unoziba tjibaka tjadzinolala pasi kene,
dzizwala bana badzo kene?

4 Bana badzo banokula bakasima,
bakayenda ne shango bakayendila tjose.

5 “Apa ndiani wakaletjedza madonki e shango
kayenda,
kene ndiani wakaasunungula kuti ayende kene?

6 Ndakaapa tjilambanyika kube nzi wazo,
ne ikwakwa kuti agaleko.

7 Anogala kule kule ne zhoba ye mizi mikulu,
aatowha nsindo we bayendisi be dzikoloyi.

8 Anofulila ku matombo kule kule,
eshaka tjimwe ne tjimwe tjitala.

9 “Apa nyati ingada kukushingila kene?
Apa ingagala paunojisila zojiwa kene?

10 Apa ungasunga nyati nge ntjili kuti ilime kene,
kuti ikwebe bhadza mu nnda uwo kene?

11 Apa ungaigalabgwe nge masimba ayo makulu,
kuti ikushingile nshingo uwo unolema kene?

12 Apa unogalabgwe kuti inowobuya,
ikawosengela mathunde awo ku lutombo kene?

13 “Phowu inolobanya mapapilo nge shatho seni,
koga aingawhuluke se hanganlobe.

14 Ngobe inosiya mabumbulu ayo,
ikaaletja akadziyisiwa nge nsetje,

15 unmindful that a foot may crush them, that some wild animal may trample them.

15 isingakumbule kuti gumbo lingaatshamba kapkhwanyika,
nekuti phuka dzimwe dze shango dzingaapkhwanyabo.

16 She treats her young harshly, as if they were not hers; she cares not that her labor was in vain,

16 Inobhata bana bayo nge bukukutu, ungati ate bayo,
ingati aina hanya ngekuti yakashingila suli.

17 for God did not endow her with wisdom or give her a share of good sense.

17 Whuti Ndzimu auzoipa butjenjedu,
ukasitongo ipa gobe mu kuwhisisa.

18 Yet when she spreads her feathers to run, she laughs at horse and rider.

18 Koga ha imilidza mapapilo ayo itizha,
inoseka mbizi ne ntaswi wayo.

19 “Do you give the horse his strength or clothe his neck with a flowing mane?

19 “Apa ndiwe wakathama mbizi kuti dzisime kene,
nekuti dzibe ne nzezema kene?

20 Do you make him leap like a locust, striking terror with his proud snorting?

20 Apa ndiwe unodzithama kuti dzitjuluke se phashu kene,
kuti dzitjise bathu nge bundula kene?

21 He paws fiercely, rejoicing in his strength, and charges into the fray.

21 Dzipala se nkono pa gwizi dzakashatha,
dzikabhuda dzakasima dzinoshanganidza mbhatsha.

22 He laughs at fear, afraid of nothing; he does not shy away from the sword.

22 Adzitoziba lutjo kuti kodwiwani, adzitotja tjimwe.
Adzitotja lingisana ne mathumo.

23 The quiver rattles against his side, along with the flashing spear and lance.

23 Mathumo anolila akasengwa ne batathi badzo,
Mu ali kopenya nsebe ne thumo.

24 In frenzied excitement he eats up the ground; he cannot stand still when the trumpet sounds.

24 Nge kusima moyo ne bushongola inomidza shango,
ne lunyanga gulila adzitoma.

25 At the blast of the trumpet he snorts, ‘Aha!’ He catches the scent of battle from afar, the shout of commanders and the battle cry.

25 Tjibaka ne tjibaka ha lunyanga gulila dzoti, ‘Ahaa!’
Ngono dzotunila ngwa dzitjikule kule,
dzikawha balauli be ngwa bemimila.

26 “Does the hawk take flight by your wisdom and spread his wings toward the south?

26 “Apa luphangu ha guwuluka, guangamadza mapapilo ago,
guwulukila ku burwa gobe gwadiyiwa ndiwe kene?

27 Does the eagle soar at your command and build his nest on high?

27 Apa dzu lowulukila pezhugwi kunobaka shaka,
pezhugwi nge ndaulo iyo kene?

28 He dwells on a cliff and stays there at night; a rocky crag is his stronghold.

28 Lobaka magalo alo mu matombo libe lilalako busiku,
logala mu phaswa dze matombo ne mu theswi dzawo.

29 From there he seeks out his food; his eyes detect it from afar.

29 Ikoko loshaka tjalingaja,
mesho alo anobona zwikule kule.

30 His young ones feast on blood, and where the slain
are, there is he.”

30 Majindana alo anong'wa malopa,
ngono pana itumbu madzu aipapobo!”

Job 40 Jobe 40

1 The Lord said to Job:

2 “Will the one who contends with the Almighty
correct him? Let him who accuses God answer him!”

3 Then Job answered the Lord:

4 “I am unworthy–how can I reply to you? I put my
hand over my mouth.

5 I spoke once, but I have no answer–twice, but I will
say no more.”

6 Then the Lord spoke to Job out of the storm:

7 “Brace yourself like a man; I will question you, and
you shall answer me.

8 “Would you discredit my justice? Would you
condemn me to justify yourself?

9 Do you have an arm like God’s, and can your voice
thunder like his?

10 Then adorn yourself with glory and splendor, and
clothe yourself in honor and majesty.

11 Unleash the fury of your wrath, look at every proud
man and bring him low,

12 look at every proud man and humble him, crush the
wicked where they stand.

13 Bury them all in the dust together; shroud their faces
in the grave.

14 Then I myself will admit to you that your own right
hand can save you.

15 “Look at the behemoth, which I made along with
you and which feeds on grass like an ox.

16 What strength he has in his loins, what power in the
muscles of his belly!

1 Yahwe bakadwa Jobe bakati,

2 “Apa n'ng'ong'oli unomilana na Masimbawose kene?
Iye unonyanyaidzana ne Ndzimu ngaadabile!”

3 Ipapo Jobe kashandula Yahwe eti;

4 “Bonani, anditendili watjimwe, ndingadabila nditini?
Ndobiga luboko gwangu pa nlomo koga.

5 Ndaleba kang'ompela ngono anditjowodabila,
gwe bubili, koga anditjowodwilila.”

6 Ipapo Yahwe bakadabila Jobe bali mu tjampupudze
beti;

7 “Uzwilulwamise se nlume.
Ndowokubhuzwisisa, ngono undidabile.

8 Apa unowoti andizolulwama kene?
Apa unowondibona nlandu kuti iwe ube
wakalulwama kene?

9 Apa una luboko gunonga gwe Ndzimu kene,
ungabomba ne whi linonga lawo kene?

10 “Akwakajalo kee, uzwinakise nge bushe ne tjedza,
uzwiambadze gudzo ne bubuya.

11 Lakidza bushongola gugo bukulu,
ulinge mmwe ne mmwe unozwikudza ngono
un'yise pasi.

12 Linga mmwe ne mmwe unozwikudza ngono un'yise
pasi,
upkhwanyile babiibi pabamile.

13 Ubavukidzile mu whuluba bose,
njiso dzabo udziyise kwadzisingowofa dzabongwa.

14 Ngono imi nge kwangu ndowoduma,
kuti luboko gugo gwe luji gungakutjidza.

15 “Bona vubu,
yandakabumba koga sekwa ndakakubumba bo.
Inofula bushwa se ng'ombe.

16 Bona masimba ayo amu thunji dzayo,
ne matatabuko ayo amu nyama dze ntumbu wayo.

17 His tail sways like a cedar; the sinews of his thighs
are close–knit.

18 His bones are tubes of bronze, his limbs like rods of
iron.

19 He ranks first among the works of God, yet his
Maker can approach him with his sword.

20 The hills bring him their produce, and all the wild
animals play nearby.

21 Under the lotus plants he lies, hidden among the
reeds in the marsh.

22 The lotuses conceal him in their shadow; the poplars
by the stream surround him.

23 When the river rages, he is not alarmed; he is secure,
though the Jordan should surge against his mouth.

24 Can anyone capture him by the eyes, or trap him and
pierce his nose?

17 Inomilidza mwise wayo ukasima se nti we nsida,
ne makanyu e zwidzwa zwayo akasima dhi.

18 Mafupa ayo akasima se phangula,
ne makumbo ayo akasima se butale.

19 “Ndiyo tjibumbiwa tjekutanga mu zwibumbiwa zwe
Ndzimu,
wakaibumba ngaabe iye ungaizhisila thumo.

20 Matombo anoidusila zojiwa,
ipo panozanila phuka dzose dze shango.

21 Inoti ikabutha kusi kwe miti,
ikabgwata kusi kwe ishaka tje lushanga.

22 Mitutshi ye miti inoibakilila,
miti inoyi wilo yakaipoteleka.

23 Bonani, nenguba gwizi gungazhala aitogutja,
inogala yakatebama koga nenguba gwizi gungapa
Jorodani gupalama nlomo wayo.

24 Apa ndiani ungaibhata yakanlinga kene?
Apa ndiani ungaipubula tjimilo nge lubambo kene?

Job 41 Jobe 41

1 “Can you pull in the leviathan with a fishhook or tie
down his tongue with a rope?

2 Can you put a cord through his nose or pierce his jaw
with a hook?

3 Will he keep begging you for mercy? Will he speak
to you with gentle words?

4 Will he make an agreement with you for you to take
him as your slave for life?

5 Can you make a pet of him like a bird or put him on
a leash for your girls?

6 Will traders barter for him? Will they divide him up
among the merchants?

7 Can you fill his hide with harpoons or his head with
fishing spears?

8 If you lay a hand on him, you will remember the
struggle and never do it again!

9 Any hope of subduing him is false; the mere sight of
him is overpowering.

10 No one is fierce enough to rouse him. Who then is
able to stand against me?

11 Who has a claim against me that I must pay?
Everything under heaven belongs to me.

12 “I will not fail to speak of his limbs, his strength and
his graceful form.

13 Who can strip off his outer coat? Who would
approach him with a bridle?

1 “Apa ungadusa zhithu le gungwa linoyi Livatani nge
whuka kene?
Kene kuli kusungilila lulimi gwalo nge ntjili kene?

2 Apa ungalonga nsungo mu zwimilo zwalo kene?
Kene kuli kulonga whuka mu shaya dzalo kene?

3 Apa lingakukumbila kene?
Apa lingalebeleka nawe nge matama manyolo
kene?

4 Apa lingathama tjidumano nawe kene,
tjekuti lowobe nlanda uwo butjilo gwalo gose kene?

5 Apa ungazana nalo se unozana ne nyuni kene,
ungayenda yenda nalo wakalilonga nsungo
kulilakidza badwana kene?

6 Apa babhati be whobe bangaliyingidza kene?
Apa bangalithubukanyila batengi kene?

7 Apa ungazhadza mathumo mu ganda lalo kene?
Kene kulikubhaya nsholo wayo nge miwha kene?

8 Biga maboko mulili ubone, autjofa wakuma kakale,
autofa wakakangang'wa dzulana
kwamunowodzulana.

9 Bona, kugalabgwe kwe nthu wuzwibiga ludandi mu
mesho,
aelibona koga, unowha epelegwa akalilinga.

10 Akuna ndodwa ungalitanga.
Apa ndiani ngono ungama akalingisana nami kene?

11 Apa ndiani wakatongo ndipa tjimwe ndin'bgwilizile
itjo?
Tjimwe ne tjimwe tjimu shango yose ngetjangu.

12 “Ima ndikubudze ngekwe makumbo e zhithu le
gungwa,
ndikubudze kuti lakasima kakale lina masimba
kungapani.

13 Apa ndiani ungaliambula ganda lalo kene,
ungapubula ganda lalo nge mbambo kene?

14 Who dares open the doors of his mouth, ringed
about with his fearsome teeth?

15 His back has rows of shields tightly sealed together;

16 each is so close to the next that no air can pass
between.

17 They are joined fast to one another; they cling
together and cannot be parted.

18 His snorting throws out flashes of light; his eyes are
like the rays of dawn.

19 Firebrands stream from his mouth; sparks of fire
shoot out.

20 Smoke pours from his nostrils as from a boiling pot
over a fire of reeds.

21 His breath sets coals ablaze, and flames dart from
his mouth.

22 Strength resides in his neck; dismay goes before
him.

23 The folds of his flesh are tightly joined; they are
firm and immovable.

24 His chest is hard as rock, hard as a lower millstone.

25 When he rises up, the mighty are terrified; they
retreat before his thrashing.

26 The sword that reaches him has no effect, nor does
the spear or the dart or the javelin.

27 Iron he treats like straw and bronze like rotten wood.

28 Arrows do not make him flee; slingstones are like
chaff to him.

29 A club seems to him but a piece of straw; he laughs
at the rattling of the lance.

30 His undersides are jagged potsherds, leaving a trail
in the mud like a threshing sledge.

14 Apa ndiani ungazhula nlomo walo kene?
Meno alo anotjisa nge zila dzose koga.

15 Ikamba tjalo zwivikili zwakatathikana
zwakabhatshanyiwa kwakasima tjose,

16 tjimwe ne tjimwe tjiwunde ne tjimwe,
akuna ndodwa ne phepo inongina pakati kwazo.

17 Zwakabhatshanyiwa kwazo,
zwakanamatilana kwa zwisinganamutshuke.

18 Alitshimuta kobhuda nthuto,
mesho alo anonga mazazi e kuyedza.

19 Mu nlomo walo kobhuda mithuto ye moto,
sasi dzowuluka dzibhuda mulili.

20 Zwimilo zwalo zothungayila busi,
se hali inobila ili mu moto we whuni dze mpani.

21 Nfemo walo unobhatidza masimbe,
mu nlomo walo kobhuda bhuba le nthuto.

22 Ntshibha walo wakasima,
kutjisa ku mbeli kwayo.

23 Mabundi e nyama dzayo akatathikana,
akasima aatozunguzika, ndodwa.

24 Lina moyo wakasima se bgwe,
se bgwe le gwiyo litjakusi.

25 Ali milika lotetemesa bakasima,
bakawhumanyiwa nge lutjo.

26 Nenguba nthu elibhaya, thumo akuna tjalinothama,
akuna bukano kene nsebe ungaliwhisa zogwadza.

27 Butale golitola se lushanga,
ne phangula se lukuni gwakabola.

28 Misebe aitothama kuti litizhe,
mabgwe e tjivirimabgwe anonga bunye kulili.

29 Swimbo golitolabo se lushanga koga,
loseka ibabo banoliposa nge mathumo.

30 Makwapa alo akusi anopitsha se zwiyenga,
anoyenda etsha pasi esiya nkwala se tjileyi.

31 He makes the depths churn like a boiling caldron
and stirs up the sea like a pot of ointment.

32 Behind him he leaves a glistening wake; one would
think the deep had white hair.

33 Nothing on earth is his equal–a creature without
fear.

34 He looks down on all that are haughty; he is king
over all that are proud.”

31 Lobidza vula ye gungwa se hali inobila,
likaithama kuti ikapaile se hali ye mafuta.

32 Lothama kuti palapinda vula isale ipenya,
likasiya gungwa gwaka kapa mafulo.

33 Akuna tjimwe tjinofanana nalo mu shango yose,
tjibumbiwa tjisingatje tjimwe ndodwa.

34 Lolingilila zose zwikulu lisingatje tjimwe,
ndilo she muna zose zwinozwibona.”

Job 42 Jobe 42

1 Then Job replied to the Lord:

2 “I know that you can do all things; no plan of yours
can be thwarted.

3 You asked, ‘Who is this that obscures my counsel
without knowledge?’ Surely I spoke of things I did not
understand, things too wonderful for me to know.

4 “You said, ‘Listen now, and I will speak; I will
question you, and you shall answer me.’

5 My ears had heard of you but now my eyes have seen
you.

6 Therefore I despise myself and repent in dust and
ashes.”

1 Ipapo Jobe kashandula Yahwe eti,

2 “Ndoziba kuti mungathama zwithu zose,
tjamakazwimisila kutjithama akuna
tjingamudzibila.

3 ‘Ndiani iwoyu unosumbika gumbuludzo ngosaziba
kene?’
Ndizo ndaleba zwandabe ndisinga whisise,
zwithu zwakandipinda, zwandakabe ndisingazibe.

4 Mandidwa muti, ‘Tongoteedza ndowolebeleka!
Ndowokubhuzwa iwe undidabile.’

5 Ndagala ndiwha koga nge kwenyu,
koga ngwenu mesho angu amubona.

6 Ndizo kee, ndozwishima,
ndoshandukila jinyo langu ndili mu whuluba ne
nlota.”

Matama e bupelo

7 After the Lord had said these things to Job, he said to
Eliphaz the Temanite, “I am angry with you and your
two friends, because you have not spoken of me what
is right, as my servant Job has.

8 So now take seven bulls and seven rams and go to
my servant Job and sacrifice a burnt offering for
yourselves. My servant Job will pray for you, and I
will accept his prayer and not deal with you according
to your folly. You have not spoken of me what is right,
as my servant Job has.”

9 So Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite and
Zophar the Naamathite did what the Lord told them;
and the Lord accepted Job’s prayer.

10 After Job had prayed for his friends, the Lord made
him prosperous again and gave him twice as much as
he had before.

7 Shule Yahwe basino kulebeleka na Jobe matama
iyawa, bakadwa Elifazi we N'temani bakati,
“Bushongola gwangu gwakulingisana iwe ne
bakwinya babo babili, ngoti akuna tje malebeswa
tjamaleba nge kwangu sa Jobe nlanda wangu aleba.

8 Ndizoke tolani mikono ili kutendeka ne nyundo dzili
kutendeka muyende ku nlanda wangu Jobe ngono
mudziduse dzili zwibhayilo zwinopisiwa. Nlanda
wangu Jobe unowomutembezelela, ngono imi
ndowodabila ntembezelo uwe asithame kuyendidzana
nge bulengwe gwenyu, ngoti amuzoleba tjakalulwama
nge kwangu, Jobe nlanda wangu sekwa athama.”

9 Ndizo Elifazi we N'temani na Bhilidadi we N'shuhi
na Zofa we N'namathi bakayenda bakathama
tjabadwiwa ndi Yahwe, ngono Yahwe bakaamutjila
ntembezelo wa Jobe.

10 Yahwe bakabgwilizila Jobe fumwa iye
asinotembezelela bakwinya babe, Yahwe bakapa Jobe
kwakawanda kabili muna kwaakabe anako kutanga.

11 All his brothers and sisters and everyone who had known him before came and ate with him in his house. They comforted and consoled him over all the trouble the Lord had brought upon him, and each one gave him a piece of silver and a gold ring.

11 Ipapo kukazha kunli bana ba tate babe bose ne hazwadzi dzidze dzose na bose bakabe benziba ngono bakaja zojiwa naye mu ng'umba iye. Bakan'nyaladza ngekwe bubi gwakabe gwazhisiwa ndi Yahwe munli. Mmwe ne mmwe wabo kampa mari ne rin'gi ye golide.

12 The Lord blessed the latter part of Job’s life more than the first. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen and a thousand donkeys.

12 Yahwe bakakombolela Jobe kudwa ipapo kupinda mu tjibaka tje kutanga: Wakabe ne danga le pkhwizi dzili zwiwulu zwili gumi lina bunna (14 000) ne kamela dzili zwiwulu zwili tathatu (6 000) ne majokwi e ng'ombe ali tjiwulu (1 000) ne madonki makadzi ali tjiwulu (1 000).

13 And he also had seven sons and three daughters.

13 Jobe wakapiwa bakololo bali kutendeka ne bakololokadzi bali batatu.

14 The first daughter he named Jemimah, the second Keziah and the third Keren–Happuch.

14 Ngono katumila nkololokadzi whola eti, “Jemima,” we bubili kampa zina eti, “Keziya,” we butatu kati ndiye “Kerenihapuki.”

15 Nowhere in all the land were there found women as beautiful as Job’s daughters, and their father granted them an inheritance along with their brothers.

15 Akuna mu shango yose kwakatongo wang'wa bakadzi bakanaka se bakololokadzi ba Jobe ngono tate babo bakabapa gobe le lukata gwabo pakati kwe hazwadzi dzabo.

16 After this, Job lived a hundred and forty years; he saw his children and their children to the fourth generation.

16 Shule kwa ipapo Jobe kadwapo katjila makole ali zana ling'ompela lina makole ali makumi manna (140), kabona bana babe ne bana be bana babe kunoti ku tjizekugwana tje bunna.

17 And so he died, old and full of years.

17 Shule kwa ikoku Jobe kafa akula kwazo ana makole ali manjinji.

Source and licence

Kalanga text: *Jobe*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Psalms Njimbo

150 CHAPTERS · 2461 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45
46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75
76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105
106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135
136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150

Return to Books

NJIMBO

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo Igogu igwaba ne mitembezelo ye Bhaibhili. Njimbo idzedzi dzakathamiwa nge bakwali bakasiyana siyana mu tjibaka tjilefu. Njimbo idzedzi dzakati dzikakwaligwa pathu pang'ompela, bathu be Iziraela bakadzishingisa mu kunamata Ndzimu kwabo, kukati kubupelo dzikakwagwa mu Bhaibhili.

Mitetembelo iyeyi ina mbumbiko dzakasiyana: kuna njimbo dze kukudza ne kunamata Ndzimu ne mitembezelo inokumbila bhatsho ne mbakiso ne jidzo, ne inokumbila mazwiibhatigo ne njimbo dzinoboka makombolelo e Ndzimu ne kukumbilila zwita shamu. Mitembezelo iyeyi, mimwe nge ye bathu nge bung'ompela, mimwe nge ye itjaba, mimwe inolakidza mazwiwo e nthu nge bung'ompela ha mimwe ilimilile zwinoshakika nenge mazwiwo e bathu bose be Ndzimu.

Njimbo dzakashingisiwa ndi Jesu, dzikashingisiwa ne bakwali be ndebo mbuya tshwa, dzikabe lukwalo gwe kunamata Ndzimu kwe Gubungano le Bakirisiti ku budwilo gwalo.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Njimbo idzedzi dzili zana lina dzili makumi mashanu (150) dzakathubukanyiwa sawhoku:

Njimbo (1—41)

Njimbo (42—72)

Njimbo (73—89)

Njimbo (90—106)

Njimbo (107—150)

LUKWALO GWE KUTANGA

(Njimbo 1—41)

Return to Books

Psalms 1 Njimbo 1

Zila mbili

1 Blessed is the man who does not walk in the counsel
of the wicked or stand in the way of sinners or sit in
the seat of mockers.

2 But his delight is in the law of the Lord, and on his
law he meditates day and night.

3 He is like a tree planted by streams of water, which
yields its fruit in season and whose leaf does not
wither. Whatever he does prospers.

4 Not so the wicked! They are like chaff that the wind
blows away.

5 Therefore the wicked will not stand in the judgment,
nor sinners in the assembly of the righteous.

6 For the Lord watches over the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish.

1 Kwakakombolegwa iye nthu
usingatobele gumbuludzo le babi
kene kuli kuyenda mu zila ye batjinyi,
kene kuli kushanganyila ne badadi.

2 Koga shatho imu nlayo wa Yahwe,
ngono unokumbula nlayo
wa Yahwe siku ne sikati.

3 Unonga nti wakadzwagwa mu wunde
ye whobana dzinowunga vula,
unozwala mitjelo yawo mu nsi wakalingisana,
ne mazhani awo aatobuna.
Tjimwe ne tjimwe tjaanothama tjodwilila.

4 Babi abate bali saikoko,
koga banonga bunye gunowulusiwa nge phepo.

5 Ndizo babi abatowomilana ne sumikiliso,
batjinyi abangame mu gubungano le bayengemali,

6 Ngobe Yahwe banotjengeta zila dze bayengemali,
koga zila dze babi dzowoloba.

Psalms 2 Njimbo 2

Mambo wakashalugwa nge Ndzimu

1 Why do the nations conspire and the peoples plot in vain?

2 The kings of the earth take their stand and the rulers gather together against the Lord and against his Anointed One.

3 “Let us break their chains,” they say, “and throw off their fetters.”

4 The One enthroned in heaven laughs; the Lord scoffs at them.

5 Then he rebukes them in his anger and terrifies them in his wrath, saying,

6 “I have installed my King on Zion, my holy hill.”

7 I will proclaim the decree of the Lord: He said to me, “You are my Son; today I have become your Father.

8 Ask of me, and I will make the nations your inheritance, the ends of the earth your possession.

9 You will rule them with an iron scepter; you will dash them to pieces like pottery.”

10 Therefore, you kings, be wise; be warned, you rulers of the earth.

11 Serve the Lord with fear and rejoice with trembling.

12 Kiss the Son, lest he be angry and you be destroyed in your way, for his wrath can flare up in a moment. Blessed are all who take refuge in him.

1 Ini zwitjaba zwilangana,
ne bathu banolukilani tjishwe suli?

2 Bomambo be shango bakazwimisa zubuyanana,
ne babusi banokumbuludzana,
kumukila Yahwe ne Nzhodziwa wabo beti,

3 “Ngatithubuleni mitjili yabo,
tiduse misungo yabo mu tili.”

4 Iye ugele mu tjigalo tje bushe
kudzimu unoseka;
Yahwe banobaseka maanya.

5 Ndizo banowolebeleka nabo
mu bushongola gwabo,
bakabatjisa mu kugwadzamoyo kwabo,

6 beti, “Ndakabiga mambo wangu
pezhugwi kwe Ziyoni,
dombo langu lakayengemala.”

7 Ndowoleba patjena tjakalebgwa ndi Yahwe,
bakati kundili, “Unkololo wangu,
nasi ndabe tate babo.

8 Undikumbile, ndowokupa
zwitjaba zose zwikabe thaka iyo,
ne mbizho dze shango
dzowobe dzidzo.

9 Unowobapkhwanya nge swimbo ye tshipi,
ukabapkhwanya se zwiyenga zwe jegwa.”

10 Ndizo ngwenu, imwi bomambo, tjenjelani;
Ndomuluma zebe, imwi balauli be shango.

11 Shingilani Yahwe nge kutja,
nge kuzwiyisa pasi.

12 Iwani nge zwidwi mu namate Nkololo,
asidwe egwadzamoyo,
mube mulobesiwa mu zila dzenyu.
Bakashatha bose banotizhila mu nli.

Psalms 3 Njimbo 3

Biga mu Ndzimu mu nsi we mbatsha

1 O Lord, how many are my foes! How many rise up against me!

2 Many are saying of me, “God will not deliver him.” Selah

3 But you are a shield around me, O Lord; you bestow glory on me and lift up my head.

4 To the Lord I cry aloud, and he answers me from his holy hill. Selah

5 I lie down and sleep; I wake again, because the Lord sustains me.

6 I will not fear the tens of thousands drawn up against me on every side.

7 Arise, O Lord! Deliver me, O my God! Strike all my enemies on the jaw; break the teeth of the wicked.

8 From the Lord comes deliverance. May your blessing be on your people. Selah

1 Yahwe, zwita zwangu zwinjinji seni!
Banji banondimukila;

2 Banji banoleba nge kwangu beti,
“Akuna bhatsho yaangawana mu Ndzimu.”

3 Koga imwi, Yahwe,
mu tjivikili tjakandipoteleka,
ndimwi gudzo langu, nsimisi wangu.

4 Ndomilidza whi ndidana Yahwe,
ngono banondidabila
bali mu dombo labo lakayengemala.

5 Ndolala ayizela wope,
amuka kakale ngobe
Yahwe banondibhatsha.

6 Anditotja bathu
bali zwiwulu zwili gumi (10 000)
bakandipoteleka bendigwisa.

7 Milikani Yahwe!
Mundigwile Ndzimu wangu!
Mupkhwaule zwita zwangu zose,
mu lushaya muvune meno e babi.

8 Jidzo nge la Yahwe;
Makombolelo enyu
ngaabe mu bathu benyu!

Psalms 4 Njimbo 4

Ntembezelo we madekwana

1 Answer me when I call to you, O my righteous God.
Give me relief from my distress; be merciful to me
and hear my prayer.

1 Mundidabile, andimudana
Ndzimu we ndulamo yangu.
Makandinyaladza mu kudziyidzika
kwangu mundiwhile ngoni,
mu amutjile ntembezelo wangu.

2 How long, O men, will you turn my glory into
shame? How long will you love delusions and seek
false gods? Selah

2 Imwi bathu, kowodzina kukabe lini,
tetiwa kwangu kulengudziwa kene?
Mowoda matama asina nshingo kuswikila lini,
kakale mutatana ne manyepkhwa?

3 Know that the Lord has set apart the godly for
himself; the Lord will hear when I call to him.

3 Koga zibani kuti Yahwe
bakazwishalulila balulwami;
Yahwe banowowha andibadana.

4 In your anger do not sin; when you are on your beds,
search your hearts and be silent. Selah

4 Gwadzanimoyo, koga musithame tjibi;
muti mulilele mukumbule,
tje mu mimoyo yenyu koga munyalale.

5 Offer right sacrifices and trust in the Lord.

5 Dusani zwibhayilo zwakalulwama,
mugalebgwe muna Yahwe.

6 Many are asking, “Who can show us any good?” Let
the light of your face shine upon us, O Lord.

6 Kuna banjinji banoti,
“Ndiani ungatilakidza tjimwe tjakanaka kene?
Yahwe tjedza tje buso gwenyu ngatjitipenyele!”

7 You have filled my heart with greater joy than when
their grain and new wine abound.

7 Makandipa kushatha kukulu mu moyo wangu
kunopinda kwabanako ha mathunde
abo ne mikumbi yabo zwilizhele.

8 I will lie down and sleep in peace, for you alone, O
Lord, make me dwell in safety.

8 Ndowolala pasi ayizela nge kunyalala;
ngobe imwi moga Yahwe,
ndimwi makanditjengeta!

Psalms 5 Njimbo 5

Ntembezelo we mbakililo

1 Give ear to my words, O Lord, consider my sighing.

2 Listen to my cry for help, my King and my God, for to you I pray.

3 In the morning, O Lord, you hear my voice; in the morning I lay my requests before you and wait in expectation.

4 You are not a God who takes pleasure in evil; with you the wicked cannot dwell.

5 The arrogant cannot stand in your presence; you hate all who do wrong.

6 You destroy those who tell lies; bloodthirsty and deceitful men the Lord abhors.

7 But I, by your great mercy, will come into your house; in reverence will I bow down toward your holy temple.

8 Lead me, O Lord, in your righteousness because of my enemies–make straight your way before me.

9 Not a word from their mouth can be trusted; their heart is filled with destruction. Their throat is an open grave; with their tongue they speak deceit.

10 Declare them guilty, O God! Let their intrigues be their downfall. Banish them for their many sins, for they have rebelled against you.

1 Bhulutanani mawhi angu Yahwe,
muwheni tjililo tjangu.

2 Whililani tjililo tjangu, mambo wangu,
kakale muli Ndzimu wangu,
ngobe ndolingisa mitembezelo yangu kumuli.

3 Yahwe, mangwanana mowha whi langu,
mu mangwanana ndoyisa mitembezelo
yangu ku muli, ngono ndibe ndilindila.

4 Amute muli Ndzimu unoda mbipo;
bubi agungagale namwi.

5 Banozwikudza habangame pa mesho enyu.
Mobenga babi bose.

6 Molobesa ibabo banonyepa
Yahwe banoshima bathu
banotebula lopa ne banotjebela.

7 Koga imi nge ludo gwenyu bukulu,
ndowongina mu ng'umba yenyu,
ndowonamata ndimuteta
ndakalinga ku ng'umba yenyu,

8 Yahwe, munditungamile mu ndulamo yenyu,
ngekwe zwita zwangu.
Tambunudzani zila yenyu mbeli kwangu.

9 Ngobe akuna lebeswa
linodwa mu milomo yabo,
mimoyo yabo igolomodzo.
Whulo dzabo zwikumbu zwakaashama,
banotjebela nge ndimi dzabo.

10 Thamani kuti basengane
ne matjinyo abo Ndzimu.
Ngabaligwe nge milangano yabo,
mubatatile kutjena ngekwe matjinyo
abo manji, ngoti bakamupandukila.

11 But let all who take refuge in you be glad; let them
ever sing for joy. Spread your protection over them,
that those who love your name may rejoice in you.

12 For surely, O Lord, you bless the righteous; you
surround them with your favor as with a shield.

11 Koga bose banotizhila ku muli
ngababe ne kushatha,
ngabambe misi yose nge kushatha.
Mutalabudze mbakililo yenyu mubali,
kuti ndizo ibabo banoda
zina lenyu bakudziwe mu muli.

12 Ngoti mokombolela balulwami Yahwe;
mobavikila se tjivikili.

Psalms 6 Njimbo 6

Ntembezelo mu nsi we kumanikana

1 O Lord, do not rebuke me in your anger or discipline me in your wrath.

2 Be merciful to me, Lord, for I am faint; O Lord, heal me, for my bones are in agony.

3 My soul is in anguish. How long, O Lord, how long?

4 Turn, O Lord, and deliver me; save me because of your unfailing love.

5 No one remembers you when he is dead. Who praises you from the grave 1?

6 I am worn out from groaning; all night long I flood my bed with weeping and drench my couch with tears.

7 My eyes grow weak with sorrow; they fail because of all my foes.

8 Away from me, all you who do evil, for the Lord has heard my weeping.

9 The Lord has heard my cry for mercy; the Lord accepts my prayer.

10 All my enemies will be ashamed and dismayed; they will turn back in sudden disgrace.

1 Yahwe, musinditjemele makagwadzamoyo,
kene kundiloba muli zhele bushongola.

2 Mundiwhile ngoni Yahwe,
ndapelegwa nge matatabuko;
Yahwe mundipodze,
ngobe mafupa angu anotetema ngotja.

3 Meya yangu inodziyidzika.
Koga imwi Yahwe, kowobelini?

4 Shandukani Yahwe, munditjidze,
mundisunungule ngekwe
ludo gwenyu gusingazunguzike.

5 Ngobe akuna ungaalakana nge kwenyu afa,
mu bugalo gwe bafi ndiani ungamukudza kene?

6 Ndanyadziwa nge kulila kwangu;
busiku gumwe ne gumwe,
ndonyolodza bulalo gwangu nge mishodzi;
Ndozhadza nsazamilo wangu nge mishodzi.

7 Mesho angu aatjabona
nge zila ye kuwhazogwadza;
anopelegwa nge simba,
ngekwe zwita zwangu zose.

8 Idwani pandili, imwi bashingi be mbipo,
ngobe Yahwe bawha tjililo tjangu.

9 Yahwe bawha tjililo tjangu.
Yahwe banoamutjila mitembezelo yangu.

10 Zwita zwangu zose
zowobhakhwa nge shoni zwikadziyidzika.
Banowoshanduka bakabhakhwa nge shoni.

Psalms 7 Njimbo 7

Ntembezelo we ndingisanyo

1 O Lord my God, I take refuge in you; save and deliver me from all who pursue me,

1 Yahwe Ndzimu wangu,
ndotizhila kumuli.
Munditjidze mundigwile
muna bakandisala shule,

2 or they will tear me like a lion and rip me to pieces with no one to rescue me.

2 kusajalo banowondipalulanya
se shumba, bendikwebakwebanya,
kusina unondigwila.

3 O Lord my God, if I have done this and there is guilt on my hands–

3 Yahwe Ndzimu wangu,
ha kuli kuti ndakathama ikoku,
ha kuli kuti kuna nlandu mu ndili,

4 if I have done evil to him who is at peace with me or without cause have robbed my foe–

4 ha kuli kuti ndakabgwilizila
una mbakiso nami nge mbipo,
kene kuli kuti ndakatapila tjita
tjangu ndisayi tjimwe,

5 then let my enemy pursue and overtake me; let him trample my life to the ground and make me sleep in the dust. Selah

5 ha kwakajalo, tjita tjangu ngatjitatane nami,
tjindibhate tjitshambile butjilo gwangu
pasi nge makumbo tjindiladzike mu whuluba.

6 Arise, O Lord, in your anger; rise up against the rage of my enemies. Awake, my God; decree justice.

6 Milikani Yahwe,
mu kugwadzamoyo kwenyu!
Milikani mugwe ne bushongola
gwe zwita zwangu!
Milikani, Ndzimu wangu,
ngobe makabiga zhuba le sumikiliso.

7 Let the assembled peoples gather around you. Rule over them from on high;

7 Gubungano le bathu bose,
ngalikubungane kumupoteleka;
Mubalaule muli mu tjigalo tjenyu.

8 let the Lord judge the peoples. Judge me, O Lord, according to my righteousness, according to my integrity, O Most High.

8 Yahwe ndibo nsumikilisi we bathu bose,
mundisumikilise kunoyendidzana
ne ndulamo yangu Yahwe
nenge kuyendidzana
ne kusheta nlandu kwangu!

9 O righteous God, who searches minds and hearts, bring to an end the violence of the wicked and make the righteous secure.

9 Thamani kuti bubi gwe babi gupele,
koga musimise balulwami,
imwi munoshakisisa mikumbulo ne mimoyo,
imwi Ndzimu wakalulwama.

10 My shield is God Most High, who saves the upright in heart.

11 God is a righteous judge, a God who expresses his wrath every day.

12 If he does not relent, he will sharpen his sword; he will bend and string his bow.

13 He has prepared his deadly weapons; he makes ready his flaming arrows.

14 He who is pregnant with evil and conceives trouble gives birth to disillusionment.

15 He who digs a hole and scoops it out falls into the pit he has made.

16 The trouble he causes recoils on himself; his violence comes down on his own head.

17 I will give thanks to the Lord because of his righteousness and will sing praise to the name of the Lord Most High.

10 Ndzimu ndiwo tjivikili tjangu
iwo unotjidza bana mimoyo
yakatambunuka.

11 Ndzimu nsumikilisi wakalulwama,
Ndzimu unolakidza bushongola
gwawo mazhuba wose.

12 Ha nthu asingashanduke,
Ndzimu unowokuswa thumo lawo,
ukapeta dati le misebe.

13 Wakalulwamisa mathumo
awo anobulaya,
unolulwamisa misebe ikanga moto.

14 Bonani njalakang'wa dze bathu babi
sekwa dzizhele mbipo,
Bakazwisenga bubi,
bakazwala manyepkhwa,

15 banotsha gomba bakalivukula,
ngono bakawila mu gomba labatsha ibo.

16 Sawha kwabo kowhisa ibo zogwadza,
da gwa kwabo kowodelukila mu misholo yabo.

17 Ndowoboka Yahwe ngekwe ndulamo yabo,
ndowomba ndikudza zina la Yahwe,
ibo bapezhugwi zhugwi.

Psalms 8 Njimbo 8

Bukulu gwe Ndzimu ne mamo e nthu

1 O Lord, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens.

1 Yahwe, She wedu,
zina lenyu lakanaka seni mu shango yose!
Makabiga gudzo lenyu pezhugwi
kwe mazhuzhugwi!

2 From the lips of children and infants you have ordained praise because of your enemies, to silence the foe and the avenger.

2 Nge milomo ye zwitole ne ngawana,
makathama kuti mukudziwe.
Makazwivikilila mu zwita zwenyu.
Mozhalila nlomo we tjita newe mbgwilizili.

3 When I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have set in place,

3 Ha ndilinga mazhuzhugwi enyu,
amakathama nge maboko enyu,
mwedzi ne nyenyedzi
dzamakagadza nge magalo adzo;

4 what is man that you are mindful of him, the son of man that you care for him?

4 nthu ini kene wamungashwa mukumbula,
mwana we nthu ini kene
wamungashwa makatjengeta?

5 You made him a little lower than the heavenly beings and crowned him with glory and honor.

5 Makanthama kabe pasi
kwe batumwa be kudzimu kuli kutukununu,
makammbadza gudzo ne dendo.

6 You made him ruler over the works of your hands; you put everything under his feet:

6 Makampa ndaulo mu tjimwe ne tjimwe
tjamakabumba nge maboko enyu,
mukabiga tjimwe ne tjimwe pasi kukwe:

7 all flocks and herds, and the beasts of the field,

7 kose pkhwizi ne ng'ombe
nenge phuka dze shango,

8 the birds of the air, and the fish of the sea, all that swim the paths of the seas.

8 nyuni dzinowuluka ne whobe dze gungwa,
ne zwitjili zose zwinobhukutja mu gungwa.

9 O Lord, our Lord, how majestic is your name in all the earth!

9 Yahwe She wedu zina lenyu
ligulu seni mu shango yose!

Psalms 9 Njimbo 9

Simba le Ndzimu ne ndulamo yawo

1 I will praise you, O Lord, with all my heart; I will tell of all your wonders.

2 I will be glad and rejoice in you; I will sing praise to your name, O Most High.

3 My enemies turn back; they stumble and perish before you.

4 For you have upheld my right and my cause; you have sat on your throne, judging righteously.

5 You have rebuked the nations and destroyed the wicked; you have blotted out their name for ever and ever.

6 Endless ruin has overtaken the enemy, you have uprooted their cities; even the memory of them has perished.

7 The Lord reigns forever; he has established his throne for judgment.

8 He will judge the world in righteousness; he will govern the peoples with justice.

9 The Lord is a refuge for the oppressed, a stronghold in times of trouble.

10 Those who know your name will trust in you, for you, Lord, have never forsaken those who seek you.

11 Sing praises to the Lord, enthroned in Zion; proclaim among the nations what he has done.

12 For he who avenges blood remembers; he does not ignore the cry of the afflicted.

1 Ndowokudza Yahwe nge moyo wangu wose
ndowoleba ngekwe mishingo
yenyu yose inotjenamisa!

2 Ndowoshatha apembela nge kwenyu,
Ndowomba njimbo dzinokudza
zina lenyu imwi mu Pezhugwi zhugwi.

3 Zwita zwangu zowoti zwishanduka,
zwikakuthiwa zwikaloba mbeli kwenyu.

4 Ngoti malakidza kutambunuka kwangu,
mukagala tjigalo tjenyu tje bushe
mukasumikilisa nge ndulamo.

5 Makatjemela zwitjaba,
mukalobesa babi,
mukabukusha mazina abo tjose.

6 Zwita azwitjipo,
makakolomodza mizi yazo yabe matongo,
abatowotjaalakang'wa kakale.

7 Koga Yahwe banobusa nge kusingapele,
bakalulwamisila tjigalo tjabo
tje bushe kusumikilisa.

8 Banosumikilisa shango nge ndulamo,
banolaula njudzi nge ndulamo.

9 Yahwe i dizhilo le bakatshambilidziwa,
i dizhilo lakasima mu misi ye manikano.

10 Ibabo banoziba zina lenyu
banogalabgwe mu muli.
Ngobe Yahwe,
amutolasha banomushaka!

11 Mbilani Yahwe njimbo dzinokudza,
ibo banobusa mu Ziyoni,
budzani njudzi mishingo yabo.

12 Ngoti Ndzimu unobgwilizila lopa
latebugwa unobakumbula,
abatokangang'wa tjililo tje banodziyidziwa.

13 O Lord, see how my enemies persecute me! Have
mercy and lift me up from the gates of death,

14 that I may declare your praises in the gates of the
Daughter of Zion and there rejoice in your salvation.

15 The nations have fallen into the pit they have dug;
their feet are caught in the net they have hidden.

16 The Lord is known by his justice; the wicked are
ensnared by the work of their hands. Higgaion. Selah

17 The wicked return to the grave, all the nations that
forget God.

18 But the needy will not always be forgotten, nor the
hope of the afflicted ever perish.

19 Arise, O Lord, let not man triumph; let the nations
be judged in your presence.

20 Strike them with terror, O Lord; let the nations know
they are but men. Selah

13 Ibeni nge ngoni mu ndili Yahwe!
Bonani sekwandinodziyidziwa nge bakandibenga,
imwi munondimilidza kudwa mu mikoba ye lufu,

14 kuti ndizo ndilebe ngekwe gudzo lenyu
pa mikoba ye Nkololokadzi we Ziyoni,
ndishathe mu jidzo lenyu.

15 Zwitjaba zwakawila mu gomba lazwakatsha.
Makumbo abo akabhakhwa nge gwanga
gwabakateya ibo zwabo!

16 Yahwe banozibika
nge kusumikilisa kwabo nge ndulamo.
Babi bakabhatshigwa
nge mishingo ye maboko abo.

17 Bhelelo le babi bugalo gwe bafi,
zose zwitjaba zwinokangang'wa Ndzimu.

18 Basheti abatowokanganika misi yose,
ne kugalabgwe kwe bashayi
akungabalashikile tjose.

19 Milikani Yahwe!
Musiletje bathu bakamukunda,
zwitjaba ngazwisumikilisiwe mbeli kwenyu!

20 Mubatjise Yahwe,
zibisani zwitjaba kuti zwibathu koga!

Psalms 10 Njimbo 10

Ntembezelo wekukumbila bhatsho

1 Why, O Lord, do you stand far off? Why do you hide
yourself in times of trouble?

2 In his arrogance the wicked man hunts down the
weak, who are caught in the schemes he devises.

3 He boasts of the cravings of his heart; he blesses the
greedy and reviles the Lord.

4 In his pride the wicked does not seek him; in all his
thoughts there is no room for God.

5 His ways are always prosperous; he is haughty and
your laws are far from him; he sneers at all his
enemies.

6 He says to himself, “Nothing will shake me; I’ll
always be happy and never have trouble.”

7 His mouth is full of curses and lies and threats;
trouble and evil are under his tongue.

8 He lies in wait near the villages; from ambush he
murders the innocent, watching in secret for his
victims.

9 He lies in wait like a lion in cover; he lies in wait to
catch the helpless; he catches the helpless and drags
them off in his net.

10 His victims are crushed, they collapse; they fall
under his strength.

11 He says to himself, “God has forgotten; he covers
his face and never sees.”

1 Ini mulimilile kule Yahwe?
Ini muzwisumbika mu misi ye manikano?

2 Nge kuzwikudza babi banodziyidza bashayi,
ngababhakhwe nge matati abakateya ibo.

3 Babi banozwikudza ngekwe
yemula dzabo dzakabipa.
Magovu anotuka akabuya
akazwilandula Yahwe.

4 Mu kuzwida kwabo,
babi abatoshaka Ndzimu.
Mikumbulo yabo inoti “Akuna Ndzimu.”

5 Mishingo yabo inodwilila misi yose.
Kusumikilisa kwenyu kupezhugwi,
abatokubona zwita zwabo banozwidadila.

6 Banozwidwa mu mimoyo yabo beti,
“Akuna tjingatizunguza.”
Mu zwizekugwana zose zwinowozha
akuna tjingatiwila tjibibi.

7 Milomo yabo izhele bhiso
ne bupitipiti ne kutshambilidza,
ndimi dzabo dzizhele kutjinya ne bubi.

8 Unolalila bathu mu zwikotjo zwe mizi;
Mu magalo akasumbikala
unobulaya bathu basina nlandu.

9 Unobgwatilila se shumba.
Unobgwatilila kubhata bashayi.
Unobhata bashayi
ebakweba nge gwanga gugwe.

10 Unokotama kazwilulwamisila kumadzuka,
basina masimba banoligwa nge masimba awe.

11 Unozwidwa eti, “Ndzimu wakangang'wa,
wazwimba buso gwawo awungandibone.”

12 Arise, Lord! Lift up your hand, O God. Do not
forget the helpless.

13 Why does the wicked man revile God? Why does he
say to himself, “He won’t call me to account”?

14 But you, O God, do see trouble and grief; you
consider it to take it in hand. The victim commits
himself to you; you are the helper of the fatherless.

15 Break the arm of the wicked and evil man; call him
to account for his wickedness that would not be found
out.

16 The Lord is King for ever and ever; the nations will
perish from his land.

17 You hear, O Lord, the desire of the afflicted; you
encourage them, and you listen to their cry,

18 defending the fatherless and the oppressed, in order
that man, who is of the earth, may terrify no more.

12 Milikani Yahwe!
Milidzani luboko gwenyu Ndzimu.
Musikangang'we bamukuwhisiwa zogwadza.

13 Ini mbi eleba kusakalulwama ngekwe Ndzimu,
ebe ezwidwa eti mu moyo uwe,
“Amungandiyitile nlandu.”

14 Koga mobona! Nge malebeswa wose
moyela njele, bakamanikana
bedziyidzika, kuti mubhatshe.
Badziyili banogalabgwe mu muli.
Mobhatsha siyang'wa.

15 Pedzani masimba e mbi
ne nshingi we mbipo.
Thamani kuti kutjinya kukwe kupele.

16 Yahwe ndibo mambo nge kusingapele,
tjaba dzowoloba mu shango yabo.

17 Yahwe, imwi mowha yemula
dze bana moyo minyolo,
mowobasimisa, mukawhilila tjililo tjabo,

18 kushingila ndulamo siyang'wa
bakatshambilidziwa.
Kuti ndizo nthu we shango ino
asitjazhise kutjisa kakale!

Psalms 11 Njimbo 11

Kugalabgwe muna Yahwe

1 In the Lord I take refuge. How then can you say to
me: “Flee like a bird to your mountain.

1 Lumbo gwa Dafite embila ntungamili. Muna Yahwe
ndina dizhilo;
ini mundidwa muti,
“Tizhila ku matombo se nyuni;

2 For look, the wicked bend their bows; they set their
arrows against the strings to shoot from the shadows at
the upright in heart.

2 ngekuti bonani,
babi banopeta matati abo.
Banolonga misebe mu matati,
kuposa balulwami mu zhalima.

3 When the foundations are being destroyed, what can
the righteous do?”

3 Ha miteyo yakolomogwa,
balulwami bangashingani kene?”

4 The Lord is in his holy temple; the Lord is on his
heavenly throne. He observes the sons of men; his
eyes examine them.

4 Yahwe bamu Ng'umba
yabo yakayengemala.
Tjigalo tje bushe tja Yahwe tji kudzimu.
Mesho abo akalinga bathu,
kulinga kwabo koshola bathu.

5 The Lord examines the righteous, but the wicked and
those who love violence his soul hates.

5 Yahwe banoshola balulwami ne babi,
babi ne banoda phipiti unobabenga
nge moyo uwe wose.

6 On the wicked he will rain fiery coals and burning
sulfur; a scorching wind will be their lot.

6 Mu babi, unowonisila masimbe
e moto anothuta ne sibabuli.

7 For the Lord is righteous, he loves justice; upright
men will see his face.

7 Ngoti Yahwe bakalulwama,
banoda mishingo yakalulwama,
bakatambunuka banowobona buso gwabo.

Psalms 12 Njimbo 12

Ntembezelo we bhatsho

1 Help, Lord, for the godly are no more; the faithful have vanished from among men.

1 Mutibhatshe Yahwe,
ngobe akutjina iye wakalulwama,
ngobe bagalimoyo bakapela
pakati kwe bathu.

2 Everyone lies to his neighbor; their flattering lips speak with deception.

2 Mmwe ne mmwe
unonyepela mbakidzani uwe.
Banotjebelana nge
kufalaidzana nge milomo yabo.

3 May the Lord cut off all flattering lips and every boastful tongue

3 Yahwe ngabanyaladze
milomo yose inofalaidza,
ne lulimi gumwe ne gumwe
gunozwikudza guti,

4 that says, “We will triumph with our tongues; we own our lips -who is our master?”

4 “Nge ndimi dzedu towotubula,
towoleba tjimwe ne tjimwe tjatinoshaka
ndiyani ungatimisa.”

5 “Because of the oppression of the weak and the groaning of the needy, I will now arise,” says the Lord. “I will protect them from those who malign them.”

5 “Ngekuti bashayi banodziyidziwa,
banosheta banogomela,
ngwenu ndowomilika, koleba Yahwe,
ndowobabiga pakabakililika,
ipo pabakashuba.”

6 And the words of the Lord are flawless, like silver refined in a furnace of clay, purified seven times.

6 Kugadzabgwe kose kwa Yahwe kwakatjena,
konga siliva yakapisiwa kutjenesiwa,
ikatjenesiwa katendeka.

7 O Lord, you will keep us safe and protect us from such people forever.

7 Mutivikilile Yahwe,
mutitjengete mu bathu
bakajali nge kusingapele!

8 The wicked freely strut about when what is vile is honored among men.

8 Babi banoyenda kumwe ne kumwe
ha tjakabipa tjikudziwa pakati kwe bathu.

Psalms 13 Njimbo 13

Ntembezelo we kusunungugwa mu zwita

1 How long, O Lord? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?

1 Lumbo gwa Dafite embila ntungamili. Kowobe kwe tjibaka tjingapani Yahwe?
Apa mowondikangang'wila tjose kene?
Mowondisumbikila buso
gwenyu kuswikila lini kene?

2 How long must I wrestle with my thoughts and every day have sorrow in my heart? How long will my enemy triumph over me?

2 Ndowodzikitadzila zogwadza
kuswikila lini kene?
Apa ndowobe ne buyendasi
mu moyo wangu zhuba lose kene?
Kowobe kwe tjibaka tjingapani
zwita zwangu zwindikulila kene?

3 Look on me and answer, O Lord my God. Give light to my eyes, or I will sleep in death;

3 Mundilinge Yahwe Ndzimu wangu, mundidabile.
Mundisimise kuti ndisiyizele whope dze lufu.

4 my enemy will say, “I have overcome him,” and my foes will rejoice when I fall.

4 Tjita tjangu tjingadwa tjiti, “Ndankunda,”
zwita zwangu zwingashatha kwazo kuti ndakundiwa.

5 But I trust in your unfailing love; my heart rejoices in your salvation.

5 Koga ndogalabgwe mu ludo gwenyu
gusingazunguzike;
moyo wangu unowoshatha mu jidzo lenyu.

6 I will sing to the Lord, for he has been good to me.

6 Ndowombila Yahwe,
ngoti bakandithamila kwakalulwama.

Psalms 14 Njimbo 14

Mbipo ye nthu

(Lumbo 53)

1 The fool says in his heart, “There is no God.” They
are corrupt, their deeds are vile; there is no one who
does good.

2 The Lord looks down from heaven on the sons of
men to see if there are any who understand, any who
seek God.

3 All have turned aside, they have together become
corrupt; there is no one who does good, not even one.

4 Will evildoers never learn–those who devour my
people as men eat bread and who do not call on the
Lord?

5 There they are, overwhelmed with dread, for God is
present in the company of the righteous.

6 You evildoers frustrate the plans of the poor, but the
Lord is their refuge.

7 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!
When the Lord restores the fortunes of his people, let
Jacob rejoice and Israel be glad!

1 Tjilengwe tjoti mu moyo watjo,
“Akuna Ndzimu.”
Bose bakabola mikumbulo,
Banothama zwithu zwinoshimisa.
Akuna ne nng'opela unothama tjakalulwama.

2 Yahwe banolinga pasi ku bathu bali kudzimu,
kubona kuti kene kuna bamwe
banowhisisa, banoshaka Ndzimu.

3 Bose bakapambuka,
banofanana koga bose ngobola mikumbulo.
Akuna wabo unothama tjakalulwama,
ndodwa ne nng'ompela dumbu.

4 Apa abana zibo kene, bose bashingi be bubi,
ibo banoja bathu bangu sebanoja tjiwunga,
kakale basinganamate Yahwe kene?

5 Ipapo banowozhigwa nge kutja kukulu,
ngoti Ndzimu una tjizekugwana tjakalulwama.

6 Imwi babi mopinganyidza ndongoloso ye nshayi,
koga Yahwe ndibo dizhilo labo.

7 Dzene jidzo le Iziraela lingazha lidwa mu Ziyoni!
Kowoti Yahwe bebuza bathu babo kutapiwa,
Jakubo unowopululudza, Iziraela unowoshatha.

Psalms 15 Njimbo 15

Tjinoshakwa nge Ndzimu

1 Lord, who may dwell in your sanctuary? Who may live on your holy hill?

1 Yahwe, ndiyani unowogala
mu nshasha wenyu kene?
Ndiyani ungagala
mu dombo lenyu lakayengemala?

2 He whose walk is blameless and who does what is righteous, who speaks the truth from his heart

2 Iye unoyenda mu zila yakalulwama,
eshinga tjakalulwama,
eleba malebeswa kudwa mu moyo uwe,

3 and has no slander on his tongue, who does his neighbor no wrong and casts no slur on his fellowman,

3 asingalebe shaya nge lulimi gugwe,
kakale asingathamile nzwalani
uwe tjimwe tjakabipa,
asingalengudze mbakidzani naye,

4 who despises a vile man but honors those who fear the Lord, who keeps his oath even when it hurts,

4 unoshima babi,
koga ekudza ibabo banotja Yahwe.
Usingashandukile kutuna kukwe
nenguba kungazhisa zogwadza,

5 who lends his money without usury and does not accept a bribe against the innocent. He who does these things will never be shaken.

5 usingati a adzima mmwe mari,
kati a abuze ana mmwiso,
asingatengwe kupa butendeki gusi igo
ngekwe nthu usina nlandu.
Iye unothama zwithu izwezwi
akuna tjingantshedula.

Psalms 16 Njimbo 16

Ntembezelo wekugutshika

1 Keep me safe, O God, for in you I take refuge.

2 I said to the Lord, “You are my Lord; apart from you
I have no good thing.”

3 As for the saints who are in the land, they are the
glorious ones in whom is all my delight.

4 The sorrows of those will increase who run after
other gods. I will not pour out their libations of blood
or take up their names on my lips.

5 Lord, you have assigned me my portion and my cup;
you have made my lot secure.

6 The boundary lines have fallen for me in pleasant
places; surely I have a delightful inheritance.

7 I will praise the Lord, who counsels me; even at
night my heart instructs me.

8 I have set the Lord always before me. Because he is
at my right hand, I will not be shaken.

9 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices;
my body also will rest secure,

10 because you will not abandon me to the grave, nor
will you let your Holy One see decay.

11 You have made known to me the path of life; you
will fill me with joy in your presence, with eternal
pleasures at your right hand.

1 Mundibakilile Ndzimu, ngoti ndotizhila kumuli.

2 Ndoti kuna Yahwe, “Ndimwi She wangu;
Andina tjimwe tjakanaka kuzhe kwenyu.”

3 Koga ha kuli ngekwe bayengemali bamu shango,
banokudziwa, banondishathisa kwazo.

4 Ibabo banotobela ndzimu upoga
banozwipaphidzila buyendasi,
andingatebule tjipo tjabo tje tjing'o tje malopa
kene kuli kudana mazina abo.

5 Yahwe ndibo gobe langu ne thaka yangu,
ndimwi makabhata gobe langu.

6 N'gathu wandiyendila zwakanaka
mu magalo akanaka,
ndina thaka yakanaka seni!

7 Ndowokudza Yahwe ibo banondilaya,
mu busiku nkumbulo wangu unonditjenjedza.

8 Ndoziba kuti Yahwe banami misi yose,
bapejopejo, ndizo akuna tjingandizunguza.

9 Ndizo moyo wangu wakashatha,
ne meya yangu yakashatha,
mbili wangu unonyaluluka wakatjengeteka.

10 Ngobe amungandiletje ndingina mu bugalo gwe
bafi,
kene kuli kuletja N'yengemali wenyu ebola.

11 Mondilakidza zila ye butjilo.
Ha muliyapo ndizhele kushatha,
ku luji gwenyu kushatha kusingapele.

Psalms 17 Njimbo 17

Ntembezelo we nthu usina nlandu

1 Hear, O Lord, my righteous plea; listen to my cry.
Give ear to my prayer–it does not rise from deceitful lips.

2 May my vindication come from you; may your eyes see what is right.

3 Though you probe my heart and examine me at night, though you test me, you will find nothing; I have resolved that my mouth will not sin.

4 As for the deeds of men–by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.

5 My steps have held to your paths; my feet have not slipped.

6 I call on you, O God, for you will answer me; give ear to me and hear my prayer.

7 Show the wonder of your great love, you who save by your right hand those who take refuge in you from their foes.

8 Keep me as the apple of your eye; hide me in the shadow of your wings

9 from the wicked who assail me, from my mortal enemies who surround me.

10 They close up their callous hearts, and their mouths speak with arrogance.

11 They have tracked me down, they now surround me, with eyes alert, to throw me to the ground.

12 They are like a lion hungry for prey, like a great lion crouching in cover.

13 Rise up, O Lord, confront them, bring them down; rescue me from the wicked by your sword.

1 Iwhani kukumbila kwakatambunuka Yahwe,
teedzani tjililo tjangu, whililani ntembezelo
unodwa mu nlomo usina bupitipiti.

2 Kusheta nlandu kwangu ngakulakidziwe ndimwi,
mesho enyu ngaabone tjakalulwama.

3 Ha mungashola moyo wangu,
ha mungandikumba busiku,
ha mungandilika,
mowowana kusina bubi mundili,
nlomo wangu awutotjuluka nlayo.

4 Ngekwe mishingo ye bathu,
nge dama lenyu ndakaleya zila dze bakukutu.

5 Makumbo angu anolambila mu zila yenyu,
andithu atongopambuka muili.

6 Ndodana imwi Ndzimu ngoti imwi mowondidabila,
munditeedze, muwhe matama angu.

7 Lakidzani ludo gwenyu gunotjenamisa,
Imwi ntjidzi wa ibabo banoshaka dizhilo,
betizha zwita zwabo.

8 Munditjengete se shanga ye zhisho;
mundisumbike mu ntutshi we mapapilo enyu,

9 mundisumbikile babi banondigwisa,
zwita zwangu zwisingatje kubulaya zwandipoteleka.

10 Banokukutadza mimoyo yabo kuti basibe ne ngoni;
Milomo yabo inolebeleka nge kuzwikudza.

11 Banondilonda, bakandipoteleka sangwenu;
banoshaka sekwa bangandiligila pasi.

12 Banonga shumba inoshaka kuzandabula tjainobhata,
se shumbana ilelile mu ishakana.

13 Milikani Yahwe, igwani ne zwita zwangu
muzwikunde.
Mundiangule nge thumo mu babi.

14 O Lord, by your hand save me from such men, from men of this world whose reward is in this life. You still the hunger of those you cherish; their sons have plenty, and they store up wealth for their children.

15 And I–in righteousness I will see your face; when I awake, I will be satisfied with seeing your likeness.

14 Yahwe mundiangule mu bathu be shango ino,
mbhailo wabo i shango ino.
Mubalobe nge shamu yamakababiganyidzila,
bana babo bawane inopinda tjilizanyo,
basiyile bana babo.

15 Koga imi nge kwangu, ndowobona tjiso tjenyu mu ndulamo;
Ndowoti ndimuka ndowoshathila kuti muyapo.

Psalms 18 Njimbo 18

Lumbo gwa Dafite gwe kushathila kukunda

(2 Samuele 22:1-51)

1 I love you, O Lord, my strength.

2 The Lord is my rock, my fortress and my deliverer;
my God is my rock, in whom I take refuge. He is my
shield and the horn of my salvation, my stronghold.

3 I call to the Lord, who is worthy of praise, and I am
saved from my enemies.

4 The cords of death entangled me; the torrents of
destruction overwhelmed me.

5 The cords of the grave coiled around me; the snares
of death confronted me.

6 In my distress I called to the Lord; I cried to my God
for help. From his temple he heard my voice; my cry
came before him, into his ears.

7 The earth trembled and quaked, and the foundations
of the mountains shook; they trembled because he was
angry.

8 Smoke rose from his nostrils; consuming fire came
from his mouth, burning coals blazed out of it.

9 He parted the heavens and came down; dark clouds
were under his feet.

10 He mounted the cherubim and flew; he soared on
the wings of the wind.

11 He made darkness his covering, his canopy around
him–the dark rain clouds of the sky.

12 Out of the brightness of his presence clouds
advanced, with hailstones and bolts of lightning.

1 Ndomuda Yahwe, imwi masimba angu.

2 Yahwe ndibo simba langu,
ndibo dizhilo langu.
Ndzimu wangu,
ndibo dizhilo langu landinotizhila kulili,
tjivikili tjangu, simba le jidzo langu, bhakasa langu.

3 Ndodana Yahwe, ibo bakafanigwa ngokudziwa,
ngono ndatjidziwa mu zwita zwangu.

4 Misungo ye lufu yakandipomba,
maphatjaphatja e golomodzo akandikulila.

5 Mitjili ye ikumbu yakandipomba,
mapuzhu e lufu ambeli kwangu.

6 Mu kudziyidzika kwangu ndakadana Yahwe;
Ndakalilila ku Ndzimu wangu kuti undibhatshe.
Mu Ng'umba yawo kawha whi langu.
Tjililo tjangu tjikaswika mu zebe dzidze.

7 Ndizo shango yakazunguzika ikatengenyeka,
thiwabo dze matombo dzikazunguzika,
ngoti Ndzimu wakabe wagwadzamoyo.

8 Busi gukathungayila mu zwimilo zwawo,
moto unopisa ukadwa mu nlomo wawo,
masimbe anothuta kadwa muuli.

9 Ukapalula zhuzhugwi ukadelukila pasi,
makole matema alikusi kwe makumbo awo.

10 Ukatatha tjerubhu ukawuluka,
ukazha nge lubilo mu mapapilo e phepo.

11 Ukazwizwimba nge zhalima;
makole matema e vula
akamandana akaupoteleka.

12 Mu lupenyo gwakabe guli mbeli kwawo,
tjivulamabgwe ne masimbe
e moto zwikapubulidza makole.

13 The Lord thundered from heaven; the voice of the
Most High resounded.

14 He shot his arrows and scattered the enemies, great
bolts of lightning and routed them.

15 The valleys of the sea were exposed and the
foundations of the earth laid bare at your rebuke, O
Lord, at the blast of breath from your nostrils.

16 He reached down from on high and took hold of me;
he drew me out of deep waters.

17 He rescued me from my powerful enemy, from my
foes, who were too strong for me.

18 They confronted me in the day of my disaster, but
the Lord was my support.

19 He brought me out into a spacious place; he rescued
me because he delighted in me.

20 The Lord has dealt with me according to my
righteousness; according to the cleanness of my hands
he has rewarded me.

21 For I have kept the ways of the Lord; I have not
done evil by turning from my God.

22 All his laws are before me; I have not turned away
from his decrees.

23 I have been blameless before him and have kept
myself from sin.

24 The Lord has rewarded me according to my
righteousness, according to the cleanness of my hands
in his sight.

25 To the faithful you show yourself faithful, to the
blameless you show yourself blameless,

26 to the pure you show yourself pure, but to the
crooked you show yourself shrewd.

27 You save the humble but bring low those whose
eyes are haughty.

13 Yahwe kakale bakadadamula bali kuzhuzhugwi,
Upezhugwi zhugwi kadusa whi lile
ne tjivulamabgwe ne moto.

14 Bakaposa misebe yabo bakapaladza zwita zwabo,
bakapenyesa lupenyo gwe vula bakazwipaladza.

15 Ludondo gwe gungwa gukaboneka,
ne thiwa dze shango dzikabe patjena,
Yahwe ha mutjemela,
nge bushongola gwenyu.

16 Bakaabilila kudwa zhuzhugwi bakanditola,
bakandidubula mu vula yakangina.

17 Bakandiangula mu tjita tjangu tjakasima,
ne muna ibabo banondibenga,
ngoti bakabe bakandikunda.

18 Ndakati ndakasimigwa, bakandigwisa,
koga Yahwe bakandiangula.

19 Bakandiyisa mu magalo akatalabuka,
bakandiangula ngoti bakandishathila.

20 Yahwe banondipa mbhayilo
kuyendidzana nge ndulamo yangu,
banondibuzila kuyendidzana nge mishingo yangu.

21 Ndakalondolodza zila dza Yahwe,
andizothama mbipo ngofupatila Ndzimu.

22 Ndayo dzabo dzose dzakanditungamila,
ne ndaulo dzabo andizodzikupila kutjena.

23 Ndakasibe ne nlandu mbeli kwabo,
ndakazwidziba mu jinyo.

24 Yahwe bakandipa mbhayilo
kuyendidzana nge ndulamo yangu
kuyendidzana ngekusabe nge nlandu kwangu.

25 Kuna banogalikabgwe molakidza kugalikabgwe,
kuna basina nlandu molakidza kusheta nlandu,

26 kuna bakatjenapala mozwilakidza makatjenapala,
kuna bakakombama muna bushongola.

27 Motjidza banozwiyisa pasi,
koga banozwikudza mobabhatisa shoni.

28 You, O Lord, keep my lamp burning; my God turns my darkness into light.

29 With your help I can advance against a troop; with my God I can scale a wall.

30 As for God, his way is perfect; the word of the Lord is flawless. He is a shield for all who take refuge in him.

31 For who is God besides the Lord? And who is the Rock except our God?

32 It is God who arms me with strength and makes my way perfect.

33 He makes my feet like the feet of a deer; he enables me to stand on the heights.

34 He trains my hands for battle; my arms can bend a bow of bronze.

35 You give me your shield of victory, and your right hand sustains me; you stoop down to make me great.

36 You broaden the path beneath me, so that my ankles do not turn.

37 I pursued my enemies and overtook them; I did not turn back till they were destroyed.

38 I crushed them so that they could not rise; they fell beneath my feet.

39 You armed me with strength for battle; you made my adversaries bow at my feet.

40 You made my enemies turn their backs in flight, and I destroyed my foes.

41 They cried for help, but there was no one to save them–to the Lord, but he did not answer.

42 I beat them as fine as dust borne on the wind; I poured them out like mud in the streets.

28 Imwi Yahwe ndimwi munothutisa luvone gwangu.
Ndzimu wangu unoshandula zhalima langu kube tjedza.

29 Nge simba lenyu ndothasela babhayani,
ha ndina Ndzimu wangu ndotjuluka guma.

30 Ndzimu iwoyu zila dzawo dzakalulwama seni,
kugadzabgwe kwa Yahwe ku malebeswa,
tjivikili tja bose banotizhila ku bali.

31 Ndzimu ndiyani ha isi Yahwe?
Shongwe ndiyani ha isi Ndzimu wedu.

32 Ndzimu ndiwo unondipa masimba,
ndiwo unothama zila yangu ikasibe ne mbatsha.

33 Wakathama makumbo angu kanga makumbo e zilawa,
wakandibiga pakagadzikana pezhugwi.

34 Unodiya zwiazha zwangu kugwa,
kuti ndizo maboko angu angapeta dati le phangula.

35 Mondipa tjivikili tje jidzo lenyu,
ne luboko gwenyu gwe luji gwakanditjengeta,
bhatsho yenyu yakandithama nkulu.

36 Makatalabudza pamile makumbo angu,
kuti ndizo makumbo angu asitongosodzoloka.

37 Ndakatatana ne zwita zwangu azwibhata;
Andizoshanduka kuswikila zwapela.

38 Ndakabatemela pasi bakasitjatubule kumuka,
bakawila pasi kwe makumbo angu.

39 Makandipa masimba e kugwa,
mukathama kuti zwita zwangu zwindithigamile.

40 Mothama kuti zwita zwangu zwinditizhe,
na ibabo banondibenga ndobalobesa.

41 Bakalila beshaka bhatsho,
koga akuna wakababhatsha.
Bakanodana Yahwe koga abazobadabila.

42 Ndobakwiya bakasala benga whuluba
inowulusiwa nge phepo.
Ndobatebula se dope le zila.

43 You have delivered me from the attacks of the
people; you have made me the head of nations; people
I did not know are subject to me.

44 As soon as they hear me, they obey me; foreigners
cringe before me.

45 They all lose heart; they come trembling from their
strongholds.

46 The Lord lives! Praise be to my Rock! Exalted be
God my Savior!

47 He is the God who avenges me, who subdues
nations under me,

48 who saves me from my enemies. You exalted me
above my foes; from violent men you rescued me.

49 Therefore I will praise you among the nations, O
Lord; I will sing praises to your name.

50 He gives his king great victories; he shows unfailing
kindness to his anointed, to David and his descendants
forever.

43 Makandigwila mu bathu be bapanduki.
Makandithama ntungamili we zwitjaba;
bathu bandakabe ndisingazibe banondishingila.

44 Tjinyolotjo ha ndilebeleka banondiwha.
Bataya banondithigamila.

45 Bataya bakatemeka mafupa,
banozha betetema bebhuda mu matizhilo abo.

46 Yahwe banotjila! Ngakukudziwe shongwe yangu,
ngakulumbidziwe Ndzimu we jidzo langu,

47 iwo Ndzimu wakandibgwilizilila
ukaisa tjaba pasi kwangu,

48 ukandigwila mu zwita zwangu.
Wakandikudza kupinda zwita zwangu,
ukandidusa mu phipiti
ukandiangula mu bathu banoda phipiti.

49 Ndizo wali ndowomukudza
pakati kwe zwitjaba imwi Yahwe,
amba njimbo dzinokudza zina lenyu.

50 Yahwe unopa mambo uwe kukunda,
bakalakidza nzhodziwa wabo ludo gusingapele,
iye Dafite ne ludzi gugwe.

Psalms 19 Njimbo 19

Kukudziwa kwe Ndzimu

1 The heavens declare the glory of God; the skies
proclaim the work of his hands.

2 Day after day they pour forth speech; night after
night they display knowledge.

3 There is no speech or language where their voice is
not heard.

4 Their voice goes out into all the earth, their words to
the ends of the world. In the heavens he has pitched a
tent for the sun,

5 which is like a bridegroom coming forth from his
pavilion, like a champion rejoicing to run his course.

6 It rises at one end of the heavens and makes its
circuit to the other; nothing is hidden from its heat.

1 Mazhuzhugwi anoleba bukulu gwe Ndzimu,
zhiyendakuyenda lolakidza mishingo ye maboko awo.

2 Zhuba lolebeleka libudza limwe,
busiku golakidza gumwe zibo.

3 Akuna ndebeleko kene matama,
akuna pasingawhike nsindo wazo.

4 Nsindo wazo unobhudila mu shango yose,
matama awo anowhika ku phelelo dze shango.
Ndzimu wakabakila zhuba nshasha mu ali,

5 ilo linobhuda se nkwasha ebhuda mu ng'umba iye,
lolabuka mu zila yalo lakashatha se nlume wakasima.

6 Lobhuda mu lubizho gumwe gwe shango,
likayenda likanomilila ku gumwe.
Akuna tjakabgwatila kupisa kwalo.

Nlayo wa Yahwe

7 The law of the Lord is perfect, reviving the soul. The
statutes of the Lord are trustworthy, making wise the
simple.

8 The precepts of the Lord are right, giving joy to the
heart. The commands of the Lord are radiant, giving
light to the eyes.

9 The fear of the Lord is pure, enduring forever. The
ordinances of the Lord are sure and altogether
righteous.

10 They are more precious than gold, than much pure
gold; they are sweeter than honey, than honey from the
comb.

11 By them is your servant warned; in keeping them
there is great reward.

7 Nlayo wa Yahwe uzhele,
unomusidzila meya.
Ndaulo dza Yahwe dzogalikabgwe,
dzotjenjedza basakatjenjela.

8 Milayo ya Yahwe ina malebeswa,
inoshathisa moyo.
Ndaulo ya Yahwe yakatjena,
inozhula mesho.

9 Kutja Ndzimu kubuyanana,
kugele nge kusingapele.
Milayo ya Yahwe yakatambunuka,
yakalulwama.

10 Inodika kupinda golide,
Inozipa kupinda butji gwe
nyutji gudotha mu mape.

11 Nlanda wenyu unotjenjedziwa ndiyo,
kuyilondolodza kuna mbuzilo whulu.

12 Who can discern his errors? Forgive my hidden faults.

13 Keep your servant also from willful sins; may they not rule over me. Then will I be blameless, innocent of great transgression.

14 May the words of my mouth and the meditation of my heart be pleasing in your sight, O Lord, my Rock and my Redeemer.

12 Koga apa ndiyani ungabona milandu iye kene?
Mundizwiibhatigwe milandu yakasumbikika.

13 Mundidzibe mu matjinyo e mwaza,
musialetje akandilaula.
Ndizo ndowolulwama tjose,
ndowobe ndasununguka mu kutjuluka nlayo.

14 Matama angu nenge njalakang'wa
dzangu ngadziamutjilike kumuli,
imwi Yahwe dizhilo langu, Ndzutunuli wangu.

Psalms 20 Njimbo 20

Ntembezelo unokumbila kukunda

1 May the Lord answer you when you are in distress;
may the name of the God of Jacob protect you.

2 May he send you help from the sanctuary and grant
you support from Zion.

3 May he remember all your sacrifices and accept your
burnt offerings. Selah

4 May he give you the desire of your heart and make
all your plans succeed.

5 We will shout for joy when you are victorious and
will lift up our banners in the name of our God. May
the Lord grant all your requests.

6 Now I know that the Lord saves his anointed; he
answers him from his holy heaven with the saving
power of his right hand.

7 Some trust in chariots and some in horses, but we
trust in the name of the Lord our God.

8 They are brought to their knees and fall, but we rise
up and stand firm.

9 O Lord, save the king! Answer us when we call!

1 Yahwe ngabakudabile mu nsi we kudziyidzika!
Zina le Ndzimu wa Jakubo likubakilile!

2 Ngabakutumile bhatsho
kudwa mu bugalo gwabo
gwakayengemala,
bakuazhe bali mu Ziyoni.

3 Dzene bangakumbula
zwipo zose zwawakabadusila,
baamutjile zwibhayilo zwizo zwinopisiwa.

4 Ngabakupe tjinoyemugwa nge moyo uwo,
bashingikadze ndongoloso dzidzo dzose.

5 Towopululudza nge kushatha ngoti wakunda
towomilidza fulaha dzedu mu zina le Ndzimu wedu!
Dzene Yahwe bangakushingila zose zwaunokumbila.

6 Ngwenu ndoziba kuti Yahwe
banobhatsha nzhodziwa wabo,
banon'dabila kudwa kudzimu
kwabo kwakayengemala
nge kukunda kwabo kukulu.

7 Bamwe banozwikudza
ngekwe koloyi dzabo dze ngwa.
Bamwe banozwikudza
ngekwe mbizi dzabo.
Koga iswi tozwikudza
ngekwe zina la Yahwe Ndzimu wedu.

8 Banowodzunguluka bakawila pasi,
koga iswi towomilika tikama takashongoloka.

9 Yahwe thamani kuti mambo bakunde,
muti dabile ha tidana.

Psalms 21 Njimbo 21

Lumbo gwe kukudza

1 O Lord, the king rejoices in your strength. How great
is his joy in the victories you give!

2 You have granted him the desire of his heart and
have not withheld the request of his lips. Selah

3 You welcomed him with rich blessings and placed a
crown of pure gold on his head.

4 He asked you for life, and you gave it to him–length
of days, for ever and ever.

5 Through the victories you gave, his glory is great;
you have bestowed on him splendor and majesty.

6 Surely you have granted him eternal blessings and
made him glad with the joy of your presence.

7 For the king trusts in the Lord; through the unfailing
love of the Most High he will not be shaken.

8 Your hand will lay hold on all your enemies; your
right hand will seize your foes.

9 At the time of your appearing you will make them
like a fiery furnace. In his wrath the Lord will swallow
them up, and his fire will consume them.

10 You will destroy their descendants from the earth,
their posterity from mankind.

11 Though they plot evil against you and devise wicked
schemes, they cannot succeed;

12 for you will make them turn their backs when you
aim at them with drawn bow.

13 Be exalted, O Lord, in your strength; we will sing
and praise your might.

1 Mambo banoshathila masimba enyu Yahwe
banoshatha kwazo nge bhatsho yenyu!

2 Makabapa yemula dze moyo wabo,
amuzolamba nge tjabakakumbila nge nlomo wabo.

3 Mobaamutjila nge makombolelo anodika,
mobiga tjiala tje golide yakatjena mu nsholo wabo.

4 Bakakumbila butjilo mukabapa igo,
mukabapa mazhuba manjinji nge kusingapele.

5 Bhatsho yamakabapa yakabazhisila gudzo gulu,
makabapa bubuya ne tjilumbi.

6 Ee, ndimwi makathama kuti
bakombolegwe nge kusingapele,
mobashathisa nge kubeyapo kwenyu misi yose.

7 Mambo banogalabgwe muna Yahwe,
nge ludo gusingazunguzike
gwe Upezhugwi zhugwi abangazunguziwe.

8 Tjiazha tjenyu tjowobhata zwita zwenyu zose,
tjiazha tjenyu tje luji tjowobawana banomubenga.

9 Mowobathama bibi le moto,
nsi wabanowoboneka.
Yahwe banowobalobesa nge bushongola gwabo,
ngono moto unowobaja.

10 Mowolobesa ludzi gwabo mu shango,
ne bana babo mowobalobesa
pakati kwe bakololo be bathu.

11 Ha belangana tjakabipa nge kwenyu,
ha be bumba nkumbulo wakabipa, abatowotubula.

12 Banowomutizha,
ha mubatendeka nge misebe enyu.

13 Kudziwani Yahwe nge masimba enyu!
Towomba tikakudza masimba enyu.

Psalms 22 Njimbo 22

Tjililo ne kukumbila bhatsho

1 My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from saving me, so far from the words of my groaning?

1 Ndzimu wangu, Ndzimu wangu, mandilashilani?
Ini muli kule zwingapa nge kundibhatsha
mu kuwhazogwadza kwangu kene?

2 O my God, I cry out by day, but you do not answer, by night, and am not silent.

2 Ndzimu wangu, ndolila masikati,
koga amutondidabila.
Ndolila nenge busiku,
anditonyaluluka.

3 Yet you are enthroned as the Holy One; you are the praise of Israel.

3 Koga makayengemala,
tjigalo tjenyu tje bushe i gudzo le Iziraela.

4 In you our fathers put their trust; they trusted and you delivered them.

4 Bobatategulu bedu bakagalabgwe mu muli,
bakagalabgwe mukabaangula.

5 They cried to you and were saved; in you they trusted and were not disappointed.

5 Bakalilila kumuli ngono bakatjidziwa,
bakagalabgwe mu muli,
ngono bakasibhakhwe nge shoni.

6 But I am a worm and not a man, scorned by men and despised by the people.

6 Koga imi ndi gonye andite ndili nthu,
ndolengudziwa nge bathu,
ndosekiwa nge mmwe ne mmwe.

7 All who see me mock me; they hurl insults, shaking their heads:

7 Bose banondibona banondidadila,
banondiwhong'ola, bedzungudza misholo,

8 “He trusts in the Lord; let the Lord rescue him. Let him deliver him, since he delights in him.”

8 beti, “Wakabiga muna Yahwe,
Yahwe ngaban'gwile, ngaban'angulile,
ngoti unoshathisiwa ndibo!”

9 Yet you brought me out of the womb; you made me trust in you even at my mother’s breast.

9 Koga ndimwi makandidusa mu ntumbu.
Makanditjengeta nditji
mu zhamu la mme yangu.

10 From birth I was cast upon you; from my mother’s womb you have been my God.

10 Ndakamupiwa kudwa
mu kuzwagwa kwangu.
Makabe Ndzimu wangu
kudwa pa kuzwagwa kwangu.

11 Do not be far from me, for trouble is near and there is no one to help.

11 Musibe kule nami,
ngoti mbatsha dzipejo,
ngono akuna ungabhatsha.

12 Many bulls surround me; strong bulls of Bashan
encircle me.

13 Roaring lions tearing their prey open their mouths
wide against me.

14 I am poured out like water, and all my bones are out
of joint. My heart has turned to wax; it has melted
away within me.

15 My strength is dried up like a potsherd, and my
tongue sticks to the roof of my mouth; you lay me in
the dust of death.

16 Dogs have surrounded me; a band of evil men has
encircled me, they have pierced my hands and my
feet.

17 I can count all my bones; people stare and gloat over
me.

18 They divide my garments among them and cast lots
for my clothing.

19 But you, O Lord, be not far off; O my Strength,
come quickly to help me.

20 Deliver my life from the sword, my precious life
from the power of the dogs.

21 Rescue me from the mouth of the lions; save me
from the horns of the wild oxen.

22 I will declare your name to my brothers; in the
congregation I will praise you.

23 You who fear the Lord, praise him! All you
descendants of Jacob, honor him! Revere him, all you
descendants of Israel!

24 For he has not despised or disdained the suffering of
the afflicted one; he has not hidden his face from him
but has listened to his cry for help.

12 Mikono minjinji yakandikomba,
mikono yakasima ye
Bhashani yakandikombeledza.

13 Inondiashamila yakazhula
milomo yayo se shumbalume
inobomba ikazandabula.

14 Ndotebugwa se vula,
mafupa angu wose akalungunuka;
moyo wangu unonga phola,
unonyawuka mukati kwe ifuba tjangu.

15 Simba langu lapela,
lulimi gwangu gonamatila mu bgwasha.
Makandiladzika mu whuluba ye lufu.

16 Mbgwa dzakandikomba,
goko le babi lakandikombeledza,
bakabhaya maboko angu ne makumbo angu.

17 Ndingabala mafupa angu wose.
Bathu banondilingisisa bendinyenya.

18 Banokobana zwiambalo zwangu tjekwabo
bekandila kubona kuti upi unotola tjipi.

19 Koga imwi Yahwe, musibe kule!
Imwi bhatsho yangu,
libilidzani kundiangulila!

20 Mundivikile thumo;
gwilani butjilo gwangu mu simba le mbgwa.

21 Mundiangulile mu shumba.
Munditjidze mu nyanga dze nyati.

22 Ndowozibisa bakanyi kwangu zina lenyu,
ndowomukudza pakati kwe gubungano.

23 Imwi banotja Yahwe!
Mubakudze mose imwi bana ba Jakubo!
Mubalumbidze mose imwi bana ba Iziraela!

24 Abazolingila pasi kene bakashinyata
kudziyila kwe bakawhisiwa zogwadza,
abazobasumbikila buso gwabo,
koga bakawha kukumbila bhatsho kwabo.

25 From you comes the theme of my praise in the great
assembly; before those who fear you will I fulfill my
vows.

26 The poor will eat and be satisfied; they who seek the
Lord will praise him–may your hearts live forever!

27 All the ends of the earth will remember and turn to
the Lord, and all the families of the nations will bow
down before him,

28 for dominion belongs to the Lord and he rules over
the nations.

29 All the rich of the earth will feast and worship; all
who go down to the dust will kneel before him–those
who cannot keep themselves alive.

30 Posterity will serve him; future generations will be
told about the Lord.

31 They will proclaim his righteousness to a people yet
unborn–for he has done it.

25 Kumukudza kwangu mu
gubungano gulu kodwa mu muli.
Ndowoshingikadza kutuna kwangu
mu mesho aibabo banomutja.

26 Bashayi banowoja bakaguta,
ibabo banoshaka Yahwe banowobakudza.
Dzene bangatjila nge kusingapele!

27 Midzibo yose ye shango
inowokumbula ikashandukila kuna Yahwe,
ne njudzi dzose dzowobanamata.

28 Ngoti bushe ngegwa Yahwe,
ngono banobusa zwitjaba.

29 Bose bafumi be shango
banowothigama benamata.
Bose be nyama ne lopa
banowothigama mbeli kwabo.

30 Zwizekugwana zwinozha zowobashingila,
Bathu banowoleba ngekwa She,
bebudza zwizekugwana zwinowozha.

31 Banowoleba ngekwe ndulamo ya She,
ku zwizekungwana zwinowozwagwa
ngobe She bakaithama.

Psalms 23 Njimbo 23

Yahwe nlisi wedu

1 The Lord is my shepherd, I shall not be in want.

1 Yahwe nlisi wangu,
andina tjandinosheta.

2 He makes me lie down in green pastures, he leads me beside quiet waters,

2 Banothama kuti ndibuthe
mu mafulo e bgwelele.
Banonditungamilila ku
vula dzakayengemala.

3 he restores my soul. He guides me in paths of righteousness for his name’s sake.

3 Banomusa meya yangu.
Banonditungamilila mu zila
dze ndulamo, ngekwe zina labo.

4 Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.

4 Nenguba ndiyenda mu nkuku
we ntutshi we lufu, akuna bubi
gwandinotja, ngoti munami.
Ludozo gwenyu ne
swimbo yenyu zondinyaladza.

5 You prepare a table before me in the presence of my enemies. You anoint my head with oil; my cup overflows.

5 Mondilulwamisila zojiwa
mu mesho e zwita zwangu.
Mozhodza nsholo wangu mafuta,
bhepe langu lozhala likatebukana.

6 Surely goodness and love will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever.

6 Tjoselele ndulamo ne ngoni zowobe nami
misi yose ye butjilo gwangu.
Ngono ndowogala mu Ng'umba
ya Yahwe nge kusingapele.

Psalms 24 Njimbo 24

Mambo

1 The earth is the Lord’s, and everything in it, the
world, and all who live in it;

2 for he founded it upon the seas and established it
upon the waters.

3 Who may ascend the hill of the Lord? Who may
stand in his holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart, who does
not lift up his soul to an idol or swear by what is false.

5 He will receive blessing from the Lord and
vindication from God his Savior.

6 Such is the generation of those who seek him, who
seek your face, O God of Jacob. Selah

7 Lift up your heads, O you gates; be lifted up, you
ancient doors, that the King of glory may come in.

8 Who is this King of glory? The Lord strong and
mighty, the Lord mighty in battle.

9 Lift up your heads, O you gates; lift them up, you
ancient doors, that the King of glory may come in.

10 Who is he, this King of glory? The Lord Almighty–
he is the King of glory. Selah

1 Shango ngeya Yahwe naiko kose ku muili,
lubumbo na bose bagele muguli,

2 ngoti bakagubamba pezhugwi kwe makungwa,
bakathama thiwa dzago pezhugwi kwe njizi.

3 Ndiyani ungatatha dombo la Yahwe?
Ndiyani unowoma mu bugalo
gwabo gwakayengemala?

4 Ndi ibabo bana maboko
mabuyanana ne mimoyo yakatjena.
Basinganginikane nge ndzimu we manyepkhwa,
basingatune kwe bupitipiti.

5 Banowoamutjila makombolelo kuna Yahwe,
kusabe ne nlandu kwabo
kowotendekwa nge Ndzimu we jidzo labo.

6 Bakajali nge be gupo linoushaka,
ibo banoshaka buso gwe Ndzimu wa Jakubo.

7 Milidzani misholo yenyu imwi mikoba!
Zhukani imwi zwizhalilo zwa ntolo
kuti ndizo mambo we tjedza angine.

8 Mambo be masimba ndiyani?
Ndi Yahwe bakasima bana masimba,
ndi Yahwe bakasima mu ngwa.

9 Milidzani misholo yenyu imwi mikoba!
Zhukani imwi zwizhalilo zwa ntolo,
kuti ndizo mambo be masimba bangine.

10 Mambo be tjedza ndiyani?
Ndi Yahwe be Mibunga,
ndibo mambo be tjedza.

Psalms 25 Njimbo 25

Ntembezelo unokumbila bhatsho

1 To you, O Lord, I lift up my soul;

2 in you I trust, O my God. Do not let me be put to shame, nor let my enemies triumph over me.

3 No one whose hope is in you will ever be put to shame, but they will be put to shame who are treacherous without excuse.

4 Show me your ways, O Lord, teach me your paths;

5 guide me in your truth and teach me, for you are God my Savior, and my hope is in you all day long.

6 Remember, O Lord, your great mercy and love, for they are from of old.

7 Remember not the sins of my youth and my rebellious ways; according to your love remember me, for you are good, O Lord.

8 Good and upright is the Lord; therefore he instructs sinners in his ways.

9 He guides the humble in what is right and teaches them his way.

10 All the ways of the Lord are loving and faithful for those who keep the demands of his covenant.

11 For the sake of your name, O Lord, forgive my iniquity, though it is great.

1 Ndomilidzila meya yangu kumuli Yahwe.

2 Ndzimu wangu, ndogalabgwe mu muli,
musindiletje abhakhwa nge shoni.
Musiletje zwita zwangu
zwikazwikudza pezhugwi kwangu.

3 Musiletjedze ibabo banogalabgwe
mu muli bakabhakhwa nge shoni.
Letjani ibabo bana yemula
dze kutjebela ba bhakhwe nge shoni.

4 Mundithame ndizibe zila dzenyu Yahwe,
mundidiye zila dzenyu.

5 Munditungamile mu malebeswa enyu, mundidiye,
ngoti ndimwi Ndzimu we jidzo langu;
Ndogalamoyo mu muli zhuba lose.

6 Kumbulani ngoni dzenyu Yahwe,
nenge ludo gwenyu gusingazunguzike,
ngoti zwodwa kule zwili yapo.

7 Musikumbule tjibi tje butjetjana gwangu,
kene kutjuluka nlayo kwangu.
Mundikumbule kuyendidzana
nge ludo gwenyu gusingazunguzike,
muthamila ndulamo yenyu Yahwe!

8 Yahwe bakalulwama kakale bakatambunuka;
ndizo banodiya batjinyi zila yabo.

9 Banotungamila banozwiyisa
pasi muna tjakalulwama.
Banodiya banozwiyisa pasi
kutobela zila yabo.

10 Dzose zila dza Yahwe ludo ne kugalikabgwe,
kuna banotobela tjidumano ne milayo yabo.

11 Ngekwe zina lenyu Yahwe,
mundizwiibhatigwe kutjinya kwangu,
ngoti kutjinya kwangu kukulu.

12 Who, then, is the man that fears the Lord? He will
instruct him in the way chosen for him.

13 He will spend his days in prosperity, and his
descendants will inherit the land.

14 The Lord confides in those who fear him; he makes
his covenant known to them.

15 My eyes are ever on the Lord, for only he will
release my feet from the snare.

16 Turn to me and be gracious to me, for I am lonely
and afflicted.

17 The troubles of my heart have multiplied; free me
from my anguish.

18 Look upon my affliction and my distress and take
away all my sins.

19 See how my enemies have increased and how
fiercely they hate me!

20 Guard my life and rescue me; let me not be put to
shame, for I take refuge in you.

21 May integrity and uprightness protect me, because
my hope is in you.

22 Redeem Israel, O God, from all their troubles!

12 Ndiani kene nthu unotja Yahwe?
Banowon'diya zila yaakafanila shalula.

13 Iye unowobhudilila mu butjilo,
ne bana babe banowothuwa shango.

14 Buzwalani gwa Yahwe gumuna banobatja
ngono banobathama kuti bazibe tjidumano tjabo.

15 Mesho angu anogala akalinga kuna Yahwe,
ngoti banowodusa makumbo angu mu gwanga.

16 Shandukilani ku ndili mundiwhile ngoni,
ngoti ndimu bushoma kakale ndadziyidzika.

17 Kudziyidzika kwangu kwakula,
mundiduse mu kuwhazogwadza kwangu.

18 Lingani kudziyila kwangu ne kudziyidzika kwangu,
ndizo mundizwiibhatigwe jinyo langu lose.

19 Bonani kuti zwita zwangu zwingapani,
nenge kuti bakandibenga kungapani.

20 Tjengetani butjilo gwangu, mundiangule,
musindiletje abhatisiwa shoni,
ngoti ndotizhila kumuli.

21 Dzene malebeswa ne kutambunuka
zwinganditjengeta, ngoti ndakalinga imwi.

22 Ndzimu, dzutunulani Iziraela,
mu kudziyidzika kwayo kose.

Psalms 26 Njimbo 26

Ntembezelo we nthu wakatambunuka

1 Vindicate me, O Lord, for I have led a blameless life;
I have trusted in the Lord without wavering.

1 Yahwe, lakidzani kuti andina nlandu
ngoti ndakatjila butjilo gusina nlandu.
Kakale ndakagalabgwe
muna Yahwe ndisingazunguzike.

2 Test me, O Lord, and try me, examine my heart and
my mind;

2 Yahwe, mundishole kakale mundilike,
likani moyo wangu ne njalakang'wa dzangu.

3 for your love is ever before me, and I walk
continually in your truth.

3 Ludo gwenyu gusingazunguzike,
gumu mesho angu,
kakale ndogalikabgwe kumuli.

4 I do not sit with deceitful men, nor do I consort with
hypocrites;

4 Anditogala ntutshi ne bathu basibe tjimwe,
kene kuyendidzana ne batjengedzi.

5 I abhor the assembly of evildoers and refuse to sit
with the wicked.

5 Ndobenga goko le bashingi be bubi,
ndizo andingagale ne babi.

6 I wash my hands in innocence, and go about your
altar, O Lord,

6 Ndongula maboko angu kulakidza kusabe ne nlandu,
ndibe ndipoteleka tjibeso tjenyu Yahwe tjinopisigwa
zwibhayilo,

7 proclaiming aloud your praise and telling of all your
wonderful deeds.

7 ndimbila pezhugwi lumbo gwe kuboka,
ndileba mishingo yenyu yose inotjenamisa.

8 I love the house where you live, O Lord, the place
where your glory dwells.

8 Yahwe, ndoda ng'umba yamunogala muili,
ne panogala tjedza tjenyu.

9 Do not take away my soul along with sinners, my life
with bloodthirsty men,

9 Musinditshwayilile kuzhe ne batjinyi,
kene butjilo gwangu ne bana nyota ye kubulaya,

10 in whose hands are wicked schemes, whose right
hands are full of bribes.

10 bathu be maboko azhele bubi,
maboko abo e luji azhele tjizwimba nlomo.

11 But I lead a blameless life; redeem me and be
merciful to me.

11 Koga nge kwangu, ndakatambunuka,
mundidzutunule, mube ne ngoni nami.

12 My feet stand on level ground; in the great assembly
I will praise the Lord.

12 Makumbo angu amile pakalulwama,
mu gubungano gulu, ndowokudza Yahwe.

Psalms 27 Njimbo 27

Ntembezelo we kukudza

1 The Lord is my light and my salvation–whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life–of whom shall I be afraid?

1 Yahwe ndibo tjedza tjangu ne jidzo langu,
ndiyani wandingatja kene?
Yahwe ndibo dizhilo langu,
ndingatja ani kene?

2 When evil men advance against me to devour my flesh, when my enemies and my foes attack me, they will stumble and fall.

2 Ha babi bendinginilila
kuti bandibulaye,
babengi bangu ne zwita zwangu,
banowokuthiwa bakawa.

3 Though an army besiege me, my heart will not fear; though war break out against me, even then will I be confident.

3 Kene ndingakombiwa ne ngwa,
anditowotja,
kene ngwa ingandiwila,
koga ndowobe ne kugalabgwe.

4 One thing I ask of the Lord, this is what I seek: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to gaze upon the beauty of the Lord and to seek him in his temple.

4 Tjing'ompela tjithu tjandakakumbila kuna Yahwe,
nditjo tjandinowovima.
Wuti ndigale mu ng'umba ya Yahwe,
mazhuba wose e butjilo gwangu,
kubona bubuya gwa Yahwe
ne kuzwidiya mu ng'umba yabo.

5 For in the day of trouble he will keep me safe in his dwelling; he will hide me in the shelter of his tabernacle and set me high upon a rock.

5 Ngoti banowondisumbika mu bugalo gwabo
mu zhuba le kudziyidzika,
banowondisumbika mu tente yabo,
banowondigadza pezhugwi kwe shongwe.

6 Then my head will be exalted above the enemies who surround me; at his tabernacle will I sacrifice with shouts of joy; I will sing and make music to the Lord.

6 Ndizo ndowomilidzika kupinda
zwita zwangu zose kundipoteleka.
Ndowodusa zwipo nge mpululu mu tente ya Yahwe.
Ndowomba nge nlidzo wakanaka ndimbila Yahwe.

7 Hear my voice when I call, O Lord; be merciful to me and answer me.

7 Iwhani Yahwe ha ndimudana,
mundiwhile ngoni mundidabile!

8 My heart says of you, “Seek his face!” Your face, Lord, I will seek.

8 Moyo wangu nge kwenyu ukati, “Shaka buso gwabo!”
Buso gwenyu Yahwe, ndigo gwandinoshaka.

9 Do not hide your face from me, do not turn your servant away in anger; you have been my helper. Do not reject me or forsake me, O God my Savior.

9 Musindisumbikile buso gwenyu.
Musigwadzemoyo mukatata nlanda wenyu,
imwi magala muli bhatsho yangu.
Musindilashe, musindifupatile,
imwi Ndzimu we jidzo langu.

10 Though my father and mother forsake me, the Lord will receive me.

10 Kene tate na mme bangandilasha,
Yahwe banowondiamutjila.

11 Teach me your way, O Lord; lead me in a straight path because of my oppressors.

11 Mundidiye zila yenyu Yahwe,
munditungamile mu zila yakatambunuka
ngekwe zwita zwangu.

12 Do not turn me over to the desire of my foes, for false witnesses rise up against me, breathing out violence.

12 Musiletje zwita zwangu zwikandithama kuda kwazo batendeki be manyepkhwa bakandimukila,
mafemo abo anolakidza mbatsha kundili.

13 I am still confident of this: I will see the goodness of the Lord in the land of the living.

13 Ndogalamoyo kuti ndowobona
bubuya gwa Yahwe mu shango ye batjili.

14 Wait for the Lord; be strong and take heart and wait for the Lord.

14 Galabgwe muna Yahwe
sima, ukulumbidzike,
galamoyo muna Yahwe.

Psalms 28 Njimbo 28

Ntembezelo unokumbila bhatsho

1 To you I call, O Lord my Rock; do not turn a deaf ear
to me. For if you remain silent, I will be like those
who have gone down to the pit.

1 Ndodana imwi Yahwe, shongwe yangu,
musilambe kundiwha.
Ha mungandinyalalila,
ndowonga ibabo banongina mu gomba.

2 Hear my cry for mercy as I call to you for help, as I
lift up my hands toward your Most Holy Place.

2 Iwhani tjililo tjangu,
ndilililа kumuli ndishaka bhatsho,
ndimilidzila maboko
ku bugalo gwenyu gwakayengemala.

3 Do not drag me away with the wicked, with those
who do evil, who speak cordially with their neighbors
but harbor malice in their hearts.

3 Musindikakatile kuzhe ne babi,
na ibabo bashingi be bubi,
banoleba kunyalala ne babakidzani babo,
koga mu mimoyo yabo kuna busada.

4 Repay them for their deeds and for their evil work;
repay them for what their hands have done and bring
back upon them what they deserve.

4 Mubalipe kuyendidzana ne mishingo yabo,
kuyendidzane ne mbipo ye mishingo yabo.
Mubalipe kuyendidzana ne mishingo ye maboko abo.
Mubape mbhayilo wakabalingisana.

5 Since they show no regard for the works of the Lord
and what his hands have done, he will tear them down
and never build them up again.

5 Ngobe abana hanya nge mishingo ya Yahwe,
kene mishingo ye maboko abo,
banowobalobesa bakasitjababumbe kakale.

6 Praise be to the Lord, for he has heard my cry for
mercy.

6 Yahwe ngabakudziwe,
ngobe bakawha kukumbila kwangu.

7 The Lord is my strength and my shield; my heart
trusts in him, and I am helped. My heart leaps for joy
and I will give thanks to him in song.

7 Yahwe ndibo simba langu ne tjivikili tjangu,
moyo wangu unogalabgwe mu bali.
Ndizo ndobhatshiwa ne moyo wangu wakashatha,
ndobakudza nge lumbo gwangu gwe kuboka.

8 The Lord is the strength of his people, a fortress of
salvation for his anointed one.

8 Yahwe ndibo simba le bathu babo,
ndilo dizhilo linotjidza nzhodziwa wabo.

9 Save your people and bless your inheritance; be their
shepherd and carry them forever.

9 Tjidzani bathu benyu,
kombolelani thaka yenyu.
Ibeni nlisi wabo, mubabhabhe nge kusingapele.

Psalms 29 Njimbo 29

Whi la Yahwe mu dutu

1 Ascribe to the Lord, O mighty ones, ascribe to the Lord glory and strength.

2 Ascribe to the Lord the glory due his name; worship the Lord in the splendor of his holiness.

3 The voice of the Lord is over the waters; the God of glory thunders, the Lord thunders over the mighty waters.

4 The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is majestic.

5 The voice of the Lord breaks the cedars; the Lord breaks in pieces the cedars of Lebanon.

6 He makes Lebanon skip like a calf, Sirion like a young wild ox.

7 The voice of the Lord strikes with flashes of lightning.

8 The voice of the Lord shakes the desert; the Lord shakes the Desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord twists the oaks and strips the forests bare. And in his temple all cry, “Glory!”

10 The Lord sits enthroned over the flood; the Lord is enthroned as King forever.

11 The Lord gives strength to his people; the Lord blesses his people with peace.

1 Ipani Yahwe imwi batjili be kudzimu,
ipani Yahwe gudzo ne masimba.

2 Ipani Yahwe gudzo le zina labo,
namatani Yahwe mu bubuya gwe kuyengemala.

3 Whi la Yahwe lipezhugwi kwe vula.
Ndzimu we gudzo unodadamula se vula,
ibo Yahwe bapezhugwi kwe vula njinji.

4 Whi la Yahwe lina masimba,
whi la Yahwe lokulila kose.

5 Whi la Yahwe lovuna miti mikulu ye misida,
Yahwe banovuna miti ye misida ye Lebanoni.

6 Banothama matombo e Lebanoni katjuluka se phulu,
ne Dombo le Hemoni likatjuluka se nkong'wana unopenga.

7 Whi la Yahwe lobhuda nthuto we moto.

8 Whi la Yahwe lozunguza tjilambanyika,
Yahwe banozunguza tjilambanyika tje Kadeshi.

9 Whi la Yahwe loporodzisa tshepe
lothukudza ishakana kukasala kuli lubala,
mu ng'umba yabo bose banoti, “Tjedza!”

10 Yahwe bagele mu tjigalo
tje bushe pezhugwi kwe nkubila.
Yahwe bagele mu tjigalo
tje bushe bali mambo nge kusingapele.

11 Dzene Yahwe bangapa bathu babo masimba!
Dzene Yahwe bangakombolela bathu babo nge kunyalala!

Psalms 30 Njimbo 30

Ntembezelo wekuboka

1 I will exalt you, O Lord, for you lifted me out of the depths and did not let my enemies gloat over me.

2 O Lord my God, I called to you for help and you healed me.

3 O Lord, you brought me up from the grave; you spared me from going down into the pit.

4 Sing to the Lord, you saints of his; praise his holy name.

5 For his anger lasts only a moment, but his favor lasts a lifetime; weeping may remain for a night, but rejoicing comes in the morning.

6 When I felt secure, I said, “I will never be shaken.”

7 O Lord, when you favored me, you made my mountain stand firm; but when you hid your face, I was dismayed.

8 To you, O Lord, I called; to the Lord I cried for mercy:

9 “What gain is there in my destruction, in my going down into the pit? Will the dust praise you? Will it proclaim your faithfulness?

10 Hear, O Lord, and be merciful to me; O Lord, be my help.”

11 You turned my wailing into dancing; you removed my sackcloth and clothed me with joy,

12 that my heart may sing to you and not be silent. O Lord my God, I will give you thanks forever.

1 Ndowomukudza Yahwe ngobe makandimilidza,
amuzoletja zwita zwangu zwikandikuwelela.

2 Yahwe Ndzimu wangu
ndakamulilila ndishaka bhatsho yenyu,
ngono makandipodza.

3 Yahwe makadusa meya yangu mu bugalo gwe bafi,
munditjidze kudwa muna ibabo bakangina mu gomba.

4 Mbilani Yahwe njimbo dzinobakudza
imwi bayengemali babo,
mukudze zina labo lakayengemala.

5 Ngoti bushongola gwabo gotola tjibaka tjitukununu,
koga moyontjena wabo awutopela.
Tjililo tjingabe tje busiku,
koga shatha kozha ne mangwanana.

6 Nge kwangu mukubhudilila kwangu ndakati,
“Andingatongotshedugwa.”

7 Nge kundimila, Yahwe,
makandidzikila se dombo lakasima.
Koga makati musumbika buso gwenyu,
adziyidzika.

8 Ndakalilila imwi Yahwe,
ndakakumbila ku muli Yahwe.

9 “Mowobuyigwa ngeni mu lufu gwangu,
ha ndinginila pasi mu gomba?
Apa whuluba inowomukudza kene?
Apa inowoleba ngekwe kugalikabgwe kwenyu?

10 Mundiwhe Yahwe, mube nge ngoni nami!
Yahwe, ibeni mbhatshi wangu!”

11 Makashandula tjililo tjangu tjikabe nzano.
Makandimbula tjiambalo tjangu tje saka,
ngono mukandiambadza kushatha,

12 kuti ndizo meya yangu imukudze isinyalale.
Yahwe Ndzimu wangu,
ndowomuboka nge kusingapele.

Psalms 31 Njimbo 31

Ntembezelo we mbakililo

[1] In you, O Lord, I have taken refuge; let me never be put to shame; deliver me in your righteousness.

[2] Turn your ear to me, come quickly to my rescue; be my rock of refuge, a strong fortress to save me.

[3] Since you are my rock and my fortress, for the sake of your name lead and guide me.

[4] Free me from the trap that is set for me, for you are my refuge.

[5] Into your hands I commit my spirit; redeem me, O Lord, the God of truth.

[6] I hate those who cling to worthless idols; I trust in the Lord.

[7] I will be glad and rejoice in your love, for you saw my affliction and knew the anguish of my soul.

[8] You have not handed me over to the enemy but have set my feet in a spacious place.

[9] Be merciful to me, O Lord, for I am in distress; my eyes grow weak with sorrow, my soul and my body with grief.

[10] My life is consumed by anguish and my years by groaning; my strength fails because of my affliction, and my bones grow weak.

[11] Because of all my enemies, I am the utter contempt of my neighbors; I am a dread to my friends–those who see me on the street flee from me.

[1] Ndotizhila ku muli Yahwe,
musitongondiletja abhatisiwa shoni;
munditjidze nge ndulamo yenyu.

[2] Mundiwheni, mundigwile tjinyolotjo!
Ibeni shongwe ye dizhilo langu,
dizhilo lakasima kunditjidza.

[3] Ndimwi shongwe yangu ne dizhilo langu,
ngekwe zina lenyu munditungamile, mundikwebe.

[4] Mundiduse mu gwanga gwandakasumbikigwa,
ngoti ndimwi dizhilo langu.

[5] Meya yangu ndoyilonga mu maboko enyu.
Makandidzutunula Yahwe,
imwi Ndzimu unogalikabgwe.

[6] Ndobenga ibabo banokudza zwifano zwisina nshingo,
koga imi ndogalabgwe muna Yahwe.

[7] Ndowoshatha apululudza ngekwe
ludo gwenyu gusingazunguzike,
ngoti makabona kudziyidzika kwangu,
mukaziba tshiyilo yangu.

[8] Amuzondilonga mu maboko e tjita tjangu,
makamisa makumbo angu pathu pakashaladuka.

[9] Ibeni ne ngoni nami Yahwe,
ngoti ndimu kudziyidzika,
mesho angu anyala ngolila,
meya yangu ne mmbili wangu zwanyalabo.

[10] Butjilo gwangu gwashakadziwa ngowha zogwadza,
makole angu atapudziwa ngolila.
Simba langu lopedziwa nge tshiyilo yangu,
ne mafupa angu ashakala.

[11] Ndi madado pakati kwe zwita zwangu
ndotjisa ku babakidzani bangu.
Ibabo banondibona mu dzizila banonditizha.

12 I am forgotten by them as though I were dead; I
have become like broken pottery.

13 For I hear the slander of many; there is terror on
every side; they conspire against me and plot to take
my life.

14 But I trust in you, O Lord; I say, “You are my God.”

15 My times are in your hands; deliver me from my
enemies and from those who pursue me.

16 Let your face shine on your servant; save me in your
unfailing love.

17 Let me not be put to shame, O Lord, for I have cried
out to you; but let the wicked be put to shame and lie
silent in the grave.

18 Let their lying lips be silenced, for with pride and
contempt they speak arrogantly against the righteous.

19 How great is your goodness, which you have stored
up for those who fear you, which you bestow in the
sight of men on those who take refuge in you.

20 In the shelter of your presence you hide them from
the intrigues of men; in your dwelling you keep them
safe from accusing tongues.

21 Praise be to the Lord, for he showed his wonderful
love to me when I was in a besieged city.

22 In my alarm I said, “I am cut off from your sight!”
Yet you heard my cry for mercy when I called to you
for help.

23 Love the Lord, all his saints! The Lord preserves the
faithful, but the proud he pays back in full.

12 Ndatjibhuda mu mikumbulo se nthu wakafa,
ndatjinga tjija tjakapkhwanyika.

13 Ee ndowha banjinji benyebezela beti,
kotjisa pamwe ne pamwe!
Banolangana nge kwangu,
belanganila kundibulaya.

14 Koga ndomugalabgwe Yahwe,
ndoti “Mu Ndzimu wangu.”

15 Misi yangu imu maboko enyu;
mundiangule mu maboko e zwita zwangu
ne muna banondidziyidza.

16 Buso gwenyu ngagupenyele nlanda wenyu;
munditjidze mu ludo gwenyu gusingazunguzike.

17 Musindiletje abhatisiwa shoni Yahwe,
ngoti ndodana imwi.
Letjani babi babhatisiwe shoni,
ngabangine mu bugalo gwe bafi nge tjitu.

18 Milomo inonyepa ngainyaladziwe,
inozwikudza izwida,
ilengudza balulwami.

19 Ndulamo yenyu iwhulu seni,
iyo yamakabigila ibabo banomutja,
ya munothama mu mesho e bana be bathu,
muthamila ibabo banotizhila ku muli.

20 Makabasumbika ngekubepo kwenyu,
mubasumbikila ndangano dzakabipa dze bathu,
makababakilila mu nshasha wenyu
mubavikila milomo ina zwilebo.

21 Yahwe ngabakudziwe,
ngoti bakandilakidza ludo gwabo gunotjenamisa,
mu tjibaka tjandakabe ndakakombiwa
se nzi nkulu wakombiwa nge ngwa.

22 Ndakati ndapaluka moyo ati,
“Ndatatigwa kutjena namwi.”
Koga imwi mowha tjililo tjangu,
ha ndikumbila bhatsho yenyu.

23 Idani Yahwe imwi mose bayengemali!
Yahwe banotjidza banogalamoyo,
koga banobgwilizila nge buzhalo iye unozwikudza.

24 Be strong and take heart, all you who hope in the Lord.

24 Simani, mube nge tjilopa,
imwi mose makalindila Yahwe.

Psalms 32 Njimbo 32

Kuzwileba ne kuzwiibhatigwa

1 Blessed is he whose transgressions are forgiven,
whose sins are covered.

1 Kwakakombolegwa iye una matjinyo
akazwiibhatigwa,
iye una tjibi tjaka vukidziwa.

2 Blessed is the man whose sin the Lord does not count
against him and in whose spirit is no deceit.

2 Kwakakombolegwa iye usingatilikwe nlandu ndi
Yahwe,
iye usina bupitipiti mu meya iye.

3 When I kept silent, my bones wasted away through
my groaning all day long.

3 Ha ndisingazwilebe tjibi tjangu,
mbili wangu unoshakadziwa nge kugomela zhuba
lose.

4 For day and night your hand was heavy upon me; my
strength was sapped as in the heat of summer. Selah

4 Siku ne sikati shamu yenyu inondikulila.
Simba langu lakapela,
se doba lapedziwa ngopisa kwe tjilimo.

5 Then I acknowledged my sin to you and did not
cover up my iniquity. I said, “I will confess my
transgressions to the Lord “-and you forgave the guilt
of my sin. Selah

5 Ndizo aduma tjibi tjangu,
ngono asisumbike jinyo langu.
Ndakati, “Ndowozwileba matjinyo angu kuna Yahwe,”
ipapo mukandizwiibhatigwa tjibi tjangu.

6 Therefore let everyone who is godly pray to you
while you may be found; surely when the mighty
waters rise, they will not reach him.

6 Ndizo mmwe ne mmwe unogalamoyo
ngaamutembezele mu nsi we kudziyidzika,
kowoti misundila mikulu ye kudziyila
izha ikasinswikile.

7 You are my hiding place; you will protect me from
trouble and surround me with songs of deliverance.
Selah

7 Ndimwi mabgwatilo angu,
mowondibakila mu mbatsha,
mukandikombeledza nge njimbo dze kusunungugwa.

8 I will instruct you and teach you in the way you
should go; I will counsel you and watch over you.

8 Ndowokulaya akudiya zila yawakafanila tobela,
ndowokukumbuludza ndakakulinga nge zhisho langu.

9 Do not be like the horse or the mule, which have no
understanding but must be controlled by bit and bridle
or they will not come to you.

9 Usinge mbizi kene mowulo,
ukashaya kuwhisisa,
zwinolaugwa nge tomu,
kuzhe kwa ikoko azwingayendidzane nawe.

10 Many are the woes of the wicked, but the Lord’s
unfailing love surrounds the man who trusts in him.

10 Kudziyila kunji ngekwe babi,
koga ludo gusingazunguzike gwakapoteleka
ibabo banogalabgwe muna Yahwe.

11 Rejoice in the Lord and be glad, you righteous; sing,
all you who are upright in heart!

11 Shathani muna Yahwe mupululudze,
imwi balulwami, mumimile nge kushatha,
imwi mose be mimoyo yakatambunuka.

Psalms 33 Njimbo 33

Lumbo gunokudza Ndzimu

1 Sing joyfully to the Lord, you righteous; it is fitting
for the upright to praise him.

2 Praise the Lord with the harp; make music to him on
the ten-stringed lyre.

3 Sing to him a new song; play skillfully, and shout for
joy.

4 For the word of the Lord is right and true; he is
faithful in all he does.

5 The Lord loves righteousness and justice; the earth is
full of his unfailing love.

6 By the word of the Lord were the heavens made,
their starry host by the breath of his mouth.

7 He gathers the waters of the sea into jars; he puts the
deep into storehouses.

8 Let all the earth fear the Lord; let all the people of
the world revere him.

9 For he spoke, and it came to be; he commanded, and
it stood firm.

10 The Lord foils the plans of the nations; he thwarts
the purposes of the peoples.

11 But the plans of the Lord stand firm forever, the
purposes of his heart through all generations.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord, the
people he chose for his inheritance.

13 From heaven the Lord looks down and sees all
mankind;

14 from his dwelling place he watches all who live on
earth–

1 Shathani muna Yahwe imwi balulwami,
gudzo lofanila bakatambunuka.

2 Kudzani Yahwe nge dende, mubathamile
nlidzo nge tjilidzo tjina misungo ili gumi.

3 Mubambile lumbo butshwa, lidzani misungo
iyeyo nge bunyambi umbila pezhugwi.

4 Ngoti dama la Yahwe lakatambunuka,
ne nshingo wabo wose unothamiwa nge
kugalikabgwe.

5 Yahwe banoda ndulamo ne ndulamiso,
shango izhele ludo gwabo gusingazunguzike.

6 Kudzimu kwakathamiwa nge dama la Yahwe,
ne zwinjinji zwinowang'wako
zwakathamiwa nge mafemo e nlomo wabo.

7 Bakakubunganya vula dze gungwa se dzimu butili,
Bakabiganya vula mu ng'umba dze mbiganyilo.

8 Shango yose ngayitje Yahwe,
Bagali bose be shango ngababalumbidze!

9 Ngoti bakalebeleka, ngono ikabeyapo,
bakalaula kukashingikala.

10 Yahwe banothama ndangano dze tjaba
dzikasibe tjimwe, banopaladza ndongoloso dze bathu.

11 Ndongoloso ya Yahwe imili nge kusingapele,
mazwimisilo abo anoyenda nge zwizekugwana zose.

12 Kwakakombolegwa itjaba tjina Yahwe bali Ndzimu
watjo,
bali bathu babashalula kube thaka yabo!

13 Yahwe banolinga pasi bali kudzimu,
banobona bathu bose.

14 Kudwa kwabagele mu tjigalo tje bushe
banolinga bagali be shango bose.

15 he who forms the hearts of all, who considers
everything they do.

16 No king is saved by the size of his army; no warrior
escapes by his great strength.

17 A horse is a vain hope for deliverance; despite all its
great strength it cannot save.

18 But the eyes of the Lord are on those who fear him,
on those whose hope is in his unfailing love,

19 to deliver them from death and keep them alive in
famine.

20 We wait in hope for the Lord; he is our help and our
shield.

21 In him our hearts rejoice, for we trust in his holy
name.

22 May your unfailing love rest upon us, O Lord, even
as we put our hope in you.

15 Ndibo banobumba mimoyo yabo bose,
banoziba mishingo yabo yose.

16 Mambo aatotjidziwa nge babhayani babe banjinji,
mbhayani aatotjidziwa nge masimba awe makulu.

17 Mbizi ye ngwa ate tjimwe tjinga gagwabgwe
kukunda,
nge masimba ayo makulu ayingatjidze.

18 Bonani, Yahwe banotjengeta ibabo banobatja,
ibabo banogalabgwe mu ludo gwabo
gusingazunguzike,

19 kuti basunungule meya yabo mu lufu,
ne kubatjidza mu bhamba.

20 Meya yedu yakalingilila kuna Yahwe,
ndibo bhatsho yedu ne tjivikili tjedu.

21 Ee, mimoyo yedu inoshathisiwa ndibo,
ngoti togalabgwe mu zina labo lakayengemala.

22 Ludo gwenyu gusingazunguzike, Yahwe,
ngagube naswi, koga sekwatinogalabgwe mu muli.

Psalms 34 Njimbo 34

Kudza Yahwe

1 I will extol the Lord at all times; his praise will always be on my lips.

2 My soul will boast in the Lord; let the afflicted hear and rejoice.

3 Glorify the Lord with me; let us exalt his name together.

4 I sought the Lord, and he answered me; he delivered me from all my fears.

5 Those who look to him are radiant; their faces are never covered with shame.

6 This poor man called, and the Lord heard him; he saved him out of all his troubles.

7 The angel of the Lord encamps around those who fear him, and he delivers them.

8 Taste and see that the Lord is good; blessed is the man who takes refuge in him.

9 Fear the Lord, you his saints, for those who fear him lack nothing.

10 The lions may grow weak and hungry, but those who seek the Lord lack no good thing.

11 Come, my children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord.

12 Whoever of you loves life and desires to see many good days,

13 keep your tongue from evil and your lips from speaking lies.

14 Turn from evil and do good; seek peace and pursue it.

1 Ndowokudza Yahwe misi yose;
kubakudza kowodwilila kuli mu nlomo wangu.

2 Meya yangu inozwikudza muna Yahwe,
banodziyidzika ngabawhe bashathe.

3 Kudzani Yahwe nami,
ngatikudzeni zina labo tose.

4 Ndakashaka Yahwe, bakandidabila,
ngono bakandisunungula mu kutja kwangu kose

5 Lingani ku bali mupenye,
ndizo musibhakhwe nge shoni.

6 Iwoyu nthu usina bhatsho wakadana,
ngono Yahwe bakan’wha,
bakan'dusa muna zose zwinondziyidza.

7 Ntumwa wa Yahwe unobakilila ibabo banobatja,
ngono ukabaangula.

8 Labilani mubone kuti Yahwe bakalulwama!
Kwakashatha ibabo banotizhila mubali.

9 Kudzani Yahwe imwi bayengemali babo,
ngoti ibabo banobakudza abana tjabanosheta.

10 Shumbana dzoti dzikasheta
ngono dzikabhakhwa nge zhala.
Koga ibabo banoshaka Yahwe
abana tjimwe tjakalulwama tjabanosheta.

11 Izhani bakololo munditeedze,
ndowomudiya kutja Yahwe.

12 Ndiwupi nthu unoda butjilo,
eyemula kutjila mazhuba manjinji,
kuti aje zwinozipa?

13 Tjengeta lulimi gugo mu kuleba zwakabipa,
ne milomo iyo mu kuleba manyepkhwa.

14 Bhuda mu bubi, uthame ndulamo,
shaka kunyalala ukusale shule.

15 The eyes of the Lord are on the righteous and his
ears are attentive to their cry;

16 the face of the Lord is against those who do evil, to
cut off the memory of them from the earth.

17 The righteous cry out, and the Lord hears them; he
delivers them from all their troubles.

18 The Lord is close to the brokenhearted and saves
those who are crushed in spirit.

19 A righteous man may have many troubles, but the
Lord delivers him from them all;

20 he protects all his bones, not one of them will be
broken.

21 Evil will slay the wicked; the foes of the righteous
will be condemned.

22 The Lord redeems his servants; no one will be
condemned who takes refuge in him.

15 Yahwe banotjengeta balulwami,
ne zebe dzoteedza tjililo tjabo.

16 Buso gwa Yahwe gwakasunganila bashingi be bubi,
kudusa njalakang'wa nge kwabo mu shango.

17 Ha balulwami belila beshaka bhatsho,
Yahwe banobawha bakabasunungula
muna zose zwinobadziyidza.

18 Yahwe bapejo ne bakanyalamoyo,
banotjidza ibabo bakapelegwa nge kugalamoyo.

19 Kudziyidzika kwe nlulwami kunjinji,
koga Yahwe banonsunungula mu kuli kose.

20 Banotjengeta mafupa awe wose,
akuna ne ling'ompela lingavunika.

21 Bubi gowobulaya babi,
na ibabo banobenga balulwami banowolashiwa.

22 Yahwe banodzutunula butjilo gwe balanda babo;
akuna waibabo banotizhila mubali unowolashiwa.

Psalms 35 Njimbo 35

Ntembezelo unokumbila bhatsho

1 Contend, O Lord, with those who contend with me;
fight against those who fight against me.

2 Take up shield and buckler; arise and come to my
aid.

3 Brandish spear and javelin against those who pursue
me. Say to my soul, “I am your salvation.”

4 May those who seek my life be disgraced and put to
shame; may those who plot my ruin be turned back in
dismay.

5 May they be like chaff before the wind, with the
angel of the Lord driving them away;

6 may their path be dark and slippery, with the angel of
the Lord pursuing them.

7 Since they hid their net for me without cause and
without cause dug a pit for me,

8 may ruin overtake them by surprise–may the net they
hid entangle them, may they fall into the pit, to their
ruin.

9 Then my soul will rejoice in the Lord and delight in
his salvation.

10 My whole being will exclaim, “Who is like you, O
Lord? You rescue the poor from those too strong for
them, the poor and needy from those who rob them.”

11 Ruthless witnesses come forward; they question me
on things I know nothing about.

12 They repay me evil for good and leave my soul
forlorn.

1 Yahwe, nyanyayidzanani na ibabo
banonyanyayidzana nami,
igwani na ibabo banogwa nami!

2 Tolani tjivikili ne thumo,
mundimile!

3 Dusani thumo ne nsebe mubhayane
ne batatamili bangu!
Muti ku meya yangu,
“Ndimi sununguko iyo!”

4 Ngababhatisiwe shoni balengudziwe
ibabo banoshaka kundibulaya.
Ngabashandusiwe bakawumana
ibabo banolangana mbipo nge kwangu.

5 Ngabange bunye pana phepo,
Ntumwa wa Yahwe ngaabatutudzile mbeli.

6 Zila yabo ngayibe zhalima itedzemuke
ntumwa wa Yahwe akatatana nabo.

7 Bakanditeya nge gwanga gwabo ndisina nlandu,
bakanditshila bhuzhu ndisina nlandu.

8 Kulobesiwa ngakubawile batjakazwikangwang'wa.
Gwanga gwabakateya ngagubhate ibo,
ngabawile muguli balobesiwe.

9 Ipapo meya yangu inowoshatha muna Yahwe,
ishatha mu jidzo labo.

10 Mafupa angu wose anowoti,
“Yahwe, apa ndiyani unonga imwi kene?
Imwi munotjidza ibabo basina matatabuko
muna ibabo bakabasimila.
Motjidza basina matatabuko
ne basheti muna ibabo banobatolela.”

11 Batendeki babiibi banomilika,
banondibhuzwa zwithu zwandisingazibe.

12 Banondilipila ndulamo nge mbipo,
be siya meya yangu ili mu kudziyidzika.

13 Yet when they were ill, I put on sackcloth and
humbled myself with fasting. When my prayers
returned to me unanswered,

14 I went about mourning as though for my friend or
brother. I bowed my head in grief as though weeping
for my mother.

15 But when I stumbled, they gathered in glee;
attackers gathered against me when I was unaware.
They slandered me without ceasing.

16 Like the ungodly they maliciously mocked; they
gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will you look on? Rescue my life
from their ravages, my precious life from these lions.

18 I will give you thanks in the great assembly; among
throngs of people I will praise you.

19 Let not those gloat over me who are my enemies
without cause; let not those who hate me without
reason maliciously wink the eye.

20 They do not speak peaceably, but devise false
accusations against those who live quietly in the land.

21 They gape at me and say, “Aha! Aha! With our own
eyes we have seen it.”

22 O Lord, you have seen this; be not silent. Do not be
far from me, O Lord.

23 Awake, and rise to my defense! Contend for me, my
God and Lord.

24 Vindicate me in your righteousness, O Lord my
God; do not let them gloat over me.

13 Koga imi ndakati begwala aambala jila le saka,
azwidziyidza nge kuzwinyima zojiwa.
Ndakatembezela ndakakotamisila nsholo pa ifuba
tjangu,

14 se ndinowhilazogwadza nzwalani kene mwana wa
tate.
Ndakanga nthu unolilila mmeyabe,
ndakakotama ndilila.

15 Koga ndakati ndikuthiwa bakakubungana
ngoshatha,
bakakubungana bebhayana nami,
zwilema zwandakabe ndisingazibe
zwikaleba bubi nge kwangu zwisingamise.

16 Bakandidadila bakandikuwelela,
bakandinyenamila nge lubengo.

17 Kowobe lini Yahwe makalingilila koga?
Mundigwile mu kundigwisa kwabo,
angulani butjilo gwangu mu shumba.

18 Ndizo ndowomuboka mu gubungano gulu,
mu gubungano lakasima ndowomukudza.

19 Musiletje zwita zwangu zwinondibenga,
zwikashathila kudziyidzika kwangu,
kakale musiletje ibabo banondibengela suli
bakatsika zhisho nge kushatha.

20 Ngobe abatoleba mbakiso,
koga banolukila bagedzikane
mu shango matama e kutjebela.

21 Banondiashamisila milomo yabo kwazo,
beti “Ehe, Ehe, mesho edu atjibona tjashingikala.”

22 Yahwe, makubona,
musinyalale.
She, musi be kule nami.

23 Muzwizunguze mumile fanilo yangu,
mundimile Ndzimu wangu She wangu!

24 Lakidzani kuti andina nlandu
kuyendidzana nge ndulamo yenyu
Yahwe Ndzimu wangu,
musibaletje bakandidadila.

25 Do not let them think, “Aha, just what we wanted!”
or say, “We have swallowed him up.”

26 May all who gloat over my distress be put to shame
and confusion; may all who exalt themselves over me
be clothed with shame and disgrace.

27 May those who delight in my vindication shout for
joy and gladness; may they always say, “The Lord be
exalted, who delights in the well-being of his servant.”

28 My tongue will speak of your righteousness and of
your praises all day long.

25 Musibaletje bakazwidwa bakati,
“Ehe, yemula dze mimoyo yedu dzashingikala.”
Musibaletje bakati, “Tapedza naye!”

26 Thamani kuti bose banoshathila kudziyidzika
kwangu babhakhwe nge shoni
bawhumane balengudzike.
Thamani kuti shoni dzitshe
banozwikudza pezhugwi kwangu.

27 Banoshathila kutambunuka kwangu
ngabamimile nge kushatha,
ngono bapaphe bati, “Yahwe bankulu,
ibo banoshathila mamuko akanaka e nlanda wabo.”

28 Ipapo lulimi gwangu gowoleba ngekwe ndulamo
yenyu
nenge kukudziwa kwenyu zhuba lose.

Psalms 36 Njimbo 36

Bubi gwe bathu

1 An oracle is within my heart concerning the
sinfulness of the wicked: There is no fear of God
before his eyes.

2 For in his own eyes he flatters himself too much to
detect or hate his sin.

3 The words of his mouth are wicked and deceitful; he
has ceased to be wise and to do good.

4 Even on his bed he plots evil; he commits himself to
a sinful course and does not reject what is wrong.

5 Your love, O Lord, reaches to the heavens, your
faithfulness to the skies.

6 Your righteousness is like the mighty mountains,
your justice like the great deep. O Lord, you preserve
both man and beast.

7 How priceless is your unfailing love! Both high and
low among men find refuge in the shadow of your
wings.

8 They feast on the abundance of your house; you give
them drink from your river of delights.

9 For with you is the fountain of life; in your light we
see light.

10 Continue your love to those who know you, your
righteousness to the upright in heart.

11 May the foot of the proud not come against me, nor
the hand of the wicked drive me away.

12 See how the evildoers lie fallen–thrown down, not
able to rise!

1 Kutjuluka nlayo we Ndzimu kwe mbiimbi,
kukati mukatikati kwe moyo wangu,
mu nli kutja Ndzimu akupo.

2 Ngoti unozwitjengedza mu nkumbulo eti,
jinyo lile alingazibgwe likabengiwa.

3 Matama e nlomo uwe i mbipo ne kutjebela,
wakaletja kushinga nge butjenjedu
nenge kuthama tjakalulwama.

4 Unoluka maano mabiibi alilele mu ngubo dzidze,
wakazwilonga mu zila isakalulwama,
aatolambana ne bubi.

5 Yahwe ludo gwenyu gusingazunguzike
goandamila kudzimu, kugalikamoyo
kwenyu koswika ku makole.

6 Ndulamo yenyu inotungama se matombo e Ndzimu,
kusumikilisa kwenyu konga gungwa gwakangina.
Nthu ne phuka mozwitjidza imwi Yahwe.

7 Ludo gwenyu gusingazunguzike gosheteka seni,
Ndzimu.
Bathu bose bangatizhila mu ntutshi we mapapilo enyu.

8 Banoja thundu ye ng'umba yenyu nge bunji gwayo,
mobang'wisa mu gwizi gwe kushatha kwenyu.

9 Ngobe mu muli kodwilila butjilo;
mu tjedza tjenyu tobona tjedza.

10 Dwilidzani ludo gwenyu gusingazunguzike
muna ibabo banomuziba.
Ne jidzo lenyu ngalibe
kuna ibabo bakatambunuka mu moyo!

11 Musiletjedze bathu basina mazwibhato
bakanditshamba nge makumbo,
kene kuli iko kutatiwa nge babi.

12 Babi balele nge mitumbu;
bakalashigwa pasi, abatotubula milika.

Psalms 37 Njimbo 37

Galabgwe muna Yahwe

1 Do not fret because of evil men or be envious of
those who do wrong;

2 for like the grass they will soon wither, like green
plants they will soon die away.

3 Trust in the Lord and do good; dwell in the land and
enjoy safe pasture.

4 Delight yourself in the Lord and he will give you the
desires of your heart.

5 Commit your way to the Lord; trust in him and he
will do this:

6 He will make your righteousness shine like the dawn,
the justice of your cause like the noonday sun.

7 Be still before the Lord and wait patiently for him;
do not fret when men succeed in their ways, when
they carry out their wicked schemes.

8 Refrain from anger and turn from wrath; do not fret–
it leads only to evil.

9 For evil men will be cut off, but those who hope in
the Lord will inherit the land.

10 A little while, and the wicked will be no more;
though you look for them, they will not be found.

11 But the meek will inherit the land and enjoy great
peace.

12 The wicked plot against the righteous and gnash
their teeth at them;

13 but the Lord laughs at the wicked, for he knows
their day is coming.

1 Usizwidziyidze ngekwe bathu babi,
usitongo dwila moyo bashingi be mbipo.

2 Ngekuti banowobuna se bushwa,
bebe bewoma se mitinyana minyolo.

3 Galabgwe muna Yahwe, ushinge ndulamo
kuti ndizo ugale mu shango ushathile kugadzikana.

4 Shatha muna Yahwe,
ngono banowokupa yemula dze moyo uwo.

5 Biga butjilo gugo muna Yahwe,
galabgwe mubali ngono ibo banowoshinga.

6 Banowodusila ndulamo iyo patjena se tjedza
ne ndulamo iyo se masikati makulu.

7 Dzikama mbeli kwa Yahwe,
ubalindile nge moyo nlefu.
Usizwidziyidze ngekwe unodwilila mu zila iye,
kene iye unoluka mano akabipa.

8 Uzwidzibe mu kugwadzamoyo,
ne mu bushongola, goyisa mu mbipo koga.

9 Ngoti babi banolobesiwa, koga ibabo
banolindila Yahwe banothuwa shango.

10 Kowobe tjibakana koga,
babi banowobe basitjipo.
Kene ukalingisisa pa magalo awe,
unowobe asipo ipapo.

11 Koga bana moyo nnyolo banowothuwa shango,
ngono banowoshatha mu kubhudilila kwakawanda.

12 Mbi unolukila mano nlulwami,
enlinga nge lubengo.

13 Koga Yahwe banoseka mbi,
ngono banobona kuti zhuba lile laswika.

14 The wicked draw the sword and bend the bow to
bring down the poor and needy, to slay those whose
ways are upright.

15 But their swords will pierce their own hearts, and
their bows will be broken.

16 Better the little that the righteous have than the
wealth of many wicked;

17 for the power of the wicked will be broken, but the
Lord upholds the righteous.

18 The days of the blameless are known to the Lord,
and their inheritance will endure forever.

19 In times of disaster they will not wither; in days of
famine they will enjoy plenty.

20 But the wicked will perish: The Lord's enemies will
be like the beauty of the fields, they will vanish–
vanish like smoke.

21 The wicked borrow and do not repay, but the
righteous give generously;

22 those the Lord blesses will inherit the land, but those
he curses will be cut off.

23 If the Lord delights in a man's way, he makes his
steps firm;

24 though he stumble, he will not fall, for the Lord
upholds him with his hand.

25 I was young and now I am old, yet I have never seen
the righteous forsaken or their children begging bread.

26 They are always generous and lend freely; their
children will be blessed.

27 Turn from evil and do good; then you will dwell in
the land forever.

14 Babi banoshomola mathumo abo bakapeta matati
abo,
kutemela pasi ibabo banosheta,
kubulaya ibabo bakatambunuka.

15 Mathumo abo anowobhaya mimoyo yabo,
matati abo anowovunika.

16 Kushomanana nlulwami kwaanako
koyita pa fumwa njinji ye babi.

17 Maboko e babi anowovung'wa,
koga Yahwe banowosimisa bakalulwama.

18 Yahwe banoziba mazhuba e basina nlandu,
ne lukata gwabo gowogala nge kusingapele.

19 Abangabhakhwe nge shoni mu misi yakabipa,
mu mazhuba e bhamba bana zwakalizana.

20 Koga babi banowoloba, zwita zwa Yahwe
zofanana ne bubuya gwe shango, zowopela se busi.

21 Mbi unoadzima ngono kasibgwilize tjaanokolota,
koga nlulwami aatonyimana, unopana.

22 Ibabo bakakombolegwa ndi
Yahwe banowothuwa shango,
koga babakalonga bhiso banowothubugwa.

23 Thambo dze nthu dzodwa muna Yahwe,
koga banosimisa banobashathisa.

24 Kene awa aatoti kakandalalila tjose,
ngoti Yahwe bakabhata luboko gugwe.

25 Ndakabe ndili ntukununu,
ngono ngwenu ndakwegula.
Koga andithu abona nlulwami elashiwa kene
bana babe bekumbila zojiwa.

26 Unopana tjibaka tjose kaadzimana,
ne bana babe banobe gombolelo.

27 Siya mbipo, ushinge ndulamo,
ndizo unowogala nge kusingapele.

28 For the Lord loves the just and will not forsake his
faithful ones. They will be protected forever, but the
offspring of the wicked will be cut off;

29 the righteous will inherit the land and dwell in it
forever.

30 The mouth of the righteous man utters wisdom, and
his tongue speaks what is just.

31 The law of his God is in his heart; his feet do not
slip.

32 The wicked lie in wait for the righteous, seeking
their very lives;

33 but the Lord will not leave them in their power or let
them be condemned when brought to trial.

34 Wait for the Lord and keep his way. He will exalt
you to inherit the land; when the wicked are cut off,
you will see it.

35 I have seen a wicked and ruthless man flourishing
like a green tree in its native soil,

36 but he soon passed away and was no more; though I
looked for him, he could not be found.

37 Consider the blameless, observe the upright; there is
a future for the man of peace.

38 But all sinners will be destroyed; the future of the
wicked will be cut off.

39 The salvation of the righteous comes from the Lord;
he is their stronghold in time of trouble.

40 The Lord helps them and delivers them; he delivers
them from the wicked and saves them, because they
take refuge in him.

28 Ngoti Yahwe banoda ndulamo,
abangasiye balulwami babo.
Balulwami banowotjengetiwa nge kusingapele,
koga bana be babi banowothubugwa.

29 Balulwami banowothuwa shango
bakagala muili nge kusingapele.

30 Nlomo we nlulwami unoleba butjenjedu
ne lulimi gugwe goleba ndulamo.

31 Nlayo we Ndzimu umu moyo uwe,
aatodzembeleka.

32 Mbimbi unolalila nlulwami,
eshaka kumbulaya.

33 Koga Yahwe abanganletjedzele mu simba lile,
kene kuli kunletja etilikwa nlandu ha esumikilisiwa.

34 Milila Yahwe ulondolodze zila yabo,
ibo banowokukudza ukathuwa shango,
unowobona kulobesiwa kwe babi.

35 Ndakabona nthu wakabipa
akapasula se nti we nsida we Lebanoni.

36 Ndakapinda ipapo kakale ngono kabe asitjipo,
nenguba ndakanshaka kwakabe kusina
paangawang'wa.

37 Linga nthu usina nlandu, ubone nthu
wakatambunuka,
ngoti una bumangwana.

38 Koga batjuluki be nlayo banowolobesiwa tjose,
ludzi gwabo gowobulawa.

39 Jidzo le nlulwami lodwa kuna Yahwe,
ndibo dizhilo lile mu nsi we kudziyidzika.

40 Yahwe banobabhatsha bakabaangula,
banobaangula mu babi,
ngekuti banotizhila ku bali.

Psalms 38 Njimbo 38

Ntembezelo we ndziyili

1 O Lord, do not rebuke me in your anger or discipline
me in your wrath.

2 For your arrows have pierced me, and your hand has
come down upon me.

3 Because of your wrath there is no health in my body;
my bones have no soundness because of my sin.

4 My guilt has overwhelmed me like a burden too
heavy to bear.

5 My wounds fester and are loathsome because of my
sinful folly.

6 I am bowed down and brought very low; all day long
I go about mourning.

7 My back is filled with searing pain; there is no health
in my body.

8 I am feeble and utterly crushed; I groan in anguish of
heart.

9 All my longings lie open before you, O Lord; my
sighing is not hidden from you.

10 My heart pounds, my strength fails me; even the
light has gone from my eyes.

11 My friends and companions avoid me because of my
wounds; my neighbors stay far away.

12 Those who seek my life set their traps, those who
would harm me talk of my ruin; all day long they plot
deception.

13 I am like a deaf man, who cannot hear, like a mute,
who cannot open his mouth;

14 I have become like a man who does not hear, whose
mouth can offer no reply.

1 Yahwe, musinditjemele makagwadzamoyo,
kene kundilaya nge bushongola.

2 Misebe yenyu yakadzikila mundili,
ne tjiazha tjenyu tjandikatsha.

3 Akutjina mamuko mu mbili wangu,
nge kugwadzamoyo kwenyu,
akutjina mamuko mu mafupa angu nge tjibi tjangu.

4 Ngobe tjibi tjangu tjakandipinda,
tjotjinga ntolo unondilemela.

5 Mbonje dzangu dzonyikishila kakale dzonuwha
nge bulengwe gwangu.

6 Ndakagogonyala ndakagoba,
zhuba lose, ndoyendayenda ndilila.

7 Mbili wangu unopisa,
akuna kuzwiwha mu mbili wangu.

8 Anditjina gwangu ndapelegwa,
ndogomela nge kuwhazogwadza kwe moyo wangu.

9 She, zose zwandakashuba mozwiziba,
kugomela kwangu akuzosumbikala kumuli.

10 Moyo wangu unoloba, matatabuko angu anopela,
ne mesho angu aatjabona.

11 Bazwalani bangu ne bakwinya bangu
bamilile kulekule nge mbonje dzangu,
ne makamu angu amile kutjena nami.

12 Ibabo banovima butjilo gwangu bakanditeya;
ibabo banoshaka kundiwhisa zogwadza
banoleba ngekwe kundikubadza,
banolangana bupitipiti zhuba lose.

13 Koga ndonga bhubuzebe, anditowha,
ndonga mbebebe isingalebeleke.

14 Ee, ndonga nthu usingawhe,
ne nlomo uwe usingalebeleke.

15 I wait for you, O Lord; you will answer, O Lord my God.

16 For I said, “Do not let them gloat or exalt themselves over me when my foot slips.”

17 For I am about to fall, and my pain is ever with me.

18 I confess my iniquity; I am troubled by my sin.

19 Many are those who are my vigorous enemies; those who hate me without reason are numerous.

20 Those who repay my good with evil slander me when I pursue what is good.

21 O Lord, do not forsake me; be not far from me, O my God.

22 Come quickly to help me, O Lord my Savior.

15 Koga ndimilile imwi Yahwe,
ndimwi Yahwe Ndzimu wangu munowodabila.

16 Ndotembezela nditi,
“Tjikulu musiletje bakashatha nge kwangu,
ibabo banondikuwelela ha ndisodzoloka!”

17 Ndabepejo ngowa,
gwadziwa akutopela mundili.

18 Ndozwileba jinyo langu;
ndowhisiwa zogwadza nge tjibi tjangu.

19 Babengi bangu imi ndisina nlandu nabo bakasima,
banjinji banondibenga kusi nge fanilo.

20 Ibabo banobgwilizila ndulamo nge bubi
banonditjinya zina ngoti ndoshinga ndulamo.

21 Musindilashe Yahwe.
Ndzimu wangu, musibekule nami.

22 Libilidzilani kundibhatsha,
imwi She jidzo langu.

Psalms 39 Njimbo 39

Kuzwileba jinyo kwe ndziyili

1 I said, “I will watch my ways and keep my tongue
from sin; I will put a muzzle on my mouth as long as
the wicked are in my presence.”

2 But when I was silent and still, not even saying
anything good, my anguish increased.

3 My heart grew hot within me, and as I meditated, the
fire burned; then I spoke with my tongue:

4 “Show me, O Lord, my life’s end and the number of
my days; let me know how fleeting is my life.

5 You have made my days a mere handbreadth; the
span of my years is as nothing before you. Each man’s
life is but a breath. Selah

6 Man is a mere phantom as he goes to and fro: He
bustles about, but only in vain; he heaps up wealth, not
knowing who will get it.

7 “But now, Lord, what do I look for? My hope is in
you.

8 Save me from all my transgressions; do not make me
the scorn of fools.

9 I was silent; I would not open my mouth, for you are
the one who has done this.

10 Remove your scourge from me; I am overcome by
the blow of your hand.

11 You rebuke and discipline men for their sin; you
consume their wealth like a moth–each man is but a
breath. Selah

1 Ndakati, “Ndowotjengeta zila dzangu
kuti ndisitongotjinya nge lulimi gwangu,
ndowobhata nlomo wangu ha babi bali pandili.”

2 Ndakazwiyita tjimumu ha nyalala,
azwibhata kukasibhatshe tjimwe.
Kuwhazogwadza kwangu kukapaphidzika.

3 Moyo wangu ukapisa mukati kwangu.
Ndakati ndiaalakana kwazokwazo, moto ukapisa,
ngono alebeleka nge lulimi gwangu.

4 “Yahwe, thamani kuti ndizibe bhelelo langu,
nenge mbalo ye mazhuba angu.
Thamani kuti ndizibe kuti butjilo
gwangu gopela gulibilidza tjini.”

5 Makathama mazhuba angu kabe mashomanana,
ne butjilo gwangu ategulitjinwe mu mesho enyu.
Malebeswa whuti mmwe ne mmwe unonga meya
yafemiwa.

6 Malebeswa whuti nthu unoyenda se ntutshi
Malebeswa kuti banodziyidzikila suli,
unokubunganya fumwa asingazibe ntoli wayo.

7 Ngono ngwenu She, nditjakalindilani?
Ndogalabgwe mu muli.

8 Mundisunungule mu matjinyo angu.
Musindithame iseko tje zwilengwe.

9 Ndi tjimumu anditozhula nlomo wangu,
ngobe ndimwi makathama ikoku.

10 Dusani shamu yenyu mundili,
ndatjishakadzwa ngotibugwa nge luboko gwenyu.

11 Ha muloba nthu mu ntjemelela tjibi,
molobesa zwaanoda se sola.
Malebeswa nthu unonga meya koga yafemiwa.

12 “Hear my prayer, O Lord, listen to my cry for help;
be not deaf to my weeping. For I dwell with you as an
alien, a stranger, as all my fathers were.

13 Look away from me, that I may rejoice again before
I depart and am no more.”

12 Iwhani ntembezelo wangu Yahwe,
muteedzeni tjililo tjangu,
musinyalale ha nditebula mishodzi.
Ngoti ndi mwezi wenyu unopinda,
ndin'yendi sa bobatategulu bangu bose.

13 Musinditjebuke kuti ndizo ndibone kushatha
ndisathu ayenda, ndisingawobong'wa kakale.

Psalms 40 Njimbo 40

Lumbo gunolumbidza

1 I waited patiently for the Lord; he turned to me and heard my cry.

2 He lifted me out of the slimy pit, out of the mud and mire; he set my feet on a rock and gave me a firm place to stand.

3 He put a new song in my mouth, a hymn of praise to our God. Many will see and fear and put their trust in the Lord.

4 Blessed is the man who makes the Lord his trust, who does not look to the proud, to those who turn aside to false gods.

5 Many, O Lord my God, are the wonders you have done. The things you planned for us no one can recount to you; were I to speak and tell of them, they would be too many to declare.

6 Sacrifice and offering you did not desire, but my ears you have pierced,; burnt offerings and sin offerings you did not require.

7 Then I said, “Here I am, I have come–it is written about me in the scroll.

8 I desire to do your will, O my God; your law is within my heart.”

9 I proclaim righteousness in the great assembly; I do not seal my lips, as you know, O Lord.

1 Ndakalindila Yahwe nge moyo nlefu,
bakanditeedza bakawha tjililo tjangu.

2 Bakandidusa mu gomba lina mbatsha,
bakandidusa mu dope.
Bakandimisa pezhugwi kwe shongwe,
besimisa thambo dzangu.

3 Bakalonga lumbo lutshwa mu nlomo wangu,
lumbo gwe gudzo ku Ndzimu wedu.
Banji banowobona bakatja,
ndizo banowogalabgwe Yahwe.

4 Wakakombolegwa nthu
unogalabgwe muna Yahwe.
Usingayende kuna banozwikudza,
kuna ibabo banolashika betobela
midzimu ye manyepkhwa.

5 Yahwe Ndzimu wangu, makashinga
mishingo yenyu inotjenamisa
ne njalakang'wa dzenyu nge kwedu,
akuna mmwe unonga imwi.
Ha ndabe ndingaleba nge kwazo,
ate zwingabalika nge bunji.

6 Zwibhayilo ne zwipo ate izo zwamunoyemula,
koga tjamakandipa i zebe inowha.
Zwipo zwinopisiwa ne zwipo zwinodusigwa tjibi,
amuzotongozwishaka.

7 Ndizo ndakati, “Bonani, ndozha;
mu lukwalo kwakakwagwa nge kwangu.

8 Ndoshathila kuthama kuda kwenyu,
Ndzimu wangu nlayo wenyu umu moyo wangu.”

9 Ndakaleba ndebo mbuya ye
kutjidziwa mu gubungano gulu.
Sekwa munoziba andizozhalila
nlomo wangu anyalala Yahwe.

10 I do not hide your righteousness in my heart; I speak
of your faithfulness and salvation. I do not conceal
your love and your truth from the great assembly.

10 Andizosumbika bhatsho yenyu
inotjidza mukati kwe moyo wangu.
Ndakaleba ngekwe kugalikabgwe
kwenyu nenge jidzo lenyu.
Andizosumbika ludo gwenyu gusingazunguzike
nenge kugalikabgwe kwenyu mu gubungano gulu.

11 Do not withhold your mercy from me, O Lord; may
your love and your truth always protect me.

11 Musindishayile ngoni Yahwe,
ludo gwenyu ngusingazunguzike ne kugalikabgwe
kunditjengete nge kusingapele.

Ntembezelo we bhatsho

(Lumbo 70)

12 For troubles without number surround me; my sins
have overtaken me, and I cannot see. They are more
than the hairs of my head, and my heart fails within
me.

12 Zwibiibi zwisina mbalo zwakandipoteleka.
Zwibi zwangu zwakandikulila
kuswikila ndisingatjabone.
Zopinda mavudzi e nsholo wangu,
moyo wangu wandipedza masimba.

13 Be pleased, O Lord, to save me; O Lord, come
quickly to help me.

13 Shathisiwani nge kunditjidza Yahwe.
Yahwe libilidzani kundibhatsha.

14 May all who seek to take my life be put to shame
and confusion; may all who desire my ruin be turned
back in disgrace.

14 Bose banoshaka kundibulaya
ngababhatisiwe shoni bawhumanyiwe.
Ngababgwiliziwe shule basilumbidziwe
ibabo banoshaka kundikubadza.

15 May those who say to me, “Aha! Aha!” be appalled
at their own shame.

15 Ngabakaabadziwe ngobhatisiwa shoni kwabo
ibabo banoti kundili, “Ehe, Ehe!”

16 But may all who seek you rejoice and be glad in
you; may those who love your salvation always say,
“The Lord be exalted!”

16 Koga bose banomushaka
ngabapululudze bashathe mu muli.
Bose banoda jidzo lenyu
ngabagale beti, “Ku nkulu Yahwe!”

17 Yet I am poor and needy; may the Lord think of me.
You are my help and my deliverer; O my God, do not
delay.

17 Koga imi nge kwangu ndi nshayi ndosheta,
koga Yahwe banokumbula nge kwangu.
Ndimwi bhatsho ne nsununguli wangu,
musinonoke Ndzimu wangu.

Psalms 41 Njimbo 41

Ntembezelo mu kugwala

1 Blessed is he who has regard for the weak; the Lord
delivers him in times of trouble.

2 The Lord will protect him and preserve his life; he
will bless him in the land and not surrender him to the
desire of his foes.

3 The Lord will sustain him on his sickbed and restore
him from his bed of illness.

4 I said, “O Lord, have mercy on me; heal me, for I
have sinned against you.”

5 My enemies say of me in malice, “When will he die
and his name perish?”

6 Whenever one comes to see me, he speaks falsely,
while his heart gathers slander; then he goes out and
spreads it abroad.

7 All my enemies whisper together against me; they
imagine the worst for me, saying,

8 “A vile disease has beset him; he will never get up
from the place where he lies.”

9 Even my close friend, whom I trusted, he who shared
my bread, has lifted up his heel against me.

10 But you, O Lord, have mercy on me; raise me up,
that I may repay them.

11 I know that you are pleased with me, for my enemy
does not triumph over me.

12 In my integrity you uphold me and set me in your
presence forever.

1 Iye unokumbula bashayi wakakombolegwa,
Yahwe banonsunungula mu nsi we mbatsha.

2 Yahwe banontjengeta bakantjidza.
Unodang'wa wakakombolegwa.
Amutonletjedzela kuda kwe zwita zwizwe.

3 Yahwe banonsimisa ha ali mu thobo dzinopisa.
Mompodza mu kugwala kukwe mukansimisa.

4 Nge kwangu imi ndakati,
“Yahwe, mundiwhile ngoni
mundipodze, ngoti ndakamutjinyila.”

5 Zwita zwangu nge yemula mbiimbi zoti nge kwangu,
“Unowofa lini zina lile likatongokanganika?”

6 Koga ha mmwe ezha kuwondibona,
unoleba matama asina tjaanodwa,
mu moyo uwe ekubunganya zwakabipa.
Ha ebhudila kuzhe unozwiandamisa.

7 Bose bakandibenga banondiseba,
banokumbula kuti ndowowigwa ne zwakabipisisa.

8 Beti tjithu tjinobulaya tjakandinamatila,
aatjowomuka kakale paalele.

9 Naiye nzwalani wangu nkulu
wandakabe ndigalabgwe munli,
iye watakabe tija tjiwunga tjangu tose,
wakatjindishandukila.

10 Koga imwi, Yahwe, ibeni ne ngoni nami
mundimilidze kuti ndibabgwilizile.

11 Ndiyeyo zila ndowoziba kuti moshathiswa ndimi,
ngoti tjita tjangu atjizondikunda.

12 Koga makandisimisa nge zila yekutambunuka
kwangu,
mukandigadza pa muli nge kusingapele.

13 Praise be to the Lord, the God of Israel, from
everlasting to everlasting. Amen and Amen.

13 Ngabakudziwe Yahwe Ndzimu we Iziraela,
kudwa ntolo kunoti ne kusingapele kose.
Ngakujalo Ngakujalo.
LUKWALO GWE BUBILI

Psalms 42 Njimbo 42

Ntembezelo we ntapiwa

[1] As the deer pants for streams of water, so my soul pants for you, O God.

[2] My soul thirsts for God, for the living God. When can I go and meet with God?

[3] My tears have been my food day and night, while men say to me all day long, “Where is your God?”

[4] These things I remember as I pour out my soul: how I used to go with the multitude, leading the procession to the house of God, with shouts of joy and thanksgiving among the festive throng.

[5] Why are you downcast, O my soul? Why so disturbed within me? Put your hope in God, for I will yet praise him, my Savior and

[6] my God. My soul is downcast within me; therefore I will remember you from the land of the Jordan, the heights of Hermon–from Mount Mizar.

[7] Deep calls to deep in the roar of your waterfalls; all your waves and breakers have swept over me.

[8] By day the Lord directs his love, at night his song is with me–a prayer to the God of my life.

[9] I say to God my Rock, “Why have you forgotten me? Why must I go about mourning, oppressed by the enemy?”

[1] Ndzimu, ndakamushuba
se bhizha lishuba vula dzinowunga.

[2] Meya yangu ina nyota ye Ndzimu.
Ndowodza abona buso gwe Ndzimu lini?

[3] Mishodzi yangu yatjibe zojiwa zwangu
siku ne sikati,
ha bathu ibo bedwilila beti kundili,
“Ungayi Ndzimu uwo?”

[4] Zwithu izwezwi ndozwikumbula
andidusa tjinogwadza meya yangu:
Sekwa ndakayenda ne bunji,
ndakagutungamila takalongolokela ku ng'umba ye Ndzimu,
timimila nge kushatha nenge njimbo dzinoboka,
mbunga uli mu nzano.

[5] Ini uli mu buyendasi iwe meya yangu,
ini wakanyalala mukati kwangu?
Galabgwe mu Ndzimu ngoti ndowowukudza kakale,
iwo bhatsho yangu
ne Ndzimu wangu.

[6] Meya yangu imu buyendasi mukati kwangu,
ndizo ndomukumbula
ndili mu shango ye Jorodani neye Hemoni,
kudwa ku Dombo le Miza.

[7] Misundila inodana misundila
mu nsindo we mabilila enyu.
Matuthu ne mabundo e vula yenyu akandifukidza.

[8] Masikati Yahwe banolakidza ludo gwabo
gusingazunguzike,
mu busiku ndomba lumbo gwabo,
ntembezelo ku Ndzimu we butjilo gwangu.

[9] Ndodwa Ndzimu shongwe yangu nditi,
“Ini makandikangang'wa?
Ini ndakafanila yendayenda nge kuwhazogwadza
ndakatshambilidziwa nge tjita?”

10 My bones suffer mortal agony as my foes taunt me,
saying to me all day long, “Where is your God?”

11 Why are you downcast, O my soul? Why so
disturbed within me? Put your hope in God, for I will
yet praise him, my Savior and my God.

10 Ndonga ndina banga gulu mu mbili wangu,
banyanyayidzi bangu banondisapula,
bedwilila beti,
“Ungayi Ndzimu uwo?”

11 Ini uli mu buyendasi meya yangu,
ini ulinyelele mukati kwangu?
Galabgwe mu Ndzimu, ngobe ndowoti kakale
awukudza,
mbhatshi wangu, Ndzimu wangu.

Psalms 43 Njimbo 43

Ntembezelo we ntapiwa

(Kodwilidza Lumbo 42)

1 Vindicate me, O God, and plead my cause against an ungodly nation; rescue me from deceitful and wicked men.

2 You are God my stronghold. Why have you rejected me? Why must I go about mourning, oppressed by the enemy?

3 Send forth your light and your truth, let them guide me; let them bring me to your holy mountain, to the place where you dwell.

4 Then will I go to the altar of God, to God, my joy and my delight. I will praise you with the harp, O God, my God.

5 Why are you downcast, O my soul? Why so disturbed within me? Put your hope in God, for I will yet praise him, my Savior and my God.

1 Lakidzani kusabe ne nlandu kwangu, Ndzimu,
mundigwile mu bathu basingazibe Ndzimu,
mundigwile mu batjengedzi basina ndulamo.

2 Ngoti mu Ndzimu wandinotizhila mu uli,
ini makandilasha?
Ini ndiyendayenda nge kuwhazogwadza
ndakatshambilidziwa nge tjita?

3 Tumani tjedza ne malebeswa enyu,
ngazwinditungamile
ngazwindiyise ku dombo lenyu lakayengemala
ne kubugalo gwenyu.

4 Ipapo ndowoyenda ku tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo tje Ndzimu,
ku Ndzimu iwo kushatha kwangu,
ngono ndowomukudza nge dende,
Ndzimu, Ndzimu wangu.

5 Ini uli mu buyendasi meya yangu,
ini wakanyalala mukati kwangu?
Galabgwe mu Ndzimu,
ngoti nditjawowukudza kakale,
bhatsho yangu Ndzimu wangu.

Psalms 44 Njimbo 44

Ntembezelo we mbakililo

1 We have heard with our ears, O God; our fathers
have told us what you did in their days, in days long
ago.

2 With your hand you drove out the nations and
planted our fathers; you crushed the peoples and made
our fathers flourish.

3 It was not by their sword that they won the land, nor
did their arm bring them victory; it was your right
hand, your arm, and the light of your face, for you
loved them.

4 You are my King and my God, who decrees victories
for Jacob.

5 Through you we push back our enemies; through
your name we trample our foes.

6 I do not trust in my bow, my sword does not bring
me victory;

7 but you give us victory over our enemies, you put our
adversaries to shame.

8 In God we make our boast all day long, and we will
praise your name forever. Selah

9 But now you have rejected and humbled us; you no
longer go out with our armies.

10 You made us retreat before the enemy, and our
adversaries have plundered us.

11 You gave us up to be devoured like sheep and have
scattered us among the nations.

12 You sold your people for a pittance, gaining nothing
from their sale.

13 You have made us a reproach to our neighbors, the
scorn and derision of those around us.

1 Takawha nge dzedu zebe, Ndzimu,
bobatategulu bedu bakatibudza,
mishingo yamakashinga mu misi yabo,
mu mazhuba a ntolo.

2 Imwi nge maboko enyu makatata tjaba,
koga ibo mukabadzikila,
makadziyidza njudzi,
koga ibo mukabasunungula.

3 Abazotapa shango nge mathumo abo
ne tjiazha tjabo atjizobapa kukunda
koga nge tjiazha tjenyu tje luji ne luboko gwenyu
ne tjedza tje buso gwenyu,
ngoti makabashathila.

4 Imwi mu mambo wangu ne Ndzimu wangu,
ndimwi munolaula kuti Jakubo akunde.

5 Nge simba lenyu toligila pasi zwita zwedu,
nge zina lenyu totshambila pasi banogwa naswi.

6 Ngoti anditogalabgwe mu dati langu,
kene thumo langu alinganditjidze.

7 Koga makatigwila mu zwita zwedu,
mukashanganya misholo ye banotibenga.

8 Todwilila tizwikudza mu Ndzimu,
kakale towoboka zina lenyu nge kusingapele.

9 Koga makatilasha mukatiyisa pasi,
amuzoyenda ne babhayani bedu.

10 Makathama kuti titizhe zwita zwedu,
zwita zwedu zwakatapa thundu dzedu.

11 Makatithama tikanga pkhwizi dzinobhayiwa,
mukatipaladza nge zwitjaba.

12 Makatengesa bathu benyu nge themba isi ye tjimwe,
kusina tjinomubuyila mu thengeso yabo.

13 Makatithama sapa le babakidzani bedu,
todadigwa ndi ibabo bakatipoteleka.

14 You have made us a byword among the nations; the peoples shake their heads at us.

15 My disgrace is before me all day long, and my face is covered with shame

16 at the taunts of those who reproach and revile me, because of the enemy, who is bent on revenge.

17 All this happened to us, though we had not forgotten you or been false to your covenant.

18 Our hearts had not turned back; our feet had not strayed from your path.

19 But you crushed us and made us a haunt for jackals and covered us over with deep darkness.

20 If we had forgotten the name of our God or spread out our hands to a foreign god,

21 would not God have discovered it, since he knows the secrets of the heart?

22 Yet for your sake we face death all day long; we are considered as sheep to be slaughtered.

23 Awake, O Lord! Why do you sleep? Rouse yourself! Do not reject us forever.

24 Why do you hide your face and forget our misery and oppression?

25 We are brought down to the dust; our bodies cling to the ground.

26 Rise up and help us; redeem us because of your unfailing love.

14 Makatithama tikabe sumo mu zwitjaba,
tabe iseko pakati kwe bathu.

15 Zhuba lose ndolengudzika,
ne shoni dzandikombola,

16 ngekwe matama e batukani ne badadili,
nge kubona tjita ne mbuzuludzi.

17 Kose ikoku kwakadelukila mutili,
nenguba tisakamukangang'wa,
kene kuli kushandukila tjidumano tjenyu.

18 Mimoyo yedu ayizoshandukila shule,
ne makumbo edu aazobhuda mu zila yenyu,

19 kwamungabe makativunilila mu tjimo tje phungubgwe,
makatifukidza nge zhalima gulu.

20 Ha tabe takakangang'wa zina le Ndzimu,
kene takanamata ndzimu upoga.

21 Apa Ndzimu wabe usingake ukaziba ikoku kene?
Ngobe unoziba zwikowha zwe moyo.

22 Tobulawa zhuba lose nge kwenyu,
tonga pkhwizi dzinobhayiwa.

23 Muzwimuse! Mulelileni, She?
Mukani, musitilashile tjose!

24 Ini musumbika buso gwenyu?
Ini mukangang'wa dziyidzika kwedu
ne kutshambilidzwa kwedu?

25 Tatjibhubama mu whuluba,
mibili yedu yakakokomela pasi

26 Milikani muzhe kuwotibhatsha,
mutitjidze, muthamila ludo gwenyu gusingazunguzike.

Psalms 45 Njimbo 45

Lumbo gwe ludo

1 My heart is stirred by a noble theme as I recite my
verses for the king; my tongue is the pen of a skillful
writer.

2 You are the most excellent of men and your lips have
been anointed with grace, since God has blessed you
forever.

3 Gird your sword upon your side, O mighty one;
clothe yourself with splendor and majesty.

4 In your majesty ride forth victoriously in behalf of
truth, humility and righteousness; let your right hand
display awesome deeds.

5 Let your sharp arrows pierce the hearts of the king's
enemies; let the nations fall beneath your feet.

6 Your throne, O God, will last for ever and ever; a
scepter of justice will be the scepter of your kingdom.

7 You love righteousness and hate wickedness;
therefore God, your God, has set you above your
companions by anointing you with the oil of joy.

8 All your robes are fragrant with myrrh and aloes and
cassia; from palaces adorned with ivory the music of
the strings makes you glad.

9 Daughters of kings are among your honored women;
at your right hand is the royal bride in gold of Ophir.

10 Listen, O daughter, consider and give ear: Forget
your people and your father's house.

11 The king is enthralled by your beauty; honor him,
for he is your lord.

1 Moyo wangu unotebukana nge matama akanaka.
Matama angu ndakaalingisa kuna mambo.
Lulimi gwangu gonga pensele yakalulwamisigwa
kukwala.

2 Iwe wakanaka kupinda balume bose,
milomo iyo izhele ludo.
Ndizo Ndzimu wakakukombolela nge kusingapele.

3 Dedelani thumo lenyu imwi muna masimba,
ndumbidzo nge yenyu ne buzinda.

4 Mu buzinda gwenyu kundilani malebeswa
kubakilila ndulamo.
Luboko gwenyu gwe luji ngagumudiye mishingo
inotjisa.

5 Misebe yenyu inopitsha
inobhaya mimoyo ye zwita zwa mambo.
Bathu banowila kusi kwenyu.

6 Tjigalo tjenyu tje bushe tjigelile tjose.
Ludozo gwenyu gwe bushe ludozo gwe ndulamo.

7 Moda ndulamo mukabenga bubi.
Ndizo Ndzimu, iwo Ndzimu wenyu,
wakamupa tjibombo pezhugwi kwe balizani namwi
nge kumuzhodza mafuta e kushatha.

8 Hazu dzenyu dzonuwhilila mira ne gonde ne khasiya.
Mu mbako dze bushe dzakabakwa nge nyanga dze
zhowu
kolila zwilidzo zwe misungo zwinomushathisa.

9 Bakololokadzi ba bomambo
bapakati kwe bakadzi banolumbidziwa,
ku luboko gugo gwe luji kumile Nfumakadzi
akaambala golide ye Ofi.

10 Iwha, iwe nkololokadzi, kumbula uzhule zebe,
kangang'wa bakanyi kwenyu ne be nsha wa tate babo.

11 Mambo banowoshathisiwa nge bubuya gugo.
Se bali she uwo, ubatete.

12 The Daughter of Tyre will come with a gift, men of wealth will seek your favor.

12 Bathu be Tire banowoshaka ludo gugo nge zwipo, bafumi kupindisa.

13 All glorious is the princess within her chamber; her gown is interwoven with gold.

13 Fumwa dzose ngosiyana kwadzo.
Nkololokadzi wa mambo umu ng'umba iye akaambala hazu dzakalukiwa nge golide.

14 In embroidered garments she is led to the king; her virgin companions follow her and are brought to you.

14 Unowotungamiligwa kuna mambo akaambala hazu dzina mibalabala,
epelekwa nge baanadi.
Na ibobo banowozhisiwa kumuli.

15 They are led in with joy and gladness; they enter the palace of the king.

15 Banopululudza bakashatha bakatungamigwa bengina mu ng'umba ye bushe ya mambo.

16 Your sons will take the place of your fathers; you will make them princes throughout the land.

16 Mu bumo gwa bobatategulu benyu
kowobe ne bakololo benyu,
mowobathama bakabe boshe mu shango.

17 I will perpetuate your memory through all generations; therefore the nations will praise you for ever and ever.

17 Ndowothama kuti zina lenyu likudziwe mu zwizekugwana zose.
Ndizo njudzi dzowomukudza nge kusingapele.

Psalms 46 Njimbo 46

Ndzimu unaswi

1 God is our refuge and strength, an ever–present help
in trouble.

2 Therefore we will not fear, though the earth give way
and the mountains fall into the heart of the sea,

3 though its waters roar and foam and the mountains
quake with their surging. Selah

4 There is a river whose streams make glad the city of
God, the holy place where the Most High dwells.

5 God is within her, she will not fall; God will help her
at break of day.

6 Nations are in uproar, kingdoms fall; he lifts his
voice, the earth melts.

7 The Lord Almighty is with us; the God of Jacob is
our fortress. Selah

8 Come and see the works of the Lord, the desolations
he has brought on the earth.

9 He makes wars cease to the ends of the earth; he
breaks the bow and shatters the spear, he burns the
shields with fire.

10 “Be still, and know that I am God; I will be exalted
among the nations, I will be exalted in the earth.”

11 The Lord Almighty is with us; the God of Jacob is
our fortress. Selah

1 Ndzimu i dizhilo ledu kakale i simba ledu,
i bhatsho ipejo pejo mu lubaka gwe kudziyidzika.

2 Ndizo atingatje, nenguba shango ingashanduka
nenguba matombo angatetema
mu kudzongeka kwe vula ye gungwa.

3 Nenguba vula ye gungwa ingawona ikatutuma
mafulo,
nenguba matombo angatetema mu kudzongeka kwe
vula ye gungwa.

4 Kuna gwizi gwe vula inoshathisa nzi nkulu we
Ndzimu,
bugalo gwakayengemala gwa iye Upezhugwi zhugwi.

5 Ndzimu upakati kwe nzi nkulu, awunga tshedugwe
nge tjimwe;
Ndzimu unowobhatsha nzi nkulu mu mangwanana
makulu.

6 Zwitjaba zwakadzongeka, ne mibuso inotetema
Ndzimu unodusa whi lawo, shango ikanyauka.

7 Yahwe we mibunga unaswi;
Ndzimu wa Jakubo i dizhilo ledu

8 Izhani mubone mishingo ya Yahwe;
bonani kudziyidzika kwabakazhisa mu shango.

9 Banothama kuti ngwa dzime ne kunopelela shango;
banovuna dati bakathubulila thumo
banopisa zwivikili nge moto.

10 “Dzikama, uzibe kuti ndi Ndzimu!
Ndokudziwa pakati kwe zwitjaba.
Ndomilidzigwa pezhugwi mu shango.”

11 Yahwe we mibunga unaswi
Ndzimu wa Jakubo i dizhilo ledu.

Psalms 47 Njimbo 47

Ndaulo ye Ndzimu mu zwitjaba

[1] Clap your hands, all you nations; shout to God with cries of joy.

[2] How awesome is the Lord Most High, the great King over all the earth!

[3] He subdued nations under us, peoples under our feet.

[4] He chose our inheritance for us, the pride of Jacob, whom he loved. Selah

[5] God has ascended amid shouts of joy, the Lord amid the sounding of trumpets.

[6] Sing praises to God, sing praises; sing praises to our King, sing praises.

[7] For God is the King of all the earth; sing to him a psalm of praise.

[8] God reigns over the nations; God is seated on his holy throne.

[9] The nobles of the nations assemble as the people of the God of Abraham, for the kings of the earth belong to God; he is greatly exalted.

[1] Lobani phande, imwi bathu mose;
Mimililani Ndzimu mumbile pezhugwi njimbo dze shatho.

[2] Ngobe Yahwe, ibo ba pezhugwizhugwi banotjisa,
ndi mambo nkulu we shango yose.

[3] Bakathama kuti bathu babe pasi kwedu,
ne zwitjaba bakazwiyisa kusi kwe makumbo edu.

[4] Ndizo bakatishalila lukata,
ndiko shatha kwa Jakubo iye wabanoda.

[5] Ndzimu wayenda pezhugwi nge mpululu,
ibo Yahwe bayenda nge nlidzo we lunyanga;

[6] Mbilani Ndzimu njimbo dze gudzo, imbani njimbo dze gudzo!
Mbilani mambo njimbo dze gudzo, imbani njimbo dze gudzo!

[7] Ndzimu ndiwo mambo we shango yose,
mu nkudze nge njimbo.

[8] Ndzimu unobusa zwitjaba;
Ndzimu ugele mu tjigalo tjawo tjakayengemala tje bushe.

[9] Bakololo be bushe banokubungana bali bathu
be Ndzimu wa Abhurahama.
Zwivikili zwe shango ngezwe Ndzimu;
bakamilidzigwa pezhugwi tjoselele.

Psalms 48 Njimbo 48

Nzi nkulu we Ndzimu

1 Great is the Lord, and most worthy of praise, in the city of our God, his holy mountain.

1 Yahwe bankulukulu kakale bakafanila kudziwa kukulukulu
mu nzi nkulu we Ndzimu wedu.
Dombo labo lakayengemala,

2 It is beautiful in its loftiness, the joy of the whole earth. Like the utmost heights of Zaphon is Mount Zion, the city of the Great King.

2 lakanaka nge bulefu gwalo,
ndilo shatho ye shango yose,
Dombo le Ziyoni, kulekule ku bunandzwa,
iwo nzi nkulu wa mambo.

3 God is in her citadels; he has shown himself to be her fortress.

3 Mu matizhilo e nzi nkulu
Ndzimu wakazwilakidza uli iwo bhakasa lakasima,

4 When the kings joined forces, when they advanced together,

4 Ndizo bomambo bakakubungana,
bakashangana bose.

5 they saw her and were astounded; they fled in terror.

5 Bakati tjinyolotjo bebona ikoku bakatjenama kukulu;
bakalobgwa nge hana, bakatola makumbo bakatizha

6 Trembling seized them there, pain like that of a woman in labor.

6 Ipapo kutetema kukabe mubali,
bakabe nge zwibhayo zwinonga zwe nkadzi unotshibama,

7 You destroyed them like ships of Tarshish shattered by an east wind.

7 Se phepo inodwa ku bhezhuba
ipkhwanya zwikepe zwe Tashishi.

8 As we have heard, so have we seen in the city of the Lord Almighty, in the city of our God: God makes her secure forever. Selah

8 Sekwa takati tikawha, ngwenu tatjizwibonegwa
mu nzi nkulu wa Yahwe we mibunga, muna
iwo wakabambiwa nge Ndzimu nge kusingapele kose.
Wakabambiwa nge Ndzimu ukagalila tjose nge kusingapele kose.

9 Within your temple, O God, we meditate on your unfailing love.

9 Tokanuka ludo gwenyu gusingazunguzike Ndzimu,
pakati pe ng'umba yenyu.

10 Like your name, O God, your praise reaches to the ends of the earth; your right hand is filled with righteousness.

10 Zina lenyu, koga sekudziwa kwenyu,
nailo loswika ku phelelo dze shango.
Luboko gwenyu gwe luji gokunda kwazo.

11 Mount Zion rejoices, the villages of Judah are glad because of your judgments.

11 Dombo le Ziyoni ngalishathe,
mizi ye Juda ngayishathe
nge zila yekusumikilisa kwenyu.

12 Walk about Zion, go around her, count her towers,

12 Yenda mu nzi we Ziyoni, uwupoteleke,
bala thungamakole dzawo.

13 consider well her ramparts, view her citadels, that
you may tell of them to the next generation.

14 For this God is our God for ever and ever; he will be
our guide even to the end.

13 Alakana kwazo makuma akabakililа
nzi nkulu iwoyo ne matizhilo awo
kuti ndizo ubudze tjizekugwana tjinowozha.

14 Kuti iwoyu Ndzimu,
Ndzimu wedu nge kusingapele kose,
unowobe ntungamili wedu nge kusingapele kose!

Psalms 49 Njimbo 49

Madatha e kugalabgwe mu fumwa

1 Hear this, all you peoples; listen, all who live in this world,

2 both low and high, rich and poor alike:

3 My mouth will speak words of wisdom; the utterance from my heart will give understanding.

4 I will turn my ear to a proverb; with the harp I will expound my riddle:

5 Why should I fear when evil days come, when wicked deceivers surround me–

6 those who trust in their wealth and boast of their great riches?

7 No man can redeem the life of another or give to God a ransom for him–

8 the ransom for a life is costly, no payment is ever enough–

9 that he should live on forever and not see decay.

10 For all can see that wise men die; the foolish and the senseless alike perish and leave their wealth to others.

11 Their tombs will remain their houses forever, their dwellings for endless generations, though they had named lands after themselves.

12 But man, despite his riches, does not endure; he is like the beasts that perish.

13 This is the fate of those who trust in themselves, and of their followers, who approve their sayings. Selah

1 Iwhani woku imwi bathu bose;
teedzani imwi bagali be shango yose,

2 bapasi kose ne bakamilidzika,
bafumi kose ne bashayi.

3 Nlomo wangu unowoleba butjenjedu;
ndebeleko ye moyo wangu inowobe kuwhisisa.

4 Ndowoteedza makungulupeswa;
ndowolidza dende awana dabilo ye malipa.

5 Ini nditja mu misi ye kudziyidzika,
ha matjinyo aibabo banobhayana
nami akandipoteleka,

6 ibabo banogalamoyo mu fumwa dzabo kakale
bezwikudza ngekwe bunji gwe thundu dzabo?

7 Malebeswa, akuna nthu tjaangatenganya butjilo nditjo,
akuna themba nthu yaangabigila Ndzimu nge kwago.

8 Tjinotenganya butjilo themba yatjo i pezhugwi kwazo,
kakale akungashingikale

9 kuti nthu atjilile tjose, asitongongina mu gomba.

10 Ngobe atilinga batjenjedu, towana befa;
tjilengwe ne tjihema banoloba bose
besiyila bamwe fumwa yabo.

11 Zwikumbu ndizo mizi yabo nge kusingapele,
ndiwo magalo abo ne zwizekugwana zose,
nenguba bakatumila shango nge mazina abo.

12 Koga nthu angagalile tjose mu kuzwikudza kukwe
unonga phuka dzinoloba.

13 Elo ndilo bhelelo le zila ye bulengwe,
bhelelo la ibabo banoshathisiwa nge thundu dzabo.

14 Like sheep they are destined for the grave, and death
will feed on them. The upright will rule over them in
the morning; their forms will decay in the grave, far
from their princely mansions.

15 But God will redeem my life from the grave; he will
surely take me to himself. Selah

16 Do not be overawed when a man grows rich, when
the splendor of his house increases;

17 for he will take nothing with him when he dies, his
splendor will not descend with him.

18 Though while he lived he counted himself blessed–
and men praise you when you prosper–

19 he will join the generation of his fathers, who will
never see the light of life.

20 A man who has riches without understanding is like
the beasts that perish.

14 Se pkhwizi, bakashaligwa gomba le lufu;
lufu gowobe nlisi wabo;
banodelukila koga mu ikumbu,
ne mbumbiko yabo inowokolomoka;
Gomba le lufu ndilo linowobe nzi wabo.

15 Koga Ndzimu unowodzutunula meya yangu
mu simba le lufu,
ngobe iwo unowondiamutjila.

16 Musitje ha bamwe befuma,
ha fumwa dze mizi yabo dzipaphidzika.

17 Ngobe ha befa akuna tjabanowosenga,
fumwa yabo ayitowobatobela.

18 Nenguba mu butjilo gwabo bakabe bezwidwa beti
bakashatha,
ngoti nthu unokudziwa ha wuzwithamila kwakanaka,

19 banowoyenda kuna bobatategulu babo,
ibabo basingatjawobona tjedza kakale.

20 Koga nthu angagalile tjose mu kuzwikudza kukwe;
unonga phuka dzinoloba.

Psalms 50 Njimbo 50

Tjibhayilo tjinoamutjilika

1 The Mighty One, God, the Lord, speaks and
summons the earth from the rising of the sun to the
place where it sets.

2 From Zion, perfect in beauty, God shines forth.

3 Our God comes and will not be silent; a fire devours
before him, and around him a tempest rages.

4 He summons the heavens above, and the earth, that
he may judge his people:

5 “Gather to me my consecrated ones, who made a
covenant with me by sacrifice.”

6 And the heavens proclaim his righteousness, for God
himself is judge. Selah

7 “Hear, O my people, and I will speak, O Israel, and I
will testify against you: I am God, your God.

8 I do not rebuke you for your sacrifices or your burnt
offerings, which are ever before me.

9 I have no need of a bull from your stall or of goats
from your pens,

10 for every animal of the forest is mine, and the cattle
on a thousand hills.

11 I know every bird in the mountains, and the
creatures of the field are mine.

12 If I were hungry I would not tell you, for the world
is mine, and all that is in it.

13 Do I eat the flesh of bulls or drink the blood of
goats?

14 Sacrifice thank offerings to God, fulfill your vows to
the Most High,

1 Ibo nkulukulu, Ndzimu Yahwe,
banolebeleka kakale banodana shango
kudwa mu kubhuda kwe zhuba kunoti kungina kwalo.

2 Kudwa mu Ziyoni, igo bubuya nge kwago,
Ndzimu unopenyelela.

3 Ndzimu wedu unozha kakale awutonyalala koga
wakatungamidza moto unonyeledza,
ne vula inona nge dutu yakabapoteleka.

4 Unodana kudzimu, kadana mu shango kuti
ndizo usumikilise bathu bawo;

5 “Mundikubunganyile bagalimoyo, ibabo bakathama
tjidumano nami nge kudusa tjibhayilo!”

6 Kudzimu koleba ngekwe bululwami gwawo,
ngobe Ndzimu ngekwawo nsumikilisi.

7 “Whililani, bathu bangu, ngono ndowolebeleka,
iwe Iziraela ndowotendeka ngekwe bubi gugo.
Ndimi Ndzimu, Ndzimu uwo.

8 Anditokutjemelela zwibhayilo zwizo;
zwibhayilo zwizo zwakapisiwa zwipa mesho
angu tjibaka nge tjibaka.

9 Anditowoamutjila nkono unodwa ku nzi uwo
kene dzili mbudzi mu danga lilo.

10 Ngobe phuka imwe ne imwe ye shango nge yangu
na idzo ng'ombe dzimu matombo ali tjiwulu.

11 Ndoziba nyuni dzose mu shango,
ne tjimwe ne tjimwe tjinoyenda mu shango nge tjangu.

12 “Ha ndabe ndina zhala, ndabe ndisingawomubudza,
ngobe shango na kose kumu ili nge kwangu.

13 Apa ndoja nyama ye mikono kene,
na iwo malopa e mbudzi apa ndoang'wa kene?

14 Ipa Ndzimu tjipo tje kuboka,
ulipe tuna kuko kuna iye Upezhugwi zhugwi.

15 and call upon me in the day of trouble; I will deliver
you, and you will honor me.”

16 But to the wicked, God says: “What right have you
to recite my laws or take my covenant on your lips?

17 You hate my instruction and cast my words behind
you.

18 When you see a thief, you join with him; you throw
in your lot with adulterers.

19 You use your mouth for evil and harness your
tongue to deceit.

20 You speak continually against your brother and
slander your own mother’s son.

21 These things you have done and I kept silent; you
thought I was altogether like you. But I will rebuke
you and accuse you to your face.

22 “Consider this, you who forget God, or I will tear
you to pieces, with none to rescue:

23 He who sacrifices thank offerings honors me, and he
prepares the way so that I may show him the salvation
of God.”

15 Undidane mu nsi wekudziyidzika;
ndowokutjidza, ngono unowondikudza.”

16 Koga ku babi Ndzimu ukati,
“Unotola ngayi kuleba ndaulo dzangu
kene kuli kuleba ngekwe tjidumano tjangu nge nlomo
uwo?”

17 Unobenga tjemegwa,
kakale unoposela matama angu kutjena nawe.

18 Ha ubona mbava unozwiwhananya nayo,
kakale unogala ntutshi ne phombgwe.

19 “Unoletjedza nlomo uwo ukalaugwa nge bubi,
ne lulimi gugo goleba bupitipiti.

20 Unogala pasi ukaleba kusakalulwama ngekwe
wakanyi kuko.
Unobulaya mwana wa mmeyabo.

21 Zwithu izwezwi wakazwithama ngono ndagala
ndilinyelele;
wakabe ukumbula kuti ndimmwebo unofanana nawe.
Koga ngwenu ndokutjemela ndakasimisila
kakale ndikutilika nlandu.

22 “Zibani woku, imwi munokangang'wa Ndzimu,
kusijalo ndowomupalula na pakati,
ngono akuna unowomutjidza.

23 Ibabo banozhisa zwibhayilo zwe kuboka
banondikudza;
kuna ibabo banoyenda mu zila ye malebeswa,
ndowobalakidza jidzo le Ndzimu.”

Psalms 51 Njimbo 51

Ntembezelo wekukumbila mazwiibhatigo

1 Have mercy on me, O God, according to your
unfailing love; according to your great compassion
blot out my transgressions.

2 Wash away all my iniquity and cleanse me from my
sin.

3 For I know my transgressions, and my sin is always
before me.

4 Against you, you only, have I sinned and done what
is evil in your sight, so that you are proved right when
you speak and justified when you judge.

5 Surely I was sinful at birth, sinful from the time my
mother conceived me.

6 Surely you desire truth in the inner parts; you teach
me wisdom in the inmost place.

7 Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash
me, and I will be whiter than snow.

8 Let me hear joy and gladness; let the bones you have
crushed rejoice.

9 Hide your face from my sins and blot out all my
iniquity.

10 Create in me a pure heart, O God, and renew a
steadfast spirit within me.

11 Do not cast me from your presence or take your
Holy Spirit from me.

12 Restore to me the joy of your salvation and grant me
a willing spirit, to sustain me.

13 Then I will teach transgressors your ways, and
sinners will turn back to you.

1 Ibeni ne ngoni mundili, Ndzimu,
kuyendidzana nge ludo gwenyu gusingazunguzike;
bukushani matjinyo angu kuyendidzana ne ngoni
dzenyu.

2 Sukani milandu yangu kwazo,
kakale musuke tjibi tjangu.

3 Ngobe ndoziba milandu yangu,
ne tjibi tjangu tji mbeli kwangu misi yose.

4 Ndakatjinyidzila imwi koga,
ndikathama tjakabipa mu mesho enyu,
kuti ndizo shamu yamunoloba bathu benyu ibe mu
malebeswa
ne ngekuti mushayiwe nlandu ha mupedza ndebo.

5 Malebeswa whuti ndakazwagwa ndina jinyo,
ndakabe ntjinyi mme yangu betola ntumbu.

6 Moshaka lebeswa mukatikati kwe nthu;
ndizo mundidiye butjenjedu mu moyo wangu.

7 Mundisuke nge hosapu ndizo ndowobe mbuyanana;
mundisuke, ndizo ndowobe ntjena kupinda kapuku.

8 Thamani kuti ndiwhe mpululu ne shatho;
thamani kuti mafupa amakapkhwanya ashathe.

9 Zwimbani mesho enyu kuti musibone zwibi zwangu,
kakale mubukushe milandu yangu yose.

10 Bumbani mundili moyo mbuyanana, Ndzimu,
kakale mulonge meya tshwa yakalulwama mukati
kwangu.

11 Musinditatile kutjena namwi,
kakale mosinditolele Meya yenyu yakayengemala.

12 Mundibgwilizile shatho ye jidzo lenyu,
kakale musimise mukati kwangu meya inoshaka
ndulamo.

13 Ndizo ndowodiya batjinyi zila dzenyu,
ngono batjinyi banowoshandukila kumuli.

14 Save me from bloodguilt, O God, the God who
saves me, and my tongue will sing of your
righteousness.

15 O Lord, open my lips, and my mouth will declare
your praise.

16 You do not delight in sacrifice, or I would bring it;
you do not take pleasure in burnt offerings.

17 The sacrifices of God are a broken spirit; a broken
and contrite heart, O God, you will not despise.

18 In your good pleasure make Zion prosper; build up
the walls of Jerusalem.

19 Then there will be righteous sacrifices, whole burnt
offerings to delight you; then bulls will be offered on
your altar.

14 Munditjidze mukutebula lopa, Ndzimu,
imwi Ndzimu we jidzo langu,
ngono lulimi gwangu gowombila pezhugwi ngekwe
jidzo lenyu.

15 She, mumunulani nlomo wangu,
ndizo ndowomukudza ndiwo.

16 Amutoda zwibhayilo;
Ha ndabe ndingadusa zwipo zwakapisiwa,
amungazwishathile.

17 Tjibhayilo tjinoamutjilika ku Ndzimu,
i meya yakawha zogwadza;
moyo umukuwha zogwadza amungaulingile pasi.

18 Thamilani Ziyoni kwakalulwama mu kushatha
kwenyu;
bakani kakale makuma e Jerusalema,

19 ndizo mowoshathisiwa nge zwibhayilo zwakapelela
zwakapisiwa;
ndizo mikono inowobhayigwa mu zwibeso zwenyu.

Psalms 52 Njimbo 52

Sumikilisiwa kwe batjengedzi

1 Why do you boast of evil, you mighty man? Why do you boast all day long, you who are a disgrace in the eyes of God?

2 Your tongue plots destruction; it is like a sharpened razor, you who practice deceit.

3 You love evil rather than good, falsehood rather than speaking the truth. Selah

4 You love every harmful word, O you deceitful tongue!

5 Surely God will bring you down to everlasting ruin: He will snatch you up and tear you from your tent; he will uproot you from the land of the living. Selah

6 The righteous will see and fear; they will laugh at him, saying,

7 “Here now is the man who did not make God his stronghold but trusted in his great wealth and grew strong by destroying others!”

8 But I am like an olive tree flourishing in the house of God; I trust in God’s unfailing love for ever and ever.

9 I will praise you forever for what you have done; in your name I will hope, for your name is good. I will praise you in the presence of your saints.

1 Ini uzwikudza, iwe wakasima.
Uzwikudzila salulwama
zhuba lose,

2 unoshwa ualakana tjinya
lulimi gugo gonga reza inopitsha,
bhitipiti ndiwe.

3 Unoda bubi kupinda ndulamo;
kakale unoda manyepkhwa kupinda malebeswa.

4 Unoda matama wose e kutjinya,
iwe lulimi gwe ntjengedzi!

5 Koga Ndzimu unowokukolomola nge kusingapele;
unowokudzamula ukakulashila kuzhe kwe nshasha uwo
unowokudzikunula mu shango ye batjili.

6 Balulwami banowobona, bakatja, ngono
banowoseka nshingi we bubi, beti,

7 “Bonani iye iwoyu usingake katizhila mu Ndzimu,
koga wakagalabgwe mu fumwa njinji,
kathama fumwa ikabe dizhilo lile!”

8 Koga imi ndonga ntoba mu ng'umba ye Ndzimu.
Ndogalabgwe mu ludo gwe Ndzimu gusingazunguzike
nge kusingapele kose.

9 Ndowomuboka nge kusingapele,
ngekwe tjamathama.
Ndowoleba ngekwe zina lenyu pana ibabo
banogalabgwe mu muli, ngobe zina lenyu lakalulwama.

Psalms 53 Njimbo 53

Mbipo ye nthu

(Lumbo 14)

1 The fool says in his heart, “There is no God.” They
are corrupt, and their ways are vile; there is no one
who does good.

2 God looks down from heaven on the sons of men to
see if there are any who understand, any who seek
God.

3 Everyone has turned away, they have together
become corrupt; there is no one who does good, not
even one.

4 Will the evildoers never learn–those who devour my
people as men eat bread and who do not call on God?

5 There they were, overwhelmed with dread, where
there was nothing to dread. God scattered the bones of
those who attacked you; you put them to shame, for
God despised them.

6 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!
When God restores the fortunes of his people, let
Jacob rejoice and Israel be glad!

1 Tjilengwe tjoti mu moyo watjo,
“Akuna Ndzimu.”
Bakabola nkumbulo, banothama zwithu zwakabipa;
Akuna iye unothama tjakalulwama.

2 Ndzimu unolinga bathu uli kudzimu
kubona kuti kene kuna wakatjenjela,
unoshaka Ndzimu.

3 Bose bakawa, bose banofanana koga,
mukusalulwama kwabo;
akuna iye unothama kwakalulwama,
aa, ndodwa ne nng'ompela dumbu.

4 Apa abana luzibo, ibabo bashingi be bubi kene,
ibabo banoja bathu bangu se banoja tjiwunga,
kakale basingadane Ndzimu?

5 Ipapo banowobe ne kutja kukulu,
mu kutja kusathu kukatongobe yapo,
ngobe Ndzimu unowopaladza mafupa e basina
budzimu;
banowobhatisiwa shoni, ngobe Ndzimu wakabalasha.

6 Dzene jidzo le Iziraela labe lidwa mu Ziyoni!
Ndzimu aubgwiliza thundu ye bathu bawo,
Jakubo unowoshatha; Iziraela unowoshatha.

Psalms 54 Njimbo 54

Ntembezelo wekukunda

1 Save me, O God, by your name; vindicate me by your might.

2 Hear my prayer, O God; listen to the words of my mouth.

3 Strangers are attacking me; ruthless men seek my life–men without regard for God. Selah

4 Surely God is my help; the Lord is the one who sustains me.

5 Let evil recoil on those who slander me; in your faithfulness destroy them.

6 I will sacrifice a freewill offering to you; I will praise your name, O Lord, for it is good.

7 For he has delivered me from all my troubles, and my eyes have looked in triumph on my foes.

1 Munditjidze, Ndzimu, nge zina lenyu,
mundikundile nge simba lenyu.

2 Iwhani ntembezelo wangu, Ndzimu;
teedzani matama e nlomo wangu.

3 Bathu basina mazwibhato babe pezhugwi kwangu bendigwisa,
bathu basina ngoni banovima butjilo gwangu;
abatotungamidza Ndzimu mbeli kwabo.

4 Iko malebeswa, Ndzimu mbatshi wangu;
She mmilidzi we butjilo gwangu.

5 Unowobgwilizila zwita zwangu bubi gwazo.
Mukugalika bgwe kwenyu, mubapeleledze.

6 Nge tjipo tjandadusa nge ludo ndowomuthamila tjibhayilo;
ndowoboka zina lenyu, Ndzimu, ngobe lakalulwama.

7 Ndzimu wakanditjidza mukudziyidzika kose,
ngono zhisho langu lolinga zwita zwangu nge kukunda.

Psalms 55 Njimbo 55

Ng'ong'ola ngekwe bupitipiti gwe nzwalani

1 Listen to my prayer, O God, do not ignore my plea;

1 Teedzani ntembezelo wangu, Ndzimu;
musizwisumbikile kukumbila kwangu.

2 hear me and answer me. My thoughts trouble me and I am distraught

2 Mundibhatshe mundidabile;
ndodziyidzika mu kung'ong'ola kwangu.
Nsholo wangu wakashangashangana koga,

3 at the voice of the enemy, at the stares of the wicked; for they bring down suffering upon me and revile me in their anger.

3 ngekwe zhoba ye tjita,
kakale ngekwe zhoba ye babi.
Banondisimisila butjilo,
banoshathisiwa nge kundigwadzila moyo.

4 My heart is in anguish within me; the terrors of death assail me.

4 Moyo wangu unogwadziwa kukulu,
lufu ne tjisa kwago zwimundili.

5 Fear and trembling have beset me; horror has overwhelmed me.

5 Lutjo ne tetema kwabe mundili,
ne kutjisa kunopalusa moyo kumundili.

6 I said, “Oh, that I had the wings of a dove! I would fly away and be at rest–

6 Ndozwidwa nditi,
“Ha ndabe ndina mapapilo se njiba!
Ndabe ndowowuluka,
ayenda zwangu anonyaluluka;

7 I would flee far away and stay in the desert; Selah

7 Nge malebeswa, ndabe ndowotizhila kulekule;
ndabe ndowogala mu tjilambanyika;

8 I would hurry to my place of shelter, far from the tempest and storm.”

8 Ndabe ndowolibilidzila kuzwiwanila bugalo
gwandinowotizhila phepo ne matutu muguli.”

9 Confuse the wicked, O Lord, confound their speech, for I see violence and strife in the city.

9 She, shangashanganyani ndebo dzabo
mudzizhadze bulengwe;
ngoti ndobona bugebeng'a
ne kukwebakwebana mu nzi nkulu.

10 Day and night they prowl about on its walls; malice and abuse are within it.

10 Siku ne sikati banopoteleka
liswingo gwakabakilila nzi nkulu,
butjinyi ne kudziyidzika zwimukati kwawo;

11 Destructive forces are at work in the city; threats and lies never leave its streets.

11 Kolomoka kwabe pakati kwawo;
matengeselo awo azhele
tshambilidzo ne bupitipiti.

12 If an enemy were insulting me, I could endure it; if a foe were raising himself against me, I could hide from him.

13 But it is you, a man like myself, my companion, my close friend,

14 with whom I once enjoyed sweet fellowship as we walked with the throng at the house of God.

15 Let death take my enemies by surprise; let them go down alive to the grave, for evil finds lodging among them.

16 But I call to God, and the Lord saves me.

17 Evening, morning and noon I cry out in distress, and he hears my voice.

18 He ransoms me unharmed from the battle waged against me, even though many oppose me.

19 God, who is enthroned forever, will hear them and afflict them–Selah men who never change their ways and have no fear of God.

20 My companion attacks his friends; he violates his covenant.

21 His speech is smooth as butter, yet war is in his heart; his words are more soothing than oil, yet they are drawn swords.

22 Cast your cares on the Lord and he will sustain you; he will never let the righteous fall.

12 Ate zwita zwinondidadila,
ngobe ndabe ndingadzikitadza;
ate babhayani nami banondishayila buthu,
ngobe ndabe ndowobagwatila.

13 Koga ndiwe, nkwinya wangu,
iwe wandinogala ntutshi nawe,
nzwalani wangu wandakawolobela,

14 ibabo bandakabe ndibe nabo nge zila yakanaka;
takayenda mu Ng'umba ye Ndzimu ne mbunga.

15 Ngabazhigwe nge lufu;
ngabayende be tjila ku bugalo gwe bafi;
ngobe bubi gumu mizi yabo nenge mu mimoyo yabo.

16 Koga imi ndodana Ndzimu,
ngono Yahwe banowonditjidza.

17 Madekwana ne mangwanana nenge masikati
ndoleba ng'ong'olo yangu kakale ndigomela,
koga She banowowha whi langu.

18 Banowondidzutunula nge mbakiso
mu ngwa iyeyi yandinotangisa,
ngobe bathu banjinji bakazwilulwamisila kundigwisa.

19 Ndzimu, iwo ugele mu tjigalo tje bushe kudwa ntolo,
unowowha, ngono unowobadelusa
ngobe abatoshanduka
kakale abatotja Ndzimu.

20 Nkwinya wangu wakabhata nzwalani uwe nge maboko
ndizo kashandukila tjidumano tjedu.

21 Nge matama manyolo kupinda bhatha,
koga moyo uwe unoalakana ngwa koga;
nge matama manyolo kupinda mafuta,
koga malebeswa wukuti matama iyawo akabe ali mathumo akateya.

22 Tola mitolo iyo uyibige muna Yahwe;
ndizo banowokumilidza;
Yahwe abatowotongoletja balulwami bakatshedugwa.

23 But you, O God, will bring down the wicked into the
pit of corruption; bloodthirsty and deceitful men will
not live out half their days. But as for me, I trust in
you.

23 Koga imwi, Ndzimu, mowobalashila pasi ibabo
basakalulwama,
mu gomba lakangina.
Zwing'wamalopa ne mapitipiti abatowotjila
nenguba lili gaswa le mazhuba abo.
Koga imi ndowogalabgwe mu muli Ndzimu.

Psalms 56 Njimbo 56

Galabgwe mu Ndzimu auli mu kudziyidzika

1 Be merciful to me, O God, for men hotly pursue me;
all day long they press their attack.

1 Ibeni ne ngoni kundili Ndzimu, ngobe bathu
banonditshamba nge makumbo;
zhuba lose zwita zonditshambilidza;

2 My slanderers pursue me all day long; many are
attacking me in their pride.

2 Zwita zwangu zonditshamba
nge makumbo zhuba lose,
ngobe bunji gogwa nami nge mazwikudzo.

3 When I am afraid, I will trust in you.

3 Ha nditja,
ndogalabgwe mu muli.

4 In God, whose word I praise, in God I trust; I will not
be afraid. What can mortal man do to me?

4 Mu Ndzimu, iwo wandinokudza dama lawo,
ndogalabgwe mu Ndzimu ndisina lutjo;
nthu koga ungandishingani wali?

5 All day long they twist my words; they are always
plotting to harm me.

5 Zhuba lose banoshaka kundiwhisa zogwadza
mikumbulo yabo ndeye kushaka kundithamila bubi.

6 They conspire, they lurk, they watch my steps, eager
to take my life.

6 Banozwikubunganya bakandilalila,
bakalingisisa mayendilo angu,
bezwidwa beti bangapedza butjilo gwangu,

7 On no account let them escape; in your anger, O
God, bring down the nations.

7 ndizo buzuludzani jinyo labo;
mu bushongola gwenyu,
lashilani bathu ibabo pasi, imwi Ndzimu!

8 Record my lament; list my tears on your scroll - are
they not in your record?

8 Makabala kuti ndakaposegwa
yeno na yeno kangana;
longani mishodzi yangu mu butili.
Apa azwizokwagwa mu whalo
dzenyu dze kusumikilisa kene?

9 Then my enemies will turn back when I call for help.
By this I will know that God is for me.

9 Ndizo zwita zwangu zowotizha
mu zhuba landinowodana.
Etji ndoziba kuti malebeswa,
kuti Ndzimu umile nami.

10 In God, whose word I praise, in the Lord, whose
word I praise–

10 Mu Ndzimu, iwo wandinokudza dama lawo,
muna Yahwe, iye wandinokudza dama lile,

11 in God I trust; I will not be afraid. What can man do
to me?

11 ndogalabgwe mu Ndzimu ndisina lutjo.
Nthu koga ungandithamani wali?

12 I am under vows to you, O God; I will present my
thank offerings to you.

12 Gadzabgwe kwandakamuthamila ngotuna
ndakafanila kukulondolodza, Ndzimu;

13 For you have delivered me from death and my feet
from stumbling, that I may walk before God in the
light of life.

13 Makatjidza meya yangu mu lufu,
ne makumbo angu mu kuwa,
kuti ndizo ndiyende mu mesho e Ndzimu
mu tjedza tje butjilo.

Psalms 57 Njimbo 57

Kukudza ne kugadzabgwe mu kudziyidzika

1 Have mercy on me, O God, have mercy on me, for in you my soul takes refuge. I will take refuge in the shadow of your wings until the disaster has passed.

1 Ibeni nge ngoni mundili Ndzimu,
mundiwhile ngoni,
ngobe mu muli meya yangu inowana dizhilo,
mu ntutshi we mapapilo enyu ndowana dizhilo,
kuswikila matutu e golomodzo epinda.

2 I cry out to God Most High, to God, who fulfills [his purpose] for me.

2 Ndolilila ku Ndzimu Upezhugwi zhugwi,
ku Ndzimu iwo unozhadzisa
kuda kwawo, uthamila imi.

3 He sends from heaven and saves me, rebuking those who hotly pursue me; Selah God sends his love and his faithfulness.

3 Unowotumila uli kudzimu ukanditjidza,
unowobhatisa shoni ibabo
banonditshamba nge makumbo.
Ndzimu unowotumila ludo gwawo
gusingazunguzike nenge kugalikabgwe kwawo.

4 I am in the midst of lions; I lie among ravenous beasts–men whose teeth are spears and arrows, whose tongues are sharp swords.

4 Ndilele pasi pakati kwe shumba
dzino zandabula bathu kwe bugovu;
meno adzo mathumo ne misebe,
ndimi dzabo mipanga ye ngwa inopitsha.

5 Be exalted, O God, above the heavens; let your glory be over all the earth.

5 Kudziwani Ndzimu kupinda mazhuzhugwi.
Gudzo lenyu ngalibe mu shango yose.

6 They spread a net for my feet–I was bowed down in distress. They dug a pit in my path–but they have fallen into it themselves. Selah

6 Bakateya nge dati pandinotshamba
meya yangu yakabe yakashoba kwazo.
Bakatsha gomba mu zila yangu,
koga bakawila mulili ibo.

7 My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast; I will sing and make music.

7 Moyo wangu wakadzikama, imwi Ndzimu,
moyo wangu wakadzikama.
Ndowomba lumbo athama nlidzo unozipa.

8 Awake, my soul! Awake, harp and lyre! I will awaken the dawn.

8 Muka meya yangu!
Muka tjilidzo tje dende ne tje laya,
ndowobinduka mazhokuyedza.

9 I will praise you, O Lord, among the nations; I will sing of you among the peoples.

9 Ndowoyisa mboko yangu kumuli, She
pakati pe bathu;
ndowomba njimbo dzinomukudza pakati pe zwitjaba.

10 For great is your love, reaching to the heavens; your faithfulness reaches to the skies.

10 Ngobe ludo gwenyu gusingazunguzike bukulukulu
goswika pezhugwizhugwi;
kugalikabgwe kwenyu koswika ku makole.

11 Be exalted, O God, above the heavens; let your glory be over all the earth.

11 Kudziwani, Ndzimu, kupoteleka makole ndiyeno gudzo lenyu ngalibe mu shango yose.

Psalms 58 Njimbo 58

Ntembezelo we kubgwilizila babiibi

1 Do you rulers indeed speak justly? Do you judge uprightly among men?

2 No, in your heart you devise injustice, and your hands mete out violence on the earth.

3 Even from birth the wicked go astray; from the womb they are wayward and speak lies.

4 Their venom is like the venom of a snake, like that of a cobra that has stopped its ears,

5 that will not heed the tune of the charmer, however skillful the enchanter may be.

6 Break the teeth in their mouths, O God; tear out, O Lord, the fangs of the lions!

7 Let them vanish like water that flows away; when they draw the bow, let their arrows be blunted.

8 Like a slug melting away as it moves along, like a stillborn child, may they not see the sun.

9 Before your pots can feel the heat of the thorns–whether they be green or dry–the wicked will be swept away.

10 The righteous will be glad when they are avenged, when they bathe their feet in the blood of the wicked.

11 Then men will say, “Surely the righteous still are rewarded; surely there is a God who judges the earth.”

1 Apa imwi balauli motongoleba tje malebeswa kene?
Apa motongosumikilisa bathu kwakatambunuka kene?

2 Aa, moalakana zwisakalulwama mu mimoyo yenyu;
moshingisa maboko enyu kugwa mu shango.

3 Babi banopanduka batjazwagwa;
banotjinya kudwa mukuzwagwa kwabo,
beleba manyepkhwa.

4 Bana bushungu gunonga gwe nyoka
se thumbi isingawhe inozwizwina zebe,

5 kuti ndizo isiwhe whi le bazanisi be nyoka
na ibabo banolidzila nyoka nyele bedzizanisa kene
bedzitshumwayidza,

6 Ndzimu, vunani meno abo;
simulani meno e shumbana idzedzi, Yahwe!

7 Ngabanyelele, se vula yawunga;
ngabatshambiwe se bushwa bawomelele.

8 Ngabange mannyongovi tjinonyelela mu dope;
bange mwana washayiwa, usabona ilo zhuba.

9 Tjinyolotjo hali dzenyu dzisathu dzikawha moto we miwha,
minyolo kene inothuta, dzene Ndzimu
ungabatshwayila ukabalasha!

10 Balulwami banowoshatha abebona mbuzuludzo ithamwa;
banowongula makumbo abo mu malopa e babi.

11 Bathu banowoti,
“Nge malebeswa balulwami banowana mbayilo.
Nge malebeswa Ndzimu unosumikilisa mu shango.”

Psalms 59 Njimbo 59

Ntembezelo wekutjidza balulwami mu zwita

1 Deliver me from my enemies, O God; protect me from those who rise up against me.

2 Deliver me from evildoers and save me from bloodthirsty men.

3 See how they lie in wait for me! Fierce men conspire against me for no offense or sin of mine, O Lord.

4 I have done no wrong, yet they are ready to attack me. Arise to help me; look on my plight!

5 O Lord God Almighty, the God of Israel, rouse yourself to punish all the nations; show no mercy to wicked traitors. Selah

6 They return at evening, snarling like dogs, and prowl about the city.

7 See what they spew from their mouths–they spew out swords from their lips, and they say, “Who can hear us?”

8 But you, O Lord, laugh at them; you scoff at all those nations.

9 O my Strength, I watch for you; you, O God, are my fortress,

10 my loving God. God will go before me and will let me gloat over those who slander me.

1 Mundiangule mu zwita zwangu, Ndzimu;
mundivikile muna ibabo banondigwisa.

2 Mundiangule muna ibabo banoshinga bubi;
munditjidze muzwing'wamalopa.

3 Nangwenu bakandilalila beshaka pedza butjilo gwangu.
Ibabo bakasima banondigwisa,
ngono kusina mmwe nlandu
kene tjibi tjabanondigwisila Yahwe,

4 akuna itjo tjandakatjinya, koga banolabuka bezwilulwamisila kundiwhisa zogwadza.
Milikani, mundibhatshe kakale mubone tjinoshingikala!

5 Yahwe Ndzimu we mibunga, Ndzimu we Iziraela.
Mukani mulobe zwitjaba zose;
mushaye wamasiya wa ibabo bematjenjedu banotjenjelela kuthama bubi.

6 Madekwana mamwe ne mamwe banobuya, bebukula se mbgwa kakale beyendayenda mu nzi nkulu.

7 Habajee, banobomba nge milomo yabo,
ne matama anopitsha mu milomo yabo,
banoalakana beti, “Ndiani unowotiwha?”

8 Koga mobaseka, Yahwe
moseka tjaba dzose bulengwe.

9 Imwi simba langu, ndowogala ndilipejo namwi;
ngobe imwi, Ndzimu, ndimwi luswingo gwakandibakilila.

10 Ndzimu wangu unowondishanganidza mu ludo gwawo gusingazunguzike;
Ndzimu wangu unowothama kuti ndikunde zwita zwangu.

11 But do not kill them, O Lord our shield, or my
people will forget. In your might make them wander
about, and bring them down.

12 For the sins of their mouths, for the words of their
lips, let them be caught in their pride. For the curses
and lies they utter,

13 consume them in wrath, consume them till they are
no more. Then it will be known to the ends of the
earth that God rules over Jacob. Selah

14 They return at evening, snarling like dogs, and
prowl about the city.

15 They wander about for food and howl if not
satisfied.

16 But I will sing of your strength, in the morning I will
sing of your love; for you are my fortress, my refuge
in times of trouble.

17 O my Strength, I sing praise to you; you, O God, are
my fortress, my loving God.

11 Musibabulaye, pamwe bathu bakanyi kwangu
bangadwa bekangang'wa;
thamani kuti badzungayile nge simba lenyu,
mubadelusile pasi, imwi She, tjivikili tjedu.

12 Muthamila tjibi tje milomo yabo ne matama anodwa
mu milomo yabo.
Ngababhatshigwe nge mazwikudzu abo.
Muthamila bhiso ne manyepkhwa abanoleba.

13 Mubalobese nge bushongola gwenyu,
mubalobese kuswikila bepelela.
Kuti bathu bazibe kuti Ndzimu unobusa tjaba ya
Jakubo
kunoti ku phelelo dze shango.

14 Madekwana mamwe ne mamwe banobuya,
bebukula se mbgwa
kakale beyendayenda mu nzi nkulu.

15 Banotendeleka beshaka zojiwa,
kakale bebomba ha basingawane tjinobagutsha.

16 Koga ndowomba ngekwe simba lenyu;
ndowombila pezhugwi ngekwe ludo gwenyu
gusingazunguzike kuli mangwanana.
Ngobe makabe luswingo gwakandibakilila
nenge dizhilo langu mu nsi we kudziyidzika.

17 Imwi simba langu, ndowomumbila njimbo
dzinomukudza,
ngobe imwi, Ndzimu, mu luswingo gwakandipoteleka,
mu iwo Ndzimu unondilakidza ludo
gusingazunguzike.

Psalms 60 Njimbo 60

Ntembezelo wekukumbila simba lekukunda

[1] You have rejected us, O God, and burst forth upon us; you have been angry–now restore us!

[2] You have shaken the land and torn it open; mend its fractures, for it is quaking.

[3] You have shown your people desperate times; you have given us wine that makes us stagger.

[4] But for those who fear you, you have raised a banner to be unfurled against the bow. Selah

[5] Save us and help us with your right hand, that those you love may be delivered.

[6] God has spoken from his sanctuary: “In triumph I will parcel out Shechem and measure off the Valley of Succoth.

[7] Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim is my helmet, Judah my scepter.

[8] Moab is my washbasin, upon Edom I toss my sandal; over Philistia I shout in triumph.”

[9] Who will bring me to the fortified city? Who will lead me to Edom?

[10] Is it not you, O God, you who have rejected us and no longer go out with our armies?

[11] Give us aid against the enemy, for the help of man is worthless.

[1] Ndzimu, makatilasha, mukatifupatila,
makabe makagwadzamoyo ngatitjibgwililanani!

[2] Makathama kuti shango itengenyeke;
makaipalula ikazhuka;
lulwamisani mikhwe imu shango, ngobe
inozunguzika.

[3] Makathama kuti bathu benyu badziyidziwe
nge zwithu zwinjinji zwakasima;
makatipa nkumbi kuti ting'we,
nkumbi iwoyo wakatidzungula.

[4] Makabigila banomutja tjilakidzo,
kuti batizhile kuguli mathumo anodwa mu dati.

[5] Thamani kuti tikunde nge luboko gwenyu,
kakale mutidabile,
kuti ndizo ibabo bamunoda batjidziwe.

[6] Ndzimu wakalebeleka mu bugalo
gwawo gwakayengemala eti,
“Nge shatho ye kunda kwangu,
ndowothubukanya Shekemu,
kakale ndowokobanya nkuku we Sukoti.

[7] Giliyadi nde yangu na Manase nde yangu;
Ifureimi i whutshe ye tjivikili tje nsholo wangu,
Juda i swimbo yangu ye bushe.

[8] Moabu i bhavu landinongulila;
Edomu iye ndomposa nge shangu yangu;
ndomimilila Filisitiya ngobe ndankunda.”

[9] Ndiyani unowondiyisa ku nzi nkulu wakabakiligwa
nge luswingo?
Ndiyani unowonditungamila ndiyenda ku Edomu.

[10] Apa amuzotilasha kene Ndzimu?
Amutoyenda ne babhayani bedu Ndzimu.

[11] Mutibhatshe mu zwita,
ngobe bhatsho ye nthu ayina nshingo.

12 With God we will gain the victory, and he will
trample down our enemies.

12 Ndzimu unowotipa tjilopa
ndiwo unowotshamba zwita zwedu nge makumbo.

Psalms 61 Njimbo 61

Ntembezelo we mbakililo

1 Hear my cry, O God; listen to my prayer.

2 From the ends of the earth I call to you, I call as my heart grows faint; lead me to the rock that is higher than I.

3 For you have been my refuge, a strong tower against the foe.

4 I long to dwell in your tent forever and take refuge in the shelter of your wings. Selah

5 For you have heard my vows, O God; you have given me the heritage of those who fear your name.

6 Increase the days of the king's life, his years for many generations.

7 May he be enthroned in God's presence forever; appoint your love and faithfulness to protect him.

8 Then will I ever sing praise to your name and fulfill my vows day after day.

1 Iwhani tjililo tjangu Ndzimu,
whililani ntembezelo wangu.

2 Ndomudana ndili ku phelelo dze shango,
ngoti moyo wangu usitjina matatabuko.
Munditungamile mu ndiyise ku dombo,
ilo lakakulila pezhugwi kundipinda.

3 Ngobe ndimwi dizhilo langu,
ndimwi mbako yakakulila pezhugwi kundivikila mu zwita.

4 Mundigadze mu nshasha wenyu nge kusingapele,
mundiwanile dizhilo kusi kwe mapapilo enyu.

5 Ngobe imwi, Ndzimu, makawha tuna kwangu,
makandipa lukata gunopiwa ibabo banotja zina lenyu.

6 Paphidzani butjilo gwa mambo
dzene makole awe angaswika mu zwizekugwana zose.

7 Dzene angagala mu tjigalo tje bushe nge kusingapele
thamani kuti ludo gusingazunguzike
nenge bugalimoyo zwi nlise!

8 Ndizo ndowomba ndikudza zina lenyu misi yose,
ntome ndishingikadza kugadzabgwe kwandakagadzabgwe,
zhuba ne zhuba!

Psalms 62 Njimbo 62

Kugalabgwe mu Ndzimu

1 My soul finds rest in God alone; my salvation comes from him.

2 He alone is my rock and my salvation; he is my fortress, I will never be shaken.

3 How long will you assault a man? Would all of you throw him down–this leaning wall, this tottering fence?

4 They fully intend to topple him from his lofty place; they take delight in lies. With their mouths they bless, but in their hearts they curse. Selah

5 Find rest, O my soul, in God alone; my hope comes from him.

6 He alone is my rock and my salvation; he is my fortress, I will not be shaken.

7 My salvation and my honor depend on God; he is my mighty rock, my refuge.

8 Trust in him at all times, O people; pour out your hearts to him, for God is our refuge. Selah

9 Lowborn men are but a breath, the highborn are but a lie; if weighed on a balance, they are nothing; together they are only a breath.

10 Do not trust in extortion or take pride in stolen goods; though your riches increase, do not set your heart on them.

1 Meya yangu yakalindila Ndzimu koga nge kunyalala;
jidzo langu lodwa muwuli.

2 Ndzimu woga ndiwo bgwe langu kakale jidzo langu,
ndiwo luswingo gwakandibakilila;
anditowotongo zunguzika.

3 Apa mowotatana ne nthu wamunukunda kuswikila lini kene?
Kuti mutshindike guma lakaleleka,
guma linozunguzika kene?

4 Kulangana kwabo whupinganyidza nthu unobhudilila.
Banoshathisiwa nge manyepkhwa.
Banokombolela nge milomo yabo,
koga mukati kwabo banolonga bhiso.

5 Meya yangu yakalindila Ndzimu koga nge kunyalala,
ngobe kugalabgwe kwangu kumu Ndzimu.

6 Ndzimu woga ndiwo jidzo langu,
ndiwo luswingo gwakandibakilila; andingazunguziwe.

7 Tjidziwa kwangu ne kudziwa kwangu kumu Ndzimu.
Ndzimu i dombo ne dizhilo langu.

8 Galanibgwe muwuli misi yose imwi bathu;
dusilani Ndzimu mazwiwho
anodwa mukatikati kwe mimoyo yenyu;
Ndzimu i dizhilo ledu.

9 Ibabo bapasi banonga mafemo e nthu,
ibabo bakamilidzika banonga mawoloto asina nshingo;
ha bebigwa mu ikale banobe balelulelu;
balelulelu kupinda phepo.

10 Usigalebgwe mu kutolela,
kakale usigalebgwe mu kukwiba;
ha fumwa ipaphidzika, usibige moyo uwo muili.

11 One thing God has spoken, two things have I heard:
that you, O God, are strong,

12 and that you, O Lord, are loving. Surely you will
reward each person according to what he has done.

11 Ndzimu wakalebeleka ka nng'ompela;
imi ha wha ikoku kabili:
kuti simba ngele Ndzimu,

12 nenge ludo gusingazunguzike
nge gwenyu, imwi She.
Molipa mmwe ne mmwe kuyendidzana ne mishingo
iye.

Psalms 63 Njimbo 63

Ludo gwe Ndzimu

1 O God, you are my God, earnestly I seek you; my soul thirsts for you, my body longs for you, in a dry and weary land where there is no water.

2 I have seen you in the sanctuary and beheld your power and your glory.

3 Because your love is better than life, my lips will glorify you.

4 I will praise you as long as I live, and in your name I will lift up my hands.

5 My soul will be satisfied as with the richest of foods; with singing lips my mouth will praise you.

6 On my bed I remember you; I think of you through the watches of the night.

7 Because you are my help, I sing in the shadow of your wings.

8 My soul clings to you; your right hand upholds me.

9 They who seek my life will be destroyed; they will go down to the depths of the earth.

10 They will be given over to the sword and become food for jackals.

11 But the king will rejoice in God; all who swear by God’s name will praise him, while the mouths of liars will be silenced.

1 Imwi Ndzimu, mu Ndzimu wangu, ndomushaka,
meya yangu ina nyota nge kwenyu;
moyo wangu unotshwigwa nge kwenyu,
ndonga shango yakawomelela kakale yakashakala isina vula.

2 Ndizo ndakamushaka mu bugalo gwenyu gwakayengemala,
ndibona simba lenyu ne bukulu gwenyu.

3 Ngoti ludo gwenyu gusingazunguzeke goyita pa butjilo,
ndizo ndowomukudza.

4 Ndizo ndowomukudza butjilo gwangu gose;
ndowomilidza maboko angu adana zina lenyu.

5 Meya yangu igedzikane se imu nzano nkulu,
ndizo ndomukudza nge kushatha

6 andimukumbula ndililele mubulalo gwangu,
kakale ndodana zina lenyu mu moyo wangu busiku gose,

7 ngoti ndimwi magala muli bhatsho yangu,
ndizo ndomba ngoshatha ndili mu ntutshi we mapapilo enyu.

8 Meya yangu yakamunamatila,
luboko gwenyu gwe luji gwakandisimisa.

9 Koga ibabo banoshaka kukolomola butjilo gwangu
banowongina mu gomba lakangina le lufu kwazo,

10 banowolongwa thumo,
banowobe zojiwa zwa bophungubgwe.

11 Koga mambo unowoshatha mu Ndzimu;
bose banotuna ndiwo banowokudziwa,
ngobe milomo ye banyepi inowonyaladziwa.

Psalms 64 Njimbo 64

Ntembezelo we kuvikiligwa mu zwita

1 Hear me, O God, as I voice my complaint; protect my life from the threat of the enemy.

2 Hide me from the conspiracy of the wicked, from that noisy crowd of evildoers.

3 They sharpen their tongues like swords and aim their words like deadly arrows.

4 They shoot from ambush at the innocent man; they shoot at him suddenly, without fear.

5 They encourage each other in evil plans, they talk about hiding their snares; they say, “Who will see them?”

6 They plot injustice and say, “We have devised a perfect plan!” Surely the mind and heart of man are cunning.

7 But God will shoot them with arrows; suddenly they will be struck down.

8 He will turn their own tongues against them and bring them to ruin; all who see them will shake their heads in scorn.

9 All mankind will fear; they will proclaim the works of God and ponder what he has done.

10 Let the righteous rejoice in the Lord and take refuge in him; let all the upright in heart praise him!

1 Iwhani whi langu, imwi Ndzimu, mu kung'ong'ola kwangu;
tjengetani butjilo gwangu mu tjita tjinotjisa.

2 Mundisumbike pa kulangana kwe babi,
ne mu goko le babi,

3 ibo banokuswa ndimi dzabo se mathumo
banoleba matama anobhaya se misebe,

4 beposa balilelile bathu basina nlandu;
banolibilidza beposa kakale basingatje.

5 Banonamatila mazwimisilo abo mabiibi;
banolebeleka ngekwe kuteya matati abo
pakasumbikika,
bealakana beti, “Ndiani ungatibona?

6 Ndiani ungashakisisa kabona bugebeng'a gwedu?
Tabumba nkumbulo we kulalila nge butjenjedu.”
Moyo we nthu ne njalakang'wa dzidze zwimukatikati.

7 Koga Ndzimu unowobaposa nge nsebe wawo;
banowokubadziwa tjinyolotjo.

8 Nge zila ye ndimi dzabo, Ndzimu unowobalobesa;
bose banowobabona banowotetema ngotja.

9 Ndizo mmwe ne mmwe unowotja
banowoleba tjakazhisiwa nge Ndzimu,
bakakanuka tjawakathama.

10 Balulwami ngabashathe muna Yahwe
kakale batizhile muwuli.
Bose bakatambunuka mu moyo ngabakudziwe.

Psalms 65 Njimbo 65

Kukudza ne kuboka Ndzimu

1 Praise awaits you, O God, in Zion; to you our vows will be fulfilled.

1 Gudzo nge lenyu, Ndzimu, mu Ziyoni;
kugadzabgwe kwedu towokushingikadza.

2 O you who hear prayer, to you all men will come.

2 Imwi munodabila ntembezelo!
Mmwe ne mmwe unowozha kumuli.

3 When we were overwhelmed by sins, you forgave our transgressions.

3 Ngekwe zwibi zwedu,
ha matjinyo edu eti kulila,
motizwiibhatigwa.

4 Blessed are those you choose and bring near to live in your courts! We are filled with the good things of your house, of your holy temple.

4 Bakakombolegwa ibabo bamakashala
mukabazhisa kutjilila mu ng'umba yenyu.
Towogutshiwa nge ndulamo ye ng'umba yenyu,
ng'umba yenyu yakayengemala.

5 You answer us with awesome deeds of righteousness, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth and of the farthest seas,

5 Nge mishingo inotjisa motidabila nge jidzo,
Ndzimu we jidzo ledu;
ndimwi galabgwe kwe phelelo dzose dze shango
ne gungwa gumwe ne gumwe.

6 who formed the mountains by your power, having armed yourself with strength,

6 Nge simba lenyu makathama matombo;
muna masimba makulu.

7 who stilled the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the turmoil of the nations.

7 Monyaladza zhoba ye makungwa wose,
zhoba ye matuthu e vula dzawo,
kudzongana kwe bathu.

8 Those living far away fear your wonders; where morning dawns and evening fades you call forth songs of joy.

8 Ibabo banotjilila mu migathu ikule kule ye shango
banotjisiwa nge zwilakidzo zwenyu;
mothama zila dze mangwanana ne
dze madekwana dzikamimila ngoshatha.

9 You care for the land and water it; you enrich it abundantly. The streams of God are filled with water to provide the people with grain, for so you have ordained it.

9 Mokumba shango mukayidilidzila,
moyifumisa kwazo;
gwizi gwe Ndzimu guzhele vula;
mopa bathu mathunde,
ngobe makayilulwamisila ikoko.

10 You drench its furrows and level its ridges; you soften it with showers and bless its crops.

10 Modilidzila ngolo dzayo kwazo,
mutambunudza mabundo ayo
munyolodza mavu ayo nge midumbi,
mukombolela kula kwe zwidzwalo.

11 You crown the year with your bounty, and your carts
overflow with abundance.

12 The grasslands of the desert overflow; the hills are
clothed with gladness.

13 The meadows are covered with flocks and the
valleys are mantled with grain; they shout for joy and
sing.

11 Moambadza lubaka gwe gole nge tjiala tje guto;
pa mapinda fumwa inotebukana.

12 Mafulo amu tjilambanyika anotebukana nge zojiwa,
matombo anozwiambadza shatho,

13 Makula amuwhunde ye gwizi azhele pkhwizi ne
mbudzi,
minda izhele mathunde,
zose zomimila zwimba nge shatho.

Psalms 66 Njimbo 66

Lumbo gwe gudzo ne kuboka Ndzimu

1 Shout with joy to God, all the earth!

2 Sing the glory of his name; make his praise glorious!

3 Say to God, “How awesome are your deeds! So great is your power that your enemies cringe before you.

4 All the earth bows down to you; they sing praise to you, they sing praise to your name.” Selah

5 Come and see what God has done, how awesome his works in man’s behalf!

6 He turned the sea into dry land, they passed through the waters on foot–come, let us rejoice in him.

7 He rules forever by his power, his eyes watch the nations–let not the rebellious rise up against him. Selah

8 Praise our God, O peoples, let the sound of his praise be heard;

9 he has preserved our lives and kept our feet from slipping.

10 For you, O God, tested us; you refined us like silver.

11 You brought us into prison and laid burdens on our backs.

12 You let men ride over our heads; we went through fire and water, but you brought us to a place of abundance.

1 Thamilani Ndzimu zhoba ye shatho, imwi shango yose.

2 Imbani ngekwe bukulu gwe zina lawo;
muwupeni gudzo gulugulu.

3 Idwani Ndzimu muti, “Mishingo yenyu inotjisa seni!
Nge zila ye simba lenyu gulu,
zwita zwenyu zoshushubala mbeli kwenyu.

4 Shango yose inomunamata;
banomumbila njimbo dzinomukudza
banomba njimbo dzinokudza zina lenyu.”

5 Izhani mubone mishingo ya thamwa nge Ndzimu.
Mishingo yawo mikulu seni yaunothamila bathu!

6 Wakashandula gungwa gukabe shango
yakawomelela;
bakatjuluka gwizi nge makumbo.
Ipapo takashatha muwuli,

7 iwo unobusa nge simba lawo gulu nge kusingapele,
zhisho lawo lakalinga zwitjaba zose,
bapanduki ngabasizwikudze.

8 Kudzani Ndzimu wedu, imwi bathu,
zhoba ye kukudziwa kwawo ngayiwhike,

9 iwo wakatilisa pakati pe batjili
kakale awuzoletja makumbo edu katelela.

10 Imwi Ndzimu, makatilika;
makatilika se siliva ilikiwa.

11 Makatibhatshila nge gwanga;
makabiga mitolo inolema kushule kwedu;

12 makaletja bathu bakatatha pezhugwi kwe misholo yedu;
takapalama moto kakale
tikapalama vula;
koga makatizhisa pathu pakashaladuka.

13 I will come to your temple with burnt offerings and fulfill my vows to you–

13 Ndowozha mu ng'umba yenyu ne zwipo zwinopisiwa;
ndowoshingikadza tuna kwangu,

14 vows my lips promised and my mouth spoke when I was in trouble.

14 iko kwandakaleba nge nlomo wangu kakale
agadzabgwe nge wangu nlomo ndili mu kudziyidzika.

15 I will sacrifice fat animals to you and an offering of rams; I will offer bulls and goats. Selah

15 Ndowomudusila zwipo zwinopisiwa zwakakola,
zwili mu busi gwe tjibhayilo tje nyundo;
ndowothama tjibhayilo tje mikono ne mbudzi.

16 Come and listen, all you who fear God; let me tell you what he has done for me.

16 Izhani muwhe, imwi mose munotja Ndzimu,
ngono ndowoleba tjawakandithamila.

17 I cried out to him with my mouth; his praise was on my tongue.

17 Ndakalilila pezhugwi ndilililа iwo,
ngono wakakudziwa nge ndebo yangu.

18 If I had cherished sin in my heart, the Lord would not have listened;

18 Ha ndakabe ndashathila jinyo mu moyo wangu,
She banobe basakanditeedza;

19 but God has surely listened and heard my voice in prayer.

19 koga malebeswa Ndzimu wakateedza
bakateedza matama e ntembezelo wangu.

20 Praise be to God, who has not rejected my prayer or withheld his love from me!

20 Ndzimu ngaukudziwe,
ngobe awuzolamba ntembezelo wangu
kene kuli kusandipa ludo gwawo gusingazunguzike.

Psalms 67 Njimbo 67

Lumbo gwe kuboka Ndzimu

1 May God be gracious to us and bless us and make his face shine upon us, Selah

2 that your ways may be known on earth, your salvation among all nations.

3 May the peoples praise you, O God; may all the peoples praise you.

4 May the nations be glad and sing for joy, for you rule the peoples justly and guide the nations of the earth. Selah

5 May the peoples praise you, O God; may all the peoples praise you.

6 Then the land will yield its harvest, and God, our God, will bless us.

7 God will bless us, and all the ends of the earth will fear him.

1 Dzene Ndzimu bangatiwhila ngoni bakati kombolela
kakale bakatipenyesela buso gwabo.

2 Kuti ndizo zila yenyu izibgwe mu shango,
simba lenyu linotjidza lizibgwe mu zwitjaba zose.

3 Bathu ngabamukudze, imwi Ndzimu;
bathu bose ngabamukudze.

4 Tjaba ngadzishathe dzimbe dzipululudze,
ngobe mosumikilisa bathu nge kulizana,
kakale motungamila tjaba dzose dze shango.

5 Bathu ngabamukudze imwi Ndzimu;
bathu bose ngabamukudze.

6 Shango yakadusa zwizwalo zwakawanda;
Ndzimu, iwo Ndzimu wedu, wakatikombolela.

7 Dzene Ndzimu bangadwilila nge kutikombolela;
phelelo dzose dze shango ngadzitete Ndzimu.

Psalms 68 Njimbo 68

Ndzimu unowokunda

1 May God arise, may his enemies be scattered; may his foes flee before him.

2 As smoke is blown away by the wind, may you blow them away; as wax melts before the fire, may the wicked perish before God.

3 But may the righteous be glad and rejoice before God; may they be happy and joyful.

4 Sing to God, sing praise to his name, extol him who rides on the clouds - his name is the Lord - and rejoice before him.

5 A father to the fatherless, a defender of widows, is God in his holy dwelling.

6 God sets the lonely in families, he leads forth the prisoners with singing; but the rebellious live in a sun–scorched land.

7 When you went out before your people, O God, when you marched through the wasteland, Selah

8 the earth shook, the heavens poured down rain, before God, the One of Sinai, before God, the God of Israel.

9 You gave abundant showers, O God; you refreshed your weary inheritance.

10 Your people settled in it, and from your bounty, O God, you provided for the poor.

11 The Lord announced the word, and great was the company of those who proclaimed it:

1 Ndzimu ngabamilike, zwita zwawo zose
ngazwipaladziwe;
bose banowubenga ngabapaladziwe.

2 Se busi gututudziwa nge phepo, Ndzimu
ngawubatutudze;
se phola inyawuka pa moto,
babi ngabalobesiwe nge Ndzimu.

3 Koga balulwami ngabashathe;
ngabashathe mbeli kwe Ndzimu;
ngabashathe kwazokwazo bapululudze.

4 Mbilani Ndzimu, imbani njimbo dzinokudza zina lawo;
milidzani mawhi muwumbile lumbo
iwo unoyenda ali mu makole
zina lawo ndi Yahwe muukudze.

5 Tate besiyang'wa kakale mmilili we tjilikadzi
ndiwo Ndzimu mu bugalo gwawo gwakayengemala.

6 Ndzimu unopa badziyili nzi kuti bagale muwuli;
unotungamilila basungwa mukubhudilila,
koga bapanduki banotjilila mu shango
yakathukudzika.

7 Imwi Ndzimu, makati pamakabe makatungamila bathu benyu,
makapalama tjilambanyika,

8 shango yakatengenyeka, zhuzhugwi kukatebula vula,
pawakabe ulipo Ndzimu, Ndzimu we Sinai,
pawakabe ulipo Ndzimu, Ndzimu we Iziraela.

9 Ndzimu, makanisa vula isishoma;
makamusa shango yenyu yakabe yathukudzika.

10 Pkhwizi dzenyu dzakawana bugalo ipapo;
mubululwami gwenyu, Ndzimu, makapa basheti.

11 She banopa ndaulo;
banji bakasenga matama iyawo;

12 “Kings and armies flee in haste; in the camps men
divide the plunder.

13 Even while you sleep among the campfires, the
wings of my dove are sheathed with silver, its feathers
with shining gold.”

14 When the Almighty scattered the kings in the land, it
was like snow fallen on Zalmon.

15 The mountains of Bashan are majestic mountains;
rugged are the mountains of Bashan.

16 Why gaze in envy, O rugged mountains, at the
mountain where God chooses to reign, where the Lord
himself will dwell forever?

17 The chariots of God are tens of thousands and
thousands of thousands; the Lord has come from Sinai
into his sanctuary.

18 When you ascended on high, you led captives in
your train; you received gifts from men, even from the
rebellious–that you, O Lord God, might dwell there.

19 Praise be to the Lord, to God our Savior, who daily
bears our burdens. Selah

20 Our God is a God who saves; from the Sovereign
Lord comes escape from death.

21 Surely God will crush the heads of his enemies, the
hairy crowns of those who go on in their sins.

22 The Lord says, “I will bring them from Bashan; I
will bring them from the depths of the sea,

23 that you may plunge your feet in the blood of your
foes, while the tongues of your dogs have their share.”

12 “Bomambo be babhayani banotizha, banotizha!”
Bakadzi ku mizi bakathubukana thundu yakatapiwa,

13 nenguba begala pakati kwe pkhwizi,
mapapilo e njiba akambadziwa siliva,
malunganilo akambadziwa golide ye mbala nkwakwa.

14 Pakati Masimbawose bakapaladza bo mambo ikoko,
kapuku tjikawa mu Zalimoni.

15 Iwe dombo gulu, Dombo le Bhashani.
Iwe dombo linatheswi njinji,
Dombo le Bhashani!

16 Ini ulinga ngoyemula,
iwe dombo letheswi njinji,
ku dombo lakadiwa nge Ndzimu,
kuti libe bugalo gwawo,
iko Yahwe kwabanowogala nge kusingapele?

17 Nge koloyi whuluwhulu njinji dzili zwiwulu
zwinjinji,
She bakadwa ku Sinai
bezha pathu pakayengemala.

18 Makatatha dombo lakakulila pezhugwi,
makatungamila bakatapiwa mu ngwa kakale
muamutjila zwipo mu bathu,
ne muna ibabo banopandukila bugalo gwa Yahwe
Ndzimu.

19 Ndzimu ngawukudziwe,
iwo unotimilidza zhuba ne zhuba;
Ndzimu i jidzo ledu.

20 Ndzimu wedu Ndzimu we jidzo
Yahwe, ibo She, i dizhilo lebanotizha lufu.

21 Koga Ndzimu unowopkhwanya
misholo ye zwita zwawo.
Zwiala zwina bukuse zwa ibabo banoyenda
mu zila dzabo dze bubi gwabo.

22 She bakati,
“Ndowobabuza kudwa ku Bhashani,
ndowobabuza kudwa kusikusi kwe gungwa,

23 kuti ndizo mungule makumbo enyu mu malopa abo,
kuti ndizo mbgwa dzenyu dziwane gobe mu zwita
zwenyu.”

24 Your procession has come into view, O God, the
procession of my God and King into the sanctuary.

25 In front are the singers, after them the musicians;
with them are the maidens playing tambourines.

26 Praise God in the great congregation; praise the
Lord in the assembly of Israel.

27 There is the little tribe of Benjamin, leading them,
there the great throng of Judah’s princes, and there the
princes of Zebulun and of Naphtali.

28 Summon your power, O God; show us your
strength, O God, as you have done before.

29 Because of your temple at Jerusalem kings will
bring you gifts.

30 Rebuke the beast among the reeds, the herd of bulls
among the calves of the nations. Humbled, may it
bring bars of silver. Scatter the nations who delight in
war.

31 Envoys will come from Egypt; Cush will submit
herself to God.

32 Sing to God, O kingdoms of the earth, sing praise to
the Lord, Selah

33 to him who rides the ancient skies above, who
thunders with mighty voice.

34 Proclaim the power of God, whose majesty is over
Israel, whose power is in the skies.

24 Nlongolongo we bathu benyu
wakabong'wa ne mmwe ne mmwe,
nlongolongo we gubungano le Ndzimu, mambo
wangu
lingina pa bugalo gugwe gwakayengemala.

25 Bambi bali mbeli, balidzi be zwilidzo bali shule,
pakati kwabo kuna baanadi belidza dzithamborini:

26 “Kudzani Ndzimu mu gubungano gulu,
ibo Yahwe, imwi nsenya usingapkhwe we Iziraela!”

27 Bhenjamini, iye ntukunu tjose mubali,
akabatungamila
hadzasha dze Juda ne gupo labo,
ne hadzasha dze Zebhuloni,
ne hadzasha dze Nafutali.

28 Zhisani masimba enyu makulu, Ndzimu;
lakidzani simba lenyu, Ndzimu,
sekwa makatongothama mu lubaka gwakapinda.

29 Muthamila ng'umba yenyu iku Jerusalema
bomambo kwabanoyisa zwipo.

30 Tjemelani Egipiti inonga vubu inogala mu shanga
dze gwizi.
Tjemelani tjaba dzinonga mikono ina phulu,
dzinotshamba tshamba bathu dzishaka siliva.
Tshambani nge makumbo ibabo banotolela bathu
makhetho,
paladzani bathu banoshathisiwa nge ngwa.

31 Hadzasha dzowodwa ku Egipiti;
shango ye Itopiya ngailibilidzile kumilidzila
Ndzimu maboko abo beukudza.

32 Mbilani Ndzimu imwi mibuso ye shango;
mbilani Ndzimu njimbo dzinoukudza,

33 ibo banoyenda mu zhuzhugwi, zhuzhugwi lakabepo
ntolo tjose,
whililani, Ndzimu unodusa whi lawo lina masimba
makulu.

34 Lebani muti Ndzimu una masimba,
unobusa Iziraela;
zhuzhugwi lolakidza simba lawo.

35 You are awesome, O God, in your sanctuary; the
God of Israel gives power and strength to his people.
Praise be to God!

35 Ndzimu unotjenamisa seni uli mu bugalo gwawo
gwakayengemala,
Ndzimu we Iziraela
unopa simba ne matatabuko bathu bawo.
Ndzimu ngawukudziwe.

Psalms 69 Njimbo 69

Ntembezelo unokumbila bhatsho

1 Save me, O God, for the waters have come up to my neck.

2 I sink in the miry depths, where there is no foothold. I have come into the deep waters; the floods engulf me.

3 I am worn out calling for help; my throat is parched. My eyes fail, looking for my God.

4 Those who hate me without reason outnumber the hairs of my head; many are my enemies without cause, those who seek to destroy me. I am forced to restore what I did not steal.

5 You know my folly, O God; my guilt is not hidden from you.

6 May those who hope in you not be disgraced because of me, O Lord, the Lord Almighty; may those who seek you not be put to shame because of me, O God of Israel.

7 For I endure scorn for your sake, and shame covers my face.

8 I am a stranger to my brothers, an alien to my own mother's sons;

9 for zeal for your house consumes me, and the insults of those who insult you fall on me.

10 When I weep and fast, I must endure scorn;

1 Munditjidze Ndzimu,
ngobe vula yabe pejo ngotola butjilo gwangu.

2 Ndophobela mu dope njinji lakangina
akuna pandingamapo.
Ndangina mu vula yakangina,
ndizo nsundila unonditola.

3 Ndatjinyadziwa ngolila kwangu;
whulo dzangu dzakawomelela
mesho angu aatjabona kwazo
ndanyala ngokulindila dabilo, Ndzimu wangu.

4 Ibabo banondibenga banji pa mavudzi e nsholo wangu,
koga ndisabati tjimwe;
ibabo banoshaka kundilobesa banjinji,
zwita zwangu zwinonditilika nlandu zwindinyepela.
Apa ndakafanila bgwiliza tjandisakakwiba kene?

5 Imwi Ndzimu wangu;
zwithu zwandakatjinya azwizosumbikika mu mesho enyu.

6 Musiletjedze ibabo banogalabgwe mu muli bakabhatisiwa shoni nge kwangu,
imwi She Yahwe, Ndzimu we Mibunga
musiletjedze ibabo banogalabgwe mu muli bakabhatisiwa shoni nge kwangu,
imwi Ndzimu we Baiziraela.

7 Ndi nge kwenyu kuti ndibe ndakadzikitadzila tukwa, nenge kubhatisiwa shoni.

8 Ndatjibe ntaya muna bakanyi kwedu,
ndatjibe nzhi mu bana ba mme yangu.

9 Kutukutilila ng'umba yenyu, ndiko kunondija;
masapa a ibabo banomutuka akawila mundili.

10 Ndakati ndizwiyisa pasi nge kuzwinyima zojiwa,
bakanditukila kuthama ndiyijalo,

11 when I put on sackcloth, people make sport of me.

12 Those who sit at the gate mock me, and I am the song of the drunkards.

13 But I pray to you, O Lord, in the time of your favor; in your great love, O God, answer me with your sure salvation.

14 Rescue me from the mire, do not let me sink; deliver me from those who hate me, from the deep waters.

15 Do not let the floodwaters engulf me or the depths swallow me up or the pit close its mouth over me.

16 Answer me, O Lord, out of the goodness of your love; in your great mercy turn to me.

17 Do not hide your face from your servant; answer me quickly, for I am in trouble.

18 Come near and rescue me; redeem me because of my foes.

19 You know how I am scorned, disgraced and shamed; all my enemies are before you.

20 Scorn has broken my heart and has left me helpless; I looked for sympathy, but there was none, for comforters, but I found none.

21 They put gall in my food and gave me vinegar for my thirst.

22 May the table set before them become a snare; may it become retribution and a trap.

23 May their eyes be darkened so they cannot see, and their backs be bent forever.

24 Pour out your wrath on them; let your fierce anger overtake them.

11 ndakati ndithama saka tjiambalo tjangu tje tjililo,
ndakashanduka mazapkhwa mubali.

12 Pagegwe ntutshi konyeyiwa imi,
kakale balaladzi banothama njimbo nge kwangu.

13 Koga imi nge kwangu, ntembezelo wangu
ndowulingisa kumuli, imwi Yahwe.
Mu lubaka gwakafanila, Ndzimu, mu buzhalo
gwe ludo gwenyu gusingazunguzike, mundidabile.

14 Nge bhatsho yenyu isingabgwilile shule,
mundibhatshe kuti ndisiphobele mu dope;
thamani kuti ndiangule mu zwita zwangu ne mu vula
yakangina.

15 Musiletje nsundila ukanditola,
kene kuli kumidziwa nge dziba lakangina,
kene kuli kuvukidzigwa nge gomba.

16 Mundidabile Yahwe, ngobe ludo gwenyu
gusingazunguzike gwakalulwama, kuyendidzana
nge bunji gwe ngoni dzenyu mundikumbule.

17 Musisumbikile nlanda wenyu buso gwenyu,
ngobe ndodziyidzika kukulu, libilidzilani kundidabila.

18 Sedzelani pandili, munditjidze,
mundiangule ngekwe zwita zwangu.

19 Moziba masapa andinotukwa,
nenge kubhatisiwa shoni kwangu,
nenge kushayigwa buthu;
zwita zwangu zose mozwiziba.

20 Masapa akandigwadzisa moyo, ndatjizwitoboka.
Ndakashaka ungandiwhila ngoni, asheta.

21 Bakandipa nti unobulaya beti zojiwa,
ndakati ndina nyota bakandipa
nkumbi wakatyorowa kuti nding'we.

22 Dzene tafuli yabo ingabe dati ku bali,
ikabe dati linowobhatshila bazwalani babo.

23 Mesho abo ngaapofupale kuti ndizo basibone,
mishongoshongo yabo ngayi gale yakagogonyala.

24 Mubadile lifushe gwe kugwadzamoyo kwenyu,
kugwadzamoyo kwenyu kunothuta ngakubapise.

25 May their place be deserted; let there be no one to dwell in their tents.

26 For they persecute those you wound and talk about the pain of those you hurt.

27 Charge them with crime upon crime; do not let them share in your salvation.

28 May they be blotted out of the book of life and not be listed with the righteous.

29 I am in pain and distress; may your salvation, O God, protect me.

30 I will praise God’s name in song and glorify him with thanksgiving.

31 This will please the Lord more than an ox, more than a bull with its horns and hoofs.

32 The poor will see and be glad–you who seek God, may your hearts live!

33 The Lord hears the needy and does not despise his captive people.

34 Let heaven and earth praise him, the seas and all that move in them,

35 for God will save Zion and rebuild the cities of Judah. Then people will settle there and possess it;

36 the children of his servants will inherit it, and those who love his name will dwell there.

25 Dzene magalo abo angabe matongo;
ngakushete unowogala mu mishasha yabo.

26 Ngobe banogwadzisa ibabo bamakaloba,
banodwilila bedziyidza ibabo bamakakubadza.

27 Paphani shamu yabo nge imwe shamu;
dzene bakasibe nge gobe mu jidzo lenyu.

28 Ngababukushiwe mu lukwalo gwe banotjila;
ngabasikwagwe pang'ompela ne balulwami.

29 Koga imi ndakazwiyisa pasi
kakale ndimukuwha zogwadza,
dzene jidzo lenyu Ndzimu, lingandivikilila.

30 Ndowokudza zina le Ndzimu ne lumbo;
ndowokudza Ndzimu nge kumboka.

31 Oku kowoshathisa Yahwe kupinda tjipo tje ngabe
kene uli nkono una manyanga ne thozo.

32 Bakatshambilidziwa ngabakubone ikoku bashathe;
imwi munoshaka Ndzimu, mimoyo yenyu ngayimuke.

33 Ngobe Yahwe banowha mitembezelo ye basheti,
kakale abatolengudza bathu babo bamu busungwa

34 kudzimu ne shango ngazwikudze She,
gungwa gumwe ne gumwe
nenge tjimwe ne tjimwe itjili tjimuali ngazwikudze She.

35 Ndzimu unowotjidza Ziyoni
kakale unowomusa mizi mikulu ye Juda;
nenge balanda bawo banowogala imomo
bakayizwitolegwa iyeyo mizi;

36 bana be balanda be Ndzimu banowozwitolegwa mizi iyeyo,
na ibabo banoda zina lawo banowogala mu mizi iyeyo.

Psalms 70 Njimbo 70

Ntembezelo unokumbila bhatsho

(Lumbo 40:13-17)

1 Hasten, O God, to save me; O Lord, come quickly to help me.

2 May those who seek my life be put to shame and confusion; may all who desire my ruin be turned back in disgrace.

3 May those who say to me, “Aha! Aha!” turn back because of their shame.

4 But may all who seek you rejoice and be glad in you; may those who love your salvation always say, “Let God be exalted!”

5 Yet I am poor and needy; come quickly to me, O God. You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay.

1 Shathilani kundiangula Ndzimu.
Yahwe, libilidzilani kundibhatsha!

2 Ibabo banovima butjilo gwangu
ngabahumanyiwe kakale babhatisiwe shoni.
Ibabo banoshaka kundiwhisa zogwadza
ngabashandugwe bashayigwe buthu.

3 Ibabo banoti “Ahaa, Ahaa!”
Mubabhatise shoni.

4 Ibabo banomushaka ngabapululudze bamushathile.
Ibabo banoda jidzo lenyu ngabalebeleke
ngekusingapele kose bati, “Ndzimu nkulukulu!”

5 Koga imi ndi nshayi kakale ndosheta;
mundilibilidzile Ndzimu!
Ndimwi bhatsho yangu ne ntjidzi wangu,
imwi Yahwe, musinonoke!

Psalms 71 Njimbo 71

Ntembezelo unokumbila butjilo gulefu

1 In you, O Lord, I have taken refuge; let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in your righteousness; turn your ear to me and save me.

3 Be my rock of refuge, to which I can always go; give the command to save me, for you are my rock and my fortress.

4 Deliver me, O my God, from the hand of the wicked, from the grasp of evil and cruel men.

5 For you have been my hope, O Sovereign Lord, my confidence since my youth.

6 From birth I have relied on you; you brought me forth from my mother's womb. I will ever praise you.

7 I have become like a portent to many, but you are my strong refuge.

8 My mouth is filled with your praise, declaring your splendor all day long.

9 Do not cast me away when I am old; do not forsake me when my strength is gone.

10 For my enemies speak against me; those who wait to kill me conspire together.

11 They say, "God has forsaken him; pursue him and seize him, for no one will rescue him."

12 Be not far from me, O God; come quickly, O my God, to help me.

1 Ndotizhila kumuli Yahwe;
thamani kuti ndisitongo bhatisiwa shoni.

2 Mu bululwami gwenyu munditjidze kakale mundigwile;
munditeedze kakale munditjidze.

3 Ibeni shongwe ye dizhilo langu.
Ibeni luswingo gwakasima, kuti nditjidziwe,
ngobe mu shongwe yangu kakale mu luswingo gwangu.

4 Munditjidze, imwi Ndzimu wangu,
mundiduse mu simba le babi,
mu kubhakhwa nge basingazibe ndulamo kakale
bana mimoyo mikukutu mu kushinga bubi.

5 Imwi She Yahwe, ndimwi kugalabgwe kwangu,
ndakagalabgwe mu muli Yahwe
kudwa mu butjetjana gwangu.

6 Ndakanayila imwi kudwa mu kuzwagwa kwangu;
ndimwi makandidusa mu ntumbu wa mmeyangu.
Ndodwilila nge kumukudza.

7 Ku banji ndakabe ndinga tjilema,
koga imwi mu dizhilo langu lakasima.

8 Nlomo wangu uzhele kumukudza,
ne kukudza zina lenyu zhuba lose.

9 Musindilashe mu nsi we kukwegula kwangu;
musindifupatile andapelegwa nge masimba.

10 Zwita zwangu zolebeleka nge kwangu,
ibabo banoshaka ndibulaya banolangana.

11 Banoti, "Muntatamile mu mbhate,
Ndzimu wankanlasha
akuna ungantjidza."

12 Imwi Ndzimu, musibe kule nami;
Imwi Ndzimu wangu, libilidzani kundibhatsha!

13 May my accusers perish in shame; may those who
want to harm me be covered with scorn and disgrace.

14 But as for me, I will always have hope; I will praise
you more and more.

15 My mouth will tell of your righteousness, of your
salvation all day long, though I know not its measure.

16 I will come and proclaim your mighty acts, O
Sovereign Lord; I will proclaim your righteousness,
yours alone.

17 Since my youth, O God, you have taught me, and to
this day I declare your marvelous deeds.

18 Even when I am old and gray, do not forsake me, O
God, till I declare your power to the next generation,
your might to all who are to come.

19 Your righteousness reaches to the skies, O God, you
who have done great things. Who, O God, is like you?

20 Though you have made me see troubles, many and
bitter, you will restore my life again; from the depths
of the earth you will again bring me up.

21 You will increase my honor and comfort me once
again.

22 I will praise you with the harp for your faithfulness,
O my God; I will sing praise to you with the lyre, O
Holy One of Israel.

13 Ibabo banonditilika nlandu
ngababhatisiwe shoni kakale banyeledziwe;
ibabo banoshaka kundiwhisa zogwadza
ngabadadigwe bashayigwe hanya kunobhatisa shoni.

14 Koga imi ndowodwilila ndigalabgwe,
kakale ndowodwilila ndimukudza kakale kanjinji.

15 Nlomo wangu unowoleba ngekwe mishingo yenyu
ye ndulamo,
ne ngekwe mishingo yenyu ye jidzo zhuba lose,
nenguba ili minji kusina tjilizanyo.

16 Ndowozha ndikudza mishingo mikulu ya She
Yahwe,
ndowokudza ndulamo yenyu koga.

17 Imwi Ndzimu, kudwila mu butjetjana gwangu
makandidiya,
ndizo ndodwilila ndikudza mishingo yenyu
inotjenamisa.

18 Ndizo ne mu nsi we kukwegula ne kuthunya nsholo,
imwi Ndzimu musindilashe,
kuswikila ndileba ngekwe simba lenyu gulu
mu zwizekugwana zose zwinowozha.

19 Simba lenyu nenge ndulamo yenyu, imwi Ndzimu,
zoswika pezhugwi zhugwi,
imwi makathama zwithu zwikulu,
imwi Ndzimu, ndiani unonga imwi kene?

20 Imwi makathama kuti ndibone kudziyidzika
kunjinji ne zogwadza zwinjinji
mowondimusa kakale;
kudwa pasi pasi kwe shango
mowondimilidzila pezhugwi kakale.

21 Mowopapha kukudziwa kwangu,
mukandinyaladza kakale.

22 Ndowomukudzabo nge dende
ndimukudzila kugalikabgwe kwenyu imwi Ndzimu.
Ndowomba njimbo dzinomukudza
ndilidza tjilidzo tje laya,
imwi N'yengemali we Iziraela.

23 My lips will shout for joy when I sing praise to you–
I, whom you have redeemed.

24 My tongue will tell of your righteous acts all day
long, for those who wanted to harm me have been put
to shame and confusion.

23 Nlomo wangu unowomimila ngoshatha
andimumbila njimbo dzinomukudza;
na iyo meya yangu yamakatjidza.

24 Zhuba lose lulimi gwangu gowolebeleka
ngekwe bululwami gwe bhatsho yenyu,
ngobe ibabo bakagwisa kundiwhisa zogwadza
bakabhatisiwa shoni, bakashayigwa ngoni.

Psalms 72 Njimbo 72

Ntembezelo wa mambo

[1] Endow the king with your justice, O God, the royal son with your righteousness.

[2] He will judge your people in righteousness, your afflicted ones with justice.

[3] The mountains will bring prosperity to the people, the hills the fruit of righteousness.

[4] He will defend the afflicted among the people and save the children of the needy; he will crush the oppressor.

[5] He will endure as long as the sun, as long as the moon, through all generations.

[6] He will be like rain falling on a mown field, like showers watering the earth.

[7] In his days the righteous will flourish; prosperity will abound till the moon is no more.

[8] He will rule from sea to sea and from the River to the ends of the earth.

[9] The desert tribes will bow before him and his enemies will lick the dust.

[10] The kings of Tarshish and of distant shores will bring tribute to him; the kings of Sheba and Seba will present him gifts.

[11] All kings will bow down to him and all nations will serve him.

[12] For he will deliver the needy who cry out, the afflicted who have no one to help.

[1] Imwi Ndzimu ipani mambo zila ye kusumikilisa kwakatambunuka,
nkololo we bushe mumpe ndulamo yenyu,

[2] kuti ndizo mambo asumikilise bathu benyu nge ndulamo,
nenge bathu benyu banosheta basumikilisiwe kwakatambunuka.

[3] Dzene shango ingabe ne kunyalala ikabhudilila nenge kubona ndulamo.

[4] Dzene mambo bakalebelekela bashayi,
katjidza bana be basheti
kakale kapkhwapkhwata batshambilidzi.

[5] Dzene bathu bakamunamata zhuba ne mwedzi zwitjapenya,
mu zwizekugwana zose.

[6] Dzene anganga vula inona mu likulakula,
se midumbi inodilidzila shango.

[7] Kuti mu mazhuba awe dzene ndulamo ingawanda,
nenge kunyalala kuandame kuswikila mwedzi wafa.

[8] Dzene angabusa kudwa ku gungwa kunoti ku gungwa
ne kudwa ku gwizi kunoti ku phelelo dze shango.

[9] Dzene zwita zwizwe zwinganthigamila,
kakale zwita zwizwe ngazwilengudzike.

[10] Dzene bomambo be Tashishi
nebe zwigwizi zwikulekule banganzhisila zwipo,
dzene bomambo be Sheba
nebe Seba banganzhisila zwipo.

[11] Dzene bomambo bose bangawila pasi bakanthigamila,
tjaba dzose ngadzinshingile.

[12] Ngobe unotjidza basheti abedana,
bashayi na ibabo basina mbhatshi.

13 He will take pity on the weak and the needy and
save the needy from death.

14 He will rescue them from oppression and violence,
for precious is their blood in his sight.

15 Long may he live! May gold from Sheba be given
him. May people ever pray for him and bless him all
day long.

16 Let grain abound throughout the land; on the tops of
the hills may it sway. Let its fruit flourish like
Lebanon; let it thrive like the grass of the field.

17 May his name endure forever; may it continue as
long as the sun. All nations will be blessed through
him, and they will call him blessed.

18 Praise be to the Lord God, the God of Israel, who
alone does marvelous deeds.

19 Praise be to his glorious name forever; may the
whole earth be filled with his glory. Amen and Amen.

20 This concludes the prayers of David son of Jesse.

13 Unowhila zogwadza ibabo basina matatabuko
kakale besheta,
kakale unotjengeta matjilo e basheti.

14 Mukutshambilidzwa nenge kuwhisiwa zogwadza,
unobatjidza kakale matjilo abo
anosheteka kwazo mu mesho awe.

15 Dzene angatjila tjibaka tjilefu!
Dzene golide ye Sheba angaipiwa.
Dzene angatembezelegwa misi yose.
Dzene angakombolegwa nge misi yose.

16 Dzene shango ingabe ne mathunde manjinji
dzene angapasula kafukidza shango;
dzene zwizwalo zwayo zwikanga zwe Lebanoni;
kakale dzene bathu bangawanda mu mizi mikulu
se bushwa gumu shango.

17 Dzene zina lile lingabepo tjatjose,
tjilumbi tjitje tjilalame se zhuba.
Dzene tjaba dzose dzinga kombolegwa nge zina lile;
bathu bose banon'dana wakakombolegwa!

18 Ngakukudziwe Yahwe, Ndzimu we Iziraela,
iwo koga unothama zwithu zwinotjenamisa.

19 Ngakukudziwe zina lawo gulu nge kusingapele:
dzene gudzo lawo linga zhala shango yose.
Ngakujalo kakale Ngakujalo.

20 Mitembezelo ya Dafite nkololo wa Jesi yapelela.
LUKWALO GWE BUTATU

Psalms 73 Njimbo 73

Kutambunuka kwe Ndzimu

1 Surely God is good to Israel, to those who are pure in heart.

2 But as for me, my feet had almost slipped; I had nearly lost my foothold.

3 For I envied the arrogant when I saw the prosperity of the wicked.

4 They have no struggles; their bodies are healthy and strong.

5 They are free from the burdens common to man; they are not plagued by human ills.

6 Therefore pride is their necklace; they clothe themselves with violence.

7 From their callous hearts comes iniquity; the evil conceits of their minds know no limits.

8 They scoff, and speak with malice; in their arrogance they threaten oppression.

9 Their mouths lay claim to heaven, and their tongues take possession of the earth.

10 Therefore their people turn to them and drink up waters in abundance.

11 They say, “How can God know? Does the Most High have knowledge?”

12 This is what the wicked are like–always carefree, they increase in wealth.

13 Surely in vain have I kept my heart pure; in vain have I washed my hands in innocence.

14 All day long I have been plagued; I have been punished every morning.

1 Malebeswa Ndzimu wakalulwamila Iziraela,
ibabo bana mimoyo mitjena.

2 Koga imi nge kwangu ndoyenda ndikweba makumbo;
ndakanyala nkumbulo.

3 Ndakabe ndina ndandala ngekwe banozwikudza,
pandakabe ndabona bhudilila kwe babi.

4 Ngobe basina mang'oni,
mibili yabo yakazwilizanila kakale ikwidzima.

5 Abateli mu tshiyilo se bamwe bathu,
abana magwadzi se bamwe bathu,

6 Bakasenga mazwikudzo abo se bakaambala i timbi.
Phipiti yakabaambala se hazu.

7 Mimoyo yabo inotebukana nge mbipo,
mikumbulo yabo ye bubi ainatjilizanyo.

8 Banogongobola kakale belebeleka nge lubengo
banozwiloba zwifuba ngekwe tshambilidzo.

9 Banonyanyayidza mazhuzhugwi,
ndimi dzabo dzikalaula shango.

10 Ndizo bathu banoshanduka bakabakudza,
bebuya beshaya nlandu mubali.

11 Ndizo banoti, “Ndzimu ungaziba tjini?
Apa kuna luzibo muna Upezhugwi zhugwi kene?”

12 Ndiko sekwa babi bali iko
bagele bakati khenyenye, banowatsha fumwa dzabo.

13 Ndakatjenapadzila moyo wangu suli
ndakangulila maboko angu suli ndilakidza ndisina nlandu.

14 Zhuba lose ndakawhisiwa zogwadza,
kakale ndolobgwa shamu mangwanana mamwe ne mamwe.

15 If I had said, “I will speak thus,” I would have betrayed your children.

16 When I tried to understand all this, it was oppressive to me

17 till I entered the sanctuary of God; then I understood their final destiny.

18 Surely you place them on slippery ground; you cast them down to ruin.

19 How suddenly are they destroyed, completely swept away by terrors!

20 As a dream when one awakes, so when you arise, O Lord, you will despise them as fantasies.

21 When my heart was grieved and my spirit embittered,

22 I was senseless and ignorant; I was a brute beast before you.

23 Yet I am always with you; you hold me by my right hand.

24 You guide me with your counsel, and afterward you will take me into glory.

25 Whom have I in heaven but you? And earth has nothing I desire besides you.

26 My flesh and my heart may fail, but God is the strength of my heart and my portion forever.

27 Those who are far from you will perish; you destroy all who are unfaithful to you.

28 But as for me, it is good to be near God. I have made the Sovereign Lord my refuge; I will tell of all your deeds.

15 Ha ndakabe ndati, “Ndowolebeleka yetji.”
Ndakabe ndowobe ndashayila bana benyu lebeswa.

16 Koga ndakati ndigwisa whisisa kose ikoku,
awana ili masimbamalashe,

17 kudzina ndangina mu bugalo gwe Ndzimu
gwakayengemala, ndizo awhisisa bhelelo labo.

18 Nge malebeswa mobagadza mu magalo
anosodzoloka,
mubaligila mu golomodzo.

19 Banokolomogwa tjinyolotjo seni,
bekubigwa kutjena nge lutjo!

20 Mowoti mumuka imwi Yahwe banonga mawoloto
anokanganika ha nthu emuka mu whope.
Mukumuka kwenyu mowobanyeledza bakakanganika.

21 Kwakati meya yangu yahwa zogwadza kwazo,
pandakabe ndabhayika mu moyo,

22 ndakabe ndili tjilengwe kakale ndisina luzibo,
ndakabe ndinga tjibandana mbeli kwenyu.

23 Nenguba kwakajalo ndinamwi misi yose,
makandibhata nge luboko gwangu gwe luji.

24 Makandilakidza zila nge gumbuludzo lenyu,
gwe bupelo mowondiamutjila nge kunditeta.

25 Apa ndiani wandinaye kuzhe kwenyu kene?
Mu shango akuna tjandinoyemula kuzhe kwenyu.

26 Nyama yangu ne moyo wangu zwinga kong'wa,
koga Ndzimu ndiwo simba le moyo wangu
ne gobe langu nge kusingapele.

27 Ndolebesa, ibabo bakule namwi banowoloba,
molobesa bose ibabo basingagalebgwe mu muli.

28 Koga imi nge kwangu, kwakanaka kugala pejo ne Ndzimu.
Ndakathama She Yahwe dizhilo langu,
kuti ndizo ndilebe ngekwe mishingo yabo.

Psalms 74 Njimbo 74

Ntembezelo we sununguko ye itjaba

1 Why have you rejected us forever, O God? Why does your anger smolder against the sheep of your pasture?

2 Remember the people you purchased of old, the tribe of your inheritance, whom you redeemed–Mount Zion, where you dwelt.

3 Turn your steps toward these everlasting ruins, all this destruction the enemy has brought on the sanctuary.

4 Your foes roared in the place where you met with us; they set up their standards as signs.

5 They behaved like men wielding axes to cut through a thicket of trees.

6 They smashed all the carved paneling with their axes and hatchets.

7 They burned your sanctuary to the ground; they defiled the dwelling place of your Name.

8 They said in their hearts, “We will crush them completely!” They burned every place where God was worshiped in the land.

9 We are given no miraculous signs; no prophets are left, and none of us knows how long this will be.

10 How long will the enemy mock you, O God? Will the foe revile your name forever?

11 Why do you hold back your hand, your right hand? Take it from the folds of your garment and destroy them!

1 Ndzimu, ini mutilashila tjose kene?
Ini bushongola gwenyu guthungayilila
pkhwizi dze fulo lenyu kene?

2 Kumbulani gubungano lenyu lamakazwishaluligwa ntolo,
ilo lamakadzutunula kube itjaba tje lukata gwenyu.
Kumbulani Dombo le Ziyoni, ipo pamakatongo gala.

3 Shandukilani ku matongo agelile tjose,
tjita tjakakolomola tjimwe ne tjimwe mu bugalo gwakayengemala.

4 Zwita zwenyu zwakabomba mu bugalo gwenyu gwakayengemala
bakabiga zwilakidzo zwabo zwe kukunda.

5 Bakazwitola se balume bakabhata mashathu
bepalama ishaka benotema miti ne mashathu.

6 Bakapkhwanya kose kwakabezhiwa kukanakisiwa ngokwagwa,
nge mashathu ne zwishakhwana zwabo.

7 Bakapisa bugalo gwakayengemala nge moto,
bakatemapadza bugalo gwe zina lenyu,
nge kuguligila pasi.

8 Bakazwidwa beti, “Towobakolomodza tjoselele,”
bakapisa mabazhe wose e bushanganilo e Ndzimu mu shango.

9 Atitjabona zwilakidzo zwedu,
akutjina balebesambeli, ngono akuna ne nng'ompela
upakati kwedu unoziba kuti kowodza kukabe lini.

10 Kowodza kukabe lini Ndzimu, tjita tjimulengudza kene?
Apa tjita tjowotuka zina lenyu nge kusingapele kene?

11 Ini mushungata luboko gwenyu,
whutini mulambisila luboko gwenyu pa ifuba tjenyu kene?

12 But you, O God, are my king from of old; you bring salvation upon the earth.

13 It was you who split open the sea by your power; you broke the heads of the monster in the waters.

14 It was you who crushed the heads of Leviathan and gave him as food to the creatures of the desert.

15 It was you who opened up springs and streams; you dried up the ever flowing rivers.

16 The day is yours, and yours also the night; you established the sun and moon.

17 It was you who set all the boundaries of the earth; you made both summer and winter.

18 Remember how the enemy has mocked you, O Lord, how foolish people have reviled your name.

19 Do not hand over the life of your dove to wild beasts; do not forget the lives of your afflicted people forever.

20 Have regard for your covenant, because haunts of violence fill the dark places of the land.

21 Do not let the oppressed retreat in disgrace; may the poor and needy praise your name.

22 Rise up, O God, and defend your cause; remember how fools mock you all day long.

23 Do not ignore the clamor of your adversaries, the uproar of your enemies, which rises continually.

12 Koga Ndzimu mambo wangu, kwakadwila ntolo,
muzhisa jidzo mu shango.

13 Makathubukanya gungwa nge simba lenyu gulu,
makapkhwanya misholo ye bhophona mu vula.

14 Ndimwi makapkhwanya misholo ye zhithu le
gungwa linoyi Livatani,
mukalipa zwitjili zwe tjilambanyika kulija.

15 Makazhula misenya ne whobana
makapkhwisa njizi dzagala dziwunga dzisingapinde.

16 Masikati nde enyu, busiku na igo nde gwenyu,
makabiga zhuba ne mwedzi mu magalo azo.

17 Ndimwi makathama migathu yose ye shango,
makathama tjilimo ne mbaba.

18 Kumbulani Yahwe sekwa makalengudziwa nge tjita
ne sekwa bathu be zwilengwe bakatuka zina lenyu.

19 Musipe zwibandana meya ye njiba yenyu,
musikangang'wile tjose butjilo gwe bashayi benyu.

20 Kumbulani tjidumano tjenyu,
ngobe magalo akatizwi e shango,
azhele magalo e bupanduki.

21 Musiletjedze banolingigwa pasi bakabhatisiwa
shoni,
dzene bashayi ne basheti bakakudza zina lenyu.

22 Milikani imwi Ndzimu, muzwilebelekele,
kumbulani sekwa zwilengwe zwinomulengudza zhuba
lose.

23 Musikangang'we zhoba ye banyanyayidzi benyu,
dzonga kwe zwita zwenyu komilika kuyendilambeli.

Psalms 75 Njimbo 75

Ndzimu nsumikilisi

1 We give thanks to you, O God, we give thanks, for
your Name is near; men tell of your wonderful deeds.

2 You say, “I choose the appointed time; it is I who
judge uprightly.

3 When the earth and all its people quake, it is I who
hold its pillars firm. Selah

4 To the arrogant I say, ‘Boast no more,’ and to the
wicked, ‘Do not lift up your horns.

5 Do not lift your horns against heaven; do not speak
with outstretched neck.’”

6 No one from the east or the west or from the desert
can exalt a man.

7 But it is God who judges: He brings one down, he
exalts another.

8 In the hand of the Lord is a cup full of foaming wine
mixed with spices; he pours it out, and all the wicked
of the earth drink it down to its very dregs.

9 As for me, I will declare this forever; I will sing
praise to the God of Jacob.

10 I will cut off the horns of all the wicked, but the
horns of the righteous will be lifted up.

1 Toboka imwi, imwi Ndzimu tomuboka.
Toboka, zina lenyu li pejo pejo.
Bathu banoleba ngekwe makaabadzo enyu.

2 “Mu lubaka gwandakabiga,
ndowosumikilisa kwakatambunuka.”

3 Ha shango itengenyeka ne bagali bayo bose,
ndimi ndinosimisa phanda dzayo.

4 Ndoti kuna banozwikudza, “Musizwikudze,”
ku babi ndoti, “Musizwikukumadze.

5 Musitongo yita manyimwe,
kene kuli lebeleka makawomeledza mitshibha.”

6 Ngobe kumilidzigwa pezhugwi akutodwa ku
bhezhuba
kene golombedzo kene kuli ku tjilambanyika.

7 Koga Ndzimu ndiwo unosumikilisa,
udelusila mmwe pasi, umilidzila mmwe pezhugwi.

8 Ngobe mu luboko gwa Yahwe kuna bhepe,
lina nkumbi we nzhambi unotutuma, wakavubegwa
zubuyanana,
banowoutebulila pasi,
ngono babi bose be shango
banowoung'wa bakakunika kose ne matshikidi.

9 Koga ndowoshatha nge kusingapele,
ndowomba ndikudza Ndzimu wa Jakubo.

10 Ndowopedza simba le babi bose,
koga nyanga dze bayengemali dzowomilidziwa.

Psalms 76 Njimbo 76

Ndzimu nkundi

1 In Judah God is known; his name is great in Israel.

1 Ndzimu unozibgwa mu Juda,
zina lawo ligulu mu Iziraela.

2 His tent is in Salem, his dwelling place in Zion.

2 Nshasha wawo umu Salemu,
bugalo gwawo gumu Ziyoni.

3 There he broke the flashing arrows, the shields and the swords, the weapons of war. Selah

3 Ndipo pawakavunila misebe yakateswa,
ne tjivikili ne makanu, zwibhayano zwe ngwa.

4 You are resplendent with light, more majestic than mountains rich with game.

4 Mopenyelela makashongoloka,
kupinda matombo, bugalo ndigele.

5 Valiant men lie plundered, they sleep their last sleep; not one of the warriors can lift his hands.

5 Bana tjilopa bakatapigwa kose kwabo,
bakayizela bakafa,
akuna ne nng'ompela we bakasima
wakatubula kumilidza luboko gugwe.

6 At your rebuke, O God of Jacob, both horse and chariot lie still.

6 Pamakatjemela, imwi Ndzimu wa Jakubo, koloyi dze ngwa ne mbizi
dze ngwa zwakatogwa zwakaizela se zwakafa.

7 You alone are to be feared. Who can stand before you when you are angry?

7 Imwi moga ndimwi makafanilo tjiwa!
Apa ndiani ungama mbeli kwenyu,
ha magwadza moyo kene?

8 From heaven you pronounced judgment, and the land feared and was quiet–

8 Makapedza ndebo muli kudzimu,
shango ikatja, ikanyalala koga,

9 when you, O God, rose up to judge, to save all the afflicted of the land. Selah

9 ha Ndzimu umilika usumikilisa,
kutjidza bose be shango bakatshambilidziwa.

10 Surely your wrath against men brings you praise, and the survivors of your wrath are restrained.

10 Bushongola gwenyu mu nthu gozhisa kukudziwa kwenyu,
ngono bakatjila mu bushongola gwenyu bakatubula.

11 Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all the neighboring lands bring gifts to the One to be feared.

11 Tunani ndi Yahwe Ndzimu wenyu,
ngono mushingikadze zwamatuna,
bose bakabapoteleka, ngabazhise zwipo
ku bali bakafanila tjiwa,

12 He breaks the spirit of rulers; he is feared by the kings of the earth.

12 ibo banothubula meya ye hadzasha,
ibo banolonga lutjo muna bomambo be shango.

Psalms 77 Njimbo 77

Nyaladzo mu nsi we buyendasi

1 I cried out to God for help; I cried out to God to hear me.

2 When I was in distress, I sought the Lord; at night I stretched out untiring hands and my soul refused to be comforted.

3 I remembered you, O God, and I groaned; I mused, and my spirit grew faint. Selah

4 You kept my eyes from closing; I was too troubled to speak.

5 I thought about the former days, the years of long ago;

6 I remembered my songs in the night. My heart mused and my spirit inquired:

7 “Will the Lord reject forever? Will he never show his favor again?

8 Has his unfailing love vanished forever? Has his promise failed for all time?

9 Has God forgotten to be merciful? Has he in anger withheld his compassion?” Selah

10 Then I thought, “To this I will appeal: the years of the right hand of the Most High.”

11 I will remember the deeds of the Lord; yes, I will remember your miracles of long ago.

12 I will meditate on all your works and consider all your mighty deeds.

13 Your ways, O God, are holy. What god is so great as our God?

1 Ndakalilila pezhugwi ndilililа ku Ndzimu,
ndimimilila ku Ndzimu kuti ndizo undiwhe.

2 Mu zhuba le kudziyidzika kwangu ndoshaka She,
mu busiku luboko gwangu gwakatambunudziwa gusinganete,
meya yangu yakalamba nyaladziwa.

3 Ndokumbula ngekwe Ndzimu, ngono agomela,
ashakisisa mu moyo wangu, ngono apela meya.

4 Mondikonedza kubhatshanya mesho.
Ndodziyidzika kunondikonedza lebeleka.

5 Ndokumbula ngekwe mazhuba akapinda,
ndokumbula makole a ntolo.

6 Ndobalabala ne moyo wangu busiku,
ndoalakana abuya ashakisisa meya yangu.
Ngono abe nditi,

7 “Apa She banowotilashila tjose kene?
Apa abangatjame nami kakale kene?

8 Apa ludo gwabo gusingazunguzike gowotothola tjose kene?
Apa kugadzabgwe kwabo kwe tjibaka tjose kwakapela kene?

9 Apa Ndzimu wakakangang'wa kube ne ngoni kene?
Apa bushongola gwawo gwakasitila mawhilo zogwadza awo kene?”

10 Ngono ndoti, “Wuwha zogwadza kwangu
kunothama kuti luboko gwe luji
gwe Upezhugwi zhugwi gundishandukile.”

11 Ndowokumbula mishingo ya Yahwe;
ee, ndowokumbula makaabadzo enyu a ntolo.

12 Ndowoshakisisa mu moyo mishingo yenyu yose,
ndibuya ndikanuka ngekwe mishingo yenyu mikulu.

13 Zila yenyu Ndzimu yakayengemala.
Apa ndiupi ndzimu nkulu se Ndzimu wedu kene?

14 You are the God who performs miracles; you
display your power among the peoples.

15 With your mighty arm you redeemed your people,
the descendants of Jacob and Joseph. Selah

16 The waters saw you, O God, the waters saw you and
writhed; the very depths were convulsed.

17 The clouds poured down water, the skies resounded
with thunder; your arrows flashed back and forth.

18 Your thunder was heard in the whirlwind, your
lightning lit up the world; the earth trembled and
quaked.

19 Your path led through the sea, your way through the
mighty waters, though your footprints were not seen.

20 You led your people like a flock by the hand of
Moses and Aaron.

14 Mu Ndzimu unothama makaabadzo,
makalakidza simba lenyu mu njudzi.

15 Nge simba le luboko gwenyu makadzutunula bathu
benyu,
bakololo ba Jakubo na Josefa.

16 Kwakati vula dzimubona, imwi Ndzimu,
kwakati vula dzimubona, dzikatja,
vula dzi pasi pasi dzikatetema.

17 Makole akatebula vula,
zhuzhugwi kukadadamula,
misebe yenyu ikapenya mbizho dzose.

18 Nsindo we kudadamula kwenyu kwakabe mu dutu,
lupenyo gwenyu gwakavoneka shango,
shango ikatetema ikazunguzika.

19 Zila yenyu yakapalama gungwa,
mwazha wenyu ukapalama vula ina masimba.
Koga gumbo lenyu pamakatshamba likasibong'we.

20 Makatungamila bathu benyu se ngubi ye pkhwizi,
nge luboko gwa Mushe na Aroni.

Psalms 78 Njimbo 78

Ndzimu ne bathu bawo

1 O my people, hear my teaching; listen to the words of my mouth.

2 I will open my mouth in parables, I will utter hidden things, things from of old–

3 what we have heard and known, what our fathers have told us.

4 We will not hide them from their children; we will tell the next generation the praiseworthy deeds of the Lord, his power, and the wonders he has done.

5 He decreed statutes for Jacob and established the law in Israel, which he commanded our forefathers to teach their children,

6 so the next generation would know them, even the children yet to be born, and they in turn would tell their children.

7 Then they would put their trust in God and would not forget his deeds but would keep his commands.

8 They would not be like their forefathers–a stubborn and rebellious generation, whose hearts were not loyal to God, whose spirits were not faithful to him.

9 The men of Ephraim, though armed with bows, turned back on the day of battle;

10 they did not keep God’s covenant and refused to live by his law.

11 They forgot what he had done, the wonders he had shown them.

12 He did miracles in the sight of their fathers in the land of Egypt, in the region of Zoan.

1 Bhulutanani zwidiyo zwangu, imwi bathu bangu,
teedzani matama andinoleba.

2 Ndowozhula nlomo wangu apa ifaniso,
ndowozumbunula masumbesumbe muna zwa ntolo,

3 zwithu zwatakawha tikazwiziba
zwatakabudziwa ndi bobatategulu bedu.

4 Atitowozwisumbikila bana babo,
towozwibudza tjizekugwana tjinozha,
gudzo le mishingo ya Yahwe, ne masimba abo,
ne makaabadzo abakathama.

5 Bakathama ndayo kuna Jakubo,
bakabiga nlayo mu Iziraela,
iwo wabakalaulila bobatategulu bedu
kuudiya bana babo.

6 Kuti ndizo tjizekugwana tjinozha tjiizibe,
bana basathu bakazwagwa,
banowomilika bakaibudza bana babo,

7 kuti ndizo babige kugalabgwe kwabo mu Ndzimu,
ne kusakangang'wa mishingo ye Ndzimu,
koga balondolodze milayo yawo,

8 kuti basitongodwa benga bobatategulu babo,
tjizekugwana tjakawoma nsholo kakale tje bupanduki,
tjizekugwana tje moyo wakabe ududumwa,
tje meya yakabe isingagalebgwe mu Ndzimu.

9 Baifureimi, bakabhata matati,
bakashanduka mu zhuba le ngwa.

10 Abazolondolodza tjidumano tje Ndzimu,
koga bakalamba kuyendidzana ne nlayo wawo.

11 Bakakangang'wa tjawakabe wathama,
ne makaabadzo awakabe wabalakidza.

12 Mu mesho a bobatategulu babo mu Egipiti
mu ntuthu we Zoani wakashinga makaabadzo.

13 He divided the sea and led them through; he made the water stand firm like a wall.

14 He guided them with the cloud by day and with light from the fire all night.

15 He split the rocks in the desert and gave them water as abundant as the seas;

16 he brought streams out of a rocky crag and made water flow down like rivers.

17 But they continued to sin against him, rebelling in the desert against the Most High.

18 They willfully put God to the test by demanding the food they craved.

19 They spoke against God, saying, “Can God spread a table in the desert?

20 When he struck the rock, water gushed out, and streams flowed abundantly. But can he also give us food? Can he supply meat for his people?”

21 When the Lord heard them, he was very angry; his fire broke out against Jacob, and his wrath rose against Israel,

22 for they did not believe in God or trust in his deliverance.

23 Yet he gave a command to the skies above and opened the doors of the heavens;

24 he rained down manna for the people to eat, he gave them the grain of heaven.

25 Men ate the bread of angels; he sent them all the food they could eat.

26 He let loose the east wind from the heavens and led forth the south wind by his power.

13 Wakapalalanya vula ye gungwa ukabapitsha mu guli,
ukathama kuti vula ime se duluthulu.

14 Masikati wakabatungamila nge gole,
ngono busiku gose ukabatungamila nge tjedza tje moto.

15 Wakaphatula shongwe dzikazhuka mu tjilambanyika,
ukabang'wisa vula njinji se inodwa mu madziba akangina.

16 Wakathama wobana dzikadwa mu shongwe,
ukathama kuti vula iwungile pasi se njizi.

17 Koga bakadwilila beutjinyila kwakapindilila,
bepandukila Upezhugwi zhugwi bali mu tjilambanyika.

18 Bakalika Ndzimu mu mimoyo yabo
nge kushaka zojiwa zwabakabe beyemula kwazo.

19 Bakalebeleka kusakanaka ngekwe Ndzimu beti, “Apa Ndzimu ungatilulwamisila
zojiwa mu tjilambanyika kene?

20 Nenguba akaloba shongwe vula ikatebukana whobana dzika wunga,
apa ne tjiwunga ungatipa itjobo,
kene ukapa bathu bawo nyama kene?”

21 Ndizo, Yahwe bakati bewha, bakazhala bushongola,
moto wabo wakathuta wakalingisana na Jakubo,
gwadzamoyo kwabo kukalingisana Iziraela,

22 ngobe bakabe basina bugalimoyo mu Ndzimu,
kakale basingagalebgwe simba lawo linotjidza.

23 Ipapa Yahwe belaya zhuzhugwi,
bakazhula mikoba ye kudzimu,

24 bakabanisila mana kuti baje,
bakabapa thunde le kudzimu.

25 Bathu bakaja tjiwunga tje batumwa be kudzimu,
bakabazhisila zojiwa zwakawanda.

26 Bakathama kuti phepo ye bhezhuba iwhuwhudze mu mazhuzhugwi,
nge simba labo bakatungamila phepo ye burwa,

27 He rained meat down on them like dust, flying birds
like sand on the seashore.

28 He made them come down inside their camp, all
around their tents.

29 They ate till they had more than enough, for he had
given them what they craved.

30 But before they turned from the food they craved,
even while it was still in their mouths,

31 God's anger rose against them; he put to death the
sturdiest among them, cutting down the young men of
Israel.

32 In spite of all this, they kept on sinning; in spite of
his wonders, they did not believe.

33 So he ended their days in futility and their years in
terror.

34 Whenever God slew them, they would seek him;
they eagerly turned to him again.

35 They remembered that God was their Rock, that
God Most High was their Redeemer.

36 But then they would flatter him with their mouths,
lying to him with their tongues;

37 their hearts were not loyal to him, they were not
faithful to his covenant.

38 Yet he was merciful; he forgave their iniquities and
did not destroy them. Time after time he restrained his
anger and did not stir up his full wrath.

39 He remembered that they were but flesh, a passing
breeze that does not return.

40 How often they rebelled against him in the desert
and grieved him in the wasteland!

27 bakabadelusila pezhugwi kwabo
nyuni dzinowuluka dzili njinji se whuluba,
dzili nyama njinji se nsetje we phili ye gungwa,

28 bakathama kuti dzizhe pa bugalo gwabo,
kupoteleka mishasha yabo.

29 Ngono bakaja bakaguta,
ngobe bakabapa tjabakabe beyemula kwazo.

30 Koga bakati basathu bakagutsha njemulo dzabo,
zojiwa zwitji mu milomo yabo,

31 bushongola gwe Ndzimu gukabamukila,
ngono ukabulaya bakasima tjose mubali,
ukalobesa bazhuzha bakakomba be Iziraela.

32 Pezhugwi kwa ikoku kose bakadwilila ngotjinya.
Pezhugwi kwe makaabadzo e Ndzimu
abazogalamoyo.

33 Ndizo wakathama kuti mazhuba abo apele se
mfemo,
ne makole abo abe mu lutjo.

34 Ndzimu wakati ubabulaya, bakaushaka,
bakashandukila kuuli nge malebeswa.

35 Bakakumbulukigwa kuti Ndzimu ndiwo shongwe
yabo,
Ndzimu Upezhugwi zhugwi, ndzutunuli wabo.

36 Koga bakashaya lebeswa mu milomo yabo,
bakaunyepela nge ndimi dzabo.

37 Mimoyo yabo inodudumwa nge kwawo,
bakabe basina malebeswa mu tjidumano tjawo.

38 Ipapa iwo una ngoni,
wakazwiibhatigwa matjinyo abo,
ngono ukasibalobese,
kanjinji wakazwidziba mu kugwadza moyo kwawo,
ngono ukasimuse bushongola gwawo gose.

39 Wakakumbula kuti bani, koga ba nyama, bathu
koga,
phepo inopinda isingatjowoshanduka kakale.

40 Ndikanjinji seni beupandukila pakati kwe shango,
kakale bakauwhisa zogwadza mu tjilambanyika!

41 Again and again they put God to the test; they vexed
the Holy One of Israel.

42 They did not remember his power–the day he
redeemed them from the oppressor,

43 the day he displayed his miraculous signs in Egypt,
his wonders in the region of Zoan.

44 He turned their rivers to blood; they could not drink
from their streams.

45 He sent swarms of flies that devoured them, and
frogs that devastated them.

46 He gave their crops to the grasshopper, their produce
to the locust.

47 He destroyed their vines with hail and their
sycamore-figs with sleet.

48 He gave over their cattle to the hail, their livestock
to bolts of lightning.

49 He unleashed against them his hot anger, his wrath,
indignation and hostility–a band of destroying angels.

50 He prepared a path for his anger; he did not spare
them from death but gave them over to the plague.

51 He struck down all the firstborn of Egypt, the
firstfruits of manhood in the tents of Ham.

52 But he brought his people out like a flock; he led
them like sheep through the desert.

53 He guided them safely, so they were unafraid; but
the sea engulfed their enemies.

54 Thus he brought them to the border of his holy land,
to the hill country his right hand had taken.

55 He drove out nations before them and allotted their
lands to them as an inheritance; he settled the tribes of
Israel in their homes.

41 Bakalika Ndzimu bepaphulula kanjinji,
beshongola N'yengemali we Iziraela.

42 Abazotongo kumbula simba lawo,
kene zhuba lawakabadzutunula mu tjita.

43 Pawakalakidza zwilakidzo zwawo mu Egipiti,
ne matjenamiso awo mu ntuthu we Zoani.

44 Wakashandula vula dze njizi dzabo dzikabe malopa,
kuti ndizo basitongong'wa mu wobana dzabo.

45 Wakabatumila nlunda we thuzi, dzakabaluma
ne mazhula, zwakababakolomola.

46 Zwiling'wa zwabo wakazwipa zwikonyana,
ne zwizwalo zwazo zwikapiwa phashu.

47 Wakabulaya mizhambi yabo nge tjivulamabgwe,
mipaya ukaibulaya nge makaa.

48 Wakabulaya ng'ombe dzabo nge tjivulamabgwe,
wakalobesa zwithuwo zwabo nge vula.

49 Wakabaligila bushongola gunotjisa,
bushongola ne kugwadzamoyo ne buyendasi,
kuli batumwa be kudzimu banokolomola.

50 Wakathamila kugwadzamoyo kwawo zila,
awuzobapitsha lufu,
koga wakalonga butjilo gwabo mu magwadzi.

51 Wakabulaya mbano dzose dze Egipiti
bana be kutanga be simba le nthu mu mishasha ya
Hamu.

52 Ndizo ukatungamila bathu bawo se pkhwizi,
ukabatungamila mu tjilambanyika se zwithuwo.

53 Wakabatungamila, wakabatjengeta mu mbatsha,
kuti ndizo basitje, koga gungwa gukakwididza zwita
zwabo.

54 Wakabaswikisa ku duthu lawo lakayengemala,
ku dombo lawazwitolela nge luboko gwawo gwe luji
ngokunda.

55 Wakatata zwitjaba mbeli kwabo,
wakabapa shango kube lukata gwabo,
ukagadza njudzi dze Iziraela mu mizi yadzo.

56 But they put God to the test and rebelled against the
Most High; they did not keep his statutes.

57 Like their fathers they were disloyal and faithless, as
unreliable as a faulty bow.

58 They angered him with their high places; they
aroused his jealousy with their idols.

59 When God heard them, he was very angry; he
rejected Israel completely.

60 He abandoned the tabernacle of Shiloh, the tent he
had set up among men.

61 He sent the ark of his might into captivity, his
splendor into the hands of the enemy.

62 He gave his people over to the sword; he was very
angry with his inheritance.

63 Fire consumed their young men, and their maidens
had no wedding songs;

64 their priests were put to the sword, and their widows
could not weep.

65 Then the Lord awoke as from sleep, as a man wakes
from the stupor of wine.

66 He beat back his enemies; he put them to everlasting
shame.

67 Then he rejected the tents of Joseph, he did not
choose the tribe of Ephraim;

68 but he chose the tribe of Judah, Mount Zion, which
he loved.

69 He built his sanctuary like the heights, like the earth
that he established forever.

70 He chose David his servant and took him from the
sheep pens;

56 Koga bakalika kakale bakapandukila Ndzimu
Upezhugwi zhugwi,
abazolondolodza ndayo dzawo,

57 bakashandukila ntome bakathama bupitipiti sa
bobatategulu babo,
basingagalikebgwe se dati lakapeyama.

58 Ngobe bakaukutha, bakaugwadzisamoyo nge
magalo abo apezhugwi,
bakaulonga fupa nge midzimwana yabo.

59 Ndzimu wakati uwha, ukazhala bushongola,
ukalasha Iziraela tjose.

60 Ukasiya bugalo gwawo guku Shilo,
nshasha wawakabe ugala pakati kwe bathu.

61 Ukayisa bhokisi le simba lawo ku busungwa,
gudzo lawo ukaliyisa ku luboko gwe tjita.

62 Ukaletjedza bathu bawo kubulawa nge thumo,
ukazhulila bushongola gwawo mu lukata gwawo.

63 Moto wakalotesa bazhuzha babo,
baanadi babo bakasibe ne lumbo gwe ndobolo.

64 Bapirisiti babo bakabulawa nge bukanu,
tjilikadzi dzabo dzikasitongobe mu tjililo.

65 Ndizo She bakamuka sebanomuka mu whope,
se mbayani wakasima ekuwa ngobe ang'wa nkumbi
we zhambi.

66 Wakabgwiliza zwita zwawo shule,
wakababhatisa shoni nge kusingapele.

67 Wakalamba nshasha wa Josefa,
awuzoshalula ludzi gwa Ifureimi,

68 koga wakashalula ludzi gwa Juda,
Dombo le Ziyoni, ilo launoda.

69 Wakabaka bugalo gwawo gwakayengemala gukanga
mazhuzhugwi,
se shango, iyo yawakathama kuti igale nge
kusingapele.

70 Wakashalula nlanda wawo Dafite,
wakantola ali mu matanga e pkhwizi,

71 from tending the sheep he brought him to be the
shepherd of his people Jacob, of Israel his inheritance.

72 And David shepherded them with integrity of heart;
with skillful hands he led them.

71 wakan'dusa mu kutjengeta pkhwizi zwele
kuti abe nlisi we bathu bawo be ludzi gwa Jakubo,
Baiziraela, lukata gwawo.

72 Wakabatjengeta nge moyo wakatambunuka,
ngono wakabatungamila nge bunyambi gwe luboko
gugwe.

Psalms 79 Njimbo 79

Ntembezelo we sununguko ye itjaba

1 O God, the nations have invaded your inheritance;
they have defiled your holy temple, they have reduced
Jerusalem to rubble.

2 They have given the dead bodies of your servants as
food to the birds of the air, the flesh of your saints to
the beasts of the earth.

3 They have poured out blood like water all around
Jerusalem, and there is no one to bury the dead.

4 We are objects of reproach to our neighbors, of scorn
and derision to those around us.

5 How long, O Lord? Will you be angry forever? How
long will your jealousy burn like fire?

6 Pour out your wrath on the nations that do not
acknowledge you, on the kingdoms that do not call on
your name;

7 for they have devoured Jacob and destroyed his
homeland.

8 Do not hold against us the sins of the fathers; may
your mercy come quickly to meet us, for we are in
desperate need.

9 Help us, O God our Savior, for the glory of your
name; deliver us and forgive our sins for your name's
sake.

10 Why should the nations say, "Where is their God?"
Before our eyes, make known among the nations that
you avenge the outpoured blood of your servants.

1 Imwi Ndzimu, Bezwitjaba bakanginilila lukata
gwenyu,
bakatemapadza ng'umba yenyu yakayengemala,
bakaliga Jerusalema ukabe matongo.

2 Bakapa magola zwitumbu zwe balanda benyu kuti
aje,
bakapa zwibandana zwe shango nyama ye
bayengemali benyu.

3 Bakatebulila malopa abo pasi se vula,
kupoteleka Jerusalema wose,
ngono akuna wakababiganya.

4 Tatjibe sapa mu babakidzani naswi,
todadigwa tikasekwa nge bakatipoteleka.

5 Apa kowodza kukabe lini Yahwe,
makagwadzamoyo kene?
Apa kowodza kukabe lini kene,
bushongola gwenyu gowodwilila gupisa se moto?

6 Delusilani bushongola gwenyu mu zwitjaba
zwisingamuzibe,
ne mu mibuso iyeyo isingadane zina lenyu.

7 Ngobe bakalobesa Jakubo
bakakolomola nzi uwe.

8 Musititilike milandu yabo batategulu bedu,
tjimbidzani mutiwhile ngoni,
ngobe takaisiwa pasi kwazo.

9 Mutibhatshe, imwi Ndzimu we jidzo ledu,
ngentha ye gudzo le zina lenyu,
mutisunungule kakale mutizwiibhatigwe zwibi zwedu,
ngentha ye zina lenyu.

10 Ini zwitjaba zwingabhuzwa zwiti,
"Ndzimu wabo ungayi kene?"
Kubgwilizila kwe kutebugwa kwe malopa
e balanda benyu ngakuzibgwe mu zwitjaba mbeli
kwenyu.

11 May the groans of the prisoners come before you; by
the strength of your arm preserve those condemned to
die.

12 Pay back into the laps of our neighbors seven times
the reproach they have hurled at you, O Lord.

13 Then we your people, the sheep of your pasture, will
praise you forever; from generation to generation we
will recount your praise.

11 Gomela kwe basungwa ngakuswike mu zebe
dzenyu,
nge simba lenyu bakililani ibabo bakasumikilisigwa
lufu.

12 Bgwilizilani katendeka babakidzani naswi,
kugongobola kwabakamugongobola imwi She!

13 Ndizo iswi bathu benyu, ngubi ye mafulo enyu,
towomuboka nge kusingapele,
kudwa mu tjizekugwana kunoti ku tjizekugwana,
towoleba ngekwe kukudziwa kwenyu.

Psalms 80 Njimbo 80

Ntembezelo we kubaka itjaba

1 Hear us, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph
like a flock; you who sit enthroned between the
cherubim, shine forth

1 Teedzani, imwi nlisi we Iziraela.
Imwi munotungamila Josefa se ngubi ye pkhwizi!
Imwi mugele mu tjigalo tje bushe
pakati kwe dzikherubhu, dwililani ngopenya,

2 before Ephraim, Benjamin and Manasseh. Awaken
your might; come and save us.

2 mbeli kwa Ifureimi na Bhenjamini na Manase!
Lakidzani simba lenyu,
ngono muzhe kowotitjidza!

3 Restore us, O God; make your face shine upon us,
that we may be saved.

3 Mutibake imwi Ndzimu,
penyesani buso gwenyu, kuti ndizo titjidziwe.

4 O Lord God Almighty, how long will your anger
smolder against the prayers of your people?

4 Imwi Yahwe Ndzimu we mibunga,
mowogwadzilamoyo mitembezelo
ye bathu benyu kuswikila lini kene?

5 You have fed them with the bread of tears; you have
made them drink tears by the bowlful.

5 Makabajisa tjiwunga nge mishodzi,
mukabapa mishodzi kuti bang'we nge buzhalo.

6 You have made us a source of contention to our
neighbors, and our enemies mock us.

6 Motithama tikabe madado e babakidzani naswi,
zwita zwedu zwikatiseka mahanya.

7 Restore us, O God Almighty; make your face shine
upon us, that we may be saved.

7 Mutibake imwi Ndzimu we mibunga,
mutipenyesele buso gwenyu, kuti titjidziwe.

8 You brought a vine out of Egypt; you drove out the
nations and planted it.

8 Makazhisa nzhambi kudwa ku Egipiti,
makatata zwitjaba mu shango ngono mukaudzwala.

9 You cleared the ground for it, and it took root and
filled the land.

9 Makakulila nzhambi lubazhe,
midzi yawo ikangina pasi ngono ukazhala shango.

10 The mountains were covered with its shade, the
mighty cedars with its branches.

10 Matombo akafukidzwa nge ntutshi wawo,
miti ye misida ikafukidzwa nge thabi dzawo,

11 It sent out its boughs to the Sea, its shoots as far as
the River.

11 ikadusila thabi dzawo ku gungwa,
thadzwana dzinothinila dzikaswika ku gwizi.

12 Why have you broken down its walls so that all who
pass by pick its grapes?

12 Ini ngono makapkhwanya makuma awo,
bapindi nge zila kwabanopinda betjela zhambi dzawo?

13 Boars from the forest ravage it and the creatures of
the field feed on it.

13 Whotji ye shango inoupululula,
na zose zwinoyenda mu shango zouja.

14 Return to us, O God Almighty! Look down from
heaven and see! Watch over this vine,

14 Tendebukilani ku tili, imwi Ndzimu we mibunga!
Lingani pasi muli kudzimu mubone,
ibeni nge hanya ngekwe nzhambi uwoyu.

15 the root your right hand has planted, the son you
have raised up for yourself.

16 Your vine is cut down, it is burned with fire; at your
rebuke your people perish.

17 Let your hand rest on the man at your right hand, the
son of man you have raised up for yourself.

18 Then we will not turn away from you; revive us, and
we will call on your name.

19 Restore us, O Lord God Almighty; make your face
shine upon us, that we may be saved.

15 Iwo nti wakadzwagwa nge luboko gwenyu gwe luji.

16 Nzhambi wenyu wakatemwa ukaligigwa pasi,
wakapisiwa nge moto,
dzene bangalobesiwa nge kutjemela kwenyu
makashweshwanya phazha.

17 Koga tjiazha tjenyu ngatjibe pezhugwi kwa ibabo
baku luboko gwenyu gwe luji,
tjaba yamakazwisimisila.

18 Ndizo atingatjamufupatile kakale,
mutipe butjilo, ngono towodana zina lenyu.

19 Mutibake imwi Yahwe Ndzimu Masimbawose,
penyesani buso gwenyu, kuti titjidziwe.

Psalms 81 Njimbo 81

Lumbo gwe nzano

1 Sing for joy to God our strength; shout aloud to the God of Jacob!

2 Begin the music, strike the tambourine, play the melodious harp and lyre.

3 Sound the ram’s horn at the New Moon, and when the moon is full, on the day of our Feast;

4 this is a decree for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

5 He established it as a statute for Joseph when he went out against Egypt, where we heard a language we did not understand.

6 He says, “I removed the burden from their shoulders; their hands were set free from the basket.

7 In your distress you called and I rescued you, I answered you out of a thundercloud; I tested you at the waters of Meribah. Selah

8 “Hear, O my people, and I will warn you–if you would but listen to me, O Israel!

9 You shall have no foreign god among you; you shall not bow down to an alien god.

10 I am the Lord your God, who brought you up out of Egypt. Open wide your mouth and I will fill it.

11 “But my people would not listen to me; Israel would not submit to me.

12 So I gave them over to their stubborn hearts to follow their own devices.

13 “If my people would but listen to me, if Israel would follow my ways,

14 how quickly would I subdue their enemies and turn my hand against their foes!

1 Mbilani pezhugwi, mumbile Ndzimu iwo simba ledu;
pululudzilani Ndzimu wa Jakubo!

2 Shobani lumbo, mulidze tjilidzo tje thamborini,
lidzani tjilidzo tje laya ne dende kunozipa.

3 Lidzani lunyanga mwedzi ugala,
ne uyedzegwa, mu zhuba ledu le nzano.

4 Ngekuti i ndayo mu Iziraela,
ndayo ye Ndzimu wa Jakubo.

5 Yawakalaya Josefa,
paakabhuda mu shango ye Egipiti.
Ndowha whi landisakatongoziba.

6 “Ndakamutula ntolo mu mathudzi,
amutula itundu mu misholo.

7 Wakati uli mu kuwhazogwadza kukulu akudana,
ngono ndakakuangula,
ndakakudabila ndili mu kudidima kwe makole
ndakakulika ku vula dze Meriba.

8 Iwhani, imwi bathu bangu, ha ndimutjenjedza!
Iwe Iziraela, ha wabe unganditeedza!

9 Kusitongowanika ndzimu usingazibgwe mu muli,
musitongonamata ndzimu upoga.

10 Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu,
wakamudusa mu shango ye Egipiti.
Ashama, ngono ndowokupashika.

11 “Koga bathu bangu abazoteedza whi langu,
Iziraela azotongobe ne tjimwe nami.

12 Ndizo ndakabaletjedza nge moyo yabo mikukutu,
kuti batobele njalakang'wa dzabo.

13 Ha bathu bangu, babe banganditeedza,
ha Iziraela abe angatobela zila dzangu,

14 ndabe ndowotebamisa zwita zwabo tjinyolotjo,
ndibe ndishandulila luboko gwangu ku banyanyayidzi
babo!

15 Those who hate the Lord would cringe before him,
and their punishment would last forever.

16 But you would be fed with the finest of wheat; with
honey from the rock I would satisfy you.”

15 Ibabo banobenga Yahwe banowoshushubala
bakabalinga,
ngono bakalobgwa shamu nge kusingapele.

16 Koga ndowomujisa korong mbuyanana kwazo,
ndabe ndowomugutsha nge butji gwe nyutji, gunodwa
mu shongwe.”

Psalms 82 Njimbo 82

Ndzimu nsumikilisi nkulu

1 God presides in the great assembly; he gives judgment among the “gods”:

2 “How long will you defend the unjust and show partiality to the wicked? Selah

3 Defend the cause of the weak and fatherless; maintain the rights of the poor and oppressed.

4 Rescue the weak and needy; deliver them from the hand of the wicked.

5 “They know nothing, they understand nothing. They walk about in darkness; all the foundations of the earth are shaken.

6 “I said, ‘You are “gods”; you are all sons of the Most High.’

7 But you will die like mere men; you will fall like every other ruler.”

8 Rise up, O God, judge the earth, for all the nations are your inheritance.

1 Ndzimu ugele mu bugalo gwawo mu gubungano,
unosumikilisa uli pakati kwe midzimu.

2 “Apa kowodza kukabe lini musumikilisa nge kusakatambunuka,
mulakidza kumilila babi kene?

3 Imani ne basina matatabuko ne siyang'wa,
tjengetani fanilo dze bashayi ne bakatshambilidziwa.

4 Gwilani basina matatabuko ne basheti,
mubaangule mu maboko e babi.”

5 Abana luzibo ndodwa kene ili whisiso,
banoyendayenda mu zhalima,
thiwa dzose dze shango dzotengenyeka.

6 Ndakati, “Imwi mu midzimu,
bana be Upezhugwi zhugwi, imwi mose.

7 Nenguba kwaka jalo, mowofa se bathu koga,
kakale mowowa se nkololo mmwe ne mmwe we bushe.”

8 Milikani, imwi Ndzimu, musumikilise shango,
ngobe zwitjaba zose nde zwenyu!

Psalms 83 Njimbo 83

Ntembezelo we kukundiwa kwe zwita zwe Iziraela

1 O God, do not keep silent; be not quiet, O God, be not still.

2 See how your enemies are astir, how your foes rear their heads.

3 With cunning they conspire against your people; they plot against those you cherish.

4 “Come,” they say, “let us destroy them as a nation, that the name of Israel be remembered no more.”

5 With one mind they plot together; they form an alliance against you–

6 the tents of Edom and the Ishmaelites, of Moab and the Hagrites,

7 Gebal, Ammon and Amalek, Philistia, with the people of Tyre.

8 Even Assyria has joined them to lend strength to the descendants of Lot. Selah

9 Do to them as you did to Midian, as you did to Sisera and Jabin at the river Kishon,

10 who perished at Endor and became like refuse on the ground.

11 Make their nobles like Oreb and Zeeb, all their princes like Zebah and Zalmunna,

12 who said, “Let us take possession of the pasturelands of God.”

13 Make them like tumbleweed, O my God, like chaff before the wind.

14 As fire consumes the forest or a flame sets the mountains ablaze,

15 so pursue them with your tempest and terrify them with your storm.

1 Imwi Ndzimu, musinyalale koga,
musidzikame koga makati whuu, imwi Ndzimu!

2 Bonani sekwa zwita zwenyu zwamumukila,
ibabo bakamubenga bamilidza misholo yabo.

3 Banolukila bathu benyu gwanga,
banolangana kuti bagwise ibabo bamunobakilila.

4 Banoti, “Izhani, ngati balobeseni bose,
zina le Iziraela lisitongotjafa lakumbugwa ndodwa.”

5 Banolangana bakadumana,
bethama tjidumano nge kwenyu,

6 mishasha ye Edomu ne Baishimaela, Moabu ne Bahagiri,

7 Gebhala na Amoni na Amaleke,
Filisitiya ne bagali be Tire,

8 Asiriya na iye wazwibhatshanya nabo,
ndibo babhayani bakasima be bana ba Lote.

9 Bathamileni tjamakathama ne Midiya,
ne Sisera ne Jabhini ku gwizi gwe Kishoni,

10 bakakolomogwa ku Endo,
bakabe dokonobe linodigwa mu mavu.

11 Thamilani banokudziwa tjamakathama
ne Orebhe ne Zeebhi,
hadzasha dzabo Zebha na Zalimuna,

12 ibo bakati, “Ngatizwitolegweni shango ye Ndzimu ibe yedu.”

13 Ndzimu wangu, mubathame bange
whuluba ye tjampupudze,
bange bunye gunotogwa nge phepo.

14 Se moto upisa ishaka,
kene se nthuto upisa matombo.

15 Mubatutudze nge dutu lenyu,
mubuye mubatjise nge dutu gulu.

16 Cover their faces with shame so that men will seek
your name, O Lord.

17 May they ever be ashamed and dismayed; may they
perish in disgrace.

18 Let them know that you, whose name is the Lord -
that you alone are the Most High over all the earth.

16 Njiso dzabo mudziambadze nge shoni,
kuti ndizo bashake zina lenyu, imwi Yahwe.

17 Ngababhatisiwe shoni
kakale bawhumanyiwe nge kusingapele,
ngabalobe bakalengudzika.

18 Ngabazibe kuti mumoga,
imwi be zina linoyi Yahwe,
muli pezhugwi zhugwi kwe shango yose.

Psalms 84 Njimbo 84

Kushuba bugalo gwe Ndzimu

1 How lovely is your dwelling place, O Lord Almighty!

2 My soul yearns, even faints, for the courts of the Lord; my heart and my flesh cry out for the living God.

3 Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may have her young–a place near your altar, O Lord Almighty, my King and my God.

4 Blessed are those who dwell in your house; they are ever praising you. Selah

5 Blessed are those whose strength is in you, who have set their hearts on pilgrimage.

6 As they pass through the Valley of Baca, they make it a place of springs; the autumn rains also cover it with pools.

7 They go from strength to strength, till each appears before God in Zion.

8 Hear my prayer, O Lord God Almighty; listen to me, O God of Jacob. Selah

9 Look upon our shield, O God; look with favor on your anointed one.

10 Better is one day in your courts than a thousand elsewhere; I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of the wicked.

1 Bugalo gwenyu gwakanaka sene,
imwi Yahwe we Mibunga!

2 Meya yangu yakamushuba kwazo,
inotshwigwa kubona magalo a Yahwe,
moyo wangu ne meya yangu zombila Ndzimu nge shatho.

3 Ne zhazho ina nzi,
ne nyenganyenga inozwibakila shaka,
paingagadza majindana ayo,
pa zwibeso zwenyu, imwi Yahwe Masimbawose,
Mambo wangu ne Ndzimu wangu.

4 Bakakombolegwa ibabo banogala mu ng'umba yenyu,
bemba bemukudza misi yose.

5 Bakakombolegwa balume be simba labo limumuli,
ibo bakazwimisila mu mimoyo yabo kutathila ku Ziyoni,

6 sekwa kwabanopalama guku le Bhakha
banolithama pathu pe misenya,
vula dze nseulo na idzobo dzopafukidza nge madziba.

7 Banodwilila besima,
Ndzimu we midzimu unowobong'wa mu Ziyoni.

8 Imwi Yahwe Ndzimu we mibunga, iwhani ntembezelo wangu,
bhulutanani, imwi Ndzimu wa Jakubo!

9 Bonani tjivikili tjedu, imwi Ndzimu,
lingani mu buso gwe nzhodziwa wenyu.

10 Ngobe zhuba ling'ompela mu ng'umba yenyu loyita,
pa tjiwulu (1 000) pamwe pathu.
Ndingabe ntjengeti we nkoba mu ng'umba ye Ndzimu wangu,
pana kuti ndigale mu mishasha ye bubi.

11 For the Lord God is a sun and shield; the Lord
bestows favor and honor; no good thing does he
withhold from those whose walk is blameless.

12 O Lord Almighty, blessed is the man who trusts in
you.

11 Ngobe Yahwe Ndzimu i zhuba ne tjivikili,
banokupa kuzwalana ne kuteta.
Akuna tjakanaka Yahwe tjabanonyima
ibabo banoyenda mu lebeswa.

12 Imwi Yahwe Ndzimu Masimbawose,
bakakombolegwa ibabo banogalabgwe mu muli.

Psalms 85 Njimbo 85

Ntembezelo we mamuko e itjaba

1 You showed favor to your land, O Lord; you restored the fortunes of Jacob.

2 You forgave the iniquity of your people and covered all their sins. Selah

3 You set aside all your wrath and turned from your fierce anger.

4 Restore us again, O God our Savior, and put away your displeasure toward us.

5 Will you be angry with us forever? Will you prolong your anger through all generations?

6 Will you not revive us again, that your people may rejoice in you?

7 Show us your unfailing love, O Lord, and grant us your salvation.

8 I will listen to what God the Lord will say; he promises peace to his people, his saints–but let them not return to folly.

9 Surely his salvation is near those who fear him, that his glory may dwell in our land.

10 Love and faithfulness meet together; righteousness and peace kiss each other.

11 Faithfulness springs forth from the earth, and righteousness looks down from heaven.

12 The Lord will indeed give what is good, and our land will yield its harvest.

13 Righteousness goes before him and prepares the way for his steps.

1 Yahwe, makama ne shango yenyu,
makabgwilizila Jakubo makombolelo.

2 Makazwiibhatigwa bathu benyu milandu,
makabazwiibhatigwa zwibi zwabo zose.

3 Makashandukila bushongola gwenyu gose,
mukashandukila kugwadzamoyo kwenyu kwakabe kupisa.

4 Mutibake, imwi Ndzimu we jidzo ledu,
muletjedze kusatishathila kwenyu.

5 Apa mogwadzila moyo tjatjose kene?
Apa bushongola gwenyu gowodwilila
kunoti ku zwizekugwana zose kene?

6 Apa amutowomusa kakale kene?
Kuti ndizo bathu benyu bamushathile kene?

7 Muti lakidze mawhilongoni enyu, imwi Yahwe,
kakale mutipe jidzo lenyu.

8 Ngandiwhe kuti Ndzimu Yahwe banowolebani,
ngobe banowoleba kunyalala mu bathu babo,
ku bayengemali babo, kuna banoshandukila ku bali.

9 Malebeswa jidzo lawo libe pejopejo na ibabo banoutja,
kuti gudzo lawo ligale mu shango yedu.

10 Ludo gusingazunguzike ne kugalikabgwe zwishangane,
ndulamo ne kunyalala zwidziyisane.

11 Kugalikabgwe kowomela gudwa pasi,
ngono ndulamo inowolinga pasi kudwa zhuzhugwi.

12 Ee, Yahwe banowopa tjakanaka,
ngono shango yedu inowowana zwizwalo zwakawanda.

13 Ndulamo inowobatungamila,
ibuya ibathamila mwazha pabanotshamba.

Psalms 86 Njimbo 86

Ntembezelo wekukumbila bhatsho

1 Hear, O Lord, and answer me, for I am poor and needy.

2 Guard my life, for I am devoted to you. You are my God; save your servant who trusts in you.

3 Have mercy on me, O Lord, for I call to you all day long.

4 Bring joy to your servant, for to you, O Lord, I lift up my soul.

5 You are forgiving and good, O Lord, abounding in love to all who call to you.

6 Hear my prayer, O Lord; listen to my cry for mercy.

7 In the day of my trouble I will call to you, for you will answer me.

8 Among the gods there is none like you, O Lord; no deeds can compare with yours.

9 All the nations you have made will come and worship before you, O Lord; they will bring glory to your name.

10 For you are great and do marvelous deeds; you alone are God.

11 Teach me your way, O Lord, and I will walk in your truth; give me an undivided heart, that I may fear your name.

12 I will praise you, O Lord my God, with all my heart; I will glorify your name forever.

1 Zhulani zebe dzenyu, imwi Yahwe, mundidabile,
ngobe ndi nshayi kakale ndi nsheti.

2 Tjengetani butjilo gwangu, ngobe ndakadumila mu muli,
tjidzani nlanda wenyu, unogalabgwe mu muli.
Mu Ndzimu wangu.

3 Ibeni ne ngoni mundili, imwi She,
ngobe ndolilila kumuli zhuba lose.

4 Shathisani meya ye nlanda wenyu, imwi She,
ngobe ndomilidzila meya yangu pezhugwi, kumuli.

5 Ngobe imwi, imwi She, makalulwama kakale mozwiibhatigwa,
muzhele ludo gusingazunguzike muna bose
banomudana.

6 Zhulani zebe, imwi Yahwe, muwhe ntembezelo wangu.
Teedzani tjililo ne kumbila kwangu.

7 Mu nsi we kudziyidzika kwangu ndodana imwi,
ngobe mondidabila.

8 Akuna unonga imwi pakati kwe midzimu, imwi She,
kene kuli mishingo inonga yenyu.

9 Zwitjaba zose zwamakathama zowozha,
zwikathigama mbeli kwenyu She,
ngono zowokudza zina lenyu.

10 Ngobe munkulukulu kakale mothama zwithu zwinotjenamisa,
imwi moga mu Ndzimu.

11 Mundidiye zila yenyu, imwi Yahwe,
kuti ndizo ndiyende mu lebeswa lenyu,
mundipe moyo nng'ompela
kuti nditete zina lenyu.

12 Ndomuboka, imwi She Ndzimu wangu,
nge moyo wangu wose,
ndowokudza zina lenyu nge kusingapele kose.

13 For great is your love toward me; you have
delivered me from the depths of the grave.

14 The arrogant are attacking me, O God; a band of
ruthless men seeks my life–men without regard for
you.

15 But you, O Lord, are a compassionate and gracious
God, slow to anger, abounding in love and
faithfulness.

16 Turn to me and have mercy on me; grant your
strength to your servant and save the son of your
maidservant.

17 Give me a sign of your goodness, that my enemies
may see it and be put to shame, for you, O Lord, have
helped me and comforted me.

13 Ludo gwenyu gusingazunguzike bukulu seni
mundili,
makasunungula meya yangu mu bugalo gwe bafi.

14 Banozwikudza bakandimukila, imwi Ndzimu,
goko le basina ngoni lovima butjilo gwangu,
ibo basina hanya namwi.

15 Koga, imwi She, mu Ndzimu una ngoni ne lubu,
amuto tjimbidza gwadzamoyo
muzhele ludo gusingazunguzike ne kugalikabgwe.

16 Shandukilani kundili mundiwhile ngoni,
ipani nlanda wenyu simba
tjidzani nkololo we nlandakadzi wenyu.

17 Mundilakidze tjilakidzo tje ndulamo yenyu,
kuti ndizo zwita zwangu zwitjibone zwibhakhwe nge
shoni,
ngobe imwi Yahwe, makandibhatsha mukabuya
mukandinyaladza.

Psalms 87 Njimbo 87

Mu Kukudziwa kwe Jerusalema

1 He has set his foundation on the holy mountain;

2 the Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God: Selah

4 “I will record Rahab and Babylon among those who acknowledge me–Philistia too, and Tyre, along with Cush - and will say, ‘This one was born in Zion.’”

5 Indeed, of Zion it will be said, “This one and that one were born in her, and the Most High himself will establish her.”

6 The Lord will write in the register of the peoples: “This one was born in Zion.” Selah

7 As they make music they will sing, “All my fountains are in you.”

1 Mu dombo lakayengemala kumile nzi wawakasika,

2 Yahwe banoda mikoba ye Ziyoni
kupinda magalo wose a Jakubo.

3 Zwithu zwibuyanana zolebgwa nge kuko,
iwe nzi nkulu we Ndzimu.

4 Pakati kwa ibabo banondiziba,
ndonanga Rahabhu ne Bhabhiloni,
Filisitiya na iyebo, ne Tire ne Itopiya banoti,
“Iwoyo wakazwaligwa ikweno.”

5 Ngono ngekwe Ziyoni kowolebgwa kuyi,
“Uwoyo na uwouje bakazwaligwa muwuli.”
Ngobe iwo Upezhugwi pezhugwi ngekwawo
unowousika.

6 Yahwe banokwala beti abe kwalisa zwitjaba.
“Iwoyu wakazwaligwa ikweno.”

7 Bambi ne bazani ngofanana banoti,
“Misenya yangu yose imumuli.”

Psalms 88 Njimbo 88

Kukumbila bhatsho

1 O Lord, the God who saves me, day and night I cry out before you.

2 May my prayer come before you; turn your ear to my cry.

3 For my soul is full of trouble and my life draws near the grave.

4 I am counted among those who go down to the pit; I am like a man without strength.

5 I am set apart with the dead, like the slain who lie in the grave, whom you remember no more, who are cut off from your care.

6 You have put me in the lowest pit, in the darkest depths.

7 Your wrath lies heavily upon me; you have overwhelmed me with all your waves. Selah

8 You have taken from me my closest friends and have made me repulsive to them. I am confined and cannot escape;

9 my eyes are dim with grief. I call to you, O Lord, every day; I spread out my hands to you.

10 Do you show your wonders to the dead? Do those who are dead rise up and praise you? Selah

11 Is your love declared in the grave, your faithfulness in Destruction?

12 Are your wonders known in the place of darkness, or your righteous deeds in the land of oblivion?

1 Imwi Yahwe, Ndzimu we jidzo langu,
ndolila ndili mbeli kwenyu siku ne sikati.

2 Ndokumbila kuti ntembezelo wangu uzhe mbeli kwenyu,
whililani tjililo tjangu.

3 Ngobe meya yangu izhele kudziyidzika,
ne butjilo gwangu gosedzela ku gomba le lufu.

4 Ndobaligwa muna ibabo banoyenda ku gomba le lufu.
Ndonga nlume usina simba,

5 ndonga ibabo bakalashigwa bapakati kwe bafi,
ndonga bakabulawa balele mu zwikumbu,
ndonga ibabo basingatjaalakane,
ngobe bakathubugwa mu kuwana bhatsho yenyu.

6 Makandibiga pasi pasi kwe gomba,
mukatikati kwakati zwititi.

7 Bushongola gwenyu gondilemela,
kakale gondivuna mitshibha.

8 Makathama kuti bakwinya bangu bandiambuke
makandithama abe tjithu tjinobatjisa.
Ndakabhatshigwa kuti ndizo ndisitongo pudzumuka.

9 Mesho angu apofupadziwa nge buyendasi.
Zhuba nge zhuba ndomudana, imwi Yahwe,
ndosuka maboko anngu mbeli kwenyu.

10 Apa moshingila bafi matjenamiso kene?
Apa mitutshi inomilika kumukudza kene?

11 Apa ludo gwenyu gusingazunguzike
golebgwa mu bugalo gwe bafi kene?
Kene kugalikabgwe kwenyu
kolebgwa mu gomba le golomodzo kene?

12 Apa makaabadzo enyu anozibgwa mu zhalima,
kene mishingo yenyu ye ndulamo inolebgwa
ngekwayo mu shango ye kukanganika kene?

13 But I cry to you for help, O Lord; in the morning my prayer comes before you.

13 Koga imi, imwi Yahwe, ndolilila kumuli,
mangwanana ntembezelo wangu
ndowoyisa mbeli kwenyu.

14 Why, O Lord, do you reject me and hide your face from me?

14 Imwi Yahwe, apa ini mundilashila kutjena kene?
Ini mundisumbikila buso gwenyu kene?

15 From my youth I have been afflicted and close to death; I have suffered your terrors and am in despair.

15 Tjinga kudwa mu butjetjana gwangu
ndili mu busungwa kakale ndili pejo nge lufu,
ndakadziyidziwa nge kutjisa kwenyu
ngono ndatjizwitoboka.

16 Your wrath has swept over me; your terrors have destroyed me.

16 Bushongola gwenyu gondikulila,
kutjisa kwenyu kondikolomola.

17 All day long they surround me like a flood; they have completely engulfed me.

17 Zhuba lose zwakandipoteleka
se nsundila zwakandifukidza.

18 You have taken my companions and loved ones from me; the darkness is my closest friend.

18 Makathama kuti bazwalani bangu bandiambuke,
zhalima ndilo nzwalani wangu nkulu.

Psalms 89 Njimbo 89

1 I will sing of the Lord’s great love forever; with my
mouth I will make your faithfulness known through all
generations.

2 I will declare that your love stands firm forever, that
you established your faithfulness in heaven itself.

3 You said, “I have made a covenant with my chosen
one, I have sworn to David my servant,

4 ‘I will establish your line forever and make your
throne firm through all generations.’” Selah

5 The heavens praise your wonders, O Lord, your
faithfulness too, in the assembly of the holy ones.

6 For who in the skies above can compare with the
Lord? Who is like the Lord among the heavenly
beings?

7 In the council of the holy ones God is greatly feared;
he is more awesome than all who surround him.

8 O Lord God Almighty, who is like you? You are
mighty, O Lord, and your faithfulness surrounds you.

9 You rule over the surging sea; when its waves mount
up, you still them.

10 You crushed Rahab like one of the slain; with your
strong arm you scattered your enemies.

11 The heavens are yours, and yours also the earth; you
founded the world and all that is in it.

12 You created the north and the south; Tabor and
Hermon sing for joy at your name.

1 Ndowomba ngekwe ludo gwa Yahwe
gusingazunguzike, nge nlomo wangu ndowoleba
kugalikabgwe kwenyu ku zwizekugwana zose.

2 Ndileba kuti ludo gwenyu gusingazunguzike gugelile
tjose
kugalikabgwe kwenyu kwakadzikila se zhuzhugwi.

3 Makati, “Ndakathama tjidumano ne nshalugwa
wangu,
ndakatuna pa nlanda wangu Dafite nditi,

4 ‘Ndowobiga zwizekugwana zwizo nge kusingapele,
kakale ndowobakila zwizekugwana zose tjigalo tje
bushe.’ ”

5 Zhuzhugwi ngakukudze matjenamiso enyu,
imwi Yahwe, kugalikabgwe kwenyu
ngakukudziwe mu gubungano le bayengemali.

6 Apa ndiani uku makole ungafanidzanyiwa na Yahwe
kene?
Apa ndiani pakati kwe zwitjili zwe kudzimu unonga
Yahwe kene?

7 Ndzimu unotjiwa mu gubungano le bayengemali,
nkulu kakale unotjisa kupinda bose bakaupoteleka.

8 Imwi Yahwe Ndzimu we mibunga,
apa ndiani una simba samwi, imwi Yahwe,
ne kugalikabgwe kwenyu kwakamupoteleka kene?

9 Molaula kodzongeka kuna masimba kwe gungwa;
matuthu e vula ye gungwa aemiduka moadzikamisa.

10 Makapkhwanya Rahabhu se ntumbu we phuka,
makapaladza zwita zwenyu nge luboko gwenyu
gwakasima.

11 Zhuzhugwi nde kwenyu, shango na iyo nde yenyu,
shango yose na zose zwimuili ndimwi makazwithama,

12 burwa ne bunandzwa makazwithama,
Matombo e Tabhori ne Hemoni anomba akashathila
zina lenyu.

13 Your arm is endued with power; your hand is strong,
your right hand exalted.

14 Righteousness and justice are the foundation of your
throne; love and faithfulness go before you.

15 Blessed are those who have learned to acclaim you,
who walk in the light of your presence, O Lord.

16 They rejoice in your name all day long; they exult in
your righteousness.

17 For you are their glory and strength, and by your
favor you exalt our horn.

18 Indeed, our shield belongs to the Lord, our king to
the Holy One of Israel.

13 Luboko gwenyu guna simba gulu,
kwakasima luboko gwenyu ne tjiazha tjenyu tje luji.

14 Ndulamo ne kutambunuka ndizo thiwa dze tjigalo
tjenyu tje bushe,
ludo gwenyu gusingazunguzike ne kugalikabgwe
makazwitungamidza.

15 Bakakombolegwa ibabo banoziba mpululu we
nzano,
banoyenda mu tjedza tji mbeli kwenyu, imwi Yahwe.

16 Banomilidza zina lenyu pezhugwi zhuba lose,
bebuya bekudza ndulamo yenyu.

17 Ngobe ndimwi gudzo le simba labo,
nge bumilili gwenyu, lunyanga gwedu
gwakamilidzigwa pezhugwi.

18 Ngobe tjivikili tjedu ngetja Yahwe,
Mambo wedu, N'yengemali we Iziraela.

Gadziwabgwe kwa Dafite nge Ndzimu

19 Once you spoke in a vision, to your faithful people
you said: “I have bestowed strength on a warrior; I
have exalted a young man from among the people.

20 I have found David my servant; with my sacred oil I
have anointed him.

21 My hand will sustain him; surely my arm will
strengthen him.

22 No enemy will subject him to tribute; no wicked
man will oppress him.

23 I will crush his foes before him and strike down his
adversaries.

24 My faithful love will be with him, and through my
name his horn will be exalted.

25 I will set his hand over the sea, his right hand over
the rivers.

19 Ntolo makalebeleka nge mbono mukadwa
Unogalikabgwe wenyu muti,
“Ndakaambadza tjiala iye una masimba
ndakamilidzila pezhugwi iye wandakashala mu bathu.

20 Ndakabona nlanda wangu Dafite,
ndakanzhodza ne mafuta angu akayengemala.

21 Kuti ndizo simba le tjiazha tjangu libe naye,
luboko gwangu gonsimisa.

22 Tjita atjingankunde,
mbi aangankulile.

23 Ndowopkhwanya zwita zwizwe mbeli kukwe,
ndibuya ndilobesa ibabo banombenga.

24 Kugalikabgwe kwangu ne ludo gwangu
gusingasingazunguzike zwibe naye,
ngono lunyanga gugwe gowomilidzika mu zina langu.

25 Ndowobiga tjiazha tjitje pezhugwi kwe gungwa,
ne luboko gugwe gwe luji pezhugwi kwe njizi.

26 He will call out to me, ‘You are my Father, my God,
the Rock my Savior.’

27 I will also appoint him my firstborn, the most
exalted of the kings of the earth.

28 I will maintain my love to him forever, and my
covenant with him will never fail.

29 I will establish his line forever, his throne as long as
the heavens endure.

30 “If his sons forsake my law and do not follow my
statutes,

31 if they violate my decrees and fail to keep my
commands,

32 I will punish their sin with the rod, their iniquity
with flogging;

33 but I will not take my love from him, nor will I ever
betray my faithfulness.

34 I will not violate my covenant or alter what my lips
have uttered.

35 Once for all, I have sworn by my holiness–and I will
not lie to David–

36 that his line will continue forever and his throne
endure before me like the sun;

37 it will be established forever like the moon, the
faithful witness in the sky.” Selah

38 But you have rejected, you have spurned, you have
been very angry with your anointed one.

39 You have renounced the covenant with your servant
and have defiled his crown in the dust.

40 You have broken through all his walls and reduced
his strongholds to ruins.

26 Unowondililila eti,
‘Mu tate bangu, Ndzimu wangu,
kakale Shongwe ye jidzo langu!’

27 Ndowonthama mbano yangu,
upezhugwi kwa bomambo be shango.

28 Ndowombiganyila ludo gwangu gusingazunguzike
nge kusingapele,
ne tjidumano tjangu naye atjitozunguzika.

29 Ndowobiga ludzi gugwe nge kusingapele,
ne tjigalo tjitje tje bushe se mazhuba e kudzimu.

30 Ha bana babe bangalasha nlayo wangu,
kakale basingatobele milayo yangu,

31 ha betjuluka ndaulo dzangu,
ngono basingalondolodze milayo yangu,

32 ndizo ndowobaloba shamu ngekwe matjinyo abo,
ne milandu yabo ndowobawhisila iyo zogwadza.

33 Koga anditowo tothodza ludo gwangu
gusingazunguzike munli,
kene kuli kubashayila lebeswa mu kugalikabgwe
kwangu.

34 Anditowo shandukila tjidumano tjangu,
kene kushandula dama labhuda mu nlomo wangu.

35 Ndatuna gwe kutanga kakale kuli kwe bupelo nge
buyengemali gwangu,
anditowonyepela Dafite.

36 Lutshinga gugwe gowodwilila nge kusingapele,
ne tjigalo tjitje tje bushe tjowogalila tjose mbeli
kwangu se zhuba.

37 Tjowobigwa nge kusingapele se mwedzi,
se ntendeki we malebeswa ku makole.”

38 Koga ngwenu manshandukila mukanlamba,
muzhele bushongola ngekwe nzhodziwa wenyu.

39 Mazwilandula tjidumano tjenyu ne nlanda wenyu,
makabumbuludza tjiala tjitje mu whuluba.

40 Manginilila makuma awe wose mupkhwanya,
mukasiya matizhilo awe ali matongo.

41 All who pass by have plundered him; he has become the scorn of his neighbors.

42 You have exalted the right hand of his foes; you have made all his enemies rejoice.

43 You have turned back the edge of his sword and have not supported him in battle.

44 You have put an end to his splendor and cast his throne to the ground.

45 You have cut short the days of his youth; you have covered him with a mantle of shame. Selah

41 Bose banopinda ndipapo banonkwibila,
watjibe madado mu babakidzani naye.

42 Makamilidza luboko gwe luji gwe zwita zwizwe,
mukashathisa zwita zwizwe zose.

43 Makapumisa bukano gugwe,
kakale amuzoma naye mu ngwa.

44 Makantolela swimbo ye bushe mu luboko gugwe,
mukaposela pasi tjigalo tjitje tje bushe.

45 Makatapudza mazhuba awe e butjetjana,
makambhatisa shoni.

Ntembezelo we sununguko

46 How long, O Lord? Will you hide yourself forever? How long will your wrath burn like fire?

47 Remember how fleeting is my life. For what futility you have created all men!

48 What man can live and not see death, or save himself from the power of the grave? Selah

49 O Lord, where is your former great love, which in your faithfulness you swore to David?

50 Remember, Lord, how your servant has been mocked, how I bear in my heart the taunts of all the nations,

51 the taunts with which your enemies have mocked, O Lord, with which they have mocked every step of your anointed one.

52 Praise be to the Lord forever! Amen and Amen.
BOOK IV Psalms 90-106

46 Kowodza kukabe lini, imwi Yahwe? Apa mowozwisumbika tjatjose kene?
Apa kodza kukabe lini bushongola gwenyu gothuta se moto kene?

47 Kumbulani kuti butjilo gwangu gufupi tjini,
ngobe tjamakabumbila bakololo be bathu masimba malashe!

48 Apa ndiupi nthu ungatjila kasife kene?
Ndiani ungazwitjidza mu simba le gomba le lufu kene?

49 She, ludo gwenyu gusingazunguzike gwa ntolo gungayi kene,
igo gwamakatuna ndigo kuna Dafite nge kugalikabgwe kwenyu?

50 Kumbulani, imwi She, kuti nlanda wenyu wadadigwa tjini,
sekwa ndinodzikitadzila masapa anodwa mu bathu,

51 andinotukwa nge zwita zwenyu, imwi Yahwe,
abakatuka papinda nzhodziwa wenyu ndiwo.

52 Kukudziwe Yahwe nge kusingapele kose.
Ngakujalo kakale Ngakujalo.
LUKWALO GWE BUNNA

Psalms 90 Njimbo 90

Ntembezelo wa Mushe nlume we Ndzimu

1 Lord, you have been our dwelling place throughout all generations.

2 Before the mountains were born or you brought forth the earth and the world, from everlasting to everlasting you are God.

3 You turn men back to dust, saying, “Return to dust, O sons of men.”

4 For a thousand years in your sight are like a day that has just gone by, or like a watch in the night.

5 You sweep men away in the sleep of death; they are like the new grass of the morning–

6 though in the morning it springs up new, by evening it is dry and withered.

7 We are consumed by your anger and terrified by your indignation.

8 You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your presence.

9 All our days pass away under your wrath; we finish our years with a moan.

10 The length of our days is seventy years–or eighty, if we have the strength; yet their span is but trouble and sorrow, for they quickly pass, and we fly away.

11 Who knows the power of your anger? For your wrath is as great as the fear that is due you.

1 She, magala muli bugalo gwedu,
mu zwizekugwana zose.

2 Kwakati matombo asathu kabe yapo, kene kuli iko bumbiwa,
kene musathu mukabumba shango kene lubumbo,
kudwa mu tjibaka tjisingapele kunoti mu tjibaka tjisingapele mu Ndzimu.

3 Mobgwiliza nthu mu whuluba,
mube muti, “Bgwililani, imwi bana be bathu!”

4 Makole ali tjiwulu (1 000) mu mesho enyu,
anonga zhuba ling'ompela lipinda.
Kene anonga watji kuli busiku.

5 Motshwailila bathu kutjena, banonga mawoloto,
banonga bushwa gunomela kuli mangwanana,

6 mangwanana gopasula gukabe likulakula,
mu madekwana gotimbama guswaba.

7 Ngobe tolobesiwa nge kugwadzamoyo kwenyu,
totjisiwa nge bushongola gwenyu.

8 Makabiga zwibi zwedu mbeli kwenyu,
zwibi zwedu zwakasumbikika zwimu tjedza tje buso gwenyu.

9 Mazhuba edu wose anopitshiwa mu bushongola gwenyu,
makole edu anopinda se phepo.

10 Mazhuba e bupenyu gwedu makole ali makumi ali kutendeka koga,
kene pamwe ali makumi ali zhanakadzi, ha takasima,
nenguba kwakajalo paphidzo yawo
inobe yabe manyalo koga ne tshiyilo,
anotjimbidza apela, tibe tiwulukila kutjena.

11 Apa ndiani unoziba simba le kugwadzamoyo kwenyu?
Ngobe bushongola gwenyu bukulu,
golizana koga ne sekwa makafanila tjiwa ndiko.

12 Teach us to number our days aright, that we may
gain a heart of wisdom.

13 Relent, O Lord! How long will it be? Have
compassion on your servants.

14 Satisfy us in the morning with your unfailing love,
that we may sing for joy and be glad all our days.

15 Make us glad for as many days as you have afflicted
us, for as many years as we have seen trouble.

16 May your deeds be shown to your servants, your
splendor to their children.

17 May the favor of the Lord our God rest upon us;
establish the work of our hands for us–yes, establish
the work of our hands.

12 Ndizo mutidiye kubala mazhuba edu
kuti pamwe ndizo tiwane moyo we butjenjedu.

13 Shandukani, imwi Yahwe! Apa kowodza kukabe lini
kene?
Ibeni ne ngoni mu balanda benyu!

14 Mutigutshe mu mangwanana nge ludo gwenyu
gusingazunguzike,
kuti ndizo tibe mu kushatha mazhuba wose.

15 Mutishathise mazhuba anolizana ne
amakatigwadzisa,
ne makole ano lizana na iyawa atakabona mbipo.

16 Thamani kuti nshingo wenyu ulakidzike mu balanda
benyu,
ne simba lenyu gulu ku bana be balanda benyu.

17 She Ndzimu wedu ngababe naswi,
thamani kuti mishingo ye maboko edu ibhudilile.
Ee, mishingo ye maboko edu ngaibhudilile!

Psalms 91 Njimbo 91

Ndzimu mbakilili wedu

1 He who dwells in the shelter of the Most High will
rest in the shadow of the Almighty.

2 I will say of the Lord, “He is my refuge and my
fortress, my God, in whom I trust.”

3 Surely he will save you from the fowler’s snare and
from the deadly pestilence.

4 He will cover you with his feathers, and under his
wings you will find refuge; his faithfulness will be
your shield and rampart.

5 You will not fear the terror of night, nor the arrow
that flies by day,

6 nor the pestilence that stalks in the darkness, nor the
plague that destroys at midday.

7 A thousand may fall at your side, ten thousand at
your right hand, but it will not come near you.

8 You will only observe with your eyes and see the
punishment of the wicked.

9 If you make the Most High your dwelling–even the
Lord, who is my refuge–

10 then no harm will befall you, no disaster will come
near your tent.

11 For he will command his angels concerning you to
guard you in all your ways;

12 they will lift you up in their hands, so that you will
not strike your foot against a stone.

13 You will tread upon the lion and the cobra; you will
trample the great lion and the serpent.

1 Iye ugele mu nshasha we upezhugwi zhugwi,
unogalila tjose mu ntutshi we Ndzimu Masimbawose.

2 Unowoti kuna Yahwe,
“Mu dizhilo langu kakale mu mbakililo yangu,
Mu Ndzimu wangu, iwo wandinogalabgwe muuli.”

3 Ngobe unowokuangula mu dati le nteyi we nyuni,
ne mu bugwele gwakabangalala.

4 Unowokufukidza ne misiba yawo,
ngono mu mapapilo awe unowowana dizhilo,
kugalikabgwe kwawo tjivikili ne mbakililo.

5 Awutowotja zwinotjisa busiku,
kene nsebe unowuluka masikati,

6 kene bugwele gunozha mu zhalima,
kene golomodzo linotjinya zhuba lili mpani.

7 Tjiwulu (1 000) tje bathu tjingafa pawunde nawe,
zwiwulu zwili gumi (10 000) ku luboko gugo gwe luji,
koga golomodzo ne bugwele azwingasedzele pakuli.

8 Koga unowolinga ukabona nge mesho awo,
lobgwa kwe babi.

9 Ngobe wakathama Yahwe dizhilo lilo,
ibo bapezhugwi zhugwi bugalo gugo.

10 Akuna mbipo ingakuwila,
akuna zogwadza zwinowozha pawunde ne nshasha
uwo.

11 Ngobe unowodwa batumwa bawo,
kuti bakulise mu zila dzidzo dzose.

12 Banowokugamila pezhugwi nge maboko abo,
kuti ndizo usikuthiwe nge bgwe.

13 Unowotshamba shumba ne ipakupaku nge
makumbo,
shumbana ne nyoka unowozwitshamba nge makumbo.

14 “Because he loves me,” says the Lord, “I will rescue
him; I will protect him, for he acknowledges my
name.

15 He will call upon me, and I will answer him; I will
be with him in trouble, I will deliver him and honor
him.

16 With long life will I satisfy him and show him my
salvation.”

14 “Ngekuti unondida, ndowon'angula,
ndowombakilila, ngobe unoziba zina langu.

15 Apa endidana, ndowon'dabila,
ndowobe naye mu kudziyidzika,
ndowontjidza kakale ankudza.

16 Ndowon'gutsha nge kumpaphidzila mazhuba
awe e butjilo, kakale ndowonlakidza jidzo langu.”

Psalms 92 Njimbo 92

Lumbo gunokudza

1 It is good to praise the Lord and make music to your name, O Most High,

2 to proclaim your love in the morning and your faithfulness at night,

3 to the music of the ten-stringed lyre and the melody of the harp.

4 For you make me glad by your deeds, O Lord; I sing for joy at the works of your hands.

5 How great are your works, O Lord, how profound your thoughts!

6 The senseless man does not know, fools do not understand,

7 that though the wicked spring up like grass and all evildoers flourish, they will be forever destroyed.

8 But you, O Lord, are exalted forever.

9 For surely your enemies, O Lord, surely your enemies will perish; all evildoers will be scattered.

10 You have exalted my horn like that of a wild ox; fine oils have been poured upon me.

11 My eyes have seen the defeat of my adversaries; my ears have heard the rout of my wicked foes.

12 The righteous will flourish like a palm tree, they will grow like a cedar of Lebanon;

13 planted in the house of the Lord, they will flourish in the courts of our God.

14 They will still bear fruit in old age, they will stay fresh and green,

1 Kwakanaka kutenda Yahwe,
ne kumba njimbo dzinokudza zina lenyu,
imwi mu pezhugwi zhugwi.

2 Kuleba ngekwe ludo gwenyu gusingazunguzike mangwanana,
nenge kugalikabgwe kwenyu kuli busiku,

3 kulidza tjilidzo tje misungo ne dende,
ne nlidzo we tjilidzo tje laya.

4 Ngobe imwi Yahwe, mandishathisa nge nshingo wenyu,
ndomba nge shatho ndimbila mishingo ye maboko enyu.

5 Mishingo yenyu mikulu seni, imwi Yahwe!
Njalakang'wa dzenyu dzimukatikati!

6 Tjimata atjingazibe,
tjilengwe atjingawhisise woku:

7 Kuti nenguba babi betutuma se dishwa
ne bashingi be mbipo benaka,
bakalingisana nge golomodzo nge kusingapele.

8 Koga imwi Yahwe, mu pezhugwi nge kusingapele.

9 Ngobe zwita zwenyu, imwi Yahwe,
tjoselele zwita zwenyu zowoloba,
bose bashingi be mbipo banowopaladziwa.

10 Koga makamilidza lunyanga gwangu se gwe phofu.
Makandizhodza mafuta matshwa.

11 Mesho angu akabona kukundiwa kwe zwita zwangu.
Zebe dzangu dzakawha phipiti ye zwita zwangu.

12 Balulwami banonaka se nlala,
kakale banokula se miti ye misida ye Lebanoni.

13 Bakadzwagwa mu Ng'umba ya Yahwe,
banokula mu misha ye Ndzimu wedu.

14 Mu bukwegu gwabo batjina mitjelo,
banogala bekwidzima kakale bakasima.

15 proclaiming, “The Lord is upright; he is my Rock,
and there is no wickedness in him.”

15 Kulakidza kuti Yahwe bakatambunuka,
ndibo shongwe yangu, kakale akuna mbipo mu bali.

Psalms 93 Njimbo 93

Ndzimu mambo

1 The Lord reigns, he is robed in majesty; the Lord is
robed in majesty and is armed with strength. The
world is firmly established; it cannot be moved.

2 Your throne was established long ago; you are from
all eternity.

3 The seas have lifted up, O Lord, the seas have lifted
up their voice; the seas have lifted up their pounding
waves.

4 Mightier than the thunder of the great waters,
mightier than the breakers of the sea–the Lord on high
is mighty.

5 Your statutes stand firm; holiness adorns your house
for endless days, O Lord.

1 Yahwe banobusa, bakaambala hazu ye bushe,
Yahwe bakaambala hazu, bakasunga thunji nge
masimba.
Shango ayingatshedugwe,

2 tjigalo tjenyu tje bushe tjakabepo kudwila ntolo,
makadwila nge kusingapele.

3 Makungwa amilika, imwi Yahwe,
makungwa amilidza mawhi awo,
makungwa anobomba.

4 Yahwe bankulu kupinda dadamula kwe vula whulu.
Bankulu kupinda matuthu e vula ye gungwa,
Yahwe bana masimba makulu seni!

5 Milayo yenyu aitoshanduka
buyengemali gofanila ng'umba yenyu
nge kusingapele, imwi Yahwe.

Psalms 94 Njimbo 94

Ndzimu nsumikilisi wa bose

1 O Lord, the God who avenges, O God who avenges, shine forth.

2 Rise up, O Judge of the earth; pay back to the proud what they deserve.

3 How long will the wicked, O Lord, how long will the wicked be jubilant?

4 They pour out arrogant words; all the evildoers are full of boasting.

5 They crush your people, O Lord; they oppress your inheritance.

6 They slay the widow and the alien; they murder the fatherless.

7 They say, “The Lord does not see; the God of Jacob pays no heed.”

8 Take heed, you senseless ones among the people; you fools, when will you become wise?

9 Does he who implanted the ear not hear? Does he who formed the eye not see?

10 Does he who disciplines nations not punish? Does he who teaches man lack knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of man; he knows that they are futile.

12 Blessed is the man you discipline, O Lord, the man you teach from your law;

13 you grant him relief from days of trouble, till a pit is dug for the wicked.

14 For the Lord will not reject his people; he will never forsake his inheritance.

15 Judgment will again be founded on righteousness, and all the upright in heart will follow it.

1 Imwi Yahwe, imwi Ndzimu we mbuzuludzo,
imwi Ndzimu we mbuzuludzo, dwililani ngopenya!

2 Milikani, imwi nsumikilisi we shango,
ipani banozwikudza tjakabafanila!

3 Imwi Yahwe, kowodza kukabe lini babi,
apa kowodza kukabe lini babi bekholisa kene?

4 Matama e mazwikudzo anotebuka mu milomo yabo
bose bashingi be bubi banozwikukumadza.

5 Banopkhwanya bathu benyu, imwi Yahwe!
Banotshambilidza lukata gwenyu.

6 Banobulaya tjilikadzi ne nzhi,
banobulaya siyang'wa.

7 Ngono banoti, “Yahwe abatobona,
Ndzimu wa Jakubo autobonesesa.”

8 Whisisa iwe tjilengwe tjinopinda bathu bose,
zwilengwe, apa mowotjenjela lini kene?

9 Apa iye wakathama zebe aatowha kene?
Iye wakabumba zhisho, aatobona kene?

10 Iye unolaya zwitjaba,
iye unodiya bathu luzibo,
apa aatotjemela kene?

11 Yahwe banoziba njalakang'wa dze bathu,
kuti iphepo isina tjayakasenga.

12 Bakashatha ibabo bamunolaya, imwi Yahwe,
ne mubadiya mu nlayo wenyu.

13 Mubanyalulusa kudwa mu mazhuba e kudziyidzika,
kuswikila gomba litshigwa babi.

14 Ngobe Yahwe abangalashe bathu babo,
abatowolasha lukata gwabo,

15 Ngobe ndulamo inowobgwilila ku balulwami
ndizo bose bakatambunuka mu moyo banowoitobela.

16 Who will rise up for me against the wicked? Who
will take a stand for me against evildoers?

17 Unless the Lord had given me help, I would soon
have dwelt in the silence of death.

18 When I said, “My foot is slipping,” your love, O
Lord, supported me.

19 When anxiety was great within me, your consolation
brought joy to my soul.

20 Can a corrupt throne be allied with you–one that
brings on misery by its decrees?

21 They band together against the righteous and
condemn the innocent to death.

22 But the Lord has become my fortress, and my God
the rock in whom I take refuge.

23 He will repay them for their sins and destroy them
for their wickedness; the Lord our God will destroy
them.

16 Apa ndiani unoma nami mu babi kene?
Apa ndiani unondimila mu bashingi be bubi kene?

17 Ha Yahwe babe basandibhatsha
meya yangu inobe yalibilidzila kunogala mu shango
yakanyalala.

18 Ndakati ndialakana kuti, “Gumbo langu lotelela,”
Ludo gwenyu gusingazunguzike, imwi Yahwe,
gwakandisimisa.

19 Ha njemulo dze moyo wangu dzili njinji,
nyaladzo yenyu inoshathisa meya yangu.

20 Apa babusi babi bangashingidzana namwi kene,
ibabo banothama mbipo nge kukombamisa nlayo?

21 Banoshangana beluka gwanga ngekwe balulwami,
kakale banosumikilisa bathu lufu basina nlandu.

22 Koga Yahwe batjibe dizhilo langu,
kakale Ndzimu wangu shongwe ye dizhilo langu.

23 Banowopa babi mbayilo we bubi gwabo,
banowobalashila kutjena nge zila ye bubi gwabo,
Yahwe Ndzimu wedu unowobatshwayila.

Psalms 95 Njimbo 95

Lumbo gwe kukudza

1 Come, let us sing for joy to the Lord; let us shout
aloud to the Rock of our salvation.

2 Let us come before him with thanksgiving and extol
him with music and song.

3 For the Lord is the great God, the great King above
all gods.

4 In his hand are the depths of the earth, and the
mountain peaks belong to him.

5 The sea is his, for he made it, and his hands formed
the dry land.

6 Come, let us bow down in worship, let us kneel
before the Lord our Maker;

7 for he is our God and we are the people of his
pasture, the flock under his care. Today, if you hear his
voice,

8 do not harden your hearts as you did at Meribah, as
you did that day at Massah in the desert,

9 where your fathers tested and tried me, though they
had seen what I did.

10 For forty years I was angry with that generation; I
said, “They are a people whose hearts go astray, and
they have not known my ways.”

11 So I declared on oath in my anger, “They shall never
enter my rest.”

1 Izhani, ngati mbileni Yahwe,
ngati pululudzileni shongwe ye jidzo ledu!

2 Ngati zheni mbeli kwabo nge kutenda,
ngati longeni mpululu we shatho ne njimbo dzinoba
kudza!

3 Ngobe Yahwe Ndzimu nkulu kwazo,
kakale mambo mu midzimu yose.

4 Shango yose imu luboko gwabo,
zwilungwani zwe matombo naizobo nde zwabo.

5 Gungwa nde gwabo, ngobe bakaguthama,
nenge shango, yakabumbiwa nge maboko abo.

6 Izhani, ngatikotamiseni misholo tinamate,
ngati thigameni mbeli kwa Yahwe, Mbumbi wedu!

7 Ngobe Ndzimu wedu,
iswi ti bathu be mafulo awo,
kakale ti pkhwizi dzaunotjengeta!
Dzene tshene nasi mungateedza whi lawo!

8 Musitongo simisa mimoyo sa bobatategulu benyu ku
Meriba,
se zhuba labakasimisa mimoyo ku Masa mu
tjilambanyika.

9 Kwakati pandakalikwa ndi bobatategulu benyu,
bebuya bandishakisisa, nenguba bakabebona nshingo
wangu wandakathama.

10 Ndakakuthiwa nge ludzi igogu kwe makole ali
makumi manna,
abe ati, “Bathu be mimoyo yakalashika,
kakale abana hanya nge zila dzangu.”

11 Ndizo ndakati mu kugwadzamoyo kwangu atuna
nditi,
“Abatowongina mu bugalo gwangu gwe
kunyaluluka.”

Psalms 96 Njimbo 96

Ndzimu Mambo nkulu

(1 Zwiyitikalo 16:23-33)

1 Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth.

2 Sing to the Lord, praise his name; proclaim his salvation day after day.

3 Declare his glory among the nations, his marvelous deeds among all peoples.

4 For great is the Lord and most worthy of praise; he is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are idols, but the Lord made the heavens.

6 Splendor and majesty are before him; strength and glory are in his sanctuary.

7 Ascribe to the Lord, O families of nations, ascribe to the Lord glory and strength.

8 Ascribe to the Lord the glory due his name; bring an offering and come into his courts.

9 Worship the Lord in the splendor of his holiness; tremble before him, all the earth.

10 Say among the nations, “The Lord reigns.” The world is firmly established, it cannot be moved; he will judge the peoples with equity.

11 Let the heavens rejoice, let the earth be glad; let the sea resound, and all that is in it;

12 let the fields be jubilant, and everything in them. Then all the trees of the forest will sing for joy;

13 they will sing before the Lord, for he comes, he comes to judge the earth. He will judge the world in righteousness and the peoples in his truth.

1 Mbilani Yahwe lumbo gutshwa,
mbilani Yahwe, shango yose.

2 Mbilani Yahwe, kudzani zina labo,
lebani ngekwe jidzo labo zhuba ne zhuba.

3 Lebani ngekwe gudzo la Yahwe mu zwitjaba,
mishingo yabo inotjenamisa mu bathu bose.

4 Ngobe Yahwe bankulu kwazo,
kakale bakafanila kudziwa kwazo,
bakafanila tjiwa kupinda midzimu yose.

5 Ngobe midzimu yose ye zwitjaba zwifano,
koga Yahwe bakathama kudzimu.

6 Gudzo ne bushe zwimbeli kwabo,
masimba ne bubuya zwimu bugalo gwabo
gwakayengemala.

7 Ipani Yahwe, imwi misha ye zwitjaba,
ipani Yahwe gudzo ne masimba.

8 Ipani Yahwe gudzo lakafanila zina labo,
zhisani tjipo, mungine mu misha yabo.

9 Namatani Yahwe mu bubuya gwakayengemala,
tetemani mbeli kwabo shango yose.

10 Idwani zwitjaba muti, “Yahwe banobusa!
Shango yakathamwa, aitofa yatshedugwa.
Banowosumikilisa bathu nge ndizandizanyo.”

11 Kudzimu ngakushathe, shango ngayi kholise,
gungwa ngagubombe na kose kumuguli,

12 Shango ngayi kudze na zose zwimuili.
Ndizo miti yose ye ishaka inowomba nge shatho,

13 mbeli kwa Yahwe, ngobe baswika,
banozhila kuwosumikilisa shango.
Banowosumikilisa shango nge ndulamo,
ne bathu nge malebeswa abo.

Psalms 97 Njimbo 97

Ndzimu mbusi nkulu

1 The Lord reigns, let the earth be glad; let the distant shores rejoice.

2 Clouds and thick darkness surround him;
righteousness and justice are the foundation of his throne.

3 Fire goes before him and consumes his foes on every side.

4 His lightning lights up the world; the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax before the Lord, before the Lord of all the earth.

6 The heavens proclaim his righteousness, and all the peoples see his glory.

7 All who worship images are put to shame, those who boast in idols–worship him, all you gods!

8 Zion hears and rejoices and the villages of Judah are glad because of your judgments, O Lord.

9 For you, O Lord, are the Most High over all the earth; you are exalted far above all gods.

10 Let those who love the Lord hate evil, for he guards the lives of his faithful ones and delivers them from the hand of the wicked.

11 Light is shed upon the righteous and joy on the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you who are righteous, and praise his holy name.

1 Yahwe banobusa! Shango ngayishathe,
zwigwizi zose zwe gungwa ngazwishathe!

2 Makole ne zhalima lakati zwititi lakabapoteleka.
Ndulamo ne kutambunuka ndizo thiwa dze tjigalo tjabo tje bushe.

3 Moto wakabatungamila,
unopisa banyanyayidzi babo mbizho dzose dze shango.

4 Lupenyo gwabo govoneka shango yose,
shango inobona ikatetema.

5 Matombo anonyawuka se phola mbeli kwa Yahwe,
mbeli kwa she we shango yose.

6 Kudzimu koleba ngekwe ndulamo yabo,
ne zwitjaba zose zobona gudzo labo.

7 Banamati bezwifano bose banobhatisiwa shoni,
ibabo banozwikudza ngekwe zwifano zwisina nshingo,
midzimu yose inokotamisa misholo mbeli kwabo.

8 Ziyoni inowha ikashatha,
ne mizi ye Juda inoshatha,
ngekwe kusumikilisa kwenyu, imwi Yahwe.

9 Ngobe imwi Yahwe, mu pezhugwi kwe shango yose,
mokudziwa kwazo kupinda midzimu yose.

10 Yahwe banoda ibabo banobenga bubi,
banotjengeta matjilo e bayengemali babo,
banobagwila mu luboko gwe babi.

11 Tjedza tjopenyela balulwami,
ne shatho kuna bakatambunuka mu moyo.

12 Shathilani Yahwe imwi bakalulwama,
kakale muboke zina labo lakayengemala!

Psalms 98 Njimbo 98

Ndzimu mbusi we shango yose

1 Sing to the Lord a new song, for he has done
marvelous things; his right hand and his holy arm have
worked salvation for him.

2 The Lord has made his salvation known and revealed
his righteousness to the nations.

3 He has remembered his love and his faithfulness to
the house of Israel; all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to the Lord, all the earth, burst into
jubilant song with music;

5 make music to the Lord with the harp, with the harp
and the sound of singing,

6 with trumpets and the blast of the ram’s horn–shout
for joy before the Lord, the King.

7 Let the sea resound, and everything in it, the world,
and all who live in it.

8 Let the rivers clap their hands,

9 let them sing before the Lord, for he comes to judge
the earth. He will judge the world in righteousness and
the peoples with equity.

1 Mbilani Yahwe lumbo butshwa,
ngobe bakathama zwithu zwinotjenamisa.
Tjiyazha tjabo tje luji ne luboko gwabo
gwakayengemala
zwabathamila kukunda.

2 Yahwe bakazibisa jidzo labo,
bakazumbunulila zwitjaba ndulamo yabo.

3 Bakakumbulukigwa ludo gwabo gusingazunguzike
ne kugalikabgwe kwabo, ngekwe ng'umba ye Iziraela.
Midzibo yose ye shango yabona
kukunda kwe Ndzimu wedu.

4 Shathilani Yahwe nge mpululu, imwi shango yose,
shobani lumbo gwe shatho ne gunobakudza.

5 Imbani njimbo dzinokudza Yahwe nge tjilidzo tje
laya,
ili laya ye nlidzo unozipa.

6 Pululudzani nge shatho mbeli kwa mambo, ibo
Yahwe,
nge lunyanga.

7 Gungwa ngagubombe na zose zwimuguli,
shango na bose banogala muili.

8 Vula ye nkubila ngailobe phande,
matuthu ngaambe wose ngoshatha,

9 mbeli kwa Yahwe, ngobe baswika,
kowosumikilisa shango.
Banowosumikilisa shango nge ndulamo,
ne zwitjaba nge ndizandizanyo.

Psalms 99 Njimbo 99

Ndzimu mambo nkulu

1 The Lord reigns, let the nations tremble; he sits enthroned between the cherubim, let the earth shake.

2 Great is the Lord in Zion; he is exalted over all the nations.

3 Let them praise your great and awesome name–he is holy.

4 The King is mighty, he loves justice–you have established equity; in Jacob you have done what is just and right.

5 Exalt the Lord our God and worship at his footstool; he is holy.

6 Moses and Aaron were among his priests, Samuel was among those who called on his name; they called on the Lord and he answered them.

7 He spoke to them from the pillar of cloud; they kept his statutes and the decrees he gave them.

8 O Lord our God, you answered them; you were to Israel a forgiving God, though you punished their misdeeds.

9 Exalt the Lord our God and worship at his holy mountain, for the Lord our God is holy.

1 Yahwe banobusa, bathu ngabateteme!
Bagele mu tjigalo tje bushe pakati kwe dzikherubhu,
shango ngayi tengenyeke!

2 Yahwe bankulu mu Ziyoni,
banokudziwa kupinda zwitjaba zose.

3 Ngabakudze zina lenyu gulu linotjika.
Bakayengemala!

4 Mambo bana masimba, banoda ndulamo
imwi makathama ndizandizanyo
makashingikadza thambunuko
ne ndulamo muna Jakubo.

5 Kudzani Yahwe Ndzimu wedu,
namatani muli pa tjigalo tje makumbo abo.
Bakayengemala!

6 Mushe na Aroni bakabe bali bamwe be bapirisiti babo,
Samuele wakabe ali mmwe we bakadana zina labo.
Bakalilila Yahwe, ngono bakabadabila.

7 Bakalebeleka nabo bali mu gole,
bakawhilila milayo yabo,
ne ndaulo dzabakabapa.

8 Imwi Yahwe Ndzimu wedu, makabadabila,
makabe Ndzimu unobazwiibhatigwa,
koga mu mbgwilizili we matjinyo abo.

9 Kudzani Yahwe Ndzimu wedu,
ngono mubanamate ku dombo labo lakayengemala,
ngobe Yahwe Ndzimu wedu bakayengemala.

Psalms 100 Njimbo 100

Lumbo gunokudza

1 Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Worship the Lord with gladness; come before him
with joyful songs.

3 Know that the Lord is God. It is he who made us, and
we are his; we are his people, the sheep of his pasture.

4 Enter his gates with thanksgiving and his courts with
praise; give thanks to him and praise his name.

5 For the Lord is good and his love endures forever;
his faithfulness continues through all generations.

1 Pululudzilani Yahwe nge shatho, shango yose.

2 Shingilani Yahwe nge shatho,
izhani mbeli kwabo mumba makashatha.

3 Zibani kuti Yahwe ndibo Ndzimu.
Ndibo bakatibumba, ngono iswi tibabo,
ti bathu babo ne pkhwizi dze mafulo abo.

4 Nginani nge mikoba yabo nge mboko,
ne mu misha yabo nge kubakudza.
Mubatende, kudzani zina labo.

5 Ngobe Yahwe bakalulwama,
ludo gwabo gusingazunguzike gumile nge
kusingapele,
ne kugalikabgwe kwabo mu zwizekugwana zose.

Psalms 101 Njimbo 101

Kugadzabgwe kwa mambo

1 I will sing of your love and justice; to you, O Lord, I will sing praise.

2 I will be careful to lead a blameless life–when will you come to me? I will walk in my house with blameless heart.

3 I will set before my eyes no vile thing. The deeds of faithless men I hate; they will not cling to me.

4 Men of perverse heart shall be far from me; I will have nothing to do with evil.

5 Whoever slanders his neighbor in secret, him will I put to silence; whoever has haughty eyes and a proud heart, him will I not endure.

6 My eyes will be on the faithful in the land, that they may dwell with me; he whose walk is blameless will minister to me.

7 No one who practices deceit will dwell in my house; no one who speaks falsely will stand in my presence.

8 Every morning I will put to silence all the wicked in the land; I will cut off every evildoer from the city of the Lord.

1 Ndowomba ngekwe kugalikabgwe ne ndulamo
ndowombila imwi Yahwe.

2 Ndowozwidiya zila dzakalulwama.
Apa mowozha kundili lini kene?
Ndowoyenda nge moyo ntjena,
mu ng'umba yangu.

3 Anditowobiga tjimwe,
pa mesho angu tjakabipa.
Ndobenga bathu be mija yakabhuda
mu zila, aingandinamatile.

4 Moyo wakakombama unowobe kutjena nami,
anditowoziba tjimwe ngekwe bubi.

5 Iye unowoleba shaya ngekwe mbakidzani naye
ndowonlobesa.
Nthu we mesho akakangadzika ne moyo we
mazwikudzo,
anditowonletjedzela.

6 Ndowoma ne banogalikabgwe mu shango,
kuti ndizo batjile nami,
mmwe ne mmwe unoyenda mu zila isingasoleke,
unowondishingila.

7 Akuna nthu unothama butjebeli
unowogala mu ng'umba yangu,
akuna nthu unoleba manyepkhwa unowogala pandili.

8 Mangwanana mamwe ne mamwe ndowolobesa
babi bose mu shango,
ndithubula bashingi be bubi bose
kudwa mu nzi nkulu wa Yahwe.

Psalms 102 Njimbo 102

Ntembezelo we ntjetjana akadziyidzika

1 Hear my prayer, O Lord; let my cry for help come to you.

2 Do not hide your face from me when I am in distress. Turn your ear to me; when I call, answer me quickly.

3 For my days vanish like smoke; my bones burn like glowing embers.

4 My heart is blighted and withered like grass; I forget to eat my food.

5 Because of my loud groaning I am reduced to skin and bones.

6 I am like a desert owl, like an owl among the ruins.

7 I lie awake; I have become like a bird alone on a roof.

8 All day long my enemies taunt me; those who rail against me use my name as a curse.

9 For I eat ashes as my food and mingle my drink with tears

10 because of your great wrath, for you have taken me up and thrown me aside.

11 My days are like the evening shadow; I wither away like grass.

12 But you, O Lord, sit enthroned forever; your renown endures through all generations.

13 You will arise and have compassion on Zion, for it is time to show favor to her; the appointed time has come.

1 Iwhani ntembezelo wangu, imwi Yahwe,
tjililo tjangu ngatjiswike kumuli.

2 Musindisumbikile buso gwenyu
mu zhuba le kudziyidzika kwangu.
Zhulani zebe dzenyu,
mutjimbidze kundidabila andidana!

3 Ngobe mazhuba angu anopinda se busi,
mafupa angu anopisa se moto we vutho.

4 Moyo wangu wakaputa wakaswaba se bushwa,
ndokangang'wa kuja zojiwa.

5 Anditjina nyama ndabe mafupa woga,
ngekugomelela kwangu pezhugwi.

6 Ndonga gola le tjilambanyika,
se gunda le matongo.

7 Ndolala ndakalinga,
ndonga nyuni iyoga pezhugwi kwe tjilungwani tje
ng'umba.

8 Zwita zwangu zoshwa zwileba nge kwangu,
ibabo banondigongobola banoshingisa
zina langu kupa bhiso.

9 Ndoja nlota se zojiwa,
mishodzi yangu yakashangana ne tjandinong'wa,

10 ngobe kugwadza moyo kwenyu kukulu,
makandimilidza mukandiposela kutjena.

11 Mazhuba angu anonga ntutshi we madekwana,
ndoswaba se bushwa.

12 Koga imwi Yahwe, mugele mu bushe nge
kusingapele kose,
zina lenyu loswika ku zwizekugwana zose.

13 Mowomilika mukawhilangoni Ziyoni,
ngobe gwabe lubaka gwe kummilila,
lubaka gwakabigwa gwatjiswika.

14 For her stones are dear to your servants; her very dust moves them to pity.

15 The nations will fear the name of the Lord, all the kings of the earth will revere your glory.

16 For the Lord will rebuild Zion and appear in his glory.

17 He will respond to the prayer of the destitute; he will not despise their plea.

18 Let this be written for a future generation, that a people not yet created may praise the Lord:

19 “The Lord looked down from his sanctuary on high, from heaven he viewed the earth,

20 to hear the groans of the prisoners and release those condemned to death.”

21 So the name of the Lord will be declared in Zion and his praise in Jerusalem

22 when the peoples and the kingdoms assemble to worship the Lord.

23 In the course of my life he broke my strength; he cut short my days.

24 So I said: “Do not take me away, O my God, in the midst of my days; your years go on through all generations.

25 In the beginning you laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of your hands.

26 They will perish, but you remain; they will all wear out like a garment. Like clothing you will change them and they will be discarded.

27 But you remain the same, and your years will never end.

28 The children of your servants will live in your presence; their descendants will be established before you.”

14 Ngobe mabgwe awo ndianodika kwazo mu balanda benyu,
kakale banowhila ngoni whuluba yawo.

15 Zwitjaba zowotja zina la Yahwe,
na bomambo bose be shango banowotja gudzo labo.

16 Ngobe Yahwe banowomusa Ziyoni kakale,
banowoboneka mu gudzo labo.

17 Banowodabila ntembezelo we bashayi,
abatowolingila pasi ntembezelo wabo.

18 Oku ngakukwaligwe tjizekugwana tjinowozha,
kuti itjaba tjisathu tjazwagwa tjizhe tjikudze Yahwe.

19 Ngobe bakalinga pasi kudwa
kudzimu ku bugalo gwabo gwakayengemala,
kudwa kudzimu Yahwe bakalinga shango,

20 kuti bawhe gomela kwe basungwa,
kusunungula ibabo bakabe basumikilisigwa lufu,

21 kuti ndizo balume basumikile zina la Yahwe mu Ziyoni,
nekuti likudziwe mu Jerusalema,

22 ha zwitjaba zwikubungana,
ne mibuso, kunamata Yahwe.

23 Bakanditema mafupa pakati kwe tjibaka,
bakanditapudzila mazhuba e butjilo.

24 Ndoti, “Imwi Ndzimu wangu, musinditole
makole angu atji pakati,
makole enyu anoswika
ku zwizekugwana zose.”

25 Imwi makati ntolo mukateya thiwa dze shango,
nenge zhuzhugwi nshigo we maboko enyu.

26 Zowoloba, koga imwi mowogalila tjose.
Zowoshakala se tjiambalo.
Mozwilabadzana se zwiambalo, ngono zopinda,

27 koga imwi monga se kwamagala muli iko,
ne makole enyu aana paanopelela.

28 Bana be balanda benyu banowotjila bakavikiligwa,
bana babo banowotjilila mbeli kwenyu.

Psalms 103 Njimbo 103

Ludo gwe Ndzimu

1 Praise the Lord, O my soul; all my inmost being,
praise his holy name.

2 Praise the Lord, O my soul, and forget not all his
benefits–

3 who forgives all your sins and heals all your
diseases,

4 who redeems your life from the pit and crowns you
with love and compassion,

5 who satisfies your desires with good things so that
your youth is renewed like the eagle's.

6 The Lord works righteousness and justice for all the
oppressed.

7 He made known his ways to Moses, his deeds to the
people of Israel:

8 The Lord is compassionate and gracious, slow to
anger, abounding in love.

9 He will not always accuse, nor will he harbor his
anger forever;

10 he does not treat us as our sins deserve or repay us
according to our iniquities.

11 For as high as the heavens are above the earth, so
great is his love for those who fear him;

12 as far as the east is from the west, so far has he
removed our transgressions from us.

1 Kudza Yahwe, iwe meya yangu,
ne zose zwimundili,
ngazwikudze zina labo lakayengemala.

2 Kudza Yahwe, iwe meya yangu,
usikangang'we mbuzilo yabo yose.

3 Ibo banozwiibhatigwa milandu iyo yose,
banopodza magwele awo wose,

4 ndibo banodusa butjilo gugo mu gomba,
banokuambadza tjiala tje ludo gusingazunguzike ne
ngoni,

5 ibo banokugutsha nge zwakanaka butjilo gugo gose
kuti ndizo butjilo gugo gube gutshwa segwe dzu.

6 Yahwe banoshinga bubuya
ne ndulamo muna bose banotshambilidziwa.

7 Bakazibisa Mushe zila dzabo,
mishingo yabo ku bathu be Iziraela.

8 Yahwe bana ngoni ne lubu,
abatotjimbidza gwadza moyo kakale bazhele ludo
gusingazunguzike.

9 Abatowogala betjemela,
kakale abatogwadzilamoyo tjose.

10 Abatoshingidzana naswi kuyendidzana ne zwibi
zwedu,
nenguba kuli kutibgwilizila kuyendidzana ne milandu
yedu.

11 Sekwa kudzimu kuli pezhugwi kwe shango,
ludo gwenyu gusingazunguzike bukulu seni muna
ibabo banobatja!

12 Sekwa kuli thambo kudwa mu bhezhuba kunoti ku
golombedzo,
sa ikoku, ndiyo thambo yabakatola kusuka matjinyo
edu.

13 As a father has compassion on his children, so the
Lord has compassion on those who fear him;

14 for he knows how we are formed, he remembers that
we are dust.

15 As for man, his days are like grass, he flourishes like
a flower of the field;

16 the wind blows over it and it is gone, and its place
remembers it no more.

17 But from everlasting to everlasting the Lord’s love is
with those who fear him, and his righteousness with
their children’s children–

18 with those who keep his covenant and remember to
obey his precepts.

19 The Lord has established his throne in heaven, and
his kingdom rules over all.

20 Praise the Lord, you his angels, you mighty ones
who do his bidding, who obey his word.

21 Praise the Lord, all his heavenly hosts, you his
servants who do his will.

22 Praise the Lord, all his works everywhere in his
dominion. Praise the Lord, O my soul.

13 Sekwa tate be bana bana ngoni mu bana babo,
ndizo Yahwe bana ngonibo muna ibabo banobatja.

14 Ngobe banoziba sekwa takabumbgwa,
banokumbulukigwa kuti ti whuluba.

15 Ngekwe nthu, mazhuba awe anonga bushwa,
unothinila se luba le shango.

16 Phepo inofula pezhugwi kwalo, ngono likabe
liyenda nayo,
ne bugalo gwalo gube gwalikangang'wa tjose.

17 Koga ludo gwa Yahwe gusingazunguzike gumuna
ibabo banobatja,
kudwa kusina budwilo kunoti kusingapele
ne ndulamo yabo ku bana ne bana be bana babo,

18 kuna ibabo banobhata tjidumano tjabo
kakale bekumbulukigwa milayo yabo.

19 Yahwe bakathama tjigalo tjabo tje bushe kudzimu,
ne mbuso wabo unobusa kose.

20 Kudzani Yahwe, imwi mose batumwa babo be
kudzimu,
imwi bakasima banothama dama labo,
imwi banowhilila dama labo labanoleba.

21 Kudzani Yahwe, imwi mibunga yabo,
bashingili babo banoshinga kuda kwabo.

22 Kudzani Yahwe, mose zwibumbiwa zwabo,
mu magalo wose e mbuso wabo.
Kudza Yahwe, iwe meya yangu.

Psalms 104 Njimbo 104

Ndzimu mbumbi

1 Praise the Lord, O my soul. O Lord my God, you are very great; you are clothed with splendor and majesty.

2 He wraps himself in light as with a garment; he stretches out the heavens like a tent

3 and lays the beams of his upper chambers on their waters. He makes the clouds his chariot and rides on the wings of the wind.

4 He makes winds his messengers, flames of fire his servants.

5 He set the earth on its foundations; it can never be moved.

6 You covered it with the deep as with a garment; the waters stood above the mountains.

7 But at your rebuke the waters fled, at the sound of your thunder they took to flight;

8 they flowed over the mountains, they went down into the valleys, to the place you assigned for them.

9 You set a boundary they cannot cross; never again will they cover the earth.

10 He makes springs pour water into the ravines; it flows between the mountains.

11 They give water to all the beasts of the field; the wild donkeys quench their thirst.

12 The birds of the air nest by the waters; they sing among the branches.

13 He waters the mountains from his upper chambers; the earth is satisfied by the fruit of his work.

14 He makes grass grow for the cattle, and plants for man to cultivate–bringing forth food from the earth:

1 Kudza Yahwe, iwe meya yangu.
Imwi Yahwe Ndzimu wangu, mu nkulu kwazo.
Makaambadziwa kutetiwa ne bushe,

2 Makazwifukidza nge tjedza se tjiambalo.
Imwi munobambula kudzimu se nshasha we saile.

3 Imwi munomisa phanda dze mbako dzenyu mu vula,
imwi munothama makole kara yenyu ye bushe,
imwi motatha mapapilo e phepo,

4 mothama phepo batumwa benyu,
moto ne nthuto bashingili benyu.

5 Mobiga shango mu thiwa dzayo,
kuti ndizo isitongofa yazunguziwa.

6 Moifukidza nge madziba e gungwa se tjiambalo,
vula yakabe ilimile pezhugwi kwe matombo.

7 Amutjemela banotizha,
mu nsindo we kudadamula kwenyu bakatizha.

8 Matombo akamilika,
mikuku ikawungila pathu pamakailaulila.

9 Makabiga n'gathu kuti ndizo basitongopinda,
kuti ndizo basitongofukidza shango kakale.

10 Mowungisila misenya mu mikuku,
inowunga pakati kwe matuthu,

11 inong'wisa phuka imwe ne imwe,
mbizi dze shango dzozwidusa nyota.

12 Pawunde nayo nyuni dzobaka mashaka,
dzomba dzili pakati kwe thabi dze miti.

13 Kudwa mu bugalo gwenyu gu pezhugwi modilidzila matombo,
shango inogutshiwa nge zwizwalo zwe nshingo wenyu.

14 Momedzela ng'ombe bushwa,
ne miti kuti ishingisiwe nge nthu,
nekuti aduse zojiwa mu mavu,

15 wine that gladdens the heart of man, oil to make his face shine, and bread that sustains his heart.

16 The trees of the Lord are well watered, the cedars of Lebanon that he planted.

17 There the birds make their nests; the stork has its home in the pine trees.

18 The high mountains belong to the wild goats; the crags are a refuge for the coneys.

19 The moon marks off the seasons, and the sun knows when to go down.

20 You bring darkness, it becomes night, and all the beasts of the forest prowl.

21 The lions roar for their prey and seek their food from God.

22 The sun rises, and they steal away; they return and lie down in their dens.

23 Then man goes out to his work, to his labor until evening.

24 How many are your works, O Lord! In wisdom you made them all; the earth is full of your creatures.

25 There is the sea, vast and spacious, teeming with creatures beyond number–living things both large and small.

26 There the ships go to and fro, and the leviathan, which you formed to frolic there.

27 These all look to you to give them their food at the proper time.

28 When you give it to them, they gather it up; when you open your hand, they are satisfied with good things.

29 When you hide your face, they are terrified; when you take away their breath, they die and return to the dust.

15 ne nkumbi kushathisa moyo we nthu,
ne mafuta anothama kuti buso gugwe gupenye,
ne zojiwa zwinogadza nthu moyo.

16 Miti ya Yahwe inodilidzigwa kwazo,
misida ye Lebanoni yabakadzwala.

17 Nyuni dzobaka mashaka adzo muili,
whondo inobaka shaka layo mu miti isina miwha.

18 Matombo malefu anogala ngululu,
shongwe i dizhilo le mbila.

19 Makathama kuti mwedzi ulakidze misi ye gole,
zhuba loziba tjibaka tjalo tjongina.

20 Mothama zhalima, kukabe busiku,
lubaka gwe phuka dze shango dziyenda mulili.

21 Shumbana dzobombela tjadzingabulaya,
dzishaka zojiwa zwadzo mu Ndzimu.

22 Ha zhuba libhuda, dzonobgwata
dzinolala mu mazwimba adzo.

23 Nthu unoyenda ku nshingo uwe,
enoshinga kudza kube madekwana.

24 Zwakawanda seni zwithu zwamakathama, imwi Yahwe!
Makazwithama zose nge butjenjedu,
shango izhele zwitjili zwenyu.

25 Ndiyeno i gungwa, bukulu kakale gwakaashama,
guna zwitjili zwinonyewula zwe bunji gusingabalike,
zwitjili zose zwitukununu ne zwikulu kulu.

26 Zwikepe zoyenda muguli,
ne zhithu le gungwa linoyi Livatani lamakabumba kuti lizanile muguli.

27 Zose izwezwi zwakalinga kumuli
kuti muzwipe zojiwa mu tjibaka tjakalingisana.

28 Amuzwipa, zotjinunga, amufumbatunula
tjiazha tjenyu, zogutshiwa nge zwithu zwakanaka.

29 Amusumbika buso gwenyu, zotja, amushomola
meya yazo zofa, zwibe zwibgwilila
mu whuluba pazwakadwa.

30 When you send your Spirit, they are created, and
you renew the face of the earth.

31 May the glory of the Lord endure forever; may the
Lord rejoice in his works–

32 he who looks at the earth, and it trembles, who
touches the mountains, and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life; I will sing praise
to my God as long as I live.

34 May my meditation be pleasing to him, as I rejoice
in the Lord.

35 But may sinners vanish from the earth and the
wicked be no more. Praise the Lord, O my soul. Praise
the Lord.

30 Amudusa meya yenyu, muituma zobumbika,
kakale mothama mbumbiko ye shango ikabe tshwa.

31 Dzene gudzo la Yahwe lingama nge kusingapele,
dzene Yahwe bangashathila mishingo yabo.

32 Ibo banolinga shango ikatetema,
banokutha matombo kathungayila bhulubusi.

33 Ndowombila Yahwe mu butjilo gwangu gose,
ndowomba ndikudza Ndzimu wangu anditjatjila.

34 Dzene kukumbula kwangu kungabashathisa,
ngobe ndowoshatha ndili muna Yahwe.

35 Batjinyi ngabalobesiwe mu shango,
ne babi basitjafe babepo.
Kudza Yahwe, iwe meya yangu.
Kudza Yahwe!

Psalms 105 Njimbo 105

Ndzimu ne bathu bawo

(1 Zwiyitikalo 16:8-22)

1 Give thanks to the Lord, call on his name; make known among the nations what he has done.

2 Sing to him, sing praise to him; tell of all his wonderful acts.

3 Glory in his holy name; let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Look to the Lord and his strength; seek his face always.

5 Remember the wonders he has done, his miracles, and the judgments he pronounced,

6 O descendants of Abraham his servant, O sons of Jacob, his chosen ones.

7 He is the Lord our God; his judgments are in all the earth.

8 He remembers his covenant forever, the word he commanded, for a thousand generations,

9 the covenant he made with Abraham, the oath he swore to Isaac.

10 He confirmed it to Jacob as a decree, to Israel as an everlasting covenant:

11 “To you I will give the land of Canaan as the portion you will inherit.”

12 When they were but few in number, few indeed, and strangers in it,

13 they wandered from nation to nation, from one kingdom to another.

14 He allowed no one to oppress them; for their sake he rebuked kings:

1 Tendani Yahwe, danani zina labo,
thamani kuti mishingo yabo izibike mu bathu.

2 Mubambile, imbani njimbo dzinobakudza,
lebani ngekwe mishingo yabo yose inotjenamisa.

3 Gudzo mu zina labo lakayengemala.
Mimoyo ya ibabo banoshaka Yahwe ngaishathe.

4 Shakani Yahwe nenge simba labo,
dwililani mushake buso gwabo.

5 Kumbulani mishingo inotjenamisa yabakathama,
matjenamiso abo, nenge kusumikilisa kwabakathama.

6 Imwi lutshinga gwa Abhurahama nlanda wabo,
bakololo ba Jakubo, bashalugwa babo.

7 Ndibo Yahwe Ndzimu wedu,
kusumikilisa kwabo kumu shango yose.

8 Banokumbulukigwa tjidumano tjabo nge kusingapele,
ngekwe dama labakadwa, zwizekugwana zwili tjiwulu.

9 Tjidumano tjabakathama na Abhurahama,
kutuna kwabo begadzabgwe Isaki,

10 kwabakatshambilidza muna Jakubo se nlayo,
muna Iziraela tjili tjidumano nge kusingapele,

11 beti, “Ndowomupa shango ye Kanana
se gobe lenyu kube lukata.”

12 Pabakabe basibangana nge mbalo,
bali bashomanana, kakale bali bazhi muili,

13 beyenda kudwa mu tjaba imwe benoti ku imwe,
bedwa mu mbuso mmwe benoti ku mmwe,

14 akuna wabakadumilila kuti abatshambilidze,
bakatjemela bomambo mu bumo gwabo,

15 “Do not touch my anointed ones; do my prophets no harm.”

16 He called down famine on the land and destroyed all their supplies of food;

17 and he sent a man before them–Joseph, sold as a slave.

18 They bruised his feet with shackles, his neck was put in irons,

19 till what he foretold came to pass, till the word of the Lord proved him true.

20 The king sent and released him, the ruler of peoples set him free.

21 He made him master of his household, ruler over all he possessed,

22 to instruct his princes as he pleased and teach his elders wisdom.

23 Then Israel entered Egypt; Jacob lived as an alien in the land of Ham.

24 The Lord made his people very fruitful; he made them too numerous for their foes,

25 whose hearts he turned to hate his people, to conspire against his servants.

26 He sent Moses his servant, and Aaron, whom he had chosen.

27 They performed his miraculous signs among them, his wonders in the land of Ham.

28 He sent darkness and made the land dark–for had they not rebelled against his words?

29 He turned their waters into blood, causing their fish to die.

30 Their land teemed with frogs, which went up into the bedrooms of their rulers.

31 He spoke, and there came swarms of flies, and gnats throughout their country.

15 beti, “Musitongo kuma bazhodziwa bangu,
musitongogwadzisa balebesambeli bangu.”

16 Bakati bezhisa bhamba mu shango
bakapedza zojiwa zose,

17 bakabe batungamidza nlume mbeli kwabo,
Josefa, wakabe atengesiwa ali nlanda.

18 Makumbo awe akawhisiwa zogwadza nge miketani,
ntshibha uwe wakapombedziwa tshipi,

19 kuswikila tjaakaleba tjishingikala,
dama la Yahwe lakanlika.

20 Mambo wakalaila kuti asunungugwe,
nlauli we itjaba wakansunungula.

21 Wakanthama she we ng'umba iye,
ne nlauli we thundu iye yose,

22 kuti ape ndaulo hadzasha dzawo se kwaanoda
kakale kuti adiye batungamili babe butjenjedu.

23 Ndizo Iziraela akazha mu Egipiti,
Jakubo wakagala se nzhi mu shango ya Hamu.

24 Ngono Yahwe bakawatsha bathu babo kwazo,
kakale bakabasimisa kupinda zwita zwabo,

25 bakashandula mimoyo yabo kuti babenge bathu babo,
kuti bashinge ne balanda babo nge bupitipiti.

26 Bakatuma nlanda wabo Mushe,
na Aroni ibo babakashalula.

27 Bakathama zwilakidzo zwabo pakati kwabo,
ne matjenamiso mu shango ya Hamu.

28 Bakatuma zhalima, bakathama kuti shango iti zwii,
bakashandukila matama abo

29 bakashandula vula dzabo dzikabe malopa,
bakathama kuti whobe dzabo dzife.

30 Shango yabo ikazhala mazhula,
nenge mu ng'umba dza bomambo babo.

31 Bakalebeleka, kukazha nlunda we thuzi,
ne nyunyu dzikazhala mu shango yabo yose.

32 He turned their rain into hail, with lightning throughout their land;

32 Bakabaligila tjivulamabgwe mu bumo gwe vula,
ne lupenyo gwe vula gukapenya mu shango yabo yose.

33 he struck down their vines and fig trees and shattered the trees of their country.

33 Bakaloba mizhambi ne mipaya yabo,
ngono bakavunilila miti ye shango yabo.

34 He spoke, and the locusts came, grasshoppers without number;

34 Bakalebeleka, phashu dzikazha
ne phashwana dze bunji gusingabalike,

35 they ate up every green thing in their land, ate up the produce of their soil.

35 dzakaja zwimela zose mu shango yabo.

36 Then he struck down all the firstborn in their land, the firstfruits of all their manhood.

36 Bakabulaya mbano dzose mu shango yabo,
zwizwalo zwe kutanga zwe simba labo lose.

37 He brought out Israel, laden with silver and gold, and from among their tribes no one faltered.

37 Ndizo kapeleka Baiziraela bakasenga siliva ne golide,
akuna ne nng'ompela mu ludzi gugwe wakakuthiwa.

38 Egypt was glad when they left, because dread of Israel had fallen on them.

38 Baiziraela bakati bemilika Egipiti ikashatha,
ngobe bakabe bobatja.

39 He spread out a cloud as a covering, and a fire to give light at night.

39 Bakatambunudza gole kubafukidza,
ne moto kuti kube ne tjedza busiku.

40 They asked, and he brought them quail and satisfied them with the bread of heaven.

40 Bakakumbila, ngono bakabazhisila whalishanga,
bakabapa zojiwa zwinodwa kudzimu zwili zwinjinji.

41 He opened the rock, and water gushed out; like a river it flowed in the desert.

41 Bakazhula shongwe vula ikatebukana,
ikawunga ipalama tjilambanyika se gwizi,

42 For he remembered his holy promise given to his servant Abraham.

42 ngobe bakakumbulukigwa kugadzabgwe kwabo kwakayengemala,
ne nlanda wabo Abhurahama.

43 He brought out his people with rejoicing, his chosen ones with shouts of joy;

43 Ndizo bakapeleka bathu babo ngekushatha,
bashalugwa babo bemba.

44 he gave them the lands of the nations, and they fell heir to what others had toiled for–

44 Bakabapa shango dze zwitjaba,
ngono bakazwitolegwa fumwa yakazwishabigwa nge zwitjaba,

45 that they might keep his precepts and observe his laws. Praise the Lord.

45 kuti ndizo kubupelo babhate milayo yabo
ne kutjengeta ndaulo dzabo.
Kudzani Yahwe!

Psalms 106 Njimbo 106

Ndulamo ya Yahwe mu bathu babo!

[1] Praise the Lord. Give thanks to the Lord, for he is good; his love endures forever.

[1] Kudzani Yahwe!
Tendani Yahwe ngobe bakalulwama,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike gumile nge kusingapele kose.

[2] Who can proclaim the mighty acts of the Lord or fully declare his praise?

[2] Apa ndiyani ungaleba ngekwe mishingo mikulu ya Yahwe,
kene kulakidza kukudziwa kwabo kene?

[3] Blessed are they who maintain justice, who constantly do what is right.

[3] Bakakombolegwa bana njele ne ndulamo,
ibabo banothama ndulamo misi yose.

[4] Remember me, O Lord, when you show favor to your people, come to my aid when you save them,

[4] Mundikumbule, imwi Yahwe, ha mumilila bathu benyu,
mundibhatshe amubatjidza,

[5] that I may enjoy the prosperity of your chosen ones, that I may share in the joy of your nation and join your inheritance in giving praise.

[5] kuti ndibone gombolelo le bashalugwa benyu,
kuti ndishathile shatho ye itjaba tjenyu,
kuti ndimukudzebo ne lukata gwenyu.

[6] We have sinned, even as our fathers did; we have done wrong and acted wickedly.

[6] Takatjinya iswi tose na bobatategulu bedu,
takathama tjibi, tikathama bubi.

[7] When our fathers were in Egypt, they gave no thought to your miracles; they did not remember your many kindnesses, and they rebelled by the sea, the Red Sea.

[7] Bobatategulu bedu bali ku Egipiti,
abazothamila hanya mishingo yenyu inotjenamisa,
abazokumbulukigwa bunji gwe ludo gwenyu gusingazunguzike,
koga bakapandukila Upezhugwi pezhugwi pa Gungwa Shaba.

[8] Yet he saved them for his name’s sake, to make his mighty power known.

[8] Koga ibo bakababhatsha bethamila zina labo,
kuti ndizo kuzibgwe ngekwe simba labo gulu.

[9] He rebuked the Red Sea, and it dried up; he led them through the depths as through a desert.

[9] Bakatjemela Gungwa Shaba, gukapkhwa.
Bakabatungamila mu tjilambanyika.

[10] He saved them from the hand of the foe; from the hand of the enemy he redeemed them.

[10] Ndizo bakabadzutunula mu luboko gwe nnyanyayidzi,
bakabadzutunula mu luboko gwe tjita.

[11] The waters covered their adversaries; not one of them survived.

[11] Vula ika kwididza banyanyayidzi babo.
Akuna ne nng'ompela wabo wakasala.

[12] Then they believed his promises and sang his praise.

[12] Ndizo bakagalamoyo mu matama abo,
bakamba njimbo dzinokudza Ndzimu.

13 But they soon forgot what he had done and did not wait for his counsel.

14 In the desert they gave in to their craving; in the wasteland they put God to the test.

15 So he gave them what they asked for, but sent a wasting disease upon them.

16 In the camp they grew envious of Moses and of Aaron, who was consecrated to the Lord.

17 The earth opened up and swallowed Dathan; it buried the company of Abiram.

18 Fire blazed among their followers; a flame consumed the wicked.

19 At Horeb they made a calf and worshiped an idol cast from metal.

20 They exchanged their Glory for an image of a bull, which eats grass.

21 They forgot the God who saved them, who had done great things in Egypt,

22 miracles in the land of Ham and awesome deeds by the Red Sea.

23 So he said he would destroy them–had not Moses, his chosen one, stood in the breach before him to keep his wrath from destroying them.

24 Then they despised the pleasant land; they did not believe his promise.

25 They grumbled in their tents and did not obey the Lord.

26 So he swore to them with uplifted hand that he would make them fall in the desert,

27 make their descendants fall among the nations and scatter them throughout the lands.

28 They yoked themselves to the Baal of Peor and ate sacrifices offered to lifeless gods;

13 Koga tjinyolotjo bakakangang'wa mishingo yabo,
abazolindila gumbuludzo labo.

14 Koga bakabe ne kudzungayila kwe njemulo pakati kwe shango,
ndizo bakalika Ndzimu mu tjilambanyika,

15 Ukabapa tjabakabe bakumbila,
koga ukatumila bugwele gwakabipa pakati kwabo.

16 Balume ba mu mishasha bakathamila Mushe fupa
na Aroni N'yengemali wa Yahwe,

17 shango ikazhuka ikamidza Dathani,
kakale ikavukidzila goko la Abiramu.

18 Moto na iwobo ukamuka ukapisa goko labo,
nthuto ukapisa babi.

19 Bakathama ifano tje phulu ku Horebu
ngono bakanamata ifano tjakabumbiwa.

20 Bakatetshanya gudzo le Ndzimu
nge ifano tje ngabe inofula bushwa.

21 Bakakangang'wa Ndzimu ntjidzi wabo,
wakathama zwithu zwikulukulu mu Egipiti,

22 mishingo inotjenamisa mu shango ya Hamu,
ne mishingo inotjisa pa Gungwa Shaba.

23 Ndizo wakabe eti unobalobesa,
ha Mushe nshalugwa wawo, akabe,
asama mu nkoto mbeli kwawo,
kushandusa bushongola gwawo mu kubalobesa.

24 Ndizo bakasola shango inoyemulika,
bakashaya kugalamoyo mu kugadzabgwe kwawo.

25 Bakang'ong'ola mu mishasha yabo,
ngono bakasiteedze whi la Yahwe.

26 Ndizo bakamilidza luboko gwabo bakatuna
kuti banowobathama kuti bawe mu tjilambanyika,

27 kakale banowopaladza zwizekugwana zwabo nge zwitjaba,
bebapaladza bezhala shango.

28 Ndizo bakazwibhatshanya na Bhaale we Pheori,
bakaja zwibhayilo zwakapiwa bafi,

29 they provoked the Lord to anger by their wicked deeds, and a plague broke out among them.

30 But Phinehas stood up and intervened, and the plague was checked.

31 This was credited to him as righteousness for endless generations to come.

32 By the waters of Meribah they angered the Lord, and trouble came to Moses because of them;

33 for they rebelled against the Spirit of God, and rash words came from Moses' lips.

34 They did not destroy the peoples as the Lord had commanded them,

35 but they mingled with the nations and adopted their customs.

36 They worshiped their idols, which became a snare to them.

37 They sacrificed their sons and their daughters to demons.

38 They shed innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan, and the land was desecrated by their blood.

39 They defiled themselves by what they did; by their deeds they prostituted themselves.

40 Therefore the Lord was angry with his people and abhorred his inheritance.

41 He handed them over to the nations, and their foes ruled over them.

42 Their enemies oppressed them and subjected them to their power.

43 Many times he delivered them, but they were bent on rebellion and they wasted away in their sin.

29 Bakashongola Yahwe bebagwadzisa moyo nge mishingo yabo mibi,
ngono shamu ikabawila.

30 Ndizo Finihasi kamilika kabakumbilila,
ngono shamu ikamisiwa.

31 Ikoku kwakatogwa ili ndulamo ya Finihasi
kudwa mu tjizekugwana kunoti ku tjimwe nge
kusingapele kose.

32 Bakagwadzisa Yahwe moyo ku misenya ye Meriba,
ngono Mushe wakangina mu manikano nge zila yabo,

33 ngobe bakadzonga meya dzidze,
bakathama kuti Mushe alebe matama mafu.

34 Abazolobesa zwitjaba
sekwa kwabakadwiwa ndi Yahwe,

35 koga bakalobolelana ne zwitjaba zwipoga
ngono bakazwidiya mipanga yabo.

36 Bakashingila midzimu yabo,
kwakabe gwanga ku bali.

37 Bakathama bakololo babo zwibhayilo
ne bakololokadzi babo bakababhayila midzimu.

38 Bakatebula lopa lisina nlandu,
lopa le bakololo ne bakololokadzi babo,
babakadusa ili zwibhayilo ku midzimu ye Bakanana,
ngono shango ikatemapadziwa nge lopa lile.

39 Bakazwitemapadza nge mishingo yabo,
kakale bakathama bufukula nge zwabanoshinga.

40 Ndizo Yahwe bakagwadzila moyo bathu babo,
ngono bakashima lukata gwabo,

41 bakabalonga mu maboko e zwitjaba zwipoga,
kuti ndizo babusiwe ndi ibabo bakababenga.

42 Zwita zwabo zwakabatshambilidza,
bakakundiwa bakabe pasi kwe simba lazo.

43 Yahwe bakabagwila kanjinji,
koga ibo bakabapandukila nge mazwimisilo abo,
ngono bakayisiwa pasi ngekwe matjinyo abo.

44 But he took note of their distress when he heard their cry;

45 for their sake he remembered his covenant and out of his great love he relented.

46 He caused them to be pitied by all who held them captive.

47 Save us, O Lord our God, and gather us from the nations, that we may give thanks to your holy name and glory in your praise.

48 Praise be to the Lord, the God of Israel, from everlasting to everlasting. Let all the people say, “Amen!” Praise the Lord.

44 Nenguba kwakajalo bakabayitila hanya mu kuwha zogwadza kwabo,
pabakawha tjililo tjabo.

45 Bakakumbulukigwa tjidumano tjabo nge kwabo,
kuyendidzana nge ludo gwabo gusingazunguzike
bakabuza moyo.

46 Bakathama kuti bawhigwe zogwadza
nge bathu bose bakabe bakabathama basungwa.

47 Mutitjidze, imwi Yahwe, Ndzimu wedu,
kakale mutikubunganye kudwa mu zwitjaba,
kuti ndizo tiboke zina lenyu lakayengemala
ne gudzo mu kukudziwa kwenyu.

48 Ngakukudziwe Yahwe, Ndzimu we Iziraela,
kudwa kusingapele kunoti kusingapele.
Ngono bathu bose ngabati, “Ngakujalo.”
Kudzani Yahwe!
LUKWALO GWE BUSHANU

Psalms 107 Njimbo 107

Ndzimu unokudzigwa ndulamo

1 Give thanks to the Lord, for he is good; his love endures forever.

1 Tendani Yahwe, ngobe bakalulwama,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike gumile nge kusingapele kose.

2 Let the redeemed of the Lord say this–those he redeemed from the hand of the foe,

2 Bakadzutunugwa ndi Yahwe ngabalebe bejalo,
ibabo bakadzutunugwa mu tjiazha tje tjita

3 those he gathered from the lands, from east and west, from north and south.

3 babazwibuzila kudwa mu shango,
kudwa ku bhezhuba ne kudwa golombedzo,
kudwa ku bunandzwa ne kudwa ku burwa.

4 Some wandered in desert wastelands, finding no way to a city where they could settle.

4 Bamwe bakadzungayila mu tjilambanyika tjisina ugele mutjili,
basingawane zila inoyenda ku nzi nkulu kwabangagala.

5 They were hungry and thirsty, and their lives ebbed away.

5 Bakabhakhwa nge zhala ne nyota,
bakabe bepela meya.

6 Then they cried out to the Lord in their trouble, and he delivered them from their distress.

6 Ndizo bakalilila kuna Yahwe mukudziyidzika kwabo,
ngono bakabasunungula mu manikano dzabo.

7 He led them by a straight way to a city where they could settle.

7 Bakabatungamila nge zila yakatambunuka,
kuswikila beswika ku nzi nkulu wabangagala.

8 Let them give thanks to the Lord for his unfailing love and his wonderful deeds for men,

8 Ngababokele Yahwe ludo gwabo gusingazunguzike,
nenge mishingo yabo inotjenamisa mu bathu.

9 for he satisfies the thirsty and fills the hungry with good things.

9 Ngobe banogukhwisa bana nyota,
ne bana zhala banobagutsha nge zwithu zwakanaka.

10 Some sat in darkness and the deepest gloom, prisoners suffering in iron chains,

10 Bamwe bakagala mu zhalima ne mu lima dema lakatizwi,
basungwa bali mu kuwhazogwadza ne mu dzitshipi,

11 for they had rebelled against the words of God and despised the counsel of the Most High.

11 ngobe bakapandukila matama e Ndzimu,
bakalasha gumbuludzo le Upezhugwi zhugwi.

12 So he subjected them to bitter labor; they stumbled, and there was no one to help.

12 Bakapaugwa nge nshingo unolema,
bakawila pasi, kusina ne unobabhatsha.

13 Then they cried to the Lord in their trouble, and he saved them from their distress.

13 Ndizo bakalilila kuna Yahwe mu kudziyidzika kwabo,
bakabatjidza mu kuwhazogwadza kwabo,

14 He brought them out of darkness and the deepest gloom and broke away their chains.

15 Let them give thanks to the Lord for his unfailing love and his wonderful deeds for men,

16 for he breaks down gates of bronze and cuts through bars of iron.

17 Some became fools through their rebellious ways and suffered affliction because of their iniquities.

18 They loathed all food and drew near the gates of death.

19 Then they cried to the Lord in their trouble, and he saved them from their distress.

20 He sent forth his word and healed them; he rescued them from the grave.

21 Let them give thanks to the Lord for his unfailing love and his wonderful deeds for men.

22 Let them sacrifice thank offerings and tell of his works with songs of joy.

23 Others went out on the sea in ships; they were merchants on the mighty waters.

24 They saw the works of the Lord, his wonderful deeds in the deep.

25 For he spoke and stirred up a tempest that lifted high the waves.

26 They mounted up to the heavens and went down to the depths; in their peril their courage melted away.

27 They reeled and staggered like drunken men; they were at their wits' end.

28 Then they cried out to the Lord in their trouble, and he brought them out of their distress.

29 He stilled the storm to a whisper; the waves of the sea were hushed.

14 bakabadusa mu lima ne mu zhalima lakati zwititi,
bakathubula misungo yabo na pakati.

15 Ngababokele Yahwe ludo gwabo gusingazunguzike,
nenge mishingo yabo inotjenamisa mu bathu.

16 Ngobe banopkhwanya matendele akathamwa nge phangula,
bebuya bethubula mazhalilo e tshipi na pakati.

17 Bamwe bakabe begwalisiwa nge zila dzabo dze bubi,
kakale bakadziyila ngentha ye milandu yabo,

18 zojiwa zose zwakabe zwibashimisa,
bakashanduka pa gomba le lufu.

19 Ndizo bakalilila kuna Yahwe mu kudziyidzika kwabo,
ngono bakabatjidza mu kuwhazogwadza kwabo.

20 Bakatumila dama labo ngono likabapodza,
likabatjidza mu kulobesiwa.

21 Ngababokele Yahwe ludo gwabo gusingazunguzike
nenge mishingo yabo inotjenamisa mu bathu.

22 Ngabaduse zwibhayilo zwe dendo, kakale balebe
ngekwe mishingo yabo nge njimbo dzabo dze shatho.

23 Bamwe bakadelukila mu gungwa bali mu zwikepe,
beshaba bali mu vula whuluwhulu dze gungwa,

24 Bakabona mishingo ya Yahwe,
mishingo yabo inotjenamisa mu kati kati kwe vula.

25 Ngobe bakalaula kukamilika matutu makulu,
akamilidza matuthu e vula ye gungwa.

26 Akamidukila pezhugwi, kabgwilila mukati kati,
bakatemeka mafupa bali mu mbatsha,

27 bakadzunguluka bakatshatsharika se bakalaladza,
ne luzibo gwabo gukabe mwina we tjigu.

28 Ndizo bakalilila kuna Yahwe mu kudziyidzika kwabo,
bakabadusa mu manikano dzabo,

29 bakadzikamisa dutu,
ne matuthu e gungwa akadzikama.

30 They were glad when it grew calm, and he guided them to their desired haven.

31 Let them give thanks to the Lord for his unfailing love and his wonderful deeds for men.

32 Let them exalt him in the assembly of the people and praise him in the council of the elders.

33 He turned rivers into a desert, flowing springs into thirsty ground,

34 and fruitful land into a salt waste, because of the wickedness of those who lived there.

35 He turned the desert into pools of water and the parched ground into flowing springs;

36 there he brought the hungry to live, and they founded a city where they could settle.

37 They sowed fields and planted vineyards that yielded a fruitful harvest;

38 he blessed them, and their numbers greatly increased, and he did not let their herds diminish.

39 Then their numbers decreased, and they were humbled by oppression, calamity and sorrow;

40 he who pours contempt on nobles made them wander in a trackless waste.

41 But he lifted the needy out of their affliction and increased their families like flocks.

42 The upright see and rejoice, but all the wicked shut their mouths.

43 Whoever is wise, let him heed these things and consider the great love of the Lord.

30 Ndizo bakashatha ngobe zwakabe zwadzikama,
bakanobaswikisa ku bukotokelo gwe njemulo dzabo.

31 Ngababokele Yahwe ludo gwabo gusingazunguzike,
nenge mishingo yabo inotjenamisa mu bathu.

32 Ngabamilidzile Yahwe pezhugwi mu gubungano le bathu,
babakudze mu nshangano we bawhola.

33 Banoshandula njizi dzikabe tjilambanyika,
misenya ikabe lidondo,

34 Shango ye zwizwalo ikabe gukuno,
kuli ngekwe bubi gwe bagali bayo.

35 Banoshandula tjilambanyika madziba e vula,
shango ye makwakwa ikashanduka misenya.

36 Banothama kuti bana zhala batjilile ipapo,
kakale babake nzi unogagwa muuli,

37 banodzwala mu minda, bakadzwala minda ye mizhambi,
ndizo bakavuna kunjinji.

38 Nge gombolelo labo, banowanda kwazo,
ngono abatoletja ng'ombe dzabo dzitapudzika.

39 Abatapudzika bakabe bashomanana,
balengudzika ngotshambilidziwa, kudziyidzika, nenge kuwha zogwadza,

40 banotebulila kulengudzika mu hadzasha,
bethama kuti badzungayile mu shango pasina zila,

41 koga banomilidza basheti mu tshiyilo,
bebe bewatsha misha yabo se ngubi ye pkhwizi.

42 Bakatambunuka banokubona bebe beshatha,
koga babi bose banozhalila milomo yabo.

43 Batjenjedu ngabateedze zwithu izwezwi,
kakale babe ne njele ngekwe ludo gusingazunguzike gwa Yahwe.

Psalms 108 Njimbo 108

Ntembezelo unokumbila kukunda zwita

(Lumbo 57:7-11; 60:5-12)

[1] My heart is steadfast, O God; I will sing and make music with all my soul.

[1] Moyo wangu wakadzikama, imwi Ndzimu,
moyo wangu wakadzikama,
ndowomba lumbo athama nlidzo unozipa.
Muka iwe meya yangu!

[2] Awake, harp and lyre! I will awaken the dawn.

[2] Muka tjilidzo tje dende ne tje laya!
Ndowobinduka mazhokuyedza.

[3] I will praise you, O Lord, among the nations; I will sing of you among the peoples.

[3] Ndowomutenda imwi Yahwe, pakati kwe zwitjaba,
kakale ndowomba njimbo dzinomukudza pakati kwe zwitjaba.

[4] For great is your love, higher than the heavens; your faithfulness reaches to the skies.

[4] Ngobe ludo gwenyu gusingazunguzike,
gupezhugwi kupinda zhuzhugwi,
kakale kugalikabgwe kwenyu koswika ku makole.

[5] Be exalted, O God, above the heavens, and let your glory be over all the earth.

[5] Kudziwani, imwi Ndzimu, mumilidzigwe
pezhugwi kupinda zhuzhugwi, ne gudzo
lenyu ngalibe mu shango yose.

[6] Save us and help us with your right hand, that those you love may be delivered.

[6] Mutikundile nge luboko gwenyu gwe luji,
mubuye mundidabile,
kuti ndizo ibabo bamunoda batjidziwe.

[7] God has spoken from his sanctuary: “In triumph I will parcel out Shechem and measure off the Valley of Succoth.

[7] Ndzimu wakagadzabgwe,
uli mu bugalo gwawo gwakayengemala:
“Mu kukunda ndowothubukanya Shekemu,
kakale ndowokobanya nkuku we Sukoti.

[8] Gilead is mine, Manasseh is mine; Ephraim is my helmet, Judah my scepter.

[8] Giliyadi nde yangu na Manase nde yangu;
Ifureimi i whutshe ye tjivikili tje nsholo wangu,
Juda i swimbo yangu ye bushe.

[9] Moab is my washbasin, upon Edom I toss my sandal; over Philistia I shout in triumph.”

[9] Moabu i bhavu landinongulila;
Edomu iye ndomposa nge shangu yangu;
ndomimilila Filisitiya ngobe ndankunda.”

[10] Who will bring me to the fortified city? Who will lead me to Edom?

[10] Ndiyani unowondiyisa ku nzi nkulu wakabakiligwa nge luswingo?
Ndiyani unowonditungamila ndiyenda ku Edomu

[11] Is it not you, O God, you who have rejected us and no longer go out with our armies?

[11] Apa amuzotilasha kene Ndzimu?
Amutoyenda ne babhayani bedu Ndzimu.

12 Give us aid against the enemy, for the help of man is worthless.

13 With God we will gain the victory, and he will trample down our enemies.

12 Mutibhatshe mu zwita,
ngobe bhatsho ye nthu ayina nshingo.

13 Ndzimu unowotipa tjilopa
ndiwo unowotshamba zwita zwedu nge makumbo.

Psalms 109 Njimbo 109

Ntembezelo we kukunda ne kubgwilizila

1 O God, whom I praise, do not remain silent,

2 for wicked and deceitful men have opened their mouths against me; they have spoken against me with lying tongues.

3 With words of hatred they surround me; they attack me without cause.

4 In return for my friendship they accuse me, but I am a man of prayer.

5 They repay me evil for good, and hatred for my friendship.

6 Appoint an evil man to oppose him; let an accuser stand at his right hand.

7 When he is tried, let him be found guilty, and may his prayers condemn him.

8 May his days be few; may another take his place of leadership.

9 May his children be fatherless and his wife a widow.

10 May his children be wandering beggars; may they be driven from their ruined homes.

11 May a creditor seize all he has; may strangers plunder the fruits of his labor.

12 May no one extend kindness to him or take pity on his fatherless children.

13 May his descendants be cut off, their names blotted out from the next generation.

14 May the iniquity of his fathers be remembered before the Lord; may the sin of his mother never be blotted out.

1 Imwi, Ndzimu wandinokudza, musinyalale koga!

2 Ngobe milomo mibibi ne ye bupitipiti
inondikuwelela,
banoleba nge kwangu manyepkhwa.

3 Banondipomba nge matama e lubengo
kakale bendigwisa ndisina nlandu.

4 Banoshandula ludo gwangu nge kundibenga,
nenguba kwakajalo ndobatembezelela.

5 Ndizo bakandibokela ndulamo nge mbipo,
bakandibengela ludo gwangu.

6 Banoti, “Mumbigile nthu mbiimbi mbeli kukwe,
nthu unontilika nlandu ngaame ku luji gugwe.

7 Ha esumikilisiwa, ngaawang'we nlandu,
ntembezelo uwe ngautogwe se tjibi.

8 Mazhuba awe ngaabe mashomanana,
dzene mmwe angatola mamo awe.

9 Dzene bana babe bangabe siyang'wa
nenge nkadzi uwe kabe tjilikadzi.

10 Dzene bana babe bangadzungayila beyenda bekumbila,
dzene bangatakhwa mu matongo abanogala.

11 Dzene baanokolota bangantapila kose kwaanako,
dzene bathu basingazibgwe bangantolela zwizwalo zwe dukuta lile.

12 Dzene kungasheta unon’whilangoni,
nenguba ali iye ungawhilangoni siyang'wa dzidze.

13 Dzene lutshinga gugwe gungalobesiwa,
dzene zina lile lingafidziwa mu tjizekugwana tje bubili.

14 Dzene matjinyo a tate babe angakumbugwa mbeli kwa Yahwe,
ne tjibi tja mmeyabe tjikasibukushiwe,

15 May their sins always remain before the Lord, that
he may cut off the memory of them from the earth.

16 For he never thought of doing a kindness, but
hounded to death the poor and the needy and the
brokenhearted.

17 He loved to pronounce a curse–may it come on him;
he found no pleasure in blessing–may it be far from
him.

18 He wore cursing as his garment; it entered into his
body like water, into his bones like oil.

19 May it be like a cloak wrapped about him, like a belt
tied forever around him.

20 May this be the Lord's payment to my accusers, to
those who speak evil of me.

21 But you, O Sovereign Lord, deal well with me for
your name's sake; out of the goodness of your love,
deliver me.

22 For I am poor and needy, and my heart is wounded
within me.

23 I fade away like an evening shadow; I am shaken off
like a locust.

24 My knees give way from fasting; my body is thin
and gaunt.

25 I am an object of scorn to my accusers; when they
see me, they shake their heads.

26 Help me, O Lord my God; save me in accordance
with your love.

27 Let them know that it is your hand, that you, O
Lord, have done it.

28 They may curse, but you will bless; when they
attack they will be put to shame, but your servant will
rejoice.

15 ngazwidwilile zwili mbeli kwa Yahwe,
ne kukumbugwa kukwe kulashiwe mu shango.

16 Ngobe aazotongo kumbula kulakidza ngoni,
koga wakadziyidza bashayi ne basheti
ne be mimoyo yakapaluka kuswikila befa.

17 Wakabe eda kulonga bhiso, bhiso ngalibe munlibo.
Azobe eda kukombolegwa, makombolelo ngaabe
kutjena naye.

18 Wakazwiambadza bhiso se tjiambalo tjitje,
dzene lingang'wila mu mbili uwe se vula,
se mafuta mu mafupa awe.

19 Ngalinge tjiambalo tjaanozwipomba nditjo,
se mwandabula waanozwisunga ndiwo zhuba ne
zhuba."

20 Dzene ikoko kungabe mbayilo we banonditilika
nlandu muna Yahwe,
wa ibabo banoleba mbipo nge butjilo gwangu.

21 Koga imwi, Yahwe She wangu,
mundimile ngekwe zina lenyu,
ngobe ludo gwenyu gusingazunguzike gwakalulwama,
mundisunungule.

22 Ngobe ndi nshayi kakale ndi nsheti,
ne moyo wangu wakabhayika mukati kwangu.

23 Ndopinda se ntutshi we madekwana,
ndoshashamugwa se phashu.

24 Zwidwi zwangu zolengezha ngozwinyima zojiwa,
anditjina nyama pa mbili.

25 Ndatjibe sapa muna ibabo banonditilika nlandu,
ha bendibona, banodzungudza misholo.

26 Mundibhatshe imwi Yahwe, Ndzimu wangu!
Munditjidze kuyendidzana nge ludo gwenyu
gusingazunguzike.

27 Thamani kuti bazibe kuti igogu luboko gwenyu,
imwi Yahwe, makuthama.

28 Bangabalonga bhiso, koga imwi mowokombolela.
Dzene bagwisi bangu bangabhatisiwa shoni,
nlanda wenyu ngaashathe.

29 My accusers will be clothed with disgrace and
wrapped in shame as in a cloak.

30 With my mouth I will greatly extol the Lord; in the
great throng I will praise him.

31 For he stands at the right hand of the needy one, to
save his life from those who condemn him.

29 Bagwisi bangu ngabalengudzike,
shoni ngadzibakombole bange basakaambala.

30 Nge nlomo wangu ndowoyisa mboko whulu kuna
Yahwe,
ndowokudza Yahwe pakati kwe mbunga we bathu.

31 Ngobe banoma ku luboko gwe luji gwe basheti,
kuti babatjidze muna ibabo bangabalashila mu lufu.

Psalms 110 Njimbo 110

Yahwe na mambo wabakazwishalulila

1 The Lord says to my Lord: “Sit at my right hand until
I make your enemies a footstool for your feet.”

1 Yahwe bakati kuna she wangu,
“Gala ku luboko gwangu gwe luji
kuswikilila ndithama zwita zwizo tjigalo tje makumbo
awo.”

2 The Lord will extend your mighty scepter from Zion;
you will rule in the midst of your enemies.

2 Yahwe banowotambunudza swimbo ye simba lilo,
kudwa mu Ziyoni.
Busa pakati kwe zwita zwizo.

3 Your troops will be willing on your day of battle.
Arrayed in holy majesty, from the womb of the dawn
you will receive the dew of your youth.

3 Bathu babo banowozwipa mu zhuba
launowotungamila ngwa.
Bakalongoloka nge mbumbiko yakayengemala.
Kudwa mu ntumbu we mangwanana,
bazhuzha babo banowozha ku kuli se khawa.

4 The Lord has sworn and will not change his mind:
“You are a priest forever, in the order of
Melchizedek.”

4 Yahwe bakatuna ngono abatowoshandula nkumbulo
wabo,
“U mpirisiti ngekusingapele ngekwe ndongoloso ya
Melikizedeki.”

5 The Lord is at your right hand; he will crush kings on
the day of his wrath.

5 She baku luboko gugo gwe luji,
unowopkhwanya bomambo mu zhuba le
kugwadzamoyo kwabo.

6 He will judge the nations, heaping up the dead and
crushing the rulers of the whole earth.

6 Unowosumikilisa pakati kwe zwitjaba,
ezhadza shango nge zwitumbu,
unowopkhwanya misholo
mu shango yose.

7 He will drink from a brook beside the way; therefore
he will lift up his head.

7 Unowong'wa mu likobana gupa whunde ne mwazha,
ndizo unowomilidza nsholo uwe.

Psalms 111 Njimbo 111

Kukudziwa kwa Yahwe

1 Praise the Lord. I will extol the Lord with all my
heart in the council of the upright and in the assembly.

2 Great are the works of the Lord; they are pondered
by all who delight in them.

3 Glorious and majestic are his deeds, and his
righteousness endures forever.

4 He has caused his wonders to be remembered; the
Lord is gracious and compassionate.

5 He provides food for those who fear him; he
remembers his covenant forever.

6 He has shown his people the power of his works,
giving them the lands of other nations.

7 The works of his hands are faithful and just; all his
precepts are trustworthy.

8 They are steadfast for ever and ever, done in
faithfulness and uprightness.

9 He provided redemption for his people; he ordained
his covenant forever–holy and awesome is his name.

10 The fear of the Lord is the beginning of wisdom; all
who follow his precepts have good understanding. To
him belongs eternal praise.

1 Kudzani Yahwe!
Ndowotenda Yahwe nge moyo wangu wose,
mu nshangano we bakatambunuka ne mu gubungano.

2 Mishingo ya Yahwe mikulu seni!
Inokumbugwa ndibose banoishathila.

3 Nshingo wabo i gudzo ne bushe,
ngono ndulamo yabo imile nge kusingapele.

4 Bakathama kuti mishingo yabo inotjenamisa
ikumbugwe,
Yahwe bana ngoni ne lubu.

5 She banopa ibabo banobatja zojiwa,
banokumbula ngekwe tjidumano tjabo ngekwe
kusingapele.

6 Bakalakidza bathu babo simba le mishingo yabo,
nge kubapa shango dze zwitjaba zwimwe.

7 Mishingo ye maboko abo inogalikabgwe kakale
yakatambunuka,
ndayo dzabo dzose dzogalikabgwe.

8 Yakathamwa nge kusingapele kose,
yakathamwa nge malebeswa ne nge kutambunuka.

9 Bakazhisa dzutunulo ku bathu babo,
bakalaula tjidumano tjabo nge kusingapele kose.
Zina labo lakayengemala kakale lotjisa.

10 Kutja Yahwe ndigo budwilo gwe butjenjedu,
bose banokuthama bana whisiso yakanaka.
Kudziwa kwa Yahwe kumile nge kusingapele.

Psalms 112 Njimbo 112

Shatho ye nlulwami

1 Praise the Lord. Blessed is the man who fears the
Lord, who finds great delight in his commands.

2 His children will be mighty in the land; the
generation of the upright will be blessed.

3 Wealth and riches are in his house, and his
righteousness endures forever.

4 Even in darkness light dawns for the upright, for the
gracious and compassionate and righteous man.

5 Good will come to him who is generous and lends
freely, who conducts his affairs with justice.

6 Surely he will never be shaken; a righteous man will
be remembered forever.

7 He will have no fear of bad news; his heart is
steadfast, trusting in the Lord.

8 His heart is secure, he will have no fear; in the end he
will look in triumph on his foes.

9 He has scattered abroad his gifts to the poor, his
righteousness endures forever; his horn will be lifted
high in honor.

10 The wicked man will see and be vexed, he will
gnash his teeth and waste away; the longings of the
wicked will come to nothing.

1 Kudzani Yahwe!
Kwakakombolegwa nthu unotja Yahwe,
iye unoshathila milayo yabo.

2 Zwizekugwana zwizwe zowobe ne simba mu shango,
tjizekugwana tje wakatambunuka tjowokombolegwa.

3 Bufumi ne fumwa zwimu ng'umba iye,
ne ndulamo iye imile nge kusingapele.

4 Tjedza tjobhudila bakatambunuka,
balume bana ngoni ne lubu ne ndulamo.

5 Kwakalulwamila nlume una buthu kakale eadzimana
akasununguka,
unothama mishingo iye nge kwakatambunuka.

6 Ngobe nlulwami atowotshedugwa,
unowokumbugwa nge kusingapele.

7 Atotja thawu dzakabipa,
moyo uwe wakatilingindi, ugelebgwe muna Yahwe.

8 Moyo uwe wakadzikama, autotongotja,
kuswikila ebona kuyemula kukwe mu zwita zwizwe.

9 Wakakoba nge sununguko, wakapa bashayi,
ndulamo iye imile nge kusingapele,
simba lile lowotolegwa pezhugwi ngotetiwa.

10 Nlume mbi unogubona kagwadzamoyo,
unotafunanya meno awe kanyawuka kapela,
kuyemula kwe mbi akute kuli tjimwe.

Psalms 113 Njimbo 113

Kudziwa kwe ndulamo ya Yahwe

1 Praise the Lord. Praise, O servants of the Lord, praise the name of the Lord.

2 Let the name of the Lord be praised, both now and forevermore.

3 From the rising of the sun to the place where it sets, the name of the Lord is to be praised.

4 The Lord is exalted over all the nations, his glory above the heavens.

5 Who is like the Lord our God, the One who sits enthroned on high,

6 who stoops down to look on the heavens and the earth?

7 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap;

8 he seats them with princes, with the princes of their people.

9 He settles the barren woman in her home as a happy mother of children. Praise the Lord.

1 Kudzani Yahwe!
Imwi balanda ba Yahwe,
kudzani zina la Yahwe.

2 Ngakukudziwe zina la Yahwe
kudwila ngwenu kudwilila ne kusingapele.

3 Kudwa mu kubhuda kwe zhuba kunoti ku kungina kwalo,
zina la Yahwe ngalikudziwe.

4 Yahwe bapezhugwi kwe zwitjaba zose,
ne gudzo labo lopinda zhuzhugwi.

5 Apa ndiani unonga Yahwe Ndzimu wedu,
ibo bagele tjigalo tje bushe kudzimu,

6 banokotamila pasi,
kulinga kudzimu ne shango kene?

7 Banomilidza bashayi mu whuluba,
bebuya bemilidza basheti mu tjizhalanlota,

8 bebagadza ne bakololo be bushe,
ne bakololo be bushe gwe bathu babo.

9 Banopa nkadzi usina mbeleko nzi,
benthama mme be bana bakashatha.
Kudzani Yahwe!

Psalms 114 Njimbo 114

Lumbo gwe Nzano we Kupinda pezhugwi

1 When Israel came out of Egypt, the house of Jacob
from a people of foreign tongue,

2 Judah became God’s sanctuary, Israel his dominion.

3 The sea looked and fled, the Jordan turned back;

4 the mountains skipped like rams, the hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled, O Jordan, that you
turned back,

6 you mountains, that you skipped like rams, you hills,
like lambs?

7 Tremble, O earth, at the presence of the Lord, at the
presence of the God of Jacob,

8 who turned the rock into a pool, the hard rock into
springs of water.

1 Kwakati Iziraela edwa mu Egipiti,
ng'umba ya Jakubo idwa mu bathu be lulimi gupoga,

2 Juda wakabe bugalo gwe Ndzimu gwakayengemala,
Iziraela kabe bushe gwawo.

3 Gungwa gwakalinga gukatizha,
Jorodani gukashandukila shule.

4 Matombo akatjuluka se nyundo,
matuthu akatjuluka se pkhwizana.

5 Ini tjathama kuti utizhe iwe gungwa?
Iwe Jorodani, washandukila shule kene?

6 Imwi matombo, ini makatjuluka se nyundo,
imwi matuthu ini mutamba se pkhwizana kene?

7 Tetema, iwe shango, mbeli kwa Yahwe,
mbeli kwe Ndzimu wa Jakubo,

8 iwo wakashandula shongwe ikabe dziba le vula,
bgwe linopenya likashanduka nsenya we vula.

Psalms 115 Njimbo 115

Ndzimu nng'ompela we malebeswa

1 Not to us, O Lord, not to us but to your name be the glory, because of your love and faithfulness.

1 Kusi ku tili, imwi Yahwe, kusi ku tili,
koga ku zina lenyu ngakube ne gudzo,
ngentha ye ludo gwenyu gusingazunguzike ne kugalikabgwe kwenyu.

2 Why do the nations say, “Where is their God?”

2 Ini zwitjaba zwingati,
“Ndzimu wabo ungayi?”

3 Our God is in heaven; he does whatever pleases him.

3 Ndzimu wedu u kudzimu,
unothama tjaunoda.

4 But their idols are silver and gold, made by the hands of men.

4 Midzimu yabo i siliva ne golide,
zwakathamwa nge maboko e bathu.

5 They have mouths, but cannot speak, eyes, but they cannot see;

5 Ina milomo koga ayitolebeleka,
ina mesho koga ayitobona.

6 they have ears, but cannot hear, noses, but they cannot smell;

6 Ina zebe koga ayitowha,
zwimilo zwayo azwitonuwhigwa.

7 they have hands, but cannot feel, feet, but they cannot walk; nor can they utter a sound with their throats.

7 Ina maboko ngono ayitowha tjayabhata,
ina makumbo ngono ayitoyenda,
ayina whi lainothama nge whulo dzayo.

8 Those who make them will be like them, and so will all who trust in them.

8 Ibabo banoithama banonga iyo,
na bose banogalabgwe muili.

9 O house of Israel, trust in the Lord - he is their help and shield.

9 Iwe Iziraela, galabgwe muna Yahwe!
Ndibo bhatsho ne tjivikili tjabo.

10 O house of Aaron, trust in the Lord - he is their help and shield.

10 Iwe ng'umba ya Aroni, galabgwe muna Yahwe,
ndibo bhatsho ne tjivikili tjabo.

11 You who fear him, trust in the Lord - he is their help and shield.

11 Imwi banotja Yahwe, galanibgwe muna Yahwe!
Ndibo bhatsho ne tjivikili tjabo.

12 The Lord remembers us and will bless us: He will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron,

12 Yahwe bagala bakatikumbula, banowotikombolela,
banowokombolela ng'umba ya Iziraela,
banowokombolela ng'umba ya Aroni.

13 he will bless those who fear the Lord - small and great alike.

13 Banowokombolela ibabo banotja Yahwe,
batukununu ne bakulukulu bose ngofanana.

14 May the Lord make you increase, both you and your children.

14 Dzene Yahwe bangamuwatsha,
mose imwi ne bana benyu.

15 May you be blessed by the Lord, the Maker of
heaven and earth.

16 The highest heavens belong to the Lord, but the
earth he has given to man.

17 It is not the dead who praise the Lord, those who go
down to silence;

18 it is we who extol the Lord, both now and
forevermore. Praise the Lord.

15 Dzene mungakombolegwa ndi Yahwe,
ibo bakathama kudzimu ne shango.

16 Kudzimu ndekwa Yahwe,
koga shango bakaipa bathu.

17 Bafi abatokudza Yahwe,
kene ibo banodelukila ku lunyalalo.

18 Koga ndiswi tinowokudza Yahwe
kudwa ngwenu kunoti kusingapele.
Kudzani Yahwe.

Psalms 116 Njimbo 116

Wakatjidziwa mu lufu unoboka Ndzimu

1 I love the Lord, for he heard my voice; he heard my cry for mercy.

2 Because he turned his ear to me, I will call on him as long as I live.

3 The cords of death entangled me, the anguish of the grave came upon me; I was overcome by trouble and sorrow.

4 Then I called on the name of the Lord: “O Lord, save me!”

5 The Lord is gracious and righteous; our God is full of compassion.

6 The Lord protects the simplehearted; when I was in great need, he saved me.

7 Be at rest once more, O my soul, for the Lord has been good to you.

8 For you, O Lord, have delivered my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling,

9 that I may walk before the Lord in the land of the living.

10 I believed; therefore I said, “I am greatly afflicted.”

11 And in my dismay I said, “All men are liars.”

12 How can I repay the Lord for all his goodness to me?

13 I will lift up the cup of salvation and call on the name of the Lord.

14 I will fulfill my vows to the Lord in the presence of all his people.

15 Precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

1 Ndoda Yahwe, ngobe bakawha
whi langu ne mitembezelo yangu.

2 Ngobe bakanditeedza,
ndizo ndowobadana, mu butjilo gwangu gose.

3 Misungo ye lufu yakabe yakandipomba,
zwibhayo zwe gomba le lufu zwakabe zwakandibhata,
ndakakuligwa nge buyendasi nenge kuzhaligwa.

4 Ndizo ndakadana zina la Yahwe:
“Imwi Yahwe, ndomukumbila, munditjidze!”

5 Yahwe bana ngoni, kakale bakalulwama
Ndzimu wedu una lubu.

6 Yahwe banogwila basingatubule
ndakati ndikong'wa, bakanditjidza.

7 Bgwilila, iwe meya yangu mu kunyaluluka kuko,
ngobe Yahwe bagala bakakululwamila.

8 Ngobe imwi Yahwe, makadusa meya yangu mu lufu,
mukapkhwisa mishodzi mu mesho angu,
mukaleesa makumbo angu mu kukuthiwa.

9 Ndoyenda mbeli kwa Yahwe
mu shango ye batjili.

10 Ndakadwilila nge kugalamoyo kwangu,
aleba nditi, “Ndakamanikana kwazo.”

11 Mu gaabadzo langu ndakati,
“Bathu bose abatogalikabgwe.”

12 Apa ndowopani Yahwe
pezhugwi kwe bubuya gose gwabakandithamila kene?

13 Ndowomilidza nkombe we jidzo
ngono adana zina la Yahwe.

14 Ndowoshingikadza tuna kwangu kuna Yahwe
mbeli kwe bathu babo bose.

15 Lufu gwe balulwami,
gosheteka mu mesho a Yahwe.

16 O Lord, truly I am your servant; I am your servant,
the son of your maidservant; you have freed me from
my chains.

17 I will sacrifice a thank offering to you and call on
the name of the Lord.

18 I will fulfill my vows to the Lord in the presence of
all his people,

19 in the courts of the house of the Lord - in your
midst, O Jerusalem. Praise the Lord.

16 Imwi Yahwe, ndi nlanda wenyu,
ndi nlanda wenyu, nkololo we nlandakadzi wenyu.
Makanyebesa misungo yangu.

17 Ndowomudusila tjibhayilo tje dendo
ndibe ndidana zina la Yahwe.

18 Ndowoshingikadza tuna kwangu kuna Yahwe
mbeli kwe bathu babo bose,

19 mu misha ye ng'umba ya Yahwe,
pakati kuko, iwe Jerusalema.
Kudzani Yahwe.

Psalms 117 Njimbo 117

Mu kukudza Yahwe

1 Praise the Lord, all you nations; extol him, all you peoples.

2 For great is his love toward us, and the faithfulness of the Lord endures forever. Praise the Lord.

1 Kudzani Yahwe, imwi zwitjaba zose,
mubakudze, imwi bathu mose!

2 Ngobe ludo gwabo gusingazunguzike bukulu mutili,
ne kugalikabgwe kwa Yahwe kumile nge kusingapele kose.
Kudzani Yahwe!

Psalms 118 Njimbo 118

Ntembezelo wekutenda

[1] Give thanks to the Lord, for he is good; his love endures forever.

[2] Let Israel say: “His love endures forever.”

[3] Let the house of Aaron say: “His love endures forever.”

[4] Let those who fear the Lord say: “His love endures forever.”

[5] In my anguish I cried to the Lord, and he answered by setting me free.

[6] The Lord is with me; I will not be afraid. What can man do to me?

[7] The Lord is with me; he is my helper. I will look in triumph on my enemies.

[8] It is better to take refuge in the Lord than to trust in man.

[9] It is better to take refuge in the Lord than to trust in princes.

[10] All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I cut them off.

[11] They surrounded me on every side, but in the name of the Lord I cut them off.

[12] They swarmed around me like bees, but they died out as quickly as burning thorns; in the name of the Lord I cut them off.

[13] I was pushed back and about to fall, but the Lord helped me.

[14] The Lord is my strength and my song; he has become my salvation.

[1] Isani dendo kuna Yahwe, ngobe bakalulwama,
ludo gwabo gusingazunguzike gumile nge kusingapele.

[2] Iziraela ngaati, “Ludo gwabo gusingazunguzike gumile nge kusingapele.”

[3] Be ng'umba ya Aroni ngabati,
“Ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele kose.”

[4] Ibabo banotja Yahwe ngabati,
“Ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele kose.”

[5] Ndakati ndili mu buyendasi adana Yahwe,
bakandidabila nge kundisunungula.

[6] Yahwe bamile nami, anditotja.
Apa ndingashingwani nge nthu wali?

[7] Yahwe bamile nami kuti bandibhatshe,
ndolinga zwita zwangu zwikundiwa.

[8] Koyita kutizhila muna Yahwe
pana kugalabgwe mu nthu.

[9] Koyita kutizhila kuna Yahwe
pana kugalabgwe mu bakololo be bushe.

[10] Zwitjaba zose zwakandipoteleka,
koga nge zina la Yahwe ndakazwitemelela.

[11] Zwakabe zwakandikomba ntha dzose,
koga nge zina la Yahwe ndakazwitemelela!

[12] Zwakabe zwakandimomotela se nyutji
zwithathanyika se moto we mimiwha,
koga nge zina la Yahwe ndakazwitemelela!

[13] Ndakatshindikigwa shule kwandakashokowa
koga Yahwe bakandibhatsha.

[14] Yahwe ndibo simba langu ne lumbo gwangu,
batjibe ibo jidzo langu.

15 Shouts of joy and victory resound in the tents of the
righteous: “The Lord’s right hand has done mighty
things!

16 The Lord’s right hand is lifted high; the Lord’s right
hand has done mighty things!”

17 I will not die but live, and will proclaim what the
Lord has done.

18 The Lord has chastened me severely, but he has not
given me over to death.

19 Open for me the gates of righteousness; I will enter
and give thanks to the Lord.

20 This is the gate of the Lord through which the
righteous may enter.

21 I will give you thanks, for you answered me; you
have become my salvation.

22 The stone the builders rejected has become the
capstone;

23 the Lord has done this, and it is marvelous in our
eyes.

24 This is the day the Lord has made; let us rejoice and
be glad in it.

25 O Lord, save us; O Lord, grant us success.

26 Blessed is he who comes in the name of the Lord.
From the house of the Lord we bless you.

27 The Lord is God, and he has made his light shine
upon us. With boughs in hand, join in the festal
procession up to the horns of the altar.

28 You are my God, and I will give you thanks; you are
my God, and I will exalt you.

29 Give thanks to the Lord, for he is good; his love
endures forever.

15 Mipululu ye shatho ne kukunda
inowhika mu mishasha ye balulwami beti,
“Luboko gwe luji gwa Yahwe gwakathama zwikulu!

16 Luboko gwe luji gwa Yahwe gomilidzigwa
pezhugwi!
Luboko gwe luji gwa Yahwe gwakathama zwikulu!”

17 Andingafe, koga ndowotjila,
ndibuya nditaula ngekwe mishingo ya Yahwe.

18 Yahwe bakandiloba kunogwadza,
koga abazondibulaya.

19 Mundizhulile mikoba ye ndulamo,
kuti ndingine ndiyo nditende Yahwe.

20 Iwoyu ndiwo nkoba wa Yahwe
balulwami banowongina ndiwo.

21 Ndomutenda ngoti makandidabila
kakale mabe jidzo langu.

22 Bgwe lakalambiwa nge babaki
ndilo latjibe bgwe linotambunudza mbako.

23 Ikoku ndikwakathamwa ndi Yahwe,
kotjenamisa mu mesho edu.

24 Ileli ndilo zhuba lakathamwa ndi Yahwe,
ngatishatheni tishaladuke mulili.

25 Mutitjidze, tomukumbila imwi Yahwe,
imwi Yahwe, tomukumbila, mutipe kukunda!

26 Wakakombolegwa iye unozha nge zina la Yahwe.
Tomukudza kudwa mu ng'umba ya Yahwe.

27 Yahwe ndibo Ndzimu,
kakale bakatipa tjedza.
Makabhata thabi, thamani nlongolongo,
muswike pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

28 Mu Ndzimu wangu, ngono ndowomutenda,
mu Ndzimu wangu, ndowomukudza.

29 Tendani Yahwe, ngobe bakalulwama,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike gumile nge
kusingapele kose.

Psalms 119 Njimbo 119

Nlayo wa Yahwe

[1] Blessed are they whose ways are blameless, who walk according to the law of the Lord.

[2] Blessed are they who keep his statutes and seek him with all their heart.

[3] They do nothing wrong; they walk in his ways.

[4] You have laid down precepts that are to be fully obeyed.

[5] Oh, that my ways were steadfast in obeying your decrees!

[6] Then I would not be put to shame when I consider all your commands.

[7] I will praise you with an upright heart as I learn your righteous laws.

[8] I will obey your decrees; do not utterly forsake me.

[9] How can a young man keep his way pure? By living according to your word.

[10] I seek you with all my heart; do not let me stray from your commands.

[11] I have hidden your word in my heart that I might not sin against you.

[12] Praise be to you, O Lord; teach me your decrees.

[13] With my lips I recount all the laws that come from your mouth.

[14] I rejoice in following your statutes as one rejoices in great riches.

[15] I meditate on your precepts and consider your ways.

[1] Bakakombolegwa ibabo be zila dzakatambunuka,
banolondolodza nlayo wa Yahwe.

[2] Bakakombolegwa ibabo banobhata ndaulo dzabo,
banobashaka nge mimoyo yabo yose,

[3] kakale basingathame tjakabipa,
koga beyenda mu zila dzabo.

[4] Makabiga milayo yenyu
kuti ilondolodziwe nge buzhalo.

[5] Dzene zila dzangu dzabe dzakatambunuka
mu kubhata milayo yenyu!

[6] Ndizo anditowobhatisiwa shoni,
andina hanya ne milayo yenyu yose.

[7] Ndowomukudza nge moyo wakatambunuka,
andizwidiya ndaulo dzenyu dzakayengemala.

[8] Ndowotobelela milayo yenyu
musindilashile tjose.

[9] Apa bathu batjetjana bangathama tjini kuti zila dzabo dzigale dzili dzakatjenapala kene?
Nge kudzitjengeta kuyendidzana nge dama lenyu.

[10] Ndomushaka nge moyo wangu wose,
musitongondiletja asalondolodza milayo yenyu.

[11] Ndakabiganya dama lenyu mu moyo wangu,
kuti ndisitongo mutjinyila.

[12] Kukudziwa ngakube kumuli, imwi Yahwe,
mundidiye milayo yenyu.

[13] Nge nlomo wangu ndoleba
ndaulo dzose dzodwa mu nlomo wenyu.

[14] Ndoshathila kutobelela milayo yenyu,
sekwa nthu angashathila fumwa dzose.

[15] Ndowokumbula ngekwe milayo yenyu,
ndibe ndizwilingisanya ne zila dzenyu.

16 I delight in your decrees; I will not neglect your word.

17 Do good to your servant, and I will live; I will obey your word.

18 Open my eyes that I may see wonderful things in your law.

19 I am a stranger on earth; do not hide your commands from me.

20 My soul is consumed with longing for your laws at all times.

21 You rebuke the arrogant, who are cursed and who stray from your commands.

22 Remove from me scorn and contempt, for I keep your statutes.

23 Though rulers sit together and slander me, your servant will meditate on your decrees.

24 Your statutes are my delight; they are my counselors.

25 I am laid low in the dust; preserve my life according to your word.

26 I recounted my ways and you answered me; teach me your decrees.

27 Let me understand the teaching of your precepts; then I will meditate on your wonders.

28 My soul is weary with sorrow; strengthen me according to your word.

29 Keep me from deceitful ways; be gracious to me through your law.

30 I have chosen the way of truth; I have set my heart on your laws.

31 I hold fast to your statutes, O Lord; do not let me be put to shame.

32 I run in the path of your commands, for you have set my heart free.

16 Ndowoshathila milayo yenyu,
anditowokangang'wa dama lenyu.

17 Bhatani nlanda wenyu zubuyanana,
ngono ndowotjila alondolodza dama lenyu.

18 Zhulani mesho angu, kuti ndizo ndibone
zwithu zwinotjenamisa zwinodwa mu nlayo wenyu.

19 Ndi nzhi mu shango,
musindisumbikile milayo yenyu.

20 Ndojika mu moyo nge ishubo
ngekwe ndaulo dzenyu mu zwibaka zose.

21 Motjemela ibabo banozwikudza,
bana bhiso banomiligwa nge milayo yenyu.

22 Dusani masapa abo ne kundidadila kwabo mundili,
ngobe ndolondolodza milayo yenyu.

23 Nenguba hadzasha dzigalapasi dzindilukila gwanga,
nlanda wenyu unowokumbula ngekwe milayo yenyu.

24 Milayo yenyu i shatho yangu,
ndiyo bakumbuludzi bangu.

25 Meya yangu yakakotama ndanamatila mu whuluba,
mundimuse ngekwe dama lenyu.

26 Ndakatindizwileba zwandakathama, mukandidabila,
mundidiye milayo yenyu.

27 Mundithame ndiwhisise zila dze milayo yenyu,
ndizo ndowokumbula ngekwe matjenamiso enyu.

28 Meya yangu yakanyala ngentha ye buyendasi,
mundimuse ngekwe dama lenyu.

29 Dusilani zila dze manyepkhwa kutjena nami,
mundidiye nlayo wenyu ne ngoni.

30 Ndakashalula zila ye kugalikabgwe
ndakabiga ndaulo dzenyu mbeli kwangu.

31 Ndakanamatila milayo yenyu, imwi Yahwe,
thamani kuti ndisibhatisiwe shoni.

32 Ndowolondolodza milayo yenyu ndakalonga meya
mu nyama, apaphidza kuwhisisa kwangu.

33 Teach me, O Lord, to follow your decrees; then I will keep them to the end.

34 Give me understanding, and I will keep your law and obey it with all my heart.

35 Direct me in the path of your commands, for there I find delight.

36 Turn my heart toward your statutes and not toward selfish gain.

37 Turn my eyes away from worthless things; preserve my life according to your word.

38 Fulfill your promise to your servant, so that you may be feared.

39 Take away the disgrace I dread, for your laws are good.

40 How I long for your precepts! Preserve my life in your righteousness.

41 May your unfailing love come to me, O Lord, your salvation according to your promise;

42 then I will answer the one who taunts me, for I trust in your word.

43 Do not snatch the word of truth from my mouth, for I have put my hope in your laws.

44 I will always obey your law, for ever and ever.

45 I will walk about in freedom, for I have sought out your precepts.

46 I will speak of your statutes before kings and will not be put to shame,

47 for I delight in your commands because I love them.

33 Mundidiye, imwi Yahwe, zila ye milayo yenyu,
ngono ndowoilondolodza kunoti ku bupelo.

34 Mundipe kuwhisisa, kuti ndilondolodze nlayo wenyu
ndibe ndiutjengete ne moyo wangu wose.

35 Munditungamile mu zila ye milayo yenyu,
ngobe ndoyishathila.

36 Tendebudzilani moyo wangu ku milayo yenyu,
kusi kushaba kwe bugovu.

37 Shandusani mesho angu mu kulinga zwisi zwa tjimwe,
mundipe butjilo mu zila dzenyu.

38 Zhadzisani kugadzabgwe kwenyu, mu nlanda wenyu,
ikoku kwa ibaba banomutja.

39 Shandulilani kulengudzika kwandinotja kutjena nami,
ngobe ndaulo dzenyu dzakalulwama.

40 Bonani ndakashuba milayo yenyu,
mu ndulamo yenyu mundipe butjilo.

41 Ludo gwenyu gusingazunguzike ngaguzhe kundili imwi Yahwe,
jidzo lenyu kuyendidzana nge kugadzabgwe kwenyu.

42 Ndizo ndodabila ibabo banondidadila,
ngobe ndogalabgwe mu dama lenyu.

43 Musitole dama le malebeswa mu nlomo wangu,
ngobe kugalabgwe kwangu kumu ndaulo dzenyu.

44 Ndowolondolodza nlayo wenyu,
nge kusingapele kose.

45 Ndowoyenda ndakasununguka,
ngobe ndakashaka milayo yenyu.

46 Ndowolebeleka ngekwe milayo yenyu mbeli kwa bomambo
kakale anditowobhatisiwa shoni,

47 Ndoshathisiwa nge milayo yenyu,
ngobe ndoida.

48 I lift up my hands to your commands, which I love,
and I meditate on your decrees.

49 Remember your word to your servant, for you have
given me hope.

50 My comfort in my suffering is this: Your promise
preserves my life.

51 The arrogant mock me without restraint, but I do not
turn from your law.

52 I remember your ancient laws, O Lord, and I find
comfort in them.

53 Indignation grips me because of the wicked, who
have forsaken your law.

54 Your decrees are the theme of my song wherever I
lodge.

55 In the night I remember your name, O Lord, and I
will keep your law.

56 This has been my practice: I obey your precepts.

57 You are my portion, O Lord; I have promised to
obey your words.

58 I have sought your face with all my heart; be
gracious to me according to your promise.

59 I have considered my ways and have turned my
steps to your statutes.

60 I will hasten and not delay to obey your commands.

61 Though the wicked bind me with ropes, I will not
forget your law.

62 At midnight I rise to give you thanks for your
righteous laws.

63 I am a friend to all who fear you, to all who follow
your precepts.

48 Ndowomilidzila maboko ku milayo yenyu, iyo
yandinoda,
kakale ndowokumbula ngekwe milayo yenyu.

49 Kumbulani dama lenyu ku nlanda wenyu,
ngobe makandipa kugalabgwe.

50 Ndilo linondinyaladza mu kudziyidzika kwangu,
ngekuti kugadzabgwe kwenyu konditjidza.

51 Banozwikudza banondidadila kusina tjilizanyo,
koga anditoshandukila nlayo wenyu.

52 Ndokumbula ndaulo dzenyu dza ntolo imwi Yahwe,
ndowana nyaladzo mudzili.

53 Moyo wangu unopisa ngekwe babi,
ibabo banoletjedza nlayo wenyu.

54 Milayo yenyu yagala ili njimbo dzangu,
mu ng'umba yandinolala ndili mu gwendo.

55 Mu busiku ndokumbula zina lenyu, imwi Yahwe,
kakale ndolondolodza nlayo wenyu.

56 Makombolegwa andakapiwa,
ngobe ndakalondolodza milayo yenyu.

57 Yahwe ndibo gobe langu,
ndogadzabgwe kuti ndowowha matama enyu.

58 Ndakashaka buso gwenyu nge moyo wangu wose,
ibeni nge ngoni nami kuyendidzana nge kugadzabgwe
kwenyu.

59 Ndakalingisisa zila dzangu,
ashandusila makumbo angu ku milayo yenyu,

60 Ndowolibilidza, ndisinganonoke
kulondolodza milayo yenyu.

61 Nenguba misungo ye babi indipomba,
anditowokangang'wa nlayo wenyu.

62 Busiku ndomukila kumukudza,
ngekwe ndaulo dzenyu dzakayengemala.

63 Ndi nzwalani wa bose banomutja,
wa bose banolondolodza milayo yenyu.

64 The earth is filled with your love, O Lord; teach me your decrees.

64 Imwi Yahwe, shango izhele ludo gwenyu gusingazunguzike,
mundidiye milayo yenyu.

65 Do good to your servant according to your word, O Lord.

65 Makathamila nlanda wenyu bubuya,
kuyendidzana ne dama lenyu, imwi Yahwe.

66 Teach me knowledge and good judgment, for I believe in your commands.

66 Mundidiye kusumikilisa kwakatambunuka ne luzibo,
ngobe ndogalamoyo mu milayo yenyu.

67 Before I was afflicted I went astray, but now I obey your word.

67 Ndakati ndisathu alobgwa shamu ndakabe ndakalashika,
koga ngwenu ndowha dama lenyu.

68 You are good, and what you do is good; teach me your decrees.

68 Makalulwama kakale mothama bubuya,
mundidiye milayo yenyu.

69 Though the arrogant have smeared me with lies, I keep your precepts with all my heart.

69 Banozwikudza banondibhomedza manyepkhwa,
koga ndobhata milayo yenyu nge moyo wangu wose.

70 Their hearts are callous and unfeeling, but I delight in your law.

70 Mimoyo yabo mikodu,
koga imi ndoshathila nlayo wenyu.

71 It was good for me to be afflicted so that I might learn your decrees.

71 Kwakandilulwamila kuti ndibe ndakalobgwa shamu, kuti ndizo ndizwidiye milayo yenyu.

72 The law from your mouth is more precious to me than thousands of pieces of silver and gold.

72 Nlayo we nlomo wenyu wakandinakila kwazo kupinda zwiwulu zwinjinji zwe siliva ne golide.

73 Your hands made me and formed me; give me understanding to learn your commands.

73 Maboko enyu akandithama kakale kandibumba,
mundipe whisiso kuti ndizwidiye milayo yenyu.

74 May those who fear you rejoice when they see me, for I have put my hope in your word.

74 Ibabo banomutja banowondibona bakashatha,
ngobe ndakagalamoyo mu dama lenyu.

75 I know, O Lord, that your laws are righteous, and in faithfulness you have afflicted me.

75 Ndoziba, imwi Yahwe, kuti kusumikilisa kwenyu kwakatambunuka,
ngoti makandiloba shamu nge kugalikabgwe kwenyu.

76 May your unfailing love be my comfort, according to your promise to your servant.

76 Ludo gwenyu gusingazunguzike gumilile kundinyaladza,
kuyendidzana ne kugadzabgwe kwenyu ku nlanda wenyu.

77 Let your compassion come to me that I may live, for your law is my delight.

77 Ngoni dzenyu ngadzizhe kundili, kuti ndizo nditjile,
ngobe nlayo wenyu i shatho yangu.

78 May the arrogant be put to shame for wronging me without cause; but I will meditate on your precepts.

78 Banozwikudza ngababhatisiwe shoni,
ngobe banoshaka kundilengudza nge bupitipiti,
koga imi ndokumbula ngekwe milayo yenyu.

79 May those who fear you turn to me, those who understand your statutes.

80 May my heart be blameless toward your decrees, that I may not be put to shame.

81 My soul faints with longing for your salvation, but I have put my hope in your word.

82 My eyes fail, looking for your promise; I say, “When will you comfort me?”

83 Though I am like a wineskin in the smoke, I do not forget your decrees.

84 How long must your servant wait? When will you punish my persecutors?

85 The arrogant dig pitfalls for me, contrary to your law.

86 All your commands are trustworthy; help me, for men persecute me without cause.

87 They almost wiped me from the earth, but I have not forsaken your precepts.

88 Preserve my life according to your love, and I will obey the statutes of your mouth.

89 Your word, O Lord, is eternal; it stands firm in the heavens.

90 Your faithfulness continues through all generations; you established the earth, and it endures.

91 Your laws endure to this day, for all things serve you.

92 If your law had not been my delight, I would have perished in my affliction.

93 I will never forget your precepts, for by them you have preserved my life.

94 Save me, for I am yours; I have sought out your precepts.

79 Thamani kuti ibabo banomutja bashandukile kundili,
kuti ndizo bazibe milayo yenyu.

80 Moyo wangu ngausibong'we nlandu ngekwe milayo yenyu
kuti ndizo ndisitongobhatisiwa shoni.

81 Meya yangu inotshwigwa ngekwe jidzo lenyu,
ndogalabgwe mu dama lenyu.

82 Mesho angu atjinyala ngolindila gadzabgwe kwenyu,
ndobhuzwa nditi, “mowondinyaladza lini?”

83 Ndotjinga gukhwa le nkumbi we zhambi lili mu busi,
ipapa ndisakatongokangang'wa milayo yenyu.

84 Apa nlanda wenyu adzikitadze kuswikila lini kene?
Apa mowosumikilisa banondigwadzisa lini kene?

85 Banozwikudza bakanditshila makomba,
bathu basingatobele nlayo wenyu.

86 Milayo yenyu yose inogalikabgwe
ndodziyidziwa kusina tjandatjinya mundibhatshe!

87 Bakashokobe bandidusa mu shango,
koga andizolasha milayo yenyu.

88 Mu ludo gwenyu gusingazunguzike musitole butjilo gwangu,
kuti ndizo ndibhate milayo ye nlomo wenyu.

89 Yahwe bayapo nge kusingapele,
dama lenyu lakadzikila kudzimu.

90 Kugalikabgwe kwenyu kodwilila kunoti ku zwizekugwana zose
makathama shango, ngono yakadzikila.

91 Nge ndaulo yenyu zwithu zwimile nasi,
ngobe zwithu zose zoshingila imwi.

92 Ha nlayo wenyu wakabe usi shatho yangu,
ndobe ndakafa ngolobgwa shamu kwangu.

93 Anditowofa ndakangang'wa milayo yenyu,
ngobe makabiganyidzila butjilo gwangu ndiyo.

94 Ndiwenyu, munditjidze,
ngobe ndakashaka milayo yenyu.

95 The wicked are waiting to destroy me, but I will ponder your statutes.

96 To all perfection I see a limit; but your commands are boundless.

97 Oh, how I love your law! I meditate on it all day long.

98 Your commands make me wiser than my enemies, for they are ever with me.

99 I have more insight than all my teachers, for I meditate on your statutes.

100 I have more understanding than the elders, for I obey your precepts.

101 I have kept my feet from every evil path so that I might obey your word.

102 I have not departed from your laws, for you yourself have taught me.

103 How sweet are your words to my taste, sweeter than honey to my mouth!

104 I gain understanding from your precepts; therefore I hate every wrong path.

105 Your word is a lamp to my feet and a light for my path.

106 I have taken an oath and confirmed it, that I will follow your righteous laws.

107 I have suffered much; preserve my life, O Lord, according to your word.

108 Accept, O Lord, the willing praise of my mouth, and teach me your laws.

109 Though I constantly take my life in my hands, I will not forget your law.

110 The wicked have set a snare for me, but I have not strayed from your precepts.

95 Babi bakandilalila kuti bandilobese,
koga ndokumbula milayo yenyu.

96 Ndakabona bhelelo le ndizanyo yose,
koga milayo yenyu ayina tjilizanyo.

97 Imi, ndoda milayo yenyu seni!
Ndokumbula ngekwayo sikati lose.

98 Nlayo wenyu unonditjenjedza kupinda zwita zwangu,
ngobe unogalila tjose nami.

99 Ndowhisisa kupinda badiyi bangu bose,
ngobe milayo yenyu ndiyo gumbuludzo langu.

100 Ndowhisisa kupinda bakwegula,
ngobe ndowha milayo yenyu.

101 Ndodziba makumbo angu mu zila dzose dzakabipa,
kuti ndizo ndibhate dama lenyu.

102 Anditoshandukila ndaulo dzenyu,
ngobe makandidiya.

103 Matama enyu anozipa tjini mu lulimi gwangu,
anozipa kupinda butji gwe nyutji mu nlomo wangu!

104 Nge milayo yenyu ndowana kuwhisisa,
ndizo ndobenga zila dzose dze manyepkhwa.

105 Dama lenyu luvone gwe makumbo angu,
ne tjedza tje zila yangu.

106 Ndakatuna abuya akushingikadza,
kulondolodza ndaulo dzenyu dzakayengemala.

107 Ndakadziyidzika kwazo, mundipe butjilo,
imwi Yahwe, kuyendidzana ne dama lenyu.

108 Amutjilani zwipo zwangu zwe kukudza, imwi Yahwe,
kakale mundidiye ndaulo dzenyu.

109 Ndodwilila ndakabhata butjilo gwangu nge luboko gwangu,
koga anditokangang'wa nlayo wenyu.

110 Babi bakandilukila gwanga,
koga andizolashika mu milayo yenyu.

111 Your statutes are my heritage forever; they are the joy of my heart.

112 My heart is set on keeping your decrees to the very end.

113 I hate double-minded men, but I love your law.

114 You are my refuge and my shield; I have put my hope in your word.

115 Away from me, you evildoers, that I may keep the commands of my God!

116 Sustain me according to your promise, and I will live; do not let my hopes be dashed.

117 Uphold me, and I will be delivered; I will always have regard for your decrees.

118 You reject all who stray from your decrees, for their deceitfulness is in vain.

119 All the wicked of the earth you discard like dross; therefore I love your statutes.

120 My flesh trembles in fear of you; I stand in awe of your laws.

121 I have done what is righteous and just; do not leave me to my oppressors.

122 Ensure your servant's well-being; let not the arrogant oppress me.

123 My eyes fail, looking for your salvation, looking for your righteous promise.

124 Deal with your servant according to your love and teach me your decrees.

125 I am your servant; give me discernment that I may understand your statutes.

111 Milayo yenyu ndiyo lukata gwangu nge kusingapele kose,
ndiyo shatho ye moyo wangu.

112 Ndakashandulila moyo wangu mu kuwha milayo yenyu
nge kusingapele kose, kunoti ku bupelo.

113 Ndobenga bathu bana moyo mibili,
koga ndoda nlayo wenyu

114 Ndimwi dizhilo langu ne tjivikili tjangu,
ndogalabgwe mu dama lenyu.

115 Idwani pandili imwi bashingi be bubi,
kuti ndibhate milayo ye Ndzimu wangu.

116 Mundibhatshe kuyendidzana ne kugadzabgwe kwenyu, kuti ndizo nditjile, kakale musindiletje abhatisiwa shoni mu kugalabgwe kwangu.

117 Mundibhate, kuti nditjile
ndidwilile ndina hanya nge milayo yenyu.

118 Molasha bose banolashika mu milayo yenyu,
ngobe butjakwani gwabo mwina we tjigu.

119 Bose babi be shango mobatola se malala,
ndizo ndoda milayo yenyu.

120 Mmbili wangu unotetemesiwa nge kumutja,
ndotja kusumikilisa kwenyu.

121 Ndathama kwakatambunuka nenge ndulamo,
musindiletjedzele mu batshambilidzi bangu.

122 Gadzanibgwe nlanda wenyu kuti mowonthamila bubuya,
musiletjedzele basina Ndzimu kuti banditshambilidze.

123 Mesho angu atjinyadziwa ngolindila jidzo lenyu,
ne kuzhadzisika kwe kugadzabgwe kwenyu
kwakalulwama.

124 Thamilani nlanda wenyu kuyendidzana ne ludo gwenyu gusingazunguzike,
kakale mundidiye milayo yenyu.

125 Ndi nlanda wenyu, mundipe whisiso,
kuti ndiwhisise milayo yenyu.

126 It is time for you to act, O Lord; your law is being broken.

126 Tjabe tjibaka tjenyu imwi Yahwe, kuti mutole thambo,
ngobe nlayo wenyu auzotobegwa.

127 Because I love your commands more than gold, more than pure gold,

127 Sa ikoku, ndoda milayo yenyu,
kupinda golide, kupinda golide yakatjena.

128 and because I consider all your precepts right, I hate every wrong path.

128 Malebeswa ndolingisanya makumbo angu ne milayo yenyu yose,
ndobenga zila imwe ne imwe ye manyepkhwa.

129 Your statutes are wonderful; therefore I obey them.

129 Milayo yenyu inotjenamisa,
ndizo meya yangu inoilondolodza.

130 The unfolding of your words gives light; it gives understanding to the simple.

130 Petenuka kwe matama enyu kopa tjedza,
kopa basi be tjimwe whisiso.

131 I open my mouth and pant, longing for your commands.

131 Ndofemeleka ndakazhaligwa,
ngobe ndakashuba milayo yenyu.

132 Turn to me and have mercy on me, as you always do to those who love your name.

132 Shandukilani kundili mundiwhile ngoni,
sekwa munogala muthamila ibabo banoda zina lenyu.

133 Direct my footsteps according to your word; let no sin rule over me.

133 Tambunudzani miyendo yangu kuyendidzana nge dama lenyu,
musitongoletja jinyo likandilaula.

134 Redeem me from the oppression of men, that I may obey your precepts.

134 Mundidzutunule mu tshambilidzo ye bathu,
kuti ndizo ndilondolodze milayo yenyu.

135 Make your face shine upon your servant and teach me your decrees.

135 Penyeselani nlanda wenyu buso gwenyu,
kakale mundidiye milayo yenyu.

136 Streams of tears flow from my eyes, for your law is not obeyed.

136 Mesho angu anowunga mishodzi,
ngoti bathu abatolondolodza nlayo wenyu.

137 Righteous are you, O Lord, and your laws are right.

137 Makalulwama, imwi Yahwe,
ne kusumikilisa kwenyu kwakalulwama.

138 The statutes you have laid down are righteous; they are fully trustworthy.

138 Makabiga milayo yenyu mu ndulamo
nenge mu kugalikabgwe kose.

139 My zeal wears me out, for my enemies ignore your words.

139 Ndobhaika mu moyo nge shungu
ngoti zwita zwangu zwokangang'wa matama enyu.

140 Your promises have been thoroughly tested, and your servant loves them.

140 Kugadzabgwe kwenyu kwakalikiwa zubuyanana,
ngono nlanda wenyu unokuda.

141 Though I am lowly and despised, I do not forget your precepts.

141 Ndintukununu kakale ndolingigwa pasi,
nenguba kwakajalo anditokangang'wa milayo yenyu.

142 Your righteousness is everlasting and your law is true.

143 Trouble and distress have come upon me, but your commands are my delight.

144 Your statutes are forever right; give me understanding that I may live.

145 I call with all my heart; answer me, O Lord, and I will obey your decrees.

146 I call out to you; save me and I will keep your statutes.

147 I rise before dawn and cry for help; I have put my hope in your word.

148 My eyes stay open through the watches of the night, that I may meditate on your promises.

149 Hear my voice in accordance with your love; preserve my life, O Lord, according to your laws.

150 Those who devise wicked schemes are near, but they are far from your law.

151 Yet you are near, O Lord, and all your commands are true.

152 Long ago I learned from your statutes that you established them to last forever.

153 Look upon my suffering and deliver me, for I have not forgotten your law.

154 Defend my cause and redeem me; preserve my life according to your promise.

155 Salvation is far from the wicked, for they do not seek out your decrees.

156 Your compassion is great, O Lord; preserve my life according to your laws.

157 Many are the foes who persecute me, but I have not turned from your statutes.

142 Ndulamo yenyu i ndulamo isingapele,
kakale nlayo wenyu ndiwo malebeswa.

143 Tshiyilo ne buyendasi zwakandizhila,
koga milayo yenyu i shatho yangu.

144 Milayo yenyu yakayengemala nge kusingapele,
mundipeni whisiso kuti nditjile.

145 Ndomudana nge moyo wangu wose mundidabile,
imwi Yahwe.
Ndowolondolodza milayo yenyu.

146 Ndomulilila, munditjidze,
kuti ndilondolodze milayo yenyu.

147 Ndobinduka busikwana ndilila ndishaka bhatsho,
ndogalabgwe mu matama enyu.

148 Mesho angu anobe akalinga kutangila balindi be busiku,
kuti ndikumbulukigwe kugadzabgwe kwenyu.

149 Iwhani whi langu mu ludo gwenyu
gusingazunguzike,
Imwi Yahwe, mu kululwama kwenyu,
tjengetani butjilo gwangu!

150 Ibabo banotobela bubi babo pejopejo,
abateli pano ne nlayo wenyu.

151 Ipapo imwi muli pejo, imwi Yahwe,
ne milayo yenyu yose i malebeswa.

152 Ndakazwidiya mu milayo yenyu ntolo,
kuti makaibiga nge kusingapele.

153 Lingani tshiyilo yangu munditjidze,
ngobe andizokangang'wa nlayo wenyu.

154 Mundimile mu ndebeleko yangu mundidzutunule,
tjengetani butjilo gwangu kuyendidzana
ne kugadzabgwe kwenyu!

155 Jidzo aliteli pano ne babi,
ngobe abatoshaka milayo yenyu.

156 Kukulu ngoni dzenyu, imwi Yahwe,
munditjidze kuyendidzana ne ndulamo yenyu.

157 Zwita ne banondinyanyayidza banjinji
nenguba kwakajalo, anditoshandukila milayo yenyu.

158 I look on the faithless with loathing, for they do not obey your word.

159 See how I love your precepts; preserve my life, O Lord, according to your love.

160 All your words are true; all your righteous laws are eternal.

161 Rulers persecute me without cause, but my heart trembles at your word.

162 I rejoice in your promise like one who finds great spoil.

163 I hate and abhor falsehood but I love your law.

164 Seven times a day I praise you for your righteous laws.

165 Great peace have they who love your law, and nothing can make them stumble.

166 I wait for your salvation, O Lord, and I follow your commands.

167 I obey your statutes, for I love them greatly.

168 I obey your precepts and your statutes, for all my ways are known to you.

169 May my cry come before you, O Lord; give me understanding according to your word.

170 May my supplication come before you; deliver me according to your promise.

171 May my lips overflow with praise, for you teach me your decrees.

172 May my tongue sing of your word, for all your commands are righteous.

173 May your hand be ready to help me, for I have chosen your precepts.

158 Ndolinga basingagalikebgwe, ashima,
ngobe abatolondolodza milayo yenyu.

159 Bonani sekwandinoda milayo yenyu,
londolodzani butjilo gwangu kuyendidzana ne ludo gwenyu gusingazunguzike.

160 Matama enyu wose malebeswa,
ndulamo ye ndaulo dzenyu dzose imile nge kusingapele.

161 Bakololo be bushe banondisumikilisila kusina,
koga moyo wangu unotja matama enyu.

162 Ndoshathila dama lenyu,
se nthu wawana thundu yatapiwa ku ngwa.

163 Ndobenga kakale ndoshima manyepkhwa,
koga ndoda nlayo wenyu.

164 Ndomukudza katendeka nge zhuba,
ngekwe ndaulo dzenyu dzakalulwama.

165 Banoda nlayo wenyu bana kunyalala kukulu,
akuna tjinobakutha.

166 Ndakalindila jidzo lenyu, imwi Yahwe,
ngono ndoshingikadza milayo yenyu.

167 Ndowha milayo yenyu,
ndoyida kupindisisa.

168 Ndowha milayo ne ndaulo dzenyu,
ngobe zila dzangu dzose modziziba.

169 Imani tjililo tjangu tjiswike kumuli, imwi Yahwe.
Mundipe whisiso kuyendidzana ne dama lenyu.

170 Mitembezelo yangu ngaiswike mbeli kwenyu
mundisunungule kuyendidzane ne kugadzabgwe kwenyu.

171 Nlomo wangu unowomukudza kunjinji,
ngobe mondidiya milayo yenyu.

172 Lulimi gwangu gowomba ngekwe kugadzabgwe kwenyu,
ngobe milayo yenyu yose yakalulwama.

173 Luboko gwenyu ngagugale gwakazwilulwamisila kundibhatsha, ngobe ndolondolodza milayo yenyu.

174 I long for your salvation, O Lord, and your law is
my delight.

175 Let me live that I may praise you, and may your
laws sustain me.

176 I have strayed like a lost sheep. Seek your servant,
for I have not forgotten your commands.

174 Ndina nyota ye jidzo lenyu, imwi Yahwe,
ngobe nlayo wenyu i shatho yangu.

175 Tshene munganditjidza kuti ndizo ndimukudze,
ne ndaulo dzenyu dzindibhatshe.

176 Ndakamila ndonga pkhwizi yakalashika,
shakani nlanda wenyu,
ngobe anditokangang'wa milayo yenyu.

Psalms 120 Njimbo 120

Ntembezelo we bhatsho

1 I call on the Lord in my distress, and he answers me.

2 Save me, O Lord, from lying lips and from deceitful tongues.

3 What will he do to you, and what more besides, O deceitful tongue?

4 He will punish you with a warrior’s sharp arrows, with burning coals of the broom tree.

5 Woe to me that I dwell in Meshech, that I live among the tents of Kedar!

6 Too long have I lived among those who hate peace.

7 I am a man of peace; but when I speak, they are for war.

1 Mu manikano dzangu ndolilila kuna Yahwe,
kuti bandidabile.

2 “Munditjidze, imwi Yahwe,
mu milomo inonyepa,
mu lulimi guzhele butjebeli.”

3 Apa unowopiwani kene?
Apa ini tjaunowothamigwa kupinda kene,
iwe lulimi guzhele butjebeli?

4 Misebe yakateswa ye babhayani,
ne masimbe anothuta e nti we ntshwayilo!

5 Yee mme wee! Ndapalala imi nzhi mu Mesheki
ngekuti ndogala mu mishasha ye Kedari!

6 Ndakagala tjibaka tjilefulefu ne bathu
pakati kwa ibabo banobenga kunyalala.

7 Imi ndoshaka kunyalala,
koga ha ndilebeleka,
ibo banoshaka ngwa.

Psalms 121 Njimbo 121

Yahwe mbakilili wedu

1 I lift up my eyes to the hills–where does my help
come from?

2 My help comes from the Lord, the Maker of heaven
and earth.

3 He will not let your foot slip–he who watches over
you will not slumber;

4 indeed, he who watches over Israel will neither
slumber nor sleep.

5 The Lord watches over you–the Lord is your shade at
your right hand;

6 the sun will not harm you by day, nor the moon by
night.

7 The Lord will keep you from all harm–he will watch
over your life;

8 the Lord will watch over your coming and going both
now and forevermore.

1 Ndomilidzila mesho angu ku matombo.
Apa bhatsho yangu inowodwa ngayi?

2 Bhatsho yangu inodwa kuna Yahwe,
ibo bakathama kudzimu ne shango.

3 Abatowoletja gumbo lilo likatedzemuka,
ibo bakakutjengeta aabatowotshumwayila.

4 Ngelebeswa, ibo bakatjengeta Iziraela,
abangatshumwayile naiko ku izela dumbu.

5 Yahwe ndibo ntjengeti uwo,
Yahwe ndibo ntutshi uwo ku luboko gugo gwe luji.

6 Zhuba alingakuphobole masikati,
kene naiwo mwedzi busiku.

7 Yahwe banowokutjengeta mu mbipo yose,
banowotjengeta butjilo gugo.

8 Yahwe banowotjengeta
kubhuda kuko ne swika kuko
kudwa ngwenu kunoti nge kusingapele kose.

Psalms 122 Njimbo 122

Kukudziwa kwe Jerusalema

1 I rejoiced with those who said to me, “Let us go to the house of the Lord.”

2 Our feet are standing in your gates, O Jerusalem.

3 Jerusalem is built like a city that is closely compacted together.

4 That is where the tribes go up, the tribes of the Lord, to praise the name of the Lord according to the statute given to Israel.

5 There the thrones for judgment stand, the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem: “May those who love you be secure.

7 May there be peace within your walls and security within your citadels.”

8 For the sake of my brothers and friends, I will say, “Peace be within you.”

9 For the sake of the house of the Lord our God, I will seek your prosperity.

1 Ndakashatha pa bakandidwa beti,
“Ngatiyende ku Ng'umba ya Yahwe!”

2 Makumbo edu amile
mukati kwe mikoba iyo, iwe Jerusalema.

3 Jerusalema, wakabakwa se nzi nkulu
umile wakasomana kwakasima.

4 Njudzi dzoyenda ku uli,
njudzi dza Yahwe,
sekwa kwakalauligwa Iziraela,
kuti aboke zina la Yahwe.

5 Ngobe ndiko kwakabigwa zwigalo zwe bushe,
zwigalo zwe bushe zwe ng'umba ya Dafite.

6 Tembezelelani kunyalala kwe Jerusalema:
“Dzene bangabhudilila ibabo banokuda.

7 Kunyalala ngakube mukati kwe bhakasa lilo,
ne mbakililo mu thungamakole dzidzo.”

8 Kuthamila zwikamu ne bazwalani bangu.
Ndowoti, “Kunyalala ngakube nawe.”

9 Kuthamila ng'umba ya Yahwe Ndzimu wedu,
ndotembezelela kubhudilila kuko!

Psalms 123 Njimbo 123

Ntembezelo we mawhilo ngoni

1 I lift up my eyes to you, to you whose throne is in heaven.

2 As the eyes of slaves look to the hand of their master,
as the eyes of a maid look to the hand of her mistress,
so our eyes look to the Lord our God, till he shows us his mercy.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we have endured much contempt.

4 We have endured much ridicule from the proud,
much contempt from the arrogant.

1 Ndomilidzila mesho angu kumuli,
imwi mugele mu tjigalo tje bushe kudzimu!

2 Sekwa mesho e balandalume
elinga luboko gwa tetshi wabo,
sekwa mesho e nlandakadzi
elinga luboko gwe nfumakadzi waanoshinga,
naswibo mesho edu anolinga kuna Yahwe Ndzimu wedu,
kuswikila betiwhila ngoni.

3 Mutiwhile ngoni, imwi Yahwe, mutiwhile ngoni,
ngobe takatukwa kwagala.

4 Meya yedu izheligwe kupinda tjilizanyo
nge kudadigwa kwa ibabo bagedzikane
ne tukwa kukulu nge banozwikudza.

Psalms 124 Njimbo 124

Ndzimu mbhatshi we bathu bawo

1 If the Lord had not been on our side–let Israel say–

2 if the Lord had not been on our side when men attacked us,

3 when their anger flared against us, they would have swallowed us alive;

4 the flood would have engulfed us, the torrent would have swept over us,

5 the raging waters would have swept us away.

6 Praise be to the Lord, who has not let us be torn by their teeth.

7 We have escaped like a bird out of the fowler’s snare; the snare has been broken, and we have escaped.

8 Our help is in the name of the Lord, the Maker of heaven and earth.

1 Ha kwabe kusi Yahwe bakabe bama naswi,
Iziraela ngaalebeleke ngwenu ati,

2 ha kwabe kusi Yahwe bakabe bama naswi,
patakamukigwa nge bathu,

3 bangabe bakatimidza titjila,
pabakabe bakatigwadzilamoyo kwazo

4 tobe takasengwa nge nsundila
vula inobe yakating'wisa nkokhwi.

5 Vula yakabe yakatifukidza
inobe yakating'wisa nkokhwi.

6 Ngakukudziwe Yahwe
ibo basakatilonga
mu milomo ye zwibandana.

7 Takapudzumuka se nyuni
mu dati le bateyi be nyuni,
dati lathubuka,
ngono tikapudzumuka.

8 Bhatsho yedu imu zina la Yahwe,
bakabumba kudzimu ne shango.

Psalms 125 Njimbo 125

Mbakililo ye bathu be Ndzimu

1 Those who trust in the Lord are like Mount Zion,
which cannot be shaken but endures forever.

2 As the mountains surround Jerusalem, so the Lord
surrounds his people both now and forevermore.

3 The scepter of the wicked will not remain over the
land allotted to the righteous, for then the righteous
might use their hands to do evil.

4 Do good, O Lord, to those who are good, to those
who are upright in heart.

5 But those who turn to crooked ways the Lord will
banish with the evildoers. Peace be upon Israel.

1 Ibabo banogalabgwe muna Yahwe banonga Dombo
le Ziyoni,
lisingake likatshedugwa, koga lakadzikila nge
kusingapele kose.

2 Se matombo akapoteleka Jerusalema,
Yahwe na ibobo bakapoteleka bathu babo,
kudwa sangwenu kunoti nge kusingapele kose.

3 Swimbo ye bushe gwe mbipo aingagale
mu shango yakapiwa balulwami,
kuti ndizo balulwami basitongo tambunudza
maboko abo kuthama bubi.

4 Thamilani ndulamo ibabo bakalulwama imwi Yahwe,
nanga ibabo be mimoyo yakatambunuka.

5 Koga ibabo banoyendila ntome kwe zila dzabo
dzakakombama,
Yahwe banobatatila kutjena ne bashingi be mbipo.
Kunyalala ngakubepo mu Iziraela!

Psalms 126 Njimbo 126

Mitembezelo ye sununguko

[1] When the Lord brought back the captives to Zion, we were like men who dreamed.

[2] Our mouths were filled with laughter, our tongues with songs of joy. Then it was said among the nations, “The Lord has done great things for them.”

[3] The Lord has done great things for us, and we are filled with joy.

[4] Restore our fortunes, O Lord, like streams in the Negev.

[5] Those who sow in tears will reap with songs of joy.

[6] He who goes out weeping, carrying seed to sow, will return with songs of joy, carrying sheaves with him.

[1] Kwakati Yahwe bebuzila bakabe batapkhwa ku Ziyoni,
takanga banowolota.

[2] Tikaseka tikagwadziwa nge mbadu,
ne ndimi dzedu tikapululudza,
ndizo Bezwitjaba bakaleba beti,
“Yahwe babathamila zwithu zwikulukulu.”

[3] Yahwe batithamila zwithu zwikulukulu,
ngono toshatha.

[4] Mutibuzile thundu dzedu, imwi Yahwe,
se whobana dziku Negebu.

[5] Banodzwala nge mishodzi
ngabavune nge mipululu.

[6] Ibo banowobhudila kuzhe belila,
bakasenga mbewu kunodzwala,
banowoshanduka ne mipululu,
bakasenga mathunde abo.

Psalms 127 Njimbo 127

Ndzimu unotothodza nzi

1 Unless the Lord builds the house, its builders labor in vain. Unless the Lord watches over the city, the watchmen stand guard in vain.

2 In vain you rise early and stay up late, toiling for food to eat–for he grants sleep to those he loves.

3 Sons are a heritage from the Lord, children a reward from him.

4 Like arrows in the hands of a warrior are sons born in one’s youth.

5 Blessed is the man whose quiver is full of them. They will not be put to shame when they contend with their enemies in the gate.

1 Kuzhe kwe kuti Yahwe babake ng'umba,
ibabo banoibaka banoshingila masimba malashe.
Kuzhe kwekuti Yahwe balinde nzi nkulu,
nlindi unolindila suli.

2 Akuna bhatsho kumuka mangwanana
ngono mube munoyizela pakati kwe busiku,
muja zojiwa nge mang'oni,
ngobe banopa whope babo babanoda.

3 Bana lukata gunodwa kuna Yahwe,
ba ntjelo we tjibumbilo.

4 Bana bakazwagwa mu butjetjana gwe nthu,
banonga misebe imu luboko gwe mbayani.

5 Kwakakombolegwa nthu una bana banjinji.
Ngobe aatokundiwa
ha enyanyayidzana ne zwita zwizwe mu lubazhe.

Psalms 128 Njimbo 128

Mbhayilo wekutja Yahwe

1 Blessed are all who fear the Lord, who walk in his ways.

2 You will eat the fruit of your labor; blessings and prosperity will be yours.

3 Your wife will be like a fruitful vine within your house; your sons will be like olive shoots around your table.

4 Thus is the man blessed who fears the Lord.

5 May the Lord bless you from Zion all the days of your life; may you see the prosperity of Jerusalem,

6 and may you live to see your children's children. Peace be upon Israel.

1 Wakakombolegwa mmwe ne mmwe unotja Yahwe,
iye unotobela zila dzabo!

2 Unowoja ntjelo we dukuta le nshingo we maboko awo,
unowoshatha, kakale kowonlulwamila.

3 Nkadzi uwo unowonga nzhambi unozwala
mukati kwe nzi uwo
bana babo banowonga thinila kwe thabi dze ntoba,
bakapoteleka tafuli iyo.

4 Ndiko sekwa kwakunowokombolegwa
nthu unotja Yahwe!

5 Yahwe banokukombolela bali mu Ziyoni.
Dzene ungabona makombolelo e Jerusalema
mazhuba wose e butjilo gugo.

6 Dzene ungabona bana be bana babo.
Kunyalala ngakube mu Iziraela!

Psalms 129 Njimbo 129

Ntembezelo we mbakililo

1 They have greatly oppressed me from my youth–let Israel say–

1 “Tjinga kwabakandigwisa kudwa mu butjetjana gwangu.”
Iziraela ngaalebeleke ati,

2 they have greatly oppressed me from my youth, but they have not gained the victory over me.

2 “Tjinga kwabakandigwisa kudwa mu butjetjana gwangu,
nenguba kwakajalo abathu bakandikunda.

3 Plowmen have plowed my back and made their furrows long.

3 Balimi bakandipalula kushule se bulime,
bakathama foro dzabo dzikabe ndefundefu.”

4 But the Lord is righteous; he has cut me free from the cords of the wicked.

4 Yahwe bakalulwama,
bakathubula mitjili ye babi.

5 May all who hate Zion be turned back in shame.

5 Dzene bose banobenga Ziyoni
bangabhatisiwa shoni bakashandusigwa shule.

6 May they be like grass on the roof, which withers before it can grow;

6 Ngabange bushwa gunomela ku zwilungwani zwe ng'umba,
gunoswaba gusathu gukakula,

7 with it the reaper cannot fill his hands, nor the one who gathers fill his arms.

7 gusingazhale tjiazha tje mmwayi
ne basungi abatothama fukatigwa mu maboko abo,

8 May those who pass by not say, “The blessing of the Lord be upon you; we bless you in the name of the Lord.”

8 bapindi pabasingake bakalebeleka beti,
“Dothodzo la Yahwe ngalibe mu muli!
Tomutothodza nge zina la Yahwe!”

Psalms 130 Njimbo 130

Kutembezelela bhatsho

[1] Out of the depths I cry to you, O Lord;

[2] O Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to my cry for mercy.

[3] If you, O Lord, kept a record of sins, O Lord, who could stand?

[4] But with you there is forgiveness; therefore you are feared.

[5] I wait for the Lord, my soul waits, and in his word I put my hope.

[6] My soul waits for the Lord more than watchmen wait for the morning, more than watchmen wait for the morning.

[7] O Israel, put your hope in the Lord, for with the Lord is unfailing love and with him is full redemption.

[8] He himself will redeem Israel from all their sins.

[1] Ndolilila kumuli ndili mu manikano njinji Yahwe.

[2] She iwhani whi langu!
Muzhule zebe dzenyu
kuteedza whi le mitembezelo yangu!

[3] Ha mabe mubiganyidza milandu, Yahwe,
Yahwe, apa ndiyani wabe angapudzumuka kene?

[4] Koga kuna kuzwiibhatigwa mu muli,
kuti ndizo mutjiwe.

[5] Ndolindila Yahwe, meya yangu inolinda,
kakale ndogalabgwe mu dama labo,

[6] Meya yangu yakalindila Yahwe
kupinda ibabo bakalinda yedza kwe zhuba,
kupinda ibabo bakalinda yedza kwe zhuba

[7] Iwe Iziraela, galabgwe muna Yahwe!
Ngobe muna Yahwe kuna ludo gusingazunguzike,
kakale mubali kuna simba gulu linodzutunula.

[8] Ndibo banowodzutunula Iziraela
mu matjinyo abo wose.

Psalms 131 Njimbo 131

Ntembezelo we kuzwiyisa pasi

1 My heart is not proud, O Lord, my eyes are not haughty; I do not concern myself with great matters or things too wonderful for me.

2 But I have stilled and quieted my soul; like a weaned child with its mother, like a weaned child is my soul within me.

3 O Israel, put your hope in the Lord both now and forevermore.

1 Imwi Yahwe, moyo wangu autozwikudza,
mesho angu azokangazhika,
anditozwilonga mu zwithu zwikulukulu
kakale zwinganditjenamisa kwazo.

2 Koga ndakadzikama kakale ndanyaladza meya yangu,
se mwana apkhwigwa ana mmeyabe,
meya yangu igele mundili se mwana wapkhwigwa.

3 Iwe Iziraela, galabgwe muna Yahwe,
kudwa ngwenu kunoti nge kusingapele kose.

Psalms 132 Njimbo 132

Kukudza Ng'umba ye Ndzimu

1 O Lord, remember David and all the hardships he endured.

2 He swore an oath to the Lord and made a vow to the Mighty One of Jacob:

3 “I will not enter my house or go to my bed–

4 I will allow no sleep to my eyes, no slumber to my eyelids,

5 till I find a place for the Lord, a dwelling for the Mighty One of Jacob.”

6 We heard it in Ephrathah, we came upon it in the fields of Jaar:

7 “Let us go to his dwelling place; let us worship at his footstool–

8 arise, O Lord, and come to your resting place, you and the ark of your might.

9 May your priests be clothed with righteousness; may your saints sing for joy.”

10 For the sake of David your servant, do not reject your anointed one.

11 The Lord swore an oath to David, a sure oath that he will not revoke: “One of your own descendants I will place on your throne–

12 if your sons keep my covenant and the statutes I teach them, then their sons will sit on your throne for ever and ever.”

1 Imwi Yahwe, kumbulukigwani kuma na Dafite
mu mang'oni wose aakadzikitadzila.

2 Sekwa akatuna kuna Yahwe kakale
kagadzabgwe Ndzimu Masimbawose wa Jakubo,

3 “Anditowongina mu ng'umba yangu
kene aizela mu bulalo gwangu,

4 anditowo tongowanisa mesho angu whope
kene kuli kutshumwayila,

5 kudzina ndiwanila Yahwe bugalo,
bugalo gungagagwa ndiwo Ndzimu Masimbawose wa Jakubo.”

6 Takawhilila ngekwako mu Efurata
tikakuwana mu shango ye Jaa.

7 “Ngatiyendeni ku bugalo gwawo.
Ngatiunamateni pa tjigalo tje makumbo awo.”

8 Milikani, imwi Yahwe,
muyende ku bunyatutukilo gwenyu
imwi ne Bhokisi le Tjidumano tje simba lenyu.

9 Bapirisiti benyu ngabaambadziwe nge ndulamo,
bagalimoyo benyu ngabapululudze.

10 Ngekwa Dafite nlanda wenyu
musitongo lamba nzhodziwa wenyu.

11 Yahwe bakatunila Dafite nge malebeswa
kwabasingake bakakushandukila beti,
“Mmwe we zwizekugwana zwizo,
ndowon'gadza pa tjigalo tjitjo tje bushe.

12 Ha bakololo babo bangalondolodza tjidumano tjangu
ne milayo yandinowobadiya iyo,
bakololo babo nge kusingapele,
banowogala mu tjigalo tjitjo tje bushe,
nge kusingapele kose.”

13 For the Lord has chosen Zion, he has desired it for his dwelling:

14 “This is my resting place for ever and ever; here I will sit enthroned, for I have desired it–

15 I will bless her with abundant provisions; her poor will I satisfy with food.

16 I will clothe her priests with salvation, and her saints will ever sing for joy.

17 “Here I will make a horn grow for David and set up a lamp for my anointed one.

18 I will clothe his enemies with shame, but the crown on his head will be resplendent.”

13 Ngobe Yahwe bakashalula Ziyoni,
bakaiyemulila kube bugalo gwabo.

14 “Ogu ndigo bugalo gwe bunyatutukilo
gwangu nge kusingapele kose,
ndowogala ipapa, ngobe ndakapada.

15 Ndowopakombolela kwazo nge zojiwa zwapo,
ndowogutsha bashayi bapo nge tjiwunga.

16 Bapirisiti bapo ndowobaambadza nge jidzo,
ne bagalimoyo bapo banowopululudza.

17 Ipapo ndowomedza lunyanga gumilile Dafite,
ndakalulwamisila nzhodziwa wangu luvone.

18 Zwita zwizwe ndowozwibhatisa shoni
koga munli, tjiala tje nsholo uwe tjowongadzima.”

Psalms 133 Njimbo 133

Gudzo linozha nge kunyalala

1 How good and pleasant it is when brothers live
together in unity!

2 It is like precious oil poured on the head, running
down on the beard, running down on Aaron’s beard,
down upon the collar of his robes.

3 It is as if the dew of Hermon were falling on Mount
Zion. For there the Lord bestows his blessing, even
life forevermore.

1 Kubuyanana kakale koshathisa seni!
Ha bana be nthu baligedzane bakabhatana!

2 Konga mafuta e themba ipezhugwi mu nsholo,
ewunga edelukila ku ndedu,
mu ndedu dza Aroni,
ewunga edelukila mu kheipi dze hazu lile.

3 Konga khawa ye Hemoni,
inowila mu matombo e Ziyoni.
Ngobe ndipo Yahwe pabakagadzabgwe makombolelo
abo
butjilo gusingapele.

Psalms 134 Njimbo 134

Dano inokudza Ndzimu

1 Praise the Lord, all you servants of the Lord who minister by night in the house of the Lord.

2 Lift up your hands in the sanctuary and praise the Lord.

3 May the Lord, the Maker of heaven and earth, bless you from Zion.

1 Izhani, tikudze Yahwe, imwi mose balanda ba Yahwe,
imwi munoma busiku mu ng'umba ya Yahwe!

2 Milidzilani maboko enyu pezhugwi ku bugalo gwakayengemala,
ndizo mu kudze Yahwe.

3 Dzene Yahwe, mbumbi we kudzimu ne shango,
bangamukombolela kudwa mu Ziyoni.

Psalms 135 Njimbo 135

Lumbo gunokudza

1 Praise the Lord. Praise the name of the Lord; praise
him, you servants of the Lord,

2 you who minister in the house of the Lord, in the
courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good; sing praise to
his name, for that is pleasant.

4 For the Lord has chosen Jacob to be his own, Israel
to be his treasured possession.

5 I know that the Lord is great, that our Lord is greater
than all gods.

6 The Lord does whatever pleases him, in the heavens
and on the earth, in the seas and all their depths.

7 He makes clouds rise from the ends of the earth; he
sends lightning with the rain and brings out the wind
from his storehouses.

8 He struck down the firstborn of Egypt, the firstborn
of men and animals.

9 He sent his signs and wonders into your midst, O
Egypt, against Pharaoh and all his servants.

10 He struck down many nations and killed mighty
kings–

11 Sihon king of the Amorites, Og king of Bashan and
all the kings of Canaan–

12 and he gave their land as an inheritance, an
inheritance to his people Israel.

1 Kudzani Yahwe!
Kudzani zina la Yahwe,
mubakudze, imwi balanda ba Yahwe,

2 imwi bamile mu ng'umba ya Yahwe,
mu misha ye ng'umba ye Ndzimu wedu.

3 Kudzani Yahwe, ngobe Yahwe bakalulwama,
mbilani zina labo njimbo dzinobakudza, ngobe bana
ngoni.

4 Ngobe Yahwe bakazwishalulila Jakubo,
iye Iziraela kube fumwa yabo.

5 Ngobe ndoziba kuti Yahwe bankulukulu,
She wedu upezhugwi kwe midzimu yose.

6 Tjimwe ne tjimwe Yahwe tjabanoda thama
banotjithama, kudzimu ne mu shango,
mu makungwa ne kusi tjose kwe vula.

7 Ndibo banothama kuti makole amilidze ku phelelo
dze shango,
banothama lipenyo gwe vula
bebe bedusa phepo mu mabiganyilo abo.

8 Ndibo bakabulaya mbano dze Baegipiti
dzose dze bathu ne dze phuka

9 bakazhisa zwilakidzo ne matjenamiso
pakati kuko, iwe Egipiti,
muna Faro ne balanda babe bose.

10 Bakalobesa zwitjaba zwinjinji
bakabulaya bomambo bakasima,

11 Sihoni, mambo we Bamori,
na Ogo, mambo we Bhashani,
ne mibuso yose ye Kanana,

12 bakakoba shango yabo kube lukata
lukata gwe bathu babo Baiziraela.

13 Your name, O Lord, endures forever, your renown,
O Lord, through all generations.

14 For the Lord will vindicate his people and have
compassion on his servants.

15 The idols of the nations are silver and gold, made by
the hands of men.

16 They have mouths, but cannot speak, eyes, but they
cannot see;

17 they have ears, but cannot hear, nor is there breath in
their mouths.

18 Those who make them will be like them, and so will
all who trust in them.

19 O house of Israel, praise the Lord; O house of
Aaron, praise the Lord;

20 O house of Levi, praise the Lord; you who fear him,
praise the Lord.

21 Praise be to the Lord from Zion, to him who dwells
in Jerusalem. Praise the Lord.

13 Zina lenyu, imwi Yahwe, limile nge kusingapele,
tjilumbi tjenyu, imwi Yahwe, tjoswika ku
zwizekugwana zose.

14 Ngobe Yahwe banowogwila bathu babo,
kakale banowowhila ngoni balanda babo.

15 Midzimu ye zwitjaba i siliva ne golide,
yakathamwa nge bathu nge maboko

16 Ina milomo koga ayitolebeleka,
ina mesho koga ayitobona,

17 ina zebe koga ayitowha,
kakale ayina meya mu milomo yawo.

18 Ibaba banoyithama
na bose banoigalabgwe
banowonga iyo.

19 Imwi ng'umba ye Iziraela, kudzani Yahwe!
Imwi ng'umba ya Aroni, kudzani Yahwe!

20 Imwi ng'umba ya Levi, kudzani Yahwe!
Imwi banotja Yahwe, kudzani Yahwe!

21 Ngakukudziwe Yahwe mu Ziyoni
ibo bagele mu Jerusalema.
Kudzani Yahwe.

Psalms 136 Njimbo 136

Lumbo gwe kutenda

1 Give thanks to the Lord, for he is good. His love endures forever.

1 Tendani Yahwe, ngobe bakalulwama,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

2 Give thanks to the God of gods. His love endures forever.

2 Tendani Ndzimu we midzimu,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

3 Give thanks to the Lord of lords: His love endures forever.

3 Tendani She wa boshe,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

4 to him who alone does great wonders, His love endures forever.

4 Ndibo boga banothama matjenamiso makulu,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

5 who by his understanding made the heavens, His love endures forever.

5 Ibo nge whisiso yabo bakathama kudzimu,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

6 who spread out the earth upon the waters, His love endures forever.

6 Ibo bakawala shango pezhugwi kwe vula,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

7 who made the great lights–His love endures forever.

7 Ibo bakathama mavone makulu,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

8 the sun to govern the day, His love endures forever.

8 Bakathama zhuba kuti libuse masikati,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

9 the moon and stars to govern the night; His love endures forever.

9 Bakathama mwedzi ne nyenyedzi
kuti zwibuse busiku,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

10 to him who struck down the firstborn of Egypt His love endures forever.

10 Bakaloba Egipiti ngobulaya mbano dzabo,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

11 and brought Israel out from among them His love endures forever.

11 Kakale bakadusa Iziraela pakati kwabo,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

12 with a mighty hand and outstretched arm; His love endures forever.

12 nge tjiazha tjakasima
ne luboko gwakatambunuka,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

13 to him who divided the Red Sea asunder His love endures forever.

13 Ibo bakathubukanya Gungwa Shaba na pakati,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

14 and brought Israel through the midst of it, His love endures forever.

14 ngono bakapalamisa Iziraela pakati kwago,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

15 but swept Pharaoh and his army into the Red Sea; His love endures forever.

15 koga kafukidza Faro ne babhayani babe
mu Gungwa Shaba,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

16 to him who led his people through the desert, His love endures forever.

16 Ibo bakatungamila bathu babo mu tjilambanyika,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

17 who struck down great kings, His love endures forever.

17 Ibo bakabulaya bomambo,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

18 and killed mighty kings–His love endures forever.

18 kakale bakabulaya bomambo bana tjilumbi,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

19 Sihon king of the Amorites His love endures forever.

19 Sihoni mambo we Bamori,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

20 and Og king of Bashan–His love endures forever.

20 na Ogi, mambo we Bhashani,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

21 and gave their land as an inheritance, His love endures forever.

21 bakakoba shango yabo kube lukata,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

22 an inheritance to his servant Israel; His love endures forever.

22 lukata ku balanda babo Baiziraela,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

23 to the One who remembered us in our low estate His love endures forever.

23 Ndibo bakatikumbula
patakabe tikuligwa nge mishingo yedu,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele,

24 and freed us from our enemies, His love endures forever.

25 and who gives food to every creature. His love endures forever.

26 Give thanks to the God of heaven. His love endures forever.

24 kakale bakatiangula mu zwita zwedu,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

25 Ibo banopa bathu bose zojiwa,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele.

26 Tendani Ndzimu we kudzimu,
ngobe ludo gwabo gusingazunguzike
gumile nge kusingapele!

Psalms 137 Njimbo 137

Tjililo tje Baiziraela bali kutapiwa

1 By the rivers of Babylon we sat and wept when we remembered Zion.

1 Pa njizi dze Bhabhiloni,
takagala pasi ngono tikalila
ha tikumbula Ziyoni.

2 There on the poplars we hung our harps,

2 Mu miti inoyi wilo
tikatilika matende edu.

3 for there our captors asked us for songs, our tormentors demanded songs of joy; they said, “Sing us one of the songs of Zion!”

3 Ngobe batapi bedu
bakati tibambile njimbo,
ne balisi bedu beti tibambile tibashathise,
bakatidwa bakati,
“Mutimbile gumwe gwe njimbo dze Ziyoni!”

4 How can we sing the songs of the Lord while in a foreign land?

4 Apa tingamba lumbo gwa Yahwe tjini
mu shango ye butaya kene?

5 If I forget you, O Jerusalem, may my right hand forget its skill.

5 Ha ndingakukangang'wa, iwe Jerusalema,
luboko gwangu gwe luji ngagushweshwane!

6 May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you, if I do not consider Jerusalem my highest joy.

6 Lulimi gwangu ngagunamatile bgwasha gwangu,
ha ndisinga mukumbulukigwe,
ha ndisinga tole Jerusalema
ili shatho yangu wulu.

7 Remember, O Lord, what the Edomites did on the day Jerusalem fell. “Tear it down,” they cried, “tear it down to its foundations!”

7 Kumbulani, imwi Yahwe,
ngekwe tjakathamwa ne Baedomu
mu zhuba lakawa Jerusalema
sekwa bakalebeleka beti, “Muwulige! Muwulige!
Kudwa pezhugwi kunoti ku thiwa dzawo!”

8 O Daughter of Babylon, doomed to destruction, happy is he who repays you for what you have done to us–

8 Iwe nkololokadzi we Bhabhiloni, iwe mpaladzi!
Bakakombolegwa ibabo banowokubgwilizila
itjetji tjawakatithama!

9 he who seizes your infants and dashes them against the rocks.

9 Bakakombolegwa ibabo banotola ngawana dzidzo
bebe bedzipkhwanyila pa shongwe!

Psalms 138 Njimbo 138

Ntembezelo we dendo

[1] I will praise you, O Lord, with all my heart; before the “gods” I will sing your praise.

[1] Ndomutenda, imwi Yahwe,
nge moyo wangu wose,
ndomba njimbo dzino mukudza
mbeli kwe badzimu.

[2] I will bow down toward your holy temple and will praise your name for your love and your faithfulness, for you have exalted above all things your name and your word.

[2] Ndokotamisa nsholo ndakalingisana
ne ng'umba yenyu yakayengemala,
ndiboka zina lenyu ngekwe ludo
gwenyu gusingazunguzike
ne galikabgwe kwenyu,
ngobe makamilidza zina lenyu ne dama lenyu
kupinda tjimwe ne tjimwe.

[3] When I called, you answered me; you made me bold and stouthearted.

[3] Mu zhuba landakadana, makandidabila,
makandipaphidzila simba le meya.

[4] May all the kings of the earth praise you, O Lord, when they hear the words of your mouth.

[4] Boshe bakulu bose be shango
banowomukudza, imwi Yahwe,
ngobe bakawha matama e nlomo wenyu.

[5] May they sing of the ways of the Lord, for the glory of the Lord is great.

[5] Banowomba ngekwe zila dza Yahwe,
ngobe gudzo la Yahwe ligulu.

[6] Though the Lord is on high, he looks upon the lowly, but the proud he knows from afar.

[6] Nenguba Yahwe balipezhugwi,
bana hanya ne bapasi
koga banozwikudza,
banobalingila kulekule.

[7] Though I walk in the midst of trouble, you preserve my life; you stretch out your hand against the anger of my foes, with your right hand you save me.

[7] Nenguba ndiyenda pakati kwe manikano,
monditjidza mu bushongola gwe zwita zwangu,
motambunudza luboko gwenyu,
kakale luboko gwenyu gwe luji gonditjidza.

[8] The Lord will fulfill his purpose for me; your love, O Lord, endures forever–do not abandon the works of your hands.

[8] She banowoshingikadza
mazwimisilo abo nge kwangu,
ludo gwenyu gusingazunguzike
imwi Yahwe, gumile nge kusingapele.
Musitongolasha nshingo we maboko enyu.

Psalms 139 Njimbo 139

Buzhalo gwe luzibo ne hanya zwe Ndzimu

1 O Lord, you have searched me and you know me.

2 You know when I sit and when I rise; you perceive my thoughts from afar.

3 You discern my going out and my lying down; you are familiar with all my ways.

4 Before a word is on my tongue you know it completely, O Lord.

5 You hem me in–behind and before; you have laid your hand upon me.

6 Such knowledge is too wonderful for me, too lofty for me to attain.

7 Where can I go from your Spirit? Where can I flee from your presence?

8 If I go up to the heavens, you are there; if I make my bed in the depths, you are there.

9 If I rise on the wings of the dawn, if I settle on the far side of the sea,

10 even there your hand will guide me, your right hand will hold me fast.

11 If I say, “Surely the darkness will hide me and the light become night around me,”

12 even the darkness will not be dark to you; the night will shine like the day, for darkness is as light to you.

13 For you created my inmost being; you knit me together in my mother’s womb.

14 I praise you because I am fearfully and wonderfully made; your works are wonderful, I know that full well.

1 Imwi Yahwe, makandishakisisa mukabuya mukandiziba.

2 Moziba ha ndigala pasi ne ndimilika,
moziba njalakang'wa dzangu kutji kule kule.

3 Moshakisisa zila yandinotobela ne pandinolala,
kakale moziba zila dzangu dzose.

4 Ne dama lisathu likabe mu nlomo wangu,
imwi Yahwe, moliziba nge buzhalo.

5 Makandipoteleka mbizho dzose,
kakale mobiga luboko gwenyu pezhugwi kwangu.

6 Luzibo gwenyu gonditjenamisa kwazo,
gupezhugwi kwazo kupinda whisiso yangu.

7 Apa ndingayenda ngayi kutizha Meya yenyu kene?
Kene ndingayi kwandingatizhila buso gwenyu?

8 Ha nditathila pezhugwi, muyapo ikoko,
ha ndithama bulalo gwangu mu gomba le lufu muyapo ikoko.

9 Ha ndibinduka mangwanana
ndinogala ku phelelo tjose dze gungwa,

10 na ikokobo luboko gwenyu gowonditungamila,
kakale luboko gwenyu gwe luji gowondibhata.

11 Ha nditi, “Tjoselele zhalima lowondifukidza,
ne tjedza tjakandipoteleka tjikabe busiku,”

12 na ilo zhalima alitelili zhalima kumuli,
busiku gopenya se masikati,
ngobe zhalima longa tjedza kumuli.

13 Ngobe ndimwi makabumba zwimukati kwangu,
makandiluka mundibhatshanya ndili mu tjibumbilo tja mme yangu.

14 Ndomukudza ngobe ndakabumbgwa nge zila inotjisa kakale inotjenamisa.
Mishingo yenyu inotjenamisa,
woko ndokuziba zubuyanana.

15 My frame was not hidden from you when I was made in the secret place. When I was woven together in the depths of the earth,

16 your eyes saw my unformed body. All the days ordained for me were written in your book before one of them came to be.

17 How precious to me are your thoughts, O God! How vast is the sum of them!

18 Were I to count them, they would outnumber the grains of sand. When I awake, I am still with you.

19 If only you would slay the wicked, O God! Away from me, you bloodthirsty men!

20 They speak of you with evil intent; your adversaries misuse your name.

21 Do I not hate those who hate you, O Lord, and abhor those who rise up against you?

22 I have nothing but hatred for them; I count them my enemies.

23 Search me, O God, and know my heart; test me and know my anxious thoughts.

24 See if there is any offensive way in me, and lead me in the way everlasting.

15 Mbumbiko yangu yakabe isakamusumbikalila,
pandakabe ndibumbiwa pakasumbikala,
ndilukiwa mu ntumbu we shangu.

16 Mesho enyu akabona lopa langu lisathu likabumbiwa.
Mu lukwalo gwenyu kwakabe kwakakwagwa,
mazhuba wose andakabigigwa,
ngono kusina lawo lathu likabepo.

17 Njalakang'wa dzenyu dzakalulwama seni, imwi Ndzimu!
Bunji gwadzo gungapani kene!

18 Ndogwisa kudzibala, dzinji kupinda nsetje,
ndozha ku bupelo, nditjinamwi.

19 Ha mabe mungabulaya babi, imwi Ndzimu,
ibo bana nyota ye tebula malopa badwe pandili,

20 ibabo banomugongobola,
kakale bezwikudza beleba bubi nge kwenyu!

21 Apa anditobenga ibabo banomubenga kene imwi Yahwe?
Apa anditoshima ibabo banomumukila kene?

22 Ndobabenga nge lubengo gupatjena,
ndobatola bali zwita zwangu.

23 Mundishakisise, imwi Ndzimu, mubuye muzibe moyo wangu,
mundilike mubuye muzibe njalakang'wa dzangu.

24 Mubone kene kuna imwe zila mbiimbi imu ndili,
ngono munditungamile mu zila nge kusingapele kose.

Psalms 140 Njimbo 140

Ntembezelo we mbakililo

1 Rescue me, O Lord, from evil men; protect me from men of violence,

2 who devise evil plans in their hearts and stir up war every day.

3 They make their tongues as sharp as a serpent’s; the poison of vipers is on their lips. Selah

4 Keep me, O Lord, from the hands of the wicked; protect me from men of violence who plan to trip my feet.

5 Proud men have hidden a snare for me; they have spread out the cords of their net and have set traps for me along my path. Selah

6 O Lord, I say to you, “You are my God.” Hear, O Lord, my cry for mercy.

7 O Sovereign Lord, my strong deliverer, who shields my head in the day of battle–

8 do not grant the wicked their desires, O Lord; do not let their plans succeed, or they will become proud. Selah

9 Let the heads of those who surround me be covered with the trouble their lips have caused.

10 Let burning coals fall upon them; may they be thrown into the fire, into miry pits, never to rise.

11 Let slanderers not be established in the land; may disaster hunt down men of violence.

12 I know that the Lord secures justice for the poor and upholds the cause of the needy.

1 Mundiangule imwi Yahwe, mu bathu babiibi
mundibakilile muna ibabo banoda ngwa,

2 ibabo banoalakana zwithu zwibiibi mu mikumbulo yabo
kakale bemusa ngwa zhuba ne zhuba.

3 Banokuswa ndimi dzabo dzikapitsha se dze nyoka,
mukati kwe milomo yabo kuzhele bushungu gwe zwitumbimilidzo.

4 Mundibakilile imwi Yahwe mu maboko e babi.
Mundibakilile muna banoda ngwa
bakazwimisila kundidusa mu zila.

5 Banozwikudza bakandisumbikila bhuzha
kakale bakandiwalila gwanga nge misungo,
bakanditeya nenge pakati kwe zila.

6 Ndodwa Yahwe nditi, “Mu Ndzimu wangu,
mundiwheni Yahwe, mu ntembezelo wangu!”

7 Imwi Yahwe, She wangu, ntjidzi wangu wakasima,
makafukidza nsholo wangu mu zhuba le ngwa.

8 Musiletje babi bakashinga njemulo dzabo,
imwi Yahwe, musidwilidze mazwimisilo abo e bubi.

9 Ibabo bakandipoteleka,
bubi gwabano ndiyemulila
ngagushanduke guwile pezhugwi kwabo!

10 Masimbe anopisa ngaatebukile pezhugwi kwabo!
Ngabatshindikigwe mukati kwe gomba, basitjafe babhuda!

11 Nlebi we shaya ngaashaye midzi mu shango,
bubi ngagutjimbidze guvime banoda ngwa gubatshibikile!

12 Ndoziba kuti Yahwe banomila ndebeleko ye nsheti,
kakale banothamila ndulamo bashayi.

13 Surely the righteous will praise your name and the upright will live before you.

13 Tjoselele balulwami banowotenda zina lenyu, bakatambunuka banowotjilila mbeli kwenyu.

Psalms 141 Njimbo 141

Ntembezelo we madekwana

1 O Lord, I call to you; come quickly to me. Hear my voice when I call to you.

2 May my prayer be set before you like incense; may the lifting up of my hands be like the evening sacrifice.

3 Set a guard over my mouth, O Lord; keep watch over the door of my lips.

4 Let not my heart be drawn to what is evil, to take part in wicked deeds with men who are evildoers; let me not eat of their delicacies.

5 Let a righteous man strike me–it is a kindness; let him rebuke me–it is oil on my head. My head will not refuse it. Yet my prayer is ever against the deeds of evildoers;

6 their rulers will be thrown down from the cliffs, and the wicked will learn that my words were well spoken.

7 They will say, “As one plows and breaks up the earth, so our bones have been scattered at the mouth of the grave.”

8 But my eyes are fixed on you, O Sovereign Lord; in you I take refuge–do not give me over to death.

9 Keep me from the snares they have laid for me, from the traps set by evildoers.

10 Let the wicked fall into their own nets, while I pass by in safety.

1 Ndodana imwi Yahwe, tjimbidzani muzhe kundili,
teedzani whi langu ha ndimudana.

2 Ntembezelo wangu ngaunge motsha unonuwha zwinozipa mbeli kwenyu
ne kumilidza maboko angu kunge tjibhayilo tje madekwana.

3 Mubige nlisi pa nlomo wangu, imwi Yahwe,
galani makalisa zhuka kwe nlomo wangu.

4 Musitongoshandulila moyo wangu ku bubi kene guli gupi,
kwandinganginikana ne mishingo mibi,
ndashanganyila ne bashingi be zwibi
musindiletje aja mizipo yabo.

5 Imani nlulwami andilobe,
n'galimoyo andikumbuludze.
Mafuta e babi ngaasizhodziwe mu nsholo wangu,
ngobe ntembezelo wangu unogwa misi yose ne mishingo yabo mibi.

6 Ha batjilongwa mu maboko a ibabo banowobasumikilisa,
ndiko kwabanowoziba kuti matama a Yahwe malebeswa.

7 Se bgwe linokwamugwa likapkhwanyikila pasi,
ndiko mafupa abo sekwa kwaanowoandamisiwa pa nlomo we gomba le lufu.

8 Koga mesho angu akalinga kumuli, imwi Yahwe, She wangu,
ndoshaka dizhilo mu muli, musindiletjedze ndifa.

9 Mundibakilile mu gwanga gwabakandilukila,
ne mu bhuzha le bashingi be bubi.

10 Babi ngabawile mu makwanga abo,
imi ndipudzumuke!

Psalms 142 Njimbo 142

Ntembezelo unokumbila bhatsho

[1] I cry aloud to the Lord; I lift up my voice to the Lord for mercy.

[2] I pour out my complaint before him; before him I tell my trouble.

[3] When my spirit grows faint within me, it is you who know my way. In the path where I walk men have hidden a snare for me.

[4] Look to my right and see; no one is concerned for me. I have no refuge; no one cares for my life.

[5] I cry to you, O Lord; I say, “You are my refuge, my portion in the land of the living.”

[6] Listen to my cry, for I am in desperate need; rescue me from those who pursue me, for they are too strong for me.

[7] Set me free from my prison, that I may praise your name. Then the righteous will gather about me because of your goodness to me.

[1] Nge whi langu ndolilila kuna Yahwe
nge whi langu ndotembezela kuna Yahwe.

[2] Ng'ong'ola kwangu ndokuzhisa mbeli kwabo,
ndoleba kudziyidzika kwangu mbeli kwabo.

[3] Ha ndipela meya,
moziba zila yangu.
Mu zila yandinotobela
bakanditshila bhuzha.

[4] Lingani ku luboko gwangu gwe luji mubone,
akuna iye una hanya nami,
akuna dizhilo landisalila,
akuna una tjimwe nami.

[5] Ndomulilila, imwi Yahwe,
ndoti, “Ndimwi dizhilo langu,
gobe langu mu shango ye batjili.”

[6] Whililani tjililo tjangu,
ngobe ndopelegwa nge simba.
Mundiangule mu bagwadzisi bangu,
ngobe banondikulila.

[7] Mundiduse mu ng'umba ye busungwa,
kuti ndizo ndiboke zina lenyu.
Balulwami banowondipoteleka,
ngobe mowondithamila ndulamo nge buzhalo.

Psalms 143 Njimbo 143

Kutembezelela bhatsho

1 O Lord, hear my prayer, listen to my cry for mercy;
in your faithfulness and righteousness come to my
relief.

2 Do not bring your servant into judgment, for no one
living is righteous before you.

3 The enemy pursues me, he crushes me to the ground;
he makes me dwell in darkness like those long dead.

4 So my spirit grows faint within me; my heart within
me is dismayed.

5 I remember the days of long ago; I meditate on all
your works and consider what your hands have done.

6 I spread out my hands to you; my soul thirsts for you
like a parched land. Selah

7 Answer me quickly, O Lord; my spirit fails. Do not
hide your face from me or I will be like those who go
down to the pit.

8 Let the morning bring me word of your unfailing
love, for I have put my trust in you. Show me the way
I should go, for to you I lift up my soul.

9 Rescue me from my enemies, O Lord, for I hide
myself in you.

10 Teach me to do your will, for you are my God; may
your good Spirit lead me on level ground.

11 For your name’s sake, O Lord, preserve my life; in
your righteousness, bring me out of trouble.

1 Iwhani ntembezelo wangu, imwi Yahwe,
munditeedze nge zebe mukugalikabgwe kwenyu,
mundidabile mu ndulamo yenyu.

2 Musisumikilise nlanda wenyu,
ngobe akuna iye unotjila wakalulwama mbeli kwenyu.

3 Ngekuti tjita tjakanditobelela,
tjakandibumbuludza mu mavu,
tjikandigadza mu zhalima sa ibabo bakafa ntolo.

4 Ndabe pejo ngekuzwitoboka,
ndotjilungayila koga.

5 Ndokumbula mazhuba a ntolo
ndoalakana ngekwe mishingo yenyu.
Kozha mu nkumbulo wangu mishingo ye maboko
enyu.

6 Ndomilidzila maboko angu kumuli,
meya yangu ina nyota nge kwenyu sa pasi pakawoma.

7 Mundidabile tjinyolotjo imwi Yahwe,
ndopela meya.
Musindisumbikile buso gwenyu,
ndingadwa ndinga ibabo banowila mukati kwe gomba.

8 Ngandiwheni ludo gwenyu gusingazunguzike
mu mangwanana, ngobe ndogalabgwe mu muli.
Mundidiye se kwandakafanila yenda,
ngobe ndomilidzila meya yangu kumuli.

9 Mundiangule mu zwita zwangu, imwi Yahwe,
ndatizhila kumuli dizhilo.

10 Mundidiye kuthama kuda kwenyu,
ngobe mu Ndzimu wangu.
Meya yenyu yakalulwama inditungamile,
mu zila yakalizalizana.

11 Ngekwe zina lenyu, imwi Yahwe,
biganyidzani butjilo gwangu.
Mu ndulamo yenyu mu ndiduse mu tshiyilo.

12 In your unfailing love, silence my enemies; destroy
all my foes, for I am your servant.

12 Mu ludo gwenyu gusingazunguzike
lobesani zwita zwangu,
kakale mulobese bose banondigwisa,
ngobe ndi nlanda wenyu.

Psalms 144 Njimbo 144

Mambo banobokela Ndzimu kukunda

1 Praise be to the Lord my Rock, who trains my hands
for war, my fingers for battle.

2 He is my loving God and my fortress, my stronghold
and my deliverer, my shield, in whom I take refuge,
who subdues peoples under me.

3 O Lord, what is man that you care for him, the son of
man that you think of him?

4 Man is like a breath; his days are like a fleeting
shadow.

5 Part your heavens, O Lord, and come down; touch
the mountains, so that they smoke.

6 Send forth lightning and scatter [the enemies]; shoot
your arrows and rout them.

7 Reach down your hand from on high; deliver me and
rescue me from the mighty waters, from the hands of
foreigners

8 whose mouths are full of lies, whose right hands are
deceitful.

9 I will sing a new song to you, O God; on the ten-
stringed lyre I will make music to you,

10 to the One who gives victory to kings, who delivers
his servant David from the deadly sword.

11 Deliver me and rescue me from the hands of
foreigners whose mouths are full of lies, whose right
hands are deceitful.

12 Then our sons in their youth will be like well-
nurtured plants, and our daughters will be like pillars
carved to adorn a palace.

1 Ngakukudziwe Yahwe, shongwe yangu,
ibo banodiya maboko angu kugwa,
ne zwinyala zwangu kugwa ngwa,

2 Shongwe yangu kakale mbakililo yangu,
mbako yangu yakasima kakale ntjidzi wangu,
tjivikili tjangu, mubali ndowana dizhilo,
imwi munothama kuti bathu babe pasi kwangu.

3 Imwi Yahwe, nthu ini kwamungabe ne hanya naye,
kene nthu we nyama ne lopa ini,
wamungashwa munkumbula kene?

4 Nthu unonga phepo
mazhuba awe anonga ntutshi unopinda.

5 Webani zhuzhugwi kwenyu Yahwe,
ngono mudelukile pasi,
kuthani matombo kuti athungayile bhulubusi.

6 Penyesani lupenyo gubapaladze,
tumidzilani misebe yenyu mubatate.

7 Tambunudzani luboko gwenyu kudwa pezhugwi,
munditjidze mundiangule mu vula dzina masimba,
mu maboko e bataya,

8 be milomo inoleba manyepkhwa,
ne maboko abo e luji aana malebeswa.

9 Ndowomumbila lumbo gutshwa, imwi Ndzimu
ndowomulidzila dende le misungo ili gumi,

10 Imwi munopa bomambo kukunda.
Imwi munogwila nlanda wenyu Dafite.

11 Mundigwile mu thumo lisina ngoni,
kakale mundiangule mu maboko e bataya,
be milomo inoleba manyepkhwa,
kakale maboko abo e luji aana malebeswa.

12 Dzene bakololo bedu mu butjetjana gwabo
banganga miti yakakula kwakapelela.
Bakololokadzi bedu bange phanda dze ndzibo,
dzakatemegwa mbako ye ng'umba ye bushe.

13 Our barns will be filled with every kind of
provision. Our sheep will increase by thousands, by
tens of thousands in our fields;

14 our oxen will draw heavy loads. There will be no
breaching of walls, no going into captivity, no cry of
distress in our streets.

15 Blessed are the people of whom this is true; blessed
are the people whose God is the Lord.

13 Dzene matula edu angazhala,
azhadziwe nge zwilimwa zwakasiyasiyana,
dzene pkhwizi dzedu dzingazwala dzikabe zwiwulu,
dzikabe makumi e zwiwulu mu mafulo edu,

14 dzene mangabe angasima kakweba ntolo unolema,
kuti kusitongobe ne ungathukila kene unotapiwa,
ngakusibe ne tjililo tje kuwha zogwadza mu mikoto
yedu!

15 Kwakashatha ibabo
bathu banokombolegwa kwakajalo.
Kwakashatha bathu banotola
Yahwe bali Ndzimu wabo!

Psalms 145 Njimbo 145

Lumbo gunokudza Ndzimu

1 I will exalt you, my God the King; I will praise your name for ever and ever.

2 Every day I will praise you and extol your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and most worthy of praise; his greatness no one can fathom.

4 One generation will commend your works to another; they will tell of your mighty acts.

5 They will speak of the glorious splendor of your majesty, and I will meditate on your wonderful works.

6 They will tell of the power of your awesome works, and I will proclaim your great deeds.

7 They will celebrate your abundant goodness and joyfully sing of your righteousness.

8 The Lord is gracious and compassionate, slow to anger and rich in love.

9 The Lord is good to all; he has compassion on all he has made.

10 All you have made will praise you, O Lord; your saints will extol you.

11 They will tell of the glory of your kingdom and speak of your might,

12 so that all men may know of your mighty acts and the glorious splendor of your kingdom.

1 Ndowomukudza, Ndzimu wangu kakale mambo wangu,
ngono ndowokudza zina lenyu nge kusingapele kose.

2 Zhuba ne zhuba ndowomukudza.
Ndowokudza zina lenyu nge kusingapele!

3 Yahwe bankulukulu kakale bakafanila kudziwa kukulu kwazo,
bukulu gwabo agutolondeka.

4 Tjizekugwana tjimwe tjowokudza mishingo yenyu kunoti ku tjimwe
ngono banowoleba ngekwe bukulu gwe mishingo yenyu.

5 Mu bubuya ne bukulu gwe mbuso wenyu,
ngekwe mishingo yenyu inotjenamisa,
akutowondidwa mu moyo.

6 Bathu banowosumikila ngekwe mishingo yenyu inotjenamisa
ngono ndowoleba ngekwe bukulu gwenyu.

7 Banowolumbidza ngekwe kuandama kwe bululwami gwenyu,
kakale banombila pezhugwi ngekwe ndulamo yenyu.

8 Yahwe bana ngoni ne lubu,
abatotjimbidza gwadzamoyo
kakale ludo gwabo nde gusingazunguzike.

9 Yahwe bakalulwamila bose,
kakale mawhilongoni abo
amuna zose zwabakathama.

10 Mishingo yenyu yose inowoboka, imwi Yahwe,
kakale bagalimoyo benyu bose banowomukudza.

11 Banowoleba ngekwe gudzo le bushe gwenyu,
bebuya beleba ngekwe simba lenyu,

12 kuzibisa bathu bose ngekwe mishingo yenyu mikulu,
ne gudzo le bubuya gwe bushe gwenyu.

13 Your kingdom is an everlasting kingdom, and your dominion endures through all generations. The Lord is faithful to all his promises and loving toward all he has made.

14 The Lord upholds all those who fall and lifts up all who are bowed down.

15 The eyes of all look to you, and you give them their food at the proper time.

16 You open your hand and satisfy the desires of every living thing.

17 The Lord is righteous in all his ways and loving toward all he has made.

18 The Lord is near to all who call on him, to all who call on him in truth.

19 He fulfills the desires of those who fear him; he hears their cry and saves them.

20 The Lord watches over all who love him, but all the wicked he will destroy.

21 My mouth will speak in praise of the Lord. Let every creature praise his holy name for ever and ever.

13 Bushe gwenyu bushe gusingapele,
nenge ndaulo yenyu imile kuswikila zwizekugwana zose.
Yahwe banogalikabgwe mu matama abo wose,
kakale bana ngoni mu mishingo yabo yose.

14 Yahwe banosimisa bose ibabo banowa,
kakale banomisa nge makumbo bose bakatemeka mafupa.

15 Mesho abose akalinga kumuli,
ngono mobapa zojiwa zwabo nge nsi wakalingisana.

16 Mofumbatunula tjiazha tjenyu,
mugutsha njemulo dze zose zwinotjila.

17 Yahwe bakatambunuka mu zila dzabo dzose,
kakale bana moyontjena muna zose zwabakathama.

18 Yahwe bapejopejo na bose ibabo banobadana,
kuna bose banobadana nge malebeswa.

19 Banoshingikadza njemulo dza bose ibabo banobatja,
kakale banowha zwililo zwabo, ngono banobatjidza.

20 Yahwe banotjengeta bose ibabo banobada,
koga banowolobesa babi bose.

21 Nlomo wangu unowogala ukudza Yahwe,
ne bathu bose ngabakudze zina
labo lakayengemala nge kusingapele kose.

Psalms 146 Njimbo 146

Kudziwa kwa Yahwe ntjidzi

1 Praise the Lord. Praise the Lord, O my soul.

2 I will praise the Lord all my life; I will sing praise to my God as long as I live.

3 Do not put your trust in princes, in mortal men, who cannot save.

4 When their spirit departs, they return to the ground; on that very day their plans come to nothing.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God,

6 the Maker of heaven and earth, the sea, and everything in them–the Lord, who remains faithful forever.

7 He upholds the cause of the oppressed and gives food to the hungry. The Lord sets prisoners free,

8 the Lord gives sight to the blind, the Lord lifts up those who are bowed down, the Lord loves the righteous.

9 The Lord watches over the alien and sustains the fatherless and the widow, but he frustrates the ways of the wicked.

10 The Lord reigns forever, your God, O Zion, for all generations. Praise the Lord.

1 Kudza Yahwe!
Kudza Yahwe, iwe meya yangu!

2 Ndowokudza Yahwe ha nditjatjila,
ndowomba njimbo dzinokudza
Yahwe butjilo gwangu gose.

3 Usigalebgwe mu bakololo be bushe,
mu bathu ibo basina bhatsho.

4 Ha meya yabo ithubukana nabo
banobgwilila mu mavu muna
ilelo zhuba mazwimisilo abo anopela.

5 Wakakombolegwa iye unowana bhatsho
mu Ndzimu wa Jakubo,
iye unogalabgwe muna Yahwe Ndzimu uwe,

6 iwo wakathama kudzimu ne shango,
gungwa na zose zwimuzwili,
iwo unogalikabgwe nge kusingapele.

7 Iwo unolakidza ndulamo muna bakatshambilidziwa,
iwo unopa bana zhala zojiwa.
Yahwe banosunungula basungwa,

8 Yahwe banopofunula mapofu,
Yahwe banomisa nge makumbo ibabo bakagoba,
Yahwe banoda balulwami.

9 Yahwe banotjengeta bataya,
banobhatsha siyang'wa ne tjilikadzi,
koga banofubisa zila ye babi.

10 Yahwe banowobusa nge kusingapele,
Ndzimu uwo, iwe Ziyoni, we zwizekugwana zose.
Kudza Yahwe!

Psalms 147 Njimbo 147

Kudziwa kwe Ndzimu Masimbawose

1 Praise the Lord. How good it is to sing praises to our God, how pleasant and fitting to praise him!

1 Kudzani Yahwe!
Kwakanaka seni kumba njimbo
dzinokudza Ndzimu wedu,
ngobe una ngoni,
kakale lumbo gunobakudza gobafanila!

2 The Lord builds up Jerusalem; he gathers the exiles of Israel.

2 Yahwe banobaka Jerusalema,
banokubunganya Baiziraela bakabe batapiwa.

3 He heals the brokenhearted and binds up their wounds.

3 Banopodza be mimoyo yakapaluka,
kakale banosunga mabanga abo.

4 He determines the number of the stars and calls them each by name.

4 Banolaula mbalo ye nyenyedzi,
banodzitumila mazina adzo dzose.

5 Great is our Lord and mighty in power; his understanding has no limit.

5 She bedu bankulu kwazo,
kakale bana masimba makulu,
whisiso yabo ayina tjilizanyo.

6 The Lord sustains the humble but casts the wicked to the ground.

6 Yahwe banomilidza banozwiyisa pasi,
Yahwe banoposela babi pasi.

7 Sing to the Lord with thanksgiving; make music to our God on the harp.

7 Mbilani Yahwe nge mboko,
thamilani Ndzimu wedu nlidzo
unozipa nge tjilidzo tje laya!

8 He covers the sky with clouds; he supplies the earth with rain and makes grass grow on the hills.

8 Yahwe banofukidza zhuzhugwi nge makole,
banonisa vula mu shango,
banomedza bushwa mu matuthu.

9 He provides food for the cattle and for the young ravens when they call.

9 Banopa phuka zojiwa zwadzo,
ne majindana e makungubo ha elila.

10 His pleasure is not in the strength of the horse, nor his delight in the legs of a man;

10 Nzhazho wabo aute uli mu masimba e mbizi,
kene shatho yabo aite ili mu lubilo gwe nlabuki.

11 the Lord delights in those who fear him, who put their hope in his unfailing love.

11 Koga Yahwe banoshathila ibabo banobatja,
muna banogalabgwe ludo gwabo gusingazunguzike.

12 Extol the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion,

12 Kudza Yahwe, iwe Jerusalema!
Kudza Ndzimu uwo, iwe Ziyoni!

13 for he strengthens the bars of your gates and blesses your people within you.

13 Ngobe banosimisa mazhalilo e mikoba iyo,
banokombolela bathu ba mukuli.

14 He grants peace to your borders and satisfies you
with the finest of wheat.

15 He sends his command to the earth; his word runs
swiftly.

16 He spreads the snow like wool and scatters the frost
like ashes.

17 He hurls down his hail like pebbles. Who can
withstand his icy blast?

18 He sends his word and melts them; he stirs up his
breezes, and the waters flow.

19 He has revealed his word to Jacob, his laws and
decrees to Israel.

20 He has done this for no other nation; they do not
know his laws. Praise the Lord.

14 Banokupa kunyalala mu migathu iyo,
banokugutsha nge korong mbuyanana.

15 Banotumilila ndaulo yabo mu shango,
dama labo lolabuka lilibilidza.

16 Banozhisa kapuku tjinonga wulu,
banoandamisa makaa se nlota.

17 Banoposela tjivulamabgwe pasi se mamburumburu,
apa ndiani ungamilila butotho gwabanozhisa kene?

18 Banotuma dama labo, ngono bakazwinyausa,
banothama phepo yabo ikawuwudza,
ne vula dzikawunga!

19 Banoleba dama labo kuna Jakubo,
milayo yabo ne ndaulo bakazwipa Iziraela.

20 Akuna tjimwe itjaba tjabakatongothamila sa ikoko,
abatoziba milayo yabo.
Kudzani Yahwe!

Psalms 148 Njimbo 148

Bathu banolumbidziwa kukudza Ndzimu

1 Praise the Lord. Praise the Lord from the heavens,
praise him in the heights above.

2 Praise him, all his angels, praise him, all his heavenly
hosts.

3 Praise him, sun and moon, praise him, all you
shining stars.

4 Praise him, you highest heavens and you waters
above the skies.

5 Let them praise the name of the Lord, for he
commanded and they were created.

6 He set them in place for ever and ever; he gave a
decree that will never pass away.

7 Praise the Lord from the earth, you great sea
creatures and all ocean depths,

8 lightning and hail, snow and clouds, stormy winds
that do his bidding,

9 you mountains and all hills, fruit trees and all cedars,

10 wild animals and all cattle, small creatures and
flying birds,

11 kings of the earth and all nations, you princes and all
rulers on earth,

12 young men and maidens, old men and children.

13 Let them praise the name of the Lord, for his name
alone is exalted; his splendor is above the earth and
the heavens.

14 He has raised up for his people a horn, the praise of
all his saints, of Israel, the people close to his heart.
Praise the Lord.

1 Kudzani Yahwe!
Kudzani Yahwe muli kudzimu,
mubakudze muli pezhugwi tjose!

2 Mubakudze, mose batumwa babo
mibunga yabo yose mubakudze!

3 Mubakudze, imwi zhuba ne mwedzi,
mubakudze, imwi nyenyedzi dzinopenya!

4 Mubakudze, imwi mazhuzhugwi zhugwi,
namwi vula dzipezhugwi ku makole!

5 Zose ngazwikudze zina la Yahwe,
ngobe bakadusa ndaulo ngono zwikathamiwa!

6 Bakazwithama kuti zwibeyapo nge kusingapele kose,
bakabiga milayo igelile tjose.

7 Kudzani Yahwe muli mu shango,
imwi mazhithu e gungwa ne madziba wose,

8 Lipenyo gwe vula ne tjivulamabgwe,
kapuku ne makaa,
dutu linowha ndaulo yabo!

9 Matombo ne matuthu wose,
miti ye mitjelo ne ye misida!

10 Phuka dze shango ne zwithuwo zose
ne zwitjili zose ne nyuni dzinowuluka!

11 Bomambo be shango ne bathu bose,
bakololo be bushe ne babusi bose be shango.

12 Bazhuzha kose ne baanadi
bathuntana kose ne batjetjana!

13 Ngabakudze zina la Yahwe,
ngobe ndilo zina loga linokudziwa,
gudzo labo lipezhugwi kwe kudzimu ne shango.

14 Bakamilidzila bathu babo lunyanga
kulumbidza bagalimoyo babo bose,
bethamila bathu be Iziraela bapejo ne moyo wabo.
Kudzani Yahwe!

Psalms 149 Njimbo 149

Lumbo gwe gudzo

1 Praise the Lord. Sing to the Lord a new song, his
praise in the assembly of the saints.

2 Let Israel rejoice in their Maker; let the people of
Zion be glad in their King.

3 Let them praise his name with dancing and make
music to him with tambourine and harp.

4 For the Lord takes delight in his people; he crowns
the humble with salvation.

5 Let the saints rejoice in this honor and sing for joy on
their beds.

6 May the praise of God be in their mouths and a
double-edged sword in their hands,

7 to inflict vengeance on the nations and punishment
on the peoples,

8 to bind their kings with fetters, their nobles with
shackles of iron,

9 to carry out the sentence written against them. This is
the glory of all his saints. Praise the Lord.

1 Kudzani Yahwe!
Mbilani Yahwe lumbo gutshwa,
kudziwa kwabo kumu gubungano le bagalimoyo.

2 Iziraela ngaashathile Mbumbi uwe,
bana be Ziyoni ngabashathile mambo wabo.

3 Ngabakudze zina labo ngozana,
mubambile kunozipa mu lidza thamborini ne laya.

4 Ngobe Yahwe banowana nzhazho mu bathu babo,
banonakisa banozwiyisa pasi ngokunda.

5 Bagalimoyo ngababakudze mu kukunda kwabo,
ngabambe nge shatho bali mu malalo abo.

6 Gudzo gulu le Ndzimu ngalibe mu mimoyo yabo
ne makano anotema ntha dzose mu maboko abo,

7 Kuti babgwilizile be zwitjaba,
ne kuloba bathu shamu,

8 kusunga bomambo nge mitjili
na botumbale babo ne dziketani,

9 kuti bashingikadze sumikiliso ngekwe nlayo.
Oku i gudzo mu bagalimoyo babo.
Kudzani Yahwe!

Psalms 150 Njimbo 150

Kudzani Yahwe

1 Praise the Lord. Praise God in his sanctuary; praise him in his mighty heavens.

2 Praise him for his acts of power; praise him for his surpassing greatness.

3 Praise him with the sounding of the trumpet, praise him with the harp and lyre,

4 praise him with tambourine and dancing, praise him with the strings and flute,

5 praise him with the clash of cymbals, praise him with resounding cymbals.

6 Let everything that has breath praise the Lord. Praise the Lord.

1 Kudzani Yahwe!
Kudzani Ndzimu mu bugalo
gwawo gwakayengemala,
mu bakudze mu kusima kwabo kukulu!

2 Muukudzile mishingo yawo mikulu,
Muukudze kuyendidzana ne bukulu gwawo
gusina tjilizanyo!

3 Muukudze nge n'dumo we lunyanga,
muukudze nge tjilidzo tje fuluti netje dende!

4 Muukudze nge thamborini nenge kuzana,
muukudze nge zwilidzo zwe misungo ne nyele!

5 Muukudze nge zwilidzo zwe dzisimbali,
muukudze nge kudzilobanya dzililila pezhugwi!

6 Zwithu zose zwina meya ngazwikudze Yahwe!
Kudzani Yahwe!

Source and licence

Kalanga text: *Njimbo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Proverbs Makungulupeswa

31 CHAPTERS · 915 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31									

Return to Books

Makungulupeswa

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe Makungulupeswa gwaka kubunganya pathu pa ng'ompela zwidiyo nekwe mazwibhato mabuya ne zwe Ndzimu, zwili mu tjimo tje zwilebo ne makungulupeswa. Bunji gwawo kolebgwa nekwe zwinoshingikalila bathu mazhuba wose. Lukwalo igogu gotangisa nge kualakanisa kuti, “Kutja Yahwe ndiko kutangisa kwe luzibo,” guti gudwapo guleba ngekwe ndebo dzekutja Ndzimu, njalakang'wa ne mazwibhato mabuya. Matama ago mafutshwanana anopa tjifano tje badiyi be Iziraela bantolo bakabe bediya kuti ntjenjedu unozwibhata tjini mu mabaka akasiyana siyana. Amwe matama akalingisana ne zwalana kwe hama, amwe nezwe kushingidzana kwe bhudililo. Amwe matama akalingisana ne kuzwibhata pakati kwe bathu ne amwe akalingisana ne kusheteka kwe kuzwiyesa pasi ne mazwiibhato. Kunjinji kolebgwa nekwe kuzwiyesa pasi, moyonlefu, kukudza bashayi ne kugalabgwe bakwinya.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kukudza butjenjedu 1:1—9:18

Makungulupeswa a Solomoni 10:1—29:7

Matama a Aguri 30:1-33

Matama akasiyana siyana 31:1-31

Return to Books

Proverbs 1 Makungulupeswa 1

Nshingo we makungulupeswa

1 The proverbs of Solomon son of David, king of Israel:

2 for attaining wisdom and discipline; for understanding words of insight;

3 for acquiring a disciplined and prudent life, doing what is right and just and fair;

4 for giving prudence to the simple, knowledge and discretion to the young–

5 let the wise listen and add to their learning, and let the discerning get guidance–

6 for understanding proverbs and parables, the sayings and riddles of the wise.

1 Makungulupeswa a Solomoni, nkololo wa Dafite, mambo we Iziraela,

2 anodiya butjenjedu ne matama e ndayo,
ekuwhisisa matama e ndingisiso,

3 ne kuamutjila nlayo kunotjenjedza,
kuthama kululwama ne kutambunuka ne kusa shalaula,

4 kupa basina luzibo butjenjedu,
kupa luzibo ne njele ku batjetjana,

5 ntjenjedu unowha kapapha kudiyika kukwe,
una whisiso kapapha bunyambi gugwe,

6 kuwhisisa gungulupeswa ne zwifano,
matama e batjenjedu ne mabatsho abo.

Gumbuludzo ku batjetjana

7 The fear of the Lord is the beginning of knowledge, but fools despise wisdom and discipline. Exhortations to Embrace Wisdom

8 Listen, my son, to your father’s instruction and do not forsake your mother’s teaching.

9 They will be a garland to grace your head and a chain to adorn your neck.

10 My son, if sinners entice you, do not give in to them.

11 If they say, “Come along with us; let’s lie in wait for someone’s blood, let’s waylay some harmless soul;

12 let’s swallow them alive, like the grave, and whole, like those who go down to the pit;

13 we will get all sorts of valuable things and fill our houses with plunder;

14 throw in your lot with us, and we will share a common purse”-

7 Kutja Yahwe ndiko kutangisa kwe luzibo,
zwilengwe zolingila pasi butjenjedu ne ndayo.

8 Nkololo wangu, teedza ndayo dza tate babo,
usilashe zwidiyo zwa mmeyabo,

9 ngobe zowobe tjiala mu nsholo uwo,
ne ndalama mu ntshibha uwo.

10 Nkololo wangu, ha batjinyi bekutjengedza,
usitongo duma.

11 Ha beti, “Ngati yende tose, tilalile nthu titebule lopa,
tinyange tibhate usina nlandu,

12 se ikumbu ngati bamidzeni bali bapenyu,
bali bapumbulu, sa ibabo banolongwa mu gomba,

13 towowana fumwa inoguta,
tikazhadza ng'umba dzedu ne zwatinowotapa,

14 iwe ibe mmwe wedu,
tibe ne whomwana ing'ompela.”

15 my son, do not go along with them, do not set foot on their paths;

16 for their feet rush into sin, they are swift to shed blood.

17 How useless to spread a net in full view of all the birds!

18 These men lie in wait for their own blood; they waylay only themselves!

19 Such is the end of all who go after ill-gotten gain; it takes away the lives of those who get it.

15 Nkololo wangu, usitongo yenda zila nabo,
dziba gumbo lilo kuyenda mu zila dzabo,

16 ngobe makumbo abo anotjimbidzo tizhila ku bubi,
kakale banotjimbidzo kutebula lopa.

17 Akutobhatsha tjimwe kuteya
nyuni yakakulinga,

18 koga bathu ibaba banolalila lopa labo,
bakalalila butjilo gwabo.

19 Ndiyo zila ya bose banowana fumwa nge phipiti,
inotolela bathu butjilo gwabo.

Butjenjedu godana

20 Wisdom calls aloud in the street, she raises her voice in the public squares;

21 at the head of the noisy streets she cries out, in the gateways of the city she makes her speech:

22 “How long will you simple ones love your simple ways? How long will mockers delight in mockery and fools hate knowledge?

23 If you had responded to my rebuke, I would have poured out my heart to you and made my thoughts known to you.

24 But since you rejected me when I called and no one gave heed when I stretched out my hand,

25 since you ignored all my advice and would not accept my rebuke,

26 I in turn will laugh at your disaster; I will mock when calamity overtakes you–

27 when calamity overtakes you like a storm, when disaster sweeps over you like a whirlwind, when distress and trouble overwhelm you.

20 Butjenjedu gomimilila pezhugwi mu dzizila,
mu matengeselo gomilidza whi lago,

21 pezhugwi kwe makuma gomimilila pezhugwi,
pa mikoba ye nzi nkulu golebeleka guti,

22 “Kowodzina kukabe lini, imwi basina mano,
muda kusabe ne mano?
Kowodzina kukabe lini badadi bedada beshathila
kudada kwabo
ne zwilengwe zwibenga luzibo?

23 Shandukani ha ndimutjemela,
bonani, ndowodila meya yangu mu muli,
ndowothama kuti matama angu muazibe.

24 Nekuti ndakamudana mukasinditeedze,
ndikatambunudza luboko gwangu mukasibe ne
hanya,

25 mukasibe ne hanya ne gumbuludzo langu,
mukasibe ne tjimwe ngotjemela kwangu,

26 namibo ndowomuseka mu mbhatsha dzenyu,
ndowomuseka mahanya ha kutja kwenyu
kwamuswikila,

27 ha kutja kumuwila se dutu,
ne mbhatsha dzenyu kumuzhila se tjampupudze,
ha buyendasi ne manikano zwimuwila.

28 “Then they will call to me but I will not answer;
they will look for me but will not find me.

29 Since they hated knowledge and did not choose to
fear the Lord,

30 since they would not accept my advice and spurned
my rebuke,

31 they will eat the fruit of their ways and be filled with
the fruit of their schemes.

32 For the waywardness of the simple will kill them,
and the complacency of fools will destroy them;

33 but whoever listens to me will live in safety and be
at ease, without fear of harm.”

28 Ipapo banowondidana, koga anditowodabila,
banowondishaka bakalonga meya mu nyama koga
abatowondiwana.

29 Ngoti bakabenga luzibo
kakale bakasishalule kutja Yahwe,

30 bakasibe ne hanya ne gumbuludzo langu,
bakalingila pasi kutjemela kwangu kose,

31 ndizo banowovuna tjabakadzwala mu zila dzabo
kakale bakagutshiwa ne butjakwani gwabo.

32 Ngoti basina mano banobulawa ngopambuka
kwabo,
kusabe ne hanya kwe zwilengwe kozwipaladza,

33 koga iye unonditeedza unowogala akabakililika,
unowogala asakabiga asingatje mbipo.”

Proverbs 2 Makungulupeswa 2

Mbayilo we butjenjedu

1 My son, if you accept my words and store up my commands within you,

2 turning your ear to wisdom and applying your heart to understanding,

3 and if you call out for insight and cry aloud for understanding,

4 and if you look for it as for silver and search for it as for hidden treasure,

5 then you will understand the fear of the Lord and find the knowledge of God.

6 For the Lord gives wisdom, and from his mouth come knowledge and understanding.

7 He holds victory in store for the upright, he is a shield to those whose walk is blameless,

8 for he guards the course of the just and protects the way of his faithful ones.

9 Then you will understand what is right and just and fair–every good path.

10 For wisdom will enter your heart, and knowledge will be pleasant to your soul.

11 Discretion will protect you, and understanding will guard you.

12 Wisdom will save you from the ways of wicked men, from men whose words are perverse,

13 who leave the straight paths to walk in dark ways,

14 who delight in doing wrong and rejoice in the perverseness of evil,

15 whose paths are crooked and who are devious in their ways.

1 Nkololo wangu, ha uamutjila matama angu,
ne kubiganya milayo yangu mukuli,

2 uteya zebe iyo kuteedza butjenjedu,
ne kulonga meya mu nyama kuwhisisa,

3 nge lebeswa, ha ulilila kube ne ndingisiso
umilidzila pezhugwi whi lilo udana whisiso,

4 ha uishaka se siliva,
uivima se fumwa yakasumbikala,

5 ndiko kwaunowowhisisa kutja Yahwe
ne kuwana luzibo gwe Ndzimu.

6 Ngoti Yahwe banopa butjenjedu,
kudwa mu nlomo wabo kodwa luzibo ne whisiso,

7 banobigila butjenjedu balulwami,
ndibo tjivikili tja ibabo bana ntutshi,

8 ne kulinda zila dze kutambunuka
betjengeta zila dze balulwami babo.

9 Ipapo unowowhisisa ndulamo ne kutambunuka
ne kusashalaula, idzo zila dzose dzakanaka,

10 ngoti butjenjedu gowozha mu moyo uwo,
ne luzibo gowobe shatho mu meya iyo,

11 njalakang'wa dzowokulinda,
kuwhisisa kowokutjengeta,

12 zowokutjidza mu zila dze mbipo,
kudwa mu ndebo dze bathu dzakaleleka,

13 banolasha zila dzakatambunuka
kuyenda mu zila dze zhalima,

14 banoshathila kushinga mbipo
ne kuda kusatambunuka kwe bubi,

15 bathu be zila dzakakombama,
bakatjenjelela ntome mu zila dzabo.

16 It will save you also from the adulteress, from the
wayward wife with her seductive words,

17 who has left the partner of her youth and ignored the
covenant she made before God.

18 For her house leads down to death and her paths to
the spirits of the dead.

19 None who go to her return or attain the paths of life.

20 Thus you will walk in the ways of good men and
keep to the paths of the righteous.

21 For the upright will live in the land, and the
blameless will remain in it;

22 but the wicked will be cut off from the land, and the
unfaithful will be torn from it.

16 Unowotjidziwa kuleya nkadzi we fukula,
ne mu lulimi gugwe gunotjebela,

17 unofupatila nkwinya uwe we butjetjana gugwe
ekangangwa tjidumano tjitje ne Ndzimu uwe,

18 koga nsha uwe unolobesiwa nge lufu,
ne zila dzidze meya dze zhalima,

19 akuna unoyenda kunli unoshanduka
kene kawana zila ye butjilo.

20 Ndizo unoyenda mu zila dze bathu bakalulwama,
ukayenda mu zila dze bakatambunuka.

21 Ngoti bakatambunuka banowogala mu shango,
ne bathu bana ntutshi banowosala muili,

22 ngono babiibi banowodusiwa mu shango
ne bana bupielele banowodzikunugwa muguli.

Proverbs 3 Makungulupeswa 3

1 My son, do not forget my teaching, but keep my commands in your heart,

2 for they will prolong your life many years and bring you prosperity.

3 Let love and faithfulness never leave you; bind them around your neck, write them on the tablet of your heart.

4 Then you will win favor and a good name in the sight of God and man.

5 Trust in the Lord with all your heart and lean not on your own understanding;

6 in all your ways acknowledge him, and he will make your paths straight.

7 Do not be wise in your own eyes; fear the Lord and shun evil.

8 This will bring health to your body and nourishment to your bones.

9 Honor the Lord with your wealth, with the firstfruits of all your crops;

10 then your barns will be filled to overflowing, and your vats will brim over with new wine.

11 My son, do not despise the Lord’s discipline and do not resent his rebuke,

12 because the Lord disciplines those he loves, as a father the son he delights in.

13 Blessed is the man who finds wisdom, the man who gains understanding,

14 for she is more profitable than silver and yields better returns than gold.

1 Nkololo wangu, usitongo kangang'wa zwidiyo zwangu,
koga ulondolodze milayo yangu,

2 ngobe inowokupaphidzila mazhuba ne makole awo e butjilo,
inokuzhisila kunyalala kwakapelela.

3 Usitongo lashikigwa ne ludo ne malebeswa,
uzwisungilile mu ntshibha uwo,
uzwikwale mu tjileiti tje moyo uwo.

4 Ndizo unowowana lubu ne zina buyanana
mu mesho e Ndzimu ne e bathu.

5 Galabgwe muna Yahwe ne moyo uwo wose,
usitongobiga mu whisiso iyo koga.

6 Mu zila dzidzo dzose unkudze
ndizo unotambunudza zila dzidzo dzose.

7 Usitongozwibona wakatjenjela,
itja Yahwe, ufupatatile zwibiibi.

8 Ikoku kowobe ndapo mu mbili
kukanyalulusa mafupa awo.

9 Kudza Yahwe ne zwaunazo kose ne zwitshwa zwe nnda uwo,

10 ipapo matula awo anowozhala akatebukana,
ne makukhwa awo anowotebukana ne nkumbi we zhambi.

11 Nkololo wangu, usitongo lingila pasi kutjemela kwa Yahwe,
kene uka nyadziwa ngo kutjemela kwabo,

12 ngobe Yahwe banotjemela iye wabanoda,
sa tate mu nkololo wabo unobashathisa.

13 Wakakombolegwa iye unowana butjenjedu,
ne nthu unowana ku whisisa,

14 ngobe mukuguwana kopinda kuwana siliva
ne mbuzilo yago inopinda golide.

15 She is more precious than rubies; nothing you desire
can compare with her.

16 Long life is in her right hand; in her left hand are
riches and honor.

17 Her ways are pleasant ways, and all her paths are
peace.

18 She is a tree of life to those who embrace her; those
who lay hold of her will be blessed.

19 By wisdom the Lord laid the earth’s foundations, by
understanding he set the heavens in place;

20 by his knowledge the deeps were divided, and the
clouds let drop the dew.

21 My son, preserve sound judgment and discernment,
do not let them out of your sight;

22 they will be life for you, an ornament to grace your
neck.

23 Then you will go on your way in safety, and your
foot will not stumble;

24 when you lie down, you will not be afraid; when
you lie down, your sleep will be sweet.

25 Have no fear of sudden disaster or of the ruin that
overtakes the wicked,

26 for the Lord will be your confidence and will keep
your foot from being snared.

27 Do not withhold good from those who deserve it,
when it is in your power to act.

28 Do not say to your neighbor, “Come back later; I’ll
give it tomorrow”- when you now have it with you.

29 Do not plot harm against your neighbor, who lives
trustfully near you.

30 Do not accuse a man for no reason–when he has
done you no harm.

15 Guna themba inopinda ye mabgwana akanaka,
akuna tjaungayemula tjingafanidzanyiwa nago.

16 Butjilo bulefu gumu luboko gwago gwe luji,
muna gwe lumeshwe kuna fumwa ne gudzo.

17 Zila dzago i zila dzinoshathisa,
ne zijana dzago dzizhele kunyalala.

18 Ndiwo nti we bupenyu muna banobhatilila mu guli,
ibabo banozwibhatilila muguli banodang'wa
bakakombolegwa.

19 Yahwe ne butjenjedu bakasika shango,
nge whisiso bakathama zhuzhugwi,

20 ne luzibo gwabo vula ika pubuka,
ne makole akaliga khawa.

21 Nkololo wangu, tjengeta butjenjedu ne
njalakang'wa,
zwisitongodwa pa mesho awo,

22 zowobe butjilo gwe meya iyo,
ne tjinoyemulika tje ntshibha uwo.

23 Ipapo unowoyenda zila iyo wakabakililika
ne gumbo lilo alitowokuthiwa.

24 Ha unoizela autowotja,
ha uizela whope dzidzo dzowokuzipila.

25 Usitongotja tjimwe tjinga kupalusamoyo,
kene kulobesiwa kwe batjinyi ha kuzha,

26 ngobe Yahwe ndibo banowobe kudzikama kuko,
unowotjengeta gumbo lilo kuti lisibhatshigwe.

27 Usibhatilile tjakanaka kuna banotjisheta,
ha kuli mu simba lilo kukushinga.

28 Usidwe mbakidzani nawe uti,
“Yenda, ubuye mangwana, ndowozha ndikupa”
Koga iwe unatjo.

29 Usitongo lukila mbakisani nawe bubi
iye ugele nawe e kugalabgwe

30 Usitongo gwisana ne nthu
kusina tjaakutjinya.

31 Do not envy a violent man or choose any of his ways,

32 for the Lord detests a perverse man but takes the upright into his confidence.

33 The Lord’s curse is on the house of the wicked, but he blesses the home of the righteous.

34 He mocks proud mockers but gives grace to the humble.

35 The wise inherit honor, but fools he holds up to shame.

31 Usitongo yemula nthu we phipiti,
kakale usitobele imwe ye zila dzidze

32 ngobe nthu mbiimbi unoshimisa kuna Yahwe
koga nlulwami umu bhapilo lile.

33 Bhiso la Yahwe limu ng'umba ye batjinyi
koga banokombolela bugalo gwe balulwami.

34 Banodadila badadi
banolakidza ludo kuna banozwiyisa pasi.

35 Bakatjenjela banowothuwa thaka ye gudzo
koga zwilengwe zowo bhakhwa nge shoni.

Proverbs 4 Makungulupeswa 4

Mbuyilo ye butjenjedu

1 Listen, my sons, to a father’s instruction; pay attention and gain understanding.

2 I give you sound learning, so do not forsake my teaching.

3 When I was a boy in my father’s house, still tender, and an only child of my mother,

4 he taught me and said, “Lay hold of my words with all your heart; keep my commands and you will live.

5 Get wisdom, get understanding; do not forget my words or swerve from them.

6 Do not forsake wisdom, and she will protect you; love her, and she will watch over you.

7 Wisdom is supreme; therefore get wisdom. Though it cost all you have, get understanding.

8 Esteem her, and she will exalt you; embrace her, and she will honor you.

9 She will set a garland of grace on your head and present you with a crown of splendor.”

10 Listen, my son, accept what I say, and the years of your life will be many.

11 I guide you in the way of wisdom and lead you along straight paths.

12 When you walk, your steps will not be hampered; when you run, you will not stumble.

13 Hold on to instruction, do not let it go; guard it well, for it is your life.

14 Do not set foot on the path of the wicked or walk in the way of evil men.

1 Imwi bakololo, iwhani kudiya kwa tate benyu,
mu bhulutane, kuti mube ne whisiso,

2 ngobe ndomupa zwidiyo zwibuya
musilashe zwidiyo zwangu.

3 Ndakati ndili nkololo wa tate bangu,
nditji ntjetjana, ndili ndoga mwana muna mme,

4 tate bakandidiya beti kundili,
“Moyo uwo ubhate matama angu
londolodza milayo yangu, utjile.

5 Usikangang'we, kakale usifupatile matama e nlomo wangu.
Wana butjenjedu, uwane whisiso.

6 Usitongolasha butjenjedu, gowokutjengeta
ugude gowokulinda.

7 Kutangisa kwe butjenjedu ndi woku, wana butjenjedu
na kose kwaunga wana, uwane whisiso.

8 Ugukudze, gowokumilidzila pezhugwi
gowokukudza ha unga gugumbatila.

9 Gowokubigila tjiala tjakanaka mu nsholo uwo
guka kuambadza tjiala tje bubuya.”

10 Undiwhe nkololo wangu, ngono uamutjile matama angu
kuti makole e butjilo gugo abe manjinji.

11 Ndakudiya zila ye butjenjedu
ndakutungamilila mu zila dzakatambunuka.

12 Ha uyenda, thambo dzidzo akuna tjingadzipinganyidza
kakale ha ulabuka, autowokuthiwa ne tjimwe.

13 Ubhate ndayo yangu, usitongoilasha
uitjengete, ndigo butjilo gugo.

14 Usingine mu zila ye babi
usiyende muzila ye bakabipa.

15 Avoid it, do not travel on it; turn from it and go on your way.

16 For they cannot sleep till they do evil; they are robbed of slumber till they make someone fall.

17 They eat the bread of wickedness and drink the wine of violence.

18 The path of the righteous is like the first gleam of dawn, shining ever brighter till the full light of day.

19 But the way of the wicked is like deep darkness; they do not know what makes them stumble.

20 My son, pay attention to what I say; listen closely to my words.

21 Do not let them out of your sight, keep them within your heart;

22 for they are life to those who find them and health to a man’s whole body.

23 Above all else, guard your heart, for it is the wellspring of life.

24 Put away perversity from your mouth; keep corrupt talk far from your lips.

25 Let your eyes look straight ahead, fix your gaze directly before you.

26 Make level paths for your feet and take only ways that are firm.

27 Do not swerve to the right or the left; keep your foot from evil.

15 Usibe ne hanya nayo, usiitobele,
uileye uyende kwaunoyenda.

16 Ngobe abangayizele basathama tjimwe tjakabipa;
abangadzibone whope kusina wabatjinyila.

17 Banoja zojiwa zwe mbipo
be ng'wa nkumbi we phipiti.

18 Zila ye bakalulwama inonga tjedza tje mazhokuyedza
tjinopaphidzika kuswikila masikati makulu.

19 Zila ye bathu babi inonga zhalima lakatizwititi,
abatoziba tjingabakutha muili.

20 Nkololo wangu, bhulutana matama angu,
teya zebe muna zwandinoleba.

21 Asitongodwa mu mesho awo,
uabhate nge moyo uwo.

22 Ngobe ndigo butjilo muna unoawana,
i bhodzo mu mbili uwe.

23 Tjengeta moyo uwo nge butjenjedu,
ngobe kudwa muuli kowunga whoba dze butjilo.

24 Dusa ndebo dzakaleyana mukuli
uduse ndebo dzakabipa mu nlomo uwo.

25 Mesho awo ngaalinge mbeli,
mesho awo alinge kwaunoyenda.

26 Yelanjele zila yaunotshamba muili,
ngono zila dzidzo dzose dzowotambunuka.

27 Usitongo pambukila kuluji kene ku lumeshwe,
tshedusa gumbo lilo muna zwakabipa.

Proverbs 5 Makungulupeswa 5

Jenjedzo ngekwe bupongwe

1 My son, pay attention to my wisdom, listen well to my words of insight,

2 that you may maintain discretion and your lips may preserve knowledge.

3 For the lips of an adulteress drip honey, and her speech is smoother than oil;

4 but in the end she is bitter as gall, sharp as a double-edged sword.

5 Her feet go down to death; her steps lead straight to the grave.

6 She gives no thought to the way of life; her paths are crooked, but she knows it not.

7 Now then, my sons, listen to me; do not turn aside from what I say.

8 Keep to a path far from her, do not go near the door of her house,

9 lest you give your best strength to others and your years to one who is cruel,

10 lest strangers feast on your wealth and your toil enrich another man’s house.

11 At the end of your life you will groan, when your flesh and body are spent.

12 You will say, “How I hated discipline! How my heart spurned correction!

13 I would not obey my teachers or listen to my instructors.

14 I have come to the brink of utter ruin in the midst of the whole assembly.”

15 Drink water from your own cistern, running water from your own well.

1 Nkololo wangu, bhulutana butjenjedu gwangu,
Teya zebe uwhe kuwhisisa kwangu,

2 kutindizo ugale una njele,
ne milomo iyo itjengete luzibo.

3 Ngobe milomo ye nkadzi we bamba inodotha butji,
ne ndebo iye inosodzoloka kupinda mafuta,

4 koga mu bupelo unobaba se nshashanyama,
unopitsha se thumo linotjeka ntha dzose.

5 Makumbo awe anoyenda ku lufu,
thambo dzidze dzotobela zila inoyenda ku gomba,

6 aana hanya ne zila inoyenda ku butjilo,
zila dzidze dzakamoneleka koga ngono aatoziba nge kwako.

7 Koga ngwenu, imwi bakololo, munditeedze,
kakale musithubukane ne matama e nlomo wangu.

8 Muzanile kule kwe nkadzi wakajalo,
kakale musitongo yenda pejo ne nkoba we ng'umba iye,

9 kuti musidwe mupa bamwe gudzo lenyu,
ne makole enyu kuna bana mimoyo mikukutu,

10 kuti musidwe motolegwa masimba ne bataya
ne fumwa yenyu ingadwa ikanojiwa ne bapoga,

11 kukoti mu bupelo gwe butjilo nthu ekogomela,
nyama ne mbili zwashakala,

12 ekoti, “Ndakabe ndakabenga kulayiwa tjini,
ne moyo wangu wakalingila pasi kutjemegwa!

13 Andizo teedza whi le badiyi bangu,
kene kuteya zebe yangu ku balayi bangu.

14 Ndakabe ndabepejo ne kuloba,
pakati kwe gubungano.”

15 Ing'wa vula mu tshime lilo,
vula inodwilila mu tshime lilo woga.

16 Should your springs overflow in the streets, your
streams of water in the public squares?

17 Let them be yours alone, never to be shared with
strangers.

18 May your fountain be blessed, and may you rejoice
in the wife of your youth.

19 A loving doe, a graceful deer–may her breasts
satisfy you always, may you ever be captivated by her
love.

20 Why be captivated, my son, by an adulteress? Why
embrace the bosom of another man’s wife?

21 For a man’s ways are in full view of the Lord, and
he examines all his paths.

22 The evil deeds of a wicked man ensnare him; the
cords of his sin hold him fast.

23 He will die for lack of discipline, led astray by his
own great folly.

16 Apa misenya iyo ingawungila pamwe ne pamwe,
misenya ye vula mu dzizila kene?

17 Ngaibe misenya inong'wiwa nawe koga,
usinga ishanganyila ne bataya.

18 Tshime lilo ngali kombolegwe,
kakale ushathile nkadzi we buzhuzha gugo,

19 se phala hadzi yakanaka ne ngululu hadzi mbuya.
Mazhamu awe ngaakugutshe nge shatho,
ugale wakagutshiwa ne ludo gugwe.

20 Nkololo wangu, ini ungatogwa mazwiwo ne bamba
wali
ube ushathisiwa nge kun'gumbatila?

21 Ngobe zila dze nthu dzimu mesho a Yahwe,
ibo banobona zila dzidze dzose.

22 Jinyo le nthu lombhatshila,
kakale unobhatshigwa mu mishingo iye ye bubi.

23 Unobulawa nge kushaya kutjemegwa,
ngekwe bulengwe gugwe bukulu wakalashika.

Proverbs 6 Makungulupeswa 6

Jenjedzo limwe

1 My son, if you have put up security for your
neighbor, if you have struck hands in pledge for
another,

2 if you have been trapped by what you said, ensnared
by the words of your mouth,

3 then do this, my son, to free yourself, since you have
fallen into your neighbor’s hands: Go and humble
yourself; press your plea with your neighbor!

4 Allow no sleep to your eyes, no slumber to your
eyelids.

5 Free yourself, like a gazelle from the hand of the
hunter, like a bird from the snare of the fowler.

6 Go to the ant, you sluggard; consider its ways and be
wise!

7 It has no commander, no overseer or ruler,

8 yet it stores its provisions in summer and gathers its
food at harvest.

9 How long will you lie there, you sluggard? When
will you get up from your sleep?

10 A little sleep, a little slumber, a little folding of the
hands to rest–

11 and poverty will come on you like a bandit and
scarcity like an armed man.

12 A scoundrel and villain, who goes about with a
corrupt mouth,

13 who winks with his eye, signals with his feet and
motions with his fingers,

14 who plots evil with deceit in his heart–he always
stirs up dissension.

1 Nkololo wangu, ha wakazwisunga kuti unowolipa
ikoloto tje mbakidzani uwo,
wakagadzabgwe kubhatsha ntaya,

2 ha wabhatshigwa nge matama awaleba,
wabhakhwa mu matama e nlomo uwo,

3 tjithama woku, nkololo wangu kuti uzwitjidze
ngobe wabe mu simba le mbakidzani uwo,
tjimbidza unkumbile akusunungule.

4 Usitongo izelela ndebo iyeyi
usitshung'ayile ne kutukununu kose,

5 uzwitjidze se phala itizha mvimi,
se nyuni ipudzumuka mu luboko gwe nteyi.

6 Yenda ku jenetha simbe ndiwe
ubone sekwa linoshinga, u tjenjele.

7 Alina ntungamili
kene nlingili kene mbusi,

8 lolulwamisa zojiwa zwalo mu zhizha
likubunganya zojiwa zwalo mu tjibaka tje kuvuna.

9 Unowolala ipapo kuswikila lini, simbe ndiwe?
Unowomuka mu whope dzidzo lini kene?

10 Kuyizela kushomanana, kutshung'ayila
kushomanana
kufukata maboko nthu eti unonyaluluka,

11 saikoko bushayi gowozha se mbava,
kusheta kukuwila se nthu wakadedela zwibhayano.

12 Nthu usina nshingo, nthu mbiimbi,
unoyenda eleba ndebo dzisakatambunuka,

13 eti volivoli mesho, etendeka
ne makumbo ne tjinyala tjitje,

14 ne moyo usakalulwama unoluka zwakayipa,
etombelela edzwala sawhanana,

15 Therefore disaster will overtake him in an instant; he will suddenly be destroyed–without remedy.

16 There are six things the Lord hates, seven that are detestable to him:

17 haughty eyes, a lying tongue, hands that shed innocent blood,

18 a heart that devises wicked schemes, feet that are quick to rush into evil,

19 a false witness who pours out lies and a man who stirs up dissension among brothers.

20 My son, keep your father’s commands and do not forsake your mother’s teaching.

21 Bind them upon your heart forever; fasten them around your neck.

22 When you walk, they will guide you; when you sleep, they will watch over you; when you awake, they will speak to you.

23 For these commands are a lamp, this teaching is a light, and the corrections of discipline are the way to life,

24 keeping you from the immoral woman, from the smooth tongue of the wayward wife.

25 Do not lust in your heart after her beauty or let her captivate you with her eyes,

26 for the prostitute reduces you to a loaf of bread, and the adulteress preys upon your very life.

27 Can a man scoop fire into his lap without his clothes being burned?

28 Can a man walk on hot coals without his feet being scorched?

29 So is he who sleeps with another man’s wife; no one who touches her will go unpunished.

30 Men do not despise a thief if he steals to satisfy his hunger when he is starving.

15 ndizo wali unotjimbidza ngina mu mbatsha,
mu tjibakanyana unowogwala gusina ndapo.

16 Kuna zwithu zwitathatu zwinobengiwa ndi Yahwe,
zwili kutendeka zwabanoshima,

17 mesho ana mazwikudzo, lulimi gunonyepa,
ne maboko anotebula lopa lisina nlandu,

18 moyo unoluka mano mabiibi,
makumbo anolabuka elibilidzila kunotjinya

19 ne nyepi unopa butendeki gwe manyepkhwa
ne nthu unogwisanya bana be nthu.

20 Nkololo wangu, londolodza nlayo wa tate babo,
kakale usilashe zwidiyo zwa mme babo.

21 Zwigale mu moyo uwo mu zwibaka zose,
uzwisungile mu ntshibha uwo.

22 Ha uyenda zowokutungamila,
ha uizela zowokulinda,
kakale ha umuka zowolebeleka nawe.

23 Ngobe nlayo luvone kakale zwidiyo i tjedza,
ne kutjemegwa mu butjilo nlenje we butjilo,

24 kukubakilila mu nkadzi mbiimbi,
ungakutjebela nge lulimi gwe bubamba.

25 Usitongo yemula bubuya gugwe,
usi nletje akakuweba nge mesho awe,

26 ngobe fukula inotengwa nge tjiwunga
koga phombgwekadzi inolonga bushayi butjilo gwe nlume.

27 Apa nthu ungasenga moto ne hapkhwa,
ukasi mpisile zwiambalo kene?

28 Kene nthu ungayenda mu masimbe anopisa
makumbo awe akasitshwe kene?

29 Kwakajalo koga ne nthu unowalilana ne nkadzi we mbakidzani uwe,
akuna unonbhata ungasalobgwa shamu.

30 Apa bathu abatolingila pasi mbava
inokwiba kuzwigutsha ha ina zhala kene?

31 Yet if he is caught, he must pay sevenfold, though it
costs him all the wealth of his house.

32 But a man who commits adultery lacks judgment;
whoever does so destroys himself.

33 Blows and disgrace are his lot, and his shame will
never be wiped away;

34 for jealousy arouses a husband’s fury, and he will
show no mercy when he takes revenge.

35 He will not accept any compensation; he will refuse
the bribe, however great it is.

31 Koga ha ibhakhwa, inowolipa katendeka,
inowolipa nge thundu yose yainayo.

32 Iye unothama bupombgwe aana njalakang'wa,
iye unothama ikoko unozwibulaya.

33 Mbonje ne shoni ndizo zwaanowowana
ne kulengudzika kukwe akutowofa kwapela.

34 Ndandala inothama kuti nlume abe ne bushongola
kakale aatowoshalula ha ebgwilizila.

35 Aatowoamutjila ndipo
kene kushathisiwa nge zwipo zwinjinji.

Proverbs 7 Makungulupeswa 7

Jenjedzo ngekwe phombgwekadzi

1 My son, keep my words and store up my commands
within you.

2 Keep my commands and you will live; guard my
teachings as the apple of your eye.

3 Bind them on your fingers; write them on the tablet
of your heart.

4 Say to wisdom, “You are my sister,” and call
understanding your kinsman;

5 they will keep you from the adulteress, from the
wayward wife with her seductive words.

6 At the window of my house I looked out through the
lattice.

7 I saw among the simple, I noticed among the young
men, a youth who lacked judgment.

8 He was going down the street near her corner,
walking along in the direction of her house

9 at twilight, as the day was fading, as the dark of night
set in.

10 Then out came a woman to meet him, dressed like a
prostitute and with crafty intent.

11 (She is loud and defiant, her feet never stay at home;

12 now in the street, now in the squares, at every corner
she lurks.)

13 She took hold of him and kissed him and with a
brazen face she said:

14 “I have fellowship offerings at home; today I
fulfilled my vows.

15 So I came out to meet you; I looked for you and
have found you!

1 Nkololo wangu, londolodza matama angu,
kakale utjengete milayo yangu,

2 londolodza milayo yangu utjile
ubhate zwidiyo zwangu ne ludo gugo gose,

3 uzwisungilile mu zwinyala zwizo,
uzwikwale mu moyo uwo.

4 Uti ku butjenjedu, “U hazwadzi yangu,”
udane whisiso nzwalani wepa moyo,

5 kuti ubakililike mu bamba,
fukula inoleba matama anosodzoloka.

6 Ngoti ndakashozhela
nge fesitere le ng'umba yangu,

7 ngono ndakabona pakati kwe basakatjenjela,
abona we tjilengwe pakati kwe bazhuzha,

8 e nyenyeledza ali mu zila epinda pa ndzibo uwe
etola zila inoyenda ku ng'umba ye fukula

9 kuli madekwana kwatjibhata,
mu zhalima le busiku.

10 Ipapo tjinyolotjo nkadzi kanshanganidza,
akaambala se fukula, wakatjenjelela ntome.

11 Nkadzi iwoyu unolebanya,
unotjutjula aatogala pasi,

12 unobe mu dzizila kabe mu matengeselo,
unolalila mu ndzibo mmwe ne mwe.

13 Unontshakatila e mputa,
unolebeleka akasima moyo eti kunli,

14 “Ndakadusa tjipo tje mbakisano
ngono nasi ndalipa zwandakagadzabwe,

15 ndizo ngwenu ndazha kukushanganidza,
ndakushaka ngono ndakuwana.

16 I have covered my bed with colored linens from Egypt.

17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes and cinnamon.

18 Come, let’s drink deep of love till morning; let’s enjoy ourselves with love!

19 My husband is not at home; he has gone on a long journey.

20 He took his purse filled with money and will not be home till full moon.”

21 With persuasive words she led him astray; she seduced him with her smooth talk.

22 All at once he followed her like an ox going to the slaughter, like a deer stepping into a noose

23 till an arrow pierces his liver, like a bird darting into a snare, little knowing it will cost him his life.

24 Now then, my sons, listen to me; pay attention to what I say.

25 Do not let your heart turn to her ways or stray into her paths.

26 Many are the victims she has brought down; her slain are a mighty throng.

27 Her house is a highway to the grave, leading down to the chambers of death.

16 Ndawala bulawo gwangu ne matyila mabuya,
ana mibala yakanaka e jila le Egipiti,

17 ndafafayidza bulawo gwangu nge mafuta anonuwhilila,
e mira, gonde ne sinamoni.

18 Buya, tishathisane nge ludo kuswikila mangwanana,
ngatizwishathise nge ludo.

19 Ngobe nlume wangu aapo mu nzi,
wakatola gwendo bulefu,

20 wakayenda ne whomo ye mari,
unowobuya tjose mwedzi uli ntjena”

21 Nge ndebo iye yakanaka unonkwekweredza,
ne matama awe anosodzoloka wakambhata.

22 Tjinyolotjo nzhuzha unonsala shule,
se ng'ombe ikwebegwa kunobulawa,
kene se phuka yabhatshigwa,

23 kuswikila thumo liipubula mabula,
se nyuni iwila mu dati,
aatoziba kuti unowolipa ne butjilo gugwe.

24 Ndizo ngwenu, imwi bakololo, mundibhulutane,
kakale muteedze kwazo matama e nlomo wangu.

25 Musi letje mimoyo yenyu ikapambukila ku zila dzidze,
musitongo lashikila mu zijana dzidze,

26 ngobe banjinji baakaliga, baakabulaya abana mbalo.

27 Ng'umba iye i zila inoyenda ka Satani,
idelukila ku ng'umba dze lufu.

Proverbs 8 Makungulupeswa 8

1 Does not wisdom call out? Does not understanding
raise her voice?

2 On the heights along the way, where the paths meet,
she takes her stand;

3 beside the gates leading into the city, at the entrances,
she cries aloud:

4 “To you, O men, I call out; I raise my voice to all
mankind.

5 You who are simple, gain prudence; you who are
foolish, gain understanding.

6 Listen, for I have worthy things to say; I open my
lips to speak what is right.

7 My mouth speaks what is true, for my lips detest
wickedness.

8 All the words of my mouth are just; none of them is
crooked or perverse.

9 To the discerning all of them are right; they are
faultless to those who have knowledge.

10 Choose my instruction instead of silver, knowledge
rather than choice gold,

11 for wisdom is more precious than rubies, and
nothing you desire can compare with her.

12 “I, wisdom, dwell together with prudence; I possess
knowledge and discretion.

13 To fear the Lord is to hate evil; I hate pride and
arrogance, evil behavior and perverse speech.

14 Counsel and sound judgment are mine; I have
understanding and power.

1 Apa butjenjedu aguto danilila wali,
apa kuwhisisa akutomilidza whi lako kene?

2 Mu matuthu whunde ne zila,
mu zijana kotola mamo ako,

3 kubapa ne mikoba inongina mu nzi nkulu,
panongingwa ndipo kodanilila kuti,

4 “Ku muli, imwi balume, ndodanilila,
ngono kudanilila kwangu kwakalingisana ne
bakololo be bathu.

5 Imwi basakatjenjela, muzwidiye butjenjedu,
imwi zwilengwe, teedzani.

6 Iwhani, ngoti ndowoleba zwina mongo,
mu milomo yangu kowobhuda zwakatambunuka,

7 ngobe nlomo wangu unowoleba lebeswa,
ngobe ndo shema manyepkhwa.

8 Matama wose anodwa mu nlomo wangu
akalulwama,
akuna tjimwe tjakakombama kene tjakapeyama
muali.

9 Akatambunuka wose kuna unowhisisa,
kakale akalulwamila kuna banowana luzibo.

10 Amutjila kulaya kwangu pana kushaka siliva,
ne luzibo pana kushalula golide,

11 ngobe butjenjedu gopinda maseka,
ngono kose kwaungayemula kube nako
akungafanidzanyiwe nago,

12 imi, butjenjedu, ndogala ne whisiso,
kakale ndowana luzibo ne nkumbulo wakalulwama.

13 Kutja Yahwe whubenga mbipo.
Ndoshima mazwikudzo ne kuzwida ne zila
yakabipa
ne ndebo dzakaleleka.

14 Ndina mano ne butjenjedu gwakati piti,
ndina whisiso, ndina matatabuko.

15 By me kings reign and rulers make laws that are just;

16 by me princes govern, and all nobles who rule on earth.

17 I love those who love me, and those who seek me find me.

18 With me are riches and honor, enduring wealth and prosperity.

19 My fruit is better than fine gold; what I yield surpasses choice silver.

20 I walk in the way of righteousness, along the paths of justice,

21 bestowing wealth on those who love me and making their treasuries full.

22 “The Lord brought me forth as the first of his works,, before his deeds of old;

23 I was appointed from eternity, from the beginning, before the world began.

24 When there were no oceans, I was given birth, when there were no springs abounding with water;

25 before the mountains were settled in place, before the hills, I was given birth,

26 before he made the earth or its fields or any of the dust of the world.

27 I was there when he set the heavens in place, when he marked out the horizon on the face of the deep,

28 when he established the clouds above and fixed securely the fountains of the deep,

29 when he gave the sea its boundary so the waters would not overstep his command, and when he marked out the foundations of the earth.

30 Then I was the craftsman at his side. I was filled with delight day after day, rejoicing always in his presence,

15 Bomambo ba buse ndimi,
ne babusi banothama milayo yakatambununuka,

16 ne bakololo ba bomambo banobusa ndimi,
ne makombgwa banobusa shango.

17 Ndoda ibabo banondida,
ne banondishaka kwe malebeswa banondiwana.

18 Fumwa ne gudzo zwinami,
fumwa isingapele ne dwililombeli.

19 Ntjelo wangu unopinda golide yakakuyungiwa,
ne zwizwalo zwangu zo pinda siliva.

20 Ndoyenda yenda mu zila ye ndulamo,
mu zila dze kutambunuka,

21 ndikobela fumwa ibabo banondida,
kuti bazhadze matula abo.

22 Yahwe bakandisika mu kutangisa kwe nshingo wabo,
ndili mbano ye mishingo yabo ya ntolo.

23 Ndaka bigwa ntolo ntolo,
kutanga kusathu kukasikwa shango.

24 Ndakazwagwa kusathu kukabe ne makungwa,
kusathu kukabe ne misenya inoma vula.

25 Ndakazha kusathu kukasikwa matombo
ndakabe po matuthu asathu kasikwa,

26 basathu bakasika shango ne mituthu yayo,
kene naiyo whuluba ye kutanga ye shango.

27 Bakati besika kudzimu, ndakabe ndilipo, ha bethama makungwa,

28 pa baka simisa zhuzhugwi,
pa bakabakilila makungwa,

29 pa bakabigila gungwa n'gathu
kuti vula isitongo pindilila,
pa bakatala thiwa dze shango,

30 ipapo ndakabe ndinabo, ndili phizha,
ndibashathisa zhuba ne zhuba,
ndipembela mbeli kwabo misi yose,

31 rejoicing in his whole world and delighting in
mankind.

32 “Now then, my sons, listen to me; blessed are those
who keep my ways.

33 Listen to my instruction and be wise; do not ignore
it.

34 Blessed is the man who listens to me, watching daily
at my doors, waiting at my doorway.

35 For whoever finds me finds life and receives favor
from the Lord.

36 But whoever fails to find me harms himself; all who
hate me love death.”

31 ndipembela mu shango yabo,
kakale ndishathila bakololo be bathu.

32 Ndizo, bakololo bangu, mu ndi teedze:
bakakombolegwa banolondolodza zila dzangu.

33 Iwhani ndayo dzangu mu tjenjele,
musitongo dzilashilila.

34 Wakakombolegwa nthu unondiwhilila,
akalinda mazhuba wose pa mikoba yangu,
akalinda pawunde ye mikoba yangu.

35 Ngobe iye wandiwana unowana butjilo,
ngono unowana ludo muna Yahwe,

36 koga iye usingandiwane unozwikubadza;
bose banondibenga banoda lufu.”

Proverbs 9 Makungulupeswa 9

Butjenjedu ne bulengwe

1 Wisdom has built her house; she has hewn out its seven pillars.

2 She has prepared her meat and mixed her wine; she has also set her table.

3 She has sent out her maids, and she calls from the highest point of the city.

4 “Let all who are simple come in here!” she says to those who lack judgment.

5 “Come, eat my food and drink the wine I have mixed.

6 Leave your simple ways and you will live; walk in the way of understanding.

7 “Whoever corrects a mocker invites insult; whoever rebukes a wicked man incurs abuse.

8 Do not rebuke a mocker or he will hate you; rebuke a wise man and he will love you.

9 Instruct a wise man and he will be wiser still; teach a righteous man and he will add to his learning.

10 “The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and knowledge of the Holy One is understanding.

11 For through me your days will be many, and years will be added to your life.

12 If you are wise, your wisdom will reward you; if you are a mocker, you alone will suffer.”

13 The woman Folly is loud; she is undisciplined and without knowledge.

14 She sits at the door of her house, on a seat at the highest point of the city,

15 calling out to those who pass by, who go straight on their way.

1 Butjenjedu gwakababaka ng'umba yago,
gwakaibamba ne phanda dzili kutendeka.

2 Gwakabhaya ng'ombe dzago, gukashanganya nkumbi wago we zhambi,
ne tafuli ye zojiwa yakalulwamisiwa.

3 Gwatuma balandakadzi kunokoka bathu
mu magalo apezhugwi mu nzi nkulu guti,

4 “Usakatjenjela, ngaanginile ngeno.”
Kuna basina nkumbulo goti,

5 “Buyani muje tjiwunga tjangu,
mung'we nkumbi we zhambi wandakashanganya.

6 Letjedzani bulengwe, mutjile,
muyende mu zila ye whisiso.”

7 Iye unotjemela ndadi unozwidanila kutukwa,
iye unotambunudza nthu mbimbi unowokubala.

8 Usitongo tjemela ndadi, ngobe unowokubenga,
tjemela ntjenjedu ngono unowokuda.

9 Laya ntjenjedu, ngono iye unowotjenjelela mbeli,
diya nthu wakalulwama unowopaphidzika mu luzibo.

10 Kutja Yahwe ndiko kutangisa kwe butjenjedu,
ne kuziba Wakayengemala ndiyo whisiso.

11 Ngoti nge kwangu mazhuba awo anowowatshika,
makole anowopaphidziwa mu butjilo gugo.

12 Ha wakatjenjela, wakazwitjenjelegwa,
ha udada, unowodziyila woga.

13 Nkadzi we tjilengwe una zhoba,
ha ana mano kakale ha ana shoni.

14 Unogala pa nkoba we ng'umba iye,
unogala mu tjigalo tjipezhugwi mu nzi nkulu,

15 edana ibabo banopinda,
banoyenda mu zila dzabo eti,

16 “Let all who are simple come in here!” she says to
those who lack judgment.

17 “Stolen water is sweet; food eaten in secret is
delicious!”

18 But little do they know that the dead are there, that
her guests are in the depths of the grave.

16 “Iye usakatjenjela, ngaanginile ngeno!”
Kuna usina whisiso unoti kunli,

17 “Vula yakwibiwa inozipa,
ne tjiwunga tjinojigwa mu ikowha tjozipa.”

18 Koga aatoziba kuti bafi bayapo,
kuti bezi be nkadzi uwoyo ba mukatikati kwe
ikumbu.

Proverbs 10 Makungulupeswa 10

Makungulupeswa a Solomoni

1 The proverbs of Solomon: A wise son brings joy to
his father, but a foolish son grief to his mother.

2 Ill-gotten treasures are of no value, but righteousness
delivers from death.

3 The Lord does not let the righteous go hungry but he
thwarts the craving of the wicked.

4 Lazy hands make a man poor, but diligent hands
bring wealth.

5 He who gathers crops in summer is a wise son, but
he who sleeps during harvest is a disgraceful son.

6 Blessings crown the head of the righteous, but
violence overwhelms the mouth of the wicked.

7 The memory of the righteous will be a blessing, but
the name of the wicked will rot.

8 The wise in heart accept commands, but a chattering
fool comes to ruin.

9 The man of integrity walks securely, but he who
takes crooked paths will be found out.

10 He who winks maliciously causes grief, and a
chattering fool comes to ruin.

11 The mouth of the righteous is a fountain of life, but
violence overwhelms the mouth of the wicked.

12 Hatred stirs up dissension, but love covers over all
wrongs.

13 Wisdom is found on the lips of the discerning, but a
rod is for the back of him who lacks judgment.

1 Makungulupeswa a Solomoni.
Nkololo wakatjenjela unoshathisa tate babe,
koga nkololo we tjilengwe unolonga mayi
buyendasi.

2 Fumwa inowang'wa nge bupitipiti aitobuzila,
koga ndulamo inosunungula mu lufu.

3 Yahwe abatoletjedza balulwami bebhakhwa nge
zhala,
koga banodziba njemulo dze babi.

4 Luboko gwe simbe gozwala bushayi,
koga luboko gwe una majatu gofumisa.

5 Nkololo unovuna mu zhizha wakatjenjela,
koga nkololo unoyizela mu zhizha unobhatisa
shoni.

6 Makombolelo amu nsholo we wakalulwama,
koga nlomo we mbiimbi unosumbika phipiti.

7 Njalakang'wa dze nlulwami makombolelo,
koga zina le mbiimbi lowobola.

8 Una moyo wakatjenjela unowoamutjila milayo
koga tjilengwe tjinolebanya tjowokolomogwa.

9 Iye unoyenda nge zila ina gudzo unowoyenda
zubuyanana,
koga iye unoyenda zila dzakakombama
unowodusigwa patjena.

10 Iye unovuna zhisho unozhisa mang'oni,
koga iye unotjemela akatambunuka unozhisa
mbakiso.

11 Nlomo we nlulwami nsenya we butjilo,
koga nlomo we mbiimbi unosumbika phipiti.

12 Benga komusa ngwa,
koga ludo gozwimba milandu yose.

13 Pa milomo yaiye una whisiso kowanika butjenjedu,
koga shamu yakafanila usakatjenjela.

14 Wise men store up knowledge, but the mouth of a
fool invites ruin.

15 The wealth of the rich is their fortified city, but
poverty is the ruin of the poor.

16 The wages of the righteous bring them life, but the
income of the wicked brings them punishment.

17 He who heeds discipline shows the way to life, but
whoever ignores correction leads others astray.

18 He who conceals his hatred has lying lips, and
whoever spreads slander is a fool.

19 When words are many, sin is not absent, but he who
holds his tongue is wise.

20 The tongue of the righteous is choice silver, but the
heart of the wicked is of little value.

21 The lips of the righteous nourish many, but fools die
for lack of judgment.

22 The blessing of the Lord brings wealth, and he adds
no trouble to it.

23 A fool finds pleasure in evil conduct, but a man of
understanding delights in wisdom.

24 What the wicked dreads will overtake him; what the
righteous desire will be granted.

25 When the storm has swept by, the wicked are gone,
but the righteous stand firm forever.

26 As vinegar to the teeth and smoke to the eyes, so is a
sluggard to those who send him.

27 The fear of the Lord adds length to life, but the years
of the wicked are cut short.

28 The prospect of the righteous is joy, but the hopes of
the wicked come to nothing.

29 The way of the Lord is a refuge for the righteous,
but it is the ruin of those who do evil.

30 The righteous will never be uprooted, but the
wicked will not remain in the land.

14 Batjenjedu banokubunganya luzibo,
koga kubalabala kwe tjilengwe kodana kuloba.

15 Fumwa ye mfumi ndiwo nzi uwe nkulu wakasima,
bushayi gwe bashayi ndigo kuloba kwabo.

16 Mbhailo we nlulwami unoyisa ku butjilo,
koga mbuyilo ye mbiimbi inokwebela ku tjibi.

17 Iye unoteedza ndayo umu zila ye butjilo,
koga iye unolamba tjemegwa unolashika.

18 Iye unobenga esumbika unonyepa,
ne unotjinya bamwe mazina tjilengwe.

19 Pana matama manji tjibi atjitoshayika,
koga iye unozwibhata nlomo wakatjenjela.

20 Lulimi gwe nlulwani i siliva yakashalugwa,
nkumbulo we mbiimbi auna bhatsho.

21 Milomo ye nlulwami inojisa banjinji,
koga zwilengwe zofa ngoshaya nkumbulo.

22 Makombolelo a Yahwe anofumisa,
ngono abatoapaphidza nge buyendasi.

23 Kutjinya ku tjilengwe konga nzano,
koga mazwibhato mabuya lushatho ku nthu una
kuwhisisa.

24 Zwinotjiwa nge mbiimbi ndizo zwinon'wila,
koga tjinoyemugwa nge balulwami banowotjipiwa.

25 Tjampupudze ha tjipinda, mbiimbi aatjipo,
koga nlulwami wakathumbila kusingapele.

26 Se kunothama nkumbi wakatyorowa ku meno ne
busi ku mesho,
ndiko kunothama simbe kuna banoyituma.

27 Kutja Yahwe kopaphidza butjilo,
koga makole e mbiimbi anowobe mashomana.

28 Galabgwe kwe balulwami lushatho,
koga zwakalindigwa nge babi azwitoshingikala.

29 Yahwe i dizhilo kunawakatambunuka,
koga bagolomodzo ku bathami be mbipo.

30 Balulwami abatowofa batshedugwa,
koga babi abatowogala muna iyeyi shango.

31 The mouth of the righteous brings forth wisdom, but
a perverse tongue will be cut out.

32 The lips of the righteous know what is fitting, but
the mouth of the wicked only what is perverse.

31 Nlomo we nlulwami unozhisa butjenjedu,
koga lulimi gwakaleleka gowothubugwa.

32 Milomo ye nlulwami inoziba tjinoamutjilika,
koga nlomo we mbiimbi unoziba tjakaleleka.

Proverbs 11 Makungulupeswa 11

1 The Lord abhors dishonest scales, but accurate
weights are his delight.

2 When pride comes, then comes disgrace, but with
humility comes wisdom.

3 The integrity of the upright guides them, but the
unfaithful are destroyed by their duplicity.

4 Wealth is worthless in the day of wrath, but
righteousness delivers from death.

5 The righteousness of the blameless makes a straight
way for them, but the wicked are brought down by
their own wickedness.

6 The righteousness of the upright delivers them, but
the unfaithful are trapped by evil desires.

7 When a wicked man dies, his hope perishes; all he
expected from his power comes to nothing.

8 The righteous man is rescued from trouble, and it
comes on the wicked instead.

9 With his mouth the godless destroys his neighbor, but
through knowledge the righteous escape.

10 When the righteous prosper, the city rejoices; when
the wicked perish, there are shouts of joy.

11 Through the blessing of the upright a city is exalted,
but by the mouth of the wicked it is destroyed.

12 A man who lacks judgment derides his neighbor, but
a man of understanding holds his tongue.

13 A gossip betrays a confidence, but a trustworthy
man keeps a secret.

14 For lack of guidance a nation falls, but many
advisers make victory sure.

1 Tjiyelo tje manyepkhwa tjoshimisa kuna Yahwe,
ikale tjakatambunuka tjo bashathisa.

2 Ha mazwikudzo ezha, kudwapo kozha
mabhatisashoni,
koga muna banozwiyisa pasi kuna butjenjedu.

3 Gudzo le bakalulwama lobatungamila,
koga bupitipiti gwe basakalulwama gobabulaya.

4 Fumwa aitobhatsha ne tjimwe zhuba le bushongola,
koga ndulamo inosunungula nthu mu lufu.

5 Ndulamo ye usina nlandu inotambunudza zila iye,
koga mbiimbi unokonesiwa nge bubi gugwe.

6 Ndulamo ye bakatambunuka inobasunungula,
koga basakalulwama banobhatshigwa nge bubi
gwabo.

7 Nthu mbi ha efa, kugalamoyo kopalala,
ne njemulo dze fumwa dze basina ndzimu dzopela.

8 Nlulwami unosunugwa mu mango'ni, kukangina
mbiimbi muali.

9 Ngo nyeya kukwe nthu mbi unotjinyidzila
waagelidzane naye,
koga wakalulwama unotjidziwa nge luzibo.

10 Ha balulwami bakadwililambeli, ntuthu unoshatha,
ngono ha babi bekolomoka bathu banopululudza.

11 Makombolelo e balulwami anokudza nzi nkulu,
koga milomo ye babi inowukolomodza.

12 Iye unolingila pasi mbakisani naye aana nkumbulo,
koga nthu unowhisisa unozwinyalalila.

13 Nzwina bung'wa unoyenda elebanya unodusa
zwikowa,
koga iye unogalikabgwe mu meya unozwibiga mu
moyo uwe.

14 Pasina gumbuludzo, bathu banowa,
koga pana bakumbuludzi banjinji kuna mbakililo.

15 He who puts up security for another will surely
suffer, but whoever refuses to strike hands in pledge is
safe.

16 A kindhearted woman gains respect, but ruthless
men gain only wealth.

17 A kind man benefits himself, but a cruel man brings
trouble on himself.

18 The wicked man earns deceptive wages, but he who
sows righteousness reaps a sure reward.

19 The truly righteous man attains life, but he who
pursues evil goes to his death.

20 The Lord detests men of perverse heart but he
delights in those whose ways are blameless.

21 Be sure of this: The wicked will not go unpunished,
but those who are righteous will go free.

22 Like a gold ring in a pig’s snout is a beautiful
woman who shows no discretion.

23 The desire of the righteous ends only in good, but
the hope of the wicked only in wrath.

24 One man gives freely, yet gains even more; another
withholds unduly, but comes to poverty.

25 A generous man will prosper; he who refreshes
others will himself be refreshed.

26 People curse the man who hoards grain, but blessing
crowns him who is willing to sell.

27 He who seeks good finds goodwill, but evil comes
to him who searches for it.

28 Whoever trusts in his riches will fall, but the
righteous will thrive like a green leaf.

15 Iye unozwisungila ntaya unowozwibona ne kwako,
koga iye unobenga kwakajalo wakasununguka.

16 Nkadzi unolemedzeka una gudzo,
koga balume bakasima bawowana fumwa.

17 Nthu una meya yakanaka unobuyigwa,
koga nthu nkukutu unozwilonga mu mbatsha.

18 Nthu mbiimbi unowana mbayilo unotjebela,
koga nthu uno dzwala kwakatambunuka unovuna
kwe malebeswa.

19 Iye wakalulwama kwe malebeswa unowotjila,
koga iye unotobela bubi unowofa.

20 Bathu be mikumbulo yakaleleka banoshimisa kuna
Yahwe,
koga ibo basina nlandu banobashathisa.

21 Zibani kuti, nthu mbi haanga letjiwe koga
asalobgwa shamu,
koga ibo bakalulwama banowosununguwa.

22 Se rin'gi ye golide yakalongwa mu tjimilo tje whotji,
konga nkadzi wakanaka asina nkumbulo.

23 Zwinoyemugwa nge balulwami zopelela zwili
zwibuya,
koga zwinoyemugwa nge batjinyi zopelela
zwisiyizo.

24 Umwe nthu unopa akatambunudza luboko,
unofumila mbeli,
mmwe unotjiba zwaakafanila pa bamwe,
unoshayila tjose.

25 Nthu una lubu unowofuma,
naiye unodilidzila unowodilidzigwa.

26 Bathu balonga bhiso nthu unotjiba mathunde,
koga makombolelo amu nsholo we unoatengesa.

27 Iye una moyonlefu wekushaka bubuya unoshaka
gudzo,
koga bubi gozha kuna iye unoguvima.

28 Iye unogalabgwe mu fumwa iye unowowa,
koga nlulwami unowopasula se zhani bgwelele.

29 He who brings trouble on his family will inherit
only wind, and the fool will be servant to the wise.

30 The fruit of the righteous is a tree of life, and he
who wins souls is wise.

31 If the righteous receive their due on earth, how
much more the ungodly and the sinner!

29 Iye unodziidza be nsha uwe unowothuwa lifa phepo,
ne tjilengwe tjowobe nlanda ku ntjenjedu.

30 Ntjelo we nlulwami nti we butjilo,
koga kusabe ne nlayo kobulaya.

31 Ha nlulwami epiwa mbhailo uwe mu shango,
mbiimbi ne ntjinyi koying'wi nge kukwe!

Proverbs 12 Makungulupeswa 12

1 Whoever loves discipline loves knowledge, but he
who hates correction is stupid.

2 A good man obtains favor from the Lord, but the
Lord condemns a crafty man.

3 A man cannot be established through wickedness, but
the righteous cannot be uprooted.

4 A wife of noble character is her husband's crown, but
a disgraceful wife is like decay in his bones.

5 The plans of the righteous are just, but the advice of
the wicked is deceitful.

6 The words of the wicked lie in wait for blood, but the
speech of the upright rescues them.

7 Wicked men are overthrown and are no more, but the
house of the righteous stands firm.

8 A man is praised according to his wisdom, but men
with warped minds are despised.

9 Better to be a nobody and yet have a servant than
pretend to be somebody and have no food.

10 A righteous man cares for the needs of his animal,
but the kindest acts of the wicked are cruel.

11 He who works his land will have abundant food, but
he who chases fantasies lacks judgment.

12 The wicked desire the plunder of evil men, but the
root of the righteous flourishes.

13 An evil man is trapped by his sinful talk, but a
righteous man escapes trouble.

14 From the fruit of his lips a man is filled with good
things as surely as the work of his hands rewards him.

15 The way of a fool seems right to him, but a wise
man listens to advice.

1 Unoda kutjemegwa unoda luzibo,
koga iye usingade kutjemegwa tjilengwe.

2 Nthu wakalulwama unowhigwa ngoni ndi Yahwe,
koga banolobesa nthu una mano akabipa.

3 Nthu aatothumbidziwa nge bubi,
koga ndzi we nlulwami aungadzikunugwe.

4 Nkadzi wakalulwama tjiala tje nlume uwe,
koga iye unobhatisa shoni unonga kubola kumu
mafupa awe.

5 Njalakang'wa dze balulwami dzakatambunuka,
ngono mano e babi anotjebela.

6 Matama e nthu mbiimbi anonga dati,
koga nlomo we nlulwami unosunungula bathu.

7 Bathu babi banokolomodzwa bakasala basitjipo,
koga ng'umba ye balulwami inowoma.

8 Nthu unolumbidziwa kuyendidzana ne nkumbulo
uwe wakanaka,
koga una nkumbulo wakaleleka unolingigwa pasi.

9 Kuyita nlume unozwiyisa pasi kakale ezwishingila,
pana una mazwikudzo ngono kusina tjaanoja.

10 Nlulwami una anya nge butjilo gwe ithuwo tjitje,
koga ngoni dze nthu mbi bukukutu.

11 Iye unolima nnda unowopokonyola zwijo,
koga iye unotatana ne zwisina nshingo aana
nkumbulo.

12 Nthu mbiimbi unoyemula zwakabipa,
koga ndzi we nlulwami una mitjelo.

13 Nthu mbi unoteyiwa nge matama awe,
koga nlulwami unoleya mbatsha.

14 Nthu unogutshiwa ne matama aanoleba,
koga tjashingwa nge maboko e nthu tjobuya kunli.

15 Zila ye tjilengwe yakalulwama mu mesho atjo,
koga nthu wakatjenjela unoamutjila gumbuludzo.

16 A fool shows his annoyance at once, but a prudent
man overlooks an insult.

17 A truthful witness gives honest testimony, but a false
witness tells lies.

18 Reckless words pierce like a sword, but the tongue
of the wise brings healing.

19 Truthful lips endure forever, but a lying tongue lasts
only a moment.

20 There is deceit in the hearts of those who plot evil,
but joy for those who promote peace.

21 No harm befalls the righteous, but the wicked have
their fill of trouble.

22 The Lord detests lying lips, but he delights in men
who are truthful.

23 A prudent man keeps his knowledge to himself, but
the heart of fools blurts out folly.

24 Diligent hands will rule, but laziness ends in slave
labor.

25 An anxious heart weighs a man down, but a kind
word cheers him up.

26 A righteous man is cautious in friendship, but the
way of the wicked leads them astray.

27 The lazy man does not roast his game, but the
diligent man prizes his possessions.

28 In the way of righteousness there is life; along that
path is immortality.

16 Kugwadza moyo kwe tjilengwe ko zwilakidza
tjinyolotjo,
koga ntjenjedu aana anya ne sapa.

17 Iye unoleba malebeswa unopa butendeki
gwakatjena,
koga ntendeki we manyepkhwa unotjebela

18 Kuna nthu we matama mabi anobhaya se nsebe,
koga lulimi gwe ntjenjedu go zhisa bhodzo.

19 Milomo ina lebeswa inogalila tjose,
koga lulimi guna manyepkhwa agutoyisa kumwe.

20 Kutjebela kumu mimoyo ye banoluka bubi,
be mano mabuya bana shatho.

21 Akuna tjakabipa tjinowila balulwami,
koga bathu babi bakaambala mbatsha.

22 Milomo inonyepa inoshimisa kuna Yahwe,
koga ibabo banoshinga nge lebeswa
banobashathisa.

23 Nthu wakatjenjela unosumbika luzibo gugwe,
koga tjilengwe tjotjimbidza lakidza bulengwe
gwatjo.

24 Luboko gwe wakalonga mu nyama gowobusa,
koga simbe iyo inowobe nlanda.

25 Bilibindana kwe moyo konyadza nthu meya,
koga dama buya lonshathisa.

26 Nlulwami unotizhila bubi kule,
koga zila dze bakaipa dzobakwebela ntome.

27 Nthu we simbe aangabhate phuka yaamusa,
koga nthu wakalonga meya mu nyama unowowana
fumwa isi fumwa.

28 Mu zila ye bululwami kuna butjilo,
koga zila isiiyo inokwebela ku lufu.

Proverbs 13 Makungulupeswa 13

1 A wise son heeds his father’s instruction, but a
mocker does not listen to rebuke.

2 From the fruit of his lips a man enjoys good things,
but the unfaithful have a craving for violence.

3 He who guards his lips guards his life, but he who
speaks rashly will come to ruin.

4 The sluggard craves and gets nothing, but the desires
of the diligent are fully satisfied.

5 The righteous hate what is false, but the wicked bring
shame and disgrace.

6 Righteousness guards the man of integrity, but
wickedness overthrows the sinner.

7 One man pretends to be rich, yet has nothing; another
pretends to be poor, yet has great wealth.

8 A man’s riches may ransom his life, but a poor man
hears no threat.

9 The light of the righteous shines brightly, but the
lamp of the wicked is snuffed out.

10 Pride only breeds quarrels, but wisdom is found in
those who take advice.

11 Dishonest money dwindles away, but he who
gathers money little by little makes it grow.

12 Hope deferred makes the heart sick, but a longing
fulfilled is a tree of life.

13 He who scorns instruction will pay for it, but he who
respects a command is rewarded.

14 The teaching of the wise is a fountain of life, turning
a man from the snares of death.

1 Nkololo wakatjenjela unowha ndayo ya tate babe,
koga ndadi aatotjemeleka.

2 Nthu unoja zwakanaka zwe mitjelo ye nlomo uwe,
koga njemulo dze bakaipa iphipiti.

3 Iye unotjengeta nlomo uwe unotjengeta butjilo
gugwe,
iye unolebanya unozwikolomodza.

4 Simbe inoyemula, ngono akuna tjainowana,
koga njemulo dze wakalonga meya mu nyama
dzozhadzisika.

5 Nlulwami unoshima manyepkhwa,
koga nthu mbi unobhatisa shoni.

6 Bululwami gotjengeta iye una zila yakatambunuka,
koga tjibi tjo labhulila kutjena mbiimbi.

7 Mmwe nthu unozwithama wakafuma, koga
aanatjaanatjo,
mmwe unozwithama nshayi, koga ana fumwa
njinji.

8 Butjilo gwe nthu godzutunugwa nge fumwa iye,
koga nthu we nshayi aana tjingandzutunula.

9 Tjedza tje nlulwami tjopenyelela,
koga luvone gwe mbiimbi gowodzima.

10 Kuzwikudza kozhisa kukangazhana,
koga butjenjedu gumuna banoamutjila gumbuludzo.

11 Fumwa yakawang'wa nge phupu inowopalala,
koga iye unoshaba kushomanana ne kushomanana
unoipaphidza.

12 Tjakalindigwa kubepo ha tjinonoka tjonyadza meya,
koga tjakalindigwa ha tjaboneka nti we butjilo.

13 Iye unolingila dama pasi unozwibulaya,
koga iye unoteedza nlayo unowowana mbhayilo
uwe.

14 Tjidiyo tje ntjenjedu nsenya we butjilo,
kuti nthu aleye mapuzhu e lufu.

15 Good understanding wins favor, but the way of the unfaithful is hard.

16 Every prudent man acts out of knowledge, but a fool exposes his folly.

17 A wicked messenger falls into trouble, but a trustworthy envoy brings healing.

18 He who ignores discipline comes to poverty and shame, but whoever heeds correction is honored.

19 A longing fulfilled is sweet to the soul, but fools detest turning from evil.

20 He who walks with the wise grows wise, but a companion of fools suffers harm.

21 Misfortune pursues the sinner, but prosperity is the reward of the righteous.

22 A good man leaves an inheritance for his children's children, but a sinner's wealth is stored up for the righteous.

23 A poor man's field may produce abundant food, but injustice sweeps it away.

24 He who spares the rod hates his son, but he who loves him is careful to discipline him.

25 The righteous eat to their hearts' content, but the stomach of the wicked goes hungry.

15 Nkumbulo wakanaka unozhisa kudiwa nge bathu,
koga zila ye basinga galemoyo ihukutu.

16 Mu tjimwe ne tjimwe ntjenjedu unoshinga nge luzibo,
koga tjilengwe tjolakidza bulengwe gwatjo.

17 Ntumwa mbi unolonga bathu mu mbatsha,
koga mmilili unogalikabgwe unozhisa bhodzo.

18 Bushayi ne kulengudzika zozha kuna iye unolamba kulayiwa,
koga iye unotjemegwa kawha unokudziwa.

19 Njemulo dzazhadzisika dzozipila meya,
koga kushandukila bubi koshimisa ku zwilengwe.

20 Iye unoyenda ne bathu bakatjenjela unotjenjelabo,
koga nkwinya we zwilengwe unowongina mu mbatsha.

21 Mbatsha dzotobelela batjinyi,
koga kubhudilila mbhayilo we balulwami.

22 Nthu wakalulwama unosiyila bana be bana babe lukata,
koga fumwa ye nthu mbi yakabigigwa balulwami.

23 Gula le nshayi lina zojiwa zwinjinji,
koga lopaladziwa nge kusatambunuka.

24 Iye usingashingise shamu unobenga nkololo uwe,
koga iye unon'da unolonga meya mu nyama kunlaya.

25 Nlulwami una zojiwa zwakalizana kun'gutsha,
koga ntumbu we nthu mbi unolila zhala.

Proverbs 14 Makungulupeswa 14

1 The wise woman builds her house, but with her own
hands the foolish one tears hers down.

2 He whose walk is upright fears the Lord, but he
whose ways are devious despises him.

3 A fool’s talk brings a rod to his back, but the lips of
the wise protect them.

4 Where there are no oxen, the manger is empty, but
from the strength of an ox comes an abundant harvest.

5 A truthful witness does not deceive, but a false
witness pours out lies.

6 The mocker seeks wisdom and finds none, but
knowledge comes easily to the discerning.

7 Stay away from a foolish man, for you will not find
knowledge on his lips.

8 The wisdom of the prudent is to give thought to their
ways, but the folly of fools is deception.

9 Fools mock at making amends for sin, but goodwill
is found among the upright.

10 Each heart knows its own bitterness, and no one else
can share its joy.

11 The house of the wicked will be destroyed, but the
tent of the upright will flourish.

12 There is a way that seems right to a man, but in the
end it leads to death.

13 Even in laughter the heart may ache, and joy may
end in grief.

14 The faithless will be fully repaid for their ways, and
the good man rewarded for his.

1 Butjenjedu gobaka ng'umba yago,
koga bulengwe ne maboko ago gukaikolomola,

2 Iye unoyenda nge thambunuko unotja Yahwe,
koga iye we zila dzakamonana unobalingila pasi.

3 Ndebo dze tjilengwe dzotjizhisila shamu mu ikamba
tjatjo,
koga milomo ye batjenjedu inowobabakilila.

4 Pasina ng'ombe akuna mathunde,
koga mathunde manji anozhisiwa nge simba le
ng'ombe.

5 Ntendeki unogalikabwe aatonyepa,
koga ntendeki we manyepkhwa unofema
manyepkhwa.

6 Ndadi unoshakila butjenjedu suli,
koga luzibo gotjimbidza wanika ku nthu
unowhisisa.

7 Thubukana ne tjilengwe,
ngobe atjina luzibo gwatjinga kupa.

8 Butjenjedu gwe wakatjenjela wulingisisa zila iye,
koga bulengwe gwe zwilengwe whutjebela.

9 Ndzimu unoshima bathu babi,
koga unoda bakalulwama.

10 Moyo unoziba kugwadziwa kwawo,
kakale akuna wakashanganyila shatho nawo.

11 Ng'umba ye babi inowokolomogwa,
koga nshasha we bakatambunuka unowobhudilila.

12 Kuna zila inolingika yakatambunuka ku nthu,
koga bhelelo layo i zila ye lufu.

13 Moyo unowha zogwadza ne mu tjiseko
ne bhelelo le shatho tjililo.

14 Nthu we meya mibi unogutshiwa nge mitjelo ye
zwiyito zwizwe,
nlulwami naiye unogutshiwa nge mitjelo ye
mishingo iye.

15 A simple man believes anything, but a prudent man
gives thought to his steps.

16 A wise man fears the Lord and shuns evil, but a fool
is hotheaded and reckless.

17 A quick-tempered man does foolish things, and a
crafty man is hated.

18 The simple inherit folly, but the prudent are crowned
with knowledge.

19 Evil men will bow down in the presence of the
good, and the wicked at the gates of the righteous.

20 The poor are shunned even by their neighbors, but
the rich have many friends.

21 He who despises his neighbor sins, but blessed is he
who is kind to the needy.

22 Do not those who plot evil go astray? But those who
plan what is good find love and faithfulness.

23 All hard work brings a profit, but mere talk leads
only to poverty.

24 The wealth of the wise is their crown, but the folly
of fools yields folly.

25 A truthful witness saves lives, but a false witness is
deceitful.

26 He who fears the Lord has a secure fortress, and for
his children it will be a refuge.

27 The fear of the Lord is a fountain of life, turning a
man from the snares of death.

28 A large population is a king's glory, but without
subjects a prince is ruined.

29 A patient man has great understanding, but a quick-
tempered man displays folly.

15 Tjilengwe tjoduma tjimwe ne tjimwe,
koga ntjenjedu unolinga kwaanoyenda.

16 Ntjenjedu unotja zwakabipa ebe ezwileya,
koga tjilengwe tjopaparika atjina njele.

17 Nthu una moywana unotjimbidza ayita zwithu nge
bulengwe,
koga nthu unoluka mano mabi unobengwa.

18 Zwilengwe zowana thaka ye bulengwe,
koga bakatjenjela banoambadzwa tjiala tje luzibo.

19 Bathu babi banothigama mbeli kwe balulwami,
babi banothigama pa mikoba ye mizi ye
bakalulwama.

20 Nshayi aatodiwa nenge mbakidzani naye dumbu,
koga nfumi una bazwalani basi bashoma.

21 Iye unolingila pasi mbakidzani naye ntjinyi,
koga una ludo mu bashayi una kushatha.

22 Ibo banoluka mano akabipa abatolashika kene?
Ibabo banoluka mano mabuya banogalikabgwe.

23 Kushinga kwazo kose kuna mbayilo,
koga balabala nge nlomo koyisa ku bushayi.

24 Tjiala tje bakatjenjela butjenjedu gwabo,
koga mbuyilo ye zwilengwe bulengwe gwazo.

25 Ntendeki we malebeswa unotjidza bathu,
koga unoleba manyepkhwa ntjebeli.

26 Mu kutja Yahwe nthu una kugalabgwe kwakasima,
ne bana babe banowobe ne dizhilo.

27 Kutja Yahwe nsenya we butjilo,
kuti nthu aleye dati le lufu.

28 Bukulu gwa Mambo goboneka nge bunjinji gwe
bathu,
koga pasina bathu nkololo wa mambo
unokolomoka.

29 Iye usingagwadze moyo tjinyolotjo una whisiso
whulu,
koga unotjimbidza kupkhwita moyo unopaphidza
bulengwe.

30 A heart at peace gives life to the body, but envy rots the bones.

31 He who oppresses the poor shows contempt for their Maker, but whoever is kind to the needy honors God.

32 When calamity comes, the wicked are brought down, but even in death the righteous have a refuge.

33 Wisdom reposes in the heart of the discerning and even among fools she lets herself be known.

34 Righteousness exalts a nation, but sin is a disgrace to any people.

35 A king delights in a wise servant, but a shameful servant incurs his wrath.

30 Meya yakatebama inopa butjilo mu mbili,
koga tjiba dzobodza mafupa.

31 Iye unotshambilidza nshayi unotuka Mbumbi uwe,
koga iye una ngoni ku bashayi unokudza Ndzimu.

32 Mbiimbi unowolashiwa ngekushinga bubi kukwe,
koga nlulwami unowana dizhilo ngekushinga zwibuya kukwe.

33 Butjenjedu gogala mu nkumbulo we nthu una njele,
koga mu mimoyo ye zwilengwe agutozibgwa.

34 Ndulamo inokudza ludzi,
koga tjibi mabhatisashoni mu ludzi gupi kene gupi.

35 Nlanda unoshinga zwibuya akatjenjela unodika kuna mambo,
koga usinga shinge nge butjenjedu unozwibengesa mambo.

Proverbs 15 Makungulupeswa 15

1 A gentle answer turns away wrath, but a harsh word
stirs up anger.

2 The tongue of the wise commends knowledge, but
the mouth of the fool gushes folly.

3 The eyes of the Lord are everywhere, keeping watch
on the wicked and the good.

4 The tongue that brings healing is a tree of life, but a
deceitful tongue crushes the spirit.

5 A fool spurns his father's discipline, but whoever
heeds correction shows prudence.

6 The house of the righteous contains great treasure,
but the income of the wicked brings them trouble.

7 The lips of the wise spread knowledge; not so the
hearts of fools.

8 The Lord detests the sacrifice of the wicked, but the
prayer of the upright pleases him.

9 The Lord detests the way of the wicked but he loves
those who pursue righteousness.

10 Stern discipline awaits him who leaves the path; he
who hates correction will die.

11 Death and Destruction lie open before the Lord -
how much more the hearts of men!

12 A mocker resents correction; he will not consult the
wise.

13 A happy heart makes the face cheerful, but
heartache crushes the spirit.

14 The discerning heart seeks knowledge, but the
mouth of a fool feeds on folly.

15 All the days of the oppressed are wretched, but the
cheerful heart has a continual feast.

16 Better a little with the fear of the Lord than great
wealth with turmoil.

1 Dabilo yakatebama inodzikamisa bushongola,
koga dama gukutu lodzonga bushongola.

2 Lulimi gwe ntjenjedu godiya luzibo,
koga milomo ye zwilengwe inoleba bulengwe.

3 Mesho a Yahwe a pamwe ne pamwe,
akalinga batjinyi ne balulwami.

4 Lulimi lunyolo nti we butjilo,
koga kusatambunuka ku muguli konyadza meya

5 Tjilengwe tjolingila pasi ndayo dza tate batjo,
koga una hanya nge kutjemegwa wakatjenjela.

6 Mu ng'umba ye nlulwami kuna fumwa njinji,
koga zwinowang'wa nge babi zwina mbatsha.

7 Milomo ye batjenjedu inodzwala luzibo,
koga mikumbulo ye zwilengwe ayizojalo.

8 Zwibhayilo zwe babi zoshimisa kuna Yahwe,
koga mitembezelo ye balulwani inobashathisa.

9 Zila ye mbiimbi inoshimisa kuna Yahwe,
koga banoda iye unotobela ndulamo.

10 Shamu inogwadza inowoloba iye unobhuda mu zila,
iye usingade tjemegwa unowofa.

11 Lufu ne Golomodzo zwi patjena mbeli kwa Yahwe,
tisingalebe ngekwe kubona zose zwi mu mimoyo ye
bathu.

12 N'dadi aatoda kutjemegwa,
aanganoshaka bhatsho ku batjenjedu.

13 Moyo wakashatha unonakisa tjiso,
koga moyo wakapuna unonyadza meya.

14 Nkumbulo we unowhisisa unoshaka zibo,
koga milomo ye zwilengwe inoja bulengwe.

15 Mazhuba wose e wakatshambilidziwa mabi,
koga una moyo ntjena unogala akashatha.

16 Koyita kube ne kushomanana ngono nthu etja
Yahwe,
pana una fumwa whulu inon'dziyidza.

17 Better a meal of vegetables where there is love than
a fattened calf with hatred.

18 A hot-tempered man stirs up dissension, but a
patient man calms a quarrel.

19 The way of the sluggard is blocked with thorns, but
the path of the upright is a highway.

20 A wise son brings joy to his father, but a foolish man
despises his mother.

21 Folly delights a man who lacks judgment, but a man
of understanding keeps a straight course.

22 Plans fail for lack of counsel, but with many
advisers they succeed.

23 A man finds joy in giving an apt reply–and how
good is a timely word!

24 The path of life leads upward for the wise to keep
him from going down to the grave.

25 The Lord tears down the proud man’s house but he
keeps the widow’s boundaries intact.

26 The Lord detests the thoughts of the wicked, but
those of the pure are pleasing to him.

27 A greedy man brings trouble to his family, but he
who hates bribes will live.

28 The heart of the righteous weighs its answers, but
the mouth of the wicked gushes evil.

29 The Lord is far from the wicked but he hears the
prayer of the righteous.

30 A cheerful look brings joy to the heart, and good
news gives health to the bones.

31 He who listens to a life-giving rebuke will be at
home among the wise.

32 He who ignores discipline despises himself, but
whoever heeds correction gains understanding.

17 Koyita kuti nthu aje milibo nge ludo,
pana kuja ng'ombe yakakodziwa pa zhele lubengo.

18 Nthu una bushongola unomusa ngwa,
koga moyonlefu unonyaladza zhoba.

19 Zila ye simbe yakazwin'gwa nge miwha,
koga zila ye nlulwami imbuyanana yakashaladuka.

20 Mwana wakatjenjela unoshathisa tate babe,
koga tjilengwe tjolingila mayi batjo pasi.

21 Bulengwe goshathisa iye usina nkumbulo,
koga nthu unowhisisa unoyenda mu zila
yakatambunuka.

22 Pasina bukumbuludzi mano aatotubuka,
koga pana bakumbuludzi banjinji mano anotubuka.

23 Nthu unoshathisiwa ngopa dabilo yakalulwama,
ne dama ha lilebgwa nge tjibaka tjalo konaka seni!

24 Zila ye ntjenjedu inokwebela ku butjilo,
kuti ndizo aleye ikumbu!

25 Yahwe banokolomola ng'umba ye unozwida,
koga banotjengeta n'gathu we tjilikadzi.

26 Mikumbulo ye babi inoshimisa Yahwe,
koga matama e babuyanana anobashathisa.

27 Iye unobe ali govu le fumwa unodziidza be nsha
uwe,
koga iye unobenga zwizwimba nlomo unowotjila.

28 Nkumbulo we wakalulwama unoalakana kuti
ungadabila uyitini,
koga nlomo we nthu mbi unoleba zwithu
zwakabipa.

29 Yahwe bakule kwazo ne bakabipa,
koga banowha ntembezelo we balulwami.

30 Mesho akashatha anoshathisa moyo,
ne thawu mabuya dzosimisa mafupa.

31 Iye una zebe inoteedza kutjemela kunoyisa ku
butjilo,
unowogala pakati kwe batjenjedu.

32 Iye unolamba layiwa unozwilengudza,
koga iye unotjemeleka unowana whisiso.

33 The fear of the Lord teaches a man wisdom, and
humility comes before honor.

33 Kutja Yahwe kodiya butjenjedu,
ne kuzwiyisa pasi kozha kutangila kukudziwa.

Proverbs 16 Makungulupeswa 16

1 To man belong the plans of the heart, but from the
Lord comes the reply of the tongue.

2 All a man's ways seem innocent to him, but motives
are weighed by the Lord.

3 Commit to the Lord whatever you do, and your plans
will succeed.

4 The Lord works out everything for his own ends–
even the wicked for a day of disaster.

5 The Lord detests all the proud of heart. Be sure of
this: They will not go unpunished.

6 Through love and faithfulness sin is atoned for;
through the fear of the Lord a man avoids evil.

7 When a man's ways are pleasing to the Lord, he
makes even his enemies live at peace with him.

8 Better a little with righteousness than much gain with
injustice.

9 In his heart a man plans his course, but the Lord
determines his steps.

10 The lips of a king speak as an oracle, and his mouth
should not betray justice.

11 Honest scales and balances are from the Lord; all the
weights in the bag are of his making.

12 Kings detest wrongdoing, for a throne is established
through righteousness.

13 Kings take pleasure in honest lips; they value a man
who speaks the truth.

14 A king's wrath is a messenger of death, but a wise
man will appease it.

1 Ndongoloso inodwa mu moyo we nthu,
koga dabilo ye lulimi inodwa kuna Yahwe.

2 Zila dzose dze nthu imbuyanana mu mesho awe,
koga Yahwe ndibo banoyela meya.

3 Yisa tjimwe ne tjimwe tjaunoshinga kuna Yahwe,
ndizo zose zowopunduka.

4 Yahwe bakathama kuti tjimwe ne tjimwe tjibe ne
nshingo watjo,
ne babi bakathamigwa zhuba le zwakabipa.

5 Mmwe ne mmwe una mazwikudzo unoshimisa kuna
Yahwe,
nge malebeswa, aangaletjedziwe asalobgwa shamu.

6 Nlandu unozwimbiwa nge ngoni ne malebeswa,
ne kutja Yahwe kothama nthu kuti aleye bubi.

7 Ha zila dze nthu dzishathisa Yahwe,
unothama kuti ne babengi babe bagale naye nge
kunyalala.

8 Koyita kube ne kushomana kuna ndulamo,
pana kube ne fumwa nji kusina kutambunuka.

9 Nkumbulo we nthu unoluka mano e zila iye,
koga Yahwe ndibo banontendeka thambo
dzaakafanila tola.

10 Mambo unoleba zwadwa mu Ndzimu,
nlomo uwe autoleba nge kusakatambunuka.

11 Zwiyelo ne zwilizanyo zwakatambunuka nge zwa
Yahwe,
mabgwe amu whomo mishingo yabo.

12 Kuthama tjakabipa koshimisa kuna bomambo,
ngekuti tjigalo tje bumambo tjothumbidziwa nge
ndulamo.

13 Milomo yakatambunuka inoshathisa bomambo,
kakale banoda iye unoleba zwakalulwama.

14 Kugwadzamoyo kwa mambo ntumwa we lufu,
ngono nthu wakatjenjela unogutebamisa.

15 When a king’s face brightens, it means life; his favor
is like a rain cloud in spring.

16 How much better to get wisdom than gold, to choose
understanding rather than silver!

17 The highway of the upright avoids evil; he who
guards his way guards his life.

18 Pride goes before destruction, a haughty spirit
before a fall.

19 Better to be lowly in spirit and among the oppressed
than to share plunder with the proud.

20 Whoever gives heed to instruction prospers, and
blessed is he who trusts in the Lord.

21 The wise in heart are called discerning, and pleasant
words promote instruction.

22 Understanding is a fountain of life to those who
have it, but folly brings punishment to fools.

23 A wise man’s heart guides his mouth, and his lips
promote instruction.

24 Pleasant words are a honeycomb, sweet to the soul
and healing to the bones.

25 There is a way that seems right to a man, but in the
end it leads to death.

26 The laborer’s appetite works for him; his hunger
drives him on.

27 A scoundrel plots evil, and his speech is like a
scorching fire.

28 A perverse man stirs up dissension, and a gossip
separates close friends.

29 A violent man entices his neighbor and leads him
down a path that is not good.

30 He who winks with his eye is plotting perversity; he
who purses his lips is bent on evil.

15 Mu kushatha kwe tjiso tja mambo kuna butjilo,
ludo gugwe gonga gole le vula ye nyawuko.

16 Kuwana butjenjedu kopinda kuwana golide,
ne kuwana kuwhisisa kopinda kuwana siliva.

17 Zila ye bakatambunuka inoleya mbipo,
iye unolondolodza zila iye unotjengeta butjilo
gugwe.

18 Kuzwida kotangila kukolomoka,
ne meya ye kuzwikudza inotangila kuwila pasi.

19 Koyita kuzwiyisa pasi mu meya kulizana ne bashayi
pana kukobana zwakatapiwa ne banozwikudza.

20 Iye una njele nge dama unowobhudilila,
iye unogalabgwe Yahwe una kushatha.

21 Una moyo wakatjenjela unodang'wa una whisiso,
ne ndebeleko mbuya inokulumbidza kudiyika.

22 Butjenjedu nsenya we butjilo kuna unago,
koga bulengwe i shamu inoloba zwilengwe.

23 Nkumbulo we ntjenjedu unodiya nlomo uwe,
upaphidza bunyambi gwe ndebo mu milomo iye.

24 Matama anozipa anonga mape e nyutji,
anozipisa meya ne kumusa mbili.

25 Kuna zila inolingika yakalulwama ku nthu,
koga bhelelo layo ino yesa ku lufu.

26 Zhala ye nshingi ino nshingila;
nlomo uwe unonkulumbidza.

27 Nthu usina nshingo uno lukila bamwe zwakabipa,
ne ndebo iye inonga moto unong'ora.

28 Nthu usi iye unogwisanya,
ne nnyeyi uno thubukanya bazwalani.

29 Nthu unomanikidza zwithu unokwekweredza
mbakidzani naye,
e nkwebela kuthama zwisi izo.

30 Nthu uno vuna zhisho uno luka bupitipiti,
iye unomuma nlomo unoti kusi lebgwe bubi gwaka
etikala.

31 Gray hair is a crown of splendor; it is attained by a
righteous life.

32 Better a patient man than a warrior, a man who
controls his temper than one who takes a city.

33 The lot is cast into the lap, but its every decision is
from the Lord.

31 Nsholo ntjena tjiala tjinokudzika,
unowanika nge zila ye bululwami.

32 Iye una moyonlefu unopinda una simba,
na iye unozwibhata unopinda uno tapa ntuthu.

33 Unga posa zo madaiza,
koga Yahwe ndiye unotola thambo ye
zwinowoyitikala.

Proverbs 17 Makungulupeswa 17

1 Better a dry crust with peace and quiet than a house
full of feasting, with strife.

2 A wise servant will rule over a disgraceful son, and
will share the inheritance as one of the brothers.

3 The crucible for silver and the furnace for gold, but
the Lord tests the heart.

4 A wicked man listens to evil lips; a liar pays attention
to a malicious tongue.

5 He who mocks the poor shows contempt for their
Maker; whoever gloats over disaster will not go
unpunished.

6 Children's children are a crown to the aged, and
parents are the pride of their children.

7 Arrogant lips are unsuited to a fool–how much worse
lying lips to a ruler!

8 A bribe is a charm to the one who gives it; wherever
he turns, he succeeds.

9 He who covers over an offense promotes love, but
whoever repeats the matter separates close friends.

10 A rebuke impresses a man of discernment more than
a hundred lashes a fool.

11 An evil man is bent only on rebellion; a merciless
official will be sent against him.

12 Better to meet a bear robbed of her cubs than a fool
in his folly.

13 If a man pays back evil for good, evil will never
leave his house.

14 Starting a quarrel is like breaching a dam; so drop
the matter before a dispute breaks out.

1 Koyita kuja ikwamu tje tjiwunga tjakawomelela
pana ng'umba izhele zojiwa koga kugwiwa.

2 Nlanda unoshinga ne butjenjedu unowobusa nkololo
unoshinga zwinobhatisa shoni,
kakale unowobe ne gobe le thaka se mmwe we
bakololo.

3 Bhisilo ngele siliva ne vutho ngeye golide,
ngono Yahwe banolika mimoyo.

4 Nthu unoshinga zwakabipa unoteedza milomo
mibiibi,
ne n'nyepi unoteyedza kululimi gwakaleleka.

5 Iye unoseka nshayi unotuka Ndzimu uwe;
na iye unodadila bashayi unotuka mbumbi uwe.

6 Zwizekugwana tjiala tje kwegulu,
ne gudzo le bakololo ndi botate babo.

7 Bunyambi gwe ndebo agutofanila tjilengwe,
koga seleba manyepkhwa kusingafanile nlauli.

8 Tjizwimbanlomo tjonga bgwe lakanaka le
masalamusi mu mesho e unolikoba,
pamwe ne pamwe paanotendebukila unobhudilila.

9 Nthu unozwiyibhatigwa mmwe unoshaka ludo,
koga iye unomusa ndebo unopaladza bazwalani.

10 Kutjemegwa kongina mu nthu unowhisisa,
kupinda shamu dzili zana mu tjilengwe.

11 Nthu mbi tjaanoshaka koga bupanduki,
ndizo unowotumigwa ntumwa una moyo nkukutu.

12 Koyita kuti nthu ashangane ne bhira latolegwa bana,
pana kushangana ne tjilengwe mu bulengwe gwatjo.

13 Ha nthu e bgwiliza bubi nge bubuya,
bubi agutowosiya nsha uwe.

14 Kutangisa kwe kukwebakwebana konga wazhulila
vula ye damu,
ndizo misa kukwebakwebana kusathu kukatangisa.

15 Acquitting the guilty and condemning the innocent–
the Lord detests them both.

16 Of what use is money in the hand of a fool, since he
has no desire to get wisdom?

17 A friend loves at all times, and a brother is born for
adversity.

18 A man lacking in judgment strikes hands in pledge
and puts up security for his neighbor.

19 He who loves a quarrel loves sin; he who builds a
high gate invites destruction.

20 A man of perverse heart does not prosper; he whose
tongue is deceitful falls into trouble.

21 To have a fool for a son brings grief; there is no joy
for the father of a fool.

22 A cheerful heart is good medicine, but a crushed
spirit dries up the bones.

23 A wicked man accepts a bribe in secret to pervert the
course of justice.

24 A discerning man keeps wisdom in view, but a fool's
eyes wander to the ends of the earth.

25 A foolish son brings grief to his father and bitterness
to the one who bore him.

26 It is not good to punish an innocent man, or to flog
officials for their integrity.

27 A man of knowledge uses words with restraint, and
a man of understanding is even-tempered.

28 Even a fool is thought wise if he keeps silent, and
discerning if he holds his tongue.

15 Iye unobona mbi akatambunuka ebe e bona nlandu
nlulwami,
bose banofanana nge kushimisa Yahwe.

16 Kobhatshani wali kuti tjilengwe tjibhate mari nge
luboko tjitenga butjenjedu,
koga tjisina nkumbulo?

17 Nzwalani unoda muzwibaka zose,
ne nkololo wa tate wakazwaligwa nsi usakanaka.

18 Nthu usina nkumbulo unozwisunga nge kutuna,
eti unowolipila mbakidzani naye.

19 Unoda tjinya unoda kukwebakwebana,
iye unothama nkoba uwe eumilidzila pezhugwi
unoshaka golomodzo.

20 Nthu una meya mbi aatobhudilila,
ne una lulimi gusakalulwama unowila mu mbatsha.

21 Nkololo we tjilengwe unozhisa shungu kuna tate
babe,
tate be tjilengwe abana kushatha.

22 Moyo wakashatha nti unopodza,
koga moyo wakapuna unotema mafupa.

23 Nthu mbiimbi unoamutjila tjizwimba nlomo,
kupeyamisa tjakatambunuka.

24 Nlume una kuwhisisa unozwilingisanya ne
butjenjedu,
koga mesho e tjilengwe aku phelelo dze shango.

25 Nkololo we tjilengwe unolonga tate babe shungu,
ne kuwhisa zogwadza mayi bakazwala.

26 Kulipisa nlulwani akuzolulwama;
kuloba makombgwa akuzolulwama.

27 Unoshalula matama una luzibo,
ne wakatebamisa meya nthu unowhisisa.

28 Naitjo tjilengwe tjinozwinyalalila tjotogwa se
ntjenjedu,
ha emuma nlomo uwe unotogwa se wakatjenjela.

Proverbs 18 Makungulupeswa 18

1 An unfriendly man pursues selfish ends; he defies all sound judgment.

2 A fool finds no pleasure in understanding but delights in airing his own opinions.

3 When wickedness comes, so does contempt, and with shame comes disgrace.

4 The words of a man’s mouth are deep waters, but the fountain of wisdom is a bubbling brook.

5 It is not good to be partial to the wicked or to deprive the innocent of justice.

6 A fool’s lips bring him strife, and his mouth invites a beating.

7 A fool’s mouth is his undoing, and his lips are a snare to his soul.

8 The words of a gossip are like choice morsels; they go down to a man’s inmost parts.

9 One who is slack in his work is brother to one who destroys.

10 The name of the Lord is a strong tower; the righteous run to it and are safe.

11 The wealth of the rich is their fortified city; they imagine it an unscalable wall.

12 Before his downfall a man’s heart is proud, but humility comes before honor.

13 He who answers before listening–that is his folly and his shame.

14 A man’s spirit sustains him in sickness, but a crushed spirit who can bear?

15 The heart of the discerning acquires knowledge; the ears of the wise seek it out.

16 A gift opens the way for the giver and ushers him into the presence of the great.

1 Iye unozwidusa mu bamwe unoshaka madzetelo,
kuti ashinge tjaanoda.

2 Tjilengwe atjina hanya nge kuwhisisa,
koga tjoshaka kuleba mazwiwo atjo.

3 Ha bubi guzha, kulingigwa pasi naikobo kozha,
kusalumbidziwa kozha kang'ompela ne
kulengudziwa,

4 Matama e nlomo we nthu i dziba lakangina,
nsenya we butjenjedu lukobana gunowunga.

5 Akuzo naka kumila nthu mbiimbi,
kene kulambila nlulwami tjakatambunuka.

6 Nlomo we tjilengwe unozhisa kukwebakwebana,
ne kulebanya kukwe kodana kulobgwa.

7 Lebanya kwe tjilengwe kotjipaladza,
ne nlomo watjo i dati ku tjili.

8 Matama e nnyeyi anonga zojiwa zwinozipa;
anongina tjose tjamukati kwe nthu.

9 Iye unabusimbe mu nshingo uwe,
nnung'una we unokolomodza.

10 Zina la Yahwe i thungamakole yakasima,
nlulwami unotizhila kuili ngono wakabakililika.

11 Fumwa ye nfumi nzi uwe nkulu wakasima,
se guma gulu linombakilila.

12 Moyo we nthu unozwikudza ha asathu kawa,
koga kuzwiyisa pasi kozha mbeli kwe gudzo.

13 Ha nthu edabila asathu awha tjinolebgwa,
bulengwe gugwe ne mabhatisashoni.

14 Meya ye nthu inodzikitadzila kugwala kukwe,
koga meya yakapuna ingatubugwa ndiyani?

15 Nkumbulo wakatjenjela unowana luzibo,
ne zebe ye ntjenjedu inoshaka luzibo.

16 Tjipo tje nthu tjonzhulila bugalo,
tjikansa pa bakulukulu.

17 The first to present his case seems right, till another comes forward and questions him.

18 Casting the lot settles disputes and keeps strong opponents apart.

19 An offended brother is more unyielding than a fortified city, and disputes are like the barred gates of a citadel.

20 From the fruit of his mouth a man’s stomach is filled; with the harvest from his lips he is satisfied.

21 The tongue has the power of life and death, and those who love it will eat its fruit.

22 He who finds a wife finds what is good and receives favor from the Lord.

23 A poor man pleads for mercy, but a rich man answers harshly.

24 A man of many companions may come to ruin, but there is a friend who sticks closer than a brother.

17 Unotanga kuwala ndebeleko iye unonga wakalulwama,
kuswikila mmwe ezha embuzwisisa.

18 Hakata dzopedza zhoba,
dzikapedza ndebeleko pakati kwe mikwita inobe igwisana.

19 Mwana wa tate wagwadza moyo unonga nzi nkulu wakasima,
koga kukakabadzana kwabo kobathubukanya zwakasima.

20 Nthu unogutshiwa nge ntjelo we nlomo uwe,
waanodzwala nge nlomo uwe.

21 Lufu ne butjilo zwimu simba le lulimi,
ndizo wali banoguda banowowana mbhailo wago.

22 Iye wawana nkadzi wawana tjithu tjakanaka,
kakale unowana ludo gwa Yahwe.

23 Nshayi unokumbila eteta eamba,
koga mfumi unon'dabila nge bushongola.

24 Nthu una bazwalani banjinji unopambuka mu zila,
koga kuna nzwalani upejo kunopinda kwe mwana wa tate be nthu.

Proverbs 19 Makungulupeswa 19

1 Better a poor man whose walk is blameless than a
fool whose lips are perverse.

2 It is not good to have zeal without knowledge, nor to
be hasty and miss the way.

3 A man's own folly ruins his life, yet his heart rages
against the Lord.

4 Wealth brings many friends, but a poor man's friend
deserts him.

5 A false witness will not go unpunished, and he who
pours out lies will not go free.

6 Many curry favor with a ruler, and everyone is the
friend of a man who gives gifts.

7 A poor man is shunned by all his relatives–how much
more do his friends avoid him! Though he pursues
them with pleading, they are nowhere to be found.

8 He who gets wisdom loves his own soul; he who
cherishes understanding prospers.

9 A false witness will not go unpunished, and he who
pours out lies will perish.

10 It is not fitting for a fool to live in luxury–how much
worse for a slave to rule over princes!

11 A man's wisdom gives him patience; it is to his
glory to overlook an offense.

12 A king's rage is like the roar of a lion, but his favor
is like dew on the grass.

13 A foolish son is his father's ruin, and a quarrelsome
wife is like a constant dripping.

1 Nshayi unotjilila mu malebeswa
unoyita pa nthu unolebela ntome ngono ali
tjilengwe.

2 Akuzonaka kuti nthu ashaye luzibo,
ne nthu unoyenda eyendisa unoleya zila.

3 Ha bulengwe gwe nthu gu tjinya zila iye,
moyo uwe unogwadzila Yahwe.

4 Fumwa inozhisa bazwalani batshwa banjinji,
koga nshayi unosiyiwa nge nzwalani.

5 Ntendeki we manyepkhwa aatowoletjiwa asalobgwa
shamu,
ne unoleba manyepkhwa aatowoletjedziwa.

6 Banjinji banozwizwadzanya ne nthu una mamo,
kakale mmwe ne mmwe nzwalani we nthu unopa
zwipo.

7 Nshayi unobengiwa ne bana ba tate babe bose,
ngono bazwalani babe ibo banowoyendila kule
naye kungapani!
Unodzobalebesa, koga abatoshako wha.

8 Iye unowana butjenjedu unozwida,
iye unobhata whisiso unowodwililambeli.

9 Ntendeki we manyepkhwa aatowoletjiwa asalogwa
shamu,
ne unoleba manyepkhwa unowoloba.

10 Akutofanila kuti tjilengwe tjitjilile mu ipepkhwe,
koga se nlanda aangabe she we bakololo ba mambo.

11 Nkumbulo wakalulwama unothama nthu
kasigwadze moyo tjinyolotjo,
ngono gudzo laanalo loyita kuti asibe ne hanya ne
jinyo.

12 Kugwadzamoyo kwa mambo konga tjibombo tje
shumba,
koga ludo gugwe gonga khawa mu bushwa.

13 Tjilengwe tje mwana tjo lengudza tate batjo,
ne nkadzi unoda zhoba unonga vula ye midumbi.

14 Houses and wealth are inherited from parents, but a
prudent wife is from the Lord.

15 Laziness brings on deep sleep, and the shiftless man
goes hungry.

16 He who obeys instructions guards his life, but he
who is contemptuous of his ways will die.

17 He who is kind to the poor lends to the Lord, and he
will reward him for what he has done.

18 Discipline your son, for in that there is hope; do not
be a willing party to his death.

19 A hot-tempered man must pay the penalty; if you
rescue him, you will have to do it again.

20 Listen to advice and accept instruction, and in the
end you will be wise.

21 Many are the plans in a man’s heart, but it is the
Lord’s purpose that prevails.

22 What a man desires is unfailing love; better to be
poor than a liar.

23 The fear of the Lord leads to life: Then one rests
content, untouched by trouble.

24 The sluggard buries his hand in the dish; he will not
even bring it back to his mouth!

25 Flog a mocker, and the simple will learn prudence;
rebuke a discerning man, and he will gain knowledge.

26 He who robs his father and drives out his mother is a
son who brings shame and disgrace.

27 Stop listening to instruction, my son, and you will
stray from the words of knowledge.

28 A corrupt witness mocks at justice, and the mouth of
the wicked gulps down evil.

29 Penalties are prepared for mockers, and beatings for
the backs of fools.

14 Dzing'umba ne fumwa ithaka inodwa kuna botate,
koga nkadzi wakatjenjela unodwa kuna Yahwe.

15 Busimbe golonga nthu mu whope whulu,
ne simbe inowofa nge zhala.

16 Iye unolondolodza nlayo unolondolodza butjilo
gugwe,
iye unolingila dama pasi unowofa.

17 Iye una buthu ku bashayi unobigisa kuna Yahwe,
ngobe unonlipila nshingo uwe wakanaka.

18 Laya mwana uwo kutjina kugalabgwe,
usilonge luboko mu lufu gugwe.

19 Nthu una moywana unowolipila jinyo lile,
ngoti ha unsunungula unowobgwilulula kakale.

20 Teedza gumbuludzo uamutjile zwidiyo,
kuti ndizo kubupelo ube wakatjenjela.

21 Nkumbulo we nthu unoluka maano manjinji,
koga kuda kwa Yahwe ndiko kunowoshingikala.

22 Tjinoshakika mu nthu whugalikabgwe,
ne nshayi unopinda nyepi.

23 Kutja Yahwe kokwebela ku butjilo,
na iye unago ugedzikane,
aanga whigwe nge tjimwe tjakabipa.

24 Simbe inolonga luboko gwayo mu ndilo,
kakale ikakongwa ku gubgwiliza ku nlomo.

25 Loba ndadi, ndizo usinamano unowozwidiya
butjenjedu;
tjemela nthu una kuwhisisa, unowowana
butjenjedu.

26 Iye una phipiti na tate babe ebe etata mmeyabe
munzi
unobhatisa shoni kunogwadza.

27 Nkololo wangu ha uletja kuteedza ndayo,
unobe e fupatila matama e luzibo.

28 Ntendeki usina nshingo unodadila kutambunuka,
ne nlomo mbiimbi unomidza mbipo.

29 Kusumikilisiwa kwakalindila badadi,
ne shamu ye ikamba yakalindila zwilengwe.

Proverbs 20 Makungulupeswa 20

1 Wine is a mocker and beer a brawler; whoever is led astray by them is not wise.

2 A king’s wrath is like the roar of a lion; he who angers him forfeits his life.

3 It is to a man’s honor to avoid strife, but every fool is quick to quarrel.

4 A sluggard does not plow in season; so at harvest time he looks but finds nothing.

5 The purposes of a man’s heart are deep waters, but a man of understanding draws them out.

6 Many a man claims to have unfailing love, but a faithful man who can find?

7 The righteous man leads a blameless life; blessed are his children after him.

8 When a king sits on his throne to judge, he winnows out all evil with his eyes.

9 Who can say, “I have kept my heart pure; I am clean and without sin”?

10 Differing weights and differing measures–the Lord detests them both.

11 Even a child is known by his actions, by whether his conduct is pure and right.

12 Ears that hear and eyes that see–the Lord has made them both.

13 Do not love sleep or you will grow poor; stay awake and you will have food to spare.

14 “It’s no good, it’s no good!” says the buyer; then off he goes and boasts about his purchase.

1 Nkumbi we zhambi n'dadi, busukwa go gwisanya,
koga iye unolaladziswa nazo aazotjenjela.

2 Bushongola gwa mambo gonga tjibombo tje shumba,
iye uno ntanga e n'gwadzisa moyo butjilo gugwe gumu mbatsha.

3 Kuna gudzo mu nthu kube kule ne kukwebakwebana,
koga tjilengwe tjimwe ne tjimwe tjowokwebakwebana.

4 Simbe aitolima mu tjibaka tje ndimo,
inowoshaka ikashaya tjainovuna mu zhizha.

5 Mano mu moyo we nthu anonga vula imu tshime lakangina,
koga nthu una whisiso unoyitjela.

6 Bathu banjinji bana babanoti banobagalabgwe,
koga ndiyani ungawana iye unoyi una malebeswa?

7 Nlume wakalulwama unozwibhata ne thambunuko,
kwakakombolegwa bakololo babe banotobela zila iye!

8 Mambo unogala pa tjigalo tje kusumikilisa
unowulusa bubi gose nge mesho awe.

9 Ndiani ungati, “Nda thama moyo wangu ukabe mbuyanana,
ndi mbuyanana andina tjibi”?

10 Zwiyelo zwakasiyana ne zwilizanyo zwakasiyana,
zose zoshimisa kuna Yahwe.

11 Na iye mwana unozwizibisa nge zwiyito zwizwe,
kene zwili zwibuyanana kene zwakalulwama.

12 Zebe inowha ne zhisho linobona,
zose zwakasikwa ndi Yahwe.

13 Uside whope kuti ndizo usibe nshayi;
zhula mesho awo ngono unowana zwinojiwa zwinjinji.

14 “Kwakabipa, kwakabipa,” koleba ntengi,
koga ha edwa ipapo unozwiloba ifuba.

15 Gold there is, and rubies in abundance, but lips that
speak knowledge are a rare jewel.

16 Take the garment of one who puts up security for a
stranger; hold it in pledge if he does it for a wayward
woman.

17 Food gained by fraud tastes sweet to a man, but he
ends up with a mouth full of gravel.

18 Make plans by seeking advice; if you wage war,
obtain guidance.

19 A gossip betrays a confidence; so avoid a man who
talks too much.

20 If a man curses his father or mother, his lamp will be
snuffed out in pitch darkness.

21 An inheritance quickly gained at the beginning will
not be blessed at the end.

22 Do not say, “I’ll pay you back for this wrong!” Wait
for the Lord, and he will deliver you.

23 The Lord detests differing weights, and dishonest
scales do not please him.

24 A man’s steps are directed by the Lord. How then
can anyone understand his own way?

25 It is a trap for a man to dedicate something rashly
and only later to consider his vows.

26 A wise king winnows out the wicked; he drives the
threshing wheel over them.

27 The lamp of the Lord searches the spirit of a man; it
searches out his inmost being.

28 Love and faithfulness keep a king safe; through love
his throne is made secure.

29 The glory of young men is their strength, gray hair
the splendor of the old.

30 Blows and wounds cleanse away evil, and beatings
purge the inmost being.

15 Kuna golide ne thundu ye mabgwe e themba
ipezhugwi,
koga milomo inoleba zibo mibuya kupinda zose.

16 Mutole tjiambalo tje nthu unolipila ntaya,
ngaabe mbatshi we bataya.

17 Zojiwa zwawang'wa nge bupitipiti zo zipila nthu,
koga kudwa ipapo nlomo uwe unowozhala lushale.

18 Mano anothumbidziwa nge kulangana,
musa ngwa wa layiwa.

19 Iye unoyenda e nyeya unodusa zwikowha,
ndizo usitongozwiwhananya ne nthu unolebanya.

20 Iye unolonga tate babe kene mmeyabe bhiso,
luvone gugwe gowodzimiwa mu zhalima lakati
zwititi.

21 Fumwa yakawang'wa ngolibilidza,
ayitowokombolegwa kubupelo.

22 Usitongoti, “Ndowo bgwiliza bubi ku bubi,”
milila Yahwe, banowokubhatsha.

23 Zwiyelo zwakasiyana zoshimisa kuna Yahwe,
ne zwiyelo zwe manyepkhwa azwizolulwama.

24 Thambo dze nthu dzolawugwa ndi Yahwe,
ndizo nthu ungawhisisa zila iye tjini?

25 Kumbatsha mu nthu kungoleba koga eti,
“Kwakayengemala,”
ekokumbula shule asatongo alakana asathu ajalo.

26 Mambo wakatjenjela uno wulusa batjinyi,
ngono kabakwiya nge gumbgwana.

27 Meya ye nthu luvone gwa Yahwe,
gunoshakisisa mukati kukwe kose.

28 Ludo ne kugagwabgwe kotjengeta Mambo,
ne bugalo gugwe gosimisiwa nge ndulamo.

29 Gudzo le bazhuzha isimba labo,
koga bubuya gwe bathuntana mavudzi abo matjena.

30 Lobgwa kunokubadza kotata bubi,
shamu dzosuka mukati kwe nthu.

Proverbs 21 Makungulupeswa 21

1 The king’s heart is in the hand of the Lord; he directs
it like a watercourse wherever he pleases.

2 All a man’s ways seem right to him, but the Lord
weighs the heart.

3 To do what is right and just is more acceptable to the
Lord than sacrifice.

4 Haughty eyes and a proud heart, the lamp of the
wicked, are sin!

5 The plans of the diligent lead to profit as surely as
haste leads to poverty.

6 A fortune made by a lying tongue is a fleeting vapor
and a deadly snare.

7 The violence of the wicked will drag them away, for
they refuse to do what is right.

8 The way of the guilty is devious, but the conduct of
the innocent is upright.

9 Better to live on a corner of the roof than share a
house with a quarrelsome wife.

10 The wicked man craves evil; his neighbor gets no
mercy from him.

11 When a mocker is punished, the simple gain
wisdom; when a wise man is instructed, he gets
knowledge.

12 The Righteous One takes note of the house of the
wicked and brings the wicked to ruin.

13 If a man shuts his ears to the cry of the poor, he too
will cry out and not be answered.

14 A gift given in secret soothes anger, and a bribe
concealed in the cloak pacifies great wrath.

1 Moyo wa mambo lukoba gwe vula gumu luboko gwa
Yahwe;
banogushandulila kumwe ne kumwe kwa
banoshaka.

2 Zila imwe ne imwe ye nthu yakalulwama mu kubona
kukwe,
koga Yahwe banokala moyo.

3 Kuthama ndulamo ne kutambunuka,
koamutjilika kuna Yahwe kupinda tjibhayilo.

4 Mesho anozwikudza ne moyo unozwida
luvone gwe babi, zwibi.

5 Mano ebana moyonlefu nge lebeswa anotungamilila
ku mbuzilo,
koga bose bana phupu bano wana bushayi.

6 Kuwana fumwa nge lulimi,
konga busi gunopinda kakale i dati le lufu.

7 Phipiti ye babiibi inowobatshwayilila kutjena,
ngobe banolamba kuyita tjakatambunuka.

8 Zila ye nthu una nlandu yakaleleka,
koga mazwibhato e nthu mbuyanana akalulwama.

9 Ku koyita kwazo kugala mu ndzibo we denga le
ng'umba,
pana kugala mu ng'umba ina nkadzi una zhoba.

10 Meya ye mbiimbi inoda zwibiibi,
n'galidzani naye aatobona ngoni mu mesho awe.

11 Ha unodada e lobgwa shamu, tjilengwe tjotjenjela,
ha ntjenjedu elayiwa, unowana luzibo.

12 Nlulwami unolingisisa ng'umba ye mbiimbi,
kaligila mbiimbi mu golomodzo.

13 Iye usingateedze tjililo tje nshayi,
iye unowoti ha e mimila kukashaya unonteedza.

14 Tjipo tjinopigwa mu ikowha tjodzima shungu,
ne tjizwimba nlomo tjinodusigwa mu apkhwa
tjodzima kugwadza moyo kukulu.

15 When justice is done, it brings joy to the righteous
but terror to evildoers.

16 A man who strays from the path of understanding
comes to rest in the company of the dead.

17 He who loves pleasure will become poor; whoever
loves wine and oil will never be rich.

18 The wicked become a ransom for the righteous, and
the unfaithful for the upright.

19 Better to live in a desert than with a quarrelsome and
ill-tempered wife.

20 In the house of the wise are stores of choice food
and oil, but a foolish man devours all he has.

21 He who pursues righteousness and love finds life,
prosperity and honor.

22 A wise man attacks the city of the mighty and pulls
down the stronghold in which they trust.

23 He who guards his mouth and his tongue keeps
himself from calamity.

24 The proud and arrogant man-”Mocker” is his name;
he behaves with overweening pride.

25 The sluggard’s craving will be the death of him,
because his hands refuse to work.

26 All day long he craves for more, but the righteous
give without sparing.

27 The sacrifice of the wicked is detestable–how much
more so when brought with evil intent!

28 A false witness will perish, and whoever listens to
him will be destroyed forever.

29 A wicked man puts up a bold front, but an upright
man gives thought to his ways.

30 There is no wisdom, no insight, no plan that can
succeed against the Lord.

15 Ha kutambunuka kushingwa, ko shathisa balulwami,
koga i golomodzo ku bashingi be mbipo.

16 Nthu unobhuda mu zila ye kuwhisisa,
unowonyaluluka mu gubungano le bafi.

17 Iye unoda mizipo unowobe nshayi,
iye unoda nkumbi we zhambi ne mafuta aatofuma.

18 Mbiimbi unolipila nlulwami,
ne basingagalemoyo bano lilipila bakatambunuka.

19 Koyita kugala mu tjilambanyika,
pana kugala ne nkadzi unazhoba edziidza.

20 Mu ng'umba ye ntjenjedu ko gala fumwa nji ne
mafuta,
koga tjilengwe tjoja tjipedza kose.

21 Iye unoshaka ndulamo ne buthu,
unowana butjilo ne gudzo.

22 Nthu wakatjenjela unonginilila nzi nkulu we
wakasima,
kaligila pasi matizhilo abanogalabwe muali.

23 Iye unotjengeta nlomo uwe ne lulimi gugwe,
unozwidusa mu mbatsha.

24 “Ndadi” i zina le unozwikudza, unozwida
unoshinga zwithu nge kuzwikudza kukwe.

25 Simbe inobulawa nge njemulo dzayo,
ngobe maboko awe anolamba kushinga.

26 Zhuba lose mbiimbi unoshwa eyemula,
koga nlulwami unopa asingatjibe.

27 Tjibhayilo tje mbiimbi tjoshimisa,
ngono zwinyanya ha etjizhisa nge nkumbulo
wakabipa.

28 Ntendeki we manyepkhwa unowoloba,
koga dama le nthu unoteedza lowogalila tjose.

29 Nthu mbiimbi unokukutadza tjiso,
koga nthu wakatambunuka una njele mu zila
dzidze.

30 Akuna butjenjedu, akuna whisiso ne gumbuludzo,
zwingakulila Yahwe.

31 The horse is made ready for the day of battle, but
victory rests with the Lord.

31 Mbizi inolulwamisigwa zhuba le ngwa,
koga kukunda kodwa kuna Yahwe.

Proverbs 22 Makungulupeswa 22

1 A good name is more desirable than great riches; to
be esteemed is better than silver or gold.

2 Rich and poor have this in common: The Lord is the
Maker of them all.

3 A prudent man sees danger and takes refuge, but the
simple keep going and suffer for it.

4 Humility and the fear of the Lord bring wealth and
honor and life.

5 In the paths of the wicked lie thorns and snares, but
he who guards his soul stays far from them.

6 Train a child in the way he should go, and when he is
old he will not turn from it.

7 The rich rule over the poor, and the borrower is
servant to the lender.

8 He who sows wickedness reaps trouble, and the rod
of his fury will be destroyed.

9 A generous man will himself be blessed, for he
shares his food with the poor.

10 Drive out the mocker, and out goes strife; quarrels
and insults are ended.

11 He who loves a pure heart and whose speech is
gracious will have the king for his friend.

12 The eyes of the Lord keep watch over knowledge,
but he frustrates the words of the unfaithful.

13 The sluggard says, “There is a lion outside!” or, “I
will be murdered in the streets!”

14 The mouth of an adulteress is a deep pit; he who is
under the Lord’s wrath will fall into it.

15 Folly is bound up in the heart of a child, but the rod
of discipline will drive it far from him.

1 Zina buya lakafanilo shalugwa kupinda fumwa njinji,
ne ludo gopinda siliva ne golide.

2 Bafumi ne bashayi banoshangana pathu pang'ompela,
Yahwe ndibo bakabasika bose.

3 Nthu wakatjenjela unobona mbatsha kabgwata,
koga tjilengwe tjodwililа koga tjiwila mu mbatsha.

4 Mbhayilo we kuzwiyesapasi ne kutja Yahwe,
ifumwa ne gudzo ne butjilo.

5 Miwha ne matati amu zila ye basakalulwama,
iye unozwitjengeta unowobe kule nazo.

6 Diya mwana zila yaakafanila kutobela,
ndizo ha akula aatobhuda muili.

7 Nfumi unobusa nshayi,
ne unoadzimiwa nlanda we wan'adzima.

8 Iye unodzwala mbipo unowovuna tjiga,
ngono shamu ye bushongola gugwe inowokong'wa.

9 Iye una lubu unowokombolegwa,
ngobe unokwamulana tjiwunga tjitje ne bashayi.

10 Tatila ndadi kutjena, ngono kukwebakwebana
kowopela,
ne kukayikana ne tshambilidzo zowoma.

11 Iye unoda moyo mbuyanana, ne unoleba nge
bubuya,
unowobe nzwalani wa Mambo.

12 Mesho a Yahwe anotjengeta luzibo,
koga banolasha matama e basingagale moyo.

13 Simbe inoti, “Kuna shuba kuzhe!
Ndowo bulawa mu zila!”

14 Nlomo we nkadzi we bamba i gomba lakangina,
iye wakagwadzigwamoyo ndi Yahwe unowowila
mu lili.

15 Bulengwe gwakasungiligwa mu moyo we mwana,
koga shamu ye kunlaya inogudusila kutjena naye.

16 He who oppresses the poor to increase his wealth
and he who gives gifts to the rich–both come to
poverty. Sayings of the Wise

17 Pay attention and listen to the sayings of the wise;
apply your heart to what I teach,

18 for it is pleasing when you keep them in your heart
and have all of them ready on your lips.

19 So that your trust may be in the Lord, I teach you
today, even you.

20 Have I not written thirty sayings for you, sayings of
counsel and knowledge,

21 teaching you true and reliable words, so that you can
give sound answers to him who sent you?

22 Do not exploit the poor because they are poor and
do not crush the needy in court,

23 for the Lord will take up their case and will plunder
those who plunder them.

24 Do not make friends with a hot-tempered man, do
not associate with one easily angered,

25 or you may learn his ways and get yourself
ensnared.

26 Do not be a man who strikes hands in pledge or puts
up security for debts;

27 if you lack the means to pay, your very bed will be
snatched from under you.

28 Do not move an ancient boundary stone set up by
your forefathers.

29 Do you see a man skilled in his work? He will serve
before kings; he will not serve before obscure men.

16 Iye unotshambilidza bashayi kuzwipaphidzila
fumwa,
kene kupa bafumi unowobe nshayi nge kukwe.

17 Teya zebe uwhe matama e wakatjenjela,
ube ubhulutana luzibo gwangu;

18 ngobe kowokushathisa ha ugala nazo mu moyo uwo,
kakale zwigale zwili pejo ne nlomo uwo.

19 Kuti kugalabgwe kuko kube muna Yahwe,
ndakuzibisa izo nasi, iwe dumbu.

20 Apa andizokukwalila makungulupeswa ali makumi
matatu
anokumbuludza ne luzibo kene,

21 kukulakidza tjakatambunuka tjili malebeswa,
ndizo kuti upe bakakutuma shandulo ye
malebeswa?

22 Usitolele nshayi, ngobe ali nshayi,
kene kutshamba unosheta mu lubazhe,

23 ngobe Yahwe banowobamila,
kabuya katjinyidzila butjilo ibabo banobatjinyidzila.

24 Usitongozwizwadzanya ne nthu unoda gala
akagwadzamoyo,
kene ukayenda ne nthu una shungu,

25 udwa uzwidiya zila dzidze,
udwa uzwiwana wawila mu dati.

26 Usitongobe mmwe we banogadzabgwe kupa,
bezwisungila zwikoloto.

27 Ha usina tjimwe tjaunga lipa nditjo,
unotolelegwani thobo dzidzo kusi kuko?

28 Usitongodusa n'gathu wa ntolo
wakathamiwa na botate babo.

29 Unobona nthu unyambi mu nshingo uwe kene?
Unowoma mbeli kwa bomambo,
aangame mbeli kwe bathu basina ntutshi.

Proverbs 23 Makungulupeswa 23

1 When you sit to dine with a ruler, note well what is before you,

2 and put a knife to your throat if you are given to gluttony.

3 Do not crave his delicacies, for that food is deceptive.

4 Do not wear yourself out to get rich; have the wisdom to show restraint.

5 Cast but a glance at riches, and they are gone, for they will surely sprout wings and fly off to the sky like an eagle.

6 Do not eat the food of a stingy man, do not crave his delicacies;

7 for he is the kind of man who is always thinking about the cost. “Eat and drink,” he says to you, but his heart is not with you.

8 You will vomit up the little you have eaten and will have wasted your compliments.

9 Do not speak to a fool, for he will scorn the wisdom of your words.

10 Do not move an ancient boundary stone or encroach on the fields of the fatherless,

11 for their Defender is strong; he will take up their case against you.

12 Apply your heart to instruction and your ears to words of knowledge.

13 Do not withhold discipline from a child; if you punish him with the rod, he will not die.

14 Punish him with the rod and save his soul from death.

15 My son, if your heart is wise, then my heart will be glad;

1 Ha ungagala pasi u ja ne mbusi,
uyele njele tjimbeli kuko,

2 ubige mpanga pa whulo dzidzo
ha uli nthu unoda ja kwazo.

3 Usiyemule zwinamunamu zwizwe,
nekuti zojiwa zwinotjebela.

4 Usitongo zwinyadza nge kushaka fumwa,
tjenjela uzwidzibe mu nkumbulo uwoyo.

5 Ha uyilashila mesho awo, ibile ya yenda,
tjinyolotjo ya milidza mapapilo,
iwuluka se dzu liwulukila zhuzhugwi.

6 Usije zojiwa zwe nthu unonyimana,
usiyemule zwinamunamu zwizwe,

7 ngekuti unonga zwaanoalakana mu moyo.
Unokudwa eti “Ija u ng'we!”,
Koga moyo uwe usinga jalo.

8 Unowothwa kushomanana kwawaja,
ukabe wazanisa matama awo mabuya.

9 Usilebelekele mu zebe dze tjilengwe,
ngobe unowolingila pasi butjenjedu gwe matama awo.

10 Usi duse n'gathu wa ntolo,
kene ukangina mu minda ye siyang'wa,

11 ngobe Ntjidzi wabo wakasima;
unowobamilila mu ndebo dzabo nawe.

12 Moyo uwo ngawude kulayiwa,
ne zebe iyo iteedze matama e luzibo.

13 Usiletjedze kutjemela mwana,
ha unloba nge shamu, aangafe.

14 Ha unloba nge shamu
unogwila kuti asingine mu lufu.

15 Mwanangu, ha moyo uwo wakatjenjela,
moyo wangu unowoshathabo.

16 my inmost being will rejoice when your lips speak
what is right.

17 Do not let your heart envy sinners, but always be
zealous for the fear of the Lord.

18 There is surely a future hope for you, and your hope
will not be cut off.

19 Listen, my son, and be wise, and keep your heart on
the right path.

20 Do not join those who drink too much wine or gorge
themselves on meat,

21 for drunkards and gluttons become poor, and
drowsiness clothes them in rags.

22 Listen to your father, who gave you life, and do not
despise your mother when she is old.

23 Buy the truth and do not sell it; get wisdom,
discipline and understanding.

24 The father of a righteous man has great joy; he who
has a wise son delights in him.

25 May your father and mother be glad; may she who
gave you birth rejoice!

26 My son, give me your heart and let your eyes keep
to my ways,

27 for a prostitute is a deep pit and a wayward wife is a
narrow well.

28 Like a bandit she lies in wait, and multiplies the
unfaithful among men.

29 Who has woe? Who has sorrow? Who has strife?
Who has complaints? Who has needless bruises? Who
has bloodshot eyes?

30 Those who linger over wine, who go to sample
bowls of mixed wine.

31 Do not gaze at wine when it is red, when it sparkles
in the cup, when it goes down smoothly!

16 Meya yangu inowopembela,
ha nlomo uwo uleba tjakalulwama.

17 Moyo uwo usitongo yemula batjinyi,
koga dwilila mu kutja Yahwe zhuba lose.

18 Malebeswa wose mbhayilo uyapo
ne kugalabgwe kuko akutowothubugwa.

19 Iwha mwanangu, kakale u tjenjele,
kakale ulonge moyo uwo mu zila yakatambunuka.

20 Usibe mmwe we banogungila nkumbi we zhambi,
kene pakati kwe magovu baji be nyama;

21 ngobe tjidakwa ne govu banowobe bashayi,
ne whope dzowombadza nthu makandana.

22 Teedza tate babo bakakuzwala,
kakale usilingile mmeyabo pasi ha batjikwegula.

23 Tenga lebeswa, usitongo litengesa,
tenga butjenjedu, ndayo ne whisiso.

24 Tate be wakalulwama banowoshatha kwazo,
iye unozwala nkololo wakatjenjela unowonshathila.

25 Tate babo na mmeyabo ngabashathe,
nkadzi wakakuzwala ngaashathe.

26 Nkololo wangu, undipe moyo uwo,
ne mesho awo ngaabone zila dzangu.

27 Ngekuti fukula i gomba lakangina,
ne bamba i tshime lakamanikana.

28 Unolalila se ntoleli
epaphidza kusagagwabgwe mu balume.

29 Ndiani una mbatsha? Ndiyani una buyendasi?
Ndiyani una phipiti? Ndiyani unong'ong'ola?
Ndiyani wakadusigwa mbonje suli?
Ndiyani una mesho mashabashaba?

30 Ndiibabo banogalisa mu nkumbi we zhambi,
ndiibabo banoyenda beshaka nkumbi we zhambi
wakashanganyiwa.

31 Usilinge nkumbi we zhambi ha uli nshaba,
ha ubayima mu bhepe,
usodzoloka mu whulo.

32 In the end it bites like a snake and poisons like a viper.

33 Your eyes will see strange sights and your mind imagine confusing things.

34 You will be like one sleeping on the high seas, lying on top of the rigging.

35 “They hit me,” you will say, “but I’m not hurt! They beat me, but I don’t feel it! When will I wake up so I can find another drink?”

32 Gwe bupelo unoluma se nyoka,
unoluma se thumbi.

33 Mesho awo anowobona mazhangaladzimu,
ne nkumbulo uwo unowoleba mazhuluzhulu.

34 Unowonga nthu wakayizela mu gungwa
kene nthu wakayizela pezhugwi kwe bhango le ikepe.

35 Unowoti, “Bakandiwomba, koga andizokubala,
bakandiloba, koga andizowhila.
Ndowomuka lini?
Ndowoshaka kung'wa kakale?”

Proverbs 24 Makungulupeswa 24

1 Do not envy wicked men, do not desire their company;

2 for their hearts plot violence, and their lips talk about making trouble.

3 By wisdom a house is built, and through understanding it is established;

4 through knowledge its rooms are filled with rare and beautiful treasures.

5 A wise man has great power, and a man of knowledge increases strength;

6 for waging war you need guidance, and for victory many advisers.

7 Wisdom is too high for a fool; in the assembly at the gate he has nothing to say.

8 He who plots evil will be known as a schemer.

9 The schemes of folly are sin, and men detest a mocker.

10 If you falter in times of trouble, how small is your strength!

11 Rescue those being led away to death; hold back those staggering toward slaughter.

12 If you say, “But we knew nothing about this,” does not he who weighs the heart perceive it? Does not he who guards your life know it? Will he not repay each person according to what he has done?

13 Eat honey, my son, for it is good; honey from the comb is sweet to your taste.

14 Know also that wisdom is sweet to your soul; if you find it, there is a future hope for you, and your hope will not be cut off.

1 Usiyemule bathu babiibi,
kene kuyemula kube nabo,

2 ngobe mikumbulo yabo inoluka phipiti,
ne milomo yabo inolebazwakabipa.

3 Nge butjenjedu ng'umba inobumbiwa,
nge whisiso inothumbidziwa,

4 ne luzibo ng'umba dzi mukati dzozhadziwa,
ne thundu inoguta yakanaka.

5 Nthu wakatjenjela wakasima kupinda una matatabuko,
ne nthu una luzibo unopinda unasimba,

6 ngobe nge kukumbuludziwa nge butjenjedu ungatangisa ngwa,
ne pana bakumbuludzi banjinji kuna kunda.

7 Butjenjedu gu pezhugwi kwazo mu tjilengwe,
ku lubazhe atjitozhula nlomo watjo.

8 Iye unoluka mano e kuthama mbipo,
unowodang'wa kuyi nthami we zwibi.

9 Kuluka maano e bulengwe tjibi,
ne ndadi unoshimisa ku bathu.

10 Ha upela meya zhuba le kudziyila,
simba lilo ishomanana.

11 Sunungula ibabo banoyisiwa ku lufu;
udzibile banotshatsharikila kunobulawa.

12 Ha uti, “Bonani, tabe tisingakuzibe ikoku,”
apa iye unokala moyo aatokubona kene?
Apa iye unotjengeta meya iyo aatokuziba kene,
apa aatolipa nthu kunoyendidzana ne mishingo iye kene?

13 Nkololo wangu ija butji, ngoti gwakalulwama,
ne butji gwe mape gokuzipila.

14 Ziba kuti butjenjedu gwakajalo ku meya iyo,
ha uguwana mbhailo uyapo,
ne njemulo dzidzo adzinga kolomoke.

15 Do not lie in wait like an outlaw against a righteous man’s house, do not raid his dwelling place;

16 for though a righteous man falls seven times, he rises again, but the wicked are brought down by calamity.

17 Do not gloat when your enemy falls; when he stumbles, do not let your heart rejoice,

18 or the Lord will see and disapprove and turn his wrath away from him.

19 Do not fret because of evil men or be envious of the wicked,

20 for the evil man has no future hope, and the lamp of the wicked will be snuffed out.

21 Fear the Lord and the king, my son, and do not join with the rebellious,

22 for those two will send sudden destruction upon them, and who knows what calamities they can bring?
Further Sayings of the Wise

23 These also are sayings of the wise: To show partiality in judging is not good:

24 Whoever says to the guilty, “You are innocent”-
peoples will curse him and nations denounce him.

25 But it will go well with those who convict the guilty, and rich blessing will come upon them.

26 An honest answer is like a kiss on the lips.

27 Finish your outdoor work and get your fields ready; after that, build your house.

28 Do not testify against your neighbor without cause, or use your lips to deceive.

15 Usilalile bugalo gwe wakalulwama se nthu mbiimbi,
usitongo nginilila nzi uwe,

16 ngobe nlulwami unowa katendeka, ngono kamuka kakale,
koga bakabipa banowiswa nge mbatsha.

17 Usitongo shatha ha tjita tjiwa,
kakale moyo uwousipembele ha e kuthiwa,

18 Yahwe bakadwa bebona ngono kube kusingabashathise,
bebe beshandusa bushongola gwabo kunli.

19 Usitongo zwidziyidza ngekwe banoshinga bubi,
kakale usiyemule babi,

20 ngobe nthu mbiimbi aana mbhayilo,
luvone gwe mbiimbi gowodzimiwa

21 nkololo wangu, itja Yahwe na mambo,
kakale usishete kuwha mmwe wabo,

22 ngobe mbatsha kudwa kubali dzingazha tjinyolotjo,
ndizo wali ndiyani unoziba mbatsha dzabanga zhisa?

23 Zwilebo ezwi naizobo nge zwe batjenjedu.
Kushalawula bathu mu kusumikilisa akuzolulwama.

24 Iye unodwa mbiimbi eti, “Auna nlandu,”
unowolongwa bhiso nge bathu, ka kashimiwa nge njudzi,

25 koga ibabo banotjemela babiibi banowobe ne shatho,
makombolelo akanaka anobawila.

26 Iye unopa shandulo yakalulwama,
unoputa milomo.

27 Lulwamisa nshingo uwo kuzhe,
lulwamisa tjimwe ne tjimwe mu nnda,
kudwapo ukobaka ng'umba iyo.

28 Usibe ntendeki ngekwe mbakidzani kusina tjimwe,
kakale usitongo tjebela nge nlomo uwo.

29 Do not say, “I’ll do to him as he has done to me; I’ll
pay that man back for what he did.”

30 I went past the field of the sluggard, past the
vineyard of the man who lacks judgment;

31 thorns had come up everywhere, the ground was
covered with weeds, and the stone wall was in ruins.

32 I applied my heart to what I observed and learned a
lesson from what I saw:

33 A little sleep, a little slumber, a little folding of the
hands to rest–

34 and poverty will come on you like a bandit and
scarcity like an armed man.

29 Usitongoti, “Ndowonthamila sekwa
akandithamilabo,
ndowobgwilizila nthu kuyendidzana ne
tjaakathama.”

30 Ndaka pinda pa nnda we simbe,
pa nnda we zhambi we usina nkumbulo,

31 wakabe una matenjana emiwha pamwe ne pamwe,
pasi kuli zhele dishwa,
ne luswingo gwawo gwe mabgwe gwakawa.

32 Ipapo abona aalakana ngekwako,
alinga aamutjila ndayo.

33 Whope shomanana ne tshung'ayila kushomanana,
ne kufukata maboko kunyaluluka,

34 ne bushayi gowozha kukuli se ntoleli,
ne ku sheta se nlume wakasenga zwibhayano.

Proverbs 25 Makungulupeswa 25

Mamwe makungulupeswa a Solomoni

1 These are more proverbs of Solomon, copied by the men of Hezekiah king of Judah:

2 It is the glory of God to conceal a matter; to search out a matter is the glory of kings.

3 As the heavens are high and the earth is deep, so the hearts of kings are unsearchable.

4 Remove the dross from the silver, and out comes material for the silversmith;

5 remove the wicked from the king’s presence, and his throne will be established through righteousness.

6 Do not exalt yourself in the king’s presence, and do not claim a place among great men;

7 it is better for him to say to you, “Come up here,” than for him to humiliate you before a nobleman. What you have seen with your eyes

8 do not bring hastily to court, for what will you do in the end if your neighbor puts you to shame?

9 If you argue your case with a neighbor, do not betray another man’s confidence,

10 or he who hears it may shame you and you will never lose your bad reputation.

11 A word aptly spoken is like apples of gold in settings of silver.

12 Like an earring of gold or an ornament of fine gold is a wise man’s rebuke to a listening ear.

13 Like the coolness of snow at harvest time is a trustworthy messenger to those who send him; he refreshes the spirit of his masters.

14 Like clouds and wind without rain is a man who boasts of gifts he does not give.

1 Iyawa naiwobo makungulupeswa a Solomoni akati balume ba Hezeki'ah mambo we Juda kaayedza.

2 I gudzo le Ndzimu kusumbika zwithu,
koga gudzo la bomambo wushakisisa zwithu.

3 Se kudzimu kuli zhuzhugwi, ne shango yakangina,
saikoko mikumbulo ya bomambo ayitoshakisisika.

4 Dusa manye mu siliva,
kuti nthuli abe ne tjinobumba tjija,

5 dusila kutjena babiibi mbeli kwa mambo,
ndizo tjigalo tjitje tje bumambo tjowothumbidzigwa mu ndulamo.

6 Usitongozwikudza mu mesho a mambo,
kene ukazwibiga mu mamo e bakulu,

7 ngobe koyita kuti udwiwe kuyi, “Tathila ngeno,”
pana kuti u yisiwe pasi mbeli kwe nkololo wa mambo.
Tjawabona ne mesho awo

8 usitongo tjimbidza watjizhisa ku lubazhe,
ngobe unowothama tjini mu bupelo,
ha mbakidzani uwo ekubhatisa shoni?

9 Lebelekani ndebo yenyu ne mbakidzani uwo,
kakale musilebululane,

10 kungadwa kukati iye unomuwha kamubhatisa shoni,
ngono kulengudzika kuko kukasipele.

11 Dama linolebgwa tjibaka tjakafanila,
lofanana ne maapuli e golide mu ndilo ye siliva.

12 Se ng'ina le golide kene ndalama ye golide
konga se ntjemeli wakatjenjela ku zebe inowha.

13 Se kapuku tjinotothola mu tjibaka tje kuvuna
ntumwa we malebeswa kuna ibabo banontuma,
nekuti uno nayisa meya ya botetshi babe.

14 Nthu uno babgwa ne tjipo tjaasingape
unonga makole ne phepo asina vula.

15 Through patience a ruler can be persuaded, and a
gentle tongue can break a bone.

16 If you find honey, eat just enough–too much of it,
and you will vomit.

17 Seldom set foot in your neighbor's house–too much
of you, and he will hate you.

18 Like a club or a sword or a sharp arrow is the man
who gives false testimony against his neighbor.

19 Like a bad tooth or a lame foot is reliance on the
unfaithful in times of trouble.

20 Like one who takes away a garment on a cold day,
or like vinegar poured on soda, is one who sings songs
to a heavy heart.

21 If your enemy is hungry, give him food to eat; if he
is thirsty, give him water to drink.

22 In doing this, you will heap burning coals on his
head, and the Lord will reward you.

23 As a north wind brings rain, so a sly tongue brings
angry looks.

24 Better to live on a corner of the roof than share a
house with a quarrelsome wife.

25 Like cold water to a weary soul is good news from a
distant land.

26 Like a muddied spring or a polluted well is a
righteous man who gives way to the wicked.

27 It is not good to eat too much honey, nor is it
honorable to seek one's own honor.

28 Like a city whose walls are broken down is a man
who lacks self-control.

15 Mbusi unotubugwa nge bana moyonlefu,
ne lulimi bunyolo govuna fupa.

16 Ha wawana butji gwe nyutji, uje kwaka ku lizana,
ngobe ungadwa ukazwimbigwa ube uthwa.

17 Usiwolobele kugala wakayenda ku nzi we
mbakisani uwo,
ngobe ungadwa kanyala nge kuko ebe ekubenga.

18 Nthu unopa butendeki gwe manyepkhwa ngekwe
mbakidzani uwe,
unonga swimbo kene bukanu kene nsebe unopitsha.

19 Kugalabgwe mu nthu usingagalemoyo mu tjibaka tje
manikano
konga zhino lakabola kene gumbo lakalewuka.

20 Nthu unombila njimbo moyo una buyendasi
unonga nthu unombula zwiambalo mu zhuba
linopota,
kene unonga vinega yadigwa mu banga.

21 Ha mbengi uwo anazhala, umpe zojiwa aje,
ne ha ananyota umpe vula ang'we,

22 kujalo unobe wabutitika masimbe anopisa mu
nsholo uwe,
ndizo Yahwe banowokupa mbhayilo.

23 Phepo ye bunandzwa inozhisa vula,
ne lulimi gunonyeya gozhisa tjiso tjizhele
bushongola.

24 Koyita kugala pa n'dzibo we denga le ng'umba
pana kugala mu ng'umba ne nkadzi una zhoba.

25 Thawu dzakanaka dzinodwa kulekule,
dzonga vula inotothola ku meya ina nyota.

26 Nthu lulwama unosedzela babi,
unonga dziba lina dope kene nsenya wakadzongeka.

27 Akuzonaka kuja butji bunjisa,
kene kuda kukudziwa kwazo.

28 Nthu usingatubule kuzwidziba,
unonga nzi nkulu wakanginiligwa ube usiyiwa
usina luswingo.

Proverbs 26 Makungulupeswa 26

1 Like snow in summer or rain in harvest, honor is not fitting for a fool.

2 Like a fluttering sparrow or a darting swallow, an undeserved curse does not come to rest.

3 A whip for the horse, a halter for the donkey, and a rod for the backs of fools!

4 Do not answer a fool according to his folly, or you will be like him yourself.

5 Answer a fool according to his folly, or he will be wise in his own eyes.

6 Like cutting off one’s feet or drinking violence is the sending of a message by the hand of a fool.

7 Like a lame man’s legs that hang limp is a proverb in the mouth of a fool.

8 Like tying a stone in a sling is the giving of honor to a fool.

9 Like a thornbush in a drunkard’s hand is a proverb in the mouth of a fool.

10 Like an archer who wounds at random is he who hires a fool or any passer-by.

11 As a dog returns to its vomit, so a fool repeats his folly.

12 Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.

13 The sluggard says, “There is a lion in the road, a fierce lion roaming the streets!”

14 As a door turns on its hinges, so a sluggard turns on his bed.

1 Koga se kapuku mu tjilimo ne vula mu nsi we kuvuna,
gudzo alitofanila tjilengwe.

2 Koga se zhwazho iwuluka, se nyenganyenga i phururuka,
bhiso le suli alitoshinga.

3 Rwabha ino loba mbizi, matomu anolongwa mu donki,
ne shamu inolingisana ne ikamba tje zwilengwe.

4 Usidabile tjilengwe nge bulengwe,
ngobe ungadwa ukafanana natjo.

5 Dabila tjilengwe nge zila ye bulengwe gwatjo
tjingadwa tjikabe ntjenjedu mu mesho atjo.

6 Iye unotumila ndayidzo nge luboko gwe tjilengwe,
unozwithubula makumbo ne kung'wa phipiti.

7 Gungulupeswa mu milomo ye zwilengwe,,
longa makumbo e tjilema asakasima.

8 Koga se nthu unosungila bgwe mu tjirakantswane,
ndiko kunoyita nthu unopa tjilengwe gudzo.

9 Koga se miwa unobhaya luboko gwe tjidakwa,
konga gungulupeswa mu nlomo we tjilengwe.

10 Koga se mposi we misebe unokubadza mmwe ne mmwe,
unonga nthu unotapa tjilengwe tjinopinda kene tjidakwa.

11 Koga se mbgwa inobgwilila ija matho ayo,
tjilengwe tjobgwilulula bulengwe gwatjo.

12 Unobona nthu unozwidwa eti wakatjenjela?
Tjilengwe tjina kugalabgwe panaiye.

13 Tjilengwe tjikati, “Kuna shumba mu zila!
Kuna shumba mu zila dze nzi!”

14 Se dendele lipoteleka mu mabante alo,
ndiko kunoyita simbe mu bulawo gwayo.

15 The sluggard buries his hand in the dish; he is too
lazy to bring it back to his mouth.

16 The sluggard is wiser in his own eyes than seven
men who answer discreetly.

17 Like one who seizes a dog by the ears is a passer-by
who meddles in a quarrel not his own.

18 Like a madman shooting firebrands or deadly
arrows

19 is a man who deceives his neighbor and says, “I was
only joking!”

20 Without wood a fire goes out; without gossip a
quarrel dies down.

21 As charcoal to embers and as wood to fire, so is a
quarrelsome man for kindling strife.

22 The words of a gossip are like choice morsels; they
go down to a man’s inmost parts.

23 Like a coating of glaze over earthenware are fervent
lips with an evil heart.

24 A malicious man disguises himself with his lips, but
in his heart he harbors deceit.

25 Though his speech is charming, do not believe him,
for seven abominations fill his heart.

26 His malice may be concealed by deception, but his
wickedness will be exposed in the assembly.

27 If a man digs a pit, he will fall into it; if a man rolls
a stone, it will roll back on him.

28 A lying tongue hates those it hurts, and a flattering
mouth works ruin.

15 Simbe inolonga luboko gwayo mu ndilo,
koyinyadza kubuza luboko ilonga zojiwa mu
nlomo.

16 Simbe inozwidwa iti yakatjenjela,
kupinda bathu bali banotendeka bangadabila nge
nkumbulo mbuya.

17 Iye unongina ngwa isi iye,
unonga nthu unobhata mbgwa inopinda nge zebe.

18 Koga se mpengo unoposa misebe,
inothuta,

19 ndiko kunoyita nthu unotjebela mbakidzani uwe
eti, “Ndozana zwangu!”

20 Ha kusina whuni moto unodzima,
ne pasina nnyeyi ngwa inopela.

21 Se masimbe ku zwisikalala zwinothuta ne whuni ku
moto
wakajalo n'gwisanyi mu kumusa ngwa.

22 Matama e nnyeyi anonga zojiwa zwinozipa,
zoyenda nge ndungululo dze mbili.

23 Se hali ye ntapkhwi yakakuyungiwa nge siliva,
milomo inosodzoloka ina moyo wakabipa.

24 Mbengi unotjengedza nge zwilebo zwizwe
koga akasumbika kutjebela mu moyo uwe,

25 ha elebeleka zwibuya, usidume tjaanoleba,
ngobe kuna zwinoshimisa zwili kutendeka mu
moyo uwe,

26 nenguba lubengo gugwe gwakasumbikwa nge
butjengedzi,
bubi gugwe gowobhudila patjena ku gubungano.

27 Iye unotsha gomba unowowila mu lili,
ne bgwe lowokungulukila kuna iye wakatanga
kulikunguludza.

28 Lulimi gunonyepa gobenga ibabo bagwakubadza,
ne nlomo unotjengedza unopaladza.

Proverbs 27 Makungulupeswa 27

1 Do not boast about tomorrow, for you do not know
what a day may bring forth.

2 Let another praise you, and not your own mouth;
someone else, and not your own lips.

3 Stone is heavy and sand a burden, but provocation by
a fool is heavier than both.

4 Anger is cruel and fury overwhelming, but who can
stand before jealousy?

5 Better is open rebuke than hidden love.

6 Wounds from a friend can be trusted, but an enemy
multiplies kisses.

7 He who is full loathes honey, but to the hungry even
what is bitter tastes sweet.

8 Like a bird that strays from its nest is a man who
strays from his home.

9 Perfume and incense bring joy to the heart, and the
pleasantness of one's friend springs from his earnest
counsel.

10 Do not forsake your friend and the friend of your
father, and do not go to your brother's house when
disaster strikes you–better a neighbor nearby than a
brother far away.

11 Be wise, my son, and bring joy to my heart; then I
can answer anyone who treats me with contempt.

12 The prudent see danger and take refuge, but the
simple keep going and suffer for it.

13 Take the garment of one who puts up security for a
stranger; hold it in pledge if he does it for a wayward
woman.

1 Usitongo babgwa nekwe mangwana,
ngobe autoziba kuti la nasi lowoshwa la zhisani.

2 Ima mmwe nthu akukulumbidze, kusi ne nlomo uwo;
nthu upoga, kusi iwe.

3 Bgwe lolema, nsetje ntolo,
koga kuthumulana kwe tjilengwe kolema kupinda
bubili gwazo.

4 Bushongola bukukutu, kugwadzamoyo ko kulila,
ngono ndiani ungamidzana ne fupa?

5 Kutjemelela patjena
kopinda ludo gwakasumbikika.

6 Mabanga awapiwa ne nkwinya anoyita
pana kuputiwa nge tjita kanjinji.

7 Wakaguta unolamba butji,
koga unazhala unoti ne kunobaba kose kozipa.

8 Nlume unosiya nsha uwe, unonga nyuni, inowulukila
kule ne shaka layo.

9 Mafuta ne zwinonuwhilila zogutsha moyo,
kushathisa kwe nzwalani kodwa mu moyo
ekumbuludza.

10 Nzwalani uwo ne nzwalani wa tate babo usibalashe,
Usitongo yenda ku nzi we mwana wa tate babo
zhuba le manikano.
Mbakidzani uwo upejo unoyita
pa mwana wa tate babo ukulekule.

11 Tjenjela nkololo wangu, u shathise moyo wangu,
kuti ndishandule iye unondigongobola.

12 Nthu wakatjenjela unobona mbatsha kabgwata,
koga usina mano unodwilila ewila mu mbatsha.

13 Mutolele tjiambalo nthu wa zwisunga kulipila ntaya,
ha e milila ntaya mu mbhatile thundu.

14 If a man loudly blesses his neighbor early in the morning, it will be taken as a curse.

15 A quarrelsome wife is like a constant dripping on a rainy day;

16 restraining her is like restraining the wind or grasping oil with the hand.

17 As iron sharpens iron, so one man sharpens another.

18 He who tends a fig tree will eat its fruit, and he who looks after his master will be honored.

19 As water reflects a face, so a man's heart reflects the man.

20 Death and Destruction are never satisfied, and neither are the eyes of man.

21 The crucible for silver and the furnace for gold, but man is tested by the praise he receives.

22 Though you grind a fool in a mortar, grinding him like grain with a pestle, you will not remove his folly from him.

23 Be sure you know the condition of your flocks, give careful attention to your herds;

24 for riches do not endure forever, and a crown is not secure for all generations.

25 When the hay is removed and new growth appears and the grass from the hills is gathered in,

26 the lambs will provide you with clothing, and the goats with the price of a field.

27 You will have plenty of goats' milk to feed you and your family and to nourish your servant girls.

14 Iye unokombolela mbakidzani uwe nge whi lipezhugwi,
emuka mangwanana,
unowotogwa se unolonga bhiso.

15 Vula inona idumbilidza zhuba lose,
ne nkadzi unosilinga zofanana,

16 ha uti unondzibisa konga unomisa phepo
kene ku bhata mafuta nge luboko gwe luji.

17 Butale gokuswa butale,
ne nthu unokuswa umwe nthu.

18 Iye unotjengeta mpaya unowoja zwizwalo zwawo,
na iye unotjengeta tetshi uwe unowokudziwa.

19 Semu vula tjiso tjilingisana ne tjiso,
saikoko moyo we nthu unolingisana ne nthu.

20 Lufu ne Golomodzo azwitotongoguta,
ne mesho e nthu aatofa aguta.

21 Hali inonyawusa ngeye siliva, koga vutho ngeye golide,
ngono nthu unozibgwa ngo kudzwa
kwaanokudziwa ndiko.

22 Nenguba ungakhwilanya tjilengwe ne mathunde nge nsi mu duni,
atjingalashe bulengwe gwatjo.

23 Ziba kwazo tjimo tje ngubi dzidzo,
utjengete zwibuya matanga e zwithuwo zwizo,

24 ngobe fumwa aitogalila tjose,
apa tjiala tje bumambo tjogala kuswikila ku
zwizekugwana zose kene?

25 Bushwa ha gwa pela, lukulakula gu mela,
ne bushwa gumu matombo gukubunganyiwa,

26 pkhwizi dzowokuwanila zwiambalo,
ne mbudzi dziwanisa mari ethemba ye minda,

27 kowobe ne nkaka we mbudzi wakalizana zojiwa zwizo,
zojiwa zwe nsha uwo
ne kujisa balandakadzi babo.

Proverbs 28 Makungulupeswa 28

1 The wicked man flees though no one pursues, but the
righteous are as bold as a lion.

2 When a country is rebellious, it has many rulers, but
a man of understanding and knowledge maintains
order.

3 A ruler who oppresses the poor is like a driving rain
that leaves no crops.

4 Those who forsake the law praise the wicked, but
those who keep the law resist them.

5 Evil men do not understand justice, but those who
seek the Lord understand it fully.

6 Better a poor man whose walk is blameless than a
rich man whose ways are perverse.

7 He who keeps the law is a discerning son, but a
companion of gluttons disgraces his father.

8 He who increases his wealth by exorbitant interest
amasses it for another, who will be kind to the poor.

9 If anyone turns a deaf ear to the law, even his prayers
are detestable.

10 He who leads the upright along an evil path will fall
into his own trap, but the blameless will receive a
good inheritance.

11 A rich man may be wise in his own eyes, but a poor
man who has discernment sees through him.

12 When the righteous triumph, there is great elation;
but when the wicked rise to power, men go into
hiding.

13 He who conceals his sins does not prosper, but
whoever confesses and renounces them finds mercy.

1 Mbiimbi unotizha nenguba kusina unotatana naye,
koga balulwami bakasimamoyo se shumba.

2 Shango ha ina jinyo inobe ne batungamili banjinji,
koga ha kuna balume bana kuwhisisa ne luzibo
ingagadzikana kwe tjibaka.

3 Nshayi unotshambilidza bashayi
ivula inona ikuba isiya kusina tjinojiwa.

4 Ibabo basingatobele nlayo banolumbidza babi,
koga ibo banotobela nlayo banogwisana nabo.

5 Bathu babi abatowhisisa kutambunuka,
koga ibo banoshaka Yahwe banon'whisisa
kwakapelela.

6 Nshayi unoyenda zila dzakatambunuka,
unopinda mfumi unotobela zila dzakakombama.

7 Iye unotjengeta nlayo nkololo wakatjenjela,
koga nkwinya we magovu unobhatisa tate babe
shoni.

8 Iye unopaphidza fumwa iye nge kuzwalisa mari,
unokubunganyila iwoyo una buthu ku bashayi.

9 Iye unozwina zebe kuti asiwhe nlayo
ne ntembezelo uwe unoshimisa.

10 Iye unotungamilila bakatambunuka ku zila
yakabipa,
unowowila mu gomba lile,
koga basina nlandu banowobe ne thaka yakanaka.

11 Nfumi wakatjenjela muna awe mesho,
koga nshayi wakatjenjela, unombonyolola.

12 Ha balulwami bekunda, kobe ne kushatha kukulu,
koga ha batjinyi bemusa nsholo, balume
banobgwata.

13 Iye unosumbika matjinyo awe aatobhudilila,
koga iye unoadusila patjena ebuya ealasha
unowowhigwa ngoni.

14 Blessed is the man who always fears the Lord, but
he who hardens his heart falls into trouble.

15 Like a roaring lion or a charging bear is a wicked
man ruling over a helpless people.

16 A tyrannical ruler lacks judgment, but he who hates
ill-gotten gain will enjoy a long life.

17 A man tormented by the guilt of murder will be a
fugitive till death; let no one support him.

18 He whose walk is blameless is kept safe, but he
whose ways are perverse will suddenly fall.

19 He who works his land will have abundant food, but
the one who chases fantasies will have his fill of
poverty.

20 A faithful man will be richly blessed, but one eager
to get rich will not go unpunished.

21 To show partiality is not good–yet a man will do
wrong for a piece of bread.

22 A stingy man is eager to get rich and is unaware that
poverty awaits him.

23 He who rebukes a man will in the end gain more
favor than he who has a flattering tongue.

24 He who robs his father or mother and says, “It’s not
wrong”- he is partner to him who destroys.

25 A greedy man stirs up dissension, but he who trusts
in the Lord will prosper.

26 He who trusts in himself is a fool, but he who walks
in wisdom is kept safe.

14 Kwakakombolegwa nthu unotja Yahwe tjibaka tjose,
koga iye unokukutadza moyo uwe unowowila mu
mbatsha.

15 Se shumba inobomba kene bhira ikutjulukila,
ndizo zwinoyita mbusi we mbiimbi pezhugwi kwe
bashayi.

16 Mbusi usina whisiso ntshambilidzi we moyo
wakabipa,
koga unoshima kutjiba unowopaphidza mazhuba
awe.

17 Ha nlume e lemegwa ne lopa le nthu waakabulaya,
ngaabe ntizhi kuswikila e fa,
kushaye unombhatsha.

18 Iye unotjila asina nlandu unowotjidziwa,
koga iye we zila dzakaleleka unowowila mu
gomba.

19 Iye unolima nnda uwe unowowana zojiwa zwinjinji,
koga iye unotobelela zwisina nshingo unowobe ne
bushayi bukulu.

20 Nthu unogalamoyo unowobe ne makombolelo
akawanda,
koga iye una phupu dze fumwa haangashaye
shamu.

21 Kushalawula bathu akuzonaka,
koga ne bhemu le tjiwunga nthu unowotjinya.

22 Nthu unonyimana unotizhilila fumwa,
koga aatoziba kuti kusheta kowonzhila.

23 Iye unotjemela mmwe unowoti shule kadiwa kwazo,
kupinda iye unotjebela nge lulimi.

24 Iye unotolela tate babe kene mmeyabe,
ekoti, “Ikoku atekuli tjinya,”
nkwinya we nthu unotjinya.

25 Nthu we govu unogwisanya,
koga iye unogalamoyo muna Yahwe
unowobhudilila.

26 Iye unogalamoyo mu nkumbulo uwe tjilengwe,
koga iye unoyenda mu butjenjedu
unowosungunugwa.

27 He who gives to the poor will lack nothing, but he
who closes his eyes to them receives many curses.

28 When the wicked rise to power, people go into
hiding; but when the wicked perish, the righteous
thrive.

27 Iye unopa bashayi aatowosheta,
koga iye unosumbika mesho unowowana bhiso.

28 Ha babiibi bemusa nsholo, balume banobgwata,
ngono ha beloba balulwami banopaphidzika.

Proverbs 29 Makungulupeswa 29

1 A man who remains stiff-necked after many rebukes
will suddenly be destroyed–without remedy.

2 When the righteous thrive, the people rejoice; when
the wicked rule, the people groan.

3 A man who loves wisdom brings joy to his father, but
a companion of prostitutes squanders his wealth.

4 By justice a king gives a country stability, but one
who is greedy for bribes tears it down.

5 Whoever flatters his neighbor is spreading a net for
his feet.

6 An evil man is snared by his own sin, but a righteous
one can sing and be glad.

7 The righteous care about justice for the poor, but the
wicked have no such concern.

8 Mockers stir up a city, but wise men turn away anger.

9 If a wise man goes to court with a fool, the fool rages
and scoffs, and there is no peace.

10 Bloodthirsty men hate a man of integrity and seek to
kill the upright.

11 A fool gives full vent to his anger, but a wise man
keeps himself under control.

12 If a ruler listens to lies, all his officials become
wicked.

13 The poor man and the oppressor have this in
common: The Lord gives sight to the eyes of both.

14 If a king judges the poor with fairness, his throne
will always be secure.

15 The rod of correction imparts wisdom, but a child
left to himself disgraces his mother.

1 Iye unogala e tjemegwa koga ewomesa ntshibha
unowotjimbidza akolomodziwa kusina bhatsho.

2 Ha balulwami bebusa, bathu banoshatha,
koga ha ku busa babiibi, bathu banogomela.

3 Iye unoda butjenjedu unoshathisa tate babe,
koga iye unozwizwadzanya ne fukula
unozwitjinyila fumwa.

4 Nge kutambunuka mambo unogadzikanya shango,
koga iye unoshaka zwipo unoyishakadza.

5 Nthu unotjengedza mbakidzani uwe
unowalila makumbo awe gwanga.

6 Nthu mbi unobhatshigwa mu tjibi tjitje,
koga nthu wakalulwama unomba kapululudza.

7 Nthu wakalulwama unoziba fanilo dze bashayi,
koga nthu mbi aana hanya nazo.

8 Badadi banopisa nzi nkulu,
koga bathu bakatjenjela banodzima bushongola.

9 Ha ntjenjedu eseka ne tjilengwe,
tjilengwe itjo tjopengapenga tjikaseka ngono akuna
kunyalala.

10 Bathu banotebula lopa banoshima nthu usina
nlandu,
ne babiibi banoshaka lufu gugwe.

11 Tjilengwe tjodusa bushongola gwatjo gose,
koga ntjenjedu unozwibhata.

12 Ha mbusi e teedza manyepkhwa,
makombgwa awe wose anowobe mabiibi.

13 Nshayi ne ntshambilidzi banofanana,
Yahwe banobapa tjedza tje mesho bose.

14 Ha mambo esumikilisa bashayi nge kulizalizana,
bumambo gugwe gowothumbidziwa kusingapele.

15 Shamu ne kutjemela zopa butjenjedu,
koga mwana usinga tjemegwe unobhatisa mmeyabe
shoni.

16 When the wicked thrive, so does sin, but the
righteous will see their downfall.

17 Discipline your son, and he will give you peace; he
will bring delight to your soul.

18 Where there is no revelation, the people cast off
restraint; but blessed is he who keeps the law.

19 A servant cannot be corrected by mere words;
though he understands, he will not respond.

20 Do you see a man who speaks in haste? There is
more hope for a fool than for him.

21 If a man pampers his servant from youth, he will
bring grief in the end.

22 An angry man stirs up dissension, and a hot-
tempered one commits many sins.

23 A man’s pride brings him low, but a man of lowly
spirit gains honor.

24 The accomplice of a thief is his own enemy; he is
put under oath and dare not testify.

25 Fear of man will prove to be a snare, but whoever
trusts in the Lord is kept safe.

26 Many seek an audience with a ruler, but it is from
the Lord that man gets justice.

27 The righteous detest the dishonest; the wicked detest
the upright.

16 Ha babiibi bali mu mbuso, tjibi tjowanda,
koga balulwami banowobona kuwa kwabo.

17 Tjemela nkololo uwo, unowokupa kunyaluluka,
unowoshathisa moyo uwo.

18 Pasina bulebesambeli bathu abatozwibhata,
koga wakakombolegwa iye unolondolodza nlayo.

19 Nlanda aatotjemeleka nge mawhi koga,
nenguba e whisisa aana hanya nazo.

20 Unobona nthu wakatungamidza leba?
Tjilengwe tjoyita panli.

21 Iye unolela nlanda nge kunlema kudwa mu
butjetjana,
ku bupelo unowowana abe n'galithaka uwe.

22 Nthu una bushongola unomusa ngwa,
ne nthu unoda gwadzamoyo unodzwala bubi
bunjinji.

23 Mazwikudzo enthu anon'yisa pasi,
koga iye wakatebama mu meya unowowana gudzo.

24 Nkwinya we mbava unoshima butjilo gugwe,
unowha bhiso, koga aana tjaangaleba,

25 kutja nthu whuteya dati,
koga iye uno galabgwe muna Yahwe
wakatjengeteka.

26 Bali banjinji banoshaka ludo gwe mbusi,
koga kudwa kuna Yahwe nthu unowana
kutambunuka.

27 Nthu usakatambunuka unoshimisa ku nlulwami,
koga iye wakatambunuka unoshimisa ku babiibi.

Proverbs 30 Makungulupeswa 30

Matama a Aguri

1 The sayings of Agur son of Jakeh–an oracle: This
man declared to Ithiel, to Ithiel and to Ucal:

2 “I am the most ignorant of men; I do not have a
man’s understanding.

3 I have not learned wisdom, nor have I knowledge of
the Holy One.

4 Who has gone up to heaven and come down? Who
has gathered up the wind in the hollow of his hands?
Who has wrapped up the waters in his cloak? Who has
established all the ends of the earth? What is his name,
and the name of his son? Tell me if you know!

5 “Every word of God is flawless; he is a shield to
those who take refuge in him.

6 Do not add to his words, or he will rebuke you and
prove you a liar.

7 “Two things I ask of you, O Lord; do not refuse me
before I die:

8 Keep falsehood and lies far from me; give me neither
poverty nor riches, but give me only my daily bread.

9 Otherwise, I may have too much and disown you and
say, ‘Who is the Lord?’ Or I may become poor and
steal, and so dishonor the name of my God.

10 “Do not slander a servant to his master, or he will
curse you, and you will pay for it.

11 “There are those who curse their fathers and do not
bless their mothers;

12 those who are pure in their own eyes and yet are not
cleansed of their filth;

1 Matama a Aguri nkololo wa Jake we Masa.
Nthu unoti kuna Itiyeli, kuna Itiyeli ne kuna Ukali:

2 Malebeswa wose ndi tjilengwesa kuti ndibe nthu.
Andina whisiso ye nthu.

3 Andizozwidiya butjenjedu,
naiko kuziba ngekwa iye Wakayengemala.

4 Ndiyani wakatathila kudzimu kabuya ka delukila
pasi?
Ndiani wakafumbatila phepo mu mbaka dzidze?
Ndiyani wakapetela vula nge tjiambalo?
Ndiyani wakasika mbizho dzose dze shango?
Zina lile ndiani, ne zina le nkololo uwe ndiani?
Nge malebeswa unoziba!

5 Dama limwe ne limwe le Ndzimu lakanatshiwa;
ndiwo tjivikiso kuna banotizhila kuwuli.

6 Usitongo paphidza matama awo,
ungadwa ukakutjemela, udwa uwangwa uli nnyepi.

7 Zwithu zwibili zwandinokumbila kumuli,
musindilambile izo ndisathu afa,

8 Dusilani kule nami zwisiyizo ne manyepkhwa,
musindipe bushayi kene fumwa,
mundigutshe ne zojiwa zwandinosheta,

9 ndingadwa ndi guta, ndibe ndimuzwilandula,
nditi, “Yahwe ndiyani?”
Kene ndidwa ndibe nshayi ndibe ndikwiba,
ndibe nditjinya zina le Ndzimu wangu.

10 Usitongo nyeya nlanda kuna tetshi uwe,
asidwe ekulonga bhiso, ubouwang'wa uli nlandu.

11 Kuna ibabo banolonga botate babo bhiso,
basingakombolele bomme babo.

12 Kuna ibabo babuya mu mesho abo,
koga basakangudziwa shambgwa yabo.

13 those whose eyes are ever so haughty, whose
glances are so disdainful;

14 those whose teeth are swords and whose jaws are set
with knives to devour the poor from the earth, the
needy from among mankind.

15 “The leech has two daughters. ‘Give! Give!’ they
cry. “There are three things that are never satisfied,
four that never say, ‘Enough!’:

16 the grave, the barren womb, land, which is never
satisfied with water, and fire, which never says,
‘Enough!’

17 “The eye that mocks a father, that scorns obedience
to a mother, will be pecked out by the ravens of the
valley, will be eaten by the vultures.

18 “There are three things that are too amazing for me,
four that I do not understand:

19 the way of an eagle in the sky, the way of a snake on
a rock, the way of a ship on the high seas, and the way
of a man with a maiden.

20 “This is the way of an adulteress: She eats and wipes
her mouth and says, ‘I’ve done nothing wrong.’

21 “Under three things the earth trembles, under four it
cannot bear up:

22 a servant who becomes king, a fool who is full of
food,

23 an unloved woman who is married, and a
maidservant who displaces her mistress.

24 “Four things on earth are small, yet they are
extremely wise:

25 Ants are creatures of little strength, yet they store up
their food in the summer;

26 coneys are creatures of little power, yet they make
their home in the crags;

13 Kuna ibabo be mesho anozwikudza,
anolingila pezhugwi!

14 Kuna ibabo bana meno anopitsha
be meno e mipanga,
kuponda bashayi mu shango,
bashayi kubadusa mu bathu.

15 Munyopi tjina bakololokadzi babili;
“Mundipe, mundipe,” banolila.
Kuna zwithu zwitatu zwisingafe zwa gutshika,
zwinna azwitotongoti, “Kwa lizana”:

16 ikumbu, mbeleko isingazwale,
shango inogala ina nyota ye vula,
ne moto usingatongoti, “Kwa lizana.”

17 Zhisho linodadila tate,
linolingila kuwha mme balo pasi
lowokopogwa nge makungubo e nkuku
likanojiwa nge magola.

18 Zwithu zwitatu zwinonditjenamisa,
zwinna anditozwiwhisisa,

19 zila ye dzu mu makole,
zila ye nyoka mu shongwe,
zila ye ikepe mu makungwa,
ne zila ye nlume ne nsikana.

20 Ndiyo zila ye phombgwekadzi,
unoja, ebe bukusha nlomo,
ebuya eti, “Hakuna tja ndatjinya.”

21 Zwithu zwitatu zwinozunguza shango,
zwinna zwaisingatubule kumilana nazo,

22 nlanda ha ebe mambo,
ne tjilengwe ha tjakaguta zojiwa,

23 nkadzi usingadiwe ha ewana nlume,
ne nlandakadzi ha etolela tetshikadzi uwe nlume.

24 Zwithu zwinna mu shango zwitukununu,
koga zwakatjenjela kwazo,

25 ntjenje ludzi gusakasima,
ngono unozwikubunganyila zojiwa mu zhizha,

26 mbila ludzi gusakasima,
ngono dzothama mizi yadzo mu shongwe,

27 locusts have no king, yet they advance together in ranks;

28 a lizard can be caught with the hand, yet it is found in kings’ palaces.

29 “There are three things that are stately in their stride, four that move with stately bearing:

30 a lion, mighty among beasts, who retreats before nothing;

31 a strutting rooster, a he-goat, and a king with his army around him.

32 “If you have played the fool and exalted yourself, or if you have planned evil, clap your hand over your mouth!

33 For as churning the milk produces butter, and as twisting the nose produces blood, so stirring up anger produces strife.”

27 phashu adzina mambo,
ngono dzoyenda dzili nlunda,

28 tjibululu ungatjibhata ne luboko,
koga tjogala mu ng'umba dza bomambo.

29 Zwithu zwitatu zwinotshamba tjimambo,
zwinna zotshamba sa bomambo,

30 shumba, iyo yakasima kupinda zwibandana zose,
akuna tjainotja,

31 gukurume linotanyaila, phoko ye mbudzi,
na mambo unotanyayila mbeli kwe bathu babe.

32 Ha wakabe uli tjilengwe, uzwikudza,
kene wakabe uluka bubi,
bhata nlomo uwo.

33 Ngoti nkaka ha unonubugwa unodusa mafuta,
kutshamba tjimilo kodusa malopa,
ne kushoka kugwadzamoyo ko zhisa
kukwebakwebana.

Proverbs 31 Makungulupeswa 31

Matama a Mambo Lemuyeli

1 The sayings of King Lemuel–an oracle his mother taught him:

2 “O my son, O son of my womb, O son of my vows,

3 do not spend your strength on women, your vigor on those who ruin kings.

4 “It is not for kings, O Lemuel–not for kings to drink wine, not for rulers to crave beer,

5 lest they drink and forget what the law decrees, and deprive all the oppressed of their rights.

6 Give beer to those who are perishing, wine to those who are in anguish;

7 let them drink and forget their poverty and remember their misery no more.

8 “Speak up for those who cannot speak for themselves, for the rights of all who are destitute.

9 Speak up and judge fairly; defend the rights of the poor and needy.” Epilogue: The Wife of Noble Character

1 Matama a Mambo Lemuyeli, mambo we Masa aakadiyiwa na mmeyabe,

2 Ndingatini wali nkololo wangu? Ndingatini, nkololo we mbeleko yangu?
Nditini nkololo we phiko dzangu?

3 Usipedzele masimba awo mu bakadzi,
usipedzele zila dzidzo muna ibabo banokolomola bomambo.

4 Akute kuli kwa bomambo Iwe Lemuyeli,
akute kuli kwa bomambo kung'wa nkumbi we zhambi,
kene babusi ku yemula kung'wa busukwa,

5 ngobe pabangan'gwa bangadwa bakakangang'wa nlayo tjaunoleba,
ne kupeyamisa fanilo dze banotshambilidziwa.

6 Ipani busukwa nthu unofazwe,
ne nkumbi we zhambi kuna bana buyendasi bukulu,

7 ngabang'we kuti bakangang'we bushayi gwabo,
ne kukangang'wa kudziyidzika kwabo.

8 Lebelekela mbebebe
na ibabo basina bangabalebelekela.

9 Zhula nlomo uwo, usumikilise nge ndulamo,
utjengete fanilo dze bashayi ne badziyili.

Nkadzi wakalulwama

10 A wife of noble character who can find? She is worth far more than rubies.

11 Her husband has full confidence in her and lacks nothing of value.

12 She brings him good, not harm, all the days of her life.

10 Ndiyani ungawana nkadzi wakati piti kene?
Ngekuti themba iye inopinda ye thakwala.

11 Moyo we nlume uwe unon'galabgwe kunokona,
akuna tjaanosheta tje themba.

12 Unoyitila nlume uwe zwakanaka, kusi zwakabipa,
mu butjilo gugwe gose.

13 She selects wool and flax and works with eager hands.

14 She is like the merchant ships, bringing her food from afar.

15 She gets up while it is still dark; she provides food for her family and portions for her servant girls.

16 She considers a field and buys it; out of her earnings she plants a vineyard.

17 She sets about her work vigorously; her arms are strong for her tasks.

18 She sees that her trading is profitable, and her lamp does not go out at night.

19 In her hand she holds the distaff and grasps the spindle with her fingers.

20 She opens her arms to the poor and extends her hands to the needy.

21 When it snows, she has no fear for her household; for all of them are clothed in scarlet.

22 She makes coverings for her bed; she is clothed in fine linen and purple.

23 Her husband is respected at the city gate, where he takes his seat among the elders of the land.

24 She makes linen garments and sells them, and supplies the merchants with sashes.

25 She is clothed with strength and dignity; she can laugh at the days to come.

26 She speaks with wisdom, and faithful instruction is on her tongue.

27 She watches over the affairs of her household and does not eat the bread of idleness.

28 Her children arise and call her blessed; her husband also, and he praises her:

29 “Many women do noble things, but you surpass them all.”

13 Unoshaka wulu ne lutokwe,
eshinga nge bunyambi nge maboko awe.

14 Unofanana ne zwikepe zwe batengesi,
unotola zojiwa kule.

15 Unomuka kutji busikwana,
e shakila be nsha uwe zojiwa
ne kupa balandakadzi mishingo yabo.

16 Unoshaka nnda kawutenga,
nge maboko awe unolima nnda we mizhambi.

17 Unosunga thunji dzidze nge masimba,
kasimisa maboko awe.

18 Unobona kuti kushaba kukwe kombuzila,
luvone gugwe agutodzima busiku.

19 Unobhata nge maboko awe tjinolukisa,
nge maboko awe kabhata theswi dzatjo.

20 Una nzhazho ne bashayi
ka tambunudzila luboko kuna banosheta.

21 Aatotjila be nsha uwe kapuku,
ngekuti bose be nsha uwe banofuka zwinodziya.

22 Unozwithamila tyali,
ne zwimwe zwiambalo zwe mibala mibuya.

23 Nlume uwe unozibgwa ku lubazhe,
ha aligele pakati kwe bawhola be ntuthu.

24 Unothama matyila e atengesa,
unoyisa mimwandabula ku batengesi.

25 Simba ne gudzo ndizo zwiambalo zwizwe,
unoseka ha ekumbula tjibaka tjinozha.

26 Unozhula nlomo uwe elebeleka nge butjenjedu,
ne lulimi gugwe godiya buthu.

27 Uno tjengeta zwinoshingikala kuna be nsha uwe
kakale aatoja zwe busimbe.

28 Bana babe banoma nge makumbo beti kunli,
“makakombolegwa,”
nlume uwe na iye unonkudza,

29 “Bakadzi banjinji bakathama zwakanaka,
koga iwe unobakunda bose.”

30 Charm is deceptive, and beauty is fleeting; but a
woman who fears the Lord is to be praised.

31 Give her the reward she has earned, and let her
works bring her praise at the city gate.

30 Kunaka kotjengedza, ne bubuya mazakhwa,
koga nkadzi unotja Yahwe ndiye unofanila
kulumbidzwa.

31 Mumpe mitjelo ye maboko awe,
ne mishingo iye ngainlumbidze mu lubazhe.

Source and licence

Kalanga text: *Makungulupeswa*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Ecclesiastes Nsumikili

12 CHAPTERS · 222 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Return to Books

NSUMIKILI

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe Nsumikili gwakasenga mikumbulo ye “Nsumikili,” nlume wakabe ayelanjele kwakanginilila kuti butjilo gufutshwanana kakale golambana tjekwago, gulizhele masazibgwe ngono kapedzisa eti, “Butjilo aguna nshingo.” Wakabe asingabhatisise zubuyanana ndongoloso ye zwiyito zwe Ndzimu, unoziba butjilo gwe bathu. Nenguba kwakajalo zwako wakabe ekulumbidza bathu kushinga ne simba ne kushathila zwipo zwe Ndzimu ha batji mu butjilo.

Bunji gwe mikumbulo ye Nsumikili inolingika ili inonyadza meya kwaingatema mafupa. Koga malebeswa ekuti lukwalo igogu gumu Bhaibhili kolakidza kuti kugalamoyo muili kwakawanda kwa kunoshanganyila ne mikumbulo ina kududumwa kunonyadzameya. Bunji gwe bathu gwakagutshika ne kuzwibona mu iponi tje Ndiyiki kakale bakabhulutana kuti iyo zwayo Bhaibhili inozwala mikumbulo inodudumwisa, ne inopa kugalabgwe mu Ndzimu kunopa malebeswa azhele mu butjilo.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Apa butjilo guna nshingo kene? 1:1—2:26

Ndebeleko ngekwe butjilo 3:1—11:8

Ndayo ye bupelo 11:9—12:8

Bhelelo 12:9-14

Return to Books

Ecclesiastes 1 Nsumikili 1

Tjimwe ne tjimwe madatha

1 The words of the Teacher, son of David, king in Jerusalem:

2 “Meaningless! Meaningless!” says the Teacher.
“Utterly meaningless! Everything is meaningless.”

3 What does man gain from all his labor at which he toils under the sun?

4 Generations come and generations go, but the earth remains forever.

5 The sun rises and the sun sets, and hurries back to where it rises.

6 The wind blows to the south and turns to the north; round and round it goes, ever returning on its course.

7 All streams flow into the sea, yet the sea is never full. To the place the streams come from, there they return again.

8 All things are wearisome, more than one can say. The eye never has enough of seeing, nor the ear its fill of hearing.

9 What has been will be again, what has been done will be done again; there is nothing new under the sun.

10 Is there anything of which one can say, “Look! This is something new”? It was here already, long ago; it was here before our time.

1 Awa matama e Nsumikili, nkololo wa Dafite wakabe ali mambo mu Jerusalema,

2 “Madatha e madatha,” koleba Nsumikili.
“Madatha e madatha!
Tjimwe ne tjimwe madatha.”

3 Nthu unobuyigwa ngeni mukushinga kukwe,
etukutila zwingapa mu shango?

4 Tjizekugwana tjimwe tjopinda,
tjizekugwana tjimwe tjozha,
koga shango inogalila tjatjose.

5 Zhuba lobhuda kakale zhuba longina,
likatjimbidza labgwilila kwalinobhuda.

6 Phepo inowhuwhudzila ku burwa,
ikapotelekela ku bunandzwa,
phepo ino poteleka ika tendeleka,
ikabgwilila kwainodwa.

7 Njizi dzose dzowungila ku gungwa,
koga gungwa alitozhala,
njizi kwadzinowungila,
ikoko dzobgwilila kakale.

8 Zwithu zose zwizhele manyalo,
nge zila isina ungatjenesa,
zhisho alitogutshiwa ngobona,
na iyo zebe aitozhala ngowha.

9 Tjagalatjilipo nditjo tjinowobepo,
ne tjakatongo shingwa, nditjo tjinowoshingwa,
akuna tjithu tjitshwa mu shango.

10 Akuna tjithu tjingayi nge kwatjo,
“Bona, itjetji tjitshwa?”
Tjakatongobepo kale,
mu makole tisathu tikabepo.

11 There is no remembrance of men of old, and even
those who are yet to come will not be remembered by
those who follow.

11 Akuna ikumbuludzo tje zwakatongo bepo,
kene akutobepo kualakana
zwithu zwitjowoshingikala,
muna batjowozha shule kwa ngwenu.

Butjenjedu madatha

12 I, the Teacher, was king over Israel in Jerusalem.

12 Imi Nsumikili ndakabe mambo we Iziraela mu Jerusalema.

13 I devoted myself to study and to explore by wisdom
all that is done under heaven. What a heavy burden
God has laid on men!

13 Ndakashingisa nkumbulo wangu kushaka ne kufunyungudza ne butjenjedu, tjimwe ne tjimwe tjinoshingikala mu shango, Ndzimu wakapa bakololo be bathu ntolo kuti badzulane nawo.

14 I have seen all the things that are done under the
sun; all of them are meaningless, a chasing after the
wind.

14 Ndakabona tjimwe ne tjimwe tjinoshingikala mu shango, koga bonani, tjimwe ne tjimwe madatha ekutatana ne phepo.

15 What is twisted cannot be straightened; what is
lacking cannot be counted.

15 Tjakakombama atjingatambunudziwe ne tjisipo atjingabagwe.

16 I thought to myself, “Look, I have grown and
increased in wisdom more than anyone who has ruled
over Jerusalem before me; I have experienced much of
wisdom and knowledge.”

16 Ndakazwidwa ndikati, “Ndakawana butjenjedu bukulu, kupinda bose bakatongo tungamila Jerusalema kunditangila, kakale nkumbulo wangu wakabe ne kuzhala butjenjedu ne luzibo.”

17 Then I applied myself to the understanding of
wisdom, and also of madness and folly, but I learned
that this, too, is a chasing after the wind.

17 Kakale ndakashingisa nkumbulo wangu kuziba butjenjedu ne bupengo ne bulengwe. Ndakabona kuti kose ikoku naiko whutatana ne phepo koga.

18 For with much wisdom comes much sorrow; the
more knowledge, the more grief.

18 Mu butjenjedu kuzhele kudziyidzika, kakale iye unopaphidza luzibo unopaphidza buyendasi.

Ecclesiastes 2 Nsumikili 2

1 I thought in my heart, “Come now, I will test you
with pleasure to find out what is good.” But that also
proved to be meaningless.

2 “Laughter,” I said, “is foolish. And what does
pleasure accomplish?”

3 I tried cheering myself with wine, and embracing
folly–my mind still guiding me with wisdom. I wanted
to see what was worthwhile for men to do under
heaven during the few days of their lives.

4 I undertook great projects: I built houses for myself
and planted vineyards.

5 I made gardens and parks and planted all kinds of
fruit trees in them.

6 I made reservoirs to water groves of flourishing trees.

7 I bought male and female slaves and had other slaves
who were born in my house. I also owned more herds
and flocks than anyone in Jerusalem before me.

8 I amassed silver and gold for myself, and the treasure
of kings and provinces. I acquired men and women
singers, and a harem as well–the delights of the heart
of man.

9 I became greater by far than anyone in Jerusalem
before me. In all this my wisdom stayed with me.

10 I denied myself nothing my eyes desired; I refused
my heart no pleasure. My heart took delight in all my
work, and this was the reward for all my labor.

1 Ndakazwidwa ndikati, “Izha ngwenu, ndowogwisa
kuzwishathisa ndikapembela.” Koga bonani, naikobo
madatha.

2 Ndakati ngekwe tjiseko, “Bupengo,” ngekwe shatho,
“Bhatsho yayo ini wali?”

3 Ndakatongo zwibhuzwa mu nkumbulo kuti kene
ndinga shathisa mbili wangu nge nkumbi we zhambi;
nkumbulo wangu utjandilakidza nge butjenjedu kuziba
bulengwe, kuswikilila ndingabona tjakalulwamila
kushingwa nge bakololo be bathu mu shango mu
mazhuba mashomanana e butjilo gwabo.

4 Ndakashinga mishingo mikulu; ndakabaka ng'umba
azwilimila minda ye mizhambi,

5 ndakazwithamila minda ne pulazi, ngono
ndakadzwala mitjelo yakasiyanasiyana muili.

6 Ndakazwitshila matshime kuti ndidilidzile miti
yandakadzwala.

7 Ndakatenga balandalume ne balandakadzi ne bamwe
balanda bakazwaligwa mu nzi wangu, ndakabe ne
fumwa njinji ye ng'ombe ne pkhwizi ne mbudzi,
kupinda bose bakatongobepo mbeli kwangu mu
Jerusalema.

8 Ndakazwikubunganyila siliva ne golide ne fumwa ya
bomambo nenge mituthu, ndakazwishakila bambi be
tjilume ne be tjikadzi ne zwamba zwinjinji, kuli shatho
ye nthu tjilume.

9 Ndizo wali ndakabe nkulu kwazo kupinda bose
bakazha kunditangila mu Jerusalema ne butjenjedu
gwakabaka mundili.

10 Zose zwakabe zwiyemugwa nge mesho angu andizo
anyima izo, andizodzibila moyo wangu mizipo, moyo
wangu wakawana lushatho mu kushinga kwangu kose,
ikoko kwakabe iwo mbhayilo wangu we kushinga
kose.

11 Yet when I surveyed all that my hands had done and what I had toiled to achieve, everything was meaningless, a chasing after the wind; nothing was gained under the sun.

11 Ipapo ndakati ndilinga zose zwakashingwa nge maboko angu ne dukuta landakatebula mu kushinga zwithu izwezo, bona, kose kwakabe madatha ne tatana ne phepo, akuna nthu tjaangabhula mu shango.

Butjenjedu ne bulengwe madatha

12 Then I turned my thoughts to consider wisdom, and also madness and folly. What more can the king's successor do than what has already been done?

12 Ndizo ipapo ashanduka alingisisa butjenjedu ne bupengo ne bulengwe, ngoti nthu unozha shule kwa mambo ungathamani wali kuzhe kwe tjakathamiwa kale.

13 I saw that wisdom is better than folly, just as light is better than darkness.

13 Ndipo pandakabona kuti butjenjedu gopinda bulengwe se tjedza tjipinda zhalima.

14 The wise man has eyes in his head, while the fool walks in the darkness; but I came to realize that the same fate overtakes them both.

14 Ntjenjedu una mesho mu nsholo uwe koga tjilengwe tjoyenda mu zhalima. Ngono ndakabona kuti bhelelo labo lofanana.

15 Then I thought in my heart, "The fate of the fool will overtake me also. What then do I gain by being wise?" I said in my heart, "This too is meaningless."

15 Ipapo ndakazwidwa nditi, "Tjinowila tjilengwe tjowondiwilabo, ini ndakabe ne butjenjedu gungapa wali?" Ndakazwidwa nditi naikobo madatha koga.

16 For the wise man, like the fool, will not be long remembered; in days to come both will be forgotten. Like the fool, the wise man too must die!

16 Ngoti ntjenjedu koga se tjilengwe unokanganika, se tibona kuti mu mazhuba anozha bose banowobe bakanganika ntolo. Koga se tjilengwe ntjenjedu unofa bo!

17 So I hated life, because the work that is done under the sun was grievous to me. All of it is meaningless, a chasing after the wind.

17 Ndizo abenga butjilo ngoti zose zwinoshingwa mu shango zwakandiwhisa zogwadza, ngoti kose madatha ne tatana ne phepo.

18 I hated all the things I had toiled for under the sun, because I must leave them to the one who comes after me.

18 Ndakabenga kushinga kwangu kwandakashinga mu shango, ha ndibona kuti ndakafanila siyila unowozha shule kwangu mu shango,

19 And who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have control over all the work into which I have poured my effort and skill under the sun. This too is meaningless.

19 kakale ndiyani unoziba kuti unowobe ali ntjenjedu kene tjilengwe? Nenguba ewobe mweni wa zose zwa ndakashingila ndishingisa butjenjedu gwangu mu shango. Naiko ikoku bo madatha.

20 So my heart began to despair over all my toilsome labor under the sun.

20 Ndizo wali ndakanyala moyo atemeka mafupa ngekwe nshingo wangu wose wandakashinga mu shango.

21 For a man may do his work with wisdom, knowledge and skill, and then he must leave all he owns to someone who has not worked for it. This too is meaningless and a great misfortune.

21 Ngoti nthu ungashinga nge butjenjedu nge luzibo nenge bunyambi kudwapo kasiya fumwa yose kujiwa nge nthu usaka ishingila. Naikoko bo madatha ne mbipo yakabangalala.

22 What does a man get for all the toil and anxious striving with which he labors under the sun?

23 All his days his work is pain and grief; even at night his mind does not rest. This too is meaningless.

24 A man can do nothing better than to eat and drink and find satisfaction in his work. This too, I see, is from the hand of God,

25 for without him, who can eat or find enjoyment?

26 To the man who pleases him, God gives wisdom, knowledge and happiness, but to the sinner he gives the task of gathering and storing up wealth to hand it over to the one who pleases God. This too is meaningless, a chasing after the wind.

22 Whuti nthu unobuyigwa ngeni mu kutukutila eshinga ezikitila mu shango?

23 Nekuti mazhuba awe wose azhele zogwadza, ne nshingo uwe uzhele buyendasi, ne kuli busiku nkumbulo uwe autonyaluluka. Ikoku naiko bo madatha.

24 Akuna tjimwe tjibuya tje nthu kuzhe kwe kuti aje ang'we, kakale awane kushatha mu kushinga kukwe. Ikoku naiko bo, ndakabona, kodwa mu luboko gwe Ndzimu,

25 nekuti hakwabe kusi iwo, ndiyani ungaja kene akabe ne kushatha?

26 Nthu unoshathisa Ndzimu, unopiwa butjenjedu ne luzibo ne kushatha, koga ku ntjinyi Ndzimu unompa kukubunganya ne kubutitika, ngono kapelela apa iye unoshathisa Ndzimu. Ikoko bo madatha ne tatana ne phepo.

Ecclesiastes 3 Nsumikili 3

Tjimwe ne tjimwe tjina nsi watjo

1 There is a time for everything, and a season for every
activity under heaven:

1 Tjimwe ne tjimwe tjina nsi watjo,
ne ndebo imwe ne imwe ina tjibaka tjayo mu
shango:

2 a time to be born and a time to die, a time to plant
and a time to uproot,

2 Kuna tjibaka tje kuzwagwa
ne tjibaka tje kufa,
tjibaka tje kudzwala
ne tjibaka tje kuvuna,

3 a time to kill and a time to heal, a time to tear down
and a time to build,

3 tjibaka tje kubulaya
ne tjibaka tje kupodza,
tjibaka tje ku pkhwanya
ne tjibaka tje kubaka,

4 a time to weep and a time to laugh, a time to mourn
and a time to dance,

4 tjibaka tje kulila
ne tjibaka tje kuseka,
tjibaka tje kudzipitana
ne tjibaka tje kuzana,

5 a time to scatter stones and a time to gather them, a
time to embrace and a time to refrain,

5 tjibaka tje kulasha mabgwe
ne tjibaka tje kukubunganya mabgwe,
tjibaka tje kugumbatila
ne tjibaka tje kusagumbatila,

6 a time to search and a time to give up, a time to keep
and a time to throw away,

6 tjibaka tje kushaka
ne tjibaka tje kulashikigwa,
tjibaka tje kubiga
ne tjibaka tjekulasha,

7 a time to tear and a time to mend, a time to be silent
and a time to speak,

7 tjibaka tje kupalula
ne tjibaka tje kuthuma,
tjibaka tje kunyalala
ne tjibaka tje kulebeleka,

8 a time to love and a time to hate, a time for war and a
time for peace.

8 tjibaka tje kuda
ne tjibaka tje kubenga,
tjibaka tje ngwa
ne tjibaka tje mbakiso.

9 What does the worker gain from his toil?

9 Nshingi unobuyigwa ngeni mu kushinga kungapa?

10 I have seen the burden God has laid on men.

10 Ndakabona ntolo wakapiwa bakololo be bathu nge
Ndzimu, kuti badzulukutane nawo.

11 He has made everything beautiful in its time. He has also set eternity in the hearts of men; yet they cannot fathom what God has done from beginning to end.

11 Wakathama tjimwe ne tjimwe kuti tjinake mu tjibaka tjatjo, kakale wakalonga kusina bupelo mu nkumbulo we nthu, kuti asitongobe ne unoziba Ndzimu tjawakathama kudwa kutangisa kunoti ku bupelo.

12 I know that there is nothing better for men than to be happy and do good while they live.

12 Ndoziba kuti akuna tjimwe tjinoyita mubali kuzhe kwe kushatha ne kupembela ha batjatjila mu shango,

13 That everyone may eat and drink, and find satisfaction in all his toil–this is the gift of God.

13 kakale kuti itjipo tje Ndzimu ku bathu kuti mmwe ne mmwe aje ang'we kakale awane kushatha mu nshingo uwe.

14 I know that everything God does will endure forever; nothing can be added to it and nothing taken from it. God does it so that men will revere him.

14 Ndoziba kuti tjinobe tjathamiwa nge Ndzimu tjogalila tjose, akuna tjingapaphidziwa mutjili, kene tjimwe tjinga dusiwa mutjili, Ndzimu wakathama kuti kujalo, kuti ndizo bathu bautje.

15 Whatever is has already been, and what will be has been before; and God will call the past to account.

15 Itjo tjiyapo, tjakabepo kale, tjinowobepo, tjakabepo kale, kakale Ndzimu unoshaka itjetji tjakapinda kale.

Kushayika kutambunuka mu shango

16 And I saw something else under the sun: In the place of judgment–wickedness was there, in the place of justice–wickedness was there.

16 Pezhugwi kwa ipapo ndakabona kuti mu shango mu bumo gwe thambunuko kuna bubi ne mu bumo gwe ndulamo naipo bo pana bubi.

17 I thought in my heart, “God will bring to judgment both the righteous and the wicked, for there will be a time for every activity, a time for every deed.”

17 Ndakati mu moyo, “Ndzimu unowosumikilisa balulwami ne batjinyi,” nekuti wakabiga tjibaka tje ndebo imwe ne imwe, ne tjibaka tje nshingo mmwe ne mmwe.

18 I also thought, “As for men, God tests them so that they may see that they are like the animals.

18 Ndakazwidwa mu moyo wangu ngekwe bakololo be bathu kuti Ndzimu unobalika kubalakidza kuti ba phuka.

19 Man’s fate is like that of the animals; the same fate awaits them both: As one dies, so dies the other. All have the same breath; man has no advantage over the animal. Everything is meaningless.

19 Zwinoshingikalila bakololo be bathu ne zwinoshingikalila phuka zofanana, nthu ha efa phuka inofabo. Zose zofema, kakale nthu aana tjaanopinda phuka nditjo, nekuti kose madatha.

20 All go to the same place; all come from dust, and to dust all return.

20 Zose zoyenda pathu pa ng'ompela, zose zodwa mu mavu, kakale zose zowobgwilila ku mavu.

21 Who knows if the spirit of man rises upward and if the spirit of the animal goes down into the earth?”

21 Ndiyani unoziba kuti meya ye nthu ini yenda kudzimu meya ye phuka iyo inoyenda pasi mu shango kene?

22 So I saw that there is nothing better for a man than
to enjoy his work, because that is his lot. For who can
bring him to see what will happen after him?

22 Ndizowali ndakabona kuti akuna tjinopinda kuti
nthu azipigwe ne nshingo uwe, ngobe ndilo gobe lile,
ndiyani utjowommusa kuti azhe kuwobona
zwinoshingikala asinobe afa?

Ecclesiastes 4 Nsumikili 4

Kudziyidzika mu shango

1 Again I looked and saw all the oppression that was taking place under the sun: I saw the tears of the oppressed–and they have no comforter; power was on the side of their oppressors–and they have no comforter.

2 And I declared that the dead, who had already died, are happier than the living, who are still alive.

3 But better than both is he who has not yet been, who has not seen the evil that is done under the sun.

4 And I saw that all labor and all achievement spring from man’s envy of his neighbor. This too is meaningless, a chasing after the wind.

5 The fool folds his hands and ruins himself.

6 Better one handful with tranquillity than two handfuls with toil and chasing after the wind.

7 Again I saw something meaningless under the sun:

8 There was a man all alone; he had neither son nor brother. There was no end to his toil, yet his eyes were not content with his wealth. “For whom am I toiling,” he asked, “and why am I depriving myself of enjoyment?” This too is meaningless–a miserable business!

9 Two are better than one, because they have a good return for their work:

10 If one falls down, his friend can help him up. But pity the man who falls and has no one to help him up!

11 Also, if two lie down together, they will keep warm. But how can one keep warm alone?

12 Though one may be overpowered, two can defend themselves. A cord of three strands is not quickly broken.

1 Kakale ndakabona kutshambilidziwa kose kunoshingikala mu shango. Tjidzobona, mishodzi ye banotshambilidziwa, ngono akuna unobanyaladza! Ku lubizho gwe batshambilidzi babo kwakabe kuna simba, ngono kwakabe kusina unobanyaladza.

2 Ndakaalakana zwangu kuti bathu bakafazwabo kale banoyita pana banotjila,

3 koga unobapinda bose ndeusathu akabepo, kakale aathu akabona mishingo mibiibi inoshingikala mu shango.

4 Ipapo ndakabona kuti kukakanyala ne kushinga ne bunyambi zodwa mu kuyemula zwe mbakidzani naye. Ikoku naiko madatha ne tatana ne phepo.

5 Tjilengwe tjofukata maboko atjo, tjikazwija nyama.

6 Koyita kutukununu kunozhala luboko ngono una mbakiso, pana kunozhala maboko mabili ngono azhele kushinga ne kutatana ne phepo.

7 Kakale, ndakabona madatha mu shango,

8 nthu usina uwe, kene mwana we tjilume kene nnung'una, koga egala eshinga koga ne mesho awe aatoguta fumwa, kwaasingake akabhuzwa kuti, “Iko ndodziyilila ani zwingapa ndizwinyima nzipo?” Ikokubo madatha ne nja usingashathise.

9 Bathu babili banopinda nng'ompela, ngobe bana mbhayilo mbuya we nshingo wabo.

10 Ngobe ha bewila pasi, mmwe unomusa nkwinya, yee mme wee wapalala iye uyega unoti ewila pasi akashaya unommusa.

11 Kakale, ha babili beyizela bose, banodziyigwa, koga nthu ungadziyigwa tjini aliyega?

12 Nthu unotubula kunda mmwe unobe aliyega, koga babili aangamililane nabo. Nsungo wakakoshiwa katatu autothubuka tjinyolotjo.

13 Better a poor but wise youth than an old but foolish king who no longer knows how to take warning.

14 The youth may have come from prison to the kingship, or he may have been born in poverty within his kingdom.

15 I saw that all who lived and walked under the sun followed the youth, the king’s successor.

16 There was no end to all the people who were before them. But those who came later were not pleased with the successor. This too is meaningless, a chasing after the wind.

13 Nzhuzha we nshayi kakale akatjenjela unopinda mambo we nthuntana we tjilengwe, usingatole mikumbulo ye bathu,

14 nenguba akati edwa ku ng'umba ye busungwa kabigwa mambo koga mu bumambo gugwe wakabe azwagwa ali nshayi.

15 Ndakabona bose batjili banoyendayenda mu shango, kang'ompela ne ntjetjana iwouje wakabe akafanila kuma mu bumo gugwe,

16 kwakabe kuna bathu basibashoma ntjetjana ali pezhugwi kwabo bose. Nekwakajalo ibabo banowozha shule abatowon'amutjila. Malebeswa wose ikoku madatha ne kutatana ne phepo.

Ecclesiastes 5 Nsumikili 5

Itjani Yahwe

1 Guard your steps when you go to the house of God. Go near to listen rather than to offer the sacrifice of fools, who do not know that they do wrong.

1 Utjengete thambo dzidzo ha uyenda ku Ng'umba ye Ndzimu, kusedzela ukateedza kuyita pana kudusa tjibhayilo tje zwilengwe, ngobe zwisingazibe kuti zobezwithama bubi.

2 Do not be quick with your mouth, do not be hasty in your heart to utter anything before God. God is in heaven and you are on earth, so let your words be few.

2 Usitongo tjimbidza wazhula nlomo uwo, kene ukaletja moyo uwo ukaleba limwe dama mbeli kwe Ndzimu, ngobe Ndzimu ukudzimu, iwe umushango, ndizo ita kuti matama awo abe mashomanana.

3 As a dream comes when there are many cares, so the speech of a fool when there are many words.

3 Whope dzozha ne mishingo minji ne whi le tjilengwe lina matama manjinji.

4 When you make a vow to God, do not delay in fulfilling it. He has no pleasure in fools; fulfill your vow.

4 Ha utuna ku Ndzimu kuti unowouthamila tjimwe, usinonoke kutjithama, ngobe Ndzimu autoshathisiwa nge zwilengwe. Lipa tjaunobe watuna nge kwatjo.

5 It is better not to vow than to make a vow and not fulfill it.

5 Koyita kusatuna panakuti utune kudwapo usinga lipe.

6 Do not let your mouth lead you into sin. And do not protest to the temple messenger, “My vow was a mistake.” Why should God be angry at what you say and destroy the work of your hands?

6 Usiletje nlomo uwo ukakuthamisa tjibi, kakale usitongo zwiwana uli mu tjimo tjaunowodwa ntumwa we Ndzimu kuti wakabe uzana zo, ini Ndzimu wafanila gwadzilamoyo whi lilo, ube ukolomola nshingo we maboko awo kene?

7 Much dreaming and many words are meaningless. Therefore stand in awe of God.

7 Kana ha whope dzipaphidzika, matama asi e tjimwe anopaphidzika, koga iwe itja Ndzimu.

Fumwa madatha

8 If you see the poor oppressed in a district, and justice and rights denied, do not be surprised at such things; for one official is eyed by a higher one, and over them both are others higher still.

8 Ha ubona bashayi betshambilidziwa mu ntuthu, ndulamo ne fanilo dzabo dzitogwa, usitjenamisiwe naikoko, ngobe nlauli ntukunu wakatungamigwa ne nkulu pa nli kakale kuna bamwe ba pezhugwi kwa ibabo.

9 The increase from the land is taken by all; the king himself profits from the fields.

9 Kupinda zose, zwimila zwe minda zotogwa na bose na mambo banobhatshiwa bo ndizo.

10 Whoever loves money never has money enough; whoever loves wealth is never satisfied with his income. This too is meaningless.

10 Iye unoda mari aangagutshiwe nge mari, kene unoda fumwa aangawane mimwiso, ikoku naiko bo madatha.

11 As goods increase, so do those who consume them.
And what benefit are they to the owner except to feast
his eyes on them?

12 The sleep of a laborer is sweet, whether he eats little
or much, but the abundance of a rich man permits him
no sleep.

13 I have seen a grievous evil under the sun: wealth
hoarded to the harm of its owner,

14 or wealth lost through some misfortune, so that
when he has a son there is nothing left for him.

15 Naked a man comes from his mother’s womb, and
as he comes, so he departs. He takes nothing from his
labor that he can carry in his hand.

16 This too is a grievous evil: As a man comes, so he
departs, and what does he gain, since he toils for the
wind?

17 All his days he eats in darkness, with great
frustration, affliction and anger.

18 Then I realized that it is good and proper for a man
to eat and drink, and to find satisfaction in his
toilsome labor under the sun during the few days of
life God has given him–for this is his lot.

19 Moreover, when God gives any man wealth and
possessions, and enables him to enjoy them, to accept
his lot and be happy in his work–this is a gift of God.

20 He seldom reflects on the days of his life, because
God keeps him occupied with gladness of heart.

11 Ha fumwa ipaphidzika, baji bayo banopaphidzikabo,
mweni wayo unobuyigwa ngeni aisi kuilinga nge
mesho koga?

12 Whope dze nlanda dzozipa, kene unoja kushomana
kene kunjinji, koga guta kwe nfumi akutowon'wanisa
whope.

13 Kuna bubi gwakabangalala gwandakabona mu
shango, fumwa mweni yaakazwibigigwa inopelela i
nlonga buyendasi,

14 iyeyo fumwa iko mpalalila nge kuishingisa butjapa
ngono ana mwana we tjilisana waanowofa esiya asina
tjaanatjo.

15 Sekwa akadwa mu ntumbu wa mmeyabe,
unowobgwilila ali mbujo sekwa akazha, akuna tje
dukuta lile tjaanowo bgwilila akasenga mu maboko.

16 Ikoku naikobo bubi gumwe gunotjenamisa, sekwa
akazha, ndiko sekwa anowobgwilila, wakabuyigwa
ngeni mukushingila phepo,

17 ne mazhuba awe wose wakaapitsha mu zhalima ne
mu buyendasi ne kudziyidzika kukulu ne mu bugwele
ne moyo wakagwadza.

18 Bonani, tjandakabona tjakalulwama ntome tjifanila
whuja ne kung'wa ne kushatha mu kushinga kwe mu
shango, mu mazhuba mashomana e butjilo
gwaakapiwa ne Ndzimu, ngobe ndilo gobe lile.

19 Nthu mmwe ne mmwe bo wakapiwa nge Ndzimu
fumwa ne thundu, akapiwa ne simba kuti azwije
zwinzipile, ne kuamutjila gobe lile ne kushathila tja
akashinga ikoku tjipo tje Ndzimu.

20 Ndizo ha atjowoalakana mazhuba e butjilo gugwe
ngobe Ndzimu wakampa lushatho gunjinji mu moyo
uwe.

Ecclesiastes 6 Nsumikili 6

1 I have seen another evil under the sun, and it weighs heavily on men:

2 God gives a man wealth, possessions and honor, so that he lacks nothing his heart desires, but God does not enable him to enjoy them, and a stranger enjoys them instead. This is meaningless, a grievous evil.

3 A man may have a hundred children and live many years; yet no matter how long he lives, if he cannot enjoy his prosperity and does not receive proper burial, I say that a stillborn child is better off than he.

4 It comes without meaning, it departs in darkness, and in darkness its name is shrouded.

5 Though it never saw the sun or knew anything, it has more rest than does that man–

6 even if he lives a thousand years twice over but fails to enjoy his prosperity. Do not all go to the same place?

7 All man’s efforts are for his mouth, yet his appetite is never satisfied.

8 What advantage has a wise man over a fool? What does a poor man gain by knowing how to conduct himself before others?

9 Better what the eye sees than the roving of the appetite. This too is meaningless, a chasing after the wind.

10 Whatever exists has already been named, and what man is has been known; no man can contend with one who is stronger than he.

11 The more the words, the less the meaning, and how does that profit anyone?

1 Kuna bubi gwandakabona mu shango, ngono gopawula tjilume.

2 Nthu unopiwa fumwa ne thundu ne gudzo nge Ndzimu, kuti asitongo sheta tjimwe muna zwaanoyemula, koga Ndzimu autompa simba lekuzwija, koga zowojiwa nge ntaya, ikoku madatha, banga linopanda.

3 Ha nlume angazwala bana bali zana (100) ebe etjila makole manjinji mazhuba e bupenyu gugwe akabe manjinji, koga akasizipigwe nge zwibuya zwe butjilo, kakale akasibiganyike, ndoti mwana wakazwagwa tjibaka tjisathu tjaswika unoyita paunli.

4 Ngobe kozha kuli madatha kungina mu zhalima kakale zina lako lakasumbikika mu zhalima,

5 kakale akuzobona zhuba kene kukaziba tjimwe, koga kowana kunyaluluka kupinda iye.

6 Nenguba angatjila makole ali zwiwulu zwibili (2 000), akuna lushatho bathu abatoyenda kundawo ing'ompela?

7 Shinga kungapa kwe bathu kobe ku shingigwa ntumbu, koga kuyemula zojiwa akutofa kwapela.

8 Ntjenjedu unopinda tjilengwe ngeni? Nshayi unoziba kuzwibhata mbeli kwe batjili uneni tjaanatjo?

9 Bona kwe mesho koyita pana kupembela kwe yemula, ikoku naiko madatha e kutatana ne phepo.

10 Tjimwe ne tjimwe tjakatongobepo tjakapiwa zina, kakale kozibgwa kuti nthu ini, ne kuti aanganyanyayidzane ne wakasima kumpinda.

11 Matama manjinji ano paphidza madatha, ngono nthu iye ungabe eyita ngeni wali?

12 For who knows what is good for a man in life,
during the few and meaningless days he passes
through like a shadow? Who can tell him what will
happen under the sun after he is gone?

12 Ndiyani wali unoziba tjakanakila nthu se etjila
mazhuba mashomanana koga mu butjilo gugwe
gusigwatjimwe, gwaanopinda mu guli se ntutshi?
Ndiyani unga budza nthu kuti kowosalani mu shango
shule kwe lufu gugwe?

Ecclesiastes 7 Nsumikili 7

Butjenjedu

1 A good name is better than fine perfume, and the day of death better than the day of birth.

2 It is better to go to a house of mourning than to go to a house of feasting, for death is the destiny of every man; the living should take this to heart.

3 Sorrow is better than laughter, because a sad face is good for the heart.

4 The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of pleasure.

5 It is better to heed a wise man’s rebuke than to listen to the song of fools.

6 Like the crackling of thorns under the pot, so is the laughter of fools. This too is meaningless.

7 Extortion turns a wise man into a fool, and a bribe corrupts the heart.

8 The end of a matter is better than its beginning, and patience is better than pride.

9 Do not be quickly provoked in your spirit, for anger resides in the lap of fools.

10 Do not say, “Why were the old days better than these?” For it is not wise to ask such questions.

11 Wisdom, like an inheritance, is a good thing and benefits those who see the sun.

12 Wisdom is a shelter as money is a shelter, but the advantage of knowledge is this: that wisdom preserves the life of its possessor.

13 Consider what God has done: Who can straighten what he has made crooked?

1 Zina buya lopinda tjizholo tjakanaka, ne zhuba le lufu lopinda le kuzwagwa.

2 Koyita kuyenda ku ng'umba ye tjililo pana ku ng'umba ye zojiwa, ngobe ndilo bhelelo le bathu bose, kakale banotjila banowokulonga mu moyo.

3 Buyendasi goyita pa tjiseko, ngoti buso gungalakidza kusashatha ngono moyo wakashatha.

4 Mimoyo ye batjenjedu imu ng'umba ye tjililo, koga mimoyo ye zwilengwe imu ng'umba ye mizipo.

5 Koyita kuti nthu aamutjile kutjemegwa nge ntjenjedu pana kuteedza lumbo gwe zwilengwe.

6 Koga se kuthathanya kwe miwa kusi kwe hali, tjakajalo tjiseko tje zwilengwe, ikoku naiko madatha.

7 Nge malebeswa tshambilidzo ino thama ntjenjedu akabe tjilengwe, ne tjizwimbanlomo tjobodza nkumbulo.

8 Koyita bhelelo le tjithu pana kutangisa kwatjo, kakale moyonlefu unoyita pa mazwikudzo.

9 Usitjimbidze wagwadzamoyo, ngobe kugwadzamoyo kogala mu zwifuba zwe zwilengwe.

10 Usitongoti, “Ini misi ya ntolo ipinda misi ya ngwenu?” Ngobe ha uyijalo aautobhuzwa ne butjenjedu.

11 Butjenjedu gwakanaka aguna thaka, i bhatsho muna ibabo banotjila.

12 Ngobe butjenjedu gobakilila koga se mari e bakilila, bhatsho ye luzibo whuti butjenjedu gotjengeta butjilo gwa iye unago.

13 Kumbulani mishingo ye Ndzimu, ndiyani unga tambunudza tjithu tjawakakombamisa?

14 When times are good, be happy; but when times are bad, consider: God has made the one as well as the other. Therefore, a man cannot discover anything about his future.

15 In this meaningless life of mine I have seen both of these: a righteous man perishing in his righteousness, and a wicked man living long in his wickedness.

16 Do not be overrighteous, neither be overwise–why destroy yourself?

17 Do not be overwicked, and do not be a fool–why die before your time?

18 It is good to grasp the one and not let go of the other. The man who fears God will avoid all extremes.

19 Wisdom makes one wise man more powerful than ten rulers in a city.

20 There is not a righteous man on earth who does what is right and never sins.

21 Do not pay attention to every word people say, or you may hear your servant cursing you–

22 for you know in your heart that many times you yourself have cursed others.

23 All this I tested by wisdom and I said, “I am determined to be wise”- but this was beyond me.

24 Whatever wisdom may be, it is far off and most profound–who can discover it?

25 So I turned my mind to understand, to investigate and to search out wisdom and the scheme of things and to understand the stupidity of wickedness and the madness of folly.

26 I find more bitter than death the woman who is a snare, whose heart is a trap and whose hands are chains. The man who pleases God will escape her, but the sinner she will ensnare.

27 “Look,” says the Teacher, “this is what I have discovered: “Adding one thing to another to discover the scheme of things–

14 Zhuba le kubhudilila ushathe, koga mu zhuba le manikano kumbula woku, Ndzimu wakalithama koga sa ilelije, kuti nthu asitongo ziba tjinowoshingikala shule.

15 Mu butjilo gwangu gusigwatjimwe ndakazwibona zose, kuna nlulwami unoloba mu bululwami gugwe, kukabe ne nthu mbi unobe ne butjilo gulefu mu kushinga bubi kukwe.

16 Usibe nlulwami kwaka pindilila, kakale usitongobe ntjenjedusa, unowobe uzwibulailani?

17 Usitongobe mbimbi, kakale usitongobe tjilengwe, unowobe ufilani tjibaka tjitjo tjisathu tjikaswika?

18 Kubuya kuti ubhate ikoku, usitongo letja, ngobe iye unotja Ndzimu unowokunda zose.

19 Butjenjedu go pa simba nthu wakatjenjela kupinda gumi le balauli mu nzi nkulu.

20 Malebeswa whuti akuna nlulwami mu shango unothama bubuya asingatongoyita tjibi.

21 Usibe ne hanya ne zwithu zose zwinolebgwa ne bathu, ngobe ungadwa uwha nlanda uwo ekulonga bhiso,

22 unoziba tjamu moyo uwo kuti iwe ngekuko wakatongo longa bamwe bhiso.

23 Kose ikoku ndaka kulika nge butjenjedu, ndakati, “Ndowotjenjela,” koga kwake kuli kule nami.

24 Itjo tjiyapo, tjikulekule ntome tjimukati mukatikati, ndiani ungatjiwana?

25 Ndakalonga meya mu nyama mukushakisisa butjenjedu ne tjimo tje zwithu, ne kuziba bubi gwe bulengwe ne bulengwe gwe bupengo.

26 Ndakawana tjithu tjinogwadza kupinda lufu, kuli nkadzi ali dati ali bhuzhu, maboko awe ali ketani, koga iye unoshathisa Ndzimu unomphunyuka, koga ntjinyi unosungwa nge nkadzi wakajalo.

27 “Bonani, tjandakawana,” koleba Nsumikili, “Ndakati ndishanganya zwithu kuti ndibone tjimo tjazo,

28 while I was still searching but not finding–I found
one upright man among a thousand, but not one
upright woman among them all.

29 This only have I found: God made mankind upright,
but men have gone in search of many schemes.”

28 shule kwe kushakisisa kanjinji, akuna tjandakawana.
Ndakawana nlume nng'ompela pakati kwe tjiwulu (1
000) tje bathu, koga we tjikadzi pakati kwa bose ibabo
ndakansheta.

29 Bonani, tjithu tjing'ompela tjandakawana ndikuti
Ndzimu wakabumba nthu akalulwama, koga bathu
banoshaka mano manjinji.”

Ecclesiastes 8 Nsumikili 8

Iwhani mambo

[1] Who is like the wise man? Who knows the explanation of things? Wisdom brightens a man’s face and changes its hard appearance.

[1] Ndiyani unonga nthu wakatjenjela? Kakale ndiyani unoziba tjeneso ye tjithu? Butjenjedu gwe nthu gopenyesa tjiso tjitje, ne buso gugwe gwakafubala goshatha.

Bhulutanani mambo

[2] Obey the king’s command, I say, because you took an oath before God.

[2] Londolodza nlayo wa mambo, ngoti wakatuna mbeli kwe Ndzimu.

[3] Do not be in a hurry to leave the king’s presence. Do not stand up for a bad cause, for he will do whatever he pleases.

[3] Usitjimbidze wadwa mbeli kwa mambo. Usime ha ndebo yakabipa, ngobe unoyita tjaanoda.

[4] Since a king’s word is supreme, who can say to him, “What are you doing?”

[4] Ngobe dama la mambo ndilo le bupelo, iko ndiyani ungati kunli, “Unothamani?”

[5] Whoever obeys his command will come to no harm, and the wise heart will know the proper time and procedure.

[5] Iye unolondolodza nlayo aangawigwe nge mbhatsha ne nkumbulo we nlume wakatjenjela unowoziba tjibaka ne zila.

[6] For there is a proper time and procedure for every matter, though a man’s misery weighs heavily upon him.

[6] Ngoti ndebo i mmwe ne i mmwe ina tjibaka tjayo ne zila yayo, nenguba nthu epawugwa nge mang'oni awe.

[7] Since no man knows the future, who can tell him what is to come?

[7] Ngekuti aatoziba tjinowobepo, kakale ndiyani unowombudza kuti kowobepo nge zila yakatini?

[8] No man has power over the wind to contain it; so no one has power over the day of his death. As no one is discharged in time of war, so wickedness will not release those who practice it.

[8] Akuna nthu una simba pezhugwi pe meya kene una simba le kulaula zhuba le lufu, akuna unosiyiwa ha kuyendiwa ku ngwa, ne bubi agunga sunungule ibabo banoguthama.

Babiibi ne balulwami

[9] All this I saw, as I applied my mind to everything done under the sun. There is a time when a man lords it over others to his own hurt.

[9] Kose ikoku ndakakubona ipapo ndilingisisa ne nkumbulo wangu kose kunoshingwa mu shango, ha bona bathu bakabhatisana kunolema bewhisana zogwadza.

10 Then too, I saw the wicked buried–those who used to come and go from the holy place and receive praise in the city where they did this. This too is meaningless.

11 When the sentence for a crime is not quickly carried out, the hearts of the people are filled with schemes to do wrong.

12 Although a wicked man commits a hundred crimes and still lives a long time, I know that it will go better with God-fearing men, who are reverent before God.

13 Yet because the wicked do not fear God, it will not go well with them, and their days will not lengthen like a shadow.

14 There is something else meaningless that occurs on earth: righteous men who get what the wicked deserve, and wicked men who get what the righteous deserve. This too, I say, is meaningless.

15 So I commend the enjoyment of life, because nothing is better for a man under the sun than to eat and drink and be glad. Then joy will accompany him in his work all the days of the life God has given him under the sun.

16 When I applied my mind to know wisdom and to observe man’s labor on earth–his eyes not seeing sleep day or night–

17 then I saw all that God has done. No one can comprehend what goes on under the sun. Despite all his efforts to search it out, man cannot discover its meaning. Even if a wise man claims he knows, he cannot really comprehend it.

10 Kudwapo ndakabona bathu babi be biganyiwa, bakatongobe bengina bebhuda mu Bugalo gwakayengemala, bakabe bekudziwa ha beshinga bubi igogo. Ikokubo madatha.

11 Ngekuti kulobgwa shamu kulobegwa nlandu wathamiwa kusinga shingikadziwe tjinyolotjo, mimoyo ye bathu yakazwimisila kuthama mbipo.

12 Nenguba ntjinyi angathama bubi ka zana (100), e tjila lubaka gulefu, koga ndoziba kuti kowolulwamila ibabo banotja Ndzimu, ngobe banoutja,

13 koga akutowolulwamila mbimbi, ntome Ndzimu aungathame butjilo gugwe bulefu kufanana ne ntutshi ngobe aatotja Ndzimu.

14 Kuna madatha anoshingikala mu shango, balulwami kwabanoshingikaligwa nge zwithu zwakafanila shingikalila babiibi, kakale kuna babiibi banoshingikaligwa nge zwithu zwakafanila shingikalila balulwami. Ndakati ikokubo madatha.

15 Kwazo ndokulumbidza lushatho, ngobe nthu aana tjibuya mu shango kuzhe kwe ja ne ng'wa ne kuzwishathisa, ikoku kowogala naye mu kushinga kukwe kwe mazhuba e butjilo gugwe gwaakapiwa ne Ndzimu mu shango.

16 Ndakati ndilonga meya mu nyama kushakisisa kuziba butjenjedu ne kubona tjinoshingikala mu shango tjekuti mesho e nthu atobona whope siku ne sikati,

17 ndipo pa ndakabona yose mishingo ye Ndzimu, kuti nthu aangazwizibe zose zwinoshingikala mu shango. Kutobe nthu angashakisisa nge kwako kungapani, aangake akakuwana nenguba nthu wakatjenjela ezwidwa eti unoziba, aangake akakubona.

Ecclesiastes 9 Nsumikili 9

Bhelelo linofanana la bose

1 So I reflected on all this and concluded that the
righteous and the wise and what they do are in God's
hands, but no man knows whether love or hate awaits
him.

2 All share a common destiny–the righteous and the
wicked, the good and the bad, the clean and the
unclean, those who offer sacrifices and those who do
not. As it is with the good man, so with the sinner; as
it is with those who take oaths, so with those who are
afraid to take them.

3 This is the evil in everything that happens under the
sun: The same destiny overtakes all. The hearts of
men, moreover, are full of evil and there is madness in
their hearts while they live, and afterward they join the
dead.

4 Anyone who is among the living has hope -even a
live dog is better off than a dead lion!

5 For the living know that they will die, but the dead
know nothing; they have no further reward, and even
the memory of them is forgotten.

6 Their love, their hate and their jealousy have long
since vanished; never again will they have a part in
anything that happens under the sun.

7 Go, eat your food with gladness, and drink your wine
with a joyful heart, for it is now that God favors what
you do.

8 Always be clothed in white, and always anoint your
head with oil.

9 Enjoy life with your wife, whom you love, all the
days of this meaningless life that God has given you
under the sun–all your meaningless days. For this is
your lot in life and in your toilsome labor under the
sun.

1 Koga ikoku kose ndakakulingisisa, ha kushakisisa
kose, kuti balulwami ne batjenjedu ne mishingo yabo
bamu luboko gwe Ndzimu tjini, kungabe ludo kene
lubengo koga nthu aatoziba tjimwe. Tjimwe ne tjimwe
mbeli kwabo madatha,

2 ngobe bhelelo labo bose ling'ompela, ku balulwami
ne babiibi, ku babuya ne babiibi, kuna bakatjenapala
ne kuna bakatemapala, kuna unodusa zwibhayilo ne
kuna usingaduse zwibhayilo. Sekwa kuli iko ku
nlulwami kwaka jalobo ku ntjinyi, ne unotuna
unofanana koga ne usingatune.

3 Ikoku bubi mu tjimwe ne tjimwe tjinoshingwa mu
shango, kuti bhelelo le bathu ling'ompela, kakale kuti
mimoyo ye bathu izhele bubi ne bupengo gumu
mimoyo yabo ha batjatjila, kudwa ipapo banoyenda ku
bafi.

4 Koga iye unozwibhatshanya ne banotjila una
kugalabgwe, mbgwa phenyu inoyita pa shumba
yakafa.

5 Bathu banotjila banoziba kuti banowofa, koga bafi
abatoziba tjimwe, abatjina mbhayilo, akutjakumbugwa
nge kwabo.

6 Ludo gwabo ne benga kwabo ne yemula kwabo
kwakadzima, abatjowobe ne gobe muna
zwinoshingikala mu shango.

7 Yenda, unoja zojiwa ne kushatha, ung'we nkumbi we
zhambi nge moyo wakashatha, ngobe Ndzimu waka
kudumila kale kwaunothama.

8 Zwiambalo zwizo ngazwigale zwili zwitjena,
usitongo letja kugala wakazhodza nsholo uwo mafuta.

9 Zipigwa ne butjilo ne nkadzi uwo wa unoda,
mazhuba wose asi a tjimwe awakapiwa ne Ndzimu mu
shango, ngobe ndilo gobe lilo mu butjilo ne mu
kushinga kwaunoshinga mu shango.

10 Whatever your hand finds to do, do it with all your might, for in the grave, where you are going, there is neither working nor planning nor knowledge nor wisdom.

11 I have seen something else under the sun: The race is not to the swift or the battle to the strong, nor does food come to the wise or wealth to the brilliant or favor to the learned; but time and chance happen to them all.

12 Moreover, no man knows when his hour will come: As fish are caught in a cruel net, or birds are taken in a snare, so men are trapped by evil times that fall unexpectedly upon them.

10 Tjaunoshinga ne maboko awo, utjishinge ne masimba, ngobe akuna nshingo kene njalakang'wa kene luzibo kene butjenjedu ku bugalo gwe bafi, iko kwaunoyenda.

11 Ndakabona kakale mu shango kuti lubilo ate gwe balelu kene kuti ngwa aitokundiwa ne bakasima kene zojiwa ku batjenjedu, kene fumwa kuna be luzibo gupezhugwi kene kudiwa kuna bana bunyambi, koga banowigwa bose ne zwinoyitikala.

12 Nthu aatoziba tjibaka tjitje. Se whobe dzinobhakwa ne gwanga gwakabangalala, kakale se nyuni dzinobhatshigwa ne bhuzhu, ndiko bakololo be nthu sekwa banoteyiwa ne dati nge tjibaka tjakabipa atjibawila.

Mikumbulo ye butjenjedu ne ye bulengwe

13 I also saw under the sun this example of wisdom that greatly impressed me:

14 There was once a small city with only a few people in it. And a powerful king came against it, surrounded it and built huge siegeworks against it.

15 Now there lived in that city a man poor but wise, and he saved the city by his wisdom. But nobody remembered that poor man.

16 So I said, “Wisdom is better than strength.” But the poor man’s wisdom is despised, and his words are no longer heeded.

17 The quiet words of the wise are more to be heeded than the shouts of a ruler of fools.

18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

13 Ndakabona ifaniso tje butjenjedu igogu mu shango, kukalingika kuli kukulu kwazo kundili.

14 Kwakabe kuna ne nzi ntukununu una balume bashomanana, mambo mmwe nkulu kaunginilila kaukomba, akabaka makuma makulu e ngwa kuwopoteleka.

15 Koga kwakawanika mu nzi iwoyo kuna nlume we nshayi wakatjenjela, ngono nge butjenjedu gugwe akasunungula nzi uwoyo. Koga akuna nthu wakadwapo kakumbula nlume iwoyo we nshayi.

16 Imi ndinoti butjenjedu gopinda masimba, nenguba butjenjedu gwe nshayi gulingigwa pasi ne matama awe asingatjengetiwe.

17 Matama e ntjenjedu ha eteedzegwa pasina zhoba anoyita kupinda kumimila kwe ntungamili pakati pe zwilengwe.

18 Butjenjedu go pinda zwibhayano zwe ngwa, koga ntjinyi ung'ompela unopaladza bubuya gunjinji.

Ecclesiastes 10 Nsumikili 10

1 As dead flies give perfume a bad smell, so a little
folly outweighs wisdom and honor.

2 The heart of the wise inclines to the right, but the
heart of the fool to the left.

3 Even as he walks along the road, the fool lacks sense
and shows everyone how stupid he is.

4 If a ruler's anger rises against you, do not leave your
post; calmness can lay great errors to rest.

5 There is an evil I have seen under the sun, the sort of
error that arises from a ruler:

6 Fools are put in many high positions, while the rich
occupy the low ones.

7 I have seen slaves on horseback, while princes go on
foot like slaves.

8 Whoever digs a pit may fall into it; whoever breaks
through a wall may be bitten by a snake.

9 Whoever quarries stones may be injured by them;
whoever splits logs may be endangered by them.

10 If the ax is dull and its edge unsharpened, more
strength is needed but skill will bring success.

11 If a snake bites before it is charmed, there is no
profit for the charmer.

12 Words from a wise man's mouth are gracious, but a
fool is consumed by his own lips.

13 At the beginning his words are folly; at the end they
are wicked madness–

14 and the fool multiplies words. No one knows what is
coming–who can tell him what will happen after him?

1 Thuzi dzakafa dzonuwhisa zwizholo zwakabipa,
saikoko bulengwe butukununu gokulila butjenjedu
ne gudzo.

2 Moyo we ntjenjedu unolinga zwakalulwama,
koga we tjilengwe unolinga zwakabipa.

3 Nenguba tjilengwe tjiyenda mu zila, atjina mano,
koga tjoyenda tjilakidza mmwe ne mmwe kuti
tjilengwe.

4 Ha mbusi ekugwadzila moyo, usibhude pa uyapo,
ngoti kugadzikana kozwimba milandu mikulu.

5 Kuna bubi gwandakabona mu shango,
godwa pa kuleyanya kwe babusi,

6 bulengwe gowanika mu mamo manjinji a pezhugwi,
koga bafumi bali mu mamo a pasi.

7 Ndakabona balanda bakatatha mbizi,
ne makulukota betshamba ne gumbo se balanda.

8 Iye unotsha gomba unowowila mu lili,
ne nyoka inowoluma iye unowothuka guma.

9 Iye uno pkhwanya mabgwe unowokubadziwa ndiwo,
naiye unophapha whuni unowokubadziwa ne
mbatsha dze whuni.

10 Shathu ha lakapuma, ngono nthu asakalikuswa,
wakafanila kushingisa masimba,
koga butjenjedu gobhatsha nthu kubhudilila.

11 Ha nyoka ingaluma isathu ikalapiwa,
nlapi haatjina nshingo.

12 Matama e nlomo we ntjenjedu anompa gudzo,
koga milomo ye tjilengwe inotjibulaya.

13 Tjotanga ne kuleba bulengwe tjikanopedza tjileba
bubi
gwe bupengo.

14 Tjilengwe tjobalabala, akuna unoziba kuti
mangwana kowobeni,
hakuna ungaleba kuti kowoshingikalani shule
kwatjo.

15 A fool’s work wearies him; he does not know the way to town.

16 Woe to you, O land whose king was a servant and whose princes feast in the morning.

17 Blessed are you, O land whose king is of noble birth and whose princes eat at a proper time–for strength and not for drunkenness.

18 If a man is lazy, the rafters sag; if his hands are idle, the house leaks.

19 A feast is made for laughter, and wine makes life merry, but money is the answer for everything.

20 Do not revile the king even in your thoughts, or curse the rich in your bedroom, because a bird of the air may carry your words, and a bird on the wing may report what you say.

15 Kushinga kwe tjilengwe kotjinyadza kwatjinopelela
tjisingatjazibe zila inoyenda ku nzi nkulu.

16 Yee mme wee! Mapalala imwi shango ha mambo wenyu ali itojana,
ne makulukota enyu ana nzano mangwanana.

17 Wakakombolegwa iwe shango, ha mambo uwo akazwagwa mu nsha we bushe,
ne makulukota enyu ebe ne nzano mu tjibaka tjakalingisana,
kuti ba sime, kusikuti balaladze.

18 Nge busimbe denga le ng'umba lowila,
ne kusazwibhatila ne maboko ng'umba ino na.

19 Nzano wakathamigwa kushatha,
ne nkumbi we zhambi wakathamigwa zipisa butjilo,
ne mari i dabilo ye tjimwe ne tjimwe.

20 Ne mu nkumbulo uwo, usitongolonga mambo bhiso,
kene uli mu ng'umbana iyo ye bulalo usilonge bafumi bhiso,
ngobe nyuni ye phepo inga senga whi lilo,
kene tjimwe tjina mapapilo tjingasenga matama awo.

Ecclesiastes 11 Nsumikili 11

Zojiwa pezhugwi kwe vula

1 Cast your bread upon the waters, for after many days
you will find it again.

2 Give portions to seven, yes to eight, for you do not
know what disaster may come upon the land.

3 If clouds are full of water, they pour rain upon the
earth. Whether a tree falls to the south or to the north,
in the place where it falls, there will it lie.

4 Whoever watches the wind will not plant; whoever
looks at the clouds will not reap.

5 As you do not know the path of the wind, or how the
body is formed in a mother’s womb, so you cannot
understand the work of God, the Maker of all things.

6 Sow your seed in the morning, and at evening let not
your hands be idle, for you do not know which will
succeed, whether this or that, or whether both will do
equally well.

7 Light is sweet, and it pleases the eyes to see the sun.

8 However many years a man may live, let him enjoy
them all. But let him remember the days of darkness,
for they will be many. Everything to come is
meaningless.

1 Posela zojiwa zwizo mu vula,
ngobe unowozwiwana shule kwe mazhuba.

2 Kobela bali kutendeka,
kene bali zhanakadzi dumbu,
ngobe autoziba bubi
gunga shingikala mu shango.

3 Ha makole ali zhele vula,
anoitebulila mu shango,
ne nti ha ungawila ku burwa kene bunandzwa,
pa unowila unolala ipapo.

4 Iye unogala akalingilila phepo sekwa inothama
aatodzwala,
ne unoziba makole e vula sekwa anothama
aangavune.

5 Se usingazibe kuti meya inozha tjini ku mafupa a
muntumbu we nkadzi wakazwisenga, ndizo autoziba
mishingo ye Ndzimu wakabumba zwithu zose.

6 Dzwala mbewu iyo mangwanana ne madekwana
usiletje shinga, ngobe autoziba kuti inowokula ndiyipi
eyi kene eya kene dzose dzowomela.

7 Tjedza tjakanaka, kwakanaka ku mesho kulinga
zhuba.

8 Iko ha nthu etjila kwe makole manjinji, ngaashathe
tjibaka tjose itjetjo, koga azibe kuti mazhuba e
zhalima anowobe manji. Kose kunozha madatha.

Gumbuludzo ku batjetjana

9 Be happy, young man, while you are young, and let
your heart give you joy in the days of your youth.
Follow the ways of your heart and whatever your eyes
see, but know that for all these things God will bring
you to judgment.

9 Pembela iwe nzhuzha mu buzhuzha gugo, uletje
moyo uwo ukushathise mu mazhuba e butjetjana gugo,
tobela zila ye tjinoda moyo uwo ne zwinobong'wa ne
mesho awo. Koga ziba kuti mu zwithu zose izwezwi
Ndzimu unowokusumikilisa.

10 So then, banish anxiety from your heart and cast off
the troubles of your body, for youth and vigor are
meaningless.

10 Dusa kudziyidzika mu nkumbulo uwo, usundile
kutjena zogwadza kudwa pa mbili uwo, ngobe
butjetjana ne buzhuzha madatha.

Ecclesiastes 12 Nsumikili 12

Kumbula Mbumbi uwo

1 Remember your Creator in the days of your youth, before the days of trouble come and the years approach when you will say, “I find no pleasure in them”-

1 Kumbula Mbumbi uwo mu mazhuba e butjetjana gugo, mazhuba e bubi asathu aswika ne makole wosedzela pa unowobe uti, “Andina kushatha muali,”

2 before the sun and the light and the moon and the stars grow dark, and the clouds return after the rain;

2 kusathu zhuba ne tjedza ne mwedzi ne nyenyedzi dzatundubala ne makole apadza, vula isinona,

3 when the keepers of the house tremble, and the strong men stoop, when the grinders cease because they are few, and those looking through the windows grow dim;

3 ipapo batjengeti be ng'umba betetema ne balume bakasima batjigogonyala, bakwiyi be gwiyo bemisa nshingo ngobe bali bashomanana ne banoshozhela ne mafesitere badzimigwa

4 when the doors to the street are closed and the sound of grinding fades; when men rise up at the sound of birds, but all their songs grow faint;

4 ne mikoba inobhudila ku dzizila yazhaligwa ne nsindo we gwiyo wabe pasi ne nthu e papadzuswa ne nlidzo we nyuni ne lumbo gwe bakololokadzi guli pasi,

5 when men are afraid of heights and of dangers in the streets; when the almond tree blossoms and the grasshopper drags himself along and desire no longer is stirred. Then man goes to his eternal home and mourners go about the streets.

5 banotja ne zwipezhugwi ne zwinotjisa zwimu zila, nti we alimondi unothinila, bhombo lozwikweba ne kuyemula kokona ngobe nthu unoyenda ku nzi uwe we bupelo ne balili bano pungaila koga mu dzizila,

6 Remember him–before the silver cord is severed, or the golden bowl is broken; before the pitcher is shattered at the spring, or the wheel broken at the well,

6 kowoti kusathu kwatabhuka nsungo we siliva kene tjilongo tje golide tjipkhwanyika kene hali ye vula ipkhwanyikila ku tshime kene gumbgwana livunikila pa tshime

7 and the dust returns to the ground it came from, and the spirit returns to God who gave it.

7 ne whuluba ibgwilila mu mavu mayakadwa ne meya ibgwilila ku Ndzimu wakaipa.

8 “Meaningless! Meaningless!” says the Teacher. “Everything is meaningless!”

8 Madatha e madatha, koleba Nsumikili, kose madatha.

Bhelelo

9 Not only was the Teacher wise, but also he imparted knowledge to the people. He pondered and searched out and set in order many proverbs.

9 Kuzhe kwe kutjenjela, Nsumikili wakadiya bathu luzibo, kuyela zwithu ne kuzwidiya ne kulongolosa makungulupeswa nge njele whulu.

10 The Teacher searched to find just the right words, and what he wrote was upright and true.

10 Nsumikili wakashaka kuti awane matama anoshathisa nge ndulamo wakakwala matama e malebeswa.

11 The words of the wise are like goads, their collected sayings like firmly embedded nails–given by one Shepherd.

12 Be warned, my son, of anything in addition to them. Of making many books there is no end, and much study wearies the body.

13 Now all has been heard; here is the conclusion of the matter: Fear God and keep his commandments, for this is the whole duty of man.

14 For God will bring every deed into judgment, including every hidden thing, whether it is good or evil.

11 Ndebeleko dze batjenjedu dzofanana ne whombo dzinobhaya ne mbambo dzakakothomegwa ndiko koga se matama akakubunganyiwa anopiwa ne Nlisi nng'ompela.

12 Nkololo wangu, ube ne njele nge zwithu zwinopinda izwezwi. Kukwala whalo njinji akutopela ne kuzwidiya kwakapindilila konyadza mbili.

13 Bupelo gwe ndebo, kose kwawhika: Itja Ndzimu ulondolodze milayo yawo, ngobe ndiko koga nthu kwaakafanila shinga.

14 Ngoti Ndzimu unowothama kuti nshingo mmwe ne mmwe usumikilisiwe, zose zwakasumbikala zwakanaka kene zwakabipa.

Source and licence

Kalanga text: *Nsumikili*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Song of Solomon Lumbo gwe Njimbo

8 CHAPTERS · 117 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8

Return to Books

Lumbo gwe Njimbo

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lumbo gwe Njimbo i ndongoloso ye thetembelo dze ludo, kwazo kwazo dzili mu mbumbiko ye njimbo dze nlume embila nkadzi, nedze nkadzi embila nlume. Mu dzimwe shandulidzo, lukwalo igogu go dang'wa Lumbo gwa Solomoni ngobe gwakatogwa guli gwa Solomoni mu Tjihebheru. Njimbo idzedzi dzakatogwa nge Bajuta se tjifano tje kubhatana kwe Ndzimu ne bathu bawo ne Bakirisiti ibo bakatola tjili tjifano tje kushingidzana kwa Kirisiti ne gubungano.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Lumbo gwe kutanga 1:1—2:7

Lumbo gwe bubili 2:8—3:5

Lumbo gwe butatu 3:6—5:1

Lumbo gwe bunna 5:2—6:3

Lumbo gwe bushanu 6:4—8:4

Lumbo gwe butathatu 8:5—14

Return to Books

Song of Solomon 1 Lumbo gwe Njimbo 1

Lumbo gwe kutanga

1 Solomon’s Song of Songs.

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth–for
your love is more delightful than wine.

3 Pleasing is the fragrance of your perfumes; your
name is like perfume poured out. No wonder the
maidens love you!

4 Take me away with you–let us hurry! Let the king
bring me into his chambers. We rejoice and delight in
you; we will praise your love more than wine. How
right they are to adore you!

5 Dark am I, yet lovely, O daughters of Jerusalem, dark
like the tents of Kedar, like the tent curtains of
Solomon.

6 Do not stare at me because I am dark, because I am
darkened by the sun. My mother’s sons were angry
with me and made me take care of the vineyards; my
own vineyard I have neglected.

7 Tell me, you whom I love, where you graze your
flock and where you rest your sheep at midday. Why
should I be like a veiled woman beside the flocks of
your friends?

8 If you do not know, most beautiful of women, follow
the tracks of the sheep and graze your young goats by
the tents of the shepherds.

9 I liken you, my darling, to a mare harnessed to one of
the chariots of Pharaoh.

1 Lumbo gwe Njimbo, guli gwa Solomoni.

2 Ungati ungandiputa ukandiputilila ne nlomo uwo!
Ludo gugo gozipa kupinda nkumbi we zhambi,

3 zwizholo zwizo zonuwhilila kunozipa seni,
zina lilo lofanana ne mafuta anofafayidziwa mu
mbili,
ndizo baanadi bekuda zwingapa!

4 Undikwebele kukuli, titjimbidze tatizha.
Mambo nga bandikwebele mu ng'umbana dzabo
dze tjemukati.
Towopembela tikushathila kwazo,
towokudza ludo gugo kupinda nkumbi we zhambi,
ndizo kufanila kube bekuda zwingapa.

5 Ndi ntematema ngono ndi mbuya,
imwi bakololokadzi be Jerusalema,
ndi ntematema se dzitante dze Kedari,
se zwisitilo zwa Solomoni.

6 Musindilinge ngobe ndili ntematema,
nekuti zhuba landibabula.
Hazwadzi dzangu dzakandigwadzilamoyo,
dzakandiyita ntjengeti we mizhambi,
koga yangu mizhambi andizoitjengeta.

7 Undibudze iwe tjido tje moyo wangu,
kuti unofudza pkhwizi ne mbudzi dzidzo ngayi,
kuti masikati unodzinyalulusa ngayi,
ini ndakafanila kunga nkadzi unodzungayila
pakati kwe ngubi dze bakwinya babo kene?

8 Ha usingazibe, iwe wakanaka kupinda bakadzi bose
tobela mikwala ye pkhwizi ne mbudzi,
ufudze mbudzana dzidzo pejo ne mishasha ye
balisi.

9 Ndokufanidzanya iwe tjibhayamoyo tjangu,
ne mbizi hadzi ye koloyi dze ngwa dza Faro.

10 Your cheeks are beautiful with earrings, your neck
with strings of jewels.

11 We will make you earrings of gold, studded with
silver.

12 While the king was at his table, my perfume spread
its fragrance.

13 My lover is to me a sachet of myrrh resting between
my breasts.

14 My lover is to me a cluster of henna blossoms from
the vineyards of En Gedi.

15 How beautiful you are, my darling! Oh, how
beautiful! Your eyes are doves.

16 How handsome you are, my lover! Oh, how
charming! And our bed is verdant.

17 The beams of our house are cedars; our rafters are
firs.

10 Matama awo akanakisiwa nge zwinonakisa
ntshibha uwo wakanakisiwa
ne ntambo yakalunjigwa ndalama.

11 Towokuthamila mang'ina e golide
akalunjiligwa siliva.

12 Mambo bakati baligele batjaja,
tjizholo tjangu tjikadusa nnuwho unozipa.

13 Kundili tjibhayamoyo tjangu i whomwana ye mira,
igele pakati kwe mazhamu angu.

14 Kundili tjibhayamoyo tjangu tjonga lutabi gwe
maluba e henna
mu minda ye mizhambi ye Enigedi.

15 Tjidzobona koga, wakanaka tjibhayamoyo tjangu!
Tshobona, wakanaka seni!
Mesho awo anonga e njiba.

16 Tjidzobona, wakanaka kusina themba tjibhayamoyo
tjangu,
bulalo gwedu goguta, gubuya kwazo.

17 Thungo dze ng'umba ndedze nsida
makoko ayo nde e nsipuri.

Song of Solomon 2 Lumbo gwe Njimbo 2

[1] I am a rose of Sharon, a lily of the valleys.

[2] Like a lily among thorns is my darling among the maidens.

[3] Like an apple tree among the trees of the forest is my lover among the young men. I delight to sit in his shade, and his fruit is sweet to my taste.

[4] He has taken me to the banquet hall, and his banner over me is love.

[5] Strengthen me with raisins, refresh me with apples, for I am faint with love.

[6] His left arm is under my head, and his right arm embraces me.

[7] Daughters of Jerusalem, I charge you by the gazelles and by the does of the field: Do not arouse or awaken love until it so desires.

[1] Imi ndi luba le Sharoni,
ndi luba le mikuku.

[2] Se luba lipakati kwe miwha,
tjibhayamoyo tjangu tjakajalo pakati kwe baanadi.

[3] Tjibhayamoyo tjangu tjonga nti we dziapuli,
pakati kwe miti imu ishaka,
ndoshatha kugala mu ntutshi wawo,
ne mitjelo yawo inondizipila kwazo.

[4] Wakandidanila ku ng'umba ye majo ne zwing'o,
naka fukidziwa ngubo ye ludo.

[5] Undisimise nge zhambi dzakaswabisiwa,
ube undinyatutusa nge dziapuli,
ngobe ndogwala gwe ludo.

[6] Ungati luboko gugwe gwe lumeshwe
gungabe gulikusi kwe nsholo wangu,
ha gwe luji gwakandigumbatila.

[7] Bakololokadzi be Jerusalema,
ndomutunisa nge phala ne phalapala
dze shango, musitange ludo
kuswikila igo guzwilakidza ha gushaka.

Lumbo gwe bubili

[8] Listen! My lover! Look! Here he comes, leaping across the mountains, bounding over the hills.

[9] My lover is like a gazelle or a young stag. Look! There he stands behind our wall, gazing through the windows, peering through the lattice.

[10] My lover spoke and said to me, “Arise, my darling, my beautiful one, and come with me.

[11] See! The winter is past; the rains are over and gone.

[8] I whi le tjido tje moyo wangu!
Bona! Whouje waswika,
etatha edeluka matombo ne matuthu.

[9] Tjibhayamoyo tjangu tjonga phala
kene phalanalume.
Bonani koga, whouje umile
shule kwe guma,
unoshozhela mu mafesitere
akazwibhatilila nge makwasayile.

[10] Tjido tje moyo wangu tjolebeleka,
tjolebeleka tjoti kundili,
“Milika nthu wangu mbuya, izha kundili,

[11] ngobe tjibaka tje mbaba tjakapinda,
vula yakana ikapinda.

12 Flowers appear on the earth; the season of singing
has come, the cooing of doves is heard in our land.

13 The fig tree forms its early fruit; the blossoming
vines spread their fragrance. Arise, come, my darling;
my beautiful one, come with me.”

14 My dove in the clefts of the rock, in the hiding
places on the mountainside, show me your face, let me
hear your voice; for your voice is sweet, and your face
is lovely.

15 Catch for us the foxes, the little foxes that ruin the
vineyards, our vineyards that are in bloom.

16 My lover is mine and I am his; he browses among
the lilies.

17 Until the day breaks and the shadows flee, turn, my
lover, and be like a gazelle or like a young stag on the
rugged hills.

12 Maluba woboneka mu shango,
tjibaka tjemba tjakotoka
ne nlidzo we njiba unowhika mu shango yedu.

13 Mpaya unozwala phaya,
ne mizhambi inopululudza,
inodusa kunuwhilila kwayo kunozipa.
Milika nthu wangu mbuya,
buya ngeno kundili.”

14 Iwe njiba yangu igele pa phaswa dze shongwe,
wakabgwata pakasitilika pe phaswa,
ima ndibone tjiso tjitjo,
ima ndiwhe whi lilo,
ngobe whi lilo lozipilila,
ne buso gugo gubuya kwazo.

15 Utibhatile phungubgwe, phungubgwana,
dzinotjinya minda ye mizhambi,
minda yedu ye mizhambi yopululudza wali.

16 Tjibhayamoyo tjangu nge tjangu,
nami ndi watjo,
unofudza pkhwizi dzidze mu maluba matjena.

17 Kuswikila zhuba li bhuda
ne mitutshi ye busiku itizha,
tendebuka, nthu wangu, unge phala
kene phalanalume pezhugwi kwe matombo.

Song of Solomon 3 Lumbo gwe Njimbo 3

1 All night long on my bed I looked for the one my heart loves; I looked for him but did not find him.

2 I will get up now and go about the city, through its streets and squares; I will search for the one my heart loves. So I looked for him but did not find him.

3 The watchmen found me as they made their rounds in the city. “Have you seen the one my heart loves?”

4 Scarcely had I passed them when I found the one my heart loves. I held him and would not let him go till I had brought him to my mother’s house, to the room of the one who conceived me.

5 Daughters of Jerusalem, I charge you by the gazelles and by the does of the field: Do not arouse or awaken love until it so desires.

1 Pa ndakabe ndili mu bulawo busiku
ndakanshaka, tjido tje moyo wangu,
ndakan'vima anshaya,
ndakandana, koga akasindidabile.

2 Ndowomilika ngwenu ha tendeleka ne nzi nkulu
mu dzizila ne mu matengeselo,
ndowonshaka iye wandinoda kwazo,
ndakan'vima, koga andizombona.

3 Balindi bakandiwana,
sekwa bakabe beyenda yenda mu nzi nkulu.
“Matongobona poni nthu wangu we pa moyo
kene?”

4 Kwakati kusathu kukanoti ngayi ndisinobapinda,
ndikabe ndashangana newe pa moyo,
ndakan'gumbatila, asitongo nletja
kuswikila ndan'kotosa ku nzi wa mme bangu,
kunoti ku ng'umba ye wakandizwisenga.

5 Ndotunisa tjose, imwi bakololokadzi be Jerusalema,
nge phala kene phalapala dze shango,
musitange ludo,
kuswikila guzwilakidza agushaka.

Lumbo gwe butatu

6 Who is this coming up from the desert like a column of smoke, perfumed with myrrh and incense made from all the spices of the merchant?

7 Look! It is Solomon’s carriage, escorted by sixty warriors, the noblest of Israel,

8 all of them wearing the sword, all experienced in battle, each with his sword at his side, prepared for the terrors of the night.

9 King Solomon made for himself the carriage; he made it of wood from Lebanon.

6 Ndiyani iwowuje waswika unodwa ku tjilambanyika,
unonga bhulubusi,
lina nnuwho we mira ne motsha
ne zwizholo zose zwe ntengesi kene?

7 Tjidzobona, i ngwa ya Solomoni!
Ina mikwita ye balume bali makumi matathatu (60),
mu mikwita ye balume be Iziraela,

8 bose bakashakatila zwibhayano,
bana luzibo gwe ngwa,
mmwe ne mmwe akadedela thumo pa thunji
akalinda tjibaka tjainowolobana busiku.

9 Mambo Solomoni wakazwibezhela koloyi
ye lukuni gwe Lebanoni.

10 Its posts he made of silver, its base of gold. Its seat
was upholstered with purple, its interior lovingly
inlaid by the daughters of Jerusalem.

10 Wakathama zwibhali zwayo nge siliva,
kushule yakathamiwa nge golide,
tjigalo tjayo tjina mbala nshaba wakabondelela,
mukati kwatjo tjakakuyungiwa kunodika
ne bakololokadzi be Jerusalema.

11 Come out, you daughters of Zion, and look at King
Solomon wearing the crown, the crown with which his
mother crowned him on the day of his wedding, the
day his heart rejoiced.

11 Bhudani imwi bakololokadzi be Ziyoni,
mu bone Mambo Solomoni,
aka ambala tjiala tjaakambadziwa na mmeyabe
mu zhuba le ndobolo iye,
mu zhuba le kushatha kwe moyo uwe.

Song of Solomon 4 Lumbo gwe Njimbo 4

1 How beautiful you are, my darling! Oh, how
beautiful! Your eyes behind your veil are doves. Your
hair is like a flock of goats descending from Mount
Gilead.

2 Your teeth are like a flock of sheep just shorn,
coming up from the washing. Each has its twin; not
one of them is alone.

3 Your lips are like a scarlet ribbon; your mouth is
lovely. Your temples behind your veil are like the
halves of a pomegranate.

4 Your neck is like the tower of David, built with
elegance; on it hang a thousand shields, all of them
shields of warriors.

5 Your two breasts are like two fawns, like twin fawns
of a gazelle that browse among the lilies.

6 Until the day breaks and the shadows flee, I will go
to the mountain of myrrh and to the hill of incense.

7 All beautiful you are, my darling; there is no flaw in
you.

8 Come with me from Lebanon, my bride, come with
me from Lebanon. Descend from the crest of Amana,
from the top of Senir, the summit of Hermon, from the
lions' dens and the mountain haunts of the leopards.

9 You have stolen my heart, my sister, my bride; you
have stolen my heart with one glance of your eyes,
with one jewel of your necklace.

1 Bona, wakanaka nthu wangu
tjidzobona, wakanaka!
Mukati kwe lusire mesho awo anonga njiba,
mavudzi awo anonga ngubi ye mbudzi,
dzidelukila pasi mu mituthu ye Giliyadi.

2 Meno awo matjena se pkhwizi hadzi dzadwa pa
tesegwa,
dzadwa pa ngudziwa,
dzose dzakazwala mabili,
kusina yafigwa ne mwana.

3 Milomo iyo inonga thali shaba,
ne nlomo uwo umbuya kwazo.
Mukati kwe lusire matama awo i mbabi dze
pomegiranate.

4 Ntshibha uwo unonga thungamakole ya Dafite,
yakabakigwa zwibhayano,
pakalembeledziwa tjiwulu (1 000) tje zwiviko,
zose zwili zwiviko zwe babhayani.

5 Mazhamu awo bubili gwawo i phalana mbili,
mabili e phala dzinofula pana maluba matjena.

6 Kuswikila zhuba limila
ne mitutshi itizha,
ndowotizhila ku dombo le mira
ne ku duthu le motsha.

7 Umbuyanana kwazo, tjido tjangu,
akuna ndodwa ne itoyi mukuli.

8 Bhuda nami mu Lebanoni, nlongo wangu;
bhuda nami mu Lebanoni.
Idwa pezhugwi kwe matombo e Amana,
pezhugwi kwe Seniri ne Hemoni,
bhuda mu makuwu e shumba,
ne matombo e ngwe.

9 Watola moyo wangu, hazwadzi yangu, nlongo
wangu,
watola moyo wangu ne kundilinga kang'ompela nge
mesho awo,
ne ndalama ing'ompela imu tjida tjimu ntshibha
uwo.

10 How delightful is your love, my sister, my bride!
How much more pleasing is your love than wine, and
the fragrance of your perfume than any spice!

11 Your lips drop sweetness as the honeycomb, my
bride; milk and honey are under your tongue. The
fragrance of your garments is like that of Lebanon.

12 You are a garden locked up, my sister, my bride; you
are a spring enclosed, a sealed fountain.

13 Your plants are an orchard of pomegranates with
choice fruits, with henna and nard,

14 nard and saffron, calamus and cinnamon, with every
kind of incense tree, with myrrh and aloes and all the
finest spices.

15 You are a garden fountain, a well of flowing water
streaming down from Lebanon.

16 Awake, north wind, and come, south wind! Blow on
my garden, that its fragrance may spread abroad. Let
my lover come into his garden and taste its choice
fruits.

10 Ludo gugo gozipa seni, hazwadzi yangu, nlongo
wangu!
Ludo gugo gopinda nkumbi we zhambi,
ne nnhuwo we zwizholo zwizo unopinda we
zwipayisi.

11 Milomo iyo inodothesa butji, nlongo wangu;
butji ne nkaka zwikusi kwe lulimi gugo,
nnhuwo we zwiambalo zwizo unonga nnhuwo we
Lebanoni.

12 Nnda wakakombeledziwa ndiwe hazwadzi yangu,
nlongo wangu
nnda wakazhaliligwa, tshime lakashoshiwa.

13 Thabi dzidzo dzonga nnda we pomegiranate
una mitjelo yakanaka, ye hena ina nadi,

14 nadi ne safuroni, kalamusi ne sinamoni,
ne miti yose ye motsha,
ne mira ne makonde,
kose ne zwipayisi zose zwakanaka,

15 nsenya umu nnda, tshime le vula inotjila,
ne mikuku inowunga idwa ku Lebanoni.

16 Muka iwe phepo yeku bunandzwa,
nawe buya, phepo yeku burwa!
Whuwhudza mu nnda wangu,
kuti zwawo zwinonuwhilila zwibhudile patjena.
Tjido tje moyo wangu ngatjizhe mu nnda uwe,
kuzha kuwoja mitjelo ye zwakakola.

Song of Solomon 5 Lumbo gwe Njimbo 5

[1] I have come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice. I have eaten my honeycomb and my honey; I have drunk my wine and my milk. Eat, O friends, and drink; drink your fill, O lovers.

[1] Ndaswika ku nnda wangu, hazwadzi yangu, nlongo wangu,
ndotjela mira ne zwipayisi,
ndoja mape ne butji gwe nyutji,
ndong'wa nkumbi wangu we zhambi ne nkaka.
Ijani, imwi bakwinya bangu, mung'we,
ing'wani kwakanginilila, imwi badani!

Lumbo gwe bunna

[2] I slept but my heart was awake. Listen! My lover is knocking: “Open to me, my sister, my darling, my dove, my flawless one. My head is drenched with dew, my hair with the dampness of the night.”

[2] Ndakayizela, koga moyo wangu wakabe wakalinga.
Teedza, wandinoda unokokodza eti,
“Undizhulile, hazwadzi yangu, tjido tjangu,
njiba yangu, wakapelela,
nsholo wangu unadoba le khawa,
mavudzi angu azhele madokhwe e busiku.”

[3] I have taken off my robe–must I put it on again? I have washed my feet–must I soil them again?

[3] Ndakabe ndakaambula tjiambalo tjangu,
ndakabe ndinga tjiambala tjini?
Ndakabe ndangula makumbo angu,
ndakabe ndowobe ndialongelani shambgwa?

[4] My lover thrust his hand through the latch–opening; my heart began to pound for him.

[4] Nthu wangu wakabiga luboko gugwe pa buli le dendele,
moyo wangu ukashatha kwazo.

[5] I arose to open for my lover, and my hands dripped with myrrh, my fingers with flowing myrrh, on the handles of the lock.

[5] Ndakamilika kuno zhulila tjibhayamoyo tjangu,
maboko angu akadubikiwa mu mira,
zwinyala zwangu zwidotha mira,
udothela mu tjizhuli tje dendele.

[6] I opened for my lover, but my lover had left; he was gone. My heart sank at his departure. I looked for him but did not find him. I called him but he did not answer.

[6] Ndakan'zhulila tjido tje moyo wangu,
ngono awana ashanduka abgwilila.
Ndikatemeka mafupa ngoyenda kukwe,
ndakanshaka, ansheta,
an'dana, akasindidabile.

[7] The watchmen found me as they made their rounds in the city. They beat me, they bruised me; they took away my cloak, those watchmen of the walls!

[7] Balindi bakandiwana,
bali mu kuyenda yenda kwabo mu nzi nkulu,
bakandiloba, bakandikubadza,
bakanditolela jasi langu,
ibabaje balindi be makuma!

8 O daughters of Jerusalem, I charge you–if you find my lover, what will you tell him? Tell him I am faint with love.

9 How is your beloved better than others, most beautiful of women? How is your beloved better than others, that you charge us so?

10 My lover is radiant and ruddy, outstanding among ten thousand.

11 His head is purest gold; his hair is wavy and black as a raven.

12 His eyes are like doves by the water streams, washed in milk, mounted like jewels.

13 His cheeks are like beds of spice yielding perfume. His lips are like lilies dripping with myrrh.

14 His arms are rods of gold set with chrysolite. His body is like polished ivory decorated with sapphires.

15 His legs are pillars of marble set on bases of pure gold. His appearance is like Lebanon, choice as its cedars.

16 His mouth is sweetness itself; he is altogether lovely. This is my lover, this my friend, O daughters of Jerusalem.

8 Ndomukumbila, imwi bakololokadzi be Jerusalema
amungabona nthu wangu, mumbudze kuti
ndogwala gwe ludo.

9 Tjido tjitjo tjopinda bamwe badiwa ngeni,
iwe mbuya kupinda bamwe bakadzi?
Tjido tjitjo tjopinda bamwe badiwa ngeni,
kwa ungatiambila zwingapa?

10 Tjido tje moyo wangu tjokwidzima tjili tjishaba,
tjopinda balume bali gumi le zwiwulu (10 000).

11 Nsholo uwe i golide mbuyanana nge kwayo,
mavudzi awe akazwipomba matema se gungubo.

12 Mesho awe anonga e njiba dzili pa misenya ye vula,
akangudziwa ne nkaka kwakalizanila, agele
zubuyanana.

13 Matama awe anonga minda dze zwipayisi
zwinonuwhilila.
Milomo iye inonga maluba inodotha mira
inowunga.

14 Maboko awe anonga zwikombo zwe golide,
zwakanakisiwa nge dayimani.
Mbili unonga nyanga dze zhowu dzakakuyungiwa,
wakanakisiwa nge mabgwe e safire.

15 Makumbo awe anonga phanda dze alabhasita,
dzakagadzikiwa pezhugwi kwe golide.
Ndingiko iye ungati Lebanoni,
mbuya se misida.

16 Ndebeleko iye inozipa kwazo,
unoyemulika kwazo kwazo.
Iwoyu tjido tjangu, nzwalani wangu,
imwi bakololokadzi be Jerusalema.

Song of Solomon 6 Lumbo gwe Njimbo 6

1 Where has your lover gone, most beautiful of
women? Which way did your lover turn, that we may
look for him with you?

1 Tjayendapi tjibhayamoyo tjitjo,
iwe mbuya kupinda bakadzi bose?
Tjatendebukilapi tjibhayamoyo tjitjo,
kuti ndizo tikushakise itjo?

2 My lover has gone down to his garden, to the beds of
spices, to browse in the gardens and to gather lilies.

2 Tjibhayamoyo tjangu tjayenda ku nda watjo,
ku minda dze zwipayisi,
kunofudza mbudzi ne pkhwizi ku minda
ne kunotjela maluba.

3 I am my lover’s and my lover is mine; he browses
among the lilies.

3 Imi ndi tjibhayamoyo tjitje iye tjibhayamoyo tjangu,
tjofudza mbudzi ne pkhwizi dzidze pakati kwe
maluba.

Lumbo gwe bushanu

4 You are beautiful, my darling, as Tirzah, lovely as
Jerusalem, majestic as troops with banners.

4 Wakanaka se Tireza, tjido tjangu,
umbuya se Jerusalema,
wakabangalala se ngwa yakashakatila.

5 Turn your eyes from me; they overwhelm me. Your
hair is like a flock of goats descending from Gilead.

5 Usindilinge nge mesho awo, anondidzidzimusa,
mavudzi awo anonga ngubi ye mbudzi,
dzidelukila pasi kwe matuthu e Giliyadi.

6 Your teeth are like a flock of sheep coming up from
the washing. Each has its twin, not one of them is
alone.

6 Meno awo anonga ngubi ye pkhwizi hadzi dzadwa
pa ngudziwa,
dzose dzozwala mabili, kusina ne ing'ompela
yafigwa ne mwana.

7 Your temples behind your veil are like the halves of a
pomegranate.

7 Matama awo anonga mbabi dze pomegiranate,
ha ualinga ali mukati kwe lusiri.

8 Sixty queens there may be, and eighty concubines,
and virgins beyond number;

8 Kuna makumi matathatu (60) e bafumakadzi
ne makumi ali zhanakadzi (80) e balongwana ne
baanadi basibashoma.

9 but my dove, my perfect one, is unique, the only
daughter of her mother, the favorite of the one who
bore her. The maidens saw her and called her blessed;
the queens and concubines praised her.

9 Njiba yangu, mbuya wangu, iye koga,
tjido tja mme batjo,
tjisina ne nlandu wose kuna wakatjizwala.
Baanadi bakambona bakan'dana kushatha,
bafumakadzi ne balongwana naibo bo
bakan'lumbidza.

10 Who is this that appears like the dawn, fair as the
moon, bright as the sun, majestic as the stars in
procession?

10 Ndiyani iwoyu unonga mazhokuyedza,
mbuya se mwedzi, unopenya se zhuba,
wakabangalala se ngwa yakashakatila?

11 I went down to the grove of nut trees to look at the
new growth in the valley, to see if the vines had
budded or the pomegranates were in bloom.

12 Before I realized it, my desire set me among the
royal chariots of my people.

13 Come back, come back, O Shulammite; come back,
come back, that we may gaze on you! Why would you
gaze on the Shulammite as on the dance of
Mahanaim?

11 Ndakayenda kunda we manongo,
kunobona maluba e nkuku,
kunobona kene mizhambi yakaluma,
ne kuti kene dzipomegiranate dzina maluba.

12 Kwakati nditjakafala, yemula yangu
ikandigadza mu koloyi dze bumambo dze bathu
bangu.

13 Shanduka, shanduka, iwe N'shulamu,
shanduka, shanduka ndizo tilinge kukuli.
Ini tigalabgwe N'shulamu,
se nzano pakati kwe ngwa mbili?

Song of Solomon 7 Lumbo gwe Njimbo 7

[1] How beautiful your sandaled feet, O prince’s
daughter! Your graceful legs are like jewels, the work
of a craftsman’s hands.

[2] Your navel is a rounded goblet that never lacks
blended wine. Your waist is a mound of wheat
encircled by lilies.

[3] Your breasts are like two fawns, twins of a gazelle.

[4] Your neck is like an ivory tower. Your eyes are the
pools of Heshbon by the gate of Bath Rabbim. Your
nose is like the tower of Lebanon looking toward
Damascus.

[5] Your head crowns you like Mount Carmel. Your hair
is like royal tapestry; the king is held captive by its
tresses.

[6] How beautiful you are and how pleasing, O love,
with your delights!

[7] Your stature is like that of the palm, and your breasts
like clusters of fruit.

[8] I said, “I will climb the palm tree; I will take hold of
its fruit.” May your breasts be like the clusters of the
vine, the fragrance of your breath like apples,

[9] and your mouth like the best wine. May the wine go
straight to my lover, flowing gently over lips and
teeth.

[10] I belong to my lover, and his desire is for me.

[1] Makumbo awo akanaka ali mu khwebana
iwe nkololokadzi wa bawhosi!
Zwidzwa zwizo zwakanakilila se ndalama
yakathamiwa ne luboko gwe nyambi.

[2] Ikombo tjitjo lukambana
gusingatongosheta nkumbi we zhambi
wakashanganyiwa.
Ntumbu uwo unonga dolo le koroni,
lakakombiwa ne maluba.

[3] Mazhamu awo mabili anonga phalana mbili
dzakazwagwa dzili mabili e phala.

[4] Ntshibha uwo unonga thungamakole yakathamwa
nge nyanga dze zhowu.
Mesho awo anonga madziba e Heshibhoni,
whunde ne nkoba we Bhatirabhimi.
Tjimilo tjitjo tjonga thungamakole ye Lebanoni
yakalingisana ne Damasiko.

[5] Nsholo uwo unokukudza se Dombo le Karimeli,
vudzi lilo lakalukiwa longa jila le bushaba
gwakabondelela,
mambo banobhatshigwa mu vudzi lakalukiwa.

[6] Wakanaka kakale unoshathisa seni,
iwe tjido, mwanadi unogutsha moyo!

[7] Mbumbiko ye mbili uwo inonga nti we nlala
ne mazhamu awo anonga mitjelo yawo.

[8] Ndati, “Ndowotatha nlala
anobhata thabi dzawo.
Ungati mazhamu awo angafanana ne lutabi gwe
zhambi,
ne nnhuwo we fema kuko ukanga dziapuli,

[9] ne kuputa kuko kukanga nkumbi we zhambi
unong'wika usodzoloka zubuyanana,
uwunga pa nlomo ne mu meno.”

[10] Ndi we tjido tje moyo wangu,
iye unoshaka imi.

11 Come, my lover, let us go to the countryside, let us
spend the night in the villages.

12 Let us go early to the vineyards to see if the vines
have budded, if their blossoms have opened, and if the
pomegranates are in bloom–there I will give you my
love.

13 The mandrakes send out their fragrance, and at our
door is every delicacy, both new and old, that I have
stored up for you, my lover.

11 Buya, tjido tje moyo wangu,
ngatiyende zwedu ku shango,
tinogalazwedu ku mizi ya kanyi,

12 ngatitjimbidze tayenda ku minda ye mizhambi,
tinobona kene zhambi dzakaluma,
kene maluba e zhambi akazhulika
nekuti kene dzipomegiranate dzina maluba.
Ikweno ndowokupa ludo gwangu.

13 Malolo anodusa nnhuwo wawo,
pa mikoba yedu kuna mitjelo yose yakanaka,
mitshwa ne mikulukugwe,
yandakakubigila iwe tjido tje moyo wangu.

Song of Solomon 8 Lumbo gwe Njimbo 8

[1] If only you were to me like a brother, who was
nursed at my mother’s breasts! Then, if I found you
outside, I would kiss you, and no one would despise
me.

[1] Ungati ungabe uli hazwadzi kundili,
wakamwa zhamu la mme bangu!
Ha ndakabe ndashangana nawe kuzhe,
ndobe ndakakuputa,
kwakabe kusina mmwe wakabe angandilingila pasi.

[2] I would lead you and bring you to my mother’s
house–she who has taught me. I would give you
spiced wine to drink, the nectar of my pomegranates.

[2] Ndabe ndowokutungamila akuzhisa
mu ng'umba ya mme bangu,
mukati kwe ng'umba ya iye wakandidiya,
ndabendowokupa nkumbi we zhambi
wakalongwa zwipayisi kuti ung'we
ne nkumbi we dzipomegiranate.

[3] His left arm is under my head and his right arm
embraces me.

[3] Ungati luboko gugwe gwe lumeshwe gungabe
guli pasi kwe nsholo wangu, gwe luji
gwakandigumbatila!

[4] Daughters of Jerusalem, I charge you: Do not arouse
or awaken love until it so desires.

[4] Ndomukumbila, imwi bakololokadzi be Jerusalema,
kuti musitongo shoka kene musa ludo kuswikilila
gwada igo.

Lumbo gwe butathatu

[5] Who is this coming up from the desert leaning on her
lover? Under the apple tree I roused you; there your
mother conceived you, there she who was in labor
gave you birth.

[5] Ndiani iwouje waswika kudwa ku tjilambanyika,
akasendama mu tjido tje moyo tjitje?
Ndakakumusa ulikusi kwe nti we dziapuli.
Ipapo ndipo mmeyabo pa bakakuzibula,
ipapo iye wakakuzwala wakakuzibula.

[6] Place me like a seal over your heart, like a seal on
your arm; for love is as strong as death, its jealousy
unyielding as the grave. It burns like blazing fire, like
a mighty flame.

[6] Undiyite se rin'gi mu moyo uwo,
se rin'gi pa luboko gugo;
ngobe ludo gwakasima se lufu,
ndandala iwhukutu se ikumbu,
Pisa kwago whupisa kwe moto,
uli bhuba lakabangalala.

[7] Many waters cannot quench love; rivers cannot wash
it away. If one were to give all the wealth of his house
for love, it would be utterly scorned.

[7] Vula njinji aitogupkhwisa nyota ye ludo,
ne vula ye gubakube aingagunyaladze,
nenguba nthu angapa fumwa yose ye ng'umba iye
kuti awane ludo, ungadadigwa kwazo.

[8] We have a young sister, and her breasts are not yet
grown. What shall we do for our sister for the day she
is spoken for?

[8] Tina tjinung'una tjedu tje tjisikana,
atjina mazhamu.
Tingathamilani tjinung'una tjedu wali,
zhuba latjinowokumbigwa?

9 If she is a wall, we will build towers of silver on her.
If she is a door, we will enclose her with panels of
cedar.

10 I am a wall, and my breasts are like towers. Thus I
have become in his eyes like one bringing
contentment.

11 Solomon had a vineyard in Baal Hamon; he let out
his vineyard to tenants. Each was to bring for its fruit a
thousand shekels of silver.

12 But my own vineyard is mine to give; the thousand
shekels are for you, O Solomon, and two hundred are
for those who tend its fruit.

13 You who dwell in the gardens with friends in
attendance, let me hear your voice!

14 Come away, my lover, and be like a gazelle or like a
young stag on the spice-laden mountains.

9 Ha tjili guma,
towobaka pa nsholo watjo shongwe ye siliva
ngono ha tjili nkoba,
towotjikombeledza ne mapulanka e nsida.

10 Ndakabe ndili guma
mazhamu akabe enga thungamakole,
ipapo ndakabe mu mesho awe ndifanana
ne nthu unozhisa kunyalala.

11 Solomoni wakabe ana nnda we mizhambi ku Bhaale
Hamoni,
Wakasayidza nnda iwoyo batjengeti,
eti mmwe ne mmwe wabo anlipe zwiwulu (1 000)
zwe siliva,
mu mitjelo yaakatjela.

12 Nnda wangu we mizhambi, iwo wangu, nde wangu,
iwe, Solomoni, ungana ukabe ne tjiwulu (1 000),
batjengeti be mitjelo mazana mabili (200).

13 Iwe unogala mu minda,
bakwinya bangu bakateedza whi lilo,
ima ndiliwhe.

14 Tjimbidza, tjibhayamoyo tjangu, unge phala
kene phalanalume,
pezhugwi kwe matombo e zwipayisi.

Source and licence

Kalanga text: *Lumbo gwe Njimbo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Isaiah Isaya

66 CHAPTERS · 1292 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
		61	62	63	64	65	66		

Return to Books

ISAYA

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Isaya gwakatumigwa nge zina le nlebesambeli nkulu wakabe egala mu Jerusalema makole anopinda mazana ali kutendeka Kirisiti asathu kazwagwa. Lukwalo igogu gungathubukanyiwa nge misholo ili mitatu:

(1) Migathu kudwa muna 1—39 inoleba ngekwe tjibaka tje bumambo gwe Juda, ku burwa gwakalingisana nge mbatsha dze kunginiligwa nge bumambo gwe babakidzani babo gwakabe gwakasima gwe Asiriya. Isaya wakabona kuti mbatsha dze malebeswa ku butjilo gwe Juda lakabe lisi simba le Asiriya koga, koga dzakabe dzidang'wa nge tjibi ne kusawha Ndzimu ne kusaugalabgwe. Nlebesambeli wakadana bathu ne batungamili babo eshingisa matama anotjila ne kulakidza nge mishingo kuti batjile butjilo gwe ndulamo ne malebeswa, ebatjenjedza kuti ha bangakong'wa kuteedza Ndzimu kowobazhisila mbatsha dze kulobesiwa. Isaya kakale kalebelambeli ngekwe tjibaka tjinowobe nge mbakiso mu shango yose nenge kuzha kwe mmwe we ludzi gwa Dafite unowobe iye wakalingisana nge kube mambo.

(2) Migathu kudwa muna 40—55 inoleba ngekwe tjibaka bathu be Juda bali mu kutapiwa ku Bhabhiloni, bali mu kudziyila bapelegwa nge kugalabgwe. Ngono nlebesambeli kazibisa kuti Ndzimu unowosunungula bathu bawo ukababgwiliza ku Jerusalema kunotangisa butjilo butshwa. Tjipatjena tjinolebgwa mu migathu iyeyi whuti Ndzimu ndibo Tetshi we butjilo ne ndongoloso yawo ngekwe bathu bawo ne ndongoloso inolonga thumo ku njudzi dzose idzo dzinowokombolegwa nge Iziraela. Mikwalo ngekwe “nlanda wa Yahwe” ipakati kwe inozibika kwazo mu Tjidumano Tjikulukugwi.

(3) Migathu ye 56—66 bunjinji gwayo inoleba ngekwe tjibaka bathu tjabakabe babuya bali mu Jerusalema beshaka ziba lebeswa lekuti Ndzimu unowoshingikadza kugalabgwe kwawo ku itjaba. Kube ne hanya ngekwe ndulamo ne malebeswa nenge kulondolodza Sabata ne kupa zwibhayilo ne kutembezela kumukatibo. Nkwalo wakapundumala upatjena n'gathu we 61:1-2 kuna matama akashingisiwa ndi Jesu etjenesa nshingo uwe waakadanigwa paakautangisa.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kutjenjedza ne kugadzabgwe 1:1—12:6

Kulobgwa shamu kwe zwitjaba 13:1—23:18

Kusumikilisa shango kwe Ndzimu 24:1—27:13

Kutjenjedza ne kugadzabgwe kunopapha 28:1—35:10

Mambo we Juda Hezekiya ne Baasiriya 36:1—39:8

Ndayidzo ne kugadzabgwe 40:1—55:13

Kutjenjedza ne kugadzabgwe 56:1—66:24

Isaiah 1 Isaya 1

1 The vision concerning Judah and Jerusalem that
Isaiah son of Amoz saw during the reigns of Uzziah,
Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah.

1 Mbono ya Isaya nkololo wa Amozi yaakabona
ngekwe Juda ne Jerusalema mu misi yakabe kubusa
Uziya ne ya Jothamu ne ya Ahazi ne ya Hezekiya
bomambo be Juda.

Itjaba tje bapanduki

2 Hear, O heavens! Listen, O earth! For the Lord has
spoken: “I reared children and brought them up, but
they have rebelled against me.

2 Whilila iwe kudzimu, nawe shango zhula zebe,
ngoti Yahwe balebeleka bakati,
“Ndakalela bana abakudza,
koga bakandipandukila.

3 The ox knows his master, the donkey his owner’s
manger, but Israel does not know, my people do not
understand.”

3 Ngabe inoziba mweni wayo,
donki ikaziba painojisigwa nge mweni wayo.
Koga Baiziraela abatoziba,
bathu bangu abatowhisisa.”

4 Ah, sinful nation, a people loaded with guilt, a brood
of evildoers, children given to corruption! They have
forsaken the Lord; they have spurned the Holy One of
Israel and turned their backs on him.

4 Yee mme wee! Mapalala imwi ludzi gunotjinya,
bathu banolemegwa nge zwibi,
ludzi gwe bashingi be bubi,
bana bakazwipa mbipo.
Bakafupatila Yahwe,
belasha Wakayengemala we Iziraela,
be ufupatila tjose.

5 Why should you be beaten anymore? Why do you
persist in rebellion? Your whole head is injured, your
whole heart afflicted.

5 Apa ini mungabe mutjalobgwa kene?
Ini mudwilila mupanduka kene?
Nsholo wose unogwadza,
ne moyo wose unotimbama.

6 From the sole of your foot to the top of your head
there is no soundness–only wounds and welts and
open sores, not cleansed or bandaged or soothed with
oil.

6 Kudwila mu tshambo le gumbo kunoti ku nsholo
uwo
akuna tjipenyu,
kuzhele mbonje ne kusubuka,
ne malonda akapubuka asakasukiwa,
kene kuli kuzwimbiwa nge tjimwe,
asina tjaakazhodziwa.

7 Your country is desolate, your cities burned with fire;
your fields are being stripped by foreigners right
before you, laid waste as when overthrown by
strangers.

7 Shango yenyu yakashakadziwa,
mizi yenyu mikulu yakapisiwa nge moto,
minda yenyu inothukudziwa nge bataya mu mesho
enyu,
yakashakadzika mukanga semakundiwa,
nge badwakule.

8 The Daughter of Zion is left like a shelter in a
vineyard, like a hut in a field of melons, like a city
under siege.

9 Unless the Lord Almighty had left us some survivors,
we would have become like Sodom, we would have
been like Gomorrah.

10 Hear the word of the Lord, you rulers of Sodom;
listen to the law of our God, you people of Gomorrah!

11 “The multitude of your sacrifices–what are they to
me?” says the Lord. “I have more than enough of
burnt offerings, of rams and the fat of fattened
animals; I have no pleasure in the blood of bulls and
lambs and goats.

12 When you come to appear before me, who has asked
this of you, this trampling of my courts?

13 Stop bringing meaningless offerings! Your incense
is detestable to me. New Moons, Sabbaths and
convocations–I cannot bear your evil assemblies.

14 Your New Moon festivals and your appointed feasts
my soul hates. They have become a burden to me; I
am weary of bearing them.

15 When you spread out your hands in prayer, I will
hide my eyes from you; even if you offer many
prayers, I will not listen. Your hands are full of blood;

16 wash and make yourselves clean. Take your evil
deeds out of my sight! Stop doing wrong,

8 Nkololokadzi we Ziyoni wakasiyiwa
se nshasha umu nnda we mizhambi,
se thumba imu nnda we mabisi,
se nzi nkulu wakakombiwa nge zwita.

9 Kuzhe kwe kuti Yahwe Masimbawose
babe bakatisiyila malimbelimbe,
tingabe takanga Sodoma,
tikafanana ne Gomora.

10 Iwhani dama la Yahwe,
imwi babusi be Sodoma,
muteedze nlayo we Ndzimu wedu,
imwi bathu be Gomora.

11 Yahwe bakati,
“Bunjinji gwe zwibhayilo zwenyu godwani kundili
kene?
Ndakaamutjila kunopinda tjilizanyo kwe zwibhayilo
zwinopisiwa,
zwe nyundo ne tshulo dze zwithuwo zwakakodziwa.
Anditoshathila malopa e mikono
ne pkhwizi ne mbudzi.”

12 Amuzha mbeli kwangu,
ndiyani wakakushaka ikoku,
kutshamba tshamba misha yangu kene?

13 Misani kuzhisa zwibhayilo zwisina nshingo.
Motsha wenyu unoshimika kundili.
Mizano yenyu ye Mwedzi ugala,
ne mazhuba enyu e Sabata,
ne mishangano yenyu mibiibi andingamilane nayo.

14 Ndoshima Mizano yenyu ye Mwedzi ugala,
ne mimwe mizano yakabigwa mu misi yayo.
Yabe mitolo kundili,
ndanyala ngosengana nayo.

15 Mowoti mumilidza maboko enyu,
mutembezela ndowozwimba mesho angu,
kene mukatembezela mitembezelo minjinji,
anditowoteedza,
ngoti maboko enyu azhele malopa.

16 Ngulani mube babuyanana.
Dusani mishingo yenyu yakabipa,
mu mesho angu.
Misani kuthama mbipo,

17 learn to do right! Seek justice, encourage the
oppressed. Defend the cause of the fatherless, plead
the case of the widow.

17 muzwidiye kushinga zwakanaka,
shakani kutambunuka,
mubhatshe banotshambilidziwa.
Mumile fanilo dze siyang'wa,
ne tjilikadzi mudzilebelekele.

18 “Come now, let us reason together,” says the Lord.
“Though your sins are like scarlet, they shall be as
white as snow; though they are red as crimson, they
shall be like wool.

18 “Izhani sakuno tilebeleke koleba Yahwe.
Zwibi zwenyu kene zwili zwishaba se malopa,
zowobe zwitjena se kapuku,
kene zwili zwishaba kwakabondelela,
zowonga wulu.

19 If you are willing and obedient, you will eat the best
from the land;

19 Ha muda kakale muwha,
mowoja zwibuya zwe shango,

20 but if you resist and rebel, you will be devoured by
the sword.” For the mouth of the Lord has spoken.

20 koga ha mulamba mu panduka,
mowolobesiwa nge thumo,
ngoti Yahwe baleba.”

Nzi mbiimbi

21 See how the faithful city has become a harlot! She
once was full of justice; righteousness used to dwell in
her–but now murderers!

21 Bonani nzi wakabe ugalikabgwe,
washanduka tjini ukabe fukula.
Wakatongobe una kusumikilisa nge malebeswa,
ndulamo yakatongobe ili yapo muuli,
koga ngwenu babulayi koga.

22 Your silver has become dross, your choice wine is
diluted with water.

22 Siliva iyo yabe malala,
nkumbi uwo we zhambi washanganyiwa ne vula.

23 Your rulers are rebels, companions of thieves; they
all love bribes and chase after gifts. They do not
defend the cause of the fatherless; the widow’s case
does not come before them.

23 Babusi babo babe bapanduki,
babe bakwinya be mbava,
banoda kupiwa tjizwimba nlomo,
bakada kupiwa zwipo.
Abatobhatsha siyang'wa,
kene kuli kukumbula tjilikadzi.

24 Therefore the Lord, the Lord Almighty, the Mighty
One of Israel, declares: “Ah, I will get relief from my
foes and avenge myself on my enemies.

24 Ndizo wali She, Yahwe Masimbawose,
ibo Masimbawose be Iziraela banolebeleka beti,
“Ee, ndowolakidza bushongola mu zwita zwangu,
ndowozwibgwilizilila mu zwita zwangu.

25 I will turn my hand against you; I will thoroughly
purge away your dross and remove all your impurities.

25 Ndowokutolela thambo,
ndowodusa manyiri awo nge buzhalo,
adusa shambgwa iyo yose.

26 I will restore your judges as in days of old, your
counselors as at the beginning. Afterward you will be
called the City of Righteousness, the Faithful City.”

26 Ndowobuza basumikilisi babo bakanga ibabaje be
kutanga,
bakumbuludzi babo babe se be kutanga.
Shule kwa ipapo unowodang'wa nzi nkulu we
ndulamo,
nzi nkulu unogalamoyo.”

27 Zion will be redeemed with justice, her penitent
ones with righteousness.

27 Ziyoni unowodzutunugwa nge kwakatambunuka,
muuli banoshanduka banowodzutunugwa nge
ndulamo.

28 But rebels and sinners will both be broken, and
those who forsake the Lord will perish.

28 Koga bapanduki ne babi banowolobesiwa,
naibabo banosiya Yahwe banowopedzisiwa.

29 “You will be ashamed because of the sacred oaks in
which you have delighted; you will be disgraced
because of the gardens that you have chosen.

29 Mowobhakhwa nge shoni ngekwe mioko,
yamunoshathila,
mowobhatisiwa shoni ngekwe minda,
ya makashalula.

30 You will be like an oak with fading leaves, like a
garden without water.

30 Mowofanana ne n'oko
unobuna mazhani,
mukanga nnda usina vula.

31 The mighty man will become tinder and his work a
spark; both will burn together, with no one to quench
the fire.”

31 Nthu wakasima unowonga bushwa gwakawoma,
mishingo iye ikanga sasi,
ndizo kose kowotshwa,
kusina unokudzima.

Isaiah 2 Isaya 2

Kunyalala kusingapele

(Mika 4:1-3)

1 This is what Isaiah son of Amoz saw concerning
Judah and Jerusalem:

2 In the last days the mountain of the Lord's temple
will be established as chief among the mountains; it
will be raised above the hills, and all nations will
stream to it.

3 Many peoples will come and say, "Come, let us go
up to the mountain of the Lord, to the house of the
God of Jacob. He will teach us his ways, so that we
may walk in his paths." The law will go out from
Zion, the word of the Lord from Jerusalem.

4 He will judge between the nations and will settle
disputes for many peoples. They will beat their swords
into plowshares and their spears into pruning hooks.
Nation will not take up sword against nation, nor will
they train for war anymore.

5 Come, O house of Jacob, let us walk in the light of
the Lord. The Day of the Lord

6 You have abandoned your people, the house of
Jacob. They are full of superstitions from the East;
they practice divination like the Philistines and clasp
hands with pagans.

7 Their land is full of silver and gold; there is no end to
their treasures. Their land is full of horses; there is no
end to their chariots.

1 Tjakabong'wa ndi Isaya nkololo wa Amozi ngekwe
Juda ne Jerusalema yetji,

2 Kowoti mu mazhuba anozha
Dombo le Ng'umba ya Yahwe
lowothumbidziwa likabe gulu kupinda mamwe
matombo,
lowokudzigwa pezhugwi kupinda matuthu
ngono zwitjaba zose zowokulumukila ku lili,

3 ngono bathu banjinji banowozha beti,
"Buyani titathe dombo la Yahwe
tiyende ku Ng'umba ye Ndzimu wa Jakubo,
kuti utidiye zila dzawo,
kuti ndizo tiyende mu zijana dzawo."
Ngoti nlayo unowodwa mu Ziyoni,
dama la Yahwe lowobhuda mu Jerusalema.

4 Banowosumikilisa pakati kwe zwitjaba
bakagadzanya bathu banjinji.
Bathu banowothula mathumo abo beathama zwikara
zwe mapadza,
ne makanu abo bezwithama mipanga inosunulila miti.
Itjaba atjitjawosengela tjimwe itjaba mathumo
kene kuli kuzwidiyila ngwa.

5 Be nsha wa Jakubo buyani,
tiyende mu tjedza tja Yahwe.

6 Ngoti makalasha bathu benyu,
be nsha wa Jakubo.
Ngoti bazhele bakandili banodwa ku bhezhuba,
banokandila se Bafilisitiya,
bakazwizwadzanya ne bataya.

7 Shango yabo izhele siliva ne golide,
fumwa yabo ayitopela.
Shango yabo izhele mbizi,
koloyi dzabo dze ngwa adzitopela.

8 Their land is full of idols; they bow down to the work
of their hands, to what their fingers have made.

9 So man will be brought low and mankind humbled–
do not forgive them.

10 Go into the rocks, hide in the ground from dread of
the Lord and the splendor of his majesty!

11 The eyes of the arrogant man will be humbled and
the pride of men brought low; the Lord alone will be
exalted in that day.

12 The Lord Almighty has a day in store for all the
proud and lofty, for all that is exalted (and they will be
humbled),

13 for all the cedars of Lebanon, tall and lofty, and all
the oaks of Bashan,

14 for all the towering mountains and all the high hills,

15 for every lofty tower and every fortified wall,

16 for every trading ship and every stately vessel.

17 The arrogance of man will be brought low and the
pride of men humbled; the Lord alone will be exalted
in that day,

18 and the idols will totally disappear.

19 Men will flee to caves in the rocks and to holes in
the ground from dread of the Lord and the splendor of
his majesty, when he rises to shake the earth.

8 Shango yabo izhele midzimu,
banothigamila zwabakathama nge maboko abo,
zwakabumbiwa nge zwinyala zwabo.

9 Ndizo nthu unowoyisiwa pasi,
unowolengudziwa.
Musibazwiibhatigwe!

10 Ngina mu shongwe,
ubgwate mu whuluba,
ubgwatila kutjisa kwa Yahwe,
ne tjedza tje bukulu gwabo.

11 Banozwikudza banoyisiwa pasi,
ne banozwida banowolengudziwa,
Yahwe boga ndibo banowokudziwa,
mu zhuba ilelo.

12 Ngoti Yahwe Masimbawose bana zhuba,
linowoti bose banozwida ne banozwiyisa pezhugwi,
bose koga banozwikudza banoyisiwa pasi,

13 misida ye Lebanoni,
yakakula ikulila pezhugwi,
ne mioko ye Bhashani,

14 ne matombo malefu,
ne matuthu akamilidzikila pezhugwi,

15 ne thungamakole imwe ne imwe,
ne luswingo gumwe ne gumwe gwakasimisiwa,

16 ne ikepe tjimwe ne tjimwe tje Tashishi,
ne ikepe tjimwe ne tjimwe tjibuya.

17 Banozwikudza banoyisiwa pasi,
ne banozwida banowolengudziwa,
Yahwe boga banowokudziwa mu zhuba ilelo.

18 Ngono midzimu inowolobesiwa tjoselele.

19 Bathu banowotizhila mu makuwhu mu shongwe,
ne mu mimwina pasi,
betizha kutjisa kwa Yahwe,
ne tjedza tje bukulu gwabo,
ha bemilika kuzunguza shango.

20 In that day men will throw away to the rodents and
bats their idols of silver and idols of gold, which they
made to worship.

21 They will flee to caverns in the rocks and to the
overhanging crags from dread of the Lord and the
splendor of his majesty, when he rises to shake the
earth.

22 Stop trusting in man, who has but a breath in his
nostrils. Of what account is he?

20 Mu zhuba ilelo bathu banowolashila
midzimu yabo ye siliva neye golide,
yabakathama kuithigamila,
ku fuku ne kuna bomanlembe.

21 Banowotizhila mu makuwhu,
ne mu phaswa dze shongwe,
betizha kutjisa kwa Yahwe,
ne tjedza tje bukulu gwabo,
ha bemilika kuzunguza shango.

22 Letjani kugalabgwe mu nthu,
iye una meya yaanofema mu zwimilo.
Nthu ungabaligwa muni kene?

Isaiah 3 Isaya 3

Kusumikilisiwa kwe Jerusalema ne Juda

1 See now, the Lord, the Lord Almighty, is about to
take from Jerusalem and Judah both supply and
support: all supplies of food and all supplies of water,

1 Ngono bonani, She, Yahwe Masimbawose
bapejo ngodusa mu Jerusalema ne Juda
zwinotjidza,
zojiwa zose ne vula yose,

2 the hero and warrior, the judge and prophet, the
soothsayer and elder,

2 nlume wakasima ne mbhayani,
nsumikilisi ne nlebesambeli,
nkandili ne nkulu,

3 the captain of fifty and man of rank, the counselor,
skilled craftsman and clever enchanter.

3 ntungamili we ngwa ye bali makumi mashanu
ne una mamo,
nkumbuludzi ne nyambi ye mishingo
ye maboko ne ng'anga.

4 I will make boys their officials; mere children will
govern them.

4 Ndowothama bayisana bakabe makulukota abo,
shabana dzowobabusa.

5 People will oppress each other–man against man,
neighbor against neighbor. The young will rise up
against the old, the base against the honorable.

5 Bathu banowotshambilidzana,
nthu etshambilidza mmwe nthu,
mbakidzani etshambilidza mbakidzani uwe.
Batjetjana banowodeyelela bawhola,
bathu basi betjimwe bakadeyelela bana mamo.

6 A man will seize one of his brothers at his father's
home, and say, "You have a cloak, you be our leader;
take charge of this heap of ruins!"

6 Nthu unowotola hama iye,
mmwe we ludzi gwa tate babe ebe eti,
"Iwe una jasi, ibe ntungamili wedu, ube iwe unolaula
matongo iyawa."

7 But in that day he will cry out, "I have no remedy. I
have no food or clothing in my house; do not make me
the leader of the people."

7 Koga mu zhuba ilelo unowomilidza whi eti,
"Anditowobe mpodzi.
Andina zojiwa kene jasi mu ng'umba yangu,
usindithame ntungamili
we bathu."

8 Jerusalem staggers, Judah is falling; their words and
deeds are against the Lord, defying his glorious
presence.

8 Nge malebeswa Jerusalema inodzunguluka,
Juda iyo yawa,
ngobe ndebeleko dzabo ne mishingo yabo inobhayana
na Yahwe,
banolandula bukulu gwe kubeyapo kwabo.

9 The look on their faces testifies against them; they
parade their sin like Sodom; they do not hide it. Woe
to them! They have brought disaster upon themselves.

9 Ndingiko ye njiso dzabo dzoleba tjibi nge kwabo.
Dzoleba tjibi tjabo se Sodoma,
abatosumbika.
Yee mme wee! Bapela!
Ngoti bazwizhisila mbatsha nge kwabo.

10 Tell the righteous it will be well with them, for they
will enjoy the fruit of their deeds.

10 Budza balulwami kuti kowoyenda zubuyanana nge
kwabo,
ngekuti banowoshathila mbuyilo ye mishingo yabo.

11 Woe to the wicked! Disaster is upon them! They will
be paid back for what their hands have done.

11 Yee mme wee! Batjinyi! Mbatsha dzinabo.
Ngoti tjakashingwa nge maboko abo nditjo
tjabanowothamigwa.

12 Youths oppress my people, women rule over them.
O my people, your guides lead you astray; they turn
you from the path.

12 Bana batshambilidzi be bathu bangu,
bakadzi banobabusa.
Bathu bangu, batungamili benyu banomutungamilila
ntome,
banomudzimidza mu zilana dzenyu.

13 The Lord takes his place in court; he rises to judge
the people.

13 Yahwe batola magalo abo mu lubazhe,
bamilika kusumikilisa bathu.

14 The Lord enters into judgment against the elders and
leaders of his people: “It is you who have ruined my
vineyard; the plunder from the poor is in your houses.

14 Yahwe bawosumikilisa
bakulu ne makulukota e bathu babo belebeleka beti:
“Ndimwi makathukudza nnda wangu we mizhambi,
zwamakatapa mu bashayi zwizhele mu ng'umba
dzenyu.

15 What do you mean by crushing my people and
grinding the faces of the poor?” declares the Lord, the
Lord Almighty.

15 Modwani kene nge kukhwa bathu bangu
mugaya njiso dze bashayi?” Kolebeleka She Yahwe
Masimbawose.

16 The Lord says, “The women of Zion are haughty,
walking along with outstretched necks, flirting with
their eyes, tripping along with mincing steps, with
ornaments jingling on their ankles.

16 Yahwe bakati,
“Ngoti bakololokadzi be Ziyoni banozwida,
bebe beyenda bakadongolodza mitshibha,
belingalinganya nge mesho abo,
betshamba nge thambo futshwanana benyezukila,
bakaambala maseka anoyenda elonga zhoba mu
makumbo.

17 Therefore the Lord will bring sores on the heads of
the women of Zion; the Lord will make their scalps
bald.”

17 Ndizo wali She banowodusa malonda
mu misholo ye bakololokadzi be Ziyoni,
Yahwe banowothama misholo yabo kube ne mapalo.”

18 In that day the Lord will snatch away their finery:
the bangles and headbands and crescent necklaces,

18 Mu zhuba ilelo She banowodusa mubali minakiso
yabo: inombagwa mu makumbo ne inombagwa mu
misholo ne mu mitshibha,

19 the earrings and bracelets and veils,

20 the headdresses and ankle chains and sashes, the perfume bottles and charms,

21 the signet rings and nose rings,

22 the fine robes and the capes and cloaks, the purses

23 and mirrors, and the linen garments and tiaras and shawls.

24 Instead of fragrance there will be a stench; instead of a sash, a rope; instead of well-dressed hair, baldness; instead of fine clothing, sackcloth; instead of beauty, branding.

25 Your men will fall by the sword, your warriors in battle.

26 The gates of Zion will lament and mourn; destitute, she will sit on the ground.

19 mang'ina ne ndalama ne masiri,

20 tukwi ne maseka ne ngumbgwana dzinobigwa mu mathudzi ne mabokisi emafuta anonuwisa zwinozipa ne zwitshweku,

21 ring'i dzabanoambala mu zwinyala ne mu zwimilo,

22 zwiambalo zwe mizano ne kepesi ne hazu ne zwikwama;

23 ne zwiboni, zwiambalo zwe matyila ne whutshe ne tyali.

24 Mu bumo gwe nnuwho unozipa kowobe ne nnuwho wakabipa,
mu bumo gwe mwandabula, kowobe ne ntjili,
mu bumo gwe mavudzi akakamiwa zwakanaka,
kowobe ne bhalo,
mu bumo gwe zwiambalo zwakanaka, kowobe ne
tjiambalo tje saka,
mu bumo gwe bubuya, kowonga kwababugwa nge
tshipi ye lutjwayo.

25 Balume banowofa gwe thumo,
babhayani banowofa mu ngwa.

26 Mikoba ye Ziyoni inowolila ikakuwa,
asitjina waanaye, unowogala pasi.

Isaiah 4 Isaya 4

1 In that day seven women will take hold of one man
and say, “We will eat our own food and provide our
own clothes; only let us be called by your name. Take
away our disgrace!”

1 Muzhuba ilelo bakadzi bali kutendeka banowobhata
nlume ng'ompela bebe beti,
“Iswi towoja zojiwa zwedu, tikaambala zwiambalo
zwedu,
koga utiletje tidang'we nge zina lilo
kutidusa shoni.”

Lutabi gwa Yahwe

2 In that day the Branch of the Lord will be beautiful
and glorious, and the fruit of the land will be the pride
and glory of the survivors in Israel.

2 Mu zhuba ilelo lutabi gwa Yahwe gowopasula
gukanaka, mitjelo ye shango inowobe gudzo ne dendo
ku malimbelimbe e Iziraela.

3 Those who are left in Zion, who remain in Jerusalem,
will be called holy, all who are recorded among the
living in Jerusalem.

3 Mmwe ne mmwe wakasala mu Ziyoni, ngono ali mu
Jerusalema, unowodang'wa wakayengemala, mmwe
ne mmwe wakakwagwa ali unotjila mu Jerusalema.

4 The Lord will wash away the filth of the women of
Zion; he will cleanse the bloodstains from Jerusalem
by a spirit of judgment and a spirit of fire.

4 Kowoti She bengudza bakololokadzi be Ziyoni
bakadusa shambgwa yabo, banowosuka misilizi ye
malopa mu Jerusalema nge meya ye kusumikilisa ne
meya ye moto.

5 Then the Lord will create over all of Mount Zion and
over those who assemble there a cloud of smoke by
day and a glow of flaming fire by night; over all the
glory will be a canopy.

5 Ipapo Yahwe banowozhisa gole ne busi pezhugwi
kwe Dombo le Ziyoni na pezhugwi kwabo bose
banokubungana, gole ne busi masikati ne tjedza tje
moto unothuta busiku, pezhugwi kwe tjedza tjose
kowobe ne mbakililo.

6 It will be a shelter and shade from the heat of the day,
and a refuge and hiding place from the storm and rain.

6 Kowobe nshasha, ntutshi mu masikati, kukabe
dizhilo ne mbakililo mu matutu ne mu vula inona.

Isaiah 5 Isaya 5

Lumbo gwe Nzhambi

1 I will sing for the one I love a song about his vineyard: My loved one had a vineyard on a fertile hillside.

1 Ngwenu ndowombila n'diwa wangu
ngekwe nnda uwe we mizhambi:
N'diwa wangu wakabe ana nnda we mizhambi
pezhugwi kwe duthu pana mavu akanaka.

2 He dug it up and cleared it of stones and planted it with the choicest vines. He built a watchtower in it and cut out a winepress as well. Then he looked for a crop of good grapes, but it yielded only bad fruit.

2 Wakawutsha kadusa mabgwe;
kadzwala mizhambi yakanaka muuli.
Kabaka ngadzi pakati kwawo,
kabaka ne panoswinigwa nkumbi we zhambi muuli.
Kaumilila kuzwala zhambi
koga kukazwagwa zhambi dzinoshababa.

3 “Now you dwellers in Jerusalem and men of Judah, judge between me and my vineyard.

3 Ndizo wali imwi bagali be Jerusalema
namwi bathu be Juda,
sumikilisani pakati kwangu
ne nnda wangu we mizhambi.

4 What more could have been done for my vineyard than I have done for it? When I looked for good grapes, why did it yield only bad?

4 Ini tjimwe tjingabe tjakathamigwa nnda wangu we mizhambi
tjandisakathama kene?
Ndabe ndakalinga kuwana zhambi dzakanaka
koga ini wakazwala zhambi dzinoshababa?

5 Now I will tell you what I am going to do to my vineyard: I will take away its hedge, and it will be destroyed; I will break down its wall, and it will be trampled.

5 Ndizo wali ndowomubudza
tjandinowothamila nnda wangu we mizhambi.
Ndowodusa lukuta gwawo
ngono unowobe mafulilo,
ndowoliga guma lawo
ngono unowotshambatshambiwa.

6 I will make it a wasteland, neither pruned nor cultivated, and briers and thorns will grow there. I will command the clouds not to rain on it.”

6 Ndowouletjedza ukabe gula,
autowosunuligwa kene kuli kuushakulila,
unowozhala kungubo ne miwha.
Ndowodziba makole
kasinise vula muuli.

7 The vineyard of the Lord Almighty is the house of
Israel, and the men of Judah are the garden of his
delight. And he looked for justice, but saw bloodshed;
for righteousness, but heard cries of distress.

7 Ngoti nnda we mizhambi wa Yahwe Masimbawose
ing'umba ye Iziraela,
bathu be Juda
tjidzwalo tjabo tjinobashathisa.
Yahwe bakabe beda kubona malebeswa
koga bakabona kutebuka kwe lopa.
Be yemula kubona ndulamo
koga bakabona tjililo tje buyendasi.

8 Woe to you who add house to house and join field to
field till no space is left and you live alone in the land.

8 Yee mme wee! Ibabo banopaphidza ng'umba dzabo
nge dzimwe ng'umba
bepaphidza minda nge mimwe minda
kuswikila kusala kusina bugalo gwe mmwe,
mube mugala mulimoga mu shango.

9 The Lord Almighty has declared in my hearing:
“Surely the great houses will become desolate, the fine
mansions left without occupants.

9 Yahwe Masimbawose bakalebeleka beti,
“Nge malebeswa ng'umba idzedzi whuluwhulu
dzowobe matongo,
dzose ng'umba idzedzi whuluwhulu dzowosala dzisina
bagali.

10 A ten–acre vineyard will produce only a bath of
wine, a homer of seed only an ephah of grain.”

10 Ndima dzili gumi dze mizhambi dzowobuza galoni
dzili tathatu,
saka le mbewu likabuza sakana le mathunde.”

11 Woe to those who rise early in the morning to run
after their drinks, who stay up late at night till they are
inflamed with wine.

11 Yee mme wee! Bapalala ibabo banobindukila
zwing'o,
ibabo banoyedzisa kuswikila pakati kwe busiku,
kuswikila balaladza.

12 They have harps and lyres at their banquets,
tambourines and flutes and wine, but they have no
regard for the deeds of the Lord, no respect for the
work of his hands.

12 Mu mizano yabo bana dende ne tjilidzo tje misungo
ili gumi
ne thamborini nyele ne nkumbi we zhambi,
koga abana hanya nge mishingo ya Yahwe,
kene kubona mishingo ye maboko abo.

13 Therefore my people will go into exile for lack of
understanding; their men of rank will die of hunger
and their masses will be parched with thirst.

13 Ndizo wali bathu bangu banotapiwa ngekusawisisa.
Bana mamo mu bali banowofa nge zhala,
banjinji banowoma nge nyota.

14 Therefore the grave enlarges its appetite and opens
its mouth without limit; into it will descend their
nobles and masses with all their brawlers and revelers.

14 Ndizo wali ikumbu tjomidza mate
tjitalabudzika kusingapele.
Bakudziwa be Jerusalema ne bunjinji gumuili
banodelukila mutjili
kang'ompela ne bakashatha muili.

15 So man will be brought low and mankind humbled,
the eyes of the arrogant humbled.

15 Nthu unoisiwa pasi,
ne banozwikudza banoyisiwa pasi.

16 But the Lord Almighty will be exalted by his justice,
and the holy God will show himself holy by his
righteousness.

17 Then sheep will graze as in their own pasture; lambs
will feed among the ruins of the rich.

18 Woe to those who draw sin along with cords of
deceit, and wickedness as with cart ropes,

19 to those who say, “Let God hurry, let him hasten his
work so we may see it. Let it approach, let the plan of
the Holy One of Israel come, so we may know it.”

20 Woe to those who call evil good and good evil, who
put darkness for light and light for darkness, who put
bitter for sweet and sweet for bitter.

21 Woe to those who are wise in their own eyes and
clever in their own sight.

22 Woe to those who are heroes at drinking wine and
champions at mixing drinks,

23 who acquit the guilty for a bribe, but deny justice to
the innocent.

24 Therefore, as tongues of fire lick up straw and as dry
grass sinks down in the flames, so their roots will
decay and their flowers blow away like dust; for they
have rejected the law of the Lord Almighty and
spurned the word of the Holy One of Israel.

16 Koga Yahwe Masimbawose banokudziwa ngo
sumikilisa kwabo kwakatambunuka,
Ndzimu Wakayengemala unolakidza kuyengemala
kwawo nge ndulamo yawo.

17 Ipapo pkhwizana dzowofula sedzimu mafulo adzo,
zwakakodziwa ne mbudzana dzowofula mu matongo e
bafumi.

18 Yee mme wee! Bapalala ibabo banokweba zwibi
zwabo nge misungo ye manyepkhwa,
bekweba bubi gwabo se bakakweba koloyi nge mitjili.

19 Ibabo banoti, “Ndzimu ngaulibilidze,
ngaulibilidze kuthama nshingo wawo
kuti tiubone.
Ngaizhe, ndongoloso ye Wakayengemala we Iziraela
ngaizhe,
kuti tiizibe.”

20 Yee mme wee! Bapalala ibabo banodana tjakabipa
beti tjakanaka,
bedana tjakanaka beti tjakabipa,
banotola zhalima bakalithama tjedza
bakatola tjedza bakatjithama zhalima,
banobiga tjinobaba
mu bumo gwe tjinozipa, tjinozipa mu bumo gwe
tjinobaba.

21 Yee mme wee! Bapalala ibabo bakatjenjela mu
mesho abo,
beti batjenjedu nge kubona kwabo.

22 Yee mme wee! Bapalala ibabo banozibika nge
kung'wa nkumbi we zhambi,
nyambi mu kushanganya mikumbi.

23 Mosunungula nthu una nlandu nge tjizwimba
nlomo,
usina nlandu kalashikigwa nge fanilo dzidze.

24 Ndizo wali se moto upisa mashanga
ne bushwa gulota mu nthuto,
saikoko midzi yabo inowobola
ne maluba abo anowuluka se whuluba,
nge kuti bakalamba nlayo wa Yahwe Masimbawose,
bakalengudza dama le Wakayengemala we Iziraela.

25 Therefore the Lord’s anger burns against his people;
his hand is raised and he strikes them down. The
mountains shake, and the dead bodies are like refuse
in the streets. Yet for all this, his anger is not turned
away, his hand is still upraised.

25 Ndizo wali Yahwe bakagwadzila moyo bathu babo,
ngono bamilidza luboko gwabo bakabaloba.
Matombo akazunguzika,
ne zwitumbu zwabo zonga malala mu dzizila.
Nenguba kwakajalo kugwadza moyo kwabo
akuzopela,
luboko gwabo gutjakamilika.

26 He lifts up a banner for the distant nations, he
whistles for those at the ends of the earth. Here they
come, swiftly and speedily!

26 Yahwe banowomilidzila zwitjaba zwikule tjilakidzo,
banoweba nge nlidzo ibabo baku phelelo dze shango.
Ibile ababa baswika tjinyolotjo,
baswika belibilidza.

27 Not one of them grows tired or stumbles, not one
slumbers or sleeps; not a belt is loosened at the waist,
not a sandal thong is broken.

27 Akuna wabo unonyala kene unotshatsharika.
Akuna wabo unotshumwayila kene unoyizela.
Mimwandabula yabo akuna wakademba mu thunji
ne shangu dzabo akuna ina ntjili wakathubuka.

28 Their arrows are sharp, all their bows are strung;
their horses’ hoofs seem like flint, their chariot wheels
like a whirlwind.

28 Misebe yabo inopitsha
ne matati abo akalulwamila kuposa.
Thozo dze mbizi dzabo dzakasima se bgwe
ne makumbgwana e koloyi dzabo dze ngwa
anopoteleka se tjampupudze.

29 Their roar is like that of the lion, they roar like
young lions; they growl as they seize their prey and
carry it off with no one to rescue.

29 Tjibombo tjabo tjonga tje shumba,
banobomba se shumba tjetjana,
dzobomba ha dzibhata tjadzinovima,
dzotjisenga kusina tjingadzitolela.

30 In that day they will roar over it like the roaring of
the sea. And if one looks at the land, he will see
darkness and distress; even the light will be darkened
by the clouds.

30 Mu zhuba ilelo, dzowoubombela
kukanga kuwona kwe gungwa.
Ngono kowoti nthu elinga shango,
unowobona zhalima ne buyendasi,
tjedza tjowomidziwa nge zhalima le makole.

Isaiah 6 Isaya 6

Isaya edanigwa bulebesambeli

1 In the year that King Uzziah died, I saw the Lord
seated on a throne, high and exalted, and the train of
his robe filled the temple.

2 Above him were seraphs, each with six wings: With
two wings they covered their faces, with two they
covered their feet, and with two they were flying.

3 And they were calling to one another: “Holy, holy,
holy is the Lord Almighty; the whole earth is full of
his glory.”

4 At the sound of their voices the doorposts and
thresholds shook and the temple was filled with
smoke.

5 “Woe to me!” I cried. “I am ruined! For I am a man
of unclean lips, and I live among a people of unclean
lips, and my eyes have seen the King, the Lord
Almighty.”

6 Then one of the seraphs flew to me with a live coal
in his hand, which he had taken with tongs from the
altar.

7 With it he touched my mouth and said, “See, this has
touched your lips; your guilt is taken away and your
sin atoned for.”

8 Then I heard the voice of the Lord saying, “Whom
shall I send? And who will go for us?” And I said,
“Here am I. Send me!”

9 He said, “Go and tell this people: “ ‘Be ever hearing,
but never understanding; be ever seeing, but never
perceiving.’

1 Mu gole lakafa Mambo Uziya, ndakabona She bali
gele pa tjigalo tje bumambo, tjilefu tjakamilidzika,
ndzibo we hazu yabo uli zhele mu Ng'umba ye
Ndzimu.

2 Pezhugwi kwabo kwakabe kuna zwibumbiwa zwe
kudzimu zwinoyi Serafu. Mmwe ne mmwe wabo ana
mapapilo ali kutathatu. Mapapilo mabili ali
aanozwimba buso nawo, mabili ezwimba makumbo
nawo, mabili ewuluka ndiwo.

3 Ngono bakabe belebesana beti:
“Bakayengemala, bakayengemala, bakayengemala,
Yahwe Masimbawose
Shango yose izhele tjedza tjabo.”

4 Nsindo we whi le walebeleka likazunguza
makwasayile e mikoba, ng'umba ye Ndzimu ikazhala
busi.

5 Ngono alebeleka nditi, “Yee mme wee! Imi ndapela
ngoti ndi nthu una milomo isingalebe tjibuyanana,
ndogala pakati kwe bathu basina milomo inoleba
tjibuyanana ngono mesho angu abona Mambo, Yahwe
Masimbawose.”

6 Ipapo mmwe we dziserafu kawulukila kundili
akabhata simbe le moto linopisa laakadusa mu moto
umu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

7 Kakutha milomo yangu ndilo ngono kabe eti, “Bona,
simbe ileli lakutha milomo iyo, nlandu uwo wadusiwa
ngono wazwiibhatigwa zwibi zwizo.”

8 Ipapo awha whi la She beti, “Ndiyani
wandinowotuma? Ndiyani unowotiyendila kene?”
Ngono ashandula nditi, “Ndipano. Munditume!”

9 She bakabe beti, Yenda unodwa bathu ibaba uti:
Kene mukawhilila kungapani, amungawhisise.
Kene mukalingisisa kungapani, amungapedzisise.

10 Make the heart of this people calloused; make their
ears dull and close their eyes. Otherwise they might
see with their eyes, hear with their ears, understand
with their hearts, and turn and be healed.”

10 “Kukutadza moyo ye bathu ibaba,
uthame zebe dzabo dzisiwhisise,
upofupadze mesho abo.
Bangadwa bebona nge mesho abo,
bewha nge zebe dzabo,
bewhisisa nge moyo yabo
bebe beshanduka bepodziwa.”

11 Then I said, “For how long, O Lord?” And he
answered: “Until the cities lie ruined and without
inhabitant, until the houses are left deserted and the
fields ruined and ravaged,

11 Ipapo abhuzwa nditi, “She, kowotola tjibaka
tjingapani kwakajali?” Ngono bakadabila beti,
“Kuswikila mizi mikulu yakolomodziwa
isitjina bagali,
kuswikila ng'umba dzasiyiwa dzisitjina bagali,
ne minda yathukudziwa yashakadziwa.

12 until the Lord has sent everyone far away and the
land is utterly forsaken.

12 Yahwe banowopaladzila mmwe ne mmwe kulekule
shango ikasala yakadongola isina tjimwe.

13 And though a tenth remains in the land, it will again
be laid waste. But as the terebinth and oak leave
stumps when they are cut down, so the holy seed will
be the stump in the land.”

13 Kene kungasala bung'ompela muna bali gumi muuli
naigo gowopisiwa gwe bubili,
kowofanana ne tjitsha tje nti unoyi nterebinti kene oko
tjinosala tjili mile
iwo watemiwa,
ndizo mbewu yakayengemala inowobe tjitsha mu
shango.”

Isaiah 7 Isaya 7

Ndaidzo kuna Mambo Ahazi

1 When Ahaz son of Jotham, the son of Uzziah, was king of Judah, King Rezin of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel marched up to fight against Jerusalem, but they could not overpower it.

1 Kwakati mu mazhuba a Ahazi nkololo wa Jotamu, nkololo wa Uziya ali mambo we Juda kukabe ne ngwa. Rezini mambo we Siriya na Peka nkololo wa Remaliya mambo we Iziraela katathila ku Jerusalema kugwa koga bakasiyikunde.

2 Now the house of David was told, “Aram has allied itself with Ephraim”; so the hearts of Ahaz and his people were shaken, as the trees of the forest are shaken by the wind.

2 Kukati be nsha wa Dafite bewha kuti Siriya yabe ne nshanganyila na Ifureimi, moyo wa Mambo Ahazi ne moyo ye bathu babe ikatetema ikanga miti ye ishaka izunguziwa nge phepo.

3 Then the Lord said to Isaiah, “Go out, you and your son Shear-Jashub, to meet Ahaz at the end of the aqueduct of the Upper Pool, on the road to the Washerman’s Field.

3 Ipapo Yahwe bakadwa Isaya bakati, “Yenda iwe ne nkololo uwo Sheari Jashubu unoshangamidza Ahazi panopelela ngolo inodwa mu dziba li pezhugwi, mu zila inoyenda kunosukigwa matyila,

4 Say to him, ‘Be careful, keep calm and don’t be afraid. Do not lose heart because of these two smoldering stubs of firewood–because of the fierce anger of Rezin and Aram and of the son of Remaliah.

4 undwe uti, ‘Ibe ne njele, udzikame usitje. Usitongo timbamiswa moyo nge bushongola gunotjisa gwa Rezini ne Basiriya ne nge nkololo wa Remaliya gunonga zwisikalala zwibili zwinonyengela,

5 Aram, Ephraim and Remaliah’s son have plotted your ruin, saying,

5 ngekuti Siriya na Ifureimi ne nkololo wa Remaliya balangana nge kuko beti,

6 “Let us invade Judah; let us tear it apart and divide it among ourselves, and make the son of Tabeel king over it.”

6 “Ngatinginililileni Juda, tibalobese hana tibakunde, titole nkololo wa Tabeeli tinthame mambo wayo.”

7 Yet this is what the Sovereign Lord says: “ ‘It will not take place, it will not happen,

7 Koleba She Yahwe beti,
“ ‘Akungabepo ikoku,
akungashingikale.

8 for the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is only Rezin. Within sixty-five years Ephraim will be too shattered to be a people.

8 Ngoti nsholo we Aramu nzi nkulu Damasiko,
nsholo we Damasiko ndi Rezini.
Mu makole ali makumi matathatu ana ali mashanu (65)
Ifureimi inowobe yapaladziwa kwaisingake ikabe ludzi.

9 The head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is only Remaliah’s son. If you do not stand firm in your faith, you will not stand at all.’”

9 Nsholo we Ifureimi i Samariya,
nsholo we Samariya nkololo wa Remaliya.
Ha usinga galemoyo
ha ungame wakasima.’ ”

Tjilakidzo tja Imanuwele

10 Again the Lord spoke to Ahaz,

11 “Ask the Lord your God for a sign, whether in the deepest depths or in the highest heights.”

12 But Ahaz said, “I will not ask; I will not put the Lord to the test.”

13 Then Isaiah said, “Hear now, you house of David! Is it not enough to try the patience of men? Will you try the patience of my God also?

14 Therefore the Lord himself will give you a sign: The virgin will be with child and will give birth to a son, and will call him Immanuel.

15 He will eat curds and honey when he knows enough to reject the wrong and choose the right.

16 But before the boy knows enough to reject the wrong and choose the right, the land of the two kings you dread will be laid waste.

17 The Lord will bring on you and on your people and on the house of your father a time unlike any since Ephraim broke away from Judah–he will bring the king of Assyria.”

18 In that day the Lord will whistle for flies from the distant streams of Egypt and for bees from the land of Assyria.

19 They will all come and settle in the steep ravines and in the crevices in the rocks, on all the thornbushes and at all the water holes.

20 In that day the Lord will use a razor hired from beyond the River -the king of Assyria–to shave your head and the hair of your legs, and to take off your beards also.

21 In that day, a man will keep alive a young cow and two goats.

10 Yahwe bakalebeleka na Ahazi kakale beti,

11 “Kumbila tjilakidzo muna Yahwe Ndzimu uwo, kene tjili tjingabe tjidwa pasi pasi kene pezhugwizhugwi.”

12 Koga Ahazi kadabila eti, “Andingakumbile tjilakidzo kakale andingalike Yahwe.”

13 Ipapo Isaya kashandula eti, “Whililani imwi be ng'umba ya Dafite. Apa mokutola kusi tjimwe kunyadza bathu kene? Ngono apa mowonyadzabo Ndzimu wangu kene?

14 Ha kwakajalo She nge kwabo banowomupa tjilakidzo. Bonani, mwanadi unowozwisenga ngono kawana mwana we tjilisana ngono unontumila zina kati Imanuwele.

15 Unowoja mashwe ne butji ha woziba kushalula pakati kwe tjibiibi ne tjakalulwama.

16 Ngoti kowoti mbisana iwoyu asathu kaziba kulamba tjibiibi eshalula tjakalulwama, shango ya bomambo ibaba babili baunotja inowobe yasiyiwa.

17 “Yahwe banowozhisa mukuli ne mu bathu babo ne mu nsha wa tate babo mazhuba asingafanane ne mamwe akatongo bepo kudwa mu zhuba Ifureimi laakamwawuka mu Juda, banowozhisa mambo we Asiriya.”

18 Mu zhuba ilelo Yahwe banowoweba nge nlidzo thuzi kudwa kule mu whobana dze Egipiti ne nyutji kudwa mu shango ye Asiriya.

19 Dzowozha dzose dzikagala mu phili dze makorokoro ne mu phaswa dze shongwe ne mu matenjana wose e miwha ne mu mafulilo.

20 Mu zhuba ilelo She banowoshingisa reza yatapiwa seli kwe gwizi Yufuratesi, iye mambo we Asiriya kutesela misholo yenyu ne mbethe mu makumbo enyu ne kudusa ndedu dzenyu.

21 Mu zhuba ilelo nthu unowothuwa pholombe ing'ompela ne mbudzi dzili mbili.

22 And because of the abundance of the milk they give,
he will have curds to eat. All who remain in the land
will eat curds and honey.

23 In that day, in every place where there were a
thousand vines worth a thousand silver shekels, there
will be only briers and thorns.

24 Men will go there with bow and arrow, for the land
will be covered with briers and thorns.

25 As for all the hills once cultivated by the hoe, you
will no longer go there for fear of the briers and
thorns; they will become places where cattle are
turned loose and where sheep run.

22 Dzowobe ne nkaka njinji kabe ne mashwe aanoja.
Bose banowosala mu shango banowoja mashwe
bakaja ne butji.

23 Mu zhuba ilelo, mu magalo mamwe ne mamwe
pakabe pana mizhambi ili tjiwulu ye themba ye
shekele dze siliva dzili tjiwulu, kowobe ne madishwa
ne matenjana e miwha.

24 Bathu banowoyenda ko ne misebe ne matati, ngoti
shango inowobe ili zhele madishwa ne matenjana e
miwha.

25 Matuthu wose akatongoling'wa nge bhadza
awungayendeko, utja madishwa ne matenjana e
miwha. Anowobe abe mafulilo e ng'ombe ne pkhwizi
kwadzinofula.

Isaiah 8 Isaya 8

Kuthukila kwe Baasiriya

1 The Lord said to me, “Take a large scroll and write on it with an ordinary pen: Maher-Shalal-Hash-Baz.

2 And I will call in Uriah the priest and Zechariah son of Jeberekiah as reliable witnesses for me.”

3 Then I went to the prophetess, and she conceived and gave birth to a son. And the Lord said to me, “Name him Maher-Shalal-Hash-Baz.

4 Before the boy knows how to say ‘My father’ or ‘My mother,’ the wealth of Damascus and the plunder of Samaria will be carried off by the king of Assyria.”

5 The Lord spoke to me again:

6 “Because this people has rejected the gently flowing waters of Shiloah and rejoices over Rezin and the son of Remaliah,

7 therefore the Lord is about to bring against them the mighty floodwaters of the River - the king of Assyria with all his pomp. It will overflow all its channels, run over all its banks

8 and sweep on into Judah, swirling over it, passing through it and reaching up to the neck. Its outspread wings will cover the breadth of your land, O Immanuel!”

9 Raise the war cry, you nations, and be shattered!
Listen, all you distant lands. Prepare for battle, and be shattered! Prepare for battle, and be shattered!

10 Devise your strategy, but it will be thwarted;
propose your plan, but it will not stand, for God is with us.

1 Yahwe bakati kundili, “Tola tjikwalilo tjikulu ukwale nge peni uti, ‘Kulibilidza kutapa, Kutolela tjinyolotjo.’

2 Ngono atola batendeki bangu banogalikamoyo Uriya mpirisiti na Zekariya nkololo wa Jeberekiya.”

3 Ngono angina ku nkadzi wangu we nlebesambeli ngono kazwisenga katshibama mwana we tjiyisana. Yahwe bakandidwa bakati, “Untumile zina uti Maheri Shalali Hashi Bhazi.

4 Ngoti kowoti mbisana iwhoyu asathu kaziba kuti, ‘Tate bangu’ kene ‘Mme bangu,’ fumwa ye Damasiko ne thundu yatapiwa ye Samariya ikasengwa ndi mambo we Asiriya.”

5 Yahwe bakalebeleka nami kakale ngono bakati,

6 “Ngoti bathu ibaba bakalamba vula ye Shiloa inowunga ngotebama, ngono bakashathila Rezini ne nkololo wa Remaliya,

7 ndizo bona, Yahwe banozhisa mikubila yakasima ye Gwizi gwe Yufuratesi. Mambo we Asiriya ne simba lile lose. Gowozhadza whobana dzago dzose vula ikabuya ikatebukila kuzhe kwe phili dzadzo.

8 Gowowunga gutebukila mu Juda vula ikula kwayinomila nthu pa ntshibha. Gowowunga gukafukidza bupabi gwe shango iyo, iwe Imanuwele.”

9 Ibeni ne nshanganyila imwi bathu, koga mowopaladziwa!
Whililani imwi be shango dzikule.
Muzwilulwamisileni ngwa, mutemeke mafupa.
Lulwamisilani ngwa mutemeke mafupa!

10 Thamani ndongoloso dzenyu, koga adzingamudwile tjimwe.
Thamani ndongoloso dzenyu, koga akutowomudwila
nge tjimwe,
ngoti Ndzimu unaswi.

11 The Lord spoke to me with his strong hand upon me,
warning me not to follow the way of this people. He
said:

12 “Do not call conspiracy everything that these people
call conspiracy; do not fear what they fear, and do not
dread it.

13 The Lord Almighty is the one you are to regard as
holy, he is the one you are to fear, he is the one you are
to dread,

14 and he will be a sanctuary; but for both houses of
Israel he will be a stone that causes men to stumble
and a rock that makes them fall. And for the people of
Jerusalem he will be a trap and a snare.

15 Many of them will stumble; they will fall and be
broken, they will be snared and captured.”

16 Bind up the testimony and seal up the law among
my disciples.

17 I will wait for the Lord, who is hiding his face from
the house of Jacob. I will put my trust in him.

18 Here am I, and the children the Lord has given me.
We are signs and symbols in Israel from the Lord
Almighty, who dwells on Mount Zion.

19 When men tell you to consult mediums and
spiritists, who whisper and mutter, should not a people
inquire of their God? Why consult the dead on behalf
of the living?

20 To the law and to the testimony! If they do not speak
according to this word, they have no light of dawn.

21 Distressed and hungry, they will roam through the
land; when they are famished, they will become
enraged and, looking upward, will curse their king and
their God.

22 Then they will look toward the earth and see only
distress and darkness and fearful gloom, and they will
be thrust into utter darkness.

11 Ngoti Yahwe bakalebeleka nami nge masimba
benditjemela beti ndisitongoyenda mu zila ye bathu
ibaba, bakati,

12 “Usitongotola tjimwe ne tjimwe bathu ibaba
tjabanoti nshanganyila we bupanduki uti nshanganyila,
ne tjabanotja usitongolobgwa nge ana.

13 Yahwe Masimbawose ndibo bawakafanila tola
bakayengemala, ndibo bawakafanila utje, babe ibo
bauna ana nabo.

14 Banowobe bugalo gwakayengemala, ku ng'umba
idzedzi mbili dze Iziraela bakabe bgwe linokutha
bathu, shongwe inothama kuti bawe. Ku bathu be
Jerusalema banowobe silaha ne bhuzhu.

15 Bunji gwabo gowokuthiwa gukawa gukavunika,
banoteyiwa bakabhatshigwa.”

16 Sungila butendeki utjwayile nlayo mu badiyiwana
bangu.

17 Ndowolindila Yahwe, ibo bakasumbikila nsha wa
Jakubo buso gwabo, ngono ndowobagalabgwe.

18 Imi ndipano ne bana bandakapiwa ndi Yahwe. Ti
zwilakidzo ne batjenesi mu Iziraela kudwa kuna
Yahwe Masimbawose, ibo banogala mu Dombo le
Ziyoni.

19 Ha bathu beti bhuzwani ng'anga ne baloyi
banonyebezela be mbumburudza, apa bathu
abangabhuzwe Ndzimu wabo kene? Apa
kungabhuzwiwa bafi ngekwe banotjila kene?

20 Ngakuyendiwe ku nlayo ne ku butendeki. Ha
basingalebe tjinoyendidzana ne dama ileli abana
tjedza.

21 Banowoyendayenda mu shango bali mu buyendasi
bukulu bana zhala, banowoti bafa ne zhala
bakagwadza moyo bakalinga pezhugwi bakatuka
mambo wabo ne Ndzimu wabo.

22 Banowolinga pasi bakabona buyendasi koga ne
zhalima ne tjimo tjinotjisa, ngono banowolashigwa mu
zhalima lakati zwititi.

Isaiah 9 Isaya 9

Mwana tanzwaligwa

1 Nevertheless, there will be no more gloom for those who were in distress. In the past he humbled the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the future he will honor Galilee of the Gentiles, by the way of the sea, along the Jordan–

1 Akungabe ne zhalima muna ibabo bakabe bali mu buyendasi. Mu tjibaka tjakapinda wakayisa pasi shango ye Zebhuloni ne shango ye Nafutali, koga mu misi imbeli unowolumbidza Galili shango ye zwitjaba imu tjekelo dze gungwa seli kwe Jorodani,

2 The people walking in darkness have seen a great light; on those living in the land of the shadow of death a light has dawned.

2 Bathu bakayenda mu zhalima,
bakabona tjedza tjikulu,
ibabo bakatjila mu shango ye mitutshi ye lufu,
tjedza tjakababapenyela.

3 You have enlarged the nation and increased their joy; they rejoice before you as people rejoice at the harvest, as men rejoice when dividing the plunder.

3 Makawatsha itjaba,
mukapaphidza kushatha kwatjo,
banoshatha mbeli kwenyu,
se bathu beshatha ha bevuna zwidzwalo mu minda,
se balume beshatha ha bekobana thundu yabatapa.

4 For as in the day of Midian’s defeat, you have shattered the yoke that burdens them, the bar across their shoulders, the rod of their oppressor.

4 Ngoti makavuna jokwi linobalemela,
ne ikombo tjinobaloba mathudzi,
shamu ye kubatshambilidza,
makakuthama sekwa makathama mu nsi we Midiya.

5 Every warrior’s boot used in battle and every garment rolled in blood will be destined for burning, will be fuel for the fire.

5 Ngoti shangu dze babhayani dzakashingisiwa mu ngwa,
ne zwiambalo zwakabumbuludziwa mu malopa,
zowolashigwa mu moto zwikathutidza moto.

6 For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

6 Ngoti mwana tanzwaligwa,
mwana we tjilisana tampiwa,
mbuso unowobe mu mathudzi awe.
Unowodang'wa Nkumbuludzi Unotjenamisa,
Ndzimu Wakasima,
Tate nge kusingapele, Mambo we Kunyalala.

7 Of the increase of his government and peace there will be no end. He will reign on David’s throne and over his kingdom, establishing and upholding it with justice and righteousness from that time on and forever. The zeal of the Lord Almighty will accomplish this.

7 Mbuso uwe ne kunyalala,
zotalabudzika nge kusingapele.
Unowobusa mu tjigalo tja Dafite
ebaka mbuso uwe unowuthumbidza nge lebeswa nenge
ndulamo kudwila mu tjibaka itjetjo kuyenda kusingapele.
Kupisika kwa Yahwe Masimbawose kokuthama ikoku.

8 The Lord has sent a message against Jacob; it will
fall on Israel.

9 All the people will know it–Ephraim and the
inhabitants of Samaria–who say with pride and
arrogance of heart,

10 “The bricks have fallen down, but we will rebuild
with dressed stone; the fig trees have been felled, but
we will replace them with cedars.”

11 But the Lord has strengthened Rezin’s foes against
them and has spurred their enemies on.

12 Arameans from the east and Philistines from the
west have devoured Israel with open mouth. Yet for all
this, his anger is not turned away, his hand is still
upraised.

13 But the people have not returned to him who struck
them, nor have they sought the Lord Almighty.

14 So the Lord will cut off from Israel both head and
tail, both palm branch and reed in a single day;

15 the elders and prominent men are the head, the
prophets who teach lies are the tail.

16 Those who guide this people mislead them, and
those who are guided are led astray.

17 Therefore the Lord will take no pleasure in the
young men, nor will he pity the fatherless and widows,
for everyone is ungodly and wicked, every mouth
speaks vileness. Yet for all this, his anger is not turned
away, his hand is still upraised.

18 Surely wickedness burns like a fire; it consumes
briers and thorns, it sets the forest thickets ablaze, so
that it rolls upward in a column of smoke.

8 She badusa dama linobhayana na Jakubo,
ngono lawila Iziraela.

9 Bathu bose bakakuziba ikoku,
Ifureimi ne bagali be Samariya,
ibo banozwida, bezwikudza mu mimoyo yabo beti,

10 “Zwitina zwakakolomoka,
koga iswi towomusa nge mabgwe akabezhiwa,
mipaya yakatemegwa pasi,
koga iswi towoyimisa nge misida.”

11 Ndizo Yahwe banowobamusila zwita,
banowokuswanyidza zwita.

12 Baaramu ku bhezhuba ne Bafilisitiya ku
golombedzo
bakamidza Iziraela nge nlomo wakaashama.
Kose ikoku akuzoshandula bushongola gwabo,
luboko gwabo gutjakamilikila kuloba.

13 Koga bathu abazoshandukila ku bali ibo bakabaloba,
kene kuli kushaka Yahwe Masimbawose.

14 Ndizo Yahwe banowothubula Iziraela nsholo ne
mwise,
ne lutabi gwe nlala ne lushanga mu zhuba ling'ompela.

15 Sholotjena ne bana mamo ndibo nsholo,
balebesambeli banodiya manyepkhwa ndibo mwise.

16 Ibabo banotungamila bathu ibaba bakabatungamilila
ntome,
ibabo bakatungamigwa bakasala bakawumana.

17 Ndizo wali She abatoshathila bazhuzha babo
kene kuli kuwhila zogwadza siyang'wa ne tjilikadzi
dzabo,
ngoti mmwe ne mmwe aana bundzimu, babiibi,
nlomo mmwe ne mmwe unoleba zwakabipa.
Nenguba kwakajalo kugwadzamoyo kwabo
akuzopela,
luboko gwabo gutjakamilikila kuloba.

18 Mbipo inopisa se moto
unopisa kungubo ne miwha,
unothuta ukapisa matjokotjoko e ishakana
tjikamilikila mu phepo tjili bhulubusi.

19 By the wrath of the Lord Almighty the land will be
scorched and the people will be fuel for the fire; no
one will spare his brother.

20 On the right they will devour, but still be hungry; on
the left they will eat, but not be satisfied. Each will
feed on the flesh of his own offspring:

21 Manasseh will feed on Ephraim, and Ephraim on
Manasseh; together they will turn against Judah. Yet
for all this, his anger is not turned away, his hand is
still upraised.

19 Shango inopisiwa
nge kugwadzamoyo kwa Yahwe Masimbawose,
ngono bathu ndibo banowobe whuni dze moto,
akuna unowotjidza mmwe naye.

20 Banoja ku luji koga bakasala bana zhala zwabo,
bakaja ku lumeshwe koga bakasigutshike zwabo.
Mmwe ne mmwe unowoshanduka kaja mwana uwe.

21 Manase unowogwa na Ifureimi, Ifureimi kagwa na
Manase,
bubili gwabo banowonginilila Juda.
Nenguba kwakajalo kugwadzamoyo kwabo
akutowoshanduka,
luboko gwabo gutjakamilikila kuloba.

Isaiah 10 Isaya 10

1 Woe to those who make unjust laws, to those who issue oppressive decrees,

2 to deprive the poor of their rights and withhold justice from the oppressed of my people, making widows their prey and robbing the fatherless.

3 What will you do on the day of reckoning, when disaster comes from afar? To whom will you run for help? Where will you leave your riches?

4 Nothing will remain but to cringe among the captives or fall among the slain. Yet for all this, his anger is not turned away, his hand is still upraised.

1 Yee mme wee! Bapalala ibabo banothama milayo yakabipa,
banokwala milayo inotshambilidza bathu,

2 kudzibila bashayi zwakabalingisana,
kutolela bashayi bapakati kwe bathu bangu fanilo dzabo kuti
bathame tjilikadzi thundu dzabatapa
betolela siyang'wa.

3 Mowothamani mu zhuba lamunolobgwa kene,
mu zhuba le mbatsha dzinozha dzidwa kule?
Mowotizhila kuna ani kuti mu bhatshiwe kene?
Fumwa yenyu kee, moisiya poni?

4 Akuna tjamusalila akusi kuzwiyisa pasi pakati kwe basungwa
kene pakati kwe babulawa.
Nenguba kwakajalo kugwadzamoyo kwabo akuzopela,
luboko gwabo gutjakamilikila kuloba.

Mambo we Asiriya

5 “Woe to the Assyrian, the rod of my anger, in whose hand is the club of my wrath!

6 I send him against a godless nation, I dispatch him against a people who anger me, to seize loot and snatch plunder, and to trample them down like mud in the streets.

7 But this is not what he intends, this is not what he has in mind; his purpose is to destroy, to put an end to many nations.

8 ‘Are not my commanders all kings?’ he says.

5 Yee mee wee! Wapalala iwe Asiriya lukombo gwe kugwadzamoyo kwangu,
iwe ikombo tje bushongola gwangu!

6 Ndontuma kubhayana ne itjaba tjisina Ndzimu,
ndontuma kubhayana ne bathu bandakagwadzila moyo kutapa ne kutolela thundu ne
kubatshambila pasi se dope limu zila.

7 Koga Asiriya aizozwimisila ikoku,
aitokumbula saikoku,
koga mazwimisilo ayo whukolomodza
ne kulobesa zwitjaba zwinjinji

8 ngoti unoti,
Apa batungamili bose be babhayani bangu ate bomambo bose kene?

9 ‘Has not Calno fared like Carchemish? Is not
Hamath like Arpad, and Samaria like Damascus?

9 Apa nzi nkulu Khalino autonga we Karikhemishi
kene?
Nzi nkulu we Hamati autonga we Aripadi kene?
Apa nzi nkulu we Samariya autonga we Damasiko
kene?

10 As my hand seized the kingdoms of the idols,
kingdoms whose images excelled those of Jerusalem
and Samaria–

10 Se luboko gwangu gwakakunda mibuso ye midzimu
ye zwifaniso
zwakabe zwili zwikulu kupinda zwe Jerusalema ne
Samariya,

11 shall I not deal with Jerusalem and her images as I
dealt with Samaria and her idols?’”

11 apa andingathame mu Jerusalema ne midzimu yawo
ye manyepkhwa
tjandakathama mu Samariya ne zwifano zwawo kene?

12 When the Lord has finished all his work against
Mount Zion and Jerusalem, he will say, “I will punish
the king of Assyria for the willful pride of his heart
and the haughty look in his eyes.

12 Kowoti She bapedza nshingo wabo wose mu
Dombo le Ziyoni nemu Jerusalema banowoloba
mambo we Asiriya unozwikudza mu kuzwida kukwe.

13 For he says: “ ‘By the strength of my hand I have
done this, and by my wisdom, because I have
understanding. I removed the boundaries of nations, I
plundered their treasures; like a mighty one I subdued
their kings.

13 Ngoti iye unoti,
“Ikoku ndakakuthama nge matatabuko angu
nenge butjenjedu gwangu ngoti ndina kuwhisisa.
Ndakakolomodza migathu ye zwitjaba
atapa fumwa dzabo,
ndakanga nkono wakasima adelusila pasi bagele mu
zwigalo zwe bumambo.

14 As one reaches into a nest, so my hand reached for
the wealth of the nations; as men gather abandoned
eggs, so I gathered all the countries; not one flapped a
wing, or opened its mouth to chirp.’”

14 Luboko gwangu gwawana fumwa se shaka
fumwa ye zwitjaba
ngono se bathu bekubunganya mabumbulu asiyiwa,
sayikoko ndakubunganya shango yose,
ngono akuna tjakazunguza bhapilo
kene tjikazhula nlomo kene tjikalila.”

15 Does the ax raise itself above him who swings it, or
the saw boast against him who uses it? As if a rod
were to wield him who lifts it up, or a club brandish
him who is not wood!

15 Apa shathu linga zwikudza pana unotema nalo
kene?
Kene saha inga zwikudza pana unoshinga nayo kene?
Apa shamu ingashingisa unoimilidza kene,
kene lukombo igo gungamilidza iye usi lukuni kene?

16 Therefore, the Lord, the Lord Almighty, will send a
wasting disease upon his sturdy warriors; under his
pomp a fire will be kindled like a blazing flame.

16 Ndizo wali She, Yahwe Masimbawose
banowotuma bugwele gunotjinya ku babhayani babe
bakasima,
kusi kwe gudzo lile bakabhatidza moto unothuta.

17 The Light of Israel will become a fire, their Holy
One a flame; in a single day it will burn and consume
his thorns and his briers.

17 Tjedza tje Iziraela tjowobe moto,
Wakayengemala wabo unowobe nthuto,
unowopisa ukalotesa
miwha iye ne zwishosho zwizwe mu zhuba
ling'ompela.

18 The splendor of his forests and fertile fields it will
completely destroy, as when a sick man wastes away.

18 Gudzo le ishaka tjitje ne shango iye ina zwizwalo,
Yahwe banowokolomodza kose meya ne mmbili
kowofanana koga ne nthu unogwalilo fa.

19 And the remaining trees of his forests will be so few
that a child could write them down.

19 Matshinde e miti ye ishaka tjitje anowobe ali
mashomanana
kwaangabagwa ne mwana.

Malimbelimbe anowobuya

20 In that day the remnant of Israel, the survivors of the
house of Jacob, will no longer rely on him who struck
them down but will truly rely on the Lord, the Holy
One of Israel.

20 Mu zhuba ilelo malimbelimbe e Iziraela ne batjila be
nsha wa Jakubo abatowobe batjabiga munli iwoyo
wakabaloba, koga banowobiga muna Yahwe,
Nyengemali we Iziraela mu malebeswa.

21 A remnant will return, a remnant of Jacob will return
to the Mighty God.

21 Malimbelimbe anowoshanduka, malimbelimbe a
Jakubo eshandukila ku Ndzimu wakasima.

22 Though your people, O Israel, be like the sand by
the sea, only a remnant will return. Destruction has
been decreed, overwhelming and righteous.

22 Nenguba bathu benyu Iziraela bali banjinji se nsetje
we gungwa, kowobuya malimbelimbe koga.
Golomodzo lakalauligwa, kukolomodza ikoku kuzhele
ndulamo.

23 The Lord, the Lord Almighty, will carry out the
destruction decreed upon the whole land.

23 Ngoti She Yahwe Masimbawose banowothama
bheledzo lizhele sekwakwakalaugwa pakati kwe
shango yose.

24 Therefore, this is what the Lord, the Lord Almighty,
says: “O my people who live in Zion, do not be afraid
of the Assyrians, who beat you with a rod and lift up a
club against you, as Egypt did.

24 Ndizo She, Yahwe Masimbawose bakati, “Imwi
bathu bangu banogala mu Ziyoni, musitje Baasiriya ha
beloba nge lukombo, bemumilidzila swimbo
sekwakathama Baegipiti.

25 Very soon my anger against you will end and my
wrath will be directed to their destruction.”

25 Kowhoti mu tjibaka tjifutshwanana kugwadzamoyo
kwangu kowopela, bushongola gwangu
gowolingisanyiwa nge golomodzo labo.

26 The Lord Almighty will lash them with a whip, as
when he struck down Midian at the rock of Oreb; and
he will raise his staff over the waters, as he did in
Egypt.

26 Yahwe Masimbawose banowobaloba nge rwabha
kube kufanana nge sekwabakaloba Midiyani pa
shongwe ya Orebhu, lukombo gwabo gowobe
pezhugwi kwe gungwa, banowogumilidza
sekwabakathama mu Egipiti.

27 In that day their burden will be lifted from your
shoulders, their yoke from your neck; the yoke will be
broken because you have grown so fat.

28 They enter Aiath; they pass through Migron; they
store supplies at Micmash.

29 They go over the pass, and say, “We will camp
overnight at Geba.” Ramah trembles; Gibeah of Saul
flees.

30 Cry out, O Daughter of Gallim! Listen, O Laishah!
Poor Anathoth!

31 Madmenah is in flight; the people of Gebim take
cover.

32 This day they will halt at Nob; they will shake their
fist at the mount of the Daughter of Zion, at the hill of
Jerusalem.

33 See, the Lord, the Lord Almighty, will lop off the
boughs with great power. The lofty trees will be felled,
the tall ones will be brought low.

34 He will cut down the forest thickets with an ax;
Lebanon will fall before the Mighty One.

27 Ngono mu zhuba ilelo ntolo wabo unowodwa mu
mathudzi enyu ne jokwi labo lowodusiwa mu
mitshibha yenyu.”
Bakamilika bebhuda mu Rimoni,

28 bakazha mu Ayati
bakapinda bepalama Migironi,
ku Mikimashi bakabiganya thundu yabo,

29 bakatjuluka zila,
bakapitsha busiku mu Geba.
Rama ikatetema,
Gibiya nzi wa Saulo wakatizha.

30 Lilila pezhugwi iwe nkololokadzi we Galimu!
Whilila iwe Layishi!
Undabile iwe Anatoti!

31 Madimena unotizha,
bagali be Gebimu banotizha kunobgwata.

32 Munalino zhuba banowoma mu Nobhu,
banowozunguzila veisi yabo
dombo le nkololokadzi we Ziyoni,
duthu le Jerusalema.

33 Lingani She, Yahwe Masimbawose
banowovuna thabi nge masimba anotjenamisa.
Miti yakakula milefu inowotemegwa pasi,
milefulefu inowoyisiwa pasi.

34 Banowotema nge shathu miti yakalobana mu ishaka.
Lebanoni ne miti yayo yakakula inowowa.

Isaiah 11 Isaya 11

Bumambo guzhele mbakiso

1 A shoot will come up from the stump of Jesse; from
his roots a Branch will bear fruit.

2 The Spirit of the Lord will rest on him–the Spirit of
wisdom and of understanding, the Spirit of counsel
and of power, the Spirit of knowledge and of the fear
of the Lord -

3 and he will delight in the fear of the Lord. He will
not judge by what he sees with his eyes, or decide by
what he hears with his ears;

4 but with righteousness he will judge the needy, with
justice he will give decisions for the poor of the earth.
He will strike the earth with the rod of his mouth; with
the breath of his lips he will slay the wicked.

5 Righteousness will be his belt and faithfulness the
sash around his waist.

6 The wolf will live with the lamb, the leopard will lie
down with the goat, the calf and the lion and the
yearling together; and a little child will lead them.

7 The cow will feed with the bear, their young will lie
down together, and the lion will eat straw like the ox.

8 The infant will play near the hole of the cobra, and
the young child put his hand into the viper’s nest.

9 They will neither harm nor destroy on all my holy
mountain, for the earth will be full of the knowledge
of the Lord as the waters cover the sea.

1 Tjitsha tja Jesi tjowothinila,
lutabi gowokula gudwa mu midzi iye gukazwala
mitjelo.

2 Meya ya Yahwe inowogala munli,
meya ye butjenjedu neye whisiso,
meya ye gumbuludzo ne simba,
meya ye luzibo ne kutja Yahwe.

3 Ngono kushatha kukwe kowobe mukutja Yahwe.
Aatowosumikilisa nge bona kwe mesho awe,
kene kuli kuwidza ndebo nge wha kwe zebe dzidze.

4 Koga unowosumikilisa bashayi nge ndulamo,
unopedzisa ndebo nge lubu mu kusumikilisa bashayi
ne shango,
ngono unowoloba shango nge shamu ye nlomo uwe,
nge mafemo e milomo iye unowobulaya babi.

5 Ndulamo inowobe mwandabula we thunji dzidze,
kugalikabgwe kukabe mwandabula we thunji dzidze.

6 Phele inowogala ne pkhwizana,
ngwe iyo inowobutha ne mbudzana,
phulu ne shumbana ne zwithuwo zwakakodziwa
zowobutha pathu pang'ompela,
ngono mwana ntukununu unowozwitungamila.

7 Ng'ombe hadzi ne bhira zowoja pathu pang'ompela,
bana badzo banowobutha bose,
shumba inowoja bushwa se ng'ombe.

8 Mwana unomwa unowozanila pa mwina we
ipakupaku,
mwana wasiya zhamu unowolonga luboko mu zwimba
le thumbi.

9 Azwingakubadze kene kuli kutjinya
mu dombo langu lose lakayengemala,
ngoti shango inowobe ili zhele kuziba Yahwe
se vula yakaanga gungwa.

10 In that day the Root of Jesse will stand as a banner
for the peoples; the nations will rally to him, and his
place of rest will be glorious.

11 In that day the Lord will reach out his hand a second
time to reclaim the remnant that is left of his people
from Assyria, from Lower Egypt, from Upper Egypt,
from Cush, from Elam, from Babylonia, from Hamath
and from the islands of the sea.

12 He will raise a banner for the nations and gather the
exiles of Israel; he will assemble the scattered people
of Judah from the four quarters of the earth.

13 Ephraim's jealousy will vanish, and Judah's enemies
will be cut off; Ephraim will not be jealous of Judah,
nor Judah hostile toward Ephraim.

14 They will swoop down on the slopes of Philistia to
the west; together they will plunder the people to the
east. They will lay hands on Edom and Moab, and the
Ammonites will be subject to them.

15 The Lord will dry up the gulf of the Egyptian sea;
with a scorching wind he will sweep his hand over the
Euphrates River. He will break it up into seven
streams so that men can cross over in sandals.

16 There will be a highway for the remnant of his
people that is left from Assyria, as there was for Israel
when they came up from Egypt.

10 Mu zhuba ilelo n'dzi wa Jesi unowoma uli tjilakidzo
mu zwitjaba, zwitjaba ndiye wazwinowoshaka,
magalo awe anowolumbidzwa.

11 Mu zhuba ilelo She banowotambunudza luboko
gwabo kakale gwe bubili kubuza malimbelimbe e
bathu babo kudwa mu Siriya ne mu Egipiti ne mu
Patirosi nemu Itopiya nemu Elamu nemu Shinari
nemu Hamati ne kudwa mu shango dzimu tjekelo dze
gungwa.

12 Banowomilidzila zwitjaba tjilakidzo,
ngono banowokubungaya bakapalala be Iziraela
bakakubunganya be Juda
bakapaladziwa kudwa mu mbizho nna dze shango.

13 Fupa la Ifureimi lowopela,
naibabo banokwebakweba Juda banowothubugwa,
Ifureimi aatowothamila Juda fupa,
Juda iye aatowokwebakwebana na Efureimu.

14 Koga banowodzatila mu mathudzi e Bafilisitiya ku
golombedzo,
bubili gwabo banowotapila bathu be ku bhezhuba.
Banowotambunudza luboko gwabo kubhayana na
Edomu ne Moabu,
ngono Baamoni banowobawha.

15 Yahwe banowowomesa
gorokoro le gungwa gwe Egipiti,
ngono banowozunguza luboko gwabo pezhugwi kwe
Gwizi gwe Yufuratesi
nge phepo inopisa,
banowoguthubukanya gukabe ngolo dzili kutendeka
kuti bathu batjuluke pakawoma.

16 Ngono kowobe ne zila whulu kudwa ku Asiriya
inoyenda malimbelimbe akasala e bathu bawo,
sekwakabe kuli iko nge Iziraela
pabakabhuda mu shango ye Egipiti.

Isaiah 12 Isaya 12

Lumbo gunokudza

1 In that day you will say: “I will praise you, O Lord.
Although you were angry with me, your anger has
turned away and you have comforted me.

2 Surely God is my salvation; I will trust and not be
afraid. The Lord, the Lord, is my strength and my
song; he has become my salvation.”

3 With joy you will draw water from the wells of
salvation.

4 In that day you will say: “Give thanks to the Lord,
call on his name; make known among the nations what
he has done, and proclaim that his name is exalted.

5 Sing to the Lord, for he has done glorious things; let
this be known to all the world.

6 Shout aloud and sing for joy, people of Zion, for
great is the Holy One of Israel among you.”

1 Mu zhuba ilelo unowoti,
“Ndowomukudza Yahwe,
nenguba makabe mandigwadzila moyo,
kugwadzamoyo kwenyu kwakapela,
ndizo mandinyaladza.

2 “Bonani, Ndzimu ujidzo langu,
ndowogalabgwe asitongotja,
ngoti Yahwe Ndzimu ba simba langu ne lumbo
gwangu,
babe jidzo langu.”

3 Unowotjela vula nge kushatha mu matshime e jidzo.

4 Ngono mu zhuba ilelo mowoti,
“Kudzani Yahwe,
danani zina labo,
zibisani mishingo yabo zwitjaba,
ngono mulebe kuti zina labo lakakudzika.

5 Mbilani Yahwe njimbo dzinobakudza,
ngoti bakashinga zwinolumbidzika.
Ikoku ngakuzibisiwe shango yose.

6 Milidzani mawhi nge kushatha,
imwi bagali be Ziyoni,
ngoti pakati kwenyu kuna nkulu Wakayengemala we
Iziraela.”

Isaiah 13 Isaya 13

Ndzimu banowoloba Bhabhiloni

1 An oracle concerning Babylon that Isaiah son of Amoz saw:

1 Mbono yakabongwa ndi Isaya nkololo wa Amozi ngekwe Bhabhiloni.

2 Raise a banner on a bare hilltop, shout to them; beckon to them to enter the gates of the nobles.

2 Milidza tjilakidzo pezhugwi kwe dombo lakaambuka,
ubamimilile kwazo;
ubawebe nge tjiazha kuti bangine
nge mikoba ye banokudziwa.

3 I have commanded my holy ones; I have summoned my warriors to carry out my wrath–those who rejoice in my triumph.

3 Imi nge kwangu ndadwa bakayengemala bangu,
ndadana babhayani bangu bakasima kuti
bashingikadze kugwadzamoyo kwangu,
banozwikudza nge kwangu.

4 Listen, a noise on the mountains, like that of a great multitude! Listen, an uproar among the kingdoms, like nations massing together! The Lord Almighty is mustering an army for war.

4 Teedza, zhoba pezhugwi kwe matombo,
inonga zhoba ye mbunga usinshoma!
Teedza phipiti ye mibuso,
inonga ye njudzi dzikubungana!
Yahwe Masimbawose banolulwamisila babhayani
ngwa.

5 They come from faraway lands, from the ends of the heavens–the Lord and the weapons of his wrath–to destroy the whole country.

5 Banozha bedwa ku shango ikule,
banodwa ku phelelo dze kudzimu,
Yahwe ne zwibhayano zwe kugwadzamoyo kwabo,
kukolomodza shango yose.

6 Wail, for the day of the Lord is near; it will come like destruction from the Almighty.

6 Bokolelani ngoti zhuba la Yahwe labe pejo,
lozha se golomodzo linodwa kuna Masimbawose.

7 Because of this, all hands will go limp, every man's heart will melt.

7 Ndizo wali maboko wose anowoteduka,
nthu mmwe ne mmwe unowotemeka mafupa,

8 Terror will seize them, pain and anguish will grip them; they will writhe like a woman in labor. They will look aghast at each other, their faces aflame.

8 ngono banowonyala moyo.
Zogwadza ne shungu zowobawila,
banowomanukigwa se nkadzi umu thumbgwa.
Banowolingana bakakaabala,
njiso dzabo dzitukutila ngotja.

9 See, the day of the Lord is coming -a cruel day, with wrath and fierce anger–to make the land desolate and destroy the sinners within it.

9 Bonani zhuba la Yahwe lozha,
nge bushongola ne kugwadzamoyo kunotjisa,
kuthukudza shango
ne kulobesa batjinyi muili.

10 The stars of heaven and their constellations will not
show their light. The rising sun will be darkened and
the moon will not give its light.

11 I will punish the world for its evil, the wicked for
their sins. I will put an end to the arrogance of the
haughty and will humble the pride of the ruthless.

12 I will make man scarcer than pure gold, more rare
than the gold of Ophir.

13 Therefore I will make the heavens tremble; and the
earth will shake from its place at the wrath of the Lord
Almighty, in the day of his burning anger.

14 Like a hunted gazelle, like sheep without a
shepherd, each will return to his own people, each will
flee to his native land.

15 Whoever is captured will be thrust through; all who
are caught will fall by the sword.

16 Their infants will be dashed to pieces before their
eyes; their houses will be looted and their wives
ravished.

17 See, I will stir up against them the Medes, who do
not care for silver and have no delight in gold.

18 Their bows will strike down the young men; they
will have no mercy on infants nor will they look with
compassion on children.

19 Babylon, the jewel of kingdoms, the glory of the
Babylonians' pride, will be overthrown by God like
Sodom and Gomorrah.

10 Ngoti nyenyedzi dze zhuzhugwi ne majinjitshi adzo
adzitowopenyesa tjedza tjadzo,
zhuba lowotizwititi pakubhuda kwalo
ne mwedzi awutowopenyesa tjedza tjawo.

11 Ndowolobela shango bubi gwayo,
ne babiibi zwibi zwabo.
Ndowopedzisa kuzwida kwe banozwikudza,
ndowoyisa pasi kuzwimilidza kwe basina ngoni.

12 Ndowothama kuti bathu basiwanike se golide
mbuya,
ludzi gwe nthu gowosheteka kupinda kusheteka kwe
golide ye Ofira.

13 Ndizo ndowothama kuti kudzimu kuteteme,
ne shango itsheduke mu magalo ayo
nge bushongola gwa Yahwe Masimbawose
mu zhuba le kugwadzamoyo kwabo kukulu.

14 Kufanana ne phala inovimiwa
kene pkhwizi dzisina ungadzikubunganya,
mmwe ne mmwe unowobgwilila kuna bakanyi kwabo,
ngono mmwe ne mmwe unowotizhila ku shango ya
kanyi kwabo.

15 Iye unowowang'wa unowobhayiwa,
iye wabhakhwa unobulawa nge thumo.

16 Bana babo banowopkhwanyigwa
mu mesho abo,
ng'umba dzabo dzowotapigwa
ne bakadzi babo bakadzugwa.

17 Bonani, ndodzonga Mediya kugwa nabo,
bathu basina hanya ne siliva
basingashathile golide.

18 Matati abo anowobulaya bazhuzha,
abatowobe ne ngoni mu ntjelo we tjibumbilo,
abatowowhila zogwadza bana.

19 Ngono Bhabhiloni, gudzo le mibuso,
bubuya ne kuzwikudza kwe Bakhaladiya
kowofanana ne Sodoma ne Gomora
tjibaka Ndzimu tjawakabalobesa.

20 She will never be inhabited or lived in through all
generations; no Arab will pitch his tent there, no
shepherd will rest his flocks there.

21 But desert creatures will lie there, jackals will fill
her houses; there the owls will dwell, and there the
wild goats will leap about.

22 Hyenas will howl in her strongholds, jackals in her
luxurious palaces. Her time is at hand, and her days
will not be prolonged.

20 Autowofa wagagwa
kene kuli kubakwa muuli kuyenda nge zwizekugwana
zose,
akuna N'arabu unowobaka nshasha uwe ikoko,
akuna nlisi unganyalulusa pkhwizi dzidzeko.

21 Koga phuka dze shango dzowolala ikoko,
ne ng'umba dzawo dzowozhala phungubgwe,
ne mafukumudzi anowogala ikoko,
ne meya mibi ye midzimu ye mbudzi dze shango
inowozana ikoko.

22 Phele dzowolila mu matizhilo awo,
phungubgwe dzowolila mu ng'umba dzawo dze bushe.
Tjibaka tjawo tjabe pejo,
mazhuba awo aatjowodwilidziwa.

Isaiah 14 Isaya 14

Kubuya kutapiwa kwe Juda

1 The Lord will have compassion on Jacob; once again
he will choose Israel and will settle them in their own
land. Aliens will join them and unite with the house of
Jacob.

2 Nations will take them and bring them to their own
place. And the house of Israel will possess the nations
as menservants and maidservants in the Lord’s land.
They will make captives of their captors and rule over
their oppressors.

1 Yahwe banowowhila ngoni Jakubo, ndizo wali
banowoshalula Baiziraela kakale ngono bakabagadza
mu shango yabo, bazhi banowozwishanganya nabo
bakabhatana ne ng'umba ya Jakubo.

2 Zwitjaba zowobatola zwikabayisa ku magalo abo,
ngono Baiziraela banowobathuwa mu shango ya
Yahwe, banowobe balandalume ne balandakadzi babo.
Banowotapa ibabo bakatongo batapa, bakabusa ibabo
bakatongo batshambilidza.

Kuwa kwa mambo we Bhabhiloni

3 On the day the Lord gives you relief from suffering
and turmoil and cruel bondage,

4 you will take up this taunt against the king of
Babylon: How the oppressor has come to an end! How
his fury has ended!

5 The Lord has broken the rod of the wicked, the
scepter of the rulers,

6 which in anger struck down peoples with unceasing
blows, and in fury subdued nations with relentless
aggression.

7 All the lands are at rest and at peace; they break into
singing.

8 Even the pine trees and the cedars of Lebanon exult
over you and say, “Now that you have been laid low,
no woodsman comes to cut us down.”

3 Kowoti mu zhuba Yahwe labamunyalulusa mu
kudziyila kwenyu ne mu phipiti ne kushinga kunolema
kwamakashingisiwa,

4 ipapo mowokuwelela mambo we Bhabhiloni
sawhoku:
“Ntshambilidzi waswika mu bhelelo lile!
Bushongola guna bukomba gwapela!

5 Yahwe bavuna lukombo gwe mbiimbi,
ludozo gwe bushe gwe babusi,

6 igo gwabakaloba bathu ndigo bakagwadzamoyo
beloba nge kusingame,
igo gwakabusa njudzi nge bushongola
nge kudziidza kusina ngoni.

7 Shango yose yakanyaluluka yakatebama,
bathu banomilidza bemba.

8 Miti ye misipurasi inoshongozhela ngekwenyu,
misidara ye Lebanoni yakashatha inoti,
‘Tjinga kwawakalala pasi
akuna ntemi unozha kuwhotitema.’ ”

9 The grave below is all astir to meet you at your coming; it rouses the spirits of the departed to greet you–all those who were leaders in the world; it makes them rise from their thrones–all those who were kings over the nations.

9 Bugalo gwe bafi pasi gozunguzika
kukushanganidza ha uzha,
gomusa mitutshi kukulebesa,
bose bakabe bali batungamili be shango,
tjobamilidza mu zwigalo zwe bumambo,
bose bakabe bali bomambo be njudzi.

10 They will all respond, they will say to you, “You also have become weak, as we are; you have become like us.”

10 Bose banowolebeleka
ngono banowoti ku kuli:
“Nawe auzotjasimabo saswi!
Wafanana koga naswi!”

11 All your pomp has been brought down to the grave, along with the noise of your harps; maggots are spread out beneath you and worms cover you.

11 Kuzwikudza kuko kwayisiwa pasi ku bugalo gwe bafi
ne misindo ye zwilidzo zwizo,
wonye dzabe bulalo kusi kuko,
ne wonyana dzabe ngubo iyo.

12 How you have fallen from heaven, O morning star, son of the dawn! You have been cast down to the earth, you who once laid low the nations!

12 “Sekwawakawa ndiko kudwa kudzimu,
iwe nyenyedzi ye kuyedza, iwe nkololo we mazhokuyedza!
Sekwawathubugwa ukalashigwa pasi,
iwe wakatongo ladza zwitjaba pasi!

13 You said in your heart, “I will ascend to heaven; I will raise my throne above the stars of God; I will sit enthroned on the mount of assembly, on the utmost heights of the sacred mountain.

13 Wakati ukati mu moyo uwo,
‘Ndowotathila kudzimu,
zhuzhugwi kwe nyenyedzi dze Ndzimu,
ndowogadza tjigalo tjangu tje bumambo zhuzhugwi,
ndowogala mu dombo le nshangano
kule ku bunandzwa.

14 I will ascend above the tops of the clouds; I will make myself like the Most High.”

14 Ndowotathila pezhugwizhugwi kwe makole,
ndowozwithama anga Upezhugwizhugwi.’ ”

15 But you are brought down to the grave, to the depths of the pit.

15 Koga wayisiwa pasi ku bugalo gwe bafi,
mu phelelo dze gomba.

16 Those who see you stare at you, they ponder your fate: “Is this the man who shook the earth and made kingdoms tremble,

16 Banowokubona banowokukaabalila,
bakakumbula nge kuko beti:
“Apa ndiye nlume wakathama shango ikatetema iwoyu,
ndiye kene wakazunguza mibuso?

17 the man who made the world a desert, who overthrew its cities and would not let his captives go home?”

17 Apa ndiye wakathama shango ikanga tjilambanyika,
kakolomodza mizi yayo mikulu kene?
Ndiye wakabe asingaletje batapiwa babe bakayenda kanyi kene?”

18 All the kings of the nations lie in state, each in his own tomb.

19 But you are cast out of your tomb like a rejected branch; you are covered with the slain, with those pierced by the sword, those who descend to the stones of the pit. Like a corpse trampled underfoot,

20 you will not join them in burial, for you have destroyed your land and killed your people. The offspring of the wicked will never be mentioned again.

21 Prepare a place to slaughter his sons for the sins of their forefathers; they are not to rise to inherit the land and cover the earth with their cities.

22 “I will rise up against them,” declares the Lord Almighty. “I will cut off from Babylon her name and survivors, her offspring and descendants,” declares the Lord.

23 “I will turn her into a place for owls and into swampland; I will sweep her with the broom of destruction,” declares the Lord Almighty.

24 The Lord Almighty has sworn, “Surely, as I have planned, so it will be, and as I have purposed, so it will stand.

25 I will crush the Assyrian in my land; on my mountains I will trample him down. His yoke will be taken from my people, and his burden removed from their shoulders.”

26 This is the plan determined for the whole world; this is the hand stretched out over all nations.

18 Bomambo bose be njudzi balele mu gudzo,
mmwe ne mmwe wabo mu ikumbu tjitje,

19 koga iwe walashigwa kuzhe kwe ikumbu tjitjo
se lutabi kusingashakike,
wakafukidziwa ne bafi bakabhayiwa ne thumo,
ibabo banodelukila ku mabgwe e gomba,
se itumbu tjinotshambiwa nge makumbo.

20 Awutowobiganyiwa kang'ompela nabo,
ngoti wakakolomodza shango iyo,
wakabulaya bathu babo.
“Bana be babiibi
akutjowolebgwa nge kwabo kakale.

21 Lulwamisilani kulilita bakololo babe
ngekwe nlandu wa botate babo,
basitongodwa bemilika betola shango,
bebe bedwa bezhadza shango nge mizi mikulu.”

22 Yahwe Masimbawose bakati, “Ndowomilika abhayana nabo.
Ndowolobesa zina le Bhabhiloni ne malimbelimbe,
bana nenge ludzi, Kolebeleka Yahwe.

23 Ngono ndowouthama magalo e shoni,
ne madziba e vula,
ndowoulonga ntshwailo we golomodzo, kolebeleka Yahwe Masimbawose.”

24 Yahwe Masimbawose bakatuna bakati:
“Sekwandakalongolosa
ndiko kunowoshingikala,
ne tjandakazwimisila
nditjo tjinowobe itjo.

25 Ndowolobesa N'asiriya mu shango yangu,
ngono ndowontshamba nge makumbo pezhugwi kwe matombo angu,
jokwi lile lowobhuda mu bali
ne ntolo uwe unowodusiwa mu mathudzi abo.”

26 Awa ndiwo mazwimisilo azwimisigwe
ngekwe shango yose,
ikoku tjiazha tjakatambunudzigwa
njudzi dzose.

27 For the Lord Almighty has purposed, and who can
thwart him? His hand is stretched out, and who can
turn it back?

28 This oracle came in the year King Ahaz died:

29 Do not rejoice, all you Philistines, that the rod that
struck you is broken; from the root of that snake will
spring up a viper, its fruit will be a darting, venomous
serpent.

30 The poorest of the poor will find pasture, and the
needy will lie down in safety. But your root I will
destroy by famine; it will slay your survivors.

31 Wail, O gate! Howl, O city! Melt away, all you
Philistines! A cloud of smoke comes from the north,
and there is not a straggler in its ranks.

32 What answer shall be given to the envoys of that
nation? “The Lord has established Zion, and in her his
afflicted people will find refuge.”

27 Ngoti Yahwe Masimbawose bazwimisila kuthama
ikoku,
ngono ndiyani kene ungabamisa?
Luboko gwabo gwakatambunuka,
ndiyani ngono ungagubuza?

28 Mu gole lakafa Mambo Ahazi kwakazha ndaidzo
eyi:

29 “Musishathe imwi mose Bafilisitiya,
ngoti ikombo tjakamurutha tjavunika,
ngoti kudwa mu ndzi we nyoka kobhuda
itumbimilidzo,
mu mabumbulu atjo kube kubhuda bhophoma
linowuluka.

30 Mbano ye nshayi inowowana zojiwa,
ne unosheta unowolala akabakililika,
koga uwo ndzi ndowoubulaya nge bhamba,
ne malimbelimbe awo ndowoabulaya.

31 Amba, iwe nkoba, iwe nzi nkulu lila,
pelegwani nge simba imwi mose Bafilisitiya!
Ngoti busi wogu godwa ku bunandzwa,
ngono akuna umile ega mu babhayani babe.”

32 Dabilo ndiipi ingapiwa thumwa dze ludzi igogu
kene?
“Yahwe ndibo bakabamba Ziyoni,
ndizo muuli bathu bawo badziidziwa banowowana
dizhilo.”

Isaiah 15 Isaya 15

Moabu inowokolomodziwa

1 An oracle concerning Moab: Ar in Moab is ruined,
destroyed in a night! Kir in Moab is ruined, destroyed
in a night!

1 Dama ngekwe Moabu.
Ngoti nzi nkulu Ari wakolomogwa busiku
gung'ompela,
Moabu yapalala,
ngoti nzi nkulu Ari wakolomogwa busiku
gung'ompela
Moabu yapalala.

2 Dibon goes up to its temple, to its high places to
weep; Moab wails over Nebo and Medeba. Every head
is shaved and every beard cut off.

2 Diboni watathila ku magalo awe ekunamata kunolila,
Moabu inolilila mizi mikulu Nebo ne Medeba.
Nsholo mmwe ne mmwe watesegwa
ne ndendu dzakeriwa.

3 In the streets they wear sackcloth; on the roofs and in
the public squares they all wail, prostrate with
weeping.

3 Mu zila bakazwipomba nge masaka,
pezhugwi kwe ng'umba ne mu mashanganilo,
mmwe ne mmwe unolila etebula mishodzi.

4 Heshbon and Elealeh cry out, their voices are heard
all the way to Jahaz. Therefore the armed men of
Moab cry out, and their hearts are faint.

4 Bathu be Heshibhoni ne Eleale banolila,
mawhi abo akawhika kule kunoti ku Jahazi,
ndizo babhayani be Moabu banolilila pezhugwi,
moyo yabo inotetema.

5 My heart cries out over Moab; her fugitives flee as
far as Zoar, as far as Eglath Shelishiyah. They go up
the way to Luhith, weeping as they go; on the road to
Horonaim they lament their destruction.

5 Moyo wangu unolilila Moabu,
batizhi bayo banotizhila ku Zowa
ne ku Egila Shelishiya.
Ngoti panotathuka Luhiti
banoyenda belila,
mu zila ye Horonayimi
banolila tjililo tje golomodzo.

6 The waters of Nimrim are dried up and the grass is
withered; the vegetation is gone and nothing green is
left.

6 Vula dze Nimirimu dzapkhwa,
bushwa gwabuna,
zwinomela butshwa zotimbama,
akutjina mazhani matshwa.

7 So the wealth they have acquired and stored up they
carry away over the Ravine of the Poplars.

7 Ndizo thundu yabakashaba
ne zwabakabe bakubunganya
bakazwitutila seli kwe Gorokoro le Mipopula.

8 Their outcry echoes along the border of Moab; their
wailing reaches as far as Eglaim, their lamentation as
far as Beer Elim.

8 Ngoti tjililo tjayenda
nge shango yose ye Moabu;
guwo loswika ku Egilaimu,
ne ku Bheerelimu.

9 Dimon’s waters are full of blood, but I will bring still
more upon Dimon - a lion upon the fugitives of Moab
and upon those who remain in the land.

9 Ngoti vula dze Dimoni dzizhele malopa,
koga nditjawozhisa mu Dimoni zwinyanya,
ndowozhisila shumba ibabo bakapudzumuka be
Moabu
ne malimbelimbe mu shango.

Isaiah 16 Isaya 16

Tjimo tje Moabu tjinomanikanya

1 Send lambs as tribute to the ruler of the land, from
Sela, across the desert, to the mount of the Daughter of
Zion.

2 Like fluttering birds pushed from the nest, so are the
women of Moab at the fords of the Arnon.

3 “Give us counsel, render a decision. Make your
shadow like night–at high noon. Hide the fugitives, do
not betray the refugees.

4 Let the Moabite fugitives stay with you; be their
shelter from the destroyer.” The oppressor will come
to an end, and destruction will cease; the aggressor
will vanish from the land.

5 In love a throne will be established; in faithfulness a
man will sit on it–one from the house of David–one
who in judging seeks justice and speeds the cause of
righteousness.

6 We have heard of Moab’s pride–her overweening
pride and conceit, her pride and her insolence–but her
boasts are empty.

7 Therefore the Moabites wail, they wail together for
Moab. Lament and grieve for the men of Kir Hareseth.

1 Yisani pkhwizana guli lukhetho
ku mbusi we shango,
kudwa ku Sela nge zila ye tjilambanyika
beyenda ku dombo le nkololokadzi we Ziyoni.

2 Se bakololokadzi be Moabu
banonga nyuni dzilobanya mapapilo,
banonga majindana apaladziwa mu mashaka
bali ku maambuko e Arinoni.

3 Kumbuludzani,
tambunudzani zwithu.
Thamani mitutshi yenyu inge busiku
masikati makulu.
Sumbikani balashiwa,
musitongo zumbunula batizhi.

4 Letjani balashiwa be Moabu
babe balubili pakati kwenyu,
ngabatizhile nkolomodzi
mu muli.
Kowoti ntshambilidzi asitjipo,
ne golomodzo lama,
naiye unotshamba nge makumbo
asitjipo mu shango,

5 ipapo tjigalo tje bumambo tjowobigwa mu ludo
gusingazunguzike,
ngono mutjili kowogala unogalikabgwe
kudwa mu nsha wa Dafite
iye unosumikilisa nge kwakatambunuka
elibilidza kuthama ndulamo.

6 Iswi takawha nge kuzwida kwe Moabu,
kuti yakabe izwida kungapani,
kuzwikudza, kuzwida ne bukomba gwayo,
koga kuzwiloba ifuba kwayo ngekwe manyepkhwa.

7 Ndizo wali letjani Moabu ilile,
ne mmwe ne mmwe ngaalilile Moabu.
Lilani nge buyendasi,
mulilila zhambi dzakakobogwa dze Kirihariseti.

8 The fields of Heshbon wither, the vines of Sibmah
also. The rulers of the nations have trampled down the
choicest vines, which once reached Jazer and spread
toward the desert. Their shoots spread out and went as
far as the sea.

9 So I weep, as Jazer weeps, for the vines of Sibmah.
O Heshbon, O Elealeh, I drench you with tears! The
shouts of joy over your ripened fruit and over your
harvests have been stilled.

10 Joy and gladness are taken away from the orchards;
no one sings or shouts in the vineyards; no one treads
out wine at the presses, for I have put an end to the
shouting.

11 My heart laments for Moab like a harp, my inmost
being for Kir Hareseth.

12 When Moab appears at her high place, she only
wears herself out; when she goes to her shrine to pray,
it is to no avail.

13 This is the word the Lord has already spoken
concerning Moab.

14 But now the Lord says: “Within three years, as a
servant bound by contract would count them, Moab’s
splendor and all her many people will be despised, and
her survivors will be very few and feeble.”

8 Ngoti minda ye Heshibhoni inowoma
ne mizhambi ye Sibima,
botetshi be zwitjaba bakatemela pasi thabi dzayo,
yakawanda kunoti ku Jazera
ibe izwiwandisa kunoti ku tjilambanyika,
midzi yayo ikatandabalila seli kwe gungwa.

9 Ndizo ndolila ne balili be Jazera
belilila mizhambi ye Sibima,
ndokunyolodza nge mishodzi
iwe Heshibhoni nawe Elealehi ndomunyolodza nge
mishodzi,
ngoti mima ye ngwa yakawila mitjelo
ne zwivuno zwenyu.

10 Kupembela ne kushatha kwakadusiwa
mu minda inoti ikadusa zojiwa,
ne mu minda ye mizhambi akuna njimbo dzinombiwa,
akuna mima inowhika
akuna nswini unoswina nkumbi mu iswino
mima yanyalala.

11 Ndizo meya yangu inolilila Moabu se tjilidzo,
moyo wangu unolilila Kiriheresi.

12 Kowoti Moabu izwilakidza,
izwinyadza ngotathila ku bugalo gupezhugwi,
izha kutembezela ku bugalo gwayo gwakayengemala,
akutowoidwila tjimwe.

13 Ileli ndilo dama lakalebgwa ndi Yahwe ngekwe
Moabu mu tjibaka tjakapinda.

14 Koga ngwenu Yahwe bakati, “Mu makole matatu
anonga makole e nlanda wakasungwa nge tjidumano,
gudzo le Moabu lowolengudziwa kusina tjimwe nge
bathu bayo banjinji. Banowobe batjila basala
banowobe bali bashomanana kwazo kakale
basakasima.”

Isaiah 17 Isaya 17

Siriya inowolobogwa

1 An oracle concerning Damascus: “See, Damascus
will no longer be a city but will become a heap of
ruins.

2 The cities of Aroer will be deserted and left to flocks,
which will lie down, with no one to make them afraid.

3 The fortified city will disappear from Ephraim, and
royal power from Damascus; the remnant of Aram will
be like the glory of the Israelites,” declares the Lord
Almighty.

4 “In that day the glory of Jacob will fade; the fat of
his body will waste away.

5 It will be as when a reaper gathers the standing grain
and harvests the grain with his arm–as when a man
gleans heads of grain in the Valley of Rephaim.

6 Yet some gleanings will remain, as when an olive
tree is beaten, leaving two or three olives on the
topmost branches, four or five on the fruitful boughs,”
declares the Lord, the God of Israel.

7 In that day men will look to their Maker and turn
their eyes to the Holy One of Israel.

8 They will not look to the altars, the work of their
hands, and they will have no regard for the Asherah
poles and the incense altars their fingers have made.

1 Dama ngekwe Damasiko.
Bonani, Damasiko autjawobe nzi nkulu,
unowobe matuluthulu e matongo.

2 Mizi mikulu ye Aroeri inowofulukigwa tjose,
inowobe malalo e zwithuwo
ngono akuna tjinozwitjisa.

3 Mizi ye matizhilo inowopela mu Ifureimi,
ne bumambo gowopela mu Damasiko,
malimbelimbe e Aramu anowonga
gudzo le Baiziraela.
Koleba Yahwe masimbawose.

4 Ngono mu zhuba ilelo gudzo la Jakubo lowoyisiwa
pasi,
ne mmbili uwe wakakola unowowonda.

5 Ngono kowofanana ne nvuni evuna mathunde amile
ngono evuna zwiyako nge maboko,
kube kunga nthu unonunga zwiyako zwe mathunde
asalila pa kuvungwa mu Nkuku wa Refaimu.

6 Masalila anowosala muuli,
kufanana ne ntoba wapugwa,
kube kusala mitjelo mibili kene mitatu
mu thabi dzipezhugwizhugwi,
kene minna kene mishanu mu thabi
dzitjapasi dze nti we mitjelo.
Koleba Yahwe Ndzimu we Iziraela.

7 Mu zhuba ilelo bathu banowoziba Mbumbi wabo ne
mesho abo anowolinga kuna Wakayengemala we
Iziraela,

8 abatowolinga ku zwibeso zwe zwibhayilo,
zwabakathama nge maboko abo, abatowolinga kuna
zwakathamiwa nge zwinyala zwabo, kene kuli kulinga
kuna Ashera kene kulinga ku zwibeso zwe motsha.

9 In that day their strong cities, which they left because
of the Israelites, will be like places abandoned to
thickets and undergrowth. And all will be desolation.

10 You have forgotten God your Savior; you have not
remembered the Rock, your fortress. Therefore,
though you set out the finest plants and plant imported
vines,

11 though on the day you set them out, you make them
grow, and on the morning when you plant them, you
bring them to bud, yet the harvest will be as nothing in
the day of disease and incurable pain.

12 Oh, the raging of many nations–they rage like the
raging sea! Oh, the uproar of the peoples–they roar
like the roaring of great waters!

13 Although the peoples roar like the roar of surging
waters, when he rebukes them they flee far away,
driven before the wind like chaff on the hills, like
tumbleweed before a gale.

14 In the evening, sudden terror! Before the morning,
they are gone! This is the portion of those who loot us,
the lot of those who plunder us.

9 Mu zhuba ilelo mizi mikulu ye matizhilo abo
inowonga magalo e Bahivite ne Baamori yabakasiya
betizhila ku zwishaka betizha bana be Iziraela, ngono
inowobe matongo.

10 Ngoti makakangang'wa Ndzimu we jidzo lenyu,
mukasikumbule Shongwe ye butshilo gwenyu,
ndizo ne mukadzwala zwidzwalo zwakanaka
mube mudzikila matadzwana kuthigamila midzimu
ipoga,

11 kene mungathama kuti ikule mu zhuba ilelo
lamaidzwala,
mube muthama kuti izwale mu mangwanana
amaidzwala
akuna tjinowovungwa muili
mu zhuba le kudziyila nele zogwadza
zwisingapodzeke.

12 Yee mme wee, kowhika nsindo we bathu banjinji,
nsindo wabo unonga we makungwa!
Kubomba kwe njudzi,
konga kusuma kwe vula njinji!

13 Njudzi dzowona se vula ye mabilila njinji,
koga Ndzimu unowozwitjemela, ngono zowopalalila
kutjena
se bunye gupaladziwa ne phepo pezhugwi kwe
matombo
se malala ewulusiwa nge tjampupudze mu dutu.

14 Mu madekwana, bonani kuna kutja!
Kowoti kusathu kukayedza banowobe basipo!
Ileli ndilo gobe le banotitolela,
mbhayilo we banotitapila.

Isaiah 18 Isaya 18

Ndzimu banowoloba Itopiya

1 Woe to the land of whirring wings along the rivers of Cush,

2 which sends envoys by sea in papyrus boats over the water. Go, swift messengers, to a people tall and smooth-skinned, to a people feared far and wide, an aggressive nation of strange speech, whose land is divided by rivers.

3 All you people of the world, you who live on the earth, when a banner is raised on the mountains, you will see it, and when a trumpet sounds, you will hear it.

4 This is what the Lord says to me: “I will remain quiet and will look on from my dwelling place, like shimmering heat in the sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.”

5 For, before the harvest, when the blossom is gone and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the shoots with pruning knives, and cut down and take away the spreading branches.

6 They will all be left to the mountain birds of prey and to the wild animals; the birds will feed on them all summer, the wild animals all winter.

1 Yee mme wee, shango ye nsindo we mapapilo,
iseli kwe njizi dze Itopiya,

2 inotumila bamilili nge gungwa,
bali mu vula mu zwikepe zwakathamiwa nge shanga dze gwizi!
Yendani imwi batumwa bana majatu,
ku itjaba tjakakula tjina ganda buyanana,
yendani ku bathu banotjiwa pejo na kule,
itjaba tjakasima gunokunda,
guna shango yakathubukanyiwa nge njizi.

3 Imwi mose bagali be lubumbo,
imwi mugele mu shango,
ha tjilakidzo tjimilidziwa pezhugwi kwe matombo, mulinge!
Lunyanga ha gulidziwa muwhe!

4 Ngoti Yahwe bakati kundili,
“Ndowolinga ndilinyelele kudwa mu magalo angu
se kupisa kunodwa mu kupenya kwe zhuba,
kufanana ne gole le khawa kupisa mu nsi we kuvuna.”

5 Kowoti kusathu kukavungwa, maluba asinoshashamuka,
zhambi dzoyendila kubidwa dzishanyuka,
unowothubula thabi tshwa dzinokula nge mipanga inosunulila
ebe ekuthubulila pasi thabi dzinopasha.

6 Bose koga banowosiigwa
nyuni dze matombo dzinoja nyama
ne zwibandana zwe shango.
Nyuni dzinoja nyama dzowopitsha tjilimo nabo dzibaja,
zwibandana zose zwe shango zwikapitsha mbaba nabo.

7 At that time gifts will be brought to the Lord
Almighty from a people tall and smooth-skinned, from
a people feared far and wide, an aggressive nation of
strange speech, whose land is divided by rivers–the
gifts will be brought to Mount Zion, the place of the
Name of the Lord Almighty.

7 Mu tjibaka itjetjo zwipo zowozhisiwa kuna Yahwe
Masimbawose
zwizhisiwa nge bathu balefu be ganda buyanana,
bathu banotjiwa pejo na kule,
ludzi gwakasima gunokunda,
be shango yakathubugwanyiwa nge njizi.
Banowozha ku Dombo le Ziyoni
bugalo gwe zina la Yahwe Masimbawose.

Isaiah 19 Isaya 19

Ndzimu banowoloba Egipiti

1 An oracle concerning Egypt: See, the Lord rides on a swift cloud and is coming to Egypt. The idols of Egypt tremble before him, and the hearts of the Egyptians melt within them.

1 Dama ngekwe Egipiti.
Bonani, Yahwe bakatatha gole linolabuka kwazo bezha ku Egipiti,
ngono midzimu ye zwifano ye Egipiti inowotetema pabali,
Ngono mimoyo ye Baegipiti inowotetema nge kulobgwa nge hana.

2 "I will stir up Egyptian against Egyptian–brother will fight against brother, neighbor against neighbor, city against city, kingdom against kingdom.

2 Ngono ndowodzonga Baegipiti kuti bamukilane ne Baegipiti,
ngono banowogwa, mmwe ne mmwe egwa ne mwana wa tate babe,
ne mbakidzani egwa ne mbakidzani uwe,
nzi nkulu ugwa ne mmwe nzi nkulu, mbuso ugwa ne mmwe mbuso.

3 The Egyptians will lose heart, and I will bring their plans to nothing; they will consult the idols and the spirits of the dead, the mediums and the spiritists.

3 Mazwiwho e Baegipiti anowosala kusina tjimuali,
ngono ndowoshangashanganya ndongoloso dzabo,
ndizo banowobhuzwa midzimu yabo ne ng'anga dzabo ne banolebeleka ne badzimu ne be malipa.

4 I will hand the Egyptians over to the power of a cruel master, and a fierce king will rule over them," declares the Lord, the Lord Almighty.

4 Ngono ndowolonga Baegipiti
mu maboko a tetshi nkukutu,
mambo unotjisa unowobalaula.
Koleba Yahwe Masimbawose.

5 The waters of the river will dry up, and the riverbed will be parched and dry.

5 Vula inowopkhwa mu gungwa
ngono gwizi gowowomelela.

6 The canals will stink; the streams of Egypt will dwindle and dry up. The reeds and rushes will wither,

6 Ngolo dze vula dzowonuwha
ne whobana dze Egipiti dzowopkhwa,
shanga dze gwizi ne masengezi kowobola.

7 also the plants along the Nile, at the mouth of the river. Every sown field along the Nile will become parched, will blow away and be no more.

7 Tjekelo ne phili dze gwizi kowobe makwakwa,
mu phili dze Naili kowowoma
kose kwakadzwagwa mu phili dze Naili kowowoma kukawuluka kukasala kusina tjimwe.

8 The fishermen will groan and lament, all who cast hooks into the Nile; those who throw nets on the water will pine away.

8 Babhati be whobe banowolila,
bose banoposela zwiweko zwe whobe mu Naili,
bose banoposela njanga dzabo mu Naili
banowotemeka mafupa.

9 Those who work with combed flax will despair, the
weavers of fine linen will lose hope.

10 The workers in cloth will be dejected, and all the
wage earners will be sick at heart.

11 The officials of Zoan are nothing but fools; the wise
counselors of Pharaoh give senseless advice. How can
you say to Pharaoh, “I am one of the wise men, a
disciple of the ancient kings”?

12 Where are your wise men now? Let them show you
and make known what the Lord Almighty has planned
against Egypt.

13 The officials of Zoan have become fools, the leaders
of Memphis are deceived; the cornerstones of her
peoples have led Egypt astray.

14 The Lord has poured into them a spirit of dizziness;
they make Egypt stagger in all that she does, as a
drunkard staggers around in his vomit.

15 There is nothing Egypt can do–head or tail, palm
branch or reed.

16 In that day the Egyptians will be like women. They
will shudder with fear at the uplifted hand that the
Lord Almighty raises against them.

17 And the land of Judah will bring terror to the
Egyptians; everyone to whom Judah is mentioned will
be terrified, because of what the Lord Almighty is
planning against them.

18 In that day five cities in Egypt will speak the
language of Canaan and swear allegiance to the Lord
Almighty. One of them will be called the City of
Destruction.

19 In that day there will be an altar to the Lord in the
heart of Egypt, and a monument to the Lord at its
border.

9 Bashingi banothama matyila banowonyalamoyo,
banoluka nge thali banowopunamoyo.

10 Ibabo bakabhata thiwa banowopelegwa
na bose banoshingila lipiwa banowobe mu buyendasi.

11 Balauli be Zoani zwilengwe dumbu,
bakumbuludzi ba Faro banopa bukumbuludzi gwe
bulengwe.
Ungadwa Faro uti, “Ndi nkololo we ntjenjedu,
nkololo wa bomambo bantolo”?

12 Bangayi ngono balume benyu bakatjenjela?
Ngabamubudze bamuzibise
Yahwe Masimbawose tjabazwimisile kutjithama mu
Egipiti.

13 Balauli be Zoani babe zwilengwe,
ne balauli be Memifisi bakatjengedzeka,
ibabo banotogwa bali ibo bakabhata njudzi dzayo
batungamilila Egipiti ntome.

14 Yahwe bazhisa meya
ye kuwhumana muili,
ngono bakathama Egipiti kuti idengadenge muna zose
zwainoita
se nthu walaladza edengadenga mu matho awe.

15 Akuna tjimwe Egipiti tjaingathama,
mbeli na shule, lutabi gwe nlala kene lushanga, akuna
tjingaidwila.

16 Mu zhuba ilelo Baegipiti banowonga bakadzi,
banowotetema nge lutjo mbeli kwe luboko gwa Yahwe
Masimbawose gwabanomilidza kubaloba.

17 Ngono shango ye Juda inowotjisa ku Baegipiti,
mmwe ne mmwe unowowha ngekwe Juda unowotja
ngekwe tjakazwimisigwa kuthamiwa ndi Yahwe ku
bali.

18 Mu zhuba ilelo kowobe kuna mizi mikulu mishanu
mu Egipiti inoleba lulimi gwe Kanana ibe ituna
kuzwibhatshanya na Yahwe Masimbawose. Mmwe
wayo unowodang'wa Nzi nkulu we Zhuba.

19 Mu zhuba ilelo kowobe ne tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo tjathamigwa Yahwe pakati kwe shango ye
Egipiti, ne bgwe labigigwa Yahwe ku n'gathu wayo.

20 It will be a sign and witness to the Lord Almighty in the land of Egypt. When they cry out to the Lord because of their oppressors, he will send them a savior and defender, and he will rescue them.

21 So the Lord will make himself known to the Egyptians, and in that day they will acknowledge the Lord. They will worship with sacrifices and grain offerings; they will make vows to the Lord and keep them.

22 The Lord will strike Egypt with a plague; he will strike them and heal them. They will turn to the Lord, and he will respond to their pleas and heal them.

23 In that day there will be a highway from Egypt to Assyria. The Assyrians will go to Egypt and the Egyptians to Assyria. The Egyptians and Assyrians will worship together.

24 In that day Israel will be the third, along with Egypt and Assyria, a blessing on the earth.

25 The Lord Almighty will bless them, saying, “Blessed be Egypt my people, Assyria my handiwork, and Israel my inheritance.”

20 Kowobe tjilakidzo ne butendeki kuna Yahwe Masimbawose mu shango ye Egipiti, pabanowolilila kuna Yahwe ngekwe batshambilidzi babo, ngono banowobatumila ntjidzi unowobabakilila kabasunungula.

21 Ngono Yahwe banowozwizibisa Baegipiti, Baegipiti banowoziba Yahwe mu zhuba ilelo bakabanamata nge zwibhayilo nenge zwipo ngono banowogadzabgwe Yahwe bakabuya bakathama zwababagadzabgwe mu zwili.

22 Yahwe banowoloba Egipiti, beloba bebuya bepodza, ngono banowobgwilila kuna Yahwe, Yahwe banowowha mitembezelo yabo bakabapodza.

23 Mu zhuba ilelo kowobe ne zila phabi kudwa mu Egipiti kuyenda ku Asiriya, ngono Baasiriya banowozha mu Egipiti, N'egipiti kazha mu Asiriya, ngono Baegipiti banowonamata ne Baasiriya.

24 Mu zhuba ilelo Iziraela inowobe ye butatu ina Egipiti ne Asiriya kube nsenya we makombolelo mu shango.

25 Yahwe Masimbawose banowobakombolela beti, “Kwakakombolegwa Baegipiti bathu bangu ne Baasiriya nshingo we maboko angu ne Baiziraela thaka yangu.”

Isaiah 20 Isaya 20

Tjilakidzo tje nlebesambeli umbujo

1 In the year that the supreme commander, sent by Sargon king of Assyria, came to Ashdod and attacked and captured it–

2 at that time the Lord spoke through Isaiah son of Amoz. He said to him, “Take off the sackcloth from your body and the sandals from your feet.” And he did so, going around stripped and barefoot.

3 Then the Lord said, “Just as my servant Isaiah has gone stripped and barefoot for three years, as a sign and portent against Egypt and Cush,

4 so the king of Assyria will lead away stripped and barefoot the Egyptian captives and Cushite exiles, young and old, with buttocks bared–to Egypt’s shame.

5 Those who trusted in Cush and boasted in Egypt will be afraid and put to shame.

6 In that day the people who live on this coast will say, ‘See what has happened to those we relied on, those we fled to for help and deliverance from the king of Assyria! How then can we escape?’”

1 Mu gole lakati ntungamili we ngwa nkulu wakabe atumiwa ndi Mambo Sarigoni we Asiriya wakati kazha kabhayana ne Ashidodi ngono kaitapa.

2 Nge tjibaka itjetjo Yahwe bakalebeleka beshingisa Isaya nkololo wa Amozi beti, “Yenda unosunungula jila le saka mu thunji dzidzo, ube uambula shangu dzidzo mu makumbo awo.” Ngono kathama eijalo, kabe eyenda akati piti kakale asakaambala shangu.

3 Yahwe bakabe beti, “Nlanda wangu Isaya sekwa akayenda akati piti kakale asakaambala shangu mu makumbo makole matatu tjili tjilakidzo ne mashula ku Egipiti ne ku Itopiya,

4 ndizo mambo we Asiriya unowotapa Baegipiti kathama kuti Baitopiya batizhe shango yabo, bose batjetjana ne bakwegula bakati piti basakaambala shangu mapato abo ali patjena kubhatisa Egipiti shoni.

5 Ipapo banowonyala moyo bakawhumana ngekwe Itopiya yabanogalabgwe nenge kwe Egipiti yabanozwikudza ndiyo.

6 Ndizo bagali be shango iyeyi imu tjekelo dze gungwa banowolebeleka beti, ‘Bonani ikoku ndiko kwakashingikalila ibabo batabe takagalabgwe batakatizhila ku bali kuti batibhatshe kuti tisunungugwe muna mambo we Asiriya! Ngono iswi kee, towosiya tjini?’ ”

Isaiah 21 Isaya 21

Mbono ye kuwa kwe Bhabhiloni

1 An oracle concerning the Desert by the Sea: Like
whirlwinds sweeping through the southland, an
invader comes from the desert, from a land of terror.

1 Dama ngekwe tjilambanyika tjipa gungwa.
Se tjampupudze tjitutudza mu Negebu,
tjita tjozha tjidwa mu tjilambanyika,
mu shango inotjisa.

2 A dire vision has been shown to me: The traitor
betrays, the looter takes loot. Elam, attack! Media, lay
siege! I will bring to an end all the groaning she
caused.

2 Ndalakidziwa mbono yakabangalala,
ntoleli unotapa,
nkolomodzi unokolomola.
Elamu, nginilila nge ngwa,
Mediya, komba nge ngwa,
ndowopedza tjililo tjose tjaakazhisa.

3 At this my body is racked with pain, pangs seize me,
like those of a woman in labor; I am staggered by
what I hear, I am bewildered by what I see.

3 Ndizo wali ndamanukigwa mu thunji, zwibhayo
zwandinabula se nkadzi ali mu zwibhayo zwe
kutshibama,
ndakawoneswa ngekwe tjandinowha,
ndakanyala moyo ngekwe tjandinobona.

4 My heart falters, fear makes me tremble; the twilight
I longed for has become a horror to me.

4 Ndotogwa nge dzungu,
ndotetemeswa nge kutja,
madekwana andabe ndakashuba kuabona
azhisa kutetema ne lutjo kundili.

5 They set the tables, they spread the rugs, they eat,
they drink! Get up, you officers, oil the shields!

5 Banolulwamisa pabanojila,
bewala thobgwana dzabanogala,
bebe beja beng'wa.
Milikani imwi balauli
muzhodze zwiviko zwenyu mafuta!

6 This is what the Lord says to me: “Go, post a lookout
and have him report what he sees.

6 Ngoti She bakati kundili,
“Yenda unobiga nlindi,
un'dwe alebe tjaanobona.

7 When he sees chariots with teams of horses, riders on
donkeys or riders on camels, let him be alert, fully
alert.”

7 Ati ebona bataswi,
bakataswa mbizi beyenda bakabapa, ne bakataswa
madonki, ne bakataswa kamela,
ngaawhilile,
awhilile kwazo.”

8 And the lookout shouted, “Day after day, my lord, I
stand on the watchtower; every night I stay at my post.

8 Ipapo nlindi kamilidza whi kati,
“She zhuba ne zhuba ndogala ndima pezhugwi kwe
ngadzi,
pa nshingo wangu ndipo pandinoma busiku gose.

9 Look, here comes a man in a chariot with a team of horses. And he gives back the answer: ‘Babylon has fallen, has fallen! All the images of its gods lie shattered on the ground!’”

9 Ngono bonani, aba bataswi banozha,
bataswi be mbizi baswika bakababapa!”
Kashandula eti,
“Yawa, yawa Bhabhiloni,
ngono midzimu yawo yose ye zwifano
wayi pkhwanyila pasi.”

10 O my people, crushed on the threshing floor, I tell you what I have heard from the Lord Almighty, from the God of Israel.

10 Imwi bathu bangu bakashokogwa, bakawulusiwa,
tjandawha tjidwa kuna Yahwe Masimbawose,
Ndzimu we Iziraela ndomubudza itjo.

Mbono ngekwe Edomu

11 An oracle concerning Dumah: Someone calls to me from Seir, “Watchman, what is left of the night? Watchman, what is left of the night?”

11 Dama nge kwe Duma.
Mmwe unondidana kudwa ku Seiri eti,
“Nlindi busiku gwakatini?
Nlindi busiku gwakatini?”

12 The watchman replies, “Morning is coming, but also the night. If you would ask, then ask; and come back yet again.”

12 Nlindi kadabila eti,
“Mangwanana aswika ne busiku gwaswika.
Ha ungabhuzwa, bhuzwa,
ngono ubuye kakale.”

Mbono ngekwe Arabiya

13 An oracle concerning Arabia: You caravans of Dedanites, who camp in the thickets of Arabia,

13 Dama ngekwe Arabiya.
Imwi nlongolongo we koloyi dze Badedani
mokotokela mu zwishakana zwe Arabiya.

14 bring water for the thirsty; you who live in Tema, bring food for the fugitives.

14 Muzhile vula bana nyota,
mupe batizhi zojiwa
imwi bagali be Tema.

15 They flee from the sword, from the drawn sword, from the bent bow and from the heat of battle.

15 Ngoti bakatizha thumo,
thumo labakamilidziwa
ne dati lakapetiwa,
betizha ngwa yakabangalala.

16 This is what the Lord says to me: “Within one year, as a servant bound by contract would count it, all the pomp of Kedar will come to an end.

16 She bakalebeleka nami bakati, “Kowoti mu gole ling'ompela gudzo le Kedari likapela, tibala gole tilizanya nge gole linobaligwa ntapiwa unoshinga.

17 The survivors of the bowmen, the warriors of Kedar, will be few.” The Lord, the God of Israel, has spoken.

17 Balume bakasima, bakololo ba Kedari banobhayana nge misebe, bakasala banowobe bali bashomanana, ngoti Yahwe, Ndzimu we Iziraela walebeleka.”

Isaiah 22 Isaya 22

1 An oracle concerning the Valley of Vision: What troubles you now, that you have all gone up on the roofs,

2 O town full of commotion, O city of tumult and revelry? Your slain were not killed by the sword, nor did they die in battle.

3 All your leaders have fled together; they have been captured without using the bow. All you who were caught were taken prisoner together, having fled while the enemy was still far away.

4 Therefore I said, “Turn away from me; let me weep bitterly. Do not try to console me over the destruction of my people.”

5 The Lord, the Lord Almighty, has a day of tumult and trampling and terror in the Valley of Vision, a day of battering down walls and of crying out to the mountains.

6 Elam takes up the quiver, with her charioteers and horses; Kir uncovers the shield.

7 Your choicest valleys are full of chariots, and horsemen are posted at the city gates;

8 the defenses of Judah are stripped away. And you looked in that day to the weapons in the Palace of the Forest;

9 you saw that the City of David had many breaches in its defenses; you stored up water in the Lower Pool.

10 You counted the buildings in Jerusalem and tore down houses to strengthen the wall.

1 Dama ngekwe nkuku we mbono.
Modwani ha muti matathila pezhugwi, imwi mose,
ku zwilungwane zwe ng'umba,

2 imwi muzhele zhoba, nzi nkulu we phipiti,
una kushatha kwakapindilila.
Bafi benyu abazobulawa nge thumo,
naiko abazofa mu ngwa.

3 Batungamili benyu bose bakatizha tjibaka tjing'ompela,
bakatapiwa kusingashingisiwe nsebe.
Bose benyu bakawang'wa bakatapiwa,
nenguba bakabe batizhila kule.

4 Ndizo ndakati,
“Lingani ntome kusikundili,
muletje ndilile tjililo tjinogwadza,
musigwise kundinyaladza
mu kupaladziwa kwe nkololokadzi we bathu bangu.”

5 Ngoti She Yahwe Masimbawose bana zhuba
le phipiti ne kutshambatshambana ne kuwhumana
mu nkuku we mbono,
nele kuligwa kwe makuma
ne tjililo tjowhika ku matombo.

6 Elamu yakasenga gobhodo le misebe,
ina koloyi dze ngwa ne babhayani bakatatha mbizi,
Kiri yakabhata tjiviko.

7 Mikuku iyo yakanaka izhele koloyi dze ngwa,
be mbizi bakama nge mamo abo ku mikoba.

8 Mbakililo dze Juda dzakadusigwa kutjena.
Mu zhuba ilelo wakalinga
ku zwibhayano zwiku Ng'umba ye Ishaka,

9 ngono ukabona kuti mabuli manjinji guma
palakakwamuka mu nzi nkulu wa Dafite
ngono ukatjelela vula mu dziba litjapasi.

10 Wakabala ng'umba dze Jerusalema,
ngono ukapkhwanya ng'umba kusimisa guma.

11 You built a reservoir between the two walls for the
water of the Old Pool, but you did not look to the One
who made it, or have regard for the One who planned
it long ago.

12 The Lord, the Lord Almighty, called you on that day
to weep and to wail, to tear out your hair and put on
sackcloth.

13 But see, there is joy and revelry, slaughtering of
cattle and killing of sheep, eating of meat and drinking
of wine! “Let us eat and drink,” you say, “for
tomorrow we die!”

14 The Lord Almighty has revealed this in my hearing:
“Till your dying day this sin will not be atoned for,”
says the Lord, the Lord Almighty.

11 Wakabaka tshime pakati kwe makuma
kuti vula ye dziba gulukugwi iwungile mulili.
Koga awuzotongobe ne tjimwe ngekwe wakalithama,
kene kube ne njele ngekwe wakathama ndongoloso
ntolo.

12 She Yahwe Masimbawose mu zhuba ilelo
bakakudana kuti ulile ube mu buyendasi,
kuti utesele nsholo uambale tjiambalo tje saka.

13 Ngono akuzobe saikoko, koga kwakabe ne kushatha
ne mizano,
kubhayiwa ng'ombe ne pkhwizi,
kujiwa nyama kung'wiwa nkumbi we zhambi.
Kuyi, “Ngatijeni ting'weni
ngoti mangwana tofa.”

14 Yahwe Masimbawose bakalebeleka mu zebe dzangu
beti,
“Nge malebeswa jinyo ileli
alitowozwiibhatigwa kudzina ufa.”
Kojalo Yahwe Masimbawose.

Gumbuludzo kuna Shebina

15 This is what the Lord, the Lord Almighty, says: “Go,
say to this steward, to Shebna, who is in charge of the
palace:

16 What are you doing here and who gave you
permission to cut out a grave for yourself here, hewing
your grave on the height and chiseling your resting
place in the rock?

17 “Beware, the Lord is about to take firm hold of you
and hurl you away, O you mighty man.

18 He will roll you up tightly like a ball and throw you
into a large country. There you will die and there your
splendid chariots will remain–you disgrace to your
master’s house!

15 She Yahwe Masimbawose bakati,
“Yenda ku ntjengeti iwoyu,
kuna Shebina ntjengeti we mbako dze bushe, ngono
un'dwe uti,

16 Unothamani ipapa kakale ndiani wakupa
ndetjedzelo
dze kutsha ikumbu tjitjo ipapa
uzwitshila ikumbu pezhugwi,
ubezha magalo awo e kunyaluluka mu shongwe?

17 “Yahwe banowokuposela kutjena nge masimba, iwe
nlume wakasima.
Banowokubhata nge masimba.

18 Banowokudzunguludza kwazo se bola
bakakuposela mu shango phabi.
Unowofila ikoko,
koloyi dzidzo dze ngwa dzaunozwikudza ndidzo
dzowogala ikoko.
Unobhatisa shoni ng'umba ya tetshi uwo.

19 I will depose you from your office, and you will be
ousted from your position.

20 “In that day I will summon my servant, Eliakim son
of Hilkiah.

21 I will clothe him with your robe and fasten your sash
around him and hand your authority over to him. He
will be a father to those who live in Jerusalem and to
the house of Judah.

22 I will place on his shoulder the key to the house of
David; what he opens no one can shut, and what he
shuts no one can open.

23 I will drive him like a peg into a firm place; he will
be a seat of honor for the house of his father.

24 All the glory of his family will hang on him: its
offspring and offshoots–all its lesser vessels, from the
bowls to all the jars.

25 “In that day,” declares the Lord Almighty, “the peg
driven into the firm place will give way; it will be
sheared off and will fall, and the load hanging on it
will be cut down.” The Lord has spoken.

19 Ndowokutata mu nshingo uwo,
unowodusiwa mu mamo awo.

20 “Mu zhuba ilelo ndowodana nlanda wangu
Eliyakimu nkololo wa Hilikiya,

21 ndowombadza zwiambalo zwizo ansunga thunji nge
mwandabula uwo. Ndowompa simba lilo, ngono
unowobe tate ku bagali be Jerusalema ne ku ng'umba
ya Juda.

22 Ndompa kiyi ye ng'umba ya Dafite, unoti azhula,
kukasibe ne ungazhalila, ha azhalila, kukasheta
ungazhula.

23 Ndowon'simisa kanga lubambo gwakothomegwa
pagwakafanila. Unowobe tjigalo tje bushe tje gudzo
mu ng'umba ya tate babe.

24 Ludzi gwa tate babe gose gowobe mu mathudzi
awe, bazekulu ne zwizekugwana, ne zwija zose
zwitukununu, kudwa ku kopi kunoti ku hali.”

25 Mu zhuba ilelo,
Koleba Yahwe Masimbawose.
“Lubambo gwakakothomegwa gukasima
pakalingisana gowoshomoka, gowothubugwa
gukawa, ngono ntolo wagwakabe gwakasenga
unowowila pasi. Yahwe balebeleka.”

Isaiah 23 Isaya 23

Dama ngekwe Tire

1 An oracle concerning Tyre: Wail, O ships of Tarshish! For Tyre is destroyed and left without house or harbor. From the land of Cyprus word has come to them.

1 Dama ngekwe Tire.
Ambani imwi zwikepe zwe Tashishi,
ngoti Tire ya kolomogwa,
yasiyiwa isina ng'umba kene mamilo e zwikepe.
Thawu yedzi badzizumbunuligwa kudwa
ku Khitimu.

2 Be silent, you people of the island and you merchants of Sidon, whom the seafarers have enriched.

2 Nyalalani imwi bagali be tjekelo dze gungwa,
imwi baseenyi be Sidoni;
imwi makafumisiwa nge bapindi nge gungwa.

3 On the great waters came the grain of the Shihor; the harvest of the Nile was the revenue of Tyre, and she became the marketplace of the nations.

3 Nge gungwa mathunde e Shiho akazha kumuli,
ne zwivuno zwe Naili.
Makabe baseenyeli be zwitjaba,
fumwa yenyu yakazhisiwa ndiko ikoku.

4 Be ashamed, O Sidon, and you, O fortress of the sea, for the sea has spoken: “I have neither been in labor nor given birth; I have neither reared sons nor brought up daughters.”

4 Bhakhwa nge shoni iwe Sidoni ngoti gungwa gwalebeleka,
gungwa gwakasima gukati,
“Andizotongobe mu zwibhayo kene kuli kutshibama,
andizotongo lela bazhuzha kene baanadi.”

5 When word comes to Egypt, they will be in anguish at the report from Tyre.

5 Zibiso inowoti iswika mu Egipiti,
banowonging'wa nge buyendasi
nge zibiso ngekwe Tire.

6 Cross over to Tarshish; wail, you people of the island.

6 Tjulukilani ku Tashishi,
ambani imwi bagali be tjekelo dze gungwa!

7 Is this your city of revelry, the old, old city, whose feet have taken her to settle in far–off lands?

7 Apa iwoyu ndiwo nzi wenyu nkulu wakamilidzika,
Wakabepo mu mazhuba antolo,
wakabe ne makumbo akausenga ukanoti kule kene?

8 Who planned this against Tyre, the bestower of crowns, whose merchants are princes, whose traders are renowned in the earth?

8 Ndiani wakalongolosela kukolomodza Tire,
nzi nkulu we zwiala zwe bushe,
wakabe baseenyi bawo bali bana be bumambo,
bashabi bawo bali banolumbidziwa mu shango kene?

9 The Lord Almighty planned it, to bring low the pride of all glory and to humble all who are renowned on the earth.

9 Yahwe Masimbawose ndibo bakalongolosa,
kukolomodza kuzwida kwe gudzo lose,
kusalumbidza kose kulumbidziwa kwe shango.

10 Till your land as along the Nile, O Daughter of Tarshish, for you no longer have a harbor.

10 Zhalani shango yenyu se gwizi gwe Naili imwi bakololokadzi be Tashishi,
akutjina kutjina kuzwidziba.

11 The Lord has stretched out his hand over the sea and made its kingdoms tremble. He has given an order concerning Phoenicia that her fortresses be destroyed.

11 Bakatambunudzila luboko gwabo pezhugwi kwe gungwa,
bakazunguza mibuso,
Yahwe bakadusa ndayo ngekwe Kanana
kukolomodza mbako dzayo dze matizhilo.

12 He said, “No more of your reveling, O Virgin Daughter of Sidon, now crushed! “Up, cross over to Cyprus; even there you will find no rest.”

12 Ngono bakati, “Aungatjabe mu kushatha kwe kuzwikudza,
iwe mwanadi we Sidoni,
milika upindile ku Sipurasi, naikoko
autowowana kunyaluluka.”

13 Look at the land of the Babylonians, this people that is now of no account! The Assyrians have made it a place for desert creatures; they raised up their siege towers, they stripped its fortresses bare and turned it into a ruin.

13 Bonani shango ye Bakhaladiya,
ibaba bathu bakabe basitjimwe
Asiriya yakaithama ikabe bugalo gwe phuka dze tjilambanyika,
bakabaka thungamakole dzabo,
bakakolomodza mbako dzayo dze bumambo,
bakankolomodza akabe matongo.

14 Wail, you ships of Tarshish; your fortress is destroyed!

14 Ambani imwi zwikepe zwe Tashishi,
ngoti matizhilo enyu akolomogwa.

15 At that time Tyre will be forgotten for seventy years, the span of a king’s life. But at the end of these seventy years, it will happen to Tyre as in the song of the prostitute:

15 Ngono kowoshingikala mu zhuba ilelo kuti Tire ikanganike kwe makole ali makumi ali kutendeka,
se mazhuba e butjilo gwa mambo ng'ompela.
Shule kwe makole ali makumi ali kutendeka Tire unowonga tjimu lumbo gwe fukula gunoti,

16 “Take up a harp, walk through the city, O prostitute forgotten; play the harp well, sing many a song, so that you will be remembered.”

16 “Tola dende uyendayende mu nzi nkulu,
iwe fukula yakakanganika!
Umbe kunozipa, umbe njimbo njinji, kuyita kuti ukumbugwe.”

17 At the end of seventy years, the Lord will deal with Tyre. She will return to her hire as a prostitute and will ply her trade with all the kingdoms on the face of the earth.

17 Ku bupelo gwe makole ali makumi ali kutendeka Yahwe banowokumba Tire ngono inowobgwilila ku nshingo wayo ndizo inowofukula ne mibuso yose ye shango.

18 Yet her profit and her earnings will be set apart for the Lord; they will not be stored up or hoarded. Her profits will go to those who live before the Lord, for abundant food and fine clothes.

18 Mbuyilo iye ne tjaalipiwa nditjo zowopiwa Yahwe, atjitowobiganyiwa kene tjikasumbikwa, koga mbuyilo iye inowoshingisiwa kuwanila ibabo banoshingila Yahwe zojiwa ne zwiambalo zwakana.

Isaiah 24 Isaya 24

Yahwe banowosumikilisa shango

1 See, the Lord is going to lay waste the earth and
devastate it; he will ruin its face and scatter its
inhabitants–

1 Bonani Yahwe banowokolomodza shango
bakaithukudza,
banowotjinya ndingiko yayo ngono bakapaladza
bagali bayo.

2 it will be the same for priest as for people, for master
as for servant, for mistress as for maid, for seller as for
buyer, for borrower as for lender, for debtor as for
creditor.

2 Tjinowoshingikalila bathu ne bapirisiti
tjowobashingikalila,
tjinowoshingikalila nlandalume na tetshi uwe
tjowonshingikalila,
tjinowoshingikalila nlandakadzi na tetshikadzi uwe
tjowonshingikalila,
tjinowoshingikalila ntengi ne ntengesi
tjowonshingikalila,
tjinowoshingikalila n'adzimiwa ne n'adzimi
tjowoshingikalila,
tjinowoshingikalila nkoloti ne nkolotiwa
tjowoshingikalila.

3 The earth will be completely laid waste and totally
plundered. The Lord has spoken this word.

3 Shango yose inowokolomodziwa nge buzhalo
ikasala ili dongo zwakwako.
Ngoti Yahwe ndibo baleba dama ileli.

4 The earth dries up and withers, the world languishes
and withers, the exalted of the earth languish.

4 Shango inowomelela, inotimbama,
lubumbo gopela masimba, gofa,
lubumbo gopela masimba gofa,
banokudziwa banopela masimba.

5 The earth is defiled by its people; they have
disobeyed the laws, violated the statutes and broken
the everlasting covenant.

5 Shango yatemapadziwa ne bagali bayo,
ngoti bakatjuluka milayo,
bakaleyanya ndaulo,
bakatjinya tjidumano tjisingapele.

6 Therefore a curse consumes the earth; its people
must bear their guilt. Therefore earth’s inhabitants are
burned up, and very few are left.

6 Ndizo wali bhiso laja shango,
bagali bayo banodziyila ngekwe milandu yabo,
ndizo bagali be shango banotshwa bepela,
kwasala bathu bashomanana.

7 The new wine dries up and the vine withers; all the
merrymakers groan.

7 Nkumbi we zhambi unopela, nzhambi iwo
watimbama,
bose babe mimoyo yakashatha bobubula.

8 The gaiety of the tambourines is stilled, the noise of
the revelers has stopped, the joyful harp is silent.

9 No longer do they drink wine with a song; the beer is
bitter to its drinkers.

10 The ruined city lies desolate; the entrance to every
house is barred.

11 In the streets they cry out for wine; all joy turns to
gloom, all gaiety is banished from the earth.

12 The city is left in ruins, its gate is battered to pieces.

13 So will it be on the earth and among the nations, as
when an olive tree is beaten, or as when gleanings are
left after the grape harvest.

14 They raise their voices, they shout for joy; from the
west they acclaim the Lord’s majesty.

15 Therefore in the east give glory to the Lord; exalt
the name of the Lord, the God of Israel, in the islands
of the sea.

16 From the ends of the earth we hear singing: “Glory
to the Righteous One.” But I said, “I waste away, I
waste away! Woe to me! The treacherous betray! With
treachery the treacherous betray!”

17 Terror and pit and snare await you, O people of the
earth.

18 Whoever flees at the sound of terror will fall into a
pit; whoever climbs out of the pit will be caught in a
snare. The floodgates of the heavens are opened, the
foundations of the earth shake.

8 Kulila kwe thamborini akutjawhika,
zhoba ye bakashatha yanyalala,
kulila kwe dende kwapela.

9 Abatjang'wa nkumbi nge njimbo,
tjing'o tjakabila tjobabila ibo banotjing'wa.

10 Nzi nkulu we phipiti wakwamukana ukawila pasi,
nkoba we ng'umba imwe ne imwe wazhaligwa kuti
kushaye wangina.

11 Kuna tjililo mu dzizila tjinoshaka nkumbi;
kushatha kose kwaswika mu bhelelo lako,
mipululu yose ye shango yapela.

12 Kwasala kuthukudzika mu nzi nkulu,
mazhalilo awo akavunikana.

13 Ngoti kowoshingikala saikoku mu shango
ne pakati kwe zwitjaba,
kowonga ntoba wapugwa,
kukanga manungidzila e zhambi asala mukutjegwa
kwadzo.

14 Banomilidza mawhi abo bemba nge kushatha,
bembila bukulu gwa Yahwe bedwa ku golombedzo.

15 Ndizo wali ne ku bhezhuba kudzani Yahwe,
imwi bamu shango dzimu tjekelo dze gungwa,
kudzani zina la Yahwe Ndzimu we Iziraela.

16 Kudwa mu phelelo dze shango towha njimbo
dze gudzo kunaiye Wakayengemala N'gompela.
Koga ati, “Ndanyala moyo! Ndanyala moyo!
Yee mme wee! Ndapalala!
Batjebeli banotjebela!
Batjebeli banotjebela.”

17 Kutja ku namwi ne makomba ne matati,
imwi bagali be shango!

18 Kowoti iye unotizha nsindo unotjisa
kawila mu gomba,
naiye unotatha ebhuda mu gomba
kabhakhwa nge dati.
Mikoba ye kudzimu yakazhuka,
thiwa dze shango dzotengenyeka.

19 The earth is broken up, the earth is split asunder, the earth is thoroughly shaken.

20 The earth reels like a drunkard, it sways like a hut in the wind; so heavy upon it is the guilt of its rebellion that it falls–never to rise again.

21 In that day the Lord will punish the powers in the heavens above and the kings on the earth below.

22 They will be herded together like prisoners bound in a dungeon; they will be shut up in prison and be punished after many days.

23 The moon will be abashed, the sun ashamed; for the Lord Almighty will reign on Mount Zion and in Jerusalem, and before its elders, gloriously.

19 Shango yakathukudzika dumbu,
shango yakashakala,
shango yazunguzika kwazo.

20 Shango inotshatsharika se nthu wakalaladza,
inodengadenga se thumba.
Matjinyo ayo anoilemela,
ngono inowa kwaisingawotjamuka.

21 Mu zhuba ilelo Yahwe banowoloba mibunga ye kudzimu
ikweno pezhugwi,
bakaloba bomambo be shango mu shango.

22 Banowokubunganyigwa pathu pang'ompela
se basungwa bekubunganyigwa mu gomba,
banowozhaliligwa mu ng'umba ye busungwa,
shule kwe mazhuba manjinji banowolobgwa.

23 Mwedzi unowowhumana,
zhuba ilo likabhakhwa nge shoni,
ngoti Yahwe Masimbawose banowobusa
mu Dombo le Ziyoni ne mu Jerusalema
na mbeli kwe sholotjena banowobona gudzo la Yahwe.

Isaiah 25 Isaya 25

Lumbo gunokudza

1 O Lord, you are my God; I will exalt you and praise your name, for in perfect faithfulness you have done marvelous things, things planned long ago.

1 Imwi Yahwe, imwi mu Ndzimu wangu,
Ndowomukudza, ndowolumbidza zina lenyu,
ngoti makathama zwithu zwinotjenamisa,
ndongoloso dzakathamiwa ntolo dzogalikabgwe, dzi malebeswa.

2 You have made the city a heap of rubble, the fortified town a ruin, the foreigners' stronghold a city no more; it will never be rebuilt.

2 Ngoti makathama nzi nkulu duluthulu,
nzi nkulu we matizhilo ukabe dongo,
ka nzinda mu bataya akutjina nzi nkulu,
awungatjamusiwe kakale.

3 Therefore strong peoples will honor you; cities of ruthless nations will revere you.

3 Ndizo wali bakasima banowomukudza,
mizi mikulu ye zwitjaba zwakabangalala inowomutja.

4 You have been a refuge for the poor, a refuge for the needy in his distress, a shelter from the storm and a shade from the heat. For the breath of the ruthless is like a storm driving against a wall

4 Ngoti makabe dizhilo ku bashayi,
dizhilo le basheti mu buyendasi gwabo,
mukabe mbakililo mu matutu akasima ne ntutshi mu nsi we kupisa.
Ngoti kunginilila kwe bakabangalala kunga dutu lakasima liloba guma,

5 and like the heat of the desert. You silence the uproar of foreigners; as heat is reduced by the shadow of a cloud, so the song of the ruthless is stilled.

5 kukanga kupisa mu magalo akawoma.
Imwi monyaladza zhoba ye bataya,
se kupisa kupedziwa nge ntutshi we makole,
ndizo lumbo gwe bakabangalala gwanyalala.

6 On this mountain the Lord Almighty will prepare a feast of rich food for all peoples, a banquet of aged wine–the best of meats and the finest of wines.

6 Mu dombo ileli Yahwe Masimbawose
banowothamila bathu bose
nzano we zojiwa zwakanaka, nzano we nkumbi unozipa,
we zwakakola zwina mongo, nkumbi unozipa.

7 On this mountain he will destroy the shroud that enfolds all peoples, the sheet that covers all nations;

7 Mu dombo ileli Yahwe banowokolomodza
dandi lakatandila bathu bose,
tjisitilo tjakafukidziwa njudzi dzose.

8 he will swallow up death forever. The Sovereign Lord will wipe away the tears from all faces; he will remove the disgrace of his people from all the earth. The Lord has spoken.

8 Banowolobesela lufu tjose,
She Yahwe banowobukusha mishodzi mu njiso dzose
bebe bedusa kulengudziwa kwe bathu babo mu shango yose.
Koleba Yahwe.

9 In that day they will say, “Surely this is our God; we
trusted in him, and he saved us. This is the Lord, we
trusted in him; let us rejoice and be glad in his
salvation.”

9 Mu zhuba ilelo kowoyi,
“Bonani, Ndzimu wedu iwhoyu, takabe takaulindila,
kuti utitjidze.
Ndi Yahwe ibaba, batakabe takalindila,
ngati shatheni tipululudze mu jidzo labo.”

Ndzimu banowoloba Moabu

10 The hand of the Lord will rest on this mountain; but
Moab will be trampled under him as straw is trampled
down in the manure.

10 Ngoti luboko gwa Yahwe gowogala pezhugwi kwe
dombo ileli,
koga Moabu inowotshambigwa pasi mu magalo ayo
se mashanga etshambiwa mu gomba le nthudze.

11 They will spread out their hands in it, as a swimmer
spreads out his hands to swim. God will bring down
their pride despite the cleverness of their hands.

11 Banowotambunudza maboko abo pakati kwawo
se mbhukutji etambunudza maboko awe kubhukutja,
koga Yahwe banowoyisa pasi kuzwida kwabo
ne bunyambi gwe maboko abo.

12 He will bring down your high fortified walls and lay
them low; he will bring them down to the ground, to
the very dust.

12 Matizhilo abo akasima malefu
banowotshindika makuma awo bakaaligila
pasi mu whuluba.

Isaiah 26 Isaya 26

Yahwe banopa babo kukunda

1 In that day this song will be sung in the land of Judah: We have a strong city; God makes salvation its walls and ramparts.

1 Mu zhuba ilelo kowombiwa lumbo wogu mu shango ye Juda;
“Iswi tina nzi nkulu wakasima,
Ndzimu unobakilila nge jidzo lawo
se makuma ne makuma e mbakililo.

2 Open the gates that the righteous nation may enter, the nation that keeps faith.

2 Zhulani mikoba
kuti itjaba tjakalulwama tjinolondolodza
malebeswa tjingine mukati.

3 You will keep in perfect peace him whose mind is steadfast, because he trusts in you.

3 Mon'dzikamisa mu kunyalala kwakapelela
iye una meya iye igele mu muli,
ngoti unogalikabgwe mu muli.

4 Trust in the Lord forever, for the Lord, the Lord, is the Rock eternal.

4 Galabgwe muna Yahwe nge kusingapele,
ngoti Yahwe Ndzimu i shogwe isingapele.

5 He humbles those who dwell on high, he lays the lofty city low; he levels it to the ground and casts it down to the dust.

5 Bakayisa pasi bagali be nzi nkulu u zhuzhugwi wakamilidzika.
Banoyisa pasi, banowulashila pasi mu whuluba.

6 Feet trample it down–the feet of the oppressed, the footsteps of the poor.

6 Gumbo lowutshamba,
makumbo e bashayi,
thambo dze basheti.”

7 The path of the righteous is level; O upright One, you make the way of the righteous smooth.

7 Zila ye nlulwami ayina makomba,
mothama zila ye nlulwami ikalizalizana.

8 Yes, Lord, walking in the way of your laws, we wait for you; your name and renown are the desire of our hearts.

8 Kakale mukusumikilisa takalindila imwi Yahwe,
yemula dze meya yedu dzimu zina lenyu.

9 My soul yearns for you in the night; in the morning my spirit longs for you. When your judgments come upon the earth, the people of the world learn righteousness.

9 Meya yangu inomushuba busiku,
meya yangu inomushaka nge moyo wangu wose,
inowomushaka kwazo nge mazhokuyedza.
Ngoti kusumikilisa kwenyu ha kuli mu shango,
bagali be lubumbo banozwidiya ndulamo.

10 Though grace is shown to the wicked, they do not learn righteousness; even in a land of uprightness they go on doing evil and regard not the majesty of the Lord.

10 Ha mbiimbi angawhigwa ngoni,
aatozwidiya ndulamo,
ne mu shango ye bakatambunuka unotjinya,
aatobona bukulu gwa Yahwe.

11 O Lord, your hand is lifted high, but they do not see
it. Let them see your zeal for your people and be put to
shame; let the fire reserved for your enemies consume
them.

12 Lord, you establish peace for us; all that we have
accomplished you have done for us.

13 O Lord, our God, other lords besides you have ruled
over us, but your name alone do we honor.

14 They are now dead, they live no more; those
departed spirits do not rise. You punished them and
brought them to ruin; you wiped out all memory of
them.

15 You have enlarged the nation, O Lord; you have
enlarged the nation. You have gained glory for
yourself; you have extended all the borders of the
land.

16 Lord, they came to you in their distress; when you
disciplined them, they could barely whisper a prayer.

17 As a woman with child and about to give birth
writhes and cries out in her pain, so were we in your
presence, O Lord.

18 We were with child, we writhed in pain, but we gave
birth to wind. We have not brought salvation to the
earth; we have not given birth to people of the world.

19 But your dead will live; their bodies will rise. You
who dwell in the dust, wake up and shout for joy. Your
dew is like the dew of the morning; the earth will give
birth to her dead.

20 Go, my people, enter your rooms and shut the doors
behind you; hide yourselves for a little while until his
wrath has passed by.

11 Imwi Yahwe, luboko gwenyu gwakamilidzika,
koga abatogubona. Ngababone kupisikila bathu benyu
kwenyu,
ngono babhakhwe nge shoni. Letjani moto we zwita
zwenyu ubaje.

12 Imwi Yahwe mowotipa kunyalala.
Makatishingila mishingo yedu yose.

13 Imwi Yahwe Ndzimu wedu, bamwe boshe basi imwi
bakatibusa,
koga zina lenyu loga ndilo latinokudza.

14 Bakafa, abangatjile, bakafa abangamuke,
ndizo makabaloba mukabalobesa mukabukusha
ikumbuludzo nge kwabo.

15 Koga imwi makawatsha itjaba imwi Yahwe,
makawatsha itjaba, imwi mokudziwa,
imwi makatalabudza migathu ye shango.

16 Imwi Yahwe bathu benyu bakamushaka bali mu
buyendasi,
bakazwipa betembezela tjibaka tjamakabe mu
batjemela.

17 Takanga nkadzi wakazwisenga tili mbeli kwenyu,
unolila ali mu zwibhayo,
mbili uwe usingadzikame ngoti abe pejo ngotshibama,
takalingika takajalo mu mesho enyu imwi Yahwe.

18 Takabe takazwisenga, tili mu zwibhayo
koga kukanga se tatshibama phepo.
Akuna jidzo latakazhisa mu shango,
atizozwala bathu be shango.

19 Bafi benyu banowotjila,
mibili yabo inowomuka.
Imwi bamu whuluba, mukani mumbe mupululudze!
Ngoti khawa yenyu inonga khawa ye mangwanana,
shango inowotshibama bafi bayo.

20 Bathu bangu yendani munongina mu ng'umba
dzenyu
muzwizhalilile, mubgwate kwe tjibakana
kuswikila bushongola gwabo gupela.

21 See, the Lord is coming out of his dwelling to
punish the people of the earth for their sins. The earth
will disclose the blood shed upon her; she will conceal
her slain no longer.

21 Lingani, Yahwe banozha bebhuda mu bugalo gwabo
kuloba bagali be shango ngekwe matjinyo abo.
Ngono shango inowolakidza malopa akatebugwa
muili,
aingabe itjasumbika bakabulawa muili.

Isaiah 27 Isaya 27

Kusunungugwa kwe Iziraela

1 In that day, the Lord will punish with his sword, his fierce, great and powerful sword, Leviathan the gliding serpent, Leviathan the coiling serpent; he will slay the monster of the sea.

1 Mu zhuba ilelo,
Yahwe nge thumo labo lakasima,
lakabangalala, gulu banowoloba
zhithu le gungwa linoyi Livatani nyoka inotizha ilibilidza,
Livatani nyoka inonyongoleka,
banowobulaya bhophona limu gungwa.

2 In that day- “Sing about a fruitful vineyard:

2 Mu zhuba ilelo,
“Mumbile lumbo nnda we nzhambi unozipa.

3 I, the Lord, watch over it; I water it continually. I guard it day and night so that no one may harm it.

3 Imi Yahwe, ndimi ntjengeti wawo,
tjibaka tjimwe ne tjimwe ndowudilidzila.
Kuita kuti kusibe ne unowukubadza,
ndoulinda siku ne sikati.

4 I am not angry. If only there were briers and thorns confronting me! I would march against them in battle; I would set them all on fire.

4 Andina kugwadzamoyo.
Miwha ne zwishosho ha zwingabhayana nami mu ngwa,
ndabe ndinga zwipalama,
azwipisa zose.

5 Or else let them come to me for refuge; let them make peace with me, yes, let them make peace with me.”

5 Kene ha kuli tjimwe ngabatizhile kundili,
ngababe ne mbakiso nami,
ee ngabathame mbakiso nami.”

6 In days to come Jacob will take root, Israel will bud and blossom and fill all the world with fruit.

6 Mu mazhuba anozha ndzi wa Jakubo unowothinila,
Iziraela inowobe ne maluba,
ikazwala ikazhadza shango yose nge mitjelo.

7 Has the Lord struck her as he struck down those who struck her? Has she been killed as those were killed who killed her?

7 Apa Yahwe bakababaphobola
sekwa bakaphobola ibabo bakababaphobola kene?
Apa bakababulaya
nge zila yakabulawa ibabo babakabulaya kene?

8 By warfare and exile you contend with her–with his fierce blast he drives her out, as on a day the east wind blows.

8 Kuyendidzana nge kukula kwayo,
monyanyayidzana nayo nge kuitatila kule,
mowoitata se tjampupudze mu nsi we phepo ye kubhezhuba itutudza.

9 By this, then, will Jacob’s guilt be atoned for, and
this will be the full fruitage of the removal of his sin:
When he makes all the altar stones to be like chalk
stones crushed to pieces, no Asherah poles or incense
altars will be left standing.

9 Ndizo wali, ndingekwa ikoko jinyo la Jakubo
lowozwiibhatigwa,
ngono ikoku kowobe kuli mbuyilo nge buzhalo
kudusiwa kwe tjibi tjitje,
paanowobe e thama mabgwe wose e zwibeso zwe
zwibhayilo
zwikanga mabgwe e suko akatshiwa kapkhwanyiwa,
akuna bo Ashera kene zwibeso zwe motsha
zwinowosala zwilimile.

10 The fortified city stands desolate, an abandoned
settlement, forsaken like the desert; there the calves
graze, there they lie down; they strip its branches bare.

10 Nzi we matizhilo umile uliwoga,
magalo asiyiwa asina n'gali, asala enga tjilambanyika,
phulu dzowofula ikoko dzikalalako,
dzowokwaula thabi.

11 When its twigs are dry, they are broken off and
women come and make fires with them. For this is a
people without understanding; so their Maker has no
compassion on them, and their Creator shows them no
favor.

11 Thabi dzowoti dzawoma, dzikavunika
bakadzi banowozha bakabesa moto ndidzo.
Ngoti ibaba bathu abana whisiso,
ndizo Nthami wabo aana ngoni nabo,
Mbumbi wabo aatobalakidza lubu.

12 In that day the Lord will thresh from the flowing
Euphrates to the Wadi of Egypt, and you, O Israelites,
will be gathered up one by one.

12 Mu zhuba ilelo Yahwe banowoshokola mathunde
kudwa pa Gwizi gwe Yufuratesi kunoti ku lukoba gwe
Egipiti, namwibo Baiziraela Yahwe
banowomukubunganya ng'ompela ne ng'ompela.

13 And in that day a great trumpet will sound. Those
who were perishing in Assyria and those who were
exiled in Egypt will come and worship the Lord on the
holy mountain in Jerusalem.

13 Mu zhuba ilelo kowoshingikala kuti lunyanga lukulu
gulidziwe, ngono bathu bangu babe bakalingisana nge
kuloba mu Asiriya ne bakatizhila ku Egipiti babuye
banamate Yahwe mu dombo lakayengemala mu
Jerusalema.

Isaiah 28 Isaya 28

Kolomodziwa kwe Ifureimu

1 Woe to that wreath, the pride of Ephraim's
drunkards, to the fading flower, his glorious beauty,
set on the head of a fertile valley–to that city, the pride
of those laid low by wine!

1 Yee mme wee tjapalala tjiala tje bushe tjinozwida, tje
zwilaladzi zwe Ifureimi,
ne luba linotimbama le naka kukwe kunopenyelela,
liku misholo ye nkuku una mavu akakola wa ibabo
banokuligwa nge nkumbi we zhambi!

2 See, the Lord has one who is powerful and strong.
Like a hailstorm and a destructive wind, like a driving
rain and a flooding downpour, he will throw it
forcefully to the ground.

2 Bonani, she banaye iye wakasima una masimba,
kufanana ne dutu lina tjivulamabgwe linokolomodza,
kufanana ne vula ye nkubila,
unowobaposela kutjena nge simba.

3 That wreath, the pride of Ephraim's drunkards, will
be trampled underfoot.

3 Tjiala tje mazwikudzo tje zwilaladzi zwe Ifureimi
tjowokanyangiwa nge makumbo

4 That fading flower, his glorious beauty, set on the
head of a fertile valley, will be like a fig ripe before
harvest–as soon as someone sees it and takes it in his
hand, he swallows it.

4 ne luba linotimbama le naka kukwe kunopenyelela,
liku misholo ye nkuku una mavu akakola
lowofanana ne phaya ya bidwa kutangila tjilimo.
Wayibona unoija tjinyolotjo koga edwa pa itjela.

5 In that day the Lord Almighty will be a glorious
crown, a beautiful wreath for the remnant of his
people.

5 Mu zhuba ilelo Yahwe Masimbawose banowobe
tjiala tje gudzo
ne ngala dze kunaka ku malimbelimbe e bathu babo.

6 He will be a spirit of justice to him who sits in
judgment, a source of strength to those who turn back
the battle at the gate.

6 Banowobe meya ye kutambunuka
kuna unosumikilisa,
ne kube simba kuna unodziba ngwa pa nkoba.

Isaya ne balaladzi be balebesambeli be Juda

7 And these also stagger from wine and reel from beer:
Priests and prophets stagger from beer and are
befuddled with wine; they reel from beer, they stagger
when seeing visions, they stumble when rendering
decisions.

7 Aba naibo banodzungugwa nge nkumbi we zhambi,
be tshatsharikisiwa nge nkumbi wakabila.
Bapirisiti ne balebesambeli banodzembeledziwa nge
nkumbi wakabila,
bakawhumanyiwa nge nkumbi,
banotshatsharikisiwa nge nkumbi wakabila,
bebe beleyanya mu mbono,
bebe beleyanya mu kusumikilisa.

8 All the tables are covered with vomit and there is not
a spot without filth.

8 Tafuli dzose dzizhele matho ne shambgwa,
akuna pabuyanana.

9 “Who is it he is trying to teach? To whom is he explaining his message? To children weaned from their milk, to those just taken from the breast?

9 Ndiani wabangadiya kabe ne zibo,
ndiani wabangatjenesela ndayidzo kene?
Ndiibabo baletjedzisiwa kuthwisiwa zhamu,
ibabo bathwisiwa zhamu?

10 For it is: Do and do, do and do, rule on rule, rule on rule; a little here, a little there.”

10 Ngoti ndayo inotobela ndayo, ndayo itobela ndayo,
tjilizanyo tjotobela tjilizanyo, tjilizanyo tjitobela tjilizanyo,
kutukununu pano, kutukununu apaje.

11 Very well then, with foreign lips and strange tongues God will speak to this people,

11 Banowolebeleka nge milomo inokakang'wa nge lulimi gupoga.
Ndzimu unowolebeleka ne bathu ibaba,

12 to whom he said, “This is the resting place, let the weary rest”; and, “This is the place of repose”- but they would not listen.

12 ibo wabakadwa ukati,
“Ogu ndigo bugalo gwe kunyaluluka,
nyalulusani bakanyala.”
Kunyaluluka ndiko ikoko,
ngono bakalamba kuteedza.

13 So then, the word of the Lord to them will become: Do and do, do and do, rule on rule, rule on rule; a little here, a little there–so that they will go and fall backward, be injured and snared and captured.

13 Ndizo dama la Yahwe lowozha ku bali
nge ndayo itobela ndayo, ndayo itobela ndayo,
tjilizanyo tjitobela tjilizanyo,
kutukununu pano, kutukununu apaje,
kuti bayende ngono bawile shule bavunikane,
babhatshigwe babhakhwe.

Thiwa ye Ziyoni

14 Therefore hear the word of the Lord, you scoffers who rule this people in Jerusalem.

14 Ndizo wali, iwhani dama la Yahwe imwi badadi,
imwi munobusa bathu ibaba bamu Jerusalema.

15 You boast, “We have entered into a covenant with death, with the grave we have made an agreement. When an overwhelming scourge sweeps by, it cannot touch us, for we have made a lie our refuge and falsehood our hiding place.”

15 Ngoti imwi makati, “Iswi takathama tjidumano ne lufu
ne ikumbu, iswi timu tjidumano.
Kowoti shamu yakabangalala itipalama,
aitowoti kutha
ngoti takathama manyepkhwa dizhilo ledu,
takabgwata kusi kwe manyepkhwa.”

16 So this is what the Sovereign Lord says: “See, I lay a stone in Zion, a tested stone, a precious cornerstone for a sure foundation; the one who trusts will never be dismayed.

16 Ndizo wali She Yahwe bakati,
“Bonani, ndobiga bgwe le thiwa mu Ziyoni,
bgwe lakalikwa lakanaka,
thiwa ye malebeswa ku ndzibo,
‘Iye unogalabgwe unobigamoyo.’

17 I will make justice the measuring line and
righteousness the plumb line; hail will sweep away
your refuge, the lie, and water will overflow your
hiding place.

18 Your covenant with death will be annulled; your
agreement with the grave will not stand. When the
overwhelming scourge sweeps by, you will be beaten
down by it.

19 As often as it comes it will carry you away; morning
after morning, by day and by night, it will sweep
through." The understanding of this message will
bring sheer terror.

20 The bed is too short to stretch out on, the blanket too
narrow to wrap around you.

21 The Lord will rise up as he did at Mount Perazim, he
will rouse himself as in the Valley of Gibeon–to do his
work, his strange work, and perform his task, his alien
task.

22 Now stop your mocking, or your chains will become
heavier; the Lord, the Lord Almighty, has told me of
the destruction decreed against the whole land.

23 Listen and hear my voice; pay attention and hear
what I say.

24 When a farmer plows for planting, does he plow
continually? Does he keep on breaking up and
harrowing the soil?

25 When he has leveled the surface, does he not sow
caraway and scatter cummin? Does he not plant wheat
in its place, barley in its plot, and spelt in its field?

26 His God instructs him and teaches him the right
way.

17 Thambunuko inowobe nsungo unotambunudza,
ndulamo ikabe nsungo unolizanyidza,
ngono tjivulamabgwe tjowokuba dizhilo le
manyepkhwa,
ngono vula inowokulila mabgwatilo awo."

18 Tjidumano tjenyu ne lufu tjowotshumugwa
ne kudumana kwenyu ne ikumbu akungabhatilile,
shamu yakabangalala inowoti ipinda
inomuloba.

19 Tjibaka tjayapinda koga inowomuloba,
inowopinda mangwanana ne mangwanana,
siku ne sikati.
Kuwhisisa ndayidzo iyeyi kowozhisa kutja.

20 Ngoti bulawo gufutshwanisa nthu aangatandabale
mu guli,
ngubo naiyo ithetjanisa nthu aangazwifukidze ndiyo.

21 Ngoti Yahwe banowomilika sekwa bakamilika
pezhugwi kwe Dombo le Perazimu,
banogwadza moyo semu nkuku we Gibiyoni
kuthama nshingo wabo, nshingo wabo unotjenamisa,
banowothama kuti kushingikale n'ja wabo, n'ja wabo
unotjenamisa.

22 Ndizo ngwenu musidade,
misungo yenyu idwa isimisiwa,
ngoti ndawha nge kwe kulobeswa kudwa kuna She
Yahwe Masimbawose,
naiko kuli kulobeswa kwe shango yose.

23 Teyani zebe muwhe whi langu,
whililani muwhe ndebeleko yangu.

24 Apa nlimi unolima edzwala, unolima zhuba lose
kene?
Apa unodwilila elima epkhwanya magwada kene?

25 Apa ha alizalizanya paanolima
aatodzwala mbewu ye dili, ebe edzwala ye kumini
kene?
Ebe edzwala koroni nge dzizilana
ebe edzwala bhali pakailingisana
ne riye pakailingisana kene?

26 Wakadiyiwa zubuyanana,
Ndzimu uwe unon'diya.

27 Caraway is not threshed with a sledge, nor is a
cartwheel rolled over cummin; caraway is beaten out
with a rod, and cummin with a stick.

28 Grain must be ground to make bread; so one does
not go on threshing it forever. Though he drives the
wheels of his threshing cart over it, his horses do not
grind it.

29 All this also comes from the Lord Almighty,
wonderful in counsel and magnificent in wisdom.

27 Dili ayitoshokogwa nge tjileyi tje kushokola,
kene gundzwana le koloyi alinga kunguludziwe
pezhugwi kwe kumini,
koga dili inopugwa nge lukondzwana,
kumini iyo inopugwa nge lukombo.

28 Mathunde e tjiwunga anogayiwa kuthama tjiwunga,
ndizo nthu aatoapulila tjose.
Nenguba epitsha makundzwana e koloyi iye pezhugwi
kwayo,
mbizi dzidze adzitoakwiya.

29 Ikoku naikobo kodwa muna Yahwe Masimbawose,
ibo banotjenamisa mu butjenjedu gwabo,
butjenjedu gwabo aguna tjilizanyo.

Isaiah 29 Isaya 29

Mbatsha dzakalingisana ne Jerusalema

1 Woe to you, Ariel, Ariel, the city where David
settled! Add year to year and let your cycle of festivals
go on.

1 Yee mme wee wapalala iwe Ariele,
Ariele nzi nkulu kwakabe kugala Dafite!
Paphidzani gole nge limwe gole,
mizano ngaidwilile ngotebeledzana kwayo.

2 Yet I will besiege Ariel; she will mourn and lament,
she will be to me like an altar hearth.

2 Ndowolonga Ariele mu buyendasi,
kowobepo tjililo ne makuwo,
ngono kundili unowosalaunga Ariele.

3 I will encamp against you all around; I will encircle
you with towers and set up my siege works against
you.

3 Ndowokukomba nge ngwa kukupoteleka,
ndowobaka thungamakole kukupoteleka
ngono ndowolingisana nawe nge ngwa.

4 Brought low, you will speak from the ground; your
speech will mumble out of the dust. Your voice will
come ghostlike from the earth; out of the dust your
speech will whisper.

4 Unowolashigwa pasi ngono unowolebeleka kudwa
mu mavu,
matama awo anowowhika edwa pasi mu whuluba,
whi lilo lowowhika lidwa pasi linga le ipuku
lidwa mu mavu linyebezela kudwa mu whuluba.

5 But your many enemies will become like fine dust,
the ruthless hordes like blown chaff. Suddenly, in an
instant,

5 Koga mibunga ye zwita zwizo inowonga whulubana
koga,
ne mibunga ye bakabangalala ikanga bunye
gunowuluka gupinda,
ee kowoshingikala kulibilidza mu tjibakana.

6 the Lord Almighty will come with thunder and
earthquake and great noise, with windstorm and
tempest and flames of a devouring fire.

6 Yahwe Masimbawose banowokukumba
nge misindo ye vula nenge kutengenyeka kwe shango
ne zhoba whulu ne matutu ne
phepo yakabangalala ne nthuto we moto unolobesa.

7 Then the hordes of all the nations that fight against
Ariel, that attack her and her fortress and besiege her,
will be as it is with a dream, with a vision in the night–

7 Ngono mibunga ye njudzi dzose idzedzi dzinogwa ne
Ariele,
idzedzi dzinonginilila ne mu matizhilo ayo
dziukomba,
dzowonga mawoloto kene mbono busiku.

8 as when a hungry man dreams that he is eating, but
he awakens, and his hunger remains; as when a thirsty
man dreams that he is drinking, but he awakens faint,
with his thirst unquenched. So will it be with the
hordes of all the nations that fight against Mount Zion.

8 Naiko kowonga nthu una zhala ewolota eja,
koga eti emuka ewana kusina tjimu ntumbu
kene se nthu una nyota ewolota engwa vula,
koga emuka ewana etimbama nge nyota, ana nyota,
kowojalo mu mibunga yose ye njudzi
dzinogwa ne Dombo le Ziyoni.

9 Be stunned and amazed, blind yourselves and be
sightless; be drunk, but not from wine, stagger, but not
from beer.

10 The Lord has brought over you a deep sleep: He has
sealed your eyes (the prophets); he has covered your
heads (the seers).

11 For you this whole vision is nothing but words
sealed in a scroll. And if you give the scroll to
someone who can read, and say to him, “Read this,
please,” he will answer, “I can’t; it is sealed.”

12 Or if you give the scroll to someone who cannot
read, and say, “Read this, please,” he will answer, “I
don’t know how to read.”

13 The Lord says: “These people come near to me with
their mouth and honor me with their lips, but their
hearts are far from me. Their worship of me is made
up only of rules taught by men.

14 Therefore once more I will astound these people
with wonder upon wonder; the wisdom of the wise
will perish, the intelligence of the intelligent will
vanish.”

15 Woe to those who go to great depths to hide their
plans from the Lord, who do their work in darkness
and think, “Who sees us? Who will know?”

16 You turn things upside down, as if the potter were
thought to be like the clay! Shall what is formed say to
him who formed it, “He did not make me”? Can the
pot say of the potter, “He knows nothing”?

9 Kaabalani kakale mutjename,
muzwithame mapofu kuti musibone.
Laladzani koga musingalaladzisiwe nge nkumbi we
zhambi,
tshatsharikani koga musinga ikhwe nge busukwa.

10 Yahwe bazhisa mu muli whope dzinolema,
bazhalila mesho enyu imwi balebesambeli
bakwididza misholo yenyu imwi munobona zwimbeli.

11 Mbono ya ikoku kose kumuli yanga matama e
lukwalo gwakazhaligwa. Ha begupa mmwe ungabala
bebe beti, “Bala ikoku,” unowoti, “Andingabale ngoti
gwakazhaligwa.”

12 Kakale ha begupa usingake kabala beti, “Bala
ikoku,” unowoti, “Anditoziba bala.”

13 She bakati,
“Ngoti bathu ibaba banosedzela kundili nge milomo
yabo,
banondilumbidza nge milomo yabo,
koga mimoyo yabo ikule nami,
kundithigamila kwabo
kwakabakigwa mu milayo yabanodiyiwa nge bathu.

14 Ndizo ndowopapha ashinga zwinotjenamisa nge
bathu ibaba,
zwinodzidzimusa zwikakaabadza.
Butjenjedu gwe batjenjedu babo gowopela,
mano ebana mano anowopela.”

15 Yee mme wee mapalala imwi munonginila
mukatikati
kwe pakasumbikala musumbikila Yahwe ndongoloso
dzenyu,
moshinga nshingo wenyu mu zhalima mube muti,
“Ndiani unotibona? Ndiani unoziba ngekwedu?”

16 Mopitulanya zwithu.
Apa mbumbi unobumba nge ntapkhwi ungabhakhwa
se ntapkhwi kene?
Tjabumbiwa apa tjingadwa mbumbi watjo tjiti,
“Aazondibumba,”
kene tjabumbiwa tjingati ngekwe wakatjibumba,
“Akuna tjaanoziba kene?”

17 In a very short time, will not Lebanon be turned into
a fertile field and the fertile field seem like a forest?

17 Mu tjibakana tjitukununu, apa Lebanoni aingabe
nnda una mavu akakola,
nnda iwoyu we mavu akakola ube utogwa se ishaka
kene?

18 In that day the deaf will hear the words of the scroll,
and out of gloom and darkness the eyes of the blind
will see.

18 Mu zhuba ilelo bhubuzebe lowowha matama amu
lukwalo,
mesho e bhofu anowodwa mu ludandi ne mu zhalima
kabona.

19 Once more the humble will rejoice in the Lord; the
needy will rejoice in the Holy One of Israel.

19 Bana moyo minyolo banowowana kushatha kakale
muna Yahwe,
bashayi banowoshatha muna Wakayengemala we
Iziraela.

20 The ruthless will vanish, the mockers will disappear,
and all who have an eye for evil will be cut down–

20 Ntshambilidzi unowobe asitjipo,
n'dadili kowobe kwapela nge kukwe,
bose bakazwimisila kutjinya banowobulawa,

21 those who with a word make a man out to be guilty,
who ensnare the defender in court and with false
testimony deprive the innocent of justice.

21 banoti ngoleba bakathama kuti nthu mmwe
abong'we nlandu
pa lubazhe koga iye asina nlandu,
banolalila ntendeki be nteya nge matama,
bepa butendeki gwe manyepkhwa betjebela nthu
wakalulwama, Ndzimu unowobalobesa.

22 Therefore this is what the Lord, who redeemed
Abraham, says to the house of Jacob: “No longer will
Jacob be ashamed; no longer will their faces grow
pale.

22 Ndizo wali Yahwe ibo bakadzutunula Abhurahama
bakati ku nsha wa Jakubo,
“Jakubo aangatjabhakhwe nge shoni kakale,
buso gugwe agungashobe kakale.

23 When they see among them their children, the work
of my hands, they will keep my name holy; they will
acknowledge the holiness of the Holy One of Jacob,
and will stand in awe of the God of Israel.

23 Banowoti be bona bana babo
iyo mishingo ye maboko angu pakati kwabo,
banowoyengemadza zina langu,
banowoyengemadza Wakayengemala wa Jakubo,
ngono banowoteta Ndzimu we Iziraela.

24 Those who are wayward in spirit will gain
understanding; those who complain will accept
instruction.”

24 Ibabo bakabhuda mu zila mu meya, banowowana
whisiso,
banong'ong'ola banowoamutjila ndayo.”

Isaiah 30 Isaya 30

Tjidumano ne Egipiti tjisina bhatsho

1 “Woe to the obstinate children,” declares the Lord,
“to those who carry out plans that are not mine,
forming an alliance, but not by my Spirit, heaping sin
upon sin;

1 “Yee mme wee mapalala imwi bapanduki be bana,”
koleba Yahwe
“imwi munotobela ndongoloso isi yangu,
banothama nshanganyila unolambana ne Meya
dzangu,
kuti mupaphe tjibi nge tjimwe tjibi,

2 who go down to Egypt without consulting me; who
look for help to Pharaoh’s protection, to Egypt’s shade
for refuge.

2 banomilika bakayenda ku Egipiti,
basatongo bhuzwa gumbuludzo langu,
bethama Faro dizhilo labo,
beshaka mbakililo mu Egipiti.

3 But Pharaoh’s protection will be to your shame,
Egypt’s shade will bring you disgrace.

3 Koga mbakililo ya Faro inowomubhatisa shoni,
ne kutizhila mu ntutshi we Egipiti kowomulengudza.

4 Though they have officials in Zoan and their envoys
have arrived in Hanes,

4 Ngoti nenguba makulukota awe ali ku Zoani,
ne bamilili babe bali ku Hanesi,

5 everyone will be put to shame because of a people
useless to them, who bring neither help nor advantage,
but only shame and disgrace.”

5 mmwe ne mmwe unowobhatisiwa shoni
nge bathu basina nshingo,
bathu basina bhatsho kene mbuzilo,
koga bali bathu banozhisa shoni ne kulengudzika.”

6 An oracle concerning the animals of the Negev:
Through a land of hardship and distress, of lions and
lionesses, of adders and darting snakes, the envoys
carry their riches on donkeys’ backs, their treasures on
the humps of camels, to that unprofitable nation,

6 Dama le Ndzimu ngekwe phuka dze Negebu.
Banopalama shango ina mbatsha ne kudziyidzika,
ina shumbakadzi ne shumbalume inobomba,
ina thumbi ne nyoka dzinowuluka,
bakasenga fumwa dzabo nge madonki,
ne thundu dzabo nge kamela,
beyenda ku bathu basina nshingo.

7 to Egypt, whose help is utterly useless. Therefore I
call her Rahab the Do-Nothing.

7 Bhatsho ye Egipiti madatha,
ndizo ndakadana Egipiti nditi Rahabu,
“Iye Rahabu unoshwa akafunya asina tjaanoshinga.”

Bapanduki

8 Go now, write it on a tablet for them, inscribe it on a
scroll, that for the days to come it may be an
everlasting witness.

8 Yenda sakuno uswike ukwale mu tjileiti bakalinga,
ube ukunyola mu bhuka,
kube thawu dze misi inozha,
guli butendeki gusingapele.

9 These are rebellious people, deceitful children,
children unwilling to listen to the Lord's instruction.

10 They say to the seers, "See no more visions!" and to
the prophets, "Give us no more visions of what is
right! Tell us pleasant things, prophesy illusions.

11 Leave this way, get off this path, and stop
confronting us with the Holy One of Israel!"

12 Therefore, this is what the Holy One of Israel says:
"Because you have rejected this message, relied on
oppression and depended on deceit,

13 this sin will become for you like a high wall,
cracked and bulging, that collapses suddenly, in an
instant.

14 It will break in pieces like pottery, shattered so
mercilessly that among its pieces not a fragment will
be found for taking coals from a hearth or scooping
water out of a cistern."

15 This is what the Sovereign Lord, the Holy One of
Israel, says: "In repentance and rest is your salvation,
in quietness and trust is your strength, but you would
have none of it.

16 You said, 'No, we will flee on horses.' Therefore
you will flee! You said, 'We will ride off on swift
horses.' Therefore your pursuers will be swift!

9 Ngoti bathu ibaba bapanduki,
bana banonyepa,
bana basingake bakawha ndayo dza Yahwe.

10 Banodwa baboni beti, "Musitjabe ne mbono
kakale,"
bakadwa balebesambeli bakati, "Musitjatibudze
ndulamo,
mutibudze tjatinoda,
mutibudze mazhambgwala.

11 Idwani mu zila, siyana nayo,
tisitjawhe tjimwe ngekwe Wakayengemala we
Iziraela."

12 Ndizo wali Wakayengemala we Iziraela kati,
"Se malamba dama ileli,
mukagalabgwe mu kutshambilidza ne kutjebela,
mukabiga mu zwili,

13 jinyo ileli kumuli lowonga guma lefulefu
lina mikhwe linodzikunuka labe pejo ngowa,
linowoti kuwa kwalo kukabe tjinyolotjo, mu tjibakana
tjitukununu.

14 Guma ileli lowopkhwanyika se hali ye ntapkhwi
ya phkwanyiwa nge simba kukasheteka ne tjiyenga
tjayo
tjingawoka moto kene kutjelesiwa vula mu tshime."

15 Tjinolebgwa ndi She Yahwe, Bakayengemala we
Iziraela ndietji,
"Mukushandukila matjinyo ne kunyaluluka ndilo
jidzo,
kudzikama ne kugalabgwe zowobe matatabuko enyu."
Koga makalamba ikoku.

16 Makalebeleka muti, "Atidi, iswi towotaswa mbizi
tikatizha."
Ndizo wali mowotizha.
Mukapapha mukati, "Towotaswa mbizi dzina lubilo."
Ndizo wali batatamili benyu banowobe ne lubilo.

17 A thousand will flee at the threat of one; at the threat
of five you will all flee away, till you are left like a
flagstaff on a mountaintop, like a banner on a hill.”

17 Bali tjiwulu banowotizha betja tjibombo tje ali
ng'ompela,
zwibombo zwe bali bashanu zowothama kuti mose
mutizhe,
kudzina musiyiwa munga bhangwana le fulege
pezhugwi kwe dombo,
munga tjilakidzo pezhugwi kwe duthu.

Ndzimu unogadzabgwe Ziyoni

18 Yet the Lord longs to be gracious to you; he rises to
show you compassion. For the Lord is a God of
justice. Blessed are all who wait for him!

18 Ndizo Yahwe bakalindila kumuwhila ngoni,
ndizo wali banowomilika kumuwhila ngoni.
Kana Yahwe Ndzimu we kutambunuka,
bakakombolegwa ibabo bose banoulindila.

19 O people of Zion, who live in Jerusalem, you will
weep no more. How gracious he will be when you cry
for help! As soon as he hears, he will answer you.

19 Bathu be Ziyoni, imwi banogala mu Jerusalema,
amutjawolila kakale. Yahwe banowomuwhila ngoni ha
bewha mulila. Banowoti bewha tjililo tjenyu
banowomudabila.

20 Although the Lord gives you the bread of adversity
and the water of affliction, your teachers will be
hidden no more; with your own eyes you will see
them.

20 Nenguba She bangamuzhisila zojiwa zwe
kuwhazogwadza ne zojiwa zwe kudziyila, koga ndibo
N'diyi wenyu abanga zwisumbike kakale, koga
mowobona N'diyi wenyu nge mesho enyu.

21 Whether you turn to the right or to the left, your ears
will hear a voice behind you, saying, “This is the way;
walk in it.”

21 Kene mopambukila ku luji kene ku lumeshwe zebe
dzenyu dzowha whi shule kwenyu liti, “Zila eyeyi
muitobele.”

22 Then you will defile your idols overlaid with silver
and your images covered with gold; you will throw
them away like a menstrual cloth and say to them,
“Away with you!”

22 Mowoshima midzimu yenyu yakabezhiwa
ikadzulugwa nge siliva ne golide. Mowoyilasha se
matyilana ana shambgwa, mube muti kuali, “Kutjena
naswi.”

23 He will also send you rain for the seed you sow in
the ground, and the food that comes from the land will
be rich and plentiful. In that day your cattle will graze
in broad meadows.

23 Banowomupila vula mbewu yenyu ya munodzwala.
Mowovuna mathunde akakombola ali manjinji. Mu
misi iyeyo ng'ombe dzenyu dzowofula mu mafulo
akazhuka.

24 The oxen and donkeys that work the soil will eat
fodder and mash, spread out with fork and shovel.

24 Mangabe ne madonki anolima anowoja zojiwa
zubuyanana.

25 In the day of great slaughter, when the towers fall,
streams of water will flow on every high mountain and
every lofty hill.

25 Pezhugwi kwe dombo limwe ne limwe lefu na
pezhugwi kwe duthu limwe ne limwe lakakula
kowowunga wobana dze vula mu zhuba le kubulawa
kwe banjinji, thungamakole ha dziwa.

26 The moon will shine like the sun, and the sunlight
will be seven times brighter, like the light of seven full
days, when the Lord binds up the bruises of his people
and heals the wounds he inflicted.

26 Tjedza tje mwedzi tjowonga tje zhuba, tje zhuba
tjedza tjowopaphidzika katendeka tjikanga tjedza tje
mazhuba ali kutendeka azhele, mu zhuba Yahwe
labanosunga mabanga e bathu babo, bepodza mbonje
dzabakabadusa.

Kusumikilisiwa kwe Asiriya.

27 See, the Name of the Lord comes from afar, with
burning anger and dense clouds of smoke; his lips are
full of wrath, and his tongue is a consuming fire.

27 Bonani, zina la Yahwe lodwa kule,
kugwadza moyo kwabo konga moto unopisa mu busi
gwakati tshirikiti,
milomo yabo izhele bushongola,
ne lulimi gwabo gonga moto unopisa.

28 His breath is like a rushing torrent, rising up to the
neck. He shakes the nations in the sieve of destruction;
he places in the jaws of the peoples a bit that leads
them astray.

28 Mafemo abo anonga lukoba guzhele gunotebuka
gunomila nthu pa ntshibha.
Banozhunga njudzi mu luselo gwe golomodzo,
banolonga tomu mu shaya dze bathu kubalashisa zila.

29 And you will sing as on the night you celebrate a
holy festival; your hearts will rejoice as when people
go up with flutes to the mountain of the Lord, to the
Rock of Israel.

29 Mowomba lumbo se gunombiwa busiku ha muna
nzano wakayengemala, makashatha mu moyo.
Kukanga ha nthu emilika nge nlidzo we nyele eyenda
ku dombo la Yahwe, ku Shongwe ye Iziraela.

30 The Lord will cause men to hear his majestic voice
and will make them see his arm coming down with
raging anger and consuming fire, with cloudburst,
thunderstorm and hail.

30 Yahwe banowothama kuti whi labo le bumambo
liwhike ne luboko gwabo gunodelukila kuloba
gubong'we, ne nthuto we moto unopisa mu
kugwadzamoyo kwabo, ne matutu ne tjivulamabgwe.

31 The voice of the Lord will shatter Assyria; with his
scepter he will strike them down.

31 Asiriya inowopkhwanyikana ha iwha whi la Yahwe,
ha beloba nge lukombo gwabo.

32 Every stroke the Lord lays on them with his
punishing rod will be to the music of tambourines and
harps, as he fights them in battle with the blows of his
arm.

32 Shamu imwe ne imwe yabanonloba inoyendidzana
ne nsindo we dzithamborini ne matati. Yahwe
banogwa beshingisa luboko gwabo.

33 Topheth has long been prepared; it has been made
ready for the king. Its fire pit has been made deep and
wide, with an abundance of fire and wood; the breath
of the Lord, like a stream of burning sulfur, sets it
ablaze.

33 Mapisilo akalulwamisiwa ntolo, akalulwamisigwa
mambo, gomba lawo ibhabi kakale lakangina, lina
moto ne whuni njinji, meya inofemiwa ndi Yahwe
inonga lukoba gwe sulifuri inowubhatidza.

Isaiah 31 Isaya 31

Egipiti inowobhakhwa nge shoni

1 Woe to those who go down to Egypt for help, who
rely on horses, who trust in the multitude of their
chariots and in the great strength of their horsemen,
but do not look to the Holy One of Israel, or seek help
from the Lord.

1 Yee mme wee! Mapalala imwi banoyenda ku Egipiti
beshaka bhatsho
kakale begalabgwe mu mbizi,
banogalamoyo mu koloyi dze ngwa ngoti dzili njinji
kakale begalamoyo mu babhayani banotaswa mbizi
ngoti bakasima,
koga basingalinge kuna Wakayengemala we Iziraela
kene kuli kushaka gumbuludzo muna Yahwe.

2 Yet he too is wise and can bring disaster; he does not
take back his words. He will rise up against the house
of the wicked, against those who help evildoers.

2 Ipapa naibo bakatjenjela kakale bangazhisa mbatsha,
kakale abatoshandukila tjabaleba,
koga banowobhayana ne nsha we bashingi be mbipo
ne banobhatsha ibabo banotjinya.

3 But the Egyptians are men and not God; their horses
are flesh and not spirit. When the Lord stretches out
his hand, he who helps will stumble, he who is helped
will fall; both will perish together.

3 Baegipiti bathu, ate bali Ndzimu,
mbizi dzabo i nyama ate dzili meya.
Yahwe abetambunudza luboko gwabo,
mbhatshi unowodengayila,
ngono unobhatshiwa unowowila pasi
ngono bose banowolobesiwa.

4 This is what the Lord says to me: “As a lion growls,
a great lion over his prey–and though a whole band of
shepherds is called together against him, he is not
frightened by their shouts or disturbed by their
clamor–so the Lord Almighty will come down to do
battle on Mount Zion and on its heights.

4 Yahwe tjabanondidwa etji,
Kofanana ne shumba kene shumbana ibomba
yakabhata tjayabhata,
kene gupo le balisi likadang'wa likagwisana nayo,
ayitotja mima dzabo kene kuli kutshonyongiwa nge
zhoba yabo,
saikoko Yahwe Masimbawose banowodelukila kugwa
pezhugwi kwe Dombo le Ziyoni na pezhugwi kwe
duthu lalo.

5 Like birds hovering overhead, the Lord Almighty
will shield Jerusalem; he will shield it and deliver it,
he will ‘pass over’ it and will rescue it.”

5 Kofanana ne nyuni iwuluka pezhugwi,
Yahwe Masimbawose banowobakilila Jerusalema,
banoyibakilila bakayisunungula,
banowoyitjidza bakayigwila.

6 Return to him you have so greatly revolted against, O
Israelites.

6 Imwi bathu be Iziraela bgwililani ku bali ibo
bamakapandukila kwazo.

7 For in that day every one of you will reject the idols
of silver and gold your sinful hands have made.

7 Ngoti mu zhuba ilelo mose koga mowolasha
midzimu yenyu ye siliva ne midzimu ye golide,
yamakathama nge maboko enyu azhele tjibi.

8 “Assyria will fall by a sword that is not of man; a
sword, not of mortals, will devour them. They will flee
before the sword and their young men will be put to
forced labor.

9 Their stronghold will fall because of terror; at sight
of the battle standard their commanders will panic,”
declares the Lord, whose fire is in Zion, whose
furnace is in Jerusalem.

8 Ipapo Asiriya inowoligwa nge thumo, koga lisi le nthu,
thumo lisi le bathu lowon'ja.
Inowotizha thumo,
bazhuzha bayo banowothamiwa balanda.

9 Dizhilo layo lowokolomogwa, inowozhigwa ngotja ne makulukota ayo anowotizha ngwa ngotja.
Koleba Yahwe bana moto wabo mu Ziyoni,
bana bhuba mu Jerusalema.

Isaiah 32 Isaya 32

Bumambo gwe Ndulamo

1 See, a king will reign in righteousness and rulers will rule with justice.

2 Each man will be like a shelter from the wind and a refuge from the storm, like streams of water in the desert and the shadow of a great rock in a thirsty land.

3 Then the eyes of those who see will no longer be closed, and the ears of those who hear will listen.

4 The mind of the rash will know and understand, and the stammering tongue will be fluent and clear.

5 No longer will the fool be called noble nor the scoundrel be highly respected.

6 For the fool speaks folly, his mind is busy with evil:
He practices ungodliness and spreads error concerning the Lord; the hungry he leaves empty and from the thirsty he withholds water.

7 The scoundrel's methods are wicked, he makes up evil schemes to destroy the poor with lies, even when the plea of the needy is just.

8 But the noble man makes noble plans, and by noble deeds he stands.

1 Bonani, mambo unowobusa nge ndulamo,
ne makulukota anowolaula nge kutambunuka.

2 Mmwe ne mmwe wabo unowonga matizhilo e phepo,
banowonga mabgwatilo e dutu,
banowonga whoba dze vula mu tjilambanyika,
bakanga ntutshi we shongwe whulu mu shango yakawoma inopisa.

3 Ipapo mesho ebanobona aanga zhalilike,
ne zebe dze banowha dzowowhilila.

4 Mikumbulo ye banopaparika inowowhisisa,
ne ndimi dze banokakang'wa dzolebeleka zubuyanana dziwhika.

5 Tjilengwe atjitowobe tjitjadang'wa mpezha,
ne nthu mbiimbi angabe atjakudziwa.

6 Ngoti zwilengwe zoleba bulengwe,
ne mikumbulo yazo inokumbula kutjinya.
Zothama kusakalulwama,
zwileba kusiiko ngekwa Yahwe.
Bana zhala zosiya basina tjinobagutsha,
bana nyota zobanyima vula.

7 Babiibi banoshingisa mbipo se tjibhayano,
banothama ndongoloso dzakabipa
kulobesa bashayi nge matama e manyepkhwa,
nenguba kukumbila kwe nsheti kwakatambunuka.

8 Koga bathu bapezha banothama ndongoloso dzakalulwama,
ngono nge zwakalulwama banoma bakasima muna tjabanoshinga.

Bomme be Jerusalema misi yakasima yaswika

9 You women who are so complacent, rise up and listen to me; you daughters who feel secure, hear what I have to say!

9 Imwi bakadzi bagedzikane
milikani muwhe tjandinoleba,
imwi bakololokadzi banogutshika,
teedzani ndebeleko yangu.

10 In little more than a year you who feel secure will
tremble; the grape harvest will fail, and the harvest of
fruit will not come.

11 Tremble, you complacent women; shudder, you
daughters who feel secure! Strip off your clothes, put
sackcloth around your waists.

12 Beat your breasts for the pleasant fields, for the
fruitful vines

13 and for the land of my people, a land overgrown
with thorns and briers–yes, mourn for all houses of
merriment and for this city of revelry.

14 The fortress will be abandoned, the noisy city
deserted; citadel and watchtower will become a
wasteland forever, the delight of donkeys, a pasture
for flocks,

15 till the Spirit is poured upon us from on high, and
the desert becomes a fertile field, and the fertile field
seems like a forest.

16 Justice will dwell in the desert and righteousness
live in the fertile field.

17 The fruit of righteousness will be peace; the effect
of righteousness will be quietness and confidence
forever.

18 My people will live in peaceful dwelling places, in
secure homes, in undisturbed places of rest.

19 Though hail flattens the forest and the city is leveled
completely,

20 how blessed you will be, sowing your seed by every
stream, and letting your cattle and donkeys range free.

10 Mu mazhuba mashomanana shule kwe gole,
mowotetema imwi bagedzikane,
ngoti mizhambi aitowozwala,
akutowobe ne nsi we kutjela mitjelo.

11 Dziidzikani imwi bakadzi bagedzikane,
muteteme imwi banogutshika.
Mbulani zwiambalo zwenyu,
muzwipombe nge saka mu thunji.

12 Lililani ngekwe minda dzakanaka,
ne ngekwe mitjelo ye mizhambi,

13 ngekwe shango ye bathu bangu
yakamela miwha ne mitinyana inobhaya,
ee lililani ng'umba dzose dze kushatha,
ne nzi nkulu uzhele kushatha.

14 Ng'umba ye bumambo inowosiiwa,
nzi nkulu unazhoba unotizhiwa,
matizhilo ne ngadzi zowobe matongo tjatjose,
kowobe panoshathisa madonki e shango, mafulilo e
ngubi

15 kuswikila meya inodwa zhuzhugwi idigwa mutili,
tjilambanyika tjibe nnda una mavu akakola,
nnda una mavu akakola ube unga ishaka.

16 Ipapo kutambunuka kowogala mu tjilambanyika,
ne ndulamo ikagala mu nnda una mavu akakola.

17 Zwizwalo zwe ndulamo inowobe mbakiso,
ne mbuzilo ye ndulamo ikabe kunyalala ne
kugalabgwe nge kusingapele.

18 Bathu bangu banowogala mu magalo ana mbakiso,
mu magalo akabakililika,
mu magalo ana kunyaluluka kusina
tjingabatshonyonga.

19 Ishaka tjowothukudziwa nge buzhalo nge
tjivulamabgwe,
nzi nkulu ukakolomogwa kukasisale tjimwe tjawo.

20 Mowoshatha kukulukulu seni,
mudzwala mbewu mu whunde dze lukoba,
ng'ombe dzenyu ne madonki enyu zwifula nge
kusununguka.

Isaiah 33 Isaya 33

Kusunungugwa mu zwita

1 Woe to you, O destroyer, you who have not been destroyed! Woe to you, O traitor, you who have not been betrayed! When you stop destroying, you will be destroyed; when you stop betraying, you will be betrayed.

1 Yee mme wee, wapalala iwe nkolomodzi,
koga iwe usathu ukakolomodziwa,
iwe unowonga,
koga iwe kusina unokuwonga.
Unowoti umisa kukolomodza,
iwe ukakolomodziwa,
ha umisa kuwonga
iwe unowowongiwa.

2 O Lord, be gracious to us; we long for you. Be our strength every morning, our salvation in time of distress.

2 Yahwe mutiwhile ngoni,
takalinga kumuli.
Ibeni masimba edu mangwanana mamwe ne mamwe,
mube jidzo ledu mu nsi we manikano.

3 At the thunder of your voice, the peoples flee; when you rise up, the nations scatter.

3 Nsindo we kudzongeka ha uwhika,
bathu banotizha,
ha mumilika,
zwitjaba zopalala.

4 Your plunder, O nations, is harvested as by young locusts; like a swarm of locusts men pounce on it.

4 Thundu yenyu inowokubulugwa itapiwa,
kukanga papinda mashonja eja asingasiye tjimwe,
kukafanana ne papinda phashu.

5 The Lord is exalted, for he dwells on high; he will fill Zion with justice and righteousness.

5 Yahwe ngabakudziwe,
banogala pezhugwizhugwi,
banowowatsha kutambunuka
ne ndulamo mu Ziyoni.

6 He will be the sure foundation for your times, a rich store of salvation and wisdom and knowledge; the fear of the Lord is the key to this treasure.

6 Ndibo kudzikama kwe misi yenyu,
jidzo ne butjenjedu ne zibo,
kutjika kwa Yahwe ndiko fumwa ye Ziyoni.

7 Look, their brave men cry aloud in the streets; the envoys of peace weep bitterly.

7 Bonani, ngamula dzabo dzolila mu dzizila,
thumwa dze mbakiso dzolila kunogwadza.

8 The highways are deserted, no travelers are on the roads. The treaty is broken, its witnesses are despised, no one is respected.

8 Zila whulu dzatizhiwa,
bayendi akuna wabo umu zila.
Tjidumano tjatjinyika,
batendeki batjo banolengudziwa,
akuna unotetiwa.

9 The land mourns and wastes away, Lebanon is
ashamed and withers; Sharon is like the Arabah, and
Bashan and Carmel drop their leaves.

9 Shango inolila inotimbama,
Lebanoni yakawhumana inowoma,
Sharoni iyo yanga tjilambanyika,
ku Bhashani ne Karimeli mazhani anoshashamuka.

10 “Now will I arise,” says the Lord. “Now will I be
exalted; now will I be lifted up.

10 “Ndowomilika ngwenu,
ndowokudziwa ngwenu,
Koleba Yahwe.
Ndowolakidza bukulu gwangu.

11 You conceive chaff, you give birth to straw; your
breath is a fire that consumes you.

11 Mowozwisenga bunye,
mukatshibama malala,
meya yenyu moto unowomupisa.

12 The peoples will be burned as if to lime; like cut
thornbushes they will be set ablaze.”

12 Bathu banowotshwa bakasala benga suko,
benga miwha yatemegwa pasi ibe ipisiwa nge moto.”

13 You who are far away, hear what I have done; you
who are near, acknowledge my power!

13 Imwi bakulekule, iwhani tjandakashinga,
namwi bapejo dumani masimba angu.

14 The sinners in Zion are terrified; trembling grips the
godless: “Who of us can dwell with the consuming
fire? Who of us can dwell with everlasting burning?”

14 Batjinyi mu Ziyoni banolobgwa nge hana,
basina Ndzimu banotetema.
“Ndiani mu tili ungatjila ne moto unopisa kene?
Ndiani mu tili ungatjila ne mithuto isingapele?”

15 He who walks righteously and speaks what is right,
who rejects gain from extortion and keeps his hand
from accepting bribes, who stops his ears against plots
of murder and shuts his eyes against contemplating
evil–

15 Ibabo banotjila zwakalulwama beleba
tjakatambunuka,
ibabo banolambana ne kutshambilidza,
be wuzwila kutjena tjizwimbanlomo
basingatjiamutjile,
bezwina zebe dzabo kuti dzisiwhe ngekwe kutebula
malopa
ne mesho abo be avululwata kuti asibone tjakabipa,

16 this is the man who will dwell on the heights, whose
refuge will be the mountain fortress. His bread will be
supplied, and water will not fail him.

16 ndibo banowogala mu magalo apezhugwi.
Matizhilo abo anowobe matombo akasima.
Banowopiwa zojiwa zwabo ne vula abangaishete.

17 Your eyes will see the king in his beauty and view a
land that stretches afar.

17 Mesho enyu anowobona mambo mu bubuya gwabo,
mowobona shango yakatalabudzika.

18 In your thoughts you will ponder the former terror:
“Where is that chief officer? Where is the one who
took the revenue? Where is the officer in charge of the
towers?”

18 Mowokumbula ngekwe kutja kwakatongobepo.
Mowozwibhuzwa muti, “Ungayi wakatongobe ana
simba,
iye wakabe elipisa lukhetho?
Ungayi wakabe ebala dzithungamakole?”

19 You will see those arrogant people no more, those
people of an obscure speech, with their strange,
incomprehensible tongue.

19 Akuna sada dzamutjawobona,
bathu be lulimi gusingawhike gwausingake uka
guziba,
lulimi gunonga nthu ekakang'wa, gusingawhike.

20 Look upon Zion, the city of our festivals; your eyes
will see Jerusalem, a peaceful abode, a tent that will
not be moved; its stakes will never be pulled up, nor
any of its ropes broken.

20 Linga Ziyoni, nzi nkulu we mizano yedu yabigwa.
Mesho enyu anowobona Jerusalema,
magalo ana kunyalala, nshasha ugele usina
tjingaazunguza,
una phanda dzisingasimuke,
ne misungo yakawusunga ayingathubuke.

21 There the Lord will be our Mighty One. It will be
like a place of broad rivers and streams. No galley
with oars will ride them, no mighty ship will sail them.

21 Ngono ikweno Yahwe banowobe bali ibo Bakasima,
magalo ana njizi phabi ne woba,
kusina migoro ye zwita ingayenda mu dzili,
kene zwikepe zwakasima zwingapinda po.

22 For the Lord is our judge, the Lord is our lawgiver,
the Lord is our king; it is he who will save us.

22 Ngoti Yahwe ndibo nsumikilisi wedu,
Yahwe ndibo mbusi wedu,
Yahwe ndibo mambo wedu ngono banowotitjidza.

23 Your rigging hangs loose: The mast is not held
secure, the sail is not spread. Then an abundance of
spoils will be divided and even the lame will carry off
plunder.

23 Misungo ye ikepe tjenyu yakanyeba,
ingatubule kumisa bhangwana le ikepe mu magadziko
alo,
ingatubule ne kutambunudza saile le ikepe.
Ngono ipapo towotapa thundu njinji tikaikobana,
ne tjilema tjowotapabo thundu.

24 No one living in Zion will say, “I am ill”; and the
sins of those who dwell there will be forgiven.

24 Bagali be Ziyoni akuna unowotongoti, “Imi
ndogwala.”
Bathu banogala ikoko banowozwiibhatigwa matjinyo
abo.

Isaiah 34 Isaya 34

Ndzimu unowoloba zwitjaba

1 Come near, you nations, and listen; pay attention,
you peoples! Let the earth hear, and all that is in it, the
world, and all that comes out of it!

2 The Lord is angry with all nations; his wrath is upon
all their armies. He will totally destroy them, he will
give them over to slaughter.

3 Their slain will be thrown out, their dead bodies will
send up a stench; the mountains will be soaked with
their blood.

4 All the stars of the heavens will be dissolved and the
sky rolled up like a scroll; all the starry host will fall
like withered leaves from the vine, like shriveled figs
from the fig tree.

5 My sword has drunk its fill in the heavens; see, it
descends in judgment on Edom, the people I have
totally destroyed.

6 The sword of the Lord is bathed in blood, it is
covered with fat–the blood of lambs and goats, fat
from the kidneys of rams. For the Lord has a sacrifice
in Bozrah and a great slaughter in Edom.

7 And the wild oxen will fall with them, the bull calves
and the great bulls. Their land will be drenched with
blood, and the dust will be soaked with fat.

8 For the Lord has a day of vengeance, a year of
retribution, to uphold Zion’s cause.

9 Edom’s streams will be turned into pitch, her dust
into burning sulfur; her land will become blazing
pitch!

1 Sedzelani pejo imwi zwitjaba muwhe,
imwi bathu, bhulutanani!
Shango ngayiwhilile na kose kumuili,
lubumbo na kose kunodwa muguli.

2 Ngoti Yahwe bakagwadzila moyo njudzi dzose,
bazhelile bushongola babhayani badzo bose.
Bapedza nge kwabo kuti babulawe.

3 Babulawa babo banowolashigwa kutjena,
nnuwo we zwitumbu zwabo unowosilinga,
matombo anowowunga malopa abo.

4 Mibunga ye zhuzhugwi inowonyawuka,
zhuzhugwi kowopetana se lukwalo.
Kose ku zhuzhugwi kowoshashamuka,
kuwila pasi se mazhani e nzhambi awoma,
kene phaya dzakaswaba.

5 Thumo langu lakavunga malopa kudzimu,
ngono bonani lowodelukila kusumikilisa Edomu,
mu bathu bandakasumikilisila.

6 Yahwe bana thumo lakavunga malopa,
lakapushikana mafuta,
lakazhola malopa e pkhwizana ne e mbudzi,
lina mafuta e so dze nyundo.
Yahwe bana tjibhayilo ku Bhozira,
kowobulawa bathu banjinji mu shango ye Edomu.

7 Nyati dzowofa nabo,
mikong'wana yadzo ne mikono yadzo yakasima.
Shango yabo inowozhala malopa,
mavu pasi anowotshutshuma nge mafuta.

8 Ngoti Yahwe bana zhuba le kubgwilizila,
gole le kulakidza tjimo tje Ziyoni kuti
tjakatambunuka.

9 Whoba dze Edomu dzowoshandugwa dzikabe
ikontiri,
mavu akabe sibabuli,
shango iye inowobe ikontiri tjinopisa.

10 It will not be quenched night and day; its smoke will
rise forever. From generation to generation it will lie
desolate; no one will ever pass through it again.

10 Kowotshwa siku ne sikati kusingadzimiwe,
busi gwayo gowomilikila pezhugwi gusingame.
Shango inowogala yakashakala kuyenda nge
zwizekugwana,
akuna unowopinda eipalama kakale.

11 The desert owl and screech owl will possess it; the
great owl and the raven will nest there. God will
stretch out over Edom the measuring line of chaos and
the plumb line of desolation.

11 Kowobe magalo e mafukumudzi nabo shoni,
zwikundamwenyu ne makungubo zowogala mukati.
Banowozhisa kuwhumana muili
ne kushangashangana kwe bakudziwa babo.

12 Her nobles will have nothing there to be called a
kingdom, all her princes will vanish away.

12 Akutowobe ne mbuso wa bomambo ikweno,
ne makombgwa ayo anowobe asitjimwe.

13 Thorns will overrun her citadels, nettles and
brambles her strongholds. She will become a haunt for
jackals, a home for owls.

13 Miwha inomela mu matizhilo ayo,
kowobe ne zwitambaphowu ne kungubo mu matizhilo
ayo.
Phungubgwe dzogala muili,
ne mafukumudzi anowobaka ikoko.

14 Desert creatures will meet with hyenas, and wild
goats will bleat to each other; there the night creatures
will also repose and find for themselves places of rest.

14 Thilili dzowoshangana ne phele ikoko,
meya mibiibi inowodanana ikoko,
ne phuka dze busiku dzowonyaluluka ikoko.

15 The owl will nest there and lay eggs, she will hatch
them, and care for her young under the shadow of her
wings; there also the falcons will gather, each with its
mate.

15 Gunda lowobaka shaka lalo ikoko,
likabigila mabumbulu likaphophonya likabubatila
bana balo,
maphangwana matema naiwo, limwe ne limwe ne
nkwinya walo
anowokubungana ikoko.

16 Look in the scroll of the Lord and read: None of
these will be missing, not one will lack her mate. For
it is his mouth that has given the order, and his Spirit
will gather them together.

16 Shakisisa ubale mu lukwalo gwa Yahwe.
Akuna tjimwe tjaizwezwi tjinowobe tjisipo,
akuna tjinowobe tjisina nkwinya watjo.
Yahwe bakakuleba nge nlomo wabo,
ne meya yabo yakazwikubunganya.

17 He allots their portions; his hand distributes them by
measure. They will possess it forever and dwell there
from generation to generation.

17 Yahwe ndibo bakazwikobela magalo,
ngono zowogala muili nge kusingapele,
kudwa mu tjizekugwana kuyenda ku tjizekugwana,
zowotjilila muili.

Isaiah 35 Isaya 35

Ndzimu unowonyaladza

1 The desert and the parched land will be glad; the
wilderness will rejoice and blossom. Like the crocus,

1 Tjilambanyika ne shango yakawoma zowoshatha,
tjilambanyika tjowothinila tjikashatha,
tjowofanana ne luba.

2 it will burst into bloom; it will rejoice greatly and
shout for joy. The glory of Lebanon will be given to it,
the splendor of Carmel and Sharon; they will see the
glory of the Lord, the splendor of our God.

2 Tjowothinila tjikathinila
nge kushatha tjikamba.
Tjowopiwa gudzo le Lebanoni,
bubuya gwe Karimeli ne Sharoni.
Zowobona gudzo la Yahwe,
bubuya gwe Ndzimu wedu.

3 Strengthen the feeble hands, steady the knees that
give way;

3 Simisani maboko asakasima,
musimise ne zwidwi zwinotedukana.

4 say to those with fearful hearts, “Be strong, do not
fear; your God will come, he will come with
vengeance; with divine retribution he will come to
save you.”

4 Idwa ibabo bana moyo ina kutja uti,
“Simani, musitje.
Ndzimu wenyu uyapo.
Unowozha kubgwilizila
nge shamu yakabangalala.
Unowozha ukamutjidza.”

5 Then will the eyes of the blind be opened and the
ears of the deaf unstopped.

5 Ipapo mesho e mapofu anowobona,
ne zebe dze mabhubuzebe dzowowha,

6 Then will the lame leap like a deer, and the mute
tongue shout for joy. Water will gush forth in the
wilderness and streams in the desert.

6 ipapo zwilema zowotamba se phembgwe,
ne ndimi dze mbebebe dzowomba nge kushatha.
Vula dzowodwilila mu tjilambanyika,
whobana dzikawunga mu tjilambanyika.

7 The burning sand will become a pool, the thirsty
ground bubbling springs. In the haunts where jackals
once lay, grass and reeds and papyrus will grow.

7 Nsetje unopisa unowoshanduka ukabe dziba,
pasi pakawomelela panowobe nsenya,
panogala phungubgwe kowomela
bushwa ne shanga ne sengezi.

8 And a highway will be there; it will be called the
Way of Holiness. The unclean will not journey on it; it
will be for those who walk in that Way; wicked fools
will not go about on it.

8 Kowobe ne zila whulo ikweno,
ngono inowodang'wa Zila yakayengemala.
Bakatemapala abatowoyenda muili,
koga inowobe zila ye bathu be Ndzimu.
Akuna n'yendi muili ungalashika
kene tjilengwe atjingalashike.

9 No lion will be there, nor will any ferocious beast get
up on it; they will not be found there. But only the
redeemed will walk there,

9 Akuna shumba ingabe po muili,
kene tjibandana tjinozandabula akuna tjingatshamba
muili,
azwitowowanika ikweno,
koga bakadzutunugwa banowoyenda muili.

10 and the ransomed of the Lord will return. They will
enter Zion with singing; everlasting joy will crown
their heads. Gladness and joy will overtake them, and
sorrow and sighing will flee away.

10 Ibabo bakadzutunugwa ba Yahwe banowobuya
ku Ziyoni bakashatha nge njimbo.
Kushatha kusingapele kowobe mubali.
Banowowana kushatha ne kupululudza,
buyendasi ne tjililo zowopela mu bali.

Isaiah 36 Isaya 36

Mambo Senakheribu ebombela Jerusalema

(2 Bomambo 18:13-27; 2 Zwiyitikalo 32:1-19)

1 In the fourteenth year of King Hezekiah's reign, Sennacherib king of Assyria attacked all the fortified cities of Judah and captured them.

2 Then the king of Assyria sent his field commander with a large army from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. When the commander stopped at the aqueduct of the Upper Pool, on the road to the Washerman's Field,

3 Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph the recorder went out to him.

4 The field commander said to them, "Tell Hezekiah, " 'This is what the great king, the king of Assyria, says: On what are you basing this confidence of yours?

5 You say you have strategy and military strength–but you speak only empty words. On whom are you depending, that you rebel against me?

6 Look now, you are depending on Egypt, that splintered reed of a staff, which pierces a man's hand and wounds him if he leans on it! Such is Pharaoh king of Egypt to all who depend on him.

7 And if you say to me, "We are depending on the Lord our God"-isn't he the one whose high places and altars Hezekiah removed, saying to Judah and Jerusalem, "You must worship before this altar"?

8 " 'Come now, make a bargain with my master, the king of Assyria: I will give you two thousand horses–if you can put riders on them!

1 Mu gole le bugumi lina makole ali manna e kubusa kwa Mambo Hezekiya, mambo we Asiriya Senakheribu wakazha kuwonginilila mizi mikulu yose ye Juda ngono kayitapa.

2 Ngono mambo we Asiriya katuma nkulu we balauli be babhayani babe kudwa ku Lakhishi kuti ayende kuna Mambo Hezekiya ku Jerusalema ana babhayani banjinji. Kaswika kama pa ngolo ye dziba litja pezhugwi mu zila ye bumambo inoyenda ku Nnda we Nsuki.

3 Ngono kashangamidziwa ndi Eliyakimu nkololo wa Hilikiya wakabe ali iye ntjengeti we ng'umba ye bumambo epelekwa ndi Shebina nkwalili na Jowa nkololo wa Asafu nkwali we zwiyitikalo.

4 Nkulu we balauli be babhayani kabadwa kati, "Kadweni Hezekiya muti, 'Mambo nkulu, mambo we Asiriya kati, Tjawakabiga mu tjili ini ha wakadzikama wakajali wali?

5 Unokumbula kuti mano ne masimba e kugwa matama anolebelekwa koga kene? Wakabiga muna ani, ha undipandukila wali?

6 Wakabiga mu Egipiti, igoguja ludozo gwe lushanga gwakavunika, gunowobhaya mmwe ne mmwe unodozola ndigo. Faro mambo we Egipiti wakajalo kuna ibabo bose bakabiga munli.

7 Koga ha ungandidwa ukati, "Iswi tigelebgwe muna Yahwe Ndzimu wedu." Apa ate uli iwo we magalo akatuthumala ne zwibeso zwe zwibhayilo zwakati Hezekiya kazwikolomola, ebe edwa Juda ne Jerusalema eti, "Namatani pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo itjetji kene?"

8 Buya ngeno udumane na tetshi wangu mambo we Asiriya. Ndowokupa mbizi dzili zwiwulu zwibili (2 000), ha iwe unoshaka bangadzitaswa.

9 How then can you repulse one officer of the least of
my master’s officials, even though you are depending
on Egypt for chariots and horsemen?

10 Furthermore, have I come to attack and destroy this
land without the Lord? The Lord himself told me to
march against this country and destroy it.’”

11 Then Eliakim, Shebna and Joah said to the field
commander, “Please speak to your servants in
Aramaic, since we understand it. Don’t speak to us in
Hebrew in the hearing of the people on the wall.”

12 But the commander replied, “Was it only to your
master and you that my master sent me to say these
things, and not to the men sitting on the wall–who,
like you, will have to eat their own filth and drink their
own urine?”

13 Then the commander stood and called out in
Hebrew, “Hear the words of the great king, the king of
Assyria!

14 This is what the king says: Do not let Hezekiah
deceive you. He cannot deliver you!

15 Do not let Hezekiah persuade you to trust in the
Lord when he says, ‘The Lord will surely deliver us;
this city will not be given into the hand of the king of
Assyria.’

16 “Do not listen to Hezekiah. This is what the king of
Assyria says: Make peace with me and come out to
me. Then every one of you will eat from his own vine
and fig tree and drink water from his own cistern,

17 until I come and take you to a land like your own–a
land of grain and new wine, a land of bread and
vineyards.

18 “Do not let Hezekiah mislead you when he says,
‘The Lord will deliver us.’ Has the god of any nation
ever delivered his land from the hand of the king of
Assyria?

9 Aungatubule kumidzana ne nng'ompela we
bashomanana tjose be balanda ba tetshi wangu, ha ili
kuti wakabiga mu koloyi dze ngwa ne bataswi be
mbizi dze Egipiti.

10 Pezhugwi kwa ipapo ndawobhayana ne shango iyeyi
nge kuda kwa Yahwe. Yahwe nge kwabo bakandidwa
bakati, Yenda unokolomodza shango iyeyije.’ ”

11 Ipapo Eliyakimu na Shebina na Jowa bakadwa nkulu
we batungamili be babhayani be Asiriya bakati,
“Tokumbila kuti utilebese nge Tjiaramu ngoti totjiwa,
usitilebese nge Tjijuta mu zebe dze bathu ibaba ba
pezhugwi kwe guma.”

12 Koga iye kabadabila eti, “Apa moti ndatumwa
kuwoleba zwithu izwezwi kuna tetshi wenyu ne ku
muli koga kene? Akuzojalo, ndatumwa neku bathu
bapezhugwi kwe guma, banowoja mapambuko abo
bakang'wa mitundo yabo koga samwi.”

13 Ipapo nkulu we balauli be babhayani be Asiriya
kamilidza whi kalebeleka nge Tjijuta kati, “Iwhani
matama a mambo nkulu, mambo we Asiriya.

14 Mambo kati, Musitjengedziwe ndi Hezekiya ngoti
aatowotubula ku musunungula.

15 Musitongo duma Hezekiya ha eti mugalebgwe muna
Yahwe eti, ‘Nge malebeswa Yahwe banowotitjidza.
Nzi nkulu iwoyu awungatogwe nge Asiriya.’

16 Musitongo teedza Hezekiya. Mambo we Asiriya
kati, Dumanani nami mube ne mbakiso mubhudile
ngeno kundili, ipapo mmwe ne mmwe wenyu unowoja
zhambi dze nzhambi uwe ne phaya dze mpaya uwe
eng'wa vula mu tshime lile,

17 kuswikila ndizha ndi mutola ndi muisa ku shango
inonga yenyu, shango ina mathunde ne nkumbi we
zhambi, shango ina tjiwunga ne minda ye mizhambi.

18 Hezekiya asitongo mu lasha nge kumudwa eti,
‘Yahwe banowotitjidza.’ Apa uyapo kene ndzimu
pakati kwe midzimu ye zwitjaba wakatongo sunungula
itjaba mu maboko a mambo we Asiriya?

19 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? Have they rescued Samaria from my hand?

20 Who of all the gods of these countries has been able to save his land from me? How then can the Lord deliver Jerusalem from my hand?”

21 But the people remained silent and said nothing in reply, because the king had commanded, “Do not answer him.”

22 Then Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph the recorder went to Hezekiah, with their clothes torn, and told him what the field commander had said.

19 Ingayi kene midzimu ye Hamati ne ye Aripadi? Ye Sefarivaimu kee, ingayi? Apa yakatongo sunungula Samariya mu maboko angu kene?

20 Ndiipi midzimu pakati kwayo yose iyeyi yakatongo sunungula shango dzayo mu maboko angu kene? Apa ngono mungandibudza kuti Yahwe ungasunungula Jerusalema mu maboko angu kene?”

21 Koga ibo bakanyalala zwabo bakasitongo n'dabila ngekuti mambo bakabe bati, “Musitongo nshandula.”

22 Ipapo Eliyakimu nkololo wa Hilikiya iye wakabe ali ntjengeti we ng'umba ye bumambo ana Shebina nkwalili na Jowa nkololo wa Asafu ali nkwali we zwiyitikalo bakayenda kuna Hezekiya bapalula zwiambalo zwabakaambala, ngono bakambudza matama wose alebgwa ne nkulu we balauli be babhayani be Asiriya.

Isaiah 37 Isaya 37

Mambo unokumbila ikumbuludzo tja Isaya

(2 Bomambo 19:1-7)

1 When King Hezekiah heard this, he tore his clothes and put on sackcloth and went into the temple of the Lord.

2 He sent Eliakim the palace administrator, Shebna the secretary, and the leading priests, all wearing sackcloth, to the prophet Isaiah son of Amoz.

3 They told him, “This is what Hezekiah says: This day is a day of distress and rebuke and disgrace, as when children come to the point of birth and there is no strength to deliver them.

4 It may be that the Lord your God will hear the words of the field commander, whom his master, the king of Assyria, has sent to ridicule the living God, and that he will rebuke him for the words the Lord your God has heard. Therefore pray for the remnant that still survives.”

5 When King Hezekiah’s officials came to Isaiah,

6 Isaiah said to them, “Tell your master, ‘This is what the Lord says: Do not be afraid of what you have heard–those words with which the underlings of the king of Assyria have blasphemed me.

7 Listen! I am going to put a spirit in him so that when he hears a certain report, he will return to his own country, and there I will have him cut down with the sword.’”

1 Mambo Hezekiya wakati ewha mbiko iyeyi, kapalula zwiambalo zwizwe, kaambala jila le saka ngono kanongina mu Ng'umba ya Yahwe.

2 Ngono katuma Eliyakimu, iye wakabe ali ntjengeti we ng'umba ye bumambo ana Shebina nkwalili ne bapirisiti bakulu ku nlebesambeli Isaya nkololo wa Amozi, bose bakabe bakaambala matyila e saka.

3 Bakadwa Isaya bakati, “Hezekiya kati, ‘Zhuba lino i zhuba le buyendasi, le kutjemegwa nele kubhakhwa nge shoni, lofanana ne mwana akafanila kuti atshibamiwe ngono mmeyabe basitjina simba le kuti bantshibame.

4 Kungana kukabe kwashingikala kuti Yahwe Ndzimu uwo babe bawha matama alebgwa ne nkulu we balauli be babhayani be Asiriya wakatumiwa ndi tetshi uwe kudadila Ndzimu unotjila, ngono pamwe banon'wotjemelela matama Yahwe Ndzimu uwo abawha ealeba. Ndizo wali tembezelela malimbelimbe akasala.’ ”

5 Thumwa dza Mambo Hezekiya dzakati dziswika kuna Isaya,

6 Isaya kabe edzidwa eti, “Kadweni tetshi wenyu muti, ‘Yahwe bakati, Usitje tjimwe ngekwe matama iyawa awawha, andatukwa ndiwo nge balanda ba mambo we Asiriya.

7 “ ‘Bona, imi nge kwangu ndowolonga meya mu nli, ngono unowowha makwayi, kabgwilila ku shango iye kwandinowothama kuti abulawe nge thumo mu shango iye.’ ”

Baasiriya banolakidza banganginilila

(2 Bomambo 19:8-19)

8 When the field commander heard that the king of Assyria had left Lachish, he withdrew and found the king fighting against Libnah.

9 Now Sennacherib received a report that Tirhakah, the Cushite king of Egypt, was marching out to fight against him. When he heard it, he sent messengers to Hezekiah with this word:

10 “Say to Hezekiah king of Judah: Do not let the god you depend on deceive you when he says, ‘Jerusalem will not be handed over to the king of Assyria.’

11 Surely you have heard what the kings of Assyria have done to all the countries, destroying them completely. And will you be delivered?

12 Did the gods of the nations that were destroyed by my forefathers deliver them–the gods of Gozan, Haran, Rezeph and the people of Eden who were in Tel Assar?

13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, or of Hena or Ivvah?”

8 Nkulu we balauli be babhayani be Asiriya kabgwilila ku shango iye, ngono kawana mambo we Asiriya egwa ne Libina, ngoti wakabe awha kuyi mambo bakabhuda mu Lakhishi.

9 Senakheribu mambo we Asiriya kawha kuti Mambo Tirihaka we Itopiya waswika kuwogwa naye. Wakati ewha ikoku katuma bathu kuna Hezekiya ebadwa eti,

10 “Kadweni Hezekiya mambo we Juda muti, ‘Musitongo tjebegwa nge Ndzimu wamunogalabgwe muuli nge ku mugadzabgwe kuti Jerusalema ayinga wile mu maboko a mambo we Asiriya.’

11 Bonani, makawha tjakashingwa ndi bomambo be Asiriya mu shango dzose, bakadzilobesa. Ngono apa imwi mungatjila kene?

12 Apa midzimu ye zwitjaba yakazwitjidza kene? Bakalobesiwa ndi botate bangu ndiaba, bathu be Gozani, Harani, Rezefu ne bathu be Edeni bakabe bali mu Telasari.

13 Bangayi bomambo be Hamati ne Aripadi, bangayi be Sefarivaimu ne be Hena ne be Iviva?”

Ntembezelo wa Hezekiya

14 Hezekiah received the letter from the messengers and read it. Then he went up to the temple of the Lord and spread it out before the Lord.

15 And Hezekiah prayed to the Lord:

16 “O Lord Almighty, God of Israel, enthroned between the cherubim, you alone are God over all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

17 Give ear, O Lord, and hear; open your eyes, O Lord, and see; listen to all the words Sennacherib has sent to insult the living God.

18 “It is true, O Lord, that the Assyrian kings have laid waste all these peoples and their lands.

14 Mambo Hezekiya kaamutjila lukwalo mu ntumwa ngono kagubala. Ngono kayenda nago ku Ng'umba ya Yahwe kaguwala mbeli kwa Yahwe.

15 Ngono Hezekiya katembezela Yahwe kati,

16 “Imwi Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela, imwi mu gele pezhugwi kwe dzikherubhu, imwi mu Ndzimu imwi muli moga mu mibuso yose ye shango, makathama kudzimu ne shango.

17 Bhulutanani mu whe, imwi Yahwe, ee mu whe, mulinge nge mesho enyu mu bone imwi Yahwe, iwhani matama wose a Senakheribu aakazhisa kudadila Ndzimu unotjila.

18 Yahwe, malebeswa bomambo be Asiriya bakathukudza zwitjaba ne shango dzazo,

19 They have thrown their gods into the fire and destroyed them, for they were not gods but only wood and stone, fashioned by human hands.

19 bakaposela midzimu yazo mu moto nenguba yakabe isi midzimu koga zwili zwithu zwakathamiwa nge maboko e bathu, kuli zwikuni ne mabgwe ndizo wali zwakakolomodziwa.

20 Now, O Lord our God, deliver us from his hand, so that all kingdoms on earth may know that you alone, O Lord, are God.”

20 Ndizo wali, Yahwe Ndzimu, mutigwile mu simba lile, kuti ndizo mibuso yose ye shango izibe kuti imwi moga ndimwi Yahwe.”

Kuwa kwa Senakherubu

(2 Bomambo 19:20-37)

21 Then Isaiah son of Amoz sent a message to Hezekiah: “This is what the Lord, the God of Israel, says: Because you have prayed to me concerning Sennacherib king of Assyria,

21 Ipapo Isaya nkololo wa Amozi katuma nthu kuna Hezekiya kunon'dwa eti, Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, Ndawha kunditembezela kuko ngekwa Mambo Senakherubu we Asiriya,

22 this is the word the Lord has spoken against him:
“The Virgin Daughter of Zion despises and mocks you. The Daughter of Jerusalem tosses her head as you flee.

22 ngono dama lalebgwa ndi Yahwe nge kukwe yeli,
Mwanadi we Ziyoni unokuseka maanya,
unokudadila,
Nkololokadzi we Jerusalema
unokuzunguzila nsholo,

23 Who is it you have insulted and blasphemed?
Against whom have you raised your voice and lifted your eyes in pride? Against the Holy One of Israel!

23 wawakatuka ukadadila ndiani kene?
Ndiani kene wawaka milidzila whi
ubonyabonya mesho uzwikudza?
Wakakuthamila Wakayengemala we Iziraela.

24 By your messengers you have heaped insults on the Lord. And you have said, ‘With my many chariots I have ascended the heights of the mountains, the utmost heights of Lebanon. I have cut down its tallest cedars, the choicest of its pines. I have reached its remotest heights, the finest of its forests.

24 Wakatuma balanda babo kudadila Yahwe,
wakalebeleka uti, Ndakatathila pezhugwi kwe
matombo nge koloyi dzangu dzengwa njinji,
anoti ku midzibo ikule ye Lebanoni,
aligila pasi miti yako milefu inoyi misida,
ne misipuri yakanaka.
Ndakaswika pezhugwi kwayo,
angina mu ishaka tjayo tjakazwiyana.

25 I have dug wells in foreign lands and drunk the water there. With the soles of my feet I have dried up all the streams of Egypt.’

25 Ndakatsha matshime
ngono ang'wa vula,
ndakapkhwisa whobana dzose dze Egipiti
nge matshambo angu.

26 “Have you not heard? Long ago I ordained it. In days of old I planned it; now I have brought it to pass, that you have turned fortified cities into piles of stone.

26 Awuzotongobe wawha kene
kuti ndakakulongolosa ntolo ikoku kene?
Tjandinoshingikadza sangwenu
nge tjandakalongolosa ntolo,
tjekuti mizi mikulu ye matizhilo,
unoyipkhwanya ikasala ili matuluthulu e malala.

27 Their people, drained of power, are dismayed and
put to shame. They are like plants in the field, like
tender green shoots, like grass sprouting on the roof,
scorched before it grows up.

27 Babaki bako bakapedziwa simba,
bakawhumana bakabhakhwa nge shoni,
bakafanana ne zwidzwalo zwimu nnda,
ne bushwa gutjibutjetjana gusathu gukasima,
nenge bushwa gwakamela pezhugwi kwe ng'umba,
gwapisiwa nge zhuba gusathu gukakula gukasima.

28 “But I know where you stay and when you come
and go and how you rage against me.

28 “ ‘Ndoziba kwaunogala ne tjibaka tjaunomilika,
ndoziba kubhuda kuko ne kungina kuko,
ne kundimukila nge bushongola kuko.

29 Because you rage against me and because your
insolence has reached my ears, I will put my hook in
your nose and my bit in your mouth, and I will make
you return by the way you came.

29 Ngoti wakandimukila nge bushongola,
ngono kuzwikudza kuko kukaswika mu zebe dzangu,
ndowokulonga pima mu tjimilo
ne tomu mu nlomo uwo,
ndowokubgwiliza nge zila yawakazha ndiyo.’

30 “This will be the sign for you, O Hezekiah: “This
year you will eat what grows by itself, and the second
year what springs from that. But in the third year sow
and reap, plant vineyards and eat their fruit.

30 “Tjilakidzo tjowobe etji ku kuli, Mu gole lino
unowoja tjinozwimelegwa, muna linozha unowoja
mazhamba atjo, koga muna le butatu udzwale, uvune,
ulime minda ye mizhambi ngono uje mitjelo yayo.

31 Once more a remnant of the house of Judah will take
root below and bear fruit above.

31 Malimbelimbe akatjila e ng'umba ya Juda
anowokula se n'dzi unokula pasi ube ube ne thabi
pezhugwi dzibe ne mitjelo.

32 For out of Jerusalem will come a remnant, and out
of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the
Lord Almighty will accomplish this.

32 Ngoti malimbelimbe anowobhuda mu Jerusalema,
mu Dombo le Ziyoni kowobhuda gupo le bakatjila.
Kupisika kwa Yahwe Masimbawose ndiko
kunowothama ikoku.

33 “Therefore this is what the Lord says concerning the
king of Assyria: “He will not enter this city or shoot an
arrow here. He will not come before it with shield or
build a siege ramp against it.

33 “Ndizo wali tjinolebgwa ndi Yahwe ngekwa mambo
we Asiriya ndiyetji, Aatowotshamba mu nzi nkulu
iwoyu, akuna nsebe waanowoposa muuli,
aatowoboneka mbeli kwawo akabhata tjiviko kene
kuli kuukomba nge ngwa.

34 By the way that he came he will return; he will not
enter this city,” declares the Lord.

34 Zila yaakazha ndiyo, ndiyo yaanowobgwilila ndiyo.
Aatowotshamba mu nzi nkulu iwoyu, koleba Yahwe.

35 “I will defend this city and save it, for my sake and
for the sake of David my servant!”

35 Nzi nkulu iwoyu ndowoumila kuwutjidza,
ndiuzwitjidzila kakale ndiutjidzila Dafite nlanda
wangu.”

36 Then the angel of the Lord went out and put to death
a hundred and eighty-five thousand men in the
Assyrian camp. When the people got up the next
morning–there were all the dead bodies!

36 Ipapo ntumwa wa Yahwe kayenda ku bukotokelo
gwe Asiriya ngono kabulaya babhayani bali zwiwulu
zwili zana lina makumi ali zhanakadzi lina mashanu
(185 000). Lakati liyedza bose bakabe bafa bali
zwitumbu koga.

37 So Sennacherib king of Assyria broke camp and withdrew. He returned to Nineveh and stayed there.

38 One day, while he was worshiping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sharezer cut him down with the sword, and they escaped to the land of Ararat. And Esarhaddon his son succeeded him as king.

37 Mambo we Asiriya kabgwilila kanyi, ngono kanogala ku Ninive.

38 Kwakati limwe zhuba atjanamata ndzimu uwe wakabe uyi Nishirokhi mu ng'umba yawo, Adiramelekhi na Shareze bakololo babe bakambulaya nge thumo, ngono bakatizhila ku shango ye Ararati. Ngono nkololo uwe Esarihadoni kan'gala thaka.

Isaiah 38 Isaya 38

Kugwala ne kupola kwa Hezekiya

(2 Bomambo 20:1-11; 2 Zwiyitikalo 32:24-26)

1 In those days Hezekiah became ill and was at the point of death. The prophet Isaiah son of Amoz went to him and said, “This is what the Lord says: Put your house in order, because you are going to die; you will not recover.”

2 Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the Lord,

3 “Remember, O Lord, how I have walked before you faithfully and with wholehearted devotion and have done what is good in your eyes.” And Hezekiah wept bitterly.

4 Then the word of the Lord came to Isaiah:

5 “Go and tell Hezekiah, ‘This is what the Lord, the God of your father David, says: I have heard your prayer and seen your tears; I will add fifteen years to your life.

6 And I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria. I will defend this city.

7 “ ‘This is the Lord’s sign to you that the Lord will do what he has promised:

8 I will make the shadow cast by the sun go back the ten steps it has gone down on the stairway of Ahaz.’” So the sunlight went back the ten steps it had gone down.

9 A writing of Hezekiah king of Judah after his illness and recovery:

10 I said, “In the prime of my life must I go through the gates of death and be robbed of the rest of my years?”

1 Kwakati mu mazhuba iyawo Hezekiya kagwala kwaakabe pejo ngofa. Isaya nlebesambeli nkololo wa Amozi, kayenda kunli kan'dwa kati, “Yahwe bakati, ‘Lulwamisa zwe nsha uwo ngoti unowofa, autowopola.’ ”

2 Ipapo Hezekiya kashanduka kalinga ku guma ngono katembezela Yahwe eti,

3 “Yahwe ndomukumbila, alakanani sekwa ndakatjila mbeli kwenyu, ndigalikabgwe nge buzhalo, ndishinga nge moyo wangu wose kakale ndishinga zwakanaka mbeli kwenyu.” Ngono Hezekiya kalila zwinogwadza.

4 Ipapo dama la Yahwe likazha kuna Isaya liti,

5 “Yenda uswike udwe Hezekiya uti, ‘Yahwe Ndzimu wa Dafite tate babo bakati, Ndawha ntembezelo uwo ne mishodzi iyo ndaibona, ngono bona, ndowopaphidza butjilo gugo nge makole ali gumi lina makole ali mashanu.

6 Ndowokusunungula iwe ne nzi iwoyu nkulu akudusa mu simba la mambo we Asiriya, ndowogwila nzi nkulu iwoyu.

7 “ ‘Tjilakidzo ku kuli yetji tjinodwa kuna Yahwe, tjinolakidza kuti Yahwe banowoshingikadza ikoku kwabagadzabgwe,

8 Bona, ndowothama kuti ntutshi wathamiwa nge deluka kwe zhuba thambo dzili gumi mu datho la Ahazi ubgwilile shule thambo dzili gumi.’ ” Ndizo zhuba likabgwilila shule thambo dzili gumi dzalakabe ladeluka.

9 Mambo Hezekiya wakati apola kakwala ekudza Ndzimu eti,

10 Ndakati, “Mugaswa le mazhuba angu
ndakafanila ndiyende,
ndingine mu shango ye bafi,
kwandinowopitshila mazhuba angu asalako.”

11 I said, “I will not again see the Lord, the Lord, in the
land of the living; no longer will I look on mankind, or
be with those who now dwell in this world.

12 Like a shepherd’s tent my house has been pulled
down and taken from me. Like a weaver I have rolled
up my life, and he has cut me off from the loom; day
and night you made an end of me.

13 I waited patiently till dawn, but like a lion he broke
all my bones; day and night you made an end of me.

14 I cried like a swift or thrush, I moaned like a
mourning dove. My eyes grew weak as I looked to the
heavens. I am troubled; O Lord, come to my aid!”

15 But what can I say? He has spoken to me, and he
himself has done this. I will walk humbly all my years
because of this anguish of my soul.

16 Lord, by such things men live; and my spirit finds
life in them too. You restored me to health and let me
live.

17 Surely it was for my benefit that I suffered such
anguish. In your love you kept me from the pit of
destruction; you have put all my sins behind your
back.

18 For the grave cannot praise you, death cannot sing
your praise; those who go down to the pit cannot hope
for your faithfulness.

19 The living, the living–they praise you, as I am doing
today; fathers tell their children about your
faithfulness.

11 Ndakati, “Anditowobona Yahwe
mu shango ye batjili,
anditowotongobona bathu kakale,
anditowotjazwibona ndili pakati kwe bagali be shango
ino.

12 Bugalo gwangu gwakadusiwa pandili
se nshasha we nlisi,
butjilo gwangu gwakapombiwa se jila le nluki,
ngono bakandithubula mu bhangwana le nluki,
siku ne sikati mukandisedzedza ku bhelelo,

13 ndakalila busiku gose ndishaka bhatsho,
ngono bakavuna mafupa angu se shumba,
siku ne sikati mukandisedzedza ku bhelelo.

14 Ndakalila se nyenganyenga ne twiyitwiyi,
agomela se njiba.
Mesho angu akanyala ngolinga pezhugwi.
She wangu imi ndadziila, buyani mundibhatshe.”

15 Koga ini tjandingaleba kene? Kana bakalebeleka
nami,
ngono ibo nge kwabo ndibo bakakuthama.
Wope dzangu dzikandisiya
nge kugwadzika kwangu.

16 Yahwe, zwithu izwezwi bathu banotjila nazo,
ngono butjilo gwangu gumu zwithu zose izwezwi.
Mundipeni mamuko mu nditjidze.

17 Dumbu kudziyila ikoku kwakandiwila kuti
ndibuigwe,
koga nge ludo gwenyu makanditjidza
kuti ndisiwile mu gomba le golomodzo,
ngoti makalashila zwibi zwangu shule kwenyu.

18 Ikumbu atjinga muboke,
lufu agunga mukudze,
ibabo banodelukila mu gomba abangabe ne
kugalabgwe
mu kugalikamoyo kwenyu.

19 Banotjila, banotjila, ndibo banomuboka,
sekwandinothama mu zhuba lino,
botate banozibisa bana
kugalikamoyo kwenyu.

20 The Lord will save me, and we will sing with
stringed instruments all the days of our lives in the
temple of the Lord.

21 Isaiah had said, “Prepare a poultice of figs and apply
it to the boil, and he will recover.”

22 Hezekiah had asked, “What will be the sign that I
will go up to the temple of the Lord?”

20 Yahwe banowonditjidza,
ngono towomba tilidza zwilidzo zwe misungwana
mazhuba wose e butjilo gwedu,
mu Ng'umba ya Yahwe.

21 Isaya wakabe ati, “Katshakatshani mazhani e
mpaya, muanamatidze pa londa kuti ndizo apole.”

22 Hezekiya naiye wakabe ati, “Tjilakidzo ndi tjipi tje
kuti ndowoyenda ku Ng'umba ya Yahwe?”

Isaiah 39 Isaya 39

Thumwa dzakadwa ku Bhabhiloni

(2 Bomambo 20:12-19)

1 At that time Merodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent Hezekiah letters and a gift, because he had heard of his illness and recovery.

2 Hezekiah received the envoys gladly and showed them what was in his storehouses–the silver, the gold, the spices, the fine oil, his entire armory and everything found among his treasures. There was nothing in his palace or in all his kingdom that Hezekiah did not show them.

3 Then Isaiah the prophet went to King Hezekiah and asked, “What did those men say, and where did they come from?” “From a distant land,” Hezekiah replied. “They came to me from Babylon.”

4 The prophet asked, “What did they see in your palace?” “They saw everything in my palace,” Hezekiah said. “There is nothing among my treasures that I did not show them.”

5 Then Isaiah said to Hezekiah, “Hear the word of the Lord Almighty:

6 The time will surely come when everything in your palace, and all that your fathers have stored up until this day, will be carried off to Babylon. Nothing will be left, says the Lord.

7 And some of your descendants, your own flesh and blood who will be born to you, will be taken away, and they will become eunuchs in the palace of the king of Babylon.”

8 “The word of the Lord you have spoken is good,” Hezekiah replied. For he thought, “There will be peace and security in my lifetime.”

1 Mu tjibaka itjetjo Merodakhi Baladani nkololo wa Baladani mambo we Bhabhiloni katuma thumwa kunopa Hezekiya whalo ne zwipo ngoti wakabe awha kuti wakabe agwala ngono atjipola.

2 Hezekiya kabaamutjila ngono kabalakidza dula le fumwa iye. Kabalakidza siliva ne golide ne zwipayisi ne mafuta e themba ipezhugwi. Kabalakidza ne zwibhayano zwizwe zose, kabalakidza kose kwakabe kuli mu mbiganyilo dzidze dzose. Akuna tjimwe Hezekiya tjaakasiya mu ng'umba iye kene mu bushe gugwe asabalakidza itjo.

3 Ipapo nlebesambeli Isaya kazha kuna Mambo Hezekiya kan'dwa kati, “Balume ibaba badwa ngayi? Bakatini?” Hezekiya kadabila eti, “Bazha kundili bedwa ku shango ikule, shango ye Bhabhiloni.”

4 Isaya kabhuzwa eti, “Babonani mu ng'umba iyo?” Hezekiya kadabila eti, “Babona kose kungabong'wa mu ng'umba yangu, akuna tjimu matula angu tjandisabalakidza.”

5 Ipapo Isaya kabe eti kuna Hezekiya, “Iwha kuti Yahwe Masimbawose bakatini?

6 Bona, anowozha mazhuba anowoti zose zwimu ng'umba iyo, naizo zose zwetjinga zwakakubunganyiwa ndi botate babo mu matula kuswikila nasi zwikasengegwa ku Bhabhiloni, akuna tjinowosala, Yahwe bakajalo.

7 Bamwe be bana babo bawakazwala banowotapiwa, banowobe ngomwa mu ng'umba ye bumambo ya mambo we Bhabhiloni.”

8 Ipapo Hezekiya kabe eti kuna Isaya, “Dama la Yahwe lawaleba lakalulwama.” Wakajalo ngoti wakakumbula eti, “Mbakiso ne mbakililo zowobe zwilipo muna angu mazhuba.”

Isaiah 40 Isaya 40

Matama anogadzamoyo

1 Comfort, comfort my people, says your God.

2 Speak tenderly to Jerusalem, and proclaim to her that her hard service has been completed, that her sin has been paid for, that she has received from the Lord's hand double for all her sins.

3 A voice of one calling: "In the desert prepare the way for the Lord; make straight in the wilderness a highway for our God.

4 Every valley shall be raised up, every mountain and hill made low; the rough ground shall become level, the rugged places a plain.

5 And the glory of the Lord will be revealed, and all mankind together will see it. For the mouth of the Lord has spoken."

6 A voice says, "Cry out." And I said, "What shall I cry?" "All men are like grass, and all their glory is like the flowers of the field.

7 The grass withers and the flowers fall, because the breath of the Lord blows on them. Surely the people are grass.

8 The grass withers and the flowers fall, but the word of our God stands forever."

9 You who bring good tidings to Zion, go up on a high mountain. You who bring good tidings to Jerusalem, lift up your voice with a shout, lift it up, do not be afraid; say to the towns of Judah, "Here is your God!"

1 Nyaladzani, nyaladzani bathu bangu,
koleba Ndzimu.

2 Lebelekani ne Jerusalema nge matama anotebamisa,
milidzani whi mu babudze
kuti tjibaka tje bulanda gwabo tjapinda,
shamu ye zwibi zwabo yadusiwa,
shamu yabakabe balobgwa ndi Yahwe bepaphulula
ngekwe zwibi zwabo.

3 Mima yahwika iti,
"Lulwamisani zila ya Yahwe mu tjilambanyika,
temelani Ndzimu wedu zila yakatambunuka mu
tjilambanyika.

4 Nkuku mmwe ne mmwe uvukidziwe,
dombo limwe ne limwe ne duthu limwe ne limwe
lidusiwe,
pasi pasakalizalizana panowolizalizana,
pana makombakomba kowolulwamisiwa.

5 Ipapo gudzo la Yahwe lowozumbunugwa,
ngono bathu bose banowolibona bose
ngoti Yahwe balebeleka."

6 Whi lowhika liti, "Mimila."
Ngono ashandula nditi, "Ndowomimila ndilebani?"
Bathu bose banonga bushwa,
gudzo labo longa le maluba e shango.

7 Bushwa gowoma, maluba anotimbama,
ha meya ya Yahwe iya fula,
bathu malebeswa banonga bushwa.

8 Bushwa gowoma, maluba anotimbama,
koga dama la Yahwe liyapo nge kusingapele.

9 Tathila pezhugwi kwe dombo lefu,
iwe Ziyoni nzibisi we ndebo mbuya,
milidza whi lilo wakasima, iwe Jerusalema,
nzibisi we ndebo mbuya, ulimilidze, usitje,
leba etji ku mizi mikulu ye Juda,
"Bonani, Ndzimu wenyu woyoyu."

10 See, the Sovereign Lord comes with power, and his
arm rules for him. See, his reward is with him, and his
recompense accompanies him.

11 He tends his flock like a shepherd: He gathers the
lambs in his arms and carries them close to his heart;
he gently leads those that have young.

12 Who has measured the waters in the hollow of his
hand, or with the breadth of his hand marked off the
heavens? Who has held the dust of the earth in a
basket, or weighed the mountains on the scales and the
hills in a balance?

13 Who has understood the mind of the Lord, or
instructed him as his counselor?

14 Whom did the Lord consult to enlighten him, and
who taught him the right way? Who was it that taught
him knowledge or showed him the path of
understanding?

15 Surely the nations are like a drop in a bucket; they
are regarded as dust on the scales; he weighs the
islands as though they were fine dust.

16 Lebanon is not sufficient for altar fires, nor its
animals enough for burnt offerings.

17 Before him all the nations are as nothing; they are
regarded by him as worthless and less than nothing.

18 To whom, then, will you compare God? What image
will you compare him to?

19 As for an idol, a craftsman casts it, and a goldsmith
overlays it with gold and fashions silver chains for it.

20 A man too poor to present such an offering selects
wood that will not rot. He looks for a skilled craftsman
to set up an idol that will not topple.

10 Bonani, She Yahwe banozha nge simba,
banowobusa nge masimba abo,
bonani mbhayilo wabo banawo
ne mbuzilo yabo bakayisenga.

11 Banowofudza ngubi yabo se nlisi,
banowokubunganyila pkhwizana pabali,
bakadzisenga nge maboko abo,
bomayi bakabatungamila be dzinanayidza.

12 Ndiani wakayela vula nge mukati kwe tjiazha tjitje
ngono kalizanya kudzimu nge bupabi gwe tjiazha tjitje
Ndiani wakalizanya whuluba ye shango
kabuya kakala matombo mu tjilizanyo
ne matuthu kaalizanya kene?

13 Ndiani wakawhisisa meya ya Yahwe,
kene kabadiya se nlayi wabo?

14 Ndiani wabakakumbila kubapa tjedza
ne kubadiya tambunuko kene?
Ndiani wakabapa zibo,
kabuya kabapa whisiso kene?

15 Bonani, zwitjaba kuna Yahwe zonga dokhwe le vula
mu ali,
zotogwa se whuluba ipezhugwi kwe tjilizanyo,
bonani, banotola zwigwizi se whuluba yakanathika.

16 Lebanoni ayingabe ne whuni dzakalizana,
kene phuka dzayo adzingathame tjibhayilo tjinopisiwa
tjakalizana.

17 Zwitjaba zose zonga kusina tjimwe mbeli kwabo,
ku bali zotogwa se kusina tjimwe.

18 Ndiani kene wamungafananya ne Ndzimu?
Nditjipi ifano tjinga fanana nawo?

19 Ifano tjakabezhiwa, mbezhi wakatjibezha,
nthuli we golide katjidzulula nge golide,
katjithamila milipo ye siliva.

20 Usingatubule siliva kene golide,
unoshalula nti wakasima usingabole,
ebe eshaka nyambi mu kubezha,
ebe ethama ifano ebe etjigadzika kwatjisingake
tjikatenyenguka tjikawa.

21 Do you not know? Have you not heard? Has it not
been told you from the beginning? Have you not
understood since the earth was founded?

22 He sits enthroned above the circle of the earth, and
its people are like grasshoppers. He stretches out the
heavens like a canopy, and spreads them out like a tent
to live in.

23 He brings princes to naught and reduces the rulers of
this world to nothing.

24 No sooner are they planted, no sooner are they
sown, no sooner do they take root in the ground, than
he blows on them and they wither, and a whirlwind
sweeps them away like chaff.

25 “To whom will you compare me? Or who is my
equal?” says the Holy One.

26 Lift your eyes and look to the heavens: Who created
all these? He who brings out the starry host one by
one, and calls them each by name. Because of his
great power and mighty strength, not one of them is
missing.

27 Why do you say, O Jacob, and complain, O Israel,
“My way is hidden from the Lord; my cause is
disregarded by my God”?

28 Do you not know? Have you not heard? The Lord is
the everlasting God, the Creator of the ends of the
earth. He will not grow tired or weary, and his
understanding no one can fathom.

29 He gives strength to the weary and increases the
power of the weak.

30 Even youths grow tired and weary, and young men
stumble and fall;

21 Apa amutoziba kene?
Kene amuzowha?
Apa amuzotongowhisisa kene
kudwila mu kubambiwa kwe shango?

22 Iye ugele pezhugwi kwe denga le shango,
bagali mu shango kunli banolingika se
zwipombobushwa,
unotambunudza kudzimu se jila,
unokutambunudza se nshasha ungagagwa muuli.

23 Unothama makombgwa kasibe tjimwe,
babusi be shango bakasinge tjimwe.

24 Konga mbewu inoti itjalimigwa koga,
itjadzwagwa koga mu mavu, itjati inokula,
bebe beifula ibe iwoma,
tjampupudze tjibe tjiiwulusila kutjena se bunye.

25 Ndiani ngono wamungandifanidzanya naye?
Kene ndiani unolizana nami? Koleba Wakayengemala.

26 Milidza mesho awo ulinge pezhugwi ngono ubone,
Ndiani wakabumba kose ikoku?
Ndiye unozhisa nyenyedzi dzose edzidana, imwe ne
imwe nge zina.
Ngoti una masimba makulu ne matatabuko akuna ne
ing'ompela isipo.

27 Ini ulebeleka saikoku iwe Jakubo?
Ini ulebeleka iwe Iziraela uti,
“Zila yangu yakasumbikika,
Yahwe abatoibona ne fanilo dzangu
Ndzimu abana hanya nadzo?”

28 Apa amuzobona?
Kene amuzowha?
Yahwe Ndzimu kusingapele,
Mbumbi we phelelo dze shango.
Abatotimbama kene kuli kunyala,
kuwhisisa kwabo akungashakisiswe kukawhisisika.

29 Banopa simba banotimbama,
bakasimisa basina matatabuko.

30 Bazhuzha naibo banowotimbama bakanyala,
batjetjana banowotshatsharika bakawa.

31 but those who hope in the Lord will renew their
strength. They will soar on wings like eagles; they will
run and not grow weary, they will walk and not be
faint.

31 Koga ibabo banobhatilila muna Yahwe
banowomusidzila matatabuko abo.
Banowowuluka nge mapapilo se madzu.
Banowolabuka ngono bakasinyale,
banowoyenda ngono bakasitimbame.

Isaiah 41 Isaya 41

Mbhatshi we Iziraela

1 “Be silent before me, you islands! Let the nations
renew their strength! Let them come forward and
speak; let us meet together at the place of judgment.

1 Nyalalani munditeedze, imwi shango dzimu tjekelo
dze gungwa,
bathu ngabamusidzile matatabuko abo,
ngabasedzele ngono balebeleke,
ngatishanganeni pa lubazhe panosumikilisigwa.

2 “Who has stirred up one from the east, calling him in
righteousness to his service? He hands nations over to
him and subdues kings before him. He turns them to
dust with his sword, to windblown chaff with his bow.

2 Ndiani wakaweba nkundi kudwa ku bhezhuba,
endana nge ndulamo kuwoshinga nshingo uwe?
Banolonga zwitjaba mu maboko awe,
bakatebamisa bomambo pasi kukwe.
Unobatemela pasi nge bukanu gugwe bakanga
whuluba,
unobapaladza nge dati lile bakanga bunye guwulusiwa
nge phepo.

3 He pursues them and moves on unscathed, by a path
his feet have not traveled before.

3 Unotatana nabo koga edwilila kusina tjinodziidza,
ali mu zila yaasakatongo tshamba.

4 Who has done this and carried it through, calling
forth the generations from the beginning? I, the Lord -
with the first of them and with the last–I am he.”

4 Ndiani kene wakakuthama ikoku?
Ndiani wakasika njudzi kudwa mu kutangisa?
Imi Yahwe ndimi ndakabe ndilipo mu kutangisa,
ne ku bupelo ndowobe we bupelo.

5 The islands have seen it and fear; the ends of the
earth tremble. They approach and come forward;

5 Shango dzimu tjekelo dze gungwa dzakabona
dzikatja,
phelelo dze shango dzakatetema,
dzakasedzela pejo dzikazha.

6 each helps the other and says to his brother, “Be
strong!”

6 Imwe ne imwe inobhatsha mbakidzani wayo,
ikadwa ikamu tjayo ikati,
“Sima.”

7 The craftsman encourages the goldsmith, and he who
smooths with the hammer spurs on him who strikes
the anvil. He says of the welding, “It is good.” He
nails down the idol so it will not topple.

7 Mbezhi unokulumbidza nthuli we golide,
unobuyapidza nge hamuli unokulumbidza
unokatshakatsha kupa mbumbiko eti,
“Kwakanaka.” Banobhatshanya ifano nge zwipikiri
kuti tjisitongo zunguzika.

8 “But you, O Israel, my servant, Jacob, whom I have
chosen, you descendants of Abraham my friend,

8 Koga iwe Iziraela, nlanda wangu,
iwe Jakubo wandakashalula,
ludzi gwa Abhurahama nzwalani wangu.

9 I took you from the ends of the earth, from its
farthest corners I called you. I said, ‘You are my
servant’; I have chosen you and have not rejected you.

10 So do not fear, for I am with you; do not be
dismayed, for I am your God. I will strengthen you
and help you; I will uphold you with my righteous
right hand.

11 “All who rage against you will surely be ashamed
and disgraced; those who oppose you will be as
nothing and perish.

12 Though you search for your enemies, you will not
find them. Those who wage war against you will be as
nothing at all.

13 For I am the Lord, your God, who takes hold of your
right hand and says to you, Do not fear; I will help
you.

14 Do not be afraid, O worm Jacob, O little Israel, for I
myself will help you,” declares the Lord, your
Redeemer, the Holy One of Israel.

15 “See, I will make you into a threshing sledge, new
and sharp, with many teeth. You will thresh the
mountains and crush them, and reduce the hills to
chaff.

16 You will winnow them, the wind will pick them up,
and a gale will blow them away. But you will rejoice
in the Lord and glory in the Holy One of Israel.

17 “The poor and needy search for water, but there is
none; their tongues are parched with thirst. But I the
Lord will answer them; I, the God of Israel, will not
forsake them.

9 Ndakakutola ku phelelo dze shango,
ndakakudana kudwa mu midzibo ikule
nditi, “Iwe unlanda wangu,
ndakakushalula, andizokulashila kutjena.”

10 Usitje ngoti imi ndinawe,
usitemeke mafupa ngoti ndi Ndzimu uwo.
Ndowokusimisa, ndowokubhatsha.
Ndowokutabila nge luboko gwangu gwakalulwama
gwe luji.

11 Bona, bose bakakugwadzila moyo
banowobhakhwa nge shoni bakashushubala.
Banogwa nawe,
abatowobe tjimwe ngono banowoloba.

12 Unowobashaka ibabo banogwisana nawe,
koga awutowobawana,
ibabo banogwa nawe
abatowonga tjimwe.

13 Ngoti imi Yahwe Ndzimu uwo
ndakakubhata nge luboko gwe luji.
Ndimi ndinokudwa nditi, “Usitje,
ndowokubhatsha,”

14 Usitje iwe gonye Jakubo,
imwi balume be Iziraela,
ngoti imi ndowomubhatsha.
Koleba Yahwe.
Ndzutunuli wenyu, Wakayengemala we Iziraela.

15 Bonani, ndowomuthama tjileyi tjinoshokola,
tjitshwa tjina meno anopitsha.
Mowoshokola matombo mukaapkhwanya,
matuthu iwo moasiya enga bunye.

16 Mowobawulusa ngono phepo ikabasengela kutjena,
dutu ilo lowobapaladza.
Ngono ipapo mowoshatha muna Yahwe,
muna Wakayengemala we Iziraela mowokudza.

17 Bashayi ne banosheta ha beshaka vula,
koga vula kusina,
ngono bawoma nge nyota,
imi Yahwe ndowobadabila.
Imi Ndzimu we Iziraela andingabalashe.

18 I will make rivers flow on barren heights, and springs within the valleys. I will turn the desert into pools of water, and the parched ground into springs.

19 I will put in the desert the cedar and the acacia, the myrtle and the olive. I will set pines in the wasteland, the fir and the cypress together,

20 so that people may see and know, may consider and understand, that the hand of the Lord has done this, that the Holy One of Israel has created it.

21 "Present your case," says the Lord. "Set forth your arguments," says Jacob's King.

22 "Bring in your idols to tell us what is going to happen. Tell us what the former things were, so that we may consider them and know their final outcome. Or declare to us the things to come,

23 tell us what the future holds, so we may know that you are gods. Do something, whether good or bad, so that we will be dismayed and filled with fear.

24 But you are less than nothing and your works are utterly worthless; he who chooses you is detestable.

25 "I have stirred up one from the north, and he comes–
one from the rising sun who calls on my name. He treads on rulers as if they were mortar, as if he were a potter treading the clay.

26 Who told of this from the beginning, so we could know, or beforehand, so we could say, 'He was right'? No one told of this, no one foretold it, no one heard any words from you.

18 Ndowothama njizi pezhugwi kwe shongwe dzipa lubala,
ne misenya ye vula mu mikuku.
Ndowothama dziba le vula mu tjilambanyika
ne mu shango yakawoma kowobe ne misenya ye vula.

19 Mu tjilambanyika ndowomedza misida
ne miwunga ne miritile ne mitoba,
mu tjilambanyika ndowomedza misipuri,
ne mitjetjeni ne miti ye payini,

20 kuti bathu babone bazibe,
bakumbule bawhisise,
kuti luboko gwa Yahwe gwakakuthama ikoku,
kuti Wakayengemala we Iziraela wakakubumba.

21 Yahwe bakati, "Bikani ndebo yenyu,
lebani tjamunong'ong'ola ngekwatjo."
Kojalo mambo wa Jakubo.

22 Zhisani zwifano zwenyu zwitibudze
tjinowoshingikala.
Mutibudze kuti zwe kutanga kushingikala ndi zwipi,
ndizo tizwikumbule,
ngono tizibe bheledzo lazo,
kene mutibudze zwinozha.

23 Mutibudze tjinowoshingikala kudwa ipapano,
kuyita kuti tizibe kuti mu midzimu,
thamani tjakanaka kene tjakabipa,
kuyita kuti tipaluke moyo titje.

24 Bonani, nge malebeswa amutemuli tjimwe,
ne tjamungashinga akuna,
ha alipo ungamushalula unoshimika.

25 Ndakadzonga mmwe ku bunandzwa, ngono unozha
edwa kunobhuda zhuba unowodana zina langu.
Unotshamba babusi se unotshamba vu,
se mbumbi esinyanga ntapkhwi.

26 Ndiani wakakuleba kudwa mu kutangisa, kuita kuti tizibe,
ndiani wakakuleba kusathu kukabepo, kuita kuti titi,
"Unolebesa."
Akuna wakakuleba, akuna wakakuzibisa,
akuna wakawha matama enyu.

27 I was the first to tell Zion, ‘Look, here they are!’ I
gave to Jerusalem a messenger of good tidings.

28 I look but there is no one–no one among them to
give counsel, no one to give answer when I ask them.

29 See, they are all false! Their deeds amount to
nothing; their images are but wind and confusion.

27 Ndimi we kutanga kukuzibisa Ziyoni,
ndakamilidza whi abudza Jerusalema ndebo mbuya.

28 Koga ha ndilinga akuna ne ng'ompela,
pakati kwabo akuna nkumbuludzi
ungati ha ndibhuzwa kandidabila.

29 Bonani, bose koga abateli tjimwe,
akuna tjabangathama.
Midzimu yabo ye zwifano aiteli tjimwe.

Isaiah 42 Isaya 42

Nlanda wa Yahwe

1 “Here is my servant, whom I uphold, my chosen one
in whom I delight; I will put my Spirit on him and he
will bring justice to the nations.

2 He will not shout or cry out, or raise his voice in the
streets.

3 A bruised reed he will not break, and a smoldering
wick he will not snuff out. In faithfulness he will bring
forth justice;

4 he will not falter or be discouraged till he establishes
justice on earth. In his law the islands will put their
hope.”

5 This is what God the Lord says–he who created the
heavens and stretched them out, who spread out the
earth and all that comes out of it, who gives breath to
its people, and life to those who walk on it:

6 “I, the Lord, have called you in righteousness; I will
take hold of your hand. I will keep you and will make
you to be a covenant for the people and a light for the
Gentiles,

7 to open eyes that are blind, to free captives from
prison and to release from the dungeon those who sit
in darkness.

8 “I am the Lord; that is my name! I will not give my
glory to another or my praise to idols.

9 See, the former things have taken place, and new
things I declare; before they spring into being I
announce them to you.” Song of Praise to the Lord

1 Bonani nlanda wangu wandinotabila,
nshalugwa wangu, iye unondishathisa,
ndalonga meya yangu mu nli,
unowozhisa kutambunuka mu zwitjaba.

2 Aatowowhika emimila
kene elebeleka nge whi lipezhugwi mu zila.

3 Lushanga gwakazaruka aatowoguvuna,
ne luvone gunobonyabonya aatowogudzima,
nge kugalikamoyo unowozhisa kutambunuka.

4 Haangatimbame kene kanyala moyo
kuswikila a zhisa kutambunuka mu shango,
ne shango dzimu tjekelo dze gungwa dzimilile nlayo
uwe.

5 Ndzimu, Yahwe, ibo bakabumba kudzimu
bakakutambunudza,
ibo bakawala shango ne tjimwe ne tjimwe tjinodwa
muili,
ibo banopa bathu bamu ili meya ye kufema
ne butjilo kuna ibabo banoyendayenda muili bakati,

6 “Imi ndimi Yahwe, ndakakudana mu ndulamo,
ndakakubhata nge luboko akulondolodza,
ndakakupa bathu se tjidumano,
uli tjedza ku zwitjaba,

7 kuzhula mesho akapofupala,
kudusa basungwa mu ng'umba ye busungwa,
kubadusa mu zhalima ibabo bagele mu lili.

8 “Ndimi Yahwe, ndilo zina langu ileli,
gudzo langu andina wandinolipa kene dendo langu
andingalipe zwifano.

9 Bona, zwithu zwandakaleba zwakabepo,
ngono ngwenu ndoleba zwithu zwitshwa zwisathu
zwikashingikala,
ndomubudza ngekwazo.”

Lumbo gunokudza Yahwe

10 Sing to the Lord a new song, his praise from the
ends of the earth, you who go down to the sea, and all
that is in it, you islands, and all who live in them.

11 Let the desert and its towns raise their voices; let the
settlements where Kedar lives rejoice. Let the people
of Sela sing for joy; let them shout from the
mountaintops.

12 Let them give glory to the Lord and proclaim his
praise in the islands.

13 The Lord will march out like a mighty man, like a
warrior he will stir up his zeal; with a shout he will
raise the battle cry and will triumph over his enemies.

14 “For a long time I have kept silent, I have been quiet
and held myself back. But now, like a woman in
childbirth, I cry out, I gasp and pant.

15 I will lay waste the mountains and hills and dry up
all their vegetation; I will turn rivers into islands and
dry up the pools.

16 I will lead the blind by ways they have not known,
along unfamiliar paths I will guide them; I will turn
the darkness into light before them and make the
rough places smooth. These are the things I will do; I
will not forsake them.

17 But those who trust in idols, who say to images,
‘You are our gods,’ will be turned back in utter shame.
Israel Blind and Deaf

18 “Hear, you deaf; look, you blind, and see!

10 Mbilani Yahwe lumbo lutshwa,
dendo labo ngalidwe ku bhelelo le shango,
imwi banodelukila ku gungwa na zose zwimu lili,
ne shango dzimu tjekelo dze gungwa ne bagali badzo.

11 Tjilambanyika ne mizi yatjo ngazwimilidze whi
lazo,
ne mizana kwakabaka Kedari,
bagali be Sela ngabambe nge kushatha,
ngabambe nge mawhi apezhugwi kudwa pezhugwi
kwe matombo.

12 Ngabakudze Yahwe,
ne dendo labo ngaliwhike mu shango dzimu tjekelo
dze gungwa.

13 Yahwe banobhuda betshamba se nlume wakasima,
betshamba se mbhayani bezhala bushongola,
banomilidza whi,
bemimila mima ye ngwa,
belakidza simba linokunda zwita zwabo.

14 Ndakanyalala kwe tjibaka tjilefu,
ndakati adzikama azwidziba,
koga ngwenu ndowolila se nkadzi ali mu zwibhayo,
ndowogomela afemeleka.

15 Ndowokolomodza matombo ne matuthu,
ndowomesa zose zwinomela pezhugwi kwawo,
ndowoshandula njizi dzikabe zwigwizi
ne madziba ndowopkhwisa.

16 Ndowotungamilila mapofu mu zila dzabasakatongo
ziba,
mu zijana dzabasakatongo ziba ndowobakweba.
Ndowoshandula zhalima li mbeli kwabo likabe tjedza,
pasi pasakalizalizana ndowopalizalizanya.
Ndizo zwithu zwandinowothama izwezwi,
ngono anditowobasiya boga.

17 Ibabo banogalabgwe mu midzimu yakabezhiwa,
banodwa zwifano zwakabezhiwa beti,
“Imwi mu midzimu yedu.”
Banowoshandusigwa shule bakabhakhwa nge shoni
kwazo.

18 Whililani imwi mabhubuzebe,
namwi mapofu lingani mubone.

19 Who is blind but my servant, and deaf like the
messenger I send? Who is blind like the one
committed to me, blind like the servant of the Lord?

19 Bhofu ndiani ha asi nlanda wangu,
kene ndiani ubhofu se ntumwa wangu wandinotuma
kene?
Ndiani ubhofu saiwoyu wakazwipa mu ndili kene,
kene ubhofu se nlanda wa Yahwe kene?

20 You have seen many things, but have paid no
attention; your ears are open, but you hear nothing.”

20 Wakabona zwinjinji,
koga ukazwishaila hanya,
zebe dzidzo dzakazhuka,
koga akuna tjaunowha.

21 It pleased the Lord for the sake of his righteousness
to make his law great and glorious.

21 Kwakashathisa Yahwe ngekwe ndulamo yabo
kuti bakudze nlayo wabo baumilidze.

22 But this is a people plundered and looted, all of
them trapped in pits or hidden away in prisons. They
have become plunder, with no one to rescue them;
they have been made loot, with no one to say, “Send
them back.”

22 Koga aba bathu bakatapigwa bakatolegwa,
bakateyiwa nge mapuzhu bakawila muali
bakasumbikiwa mu ng'umba dze busungwa,
babe batapiwa basina ungati, “Ngababgwiliziwe.”

23 Which of you will listen to this or pay close
attention in time to come?

23 Ndiani wenyu ungateedza ikoku,
kene unoyela njele tjinozha?

24 Who handed Jacob over to become loot, and Israel
to the plunderers? Was it not the Lord, against whom
we have sinned? For they would not follow his ways;
they did not obey his law.

24 Ndiani wakalonga Jakubo mu kutapiwa,
ndiani wakalonga Iziraela mu maboko e batoleli?
Apa ate bali Yahwe, ibo batakatjinyila kene?
Ibo batakalamba kuyenda mu zila dzabo,
ne nlayo wabo tilamba kuulondolodza kene?

25 So he poured out on them his burning anger, the
violence of war. It enveloped them in flames, yet they
did not understand; it consumed them, but they did not
take it to heart.

25 Ndizo wali Yahwe bakabagwadzila moyo,
nge bushongola gwe ngwa.
Bushongola gukathuta mu bali se moto,
nenguba kwakajalo abazowhisisa,
gukabapisa se moto,
koga bakasibe ne hanya nako.

Isaiah 43 Isaya 43

Ndzimu unogadzabgwe kugwila bathu bawo

1 But now, this is what the Lord says–he who created
you, O Jacob, he who formed you, O Israel: “Fear not,
for I have redeemed you; I have summoned you by
name; you are mine.

1 Ngono ngwenu yetji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe,
ibo bakakubumba iwe Jakubo,
ibo bakakuthama iwe Iziraela bakati,
“Usitje, ngoti ndakakudzutunula,
ndakakudana nge zina, iwe uwangu.

2 When you pass through the waters, I will be with
you; and when you pass through the rivers, they will
not sweep over you. When you walk through the fire,
you will not be burned; the flames will not set you
ablaze.

2 Unowoti upalama vula, ndowobe nawe,
kene utjuluka njizi adzitowokusenga.
Ha upalama moto awutowokupisa,
mithuto yawo ayitowokupisa.

3 For I am the Lord, your God, the Holy One of Israel,
your Savior; I give Egypt for your ransom, Cush and
Seba in your stead.

3 Ngoti ndimi Yahwe, Ndzimu uwo,
ndi Wakayengemala we Iziraela, Ntjidzi uwo.
Ndodusa Egipiti se tjidzutunulo tjitjo,
ne Etopiya ne Seba ndobatenganya nawe.

4 Since you are precious and honored in my sight, and
because I love you, I will give men in exchange for
you, and people in exchange for your life.

4 Se udika kundili kakale ukudziwa,
kakale ndikuda,
ndodusa bathu mu tjimo tjitjo,
ndokutenganya ne zwitjaba kuti utjile.

5 Do not be afraid, for I am with you; I will bring your
children from the east and gather you from the west.

5 Usitje, ngoti ndinawe,
ndowodusa bana babo kudwa ku bhezhuba,
ndowobakubunganya
ne kudwa ku golombedzo.

6 I will say to the north, ‘Give them up!’ and to the
south, ‘Do not hold them back.’ Bring my sons from
afar and my daughters from the ends of the earth–

6 Ku bunandzwa ndowoti,
‘Ubazhise.’ Burwa ndowogudwa ati,
Usibabhatilile. Zhisani bakololo bangu kudwa kule,
ne bakololokadzi kudwa ku ndzibo we shango.

7 everyone who is called by my name, whom I created
for my glory, whom I formed and made.”

7 Mmwe ne mmwe wandakadana nge zina,
wandakabumbila gudzo langu,
wandakabumba kakale athama.”

8 Lead out those who have eyes but are blind, who
have ears but are deaf.

8 Zhisani bathu ibaba bana mesho basingabone,
bana zebe koga abatowha.

9 All the nations gather together and the peoples
assemble. Which of them foretold this and proclaimed
to us the former things? Let them bring in their
witnesses to prove they were right, so that others may
hear and say, “It is true.”

9 Kubunganyani zwitjaba zose,
bathu ngabakubungane.
Ndiupi mu bali wakaleba ikoku,
katibudza kutji kale zwithu zwe kutanga?
Ngabazhise batendeki babo kutendeka kuti
banolebesa,
kuti bamwe bawhe bati, “Ku malebeswa.”

10 “You are my witnesses,” declares the Lord, “and my
servant whom I have chosen, so that you may know
and believe me and understand that I am he. Before
me no god was formed, nor will there be one after me.

10 Imwi mu batendeki bangu,
kojalo Yahwe ne nlanda wangu wandakashalula,
kuti muzibe mugalemoyo mu ndili ne kuwhisisa kuti
ndi iye.
Akuna ndzimu mmwe wakatongo bepo mbeli kwangu,
naiko akuna unowobepo shule kwangu.

11 I, even I, am the Lord, and apart from me there is no
savior.

11 Imi, ndimi Yahwe,
kuzhe kwangu imi akuna ntjidzi.

12 I have revealed and saved and proclaimed–I, and not
some foreign god among you. You are my witnesses,”
declares the Lord, “that I am God.

12 Ndakakuleba kusathu kukabepo atjidza azibisa
pakabe kusina ndzimu we butaya pakati kwenyu,
kakale mu batendeki bangu,
koleba Yahwe.

13 Yes, and from ancient days I am he. No one can
deliver out of my hand. When I act, who can reverse
it?”

13 Ndi Ndzimu ne kuyenda mbeli ndowogala ndili iwo.
Akuna ungasunungula umu maboko angu,
tjandinothama akuna ungatjibgwiliza shule.

Pudzumuka mu Bhabhiloni

14 This is what the Lord says–your Redeemer, the Holy
One of Israel: “For your sake I will send to Babylon
and bring down as fugitives all the Babylonians, in the
ships in which they took pride.

14 Yahwe banolebeleka,
ibo Ndzutununli wenyu, ibo Wakayengemala we
Iziraela bakati,
“Ndowotuma ngwa kunobhayana ne Bhabhiloni nge
kwenyu,
ndowovuna panda dze mikoba,
Bakhaladiya mima yabo inowobe ye tjililo.

15 I am the Lord, your Holy One, Israel’s Creator, your
King.”

15 Ndimi Yahwe, ndi wenyu Wakayengemala,
mbumbi we Iziraela, mambo wenyu.”

16 This is what the Lord says–he who made a way
through the sea, a path through the mighty waters,

16 Yahwe banolebeleka,
ibo banozhula zila mu gungwa,
banozhula zijana mu vula dzina masimba,

17 who drew out the chariots and horses, the army and
reinforcements together, and they lay there, never to
rise again, extinguished, snuffed out like a wick:

17 ibo banokunda koloyi dze ngwa ne mbizi,
ngwa ne babhayani, banowila pasi,
bakasitongo muka kakale,
kobe kwapela ku bali,
bakanga luvone gwadzimiwa.

18 “Forget the former things; do not dwell on the past.

18 “Musialakane zwithu zwe kutanga,
kene kukumbula zwithu zwa ntolo.

19 See, I am doing a new thing! Now it springs up; do
you not perceive it? I am making a way in the desert
and streams in the wasteland.

19 Bonani, ndabe pejo ngothama tjithu tjitshwa,
ngono tjoshingikala kale,
amutotjibona kene?
Ndowozhula zila mu tjilambanyika
ne njizi mu shango yakawoma.

20 The wild animals honor me, the jackals and the
owls, because I provide water in the desert and
streams in the wasteland, to give drink to my people,
my chosen,

20 Phuka dze shango dzowondikudza,
phungubgwe ne fukumudzi,
ngoti ndodzipa vula mu tjilambanyika,
ne njizi mu shango yakawoma,
kupa bathu bangu, bashalugwa bangu, vula kungwa.

21 the people I formed for myself that they may
proclaim my praise.

21 Bathu bandakazwibumbigwa,
kuita kuti bandikudze.

22 “Yet you have not called upon me, O Jacob, you
have not wearied yourselves for me, O Israel.

22 “Koga amuzondidana, iwe Jakubo,
koga ndakamunyadza, iwe Iziraela.

23 You have not brought me sheep for burnt offerings,
nor honored me with your sacrifices. I have not
burdened you with grain offerings nor wearied you
with demands for incense.

23 Amuzondizhisila pkhwizi dze zwibhayilo
zwinopisiwa,
kene kuli kundikudza nge zwipo zwenyu.
Andizomulemesela nge zwipo zwe mathunde,
kene kumunyadza nge motsha.

24 You have not bought any fragrant calamus for me,
or lavished on me the fat of your sacrifices. But you
have burdened me with your sins and wearied me with
your offenses.

24 Amuzotongo nditengela pkhwe inozipa nge mari,
kene mukandigutsha nge mafuta e zwipo zwenyu.
Koga makandikhiga ntolo we zwibi zwenyu,
makandinyadza nge milandu yenyu.

25 “I, even I, am he who blots out your transgressions,
for my own sake, and remembers your sins no more.

25 Imi, ndimi tshumula matjinyo enyu nge kwangu,
kakale andingakumbule zwibi zwenyu.

26 Review the past for me, let us argue the matter
together; state the case for your innocence.

26 Ngati yendeni ku lubazhe,
munondilakidza nlandu wangu.
Bikani ndebo yenyu,
ndizo mutendekegwe kuti makatambunuka.

27 Your first father sinned; your spokesmen rebelled
against me.

27 Tate benyu be kutanga bakatjinya,
balebelekeli benyu bakandipandukila.

28 So I will disgrace the dignitaries of your temple, and
I will consign Jacob to destruction and Israel to scorn.

28 Ndizo wali ndolingila pasi
batungamili be bugalo gwakayengemala,
ngono ndowothama kuti Jakubo akolomodziwe,
Iziraela unowosapugwa.

Isaiah 44 Isaya 44

Yahwe ndibo Ndzimu boga

1 “But now listen, O Jacob, my servant, Israel, whom I have chosen.

2 This is what the Lord says–he who made you, who formed you in the womb, and who will help you: Do not be afraid, O Jacob, my servant, Jeshurun, whom I have chosen.

3 For I will pour water on the thirsty land, and streams on the dry ground; I will pour out my Spirit on your offspring, and my blessing on your descendants.

4 They will spring up like grass in a meadow, like poplar trees by flowing streams.

5 One will say, ‘I belong to the Lord ‘; another will call himself by the name of Jacob; still another will write on his hand, ‘The Lord’s,’ and will take the name Israel.

1 “Koga ngwenu tjiwhilila,
iwe Jakubo nlanda wangu, iwe Iziraela
wandakashalula.

2 Yahwe ibo bakakuthama,
ibo bakakubumba mu tjibumbilo
kakale ibo banowokubhatsha bakati,
Usitje, iwe Jakubo nlanda wangu,
iwe Jeshuruni iwe wandakashalula.

3 Ngobe Ndowotebulila vula mu shango ina nyota,
ne wobana dzowowunga pasi pakawoma,
ndowodila meya yangu mu ludzi gugo,
ne makombolelo angu mu bana babo.

4 Banowokombola se bushwa pana vula,
ne miti inoyi phophula mu phili dze whobana.

5 Mmwe unowoti, ‘Imi ndiwa Yahwe,’
mmwe unowodang'wa nge zina la Jakubo,
koga mmwe unowokwala mu tjiazha eti,
‘Ndiwa Yahwe’ ebe etola zina la Iziraela.”

Yahwe koga kusi midzimu

6 “This is what the Lord says–Israel’s King and Redeemer, the Lord Almighty: I am the first and I am the last; apart from me there is no God.

7 Who then is like me? Let him proclaim it. Let him declare and lay out before me what has happened since I established my ancient people, and what is yet to come–yes, let him foretell what will come.

8 Do not tremble, do not be afraid. Did I not proclaim this and foretell it long ago? You are my witnesses. Is there any God besides me? No, there is no other Rock; I know not one.”

6 Yahwe, mambo we Iziraela, Ndzutunuli wayo,
Yahwe Masimbawose bakati,
Ndimi we kutanga newe bupelo,
kuzhe kwangu akuna ndzimu.

7 Ndiwupi ngono unonga imi?
Ngaalebe, alebe atjenese mbeli kwangu.
Ndiani wakaleba kale zwithu zwa ntolo zwakabe
zowoshingikala.
Ngaatibudze tjitjawoshingikala.

8 Musitje, musipaluke moyo.
Apa andizomubudza kene kudwa ntolo?
Mu batendeki bangu. Apa uyapo mmwe Ndzimu
kuzhe kwangu?
Ayipo imwe shongwe, ayipo yandinoziba.

Madatha kunamata zwifano

9 All who make idols are nothing, and the things they
treasure are worthless. Those who would speak up for
them are blind; they are ignorant, to their own shame.

9 Bose banothama zwifano abateli be tjimwe,
ne zwithu zwabanoshathila azwitobuzila,
batendekeli babo abatobona kene kuli kuziba.
Ndizo saikoko banowobhakhwa nge shoni.

10 Who shapes a god and casts an idol, which can
profit him nothing?

10 Ndiupi kene ungathama ndzimu
iwoyu usina nshingo?

11 He and his kind will be put to shame; craftsmen are
nothing but men. Let them all come together and take
their stand; they will be brought down to terror and
infamy.

11 Bose banonamata ifano itjetjo banowobhakhwa nge
shoni.
Babezhi batjo ate bali tjimwe, bathu koga.
Ngabakubungane, bamile tjimo tjabo,
banolobgwa nge hana, bose banowobhatisiwa nge
shoni.

12 The blacksmith takes a tool and works with it in the
coals; he shapes an idol with hammers, he forges it
with the might of his arm. He gets hungry and loses
his strength; he drinks no water and grows faint.

12 Nthuli unotjipisa mu moto ebe etjithula,
etjikatsha nge hamuli kutjithama sekwa tjakafanile
tjilingike,
eshingisa luboko gugwe gwakasima.
Unoti kabhakhwa nge zhala ngono kapela masimba,
kasing'we vula ngono katimbama.

13 The carpenter measures with a line and makes an
outline with a marker; he roughs it out with chisels
and marks it with compasses. He shapes it in the form
of man, of man in all his glory, that it may dwell in a
shrine.

13 Mbezhi unolizanya nge ntambo,
elizanyidza nge tjilizanyo etala paanobezha nge
mbezhwana.
Etjibezha mu mbumbiko ye nthu,
etjithama nge kunaka kose kwe nthu kuti tjigale mu
ng'umba.

14 He cut down cedars, or perhaps took a cypress or
oak. He let it grow among the trees of the forest, or
planted a pine, and the rain made it grow.

14 Unotema eliga misida kene eshalula misipuri
kene mioko ebe eiletja ikula isima kupinda miti ye
ishaka.
Unodzwala misida,
vula ebe iikudza.

15 It is man’s fuel for burning; some of it he takes and
warms himself, he kindles a fire and bakes bread. But
he also fashions a god and worships it; he makes an
idol and bows down to it.

15 Kudwapo inowobe whuni dzinobesiwa.
Dzimwe unobesa moto ebe ezwidziyisa, ebe ebhika
tjiwunga.
Gumwe lukuni ebe eguthama ndzimu ebe
eguthigamila,
ethama ifano ebe etjithigamila.

16 Half of the wood he burns in the fire; over it he
prepares his meal, he roasts his meat and eats his fill.
He also warms himself and says, “Ah! I am warm; I
see the fire.”

16 Dzimwe dze whuni idzedzi,
unobesa moto ebe egotja nyama eja eguta.
Ntome unodziya moto ebe eti,
“Ah, ndadziya dumbu, ndouwha moto iwoyu.”

17 From the rest he makes a god, his idol; he bows
down to it and worships. He prays to it and says,
“Save me; you are my god.”

17 Dzasala unobezha ndzimu, ndzimu uwe we ifano,
ebe etjithigamila etjinamata,
ebe etjitembezela eti,
“Munditjidze ngoti mu ndzimu wangu.”

18 They know nothing, they understand nothing; their
eyes are plastered over so they cannot see, and their
minds closed so they cannot understand.

18 Bathu bakajali abana zibo, akuna tjabanowhisisa
mesho abo akazhalilika, kuti basibone,
ne mikumbulo yabo yakazhalilika kuti basiwhisise.

19 No one stops to think, no one has the knowledge or
understanding to say, “Half of it I used for fuel; I even
baked bread over its coals, I roasted meat and I ate.
Shall I make a detestable thing from what is left? Shall
I bow down to a block of wood?”

19 Akuna wabo unokumbula
kene kuli kuziba kuti,
“Kana whuni dzimwe ndakadzilonga mu moto, abuya
abhika zojiwa,
agotja nyama aja. Apa ngono ngwenu ndingati dzasala
adzithama tjinoshimika kene?
Apa ndakafanila thigamila dandana kene?”

20 He feeds on ashes, a deluded heart misleads him; he
cannot save himself, or say, “Is not this thing in my
right hand a lie?”

20 Iwoyu nthu unoja nlota. Wakadzimidziwa nge
nkumbulo wakalashika,
ngono aangazwitjidze, kene aangati,
Apa kuthu ikoku ku mu luboko gwangu gwe luji ate
manyepkhwa kene?

Mbumbi aazokangang'wa Iziraela

21 “Remember these things, O Jacob, for you are my
servant, O Israel. I have made you, you are my
servant; O Israel, I will not forget you.

21 Kumbula zwithu izwezwi, Jakubo,
iwe Iziraela, ngoti u nlanda wangu.
Ndakakubumba, u nlanda wangu,
iwe Iziraela, andingakukangang'we.

22 I have swept away your offenses like a cloud, your
sins like the morning mist. Return to me, for I have
redeemed you.”

22 Ndakatshumula milandu iyo se gole,
zwibi zwizo azwitshumula se fulele.
Buya kundili,
ngoti ndakakudzutunula.

23 Sing for joy, O heavens, for the Lord has done this;
shout aloud, O earth beneath. Burst into song, you
mountains, you forests and all your trees, for the Lord
has redeemed Jacob, he displays his glory in Israel.

23 Kudzimu ngakumbe nge kushatha, ngoti Yahwe
bakakuthama ikoku,
shango naiyo ngaimimile,
namwi matombo milidzani mawhi mumbe
ne ishaka ngatjimbe ne miti imu tjili,
ngoti Yahwe badzutunula Jakubo
ngono banowokudziwa mu Iziraela.

Jerusalema inowogagwa kakale

24 “This is what the Lord says–your Redeemer, who
formed you in the womb: I am the Lord, who has
made all things, who alone stretched out the heavens,
who spread out the earth by myself,

25 who foils the signs of false prophets and makes
fools of diviners, who overthrows the learning of the
wise and turns it into nonsense,

26 who carries out the words of his servants and fulfills
the predictions of his messengers, who says of
Jerusalem, ‘It shall be inhabited,’ of the towns of
Judah, ‘They shall be built,’ and of their ruins, ‘I will
restore them,’

27 who says to the watery deep, ‘Be dry, and I will dry
up your streams,’

28 who says of Cyrus, ‘He is my shepherd and will
accomplish all that I please; he will say of Jerusalem,
“Let it be rebuilt,” and of the temple, “Let its
foundations be laid.” ‘

24 “Yahwe ndzutunuli uwo, ibo bakakubumba mu
tjibumbilo bakati,
Ndimi Yahwe bakathama zwithu zose,
ndimi ndoga ndakatambunudza kudzimu,
ndimi ndoga ndakawala shango.

25 Ndothama kuti zwilakidzo zwe balebesambeli be
manyepkhwa zwidwe patjena kuti manyepkhwa,
athama kuti ng'anga dzibe zwilengwe,
idzo dzinoshandusa batjenjedu dzikathama zibo yabo
bulengwe.

26 Koga ndosimisa dama le nlanda wangu,
ndoshingikadza bulebesambeli gwe batumwa bangu
banoleba ngekwe Jerusalema beti,
‘Jerusalema inowogagwa,’ ngekwe mizi mikulu ye
Juda beti,
‘Inowomusiwa, ndowomusa matongo.’

27 Ndiye unoti ku gungwa, ‘Ipkhwa,
ndowopkhwisa njizi dzidzo.’

28 Ndimi ndinoti ngekwa Sirasi, ‘Nlisi wangu,
ndizo unowoshingikadza mazwimisilo angu wose
ngekwe Jerusalema ndoti,
“Inowomusiwa,” ngekwe Ng'umba ye Ndzimu ndoti,
“Thiwa yayo inowoteyiwa.” ’

Isaiah 45 Isaya 45

Ndzimu banoshalula Sirasi kusunungula Iziraela

1 “This is what the Lord says to his anointed, to Cyrus,
whose right hand I take hold of to subdue nations
before him and to strip kings of their armor, to open
doors before him so that gates will not be shut:

1 “Yahwe banolebeleka ne nzhodziwa wabo Sirasi,
iye wandakabhata nge luboko gwe luji,
kutebamisa zwitjaba mbeli kukwe,
ne kuambula bomambo hazu dzabo,
ne kuzhula mikoba mbeli kukwe,
mazhalilo aatowozhaligwa.

2 I will go before you and will level the mountains; I
will break down gates of bronze and cut through bars
of iron.

2 Ndowokutungamila,
ndowokolomodza matombo,
ndowovunanya matendele e phangula,
apinda ndivunanya mapangwana e butale.

3 I will give you the treasures of darkness, riches
stored in secret places, so that you may know that I am
the Lord, the God of Israel, who summons you by
name.

3 Ndowokupa fumwa ye zhalima,
fumwa inodwa mu magalo akasumbikika,
kuti ndizo uzibe kuti imi ndimi Yahwe, Ndzimu we
Iziraela,
iwo unokudana nge zina lilo.

4 For the sake of Jacob my servant, of Israel my
chosen, I summon you by name and bestow on you a
title of honor, though you do not acknowledge me.

4 Ngekwe nlanda wangu Jakubo,
ngekwa Iziraela iye wandakashalula,
ndokudana nge zina lilo,
ndakakuteta nge kukupa zina, nenguba usingandizibe.

5 I am the Lord, and there is no other; apart from me
there is no God. I will strengthen you, though you
have not acknowledged me,

5 Ndimi Yahwe, akuna mmwe usi imi,
kuzhe kwangu akuna ndzimu.
Ndowokupa masimba, nenguba usingandizibe,

6 so that from the rising of the sun to the place of its
setting men may know there is none besides me. I am
the Lord, and there is no other.

6 kuyita kuti kudwa ku bhezhuba kunoti ku
golombedzo,
bathu bazibe kuti akuna mmwe kuzhe kwangu,
ndimi Yahwe, akuna mmwe usi imi.

7 I form the light and create darkness, I bring
prosperity and create disaster; I, the Lord, do all these
things.

7 Ndobumba tjedza asika zhalima,
ndokombolela azhisa bhiso,
imi Yahwe ndothama zose zwithu izwezwi.

8 “You heavens above, rain down righteousness; let the
clouds shower it down. Let the earth open wide, let
salvation spring up, let righteousness grow with it; I,
the Lord, have created it.

8 “Kudzimu zhuzhugwi ngakunise,
ngakunise ndulamo se vula,
makole ngaakunisile pasi.
Shango ngaizhuke, jidzo ngalimele,
ndulamo ikule nalo,
imi Yahwe ndimi ndakakubumba ikoku.

9 “Woe to him who quarrels with his Maker, to him
who is but a potsherd among the potsherds on the
ground. Does the clay say to the potter, ‘What are you
making?’ Does your work say, ‘He has no hands’?

10 Woe to him who says to his father, ‘What have you
begotten?’ or to his mother, ‘What have you brought to
birth?’

11 “This is what the Lord says–the Holy One of Israel,
and its Maker: Concerning things to come, do you
question me about my children, or give me orders
about the work of my hands?

12 It is I who made the earth and created mankind upon
it. My own hands stretched out the heavens; I
marshaled their starry hosts.

13 I will raise up Cyrus in my righteousness: I will
make all his ways straight. He will rebuild my city and
set my exiles free, but not for a price or reward, says
the Lord Almighty.”

14 This is what the Lord says: “The products of Egypt
and the merchandise of Cush, and those tall Sabeans–
they will come over to you and will be yours; they will
trudge behind you, coming over to you in chains. They
will bow down before you and plead with you, saying,
‘Surely God is with you, and there is no other; there is
no other god.’”

15 Truly you are a God who hides himself, O God and
Savior of Israel.

16 All the makers of idols will be put to shame and
disgraced; they will go off into disgrace together.

9 “Yee mme wee wapalala iye unonyanyaidzana ne
mbumbi uwe!
Iye hali ye ntapkhwi we ntapkhwi we mavu!
Apa ntapkhwi ungadwa unowusinyanga ukati,
‘Unothamani kene?’
Apa nshingo uwo ungati,
‘Aana maboko kene?’

10 Yee mme wee wapalala iye unoti kuna tate babe,
‘Ini tjamakazwala kene?’
Kene eti kuna mmeyabe,
‘Mumu zwibhayo zweni kene?’

11 “Yahwe, ibo Wakayengemala we Iziraela,
kakale Mbumbi wayo bakati,
Ngekwe zwithu zwinowozha, apa ungandibhuzwa
ngekwe bana bangu kene?
Ungandilaya ngekwe nshingo we maboko angu kene?

12 Ndakathama shango, abumba bathu muili.
Ndakatambunudza kudzimu nge maboko angu,
abumba zose zwi pezhugwi.

13 Ndakamilidza Sirasi mu ndulamo yangu,
ngono ndowotambunudza zijana dzidze dzose,
unowobaka nzi wangu nkulu kabuya kasunungula
bathu bangu bakatapiwa,
asingakuthamile kulipiwa kene mbhayilo,
koleba Yahwe Masimbawose.”

14 Yahwe banoleba beti,
“Fumwa ye Egipiti ne thundu ye Itopiya ne Basabiya,
bathu bakakula balefu, banowozha ku kuli bakabe
babo,
banokutobela, banowozha bakasungwa nge ketani
ngono banowokuthigamila.
Banokutembezela beti, ‘Dumbu Ndzimu unawe,
akuna mmwe kakale, akuna ndzimu kuzhe kwawo.’ ”

15 Nge malebeswa mu Ndzimu unozwisumbika,
imwi Ndzimu we Iziraela, Ntjidzi.

16 Bose bathami be midzimu inobezhiwa
banowobhakhwa nge shoni bakalengudzika,
banowowhumana bose kang'ompela.

17 But Israel will be saved by the Lord with an
everlasting salvation; you will never be put to shame
or disgraced, to ages everlasting.

17 Koga Iziraela inotjidziwa ndi Yahwe nge jidzo
lisingapele,
amungatongo bhakhwa nge shoni kene
mukalengudzika nge kusingapele.

18 For this is what the Lord says–he who created the
heavens, he is God; he who fashioned and made the
earth, he founded it; he did not create it to be empty,
but formed it to be inhabited–he says: “I am the Lord,
and there is no other.

18 Ngoti Yahwe, ibo bakabumba kudzimu, ndibo
Ndzimu,
ibo bakalongolosa bakathama shango,
bakaigadzikanya,
abazoithama isina mbumbiko,
koga bakaibumba kuti igagwe.
Ngono bakati, “Ndimi Yahwe, akuna mmwe kakale.”

19 I have not spoken in secret, from somewhere in a
land of darkness; I have not said to Jacob’s
descendants, ‘Seek me in vain.’ I, the Lord, speak the
truth; I declare what is right.

19 Andizolebeleka mu zwikowa,
mu shango ye zhalima,
andizotongodwa ludzi gwa Jakubo ati, “Mundishakile
suli.”
Imi Yahwe ndoleba malebeswa, ndoleba tjakalulwama.

20 “Gather together and come; assemble, you fugitives
from the nations. Ignorant are those who carry about
idols of wood, who pray to gods that cannot save.

20 Shanganani muzhe mu kubungane,
imwi bakasala be zwitjaba.
Ibabo bakasenga midzimu yabo yakabezhiwa abana
zibo,
banodwilila betembezela ndzimu usingake ukatjidza.

21 Declare what is to be, present it–let them take
counsel together. Who foretold this long ago, who
declared it from the distant past? Was it not I, the
Lord? And there is no God apart from me, a righteous
God and a Savior; there is none but me.

21 Lebani ndebo yenyu, letjani bakumbuludzane.
Ndiani wakakuleba ikoku ntolo kene?
Ndiani kene wakakuleba mu misi ya ntolo?
Apa ate ndili imi kene, imi Yahwe?
Akuna Ndzimu kuzhe kwangu,
ndi Ndzimu wakalulwama ndili Ntjidzi,
akuna mmwe kuzhe kwangu.

22 “Turn to me and be saved, all you ends of the earth;
for I am God, and there is no other.

22 Shandukilani kundili mutjidziwe,
imwi phelelo dzose dze shango.
Ndi Ndzimu akuna mmwe kakale.

23 By myself I have sworn, my mouth has uttered in all
integrity a word that will not be revoked: Before me
every knee will bow; by me every tongue will swear.

23 Ndakatuna nge zina langu,
nge nlomo wangu ndakaleba nge ndulamo dama
lisingake lika shanduka nditi,
“Tjidwi tjimwe ne tjimwe tjowondithigamila,
lulimi gumwe ne gumwe gowotuna nami.”

24 They will say of me, ‘In the Lord alone are
righteousness and strength.’” All who have raged
against him will come to him and be put to shame.

24 Banoleba nge kwangu beti,
“Ndulamo ne matatabuko zowang'wa muna Yahwe
koga.”
Bose bakabagwadzila moyo banowozha ku bali
bakabhakhwa nge shoni.

25 But in the Lord all the descendants of Israel will be found righteous and will exult.

25 Ludzi gose gwa Iziraela gowokunda gukakudziwa muna Yahwe.

Isaiah 46 Isaya 46

Midzimu ye Bhabhiloni

1 Bel bows down, Nebo stoops low; their idols are
borne by beasts of burden. The images that are carried
about are burdensome, a burden for the weary.

1 Bheli wakakotama, Nebo wakalembeleka,
midzimu yabo yakabezhiwa bakaisenga nge ng'ombe
nenge zwimwe zwithuwo,
zwifano izwezwi zwamakasenga
mitolo inonyadza zwithuwo izwezwi.

2 They stoop and bow down together; unable to rescue
the burden, they themselves go off into captivity.

2 Inolembeleka ikathigama,
aingatjidze ntolo,
iyo nge kwayo inotapiwa.

3 “Listen to me, O house of Jacob, all you who remain
of the house of Israel, you whom I have upheld since
you were conceived, and have carried since your birth.

3 Mundiwhilile imwi ludzi gwa Jakubo,
imwi malimbelimbe wose e ludzi gwa Iziraela,
ibo bandakabhabha kudwa mu kuzwagwa
ngono amuguga kudwa mu tjibumbilo.

4 Even to your old age and gray hairs I am he, I am he
who will sustain you. I have made you and I will carry
you; I will sustain you and I will rescue you.

4 Ne makwegula imi nditji iye,
misholo yenyu ibe mitjena nge vi ndowomuguga koga.
Ndakamuthama, ndowomuguga,
abuya amutjidza.

5 “To whom will you compare me or count me equal?
To whom will you liken me that we may be
compared?

5 Ndiani wamungandifananya naye mukandilizanya
naye?
Ndiani wamungandibapisa naye kuti tilizane kene?

6 Some pour out gold from their bags and weigh out
silver on the scales; they hire a goldsmith to make it
into a god, and they bow down and worship it.

6 Ibabo banotebulila golide pasi kudwa mu whobhodo
dzabo,
bebe beyela siliva nge zwiyelo,
bebe betapa nthuli kuti athame ndzimu,
ipapo bebe bethigama beunamata.

7 They lift it to their shoulders and carry it; they set it
up in its place, and there it stands. From that spot it
cannot move. Though one cries out to it, it does not
answer; it cannot save him from his troubles.

7 Banomilidza iwoyu ndzimu beupika pa thudzi,
beusenga,
benougadzika mu gumwe bugalo, ube uma ipapo
usingatubule kuyenda udwa ipapo pawabigwa.
Kene nthu angamilidza whi ewutembezela,
awutodabila
kene kunbhatsha muna zwinondziyidza.

8 “Remember this, fix it in mind, take it to heart, you
rebels.

8 Alakanani ikoku mukumbule,
mukulonge mu mimoyo yenyu imwi bapanduki.

9 Remember the former things, those of long ago; I am
God, and there is no other; I am God, and there is none
like me.

10 I make known the end from the beginning, from
ancient times, what is still to come. I say: My purpose
will stand, and I will do all that I please.

11 From the east I summon a bird of prey; from a far–
off land, a man to fulfill my purpose. What I have
said, that will I bring about; what I have planned, that
will I do.

12 Listen to me, you stubborn-hearted, you who are far
from righteousness.

13 I am bringing my righteousness near, it is not far
away; and my salvation will not be delayed. I will
grant salvation to Zion, my splendor to Israel.

9 Kumbulani zwithu zwantolo zwe kutanga.
Imi ndi Ndzimu akuna mmwe kakale.
Imi ndi Ndzimu akuna mmwe unonga imi.

10 Ndozibisa zwinowoshingikala kubupelo iko kutji
mu kutangisa,
kudwa mu misi ya ntolo ndakaleba zwitjawoshingikala
nditi, Ndongoloso yangu inowoyenda sekwa
ndakabiga,
ndowoshingikadza mazwimisilo angu.

11 Ndodana dzu kudwa ku bhezhuba,
kudwa kushango ikule kusipano,
ndoweba nlume kuzha kuwoshingikadza mazwimisilo
angu.
Tjandakaleba nditjo tjandinowoshingikadza,
tjandakalongolosa nditjo tjandinowothama.

12 “Mundiwhilile imwi bana moyo mikukutu,
imwi bakule ne ndulamo.

13 Ndosedzedza ndulamo yangu pejo, ate ili kulekule,
ne jidzo langu alitowononoka,
ndowozhisa jidzo mu Ziyoni,
gudzo langu ndolizhisa ku Iziraela.”

Isaiah 47 Isaya 47

Kuwa kwe Bhabhiloni

1 “Go down, sit in the dust, Virgin Daughter of
Babylon; sit on the ground without a throne, Daughter
of the Babylonians. No more will you be called tender
or delicate.

2 Take millstones and grind flour; take off your veil.
Lift up your skirts, bare your legs, and wade through
the streams.

3 Your nakedness will be exposed and your shame
uncovered. I will take vengeance; I will spare no one.”

4 Our Redeemer–the Lord Almighty is his name–is the
Holy One of Israel.

5 “Sit in silence, go into darkness, Daughter of the
Babylonians; no more will you be called queen of
kingdoms.

6 I was angry with my people and desecrated my
inheritance; I gave them into your hand, and you
showed them no mercy. Even on the aged you laid a
very heavy yoke.

7 You said, ‘I will continue forever–the eternal queen!’
But you did not consider these things or reflect on
what might happen.

8 “Now then, listen, you wanton creature, lounging in
your security and saying to yourself, ‘I am, and there
is none besides me. I will never be a widow or suffer
the loss of children.’

1 Deluka ugale mu whuluba,
iwe mwanadi we Bhabhiloni.
Gala pasi pasina tjigalo tje bumambo,
iwe nkololokadzi we Bakhaladiya.
Nge kuti awungabe utjadang'wa kuyi nnyolo
wakatebama.

2 Tola gwiyilo ukwiye bgwisa,
dusa tukwi iyo mu nsholo,
ukanye thako iyo, makumbo awo abe patjena upalame
vula utjuluke njizi.

3 Unowobonegwa, ne kubhakhwa nge shoni kuko
kowobe patjena.
Ndowobgwilizila, akuna wandinowosiya.

4 Ndzutunuli wedu zina lile ndi Yahwe Masimbawose,
Wakayengemala we Iziraela.

5 Gala unyalale, uyende mu zhalima,
iwe nkololokadzi we Bakhaladiya.
Ngoti awutjowodang'wa
nfumakadzi we bumambo.

6 Ndakabe ndagwadzila moyo bathu bangu,
ndakalengudza thaka yangu,
abalonga mu maboko awo,
ngono ukasibawhile ngoni,
ne bakwegula ukabatilika jokwi linolema.

7 Wakazwidwa ukati, “Ndowobe nfumakadzi nge
kusingapele.”
Ndizo wali usakalonga zwithu izwezwi mu moyo
kene kuli kukumbula kuti konopela kwakatini.

8 Ndizo ngwenu wali iwha woku iwe unoda
kuzwishathisa nge mizipo,
ugele uti wakabakililika,
uzwidwa mu moyo uti,
“Imi ndimi, akuna mmwe kuzhe kwangu,
andingatongobe tjilikadzi
kene kuli kulashikigwa nge bana.”

9 Both of these will overtake you in a moment, on a
single day: loss of children and widowhood. They will
come upon you in full measure, in spite of your many
sorceries and all your potent spells.

10 You have trusted in your wickedness and have said,
‘No one sees me.’ Your wisdom and knowledge
mislead you when you say to yourself, ‘I am, and there
is none besides me.’

11 Disaster will come upon you, and you will not know
how to conjure it away. A calamity will fall upon you
that you cannot ward off with a ransom; a catastrophe
you cannot foresee will suddenly come upon you.

12 “Keep on, then, with your magic spells and with
your many sorceries, which you have labored at since
childhood. Perhaps you will succeed, perhaps you will
cause terror.

13 All the counsel you have received has only worn
you out! Let your astrologers come forward, those
stargazers who make predictions month by month, let
them save you from what is coming upon you.

14 Surely they are like stubble; the fire will burn them
up. They cannot even save themselves from the power
of the flame. Here are no coals to warm anyone; here
is no fire to sit by.

15 That is all they can do for you–these you have
labored with and trafficked with since childhood. Each
of them goes on in his error; there is not one that can
save you.

9 Zose izwezwi zwibili zowokuwila
pawakakangang'wa mu zhuba ling'ompela,
kulashikigwa nge bana ne butjilikadzi
zowokuwila nge buzhalo pakati kwe bung'anga gugo
ne simba gulu le masalamusi awo.

10 Wakazwiwana wakadzikama pakati kwe bubi gugo
uti,
“Akuna unondibona.” Butjenjedu gugo ne zibo iyo
zwakakulasha,
ngono ukazwidwa mu moyo uwo ukati,
“Imi ndimi, akuna mmwe kuzhe kwangu.”

11 Mbatsha dzowokuwila,
dzausingake ukadusa nge bung'anga gugo,
zwibiibi zowokuwila zwausingake ukadusila kutjena
nawe,
golomodzo lausingazibe nge kwalo lowokuzhila
tjinyolotjo.

12 Dwilila wakasima mu masalamusi awo ne
bung'anga gugo gwakawanda,
igo gwetjinga gwawakashinga nago kudwila mu
butjetjana gugo,
pamwe unowowatshika, pamwe unozhisa kutja.

13 Wanyadziwa nge zwikumbuludzo zwaunopiwa.
Ngabazhe ibabo banazibo ngekwe zhuzhugwi
bakutjidze,
ibabo banozwidiya ngekwe nyenyedzi,
banoti mwedzi mmwe ne mmwe ugala bakaleba
zwinowokuzhila.

14 Nge malebeswa banonga malala e bushwa,
moto unowobapisa ukabapedza.
Ibo nge kwabo abangazwitjidze mu nthuto we moto.
Ipapa akuna masimbe e moto nthu aangazwidziyisa
ndiwo,
akuna moto ungadziiwa.

15 Ikoku koga ndiko kwabangakuthamila,
ibo ibaba bawakashinga nabo museenyelana kudwa
mu butjetjana gugo.
Bose banowokusiya, mmwe ne mmwe eyenda nge zila
iye,
akuna unowosala ungakutjidza.

Isaiah 48 Isaya 48

Ndzimu unolaula zwimbeli

1 “Listen to this, O house of Jacob, you who are called
by the name of Israel and come from the line of Judah,
you who take oaths in the name of the Lord and
invoke the God of Israel–but not in truth or
righteousness–

1 Whililani woku imwi be ng'umba ya Jakubo,
imwi munodang'wa nge zina la Iziraela,
imwi munodwa mu lutshinga gwa Juda,
imwi munotuna nge zina la Yahwe,
mudana Ndzimu we Iziraela
koga musingaudane nge malebeswa nenge ndulamo.

2 you who call yourselves citizens of the holy city and
rely on the God of Israel–the Lord Almighty is his
name:

2 Imwi munozwidana be nzi nkulu wakayengemala,
mubiga mu Ndzimu we Iziraela,
zina lawo ndi Yahwe Masimbawose.

3 I foretold the former things long ago, my mouth
announced them and I made them known; then
suddenly I acted, and they came to pass.

3 “Zwithu zwe kutanga ndakazwileba ntolo,
ndakazwileba nge nlomo wangu athama kuti
zwizibgwe,
ngono atjimbidza ndazwithama kuti zwishingikale.

4 For I knew how stubborn you were; the sinews of
your neck were iron, your forehead was bronze.

4 Ngoti ndakaziba kuti amutowha,
muna mitshibha yakawomelela se butale,
phazha dzenyu dzakawoma se phangula.

5 Therefore I told you these things long ago; before
they happened I announced them to you so that you
could not say, ‘My idols did them; my wooden image
and metal god ordained them.’

5 Ndakamubudza zwithu izwezwi ntolo,
zwakati zwisathu zwikashingikala azwileba ku muli,
ndizo wali makabe musingake mukati,
‘Ndzimu wedu we ifano wakazwithama,
ndzimu wedu wakabezhiwa
ne ndzimu wedu wakabumbiwa wakathama kuti
zwibepo.’

6 You have heard these things; look at them all. Will
you not admit them? “From now on I will tell you of
new things, of hidden things unknown to you.

6 “Makawha ngekwe zwithu izwezwi,
ngwenu bonani zose izwezwi, amungazwidume kene?
Kudwa ngwenu kuyenda mbeli ndowomubudza
zwithu zwitshwa,
zwithu zwakasumbikala zwamusingazibe.

7 They are created now, and not long ago; you have not
heard of them before today. So you cannot say, ‘Yes, I
knew of them.’

7 Zwabumbiwa sangwenu, azwizobumbiwa ntolo,
amuzotongowha nge kwazo tjimwe tjibaka kuzhe kwa
nasi.
Ndizo amungati,
‘Ndabe ndizwiziba kale.’

8 You have neither heard nor understood; from of old
your ear has not been open. Well do I know how
treacherous you are; you were called a rebel from
birth.

9 For my own name's sake I delay my wrath; for the
sake of my praise I hold it back from you, so as not to
cut you off.

10 See, I have refined you, though not as silver; I have
tested you in the furnace of affliction.

11 For my own sake, for my own sake, I do this. How
can I let myself be defamed? I will not yield my glory
to another.

8 Amuzotongowha kene mukaziba,
kudwa ntolo zebe dzenyu dzakabe dzisakazhuka.
Ngoti ndoziba kuti una bupitipiti,
kudwa mu kuzwagwa kuko wakadang'wa mpanduki.

9 Ngekwe zina langu ndononoka kukugwadzila moyo,
ndagudziba bushongola gwangu kuti ndikudziwe,
ndagudziba kuti ndisitongo kulobesa.

10 Bona kuti ndakakubuyapidza,
koga kusi nge zila inobuyapidziwa siliva ndiyo,
ndakakulika nge moto we kudziila.

11 Ikoku ndokuthama ndikuzwithamila,
ndokuzwithamila,
ndingaletjedzelani zina langu lilengudziwa kene?
Gudzo langu andingalipe mmwe.

Iziraela inosunungugwa

12 "Listen to me, O Jacob, Israel, whom I have called: I
am he; I am the first and I am the last.

13 My own hand laid the foundations of the earth, and
my right hand spread out the heavens; when I summon
them, they all stand up together.

14 "Come together, all of you, and listen: Which of the
idols has foretold these things? The Lord's chosen ally
will carry out his purpose against Babylon; his arm
will be against the Babylonians.

15 I, even I, have spoken; yes, I have called him. I will
bring him, and he will succeed in his mission.

16 "Come near me and listen to this: "From the first
announcement I have not spoken in secret; at the time
it happens, I am there." And now the Sovereign Lord
has sent me, with his Spirit.

12 "Iwe Jakubo, undiwhilile,
iwe Iziraela wandakadana,
Imi ndiiye,
ndimi we kutanga ne we bupelo.

13 Gwangu luboko ndigo gwakateya thiwa dze shango,
luboko gwangu gwe luji ndigo gwakatambunudza
kudzimu,
ha ndidana zokubungana.

14 "Kubunganani mose muteedze.
Ndiupi we midzimu yakabezhiwa wakalebela mbeli
zwithu izwezwi?
Nshalugwa wa Yahwe unowothama mazwimisilo abo,
unowobhayana ne Bhabhiloni,
unowogwisana ne Bakhaladiya.

15 Imi, ndimi ndakuleba,
ee ndakandana.
Ndowonzhisa,
ngono unowobhudilila kose kwaanoyenda.

16 Sedzelani pejo nami muwhilile woku.
Kudwa mu kutangisa andizotongoleba zwikowa,
kudwa mu tjibaka tjakwakabe po ndakabe ndilipo."
Ngono ngwenu She Yahwe bandituma nge meya yabo.

17 This is what the Lord says–your Redeemer, the Holy
One of Israel: “I am the Lord your God, who teaches
you what is best for you, who directs you in the way
you should go.

18 If only you had paid attention to my commands,
your peace would have been like a river, your
righteousness like the waves of the sea.

19 Your descendants would have been like the sand,
your children like its numberless grains; their name
would never be cut off nor destroyed from before me.”

20 Leave Babylon, flee from the Babylonians!
Announce this with shouts of joy and proclaim it.
Send it out to the ends of the earth; say, “The Lord has
redeemed his servant Jacob.”

21 They did not thirst when he led them through the
deserts; he made water flow for them from the rock;
he split the rock and water gushed out.

22 “There is no peace,” says the Lord, “for the
wicked.”

17 Yahwe, ndzutunuli wenyu, ibo Wakayengemala we
Iziraela bakati,
“Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu,
iwo unomudiya tjakamululwamila,
iwo unomutungamilila mu zila yamakafanila yenda.

18 Ha mungabe makawhilila milayo,
kunyalala kwenyu kobe kwakanga gwizi,
kubhudilila kwenyu kobe kwakanga mapundu e vula
ye gungwa.

19 Bana benyu banobe belizana ne nsetje,
ludzi gwenyu gobe gunga mabgwana e nsetje,
zina labo labe lisingake likapela
kene kutshumugwa mbeli kwangu.”

20 Bhudani mu Bhabhiloni,
tizhani mudwe mu Bakhaladiya.
Ikoku mukuzibise nge mpululu we kushatha,
mukuzibise ku midzibo ye shango, muti,
“Yahwe badzutunula nlanda wabo Jakubo.”

21 Abazotongobhakhwa nge nyota pabakabatungamila
mu tjilambanyika,
bakathama kuti vula iwunge idwa mu shongwe,
bakaphatula shongwe
ngono vula ikapiphika idwa mu shongwe.

22 “Akuna kunyalala mu babi.” Koleba Yahwe.

Isaiah 49 Isaya 49

Iziraela tjedza tje zwitjaba

1 Listen to me, you islands; hear this, you distant
nations: Before I was born the Lord called me; from
my birth he has made mention of my name.

1 Mundiwhilile imwi shango dzimu tjekelo dze
gungwa,
teedzani, imwi bathu banodwa kule.
Yahwe bakandidana ndisathu azwagwa,
ndakati nditji mu tjibumbilo tja mme bakanditumila
zina.

2 He made my mouth like a sharpened sword, in the
shadow of his hand he hid me; he made me into a
polished arrow and concealed me in his quiver.

2 Bakathama nlomo wangu ukanga bukanu gunopitsha,
banondisumbika mu ntutshi we tjiazha tjabo,
bakandithama anga nsebe wakuswiwa,
banondisumbika mu gobhodo labo.

3 He said to me, “You are my servant, Israel, in whom
I will display my splendor.”

3 Ngono bakandidwa bakati, “Iwe u nlanda wangu,
mukuli ndowolakidza gudzo langu.”

4 But I said, “I have labored to no purpose; I have
spent my strength in vain and for nothing. Yet what is
due me is in the Lord’s hand, and my reward is with
my God.”

4 Koga ndakati, “Ndakashingila masimbamalashe,
ndakashingisila matatabuko angu suli ne madatha,
koga nenguba kwakajalo tjandakashinga tjikuna
Yahwe,
mbhayilo wangu uku Ndzimu wangu.”

5 And now the Lord says–he who formed me in the
womb to be his servant to bring Jacob back to him and
gather Israel to himself, for I am honored in the eyes
of the Lord and my God has been my strength–

5 Ngwenu Yahwe bakati,
ibo bakandibumba kube nlanda wabo,
kubgwiliza Jakubo ku bali,
ne kukubunganyila Iziraela ku bali,
ngoti ndakudziwa mu mesho a Yahwe,
kakale Ndzimu babe matatabuko angu,

6 he says: “It is too small a thing for you to be my
servant to restore the tribes of Jacob and bring back
those of Israel I have kept. I will also make you a light
for the Gentiles, that you may bring my salvation to
the ends of the earth.”

6 bakati,
“Kuthu kutukununu kuti ube nlanda wangu
kubuzila njudzi dza Jakubo mu tjimo,
ne kubuza bakatjila be Iziraela,
ndowokuthama ukabe tjedza ku zwitjaba
kuti jidzo langu linoswika ku ndzibo we shango.”

7 This is what the Lord says–the Redeemer and Holy
One of Israel–to him who was despised and abhorred
by the nation, to the servant of rulers: “Kings will see
you and rise up, princes will see and bow down,
because of the Lord, who is faithful, the Holy One of
Israel, who has chosen you.” Restoration of Israel

7 Yahwe bakati,
ibo Ndzutunuli we Iziraela ne N'yengemali wayo
kuna iwoyu wakalengudziwa,
kashimiwa nge zwitjaba, kabe nlanda we babusi
bakati, “Bomambo banowokubona, bakamilika,
makombgwa iwo banowokuthigamila
ngekwa Yahwe ibo banogalika moyo,
ibo Wakayengemala we Iziraela bakakushalula.”

Kubgwiliziwa kwe Iziraela

8 This is what the Lord says: “In the time of my favor I
will answer you, and in the day of salvation I will help
you; I will keep you and will make you to be a
covenant for the people, to restore the land and to
reassign its desolate inheritances,

8 Yahwe banolebeleka bakati,
“Ndowomudabila mu tjibaka tje kuda kwangu,
mu zhuba le jidzo ndowomubhatsha,
ndowomulondolodza amuthama tjidumano ku bathu,
kubiga shango ne kukoba thaka dzayo dzakabe
dzathukudziwa

9 to say to the captives, ‘Come out,’ and to those in
darkness, ‘Be free!’ “They will feed beside the roads
and find pasture on every barren hill.

9 udwa basungwa uti, ‘Bhudani,’
kuna bamu zhalima uti,
‘Muzwilakidze.’
Banowoja bali mu dzizila,
banowowana mafulilo pezhugwi kwe matuthu
akathukudzika,

10 They will neither hunger nor thirst, nor will the
desert heat or the sun beat upon them. He who has
compassion on them will guide them and lead them
beside springs of water.

10 abangabhakhwe nge zhala kene nge nyota,
kene phepo inopisa ye tjilambanyika kene zhuba
azwingabapise,
ngoti iye unobawhila zogwadza unowobatungamila,
unowobayisa ku misenya ye vula.

11 I will turn all my mountains into roads, and my
highways will be raised up.

11 Pana matombo ndowothama zila,
zila dzangu phabi dzowomilidzika.

12 See, they will come from afar–some from the north,
some from the west, some from the region of Aswan.”

12 Bonani, banowodwa kulekule,
bamwe banowodwa ku bunandzwa
bamwe bedwa ku golombedzo,
bamwe banowodwa ku ntuthu we Siyene.”

13 Shout for joy, O heavens; rejoice, O earth; burst into
song, O mountains! For the Lord comforts his people
and will have compassion on his afflicted ones.

13 Kudzimu ngakumbe nge kushatha,
shango ipululudze nge kushatha,
matombo naiwo ngaamilidze mawhi ambe.
Ngoti Yahwe banyaladza bathu babo,
kakale banowowhila ngoni bathu babo banodziyila.

14 But Zion said, “The Lord has forsaken me, the Lord
has forgotten me.”

14 Koga Ziyoni yakati, “Yahwe bakandifupatila,
She wangu wakandikangang'wa.”

15 “Can a mother forget the baby at her breast and have
no compassion on the child she has borne? Though
she may forget, I will not forget you!

15 “Apa mme bangakangang'wa mwana wabo
wabanomwisa kene,
bangasawhila ngoni mwana we tjibumbilo tjabo kene?
Ee, kene mme bangakangang'wa mwana wabo zwabo,
imi andingamukangang'we!

16 See, I have engraved you on the palms of my hands;
your walls are ever before me.

16 Bonani, ndakamukwala mukati kwe zwiazha
zwangu,
makuma enyu amu mesho angu tjibaka tjose.

17 Your sons hasten back, and those who laid you
waste depart from you.

18 Lift up your eyes and look around; all your sons
gather and come to you. As surely as I live,” declares
the Lord, “you will wear them all as ornaments; you
will put them on, like a bride.

19 “Though you were ruined and made desolate and
your land laid waste, now you will be too small for
your people, and those who devoured you will be far
away.

20 The children born during your bereavement will yet
say in your hearing, ‘This place is too small for us;
give us more space to live in.’

21 Then you will say in your heart, ‘Who bore me
these? I was bereaved and barren; I was exiled and
rejected. Who brought these up? I was left all alone,
but these–where have they come from?’”

22 This is what the Sovereign Lord says: “See, I will
beckon to the Gentiles, I will lift up my banner to the
peoples; they will bring your sons in their arms and
carry your daughters on their shoulders.

23 Kings will be your foster fathers, and their queens
your nursing mothers. They will bow down before you
with their faces to the ground; they will lick the dust at
your feet. Then you will know that I am the Lord;
those who hope in me will not be disappointed.”

17 Bakololo babo baswika ngolibilidza,
ngono ibabo bakakuthukudza banobhuda pa kuli.

18 Milidza mesho awo ulinge kukupoteleka ubone,
banokubungana bana babo banozha ku kuli.
Nge malebeswa se nditjila, koleba Yahwe,
banowonga maseka ku kuli
awakaambala kuzwinakisa,
kube kufanana ne nlongo akaambala maseka
anon'nakisa.

19 “Malebeswa shango iyo izhele matongo
yakathukudzika yakashakala,
ngwenu inowobe tukununu,
inowozhala bagali bayo bakamanikana,
ibabo bakabe bakukolomodza banobe bali kulekule.

20 Bana bakazwagwa mu tjibaka tje kutapiwa kuko
banowolebeleka uwha beti,
‘Ntuthu iwoyu ntukunusa patili,
muutalabudze tiwane patingagala.’

21 Ngono ipapo mu moyo uwo unowoti,
‘Ndiani wakandizwalila bana ibaba?
Ndakabe ndabulayigwa bana kakale ndisitjina
mbeleko,
ndakabe ndatatiwa ndalambiwa,
ngono ibaba bana bakadwa ngayi?’ ”

22 She Yahwe banolebeleka bakati,
“Bonani tjinyolotjo ndowomilidza luboko gwangu
aweba zwitjaba,
ndowomilidzila njudzi dze bathu tjilakidzo tjangu,
ngono banowozhisa bakololo benyu bakabafukata,
bakololokadzi benyu banobazhisa bakabapika mu
mathudzi abo.

23 Bomambo banowobe botate benyu banomulela,
bafumakadzi babo bakabe bomme benyu
banomumwisa.
Banowothigama mbeli kwenyu bakakotamisa misholo
bebe benazwa whuluba imu makumbo enyu.
Ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe,
ibabo banogalabgwe mundili abatobhakhwa nge
shoni.”

24 Can plunder be taken from warriors, or captives
rescued from the fierce?

25 But this is what the Lord says: “Yes, captives will be
taken from warriors, and plunder retrieved from the
fierce; I will contend with those who contend with
you, and your children I will save.

26 I will make your oppressors eat their own flesh; they
will be drunk on their own blood, as with wine. Then
all mankind will know that I, the Lord, am your
Savior, your Redeemer, the Mighty One of Jacob.”

24 Apa ungatolela mbhayani wakasima thundu yaatapa
kene?
Batapiwa bangatjidziwa mu ntapi unotjisa kene?

25 Koga Yahwe banolebeleka bakati,
“Ee, bakatapiwa banowotogwa mu babhayani
bakasima,
ne thundu yatapiwa inowotogwa mu ntapi unotjisa,
ngoti imi ndowobhayana ne unobhayana namwi,
ngono bana benyu ndowobatjidza.

26 Ndowothama kuti badziyidzi benyu baje nyama ye
mibili yabo,
banowolaladzisiwa nge malopa abo se nkumbi we
zhambi.
Ipapo bathu bose banowoziba kuti ndimi Yahwe
Ntjidzi wenyu,
Ndzutunuli wenyu, iye Wakasima wa Jakubo.”

Isaiah 50 Isaya 50

Tjibi tje Iziraela

1 This is what the Lord says: “Where is your mother’s
certificate of divorce with which I sent her away? Or
to which of my creditors did I sell you? Because of
your sins you were sold; because of your
transgressions your mother was sent away.

1 Yahwe bakati,
“Gungayi lukwalo gwa mmeyabo
gunolakidza kuti ndakathubukana nabo
mu ndobolo?
Kene ndiupi ntengi mu ndili
wandakamutengesa kunli?
Bonani, makatengesiwa nge zwibi zwenyu,
mme benyu bakalambiwa ngekwe matjinyo enyu.

2 When I came, why was there no one? When I called,
why was there no one to answer? Was my arm too
short to ransom you? Do I lack the strength to rescue
you? By a mere rebuke I dry up the sea, I turn rivers
into a desert; their fish rot for lack of water and die of
thirst.

2 Ini ndakabe ndizha ndiwana kusina uyapo?
Ini ndakati ndidana kukasibe ne wadabila kene?
Apa andina matatabuko ekuti ndingamudzutunula
kene?
Andina masimba ekumusunungula?
Ngotjemela koga gungwa gopkhwa,
njizi ndingadzishandula dzikabe tjilambanyika,
whobe dzadzo dzowonuwa ngosheta vula,
dzikafa nge nyota.

3 I clothe the sky with darkness and make sackcloth its
covering.”

3 Ndoambadza zhuzhugwi nge zhalima,
athama saka likabe tjiambalo tjako.”

4 The Sovereign Lord has given me an instructed
tongue, to know the word that sustains the weary. He
wakens me morning by morning, wakens my ear to
listen like one being taught.

4 She Yahwe bakandipa lulimi gwe bakadiyika,
kuti ndizibe dama landingasimisa bakanyala ndilo.
Mangwanana mamwe ne mamwe
banondimusa kuteedza, banozhula zebe
yangu kuwha se banodiyiwa.

5 The Sovereign Lord has opened my ears, and I have
not been rebellious; I have not drawn back.

5 She Yahwe bakandizhula zebe
ngono andizotongopanduka,
andizotongo fupatila.

6 I offered my back to those who beat me, my cheeks
to those who pulled out my beard; I did not hide my
face from mocking and spitting.

6 Ndakapa nshongoshongo wangu balobi,
shaya dzangu adzipa banondisimula ndedu.
Andizotongosumbikila buso gwangu
banondisapula bendithwila mate.

7 Because the Sovereign Lord helps me, I will not be
disgraced. Therefore have I set my face like flint, and I
know I will not be put to shame.

7 Ngoti She Yahwe banondibhatsha,
ndizo andingabhakhwe nge shoni.
Ndizo ndathama buso gwangu gukanga bgwe,
ngono ndoziba kuti andingabhakhwe nge shoni.

8 He who vindicates me is near. Who then will bring
charges against me? Let us face each other! Who is
my accuser? Let him confront me!

9 It is the Sovereign Lord who helps me. Who is he
that will condemn me? They will all wear out like a
garment; the moths will eat them up.

10 Who among you fears the Lord and obeys the word
of his servant? Let him who walks in the dark, who
has no light, trust in the name of the Lord and rely on
his God.

11 But now, all you who light fires and provide
yourselves with flaming torches, go, walk in the light
of your fires and of the torches you have set ablaze.
This is what you shall receive from my hand: You will
lie down in torment.

8 Iye unolakidza kuti andina nlandu upejo.
Ndiani ngono unganyanyayidzana nami? Ngaabuye
tilingisane.

9 Bonani, She Yahwe ndibo banondibhatsha,
ngono ndiani ungati ndi nlandu?
Bose koga banowoshakala se tjiambalo,
sole dzowobaja.

10 Ndiupi pakati kwenyu unotja Yahwe
ngono kawha dama le nlanda wabo?
Ndiani unoyenda mu zhalima asina tjedza kene,
koga egalabgwe mu zina la Yahwe,
egalabgwe Ndzimu uwe?

11 Bonani, mose imwi banobhatidza moto,
imwi munothutidza zwisikalala.
Yendani mu tjedza tje moto wenyu
ne tje zwisikalala zwenyu zwamakabhatidza.
Tjamunowowana mu luboko gwangu ndi yetji,
mowobumbuluka pasi muli mu zogwadza zwikulu.

Isaiah 51 Isaya 51

Matama anonyaladza Jerusalema

1 “Listen to me, you who pursue righteousness and
who seek the Lord: Look to the rock from which you
were cut and to the quarry from which you were hewn;

2 look to Abraham, your father, and to Sarah, who gave
you birth. When I called him he was but one, and I
blessed him and made him many.

3 The Lord will surely comfort Zion and will look with
compassion on all her ruins; he will make her deserts
like Eden, her wastelands like the garden of the Lord.
Joy and gladness will be found in her, thanksgiving
and the sound of singing.

4 “Listen to me, my people; hear me, my nation: The
law will go out from me; my justice will become a
light to the nations.

5 My righteousness draws near speedily, my salvation
is on the way, and my arm will bring justice to the
nations. The islands will look to me and wait in hope
for my arm.

6 Lift up your eyes to the heavens, look at the earth
beneath; the heavens will vanish like smoke, the earth
will wear out like a garment and its inhabitants die like
flies. But my salvation will last forever, my
righteousness will never fail.

7 “Hear me, you who know what is right, you people
who have my law in your hearts: Do not fear the
reproach of men or be terrified by their insults.

1 “Mundiwhilile imwi banotatamila ndulamo,
imwi munoshaka Yahwe.
Lingani ku shongwe yamakwamugwa mu yili,
ne ku gomba lamakatshiwa mu lili.

2 Lingani kuna Abhurahama tate benyu
ne kuna Sara wakamuzwala.
Pandakan'dana wakabe ali nng'ompela koga
ngono ankombolela an'wanisa bana banjinji.

3 Zwakwako Yahwe banowonyaladza Ziyoni,
banowonyaladza matongo ayo wose,
ngono banowothama tjilambanyika tjayo tjikanga
Edeni,
tjilambanyika tjayo tjikanga nnda wa Yahwe.
Kushatha ne mpululu zowowang'wa muili,
mboko ne njimbo kowowhika muili.

4 “Mundiwhilile bathu bangu,
munditeedze itjaba tjangu,
ngoti nlayo unowobhuda mundili,
ne kutambunuka kwangu kube tjedza tje bathu.

5 Kusunungula kwangu kosedzela pejo kulibilidza,
jidzo langu limu zila laswika, ngono ndowobusa
njudzi.
Shango dze tjekelo dze gungwa dzakandilindila,
nge kugalabgwe mu simba langu.

6 Milidzani mesho mulinge kudzimu zhuzhugwi,
kakale mulinge mu shango pasi,
kudzimu kowopela se busi,
shango inowoshakala se tjiambalo
bagali bayo banowofa se thuzi,
koga jidzo langu lowogala nge kusingapele,
ndulamo yangu ayingapele.

7 “Mundiwhilile imwi banoziba ndulamo,
imwi bathu bana nlayo wangu mu mimoyo yenyu,
musitje kutukwa nge bathu,
musipaluke moyo ha bemugongobola.

8 For the moth will eat them up like a garment; the
worm will devour them like wool. But my
righteousness will last forever, my salvation through
all generations.”

8 Ngoti sole dzowobaja se dzinoja tjiambalo,
zwithusi zowobabhatsha se zwinothusa whuni,
koga kusunungula kwangu kowogalila tjose,
ne jidzo langu loyenda nge zwizekugwana zose.”

9 Awake, awake! Clothe yourself with strength, O arm
of the Lord; awake, as in days gone by, as in
generations of old. Was it not you who cut Rahab to
pieces, who pierced that monster through?

9 Milikani, milikani muzwiambadze kusima,
imwi luboko gwa Yahwe,
milikani se mu mazhuba akapinda,
se mu zwizekugwana zwantolo.
Apa ate imwi makathubulila Rahabi zwitibhutibhu,
ate imwi makabhaya bhophona kene?

10 Was it not you who dried up the sea, the waters of
the great deep, who made a road in the depths of the
sea so that the redeemed might cross over?

10 Apa ate imwi makapkhwisa gungwa,
mupkhwisa vula dzakangina,
muthama kuti gungwa gwakangina gube ne zila
kuti bakadzutunugwa batjuluke kene?

11 The ransomed of the Lord will return. They will
enter Zion with singing; everlasting joy will crown
their heads. Gladness and joy will overtake them, and
sorrow and sighing will flee away.

11 Badzutunugwa ba Yahwe
banowoshanduka bakabuya ku Ziyoni
nge njimbo dze kushatha,
kushatha kusingame kowobe mubali,
banowobe ne kupembela ne kushatha,
buyendasi ne tjililo zowotizhila kutjena.

12 “I, even I, am he who comforts you. Who are you
that you fear mortal men, the sons of men, who are but
grass,

12 Imi, ndimi iye unomunyaladza.
Iwe ndiwe ani unotja nthu iye unofa,
nkololo we nthu unotjila bufutshwanana se bushwa?

13 that you forget the Lord your Maker, who stretched
out the heavens and laid the foundations of the earth,
that you live in constant terror every day because of
the wrath of the oppressor, who is bent on destruction?
For where is the wrath of the oppressor?

13 Makakangang'wa Yahwe Mbumbi wenyu,
iye wakatambunudza kudzimu,
kateya thiwa dze shango.
Modwilila mutja zhuba lose,
muikhwa nge bushongola gwe ntshambilidzi,
ha ezwilulwamisila kukolomodza.
Koga gungayi bushongola gwe ntshambilidzi?

14 The cowering prisoners will soon be set free; they
will not die in their dungeon, nor will they lack bread.

14 Nsungwa unowosunungugwa tjinyolotjo,
aangafe kangina mu gomba
ne zojiwa aangazwishete.

15 For I am the Lord your God, who churns up the sea
so that its waves roar–the Lord Almighty is his name.

15 Kana ndimi Yahwe Ndzimu wenyu,
imi ndinoti adzonga gungwa kuti mapundu e vula yalo
awone, zina Yahwe Masimbawose ndilo zina lawo.

16 I have put my words in your mouth and covered you
with the shadow of my hand–I who set the heavens in
place, who laid the foundations of the earth, and who
say to Zion, ‘You are my people.’”

16 Ndakalonga dama langu mu nlomo uwo,
akusumbika mu nthutshi we tjiazha tjangu,
atambunudza kudzimu
ateya thiwa dze shango,
ngono ndoti ku Ziyoni, “Imwi mu bathu bangu.”

Bhelelo le kudziyila kwe Jerusalema

17 Awake, awake! Rise up, O Jerusalem, you who have drunk from the hand of the Lord the cup of his wrath, you who have drained to its dregs the goblet that makes men stagger.

17 Muka! Muka!
Ima nge makumbo iwe Jerusalema,
iwe wakang'wa mu luboko gwa Yahwe
mu bhepe le bushongola gwabo,
wakang'wa ukakunika madzongwe
anotshatsharikisa mu bhepe.

18 Of all the sons she bore there was none to guide her; of all the sons she reared there was none to take her by the hand.

18 Akuna unontungamila,
pakati kwe bakololo bose baakazwala,
akuna ungankweba nge luboko
pakati kwe bakololo bose baakalela.

19 These double calamities have come upon you–who can comfort you?- ruin and destruction, famine and sword–who can console you?

19 Zwithu izwezwi zwibili zwakakuwila,
ndiani unowolila nawe?
Kuthukudzika ne golomodzo, bhamba ne thumo,
ndiani unowokunyaladza?

20 Your sons have fainted; they lie at the head of every street, like antelope caught in a net. They are filled with the wrath of the Lord and the rebuke of your God.

20 Bana babo bakatimbama,
balele mu n'dzibo mmwe ne mmwe we zila,
banonga ngolomu yabhakhwa nge dati,
bushongola gwa Yahwe gumu bali,
ne kutjemela kwe Ndzimu uwo.

21 Therefore hear this, you afflicted one, made drunk, but not with wine.

21 Ndizo wali whilila woku, iwe wakakubadziwa,
iwe wakalaladza, koga kusi nge nkumbi we zhambi.

22 This is what your Sovereign Lord says, your God, who defends his people: “See, I have taken out of your hand the cup that made you stagger; from that cup, the goblet of my wrath, you will never drink again.

22 Yahwe Ndzimu uwo ibo banogwila bathu bawo bakati,
“Bona, ndadusa mu luboko gugo
bhepe lina tjinotshatsharikisa,
amutjowong'wa kakale
mu bhepe le bushongola gwangu.

23 I will put it into the hands of your tormentors, who said to you, ‘Fall prostrate that we may walk over you.’ And you made your back like the ground, like a street to be walked over.”

23 Ngono ndowoyilonga mu maboko e badziyidzi babo
ibaba bakakudwa bakati,
‘Lala pasi ndizo tiyende pezhugwi kuko,’
ngono ukathama nshongoshongo uwo ukanga pasi,
ukanga zila kuti bayende pezhugwi.”

Isaiah 52 Isaya 52

Jerusalema inowosunungugwa

1 Awake, awake, O Zion, clothe yourself with strength.
Put on your garments of splendor, O Jerusalem, the
holy city. The uncircumcised and defiled will not enter
you again.

2 Shake off your dust; rise up, sit enthroned, O
Jerusalem. Free yourself from the chains on your neck,
O captive Daughter of Zion.

3 For this is what the Lord says: “You were sold for
nothing, and without money you will be redeemed.”

4 For this is what the Sovereign Lord says: “At first
my people went down to Egypt to live; lately, Assyria
has oppressed them.

5 “And now what do I have here?” declares the Lord.
“For my people have been taken away for nothing, and
those who rule them mock, “ declares the Lord. “And
all day long my name is constantly blasphemed.

6 Therefore my people will know my name; therefore
in that day they will know that it is I who foretold it.
Yes, it is I.”

7 How beautiful on the mountains are the feet of those
who bring good news, who proclaim peace, who bring
good tidings, who proclaim salvation, who say to
Zion, “Your God reigns!”

1 Muka! Muka!
Zwiambadze nge kusima iwe Ziyoni,
Ambala zwiambalo zwizo zwakanaka,
iwe Jerusalema, nzi nkulu wakayengemala.
Ngoti basakathumbigwa ne bakatemapala
abatjowongina mu kuli kakale.

2 Zwishashamule whuluba.
Milika iwe ntapiwa Jerusalema.
Sunungula misungo yakakusunga mu ntshibha,
iwe nkololokadzi we Ziyoni.

3 Ngoti Yahwe bakati,
“Amuzotengesiwa nge tjimwe,
ndizo mowodzutunugwa kusina mari.

4 She Yahwe bakati,
Bathu bangu bakatangisa beyenda ku Egipiti
kunogalako,
kukati shule Asiriya ikabatshambilidza ngono basina
tjabatjinya.

5 Yahwe bakati, ngono ngwenu ndobuyigwa ngeni
ipapa,
bathu bangu bakatapiwa basina nlandu?
Ibabo banobabusa banokayikana zhuba lose,
zina langu lolengudziwa.
Koleba Yahwe.

6 Ndizo wali bathu bangu banowoziba zina langu,
ndizo wali mu zhuba ilelo banowoziba kuti ndimi
ndinoleba nditi,
‘Imi ndipano.’ ”

7 Akanaka seni pezhugwi kwe matombo
makumbo eunozhisa ndebo mbuya,
iye unozhisa kunyalala,
unozhisa ndebo mbuya ndulamo,
unolebeleka ngekwe jidzo,
iye unodwa Ziyoni eti, “Ndzimu uwo unobusa.”

8 Listen! Your watchmen lift up their voices; together they shout for joy. When the Lord returns to Zion, they will see it with their own eyes.

9 Burst into songs of joy together, you ruins of Jerusalem, for the Lord has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.

10 The Lord will lay bare his holy arm in the sight of all the nations, and all the ends of the earth will see the salvation of our God.

11 Depart, depart, go out from there! Touch no unclean thing! Come out from it and be pure, you who carry the vessels of the Lord.

12 But you will not leave in haste or go in flight; for the Lord will go before you, the God of Israel will be your rear guard.

8 Whilila, balindili babo banomilidza mawhi
kang'ompela bepululudza nge kushatha,
ngoti nge mesho abo banobona
kubuya kwa Yahwe ku Ziyoni.

9 Phutukani mose nge mpululu
imwi matongo e Jerusalema,
ngoti Yahwe bakanyaladza bathu babo,
bakadzutunula Jerusalema.

10 Yahwe bakalakidza njudzi dzose
luboko gwabo gwakayengemala,
ngono midzibo yose ye shango inowobona
jidzo le Ndzimu.

11 Bhuda, bhuda udwe ikoko.
Usibhate tjakatemapala.
Bhuda pakati kwawo uzwitjenapadze
iwe wakasenga zwija zwa Yahwe.

12 Ngono awutowobhuda upaparika,
naiko awutowobhuda utizha,
ngoti Yahwe banowokutungamila,
Ndzimu we Iziraela unowokutjengeta shule kuko.

Kudziyila kwe nlanda

13 See, my servant will act wisely; he will be raised and lifted up and highly exalted.

14 Just as there were many who were appalled at him - his appearance was so disfigured beyond that of any man and his form marred beyond human likeness–

15 so will he sprinkle many nations, and kings will shut their mouths because of him. For what they were not told, they will see, and what they have not heard, they will understand.

13 Bona, nlanda wangu unowokunda,
unowokudziwa kamilidzigwa pezhugwi,
unowobe pezhugwizhugwi.

14 Se banjinji bakakaabala bembona,
akapela asingalingike ali nthu,
mbumbiko iye isingange ye nthu.

15 Ndizo unowokaabadza njudzi njinji,
bomambo banowomuma nge kukwe.
Ngoti tjabasaka budziwa, banowotjibona,
ne tjabasakawha, banowotjiwhisisa.

Isaiah 53 Isaya 53

1 Who has believed our message and to whom has the
arm of the Lord been revealed?

2 He grew up before him like a tender shoot, and like a
root out of dry ground. He had no beauty or majesty to
attract us to him, nothing in his appearance that we
should desire him.

3 He was despised and rejected by men, a man of
sorrows, and familiar with suffering. Like one from
whom men hide their faces he was despised, and we
esteemed him not.

4 Surely he took up our infirmities and carried our
sorrows, yet we considered him stricken by God,
smitten by him, and afflicted.

5 But he was pierced for our transgressions, he was
crushed for our iniquities; the punishment that brought
us peace was upon him, and by his wounds we are
healed.

6 We all, like sheep, have gone astray, each of us has
turned to his own way; and the Lord has laid on him
the iniquity of us all.

7 He was oppressed and afflicted, yet he did not open
his mouth; he was led like a lamb to the slaughter, and
as a sheep before her shearers is silent, so he did not
open his mouth.

8 By oppression and judgment he was taken away. And
who can speak of his descendants? For he was cut off
from the land of the living; for the transgression of my
people he was stricken.

9 He was assigned a grave with the wicked, and with
the rich in his death, though he had done no violence,
nor was any deceit in his mouth.

1 Ndiani wakagalamoyo tjatakawha?
Ne luboko gwa Yahwe gwakazumbunuligwa ani kene?

2 Wakakulila mbeli kwabo se ntinyana ntshwa,
se n'dzi unothinila udwa pasi pakawoma.
Wakabe asina ndingiko kene bubuya kwatakabe
tinganlinga,
kusina bubuya kwatingan'yemula.

3 Wakalengudziwa kalambiwa nge bathu,
nlume we buyendasi wakawolobela kudziyila.
Kusina unoda kunlinga, akalengudzika
tisingantole ali tjimwe.

4 Nge malebeswa wakasenga zogwadza zwedu,
kasenga ne njigwele dzedu,
koga tintola akalashiwa kalambiwa
akalobgwa nge Ndzimu, kadziyidziwa.

5 Koga wakakubadzigwa matjinyo edu
kalobegwa matjinyo edu.
Shamu yaakalobgwa ndiyo yakatitjidza,
takapodziwa nge mbonje dzidze.

6 Iswi tose tonga pkhwizi takalashika,
mmwe ne mmwe wakatobela zila iye,
ngono Yahwe bakampa nlandu
we zwibi zwedu tose.

7 Wakadziyidziwa kawhisiwa zogwadza,
ngono kasitongo zhula nlomo uwe,
kanga pkhwizana inokwebegwa ku mbulayi,
kafanana ne pkhwizi mu maboko eunoyikera,
ndizo kasitongo zhula nlomo uwe.

8 Ngotshambilidziwa ne sumikilisiwa bakantola
bakayenda naye.
Ndiani ungaleba ngekwe tjizekugwana tjitje, ndiani
una hanya?
Wakadusiwa mu shango ye batjili,
wakakubadzigwa matjinyo e bathu bangu.

9 Bakabiga ikumbu tjitje pana zwe babiibi,
koga mu kufa kukwe kabe muna tje nfumi,
nenguba akabe asina tjibi tjaakathama,
kwakabe kusina kutjebela mu nlomo uwe.

10 Yet it was the Lord’s will to crush him and cause
him to suffer, and though the Lord makes his life a
guilt offering, he will see his offspring and prolong his
days, and the will of the Lord will prosper in his hand.

10 Nenguba kwakabe kuda kwa Yahwe kun'gwadzisa,
bakan'gwadzisa
paakazwidusa tjibhayilo tje nlandu,
unowobona ludzi gugwe ngono kapaphidza mazhuba
awe,
kuda kwa Yahwe kowowatshika munli.

11 After the suffering of his soul, he will see the light
of life and be satisfied; by his knowledge my righteous
servant will justify many, and he will bear their
iniquities.

11 Unowobona mbhayilo we kudziila kukwe
ngono kagutshika.
Nge luzibo gugwe nlanda wangu wakalulwama
unowothama banjinji bakalulwama
ngono unowosenga zwibi zwabo.

12 Therefore I will give him a portion among the great,
and he will divide the spoils with the strong, because
he poured out his life unto death, and was numbered
with the transgressors. For he bore the sin of many,
and made intercession for the transgressors.

12 Ndizo wali ndowompa gobe pakati kwe bana mamo,
ngono unowokobana thundu yatapiwa ne bakasima,
ngekuti wakazwipa kufa,
ngono kabaligwanyiwa ne batjinyi.
Wakasenga tjibi tje banjinji,
katembezelela bana matjinyo.

Isaiah 54 Isaya 54

Gudzo le Ziyoni

1 “Sing, O barren woman, you who never bore a child;
burst into song, shout for joy, you who were never in
labor; because more are the children of the desolate
woman than of her who has a husband,” says the Lord.

2 “Enlarge the place of your tent, stretch your tent
curtains wide, do not hold back; lengthen your cords,
strengthen your stakes.

3 For you will spread out to the right and to the left;
your descendants will dispossess nations and settle in
their desolate cities.

4 “Do not be afraid; you will not suffer shame. Do not
fear disgrace; you will not be humiliated. You will
forget the shame of your youth and remember no more
the reproach of your widowhood.

5 For your Maker is your husband–the Lord Almighty
is his name–the Holy One of Israel is your Redeemer;
he is called the God of all the earth.

6 The Lord will call you back as if you were a wife
deserted and distressed in spirit–a wife who married
young, only to be rejected,” says your God.

7 “For a brief moment I abandoned you, but with deep
compassion I will bring you back.

8 In a surge of anger I hid my face from you for a
moment, but with everlasting kindness I will have
compassion on you,” says the Lord your Redeemer.

1 “Pululudza iwe usina mbeleko,
iwe usakatongowana bana,
phutuka nge mpululu, ulakidze kushatha,
iwe usakatobe mu zwibhayo zwe kutshibama.
Ngoti bana be nkadzi wakalashiwa banowobe banji
pana be nkadzi wakalobogwa.”
Koleba Yahwe.

2 Talabudza pawakababaka nshasha uwo,
ube upaphidza nshasha uwo,
usiletje kuthama uijalo, paphidza misungo iyo
ube usimisa mbambo dzidzo.

3 Ngoti unowowanda kuyenda ku luji ne ku lumeshwe,
ludzi gugo gowothuwa njudzi
gukamusa mizi yakathukudzika.

4 Usitje ngoti awutowobhakhwa nge shoni,
usinyale moyo ngoti awutolengudzika.
Unowokangang'wa shoni dze butjetjana gugo,
ne kulengudzika mu butjilikadzi gugo
autowokukumbula.

5 Ngoti mbumbi uwo ndiye nlume uwo,
zina lile ndi Yahwe Masimbawose,
Wakayengemala we Iziraela ndiye Ndzutunuli uwo,
unodang'wa Ndzimu we shango yose.

6 Yahwe bakakudana
unga nkadzi wakafuba mu meya,
unga nkadzi we butjetjana alambiwa.
Koleba Ndzimu uwo.

7 “Ndakakusiya tjibaka tjitukununu,
koga nge shungu wulu ndowomukubunganya.

8 Nge kugwadzamoyo tjibaka tjitukununu
ndakakufupatila
koga nge ludo gusingapele ndowokuwhila ngoni.”
Koleba Yahwe, Ndzutunuli uwo.

9 “To me this is like the days of Noah, when I swore
that the waters of Noah would never again cover the
earth. So now I have sworn not to be angry with you,
never to rebuke you again.

10 Though the mountains be shaken and the hills be
removed, yet my unfailing love for you will not be
shaken nor my covenant of peace be removed,” says
the Lord, who has compassion on you.

11 “O afflicted city, lashed by storms and not
comforted, I will build you with stones of turquoise,
your foundations with sapphires.

12 I will make your battlements of rubies, your gates of
sparkling jewels, and all your walls of precious stones.

13 All your sons will be taught by the Lord, and great
will be your children’s peace.

14 In righteousness you will be established: Tyranny
will be far from you; you will have nothing to fear.
Terror will be far removed; it will not come near you.

15 If anyone does attack you, it will not be my doing;
whoever attacks you will surrender to you.

16 “See, it is I who created the blacksmith who fans the
coals into flame and forges a weapon fit for its work.
And it is I who have created the destroyer to work
havoc;

17 no weapon forged against you will prevail, and you
will refute every tongue that accuses you. This is the
heritage of the servants of the Lord, and this is their
vindication from me,” declares the Lord.

9 “Ngoti ikoku konga mazhuba a Nuwa kundili,
konga sekwa ndakatuna kuti mikubila ya Nuwa
isitjakube shango kakale,
ndizo ndatuna kuti anditjawokugwadzila moyo
kene kukutjemela.

10 Nenguba matombo angapaladziwa,
ne matuthu akadusiwa,
koga ludo gwangu mu kuli agungapele,
ne tjidumano tjangu tje kunyalala atjingadusiwe.”
Koleba Yahwe ibo banokuwhila ngoni.

11 “Iwe wakadziyidzika, wakatutudziwa nge matutu
ukasitongonyaladziwa,
ndowokubaka nge mabgwe akanaka,
thiwa dzidzo ndowodzibaka nge mabgwe mabuya e
safire.

12 Thungamakole dzidzo ndowodzinakisa nge mabgwe
akanaka,
mikoba iyo ndikaithama nge thakwala,
guma lilo lose nge mabgwe akanaka.

13 Bakololo babo bose banowodiyiwa ndi Yahwe,
ngono banowobuyigwa kukulukulu ne kunyalala
kowobe nabo.

14 Unowosimisiwa mu ndulamo,
kutshambilidziwa kowopela, ngoti awutowotja.
Autowotja ngoti tjinotjisa
atjitowosedzela pejo nawe.

15 Ha mmwe angakutanga,
kowobe kusingadwe mundili.
Iye kene ali ani ungakumukila
unowowa nge kuko.

16 “Bonani, ndimi ndakabumba nthuli
unothutidza masimbe kabe,
ebe ethula tjibhayano kushinga nshingo watjo.
Kakale ndimi ndakabumba nkolomodzi kutjinya.

17 Akuna thumo linothamigwa kukubhaya
linowowatshika,
unowokunda ndebo imwe ne imwe inobhayana nawe
mu kusumikilisiwa.
Iyeyi ndiyo thaka ye balanda ba Yahwe
ne kulandugwa nlandu ndimi.”
Koleba Yahwe.

Isaiah 55 Isaya 55

Izhani mose imwi bana nyota

1 “Come, all you who are thirsty, come to the waters;
and you who have no money, come, buy and eat!
Come, buy wine and milk without money and without
cost.

1 Izhani, imwi mose muna nyota,
izhani ku vula,
imwi musina mari,
izhani mutenge muje.
Izhani mutenge nkumbi we zhambi ne nkaka,
tengani musina mari kene themba.

2 Why spend money on what is not bread, and your
labor on what does not satisfy? Listen, listen to me,
and eat what is good, and your soul will delight in the
richest of fare.

2 Ini mushingisa mari kusi mu tjiwunga kene?
Ini mushingisa matatabuko muna tjisingagutshe kene?
Munditeedze nge njele, ijani tjakalulwama,
mushathile zwakanaka zwinoshathisa meya.

3 Give ear and come to me; hear me, that your soul
may live. I will make an everlasting covenant with
you, my faithful love promised to David.

3 Zhulani zebe, muzhe kundili,
iwhani ndizo mutjile.
Ndowothama tjidumano tjisingapele namwi,
ndowomulakidza ludo gusingapele
gwandakagadzabgwe Dafite.

4 See, I have made him a witness to the peoples, a
leader and commander of the peoples.

4 Bonani, ndakanthama ntendeki ku bathu
ntungamili ne nlauli we bathu.

5 Surely you will summon nations you know not, and
nations that do not know you will hasten to you,
because of the Lord your God, the Holy One of Israel,
for he has endowed you with splendor.”

5 Bonani, mowodana njudzi dzamusingazibe,
njudzi dzisingamuzibe dzowolabukila kumuli,
dziyikhwa ndi Yahwe Ndzimu wenyu,
ibo Wakayengemala we Iziraela,
ngoti bakamukudza.

6 Seek the Lord while he may be found; call on him
while he is near.

6 Shakani Yahwe batjawanika,
mubadane batji pejo.

7 Let the wicked forsake his way and the evil man his
thoughts. Let him turn to the Lord, and he will have
mercy on him, and to our God, for he will freely
pardon.

7 Mbimbi ngaasiye zila iye,
ne usakalulwama asiye mikumbulo iye.
Ngaashandukile kuna Yahwe kuti ban’while ngoni,
ashandukile ku Ndzimu wedu,
ngoti unowon'zwiibhatigwa.

8 “For my thoughts are not your thoughts, neither are
your ways my ways,” declares the Lord.

8 “Ngoti njalakang'wa dzangu ate dzili dzenyu,
ne zila dzenyu ate dzilidzangu,”
koleba Yahwe.

9 “As the heavens are higher than the earth, so are my
ways higher than your ways and my thoughts than
your thoughts.

9 Se kudzimu kuli kule kudwa mu shango,
zila dzangu dzakajalo dzikule ne dzenyu
ne mikumbulo yangu ikule ne yenyu.

10 As the rain and the snow come down from heaven,
and do not return to it without watering the earth and
making it bud and flourish, so that it yields seed for
the sower and bread for the eater,

10 Se vula ne kapuku zwideluka zwidwa ku
zhuzhugwi,
ngono zwibe zwisingabgwilile ko
koga zwibe zwidilidzila shango,
zwiyithama kuti ithinile iduse zwizwalo,
ndizo n'dzwali awane mbewu ne unoja awane zojiwa,

11 so is my word that goes out from my mouth: It will
not return to me empty, but will accomplish what I
desire and achieve the purpose for which I sent it.

11 saikokubo, dama langu lowobhuda mu nlomo
wangu,
ngono alingabuye lisina tjalinatjo,
koga lowowidza tjandakazwimisila kuti litjishinge,
ngono likakunda muna tjandakalitumila kutjishinga.

12 You will go out in joy and be led forth in peace; the
mountains and hills will burst into song before you,
and all the trees of the field will clap their hands.

12 Dumbu mowobhuda nge kushatha,
ngono mukatungamigwa nge kunyalala,
matombo ne matuthu a mbeli kwenyu,
anowopululudza nge kushatha,
ne miti yose ye shango inowoloba phande.

13 Instead of the thornbush will grow the pine tree, and
instead of briers the myrtle will grow. This will be for
the Lord’s renown, for an everlasting sign, which will
not be destroyed.”

13 Mu bumo gwe miwha kowomela nsipuri,
mu bumo gwe zwikungubo kukamela nshangule,
ngono kowobe ikumbuludzo tja Yahwe,
kukabe tjilakidzo tjigelile tjose tjisingawo kolomogwa.

Isaiah 56 Isaya 56

Jidzo le banji

1 This is what the Lord says: “Maintain justice and do what is right, for my salvation is close at hand and my righteousness will soon be revealed.

1 Yahwe bakati,
“Londolodzani kutambunuka,
muthame ndulamo
ngoti jidzo langu labe pejo
ne kusunungula kwangu kowozumbunugwa.

2 Blessed is the man who does this, the man who holds it fast, who keeps the Sabbath without desecrating it, and keeps his hand from doing any evil.”

2 Kwakakombolegwa nthu unothama ikoku,
nkololo we nthu unokubhatisisa,
iye unowolondolodza Sabata asingaitshambe nge makumbo,
ezwidziba kuthama bubi.”

3 Let no foreigner who has bound himself to the Lord say, “The Lord will surely exclude me from his people.” And let not any eunuch complain, “I am only a dry tree.”

3 Ntaya wakazwibhatshanya na Yahwe asitongoti,
“Nge malebeswa Yahwe banowondidusa mu bathu babo.”
Ngomwa isitongoti,
“Bona imi ndi nti wakawoma koga.”

4 For this is what the Lord says: “To the eunuchs who keep my Sabbaths, who choose what pleases me and hold fast to my covenant–

4 Ngoti tjinoleba Yahwe ndietji,
“Ngomwa dzinolondolodza bo Sabata bangu,
beshalula kuthama tjinondishathisa
bebhatilila mu tjidumano tjangu.

5 to them I will give within my temple and its walls a memorial and a name better than sons and daughters; I will give them an everlasting name that will not be cut off.

5 Mu Ng'umba yangu mukati kwe makuma angu
ndowobapa ikumbuludzo
tjinoyita pa bakololo ne bakololokadzi.
Ndowobapa zina lisingapele,
lisingake likadusiwa.

6 And foreigners who bind themselves to the Lord to serve him, to love the name of the Lord, and to worship him, all who keep the Sabbath without desecrating it and who hold fast to my covenant–

6 Bataya banozwibhatshanya na Yahwe,
kushingila Yahwe ne kuda zina la Yahwe,
kube balanda babo,
bose ibabo banolondolodza Sabata basingalitshambe nge makumbo
bebhatilila mu tjidumano tjangu,

7 these I will bring to my holy mountain and give them
joy in my house of prayer. Their burnt offerings and
sacrifices will be accepted on my altar; for my house
will be called a house of prayer for all nations.”

7 ibaba ndowobazhisa kudombo langu lakayengemala,
ndowobathama kuti bashathe mu Ng'umba yangu ye
ntembezelo,
zwibhayilo zwabo zwinopisiwa ne zwipo zwabo
zowoamutjigwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo,
ngoti ng'umba yangu inowodang'wa ng'umba ye
ntembezelo
ku zwitjaba zose.

8 The Sovereign Lord declares–he who gathers the
exiles of Israel: “I will gather still others to them
besides those already gathered.”

8 She Yahwe
ibo banokubunganya balashiwa be Iziraela bakati,
Nditjawokubunganyila bamwe ku bali,
kuzhe kwa ibaba bakakubungana kale.”

Batungamili be Iziraela banobong'wa nlandu

9 Come, all you beasts of the field, come and devour,
all you beasts of the forest!

9 Izhani mose imwi phuka dze shango,
mose imwi zwibandana zwe shango zwimu ishaka,
izhani muje.

10 Israel’s watchmen are blind, they all lack
knowledge; they are all mute dogs, they cannot bark;
they lie around and dream, they love to sleep.

10 Balindili be Iziraela mapofu,
bose koga abana zibo,
bose i mbgwa dze mbebebe
dzisingake dzikabukula,
dzinowolota dzililele pasi
dzinoda kuizela.

11 They are dogs with mighty appetites; they never
have enough. They are shepherds who lack
understanding; they all turn to their own way, each
seeks his own gain.

11 I mbgwa dzinopupa,
adzitotongoguta.
Balisi basingawhisise,
bose bakapambukila mu zila dzabo,
mmwe ne mmwe wakalinga mbuyilo iye.

12 “Come,” each one cries, “let me get wine! Let us
drink our fill of beer! And tomorrow will be like
today, or even far better.”

12 Banoti, “Izhani, tishake nkumbi we zhambi.
Ngati ng'weni busukwa tigute.
Mangwana kowofanana na nasi,
kowobe kuli kukulu kupindisa.”

Isaiah 57 Isaya 57

Kuthigamila midzimu ye zwifano ateiko

1 The righteous perish, and no one ponders it in his heart; devout men are taken away, and no one understands that the righteous are taken away to be spared from evil.

1 Balulwami banoloba,
ngono akuna mmwe unokuyela njele,
banogalamoyo banodusiwa,
koga kusina unowhisisa,
Balulwami banodusiwa,
kutizhisiwa bubi gu mbeli.

2 Those who walk uprightly enter into peace; they find rest as they lie in death.

2 Ibabo banotjila butjilo gwakatambunuka
banowana kunyalala,
banonyaluluka mu malalo abo
ibabo bakatambunuka.

3 “But you–come here, you sons of a sorceress, you offspring of adulterers and prostitutes!

3 Koga imwi izhani ngeno,
imwi bakololo be nloyikadzi,
bana be phombgwe ne fukula.

4 Whom are you mocking? At whom do you sneer and stick out your tongue? Are you not a brood of rebels, the offspring of liars?

4 Ndiani wamunoseka kene?
Apa ndiani wa munodadila kene?
Wamunowhong'ola ndiani?
Apa ate muli lutshinga gwe bapanduki
kene bana be banyepi kene?

5 You burn with lust among the oaks and under every spreading tree; you sacrifice your children in the ravines and under the overhanging crags.

5 Mopisika nge yemula mbi pakati kwe mioko
na kusi kwe miti mimwe ne mimwe yakapasha ina
mazhani matshwa,
modusa bana benyu zwibhayilo mu mikuku
ne mu phaswa dze shongwe.

6 The idols among the smooth stones of the ravines are your portion; they, they are your lot. Yes, to them you have poured out drink offerings and offered grain offerings. In the light of these things, should I relent?

6 Motola mabgwe akakuyungika mu nkuku se gobe lenyu,
i hakata dzenyu.
Moatebulila tjipo tje tjing'o kuanamata,
mukaadusila tjipo tje mathunde.
Apa ndakafanila ndishathile izwezwi zwithu kene?

7 You have made your bed on a high and lofty hill; there you went up to offer your sacrifices.

7 Pezhugwi kwe dombo lefulefu
makawala thobo dzenyu,
ndiko kwamunotathila ikweno kunodusa zwibhayilo
zwenyu.

8 Behind your doors and your doorposts you have put your pagan symbols. Forsaking me, you uncovered your bed, you climbed into it and opened it wide; you made a pact with those whose beds you love, and you looked on their nakedness.

8 Makabiga zwifano zwenyu shule kwe matendele nekwe makwasayile e mikoba.
Makati mundisiya mukapengula thobo dzenyu,
mukati malala padzili mufumula kwazo,
mukadumana naibabo bamunoda thobo dzabo,
ngono mukalinga mbujo dzabo.

9 You went to Molech with olive oil and increased your perfumes. You sent your ambassadors far away; you descended to the grave itself!

9 Makayenda ku ndzimu Moleki ne mafuta
mukapaphidza mafuta enyu anonuwha zwinozipa,
makatuma thumwa kulekule,
mukadelukila mu ikumbu.

10 You were wearied by all your ways, but you would not say, ‘It is hopeless.’ You found renewal of your strength, and so you did not faint.

10 Makanyadziwa ngothama zwithu zwenyu izwezwi,
koga amuzotongoti, “Azwina nshingo.”
Makamusidzila matatabuko enyu
mukasitimbame.

11 “Whom have you so dreaded and feared that you have been false to me, and have neither remembered me nor pondered this in your hearts? Is it not because I have long been silent that you do not fear me?

11 Ndiani wakamupalusa moyo mukatja,
mube musingabe ne malebeswa kundili,
naiko mukasitongo ndikumbula
kene kuli kundialakana mu mimoyo yenyu?
Apa ate kuli kuti ndatola tjibaka ndilinyelele
ndizo wali musinganditje kene?

12 I will expose your righteousness and your works, and they will not benefit you.

12 Ndowomubonyolola ndulamo yenyu ne mishingo yenyu ikaboneka,
ngono akuna tjainga bhatsha natjo.

13 When you cry out for help, let your collection of idols save you! The wind will carry all of them off, a mere breath will blow them away. But the man who makes me his refuge will inherit the land and possess my holy mountain.”

13 Mowoti mulila, muletje mbunga we midzimu yenyu umubhatshe.
Phepo inoyisengela kutjena,
phetshwana koga inowoiwulusila kutjena.
Koga unotizhila mundili unowothuwa shango,
ngono kathuwa ne dombo langu lakayengemala.

14 And it will be said: “Build up, build up, prepare the road! Remove the obstacles out of the way of my people.”

14 Kowolebelekwa kuyi,
“Bakani, bakani mululwamise zila.
Dusani zwidzibilidzi zose mu zila ye bathu bangu.”

15 For this is what the high and lofty One says–he who lives forever, whose name is holy: “I live in a high and holy place, but also with him who is contrite and lowly in spirit, to revive the spirit of the lowly and to revive the heart of the contrite.

15 Ngoti woku ndiko kunoleba upezhugwizhugwi,
iye unotjila kusingapele, we zina lakayengemala,
“Ndogala mu bugalo gupezhugwi gwakayengemala,
ndogala ne bathu bamu buyendasi banozwiisa pasi mu meya,
kuti ndimuse meya ye unozwiisa pasi,
ndinyaladze moyo we umu buyendasi.

16 I will not accuse forever, nor will I always be angry,
for then the spirit of man would grow faint before me–
the breath of man that I have created.

16 Ngoti anditowopila nthu nlandu tjose,
naiko anditowogwadza moyo misi yose,
ngoti meya ye nthu ingatimbama mbeli kwangu,
meya ye butjilo yandakabumba.

17 I was enraged by his sinful greed; I punished him,
and hid my face in anger, yet he kept on in his willful
ways.

17 Ndakabe ndagwadzisiwa moyo nge tjibi tjabo nenge
yemula dzabo mbi,
ndakabaloba, asumbika tjiso tjangu mu kugwadza
moyo,
koga banodwilila bepanduka mu zila dze mimoyo
yabo.

18 I have seen his ways, but I will heal him; I will
guide him and restore comfort to him,

18 Ndakabona zila dzabo koga ndowobapodza,
ndowobatungamila abuza kunyaladza mubali.
Balili babo ndowothama kuti banyaladzike
bapululudze.

19 creating praise on the lips of the mourners in Israel.
Peace, peace, to those far and near," says the Lord.
"And I will heal them."

19 Kunyalala ngakubepo, kunyalala kubepo kuna
bakule ne bapejo,
ngono ndowobapodza. Koleba Yahwe."

20 But the wicked are like the tossing sea, which
cannot rest, whose waves cast up mire and mud.

20 Koga babiibi banonga gungwa linodzongeka
lisikatongodzikama,
vula yalo inokabhunganya matope ne misetje.

21 "There is no peace," says my God, "for the wicked."

21 "Akuna kunyalala mu babiibi." Kojalo Ndzimu
wangu.

Isaiah 58 Isaya 58

Kuzwinyima zojiwa kwe lebeswa

1 “Shout it aloud, do not hold back. Raise your voice
like a trumpet. Declare to my people their rebellion
and to the house of Jacob their sins.

2 For day after day they seek me out; they seem eager
to know my ways, as if they were a nation that does
what is right and has not forsaken the commands of its
God. They ask me for just decisions and seem eager
for God to come near them.

3 ‘Why have we fasted,’ they say, ‘and you have not
seen it? Why have we humbled ourselves, and you
have not noticed?’ “Yet on the day of your fasting, you
do as you please and exploit all your workers.

4 Your fasting ends in quarreling and strife, and in
striking each other with wicked fists. You cannot fast
as you do today and expect your voice to be heard on
high.

5 Is this the kind of fast I have chosen, only a day for a
man to humble himself? Is it only for bowing one’s
head like a reed and for lying on sackcloth and ashes?
Is that what you call a fast, a day acceptable to the
Lord?

6 “Is not this the kind of fasting I have chosen: to loose
the chains of injustice and untie the cords of the yoke,
to set the oppressed free and break every yoke?

7 Is it not to share your food with the hungry and to
provide the poor wanderer with shelter–when you see
the naked, to clothe him, and not to turn away from
your own flesh and blood?

1 “Milidza whi umimile, usinyalale.
Whi lilo ngaliyende pezhugwi sele lunyanga.
Zibisa bathu bangu bupanduki gwabo,
ng'umba ya Jakubo uyizibise zwibi zwayo.

2 Banondishaka zhuba ne zhuba,
banonga bakamusa meya kuziba zila dzangu,
bethama se ludzi gunoshinga ndulamo,
se bathu basakalasha milayo ye Ndzimu wabo.
Banondikumbila kusumikilisa kwakalulwama,
banoshathila kusedzela pejo nami.

3 Banoti, ‘Tozwinyimilani zojiwa koga imwi
musingabone?
Tozwiyisilani pasi imwi musina anya nako?’
“Bonani, mu zhuba le kuzwinyima zojiwa kwenyu
moshinga zwe kuda kwenyu,
mukatshambilidza bashingi benyu bose.

4 Bonani, kuzwinyima zojiwa kwenyu kozhisa
kukayikana ne kugwa
mulobana ne mbaka dzakabipa.
Kuzwinyima zojiwa kunonga kwenyu zhuba ileli,
akutowothama kuti whi lenyu liwhike zhuzhugwi.

5 Apa ikoku ndiko kuzwinyima zojiwa
kwandakashalula,
kwe zhuba le nthu kuzwiyisa pasi kene?
Apa ngekwe kukotamisa nsholo se dongobushwa,
ne kulala pa tjizhalanlota wakawala saka kene?
Apa ndiko kwamunodana kuzwinyima zojiwa
ne zhuba linoamutjilika kuna Yahwe kene?

6 “Apa kuzwinyima zojiwa kwandakashalula ate kuli
kusunungula misungo ye mbipo,
kuthubula zwitoropo zwe jokwi
kuletja batshambilidziwa kuyenda basununguka
ne kuvuna jokwi limwe ne limwe?

7 Apa ate kuli kukobana zojiwa zwizo ne bana zhala,
ne kuzhisa basina mizi mu nzi uwo,
uti ubona bambujo ukabaambadza,
usingazwisumbikile gamu lilo kene?

8 Then your light will break forth like the dawn, and
your healing will quickly appear; then your
righteousness will go before you, and the glory of the
Lord will be your rear guard.

9 Then you will call, and the Lord will answer; you
will cry for help, and he will say: Here am I. “If you
do away with the yoke of oppression, with the
pointing finger and malicious talk,

10 and if you spend yourselves in behalf of the hungry
and satisfy the needs of the oppressed, then your light
will rise in the darkness, and your night will become
like the noonday.

11 The Lord will guide you always; he will satisfy your
needs in a sun–scorched land and will strengthen your
frame. You will be like a well-watered garden, like a
spring whose waters never fail.

12 Your people will rebuild the ancient ruins and will
raise up the age-old foundations; you will be called
Repairer of Broken Walls, Restorer of Streets with
Dwellings.

13 “If you keep your feet from breaking the Sabbath
and from doing as you please on my holy day, if you
call the Sabbath a delight and the Lord’s holy day
honorable, and if you honor it by not going your own
way and not doing as you please or speaking idle
words,

14 then you will find your joy in the Lord, and I will
cause you to ride on the heights of the land and to
feast on the inheritance of your father Jacob.” The
mouth of the Lord has spoken.

8 Ipapo tjedza tjenyu tjowopenya se kupadza,
ne kupodziwa kwenyu kowotjimbidza,
kululwama kwenyu kowomutungamila,
ngono tjedza tja Yahwe tjowobe mbakililo shule
kwenyu.

9 Ipapo mowodana, ngono Yahwe banowodabila,
mowolila, ngono banowoti, ‘Imi ndipano.’
“Ha mudusa jokwi le kutshambilidza mu muli,
kose ne kutendekana ne tjinyala nenge ndebo
dzisakatjena mbiimbi,

10 ha mupa bana zhala zojiwa,
mugutsha banotshambilidziwa nge zwabanosheta,
ipapo tjedza tjenyu tjowopenya mu zhalima,
zhalima lamuli mulili lowonga tjedza tje masikati
makulu.

11 Yahwe banowomutungamila misi yose,
banowomugutsha nge zwamunosheta mu mituthu
yakangoriwa nge zhuba,
banowomusidzila simba lenyu,
ngono mowofanana ne nnda unodilidzigwa,
mukanga nsenya we vula
usingatongopkhwa.

12 Matongo enyu antolo anowomusiwa,
mowomusa thiwa dza ntolo,
mowodang'wa bamusi be makuma akawa,
bamusi be zila dzina magalo.

13 “Ha mungathubukana ngotshamba Sabata,
mukoletja kushinga zwe ludo gwenyu mu zhuba langu
lakayengemala,
ha mungadana Sabata kushatha,
zhuba la Yahwe linokudziwa,
ha mulikudza, musingayende zila dzenyu
kene kushinga tje kuda kwenyu kene muleba ndebo
dze madatha,

14 ipapo mowowana kushatha muna Yahwe
ngono ndowothama kuti mutathe pezhugwi mu
magalo apezhugwi e shango,
ngono ndowokugutsha nge thaka ya tate babo Jakubo,
Nlomo wa Yahwe walebeleka!”

Isaiah 59 Isaya 59

Balebesambeli banosola kutjinya kwe bathu

1 Surely the arm of the Lord is not too short to save,
nor his ear too dull to hear.

2 But your iniquities have separated you from your
God; your sins have hidden his face from you, so that
he will not hear.

3 For your hands are stained with blood, your fingers
with guilt. Your lips have spoken lies, and your tongue
mutters wicked things.

4 No one calls for justice; no one pleads his case with
integrity. They rely on empty arguments and speak
lies; they conceive trouble and give birth to evil.

5 They hatch the eggs of vipers and spin a spider's
web. Whoever eats their eggs will die, and when one
is broken, an adder is hatched.

6 Their cobwebs are useless for clothing; they cannot
cover themselves with what they make. Their deeds
are evil deeds, and acts of violence are in their hands.

7 Their feet rush into sin; they are swift to shed
innocent blood. Their thoughts are evil thoughts; ruin
and destruction mark their ways.

8 The way of peace they do not know; there is no
justice in their paths. They have turned them into
crooked roads; no one who walks in them will know
peace.

1 Bonani, luboko gwa Yahwe ate guli lufutshwanana
kwagusingake gukatjidza,
kene zebe yabo aizoti tshi kwaisingake ikawha.

2 Koga matjinyo enyu ndiwo akamuthubukanya
ne Ndzimu wenyu,
zwibi zwenyu zwakasumbika buso gwawo
zwithama kuti musitongowha.

3 Ngoti maboko enyu akatemapadziwa nge malopa,
zwinyala zwenyu zwakatemapadziwa nge tjibi.
Milomo yenyu yakaleba manyepkhwa,
ndimi dzenyu dzakaleba mbipo.

4 Akuna unoshaka kutambunuka mu lubazhe,
akuna unoleba nge malebeswa.
Banogalabgwe mu kunyanyayidzana kusingabuze
tjimwe beleba manyepkhwa,
banozwisenga mazwiibhato mabiibi bebe betshibama
zwibi.

5 Banophophonya mabumbulu e ipakupaku
bebe beluka ludandi gwe tjibubi.
Iye waja mabumbulu abo unofa,
bumbulu limwe alingapkhwanyika, kobhuda thumbi
mulili.

6 Madandi abo aangashingisiwe se zwiambalo,
abangazwifukidze nge zwabanothama.
Mishingo yabo mishingo yakabipa,
phipiti nshingo we maboko abo.

7 Makumbo abo anolabukila kunotjinya,
banolabukila kunotebula malopa asina nlandu,
mikumbulo yabo mikumbulo ye bubi,
kutjinya ne golomodzo zwimu zila dzabo.

8 Zila inoyenda ku mbakiso abatoiziba,
akuna tjakatambunuka mu zila dzabo.
Zila dzabo dzakakombama,
akuna unoyenda mudzili unoziba mbakiso.

9 So justice is far from us, and righteousness does not
reach us. We look for light, but all is darkness; for
brightness, but we walk in deep shadows.

10 Like the blind we grope along the wall, feeling our
way like men without eyes. At midday we stumble as
if it were twilight; among the strong, we are like the
dead.

11 We all growl like bears; we moan mournfully like
doves. We look for justice, but find none; for
deliverance, but it is far away.

12 For our offenses are many in your sight, and our sins
testify against us. Our offenses are ever with us, and
we acknowledge our iniquities:

13 rebellion and treachery against the Lord, turning our
backs on our God, fomenting oppression and revolt,
uttering lies our hearts have conceived.

14 So justice is driven back, and righteousness stands at
a distance; truth has stumbled in the streets, honesty
cannot enter.

15 Truth is nowhere to be found, and whoever shuns
evil becomes a prey. The Lord looked and was
displeased that there was no justice.

16 He saw that there was no one, he was appalled that
there was no one to intervene; so his own arm worked
salvation for him, and his own righteousness sustained
him.

17 He put on righteousness as his breastplate, and the
helmet of salvation on his head; he put on the
garments of vengeance and wrapped himself in zeal as
in a cloak.

9 Ndizo wali kutambunuka kukule naswi,
ndulamo iyo aitoswika patilipo,
tomilila tjedza, koga kose izhalima,
toshaka lupenyo, koga toyenda mu lima.

10 Toyenda nge guma tiambamba se bhofu,
tiambamba saibabo basina mesho,
tokuthiwa kuli masikati makulu kukanga busikwana,
pakati kwe bakasima tonga bafi.

11 Tose koga tobomba se bhira
tolila nge tjililo se njiba.
Tomilila kutambunuka, koga akutobepo,
tolindila kusununguka, koga kukulekule.

12 Ngekuti matjinyo edu manjinji mu mesho enyu,
zwibi zwedu zotendeka nge kwedu,
ngoti matjinyo edu anaswi,
ngono toduma matjinyo edu,

13 takatjuluka nlayo tibuya tizwilandula Yahwe,
tifupatila Ndzimu wedu, tilebeleka ngekwe
kutshambilidza nenge bupanduki,
tibumba manyepkhwa
tibe tialeba kudwa mu moyo.

14 Kutambunuka kwakashandusiwa,
ndulamo iyo ikamila kule,
malebeswa iwo kakuthiwa mu zila,
kugagwabgwe kukasitongo ngina.

15 Malebeswa aapo,
ngono iye unoshandukila bubi unowila mu mbatsha.
Ikoku Yahwe bakakubona,
ngono kukasibashathise ngoti kusina kutambunuka.

16 Bakabona kusina ne nng'ompela,
kukabatjenamisa kuti akuna ne nng'ompela
ungabhatsha,
ndizo bakatjidza nge simba labo,
ne ndulamo yabo ikabasimisa.

17 Banoambala ndulamo se tjiambalo tje ifuba,
bebe beambala whutshe inobakilila nsholo ye jidzo mu
nsholo wabo,
banombala zwiambalo zwe kubgwilizila,
bakazwipomba nge kulonga meya muna tjabanoshinga
se bazwipomba nge hazu.

18 According to what they have done, so will he repay
wrath to his enemies and retribution to his foes; he
will repay the islands their due.

18 Banowopa bathu mbhayilo wakalingisana ne
tjabakathama,
ndiko se kwabanowobabuzila,
zwita zwabo zowoamutjila bushongola,
zwilalume zwabo zowoamutjila shamu ye
kubgwilizila,
banowobuzila shango dzimu tjekelo dze gungwa nge
tjakabalingisana.

19 From the west, men will fear the name of the Lord,
and from the rising of the sun, they will revere his
glory. For he will come like a pent–up flood that the
breath of the Lord drives along.

19 Ndizo ibabo baku golombedzo banowotja zina la
Yahwe,
ne baku bhezhuba banowoteta gudzo labo.
Ngoti banowozha se gwizi gunotuta makuni
gunotutudziwa nge phepo ya Yahwe.

20 “The Redeemer will come to Zion, to those in Jacob
who repent of their sins,” declares the Lord.

20 “Banowozha ku Ziyoni bali Ndzutunuli,
kuna ibabo bamuna Jakubo banoshandukila zwibi
zwabo.”
Koleba Yahwe.

21 “As for me, this is my covenant with them,” says the
Lord. “My Spirit, who is on you, and my words that I
have put in your mouth will not depart from your
mouth, or from the mouths of your children, or from
the mouths of their descendants from this time on and
forever,” says the Lord.

21 Yahwe bakati, “Imi nge kwangu, itjetji nditjo
tjidumano tjangu nabo, Meya yangu iyeyi imumuli ne
matama angu andakalonga mu milomo yenyu
aangapele mu milomo yenyu kene mu milomo ye bana
benyu, kene mu milomo ye bana be bana babo kudwa
ngwenu kuyenda kusingapele.” Koleba Yahwe.

Isaiah 60 Isaya 60

Gudzo le Ziyoni

1 “Arise, shine, for your light has come, and the glory
of the Lord rises upon you.

2 See, darkness covers the earth and thick darkness is
over the peoples, but the Lord rises upon you and his
glory appears over you.

3 Nations will come to your light, and kings to the
brightness of your dawn.

4 “Lift up your eyes and look about you: All assemble
and come to you; your sons come from afar, and your
daughters are carried on the arm.

5 Then you will look and be radiant, your heart will
throb and swell with joy; the wealth on the seas will
be brought to you, to you the riches of the nations will
come.

6 Herds of camels will cover your land, young camels
of Midian and Ephah. And all from Sheba will come,
bearing gold and incense and proclaiming the praise of
the Lord.

7 All Kedar’s flocks will be gathered to you, the rams
of Nebaioth will serve you; they will be accepted as
offerings on my altar, and I will adorn my glorious
temple.

8 “Who are these that fly along like clouds, like doves
to their nests?

1 Milikani, penyani, ngoti tjedza tjenyu tjazha,
ne gudzo la Yahwe lamuyedzela.

2 Bonani, zhalima lakaambadza shango,
zhalima gulu lakafukidza bathu,
koga Yahwe bamuyedzela ne,
gudzo labo lowoboneka mu muli.

3 Zwitjaba zowozha ku tjedza tjenyu,
na bomambo banowozha ku kupenya kwe kuyedza
kwenyu.

4 Milidzani mesho mulinge kumupoteleka,
bose banokubungana bezha kumuli,
bakololo benyu banowozha bedwa kule,
ne bakololokadzi benyu banowogugiwa mu maboko.

5 Ipapo mowobona ngono mowopenya,
mimoyo yenyu inowotjuluka nge kushatha,
fumwa dzinodwa ku makungwa dzowozhisiwa ku
muli,
ne fumwa dze zwitjaba dzowozhisiwa kumuli.

6 Kamela njinji dzowozhala shango yenyu,
kamela tjetjana dze Midiyani ne Efa.
Dzose dzinodwa ku Sheba dzose dzowobuya,
dzizhisa golide ne motsha,
ne leba kukudziwa kwa Yahwe.

7 Ngubi dzose dze Kedari dzowokubunganyigwa
kumuli,
nyundo dze Nebayoti dzowomushingila,
dzowoamutjilika se zwibhayilo mu tjibeso tjangu tje
tjinopisigwa zwibhayilo,
ngono ndowokudza ng'umba yangu inokudzika.

8 Ibaba ndiboani banowuluka se makole,
banowuluka se njiba dziyenda ku mashaka adzo?

9 Surely the islands look to me; in the lead are the
ships of Tarshish, bringing your sons from afar, with
their silver and gold, to the honor of the Lord your
God, the Holy One of Israel, for he has endowed you
with splendor.

9 Nge lebeswa, shango dzimu tjekelo dze gungwa
dzowolinga kundili,
kowotanga zwikepe zwe Tashishi,
zwizhisa bakololo benyu kudwa kule,
banowozha bana siliva ne golide,
kukudza zina la Yahwe Ndzimu wenyu,
Wakayengemala we Iziraela,
ngoti bakamuambadza gudzo.

10 "Foreigners will rebuild your walls, and their kings
will serve you. Though in anger I struck you, in favor
I will show you compassion.

10 Bataya banowomusa makuma enyu,
bomambo babo ibo banowomushingila.
Nenguba ndakati ndagwadzamoyo amuloba,
koga nge ludo gwangu ndakamuwhila ngoni.

11 Your gates will always stand open, they will never
be shut, day or night, so that men may bring you the
wealth of the nations–their kings led in triumphal
procession.

11 Mikoba yenyu inowogala yakazhuka,
siku ne sikati ayitowozhaligwa,
kuita kuti zwitjaba zwimuzhisile fumwa yazo
na bomambo bazo bakalongoloka.

12 For the nation or kingdom that will not serve you
will perish; it will be utterly ruined.

12 Ngoti itjaba kene bumambo gusingawomushingila
gowoloba,
gowokolomodziwa tjose.

13 "The glory of Lebanon will come to you, the pine,
the fir and the cypress together, to adorn the place of
my sanctuary; and I will glorify the place of my feet.

13 Gudzo le Lebanoni lowozha kumuli,
miti ye misipuri ne pulane ne phaine
inowozha kunakisa pagele bugalo gwangu
gwakayengemala,
ngono ndowokudza pandinobiga makumbo angu.

14 The sons of your oppressors will come bowing
before you; all who despise you will bow down at
your feet and will call you the City of the Lord, Zion
of the Holy One of Israel.

14 Bakololo be batshambilidzi benyu banowozha
bemuthigamila,
bose banomulingila pasi banowomuthigamila pa
makumbo enyu,
ngono banomudana beti Nzi nkulu wa Yahwe,
Ziyoni we Wakayengemala we Iziraela.

15 "Although you have been forsaken and hated, with
no one traveling through, I will make you the
everlasting pride and the joy of all generations.

15 Nenguba makatongoti mukasiiwa mukabengiwa,
kusina unopinda ne pamuli,
ndowomukudza nge kusingapele,
mukawana kushatha mu zwizekugwana zwenyu zose.

16 You will drink the milk of nations and be nursed at
royal breasts. Then you will know that I, the Lord, am
your Savior, your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

16 Mowomwa nkaka we zwitjaba,
mowomwisiwa mu mazhamu e bumambo.
Ngono ipapo mowoziba kuti imi Yahwe,
ndimi Ntjidzi wenyu,
Ndzutunuli wenyu Wakasima wa Jakubo.

17 Instead of bronze I will bring you gold, and silver in
place of iron. Instead of wood I will bring you bronze,
and iron in place of stones. I will make peace your
governor and righteousness your ruler.

17 Mubumo gwe phangula ndowomuzhisila golide,
pana butale ndowozhisa siliva,
mubumo gwe whuni ndowozhisa phangula,
mubumo gwe mabgwe ndowozhisa butale.
Ndowothama kunyalala kukabe mbusi wenyu
ne ndulamo ikabe nlauli wenyu.

18 No longer will violence be heard in your land, nor
ruin or destruction within your borders, but you will
call your walls Salvation and your gates Praise.

18 Phipiti ayitjowofa yahwika kakale mu shango
yenyu,
kene jinyo ne golomodzo azwitowowhika mu midzibo
iyo,
koga mowodana makuma enyu muti Jidzo,
ne mikoba yenyu muti Kukudza.

19 The sun will no more be your light by day, nor will
the brightness of the moon shine on you, for the Lord
will be your everlasting light, and your God will be
your glory.

19 Zhuba alitjowobe tjedza tjenyu masikati,
ne mwedzi awutjowomupenyela,
koga Yahwe banowobe tjedza tjenyu nge kusingapele
kose,
Ndzimu wenyu unowobe gudzo lenyu.

20 Your sun will never set again, and your moon will
wane no more; the Lord will be your everlasting light,
and your days of sorrow will end.

20 Zhuba lenyu alitjawoshwa kakale,
ne mwedzi awutjawhongina kakale,
Yahwe banowobe tjedza tjenyu nge kusingapele kose,
ne mazhuba enyu e buyendasi anowopela.

21 Then will all your people be righteous and they will
possess the land forever. They are the shoot I have
planted, the work of my hands, for the display of my
splendor.

21 Bose bathu benyu banowobe bathu bakalulwama,
ngono banowothuwa shango nge kusingapele.
Ba ndzi wandakadzikila imi unothinila,
nshingo we maboko angu, kulakidza gudzo langu.

22 The least of you will become a thousand, the
smallest a mighty nation. I am the Lord; in its time I
will do this swiftly.”

22 Ntukununu tjose wenyu unowobe itjaba,
unowobe itjaba tjikulu.
Ndimi Yahwe,
ndowokushingikadza nge kulibilidza mu nsi wako.

Isaiah 61 Isaya 61

Ndebo Mbuya ye sununguko

1 The Spirit of the Sovereign Lord is on me, because
the Lord has anointed me to preach good news to the
poor. He has sent me to bind up the brokenhearted, to
proclaim freedom for the captives and release from
darkness for the prisoners,

1 Meya ya She Yahwe imundili,
ngoti Yahwe bakandizhodza kuti ndisumikilile bashayi
ndebo mbuya.
Bakandituma kusimisa bakanyala moyo,
ne kuzibisa basungwa kuti bakasununguka,
ne bakatapiwa basunungugwa.

2 to proclaim the year of the Lord's favor and the day
of vengeance of our God, to comfort all who mourn,

2 Bakandituma kuzibisa gole le ngoni dza Yahwe,
ne zhuba le kubgwilizila kwe Ndzimu wedu,
ne kunyaladza bose banolila,

3 and provide for those who grieve in Zion–to bestow
on them a crown of beauty instead of ashes, the oil of
gladness instead of mourning, and a garment of praise
instead of a spirit of despair. They will be called oaks
of righteousness, a planting of the Lord for the display
of his splendor.

3 kubhatsha banolila mu Ziyoni,
kubapa tjiala tje kushatha mu bumo gwe buyendasi,
mafuta e kushatha mu bumo gwe kulila,
ne tjiambalo tje kukudza mubumo gwe kunyala
nkumbulo.
Banowodang'wa miti ye mioko ye ndulamo
yakadzwagwa ndi Yahwe kulakidza gudzo labo.

4 They will rebuild the ancient ruins and restore the
places long devastated; they will renew the ruined
cities that have been devastated for generations.

4 Banowomusa matongo antolo,
bakabaka kakale magalo etjinga akathukudziwa ntolo,
banowolulwamisa mizi mikulu
yabe ne makole yakathukudzika.

5 Aliens will shepherd your flocks; foreigners will
work your fields and vineyards.

5 Bataya banowofudza ngubi dzenyu,
Bazhi banowoshinga mu minda yenyu ne minda ye
mizhambi.

6 And you will be called priests of the Lord, you will
be named ministers of our God. You will feed on the
wealth of nations, and in their riches you will boast.

6 Ngono imwi mowodang'wa bapirisiti ba Yahwe,
mowodang'wa bashingi be Ndzimu wedu.
Mowoja fumwa ye zwitjaba, nge fumwa yabo
mowozwikudza.

7 Instead of their shame my people will receive a
double portion, and instead of disgrace they will
rejoice in their inheritance; and so they will inherit a
double portion in their land, and everlasting joy will
be theirs.

7 Pana kuti mubhakhwe nge shoni,
mowoamutjila gobe lenyu kabili,
pana kuti mulengudzike, mowoshatha mu thaka yabo,
ndizo wali mowothuwa gobe le fumwa yabo lili kabili
mu shango yabo.
Ngono mowowana kushatha kusingapele.

8 “For I, the Lord, love justice; I hate robbery and
iniquity. In my faithfulness I will reward them and
make an everlasting covenant with them.

9 Their descendants will be known among the nations
and their offspring among the peoples. All who see
them will acknowledge that they are a people the Lord
has blessed.”

10 I delight greatly in the Lord; my soul rejoices in my
God. For he has clothed me with garments of salvation
and arrayed me in a robe of righteousness, as a
bridegroom adorns his head like a priest, and as a
bride adorns herself with her jewels.

11 For as the soil makes the sprout come up and a
garden causes seeds to grow, so the Sovereign Lord
will make righteousness and praise spring up before
all nations.

8 Kana imi Yahwe ndoda kutambunuka,
ndobenga kutolelana ne kushinga zwibi.
Ndowobapa mbuyilo yabo ngoti ndogalikabgwe,
ngono ndowothama tjidumano nabo tjisingapele.

9 Zwizekugwana zwabo zowozibgwa mu njudzi,
bana babo banowozibgwa mu bathu.
Bose bathu banowobabona banowoamutjila
kuti bathu ibaba bakakombolegwa ndi Yahwe.

10 Ndoshatha kwazo muna Yahwe,
meya yangu inoshatha mu Ndzimu wangu.
Bandiambadza jidzo se ungati zwiambalo,
bakandinakisa ndulamo se ungati i hazu,
ndasala ndinga nloboli azwinakisa nge tjiala tje
bubuya se tje mpirisiti,
kufanana ne nlongo azwinakisa nge maseka.

11 Se pasi pethama kuti midzi ithinile,
ne nnda uthama kuti mbewu imele,
saikoko She Yahwe banowothama kuti ndulamo
ne kukudza zwiwhike mbeli kwe zwitjaba zose.

Isaiah 62 Isaya 62

Zina dzwa le Ziyoni

1 For Zion’s sake I will not keep silent, for Jerusalem’s
sake I will not remain quiet, till her righteousness
shines out like the dawn, her salvation like a blazing
torch.

2 The nations will see your righteousness, and all kings
your glory; you will be called by a new name that the
mouth of the Lord will bestow.

3 You will be a crown of splendor in the Lord’s hand, a
royal diadem in the hand of your God.

4 No longer will they call you Deserted, or name your
land Desolate. But you will be called Hephzibah, and
your land Beulah; for the Lord will take delight in
you, and your land will be married.

5 As a young man marries a maiden, so will your sons
marry you; as a bridegroom rejoices over his bride, so
will your God rejoice over you.

6 I have posted watchmen on your walls, O Jerusalem;
they will never be silent day or night. You who call on
the Lord, give yourselves no rest,

7 and give him no rest till he establishes Jerusalem and
makes her the praise of the earth.

8 The Lord has sworn by his right hand and by his
mighty arm: “Never again will I give your grain as
food for your enemies, and never again will foreigners
drink the new wine for which you have toiled;

1 Ngekwe Ziyoni andinganyalale,
ngekwe Jerusalema, ndowolebeleka,
kuswikila ndulamo yayo ipenya se tjedza tje kuyedza,
jidzo layo liboneka se luvone.

2 Zwitjaba zowobona ndulamo yenyu,
na bomambo bose banowobona gudzo lenyu.
Mowodang'wa nge zina dzwa lamunopiwa ndi Yahwe.

3 Mowobe tjiala tje bubuya mu luboko gwa Yahwe,
whutshe ye bushe mu luboko gwe Ndzimu wenyu.

4 Amungabe mutjadang'wa Balambiwa,
kene mudana shango yenyu Dukuthuku.
Koga unowodang'wa kuyi Hefitsiba,
shango yenyu iyo inowodang'wa Bheula,
ngoti Yahwe banowomushathila,
shango yenyu inowolobogwa,

5 se nzhuzha elobola mwanadi,
saikoko bakololo babo banowokulobola,
se nloboli eshathila nlongo uwe,
saikoko Ndzimu wenyu unowomushathila.

6 Jerusalema, ndabiga balindi pezhugwi kwe guma lilo,
abanganyalale siku ne sikati.
Imwi banokumbula Yahwe musinyalale,

7 musitongoletja bakanyaluluka
kuswikila bebuzila Jerusalema mu tjimo
babuye baithame kukudziwa kwe shango.

8 Yahwe bakatuna nge tjiazha tjabo tje luji
nenge luboko gwabo gwakasima beti,
“Anditjawopapha kakale apa zwita zwenyu
mathunde enyu kube zojiwa zwabo,
naiko bataya abatjawong'wa kakale nkumbi we
zhambi wamakashingila,

9 but those who harvest it will eat it and praise the
Lord, and those who gather the grapes will drink it in
the courts of my sanctuary.”

10 Pass through, pass through the gates! Prepare the
way for the people. Build up, build up the highway!
Remove the stones. Raise a banner for the nations.

11 The Lord has made proclamation to the ends of the
earth: “Say to the Daughter of Zion, ‘See, your Savior
comes! See, his reward is with him, and his
recompense accompanies him.’”

12 They will be called the Holy People, the Redeemed
of the Lord; and you will be called Sought After, the
City No Longer Deserted.

9 koga ibabo banotjela zhambi banodzija bakakudza
Yahwe,
banotjela zhambi banowong'wa nkumbi wadzo,
mu misha ye bugalo gwangu gwakayengemala.”

10 Bhudani nge mikoba, bhudani nge mikoba!
Lulwamisilani bathu zila. Zhulani zila!
Muzhule zila phabi muduse mabgwe.
Milidzilani zwitjaba tjilakidzo.

11 Yahwe bakazibisa midzibo yose ye shango beti,
“Budzani nkololokadzi we Ziyoni muti,
‘Bona, Ntjidzi uwo unozha. Mbhayilo uwe unawo,
ne mbuzilo iye wakaisenga.’ ”

12 Banowodang'wa Bathu Bakayengemala,
Bakadzutunugwa ba Yahwe,
mowodang'wa Bakashakwa,
Nzi Nkulu Usinga Tjawolambiwa.

Isaiah 63 Isaya 63

Kukunda kwa Yahwe

1 Who is this coming from Edom, from Bozrah, with
his garments stained crimson? Who is this, robed in
splendor, striding forward in the greatness of his
strength? “It is I, speaking in righteousness, mighty to
save.”

1 Ndiani iwoyu unozha edwa ku Edomu,
unodwa mu nzi nkulu we Bhozira akaambala
zwiambalo zwakazhola zwishaba?
Ndiani iwoyu wakaambala bubuya gungapa,
unotshamba akasima mu bukulu gwe matatabuko
awe?
“Ndimi ndinozibisa bathu ndulamo, ndina masimba e
kutjidza.”

2 Why are your garments red, like those of one
treading the winepress?

2 Ini zwiambalo zwizo zwili zwishaba,
zwinga zwe nthu unoswina nkumbi we zhambi?

3 “I have trodden the winepress alone; from the nations
no one was with me. I trampled them in my anger and
trod them down in my wrath; their blood spattered my
garments, and I stained all my clothing.

3 “Ndakaswina nkumbi ndili ndoga,
akuna wakabe anami kudwa mu zwitjaba.
Ndakabatshamba ndakagwadza moyo ngono
abatshambila pasi nge bushongola,
malopa abo kaphutukila zwiambalo zwangu ngono
azhodza zwiambalo zwangu zose.

4 For the day of vengeance was in my heart, and the
year of my redemption has come.

4 Ngoti zhuba le kubgwilizila lakabe lili mu moyo
wangu
ngono gole le kudzutunula lakabe lazha.

5 I looked, but there was no one to help, I was appalled
that no one gave support; so my own arm worked
salvation for me, and my own wrath sustained me.

5 Ndakalinga ngono kwakabe kusina ne nng'ompela
ungabhatsha,
ndakakaabadziwa nge kuti akuna wakandibhatsha,
ndizo luboko gwangu gwakakunda, bushongola
gwangu gwakandisimisa.

6 I trampled the nations in my anger; in my wrath I
made them drunk and poured their blood on the
ground.”

6 Ndakatshamba njudzi ndakagwadza moyo,
nge bushongola gwangu ndakabathama
bakangabakalaladza ngono atebulila malopa abo
pasi.”

7 I will tell of the kindnesses of the Lord, the deeds for
which he is to be praised, according to all the Lord has
done for us–yes, the many good things he has done for
the house of Israel, according to his compassion and
many kindnesses.

7 Ndowoleba ngekwe ludo gwa Yahwe
gusingazunguzike,
ngekwe mishingo yabakafanila kudzigwa,
kuyendidzana na zose Yahwe zwabakatithamila,
zwithu zwinjinji zwakanaka zwabakathamila bathu be
Iziraela,
kuyenda nge mawhilongoni abo nenge ludo gwabo
gusingazunguzike.

8 He said, “Surely they are my people, sons who will
not be false to me”; and so he became their Savior.

9 In all their distress he too was distressed, and the
angel of his presence saved them. In his love and
mercy he redeemed them; he lifted them up and
carried them all the days of old.

10 Yet they rebelled and grieved his Holy Spirit. So he
turned and became their enemy and he himself fought
against them.

11 Then his people recalled the days of old, the days of
Moses and his people–where is he who brought them
through the sea, with the shepherd of his flock? Where
is he who set his Holy Spirit among them,

12 who sent his glorious arm of power to be at Moses’
right hand, who divided the waters before them, to
gain for himself everlasting renown,

13 who led them through the depths? Like a horse in
open country, they did not stumble;

14 like cattle that go down to the plain, they were given
rest by the Spirit of the Lord. This is how you guided
your people to make for yourself a glorious name.

15 Look down from heaven and see from your lofty
throne, holy and glorious. Where are your zeal and
your might? Your tenderness and compassion are
withheld from us.

16 But you are our Father, though Abraham does not
know us or Israel acknowledge us; you, O Lord, are
our Father, our Redeemer from of old is your name.

8 Yahwe bakati, “Nge malebeswa ibaba bathu bangu,
bana basingake bakabe mapitipiti kundili.”
Ndizo Yahwe bakabe Ntjidzi wabo.

9 Mu kudziyila kwabo kose naibo bakadziila nabo,
ngono ntumwa we kudzimu unolakidza buyapo
gwawo wakabatjidza.
Mu ludo gwabo nenge ngoni dzabo bakabadzutunula,
bakabamilidza bakababhabha mu misi yose ya ntolo.

10 Nenguba kwakajalo bathu bakapanduka bakawhisa
zogwadza Meya Yakayengemala.
Ndizo Yahwe bakashanduka bakabe tjita tjabo
ngono bakagwa nabo ibo tjekwabo.

11 Ngono ipapo bakakumbula tjakashingikala mu
mazhuba a ntolo,
mu mazhuba a Mushe ne bathu babe.
Ungayi iye wakabatjuludza gungwa ne nlisi we ngubi?
Ungayi iye wakalonga Meya iye yakayengemala
mubali,

12 iye wakayisa luboko gugwe gwe luji guna masimba
ku luboko gwe luji gwa Mushe,
iye wakapalalanya vula mbeli kwabo kuzwithamila
zina,

13 iye wakabapitsha magalo akangina?
Akuna tjakabakutha, bakasala benga mbizi mu
tjilambanyika.

14 Se ng'ombe dzinodelukila mu nkuku,
meya ya Yahwe yakabapa kunyaluluka.
Ndiko sekwa makatungamila bathu benyu kupa zina
lenyu gudzo.

15 Lingani pasi muli kudzimu kwamunogala
kwakayengemala mubone.
Kuzwimisila kwenyu ne simba lenyu kungayi?
Moyo wenyu nnyolo ne mawhilongoni enyu
tazwinyimiwa.

16 Kana mu tate bedu, nenguba Abhurahama
asingatizibe na Iziraela asingatiamutjile,
imwi mu Tate bedu, Ndzutunuli wedu zina lenyu
lodwa ntolo.

17 Why, O Lord, do you make us wander from your
ways and harden our hearts so we do not revere you?
Return for the sake of your servants, the tribes that are
your inheritance.

18 For a little while your people possessed your holy
place, but now our enemies have trampled down your
sanctuary.

19 We are yours from of old; but you have not ruled
over them, they have not been called by your name.

17 Ini wali Yahwe mutithama kuti tipambuke mu zila
dzenyu mu kukutadza mimoyo yedu kube
kushingikala kuti tisimutje?
Shandukani ngekwe balanda benyu, ngekwe njudzi
dzamakathuwa.

18 Kwakatola tjibaka tjifutshwanana bathu benyu
bakayengemala begala mu bugalo gwenyu
gwakayengemala,
koga ngwenu zwita zwedu zwakagutshambila pasi.

19 Totjinga bathu bamusakatongo busa,
tofanana ne bathu basakatongodang'wa nge zina lenyu.

Isaiah 64 Isaya 64

[1] Oh, that you would rend the heavens and come
down, that the mountains would tremble before you!

[2] As when fire sets twigs ablaze and causes water to
boil, come down to make your name known to your
enemies and cause the nations to quake before you!

[3] For when you did awesome things that we did not
expect, you came down, and the mountains trembled
before you.

[4] Since ancient times no one has heard, no ear has
perceived, no eye has seen any God besides you, who
acts on behalf of those who wait for him.

[5] You come to the help of those who gladly do right,
who remember your ways. But when we continued to
sin against them, you were angry. How then can we be
saved?

[6] All of us have become like one who is unclean, and
all our righteous acts are like filthy rags; we all shrivel
up like a leaf, and like the wind our sins sweep us
away.

[7] No one calls on your name or strives to lay hold of
you; for you have hidden your face from us and made
us waste away because of our sins.

[8] Yet, O Lord, you are our Father. We are the clay, you
are the potter; we are all the work of your hand.

[9] Do not be angry beyond measure, O Lord; do not
remember our sins forever. Oh, look upon us, we pray,
for we are all your people.

[1] Ungati mungapalula kudzimu mukadelukila pasi,
kuyita kuti matombo ateteme pamulipo

[2] kufanane ne moto upisa whunyana ube uthama kuti
vula ipa moto ibile,
delukilani pasi muthame zina lenyu kuti lizibgwe nge
zwita zwenyu
ngono kuthame zwitjaba zwiteteme mbeli kwenyu.

[3] Pamakashinga mishingo inokaabadza yatakabe
tisakakumbula,
makadelukila pasi ngono matombo katetema mbeli
kwenyu.

[4] Kudwila ntolo akuna wakatongowha ngekwe
Ndzimu unonga imwi,
akuna wakatongobona Ndzimu kuzhe kwenyu,
unoshingila ibabo banoulindila.

[5] Mozwishanganya naibabo banoshathila
tjakalulwama,
banokumbula zila dzenyu.
Bonani, makagwadza moyo ngoti iswi tadwilila
titjinya,
takatjinya tjibaka tjilefulefu ngono tingatjidziwa tjini?

[6] Tose koga tonga nthu usakatjenapala,
ne mishingo yedu yose yakanaka inonga gandana lina
shambgwa,
tose toswaba se zhani, ne zwibi zwedu zonga phepo
zotiwulusila kutjena.

[7] Akuna unodana zina lenyu, kene kuli kugwisa
kuzwibhatilila namwi,
ngoti makatisumbikila buso gwenyu mukathama kuti
tishakale ngekwe zwibi zwedu.

[8] Kana Yahwe imwi mu Tate bedu. Iswi ti ntapkhwi,
imwi mu mbumbi,
iswi tose takathamwa nge maboko enyu.

[9] Musigwadze moyo kwakapindilila imwi Yahwe,
musitibalile zwibi zwedu nge kusingapele.
Bonani, iswi tose ti bathu benyu mutiwhile ngoni.

10 Your sacred cities have become a desert; even Zion
is a desert, Jerusalem a desolation.

11 Our holy and glorious temple, where our fathers
praised you, has been burned with fire, and all that we
treasured lies in ruins.

12 After all this, O Lord, will you hold yourself back?
Will you keep silent and punish us beyond measure?

10 Mizi yenyu yakayengemala yabe tjilambanyika,
Ziyoni yabe tjilambanyika, nzi we Jerusalema
wakathukudzika.

11 Ng'umba yedu mbuya yakayengemala,
botate bedu yabakabe be mukudzila muili yakapisiwa
nge moto,
ne magalo edu wose akabe edika abe matongo.

12 Yahwe apa mungadwilila mutifupatila shule
kwaikoku kose kene?
Apa munganyalala mukatiloba shamu inolema
kwatisingake tikamilana nako kene?

Isaiah 65 Isaya 65

Kusumikilisa ne jidzo

1 “I revealed myself to those who did not ask for me; I
was found by those who did not seek me. To a nation
that did not call on my name, I said, ‘Here am I, here
am I.’

1 Ndakathama kuti ndizibgwe nge bathu bakabe
basingandishake,
ndakawang'wa ndi ibabo basakatongo bhuzwa nge
kwangu.
Ku itjaba tjisakatongo dana zina langu,
ndakati, “Ndipano! Ndipano!”

2 All day long I have held out my hands to an obstinate
people, who walk in ways not good, pursuing their
own imaginations–

2 Ndakashwa ndakatambunudza maboko angu zhuba
lose
kuamutjila bapanduki,
banoyenda mu zila dzisaka naka belawugwa nge
mikumbulo yabo,

3 a people who continually provoke me to my very
face, offering sacrifices in gardens and burning
incense on altars of brick;

3 bathu bakadwilila nge kunditanga bakalingisana
nami,
banodusa zwibhayilo mu minda,
bepisa motsha mu zwibeso zwakathamiwa nge
zwitina,

4 who sit among the graves and spend their nights
keeping secret vigil; who eat the flesh of pigs, and
whose pots hold broth of unclean meat;

4 banogala pakati kwe zwikumbu,
bepitsha busiku bali mu magalo akasumbikala,
banoja nyama ye whotji
ne ntubgwi we nyama dzakatemapala
mu zwija zwabo.

5 who say, ‘Keep away; don’t come near me, for I am
too sacred for you!’ Such people are smoke in my
nostrils, a fire that keeps burning all day.

5 “Gala kutjena, usisedzele kundili,
ngoti ndakayengemala kupinda iwe.”
Ibaba bathu busi gunongina mu zwimilo zwangu,
moto unotshwa zhuba lose.

6 “See, it stands written before me: I will not keep
silent but will pay back in full; I will pay it back into
their laps–

6 Bonani, kwakakwagwa mbeli kwangu kukayi,
“Anditowoletja kwakajalo koga, ndowobgwilizila,
e ndowobabgwilizila mu zwifuba zwabo,

7 both your sins and the sins of your fathers,” says the
Lord. “Because they burned sacrifices on the
mountains and defied me on the hills, I will measure
into their laps the full payment for their former deeds.”

7 ngekwe zwibi zwabo ne zwabo tate babo, koleba
Yahwe.
Ngoti bakapisa zwibhayilo pezhugwi kwe matombo,
ngono bakandituka pezhugwi kwe matuthu,
ndowolizanyidzila mu zwifuba zwabo
mbhayilo uzhele ngekwe mishingo yabo ye kutanga.”

8 This is what the Lord says: “As when juice is still
found in a cluster of grapes and men say, ‘Don’t
destroy it, there is yet some good in it,’ so will I do in
behalf of my servants; I will not destroy them all.

9 I will bring forth descendants from Jacob, and from
Judah those who will possess my mountains; my
chosen people will inherit them, and there will my
servants live.

10 Sharon will become a pasture for flocks, and the
Valley of Achor a resting place for herds, for my
people who seek me.

11 “But as for you who forsake the Lord and forget my
holy mountain, who spread a table for Fortune and fill
bowls of mixed wine for Destiny,

12 I will destine you for the sword, and you will all
bend down for the slaughter; for I called but you did
not answer, I spoke but you did not listen. You did evil
in my sight and chose what displeases me.”

13 Therefore this is what the Sovereign Lord says: “My
servants will eat, but you will go hungry; my servants
will drink, but you will go thirsty; my servants will
rejoice, but you will be put to shame.

14 My servants will sing out of the joy of their hearts,
but you will cry out from anguish of heart and wail in
brokenness of spirit.

15 You will leave your name to my chosen ones as a
curse; the Sovereign Lord will put you to death, but to
his servants he will give another name.

8 Yahwe bakati,
“Nkumbi se uli mu mitjelo,
ngono bathu beti, ‘Musiutjinye,
ngoti kuna makombolelo muuli,’
nditjo tjandinowothamila balanda bangu,
anditowobalobesa bose.

9 Ndowowanisa Jakubo bana,
na Juda ndowon'wanisa bana,
banowothuwa matombo angu,
bashalugwa bangu banowoathuwa,
ibo balanda bangu banowogala ikoko.

10 Sharoni inowobe mafulilo e ngubi,
Nkuku wa Akhori unowobe mabuthilo e matanga
e ng'ombe dze bathu bangu bakandishaka.

11 “Koga imwi munofupatila Yahwe,
imwi munokangang'wa dombo langu lakayengemala,
imwi munoteyela tafuli ndzimu wenyu we phazha,
mukazhadza mapepe nge nkumbi wakashanganyiwa
muuthamila ndzimu wenyu we bhelelo,

12 ndowothama kuti bhelelo lenyu libe nge thumo,
ngono mose mowokotamila mbulayi,
ngoti ndakati ndidana mukasidabile,
ati ndilebeleka mukasiwhilile koga mukashinga
zwakabipa mu mesho angu mukashalula
tjisingandishathise.”

13 Ndizo wali She Yahwe bakati,
“Bonani, balanda bangu banowoja,
koga imwi mowofa nge zhala,
banowong'wa, koga imwi mowofa nge nyota,
balanda bangu banowoshatha,
koga imwi mowobhakhwa nge shoni.

14 Balanda bangu banowomba nge kushatha kwe
moyo,
koga imwi mowolila nge kuwha zogwadza mu moyo,
mowokuwa nge zogwadza mu meya.

15 Zina lenyu mowolisiyila bashalugwa bangu
kulishingisa se bhiso,
ngono She Yahwe banomubulaya,
koga balanda babo banowobapa zina lipoga.

16 Whoever invokes a blessing in the land will do so by
the God of truth; he who takes an oath in the land will
swear by the God of truth. For the past troubles will be
forgotten and hidden from my eyes.

16 Iye ungabe ekumbila makombolelo mu shango
ngaakumbile ku Ndzimu we lebeswa,
naiye unothama tjidumano mu shango
ngaatune nge Ndzimu we lebeswa,
ngoti zwakadziyidza mu misi yakapinda
zowokanganika
zwikasumbikigwa mesho angu.

Kudzimu kutshwa ne shango tshwa

17 “Behold, I will create new heavens and a new earth.
The former things will not be remembered, nor will
they come to mind.

17 “Bonani, ndowobumba kudzimu kutshwa ne shango
tshwa.
Zwithu zwe kutanga azwitowokumbugwa,
naiko azwingatongozha mu nkumbulo.

18 But be glad and rejoice forever in what I will create,
for I will create Jerusalem to be a delight and its
people a joy.

18 Koga pululudzani mu shathe nge kusingapele
muna tjandinobumba,
ngoti ndowothama Jerusalema ikabe kushatha,
ne bathu bayo bakabe kupembela.

19 I will rejoice over Jerusalem and take delight in my
people; the sound of weeping and of crying will be
heard in it no more.

19 Ndowoshathila Jerusalema
ngono ashathisiwa nge bathu bangu,
zhoba ye kukuwa nekulila
ayitowowhika kakale.

20 “Never again will there be in it an infant who lives
but a few days, or an old man who does not live out
his years; he who dies at a hundred will be thought a
mere youth; he who fails to reach a hundred will be
considered accursed.

20 “Muuli akutjawobe
ne lushabana gunowotjila mazhuba mashomanana,
kene nthu nkulukulu akuna unowofa asawidza
mazhuba awe e butjilo,
iye unowofa ana makole ali zana kowotogwa afa ali
ntjetjana,
iye usatubula kutjila makole ali zana
unowotogwa ana bhiso.

21 They will build houses and dwell in them; they will
plant vineyards and eat their fruit.

21 Banowobaka ng'umba bakagala mudzili,
banowolima minda ye mitjelo bakaja mitjelo yayo.

22 No longer will they build houses and others live in
them, or plant and others eat. For as the days of a tree,
so will be the days of my people; my chosen ones will
long enjoy the works of their hands.

22 Abatowobaka ng'umba dzibe dzigagwa nge bamwe,
abatowolima kube kuzha kuja upoga.
Mazhuba e butjilo gwe bathu bangu anowolizana ne
mazhuba e nti,
bathu bangu banowoshathila mishingo ye maboko abo
tjibaka tjilefu.

23 They will not toil in vain or bear children doomed to
misfortune; for they will be a people blessed by the
Lord, they and their descendants with them.

23 Abatowoshinga beshingila suli, bana babo
abatowowigwa nge mbatsha,
ngoti banowobe bathu bakakombolegwa ndi Yahwe,
bose ne bana babo.

24 Before they call I will answer; while they are still
speaking I will hear.

25 The wolf and the lamb will feed together, and the
lion will eat straw like the ox, but dust will be the
serpent’s food. They will neither harm nor destroy on
all my holy mountain,” says the Lord.

24 Ndowobadabila basathu bakandidana,
banowoti batjalebeleka abe ndawha kale.

25 Phele ne pkhwizana zowojila pathu pang'ompela,
shumba iyo inowoja bushwa se ngabe, koga zojiwa
zwe nyoka inowobe whuluba.
Azwitowokubadza tjimwe kene zwikatjinya tjimwe
mu dombo langu lose lakayengemala.”
Koleba Yahwe.

Isaiah 66 Isaya 66

Kusumikilisiwa ne kugalabgwe

1 This is what the Lord says: “Heaven is my throne,
and the earth is my footstool. Where is the house you
will build for me? Where will my resting place be?

1 Yahwe bakati,
“Kudzimu tjigalo tjangu tje bumambo,
shango tjigalo tje makumbo angu.
Ngono ng'umba nge yakatini yamunga ndibakila?
Ndingayi kene kuna magalo angu e kunyaluluka?

2 Has not my hand made all these things, and so they
came into being?” declares the Lord. “This is the one I
esteem: he who is humble and contrite in spirit, and
trembles at my word.

2 Zwithu zose izwezwi zwakathamiwa nge luboko gwangu,
ndizo saikoko zwikabepo.”
Koleba Yahwe
Koga nthu wandinoamutjila nge unozwiisapasi
ana moyo nnyolo unotja dama langu.

3 But whoever sacrifices a bull is like one who kills a
man, and whoever offers a lamb, like one who breaks
a dog’s neck; whoever makes a grain offering is like
one who presents pig’s blood, and whoever burns
memorial incense, like one who worships an idol.
They have chosen their own ways, and their souls
delight in their abominations;

3 “Koga iye unobulaya ng'ombe ili tjibhayilo,
unofanana ne wabulaya nthu,
ne wabhaya pkhwizana ili tjibhayilo
unofanana ne wavuna ntshibha we mbgwa,
wadusa tjipo tje mathunde unonga wadusa malopa e whotji,
unopisa motsha we ikumbuludzo,
unofanana ne unamata ndzimu we ifano.
Bathu bakashalula kutobela zila dzabo,
meya yabo inoshathila zwinoshimisa zwabanothama.

4 so I also will choose harsh treatment for them and
will bring upon them what they dread. For when I
called, no one answered, when I spoke, no one
listened. They did evil in my sight and chose what
displeases me.”

4 Ndizo namibo ndowoshalula shamu yandingabaloba ndiyo,
zwabanotja kwazo ndizo zwandinowobaloba ndizo.
Ngoti ndakati ndidana kukasheta wadabila,
ati ndilebeleka kukasheta wawhilila.
Bakathama mbipo mu mesho angu,
ngono bakashalula zwisingandishathise.”

5 Hear the word of the Lord, you who tremble at his
word: “Your brothers who hate you, and exclude you
because of my name, have said, ‘Let the Lord be
glorified, that we may see your joy!’ Yet they will be
put to shame.

5 Iwhani dama la Yahwe imwi munotja dama labo,
“Bana batate benyu banomubenga,
bebe bemulamba ngekwe zina langu beti,
‘Yahwe ngabakudziwe, kuti tibone kushatha kwenyu.’
Koga banowobhakhwa nge shoni.

6 Hear that uproar from the city, hear that noise from
the temple! It is the sound of the Lord repaying his
enemies all they deserve.

6 Iwhani zhoba iyeyi isishoma imu nzi nkulu,
iwhani zhoba imu Ng'umba ye Ndzimu.
Nsindo wa Yahwe bebgwilizila zwita zwabo kose sekwa kwakalingisana.

7 “Before she goes into labor, she gives birth; before
the pains come upon her, she delivers a son.

8 Who has ever heard of such a thing? Who has ever
seen such things? Can a country be born in a day or a
nation be brought forth in a moment? Yet no sooner is
Zion in labor than she gives birth to her children.

9 Do I bring to the moment of birth and not give
delivery?” says the Lord. “Do I close up the womb
when I bring to delivery?” says your God.

10 “Rejoice with Jerusalem and be glad for her, all you
who love her; rejoice greatly with her, all you who
mourn over her.

11 For you will nurse and be satisfied at her comforting
breasts; you will drink deeply and delight in her
overflowing abundance.”

12 For this is what the Lord says: “I will extend peace
to her like a river, and the wealth of nations like a
flooding stream; you will nurse and be carried on her
arm and dandled on her knees.

13 As a mother comforts her child, so will I comfort
you; and you will be comforted over Jerusalem.”

14 When you see this, your heart will rejoice and you
will flourish like grass; the hand of the Lord will be
made known to his servants, but his fury will be
shown to his foes.

15 See, the Lord is coming with fire, and his chariots
are like a whirlwind; he will bring down his anger
with fury, and his rebuke with flames of fire.

7 “Nkadzi aangati asathu kangina mu zwibhayo kabe
etshibama,
aangati zwibhayo asathu kazwiwha ebe ewana mwana.

8 Ndiani wakatongo kuwha ikoku kwakajali?
Ndiani wakatongo kubona kene?
Apa itjaba tjingabumbiwa zhuba ling'ompela kene?
Apa itjaba tjingabe itjaba mu tjibaka tjitukununu
kene?
Koga Ziyoni yati ingina mu zwibhayo
tjinyolotjo ikabe itshibama bana.

9 Apa ndingalonga mu zwibhayo ndibe ndidzibila
kutshibama kakale kene?” Koleba Yahwe.
“Apa ndingazhalila tjibumbilo koga imi ndazhisa
kusununguka kene?” Koleba Ndzimu uwo.

10 Pululudzani ne Jerusalema, muishathile,
imwi mose munoda nzi nkulu iwoyu.
Pululudzani nawo ngwenu,
imwi mose bakawulilila.

11 Ngoti mowomwa ngono mukaguta mu mazhamu
anonyaladza,
mowong'wa mukashatha mu thundu yawo yakawanda.

12 Yahwe bakati,
“Ndowotalabudza mbakiso yawo se gwizi,
ne fumwa ye zwitjaba inowomuwungila se lukoba
gulizhele gututa makuni,
mowomwa mukabuya mukasengwa nge maboko ayo,
mukazana pa makumbo ayo.

13 Mayi banoti bakanyaladza mwana wabo,
namibo ndowomunyaladza saikoko,
ngono mowonyaladzika mu Jerusalema.

14 Mowoti ikoku kushingikala mukubona mimoyo
yenyu inowoshatha,
ngono mowopasula se bushwa,
ndizo kowozibika kuti tjiazha tja Yahwe tjina balanda
bawo,
ngono banowolakidza bushongola gwabo.

15 “Ngono bonani, Yahwe banozha nge moto,
koloyi dzabo dzengwa dzonga tjampupudze,
kugwadza moyo kwabo kozha nge simba
ndizo banotjemela nge nthuto we moto.

16 For with fire and with his sword the Lord will
execute judgment upon all men, and many will be
those slain by the Lord.

17 “Those who consecrate and purify themselves to go
into the gardens, following the one in the midst of
those who eat the flesh of pigs and rats and other
abominable things–they will meet their end together,”
declares the Lord.

18 “And I, because of their actions and their
imaginations, am about to come and gather all nations
and tongues, and they will come and see my glory.

19 “I will set a sign among them, and I will send some
of those who survive to the nations–to Tarshish, to the
Libyans and Lydians (famous as archers), to Tubal and
Greece, and to the distant islands that have not heard
of my fame or seen my glory. They will proclaim my
glory among the nations.

20 And they will bring all your brothers, from all the
nations, to my holy mountain in Jerusalem as an
offering to the Lord - on horses, in chariots and
wagons, and on mules and camels,” says the Lord.
“They will bring them, as the Israelites bring their
grain offerings, to the temple of the Lord in
ceremonially clean vessels.

21 And I will select some of them also to be priests and
Levites,” says the Lord.

22 “As the new heavens and the new earth that I make
will endure before me,” declares the Lord, “so will
your name and descendants endure.

23 From one New Moon to another and from one
Sabbath to another, all mankind will come and bow
down before me,” says the Lord.

24 “And they will go out and look upon the dead bodies
of those who rebelled against me; their worm will not
die, nor will their fire be quenched, and they will be
loathsome to all mankind.”

16 Ngoti nge moto nenge thumo,
Yahwe banowoshingikadza kusumikilisa mu bathu
bose,
ngono banjinji kowobe ibo babulawa ndi Yahwe.”

17 Yahwe bakati, “Bhelelo laswika kuna ibabo
banozwiyengemadza, bezwitjenapadzila kuyenda
benonamata midzimu yabo mu minda, beyenda
bakalongoloka kunoja nyama ye whotji ne mbeba ne
zwimwe zwinoshimisa, bhelelo labo lowobazhila bose
kang'ompela.

18 “Ndoziba mikumbulo yabo ne mishingo yabo.
Ndaswika kuwokubunganya njudzi nge ndimi dzadzo
dzose, ngono ha bakubungana banowobona gudzo
langu.

19 “Ndowobiga lutjwayo mu bali, ngono bamwe be
bakatjila ndowobatumila ku zwitjaba, ku Tashishi
neku Puli neku Ludi (nyambi dze kubhayana nge
misebe) neku Tubali ne Javani, ku shango dzikule
dzimu tjekelo dze gungwa dzisathu dzikawha nge
kwangu kene dzikabona gudzo langu. Ngono
banowoleba ngekwe gudzo langu pakati kwe zwitjaba.

20 Ngono banowobuya ne bakanyi kwenyu bose kudwa
mu tjaba dzose bali tjipo kuna Yahwe. Banowobuya
bakatatha mbizi ne koloyi dze ngwa ne mabhokobho
ne mowulo ne kamela bezha ku dombo langu
lakayengemala mu Jerusalema koga se Baiziraela
bezhisa tjipo tje mathunde mu zwija zwibuyanana ku
Ng'umba ya Yahwe.

21 Bamwe babo ndowobashalula kube bapirisiti ne
Balevi,” koleba Yahwe.

22 “Koga se kudzimu kutshwa ne shango tshwa
zowogala zwilipo mbeli kwangu, zina lenyu ne
zwizekugwana zwenyu zowogalabo saikoko,” koleba
Yahwe.

23 “Kudwa mu Mwedzi ugala kunoti ku mmwe ne
kudwa mu Sabata imwe kunoti ku imwe bathu bose
banowozha kuwondinamata.

24 Ngono banowobhuda bakanobona zwitumbu zwe
bathu bakandipandukila, ngoti whonye dzabo
adzingafe ne moto unobapisa awungadzimiwe, ngono
banowobe banoshimisa ku bathu bose.”

Source and licence

Kalanga text: *Isaya*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Jeremiah Jeremiya

52 CHAPTERS · 1364 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52				

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Nlebesambeli Jeremiya wakatjila mu tjibaka tje bupelo tje makole ali mazana ali kutendeka (700) ne tjibaka tjekutanga tje makole ali mazana ali kutathatu (600) Kirisiti asathu kazwagwa. Mu mazhuba awe malefu ekushingila Ndzimu Jeremiya wakabe etjenjedza bathu be Ndzimu ngekwe mbhatsha dzinowowila itjaba kunoyitiwa nge kunamata midzimu kwabo nenge zwibi zwabo. Wakatjila ngono kabona tjaakabe aleba tjishingikala ha Jerusalema ewila mu maboko a mambo we Mbhabhiloni Nebukadineza ne kukolomogwa kwe nzi nkulu ne Ng'umba ye Ndzimu ne kutapiwa kwe bathu na mambo we Juda kose ne bathu banjinji betapigwa ku Bhabhiloni. Jeremiya wakalebelambeli kuti ku bupelo bathu be Ndzimu banowoshanduka mu butapiwa ne kuti itjaba tjowobgwiliziwa mu tjimo tjatjo tje kutanga.

Lukwalo gwa Jeremiya gungathubukanyiwa sawhoku:

1. Kudang'wa kwa Jeremiya.

2. Ndayidzo dze Ndzimu ku itjaba tje Juda ne babusi bayo mu tjibaka tje mbuso wa Josiya na Jehoyakimu na Jehoyakini na Zedekiya.

3. Ndongoloso ye butjilo gwa Baruku wakabe ali nkwalili wa Jeremiya ne bulebesambeli ngo thubukana nenge zwithu zwikulu zwakashingikala mu butjilo gwa Jeremiya.

4. Ndayidzo dzinodwa kuna Yahwe ngekwe zwitjaba zwipoga.

5. Ndongoloso ye thawu dza ntolo inolakidza kuwa kwe Jerusalema ne kutapigwa kwe bathu ku Bhabhiloni.

Jeremiya wakabe ali nlume una mazwiwo akanginilila kwazo, wakabe eda bathu bakanyi kukwe kwazo kakale ebenga ibabo bakabe bebasumikilisa. Mu ndimana njinji Jeremiya wakabe elebeleka nge mazwiwo anogwadza ngekwe zwithu zwakabe zwan'dziyidza ngoti Ndzimu wakabe wan'dana kuti abe nlebesambeli. Dama la Yahwe lakabe linga moto mu moyo uwe, asingake kalidzikitadzila.

Mamwe matama makulu mu lukwalo igogu anolakidza kupinda tjibaka tje mang'oni a Jeremiya kunoti zhuba lakunowobe ne tjidumano tjitshwa, itjo tje bathu be Ndzimu tjabanowolondolodza kusina n'diyi unobakumbuludza ngoti tjowobe tjakakwagwa mu mimoyo yabo (31:31-34).

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kudang'wa kwa Jeremiya 1:1-19

Bulebesambeli mu misi yekubusa kwa Josiya na Jehoyakimu na Jehoyakini na Zedekiya 2:1—25:35

Zwakashingikala mu butjilo gwa Jeremiya 26:1—45:5

Bulebesambeli gunobhayana ne zwitjaba 46:1—51:64

Kuwa kwe Jerusalema 52:1-34

Return to Books

Jeremiah 1 Jeremiya 1

1 The words of Jeremiah son of Hilkiah, one of the priests at Anathoth in the territory of Benjamin.

2 The word of the Lord came to him in the thirteenth year of the reign of Josiah son of Amon king of Judah,

3 and through the reign of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, down to the fifth month of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah king of Judah, when the people of Jerusalem went into exile.

1 Matama a Jeremiya nkololo wa Hilikiya, wakabe ali mmwe we bapirisiti bakabe bali mu Anatoti mu shango ye Bhenjamini.

2 Dama la Yahwe lakazha kunli mu gole le bugumi lina matatu (13) ekubusa kwa Josiya nkololo wa Amoni wakabe ali mambo we Juda.

3 Lakazha kakale mu misi ya Jehoyakimu nkololo wa Josiya wakabe ali mambo we Juda, kuyenda kunoti ku bupelo gwe gole le bugumi lina ling'ompela la Zedekiya nkololo wa Josiya wakabe ali mambo we Juda, kudzina kunoti mu kutapiwa kwe Jerusalema mu mwedzi we bushanu.

Kudang'wa kwa Jeremiya

4 The word of the Lord came to me, saying,

5 “Before I formed you in the womb I knew you,
before you were born I set you apart;
I appointed you as a prophet to the nations.”

6 “Ah, Sovereign Lord,” I said, “I do not know how to speak; I am only a child.”

7 But the Lord said to me, “Do not say, ‘I am only a child.’ You must go to everyone I send you to and say whatever I command you.

8 Do not be afraid of them, for I am with you and will rescue you,” declares the Lord.

9 Then the Lord reached out his hand and touched my mouth and said to me, “Now, I have put my words in your mouth.

10 See, today I appoint you over nations and kingdoms to uproot and tear down, to destroy and overthrow, to build and to plant.”

4 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

5 “Ndakati ndisathu akubumba mu tjibumbilo ndakakuziba,
wakati usathu ukazwagwa ndakakushalula,
ndakakubiga nlebesambeli ku zwitjaba.”

6 Ipapo ndikabe nditi, “Awu, She Yahwe! Bonani, anditoziba lebeleka ngoti nditji ntjetjana.”

7 Koga Yahwe bakati kundili, “Usiti, ‘Nditji ntjetjana,’ wakafanila kuyenda kuna bose bandinokutuma kubali, tjimwe ne tjimwe tjandinokulaya wakafanila kutjileba.

8 Usibatje ngoti ndinawe kukusunungula,” kojalo Yahwe.

9 Ipapo Yahwe bakatambunudza luboko gwabo bakabhata nlomo wangu ngono Yahwe bakati kundili, “Bona ndalonga matama angu mu nlomo uwo.

10 Bona, mu zhuba ileli ndakubiga kuti ube ne simba mu zwitjaba ne pezhugwi kwe mibuso kuti utshindunule kakale uvunile pasi,
ukolomole kakale upitule,
ubake kakale udzwale.”

11 The word of the Lord came to me: “What do you see, Jeremiah?” “I see the branch of an almond tree,” I replied.

12 The Lord said to me, “You have seen correctly, for I am watching to see that my word is fulfilled.”

13 The word of the Lord came to me again: “What do you see?” “I see a boiling pot, tilting away from the north,” I answered.

14 The Lord said to me, “From the north disaster will be poured out on all who live in the land.

15 I am about to summon all the peoples of the northern kingdoms,” declares the Lord. “Their kings will come and set up their thrones in the entrance of the gates of Jerusalem; they will come against all her surrounding walls and against all the towns of Judah.

16 I will pronounce my judgments on my people because of their wickedness in forsaking me, in burning incense to other gods and in worshiping what their hands have made.

17 “Get yourself ready! Stand up and say to them whatever I command you. Do not be terrified by them, or I will terrify you before them.

18 Today I have made you a fortified city, an iron pillar and a bronze wall to stand against the whole land– against the kings of Judah, its officials, its priests and the people of the land.

19 They will fight against you but will not overcome you, for I am with you and will rescue you,” declares the Lord.

11 Kakale dama la Yahwe lakazha kundili liti, “Jeremiya unobonani?” Adabila nditi, “Ndobona lukombo gwe nti we alimondi.”

12 Ipapo Yahwe bakati kundili, “Wabona zubuyanana, ngoti ndakalingilila kubona dama langu lishingikadziwa.”

13 Dama la Yahwe lakazha kundili gwe bubili liti, “Unobonani?” Adabila nditi, “Ndobona hali inobila yakaleleka kudwa ku bunandzwa.”

14 Ipapo Yahwe bakati kundili, “Kudwa ku bunandzwa bubi gowowila bagali bose be shango.

15 Ngoti bona, ndodana njudzi dzose dze mibuso ye bunandzwa,” kojalo Yahwe. “Ipapo dzowozha ngono mmwe ne mmwe unowobiga tjigalo tjitje tje bushe ku manginilo e nkoba we Jerusalema, banowobhayana ne makuma wose ayo akapoteleka ne mizi yose ye Juda.

16 Ndowodusa sumikiliso dzangu nge kwabo ngekwe bubi gwabo gose gwe kundifupatila, bakapisila motsha midzimu ipoga bakanamata mishingo ye maboko abo.

17 Koga iwe, uzwilulwamise! Milika ubabudze tjimwe ne tjimwe tjandinokudwa. Basikupaluse moyo, kuti ndizo ndisikupaluse moyo mbeli kwabo.

18 Ngono imi, bona, ndokuthama mu zhuba la nasi nzi we dizhilo, phanda ye butale, guma le phangula kubhayana ne shango yose ne kubhayana na bomambo be Juda ne makulukota ayo ne bapirisiti bayo nenge bathu be shango.

19 Banowogwa nawe koga abangakukunde ngoti ndinawe kakale ndowokugwila,” koleba Yahwe.

Jeremiah 2 Jeremiya 2

Iziraela inofupatila Ndzimu

1 The word of the Lord came to me:

2 “Go and proclaim in the hearing of Jerusalem: “ ‘I
remember the devotion of your youth, how as a bride
you loved me and followed me through the desert,
through a land not sown.

3 Israel was holy to the Lord, the firstfruits of his
harvest; all who devoured her were held guilty, and
disaster overtook them,’ “ declares the Lord.

4 Hear the word of the Lord, O house of Jacob, all you
clans of the house of Israel.

5 This is what the Lord says: “What fault did your
fathers find in me, that they strayed so far from me?
They followed worthless idols and became worthless
themselves.

6 They did not ask, ‘Where is the Lord, who brought
us up out of Egypt and led us through the barren
wilderness, through a land of deserts and rifts, a land
of drought and darkness, a land where no one travels
and no one lives?’

7 I brought you into a fertile land to eat its fruit and
rich produce. But you came and defiled my land and
made my inheritance detestable.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Yenda unoleba mu zebe dze Jerusalema uti,
‘Yahwe bakati, “Ndokumbula kuzwipa kwe butjetjana
gugo
ne ludo gugo gwakabe gunga gwe nlongo,
ugala wakandisala shule mu tjilambanyika,
mu shango isakadzwagwa tjimwe.

3 Iziraela yakabe yakayengemala kuna Yahwe,
ntjelo we kutanga we kuvuna kukwe.
Bose bakabatja bakazwibona nlandu
bubi gukabawila,” ’ ”
koleba Yahwe.

4 Iwhani dama la Yahwe imwi ng'umba ya Jakubo ne
misha yose ye ng'umba ye Iziraela.

5 Yahwe bakati,
“Nlandu wakawang'wa ndi bobatategulu benyu mu
ndili ndiupi,
wakayita kuti bayendile kule nami,
basale shule midzimu isina bhatsho
ngono bakabe basi betjimwe kundili kene?

6 Abazobhuzwa beti, ‘Yahwe bangayi kene,
ibo bakatidusa mu shango ye Egipiti,
ibo bakatitungamila mu tjilambanyika,
mu shango yakakwakwalala ina makomba,
mu shango ye bhamba ne zhalima demadema,
mu shango isina unoipalama,
kusina nthu unogala muili kene?’

7 Ndakamuzhisa mu shango ye bhokonyogwa,
kuti muje mitjelo yayo na zose zwayo zwakanaka.
Koga makati mungina muili mukatemapadza shango
yangu,
mukathama thaka yangu tjinoshimisa.

8 The priests did not ask, ‘Where is the Lord?’ Those
who deal with the law did not know me; the leaders
rebelled against me. The prophets prophesied by Baal,
following worthless idols.

8 Bapirisiti abazobhuzwa beti, ‘Yahwe bangayi kene?’
Ibo bakabe beshinga nge nlayo bakabe basinga
ndizibe,
balauli bakandipandukila,
balebesambeli belebelekelambeli na Bhaale,
bakasala shule midzimu isina bhatsho.

9 “Therefore I bring charges against you again,”
declares the Lord. “And I will bring charges against
your children’s children.

9 “Ndizo ndina ndebo namwi,”
koleba Yahwe.
“Nenge bana be bana benyu ndowobe ne ndebo nabo.

10 Cross over to the coasts of Kittim and look, send to
Kedar and observe closely; see if there has ever been
anything like this:

10 Tjulukilani ku tjekelo dze Khitimu mubone,
kene tumani bathu ku Kedari banolingisisa nge njele,
mubone kuti kwakatongobe ne tjakajali kene.

11 Has a nation ever changed its gods? (Yet they are
not gods at all.) But my people have exchanged their
Glory for worthless idols.

11 Apa itjaba tjakatongo teetshanya midzimu yatjo,
nenguba isi midzimu dumbu kene?
Koga bathu bangu bakateetshanya gudzo labo,
nge midzimu isina bhatsho.

12 Be appalled at this, O heavens, and shudder with
great horror,” declares the Lord.

12 Kaabalani imwi mazhuzhugwi ngekwa itjetji,
Lobgwani ne hana musale musina mate,”
koleba Yahwe.

13 “My people have committed two sins: They have
forsaken me, the spring of living water, and have dug
their own cisterns, broken cisterns that cannot hold
water.

13 “Ngoti bathu bangu bathama zwibi zwibili,
bakandifupatila,
imi tshime le vula ye butjilo,
bakazwitshila matshime abo,
matshime ana mikhwe asingabhate vula.

14 Is Israel a servant, a slave by birth? Why then has he
become plunder?

14 “Apa Iziraela i nlanda kene?
Apa wakazwaligwa mu bulanda kene?
Ini ngono abe thundu inotapiwa?

15 Lions have roared; they have growled at him. They
have laid waste his land; his towns are burned and
deserted.

15 Shumba dzakambombela,
dzakabombela pezhugwi.
Dzakathama kuti shango iye ithukudzike,
mizi mikulu iye matongo asina bagali.

16 Also, the men of Memphis and Tahpanhes have
shaved the crown of your head.

16 Pezhugwi kwa ipapo balume be Memifisi ne
Tahefanesi
bakapkhwanya ipepe tje nsholo uwo.

17 Have you not brought this on yourselves by
forsaking the Lord your God when he led you in the
way?

17 Apa amuzozwizhisila itjetji pezhugwi kwenyu,
nge kufupatila Yahwe Ndzimu wenyu,
tjibaka tjabakabe bakamutungamila mu zila kene?

18 Now why go to Egypt to drink water from the
Shihor? And why go to Assyria to drink water from
the River?

19 Your wickedness will punish you; your backsliding
will rebuke you. Consider then and realize how evil
and bitter it is for you when you forsake the Lord your
God and have no awe of me," declares the Lord, the
Lord Almighty.

20 "Long ago you broke off your yoke and tore off
your bonds; you said, 'I will not serve you!' Indeed,
on every high hill and under every spreading tree you
lay down as a prostitute.

21 I had planted you like a choice vine of sound and
reliable stock. How then did you turn against me into a
corrupt, wild vine?

22 Although you wash yourself with soda and use an
abundance of soap, the stain of your guilt is still
before me," declares the Sovereign Lord.

23 "How can you say, 'I am not defiled; I have not run
after the Baals'? See how you behaved in the valley;
consider what you have done. You are a swift she–
camel running here and there,

24 a wild donkey accustomed to the desert, sniffing the
wind in her craving–in her heat who can restrain her?
Any males that pursue her need not tire themselves; at
mating time they will find her.

18 Ngwenu mobuyigwa ngeni kuyenda ku Egipiti,
kunong'wa vula dze Naili kene?
Kene mobuyigwa ngeni ngoyenda ku Asiriya
kunong'wa vula dze Yufuratesi kene?

19 Bubi gwenyu gowomuloba shamu,
kuzwilasha kwenyu kowomutjemela.
Zibani kakale bonani kuti kwakabipa kakale kobaba
kufupatila She Yahwe wenyu,
kunditja akupo mu muli,"
koleba Yahwe Ndzimu Masimbawose.

20 "Ngoti kwatjibe tjibaka makavuna jokwi lenyu
makathubula misungo yenyu,
ngono muti, 'Atitowomushingila.'
Ee, mu duthu limwe ne limwe lefulefu,
ne kusi kwe miti mimwe ne mimwe mitala
mukalala pasi se fukula.

21 Ngono imi ndakamudzwala muli nzhambi
mbuyanana,
muli mbewu yakanaka dumbu.
Kwakazha tjini kuti mundishandukile mube bakabola
mube nzhambi we shango kene?

22 Nenguba mungula nge isipa
mukashingisa isipa tjinjinji,
kubasa kwe jinyo lenyu kutji mbeli kwangu,
koleba She Yahwe.

23 Mungaleba tjini wali muti, 'Atizotemapala
atizotobela bo Bhaale?'
Bonani kuti makazwibhata tjini ku nkuku,
bonani zwamakathama,
monga kamela hadzi,
inolabuka iyenda yeno na yeno itjuluka zila ishaka
ndume,

24 monga donki tje shango tjakawolobela
tjilambanyika,
tjinuwhidza phepo tjikwiyigwa,
ndiyani ungadziba njemulo dzatjo wali?
Bose banotjishaka akuna unozwinyadza nge kwatjo,
mu tjibaka tje kukwiyigwa banowotjibona.

25 Do not run until your feet are bare and your throat is dry. But you said, ‘It’s no use! I love foreign gods, and I must go after them.’

25 Musitizhe kudzina matshambo enyu esubuka
ne whulo dzenyu dzikawomelela nge nyota.
Koga makati, ‘Akutobhatsha,
ngoti takada midzimu ipoga,
ngono towoitobela.’

26 “As a thief is disgraced when he is caught, so the house of Israel is disgraced–they, their kings and their officials, their priests and their prophets.

26 “Koga se mbava inobhakhwa nge shoni yabhakhwa
ne ng'umba ye Iziraela bo inobhakhwa nge shoni,
ibo na bomambo babo ne makulukota abo
ne bapirisiti babo ne balebesambeli babo,

27 They say to wood, ‘You are my father,’ and to stone, ‘You gave me birth.’ They have turned their backs to me and not their faces; yet when they are in trouble, they say, ‘Come and save us!’

27 ibo banoti ku guni, ‘U tate bedu,’
ku bgwe bakati, ‘Makatizwala,’
ngoti bakandifupatila
pana kuti bashandukile kundili,
koga abali mu mang'oni banoti,
‘Milikani mutitjidze!’

28 Where then are the gods you made for yourselves? Let them come if they can save you when you are in trouble! For you have as many gods as you have towns, O Judah.

28 Midzimu yenyu ingayi,
iyo yamakazwithamila kene?
Ngaimilike ha ingamutjidza,
mu tjibaka tje mang'oni enyu,
ngoti koga se bunji gwe mizi yenyu
ne midzimu yenyu minji bo, imwi Bajuda.

29 “Why do you bring charges against me? You have all rebelled against me,” declares the Lord.

29 “Ini mung'ong'ola nge kwangu?
Makandipandukila,
koleba Yahwe.

30 “In vain I punished your people; they did not respond to correction. Your sword has devoured your prophets like a ravening lion.

30 “Bana benyu ndakabalobela suli,
abazo tjemeleka,
mathumo enyu anolobesa balebesambeli benyu
se shumba inozandabula.

31 “You of this generation, consider the word of the Lord: “Have I been a desert to Israel or a land of great darkness? Why do my people say, ‘We are free to roam; we will come to you no more’?

31 Koga tjizekugwana ndimwi bhulutanani dama la Yahwe.
Apa ndakatongobe tjilambanyika ku Iziraela kene,
kene abe shango ye ishaka tjakati tshi?
Ngono ini bathu bangu beti, ‘Takasununguka,
atingazhe kumuli kene?’

32 Does a maiden forget her jewelry, a bride her wedding ornaments? Yet my people have forgotten me, days without number.

32 Apa mwanadi ungakangang'wa zwizholo zwizwe,
kene nlongo thako iye ye ndobolo kene?
Bathu bangu bakandikangang'wa,
kwe mazhuba asina mbalo.

33 How skilled you are at pursuing love! Even the worst of women can learn from your ways.

33 “Moziba seni zila yenyu yekushaka ludo
bakadzi be zwinyanya bangazwidiya mu muli.

34 On your clothes men find the lifeblood of the
innocent poor, though you did not catch them breaking
in. Yet in spite of all this

35 you say, ‘I am innocent; he is not angry with me.’
But I will pass judgment on you because you say, ‘I
have not sinned.’

36 Why do you go about so much, changing your
ways? You will be disappointed by Egypt as you were
by Assyria.

37 You will also leave that place with your hands on
your head, for the Lord has rejected those you trust;
you will not be helped by them.

34 Ne mu zwiambalo zwenyu kowanika
malopa e bashayi basina nlandu,
koga musakabawana bepkhwanya ng'umba,
ne kwakajalo,

35 moti, ‘Atina nlandu,
nge malebeswa gwadzamoyo kwabo kwashanduka
patili.’
Bonani, ndowomuzhisa kuti musumikilisiwe,
ngoti makati, ‘Amuzo thama tjibi.’

36 Ini mugala mushandula zila dzenyu tjinyolotjo?
Mowobhatisiwa shoni ne Egipiti
sekwa makabhatisiwa shoni ne Asiriya.

37 Ne muili mowobhuda koga,
makasenga maboko mu misholo yenyu,
ngoti Yahwe balamba ibabo bamunogalabgwe,
ngono amutowobhudilila nge kwabo.

Jeremiah 3 Jeremiya 3

Iziraela isingagalikemoyo

1 “If a man divorces his wife and she leaves him and
marries another man, should he return to her again?
Would not the land be completely defiled? But you
have lived as a prostitute with many lovers–would you
now return to me?” declares the Lord.

1 “Ha nlume elamba nkadzi uwe,
nkadzi ebe etogwa ne mmwe nlume,
ebe nkadzi we nlume upoga,
apa nlume unga tjabgwilila kunli kakale wali?
Apa ikoku akungatemapadze shango kwakapindilila?
Makafukula ne zwamba zwinjinji
apa mungatjabgwilila kundili kene?
kojalo Yahwe.

2 “Look up to the barren heights and see. Is there any
place where you have not been ravished? By the
roadside you sat waiting for lovers, sat like a nomad in
the desert. You have defiled the land with your
prostitution and wickedness.

2 Milidzilani mesho enyu kwakatuthumala kusina
tjimwe mubone!
Ndingayi kwamusakawalilanila ko kene?
Whunde ne dzizila makagala makalindila zwamba
se N'arabu ali mu tjilambanyika.
Makatemapadza shango
nge bufukula gwenyu kwakayipa.

3 Therefore the showers have been withheld, and no
spring rains have fallen. Yet you have the brazen look
of a prostitute; you refuse to blush with shame.

3 Ndizo wali vula yadzibiwa
vula ye nsewulo aizobuya,
ne kwakajalo tjiso tjitjo tjoboneka bufukula,
unolamba kubhakhwa nge shoni.

4 Have you not just called to me: ‘My Father, my
friend from my youth,

4 Apa auzondidana ngwenu uti,
‘Tate bangu, nzwalani wangu kudwa mu butjetjana
gwangu,

5 will you always be angry? Will your wrath continue
forever?’ This is how you talk, but you do all the evil
you can.”

5 apa banowondigwadzila moyo nge kusingapele kene,
apa banowobe ne shungu kunoti ku bupelo kene?’
Bona, waleba uijalo
ngono wakathama zose zwakabipa sekwa
wakatubula.”

Shandukilani matjinyo enyu Iziraela ne Juda

6 During the reign of King Josiah, the Lord said to me,
“Have you seen what faithless Israel has done? She
has gone up on every high hill and under every
spreading tree and has committed adultery there.

6 Kwakati mu misi ya Mambo Josiya Yahwe bakati,
“Apa wakabona tjaakathama kene, iwouje
usingagalikemoyo, iye Iziraela kene? Kuti wakatatha
matuthu mamwe ne mamwe kayenda tjini kusi kwe nti
mmwe ne mmwe ntala ethama bufukula kene?

7 I thought that after she had done all this she would return to me but she did not, and her unfaithful sister Judah saw it.

8 I gave faithless Israel her certificate of divorce and sent her away because of all her adulteries. Yet I saw that her unfaithful sister Judah had no fear; she also went out and committed adultery.

9 Because Israel's immorality mattered so little to her, she defiled the land and committed adultery with stone and wood.

10 In spite of all this, her unfaithful sister Judah did not return to me with all her heart, but only in pretense," declares the Lord.

11 The Lord said to me, "Faithless Israel is more righteous than unfaithful Judah.

12 Go, proclaim this message toward the north: " 'Return, faithless Israel,' declares the Lord, 'I will frown on you no longer, for I am merciful,' declares the Lord, 'I will not be angry forever.

13 Only acknowledge your guilt–you have rebelled against the Lord your God, you have scattered your favors to foreign gods under every spreading tree, and have not obeyed me,' " declares the Lord.

14 "Return, faithless people," declares the Lord, "for I am your husband. I will choose you–one from a town and two from a clan–and bring you to Zion.

15 Then I will give you shepherds after my own heart, who will lead you with knowledge and understanding.

7 Ndakakumbula nditi, 'Shule kwe athama zose izwezwi unowoshandukila kundili,' koga aazoshanduka ngono ne hama iye isina malebeswa Juda wakakubona ikoku.

8 Wakabona kuti mu bupongwe gose gwa iwouje usingagalikemoyo iye Iziraela, ndakantatila ku tjena nge nkwalo we kunlamba koga hama iye isina malebeswa Juda, aazotja, ndizo na iyobo ikathama bufukula.

9 Ngoti bufukula gwakabe gusi tjimwe muili, yakatemapadza shango, ithama bupongwe ne mabgwe ne miti.

10 Koga ngekwa ikoku hama iye isina malebeswa Juda aizoshandukila kundili nge moyo wayo wose yakazwithama yashanduka, kojalo Yahwe."

11 Ipapo Yahwe bakati kundili, "Iziraela usingagalikemoyo wakazwilakidza akalulwama muna Juda usina malebeswa.

12 Yenda, kalebe matama iyawa ku bunandzwa uti,
"'Shandukani kaa, Iziraela isingagalikemoyo,
kojalo Yahwe.
Anditowomulinga nge kugwadzamoyo,
ngoti ndina ngoni,
anditowogwadzilamoyo tjatjose,
kojalo Yahwe.

13 Koga amutjilani nlandu wenyu,
kuti makapandukila Yahwe Ndzimu wenyu,
mukazwipa midzimu ipoga kusi kwe nti mmwe ne mmwe ntala
mukasibhulutane whi langu,
kojalo Yahwe.

14 Shandukani kaa imwi bana basingagalikemoyo,
kojalo Yahwe,
ngoti ndi tetshi wenyu.
Ndowomutola, nn'gompela kudwa mu nzi nkulu
ne babili kudwa mu nsha,
ngono ndowomuzhisa ku Ziyoni.

15 "'Ipapo ndowomupa balisi kuyenda nge moyo wangu, banowomufudza nge luzibo ne whisiso.

16 In those days, when your numbers have increased
greatly in the land," declares the Lord, "men will no
longer say, 'The ark of the covenant of the Lord.' It
will never enter their minds or be remembered; it will
not be missed, nor will another one be made.

16 Mu mazhuba iyawo mowoti matjiwanda kakale
mapaphidzika mu shango, kojalo Yahwe, abatjowobe
batjati, "Bhokisi le Tjidumano tja Yahwe."
Akutowozha mu njalakang'wa dzabo kene kuli
kukumbugwa kene kushubiwa, kene kuthamiwa
kakale.

17 At that time they will call Jerusalem The Throne of
the Lord, and all nations will gather in Jerusalem to
honor the name of the Lord. No longer will they
follow the stubbornness of their evil hearts.

17 Mu tjibaka itjetjo Jerusalema inowodang'wa tjiala
tje bushe tja Yahwe, zwitjaba zose zowokubunganila
kuili, mbeli kwa Yahwe mu Jerusalema ngono
abatjowotobela nge bukomba mimoyo yabo yakabipa.

18 In those days the house of Judah will join the house
of Israel, and together they will come from a northern
land to the land I gave your forefathers as an
inheritance.

18 Mu mazhuba iyawo ng'umba ya Juda inowobhatana
nge ng'umba ya Iziraela ngono bose banowozha
kudwa ku shango ye bunandzwa beyenda ku shango
yandakapa botate benyu ili thaka.

Namata midzimu kwe bathu be Ndzimu

19 "I myself said, " 'How gladly would I treat you like
sons and give you a desirable land, the most beautiful
inheritance of any nation.' I thought you would call
me 'Father' and not turn away from following me.

19 "'Ndakakumbula kuti
ndowomubhata se bakololo bangu tjini
ndikamupa shango yakanaka,
thaka mbuya mu zwitjaba zose,
akumbula nditi pamwe swiyo mowondidana Tate,
mukasiletje kunditobela.

20 But like a woman unfaithful to her husband, so you
have been unfaithful to me, O house of Israel,"
declares the Lord.

20 Nge malebeswa, koga se nkadzi usingagalikemoyo
esiya nlume uwe
ndiko sekwa musakagalikamoyo kundili imwi
Baiziraela,
kojalo Yahwe.' "

21 A cry is heard on the barren heights, the weeping
and pleading of the people of Israel, because they have
perverted their ways and have forgotten the Lord their
God.

21 Whi lowhika pezhugwi kwe matuthu,
kulila ne kumbila kwe bathu be Iziraela,
ngoti bakapambuka mu zila yabo,
bakakangang'wa Yahwe Ndzimu wabo.

22 "Return, faithless people; I will cure you of
backsliding." "Yes, we will come to you, for you are
the Lord our God.

22 "Shandukani kaa, imwi bathu basingagalikemoyo,
ndowopodza kusagalikamoyo kwenyu."
"Bonani, tozha ku muli
ngoti ndimwi Yahwe Ndzimu wedu.

23 Surely the idolatrous commotion on the hills and
mountains is a deception; surely in the Lord our God
is the salvation of Israel.

23 Nge malebeswa zhoba yeku matuthu manyepkhwa
koga,
butjebeli guku matombo.
Nge malebeswa Yahwe Ndzimu wedu
ba jidzo le Iziraela.

24 From our youth shameful gods have consumed the fruits of our fathers’ labor–their flocks and herds, their sons and daughters.

25 Let us lie down in our shame, and let our disgrace cover us. We have sinned against the Lord our God, both we and our fathers; from our youth till this day we have not obeyed the Lord our God.”

24 “Koga kudwa mu butjetjana gwedu midzimu inobhatisa shoni yakaja mitjelo ye masimba a botate bedu, mbudzi ne pkhwizi dzabo ne ng'ombe dzabo ne bakololo ne bakololokadzi babo.

25 Ngati lingeni pasi tibhakhwe nge shoni, kulengudzika kwedu ngakutifukidze, ngoti takatjinyila Yahwe Ndzimu wedu, iswi na botate bedu kudwa tjose mu butjetjana gwedu kuswika zhuba la nasi, atizobhulutana whi la Yahwe Ndzimu wedu.”

Jeremiah 4 Jeremiya 4

Shandukilani matjinyo

1 “If you will return, O Israel, return to me,” declares
the Lord. “If you put your detestable idols out of my
sight and no longer go astray,

1 “Ha mungashanduka imwi Iziraela,
mungashandukila ku ndili,
kojalo Yahwe,
ha mudusila kutjena midzimu yenyu inoshimisa mbeli
kwangu,
mube musingatjalashike,

2 and if in a truthful, just and righteous way you swear,
‘As surely as the Lord lives,’ then the nations will be
blessed by him and in him they will glory.”

2 ha mutuna muti, ‘Yahwe tjose banotjila,’
mu malebeswa ne mu ndulamo ne kutambunuka,
ipapo zwitjaba zose zowozwikombolela nge kwabo,
ngono mu bali zwowozwikudza.”

3 This is what the Lord says to the men of Judah and to
Jerusalem: “Break up your unplowed ground and do
not sow among thorns.

3 Ngoti ku bathu be Juda ne ku bagali be Jerusalema
Yahwe bakati,
“Palulani shango yenyu ye gombo,
musidzwale pakati kwe mimiwha.

4 Circumcise yourselves to the Lord, circumcise your
hearts, you men of Judah and people of Jerusalem, or
my wrath will break out and burn like fire because of
the evil you have done–burn with no one to quench it.

4 Thumbilani Yahwe,
dusani ganda le mimoyo yenyu,
imwi bathu be Juda ne bagali be Jerusalema,
kusakajalo bushongola gwangu gungatebuka gukapisa
se moto,
upisa kusina ungaudzima,
ngekwe bubi gwe mishingo yenyu.”

5 “Announce in Judah and proclaim in Jerusalem and
say: ‘Sound the trumpet throughout the land!’ Cry
aloud and say: ‘Gather together! Let us flee to the
fortified cities!’

5 Zibisa mu Juda, ulebeleke mu Jerusalema uti,
“Lidzani lunyanga shango yose,
lililani pezhugwi ngono muti,”
“Kubunganani, ngatitizhileni ku mizi ye matizhilo!

6 Raise the signal to go to Zion! Flee for safety without
delay! For I am bringing disaster from the north, even
terrible destruction.”

6 Milidzani tjilakidzo kuti bathu batizhile ku Ziyoni.
Tizhani musinonoke!
Ngoti ndowozhisa mbipo kudwa ku bunandzwa,
ne kukolomola kukulu kwazo.

7 A lion has come out of his lair; a destroyer of nations
has set out. He has left his place to lay waste your
land. Your towns will lie in ruins without inhabitant.

7 Shumba yabhuda mu ishaka tjayo,
nkolomodzi we zwitjaba wamilika mu magalo awe
kuthama kuti shango yenyu ithukudzike,
mizi yenyu mikulu inowobe matongo
ikasala isina bagali.

8 So put on sackcloth, lament and wail, for the fierce anger of the Lord has not turned away from us.

9 “In that day,” declares the Lord, “the king and the officials will lose heart, the priests will be horrified, and the prophets will be appalled.”

10 Then I said, “Ah, Sovereign Lord, how completely you have deceived this people and Jerusalem by saying, ‘You will have peace,’ when the sword is at our throats.”

11 At that time this people and Jerusalem will be told, “A scorching wind from the barren heights in the desert blows toward my people, but not to winnow or cleanse;

12 a wind too strong for that comes from me. Now I pronounce my judgments against them.”

13 Look! He advances like the clouds, his chariots come like a whirlwind, his horses are swifter than eagles. Woe to us! We are ruined!

14 O Jerusalem, wash the evil from your heart and be saved. How long will you harbor wicked thoughts?

15 A voice is announcing from Dan, proclaiming disaster from the hills of Ephraim.

16 “Tell this to the nations, proclaim it to Jerusalem: ‘A besieging army is coming from a distant land, raising a war cry against the cities of Judah.

17 They surround her like men guarding a field, because she has rebelled against me,’ “ declares the Lord.

8 Nge kwa ikoku ambalani jila le saka,
lilani mubokolele,
ngekwe kugwadza moyo kukulu kwa Yahwe
kwakashandukila pezhugwi kwedu.”

9 “Mu zhuba ilelo, kojalo Yahwe, bomambo ne
makulukota banowopelegwa nge simba, bapirisiti
banowotjenama ne balebesambeli bakasala
bakakaabala.”

10 Ipapo ndakati, “Awo She Yahwe, nge malebeswa
makatjengela bathu ibaba dumbu kose nenge
Jerusalema muti, ‘Mowobe ne mbakiso,’ ngono
dumbu thumo latjitola matjilo edu.”

11 Mu tjibaka itjetjo kowodwiwa bathu ibaba ne
Jerusalema kuyi, “Phepo inopisa inodwa ku matombo
asina tjimwe amu tjilambanyika izha ku nkololokadzi
we bathu bangu, isi inowulusa kene kupepa,

12 phepo yakasima kwazo kupinda mishingo iyeyo
inowodwa ku ndili. Ngwenu ndodusa sumikiliso nge
kwabo.”

13 “Bonani unozha se makole,
koloyi dzidze dze ngwa dzonga tjampupudze,
mbizi dzidze dzomadzuka se madzu.
Yee mme wee! Tapalala ngobe towokolomogwa.

14 Iwe Jerusalema, suka moyo uwo mu bubi
kuti ndizo utjidziwe.
Apa kuwodzina kukabe tjibaka tjingapani
njalakang'wa dzidzo dzakabipa dzigala mu kuli kene?

15 Ngoti whi lowhika kudwa ku Dani
loleba mbipo inodwa ku Dombo le Ifureimi.

16 Tjenjedzani zwitjaba kuti waswika,
budzani Jerusalema muti,
‘Bakumbi banodwa ku shango ikulekule,
bakalonga mima ngekwe mizi mikulu ye Juda.

17 Se balindi be nnda bakaipoteleka,
ngoti bakandipandukila,’
kojalo Yahwe.

18 “Your own conduct and actions have brought this
upon you. This is your punishment. How bitter it is!
How it pierces to the heart!”

18 “Mipanga yenyu ne zwiyito zwenyu,
zwazhisa ikoku pezhugwi kwenyu.
Ikoku i shamu yenyu ngono inogwadza,
yamubhaya pa moyo.”

19 Oh, my anguish, my anguish! I writhe in pain. Oh,
the agony of my heart! My heart pounds within me, I
cannot keep silent. For I have heard the sound of the
trumpet; I have heard the battle cry.

19 Zogwadza zwangu, zogwadza zwangu, ndotshinda
ndili mu kugwadzika!
Moyo wangu unopaluka na pakati,
moyo wangu unolobela pezhugwi kwazo,
ngokong'wa nge kunyalala,
ngoti ndawha nsindo we lunyanga,
gunotjenjedza kuti ngwa yaswika.

20 Disaster follows disaster; the whole land lies in
ruins. In an instant my tents are destroyed, my shelter
in a moment.

20 Mbatsha dzotobela mbatsha,
shango yose yatjithukudzika.
Tjinyolotjo mishasha yangu yakolomogwa,
zwisitilo zwangu nge tjibakana tjifupi.

21 How long must I see the battle standard and hear the
sound of the trumpet?

21 Ndowobona tjilakidzo
ne kuwha nsindo we lunyanga kuswika lini?

22 “My people are fools; they do not know me. They
are senseless children; they have no understanding.
They are skilled in doing evil; they know not how to
do good.”

22 “Ngoti bathu bangu bazwilengwe,
abato ndiziba,
bana basakatjenjela
abana whisiso
Banyambi dze kuthama bubi,
koga abatoziba kuthama bubuya.”

23 I looked at the earth, and it was formless and empty;
and at the heavens, and their light was gone.

23 Ndakalinga mu shango, bonani ndakawana
yakashangashangana isina mbumbiko,
ku zhuzhugwi kusina tjedza.

24 I looked at the mountains, and they were quaking;
all the hills were swaying.

24 Ndakalinga matombo, bonani akabe ezunguzika,
ne matuthu wose akabe eyenda yeno na yeno.

25 I looked, and there were no people; every bird in the
sky had flown away.

25 Ndakalinga bonani, kukabe kuna kusina nthu,
ne nyuni dzose dzinowuluka dzakabe dzawuluka.

26 I looked, and the fruitful land was a desert; all its
towns lay in ruins before the Lord, before his fierce
anger.

26 Ndakalinga bonani, shango yakakola yakabe yabe
tjilambanyika,
ne mizi mikulu yose yawo yatjibe matongo
mbeli kwa Yahwe, ngekwe kugwadzika kwawo
kukulu.

27 This is what the Lord says: “The whole land will be
ruined, though I will not destroy it completely.

27 Ngoti Yahwe bakati, “Shango yose inowothukudzika
koga ne kwakajalo andinga ikolomodze tjose.

28 Therefore the earth will mourn and the heavens
above grow dark, because I have spoken and will not
relent, I have decided and will not turn back.”

28 Nge kwaikoku shango inowolila,
zhuzhugwi pezhugwi kowobe kutema,
Ngoti imi ndaleba, ndashingikadza,
ndapedzisa andingatja bgwilile shule.”

29 At the sound of horsemen and archers every town
takes to flight. Some go into the thickets; some climb
up among the rocks. All the towns are deserted; no one
lives in them.

29 Nzi wose wakatizha zhoba ye bataswi be mbizi ne
baposi be matati,
banobgwata mu ishaka, betatha mu mabgwe,
akuna nthu unogala muili.

30 What are you doing, O devastated one? Why dress
yourself in scarlet and put on jewels of gold? Why
shade your eyes with paint? You adorn yourself in
vain. Your lovers despise you; they seek your life.

30 Koga iwe, iwe wakathukudzika,
unodwani nge kuambala jila le mbala we bushaba
gwakabondelela
uzwinakisa ne zwinakiso zwe golide kene?
Uzutula mesho awo nge ntapkhwi kene?
Unozwinakisila suli.
Zwamba zwizo zokuling'ila pasi,
tjabanoshaka butjilo gugo.

31 I hear a cry as of a woman in labor, a groan as of
one bearing her first child–the cry of the Daughter of
Zion gasping for breath, stretching out her hands and
saying, “Alas! I am fainting; my life is given over to
murderers.”

31 Ngoti ndakawha tjililo tjinonga tje nkadzi ali mu
zwibhayo zwe kutshibama,
zogwadza se nkadzi etshibama mwana we kutanga,
tjililo tje nkololokadzi we Ziyoni, wakadzipikana,
aka senga maboko mu nsholo eti,
“Yee mme wee! Ndotimbama mbeli kwe babulayi.”

Jeremiah 5 Jeremiya 5

Tjibi tje Jerusalema

1 “Go up and down the streets of Jerusalem, look
around and consider, search through her squares. If
you can find but one person who deals honestly and
seeks the truth, I will forgive this city.

1 Tizhilani yeno na yeno mu dzizila dze Jerusalema!
Lingani kumupoteleka ngono muzwibonegwe.
Shakani ku matengeselo awe mubone,
ha kuna nthu wamunowowana,
iye unothama tjakatambunuka
iye unoshaka lebeswa,
kuti ndizo ndinzwiibhatigwe.

2 Although they say, ‘As surely as the Lord lives,’ still
they are swearing falsely.”

2 Nenguba beti, “Na Yahwe banotjila,”
koga betuna manyepkhwa.

3 O Lord, do not your eyes look for truth? You struck
them, but they felt no pain; you crushed them, but they
refused correction. They made their faces harder than
stone and refused to repent.

3 Imwi Yahwe apa mesho enyu aatolinga lebeswa
kene?
Makabaphobola,
koga abazowha zogwadza,
makabapeleledza,
koga bakalamba kutjemegwa.
Bakathama njiso dzabo dzikasima kupinda bgwe,
bakalamba kushandukila matjinyo.

4 I thought, “These are only the poor; they are foolish,
for they do not know the way of the Lord, the
requirements of their God.

4 Ipapo ndakati, “Ibaba ate bali betjimwe, zwilengwe
abana mikumbulo,
ngoti abatoziba zila ya Yahwe,
nlayo we Ndzimu wabo.

5 So I will go to the leaders and speak to them; surely
they know the way of the Lord, the requirements of
their God.” But with one accord they too had broken
off the yoke and torn off the bonds.

5 Ndowoyenda ku bawhola,
ndowonolebeleka nabo.
Nge malebeswa banoziba zila ya Yahwe,
nlayo we Ndzimu wabo.”
Koga bose naibo bakavuna jokwi,
bakathubula mitjili.

6 Therefore a lion from the forest will attack them, a
wolf from the desert will ravage them, a leopard will
lie in wait near their towns to tear to pieces any who
venture out, for their rebellion is great and their
backslidings many.

6 Ndizo shumba inodwa mu ishaka inowobabulaya,
phele inodwa mu tjilambanyika inowobalobesa.
Ngwe inowobalalila mu mizi yabo mikulu,
mmwe ne mmwe unobhudila kuzhe
unowopalulanyiwa kabe zwitibhutibhu,
ngoti bupanduki gwabo gunjinji,
bakathama zwithu zwinjinji zwisina kugalikamoyo.

7 “Why should I forgive you? Your children have
forsaken me and sworn by gods that are not gods. I
supplied all their needs, yet they committed adultery
and thronged to the houses of prostitutes.

8 They are well-fed, lusty stallions, each neighing for
another man’s wife.

9 Should I not punish them for this?” declares the
Lord. “Should I not avenge myself on such a nation as
this?

10 “Go through her vineyards and ravage them, but do
not destroy them completely. Strip off her branches,
for these people do not belong to the Lord.

11 The house of Israel and the house of Judah have
been utterly unfaithful to me,” declares the Lord.

12 They have lied about the Lord; they said, “He will
do nothing! No harm will come to us; we will never
see sword or famine.

13 The prophets are but wind and the word is not in
them; so let what they say be done to them.”

14 Therefore this is what the Lord God Almighty says:
“Because the people have spoken these words, I will
make my words in your mouth a fire and these people
the wood it consumes.

15 O house of Israel,” declares the Lord, “I am bringing
a distant nation against you–an ancient and enduring
nation, a people whose language you do not know,
whose speech you do not understand.

7 “Ndingamuzwiibhatigwa tjini wali?
Bana benyu bakandifupatila,
bakatuna ne midzimu isi midzimu.
Ndakati ndibapa zwinojiwa bakaguta,
bakathama bupombgwe
bakakubungana mu ng'umba dze fukula.

8 Banonga mbizi ndume dzakakola dzishashala,
imwe ne imwe ililila hadzi ye imwe.

9 Apa andingabalobele zwithu izwezwi kene?” Kojalo
Yahwe.
Apa andingazwibgwilizile,
mu zwitjaba zwinonga izwezwi kene?

10 Palamani minda yayo mukolomole,
koga musi ikolomole yose,
pululani thabi dzayo,
ngoti adzitedzili dza Yahwe.

11 Ngoti be ng'umba ya Iziraela ne ng'umba ya Juda
bakandishayila bugalimoyo kwakapelela dumbu
kojalo Yahwe.

12 Bakaleba manyepkhwa ngekwa Yahwe beti,
“Abangathame tjimwe!
Akuna tjakabipa tjinowotiwila,
atingafe tabona thumo kene bhamba.

13 Balebesambeli banowobe phepo yoga,
dama alitowobe mu bali.
Ikoku kowobashingikalila!”

14 Ndizo Yahwe Ndzimu Masimbawose bakati,
“Ngoti bathu bakaleba matama iyawa,
bona, ndothama matama angu mu nlomo uwo kube
moto,
bathu ibaba kube whuni, moto unowobaja.

15 Bonani, ndozhisa mu muli
itjaba tjikule kubhayana nawe ng'umba ye Iziraela,
kojalo Yahwe.
Itjaba tjakasima,
itjaba tja ntolo tjose,
itjaba tje lulimi gwamusingazibe,
kene gwamungawha tjabanoleba.

16 Their quivers are like an open grave; all of them are mighty warriors.

16 Wobhodo dze misebe yatjo inonga ikumbu tjakaashama,
bose koga babhayani bakasima.

17 They will devour your harvests and food, devour your sons and daughters; they will devour your flocks and herds, devour your vines and fig trees. With the sword they will destroy the fortified cities in which you trust.

17 Banowoja zwe minda dzenyu ne zojiwa zwenyu,
banowoja bakololo ne bakololokadzi benyu,
banowoja mbudzi ne pkhwizi dzenyu ne ng'ombe dzenyu,
banowoja zhambi dzenyu ne phaya dzenyu,
mizi yenyu ye matizhilo yamunogalabgwe muili,
inowokolomogwa nge thumo.”

18 “Yet even in those days,” declares the Lord, “I will not destroy you completely.

18 “Koga ne mu mazhuba iyawo, kojalo Yahwe,
anditomupeleledza.

19 And when the people ask, ‘Why has the Lord our God done all this to us?’ you will tell them, ‘As you have forsaken me and served foreign gods in your own land, so now you will serve foreigners in a land not your own.’

19 Ngono ha bathu bebhuzwa beti, ‘Ini Yahwe Ndzimu wedu bathama zwithu zwakajali mu tili?’ Ngono unowoti kubali, ‘Koga sekwa makandifupatila mukashingila midzimu ipoga mu shango yenyu, ndizo namwibo mowoshingila bataya mu shango isi yenyu.’ ”

20 “Announce this to the house of Jacob and proclaim it in Judah:

20 Zibisa woku mu ng'umba ya Jakubo,
ukulebe mu Juda:

21 Hear this, you foolish and senseless people, who have eyes but do not see, who have ears but do not hear:

21 “Iwhani woku imwi zwilengwe imwi bathu basina mikumbulo,
bana mesho koga musingabone,
bana zebe koga musingawhe.

22 Should you not fear me?” declares the Lord. “Should you not tremble in my presence? I made the sand a boundary for the sea, an everlasting barrier it cannot cross. The waves may roll, but they cannot prevail; they may roar, but they cannot cross it.

22 Apa amutonditja kene? Kojalo Yahwe.
Apa motetema mbeli kwangu kene?
Ndakathama nsetje kube n'gathu we gungwa,
tjidzibilidzi tjatjose tjagusingake gukatjuluka,
kene mapundu e vula angapitukana agungatubule,
zwingabomba koga azwingagutjuluke.

23 But these people have stubborn and rebellious hearts; they have turned aside and gone away.

23 Koga bathu ibaba bana bukomba ne moyo we bupanduki,
bakapambuka bakazwiyendila ntome.

24 They do not say to themselves, ‘Let us fear the Lord our God, who gives autumn and spring rains in season, who assures us of the regular weeks of harvest.’

24 Mu mimoyo yabo abatozwidwa beti,
‘Ngatitjeni Yahwe Ndzimu wedu,
ibo banotipa vula ye zhizha ne ye nsewulo nge tjibaka tjayo,
ibo banogadzabgwe misi ye kuvuna.’

25 Your wrongdoings have kept these away; your sins have deprived you of good.

25 Matjinyo enyu akapambusa zwithu izwezwi,
zwibi zwenyu zwakadzibila ndulamo.

26 “Among my people are wicked men who lie in wait
like men who snare birds and like those who set traps
to catch men.

27 Like cages full of birds, their houses are full of
deceit; they have become rich and powerful

28 and have grown fat and sleek. Their evil deeds have
no limit; they do not plead the case of the fatherless to
win it, they do not defend the rights of the poor.

29 Should I not punish them for this?” declares the
Lord. “Should I not avenge myself on such a nation as
this?

30 “A horrible and shocking thing has happened in the
land:

31 The prophets prophesy lies, the priests rule by their
own authority, and my people love it this way. But
what will you do in the end?

26 Ngoti bathu babiibi banowanika pakati kwe bathu
bangu,
banolalila bathu sa ibabo banobhatshila nyuni.

27 Se mazongondo azhele nyuni,
ng'umba dzabo dzizhele butjebeli,
ndizo batjibe ne masimba batjifuma,

28 bakatjikola banokwidzima.
Banozwikudza ne mishingo yabo yakabipa isina
tjilizanyo,
banosumikilisa kusakatambunuka,
ndebo dze siyang'wa kuyita kuti dzisibhudilile,
abatolebelekela fanilo dze banosheta.

29 Apa andizofanila kubalobela zwithu izwezwi kene?
kojalo Yahwe,
apa andizofanila kuzwibgwilizila
mu zwitjaba zwakajali kene?”

30 Tjithu tjinotjenamisa kakale tjakabipa
tjashingikala mu shango,

31 balebesambeli banolebeselambeli manyepkhwa,
bapirisiti banoshinga nge simba labo
ngono bathu bangu banoda kwakajalo,
koga mowothama tjini ha bhelelo latjiswika kene?

Jeremiah 6 Jeremiya 6

1 “Flee for safety, people of Benjamin! Flee from
Jerusalem! Sound the trumpet in Tekoa! Raise the
signal over Beth Hakkerem! For disaster looms out of
the north, even terrible destruction.

2 I will destroy the Daughter of Zion, so beautiful and
delicate.

3 Shepherds with their flocks will come against her;
they will pitch their tents around her, each tending his
own portion.”

4 “Prepare for battle against her! Arise, let us attack at
noon! But, alas, the daylight is fading, and the
shadows of evening grow long.

5 So arise, let us attack at night and destroy her
fortresses!”

6 This is what the Lord Almighty says: “Cut down the
trees and build siege ramps against Jerusalem. This
city must be punished; it is filled with oppression.

7 As a well pours out its water, so she pours out her
wickedness. Violence and destruction resound in her;
her sickness and wounds are ever before me.

8 Take warning, O Jerusalem, or I will turn away from
you and make your land desolate so no one can live in
it.”

9 This is what the Lord Almighty says: “Let them
glean the remnant of Israel as thoroughly as a vine;
pass your hand over the branches again, like one
gathering grapes.”

1 Tizhani imwi bathu be Bhenjamini!
Tizhani mu Jerusalema!
Lidzani lunyanga mu Tekowa,
milidzani tjilakidzo ku Bhetehakeremu,
ngoti mbatsha dzakaangama kudwa ku bunandzwa,
ne golomodzo gulu.

2 Ndowokolomola nkololokadzi we Ziyoni
iye wakanaka unozwida.

3 Balisi ne ngubi dzabo banowon'nginilila,
banowobaka mishasha yabo kumpoteleka,
mmwe ne mmwe unowofudzila mu magalo awe.

4 “Lulwamisani ngwa kubhayana naye,
ngati n'nginililenі zhuba lili pa thongomana!”
“Yee mme wee! Tapalala ngoti zhuba lotjimila,
mitutshi ye matewuko yotjikula.”

5 “Milikani, ngatibanginililenі busiku,
tikolomole ng'umba dzidze dze bushe!”

6 Ngoti Yahwe Masimbawose bakati,
“Temani miti yayo,
mubake matathilo nge vu kupoteleka Jerusalema.
Ndiwo nzi nkulu wakafanila lobgwa shamu,
akuna tjimwe kuzhe kwe kutshambilidza koga muuli.

7 Koga se tshime libhata vula yalo mbuyanana,
ndizo unozwibigila vula mbuyanana mu bubi gugwe.
Ngwa ne golomodzo zowhika muuli,
bugwele ne mabanga zogala zwili mbeli kwangu.

8 Tjenjela iwe Jerusalema,
kuyita kuti ndisitongodwa ndikufupatila,
ndikadwa ndikuthama kuti uthukudzike,
ube shango isina bagali.”

9 Yahwe Masimbawose bakati,
“Kubunganyani limbelimbe le Iziraela kwazo se
zhambi,
se ntjeli we zhambi yisani maboko enyu ku thabi
dzawo.”

10 To whom can I speak and give warning? Who will
listen to me? Their ears are closed so they cannot hear.
The word of the Lord is offensive to them; they find
no pleasure in it.

10 Ndiani wandakafanila lebeleka naye kuti
ndintjejedze,
iye ungateedza kene?
Bona zebe dzabo dzakazhaligwa
kuti basiteedze,
bona, dama la Yahwe ntukano kubali,
abatobona shatho mu lili.

11 But I am full of the wrath of the Lord, and I cannot
hold it in. “Pour it out on the children in the street and
on the young men gathered together; both husband and
wife will be caught in it, and the old, those weighed
down with years.

11 Ndizo ndizhele bushongola gwa Yahwe,
ndonyala nge kulibhatilila.
“Gutebulilani pezhugwi kwe bana mu dzizila,
na pezhugwi kwe makubungano wose e bazhuzha,
balume ne bakadzi banowobe mugulibo,
kose ne bawola ne sholotjena.

12 Their houses will be turned over to others, together
with their fields and their wives, when I stretch out my
hand against those who live in the land,” declares the
Lord.

12 Ng'umba dzabo dzowokobegwa bamwe,
kose ne minda dzabo kose ne bakadzi babo,
ngoti ndowotambunudza luboko gwangu,
aloba bagali be shango,”
kojalo Yahwe.

13 “From the least to the greatest, all are greedy for
gain; prophets and priests alike, all practice deceit.

13 “Kudwa mu ntukununu kunoti nkulukulu,
mmwe ne mmwe uzhele bugovu gwe kushaba nge
kusakalulwama,
kudwa mu nlebesambeli kunoti ku mpirisiti,
mmwe ne mmwe unothama bupitipiti.

14 They dress the wound of my people as though it
were not serious. ‘Peace, peace,’ they say, when there
is no peace.

14 Bakapodza mabanga e bathu bangu kutukununu,
beti, ‘Kunyalala, kunyalala,’
koga akuna kunyalala.

15 Are they ashamed of their loathsome conduct? No,
they have no shame at all; they do not even know how
to blush. So they will fall among the fallen; they will
be brought down when I punish them,” says the Lord.

15 Apa bakabe bana shoni abethama zwinoshimisa
kene?
Aa, bose koga abana shoni,
abatolobgwa ne hana.
Ndizo banowofabo koga sa ibabo bakafa,
nge tjibaka tjandinobe ndibaloba shamu,
banowolobesiwa,”
kojalo Yahwe.

16 This is what the Lord says: “Stand at the crossroads
and look; ask for the ancient paths, ask where the good
way is, and walk in it, and you will find rest for your
souls. But you said, ‘We will not walk in it.’

16 Ngoti Yahwe bakati,
“Imani whunde ye zila mubone,
ngono bhuzwisisani ngekwe zila whulukugwi,
iko kuna zila yakalulwama kwayiko, ngono muyende
muili,
muwane kunyaluluka kwe meya dzenyu.
Koga banoti, ‘Atingayende muili.’

17 I appointed watchmen over you and said, ‘Listen to
the sound of the trumpet!’ But you said, ‘We will not
listen.’

18 Therefore hear, O nations; observe, O witnesses,
what will happen to them.

19 Hear, O earth: I am bringing disaster on this people,
the fruit of their schemes, because they have not
listened to my words and have rejected my law.

20 What do I care about incense from Sheba or sweet
calamus from a distant land? Your burnt offerings are
not acceptable; your sacrifices do not please me.”

21 Therefore this is what the Lord says: “I will put
obstacles before this people. Fathers and sons alike
will stumble over them; neighbors and friends will
perish.”

22 This is what the Lord says: “Look, an army is
coming from the land of the north; a great nation is
being stirred up from the ends of the earth.

23 They are armed with bow and spear; they are cruel
and show no mercy. They sound like the roaring sea as
they ride on their horses; they come like men in battle
formation to attack you, O Daughter of Zion.”

24 We have heard reports about them, and our hands
hang limp. Anguish has gripped us, pain like that of a
woman in labor.

25 Do not go out to the fields or walk on the roads, for
the enemy has a sword, and there is terror on every
side.

17 Ndakamubigila balindi kumutjengeta nditi,
‘Bhulutanani kulila kwe lunyanga!’
Koga banoti, ‘Atingabhulutane.’

18 Ndizo ke teedzani, imwi zwitjaba,
zibani imwi gubungano kuti banowoshingikaligwa
ngeni.

19 Teedzani imwi shango, bonani, ndozhisa bubi mu
bathu ibaba,
igo ntjelo we mikumbulo yabo,
ngoti abazobhulutana matama abo,
koga ngekwe nlayo wangu, bakaulasha.

20 Apa ndoshathila motsha unodwa ku Sheba,
kene pkhwe dzinodwa ku shango dzikule kene?
Zwibhayilo zwenyu zwinopisiwa hazwitoamutjilika,
ne zwipo zwenyu azwitondishathisa.

21 Ndizo Yahwe bakati,
‘Bonani ndobiga mbeli kwe bathu ibaba,
bgwe linokutha linowobakutha,
botate kose ne bakololo,
mbakidzani ne nkwinya banowoloba.’ ”

22 Yahwe bakati,
“Bonani, bathu baswika kudwa ku shango ye
bunandzwa,
shango whulu inodzonga kudwa phelelo dze shango.

23 Bakazwilulwamisa ne matati ne misebe,
bakasima mimoyo kakale abana ngoni,
nsindo wabo unonga wekuwona kwe gungwa,
banotatha mbizi,
bakalongoloka se balume banoyenda ku ngwa
kuwokunginilila iwe nkololokadzi we Ziyoni!”

24 Takawha mbiko ngekwako,
tikatemeka mafupa tisina simba,
zogwadza zwakati ambadza,
zogwadza zwinonga nkadzi ali mu zwibhayo.

25 Musibhudile kuzhe ku minda,
kene kuyenda mu dzizila,
ngoti tjita tjina thumo,
lutjo gumu mabizho wose.

26 O my people, put on sackcloth and roll in ashes;
mourn with bitter wailing as for an only son, for
suddenly the destroyer will come upon us.

26 Iwe nkololokadzi we bathu bangu,
ambala zwiambalo zwe saka,
ubumbuluke mu nlota,
ulile se unolilila nkololo uwo uyega,
tjililo tjinogwadza,
ngoti tjinyolotjo nkolomodzi
unodwa ezha mutili.

27 “I have made you a tester of metals and my people
the ore, that you may observe and test their ways.

27 “Ndakakuthama nliki we phangula ne bathu bangu,
kuti ndizo ulingisise kakale ulike zila dzabo.

28 They are all hardened rebels, going about to slander.
They are bronze and iron; they all act corruptly.

28 Bose koga zwikomba zwe bapanduki,
bakanoyenda yenda beleba bung'wa,
bakasima se phangula kene butale,
bose koga banotjinya.

29 The bellows blow fiercely to burn away the lead
with fire, but the refining goes on in vain; the wicked
are not purged out.

29 Vutho lothuta kwazo,
ntodo unojiwa nge moto,
kukuyunga kwakadwilila suli,
ngoti babi abatosukika.

30 They are called rejected silver, because the Lord has
rejected them.”

30 Bo tjidang'wa siliva yakalashiwa,
ngoti Yahwe bakabalasha.”

Jeremiah 7 Jeremiya 7

Jeremiya unosumikila mu Ng'umba ye Ndzimu

1 This is the word that came to Jeremiah from the Lord:

2 “Stand at the gate of the Lord’s house and there proclaim this message: “ ‘Hear the word of the Lord, all you people of Judah who come through these gates to worship the Lord.

3 This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: Reform your ways and your actions, and I will let you live in this place.

4 Do not trust in deceptive words and say, “This is the temple of the Lord, the temple of the Lord, the temple of the Lord!”

5 If you really change your ways and your actions and deal with each other justly,

6 if you do not oppress the alien, the fatherless or the widow and do not shed innocent blood in this place, and if you do not follow other gods to your own harm,

7 then I will let you live in this place, in the land I gave your forefathers for ever and ever.

8 But look, you are trusting in deceptive words that are worthless.

9 “ ‘Will you steal and murder, commit adultery and perjury, burn incense to Baal and follow other gods you have not known,

10 and then come and stand before me in this house, which bears my Name, and say, “We are safe”-safe to do all these detestable things?

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe liti,

2 “Ima pa nkoba we ng'umba ya Yahwe ngono ulebe dama ileli uti, ‘Iwhani dama la Yahwe imwi mose balume be Juda banongina nge mikoba iyeyi kunamata Yahwe.

3 Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati, “Lulwamisani zila dzenyu ne zwiyito zwenyu ngono ndowomuletja mukagala mu bugalo igogu.”

4 Musigalebgwe matama iyawa anotjebela anoti, “Iyeyi i Ng'umba ya Yahwe, Ng'umba ya Yahwe, Ng'umba ya Yahwe.”

5 “‘Ngoti nge malebeswa ha mungalulwamisa zila dzenyu ne zwiyito zwenyu, nge malebeswa ha muthamila bamwe ndulamo,

6 ha musinga tshambilidze bataya ne siyang'wa kene tjilikadzi kene mutebula lopa lisina nlandu mu bugalo igugo kakale ha musingatobele midzimu ipoga kuzwikubadza,

7 ipapo ndowomuletja mukagala mu bugalo igogu mu shango yandakapa ntolo bobatategulu benyu ne kusingapele kose.

8 “‘Bonani, mogalilabgwe matama e butjebeli suli.

9 Apa munga kwiba ne kubulaya ne kuthama bupongwe ne kutuna manyepkhwa ne kupisila Bhaale motsha ne kutobela midzimu ipoga yamusakatongo ziba,

10 mube muti mungazha muma mbeli kwangu mu ng'umba iyeyi inodang'wa nge zina langu muti, “Takatjidziwa!” Koga mudwilila muthama zwithu izwezwi zwinoshimisa kene?

11 Has this house, which bears my Name, become a
den of robbers to you? But I have been watching!
declares the Lord.

12 “ ‘Go now to the place in Shiloh where I first made
a dwelling for my Name, and see what I did to it
because of the wickedness of my people Israel.

13 While you were doing all these things, declares the
Lord, I spoke to you again and again, but you did not
listen; I called you, but you did not answer.

14 Therefore, what I did to Shiloh I will now do to the
house that bears my Name, the temple you trust in, the
place I gave to you and your fathers.

15 I will thrust you from my presence, just as I did all
your brothers, the people of Ephraim.’

11 Apa ng'umba iyeyi iyo inodang'wa nge zina langu
yatjibe guwu le batoleli mu mesho enyu kene? Bonani,
imi ne kwangu ndakakubona ikoku, kojalo Yahwe.

12 Yenda ngwenu ku bugalo gwangu gwakabe guli ku
Shilo, iko kwandakathama kuti zina langu ligaleko
kutanga, ngono ubone kuti ndakaguthama tjini ngekwe
bubi gwe bathu bangu Baiziraela.

13 Ngono ngwenu ngekuti mathama zwithu izwezwi
zose, kojalo Yahwe, nenguba ndakalebeleka namwi
ndiphaphulula amuzoteedza, ndakati ndimudana
amuzodabila,

14 ndizoke ndowothamila ng'umba inodang'wa nge
zina langu, iyo yamunogalabgwe, bugalo igo
gwandakamupa na bobatategulu benyu tjandakathama
ne Shilo.

15 Ngono ndowomudusa mbeli kwangu sekwa
ndakadusa hama dzenyu dzose izo zwizekugwana zwa
Ifureimi.

Sawha kwe bathu

16 “So do not pray for this people nor offer any plea or
petition for them; do not plead with me, for I will not
listen to you.

17 Do you not see what they are doing in the towns of
Judah and in the streets of Jerusalem?

18 The children gather wood, the fathers light the fire,
and the women knead the dough and make cakes of
bread for the Queen of Heaven. They pour out drink
offerings to other gods to provoke me to anger.

19 But am I the one they are provoking? declares the
Lord. Are they not rather harming themselves, to their
own shame?

20 “ ‘Therefore this is what the Sovereign Lord says:
My anger and my wrath will be poured out on this
place, on man and beast, on the trees of the field and
on the fruit of the ground, and it will burn and not be
quenched.

16 “‘Koga iwe Jeremiya, usitembezelele bathu ibaba
kene kumilidzila tjililo kene ntembezelo nge kwabo,
usibakumbilile kundili ngoti anditokuteedza.

17 Unobona kuti banothamani mu mizi mikulu ye Juda
ne mu dzizila dze Jerusalema kene?

18 Bana banoshaka whuni, botate bakabhatidza moto,
bomme banovanga bgwisa gwe tjiwunga kuthama
makhekhe a shekadzi we kudzimu, banodusila
midzimu ipoga tjipo tje tjing'o kunditanga kuti
ndigwadze moyo.

19 Apa ndimi wabanotanga kene? Kojalo Yahwe. Apa
abatozwithamila kuzwibhatisa shoni kene?

20 Ndizoke, kojalo She Yahwe, bonani, kugwadzamoyo
kwangu ne bushongola gwangu zowotebukila mu
bugalo igugo, pezhugwi kwe bathu ne ng'ombe,
pezhugwi kwe miti ye shango ne mitjelo ye minda,
zowopisa ngono akuna ungazwidzima.’”

21 “ ‘This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: Go ahead, add your burnt offerings to your other sacrifices and eat the meat yourselves!

22 For when I brought your forefathers out of Egypt and spoke to them, I did not just give them commands about burnt offerings and sacrifices,

23 but I gave them this command: Obey me, and I will be your God and you will be my people. Walk in all the ways I command you, that it may go well with you.

24 But they did not listen or pay attention; instead, they followed the stubborn inclinations of their evil hearts. They went backward and not forward.

25 From the time your forefathers left Egypt until now, day after day, again and again I sent you my servants the prophets.

26 But they did not listen to me or pay attention. They were stiff-necked and did more evil than their forefathers.’

27 “When you tell them all this, they will not listen to you; when you call to them, they will not answer.

28 Therefore say to them, ‘This is the nation that has not obeyed the Lord its God or responded to correction. Truth has perished; it has vanished from their lips.

21 Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati, “Shanganyani zwibhayilo zwenyu zwinopisiwa ne zwipo muje nyama.

22 Ngoti mu zhuba landakabadusa mu shango ye Egipiti, andizolebeleka tjimwe na botate benyu kene kubalaya ngekwe zwibhayilo zwinopisiwa ne zwipo.

23 Koga ndaulo yandakabapa ndakati, ‘Bhulutanani whi langu ngono ndowobe Ndzimu wenyu imwi mowobe bathu bangu, yendani mu zila yandinomudwa, kuti ndizo kumululwamile.’

24 Koga abazoteedza kene kubhulutana koga bakatobela zwikumbuludzo zwabo ne bukomba gwabo gwe mimoyo mibiibi, bakayenda ne tjashule pana kuyendila mbeli.

25 Kudwa mu zhuba la botate benyu labakabhuda mu shango ye Egipiti kunoti nasi, ndakatumila balanda bangu balebesambeli ndipaphulula ku bali zhuba ne zhuba,

26 ne kwakajalo abazonditeedza kene kundibhulutana koga bakawomeledza mitshibha yabo. Bakathama kunonyanya kupinda botate babo.

27 “Ndizo wakafanila leba matama iyawa wose ku bali, koga abatowokuteedza. Unowobadana ngono abatowokudabila.

28 Unobadwa uti, ‘Igogu ludzi gusakatongo teedza whi la Yahwe Ndzimu wabo, gwakalamba tjemegwa. Lebeswa lakapela, lakafuluka mu milomo yabo.

Mishingo mibiibi mu nkuku we Hinomu

29 Cut off your hair and throw it away; take up a lament on the barren heights, for the Lord has rejected and abandoned this generation that is under his wrath.

30 “ ‘The people of Judah have done evil in my eyes, declares the Lord. They have set up their detestable idols in the house that bears my Name and have defiled it.

29 “ ‘Teselani mavudzi enyu mualashile kutjena
shobani lumbo gwe tjililo mu matombo
akathukudzika,
ngoti Yahwe balasha bakafupatila
tjizekugwana tje bushongola gwabo.’

30 “Ngoti bakololo be Juda bakathama bubi mu mesho angu, kojalo Yahwe, bakabiga zwithu zwabo zwinoshimisa mu ng'umba inodang'wa nge zina langu kuitemapadza.

31 They have built the high places of Topheth in the Valley of Ben Hinnom to burn their sons and daughters in the fire–something I did not command, nor did it enter my mind.

32 So beware, the days are coming, declares the Lord, when people will no longer call it Topheth or the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of Slaughter, for they will bury the dead in Topheth until there is no more room.

33 Then the carcasses of this people will become food for the birds of the air and the beasts of the earth, and there will be no one to frighten them away.

34 I will bring an end to the sounds of joy and gladness and to the voices of bride and bridegroom in the towns of Judah and the streets of Jerusalem, for the land will become desolate.

31 Bakabaka bugalo gwakatuthumala gwe Tofeti gumu nkuku we Hinomu kupisa bakololo babo ne bakololokadzi babo nge moto tjithu tjandisakabadwa kuti batjithame kene tjakatongobe mu nkumbulo wangu.

32 Ndizoke, bonani, mazhuba aswika kojalo Yahwe, pagunowobe gusingatjadang'we Tofeti kene nkuku we nkololo wa Hinomu koga gowodang'wa nkuku we Kubhaya, ngoti banobiganya bafi mu Tofeti kuswikilila kusheteka pa bangababiganya.

33 Zwitumbu zwe bathu ibaba zowobe zojiwa zwe nyuni dze phepo ne zwibandana zwe shango ngono akuna unowozwipalusa moyo.

34 Ndowozhisa bhelelo ku misindo ye kushatha ne mipululu ne ku mawhi e nlongo ne nloboli mu mizi ye Juda ne mu dzizila dze Jerusalema ngoti shango inowothukudzika.

Jeremiah 8 Jeremiya 8

1 “ ‘At that time, declares the Lord, the bones of the kings and officials of Judah, the bones of the priests and prophets, and the bones of the people of Jerusalem will be removed from their graves.

2 They will be exposed to the sun and the moon and all the stars of the heavens, which they have loved and served and which they have followed and consulted and worshiped. They will not be gathered up or buried, but will be like refuse lying on the ground.

3 Wherever I banish them, all the survivors of this evil nation will prefer death to life, declares the Lord Almighty.’

1 “Mu tjibaka tjetjo, koleba Yahwe, mafupa a bomambo be Juda ne mafupa e makulukota abo ne mafupa e bapirisiti ne mafupa e balebesambeli ne mafupa e bagali be Jerusalema anowodusiwa mu zwikumbu zwabo,

2 ngono anowopaladziwa mu zhuba ne mwedzi ne mu zwedza zose zwe zhuzhugwi izo zwabakada ne kuzwishingila, izo zwabakatobela izo zwabashaka bakazwinamata. Abatowokubunganyiwa kene kubiganyiwa, banowosala benga nthudze mu nnda.

3 Koga malimbelimbe anowobe asala ebe lutshinga igogu gu biibi banowoyemula lufu pa butjilo mu magalo wose andinowobe ndabatatila ku ali, kojalo Yahwe Masimbawose.

Tjibi ne kulobgwa shamu

4 “Say to them, ‘This is what the Lord says: “ ‘When men fall down, do they not get up? When a man turns away, does he not return?

5 Why then have these people turned away? Why does Jerusalem always turn away? They cling to deceit; they refuse to return.

6 I have listened attentively, but they do not say what is right. No one repents of his wickedness, saying, “What have I done?” Each pursues his own course like a horse charging into battle.

7 Even the stork in the sky knows her appointed seasons, and the dove, the swift and the thrush observe the time of their migration. But my people do not know the requirements of the Lord.

4 “Ubadwe uti, Yahwe bakati,
Apa bathu ha bewa abatomuka kene?
Ha mmwe epambuka mu zila, apa atoshanduka kene?

5 Ini ngono bathu ibaba bakapambuka?
Ini bakadwilila ngopambukila mbeli kene?
Bakabhatilila mu butjebeli,
banolamba kushanduka.

6 Ndakateedza kwazo,
koga akuna tjabanoleba tjakalulwama.
Akuna unoshandukila bubi gugwe
eti, ‘Ndakathamani?’
Mmwe ne mmwe unodwilila nge zila iye
se mbizi yakashingayilila kugwa.

7 Ne hanganlobe dumbu ye zhuzhugwi
inoziba tjibaka tjayo ne njiba ne nyenganyenga ne twiyitwiyi
dzotjengeta tjibaka tjadzo,
koga bathu bangu abatoziba
nlayo wa Yahwe.

8 “ ‘How can you say, “We are wise, for we have the
law of the Lord,” when actually the lying pen of the
scribes has handled it falsely?

9 The wise will be put to shame; they will be dismayed
and trapped. Since they have rejected the word of the
Lord, what kind of wisdom do they have?

10 Therefore I will give their wives to other men and
their fields to new owners. From the least to the
greatest, all are greedy for gain; prophets and priests
alike, all practice deceit.

11 They dress the wound of my people as though it
were not serious. “Peace, peace,” they say, when there
is no peace.

12 Are they ashamed of their loathsome conduct? No,
they have no shame at all; they do not even know how
to blush. So they will fall among the fallen; they will
be brought down when they are punished, says the
Lord.

13 “ ‘I will take away their harvest, declares the Lord.
There will be no grapes on the vine. There will be no
figs on the tree, and their leaves will wither. What I
have given them will be taken from them. ‘ ”

14 “Why are we sitting here? Gather together! Let us
flee to the fortified cities and perish there! For the
Lord our God has doomed us to perish and given us
poisoned water to drink, because we have sinned
against him.

15 We hoped for peace but no good has come, for a
time of healing but there was only terror.

8 “Ini mungati, ‘Takatjenjela,
ne nlayo wa Yahwe tinawo’?
Koga bonani pena ye manyepkhwa ye bakwali
yakuthama manyepkhwa.

9 Balume bakatjenjela banowobhatisiwa shoni,
banowotemeka mafupa bakatogwa,
ngoti bakalasha dama la Yahwe,
ngono bana butjenjedu gupi mu bali?

10 Ndizo ndowokobela bakadzi babo bamwe balume,
ne minda dzabo bobatetshi batshwa,
ngoti kudwa ku ntukunu kunoti ku nkulukulu
mmwe ne mmwe i govu le kuzwiwanigwa
tjisakalulwama,
kudwa mu nlebesambeli kunoti ku mpirisiti,
mmwe ne mmwe unothama butjebeli.

11 Bakabangayidza kupodza mabanga e bathu bangu,
beti, ‘Kunyalala, kunyalala,’
koga kunyalala kusipo.

12 Apa bakabe bebhakhwa nge shoni abethama
zwinoshimisa?
Aa, bakabe basina shoni ndodwa,
bakabe basina hanya.
Ndizoke banowowa ne banowa,
andibaloba shamu, banowoligwa,
koleba Yahwe.

13 “Ndowokubunganya, koleba Yahwe,
akutobe ne zhambi mu mizhambi,
kene kukabe ne phaya mu mipaya,
kose ne mazhani anowobuna,
tjandakabe ndabapa banowotjitolegwa.”

14 Ini tiligele takadzikama kene?
Kubunganani, ngati tizhileni ku mizi ye matizhilo
tinofila ko
ngoti Yahwe Ndzimu wedu babhayana naswi
kutilobesa,
batipa vula inobulaya kuti ting'we,
ngoti takatjinyila Yahwe.

15 Takashaka kunyalala ngono akuna tjibuya tjakazha,
nge tjibaka tjekupodza bonani, kwazha zogwadza.

16 The snorting of the enemy's horses is heard from
Dan; at the neighing of their stallions the whole land
trembles. They have come to devour the land and
everything in it, the city and all who live there."

16 Bundula kwe mbizi dzabo kowhika kudwa mu Dani,
nsindo we kulilila kwe mbizi ndume,
shango yose inotetema.
Dzazha kuwoja
shango ne tjimwe ne tjimwe tjimuili,
nzi nkulu nabose banogala muuli.

17 "See, I will send venomous snakes among you,
vipers that cannot be charmed, and they will bite you,"
declares the Lord.

17 Ngoti bonani, ndotumila nyoka pakati kwenyu,
thumbi dzisina ungadziangulanya,
ngono dzowomuluma,
koleba Yahwe.

18 O my Comforter in sorrow, my heart is faint within
me.

18 Buyendasi gwangu gukule ne kunyaladzika,
moyo wangu unotimbama.

19 Listen to the cry of my people from a land far away:
"Is the Lord not in Zion? Is her King no longer there?"
"Why have they provoked me to anger with their
images, with their worthless foreign idols?"

19 Teedzani tjililo tje bathu bangu,
kudwa ku shango ikulekule:
"Apa Yahwe abate bali mu Ziyoni kene,
apa Mambo wayo ate ali muili kene?"
"Ini bakanditanga kuti ndizhale bushongola ngekwe
midzimu
yabo yakabezhiwa ne midzimu yabo ipoga kene?"

20 "The harvest is past, the summer has ended, and we
are not saved."

20 "Kuvuna kwapinda,
tjilimo tjapela,
ngono atizotjidziwa."

21 Since my people are crushed, I am crushed; I mourn,
and horror grips me.

21 Ngoti mabanga e nkololokadzi we bathu bangu,
buyendasi gwangu,
ndolila, temeka mafupa kwakandiambala.

22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician
there? Why then is there no healing for the wound of
my people?

22 Apa akuna nti mu Giliyadi kene?
Apa akuna ng'anga ko kene?
Ngono ini mamuko e nkololokadzi we bathu,
asathu kapodziwa kene?

Jeremiah 9 Jeremiya 9

1 Oh, that my head were a spring of water and my eyes
a fountain of tears! I would weep day and night for the
slain of my people.

1 Ungati nsholo wangu ungabe uli vula,
ne mesho angu ali nsenya we mishodzi!
Ndabe ndowolila siku ne sikati,
ngekwe kubulawa kwe nkololokadzi we bathu bangu!

2 Oh, that I had in the desert a lodging place for
travelers, so that I might leave my people and go away
from them; for they are all adulterers, a crowd of
unfaithful people.

2 Ungati mu tjilambanyika ndingabe ndina ng'umba ye bezi,
kuti ndisiye bathu bangu,
ndiyende kule nabo,
ngoti bose ba phombgwe,
i goko le bathu be batjebeli.

3 “They make ready their tongue like a bow, to shoot
lies; it is not by truth that they triumph in the land.
They go from one sin to another; they do not
acknowledge me,” declares the Lord.

3 Banolulwamisa malimi abo se matati
kuleba manyepkhwa
abatokunda nge lebeswa mu shango,
ngoti banodwa pa bubi benoti ku gumwe,
abatondiziba, koleba Yahwe.

4 “Beware of your friends; do not trust your brothers.
For every brother is a deceiver, and every friend a
slanderer.

4 Ibeni nge njele nge bazwalani benyu,
musigalebgwe hama dzenyu,
ngoti hama imwe ne imwe i bhitipiti,
ne nzwalani mmwe ne mmwe ntjebeli.

5 Friend deceives friend, and no one speaks the truth.
They have taught their tongues to lie; they weary
themselves with sinning.

5 Nzwalani unotjebela nzwalani uwe,
akuna unoleba lebeswa,
bakadiya ndimi dzabo kuleba manyepkhwa,
banozwinyadza ngotjinya.

6 You live in the midst of deception; in their deceit
they refuse to acknowledge me,” declares the Lord.

6 Bugalo gugo gupakati kwe bupitipiti,
mu bupitipiti gwenyu molamba kundiziba, koleba
Yahwe.

7 Therefore this is what the Lord Almighty says: “See,
I will refine and test them, for what else can I do
because of the sin of my people?

7 Ndizo wali, koleba Yahwe Masimbawose bakati,
“Bonani, ndowobakuyunga ha balika,
ngoti ini kakale tjandingathama ngekwe bathu bangu?

8 Their tongue is a deadly arrow; it speaks with deceit.
With his mouth each speaks cordially to his neighbor,
but in his heart he sets a trap for him.

8 Malimi abo misebe yakabangalala,
anoleba butjebeli,
Mmwe ne mmwe unoleba mbakiso nge mmwe naye,
koga mu moyo uwe enlukila gwanga.

9 Should I not punish them for this?” declares the
Lord. “Should I not avenge myself on such a nation as
this?”

9 Apa ndisibalobele shamu ikoku kene?”
kojalo Yahwe.
“Apa ndisibgwilizile ikoku,
mu itjaba tjinonga itjetji kene?”

10 I will weep and wail for the mountains and take up a
lament concerning the desert pastures. They are
desolate and untraveled, and the lowing of cattle is not
heard. The birds of the air have fled and the animals
are gone.

10 “Ndowolilila matombo abe mu buyendasi nge
kwawo,
ndimba lumbo gwe tjililo ngekwe mafulilo e
tjilambanyika,
ngoti akathukudziwa kuti kushete waapalama,
ne kulila kwe ng'ombe akutjawhika.
Nyuni dze zhuzhugwi
ne phuka dzakatizha dzakayenda.

11 “I will make Jerusalem a heap of ruins, a haunt of
jackals; and I will lay waste the towns of Judah so no
one can live there.”

11 Ndowothama Jerusalema duluthulu le matongo,
bugalo gwe phungubgwe,
ndowothama mizi mikulu ye Juda kuti ithukudzike,
kushaye bagali muili.”

12 What man is wise enough to understand this? Who
has been instructed by the Lord and can explain it?
Why has the land been ruined and laid waste like a
desert that no one can cross?

12 Nthu wakatjenjela unowhisisa izwezwi ndiani?
Ndiyani wakati nlomo wa Yahwe ukalebeleka naye,
kuzibisa kuti ndinge kutini shango yakalashika kakale
yakatjinyika se tjilambanyika kwainopelela kusina
ungaipalama kene?

13 The Lord said, “It is because they have forsaken my
law, which I set before them; they have not obeyed me
or followed my law.

13 Yahwe bakati, “Ndi ngekuti bakalasha nlayo wangu
wandakabiga mbeli kwabo, bakasindiwhilile kene
kutobela nlayo wangu.

14 Instead, they have followed the stubbornness of their
hearts; they have followed the Baals, as their fathers
taught them.”

14 Koga bakatobela bukomba gwe mimoyo yabo,
bakatobela bo Bhaale sa bobatategulu babo
bakabadiya.

15 Therefore, this is what the Lord Almighty, the God
of Israel, says: “See, I will make this people eat bitter
food and drink poisoned water.

15 Ndizo wali, koleba Yahwe Masimbawose Ndzimu
we Iziraela beti, Bonani, ndowojisa bathu ibaba zojiwa
zwinobaba abapa vula ina nti unobulaya kuti baing'we.

16 I will scatter them among nations that neither they
nor their fathers have known, and I will pursue them
with the sword until I have destroyed them.”

16 Ndowobapaladza nge zwitjaba zwisakati zwilipo
zwikazibgwa ndi bobatategulu babo, ndowobatatamila
nge thumo kudzina ndabalobesa.”

17 This is what the Lord Almighty says: “Consider
now! Call for the wailing women to come; send for the
most skillful of them.

17 Yahwe Masimbawose bakati,
“Yelani njele, danani bakadzi be tjililo kuti bazhe,
tumilani nyambi dze bakadzi kuti dzizhe,

18 Let them come quickly and wail over us till our eyes
overflow with tears and water streams from our
eyelids.

18 tjinyolotjo ngabazhe bashobe lumbo gwe tjililo nge
kwedu,
kuti ndizo mesho edu awunge mishodzi,
ne whope dzedu dzibe misenya ye vula.

19 The sound of wailing is heard from Zion: ‘How
ruined we are! How great is our shame! We must leave
our land because our houses are in ruins.’”

20 Now, O women, hear the word of the Lord; open
your ears to the words of his mouth. Teach your
daughters how to wail; teach one another a lament.

21 Death has climbed in through our windows and has
entered our fortresses; it has cut off the children from
the streets and the young men from the public squares.

22 Say, “This is what the Lord declares: “ ‘The dead
bodies of men will lie like refuse on the open field,
like cut grain behind the reaper, with no one to gather
them.’”

23 This is what the Lord says: “Let not the wise man
boast of his wisdom or the strong man boast of his
strength or the rich man boast of his riches,

24 but let him who boasts boast about this: that he
understands and knows me, that I am the Lord, who
exercises kindness, justice and righteousness on earth,
for in these I delight,” declares the Lord.

25 “The days are coming,” declares the Lord, “when I
will punish all who are circumcised only in the flesh–

26 Egypt, Judah, Edom, Ammon, Moab and all who
live in the desert in distant places. For all these nations
are really uncircumcised, and even the whole house of
Israel is uncircumcised in heart.”

19 Ngoti nsindo we tjililo unowhika mu Ziyoni uti,
‘Takakolomogwa seni!
Tobhakhwa ne shoni whulu seni,
ngoti takasiya shango yedu,
ngoti bakaliga magalo edu.’ ”

20 Imwi bakadzi, whililani dama la Yahwe,
zebe dzenyu ngadziamutjile dama le nlomo uwe,
diyani bakololokadzi benyu koshoba lumbo gwe
tjililo,
diyanani lumbo gwe tjililo.

21 Ngoti lufu gwangina ne mafesitere edu,
gwangina mu ng'umba dzedu dze bumambo,
kubulaya bana mu dzizila,
ne bazhuzha mu mashanganilo.

22 Lebeleka uti, “Yahwe bakati,
‘Zwitumbu zwe bathu zowoandama pasi,
se ndobe yakaandama mu shango,
se mashanga shule kwe nvuni avuna,
akuna ungazwikubunganya.’ ”

23 Yahwe bakati,
“Ntjenjedu ngaasizwikudze nge butjenjedu gugwe,
kene nlume wakasima kazwikudza ngosima kukwe,
kene nlume wakafuma kazwikudza nge fumwa iye,

24 koga unozwikudza ngaazwikudze na yetji,
kuti unondiwhisisa kakale undiziba,
kuti ndimi Yahwe, imi ndinothama mawhilongoni,
ne kutambunuka ne ndulamo mu shango,
ngoti ikoku ndokushathila,” koleba Yahwe.

25 “Bonani misi yaswika koleba Yahwe, kunowoti
aloba shamu bose ibabo bakathumbigwa ne
basakathumbigwa,

26 bo Egipiti ne Juda ne Edomu ne Amoni ne Moabu
na bose banogala mu tjilambanyika ku magalo akule
banothubula theswi dze mavudzi. Ngoti zwitjaba zose
izwezo ne Baiziraela bose bana mimoyo
isakathumba.”

Jeremiah 10 Jeremiya 10

Ndzimu we malebeswa ne midzimu yakabezhiwa

1 Hear what the Lord says to you, O house of Israel.

1 Iwhani dama la Yahwe labanomudwa imwi Baiziraela.

2 This is what the Lord says: “Do not learn the ways of the nations or be terrified by signs in the sky, though the nations are terrified by them.

2 Yahwe bakati,
“Musizwidiye zila dze Bezwitjaba
kene kupalusiwa moyo nge zwilakidzo zwe zhuzhugwi,
nenguba zwitjaba zwizwitja.

3 For the customs of the peoples are worthless; they cut a tree out of the forest, and a craftsman shapes it with his chisel.

3 Ngoti mipanga ye bathu manyepkhwa.
Nti unodwa mu ishaka utemegwa pasi,
ukabezhiwa nge mbezhwana nge maboko e mbezhi.

4 They adorn it with silver and gold; they fasten it with hammer and nails so it will not totter.

4 Banounakisa nge siliva ne golide,
bakaukothomela nge hamuli ne zwipikiri,
kuti ndizo usizunguzike.

5 Like a scarecrow in a melon patch, their idols cannot speak; they must be carried because they cannot walk. Do not fear them; they can do no harm nor can they do any good.”

5 Midzimu yabo inonga dato mu nnda we mabisi,
aitolebeleka,
yakafanila kusengwa,
ngoti aitoyenda.
Isimupaluse moyo,
akuna tjibiibi tjaingamuthama,
kene ikathama tjimwe tjibuya.”

6 No one is like you, O Lord; you are great, and your name is mighty in power.

6 Akuna mmwe unonga imwi Yahwe,
mu nkulu kwazo,
ne zina lenyu ligulu lina masimba.

7 Who should not revere you, O King of the nations? This is your due. Among all the wise men of the nations and in all their kingdoms, there is no one like you.

7 Ndiani usakafanila kumutja kene,
imwi mambo we zwitjaba?
Ngoti itjetjo nditjo tjakamufanila.
Mu batjenjedu bose Bezwitjaba,
ne mu mibuso yabo,
akuna unonga imwi.

8 They are all senseless and foolish; they are taught by worthless wooden idols.

8 Bose abana mikumbulo bazwilengwe,
ndayo dze midzimu makuni asina nshingo!

9 Hammered silver is brought from Tarshish and gold
from Uphaz. What the craftsman and goldsmith have
made is then dressed in blue and purple–all made by
skilled workers.

9 Siliva yakathugwa inozhisiwa kudwa ku Tashishi,
golide kudwa ku Ufazi.
Midzimu yakabezhiwa mishingo ye maboko e nthuli,
zwiambalo zwayo matyila e mbala we gova ne e
bushaba gwakabondelela,
wose akathamwa nge nyambi dze bashingi,

10 But the Lord is the true God; he is the living God,
the eternal King. When he is angry, the earth trembles;
the nations cannot endure his wrath.

10 koga Yahwe ba Ndzimu we lebeswa,
ba Ndzimu unotjila ba mambo unogalila tjose.
Mu kugwadzamoyo kwabo shango inotengenyeka,
zwitjaba azwinga mililane ne bushongola gwabo.

11 "Tell them this: 'These gods, who did not make the
heavens and the earth, will perish from the earth and
from under the heavens.'"

11 Lebani nge kwayo muti, "Midzimu isakathama
kudzimu ne shango inowokolomoka mu shango na
pasi kwe zhuzhugwi."

Lumbo gunokudza Ndzimu

12 But God made the earth by his power; he founded
the world by his wisdom and stretched out the heavens
by his understanding.

12 Ndibo bakathama shango nge simba labo,
ndibo bakagadzika lubumbo nge butjenjedu gwabo,
nge whisiso yabo bakatalabudza zhuzhugwi,

13 When he thunders, the waters in the heavens roar; he
makes clouds rise from the ends of the earth. He sends
lightning with the rain and brings out the wind from
his storehouses.

13 ha bemilidza whi labo vula dze zhuzhugwi
dzomidukana,
banothama kuti fulele imilidze kudwa mu phelelo dze
shango.
Bakathama lupenyo gwe vula,
bakadusa phepo mu matula abo.

14 Everyone is senseless and without knowledge; every
goldsmith is shamed by his idols. His images are a
fraud; they have no breath in them.

14 Nthu mmwe ne mmwe tjilengwe kakale aana luzibo,
nthuli mmwe ne mmwe we golide unobhatisiwa shoni
ne midzimu iye,
ngoti zwifano zwizwe manyepkhwa,
kakale azwina meya mu zwili.

15 They are worthless, the objects of mockery; when
their judgment comes, they will perish.

15 Azwina nshingo, zwithu koga zwe madado,
mu tjibaka tjazo tjekulobgwa shamu zowoloba.

16 He who is the Portion of Jacob is not like these, for
he is the Maker of all things, including Israel, the tribe
of his inheritance–the Lord Almighty is his name.

16 Ngono iye we gobe la Jakubo aazojalo,
ngoti ndiye wakabumba zwithu zose,
Iziraela ludzi gwe thaka iye,
Yahwe Masimbawose ndilo zina labo.

17 Gather up your belongings to leave the land, you
who live under siege.

17 Kubunganyani zwitolombaje zwenyu mubhude mu
shango,
imwi munogala makakombiwa.

18 For this is what the Lord says: “At this time I will
hurl out those who live in this land; I will bring
distress on them so that they may be captured.”

18 Ngoti Yahwe bakati,
“Bonani, ndowolashila kutjena bagali be shango nge
tjibaka itjetji,
ngono ndowozhisa buyendasi mu bali,
kuti ndizo baguwhe.”

19 Woe to me because of my injury! My wound is
incurable! Yet I said to myself, “This is my sickness,
and I must endure it.”

19 Yee mme wee! Ndapalala ngekwe whubadzi
dzangu!
Mabanga angu ndeasingapole!
Ngono ndakadwilila ndizwidwa nditi,
“Bugwele koga gwandakafanila dzikitadzila.”

20 My tent is destroyed; all its ropes are snapped. My
sons are gone from me and are no more; no one is left
now to pitch my tent or to set up my shelter.

20 Nshasha wangu wakolomogwa,
tshi dzangu dzose dzathubugwa,
bana bangu bandifupatila abatjipo,
akuna wasala kubamba nshasha wangu,
kene kuthama ntutshi wangu.

21 The shepherds are senseless and do not inquire of
the Lord; so they do not prosper and all their flock is
scattered.

21 Ngoti balisi bazwilengwe,
abatoshakisisa muna Yahwe,
ndizo abazobhudilila,
mbudzi ne pkhwizi dzabo dzakapalala.

22 Listen! The report is coming–a great commotion
from the land of the north! It will make the towns of
Judah desolate, a haunt of jackals.

22 Bhulutanani! Mbiko yaswika
kushangashangana kukulu kunodwa mu shango ye
bunandzwa!
Kowothama mizi mikulu ye Juda ikathukudzika,
ikabe mazwimba e phungubgwe.

Ntembezelo wa Jeremiya

23 I know, O Lord, that a man’s life is not his own; it is
not for man to direct his steps.

23 Ndoziba imwi Yahwe kuti zila ye nthu aazoibiga
munli,
kuti akute kuli mu nthu kuti alaule thambo dzidze.

24 Correct me, Lord, but only with justice–not in your
anger, lest you reduce me to nothing.

24 Munditjemele imwi Yahwe kwakalizanila koga,
kusi ngekwe kugwadzamoyo kwenyu,
kungadwa mundithama ndisala ndisi watjimwe.

25 Pour out your wrath on the nations that do not
acknowledge you, on the peoples who do not call on
your name. For they have devoured Jacob; they have
devoured him completely and destroyed his homeland.

25 Tebulilani bushongola gwenyu mu zwitjaba
zwisingamuzibe,
ne mu bathu bose basingadane zina lenyu,
ngoti bakaja Jakubo,
bakanja bakampeleledza,
bakathukudza mizi iye.

Jeremiah 11 Jeremiya 11

Baiziraela banotjuluka Tjidumano tje Ndzimu

1 This is the word that came to Jeremiah from the Lord:

2 “Listen to the terms of this covenant and tell them to the people of Judah and to those who live in Jerusalem.

3 Tell them that this is what the Lord, the God of Israel, says: ‘Cursed is the man who does not obey the terms of this covenant–

4 the terms I commanded your forefathers when I brought them out of Egypt, out of the iron-smelting furnace.’ I said, ‘Obey me and do everything I command you, and you will be my people, and I will be your God.

5 Then I will fulfill the oath I swore to your forefathers, to give them a land flowing with milk and honey’-the land you possess today.” I answered, “Amen, Lord.”

6 The Lord said to me, “Proclaim all these words in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem: ‘Listen to the terms of this covenant and follow them.

7 From the time I brought your forefathers up from Egypt until today, I warned them again and again, saying, “Obey me.”

8 But they did not listen or pay attention; instead, they followed the stubbornness of their evil hearts. So I brought on them all the curses of the covenant I had commanded them to follow but that they did not keep.’”

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe liti,

2 “Iwha matama e Tjidumano itjetji ngono uabudze bathu be Juda ne bagali be Jerusalema.

3 Ubabudze kuti Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Una bhiso nthu mmwe ne mmwe usingalondolodze matama e Tjidumano itjetji,

4 tjandakadwa bobatategulu benyu kuti batjilondolodze pandakabadusa mu shango ye Egipiti ndibadusa mu butale gunopisa kwakabangalala nditi, “Munditete kakale muthame tjimwe ne tjimwe tjandinomudwa ndizo mowobe bathu bangu ngono imi ndowobe Ndzimu wenyu,

5 kuti ndizo ndishingikadze kutuna kwandakatuna kuna bobatategulu benyu kuti ndowobapa shango inowunga nkaka ne butji gwe nyutji, shango yamuili nasi.” ’ ”
Ipapo adabila nditi, “Ngakujalo, Yahwe.”

6 Yahwe bakandidwa bakati, “Zibisa matama iyawa wose mu mizi mikulu ye Juda ne mu dzizila dze Jerusalema uti, ‘Bhulutanani matama e Tjidumano ngono muashingikadze.

7 Ngoti ndakalaya bobatategulu benyu kwazo zhuba landabadusa mu shango ye Egipiti, ndikababakowomesedza kwazo nanga na nasi dumbu nditi, “Bhulutanani whi langu!

8 Nenguba kwakajalo abazondiwha kene kuli kube ne njele nge kwako koga mmwe ne mmwe wabo wakatobela mimoyo yabo mibiibi yakakukutala. Ndizo ndakabazhisila pezhugwi kwabo matama wose e Tjidumano itjetji, iwo andakabadwa kuti baalondolodze, koga bakasithame sa ikoku.” ’ ”

9 Then the Lord said to me, “There is a conspiracy among the people of Judah and those who live in Jerusalem.

10 They have returned to the sins of their forefathers, who refused to listen to my words. They have followed other gods to serve them. Both the house of Israel and the house of Judah have broken the covenant I made with their forefathers.

11 Therefore this is what the Lord says: ‘I will bring on them a disaster they cannot escape. Although they cry out to me, I will not listen to them.

12 The towns of Judah and the people of Jerusalem will go and cry out to the gods to whom they burn incense, but they will not help them at all when disaster strikes.

13 You have as many gods as you have towns, O Judah; and the altars you have set up to burn incense to that shameful god Baal are as many as the streets of Jerusalem.’

14 “Do not pray for this people nor offer any plea or petition for them, because I will not listen when they call to me in the time of their distress.

15 “What is my beloved doing in my temple as she works out her evil schemes with many? Can consecrated meat avert your punishment? When you engage in your wickedness, then you rejoice.”

16 The Lord called you a thriving olive tree with fruit beautiful in form. But with the roar of a mighty storm he will set it on fire, and its branches will be broken.

17 The Lord Almighty, who planted you, has decreed disaster for you, because the house of Israel and the house of Judah have done evil and provoked me to anger by burning incense to Baal.

18 Because the Lord revealed their plot to me, I knew it, for at that time he showed me what they were doing.

9 Kakale Yahwe bakati kundili, “Kuna bupitipiti pakati kwe bathu be Juda ne bagali be Jerusalema gwabanosunga.

10 Bakabgwilila ku matjinyo a bobatategulu babo, ibo bakalamba kuwha matama angu, bakatobela midzimu kuti baishingile, ng'umba ye Iziraela ne ng'umba ye Juda yakatjuluka tjidumano tjangu tjandakathama na bobatategulu babo.

11 Ndizo wali Yahwe bakati, ‘Bonani, ndozhisa bubi pezhugwi kwabo gwabasingake bakasiya, nenguba bangalila kundili andingabateedze.

12 Ipapo mizi mikulu ye Juda ne bagali be Jerusalema banowoyenda, belilila midzimu yabanopisila motsha, koga aingabatjidze mu tjibaka tje mang'oni abo.

13 Ngoti midzimu yenyu yabe minji se mizi yenyu mikulu iwe Juda, zwibeso zwinopisigwa Baale motsha zwabe zwinji se dzizila dze Jerusalema.’

14 “Ndizo ke usitembezelele bathu ibaba, kene kuli milidzila tjililo ke ntembezelo mu bumo gwabo, ngoti andingateedze abe danilila kundili mu tjibaka tje mang'oni abo.

15 “Ndinge kutini ha tjido tjangu tjithama njalakang'wa dze bupitipiti mu Ng'umba yangu kene? Apa mafuta ne nyama yakayengemala ingakupambusa kulashika kuko mukuli kene? Apa ungapululudza kene?

16 Yahwe bakakudana beti, ‘Ntoba ntala, wakanaka una mitjelo yakanaka, koga nge nsindo nkulu unowolonga moto muuli thabi dzawo dzowovunika.

17 Ndzimu masimbawose ibo bakakugadzika baleba bubiibi nge kuko, ngekwe bubi gwakathamwa nge ng'umba ye Iziraela ne ng'umba ye Juda nge kundigwadzisa moyo ngopisila Bhaale motsha.’ ”

18 Yahwe bakandizibisa ngono ndotjiziba, bakanditjenjedza mishingo yabo yakabipa.

19 I had been like a gentle lamb led to the slaughter; I
did not realize that they had plotted against me,
saying, “Let us destroy the tree and its fruit; let us cut
him off from the land of the living, that his name be
remembered no more.”

19 Koga ndakabe ndinga pkhwizana yakawila zwilopa,
yakatungamiligwa kunobhayiwa.
Ndakabe ndisingazibe kuti bakandibigila bhuzhu beti,
“Ngatitemeni nti ne mitjelo yawo,
ngati n'duseni mu shango ye batjili,
kuti ndizo zina lile lisatjakumbulukigwe.”

20 But, O Lord Almighty, you who judge righteously
and test the heart and mind, let me see your vengeance
upon them, for to you I have committed my cause.

20 Koga imwi Yahwe Masimbawose imwi
munosumikilisa nge ndulamo,
imwi munolika nkumbulo ne njalakang'wa,
nge kwenyu ndamubikila ndebo yangu.

21 “Therefore this is what the Lord says about the men
of Anathoth who are seeking your life and saying, ‘Do
not prophesy in the name of the Lord or you will die
by our hands’-

21 Ndizo wali Yahwe bakati ngekwe bathu be Anatoti,
ibo banoshaka butjilo gugo beti, “Usilebesembeli nge
zina la Yahwe ngoti ungadwa ufila mu maboko edu.”

22 therefore this is what the Lord Almighty says: ‘I will
punish them. Their young men will die by the sword,
their sons and daughters by famine.

22 Ndizoke Yahwe Masimbawose bakati, “Bona
ndowobaloba shamu bazhuzha banowobulawa nge
thumo, bakololo babo ne bakololokadzi babo
banowobulawa nge bhamba,

23 Not even a remnant will be left to them, because I
will bring disaster on the men of Anathoth in the year
of their punishment.’”

23 akuna wabo unowosala. Ngoti ndowozhisa bubi mu
bathu be Anatoti mu gole le kulobgwa shamu kwabo.”

Jeremiah 12 Jeremiya 12

Kung'ong'ola kwa Jeremiya

1 You are always righteous, O Lord, when I bring a
case before you. Yet I would speak with you about
your justice: Why does the way of the wicked
prosper? Why do all the faithless live at ease?

1 Imwi Yahwe mogala makalulwama,
ha nding'ong'ola ku muli.
Koga ndoshakabhuzwa ngekwe ndebo yangu nditi,
Ini babiibi bebhudilila kene?
Ini basina bugalimoyo bali gele bakashalanduka?

2 You have planted them, and they have taken root;
they grow and bear fruit. You are always on their lips
but far from their hearts.

2 Makabadzwala bakamela midzi,
banokula bakazwala mitjelo.
Mogala muli pa milomo yabo,
koga muli kule ne mimoyo yabo.

3 Yet you know me, O Lord; you see me and test my
thoughts about you. Drag them off like sheep to be
butchered! Set them apart for the day of slaughter!

3 Koga mundiziba imi Yahwe,
mondibona mukalika mikumbulo yangu nge kwenyu.
Mubakwebele kutjena se pkhwizi inonobhayiwa.
Mubabigile ntome mubabigila zhuba le kubhayiwa.

4 How long will the land lie parched and the grass in
every field be withered? Because those who live in it
are wicked, the animals and birds have perished.
Moreover, the people are saying, “He will not see
what happens to us.”

4 Kowotola tjibaka tjingapani shango ili mu tjililo,
ne bushwa gwe shango yose gubuna kene?
Ngoti ibabo banogala muili babiibi,
phuka ne nyuni dzakafa.
Ngoti bathu banoti, “Aatobona bhelelo ledu.”

5 “If you have raced with men on foot and they have
worn you out, how can you compete with horses? If
you stumble in safe country, how will you manage in
the thickets by the Jordan?

5 “Ha wakatongo phikidzana ngo labuka ne bathu,
bakamusiya mungaphikidzana ne mbizi tjini wali?
Ha mu shango yakabakililika musakadzikama,
mungatubula tjini mu ishaka tje Jorodani wali?

6 Your brothers, your own family–even they have
betrayed you; they have raised a loud cry against you.
Do not trust them, though they speak well of you.

6 Nanga hama dzenyu iyo ng'umba ya tate benyu,
bakamuthamila bupitipiti,
banolila nge kwenyu,
musitongo bagalabgwe,
nenguba bangamuleba bubuya.

7 “I will forsake my house, abandon my inheritance; I
will give the one I love into the hands of her enemies.

7 “Ndakafupatila ng'umba yangu.
Ndakalasha thaka yangu.
Ndakalonga tjido tje moyo wangu,
mu maboko e zwita zwizwe.

8 My inheritance has become to me like a lion in the
forest. She roars at me; therefore I hate her.

8 Thaka yangu yatjindishandukila,
yonga shumba mu ishaka,
inondibombela,
ndizo ndotjibenga.

9 Has not my inheritance become to me like a speckled
bird of prey that other birds of prey surround and
attack? Go and gather all the wild beasts; bring them
to devour.

10 Many shepherds will ruin my vineyard and trample
down my field; they will turn my pleasant field into a
desolate wasteland.

11 It will be made a wasteland, parched and desolate
before me; the whole land will be laid waste because
there is no one who cares.

12 Over all the barren heights in the desert destroyers
will swarm, for the sword of the Lord will devour
from one end of the land to the other; no one will be
safe.

13 They will sow wheat but reap thorns; they will wear
themselves out but gain nothing. So bear the shame of
your harvest because of the Lord's fierce anger."

14 This is what the Lord says: "As for all my wicked
neighbors who seize the inheritance I gave my people
Israel, I will uproot them from their lands and I will
uproot the house of Judah from among them.

15 But after I uproot them, I will again have
compassion and will bring each of them back to his
own inheritance and his own country.

16 And if they learn well the ways of my people and
swear by my name, saying, 'As surely as the Lord
lives'-even as they once taught my people to swear by
Baal–then they will be established among my people.

17 But if any nation does not listen, I will completely
uproot and destroy it," declares the Lord.

9 Apa thaka yangu yotjinga phele kundili,
apa nyuni dzakagupoteleka kugunginilila kene?
Yendani munokubunganya phuka dze shango,
mudzizhise kuti dzowoja.

10 Balisi banjinji bakakolomola nnda wangu we
mizhambi,
bakakanyangila pasi gobe langu,
bakathama gobe langu lakanaka
tjilambanyika tjakathukudzika.

11 Bakalithama likathukudzika kwakabangalala,
lolilila kundili.
Shango yose yakathukudzika,
ngono nthu aana hanya nge kwako.

12 Pezhugwi kwe matuthu asina miti mu tjilambanyika,
bakolomoli bazha,
ngoti thumo la Yahwe loja,
akuna nthu wakabakililika.

13 Banowodzwala korong ngono bakavuna mmiwha,
banozwinyadzila suli ngono bakasivune tjimwe.
Banowobhakhwa nge shoni ngekwe zwawavuna,
ngekwe kugwadzamoyo kukulu kwa Yahwe."

14 Yahwe banoleba ngekwe babakidzani bangu babiibi,
ibo banobhatabhata thaka yandakapa bathu bangu
Iziraela kuti ibe yabo beti, "Bonani,
ndowobadzikunula mu shango yabo ne ng'umba ye
Juda ndowoidzikunula pakati kwabo.

15 Ndowoti ndisinokubadzikunula ndowoti kakale
abawhila ngoni, abgwiliza mmwe ne mmwe ku thaka
iye ne mmwe ne mmwe ku shango iye.

16 Ngono banowoti bezwidiya zila dze bathu bangu,
betuna nge zina langu beti, 'Nge malebeswa Yahwe
banotjila,' sekwa bakadiya bathu bangu kutuna na
Bhaale ipapo banowodzikamisiwa pakati kwe bathu
bangu.

17 Koga ha itjaba tjimwe tjisingandiwhilile ipapo
ndowotjidzikunula tjoselele atjikolomodza, kojalo
Yahwe."

Jeremiah 13 Jeremiya 13

Mwandabula we jila

1 This is what the Lord said to me: “Go and buy a linen belt and put it around your waist, but do not let it touch water.”

2 So I bought a belt, as the Lord directed, and put it around my waist.

3 Then the word of the Lord came to me a second time:

4 “Take the belt you bought and are wearing around your waist, and go now to Perath and hide it there in a crevice in the rocks.”

5 So I went and hid it at Perath, as the Lord told me.

6 Many days later the Lord said to me, “Go now to Perath and get the belt I told you to hide there.”

7 So I went to Perath and dug up the belt and took it from the place where I had hidden it, but now it was ruined and completely useless.

8 Then the word of the Lord came to me:

9 “This is what the Lord says: ‘In the same way I will ruin the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.

10 These wicked people, who refuse to listen to my words, who follow the stubbornness of their hearts and go after other gods to serve and worship them, will be like this belt–completely useless!

11 For as a belt is bound around a man’s waist, so I bound the whole house of Israel and the whole house of Judah to me,’ declares the Lord, ‘to be my people for my renown and praise and honor. But they have not listened.’

1 Yahwe bakandidwa bakati, “Yenda unotenga mwandabula we jila, ngono usunge thunji dzidzo ndiwo, usitongo udubika mu vula.”

2 Ndizo ndikanotenga mwandabula koga dama la Yahwe sekwa lakabe laleba ngono asunga thunji dzangu nawo.

3 Dama la Yahwe lakazha kundili gwe bubili liti,

4 “Tola mwandabula wawatenga, iwo wawakasunga thunji dzidzo ndiwo ngono milika, yenda ku Yufuratesi unowusumbika ikoku mu phaswa dze shongwe.”

5 Ndizo ayenda anousumbika ku Yufuratesi Yahwe koga sekwa bakandidwa.

6 Shule kwe mazhuba manjinji Yahwe bakandidwa beti, “Milika, yenda ku Yufuratesi unotola mwandabula wandakakudwa kuti unowusumbika ko.”

7 Ipapo ndakayenda ku Yufuratesi atsha ngono atola mwandabula pathu pandakabe ndausumbika. Ngono bonani, mwandabula wakabe washakala usitjina nshingo.

8 Ipapo dama la Yahwe likazha kundili liti,

9 “Yahwe bakati, ‘Nge zila inofanana na iyeyi ndowokolomola mazwikudzo e Juda ne mazwikudzo e Jerusalema.

10 Bathu ibaba babiibi, banolamba kuwha matama angu, banotobela bukomba gwe mimoyo yabo, betobela midzimu ipoga kakale beishingila, basala benga mwandabula iwoyu, basina ndodwa ne nshingo!

11 Koga se mwandabula usungigwa mu thunji dze nthu ndosungila ng'umba ye Iziraela ne ng'umba yose ye Juda kundili,’ koleba Yahwe, ‘kuti babe bathu bangu ne zina ne dendo ne gudzo, koga abangandiwhilile.’

Makukhwa e nkumbi we zhambi

12 “Say to them: ‘This is what the Lord, the God of Israel, says: Every wineskin should be filled with wine.’ And if they say to you, ‘Don’t we know that every wineskin should be filled with wine?’

13 then tell them, ‘This is what the Lord says: I am going to fill with drunkenness all who live in this land, including the kings who sit on David’s throne, the priests, the prophets and all those living in Jerusalem.

14 I will smash them one against the other, fathers and sons alike, declares the Lord. I will allow no pity or mercy or compassion to keep me from destroying them.’”

12 “Lebeleka nabo ubadwe dama eli uti, ‘Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, “Hali imwe ne imwe inowozhadziwa ne nkumbi we zhambi.” ’ Ngono ibo banowoti kukuli, ‘Apa atitoziba kuti hali imwe ne imwe inowozhadziwa ne nkumbi we zhambi kene?’

13 Ipapo ubadwe uti, ‘Yahwe bakati, “Bonani, ndowogutsha bagali bose be shango iyeyi ngolaladza ibo bomambo banogala mu tjigalo tja Dafite tje bumambo ne bapirisiti ne balebesambeli ne bagali bose be Jerusalema.

14 Ngono ndowobakwiya mmwe mu mmwe, botate ne bakololo ngofanana, kojalo Yahwe. Anditowoletjedza mawhilongoni kene ngoni kene mawhilozogwadza kundidziba kuti ndisibalobese.” ’ ”

Busungwa

15 Hear and pay attention, do not be arrogant, for the Lord has spoken.

16 Give glory to the Lord your God before he brings the darkness, before your feet stumble on the darkening hills. You hope for light, but he will turn it to thick darkness and change it to deep gloom.

17 But if you do not listen, I will weep in secret because of your pride; my eyes will weep bitterly, overflowing with tears, because the Lord’s flock will be taken captive.

18 Say to the king and to the queen mother, “Come down from your thrones, for your glorious crowns will fall from your heads.”

19 The cities in the Negev will be shut up, and there will be no one to open them. All Judah will be carried into exile, carried completely away.

15 Iwhani ngono muzhule zebe,
musizwikudze,
ngoti Yahwe balebeleka.

16 Ipani Yahwe Ndzimu wenyu dendo,
basathu bakazhisa zhalima,
makumbo enyu asathu kasodzoloka,
mu matuthu kubhata,
muti mutjashaka tjedza,
bebe tjishandula tjibe lima.

17 Koga amusingawoteedza,
meya yangu inowomulilila mu ikowha
ngekwe mazwikudzo enyu,
mesho angu anowolila kwazo katebula mishodzi,
ngoti Yahwe be ngubi batapiwa.

18 Leba kuna mambo na mmeyabe uti,
“Delukani mu zwigalo zwenyu zwe bumambo,
ngoti zwiala zwenyu zwakanaka,
zowowa mu misholo yenyu.”

19 Mizi mikulu ye Negebu inowozhaligwa,
ngono akuna unowoizhula.
Juda yose inowotapiwa,
ikatolegwa yose ku butapiwa.

20 Lift up your eyes and see those who are coming
from the north. Where is the flock that was entrusted
to you, the sheep of which you boasted?

21 What will you say when the Lord sets over you
those you cultivated as your special allies? Will not
pain grip you like that of a woman in labor?

22 And if you ask yourself, “Why has this happened to
me?”- it is because of your many sins that your skirts
have been torn off and your body mistreated.

23 Can the Ethiopian change his skin or the leopard its
spots? Neither can you do good who are accustomed
to doing evil.

24 “I will scatter you like chaff driven by the desert
wind.

25 This is your lot, the portion I have decreed for you,”
declares the Lord, “because you have forgotten me and
trusted in false gods.

26 I will pull up your skirts over your face that your
shame may be seen–

27 your adulteries and lustful neighings, your
shameless prostitution! I have seen your detestable
acts on the hills and in the fields. Woe to you, O
Jerusalem! How long will you be unclean?”

20 “Milidza mesho awo ubone,
ibabo banodwa ku bunandzwa.
Ingayi ngubi yawakabe wapiwa,
ngubi iyo yakanaka kene?

21 Unowotini ha bebiga botetshi mukuli,
ibabo iwe bawakadiya kuti babe bakwinya babo?
Apa zogwadza ha zwingakuwile,
se nkadzi umu zwibhayo zwe kutshibama kene?

22 Ngono auzwibhuzwa uti,
‘Ini ikoku kundishingikalila kene?’
Ndi ngekwe bukulu gwe jinyo lilo,
kwayita kuti thako dzidzo dzipaluke,
mbili uwo ulengudzike.

23 Apa Nkhushi ungazwishandula mbala we ganda lile,
kene ngwe mabala ayo kene?
Namwibo ha mungathame tjibuya,
imwi matjiwolobela thama tjakabipa.

24 “Ndowomupaladza se bunye,
gutututdziwa nge phepo inodwa mu tjilambanyika.

25 Ndiyo thaka iyo,
gobe landakulizanyila,” koleba Yahwe,
“ngoti wakandikangang'wa
ukagalabgwe midzimu isi ye malebeswa.

26 Ndowokuambula thako iyo ndizwimba buso gugo,
kuti ndizo ubhakhwe nge shoni.

27 Ndakabona zwithu zwizo zwinoshimisa mu minda
bupongwe gugo gunobhatisa shoni,
Yee mme wee wapalala iwe Jerusalema!
Kowotola tjibaka tjingapani kuti utjenapadziwe
kene?”

Jeremiah 14 Jeremiya 14

Zhala ne bhamba ne thumo

1 This is the word of the Lord to Jeremiah concerning the drought:

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya ngekwe zhala liti,

2 “Judah mourns, her cities languish; they wail for the land, and a cry goes up from Jerusalem.

2 “Juda inolila,
mikoba yayo yakawomelela,
inolilila shango,
tjililo tjowhika kudwa mu Jerusalema.

3 The nobles send their servants for water; they go to the cisterns but find no water. They return with their jars unfilled; dismayed and despairing, they cover their heads.

3 Banokudziwa banotuma balanda babo kunotjela vula,
banoswika ku matshime ngono bakashaya vula,
banobgwilila ne hali dzabo dzisina tjimwe,
bakaswaba bakabhapkhwa nge shoni,
bakazwifukidza misholo yabo.

4 The ground is cracked because there is no rain in the land; the farmers are dismayed and cover their heads.

4 Ngoti shango yakakwakwalala,
ngoti kusina vula mu shango,
balimi banobhakhwa nge shoni,
bakazwifukidza misholo yabo.

5 Even the doe in the field deserts her newborn fawn because there is no grass.

5 Nanga phala mu shango inofupatila bana bayo,
ngoti kusina bushwa.

6 Wild donkeys stand on the barren heights and pant like jackals; their eyesight fails for lack of pasture.”

6 Madonki e shango amile mu matuthu asina miti,
anofema phepo akalembedza lulimi se phungubgwe,
mesho awo aatjabonesesa,
ngoti akuna fulo.

7 Although our sins testify against us, O Lord, do something for the sake of your name. For our backsliding is great; we have sinned against you.

7 “Nenguba matjinyo edu epa butendeki nge kwedu,
bhatshani kaa Yahwe ngekwe zina lenyu,
ngoti kuyenda tiwa kwedu ku njinji
takamutjinyila.

8 O Hope of Israel, its Savior in times of distress, why are you like a stranger in the land, like a traveler who stays only a night?

8 Imwi kugalabgwe kwe Iziraela,
ntjidzi wayo mu tjibaka tje mang'oni,
ini mungabe se ntaya mu shango,
se mwezi unolala gwe whope koga kene?

9 Why are you like a man taken by surprise, like a warrior powerless to save? You are among us, O Lord, and we bear your name; do not forsake us!

9 Ini munga nthu wapelegwa nge nkumbulo,
se mbhayani wakasima usingake kabhatsha wali?
Koga imwi Yahwe mupakati kwedu,
kakale todang'wa nge zina lenyu,
musitifupatile.”

10 This is what the Lord says about this people: “They
greatly love to wander; they do not restrain their feet.
So the Lord does not accept them; he will now
remember their wickedness and punish them for their
sins.”

11 Then the Lord said to me, “Do not pray for the well-
being of this people.

12 Although they fast, I will not listen to their cry;
though they offer burnt offerings and grain offerings, I
will not accept them. Instead, I will destroy them with
the sword, famine and plague.”

13 But I said, “Ah, Sovereign Lord, the prophets keep
telling them, ‘You will not see the sword or suffer
famine. Indeed, I will give you lasting peace in this
place.’”

14 Then the Lord said to me, “The prophets are
prophesying lies in my name. I have not sent them or
appointed them or spoken to them. They are
prophesying to you false visions, divinations,
idolatries and the delusions of their own minds.

15 Therefore, this is what the Lord says about the
prophets who are prophesying in my name: I did not
send them, yet they are saying, ‘No sword or famine
will touch this land.’ Those same prophets will perish
by sword and famine.

16 And the people they are prophesying to will be
thrown out into the streets of Jerusalem because of the
famine and sword. There will be no one to bury them
or their wives, their sons or their daughters. I will pour
out on them the calamity they deserve.

17 “Speak this word to them: “ ‘Let my eyes overflow
with tears night and day without ceasing; for my
virgin daughter–my people–has suffered a grievous
wound, a crushing blow.

10 Yahwe bakati ngekwe bathu ibaba,
“Bakada kudziyidzika sa ikoko,
abazodziba makumbo abo,
ndizo Yahwe abatobaamutjila,
ngwenu banowokumbula matjinyo abo,
ngono banowobaloba shamu ngekwe zwibi zwabo.”

11 Yahwe bakandidwa bakati, “Usitongotembezelela
mamuko e bathu ibaba.

12 Kene bakazwinyima zojiwa, anditowha tjililo tjabo
kene bakadusa tjibhayilo tjinopisiwa ne tjibhayilo tje
tjipo andingazwiamutjile koga ndowozwikolomodza
nge thumo nenge bhamba ne bugwele.”

13 Ipapo ndakati, “Awo, She Yahwe, bonani
balebesambeli banobadwa beti, ‘Amutowobona thumo
kene mukabe mu bhamba, koga ndowomupa
kunyalala kwakapelela mu magalo iyawa.’ ”

14 Yahwe bakandidwa bakati, “Balebesambeli
banolebeselambeli manyepkhwa nge zina langu,
andizobatuma kene kuli kubadwa tjimwe kene kuti
balebeleke nabo. Banolebesambeli kukuli mbono ye
manyepkhwa ne bung'anga ne butjebeli gwe
mikumbulo yabo.

15 Ndizo Yahwe bakati ngekwe balebesambeli
banolebesambeli mu zina langu nenguba
ndisakabatuma beti, ‘Thumo ne bhamba azwitowozha
mu shango iyeyi,’ nge thumo ne bhamba
balebesambeli ibabo banowoloba.

16 Ngono ku bathu babanolebesela mbeli
banowoposegwa mu dzizila dze Jerusalema zwitumbu
zwafa zwibulawa nge bhamba ne thumo ngono kusina
ungababiganya, bakadzi babo ne bakololo babo be
bakololokadzi babo. Ndowotebulila bubi gwabo
pezhugwi kwabo. Ngono ubabudze dama yeli,

17 “Mesho angu ngaaunge mishodzi siku ne sikati,
‘Ngono ngaisitongoma,
ngoti mwanadi tjianadi tje bathu bangu tjabe ne banga
lisishoma,
walobgwa kukulukulu kwazo.

18 If I go into the country, I see those slain by the
sword; if I go into the city, I see the ravages of famine.
Both prophet and priest have gone to a land they know
not.’”

19 Have you rejected Judah completely? Do you
despise Zion? Why have you afflicted us so that we
cannot be healed? We hoped for peace but no good has
come, for a time of healing but there is only terror.

20 O Lord, we acknowledge our wickedness and the
guilt of our fathers; we have indeed sinned against
you.

21 For the sake of your name do not despise us; do not
dishonor your glorious throne. Remember your
covenant with us and do not break it.

22 Do any of the worthless idols of the nations bring
rain? Do the skies themselves send down showers?
No, it is you, O Lord our God. Therefore our hope is
in you, for you are the one who does all this.

18 Ha ndibhudila ku shango,
bonani ndowana bakalobgwa nge thumo!
Ha ndingina mu nzi nkulu,
bonani, njigwele dzinozhisiwa ne bhamba!
Ngoti nlebesambeli ne mpirisiti banozwithamila
zwithu zwabo,
mu shango basina whisiso yakwako.’ ”

19 Apa makalasha Juda tjoselele?
Apa molingila pasi nzi nkulu we Ziyoni kene?
Apa matilobelani nge masimba mangapa
kudzina kushaya bhodzo mutili kene?
Takashaka kunyalala koga akuzozha,
nge tjibaka tje bhodzo bonani mang'oni woga.

20 Toamutjila bubiibi gwedu imwi Yahwe,
ne matjinyo abo bobatategulu bedu,
ngoti takamuthamila tjibi.

21 Musitongotilingila pasi ngekwe zina lenyu,
musitongolengudza tjigalo tjenyu tjakanaka,
kumbulani musitjuluke tjidumano tjenyu
tjamakathama naswi.

22 Apa kuna mmwe we midzimu isina nshingo ye
shango inganisa vula kene?
Kene zhuzhugwi kunganisa vula ngekwako kene?
Aa, ndimwi koga, imwi Yahwe Ndzimu wedu.
Takabiga kugalabgwe kwedu mu muli,
ngoti ndimwi munothama zwithu zose.

Jeremiah 15 Jeremiya 15

1 Then the Lord said to me: “Even if Moses and
Samuel were to stand before me, my heart would not
go out to this people. Send them away from my
presence! Let them go!

2 And if they ask you, ‘Where shall we go?’ tell them,
‘This is what the Lord says: “ ‘Those destined for
death, to death; those for the sword, to the sword;
those for starvation, to starvation; those for captivity,
to captivity.’

3 “I will send four kinds of destroyers against them,”
declares the Lord, “the sword to kill and the dogs to
drag away and the birds of the air and the beasts of the
earth to devour and destroy.

4 I will make them abhorrent to all the kingdoms of the
earth because of what Manasseh son of Hezekiah king
of Judah did in Jerusalem.

5 “Who will have pity on you, O Jerusalem? Who will
mourn for you? Who will stop to ask how you are?

6 You have rejected me,” declares the Lord. “You keep
on backsliding. So I will lay hands on you and destroy
you; I can no longer show compassion.

7 I will winnow them with a winnowing fork at the city
gates of the land. I will bring bereavement and
destruction on my people, for they have not changed
their ways.

1 Ipapo Yahwe bakandidwa beti, “Nenguba Mushe na
Samuele bangama mbeli kwangu bekumbilila bathu
ibaba, andingawhile ngoni bathu ibaba. Baduse mbeli
kwangu, ubaletje bayende.

2 Ha bekubhuzwa beti, ‘Tiyende ngayi?’ Ubadwe uti,
‘Yahwe bakati,
“ ‘Ibabo bakalingisana ngofa nge bugwele ngabayende
ku bugwele,
ibabo bakalingisana ngofa nge thumo ngabayende ku
thumo,
ibabo bakalingisana ngofa nge bhamba ngabayende ku
bhamba,
ibabo bakalingisana nge busungwa ngabayende ku
busungwa.’

3 “Ndowobatumila zwikolomoli zwinna, kojalo
Yahwe, thumo kubulaya ne mbgwa kubaluma ne
nyuni dze phepo ne phuka dze shango kuja ne
kukolomola.

4 Ndowobathama tjithu tjinopalusa moyo ku mibuso
yose ye shango ngekwe tjakathamiwa mu Jerusalema
ndi Manase nkololo wa Hezekiya mambo we Juda.

5 “Ndiani unowokuwhilangoni iwe Jerusalema,
kene ndiani unowokulilila?
Ndiani unowotjebuka,
kabhuzwa ngekwe mamuko awo kene?

6 Makandifupatila kojalo Yahwe,
mogala makabgwilila shule koga,
ndizo ndakatambunudza luboko gwangu
kukukolomodza,
ndanyadziwa nge kumuwhila ngoni.

7 Ndakabawulusa nge luselo,
ku mikoba ye mizi mikulu ye shango.
Ndakazhisa tjililo mu bali,
ndakakolomola bathu bangu,
ngono abazoshandukila mipanga yabo.

8 I will make their widows more numerous than the
sand of the sea. At midday I will bring a destroyer
against the mothers of their young men; suddenly I
will bring down on them anguish and terror.

9 The mother of seven will grow faint and breathe her
last. Her sun will set while it is still day; she will be
disgraced and humiliated. I will put the survivors to
the sword before their enemies," declares the Lord.

10 Alas, my mother, that you gave me birth, a man with
whom the whole land strives and contends! I have
neither lent nor borrowed, yet everyone curses me.

11 The Lord said, "Surely I will deliver you for a good
purpose; surely I will make your enemies plead with
you in times of disaster and times of distress.

12 "Can a man break iron–iron from the north–or
bronze?

13 Your wealth and your treasures I will give as
plunder, without charge, because of all your sins
throughout your country.

14 I will enslave you to your enemies in a land you do
not know, for my anger will kindle a fire that will burn
against you."

15 You understand, O Lord; remember me and care for
me. Avenge me on my persecutors. You are long-
suffering–do not take me away; think of how I suffer
reproach for your sake.

16 When your words came, I ate them; they were my
joy and my heart's delight, for I bear your name, O
Lord God Almighty.

8 Ndakathama tjilikadzi dzabo dzikabe njinji,
kupinda nsetje we gungwa,
Ndakazhisa nkolomodzi,
kuna bomme be bazhuzha masikati,
Ndakazhisa buyendasi ne kupalukamoyo kukulu,
kuti kubawile tjinyolotjo.

9 Iye wakazwala bali kutendeka unotimbama,
unofema lile le bupelo,
zhuba lile lammilila kutji masikati,
wakabhakhwa ne shoni kalengudzika.
Bose basala ndowobapila thumo,
mbeli kwe zwita zwabo, koleba Yahwe."

10 Yee mme wee ndapalala imi, mmeyangu kuti mube
makandizwala, nthu we kudziyidzila ne ngwa mu
shango yose. Andizoadzima kene kuli kuadzimiwa
tjimwe koga bose banondilonga bhiso.

11 Yahwe bakati, "Nge malebeswa ndowokutjidzila
bubuya, ndowothama kuti zwita zwizo zwikukumbile
mu zwibaka zwe mang'oni ne zwibaka zwe manikano.

12 Apa nthu ungavuna butale, gunodwa ku bunandzwa
ne phangula kene?

13 "Fumwa yenyu ne thundu dzenyu ndowothama kuti
dzitapiwe, kusina ndipo, ngekwe zwibi zwenyu
mituthu yenyu yose.

14 Ndowothama kuti mushingile zwita zwenyu mu
shango yamusingazibe, ngoti moto unothuta nge
kugwadzamoyo kwangu, unowothuta nge
kusingapele."

15 Koziba imwi, imwi Yahwe,
mundikumbule mundikumbe,
mundigwile muna banondidziyidza.
Musibe ne moyo nlefu mubali kuti badzine
bandibulaye,
kumbulani kuti ndakamililana ne masapa abo tjini nge
kwenyu.

16 Ndakati ndiwana matama enyu aaja,
kashathisa moyo wangu,
ngoti ndodang'wa nge zina lenyu,
imwi Yahwe Ndzimu Masimbawose.

17 I never sat in the company of revelers, never made
merry with them; I sat alone because your hand was
on me and you had filled me with indignation.

18 Why is my pain unending and my wound grievous
and incurable? Will you be to me like a deceptive
brook, like a spring that fails?

19 Therefore this is what the Lord says: “If you repent,
I will restore you that you may serve me; if you utter
worthy, not worthless, words, you will be my
spokesman. Let this people turn to you, but you must
not turn to them.

20 I will make you a wall to this people, a fortified wall
of bronze; they will fight against you but will not
overcome you, for I am with you to rescue and save
you,” declares the Lord.

21 “I will save you from the hands of the wicked and
redeem you from the grasp of the cruel.”

17 Andizotongogala pakati kwe bakashatha,
kene kuli kushatha nabo,
Ndakagala ndoga ngoti luboko gwenyu guli pezhugwi
kwangu,
ngoti makandizhadza ne bushongola.

18 Ini zogwadza zwangu zwisingapele,
ne mabanga angu ali asingapole?
Apa mowonga nkuku unotjengedza kene,
se vula isingagalikebgwe kene?

19 Ndizo Yahwe bakati,
“Ha ungashanduka, ndowokubgwiliza mu tjimo,
ngono unowoma mbeli kwangu,
Ha uleba tjibuyanana kusi matama asina nshingo,
unowobe nlebelekeli wangu.
Banowoshandukila kukuli,
ngono iwe autowoshandukila kubali.

20 Ndowokuthama dizhilo
le guma le phangula ku bathu ibaba,
banowogwa nawe,
koga abangakukunde,
ngoti ndinawe,
kukusunungula ne kukutjidza,” koleba Yahwe.

21 “Ndowokusunungula mu luboko gwe mbimbi,
akudzutunula muna botetshi bakabipa moyo.”

Jeremiah 16 Jeremiya 16

Zhuba le mbatsha

1 Then the word of the Lord came to me:

2 “You must not marry and have sons or daughters in this place.”

3 For this is what the Lord says about the sons and daughters born in this land and about the women who are their mothers and the men who are their fathers:

4 “They will die of deadly diseases. They will not be mourned or buried but will be like refuse lying on the ground. They will perish by sword and famine, and their dead bodies will become food for the birds of the air and the beasts of the earth.”

5 For this is what the Lord says: “Do not enter a house where there is a funeral meal; do not go to mourn or show sympathy, because I have withdrawn my blessing, my love and my pity from this people,” declares the Lord.

6 “Both high and low will die in this land. They will not be buried or mourned, and no one will cut himself or shave his head for them.

7 No one will offer food to comfort those who mourn for the dead–not even for a father or a mother–nor will anyone give them a drink to console them.

8 “And do not enter a house where there is feasting and sit down to eat and drink.

9 For this is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: Before your eyes and in your days I will bring an end to the sounds of joy and gladness and to the voices of bride and bridegroom in this place.

10 “When you tell these people all this and they ask you, ‘Why has the Lord decreed such a great disaster against us? What wrong have we done? What sin have we committed against the Lord our God?’

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Usitongolobola kene kuli kube ne bakololo kene bakololokadzi mu bugalo igogu.”

3 Ngoti Yahwe bakati ngekwe bakololo ne bakololokadzi banozwaligwa mu bugalo igogu nenge kwa bomme bakabatshibama na botate bakabazwalila mu shango iyeyi,

4 “Banowobulawa nge bugwele gwakabangalala. Abatowoliligwa kene kubiganyiwa, banowonga nthudze mu minda. Banowolobesiwa nge thumo ne zhala, zwitumbu zwabo zowobe zojiwa zwe nyuni dze zhuzhugwi ne phuka dze shango.”

5 Ngoti Yahwe bakati, “Usitongo ngina mu ng'umba ye tjililo kene kuli kunolila nabo kene kuli kubanyaladza, ngoti ndakadusila kutjena mbakiso yangu pakati kwe bathu ibaba,” koleba Yahwe. “Ndakadusa ludo gwangu gusingazunguzike ne mawhilo ngoni.

6 Bose bakulu ne batukununu banowofila mu shango iyeyi, abatowobiganyiwa akuna unowobalilila kene kazwitjeka kene kuzwitesela nge kwabo.

7 Abatowobhikila wafigwa zojiwa kene kuli kun'nyaladza, akuna unowon'tjelela vula ye nyaladzo ngekwa tate babe kene na mme babe.

8 “Usitongongina mu ng'umba ye nzano ukagala nabo ukaja ukang'wa nabo.

9 Ngoti Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Bonani, ndowopedza nsindo we mpululu ne we kushatha ne mawhi e nloboli ne nlongo mu bugalo igugo.

10 “ ‘Ha ubudza bathu ibaba kose ikoku bebe bekubhuzwa beti, “Ini Yahwe batisumikilisa nge zwithu izwezwi zwibiibi kene? Jinyo ledu ini? Tjibi tjatakathamila Yahwe Ndzimu wedu nditjipi?”

11 then say to them, ‘It is because your fathers forsook
me,’ declares the Lord, ‘and followed other gods and
served and worshiped them. They forsook me and did
not keep my law.

12 But you have behaved more wickedly than your
fathers. See how each of you is following the
stubbornness of his evil heart instead of obeying me.

13 So I will throw you out of this land into a land
neither you nor your fathers have known, and there
you will serve other gods day and night, for I will
show you no favor.’

14 “However, the days are coming,” declares the Lord,
“when men will no longer say, ‘As surely as the Lord
lives, who brought the Israelites up out of Egypt,’

15 but they will say, ‘As surely as the Lord lives, who
brought the Israelites up out of the land of the north
and out of all the countries where he had banished
them.’ For I will restore them to the land I gave their
forefathers.

16 “But now I will send for many fishermen,” declares
the Lord, “and they will catch them. After that I will
send for many hunters, and they will hunt them down
on every mountain and hill and from the crevices of
the rocks.

17 My eyes are on all their ways; they are not hidden
from me, nor is their sin concealed from my eyes.

18 I will repay them double for their wickedness and
their sin, because they have defiled my land with the
lifeless forms of their vile images and have filled my
inheritance with their detestable idols.”

19 O Lord, my strength and my fortress, my refuge in
time of distress, to you the nations will come from the
ends of the earth and say, “Our fathers possessed
nothing but false gods, worthless idols that did them
no good.

11 Ipapo ubadwe uti, “Ngoti bobatategulu benyu
bakandifupatila,” koleba Yahwe, “ngono bakatobela
midzimu ipoga bakaishingila kakale bakaithigamila.
Bakandifupatila, bakasilondolodze nlayo wangu.

12 Koga imwi makathama bubi gunopinda gwa
bobatategulu benyu, ngoti bonani, mmwe ne mmwe
wenyu unotobela bukomba gwe bubi gwe moyo uwe,
elamba kunditeedza,

13 ndizo wali ndowomulashila kuzhe kwe shango iyeyi
ndikanomulashila ku shango isakatongoti imwi kene
bobatategulu benyu bakaiziba, ikoko mowoshingila
midzimu ipoga siku ne sikati ngoti imi
anditowolakidza lubu mumuli.”

14 “ ‘Ndizo bonani mazhuba aswika,’ kojalo Yahwe,
‘kunowoti kukasheteka unoti, “Na Yahwe banotjila,
bakadusa Baiziraela mu shango Egipiti,”

15 koga banowoti, “Na Yahwe banotjila, bakadusa
Baiziraela mu shango ye bunandzwa ne mu shango
dzose dzabakabatatila ko.” Ngoti ndowobabgwiliza ku
shango yabo yandakapa bobatategulu babo.

16 “ ‘Bonani ndotumila babhati be whobe banjinji
kojalo Yahwe, ngono banowobabhata, shule kwa ipapo
ndowotumila bavimi banjinji ngono banowobavima
mu matuthu mamwe ne mamwe ne mu matombo
mamwe ne mamwe ne mu phaswa dze shongwe.

17 Ngoti mesho angu akalinga zila dzose dzabo.
Abanga ndibgwatile.

18 Ndipo ye matjinyo ne zwibi zwabo ndoiwatsha
kabili, ngoti bakazhadza shango yangu shambgwa nge
zwitumbu zwe midzimu yabo inoshimisa, bakazhadza
thaka yangu nge zwithu zwabo zwinoshimisa.’ ”

19 Imwi Yahwe, simba langu, dizhilo langu,
mabgwatilo angu mu zhuba le mang'oni,
ku muli shango dzose dzowozha,
dzidwa ku phelelo dze shango dziti,
“Bobatategulu bedu akuna tjabakathuwa kuzhe kwe
midzimu ye manyepkhwa,
zwithu zwisina nshingo zwisina mbuzilo.

20 Do men make their own gods? Yes, but they are not gods!”

21 “Therefore I will teach them–this time I will teach them my power and might. Then they will know that my name is the Lord.

20 Apa nthu ungazwithamila midzimu?
Ee, koga ate ili midzimu.

21 “Ndizo ndowobadiya
ngwenu ndowobadiya
simba langu ne matatabuko angu.
Ipapo banowoziba,
kuti zina langu ndi Yahwe.”

Jeremiah 17 Jeremiya 17

Matjinyo e Bajuda ne kulobgwa shamu kwabo

1 “Judah’s sin is engraved with an iron tool, inscribed
with a flint point, on the tablets of their hearts and on
the horns of their altars.

2 Even their children remember their altars and
Asherah poles beside the spreading trees and on the
high hills.

3 My mountain in the land and your wealth and all
your treasures I will give away as plunder, together
with your high places, because of sin throughout your
country.

4 Through your own fault you will lose the inheritance
I gave you. I will enslave you to your enemies in a
land you do not know, for you have kindled my anger,
and it will burn forever.”

1 “Tjibi tje Juda tjakakwagwa nge pena ye butale, nge
theswi ye dayimani tjakakobolegwa mu tjileiti tje
mimoyo yabo ne mu nyanga dze zwibeso zwabo zwe
zwibhayilo,

2 ha bana babo ibo bekumbula zwibeso zwabo zwe
zwibhayilo ne midzimu yabo ye Ashera mu miti mitala
na pezhugwi kwe matombo malefulefu

3 ne mu matuthu e shango yakazhuka. Fumwa iyo ne
thundu iyo ndowothama kuti zwitapiwe ili iwo
mbhayilo we tjibi tjitjo mu ntuthu wose uwo.

4 Ngono unowolashikigwa nge thaka iyo yandakakupa,
ndowokuthama kuti ushingile zwita zwizo mu shango
yausinga zibe ngoti mu kugwadzamoyo kwangu moto
wakabangalala unowopisa nge kusingapele.”

Galabgwe muna Yahwe

5 This is what the Lord says: “Cursed is the one who
trusts in man, who depends on flesh for his strength
and whose heart turns away from the Lord.

6 He will be like a bush in the wastelands; he will not
see prosperity when it comes. He will dwell in the
parched places of the desert, in a salt land where no
one lives.

7 “But blessed is the man who trusts in the Lord,
whose confidence is in him.

8 He will be like a tree planted by the water that sends
out its roots by the stream. It does not fear when heat
comes; its leaves are always green. It has no worries in
a year of drought and never fails to bear fruit.”

5 Yahwe bakati,
“Una bhiso nthu unogalabgwe bathu,
unothama nthu simba lile,
we moyo unofupatila Yahwe.

6 Unonga denjana limu tjilambanyika,
atowobona tjimwe tjibuya tjinozha.
Unowogala mu magalo akakwakwalala
magalo asina bathu e shango ye mwenyu.

7 “Kwakakombolegwa nthu unogalabgwe muna
Yahwe,
wakazwisesekedza muna Yahwe.

8 Unonga nti wakadzwagwa pa vula,
we midzi inotendebukila ku nkuku,
autotja ha pisa kuzha,
ngoti mazhani awo anogala ali matala,
autodziyidzika nge gole lisina vula,
ngoti autokuba.”

9 The heart is deceitful above all things and beyond
cure. Who can understand it?

10 “I the Lord search the heart and examine the mind,
to reward a man according to his conduct, according to
what his deeds deserve.”

11 Like a partridge that hatches eggs it did not lay is the
man who gains riches by unjust means. When his life
is half gone, they will desert him, and in the end he
will prove to be a fool.

12 A glorious throne, exalted from the beginning, is the
place of our sanctuary.

13 O Lord, the hope of Israel, all who forsake you will
be put to shame. Those who turn away from you will
be written in the dust because they have forsaken the
Lord, the spring of living water.

9 Moyo unotjebela kupinda zwithu zose,
kakale wakabola kwakabangalala,
ndiani ungauwhisisa wali?

10 “Imi Yahwe ndoshakisisa tjipa moyo,
ndikalika nkumbulo,
kuti ndizo ndipe nthu mmwe ne mmwe kuyendidzana
ne mija iye
kuyendidzana ne mitjelo ye zwiyito zwizwe.”

11 Se whali tjakabubatila mabumbulu atjisakabigila,
ne nthu wakajalobo unowana fumwa nge
kusakatambunuka.
Koti mazhuba awe abe pakati ikampalalila,
ngono ku bhelelo lile unowobe tjilengwe.

12 Tjigalo tje gudzo tjakabigwa pezhugwi kudwa mu
kutangisa,
pathu pe bugalo gwedu gwakayengemala.

13 Imwi Yahwe, kugalabgwe kwe Iziraela,
bose banomufupatila banowobhatisiwa shoni,
ibabo banomutizha banowokwagwa pasi,
ngoti bakalasha Yahwe tshime le vula inotjila.

Jeremiya unokumbila Ndzimu

14 Heal me, O Lord, and I will be healed; save me and
I will be saved, for you are the one I praise.

15 They keep saying to me, “Where is the word of the
Lord? Let it now be fulfilled!”

16 I have not run away from being your shepherd; you
know I have not desired the day of despair. What
passes my lips is open before you.

17 Do not be a terror to me; you are my refuge in the
day of disaster.

18 Let my persecutors be put to shame, but keep me
from shame; let them be terrified, but keep me from
terror. Bring on them the day of disaster; destroy them
with double destruction.

14 Mundipodze imwi Yahwe ngono ndowopola,
munditjidze ngono ndowotjila,
ngoti ndimwi bandinokudza.

15 Bona, bakandidwa bakati,
“Lingayi dama la Yahwe? Ngalizhe!”

16 Andizotizha kube nlisi wenyu,
andizoyemula zhuba le kupungayila, woku mokuziba,
zwakabhuda mu nlomo wangu zwimbeli kwenyu.

17 Musibe kupalusa moyo kundili,
mu mabgwatilo angu mu zhuba le mbatsha.

18 Ngababhakhwe nge shoni ibabo banondidziyidza,
koga imi musithame kuti ndibhakhwe nge shoni,
ngaba temeke mafupa,
koga imi ngandisitemeke mafupa,
zhisani pezhugwi kwabo zhuba le bubi,
mubakolomole nge golomolo lakawatshika kabili!

Zhuba le Sabata lilondolodziwe

19 This is what the Lord said to me: “Go and stand at the gate of the people, through which the kings of Judah go in and out; stand also at all the other gates of Jerusalem.

20 Say to them, ‘Hear the word of the Lord, O kings of Judah and all people of Judah and everyone living in Jerusalem who come through these gates.

21 This is what the Lord says: Be careful not to carry a load on the Sabbath day or bring it through the gates of Jerusalem.

22 Do not bring a load out of your houses or do any work on the Sabbath, but keep the Sabbath day holy, as I commanded your forefathers.

23 Yet they did not listen or pay attention; they were stiff-necked and would not listen or respond to discipline.

24 But if you are careful to obey me, declares the Lord, and bring no load through the gates of this city on the Sabbath, but keep the Sabbath day holy by not doing any work on it,

25 then kings who sit on David’s throne will come through the gates of this city with their officials. They and their officials will come riding in chariots and on horses, accompanied by the men of Judah and those living in Jerusalem, and this city will be inhabited forever.

26 People will come from the towns of Judah and the villages around Jerusalem, from the territory of Benjamin and the western foothills, from the hill country and the Negev, bringing burnt offerings and sacrifices, grain offerings, incense and thank offerings to the house of the Lord.

19 Yahwe bakandidwa bakati, “Yenda unoma pa nkoba we bathu be itjaba nkoba unongina kakale ubhuda na bomambo be Juda, unoma kakale ku mimwe mikoba yose ye Jerusalema,

20 ulebe uti, ‘Iwhani dama la Yahwe imwi bomambo be Juda ne Juda yose ne bagali bose be Jerusalema banongina ne mikoba iyeyi.

21 Yahwe bakati, “Bhulutanani woku ngekwe matjilo enyu, musisenge ntolo nge zhuba le Sabata kene kuli kuwozhisa ku mikoba ye Jerusalema.

22 Musisenge ntolo kudwa mu ng'umba dzenyu mu zhuba le Sabata kene kuli kushinga nshingo upi kene upi koga yengemadzani zhuba le Sabata sekwa ndakadwa bobatategulu benyu.

23 Koga ibo bakasiteedze kene kuli kuwha nge zebe dzabo, koga bakawhomeledza mitshibha yabo kuti ndizo basiwhe kene kuamutjila ndaulo.

24 “ ‘ “Koga ha munganditeedza, kojalo Yahwe, mukasizhise mitolo ku mikoba ye nzi nkulu mu zhuba le Sabata koga muyengemadza zhuba le Sabata musinga shinge mu lili,

25 ipapo banowongina nge mikoba ye nzi iwoyu nkulu bomambo banogala mu tjigalo tje bumambo tja Dafite bakatatha koloyi dze mbizi ne mbizi, ibo ne hadzasha dzabo ne balume be Juta ne bagali bose be Jerusalema. Nzi nkulu iwoyu unowogagwa nge kusinga pele.

26 Bathu banowozha bedwa ku mizi mikulu ye Juda ne mamwe magalo akapoteleka Jerusalema kudwa ku shango ye Bhenjamini ne kudwa ku shango yakakungulukila ne kudwa ku shango ye matombo ne kudwa ku Negebu bezhisa zwibhayilo zwinopisiwa ne zwibhayilo zwinojiwa ne zwipo zwe mathunde ne motsha, bezhisa tjibhayilo tje mboko ku ng'umba ya Yahwe.

27 But if you do not obey me to keep the Sabbath day
holy by not carrying any load as you come through the
gates of Jerusalem on the Sabbath day, then I will
kindle an unquenchable fire in the gates of Jerusalem
that will consume her fortresses.’”

27 Koga amusinganditeedze musingayengemadze
zhuba le Sabata ipapo moto wakabangalala
unowobhata mikoba yawo, ukaja ng'umba dza
bomambo be Jerusalema ngono autodzimika.” ’ ”

Jeremiah 18 Jeremiya 18

Mbumbi we hali

1 This is the word that came to Jeremiah from the Lord:

2 “Go down to the potter’s house, and there I will give you my message.”

3 So I went down to the potter’s house, and I saw him working at the wheel.

4 But the pot he was shaping from the clay was marred in his hands; so the potter formed it into another pot, shaping it as seemed best to him.

5 Then the word of the Lord came to me:

6 “O house of Israel, can I not do with you as this potter does?” declares the Lord. “Like clay in the hand of the potter, so are you in my hand, O house of Israel.

7 If at any time I announce that a nation or kingdom is to be uprooted, torn down and destroyed,

8 and if that nation I warned repents of its evil, then I will relent and not inflict on it the disaster I had planned.

9 And if at another time I announce that a nation or kingdom is to be built up and planted,

10 and if it does evil in my sight and does not obey me, then I will reconsider the good I had intended to do for it.

11 “Now therefore say to the people of Judah and those living in Jerusalem, ‘This is what the Lord says: Look! I am preparing a disaster for you and devising a plan against you. So turn from your evil ways, each one of you, and reform your ways and your actions.’

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe liti,

2 “Milika, yenda ku ng'umba ye mbumbi we hali, ikoko ndowothama kuti uwhe matama angu.”

3 Ndizo ndakadelukila ku ng'umba ye mbumbi we hali, ndikaswika ndiwana ebumbila pa gumbgwana lile linobumba.

4 Ngono abona hali yaakabe ebumba ipkhwanyikila mu maboko awe ngono kaibumba kakale ikabe hali ipoga, eibumba kudzina ebona yanlulwamila.

5 Ipapo dama la Yahwe lakazha kundili liti,

6 “Iwe ng'umba ye Iziraela apa andingamuthame sekwa mbumbi we hali athama kene? Kojalo Yahwe. Bonani koga se ntapkhwi umu maboko e mbumbi namwibo makajalo mu maboko angu imwi ng'umba ye Iziraela.

7 Ha ndingati ne tjimwe tjibaka ha leba ngekwe itjaba kene mbuso kuti ndowoutshindunula aupkhwanya aukolomola,

8 ngono ha itjaba itjetjo tjandaleba nge kwatjo tjingashandukila bubi gwatjo, ndowoshandula nkumbulo we bubi gwandabe nditi ndoguthamila itjo.

9 Ha ndingati ne tjimwe tjibaka ha leba ngekwe itjaba kene mbuso kuti ndowoubaka kakale aulima,

10 ngono ha ungathama bubi mu mesho angu usingawhe whi langu, ipapo ndowoshandula nkumbulo wangu wekuthama bubuya gwandabe ndakazwimisila kuguthamila iwo.

11 Ndizo ngwenu idwa balume be Juda ne bagali be Jerusalema uti, ‘Yahwe bakati, “Bonani ndolulwamisa bubi gwakamulingisana, ndomubumbila nkumbulo we kumuloba shamu. Shandukani, mmwe ne mmwe wenyu mu mipanga iye mibiibi ngono mululwamise zila dzenyu ne zwiyito zwenyu.” ’

12 But they will reply, ‘It’s no use. We will continue
with our own plans; each of us will follow the
stubbornness of his evil heart.’”

13 Therefore this is what the Lord says: “Inquire
among the nations: Who has ever heard anything like
this? A most horrible thing has been done by Virgin
Israel.

14 Does the snow of Lebanon ever vanish from its
rocky slopes? Do its cool waters from distant sources
ever cease to flow?

15 Yet my people have forgotten me; they burn incense
to worthless idols, which made them stumble in their
ways and in the ancient paths. They made them walk
in bypaths and on roads not built up.

16 Their land will be laid waste, an object of lasting
scorn; all who pass by will be appalled and will shake
their heads.

17 Like a wind from the east, I will scatter them before
their enemies; I will show them my back and not my
face in the day of their disaster.”

18 They said, “Come, let’s make plans against
Jeremiah; for the teaching of the law by the priest will
not be lost, nor will counsel from the wise, nor the
word from the prophets. So come, let’s attack him
with our tongues and pay no attention to anything he
says.”

19 Listen to me, O Lord; hear what my accusers are
saying!

20 Should good be repaid with evil? Yet they have dug
a pit for me. Remember that I stood before you and
spoke in their behalf to turn your wrath away from
them.

12 “Koga banoti, ‘Akutobhatsha! Towotobela
ndongoloso dzedu kakale mmwe ne mmwe
unowothama kuyendidzana ne bukomba gwe bubi gwe
moyo uwe.’

13 “Ndizo Yahwe bakati,
‘Bhuzwani mu zwitjaba
kuti ndiani wakatongowha ngekwa ikoko?
Mwanadi Iziraela,
wathama tjithu tjakabipa kwazo.

14 Apa kapuku ye Lebanoni
inganyawukila pakakungulukila kuna mabgwe kene?
Apa vula dzinotothola kudwa ku matombo akule
dzosoma kuwunga kene?

15 Koga bathu bangu bakandikangang'wa,
banopisila midzimu ye manyepkhwa motsha,
kwakayita kuti bakuthiwe mu zila dzabo,
ne mu zila dzabo whulukugwe.
Yakabathama kuti batjekeledze,
mu zila dzisakabakwa.

16 Shango yabo inowothukudziwa,
ikabe tjithu tjinoshinyatiwa nge kusingapele.
Mmwe ne mmwe unopinda nayo unowokaabala,
kazunguza nsholo uwe.

17 Se phepo ye bhezhuba ndowobapaladza,
mbeli kwe tjita.
Ndowobalakidza itiko tjangu kusi buso gwangu,
mu zhuba le mbatsha dzabo.’ ”

18 Ipapo banowoti, “ ‘Izhani, ngati lukileni Jeremiya
gwanga, ngoti zwidiyo zwe nlayo azwingalashiwe ne
bapirisiti kene goko le batjenjedu kene dama le
balebesambeli. Ndizo buyani ngati n'nginilileni nge
ndimi dzedu tisibhulutane ndodwa ne tjimwe
tjaanoleba.’ ”

19 Munditeedze imwi Yahwe,
iwhani tjinolebgwa ne banyanyayidzi bangu.

20 Apa bubuya gwakafanila lipiwa nge bubi kene?
Koga banditshila gomba.
Kumbulani kuti ndakatongoma mbeli kwenyu,
alebeleka mu bumo gwabo,
shandusani bushongola gwenyu mubali.

21 So give their children over to famine; hand them
over to the power of the sword. Let their wives be
made childless and widows; let their men be put to
death, their young men slain by the sword in battle.

22 Let a cry be heard from their houses when you
suddenly bring invaders against them, for they have
dug a pit to capture me and have hidden snares for my
feet.

23 But you know, O Lord, all their plots to kill me. Do
not forgive their crimes or blot out their sins from your
sight. Let them be overthrown before you; deal with
them in the time of your anger.

21 Ndizo tjidzani bana babo mu bhamba,
mubalonge mu simba le thumo,
bakadzi babo ngabashete mbeleko kakale babe
tjilikadzi.
Balume babo babulawe nge bugwele.
Bazhuzha babo babulawe nge thumo mu ngwa.

22 Tjililo ngatjiwhike tjidwa mu ng'umba dzabo,
tjinyolotjo amuzhisa banginilili ku bali,
ngoti bakatsha gomba kundibhatshila
bakasumbika zwibhatshili kubhatshila makumbo angu.

23 Koga imwi moziba imwi Yahwe,
mikumbulo yabo yose ye kundibulaya.
Musibazwiibhatigwe matjinyo abo,
kene kuli kubukusha tjibi tjabo pa mesho enyu.
Ngabakandalale mbeli kwenyu,
mubathame saikoku nge tjibaka tje kugwadzamoyo
kwenyu.

Jeremiah 19 Jeremiya 19

Pkhwanyika kwe hali

1 This is what the Lord says: “Go and buy a clay jar
from a potter. Take along some of the elders of the
people and of the priests

2 and go out to the Valley of Ben Hinnom, near the
entrance of the Potsherd Gate. There proclaim the
words I tell you,

3 and say, ‘Hear the word of the Lord, O kings of
Judah and people of Jerusalem. This is what the Lord
Almighty, the God of Israel, says: Listen! I am going
to bring a disaster on this place that will make the ears
of everyone who hears of it tingle.

4 For they have forsaken me and made this a place of
foreign gods; they have burned sacrifices in it to gods
that neither they nor their fathers nor the kings of
Judah ever knew, and they have filled this place with
the blood of the innocent.

5 They have built the high places of Baal to burn their
sons in the fire as offerings to Baal–something I did
not command or mention, nor did it enter my mind.

6 So beware, the days are coming, declares the Lord,
when people will no longer call this place Topheth or
the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of Slaughter.

7 “ ‘In this place I will ruin the plans of Judah and
Jerusalem. I will make them fall by the sword before
their enemies, at the hands of those who seek their
lives, and I will give their carcasses as food to the
birds of the air and the beasts of the earth.

8 I will devastate this city and make it an object of
scorn; all who pass by will be appalled and will scoff
because of all its wounds.

1 Yahwe bakandidwa bakati, “Yenda, katenge jegwa
mu mbumbi we hali, uyende ne sholotjena dzimwe
dze bathu ne bamwe bapirisiti bakulu,

2 ngono muyende ku Nkuku we nkololo wa Hinomu
uku Nkoba we zwiyenga ngono uswike ulebe ikoko
matama andinowokubudza.

3 Uswike ulebe uti, ‘Iwhani dama la Yahwe imwi
bomambo be Juda ne bagali be Jerusalema. Yahwe
Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati, “Bonani
ndozhisa bubi mu bugalo gunowoti zebe dzinowha
nge kwago dzikababa.

4 Ngoti bathu bakandifupatila bakazhadza bugalo
igogu shambgwa ngopisila motsha muguli bepisila
midzimu ipoga isakatongozibgwa ndibo kene ndi
bobatategulu babo kene bomambo be Juda, ngono
ngekuti bakazhadza pathu ipapa ne malopa e basina
nlandu,

5 bakababaka magalo a pezhugwi a Bhaale kupisa
bakololo babo mu moto bali zwibhayilo zwinopisiwa
zwipisigwa Bhaale, izo zwandisakabadwa kene
kwakati kukabepo mu nkumbulo wangu,

6 ndizo, bonani mazhuba aswika, kojalo Yahwe
kunowoti pathu ipapa kukasitjadang'we kuyi Tofeti
kene Nkuku we nkololo wa Hinomu ngono
kukadang'wa Nkuku wekubhayila.

7 Ngono pathu ipapa ndowoshanga shanganya
ndongoloso ye Juda ne Jerusalema ngono ndowothama
kuti bathu babo babulawe nge thumo mbeli kwe zwita
zwabo be bulawa ndi ibabo banoshaka matjilo abo.
Ndowopa zwitumbu zwabo nyuni dze zhuzhugwi ne
phuka dze shango.

8 Ndowothama nzi nkulu iwoyu tjithu tjinotjisa, tjithu
tjinokaabaligwa, mmwe ne mmwe unoti epinda pauli
unowopaluka moyo ngono unokaabala ngekwe
mbatsha dzose dzawo.

9 I will make them eat the flesh of their sons and
daughters, and they will eat one another’s flesh during
the stress of the siege imposed on them by the enemies
who seek their lives.’

10 “Then break the jar while those who go with you are
watching,

11 and say to them, ‘This is what the Lord Almighty
says: I will smash this nation and this city just as this
potter’s jar is smashed and cannot be repaired. They
will bury the dead in Topheth until there is no more
room.

12 This is what I will do to this place and to those who
live here, declares the Lord. I will make this city like
Topheth.

13 The houses in Jerusalem and those of the kings of
Judah will be defiled like this place, Topheth–all the
houses where they burned incense on the roofs to all
the starry hosts and poured out drink offerings to other
gods.’”

14 Jeremiah then returned from Topheth, where the
Lord had sent him to prophesy, and stood in the court
of the Lord’s temple and said to all the people,

15 “This is what the Lord Almighty, the God of Israel,
says: ‘Listen! I am going to bring on this city and the
villages around it every disaster I pronounced against
them, because they were stiff-necked and would not
listen to my words.’”

9 Ndowothama kuti baje nyama ye bakololo babo ne
bakololokadzi babo, mmwe ne mmwe unowoja nyama
ye mbakidzani uwe mu tjibaka tje kukombiwa ne
buyendasi, zwinowobe zwalongwa nge zwita zwabo
na ibabo banoshaka matjilo abo.” ’

10 “Ipapo unowopkhwanya jegwa mbeli kwe balume
baunowobe wayenda nabo,

11 ngono ubadwe uti, ‘Yahwe Masimbawose bakati,
“Ndiko sekwa kwandinowopkhwanya bathu ne nzi
nkulu iwoyu ndowobapkhwanya se nthu epkhwanya
hali ye mbumbi we hali, kuti ndizo isitongo
tjalulwamisiwa. Banowobiganya bafi ku Tofeti
kudzina kusitjina magalo.

12 Nditjo tjandinowoshinga pathu ipapa kojalo Yahwe
ku bagali bapo bose ndithama nzi nkulu iwoyu kuti
unge Tofeti.

13 Ng'umba dze Jerusalema ne ng'umba dza bomambo
be Juda idzo ng'umba dzose dzakatongopisigwa
motsha mu matenga adzo kupisigwa mibunga ye
zhuzhugwi ne dzakatongotebuligwa tjipo tje tjing'o
kutebuligwa midzimu ipoga, dzowotemapala se
bugalo gwe Tofeti.” ’ ”

14 Ipapo Jeremiya kazha ku Tofeti iko kwaakabe
atumigwa ndi Yahwe kuti anolebesambeli ko, kama
mu nsha we Ng'umba ya Yahwe ngono kati ku bathu
bose,

15 “Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati,
‘Bonani, ndozhisa mu nzi nkulu iwoyu ne mizana
yawo yose bubi gwandakaleba ndilingisanya nayo,
ngoti bakawomeledza mitshibha yabo, bakalamba
kuwha matama angu.’ ”

Jeremiah 20 Jeremiya 20

Jeremiya na Pashihuri

1 When the priest Pashhur son of Immer, the chief officer in the temple of the Lord, heard Jeremiah prophesying these things,

2 he had Jeremiah the prophet beaten and put in the stocks at the Upper Gate of Benjamin at the Lord’s temple.

3 The next day, when Pashhur released him from the stocks, Jeremiah said to him, “The Lord’s name for you is not Pashhur, but Magor-Missabib.

4 For this is what the Lord says: ‘I will make you a terror to yourself and to all your friends; with your own eyes you will see them fall by the sword of their enemies. I will hand all Judah over to the king of Babylon, who will carry them away to Babylon or put them to the sword.

5 I will hand over to their enemies all the wealth of this city–all its products, all its valuables and all the treasures of the kings of Judah. They will take it away as plunder and carry it off to Babylon.

6 And you, Pashhur, and all who live in your house will go into exile to Babylon. There you will die and be buried, you and all your friends to whom you have prophesied lies.’”

1 Kwakati mpirisiti Pashihuri nkololo wa Imeri wakabe ali ntungamili mu Ng'umba ya Yahwe kawha kuti Jeremiya wakabe elebesambeli ngekwe zwithu izwezwi.

2 Ipapo Pashihuri kaloba Jeremiya nlebesambeli kansungilila makumbo mu bhangwana lakabe lili tjapezhugwi ku Nkoba wa Bhenjamini we Ng'umba ya Yahwe.

3 Tjimuka kwakati Pashihuri esunungula Jeremiya mu bhangwana Jeremiya kandwa kati, “Yahwe abatjakudana Pashihuri botjikudana ‘Ndziyidzi mbizho dzose.’

4 Ngoti Yahwe bakati, ‘Bona ndowokuthama ndziyidzi kukuli ne ku bakwinya babo bose. Banowobulawa nge thumo le zwita zwabo iwe wakalingilila. Ndowolonga Juda yose mu maboko a mambo we Bhabhiloni, unowobatapila ku Bhabhiloni, ngono unowobabulaya nge thumo.

5 Pezhugwi kwa ipapo ndowolonga fumwa yose ye nzi nkulu ne mimwiso yawo yose ne zwija zwawo zwe ntengo upezhugwi ne zose zwe matula a bomambo be Juda mu maboko e zwita zwabo, banowozwitola bakazwitapa bakazwisengela ku Bhabhiloni.

6 Ngono iwe Pashihuri na bose banogala mu ng'umba iyo mowotapigwa ku Bhabhiloni iko mokuyenda mukanofila ikoko ngono banowomubiganyila ikoko, imwi ne bakwinya benyu bose ibo bawakalebesambeli manyepkhwa ku bali.’ ”

Ng'ong'ola kwa Jeremiya

7 O Lord, you deceived me, and I was deceived; you overpowered me and prevailed. I am ridiculed all day long; everyone mocks me.

7 Imwi Yahwe makanditjengedza,
ngono atjengedzeka,
nenguba makasima kundipinda,
kakale makandikunda.
Ndatjibe tjiseko zhuba lose,
mmwe ne mmwe unondidadila.

8 Whenever I speak, I cry out proclaiming violence
and destruction. So the word of the Lord has brought
me insult and reproach all day long.

9 But if I say, “I will not mention him or speak any
more in his name,” his word is in my heart like a fire,
a fire shut up in my bones. I am weary of holding it in;
indeed, I cannot.

10 I hear many whispering, “Terror on every side!
Report him! Let’s report him!” All my friends are
waiting for me to slip, saying, “Perhaps he will be
deceived; then we will prevail over him and take our
revenge on him.”

11 But the Lord is with me like a mighty warrior; so my
persecutors will stumble and not prevail. They will fail
and be thoroughly disgraced; their dishonor will never
be forgotten.

12 O Lord Almighty, you who examine the righteous
and probe the heart and mind, let me see your
vengeance upon them, for to you I have committed my
cause.

13 Sing to the Lord! Give praise to the Lord! He
rescues the life of the needy from the hands of the
wicked.

14 Cursed be the day I was born! May the day my
mother bore me not be blessed!

15 Cursed be the man who brought my father the news,
who made him very glad, saying, “A child is born to
you–a son!”

8 Ngoti tjibaka ne tjibaka andilebeleka ndomimila,
ndimimila nditi, “Phiphiti ne golomodzo!”
Ngoti dama la Yahwe landizhisila,
kutukiwa ne kugongobogwa zhuba lose.

9 Ha nditi, “Anditjofa ndabakumbula,
kene alebeleka ngekwe zina labo,”
ngakunge moto unopisa mu moyo wangu,
moto wakazhaliligwa mu mafupa angu.
Ndanyadziwa ngo dzikitadza,
ngono andingatjatubule.

10 Ngoti ndowha kunyebezela kunjinji,
zogwadza zwizhele mbizho dzose.
“Muntjeteni, ngati ntjeteni!”
Bakwinya bangu bose bandinotjila nabo
bakalingilila kuwa kwangu.
“Pamwe unowotjengedzeka,
ipapo tikankunda,
ngono tikazwibgwilizila mu nli.”

11 Koga Yahwe banami bali mbayani unotjisa,
ndizo badziyidzi bangu banowokuthiwa,
abangandikunde.
Banowobhakhwa nge shoni kwazo,
ngoti abatowobhudilila.
Kulengudzika kwabo kusingapele
akutowokanganika.

12 Imwi Yahwe Masimbawose molika nlulwami,
mobona tjimu moyo ne mu nkumbulo,
imani ndibone kubgwilizila kwenyu mu bali,
ngoti ndamupa ndebo yangu.

13 Mbilani Yahwe,
kudzani Yahwe!
Ngoti basunungula butjilo gwe unosheta,
mu luboko gwe mbiimbi.

14 Bhiso ngalibe mu zhuba landakazwagwa nalo!
Zhuba la mme bangu labakandizwala
ngalisikombolegwe!

15 Bhiso ngalibe mu nthu wakawodwa tate bangu eti,
“Wazwaligwa nkololo,”
ethama kuti bashathe kwazo.

16 May that man be like the towns the Lord overthrew
without pity. May he hear wailing in the morning, a
battle cry at noon.

17 For he did not kill me in the womb, with my mother
as my grave, her womb enlarged forever.

18 Why did I ever come out of the womb to see trouble
and sorrow and to end my days in shame?

16 Nthu iwoyu ngaange mizi mikulu,
yakakolomogwa ndi Yahwe basina ngoni,
Ngaawhe tjililo mangwanana,
ne lunyanga gunotjenjedza masikati zhuba lili pa
thongoma,

17 ngoti azondibulayila mu tjibumbilo,
kuti ndizo mmeyangu babe ikumbu tjangu,
ipapo bakabe bowogala bakazwisenga tjatjose.

18 Ini ndakabhuda mu tjibumbilo,
kuti ndiwobona kudziyidzika ne buyendasi,
ne kugala mazhuba angu ndilengudzika kene?

Jeremiah 21 Jeremiya 21

Ndzimu unolamba kukumbila kwa Zedekiya

1 The word came to Jeremiah from the Lord when King Zedekiah sent to him Pashhur son of Malkijah and the priest Zephaniah son of Maaseiah. They said:

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe, tjibaka tja Mambo Zedekiya tjabakatumila Pashihuri nkololo wa Malikhiya na Zefaniya we mpirisiti nkololo wa Maasiya kunli liti,

2 “Inquire now of the Lord for us because Nebuchadnezzar king of Babylon is attacking us. Perhaps the Lord will perform wonders for us as in times past so that he will withdraw from us.”

2 “Tibhuzwile Yahwe, ngoti Nebukadineza mambo we Bhabhiloni unogwa naswi, pamwe swiyo Yahwe banowotithamila mishingo yabo yose inotjenamisa bakathama kuti atiletjedze.”

3 But Jeremiah answered them, “Tell Zedekiah,

3 Ipapo Jeremiya kati kubali,

4 ‘This is what the Lord, the God of Israel, says: I am about to turn against you the weapons of war that are in your hands, which you are using to fight the king of Babylon and the Babylonians who are outside the wall besieging you. And I will gather them inside this city.

4 “Idwani Zedekiya muti, ‘Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, “Bonani, ndowoshandusa mathumo e ngwa amu maboko enyu amunoshingisa kugwa na mambo we Bhabhiloni ne kugwa kwe Bakhaladiya bakamukomba kuzhe kwe makuma, ngono ndowobakubunganyila pakati kwe nzi iwoyu nkulu.

5 I myself will fight against you with an outstretched hand and a mighty arm in anger and fury and great wrath.

5 Imi nge kwangu ndowogwa namwi nge luboko gwakatambunuka gwakasima mu kugwadzamoyo kunothuta ndina bushongola gwakabangalala.

6 I will strike down those who live in this city–both men and animals–and they will die of a terrible plague.

6 Ndowobulaya bagali be nzi iwoyu, bathu kose ne zwithuwo zowobulawa nge bugwele bukulu kwazo.

7 After that, declares the Lord, I will hand over Zedekiah king of Judah, his officials and the people in this city who survive the plague, sword and famine, to Nebuchadnezzar king of Babylon and to their enemies who seek their lives. He will put them to the sword; he will show them no mercy or pity or compassion.’

7 Kudwa ipapo, koleba Yahwe, Zedekiya mambo we Juda ne makulukota awe ne bathu be nzi iwoyu nkulu banowobe basiya bugwele ne thumo ne bhamba, ndowobalonga mu maboko a Nebukadineza mambo we Bhabhiloni, mu maboko a ibabo bagala beshaka butjilo gwabo. Unowobaloba nge mpitsho we thumo, aatowobe ne ngoni mu bali kene kubasiya kene kubawhilazogwadza.” ’

8 “Furthermore, tell the people, ‘This is what the Lord says: See, I am setting before you the way of life and the way of death.

8 “Ngono ku bathu ibaba ubadwe uti, ‘Yahwe bakati, “Bonani, ndobiga zila ye butjilo ne zila ye lufu mbeli kwenyu.

9 Whoever stays in this city will die by the sword,
famine or plague. But whoever goes out and
surrenders to the Babylonians who are besieging you
will live; he will escape with his life.

10 I have determined to do this city harm and not good,
declares the Lord. It will be given into the hands of the
king of Babylon, and he will destroy it with fire.’

11 “Moreover, say to the royal house of Judah, ‘Hear
the word of the Lord;

12 O house of David, this is what the Lord says: “
‘Administer justice every morning; rescue from the
hand of his oppressor the one who has been robbed, or
my wrath will break out and burn like fire because of
the evil you have done–burn with no one to quench it.

13 I am against you, Jerusalem, you who live above
this valley on the rocky plateau, declares the Lord -
you who say, “Who can come against us? Who can
enter our refuge?”

14 I will punish you as your deeds deserve, declares the
Lord. I will kindle a fire in your forests that will
consume everything around you.’”

9 Iye unogala mu nzi iwoyu nkulu unowofa nge thumo
nenge bhamba ne bugwele koga iye unobhuda
kazwipa ku Bakhaladiya bakamukomba unowotjila
kawana butjilo gugwe guli igo mbhailo we ngwa.

10 Ngoti ndakalingisana ne kubhayana ne nzi nkulu
iwoyu we mbipo usi we bubuya, kojalo Yahwe.
Unowolongwa mu maboko a mambo we Bhabhiloni
ngono akawupisa nge moto.” ’

11 “Kakale udwe be ng'umba ya mambo we Juda uti,
‘Iwha dama la Yahwe,

12 Iwe ng'umba ya Dafite! Yahwe bakati,
“ ‘Sumikilisani nge ndulamo mu mangwanana,
munsunungule mu luboko gwe ntshambilidzi,
iye wakatolegwa,
kuyita kuti bushongola gwangu gusithute se moto,
kungadwa kusheta ungagudzima,
ngekwe mishingo yenyu mibiibi.’

13 Bona ndobhayana nawe, iwe n'gali we nkuku,
iwe shongwe yakawala, koleba Yahwe,
iwe unoti, ‘Ndiyani ungazha katinginilila,
kene ungangina mu magalo edu wali?’

14 Ndowokuloba shamu kuyendidzana nge mitjelo ye
mishingo iyo, koleba Yahwe.
Ndowobhatidza moto mu ishaka tjitje,
ngono unowoja tjimwe ne tjimwe tjakampoteleka.”

Jeremiah 22 Jeremiya 22

Ngekwe mambo we Juda

1 This is what the Lord says: “Go down to the palace
of the king of Judah and proclaim this message there:

2 ‘Hear the word of the Lord, O king of Judah, you
who sit on David’s throne–you, your officials and your
people who come through these gates.

3 This is what the Lord says: Do what is just and right.
Rescue from the hand of his oppressor the one who
has been robbed. Do no wrong or violence to the alien,
the fatherless or the widow, and do not shed innocent
blood in this place.

4 For if you are careful to carry out these commands,
then kings who sit on David’s throne will come
through the gates of this palace, riding in chariots and
on horses, accompanied by their officials and their
people.

5 But if you do not obey these commands, declares the
Lord, I swear by myself that this palace will become a
ruin.’”

6 For this is what the Lord says about the palace of the
king of Judah: “Though you are like Gilead to me, like
the summit of Lebanon, I will surely make you like a
desert, like towns not inhabited.

7 I will send destroyers against you, each man with his
weapons, and they will cut up your fine cedar beams
and throw them into the fire.

8 “People from many nations will pass by this city and
will ask one another, ‘Why has the Lord done such a
thing to this great city?’

9 And the answer will be: ‘Because they have forsaken
the covenant of the Lord their God and have
worshiped and served other gods.’”

1 Yahwe bakati, “Delukila ku ng'umba ya mambo we
Juda ikoko ulebe dama yeli,

2 uti, ‘Iwha dama la Yahwe iwe mambo we Juda, iwe
ugele mu tjigalo tje bumambo tja Dafite, iwe ne
balanda babo ne bathu babo banongina ne mikoba
iyeyi.

3 Yahwe bakati, “Shingani tjakatambunuka ne
ndulamo musunungule iye watolegwa mu luboko gwe
ntshambilidzi, musitange kene mukamusilana zhoba
ne ntaya kene siyang'wa kene tjilikadzi kene kutebula
lopa lisina nlandu pathu ipapa.

4 Ngoti nge malebeswa amubhulutana dama ileli
bomambo banogala mu tjigalo tje bumambo tja Dafite
banowozha bakangina nge mikoba ye ng'umba iyeyi
bakatatha koloyi dze ngwa ne mbizi, ibo ne balanda
babo ne bathu babo.

5 Koga ha musingabhulutane matama angu, ndotuna
nge kwangu, koleba Yahwe, kuti ng'umba iyeyi
inowobe dongo.”

6 Ngoti Yahwe bakati ngekwe ng'umba ye Juda,
“ ‘Monga Giliyadi kundili,
monga thongoma ye matombo e Lebanoni,
ngono nge lebeswa ndowomuthama tjilambanyika,
nzi nkulu usina bagali.

7 Ndowolulwamisa bakolomoli kubhayana namwi,
mmwe ne mmwe akabhata thumo lile,
banowotema misida yenyu yakanaka,
ngono banoilashila mu moto.

8 “ ‘Zwitjaba zwinjinji zowopinda ne pa nzi nkulu
iwoyu ngono nthu mmwe ne mmwe unowoti ku
mbakidzani uwe, “Ini Yahwe bathama kwakajali
ngekwe nzi nkulu iwoyu?”

9 Ngono banowodabila beti, “Nge kuti bakafupatila
Tjidumano tja Yahwe Ndzimu wabo, bakanamata
midzimu ipoga kakale bakaishingila.” ’ ”

10 Do not weep for the dead king or mourn his loss;
rather, weep bitterly for him who is exiled, because he
will never return nor see his native land again.

11 For this is what the Lord says about Shallum son of
Josiah, who succeeded his father as king of Judah but
has gone from this place: “He will never return.

12 He will die in the place where they have led him
captive; he will not see this land again.”

13 “Woe to him who builds his palace by
unrighteousness, his upper rooms by injustice, making
his countrymen work for nothing, not paying them for
their labor.

14 He says, ‘I will build myself a great palace with
spacious upper rooms.’ So he makes large windows in
it, panels it with cedar and decorates it in red.

15 “Does it make you a king to have more and more
cedar? Did not your father have food and drink? He
did what was right and just, so all went well with him.

16 He defended the cause of the poor and needy, and so
all went well. Is that not what it means to know me?”
declares the Lord.

17 “But your eyes and your heart are set only on
dishonest gain, on shedding innocent blood and on
oppression and extortion.”

18 Therefore this is what the Lord says about
Jehoiakim son of Josiah king of Judah: “They will not
mourn for him: ‘Alas, my brother! Alas, my sister!’
They will not mourn for him: ‘Alas, my master! Alas,
his splendor!’

10 Musililile nfi,
kene kuli kube mu buyendasi ngekukwe,
koga lililani kwazo iye unoyenda,
ngoti aatjowobuya,
kuwobona shango ya kanyi kukwe.

11 Ngoti Yahwe bakati ngekwa Shalumu nkololo wa
Josiya mambo we Juda, iye wakabusa mu bumo gwa
Josiya tate babe ibo bakadwa pathu ipapa bakati,
“Aatjowobuya,

12 ngono unonofila mu bugalo gwabaka ntapila ko,
aatjobona shango iyeyi kakale.”

13 “Wapalala iye unozwibakila ng'umba ngoshaya
ndulamo,
ne ng'umbana dzidze dzipezhugwi nge
kusatambunuka,
ethama kuti mbakidzani ashingile suli,
kudwapo asingampe ndipo iye,

14 iye unoti, ‘Ndowozwibakila ng'umba whuluwhulu,
ina ng'umbana dzi pezhugwi dzakazhuka,’
ndizo kaithamila mafesitere,
ana makwasayile e misida,
kaidzulula nge bushaba.

15 “Apa unozwidwa uti u mambo
kube ne misida minjinji kene?
Apa tate babo bakabe basingaje bakang'wa,
bakathama tjakatambunuka nenge ndulamo kene?
Ngono zose zwikabalulwamila.

16 Bakasumikilisa ndebo ye bashayi ne basheti,
ngono kukabe kwakalulwama.
Apa ate ili iko kundiziba ikoku kene?”
koleba Yahwe.

17 “Koga una mesho ne nkumbulo,
wekushaba zwe bupitipiti,
wekutebula malopa asina nlandu,
ne kutshambilidza ne ngwa.”

18 Ndizo Yahwe bakati ngekwa Jehoyakimu nkololo
wa Josiya mambo we Juda,
“Basingon'lilila beti,
‘Yee mme wee hazwadzi yangu,’
Basingon'lilila beti,
‘Tetshi wangu kene bushe gwangu!’

19 He will have the burial of a donkey–dragged away
and thrown outside the gates of Jerusalem.”

20 “Go up to Lebanon and cry out, let your voice be
heard in Bashan, cry out from Abarim, for all your
allies are crushed.

21 I warned you when you felt secure, but you said, ‘I
will not listen!’ This has been your way from your
youth; you have not obeyed me.

22 The wind will drive all your shepherds away, and
your allies will go into exile. Then you will be
ashamed and disgraced because of all your
wickedness.

23 You who live in ‘Lebanon, ‘ who are nestled in
cedar buildings, how you will groan when pangs come
upon you, pain like that of a woman in labor!

24 “As surely as I live,” declares the Lord, “even if
you, Jehoiachin son of Jehoiakim king of Judah, were
a signet ring on my right hand, I would still pull you
off.

25 I will hand you over to those who seek your life,
those you fear–to Nebuchadnezzar king of Babylon
and to the Babylonians.

26 I will hurl you and the mother who gave you birth
into another country, where neither of you was born,
and there you both will die.

27 You will never come back to the land you long to
return to.”

28 Is this man Jehoiachin a despised, broken pot, an
object no one wants? Why will he and his children be
hurled out, cast into a land they do not know?

19 Unowobiganyiwa se kunotshigwa donki
banokukweba bakanokulashila seli kwe mikoba ye
Jerusalema.”

20 “Tathila ku Lebanoni umimile,
umilidze whi lilo mu Bhashani,
ulile kudwa mu matombo e Abarimu,
ngoti badiwa babo bose bakolomogwa.

21 Ndakalebeleka nawe utjakabhudilila,
koga wakati, ‘Anditowoteedza!’
Whoku kwagala kuli mpanga uwo kudwa mu
butjetjana gugo,
auzotongofa ukanditeedza.

22 Phepo inowotutudzila balisi babo kutjena,
badiwa babo banowotapiwa,
ipapo unowobhakhwa ne shoni ukalengudzika,
ngekwe bubi gugo gose.

23 Imwi bagali be Lebanoni,
bakazwibakila mashaka pakati kwe misida,
mowogomela tjini ha mbambo dzimubhaya,
zwibhayo zwikanga zwe nkadzi unotshibama.”

24 “Ha nditjatjila,” koleba Yahwe, “nenguba Koniya
nkololo wa Jehoyakimu ne mambo we Juda bangabe
bali ring'i mu luboko gwangu gwe luji, ndabe
ndowokupalulanya,

25 ha kulonga mu maboko a ibabo banoshakana ne
butjilo gugo, mu maboko a ibabo banotja nenge mu
luboko gwa Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ne
mu maboko e Bakhaladiya.

26 Ndowomulashila ku shango ipoga yamusaka
zwaligwa muili iwe na mmeyabo bakakuzwala ngono
mowonofila ko.

27 Amutjowobgwilila ku shango yamunoyemula
kubgwilila kuili.”

28 Apa nlume iwoyu ndi Koniya wakalengudzika, hali
yakapkhwanyika,
tjija tjisina ntjengeti kene?
Ini iye ne bana babe baposegwa bakalashigwa,
ku shango yatisinga zibe kene?

29 O land, land, land, hear the word of the Lord!

30 This is what the Lord says: “Record this man as if
childless, a man who will not prosper in his lifetime,
for none of his offspring will prosper, none will sit on
the throne of David or rule anymore in Judah.”

29 Iwe shango, shango, shango,
iwha dama la Yahwe!

30 Yahwe balebeleka bakati,
“Kwalani ngekwe nlume iwoyu,
muti, aana bana, nlume usingake kabhudilila mu
butjilo gugwe,
ngono akuna we bana babe unowobhudilila,
akuna wabo unowogala tjigalo tje bumambo tja Dafite,
kene kabusa mu Juda.”

Jeremiah 23 Jeremiya 23

Lutabi gwe ndulamo

1 “Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of my pasture!” declares the Lord.

2 Therefore this is what the Lord, the God of Israel, says to the shepherds who tend my people: “Because you have scattered my flock and driven them away and have not bestowed care on them, I will bestow punishment on you for the evil you have done,” declares the Lord.

3 “I myself will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them and will bring them back to their pasture, where they will be fruitful and increase in number.

4 I will place shepherds over them who will tend them, and they will no longer be afraid or terrified, nor will any be missing,” declares the Lord.

5 “The days are coming,” declares the Lord, “when I will raise up to David a righteous Branch, a King who will reign wisely and do what is just and right in the land.

6 In his days Judah will be saved and Israel will live in safety. This is the name by which he will be called: The Lord Our Righteousness.

7 “So then, the days are coming,” declares the Lord, “when people will no longer say, ‘As surely as the Lord lives, who brought the Israelites up out of Egypt,’

8 but they will say, ‘As surely as the Lord lives, who brought the descendants of Israel up out of the land of the north and out of all the countries where he had banished them.’ Then they will live in their own land.”

1 “Yee mme wee mapalala imwi balisi banokolomola kakale mupaladza pkhwizi dze fulo langu!”

2 Ndizo Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati ngekwe balisi bakalisa bathu bangu, “Makapaladza pkhwizi ne mbudzi dzangu, makadzitatila kutjena, amuzodzitjengeta. Bonani ndowolingisana namwi ngekwe mishingo yenyu yakabipa kojalo Yahwe.

3 Ipapo ndowokubunganya malimbelimbe e pkhwizi ne mbudzi dzangu mu shango dzose dzandakaatatila ko ngono ndowoazhisa ku danga lawo anowobe manjinji akawanda.

4 Ndowoabigila balisi kuatjengeta, aatjawotja kakale kene kuli kutemeka mafupa kene kukabe ne limwe lingatjamila kakale,” kojalo Yahwe.

5 “Bonani, misi yaswika,” kojalo Yahwe, “inowoti amusila Dafite lutabi gwakalulwama, mambo unowobusa nge butjenjedu, kathama tjakatambunuka ne ndulamo mu shango.

6 Mu mazhuba awe Juda unowotjidziwa, Iziraela ikagala nge kwakabakililika. Ileli ndilo zina laanowodang'wa ndilo, ‘Yahwe i ndulamo yedu.’

7 “Ndizo, bonani, misi yaswika” kojalo Yahwe, “kunowoti bathu bakasishwe beti, ‘Nge malebeswa se Yahwe betjila, ibo bakadusa bathu be Iziraela mu shango ye Egipiti,’

8 koga banowoti, ‘Nge malebeswa se Yahwe betjila ibo bakadusa bakatungamila zwizekugwana zwe ng'umba ye Iziraela kudwa mu shango ye bunandzwa ne kudwa mu shango dzose dzabakabe babatatila ko.’ Ipapo banowogala mu shango yabo.”

Balebesambeli be manyepkhwa

9 Concerning the prophets: My heart is broken within
me; all my bones tremble. I am like a drunken man,
like a man overcome by wine, because of the Lord and
his holy words.

9 Ngekwe balebesambeli,
Moyo wangu unogwadza,
mafupa angu anotetema,
ndonga nthu wakalaladza,
ndonga nthu wakakuligwa nge nkumbi we zhambi,
ngekwa Yahwe,
ne ngekwe matama abo akayengemala.

10 The land is full of adulterers; because of the curse
the land lies parched and the pastures in the desert are
withered. The prophets follow an evil course and use
their power unjustly.

10 Ngoti shango izhele phombgwe
ngekwe bhiso shango inolila,
mafulilo mu tjilambanyika akabuna.
Balebesambeli banolabukila zwithu zwakabipa koga,
bunyambi gwabo gumuna zwisakatambunuka.

11 “Both prophet and priest are godless; even in my
temple I find their wickedness,” declares the Lord.

11 “Nlebesambeli ne mpirisiti abana Ndzimu,
ne mu Ng'umba yangu ndakawana bubi gwabo,”
koleba Yahwe.

12 “Therefore their path will become slippery; they will
be banished to darkness and there they will fall. I will
bring disaster on them in the year they are punished,”
declares the Lord.

12 Ndizo ke zila yabo inowobe inosodzoloka,
banowotatigwa ku zhalima,
ngono banowa.
Ndowozhisa mbatsha mu bali,
mu gole lekulobgwa shamu kwabo,
koleba Yahwe.

13 “Among the prophets of Samaria I saw this
repulsive thing: They prophesied by Baal and led my
people Israel astray.

13 Mu balebesambeli be Samariya,
ndakabona butjapa,
bakabe be belebeselambeli beshingisa Bhaale,
bakapambusa bathu bangu Iziraela.

14 And among the prophets of Jerusalem I have seen
something horrible: They commit adultery and live a
lie. They strengthen the hands of evildoers, so that no
one turns from his wickedness. They are all like
Sodom to me; the people of Jerusalem are like
Gomorrah.”

14 Mu balebesambeli be Jerusalema,
ndakabona tjithu tjakabangalala,
banothama bupombgwe banotjila manyepkhwa,
banosimisa maboko e banothama mbipo,
kuti ndizo kushete washandukila bubi gugwe,
bose botjinga Sodoma kundili,
ne bagali bayo bonga Gomora.

15 Therefore, this is what the Lord Almighty says
concerning the prophets: “I will make them eat bitter
food and drink poisoned water, because from the
prophets of Jerusalem ungodliness has spread
throughout the land.”

15 Ndizo Yahwe Masimbawose ngekwe balebesambeli
bakati,
“Bonani, ndowobajisa zojiwa zwinobaba
abapa vula ina nti unobulaya kuti baing'we,
ngoti kudwa mu balebesambeli be Jerusalema,
kushaya Ndzimu kwaandama ne shango yose.”

16 This is what the Lord Almighty says: “Do not listen
to what the prophets are prophesying to you; they fill
you with false hopes. They speak visions from their
own minds, not from the mouth of the Lord.

17 They keep saying to those who despise me, ‘The
Lord says: You will have peace.’ And to all who
follow the stubbornness of their hearts they say, ‘No
harm will come to you.’

18 But which of them has stood in the council of the
Lord to see or to hear his word? Who has listened and
heard his word?

19 See, the storm of the Lord will burst out in wrath, a
whirlwind swirling down on the heads of the wicked.

20 The anger of the Lord will not turn back until he
fully accomplishes the purposes of his heart. In days to
come you will understand it clearly.

21 I did not send these prophets, yet they have run with
their message; I did not speak to them, yet they have
prophesied.

22 But if they had stood in my council, they would
have proclaimed my words to my people and would
have turned them from their evil ways and from their
evil deeds.

23 “Am I only a God nearby,” declares the Lord, “and
not a God far away?

24 Can anyone hide in secret places so that I cannot see
him?” declares the Lord. “Do not I fill heaven and
earth?” declares the Lord.

25 “I have heard what the prophets say who prophesy
lies in my name. They say, ‘I had a dream! I had a
dream!’

26 How long will this continue in the hearts of these
lying prophets, who prophesy the delusions of their
own minds?

16 Yahwe Masimbawose bakati, “Musiteedze matama e
balebesambeli banomulebeselambeli, bemuzhadza nge
kugalabgwe kusi kwe tjimwe, banoleba mbono dze
mikumbulo yabo kusi inodwa mu milomo ya Yahwe.

17 Banogala beti kuna ibabo banolengudza dama la
Yahwe, ‘Mowobe ne kunyalala.’ Ngono kuna ibabo
banotobela bukomba gwe mimoyo yabo banoti kubali,
‘Akuna mbatsha dzinowomuwila.’ ”

18 Ndiyani pakati kwabo wakatongoma pakati kwe
goko la Yahwe kubona kene kuwha dama la Yahwe?
Wakatongoteedza kawha whi lawo?

19 Bonani dutu la Yahwe!
Bushongola gunothuta,
tjampupudze tjakabangalala,
tjowonginilila misholo ye babiibi.

20 Kugwadzamoyo kwa Yahwe akutowotebama,
kudzina bawidza tjabakazwimisila mu moyo wabo.
Mu mazhuba anozha,
mowokuwhisisa zubuyanana.

21 Andizotuma balebesambeli ibaba,
koga banotjimbidza kuyisa ndayidzo,
andizolebeleka nabo,
koga bakalebesambeli.

22 Koga abangabe bedwa pama mu goko langu,
bangabe bakaleba matama angu ku bathu bangu,
ipapo bangabe bakashandukila zila dzabo mbi,
ne mu mishingo yabo yakabipa.

23 “Apa ndi Ndzimu upejo koga?” Kojalo Yahwe.
“Apa andite ndili Ndzimu ukule kene?

24 Apa nthu ungabgwata mu magalo akasumbikala kuti
ndizo ndisimbone kene?” Kojalo Yahwe. “Apa andite
ndili pamwe ne pamwe mu zhuzhugwi ne shango
kene?” Kojalo Yahwe.

25 “Ndakawha tjakalebgwa ne balebesambeli bakabe
belebesambeli manyepkhwa nge zina langu beti,
‘Ndakawolota, ndakawolota!’

26 Kowotola tjibaka tjingapani ikoku kwakadwilila mu
mimoyo ye balebesambeli ibaba be manyepkhwa,
banolebesambeli whumana kwe mimoyo yabo kene?

27 They think the dreams they tell one another will make my people forget my name, just as their fathers forgot my name through Baal worship.

28 Let the prophet who has a dream tell his dream, but let the one who has my word speak it faithfully. For what has straw to do with grain?” declares the Lord.

29 “Is not my word like fire,” declares the Lord, “and like a hammer that breaks a rock in pieces?

30 “Therefore,” declares the Lord, “I am against the prophets who steal from one another words supposedly from me.

31 Yes,” declares the Lord, “I am against the prophets who wag their own tongues and yet declare, ‘The Lord declares.’

32 Indeed, I am against those who prophesy false dreams,” declares the Lord. “They tell them and lead my people astray with their reckless lies, yet I did not send or appoint them. They do not benefit these people in the least,” declares the Lord.

27 Banokumbula kuti mawoloto abanobudzana anowothama kuti bathu bangu bakangang'we zina langu, koga bobatategulu babo sekwa bakakangang'wa zina langu nge kuthigamila Bhaale.

28 Nlebesambeli una mawoloto ngaalebe mawoloto awe koga iye una dama langu ngaalebe dama langu nge lebeswa. Apa bunye guna gobe leni mu mathunde kene?” Kojalo Yahwe.

29 “Apa dama langu alitonga moto kene? Apa alitonga hamuli inopkhwanya shongwe ikabe zwitibhutibhu kene?” Kojalo Yahwe.

30 “Ndizo ke, bonani, ndobhayana ne balebesambeli banokwiba dama langu mmwe mu mmwe,” koleba Yahwe.

31 “Bonani, ndobhayana ne balebesambeli banoshingisa matama abo beti ‘Kojalo Yahwe.’

32 Bonani, ndobhayana na ibabo banolebesambeli mawoloto e manyepkhwa.” Kojalo Yahwe. “Ibabo banobadwa kakale bebatungamilila ntome nge manyepkhwa abo nenge butjapa gwabo ngono ipapo imi ndisakabatuma kene kuli kubadwa tjimwe, ndizo abatobhatsha bathu ibaba nge tjimwe ndodwa,” kojalo Yahwe.

Ntolo wa Yahwe

33 “When these people, or a prophet or a priest, ask you, ‘What is the oracle of the Lord?’ say to them, ‘What oracle? I will forsake you, declares the Lord.’

34 If a prophet or a priest or anyone else claims, ‘This is the oracle of the Lord,’ I will punish that man and his household.

35 This is what each of you keeps on saying to his friend or relative: ‘What is the Lord’s answer?’ or ‘What has the Lord spoken?’

33 “Ha mmwe we bathu ibaba kene nlebesambeli kene mpirisiti ungakubhuzwa eti, ‘Ntolo wa Yahwe ini?’ Ubadwe uti, ‘Ndimwi ntolo, koga ndowomutula ndimulasha,’ kojalo Yahwe.

34 Ngono ha nlebesambeli kene mpirisiti kene mmwe koga angati, ‘Ntolo wa Yahwe,’ ndowoloba shamu nthu iwoyo ne nsha uwe.

35 Mulebesane mmwe ne mmwe ne mbakidzani naye ne mmwe ne mmwe ku hama iye muti, ‘Yahwe badabila betini’ kene ‘Yahwe balebeleka betini?’

36 But you must not mention ‘the oracle of the Lord ‘
again, because every man’s own word becomes his
oracle and so you distort the words of the living God,
the Lord Almighty, our God.

37 This is what you keep saying to a prophet: ‘What is
the Lord’s answer to you?’ or ‘What has the Lord
spoken?’

38 Although you claim, ‘This is the oracle of the Lord,’
this is what the Lord says: You used the words, ‘This
is the oracle of the Lord,’ even though I told you that
you must not claim, ‘This is the oracle of the Lord.’

39 Therefore, I will surely forget you and cast you out
of my presence along with the city I gave to you and
your fathers.

40 I will bring upon you everlasting disgrace–
everlasting shame that will not be forgotten.”

36 “Koga musitongo tjashingisa dama linoti, ‘Ntolo wa
Yahwe’ ngoti dama ileli lowobe ntolo mu mmwe ne
mmwe. Naikobo mungabe mulelekesa matama e
Ndzimu unotjila matama a Yahwe Masimbawose,
matama e Ndzimu wedu.

37 Bhuzwa nlebesambeli uti, ‘Yahwe badabila betini’
kene ‘Yahwe balebeleka betini?’

38 Koga amuti, ‘Ntolo wa Yahwe,’ kojalo Yahwe, ngoti
mowobe maleba matama iyawa, ‘Ntolo wa Yahwe,’
andimutuma nditi, ‘Musilebe muti, “Ntolo wa Yahwe,”
’

39 ndizo ke, bonani ndowomumilidzila pezhugwi se
ntolo amulashila ku tjena mukadwa mbeli kwangu,
imwi ne nzi nkulu wandakamupa imwi na
bobatategulu benyu.

40 Ngono ndowomuzhisila kulengudzika kusingapele,
kubhatisiwa shoni kusowokanganika.”

Jeremiah 24 Jeremiya 24

Phaya mbiimbi ne phaya dzakanaka

1 After Jehoiachin son of Jehoiakim king of Judah and the officials, the craftsmen and the artisans of Judah were carried into exile from Jerusalem to Babylon by Nebuchadnezzar king of Babylon, the Lord showed me two baskets of figs placed in front of the temple of the Lord.

1 Yahwe bakandilakidza mbono, ndakabona zwitundu zwili zwibili zwina phaya zwakabigwa mbeli kwe Ng'umba ya Yahwe, kwakabe kuli shule kwa Nebukadineza mambo we Bhabhiloni asinotapa kudwa mu Jerusalema Jekoniya nkololo wa Jehoyakimu mambo we Juda kose ne makulukota e Juda ne babezhi ne bathuli be butale ebayisa ku Bhabhiloni.

2 One basket had very good figs, like those that ripen early; the other basket had very poor figs, so bad they could not be eaten.

2 Itundu tjimwe tjakabe tjina phaya dzakanaka dzinga phaya dzinobidwa kutanga koga itundu tjimwe tjakabe tjina phaya dzinobipa, dzibipa kwadzakabe dzisingake dzikajika.

3 Then the Lord asked me, “What do you see, Jeremiah?” “Figs,” I answered. “The good ones are very good, but the poor ones are so bad they cannot be eaten.”

3 Ngono Yahwe bakati kundili, “Unobonani Jeremiya?” Adabila nditi, “Phaya, phaya dzakanaka dzakanakilila ne phaya dzakabipa, dzakabipa kwazo kwadzisingake dzikajika.”

4 Then the word of the Lord came to me:

4 Ipapo dama la Yahwe likazha kundili liti,

5 “This is what the Lord, the God of Israel, says: ‘Like these good figs, I regard as good the exiles from Judah, whom I sent away from this place to the land of the Babylonians.

5 “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Koga se phaya idzedzi dzakanaka ndowotola batapiwa banodwa mu Juda se bakanaka, ili bandakatata mu bugalo igogu ndibatatila ku shango ye Bakhaladiya.

6 My eyes will watch over them for their good, and I will bring them back to this land. I will build them up and not tear them down; I will plant them and not uproot them.

6 Ndowobalonga mesho kubathamila zwakalulwama, ndowobabgwiliza mu shango iyeyi. Ndowobabaka asibapalulanye, ndowobalima asibadzikunule.

7 I will give them a heart to know me, that I am the Lord. They will be my people, and I will be their God, for they will return to me with all their heart.

7 Ndowobapa meya dze kuziba kuti ndimi Yahwe ngono ibo banowobe bathu bangu imi abe Ndzimu wabo ngoti banowoshandukila kundili nge mimoyo yabo yose.’

8 “ ‘But like the poor figs, which are so bad they cannot be eaten,’ says the Lord, ‘so will I deal with Zedekiah king of Judah, his officials and the survivors from Jerusalem, whether they remain in this land or live in Egypt.

8 “Koga Yahwe bakati, ‘Koga se phaya dzinobipa, dzinobipa kwadzisingake dzikajika, ndiko sekwa kwandiwobhata Zedekiya mambo we Juda ne makulukota awe ne malimbelimbe e Jerusalema anowobe asala mu shango iyeyi na bose banogala mu shango ye Egipiti.

9 I will make them abhorrent and an offense to all the
kingdoms of the earth, a reproach and a byword, an
object of ridicule and cursing, wherever I banish them.

10 I will send the sword, famine and plague against
them until they are destroyed from the land I gave to
them and their fathers.’”

9 Ndowobathama badziyidzi ku mibuso yose mu
shango, ndowobathama madado ne tjiseko ne bhiso
mu magalo wose andinobatatila ko.

10 Ndowotumila thumo ne bhamba ne bugwele
kubhayana nabo kuswikila bakolomogwa mu shango
yandinobapa ibo na botate babo.’ ”

Jeremiah 25 Jeremiya 25

Makole ali kutendeka e busungwa

1 The word came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, which was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon.

1 Dama lakazha kuna Jeremiya ngekwe bathu bose be Juda mu gole le bunna la Jehoyakimu nkololo wa Josiya mambo we Juda lakabe lili ilo gole le kutanga la Nebukadineza mambo we Bhabhiloni.

2 So Jeremiah the prophet said to all the people of Judah and to all those living in Jerusalem:

2 Ndizo Jeremiya nlebesambeli kabudza bathu bose be Juda na bose banogala mu Jerusalema eti,

3 For twenty-three years–from the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah until this very day–the word of the Lord has come to me and I have spoken to you again and again, but you have not listened.

3 “Dama la Yahwe tjinga kwalakazha kundili kudwa mu gole le bugumi lina butatu (13) la Josiya nkololo wa Amoni mambo we Juda kuswikilila zhuba la nasi kwatjibe makole ali makumi mabili ana butatu (23) ndakabhata ndilebeleka namwi ndakalonga meya mu nyama koga amuzoteedza.

4 And though the Lord has sent all his servants the prophets to you again and again, you have not listened or paid any attention.

4 Amuzoteedza kene kuzhula zebe dzenyu kuwha nenguba Yahwe bakabe bakabhata betumila bose balanda babo bapirisiti,

5 They said, “Turn now, each of you, from your evil ways and your evil practices, and you can stay in the land the Lord gave to you and your fathers for ever and ever.

5 beti, ‘Mmwe ne mmwe wenyu ngaashandukile zila dzidze mbimbi ne mishingo iye mibiibi ngono agale mu shango yamakapiwa ndi Yahwe imwi na bobatategulu benyu kudwa tjose ntolo ne nge kusingapele.

6 Do not follow other gods to serve and worship them; do not provoke me to anger with what your hands have made. Then I will not harm you.”

6 Musitobele midzimu ipoga kuti ndizo muishingile ne kuinamata kene kunditanga kundigwadzisa moyo nge mishingo ye maboko enyu. Ipapo anditowothama tjimwe tjakabipa.

7 “But you did not listen to me,” declares the Lord, “and you have provoked me with what your hands have made, and you have brought harm to yourselves.”

7 Koga amuzonditeedza makanditanga kundigwadzisa moyo nge mishingo ye maboko enyu, muzwizhisila mbipo.’ Kojalo Yahwe.

8 Therefore the Lord Almighty says this: “Because you have not listened to my words,

8 “Ndizo Yahwe Masimbawose bakati, ‘Ngoti amuzobhulutana matama angu,

9 I will summon all the peoples of the north and my servant Nebuchadnezzar king of Babylon," declares the Lord, "and I will bring them against this land and its inhabitants and against all the surrounding nations. I will completely destroy them and make them an object of horror and scorn, and an everlasting ruin.

9 bonani, ndowotumila ku njudzi dzose dze bunandzwa ne kuna Nebukadineza mambo we Bhabhiloni nlanda wangu, ndibatola ndibazhisa ngeno kuti bagwe ne shango iyeyi ne bagali bayo ne zwitjaba zose zwakaipoteleka. Ndowobakolomola tjoselele ndikabathama tjithu tjinopalusa moyo ne madado ne golomodzo lisingapele.

10 I will banish from them the sounds of joy and gladness, the voices of bride and bridegroom, the sound of millstones and the light of the lamp.

10 Pezhugwi kwa ipapo ndowodusa mubali misindo ye kushatha ne mpululu ne mawhi e unolobogwa ne e nloboli ne nsindo we gwiyo ne tjedza tje luvone

11 This whole country will become a desolate wasteland, and these nations will serve the king of Babylon seventy years.

11 Shango iyeyi yose inowobe dongo ikasala yakathukudzika ngono zwitjaba izwezwi zose zowoshingila mambo we Bhabhiloni makole ali makumi ali kutendeka (70).

12 "But when the seventy years are fulfilled, I will punish the king of Babylon and his nation, the land of the Babylonians, for their guilt," declares the Lord, "and will make it desolate forever.

12 Ipapo kowoti makole ali makumi ali kutendeka asinowila, ndowoloba shamu mambo we Bhabhiloni ne itjaba itjetjo, shango ye Bakhaladiya, ngekwe jinyo labo ndithama shango dukuthuku lisingapele, kojalo Yahwe.

13 I will bring upon that land all the things I have spoken against it, all that are written in this book and prophesied by Jeremiah against all the nations.

13 Ndowoshingikadzila shango iyeyo matama wose andakalebela nge kwayo, matama wose akakwagwa mu lukwalo igogu, akalebgwa ndi Jeremiya ngekwe zwitjaba zose.

14 They themselves will be enslaved by many nations and great kings; I will repay them according to their deeds and the work of their hands."

14 Ngobe zwitjaba zwinjinji na bomambo bakasima banowobathama balanda, ngono ndowobabgwilizila kuyendidzana nge mishingo yabo nenge mishingo ye maboko abo.' "

Bhepe le bushongola gwe Ndzimu

15 This is what the Lord, the God of Israel, said to me: "Take from my hand this cup filled with the wine of my wrath and make all the nations to whom I send you drink it.

15 Ngoti Yahwe Ndzimu we Iziraela bakandidwa beti, "Tola mu luboko gwangu bhepe le nkumbi we bushongola ngono uthame kuti zwitjaba zose zwandinokutuma kuzwili zwiung'we.

16 When they drink it, they will stagger and go mad because of the sword I will send among them."

16 Zowong'wa zwikatshatsharika zwikapenga ngekwe thumo landinowotumila pakati kwabo."

17 So I took the cup from the Lord's hand and made all the nations to whom he sent me drink it:

17 Ndizo ndakatola bhepe mu luboko gwa Yahwe athama kuti zwitjaba zose Yahwe zwaba ndituma kuzwili bang'we mulili,

18 Jerusalem and the towns of Judah, its kings and officials, to make them a ruin and an object of horror and scorn and cursing, as they are today;

19 Pharaoh king of Egypt, his attendants, his officials and all his people,

20 and all the foreign people there; all the kings of Uz; all the kings of the Philistines (those of Ashkelon, Gaza, Ekron, and the people left at Ashdod);

21 Edom, Moab and Ammon;

22 all the kings of Tyre and Sidon; the kings of the coastlands across the sea;

23 Dedan, Tema, Buz and all who are in distant places;

24 all the kings of Arabia and all the kings of the foreign people who live in the desert;

25 all the kings of Zimri, Elam and Media;

26 and all the kings of the north, near and far, one after the other–all the kingdoms on the face of the earth. And after all of them, the king of Sheshach will drink it too.

27 “Then tell them, ‘This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: Drink, get drunk and vomit, and fall to rise no more because of the sword I will send among you.’

28 But if they refuse to take the cup from your hand and drink, tell them, ‘This is what the Lord Almighty says: You must drink it!

29 See, I am beginning to bring disaster on the city that bears my Name, and will you indeed go unpunished? You will not go unpunished, for I am calling down a sword upon all who live on the earth, declares the Lord Almighty.’

18 Jerusalema ne mizi mikulu ye Juda, bomambo bayo ne makulukota kuzwithama dukuthuku ne dongo ne tjithu tjinopalusa moyo ne madado ne bhiso sekwa zwili izo ngwenu.

19 Faro mambo we Egipiti ne balanda bose ne makulukota awe ne bathu babe bose,

20 ne bathu be shango dzipoga bapakati kwabo, na bomambo be shango ye Uzi na bomambo bose be shango ye Bafilisitiya (Ashikeloni ne Gaza ne Ekironi ne malimbelimbe e Ashidodi),

21 Edomu ne Moabu ne bakololo ba Amoni,

22 na bo mambo be Tire ne Sidoni, bomambo be kutjekelo dze shango seli kwe gungwa,

23 Dedani ne Tema ne Bhuzi na bose banotesela theswi dze mavudzi abo,

24 bomambo bose be Arabiya na bomambo be njudzi dzakashangana banogala mu tjilambanyika

25 na bomambo bose be Zimiri na bomambo bose be Elamu na bomambo bose be Mediya,

26 na bomambo bose be ku bunandzwa bakule ne bapejo ngotobedzana kwabo ne mibuso yose ye lubumbo imu shango. Shule kwabo bose kowotobela mambo we Bhabhiloni ngono unowong'wa bo.

27 “Ipapo ubadwe uti, ‘Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, “Ingwani mulaladze muthwe, iwani ngono musitongotjamuka kakale ngekwe thumo landinotumila pakati kwenyu.” ’

28 “Koga abelamba amutjila bhepe mu luboko gugo kuti bang'we ipapo ubadwe uti, ‘Yahwe Masimbawose bakati, “Makafanila ng'wa!

29 Ngoti bonani, ndotangisa zhisa mbatsha ku nzi nkulu wandakadana nge zina langu ngono moti mowobhuda koga musalobgwa shamu kene? Amungabhude musalobgwa shamu, ngoti ndodana thumo kubhayana ne bagali bose be shango,” kojalo Yahwe Masimbawose.’

30 “Now prophesy all these words against them and say
to them: “ ‘The Lord will roar from on high; he will
thunder from his holy dwelling and roar mightily
against his land. He will shout like those who tread the
grapes, shout against all who live on the earth.

31 The tumult will resound to the ends of the earth, for
the Lord will bring charges against the nations; he will
bring judgment on all mankind and put the wicked to
the sword,’ “ declares the Lord.

32 This is what the Lord Almighty says: “Look!
Disaster is spreading from nation to nation; a mighty
storm is rising from the ends of the earth.”

33 At that time those slain by the Lord will be
everywhere–from one end of the earth to the other.
They will not be mourned or gathered up or buried,
but will be like refuse lying on the ground.

34 Weep and wail, you shepherds; roll in the dust, you
leaders of the flock. For your time to be slaughtered
has come; you will fall and be shattered like fine
pottery.

35 The shepherds will have nowhere to flee, the leaders
of the flock no place to escape.

36 Hear the cry of the shepherds, the wailing of the
leaders of the flock, for the Lord is destroying their
pasture.

37 The peaceful meadows will be laid waste because of
the fierce anger of the Lord.

30 “Ngono iwe, lebeselambeli matama iyawa wose
kubhayana nabo uti kubali,
“ ‘Yahwe banowobomba kudwa pezhugwi,
banowodadamula kudwa mu bugalo gwabo
gwakayengemala,
bakabomba kwakabangalala kubhayana ne shango
yabo.
Banowomimila sa ibabo banokanyanga zhambi,
bakamimila bebhayana na bose bagali be shango.

31 Nsindo unowowhika ku phelelo dze shango,
ngoti Yahwe bana ndebo ne zwitjaba,
banosumikilisa bathu bose,
ngono babiibi banowobulawa nge thumo,’
kojalo Yahwe.

32 Yahwe Masimbawose bakati,
‘Bonani, mbhatsha dzoandama,
kudwa mu itjaba kunoti ku itjaba,
dutu lisishoma lomilidza,
kudwa mu phelelo dze shango!’

33 “Ibabo banowobe babulaiwa ndi Yahwe mu zhuba
ilelo banowowang'wa ku lubizho gumwe gwe shango
kunoti kuli lubizho gumwe gwe shango,
abatowoliligwa kene kuli dusiwa pabayapo kene kuli
kubiganyiwa banowobe bakaandama se malala mu
shango.

34 “Lilani imwi balisi, lilani,
mubumbuluke mu nlota imwi beni be pkhwizi ne
mbudzi,
ngoti mazhuba ekubhayiwa kwenyu aswika,
mowowa mukapkhwanyika se hali dzakanaka.

35 Balisi akuna kwabangatizhila,
batungamili be pkhwizi ne mbudzi akuna magalo e
dizhilo,

36 Iwhani tjililo tje balisi, guwo le batungamili be
ngubi,
ngoti Yahwe batjinya mafudzilo abo.

37 Matanga akabe ali mu mbakiso athukudzika,
ngekwe bushongola bukulu gwa Yahwe.

38 Like a lion he will leave his lair, and their land will
become desolate because of the sword of the oppressor
and because of the Lord’s fierce anger.

38 Se shumba inosiya guwu layo,
shango yabo inowothukudzika,
ngekwe thumo le ntshambilidzi,
ne ngekwe bushongola gwakabangalala gwa Yahwe.”

Jeremiah 26 Jeremiya 26

Jeremiya unotshusidzigwa kubulawa

1 Early in the reign of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word came from the Lord:

2 “This is what the Lord says: Stand in the courtyard of the Lord’s house and speak to all the people of the towns of Judah who come to worship in the house of the Lord. Tell them everything I command you; do not omit a word.

3 Perhaps they will listen and each will turn from his evil way. Then I will relent and not bring on them the disaster I was planning because of the evil they have done.

4 Say to them, ‘This is what the Lord says: If you do not listen to me and follow my law, which I have set before you,

5 and if you do not listen to the words of my servants the prophets, whom I have sent to you again and again (though you have not listened),

6 then I will make this house like Shiloh and this city an object of cursing among all the nations of the earth.’”

7 The priests, the prophets and all the people heard Jeremiah speak these words in the house of the Lord.

8 But as soon as Jeremiah finished telling all the people everything the Lord had commanded him to say, the priests, the prophets and all the people seized him and said, “You must die!

9 Why do you prophesy in the Lord’s name that this house will be like Shiloh and this city will be desolate and deserted?” And all the people crowded around Jeremiah in the house of the Lord.

1 Mukutangisa kwe kubusa kwa Jehoyakimu nkololo wa Josiya, mambo we Juda, dama ileli lakadwa kuna Yahwe liti,

2 “Yahwe bakati, ‘Yenda ume mu nsha we Ng'umba ya Yahwe ngono usumikile ku mizi mikulu yose ye Juda inozha kuwonamata mu Ng'umba ya Yahwe matama andinokudwa kuti ualebe, usitongo siya ndodwa ne dama ling'ompela.

3 Pamwe swiyo bangateedza mmwe ne mmwe wabo kashandukila zila iye mbiimbi. Ipapo abuza moyo asizhise mbatsha dzandabe ndakalongolosa ngekwe mishingo yabo mibiibi yabakathama.’

4 “Ubadwe uti, ‘Yahwe bakati: Amusinga nditeedze, mukatobela nlayo wangu wandakabiga mbeli kwenyu,

5 kakale amusingateedze matama e balanda bangu balebesambeli ibo bandakatumila kumuli ndipaphulula nenguba musakabateedza,

6 ipapo ndowothama ng'umba iyeyi ikanga Shilo, ndowothama nzi nkulu iwoyu bhiso mu zwitjaba zose zwe shango.’ ”

7 Bapirisiti ne balebesambeli ne bathu bose bakawha Jeremiya elebeleka matama iyawa mu Ng'umba ya Yahwe.

8 Ngono Jeremiya wakati apedza lebeleka kose kwaadwiwa ndi Yahwe kuti akubudze bathu, bapirisiti ne balebesambeli ne bathu bose bakambhata bakati, “Wakafanila kufa!

9 Ini usumikila nge zina la Yahwe uti, ‘Ng'umba iyeyi inowonga Shilo ne nzi nkulu iwoyu unowobe dongo usina bagali muuli kene?’ ” Ipapo bathu bose bakakomba Jeremiya mu Ng'umba ya Yahwe.

10 When the officials of Judah heard about these things, they went up from the royal palace to the house of the Lord and took their places at the entrance of the New Gate of the Lord’s house.

11 Then the priests and the prophets said to the officials and all the people, “This man should be sentenced to death because he has prophesied against this city. You have heard it with your own ears!”

12 Then Jeremiah said to all the officials and all the people: “The Lord sent me to prophesy against this house and this city all the things you have heard.

13 Now reform your ways and your actions and obey the Lord your God. Then the Lord will relent and not bring the disaster he has pronounced against you.

14 As for me, I am in your hands; do with me whatever you think is good and right.

15 Be assured, however, that if you put me to death, you will bring the guilt of innocent blood on yourselves and on this city and on those who live in it, for in truth the Lord has sent me to you to speak all these words in your hearing.”

16 Then the officials and all the people said to the priests and the prophets, “This man should not be sentenced to death! He has spoken to us in the name of the Lord our God.”

17 Some of the elders of the land stepped forward and said to the entire assembly of people,

18 “Micah of Moresheth prophesied in the days of Hezekiah king of Judah. He told all the people of Judah, ‘This is what the Lord Almighty says: “ ‘Zion will be plowed like a field, Jerusalem will become a heap of rubble, the temple hill a mound overgrown with thickets.’

10 Kwakati makulukota e Juda bewha ngekwe zwithu izwezwi, bakazha bedwa ku ng'umba ya mambo bezha ku Ng'umba ya Yahwe bakagala pa nkoba we Nkoba ntshwa we Ng'umba ya Yahwe.

11 Ipapo bapirisiti ne balebesambeli bakabe bedwa makulukota ne bathu bose beti, “Nlume iwoyu wakafanila kusumikilisigwa lufu ngoti wasumikila ebhayana ne nzi nkulu iwoyu koga sekwa mazwiwhigwa nge zibe dzenyu.”

12 Ipapo Jeremiya kalebeleka ne makulukota ne bathu bose eti, “Yahwe banditumа kuti ndisumikile ngekwe ng'umba ne nzi nkulu iwoyu matama wose amawha.

13 Ndizo ke, lulwamisani zila dzenyu ne mishingo yenyu mubhulutana whi la Yahwe Ndzimu wenyu ngono Yahwe banowobuza moyo mu mbatsha dzabamulingisanya.

14 Koga nge kwangu, bonani, ndi mu maboko enyu. Thamani nge kwangu tjamunobona tjakamunakila kakale tjakamululwamila.

15 Koga makafanila zibani nge lebeswa kuti amundibulaya, mozwitilika nlandu we lopa lisina nlandu imwi ne nzi nkulu ne bagali bawo, ngoti nge malebeswa Yahwe bakandituma ku muli kuti ndilebeleke matama wose iyawa mu zebe dzenyu.”

16 Ipapo makulukota ne bathu bose bakadwa bapirisiti ne balebesambeli beti, “Nlume iwoyu aazofanila kusumikiligwa lufu ngoti walebeleka naswi nge zina la Yahwe Ndzimu wedu.”

17 Sholotjena dzimwe dze shango dzikamilika dzikalebeleka ne gubungano lose le bathu dziti,

18 “Mika we Moresheti wakalebesambeli mu mazhuba a Hezekiya mambo we Juda, edwa bathu bose be Juda eti,
“ ‘Yahwe Masimbawose bakati:
Ziyoni inowoligwa se nnda,
Jerusalema inowobe duluthulu le magwada,
Dombo le Ng'umba ye Ndzimu lowobe ishaka.’

19 “Did Hezekiah king of Judah or anyone else in Judah put him to death? Did not Hezekiah fear the Lord and seek his favor? And did not the Lord relent, so that he did not bring the disaster he pronounced against them? We are about to bring a terrible disaster on ourselves!”

20 (Now Uriah son of Shemaiah from Kiriath Jearim was another man who prophesied in the name of the Lord; he prophesied the same things against this city and this land as Jeremiah did.

21 When King Jehoiakim and all his officers and officials heard his words, the king sought to put him to death. But Uriah heard of it and fled in fear to Egypt.

22 King Jehoiakim, however, sent Elnathan son of Acbor to Egypt, along with some other men.

23 They brought Uriah out of Egypt and took him to King Jehoiakim, who had him struck down with a sword and his body thrown into the burial place of the common people.)

24 Furthermore, Ahikam son of Shaphan supported Jeremiah, and so he was not handed over to the people to be put to death.

19 “Apa Hezekiya mambo we Juda ne Juda yose bakambulaya kene? Apa aazotja Yahwe kakumbila mawhilongoni muna Yahwe, ngono Yahwe bakabuza moyo mukuthama mbhatsha dzabakabe babalingisanya kene? Koga iswi toshaka kuzwizhisila mbatsha dzingapa kene!”

20 Kwakabe kuna nlume wakabe elebesambeli nge zina la Yahwe edang'wa Uriya nkololo wa Shemaya kudwa ku Kiriatijarimu. Wakalebesambeli ngekwe nzi nkulu iwoyu ne ngekwe shango iyeyi nge matama anonga a Jeremiya.

21 Ngono kwakati Mambo Jehoyakimu ne babhayani babe bose ne makulukota wose bewha matama awe wose, mambo kashaka kumbulaya, kukati Uriya ewha nge kwako katja ngono katizha katizhila ku Egipiti.

22 Ipapo Mambo Jehoyakimu katuma balume bo Elinathani nkololo wa Akibori ne bamwe ku Egipiti,

23 bakanotola Uriya ku Egipiti bakan'zhisa kuna Mambo Jehoyakimu, iye kambulaya ne thumo kalashila itumbu tjitje ku makomba e bathu koga.

24 Koga Ahikamu nkololo wa Shafani kama na Jeremiya, ndizo kasilongwe mu maboko e bathu kuti abulawe.

Jeremiah 27 Jeremiya 27

Juda inoshingila Nebukadineza

1 Early in the reign of Zedekiah son of Josiah king of Judah, this word came to Jeremiah from the Lord:

1 Mu kutangisa kwe kubusa kwa Zedekiya nkololo wa Josiya mambo we Juda, dama ileli likazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe liti,

2 This is what the Lord said to me: “Make a yoke out of straps and crossbars and put it on your neck.

2 Yahwe bakati kundili, “Zwithamile misungo ne majokwi ngono uatilike mu ntshibha uwo.

3 Then send word to the kings of Edom, Moab, Ammon, Tyre and Sidon through the envoys who have come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah.

3 Utumile dama kuna mambo we Edomu ne kuna mambo we Moabu ne kuna mambo we Baamoni ne kuna mambo we Tire ne kuna mambo we Sidoni nge batumwa bakazha ku Jerusalema kuna Zedekiya mambo we Juda.

4 Give them a message for their masters and say, ‘This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: “Tell this to your masters:

4 Ngono ubalaile kuna botetshi babo uti, ‘Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati: Idwani botetshi benyu muti:

5 With my great power and outstretched arm I made the earth and its people and the animals that are on it, and I give it to anyone I please.

5 “Ndimi nge simba langu gulu nenge luboko gwangu kwakatambunuka ndakathama shango ne bathu bayo ne phuka dzimu ili, ndoipa mmwe ne mmwe wandinoshaka.

6 Now I will hand all your countries over to my servant Nebuchadnezzar king of Babylon; I will make even the wild animals subject to him.

6 Ngwenu ndalonga shango idzedzi dzose mu luboko gwe nlanda wangu Nebukadineza mambo we Bhabhiloni, naikobo ndampa ne phuka dze shango kuti dzin'shingile.

7 All nations will serve him and his son and his grandson until the time for his land comes; then many nations and great kings will subjugate him.

7 Zwitjaba zose zowon'shingila kose ne bakololo babe ne bana be bakololo babe kuswikila tjibaka tje shango iye na itjobo tjaswika, ipapo zwitjaba zwinjinji nabo mambo bakulu banowon'thama nlanda wabo.

8 “ ‘ “If, however, any nation or kingdom will not serve Nebuchadnezzar king of Babylon or bow its neck under his yoke, I will punish that nation with the sword, famine and plague, declares the Lord, until I destroy it by his hand.

8 “ ‘ “Koga ha itjaba kene mbuso ungasishingile Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kene kuli kulonga ntshibha wawo mu jokwi la mambo we Bhabhiloni, ndowoloba shamu itjaba itjetjo nge thumo nenge bhamba nenge bugwele, kojalo Yahwe, kuswikila ndatjikolomola tjose nge luboko gugwe.

9 So do not listen to your prophets, your diviners, your interpreters of dreams, your mediums or your sorcerers who tell you, ‘You will not serve the king of Babylon.’

9 Ndizo musiteedze balebesambeli benyu ne bakandili benyu ne bawoloti benyu ne whosana dzenyu ne mashabi enyu banomudwa beti, Musishingile mambo we Bhabhiloni.

10 They prophesy lies to you that will only serve to
remove you far from your lands; I will banish you and
you will perish.

11 But if any nation will bow its neck under the yoke of
the king of Babylon and serve him, I will let that
nation remain in its own land to till it and to live there,
declares the Lord.” ‘”

12 I gave the same message to Zedekiah king of Judah.
I said, “Bow your neck under the yoke of the king of
Babylon; serve him and his people, and you will live.

13 Why will you and your people die by the sword,
famine and plague with which the Lord has threatened
any nation that will not serve the king of Babylon?

14 Do not listen to the words of the prophets who say
to you, ‘You will not serve the king of Babylon,’ for
they are prophesying lies to you.

15 ‘I have not sent them,’ declares the Lord. ‘They are
prophesying lies in my name. Therefore, I will banish
you and you will perish, both you and the prophets
who prophesy to you.’”

16 Then I said to the priests and all these people, “This
is what the Lord says: Do not listen to the prophets
who say, ‘Very soon now the articles from the Lord’s
house will be brought back from Babylon.’ They are
prophesying lies to you.

17 Do not listen to them. Serve the king of Babylon,
and you will live. Why should this city become a ruin?

18 If they are prophets and have the word of the Lord,
let them plead with the Lord Almighty that the
furnishings remaining in the house of the Lord and in
the palace of the king of Judah and in Jerusalem not be
taken to Babylon.

19 For this is what the Lord Almighty says about the
pillars, the Sea, the movable stands and the other
furnishings that are left in this city,

10 Ngoti manyepkhwa itjetjo tjabanolebela mbeli
kumuli, kunoyita kuti bamuyise kulekule ne shango
yenyu kuti bamutate ngono mukaloba.

11 Koga itjaba tjinowolonga ntshibha watjo mu jokwi
la mambo we Bhabhiloni kakale kan'shingila,
ndowoletja itjaba itjetjo tjikasala mu shango yatjo kuti
tjiilime kakale tjigale muili.” ’ ”

12 Ndakapa ndayidzo iyeyi zwayo Zedekiya mambo
we Juda nditi, “Longani mitshibha yenyu mu jokwe la
mambo we Bhabhiloni kakale mu nshigile kose ne
bathu babe ngono mutjile.

13 Ini iwe ne bathu babo mungafa nge thumo nenge
bhamba nenge bugwele Yahwe sekwa bakaleba
ngekwe itjaba tjisingawoshingila mambo we
Bhabhiloni kene?

14 Musiteedze matama e balebesambeli banoti kumuli,
‘Musishingile mambo we Bhabhiloni,’ ngoti
manyepkhwa abanomulebeselambeli.

15 Andizobatuma kojalo Yahwe koga banolebesambeli
manyepkhwa nge zina langu, kunoyita kuti ndibatatile
kutjena ngono bakaloba, iwe ne balebesambeli
banomulebeselambeli.”

16 Ipapo ndakalebeleka ne bapirisiti ne bathu bose
nditi, “Yahwe bakati: Musitongoteedza matama e
balebesambeli banomulebeselambeli beti, ‘Bonani,
zwija zwe Ng'umba ya Yahwe zwabe pejo ne
bgwiliziwa kudwa mu Bhabhiloni,’ ngoti manyepkhwa
abanolebesambeli ku muli.

17 Musibateedze, shingilani mambo we Bhabhiloni
ndizo mutjile. Ini nzi nkulu iwoyu ungabe dongo
kene?

18 Ha bali balebesambeli, ha kuna dama la Yahwe mu
bali ngabakumbile muna Yahwe Masimbawose kuti
zwitjaba zwakasala mu Ng'umba ya Yahwe ne mu
ng'umba ya mambo we Juda ne mu Jerusalema
zwisiyende ku Bhabhiloni.

19 Ngoti Yahwe Masimbawose bakati ngekwe phanda
ne gungwa ne zwigadziko zwe makumbgwana ne
zwija zose zwakasala mu nzi iwoyu nkulu,

20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take away when he carried Jehoiachin son of Jehoiakim king of Judah into exile from Jerusalem to Babylon, along with all the nobles of Judah and Jerusalem–

20 zwakabe zwisatogwa ndi Nebukadineza mambo we Bhabhiloni paakatapa Jekoniya nkololo wa Jehoyakimu mambo we Juda ne makulukota e Juda ne Jerusalema kudwa mu Jerusalema ebayisa ku Bhabhiloni,

21 yes, this is what the Lord Almighty, the God of Israel, says about the things that are left in the house of the Lord and in the palace of the king of Judah and in Jerusalem:

21 ee Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati ngekwe zwija zwakasala mu Ng'umba ya Yahwe ne mu ng'umba ye mambo we Juda ne mu Jerusalema:

22 ‘They will be taken to Babylon and there they will remain until the day I come for them,’ declares the Lord. ‘Then I will bring them back and restore them to this place.’”

22 Zowotolegwa ku Bhabhiloni ngono zowogalako kudzina zhuba landinowobe ne hanya nge kwazo, kojalo Yahwe. Ipapo ndowozwibgwiliza azwibiga mu tjimo mu bugalo igogu.”

Jeremiah 28 Jeremiya 28

Nlebesambeli we manyepkhwa Hananiya

1 In the fifth month of that same year, the fourth year, early in the reign of Zedekiah king of Judah, the prophet Hananiah son of Azzur, who was from Gibeon, said to me in the house of the Lord in the presence of the priests and all the people:

2 “This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: ‘I will break the yoke of the king of Babylon.

3 Within two years I will bring back to this place all the articles of the Lord’s house that Nebuchadnezzar king of Babylon removed from here and took to Babylon.

4 I will also bring back to this place Jehoiachin son of Jehoiakim king of Judah and all the other exiles from Judah who went to Babylon,’ declares the Lord, ‘for I will break the yoke of the king of Babylon.’”

5 Then the prophet Jeremiah replied to the prophet Hananiah before the priests and all the people who were standing in the house of the Lord.

6 He said, “Amen! May the Lord do so! May the Lord fulfill the words you have prophesied by bringing the articles of the Lord’s house and all the exiles back to this place from Babylon.

7 Nevertheless, listen to what I have to say in your hearing and in the hearing of all the people:

8 From early times the prophets who preceded you and me have prophesied war, disaster and plague against many countries and great kingdoms.

9 But the prophet who prophesies peace will be recognized as one truly sent by the Lord only if his prediction comes true.”

1 Mu gole ilo zwalo, mukutangisa kwe mbuso wa Zedekiya mambo we Juda, mu mwedzi we bushanu we gole le bunna, Hananiya nkololo wa Azuri, nlebesambeli we ku Gibiyoni, kalebeleka nami mu Ng'umba ya Yahwe, mbeli kwe bapirisiti ne bathu bose eti,

2 “Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Ndavuna jokwi la mambo we Bhabhiloni.

3 Mu makole matatu ndowobuza zwija zose zwe Ng'umba ya Yahwe zwakabe zwatogwa ndi Nebukadineza mambo ezwiyisa ku Bhabhiloni, ndowozwibuzila pathu ipapa.

4 Kakale ndobuzila pathu ipapa Jekoniya nkololo wa Jehoyakimu, mambo we Juda ne batapiwa bose bakadwa mu Juda beyenda ku Bhabhiloni, kojalo Yahwe, ngoti ndowo vuna jokwi le mambo we Bhabhiloni.’ ”

5 Ipapo Nlebesambeli Jeremiya kalebeleka na Hananiya we nlebesambeli mbeli kwe bapirisiti ne bathu bose bakabe beshinga mu ng'umba ya Yahwe.

6 Nlebesambeli Jeremiya wakati, “Ngakujalo! Atshene Yahwe bangathama sa ikoku, ungati Yahwe bangathama kuti matama awalebeselambeli asi wile pasi, ngono babuzile pathu ipapa kudwa ku Bhabhiloni zwija zwe Ng'umba ya Yahwe ne batapiwa bose.

7 Ne nguba kwakajalo, teedza tjandinowokubudza mu zebe dzidzo ne mu zebe dze bathu bose bakateedza.

8 Balebesambeli bakabeyapo ntolo tjose bakalebelambeli mbeli kuko kose nami bakalebela mbeli ngekwe ngwa ne bhamba ne bugwele zwinowolingisana ne shango njinji nenge mibuso mikulu.

9 Koga nlebesambeli unolebelambeli mbakiso unoamutjigwa ali iye dumbu watumwa ndi Yahwe ha koga bulebesambeli gugwe gwashingikala.”

10 Then the prophet Hananiah took the yoke off the neck of the prophet Jeremiah and broke it,

11 and he said before all the people, “This is what the Lord says: ‘In the same way will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon off the neck of all the nations within two years.’” At this, the prophet Jeremiah went on his way.

12 Shortly after the prophet Hananiah had broken the yoke off the neck of the prophet Jeremiah, the word of the Lord came to Jeremiah:

13 “Go and tell Hananiah, ‘This is what the Lord says: You have broken a wooden yoke, but in its place you will get a yoke of iron.

14 This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: I will put an iron yoke on the necks of all these nations to make them serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they will serve him. I will even give him control over the wild animals.’”

15 Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, “Listen, Hananiah! The Lord has not sent you, yet you have persuaded this nation to trust in lies.

16 Therefore, this is what the Lord says: ‘I am about to remove you from the face of the earth. This very year you are going to die, because you have preached rebellion against the Lord.’”

17 In the seventh month of that same year, Hananiah the prophet died.

10 Ipapo Nlebesambeli Hananiya kadelusa jokwi mu ntshibha wa Jeremiya nlebesambeli ngono kalivuna,

11 Hananiya kalebeleka mbeli kwe bathu bose eti, “Yahwe bakati, ‘Ne kwakajalo ndowovuna jokwi la Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ndilidusa mu ntshibha we zwitjaba zose mu makole mabili koga.’ ” Ngono Jeremiya nlebesambeli kazwiyendigwa.

12 Kwakati shule Nlebesambeli Hananiya asina kudusa jokwe mu ntshibha wa Jeremiya nlebesambeli, dama la Yahwe likazha kuna Jeremiya liti,

13 “Yenda unodwa Hananiya uti Yahwe bakati, ‘Wavuna jokwi le lukuni ngono mu bumo gwalo unowothama jokwi le butale.

14 Ngoti Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, “Ndakabiga jokwi ye butale mu ntshibha we zwitjaba zose izwezwi kuti zwishingile Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ngono zowon'shingila. Kakale ndowompa simba kulaula phuka dzose dze shango.” ’ ”

15 Ipapo Nlebesambeli Jeremiya kadwa Nlebesambeli Hananiya eti, “Teedza Hananiya, Yahwe abazokutuma, ngono kakale wakathama bathu ibaba kuti bagalebgwe manyepkhwa.

16 Ndizo wali Yahwe bakati, ‘Bona, ndowokudusa mu shango. Mu gole ilele zwalo unowofa ngoti wakasumikila bupanduki ngekwa Yahwe.’ ”

17 Mu gole ilelo zwalo mu mwedzi we butendeka Nlebesambeli Hananiya kafa.

Jeremiah 29 Jeremiya 29

Lukwalo kuna bakatapiwa

1 This is the text of the letter that the prophet Jeremiah sent from Jerusalem to the surviving elders among the exiles and to the priests, the prophets and all the other people Nebuchadnezzar had carried into exile from Jerusalem to Babylon.

1 Awa matama e lukwalo gwa Jeremiya nlebesambeli gwaakatumilila sholotjena dzakatapiwa ne bapirisiti ne balebesambeli ne bathu bose bakabe batapiwa ndi Nebukadineza mu Jerusalema ebayisa ku Bhabhiloni.

2 (This was after King Jehoiachin and the queen mother, the court officials and the leaders of Judah and Jerusalem, the craftsmen and the artisans had gone into exile from Jerusalem.)

2 Ikoku kwakabe kuli shule kwa Mambo Jekoniya na mme ba mambo ne ngomwa ne makulukota e Juda ne Jerusalema ne babezhi ne bathuli be butale basinotapiwa mu Jerusalema.

3 He entrusted the letter to Elasah son of Shaphan and to Gemariah son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent to King Nebuchadnezzar in Babylon. It said:

3 Lukwalo gwakayisiwa nge luboko ndi Eliyasa nkololo wa Shafani na Gemariya nkololo wa Hilikiya ibo Zedekiya mambo we Juda baakabe abatumila ku Bhabhiloni kuna Mambo Nebukadineza guti,

4 This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says to all those I carried into exile from Jerusalem to Babylon:

4 “Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati ku batapiwa bose babakatapa mu Jerusalema bebatapila ku Bhabhiloni,

5 “Build houses and settle down; plant gardens and eat what they produce.

5 ‘Bakani ng'umba mugale mu dzili, limani minda muje zwavung'wa muili.

6 Marry and have sons and daughters; find wives for your sons and give your daughters in marriage, so that they too may have sons and daughters. Increase in number there; do not decrease.

6 Lobolani mube ne bakololo ne bakololokadzi, lobolelani bakololo benyu, lobodzani bakololokadzi benyu kuti ndizo bazwale bakololo ne bakololokadzi, wandani ikoko musitapudzike.

7 Also, seek the peace and prosperity of the city to which I have carried you into exile. Pray to the Lord for it, because if it prospers, you too will prosper.”

7 Shakani kunyalala mu nzi nkulu wandakamutapila ku uli, muutembezelele kuna Yahwe ngoti aubhudilila namwi mowobhudilila.’

8 Yes, this is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: “Do not let the prophets and diviners among you deceive you. Do not listen to the dreams you encourage them to have.

8 Ngoti Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Musiletje balebesambeli benyu ne bakandili bapakati kwenyu bakamutjebela. Musidume mawoloto amunobakulumbidza kuti babe nawo.

9 They are prophesying lies to you in my name. I have not sent them,” declares the Lord.

9 Banomulebelambeli manyepkhwa nge zina langu, andizobatuma,’ kojalo Yahwe.

10 This is what the Lord says: “When seventy years are completed for Babylon, I will come to you and fulfill my gracious promise to bring you back to this place.

10 “Ngoti Yahwe bakati, ‘Kowoti makole ali makumi ali kutenda (70) asinopinda e Bhabhiloni, ndowomukumba ngono amushingikadzila kugalabgwe kwangu amubgwiliza mu bugalo igogu.

11 For I know the plans I have for you,” declares the Lord, “plans to prosper you and not to harm you, plans to give you hope and a future.

11 Ngoti ndoziba ndongoloso yandinayo nge kwenyu, ndongoloso yekumuthama kuti mubhudilile kusi kumuthamila tjakabipa, ndongoloso ye kumugadzabgwe ne kube ne bumangwana,’ kojalo Yahwe.

12 Then you will call upon me and come and pray to me, and I will listen to you.

12 ‘Ipapo mowondidana mukazha mukawonditembezela ngono ndowomuteedza.

13 You will seek me and find me when you seek me with all your heart.

13 Mowondishaka ngono mowondibona, amundishaka nge mimoyo yenyu yose,

14 I will be found by you,” declares the Lord, “and will bring you back from captivity. I will gather you from all the nations and places where I have banished you,” declares the Lord, “and will bring you back to the place from which I carried you into exile.”

14 ndowobong'wa ndimwi,’ koleba Yahwe. ‘Ndowoshandula kutapiwa kwenyu, ndowomukubunganya kudwa mu zwitjaba zose ne magalo wose andakamutatila kuali,’ koleba Yahwe. ‘Ndowomubgwiliza mu bugalo gwandakamudusa ndimuyisa mu kutapiwa.’

15 You may say, “The Lord has raised up prophets for us in Babylon,”

15 “Amuti, ‘Yahwe bakatimusila balebesambeli mu Bhabhiloni,’

16 but this is what the Lord says about the king who sits on David’s throne and all the people who remain in this city, your countrymen who did not go with you into exile–

16 koga etji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe ngekwe mambo ugele mu tjigalo tje bumambo tja Dafite ne ngekwe bathu bose bakasala mu nzi iwoyo nkulu, hama dzenyu dzisakayenda namwi mu kutapiwa,

17 yes, this is what the Lord Almighty says: “I will send the sword, famine and plague against them and I will make them like poor figs that are so bad they cannot be eaten.

17 ee Yahwe Masimbawose bakati, ‘Bonani, ndobatumilila thumo ne bhamba ne bugwele, ndowobathama kuti bange phaya dzakabola dzisingake dzikajiwa.

18 I will pursue them with the sword, famine and plague and will make them abhorrent to all the kingdoms of the earth and an object of cursing and horror, of scorn and reproach, among all the nations where I drive them.

18 Ndowobatatamila nge thumo ne bhamba ne bugwele ngono ndowobathama tjithu tjinopalusa ku mibuso yose ye shango, kuti babe bhiso, ne kudziyidzika ne madado ne kulengudzika pakati kwe zwitjaba zwandinobatatila ku zwili.

19 For they have not listened to my words,” declares the Lord, “words that I sent to them again and again by my servants the prophets. And you exiles have not listened either,” declares the Lord.

19 Ngoti abazowha matama angu,’ koleba Yahwe, ‘matama andakatumila ndipaphulula nge balebesambeli balanda bangu, koga bakasiteedze,’ koleba Yahwe.

20 Therefore, hear the word of the Lord, all you exiles whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.

20 “Ndizo ke, iwhani dama la Yahwe, imwi batapiwa bandakadusa mu Jerusalema ndibayisa ku Bhabhiloni.

21 This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says about Ahab son of Kolaiah and Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying lies to you in my name: “I will hand them over to Nebuchadnezzar king of Babylon, and he will put them to death before your very eyes.

22 Because of them, all the exiles from Judah who are in Babylon will use this curse: ‘The Lord treat you like Zedekiah and Ahab, whom the king of Babylon burned in the fire.’

23 For they have done outrageous things in Israel; they have committed adultery with their neighbors’ wives and in my name have spoken lies, which I did not tell them to do. I know it and am a witness to it,” declares the Lord.

21 Tjinolebgwa ndi Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela ngekwa Ahabu nkololo wa Kolaya na Zedekiya nkololo wa Maseya ibo bakalebesambeli manyepkhwa ku muli nge zina langu ndiyetji, ‘Bonani, ndowobalonga mu luboko gwa Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ngono unobabulaya mbeli kwenyu.

22 Ngoti nge kwabo batapiwa bose be Juda baku Bhabhiloni banowoshingisa bhiso ileli beti, “Yahwe ngabathame sekwa bakathama na Zedekiya na Ahabu ibo mambo we Bhabhiloni babakapisila mu moto.”

23 Ngoti bakathama mabhatisa shoni mu Iziraela, bakathama bupongwe ne bakadzi be babakidzani babo, kakale bakaleba nge zina langu matama e manyepkhwa andisakabadwa. Ndimi ndinoziba kakale ndimi ntendeki nge kwako,’ kojalo Yahwe.”

Lukwalo gunoyenda kuna Shemaya

24 Tell Shemaiah the Nehelamite,

25 “This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: You sent letters in your own name to all the people in Jerusalem, to Zephaniah son of Maaseiah the priest, and to all the other priests. You said to Zephaniah,

26 ‘The Lord has appointed you priest in place of Jehoiada to be in charge of the house of the Lord; you should put any madman who acts like a prophet into the stocks and neck–irons.

27 So why have you not reprimanded Jeremiah from Anathoth, who poses as a prophet among you?

28 He has sent this message to us in Babylon: It will be a long time. Therefore build houses and settle down; plant gardens and eat what they produce.’”

29 Zephaniah the priest, however, read the letter to Jeremiah the prophet.

30 Then the word of the Lord came to Jeremiah:

24 Shemaya we Nehelamu iye un'dwe uti,

25 “Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati, unotumila whalo nge zina lilo ku bathu bose mu Jerusalema ne kuna Zefaniya nkololo wa Maasiya we mpirisiti ne ku bamwe bapirisiti uti,

26 ‘Yahwe bakubiga mpirisiti mu bumo gwa Jehoyada we mpirisiti, kuti ndizo ube ntungamili mu Ng'umba ya Yahwe kuti utungamile nlume mmwe ne mmwe unopenga unozwithama nlebesambeli kuti unkwebele mu bhangwana ne mu ketani dze ntshibha.

27 Ini ngono usatjemela Jeremiya we Anatoti wakalebesambeli kukuli?

28 Wakatumila ndayidzo iyeyi kutili ku Bhabhiloni eti, “Kutapiwa kwenyu kowotola tjibaka tjilefu, bakani ng'umba mu gale mu dzili, limani muje zojiwa zwenyu zwamavuna.” ’ ”

29 Zafaniya we mpirisiti kabala lukwalo mu zebe dza Jeremiya we nlebesambeli.

30 Ipapo dama la Yahwe likazha kuna Jeremiya liti,

31 “Send this message to all the exiles: ‘This is what
the Lord says about Shemaiah the Nehelamite:
Because Shemaiah has prophesied to you, even though
I did not send him, and has led you to believe a lie,

32 this is what the Lord says: I will surely punish
Shemaiah the Nehelamite and his descendants. He will
have no one left among this people, nor will he see the
good things I will do for my people, declares the Lord,
because he has preached rebellion against me.’”

31 “Tumila batapiwa bose matama anoti, ‘Yahwe bakati
ngekwa Shemaya we Nehelamu, “Ngoti Shemaya
wakamulebeselambeli ndisantuma, kamuthama kuti
mugalabgwe manyepkhwa,”

32 ndizo Yahwe bakati, “Bonani ndowoloba shamu
Shemaya we Nehelamu ne zwizekugwana zwizwe
zose, akutobe ne ng'ompela wabo unowosala pakati
kwe bathu ibaba kakale aatowobona zwithu zwibuya
zwandinowothamila bathu bangu, kojalo Yahwe, ngoti
wakaandamisa bupanduki kubhayana nami.” ’ ”

Jeremiah 30 Jeremiya 30

Kubgwilizigwa Iziraela

1 This is the word that came to Jeremiah from the Lord:

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe liti,

2 “This is what the Lord, the God of Israel, says: ‘Write in a book all the words I have spoken to you.

2 “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Kwala mu lukwalo matama wose andakakubudza.

3 The days are coming,’ declares the Lord, ‘when I will bring my people Israel and Judah back from captivity and restore them to the land I gave their forefathers to possess,’ says the Lord.”

3 Ngoti bona, mazhuba aswika,’ kojalo Yahwe, ‘andinowobgwiliza fumwa ye bathu bangu Baiziraela ne Bajuta,’ kojalo Yahwe, ‘ndowobabgwiliza ku shango yandakapa bobatategulu babo ngono banowoithuwa.’ ”

4 These are the words the Lord spoke concerning Israel and Judah:

4 Awa matama akalebgwa ndi Yahwe ngekwe Iziraela ne Juda:

5 “This is what the Lord says: “ ‘Cries of fear are heard–terror, not peace.

5 “Yahwe bakati,
Takawha tjililo tje kupaluka moyo,
tje kudziyidzika ne kusabe ne mbakiso.

6 Ask and see: Can a man bear children? Then why do I see every strong man with his hands on his stomach like a woman in labor, every face turned deathly pale?

6 Bhuzwisisani, mubone,
apa nlume wakatongo zwala kene?
Ini ngono ndibona nlume mmwe ne mmwe,
akabhata thunji se nkadzi umu zwibhayo kene?
Ini njiso dzose dzakafubala kene?

7 How awful that day will be! None will be like it. It will be a time of trouble for Jacob, but he will be saved out of it.

7 Yee mme wee zhuba ilelo lotjisa seni!
Akuna linonga ilo,
tjibaka tje buyendasi gwa Jakubo,
koga unowotjidziwa mu guli.

8 “ ‘In that day,’ declares the Lord Almighty, ‘I will break the yoke off their necks and will tear off their bonds; no longer will foreigners enslave them.

8 “Ngono mu zhuba ilelo, koleba Yahwe Masimbawose, kuti imi ndowovuna jokwi mu mitshibha yabo kakale ndowopalula misungo yabo, bataya abatjawobathama balanda.

9 Instead, they will serve the Lord their God and David their king, whom I will raise up for them.

9 Koga banowoshingila Yahwe Ndzimu wabo na Dafite mambo wabo, wandinowobamusila ibo.

10 “ ‘So do not fear, O Jacob my servant; do not be
dismayed, O Israel,’ declares the Lord. ‘I will surely
save you out of a distant place, your descendants from
the land of their exile. Jacob will again have peace and
security, and no one will make him afraid.

10 “Ndizo usitje iwe Jakubo nlanda wangu, koleba
Yahwe,
kene kuli kutemeka mafupa iwe Iziraela,
ngoti bona, ndowokutjidza ikoko kulekule,
ne zwizekugwana zwizo mu shango ye butapiwa
gwabo.
Jakubo unowobgwilila kabe ne mbakiso ne
mbakililiko,
akuna unowon'thama kuti atje.

11 I am with you and will save you,’ declares the Lord.
‘Though I completely destroy all the nations among
which I scatter you, I will not completely destroy you.
I will discipline you but only with justice; I will not let
you go entirely unpunished.’

11 Ndinawe, ndowokutjidza,
koleba Yahwe.
Nenguba ndingalobesa zwitjaba zose,
zwawakapalalila kuzwili,
koga iwe andingakulobese.
Ndowokutjemela kwakalizanila,
andingakuletjedze ukayenda koga usalobgwa shamu.

12 “This is what the Lord says: “ ‘Your wound is
incurable, your injury beyond healing.

12 “Ngoti Yahwe banoleba beti,
Banga lilo ate linolapika,
whubadzi dzidzo ate dzinopola.

13 There is no one to plead your cause, no remedy for
your sore, no healing for you.

13 Akuna unoteedzesa ndebo iyo,
akuna nti we banga lilo,
bhodzo alipo mukuli.

14 All your allies have forgotten you; they care nothing
for you. I have struck you as an enemy would and
punished you as would the cruel, because your guilt is
so great and your sins so many.

14 Badiwa babo bose bakakukangang'wa,
abana hanya nawe,
ngoti ndakakuloba sekwa tjita tjingathama,
ndakakuloba shamu se una moyo nkukutu,
ngoti jinyo lilo ligulu kwazo,
ngoti zwibi zwizo zwinjinji kwazo.

15 Why do you cry out over your wound, your pain that
has no cure? Because of your great guilt and many
sins I have done these things to you.

15 Ini ulilila banga lilo,
zogwadza zwizo zwisina ndapo kene?
Ngekwe jinyo lilo gulu ne zwibi zwizo zwinjinji,
ndakakuthamila zwithu izwezwi.

16 “ ‘But all who devour you will be devoured; all your
enemies will go into exile. Those who plunder you
will be plundered; all who make spoil of you I will
despoil.

16 “Koga bose banokujila banowojiwa bo,
zwita zwizo zose zowotapiwa.
Bose banokutolela banowotolegwa bo,
bose banokukwibila ndowobapa batoleli bo.

17 But I will restore you to health and heal your
wounds,’ declares the Lord, ‘because you are called an
outcast, Zion for whom no one cares.’

17 Ngoti ndowokubgwilizila mamuko awo,
apodza mabanga awo, koleba Yahwe,
ngoti unodang'wa wakatatiwa,
Ziyoni iye usina una hanya nayo!

18 “This is what the Lord says: “ ‘I will restore the
fortunes of Jacob’s tents and have compassion on his
dwellings; the city will be rebuilt on her ruins, and the
palace will stand in its proper place.

19 From them will come songs of thanksgiving and the
sound of rejoicing. I will add to their numbers, and
they will not be decreased; I will bring them honor,
and they will not be disdained.

20 Their children will be as in days of old, and their
community will be established before me; I will
punish all who oppress them.

21 Their leader will be one of their own; their ruler will
arise from among them. I will bring him near and he
will come close to me, for who is he who will devote
himself to be close to me?’ declares the Lord.

22 “ ‘So you will be my people, and I will be your
God.’”

23 See, the storm of the Lord will burst out in wrath, a
driving wind swirling down on the heads of the
wicked.

24 The fierce anger of the Lord will not turn back until
he fully accomplishes the purposes of his heart. In
days to come you will understand this.

18 “Yahwe banolebeleka bakati,
Bonani ndowobgwiliza fumwa ye mishasha ya
Jakubo,
abe ne ngoni mu magalo awe,
nzi nkulu unowomusiwa mu matongo awo,
ng'umba ye bushe inowoma mu bugalo gwawo
gwakalingisana.

19 Pakati kwabo kowowhika njimbo dze mboko,
ne mawhi a ibabo bakashatha.
Ndowobawatsha, abatowobe bashomanana,
ndowothama kuti bakudziwe, abatowobe balingigwa
pasi.

20 Bana babo banowonga koga ntolo,
gubungano labo lowomisiwa mbeli kwangu,
ndowoloba shamu bose banobatshambilidza.

21 Ntungamili wabo unowobe mmwe we bakanyi
kwabo,
nlauli wabo unowobhuda pakati kwabo,
ndowon'sedzedza pejo, unowozha pejo nami,
ngoti ndiani ungabe ne tjilopa kandisedzela?
koleba Yahwe.

22 “Ndizo mowobe bathu bangu,
ndowobe Ndzimu wenyu.”

23 Bonani dutu la Yahwe!
Bushongola gunothuta,
tjampupudze tjinotjisa tjowowuwudza
mu misholo ye babiibi.

24 Zogwadza zwakabangalala zwa Yahwe
azwitowobgwilila shule,
kudzina bashingikadza kakale bawidza
zwabazwimisila shinga mu nkumbulo wabo.
Mu mazhuba anozha,
mowowhisisa ikoku.

Jeremiah 31 Jeremiya 31

Baiziraela banobgwilila kanyi

1 “At that time,” declares the Lord, “I will be the God
of all the clans of Israel, and they will be my people.”

2 This is what the Lord says: “The people who survive
the sword will find favor in the desert; I will come to
give rest to Israel.”

3 The Lord appeared to us in the past, saying: “I have
loved you with an everlasting love; I have drawn you
with loving–kindness.

4 I will build you up again and you will be rebuilt, O
Virgin Israel. Again you will take up your tambourines
and go out to dance with the joyful.

5 Again you will plant vineyards on the hills of
Samaria; the farmers will plant them and enjoy their
fruit.

6 There will be a day when watchmen cry out on the
hills of Ephraim, ‘Come, let us go up to Zion, to the
Lord our God.’”

7 This is what the Lord says: “Sing with joy for Jacob;
shout for the foremost of the nations. Make your
praises heard, and say, ‘O Lord, save your people, the
remnant of Israel.’

8 See, I will bring them from the land of the north and
gather them from the ends of the earth. Among them
will be the blind and the lame, expectant mothers and
women in labor; a great throng will return.

1 “Mu tjibaka itjetjo,” koleba Yahwe, “ndowobe ndili
Ndzimu we misha yose ye Iziraela ngono banowobe
bathu bangu.”

2 Yahwe bakati,
“Bathu bakatjila mu thumo,
bawana mawhilo ngoni mu tjilambanyika,
ndowozha kupa Iziraela kunyaluluka.”

3 Yahwe bakazha kundili mu tjibaka tjapinda beti,
“Ndakakuda nge ludo gusingapele,
ndakadwilila kukulakidza kugalamoyo kwangu
mukuli.

4 Ndowokubaka kakale, ngono unowobakika,
iwe mwanadi Iziraela!
Unowozwinakisa kakale nge zwilidzo zwe
dzithamborini,
unowobhuda ukazana nzano wekushatha.

5 Unowolima minda dze mizhambi,
pezhugwi kwe matombo e Samariya,
balimi banowolima,
banowoshathila mitjelo yabo.

6 Ngoti kowobe ne zhuba linoti balindi bakamimila,
mu matombo e Ifureimi bakati,
‘Izhani, ngatitathileni ku Ziyoni,
kuna Yahwe Ndzimu wedu.’ ”

7 Ngoti Yahwe banolebeleka bakati,
“Mbilani Jakubo nge shatho,
shathani ngekwa she we zwitjaba.
Gudzo lenyu ngaliwhike muti,
‘imwi Yahwe, matjidza bathu benyu,
ilo limbelimbe le Iziraela.’

8 Bonani, ndowobabgwiliza kudwa mu shango ye
bunandzwa,
abakubunganya kudwa ku phelelo dze shango,
pakati kwabo mapofu ne banoshudza,
ne bakadzi bakazwisenga ne bakadzi bamu zwibhayo,
bose koga mbunga nkulu, banowobgwilila ipapa.

9 They will come with weeping; they will pray as I
bring them back. I will lead them beside streams of
water on a level path where they will not stumble,
because I am Israel's father, and Ephraim is my
firstborn son.

9 Banowozha nge tjililo,
banowozha nge mitembezelo andibabgwiliza.
Ndowobatungamilila ku wobana dze vula,
mu zila yakatambunuka yabasingake bakakuthiwa,
ngoti ndimi tate kuna Iziraela,
Ifureimi i mbano yangu.

10 "Hear the word of the Lord, O nations; proclaim it
in distant coastlands: 'He who scattered Israel will
gather them and will watch over his flock like a
shepherd.'

10 "Iwhani dama la Yahwe imwi zwitjaba,
mukulebe ku misupho ye gungwa kulekule,
muti, 'Iye wakapaladza Iziraela unowoikubunganya,
unowoitjengeta se nlisi elisa mbudzi ne pkhwizi
dzidze.'

11 For the Lord will ransom Jacob and redeem them
from the hand of those stronger than they.

11 Ngoti Yahwe badzutunula Jakubo,
bakansunungula mu luboko gwe wakasima kunpinda.

12 They will come and shout for joy on the heights of
Zion; they will rejoice in the bounty of the Lord - the
grain, the new wine and the oil, the young of the
flocks and herds. They will be like a well-watered
garden, and they will sorrow no more.

12 Banowozha bepululudza ku Dombo le Ziyoni,
banowoshathila makombolelo a Yahwe,
beshathila mathunde ne nkumbi we zhambi ne mafuta,
ne mbudzana ne pkhwizana ne ng'ombe,
matjilo abo anowonga nnda unodilidzigwa,
abatjowobe mu buyendasi kakale.

13 Then maidens will dance and be glad, young men
and old as well. I will turn their mourning into
gladness; I will give them comfort and joy instead of
sorrow.

13 Ipapo baanadi banowoshatha bakazana,
ne bazhuzha ne bawola banowoshatha.
Ndowoshandula tjililo tjabo tjikabe lushatho,
ndowobanyaladza ndikabapa kushatha mu bumo gwe
buyendasi,

14 I will satisfy the priests with abundance, and my
people will be filled with my bounty," declares the
Lord.

14 Ndowonyalulusa mimoyo ye bapirisiti nge mafuta,
bathu bangu banowogutshiwa nge makombolelo
angu," kojalo Yahwe.

Yahwe banowhilangoni Baiziraela

15 This is what the Lord says: "A voice is heard in
Ramah, mourning and great weeping, Rachel weeping
for her children and refusing to be comforted, because
her children are no more."

15 Yahwe bakati,
"Whi lowhika ku Rama,
tjililo ne kuwhazogwadza kukulu.
Rahele unolilila bana babe,
unolamba kunyaladziwa ngekwe bana babe,
ngoti batjisipo."

16 This is what the Lord says: "Restrain your voice
from weeping and your eyes from tears, for your work
will be rewarded," declares the Lord. "They will
return from the land of the enemy.

16 Yahwe bakati,
"Dziba whi lekulila kuko,
ne mishodzi ye mesho awo,
ngoti nshingo unowolipiwa,
kojalo Yahwe.
Banowobuya kudwa mu shango ye tjita.

17 So there is hope for your future," declares the Lord.
"Your children will return to their own land.

17 Kuna kugalabgwe mu bumangwana gugo,
kojalo Yahwe.
Bana babo banowobgwilila ku shango yabo.

18 "I have surely heard Ephraim's moaning: 'You
disciplined me like an unruly calf, and I have been
disciplined. Restore me, and I will return, because you
are the Lord my God.

18 Nge malebeswa ndakawha Ifureimi elila eti,
'Makanditjemela se mbotana isakakatha,
ndakatjemegwa.
Mundibgwilize mu tjimo ndowobgwilila,
ngoti ndimwi Yahwe Ndzimu wangu.

19 After I strayed, I repented; after I came to
understand, I beat my breast. I was ashamed and
humiliated because I bore the disgrace of my youth.'

19 Ndakati ndabhuda mu zila,
ashanduka,
ndakati ndisino kuwhisisa,
abhakhwa nge shoni, alonga nsholo,
ngoti ndakasengana ne kulengudzika kwe butjetjana
gwangu.'

20 Is not Ephraim my dear son, the child in whom I
delight? Though I often speak against him, I still
remember him. Therefore my heart yearns for him; I
have great compassion for him," declares the Lord.

20 Apa Ifureimi nkololo wangu unodika kene?
Apa mwana wangu wandinoshathila kene?
Nenguba ndigala ndileba nge kubhayana naye,
ndowonkumbula ne kwakajalo zwako.
Ndizo mazwiwo angu anodziyidzika nge kukwe,
nge malebeswa ndowon'whila zogwadza," kojalo
Yahwe.

21 "Set up road signs; put up guideposts. Take note of
the highway, the road that you take. Return, O Virgin
Israel, return to your towns.

21 "Uzwibigile matjwawo e zila,
biga zwinolakidza kwaunoyenda.
Yela njele zila whulu,
zila yaunotobela.
Shanduka iwe mwanadi Iziraela,
bgwilila ku mizana iyo.

22 How long will you wander, O unfaithful daughter?
The Lord will create a new thing on earth–a woman
will surround a man."

22 Unowodzungaila kwe tjibaka tjingapani,
iwe nkololokadzi usingagalikebgwe?
Ngoti Yahwe babumba tjithu tjitshwa mu shango,
nkadzi unotjengeta nlume."

23 This is what the Lord Almighty, the God of Israel,
says: "When I bring them back from captivity, the
people in the land of Judah and in its towns will once
again use these words: 'The Lord bless you, O
righteous dwelling, O sacred mountain.'

23 Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati,
"Ndowoti ndibashandusa kudwa mu kutapiwa,
banowoshingisa matama iyawa mu shango ye Juda ne
mu mizana yayo beti,
" 'Yahwe ngabakukombolele,
iwe n'gali we ndulamo, iwe dombo lakayengemala!'

24 People will live together in Judah and all its towns–
farmers and those who move about with their flocks.

24 "Ngono Juda ne mizi mikulu yose inowobakidzana
ne balimi na ibabo banodzungaila ne mbudzi ne
pkhwizi dzabo.

25 I will refresh the weary and satisfy the faint.”

26 At this I awoke and looked around. My sleep had been pleasant to me.

27 “The days are coming,” declares the Lord, “when I will plant the house of Israel and the house of Judah with the offspring of men and of animals.

28 Just as I watched over them to uproot and tear down, and to overthrow, destroy and bring disaster, so I will watch over them to build and to plant,” declares the Lord.

29 “In those days people will no longer say, ‘The fathers have eaten sour grapes, and the children’s teeth are set on edge.’

30 Instead, everyone will die for his own sin; whoever eats sour grapes–his own teeth will be set on edge.

31 “The time is coming,” declares the Lord, “when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah.

32 It will not be like the covenant I made with their forefathers when I took them by the hand to lead them out of Egypt, because they broke my covenant, though I was a husband to them, “ declares the Lord.

33 “This is the covenant I will make with the house of Israel after that time,” declares the Lord. “I will put my law in their minds and write it on their hearts. I will be their God, and they will be my people.

34 No longer will a man teach his neighbor, or a man his brother, saying, ‘Know the Lord,’ because they will all know me, from the least of them to the greatest,” declares the Lord. “For I will forgive their wickedness and will remember their sins no more.”

25 Ngoti ndowonyalulusa bakanyala mikumbulo ne bakatemeka mafupa.”

26 Ipapo amuka mu whope alingalinga, whope dzangu dzakabe dzindizipila.

27 “Bonani, misi yaswika,” koleba Yahwe, “yandinowolima ng'umba ye Iziraela ne ng'umba ye Juda nge mbewu ye bathu neye ng'ombe.

28 Koga sekwa ndakabe ndakalonga meya mu nyama ndibadzikunula ne kubapkhwanya ne kubatshindunula ne kubakolomola ndi bawhisa zogwadza ndowolonga meya mu nyama ndibabaka kakale ndibadzwala kojalo Yahwe.

29 Mu mazhuba iyawo abatjofa bati,
“ ‘Botate bakaja zhambi dzinoshababa,
ndizo meno e bana abe ne gwadzila,’

30 “Koga mmwe ne mmwe unowofila tjibi tjitje, nthu mmwe ne mmwe unoja zhambi dzinoshababa, meno awe anowobe ne gwadzila.

31 “Bonani, misi yaswika,” koleba Yahwe, “yandinowoti athama tjidumano tjitshwa ne ng'umba ye Iziraela neye Juda,

32 tjisingafanane ne tjidumano tjandakathama na bobatategulu babo pandakabadusa nge luboko ndibadusa mu shango ye Egipiti, tjidumano tjangu tjabakatjuluka nenguba ndakabe ndili nlume wabo, kojalo Yahwe.

33 Koga itjetji tjowobe tjidumano tjandinowothama ne ng'umba ye Iziraela mu misi iyeyo, kojalo Yahwe, ndowolonga nlayo wangu mubali, ndowoukwala mu mimoyo yabo ngono ndowobe Ndzimu wabo ibo banowobe bathu bangu.

34 Akutjina nthu ungadiya mbakidzani naye kene nthu kadiya hama iye eti, ‘Ziba Yahwe!’ Ngoti banowobe bendiziba kudwa muna ntukununu kunoti nkulu tjose,” kojalo Yahwe, “ngoti ndowobazwiibhatigwa matjinyo abo kakale anditjowokumbula tjibi tjabo kakale.”

35 This is what the Lord says, he who appoints the sun
to shine by day, who decrees the moon and stars to
shine by night, who stirs up the sea so that its waves
roar–the Lord Almighty is his name:

35 Yahwe bakati,
ibo banothama zhuba kuti livoneke masikati,
ibo banolaula mwedzi ne nyenyedzi,
kuti dzipenye busiku,
ibo banodzonga gungwa,
kuti ndizo mapundu alo amilike,
Yahwe Masimbawose ndilo zina labo.

36 "Only if these decrees vanish from my sight,"
declares the Lord, "will the descendants of Israel ever
cease to be a nation before me."

36 "Ha ndaulo idzedzi ndingabhuda mbeli kwangu,"
koleba Yahwe,
"zwizekugwana zwa Iziraela zowomisa
kobe itjaba mbeli kwangu."

37 This is what the Lord says: "Only if the heavens
above can be measured and the foundations of the
earth below be searched out will I reject all the
descendants of Israel because of all they have done,"
declares the Lord.

37 Yahwe bakati,
"Ha zhuzhugwi kungalizanyiwa,
ne thiwa dze shango dzingatendebudziwa,
ndowofupatila zwizekugwana zose zwa Iziraela
ngekwe tjabakathama," koleba Yahwe.

38 "The days are coming," declares the Lord, "when
this city will be rebuilt for me from the Tower of
Hananel to the Corner Gate.

38 "Bonani, misi yaswika," kojalo Yahwe, "yakunowoti
nzi nkulu iwoyu ukamusigwa Yahwe kudwa pa
thungamakole ye Hananeli kunoti ku ndzibo we
Nkoba.

39 The measuring line will stretch from there straight to
the hill of Gareb and then turn to Goah.

39 Nsungo unotambunudza unowoyendila kule
wakatambunuka kunoti ku Dombo le Garebu udwapo
utendebukila ku Goya.

40 The whole valley where dead bodies and ashes are
thrown, and all the terraces out to the Kidron Valley
on the east as far as the corner of the Horse Gate, will
be holy to the Lord. The city will never again be
uprooted or demolished."

40 Nkuku wose we zwitumbu ne milota ne minda
kunoti ku nkuku we Kidironi kuyendila ku ndzibo we
Nkoba we Mbizi ku bhezhuba kowobe
kwakayengemala kwa Yahwe. Akutjowofa
kwadzikunugwa kene kupkhwanyiwa nge
kusingapele."

Jeremiah 32 Jeremiya 32

Jeremiya unotenga nnda

1 This is the word that came to Jeremiah from the Lord in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

2 The army of the king of Babylon was then besieging Jerusalem, and Jeremiah the prophet was confined in the courtyard of the guard in the royal palace of Judah.

3 Now Zedekiah king of Judah had imprisoned him there, saying, “Why do you prophesy as you do? You say, ‘This is what the Lord says: I am about to hand this city over to the king of Babylon, and he will capture it.

4 Zedekiah king of Judah will not escape out of the hands of the Babylonians but will certainly be handed over to the king of Babylon, and will speak with him face to face and see him with his own eyes.

5 He will take Zedekiah to Babylon, where he will remain until I deal with him, declares the Lord. If you fight against the Babylonians, you will not succeed.’”

6 Jeremiah said, “The word of the Lord came to me:

7 Hanamel son of Shallum your uncle is going to come to you and say, ‘Buy my field at Anathoth, because as nearest relative it is your right and duty to buy it.’

8 “Then, just as the Lord had said, my cousin Hanamel came to me in the courtyard of the guard and said, ‘Buy my field at Anathoth in the territory of Benjamin. Since it is your right to redeem it and possess it, buy it for yourself.’ “I knew that this was the word of the Lord;

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe mu gole le bugumi la Zedekiya mambo we Juda lili gole le bugumi lina zhanakadzi la Nebukadineza.

2 Mu tjibaka itjetjo babhayani be mambo we Bhabhiloni bakabe bakakomba Jerusalema, ngono Nlebesambeli Jeremiya wakabe akazhaliligwa mu nsha we nlindi wakabe uli mu ng'umba ye bumambo ye mambo we Juda.

3 Ipapo Zedekiya mambo we Juda wakabe akanzhalilila ikoko eti, “Ini ulebesambeli uti, ‘Yahwe bakati, “Bonani ndolonga nzi nkulu iwoyu mu luboko gwe mambo we Bhabhiloni ngono unowoutola.

4 Zedekiya mambo we Juda aangapudzumuke mu luboko gwe Babhabhiloni ngono unowolongwa mu maboko a mambo we Bhabhiloni, unowolebeleka naye bakalingisana nge mesho awe.

5 Unowotolela Zedekiya ku Bhabhiloni ngono unowogala ikoko kuswikila ndizwilingisanya naye, koleba Yahwe. Nenguba mungagwa ne Bakhaladiya amungakunde.” ’ ”

6 Ngono Jeremiya kabe eti, “Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

7 ‘Bona Hanameli nkololo wa Shalumu batatenini babo banowozha kukuli beti, “Tenga nnda wangu uku Anatoti ngoti se uli gamu lipejo una fanilo ne ndingisanyo kuwotenga.”

8 Ipapo Hanameli nkololo wa batatenini kazha kundili ku nsha we nlindi kuyendidzana ne dama la Yahwe ngono kandidwa kati, “Tenga nnda wangu uku Anatoti mu shango ye Bhenjamini ngoti fanilo ne ndingisanyo dzekuti uwotenge nde dzidzo, zwitengele iwo.” Ipapo ndakaziba kuti ikoku kwakabe kuli dama la Yahwe.

9 so I bought the field at Anathoth from my cousin Hanamel and weighed out for him seventeen shekels of silver.

10 I signed and sealed the deed, had it witnessed, and weighed out the silver on the scales.

11 I took the deed of purchase–the sealed copy containing the terms and conditions, as well as the unsealed copy–

12 and I gave this deed to Baruch son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of my cousin Hanamel and of the witnesses who had signed the deed and of all the Jews sitting in the courtyard of the guard.

13 "In their presence I gave Baruch these instructions:

14 'This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: Take these documents, both the sealed and unsealed copies of the deed of purchase, and put them in a clay jar so they will last a long time.

15 For this is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: Houses, fields and vineyards will again be bought in this land.'

16 "After I had given the deed of purchase to Baruch son of Neriah, I prayed to the Lord:

17 "Ah, Sovereign Lord, you have made the heavens and the earth by your great power and outstretched arm. Nothing is too hard for you.

18 You show love to thousands but bring the punishment for the fathers' sins into the laps of their children after them. O great and powerful God, whose name is the Lord Almighty,

19 great are your purposes and mighty are your deeds. Your eyes are open to all the ways of men; you reward everyone according to his conduct and as his deeds deserve.

9 Ndizo ndakatenga nnda ku Anatoti mu mwana wa batatenini Hanameli ngono an'lizanyidza shekele dze siliva dzili gumi lina dzili tendeka (17).

10 Ndakakwala lukwalo, atuna adana ne batendeki alizanyila siliva mu zwiyelo.

11 Ndakatola lukwalo gwe thengo gwandakatuna kuyendidzana nge nlayo ne zwinoshakika kose ne gwandisakatuna guli ntutshi,

12 ndakagupa Bharuku nkololo wa Neriya, Neriya ali nkololo wa Maheseya mbeli kwa Hanameli mwana wa batatenini na mbeli kwe batendeki bakabiga tjinyala mu lukwalo gwe thengo kakale na mbeli kwe Bajuta bose bakabe baligele mu nsha we nlindi.

13 " 'Ndakadwa Bharuku mbeli kwabo nditi,

14 "Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, tola mikwalo iyeyi ye thengo lukwalo gwandakatuna ne ntutshi we gwandisakatuna udzibige mu jegwa le ntapkhwi kuti ndizo dzibe ne butjilo gulefu.

15 Ngoti Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, ng'umba ne minda ne minda ye mizhambi inowotengwa kakale mu shango iyeyi." '

16 "Ndakati ndisinopa Bharuku nkololo wa Neriya lukwalo gwe thengo ndakatembezela kuna Yahwe nditi,

17 'Awo She Yahwe, ndimwi makathama zhuzhugwi ne shango nge simba lenyu gulu nenge luboko gwenyu kwakatambunuka! Akuna tjakamusimila,

18 makalakidza ludo gusingazunguzike kuna bali tjiwulu koga mozhisa shamu ngekwe milandu ya botate ku bana babo banobatobela, imwi bankulu kakale Ndzimu wakasima imwi zina lenyu ndi Yahwe Masimbawose,

19 mu nkulu mukukumbuludza, makasima mu nshingo. Mesho enyu akazhukila zila dzose dze bathu, molipa mmwe ne mmwe kuyendidzana ne mazwibhato awe nenge mishingo iye yakanfanila.

20 You performed miraculous signs and wonders in Egypt and have continued them to this day, both in Israel and among all mankind, and have gained the renown that is still yours.

20 Makashinga zwilakidzo zwinotjenamisa ne makaabadzo ku Egipiti kakale makaadwililisa kuswikila zhuba la nasi, mu Iziraela ne mu bathu bose, makazwithamila zina na nasi kose.

21 You brought your people Israel out of Egypt with signs and wonders, by a mighty hand and an outstretched arm and with great terror.

21 Makadusa bathu benyu Baiziraela mu shango ye Egipiti nge zwilakidzo ne matjenamiso, nge luboko gwenyu gwakasima nenge luboko gwenyu gwakatambunuka nenge kupalusa moyo kukulu kwazo,

22 You gave them this land you had sworn to give their forefathers, a land flowing with milk and honey.

22 makabapa shango iyeyi, iyo yamakatuna kuna bobatategulu babo kuti mowobapa iyo, shango inowunga nkaka ne butji gwe nyutji,

23 They came in and took possession of it, but they did not obey you or follow your law; they did not do what you commanded them to do. So you brought all this disaster upon them.

23 ngono bakangina muili bakaitola. Koga abazobhulutana whi lenyu kene bakayenda kuyendidzana nge nlayo wenyu, akuna tjabakathama tja zose zwamakati bathame. Ndizo makazhisa mbatsha idzedzi mubali.

24 “See how the siege ramps are built up to take the city. Because of the sword, famine and plague, the city will be handed over to the Babylonians who are attacking it. What you said has happened, as you now see.

24 “ ‘Bona dziduduma dze mavu dzakabakwa kupoteleka nzi nkulu kuti utogwe, ngekwe thumo ne bhamba ne bugwele nzi nkulu walongwa mu maboko e Bakhaladiya banobhayana nawo. Tjawakaleba tjakashingikala sekwa unobona.

25 And though the city will be handed over to the Babylonians, you, O Sovereign Lord, say to me, ‘Buy the field with silver and have the transaction witnessed.’”

25 Koga She Yahwe bakandidwa bakati, “Tenga nnda nge siliva, dana batendeki nenguba nzi nkulu ulongwa mu maboko e Bakhaladiya.” ’ ”

26 Then the word of the Lord came to Jeremiah:

26 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya liti,

27 “I am the Lord, the God of all mankind. Is anything too hard for me?

27 “Bona, ndimi Yahwe Ndzimu we bathu bose, apa kuna tjakandisimila kene?

28 Therefore, this is what the Lord says: I am about to hand this city over to the Babylonians and to Nebuchadnezzar king of Babylon, who will capture it.

28 Ndizo Yahwe banolebeleka bakati, ‘Bona, ndolonga nzi nkulu iwoyu mu maboko e Bakhaladiya ne mu luboko gwa Nebukadineza mambo we Bhabhiloni, ngono unoitola.

29 The Babylonians who are attacking this city will come in and set it on fire; they will burn it down, along with the houses where the people provoked me to anger by burning incense on the roofs to Baal and by pouring out drink offerings to other gods.

29 Bakhaladiya banobhayana ne nzi iwoyu nkulu banowozha bakabhatidza nzi iwoyu bakaupisa nge moto, nenge ng'umba dzakati matenga adzo kapisigwa motsha upisigwa Bhaale ne zwipo zwe zwing'o zwakapiwa midzimu ipoga kuthama kuti ndigwadzemoyo.

30 “The people of Israel and Judah have done nothing
but evil in my sight from their youth; indeed, the
people of Israel have done nothing but provoke me
with what their hands have made, declares the Lord.

31 From the day it was built until now, this city has so
aroused my anger and wrath that I must remove it
from my sight.

32 The people of Israel and Judah have provoked me
by all the evil they have done–they, their kings and
officials, their priests and prophets, the men of Judah
and the people of Jerusalem.

33 They turned their backs to me and not their faces;
though I taught them again and again, they would not
listen or respond to discipline.

34 They set up their abominable idols in the house that
bears my Name and defiled it.

35 They built high places for Baal in the Valley of Ben
Hinnom to sacrifice their sons and daughters to
Molech, though I never commanded, nor did it enter
my mind, that they should do such a detestable thing
and so make Judah sin.

36 “You are saying about this city, ‘By the sword,
famine and plague it will be handed over to the king of
Babylon’; but this is what the Lord, the God of Israel,
says:

37 I will surely gather them from all the lands where I
banish them in my furious anger and great wrath; I
will bring them back to this place and let them live in
safety.

38 They will be my people, and I will be their God.

39 I will give them singleness of heart and action, so
that they will always fear me for their own good and
the good of their children after them.

30 Ngoti bakololo be Iziraela ne bakololo be Juda
akuna tjabakathama kuzhe kwe mbipo mbeli kwangu
kudwa tjose mu butjetjana gwabo, bakololo be Iziraela
akuna tjabakathama kuzhe kwe kuthama kuti
ndigwadzisiwe moyo nge mishingo ye maboko abo,
koleba Yahwe.

31 Nzi nkulu iwoyo wakasendedzela kugwadzamoyo
kwangu ne bushongola gwangu, kudwa tjose zhuba
lawakasikiwa kudzina kunoti nasi kuti ndizo ndiuduse
mu mesho angu,

32 ngekwe bubi gose gwe bakololo be Iziraela ne
bakololo be Juda gwabakathama kundigwadzisa moyo
kuti ndibe ne bushongola ibo na bomambo babo ne
makulukota abo ne bapirisiti babo ne balebesambeli
babo ne bathu be Juda ne bagali be Jerusalema.

33 Bakandifupatila bakasindilinge, nenguba
ndakabadiya ndipaphulula ngono bakasiteedze kene
kuli kusala shule ndayo.

34 Bakabiga zwithu zwabo zwinoshimisa mu ng'umba
inodang'wa nge zina langu kuitemapadza.

35 Bakabakila Bhaale magalo a pezhugwi mu nkuku
we Hinomu kupisila Moleki bakololo babo ne
bakololokadzi babo nenguba ndisakabadwa kuti
bathame saikoko, kakale akuzotongozha mu nkumbulo
wangu kuti bangathama tjithu itjetji tjinoshimisa
kukwebela Juda mu tjibi.’

36 “Ndizo ngwenu Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati
ngekwe nzi iwoyu nkulu iwo wamunoti, ‘Wakalongwa
mu luboko gwa mambo we Bhabhiloni nge thumo
nenge bhamba ne bugwele, Yahwe bakati,

37 Bonani ndowobakubunganya kudwa mu shango
dzose dzandakabatatila kudzili kuti bashandukile ku
bugalo igogu ngono ndowobathama kuti bagale nge
mbakililo.

38 Banowobe bathu bangu, imi ndowobe Ndzimu
wabo.

39 Ndowobapa moyo nng'ompela nenge zila ili
nng'ompela kuti ndizo banditjile tjatjose, kuti ndizo
batjile zwibuyanana ne bana babo bo banozha shule
kwabo batjile zwibuyanana.

40 I will make an everlasting covenant with them: I will never stop doing good to them, and I will inspire them to fear me, so that they will never turn away from me.

41 I will rejoice in doing them good and will assuredly plant them in this land with all my heart and soul.

42 “This is what the Lord says: As I have brought all this great calamity on this people, so I will give them all the prosperity I have promised them.

43 Once more fields will be bought in this land of which you say, ‘It is a desolate waste, without men or animals, for it has been handed over to the Babylonians.’

44 Fields will be bought for silver, and deeds will be signed, sealed and witnessed in the territory of Benjamin, in the villages around Jerusalem, in the towns of Judah and in the towns of the hill country, of the western foothills and of the Negev, because I will restore their fortunes, declares the Lord.”

40 Ndowothama nabo tjidumano tjisinga pele tjekuti anditowofa ndaletja kubathamila bubuya ngono ndowolonga kunditja mu mimoyo yabo kuti ndizo basindifupatile.

41 Ndowoshathila kubathamila bubuya ngono ndowobalima mu shango iyeyi nge kugalikabgwe nge moyo wangu wose nenge nkumbulo wangu wose.

42 “Ngoti Yahwe bakati, ‘Koga sekwa ndakazhisa mbatsha idzedzi dzingapa mu bathu ibabo ndowobazhisila kose kubuya kwandakaba gadzabgwe.

43 Minda inowotengwa mu shango yamunoti tjilambanyika koga tjisina nthu kene ng'ombe, yalongwa mu maboko e Bakhaladiya.

44 Minda inowotengwa nge mari, whalo dze thengo dzowobigwa tjinyala dzikazhaligwa dzikabe ne batendeki mu shango ye Bhenjamini ne mizana yakapoteleka Jerusalema ne mizi ye Juda mu mizi ye shango ye matuthu neye yakakungulukila ne mu mizi mikulu ye Negebu ngoti ndowobgwiliza fumwa yabo,’ koleba Yahwe.”

Jeremiah 33 Jeremiya 33

Kugadziwabgwe kwe kubgwilizigwa mu tjimo

1 While Jeremiah was still confined in the courtyard of the guard, the word of the Lord came to him a second time:

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya gwe bubili tjibaka tjaakabe akazhaliligwa mu nsha we balindi liti,

2 “This is what the Lord says, he who made the earth, the Lord who formed it and established it–the Lord is his name:

2 “Yahwe bakathama shango, Yahwe bakasika shango bakaidzikamisa, Yahwe ndilo zina labo ngono bakati,

3 ‘Call to me and I will answer you and tell you great and unsearchable things you do not know.’

3 ‘Undidane ngono ndowokudabila, ndowokubudza zwithu zwikulu zwakasumbikala zwa usingazibe.

4 For this is what the Lord, the God of Israel, says about the houses in this city and the royal palaces of Judah that have been torn down to be used against the siege ramps and the sword

4 Ngoti Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati ngekwe ng'umba dze nzi nkulu iwoyu ne ng'umba dza bomambo we Juda dzakaligwa kuti ndizo dzibe mavikilo mu dziduduma dze mavu ne thumo,

5 in the fight with the Babylonians: ‘They will be filled with the dead bodies of the men I will slay in my anger and wrath. I will hide my face from this city because of all its wickedness.

5 Bakhaladiya baswika kuwogwa ne kudzizhadza ne zwitumbu zwe bathu ibo bandinowobe ndabulaya mu kugwadzamoyo kwangu ne mu bushongola gwangu, ngoti ndakasumbikila nzi nkulu iwoyu tjiso tjangu ngekwe bubi gwabo.

6 “ ‘Nevertheless, I will bring health and healing to it; I will heal my people and will let them enjoy abundant peace and security.

6 Bonani, ndowouzhisila mamuko ne bhodzo, ndowobapodza abazumbunulila bunji gwe kubhudilila ne mbakililiko.

7 I will bring Judah and Israel back from captivity and will rebuild them as they were before.

7 Ndobgwiliza mu tjimo fumwa ye Juda ne fumwa ye Iziraela ngono ndowodzimusa dzikanga sekwa dzakabe dzili iko kutanga.

8 I will cleanse them from all the sin they have committed against me and will forgive all their sins of rebellion against me.

8 Ndowobatjenapadza mu tjibi tjabo tjose tjabakandithamila, ngono ndowozwiibhatigwa tjibi tjabo ne bupanduki gwabo kundili.

9 Then this city will bring me renown, joy, praise and honor before all nations on earth that hear of all the good things I do for it; and they will be in awe and will tremble at the abundant prosperity and peace I provide for it.’

9 Nzi nkulu iwoyu unowondizhisila ntutshi ne kushatha ne gudzo ne kutetiwa mbeli kwe zwitjaba zose mu shango zwinowha zwithu zwibuya zwandino ithamila ngono banowotja bakatetema ngekwe zwithu zose zwibuya ne kubhudilila kwandinoupa.’

10 “This is what the Lord says: ‘You say about this
place, “It is a desolate waste, without men or animals.”
Yet in the towns of Judah and the streets of Jerusalem
that are deserted, inhabited by neither men nor
animals, there will be heard once more

11 the sounds of joy and gladness, the voices of bride
and bridegroom, and the voices of those who bring
thank offerings to the house of the Lord, saying, “Give
thanks to the Lord Almighty, for the Lord is good; his
love endures forever.” For I will restore the fortunes of
the land as they were before,’ says the Lord.

12 “This is what the Lord Almighty says: ‘In this place,
desolate and without men or animals–in all its towns
there will again be pastures for shepherds to rest their
flocks.

13 In the towns of the hill country, of the western
foothills and of the Negev, in the territory of
Benjamin, in the villages around Jerusalem and in the
towns of Judah, flocks will again pass under the hand
of the one who counts them,’ says the Lord.

14 “ ‘The days are coming,’ declares the Lord, ‘when I
will fulfill the gracious promise I made to the house of
Israel and to the house of Judah.

15 “ ‘In those days and at that time I will make a
righteous Branch sprout from David’s line; he will do
what is just and right in the land.

16 In those days Judah will be saved and Jerusalem will
live in safety. This is the name by which it will be
called: The Lord Our Righteousness.’

17 For this is what the Lord says: ‘David will never fail
to have a man to sit on the throne of the house of
Israel,

18 nor will the priests, who are Levites, ever fail to
have a man to stand before me continually to offer
burnt offerings, to burn grain offerings and to present
sacrifices.’”

19 The word of the Lord came to Jeremiah:

10 “Yahwe bakati, ‘Mu bugalo igogu gwamunoti,
tjilambanyika koga tjakathukudzika tjisina nthu kene
phuka.’ Mu mizi mikulu ye Juda ne mu dzizila dze
Jerusalema dzowofulukwa dzisala dzisina nthu kene
bagali kene phuka kowowhika kakale

11 misindo ye kushatha ne mpululu, mawhi e nlongo ne
nloboli ne mawhi a ibabo banozhisa zwipo zwe mboko
ku Ng'umba ya Yahwe beti,
“ ‘Tendani Yahwe Masimbawose
ngoti Yahwe bakalulwama,
ngoti ludo gwabo gusingazunguzike gugele tjatjose!’

12 “Yahwe Masimbawose bakati, ‘Mu pathu ipapa
pakathukudzika kusina nthu kene phuka mu muzi yose
yawo kowobe ne bagali be balisi kakale kubuthisa
mbudzi ne pkhwizi dzabo.

13 Mu mizi ye matombo, mu mizi yakakungulukila ne
mu mizi ye Negebu, mu shango ya Bhenjamini ne mu
mizi yakapoteleka Jerusalema ne mizi ye Juda mbudzi
ne pkhwizi dzowopinda kakale whonde ne unodzibala.
Kojalo Yahwe.

14 “ ‘Bonani mazhuba aswika,’ ” koleba Yahwe, “
‘andinowoshingikadza kugadzabgwe
kwandagadzabgwe ng'umba ye Iziraela ne ng'umba ye
Juda.

15 Mu mazhuba iyawo ne mu tjibaka itjetjo
ndowothama kuti Lutabi gwakalulwama guthinilile
Dafite, ngono unowothama tjakatambunuka nenge
ndulamo mu shango.

16 Mu mazhuba iyawo Juda unowotjidziwa ne
Jerusalema inowogala yakabakililika. Ngono zina ileli
ndilo lainowodang'wa ndilo kuyi, “Yahwe ndibo
ndulamo yedu.” ’ ”

17 Ngoti Yahwe banolebeleka bakati, “Dafite aangafe
asheta nthu unogala mu tjigalo tjitje tje bumambo mu
ng'umba ye Iziraela,

18 kene nanga bapirisiti be Balevi abangashete nthu
unowoma mbeli kwangu kudusa zwipo zwinopisiwa
ne kupisa zwipo zwe mathunde ne kugala bedusa
zwibhayilo.”

19 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya liti,

20 “This is what the Lord says: ‘If you can break my
covenant with the day and my covenant with the night,
so that day and night no longer come at their
appointed time,

21 then my covenant with David my servant–and my
covenant with the Levites who are priests ministering
before me–can be broken and David will no longer
have a descendant to reign on his throne.

22 I will make the descendants of David my servant
and the Levites who minister before me as countless
as the stars of the sky and as measureless as the sand
on the seashore.’”

23 The word of the Lord came to Jeremiah:

24 “Have you not noticed that these people are saying,
‘The Lord has rejected the two kingdoms he chose’?
So they despise my people and no longer regard them
as a nation.

25 This is what the Lord says: ‘If I have not established
my covenant with day and night and the fixed laws of
heaven and earth,

26 then I will reject the descendants of Jacob and David
my servant and will not choose one of his sons to rule
over the descendants of Abraham, Isaac and Jacob. For
I will restore their fortunes and have compassion on
them.’”

20 “Yahwe banolebeleka bakati, ‘Amunga tjuluka
tjidumano tjangu tjandakathama ne zhuba nenge
tjidumano tjangu tjandakathama ne busiku kuti ndizo
masikati ne busiku zwisingobepo mu zwibaka zwazo,

21 ipapo tjidumano tjangu na Dafite nlanda wangu ne
tjidumano tjangu ne Balevi be bapirisiti banoshinga
bali mbeli kwangu tjingatjulukwabo ngono Dafite
aatowobe ne nkololo ungabusa ali mu tjigalo tjitje.

22 Ndowothama zwizekugwana zwa Dafite nlanda
wangu ne Balevi banoshinga mbeli kwangu kuti babe
banji se nyenyedzi dze zhuzhugwi ne nsetje we
gungwa usina tjilizanyo.’ ”

23 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya liti,

24 “Apa auna njele kuti bathu ibaba bakati, ‘Yahwe
bafupatila misha mibili yabakabe bashalula kene?’
Ndizo banolingila pasi bathu bangu abatjabatola se
itjaba.

25 Yahwe banolebeleka bakati, ‘Ndakathama tjidumano
tjangu ne busiku ne masikati ndakabiga milayo ye
kudzimu ne shango,

26 ipapo ndowofupatila zwizekugwana zwa Jakubo na
Dafite nlanda wangu ngono anditowoshalula mmwe
we zwizekugwana zwizwe kubusa zwizekugwana zwa
Abhurahama na Isaki na Jakubo. Ngoti
ndowobgwiliza fumwa yabo ndikabe ne ngoni mu
bali.’ ”

Jeremiah 34 Jeremiya 34

Jenjedzo kuna Zedekiya

1 While Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army and all the kingdoms and peoples in the empire he ruled were fighting against Jerusalem and all its surrounding towns, this word came to Jeremiah from the Lord:

2 “This is what the Lord, the God of Israel, says: Go to Zedekiah king of Judah and tell him, ‘This is what the Lord says: I am about to hand this city over to the king of Babylon, and he will burn it down.

3 You will not escape from his grasp but will surely be captured and handed over to him. You will see the king of Babylon with your own eyes, and he will speak with you face to face. And you will go to Babylon.

4 “ ‘Yet hear the promise of the Lord, O Zedekiah king of Judah. This is what the Lord says concerning you: You will not die by the sword;

5 you will die peacefully. As people made a funeral fire in honor of your fathers, the former kings who preceded you, so they will make a fire in your honor and lament, “Alas, O master!” I myself make this promise, declares the Lord.’”

6 Then Jeremiah the prophet told all this to Zedekiah king of Judah, in Jerusalem,

7 while the army of the king of Babylon was fighting against Jerusalem and the other cities of Judah that were still holding out–Lachish and Azekah. These were the only fortified cities left in Judah.

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe, tjibaka Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ne ngwa iye yose ne mibuso yose mu shango yakabe ili pasi kukwe ne bathu bose bakabe begwa ne Jerusalema ne mizi yayo yose lakazha liti,

2 “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati yenda unolebeleka na Zedekiya mambo we Juda uti, Yahwe banolebeleka bakati, ‘Bona ndolonga nzi nkulu iwoyu mu luboko gwe mambo we Bhabhiloni ngono unowoupisa nge moto.

3 Autosiya mu luboko gugwe nge malebeswa unowotapiwa ukalongwa mu luboko gugwe, unowobona mambo we Bhabhiloni makalingisana ku mesho ngono unowotolegwa ku Bhabhiloni.’

4 Koga iwha dama la Yahwe iwe Zedekiya mambo we Juda! Yahwe bakati nge kuko, ‘Autobulawa nge thumo!

5 Unowofa lubuya. Koga sekwa zwipayisi zwakapisigwa bobatategulu babo, bomambo bekutanga bakazha mbeli kuko ne bathu banowokupisilabo zwipayisi bakakulila beti, “Yee mme wee imwi tetshi!” Ngoti ndaleba dama ilele,’ kojalo Yahwe.”

6 Ipapo Jeremiya nlebesambeli kaleba matama wose iyawa kuna Zedekiya mambo we Juda mu Jerusalema,

7 tjibaka ngwa ya mambo we Bhabhiloni yakabe ibhayana ne Jerusalema nenge mizi yose ye Juda yakabeyasala, mizi ye Lakhishi ne Azeka, ngoti ndiyo mizi koga ye matizhilo e Juda yakabeyasala.

Kusunungugwa kwe balanda

8 The word came to Jeremiah from the Lord after King Zedekiah had made a covenant with all the people in Jerusalem to proclaim freedom for the slaves.

8 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe, Zedekiya asinothama tjidumano ne bathu bose mu Jerusalema kuti kulebgwe kuti kusunungugwe balanda,

9 Everyone was to free his Hebrew slaves, both male and female; no one was to hold a fellow Jew in bondage.

10 So all the officials and people who entered into this covenant agreed that they would free their male and female slaves and no longer hold them in bondage. They agreed, and set them free.

11 But afterward they changed their minds and took back the slaves they had freed and enslaved them again.

12 Then the word of the Lord came to Jeremiah:

13 “This is what the Lord, the God of Israel, says: I made a covenant with your forefathers when I brought them out of Egypt, out of the land of slavery. I said,

14 ‘Every seventh year each of you must free any fellow Hebrew who has sold himself to you. After he has served you six years, you must let him go free.’ Your fathers, however, did not listen to me or pay attention to me.

15 Recently you repented and did what is right in my sight: Each of you proclaimed freedom to his countrymen. You even made a covenant before me in the house that bears my Name.

16 But now you have turned around and profaned my name; each of you has taken back the male and female slaves you had set free to go where they wished. You have forced them to become your slaves again.

17 “Therefore, this is what the Lord says: You have not obeyed me; you have not proclaimed freedom for your fellow countrymen. So I now proclaim ‘freedom’ for you, declares the Lord - ‘freedom’ to fall by the sword, plague and famine. I will make you abhorrent to all the kingdoms of the earth.

9 kuti mmwe ne mmwe asunungule nlada uwe we Nhebheru ali we tjilume kene we tjikadzi kuti kushete walonga hama iye ye N'juta mu busungwa.

10 Ndizo makulukota wose ne bathu bakadumana nge tjidumano itjetji bakaduma kuti banowosunungula balume ne bakadzi be balanda bakasitjibalonge mu busungwa, bakaduma ngono bakabasunungula.

11 Ngono ngwenu kukati shule bakashanduka bakatola balanda be tjilume ne tjikadzi babakabe basunungula ngono bakabathama basungwa kakale.

12 Ipapo dama la Yahwe likazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe liti,

13 “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Ndakathama tjidumano na bobatategulu babo tjibaka tjandakabadusa mu shango ye Egipiti mu ng'umba ye busungwa nditi,

14 “Mu gole limwe ne limwe le butendeka mmwe ne mmwe wenyu wakafanila sunungula Nhebheru naye waakatengesegwa ngono akakushingila bulanda makole ali matathatu, wakafanila kuti unsunungule mu kukushingila kukwe.” ’ Koga bobatategulu benyu abazonditeedza kene kuli kundibhulutana.

15 Ngono imwi mabe mashanduka mathama tjakalulwama mbeli kwangu ngoleba kuti kusunungugwe balanda, mmwe ne mmwe kuna wa kanyi kwabo. Makathama tjidumano mbeli kwangu mu ng'umba inodang'wa nge zina langu.

16 Koga kudwapo mube mupituka muzhadza shambgwa zina langu tjibaka mmwe ne mmwe wenyu awotjitola balanda babe be tjilume ne be tjikadzi bamakabe masunungulila kuyenda kwa banoshaka. Makabakombeledza kuti babe balanda kakale.”

17 Ndizo Yahwe bakati, “Amuzondibhulutana, amuzoleba sununguko ku hama dzenyu. Ndizoke ngwenu ndoleba sununguko. Sununguko ye kuti mupiwe thumo ne bugwele ne bhamba kojalo Yahwe. Ndowokuthama tjithu tjinopalusa moyo ku mibuso yose ye shango.

18 The men who have violated my covenant and have
not fulfilled the terms of the covenant they made
before me, I will treat like the calf they cut in two and
then walked between its pieces.

19 The leaders of Judah and Jerusalem, the court
officials, the priests and all the people of the land who
walked between the pieces of the calf,

20 I will hand over to their enemies who seek their
lives. Their dead bodies will become food for the birds
of the air and the beasts of the earth.

21 “I will hand Zedekiah king of Judah and his officials
over to their enemies who seek their lives, to the army
of the king of Babylon, which has withdrawn from
you.

22 I am going to give the order, declares the Lord, and I
will bring them back to this city. They will fight
against it, take it and burn it down. And I will lay
waste the towns of Judah so no one can live there.”

18 Balume bakatjinya tjidumano tjangu
bakasilondolodze milawana ye tjidumano
tjabakathama mbeli kwangu, ndowothama se phulu
yabakathubukanya kabili ngono bakayenda pakati kwe
makwamu atjo mabili.

19 Batungamili be Juda ne Jerusalema ne bashingi be
misha ne bapirisiti ne bathu bose mu shango
banoyenda bakapalama pakati kwe phulu,

20 ndowobalonga mu luboko gwe zwita zwabo izo
zwinoshaka kubabulaya. Zwitumbu zwabo zowobe
zojiwa zwe nyuni dze phepo ne phuka dze shango.

21 “Ndowolonga Zedekiya mambo we Juda ne
makulukota awe mu luboko gwe tjita tjabo ne mu
maboko aibabo banoshaka kubabulaya ne mu luboko
gwe ngwa ya mambo we Bhabhiloni iyo
yakazwilulwamisa ngono bakamuletja.

22 Bonani ndowodusa ndaulo kojalo Yahwe ngono
ndowobabgwiliza mu nzi nkulu iwoyu. Banowogwa
nawo bakautola bakaupisa nge moto. Ndowothama
mizi mikulu ye Juda kuti ibe matongo asina n'gali.”

Jeremiah 35 Jeremiya 35

Bareka

1 This is the word that came to Jeremiah from the Lord during the reign of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:

2 “Go to the Recabite family and invite them to come to one of the side rooms of the house of the Lord and give them wine to drink.”

3 So I went to get Jaazaniah son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers and all his sons–the whole family of the Recabites.

4 I brought them into the house of the Lord, into the room of the sons of Hanan son of Igdaliah the man of God. It was next to the room of the officials, which was over that of Maaseiah son of Shallum the doorkeeper.

5 Then I set bowls full of wine and some cups before the men of the Recabite family and said to them, “Drink some wine.”

6 But they replied, “We do not drink wine, because our forefather Jonadab son of Recab gave us this command: ‘Neither you nor your descendants must ever drink wine.

7 Also you must never build houses, sow seed or plant vineyards; you must never have any of these things, but must always live in tents. Then you will live a long time in the land where you are nomads.’

8 We have obeyed everything our forefather Jonadab son of Recab commanded us. Neither we nor our wives nor our sons and daughters have ever drunk wine

9 or built houses to live in or had vineyards, fields or crops.

10 We have lived in tents and have fully obeyed everything our forefather Jonadab commanded us.

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe mu misi ya Jehoyakimu nkololo wa Josiya mambo we Juda liti,

2 “Yenda ku nsha we Bareka ngono uswike ulebeleke nabo ngono ubazhise ku ng'umba ya Yahwe, ku mmwe we mimwe misha uswike ubapa nkumbi we zhambi kuti bang'we.”

3 Ndizo ndakatola Jaazaniya nkololo wa Jeremiya, nkololo wa Habaziniya ne hama dzidze ne bakololo babe bose ne nsha wose we Bareka.

4 Ndakabazhisa ku ng'umba ya Yahwe ku nsha we bakololo ba Hanani nkololo wa Igidaliya nlume we Ndzimu. Nsha wakabe uli pejo ne ng'umba ye makulukota yakabe ili pezhugwi kwe ya Maaseya nkololo wa Shalumu ntjengeti we nkoba.

5 Ipapo abiga mapepe alizhele nkumbi we zhambi ne kopi mbeli kwe balume be nsha we Barekabi abadwa ndikati, “Ing'wani nkumbi we zhambi.”

6 Koga bakashandula beti, “Atitong'wa nkumbi we zhambi ngoti batategulu bedu Jonadabu nkololo bakati laya beti, ‘Musitongofa mang'wa nkumbi we zhambi imwi ne bakololo benyu.

7 Kakale musitongobaka ng'umba kene kuli kudzwala mbewu kene kulima mizhambi, musitongothuwa tjimwe tje zwithu izwezwi koga makafanila gala mu mishasha. Ndizo mowotjila lubaka gulefu mu shango yamuli bataya muili.’

8 Takateedza whi la Jonadabi nkololo wa Rekabi tate bedu mu tjimwe ne tjimwe tjabakatidwa, kuti tising'we nkumbi we zhambi mu misi yedu, iswi ne bakadzi bedu ne bakololo bedu kene bakololokadzi bedu,

9 ne kuti tisibake ng'umba kugala mudzili. Atina minda dze mizhambi kene minda kene mbewu,

10 koga togala mu mishasha kakale takateedza tikathama kose kwatakadwiwa ndi Jonadabi tate bedu.

11 But when Nebuchadnezzar king of Babylon invaded this land, we said, ‘Come, we must go to Jerusalem to escape the Babylonian and Aramean armies.’ So we have remained in Jerusalem.”

11 Koga kwakati Nebukadineza mambo we Bhabhiloni wonginilila shango takati, ‘Buyani, ngatiyendeni ku Jerusalema titja babhayani be Bakhaladiya ne babhayani be Basiriya.’ Ndizo tiligele mu Jerusalema.”

12 Then the word of the Lord came to Jeremiah, saying:

12 Ipapo dama la Yahwe likazha kuna Jeremiya liti,

13 “This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: Go and tell the men of Judah and the people of Jerusalem, ‘Will you not learn a lesson and obey my words?’ declares the Lord.

13 “Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Yenda unodwa balume be Juda ne bagali be Jerusalema uti, “Apa amutoshaka kutjemegwa ne kuwha matama angu kene?” Kojalo Yahwe.

14 ‘Jonadab son of Recab ordered his sons not to drink wine and this command has been kept. To this day they do not drink wine, because they obey their forefather’s command. But I have spoken to you again and again, yet you have not obeyed me.

14 Nlayo wa Jonadabi nkololo wa Rekabi waakapa bakololo babe kuti basing'we nkumbi we zhambi wakalondolodziwa, na nasi kose abatong'wa, ngoti bakateedza ndaulo ya tate babo. Ndakalebeleka namwi ndisisithila koga amuzonditeedza.

15 Again and again I sent all my servants the prophets to you. They said, “Each of you must turn from your wicked ways and reform your actions; do not follow other gods to serve them. Then you will live in the land I have given to you and your fathers.” But you have not paid attention or listened to me.

15 Ndakamutumila balanda bose bangu balebesambeli, ndibatumila ndakalonga meya mu nyama nditi, “Mmwe ne mmwe wenyu ngaashandukile zila iye mbimbi ngono alulwamise zwiyito zwizwe, musitobele midzimu ipoga kuishingila, ngono ndizo mowogala mu shango yandakapa bobatategulu benyu.” Koga amuzobhulutana kene kuli kunditeedza.

16 The descendants of Jonadab son of Recab have carried out the command their forefather gave them, but these people have not obeyed me.’

16 Zwizekugwana zwa Jonadabi nkololo wa Rekabi zwakashingikadza ndaulo ya zwakapiwa ndi bobatategulu bazo, koga bathu ibaba abazonditeedza.’

17 “Therefore, this is what the Lord God Almighty, the God of Israel, says: ‘Listen! I am going to bring on Judah and on everyone living in Jerusalem every disaster I pronounced against them. I spoke to them, but they did not listen; I called to them, but they did not answer.’”

17 “Ndizoke Yahwe Ndzimu Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Bonani, ndozhisila Juda ne bagali bose be Jerusalema bubi gose gwandakaleba ndigulingisanya nabo, ngoti ndakalebeleka nabo abazoteedza, ndakabadana ngono abazodabila.’ ”

18 Then Jeremiah said to the family of the Recabites, “This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: ‘You have obeyed the command of your forefather Jonadab and have followed all his instructions and have done everything he ordered.’

18 Koga ku nsha we Bareka Jeremiya kabe eti, “Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Ngoti makalondolodza ndaulo ya Jonadabi tate benyu mukatobela ndayo dzidze dzose mukathama tjimwe ne tjimwe tjaakamudwa,

19 Therefore, this is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: ‘Jonadab son of Recab will never fail to have a man to serve me.’”

19 ndizoke Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, “Jonadabi nkololo wa Rekabi aatowofa ashaya nthu we lutshinga gugwe unowondishingila.” ’ ”

Jeremiah 36 Jeremiya 36

Jehoyakimu unopisa lukwalo gwa Jeremiya

1 In the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word came to Jeremiah from the Lord:

2 “Take a scroll and write on it all the words I have spoken to you concerning Israel, Judah and all the other nations from the time I began speaking to you in the reign of Josiah till now.

3 Perhaps when the people of Judah hear about every disaster I plan to inflict on them, each of them will turn from his wicked way; then I will forgive their wickedness and their sin.”

4 So Jeremiah called Baruch son of Neriah, and while Jeremiah dictated all the words the Lord had spoken to him, Baruch wrote them on the scroll.

5 Then Jeremiah told Baruch, “I am restricted; I cannot go to the Lord’s temple.

6 So you go to the house of the Lord on a day of fasting and read to the people from the scroll the words of the Lord that you wrote as I dictated. Read them to all the people of Judah who come in from their towns.

7 Perhaps they will bring their petition before the Lord, and each will turn from his wicked ways, for the anger and wrath pronounced against this people by the Lord are great.”

8 Baruch son of Neriah did everything Jeremiah the prophet told him to do; at the Lord’s temple he read the words of the Lord from the scroll.

1 Mu gole le bunna la Jehoyakimu nkololo wa Josiya, mambo we Juda, dama ileli likazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe liti,

2 “Tola lukwalo ngono ukwale muguli matama andaleba nawe ngekwe Iziraela ne Juda nenge zwitjaba zose, kudwa mu zhuba landakalebeleka nawe, kudwa mu misi ya Josiya kunoti nasi.

3 Pamwe swiyo ng'umba iyeyije ye Juda inowowha bubi gose gwandakazwimisila kubathamila igo, kuti ndizo mmwe ne mmwe ashandukile zila dzidze dzakabipa, ndizo ndibazwiibhatigwe matjinyo abo ne zwibi zwabo.”

4 Ipapo Jeremiya kadana Bharuku nkololo wa Neriya ngono Bharuku kakwala mu lukwalo kose kwalebgwa ndi Jeremiya ali matama wose a Yahwe abakalebeleka naye.

5 Jeremiya kadwa Bharuku kati, “Ndakamanikana, anditotubula kuyenda ku ng'umba ya Yahwe,

6 ndizo wakafanila kuyenda ko mu zhuba le kuzwinyima zojiwa ngono uswike ubale matama a Yahwe kudwa mu lukwalo gwawakwala sekwa ndabe ndikudwa. Wakafanila kuabalila balume bose be Juda badwa ku mizi yabo mikulu.

7 Pamwe swiyo banowozhisa mitembezelo yabo kuna Yahwe ngono mmwe ne mmwe kashandukila zila dzidze mbimbi, ngoti kugwadzamoyo ne bushongola gwa Yahwe zwabalebela bathu ibabo zwikulu kwazo.”

8 Bharuku nkololo wa Neriya kathama kose kwaadwiwa ndi Jeremiya nlebesambeli kuti akuthame, kubala matama wose a Yahwe kudwa mu lukwalo eabalila mu ng'umba ya Yahwe.

9 In the ninth month of the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, a time of fasting before the Lord was proclaimed for all the people in Jerusalem and those who had come from the towns of Judah.

10 From the room of Gemariah son of Shaphan the secretary, which was in the upper courtyard at the entrance of the New Gate of the temple, Baruch read to all the people at the Lord’s temple the words of Jeremiah from the scroll.

11 When Micaiah son of Gemariah, the son of Shaphan, heard all the words of the Lord from the scroll,

12 he went down to the secretary’s room in the royal palace, where all the officials were sitting: Elishama the secretary, Delaiah son of Shemaiah, Elnathan son of Acbor, Gemariah son of Shaphan, Zedekiah son of Hananiah, and all the other officials.

13 After Micaiah told them everything he had heard Baruch read to the people from the scroll,

14 all the officials sent Jehudi son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to say to Baruch, “Bring the scroll from which you have read to the people and come.” So Baruch son of Neriah went to them with the scroll in his hand.

15 They said to him, “Sit down, please, and read it to us.” So Baruch read it to them.

16 When they heard all these words, they looked at each other in fear and said to Baruch, “We must report all these words to the king.”

17 Then they asked Baruch, “Tell us, how did you come to write all this? Did Jeremiah dictate it?”

18 “Yes,” Baruch replied, “he dictated all these words to me, and I wrote them in ink on the scroll.”

9 Mu gole le bushanu la Jehoyakimu nkololo wa Josiya, mambo we Juda, mwedzi we buzhanalume, bathu bose mu Jerusalema ne bathu bose bakabe bedwa ku mizi mikulu ye Juda bakadanigwa kuzwinyima zojiwa mbeli kwa Yahwe.

10 Kudwa pa ng'umbana ya Gemariya nkololo wa Shafani we nkwalili, yakabe ili ku nsha utja pezhugwi ku nkoba we Nkoba Ntshwa we ng'umba ya Yahwe, Bharuku kabala matama a Jeremiya kudwa mu lukwalo.

11 Kwakati Mikaya nkololo wa Gemariya, nkololo wa Shafani ewha matama wose a Yahwe kudwa mu lukwalo,

12 kadelukila ku ng'umba ya mambo ku ng'umbana ye nkwalili, makulukota wose akabe aligele ipapo ili Elishama nkwalili na Delaya nkololo wa Shemaya na Elinathani nkololo wa Akibori na Gemariya nkololo wa Shafani na Zedekiya nkololo wa Hananiya ne makulukota wose mamwe.

13 Ngono Mikaya kababudza matama wose aakabe awha ha Bharuku eabalila bathu kudwa mu lukwalo.

14 Ipapo makulukota wose katuma Jehudi nkololo wa Nethaniya, nkololo wa Shelamiya, nkololo wa Khushi bakanon'dwa bakati, “Lukwalo gwawabalila bathu gutole nge luboko uzhe nago ngeno!” Bharuku nkololo wa Neriya katola bhuka nge luboko akayenda ku bali.

15 Ngono bakan'dwa bakati, “Gala pasi ugubale.” Ndizo Bharuku kababalila igo.

16 Bakati bewha matama wose bakalingana nge lutjo ngono bakadwa Bharuku bakati, “Takafanila zibisa mambo matama iyawa wose.”

17 Ipapo bakabhuzwa Bharuku bakati, “Tibudze kwakazha tjini kuti ukwale kose ikoku? Apa Jeremiya ndiye wakakudwa?”

18 Bharuku kabadabila kati, “Wakandidwa matama iyawa wose, ha imi ndakabe ndiakwala ne inki mu lukwalo.”

19 Then the officials said to Baruch, “You and Jeremiah, go and hide. Don’t let anyone know where you are.”

20 After they put the scroll in the room of Elishama the secretary, they went to the king in the courtyard and reported everything to him.

21 The king sent Jehudi to get the scroll, and Jehudi brought it from the room of Elishama the secretary and read it to the king and all the officials standing beside him.

22 It was the ninth month and the king was sitting in the winter apartment, with a fire burning in the firepot in front of him.

23 Whenever Jehudi had read three or four columns of the scroll, the king cut them off with a scribe’s knife and threw them into the firepot, until the entire scroll was burned in the fire.

24 The king and all his attendants who heard all these words showed no fear, nor did they tear their clothes.

25 Even though Elnathan, Delaiah and Gemariah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

26 Instead, the king commanded Jerahmeel, a son of the king, Seraiah son of Azriel and Shelemiah son of Abdeel to arrest Baruch the scribe and Jeremiah the prophet. But the Lord had hidden them.

27 After the king burned the scroll containing the words that Baruch had written at Jeremiah’s dictation, the word of the Lord came to Jeremiah:

28 “Take another scroll and write on it all the words that were on the first scroll, which Jehoiakim king of Judah burned up.

19 Ipapo makulukota bakadwa Bharuku bakati, “Endani munobgwata iwe na Jeremiya, kushete waziba kwamuyoko.”

20 Bakabiga lukwalo mu ng'umbana ya Elishama we nkwalili, bakayenda kuna mambo ku nsha ngono bakanobika tjimwe ne tjimwe ku nli.

21 Ipapo mambo katuma Jehudi kunotola lukwalo, ngono kanogutola ku ng'umbana ya Elishama we nkwalili ngono Jehudi kagubalila mambo ne makulukota wose akabe ali mile kubapa na mambo.

22 Kwakabe kuli mwedzi we buzhanalume, ngono mambo wakabe ali gele mu ng'umbana ye mbaba kuna moto wakabe uthuta mu hali ye moto mbeli kukwe.

23 Kwakabe kuti Jehudi asinobala zebe dzili thatu kene nna, mambo unowobe edzipalula nge mpanga edzilashila mu hali ye moto kudzina lukwalo gose gwatshwa nge moto.

24 Mambo ne balanda babe bakati bewha matama iyawa kukashaya wabo walobgwa nge hana, kene kuli kupalula zwiambalo zwabo.

25 Nenguba Elinathani na Delaya na Gemariya bakakumbila mambo kuti basipise lukwalo ngono kasibateedze.

26 Naikobo mambo kadwa Jerahemeli nkololo wa mambo na Seraya nkololo wa Aziriele na Shelemiya nkololo wa Seraya nkololo wa Aziriele na Shelemiya nkololo wa Abideli kuti basunge Bharuku nkwalili wa Jeremiya nlebesambeli koga Yahwe bakabe babasumbika.

27 Shule kwe kuti mambo bapise lukwalo gwakabe guna matama akakwagwa ndi Bharuku eadwiwa ndi Jeremiya, dama la Yahwe liti,

28 “Tola lukwalo gumwe ukwale muguli matama wose abe ali mu lukwalo gwe kutanga igo gwapisiwa ndi Jehoyakimu mambo we Juda.

29 Also tell Jehoiakim king of Judah, ‘This is what the Lord says: You burned that scroll and said, “Why did you write on it that the king of Babylon would certainly come and destroy this land and cut off both men and animals from it?”

30 Therefore, this is what the Lord says about Jehoiakim king of Judah: He will have no one to sit on the throne of David; his body will be thrown out and exposed to the heat by day and the frost by night.

31 I will punish him and his children and his attendants for their wickedness; I will bring on them and those living in Jerusalem and the people of Judah every disaster I pronounced against them, because they have not listened.’”

32 So Jeremiah took another scroll and gave it to the scribe Baruch son of Neriah, and as Jeremiah dictated, Baruch wrote on it all the words of the scroll that Jehoiakim king of Judah had burned in the fire. And many similar words were added to them.

29 Kakale udwe Jehoyakimu mambo we Juda uti, Yahwe bakati, ‘Wapisa lukwalo igogu uti, “Ini wakwala mu guli kuti nge lebeswa mambo we Bhabhiloni unowozha kakolomola shango iyeyi kakale kapedzisa bathu ne zwithuwo zose muili?”

30 Ndizoke Yahwe bakati ngekwa Jehoyakimu mambo we Juda, “Akutowobe ne mmwe unowogala tjigalo tje bumambo gwa Dafite, nenge kuti itumbu tjitje tjowolashigwa munopisa masikati tjikalashigwa muna makaa busiku.

31 Ndowon'loba shamu ne bana babe ne balanda babe ndowobalobela matjinyo abo. Ndowodelusila mubali ne mu bagali be Jerusalema ne mu balume be Juda bubi gose gwandakaleba kuti ndowobathamila igo, koga bakasiteedze.” ’ ”

32 Ipapo Jeremiya katola gumwe lukwalo kagupa Bharuku we nkwalili, nkololo wa Neriya, Bharuku kakwala matama wose e lukwalo gwakabe gwapisigwa mu moto ndi Jehoyakimu Mambo we Juda, ngono gukapaphiwa nge matama manjinji.

Jeremiah 37 Jeremiya 37

Jeremiya mu ng'umba ye busungwa

1 Zedekiah son of Josiah was made king of Judah by Nebuchadnezzar king of Babylon; he reigned in place of Jehoiachin son of Jehoiakim.

2 Neither he nor his attendants nor the people of the land paid any attention to the words the Lord had spoken through Jeremiah the prophet.

3 King Zedekiah, however, sent Jehucal son of Shelemiah with the priest Zephaniah son of Maaseiah to Jeremiah the prophet with this message: “Please pray to the Lord our God for us.”

4 Now Jeremiah was free to come and go among the people, for he had not yet been put in prison.

5 Pharaoh’s army had marched out of Egypt, and when the Babylonians who were besieging Jerusalem heard the report about them, they withdrew from Jerusalem.

6 Then the word of the Lord came to Jeremiah the prophet:

7 “This is what the Lord, the God of Israel, says: Tell the king of Judah, who sent you to inquire of me, ‘Pharaoh’s army, which has marched out to support you, will go back to its own land, to Egypt.

8 Then the Babylonians will return and attack this city; they will capture it and burn it down.’

9 “This is what the Lord says: Do not deceive yourselves, thinking, ‘The Babylonians will surely leave us.’ They will not!

10 Even if you were to defeat the entire Babylonian army that is attacking you and only wounded men were left in their tents, they would come out and burn this city down.”

11 After the Babylonian army had withdrawn from Jerusalem because of Pharaoh’s army,

1 Zedekiya nkololo wa Josiya wakathamwa mambo ndi Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ngono kabusa mu bumo gwa Koniya nkololo wa Jehoyakimu.

2 Koga iye ne balanda babe kene bathu be shango bakateedza matama a Yahwe abakalebeleka nge Nlebesambeli Jeremiya.

3 Mambo Zedekiya wakatuma Jehukali nkololo wa Shelemiya na Zefaniya we mpirisiti, nkololo wa Maaseya kuna Jeremiya nlebesambeli kunoti, “Utitembezelele kuna Yahwe Ndzimu wedu.”

4 Ipapo Jeremiya wakabe atjakasununguka kuzha ne kuyenda yenda pakati kwe bathu ngoti wakabe asathu kalongwa mu ng'umba ye busungwa.

5 Babhayani ba Faro bakabhuda mu Egipiti, kukati Bakhaladiya bakabe bakakomba Jerusalema bewha mbiko nge kwabo bakabhuda mu Jerusalema.

6 Ipapo dama la Yahwe likazha kuna Jeremiya nlebesambeli liti,

7 “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati: Budzani mambo we Juda iye wamutuma kuwondibhuzwa muti, ‘Babhayani ba Faro bazha kowomubhatsha banowobgwilila ku shango yabo, ku Egipiti.

8 Ipapo Bakhaladiya banowoshanduka bakanginilila nzi nkulu iwoyu, banowotola bakaupisa.’

9 Yahwe bakati, ‘Musizwitjebele muti, “Nge malebeswa Bakhaladiya banowogala kule naswi,” abangake.

10 Nenguba mungabe mungakunda babhayani bose be Bakhaladiya banogwa namwi kukasala balume koga bakakubala mmwe ne mmwe unobhuda mu nshasha uwe kawopisa nzi nkulu iwoyu nge moto.’ ”

11 Ipapo kukati babhayani be Bakhaladiya basinobhuda mu Jerusalema ngekwe babhayani ba Faro,

12 Jeremiah started to leave the city to go to the territory of Benjamin to get his share of the property among the people there.

13 But when he reached the Benjamin Gate, the captain of the guard, whose name was Irijah son of Shelemiah, the son of Hananiah, arrested him and said, “You are deserting to the Babylonians!”

14 “That’s not true!” Jeremiah said. “I am not deserting to the Babylonians.” But Irijah would not listen to him; instead, he arrested Jeremiah and brought him to the officials.

15 They were angry with Jeremiah and had him beaten and imprisoned in the house of Jonathan the secretary, which they had made into a prison.

16 Jeremiah was put into a vaulted cell in a dungeon, where he remained a long time.

17 Then King Zedekiah sent for him and had him brought to the palace, where he asked him privately, “Is there any word from the Lord?” “Yes,” Jeremiah replied, “you will be handed over to the king of Babylon.”

18 Then Jeremiah said to King Zedekiah, “What crime have I committed against you or your officials or this people, that you have put me in prison?

19 Where are your prophets who prophesied to you, ‘The king of Babylon will not attack you or this land’?

20 But now, my lord the king, please listen. Let me bring my petition before you: Do not send me back to the house of Jonathan the secretary, or I will die there.”

21 King Zedekiah then gave orders for Jeremiah to be placed in the courtyard of the guard and given bread from the street of the bakers each day until all the bread in the city was gone. So Jeremiah remained in the courtyard of the guard.

12 Jeremiya kabhuda mu Jerusalema kayenda ku shango ye Bhenjamini kunotola gobe lile le thundu mu bathu ikoku.

13 Koga wakati eswika pa Nkoba we Bhenjamini ntungamili we balindi wakabe edang'wa Irija nkololo wa Shelemiya, nkololo wa Hananiya bakansunga bakabe beti, “Unoshakathobela ku Bakhaladiya.”

14 Ngono Jeremiya kabe eti, “Ate malebeswa, anditopandukila ku Bakhaladiya.” Koga Irija kasinteedze kabhata Jeremiya kan'yisa ku makulukota.

15 Makulukota kagwadzila moyo Jeremiya ngono bakanloba bakanlonga mu ng'umba ye busungwa, mu ng'umba ya Jonathani nkwalili, ngoti yakabe yathamwa ng'umba ye busungwa.

16 Kukati Jeremiya asinongina mu ng'umba ye busungwa ikusi kusi, kagala ikoko mazhuba manjinji.

17 Ipapo Mambo Zedekiya kati an'danigwe ngono kan'amutjila. Mambo kan'bhuzwisisa mu kwakasumbikala mu ng'umba iye kati, “Apa kuna dama linodwa kuna Yahwe kene?” Jeremiya kashandula eti, “Ee, liyapo.” Ipapo kabe eti, “Mowolongwa mu luboko gwe mambo we Bhabhiloni.”

18 Jeremiya kakale kabe eti kuna Mambo Zedekiya, “Ndakamutjinyilani imwi ne balanda benyu kene bathu ibaba kunoyita kuti mundilonge mu ng'umba ye busungwa kene?

19 Bangayi balebesambeli benyu bakamulebesela mbeli beti, ‘Mambo we Bhabhiloni aatobhayana namwi nenge shango iyeyi kene’?

20 Koga ngwenu, tetshi wangu mambo, ndomukumbila nge kuzwiyisa pasi mbeli kwenyu, musindibgwilize ku ng'umba ya Jonathani nkwalili, pamwe swiyo ndingadwa ndinofila ko.”

21 Mambo Zedekiya kadusa ndaulo kuti Jeremiya alongwe mu nsha we balindi kakale apiwe tjiwunga tjing'ompela ne zhuba tjinozha ne batengesi be zila kuswikila tjiwunga mu nzi nkulu tjapela. Ndizo Jeremiya kagala mu nsha we balindi.

Jeremiah 38 Jeremiya 38

Jeremiya unolashigwa mu tshime le vula

1 Shephatiah son of Mattan, Gedaliah son of Pashhur, Jehucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malkijah heard what Jeremiah was telling all the people when he said,

2 “This is what the Lord says: ‘Whoever stays in this city will die by the sword, famine or plague, but whoever goes over to the Babylonians will live. He will escape with his life; he will live.’

3 And this is what the Lord says: ‘This city will certainly be handed over to the army of the king of Babylon, who will capture it.’”

4 Then the officials said to the king, “This man should be put to death. He is discouraging the soldiers who are left in this city, as well as all the people, by the things he is saying to them. This man is not seeking the good of these people but their ruin.”

5 “He is in your hands,” King Zedekiah answered. “The king can do nothing to oppose you.”

6 So they took Jeremiah and put him into the cistern of Malkijah, the king’s son, which was in the courtyard of the guard. They lowered Jeremiah by ropes into the cistern; it had no water in it, only mud, and Jeremiah sank down into the mud.

7 But Ebed-Melech, a Cushite, an official in the royal palace, heard that they had put Jeremiah into the cistern. While the king was sitting in the Benjamin Gate,

8 Ebed-Melech went out of the palace and said to him,

1 Ngono kwakati Shefatiya nkololo wa Matani na Gedaliya nkololo wa Phashihuri na Jukali nkololo wa Shelemiya na Phashihuri nkololo wa Malikhiya bewha matama akabe elebgwa ndi Jeremiya ku bathu bose eti,

2 “Yahwe bakati, ‘Iye unosala mu nzi nkulu iwoyu unowobulawa nge thumo kene ne bhamba kene nge bugwele, koga iye unoyenda ku Bakhaladiya unowotjila, unowowana butjilo gugwe guli ndipo ye ngwa ngono katjila.’

3 Yahwe bakati, ‘Nge malebeswa nzi nkulu iwoyu unowolongwa mu luboko gwe babhayani be mambo we Bhabhiloni ngono unowotapiwa.’ ”

4 Ipapo makulukota kadwa mambo kati, “Nlume iwoyu wakafanila kuti abulawe. Unonyadza moyo babhayani basala mu nzi iwoyu nkulu nenge bathu bose nge zwithu zwaanoleba ku bali. Nlume iwoyu aatoshakila bathu ibaba bubuya koga unoshaka kubalobesa.”

5 Mambo Zedekiya kashandula eti, “Bonani umu maboko enyu, ngoti mambo akuna tjabangamuthama.”

6 Ndizo bakatola Jeremiya bakanlashila mu tshime la Malikija nkololo wa mambo, lakabe lili mu nsha we balindi. Bakalonga Jeremiya nge mitjili mu tshime, lakabe lisina vula kuzhe kwe dope koga ngono Jeremiya kanyumbgwila mu dope.

7 Ngono kukati Ebedimeleki we N'topiya ngomwa yakabe ishinga mu ng'umba ya mambo ewha kuti bakalonga Jeremiya mu tshime, ipapo mambo kabe aligele ku nkoba we Nkoba we Bhenjamini,

8 Ebedimeleki kadwa pa ng'umba ya mambo ngono kanodwa mambo eti,

9 “My lord the king, these men have acted wickedly in all they have done to Jeremiah the prophet. They have thrown him into a cistern, where he will starve to death when there is no longer any bread in the city.”

9 “Tetshi wangu mambo, balume ibaba bathama tjakabipa muna zose zwabathamila Jeremiya nlebesambeli, banlashila mu tshime, iko kwaanofila ko ebulawa nge zhala ngoti akutjina zojiwa mu nzi nkulu.”

10 Then the king commanded Ebed-Melech the Cushite, “Take thirty men from here with you and lift Jeremiah the prophet out of the cistern before he dies.”

10 Ipapo mambo kadwa Ebedimeleki we N'khushi kati, “Tola balume bali makumi matatu (30) bayende nawe unodusa Jeremiya nlebesambeli mu tshime asathu akafa.”

11 So Ebed-Melech took the men with him and went to a room under the treasury in the palace. He took some old rags and worn-out clothes from there and let them down with ropes to Jeremiah in the cistern.

11 Ndizo Ebedimeleki katola balume ibabo akangina mu ng'umba ya mambo ku mabiganyilo e zwiambalo ngono katola masaka makulukugwe ne zwiambalo zwikulukugwe ngono kazwilashila kuna Jeremiya mu tshime nge misungo.

12 Ebed-Melech the Cushite said to Jeremiah, “Put these old rags and worn-out clothes under your arms to pad the ropes.” Jeremiah did so,

12 Ebedimeleki we N'khushi wakadwa Jeremiya kati, “Longa masaka ne zwiambalo mu apkhwa dzidzo ne misungo kusi kwazo.” Jeremiya kathama sa ikoku.

13 and they pulled him up with the ropes and lifted him out of the cistern. And Jeremiah remained in the courtyard of the guard.

13 Ipapo bakakweba Jeremiya ne misungo bakan'dusa mu tshime. Jeremiya kagala kakale mu nsha we babhayani.

Zedekiya unobhuzwisisa Jeremiya kakale

14 Then King Zedekiah sent for Jeremiah the prophet and had him brought to the third entrance to the temple of the Lord. “I am going to ask you something,” the king said to Jeremiah. “Do not hide anything from me.”

14 Mambo Zedekiya katuma bathu kuti ban'danile Jeremiya we nlebesambeli ngono bakan'zhisa ku nkoba we butatu we Ng'umba ya Yahwe. Ngono mambo bakadwa Jeremiya bakati, “Ndowokubhuzwa tjimwe, usitongondisumbikila tjimwe.”

15 Jeremiah said to Zedekiah, “If I give you an answer, will you not kill me? Even if I did give you counsel, you would not listen to me.”

15 Jeremiya kadwa Zedekiya kati, “Ha ndimubudza matama, atenditi mowondibulaya? Kakale nenguba ndingamukumbuludza amunganditeedze.”

16 But King Zedekiah swore this oath secretly to Jeremiah: “As surely as the Lord lives, who has given us breath, I will neither kill you nor hand you over to those who are seeking your life.”

16 Koga Mambo Zedekiya katuna kuna Jeremiya ngekwa kasumbikala kati, “Ha Yahwe batjatjila, ibo bakathama butjilo gwedu, andingakubulaye kene kukulonga mu maboko e balume ibaba banoshaka butjilo gugo.”

17 Then Jeremiah said to Zedekiah, “This is what the
Lord God Almighty, the God of Israel, says: ‘If you
surrender to the officers of the king of Babylon, your
life will be spared and this city will not be burned
down; you and your family will live.

18 But if you will not surrender to the officers of the
king of Babylon, this city will be handed over to the
Babylonians and they will burn it down; you yourself
will not escape from their hands.’”

19 King Zedekiah said to Jeremiah, “I am afraid of the
Jews who have gone over to the Babylonians, for the
Babylonians may hand me over to them and they will
mistreat me.”

20 “They will not hand you over,” Jeremiah replied.
“Obey the Lord by doing what I tell you. Then it will
go well with you, and your life will be spared.

21 But if you refuse to surrender, this is what the Lord
has revealed to me:

22 All the women left in the palace of the king of Judah
will be brought out to the officials of the king of
Babylon. Those women will say to you: “ ‘They
misled you and overcame you–those trusted friends of
yours. Your feet are sunk in the mud; your friends
have deserted you.’

23 “All your wives and children will be brought out to
the Babylonians. You yourself will not escape from
their hands but will be captured by the king of
Babylon; and this city will be burned down.”

24 Then Zedekiah said to Jeremiah, “Do not let anyone
know about this conversation, or you may die.

25 If the officials hear that I talked with you, and they
come to you and say, ‘Tell us what you said to the king
and what the king said to you; do not hide it from us
or we will kill you,’

17 Ipapo Jeremiya kadwa Zedekiya kati, “Yahwe
Ndzimu Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati,
‘Aungamilidza maboko ukazwipa ku balauli be
babhayani be mambo we Babhabhiloni ipapo butjilo
gugo gowotjengetiwa ne nzi iwoyu aungatjapisiwe nge
moto ngono iwe ne be nsha uwo mowotjila.

18 Koga ausingamilidze maboko awo ukazwipa ku
balauli be babhayani be mambo we Bhabhiloni nzi
iwoyu nkulu unowolongwa mu maboko e Bakhaladiya
ngono banowoupisa nge moto, iwe aungapudzumuke
mu maboko abo.’ ”

19 Mambo Zedekiya kadwa Jeremiya kati, “Ndotja
Bajuta bakathoba beyenda ku Bakhaladiya pamwe
swiyo bangadwa bendilonga mu maboko abo kuti
bandidziyidze.”

20 Jeremiya kashandula eti, “Abanga mulonge mu
maboko abo, teedzani whi la Yahwe muna
tjandinomubudza ngono kowomululwamila koga ne
butjilo gwenyu gowotjengetiwa.

21 Koga amusinga milidze maboko enyu mukazwipa
kuna mbono iyeyi Yahwe yabandilakidza:

22 Bakadzi bose bakasala mu ng'umba ye bumambo ya
mambo we Juda banowotolegwa ku balauli be
babhayani be Bhabhiloni. Bakadzi ibabo banowoti
kukuli,
“ ‘Bakwinya babo banogalikabgwe,
bakakudiyila ntome.
Makumbo awo atjimwila mu dope,
bakwinya babo bakufupatila.’

23 “Bakadzi babo bose ne bana banowoyisiwa ku
Bakhaladiya ngono iwe nge kuko aungapudzumuke
mu maboko abo koga unowobhakhwa nge mambo we
Bhabhiloni ne nzi iwoyu nkulu unowopisiwa nge
moto.”

24 Ipapo Zedekiya kadwa Jeremiya kati, “Kushete
wawabudza ngekwe ndebeleko iyeyi kusaka jalo
unowofa.

25 Ha balauli be babhayani bangawha kuti ndalebeleka
nawe bebe bezha kukuli beti, ‘Tibudze tjawabudza
mambo ne tjawadwiwa ndi mambo, usitisumbikile
kusaka jalo towokubulaya,’

26 then tell them, ‘I was pleading with the king not to send me back to Jonathan’s house to die there.’”

26 ipapo ubadwe uti, ‘Ndabe ndikumbila mambo kuti basindibgwilize ku ng'umba ya Jonathani kunofila ko.’ ”

27 All the officials did come to Jeremiah and question him, and he told them everything the king had ordered him to say. So they said no more to him, for no one had heard his conversation with the king.

27 Balauli bose be babhayani bakazha kuna Jeremiya kuwombhuzwisisa ngono kababudza kose kwaadwiwa ndi mambo kuti akulebe. Ndizo bakasiti tjimwe ku nli ngoti akuna wakabe awha ndebeleko ya Jeremiya na mambo.

28 And Jeremiah remained in the courtyard of the guard until the day Jerusalem was captured.

28 Jeremiya kagala ku nsha we balindi kuswikila zhuba Jerusalema layaka tapiwa.

Jeremiah 39 Jeremiya 39

Kuwa kwe Jerusalema

1 This is how Jerusalem was taken: In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon marched against Jerusalem with his whole army and laid siege to it.

2 And on the ninth day of the fourth month of Zedekiah’s eleventh year, the city wall was broken through.

3 Then all the officials of the king of Babylon came and took seats in the Middle Gate: Nergal-Sharezer of Samgar, Nebo-Sarsekim a chief officer, Nergal-Sharezer a high official and all the other officials of the king of Babylon.

4 When Zedekiah king of Judah and all the soldiers saw them, they fled; they left the city at night by way of the king’s garden, through the gate between the two walls, and headed toward the Arabah.

5 But the Babylonian army pursued them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. They captured him and took him to Nebuchadnezzar king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, where he pronounced sentence on him.

6 There at Riblah the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes and also killed all the nobles of Judah.

7 Then he put out Zedekiah’s eyes and bound him with bronze shackles to take him to Babylon.

8 The Babylonians set fire to the royal palace and the houses of the people and broke down the walls of Jerusalem.

1 Mu gole le buzhanalume la Zedekiya mambo we Juda, mu mwedzi we bugumi, Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ne babhayani babe bose bakazha kuwonginilila Jerusalema ngono bakaikomba.

2 Mu gole le bugumi lina ling'ompela la Zedekiya mu mwedzi we bunna mu zhuba le buzhanalume le mwedzi bakanginila tja mukati kwe nzi nkulu.

3 Ipapo balauli bose be babhayani ba mambo we Bhabhiloni bakazha bakagala pa Nkoba Utjapakati bakabe bali bo Nerigalisharezeri we Samigari na Nebosarikimu we ntungamili we balauli be babhayani, na Nerigalisharezeri we ntungamili nkulu we balauli be babhayani ne bamwe balauli be babhayani be mambo we Bhabhiloni.

4 Kwakati Zedekiya mambo we Juda ne babhayani bose bebabona bakatizha, bakatizha mu nzi nkulu busiku bebhuda ne zila ye nnda wa mambo bakanobhuda ne nkoba upakati kwe makuma mabili ngono bakalinga ku Araba.

5 Koga babhayani be Bakhaladiya bakabatatamila bakabhata Zedekiya mu tjibata tje Jerikho ngono bakati basinokuntola bakanzhisa kuna Nebukadineza mambo we Bhabhiloni ku Ribila mu shango ye Hamati, ikoko Nebukadineza kan'tilika nlandu.

6 Ikoko ku Ribila mambo we Bhabhiloni kabulaya bakololo ba Zedekiya mbeli kukwe kabulayilanya ne banokudziwa be Juda.

7 Kadusa mesho a Zedekiya kansunga nge ketani ngono kan'yisa ku Bhabhiloni.

8 Bakhaladiya bakapisa ng'umba ya mambo ne ng'umba dze bathu nge moto ngono bakaliga makuma e Jerusalema.

9 Nebuzaradan commander of the imperial guard carried into exile to Babylon the people who remained in the city, along with those who had gone over to him, and the rest of the people.

10 But Nebuzaradan the commander of the guard left behind in the land of Judah some of the poor people, who owned nothing; and at that time he gave them vineyards and fields.

11 Now Nebuchadnezzar king of Babylon had given these orders about Jeremiah through Nebuzaradan commander of the imperial guard:

12 “Take him and look after him; don’t harm him but do for him whatever he asks.”

13 So Nebuzaradan the commander of the guard, Nebushazban a chief officer, Nergal-Sharezer a high official and all the other officers of the king of Babylon

14 sent and had Jeremiah taken out of the courtyard of the guard. They turned him over to Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him back to his home. So he remained among his own people.

15 While Jeremiah had been confined in the courtyard of the guard, the word of the Lord came to him:

16 “Go and tell Ebed-Melech the Cushite, ‘This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: I am about to fulfill my words against this city through disaster, not prosperity. At that time they will be fulfilled before your eyes.

17 But I will rescue you on that day, declares the Lord; you will not be handed over to those you fear.

18 I will save you; you will not fall by the sword but will escape with your life, because you trust in me, declares the Lord.’”

9 Ipapo Nebuzaradani, ntungamili we balindi kasengela bathu bose bakabe basala mu nzi nkulu, ibo bakabe ban'tobela ne bakabe basala kabatapila ku Bhabhiloni.

10 Koga Nebuzaradani ntungamili we balindi wakasiya bamwe bashayi bakabe basina tjabo mu shango ye Juda ngono kabapa minda ye mizhambi ne minda zhuba ilelo zwalo.

11 Ngono Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kapa ndaulo Nebuzaradani ntungamili we balindi ngekwa Jeremiya eti,

12 “Untole ngono un'tjengete kwazo, usitongon'kubadza koga unthamile tjimwe ne tjimwe tjaanokudwa.”

13 Ndizo Nebuzaradani ntungamili we balindi na Nebushazibhani ntungamili we balauli be babhayani na Nerigalisharezeri ntungamili nkulu we balauli be babhayani ne makulukota wose a mambo we Bhabhiloni,

14 bakatola Jeremiya mu nsha we babhayani ngono bakampa Gedaliya nkololo wa Ahikamu nkololo wa Shafani kuti ban'yise ku nzi uwe. Ndizo kagala pakati kwe bathu bakanyi kukwe.

15 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya atjakazhaliligwa mu nsha we balindi liti,

16 “Yenda unobudza Ebedimeleki we N'khushi uti, ‘Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati, “Bona ndowoshingikadza matama angu ngekwe nzi iwoyu nkulu ndithama tjakabipa kusi bubuya ngono kowoshingikala mu mesho awo mu zhuba ilelo.

17 Koga iwe ndowokusunungula mu zhuba, kojalo Yahwe. Ndizo awotolongwa mu maboko e balume baunotja.

18 Ngoti nge malebeswa ndowokutjidza ndizo autobulawa nge thumo koga unowopudzumuka nge butjilo gugo ngoti unogalabgwe mu ndili, kojalo Yahwe.” ’ ”

Jeremiah 40 Jeremiya 40

Jeremiya unosunungugwa

1 The word came to Jeremiah from the Lord after Nebuzaradan commander of the imperial guard had released him at Ramah. He had found Jeremiah bound in chains among all the captives from Jerusalem and Judah who were being carried into exile to Babylon.

1 Dama lakazha kuna Jeremiya lidwa kuna Yahwe shule Nebuzaradani ntungamili we balindi asino kun'sunungula kuti ayende ku Rama. Wakatola Jeremiya akasungwa nge dziketani ali pakati kwe basungwa bose be Jerusalema ne be Juda bakabe betapigwa ku Bhabhiloni.

2 When the commander of the guard found Jeremiah, he said to him, “The Lord your God decreed this disaster for this place.

2 Ntungamili we balindi wakatola Jeremiya ngono kandwa kati, “Yahwe Ndzimu uwo baleba nge kwakayipa ngekwe pathu ipapa,

3 And now the Lord has brought it about; he has done just as he said he would. All this happened because you people sinned against the Lord and did not obey him.

3 naikobo Yahwe bazhisa kakale bashingikadza sekwa bakaleba ngoti makatjinyila Yahwe, amuzoteedza whi labo, ndizo bubi gwa muwila.

4 But today I am freeing you from the chains on your wrists. Come with me to Babylon, if you like, and I will look after you; but if you do not want to, then don’t come. Look, the whole country lies before you; go wherever you please.”

4 Ngwenu bona, ndokusunungula mu ketani dzi mu maboko awo. Ha kwakakululwamila mbeli kuko kuti uzhe nami ku Bhabhiloni, izha, ndowokutjengeta ngono ha kusakakululwamila mbeli kuko kuyenda ku Bhabhiloni, letja! Bona, shango yose i mbeli kuko, yenda kwakalulwama mbeli kuko.”

5 However, before Jeremiah turned to go, Nebuzaradan added, “Go back to Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed over the towns of Judah, and live with him among the people, or go anywhere else you please.” Then the commander gave him provisions and a present and let him go.

5 Ne kwakajalo kwati Jeremiya wakati asathu kati unoyenda Nebuzaradani kapapha kati, “Yenda kuna Gedaliya nkololo wa Ahikamu, nkololo wa Shafani iye mambo we Bhabhiloni waakabiga kutungamila mizi mikulu ye Juda, unogala naye pakati kwe bathu kene uyende kumwe ne kumwe kwaunoshaka.”

6 So Jeremiah went to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah and stayed with him among the people who were left behind in the land.

6 Ipapo Jeremiya kayenda kuna Gedaliya nkololo wa Ahikamu ku Mizipa kanogala naye pakati kwe bathu bakabe basala mu shango.

Gedaliya unobulawa

(2 Bomambo 25:22-24)

7 When all the army officers and their men who were still in the open country heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah son of Ahikam as governor over the land and had put him in charge of the men, women and children who were the poorest in the land and who had not been carried into exile to Babylon,

7 Ngwenu kwakati batungamili be babhayani bakabe bali ku shango, ibo ne balume babo bewha kuti mambo we Bhabhiloni wakabiga Gedaliya nkololo wa Ahikamu nlauli we shango kakale wambiga ntungamili we balume ne bakadzi ne bana bakabe bali bashayi basina tjabo mu shango bakabe basatapigwa ku Bhabhiloni,

8 they came to Gedaliah at Mizpah–Ishmael son of Nethaniah, Johanan and Jonathan the sons of Kareah, Seraiah son of Tanhumeth, the sons of Ephai the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, and their men.

8 bakayenda kuna Gedaliya ku Mizipa, kwakabe kuli bo Ishimaeli nkololo wa Nethaniya na Johanani nkololo wa Kareya na Seraya nkololo wa Tanihumeti ne bakololo ba Efayi we Netofa na Jezaniya nkololo wa Maaka ne balume babo.

9 Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, took an oath to reassure them and their men. “Do not be afraid to serve the Babylonians, “ he said. “Settle down in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you.

9 Gedaliya nkololo wa Ahikamu, nkololo wa Shafani katuna kugadzikanya mimoyo yabo ne balume babo eti, “Musitje kushingila Bakhaladiya. Galani mu shango, shingilani mambo we Bhabhiloni, ngono kowomululwamila.

10 I myself will stay at Mizpah to represent you before the Babylonians who come to us, but you are to harvest the wine, summer fruit and oil, and put them in your storage jars, and live in the towns you have taken over.”

10 Koga nge kwangu, ndowogala ku Mizipa kumumilila mbeli kwe Bakhaladiya banowozha kutili, koga imwi kubunganyani nkumbi we zhambi ne mitjelo ye tjilimo ne mafuta ngono muzwibiganye mu hali dzenyu, mugale mu mizi yenyu mikulu yamatapa.”

11 When all the Jews in Moab, Ammon, Edom and all the other countries heard that the king of Babylon had left a remnant in Judah and had appointed Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, as governor over them,

11 Kwakati Bajuta bose mu Moabu ne Amoni ne Edomu ne shango dzimwe bewha kuti mambo we Bhabhiloni wasiya limbelimbe mu Juda kakale wabiga Gedaliya nkololo wa Ahikamu, nkololo wa Shafani kube nlauli wabo,

12 they all came back to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah, from all the countries where they had been scattered. And they harvested an abundance of wine and summer fruit.

12 bakabgwilila bose ku shango ye Juda kuna Gedaliya ku Mizipa bedwa ku shango dzose dzabakabe bapalalila kudzili. Ngono bakakubunganya nkumbi we zhambi ne mitjelo ye tjilimo minjinji kwazo.

Gedaliya unobulawa

(2 Bomambo 25:25-26)

13 Johanan son of Kareah and all the army officers still in the open country came to Gedaliah at Mizpah

13 Johanani nkololo wa Kareya ne batungamili bose be babhayani bakabe bali ku shango, bakazha kuna Gedaliya ku Mizipa

14 and said to him, “Don’t you know that Baalis king
of the Ammonites has sent Ishmael son of Nethaniah
to take your life?” But Gedaliah son of Ahikam did not
believe them.

15 Then Johanan son of Kareah said privately to
Gedaliah in Mizpah, “Let me go and kill Ishmael son
of Nethaniah, and no one will know it. Why should he
take your life and cause all the Jews who are gathered
around you to be scattered and the remnant of Judah to
perish?”

16 But Gedaliah son of Ahikam said to Johanan son of
Kareah, “Don’t do such a thing! What you are saying
about Ishmael is not true.”

14 ngono bakandwa bakati, “Apa unoziba kuti Bhaalisi
mambo we Baamoni batumila Ishimaeli nkololo wa
Nethaniya kuti akubulaye kene?” Koga Gedaliya
nkololo wa Ahikamu kasibadume.

15 Ipapo Johanani nkololo wa Kareya kalebeleka nge
kwakasumbikala na Gedaliya ku Mizipa kati, “Ima
ndiyende ndinobulaya Ishimaele nkololo wa
Nethaniya kusina unoziba nge kwako. Ini akafanila
kukubulaya kuti Bajuta bose bakakukubunganila
bapalale, ne limbelimbe le Juda lilobe kene?”

16 Koga Gedaliya nkololo wa Ahikamu kadwa
Johanani nkololo wa Kareya kati, “Usithame uijalo!
Ngoti tjaunoleba ngekwa Ishimaele ate malebeswa.”

Jeremiah 41 Jeremiya 41

1 In the seventh month Ishmael son of Nethaniah, the son of Elishama, who was of royal blood and had been one of the king's officers, came with ten men to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah. While they were eating together there,

1 Mu mwedzi we butendeka, Ishimaele nkololo wa Nethaniya, nkololo wa Elishama ali mmwe we bumambo ne we batungamili be babhayani, kazha ne balume bali gumi kuna Gedaliya nkololo wa Ahikamu ku Mizipa. Ngono bakati batjaja zojiwa bose ku Mizipa,

2 Ishmael son of Nethaniah and the ten men who were with him got up and struck down Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword, killing the one whom the king of Babylon had appointed as governor over the land.

2 Ishimaele nkololo wa Nethaniya ne balume bali gumi bakabe banaye bakamilika bakabhaya Gedaliya nkololo wa Ahikamu, nkololo wa Shafani nge thumo bakambulaya, iye wakabe abigwa ndi mambo we Bhabhiloni kuti abe nlauli mu shango.

3 Ishmael also killed all the Jews who were with Gedaliah at Mizpah, as well as the Babylonian soldiers who were there.

3 Ishimaele kakale kabulaya Bajuta bakabe bana Gedaliya ku Mizipa kose ne babhayani be Bakhaladiya bakabe bali ipapo.

4 The day after Gedaliah's assassination, before anyone knew about it,

4 Mu zhuba shule kwe kubulayiwa kwa Gedaliya kusathu kukabe ne wakaziba nge kwako,

5 eighty men who had shaved off their beards, torn their clothes and cut themselves came from Shechem, Shiloh and Samaria, bringing grain offerings and incense with them to the house of the Lord.

5 kukaswika balume bali makumi ali zhanakadzi (80), bedwa ku Shekemu ne Shilo ne Samariya bakatesegwa ndendu dzabo ne zwiambalo zwe makandana, bakazwitjeka mibili yabo bezha bowozhisa zwipo zwe mathunde ne motsha kuzwidusila Ng'umba ya Yahwe.

6 Ishmael son of Nethaniah went out from Mizpah to meet them, weeping as he went. When he met them, he said, "Come to Gedaliah son of Ahikam."

6 Ishimaele nkololo wa Nethaniya kazha kabashangamidza ngono kati kubali, "Izhani kuna Gedaliya nkololo wa Ahikamu."

7 When they went into the city, Ishmael son of Nethaniah and the men who were with him slaughtered them and threw them into a cistern.

7 Ngono bakati basinoswika pakati kwe nzi nkulu, Ishimaele nkololo wa Nethaniya ne balume bakabe banaye bakababulaya bakabalashila mu tshime.

8 But ten of them said to Ishmael, "Don't kill us! We have wheat and barley, oil and honey, hidden in a field." So he let them alone and did not kill them with the others.

8 Koga kwakabe kuna balume bali gumi mubali bakadwa Ishimaele bakati, "Usitibulaye ngoti tina matula e mathunde e korong ne bhali ne mafuta ne butji gwe nyutji zwakasumbikwa mu minda." Ndizo kazwidziba kasibabulaye ibo ne bakwinya babo.

9 Now the cistern where he threw all the bodies of the men he had killed along with Gedaliah was the one King Asa had made as part of his defense against Baasha king of Israel. Ishmael son of Nethaniah filled it with the dead.

9 Tshime Ishimaele laakabe alashila zwitumbu zose zwe balume kose ne tja Gedaliya lakabe lili ilo Mambo Asa laakabe athama lili zila yekuzwibakilila muna Bhaasha mambo we Iziraela. Ishimaele nkololo wa Nethaniya kalizhadza nge zwitumbu.

10 Ishmael made captives of all the rest of the people who were in Mizpah–the king's daughters along with all the others who were left there, over whom Nebuzaradan commander of the imperial guard had appointed Gedaliah son of Ahikam. Ishmael son of Nethaniah took them captive and set out to cross over to the Ammonites.

10 Ipapo Ishimaeli katapa bathu bose bakabe bali ku Mizipa, bakololokadzi ba mambo ne bathu bose bakabe basala ku Mizipa, ibo Nebuzaradani ntungamili we balindi baakabe ababigila Gedaliya nkololo wa Ahikamu kube nlauli wabo. Ishimaeli nkololo wa Nethaniya kabatapa kayenda nabo kutjulukila ku Baamoni.

11 When Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him heard about all the crimes Ishmael son of Nethaniah had committed,

11 Koga kwakati Johanani nkololo wa Kareya ne batungamili bose be babhayani bakabe banaye bewha bubi gose gwakathamwa ndi Ishimaele nkololo wa Nethaniya,

12 they took all their men and went to fight Ishmael son of Nethaniah. They caught up with him near the great pool in Gibeon.

12 bakatola balume babo bakayenda bakanogwa na Ishimaele nkololo wa Nethaniya. Bakazha kunli ku dziba gulu liku Gibiyoni.

13 When all the people Ishmael had with him saw Johanan son of Kareah and the army officers who were with him, they were glad.

13 Ngono kwakati bathu bose bakabe bana Ishimaele bebona Johanani nkololo wa Kareya ne batungamili bose be balauli be babhayani baakabe anabo bakashatha.

14 All the people Ishmael had taken captive at Mizpah turned and went over to Johanan son of Kareah.

14 Ndizo bathu bose bakabe batapiwa ndi Ishimaele ku Mizipa bakashanduka bakabgwilila bakayenda na Johanani nkololo wa Kareya.

15 But Ishmael son of Nethaniah and eight of his men escaped from Johanan and fled to the Ammonites.

15 Koga Ishimaele nkololo wa Nethaniya kasiya Johanani ana balume bali zhanakadzi etizhila ku Baamoni.

Tizhila ku Egipiti

16 Then Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him led away all the survivors from Mizpah whom he had recovered from Ishmael son of Nethaniah after he had assassinated Gedaliah son of Ahikam: the soldiers, women, children and court officials he had brought from Gibeon.

16 Ipapo Johanani nkololo wa Kareya ne batungamili be balauli be babhayani bakabe banaye bakatola malimbelimbe wose e bathu bakabe batapiwa mu Mizipa ndi Ishimaele nkololo wa Nethaniya shule kwe abulaya Gedaliya nkololo wa Ahikamu; Babhayani ne bakadzi ne bana ne ngomwa ibo Johanani baakabe atola ku Gibiyoni.

17 And they went on, stopping at Geruth Kimham near Bethlehem on their way to Egypt

17 Bakayenda bakanogala ku Geruti Khimuhamu kubapa ne Bhetelehema, mazwimisilo ili kuyenda ku Egipiti

18 to escape the Babylonians. They were afraid of them because Ishmael son of Nethaniah had killed Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed as governor over the land.

18 ngekwe Bakhaladiya ngoti bakabe bebatja, ngoti Ishimaele nkololo wa Nethaniya wakabe abulaya Gedaliya nkololo wa Ahikamu iye wakabe abigwa nlauli we shango ndi mambo we Bhabhiloni.

Jeremiah 42 Jeremiya 42

Bathu banokumbila Jeremiya kuti abatembezelele

1 Then all the army officers, including Johanan son of Kareah and Jezaniah son of Hoshaiah, and all the people from the least to the greatest approached

1 Ipapo batungamili be balauli be babhayani na Johanani nkololo wa Kareya na Azariya nkololo wa Hoshaya ne bathu bose kudwa kuna bakulu kunoti batukununu bakasedzela,

2 Jeremiah the prophet and said to him, “Please hear our petition and pray to the Lord your God for this entire remnant. For as you now see, though we were once many, now only a few are left.

2 ngono bakadwa Jeremiya bakati, “Tongo wha tjatinokumbila, tikati, utitembezelele Yahwe Ndzimu uwo, iswi ne malimbelimbe wose iyawa. Dumbu takabe tili banjinji ngono takasala tili bashumanana koga sekwa unotibona nge mesho awo.

3 Pray that the Lord your God will tell us where we should go and what we should do.”

3 Tembezela kuti Yahwe Ndzimu uwo batibudze kuti tiyende ngayi nekuti tithameni.”

4 “I have heard you,” replied Jeremiah the prophet. “I will certainly pray to the Lord your God as you have requested; I will tell you everything the Lord says and will keep nothing back from you.”

4 Jeremiya nlebesambeli kabashandula eti, “Ndamuwha, bonani ndowotembezela Yahwe Ndzimu wenyu kuyenda nge kumbila kwenyu, tjinowodabigwa ndi Yahwe ndowomuzibisa itjo, akuna tjandinomusumbikila.”

5 Then they said to Jeremiah, “May the Lord be a true and faithful witness against us if we do not act in accordance with everything the Lord your God sends you to tell us.

5 Ipapo bakadwa Jeremiya bakati, “Atshene Yahwe bangabe ntendeki we lebeswa kakale unogalikamoyo unotitilika nlandu ha tisingathame kuyendidzana ne matama wose a Yahwe Ndzimu uwo abanotituma.

6 Whether it is favorable or unfavorable, we will obey the Lord our God, to whom we are sending you, so that it will go well with us, for we will obey the Lord our God.”

6 Kene kubuya kene kubiibi, towoteedza whi la Yahwe Ndzimu wedu ibo batinokutuma kubali kuti ndizo kutilulwamile ati teedza Yahwe Ndzimu wedu.”

7 Ten days later the word of the Lord came to Jeremiah.

7 Kwakati shule kwe mazhuba ali gumi dama la Yahwe likazha kuna Jeremiya.

8 So he called together Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him and all the people from the least to the greatest.

8 Ipapo kadana Johanani nkololo wa Kareya ne batungamili be balauli be babhayani bakabe banaye ne bathu bose kudwa muna batukununu kunoti bakulukulu,

9 He said to them, “This is what the Lord, the God of Israel, to whom you sent me to present your petition, says:

9 ngono kabadwa kati, “Yahwe Ndzimu we Iziraela ibo bamandituma kubali kuyisa zwamunokumbila bakati,

10 ‘If you stay in this land, I will build you up and not
tear you down; I will plant you and not uproot you, for
I am grieved over the disaster I have inflicted on you.

11 Do not be afraid of the king of Babylon, whom you
now fear. Do not be afraid of him, declares the Lord,
for I am with you and will save you and deliver you
from his hands.

12 I will show you compassion so that he will have
compassion on you and restore you to your land.’

13 “However, if you say, ‘We will not stay in this land,’
and so disobey the Lord your God,

14 and if you say, ‘No, we will go and live in Egypt,
where we will not see war or hear the trumpet or be
hungry for bread,’

15 then hear the word of the Lord, O remnant of Judah.
This is what the Lord Almighty, the God of Israel,
says: ‘If you are determined to go to Egypt and you do
go to settle there,

16 then the sword you fear will overtake you there, and
the famine you dread will follow you into Egypt, and
there you will die.

17 Indeed, all who are determined to go to Egypt to
settle there will die by the sword, famine and plague;
not one of them will survive or escape the disaster I
will bring on them.’

18 This is what the Lord Almighty, the God of Israel,
says: ‘As my anger and wrath have been poured out on
those who lived in Jerusalem, so will my wrath be
poured out on you when you go to Egypt. You will be
an object of cursing and horror, of condemnation and
reproach; you will never see this place again.’

19 “O remnant of Judah, the Lord has told you, ‘Do not
go to Egypt.’ Be sure of this: I warn you today

10 ‘Ha mugala mu shango iyeyi, ipapo ndowomubaka
asimukwebele pasi, ndowomulima asimudzikunule
ngoti ndobuza moyo wangu mu bubi
gwandakamuthamila.

11 Musitje mambo we Bhabhiloni iye wamunotja,
musitongo ntja, kojalo Yahwe, ngoti ndinamwi
kumutjidza ne kumusunungula mu luboko gugwe.

12 Ndowomuwhila ngoni kuti ndizo na iye amuwhile
ngoni ngono amuletje mugale mu shango yenyu.

13 Koga amuti, “Atingagale mu shango iyeyi,”
musingateedze whi la Yahwe Ndzimu wenyu,

14 muti, “Aa toyenda ku shango ye Egipiti, iko
kwatisingowobona ngwa, kene kuwha nsindo we
lunyanga kene kube ne zhala ye zojiwa, ndiko
kwatinonogala,”

15 ipapo iwhani dama la Yahwe, imwi limbelimbe le
Juda. Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela
bakati, “Ha makashingayilila kungina ku Egipiti ne
kunogala ko,

16 ipapo bhamba lamunotja lowomukulila iko ku
shango ye Egipiti ngono bhamba lamunotja
lowomusala shule kwakabangalala ku Egipiti ngono
mowofila ko.

17 Balume bose banoshingayilila kuyenda ku Egipiti
kunogala ko banowobulawa nge thumo ne bhamba
nenge bugwele, abatowobe ne limbelimbe kene watjila
mu bubi gwandinowozhisa mu bali.” ’

18 “Ngoti Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela
bakati, ‘Koga sekwa kugwadzamoyo kwangu ne
bushongola gwangu zwakatebuligwa mu bagali be
Jerusalema, ndizo bushongola gwangu
gowotebuliligwa mu muli amungayenda ku Egipiti.
Mowobe ne bhiso mukabe tjithu tjinotjisa ne madado.
Amutjowobona pathu ipapa kakale.

19 Yahwe bakati kumuli, iwe limbelimbe le Juda,
“Usiyende ku Egipiti.” Ziba kwe lebeswa kuti
ndamutjenjedza mu zhuba la nasi.

20 that you made a fatal mistake when you sent me to the Lord your God and said, ‘Pray to the Lord our God for us; tell us everything he says and we will do it.’

21 I have told you today, but you still have not obeyed the Lord your God in all he sent me to tell you.

22 So now, be sure of this: You will die by the sword, famine and plague in the place where you want to go to settle.”

20 Kana mazwidanila mbatsha ngekundituma kuna Yahwe Ndzimu wenyu muti, “Tokumbila utembezele Yahwe Ndzimu wedu, tjimwe ne tjimwe Yahwe Ndzimu wedu tjabanoleba towotjithama.”

21 Ndamubudza nasi, koga amuzoteedza Yahwe Ndzimu wenyu mu tjimwe ne tjimwe tjabakandituma kuti ndimubudze.

22 Ndizo ngwenu zibisisani woku: Mowobulawa nge thumo ne bhamba ne bugwele mu magalo amunoshaka kunogala.’ ”

Jeremiah 43 Jeremiya 43

1 When Jeremiah finished telling the people all the words of the Lord their God–everything the Lord had sent him to tell them–

2 Azariah son of Hoshaiah and Johanan son of Kareah and all the arrogant men said to Jeremiah, “You are lying! The Lord our God has not sent you to say, ‘You must not go to Egypt to settle there.’

3 But Baruch son of Neriah is inciting you against us to hand us over to the Babylonians, so they may kill us or carry us into exile to Babylon.”

4 So Johanan son of Kareah and all the army officers and all the people disobeyed the Lord’s command to stay in the land of Judah.

5 Instead, Johanan son of Kareah and all the army officers led away all the remnant of Judah who had come back to live in the land of Judah from all the nations where they had been scattered.

6 They also led away all the men, women and children and the king’s daughters whom Nebuzaradan commander of the imperial guard had left with Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet and Baruch son of Neriah.

7 So they entered Egypt in disobedience to the Lord and went as far as Tahpanhes.

8 In Tahpanhes the word of the Lord came to Jeremiah:

9 “While the Jews are watching, take some large stones with you and bury them in clay in the brick pavement at the entrance to Pharaoh’s palace in Tahpanhes.

1 Kwakati Jeremiya asinopedza lebeleka ne bathu bose matama wose a Yahwe Ndzimu wabo, tjimwe ne tjimwe Yahwe tjabakabe bantuma kubabudza,

2 Azariya nkololo wa Hoshaya na Johanani nkololo wa Kareya ne balume bose be misholo inopanda bakadwa Jeremiya bakati, “Unonyepa! Yahwe Ndzimu wedu abazokutuma kuti ulebe uti, ‘Amuzofanila yenda ku Egipiti kunogala ko.’

3 Koga Bharuku nkololo wa Neriya ndiye unofulila kuti usitongodumana naswi kuti utilonge mu maboko e Bakhaladiya kuti ndizo batibulaye kene batitapile ku Bhabhiloni.”

4 Ndizo Johanani nkololo wa Kareya ne batungamili be balauli be babhayani bose ne bathu bose bakasiteedze whi la Yahwe kuti bagale mu shango ye Juda.

5 Koga Johanani nkololo wa Kareya ne batungamili be balauli be babhayani bakatola malimbelimbe wose e Juda bakabe bashanduka kuwogala mu shango ye Juda bedwa ku zwitjaba zose zwabakabe batatigwa kuzwili.

6 Bakatola bakadzi ne bana ne bakololokadzi ba mambo ne nthu mmwe ne mmwe iye Nebuzaradani ntungamili we balindi baakabe asiya na Gedaliya nkololo wa Ahikamu, nkololo wa Shafani na Jeremiya we nlebesambeli na Bharuku nkololo wa Neriya.

7 Ndizo bakayenda ku shango ye Egipiti ngoti abazoteedza whi la Yahwe. Ngono bakanoswika ku Tahefanesi.

8 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya bali ku Tahefanesi liti,

9 “Tola mabgwe makulukulu, uabumbile ne vu uwalile ne daka pa nkoba unongina ku ng'umba ye bumambo ya Faro ku Tahefanesi, uthame Bajuta bakakulinga.

10 Then say to them, ‘This is what the Lord Almighty,
the God of Israel, says: I will send for my servant
Nebuchadnezzar king of Babylon, and I will set his
throne over these stones I have buried here; he will
spread his royal canopy above them.

11 He will come and attack Egypt, bringing death to
those destined for death, captivity to those destined for
captivity, and the sword to those destined for the
sword.

12 He will set fire to the temples of the gods of Egypt;
he will burn their temples and take their gods captive.
As a shepherd wraps his garment around him, so will
he wrap Egypt around himself and depart from there
unscathed.

13 There in the temple of the sun in Egypt he will
demolish the sacred pillars and will burn down the
temples of the gods of Egypt.’”

10 Ipapo ubadwe uti, ‘Yahwe Masimbawose Ndzimu
we Iziraela bakati, “Bonani, ndowotuma
Nebukadineza mambo we Bhabhiloni, nlanda wangu,
ngono unowobiga tjigalo tje bumambo pezhugwi kwe
mabgwe iyawa andasumbika ngono unowowala denga
lile le bumambo pezhugwi kwabo.

11 Unowozha kanginilila shango ye Egipiti, ezhisa
bugwele kuna ibabo balingisanyiwa ne bugwele,
kutapiwa kuna bakalingisanyiwa ne kutapiwa ne
thumo kuna bakalingisanyiwa ne thumo.

12 Unowopisa nge moto ng'umba dze kunamata dze
midzimu ye Egipiti, unowopisa ng'umba dzabo dze
kunamata katapa midzimu yabo. Koga se nlisi
unozwipomba nge hazu, unowozwipomba ne Egipiti
ngono kadwa ipapo ali mu mbakiso.

13 Ikoku ku ng'umba inonamatigwa zhuba mu Egipiti
unowokolomola phanda dzakayengemala kapisa
ng'umba dzinonamatigwa midzimu ye Egipiti.” ’ ”

Jeremiah 44 Jeremiya 44

Mbatsha ngekwe midzimu

1 This word came to Jeremiah concerning all the Jews living in Lower Egypt–in Migdol, Tahpanhes and Memphis -and in Upper Egypt:

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya ngekwe Bajuta bose bakabe begala mu shango ye Egipiti ku Migidolo ne ku Tahefanesi ne ku Memifisi ne mu shango ye Patirosi liti,

2 “This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: You saw the great disaster I brought on Jerusalem and on all the towns of Judah. Today they lie deserted and in ruins

2 “Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Makabona mbatsha dzose dzandakazhisa mu Jerusalema ne mu mizi mikulu yose ye Juda. Bonani mu zhuba la nasi yabe matongo akuna unogala muili,

3 because of the evil they have done. They provoked me to anger by burning incense and by worshiping other gods that neither they nor you nor your fathers ever knew.

3 ngekwe bubi gwabakathama, bendigwadzisa moyo nge kupisila ne kushingila midzimu ipoga yabasingazibe ibo kene bobatategulu babo.

4 Again and again I sent my servants the prophets, who said, ‘Do not do this detestable thing that I hate!’

4 Koga ndakadwilila ndimutumila balanda bangu bose balebesambeli nditi, “Sithamani tjithu itjetji tjinoshimisa tjandinobenga!”

5 But they did not listen or pay attention; they did not turn from their wickedness or stop burning incense to other gods.

5 Nenguba kwakajalo abazoteedza kene kubhulutana, abazofupatila bubi gwabo ne kusapisila motsha midzimu ipoga.

6 Therefore, my fierce anger was poured out; it raged against the towns of Judah and the streets of Jerusalem and made them the desolate ruins they are today.

6 Ndizo bushongola gwangu gwakatebugwa ne gwadzamoyo kwangu kukathuta mu mizi mikulu ye Juda ne mu dzizila dze Jerusalema dzikathukudzika kakale dzikabe matongo na nasi.’

7 “Now this is what the Lord God Almighty, the God of Israel, says: Why bring such great disaster on yourselves by cutting off from Judah the men and women, the children and infants, and so leave yourselves without a remnant?

7 “Ngono ngwenu Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Ini muzwizhisila mbatsha dzingapa kene muzwibulaila balume ne bakadzi ne bana ne ngawana muzwisiya musina ndodwa ne limbelimbe kene?

8 Why provoke me to anger with what your hands have made, burning incense to other gods in Egypt, where you have come to live? You will destroy yourselves and make yourselves an object of cursing and reproach among all the nations on earth.

8 Ini mundigwadzisa moyo nge mishingo ye maboko enyu, mupisila motsha midzimu ipoga mu Egipiti iko kwamakazha muwogala kene, mowozwibulaya muzwithama bhiso ne madado pakati kwe zwitjaba zose mu shango kene?

9 Have you forgotten the wickedness committed by your fathers and by the kings and queens of Judah and the wickedness committed by you and your wives in the land of Judah and the streets of Jerusalem?

10 To this day they have not humbled themselves or shown reverence, nor have they followed my law and the decrees I set before you and your fathers.

11 “Therefore, this is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: I am determined to bring disaster on you and to destroy all Judah.

12 I will take away the remnant of Judah who were determined to go to Egypt to settle there. They will all perish in Egypt; they will fall by the sword or die from famine. From the least to the greatest, they will die by sword or famine. They will become an object of cursing and horror, of condemnation and reproach.

13 I will punish those who live in Egypt with the sword, famine and plague, as I punished Jerusalem.

14 None of the remnant of Judah who have gone to live in Egypt will escape or survive to return to the land of Judah, to which they long to return and live; none will return except a few fugitives.”

15 Then all the men who knew that their wives were burning incense to other gods, along with all the women who were present–a large assembly–and all the people living in Lower and Upper Egypt, said to Jeremiah,

16 “We will not listen to the message you have spoken to us in the name of the Lord!

17 We will certainly do everything we said we would: We will burn incense to the Queen of Heaven and will pour out drink offerings to her just as we and our fathers, our kings and our officials did in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem. At that time we had plenty of food and were well off and suffered no harm.

9 Apa makakangang'wa bubi gwa bobatategulu benyu ne bubi gwa bomambo be Juda ne bubi gwe bakadzi babo ne bubi gwenyu ne bubi gwe bakadzi benyu gwabakathama mu shango ye Juda ne mu dzizila dze Jerusalema kene?

10 Abazozwiyisa pasi kuswika mu zhuba ileli kene kuli kutja, kene kutobela milayo yangu yandakabiga mbeli kwenyu na mbeli kwa bobatategulu benyu.’

11 “Ndizo ngwenu Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela banolebeleka sawhoku, ‘Bonani, ndazwimisila kuzhisa mbatsha ku muli ne kukolomola Juda.

12 Ndowotola limbelimbe le Juda labelakazwimisila kuyenda ku Egipiti kunogala ko. Lowopelela lose mu Egipiti, lowobulawa nge thumo kene lowofa nge bhamba. Kudwa muna ntukunu kunoti unkulu, banowofa nge thumo kene bhamba. Lowobe bhiso ne tjithu tjinotjisa tjakalingisanyiwa ne lengudziwa.

13 Ndowoloba shamu ibabo banogala mu shango ye Egipiti, sekwa ndakaloba shamu Jerusalema nge thumo ne bhamba nenge bugwele,

14 kuti ndizo kushete limbelimbe le Juda lakazha kuwogala mu shango ye Egipiti linowosiya kene likatjila kene likabgwilila ku shango ye Juda, iko kwabanoyemula kubgwilila kunogala ko ngoti abatowobgwilila ko kuzhe kwe batizhi basiba tjimwe koga.’ ”

15 Ipapo balume bose bakabe beziba kuti bakadzi babo bakapisila midzimu ipoga motsha ne bakadzi bose bakabe balipo ne bathu bose bakabe begala mu Patirosi mu shango ye Egipiti bakadabila Jeremiya beti,

16 “Ngekwe dama lawatidwa ulileba mu zina la Yahwe, atingakuteedze.

17 Koga towothama tjimwe ne tjimwe tjatakatuna kuti towotjithama, towopisila mambokadzi we kudzimu motsha ne kundusila tjipo tje tjing'o, sekwa tagala tithama iswi na bobatategulu bedu na bomambo bedu ne makulukota edu mu mizi mikulu ye Juda ne mu dzizila dze Jerusalema. Nge tjibaka itjetjije takabe tina zojiwa zwinjinji kakale takabhudilila kusingaboneke mbatsha.

18 But ever since we stopped burning incense to the Queen of Heaven and pouring out drink offerings to her, we have had nothing and have been perishing by sword and famine.”

18 Koga tjinga kwatamisa kupisila mambokadzi we kudzimu motsha ne kun'dusila tjipo tje tjing'o takasheta kose tikabulawa nge thumo ne bhamba.”

19 The women added, “When we burned incense to the Queen of Heaven and poured out drink offerings to her, did not our husbands know that we were making cakes like her image and pouring out drink offerings to her?”

19 Ipapo bakadzi bakabe beti, “Takati tipisila mambokadzi we kudzimu motsha kakale tin'dusila tjipo tje tjing'o apa balume bedu bakabe basingazibe kuti takabe tithama makhekhe amu tjifano tjitje kakale takabe tin'dusila tjipo tje tjing'o kene?”

20 Then Jeremiah said to all the people, both men and women, who were answering him,

20 Ipapo Jeremiya kadwa bathu bose balume ne bakadzi bakabe ben'dabila kati,

21 “Did not the Lord remember and think about the incense burned in the towns of Judah and the streets of Jerusalem by you and your fathers, your kings and your officials and the people of the land?

21 “Apa Yahwe abazokumbula kakale bakaalakana ngekwe motsha wakapisiwa mu mizi ye Juda ne mu dzizila dze Jerusalema, upisiwa ndimwi na bobatategulu benyu na bomambo benyu ne makulukota enyu ne bathu be shango kene?

22 When the Lord could no longer endure your wicked actions and the detestable things you did, your land became an object of cursing and a desolate waste without inhabitants, as it is today.

22 Kwakati Yahwe basingake bakatjimililana ne mishingo yenyu mibiibi ne zwithu zwenyu zwinoshimisa zwamakathama, shango yenyu ikabe bhiso ikathukudzika isina bagali sekwa ili iko nasi.

23 Because you have burned incense and have sinned against the Lord and have not obeyed him or followed his law or his decrees or his stipulations, this disaster has come upon you, as you now see.”

23 Ngoti makapisa motsha kakale makatjinyila Yahwe kakale amuzobatobela kene kuli kutobela nlayo wabo kene ndayo dzabo mbatsha idzedzi dzamuwila sekwa kuli iko na nasi.”

24 Then Jeremiah said to all the people, including the women, “Hear the word of the Lord, all you people of Judah in Egypt.

24 Ipapo Jeremiya kadwa bathu bose kose ne bakadzi kati, “Iwhani dama la Yahwe imwi bathu bose be Juda mu Egipiti.

25 This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: You and your wives have shown by your actions what you promised when you said, ‘We will certainly carry out the vows we made to burn incense and pour out drink offerings to the Queen of Heaven.’ “Go ahead then, do what you promised! Keep your vows!

25 Etji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati: Imwi ne bakadzi benyu malakidza nge zwiyito zwenyu tjamakagadzabgwe muti, ‘Nge malebeswa towoshingikadza kutuna kwatakathama kuti towopisila mambokadzi we kudzimu motsha ne kun'dusila tjipo tje tjing'o.’ Dwililani muthame tjamakagadzabgwe! Shingikadzani kutuna kwenyu!

26 But hear the word of the Lord, all Jews living in Egypt: ‘I swear by my great name,’ says the Lord, ‘that no one from Judah living anywhere in Egypt will ever again invoke my name or swear, “As surely as the Sovereign Lord lives.”

26 Koga iwhani dama la Yahwe imwi Bajuta bose banogala mu Egipiti, ‘Ndotuna nge zina langu, kojalo Yahwe, akutjowofa kwabe ne N'juta mu shango yose ye Egipiti unonowodana zina langu nge nlomo uwe eti, “Ha She Yahwe batjatjila!”

27 For I am watching over them for harm, not for good;
the Jews in Egypt will perish by sword and famine
until they are all destroyed.

28 Those who escape the sword and return to the land
of Judah from Egypt will be very few. Then the whole
remnant of Judah who came to live in Egypt will know
whose word will stand–mine or theirs.

29 “ ‘This will be the sign to you that I will punish you
in this place,’ declares the Lord, ‘so that you will
know that my threats of harm against you will surely
stand.’

30 This is what the Lord says: ‘I am going to hand
Pharaoh Hophra king of Egypt over to his enemies
who seek his life, just as I handed Zedekiah king of
Judah over to Nebuchadnezzar king of Babylon, the
enemy who was seeking his life.’”

27 Bonani ndakabatjengetela mbatsha kusi bubuya,
Bajuta bamu Egipiti banowonopeleledziwa nge thumo
ne bhamba kuswikila bose balobesiwa.

28 Ibabo banowosiya thumo bakabgwilila ku shango ye
Juda kudwa mu Egipiti banowobe bashomanana.
Ipapo limbelimbe lose le Juda linozha kuwogala mu
Egipiti lowoziba kuti dama laani linowosala, langu
kene labo.

29 “ ‘Etji nditjo tjinowobe tjilakidzo kumuli kuti
ndowomuloba shamu pathu ipapa,’ kojalo Yahwe,
‘kuti ndizo muzibe kuti kumutjenjedza kwangu
ngekwe mbatsha dzakamulingisana nge malebeswa
kowoshingikala.’

30 Ndizo Yahwe bakati, ‘Bonani ndowolonga Faro
Hafura mambo we Egipiti mu maboko e zwita zwizwe
ne mu maboko a ibabo banoshaka kumbulaya sekwa
ndakalonga Zedekiya mambo we Juda mu luboko gwa
Nebukadineza mambo we Bhabhiloni iye wakabe ali
tjita tjitje kakale wakabe eshaka kumbulaya.’ ”

Jeremiah 45 Jeremiya 45

Ndayidzo kuna Bharuku

1 This is what Jeremiah the prophet told Baruch son of Neriah in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, after Baruch had written on a scroll the words Jeremiah was then dictating:

2 “This is what the Lord, the God of Israel, says to you, Baruch:

3 You said, ‘Woe to me! The Lord has added sorrow to my pain; I am worn out with groaning and find no rest.’”

4 The Lord said, “Say this to him: ‘This is what the Lord says: I will overthrow what I have built and uproot what I have planted, throughout the land.

5 Should you then seek great things for yourself? Seek them not. For I will bring disaster on all people, declares the Lord, but wherever you go I will let you escape with your life.’”

1 Dama la Jeremiya nlebesambeli laakadwa Bharuku nkololo wa Neriya mu gole le bunna la Jehoyakimu nkololo wa Josiya mambo we Juda, aekwala matama iyawa mu lukwalo Jeremiya wakabe ealeba nge nlomo uwe eti,

2 “Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati kukuli iwe Bharuku,

3 wakati, ‘Yee mme wee ndapalala ngoti Yahwe bapapha ne buyendasi mu zogwadza zwangu, ndanyadziwa nge kugomela kwangu kakale anditowana kunyaluluka.’

4 “Un'dwe uti, ‘Yahwe bakati, “Bona tjandakababaka ndotjiliga, tjandakalima ndotjidzikunula ndodwa shango yose.

5 Koga iwe unozwishakila zwithu zwikulu kene? Usizwishake ngoti bona, ndowozhisa mbatsha mu bathu bose, kojalo Yahwe. Koga ndowokupa butjilo gugo ili ndipo kumwe ne kumwe kwa unoyenda.” ’ ”

Jeremiah 46 Jeremiya 46

Ndayidzo ngekwe Egipiti

1 This is the word of the Lord that came to Jeremiah the prophet concerning the nations:

2 Concerning Egypt: This is the message against the army of Pharaoh Neco king of Egypt, which was defeated at Carchemish on the Euphrates River by Nebuchadnezzar king of Babylon in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:

3 “Prepare your shields, both large and small, and march out for battle!

4 Harness the horses, mount the steeds! Take your positions with helmets on! Polish your spears, put on your armor!

5 What do I see? They are terrified, they are retreating, their warriors are defeated. They flee in haste without looking back, and there is terror on every side,” declares the Lord.

6 “The swift cannot flee nor the strong escape. In the north by the River Euphrates they stumble and fall.

7 “Who is this that rises like the Nile, like rivers of surging waters?

8 Egypt rises like the Nile, like rivers of surging waters. She says, ‘I will rise and cover the earth; I will destroy cities and their people.’

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya nlebesambeli ngekwe zwitjaba.

2 Ngekwe Egipiti, lakalingisana ne babhayani ba Faro Neko, mambo we Egipiti, bakakundiwa ku Karikhemishi pa Gwizi gwe Yufuratesi ndi Nebukadineza mambo we Bhabhiloni mu gole le bunna le mbuso wa Jehoyakimu nkololo wa Josiya mambo we Juda liti,

3 “Lulwamisani zwivikisi zwikulu ne zwitukunu,
mutshambe makazwilulwamisila ngwa!

4 Sungani mbizi dzenyu,
mudzitathe imwi bataswi be mbizi!
Imani zubuyanana makaambala whutshe dze ngwa,
kuswani mathumo enyu,
ambalani zwivikisi zwenyu zwe ifuba!

5 Ndobonelani ikoku?
Batemeka mafupa,
babgwilila shule.
Babhayani babo bakundiwa,
batizha tjinyolotjo,
basingatjebuke shule,
lutjo gumu mbizho dzose!
koleba Yahwe.

6 Unalubilo angatubule kutizha,
mbhayani aangatubule kusiya,
ku bunandzwa ku Gwizi gwe Yufuratesi,
bakuthiwa bakawa.

7 “Ndiani iwoyu unosuma se Naili,
se gwizi gwakatuta matanda kene?

8 Egipiti inosuma se Naili,
se gwizi gwakatuta matanda.
Inoti, ‘Ndowomilika, ndowofukidza shango,
ndowokolomola mizi mikulu ne bagali bayo.

9 Charge, O horses! Drive furiously, O charioteers!
March on, O warriors–men of Cush and Put who carry
shields, men of Lydia who draw the bow.

10 But that day belongs to the Lord, the Lord
Almighty–a day of vengeance, for vengeance on his
foes. The sword will devour till it is satisfied, till it has
quenched its thirst with blood. For the Lord, the Lord
Almighty, will offer sacrifice in the land of the north
by the River Euphrates.

11 “Go up to Gilead and get balm, O Virgin Daughter
of Egypt. But you multiply remedies in vain; there is
no healing for you.

12 The nations will hear of your shame; your cries will
fill the earth. One warrior will stumble over another;
both will fall down together.”

9 Endilani mbeli imwi mbizi,
labukani makasima imwi koloyi dze ngwa!
Tshambilani mbeli imwi babhayani,
balume be Khushi ne Puti bakabhata zwivikisi,
balume be Ludi nyambi dze matati.’

10 “Zhuba ilelo i zhuba la She Yahwe Masimbawose,
zhuba le kubgwilizila,
be zwibgwilizililа ku zwita zwabo.
Thumo lowoja kudzina lagutshika,
likang'wa malopa kudzina laguta malopa abo.
Ngoti Yahwe Ndzimu Masimbawose bakabhata
tjibhayilo,
ku shango ye bunandzwa pa Gwizi gwe Yufuratesi.

11 Tathila ku Giliyadi unotola nyonje,
iwe mwanadi we Egipiti!
Wakashingisila suli miti minjinji,
auna bhodzo.

12 Zwitjaba zwakawha ngekwe shoni dzidzo,
shango izhele tjililo tjitjo,
ngoti mbhayani wakabhayana ne mbhayani,
ngono bakanowa bubili gwabo.”

Nebukadineza mambo we Bhabhiloni waswika

13 This is the message the Lord spoke to Jeremiah the
prophet about the coming of Nebuchadnezzar king of
Babylon to attack Egypt:

14 “Announce this in Egypt, and proclaim it in Migdol;
proclaim it also in Memphis and Tahpanhes: ‘Take
your positions and get ready, for the sword devours
those around you.’

15 Why will your warriors be laid low? They cannot
stand, for the Lord will push them down.

16 They will stumble repeatedly; they will fall over
each other. They will say, ‘Get up, let us go back to
our own people and our native lands, away from the
sword of the oppressor.’

13 Dama la Yahwe labakaleba kuna Jeremiya
nlebesambeli ngekwe kuzha kwa Nebukadineza
mambo we Bhabhiloni kunginilila Egipiti ndelinoti,

14 “Leba mu Egipiti kakale uzibise ku Migidolo,
zibisa ku Memifisi ne Tahefanesi,
uti, ‘Imani muzwilulwamise,
ngoti thumo lawoja kumupoteleka.’

15 Ini bakasima babo baligwa kene?
Abatotubula kuma ngoti Yahwe babaliga.

16 Babaliga nge bunji, banowa,
banowilana pezhugwi.
Banodwana beti,
‘Milikani, ngatibgwilileni ku bathu bedu,
ku shango yatakazwaligwa,
titizhe thumo le ntshambilidzi.’

17 There they will exclaim, ‘Pharaoh king of Egypt is
only a loud noise; he has missed his opportunity.’

18 “As surely as I live,” declares the King, whose name
is the Lord Almighty, “one will come who is like
Tabor among the mountains, like Carmel by the sea.

19 Pack your belongings for exile, you who live in
Egypt, for Memphis will be laid waste and lie in ruins
without inhabitant.

20 “Egypt is a beautiful heifer, but a gadfly is coming
against her from the north.

21 The mercenaries in her ranks are like fattened
calves. They too will turn and flee together, they will
not stand their ground, for the day of disaster is
coming upon them, the time for them to be punished.

22 Egypt will hiss like a fleeing serpent as the enemy
advances in force; they will come against her with
axes, like men who cut down trees.

23 They will chop down her forest,” declares the Lord,
“dense though it be. They are more numerous than
locusts, they cannot be counted.

24 The Daughter of Egypt will be put to shame, handed
over to the people of the north.”

25 The Lord Almighty, the God of Israel, says: “I am
about to bring punishment on Amon god of Thebes, on
Pharaoh, on Egypt and her gods and her kings, and on
those who rely on Pharaoh.

17 Ikoko banowomimila beti,
‘Faro mambo we Egipiti ba nsindo we ngwa koga
ngono baleya tjibaka tjakalingisana.’

18 “Nge malebeswa anditjatjila, koleba Mambo,
be zina labo linoyi Yahwe Masimbawose,
se Tabori pakati kwe matombo,
se Karimeli pa gungwa mmwe unowozha.

19 Lulwamisani zwitolombaje zwenyu kutapiwa,
imwi bagali be Egipiti!
Ngoti Memifisi inowothukudziwa,
akabe dongo lisina bagali.

20 “Egipiti i ng'ombe yakanaka kwazo,
ngoti thuzi ye ng'ombe kudwa ku bunandzwa yaswika
ku ili.

21 Ne babhayani babe bakahiriwa bayapo pakati
kwayo,
banonga phulu dzakakodziwa,
na ibobo bashanduka batizhabo,
abazotubula kuma,
ngoti zhuba le mbatsha labawila,
tjibaka tje kulobgwa shamu kwabo.

22 “Egipiti inothama nsindo unonga we nyoka itizha,
ngoti zwita zwizwe zotshamba zwakasima,
zozha kubhayana naye nge mashathu,
sa ibabo banotema miti,

23 banowotema miti yayo.
koleba Yahwe,
kene ikabe yakamandana kwakatini,
ngoti banjinji kupinda phashu,
abatobalika.

24 Nkololokadzi we Egipiti unowobhatisiwa shoni,
kalongwa mu maboko e bathu banodwa ku
bunandzwa.”

25 Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati,
“Bonani, ndabe pejo ne loba shamu Amoni ndzimu we
Thebesi na Faro ne Egipiti ne midzimu yayo na
bomambo bayo, na Faro na bose banogalabgwe mu
nli.

26 I will hand them over to those who seek their lives,
to Nebuchadnezzar king of Babylon and his officers.
Later, however, Egypt will be inhabited as in times
past," declares the Lord.

27 "Do not fear, O Jacob my servant; do not be
dismayed, O Israel. I will surely save you out of a
distant place, your descendants from the land of their
exile. Jacob will again have peace and security, and no
one will make him afraid.

28 Do not fear, O Jacob my servant, for I am with you,"
declares the Lord. "Though I completely destroy all
the nations among which I scatter you, I will not
completely destroy you. I will discipline you but only
with justice; I will not let you go entirely unpunished."

26 Ndowobalonga mu maboko aibabo banoshaka
kubabulaya, mu maboko a Nebukadineza mambo we
Bhabhiloni ne makulukota awe. Shule kwa ipapo
Egipiti inowogagwa koga se mu misi ya ntolo," kojalo
Yahwe.

27 "Koga usitje, iwe Jakubo nlanda wangu,
kene ili kutemeka mafupa, iwe Iziraela,
ngoti nge lebeswa ndowokutjidza uli kulekule,
ne bana babo baku shango ye kutapiwa kwabo.
Jakubo unowobe ne mbakiso ne kubakililika kakale,
akuna unowon'thama kuti atje.

28 Usitje iwe Jakubo nlanda wangu,
koleba Yahwe,
ngoti ndinawe.
Ndowozhisa bhelelo lizhele ku zwitjaba zose,
zwandakakutatila ku zwili,
koga nge kuko anditowozhisa bhelelo lizhele.
Ndowokutjemela koga nge kwakatambunuka,
anditowokuletja koga ndisakuloba shamu."

Jeremiah 47 Jeremiya 47

Ndayidzo ngekwe Bafilisitiya

1 This is the word of the Lord that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines before Pharaoh attacked Gaza:

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya nlebesambeli ngekwe Bafilisitiya Faro asathu katapa nzi we Gaza liti,

2 This is what the Lord says: “See how the waters are rising in the north; they will become an overflowing torrent. They will overflow the land and everything in it, the towns and those who live in them. The people will cry out; all who dwell in the land will wail

2 “Yahwe bakati,
‘Bonani vula inopubuka idwa ku bunandzwa,
ngono inowobe nkuku wakasizikana,
inowosizikana mu shango ne pamwe ne pamwe
kwayo,
mu mizi mikulu na ibabo banogala muili.
Bathu banowomimila,
ne bagali bose be shango banowolila.

3 at the sound of the hoofs of galloping steeds, at the noise of enemy chariots and the rumble of their wheels. Fathers will not turn to help their children; their hands will hang limp.

3 Ku misindo ye kutshamba kwe mbizi ndume dzakalabuka,
mu kulabuka kwe koloyi dzidze dze ngwa,
mukupitukana kwe makumbgwana adzo,
botate abatowoshanduka bakalinga bana babo,
maboko abo anotetema koga,

4 For the day has come to destroy all the Philistines and to cut off all survivors who could help Tyre and Sidon. The Lord is about to destroy the Philistines, the remnant from the coasts of Caphtor.

4 ngekwe zhuba laswika
kuwolobesa Bafilisitiya bose,
ne kubulaya kudwa mu Tire ne Sidoni
babhatshi bose bakasala.
Ngoti Yahwe banolobesa Bafilisitiya,
limbelimbe le tjekelo dze gungwa dze Khafithori.

5 Gaza will shave her head in mourning; Ashkelon will be silenced. O remnant on the plain, how long will you cut yourselves?

5 Gaza yatjibe bhalo loga,
Ashikeloni yalobesiwa.
Iwe limbelimbe le nkuku wabo,
unowozwitjeka kuswikila lini kene?

6 “ ‘Ah, sword of the Lord,’ you cry, ‘how long till you rest? Return to your scabbard; cease and be still.’

6 “ ‘Yee mme wee thumo la Yahwe!
Lowotola tjibaka tjingapani kuti linyaluluke kene?
Bgwilila mu gobhodo lilo,
nyaluluka udzikame!’

7 But how can it rest when the Lord has commanded it, when he has ordered it to attack Ashkelon and the coast?”

7 Koga linga nyaluluka tjini wali,
apa Yahwe bakalidwa,
bakali laula
kuti linginilile Ashikeloni ne gungwa kene?”

Jeremiah 48 Jeremiya 48

Ndayidzo ngekwe Moabu

1 Concerning Moab: This is what the Lord Almighty,
the God of Israel, says: “Woe to Nebo, for it will be
ruined. Kiriathaim will be disgraced and captured; the
stronghold will be disgraced and shattered.

2 Moab will be praised no more; in Heshbon men will
plot her downfall: ‘Come, let us put an end to that
nation.’ You too, O Madmen, will be silenced; the
sword will pursue you.

3 Listen to the cries from Horonaim, cries of great
havoc and destruction.

4 Moab will be broken; her little ones will cry out.

5 They go up the way to Luhith, weeping bitterly as
they go; on the road down to Horonaim anguished
cries over the destruction are heard.

6 Flee! Run for your lives; become like a bush in the
desert.

7 Since you trust in your deeds and riches, you too will
be taken captive, and Chemosh will go into exile,
together with his priests and officials.

8 The destroyer will come against every town, and not
a town will escape. The valley will be ruined and the
plateau destroyed, because the Lord has spoken.

9 Put salt on Moab, for she will be laid waste; her
towns will become desolate, with no one to live in
them.

1 Ngekwe Moabu.
Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela bakati,
“Yee mme wee wapalala iwe Nebo ngoti unowobe
dongo.
Kiriyathayimu yabhatisiwa shoni yatogwa,
dizhilo labhatisiwa shoni kakale laligwa,

2 gudzo le Moabu alitjipo.
Mu Heshibhoni banon'lukila bubi beti,
‘Izhani ngatin'peleledzeni kuti asibe itjaba!’
Na webo, iwe Madimeni unowonyaladziwa,
thumo lowokutatamila.

3 “Nsindo we buyendasi unodwa ku Horonayimi uti,
‘Kuthukudzika ne golomodzo gulu!’

4 Moabu yakolomogwa,
siyang'wa dzayo dzolila.

5 Dzotathila nge zila ye Luhiti,
dzilila kwakabangalala dzili mu zila,
mu zila inodelukila ku Horonayimi,
kulila kunopalusa moyo ngekwe golomodzo kowhika.

6 Tizhani! Muzwitjidze!
Munge denjana mu tjilambanyika!

7 Se mugalabgwe mishingo yenyu ne fumwa yenyu,
namwibo mowotogwa,
Khemoshi unowotapiwa,
kose ne bapirisiti babe ne makulukota.

8 Nkolomodzi unowozha mu nzi nkulu mmwe ne
mmwe,
ngono akuna nzi nkulu unowosiya,
nkuku unowoloba,
ne tjibata tjowokolomogwa,
Koga sekwa kaleba Yahwe.

9 “Ipani Moabu mapapilo,
kuti ndizo awulukile kule,
mizi mikulu iye inowothukudziwa,
ikasala isina bagali muili.

10 “A curse on him who is lax in doing the Lord’s
work! A curse on him who keeps his sword from
bloodshed!

10 “Bhiso ngalibe mu nli una butjapa mu nshingo wa
Yahwe!
Bhiso ngalibe mu nli unodziba thumo lile kutebula
lopa!

11 “Moab has been at rest from youth, like wine left on
its dregs, not poured from one jar to another–she has
not gone into exile. So she tastes as she did, and her
aroma is unchanged.

11 “Moabu yagala ili gele khenyenye kudwa mu
butjetjana gwayo,
yakadzikama se madzongwe mu saka,
aizodusila madzongwe mu tjimwe tjija,
kene kuli kutapiwa,
ndizo igele sekwa yakabe ili iko,
kunowha kwayo akuzoshanduka.

12 But days are coming,” declares the Lord, “when I
will send men who pour from jars, and they will pour
her out; they will empty her jars and smash her jugs.

12 “Ndizoke, bonani, mazhuba aswika, kojalo Yahwe,
andinoti ayitumila balume banoswina nkumbi we
zhambi, banowoyiswina, bakatebula zwithu zwayo,
bakapkhwanya hali dzayo.

13 Then Moab will be ashamed of Chemosh, as the
house of Israel was ashamed when they trusted in
Bethel.

13 Ipapo Moabu inowobhakhwa nge shoni ngekwa
Khemoshi koga se ng'umba ye Iziraela yakatongo
bhakhwa nge shoni pabakagalabgwe Bhetele.

14 “How can you say, ‘We are warriors, men valiant in
battle’?

14 “Ini ungati, ‘Bangayi bakundi
ne balume bakasima be ngwa kene?’

15 Moab will be destroyed and her towns invaded; her
finest young men will go down in the slaughter,”
declares the King, whose name is the Lord Almighty.

15 Nkolomodzi we Moabu ne mizi yayo mikulu wazha,
bazhuzha bayo bakashalugwa banobulawa,
kojalo Mambo, ibo zina labo linoyi Yahwe
Masimbawose.

16 “The fall of Moab is at hand; her calamity will come
quickly.

16 Kuwa kwe Moabu kwasendela,
mbatsha dzoizhila tjinyolotjo.

17 Mourn for her, all who live around her, all who
know her fame; say, ‘How broken is the mighty
scepter, how broken the glorious staff!’

17 Mu ililile imwi banogala kuipoteleka,
imwi munoziba tjilumbi tjayo,
muti, ‘Swimbo ye bumambo yavunika,
ludozo gwe gudzo gwavunika seni!’

18 “Come down from your glory and sit on the parched
ground, O inhabitants of the Daughter of Dibon, for he
who destroys Moab will come up against you and ruin
your fortified cities.

18 “Deluka kudwa mu gudzo lilo,
ubuye wogala pasi pakakwakwalala,
iwe n'gali we Diboni!
Ngoti nkolomodzi we Moabu unobhayana nawe,
wakolomola matizhilo awo.

19 Stand by the road and watch, you who live in Aroer.
Ask the man fleeing and the woman escaping, ask
them, ‘What has happened?’

19 Mila ntome ulingilile,
iwe n'gali we Aroeri!
Bhuzwa watizha kene wasiya,
uti, ‘Kwashingikalani?’

20 Moab is disgraced, for she is shattered. Wail and cry out! Announce by the Arnon that Moab is destroyed.

20 Moabu yabhatisiwa shoni ngoti yapkhwanyiwa, mimilani mulile!
Budzani be Arinoni,
kuti Moabu yathukudzika.

21 Judgment has come to the plateau–to Holon, Jahzah and Mephaath,

21 “Kusumikilisiwa kwazha ku shango yakawala ne ku Holoni ne ku Jaza ne ku Mefaati

22 to Dibon, Nebo and Beth Diblathaim,

22 ne ku Diboni ne ku Nebo ne ku Betidibilatayimu

23 to Kiriathaim, Beth Gamul and Beth Meon,

23 ne ku Kiriyathayimu ne ku Betigamuli ne ku Betimeyoni

24 to Kerioth and Bozrah–to all the towns of Moab, far and near.

24 ne ku Keriyoti ne ku Bhozira ne mizi mikulu yose ye shango ye Moabu ipejo ne ikule.

25 Moab’s horn is cut off; her arm is broken,” declares the Lord.

25 Simba le Moabu la lashigwa kutjena, ne luboko gwayo gwathubuligwa kutjena, kojalo Yahwe.

26 “Make her drunk, for she has defied the Lord. Let Moab wallow in her vomit; let her be an object of ridicule.

26 “Unlaladzise ngoti akazwikudza kupinda Yahwe, kuti ndizo Moabu ibumbuluke mu matho ayo, ngaibe tjithu tje madado koga.

27 Was not Israel the object of your ridicule? Was she caught among thieves, that you shake your head in scorn whenever you speak of her?

27 Apa Iziraela aizobe tjithu tje madado kukuli kene? Apa yakawanika ili pakati kwe mbava, kwakabe kuyita kuti uti ulebeleka nge kwazo uzunguze nsholo uwo kene?

28 Abandon your towns and dwell among the rocks, you who live in Moab. Be like a dove that makes its nest at the mouth of a cave.

28 “Siyani mizi mikulu munogala pakati kwe shongwe, imwi bagali be Moabu!
Ibeni se njiba dzi mu mashaka,
dzi ku lubizho kwe guwu.

29 “We have heard of Moab’s pride–her overweening pride and conceit, her pride and arrogance and the haughtiness of her heart.

29 “Takawha kuzwikudza kwe Moabu,
kuti inozwikudza kwazo,
nge kuzwitolela pezhugwi kwayo ne kuzwida ne kuzwibona,
ne kube mashungwa ndibongwe kwayo.

30 I know her insolence but it is futile,” declares the Lord, “and her boasts accomplish nothing.

30 Ndoziba bushongola gwayo
ne kuzwiloba ifuba kwayo kuti madatha,
kojalo Yahwe.
Kuzwiloba ifuba kwayo atetjimwe koga.

31 Therefore I wail over Moab, for all Moab I cry out, I moan for the men of Kir Hareseth.

31 Ndizo ndolilila pezhugwi ngekwe Moabu,
ndolilila Moabu yose koga,
ngoti balume be Kiriheresi ndi mu buyendasi nge kwabo.

32 I weep for you, as Jazer weeps, O vines of Sibmah.
Your branches spread as far as the sea; they reached as
far as the sea of Jazer. The destroyer has fallen on your
ripened fruit and grapes.

32 Ndomulilila kupinda Jazeri,
iwe nzhambi we Sibima!
Imwi matabi akapasulila ku gungwa,
kunoti ku gungwa gwe Jazeri.
Nkolomodzi wawila
pezhugwi kwe mitjelo ne zhambi dzenyu dzakabidwa.

33 Joy and gladness are gone from the orchards and
fields of Moab. I have stopped the flow of wine from
the presses; no one treads them with shouts of joy.
Although there are shouts, they are not shouts of joy.

33 Kushatha ne mpululu azwitjipo,
kudwa mu minda dze mitjelo ne minda dze Moabu.
Ndakamisa kuwunga kwe nkumbi we zhambi,
kudwa mu maswinilo,
akuna unowoswina nge kushatha,
Nenguba kuna misindo,
ate misindo ye kushatha.

34 "The sound of their cry rises from Heshbon to
Elealeh and Jahaz, from Zoar as far as Horonaim and
Eglath Shelishiyah, for even the waters of Nimrim are
dried up.

34 "Misindo ye tjililo tjabo inokulila pezhugwi,
kudwa mu Heshibhoni kunoti ku Elealehi ne ku
Jahazi,
kudwa mu Zoari kunoti ku Horonayimi ne ku Egilati
Shelishiya,
ngoti ne vula dze Nimirimu dzakapkhwa.

35 In Moab I will put an end to those who make
offerings on the high places and burn incense to their
gods," declares the Lord.

35 Ku Moabu ndowozhisa bhelelo,
kuna ibabo banodusa zwipo mu magalo a pezhugwi,
bepisila motsha midzimu yabo,
kojalo Yahwe.

36 "So my heart laments for Moab like a flute; it
laments like a flute for the men of Kir Hareseth. The
wealth they acquired is gone.

36 Ndizo moyo wangu unolilila Moabu se nyele,
unolila se nyele ulilila balume be Kirihareseti.
Fumwa yabakashaba yakapela.

37 Every head is shaved and every beard cut off; every
hand is slashed and every waist is covered with
sackcloth.

37 Nsholo mmwe ne mmwe wakatesegwa,
ndedu dzose dzakathubugwa,
luboko gumwe ne gumwe gwakatjekiwa,
thunji dzose dzakapombiwa nge jila le saka.

38 On all the roofs in Moab and in the public squares
there is nothing but mourning, for I have broken Moab
like a jar that no one wants," declares the Lord.

38 Mu matenga wose mu Moabu
ne ku zwibata,
akuna tjimwe kuzhe kwe tjililo koga,
ngoti ndavunilila Moabu,
se jegwa lisina unolishaka,
koleba Yahwe.

39 "How shattered she is! How they wail! How Moab
turns her back in shame! Moab has become an object
of ridicule, an object of horror to all those around her."

39 Yapaladziwa seni! Banolila seni!
Moabu wakalonga nsholo seni nge shoni!
Moabu watjibe tjithu tje madado,
tjithu tjino tjisa kuna bose bakan'poteleka."

40 This is what the Lord says: “Look! An eagle is
swooping down, spreading its wings over Moab.

41 Kerioth will be captured and the strongholds taken.
In that day the hearts of Moab’s warriors will be like
the heart of a woman in labor.

42 Moab will be destroyed as a nation because she
defied the Lord.

43 Terror and pit and snare await you, O people of
Moab,” declares the Lord.

44 “Whoever flees from the terror will fall into a pit,
whoever climbs out of the pit will be caught in a
snare; for I will bring upon Moab the year of her
punishment,” declares the Lord.

45 “In the shadow of Heshbon the fugitives stand
helpless, for a fire has gone out from Heshbon, a blaze
from the midst of Sihon; it burns the foreheads of
Moab, the skulls of the noisy boasters.

46 Woe to you, O Moab! The people of Chemosh are
destroyed; your sons are taken into exile and your
daughters into captivity.

47 “Yet I will restore the fortunes of Moab in days to
come,” declares the Lord. Here ends the judgment on
Moab.

40 Ngoti Yahwe bakati,
Bonani, tjita tjowowuluka se dzu,
tjikafukidza mapapilo atjo pezhugwi kwe Moabu.

41 Keriyoti inowotogwa,
ne matizhilo ayo anowotogwa.
Mu zhuba ilelo mimoyo ye babhayani be Moabu,
inowonga moyo we nkadzi umu zwibhayo zwe
kutshibama.

42 Moabu inowokolomogwa ikasitjibe itjaba,
ngoti yakazwikudza mbeli kwa Yahwe.

43 Paluka moyo ne gomba ne bhuzhu zwakamulinda
imwi bathu be Moabu,
kojalo Yahwe.

44 Iye unotizha kupaluka moyo,
unowila mu gomba,
iye unobhuda mu gomba,
unowobhapkhwa nge bhuzhu,
ngoti ndowozhisila Moabu
gole le kulobgwa shamu,
kojalo Yahwe.

45 Mu ntutshi we Heshibhoni,
batizhi banowoma basina simba,
ngoti moto wapubuka mu Heshibhoni,
bhuba kudwa pakati kwe Sihoni,
lopisa phazha dze Moabu,
ne zwipepe zwe bavanganyi.

46 Yee mme wee wapalala iwe Moabu!
Bathu be Khemoshi balobesiwa,
bakololo babo batapiwa
ne bakololokadzi babo batolegwa ku busungwa.

47 “Nenguba kwakajalo ndowobgwiliza fumwa ye
Moabu,
mu mazhuba anozha,
kojalo Yahwe.”
Ipapa ndipo panopelela kusumikilisiwa kwe Moabu.

Jeremiah 49 Jeremiya 49

Ndayidzo ngekwe Amoni

1 Concerning the Ammonites: This is what the Lord says: “Has Israel no sons? Has she no heirs? Why then has Molech taken possession of Gad? Why do his people live in its towns?

1 Ngekwe Baamoni, Yahwe bakati,
“Apa Iziraela aana bakololo kene?
Apa aana n'gali thaka kene?
Ini Milikomo akatola thaka ye Gadi?
Ini bathu bayo begala mu mizi yayo mikulu kene?

2 But the days are coming,” declares the Lord, “when I will sound the battle cry against Rabbah of the Ammonites; it will become a mound of ruins, and its surrounding villages will be set on fire. Then Israel will drive out those who drove her out,” says the Lord.

2 Koga bonani misi yaswika,
kojalo Yahwe,
pandinowothama kuti nsindo we ngwa uwhike,
kubhayana ne Rabha we Baamoni,
inowobe duluthulu le dongo,
ne mizi yakaipoteleka inowopisiwa nge moto,
ipapo Iziraela inowotola thaka ye bakatongo batolela,
kojalo Yahwe.

3 “Wail, O Heshbon, for Ai is destroyed! Cry out, O inhabitants of Rabbah! Put on sackcloth and mourn; rush here and there inside the walls, for Molech will go into exile, together with his priests and officials.

3 “Mimila iwe Heshibhoni ngoti Ai yakolomogwa!
Lilani imwi bagali be Rabha!
Ambalani jila le saka mulile,
libilidzilani ngeno na ikoko mukati kwe makuma,
ngoti Milikomo unowotapiwa,
kose ne bapirisiti bayo ne makulukota ayo.

4 Why do you boast of your valleys, boast of your valleys so fruitful? O unfaithful daughter, you trust in your riches and say, ‘Who will attack me?’

4 Ini muzwikudza nge mikuku yenyu,
iwe nkololokadzi usingagalikebgwe,
unogalabgwe mu fumwa iyo uti,
‘Ndiani unowondinginilila kene?’

5 I will bring terror on you from all those around you,” declares the Lord, the Lord Almighty. “Every one of you will be driven away, and no one will gather the fugitives.

5 Ndozhisa kupaluka moyo mukuli,
kudwa muna ibabo bakakupoteleka,”
kojalo She Yahwe Masimbawose.
“Mmwe ne mmwe uwo unowotatigwa kutjena,
akuna unowokubunganya banowobe batizha.

6 “Yet afterward, I will restore the fortunes of the Ammonites,” declares the Lord.

6 “Ngono shule ndowobgwiliza fumwa ye Baamoni,”
kojalo Yahwe.

Ndayidzo ngekwe Edomu

7 Concerning Edom: This is what the Lord Almighty says: “Is there no longer wisdom in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

7 Ngekwe Edomu, Yahwe Masimbawose bakati,
“Apa akutjina butjenjedu mu Temani kene?
Apa bukumbuludzi gwakapela mu batjenjedu kene?
Apa butjenjedu gwabo gwakapela kene?

8 Turn and flee, hide in deep caves, you who live in
Dedan, for I will bring disaster on Esau at the time I
punish him.

9 If grape pickers came to you, would they not leave a
few grapes? If thieves came during the night, would
they not steal only as much as they wanted?

10 But I will strip Esau bare; I will uncover his hiding
places, so that he cannot conceal himself. His children,
relatives and neighbors will perish, and he will be no
more.

11 Leave your orphans; I will protect their lives. Your
widows too can trust in me."

12 This is what the Lord says: "If those who do not
deserve to drink the cup must drink it, why should you
go unpunished? You will not go unpunished, but must
drink it.

13 I swear by myself," declares the Lord, "that Bozrah
will become a ruin and an object of horror, of reproach
and of cursing; and all its towns will be in ruins
forever."

14 I have heard a message from the Lord: An envoy
was sent to the nations to say, "Assemble yourselves
to attack it! Rise up for battle!"

15 "Now I will make you small among the nations,
despised among men.

16 The terror you inspire and the pride of your heart
have deceived you, you who live in the clefts of the
rocks, who occupy the heights of the hill. Though you
build your nest as high as the eagle's, from there I will
bring you down," declares the Lord.

8 Tizhani, shandukani, galani mu makuwu akangina,
imwi bagali be Dedani!
Ngoti ndowozhisa mbatsha muna Esau,
tjibaka tjandinowobe ndin'loba shamu.

9 Ha batjeli be zhambi bezha kumuli,
apa abangasiye zhambi shomanana kene?
Ha mbava dzingazha busiku,
apa adzingakwibe kwakadzilizana koga kene?

10 Koga ndowoambula Esau,
ndowon'zumbunula mu magalo awe aakabgwata,
kuti ndizo asitongozwisumbika.
Bana babe ne hama ne babakidzani babe banowoloba,
ngono aatowobe po kakale.

11 Siyani siyang'wa dzenyu ndowotjengeta butjilo
gwadzo,
Tjilikadzi dzenyu naidzo dzingandigalabgwe."

12 Ngoti Yahwe bakati, "Ha ibabo basakafanila
kung'wa mu bhepe beng'wa, ini iwe usakafanila
lobgwa shamu? Aungashete ku lobgwashamu, koga
makafanila ng'wa.

13 Ngoti ndakatuna nge kwangu," kojalo Yahwe, "kuti
Bhozira inowobe dongo ikabe tjithu tjinopalusa moyo
ne madado ne bhiso ne mizi yayo yose inowobe
matongo tjatjose."

14 Ndakawha ndayidzo ya Yahwe,
ntumwa wakatumwa ku zwitjaba kuyi,
"Muzwikubunganye ngono mun'nginilile
milikani mugwe!"

15 Ngoti bonani, ndowomuthama itjaba tjitukununu
pakati kwe zwitjaba,
tjinolengudzika pakati kwe bathu.

16 Kupaluka moyo kuko ne
kuzwikudza kwe moyo uwo kwakakutjebela,
iwe unogala mu phaswa dze shongwe,
iwe unogala ku thongoma dze matuthu.
Nenguba ungabaka shaka lilo pezhugwi zhugwi sele
dzu,
ikoko ndowokutulula,
koleba Yahwe.

17 “Edom will become an object of horror; all who
pass by will be appalled and will scoff because of all
its wounds.

18 As Sodom and Gomorrah were overthrown, along
with their neighboring towns,” says the Lord, “so no
one will live there; no man will dwell in it.

19 “Like a lion coming up from Jordan’s thickets to a
rich pastureland, I will chase Edom from its land in an
instant. Who is the chosen one I will appoint for this?
Who is like me and who can challenge me? And what
shepherd can stand against me?”

20 Therefore, hear what the Lord has planned against
Edom, what he has purposed against those who live in
Teman: The young of the flock will be dragged away;
he will completely destroy their pasture because of
them.

21 At the sound of their fall the earth will tremble; their
cry will resound to the Red Sea.

22 Look! An eagle will soar and swoop down,
spreading its wings over Bozrah. In that day the hearts
of Edom’s warriors will be like the heart of a woman
in labor.

17 Edomu inowobe tjithu tjinopalusa moyo,
bose banopinda paili banowokaabala
bakasungana mavudzi ngekwe malonda ayo wose.

18 Koga se Sodoma ne Gomora dzakakolomogwa,
kose ne babakidzani badzo,
kojalo Yahwe,
ndizo akuna unowogala ko,
akuna nthu unowogala muili.

19 “Bonani koga se shumba idwa mu ishaka tje
Jorodani,
izha kuwobhata pkhwizi mu danga lakasima,
ndowotata Edomu mu shango yayo tjinyolotjo.
Ndiyani wakashalugwa wandingabigila ikoku kene?
Ndiyani unonga imi kakale ndiani ungalingisana nami
kene?
Nlisi ndiyani ungama kalingisana nami kene?

20 Ndizo ke iwhani Yahwe tjabalongolosela Edomu,
tjabaalakana kutjithamila ibabo banogala mu Temani,
Zwitjetjana zwe mbudzi ne pkhwizi zowotogwa,
unowothukudza mafulo abo nge kwabo.

21 Nge nsindo wekuwa kwabo shango inowotetema,
tjililo tjabo tjowowhika ku Gungwa Shaba.

22 Bonani, dzu lowuluka likadzamula,
lakafukidza mapapilo alo pezhugwi kwe Bhozira.
Mu zhuba ilelo mimoyo ye babhayani be Edomu
inowonga moyo we nkadzi ali mu zwibhayo zwe
kutshibama.”

Ndayidzo ngekwe Damasiko

23 Concerning Damascus: “Hamath and Arpad are
dismayed, for they have heard bad news. They are
disheartened, troubled like the restless sea.

24 Damascus has become feeble, she has turned to flee
and panic has gripped her; anguish and pain have
seized her, pain like that of a woman in labor.

23 Ngekwe Damasiko,
“Hamati ne Aripadi dzatemeka mafupa,
ngoti dzawha thawu dzakabipa,
dzadzongeka nkumbulo se gungwa gusakadzikama.

24 Damasiko yapelegwa nge simba,
ikashanduka ikatizha,
lutjo gwaifukidza,
zogwadza ne buyendasi zwa ikulila,
se nkadzi ali mu zwibhayo zwe kutshibama.

25 Why has the city of renown not been abandoned, the town in which I delight?

26 Surely, her young men will fall in the streets; all her soldiers will be silenced in that day," declares the Lord Almighty.

27 "I will set fire to the walls of Damascus; it will consume the fortresses of Ben-Hadad."

25 Nzi una tjilumbi wafupatigwa seni,
nzi wakabe undishathisa.

26 Nge malebeswa bazhuzha bawo banowa mu dzizila,
babhayani bawo bose banowonyaladziwa mu zhuba ilelo,"
koleba Yahwe Masimbawose.

27 "Ndowolonga moto mu makuma e Damasiko,
unowoja matizhilo a Bhenihadadi."

Ndayidzo ngekwe Kedari ne Hazori

28 Concerning Kedar and the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon attacked: This is what the Lord says: "Arise, and attack Kedar and destroy the people of the East.

29 Their tents and their flocks will be taken; their shelters will be carried off with all their goods and camels. Men will shout to them, 'Terror on every side!'

30 "Flee quickly away! Stay in deep caves, you who live in Hazor," declares the Lord. "Nebuchadnezzar king of Babylon has plotted against you; he has devised a plan against you.

31 "Arise and attack a nation at ease, which lives in confidence," declares the Lord, "a nation that has neither gates nor bars; its people live alone.

32 Their camels will become plunder, and their large herds will be booty. I will scatter to the winds those who are in distant places and will bring disaster on them from every side," declares the Lord.

28 Ngekwe Kedari ne mibuso ye Hazori iyo
yakanginiligwa ndi Nebukadineza mambo we Bhabhiloni Yahwe bakati,
"Milikani munginilile Kedari,
mulobese bathu be ku bhezhuba!

29 Mishasha yabo ne mbudzi ne pkhwizi dzabo dzowotogwa,
zwibakililo zwabo zowosengwa,
kose ne thundu dzabo ne kamela dzabo.
Balume banowobamimilila beti,
'Kupaluka moyo ku mbizho dzose!'

30 "Tizhani tjinyolotjo!
Galani mu makuwu akangina imwi bagali be Hazori,"
koleba Yahwe.
Nebukadineza mambo we Bhabhiloni,
wamulukila gwanga,
wathama ndongoloso yakabipa nge kwenyu.

31 "Milikani, nginililani itjaba tjigele tjakaliga makumbo,
tjigele tjakabakililika,"
koleba Yahwe,
"itjaba tjisina mikoba kene mikoba ye butale,
bathu batjo banogala boga.

32 Kamela dzabo dzowotapiwa,
matanga e ng'ombe dzabo anowotogwa.
Ndowopaladzila ku phepo ibabo baku magalo akule,
ndowozhisa mbatsha mu bali kudwa mbizho dzose,"
koleba Yahwe.

33 “Hazor will become a haunt of jackals, a desolate
place forever. No one will live there; no man will
dwell in it.”

33 “Hazori inowobe zwimba le phungubgwe,
bugalo gwakathukudzika tjatjose.
Akuna unowogala ko,
akuna nthu unowogala muili.”

Ndayidzo ngekwe Elamu

34 This is the word of the Lord that came to Jeremiah
the prophet concerning Elam, early in the reign of
Zedekiah king of Judah:

34 Dama la Yahwe lakazha kuna Jeremiya
nlebesambeli ngekwe Elamu mu kutangisa kwe
kubusa kwa Zedekiya mambo we Juda lakazha
sawhoku.

35 This is what the Lord Almighty says: “See, I will
break the bow of Elam, the mainstay of their might.

35 Yahwe Masimbawose bakati,
“Bonani ndowovuna dati le Elamu,
ilo simba labo labanozwikudza ndilo,

36 I will bring against Elam the four winds from the
four quarters of the heavens; I will scatter them to the
four winds, and there will not be a nation where
Elam’s exiles do not go.

36 ngono ndowodelusila Elamu phepo nna,
dzinodwa mu mbizho nna dze kudzimu,
ngono ndowobapaladzila mu phepo idzedzo,
akutjowofa kwabe ne itjaba tjinowobe tjisina batapiwa
be Elamu.

37 I will shatter Elam before their foes, before those
who seek their lives; I will bring disaster upon them,
even my fierce anger,” declares the Lord. “I will
pursue them with the sword until I have made an end
of them.

37 Ndowopalusa moyo Elamu mbeli kwe zwita zwayo,
na mbeli kwa ibabo banoshaka matjilo abo.
Ndowozhisa mbatsha mu bali
nenge kugwadzamoyo kwangu kukulu,”
koleba Yahwe.
“Ndowotumila thumo shule kwabo,
kudzina ndazhisa bhelelo mu bali.

38 I will set my throne in Elam and destroy her king
and officials,” declares the Lord.

38 Ndowobiga tjigalo tjangu tje bumambo mu Elamu,
alobesa mambo wayo ne makulukota awe,”
koleba Yahwe.

39 “Yet I will restore the fortunes of Elam in days to
come,” declares the Lord.

39 “Koga ndowobgwiliza fumwa ye Elamu,
mu mazhuba anozha,”
koleba Yahwe.

Jeremiah 50 Jeremiya 50

Ndayidzo ngekwe Bhabhiloni

1 This is the word the Lord spoke through Jeremiah the prophet concerning Babylon and the land of the Babylonians:

1 Dama lakalebgwa ndi Yahwe ngekwe Bhabhiloni
nenge shango ye Bakhaladiya ndi Jeremiya
nlebesambeli likati,

2 “Announce and proclaim among the nations, lift up a banner and proclaim it; keep nothing back, but say, ‘Babylon will be captured; Bel will be put to shame, Marduk filled with terror. Her images will be put to shame and her idols filled with terror.’

2 “Lebani pakati kwe zwitjaba kakale muzibise!
Misani tjilakidzo mulizibise,
musilisumbike ngono muti,
Bhabhiloni yatogwa,
Bheli wabhatisiwa shoni,
Merodaki watemeka mafupa.

3 A nation from the north will attack her and lay waste her land. No one will live in it; both men and animals will flee away.

3 Ngoti kwadwa itjaba ku bunandzwa tjawon'nginilila,
tjawothukudza shango iye.
Akutjina ungagala muili,
kose bathu ne phuka banowotizha.

4 “In those days, at that time,” declares the Lord, “the people of Israel and the people of Judah together will go in tears to seek the Lord their God.

4 “Mu mazhuba iyawo, nge tjibaka itjetjo,”
koleba Yahwe,
“bathu be Iziraela ne bathu be Juda banowoshangana,
banowotebula mishodzi kushaka Yahwe Ndzimu
wabo.

5 They will ask the way to Zion and turn their faces toward it. They will come and bind themselves to the Lord in an everlasting covenant that will not be forgotten.

5 Banowobhuzwa zila inoyenda ku Ziyoni,
ngono bakashanduka bakalinga ku ili.
Banowozha bakazwipa kuna Yahwe,
mu tjidumano tjisingapele,
tjisowofa tjakanganika.

6 “My people have been lost sheep; their shepherds have led them astray and caused them to roam on the mountains. They wandered over mountain and hill and forgot their own resting place.

6 “Bathu bangu babe bali pkhwizi dzakalashika,
balisi badzo bakadzitungamilila ntome,
bedzishandusa kulimwe dombo bedziyisa kulimwe,
dzakapungayila kudwa mulimwe dombo kunoti ku
matuthu,
dzakakangang'wa danga ladzo.

7 Whoever found them devoured them; their enemies said, ‘We are not guilty, for they sinned against the Lord, their true pasture, the Lord, the hope of their fathers.’

7 Bose bakadziwana bakadzija,
zwita zwabo zwakati, ‘Atina nlandu,
ngoti bakatjinyila Yahwe, bugalo gwabo gwe lebeswa,
Yahwe ibo kugalabgwe kwa bobatategulu babo.’

8 “Flee out of Babylon; leave the land of the Babylonians, and be like the goats that lead the flock.

8 “Tizhani mudwe mu Bhabhiloni,
bhudani mu shango ye Bakhaladiya,
munge mbudzi ndume dzakatungamila ngubi.

9 For I will stir up and bring against Babylon an
alliance of great nations from the land of the north.
They will take up their positions against her, and from
the north she will be captured. Their arrows will be
like skilled warriors who do not return empty-handed.

9 Bonani ndowodzonga azhisa nshanganyila
we zwitjaba zwikulu kudwa ku shango ye bunandzwa,
kuwobhayana ne Bhabhiloni.
Banowomazubuyanana nge magalo abo kubhayana
nayo,
zowodwa ku bunandzwa ngono zowoitola.
Misebe yabo inowobe inga nyambi dze babhayani,
basingabgwilile bakalembedza maboko.

10 So Babylonia will be plundered; all who plunder her
will have their fill,” declares the Lord.

10 Ndizo Khaladiya inowotolegwa,
bose banoitolela banowotola bakagutshika,”
koleba Yahwe.

11 “Because you rejoice and are glad, you who pillage
my inheritance, because you frolic like a heifer
threshing grain and neigh like stallions,

11 “Nenguba mungashatha, nenguba mungapululudza,
imwi munotola thaka yangu,
nenguba mungatamba tamba se phulu mu bushwa,
mukafula se mbizi ndume,

12 your mother will be greatly ashamed; she who gave
you birth will be disgraced. She will be the least of the
nations–a wilderness, a dry land, a desert.

12 mme benyu banowobhakhwa nge shoni kwazo,
iye wakamuzwala unowolengudzika.
Unowobe ntukununu mu zwitjaba,
kabe ikaka, shango yakawomelela, tjilambanyika.

13 Because of the Lord’s anger she will not be
inhabited but will be completely desolate. All who
pass Babylon will be horrified and scoff because of all
her wounds.

13 Ngekwe bushongola gwa Yahwe aitowogagwa,
koga inowobe yakathukudzika kwazo.
Bose banopinda paili banowokaabala,
bakazunguza misholo ngekwe mabanga ayo wose.

14 “Take up your positions around Babylon, all you
who draw the bow. Shoot at her! Spare no arrows, for
she has sinned against the Lord.

14 “Imani zubuyanana kupoteleka Bhabhiloni,
imwi mose makabhata matati.
Muipose! Musitjibe misebe,
ngoti yakatjinyila Yahwe.

15 Shout against her on every side! She surrenders, her
towers fall, her walls are torn down. Since this is the
vengeance of the Lord, take vengeance on her; do to
her as she has done to others.

15 Muipose kudwa mbizho dzose,
yamilidza maboko,
matizhilo ayo awa,
makuma ayo apkhwanyika.
Ngoti ikoko ndiko kuzwibgwilizila kwa Yahwe,
muibgwilizile,
muithamile tjayakathama ku bamwe.

16 Cut off from Babylon the sower, and the reaper with
his sickle at harvest. Because of the sword of the
oppressor let everyone return to his own people, let
everyone flee to his own land.

16 Peleledzani badzwali be Bhabhiloni,
ne ntjeli wakabhata sikili mu nsi we kuvuna.
Ngekwe thumo le ntshambilidzi,
mmwe ne mmwe ngaabgwilile ku bathu bakanyi
kukwe,
mmwe ne mmwe ngaatizhile ku shango iye.

17 “Israel is a scattered flock that lions have chased
away. The first to devour him was the king of Assyria;
the last to crush his bones was Nebuchadnezzar king
of Babylon.”

17 “Iziraela i ngubi yakapalala,
iyo yakatatiwa ne shumba.
We kutanga kuija,
yakabe ili mambo we Asiriya,
we bupelo kupupuna mafupa ayo,
yakabe ili Nebukadineza mambo we Bhabhiloni.”

18 Therefore this is what the Lord Almighty, the God of
Israel, says: “I will punish the king of Babylon and his
land as I punished the king of Assyria.

18 Ndizo Yahwe Masimbawose, Ndzimu we Iziraela
bakati,
“Ndowoloba shamu mambo we Bhabhiloni ne shango
iye,
koga sekwa ndakaloba shamu mambo we Asiriya.

19 But I will bring Israel back to his own pasture and
he will graze on Carmel and Bashan; his appetite will
be satisfied on the hills of Ephraim and Gilead.

19 Koga ndowobgwiliza Iziraela ku mafulo ayo,
unowofula mu Karimeli ne Bhashani,
Yemula iye inowogutshika,
mu matombo e Ifureimi ne Giliyadi.

20 In those days, at that time,” declares the Lord,
“search will be made for Israel’s guilt, but there will
be none, and for the sins of Judah, but none will be
found, for I will forgive the remnant I spare.

20 Mu mazhuba iyawo, nge tjibaka itjetjo,”
koleba Yahwe.
“Kowoshakiwa nlandu we Iziraela,
ngono unowosheteka,
ngekwe tjibi tje Juda,
akuna tjinowowanika,
ngoti ndowozwiibhatigwa iye wandinosiya ali
limbelimbe.

21 “Attack the land of Merathaim and those who live in
Pekod. Pursue, kill and completely destroy them,”
declares the Lord. “Do everything I have commanded
you.

21 “Nginililani shango ye Merathayimu,
na ibabo banogala mu Pekodi.
Ubabhaye, ubapeleledze tjose,
kojalo Yahwe.
Thama tjimwe ne tjimwe tjandakudwa.

22 The noise of battle is in the land, the noise of great
destruction!

22 Nsindo we ngwa umu shango,
ne golomodzo gulugulu!

23 How broken and shattered is the hammer of the
whole earth! How desolate is Babylon among the
nations!

23 Yavunika kakale yathubugwa seni,
hamuli ye shango yose!
Bhabhiloni yathukudzika seni,
pakati kwe zwitjaba!

24 I set a trap for you, O Babylon, and you were caught
before you knew it; you were found and captured
because you opposed the Lord.

24 Ndakakubigila bhuzhu iwe Bhabhiloni,
ngono wakabhatshigwa usathu waziba,
wakang'wa ukasungwa,
ngoti wakanyanyayidzana na Yahwe.

25 The Lord has opened his arsenal and brought out the
weapons of his wrath, for the Sovereign Lord
Almighty has work to do in the land of the
Babylonians.

26 Come against her from afar. Break open her
granaries; pile her up like heaps of grain. Completely
destroy her and leave her no remnant.

27 Kill all her young bulls; let them go down to the
slaughter! Woe to them! For their day has come, the
time for them to be punished.

28 Listen to the fugitives and refugees from Babylon
declaring in Zion how the Lord our God has taken
vengeance, vengeance for his temple.

29 “Summon archers against Babylon, all those who
draw the bow. Encamp all around her; let no one
escape. Repay her for her deeds; do to her as she has
done. For she has defied the Lord, the Holy One of
Israel.

30 Therefore, her young men will fall in the streets; all
her soldiers will be silenced in that day,” declares the
Lord.

31 “See, I am against you, O arrogant one,” declares
the Lord, the Lord Almighty, “for your day has come,
the time for you to be punished.

32 The arrogant one will stumble and fall and no one
will help her up; I will kindle a fire in her towns that
will consume all who are around her.”

25 Yahwe bazhula ng'umba ye babulayi babo,
badusa zwibhayano zwe kugwadzamoyo kwabo,
ngoti She Yahwe Masimbawose bana nshingo
wabakafanila kuwoshinga,
mu shango ye Bakhaladiya.

26 Mun'kubunganile kudwa mbizho dzose,
Pkhwanyani muzhule matula ayo,
muakubunganye muthame matuluthulu e mathunde.
Muikolomole tjoselele,
musiisiyile ndodwa ne limbelimbe.

27 Bulayani mikono yayo,
ngaiyende kunobhayiwa!
Yee mme wee bapalala ngoti zhuba lazha,
tjibaka tjabo kuti balobgwe shamu.

28 Whililani batizhi ne basiya kudwa mu Bhabhiloni,
bazha ku Ziyoni banobika beti,
‘Yahwe Ndzimu wedu babgwilizila,
babgwilizila ngekwe Ng'umba yabo.’

29 “Danani babhayani be misebe bapose Bhabhiloni,
ibabo banopeta matati.
Ikombeni yose,
kushete wapudzumuka.
Ngailipile mishingo yayo,
muithame koga sekwa yakathama.
Ngoti yakazwikudza mbeli kwa Yahwe,
Nyengemali we Iziraela.

30 Ndizo bazhuzha bayo banowowa mu dzizila,
babhayani bayo bose banowolobesiwa mu zhuba
ilelo,”
kojalo Yahwe.

31 Bona ndobhayana nawe, iwe unozwikudza,
kojalo She Yahwe Masimbawose,
ngoti zhuba ilelo lazha,
zhuba landinowokuloba shamu.

32 Unozwikudza unowokuthiwa kawa,
kukasheta ungammilidza,
ndowobhatidza moto mu mizi iye mikulu,
ngono unowoja kose kwakaipoteleka.

33 This is what the Lord Almighty says: “The people of
Israel are oppressed, and the people of Judah as well.
All their captors hold them fast, refusing to let them
go.

34 Yet their Redeemer is strong; the Lord Almighty is
his name. He will vigorously defend their cause so that
he may bring rest to their land, but unrest to those who
live in Babylon.

35 “A sword against the Babylonians!” declares the
Lord - “against those who live in Babylon and against
her officials and wise men!

36 A sword against her false prophets! They will
become fools. A sword against her warriors! They will
be filled with terror.

37 A sword against her horses and chariots and all the
foreigners in her ranks! They will become women. A
sword against her treasures! They will be plundered.

38 A drought on her waters! They will dry up. For it is
a land of idols, idols that will go mad with terror.

39 “So desert creatures and hyenas will live there, and
there the owl will dwell. It will never again be
inhabited or lived in from generation to generation.

40 As God overthrew Sodom and Gomorrah along with
their neighboring towns,” declares the Lord, “so no
one will live there; no man will dwell in it.

33 “Yahwe Masimbawose bakati,
“Bathu be Iziraela bakatshambilidziwa,
kose ne bathu be Juda bo,
bose bakabatola bakabasunga,
banolamba kubaletja bakayenda.

34 Koga Ndzutunuli wabo nde wakasima,
Yahwe Masimbawose ndilo zina labo.
Nge malebeswa unowobalebelekela,
kuti ndizo azhise kunyaluluka mu shango yabo,
koga azhise kusanyaluluka ku bagali be Bhabhiloni.

35 “Thumo ngali bhayane ne Bakhaladiya,”
kojalo Yahwe,
“Libhayane ne bagali be Bhabhiloni,
libhayane ne makulukota ne balume bayo
bakatjenjela!

36 Thumo ngalibhayane ne balebesambeli bayo be
manyepkhwa,
kuti ndizo babe zwilengwe.
Thumo ngalibhayane ne babhayani bayo,
kuti ndizo babulawe!

37 Thumo ngalibhayane ne mbizi nenge koloyi dzayo
dze mbizi,
ngalibhayane ne be njudzi dzipoga pakati kwayo,
kuti ndizo basale benga bakadzi,
Thumo ngalibhayane ne thundu yayo,
kuti ndizo itogwe.

38 Kuwomelela kube mu vula dzidze,
kuti ndizo dzipkhwe!
Ngoti i shango ye zwifano,
banoshanganyiwa misholo ne midzimu yakabezhiwa.

39 “Ndizo phuka dze shango ne phele dzowogala ko,
fukumudzi dzowogala muili,
Akutjowofa kwabe ne nthu nge kusingapele,
tjizekugwana kuyenda ku tjizekugwana akuna
unowogala ko.

40 Kowonga tjibaka Ndzimu pawakakolomola Sodoma
ne Gomora,
kose nenge mizi mikulu yakabe yakabapoteleka,”
koleba Yahwe.

41 “Look! An army is coming from the north; a great
nation and many kings are being stirred up from the
ends of the earth.

42 They are armed with bows and spears; they are cruel
and without mercy. They sound like the roaring sea as
they ride on their horses; they come like men in battle
formation to attack you, O Daughter of Babylon.

43 The king of Babylon has heard reports about them,
and his hands hang limp. Anguish has gripped him,
pain like that of a woman in labor.

44 Like a lion coming up from Jordan’s thickets to a
rich pastureland, I will chase Babylon from its land in
an instant. Who is the chosen one I will appoint for
this? Who is like me and who can challenge me? And
what shepherd can stand against me?”

45 Therefore, hear what the Lord has planned against
Babylon, what he has purposed against the land of the
Babylonians: The young of the flock will be dragged
away; he will completely destroy their pasture because
of them.

46 At the sound of Babylon’s capture the earth will
tremble; its cry will resound among the nations.

41 “Bonani, bathu banodwa ku bunandzwa,
itjaba tjikulu na bomambo banjinji,
badzongeka mikumbulo kudwa ku phelelo dze shango.

42 Bamile zubuyanana nge matati ne makanu,
bakasima mimoyo abana ngoni.
Nsindo wabo unonga kusuma kwe gungwa,
bakatatha mbizi,
banozha se balume bakazwilulwamisila ngwa,
kubhayana nawe, iwe nkololokadzi we Bhabhiloni!

43 Mambo we Bhabhiloni wawha mbiko ngekwabo,
ngono watemeka mafupa,
kupaluka moyo kwan'kulila,
zogwadza zwinonga zwe nkadzi ali mu zwibhayo zwe
kutshibama.

44 “Bonani koga se shumba idwa mu ishaka tje
Jorodani,
izha kuwobhata pkhwizi mu danga lakasima,
ndowotata Bhabhiloni mu shango yayo tjinyolotjo.
Ndiani wakashalugwa wandingabigila ikoku kene?
Ndiani unonga imi kakale ndiani ungalingisana nami
kene?
Nlisi ndiani ungama kalingisana nami kene?

45 Ndizo ke iwhani Yahwe tjabalongolosela
Bhabhiloni,
tjabaalakana kutjithamila shango ye Bakhaladiya,
Zwitjetjana zwe mbudzi ne pkhwizi zowotogwa,
unowothukudza mafulo abo ngekwabo.

46 Nge nsindo wekuwa kwe Bhabhiloni shango
inowotetema,
tjililo tjayo tjowowhika pakati kwe zwitjaba.”

Jeremiah 51 Jeremiya 51

Bamediya banopkhwanya Bhabhiloni

1 This is what the Lord says: “See, I will stir up the spirit of a destroyer against Babylon and the people of Leb Kamai.

2 I will send foreigners to Babylon to winnow her and to devastate her land; they will oppose her on every side in the day of her disaster.

3 Let not the archer string his bow, nor let him put on his armor. Do not spare her young men; completely destroy her army.

4 They will fall down slain in Babylon, fatally wounded in her streets.

5 For Israel and Judah have not been forsaken by their God, the Lord Almighty, though their land is full of guilt before the Holy One of Israel.

6 “Flee from Babylon! Run for your lives! Do not be destroyed because of her sins. It is time for the Lord’s vengeance; he will pay her what she deserves.

7 Babylon was a gold cup in the Lord’s hand; she made the whole earth drunk. The nations drank her wine; therefore they have now gone mad.

8 Babylon will suddenly fall and be broken. Wail over her! Get balm for her pain; perhaps she can be healed.

1 Yahwe bakati,
“Bonani, ndowodzonga meya ye nkolomodzi
kubhayana ne Bhabhiloni ne bagali bayo.

2 Ndowotumila bawulusi ku Bhabhiloni
ngono banowowulusa Khaladiya,
banowosiya shango yayo isina tjimwe,
abebhayana nayo kudwa mbizho dzose
mu zhuba le mbatsha.

3 Mposi ngaasipete dati lile,
ngaasime akaambala zwiambalo zwizwe zwe ngwa.
Musibe ne hanya ngekwe bazhuzha babo,
mulobese ngwa yayo tjoselele.

4 Banowokandalala bakafa mu shango ye Bakhaladiya,
bakakubala kwazo mu dzizila dzayo.

5 Ngoti Iziraela ne Juda adzizofupatigwa,
nge Ndzimu wadzo, Yahwe Masimbawose,
koga shango ye Bakhaladiya izhele nlandu,
mbeli kwe Nyengemali we Iziraela.

6 “Tizhani mu Bhabhiloni!
Nthu mmwe ne mmwe ngaatjidze butjilo gugwe!
Musidwe mulobesiwa ngekwe tjibi tjayo.
Tjibaka tje kubgwilizila kwa Yahwe,
banon'lipa nge kwakan'fanila.

7 Bhabhiloni yakabe ili bhepe le golide mu tjiyazha tja Yahwe,
ithama kuti shango yose ilaladze.
Shango yakang'wa nkumbi wayo we zhambi,
ndizo ngwenu batjishangana misholo.

8 Tjinyolotjo Bhabhiloni inowowa ikakolomoka.
Muililileni!
Tolani nyonje muzhodze zogwadza zwayo,
pamwe swiyo ingapola.

9 “ ‘We would have healed Babylon, but she cannot be
healed; let us leave her and each go to his own land,
for her judgment reaches to the skies, it rises as high
as the clouds.’

10 “ ‘The Lord has vindicated us; come, let us tell in
Zion what the Lord our God has done.’

11 “Sharpen the arrows, take up the shields! The Lord
has stirred up the kings of the Medes, because his
purpose is to destroy Babylon. The Lord will take
vengeance, vengeance for his temple.

12 Lift up a banner against the walls of Babylon!
Reinforce the guard, station the watchmen, prepare an
ambush! The Lord will carry out his purpose, his
decree against the people of Babylon.

13 You who live by many waters and are rich in
treasures, your end has come, the time for you to be
cut off.

14 The Lord Almighty has sworn by himself: I will
surely fill you with men, as with a swarm of locusts,
and they will shout in triumph over you.

15 “He made the earth by his power; he founded the
world by his wisdom and stretched out the heavens by
his understanding.

16 When he thunders, the waters in the heavens roar; he
makes clouds rise from the ends of the earth. He sends
lightning with the rain and brings out the wind from
his storehouses.

9 “Takabe tititolapa Bhabhiloni,
ngono aizolapika.
Muifupatile, ngatiyendeni mmwe ne mmwe ku shango
iye,
ngoti sumikiliso yayo yaswika kudzimu,
inoswika ne ku makole dumbu.

10 “Yahwe batigwila,
izhani ngati kulebeni mu Ziyoni,
nshingo wa Yahwe Ndzimu wedu.

11 “Kuswani misebe,
Tolani zwivikisi!
Yahwe badzonga bomambo be Mediya,
ngoti balongolosa kukolomola Bhabhiloni.
Yahwe banowobgwilizila,
bebgwilizila ngekwe Ng'umba yabo.

12 Milidzani tjilakidzo makatjilingisanya ne makuma e
Bhabhiloni!
Simisani balingi,
misani zubuyanana balindi,
lulwamisani balalili!
Yahwe banowoshinga ndongoloso yabo,
tjabaleba ngekwe bagali be Bhabhiloni!

13 Imwi munogala whunde ne vula,
imwi makafuma thundu,
bhelelo lenyu laswika,
tjibaka tjenyu kuti mubulawe.

14 Yahwe Masimbawose bakatuna nge kwabo beti,
‘Nge malebeswa ndowomuzhadza nge bathu banji se
phashu,
ngono banowomilidza nsindo we kumukunda.’

15 “Ndibo bakathama shango nge simba labo,
bakagadzika lubumbo nge butjenjedu gwabo,
nenge whisiso yabo bakatalabudza zhuzhugwi.

16 Abedusa whi labo vula inodidima ku zhuzhugwi,
banothama kuti makole amilidze kudwa phelelo dze
shango.
Banotumila lupenyo ne vula,
bakadusa phepo mu matula abo.

17 “Every man is senseless and without knowledge;
every goldsmith is shamed by his idols. His images are
a fraud; they have no breath in them.

18 They are worthless, the objects of mockery; when
their judgment comes, they will perish.

19 He who is the Portion of Jacob is not like these, for
he is the Maker of all things, including the tribe of his
inheritance–the Lord Almighty is his name.

20 “You are my war club, my weapon for battle–with
you I shatter nations, with you I destroy kingdoms,

21 with you I shatter horse and rider, with you I shatter
chariot and driver,

22 with you I shatter man and woman, with you I
shatter old man and youth, with you I shatter young
man and maiden,

23 with you I shatter shepherd and flock, with you I
shatter farmer and oxen, with you I shatter governors
and officials.

24 “Before your eyes I will repay Babylon and all who
live in Babylonia for all the wrong they have done in
Zion,” declares the Lord.

25 “I am against you, O destroying mountain, you who
destroy the whole earth,” declares the Lord. “I will
stretch out my hand against you, roll you off the cliffs,
and make you a burned–out mountain.

26 No rock will be taken from you for a cornerstone,
nor any stone for a foundation, for you will be
desolate forever,” declares the Lord.

17 “Nthu mmwe ne mmwe tjilengwe aasina luzibo,
nthuli we golide mmwe ne mmwe unobhatisiwa shoni
nge midzimu iye yakabezhiwa,
ngoti zwifano zwizwe manyepkhwa,
kakale akuna meya mu zwili.

18 Azwina nshingo, mishingo ye madado,
mu tjibaka tje kulobgwa shamu kwabo zowoloba.

19 Iye waali gobe la Jakubo aazojalo,
ngoti ndiye wakabumba zwithu zose,
Iziraela ludzi gwe thaka iye,
Yahwe Masimbawose ndilo zina labo.

20 “U hamuli yangu ne tjibhayano tjangu tje ngwa,
ndoshingisa iwe kupkhwanya zwitjaba kube
zwitibhutibhu,
ndoshingisa iwe kokolomola mibuso,

21 ndoshingisa iwe kupkhwanya koloyi dze ngwa ne
batathi badzo kube zwitibhutibhu,

22 ndoshingisa iwe kupkhwanya bakadzi ne balume,
ndoshingisa iwe kupkhwanya bathuntana ne
batjetjana,
ndoshingisa iwe kupkhwanya bazhuzha ne baanadi,

23 ndoshingisa iwe kupkhwanya balisi ne ngubi dzabo,
ndoshingisa iwe kupkhwanya balauli ne balauli be
babhayani.

24 “Mbeli kuko, ndowobgwilizila Bhabhiloni ne bagali
bose be Khaladiya bubi gose gwabathamila Ziyoni,”
kojalo Yahwe.

25 “Bona ndobhayana nawe, iwe dombo le
nkolomodzi,
iwe unokolomola shango yose,
kojalo Yahwe.
Ndowotambunudza luboko gwangu kubhayana nawe,
akukunguludzila pasi kudwa kuthweswi,
akuthama dombo lakatshwa.

26 Akuna bgwe linowotogwa mukuli kube bgwe
linotambunudza,
kene bgwe le nteyo,
ngoti unowobe wathukudzigwa tjatjose,
koleba Yahwe.

27 “Lift up a banner in the land! Blow the trumpet among the nations! Prepare the nations for battle against her; summon against her these kingdoms: Ararat, Minni and Ashkenaz. Appoint a commander against her; send up horses like a swarm of locusts.

27 Milidzani tjilakidzo mu shango!
Lidzani lunyanga pakati kwe zwitjaba!
Lulwamisani zwitjaba kubhayana nayo,
danani mibuso iyeyi kubhayana nayo,
Ararati ne Minni ne Ashikenazi.
Bigani balauli be ngwa kubhayana nayo,
lulwamisani mbizi njinji se phashu.

28 Prepare the nations for battle against her–the kings of the Medes, their governors and all their officials, and all the countries they rule.

28 Lulwamisani zwitjaba kugwa nayo,
bomambo be Mediya,
ne balauli babo ne makulukota abo wose,
ne shango dzose dzabanobusa.

29 The land trembles and writhes, for the Lord’s purposes against Babylon stand–to lay waste the land of Babylon so that no one will live there.

29 Shango inotetema ili mu zogwadza,
ngoti ndongoloso ya Yahwe kubhayana ne Bhabhiloni imile yakajalo,
kuthama kuti shango ye Bhabhiloni ithukudzike ibe isina bagali.

30 Babylon’s warriors have stopped fighting; they remain in their strongholds. Their strength is exhausted; they have become like women. Her dwellings are set on fire; the bars of her gates are broken.

30 Babhayani be Bhabhiloni bamisa kugwa,
bagele mu matizhilo abo,
simba labo lapela,
botjinga bakadzi,
magalo ayo apisiwa nge moto,
matendele e butale avung'wa.

31 One courier follows another and messenger follows messenger to announce to the king of Babylon that his entire city is captured,

31 Nlabuki mmwe unolabuka kunoshangamidza mmwe,
ne ntumwa mmwe unonoshangamidza mmwe,
kunobudza mambo we Bhabhiloni,
kuti nzi nkulu watogwa mbizho dzose,

32 the river crossings seized, the marshes set on fire, and the soldiers terrified.”

32 ne panotjulukwa gwizi kwazhaligwa,
ne mashanga e madziba apisiwa,
ne babhayani bapaluka moyo.

33 This is what the Lord Almighty, the God of Israel, says: “The Daughter of Babylon is like a threshing floor at the time it is trampled; the time to harvest her will soon come.”

33 Ngoti Yahwe Masimbawose Ndzimu we Iziraela bakati,
Nkololokadzi we Bhabhiloni unonga lutombo,
nge tjibaka tjainokanyangiwa,
koga nge tjibaka tjifutshwanana,
tjibaka tje kuvuna kukwe tjowon'swikila.

34 “Nebuchadnezzar king of Babylon has devoured us,
he has thrown us into confusion, he has made us an
empty jar. Like a serpent he has swallowed us and
filled his stomach with our delicacies, and then has
spewed us out.

35 May the violence done to our flesh be upon
Babylon,” say the inhabitants of Zion. “May our blood
be on those who live in Babylonia,” says Jerusalem.

36 Therefore, this is what the Lord says: “See, I will
defend your cause and avenge you; I will dry up her
sea and make her springs dry.

37 Babylon will be a heap of ruins, a haunt of jackals,
an object of horror and scorn, a place where no one
lives.

38 Her people all roar like young lions, they growl like
lion cubs.

39 But while they are aroused, I will set out a feast for
them and make them drunk, so that they shout with
laughter–then sleep forever and not awake,” declares
the Lord.

40 “I will bring them down like lambs to the slaughter,
like rams and goats.

41 “How Sheshach will be captured, the boast of the
whole earth seized! What a horror Babylon will be
among the nations!

42 The sea will rise over Babylon; its roaring waves
will cover her.

34 “Nebukadineza mambo we Bhabhiloni watija
watizwiyilidza,
watithama tikabe jegwa lisina tjimwe.
Se bhophona watimidza,
wazhadza ntumbu uwe naswi,
katidusa mu bugalo gwedu gwakanaka
ngono katitata.

35 Atshene mbatsha dzatakathamigwa dziwile
Bhabhiloni,”
kojalo bagali be Ziyoni.
“Atshene lopa ledu litebukile ibabo bagali be
Khaladiya,”
kojalo Jerusalema.

36 Ndizo Yahwe bakati,
“Bonani, ndowoteedza ndebo yenyu ha bgwilizila nge
kwenyu.
Ndowowomeledza gungwa lile,
athama kuti nsenya uwe upkhwe,

37 Bhabhiloni inowobe duluthulu le dongo,
bugalo gwe phungubgwe,
tjithu tjinopalusa moyo ne tje madado,
kusina ndodwa ne n'gali.

38 “Banowobomba bose se shumba tukununu,
banowobunga se shumbana.

39 Koga banowoti kuyemula kwabo kwakula,
ndowolulwamisa nzano,
athama kuti balaladze,
kuti ndizo bamimile ne tjiseko,
ipapo baizelele tjatjose basingotjamuka,”
kojalo Yahwe.

40 “Ndowobadelusa se pkhwizana dzinonobhayiwa,
se nyundo ne mbudzi ndume.

41 “Bhabhiloni yakundiwa seni,
gudzo le shango yose latogwa!
Bhabhiloni yabe tjithu
tjinopalusa moyo ku zwitjaba!

42 Gungwa gwamilidza gukafukidza Bhabhiloni,
wafukidziwa nge mapundu e vula.

43 Her towns will be desolate, a dry and desert land, a land where no one lives, through which no man travels.

43 Mizi mikulu yayo yathukudzika,
yawomelela yabe shango ye tjilambanyika,
shango isina ndodwa ne unogala muili,
isina ndodwa ne nthu unoyenda muili.

44 I will punish Bel in Babylon and make him spew out what he has swallowed. The nations will no longer stream to him. And the wall of Babylon will fall.

44 Ndowoloba shamu Bheli mu Bhabhiloni,
adusa mu nlomo wayo tjayakamidza.
Zwitjaba azwitjowokubunganila ku ili,
guma le Bhabhiloni lawa.

45 “Come out of her, my people! Run for your lives!
Run from the fierce anger of the Lord.

45 “Bhudani muili imwi bathu bangu!
Mmwe ne mmwe ngaatjidze butjilo gugwe,
tizhani kugwadzamoyo kukulu kwa Yahwe!

46 Do not lose heart or be afraid when rumors are heard in the land; one rumor comes this year, another the next, rumors of violence in the land and of ruler against ruler.

46 Mimoyo yenyu ngaisitimbame, musitje,
ngekwe makwayi amunowha mu shango,
ili makwayi gole ileli,
ne mamwe gole linozha,
nenge kuti kuna mbatsha mu shango,
kene babusi bemukilana.

47 For the time will surely come when I will punish the idols of Babylon; her whole land will be disgraced and her slain will all lie fallen within her.

47 “Ndizo ke bonani, mazhuba aswika,
pandinowoloba shamu zwifano zwe Bhabhiloni,
shango iye yose inowobhakhwa nge shoni,
ne babulawa banowokandalala pakati kwayo.

48 Then heaven and earth and all that is in them will shout for joy over Babylon, for out of the north destroyers will attack her,” declares the Lord.

48 Ipapo zhuzhugwi ne shango ne tjimwe ne tjimwe tjimuzwili
zowomimilila Bhabhiloni nge kushatha,
ngoti kudwa ku bunandzwa,
bakolomoli banowozha bakabhayana nayo,”
kojalo Yahwe.

49 “Babylon must fall because of Israel’s slain, just as the slain in all the earth have fallen because of Babylon.

49 “Bhabhiloni yakafanila kuwa ngekwe Baiziraela bayakabulaya,
bakabulawa mu shango yose naibo bakawa ngekwe Bhabhiloni.

50 You who have escaped the sword, leave and do not linger! Remember the Lord in a distant land, and think on Jerusalem.”

50 Imwi mapudzumuka mu thumo,
tizhani sinonokeni!
Kumbulani Yahwe muli ku shango ikulekule,
kumbulani Jerusalema,”

51 “We are disgraced, for we have been insulted and shame covers our faces, because foreigners have entered the holy places of the Lord’s house.”

51 “Talengudziwa,
ngoti tatukiwa,
ngono shoni dzakatiambala,
ngoti bataya bangina,
mu bugalo gwakayengemala gwe Ng'umba ya Yahwe.”

52 “But days are coming,” declares the Lord, “when I
will punish her idols, and throughout her land the
wounded will groan.

53 Even if Babylon reaches the sky and fortifies her
lofty stronghold, I will send destroyers against her,”
declares the Lord.

54 “The sound of a cry comes from Babylon, the sound
of great destruction from the land of the Babylonians.

55 The Lord will destroy Babylon; he will silence her
noisy din. Waves of enemies will rage like great
waters; the roar of their voices will resound.

56 A destroyer will come against Babylon; her warriors
will be captured, and their bows will be broken. For
the Lord is a God of retribution; he will repay in full.

57 I will make her officials and wise men drunk, her
governors, officers and warriors as well; they will
sleep forever and not awake,” declares the King,
whose name is the Lord Almighty.

58 This is what the Lord Almighty says: “Babylon’s
thick wall will be leveled and her high gates set on
fire; the peoples exhaust themselves for nothing, the
nations’ labor is only fuel for the flames.”

52 “Koga mazhuba aswika, kojalo Yahwe,
pandinowoloba shamu zwifano zwayo,
ne mu shango yayo yose,
bakakubala banowogomela.

53 Nenguba Bhabhiloni iswika ku makole,
nenguba ikudza matizhilo ayo,
ndowotumila bakolomoli kubhayana nayo,
koleba Yahwe.

54 Nsindo we tjililo unodwa mu Bhabhiloni,
nsindo we golomodzo gulugulu,
unodwa mu shango ye Bakhaladiya!

55 Ngoti Yahwe banokolomola Bhabhiloni,
banowonyaladza zhoba ye guwo layo.
Mapundu e vula dzabo anosuma se vula njinji,
nsindo we mawhi abo wakamilidzikila pezhugwi,

56 ngoti nkolomodzi wazha ku ili,
unobhayana ne Bhabhiloni,
babhayani bayo batogwa,
matati abo avung'wa abe zwitibhutibhu,
ngoti Yahwe ba Ndzimu unobgwilizila,
banowobgwilizila nge buzhalo.

57 Ndowothama makulukota ayo ne balume bayo
bakatjenjela kuti balaladze,
balauli ne makombgwa ne babhayani naibobo,
banowoizelela tjatjose bakasitjamuke,
kojalo Mambo ibo zina labo linoyi Yahwe
Masimbawose.

58 Yahwe Masimbawose bakati,
‘Guma bhabi le Bhabhiloni,
lowopkhwanyiwa mavu alo akalizalizanyiwa pasi,
mikoba yayo milefulefu,
inowopisiwa nge moto.
Bathu banozwinyadzila suli,
zwitjaba zoshingila masimba ndilashe koga.’ ”

Jeremiya unoyisa ndayidzo ku Bhabhiloni

59 This is the message Jeremiah gave to the staff
officer Seraiah son of Neriah, the son of Mahseiah,
when he went to Babylon with Zedekiah king of Judah
in the fourth year of his reign.

59 Dama la Jeremiya nlebesambeli laakadwa Seraya
nkololo wa Neriya, nkololo wa Mahiseya tjibaka
tjaakayenda na Zedekiya mambo we Juda ku
Bhabhiloni, mu gole le bunna le mbuso uwe. Seraya
wakabe ali ntungamili we bukotokelo.

60 Jeremiah had written on a scroll about all the disasters that would come upon Babylon–all that had been recorded concerning Babylon.

61 He said to Seraiah, “When you get to Babylon, see that you read all these words aloud.

62 Then say, ‘O Lord, you have said you will destroy this place, so that neither man nor animal will live in it; it will be desolate forever.’

63 When you finish reading this scroll, tie a stone to it and throw it into the Euphrates.

64 Then say, ‘So will Babylon sink to rise no more because of the disaster I will bring upon her. And her people will fall.’” The words of Jeremiah end here.

60 Jeremiya wakakwala mu lukwalo mbatsha dzose dzakafanila kuwila Bhabhiloni, matama wose iyawa akakwagwa ngekwe Bhabhiloni.

61 Ngono Jeremiya wakadwa Seraya kati, “Auswika ku Bhabhiloni, ubone kuti unobala matama iyawa wose,

62 uti, ‘Imwi Yahwe, makati mowolobesa pathu ipapa, kuti ndizo kushaye nthu kene phuka inowogala ipapa, kowobe kwakathukudzika tjatjose.’

63 Ha wapedza bala lukwalo igogu, usungile bgwe mu guli ube uguposela ku Yufuratesi.

64 Ipapo uti, ‘Saikoku Bhabhiloni inong'wila ikasitjabhude ngoti mbatsha dzoiwila ne bathu bayo banowabo.’ ”
Matama a Jeremiya anopelela ipapa.

Jeremiah 52 Jeremiya 52

Kuwa kwe Jerusalema

(2 Bomambo 24:18—25:7)

1 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. His mother’s name was Hamutal daughter of Jeremiah; she was from Libnah.

1 Zedekiya wakabe ali makole ali makumi mabili ana ling'ompela (21) paakabe mambo, wakabusa makole ali gumi lina ling'ompela (11) mu Jerusalema. Zina la mmeyabe lakabe liyi Hamutali bali nkololokadzi wa Jeremiya we Libina.

2 He did evil in the eyes of the Lord, just as Jehoiakim had done.

2 Wakathama mbipo mbeli kwa Yahwe, koga sekwa kathama Jehoyakimu.

3 It was because of the Lord’s anger that all this happened to Jerusalem and Judah, and in the end he thrust them from his presence. Now Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

3 Nge malebeswa ngekwe kugwadzamoyo kwa Yahwe zwithu zwakashingikalila Jerusalema ne Juda, zwakayita kuti babatate mbeli kwabo. Zedekiya kapandukila mambo we Bhabhiloni.

4 So in the ninth year of Zedekiah’s reign, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon marched against Jerusalem with his whole army. They camped outside the city and built siege works all around it.

4 Ngono kukati mu gole le buzhanalume le mbuso uwe, mu mwedzi we bugumi, mu zhuba le bugumi le mwedzi, Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kazha ne babhayani babe bose kubhayana ne Jerusalema, kaikomba kabaka duluthulu le guma kuipoteleka.

5 The city was kept under siege until the eleventh year of King Zedekiah.

5 Ndizo nzi nkulu wakakombiwa kunoti gole le bugumi lina ling'ompela (11) la Mambo Zedekiya.

6 By the ninth day of the fourth month the famine in the city had become so severe that there was no food for the people to eat.

6 Mu zhuba le buzhanalume le mwedzi we bunna bhamba likabipa mu nzi nkulu kwakayita kuti kusheteke zojiwa zwe bathu be shango.

7 Then the city wall was broken through, and the whole army fled. They left the city at night through the gate between the two walls near the king’s garden, though the Babylonians were surrounding the city. They fled toward the Arabah,

7 Ipapo guma le nzi nkulu likapkhwanyiwa ngono babhayani bose bakatizha, bakabhuda mu nzi nkulu busiku nge nkoba upakati kwe makuma mabili apejo ne nnda wa mambo nenguba Bakhaladiya bakabe bakapoteleka nzi nkulu. Ngono bakatola zila yakalinga ku Araba.

8 but the Babylonian army pursued King Zedekiah and overtook him in the plains of Jericho. All his soldiers were separated from him and scattered,

8 Koga babhayani be Bakhaladiya bakatatamila mambo bakabhatila Zedekiya mu lubala gwe Jerikho ngono babhayani babe bose bakabe bampalalila.

9 and he was captured. He was taken to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, where he pronounced sentence on him.

9 Ipapo bakabhata mambo bakan'yisa kuna mambo we Bhabhiloni ku Ribila mu shango ye Hamati, ngono kaswika kan'tilika nlandu.

10 There at Riblah the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes; he also killed all the officials of Judah.

11 Then he put out Zedekiah’s eyes, bound him with bronze shackles and took him to Babylon, where he put him in prison till the day of his death.

10 Mambo we Bhabhiloni kabulaya bakololo ba Zedekiya mbeli kukwe, kakale kabulaya makulukota e Juda ku Ribila.

11 Wakakonyombola mesho a Zedekiya, kan'sunga nge ketani mu makumbo ngono mambo we Bhabhiloni kantolela ku Bhabhiloni kaswika kan'longa mu ng'umba ye busungwa kudzina zhuba le lufu gugwe.

Kukolomogwa kwe Ng'umba ye Ndzimu

(2 Bomambo 25:8-17)

12 On the tenth day of the fifth month, in the nineteenth year of Nebuchadnezzar king of Babylon, Nebuzaradan commander of the imperial guard, who served the king of Babylon, came to Jerusalem.

12 Mu mwedzi we bushanu mu zhuba le bugumi le mwedzi, whuti gole le bugumi lina makole ali zhanalume (19) la Mambo Nebukadineza, mambo we Bhabhiloni, Nebuzaradani ntungamili we balindi wakabe eshinga mambo we Bhabhiloni kangina mu Jerusalema.

13 He set fire to the temple of the Lord, the royal palace and all the houses of Jerusalem. Every important building he burned down.

13 Kapisa Ng'umba ya Yahwe ne ng'umba ye bumambo ne ng'umba dzose dze Jerusalema, ng'umba imwe ne imwe whulu kaipisa.

14 The whole Babylonian army under the commander of the imperial guard broke down all the walls around Jerusalem.

14 Babhayani bose bakabe bana ntungamili we balindi bakapkhwanya makuma wose kupoteleka Jerusalema.

15 Nebuzaradan the commander of the guard carried into exile some of the poorest people and those who remained in the city, along with the rest of the craftsmen and those who had gone over to the king of Babylon.

15 Nebuzaradani ntungamili we balindi katapa bathu bose bakabe bali bashayi kwazo nenge bathu bose bakabe basala mu nzi nkulu ne batizhi bakabe batizhila kuna mambo we Bhabhiloni ne nyambi dze kubezha.

16 But Nebuzaradan left behind the rest of the poorest people of the land to work the vineyards and fields.

16 Koga Nebuzaradani ntungamili we balindi kasiya bamwe be bashayi kwazo mu shango kuti bashinge mu minda ye mizhambi ne mu minda imwe.

17 The Babylonians broke up the bronze pillars, the movable stands and the bronze Sea that were at the temple of the Lord and they carried all the bronze to Babylon.

17 Phanda dze phangula dzakabe dzili dze Ng'umba ya Yahwe ne zwigadziko zwina makumbgwana ne Gungwa le phangula zwakabe zwili mu Ng'umba ya Yahwe, Bakhaladiya bakazwipkhwanya zwikabe zwiyenga ngono bakasengela phangula yose ku Bhabhiloni.

18 They also took away the pots, shovels, wick trimmers, sprinkling bowls, dishes and all the bronze articles used in the temple service.

18 Bakasenga kose ne hali ne maharawo ne zwidzimi zwe mavone ne zwikutili ne ndigwana dzinopisila motsha ne zwija zose zwe phangula zwakabe zwishingisiwa mu Ng'umba ye Ndzimu,

19 The commander of the imperial guard took away the basins, censers, sprinkling bowls, pots, lampstands, dishes and bowls used for drink offerings–all that were made of pure gold or silver.

19 ne zwikutili zwitukununu ne makambana e moto ne zwikutili ne hali ne zwigadziko zwe mavone ne ndigwana dzinopisila motsha ne ndilo whulu, zose zwe zwipo zwe zwing'o zwakabe zwakathang'wa nge siliva.

20 The bronze from the two pillars, the Sea and the twelve bronze bulls under it, and the movable stands, which King Solomon had made for the temple of the Lord, was more than could be weighed.

20 Phanda mbili dze phangula ne Gungwa, kusi kwalo lina zwifano zwe mikono zwili gumi lina zwibili zwakathamwa nge phangula ne zwigadziko zwina makumbgwana zwakabe zwathamwa ndi Mambo Solomoni ezwithamila Ng'umba ya Yahwe zwakabe zwili zwinjinji kwazwabe zwipinda zwiyelo.

21 Each of the pillars was eighteen cubits high and twelve cubits in circumference; each was four fingers thick, and hollow.

21 Phanda imwe ne imwe bulefu kuyenda pezhugwi gwakabe guli thambo dzili gumi lina zhanakadzi (18), tjapezhugwi kwe phanda kwakabe kuli bupabi gwe maboko ali gumi lina mabili (12), bupabi gwe phanda gwakabe guli zwinyala zwili zwinna phanda yakabe ili bgwambgwa koga tjemukati.

22 The bronze capital on top of the one pillar was five cubits high and was decorated with a network and pomegranates of bronze all around. The other pillar, with its pomegranates, was similar.

22 Phanda yakabe ina nsholo wayo we phangula, pezhugwi kwe nsholo kwakabe kuli maboko ali mashanu, kwakalukanyiwa kuna dzipomegiranate dzose dzili dze phangula dzakanakisa pezhugwi kupoteleka. Phanda imwe yakabe yakanakisiwa koga sa ikoku, dzipomegiranate naidzo dzili muili.

23 There were ninety-six pomegranates on the sides; the total number of pomegranates above the surrounding network was a hundred.

23 Dzipomegiranate dzakabe dziboneka dzakabe dzili makumi ali zhanalume dzina dzili tathatu (96). Dzipomegiranate dzose dzakabe dzakalukigwa kupoteleka dzakabe dzili zana (100).

Bajuta banoyisiwa ku Bhabhiloni

(2 Bomambo 25:18-21, 27-30)

24 The commander of the guard took as prisoners Seraiah the chief priest, Zephaniah the priest next in rank and the three doorkeepers.

24 Ngono ntungamili we balindi katola Seraya mpirisiti nkulu na Zafaniya unotobela mpirisiti nkulu ne batjengeti batatu be lutombo,

25 Of those still in the city, he took the officer in charge of the fighting men, and seven royal advisers. He also took the secretary who was chief officer in charge of conscripting the people of the land and sixty of his men who were found in the city.

25 kudwa mu nzi nkulu wakatola nshingi wakabe ali nlauli we balume be ngwa ne balume bali kutendeka be bakumbuludzi ba mambo, bakabe bewang'wa mu nzi nkulu, ne nkwalili we nlauli we babhayani wakabe edanilila bathu be shango, ne balume bali makumi ali tathatu (60) be bathu be shango, bakabe bewang'wa mu nzi nkulu.

26 Nebuzaradan the commander took them all and brought them to the king of Babylon at Riblah.

26 Ngono Nebuzaradani ntungamili we balindi wakabatola kabayisa kuna mambo we Bhabhiloni ku Ribila.

27 There at Riblah, in the land of Hamath, the king had them executed. So Judah went into captivity, away from her land.

27 Mambo we Bhabhiloni kabaloba kababulaya ku Ribila mu shango ye Hamati. Ndizo Bajuta bakatolegwa kuzhe kwe shango yabo.

28 This is the number of the people Nebuchadnezzar carried into exile: in the seventh year, 3,023 Jews;

28 Eyi imbalo ye bathu bakatogwa ndi Nebukadineza ebatapa: Mu gole le butendeka, kwakatogwa Bajuta bali zwiwulu zwili zwitatu zwina makumi mabili ana batatu (3 023),

29 in Nebuchadnezzar’s eighteenth year, 832 people from Jerusalem;

29 mu gole le bugumi lina ali zhanakadzi la Nebukadineza wakatapa kudwa mu Jerusalema bathu bali mazana ali zhanakadzi ana bali makumi matatu ana babili (832),

30 in his twenty-third year, 745 Jews taken into exile by Nebuzaradan the commander of the imperial guard. There were 4,600 people in all.

30 mu gole le bumakumi mabili ana ali matatu la Nebukadineza, Nebuzaradani ntungamili we balindi wakatapa Bajuta bali mazana ali kutendeka ana bali makumi manna ana bashanu (745), bathu bose bose bakabe bali zwiwulu zwili zwinna zwina mazana ali tathatu (4 600).

Jehoyakini unosunungugwa

31 In the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the year Evil-Merodach became king of Babylon, he released Jehoiachin king of Judah and freed him from prison on the twenty-fifth day of the twelfth month.

31 Mu gole le bumakumi matatu ana kutendeka le kutapiwa kwa Jehoyakini mambo we Juda mu mwedzi we bugumi lina mibili mu zhuba le bugumi lina ali mashanu le mwedzi, Evilimerodaki mambo we Bhabhiloni mu gole laakaabe mambo, kamilidza nsholo wa Jehoyakini mambo we Juda ngono kan'dusa mu ng'umba ye busungwa,

32 He spoke kindly to him and gave him a seat of honor higher than those of the other kings who were with him in Babylon.

32 kalebeleka naye nge buthu ngono kampa tjigalo tjipezhugwi kwe tja bomambo bamwe bakabe banaye mu Bhabhiloni.

33 So Jehoiachin put aside his prison clothes and for the rest of his life ate regularly at the king’s table.

33 Ndizo Jehoyakini kaambula zwiambalo zwizwe zwe busungwa. Ngono mazhuba wose e butjilo gugwe kaja zwibaka zose pa tafuli ya mambo,

34 Day by day the king of Babylon gave Jehoiachin a regular allowance as long as he lived, till the day of his death.

34 ngekwe ndipo iye wakabe epiwa ndipo tjibaka ne tjibaka kuyenda ne zwaanoshaka zhuba ne zhuba atjatjila kudzina zhuba le lufu gugwe.

Source and licence

Kalanga text: *Jeremiya*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Lamentations Zwililo

5 CHAPTERS · 154 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5

Return to Books

Zwililo

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe Zwililo lukwalo gwakabumbiwa nge mitetembelo ili mishanu ili inolilila kukolomogwa kwe Jerusalema nge gole la (586) Kirisiti asathu kazwagwa ne zwizhashule kwe kukolomogwa ne kutapiwa kwe Baiziraela. Kuzhe kwe mazwiwo e buyendasi amu lukwalo igogu, lukwalo igogu golakidza kugalabgwe mu Ndzimu ne kuti kuna kugalabgwe mu bumangwana. Mitetembelo iyeyi inoshingisiwa nge Bajuta mukunamata mu misi ye gole ne gole ye kuzwinyima zojiwa neye kulila, inobakumbuludza ngekwe gaabadzo lakawila shango yabo nge gole la (586) Kirisiti asathu kazwagwa.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Zogwadza zwe Jerusalema 1:1-22

Kulobgwa shamu kwe Jerusalema 2:1-22

Kulobgwa shamu ne kugalabgwe 3:1-66

Jerusalema yabe dongo 4:1-22

Ntembezelo we mawhilo ngoni 5:1-22

Return to Books

Lamentations 1 Zwililo 1

Zogwadza zwe nzi nkulu

1 How deserted lies the city, once so full of people!
How like a widow is she, who once was great among the nations! She who was queen among the provinces has now become a slave.

1 Wabe dongo seni nzi nkulu!
Nzi nkulu wakatongobe uli zhele bathu!
Wotjinga tjilikadzi iwo wakatongobe uli nkulu mu zwitjaba!
Iwo wakatongobe nkololokadzi mu zwitjaba watjibe nlanda!

2 Bitterly she weeps at night, tears are upon her cheeks. Among all her lovers there is none to comfort her. All her friends have betrayed her; they have become her enemies.

2 Unolila busiku gose,
mishodzi iye ili pa dama.
Mu zwamba zwizwe zose akuna unon'nyaladza
bakwinya babe bose bakan'tjebela
bakanshandukila batjibe zwita zwizwe!

3 After affliction and harsh labor, Judah has gone into exile. She dwells among the nations; she finds no resting place. All who pursue her have overtaken her in the midst of her distress.

3 Juda watapiwa ngo dziyidzika ne bulanda gwakabipa.
Wotjigala pakati kwe zwitjaba,
akuna iko kwaanga nyaluluka!
Batatamili babe banon'kulila,
pakati kwe manikano dzidze!

4 The roads to Zion mourn, for no one comes to her appointed feasts. All her gateways are desolate, her priests groan, her maidens grieve, and she is in bitter anguish.

4 Zila dzinoyenda ku Ziyoni dzolila
akutjina banoyenda ku mizano yakabigwa,
mabazhe awe wose aatjina bathu,
bapirisiti bayo banogomela koga.
Baanadi bayo bamu tjililo,
Ziyoni imu buyendasi bukulu!

5 Her foes have become her masters; her enemies are at ease. The Lord has brought her grief because of her many sins. Her children have gone into exile, captive before the foe.

5 Zwita zwizwe zombusa
zwita zwizwe zwakabhudilila.
Ngoti Yahwe banthama kuti adziyile
adziyile ngekwe zwibi zwizwe zwinji.
Bana babe bakatapiwa
betapiwa mbeli kwe zwita.

6 All the splendor has departed from the Daughter of Zion. Her princes are like deer that find no pasture; in weakness they have fled before the pursuer.

6 Gudzo le nkololokadzi Ziyoni lafuluka,
batungamili bayo botjinga mapipha asina fulo,
anoyenda asina matatabuko,
akanyala kutizha bavimi.

7 In the days of her affliction and wandering Jerusalem
remembers all the treasures that were hers in days of
old. When her people fell into enemy hands, there was
no one to help her. Her enemies looked at her and
laughed at her destruction.

7 Jerusalema unokumbula
mu mazhuba awe e kudziyidzika ne zogwadza
zose zwakanaka kudwa mazhuba a ntolo,
e bathu babe bewila mu maboko e zwita,
kusina ne ng'ompela kumbhatsha,
zwita zwizwe zwimpembelela,
zwidada ngekwe kuwa kukwe.

8 Jerusalem has sinned greatly and so has become
unclean. All who honored her despise her, for they
have seen her nakedness; she herself groans and turns
away.

8 Jerusalema wakathama tjibi tjakabipa
ndizo wabe ne shambgwa,
bose bakabe benkudza botjinlingila pasi,
ngoti bakabona mbujo iye,
wakazhalilana ngono unogala akafupatila.

9 Her filthiness clung to her skirts; she did not consider
her future. Her fall was astounding; there was none to
comfort her. “Look, O Lord, on my affliction, for the
enemy has triumphed.”

9 Shambgwa yakabasa tjiambalo tjitje
koga aatokumbula kuti konopelela ngayi,
ndizo kuwa kukwe kwakabangalala seni,
aana n'nyaladzi.
“Imwi Yahwe, bonani kudziyidzika kwangu
ngoti tjita tjandikulila!”

10 The enemy laid hands on all her treasures; she saw
pagan nations enter her sanctuary–those you had
forbidden to enter your assembly.

10 Tjita tjakatambunudzila maboko atjo
pezhugwi kwe zwithu zwizwe zwakanaka,
nge malebeswa zwitjaba zwangina mu bugalo gugwe
gwakayengemala
ibo bamakadzibila kungina mu gubungano lenyu.

11 All her people groan as they search for bread; they
barter their treasures for food to keep themselves
alive. “Look, O Lord, and consider, for I am
despised.”

11 Bathu babe bose banotshinda beshaka zojiwa,
banoteetshanya thundu yabo nge zojiwa
kuti ndizo batjile basife.
“Bonani, imwi Yahwe, ibeni nge hanya,
ngoti ndolingigwa pasi.”

12 “Is it nothing to you, all you who pass by? Look
around and see. Is any suffering like my suffering that
was inflicted on me, that the Lord brought on me in
the day of his fierce anger?

12 “Apa akute kuli tjimwe kumuli
imwi bapindi be zila kene?
Lingani mubone,
apa kuna zogwadza zwinonga zwangu kene,
zwandakalongwa mu zwili kene?
Izo Yahwe zwabakandilonga,
mu zhuba le kugwadza moyo kwabo kukulu?

13 “From on high he sent fire, sent it down into my
bones. He spread a net for my feet and turned me
back. He made me desolate, faint all the day long.

13 “Kudwa pezhugwi bakatumila moto
ukangina mu mafupa angu.
Bakawala gwanga mu makumbo angu,
bakathama kuti ndiwe ne tjashule
bakandisiya ndimaama koga,
nditimbama zhuba lose.

14 “My sins have been bound into a yoke; by his hands
they were woven together. They have come upon my
neck and the Lord has sapped my strength. He has
handed me over to those I cannot withstand.

14 “Zwibi zwangu zwakasungiligwa
mu ntshibha wangu se jokwi,
zwakasunganyiwa nge luboko gwabo,
batilika jokwi labo mu ntshibha wangu,
bathama kuti simba langu lipele.
Yahwe bandilonga mu maboko
a ibabo bandisingake alingisana nabo.

15 “The Lord has rejected all the warriors in my midst;
he has summoned an army against me to crush my
young men. In his winepress the Lord has trampled the
Virgin Daughter of Judah.

15 “She abana hanya ne balume bangu bakasima
bandinabo.
Bakatumila ngwa kubhayana nami ngolobesa
bazhuzha bangu.
She batshambatshamba se tjiswinilo tje zhambi
mwanadi nkololokadzi we Juda.

16 “This is why I weep and my eyes overflow with
tears. No one is near to comfort me, no one to restore
my spirit. My children are destitute because the enemy
has prevailed.”

16 “Ngekwe zwithu izwezwi ndolila,
mesho angu anowunga mishodzi,
akuna upejo kundinyaladza,
akuna unomusa meya yangu.
Bana bangu basala mu zhuba,
ngobe zwita zwangu zwakunda.”

17 Zion stretches out her hands, but there is no one to
comfort her. The Lord has decreed for Jacob that his
neighbors become his foes; Jerusalem has become an
unclean thing among them.

17 Ziyoni wakatjinga nge maboko awe,
koga akuna iye unon'nyaladza.
Yahwe bakadusa ndaulo kulingisana na Jakubo,
kuti babakidzani naye babe zwita zwizwe.
Jerusalema yatjibe tjithu tjina shambgwa pakati
kwabo.

18 “The Lord is righteous, yet I rebelled against his
command. Listen, all you peoples; look upon my
suffering. My young men and maidens have gone into
exile.

18 “Yahwe bakalulwama,
imi ndimi ndakapandukila dama labo.
Bhulutanani imwi bathu bose,
kakale bonani kudziyidzika kwangu,
baanadi bangu ne bazhuzha bangu
bakatapiwa.

19 “I called to my allies but they betrayed me. My
priests and my elders perished in the city while they
searched for food to keep themselves alive.

19 “Ndakadana zwamba zwangu
koga bakanditjebela,
bapirisiti bangu ne sholotjena
bakafila mu nzi nkulu,
batjavimana ne zojiwa
kuti batjile.

20 “See, O Lord, how distressed I am! I am in torment
within, and in my heart I am disturbed, for I have been
most rebellious. Outside, the sword bereaves; inside,
there is only death.

21 “People have heard my groaning, but there is no one
to comfort me. All my enemies have heard of my
distress; they rejoice at what you have done. May you
bring the day you have announced so they may
become like me.

22 “Let all their wickedness come before you; deal with
them as you have dealt with me because of all my sins.
My groans are many and my heart is faint.”

20 “Bonani, kaa Yahwe ndimu buyendasi,
meya dzangu dzakadzongeka,
moyo wangu auzogadzikana,
ngoti ndakapanduka kwazo.
Ku dzizila thumo lolila,
mu ng'umba lufu gu ipapobo.

21 “Iwhani sekwa ndinotshinda ndiko,
akuna iye unondinyaladza.
Zwita zwangu zwakawha ngekwe mang'oni angu,
bakashathila tjamakandithama.
Zhisani kaa zhuba lamakaleba,
kuti ndizo zwifanane nami.

22 “Bubi gwabo bose ngaguzhe mbeli kwenyu,
mubathame koga sekwa makathama
nami ngekwe zwibi zwangu,
ngoti kutshinda kwangu kunjisa
ne moyo wangu wotjitimbama.”

Lamentations 2 Zwililo 2

Kulobgwa shamu kwe Jerusalema

1 How the Lord has covered the Daughter of Zion with
the cloud of his anger! He has hurled down the
splendor of Israel from heaven to earth; he has not
remembered his footstool in the day of his anger.

1 She bafukidza nkololokadzi we Ziyoni
nge gole le kugwadzamoyo kwabo kungapani kene!
Kudwa kudzimu bakalashila pasi tjedza tje Iziraela mu
shango,
abazokumbula tjigalo tje makumbo abo
mu zhuba le kugwadzamoyo kwabo.

2 Without pity the Lord has swallowed up all the
dwellings of Jacob; in his wrath he has torn down the
strongholds of the Daughter of Judah. He has brought
her kingdom and its princes down to the ground in
dishonor.

2 She bakakolomola basina ngoni
magalo wose a Jakubo,
mu bushongola gwabo bapkhwanyila pasi
matizhilo e nkololokadzi we Juda,
baligila pasi mu mavu mibuso yayo
ne makulukota ayo kunobhatisa shoni.

3 In fierce anger he has cut off every horn of Israel. He
has withdrawn his right hand at the approach of the
enemy. He has burned in Jacob like a flaming fire that
consumes everything around it.

3 Mu kugwadzamoyo kukulu balobesa
babhayani bakasima be Iziraela.
Bakabgwiliza shule luboko gwabo
gwe luji mukuswika kwe zwita zwabo,
bakathuta se bhuba le moto kuna Jakubo
kupisa tjimwe ne tjimwe tjakaupoteleka.

4 Like an enemy he has strung his bow; his right hand
is ready. Like a foe he has slain all who were pleasing
to the eye; he has poured out his wrath like fire on the
tent of the Daughter of Zion.

4 Bakalulwamisa dati labo se tjita
luboko gwabo gwe luji gwakazwilulwamisila kuposa.
Se tjita bakabulaya mmwe ne mmwe
ne bazhuzha bakasima dumbu,
bakatebulila bushongola gwabo gunonga moto
mu nshasha we nkololokadzi we Ziyoni.

5 The Lord is like an enemy; he has swallowed up
Israel. He has swallowed up all her palaces and
destroyed her strongholds. He has multiplied
mourning and lamentation for the Daughter of Judah.

5 She botjinga tjita,
bakolomola Iziraela.
Bakolomola ng'umba dzayo dzose dze bumambo,
matizhilo ayo asala ali matongo,
Bawatsha buyendasi
ne tjililo zwe nkololokadzi we Juda.

6 He has laid waste his dwelling like a garden; he has
destroyed his place of meeting. The Lord has made
Zion forget her appointed feasts and her Sabbaths; in
his fierce anger he has spurned both king and priest.

6 Bakolomola nshasha wabo se nnda we mizhambi,
bugalo gwe bushanganilo gwe mizano yakabigwa
gwakasala guli dongo.
Yahwe bazhisa bhelelo ku Ziyoni
ngekwe mizano yayo yakabigwa na bo Sabata bayo,
ngono mukugwadzika kwabo kukulu
bafupatila mambo ne mpirisiti.

7 The Lord has rejected his altar and abandoned his sanctuary. He has handed over to the enemy the walls of her palaces; they have raised a shout in the house of the Lord as on the day of an appointed feast.

7 She bakafupatila tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjabo,
bakalamba bugalo gwabo gwakayengemala.
Bakalonga mu maboko e tjita
makuma e ng'umba dzayo dza bomambo,
nsindo ukawhika mu Ng'umba ya Yahwe
se zhuba le nzano wakabigwa.

8 The Lord determined to tear down the wall around the Daughter of Zion. He stretched out a measuring line and did not withhold his hand from destroying. He made ramparts and walls lament; together they wasted away.

8 Yahwe bakazwimisila kusiya ali matongo
makuma e nkololokadzi we Ziyoni,
bakaitjwaya nge nsungo
abazodziba luboko gwabo mukukolomola,
bakathama makuma anotathila
ne makuma kuti zwibe mu tjililo,
zolilidzana!

9 Her gates have sunk into the ground; their bars he has broken and destroyed. Her king and her princes are exiled among the nations, the law is no more, and her prophets no longer find visions from the Lord.

9 Mikoba yayo ilele pasi,
bakapkhwanya bakavuna makwasayile ayo.
Mambo wayo ne makulukota ayo
apakati kwe zwitjaba,
akuna nlayo,
balebesambeli bayo abatowana
mbono inodwa kuna Yahwe.

10 The elders of the Daughter of Zion sit on the ground in silence; they have sprinkled dust on their heads and put on sackcloth. The young women of Jerusalem have bowed their heads to the ground.

10 Sholo tjena dze nkololokadzi we Ziyoni
dzigele pasi dzakati whuu,
dzakazwilonga whuluba mu misholo yadzo
dzakaambala jila le saka,
baanadi be Jerusalema
bakatshinatila misholo yabo pasi.

11 My eyes fail from weeping, I am in torment within, my heart is poured out on the ground because my people are destroyed, because children and infants faint in the streets of the city.

11 Mesho angu ashakadziwa ngolila,
ndakadzipikana mukati kwangu,
Moyo wangu unolashigwa pasi ngekwe
golomodzo le bathu basingake bakazwiyita tjimwe,
bana ne ngawana banotimbama
ku mabala e matengeselo e nzi nkulu.

12 They say to their mothers, “Where is bread and wine?” as they faint like wounded men in the streets of the city, as their lives ebb away in their mothers’ arms.

12 Banolilila bomayi beti,
“Tjiwunga ne nkumbi we zhambi zwingayi?”
Betimbama se nlume wakakubala
mu dzizila dze nzi nkulu,
se matjilo abo etebugwa mu maboko a bommeyabo.

13 What can I say for you? With what can I compare
you, O Daughter of Jerusalem? To what can I liken
you, that I may comfort you, O Virgin Daughter of
Zion? Your wound is as deep as the sea. Who can heal
you?

13 Ndingaleba nditini nge kuko wali?
Ndingakufanidzanya ngeni wali
iwe nkololokadzi we Jerusalema?
Ndingati unofanana neni wali
kuti ndikunyaladze kene iwe mwanadi,
nkololokadzi we Ziyoni?
Ngoti kolomogwa kuko kukulu se gungwa,
apa ndiani ungakubgwiliza mu tjimo tjekutanga wali?

14 The visions of your prophets were false and
worthless; they did not expose your sin to ward off
your captivity. The oracles they gave you were false
and misleading.

14 Balebesambeli babo bakabonelambeli nge kuko
mbono dze manyepkhwa ne butjebeli,
abazodusila jinyo lilo patjena,
kubgwiliza kubhudilila kuko.
Koga matama abakakubudza
manyepkhwa kakale anolasha.

15 All who pass your way clap their hands at you; they
scoff and shake their heads at the Daughter of
Jerusalem: “Is this the city that was called the
perfection of beauty, the joy of the whole earth?”

15 Bose banopinda ne zila banokulobela phande
bekulinga ngokaabala kakale bezunguzila misholo
yabo
nkololololokadzi we Jerusalema:
“Apa ndiwo nzi nkulu wakabe udang'wa,
bubuya gwakapelela,
ne kushatha kwe shango yose kene?”

16 All your enemies open their mouths wide against
you; they scoff and gnash their teeth and say, “We
have swallowed her up. This is the day we have
waited for; we have lived to see it.”

16 Zwita zwizo zose zokugongobola,
zokulinga zwilobanya meno azo
zwiti, “Tankolomola!
Ileli ndilo zhuba latagala takalindila
taliwana, talibona!”

17 The Lord has done what he planned; he has fulfilled
his word, which he decreed long ago. He has
overthrown you without pity, he has let the enemy
gloat over you, he has exalted the horn of your foes.

17 Yahwe bakathama tjabakabe balongolosa
kutjithama,
bashingikadza dama labo labakaleba kale ntolo.
Bakupitulila kutjena basina ngoni,
bakathama kuti zwita zwishathe mukukolomoka kuko,
bakakudza simba le zwita zwizo.

18 The hearts of the people cry out to the Lord. O wall
of the Daughter of Zion, let your tears flow like a river
day and night; give yourself no relief, your eyes no
rest.

18 Lilila kuna She
iwe nkololokadzi we Ziyoni.
Mishodzi yenyu ngaiwunge se gwizi siku ne sikati,
usinyaluluke, usiyite kuti mishodzi iyo ime.

19 Arise, cry out in the night, as the watches of the night begin; pour out your heart like water in the presence of the Lord. Lift up your hands to him for the lives of your children, who faint from hunger at the head of every street.

19 Milika, longa guwo busiku
ha balindi be busiku betangisa,
tebulila zwipa moyo uwo se vula mbeli kwa She!
Milidzila maboko awo ku bali,
ngekwe matjilo e bana babo,
ibo bakanengetela nge zhala,
pakati kwe zila imwe ne imwe.

20 “Look, O Lord, and consider: Whom have you ever treated like this? Should women eat their offspring, the children they have cared for? Should priest and prophet be killed in the sanctuary of the Lord?

20 Lingani imwi Yahwe mubone!
Apa ndiani wamakatongo bhata saikoku kene?
Apa bakadzi baje bana babo kene?
Ibo bana babanotjengeta kene?
Apa bapirisiti ne balebesambeli babulawe
mu bugalo gwakayengemala gwa She kene?

21 “Young and old lie together in the dust of the streets; my young men and maidens have fallen by the sword. You have slain them in the day of your anger; you have slaughtered them without pity.

21 Mu whuluba ye dzizila
kulele bawhola ne batjetjana,
baanadi bangu ne bazhuzha bangu
bakabulawa nge thumo,
mu zhuba le kugwadzamoyo kwenyu
makababulaya, mubabhaya musina ngoni.

22 “As you summon to a feast day, so you summoned against me terrors on every side. In the day of the Lord’s anger no one escaped or survived; those I cared for and reared, my enemy has destroyed.”

22 “Se ungati makabadanila zhuba le nzano wakabigwa
kutja kwangu ku mu mbizho dzose
kakale mu zhuba le kugwadzamoyo kwa Yahwe
akuna ungasiya kene katjila,
ibabo bandakabe ndida kakale ndakabalela,
tjita tjangu tjabalobesa.”

Lamentations 3 Zwililo 3

Kulobgwa shamu ne kushanduka ne kugalabgwe

1 I am the man who has seen affliction by the rod of
his wrath.

2 He has driven me away and made me walk in
darkness rather than light;

3 indeed, he has turned his hand against me again and
again, all day long.

4 He has made my skin and my flesh grow old and has
broken my bones.

5 He has besieged me and surrounded me with
bitterness and hardship.

6 He has made me dwell in darkness like those long
dead.

7 He has walled me in so I cannot escape; he has
weighed me down with chains.

8 Even when I call out or cry for help, he shuts out my
prayer.

9 He has barred my way with blocks of stone; he has
made my paths crooked.

10 Like a bear lying in wait, like a lion in hiding,

11 he dragged me from the path and mangled me and
left me without help.

12 He drew his bow and made me the target for his
arrows.

13 He pierced my heart with arrows from his quiver.

14 I became the laughingstock of all my people; they
mock me in song all day long.

1 Imi ndimi nthu wakabona kudziyidzika,
mu shamu ye bushongola gwabo,

2 Bakandikweba bakandiyisa
ku lima lisina tjedza,

3 nge malebeswa banomilidza luboko gwabo
bendiloba be paphulula kanjinji zhuba lose.

4 Bakathama kuti nyama yangu
ne ganda langu zwishakale,
mafupa angu bakaavuna vuna.

5 Bakandikomba bakandipoteleka
nge bushungu ne mang'oni.

6 Bakathama kuti ndigale mu zhalima
se nfi wa ntolo.

7 Bakandibakilila nge bhakasa kuti ndizo ndisitongo
siya
bakalonga ketani dzinolema mundili.

8 Nenguba ndidana ndikumbila bhatsho,
abatoteedza ntembezelo wangu,

9 bakazhalila zila dzangu nge mabgwe akabezhiwa,
bakathama kuti zila dzangu dzikombame.

10 Se bhira yakalalila bakandisala shule
se shumba imu zwimba,

11 bakandidzibilidza mu zila dzangu,
bakandipalula abe zwitibhu tibhu
bakandisiya ndili mu zhuba.

12 Bakapeta dati labo bakalingisana nami,
bakathama kuti ndibe unoposiwa nge misebe yabo.

13 Bakabhaya moyo wangu
nge misebe ye gobhodo labo.

14 Ndatjibe tjiseko ku bathu bose,
kundidadila kwabo kwatjibe lumbo gwe zhuba lose.

15 He has filled me with bitter herbs and sated me with gall.

16 He has broken my teeth with gravel; he has trampled me in the dust.

17 I have been deprived of peace; I have forgotten what prosperity is.

18 So I say, “My splendor is gone and all that I had hoped from the Lord.”

19 I remember my affliction and my wandering, the bitterness and the gall.

20 I well remember them, and my soul is downcast within me.

21 Yet this I call to mind and therefore I have hope:

22 Because of the Lord’s great love we are not consumed, for his compassions never fail.

23 They are new every morning; great is your faithfulness.

24 I say to myself, “The Lord is my portion; therefore I will wait for him.”

25 The Lord is good to those whose hope is in him, to the one who seeks him;

26 it is good to wait quietly for the salvation of the Lord.

27 It is good for a man to bear the yoke while he is young.

28 Let him sit alone in silence, for the Lord has laid it on him.

29 Let him bury his face in the dust–there may yet be hope.

30 Let him offer his cheek to one who would strike him, and let him be filled with disgrace.

31 For men are not cast off by the Lord forever.

15 Bakandigutsha nge zwinobaba,
bakanding'wisa ndulu inobaba.

16 Bakathama kuti meno angu apupune mabgwana
bakandivukidza mu whuluba.

17 Ndakadzibigwa mbakiso,
ndakakangang'wa kuti bhudilila kodwiwani.

18 Ndizo nditi, “Gudzo langu lakapela,
na zose zwandakabe ndakazwilingilila kudwa kuna Yahwe.”

19 Kumbulani kudziyidzika ne lungaila kwangu,
ne mbabashulo ne ndulu zwinobaba.

20 Nkumbulo wangu unogala wakakualakana,
ngono kondidzonga nkumbulo.

21 Koga ikoku ndowokulonga mu moyo,
ndizo nditjina kugalabgwe.

22 Ludo gusingazunguzike gwa Yahwe agutoma,
mawhilo ngoni abo aatopela,

23 matshwa mangwanana mamwe ne mamwe,
kukulu kugalikamoyo kwenyu.

24 Yahwe ndibo gobe langu,
ndozwidwa ndiyijalo,
ndizo ndowogalabgwe mu bali.

25 Yahwe bakalulwama kuna banogalabgwe mu bali,
kuna ibabo banobashaka.

26 Kwakanaka kulindila nge moyonlefu
jidzo la Yahwe.

27 Kwakanaka kuti nthu
asenge jokwi atji ntjetjana.

28 Ngaagale ali ega akanyalala,
ngoti Yahwe ndibo batilika ntolo mu nli.

29 Ngaavukidzile buso gugwe mu whuluba,
pamwe swiyo kungabe kutjina kugalabgwe.

30 Ngaape lushaya gugwe kuna unonloba,
agute masapa awe.

31 Ngobe She abangatilashile tjose.

32 Though he brings grief, he will show compassion, so great is his unfailing love.

32 Nenguba bangazhisa zogwadza,
kudwapo banolakidza mawhilo zogwadza,
kuyendidzana nge bukulu gwe ludo gwabo
gusingazunguzike.

33 For he does not willingly bring affliction or grief to the children of men.

33 Ngoti abatoloba kene
kuzhisa zogwadza mu bana be bathu nge mwaza.

34 To crush underfoot all prisoners in the land,

34 Kutshamba nge makumbo
basungwa bose mu shango,

35 to deny a man his rights before the Most High,

35 kulambila nthu tjakanlingisana,
mbeli kwe Upezhugwi zhugwi,

36 to deprive a man of justice–would not the Lord see such things?

36 kudzibila nthu ndulamo,
Yahwe abatodumana ne zwithu zwakajali!

37 Who can speak and have it happen if the Lord has not decreed it?

37 Ndiani ungalebeleka kukashingikala,
kuzhe kwe kuti She babe balaula kuti kujalo kene?

38 Is it not from the mouth of the Most High that both calamities and good things come?

38 Apa ate nlomo we Upezhugwi zhugwi,
unodwa zogwadza zose ne zwithu zwibuya kene?

39 Why should any living man complain when punished for his sins?

39 Ini nthu unotjila angang'ongola
haelobgwa shamu ye zwibi zwizwe kene?

40 Let us examine our ways and test them, and let us return to the Lord.

40 Ngati shakisiseni zila dzedu kakale tidzilike,
ngono tishandukile kuna Yahwe.

41 Let us lift up our hearts and our hands to God in heaven, and say:

41 Ngatizhuleni mimoyo yedu timilidzile maboko edu
ku Ndzimu u kudzimu titi,

42 “We have sinned and rebelled and you have not forgiven.

42 “Takatjinya tikapanduka,
ngono amuzowotizwiibhatigwa.

43 “You have covered yourself with anger and pursued us; you have slain without pity.

43 “Makazwifukidza nge gwadzamoyo mukatitatamila
mukatibulaya musina ngoni.

44 You have covered yourself with a cloud so that no prayer can get through.

44 Makazwifukidza nge gole,
kuti kushete ntembezelo ungaswika kumuli.

45 You have made us scum and refuse among the nations.

45 Makati thama tikabe shambgwa ne malala
pakati kwe zwitjaba.

46 “All our enemies have opened their mouths wide against us.

46 “Zwita zose zwedu
zwakati zhulila milomo yazo zotituka.

47 We have suffered terror and pitfalls, ruin and destruction.”

47 Lutjo ne bhuzhu zwimbeli kwedu,
paladziwa ne golomodzo zwakatilingisana.”

48 Streams of tears flow from my eyes because my people are destroyed.

49 My eyes will flow unceasingly, without relief,

50 until the Lord looks down from heaven and sees.

51 What I see brings grief to my soul because of all the women of my city.

52 Those who were my enemies without cause hunted me like a bird.

53 They tried to end my life in a pit and threw stones at me;

54 the waters closed over my head, and I thought I was about to be cut off.

55 I called on your name, O Lord, from the depths of the pit.

56 You heard my plea: “Do not close your ears to my cry for relief.”

57 You came near when I called you, and you said, “Do not fear.”

58 O Lord, you took up my case; you redeemed my life.

59 You have seen, O Lord, the wrong done to me. Uphold my cause!

60 You have seen the depth of their vengeance, all their plots against me.

61 O Lord, you have heard their insults, all their plots against me–

62 what my enemies whisper and mutter against me all day long.

48 Misenya ye mishodzi inowunga kudwa mu mesho angu,
ngoti bathu bakanyi kwangu balobesiwa.

49 “Mesho angu anowowunga mishodzi
nge kusingapele, asina kunyaluluka,

50 kudzina Yahwe belinga pasi bali pezhugwi
kubona tjinoshingikala.

51 Zwandinobona zondizhisila buyendasi mu moyo wangu,
ngekwe kudziyila kwe bakololokadzi be nzi wangu nkulu.

52 “Zwita zwangu zwakabe zwakandibengela suli,
zwakabe zwindivima se nyuni.

53 Zwakagwisa kupedza butjilo gwangu
nge kundilashila mu gomba,
zwikandikikithidza nge mabgwe,

54 vula ikandima pa thong'omana
ngono azwidwa nditi ndafa tjose.

55 “Ndakadana zina lenyu imwi Yahwe,
ndili pasi pasi mu gomba.

56 Makawha kukumbila kwangu,
musizwine zebe dzenyu andililila kumuli
ndikumbila bhatsho.

57 Makasedzela pandili pandakabe ndimudana,
ngono makati kundili ‘Usitje!’

58 “Imwi She makatola ndebo yangu,
makadzutunula butjilo gwangu.

59 Yahwe makabona kuti ndakasundigwa nlandu tjini,
sumikilisani ndebo yangu.

60 Makabona kuti bakabe bali zhele kubgwilizila kungapani
ne njanga dzabakandilukila.

61 “Imwi Yahwe makawha masapa azo,
ne kundilukila njanga kwazo,

62 milomo ne mikumbulu ye zwita zwangu
dzobhayana nami zhuba lose koga.

63 Look at them! Sitting or standing, they mock me in their songs.

64 Pay them back what they deserve, O Lord, for what their hands have done.

65 Put a veil over their hearts, and may your curse be on them!

66 Pursue them in anger and destroy them from under the heavens of the Lord.

63 Tongobonani koga, abegala kene bema,
tjabo whundidadila koga nge njimbo dzabo.

64 “Muzwibgwilizile itjo tjakazwilingisana imwi Yahwe,
kuyendidzana ne tjazwakathama.

65 Tundubadzani mimoyo yazo,
bhiso lenyu liwile muzwili.

66 Muzwitatamile nge bushongola muzwilobese,
mu zhuzhugwi la Yahwe.”

Lamentations 4 Zwililo 4

Shule kwe kuwa kwe Jerusalema

1 How the gold has lost its luster, the fine gold become dull! The sacred gems are scattered at the head of every street.

2 How the precious sons of Zion, once worth their weight in gold, are now considered as pots of clay, the work of a potter’s hands!

3 Even jackals offer their breasts to nurse their young, but my people have become heartless like ostriches in the desert.

4 Because of thirst the infant’s tongue sticks to the roof of its mouth; the children beg for bread, but no one gives it to them.

5 Those who once ate delicacies are destitute in the streets. Those nurtured in purple now lie on ash heaps.

6 The punishment of my people is greater than that of Sodom, which was overthrown in a moment without a hand turned to help her.

7 Their princes were brighter than snow and whiter than milk, their bodies more ruddy than rubies, their appearance like sapphires.

8 But now they are blacker than soot; they are not recognized in the streets. Their skin has shriveled on their bones; it has become as dry as a stick.

1 Golide yatundubala seni,
golide mbuyanana yashanduka kwakatini!
Mabgwe akayengemala atjipalala ku phelelo dze zijana.

2 Bakololo babuya be Ziyoni bakabe
betolegwa pezhugwi se golide,
botjitogwa se hali dzakabumbiwa nge ntapkhwi,
dzithamiwa nge maboko e mbumbi.

3 Ne phungubgwe dumbu dzomwisa bana badzo mazhamu,
koga bathu bangu bana mimoyo mikukutu,
banonga phowu mu tjilambanyika.

4 Nge nyota malimi e ngawana
akanamatila bgwasha,
bana banokumbila tjiwunga,
koga akuna unobapa itjo.

5 Ibabo bakabe beja zojiwa zwakatini,
bo bulawa nge zhala mu dzizila.
Ibabo bakakula beambala zwiambalo
zwe mbala we bushaba gwakabondelela,
babe gele mu zwizhalanlota.

6 Lobgwa shamu kwe bathu bangu kukulu
kupinda kwe Sodoma,
iyo yakakolomogwa tjinyolotjo,
kusina ne ng'ompela ungabhatsha.

7 Bakololo be bushe bakabe bepenya kupinda kapuku
bali batjena kupinda nkaka,
mibili yabo ili mishaba kupinda thakwala,
mavudzi abo enga safire.

8 Koga ngwenu babe batematema se masitu,
akuna unoziba kuti ndiboani mu dzizila.
Ganda labo lakanamatila mafupa abo,
lakawomelela se lukuni.

9 Those killed by the sword are better off than those
who die of famine; racked with hunger, they waste
away for lack of food from the field.

10 With their own hands compassionate women have
cooked their own children, who became their food
when my people were destroyed.

11 The Lord has given full vent to his wrath; he has
poured out his fierce anger. He kindled a fire in Zion
that consumed her foundations.

12 The kings of the earth did not believe, nor did any of
the world's people, that enemies and foes could enter
the gates of Jerusalem.

13 But it happened because of the sins of her prophets
and the iniquities of her priests, who shed within her
the blood of the righteous.

14 Now they grope through the streets like men who
are blind. They are so defiled with blood that no one
dares to touch their garments.

15 "Go away! You are unclean!" men cry to them.
"Away! Away! Don't touch us!" When they flee and
wander about, people among the nations say, "They
can stay here no longer."

16 The Lord himself has scattered them; he no longer
watches over them. The priests are shown no honor,
the elders no favor.

17 Moreover, our eyes failed, looking in vain for help;
from our towers we watched for a nation that could
not save us.

9 Bakabulawa nge thumo banoyita,
muna ibabo banobulawa nge zhala,
ibabo banothukudzika ngoshaya zojiwa mu minda.

10 Maboko e bakadzi bana mawhilo ngoni,
akabhika bana babo,
bakabathama zojiwa zwabo,
ha bakanyi kwangu belobesiwa.

11 Yahwe bakazhulila bushongola gwabo,
bakatebula gwadzamoyo kwabo kunopisa,
bakabhatidza moto mu Ziyoni
ukaja thiwa dzayo.

12 Bomambo be shango bakasidume,
nanga ibo bathu be shango,
kuti zwita kene babulayi bangangina ne mikoba ye
Jerusalema.

13 Koga kwakashingikala ngekwe zwibi zwe
balebesambeli bayo,
ne ngekwe milandu ye bapirisiti bayo,
ibo bakatebula malopa e balulwami
pakati kwayo.

14 Bolungayila se mapofu mu dzizila,
bakatemapadziwa nge malopa,
kusina iye ungakutha zwiambalo zwabo.

15 Bathu banobamimilila beti, "Kutjena naswi!
Makatemapala!
Kutjena naswi! Kutjena naswi! Musitongotikutha!"
Abetizha bebe bebe zwitendeleki ne balungaili,
bathu pakati kwe zwitjaba banoti,
"Abangatja gale naswi kakale!"

16 Yahwe ndibo bakabapaladza,
abatjina hanya.
Abatokudza bapirisiti,
abatoteta sholotjena.

17 Mesho edu anonyala,
akalingilila suli kubhatshiwa,
mu thungamakole takalingilila
itjaba tjisingake tjikatitjidza.

18 Men stalked us at every step, so we could not walk
in our streets. Our end was near, our days were
numbered, for our end had come.

18 Zwita zwedu zwakativima
pamwe ne pamwe patinotshamba,
kuti ndizo tisiyendayende mu dzizila dzedu.
Bhelelo ledu lasendela,
mazhuba edu mashomanana,
ngoti bhelelo ledu latjiswika.

19 Our pursuers were swifter than eagles in the sky;
they chased us over the mountains and lay in wait for
us in the desert.

19 Batatamili bedu banovirima kupinda madzu ku
zhuzhugwi,
bakatitatamila pezhugwi kwe matombo,
bakatilalila mu tjilambanyika.

20 The Lord’s anointed, our very life breath, was
caught in their traps. We thought that under his
shadow we would live among the nations.

20 Meya ye bupenyu gwedu iye Nzhodziwa wa Yahwe
iye wakabe ali iye kugalabgwe kwedu,
bakambata nge mapuzhu abo,
takabe tikumbula titi, “Kusi kwe ntutshi uwe
towotjila pakati kwe zwitjaba.”

21 Rejoice and be glad, O Daughter of Edom, you who
live in the land of Uz. But to you also the cup will be
passed; you will be drunk and stripped naked.

21 Shatha upembele iwe nkololokadzi we Edomu,
iwe n'gali mu shango ye Uzi,
koga nawebo bhepe lowopinda pakuli,
unowong'wa ukalaladza ukazwiambula zwiambalo.

22 O Daughter of Zion, your punishment will end; he
will not prolong your exile. But, O Daughter of Edom,
he will punish your sin and expose your wickedness.

22 Iwe nkololokadzi we Ziyoni,
lobgwa shamu kuko kowopela,
abatjokugadza mu butapiwa,
koga ngekwe nlandu uwo iwe nkololokadzi we
Edomu,
banowokuloba shamu,
banowodusila jinyo lilo pa tjena!

Lamentations 5 Zwililo 5

Mawhilongoni

1 Remember, O Lord, what has happened to us; look,
and see our disgrace.

2 Our inheritance has been turned over to aliens, our
homes to foreigners.

3 We have become orphans and fatherless, our mothers
like widows.

4 We must buy the water we drink; our wood can be
had only at a price.

5 Those who pursue us are at our heels; we are weary
and find no rest.

6 We submitted to Egypt and Assyria to get enough
bread.

7 Our fathers sinned and are no more, and we bear
their punishment.

8 Slaves rule over us, and there is none to free us from
their hands.

9 We get our bread at the risk of our lives because of
the sword in the desert.

10 Our skin is hot as an oven, feverish from hunger.

11 Women have been ravished in Zion, and virgins in
the towns of Judah.

12 Princes have been hung up by their hands; elders are
shown no respect.

13 Young men toil at the millstones; boys stagger under
loads of wood.

14 The elders are gone from the city gate; the young
men have stopped their music.

15 Joy is gone from our hearts; our dancing has turned
to mourning.

1 Kumbulani imwi Yahwe tjakatishingikalila,
lingani, mubone kulengudzika kwedu!

2 Thaka yedu yatjibe ye bataya,
mizi yedu yatjibe ye bazhi.

3 Tatjibe siyang'wa dzisina botate,
bomme bedu batjibe tjilikadzi.

4 Tolipa vula yatinong'wa nge mari,
whuni todziwana ngotenga.

5 Batatamili bedu bapa zwitshitshino zwedu,
tanyala atitowana kunyaluluka.

6 Takazwipa ku Egipiti ne Asiriya,
kuti tiwane zojiwa tigute.

7 Bobatategulu bedu bakatjinya ngono abatjipo,
ngono tolobgwa shamu ye matjinyo abo.

8 Balanda banotibusa,
akuna ungatisunungula mu simba labo.

9 Towana tjatingaja ngolonga matjilo edu mu
mbhatsha,
ngekwe thumo mu tjilambanyika.

10 Makanda edu anopisa se vutho,
tina luzhazhamo nge zhala.

11 Bakadzi bakadzugwa mu Ziyoni,
baanadi mu mizi ye Juda.

12 Makulukota akasungiligwa,
sholotjena adzitotetiwa.

13 Bazhuzha banokombeledziwa kushinga ku gwiyo
balisana banodengadenga nge mitolo ye whuni.

14 Sholotjena adzitjagala ku mikoba ye nzi nkulu,
bazhuzha abatjalidza zwilidzo zwabo.

15 Kushatha kwe mimoyo yedu kwakama,
zana kwedu kwatjishanduka tjililo.

16 The crown has fallen from our head. Woe to us, for we have sinned!

17 Because of this our hearts are faint, because of these things our eyes grow dim

18 for Mount Zion, which lies desolate, with jackals prowling over it.

19 You, O Lord, reign forever; your throne endures from generation to generation.

20 Why do you always forget us? Why do you forsake us so long?

21 Restore us to yourself, O Lord, that we may return; renew our days as of old

22 unless you have utterly rejected us and are angry with us beyond measure.

16 Tjiala tjakawa mu misholo yedu.
Yee mme wee! Tapalala ngobe takatjinya!

17 Ngekwa ikoku mimoyo yedu yakatimbama,
ngekwe zwithu izwezwi mesho edu aatjabona ngolila,

18 ngoti Dombo le Ziyoni latjibe dongo,
phungubgwe dzozanila mulili.

19 Koga imwi Yahwe mobusa nge kusingapele,
tjigalo tjenyu tje bushe tjodwa mu tjizekugwana
kunoti ku tjizekugwana.

20 Ini mugala mutikangang'wa kene?
Ini mungatifupatila tjibaka tjingapa kene?

21 Mutibgwilize kakale kumuli imwi Yahwe,
kuti ndizo tibgwilile,
bgwilizani mazhuba edu ange a ntolo!

22 Kene makatilashila tjatjose?
Ne kugwadzamoyo kwenyu nge kusina tjilizanyo
kene?

Source and licence

Kalanga text: *Zwililo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Ezekiel Ezekiele

48 CHAPTERS · 1273 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47	48	

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Nlebesambeli Ezekiele wakatjila mu butapiwa mu Bhabhiloni mu tjibaka tje Jerusalema isathu ikakolomodziwa mu gole le mazana ali mashanu ne makumi ali zhanakadzi ana ali kutathatu (586), Kirisiti asathu kazwagwa, ngono kadwilila etjilila ikoko Jerusalema isinokolomogwa. Ndayidzo iye yakabe yakalingisana ne batapiwa mu Bhabhiloni ne bathu bakabe basala ku Jerusalema. Lukwalo gwa Ezekiele gwakathubukanyiwa nge thabi dzili kutathatu:

(1) Ndzimu udana Ezekiele kube nlebesambeli.

(2) Kutjenjedziwa kwe bathu ngekwe kusumikilisa kwe Ndzimu kunowobawila nenge kuwa kwe Jerusalema.

(3) Ndayidzo ya She ngekwe kusumikilisa zwitjaba zwakatongotshambilidza zwikadusa mu zila bathu bawo ngosiyana kwazo.

(4) Kunyaladziwa kwe Iziraela Jerusalema isinowa ne kugadziwabgwe ngekwe misi imbeli yakanaka.

(5) Ndebelombeli ngekwa Gogo.

(6) Ifaniso tja Ezekiele tje Ng'umba ye Ndzimu yamusiwa ne Itjaba tjabe mu mamo atjo.

Ezekiele wakabe ali nlume una kugalamoyo kukulu ne nkumbulo unoshinga. Kuwhisisa kukwe kunjinji kwakabe kuzha kuli mu mbumbiko ye mbono, ne bunji gwe ndayidzo dzidze dzakabe dzitjenesiwa nge zwilakidzo zwinotjila. Ezekiele wakabe etshambilidza kusukika kwe moyo ne meya nenge kuti mmwe ne mmwe asenge ntolo we zwibi zwizwe. Kakale wakabe eleba ngekwe kugalabgwe kwe kubuzigwa mu tjimo kwe butjilo gwe itjaba. Se mpirisiti kakale ali nlebesambeli wakabe ana kushathila Ng'umba ye Ndzimu eshingayilila kuyengemala kukulu.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kudang'wa kwa Ezekiele 1:1—3:27

Ndayidzo dze mbatsha mu Jerusalema 4:1—24:27

Shamu ye Ndzimu mu zwitjaba 25:1—32:32

Ndzimu unogadzabgwe bathu bawo 33:1—37:28

Ndebelombeli ngekwa Gogo 38:1—39:29

Mbono ngekwe Ng'umba ye Ndzimu ne shango 40:1—48:35

Return to Books

Ezekiel 1 Ezekiele 1

Zwitjili ne gudzo le Ndzimu

1 In the thirtieth year, in the fourth month on the fifth day, while I was among the exiles by the Kebar River, the heavens were opened and I saw visions of God.

1 Mu gole le bumakumi matatu, mu mwedzi we bunna, mu zhuba le bushanu le mwedzi ndili pakati kwe batapiwa pa gwizi gwe Kheba, kudzimu kwakazhuka ngono abona mbono dzinodwa ku Ndzimu.

2 On the fifth of the month–it was the fifth year of the exile of King Jehoiachin–

2 Mu zhuba le bushanu le mwedzi kwakabe kuli gole le bushanu la Mambo Jehoyakini ali mu butapiwa,

3 the word of the LORD came to Ezekiel the priest, the son of Buzi, by the Kebar River in the land of the Babylonians. There the hand of the LORD was upon him.

3 dama la Yahwe lakazha ku mpirisiti Ezekiele nkololo wa Bhuzi, mu shango ye Khaladiya pa gwizi gwe Kheba. Simba la Yahwe lakabe linaye.

4 I looked, and I saw a windstorm coming out of the north–an immense cloud with flashing lightning and surrounded by brilliant light. The center of the fire looked like glowing metal,

4 Ndakalinga bonani, abona dutu lidwa ku bunandzwa, abona gole gulugulu lina tjedza kulipoteleka ne lupenyo gwe moto gudwa mulili ngono pakati kwe moto kuna tjinolingika se bgwe linoyi tjibilo tjinothuta.

5 and in the fire was what looked like four living creatures. In appearance their form was that of a man,

5 Pakati kwawo kwakabe kuna tjinolingika se zwibumbiwa zwinna zwinotjila. Ngono mbumbiko yazo ilingika seye nthu,

6 but each of them had four faces and four wings.

6 koga tjimwe ne tjimwe tjazo tjina njiso dzili nna ne mapapilo ali manna.

7 Their legs were straight; their feet were like those of a calf and gleamed like burnished bronze.

7 Makumbo azo akatambunuka, matshambo azo enga thozo dze phulu epenya se phangula ya kuyungiwa.

8 Under their wings on their four sides they had the hands of a man. All four of them had faces and wings,

8 Kusi kwe mapapilo mu mbizho nna dzazo zwakabe zwina maboko e nthu. Ngono zose bunna zwakabe zwina njiso ne mapapilo.

9 and their wings touched one another. Each one went straight ahead; they did not turn as they moved.

9 Mapapilo azo akabe ekuthana. Tjimwe ne tjimwe tjazo tjiyenda mbeli tjakatambunuka ha zwiyenda tjisingabuyile ntome.

10 Their faces looked like this: Each of the four had the face of a man, and on the right side each had the face of a lion, and on the left the face of an ox; each also had the face of an eagle.

10 Njiso dzazo dzakabe dzilingika sawhoku, Tjimwe ne tjimwe tje zwibumbiwa izwezwi zwinna tjakabe tjina buso gwe nthu, ku lubizho gwe luji tjina buso gwe shumba, ku lumeshwe tjina buso gwe ng'ombe, shule tjina buso gwe dzu.

11 Such were their faces. Their wings were spread out upward; each had two wings, one touching the wing of another creature on either side, and two wings covering its body.

12 Each one went straight ahead. Wherever the spirit would go, they would go, without turning as they went.

13 The appearance of the living creatures was like burning coals of fire or like torches. Fire moved back and forth among the creatures; it was bright, and lightning flashed out of it.

14 The creatures sped back and forth like flashes of lightning.

15 As I looked at the living creatures, I saw a wheel on the ground beside each creature with its four faces.

16 This was the appearance and structure of the wheels: They sparkled like chrysolite, and all four looked alike. Each appeared to be made like a wheel intersecting a wheel.

17 As they moved, they would go in any one of the four directions the creatures faced; the wheels did not turn about as the creatures went.

18 Their rims were high and awesome, and all four rims were full of eyes all around.

19 When the living creatures moved, the wheels beside them moved; and when the living creatures rose from the ground, the wheels also rose.

20 Wherever the spirit would go, they would go, and the wheels would rise along with them, because the spirit of the living creatures was in the wheels.

11 Njiso dzazo dzakabe dzakajalo. Mapapilo azo akabe akatambunukila pezhugwi, tjimwe ne tjimwe tjina mapapilo mabili, bhapilo limwe ne limwe likutha le tjimwe tjibumbiwa ngono mapapilo mamwe mabili akazwimba mbili watjo.

12 Tjibumbiwa tjimwe ne tjimwe tjakabe tjiyenda tjakatambunukila mbeli. Kumwe ne kumwe meya kwayakabe iyenda, zwakabe zwiyendako zwisingatendebuke ha zwiyenda.

13 Pakati kwe zwibumbiwa izwezwi zwinotjila kwakabe kuna tjinolingika se masimbe e moto anothuta kene se mavone e yenda yeno na yeno, moto wakabe upenya lupenyo gwe vula gudwa muuli.

14 Zwibumbiwa izwezwi zwinotjila zwakabe zwilabukila mbeli na shule se lupenyo gwe vula.

15 Ndakati ndilinga zwibumbiwa izwezwi zwinotjila abona gumbgwana pasi pawunde ye tjibumbiwa tjimwe ne tjimwe tjinotjila, tjimwe ne tjimwe tjazo tjina njiso dzili nna.

16 Ndingiko ne mbumbiko ye makumbgwana yakabe ilingika sawhoku, akabe epenya se dayimani, efanana nge mbumbiko, kuthamiwa kwawo kulingika se gumbgwana lili mu limwe gumbgwana.

17 Zwakabe zwiti ha zwiyenda zwiyendila ku lubizho gumwe ne gumwe kwakalinga njiso dzazo zwisingabuyile ntome.

18 Matantane azo akabe akakulila pezhugwi etjenamisa, matantane wose bunna akabe alizhele mesho pamwe ne pamwe pawo.

19 Zwibumbiwa zwinotjila zwakabe zwiti ha zwiyenda, makumbgwana eyendabo akazwibapisa, ha zwibumbiwa zwimilika kudwa mu shango makumbgwana anomilikabo.

20 Kumwe ne kumwe meya kwayakabe iyenda, zwakabe zwiyendabo, ngono makumbgwana akabe emilika nazo ngoti meya ye zwibumbiwa zwinotjila yakabe ili mu makumbgwana.

21 When the creatures moved, they also moved; when the creatures stood still, they also stood still; and when the creatures rose from the ground, the wheels rose along with them, because the spirit of the living creatures was in the wheels.

22 Spread out above the heads of the living creatures was what looked like an expanse, sparkling like ice, and awesome.

23 Under the expanse their wings were stretched out one toward the other, and each had two wings covering its body.

24 When the creatures moved, I heard the sound of their wings, like the roar of rushing waters, like the voice of the Almighty, like the tumult of an army. When they stood still, they lowered their wings.

25 Then there came a voice from above the expanse over their heads as they stood with lowered wings.

26 Above the expanse over their heads was what looked like a throne of sapphire, and high above on the throne was a figure like that of a man.

27 I saw that from what appeared to be his waist up he looked like glowing metal, as if full of fire, and that from there down he looked like fire; and brilliant light surrounded him.

21 Zwibumbiwa zwakabe zwiti ha zwingayenda, makumbgwana eyendabo, ha zwingama, naiwo emabo, ha zwibumbiwa zwingamilika kudwa mu shango, naiwo emilikabo nazo, ngoti meya ye zwibumbiwa ili mu makumbgwana.

22 Pezhugwi kwe misholo ye zwibumbiwa zwinotjila kwakabe kuna tjinolingika se denga linopenya se makaa e vula lakaangila pezhugwi kwe misholo.

23 Ipapo kusi kwe denga mapapilo azo akabe akatambunudziwa e tjimwe ne tjimwe akalingisana ne e tjimwe, ngono tjimwe ne tjimwe tje zwibumbiwa tjina mamwe mapapilo mabili atjakazwimba mbili watjo ndiwo.

24 Ndakawha nsindo we mapapilo azo ha zwiyenda, unga nsindo we vula njinji, unga nsindo wa Masimba Wose, kufanana ne phipiti ye ngwa. Ha zwima zoliga mapapilo azo.

25 Ngono kukazha whi lidwa pezhugwi kwe denga lipezhugwi kwe misholo yazo, izo zwama zwaliga mapapilo azo.

26 Pezhugwi kwe denga pezhugwi kwe misholo yazo kwakabe kuna tjinolingika se tjigalo tje bushe, tjilingika se bgwe linoyi safire, pezhugwi kwe tjigalo kuligele tjinolingika se nthu.

27 Kutangisa pakabe pelingika se thunji dzidze kuyenda pezhugwi kwakabe kupenya se tjibilo, kunga moto kupoteleka, ngono kudwa ipapo kuyenda pasi kulingika se moto, tjedza tjinopenya tjakampoteleka.

Ndzimu unodana Ezekiele kube nlebesambeli

28 Like the appearance of a rainbow in the clouds on a rainy day, so was the radiance around him. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. When I saw it, I fell facedown, and I heard the voice of one speaking.

28 Lupenyo gwakampoteleka gunga nlalabungu mu gole mu zhuba le vula ina. Bubuya kumpoteleka gwakabe gulingika saikoku. Iyeyi ndiyo ndingiko inofanana nge tjedza tja Yahwe. Ndakati ndiyibona awila pasi nge buso ngono awha whi le mmwe elebeleka.

Ezekiel 2 Ezekiele 2

Kudang'wa kwa Ezekiele

1 He said to me, “Son of man, stand up on your feet
and I will speak to you.”

2 As he spoke, the Spirit came into me and raised me
to my feet, and I heard him speaking to me.

3 He said: “Son of man, I am sending you to the
Israelites, to a rebellious nation that has rebelled
against me; they and their fathers have been in revolt
against me to this very day.

4 The people to whom I am sending you are obstinate
and stubborn. Say to them, ‘This is what the Sovereign
LORD says.’

5 And whether they listen or fail to listen–for they are
a rebellious house–they will know that a prophet has
been among them.

6 And you, son of man, do not be afraid of them or
their words. Do not be afraid, though briers and thorns
are all around you and you live among scorpions. Do
not be afraid of what they say or terrified by them,
though they are a rebellious house.

7 You must speak my words to them, whether they
listen or fail to listen, for they are rebellious.

8 But you, son of man, listen to what I say to you. Do
not rebel like that rebellious house; open your mouth
and eat what I give you.”

9 Then I looked, and I saw a hand stretched out to me.
In it was a scroll,

10 which he unrolled before me. On both sides of it
were written words of lament and mourning and woe.

1 Kati kundili, “Nkololo we nthu, milika ume nge
makumbo ngono ndowolebeleka nawe.”

2 Ngono kati elebeleka nami, meya ikangina mu ndili
ikandimisa nge makumbo ngono an’wha elebeleka
nami.

3 Kandidwa kati, “Nkololo we nthu, ndokutuma ku
bathu be Iziraela, ku itjaba tjizhele bupanduki
bakandipandukila, ibo na botate babo
bakandipandukila kuswikila lino zhuba.

4 Ludzi gwe misholo inopanda guna bukomba.
Ndokutuma ku bali ngono ubadwe uti, ‘Koleba She
Yahwe.’

5 Kene banowha kene banolamba, ngoti ba itjaba tje
bupanduki, koga banowoziba kuti nlebesambeli
wakatongobe pakati kwabo.

6 Koga iwe nkololo we nthu usibatje, ne matama abo
usiatje. Usitongo tja kene zwishosho ne miwha zwili
pamwe ne pamwe kukupoteleka ugala pakati kwe
phani, usitongotja matama abo kakale usitemiwe
mafupa nge sekwa banolinga ngoti ba itjaba tje
bupanduki.

7 Koga iwe leba matama angu ku bali bewhilila kene
belamba, ngoti ba itjaba tje bupanduki.

8 Koga iwe nkololo we nthu whilila tjandinoleba nawe,
usibe mpanduki se itjaba itjetji tje bupanduki, zhula
nlomo uwo uje tjandinokupa.”

9 Ndakati ndilinga, bonani, abona tjiazha
tjakatambunudzigwa ku ndili ngono mutjili kuna
lukwalo gwakakwagwa.

10 Kaguzhula mbeli kwangu ngono gwakabe
gwakakwagwa mukati na kuzhe matama e tjililo ne e
guwo ne e kuwhazogwadza.

Ezekiel 3 Ezekiele 3

1 And he said to me, “Son of man, eat what is before you, eat this scroll; then go and speak to the house of Israel.”

2 So I opened my mouth, and he gave me the scroll to eat.

3 Then he said to me, “Son of man, eat this scroll I am giving you and fill your stomach with it.” So I ate it, and it tasted as sweet as honey in my mouth.

4 He then said to me: “Son of man, go now to the house of Israel and speak my words to them.

5 You are not being sent to a people of obscure speech and difficult language, but to the house of Israel–

6 not to many peoples of obscure speech and difficult language, whose words you cannot understand. Surely if I had sent you to them, they would have listened to you.

7 But the house of Israel is not willing to listen to you because they are not willing to listen to me, for the whole house of Israel is hardened and obstinate.

8 But I will make you as unyielding and hardened as they are.

9 I will make your forehead like the hardest stone, harder than flint. Do not be afraid of them or terrified by them, though they are a rebellious house.”

10 And he said to me, “Son of man, listen carefully and take to heart all the words I speak to you.

11 Go now to your countrymen in exile and speak to them. Say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says,’ whether they listen or fail to listen.”

1 Ngono bakandidwa bakati, “Nkololo we nthu, ija tjaunobona, ija lukwalo igogu ube uyenda unolebeleka ne itjaba tje Iziraela.”

2 Ndizo aashama ngono bakandipa lukwalo kuguja.

3 Ipapo bakati kundili, “Nkololo we nthu, ija lukwalo igogu gwandinokupa uzhadze ntumbu uwo ndigo.” Ndizo aguja ngono mu nlomo wangu guzipa se butji gwe nyutji.

4 Ipapo bakabe beti kundili, “Nkololo we nthu, tjiyenda ngwenu ku itjaba tje Iziraela uswike ulebe matama angu ku bali.

5 Ngobe anditokutuma ku bathu be ndebeleko isingazibgwe ne lulimi gwakasima, koga ndokutuma ku itjaba tje Iziraela.

6 Anditokutuma ku bathu banjinji be ndebeleko isingazibgwe ne lulimi gwakasima, bana matama ausingake ukawha. Nge malebeswa ha ndabe ndakutuma kuna bakajalo, ibo babe bangakuwhilila.

7 Koga itjaba tje Iziraela atjingakuwhilile, ngoti atjitoda kundiwhilila se tjili itjaba tje misholo inopanda ne tjina bukomba.

8 Bona, ndowosunganya buso gugo sekwa bakasunganya njiso dzabo, ndowothama kuti usime moyo bo sekwa bakasima moyo.

9 Phazha iyo ndathama kuti isime se bgwe lakasima kupinda whulungwana, usibatje kene ukapaluka moyo nge kwabo nenguba bali itjaba tje bapanduki.”

10 Kakale bakandidwa bakati, “Nkololo we nthu, matama wose andinokudwa ualonge mu moyo uwhe nge zebe dzidzo.

11 Ndizo yenda ku bathu bakanyi kwenyu ba mu kutapiwa ulebeleke nabo. Ubadwe uti, ‘Koleba She Yahwe,’ kusingati tjimwe kene banowhilila kene abatowhilila.”

Ezekiele pa gwizi gwe Kheba

12 Then the Spirit lifted me up, and I heard behind me
a loud rumbling sound–May the glory of the LORD be
praised in his dwelling place!-

13 the sound of the wings of the living creatures
brushing against each other and the sound of the
wheels beside them, a loud rumbling sound.

14 The Spirit then lifted me up and took me away, and I
went in bitterness and in the anger of my spirit, with
the strong hand of the LORD upon me.

15 I came to the exiles who lived at Tel Abib near the
Kebar River. And there, where they were living, I sat
among them for seven days–overwhelmed.

16 At the end of seven days the word of the LORD
came to me:

17 “Son of man, I have made you a watchman for the
house of Israel; so hear the word I speak and give
them warning from me.

18 When I say to a wicked man, ‘You will surely die,’
and you do not warn him or speak out to dissuade him
from his evil ways in order to save his life, that wicked
man will die for his sin, and I will hold you
accountable for his blood.

19 But if you do warn the wicked man and he does not
turn from his wickedness or from his evil ways, he
will die for his sin; but you will have saved yourself.

20 “Again, when a righteous man turns from his
righteousness and does evil, and I put a stumbling
block before him, he will die. Since you did not warn
him, he will die for his sin. The righteous things he did
will not be remembered, and I will hold you
accountable for his blood.

21 But if you do warn the righteous man not to sin and
he does not sin, he will surely live because he took
warning, and you will have saved yourself.”

12 Ipapo meya ikandimilidzila pezhugwi, ngono awha
whi gulu shule kwangu liti, “Gudzo la Yahwe
ngalikudziwe mu bugalo gwabo.”

13 Ngono awha nsindo we mapapilo e zwibumbiwa
zwinotjila ekuthana awha ne nsindo we
makumbgwana amu whunde yazo, nsindo unodidima
nge simba.

14 Meya ikandimilidza ikandisenga ngono ayenda
ndilizhele shungu ndakagwadza moyo, luboko gwa
Yahwe gwakandibhata nge simba.

15 Ndakanoswika ku batapiwa ku Tele Avivi ne gwizi
gwe Kheba. Ngono agala pakati kwabo ndakakaabala
mazhuba ali kutendeka ikoko kwabakabe begala.

16 Shule kwe mazhuba ali kutendeka dama la Yahwe
likazha kundili liti,

17 “Nkololo we nthu, ndakuthama ntjengeti we itjaba
tje Iziraela, ndizo wali iwha dama landinoleba nge
nlomo ubatjenjedze nge tjinodwa ku ndili.

18 Ha ndingadwa nthu mbiimbi ati, ‘Nge malebeswa
unowofa.’ Iwe ube usingantjenjedze, kene usingalebe
wakasima kubhatsha mbiimbi kuthubukana ne bubi
gugwe kuti atjile, mbiimbi iwoyu unowofila zwibi
zwizwe, koga malopa awe ndowoashaka mu kuli.

19 Koga ha ungatjenjedza nthu mbiimbi koga ebe
asingathubukane ne bubi gugwe kene zila dzidze
dzakabipa, unowofila jinyo lile, koga iwe unowobe
wazwitjidza.

20 “Kakale ha nthu wakalulwama eshanduka mu
kululwama kukwe ebe etjinya ndibe ndibiga ikuthi
mbeli kukwe, unowofa. Se usakankumbuludza,
unowofa efila mu zwibi zwizwe. Zwakalulwama
zwaakashinga azwitowokumbugwa, koga lopa lile
ndowolishaka mukuli.

21 Koga ha ungatjenjedza nthu wakalulwama kuti
asitjinye ebe asingatjinye unowotjila ngoti waamutjila
butjenjedu, ngono iwe wazwitjidza.”

Ezekiele unobe mbebebe

22 The hand of the LORD was upon me there, and he said to me, “Get up and go out to the plain, and there I will speak to you.”

23 So I got up and went out to the plain. And the glory of the LORD was standing there, like the glory I had seen by the Kebar River, and I fell facedown.

24 Then the Spirit came into me and raised me to my feet. He spoke to me and said: “Go, shut yourself inside your house.

25 And you, son of man, they will tie with ropes; you will be bound so that you cannot go out among the people.

26 I will make your tongue stick to the roof of your mouth so that you will be silent and unable to rebuke them, though they are a rebellious house.

27 But when I speak to you, I will open your mouth and you shall say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says.’ Whoever will listen let him listen, and whoever will refuse let him refuse; for they are a rebellious house.

22 Luboko gwa Yahwe gwakabe gwakandibhata ikoko, ngono bakandidwa bakati, “Milika uyende ku lubala ngono ndowolebeleka nawe ikweno.”

23 Ndizo amilika ayenda ku lubala. Bonani, tjedza tja Yahwe tjakabe tjilimile ipapo tjinga tjedza tjandakabona pa gwizi gwe Kheba, ngono awila pasi nge buso.

24 Ipapo Meya ikangina mu ndili ikandimilidza ama nge makumbo. Ngono Yahwe bakalebeleka nami bakati, “Yenda unozwizhalilila mu ng'umba iyo.

25 Ngono iwe nkololo we nthu, bona, banowokusunga nge mitjili, unowosungwa ukasiboneke uyendayenda pakati kwe bathu.

26 Ndowothama kuti lulimi gugo gunamatile mu bgwasha ndizo unyalale usitubule ku batjemela nenguba bali itjaba tje bapanduki.

27 Koga ndowoti ndilebeleka nawe ndowozhula nlomo uwo ngono unowobadwa ukati, ‘She Yahwe bakati.’ ” “Iye unowowha ngaawhe, naiye unowolamba kuwhilila ngaalambe, ngoti ba itjaba tje bupanduki.”

Ezekiel 4 Ezekiele 4

Ezekiele unolakidza kukombiwa kwe Jerusalema nge ngwa

1 “Now, son of man, take a clay tablet, put it in front of you and draw the city of Jerusalem on it.

2 Then lay siege to it: Erect siege works against it, build a ramp up to it, set up camps against it and put battering rams around it.

3 Then take an iron pan, place it as an iron wall between you and the city and turn your face toward it. It will be under siege, and you shall besiege it. This will be a sign to the house of Israel.

4 “Then lie on your left side and put the sin of the house of Israel upon yourself. You are to bear their sin for the number of days you lie on your side.

5 I have assigned you the same number of days as the years of their sin. So for 390 days you will bear the sin of the house of Israel.

6 “After you have finished this, lie down again, this time on your right side, and bear the sin of the house of Judah. I have assigned you 40 days, a day for each year.

7 Turn your face toward the siege of Jerusalem and with bared arm prophesy against her.

8 I will tie you up with ropes so that you cannot turn from one side to the other until you have finished the days of your siege.

1 Yahwe bakadwa Ezekiele bakati, “Nkololo we nthu, tola itina utjibige mbeli kuko ube unyemba nzi nkulu Jerusalema mu tjili,

2 uukombe nge ngwa, uthame nyundo dzinoupkhwanya kuupoteleka, uthame matatho aunotathiligwa ndiwo ube uthama makotokelo ebanougwisa.

3 Ipapo ubeutola ndilo ye butale uyibige pakati kuko ne nzi nkulu se guma linokuthubukanya ne nzi. Ulingisane ne nzi uthame kuti ukombiwe nge ngwa. Iwe uukombe nge ngwa. Ikoku tjilakidzo ku itjaba tje Iziraela.

4 “Ipapo ulale nge lubadu gwe lumeshwe ube uzwilonga jinyo le itjaba tje Iziraela. Unowosenga jinyo le itjaba tje Iziraela tjibaka tjinolizana mazhuba awakalala ipapo.

5 Ndakubalila mazhuba anoyendidzana ne makole e jinyo labo. Unowosenga jinyo le itjaba tje Iziraela mazhuba ali mazana matatu ana mazhuba ali makumi ali zhanalume (390).

6 “Shule kwe wawidza mazhuba iyawa, ulale pasi kakale, koga ngwenu ulale nge lubadu gwe luji ube usenga jinyo le itjaba tje Juda. Ndakubalila mazhuba ali makumi manna, zhuba limwe ne limwe limilile gole.

7 Uzwilingisanye nge kukomba Jerusalema nge ngwa, umilidze luboko gugo gusakazwimbiwa nge tjimwe ulebelembeli nge kwawo.

8 Bona, ndowokusunga nge mitjili kuti usitongoshanduka ukalala nge gumwe lubadu kuswikila uwidza mazhuba ekuukomba nge ngwa.”

9 “Take wheat and barley, beans and lentils, millet and spelt; put them in a storage jar and use them to make bread for yourself. You are to eat it during the 390 days you lie on your side.

9 “Tola koroni ne bhali ne nyemba ne ipimbo ne zembgwe ne lukwezha uzwishanganye mu tjija tjing'ompela. Unowothama tjiwunga ndizo tjaunowobe uja mu mazhuba iyawa ali mazana matatu ana mazhuba ali makumi ali zhanalume (390) ulilele nge lubadu.

10 Weigh out twenty shekels of food to eat each day and eat it at set times.

10 Zojiwa zwaunobe uja uzwiyele, uje tjilizanyo seme dzili mazana mabili ana dzili makumi matatu (230) nge zhuba ngono uja nge zwibaka zwakabigwa.

11 Also measure out a sixth of a hin of water and drink it at set times.

11 Ne vula unowong'wa yakalizanyidziwa, unowong'wa kopi mbili nge zwibaka zwakabigwa.

12 Eat the food as you would a barley cake; bake it in the sight of the people, using human excrement for fuel.”

12 Tjiwunga tje bhali tjaunowoja utjibhike nge zwilobe zwe bathu ibo bakalinga.”

13 The LORD said, “In this way the people of Israel will eat defiled food among the nations where I will drive them.”

13 Yahwe bakabe beti, “Bathu be Iziraela banowoja zwakatemapala saikoku pakati kwe zwitjaba zwandinowobatatila ku zwili.”

14 Then I said, “Not so, Sovereign LORD! I have never defiled myself. From my youth until now I have never eaten anything found dead or torn by wild animals. No unclean meat has ever entered my mouth.”

14 Ipapo imi ashandula nditi, “Bonani, She Yahwe, ngakusijalo. Imi andithu azwitemapadza kudwila mu butjetjana gwangu kuswikila ngwenu, andithu aja tjakazwifila kene tjakazandabugwa nge zwibandana, akuna tjakashoba tjathu tjikangina mu nlomo wangu.”

15 “Very well,” he said, “I will let you bake your bread over cow manure instead of human excrement.”

15 Ipapo Yahwe bakati kundili, “Kwakalulwama, ndowokuletja ukabhika tjiwunga tjitjo nge zwilobe zwe ng'ombe pana kuti ubhike nge zwe bathu.”

16 He then said to me: “Son of man, I will cut off the supply of food in Jerusalem. The people will eat rationed food in anxiety and drink rationed water in despair,

16 Bakandidwa ipapo bakati, “Nkololo we nthu, ndowotapudza zojiwa mu Jerusalema, banowoja zojiwa belizanyidza ngono hana dzabo dzowobe dzisakadzikama, beng'wa vula belizanyidza bakatemeka mafupa,

17 for food and water will be scarce. They will be appalled at the sight of each other and will waste away because of their sin.

17 Ngoti zojiwa ne vula zowobe zwisingabalizane, banowokaabala ha belingana, banowokorotela ngekwe shamu inobaloba ngekwe zwibi zwabo.”

Ezekiel 5 Ezekiele 5

Thumo linobhayana ne Jerusalema

1 “Now, son of man, take a sharp sword and use it as a barber’s razor to shave your head and your beard. Then take a set of scales and divide up the hair.

2 When the days of your siege come to an end, burn a third of the hair with fire inside the city. Take a third and strike it with the sword all around the city. And scatter a third to the wind. For I will pursue them with drawn sword.

3 But take a few strands of hair and tuck them away in the folds of your garment.

4 Again, take a few of these and throw them into the fire and burn them up. A fire will spread from there to the whole house of Israel.

5 “This is what the Sovereign LORD says: This is Jerusalem, which I have set in the center of the nations, with countries all around her.

6 Yet in her wickedness she has rebelled against my laws and decrees more than the nations and countries around her. She has rejected my laws and has not followed my decrees.

7 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: You have been more unruly than the nations around you and have not followed my decrees or kept my laws. You have not even conformed to the standards of the nations around you.

8 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: I myself am against you, Jerusalem, and I will inflict punishment on you in the sight of the nations.

9 Because of all your detestable idols, I will do to you what I have never done before and will never do again.

1 Yahwe bakandidwa bakati, “Nkololo we nthu, tola bukanu guno pitsha, ugushingise se lupando utesele mavudzi awo ne ndedu dzidzo. Tola zwiyelo uthubukanye mavudzi awo.

2 Kuti mazhuba e kukomba nzi nkulu nge ngwa epela utole bung'ompela mu butatu gwe mavudzi awo ugupisile mukati kwe nzi nkulu, gumwe butatu ugutole ugushashamule nge bukanu kupoteleka nzi nkulu, gwasala uguwuluse gupalale nge phepo ngono ndowobatatamila nge thumo.

3 Utole mavudzi ali mashomanana uapetele mu lupeto gwe tjiambalo tjitjo.

4 Utole mamwe awo kakale mashomanana ualashile mu moto uapise. Moto unowongunguma udwa ipapo uyenda nge itjaba tje Iziraela.”

5 She Yahwe tjabanoleba etji, “Iwoyu nzi we Jerusalema, ndakaubiga pakati kwe zwitjaba, wakapotelekwa nge dzishango mbizho dzose.

6 Koga Jerusalema mu bubi gwayo yakashandukila milayo yangu ne zwandakati zwishingwe, ikalakidza kuti imbiimbi kupinda zwitjaba ne shango dzose dzakaipoteleka. Yakalamba milayo yangu ikasitobele tjandakaleba.”

7 Ndizo wali tjinoleba She Yahwe ndi etji, “Se muna mitshibha kupinda zwitjaba zose kumupoteleka, makalamba kulondolodza milayo yangu ne kutobela tjandakaleba naiko kutobela milayo ye njudzi dzakakupoteleka dumbu,

8 nge kwaikoku She Yahwe bakati, imi ngwenu ndobhayana nawe, ndowokuloba shamu zwitjaba zose zwakalinga.

9 Ngono ngekwe zwithu zose zwamathama zwinoshimisa ndowomuthamila tjandisathu atongo thama ngono tjisingange tjimwe tjandinowofandathama kakale.

10 Therefore in your midst fathers will eat their children, and children will eat their fathers. I will inflict punishment on you and will scatter all your survivors to the winds.

11 Therefore as surely as I live, declares the Sovereign LORD, because you have defiled my sanctuary with all your vile images and detestable practices, I myself will withdraw my favor; I will not look on you with pity or spare you.

12 A third of your people will die of the plague or perish by famine inside you; a third will fall by the sword outside your walls; and a third I will scatter to the winds and pursue with drawn sword.

13 “Then my anger will cease and my wrath against them will subside, and I will be avenged. And when I have spent my wrath upon them, they will know that I the LORD have spoken in my zeal.

14 “I will make you a ruin and a reproach among the nations around you, in the sight of all who pass by.

15 You will be a reproach and a taunt, a warning and an object of horror to the nations around you when I inflict punishment on you in anger and in wrath and with stinging rebuke. I the LORD have spoken.

16 When I shoot at you with my deadly and destructive arrows of famine, I will shoot to destroy you. I will bring more and more famine upon you and cut off your supply of food.

17 I will send famine and wild beasts against you, and they will leave you childless. Plague and bloodshed will sweep through you, and I will bring the sword against you. I the LORD have spoken.”

10 Ndizo botate mu Jerusalema banowoja bakololo babo ne bakololo banowoja botate babo. Ndowomuloba shamu ngono banowobe basala ndowobapaladza nge mbizho dzose.

11 “Ndizo ndolebesa se nditjila imi She Yahwe, nge kuti makatemapadza bugalo gwangu gwakayengemala nge zwinoshimisa nenge midzimu yenyu, anditjowomuthamila tjimwe tjibuya, anditjowomuwhila ngoni kene kumutjidza.

12 Bung'ompela mu butatu gwe mbalo yenyu gowofa nge bugwele kene nge bhamba pakati kwenyu, gumwe butatu gowofa nge thumo kumu poteleka, gumwe butatu ndowogupaladza nge mbizho ngono ndowogutatamila nge thumo.

13 “Ipapo kugwadzamoyo kwangu kowopela ne bushongola gwangu gowotapudzika ngoti kubgwilizila kwangu kowobe kwagutshika. Banowoziba kuti imi ndimi Yahwe ndakalebeleka nge fupa handidelusila bushongola gwangu mu bali.

14 Ndowokuthama ukabe dukuthuku ukadadigwa nge zwitjaba zwakakupoteleka mu mesho abose banopinda.

15 “Mowobe madado na bonkuwelegwa, mowobe itjenjedzi ne tjinodzidzimusa ku zwitjaba zwakamupoteleka ha ndimuloba ndakagwadza moyo ndilizhele bushongola ndimutjemela kwakasima. Imi Yahwe ndaleba.

16 Ndowoti ndimuposa nge misebe yangu yakabangalala ye bhamba, misebe ya golomodzo yandinowoposela kubulaya, ndowomuzhisila bhamba litobegwa nge bhamba kutapudza zojiwa zwenyu.

17 Ndowomuzhisila bhamba ne zwibandana zwe shango ngono zowomusiya musina bana, bugwele ne kutebugwa kwe malopa kowomuwila, ne thumo ndowolizhisa pakati kwenyu. Imi ndimi Yahwe ndalebeleka.”

Ezekiel 6 Ezekiele 6

Yahwe banolambana ne midzimu isi iyo

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, set your face against the mountains of Israel; prophesy against them

3 and say: ‘O mountains of Israel, hear the word of the Sovereign LORD. This is what the Sovereign LORD says to the mountains and hills, to the ravines and valleys: I am about to bring a sword against you, and I will destroy your high places.

4 Your altars will be demolished and your incense altars will be smashed; and I will slay your people in front of your idols.

5 I will lay the dead bodies of the Israelites in front of their idols, and I will scatter your bones around your altars.

6 Wherever you live, the towns will be laid waste and the high places demolished, so that your altars will be laid waste and devastated, your idols smashed and ruined, your incense altars broken down, and what you have made wiped out.

7 Your people will fall slain among you, and you will know that I am the LORD.

8 “ ‘But I will spare some, for some of you will escape the sword when you are scattered among the lands and nations.

9 Then in the nations where they have been carried captive, those who escape will remember me–how I have been grieved by their adulterous hearts, which have turned away from me, and by their eyes, which have lusted after their idols. They will loathe themselves for the evil they have done and for all their detestable practices.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, linga ku matombo e Iziraela ulebelembeli nge kwawo

3 ngono uti, ‘Imwi matombo e Iziraela, iwhani dama la She Yahwe. She Yahwe banolebeleka bakati ku matombo ne ku matuthu, ku makorokoro ne ku mikuku, bonani, imi nge kwangu ndowozhisa thumo ngono ndowokolomodza magalo enyu akatuthumala.

4 Zwibeso zwenyu zwe zwibhayilo zowokolomogwa ne zwibeso zwenyu zwe motsha zowophkwanyiwa, bathu benyu ndowobabulayila mbeli kwe midzimu yenyu.

5 Ndowobiga zwitumbu zwe bathu be Iziraela mbeli kwe midzimu yabo ngono apaladza mafupa enyu kupoteleka zwibeso zwenyu zwe zwibhayilo.

6 Kumwe ne kumwe kwamunogala mizi yenyu inowothukudziwa ne magalo enyu apezhugwi anowokolomogwa, kowothama kuti zwibeso zwenyu zwe zwibhayilo zwikolomogwe zwipaladziwe zwibe mapango, midzimu yenyu iphkwanyiwe itjinyiwe ne zwibeso zwenyu zwe motsha zwipkhwanyiwe ne tjimwe ne tjimwe tjamakathama tjikolomogwe.

7 Bathu benyu banowobulawa pakati kwenyu, ndizo mowoziba kuti imi ndimi Yahwe.

8 Koga bamwe benyu ndowobatjidza. Bamwe benyu banowoleyiwa nge thumo pamunowobe mupalala nge shango nenge njudzi dzakasiyana.

9 Banowoti bali ikoko pakati kwe njudzi kwabanowobe batapigwa, ibabo banowobe baleyiwa banowondikumbula kuti ndakawhisiwa zogwadza kungapani nge mimoyo yabo izhele bupombgwe yakandishandukila ne mesho abo akabe eyemula midzimu yabo. Banowozwishima ngekwe bubi gwabakathama nenge kwe mija yabo inoshimisa.

10 And they will know that I am the LORD; I did not threaten in vain to bring this calamity on them.

10 Ngono banowoziba kuti ndimi Yahwe, ndakabe ndisingalebe ndizana anditi ndowozhisa tjiga pakati kwabo.

11 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: Strike your hands together and stamp your feet and cry out “Alas!” because of all the wicked and detestable practices of the house of Israel, for they will fall by the sword, famine and plague.

11 She Yahwe tjabanoleba etji, Loba phande uzanazane nge kutjenama ulile uti, “Yee mme wee!” Ngekwe mbipo nenge mija inoshimika ye itjaba tje Iziraela, banowobulawa nge bukanu ne bhamba nenge bugwele.

12 He that is far away will die of the plague, and he that is near will fall by the sword, and he that survives and is spared will die of famine. So will I spend my wrath upon them.

12 Bakulekule banowobulawa nge bugwele, bapejopejo banowobulawa nge bukanu, iye waleyiwa katjila unowobulawa nge bhamba. Bushongola gwangu ndowogushingisa saikoku.

13 And they will know that I am the LORD, when their people lie slain among their idols around their altars, on every high hill and on all the mountaintops, under every spreading tree and every leafy oak–places where they offered fragrant incense to all their idols.

13 Ngono mowoziba kuti imi ndimi Yahwe ha bafi babo bakaandama pakati kwe midzimu yabo kupoteleka zwibeso zwabo zwe zwibhayilo pezhugwi kwe duthu limwe ne limwe lefulefu na pezhugwi kwe matombo wose. Kusi kwe nti mmwe ne mmwe una mazhani matshwa na kusi kwe n'oko mmwe ne mmwe una mazhani manji, pamwe ne pamwe pabanopisila midzimu yabo zwinonuwha zwinozipa.

14 And I will stretch out my hand against them and make the land a desolate waste from the desert to Diblah - wherever they live. Then they will know that I am the LORD.’”

14 Ndowoshingisa luboko gwangu kubhayana nabo, ndowoshakadza shango pamwe ne pamwe pabagele, kudwa ku tjilambanyika kunoti ku Ribila, kumwe ne kumwe kwabanotjila. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.’ ”

Ezekiel 7 Ezekiele 7

Bupelo gwaswika

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, this is what the Sovereign LORD says to the land of Israel: The end! The end has come upon the four corners of the land.

3 The end is now upon you and I will unleash my anger against you. I will judge you according to your conduct and repay you for all your detestable practices.

4 I will not look on you with pity or spare you; I will surely repay you for your conduct and the detestable practices among you. Then you will know that I am the LORD.

5 “This is what the Sovereign LORD says: Disaster! An unheard–of disaster is coming.

6 The end has come! The end has come! It has roused itself against you. It has come!

7 Doom has come upon you–you who dwell in the land. The time has come, the day is near; there is panic, not joy, upon the mountains.

8 I am about to pour out my wrath on you and spend my anger against you; I will judge you according to your conduct and repay you for all your detestable practices.

9 I will not look on you with pity or spare you; I will repay you in accordance with your conduct and the detestable practices among you. Then you will know that it is I the LORD who strikes the blow.

10 “The day is here! It has come! Doom has burst forth, the rod has budded, arrogance has blossomed!

11 Violence has grown into a rod to punish wickedness; none of the people will be left, none of that crowd–no wealth, nothing of value.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Ngono iwe, Nkololo we nthu, tjinoleba She Yahwe ku shango ye Iziraela etji, Kwapela! Bupelo gwazha mu midzibo minna ye shango.

3 Bupelo gwazha mu muli sangwenu, ngono ndowobhayana namwi nge bushongola. Ndowomusumikilisa kuyendidzana nge mipanga yenyu, ndibe ndimulobela mija yenyu inoshimika.

4 Andingamulinge nge ngoni kene kuli kumutjidza, koga ndowomulobela mija yenyu inoshimika ipakati kwenyu. Ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe.

5 “She Yahwe tjabanoleba etji, mbatsha dzowomuzhila dzakatobedzana. Bonani, dzozha.

6 Bupelo gwaswika! Gwaswika bupelo! Gwamuswikila bupelo. Bonani gwaswika!

7 Bhelelo laswika ku muli, imwi bagali be shango. Tjibaka tjabepo, zhuba lipejo le kuwhumana lisi le kushatha pezhugwi kwe matombo.

8 Ngwenu wali ndabe pejo ngekutebulila bushongola gwangu mu muli, ndowobhayana namwi nge kugwadzamoyo kwangu. Ndowomusumikilisa kuyendidzana nge mija yenyu, ndibe ndimulobela mija yenyu inoshimika.

9 Anditowomulinga nge ngoni kene kuli ku mutjidza. Ndowomuloba kuyendidzana nge mija yenyu, zwinoshimika zwitjipakati kwenyu. Ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe ndinomuloba.

10 Bonani zhuba labe ipapa! Bonani laswika. Bhelelo lakotoka. Ludozo gwathinila, kuzwikudza kwabe ne maluba.

11 Kumukilana kwakula kwabe lukombo gwe mbipo, akuna wabo unowosala, kene ili fumwa yabo kene mamo abo kene gudzo labo.

12 The time has come, the day has arrived. Let not the buyer rejoice nor the seller grieve, for wrath is upon the whole crowd.

13 The seller will not recover the land he has sold as long as both of them live, for the vision concerning the whole crowd will not be reversed. Because of their sins, not one of them will preserve his life.

14 Though they blow the trumpet and get everything ready, no one will go into battle, for my wrath is upon the whole crowd.

15 “Outside is the sword, inside are plague and famine; those in the country will die by the sword, and those in the city will be devoured by famine and plague.

16 All who survive and escape will be in the mountains, moaning like doves of the valleys, each because of his sins.

17 Every hand will go limp, and every knee will become as weak as water.

18 They will put on sackcloth and be clothed with terror. Their faces will be covered with shame and their heads will be shaved.

19 They will throw their silver into the streets, and their gold will be an unclean thing. Their silver and gold will not be able to save them in the day of the LORD’s wrath. They will not satisfy their hunger or fill their stomachs with it, for it has made them stumble into sin.

20 They were proud of their beautiful jewelry and used it to make their detestable idols and vile images. Therefore I will turn these into an unclean thing for them.

21 I will hand it all over as plunder to foreigners and as loot to the wicked of the earth, and they will defile it.

22 I will turn my face away from them, and they will desecrate my treasured place; robbers will enter it and desecrate it.

23 “Prepare chains, because the land is full of bloodshed and the city is full of violence.

12 Tjibaka tjabe pejo, zhuba lipejo. Ntengi asishathe ne ntengesi asishobe ngoti bushongola gowila bunji gose ngofanana.

13 Ngoti batengesi abangabgwilile kuna tjabakatengesa nenguba bangabe batjatjila. Ngoti mbono inolonga mbunga wose. Akuna ungabhatilila mu butjilo gugwe nge matjinyo abo.

14 “Bakalidza lunyanga bakalulwamisa tjimwe ne tjimwe, koga akuna wakayenda ku ngwa ngoti bushongola gwangu guli mu mbunga wabo wose

15 Kuzhe kuna thumo, mukati kuna bugwele ne bhamba bakuzhe banowobulawa nge thumo bamu nzi banowobulawa nge bugwele nenge bhamba.

16 Bose banowobe basiya batjila banowowanika mu matombo se njiba dze mikuku belidziwa nge matjinyo abo.

17 Maboko abo anowolungunuka, zwidwi zwabo zowolosonoka.

18 Banowombala zwiambalo zwe jila le saka bakawigwa nge kutja kukulu. Banowobhakhwa nge shoni, misholo yabo banowoitesela.

19 Banowolashila siliva yabo mu dzizila, golide yabo inowotogwa yakatemapala. “Mu zhuba le bushongola gwa Yahwe siliva ne golide yabo aingabatjidze. Abangazwiduse zhala ndiyo kene kuli kuija bezhadza mitumbu yabo ngoti ndiyo yakabe tjikuthi tjinobaligila mu matjinyo abo.

20 Maseka abo akanaka abakabe be zwikudza ndiwo bakapelela bethama midzimu yabo inoshimisa ndiwo, zwifaniso zwakabipa. Ndizo wali ndowothama kuti ikoku kube tjakatemapala ku bali.

21 Ndowoyilonga mu maboko e bataya se thundu yatapiwa, ndowoipa babi be shango se yatapiwa ngono banoyitemapadza.

22 Ndowolinga ntome kuita kuti batemapadze bugalo gwangu gunodika, batoleli banongina muguli, banowogutemapadza.

23 Thamani ketani! Ngoti shango izhele milandu ye kutebula malopa, nzi nkulu uzhele kumukilana.

24 I will bring the most wicked of the nations to take possession of their houses; I will put an end to the pride of the mighty, and their sanctuaries will be desecrated.

25 When terror comes, they will seek peace, but there will be none.

26 Calamity upon calamity will come, and rumor upon rumor. They will try to get a vision from the prophet; the teaching of the law by the priest will be lost, as will the counsel of the elders.

27 The king will mourn, the prince will be clothed with despair, and the hands of the people of the land will tremble. I will deal with them according to their conduct, and by their own standards I will judge them. Then they will know that I am the LORD.”

24 Ndowozhisa itjaba tjibiibi kupindisa kuti tjitole ng'umba dzabo. Ndowopedza kuzwikudza kwe bakasima, ng'umba dzabo dzowotemapadziwa.

25 Kudziyila kukulu kowoti kwaswika, banowoshaka mbakiso, koga abatowoyiwana.

26 Mbatsha dzozha dzakalongoloka, makwayi ezha akatobelelana. Banowoshaka kuwana mbono kudwa ku nlebesambeli, kudiya kowopela kudwa ku mpirisiti, ne ikumbuludzo kudwa mu bakulu.

27 Mambo unowolila, mbusi unowokuligwa nge kunyalamoyo ne maboko e bathu be shango iyeyi anowobe ne thete. Ndowonginikana nabo kuyendidzana nge mija yabo, ndowobasumikilisa kuyendidzana nge kusumikilisa kwabo. Ngono banowoziba kuti ndimi Yahwe.”

Ezekiel 8 Ezekiele 8

Midzimu mu Jerusalema

1 In the sixth year, in the sixth month on the fifth day, while I was sitting in my house and the elders of Judah were sitting before me, the hand of the Sovereign LORD came upon me there.

1 Mu gole le butathatu, mu mwedzi we butathatu, mu zhuba le bushanu le mwedzi ndakabe ndiligele mu ng'umba yangu ndina sholotjena dze Juda dziligele mbeli kwangu ngono luboko gwa She Yahwe gukandibhata.

2 I looked, and I saw a figure like that of a man. From what appeared to be his waist down he was like fire, and from there up his appearance was as bright as glowing metal.

2 Ndakati ndilinga, bonani, abona mbumbiko inonga ye nthu. Ngono kudwa pa thunji kuyenda pasi elingika se moto, kuyenda pezhugwi wakabe epenya se butale gwakakuyungiwa.

3 He stretched out what looked like a hand and took me by the hair of my head. The Spirit lifted me up between earth and heaven and in visions of God he took me to Jerusalem, to the entrance to the north gate of the inner court, where the idol that provokes to jealousy stood.

3 Ngono katambunudza luboko kandibhata nge mavudzi e nsholo wangu kandimilidza. Meya ikandimilidzila pezhugwi pakati kwe shango ne kudzimu. Ikandiyisa ku Jerusalema ndili mu mbono dzinodwa ku Ndzimu ku manginilo e nkoba we nsha utjemukati wakalinga ku bunandzwa kuna tjigalo tje ndzimu we tjifano unomusa fupa, unodzonga kuti kube ne fupa.

4 And there before me was the glory of the God of Israel, as in the vision I had seen in the plain.

4 Ngono abona tjedza tje Ndzimu we Iziraela ipapo tjinga tjandakabona mu mbono mu nkuku.

5 Then he said to me, “Son of man, look toward the north.” So I looked, and in the entrance north of the gate of the altar I saw this idol of jealousy.

5 Ipapo Ndzimu ukabe uti kundili, “Nkololo we nthu milidza mesho ulinge ku bunandzwa.” Ndizo amilidza mesho alinga ku bunandzwa, bonani, pa manginilo, ku bunandzwa gwe nkoba we tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kwakabe kuna ndzimu we ifano unomusa fupa.

6 And he said to me, “Son of man, do you see what they are doing–the utterly detestable things the house of Israel is doing here, things that will drive me far from my sanctuary? But you will see things that are even more detestable.”

6 Ndzimu bakabe beti kundili, “Nkololo we nthu, apa unobona tjabanoshinga kene, zwithu zwikulu zwinoshimisa zwinothamiwa nge bathu be Iziraela ipapa, kunditatila kutjena ne bugalo gwangu gwakayengemala kene? Koga utjowobona zwinoshimisa kupinda izwezwi.”

7 Then he brought me to the entrance to the court. I looked, and I saw a hole in the wall.

7 Ngono ukandiyisa ku manginilo e nkoba we nsha, ngono ati ndilinga, bonani, abona kuna buli mu guma.

8 He said to me, “Son of man, now dig into the wall.” So I dug into the wall and saw a doorway there.

8 Ngono ipapo ukandidwa ukati, “Nkololo we nthu, itsha upubule guma.” Ngono ndakatsha apubula awana kuna nkoba.

9 And he said to me, “Go in and see the wicked and detestable things they are doing here.”

10 So I went in and looked, and I saw portrayed all over the walls all kinds of crawling things and detestable animals and all the idols of the house of Israel.

11 In front of them stood seventy elders of the house of Israel, and Jaazaniah son of Shaphan was standing among them. Each had a censer in his hand, and a fragrant cloud of incense was rising.

12 He said to me, “Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel are doing in the darkness, each at the shrine of his own idol? They say, ‘The LORD does not see us; the LORD has forsaken the land.’”

13 Again, he said, “You will see them doing things that are even more detestable.”

14 Then he brought me to the entrance to the north gate of the house of the LORD, and I saw women sitting there, mourning for Tammuz.

15 He said to me, “Do you see this, son of man? You will see things that are even more detestable than this.”

16 He then brought me into the inner court of the house of the LORD, and there at the entrance to the temple, between the portico and the altar, were about twenty-five men. With their backs toward the temple of the LORD and their faces toward the east, they were bowing down to the sun in the east.

17 He said to me, “Have you seen this, son of man? Is it a trivial matter for the house of Judah to do the detestable things they are doing here? Must they also fill the land with violence and continually provoke me to anger? Look at them putting the branch to their nose!

9 Ndzimu ukabe uti kundili, “Ngina mukati ubone zwinoshimisa zwabanothama ipapa.”

10 Ndizo angina ngono abona kwakanyembiwa mu guma zose zwibumbiwa zwinokambayila ne phuka dzinoshimika ne midzimu ye zwifano ye bathu be Iziraela.

11 Mbeli kwazo kwakabe kuli mile makumi ali kutendeka (70) e sholotjena dze Iziraela, dzakabe dzina Jaazaniya nkololo wa Shafani ali mile pakati kwadzo. Mmwe ne mmwe wadzo akabhata lukambana gunopisigwa motsha ngono busi gunonuwha zwinozipa gwakabe guthungayila guyenda pezhugwi.

12 Ipapo Ndzimu ukandidwa ukati, “Nkololo we nthu, apa wabona tjinoshingwa nge sholotjena dze Iziraela mu zhalima kene? Imwe ne imwe imu ng'umba yayo ne midzimu yayo ye zwifano. Ngoti dzakati, ‘Yahwe abatotibona, Yahwe bakafupatila shango iyeyi.’ ”

13 Ukalebeleka kakale ukati kundili, “Utjawobona zwikulu zwinoshimisa zwadzinothama zwinopinda izwezwi.”

14 Ipapo ukandiyisa ku bunginilo gwe nkoba we bunandzwa we ng'umba ya Yahwe, ngono ikoko abona bakadzi baligele be lilila Tammuzi.

15 Ngono ipapo ukandidwa ukati, “Ikoku wakubona kene nkololo we nthu? Utjawobona zwikulu zwinoshimisa kupinda izwezwi.”

16 Ngono ukandiyisa mu nsha utjemukati we ng'umba ya Yahwe. Ngono ikoko pa bunginilo gwe ng'umba ya Yahwe, pakati kwe nkoto ne tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kwakabe kuna balume bangabe makumi mabili ana bali bashanu (25) bakafupatila ng'umba ya Yahwe bakalinga ku bhezhuba bethigamila zhuba bakalinga ku bhezhuba.

17 Ipapo ukandidwa ukati, “Wakubona ikoku kene nkololo we nthu? Apa bathu be Juda banotola zwithu zwinoshimisa izwezwi zwabanothama ipapa zwili madatha kene? Apa bakafanila kuzhadza shango nge kumukilana kene, bedwilila nge kutanga kundigwadzisa moyo kene? Bona, banoyisa lutabi ku tjimilo tjabo!

18 Therefore I will deal with them in anger; I will not look on them with pity or spare them. Although they shout in my ears, I will not listen to them.”

18 Ndizo ndowonginikana nabo nge bushongola, anditowobatjidza kene kubawhila ngoni, kene bakalila nge whi lipezhugwi ndibawha anditowobateedza.”

Ezekiel 9 Ezekiele 9

Jerusalema ino lobgwa

1 Then I heard him call out in a loud voice, “Bring the guards of the city here, each with a weapon in his hand.”

2 And I saw six men coming from the direction of the upper gate, which faces north, each with a deadly weapon in his hand. With them was a man clothed in linen who had a writing kit at his side. They came in and stood beside the bronze altar.

3 Now the glory of the God of Israel went up from above the cherubim, where it had been, and moved to the threshold of the temple. Then the LORD called to the man clothed in linen who had the writing kit at his side

4 and said to him, “Go throughout the city of Jerusalem and put a mark on the foreheads of those who grieve and lament over all the detestable things that are done in it.”

5 As I listened, he said to the others, “Follow him through the city and kill, without showing pity or compassion.

6 Slaughter old men, young men and maidens, women and children, but do not touch anyone who has the mark. Begin at my sanctuary.” So they began with the elders who were in front of the temple.

7 Then he said to them, “Defile the temple and fill the courts with the slain. Go!” So they went out and began killing throughout the city.

8 While they were killing and I was left alone, I fell facedown, crying out, “Ah, Sovereign LORD! Are you going to destroy the entire remnant of Israel in this outpouring of your wrath on Jerusalem?”

1 Ipapo awha Ndzimu udana nge whi gulu uti, “Sedzelani ngeno imwi batjengeti be nzi, mmwe ne mmwe azhe akabhata thumo lile linobulaya.”

2 Ngono bonani, kukazha balume bali kutathatu bedwa mu lubizho gwe nkoba upezhugwi wakalinga ku bunandzwa, mmwe ne mmwe akabhata thumo linobulaya mu luboko gugwe. Pakati kwabo kwakabe kuna nlume wakaambala zwiambalo zwe jila, akapakatila gobhodo lina zwikwalilo. Bakanginila tje mukati bakama pa tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tje phangula.

3 Ipapo tjedza tje Ndzimu we Iziraela tjakabe tjadwa pezhugwi kwe dzikherubhu kwatjakabe tjabe tjilipo ngono tjabe ku manginilo e ng'umba ye Ndzimu. Yahwe bakadana nlume wakaambala zwiambalo zwe jila wakapakatila gobhodo lina zwikwalilo,

4 bakabe beti kunli, “Yenda mu nzi nkulu wose, upalame Jerusalema ubige lutjwayo mu phazha dzaibabo banowha zogwadza belila ngekwe zwithu zwinoshimisa zwinothamiwa muuli.”

5 Kuna ibaba bamwe Ndzimu ukati, “Palama nzi nkulu wose shule kukwe mubulaye, musitongo whilangoni kene kutjidza mmwe.

6 Mubulaye bathuntana ne bazhuzha ne baanadi ne bana ne bakadzi koga musitongo thama tjimwe una lutjwayo. Tangisani mu bugalo gwangu gwakayengemala.” Ndizo bakatangisa ne sholotjena dzakabe dzili mbeli kwe ng'umba.

7 Ipapo ukabe uti ku bali, “Temapadzani ng'umba ye Ndzimu, muzhadze misha nge zwitumbu. Yendani!” Ngono bakatangisa kubulaya bathu mu nzi nkulu.

8 Bakati bebulaya saikoko, imi ndasala ndili ndoga, athigama akotamila pasi alila kwazo ati, “She Yahwe! Apa mowolobesa malimbelimbe wose e Iziraela mu kugwadzila moyo Jerusalema kene?”

9 He answered me, “The sin of the house of Israel and
Judah is exceedingly great; the land is full of
bloodshed and the city is full of injustice. They say,
‘The LORD has forsaken the land; the LORD does not
see.’

10 So I will not look on them with pity or spare them,
but I will bring down on their own heads what they
have done.”

11 Then the man in linen with the writing kit at his side
brought back word, saying, “I have done as you
commanded.”

9 Ndzimu bakandidabila beti, “Nlandu we bathu be
Iziraela ne bathu be Juda nkulu kwazo, shango izhele
kutebula malopa, nzi nkulu uzhele kutjebela, ngoti
banoleba beti, ‘Yahwe bakafupatila shango, Yahwe
abatotibona.’

10 Ndizo wali andingabawhile ngoni kene kuli
kubatjidza, koga ndowothama kuti babuyigwe nge
zwe mishingo yabo.”

11 Bonani, ipapo nlume wakaambala zwiambalo zwe
jila akapakatila gobhodo lina zwikwalilo kazhisa
mbiko eti, “Ndathama sekwa mandidwa.”

Ezekiel 10 Ezekiele 10

Tjedza tja Yahwe tjosiya Jerusalema

1 I looked, and I saw the likeness of a throne of sapphire above the expanse that was over the heads of the cherubim.

1 Ipapo ndakati ndilinga, bonani, zhuzhugwi kwe misholo ye dzikherubhu kwakabe kuna kuthu kunonga bgwe linoyi safire ngono kwakabumbika se tjigalo tje bushe.

2 The LORD said to the man clothed in linen, “Go in among the wheels beneath the cherubim. Fill your hands with burning coals from among the cherubim and scatter them over the city.” And as I watched, he went in.

2 Yahwe bakabe bedwa nlume wakaambala zwiambalo zwe jila beti, “Ngina pakati kwe makumbgwana kusi kwe dzikherubhu, uzhadze maboko awo nge masimbe anothuta moto apakati kwe dzikherubhu uapaladze mu nzi nkulu.” Ngono kangina ndakalinga.

3 Now the cherubim were standing on the south side of the temple when the man went in, and a cloud filled the inner court.

3 Dzikherubhu dzakabe dzili ku lubizho gwe burwa gwe ng'umba ye Ndzimu ipapa nlume engina, ngono gole likazhala mu nsha utjemukati.

4 Then the glory of the LORD rose from above the cherubim and moved to the threshold of the temple. The cloud filled the temple, and the court was full of the radiance of the glory of the LORD.

4 Ipapo tjedza tja Yahwe tjikamilika tjidwa pezhugwi kwe dzikherubhu tjikayenda tjikanoma pa nkoba we ng'umba, ng'umba ikazhala gole, nsha iwo ukazhala kupenya kwe tjedza tja Yahwe.

5 The sound of the wings of the cherubim could be heard as far away as the outer court, like the voice of God Almighty when he speaks.

5 Nsindo we mapapilo e dzikherubhu wakabe uwhika kunoti ku nsha utjakuzhe ufanana ne whi le Ndzimu Masimbawose ha ulebeleka.

6 When the LORD commanded the man in linen, “Take fire from among the wheels, from among the cherubim,” the man went in and stood beside a wheel.

6 Bakati bedwa nlume wakaambala zwiambalo zwe jila beti, “Tola moto pakati kwe makumbgwana pakati kwe dzikherubhu,” iye kangina mukati kama pa gumbgwana.

7 Then one of the cherubim reached out his hand to the fire that was among them. He took up some of it and put it into the hands of the man in linen, who took it and went out.

7 Ngono kherubhu ikatambunudza luboko gwayo kudwa pakati kwe dzikherubhu ikanokola moto wakabe uli pakati kwe dzikherubhu ngono ikaulonga mu zwiazha zwe nlume wakabe akaambala zwiambalo zwe jila, ngono iye kabhudila kuzhe nawo.

8 (Under the wings of the cherubim could be seen what looked like the hands of a man.)

8 Dzikherubhu dzina maboko anonga e nthu kusi kwe mapapilo adzo.

9 I looked, and I saw beside the cherubim four wheels, one beside each of the cherubim; the wheels sparkled like chrysolite.

9 Ndakati ndilinga, bonani, ndakabona makumbgwana ali manna kubapa ne dzikherubhu, limwe ne limwe lakabapa ne kherubhu ngono makumbgwana epenya se bgwe le dayimani.

10 As for their appearance, the four of them looked alike; each was like a wheel intersecting a wheel.

10 Ngono ndingiko bunna gwawo efanana elingika se gumbgwana limu limwe.

11 As they moved, they would go in any one of the four directions the cherubim faced; the wheels did not turn about as the cherubim went. The cherubim went in whatever direction the head faced, without turning as they went.

11 Akabe eti ha eyenda eyendila ku lubizho gumwe ne gumwe kwakalinga dzikherubhu akatambunuka asingatendebuke, koga kwakalinga gumbgwana limbeli ndiko kwaakabe eyenda ha woyenda.

12 Their entire bodies, including their backs, their hands and their wings, were completely full of eyes, as were their four wheels.

12 Mibili yadzo yose, kushule ne maboko ne mapapilo kwakabe kuli zhele mesho, makumbgwana adzo naiwo akajalobo.

13 I heard the wheels being called “the whirling wheels.”

13 Awha makumbgwana edang'wa tjampupudze.

14 Each of the cherubim had four faces: One face was that of a cherub, the second the face of a man, the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

14 Kherubhu imwe ne imwe yakabe ina njiso dzili nna, buso gwe kutanga guli gwe kherubhu, gwe bubili guli gwe nthu, gwe butatu guli gwe shumba, gwe bunna guli gwe dzu.

15 Then the cherubim rose upward. These were the living creatures I had seen by the Kebar River.

15 Dzikherubhu dzikamilikila zhuzhugwi. Ndidzo zwibumbiwa zwinotjila zwandakabona pa gwizi gwe Kheba.

16 When the cherubim moved, the wheels beside them moved; and when the cherubim spread their wings to rise from the ground, the wheels did not leave their side.

16 Dzikherubhu dzakabe dziti ha dziyenda, makumbgwana eyendabo, dzikherubhu dzakabe dziti ha dzimilidza mapapilo dziwuluka, makumbgwana amuwhunde yadzo asingatendebuke.

17 When the cherubim stood still, they also stood still; and when the cherubim rose, they rose with them, because the spirit of the living creatures was in them.

17 Dzakabe dziti adzima, makumbgwana emabo, ha dzimilikila pezhugwi, makumbgwana emilika nadzo, nge kuti meya ye zwibumbiwa zwinotjila yakabe ili mu makumbgwana.

18 Then the glory of the LORD departed from over the threshold of the temple and stopped above the cherubim.

18 Ipapo tjedza tja Yahwe tjikadwa pa bunginilo gwe ng'umba ye Ndzimu tjikanoma pezhugwi kwe dzikherubhu.

19 While I watched, the cherubim spread their wings and rose from the ground, and as they went, the wheels went with them. They stopped at the entrance to the east gate of the LORD’s house, and the glory of the God of Israel was above them.

19 Dzikherubhu dzikamilidza mapapilo adzo ngono makumbgwana akabapa nadzo kayenda nadzo. Dzikanoma pa bunginilo gwe nkoba we kubhezhuba we ng'umba ya Yahwe, ngono tjedza tje Ndzimu we Iziraela tjakabe tjili pezhugwi kwadzo.

20 These were the living creatures I had seen beneath the God of Israel by the Kebar River, and I realized that they were cherubim.

20 Izwezwi ndizo zwibumbiwa zwinotjila zwandakabona kusi kwe Ndzimu we Iziraela pa gwizi gwe Kheba, ngono ndakaziba kuti dzikherubhu.

21 Each had four faces and four wings, and under their wings was what looked like the hands of a man.

22 Their faces had the same appearance as those I had seen by the Kebar River. Each one went straight ahead.

21 Tjimwe ne tjimwe tjazo tjakabe tjina njiso dzili nna ne mapapilo manna, kusi kwe mapapilo azo kwakabe kuna zwinolingika se maboko e nthu.

22 Njiso dzazo dzakabe dzifanana nedze zwandakabona ku gwizi gwe Kheba. Tjimwe ne tjimwe tjazo tjakabe tjiyenda tjakatambunukila mbeli.

Ezekiel 11 Ezekiele 11

Jerusalema inopiwa nlandu

1 Then the Spirit lifted me up and brought me to the gate of the house of the LORD that faces east. There at the entrance to the gate were twenty-five men, and I saw among them Jaazaniah son of Azzur and Pelatiah son of Benaiah, leaders of the people.

1 Meya ikandimilidza ikandiyisa ku nkoba we ku bhezhuba we ng'umba ya Yahwe wakalinga ku bhezhuba. Kwakabe kuna balume bali makumi mabili ana bashanu (25) ipapo pa bunginilo gwe nkoba, pakati kwabo ndakabona Jaazaniya nkololo wa Zuri na Pelatiya nkololo wa Bhenaya batungamili be bathu.

2 The LORD said to me, “Son of man, these are the men who are plotting evil and giving wicked advice in this city.

2 Yahwe bakabe beti kundili, “Nkololo we nthu, balume ibaba ndibo banolunganya jinyo bebe bepa ikumbuludzo tjakabipa mu nzi nkulu iwoyu,

3 They say, ‘Will it not soon be time to build houses? This city is a cooking pot, and we are the meat.’

3 banoti, ‘Tjibaka ate tjili pejo tje kubaka ng'umba, nzi nkulu iwoyu i hali inobhika, iswi ti nyama.’

4 Therefore prophesy against them; prophesy, son of man.”

4 Ndizo wali lebesambeli nge kwabo, lebesambeli nkololo we nthu.”

5 Then the Spirit of the LORD came upon me, and he told me to say: “This is what the LORD says: That is what you are saying, O house of Israel, but I know what is going through your mind.

5 Ipapo meya ya Yahwe ikadelukila mu ndili ngono ikati ku ndili, “Uti Yahwe bakati, ikoku ndiko kwamunokumbula imwi bathu be Iziraela, ndoziba zwithu zwinozha mu mikumbulo yenyu.

6 You have killed many people in this city and filled its streets with the dead.

6 Makabulaya bathu banjinji mu nzi iwoyu, mukazhadza zila dzawo nge zwitumbu.

7 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: The bodies you have thrown there are the meat and this city is the pot, but I will drive you out of it.

7 Ndizo wali She Yahwe bakati, zwitumbu zwamakalashila muuli ndizo nyama, nzi nkulu iwo i hali inobhika koga imwi mowodusiwa muuli.

8 You fear the sword, and the sword is what I will bring against you, declares the Sovereign LORD.

8 Motja thumo, ngono thumo ndilo landinowozhisa mu muli, kojalo She Yahwe.

9 I will drive you out of the city and hand you over to foreigners and inflict punishment on you.

9 Ndowomudusa mu nzi iwoyu ngono amulonga mu maboko e bataya ngono amuloba shamu.

10 You will fall by the sword, and I will execute judgment on you at the borders of Israel. Then you will know that I am the LORD.

10 Mowofa mu bulawa nge thumo, amusumikilisa pa n'gathu we Iziraela. Ngono mowoziba kuti ndimi Yahwe.

11 This city will not be a pot for you, nor will you be the meat in it; I will execute judgment on you at the borders of Israel.

11 Nzi nkulu iwoyu autowobe hali inomubhika, kakale amutowobe nyama muuli, ndowomusumikilisa pa n'gathu we Iziraela.

12 And you will know that I am the LORD, for you have not followed my decrees or kept my laws but have conformed to the standards of the nations around you.”

12 Ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe wamakalamba kutobela milayo iye ne milawana iye mukalamba kuilondolodza, koga makashinga kunoyendidzana ne milayo ye njudzi idzedzi dzakamupoteleka.”

13 Now as I was prophesying, Pelatiah son of Benaiah died. Then I fell facedown and cried out in a loud voice, “Ah, Sovereign LORD! Will you completely destroy the remnant of Israel?”

13 Kwakati ipapo nditjalebesambeli, Pelatiya nkololo wa Bhenaya kafa. Ipapo awila pasi nge buso ngono alilila pezhugwi, ati, “She Yahwe, apa mowolobesa malimbelimbe e Iziraela kene?”

Ndzimu unogadzabgwe batapiwa kubgwilila kanyi

14 The word of the LORD came to me:

14 Ipapo dama la Yahwe likazha kundili likati,

15 “Son of man, your brothers–your brothers who are your blood relatives and the whole house of Israel–are those of whom the people of Jerusalem have said, ‘They are far away from the LORD; this land was given to us as our possession.’

15 “Nkololo we nthu, hama dzidzo, ludzi gugo dumbu, ludzi gose gwe Iziraela, bose koga ndibo ibaba bakati bagali be Jerusalema bakati, ‘Bakayendila kule na Yahwe, iswi shango iyeyi takaipiwa kube yedu.’

16 “Therefore say: ‘This is what the Sovereign LORD says: Although I sent them far away among the nations and scattered them among the countries, yet for a little while I have been a sanctuary for them in the countries where they have gone.’

16 “Ndizo wali lebeleka uti, ‘She Yahwe bakati, nenguba ndakabatatila kule pakati kwe zwitjaba, abapaladza nge shango, koga ndakabe bugalo gwabo gwakayengemala mu shango dzabakayenda ku dzili.’

17 “Therefore say: ‘This is what the Sovereign LORD says: I will gather you from the nations and bring you back from the countries where you have been scattered, and I will give you back the land of Israel again.’

17 Ndizo lebeleka uti, ‘She Yahwe bakati, ndowomukubunganya kudwa mu zwitjaba, kudwa mu shango dzamakabe mapaladzigwa kudzili ngono ndowomubgwilizila shango ye Iziraela.’

18 “They will return to it and remove all its vile images and detestable idols.

18 Banowoti bebuya bakadusa muili zwamwi ne zwimwe zose zwinoshimika.

19 I will give them an undivided heart and put a new spirit in them; I will remove from them their heart of stone and give them a heart of flesh.

19 Ndowobapa moyo nng'ompela ngono alonga mu bali meya tshwa, ndowodusa moyo wabo we bgwe mu bali ngono alonga moyo we nyama,

20 Then they will follow my decrees and be careful to keep my laws. They will be my people, and I will be their God.

20 ndizo banowotobela milayo yangu bakaiwha ngono bakailondolodza. Ipapo banowobe bathu bangu ngono imi abe Ndzimu wabo.

21 But as for those whose hearts are devoted to their vile images and detestable idols, I will bring down on their own heads what they have done, declares the Sovereign LORD.”

21 Koga ngekwa ibabo be moyo yakasala shule zwamwi zwabo ne zwinoshimika zwabo, ndowobasengesa mija yabo, koleba She Yahwe.”

Gudzo le Ndzimu losiya Jerusalema

22 Then the cherubim, with the wheels beside them,
spread their wings, and the glory of the God of Israel
was above them.

23 The glory of the LORD went up from within the city
and stopped above the mountain east of it.

24 The Spirit lifted me up and brought me to the exiles
in Babylonia in the vision given by the Spirit of God.
Then the vision I had seen went up from me,

25 and I told the exiles everything the LORD had
shown me.

22 Ipapo dzikherubhu dzikamilidza mapapilo adzo
makumbgwana adzo ali mu whunde yadzo, ngono
tjedza tje Ndzimu we Iziraela tjili pezhugwi kwadzo.

23 Tjedza tja Yahwe tjikamilika kudwa pakati kwe nzi
nkulu tjikanoma pezhugwi kwe dombo liku bhezhuba
kwe nzi nkulu.

24 Meya ikandimilidza ikandiyisa ku Khaladiya ku
batapiwa ndili mu mbono yandapiwa nge Meya ye
Ndzimu. Ipapo mbono yandakabe ndabona ikandisiya.

25 Ngono abudza batapiwa zwithu zose Yahwe
zwabandilakidza.

Ezekiel 12 Ezekiele 12

Kutapiwa kwe Juda kulakidziwa nge ifano

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, you are living among a rebellious people. They have eyes to see but do not see and ears to hear but do not hear, for they are a rebellious people.

3 “Therefore, son of man, pack your belongings for exile and in the daytime, as they watch, set out and go from where you are to another place. Perhaps they will understand, though they are a rebellious house.

4 During the daytime, while they watch, bring out your belongings packed for exile. Then in the evening, while they are watching, go out like those who go into exile.

5 While they watch, dig through the wall and take your belongings out through it.

6 Put them on your shoulder as they are watching and carry them out at dusk. Cover your face so that you cannot see the land, for I have made you a sign to the house of Israel.”

7 So I did as I was commanded. During the day I brought out my things packed for exile. Then in the evening I dug through the wall with my hands. I took my belongings out at dusk, carrying them on my shoulders while they watched.

8 In the morning the word of the LORD came to me:

9 “Son of man, did not that rebellious house of Israel ask you, ‘What are you doing?’

10 “Say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: This oracle concerns the prince in Jerusalem and the whole house of Israel who are there.’

1 Dama la Yahwe lakazha ku ndili liti,

2 “Nkololo we nthu, ugele pakati kwe bathu be bapanduki, bana mesho kubona ndiwo koga abatobona, bana zebe kuwha ndidzo koga abatowha,

3 nge kuti bapanduki. Ngono iwe, nkololo we nthu, sunga mitolo iyo se ntizhi ngono ukuthame masikati bakakulinga. Ube umilika mu magalo awo uyende ku mamwe magalo bekubona. Pamwe banowowhisisa nenguba bali bapanduki.

4 Uduse mitolo iyo masikati bekubona, ili mitolo ye ntizhi. Kuti mu madekwana iwe ubhude se ntizhi bakakulinga.

5 Pubula guma bakalinga ubhude nge buli ilelo.

6 Upike mitolo bakakulinga uyisenge mu zhalima. Uzwimbe buso gugo kuti usitongo bona shango ngoti ndakuthama tjilakidzo mu bathu be Iziraela.”

7 Ngono ndakathama koga sekwa ndakadwiwa. Masikati ndakadusa mitolo yangu yakasungigwa kutizha. Mu madekwana apubula guma nge maboko angu adusa mitolo yangu nge buli ilelo kwati zwititi ayipika bakalinga.

8 Tjimuka mangwanana dama la Yahwe likazha kundili liti,

9 “Nkololo we nthu, apa bathu ibaba be Iziraela, ludzi igogu gwe bupanduki, abazokubhuzwa beti, ‘Unothamani kene?’

10 “Ubadwe uti, ‘She Yahwe bakati, Bulebesambeli igogu tjilakidzo ku mbusi we Jerusalema ne bathu bose be Iziraela bamuili.’

11 Say to them, ‘I am a sign to you.’ “As I have done, so it will be done to them. They will go into exile as captives.

12 “The prince among them will put his things on his shoulder at dusk and leave, and a hole will be dug in the wall for him to go through. He will cover his face so that he cannot see the land.

13 I will spread my net for him, and he will be caught in my snare; I will bring him to Babylonia, the land of the Chaldeans, but he will not see it, and there he will die.

14 I will scatter to the winds all those around him–his staff and all his troops–and I will pursue them with drawn sword.

15 “They will know that I am the LORD, when I disperse them among the nations and scatter them through the countries.

16 But I will spare a few of them from the sword, famine and plague, so that in the nations where they go they may acknowledge all their detestable practices. Then they will know that I am the LORD.”

11 Ubadwe uti, ‘Ndi tjilakidzo ku muli, tjandakathama mukuli nditjo tjandinowothama mubali banowotapiwa.’

12 Mbusi upakati kwabo unowopika mitolo iye mu mathudzi awe ebhuda eyenda kwati zwititi, unowobhuda kayenda ngono unowopubula buli mu guma kadusa mitolo iye ndilo. Unowozwimba buso gugwe kuyita kuti asitongobona shango nge mesho awe.

13 Ndowontandila nge gwanga gwangu ngono unowobhatshigwa mu dati langu, ngono ndowonzhisa ku Bhabhiloni, shango ye Bakhaladiya, koga aatowoyibona. Unowofila ikoko.

14 Bose bakampoteleka ndowobapaladza nge mbizho dzose, babhatshi babe ne babhayani babe bose, ngono ndowobatobela nge thumo.

15 Ngono banowoziba kuti ndimi Yahwe, ha ndibakobanya nge njudzi ndibapaladza nge shango.

16 Koga ndowoletja bashomanana babo bakaleyiwa nge thumo ne bhamba ne bugwele kuti ndizo balebe ngekwe mbipo yabo pakati kwe njudzi dzabayenda kudzili. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.”

Tjilakidzo tje nlebesambeli unotetema

17 The word of the LORD came to me:

18 “Son of man, tremble as you eat your food, and shudder in fear as you drink your water.

19 Say to the people of the land: ‘This is what the Sovereign LORD says about those living in Jerusalem and in the land of Israel: They will eat their food in anxiety and drink their water in despair, for their land will be stripped of everything in it because of the violence of all who live there.

20 The inhabited towns will be laid waste and the land will be desolate. Then you will know that I am the LORD.’”

21 The word of the LORD came to me:

17 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

18 “Nkololo we nthu, ija zojiwa zwizo uzhazhama, ung'we vula iyo utetema ulizhele kutja,

19 ngono udwe bathu bamu shango iyeyi uti, ‘She Yahwe banolebeleka ngekwe bagali be Jerusalema mu Iziraela beti, Banowoja zojiwa zwabo balizhele kutja, bakang'wa vula yabo bakanyala moyo ngoti shango yabo inowotolegwa zose zwimuili ngekwe kumukilana kwe bagele muili.

20 Mizi mikulu igegwe inowothamiwa matongo ne shango inowothukudziwa. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.’ ”

21 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

22 “Son of man, what is this proverb you have in the land of Israel: ‘The days go by and every vision comes to nothing’?

23 Say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: I am going to put an end to this proverb, and they will no longer quote it in Israel.’ Say to them, ‘The days are near when every vision will be fulfilled.

24 For there will be no more false visions or flattering divinations among the people of Israel.

25 But I the LORD will speak what I will, and it shall be fulfilled without delay. For in your days, you rebellious house, I will fulfill whatever I say, declares the Sovereign LORD.’”

26 The word of the LORD came to me:

27 “Son of man, the house of Israel is saying, ‘The vision he sees is for many years from now, and he prophesies about the distant future.’

28 “Therefore say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: None of my words will be delayed any longer; whatever I say will be fulfilled, declares the Sovereign LORD.’”

22 Nkololo we nthu, kusuma ikoku kwamunako mu shango ye Iziraela kodwani kwamunoti, “Mazhuba anodwilila eyenda mbeli, mbono imwe ne imwe ayitodwa tjinoshingikala”?

23 Ubadwe uti, “She Yahwe bakati, Ndowopedzisa kusuma ikoku, abatjowokushingisa kakale mu Iziraela.” Koga uti ku bali, “Mazhuba apejo ne kuzhadzisika kwe mbono imwe ne imwe kupejo.

24 Ngoti akutjowobe kwabe ne mbono ye manyepkhwa kene kukandila kunolasha mu bathu be Iziraela.

25 Koga imi Yahwe ndowoleba dama landinowoleba ngono lowozhadzisika. Akutowobe kutjanonoka, koga kowobe mu mazhuba enyu, imwi ludzi gwe bapanduki. Ndowoleba dama ndibe ndili zhadzisa. Koleba She Yahwe.”

26 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

27 “Nkololo we nthu, bathu be Iziraela banoti, ‘Mbono yaanobona inozha shule kwe makole manjinji ambeli, unolebelambeli makole akule.’ ”

28 “Ndizo ubadwe uti, She Yahwe banolebeleka bakati, ‘Akuna dama langu linowononosiwa, koga dama landinoleba lowozhadzisika, kojalo She Yahwe.’ ”

Ezekiel 13 Ezekiele 13

Balebesambeli be manyepkhwa

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, prophesy against the prophets of Israel who are now prophesying. Say to those who prophesy out of their own imagination: ‘Hear the word of the LORD!

3 This is what the Sovereign LORD says: Woe to the foolish prophets who follow their own spirit and have seen nothing!

4 Your prophets, O Israel, are like jackals among ruins.

5 You have not gone up to the breaks in the wall to repair it for the house of Israel so that it will stand firm in the battle on the day of the LORD.

6 Their visions are false and their divinations a lie. They say, “The LORD declares,” when the LORD has not sent them; yet they expect their words to be fulfilled.

7 Have you not seen false visions and uttered lying divinations when you say, “The LORD declares,” though I have not spoken?

8 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says: Because of your false words and lying visions, I am against you, declares the Sovereign LORD.

9 My hand will be against the prophets who see false visions and utter lying divinations. They will not belong to the council of my people or be listed in the records of the house of Israel, nor will they enter the land of Israel. Then you will know that I am the Sovereign LORD.

10 “ ‘Because they lead my people astray, saying, “Peace,” when there is no peace, and because, when a flimsy wall is built, they cover it with whitewash,

1 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, lebesambeli ngekwe balebesambeli be Iziraela banolebesambeli, uti kunaibabo banolebesambeli beleba zwe mikumbulo yabo, ‘Iwhani dama la Yahwe!

3 She Yahwe bakati, Yee mme wee Mapalala imwi balebesambeli be zwilengwe banotobela zwe meya yabo kusina tjababona!

4 Balebesambeli babo iwe Iziraela banonga phungubgwe dzimu matongo.

5 Amuzotongo tathila pezhugwi ku mabuli kene kululwamisa guma kuti ndizo bathu be Iziraela batubule kuzwivikilila mu ngwa mu zhuba la Yahwe.

6 Banoleba mbono dze manyepkhwa ne kukandila kwe manyepkhwa beti, “Yahwe bakati.” Koga Yahwe basabatuma bebe bemilila kuzhadzisika kwe matama abo.

7 Apa amuzobona mbono ye manyepkhwa pamakabe muti, “Yahwe bakati.” Nenguba imi kusina tjandaleba kene?

8 “ ‘Ndizo wali She Yahwe bakati, Nge kuti makaleba manyepkhwa mukabona mbono dze manyepkhwa, ndobhayana namwi. Koleba She Yahwe.

9 Ndowobulayisa maboko balebesambeli be manyepkhwa bana mbono dze manyepkhwa ne kukandila manyepkhwa, abatowobe mu nshangano we bathu bangu kene kukwalisiwa mu lukwalo gwe bathu be Iziraela. Abatowongina mu shango ye Iziraela, ipapo mowoziba kuti ndimi She Yahwe.

10 Nge kuti bakatungamilila bathu bangu ntome beti, “Kunyalala.” Koga ipapa kusina kunyalala, kakale nge kuti bathu ha bebaka guma lisakasima, balebesambeli ibaba banolidzulula nge suko.

11 therefore tell those who cover it with whitewash that it is going to fall. Rain will come in torrents, and I will send hailstones hurtling down, and violent winds will burst forth.

11 Idwa ibabo banolidzulula nge suko uti lowowa. Kowona vula njinji ina tjivulamabgwe tjikulu ne dutu gulu lowotututdza.

12 When the wall collapses, will people not ask you, “Where is the whitewash you covered it with?”

12 Apa guma alitoti liwa bathu bakabhuzwa beti, “Suko ingayi yamakalidzulula nayo kene?”

13 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says: In my wrath I will unleash a violent wind, and in my anger hailstones and torrents of rain will fall with destructive fury.

13 Ndizo wali She Yahwe bakati, Mu kugwadzamoyo kwangu ndowozhulila phepo inotututdza ina tjivulamabgwe tjina bushongola tjikolomodza.

14 I will tear down the wall you have covered with whitewash and will level it to the ground so that its foundation will be laid bare. When it falls, you will be destroyed in it; and you will know that I am the LORD.

14 Ndowotshindika guma lamakadzulula nge suko, ndowoliligila pasi, kunowoti thiwa dzalo dzikasala dzili patjena. Lowoti liwa, namwibo mukaloba mukati kwalo ngono mukaziba kuti ndimi Yahwe.

15 So I will spend my wrath against the wall and against those who covered it with whitewash. I will say to you, “The wall is gone and so are those who whitewashed it,

15 Ndizo wali ndowoshingisa bushongola gwangu kukolomodza guma na ibabo bakalidzulula nge suko. Ngono ndowoti kumuli, “Guma alitjipo kose naibabo bakalidzulula nge suko,

16 those prophets of Israel who prophesied to Jerusalem and saw visions of peace for her when there was no peace, declares the Sovereign LORD.” ‘

16 balebesambeli be Iziraela bakalebesambeli ngekwe Jerusalema be bona mbono dze kunyalala muili koga kusina kunyalala. Koleba She Yahwe.” ’

17 “Now, son of man, set your face against the daughters of your people who prophesy out of their own imagination. Prophesy against them

17 “Ngwenu nge kuko nkololo we nthu, lingisana ne bakololokadzi be bathu bakanyi kwenyu banolebesambeli ngekwe zwinodwa mu mikumbulo yabo, lebesambeli ngekwabo

18 and say, ‘This is what the Sovereign LORD says: Woe to the women who sew magic charms on all their wrists and make veils of various lengths for their heads in order to ensnare people. Will you ensnare the lives of my people but preserve your own?

18 uti, She Yahwe bakati, ‘Yee mme wee mapalala imwi bakadzi banothumila zwitshweku zwe mishonga mu maboko enyu wose mube muthama zwisitilo zwe misholo yenyu zwinosiyana nge ndizanyo kuti mubhatshile bathu. Apa mowolonga butjilo gwe bathu bangu mu mbatsha imwi mu bakilila gwenyu kene?

19 You have profaned me among my people for a few handfuls of barley and scraps of bread. By lying to my people, who listen to lies, you have killed those who should not have died and have spared those who should not live.

19 Makandilengudza pakati kwe bathu bangu ngekwe bhali isiingapani nenge zwikwamu zwe tjiwunga, mubulaya bathu basakafanilofa, mutjidza bathu basakafanilotjila munyepela bathu bangu banowhilila manyepkhwa.

20 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says:
I am against your magic charms with which you
ensnare people like birds and I will tear them from
your arms; I will set free the people that you ensnare
like birds.

21 I will tear off your veils and save my people from
your hands, and they will no longer fall prey to your
power. Then you will know that I am the LORD.

22 Because you disheartened the righteous with your
lies, when I had brought them no grief, and because
you encouraged the wicked not to turn from their evil
ways and so save their lives,

23 therefore you will no longer see false visions or
practice divination. I will save my people from your
hands. And then you will know that I am the LORD.’”

20 “Ndizo wali tjinoleba She Yahwe ndietji,
‘Ndolambana ne zwitshweku zwenyu zwe miti
zwamunoteya bathu ndizo se munoteya nyuni. Ngono
ndowozwimwawula ndizwidusa mu maboko enyu,
ndowosunungula bathu ibaba bamunoteya se nyuni.

21 Ndowopalula zwisitilo zwenyu ndibe ndisunungula
bathu bangu mu maboko enyu ngono abatowofa
babhakhwa nge simba lenyu kakale. Ngono ipapo
mowoziba kuti ndimi Yahwe.

22 Nge kuti makanyadzamoyo balulwami nge
manyepkhwa, nenguba imi ndisakabanyadzamoyo,
kakale makasimisa babi kuti basisiye zila dzabo
mbiimbi kuti batjidziwe,

23 ndizo wali amutjowobona mbono dze manyepkhwa
kene mukakandila. Ndowosunungula bathu bangu mu
maboko enyu. Ngono ipapo mowoziba kuti ndimi
Yahwe.’ ”

Ezekiel 14 Ezekiele 14

Kunamata midzimu kolambika

1 Some of the elders of Israel came to me and sat down in front of me.

2 Then the word of the LORD came to me:

3 “Son of man, these men have set up idols in their hearts and put wicked stumbling blocks before their faces. Should I let them inquire of me at all?

4 Therefore speak to them and tell them, ‘This is what the Sovereign LORD says: When any Israelite sets up idols in his heart and puts a wicked stumbling block before his face and then goes to a prophet, I the LORD will answer him myself in keeping with his great idolatry.

5 I will do this to recapture the hearts of the people of Israel, who have all deserted me for their idols.’

6 “Therefore say to the house of Israel, ‘This is what the Sovereign LORD says: Repent! Turn from your idols and renounce all your detestable practices!

7 “ ‘When any Israelite or any alien living in Israel separates himself from me and sets up idols in his heart and puts a wicked stumbling block before his face and then goes to a prophet to inquire of me, I the LORD will answer him myself.

8 I will set my face against that man and make him an example and a byword. I will cut him off from my people. Then you will know that I am the LORD.

9 “ ‘And if the prophet is enticed to utter a prophecy, I the LORD have enticed that prophet, and I will stretch out my hand against him and destroy him from among my people Israel.

1 Ipapo kukazha sholotjena dze Iziraela kundili dzikagala mbeli kwangu.

2 Ngono ipapo dama la Yahwe likazha kundili liti,

3 “Nkololo we nthu, ibaba balume bakalonga midzimu ye zwifano mu moyo yabo, matjinyo abo bakaabiga mbeli kwabo se zwitsha zwinokutha. Apa ndibaamutjile ha bezha bekumbila ikumbuludzo mu ndili kene?

4 Ndizo wali lebeleka nabo ubadwe uti, ‘She Yahwe bakati, Ha mmwe we Baiziraela elonga midzimu ye zwifano mu moyo ebiga mbeli kukwe matjinyo awe se tjitsha tjinokutha ngono ebe eyenda ku nlebesambeli, Imi Yahwe ndowon'dabila kuyendidzana ne midzimu iye minjinji.

5 Ndowothama ikoku kuti nditape moyo ye Baiziraela bakandisiya beyenda ku midzimu.

6 “Ndizo wali idwa bathu be Iziraela uti, ‘Tjinoleba She Yahwe ndietji, shandukilani matjinyo enyu mufupatile midzimu yenyu, fupatilani mishingo yenyu inoshimisa.

7 Ngoti ha mmwe we Baiziraela kene mmwe we bataya bagele mu Iziraela ezwithubukanya nami ebe elonga midzimu ye zwifano mu moyo uwe ebe ebiga matjinyo awe mbeli kukwe se tjitsha tjinokutha ngono ebe eyenda ku nlebesambeli kukumbila ikumbuludzo mu ndili, imi Yahwe ndimi ndinowon'dabila nge kwangu.

8 Ndowobhayana ne nthu iwoyo wakajalo ngono anthama tjilakidzo ne tjiyeye. Ndowonthubula mu bathu bangu. Ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe.

9 Ha nlebesambeli atjengedzeka kalebesambeli, imi Yahwe ndimi ndinobe ndatjengela nlebesambeli iwhoyo ngono ndowontambunudzila luboko gwangu ambulaya, pakati kwe bathu bangu Baiziraela.

10 They will bear their guilt–the prophet will be as guilty as the one who consults him.

11 Then the people of Israel will no longer stray from me, nor will they defile themselves anymore with all their sins. They will be my people, and I will be their God, declares the Sovereign LORD.'"

10 Ngono banowosengana ne shamu yabo, shamu ye nlebesambeli ne shamu ye wazha ewokumbila ikumbuludzo dzowofanana.

11 Kudwa ipapo bathu be Iziraela abatjowolashika bakadwa pandili, kene kuzwitemapadza kakale nge zwibi zwabo zose. Banowobe bathu bangu nami abe Ndzimu wabo. Koleba She Yahwe.' " Kusumikilisiwa akuna ungakuleya.

Nuwa na Daniele na Jobe

12 The word of the LORD came to me:

13 "Son of man, if a country sins against me by being unfaithful and I stretch out my hand against it to cut off its food supply and send famine upon it and kill its men and their animals,

14 even if these three men–Noah, Daniel and Job–were in it, they could save only themselves by their righteousness, declares the Sovereign LORD.

15 "Or if I send wild beasts through that country and they leave it childless and it becomes desolate so that no one can pass through it because of the beasts,

16 as surely as I live, declares the Sovereign LORD, even if these three men were in it, they could not save their own sons or daughters. They alone would be saved, but the land would be desolate.

17 "Or if I bring a sword against that country and say, 'Let the sword pass throughout the land,' and I kill its men and their animals,

18 as surely as I live, declares the Sovereign LORD, even if these three men were in it, they could not save their own sons or daughters. They alone would be saved.

19 "Or if I send a plague into that land and pour out my wrath upon it through bloodshed, killing its men and their animals,

12 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

13 "Nkololo we nthu, ha shango itjinya nge kusagalikabgwe ndibe ndibhayana nayo nge kutapudza zojiwa zwayo ndizhisa bhamba muili kubulaya bathu bayo ne phuka dzabo,

14 nenguba ibaba balume batatu, Nuwa na Daniyele na Jobe bakabe bali muili, babe bangazwitjidza ibo koga nge ndulamo yabo. Koleba She Yahwe.

15 "Ha ndingatumila phuka dze shango mu shango kuithukudza, kube kusina ungaipalama ngekwe phuka idzedzo,

16 nenguba balume ibaba batatu bangabe bali muili, anditjatjila, koleba She Yahwe, babe basingake bakatjidza bakololo babo kene bakololokadzi babo, ibo koga ndibo babe bangatjidziwa koga shango iyo yathukudziwa.

17 Kene ndingazhisa thumo mu shango ndibe nditi, Thumo ngalipalame shango libulaye bathu bose ne phuka dzabo muili,

18 kene zwako balume ibaba batatu bali muili, nge malebeswa anditjatjila, koleba She Yahwe babe basingake bakatjidza bakololo babo kene bakololokadzi babo, koga ibo boga babe bangatjidziwa.

19 "Kene ha ndingatumila bugwele mu shango iyeyo nge bushongola gwangu kube kutebuka malopa gubulaya bathu bayo ne phuka dzabo, malebeswa se nditjila,

20 as surely as I live, declares the Sovereign LORD, even if Noah, Daniel and Job were in it, they could save neither son nor daughter. They would save only themselves by their righteousness.

21 “For this is what the Sovereign LORD says: How much worse will it be when I send against Jerusalem my four dreadful judgments–sword and famine and wild beasts and plague–to kill its men and their animals!

22 Yet there will be some survivors–sons and daughters who will be brought out of it. They will come to you, and when you see their conduct and their actions, you will be consoled regarding the disaster I have brought upon Jerusalem–every disaster I have brought upon it.

23 You will be consoled when you see their conduct and their actions, for you will know that I have done nothing in it without cause, declares the Sovereign LORD.”

20 nenguba Nuwa na Daniele na Jobe bangabe bali muili, koleba She Yahwe, babe basingake bakatjidza nkololo kene nkololokadzi. Babe bangazwitjidza ibo koga nge ndulamo yabo.

21 “Nge kuti tjinoleba She Yahwe ndietji, Kowoshingikala tjakabipa kungapani ha nditumila ku Jerusalema shamu dzangu nna dzinotjisa edzi, thumo ne bhamba ne phuka dze shango ne bugwele kulilita bathu bayo ne phuka dzabo!

22 Koga kowobe ne batjila, bakololo ne bakololokadzi banowobhuda muuli. Banowozha kumuli ngono mowoti mubona mazwiibhato abo ne mija yabo, mowonyaladzika mu tjiga tjandakazhisa mu Jerusalema, mu tjiga tjimwe ne tjimwe tjandakazhisa muili.

23 Mowonyaladzika ha mubona mazwiibhato abo ne mija yabo ngoti mowoziba kuti akuna tjandakashinga muili kusina tjathama kuti nditjishinge. Koleba She Yahwe.”

Ezekiel 15 Ezekiele 15

Nzhambi usina nshingo

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, how is the wood of a vine better than that of a branch on any of the trees in the forest?

3 Is wood ever taken from it to make anything useful? Do they make pegs from it to hang things on?

4 And after it is thrown on the fire as fuel and the fire burns both ends and chars the middle, is it then useful for anything?

5 If it was not useful for anything when it was whole, how much less can it be made into something useful when the fire has burned it and it is charred?

6 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: As I have given the wood of the vine among the trees of the forest as fuel for the fire, so will I treat the people living in Jerusalem.

7 I will set my face against them. Although they have come out of the fire, the fire will yet consume them. And when I set my face against them, you will know that I am the LORD.

8 I will make the land desolate because they have been unfaithful, declares the Sovereign LORD.”

1 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, apa lukuni gwe nzhambi gopinda ngeni lukuni gwe nti mmwe ne mmwe umu ishaka?

3 Apa kotongo togwa lukuni muuli guthamiwa tjimwe tjina nshingo kene? Apa kungathamiwa tjibhali ndiwo tjingalembeledziwa tjimwe mu tjili?

4 Bona, ha walongwa mu moto kuthutisa moto ngono moto ube upisa theswi dzawo mbili koga ube ubaba pakati kwawo, apa ipapo una tjaungashingisiwa kene?

5 Bona, wakati usathu ukayi tjimwe ukabe usina nshingo, ngono ngwenu wapisiwa ukababiwa nge moto ke? Apa ungashingisiwa tjimwe?

6 “Ndizo wali She Yahwe bakati: Sekwa ndakatola lukuni gwe nzhambi pakati kwe miti imu ishaka aguposela mu moto kuthutisa, bagali be Jerusalema ndowobatola saikoko.

7 Ndowobhayana nabo, kene bakabhuda mu moto, moto utjawobapisa koga ha ndilingisana nabo. Ngono mowoziba kuti ndimi Yahwe.

8 Ndowothukudza shango nge kuti abazogalika moyo. Koleba She Yahwe.”

Ezekiel 16 Ezekiele 16

Jerusalema usingagalikemoyo

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, confront Jerusalem with her detestable practices

3 and say, ‘This is what the Sovereign LORD says to Jerusalem: Your ancestry and birth were in the land of the Canaanites; your father was an Amorite and your mother a Hittite.

4 On the day you were born your cord was not cut, nor were you washed with water to make you clean, nor were you rubbed with salt or wrapped in cloths.

5 No one looked on you with pity or had compassion enough to do any of these things for you. Rather, you were thrown out into the open field, for on the day you were born you were despised.

6 “ ‘Then I passed by and saw you kicking about in your blood, and as you lay there in your blood I said to you, “Live!”

7 I made you grow like a plant of the field. You grew up and developed and became the most beautiful of jewels. Your breasts were formed and your hair grew, you who were naked and bare.

8 “ ‘Later I passed by, and when I looked at you and saw that you were old enough for love, I spread the corner of my garment over you and covered your nakedness. I gave you my solemn oath and entered into a covenant with you, declares the Sovereign LORD, and you became mine.

9 “ ‘I bathed you with water and washed the blood from you and put ointments on you.

10 I clothed you with an embroidered dress and put leather sandals on you. I dressed you in fine linen and covered you with costly garments.

1 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

2 “Nkololo we Nthu, lingisa Jerusalema mishingo yawo inoshimisa

3 ube uti, ‘Tjinolebgwa ndi She Yahwe ku Jerusalema etji, Wakatangisa ku shango ye Bakanana kwawakazwaligwa, tate babo bakabe bali N'amori, ngono mme yabo bali Nhiti.

4 Zhuba lawakazwagwa ikombo tjitjo atjizothubugwa, awuzongudziwa nge vula kuti ube mbuyanana, auzotshikitidziwa mwenyu kene ukapetegwa nge matyila.

5 Akuna wakakuwhila zogwadza, kene kukuwhila ngoni kakuthamila tjimwe tje zwithu izwezwi, koga wakalashigwa kutjena ngoti wakashimiwa mu zhuba lawakazwagwa ndilo.

6 “ ‘Ndakapinda pawakabe walashigwa akubona uthulana mu malopa awo, ngono ukati ulilele ipapo abe nditi ku kuli, “Tjila!”

7 Ndakakuthama kuti ukule se nti umu nnda. Wakakula ukabundila ukabe mbuya kupinda. Mazhamu awo kabhuda ne mavudzi awo kakula, iwe wakabe uli mbujo.

8 Ndakapinda pakuli kakale akulinga, ngono bona wakula walizana ludo. Ndakamilidza bhapilo le hazu yangu akufukidza kusafuka kuko. Ndakatuna ku kuli ngono angina mu tjidumano nawe ngono ukabe wangu. Koleba She Yahwe.

9 “ ‘Ipapo akungudza nge vula adusa malopa mukuli ngono akuzhodza mafuta.

10 Ndakakuambadza zwiambalo zwakanakisiwa ne shangu dze ganda buya. Ndakakuambadza zwiambalo zwe jila lakanaka ne zwifuko zwe themba ipezhugwi.

11 I adorned you with jewelry: I put bracelets on your arms and a necklace around your neck,

12 and I put a ring on your nose, earrings on your ears and a beautiful crown on your head.

13 So you were adorned with gold and silver; your clothes were of fine linen and costly fabric and embroidered cloth. Your food was fine flour, honey and olive oil. You became very beautiful and rose to be a queen.

14 And your fame spread among the nations on account of your beauty, because the splendor I had given you made your beauty perfect, declares the Sovereign LORD.

15 “ ‘But you trusted in your beauty and used your fame to become a prostitute. You lavished your favors on anyone who passed by and your beauty became his.

16 You took some of your garments to make gaudy high places, where you carried on your prostitution. Such things should not happen, nor should they ever occur.

17 You also took the fine jewelry I gave you, the jewelry made of my gold and silver, and you made for yourself male idols and engaged in prostitution with them.

18 And you took your embroidered clothes to put on them, and you offered my oil and incense before them.

19 Also the food I provided for you–the fine flour, olive oil and honey I gave you to eat–you offered as fragrant incense before them. That is what happened, declares the Sovereign LORD.

20 “ ‘And you took your sons and daughters whom you bore to me and sacrificed them as food to the idols. Was your prostitution not enough?

11 Ndakakunakisa nge zwakanaka: Ndakakuambadza maseka mu maboko awo ne ndalama mu ntshibha uwo,

12 ne ng'ina mu tjimilo tjitjo ne mang'ina mu zebe dzidzo ndibe ndikuambadza tjiala tjakanaka mu nsholo uwo.

13 Wakabe wakanakisiwa nge golide ne siliva, zwiambalo zwizo zwakabe zwili zwe jila buya zwe themba ipezhugwi, jila lakanakisiwa nge thali. Zojiwa zwizo zwakabe zwili bgwisa gwakanathiwa ne butji ne mafuta. Wakati ukanaka kwazo ngono ukalizana kube nfumakadzi.

14 Kuzibika kuko kukayenda nge njudzi ngekwe bubuya gugo ngoti gwakabe gwakapelela nge kukunakisa kwandakakuthama. Koleba She Yahwe.

15 Koga iwe ukabiga mu bubuya gugo ngono ngozibika kuko ungafukula. Wakada mmwe ne mmwe wakapinda pakuli bubuya gugo gukabe gugwe.

16 Wakatola zwimwe zwe zwiambalo zwizo ukazwibakila unakisa paunonamatila uthama bufebe gugo. Akuna tjakajali tjakatongoshingikala kene tjitjawoshingikala kakale.

17 Iwe kakale wakatola zwakanaka zwakathamiwa nge golide yangu ne siliva yandakakupa ube uzwithamila midzimu ye zwifano ye tjilume ube ufukula nayo.

18 Ngono wa katola zwiambalo zwizo zwakathumiwa nge thali ukazwifukidza ukazwipa mafuta angu ne motsha.

19 Zojiwa zwandakakupa naizobo, bgwisa gwakanathiwa ne mafuta ne butji zwandakakupa kuti uje, wakazwipa se nnuwho unozipa ku zwili. Ikoku ndiko kwakashingikala. Koleba She Yahwe.

20 “ ‘Ipapo wakatola bakololo ne bakololokadzi babo bawakandizwalila ube ubathama zwibhayilo zwe zojiwa ku midzimu ye zwifano. Kukanga kunodwa kuti bufukula gugo aguzogutshika.

21 You slaughtered my children and sacrificed them to the idols.

22 In all your detestable practices and your prostitution you did not remember the days of your youth, when you were naked and bare, kicking about in your blood.

23 “ ‘Woe! Woe to you, declares the Sovereign LORD. In addition to all your other wickedness,

24 you built a mound for yourself and made a lofty shrine in every public square.

25 At the head of every street you built your lofty shrines and degraded your beauty, offering your body with increasing promiscuity to anyone who passed by.

26 You engaged in prostitution with the Egyptians, your lustful neighbors, and provoked me to anger with your increasing promiscuity.

27 So I stretched out my hand against you and reduced your territory; I gave you over to the greed of your enemies, the daughters of the Philistines, who were shocked by your lewd conduct.

28 You engaged in prostitution with the Assyrians too, because you were insatiable; and even after that, you still were not satisfied.

29 Then you increased your promiscuity to include Babylonia, a land of merchants, but even with this you were not satisfied.

30 “ ‘How weak-willed you are, declares the Sovereign LORD, when you do all these things, acting like a brazen prostitute!

31 When you built your mounds at the head of every street and made your lofty shrines in every public square, you were unlike a prostitute, because you scorned payment.

32 “ ‘You adulterous wife! You prefer strangers to your own husband!

21 Wakabulaya bana bangu ukabathama zwibhayilo zwe midzimu.

22 Ngono mu mishingo iyo yose inoshimika ne bufebe gugo auzokumbula mazhuba e butjetjana gugo, pawakabe uli mbujo usakambala, uthulana mu malopa awo.

23 “ ‘Yee mme wee! Wapalala ngekwe bubi gugo. Koleba She Yahwe,

24 wakazwibakila dala ukazwithamila bugalo gupezhugwi mu tjibata tjimwe ne tjimwe.

25 Ku mapelelo e zila imwe ne imwe ukabaka matembezelelo awo akakula ukafukula nge bubuya gugo, uzwipa mu mmwe ne mmwe unopinda paulipo uwatsha bufebe gugo.

26 Wakangina mu bufebe ne Baegipiti, babakidzani nawe be yemula mbi, undithumula kuti ndigwadze moyo nge kuwandisa bufebe gugo.

27 Ndizo ndakamilidza luboko gwangu kukuloba, ndakatapudza ntuthu uwo abe ndikulonga mu maboko e zwita zwizo, bakololokadzi be Bafilisitiya ibo bakabhatisiwa shoni nge bufebe gugo.

28 Wakafukula ne Baasiriya, ngono wakabe usingagutshike, wakafukula nabo ngono ukasigutshikezo.

29 Ipapo ukawatsha bufukula gugo nge Bakhaladiya, shango ye baseenyi ngono ukasigutshikezo ndiyibaba.

30 “ ‘Moyo uwo nlelulelu kungapani, koleba She Yahwe, kwaunodza ukashinga zwithu zose izwezwi, mishingo ye fukula isingatjatilimuke.

31 Unobaka dala mu mapelelo e zila imwe ne imwe, uthama paunonamatila pakamilikila pezhugwi mu tjibata tjimwe ne tjimwe! Koga usingange fukula nge kulamba mari anokulipa.

32 Phombgwekadzi ndiwe unoda bataya kupinda nlume uwo!

33 Every prostitute receives a fee, but you give gifts to all your lovers, bribing them to come to you from everywhere for your illicit favors.

33 Fukula imwe ne imwe inoamutjila tja inolipiwa nditjo, koga iwe wakapa zwamba zwizo zose zwipo, ubatenga kuzha ku kuli kudwa kumwe ne kumwe kwaunofukulila.

34 So in your prostitution you are the opposite of others; no one runs after you for your favors. You are the very opposite, for you give payment and none is given to you.

34 Ndizo wali mu bufukula gugo autonga bamwe, akuna unokusala shule ekushaka. Autonga bamwe, iwe unolipa koga iwe usingalipiwe.

35 “ ‘Therefore, you prostitute, hear the word of the LORD!

35 Ndizo wali iwe fukula, iwha dama la Yahwe.

36 This is what the Sovereign LORD says: Because you poured out your wealth and exposed your nakedness in your promiscuity with your lovers, and because of all your detestable idols, and because you gave them your children’s blood,

36 Tjinolebgwa ndi She Yahwe etji, Nge kuti yemula dzidzo wakadziletjedzela, wakaambuka ukasala uli mbujo mu bufebe gugo ne zwamba zwizo, kakale nenge kwe midzimu iyo yose ye zwifano inoshimika, nenge kuti wakaipa malopa e bana babo,

37 therefore I am going to gather all your lovers, with whom you found pleasure, those you loved as well as those you hated. I will gather them against you from all around and will strip you in front of them, and they will see all your nakedness.

37 ndizo wali ndowokubunganya zwamba zwizo zose bawakatongo shatha nabo, ibabo bakabe bekuda ne bakabe bekubenga. Ndowobakubunganya bedwa mu mbizho dzose kugwa nawe ngono ndowokuambula mbeli kwabo ngono banowobona bumbujo gugo gose.

38 I will sentence you to the punishment of women who commit adultery and who shed blood; I will bring upon you the blood vengeance of my wrath and jealous anger.

38 Ndowokusumikilisila shamu ye bakadzi banothama bupombgwe kakale betebula malopa, ndowokubgwilizila nge bushongola gwangu ndakagwadza moyo nlandu we kutebula malopa.

39 Then I will hand you over to your lovers, and they will tear down your mounds and destroy your lofty shrines. They will strip you of your clothes and take your fine jewelry and leave you naked and bare.

39 Ndowokulonga mu maboko abo, ngono banowoliga dala lilo ngono bakakolomodza matembezelelo awo akamilidzika. Banowokumbula zwiambalo zwizo ngono bakatola zwakanaka zwizo ngono bakakusiya uli mbujo.

40 They will bring a mob against you, who will stone you and hack you to pieces with their swords.

40 Banowokudanila mbunga unowokukatsha nge mabgwe ukakutemelela nge bukano.

41 They will burn down your houses and inflict punishment on you in the sight of many women. I will put a stop to your prostitution, and you will no longer pay your lovers.

41 Banowopisa ng'umba dzidzo bakakuloba shamu mbeli kwe bakadzi banjinji. Ndowomisa bufukula gugo, ne zwamba zwizo autjowozwilipa.

42 Then my wrath against you will subside and my jealous anger will turn away from you; I will be calm and no longer angry.

42 Ndizo bushongola gwangu gowotapudzika ne kugwadzamoyo kwangu nge fupa nge kuko kowopela, ndowogadzikana ndisingatjagwadze moyo.

43 “ ‘Because you did not remember the days of your youth but enraged me with all these things, I will surely bring down on your head what you have done, declares the Sovereign LORD. Did you not add lewdness to all your other detestable practices?

44 “ ‘Everyone who quotes proverbs will quote this proverb about you: “Like mother, like daughter.”

45 You are a true daughter of your mother, who despised her husband and her children; and you are a true sister of your sisters, who despised their husbands and their children. Your mother was a Hittite and your father an Amorite.

46 Your older sister was Samaria, who lived to the north of you with her daughters; and your younger sister, who lived to the south of you with her daughters, was Sodom.

47 You not only walked in their ways and copied their detestable practices, but in all your ways you soon became more depraved than they.

48 As surely as I live, declares the Sovereign LORD, your sister Sodom and her daughters never did what you and your daughters have done.

49 “ ‘Now this was the sin of your sister Sodom: She and her daughters were arrogant, overfed and unconcerned; they did not help the poor and needy.

50 They were haughty and did detestable things before me. Therefore I did away with them as you have seen.

51 Samaria did not commit half the sins you did. You have done more detestable things than they, and have made your sisters seem righteous by all these things you have done.

43 “ ‘Nge kuti auzokumbula mazhuba e butjetjana gugo koga ukandigwadzisa moyo nge zwithu zose izwezwi, ndizo wali ndakabgwilizila mishingo iyo. Koleba She Yahwe. Apa auzopaphidza mishingo iyo yose yakabipa nge bufebe gugo kene?

44 “ ‘Mmwe ne mmwe unoshingisa makungulupeswa, unoleba gungulupeswa eli ngekuko, “Nkololokadzi unotodza mmeyabe.”

45 Iwe u nkololokadzi wa mmeyabo nge malebeswa, ibo bakashima nlume wabo ne bana babo kakale u nnung'una we malebeswa ku bakulu babo be tjikadzi, ibo bakashima balume babo ne bana babo. Mmeyabo bakabe bali Nhiti, tate babo bali N'amori.

46 Nkulu uwo whola we tjikadzi ndi Samariya wakabe egala ku bunandzwa gugo ne bakololokadzi babe, nnung'una uwo we tjikadzi wakabe egala ku burwa gugo ndi Sodoma ana bakololokadzi babe.

47 Iwe auzoyenda mu zila dzabo uka idzelela mipanga yabo inoshimika koga, mu tjibaka tjitukununu wanyanya mu zila dzidzo.

48 Nge malebeswa se ndi tjila, koleba She Yahwe, nnung'una uwo we tjikadzi Sodoma ne bakololokadzi babe abazotongo thama iwe tjawakathama ne bakololokadzi babo.

49 “ ‘Nlandu we nnung'una uwo we tjikadzi Sodoma ndiwoyu: Iye ne bakololokadzi babe bakabe bezwida, beguta, basina anya, abazoda kubhatsha bashayi ne banosheta.

50 Bakabe bezwikudza bethama zwithu zwinoshimika mbeli kwangu. Ndizo wali ndakabalobesa sekwa unoziba.

51 Samariya aazothama gaswa le zwibi zwawakathama. Iwe wakathama zwinoshimika kubapinda, ngono nge mishingo iyo yawakashinga ukathama nkulu uwo we tjikadzi ne nnung'una uwo bakanga bakalulwama.

52 Bear your disgrace, for you have furnished some justification for your sisters. Because your sins were more vile than theirs, they appear more righteous than you. So then, be ashamed and bear your disgrace, for you have made your sisters appear righteous.

52 Senga mabhatisashoni awo, ngoti wathama kuti nkulu uwo ne nnung'una uwo bawang'we bakalulwama. Zwibi zwizo sezwakabipa kupinda zwabo, banolingika bakalulwama kukupinda. Ndizo wali bhakhwa nge shoni usenge mabhatisashoni awo, nge kuti wathama nkulu uwo ne nnung'una uwo bakalingika bakalulwama.

53 “ ‘However, I will restore the fortunes of Sodom and her daughters and of Samaria and her daughters, and your fortunes along with them,

53 “ ‘Ndowobabgwiliza mu tjimo tjabo, tjimo tje Sodoma ne bakololokadzi babe ne tjimo tje Samariya ne bakololokadzi babe ne tjimo tjitjo kang'ompela ne zwabo,

54 so that you may bear your disgrace and be ashamed of all you have done in giving them comfort.

54 kuita kuti usenge mabhatisashoni awo ndizo ubhakhwe nge shoni ngekwe mishingo yose yawakashinga kubapa kushatha.

55 And your sisters, Sodom with her daughters and Samaria with her daughters, will return to what they were before; and you and your daughters will return to what you were before.

55 Ngekwe nkulu uwo ne nnung'una uwo, Sodoma ne bakololokadzi babe banowobgwilila mu tjimo tjabo tje kutanga, Samariya ne bakololokadzi babe banowobgwilila mu tjimo tjabo tje kutanga, iwe ne bakololokadzi babo mowobgwilila mu tjimo tjenyu tje kutanga.

56 You would not even mention your sister Sodom in the day of your pride,

56 Wakabe usingake ukadana zina le nnung'una uwo Sodoma tjibaka tjawakabe utjazwida,

57 before your wickedness was uncovered. Even so, you are now scorned by the daughters of Edom and all her neighbors and the daughters of the Philistines–all those around you who despise you.

57 tjibaka tjakabe mbipo iyo isathu ikazwimbunugwa. Ngwenu utjiseko ku bakololokadzi ba Aramu ne ku babakidzani naye, ne ku bakololokadzi be Bafilisitiya, bose koga kukupoteleka banokushima.

58 You will bear the consequences of your lewdness and your detestable practices, declares the LORD.

58 Wakafanila uamutjile shamu ye bufukula gugo ne mishingo iyo yakabipa. Koleba She Yahwe.

Tjidumano tjisingapele

59 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: I will deal with you as you deserve, because you have despised my oath by breaking the covenant.

59 “ ‘She Yahwe bakati, Ndowokubhata nge zila yakalingisana ne tjawakashinga, wakazwikangang'wisa kutuna kwangu nge kutjuluka tjidumano tjangu.

60 Yet I will remember the covenant I made with you in the days of your youth, and I will establish an everlasting covenant with you.

60 Koga ndowokumbula tjidumano tjangu tjandakathama nawe mu mazhuba e butjetjana gugo, ngono ndowothama tjidumano nawe tjisingapele.

61 Then you will remember your ways and be ashamed when you receive your sisters, both those who are older than you and those who are younger. I will give them to you as daughters, but not on the basis of my covenant with you.

62 So I will establish my covenant with you, and you will know that I am the LORD.

63 Then, when I make atonement for you for all you have done, you will remember and be ashamed and never again open your mouth because of your humiliation, declares the Sovereign LORD.’”

61 Ipapo unowokumbula zila dzidzo ngono ukabhakhwa nge shoni uamutjila nkulu uwo ne nnung'una uwo be tjikadzi. Ndowokupa ibo kube bakololokadzi babo, koga kuzhe kwe tjidumano tjangu nawe.

62 Ndowothama tjidumano tjangu nawe, ngono unowoziba kuti ndimi Yahwe.

63 Ndowoti ndithama mbakisano nawe ngekwe zwawakathama, unowokumbula ngono ukabhakhwa nge shoni ngono ukasitongo zhula nlomo kakale ngekwe kuzwiyisa pasi kuko. Koleba She Yahwe.’ ”

Ezekiel 17 Ezekiele 17

Madzu mabili ne nzhambi

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, set forth an allegory and tell the house of Israel a parable.

3 Say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: A great eagle with powerful wings, long feathers and full plumage of varied colors came to Lebanon. Taking hold of the top of a cedar,

4 he broke off its topmost shoot and carried it away to a land of merchants, where he planted it in a city of traders.

5 “ ‘He took some of the seed of your land and put it in fertile soil. He planted it like a willow by abundant water,

6 and it sprouted and became a low, spreading vine. Its branches turned toward him, but its roots remained under it. So it became a vine and produced branches and put out leafy boughs.

7 “ ‘But there was another great eagle with powerful wings and full plumage. The vine now sent out its roots toward him from the plot where it was planted and stretched out its branches to him for water.

8 It had been planted in good soil by abundant water so that it would produce branches, bear fruit and become a splendid vine.’

9 “Say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: Will it thrive? Will it not be uprooted and stripped of its fruit so that it withers? All its new growth will wither. It will not take a strong arm or many people to pull it up by the roots.

10 Even if it is transplanted, will it thrive? Will it not wither completely when the east wind strikes it–wither away in the plot where it grew?’”

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, tengela ikalabe utjifananye ne bathu be Iziraela

3 uti ku bali, ‘Tjinolebgwa ndi She Yahwe ndietji, dzu gulugulu lina mapapilo makulu ne misiba milefu ne misibana minjinji ina mibala yakasiyana lakazha ku Lebanoni. Likatola theswi dze nsida

4 likathubula theswi ye lutabi. Likayisenga likayenda nayo ku shango ye baseenyi kwalakaswika liidzwala.

5 “ ‘Ngono likatola imwe ye mbewu mu shango likaidzwala mu mavu akakola. Likaidzikila pana vula njinji se lutabi gwe wilo.

6 Yakamela ikabe n'dapkhwi ukatandabala ukapasha, koga uli tjapasi. Thabi dzawo dzikashanduka dzikalinga kulili, koga midzi ikasala pawakamela. Ndizo ukatandabala, ukabe ne thabi dzina mazhani.

7 “ ‘Koga kwakabe kuna limwe dzu gulugulu lina mapapilo makulu ne misiba minjinji. Ngono nti iwoyu ukatambunudzila midzi yawo kulili. Thabi dzinomela ukadzilingisa kulili kuti liwudilidzile.

8 Wakadzikigwa mu mavu akakola pana vula njinji kuti ube ne thabi, uzwale mitjelo ube nti mbuya.’

9 “Ubadwe uti, ‘Tjinolebgwa ndi She Yahwe etji, Apa unowobhudilila kene? Apa autowosimugwa mitjelo yawo ikapuluka ikawoma, thabi ne mazhani kukawoma kene? Unosimugwa nge bulelu kusina simba limwe linoshingisiwa kene bathu banjinji kuusimula.

10 Nenguba ungadzikigwa apa ungatjila kene? Phepo ye kubhezhuba ayitowoti iwuloba ukawoma, uwomela pawakakulila kene?’ ”

Ifano tjotjenesiwa

11 Then the word of the LORD came to me:

12 “Say to this rebellious house, ‘Do you not know what these things mean?’ Say to them: ‘The king of Babylon went to Jerusalem and carried off her king and her nobles, bringing them back with him to Babylon.

13 Then he took a member of the royal family and made a treaty with him, putting him under oath. He also carried away the leading men of the land,

14 so that the kingdom would be brought low, unable to rise again, surviving only by keeping his treaty.

15 But the king rebelled against him by sending his envoys to Egypt to get horses and a large army. Will he succeed? Will he who does such things escape? Will he break the treaty and yet escape?

16 “ ‘As surely as I live, declares the Sovereign LORD, he shall die in Babylon, in the land of the king who put him on the throne, whose oath he despised and whose treaty he broke.

17 Pharaoh with his mighty army and great horde will be of no help to him in war, when ramps are built and siege works erected to destroy many lives.

18 He despised the oath by breaking the covenant. Because he had given his hand in pledge and yet did all these things, he shall not escape.

19 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says: As surely as I live, I will bring down on his head my oath that he despised and my covenant that he broke.

20 I will spread my net for him, and he will be caught in my snare. I will bring him to Babylon and execute judgment upon him there because he was unfaithful to me.

21 All his fleeing troops will fall by the sword, and the survivors will be scattered to the winds. Then you will know that I the LORD have spoken.

11 Ipapo dama la Yahwe likazha kundili liti,

12 “Idwa bapanduki ibaba uti, ‘Apa amutoziba kuti zwithu izwezwi zodwani kene?’ Ubabudze uti, ‘Mambo we Bhabhiloni wakazha ku Jerusalema, katola mambo wayo ne makombgwa ayo kabgwilila nabo ku Bhabhiloni.

13 Ipapo katola mmwe we ng'umba ye bumambo ngono kathama tjidumano naye ngekuntunisa. Batungamili be shango naibo kabasenga kayenda nabo,

14 kuthama kuti bumambo guwile pasi, gusitongo milika gutjile koga nge kulondolodza tjidumano.

15 Koga mambo kampandukila nge kutuma bamilili babe ku Egipiti kuti abhatshiwe nge ngwa whulu. Apa unowatshika kene? Apa iye unothama zwithu zwakajali unowophunyuka kene? Ungatjinya tjidumano ngono kaphunyuka kene?

16 Nge malebeswa se nditjila, koleba She Yahwe, unowofila mu Bhabhiloni, mu shango ya mambo wakan'gadza pa tjigalo tje bumambo, waakalengudza kutuna kukwe, waakatjinya tjidumano tjitje.

17 Faro ne ngwa iye yakasima ne bunjinji gwaanago abatowobe ne bhatsho kunli tjibaka tjinowobe kubakiwa makuma e ngwa kupoteleka ne guma lipkhwanyiwa.

18 Wakalengudza kutuna kukwe katjinya tjidumano. Nge kuti wakabe azwimisila kulondolodza tjidumano ngono koga kabe ethama zwithu zose izwezwi, aangaphunyuke.

19 “ ‘Ndizo She Yahwe bakati, Nge malebeswa senditjila ndowonkhiga kutuna kwangu kwaakalengudza ne tjidumano tjangu tjaakatjinya.

20 Ndowon'walila gwanga gwangu, ngono unowobhatshigwa nge dati langu. Ndowonzhisa ku Bhabhiloni ndibe ndi nsumikilisila ko nge kuti aatogalikabgwe kundili.

21 Babhayani babe bose banotizha banowoligwa nge thumo, batjila banowopalala nge mbizho dzose. Ndiko kwaanowoziba kuti ndimi Yahwe ndakaleba.

Ndzimu unogadzabgwe Iziraela

22 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: I myself will take a shoot from the very top of a cedar and plant it; I will break off a tender sprig from its topmost shoots and plant it on a high and lofty mountain.

22 “ ‘Tjinoleba She Yahwe etjetji, “ ‘Imi nge kwangu ndowotola lutabi gwathinila mu thabi dziku theswi ye nsida ndibe ndiyidzikila. Ndowothubula lutabi gutjibutjetjana mu thabi dzipezhugwizhugwi tjetjana ndibe ndigudzikila pezhugwi kwe dombo lefu lakakula.

23 On the mountain heights of Israel I will plant it; it will produce branches and bear fruit and become a splendid cedar. Birds of every kind will nest in it; they will find shelter in the shade of its branches.

23 Ndowogudzikila pezhugwizhugwizhugwi kwe Dombo le Iziraela. Gowobe ne thabi gukazwala mitjelo, gukabe nsida mbuya. Nyuni dze njudzi dzakasiyana dzowobaka mashaka muuli, dzowowana bugalo mu ntutshi wawo, zose zwibumbiwa zwina mapapilo.

24 All the trees of the field will know that I the LORD bring down the tall tree and make the low tree grow tall. I dry up the green tree and make the dry tree flourish. “ ‘I the LORD have spoken, and I will do it.’”

24 Miti yose mu shango inowoziba kuti ndimi Yahwe. Ndowobuzila pasi nti nlefu athama nti nfupi ukakula ukabe nlefu. Ndowowomesa nti nnyolo, athama nti wakawoma ukathinila. Imi Yahwe ndimi ndaleba ibile ndowokuthama.’ ”

Ezekiel 18 Ezekiele 18

Mazwidabiligo

1 The word of the LORD came to me:

2 “What do you people mean by quoting this proverb about the land of Israel: “ ‘The fathers eat sour grapes, and the children’s teeth are set on edge’?

3 “As surely as I live, declares the Sovereign LORD, you will no longer quote this proverb in Israel.

4 For every living soul belongs to me, the father as well as the son–both alike belong to me. The soul who sins is the one who will die.

5 “Suppose there is a righteous man who does what is just and right.

6 He does not eat at the mountain shrines or look to the idols of the house of Israel. He does not defile his neighbor’s wife or lie with a woman during her period.

7 He does not oppress anyone, but returns what he took in pledge for a loan. He does not commit robbery but gives his food to the hungry and provides clothing for the naked.

8 He does not lend at usury or take excessive interest. He withholds his hand from doing wrong and judges fairly between man and man.

9 He follows my decrees and faithfully keeps my laws. That man is righteous; he will surely live, declares the Sovereign LORD.

10 “Suppose he has a violent son, who sheds blood or does any of these other things

11 (though the father has done none of them): “He eats at the mountain shrines. He defiles his neighbor’s wife.

1 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

2 “Apa mobe mudwani ha muleba gungulupeswa eli ngekwe shango ye Iziraela? “ ‘Botate bakaja zhambi dzinoshababa, ngono meno e bana akapuma?’

3 “Nge malebeswa se nditjila, koleba She Yahwe, amutjawobgwilulula gungulupeswa ileli mu Iziraela kakale.

4 Nge kuti mmwe ne mmwe unotjila nge wangu, tate ne nkololo, kofanana koga bose nge bangu. Nthu unotjinya ndiye unofa.

5 “Ngatiti kuna nthu wakalulwama unotjila akatambunuka,

6 asingaje pezhugwi kwe dombo kene kuli kuthigamila midzimu ye zwifano zwe bathu be Iziraela, asingatemapadze nkadzi we mbakidzani uwe kene kuwalilana ne nkadzi ali mu misi iye.

7 Aatotshambilidza nthu, unobuza tjaakaadzima kagadzabgwe kutjibgwiliza. Aatotolela, koga unopa banazhala zojiwa zwizwe kaswingidza banoyenda mbujo.

8 Aatoshaka mmwiso muna tjaaadzima nthu kene kuli kushaka mmwiso wakapindilila. Unozwidziba mu kuthama tjisiitjo kasumikilisa nge ndizandizanyo pakati kwe nthu ne nthu.

9 Unotobela zila dzangu kalondolodza milayo yangu nge njele. Nlume iwoyu wakalulwama unowotjila.

10 “Ngatiti nthu iwoyu una nkololo, we tjilalume unobulaya bathu, unothama tjimwe ne tjimwe tje zwakajalo,

11 nenguba tate babe basakatongo thama zwakajalo. Iye unoja zwe midzimu pezhugwi kwe dombo. Unotemapadza nkadzi we mbakidzani uwe.

12 He oppresses the poor and needy. He commits robbery. He does not return what he took in pledge. He looks to the idols. He does detestable things.

13 He lends at usury and takes excessive interest. Will such a man live? He will not! Because he has done all these detestable things, he will surely be put to death and his blood will be on his own head.

14 “But suppose this son has a son who sees all the sins his father commits, and though he sees them, he does not do such things:

15 “He does not eat at the mountain shrines or look to the idols of the house of Israel. He does not defile his neighbor’s wife.

16 He does not oppress anyone or require a pledge for a loan. He does not commit robbery but gives his food to the hungry and provides clothing for the naked.

17 He withholds his hand from sin and takes no usury or excessive interest. He keeps my laws and follows my decrees. He will not die for his father’s sin; he will surely live.

18 But his father will die for his own sin, because he practiced extortion, robbed his brother and did what was wrong among his people.

19 “Yet you ask, ‘Why does the son not share the guilt of his father?’ Since the son has done what is just and right and has been careful to keep all my decrees, he will surely live.

20 The soul who sins is the one who will die. The son will not share the guilt of the father, nor will the father share the guilt of the son. The righteousness of the righteous man will be credited to him, and the wickedness of the wicked will be charged against him.

12 Unotshambilidza bashayi ne basheti. Unotolela. Aatobgwiliza tjaakaadzima. Unonamata midzimu ye zwifano. Unothama zwithu zwinoshimika.

13 Unoadzima ebe eshaka mwiso wakapindilila. Apa nthu wakajali ungatjila kene? Ha angatjile! Nge kuti wakathama zwithu zose izwezwi zwinoshimika, nge malebeswa unowofa, ngono malopa awe anowobe pezhugwi kwe nsholo uwe.

14 “Koga ngatiti nlume iwoyu una nkololo unobona zwibi izwezwi zose zwakashingwa ndi tate babe, ebe ekumbula, ngono ebe asingashinge sekwakashinga tate babe.

15 Asingaje pezhugwi kwe dombo zwe midzimu, asinganamate midzimu ye bathu be Iziraela ye zwifano. Asingatemapadze nkadzi we mbakidzani uwe.

16 Asina waanotshambilidza kene kuli kushaka mwiso muna tjaaadzima mmwe. Asingatolele, koga ekobana zojiwa zwizwe ne bana zhala, kakale eswingidza banoyenda mbujo.

17 Ezwidziba mu kuthama tjibi asingashake mwiso muna tjaaadzima mmwe kene mmwiso wakapindilila. Elondolodza milayo yangu kakale eyenda mu zila dzangu. Aatowofa efila tjibi tja tate babe, nge malebeswa unowotjila.

18 Koga tate babe banowofa befila tjibi tjabo, nge kuti bakathama tjisakalulwama, bakatolela ikamu tjabo, ngono bakashinga tjisakalulwama pakati kwe bathu bakanyi kwabo.

19 “Koga mutjabhuzwa muti, ‘Ini nkololo asingakobane na tate babe nlandu wabo?’ Se nkololo akashinga tjakalulwama tjakatambunuka, kabe ne njele kulondolodza milayo yangu, nge malebeswa unowotjila.

20 Nthu unotjinya unowofa. Nkololo aatowobe ne gobe mu jinyo la tate babe, tate nayibobo abatowobe ne gobe mu jinyo le nkololo wabo, ndulamo ye wakalulwama inowobe iye, mbipo ye wakabipa inowobe iye.

21 “But if a wicked man turns away from all the sins he has committed and keeps all my decrees and does what is just and right, he will surely live; he will not die.

22 None of the offenses he has committed will be remembered against him. Because of the righteous things he has done, he will live.

23 Do I take any pleasure in the death of the wicked? declares the Sovereign LORD. Rather, am I not pleased when they turn from their ways and live?

24 “But if a righteous man turns from his righteousness and commits sin and does the same detestable things the wicked man does, will he live? None of the righteous things he has done will be remembered. Because of the unfaithfulness he is guilty of and because of the sins he has committed, he will die.

25 “Yet you say, ‘The way of the Lord is not just.’ Hear, O house of Israel: Is my way unjust? Is it not your ways that are unjust?

26 If a righteous man turns from his righteousness and commits sin, he will die for it; because of the sin he has committed he will die.

27 But if a wicked man turns away from the wickedness he has committed and does what is just and right, he will save his life.

28 Because he considers all the offenses he has committed and turns away from them, he will surely live; he will not die.

29 Yet the house of Israel says, ‘The way of the Lord is not just.’ Are my ways unjust, O house of Israel? Is it not your ways that are unjust?

30 “Therefore, O house of Israel, I will judge you, each one according to his ways, declares the Sovereign LORD. Repent! Turn away from all your offenses; then sin will not be your downfall.

21 “Koga ha babiibi beshandukila zwibi zwabo zwabakathama bebe belondolodza milayo yangu yose bethama tjimu nlayo tjakalulwama, nge malebeswa banowotjila, abatowofa.

22 Akuna tjimwe tje zwibi zwaakathama tjinowokumbugwa kakale. Se ashinga zwakalulwama, unowotjila.

23 Apa ndina tjimwe tjinondishathisa mu lufu gwe mbiimbi kene? Apa anditoshathisiwa nge kubona eshandukila zila dzidze ebe etjila kene?

24 Koga ha nlulwami eshandukila ndulamo iye ebe ethama tjibi ngono ethama zwakabipa zwinofana ne zwinothamiwa ne mbiimbi, unowotjila kene? Akuna tjimwe tje zwithu zwaakashinga zwakalulwama tjinowokumbugwa. Ngekwe kusagalikamoyo kukwe unlandu nge zwibi zwaakathama, ngono unowofa.

25 “Koga ne kwakajalo imwi moti, ‘Zila ya She aizolulwama.’ Iwhani imwi bathu be Iziraela, Apa zila yangu aizolulwama kene? Apa ate dzili dzenyu zila dzisakalulwama kene?

26 Ha nlulwami eshandukila ndulamo iye ebe ethama tjibi unowotjifila, se akathama tjibi unowofa.

27 Kakale ha mbiimbi eshandukila bubi gugwe gwaakathama ebe ethama tjakalulwama tjakatambunuka unowozwitjidza.

28 Se ekumbula zwibi zose zwaakathama ebe ezwishandukila, nge malebeswa unowotjila, aatowofa.

29 Nenguba kwakajalo bathu be Iziraela bakati, ‘Zila ya She aizolulwama.’ Apa zila dzangu adzizolulwama kene imwi bathu be Iziraela? Ate dzilidzenyu kene zila dzisakalulwama?

30 “Ndizowali imwi bathu be Iziraela, ndowomusumikilisa, mmwe ne mmwe ndowonsumikilisa kuyendidzana nge mishingo iye.” Koleba She Yahwe. “Muzwibone nlandu mushandukile zwibi zwenyu, ipapo tjibi atjitowobe bhelelo lenyu.

31 Rid yourselves of all the offenses you have committed, and get a new heart and a new spirit. Why will you die, O house of Israel?

32 For I take no pleasure in the death of anyone, declares the Sovereign LORD. Repent and live!

31 Lashilani kutjena namwi zwibi zwenyu zose zwamakandithamila, mu amutjile moyo ntshwa ne meya mitshwa. Mungafilani wali bathu be Iziraela?

32 Kana akuna tjinondishathisa mu lufu gwe unofa, koleba She Yahwe. Shandukani mu tjile.”

Ezekiel 19 Ezekiele 19

Lilila batungamili be Iziraela

1 “Take up a lament concerning the princes of Israel

2 and say: “ ‘What a lioness was your mother among the lions! She lay down among the young lions and reared her cubs.

3 She brought up one of her cubs, and he became a strong lion. He learned to tear the prey and he devoured men.

4 The nations heard about him, and he was trapped in their pit. They led him with hooks to the land of Egypt.

5 “ ‘When she saw her hope unfulfilled, her expectation gone, she took another of her cubs and made him a strong lion.

6 He prowled among the lions, for he was now a strong lion. He learned to tear the prey and he devoured men.

7 He broke down their strongholds and devastated their towns. The land and all who were in it were terrified by his roaring.

8 Then the nations came against him, those from regions round about. They spread their net for him, and he was trapped in their pit.

9 With hooks they pulled him into a cage and brought him to the king of Babylon. They put him in prison, so his roar was heard no longer on the mountains of Israel.

10 “ ‘Your mother was like a vine in your vineyard planted by the water; it was fruitful and full of branches because of abundant water.

1 “Iwe lila ulilila babusi be Iziraela

2 uti, “ ‘Mme benyu bakabe bali shumbakadzi yakwako pakati kwe shumba njinji. Bakabe belala pakati kwe shumbana belela bana babo.

3 Bakalela imwe ye shumbana dzabo ikabe shumba yakasima. Ikazwidiya kumwaulanya tjainobhata ngono ikaja bathu.

4 Njudzi dzikawha nge kwayo ngono ikabhatshigwa nge bhuzhu ladzo. Bakaikwebela ku Egipiti nge zwiwheko.

5 “ ‘Ngono mayi bakati bebona kugalabgwe kwabo kusazhadzisika ne yemula dzabo dzatjinyika, bakatola imwe ye shumbana dzabo bakaithama shumba yakasima.

6 Ikayendayenda pakati kwe dzimwe shumba ngoti yakabe yabe shumba yakasima. Ikazwidiya kumwaulanya tjainobhata ngono ikaja bathu.

7 Ikaliga mbako dzabo dzakasima ikakolomodza mizi yabo. Shango naibo bose bamu ili bakalobgwa nge ana ha bewha kubomba kwayo.

8 Ipapo njudzi dzikashangana kugwa nayo, bose kudwa ku mituthu yakapoteleka. Bakaiwalila gwanga gwabo ngono ikabhakhwa mu bhuzhu labo.

9 Bakaikweba nge zwiwheko bakailonga mu zongondo, ngono bakaizhisa kuna mambo we Bhabhiloni, bakailonga mu ng'umba ye busungwa, ndizo tjibombo tjayo tjikasitjawhike kakale pezhugwi kwe matombo e Iziraela.

10 “ ‘Mme benyu bakabe benga nzhambi mu nnda wenyu we zhambi wakadzwagwa pawunde ne vula wakabe uzwala mitjelo una thabi njinji ngoti una vula njinji.

11 Its branches were strong, fit for a ruler’s scepter. It towered high above the thick foliage, conspicuous for its height and for its many branches.

12 But it was uprooted in fury and thrown to the ground. The east wind made it shrivel, it was stripped of its fruit; its strong branches withered and fire consumed them.

13 Now it is planted in the desert, in a dry and thirsty land.

14 Fire spread from one of its main branches and consumed its fruit. No strong branch is left on it fit for a ruler’s scepter.’ This is a lament and is to be used as a lament.”

11 Thabi dzawo dzakabe dzakasima dzakalizanila kuthama ludozo gwe bumambo. Wakabe wakakulila pezhugwi una thabi dzakalobana, uboneka nge bulefu gwawo nenge thabi dzawo njinji.

12 Koga wakasimugwa nge bushongola bukulu ukalashigwa pasi, phepo ye kubhezhuba ikauwomesa. Mitjelo yawo ikapulugwa, thabi dzawo dzakasima dzikawoma ngono moto ukadzipisa.

13 Ngwenu watjidzwagwa mu tjilambanyika, mushango yakawoma isina vula.

14 Moto ukanyengela udwa mu gumwe gwe thabi dzawo whulu, ngono ukapisa mitjelo yawo, akuna lutabi gwakasima gwasala muuli gwakalizanila kuthama ludozo gwe bumambo.’ “Ikoku lumbo gwe tjililo, ngakutogwe ili tjililo.”

Ezekiel 20 Ezekiele 20

Kuda kwa She ne kusawha kwe nthu

1 In the seventh year, in the fifth month on the tenth day, some of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and they sat down in front of me.

2 Then the word of the LORD came to me:

3 “Son of man, speak to the elders of Israel and say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: Have you come to inquire of me? As surely as I live, I will not let you inquire of me, declares the Sovereign LORD.’

4 “Will you judge them? Will you judge them, son of man? Then confront them with the detestable practices of their fathers

5 and say to them: ‘This is what the Sovereign LORD says: On the day I chose Israel, I swore with uplifted hand to the descendants of the house of Jacob and revealed myself to them in Egypt. With uplifted hand I said to them, “I am the LORD your God.”

6 On that day I swore to them that I would bring them out of Egypt into a land I had searched out for them, a land flowing with milk and honey, the most beautiful of all lands.

7 And I said to them, “Each of you, get rid of the vile images you have set your eyes on, and do not defile yourselves with the idols of Egypt. I am the LORD your God.”

8 “ ‘But they rebelled against me and would not listen to me; they did not get rid of the vile images they had set their eyes on, nor did they forsake the idols of Egypt. So I said I would pour out my wrath on them and spend my anger against them in Egypt.

1 Mu gole le butendeka, mu mwedzi we bushanu mu zhuba le bugumi le mwedzi, bamwe be sholotjena dze Iziraela bakazha kubhuzwa Yahwe ngono bakagala pasi mbeli kwangu.

2 Ngono dama la Yahwe likazha kundili liti,

3 “Nkololo we nthu, lebeleka ne sholotjena dze Iziraela ubadwe uti, ‘Tjinolebgwa ndi She Yahwe etjetji, apa mazha kuwobhuzwa tjimwe mu ndili kene? Nge malebeswa se nditjila anditowomudumila kundibhuzwa tjimwe. Koleba She Yahwe.’

4 “Apa ungabasumikilisa kene? Ungabasumikilisa kene nkololo we nthu? Ndizo ubalingisanye ne zwakathamiwa ndi botate babo zwinoshimika

5 ube ubadwa uti, ‘Tjinolebgwa ndi She Yahwe ndi etji, Mu zhuba landakashalula Iziraela ndakamilidza luboko gwangu atuna ku ludzi gwa Jakubo ngono ha bazwilakidza mu Egipiti amilidza luboko abadwa ati, “Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.”

6 Mu zhuba ilelo ndakatuna ku bali nditi ndowobadusa mu Egipiti ndibayisa ku shango yandakabashakila, shango inowunga nkaka ne butji, yakanaka padzimwe shango.

7 Ngono abadwa ati, “Mmwe ne mmwe wenyu ngaalashe zwifano zwakabipa zwamunonamata, musizwitemapadze nge midzimu ye zwifano ye Egipiti. Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.”

8 “ ‘Koga bakandipandukila ngono bakasitongo nditeedza, bakasitongo lasha midzimu ye zwifano yabanonamata kene kuli kulasha midzimu ye zwifano ye Egipiti. Ndizo ndakati ndowobagwadzila moyo ashingisa bushongola gwangu mu bali mu Egipiti.

9 But for the sake of my name I did what would keep it
from being profaned in the eyes of the nations they
lived among and in whose sight I had revealed myself
to the Israelites by bringing them out of Egypt.

10 Therefore I led them out of Egypt and brought them
into the desert.

11 I gave them my decrees and made known to them
my laws, for the man who obeys them will live by
them.

12 Also I gave them my Sabbaths as a sign between us,
so they would know that I the LORD made them holy.

13 “ ‘Yet the people of Israel rebelled against me in the
desert. They did not follow my decrees but rejected
my laws–although the man who obeys them will live
by them–and they utterly desecrated my Sabbaths. So
I said I would pour out my wrath on them and destroy
them in the desert.

14 But for the sake of my name I did what would keep
it from being profaned in the eyes of the nations in
whose sight I had brought them out.

15 Also with uplifted hand I swore to them in the desert
that I would not bring them into the land I had given
them–a land flowing with milk and honey, most
beautiful of all lands–

16 because they rejected my laws and did not follow
my decrees and desecrated my Sabbaths. For their
hearts were devoted to their idols.

17 Yet I looked on them with pity and did not destroy
them or put an end to them in the desert.

18 I said to their children in the desert, “Do not follow
the statutes of your fathers or keep their laws or defile
yourselves with their idols.

19 I am the LORD your God; follow my decrees and be
careful to keep my laws.

9 Koga ndakathama ikoku ngekwe zina langu,
ndakathama tjinothama kuti zina langu lisilengudziwe
nge njudzi dzabakatjila pakati kwadzo,
dzandakazwilakidza mu Baiziraela nge kubadusa mu
Egipiti dzakalinga.

10 Ndizo ndakabatungamila kudwa mu Egipiti abayisa
ku tjilambanyika.

11 Ndakabapa milayo yangu abazibisa iyo, ngoti nthu
unoiwha unowotjila ndiyo.

12 Abapa na bo Sabata bangu kube tjilakidzo pakati
kwangu nabo kuti bazibe kuti imi Yahwe ndimi
ndakabayengemadza.

13 “ ‘Koga bathu be Iziraela bakandipandukila mu
tjilambanyika. Abazolondolodza milayo yangu koga
bakayilamba, iyo inowotjidza wailondolodza ngono
bakasiyengemadze bo Sabata bangu. Ndizo abe nditi
ndowobagwadzila moyo abalobesa mu tjilambanyika.

14 Koga ndakalinga zina langu athama tjakathama kuti
lisilengudziwe nge njudzi dzakabe dzakalinga
ndibadusa mu Egipiti.

15 Pezhugwi kwaikoku ndakamilidza luboko gwangu
atuna ku bali mu tjilambanyika nditi andingabakotose
mu shango yandakabapa iyo, shango inowunga nkaka
ne butji, yakanaka padzimwe shango dzose.

16 Ndathamisiwa ikoku ngobe bakalamba milayo
yangu bakasiyilondolodze kakale bakasiyengemadze
bo Sabata bangu. Bakazwipa mu midzimu yabo ye
zwifano.

17 Koga ndakabalinga nge ngoni asibalobese mu
tjilambanyika.

18 “ ‘Ndakadwa bana babo mu tjilambanyika ati,
“Musitongo tobela mipanga ya botate benyu kene
kulondolodza milayo yabo kene mukazwitemapadza
nge midzimu yabo ye zwifano.

19 Ndimi Yahwe Ndzimu wenyu tobelani zila dzangu
mulondolodze milayo yangu nge njele.

20 Keep my Sabbaths holy, that they may be a sign
between us. Then you will know that I am the LORD
your God.”

21 “ ‘But the children rebelled against me: They did not
follow my decrees, they were not careful to keep my
laws–although the man who obeys them will live by
them–and they desecrated my Sabbaths. So I said I
would pour out my wrath on them and spend my anger
against them in the desert.

22 But I withheld my hand, and for the sake of my
name I did what would keep it from being profaned in
the eyes of the nations in whose sight I had brought
them out.

23 Also with uplifted hand I swore to them in the desert
that I would disperse them among the nations and
scatter them through the countries,

24 because they had not obeyed my laws but had
rejected my decrees and desecrated my Sabbaths, and
their eyes lusted after their fathers’ idols.

25 I also gave them over to statutes that were not good
and laws they could not live by;

26 I let them become defiled through their gifts–the
sacrifice of every firstborn -that I might fill them with
horror so they would know that I am the LORD.’

27 “Therefore, son of man, speak to the people of Israel
and say to them, ‘This is what the Sovereign LORD
says: In this also your fathers blasphemed me by
forsaking me:

28 When I brought them into the land I had sworn to
give them and they saw any high hill or any leafy tree,
there they offered their sacrifices, made offerings that
provoked me to anger, presented their fragrant incense
and poured out their drink offerings.

29 Then I said to them: What is this high place you go
to?’ “ (It is called Bamah to this day.)

20 Muyengemadze bo Sabata bangu kuti babe
tjilakidzo pakati kwangu namwi, kuita kuti muzibe
kuti ndimi Yahwe Ndzimu wenyu.”

21 “ ‘Koga bana bakandipandukila. Abazotongo tobela
zila dzangu kene kuli kulondolodza milayo yangu nge
njele, iyo inoti unoyilondolodza katjidziwa ndiyo.
Abazoyengemadza bo Sabata bangu. Ipapo akumbula
kubagwadzila moyo ne kushingisa bushongola
gwangu mu bali mu tjilambanyika.

22 Koga ndakazwidziba, ngono ngekwe zina langu
ndakathama tjakathama kuti lisilengudziwe mu njudzi
dzakabe dzakalinga ndibadusa mu Egipiti.

23 Naikobo amilidza luboko gwangu atuna ku bali mu
tjilambanyika ati ndowobapaladza nge njudzi
abaandamisa nge shango,

24 nge kuti abazowha milayo yangu koga bakailamba
ngono bakasiyengemadze bo Sabata bangu, ngono
bana nyota ye midzimu ya botate babo ye zwifano.

25 Ngono ndakabapa milayo isakalulwama
yabasingake bakatjila ndiyo.

26 Ndakabaletja bakatemapadziwa nge zwipo zwabo,
tjibhayilo tje mbano imwe ne imwe, kuita kuti
ndibazhadze nge kutja kuti ndizo bazibe kuti ndimi
Yahwe.’

27 “Ndizo wali nkololo we nthu, lebeleka ne bathu be
Iziraela ubadwe uti, ‘Tjinolebgwa ndi She Yahwe ndi
etji, Muna ikoku botate benyu bakandituka nge
kusagalikabgwe kwabo.

28 Ndakati ndabakotosa mu shango yandakatuna
kubapa iyo bebe bebona duthu lefu kene nti una
mazhani manjinji, bebe bethamila zwibhayilo zwabo
ipapo beisa zwibhayilo zwabo zwinondigwadzisa
moyo, bepisa motsha wabo unonuwhilila betebula
zwipo zwe zwing'o.

29 Ipapo abadwa ati, Magalo iyawa akatuthumala
amunoyenda kuali ngeeni?’ ” Anodang'wa Bhama na
ngwenu.

30 “Therefore say to the house of Israel: ‘This is what the Sovereign LORD says: Will you defile yourselves the way your fathers did and lust after their vile images?

31 When you offer your gifts–the sacrifice of your sons in the fire–you continue to defile yourselves with all your idols to this day. Am I to let you inquire of me, O house of Israel? As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will not let you inquire of me.

32 “ ‘You say, “We want to be like the nations, like the peoples of the world, who serve wood and stone.” But what you have in mind will never happen.

30 “Ndizo idwa bathu be Iziraela uti, ‘Tjinoleba She Yahwe etji, Apa mowozwitemapadza sekwakathama botate benyu kene mutebelela zwifano zwabo zwinoshimika?

31 Mozwitemapadza ngodusa zwipo zwili bana benyu mu bapisa mu moto, mutjazwitemapadza nge midzimu ye zwifano nanasi kose. Apa ndingaduma mundibhuzwa tjimwe kene Baiziraela? Se nditjila andinga mudumile kundibhuzwa tjimwe. Koleba She Yahwe.

32 “ ‘Tjamunozwidwa mu mikumbulo yenyu atjitoshingikala. Mozwidwa muti, “Ngatifananeni ne njudzi dzimwe, ngatifananeni ne bathu be shango dzimwe tinamate midzimu yakabezhiwa ne ye mabgwe.”

Ndzimu unowhila ngoni

33 As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will rule over you with a mighty hand and an outstretched arm and with outpoured wrath.

34 I will bring you from the nations and gather you from the countries where you have been scattered–with a mighty hand and an outstretched arm and with outpoured wrath.

35 I will bring you into the desert of the nations and there, face to face, I will execute judgment upon you.

36 As I judged your fathers in the desert of the land of Egypt, so I will judge you, declares the Sovereign LORD.

37 I will take note of you as you pass under my rod, and I will bring you into the bond of the covenant.

38 I will purge you of those who revolt and rebel against me. Although I will bring them out of the land where they are living, yet they will not enter the land of Israel. Then you will know that I am the LORD.

33 “ ‘Nge malebeswa se nditjila, ndowomubusa nge masimba ngekwakasima mu kugwadza moyo kwangu. Koleba She Yahwe.

34 Ndowomudusa mu njudzi amukubunganya kudwa mu shango dzamakapaladzigwa mu dzili nge masimba ngekwakasima mu kugwadza moyo kwangu.

35 Ndowomuyisa mu tjilambanyika tje njudzi ngono ndowolingisana namwi ikoko amusumikilisa amubona nlandu.

36 Ndowomusumikilisa sekwa ndakasumikilisa botate benyu mu tjilambanyika tje Egipiti. Koleba She Yahwe.

37 Ndowothama kuti mupinde musena swimbo ndimulonga mu misungo ye tjidumilano.

38 Ndowodusa banondipandukila mu muli naibabo banonditjinyila, ndowobadusa mu shango yabanogala, abatowongina mu shango ye Iziraela. Ngono ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe.

39 “ ‘As for you, O house of Israel, this is what the Sovereign LORD says: Go and serve your idols, every one of you! But afterward you will surely listen to me and no longer profane my holy name with your gifts and idols.

40 For on my holy mountain, the high mountain of Israel, declares the Sovereign LORD, there in the land the entire house of Israel will serve me, and there I will accept them. There I will require your offerings and your choice gifts, along with all your holy sacrifices.

41 I will accept you as fragrant incense when I bring you out from the nations and gather you from the countries where you have been scattered, and I will show myself holy among you in the sight of the nations.

42 Then you will know that I am the LORD, when I bring you into the land of Israel, the land I had sworn with uplifted hand to give to your fathers.

43 There you will remember your conduct and all the actions by which you have defiled yourselves, and you will loathe yourselves for all the evil you have done.

44 You will know that I am the LORD, when I deal with you for my name’s sake and not according to your evil ways and your corrupt practices, O house of Israel, declares the Sovereign LORD.’”

45 The word of the LORD came to me:

46 “Son of man, set your face toward the south; preach against the south and prophesy against the forest of the southland.

47 Say to the southern forest: ‘Hear the word of the LORD. This is what the Sovereign LORD says: I am about to set fire to you, and it will consume all your trees, both green and dry. The blazing flame will not be quenched, and every face from south to north will be scorched by it.

39 “ ‘Ngono ngekwenyu Baiziraela, She Yahwe bakati, yendani munoshingila midzimu yenyu ye zwifano, mmwe ne mmwe wenyu. Koga shule kwe tjibaka nge malebeswa mowondiwhilila mukasitjalengudze zina langu lakayengemala nge zwipo zwenyu nenge midzimu yenyu ye zwifano.

40 Nge kuti pezhugwi kwe dombo langu lakayengemala, dombo lakakula le Iziraela, Baiziraela banowondishingilako, bose mu shango, ikweno ndiko kwandinowobaamutjila. Ikweno ndiko kwandinoshaka zwipo zwenyu ne zwinodika ne zwibhayilo zwenyu zose zwakayengemala. Koleba She Yahwe.

41 Ndowomuamutjila se nnuwho unozipa ha ndimudusa mu njudzi ndimukubunganya kudwa ku shango dzose dzamakabe mapaladzigwa kudzili, ngono ndowozwilakidza ku njudzi kuti ndakayengemala ndili pakati kwenyu.

42 Ngono mowoziba kuti ndimi Yahwe ha ndimuzhisa mu shango ye Iziraela, shango yandakamilidza luboko nditуna kuipa botate benyu.

43 Ipapo mowokumbula mazwiibhato enyu ne mishingo yenyu yose yamakazwitemapadza ndiyo, ngono mowozwishima ngekwe bubi gose gwamakashinga.

44 Mowoziba kuti ndimi Yahwe nge zila yandinomubhata ndiyo ngekwe zina langu, kusingayendidzane nge zila dzenyu mbiimbi nenge mishingo yenyu yakabipa, imwi bathu be Iziraela. Koleba She Yahwe.’ ”

45 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

46 “Nkololo we nthu, linga ku burwa, sumikila ngekwe burwa ulebesembeli ngekwe shango ye ishaka mu Negebu.

47 Idwa ishaka tje Negebu uti, ‘Iwha dama la Yahwe. She Yahwe bakati, Bonani ndabe pejo nge kukulonga moto, ngono unowopisa miti iyo yose, minyolo ne yakawoma. Nthuto unowobe ubilima autowodzimiwa ngono unowobaba buso gumwe ne gumwe kudwa ku burwa kunoti ku bunandzwa.

48 Everyone will see that I the LORD have kindled it;
it will not be quenched.’”

49 Then I said, “Ah, Sovereign LORD! They are saying
of me, ‘Isn’t he just telling parables?’”

48 Mmwe ne mmwe unowobona kuti imi Yahwe ndimi
ndaubhatidza, autowodzimiwa.’ ”

49 Ipapo abe nditi, “She Yahwe, bathu banoti nge
kwangu, ‘Apa aatoleba epesa koga wali kene?’ ”

Ezekiel 21 Ezekiele 21

Thumo la Yahwe

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, set your face against Jerusalem and preach against the sanctuary. Prophesy against the land of Israel

3 and say to her: ‘This is what the LORD says: I am against you. I will draw my sword from its scabbard and cut off from you both the righteous and the wicked.

4 Because I am going to cut off the righteous and the wicked, my sword will be unsheathed against everyone from south to north.

5 Then all people will know that I the LORD have drawn my sword from its scabbard; it will not return again.’

6 “Therefore groan, son of man! Groan before them with broken heart and bitter grief.

7 And when they ask you, ‘Why are you groaning?’ you shall say, ‘Because of the news that is coming. Every heart will melt and every hand go limp; every spirit will become faint and every knee become as weak as water.’ It is coming! It will surely take place, declares the Sovereign LORD.”

8 The word of the LORD came to me:

9 “Son of man, prophesy and say, ‘This is what the Lord says: “ ‘A sword, a sword, sharpened and polished–

10 sharpened for the slaughter, polished to flash like lightning! “ ‘Shall we rejoice in the scepter of my son Judah? The sword despises every such stick.

11 “ ‘The sword is appointed to be polished, to be grasped with the hand; it is sharpened and polished, made ready for the hand of the slayer.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, lingisana ne Jerusalema usumikile ngekwe ng'umba ye Ndzimu. Lebesambeli ngekwe shango ye Iziraela

3 uti ku ili, ‘Yahwe tjabanoleba etji, bakati, Imi ndobhayana nawe. Ndowoshomola mu ikhata tjalo ngono mu muli abulaya balulwami ne babi.

4 Se ndowobulaya balulwami ne babi, thumo langu lowoshomolegwa mmwe ne mmwe kudwa mu burwa kuyenda ku bunandzwa.

5 Ipapo bathu bose banowoziba kuti imi Yahwe ndashomola thumo langu ku ikhata tjalo ngono andingaligwilize kakale.’

6 “Ndizo wali susuthika mbeli kwabo iwe nkololo we nthu nge moyo umu kuwha zogwadza kukulu.

7 Ngono ha bekubhuzwa beti, ‘Unolililani?’ Iwe ubadwe uti, ‘Ndolidziwa nge thawu dzinozha. Moyo mmwe ne mmwe unowolobgwa nge hana, luboko gumwe ne gumwe gowotuthuka, mmwe ne mmwe unowotimbama ne tjidwi tjimwe ne tjimwe tjowotetema.’ Bonani, dzaswika ngono dzowozhadzisika. Koleba She Yahwe.”

8 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

9 “Nkololo we nthu, lebesambeli uti, ‘Tjinoleba She etji, “ ‘Thumo, thumo, lakakuswiwa likakuyungiwa

10 Lakakuswigwa kubulaya, likakuyungigwa kupenya se lupenyo gwe vula. “ ‘Apa tingashathila swimbo ye nkololo wangu kene? Thumo lokunda kose.

11 Thumo lokuyungiwa kubhakhwa nge maboko, lokuswiwa likakuyungiwa, lilulwamisigwa luboko gwe mbulayi.

12 Cry out and wail, son of man, for it is against my people; it is against all the princes of Israel. They are thrown to the sword along with my people. Therefore beat your breast.

13 “ ‘Testing will surely come. And what if the scepter of Judah, which the sword despises, does not continue? declares the Sovereign LORD.’

14 “So then, son of man, prophesy and strike your hands together. Let the sword strike twice, even three times. It is a sword for slaughter–a sword for great slaughter, closing in on them from every side.

15 So that hearts may melt and the fallen be many, I have stationed the sword for slaughter at all their gates. Oh! It is made to flash like lightning, it is grasped for slaughter.

16 O sword, slash to the right, then to the left, wherever your blade is turned.

17 I too will strike my hands together, and my wrath will subside. I the LORD have spoken.”

18 The word of the LORD came to me:

19 “Son of man, mark out two roads for the sword of the king of Babylon to take, both starting from the same country. Make a signpost where the road branches off to the city.

20 Mark out one road for the sword to come against Rabbah of the Ammonites and another against Judah and fortified Jerusalem.

21 For the king of Babylon will stop at the fork in the road, at the junction of the two roads, to seek an omen: He will cast lots with arrows, he will consult his idols, he will examine the liver.

22 Into his right hand will come the lot for Jerusalem, where he is to set up battering rams, to give the command to slaughter, to sound the battle cry, to set battering rams against the gates, to build a ramp and to erect siege works.

12 Lila ubokolele nkololo we nthu, nge kuti lobhayana ne bathu bangu, lakalingisana ne makomba wose e Iziraela. Babhayiwa nge thumo, kose ne bathu bangu. Ndizo bhata lutibatiba gugo.

13 “ ‘Kulikwa kowozha nge malebeswa, ngono kowobe tjini ha swimbo inokuligwa nge thumo isingadwilile? Koleba Yahwe.’

14 “Ndizo wali nkololo we nthu lebesambeli, ngono ulobe phande. Thumo ngalibhaye kabili kene katatu. I thumo le kubulaya, thumo le kubulaya kukulukulu, lobakomba midzibo yose.

15 Kobe kuthama kuti moyo itimbame, ngono banjinji bakawa. Ndabiga thumo pa mikoba yabo yose kubulaya.

16 Bhaya ku lubizho gwe luji, ushandukile kuna gwe lumeshwe, kumwe ne kumwe theswi kwayalinga.

17 Namibo ndowoloba phande, bushongola gwangu gowogutshika. Kwaleba imi Yahwe.”

18 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

19 “Nkololo we nthu, tjwaya zila mbili dzinowotobegwa ndi mambo we Bhabhiloni ezha ne thumo lile, dzose dzitangise mu shango ing'ompela. Ubige tjilakidzo zila painopambuka ilinga ku nzi nkulu.

20 Tjwaya zila inowotogwa nge thumo linobhayana ne Rabha nzi nkulu we Baamoni, imwe ibe inotobegwa nge thumo linobhayana ne Juda ne nzi nkulu wakasima Jerusalema.

21 Nge kuti mambo we Bhabhiloni umile pa phalalano dze zila, pa phandana dze zila mbili kukandila. Unowokandila nge misebe, unowobhuzwa midzimu iye ye zwifano ebe elingisisa tjilopa.

22 Akata yawila ku lubizho gwe luji ngeye Jerusalema kwaanoyisa nyundo dzinokatsha ebe edusa ndaulo ye kubulaya, kumimila mima ye ngwa, kubiga nyundo dzinopkhwanya kulingisana ne mikoba, kubaka matuluthulu ne ngolo kuupoteleka.

23 It will seem like a false omen to those who have sworn allegiance to him, but he will remind them of their guilt and take them captive.

24 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: ‘Because you people have brought to mind your guilt by your open rebellion, revealing your sins in all that you do–because you have done this, you will be taken captive.

25 “ ‘O profane and wicked prince of Israel, whose day has come, whose time of punishment has reached its climax,

26 this is what the Sovereign LORD says: Take off the turban, remove the crown. It will not be as it was: The lowly will be exalted and the exalted will be brought low.

27 A ruin! A ruin! I will make it a ruin! It will not be restored until he comes to whom it rightfully belongs; to him I will give it.’

28 “And you, son of man, prophesy and say, ‘This is what the Sovereign LORD says about the Ammonites and their insults: “ ‘A sword, a sword, drawn for the slaughter, polished to consume and to flash like lightning!

29 Despite false visions concerning you and lying divinations about you, it will be laid on the necks of the wicked who are to be slain, whose day has come, whose time of punishment has reached its climax.

30 Return the sword to its scabbard. In the place where you were created, in the land of your ancestry, I will judge you.

31 I will pour out my wrath upon you and breathe out my fiery anger against you; I will hand you over to brutal men, men skilled in destruction.

32 You will be fuel for the fire, your blood will be shed in your land, you will be remembered no more; for I the LORD have spoken.’”

23 Koga ku bathu be Jerusalema ngowonga kukandila kwe manyepkhwa ngekwe tjidumano tjabakathama, koga unowobakumbuludza nlandu wabo ebuya ebatapa.”

24 Ndizo wali Yahwe Masimbawose bakati, “Imwi bathu se makumbula nlandu wenyu nge kupanduka kwenyu, mu zwimbunula tjibi tjenyu mu tjimwe ne tjimwe tjamunothama. Se mathama ikoku, mowotapiwa.

25 “Iwe gombgwa le Iziraela biibi, wapelegwa nge mazhuba, tjibaka tje kulobgwa kuko ndiwo iyawa,

26 tjinolebgwa ndi She Yahwe ndietji, Ambula tjiala, ambula whutshe ye bumambo. Zwithu azwitowodwilila zwigala sekwa zwigele. Bapasi banowomilidziwa, bapezhugwi bakayisiwa pasi.

27 Dongo! Dongo! Ndouthama kuti ube dongo! Autowomusiwa kuswikila ezha iye wakalingisana nge kuti ube uwe, ngono iye ndowompa iwo.”

28 “Ngono iwe nkololo we nthu lebesambeli uti, ‘Tjinolebgwa ndi She Yahwe ngekwe Baamoni ne masapa abo ndi etji, “ ‘Thumo, thumo, lashomolegwa kubulaya, lakuyungigwa kulobesa ne kupenya se lupenyo gwe vula!

29 Lisina tjimwe nge mbono dze manyepkhwa ngekwenyu ne manyepkhwa e kukandila ngekwenyu, lowobigwa mu mitshibha ye babi banowobulawa, mazhuba abo azha, tjibaka tje kulobgwa kwabo nditjo itjetji.

30 Bgwiliza thumo mu ikhata tjalo. Mu magalo amakabumbigwa, mu shango ya botate benyu, ndiko kwandinowo musumikilisilako.

31 Ndiko kwandinowo shingisa bushongola gwangu mumuliko, ndiko kwandinowo mulakidza bushongola gwangu gunopisa se moto. Ndowomulonga mu maboko e zwilalume, balume bana bunyambi gwe kukolomodza.

32 Mowobe whuni dzinothutisa moto, malopa enyu anowotebuligwa mu shango yenyu, amutjawo kumbugwa kakale, nge kuti imi Yahwe ndalebeleka.’ ”

Ezekiel 22 Ezekiele 22

Zwibi zwe Jerusalema

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, will you judge her? Will you judge this city of bloodshed? Then confront her with all her detestable practices

3 and say: ‘This is what the Sovereign LORD says: O city that brings on herself doom by shedding blood in her midst and defiles herself by making idols,

4 you have become guilty because of the blood you have shed and have become defiled by the idols you have made. You have brought your days to a close, and the end of your years has come. Therefore I will make you an object of scorn to the nations and a laughingstock to all the countries.

5 Those who are near and those who are far away will mock you, O infamous city, full of turmoil.

6 “ ‘See how each of the princes of Israel who are in you uses his power to shed blood.

7 In you they have treated father and mother with contempt; in you they have oppressed the alien and mistreated the fatherless and the widow.

8 You have despised my holy things and desecrated my Sabbaths.

9 In you are slanderous men bent on shedding blood; in you are those who eat at the mountain shrines and commit lewd acts.

10 In you are those who dishonor their fathers’ bed; in you are those who violate women during their period, when they are ceremonially unclean.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Ngono iwe nkololo we nthu, apa ungausumikilisa kene? Apa unowousumikilisa kene nzi nkulu iwoyu uzhele kutebula malopa? Ndizo uulingisanye nge mishingo yawo inoshimika

3 ube uti, ‘Etji nditjo tjinoleba She Yahwe, Nzi nkulu unotebula malopa muuli, uzwitemapadza nge kuthama midzimu ye zwifano, tjibaka tje kulobgwa kwawo tjaswika.

4 Wawang'wa nlandu ngekwe malopa awakatebula ngono ukazwitemapadza nge midzimu ye zwifano yawakathama. Wazhisa mazhuba awo ku bhelelo ne makole awo apela. Ndizo wali ndowokuthama tjiyeye mu njudzi ne kube tjidzwee mu shango dzose.

5 Shango dzikule ne dzipejo nawe dzowokukuwelela, iwe nzi uzhele mbipo, uzhele ne kudzongeka.

6 “ ‘Bona makombgwa e Iziraela bamukuli mmwe ne mmwe wabo nge masimba awe unoashingisa kutebula malopa.

7 Mukuli tate na mme banolengudziwa, nzhi wakabaka mukuli unodziidziwa, mukuli siyamwa ne tjilikadzi abatobhakhwa zubuyanana.

8 Wakalengudza zwithu zwangu zwakayengemala ukasiyengemadze bo Sabata bangu.

9 Mukuli kuna banyepi banonyepa kuti malopa atebugwe, mukuli kuna banojila pezhugwi kwe dombo kunonamatigwa midzimu ye zwifano bethama bufukula mukati kuko.

10 Mukuli bayapo banowalilana ne bakadzi ba botate babo kukawanika ne banokombeledza bakadzi bamu mwedzi kuwalilana nabo.

11 In you one man commits a detestable offense with his neighbor’s wife, another shamefully defiles his daughter-in-law, and another violates his sister, his own father’s daughter.

12 In you men accept bribes to shed blood; you take usury and excessive interest and make unjust gain from your neighbors by extortion. And you have forgotten me, declares the Sovereign LORD.

13 “ ‘I will surely strike my hands together at the unjust gain you have made and at the blood you have shed in your midst.

14 Will your courage endure or your hands be strong in the day I deal with you? I the LORD have spoken, and I will do it.

15 I will disperse you among the nations and scatter you through the countries; and I will put an end to your uncleanness.

16 When you have been defiled in the eyes of the nations, you will know that I am the LORD.’”

17 Then the word of the LORD came to me:

18 “Son of man, the house of Israel has become dross to me; all of them are the copper, tin, iron and lead left inside a furnace. They are but the dross of silver.

19 Therefore this is what the Sovereign LORD says: ‘Because you have all become dross, I will gather you into Jerusalem.

20 As men gather silver, copper, iron, lead and tin into a furnace to melt it with a fiery blast, so will I gather you in my anger and my wrath and put you inside the city and melt you.

21 I will gather you and I will blow on you with my fiery wrath, and you will be melted inside her.

22 As silver is melted in a furnace, so you will be melted inside her, and you will know that I the LORD have poured out my wrath upon you.’”

11 Mukuli nlume unothama bupombgwe ne nkadzi we mbakisani uwe, mmwe ewalilana ne nlongo we nkololo uwe, mmwe mukuli kakale unowalilana ne azwadzi iye, nkololokadzi wa tate babe dumbu.

12 Bamwe mukuli banotengwa kutebula malopa, motola nshalu mukabuya mukadana mwiso wakapindilila mube muwana mbuyilo nge kutolela babakidzani namwi. Ngono makandikangang'wa, kojalo She Yahwe.

13 Bonani, ndalobela phande mbuyilo yawawana ngo tjebela ne malopa akatebugwa mukuli.

14 Apa zhuba landinowobe ndinginikana nawe unowosima moyo ne maboko awo anowosima kene? Imi Yahwe ndakuleba kakale ndowokushinga.

15 Ndowokuandamisa nge njudzi, akupaladza nge shango ngono ndowodusa mbipo iyo mukuli.

16 Mowoti malengudzika mu njudzi dzimwe mukaziba kuti ndimi Yahwe.’ ”

17 Dama la Yahwe likazha kundili liti

18 “Nkololo we nthu, bathu be Iziraela banofanana ne malala kundili. Bose koga banonga malala e phangula ne e matale ne e ntodo ne e thini asala papisiwa. Banonga malala asala pabe pevuthigwa tshipi.

19 Ndizo wali She Yahwe bakati, Ngono mose se mabe malala, ndowomukubunganya mu Jerusalema.

20 Se bathu beti bakakubunganya siliva ne phangula ne dale ne ntodo ne thini mu vutho kuzwinyausa nge kupisa kwe moto, saikoko ndowo mukubunganya nge kugwadzamoyo ndimulonga mu nzi nkulu ngono mowonyaukila muuli.

21 Ndowomukubunganya ngono amufulila nge moto we bushongola gwangu ngono mowonyawukila muuli.

22 Se siliva inyawusiwa mu vutho, mowo nyausiwabo muuli saikoko, ngono mowoziba kuti imi Yahwe ndimi ndalakidza bushongola gwangu kumuli.”

23 Again the word of the LORD came to me:

24 “Son of man, say to the land, ‘You are a land that has had no rain or showers in the day of wrath.’

25 There is a conspiracy of her princes within her like a roaring lion tearing its prey; they devour people, take treasures and precious things and make many widows within her.

26 Her priests do violence to my law and profane my holy things; they do not distinguish between the holy and the common; they teach that there is no difference between the unclean and the clean; and they shut their eyes to the keeping of my Sabbaths, so that I am profaned among them.

27 Her officials within her are like wolves tearing their prey; they shed blood and kill people to make unjust gain.

28 Her prophets whitewash these deeds for them by false visions and lying divinations. They say, ‘This is what the Sovereign LORD says’-when the LORD has not spoken.

29 The people of the land practice extortion and commit robbery; they oppress the poor and needy and mistreat the alien, denying them justice.

30 “I looked for a man among them who would build up the wall and stand before me in the gap on behalf of the land so I would not have to destroy it, but I found none.

31 So I will pour out my wrath on them and consume them with my fiery anger, bringing down on their own heads all they have done, declares the Sovereign LORD.”

23 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

24 “Nkololo we nthu, idwa shango iyeyi uti, ‘Iwe ushango isakatongo tjenapadziwa, isakaniwa nge vula kuswikila zhuba le kugwadzamoyo liswika.’

25 Makombgwa ayo amuili anonga shumba ibombokota imwaulanya tjayabhata, bakabulaya bathu, bakatola fumwa ne zwakanaka, bakathama tjilikadzi dzikabe njinji muili.

26 Bapirisiti bayo banomukila nlayo wangu bebe basingayengemadze zwithu zwangu zwakayengemala, abatothubukanya tjakayengemala ne tjisakayengemala. Banodiya kuti akutothubukana nge tjimwe kwakatemapala ne kusakatemapala, banozwikangang'wisa kulondolodza bo Sabata bangu, ndizo wali ndolengudziwa pakati kwabo.

27 Makulukota ayo amuili anonga phele dzimwawulanya zwadzabhata, banotebula malopa bebulaya bathu kuwana mbuyilo isakalulwama.

28 Balebesambeli bayo banozwimbanyidza mishingo yabo nge mbono dze manyepkhwa ne kukandila kunonyepa. Banoti, ‘Ikoku ndiko kwalebgwa ndi She Yahwe,’ koga Yahwe ibo basatongo lebeleka.

29 Bathu be shango iye banothama bupitipiti bebe betjebela, banotshambilidza bashayi ne basheti bebe basingabhate bazhi zubuyanana belamba ne tjakabalingisana.

30 Ndakashaka nthu pakati kwabo ungamusa guma ileli ebe ema mbeli kwangu pa buli emilila shango iyeyi kuti ndisiyilobese, koga akuna wandakawana.

31 Ndizo ndowobalakidza bushongola gwangu abalobesa nge moto we kugwadzamoyo kwangu ndibatilika nlandu we tjimwe ne tjimwe tjabakathama. Koleba She Yahwe.”

Ezekiel 23 Ezekiele 23

Ohola na Oholiba

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, there were two women, daughters of the same mother.

3 They became prostitutes in Egypt, engaging in prostitution from their youth. In that land their breasts were fondled and their virgin bosoms caressed.

4 The older was named Oholah, and her sister was Oholibah. They were mine and gave birth to sons and daughters. Oholah is Samaria, and Oholibah is Jerusalem.

5 “Oholah engaged in prostitution while she was still mine; and she lusted after her lovers, the Assyrians–warriors

6 clothed in blue, governors and commanders, all of them handsome young men, and mounted horsemen.

7 She gave herself as a prostitute to all the elite of the Assyrians and defiled herself with all the idols of everyone she lusted after.

8 She did not give up the prostitution she began in Egypt, when during her youth men slept with her, caressed her virgin bosom and poured out their lust upon her.

9 “Therefore I handed her over to her lovers, the Assyrians, for whom she lusted.

10 They stripped her naked, took away her sons and daughters and killed her with the sword. She became a byword among women, and punishment was inflicted on her.

11 “Her sister Oholibah saw this, yet in her lust and prostitution she was more depraved than her sister.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, kwakabe kuna bakadzi babili bali bana be nkadzi,

3 bebe beyenda bufukula ku Egipiti, bakatangisa bufukula bali batjetjana, ikoko mazhamu abo akabhakhwabhakhwa ngono bakalashikigwa nge buanadi gwabo.

4 Whola wakabe edang'wa kuyi Ohola, ntjetjana eyi Oholiba. Bakabe bali bangu ngono bakawana bakololo ne bakololokadzi. Ohola i Samariya, Oholiba i Jerusalema.

5 “Ohola wakabe fukula atjiwangu, eyemula badiwa babe Baasiriya, babhayani

6 bakaambala zwiambalo zwe mbala we gova, babusi ne batungamili be ngwa, bose koga bali bazhuzha babuya bakatatha mbizi.

7 Kangina mu bufukula nabo bose be mamo be Asiriya ngono kazwitemapadza nge midzimu yose ye baakadana nabo.

8 Aazolasha bufukula gugwe gwaakatangisa ku Egipiti kwaakati atji ntjetjana balume bakalala naye bakabhatabhata buanadi bakafukula naye.

9 Ndizo wali ndakanlonga mu maboko e badi babe Baasiriya ibo baakabe eshaka.

10 Bakambula bakasiya ali mbujo, bakatola bakololo ne bakololokadzi babe, bakambulaya nge thumo. Wakabe tjiyeye pakati kwe bakadzi ngono kalobgwa shamu.

11 “Nnung'una uwe Oholiba kakubona ikoku, koga iye bufukula gugwe gukanyanya kupinda gwe nkulu uwe.

12 She too lusted after the Assyrians–governors and commanders, warriors in full dress, mounted horsemen, all handsome young men.

13 I saw that she too defiled herself; both of them went the same way.

14 “But she carried her prostitution still further. She saw men portrayed on a wall, figures of Chaldeans portrayed in red,

15 with belts around their waists and flowing turbans on their heads; all of them looked like Babylonian chariot officers, natives of Chaldea.

16 As soon as she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea.

17 Then the Babylonians came to her, to the bed of love, and in their lust they defiled her. After she had been defiled by them, she turned away from them in disgust.

18 When she carried on her prostitution openly and exposed her nakedness, I turned away from her in disgust, just as I had turned away from her sister.

19 Yet she became more and more promiscuous as she recalled the days of her youth, when she was a prostitute in Egypt.

20 There she lusted after her lovers, whose genitals were like those of donkeys and whose emission was like that of horses.

21 So you longed for the lewdness of your youth, when in Egypt your bosom was caressed and your young breasts fondled.

22 “Therefore, Oholibah, this is what the Sovereign LORD says: I will stir up your lovers against you, those you turned away from in disgust, and I will bring them against you from every side–

12 Naiyebo kasalana shule ne Baasiriya, balauli ne batungamili be ngwa ne babhayani bamu tjiambalo tje bubhayani bakatatha mbizi, bose bali bazhuzha babuya.

13 Ngono naiyebo ndakabona kuti wakazwitemapadza, bose bubili bakatobela zila inofanana.

14 Koga wakanyanyisa bufukula gugwe. Wakabona balume bakanyembiwa mu guma, zwifano zwe Bakhaladiya zwakanyembiwa nge bushaba,

15 bakasunga thunji dzabo nge mimwandabula, bakaambala zwiala zwakanaka mu misholo yabo, bose be lingika se makulukota e Bhabhiloni, bazwagwa be Khaladiya.

16 Wakati ebabona kabayemula ngono katuma batumwa ku bali mu Khaladiya.

17 Ngono Babhabhiloni bakazha kunli mu bulalo gwe ludo ngono bakantemapadza nge ludo gwabo gusiigo, ngono shule kwe asinozwitemapadza ndibo, kabashandukila kabashima.

18 Wakati bufukula gugwe eguthama patjena ezwiambula mbujo iye, ndakanshandukila nge kushima koga sekwa ndakashandukila nkulu uwe.

19 Nenguba kwakajalo wakapaphidza bufukula gugwe, ekumbula mazhuba e butjetjana gugwe paakabe ali fukula mu Egipiti.

20 Ngono ikoko kasalana shule ne zwamba zwizwe zwina bulume gwazo gunonga gwe madonki ne kutebula kwazo kunonga kwe mbizi.

21 Ndizo wali wakabe ne nyota ye bufukula gwe butjetjana gugo Baegipiti pabakabe bebhatabhata buanadi gugo, bebhatabhata mazhamu awo.

22 “Ndizo wali Oholiba, She Yahwe bakati, Ndowothama kuti badi babo babhayane nawe, ibo ibaba bawakashandukila ngoshima, ndowobazhisa kubhayana nawe bedwa mu mbizho dzose,

23 the Babylonians and all the Chaldeans, the men of Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them, handsome young men, all of them governors and commanders, chariot officers and men of high rank, all mounted on horses.

24 They will come against you with weapons, chariots and wagons and with a throng of people; they will take up positions against you on every side with large and small shields and with helmets. I will turn you over to them for punishment, and they will punish you according to their standards.

25 I will direct my jealous anger against you, and they will deal with you in fury. They will cut off your noses and your ears, and those of you who are left will fall by the sword. They will take away your sons and daughters, and those of you who are left will be consumed by fire.

26 They will also strip you of your clothes and take your fine jewelry.

27 So I will put a stop to the lewdness and prostitution you began in Egypt. You will not look on these things with longing or remember Egypt anymore.

28 “For this is what the Sovereign LORD says: I am about to hand you over to those you hate, to those you turned away from in disgust.

29 They will deal with you in hatred and take away everything you have worked for. They will leave you naked and bare, and the shame of your prostitution will be exposed. Your lewdness and promiscuity

30 have brought this upon you, because you lusted after the nations and defiled yourself with their idols.

31 You have gone the way of your sister; so I will put her cup into your hand.

23 Babhabhiloni ne Bakhaladiya bose ne balume be Pekodi nebe Showa nebe Kowa bana Baasiriya bose ne bazhuzha babuya bose balauli ne batungamili be ngwa ne makulukota ne balume be mamo apezhugwi bose bakatatha mbizi.

24 Banowokunginilila nge zwibhayano ne koloyi dze ngwa ne dzimwe koloyi dzabanoyenda nadzo, banowobe bana bathu banjinji, banowokukomba bakabhata zwiviko zwikulu ne zwitukununu bakaambala whutshe dze ngwa. Ndowokulonga mu maboko abo kuti ulobgwe shamu ngono banowokuloba kuyendidzana nge zwilizanyidzo zwabo.

25 Ndowokulakidza kugwadzamoyo kwangu kuna fupa ngono banowoshinga nawe nge bushongola bukulu. Banowothubula tjimilo tjitjo ne zebe dzidzo ngono ibabo benyu banowobe basala banowobulawa nge thumo. Banowotola bakololo ne bakololokadzi babo ngono banowobe basala benyu banowopisiwa nge moto.

26 Banowomumbula zwiambalo zwenyu bakamutolela minakiso yenyu yakanaka.

27 Ndizo ndowomisa bupombgwe ne bufukula gwawakatangisa ku Egipiti. Zwithu izwezwi autjowozwilinga nge kushuba kene kuli kukumbula Egipiti kakale.

28 “Ngoti She Yahwe bakati, Ndowokulonga mu maboko e bathu baunobenga ibabo baunoshima.

29 Banowoshinga nawe nge lubengo bakatola tjimwe ne tjimwe tjawakashingila. Banowokusiya uli mbujo wakati piti ngono shoni dze bufukula gugo dzowolakidziwa. Bupombgwe gugo ne bufukula gugo

30 zwazhisa ikoku mukuli nge kuti wakayemula njudzi ngono ukazwitemapadza nge midzimu yabo ye zwifano.

31 Wakatobela zila ye nkulu uwo, ndizo ndowolonga bhepe lile mu maboko awo.

32 “This is what the Sovereign LORD says: “You will drink your sister’s cup, a cup large and deep; it will bring scorn and derision, for it holds so much.

33 You will be filled with drunkenness and sorrow, the cup of ruin and desolation, the cup of your sister Samaria.

34 You will drink it and drain it dry; you will dash it to pieces and tear your breasts. I have spoken, declares the Sovereign LORD.

35 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: Since you have forgotten me and thrust me behind your back, you must bear the consequences of your lewdness and prostitution.”

36 The LORD said to me: “Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Then confront them with their detestable practices,

37 for they have committed adultery and blood is on their hands. They committed adultery with their idols; they even sacrificed their children, whom they bore to me, as food for them.

38 They have also done this to me: At that same time they defiled my sanctuary and desecrated my Sabbaths.

39 On the very day they sacrificed their children to their idols, they entered my sanctuary and desecrated it. That is what they did in my house.

40 “They even sent messengers for men who came from far away, and when they arrived you bathed yourself for them, painted your eyes and put on your jewelry.

41 You sat on an elegant couch, with a table spread before it on which you had placed the incense and oil that belonged to me.

42 “The noise of a carefree crowd was around her; Sabeans were brought from the desert along with men from the rabble, and they put bracelets on the arms of the woman and her sister and beautiful crowns on their heads.

32 She Yahwe bakati, “Unowong'wa mu bhepe le nkulu uwo bhepe bhabi gulu, unowodadigwa ne kugongobogwa nge kuti lizhele.

33 Unowolaladza ukalingika wakashoba bhepe le kukolomoka ne kuthukudzika bhepe le nkulu uwo Samariya.

34 Unowoung'wa mulili ukakunika unowolipkhwanya likabe zwikambgwa ukamwaulanya mazhamu awo. Ngoti imi ndikajalo.” Koleba She Yahwe.

35 “Ndizo wali She Yahwe bakati, ‘Se wakandikangang'wa ukandifupatila, wakafanila usengane ne mbhayilo we bupombgwe gugo ne bufukula gugo.’

36 “Yahwe bakandidwa bakati, ‘Nkololo we nthu, apa ungasumikilisa Ohola na Oholiba kene? Ngono ubabudze mishingo yabo inoshimisa.

37 Kana bakathama bupombgwe ne malopa amu maboko abo. Bakathama bupombgwe ne midzimu yabo ye zwifano, bakabuya bakadusa bana babo babakandizwalila zwibhayilo zwe zojiwa.

38 Tjimwe tjabakandithamila ndietji, Nge tjibaka itjetjo bakatemapadza bugalo gwangu gwakayengemala, bakatemapadza bo Sabata bangu.

39 Mu zhuba ilelo labakadusa bana babo zwibhayilo ku midzimu yabo ye zwifano, bakangina mu bugalo gwangu gwakayengemala bakagutemapadza. Ikoku ndiko kwabakathama mu ng'umba yangu.

40 Bakabuya bakatuma batumwa kunokoka balume kudwa kulekule, bakati baswika ukangula ukanyemba mesho awo ukazwinakisa nge zwinakiso,

41 ukagala pa tjigalo tjakanaka tjina tafuli yakabigwa mbeli kwatjo kuna motsha wangu ne mafuta angu.

42 Zhoba ye goko lisina anya yakabe yakampoteleka, kwakabe kuna balaladzi basina mazwiibhato bedwa ku tjilambanyika ngono bakambadza bakadzi maseka mu maboko ne zwiala zwakanaka mu misholo yabo.

43 Then I said about the one worn out by adultery, ‘Now let them use her as a prostitute, for that is all she is.’

44 And they slept with her. As men sleep with a prostitute, so they slept with those lewd women, Oholah and Oholibah.

45 But righteous men will sentence them to the punishment of women who commit adultery and shed blood, because they are adulterous and blood is on their hands.

46 “This is what the Sovereign LORD says: Bring a mob against them and give them over to terror and plunder.

47 The mob will stone them and cut them down with their swords; they will kill their sons and daughters and burn down their houses.

48 “So I will put an end to lewdness in the land, that all women may take warning and not imitate you.

49 You will suffer the penalty for your lewdness and bear the consequences of your sins of idolatry. Then you will know that I am the Sovereign LORD.”

43 “Ipapo ngekwe wakashakadziwa nge bupombgwe abe nditi, ‘Ngabashingise iye se fukula ndiko kwakanfanila.’

44 Ngono bakawalilana naye, se nthu ungabe ewalilana ne fukula, ndizo bakawalilana na Ohola na Oholiba fukula dze bakadzi.

45 Koga balume bakalulwama banowobapa nlandu we bupombgwe newe kutebula malopa nge kuti baphombgwekadzi ne malopa amu maboko abo.

46 “Ngoti She Yahwe bakati, ‘Ubadanile mbunga unobatjisa ukabatapila thundu.

47 Mbunga unowobakikithidza nge mabgwe, ukabanginilila nge mathumo ukabulaya bakololo ne bakololokadzi babo ngono ukapisa ng'umba dzabo.

48 Ndiyo zila yandinowopedza bupombgwe ndiyo mu shango iyeyi kuti ndizo bakadzi bose babone batjenjele basitongo idzelela imwi.

49 Mowouwana mbayilo we bupombgwe gwenyu mukaamutjila mbuyilo ye zwibi zwenyu zwe kunamata midzimu ye zwifano. Ipapo mowoziba kuti ndimi She Yahwe.’ ”

Ezekiel 24 Ezekiele 24

Hali inobila

1 In the ninth year, in the tenth month on the tenth day, the word of the LORD came to me:

2 “Son of man, record this date, this very date, because the king of Babylon has laid siege to Jerusalem this very day.

3 Tell this rebellious house a parable and say to them: ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘Put on the cooking pot; put it on and pour water into it.

4 Put into it the pieces of meat, all the choice pieces– the leg and the shoulder. Fill it with the best of these bones;

5 take the pick of the flock. Pile wood beneath it for the bones; bring it to a boil and cook the bones in it.

6 “ ‘For this is what the Sovereign LORD says: “ ‘Woe to the city of bloodshed, to the pot now encrusted, whose deposit will not go away! Empty it piece by piece without casting lots for them.

7 “ ‘For the blood she shed is in her midst: She poured it on the bare rock; she did not pour it on the ground, where the dust would cover it.

8 To stir up wrath and take revenge I put her blood on the bare rock, so that it would not be covered.

9 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says: “ ‘Woe to the city of bloodshed! I, too, will pile the wood high.

10 So heap on the wood and kindle the fire. Cook the meat well, mixing in the spices; and let the bones be charred.

11 Then set the empty pot on the coals till it becomes hot and its copper glows so its impurities may be melted and its deposit burned away.

1 Mu gole le buzhanalume, mu mwedzi we bugumi, mu zhuba le bugumi le mwedzi we bugumi, dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, kwala nasi kuti mwedzi nngana nasi zhuba lino nge kuti mambo we Bhabhiloni wakomba Jerusalema nge ngwa.

3 Leba ngopesa ku bapanduki ibaba uti, ‘She Yahwe banolebeleka bakati, “ ‘Biga hali pa moto, uibige pa moto udile vula muili.

4 Ulonge muili thango dze nyama, thango dzose dzakanaka, tjidzwa ne bhandabuko, uizhadze nge mafupa akanaka.

5 Ushalule inodzipinda dzose mu ngubi ulobele whuni kusi kwe hali, ukapaidze thango dze nyama dzimu ili ubhike kose ne mafupa muili.

6 “ ‘Ndizo wali Yahwe banolebeleka bakati, “ ‘Yee mme wee iwe nzi nkulu unotebula malopa hali ina bulala muili, isakatongo sukiwa bulala. Dusa nyama muili thango ne thango usingashalule.

7 Nge kuti malopa aakatebula amuili wakaitebulila pezhugwi kwe shongwe, aazoitebulila pasi kuti aivukidze nge mavu.

8 Ku musa bushongola gwangu, kuti ndibgwilizile, ndakadila malopa aakatebula pezhugwi kwe shongwe kuti asivukidziwe.

9 “ ‘Ndizo wali tjinoleba She Yahwe ndi etji, “ ‘Yee mme wee wapalala iwe nzi nkulu uzhele malopa. Imi namibo ndowothama swinga gulu le whuni.

10 Ndizo tathikanya whuni njinji, ubhatidze moto Bhika nyama zubuyanana, uyishanganye ne zwinoizipisa mafupa apisiwe.

11 Uyigadze pa masimbe isina tjimukati, kuita kuti ipise, khopa yayo ipenye, shambgwa yayo inyawuke, bulala gutshwe gupele.

12 It has frustrated all efforts; its heavy deposit has not been removed, not even by fire.

13 “ ‘Now your impurity is lewdness. Because I tried to cleanse you but you would not be cleansed from your impurity, you will not be clean again until my wrath against you has subsided.

14 “ ‘I the LORD have spoken. The time has come for me to act. I will not hold back; I will not have pity, nor will I relent. You will be judged according to your conduct and your actions, declares the Sovereign LORD.’”

12 Ndakazwinyadzila suli, bulala gwayo bukodu agutopedziwa nge moto.

13 Shambgwa iyo bupombgwe gugo, ndakati ndokutjenapadza ndikudusa mu bupombgwe gugo koga auzotjenapala mu shambgwa iyo, aungatongo tjenapala kakale kuswikila bushongola gwangu gwagutshika mukuli.

14 “ ‘Imi Yahwe ndalebeleka. Tjibaka tjabe itjo tjekuti nditole thambo. Anditowononoka, anditowowhila zogwadza kene kuli kuzwidziba. Unowosumikilisiwa kuyendidzana ne mazwiibhato awo nenge mishingo iyo. Koleba She Yahwe.’ ”

Nkadzi wa Ezekiele unofa

15 The word of the LORD came to me:

16 “Son of man, with one blow I am about to take away from you the delight of your eyes. Yet do not lament or weep or shed any tears.

17 Groan quietly; do not mourn for the dead. Keep your turban fastened and your sandals on your feet; do not cover the lower part of your face or eat the customary food of mourners.”

18 So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died. The next morning I did as I had been commanded.

19 Then the people asked me, “Won’t you tell us what these things have to do with us?”

20 So I said to them, “The word of the LORD came to me:

21 Say to the house of Israel, ‘This is what the Sovereign LORD says: I am about to desecrate my sanctuary–the stronghold in which you take pride, the delight of your eyes, the object of your affection. The sons and daughters you left behind will fall by the sword.

22 And you will do as I have done. You will not cover the lower part of your face or eat the customary food of mourners.

15 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

16 “Nkololo we nthu, bona nge whada ing'ompela ndowodusa mukuli tje moyo uwo. Koga usitongo lila kene kuli kutebula mishodzi.

17 Usususthike nge kunyalala, usitongo lilila nfi. Mbala tjiala tjitjo mu nsholo ne shangu dzidzo mu makumbo, usitongo zwimba buso gugo ne zojiwa zwe balili usitongo zwija.”

18 Ndizo ndakalebeleka ne bathu mangwanana ngono madekwana nkadzi wangu kafa. Tjimuka mangwanana ashinga sekwa ndakadwiwa.

19 Ipapo bathu bakandibhuzwa bakati, “Apa aungatibudze kuti zwithu izwezwi zodwani ku tili kene?”

20 Ndizo abadwa ati, “Dama la Yahwe lazha kundili likati,

21 Idwa bathu be Iziraela uti, ‘Tjinolebgwa ndi She Yahwe etji, Bona ndipejo nge kulengudza bugalo gwangu gwakayengemala, mbako yakasima yamunozwikudza ndiyo, shathiso ye moyo yenyu, tje ludo gwenyu. Bakololo ne bakololokadzi bamakasiya banowonofa nge thumo.

22 Ngono mowothama sekwa ndathama. Amutowozwimba njiso dzenyu kene kuli kuja zojiwa zwe balili.

23 You will keep your turbans on your heads and your sandals on your feet. You will not mourn or weep but will waste away because of your sins and groan among yourselves.

24 Ezekiel will be a sign to you; you will do just as he has done. When this happens, you will know that I am the Sovereign LORD.’

25 “And you, son of man, on the day I take away their stronghold, their joy and glory, the delight of their eyes, their heart’s desire, and their sons and daughters as well–

26 on that day a fugitive will come to tell you the news.

27 At that time your mouth will be opened; you will speak with him and will no longer be silent. So you will be a sign to them, and they will know that I am the LORD.”

23 Mowombala zwiala zwenyu mu misholo yenyu ne shangu dzenyu mu makumbo enyu. Amutowolila koga mowokorotela ngekwe zwibi zwenyu, mowosusuthika pakati kwenyu.

24 Ndizo Ezekiele unowobe tjilakidzo kumuli, imwi mowothama sekwa athama. Ikoku kowoti kushingikala mowoziba kuti ndimi She Yahwe.’

25 “Ngono iwe nkololo we nthu, mu zhuba ilelo landinowobatolela ng'umba yabo yakasima, nditola kushatha kwabo ne gudzo labo, shathiso yabo ne tje moyo yabo ne bakololo babo ne bakololokadzi babo naibobo,

26 mu zhuba ilelo, wasiya unozha kuwomubikila tjashingikala.

27 Mu zhuba ilelo nlomo wenyu unowozhuka ngono mukalebeleka naye ngono mukasinyalale. Ndizo unowobe tjilakidzo ku bali, ngono banowoziba kuti ndimi Yahwe.”

Ezekiel 25 Ezekiele 25

Ndebelombeli ngekwe Amoni

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, set your face against the Ammonites and prophesy against them.

3 Say to them, ‘Hear the word of the Sovereign LORD. This is what the Sovereign LORD says: Because you said “Aha!” over my sanctuary when it was desecrated and over the land of Israel when it was laid waste and over the people of Judah when they went into exile,

4 therefore I am going to give you to the people of the East as a possession. They will set up their camps and pitch their tents among you; they will eat your fruit and drink your milk.

5 I will turn Rabbah into a pasture for camels and Ammon into a resting place for sheep. Then you will know that I am the LORD.

6 For this is what the Sovereign LORD says: Because you have clapped your hands and stamped your feet, rejoicing with all the malice of your heart against the land of Israel,

7 therefore I will stretch out my hand against you and give you as plunder to the nations. I will cut you off from the nations and exterminate you from the countries. I will destroy you, and you will know that I am the LORD.’”

1 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, lingisana ne Baamoni ulebesembeli ngekwabo.

3 Ubadwe uti, ‘Iwhani dama la She Yahwe. Tjinolebgwa ndi She Yahwe etji, Nge kuti makati, “Ahaa!” ngekwe bugalo gwangu pagwakabe gwatemapala ne shango ye Iziraela payakabe yathukudziwa nenge ku bathu be Juda pabakabe batapiwa,

4 ndizowali ndowomulonga mu maboko e bathu be ku bhezuba kuti bamukunde. Banowobaka pakati kwenyu bebaka mishasha yabo pakati kwenyu, banowoja mitjelo yenyu bakang'wa nkaka wenyu.

5 Ndowothama Rabha mafulilo e kamela, Amoni ndowoithama danga le zwithuwo. Ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe.

6 She Yahwe bakati, Nge kuti makaloba phande mukazanazana nge kushatha kubiibi mu moyo yenyu ngekwe shango ye Iziraela,

7 ngekwako bonani ndowotambunudza luboko gwangu amukoba nge njudzi se thundu yatapiwa. Ndowomubulaya mu njudzi amulobesa mu shango. Ndowomulobesa. Ngono ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe.’ ”

Ndebelombeli ngekwe Moabu

8 “This is what the Sovereign LORD says: ‘Because Moab and Seir said, “Look, the house of Judah has become like all the other nations,”

9 therefore I will expose the flank of Moab, beginning at its frontier towns–Beth Jeshimoth, Baal Meon and Kiriathaim–the glory of that land.

8 “She Yahwe bakati, ‘Se Moabu ne Seiri dzakati bonani, Juda inonga njudzi dzose koga,

9 ndizo wali ndowozhula Moabu mu whunde nditangisa nge mizi yawo yakamilidzika, Bhetijeshimoti ne Bhaalemeyoni ne Kiriyathayimu gudzo le shango.

10 I will give Moab along with the Ammonites to the people of the East as a possession, so that the Ammonites will not be remembered among the nations;

11 and I will inflict punishment on Moab. Then they will know that I am the LORD.’”

10 Ndowolonga Moabu kang'ompela ne Baamoni mu maboko e njudzi dze ku bhezhuba nge zila inowothama kuti Baamoni basitjakumbugwe kakale pakati kwe njudzi,

11 ngono ndowolidza shamu mu Moabu. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.’ ”

Ndebelombeli ngekwe Edomu

12 “This is what the Sovereign LORD says: ‘Because Edom took revenge on the house of Judah and became very guilty by doing so,

13 therefore this is what the Sovereign LORD says: I will stretch out my hand against Edom and kill its men and their animals. I will lay it waste, and from Teman to Dedan they will fall by the sword.

14 I will take vengeance on Edom by the hand of my people Israel, and they will deal with Edom in accordance with my anger and my wrath; they will know my vengeance, declares the Sovereign LORD.’”

12 “She Yahwe bakati, ‘Se Edomu yakabgwilizila bathu be Juda, ngono bakabe nlandu nge kuthama saikoko,

13 nge kwaikoko She Yahwe bakati, “Ndowotambunudza luboko gwangu kubhayana ne Edomu ndibulaya bathu bayo ne phuka dzabo. Ndowoithukudza, kudwa mu Temani kunoti ku Dedani banowobulawa nge thumo.

14 Ndowobgwilizila Edomu nge luboko gwe bathu bangu Baiziraela, banoshingila Edomu kuyendidzana nge kugwadzamoyo kwangu ne bushongola gwangu, banowoziba kubgwilizila kwangu, koleba She Yahwe.” ’ ”

Ndebelombeli ngekwe Filisitiya

15 “This is what the Sovereign LORD says: ‘Because the Philistines acted in vengeance and took revenge with malice in their hearts, and with ancient hostility sought to destroy Judah,

16 therefore this is what the Sovereign LORD says: I am about to stretch out my hand against the Philistines, and I will cut off the Kerethites and destroy those remaining along the coast.

17 I will carry out great vengeance on them and punish them in my wrath. Then they will know that I am the LORD, when I take vengeance on them.’”

15 “She Yahwe bakati, ‘Se Bafilisitiya bakabgwilizila nge meya yakabipa beshingisa lubengano gwa ntolo kukolomodza Juda,

16 ndizo wali She Yahwe bakati, “Ndowotambunudza luboko gwangu kubhayana ne Bafilisitiya ngono ndowobulaya Bakereti alobesa basala mu tjekelo dze gungwa.

17 Ndowobabgwilizila kunolema ndibaloba nge shamu izhele kugwadzamoyo. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe ha ndibabgwilizila.” ’ ”

Ezekiel 26 Ezekiele 26

Ndebelombeli ngekwe Tire

1 In the eleventh year, on the first day of the month, the word of the LORD came to me:

1 Mu gole le bugumi lina ling'ompela, mu zhuba le kutanga le mwedzi, dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Son of man, because Tyre has said of Jerusalem, ‘Aha! The gate to the nations is broken, and its doors have swung open to me; now that she lies in ruins I will prosper,’

2 “Nkololo we nthu, nge kuti Tire yakati ngekwe Jerusalema, ‘Ahaa, nkoba unobhudila ku njudzi wakavunika ndizo mikoba yakandizhukila se Jerusalema ili matongo imi ndowowatshika.’

3 therefore this is what the Sovereign LORD says: I am against you, O Tyre, and I will bring many nations against you, like the sea casting up its waves.

3 Ndizo She Yahwe bakati, Bona, imi ndobhayana nawe, Tire! Ndowokugwisanya nge njudzi njinji se gungwa gututudza mabundo e vula.

4 They will destroy the walls of Tyre and pull down her towers; I will scrape away her rubble and make her a bare rock.

4 Dzowokolomodza makuma e Tire dzikaligila pasi thungamakole dzayo. Ndowokukula mavu e Tire kukasala shongwe koga patjena.

5 Out in the sea she will become a place to spread fishnets, for I have spoken, declares the Sovereign LORD. She will become plunder for the nations,

5 Inowobe panotambunudzigwa njanga mukati kwe gungwa. Ngoti ndaleba, kojalo She Yahwe. Inowobe thundu yatapiwa ku njudzi

6 and her settlements on the mainland will be ravaged by the sword. Then they will know that I am the LORD.

6 ngono mizi yayo muili inowobulawa nge thumo. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.

7 “For this is what the Sovereign LORD says: From the north I am going to bring against Tyre Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, with horses and chariots, with horsemen and a great army.

7 “She Yahwe bakati, Ndowozhisa Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kudwa ku bunandzwa kubhayana ne Tire, mambo wabo mambo, ana mbizi ne koloyi dze ngwa, ana bataswi be mbizi ne ngwa whulu ina masimba.

8 He will ravage your settlements on the mainland with the sword; he will set up siege works against you, build a ramp up to your walls and raise his shields against you.

8 Unowobulaya bakololokadzi mu minda nge thumo. Unowokupoteleka nge guma le ngwa kabaka matathilo kukupoteleka kakumilidzila zwiviko zwizwe.

9 He will direct the blows of his battering rams against your walls and demolish your towers with his weapons.

9 Unowolingisanya kukatsha kwe nyundo makuma awo ngono kapkhwanya thungamakole dzidzo nge mashathu awe.

10 His horses will be so many that they will cover you
with dust. Your walls will tremble at the noise of the
war horses, wagons and chariots when he enters your
gates as men enter a city whose walls have been
broken through.

11 The hoofs of his horses will trample all your streets;
he will kill your people with the sword, and your
strong pillars will fall to the ground.

12 They will plunder your wealth and loot your
merchandise; they will break down your walls and
demolish your fine houses and throw your stones,
timber and rubble into the sea.

13 I will put an end to your noisy songs, and the music
of your harps will be heard no more.

14 I will make you a bare rock, and you will become a
place to spread fishnets. You will never be rebuilt, for
I the LORD have spoken, declares the Sovereign
LORD.

15 “This is what the Sovereign LORD says to Tyre:
Will not the coastlands tremble at the sound of your
fall, when the wounded groan and the slaughter takes
place in you?

16 Then all the princes of the coast will step down from
their thrones and lay aside their robes and take off
their embroidered garments. Clothed with terror, they
will sit on the ground, trembling every moment,
appalled at you.

17 Then they will take up a lament concerning you and
say to you: “ ‘How you are destroyed, O city of
renown, peopled by men of the sea! You were a power
on the seas, you and your citizens; you put your terror
on all who lived there.

18 Now the coastlands tremble on the day of your fall;
the islands in the sea are terrified at your collapse.’

19 “This is what the Sovereign LORD says: When I
make you a desolate city, like cities no longer
inhabited, and when I bring the ocean depths over you
and its vast waters cover you,

10 Mbizi dzidze dzowobe dzili njinji whuluba yadzo
inowokukwididza. Nsindo we mbizi dze ngwa newe
zwileyi newe koloyi dze ngwa unowozunguza
makuma awo. Unowongina mikoba iyo se bathu
bengina mu nzi waligwa guma.

11 Unowotshambatshamba zila dzidzo dzose nge thozo
dze mbizi dzidze. Unowobulaya bathu babo nge
thumo phanda dzidzo dzakasima dzowowila pasi.

12 Banowotapa fumwa iyo bakatapa ne thundu
yaunoseenya, banowoliga makuma awo
bakakolomodza ng'umba dzidzo dzakanaka. Mabgwe
awo ne makwasayile awo banowozwilashila mu
gungwa.

13 Ndowonyaladza nlidzo we njimbo dzidzo, nsindo
we zwilidzo zwizo awutjowowhika kakale.

14 Ndowokuthama lutombo gupatjena, unowobe
panotambunudzigwa njanga. Awutowotjabakwa
kakale, nge kuti imi Yahwe ndajalo, koleba She
Yahwe.

15 “Ndizo She Yahwe bakati ku Tire, Apa shango
dzimu tjekelo dze gungwa adzitowotetema nge nsindo
we kuwa kuko kene, panowobe bakubala begomela ne
kubulawa kushingikala mukuli?

16 Ipapo makombgwa wose e shango dze tjekelo dze
gungwa anowodeluka zwigalo zwawo zwe bumambo,
banowombula hazu dzabo bakambula ne zwiambalo
zwabo zwakanakisiwa. Banowozhala lutjo bakagala
pasi betetema tjibaka tjose bakakukaabalila.

17 Ngono banowokulilila beti, ‘Zila yawawa ndiyo iwe
nzi nkulu unozibika wakatongobe wakasima mu
gungwa iwe ne bakabaka mukuli wakabe utjisa bose
bakabaka mu shango iyeyi!

18 Ngwenu shango dzose dze tjekelo dze gungwa
dzotetema mu zhuba le kuwa kuko zwigwizi mu
gungwa zwapaluka moyo ngekwe kuwa kuko.’

19 “She Yahwe bakati, Ha ndikuthama dongo le nzi
nkulu se mizi mikulu isingatjagagwe, andipitsha vula
dze gungwa pezhugwi kuko, ngono vula dzakangina
dzikufukidza

20 then I will bring you down with those who go down
to the pit, to the people of long ago. I will make you
dwell in the earth below, as in ancient ruins, with those
who go down to the pit, and you will not return or take
your place in the land of the living.

21 I will bring you to a horrible end and you will be no
more. You will be sought, but you will never again be
found, declares the Sovereign LORD.”

20 ipapo ndowokuyisa pasi naibabo banodelusigwa mu
gomba, ku bathu bantolo. Ndowomuthama kuti
mugale mu shango pasi se mumu matongo antolo
muna ibabo banodelusigwa pasi mu gomba ngono
amutowoshanduka kene kuli kutola magalo enyu mu
shango ye batjili.

21 Ndowomuzhisila bhelelo lakabipa ngono
amutjowobepo kakale nenguba mungashakwa
amungatjawang'we kakale, kojalo She Yahwe.”

Ezekiel 27 Ezekiele 27

Kulilila Tire

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, take up a lament concerning Tyre.

3 Say to Tyre, situated at the gateway to the sea, merchant of peoples on many coasts, ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘You say, O Tyre, “I am perfect in beauty.”

4 Your domain was on the high seas; your builders brought your beauty to perfection.

5 They made all your timbers of pine trees from Senir; they took a cedar from Lebanon to make a mast for you.

6 Of oaks from Bashan they made your oars; of cypress wood from the coasts of Cyprus they made your deck, inlaid with ivory.

7 Fine embroidered linen from Egypt was your sail and served as your banner; your awnings were of blue and purple from the coasts of Elishah.

8 Men of Sidon and Arvad were your oarsmen; your skilled men, O Tyre, were aboard as your seamen.

9 Veteran craftsmen of Gebal were on board as shipwrights to caulk your seams. All the ships of the sea and their sailors came alongside to trade for your wares.

10 “ ‘Men of Persia, Lydia and Put served as soldiers in your army. They hung their shields and helmets on your walls, bringing you splendor.

11 Men of Arvad and Helech manned your walls on every side; men of Gammad were in your towers. They hung their shields around your walls; they brought your beauty to perfection.

1 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, lilila Tire

3 ngono uti ku Tire, nzi nkulu wakabakwa mu whunde ye gungwa, nzi una matengeselo anoshingisiwa nge shango dzimu tjekelo dze gungwa. She Yahwe bakati, “ ‘Iwe Tire ukati, “Ndakanaka kwaka pelela.”

4 Migathu iyo ipakati kwe makungwa, babaki babo bakakunakisa kwakapelela.

5 Mapulanka awo wose bakaathama nge miti ye misipuri inodwa ku Seniri bakatola sida kudwa ku Lebanoni bethama bhangwana le matyila e ikepe.

6 Nge mioko inodwa ku Bhashani bakathama migoti inoyendisa ikepe mukati kwe ikepe pasi bakawala mapulanka e sipuri inodwa ku Sipurasi pakawaligwa nge nyanga dze zhowu.

7 Jila lakanaka lakanakisiwa linodwa ku Egipiti ndilo lawakashingisa kuyendisa ikepe kakale lili tjilakidzo tjitjo, masaile awo anodwa mu tjekelo dze Elisha akanyembiwa nge mbala we gova ushangana ne nshaba.

8 Balume be Sidoni nebe Arivadi bakabe bali bayendisi be zwikepe zwizo, nyambi dze balume mukuli Tire ndidzo dzakabe dzili batungamili mu gungwa.

9 Bazibi be mishingo ye maboko be Gebali bakabe banawe be namatidzanya mapulanka. Zwikepe zose mu gungwa ne bayendisi bazo bakabe bezha bewotenga thundu iyo.

10 Balume be Pheshiya nebe Ludi nebe Puti bakabe bali babhayani mu ngwa iyo. Banopayika zwivikisi ne whutshe dzabo mukuli be kunakisa.

11 Balume be Arivadi nebe Helekhi bakalinda makuma awo kuapoteleka Bagammadi bakabe bali mu thungamakole iyo. Bakapayika zwivikisi zwabo kupoteleka makuma awo bakakunakisa nge buzhalo.

12 “ ‘Tarshish did business with you because of your great wealth of goods; they exchanged silver, iron, tin and lead for your merchandise.

13 “ ‘Greece, Tubal and Meshech traded with you; they exchanged slaves and articles of bronze for your wares.

14 “ ‘Men of Beth Togarmah exchanged work horses, war horses and mules for your merchandise.

15 “ ‘The men of Rhodes traded with you, and many coastlands were your customers; they paid you with ivory tusks and ebony.

16 “ ‘Aram did business with you because of your many products; they exchanged turquoise, purple fabric, embroidered work, fine linen, coral and rubies for your merchandise.

17 “ ‘Judah and Israel traded with you; they exchanged wheat from Minnith and confections, honey, oil and balm for your wares.

18 “ ‘Damascus, because of your many products and great wealth of goods, did business with you in wine from Helbon and wool from Zahar.

19 “ ‘Danites and Greeks from Uzal bought your merchandise; they exchanged wrought iron, cassia and calamus for your wares.

20 “ ‘Dedan traded in saddle blankets with you.

21 “ ‘Arabia and all the princes of Kedar were your customers; they did business with you in lambs, rams and goats.

22 “ ‘The merchants of Sheba and Raamah traded with you; for your merchandise they exchanged the finest of all kinds of spices and precious stones, and gold.

23 “ ‘Haran, Canneh and Eden and merchants of Sheba, Asshur and Kilmad traded with you.

12 “ ‘Tashishi yakaseenyelana nawe nge kuti una fumwa whulu, bakatenganya thundu iyo nge siliva ne dale ne thini ne ntodo.

13 Javani ne Tubali ne Mesheki bakatengeselana nawe, bakatenganya thundu iyo nge balanda ne zwithu zwakathamiwa nge phangula.

14 Bathu be Togama yakatenganya mbizi ne mbizi dze ngwa ne mowulo nge thundu iyo.

15 Bathu be Dedani banotengeselana nawe, shango njinji dze tjekelo ye gungwa dzakabe dzili matengeselo awo, dzakabe dzikulipa nge nyanga dze zhowu ne mapulanka akasima.

16 Aramu yakabe itengeselana nawe ngobe thundu yawakabe uthama yakabe ili njinji, bakatenganya thundu iyo nge tjibilo ne matyila e mbala we gova ushangana ne bushaba ne jila lakanakisiwa ne mabgwe e khorali ne e agati.

17 Juda ne shango ye Iziraela bakatengeselana nawe, thundu iyo bakaitenganya nge koroni idwa ku Miniti ne lukwezha ne butji gwe nyutji ne mafuta ne nyonje.

18 Damasiko yakatengeselana nawe ngoti wakabe una thundu njinji dzaunothama nenge bunji gwe fumwa iyo ngo siyana kwayo, bakatengeselana nawe nkumbi we zhambi unodwa ku Helibhoni ne wulu tjena.

19 Vedani ne Javani kudwa ku Uzali bakatengeselana nawe, bakatenganya thundu iyo nge matale ne miti inoyi kasiya ne unoyi kalamusi ne pkhwe.

20 Dedani wakatengeselana nawe ngubgwana dze sale.

21 Arabiya ne makombgwa e Kedari banotengeselana nawe pkhwizana ne nyundo ne mbudzi. Bakatengeselana namwi nge zwithu izwezwi.

22 Batengesi be Rama ne Sheba bakatengeselana nawe, bakatenganya thundu iyo nge zwipayisi ne mabgwe mabuya ne golide.

23 Harani ne Kanne ne Edeni ne batengesi be Sheba ne Ashuri ne Khilimadi bakatengeselana nawe.

24 In your marketplace they traded with you beautiful garments, blue fabric, embroidered work and multicolored rugs with cords twisted and tightly knotted.

25 “ ‘The ships of Tarshish serve as carriers for your wares. You are filled with heavy cargo in the heart of the sea.

26 Your oarsmen take you out to the high seas. But the east wind will break you to pieces in the heart of the sea.

27 Your wealth, merchandise and wares, your mariners, seamen and shipwrights, your merchants and all your soldiers, and everyone else on board will sink into the heart of the sea on the day of your shipwreck.

28 The shorelands will quake when your seamen cry out.

29 All who handle the oars will abandon their ships; the mariners and all the seamen will stand on the shore.

30 They will raise their voice and cry bitterly over you; they will sprinkle dust on their heads and roll in ashes.

31 They will shave their heads because of you and will put on sackcloth. They will weep over you with anguish of soul and with bitter mourning.

32 As they wail and mourn over you, they will take up a lament concerning you: “Who was ever silenced like Tyre, surrounded by the sea?”

33 When your merchandise went out on the seas, you satisfied many nations; with your great wealth and your wares you enriched the kings of the earth.

34 Now you are shattered by the sea in the depths of the waters; your wares and all your company have gone down with you.

35 All who live in the coastlands are appalled at you; their kings shudder with horror and their faces are distorted with fear.

24 Ibaba bakatengeselana nawe zwiambalo zwibuya ne matyila mabuya e mbala we gova ne akanakisiwa ne ngubo dze mibalabala dzina misungwana yakakoshiwa ne yakalukwa.

25 Zwikepe zwe Tashishi ndizo zwakabe zwikusengela thundu iyo. “ ‘Ndizo wali wakabe wakatuta kunolema pakati kwe makungwa.

26 Bayendisi be zwikepe babo bakakuzhisa mu makungwa makulu. Koga phepo ye ku bhezhuba yakapkhwanya zwikepe zwizo pakati kwe makungwa.

27 Fumwa iyo ne thundu ne zwaunotengesa bayendisi ne batjengeti be zwikepe balulwamisi ne baseenyi be thundu, ne babhayani babo bose banawe ne goko lose linawe lowila mukatikati kwe makungwa mu zhuba le kukolomogwa kuko.

28 Tjililo tje bayendisi be zwikepe tjozunguza shango dzimu tjekelo dze gungwa.

29 Bose banobhata migoti inoyendisa zwikepe banowosiya zwikepe, bashingi bose ne bayendisi mu gungwa banowoma mu phili.

30 Banowomilidza mawhi bakakulilila kunogwadza, Banowodila mavu mu misholo yabo, bakabumbuluka mu zwizhalanlota.

31 Banowotesela misholo yabo nge kuko ngono bakaambala jila le saka. Banowokulilila tjililo tjinogwadza nge shungu whulu nge guwo lakabangalala.

32 Banowoti bekulilila bekuwa bakamba lumbo gwe tjililo nge kuko beti, “Ndiani wakatongo lobesiwa se Tire pakati kwe makungwa kene?”

33 Kwakabe kuti thundu iyo ibhuda mu makungwa ukagutsha njudzi, thundu iyo ne fumwa iyo wakafumisa bomambo be shango ndiyo.

34 Ngwenu wabharegwa mu makungwa, mukatikati kwe vula, thundu iyo ne bayendisi be zwikepe bawila bose nawe.

35 Babaki bose be tjekelo dze gungwa bakukaabalila. Bomambo badzo banotetema ngotja njiso dzabo dzakatundubala nge kutja.

36 The merchants among the nations hiss at you; you
have come to a horrible end and will be no more.’”

36 Batengesi bapakati kwe njudzi banodzipikana nge
kuko, bhelelo lilo lakabipa, autowobe ukatjabepo
kakale.’ ”

Ezekiel 28 Ezekiele 28

Ndebelombeli ngekwa mambo we Tire

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, say to the ruler of Tyre, ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘In the pride of your heart you say, “I am a god; I sit on the throne of a god in the heart of the seas.” But you are a man and not a god, though you think you are as wise as a god.

3 Are you wiser than Daniel? Is no secret hidden from you?

4 By your wisdom and understanding you have gained wealth for yourself and amassed gold and silver in your treasuries.

5 By your great skill in trading you have increased your wealth, and because of your wealth your heart has grown proud.

6 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says: “ ‘Because you think you are wise, as wise as a god,

7 I am going to bring foreigners against you, the most ruthless of nations; they will draw their swords against your beauty and wisdom and pierce your shining splendor.

8 They will bring you down to the pit, and you will die a violent death in the heart of the seas.

9 Will you then say, “I am a god,” in the presence of those who kill you? You will be but a man, not a god, in the hands of those who slay you.

10 You will die the death of the uncircumcised at the hands of foreigners. I have spoken, declares the Sovereign LORD.’”

11 The word of the LORD came to me:

12 “Son of man, take up a lament concerning the king of Tyre and say to him: ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘You were the model of perfection, full of wisdom and perfect in beauty.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, idwa mbusi we Tire uti, She Yahwe bakati, “ ‘Se uzwida, ubuya uti, “Imi ndi ndzimu. Ndigele mu tjigalo tje midzimu, pakati kwe makungwa.” Koga iwe u nthu aute uli ndzimu nenguba uzwidwa uti wakatjenjela se ndzimu.

3 Bona wakatjenjela kupinda Daniyele, uti akuna ikowha tjakasumbikala ku kuli.

4 Nge butjenjedu gugo nenge kuwhisisa kuko wakazwikubunganyila fumwa, ukazwikubunganyila golide ne siliva mu mbiganyilo dze fumwa iyo.

5 Nge butjenjedu gugo bukulu mu kutengesa wakawatsha fumwa iyo ngono ukazwida ngekwe fumwa iyo.

6 “ ‘Ndizo wali She Yahwe bakati, “ ‘Se ufananya nkumbulo uwo newe ndzimu,

7 ndizo bona, ndowozhisa bataya kubhayana nawe, be ludzi gwakabangalala mu njudzi dzose banowobhata mathumo kugwa ne bubuya gwe butjenjedu gugo banowotjinya kunaka kuko.

8 Banowokuyisa pasi mu gomba ngono unowofa lufu gwakabipa pakati kwe makungwa.

9 Apa unowobe utjati, “Ndi ndzimu,” uli pana ibabo banokubulaya kene? Unowobe uli nthu koga usi ndzimu mu maboko aibabo banokubulaya.

10 Unowofa lufu gwe nthu usakathumba nge maboko e bataya, ngoti imi She Yahwe ndaleba.’ ”

11 Dama la Yahwe likazha kakale kundili liti,

12 “Nkololo we nthu, lilila mambo we Tire undwe uti, ‘She Yahwe bakati, “ ‘Iwe wakabe uli tjilakidzo tje kupelela uli zhele butjenjedu wakanaka kwakapelela.

13 You were in Eden, the garden of God; every precious stone adorned you: ruby, topaz and emerald, chrysolite, onyx and jasper, sapphire, turquoise and beryl. Your settings and mountings were made of gold; on the day you were created they were prepared.

13 Wakabe uli mu Edeni, nnda we Ndzimu bgwe limwe ne limwe lakanaka lakabe lakakunakisa Kaneliani ne topazi ne yasiperi ne dayimani ne onikisi ne tukhoise safire ne emeralidi, mabgwe iyawa akabe akalumanyiwa nge golide zwithamigwa iwe. Muzhuba lawakabumbiwa zwakathamiwa.

14 You were anointed as a guardian cherub, for so I ordained you. You were on the holy mount of God; you walked among the fiery stones.

14 Iwe u kherubhu yakazhodziwa inobakilila, ndaka kuthama wakajalo. Wakabe uli mu dombo lakayengemala le Ndzimu, uyenda pakati pe mabgwe ana moto.

15 You were blameless in your ways from the day you were created till wickedness was found in you.

15 Wakabe wakatambunuka mu zila dzidzo kudwila mu zhuba lawakabumbiwa kuswikila jinyo liwang'wa mu kuli.

16 Through your widespread trade you were filled with violence, and you sinned. So I drove you in disgrace from the mount of God, and I expelled you, O guardian cherub, from among the fiery stones.

16 Nge kuwanda kwe thundu yaunotengesa wakada kumukilana ngono ukatjinya. Ndizo ndakakulasha se tjakabipa kudwa mu Dombo le Ndzimu ngono akutata iwe kherubhu inobakilila kudwa pakati kwe mabgwe ana moto.

17 Your heart became proud on account of your beauty, and you corrupted your wisdom because of your splendor. So I threw you to the earth; I made a spectacle of you before kings.

17 Wakati ukazwida mu moyo uwo ngekwe bubuya gugo, wakatjinya butjenjedu gugo ngekwe kunaka kuko. Ndakakulashila pasi, akubonyolola mbeli kwa bomambo kuti bakubone.

18 By your many sins and dishonest trade you have desecrated your sanctuaries. So I made a fire come out from you, and it consumed you, and I reduced you to ashes on the ground in the sight of all who were watching.

18 Nge kuwanda kwe matjinyo awo, nge kutengesa kusakalulwama, wakalengudza magalo awo akayengemala. Ndizo ndakathama moto kudwa mukati kuko, ngono ukakupisa ngono aku thama nlota pasi mu mesho abo bose bakakubona.

19 All the nations who knew you are appalled at you; you have come to a horrible end and will be no more.’”

19 Bose banokuziba pakati kwe njudzi bakakukaabalila. Bhelelo lilo lakabipa autjowobepo kakale.’ ”

Ndebelombeli ngekwe Sidoni

20 The word of the LORD came to me:

20 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

21 “Son of man, set your face against Sidon; prophesy against her

21 “Nkololo we nthu, lingisana ne Sidoni ulebesembeli ngekwayo

22 and say: ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘I am against you, O Sidon, and I will gain glory within you. They will know that I am the LORD, when I inflict punishment on her and show myself holy within her.

22 uti, ‘She Yahwe bakati, “ ‘Ndobhayana nawe Sidoni, ngono ndowokudziwa pakati kuko. Banowoziba kuti ndimi Yahwe pandinoisumikilisa ndilakidza kuyengemala kwangu muili.

23 I will send a plague upon her and make blood flow
in her streets. The slain will fall within her, with the
sword against her on every side. Then they will know
that I am the LORD.

24 “ ‘No longer will the people of Israel have malicious
neighbors who are painful briers and sharp thorns.
Then they will know that I am the Sovereign LORD.

23 Ndowozhisa bugwele muili ne malopa
anowotebugwa mu zila dzayo. Babulawa banowowila
muuli, beligwa nge thumo linobhayana nayo mbizho
dzose. Ngono ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.

24 “ ‘Bathu be Iziraela abatjowobe ne babakidzani
banonga miwha ipakati kwabo inobabhaya,
banobalingila pasi. Ndizo banowoziba kuti ndimi She
Yahwe.

Makombolelo anowozhila Iziraela

25 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: When I
gather the people of Israel from the nations where they
have been scattered, I will show myself holy among
them in the sight of the nations. Then they will live in
their own land, which I gave to my servant Jacob.

26 They will live there in safety and will build houses
and plant vineyards; they will live in safety when I
inflict punishment on all their neighbors who
maligned them. Then they will know that I am the
LORD their God.’”

25 “ ‘She Yahwe bakati, Ndowoti ndikubunganya bathu
be Iziraela kudwa mu njudzi dzabakapaladzigwa mu
dzili ngono ndibe ndilakidza kuyengemala kwangu mu
bali njudzi dzose dzibona, ipapo banowogala muna
yabo shango yandakapa nlanda wangu Jakubo.

26 Banowogala nge kusununguka muili ngono
bakabaka ng'umba bakalima minda ye mizhambi,
bakatjila nge kunyalala imi ha ndiloba shamu
babakidzani babo bakatongo babhata nge kubalingila
pasi. Ngono banowoziba kuti ndimi She Yahwe.’ ”

Ezekiel 29 Ezekiele 29

Ndebelombeli ngekwe Egipiti

1 In the tenth year, in the tenth month on the twelfth day, the word of the LORD came to me:

1 Mu gole le bugumi, mu mwedzi we bugumi, mu zhuba le bugumi lina kubili, dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt and prophesy against him and against all Egypt.

2 “Nkololo we nthu, lingisana na Faro mambo we Egipiti ulebesembeli nge kukwe nenge kwe Egipiti yose.

3 Speak to him and say: ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘I am against you, Pharaoh king of Egypt, you great monster lying among your streams. You say, “The Nile is mine; I made it for myself.”

3 Lebeleka naye uti, ‘She Yahwe bakati, “ ‘Bona ndobhayana nawe, iwe Faro mambo we Egipiti. Iwe bhophona gulu lakabutha pakati kwe whobana dzidzo, Iwe unoti, “Gwizi gwe Naili nge gwangu, ndakaguzwithamila.”

4 But I will put hooks in your jaws and make the fish of your streams stick to your scales. I will pull you out from among your streams, with all the fish sticking to your scales.

4 Ndowolonga zwiwheko mu shaya dzidzo, ndibe ndithama kuti whobe dze whobana dzidzo dzinamatile makwapa awo. Ndowokukwebela kuzhe kwe whobana dzidzo, ne whobe dzose dze whobana dzidzo dzakanamatila makwapa awo.

5 I will leave you in the desert, you and all the fish of your streams. You will fall on the open field and not be gathered or picked up. I will give you as food to the beasts of the earth and the birds of the air.

5 Ndowokulashila mu tjilambanyika, iwe ne whobe dzose dze whobana dzidzo. Unowowila mu lenje ngono awutowotogwa ukabiganyiwa. Ndakupa zwibandana zwe shango ne nyuni dze shango kube zojiwa zwadzo.

6 Then all who live in Egypt will know that I am the LORD. “ ‘You have been a staff of reed for the house of Israel.

6 Ipapo bose bagali be Egipiti banowoziba kuti ndimi Yahwe ngoti iwe wabe uli ludozo gwe lushanga ku bathu be Iziraela.

7 When they grasped you with their hands, you splintered and you tore open their shoulders; when they leaned on you, you broke and their backs were wrenched.

7 Ha bekubhata nge luboko, unovunika, ube upalula mathudzi abo, ne bekunayila unovunika ngono ube ututhula thunji dzabo.

8 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says: I will bring a sword against you and kill your men and their animals.

8 “ ‘Ndizo wali She Yahwe bakati, Bona ndowozhisa thumo kubhayana nawe ngono lowobulaya bathu babo ne phuka dzidzo.

9 Egypt will become a desolate wasteland. Then they will know that I am the LORD. “ ‘Because you said, “The Nile is mine; I made it,”

9 Shango ye Egipiti inowobe dukuthuku ikabe shakadzwa. Ndipo pabanowoziba kuti ndimi Yahwe. Se wakati, “Gwizi gwe Naili nge gwangu, ndimi ndakaguthama,”

10 therefore I am against you and against your streams, and I will make the land of Egypt a ruin and a desolate waste from Migdol to Aswan, as far as the border of Cush.

10 ndizo wali ndobhayana nawe ne whobana dzidzo ngono ndowothama Egipiti shakadzwa ne dukuthuku kudwa ku Migidolo ne Siyene kuyenda bukule gunonoti ku Itopiya.

11 No foot of man or animal will pass through it; no one will live there for forty years.

11 Akuna nthu unowopinda ne muili kene ili phuka, akuna unowogala ikoko kwe makole ali makumi manna.

12 I will make the land of Egypt desolate among devastated lands, and her cities will lie desolate forty years among ruined cities. And I will disperse the Egyptians among the nations and scatter them through the countries.

12 Ndowothama Egipiti ikabe dukuthuku pakati kwe shango dzakathukudzika ne mizi yawo mikulu inowothukudzika kwe makole ali makumi manna pakati kwe mizi yakathukudzika. Ngono ndowopaladzila Baegipiti mu njudzi abatatabadza nge shango.

13 “ ‘Yet this is what the Sovereign LORD says: At the end of forty years I will gather the Egyptians from the nations where they were scattered.

13 “ ‘Nenguba kwakajalo She Yahwe bakati, Kubupelo gwe makole ali makumi ali manna ndowokubunganya Baegipiti kudwa mu njudzi dzabakabe bapalalila mu dzili.

14 I will bring them back from captivity and return them to Upper Egypt, the land of their ancestry. There they will be a lowly kingdom.

14 Ndowobabuza kudwa mu butapiwa ababgwiliza ku shango ye Patirosi, shango yabakapaluka muili ngono ikoko banowobe bumambo gu pasi.

15 It will be the lowliest of kingdoms and will never again exalt itself above the other nations. I will make it so weak that it will never again rule over the nations.

15 Gowobe bumambo gu pasi tjose kwe bumambo, agutowo tjabe gungakula gukazwikudza gukabe pezhugwi kwe njudzi. Ndoguthama kuti gusitjasime, gusitjabe gungabusa zwitjaba kakale.

16 Egypt will no longer be a source of confidence for the people of Israel but will be a reminder of their sin in turning to her for help. Then they will know that I am the Sovereign LORD.’”

16 Egipiti ayitowofa yagagwabgwe nge bathu be Iziraela, koga inowobe ikumbuludzo tje tjibi tjabo ha bekumbula kuwana bhatsho mubali. Ndiko banowoziba kuti ndimi She Yahwe.’ ”

Egipiti inowotapigwa nge Bhabhiloni

17 In the twenty-seventh year, in the first month on the first day, the word of the LORD came to me:

17 Mu gole le bumakumi ali mabili ana ali kutendeka, mu mwedzi we kutanga mu zhuba le kutanga, dama la Yahwe lakazha kundili liti,

18 “Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon drove his army in a hard campaign against Tyre; every head was rubbed bare and every shoulder made raw. Yet he and his army got no reward from the campaign he led against Tyre.

18 “Nkololo we nthu, Nebukadineza mambo we Bhabhiloni wakasimisa ngwa iye kagwa ne Tire kwakabangalala, nsholo mmwe ne mmwe ukasubuka ukasala una bhalo ne thudzi limwe ne limwe likasusubuka, koga iye mambo ne ngwa iye bakasiwane mbhayilo mu kugwa ikoku kwabo ne Tire.

19 Therefore this is what the Sovereign LORD says: I
am going to give Egypt to Nebuchadnezzar king of
Babylon, and he will carry off its wealth. He will loot
and plunder the land as pay for his army.

20 I have given him Egypt as a reward for his efforts
because he and his army did it for me, declares the
Sovereign LORD.

21 “On that day I will make a horn grow for the house
of Israel, and I will open your mouth among them.
Then they will know that I am the LORD.”

19 Ndizo wali She Yahwe bakati, Ndowolonga Egipiti
mu maboko a Nebukadineza mambo we Bhabhiloni,
ngono unowotola fumwa yayo kayenda nayo.
Unowokubululula katapila shango uli iwo mbhayilo we
ngwa iye.

20 Ndampa Egipiti se mbuyilo ye matatabuko awe
ngoti iye ne ngwa iye bakakushingila imi, kojalo She
Yahwe.

21 “Mu zhuba ilelo ndowopa simba bathu be Iziraela,
ngono imi ndowozhula nlomo uwo pakati kwabo.
Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.”

Ezekiel 30 Ezekiele 30

Kulilila Egipiti

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, prophesy and say: ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘Wail and say, “Alas for that day!”

3 For the day is near, the day of the LORD is near–a day of clouds, a time of doom for the nations.

4 A sword will come against Egypt, and anguish will come upon Cush. When the slain fall in Egypt, her wealth will be carried away and her foundations torn down.

5 Cush and Put, Lydia and all Arabia, Libya and the people of the covenant land will fall by the sword along with Egypt.

6 “ ‘This is what the LORD says: “ ‘The allies of Egypt will fall and her proud strength will fail. From Migdol to Aswan they will fall by the sword within her, declares the Sovereign LORD.

7 “ ‘They will be desolate among desolate lands, and their cities will lie among ruined cities.

8 Then they will know that I am the LORD, when I set fire to Egypt and all her helpers are crushed.

9 “ ‘On that day messengers will go out from me in ships to frighten Cush out of her complacency. Anguish will take hold of them on the day of Egypt’s doom, for it is sure to come.

10 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘I will put an end to the hordes of Egypt by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.

11 He and his army–the most ruthless of nations–will be brought in to destroy the land. They will draw their swords against Egypt and fill the land with the slain.

1 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, lebesambeli uti, ‘She Yahwe bakati, “ ‘Kuwa uti, “Yee mme wee! Ngekwe zhuba ilelo!”

3 Ngoti zhuba labe pejo, zhuba la Yahwe labe pejo, i zhuba linowobe ne makole, tjowobe tjili tjibaka tje njudzi.

4 Thumo lowongina mu Egipiti, ne buyendasi gukabe po mu Itopiya ha bebulawa bewa mu Egipiti, thundu yayo itapiwa, ne thiwa dzayo dzitshindunugwa.

5 “ ‘Itopiya ne Puti ne Ludi ne Arabiya yose ne Libhiya ne bathu be shango ina tjidumano nayo banowobulawa nge thumo kang'ompela ne Egipiti.

6 “ ‘Yahwe bakati, Bana nshanganyila ne Egipiti banowowa, simba lainozwida ndilo lowokong'wa. Kudwa ku Migidolo kunoti ku Siyene banowowa nge thumo mukati kwayo. Koleba She Yahwe.

7 Dzowothukudziwa pakati kwe shango dzimwe dzakathukudziwa, mizi yabo inowobe pakati kwe mizi yabe matongo.

8 Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe pandinowobe ndapisa Egipiti naibo bose banoibhatsha bakolomoka.

9 “ ‘Mu zhuba ilelo thumwa dzowodwa kundili dzili mu zwikepe kulobesa hana Itopiya batjakazwikangang'wa. Buyendasi gowoiwila mu zhuba le mbatsha dze Egipiti nge kuti bonani yeno lozha.

10 “ ‘She Yahwe bakati, Ndowopedzisa goko le Egipiti nge luboko gwa Mambo Nebukadineza we Bhabhiloni.

11 Iye ana ngwa iye, ludzi gwakabangalala mu njudzi unowozhisigwa ku kolomola shango. Banowobhayana ne Egipiti ngono banowozhadza shango nge babulawa.

12 I will dry up the streams of the Nile and sell the land
to evil men; by the hand of foreigners I will lay waste
the land and everything in it. I the LORD have spoken.

12 Ndowowomesa njizi ndibe nditengesa shango ku
bashingi be mbipo. Ndowothukudza shango ne tjimwe
ne tjimwe tjimu ili ndishingisa bataya. Imi Yahwe
ndaleba.

13 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘I will
destroy the idols and put an end to the images in
Memphis. No longer will there be a prince in Egypt,
and I will spread fear throughout the land.

13 “ ‘She Yahwe bakati, Ndowokolomodza midzimu ye
zwifano apedza nge zwifano mu Memifisi.
Akutjawobe ne gombgwa mu shango ye Egipiti, ndizo
ndowozhisa kutja mu Egipiti.

14 I will lay waste Upper Egypt, set fire to Zoan and
inflict punishment on Thebes.

14 Ndowothukudza Patirosi apisa Zoani ndibe ndiloba
Thebesi.

15 I will pour out my wrath on Pelusium, the
stronghold of Egypt, and cut off the hordes of Thebes.

15 Ndowolakidza kugwadzamoyo kwangu mu
Pelusiumu mbako dze matizhilo dzakasima dze Egipiti
ndibe ndilobesa makoko e Thebesi.

16 I will set fire to Egypt; Pelusium will writhe in
agony. Thebes will be taken by storm; Memphis will
be in constant distress.

16 Ndowolonga moto mu Egipiti Sini ikabe mu
zogwadza zwikulu. Thebesi inoligwa makuma ngono
Memifisi inowogwisana ne zwita masikati.

17 The young men of Heliopolis and Bubastis will fall
by the sword, and the cities themselves will go into
captivity.

17 Bazhuzha be Oni nebe Pibeseti banoligwa nge
thumo, mizi mikulu nge kwayo inowotapiwa.

18 Dark will be the day at Tahpanhes when I break the
yoke of Egypt; there her proud strength will come to
an end. She will be covered with clouds, and her
villages will go into captivity.

18 Kowobe zhalima ku Tahefanesi ha ndipedza simba
le Egipiti, simba lainozwikudza ndilo lowobe lapela.
Nzi nkulu unowotshibikigwa nge gole bakololokadzi
bayo banotapiwa.

19 So I will inflict punishment on Egypt, and they will
know that I am the LORD.’”

19 Ndiyo zila yandinoloba Egipiti ndiyo. Ndizo
banowoziba kuti ndimi Yahwe.’ ”

Ndebelombeli ngekwa Faro

20 In the eleventh year, in the first month on the
seventh day, the word of the LORD came to me:

20 Mu gole le bugumi lina ling'ompela, mu mwedzi we
kutanga, mu zhuba le butendeka le mwedzi dama la
Yahwe lakazha kundili liti,

21 “Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king
of Egypt. It has not been bound up for healing or put
in a splint so as to become strong enough to hold a
sword.

21 “Nkololo we nthu, ndavuna luboko gwa Faro
mambo we Egipiti, ngono bona, aguzosungwa kene
kutaligwa kuti gupole kwagungabe ne simba kubhata
thumo.

22 Therefore this is what the Sovereign LORD says: I
am against Pharaoh king of Egypt. I will break both
his arms, the good arm as well as the broken one, and
make the sword fall from his hand.

22 Ndizo Yahwe bakati, Bonani, ndobhayana na Faro
mambo we Egipiti ngono ndowovuna maboko awe,
igogu gwakasima kose naigoguje gwakavunika
athama kuti thumo liwe mu luboko gugwe.

23 I will disperse the Egyptians among the nations and
scatter them through the countries.

24 I will strengthen the arms of the king of Babylon
and put my sword in his hand, but I will break the
arms of Pharaoh, and he will groan before him like a
mortally wounded man.

25 I will strengthen the arms of the king of Babylon,
but the arms of Pharaoh will fall limp. Then they will
know that I am the LORD, when I put my sword into
the hand of the king of Babylon and he brandishes it
against Egypt.

26 I will disperse the Egyptians among the nations and
scatter them through the countries. Then they will
know that I am the LORD.”

23 Ndowopaladza Baegipiti nge njudzi ngono
abaandamisa nge shango.

24 Ndowosimisa maboko a mambo we Bhabhiloni
ngono ndibe ndilonga thumo langu mu luboko gugwe
koga ndowovuna maboko a Faro ngono unowogomela
panli nge kugomela kwe wakubadziwa kwaangafa.

25 Ndowosimisa maboko a mambo we Bhabhiloni
koga maboko a Faro anowolembeleka. Banowoziba
kuti ndimi Yahwe ha ndilonga thumo langu mu luboko
gwa mambo we Bhabhiloni. Ngono
unowogutambunudza kubhayana ne shango ye Egipiti.

26 Ndowopaladza Baegipiti nge njudzi abaandamisa
nge shango dzakasiyana. Banowoziba kuti ndimi
Yahwe.”

Ezekiel 31 Ezekiele 31

Sida mu Lebanoni

1 In the eleventh year, in the third month on the first day, the word of the LORD came to me:

2 “Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his hordes: “ ‘Who can be compared with you in majesty?

3 Consider Assyria, once a cedar in Lebanon, with beautiful branches overshadowing the forest; it towered on high, its top above the thick foliage.

4 The waters nourished it, deep springs made it grow tall; their streams flowed all around its base and sent their channels to all the trees of the field.

5 So it towered higher than all the trees of the field; its boughs increased and its branches grew long, spreading because of abundant waters.

6 All the birds of the air nested in its boughs, all the beasts of the field gave birth under its branches; all the great nations lived in its shade.

7 It was majestic in beauty, with its spreading boughs, for its roots went down to abundant waters.

8 The cedars in the garden of God could not rival it, nor could the pine trees equal its boughs, nor could the plane trees compare with its branches–no tree in the garden of God could match its beauty.

9 I made it beautiful with abundant branches, the envy of all the trees of Eden in the garden of God.

10 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says: Because it towered on high, lifting its top above the thick foliage, and because it was proud of its height,

1 Mu gole le bugumi lina ling'ompela, mu mwedzi we butatu, mu zhuba le kutanga le mwedzi dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, idwa Faro mambo we Egipiti ne makoko awe uti, “ ‘Ndiani kene ungafanidzanyiwa nawe nge bukulu?

3 Bona, kumbula Asiriya nsida we Lebanoni una thabi dzakanaka uli ntutshi we ishaka nlefu kuyenda pezhugwi, theswi dzawo dziswika ku makole.

4 Vula dzakathama kuti ukombole, misenya ipasi ikathama kuti ukule ithama kuti whobana dziunge kupoteleka pawakadzwagwa dziungisila vula ku miti yose ye ishaka.

5 Ndizo ukakulila pezhugwi kupinda mimwe miti mu ishaka thabi dzawo dzikakula dzikabe whodu, thabi dzawo dzikabe ndefu dziikhwa nge vula njinji.

6 Nyuni dzose dze phepo, dzakabaka mashaka adzo mu thabi dzawo, phuka dzose dze shango dzikazwalila kusi kwe thabi dzawo njudzi njinji dzikagala mu ntutshi wawo.

7 Wakabe wakanaka mu bukulu gwawo ne mu bulefu gwe thabi dzawo ngoti midzi yawo yakabe yakanginila pasi ku vula njinji.

8 Misida mu nnda we Ndzimu yakabe isingaupinde kene misipuri yakabe isingake ikalizana ne thabi dzawo mipopula yakabe isingange tjimwe aifanidzanyiwa ne thabi dzawo Akuna nti mu nnda we Ndzimu wakabe unga iwo nge bubuya.

9 Ndakauthama mbuya nge thabi dzawo njinji, yemula dze miti yose imu Edeni yakabe ili mu nnda we Ndzimu.

10 “ ‘Ndizo Yahwe bakati, Se uli nlefu uswika ku makole, kakale nge kuti unozwida nge bulefu gwawo,

11 I handed it over to the ruler of the nations, for him to deal with according to its wickedness. I cast it aside,

11 ndakaulonga mu maboko e nlauli we njudzi, ngono wakaubhata nge zila yakalingisana ne bubi gwawo. Ndakaulashila kutjena.

12 and the most ruthless of foreign nations cut it down and left it. Its boughs fell on the mountains and in all the valleys; its branches lay broken in all the ravines of the land. All the nations of the earth came out from under its shade and left it.

12 Bataya banodwa mu njudzi dzakabangalala bakautema bakauliga bakausiya. Thabi dzawo dzakawila pezhugwi kwe matombo ne mu mikuku yose, thabi dzawo dzikavunikila mu whobana dzose dze shango. Njudzi dzose dze shango dzakabhuda mu ntutshi wawo dzikayenda dzikausiya.

13 All the birds of the air settled on the fallen tree, and all the beasts of the field were among its branches.

13 Nyuni dzose dze phepo dzikagala muuli wakawa phuka dzose dze shango, dzikagala pakati kwe thabi dzawo dzakawa.

14 Therefore no other trees by the waters are ever to tower proudly on high, lifting their tops above the thick foliage. No other trees so well-watered are ever to reach such a height; they are all destined for death, for the earth below, among mortal men, with those who go down to the pit.

14 Ngwenu akutjina miti kene ina vula itjawokula ikazwida nge bulefu gwayo, ayingatjakule kupinda mimwe. Akuna mimwe miti kene yakamela mu vula njinji ingatjakula ikaswika bulefu gungapa. Yose yakalingisana nge lufu pasi mu shango kang'ompela ne bathu banofa, naibabo banongina pasi mu gomba.

15 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: On the day it was brought down to the grave I covered the deep springs with mourning for it; I held back its streams, and its abundant waters were restrained. Because of it I clothed Lebanon with gloom, and all the trees of the field withered away.

15 “ ‘She Yahwe bakati, Mu zhuba lawakalongwa mu ikumbu, ndakavukidza misenya yakangina ndi ulilila, ndakadziba whobana dzawo ngono vula dzawo njinji dzikamisiwa. Ngono nge kwawo ndakafukidza Lebanoni tjililo, ngono miti yose ye ishaka ikatimbama.

16 I made the nations tremble at the sound of its fall when I brought it down to the grave with those who go down to the pit. Then all the trees of Eden, the choicest and best of Lebanon, all the trees that were well-watered, were consoled in the earth below.

16 Ndakathama kuti njudzi dzitetemiswe nge nsindo we kuwa kwawo pandakauisa mu ikumbu naibabo banongina pasi mu gomba. Ipapo miti yose ye Edeni, miti mibuya yakashalugwa ye Lebanoni, miti yose yakabe ina vula yakailizana ikanyaladzika mu shango pasi.

17 Those who lived in its shade, its allies among the nations, had also gone down to the grave with it, joining those killed by the sword.

17 Ibabo bakabe begala mu ntutshi wawo, bashanganyili nawo pakati kwe njudzi bakanginabo nawo mu ikumbu, beshangana ne bakabulawa nge thumo.

18 “ ‘Which of the trees of Eden can be compared with you in splendor and majesty? Yet you, too, will be brought down with the trees of Eden to the earth below; you will lie among the uncircumcised, with those killed by the sword. “ ‘This is Pharaoh and all his hordes, declares the Sovereign LORD.’”

18 “ ‘Ndiupi we miti ye Edeni ungafanidzanyiwa nawe kene mu bubuya ne bukulu gwe mamo? Ngono koga nawebo unowoyisiwa pasi ne miti ye Edeni ku shango pasi pasi. Unowolala pakati kwe basakathumba naibabo bakabulawa nge thumo. Uwoyu ndi Faro ne makoko awe wose, kojalo She Yahwe.’ ”

Ezekiel 32 Ezekiele 32

Kulilila Faro ne Egipiti

1 In the twelfth year, in the twelfth month on the first day, the word of the LORD came to me:

2 “Son of man, take up a lament concerning Pharaoh king of Egypt and say to him: “ ‘You are like a lion among the nations; you are like a monster in the seas thrashing about in your streams, churning the water with your feet and muddying the streams.

3 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: “ ‘With a great throng of people I will cast my net over you, and they will haul you up in my net.

4 I will throw you on the land and hurl you on the open field. I will let all the birds of the air settle on you and all the beasts of the earth gorge themselves on you.

5 I will spread your flesh on the mountains and fill the valleys with your remains.

6 I will drench the land with your flowing blood all the way to the mountains, and the ravines will be filled with your flesh.

7 When I snuff you out, I will cover the heavens and darken their stars; I will cover the sun with a cloud, and the moon will not give its light.

8 All the shining lights in the heavens I will darken over you; I will bring darkness over your land, declares the Sovereign LORD.

9 I will trouble the hearts of many peoples when I bring about your destruction among the nations, among lands you have not known.

1 Mu gole le bugumi lina makole mabili, mu mwedzi we bugumi lina mimwedzi mibili, mu zhuba le kutanga le mwedzi dama la Yahwe lakazha ku ndili liti,

2 “Nkololo we nthu, lilila Faro mambo we Egipiti uti kunli, “ ‘Unozwitola se shumba pakati kwe njudzi koga iwe unonga bhukanana mu makungwa, unodzonga whobana dzidzo, unodzonga vula nge makumbo awo, whobana dzidzo unodzithama madzongwe.

3 “ ‘Ndizo Yahwe bakati, “ ‘Nge mbunga we bathu banjinji ndowokutandila nge gwanga gwangu ngono banowokukweba nge gwanga gwangu.

4 Ndowokuposela mu shango akuposela pa lenje. Ngono ndowoletja nyuni dzose dze phepo dzigala pezhugwi kuko ne phuka dzose dze shango yose dzikuje dzigute.

5 Ndowopaladzila nyama ye mbili uwo pezhugwi kwe matombo ngono azhadza mikuku nge itumbu tjitjo.

6 Ndowonyolodza shango nge malopa awo anowunga kunoti ku matombo ne munowunga vula kowozhala iwe.

7 Ndowoti ndikudzima, ndowozwimba mazhuzhugwi atundubadza nyenyedzi, ndowozwimba zhuba nge gole, mwedzi naiwo unowoti zwititi.

8 Zwedza zose zwe zhuzhugwi ndowokuzwitundubadzila azwimba shango iyo nge zhalima, kojalo Yahwe.

9 “ ‘Ndowodziyidza moyo ye bathu banjinji pandinowozhisa kulobesiwa kuko pakati kwe njudzi mu shango dzausakatongo ziba.

10 I will cause many peoples to be appalled at you, and their kings will shudder with horror because of you when I brandish my sword before them. On the day of your downfall each of them will tremble every moment for his life.

10 Ndowothama kuti bathu banjinji bakukaabalile bomambo babo banowotetema betja nge kuko andizunguza thumo langu mbeli kwabo. Mu zhuba le kuwa kuko mmwe ne mmwe wabo unowotetema tjibaka tjose etja ngekwe butjilo gugwe.

11 “ ‘For this is what the Sovereign LORD says: “ ‘The sword of the king of Babylon will come against you.

11 “ ‘Ngoti She Yahwe bakati, “ ‘Thumo la mambo we Bhabhiloni lowobhayana nawe.

12 I will cause your hordes to fall by the swords of mighty men–the most ruthless of all nations. They will shatter the pride of Egypt, and all her hordes will be overthrown.

12 Ndowothama makoko awo kuti aligwe nge mathumo e bakasima bose babo bali njudzi dzakabangalala mu njudzi. Banowopedza kuzwida kwe Egipiti ngono makoko ayo wose anowoloba.

13 I will destroy all her cattle from beside abundant waters no longer to be stirred by the foot of man or muddied by the hoofs of cattle.

13 Ndowobulaya zwithuwo zwayo zose kudwa pamwe ne pamwe pana vula njinji ngono akutowobe kutjina gumbo le nthu linowobe litja idzonga kene thozo ye ng'ombe ingaidzonga.

14 Then I will let her waters settle and make her streams flow like oil, declares the Sovereign LORD.

14 Ipapo ndowoyengemadza vula yabo ngono athama whobana dzabo dzikawunga se mafuta, kojalo She Yahwe.

15 When I make Egypt desolate and strip the land of everything in it, when I strike down all who live there, then they will know that I am the LORD.’

15 Ndowoti ndithukudza shango ye Egipiti ne panowobe shango yatolegwa kose kumu ili ha nditemela pasi bose banogala muili, ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.’

16 “This is the lament they will chant for her. The daughters of the nations will chant it; for Egypt and all her hordes they will chant it, declares the Sovereign LORD.”

16 “Igogu lumbo gwe tjililo, gowombiwa. Bakadzi be njudzi banowogumba. Gowombigwa Egipiti ne makoko ayo wose, kojalo She Yahwe.”

Kulilila Egipiti

17 In the twelfth year, on the fifteenth day of the month, the word of the LORD came to me:

17 Mu gole le bugumi lina makole mabili, mu mwedzi we kutanga, mu zhuba le bugumi lina mazhuba mashanu le mwedzi, dama la Yahwe lakazha kundili liti,

18 “Son of man, wail for the hordes of Egypt and consign to the earth below both her and the daughters of mighty nations, with those who go down to the pit.

18 “Nkololo we nthu lilila makoko e Egipiti ngono ubayise pasi ne Egipiti ne bakololokadzi be njudzi whulu nge mamo, ku shango pasi pasi naibabo banongina pasi mu gomba.

19 Say to them, ‘Are you more favored than others? Go down and be laid among the uncircumcised.’

19 “ ‘Ndiwupi waunopinda nge bubuya kene? Ngina pasi ulale ne basakathumbigwa.’

20 They will fall among those killed by the sword. The sword is drawn; let her be dragged off with all her hordes.

21 From within the grave the mighty leaders will say of Egypt and her allies, ‘They have come down and they lie with the uncircumcised, with those killed by the sword.’

22 “Assyria is there with her whole army; she is surrounded by the graves of all her slain, all who have fallen by the sword.

23 Their graves are in the depths of the pit and her army lies around her grave. All who had spread terror in the land of the living are slain, fallen by the sword.

24 “Elam is there, with all her hordes around her grave. All of them are slain, fallen by the sword. All who had spread terror in the land of the living went down uncircumcised to the earth below. They bear their shame with those who go down to the pit.

25 A bed is made for her among the slain, with all her hordes around her grave. All of them are uncircumcised, killed by the sword. Because their terror had spread in the land of the living, they bear their shame with those who go down to the pit; they are laid among the slain.

26 “Meshech and Tubal are there, with all their hordes around their graves. All of them are uncircumcised, killed by the sword because they spread their terror in the land of the living.

27 Do they not lie with the other uncircumcised warriors who have fallen, who went down to the grave with their weapons of war, whose swords were placed under their heads? The punishment for their sins rested on their bones, though the terror of these warriors had stalked through the land of the living.

28 “You too, O Pharaoh, will be broken and will lie among the uncircumcised, with those killed by the sword.

20 “Banowowila pakati kwaibabo babulawa nge thumo, thumo lalulwamisiwa, ngaakwebegwe kutjena ne makoko awe.

21 “Kudwa mu ikumbu batungamili bakasima banowolebeleka nge kwe Egipiti beti, ‘Babuya pasi ngono balele ne basakathumbigwa, balele naibabo bakabulawa nge thumo.’

22 “ ‘Asiriya iipapobo ne ngwa yayo yose, zwikumbu zwayo zwakaipoteleka, bose bakabulawa, bose bakaligwa nge thumo.

23 Zwikumbu zwabo zwimukatikati kwe gomba. Bose bakabe betjisa mu shango ye banotjila bakabulawa, bakaligwa nge thumo.

24 “ ‘Elamu iipapobo ne ngwa yayo yose kupoteleka ikumbu tjayo. Bose bakabulawa, bakaligwa nge thumo. Bose bakabe betjisa mu shango ye banotjila bakangina pasi basakathumbigwa mu shango i pasi pasi. Bakasengana ne shoni dzabo naibabo banongina pasi mu gomba.

25 Bakathamila Elamu bulalo pakati kwe bakabulawa ne makoko awe wose akapoteleka ikumbu tjitje. Bose nge basakathumbigwa, bakabulawa nge thumo. Nge kuti kutjisa kwabo kwakabe kwakula mu shango ye banotjila, banosengana ne shoni dzabo naibabo banongina pasi mu gomba, bakabigwa pakati kwe bakabulawa.

26 “ ‘Mesheki na Tubali baipapobo ne makoko abo wose kupoteleka zwikumbu zwabo. Bose nge basakathumba, bakabulawa nge thumo nge kuti bakazhisa kutja mu shango ye banotjila.

27 Apa abatelilele ne bamwe babhayani basakathumbigwa kene, bakangina mu zwikumbu zwabo ne zwibhayano zwe ngwa, ibo bakati mathumo abo bakaasazamidziwa? Shamu inobalobela zwibi zwabo imu mafupa abo, nenguba kutjisa kwe babhayani ibaba kwakati kukaandama nge shango ye banotjila.

28 Ndizo nawebo unowolala wakavunikana pakati kwe basakathumbigwa naibabo bakabulawa nge thumo.

29 “Edom is there, her kings and all her princes; despite their power, they are laid with those killed by the sword. They lie with the uncircumcised, with those who go down to the pit.

30 “All the princes of the north and all the Sidonians are there; they went down with the slain in disgrace despite the terror caused by their power. They lie uncircumcised with those killed by the sword and bear their shame with those who go down to the pit.

31 “Pharaoh–he and all his army–will see them and he will be consoled for all his hordes that were killed by the sword, declares the Sovereign LORD.

32 Although I had him spread terror in the land of the living, Pharaoh and all his hordes will be laid among the uncircumcised, with those killed by the sword, declares the Sovereign LORD.”

29 “ ‘Edomu iipapobo na bomambo bayo ne makombgwa ayo wose, kusingati tjimwe kuti bakabe bakasima kungapani, bakabigwa naibabo bakabulawa nge thumo. Balele ne basakathumbigwa naibabo banongina pasi mu gomba.

30 “ ‘Makombgwa wose e bunandzwa ne Basidoni baipapobo, bakangina pasi kunobhatisa shoni kuna bakabulawa, balele basakathumbigwa naibabo bakabulawa nge thumo, banosengana ne shoni dzabo naibabo banongina pasi mu gomba.

31 “ ‘Kowoti Faro ne ngwa iye yose be babona unowonyaladzika ngekwe makoko awe wose, Faro ne ngwa iye yose, bakabulawa nge thumo, kojalo She Yahwe.

32 Kana wakazhisa kutja mu shango ye banotjila, ndizo Faro ne makoko awe unowobiganyiwa pakati kwe basakathumbigwa naibabo bakabulawa nge thumo, kojalo She Yahwe.’ ”

Ezekiel 33 Ezekiele 33

Ezekiele nlindi we Iziraela

(Ezekiele 3:16-21)

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, speak to your countrymen and say to them: ‘When I bring the sword against a land, and the people of the land choose one of their men and make him their watchman,

3 and he sees the sword coming against the land and blows the trumpet to warn the people,

4 then if anyone hears the trumpet but does not take warning and the sword comes and takes his life, his blood will be on his own head.

5 Since he heard the sound of the trumpet but did not take warning, his blood will be on his own head. If he had taken warning, he would have saved himself.

6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet to warn the people and the sword comes and takes the life of one of them, that man will be taken away because of his sin, but I will hold the watchman accountable for his blood.’

7 “Son of man, I have made you a watchman for the house of Israel; so hear the word I speak and give them warning from me.

8 When I say to the wicked, ‘O wicked man, you will surely die,’ and you do not speak out to dissuade him from his ways, that wicked man will die for his sin, and I will hold you accountable for his blood.

9 But if you do warn the wicked man to turn from his ways and he does not do so, he will die for his sin, but you will have saved yourself.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu lebeleka ne bathu babo ubadwe uti, ‘Ha ndizhisa thumo mu shango, ngono bathu be shango iyeyo bebe beshalula mmwe wabo bebe benthama nlindi wabo

3 ngono ebe ebona thumo laswika kuwobhayana ne shango ngono iye ebe elidza lunyanga kutjenjedza bathu,

4 ngono ipapo ha mmwe ebe ewha lunyanga gulila ngono ebe asingatole thambo ngono thumo libe limbulaya, malopa awe anowobe mu maboko awe.

5 Se akawha nsindo we lunyanga ngono kasitole thambo, malopa awe amu maboko awe. Ha akabe atola thambo ungabe akazwitjidza.

6 Koga nlindi ha angabona thumo laswika ngono kabe asingalidze lunyanga kutjenjedza bathu ngono thumo libe liswika libe libulaya mmwe wabo, iwhoyo nthu wafa unofila mu tjibi tjitje, koga malopa awe amu maboko e nlindi.’

7 “Ndizo wali nkololo we nthu, ndakuthama nlindi we bathu be Iziraela, uti uwha dama langu utjenjedze bathu.

8 Ha nditi ku nthu mbiimbi, ‘Iwe nthu mbiimbi nge malebeswa unowofa,’ ngono iwe ube usingalebeleke kun'dusa mu mipanga iye, iwoyu nthu mbiimbi unofila zwibi zwizwe koga malopa awe ndoashaka mu maboko awo.

9 Koga ha unga tjenjedza nthu mbiimbi kusiya mipanga iye mibiibi koga ebe asingathame eijalo, unowofila mu zwibi zwizwe, koga iwe unowobe wazwitjidza.

Ndulamo ye Ndzimu ne ngoni dzawo

10 “Son of man, say to the house of Israel, ‘This is what you are saying: “Our offenses and sins weigh us down, and we are wasting away because of them. How then can we live?” ‘

11 Say to them, ‘As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I take no pleasure in the death of the wicked, but rather that they turn from their ways and live. Turn! Turn from your evil ways! Why will you die, O house of Israel?’

12 “Therefore, son of man, say to your countrymen, ‘The righteousness of the righteous man will not save him when he disobeys, and the wickedness of the wicked man will not cause him to fall when he turns from it. The righteous man, if he sins, will not be allowed to live because of his former righteousness.’

13 If I tell the righteous man that he will surely live, but then he trusts in his righteousness and does evil, none of the righteous things he has done will be remembered; he will die for the evil he has done.

14 And if I say to the wicked man, ‘You will surely die,’ but he then turns away from his sin and does what is just and right–

15 if he gives back what he took in pledge for a loan, returns what he has stolen, follows the decrees that give life, and does no evil, he will surely live; he will not die.

16 None of the sins he has committed will be remembered against him. He has done what is just and right; he will surely live.

17 “Yet your countrymen say, ‘The way of the Lord is not just.’ But it is their way that is not just.

18 If a righteous man turns from his righteousness and does evil, he will die for it.

19 And if a wicked man turns away from his wickedness and does what is just and right, he will live by doing so.

10 “Iwe nkololo we nthu idwa bathu be Iziraela uti, ‘Tjamunoleba etji, “Milandu yedu ne zwibi zwedu zotilemela, ngono zotishakadza. Ngono tingatjila tjini wali?”

11 Ubadwe uti, “Se nditjila, koleba She Yahwe, akuna tjinondishathisa mu lufu gwe mbiimbi koga ndoshathisiwa nge kuti babi ngabashanduke mu zila dzabo batjile. Shandukani, shandukani mudwe mu zila dzenyu mbiimbi, apa mungafa mufilani wali bathu be Iziraela?”

12 Ndizo wali iwe nkololo we nthu, idwa bathu babo uti, “Ndulamo ye wakalulwama ayingantjidze ha asingawhe ne bubiibi gwe mbiimbi agungathame kuti awe ha eshanduka edwa mu guli. Nthu wakalulwama ha etjinya aatotjila etjidziwa nge ndulamo yaakatongo be nayo.”

13 Ha ndidwa nthu wakalulwama nditi unowotjila, koga iye ebe egalabgwe mu ndulamo iye ebe ethama tjakabipa, akuna tjimwe tje zwakalulwama zwaakatongo thama zwingakumbugwa, unowofa efila tjibiibi tjaathama.

14 Kakale ha ndingadwa nthu mbiimbi nditi, “Iwe unowofa,” koga ipapo iye ebe shanduka esiya zwibi zwizwe ebe ethama tjakalulwama tjakatambunuka,

15 ha ebgwiliza tjaakabe atola tjilimilile tjaakaadzima, ebe ebgwiliza tjaakatolela, ebe etobela milayo inopa butjilo, ebe asingashinge tjibiibi, nge malebeswa unowotjila aangafe.

16 Akuna tjimwe tje zwibi zwaakathama tjinowokumbugwa nge kukwe. Iye wathama tjakalulwama, tjakatambunuka ngono unowotjila.

17 “Nenguba kwakajalo bathu babo banoti, ‘Zila ya Yahwe aizolulwama.’ Koga i zila yabo isakalulwama.

18 Ha nthu wakalulwama esiya ndulamo iye ebe ethama tjibi unowotjifila.

19 Nthu mbiimbi naiyebo ha esiya bubi gugwe ebe ethama tjakatambunuka, tjakalulwama unowotjidziwa ngo thama saikoko.

20 Yet, O house of Israel, you say, ‘The way of the Lord is not just.’ But I will judge each of you according to his own ways.”

20 Koga imwi moti, ‘Zila ya She aizolulwama.’ Imwi bathu be Iziraela, ndowomusumikilisa, mmwe ne mmwe kuyendidzana nge zila iye.”

Kuwa kwe Jerusalema

21 In the twelfth year of our exile, in the tenth month on the fifth day, a man who had escaped from Jerusalem came to me and said, “The city has fallen!”

21 Mu gole le bugumi lina makole mabili takatapiwa mu mwedzi we bugumi mu zhuba le bushanu le mwedzi, nthu mmwe wakabe atizha kasiya kudwa ku Jerusalema kazha kundili kandidwa kati, “Nzi nkulu wawa.”

22 Now the evening before the man arrived, the hand of the LORD was upon me, and he opened my mouth before the man came to me in the morning. So my mouth was opened and I was no longer silent.

22 Tjiazha tja Yahwe tjakabe tjili pezhugwi kwangu madekwana ntizhi asathu kaswika, ngono bakazhula nlomo wangu nlume we ntizhi asathu kazha kundili mangwanana. Ndizo nlomo wangu wakabe wazhuka ndizo ndakabe ndisitji nyelele.

Bakasala mu Juda

23 Then the word of the LORD came to me:

23 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

24 “Son of man, the people living in those ruins in the land of Israel are saying, ‘Abraham was only one man, yet he possessed the land. But we are many; surely the land has been given to us as our possession.’

24 “Nkololo we nthu, bathu banogala mu matongo iyawaje mu shango ye Iziraela banoti, ‘Abhurahama wakabe ali nthu nng'ompela koga ngono kapiwa shango. Koga iswi tibanjinji, nge malebeswa shango yakapiwa iswi kube yedu.’

25 Therefore say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: Since you eat meat with the blood still in it and look to your idols and shed blood, should you then possess the land?

25 Ndizo wali ubadwe uti She Yahwe bakati, ‘Se muja nyama malopa atjimuili ngono mube mulinga ku midzimu yenyu ye zwifano mube mutebula malopa, apa mobona kwakamulingisana kuti shango ibe yenyu kene?

26 You rely on your sword, you do detestable things, and each of you defiles his neighbor’s wife. Should you then possess the land?’

26 Mogalabgwe mu mathumo enyu, mothama zwithu zwinoshimisa, mmwe ne mmwe wenyu unotemapadza nkadzi we mbakisani naye. Apa ngono shango ingabe yenyu kene?’

27 “Say this to them: ‘This is what the Sovereign LORD says: As surely as I live, those who are left in the ruins will fall by the sword, those out in the country I will give to the wild animals to be devoured, and those in strongholds and caves will die of a plague.

27 Ubadwe uti Yahwe banolebeleka bakati, ‘Se nditjila, nge malebeswa ibabo bakasala mu matongo banowobulawa nge thumo, naibabo bamu shango ndowobapa zwibandana zwikabaja, bamu mbako dze matizhilo akasima ne mu makuwhu banofa nge bugwele.

28 I will make the land a desolate waste, and her proud strength will come to an end, and the mountains of Israel will become desolate so that no one will cross them.

29 Then they will know that I am the LORD, when I have made the land a desolate waste because of all the detestable things they have done.’

30 “As for you, son of man, your countrymen are talking together about you by the walls and at the doors of the houses, saying to each other, ‘Come and hear the message that has come from the LORD.’

31 My people come to you, as they usually do, and sit before you to listen to your words, but they do not put them into practice. With their mouths they express devotion, but their hearts are greedy for unjust gain.

32 Indeed, to them you are nothing more than one who sings love songs with a beautiful voice and plays an instrument well, for they hear your words but do not put them into practice.

33 “When all this comes true–and it surely will–then they will know that a prophet has been among them.”

28 Shango ndowoithama dukuthuku ne shakadzwa, bakasima bayo banozwida banoloba ne matombo e Iziraela anowothukudzika kunowoti kukasibe ne ungaipalama.

29 Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe ha ndathama shango dukuthuku ne shakadzwa ngono kuyikhwa nge zwinoshimisa zwabakathama.

30 “Koga nge kuko nkololo we nthu, bathu be shango yenyu banolebeleka nge kuko bali pa makuma ne pa mikoba ye ng'umba bedwana beti, ‘Izhani muwhe ndayidzo inodwa kuna Yahwe.’

31 Banozha ku kuli se bathu bangu, bebe begala pasi mbeli kuko bewhilila matama awo koga abangashinge tjaanoleba. Banoleba nge milomo yabo koga mimoyo yabo izhele bugovu gwe kuzwiwanila mbuyilo.

32 Kubali iwe unonga mmbi unomba njimbo dze ludo, una whi lakanaka elidza tjilidzo nge bunyambi. Banowha tjaunoleba, koga abangatjishinge.

33 Ngono ikoku kowoti kube malebeswa kushingikala, ngoti iko kowoshingikala, ipapo banowoziba kuti nlebesambeli wakabepo pakati kwabo.”

Ezekiel 34 Ezekiele 34

Balisi be Iziraela

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, prophesy against the shepherds of Israel; prophesy and say to them: ‘This is what the Sovereign LORD says: Woe to the shepherds of Israel who only take care of themselves! Should not shepherds take care of the flock?

3 You eat the curds, clothe yourselves with the wool and slaughter the choice animals, but you do not take care of the flock.

4 You have not strengthened the weak or healed the sick or bound up the injured. You have not brought back the strays or searched for the lost. You have ruled them harshly and brutally.

5 So they were scattered because there was no shepherd, and when they were scattered they became food for all the wild animals.

6 My sheep wandered over all the mountains and on every high hill. They were scattered over the whole earth, and no one searched or looked for them.

7 “ ‘Therefore, you shepherds, hear the word of the LORD:

8 As surely as I live, declares the Sovereign LORD, because my flock lacks a shepherd and so has been plundered and has become food for all the wild animals, and because my shepherds did not search for my flock but cared for themselves rather than for my flock,

9 therefore, O shepherds, hear the word of the LORD:

10 This is what the Sovereign LORD says: I am against the shepherds and will hold them accountable for my flock. I will remove them from tending the flock so that the shepherds can no longer feed themselves. I will rescue my flock from their mouths, and it will no longer be food for them.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, lebelambeli ngekwe balisi be Iziraela, lebelambeli uti ku bali, ‘She Yahwe bakati, Yee mme wee! Mapalala imwi balisi be Iziraela ibo banozwitjengeta tjekwabo koga. Apa balisi abazofanila kutjengeta ngubi kene?

3 Moja mafuta, muambala zwakathamiwa nge wulu, mube mubhaya zwithuwo zwakakola koga musinga tjengete ngubi.

4 Amuzosimisa dzisakasima, amuzopodza dzinogwala, amuzotalila mukasunga dzakubala, amuzodziba dzinoyendila ntome ne dzakamila amuzonodzishaka. Modzilaula nge bushongola nenge kuwhisa zogwadza.

5 Ndizo wali dzakapalala ngoti kusina nlisi, ngono dzikati dzapalala dzikabe zojiwa zwe zwibandana zwe shango.

6 Pkhwizi dzangu dzakapalala, dzakapalalila mu matombo wose ne mu duthu limwe ne limwe lakakula. Dzakapalala nge shango yose, koga kukasibe ne wakanodzishaka kene kudzikubunganya.

7 “ ‘Ndizo wali imwi balisi, iwhani dama la Yahwe eli,

8 Se nditjila, kojalo She Yahwe, se ngubi yangu isheta nlisi, se yabe thundu inotapiwa ntome ili zojiwa zwe zwibandana zwe shango nenge kuti balisi bangu abazonoshaka ngubi yangu, koga banozwitjengeta abatotjengeta ngubi yangu,

9 ndizo imwi balisi iwhani dama la Yahwe.

10 “ ‘She Yahwe bakati, Bonani ndogwa ne balisi ngono ndoshaka ngubi yangu mu bali. Ndowobadusa mu bulisi bakasitjabe balisi kuti basitjabe bangazwitjengeta tjekwabo. Ndowodusa ngubi yangu mu milomo yabo dzikasitjabe zojiwa zwabo.

Nlisi we malebeswa

11 “ ‘For this is what the Sovereign LORD says: I myself will search for my sheep and look after them.

12 As a shepherd looks after his scattered flock when he is with them, so will I look after my sheep. I will rescue them from all the places where they were scattered on a day of clouds and darkness.

13 I will bring them out from the nations and gather them from the countries, and I will bring them into their own land. I will pasture them on the mountains of Israel, in the ravines and in all the settlements in the land.

14 I will tend them in a good pasture, and the mountain heights of Israel will be their grazing land. There they will lie down in good grazing land, and there they will feed in a rich pasture on the mountains of Israel.

15 I myself will tend my sheep and have them lie down, declares the Sovereign LORD.

16 I will search for the lost and bring back the strays. I will bind up the injured and strengthen the weak, but the sleek and the strong I will destroy. I will shepherd the flock with justice.

17 “ ‘As for you, my flock, this is what the Sovereign LORD says: I will judge between one sheep and another, and between rams and goats.

18 Is it not enough for you to feed on the good pasture? Must you also trample the rest of your pasture with your feet? Is it not enough for you to drink clear water? Must you also muddy the rest with your feet?

19 Must my flock feed on what you have trampled and drink what you have muddied with your feet?

20 “ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says to them: See, I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep.

11 “ ‘Ngoti She Yahwe bakati, imi nge kwangu ndowoshaka pkhwizi dzangu ngono adzilisa.

12 Ndowonga nlisi ekubunganya pkhwizi dzidze dzapalala, ngono saikoko ndowoshaka pkhwizi dzangu. Ndowodzigwila mu magalo wose kwadzakapalalila mu zhuba le makole ne zhalima.

13 Ndowodzizhisa kudwa mu njudzi adzikubunganya kudwa mu shango dzakasiyana, ngono ndowodzizhisa mu shango yabo. Ndowodzifudza mu matombo e Iziraela pa misenya ye vula ne mu magalo wose e shango agegwe.

14 Ndowodzifudza mu mafulo akanaka, ngono pezhugwi kwe matombo e Iziraela kobe mafulo adzo. Ikoko dzowolala pasi mu mafulo akanaka, ikoko ndiko kwadzinowofula mu mafulo ana fulo pezhugwi kwe matombo e Iziraela.

15 Imi nge kwangu ndowobe nlisi we pkhwizi dzangu, ngono ndowothama kuti dzilale pasi, kojalo She Yahwe.

16 Ndowoshaka dzakamila adziba dzinoyendila ntome ngono ndowosunga dzakubala, ngono ndowosimisa dzisakasima koga dzakakola ne dzakasima ndowodzilobesa. Ndowolisa ngubi nge ndulamo.

17 “ ‘Koga nge kwenyu imwi ngubi yangu, kojalo She Yahwe, Ndowosumikilisa pakati kwe pkhwizi ne pkhwizi, na pakati kwe nyundo ne phoko.

18 Apa akuzomulizana kuti mufule mu mafulo akanaka kene? Apa ngono makafanila tshamba nge makumbo enyu mafulo asala kene? Mungati mung'wa vula mbuyanana mukadzonga yasala nge makombo enyu kene?

19 Ngubi yangu apa yakafanila fula zwamakanyanga nge makumbo enyu, kene ibuya ing'wa vula yamakapa nge makumbo enyu kene?

20 “ ‘Ndizo wali She Yahwe bakati ku bali, bonani imi nge kwangu ndowosumikilisa pakati kwe pkhwizi yakakola ne yakawonda.

21 Because you shove with flank and shoulder, butting all the weak sheep with your horns until you have driven them away,

22 I will save my flock, and they will no longer be plundered. I will judge between one sheep and another.

23 I will place over them one shepherd, my servant David, and he will tend them; he will tend them and be their shepherd.

24 I the LORD will be their God, and my servant David will be prince among them. I the LORD have spoken.

25 “ ‘I will make a covenant of peace with them and rid the land of wild beasts so that they may live in the desert and sleep in the forests in safety.

26 I will bless them and the places surrounding my hill. I will send down showers in season; there will be showers of blessing.

27 The trees of the field will yield their fruit and the ground will yield its crops; the people will be secure in their land. They will know that I am the LORD, when I break the bars of their yoke and rescue them from the hands of those who enslaved them.

28 They will no longer be plundered by the nations, nor will wild animals devour them. They will live in safety, and no one will make them afraid.

29 I will provide for them a land renowned for its crops, and they will no longer be victims of famine in the land or bear the scorn of the nations.

30 Then they will know that I, the LORD their God, am with them and that they, the house of Israel, are my people, declares the Sovereign LORD.

31 You my sheep, the sheep of my pasture, are people, and I am your God, declares the Sovereign LORD.’”

21 Ngoti mosunda nge lubadu nenge thudzi, mungoriya nge nyanga dzenyu zwithuwo zwakawonda kudzina mazwipaladzila kule na kule,

22 ngono ndowotjidza ngubi yangu, ngono adzitjawotapiwa kakale, ndowosumikilisa pakati kwe pkhwizi ne imwe pkhwizi.

23 Ndowodzipa nlisi nng'ompela, nlanda wangu Dafite, unowodzifudza, unowodzifudza ngono kabe nlisi wadzo.

24 Ngono imi Ndzimu ndowobe Ndzimu wadzo, nlanda wangu Dafite unowobe gombgwa pakati kwadzo, kojalo imi Yahwe.

25 “ ‘Ndowothama tjidumano tje mbakiso nadzo, ndibe ndidusa zwibandana mu shango kuita kuti dzitjile mu tjilambanyika, dziizele mu zwishaka kusina tjinotjisa.

26 Ndowodzikombolela kose ne magalo akapoteleka duthu langu. Ndowonisa vula nge tjibaka tjayo, ndowonisa vula ye makombolelo.

27 Miti ye shango inowozwala mitjelo na pasi panowodusa zwizwalo zwapo, bathu banowoshaladuka mu shango yabo. Banowoziba kuti ndimi Yahwe pandinowovuna zwikeyi zwe jokwi labo ndibasunungula mu maboko aibabo bakabathama balanda.

28 Abatjowobe batjatapiwa kakale nge njudzi kene kuli kujiwa nge zwibandana zwe shango. Banowotjila bakadzikama kusina unobatjisa.

29 Ndowobapa shango inozibika nge zwidzwalo zwayo, ngono abatowobe batjabulawa nge bhamba mu shango kene bedadigwa nge njudzi.

30 Ipapo banowoziba kuti imi Yahwe Ndzimu wabo ndinabo nenge kuti ibaba bathu be Iziraela bathu bangu, kojalo She Yahwe.

31 Imwi mu pkhwizi dzangu, pkhwizi dze mafulilo angu, mu bathu bangu, imi ndi Ndzimu wenyu, kojalo She Yahwe.’ ”

Ezekiel 35 Ezekiele 35

Ndebelombeli ngekwe Edomu

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, set your face against Mount Seir; prophesy against it

3 and say: ‘This is what the Sovereign LORD says: I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you and make you a desolate waste.

4 I will turn your towns into ruins and you will be desolate. Then you will know that I am the LORD.

5 “ ‘Because you harbored an ancient hostility and delivered the Israelites over to the sword at the time of their calamity, the time their punishment reached its climax,

6 therefore as surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will give you over to bloodshed and it will pursue you. Since you did not hate bloodshed, bloodshed will pursue you.

7 I will make Mount Seir a desolate waste and cut off from it all who come and go.

8 I will fill your mountains with the slain; those killed by the sword will fall on your hills and in your valleys and in all your ravines.

9 I will make you desolate forever; your towns will not be inhabited. Then you will know that I am the LORD.

10 “ ‘Because you have said, “These two nations and countries will be ours and we will take possession of them,” even though I the LORD was there,

11 therefore as surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will treat you in accordance with the anger and jealousy you showed in your hatred of them and I will make myself known among them when I judge you.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 Nkololo we nthu, milidza buso gugo ulinge ku Dombo le Seiri ulebelembeli nge kwalo,

3 ulidwe uti She Yahwe bakati, bona, ndobhayana nawe Dombo le Seiri, luboko gwangu ndogulingisanya nawe kukuthama dukuthuku ne shakadzwa.

4 Ndowothama mizi iyo matongo, unowobe dukuthuku, ngono unowoziba kuti ndimi Yahwe.

5 Iwe utjakabhata lubengano gwa ntolo, ube ubulayisa Baiziraela thumo mu nsi we kumanikana kwabo, mu tjibaka tje bhelelo le kulobgwa shamu kwabo,

6 ndizo wali se nditjila kojalo She Yahwe, ndonomululwamisila kutebuka kwe malopa ngono lopa lowotatana namwi.

7 Ndowothama Dombo le Seiri dukuthuku ne shakadzwa ndibe ndithubula mulili bose banozha ne banoyenda.

8 Ndowozhadza matombo ayo nge babulawa. Matuthu enyu ne mikuku yenyu ne whobana dze vula dzowozhala babulawa nge thumo.

9 Ndowokuthama dukuthuku nge kusingapele ne mizi mikulu ayitowogagwa. Ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe.

10 Ngekuti wakati, Njudzi idzedzi mbili ne shango idzedzi mbili dzowobe dzangu, towodzitola, nenguba Yahwe bakabe balipo zwabo.

11 Ndizo wali se nditjatjila, kojalo She Yahwe, ndowokubhata nge kunoyendidzana ne bushongola ne fupa lawakalakidza ngekwe lubengo gugo mu bali, ngono ndowothama kuti ndizibike pakati kwenyu pandinowomusumikilisa.

12 Then you will know that I the LORD have heard all the contemptible things you have said against the mountains of Israel. You said, “They have been laid waste and have been given over to us to devour.”

13 You boasted against me and spoke against me without restraint, and I heard it.

14 This is what the Sovereign LORD says: While the whole earth rejoices, I will make you desolate.

15 Because you rejoiced when the inheritance of the house of Israel became desolate, that is how I will treat you. You will be desolate, O Mount Seir, you and all of Edom. Then they will know that I am the LORD.’”

12 Ipapo mowoziba kuti imi Yahwe ndakawha ndebeleko dzenyu dzose dzamakalengudza matombo e Iziraela ndidzo muti, “Akathukudziwa, ngono takaapiwa kualobesa.”

13 Makazwikudza pandili nge milomo yenyu mukawatsha matama enyu nge kwangu ngono awha.

14 She Yahwe bakati, “Shango yose inowoti yakashatha, imi ndowomuthukudza.

15 Se makati mukashathila thaka ye bathu be Iziraela itjinyika, namibo ndowomubhata saikoko. Iwe Dombo le Seiri, unowothukudzika, iwe ne Edomu yose. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.”

Ezekiel 36 Ezekiele 36

Ndzimu unokombolela Iziraela

1 “Son of man, prophesy to the mountains of Israel and say, ‘O mountains of Israel, hear the word of the LORD.

2 This is what the Sovereign LORD says: The enemy said of you, “Aha! The ancient heights have become our possession.” ‘

3 Therefore prophesy and say, ‘This is what the Sovereign LORD says: Because they ravaged and hounded you from every side so that you became the possession of the rest of the nations and the object of people’s malicious talk and slander,

4 therefore, O mountains of Israel, hear the word of the Sovereign LORD: This is what the Sovereign LORD says to the mountains and hills, to the ravines and valleys, to the desolate ruins and the deserted towns that have been plundered and ridiculed by the rest of the nations around you–

5 this is what the Sovereign LORD says: In my burning zeal I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom, for with glee and with malice in their hearts they made my land their own possession so that they might plunder its pastureland.’

6 Therefore prophesy concerning the land of Israel and say to the mountains and hills, to the ravines and valleys: ‘This is what the Sovereign LORD says: I speak in my jealous wrath because you have suffered the scorn of the nations.

7 Therefore this is what the Sovereign LORD says: I swear with uplifted hand that the nations around you will also suffer scorn.

8 “ ‘But you, O mountains of Israel, will produce branches and fruit for my people Israel, for they will soon come home.

9 I am concerned for you and will look on you with favor; you will be plowed and sown,

1 “Iwe nkololo we nthu, lebelambeli ngekwe matombo e Iziraela uti, ‘Imwi matombo e Iziraela iwhani dama la Yahwe.

2 She Yahwe bakati, Ngoti tjita tjakati nge kwenyu, “Ahaa! Matuthu iyawa a ntolo abe edu.” ’

3 Ndizo wali lebelambeli uti, ‘She Yahwe bakati, ngoti bakakuthukudza kwakwako, bakakushakadza mu midzibo yose, kube kuthama kuti ube thundu mu njudzi dzose, ngono kukathama kuti ube tjiyeye ulengudzike mu bathu.

4 Ndizo wali imwi matombo e Iziraela, iwhani dama la She Yahwe. Ndizo She Yahwe bakati ku matombo ne matuthu ne ku whobana dze vula ne ku mikuku ne ku matongo akathukudzika kafulukwa, abe thundu inotapiwa ne tjiyeye mu njudzi dzose kupoteleka,

5 ndizo wali She Yahwe bakati, ndolebeleka ndili mu kugwadzamoyo kukulu ngekwe njudzi dzose, nenge kwe Baedomu ibo bakati nge kushatha kukulu mu moyo yabo bakalengudza shango yangu bakaitola bakaithama yabo ngekwe mafulilo ayo.’

6 Ndizo wali lebesambeli ngekwe shango ye Iziraela, udwe matombo ne matuthu ne whobana dze vula ne mikuku uti, She Yahwe bakati, ‘Ndolebeleka ndili zhele bushongola guna fupa ngoti wakadziyidziwa nge masapa e njudzi.

7 “ ‘Ndizo She Yahwe bakati, Ndotuna ndakamilidza luboko nditi njudzi dzose kukupoteleka dzowolengudzika.

8 “ ‘Koga imwi matombo e Iziraela mowothinila thabi mukazwalila mitjelo bathu bangu Baiziraela ngoti banowobuya kanyi tjinyolotjo.

9 Ngoti bonani ndimile namwi, ndowoshandukila kumuli, mowoling'wa mukabuya mukadzwagwa,

10 and I will multiply the number of people upon you,
even the whole house of Israel. The towns will be
inhabited and the ruins rebuilt.

11 I will increase the number of men and animals upon
you, and they will be fruitful and become numerous. I
will settle people on you as in the past and will make
you prosper more than before. Then you will know
that I am the LORD.

12 I will cause people, my people Israel, to walk upon
you. They will possess you, and you will be their
inheritance; you will never again deprive them of their
children.

13 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: Because
people say to you, “You devour men and deprive your
nation of its children,”

14 therefore you will no longer devour men or make
your nation childless, declares the Sovereign LORD.

15 No longer will I make you hear the taunts of the
nations, and no longer will you suffer the scorn of the
peoples or cause your nation to fall, declares the
Sovereign LORD.’ ”

10 ngono ndowowatsha bathu pezhugwi kwenyu, bathu
bose be Iziraela. Mizi inowogagwa, matongo
kamusiwa.

11 Ngono ndowowatsha bathu ne phuka pezhugwi
kwenyu. Banowowanda bakabe banjinji.
Ndowobagadza pezhugwi kwenyu sa ntolo ngono
athama kuti mu watshike kupinda sekwa makabe muli
iko ntolo. Ipapo mowoziba kuti ndimi Yahwe.

12 Ndowothama kuti bathu bangu Baiziraela bayende
pezhugwi kwenyu. Ngono mowobe babo, mukabe
thaka yabo, amutjowobe mungababulaila bana kakale.

13 “ ‘She Yahwe bakati, “Ngoti banoti ku kuli, unoja
bathu ube usiya ludzi gusina bana,”

14 ndizo wali autjawoja bathu kakale autjawosiya ludzi
gusina bana, kojalo She Yahwe.

15 Anditjawoletja kuti mukaikanyiwe nge njudzi,
amutjawolengudziwa nge bathu kene mukathama kuti
ludzi gwenyu guwe, koleba Yahwe.’ ”

Butjilo butshwa mu Iziraela

16 Again the word of the LORD came to me:

17 “Son of man, when the people of Israel were living
in their own land, they defiled it by their conduct and
their actions. Their conduct was like a woman’s
monthly uncleanness in my sight.

18 So I poured out my wrath on them because they had
shed blood in the land and because they had defiled it
with their idols.

19 I dispersed them among the nations, and they were
scattered through the countries; I judged them
according to their conduct and their actions.

20 And wherever they went among the nations they
profaned my holy name, for it was said of them,
‘These are the LORD’s people, and yet they had to
leave his land.’

16 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

17 “Nkololo we nthu, bathu be Iziraela bakati batjagala
mu shango yabo, bakaitemapadza nge mipanga yabo
nenge mishingo yabo. Mipanga yabo yakabe inga
kutemapala kwe nkadzi ali mu tjiambalo.

18 Ndizo ndakapedzela bushongola gwangu pezhugwi
kwabo ngekwe malopa abakatebula mu shango nenge
kwe midzimu ye zwifano yabakatemapadza shango
ndiyo.

19 Ndakabapaladza nge njudzi, ndizo bakapalala nge
shango. Ndakabasumikilisa kuyendidzana nge
mipanga yabo.

20 Koga kumwe ne kumwe kwabakayenda mu njudzi
bakalengudza zina langu nge kuti kwakabe kuyi nge
kwabo, ‘Ibaba bathu ba Yahwe, koga bakasiyiswa
shango yabo.’

21 I had concern for my holy name, which the house of Israel profaned among the nations where they had gone.

22 “Therefore say to the house of Israel, ‘This is what the Sovereign LORD says: It is not for your sake, O house of Israel, that I am going to do these things, but for the sake of my holy name, which you have profaned among the nations where you have gone.

23 I will show the holiness of my great name, which has been profaned among the nations, the name you have profaned among them. Then the nations will know that I am the LORD, declares the Sovereign LORD, when I show myself holy through you before their eyes.

24 “ ‘For I will take you out of the nations; I will gather you from all the countries and bring you back into your own land.

25 I will sprinkle clean water on you, and you will be clean; I will cleanse you from all your impurities and from all your idols.

26 I will give you a new heart and put a new spirit in you; I will remove from you your heart of stone and give you a heart of flesh.

27 And I will put my Spirit in you and move you to follow my decrees and be careful to keep my laws.

28 You will live in the land I gave your forefathers; you will be my people, and I will be your God.

29 I will save you from all your uncleanness. I will call for the grain and make it plentiful and will not bring famine upon you.

30 I will increase the fruit of the trees and the crops of the field, so that you will no longer suffer disgrace among the nations because of famine.

31 Then you will remember your evil ways and wicked deeds, and you will loathe yourselves for your sins and detestable practices.

21 Ngono ndina hanya ngekwe zina langu lakayengemala lakalengudziwa nge bathu be Iziraela pakati kwe njudzi kwabakayenda.

22 “Ndizo wali idwa bathu be Iziraela uti She Yahwe bakati, ‘Anditothama ikoku nge kwenyu, koga ndokuthama ngekwe zina langu lakayengemala lamakalengudza pakati kwe njudzi dzamakayenda kudzili.

23 Ndowoyengemadza zina langu gulu lakalengudzika pakati kwe njudzi, ilo lamakalengudza mu dzili, ngono njudzi dzowoziba kuti ndimi Yahwe pandinowobe ndilakidza kuti ndakayengemala ndimwi mu mesho abo, kojalo She Yahwe.

24 “ ‘Ndowomutola mu njudzi, amukubunganya kudwa mu shango dzose ngono amuzhisa mu shango yenyu.

25 Ndowomunyasa nge vula mbuyanana, ngono mowobe babuyanana, mowotjenapala kudwa mu kutemapala kwenyu kose ne kudwa mu midzimu yenyu yose ye zwifano.

26 Ndowomupa moyo ntshwa alonga meya mitshwa mu muli, ndowodusa moyo wenyu we bgwe alonga moyo we nyama.

27 Ndowolonga meya yangu mu muli ngono amuthama kuti mulondolodze milayo yangu mube ne njele kushingikadza ndayo dzangu.

28 Ipapo mowogala mu shango yandakapa bobatategulu benyu, mowobe bathu bangu, imi ndowobe Ndzimu wenyu.

29 Ndowomutjidza kudwa mu kutemapala kose kwenyu, ngono ndowodana mathunde aathama manjinji ngono anditowozhisa bhamba mu muli.

30 Ndowowatsha mitjelo ye miti ne mathunde mu minda kuita kuti musitjabe mungalengudziwa nge njudzi ngekwe bhamba.

31 Ipapo mowokumbula mipanga yenyu mibi ne mishingo yenyu yakabipa, ngono mowozwishima ngekwe zwibi zwenyu ne mishingo yenyu inoshimisa.

32 I want you to know that I am not doing this for your sake, declares the Sovereign LORD. Be ashamed and disgraced for your conduct, O house of Israel!

32 Anditowobe ndithamisiwa ikoku ndimwi, kojalo She Yahwe, ikoku mukuzibe. Bhakhwani nge shoni munyadziwe moyo nge mipanga yenyu imwi bathu be Iziraela.

33 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: On the day I cleanse you from all your sins, I will resettle your towns, and the ruins will be rebuilt.

33 “ ‘She Yahwe bakati, mu zhuba landinomutjenapadza kudwa mu zwibi zwenyu ndowothama kuti mizi yenyu igagwe kakale, matongo amusiwe.

34 The desolate land will be cultivated instead of lying desolate in the sight of all who pass through it.

34 Shango yakabe yathukudzika inowolimiwa pana kuti igale ilingwa nge banopinda yakathukudzika.

35 They will say, “This land that was laid waste has become like the garden of Eden; the cities that were lying in ruins, desolate and destroyed, are now fortified and inhabited.”

35 Ngono banowoti, “Shango iyeyi yakabe yakathukudzika yofanana ne nnda we Edeni ne mizi yakabe yathukudzika yabe matongo, ngwenu yabe gegwe yasimisiwa.”

36 Then the nations around you that remain will know that I the LORD have rebuilt what was destroyed and have replanted what was desolate. I the LORD have spoken, and I will do it.’

36 Ipapo njudzi idzedzi dzakamupoteleka dzowoziba kuti imi Yahwe ndakamusa matongo kakale adzwala pakabe pathukudzika. Imi Yahwe ndaleba ngono ndowothama saikoko.’

37 “This is what the Sovereign LORD says: Once again I will yield to the plea of the house of Israel and do this for them: I will make their people as numerous as sheep,

37 “She Yahwe bakati, naikobo ndowoletja bathu be Iziraela bendikumbila woku, ngono ndowobathamila ikoku, kuthama bathu babo kuti bawande se ngubi.

38 as numerous as the flocks for offerings at Jerusalem during her appointed feasts. So will the ruined cities be filled with flocks of people. Then they will know that I am the LORD.”

38 Banowowanda se ngubi iwandila zwibhayilo ku Jerusalema mu tjibaka tje mizano yayo. Ndizo matongo e mizi anowozhala ngubi dze bathu. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.”

Ezekiel 37 Ezekiele 37

Nkuku we mafupa akawoma

1 The hand of the LORD was upon me, and he brought me out by the Spirit of the LORD and set me in the middle of a valley; it was full of bones.

2 He led me back and forth among them, and I saw a great many bones on the floor of the valley, bones that were very dry.

3 He asked me, “Son of man, can these bones live?” I said, “O Sovereign LORD, you alone know.”

4 Then he said to me, “Prophesy to these bones and say to them, ‘Dry bones, hear the word of the LORD!

5 This is what the Sovereign LORD says to these bones: I will make breath enter you, and you will come to life.

6 I will attach tendons to you and make flesh come upon you and cover you with skin; I will put breath in you, and you will come to life. Then you will know that I am the LORD.’”

7 So I prophesied as I was commanded. And as I was prophesying, there was a noise, a rattling sound, and the bones came together, bone to bone.

8 I looked, and tendons and flesh appeared on them and skin covered them, but there was no breath in them.

9 Then he said to me, “Prophesy to the breath; prophesy, son of man, and say to it, ‘This is what the Sovereign LORD says: Come from the four winds, O breath, and breathe into these slain, that they may live.’”

10 So I prophesied as he commanded me, and breath entered them; they came to life and stood up on their feet–a vast army.

1 Tjiazha tja Yahwe tjakandibhata ngono tjikandidusila pazhe nge meya ya Yahwe ngono tjikandimisa pakati kwe nkuku wakabe uli zhele mafupa.

2 Bakanditungamila kuyenda yenda pakati kwawo, bonani ndakabona mafupa manjinji mu nkuku ngono akawoma kwazo.

3 Ngono bakandibhuzwa bakati, “Nkololo we nthu, apa mafupa iyawa angatjila kene?” Adabila nditi, “Imwi She Yahwe, ndimwi munoziba.”

4 Ipapo bakabe beti kundili, “Lebelambeli ku mafupa iyawa uti, ‘Imwi mafupa akawoma iwhani dama la Yahwe.

5 She Yahwe bakati ku mafupa iyawa, “Ndowofemela mu muli ngono mowotjila.

6 Ndowolonga makanyu mu muli ngono athama kuti nyama ibe mu muli amuambadza ganda, ndowofemela mu muli ngono mowotjila, ngono mowoziba kuti ndimi Yahwe.” ’ ”

7 Ndizo alebelambeli sekwa ndakadwiwa. Ngono ndakati nditjalebelambeli bonani kukabe ne zhoba tjinyolotjo, nsindo we kulobana kwe mafupa ebhatana, fupa libhatana ne fupa.

8 Ndakalinga ngono abona makanyu ebepo ne nyama muali ne ganda liapetela, koga kwakabe kusina meya muali.

9 Ngono bakabe bendidwa beti, “Lebelambeli meya ye kufema, lebelambeli nkololo we nthu, idwa meya uti, ‘She Yahwe bakati, “Buya kudwa mu mbizho nna, meya, ufemele muna ibaba bakabulawa kuti batjile.” ’ ”

10 Ndizo alebelambeli sekwa bakandidwa ngono meya ye kufema ikangina mu bali ngono bakatjila bakamilika bakama ne makumbo abo bali mbunga usinshoma.

11 Then he said to me: “Son of man, these bones are the whole house of Israel. They say, ‘Our bones are dried up and our hope is gone; we are cut off.’

11 Ipapo Yahwe bakati kundili, “Nkololo we nthu, mafupa iyawa bathu bose be Iziraela. Bona banoti, ‘Mafupa edu awoma ne kugalabgwe kwedu akutjipo, tafa tapela.’

12 Therefore prophesy and say to them: ‘This is what the Sovereign LORD says: O my people, I am going to open your graves and bring you up from them; I will bring you back to the land of Israel.

12 Ndizo wali lebelambeli uti ku bali, ‘She Yahwe bakati, “Ndowozhula zwikumbu zwenyu, ngono amudusa mu zwikumbu zwenyu, imwi bathu bangu ngono ndowomubuza ku shango ye Iziraela.

13 Then you, my people, will know that I am the LORD, when I open your graves and bring you up from them.

13 Ngono mowoziba kuti ndimi Yahwe pandinowozhula zwikumbu zwenyu ngono ndimudusa mu zwikumbu zwenyu, imwi bathu bangu.

14 I will put my Spirit in you and you will live, and I will settle you in your own land. Then you will know that I the LORD have spoken, and I have done it, declares the LORD.’”

14 Ndowolonga meya yangu mu muli ngono mowotjila, ngono ndowomugadza mu shango yenyu. Ipapo mowoziba kuti imi Yahwe ndimi ndaleba ngono ndakushinga, kojalo Yahwe.” ’ ”

Ludzi gung'ompela pasi kwa mambo nng'ompela

15 The word of the LORD came to me:

15 Dama la Yahwe likazha kundili liti,

16 “Son of man, take a stick of wood and write on it, ‘Belonging to Judah and the Israelites associated with him.’ Then take another stick of wood, and write on it, ‘Ephraim’s stick, belonging to Joseph and all the house of Israel associated with him.’

16 “Nkololo we nthu, Tola lukuni ukwale muguli uti, ‘Gumilile Juda ngono Baiziraela bazwizwadzanye naye.’ Ube utola gumwe lukuni ukwale muguli uti, ‘Lukuni gwa Ifureimi, igogu ngegwa Josefa ngono bathu bose be Iziraela bazwizwadzanye naye.’

17 Join them together into one stick so that they will become one in your hand.

17 Whuni idzedzi udzibhatshanye dzibe lukuni gung'ompela mu luboko gugo.

18 “When your countrymen ask you, ‘Won’t you tell us what you mean by this?’

18 Ha bathu babo bekubhuzwa beti, ‘Apa aungatibudze kuti unodwani naikoku kene?’

19 say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: I am going to take the stick of Joseph–which is in Ephraim’s hand–and of the Israelite tribes associated with him, and join it to Judah’s stick, making them a single stick of wood, and they will become one in my hand.’

19 Ubadwe uti, ‘Tjinoleba She Yahwe etji, Ndabe pejo ngotola lukuni gwa Josefa, igogu gu mu luboko gwa Ifureimi ne njudzi dze Iziraela dzakazwizwadzanya naye, ngono ndibe nditola lukuni gwa Juda ndidzibhatshanya ndithama lukuni gung'ompela ngono dzibe lukuni gung'ompela mu luboko gwangu.’

20 Hold before their eyes the sticks you have written on

20 Ubhate whuni dzawakwala mbeli kwabo

21 and say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: I will take the Israelites out of the nations where they have gone. I will gather them from all around and bring them back into their own land.

21 ube uti ku bali, ‘She Yahwe bakati, Ndowotola Baiziraela mu njudzi dzabakayenda kudzili. Ndowobakubunganya kudwa kose kupoteleka ababuza mu shango yabo.

22 I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel. There will be one king over all of them and they will never again be two nations or be divided into two kingdoms.

23 They will no longer defile themselves with their idols and vile images or with any of their offenses, for I will save them from all their sinful backsliding, and I will cleanse them. They will be my people, and I will be their God.

24 “ ‘My servant David will be king over them, and they will all have one shepherd. They will follow my laws and be careful to keep my decrees.

25 They will live in the land I gave to my servant Jacob, the land where your fathers lived. They and their children and their children’s children will live there forever, and David my servant will be their prince forever.

26 I will make a covenant of peace with them; it will be an everlasting covenant. I will establish them and increase their numbers, and I will put my sanctuary among them forever.

27 My dwelling place will be with them; I will be their God, and they will be my people.

28 Then the nations will know that I the LORD make Israel holy, when my sanctuary is among them forever.’”

22 Ndowobathama ludzi gung'ompela mu shango, pezhugwi kwe matombo e Iziraela ngono nng'ompela koga unowobe mambo wabo. Abatowofa babe njudzi mbili kakale kene kuli kuthubukanya bumambo gwabo kabili.

23 Abatowopapha kakale bakazwitemapadza nge midzimu yabo ye zwifano ne zwithu zwabo zwinoshimisa kene nge milandu yabo ngoti ndowobatjidza ndibadusa mu kuwa kwabo, ndowobatjenapadza. Ipapo banowobe bathu bangu, imi abe Ndzimu wabo.

24 “ ‘Nlanda wangu Dafite unowobe mambo wabo, bose banowobe ne nlisi nng'ompela. Banowolondolodza milayo yangu bakaitobela nge njele.

25 Banowogala mu shango yandakapa nlanda wangu Jakubo, shango yakagagwa ndi bobatategulu benyu. Ibo ne bana babo ne bana be bana babo banowogala muili nge kusingapele, Dafite nlanda wangu unowobe ntungamili wabo nge kusingapele.

26 Ndowothama tjidumano tje mbakiso nabo. Tjowobe tjili tjidumano tjisingapele. Ndowobagadzikanya abawatsha, ngono agadza bugalo gwangu gwakayengemala pakati kwabo nge kusingapele.

27 Bugalo gwangu gowobe nabo, ndowobe Ndzimu wabo ibo bakabe bathu bangu.

28 Ipapo njudzi dzowoziba kuti imi Yahwe ndothama kuti Iziraela iyengemale bugalo gwangu ha guli pakati kwabo nge kusingapele.’ ”

Ezekiel 38 Ezekiele 38

Ndebelombeli ngekwa Gogo

1 The word of the LORD came to me:

2 “Son of man, set your face against Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal; prophesy against him

3 and say: ‘This is what the Sovereign LORD says: I am against you, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal.

4 I will turn you around, put hooks in your jaws and bring you out with your whole army–your horses, your horsemen fully armed, and a great horde with large and small shields, all of them brandishing their swords.

5 Persia, Cush and Put will be with them, all with shields and helmets,

6 also Gomer with all its troops, and Beth Togarmah from the far north with all its troops–the many nations with you.

7 “ ‘Get ready; be prepared, you and all the hordes gathered about you, and take command of them.

8 After many days you will be called to arms. In future years you will invade a land that has recovered from war, whose people were gathered from many nations to the mountains of Israel, which had long been desolate. They had been brought out from the nations, and now all of them live in safety.

9 You and all your troops and the many nations with you will go up, advancing like a storm; you will be like a cloud covering the land.

10 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: On that day thoughts will come into your mind and you will devise an evil scheme.

1 Dama la Yahwe lakazha kundili liti,

2 “Nkololo we nthu, lingisana na Gogo we shango ye Magogi, gulukota gulu le Mesheki ne Tubali. Lebelambeli nge kukwe

3 uti, ‘She Yahwe bakati, Ndobhayana nawe iwe Gogo, gulukota gulu le Mesheki ne Tubali.

4 Ndowo kutendebudza ngono alonga zwiwheko mu shaya dzidzo ndikudusa ne ngwa iyo yose ne mbizi dzidzo ne bataswi be mbizi bakaambala zwibhayano zwe ngwa zose, makoko makulu, bose bose bakashakatila zwivikisi zwikulu ne zwitukunu ne mathumo.

5 Pheshiya ne Khushi ne Puti dzowobe dzinabo, bose bana zwiviko ne whutshe dze dale,

6 Gomeri naiyobo ne ngwa yayo ne Bheti Togama kudwa kule ku bunandzwa ne ngwa yayo yose, njudzi njinji dzinawe.

7 “ ‘Uzwilulwamise, ululwame iwe ne banjinji bakubungana pakuli ngono ube ntjengeti wabo.

8 Shule kwe mazhuba manjinji unowobe udanigwa kugwa. Mu makole ambeli unowonginilila shango yakagwilila mu tjimo tjayo kudwa mu ngwa, ye bathu bayo bakakubunganyiwa bedwa mu njudzi njinji beyenda ku matombo e Iziraela, yakatola tjibaka yakathukudzika. Bakazhisiwa bedwa mu njudzi ngono ngwenu bose banogala bakadzikama.

9 Unowoyendila mbeli uyenda se dutu, unowofanana ne gole lakadzinga shango.

10 “ ‘She Yahwe bakati, Mu zhuba ilelo njalakang'wa dzowozha mu nkumbulo uwo ngono unowoluka nkumbulo mbiimbi.

11 You will say, “I will invade a land of unwalled villages; I will attack a peaceful and unsuspecting people–all of them living without walls and without gates and bars.

12 I will plunder and loot and turn my hand against the resettled ruins and the people gathered from the nations, rich in livestock and goods, living at the center of the land.”

13 Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish and all her villages will say to you, “Have you come to plunder? Have you gathered your hordes to loot, to carry off silver and gold, to take away livestock and goods and to seize much plunder?” ‘

14 “Therefore, son of man, prophesy and say to Gog: ‘This is what the Sovereign LORD says: In that day, when my people Israel are living in safety, will you not take notice of it?

15 You will come from your place in the far north, you and many nations with you, all of them riding on horses, a great horde, a mighty army.

16 You will advance against my people Israel like a cloud that covers the land. In days to come, O Gog, I will bring you against my land, so that the nations may know me when I show myself holy through you before their eyes.

11 Iwe unowoti, “Ndowoyenda anogwisana ne shango ye mizi isakabakiligwa nge makuma, ndowonginilila bathu bakatebama banogala bakasununguka, bose banogala basina makuma ana zwiberabero kene zwizhalilo.

12 Ndowotapa atola thundu, ndinginilila matongo iyawa akamusiwa abe gegwe ne bathu ibaba bakakubunganyiwa kudwa mu njudzi bakafuma zwithuwo ne thundu, banogala pakati kwe shango.”

13 Sheba ne Dedani ne baseenyi be Tashishi ne mizi yayo yose banowoti ku kuli, “Wakubunganya banjinji kutapa kene? Wakubunganya bunjinji kutolela, ne kututa siliva ne golide, kutola zwithuwo ne thundu ne kuwolela thundu njinji kene?” ’

14 “Ndizo wali nkololo we nthu, lebelambeli uti kuna Gogo, ‘She Yahwe bakati, Mu zhuba ilelo, panowobe bathu bangu Baiziraela begala bakasununguka, apa autokubona kene?

15 Unowozha udwa ku magalo awo kule ku bunandzwa, iwe ne njudzi njinji dzinawe, bose banowobe bakataswa mbizi ne bunjinji ne ngwa yakasima.

16 Unowonginilila bathu bangu Baiziraela se gole lidzinga shango. Mu mazhuba ambeli iwe Gogo ndowothama kuti ugwisane ne shango yangu kuita kuti njudzi dzindizibe andizwilakidza ndiwe kuti ndakayengemala mbeli kwabo.

Kusumikilisiwa kwa Gogo

17 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: Are you not the one I spoke of in former days by my servants the prophets of Israel? At that time they prophesied for years that I would bring you against them.

18 This is what will happen in that day: When Gog attacks the land of Israel, my hot anger will be aroused, declares the Sovereign LORD.

19 In my zeal and fiery wrath I declare that at that time there shall be a great earthquake in the land of Israel.

17 “ ‘She Yahwe bakati, apa ate iwe wandakaleba nge kukwe nge balanda balebelambeli be Iziraela mu misi yakapinda? Mu misi iyeyo bakalebelambeli kwe makole kuti ndowothama kuti ubanginilile.

18 Tjinowoshingikala mu zhuba ilelo etjetji. Gogo unowoti enginilila shango ye Iziraela, kugwadzamoyo kwangu kowomuka, kojalo She Yahwe.

19 Ngoti mu fupa langu ne kugwadzamoyo kwangu kunopisa ndoleba woku, Mu zhuba ilelo kowobe ne kutengenyeka kwe shango mu shango ye Iziraela.

20 The fish of the sea, the birds of the air, the beasts of the field, every creature that moves along the ground, and all the people on the face of the earth will tremble at my presence. The mountains will be overturned, the cliffs will crumble and every wall will fall to the ground.

20 Whobe dze gungwa ne nyuni dzinowuluka ne phuka dze shango, tjibumbiwa tjimwe ne tjimwe tjinoyenda pasi ne bathu bose mu shango banowotetema mbeli kwangu. Matombo anowopitugwa, phili dzowokwamukana ne guma likawila pasi.

21 I will summon a sword against Gog on all my mountains, declares the Sovereign LORD. Every man’s sword will be against his brother.

21 Ndowodana thumo kubhayana na Gogo pezhugwi kwe matombo angu wose, kojalo She Yahwe. Thumo le nthu lowobhayana ne ikamu tjitje.

22 I will execute judgment upon him with plague and bloodshed; I will pour down torrents of rain, hailstones and burning sulfur on him and on his troops and on the many nations with him.

22 Ndowozhisa bugwele munli ne kutebuka kwe malopa, ndowonisa vula ye nkubila ne tjivulamabgwe ne moto ne sibabuli tjinopisa munli ne mungwa iye ne mu njudzi njinji dzose dzinaye.

23 And so I will show my greatness and my holiness, and I will make myself known in the sight of many nations. Then they will know that I am the LORD.’

23 Ndizo ndowolakidza bukulu gwangu ne kuyengemala kwangu, ndowothama kuti ndizibgwe mu mesho e njudzi njinji. Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe.’

Ezekiel 39 Ezekiele 39

Kukundiwa kwa Gogo

1 “Son of man, prophesy against Gog and say: ‘This is what the Sovereign LORD says: I am against you, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal.

2 I will turn you around and drag you along. I will bring you from the far north and send you against the mountains of Israel.

3 Then I will strike your bow from your left hand and make your arrows drop from your right hand.

4 On the mountains of Israel you will fall, you and all your troops and the nations with you. I will give you as food to all kinds of carrion birds and to the wild animals.

5 You will fall in the open field, for I have spoken, declares the Sovereign LORD.

6 I will send fire on Magog and on those who live in safety in the coastlands, and they will know that I am the LORD.

7 “ ‘I will make known my holy name among my people Israel. I will no longer let my holy name be profaned, and the nations will know that I the LORD am the Holy One in Israel.

8 It is coming! It will surely take place, declares the Sovereign LORD. This is the day I have spoken of.

9 “ ‘Then those who live in the towns of Israel will go out and use the weapons for fuel and burn them up–the small and large shields, the bows and arrows, the war clubs and spears. For seven years they will use them for fuel.

1 “Iwe nkololo we nthu lebelambeli ngekwa Gogo uti She Yahwe bakati, ‘Bona ndobhayana nawe iwe Gogo mbusi we Mesheki ne Tubali.

2 Ndowokutendebudza akutakulila mbeli, akudusa kule ku bunandzwa akuisa kubhayana ne matombo e Iziraela.

3 Ipapo ndowoloba dati lilo mu tjiazha tjitjo tje lumeshwe athama misebe iyo kuti iwe mu tjiazha tjitjo tje luji.

4 Unowowa pezhugwi kwe matombo e Iziraela, iwe ne ngwa iyo yose ne njudzi dzinawe. Ndowokupa njudzi dzose dze nyuni ne zwibandana kube zojiwa zwazo.

5 Unowowila mu shango yakazhuka patjena, ngobe imi She Yahwe ndaleba.

6 Ndowobhatidza moto mu Magogi ne muna ibabo banogala zubuyanana mu shango dzakaitjekeledza, ngono banowoziba kuti ndimi Yahwe.

7 “ ‘Ndowothama zina langu lakayengemala likazibika pakati kwe bathu bangu Baiziraela. Andingaletje zina langu lakayengemala litemapadziwa kakale, ngono njudzi dzowoziba kuti imi Yahwe ndi Wakayengemala we Iziraela.

8 Bona, lozha! Nge malebeswa lowoshingikala, kojalo She Yahwe. Ileli ndilo zhuba landakaleba nge kwalo.

9 “ ‘Ipapo ibabo banogala mu mizi mikulu ye Iziraela banowobhuda bakabesa moto nge zwibhayano, banowozwipisa, zwivikisi zwitukununu ne zwikulu ne matati ne misebe ne swimbo dze ngwa ne makanu. Banozwishingisa se whuni dze moto makole ali kutendeka.

10 They will not need to gather wood from the fields or cut it from the forests, because they will use the weapons for fuel. And they will plunder those who plundered them and loot those who looted them, declares the Sovereign LORD.

10 Akutowosheteka kuti bayende banoshaka whuni ku minda kene ku zwishaka ngoti banowoshingisa zwibhayano se whuni. Banowotapila ibabo bakabatapila bakatolela ibabo bakabatolela, kojalo She Yahwe.

Mbiganyo ya Gogo

11 “ ‘On that day I will give Gog a burial place in Israel, in the valley of those who travel east toward the Sea. It will block the way of travelers, because Gog and all his hordes will be buried there. So it will be called the Valley of Hamon Gog.

11 “ ‘Muna ilelo zhuba ndowopa Gogo pathu paanowotshigwa mu Iziraela, mu Nkuku we Bayendi kunobhuda zhuba kwe gungwa. Pathu ipapo panowozwimba zila ye bayendi ngoti Gogo ne bunji gugwe gowotshigwa ikoko. Ndizo panowodang'wa kuyi Nkuku wa Hamoni Gogo.

12 “ ‘For seven months the house of Israel will be burying them in order to cleanse the land.

12 Mimwedzi ili kutendeka bathu be Iziraela banowoipitsha be batshila kudusa zwamwi mu shango.

13 All the people of the land will bury them, and the day I am glorified will be a memorable day for them, declares the Sovereign LORD.

13 Bathu bose be shango banowobatshila, ngono zhuba landinowokudziwa lowobe zhuba le ikumbudzo tjabo, kojalo She Yahwe.

14 “ ‘Men will be regularly employed to cleanse the land. Some will go throughout the land and, in addition to them, others will bury those that remain on the ground. At the end of the seven months they will begin their search.

14 Banowoshalula balume banowoyendayenda mu shango shule kwe mimwedzi ili kutendeka beyenda betshila zwitumbu zwe banginilili zwakasala zwakaandama mu shango shule kwe mimwedzi ili kutendeka, ngono ikoku banowokuthama mu mimwedzi ili kutendeka kudusa zwamwi mu shango.

15 As they go through the land and one of them sees a human bone, he will set up a marker beside it until the gravediggers have buried it in the Valley of Hamon Gog.

15 Bayendi banoyenda mu shango ha bebona fupa le nthu banobiga tjilakidzo ipapo kuswikila batshili balibona balitshile mu Nkuku wa Hamoni Gogo.

16 (Also a town called Hamonah will be there.) And so they will cleanse the land.’

16 Kowobe ne nzi unodang'wa Hamona ipapo. Ndizo banowodusa zwamwi mu shango.’

17 “Son of man, this is what the Sovereign LORD says: Call out to every kind of bird and all the wild animals: ‘Assemble and come together from all around to the sacrifice I am preparing for you, the great sacrifice on the mountains of Israel. There you will eat flesh and drink blood.

17 “Ngono iwe nkololo we nthu, She Yahwe bakati, Dana ludzi gumwe ne gumwe gwe nyuni ne zwibandana zwe shango uti, ‘Kubunganani kudwa yeno na yeno mushanganile nzano we tjibhayilo tjandinomululwamisila, nzano nkulu we tjibhayilo pezhugwi kwe matombo e Iziraela ngono mowoja nyama mukang'wa malopa.

18 You will eat the flesh of mighty men and drink the blood of the princes of the earth as if they were rams and lambs, goats and bulls–all of them fattened animals from Bashan.

19 At the sacrifice I am preparing for you, you will eat fat till you are glutted and drink blood till you are drunk.

20 At my table you will eat your fill of horses and riders, mighty men and soldiers of every kind,’ declares the Sovereign LORD.

18 Mowoja nyama ye balume bakasima, mukang'wa malopa e makulukota e shango seungati nge e nyundo ne pkhwizana ne mbudzi ne mikono, dzose dzili dze Bhashani dzakakodziwa.

19 Mowoja mafuta mukaguta mukang'wa malopa mukalaladza ku nzano we tjibhayilo tjandinomululwamisila.

20 Pa bujilo gwamunowojila mowoja mukaguta nyama ye mbizi ne ye bataswi neye balume bakasima ne babhayani,’ kojalo She Yahwe.

Baiziraela bebgwiliziwa mu shango

21 “I will display my glory among the nations, and all the nations will see the punishment I inflict and the hand I lay upon them.

22 From that day forward the house of Israel will know that I am the LORD their God.

23 And the nations will know that the people of Israel went into exile for their sin, because they were unfaithful to me. So I hid my face from them and handed them over to their enemies, and they all fell by the sword.

24 I dealt with them according to their uncleanness and their offenses, and I hid my face from them.

25 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: I will now bring Jacob back from captivity and will have compassion on all the people of Israel, and I will be zealous for my holy name.

26 They will forget their shame and all the unfaithfulness they showed toward me when they lived in safety in their land with no one to make them afraid.

27 When I have brought them back from the nations and have gathered them from the countries of their enemies, I will show myself holy through them in the sight of many nations.

21 “Ndowolakidza gudzo langu pakati kwe njudzi, ngono njudzi dzose dzowobona kusumikilisa kwangu ne simba langu mu bali.

22 Bathu be Iziraela banowoziba kuti ndimi Yahwe Ndzimu wabo kudwa mu zhuba ilelo kuyenda mbeli.

23 Ngono njudzi dzowoziba kuti bathu be Iziraela bakati bakatapiwa ngekwe matjinyo abo ngoti bakabe bali mapitipiti kundili. Ndizo abasumbikila buso gwangu ngono abapa zwita zwabo ngono bose bakaligwa nge thumo.

24 Ndakababhata kuyendidzana nge kutemapala kwabo nenge zwibi zwabo, ndizo abasumbikila buso gwangu.

25 “Ndizo wali She Yahwe bakati, ‘Ngwenu ndowobuzila Jakubo makombolelo awe ngono awhila ngoni bathu bose be Iziraela abe ne fupa ngekwe zina langu lakayengela.

26 Banowokangang'wa shoni dzabo, ne bupitipiti gwabo gose gwabakandithamila pabakabe betjila bakatebama mu shango yabo kusina ungabatjisa.

27 Ndowoti ndababuza kudwa mu njudzi, ndabakubunganya kudwa mu shango dze zwita zwabo ndowolakidza kuyengemala kwangu ndibo mu mesho e njudzi njinji.

28 Then they will know that I am the LORD their God,
for though I sent them into exile among the nations, I
will gather them to their own land, not leaving any
behind.

29 I will no longer hide my face from them, for I will
pour out my Spirit on the house of Israel, declares the
Sovereign LORD.”

28 Ipapo banowoziba kuti ndimi Yahwe Ndzimu wabo,
ngoti kene ndibatatila mu butapiwa pakati kwe njudzi,
ndowobakubunganyila muna yabo shango, kusina
wandinosiya shule.

29 Anditjawhobasumbikila buso gwangu kakale, ngoti
ndowotebulila meya yangu mu Bathu be Iziraela,
kojalo She Yahwe.’ ”

Ezekiel 40 Ezekiele 40

Ezekiele unotolegwa ku Jerusalema

1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth of the month, in the fourteenth year after the fall of the city–on that very day the hand of the LORD was upon me and he took me there.

1 Mu gole le bumakumi mabili ana makole ali mashanu tili mu butapiwa, mu kutangisa kwe gole, mu zhuba le bugumi le mwedzi, mu gole le bugumi lina makole manna nzi nkulu wakapkhwanyiwa, mu zhuba ilelo koga luboko gwa Yahwe gwakabe gunami ngono bakandiyisa ikweno.

2 In visions of God he took me to the land of Israel and set me on a very high mountain, on whose south side were some buildings that looked like a city.

2 Mu mbono Ndzimu wakanditola ukandiyisa ku shango ye Iziraela ukandimisa pezhugwi kwe dombo lefulefu kwazo. Ku ndzibo walo we burwa kwakabe kuna mbako dzakabe dzilingika se nzi nkulu.

3 He took me there, and I saw a man whose appearance was like bronze; he was standing in the gateway with a linen cord and a measuring rod in his hand.

3 Bakandiyisako ngono abona nlume wakabe elingika se phangula ali mile pa nkoba akabhata nsungwana we jila ne lukombo gunolizanya.

4 The man said to me, “Son of man, look with your eyes and hear with your ears and pay attention to everything I am going to show you, for that is why you have been brought here. Tell the house of Israel everything you see.”

4 Nlume iwhoyo kandidwa kati, “Nkololo we nthu, linga nge mesho awo uwhe nge zebe dzidzo ngono uyele njele tjimwe ne tjimwe tjandinowokulakidza ngoti nditjo tjawazhisigwa ipapa. Ubudze bathu be Iziraela tjimwe ne tjimwe tjaunobona.”

Nkoba weku bhezhuba

5 I saw a wall completely surrounding the temple area. The length of the measuring rod in the man’s hand was six long cubits, each of which was a cubit and a handbreadth. He measured the wall; it was one measuring rod thick and one rod high.

5 Kwakabe kuna guma kupoteleka ng'umba ye Ndzimu. Bulefu gwe lukombo gunolizanya gwakabe gwakabhakhwa nge nlume iwhoyo gwakabe guli thambo dzili gumi, ngono thambo imwe ne imwe ipaphidziwa nge tjiazha, ndizo kalizanya bukodu gwe guma gukabe thambo ing'ompela ne kuyenda pezhugwi kukabe thambo ing'ompela.

6 Then he went to the gate facing east. He climbed its steps and measured the threshold of the gate; it was one rod deep.

6 Kudwa ipapo kayenda ku nkoba wakalinga ku bhezhuba. Katathila pezhugwi ngono kalizanya gwasayile le nkoba litjapasi ngono likabe thambo ing'ompela.

7 The alcoves for the guards were one rod long and one rod wide, and the projecting walls between the alcoves were five cubits thick. And the threshold of the gate next to the portico facing the temple was one rod deep.

7 Ng'umbana dze balindi dzakabe dzili thambo dzili thatu dzina gaswa bupabi ne bulefu imwe ne imwe yadzo, guma linodzithubukanya lili thambo dzili zhanakadzi bukodu gwalo. Makwasayile e nkoba wakabapa ne nkoto wakalingisana ne ng'umba ye Ndzimu wakabe uli lukombo gung'ompela bulefu gwawo.

8 Then he measured the portico of the gateway;

8 Kabe elizanya nkoto utjemukati kwe nkoba wakabe thambo dzili nna kungina,

9 it was eight cubits deep and its jambs were two cubits thick. The portico of the gateway faced the temple.

9 makuma awo ali thambo ina gaswa bukodu. Nkoto iwoyu we nkoba wakabe wakalingisana ne ng'umba ye Ndzimu.

10 Inside the east gate were three alcoves on each side; the three had the same measurements, and the faces of the projecting walls on each side had the same measurements.

10 Tjemukati kwe nkoba we ku bhezhuba kwakabe kuna ng'umbana dze balindi, thatu ku ndzibo we luji ne thatu ku ndzibo we lumeshwe, dzakabe dzilizana ne makuma anodzithubukanya elizana nadzo.

11 Then he measured the width of the entrance to the gateway; it was ten cubits and its length was thirteen cubits.

11 Kudwapo kalizanya bupabi gwe nkoba panonginiwa ndipo, kukabe thambo dzili kutendeka.

12 In front of each alcove was a wall one cubit high, and the alcoves were six cubits square.

12 Mbeli kwe ng'umbana imwe ne imwe ye balindi kwakabe kuna guma fupifupi le bulefu kuyenda pezhugwi gunolizana gaswa le thambo ing'ompela, bukodu gwalo guli gaswa ye thambo. Ng'umbana imwe ne imwe yakabe ilizana mbizho dzose ili thambo thatu.

13 Then he measured the gateway from the top of the rear wall of one alcove to the top of the opposite one; the distance was twenty-five cubits from one parapet opening to the opposite one.

13 Kudwa ipapo kalizanya nkoba tjapezhugwi kwe ng'umbana kudwa mu guma li shule le ng'umbana kunoti ku ng'umbana imwe ngono kukabe thambo dzili gumi lina dzili nna.

14 He measured along the faces of the projecting walls all around the inside of the gateway–sixty cubits. The measurement was up to the portico facing the courtyard.

14 Kalizanya makuma anothubukanya dzing'umbana wose atjemukati kwe nkoba kawana thambo dzili gumi lina ing'ompela ina gaswa.

15 The distance from the entrance of the gateway to the far end of its portico was fifty cubits.

15 Kudwa pa nkoba kunoti ku ng'umbana ye bupelo kwakabe kulizana thambo dzili makumi mabili ana dzili zhanakadzi.

16 The alcoves and the projecting walls inside the gateway were surmounted by narrow parapet openings all around, as was the portico; the openings all around faced inward. The faces of the projecting walls were decorated with palm trees.

16 Ng'umbana dze balindi dzakabe dzili tjemukati kwe nkoba ne makuma anodzithubukanya akabe ana mafesitere matukununu kuapoteleka efanana ne akabe ali mu mikoto, mikoba yose yakabe yakalinga tjamukati. Makuma akabe ethubukanya dzing'umbana akabe akanakisiwa nge zwifano zwe miti ye milala.

17 Then he brought me into the outer court. There I saw some rooms and a pavement that had been constructed all around the court; there were thirty rooms along the pavement.

17 Ipapo kandiyisa ku nsha utjakuzhe. Ikoko ndakabona ng'umba dzili makumi matatu ne budzilo gwakadzipoteleka.

18 It abutted the sides of the gateways and was as wide as they were long; this was the lower pavement.

18 Budzilo gwakabe gwakabapisa mikoba, bulefu gwago ne bupabi gwago gulizana. Igogu budzilo gutjapasi.

19 Then he measured the distance from the inside of the lower gateway to the outside of the inner court; it was a hundred cubits on the east side as well as on the north.

19 Ipapo kalizanya bulefu gunodwa tjemukati kwe nkoba utjapasi kunoti tjakuzhe kwe nsha utjemukati, kukabe thambo dzili makumi mashanu ana dzili tathatu kuyendila ku bhezhuba ne kuyendila ku bunandzwa.

Nkoba we bunandzwa

20 Then he measured the length and width of the gate facing north, leading into the outer court.

20 Ipapo kalizanya bulefu ne bupabi gwe nkoba wakalinga ku bunandzwa unobhudila ku nsha utjakuzhe.

21 Its alcoves–three on each side–its projecting walls and its portico had the same measurements as those of the first gateway. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

21 Ng'umbana dzawo dze balindi, thatu ku ndzibo we luji ne ku ndzibo we lumeshwe ne makuma anodzithubukanya ne nkoto wadzo dzakabe dzilizana ne dze nkoba we kutanga. Kwakabe kulizana thambo dzili makumi mabili ana dzili zhanakadzi bulefu, bupabi guli thambo dzili gumi lina dzili nna.

22 Its openings, its portico and its palm tree decorations had the same measurements as those of the gate facing east. Seven steps led up to it, with its portico opposite them.

22 Mafesitere awo ne nkoto wawo ne zwifano zwe nlala zwakanakisa makuma zwakabe zwilizana ne zwe nkoba wakabe wakalinga ku bhezhuba. Kwakabe kuna matathiso ali kutendeka anotathila kuuli, nkoto wawo wakalingisana nawo.

23 There was a gate to the inner court facing the north gate, just as there was on the east. He measured from one gate to the opposite one; it was a hundred cubits.

23 Kwakabe kuna nkoba unonginila mu nsha utjemukati wakalinga ku nkoba we bunandzwa kufanana koga nge kwakabe kuli iko nge nkoba we ku bhezhuba. Kalizanya kudwa mu nkoba mmwe kuyenda ku mmwe wakalingisana nawo ngono kukalizana thambo dzili makumi mashanu ana dzili tathatu.

Nkoba we burwa

24 Then he led me to the south side and I saw a gate facing south. He measured its jambs and its portico, and they had the same measurements as the others.

24 Kudwa ipapo kanditungamilila ku burwa ngono abona nkoba ku burwa, ngono kalizanya makuma anoithubukanya nenge mikoto yayo ngono dzikabe dzilizalizana ne dzimwe.

25 The gateway and its portico had narrow openings all around, like the openings of the others. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

25 Ng'umbana dze nkoba iwoyu ne makuma e nkoto dzakabe dzina mafesitere matukununu kufanana ne amu mikoba mimwe. Bulefu gwe nkoba gwakabe guli thambo dzili makumi mabili ana dzili zhanakadzi bupabi guli thambo dzili gumi lina dzili tathatu.

26 Seven steps led up to it, with its portico opposite them; it had palm tree decorations on the faces of the projecting walls on each side.

26 Kwakabe kuna matathiso ali kutendeka akabe etathila kuuli, nkoto wawo wakabe wakalingisana nawo. Wakabe wakanakisiwa nge zwifano zwe nlala mu makuma awo anothubukanya ng'umbana dze balindi mu midzibo yawo yose.

27 The inner court also had a gate facing south, and he measured from this gate to the outer gate on the south side; it was a hundred cubits.

27 Nsha utjemukati wakabe una nkoba bo wakabe wakalinga ku burwa, ngono kalizanya kudwa pa nkoba iwoyu kunoti ku nkoba utjakuzhe ku ndzibo uku burwa ngono kukalizana thambo dzili makumi mashanu ana dzili tathatu.

Mikoba ye misha itjemukati

28 Then he brought me into the inner court through the south gate, and he measured the south gate; it had the same measurements as the others.

28 Nlume iwhoyo kanditungamilila ku nsha utjemukati nge nkoba we burwa, ngono kalizanya nkoba we burwa ngono ukalizana ne mimwe mikoba.

29 Its alcoves, its projecting walls and its portico had the same measurements as the others. The gateway and its portico had openings all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

29 Ng'umbana dzawo dze balindi ne makuma anodzithubukanya ne nkoto wawo kwakabe kulizana koga ne mimwe mikoba. Nkoba ne nkoto zwakabe zwina mafesitere kose kupoteleka. Wakabe ulizana thambo dzili makumi mabili ana dzili zhanakadzi bulefu, bupabi gulizana thambo dzili gumi lina dzili nna.

30 (The porticoes of the gateways around the inner court were twenty-five cubits wide and five cubits deep.)

30 Mikoto kupoteleka nkoba we nsha utjemukati yakabe ilizana thambo dzili makumi mabili ana dzili zhanakadzi bulefu, bupabi gulizana thambo dzili gumi lina dzili nna.

31 Its portico faced the outer court; palm trees decorated its jambs, and eight steps led up to it.

31 Ng'umbana dzawo dze balindi dzakabe dzakalinga ku nsha utjakuzhe, makuma anodzithubukanya akabe akanakisiwa nge zwifano zwe nlala ngono kuna matathiso anotathila kuuli ali zhanakadzi.

32 Then he brought me to the inner court on the east side, and he measured the gateway; it had the same measurements as the others.

32 Ipapo kandiyisa ku nsha utjemukati ku bhezhuba ngono kalizanya nkoba, wakabe ulizana ne mimwe mikoba.

33 Its alcoves, its projecting walls and its portico had the same measurements as the others. The gateway and its portico had openings all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

33 Ng'umbana dzawo dze balindi ne makuma anodzithubukanya ne mikoto yawo yakabe ili zana ne mimwe mikoba. Nkoba ne ng'umbana dzawo dze balindi wakabe una mafesitere kupoteleka. Kose kulizana thambo dzili makumi mabili ana dzili zhanakadzi bulefu, bupabi gulizana thambo dzili gumi dzina dzili nna.

34 Its portico faced the outer court; palm trees decorated the jambs on either side, and eight steps led up to it.

34 Mikoto yawo yakabe yakalinga ku guma litjakuzhe, makuma anothubukanya mikoto akabe akanakisiwa nge zwifano zwe nlala, ngono kuna matathiso ali zhanakadzi anotathila kuuli.

35 Then he brought me to the north gate and measured it. It had the same measurements as the others,

35 Ipapo kandiyisa ku nkoba we bunandzwa kabe eulizanya. Iwo wakabe ulizana ne mimwe mikoba.

36 as did its alcoves, its projecting walls and its portico, and it had openings all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

36 Ng'umbana dzawo dze balindi ne makuma anodzithubukanya ne nkoto wawo kwakabe kulizana ne zwimwe ngono zose zwina mafesitere matukununu kupoteleka. Wakabe uli thambo dzili makumi mabili ana dzili zhanakadzi bulefu, bupabi guli thambo dzili gumi dzina dzili nna.

37 Its portico faced the outer court; palm trees decorated the jambs on either side, and eight steps led up to it.

37 Mikoto yawo yakabe yakalinga ku guma litjakuzhe, makuma anothubukanya mikoto aku ndzibo we luji ne we lumeshwe akabe akanakisiwa nge zwifano zwe nlala. Kwakabe kuna matathiso anotathila kuuli ali zhanakadzi.

38 A room with a doorway was by the portico in each of the inner gateways, where the burnt offerings were washed.

38 Kwakabe kuna ng'umba kubapa ne mikoto pa nkoba mmwe ne mmwe utjemukati, ndiko kwakabe kusukigwa tjibhayilo tjinopisiwa.

39 In the portico of the gateway were two tables on each side, on which the burnt offerings, sin offerings and guilt offerings were slaughtered.

39 Mu mikoto ye nkoba ku ndzibo we luji kwakabe kuna tafuli mbili newe lumeshwe kwakabe kuna tafuli mbili kwakabe kubulayigwa pezhugwi kwadzo tjibhayilo tjinopisiwa ne tjibhayilo tje tjibi ne tjibhayilo tje nlandu.

40 By the outside wall of the portico of the gateway, near the steps at the entrance to the north gateway were two tables, and on the other side of the steps were two tables.

40 Kuzhe kwe guma le nkoto we nkoba pejo ne matathiso pa nkoba we bunandzwa kwakabe kuna tafuli dzili mbili, ku ndzibo mmwe we matathiso kuna dzimwe tafuli dzili mbili.

41 So there were four tables on one side of the gateway and four on the other–eight tables in all–on which the sacrifices were slaughtered.

41 Ndizo wali kwakabe kuna tafuli dzili nna ku ndzibo we nkoba, kuna dzimwe dzili nna ku ndzibo mmwe we nkoba, dzose dzili zhanakadzi dzakabe dzibulayigwa zwibhayilo.

42 There were also four tables of dressed stone for the burnt offerings, each a cubit and a half long, a cubit and a half wide and a cubit high. On them were placed the utensils for slaughtering the burnt offerings and the other sacrifices.

42 Kwakabe kuna dzimwe tafuli nna dzakathamiwa nge mabgwe akabezhiwa dzithamigwa zwibhayilo zwinopisiwa, imwe ne imwe yadzo yakabe ilizana mbizho dzose dzili gaswa le thambo bulefu ne bupabi. Kwakabe kubigwa pezhugwi kwadzo zwakabe zwishingisiwa kubulaya zwibhayilo zwinopisiwa ne zwimwe zwibhayilo.

43 And double-pronged hooks, each a handbreadth long, were attached to the wall all around. The tables were for the flesh of the offerings.

43 Kwakabe kuna zwiwheko zwilefu kungapa bupabi gwe tjiazha zwakanamatidziwa mu midzibo ye tafuli kupoteleka. Tafuli dzakabe dzibigwa nyama ye zwibhayilo.

Ng'umba dze bapirisiti

44 Outside the inner gate, within the inner court, were two rooms, one at the side of the north gate and facing south, and another at the side of the south gate and facing north.

44 Kuzhe kwe nkoba utjemukati mu nsha utjemukati kwakabe kuna ng'umba mbili, imwe ili ku bunandzwa yakalinga ku bunandzwa, imwe ili burwa yakalinga ku burwa.

45 He said to me, “The room facing south is for the priests who have charge of the temple,

45 Nlume iwoyo kabe eti kundili, “Ng'umba yakalinga ku burwa ngeye bapirisiti banotjengeta Ng'umba ye Ndzimu,

46 and the room facing north is for the priests who have charge of the altar. These are the sons of Zadok, who are the only Levites who may draw near to the LORD to minister before him.”

46 ng'umba yakalinga ku bunandzwa ngeye bapirisiti banotjengeta tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo. Bapirisiti ibaba bakololo ba Zadoki iye yega pakati kwe bakololo ba Levi ungazha pejo na Yahwe kubashingila.”

Nsha utjemukati ne mbako ye Ng'umba ye Ndzimu

47 Then he measured the court: It was square–a hundred cubits long and a hundred cubits wide. And the altar was in front of the temple.

47 Ipapo kalizanya nsha ukalizana thambo dzili makumi mashanu ana dzili zhanakadzi bulefu ne bupabi. Tjibeso tje zwibhayilo tjakabe tjili mbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu.

48 He brought me to the portico of the temple and measured the jambs of the portico; they were five cubits wide on either side. The width of the entrance was fourteen cubits and its projecting walls were three cubits wide on either side.

48 Kandiyisa ku nkoto we Ng'umba ye Ndzimu ngono kalizanya makuma anothubukanya mikoto kalizana thambo dzili zhanakadzi bulefu ne bupabi, makuma anothubukanya mikoto akalizana thambo dzili thatu.

49 The portico was twenty cubits wide, and twelve
cubits from front to back. It was reached by a flight of
stairs, and there were pillars on each side of the jambs.

49 Nkoto wakabe ulizana thambo dzili gumi lina
thambo ina gaswa bulefu, bupabi guli thambo dzili
zhanakadzi. Kwakabe kuna matathiso anotathila kuuli,
kuna phanda ku ndzibo mmwe ne mmwe we makuma
akabe ethubukanya mikoto.

Ezekiel 41 Ezekiele 41

1 Then the man brought me to the outer sanctuary and measured the jambs; the width of the jambs was six cubits on each side.

1 Kudwa ipapo nlume iwhoyo kandiyisa ku Ng'umba ye Ndzimu itjakuzhe kalizanya makuma anothubukanya, bupabi gwe makuma gwakabe guli thambo dzili thatu dzina luboko gung'ompela ndzibo mmwe ne mmwe.

2 The entrance was ten cubits wide, and the projecting walls on each side of it were five cubits wide. He also measured the outer sanctuary; it was forty cubits long and twenty cubits wide.

2 Nkoba wakabe ulizana thambo dzili tathatu bupabi, ngono makuma amu midzibo mibili ye nkoba ali thambo dzili mbili dzina maboko mabili bupabi. Ngono kalizanyabo ng'umba ye Ndzimu itjakuzhe ikalizana thambo dzili makumi mabili ana dzili mbili dzina maboko mabili bulefu, bupabi gukabe thambo dzili gumi lina ing'ompela ina luboko.

3 Then he went into the inner sanctuary and measured the jambs of the entrance; each was two cubits wide. The entrance was six cubits wide, and the projecting walls on each side of it were seven cubits wide.

3 Ipapo kayenda ku ng'umba itjemukati ngono kalizanya makuma e nkoba, limwe ne limwe lawo lakabe lilizana thambo ing'ompela kuyenda pezhugwi lilizana thambo dzili thatu dzina luboko bupabi, makuma akabapisa nkoba midzibo mibili ali thambo dzili tathatu bukodu.

4 And he measured the length of the inner sanctuary; it was twenty cubits, and its width was twenty cubits across the end of the outer sanctuary. He said to me, “This is the Most Holy Place.”

4 Kalizanya bulefu gwe ng'umba itjemukati ngono ikalizana thambo dzili gumi lina ing'ompela ne luboko gung'ompela bulefu ne bupabi tjakuzhe kwe Ng'umba ye Ndzimu. Kabe eti kundili, “Igogu ndigo Bugalo gwakayengemala kupindisa.”

5 Then he measured the wall of the temple; it was six cubits thick, and each side room around the temple was four cubits wide.

5 Kudwa ipapo kalizanya guma le ng'umba ye Ndzimu ikalizana thambo dzili thatu dzina luboko bukodu, ng'umba dzimu whunde ye ng'umba ye Ndzimu dzikalizana thambo dzili mbili dzina luboko bupabi gwadzo.

6 The side rooms were on three levels, one above another, thirty on each level. There were ledges all around the wall of the temple to serve as supports for the side rooms, so that the supports were not inserted into the wall of the temple.

6 Ng'umba dzimu whunde dzakabe dzakatiliyana katatu, imwe ne imwe ili pezhugwi kwe imwe, ntiliyane mmwe ne mmwe una ng'umba dzili makumi matatu. Kwakabe kuna makumana kupoteleka ng'umba ye Ndzimu, ndiwo akabe akadzisimisa kakale ethama kuti dzisibhatane ne guma le ng'umba ye Ndzimu.

7 The side rooms all around the temple were wider at each successive level. The structure surrounding the temple was built in ascending stages, so that the rooms widened as one went upward. A stairway went up from the lowest floor to the top floor through the middle floor.

8 I saw that the temple had a raised base all around it, forming the foundation of the side rooms. It was the length of the rod, six long cubits.

9 The outer wall of the side rooms was five cubits thick. The open area between the side rooms of the temple

10 and the priests' rooms was twenty cubits wide all around the temple.

11 There were entrances to the side rooms from the open area, one on the north and another on the south; and the base adjoining the open area was five cubits wide all around.

7 Ng'umba idzedzi dzakabe dzili mu whunde dzakabe dziyenda dzisedzela kule nyana ne guma le ng'umba kutathila pezhugwi kuyenda nge ntiliyane mmwe ne mmwe. Kwakabe kuna matathiso anodwa pa budzilo gu pasi kunoti kuna gu pezhugwizhugwi gupinda pana gupakati.

8 Ndakabona kuti ng'umba ye Ndzimu yakabe ina itubhu tjakamilidzika kuipoteleka, ngono tjili itjo thiwa ye ng'umba dzimu whunde. Itubhu itjetji tjakabe tjilizana thambo dzili thatu dzina tjiazha tjing'ompela kuyenda pezhugwi, tjili thambo mbili dzina maboko mabili.

9 Guma lakabe lili tjakuzhe le ng'umba dzakapoteleka ng'umba ye Ndzimu lakabe lilizana thambo ing'ompela ina luboko gu ng'ompela bukodu gwalo. Pakati kwe ng'umba dzimu whunde ye ng'umba ye Ndzimu

10 ne ng'umba dze bapirisiti kwakabe kulizana thambo dzili gumi lina ing'ompela ina luboko kupoteleka.

11 Mikoba ye ng'umba dzimu whunde ye ng'umba ye Ndzimu yakabe izhukila mu tjibata itjetji, mmwe wakalinga ku burwa, mmwe wakalinga ku bunandzwa, budzilo gwe tjibata itjetji kupoteleka gwakabe gulizana thambo ing'ompela ina maboko mabili bupabi.

Mbako ikunomila zhuba

12 The building facing the temple courtyard on the west side was seventy cubits wide. The wall of the building was five cubits thick all around, and its length was ninety cubits.

12 Kunomila zhuba kwakabe kuna mbako yakalingisana ne bhakasa le ng'umba ye Ndzimu ilizana thambo dzili makumi matatu ana dzili zhanakadzi ne luboko gung'ompela bupabi, bulefu ilizana thambo dzili makumi mashanu, bukodu gwe guma gulizana thambo dzili thatu kupoteleka.

Ndizanyo yose ye ng'umba ye Ndzimu

13 Then he measured the temple; it was a hundred cubits long, and the temple courtyard and the building with its walls were also a hundred cubits long.

13 Kudwapo kalizanya ng'umba ye Ndzimu ngono ikalizana thambo dzili makumi mashanu ana dzili tathatu bulefu, bhakasa le ng'umba ye Ndzimu ne mbako ne makuma ayo kukalizanabo thambo dzili makumi mashanu ana dzili tathatu bulefu.

14 The width of the temple courtyard on the east, including the front of the temple, was a hundred cubits.

15 Then he measured the length of the building facing the courtyard at the rear of the temple, including its galleries on each side; it was a hundred cubits. The outer sanctuary, the inner sanctuary and the portico facing the court,

16 as well as the thresholds and the narrow windows and galleries around the three of them–everything beyond and including the threshold was covered with wood. The floor, the wall up to the windows, and the windows were covered.

17 In the space above the outside of the entrance to the inner sanctuary and on the walls at regular intervals all around the inner and outer sanctuary

18 were carved cherubim and palm trees. Palm trees alternated with cherubim. Each cherub had two faces:

19 the face of a man toward the palm tree on one side and the face of a lion toward the palm tree on the other. They were carved all around the whole temple.

20 From the floor to the area above the entrance, cherubim and palm trees were carved on the wall of the outer sanctuary.

21 The outer sanctuary had a rectangular doorframe, and the one at the front of the Most Holy Place was similar.

22 There was a wooden altar three cubits high and two cubits square; its corners, its base and its sides were of wood. The man said to me, “This is the table that is before the LORD.”

14 Bupabi gwe ng'umba ye Ndzimu ku bhezhuba na mbeli kwe ng'umba ye Ndzimu gwakabe guli thambo dzili makumi mashanu ana dzili tathatu.

15 Ipapo kalizanya bulefu gwe mbako ishule yakalinga ku bhakasa ku golombedzo, kose ne makuma amu whunde dzayo dzose ngono kukalizana thambo dzi makumi mashanu ana dzili tathatu. Ng'umba itjakuzhe ne itjemukati ne mikoto yakalinga ku bhakasa,

16 ne zwitubhu ne mafesitere matukununu na kose kwakabakwa kupoteleka kwakabe kwakanakisiwa nge mapulanka. Budzilo ne guma kunoti ku mafesitere naiwo mafesitere akabe akanakisiwa nge mapulanka.

17 Tjapezhugwi kwe nkoba kuyenda ku ng'umba itjemukati ne itjakuzhe ne mu makuma akabapa, kose koga kupoteleka ng'umba itjemukati ne itjakuzhe

18 kwakabe kwakanakisiwa nge dzikherubhu ne miti ye milala yakanyembiwa mu makuma. Miti ye milala yakabe iyenda idabidzana ne dzikherubhu imwe ne imwe yakabe ina njiso mbili,

19 buso gwe nthu gwakalinga ku nlala kummwe ndzibo, buso gwe shumba kummwe ndzibo gwakalingabo ku nlala iwo zwawo. Zwakabe zwakanyembiwa mu makuma kupoteleka ng'umba ye Ndzimu yose,

20 kudwila mu budzilo kuyendila pezhugwi kwe nkoba kwakabe kwakanyembiwa dzikherubhu ne miti ye milala mu makuma.

21 Makwasayile e mikoba akabe elizana bulefu ne bupabi. Mbeli kwe bugalo gwakayengemala kwakabe kuna tjimwe tjakabe tjilingika

22 se tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjakathamiwa nge mapulanka. Bulefu gwatjo tjili thambo ing'ompela ina maboko mabili, bupabi tjili thambo ing'ompela ina luboko, midzibo yatjo ne budzilo gwatjo ne whunde dzatjo kwakabe kwakathamiwa nge mapulanka. Nlume iwhoyo kabe eti, “Iyeyi i tafuli imbeli kwa Yahwe.”

23 Both the outer sanctuary and the Most Holy Place had double doors.

23 Kwakabe kuna mikoba mibili, nkoba mmwe ne mmwe una matendele ali mabili, nkoba mmwe wakabe uli we bugalo gwakayengemala mmwe uli we Bugalo gwayengemala kupindisa.

24 Each door had two leaves–two hinged leaves for each door.

24 Matendele iyawa akabe ezhulika pakati.

25 And on the doors of the outer sanctuary were carved cherubim and palm trees like those carved on the walls, and there was a wooden overhang on the front of the portico.

25 Nkoba we ng'umba itjakuzhe wakabe wakanyembiwa dzikherubhu ne miti ye milala kufanana ne kunyembiwa kwakabe kuli mu makuma. Kwakabe kuna dengana lakabakiligwa mbeli kwe nkoba lakathamiwa nge mapulanka.

26 On the sidewalls of the portico were narrow windows with palm trees carved on each side. The side rooms of the temple also had overhangs.

26 Denga ileli lakabe lina mafesitere matukununu lakanyembiwa miti ye milala mu midzibo yose, mu midzibo yose ye makuma e mikoto ina matenga.

Ezekiel 42 Ezekiele 42

Mbako mbili pejo ne ng'umba ye Ndzimu

1 Then the man led me northward into the outer court and brought me to the rooms opposite the temple courtyard and opposite the outer wall on the north side.

1 Ipapo nlume iwhoyo kandiyisa ku nsha ukuzhe ku bunandzwa ngono kandiswiswa pa ng'umba dzakalingisana ne bhakasa le ng'umba ye Ndzimu kwakalingisana ne mbako itjakuzhe ku bunandzwa.

2 The building whose door faced north was a hundred cubits long and fifty cubits wide.

2 Mbako yakabe nkoba wayo wakalinga ku bunandzwa yakabe ilizana thambo dzili makumi mashanu ana dzili tathatu bulefu, bupabi gwayo gulizana thambo dzili makumi mabili ana dzili zhanalume.

3 Both in the section twenty cubits from the inner court and in the section opposite the pavement of the outer court, gallery faced gallery at the three levels.

3 Kuthubulanya thambo dzili gumi lina ili ing'ompela kudwa ku bhakasa litjemukati kulingisana ne budzilo gwe bhakasa litjakuzhe kwakabe kuna ng'umbana dzakabapa kuyenda nge matathikano matatu e mbako kuyenda pezhugwi.

4 In front of the rooms was an inner passageway ten cubits wide and a hundred cubits long. Their doors were on the north.

4 Mbeli kwe ng'umba idzedzi kwakabe kuna zila ilizana thambo dzili shanu dzina luboko gung'ompela bupabi, bulefu gwayo ilizana thambo dzili makumi ali mashanu ana dzili tathatu. Mikoba yadzo yakabe ili ku bunandzwa.

5 Now the upper rooms were narrower, for the galleries took more space from them than from the rooms on the lower and middle floors of the building.

5 Ng'umbana dzakabe dzili ku matathikano e butatu dzakabe dzili tukunu pana dze ebubili ne ekutanga ngoti matathiso akabe atalabuka kupinda matathiso akabe ali pakati ne akabe ali pasi mu mbako.

6 The rooms on the third floor had no pillars, as the courts had; so they were smaller in floor space than those on the lower and middle floors.

6 Ng'umba dze matathikano e butatu dzakabe dzisina phanda se nsha, ndizo wali dzakabe dzakamanikana kupinda dzakabe dzili pakati ne dzakabe dzili pasi.

7 There was an outer wall parallel to the rooms and the outer court; it extended in front of the rooms for fifty cubits.

7 Kwakabe kuna guma likuzhe lakabapisa ng'umba ne nsha utjakuzhe lilizana thambo dzili makumi ali mabili ana dzili kutendeka (27).

8 While the row of rooms on the side next to the outer court was fifty cubits long, the row on the side nearest the sanctuary was a hundred cubits long.

8 Ng'umba dzakabe dzili mu nsha ukuzhe bulefu gwe kubapa kwadzo kwakabe kuli makumi mabili ana dzili zhanakadzi (28), koga ng'umba dzakabe dzakalingisana ne ng'umba ye Ndzimu idzo dzakabe dziswika thambo dzili makumi mashanu (50) bulefu.

9 The lower rooms had an entrance on the east side as one enters them from the outer court.

9 Ng'umba dzitjapasi nkoba unonginila kudzili wakabe wakalinga ku bhezhuba ha nthu engina edwa ku nsha ukuzhe.

10 On the south side along the length of the wall of the outer court, adjoining the temple courtyard and opposite the outer wall, were rooms

10 Pakabe petangisa guma le nsha kulinga ku burwa kwakalingisana ne bhakasa ne mbako kwakabe kuna dzi ng'umba,

11 with a passageway in front of them. These were like the rooms on the north; they had the same length and width, with similar exits and dimensions. Similar to the doorways on the north

11 mbeli kwadzo kuna zila ngono dzakabe dzifanana ne ng'umba dziku bunandzwa, bulefu ne bupabi dzakabe dzilizana koga ne dzimwe, dzifanana nenge mikoba.

12 were the doorways of the rooms on the south. There was a doorway at the beginning of the passageway that was parallel to the corresponding wall extending eastward, by which one enters the rooms.

12 Mikoba ye ng'umba dziku ndzibo we burwa yakabe inging'wa nge nkoba wakabe udwa mu zila inodwa ku bhezhuba yakabapisa guma.

13 Then he said to me, “The north and south rooms facing the temple courtyard are the priests’ rooms, where the priests who approach the LORD will eat the most holy offerings. There they will put the most holy offerings–the grain offerings, the sin offerings and the guilt offerings–for the place is holy.

13 Ipapo kandidwa kati, Ng'umba dziku bunandzwa ne dziku burwa dzakalingisa mikoba ku bhakasa le ng'umba ye Ndzimu dzakayengemala. Ndiko kunowoti bapirisiti banozha pana Yahwe bakajila zwibhayilo zwakayengemala kupindisako. Ndiko kwabanowobiga zwibhayilo zwakayengemala kupindisa, banowobigako zwibhayilo zwe mathunde ne zwibhayilo zwe tjibi ne zwibhayilo zwe nlandu ngoti ipapa bugalo gwakayengemala.

14 Once the priests enter the holy precincts, they are not to go into the outer court until they leave behind the garments in which they minister, for these are holy. They are to put on other clothes before they go near the places that are for the people.”

14 Bapirisiti ha bangina mu bugalo gwakayengemala, basibhudile kuzhe mu bhakasa likuzhe kuswikila bambula zwiambalo zwabanoshinga bakazwiambala ngoti zwakayengemala. Ha bebhudila ku magalo abangashangana ne bathu baambale zwiambalo zwipoga.

Ndizanyo ye pagele ng'umba ye Ndzimu

15 When he had finished measuring what was inside the temple area, he led me out by the east gate and measured the area all around:

15 Nlume iwhoyo wakati apedza kulizanya tjemukati kwe mbakililo ye ng'umba ye Ndzimu, kayenda nami kuzhe tibhuda nge nkoba we bhezhuba ngono kalizanya kose kupoteleka mbakililo.

16 He measured the east side with the measuring rod; it was five hundred cubits.

16 Kalizanya nge lukombo ndzibo we ku bhezhuba ngono ukalizana thambo dzili mazana ali makumi mabili ana makumi ali zhanakadzi (280).

17 He measured the north side; it was five hundred cubits by the measuring rod.

18 He measured the south side; it was five hundred cubits by the measuring rod.

19 Then he turned to the west side and measured; it was five hundred cubits by the measuring rod.

20 So he measured the area on all four sides. It had a wall around it, five hundred cubits long and five hundred cubits wide, to separate the holy from the common.

17 Katendebuka kalizanya nge lukombo ndzibo we bunandzwa, naiwobo ukalizana thambo dzili mazana mabili ana makumi ali zhanakadzi (280).

18 Kalizanya nge lukombo ndzibo we burwa, naiwobo ukalizana thambo dzili mazana ali makumi mabili ana makumi ali zhanakadzi (280).

19 Ipapo katendebukila ku ndzibo we golombedzo kaulizanya nge lukombo, naiwo ukalizana thambo dzili mazana ali mabili ana makumi ali zhanakadzi (280).

20 Ndizo wakalizanya pathu ipapo midzibo yose minna. Pakabe pana guma linothubukanya tjakayengemala ne tjisakayengemala, kukalizana thambo dzili mazana ali makumi mabili ana makumi ali zhanakadzi (280) bulefu ne bupabi.

Ezekiel 43 Ezekiele 43

Tjedza tjobgwilila ku ng'umba ye Ndzimu

1 Then the man brought me to the gate facing east,

2 and I saw the glory of the God of Israel coming from the east. His voice was like the roar of rushing waters, and the land was radiant with his glory.

3 The vision I saw was like the vision I had seen when he came to destroy the city and like the visions I had seen by the Kebar River, and I fell facedown.

4 The glory of the LORD entered the temple through the gate facing east.

5 Then the Spirit lifted me up and brought me into the inner court, and the glory of the LORD filled the temple.

6 While the man was standing beside me, I heard someone speaking to me from inside the temple.

7 He said: “Son of man, this is the place of my throne and the place for the soles of my feet. This is where I will live among the Israelites forever. The house of Israel will never again defile my holy name–neither they nor their kings–by their prostitution and the lifeless idols of their kings at their high places.

8 When they placed their threshold next to my threshold and their doorposts beside my doorposts, with only a wall between me and them, they defiled my holy name by their detestable practices. So I destroyed them in my anger.

9 Now let them put away from me their prostitution and the lifeless idols of their kings, and I will live among them forever.

10 “Son of man, describe the temple to the people of Israel, that they may be ashamed of their sins. Let them consider the plan,

1 Ipapo nlume iwhoyo kandiyisa ku nkoba wakalinga ku bhezhuba,

2 ngono ikoko abona tjedza tje Ndzimu we Iziraela tjidwa ku bhezhuba. Whi lawo linga le mabilila makulu, shango ipenya nge tjedza tjawo.

3 Mbono yandakabona yakabe ifanana ne mbono yandakabona pawakazha kukolomodza nzi nkulu, kunga mbono yandakabona pa gwizi gwe Kheba, pandakathigama akotamisila buso pasi.

4 Tjedza tja Yahwe tjikangina mu ng'umba ye Ndzimu nge nkoba wakalinga ku bhezhuba.

5 Ipapo meya ikandimilidzila pezhugwi ikandilonga mu nsha utjemukati ngono tjedza tja Yahwe tjikazhala ng'umba ye Ndzimu.

6 Kwakati nlume iwhoyo ali mile nami ipapo, awha mmwe elebeleka nami ali mu ng'umba ye Ndzimu.

7 Kabe eti, “Nkololo we nthu, igogu, bugalo gwe tjigalo tjangu tje bumambo, bugalo gunotshambiwa nge makumbo angu. Ndowogala ipapa pakati kwe Baiziraela nge kusingapele. Ngono bathu be Iziraela abatowofa batemapadza zina langu lakayengemal kakale, ibo kene bomambo babo nge bufukula gwabo nenge midzimu yabo isina butjilo.

8 Ha bebumba itubhu tjabo betjibapisa ne itubhu tjangu, bebakila makwasayile e mikoba yabo kubapa ne makwasayile e mikoba yangu, tithubukanyiwa nge guma koga lipakati kwedu, bakatemapadza zina langu lakayengemala nge zwiyito zwabo zwinoshimika. Ndizo ndakababulaya ndakagwadza moyo.

9 Ngwenu ngabaduse bufukula gwabo pandili ne midzimu ya bomambo babo isingatjile, ndizo ndowogala pakati kwabo nge kusingapele.

10 “Iwe nkololo we nthu, londesedzela Bathu be Iziraela ng'umba ye Ndzimu kuti babhakhwe nge shoni ngekwe zwibi zwabo.

11 and if they are ashamed of all they have done, make known to them the design of the temple–its arrangement, its exits and entrances–its whole design and all its regulations and laws. Write these down before them so that they may be faithful to its design and follow all its regulations.

11 Ngono ha ili kuti banobhatigwa nge shoni zose zwabakathama, ubazibise mbumbiko ye ng'umba ye Ndzimu, ndongoloso yayo, ubalakidze mikoba inongina ne mikoba inobhuda ne njendiso yayo yose ne milayo yayo yose. Ukwale kose ikoku bakalinga kuti batobele njendiso yayo yose ne milayo yose yayo.

12 “This is the law of the temple: All the surrounding area on top of the mountain will be most holy. Such is the law of the temple.

12 “Iwoyu ndiwo nlayo we ng'umba ye Ndzimu, ntuthu wose pezhugwi kwe dombo ne tjekelo dzalo kowobe kwakayengemala kupinda. Ndiwo nlayo we ng'umba ye Ndzimu.”

Tjibeso tje zwibhayilo

13 “These are the measurements of the altar in long cubits, that cubit being a cubit and a handbreadth: Its gutter is a cubit deep and a cubit wide, with a rim of one span around the edge. And this is the height of the altar:

13 “Edzi indizanyo dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kushingisiwa luboko, bulefu guli luboko, bupabi guli bupabi gwe tjiazha. Ku bhato latjo kwakabe kuna panowungisa vula pakangina kunolizana tjiazha ne bupabi gunolizana tjiazha, ndzibo uli bupabi gungapa bupabi gwe tjiazha. Ngono bulefu gwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo wogu,

14 From the gutter on the ground up to the lower ledge it is two cubits high and a cubit wide, and from the smaller ledge up to the larger ledge it is four cubits high and a cubit wide.

14 Kudwa pasi kuyenda pezhugwi kunoti pa ikombeledzo tjitjapasi kwakabe kulizana thambo ing'ompela ina luboko gung'ompela bupabi, kudwa pa ikombeledzo tjitukunu kunoti ku ikombeledzo tjikulu kulizana thambo ing'ompela ina luboko bulefu kuyenda pezhugwi, bupabi gulizana luboko gung'ompela.

15 The altar hearth is four cubits high, and four horns project upward from the hearth.

15 Pezhugwi kwatjo panobesegwa moto kwakabe kuli bupabi gunolizana thambo dzili thatu dzina luboko, kube kube ne nyanga dzili nna dzakalinga pezhugwi kudwa mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

16 The altar hearth is square, twelve cubits long and twelve cubits wide.

16 Bupabi ne bulefu gwe panobesegwa moto pe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kolizalizana, kolizana thambo dzili tathatu dzina maboko mabili.

17 The upper ledge also is square, fourteen cubits long and fourteen cubits wide, with a rim of half a cubit and a gutter of a cubit all around. The steps of the altar face east.”

17 Ikombeledzo tjipezhugwi naitjobo tjakabe tjilizalizana tjili thambo dzili zhanakadzi bulefu ne bupabi, tjina ndzibo unolizana bupabi gwe tjiazha ne panowungisa vula pelizana tjiazha tjathubugwa na pakati kutjipoteleka. Matathiso e tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo akabe akalinga ku bhezhuba.”

Kuyengemadziwa kwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo

18 Then he said to me, “Son of man, this is what the Sovereign LORD says: These will be the regulations for sacrificing burnt offerings and sprinkling blood upon the altar when it is built:

18 Ipapo kabe eti kundili, “Nkololo we nthu, tjinoleba She Yahwe etji, Milayo ye tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo eyi, Mu zhuba linowobe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjabakwa kupisila zwibhayilo mu tjili ne kutjinyasa nge malopa e zwibhayilo izwezo,

19 You are to give a young bull as a sin offering to the priests, who are Levites, of the family of Zadok, who come near to minister before me, declares the Sovereign LORD.

19 Upe bapirisiti nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi, Balevi be nsha wa Zadoki, ibo banozha pejo kushinga pandili, koleba She Yahwe.

20 You are to take some of its blood and put it on the four horns of the altar and on the four corners of the upper ledge and all around the rim, and so purify the altar and make atonement for it.

20 Iwe utole mamwe e malopa awo uazhodze mu nyanga nna dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne mu midzibo minna ye tjikombeledzi tjipezhugwi ne kupoteleka ndzibo. Ndiikoku unowobe watjitjenapadza watjithama kuti tjiamutjilike kuna Yahwe.

21 You are to take the bull for the sin offering and burn it in the designated part of the temple area outside the sanctuary.

21 Iwe utole nkong'wana we tjibhayilo tje tjibi unowupisila pakabigwa mu bugalo gwe ng'umba kuzhe kwe ng'umba ye Ndzimu.

22 “On the second day you are to offer a male goat without defect for a sin offering, and the altar is to be purified as it was purified with the bull.

22 “Mu zhuba le bubili ubhaye phoko isina bulema ili tjibhayilo tje tjibi, ngono tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjitjenapadziwe sekwa tjakatjenapadziwa nge nkono.

23 When you have finished purifying it, you are to offer a young bull and a ram from the flock, both without defect.

23 Ha wapedza kutjitjenapadza ubhaye tjibhayilo tje nkono ne nyundo yadwa mu ngubi, zose zwisina bulema.

24 You are to offer them before the LORD, and the priests are to sprinkle salt on them and sacrifice them as a burnt offering to the LORD.

24 Uzwiyise pana Yahwe, bapirisiti babe bezwinyunyudzila mwenyu babe bezwibhaya zwili tjibhayilo tjinopisigwa Yahwe.

25 “For seven days you are to provide a male goat daily for a sin offering; you are also to provide a young bull and a ram from the flock, both without defect.

25 “Mutole mazhuba ali kutendeka, mulimwe ne limwe lawo ubhaye phoko ili tjibhayilo tje tjibi, ubhaye ne nkono kudwa mu danga le ng'ombe ne nyundo kudwa mu ngubi, dzose dzibe dzisina bulema.

26 For seven days they are to make atonement for the altar and cleanse it; thus they will dedicate it.

26 Batole mazhuba ali kutendeka betjenapadza tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo kuti tjiamutjilike kuna Yahwe, saikoko babe betjipa Yahwe.

27 At the end of these days, from the eighth day on, the priests are to present your burnt offerings and fellowship offerings on the altar. Then I will accept you, declares the Sovereign LORD.”

27 Kubupelo gwe mazhuba iyawa, kudwa mu zhuba le buzhanakadzi kuyenda mbeli, bapirisiti babe bepisila zwibhayilo zwenyu zwinopisiwa nezwe kugadzikana mu tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo itjetjo. Ipapo ndowomuamutjila, koleba She Yahwe.”

Ezekiel 44 Ezekiele 44

Nkoba wakazhaligwa

1 Then the man brought me back to the outer gate of the sanctuary, the one facing east, and it was shut.

2 The LORD said to me, “This gate is to remain shut. It must not be opened; no one may enter through it. It is to remain shut because the LORD, the God of Israel, has entered through it.

3 The prince himself is the only one who may sit inside the gateway to eat in the presence of the LORD. He is to enter by way of the portico of the gateway and go out the same way.”

1 Ipapo kabgwilila nami ku nkoba we bugalo gwakayengemala utjakuzhe wakalinga ku bhezhuba, ngono nkoba iwoyo wakabe wakazhaligwa.

2 Yahwe bakandidwa bakati, “Nkoba iwoyu ugale wakazhaligwa. Usitongo zhugwa, kusiyite ungangina ndiwo. Ugale wakazhaligwa ngoti Yahwe, Ndzimu we Iziraela bakangina ndiwo.

3 Ntungamili iye ndiye yega ungagala tjemukati kwe nkoba kuja zojiwa pana Yahwe. Unowongina ne nkoto we nkoba kabuya kabhuda ndiwo.”

Kuamutjigwa mu Ng'umba ye Ndzimu

4 Then the man brought me by way of the north gate to the front of the temple. I looked and saw the glory of the LORD filling the temple of the LORD, and I fell facedown.

5 The LORD said to me, “Son of man, look carefully, listen closely and give attention to everything I tell you concerning all the regulations regarding the temple of the LORD. Give attention to the entrance of the temple and all the exits of the sanctuary.

6 Say to the rebellious house of Israel, ‘This is what the Sovereign LORD says: Enough of your detestable practices, O house of Israel!

7 In addition to all your other detestable practices, you brought foreigners uncircumcised in heart and flesh into my sanctuary, desecrating my temple while you offered me food, fat and blood, and you broke my covenant.

8 Instead of carrying out your duty in regard to my holy things, you put others in charge of my sanctuary.

4 Kudwa ipapo kandibuza nge nkoba we bunandzwa kandiyisa mbeli kwe Ng'umba ye Ndzimu. Ngono ati ndilinga abona tjedza tja Yahwe tjilizhele Ng'umba ya Yahwe, ngono awila pasi nge buso.

5 Yahwe bakandidwa bakati, “Nkololo we nthu, linga nge njele, uwhilile zubuyanana uyele njele tjimwe ne tjimwe tjandinokubudza ngekwe milayo ye Ng'umba ya Yahwe. Yela njele nkoba unongina we Ng'umba ye Ndzimu ne mikoba yose inobhudiwa ndiyo ye bugalo gwakayengemala.

6 Budza ng'umba ye bupanduki ye Iziraela uti, ‘She Yahwe bakati, Mija yenyu yose inoshimika ngaipele imwi bathu be Iziraela.

7 Makalonga bataya bana mimoyo isakathumbigwa isingandiwhe, basakathumbigwa nenge mu nyama mu bugalo gwangu gwakayengemala, mugutemapadza ntome mundipa zojiwa ne mafuta ne malopa ngono muvuna tjidumano tjangu pezhugwi kwe zwinoshimisa zwamunothama.

8 Mu bumo gwe kuti mutjengete zwithu zwangu zwakayengemala mopa bataya simba le kutjengeta bugalo gwangu gwakayengemala.

9 This is what the Sovereign LORD says: No foreigner uncircumcised in heart and flesh is to enter my sanctuary, not even the foreigners who live among the Israelites.

9 “ ‘She Yahwe bakati, Akuna ntaya usakathumbigwa mu moyo ne mu nyama ungangina mu bugalo gwangu gwakayengemala, kose naibabo bataya banogala pakati kwe Baiziraela.

10 “ ‘The Levites who went far from me when Israel went astray and who wandered from me after their idols must bear the consequences of their sin.

10 Koga Balevi bakati bakayenda kule nami betjutjula betobela midzimu yabo ye zwifano mu tjibaka Iziraela tjayakabe yalashika bakafanila senga mibhayilo ye tjibi tjabo.

11 They may serve in my sanctuary, having charge of the gates of the temple and serving in it; they may slaughter the burnt offerings and sacrifices for the people and stand before the people and serve them.

11 Bangashinga zwabo mu bugalo gwangu gwakayengemala, betjengeta mikoba naiyo Ng'umba ye Ndzimu beshinga zwabo muili, bangabhayila bathu zwibhayilo bakabuya bakama mbeli kwe bathu bakabashingila.

12 But because they served them in the presence of their idols and made the house of Israel fall into sin, therefore I have sworn with uplifted hand that they must bear the consequences of their sin, declares the Sovereign LORD.

12 Koga ngekuti bakabashingila mu buyapo gwe midzimu yabo ye zwifano ngono bakathama kuti bathu be Iziraela batjinye, ndizowali ndamilidza luboko gwangu ndituna kuti basengane ne mibhayilo ye tjibi tjabo, koleba She Yahwe.

13 They are not to come near to serve me as priests or come near any of my holy things or my most holy offerings; they must bear the shame of their detestable practices.

13 Basitongo zha pejo nami kundishingila se bapirisiti, basitongo sedzela pejo ne tjimwe tjangu tjezwakayengemala kene zwipo zwangu zwakayengemala, bakafanila sengana ne mibhayilo ye mija yabo inoshimika.

14 Yet I will put them in charge of the duties of the temple and all the work that is to be done in it.

14 Koga ne kwakajalo ndowobathama kuti batjengete Ng'umba ye Ndzimu, bashinge mishingo yose yakafanila shingwa.

Bapirisiti

15 “ ‘But the priests, who are Levites and descendants of Zadok and who faithfully carried out the duties of my sanctuary when the Israelites went astray from me, are to come near to minister before me; they are to stand before me to offer sacrifices of fat and blood, declares the Sovereign LORD.

15 “ ‘Koga bapirisiti, Balevi be ludzi gwa Zadoki ibo bakati mu tjibaka Iziraela tjayakabe yandifupatila bakalondolodza kutjengeta bugalo gwangu gwakayengemala ne nshingo mmwe ne mmwe wakabe wakafanila shingwa muili banowosedzela pejo kushinga pandili kundishingila. Banowoma mbeli kwangu beyisa zwibhayilo zwe mafuta ne malopa, kojalo She Yahwe.

16 They alone are to enter my sanctuary; they alone are to come near my table to minister before me and perform my service.

16 Ibo ndibo boga bakalizanila kungina mu bugalo gwangu gwakayengemala ndibo boga bakalizanila kusedzela pa tafuli yangu bendishingila beyendisa nshingo wangu.

17 “ ‘When they enter the gates of the inner court, they are to wear linen clothes; they must not wear any woolen garment while ministering at the gates of the inner court or inside the temple.

18 They are to wear linen turbans on their heads and linen undergarments around their waists. They must not wear anything that makes them perspire.

19 When they go out into the outer court where the people are, they are to take off the clothes they have been ministering in and are to leave them in the sacred rooms, and put on other clothes, so that they do not consecrate the people by means of their garments.

20 “ ‘They must not shave their heads or let their hair grow long, but they are to keep the hair of their heads trimmed.

21 No priest is to drink wine when he enters the inner court.

22 They must not marry widows or divorced women; they may marry only virgins of Israelite descent or widows of priests.

23 They are to teach my people the difference between the holy and the common and show them how to distinguish between the unclean and the clean.

24 “ ‘In any dispute, the priests are to serve as judges and decide it according to my ordinances. They are to keep my laws and my decrees for all my appointed feasts, and they are to keep my Sabbaths holy.

25 “ ‘A priest must not defile himself by going near a dead person; however, if the dead person was his father or mother, son or daughter, brother or unmarried sister, then he may defile himself.

26 After he is cleansed, he must wait seven days.

27 On the day he goes into the inner court of the sanctuary to minister in the sanctuary, he is to offer a sin offering for himself, declares the Sovereign LORD.

17 Ha bengina mikoba ye misha itjemukati baambale zwiambalo zwe jila, basitongo mbala zwiambalo zwe wulu ha beshinga pa mikoba ye nsha utjemukati kene mukati kwe Ng'umba ye Ndzimu.

18 Baambale zwiala zwe jila mu misholo ne zwiambalo zwakusi zwe jila. Basiambale tjimwe tjinotukutidza.

19 Ha bebhudila kuzhe ku nsha utjakuzhe kuna bathu, baambule zwiambalo zwababe bakaambala beshinga mukati ngono bazwisiye mu ng'umba dzakayengemala, baambale zwimwe zwiambalo kuita kuti basitongo dwa beyengemadza bathu ngekwe zwiambalo zwabo.

20 “ ‘Basitongo tesela misholo yabo kene bakaletja mavudzi abo kabe malefu, koga balizanyidze mavudzi e misholo yabo.

21 Kusitongo yita mpirisiti unong'wa nkumbi we zhambi ha engina mu nsha utjemukati.

22 Basitongo lobola tjilikadzi kene bakadzi bakathubukana ne balume babo, bangalobola baanadi be Iziraela koga kene tjilikadzi dze bapirisiti.

23 Banowodiya bathu bangu kusiyana kwe tjakayengemala ne tjisakayengemala, bebalakidza zila yabangaziba ndiyo tjakatjenapala ne tjakatemapala.

24 Ha kungabe ne kusawhanana, bapirisiti ndibo basumikilisi ngono ndebo bayipedze kuyendidzana ne milayo yangu. Balondolodze milayo yangu yose ye mizano yangu yose yakabigwa ngono bayengemadze bo Sabata bangu.

25 “ ‘Mpirisiti asitongo zwitemapadza nge kusedzela pejo ne nthu wakafa, koga ha ili kuti nfi ndi tate babe kene mmeyabe kene nkololo uwe kene nkololokadzi uwe kene mwana wa mmeyabe we tjilume kene we tjikadzi usakalobogwa, ipapo ungazwitemapadza.

26 Ha asinotjenapala agale mazhuba ali kutendeka

27 Mu zhuba laanongina mu nsha utjemukati kwe bugalo gwangu gwakayengemala kunoshinga mu bugalo gwangu gwakayengemala azwiyisile tjibhayilo tje tjibi. Koleba She Yahwe.

28 “ ‘I am to be the only inheritance the priests have.
You are to give them no possession in Israel; I will be
their possession.

29 They will eat the grain offerings, the sin offerings
and the guilt offerings; and everything in Israel
devoted to the LORD will belong to them.

30 The best of all the firstfruits and of all your special
gifts will belong to the priests. You are to give them
the first portion of your ground meal so that a blessing
may rest on your household.

31 The priests must not eat anything, bird or animal,
found dead or torn by wild animals.

28 “ ‘Imi ndimi thaka ye bapirisiti. Usitongo bakobela
tjimwe mu Iziraela, ndimi thundu yabo.

29 Banowoja tjipo tje mathunde ne tjibhayilo tje tjibi ne
tjibhayilo tje nlandu. Tjimwe ne tjimwe tjapiwa
Ndzimu mu Iziraela tjowobe tjabo.

30 Mu zwitshwa zwe kutanga, zwitshwa zwakanaka
kupinda zwitshwa zose zwe kutanga ne zwipo
zwakashalugwa ngezwe bapirisiti. Mubape tjiwunga
tjekutanga kubidwa ha mubhika tjiwunga, kube ne
dothodzo mu misha yenyu.

31 Bapirisiti basitongoja tjimwe tjawang'wa tjakafa
kene tjakamwawugwa nge zwibandana zwe shango,
kungabe nyuni kene phuka.

Ezekiel 45 Ezekiele 45

Kukobiwa kwe shango

1 “ ‘When you allot the land as an inheritance, you are to present to the LORD a portion of the land as a sacred district, 25,000 cubits long and 20,000 cubits wide; the entire area will be holy.

1 “ ‘Uti utjeka shango uyikoba kube thaka, upe Yahwe gobe le shango libe ntuthu wakayengemala, unolizana thambo dzili makumi mabili ana dzili shanu e zwiwulu (25 000) bulefu, bupabi gube thambo dzili makumi mabili e zwiwulu (20 000).

2 Of this, a section 500 cubits square is to be for the sanctuary, with 50 cubits around it for open land.

2 Mu ntuthu iwoyu utjeke lubabi gunolizalizana bulefu ne bupabi gube panogala bugalo gwakayengemala, thambo dzili mazana mashanu (500) pakapotelekwa nge tjibata tje thambo dzili makumi mashanu (50).

3 In the sacred district, measure off a section 25,000 cubits long and 10,000 cubits wide. In it will be the sanctuary, the Most Holy Place.

3 Mu ntuthu iwhoyu wakayengemala, tjeka lubabi gunolizana thambo dzili mazana ali makumi mabili ana shanu (25) bulefu, bupabi gube thambo dzili zwiwulu zwili gumi (10 000). Muuli panowobe bugalo gwakayengemala, Bugalo gwakayengemala kupindisa.

4 It will be the sacred portion of the land for the priests, who minister in the sanctuary and who draw near to minister before the LORD. It will be a place for their houses as well as a holy place for the sanctuary.

4 Panowobe lubabi gwakayengemala gwe shango guli gwe bapirisiti banoshinga mu bugalo gwangu gwakayengemala, ibo banosedzela pejo kunoshinga mbeli kwa Yahwe. Panowobe bugalo gwe ng'umba dzabo ne bugalo gwangu gwakayengemala.

5 An area 25,000 cubits long and 10,000 cubits wide will belong to the Levites, who serve in the temple, as their possession for towns to live in.

5 Lubabi gumwe gwe magalo iyawo nge gwe Balevi banoshinga mu Ng'umba ye Ndzimu, igo gulizane thambo dzili makumi mabili ana bushanu gwe zwiwulu bulefu (25 000) ne zwiwulu zwili gumi (10 000) bupabi.

6 “ ‘You are to give the city as its property an area 5,000 cubits wide and 25,000 cubits long, adjoining the sacred portion; it will belong to the whole house of Israel.

6 “ ‘Kubapa ne bugalo gwakayengemala kube lubabi gunowobaka Baiziraela bose gulizane thambo dzili zwiwulu zwishanu (5 000) bupabi ne thambo dzili zwiwulu zwili makumi mabili ana zwili zwishanu (25 000) bulefu,

7 “ ‘The prince will have the land bordering each side of the area formed by the sacred district and the property of the city. It will extend westward from the west side and eastward from the east side, running lengthwise from the western to the eastern border parallel to one of the tribal portions.

7 “ ‘Ntungamili wakafanila kutjekegwa iye shango ngono ibe ishanganya ntuthu wakayengemala ne ntuthu we mizi. Ikwebele ku lubizho gwe ku golombedzo negwe ku bhezhuba itangisa ku golombedzo inoti ku bhezhuba yakabapisa magalo e njudzi.

8 This land will be his possession in Israel. And my princes will no longer oppress my people but will allow the house of Israel to possess the land according to their tribes.

8 Shango iyeyi inowobe thundu iye mu Iziraela. Ndizo batungamili bangu abatjowotshambilidza bathu bangu koga banowoletja bathu be Iziraela kube ne shango kuyenda nge njudzi dzabo.

Milayo yabigigwa ntungamili

9 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: You have gone far enough, O princes of Israel! Give up your violence and oppression and do what is just and right. Stop dispossessing my people, declares the Sovereign LORD.

9 “ ‘She Yahwe bakati, Manyanya imwi babusi be Iziraela. Letjedzani kudziyidza kwenyu ne kutshambilidza ngono mu thame tjakatambunuka ne tjakalulwama. Letjani kutolela bathu bangu zwabo, koleba She Yahwe.

10 You are to use accurate scales, an accurate ephah and an accurate bath.

10 “ ‘Mushingise zwiyelo zwakalingisana, ibe tjilizanyo tje efa tjakalulwama ne bhati yakalulwama.

11 The ephah and the bath are to be the same size, the bath containing a tenth of a homer and the ephah a tenth of a homer; the homer is to be the standard measure for both.

11 Efa iyeyi ne bhati zwibe zwilizana, bhati ibe ilizana tjebugumi tje homeri, efa naiyobo ibe ilizana tjebugumi tje homeri, homeri nditjo tjilizanyo tjazo zose.

12 The shekel is to consist of twenty gerahs. Twenty shekels plus twenty-five shekels plus fifteen shekels equal one mina.

12 Shekele ingine gera dzili makumi mabili. Makumi mabili e shekele eshangana ne makumi mabili e shekele ana dzili shanu eshangana ne shekele dzili gumi lina dzili shanu dzothama mina ing'ompela.

Zwipo ne mazhuba akayengemala

13 “ ‘This is the special gift you are to offer: a sixth of an ephah from each homer of wheat and a sixth of an ephah from each homer of barley.

13 “ ‘Tjipo tjamunowopa ndiyetji, tjebutathatu tje efa kudwa mu homeri imwe ne imwe ye koroni ne tjebutathatu tje efa kudwa mu homeri imwe ne imwe ye bhali.

14 The prescribed portion of oil, measured by the bath, is a tenth of a bath from each cor (which consists of ten baths or one homer, for ten baths are equivalent to a homer).

14 Tjilizanyo tje mafuta tjilizanyiwe nge bhati, kube tjebugumi tje bhati kudwa mu khori imwe ne imwe, khori ina bhati dzili gumi, inolizana ne homeri.

15 Also one sheep is to be taken from every flock of two hundred from the well-watered pastures of Israel. These will be used for the grain offerings, burnt offerings and fellowship offerings to make atonement for the people, declares the Sovereign LORD.

15 Ne pkhwizi ing'ompela itogwe mu ngubi imwe ne imwe ina pkhwizi dzili mazana mabili (200) kudwa mu mafudzilo e Iziraela. Izwezwi zwithu zowoshingisiwa mu tjipo tje mathunde ne muna tjinopisiwa ne tjipo tje whanano kuthamila bathu kugadzana, kojalo She Yahwe.

16 All the people of the land will participate in this special gift for the use of the prince in Israel.

16 Bathu bose be shango banowobhatana ne ntungamili we Iziraela mu kuyisa tjipo itjetji.

17 It will be the duty of the prince to provide the burnt offerings, grain offerings and drink offerings at the festivals, the New Moons and the Sabbaths–at all the appointed feasts of the house of Israel. He will provide the sin offerings, grain offerings, burnt offerings and fellowship offerings to make atonement for the house of Israel.

17 Koga kowobe kuli ndingisano kuti ntungamili aduse zwipo zwinopisiwa ne zwipo zwe mathunde ne zwipo zwe tjing'o pa Mizano ye mwedzi ugala na bo Sabata. Athame eijalo mu mizano yose yakabigwa ye bathu be Iziraela, wakafanila dusa zwibhayilo zwe zwibi ne zwipo tje mathunde ne zwibhayilo zwinopisiwa ne zwibhayilo zwe mbakisano kuthama gadzano ye ng'umba ye Iziraela.

Mizano

(Kufuluka 12:1-20; Zwipo 23:33-43)

18 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: In the first month on the first day you are to take a young bull without defect and purify the sanctuary.

18 “ ‘She Yahwe bakati, Mu mwedzi we kutanga, mu zhuba le kutanga le mwedzi mutole nkong'wana usina bulema mutjenapadze bugalo gwangu gwakayengemala.

19 The priest is to take some of the blood of the sin offering and put it on the doorposts of the temple, on the four corners of the upper ledge of the altar and on the gateposts of the inner court.

19 Mpirisiti atole mamwe e malopa e tjibhayilo tje tjibi aazhodze makwasayile e Ng'umba ye Ndzimu, azhodze ne mu midzibo minna ye tjikombeledzi tji tjapezhugwi tje tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo ne mu mapango e nkoba we nsha utjemukati.

20 You are to do the same on the seventh day of the month for anyone who sins unintentionally or through ignorance; so you are to make atonement for the temple.

20 Mu zhuba le butendeka le mwedzi uthamile mmwe ne mmwe unobe atjinya koga abe asazwimisila kutjinya kene atjinya nge kusaziba saikoku, unthamile kugadzana ngekwe Ng'umba ye Ndzimu.

21 “ ‘In the first month on the fourteenth day you are to observe the Passover, a feast lasting seven days, during which you shall eat bread made without yeast.

21 “ ‘Mu mwedzi we kutanga mu zhuba lawo le bugumi lina mazhuba ali manna mube ne Nzano we Kupinda pezhugwi ngono mutole mazhuba ali kutendeka muja tjiwunga tjisina mbidzo.

22 On that day the prince is to provide a bull as a sin offering for himself and for all the people of the land.

22 Mu zhuba ilelo ntungamili unowodusa nkong'wana uli tjibhayilo tje jinyo lile ne le bathu bose mu shango.

23 Every day during the seven days of the Feast he is to provide seven bulls and seven rams without defect as a burnt offering to the LORD, and a male goat for a sin offering.

23 Zhuba limwe ne limwe mu mazhuba iyawa e nzano ntungamili unowodusa mikong'wana ili kutendeka ne nyundo dzili kutendeka dzisina bulema ili tjibhayilo tjinopisigwa Yahwe ne phoko ili tjibhayilo tje tjibi.

24 He is to provide as a grain offering an ephah for each bull and an ephah for each ram, along with a hin of oil for each ephah.

24 Adusile nkong'wana mmwe ne mmwe ne nyundo imwe ne imwe efa yalonga mafuta e tjilizanyo tje hini ili tjipo tje mathunde.

25 “ ‘During the seven days of the Feast, which begins
in the seventh month on the fifteenth day, he is to
make the same provision for sin offerings, burnt
offerings, grain offerings and oil.

25 Mu mazhuba iyawa ali kutendeka e nzano iwoyu
unotangisa mwedzi uli gumi lina mazhuba ali
mashanu, ntungamili azhise kunofanana kwe
tjibhayilo tje tjibi nekwe tjibhayilo tjinopisiwa nekwe
tjipo tje mathunde ne mafuta.

Ezekiel 46 Ezekiele 46

Ntungamili ne mizano

1 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: The gate of the inner court facing east is to be shut on the six working days, but on the Sabbath day and on the day of the New Moon it is to be opened.

2 The prince is to enter from the outside through the portico of the gateway and stand by the gatepost. The priests are to sacrifice his burnt offering and his fellowship offerings. He is to worship at the threshold of the gateway and then go out, but the gate will not be shut until evening.

3 On the Sabbaths and New Moons the people of the land are to worship in the presence of the LORD at the entrance to that gateway.

4 The burnt offering the prince brings to the LORD on the Sabbath day is to be six male lambs and a ram, all without defect.

5 The grain offering given with the ram is to be an ephah, and the grain offering with the lambs is to be as much as he pleases, along with a hin of oil for each ephah.

6 On the day of the New Moon he is to offer a young bull, six lambs and a ram, all without defect.

7 He is to provide as a grain offering one ephah with the bull, one ephah with the ram, and with the lambs as much as he wants to give, along with a hin of oil with each ephah.

8 When the prince enters, he is to go in through the portico of the gateway, and he is to come out the same way.

1 “ ‘She Yahwe bakati, Nkoba we nsha utjemukati wakalinga ku bhezhuba ugale wakazhaligwa mu mazhuba ali tathatu ekushinga, koga nge sabata uzhugwe nenge zhuba le Mwedzi ugala.

2 Ntungamili angine ne nkoto we nkoba iwoyu edwa kuzhe ngono abe ema pa phanda dze nkoba. Bapirisiti babe bepisa tjibhayilo tjitje tjinopisiwa ne zwibhayilo zwizwe zwe mbakisano ngono anamate ipapo pa itumbu tje nkoba, kudwapo abe ebhudila kuzhe. Koga nkoba usitongo zhaligwa kuswikila madekwana.

3 Bathu be shango banamate pa nkoba mbeli kwa Yahwe mu mazhuba e sabata ne e mwedzi ugala.

4 Tjibhayilo tjinopisiwa tjinodusiwa ne ntungamili edusila Yahwe mu zhuba le sabata tjibe tje pkhwizana dzisina bulema dzili tathatu ne nyundo isina bulema.

5 Tjipo tje mathunde tjadusiwa ne nyundo tjibe tjilizana efa, koga tjipo tje mathunde tjadusiwa ne pkhwizana tjibe sekwaada koga tjina hini ye mafuta mu efa imwe ne imwe.

6 Mu zhuba le Mwedzi ugala ntungamili aduse nkong'wana usina bulema ne pkhwizana dzili tathatu dzisina bulema ne nyundo isina bulema.

7 Tjipo tje mathunde aduse efa ing'ompela ne nkong'wana ne efa ing'ompela ne nyundo, pkhwizana idzo adzidusile sekwaada koga efa imwe ne imwe ilongwe hini ye mafuta.

8 Ntungamili ha engina, angine ne nkoto we nkoba, ngono abuye abhude ndiwozwawo.

9 “ ‘When the people of the land come before the LORD at the appointed feasts, whoever enters by the north gate to worship is to go out the south gate; and whoever enters by the south gate is to go out the north gate. No one is to return through the gate by which he entered, but each is to go out the opposite gate.

9 “ ‘Kuti bathu be shango bezha mbeli kwa Yahwe ku mizano nge tjibaka tjakabigwa, unobe angina nge nkoba we ku bunandzwa ati ebhuda abhude nge nkoba we ku burwa, ne unobe angina nge nkoba uku burwa abhude nge nkoba we ku bunandzwa, basitongo bhuda nge nkoba wabangina nawo koga batambunukile mbeli.

10 The prince is to be among them, going in when they go in and going out when they go out.

10 Ntungamili ati bathu bengina angine nabo, ha bebhuda, naiye abhude.

11 “ ‘At the festivals and the appointed feasts, the grain offering is to be an ephah with a bull, an ephah with a ram, and with the lambs as much as one pleases, along with a hin of oil for each ephah.

11 “ ‘Ngono mu mizano yakabigwa ne mu mishangano iyeyi, tjipo tje mathunde ne nkong'wana tjowobe tjilizanyo tje efa ne nyundo ibe ne tjilizanyo tje efa, pkhwizana idzo uduse sekwawada koga efa imwe ne imwe ibe ne hini ye mafuta.

12 When the prince provides a freewill offering to the LORD -whether a burnt offering or fellowship offerings–the gate facing east is to be opened for him. He shall offer his burnt offering or his fellowship offerings as he does on the Sabbath day. Then he shall go out, and after he has gone out, the gate will be shut.

12 Ntungamili ha edusa tjipo tje kuda kukwe, tjili tjipo tjinopisiwa kene tje mbakisano, azhuligwe nkoba wakalinga ku bhezhuba, ngono unowoyisa tjibhayilo tjitje tjinopisiwa kene tjibhayilo tje mbakisano sekwa anothama nge sabata. Ha apedza unowobhuda nkoba ube uzhaligwa.

Tjipo tje zhuba ne zhuba

13 “ ‘Every day you are to provide a year-old lamb without defect for a burnt offering to the LORD; morning by morning you shall provide it.

13 “ ‘Zhuba ne zhuba mangwanana aduse pkhwizana ina gole ling'ompela isina bulema ili tjibhayilo tjinopisigwa Yahwe.

14 You are also to provide with it morning by morning a grain offering, consisting of a sixth of an ephah with a third of a hin of oil to moisten the flour. The presenting of this grain offering to the LORD is a lasting ordinance.

14 Ngono aduse tjipo tje mathunde tjinolizana gobe ling'ompela mu makobe ali tathatu e efa ne gobe ling'ompela mu makobe ali matatu e hini ye mafuta kunyaya bgwisa gwe tjiwunga. Ikoku kube nlayo usingapele we kuyisa tjipo tje mathunde kuna Yahwe.

15 So the lamb and the grain offering and the oil shall be provided morning by morning for a regular burnt offering.

15 Ndizo wali pkhwizana ne tjipo tje mathunde ne mafuta zwibepo mangwanana mamwe ne mamwe zwili tjibhayilo tje misi yose.

Ntungamili ne thundu iye

16 “ ‘This is what the Sovereign LORD says: If the prince makes a gift from his inheritance to one of his sons, it will also belong to his descendants; it is to be their property by inheritance.

16 “ ‘She Yahwe bakati, Ha ntungamili angatola tjimwe tje thundu iye kapa mmwe we bakololo babe se tjipo, tjowobe tje bakololo babe, inowobe thaka yabo.

17 If, however, he makes a gift from his inheritance to one of his servants, the servant may keep it until the year of freedom; then it will revert to the prince. His inheritance belongs to his sons only; it is theirs.

18 The prince must not take any of the inheritance of the people, driving them off their property. He is to give his sons their inheritance out of his own property, so that none of my people will be separated from his property.’”

19 Then the man brought me through the entrance at the side of the gate to the sacred rooms facing north, which belonged to the priests, and showed me a place at the western end.

20 He said to me, “This is the place where the priests will cook the guilt offering and the sin offering and bake the grain offering, to avoid bringing them into the outer court and consecrating the people.”

21 He then brought me to the outer court and led me around to its four corners, and I saw in each corner another court.

22 In the four corners of the outer court were enclosed courts, forty cubits long and thirty cubits wide; each of the courts in the four corners was the same size.

23 Around the inside of each of the four courts was a ledge of stone, with places for fire built all around under the ledge.

24 He said to me, “These are the kitchens where those who minister at the temple will cook the sacrifices of the people.”

17 Koga ha ili kuti tjipo itjetji tjadwa mu thundu iye tjapiwa mmwe we balanda babe, tjowobe tje nlanda iwhoyo kuswikila gole le kusununguka ngono tjibe tjibgwilila ku ntungamili, bakololo babe koga ndibo bangatjitolela tjose.

18 Ntungamili asitongo yita waanotolela thaka e ntata mu thaka iye. Ape bakololo babe thaka inodwa muna iye thaka kuyita kuti kusibe ne mmwe we bathu bangu unothubukana ne thaka iye.’ ”

19 Ipapo nlume iwhoyo kandipitsha nge nkoto upawhunde ne nkoba unoyenda ku ng'umba dzakayengemala dzakalinga ku bunandzwa dze bapirisiti kandilakidza magalo mamwe ku ndzibo uku golombedzo.

20 Kabe eti kundili, “Ipapa ndipo bapirisiti pabanowobhikila tjibhayilo tje nlandu ne tjibhayilo tje tjibi bakabuya bakabhika tjipo tje mathunde kuyita kuti basitongo zwiyisa ku bhakasa le tjakuzhe bedwa beyengemadza bathu.”

21 Ipapo kandiyisa ku nsha ukuzhe kapinda nami pa midzibo minna ye nsha, ngono mu ndzibo mmwe ne mmwe we nsha kwakabe kuna nsha.

22 Mu midzibo minna ye nsha ukuzhe kwakabe kuna misha yakabakiligwa ngono mmwe ne mmwe wayo ilizana thambo dzili makumi manna (40) bulefu, bupabi gulizana thambo dzili makumi ali matatu (30).

23 Kupoteleka tjemukati kwe misha iyeyi kwakabe kuna tjikombeledzi tje bgwe ngono kuna zwibeso kusi kwatjo kupoteleka kuyenda nge tjikombeledzi.

24 Kandidwa kati, “Iyawa ndiwo mabhikilo panowoti ibabo banoshinga mu Ng'umba ye Ndzimu bakabhikila bathu zwibhayilo zwabo.”

Ezekiel 47 Ezekiele 47

Vula iwunga idwa mu Ng'umba ye Ndzimu

1 The man brought me back to the entrance of the temple, and I saw water coming out from under the threshold of the temple toward the east (for the temple faced east). The water was coming down from under the south side of the temple, south of the altar.

1 Ipapo nlume iwoyo kandibuzila shule ku nkoba we Ng'umba ye Ndzimu ngono abona vula iwunga idwa kusi kwe itubhu tje ng'umba iwungila ku bhezhuba. Ng'umba ye Ndzimu yakabe yakalinga kunomila zhuba. Vula yakabe idwa kusi kwe lubizho gwe burwa gwe ng'umba ku burwa gwe tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

2 He then brought me out through the north gate and led me around the outside to the outer gate facing east, and the water was flowing from the south side.

2 Ipapo kandidusa nge nkoba wakalinga ku bunandzwa kapoteleka nami kuzhe tikanoswika ku nkoba utjakuzhe wakalinga ku bhezhuba, ngono vula yakabe iwunga idwa mu lubizho gwe burwa.

3 As the man went eastward with a measuring line in his hand, he measured off a thousand cubits and then led me through water that was ankle–deep.

3 Nlume iwhoyo wakabe akabhata nsungo unolizanya, ngono kalizanya maboko ali tjiwulu (1 000) ngono tikapalama vula yakabe ima mu zwingoringori.

4 He measured off another thousand cubits and led me through water that was knee–deep. He measured off another thousand and led me through water that was up to the waist.

4 Kalizanya maboko ali tjiwulu (1 000) kakale kandipalamisa vula yakabe yoma pa zwidwi. Ngono kalizanya kakale maboko ali tjiwulu (1 000) kandipalamisa vula iyeyo kakale, ngono vula yakabe yoma pa thunji.

5 He measured off another thousand, but now it was a river that I could not cross, because the water had risen and was deep enough to swim in–a river that no one could cross.

5 Kalizanya kakale maboko ali tjiwulu (1 000) ngono ngwenu kwakabe kwabe gwizi gwandisingake aambuka ngoti vula yakabe yawanda, yakangina kwakungabhukutjiwa muili, guli gwizi gusingake gukatjulukika.

6 He asked me, “Son of man, do you see this?” Then he led me back to the bank of the river.

6 Ngono kandidwa kati, “Nkololo we nthu, wakubona ikoku kene?” Ipapo nlume iwhoyo kabgwilila nami ku phili ye gwizi.

7 When I arrived there, I saw a great number of trees on each side of the river.

7 Ndakati ndiswika ku phili dze gwizi ndakabona miti minjinji mu phili dzose dze gwizi.

8 He said to me, “This water flows toward the eastern region and goes down into the Arabah, where it enters the Sea. When it empties into the Sea, the water there becomes fresh.

8 Ngono kabe eti kundili, “Vula iyeyi inowungila ku ntuthu we ku bhezhuba ibe iyenda idelukila ku Araba ibe iwungila mu gungwa. Ha iwungila mu gungwa vula imu gungwa inobe mbuyanana.

9 Swarms of living creatures will live wherever the river flows. There will be large numbers of fish, because this water flows there and makes the salt water fresh; so where the river flows everything will live.

10 Fishermen will stand along the shore; from En Gedi to En Eglaim there will be places for spreading nets. The fish will be of many kinds–like the fish of the Great Sea.

11 But the swamps and marshes will not become fresh; they will be left for salt.

12 Fruit trees of all kinds will grow on both banks of the river. Their leaves will not wither, nor will their fruit fail. Every month they will bear, because the water from the sanctuary flows to them. Their fruit will serve for food and their leaves for healing.”

9 Kumwe ne kumwe gwizi igogu kwagunowungila kowobe ne zwibumbiwa zwinotjila zwinjinji. Kowobe ne whobe njinji se vula iyeyi iwothama kuti vula ina mwenyu ibe mbuyanana. Gwizi igogu kumwe ne kumwe kwagunowungila tjimwe ne tjimwe tjowotjila.

10 Babhati be whobe banowodzibhata bali mu phili dze gungwa kudwa ku Enigedi kunoti ku Enegilayimi, banowotambunudza njanga ikoko. Whobe dzowobe dzili dzakasiyasiyana nge njudzi se whobe dze Gungwa Bukulu.

11 Koga thobolo ne matope kupoteleka akutowobe kubuyanana kowoletjiwa kuli mwenyu.

12 Mu phili dzose dze gwizi kowomela njudzi dzose dze miti ye mitjelo. Mitjelo yayo ayitowopela ne mazhani ayo aatowowoma. Inowozwala mitjelo mwedzi ne mwedzi se vula inodwa mu bugalo gwakayengemala iwungila kuyili. Mitjelo yayo inowobe zojiwa, mazhani iwo kabe anopodza.”

Migathu ye shango

13 This is what the Sovereign LORD says: “These are the boundaries by which you are to divide the land for an inheritance among the twelve tribes of Israel, with two portions for Joseph.

14 You are to divide it equally among them. Because I swore with uplifted hand to give it to your forefathers, this land will become your inheritance.

15 “This is to be the boundary of the land: “On the north side it will run from the Great Sea by the Hethlon road past Lebo Hamath to Zedad,

16 Berothah and Sibraim (which lies on the border between Damascus and Hamath), as far as Hazer Hatticon, which is on the border of Hauran.

17 The boundary will extend from the sea to Hazar Enan, along the northern border of Damascus, with the border of Hamath to the north. This will be the north boundary.

13 She Yahwe bakati, “Migathu inowothubukanya shango ikobegwa njudzi dzili gumi lina mbili (12) dze Iziraela kube thaka eyi. Josefa abe ne mbabi mbili.

14 Ubakobele ubalizalizanya. Ndakatuna kupa shango iyeyi bobatategulu benyu ndizo shango iyeyi inowobe thaka yenyu.

15 “N'gathu we shango unowobe whoyu: Ku bunandzwa unowotangisa pa Gungwa Bukulu kuyenda nge zila ye Hetiloni upinda nepa Lebo Hamati unoti ku Zedadi ulinga ku

16 Bherotha ne Siburaimu imu n'gathu pakati kwe Damasiko ne Hamati ku kwebela kule ku Hazeri Hatikhoni imu n'gathu we Haurani.

17 N'gathu unowokweba kudwa pa gungwa kunoti ku Hazari Enoni, kuyenda nge n'gathu we Damasiko ku bunandzwa, n'gathu we Hamati unobe uli ku bunandzwa. Ndiwo n'gathu we ku bunandzwa.

18 “On the east side the boundary will run between Hauran and Damascus, along the Jordan between Gilead and the land of Israel, to the eastern sea and as far as Tamar. This will be the east boundary.

19 “On the south side it will run from Tamar as far as the waters of Meribah Kadesh, then along the Wadi of Egypt to the Great Sea. This will be the south boundary.

20 “On the west side, the Great Sea will be the boundary to a point opposite Lebo Hamath. This will be the west boundary.

21 “You are to distribute this land among yourselves according to the tribes of Israel.

22 You are to allot it as an inheritance for yourselves and for the aliens who have settled among you and who have children. You are to consider them as native-born Israelites; along with you they are to be allotted an inheritance among the tribes of Israel.

23 In whatever tribe the alien settles, there you are to give him his inheritance,” declares the Sovereign LORD.

18 “Ku bhezhuba n'gathu unowoyenda uli pakati kwe Haurani ne Damasiko kuyenda nge Jorodani pakati kwe Giliyadi ne shango ye Iziraela, kunoti ku gungwa gwe bhezhuba kunoti ku Tama. Iwoyu n'gathu we ku bhezhuba.

19 “Ku ndzibo we burwa n'gathu unowotangisa pa Tama ube ukweba bulefu kunoti ku vula dze Meriba Kadeshi kudwapo utebela Nkuku we Egipiti kunoti ku Gungwa Bukulu. Iwoyu unowobe n'gathu we ku burwa.

20 “Ku golombedzo n'gathu i Gungwa Bukulu kukweba kunoti pakalingisana ne Lebo Hamati. Iwoyu unowobe n'gathu we ku golombedzo.

21 “Ndiko sekwa makafanila kobana shango iyeyi kuyenda nge njudzi dze Iziraela.

22 Muikobane ibe thaka yenyu neye bataya bakabaka namwi bana bana. Mubatole se bana bakazwagwa bali Baiziraela, bawane thaka namwi njudzi dze Iziraela.

23 Mu ludzi kene guli gupi ntaya kwaabakako mu nkobele thaka iye, kojalo She Yahwe.

Ezekiel 48 Ezekiele 48

Shango inokobegwa njudzi

1 “These are the tribes, listed by name: At the northern frontier, Dan will have one portion; it will follow the Hethlon road to Lebo Hamath; Hazar Enan and the northern border of Damascus next to Hamath will be part of its border from the east side to the west side.

2 “Asher will have one portion; it will border the territory of Dan from east to west.

3 “Naphtali will have one portion; it will border the territory of Asher from east to west.

4 “Manasseh will have one portion; it will border the territory of Naphtali from east to west.

5 “Ephraim will have one portion; it will border the territory of Manasseh from east to west.

6 “Reuben will have one portion; it will border the territory of Ephraim from east to west.

7 “Judah will have one portion; it will border the territory of Reuben from east to west.

8 “Bordering the territory of Judah from east to west will be the portion you are to present as a special gift. It will be 25,000 cubits wide, and its length from east to west will equal one of the tribal portions; the sanctuary will be in the center of it.

1 “Mazina e njudzi awawa akalongolosiwa: Kudwa pa n'gathu we bunandzwa Dani unowobe ne gobe ling'ompela kudwa nge zila ye Hetiloni kunoti ku Lebo Hamati, kunoswika ku Hazarenani mu ndzibo we Damasiko kubapa ne Hamati. Ndiwo unowobe n'gathu uwe kudwa ku bhezhuba kunoti ku golombedzo.

2 Asheri unowobe ne gobe ling'ompela, n'gathu uwe unowotangisa pa ntuthu wa Dani ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

3 Nafutali unowobe ne gobe ling'ompela, kutangisa pa ntuthu wa Asheri ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

4 Manase unowobe ne gobe ling'ompela, kutangisa pa ntuthu wa Nafutali ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

5 Efureimi unowobe ne gobe ling'ompela, kutangisa pa ntuthu wa Manase ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

6 Rubheni unowobe ne gobe ling'ompela, kutangisa pa ntuthu wa Ifureimi ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

7 Juda unowobe ne gobe ling'ompela, kutangisa pa ntuthu wa Rubheni ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

8 “Kutangisa pa ntuthu wa Juda ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo ngaube ntuthu waunowobigila ntome. Ntuthu iwoyu ulizane thambo dzili zwiwulu zwili gumi lina kubili ne mazana ali mashanu (12 500) bupabi, bulefu kudwa ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo ulizane ne mmwe ne mmwe we mituthu yakakobegwa njudzi. Pakati kwe ntuthu iwoyu kowobakiwa bugalo gwakayengemala.

9 “The special portion you are to offer to the LORD will be 25,000 cubits long and 10,000 cubits wide.

9 Ntuthu iwoyu wawabigila ntome uwupe Yahwe, ulizane thambo dzili zwiwulu zwili gumi lina kubili ne mazana ali mashanu (12 500) bupabi gube thambo dzili zwiwulu zwili zwishanu (5 000).

10 This will be the sacred portion for the priests. It will be 25,000 cubits long on the north side, 10,000 cubits wide on the west side, 10,000 cubits wide on the east side and 25,000 cubits long on the south side. In the center of it will be the sanctuary of the LORD.

10 Magalo akayengemala e bapirisiti anowobe sawhoku: Bulefu mu lubizho gwe bunandzwa gowolizana thambo dzili zwiwulu zwili gumi lina kubili ne mazana ali mashanu (12 500), gukabe thambo dzili zwiwulu zwili zwishanu (5 000) ku lubizho gwe bhezhuba ne thambo dzili zwiwulu zwili zwishanu (5 000) ku lubizho gwe golombedzo ne thambo dzili zwiwulu zwili gumi lina kubili ne mazana ali mashanu (12 500) bupabi, bulefu ku burwa. Bugalo gwakayengemala gowobakiwa pakati kwe magalo iyawa.

11 This will be for the consecrated priests, the Zadokites, who were faithful in serving me and did not go astray as the Levites did when the Israelites went astray.

11 Magalo iyawa anowobe e bapirisiti bakayengemadziwa, Bazadoki bakagalikabgwe mu kundishingila bakasitongo pambuka se Balevi tjibaka tjakapambuka Baiziraela.

12 It will be a special gift to them from the sacred portion of the land, a most holy portion, bordering the territory of the Levites.

12 Anowobe magalo akashalugwa abanopiwa kudwa mu ntuthu wakayengemala we shango, ntuthu wakayengemala kupindisa, ntuthu unogathulana ne ntuthu we Balevi.

13 “Alongside the territory of the priests, the Levites will have an allotment 25,000 cubits long and 10,000 cubits wide. Its total length will be 25,000 cubits and its width 10,000 cubits.

13 “Ntuthu we Balevi unowobapisa ntuthu we bapirisiti, ulizane thambo dzili zwiwulu zwili gumi lina kubili ne mazana ali mashanu (12 500) ne zwiwulu zwili zwishanu (5 000) bupabi. Bulefu gwawo gose gowobe zwiwulu zwili gumi lina kubili ne mazana ali mashanu (12 500) ne bupabi gwawo gose guli zwiwulu zwili zwishanu (5 000).

14 They must not sell or exchange any of it. This is the best of the land and must not pass into other hands, because it is holy to the LORD.

14 Magalo iyawa basitongo atengesa kene kuli kuatenganya pamwe pawo nge tjimwe. Magalo akashalugwa asitongo pitshigwa ku mmwe ngoti akayengemala kuna Yahwe.

15 “The remaining area, 5,000 cubits wide and 25,000 cubits long, will be for the common use of the city, for houses and for pastureland. The city will be in the center of it

15 “Pasala pe ntuthu iwhoyu panolizana zwiwulu zwili thambo dzili zwiwulu zwili zwibili zwina mazana mashanu (2 500) bupabi ne zwiwulu zwili gumi lina kubili ne mazana ali mashanu (12 500) bulefu i shango koga ingashingisiwa nge bathu bebaka muili ne kufudzila muili. Nzi nkulu ubakiwe pakati kwapo,

16 and will have these measurements: the north side
4,500 cubits, the south side 4,500 cubits, the east side
4,500 cubits, and the west side 4,500 cubits.

16 ngono ndizanyo dzapo dzowobe sawhoku, lubizho
guku bunandzwa gowolizana thambo dzili zwiwulu
zwili zwibili zwina mazana mashanu (2 500) ku burwa
ne thambo dzili zwiwulu zwili zwibili zwina mazana
mashanu (2 500) ku bhezhuba ne thambo dzili
zwiwulu zwili zwibili zwina mazana mashanu (2 500)
ku golombedzo.

17 The pastureland for the city will be 250 cubits on the
north, 250 cubits on the south, 250 cubits on the east,
and 250 cubits on the west.

17 Mafudzilo e nzi nkulu anowobe ali thambo dzili
zana ling'ompela lina makumi mabili ana mashanu
(125) ku bunandzwa ne thambo dzili zana ling'ompela
lina makumi mabili ana mashanu (125) ku burwa ne
thambo dzili zana ling'ompela lina makumi mabili ana
mashanu (125) ku bhezhuba ne thambo dzili zana
ling'ompela lina makumi mabili ana mashanu (125) ku
golombedzo.

18 What remains of the area, bordering on the sacred
portion and running the length of it, will be 10,000
cubits on the east side and 10,000 cubits on the west
side. Its produce will supply food for the workers of
the city.

18 Ntuthu wasala wakabapisa ntuthu wakayengemala
ku bhezhuba ube bulefu gwe thambo dzili zwiwulu
zwili zwi shanu (5 000) ne dzili zwiwulu zwili zwi
shanu (5 000) ku golombedzo unowobe minda
inolimigwa bashingi be nzi nkulu.

19 The workers from the city who farm it will come
from all the tribes of Israel.

19 Bashingi be nzi nkulu banodwa mu njudzi dzose dze
Iziraela banowolima muuli.

20 The entire portion will be a square, 25,000 cubits on
each side. As a special gift you will set aside the
sacred portion, along with the property of the city.

20 Mbabi dzose dze ntuthu dzowobe dzilizana bulefu
ne bupabi, dzili thambo dzili zwiwulu zwili gumi lina
kubili ne mazana ali mashanu (12 500), nzi nkulu uli
mukatibo.

21 “What remains on both sides of the area formed by
the sacred portion and the city property will belong to
the prince. It will extend eastward from the 25,000
cubits of the sacred portion to the eastern border, and
westward from the 25,000 cubits to the western
border. Both these areas running the length of the
tribal portions will belong to the prince, and the sacred
portion with the temple sanctuary will be in the center
of them.

21 Ntuthu wasala yeno na yeno kwe pakatjekegwa
ntuthu wakayengemala una nzi nkulu, unowobe we
ntungamili. Unowokweba kudwa pa thambo dzili
zwiwulu zwili gumi lina kubili ne mazana ali mashanu
(12 500) e ntuthu wakayengemala ukwebela ku
n'gathu we ku bhezhuba, ku golombedzo unowokweba
kudwa pa thambo dzili zwiwulu zwili gumi lina kubili
ne mazana ali mashanu (12 500) zwe ntuthu
wakayengemala ukwebela ku n'gathu we ku
golombedzo. Mituthu iyeyi mibili inokweba bulefu
gunolizana ne gwe mituthu ye njudzi inowobe ye
ntungamili, ntuthu wakayengemala una bugalo
gwakayengemala unowobe uli pakati kwayo.

22 So the property of the Levites and the property of the city will lie in the center of the area that belongs to the prince. The area belonging to the prince will lie between the border of Judah and the border of Benjamin.

22 Ntuthu we Balevi ne ntuthu we nzi nkulu inowobe ili pakati kwe mituthu ye ntungamili. Ntuthu we ntungamili unowobe pakati kwe ntuthu wa Juda newa Bhenjamini.

23 “As for the rest of the tribes: Benjamin will have one portion; it will extend from the east side to the west side.

23 “Be njudzi dzasala banowotobedzana sawhoku: Bhenjamini unowobe ne gobe ling'ompela, kudwa pa ndzibo uku bhezhuba kuyenda ku golombedzo,

24 “Simeon will have one portion; it will border the territory of Benjamin from east to west.

24 Simiyoni unowobe ne gobe ling'ompela, unowogathulana na Bhenjamini kudwa ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

25 “Issachar will have one portion; it will border the territory of Simeon from east to west.

25 Isakari unowobe ne gobe ling'ompela, unowogathulana na Simiyoni kudwa ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

26 “Zebulun will have one portion; it will border the territory of Issachar from east to west.

26 Zebuluni unowobe ne gobe ling'ompela, unowogathulana na Isakari kudwa ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

27 “Gad will have one portion; it will border the territory of Zebulun from east to west.

27 Gadi unowobe ne gobe ling'ompela, unowogathulana na Zebuluni kudwa ku bhezhuba kuyenda ku golombedzo.

28 “The southern boundary of Gad will run south from Tamar to the waters of Meribah Kadesh, then along the Wadi of Egypt to the Great Sea.

28 N'gathu wa Gadi uku burwa unowotangisa kudwa pa Tama kunoti ku vula dze Meriba Kadeshi, kudwa ipapo unowobapisa nkuku we Egipiti kunoti ku Gungwa Bukulu.

29 “This is the land you are to allot as an inheritance to the tribes of Israel, and these will be their portions,” declares the Sovereign LORD.

29 “Shango iyeyi ndiyo yaunowokobanya njudzi dze Iziraela ili thaka mubali. Ndiyo mikobe yabo iyeyi, kojalo She Yahwe.

Mikoba ye Nzinkulu

30 “These will be the exits of the city: Beginning on the north side, which is 4,500 cubits long,

30 “Mikoba ye nzi nkulu inowobe sawhoku: Kudwa ku ndzibo uku bunandzwa, unolizana thambo dzili zwiwulu zwili zwibili zwina mazana mashanu (2 500) bulefu,

31 the gates of the city will be named after the tribes of Israel. The three gates on the north side will be the gate of Reuben, the gate of Judah and the gate of Levi.

31 mikoba ye nzi inowopiwa mazina e njudzi dze Iziraela. Ku ndzibo uku bunandzwa kowobe kuna mikoba mitatu, nkoba wa Rubheni ne nkoba wa Juda ne nkoba wa Levi.

32 “On the east side, which is 4,500 cubits long, will be three gates: the gate of Joseph, the gate of Benjamin and the gate of Dan.

33 “On the south side, which measures 4,500 cubits, will be three gates: the gate of Simeon, the gate of Issachar and the gate of Zebulun.

34 “On the west side, which is 4,500 cubits long, will be three gates: the gate of Gad, the gate of Asher and the gate of Naphtali.

35 “The distance all around will be 18,000 cubits. “And the name of the city from that time on will be: The LORD is There.”

32 Ku ndzibo uku bhezhuba unolizana thambo dzili zwiwulu zwili zwibili zwina mazana mashanu (2 500), kowobe ne mikoba mitatu, nkoba wa Josefa ne nkoba wa Bhenjamini ne nkoba wa Dani.

33 Ku ndzibo uku burwa unolizana thambo dzili zwiwulu zwili zwibili zwina mazana mashanu (2 500) kowobe ne mikoba ili mitatu, nkoba wa Simiyoni ne nkoba wa Isakari ne nkoba Zebuluni.

34 Ku ndzibo uku golombedzo unolizana thambo dzili zwiwulu zwili zwibili zwina mazana mashanu (2 500), kowobe ne mikoba ili mitatu, nkoba wa Gadi ne nkoba wa Asheri ne nkoba wa Nafutali.

35 Kupoteleka nzi nkulu kowobe thambo dzili zwiwulu zwili zhanalume (9 000). Zina le nzi nkulu kudwa mu tjibaka itjetjo kuyenda mbeli lowobe, ‘Yahwe bayapo.’ ”

Source and licence

Kalanga text: *Ezekiele*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Daniel Daniyele

12 CHAPTERS · 357 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Daniyele gwakakwagwa mu tjibaka Bajuta tjabakabe bali pasi kwe kudziyidziwa ne kutshambilidziwa ndi mambo we Bezwitjaba. Nkwali unoshingisa thawu ne mbono kukulumbidza bathu be tjibaka tjitje kuti babe ne kugalabgwe kuti Ndzimu unowoti tjimwe tjibaka ukadelusila pasi batshambilidzi babo ngono bathu be Ndzimu bakasununguka.

Lukwalo igogu gwakathubukanyiwa kabili: 1. Thawu ngekwa Daniyele ne bamwe babe bakabe batapiwa, ibo bakati nge bugalimoyo gwabo mu Ndzimu ne kuteedza Ndzimu kwabo bakakunda zwita zwabo. Thawu idzedzi dzakashingikala mu tjibaka tje mbuso we Bhabhiloni ne Pheshiya. 2. Ndongoloso ye mbono dza Daniyele dzili mu zwifaniso zwinolakidza kubhudilila ne kuwa kwe mibuso ngothubukana kwayo, kutangisa ne Bhabhiloni ne kulebelambeli kwe kuwa kwe ntshambilidzi ne kukunda kwe bathu be Ndzimu.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Daniyele ne bakwinya babe 1:1—6:28

Mbono dza Daniyele 7:1—12:13

a. Zwibandana zwinna 7:1–28

b. Nyundo ne phoko 8:1—9:27

c. Ntumwa we kudzimu 10:1—11:45

d. Tjibaka tje bhelelo 12:1–13

Return to Books

Daniel 1 Daniyele 1

Bazhuzha ku ng'umbana ya Nebukadineza

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.

2 And the Lord delivered Jehoiakim king of Judah into his hand, along with some of the articles from the temple of God. These he carried off to the temple of his god in Babylonia and put in the treasure house of his god.

3 Then the king ordered Ashpenaz, chief of his court officials, to bring in some of the Israelites from the royal family and the nobility–

4 young men without any physical defect, handsome, showing aptitude for every kind of learning, well informed, quick to understand, and qualified to serve in the king’s palace. He was to teach them the language and literature of the Babylonians.

5 The king assigned them a daily amount of food and wine from the king’s table. They were to be trained for three years, and after that they were to enter the king’s service.

6 Among these were some from Judah: Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

7 The chief official gave them new names: to Daniel, the name Belteshazzar; to Hananiah, Shadrach; to Mishael, Meshach; and to Azariah, Abednego.

1 THAWU NGEKWA DANIYELE NE BAKWINYA BABE Kwakati mu gole le butatu le mbuso wa Jehoyakimu mambo we Juda, Nebukadineza mambo we Bhabhiloni kazha kakomba Jerusalema.

2 She bakabe baletjedzela Mambo Jehoyakimu kuti akundiwe ndi Nebukadineza kakale atape ne zwija zwe Ng'umba ye Ndzimu. Nebukadineza wakasengela zwija izwezwi ku ng'umba ino namatiwa midzimu iye ku Shinari ngono kaswika ezwibiga mu matula e thundu ye midzimu iye ikoko.

3 Kudwapo Mambo Nebukadineza kadwa Ashipenazi ntungamili we ngomwa dzidze kuti ashalule bazhuzha mu Baiziraela kudwa muna be bushe ne muna be misha inokudziwa,

4 bakafanila kube bazhuzha basina bulema bakanaka bali banolakidza luzibo mu tjimwe ne tjimwe tjabanozwidiya bali bathu bana luzibo gwe zwithu ngosiyana kwazo, bali banowhisisa tjinyolotjo kakale bakalulwamila kushinga mu ng'umba ye bushe. Ashipenazi wakafanila kuti abadiye whalo ne lulimi gwe bathu be Khaladiya.

5 Mambo bakadusa ndaulo kuti bazhuzha ibabo bapiwe zojiwa zwakabe zwijiwa ndiye mambo ne nkumbi we zhambi wakabe ung'wiwa na iye mambo. Bakabe bakafanila kuti badiyiwe kwe makole matatu ngono kudwapo bangashingila mambo.

6 Mu bazhuzha bakashalugwa kwakabe kuli Daniyele na Hananiya na Mishaele na Azariya bali be ludzi gwa Juda.

7 Ngono ntungamili we ngomwa wakabatumila mazina matshwa, Daniyele katumigwa linoyi Bheliteshazari, Hananiya katumigwa linoyi Shadireke, Mishaele katumigwa linoyi Meshaki ha Azariya iye akadang'wa Abedineko.

8 But Daniel resolved not to defile himself with the royal food and wine, and he asked the chief official for permission not to defile himself this way.

9 Now God had caused the official to show favor and sympathy to Daniel,

10 but the official told Daniel, “I am afraid of my lord the king, who has assigned your food and drink. Why should he see you looking worse than the other young men your age? The king would then have my head because of you.”

11 Daniel then said to the guard whom the chief official had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah,

12 “Please test your servants for ten days: Give us nothing but vegetables to eat and water to drink.

13 Then compare our appearance with that of the young men who eat the royal food, and treat your servants in accordance with what you see.”

14 So he agreed to this and tested them for ten days.

15 At the end of the ten days they looked healthier and better nourished than any of the young men who ate the royal food.

16 So the guard took away their choice food and the wine they were to drink and gave them vegetables instead.

17 To these four young men God gave knowledge and understanding of all kinds of literature and learning. And Daniel could understand visions and dreams of all kinds.

18 At the end of the time set by the king to bring them in, the chief official presented them to Nebuchadnezzar.

8 Koga Daniyele iye kapedza eti iye aatozwitemapadza nge kuja zojiwa zwe bushe ne kung'wa nkumbi wakhona ngono kakumbila ntungamili we ngomwa kuti asizwitemapadze ngoja zojiwa izwezo.

9 Ndzimu wakabe wathama ntungamili kuti alakidze lubu ne ngoni kuna Daniyele,

10 koga ntungamili we ngomwa kadwa Daniyele kati, “Ndotja tetshi wangu, mambo, ibo bakaleba kuti muje zojiwa zwe bushe ne kuti mung'we nkumbi wazo. Ha mungalingika makawonda musingange bazhuzha bamwe be thaka dzenyu mambo banowondibulaya.”

11 Ndizo Daniyele kayenda ku nlisi uwe waakabe abigwa pasi kukwe ndi Ashipenazi iye na Hananiya na Mishaele na Azariya ngono kaswika endwa eti,

12 “Utilike ubone kwe mazhuba ali gumi, usitongo tipa tjimwe kuzhe kwe milibo ne vula koga.

13 Kudwapo ube ufanidzanya ndingiko yedu ne ye bazhuzha bamwe banoja zojiwa zwe bushe ngono ushingise nkumbulu uwo muna sekwa unobonatilingika ndiko.”

14 Ngono wakaduma kubalika kwe mazhuba ali gumi.

15 Kwakati shule kwe mazhuba ali gumi bakabe belingika bali babuyanana bepinda bazhuzha banoja zojiwa zwe bushe.

16 Ndizo ngekwa ikoku nlisi katolela kutjena zojiwa zwe bushe ne nkumbi wazo we zhambi zwabakabe badwiwa kuti bazwije ngono mu bumo gwazo kabapa milibo.

17 Ndzimu ukapa bazhuzha ibaba banna luzibo ne whisiso ye whalo dzose ngo thubukana kwadzo ne mukuzwidiya kwabo, ngono Daniyele iye kabe ne luzibo gwe kutjenesa mbono ne mawoloto ngo thubukana kwawo.

18 Kwakati shule kwe tjibaka tjakabe tjabigwa ndi mambo tjekuti bazhe mbeli kwa mambo, ntungamili we ngomwa kazhisa bazhuzha kuna Nebukadineza.

19 The king talked with them, and he found none equal
to Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah; so they
entered the king’s service.

20 In every matter of wisdom and understanding about
which the king questioned them, he found them ten
times better than all the magicians and enchanters in
his whole kingdom.

21 And Daniel remained there until the first year of
King Cyrus.

19 Mambo kalebeleka nabo ngono kawana kuli kuti
Daniyele na Hananiya na Mishaele na Azariya
bakapinda bamwe bose ndizo bakatogwa bakashingila
mambo.

20 Wakawana kuli kuti mu tjimwe ne tjimwe luzibo ne
whisiso zwakabe zwishakiwa ndi mambo bakabe
banazo kupinda be malipa ne ng'anga, kupinda bose
mu mbuso uwe wose.

21 Daniyele kashinga ipapo kuswikila gole le kutanga
le mbuso wa Mambo Sirasi.

Daniel 2 Daniyele 2

Mawoloto a Nebukadineza

1 In the second year of his reign, Nebuchadnezzar had dreams; his mind was troubled and he could not sleep.

1 Kwakati mu gole le bubili le mbuso wa Nebukadineza, Nebukadineza kawolota ngono mawoloto iyawo kan'dziyidza kwazo mu meya kwakanfubisa whope.

2 So the king summoned the magicians, enchanters, sorcerers and astrologers to tell him what he had dreamed. When they came in and stood before the king,

2 Ndizo mambo kadana be malipa ne ng'anga ne mashabi ne batjenjedu be nyenyedzi kuti bazhe bantjenesele mawoloto awe. Bakati bezha bali mile mbeli kwa mambo,

3 he said to them, “I have had a dream that troubles me and I want to know what it means.”

3 mambo kabadwa kati, “Ndakawolota mawoloto anondidziyidza ndizo ndoshakaziba kuti angabe edwani.”

4 Then the astrologers answered the king in Aramaic, “O king, live forever! Tell your servants the dream, and we will interpret it.”

4 Ngono Bakhaladiya bakashandula mambo nge lulimi gwe Tjiaramaiki beti, “Atshene mambo bangatjilila tjatjose! Mutibudze kuti makawolotani ngono towomutjenesela mawoloto iyawo.”

5 The king replied to the astrologers, “This is what I have firmly decided: If you do not tell me what my dream was and interpret it, I will have you cut into pieces and your houses turned into piles of rubble.

5 Mambo wakabashandula eti, “Ndapedza nkumbulo kuti ha mungakong'wa ne kundibudza tjandakawolota nekuti mawoloto iyawo anodwani ndowolaula kuti muthubuligwe mube zwitibhutibhu ne ng'umba dzenyu dzi pkhwanyiwe dzibe matuluthulu e magwada.

6 But if you tell me the dream and explain it, you will receive from me gifts and rewards and great honor. So tell me the dream and interpret it for me.”

6 Koga amungatubula kundibudza mawoloto angu nekuti anodwani ndowomupa zwipo ndikamukudza kwazo. Ndizo mundibudze mawoloto ne kuti anodwani.”

7 Once more they replied, “Let the king tell his servants the dream, and we will interpret it.”

7 Ngono bakashandula gwe bubili beti, “Mambo ngabatibudze mawoloto abo towobatjenesela iwo.”

8 Then the king answered, “I am certain that you are trying to gain time, because you realize that this is what I have firmly decided:

8 Mambo kashandula eti, “Ndoziba kwe lebeswa kuti mopitsha tjibaka koga ngoti matjibona kuti ndapedza nkumbulo wangu nditini.

9 If you do not tell me the dream, there is just one penalty for you. You have conspired to tell me misleading and wicked things, hoping the situation will change. So then, tell me the dream, and I will know that you can interpret it for me.”

9 Ha musingake mukanditjenesela mawoloto makalingisana ngo lobgwa shamu ing'ompela koga. Mazwibumba kuti mowondibudza zwithu zwakabhuda mu zila ne zwakabipa mukumbula kuti zwithu zowoshanduka. Ndizoke mundibudze mawoloto angu ndizo ndowogutshika kuti munganditjenesela iwo.”

10 The astrologers answered the king, “There is not a man on earth who can do what the king asks! No king, however great and mighty, has ever asked such a thing of any magician or enchanter or astrologer.

10 Botoziba bakashandula mambo beti, “Akuna nthu mu shango ungamuthamila sekwa munoshaka! Aapo, ndodwa kene akabe ali mambo nkulu kakale akasima, wakatongo kumbila kwakajali muna be malipa kene balebesambeli kene ng'anga kene zwangoma, akuna.

11 What the king asks is too difficult. No one can reveal it to the king except the gods, and they do not live among men.”

11 Tjinokumbigwa ndi mambo tjakasima, akuna nthu ungatjizwimbunulila mambo kuzhe kwe midzimu koga ngono kana abatogala ne bathu.”

12 This made the king so angry and furious that he ordered the execution of all the wise men of Babylon.

12 Ngekwa ikoku mambo kagwadza moyo kwazo ngono kalaula kuti botoziba bose mu Bhabhiloni babulawe.

13 So the decree was issued to put the wise men to death, and men were sent to look for Daniel and his friends to put them to death.

13 Ndizo ndaulo ikabhuda yekuti, botoziba babulawe, kukadusiwa balume kuti banoshaka Daniyele ne bakwinya babe kuti babulawe.

Ndzimu unolakidza Daniyele tjeneso ye mbono

14 When Arioch, the commander of the king’s guard, had gone out to put to death the wise men of Babylon, Daniel spoke to him with wisdom and tact.

14 Ngono kukati Ariyoki ntungamili we balindi ba mambo ayenda kunobulaya batjenjedu be Bhabhiloni, Daniyele kalebeleka naye nge butjenjedu bukulu,

15 He asked the king’s officer, “Why did the king issue such a harsh decree?” Arioch then explained the matter to Daniel.

15 kabhuzwa Ariyoki kati, “Ini mambo badusa ndaulo whukutu sa ikoku kene?” Ipapo Ariyoki katjenesela Daniyele tjakashingikala.

16 At this, Daniel went in to the king and asked for time, so that he might interpret the dream for him.

16 Tjinyolotjo Daniyele kayenda kuna mambo kukumbila tjibaka tjekuti atjenesele mambo kuti mawoloto awe anodwani.

17 Then Daniel returned to his house and explained the matter to his friends Hananiah, Mishael and Azariah.

17 Ipapo Daniyele kabgwilila ku nzi ngono kazibisa bakwinya babe Hananiya na Mishaele na Azariya kubabudza tjashingikala.

18 He urged them to plead for mercy from the God of heaven concerning this mystery, so that he and his friends might not be executed with the rest of the wise men of Babylon.

18 Ngono wakabakumbila kuti bakumbile mawhilo ngoni ku Ndzimu ukudzimu kuti ndizo ubatjenesele kuti mawoloto a mambo anodwani kuti ndizo basidwe bebulayigwanyiwabo ne batjenjedu be Bhabhiloni.

19 During the night the mystery was revealed to Daniel
in a vision. Then Daniel praised the God of heaven

20 and said: “Praise be to the name of God for ever and
ever; wisdom and power are his.

21 He changes times and seasons; he sets up kings and
deposes them. He gives wisdom to the wise and
knowledge to the discerning.

22 He reveals deep and hidden things; he knows what
lies in darkness, and light dwells with him.

23 I thank and praise you, O God of my fathers: You
have given me wisdom and power, you have made
known to me what we asked of you, you have made
known to us the dream of the king.”

19 Ngono kwakati busiku mawoloto a mambo
kazumbunuligwa Daniyele mu mbono. Ipapo Daniyele
kakudza Ndzimu we kudzimu

20 eti,
“Kudzani zina le Ndzimu nge kusingapele,
ngobe butjenjedu ne simba nde zwabo!

21 Ndiwo unoshandula zwibaka ne misi,
unobiga bomambo mu bushe ukadusa bomambo mu
bushe,
ndiwo unopa butjenjedu kuna bakatjenjela.

22 Ndiwo unozumbunula zwakasumbikala,
unoziba zwakasumbikala mu zhalima
ndiwo wakabhata tjedza.

23 Ndomuboka kakale ndomukudza, Ndzimu wa
bobatategulu bangu,
mandipa butjenjedu ne simba
madabila mitembezelo yangu
matilakidza mawoloto a mambo.”

Daniyele unobudza mambo mawoloto ne tjeneso yawo

24 Then Daniel went to Arioch, whom the king had
appointed to execute the wise men of Babylon, and
said to him, “Do not execute the wise men of Babylon.
Take me to the king, and I will interpret his dream for
him.”

25 Arioch took Daniel to the king at once and said, “I
have found a man among the exiles from Judah who
can tell the king what his dream means.”

26 The king asked Daniel (also called Belteshazzar),
“Are you able to tell me what I saw in my dream and
interpret it?”

27 Daniel replied, “No wise man, enchanter, magician
or diviner can explain to the king the mystery he has
asked about,

24 Kudwapo Daniyele kayenda kuna Ariyoki, iye
wakabe abigwa ndi mambo kuti abulaye botoziba be
Bhabhiloni ngono kaswika endwa eti, “Usibulaye
botoziba be Bhabhiloni. Undiyise kuna mambo ngono
ndowonontjenesela mawoloto awe.”

25 Tjinyolotjo Ariyoki katola Daniyele kan'yisa kuna
mambo kaswika eti, “Ndawana nthu mu bathu be Juda
bakatapiwa ungatjenesela mambo kuti mawoloto enyu
anodwani.”

26 Mambo kabhuzwa Daniyele iye wakabe edang'wa
Bheliteshazari eti, “Undibudze, unotubula kundibudza
mawoloto angu ne kunditjenesela kuti anodwani
kene?”

27 Daniyele kashandula eti, “Akuna we be malipa kene
ng'anga kene sangoma ungatjenesa mawoloto iyawa
amunobhuzwa nge kwawo,

28 but there is a God in heaven who reveals mysteries. He has shown King Nebuchadnezzar what will happen in days to come. Your dream and the visions that passed through your mind as you lay on your bed are these:

28 koga kuna Ndzimu ukudzimu unotubula zumbunula makaabadzo. Ndiwo walakidza Mambo Nebukadineza kuti kowoshingikalani mu mazhuba anozha. Mawoloto ne mbono dzamakabona mulilele mu bulalo gwenyu ndi edzi:

29 “As you were lying there, O king, your mind turned to things to come, and the revealer of mysteries showed you what is going to happen.

29 “Imwi Tetshi, mambo wangu, makati mulilele mu bulalo gwenyu makabona ngekwe zwithu zwinowoshingikala ngono iye unozumbunula masazibgwe kamulakidza zwitjowoshingikala.

30 As for me, this mystery has been revealed to me, not because I have greater wisdom than other living men, but so that you, O king, may know the interpretation and that you may understand what went through your mind.

30 Ngono ngwenu masazibgwe iyawa ndakaazumbunuligwa kusingadwe kuti ndopinda bamwe nge butjenjedu koga kuli kuti imwi mambo wangu muzibe kakale muwhisise mawoloto na zose zwamakakumbula nge kwawo.

31 “You looked, O king, and there before you stood a large statue–an enormous, dazzling statue, awesome in appearance.

31 “Mambo wangu mu mawoloto enyu makabona kuli mile tjifano tjikulukulu tjinopenya kwazo kunokopodza.

32 The head of the statue was made of pure gold, its chest and arms of silver, its belly and thighs of bronze,

32 Nsholo watjo wakabe wakathamiwa nge golide mbuyanana, ifuba ne maboko zwakathamiwa nge siliva, ntumbu ne zwidzwa izo zwakathamwa nge phangula,

33 its legs of iron, its feet partly of iron and partly of baked clay.

33 makumbo atjo akathamiwa nge tshipi, ntome kwe matshambo atjo kwakathamiwa nge tshipi ntome kumwe nge ntapkhwi.

34 While you were watching, a rock was cut out, but not by human hands. It struck the statue on its feet of iron and clay and smashed them.

34 Makati mutjakalingisisa ifano itjetji mukabona bgwe likobogwa kusi nge maboko liwila mu matshambo akathamiwa nge tshipi ne ntapkhwi ngono akapkhwanyika.

35 Then the iron, the clay, the bronze, the silver and the gold were broken to pieces at the same time and became like chaff on a threshing floor in the summer. The wind swept them away without leaving a trace. But the rock that struck the statue became a huge mountain and filled the whole earth.

35 Ipapo tshipi ne ntapkhwi ne phangula ne siliva ne golide zwikakatshiwa zose zwikasala zwinga bunye mu lutombo, zwikatogwa nge phepo zwikasala kusina ndodwa nge nkwala wazo. Koga bgwe lapkhwanya ifano ilo likabe dombo gulugulu likazhala shango yose.

36 “This was the dream, and now we will interpret it to the king.

36 “Ndiwo mawoloto amakawolota, ngono ngwenu totjimupa imwi tetshi wedu tjeneso yawo.

37 You, O king, are the king of kings. The God of heaven has given you dominion and power and might and glory;

37 Imwi mambo mu mambo wa bomambo. Ndzimu we kudzimu wakamupa bushe ne simba ne gudzo,

38 in your hands he has placed mankind and the beasts of the field and the birds of the air. Wherever they live, he has made you ruler over them all. You are that head of gold.

38 wakamupa mu maboko enyu bathu bose ne zwitjili zose, mu shango phuka ne nyuni kuti zwibe pasi kwenyu kube imwi munozwilaula. Pamwe ne pamwe kwazwinogala, wakamuthama kuti kube imwi munozwilaula. Ndimwi nsholo we golide.

39 “After you, another kingdom will rise, inferior to yours. Next, a third kingdom, one of bronze, will rule over the whole earth.

39 Shule kwenyu kowobe ne mmwe mbuso unowozha, unowobe uli ntukununu muna wenyu, kudwapo kukatobela we butatu uli we phangula ndiwo unobusa shango yose.

40 Finally, there will be a fourth kingdom, strong as iron–for iron breaks and smashes everything–and as iron breaks things to pieces, so it will crush and break all the others.

40 Kudwapo kowobe ne mbuso we bunna wakasima se tshipi, koga se tshipi ipkhwanya kakale ikakwiya kose, mbuso iwoyo unowopkhwanya ukalobesa mimwe.

41 Just as you saw that the feet and toes were partly of baked clay and partly of iron, so this will be a divided kingdom; yet it will have some of the strength of iron in it, even as you saw iron mixed with clay.

41 Sekwa mabona matshambo ne zwinyala ntome kwakathamiwa nge tshipi ntome kumwe nge ntapkhwi kodwa kuti unowobe mbuso wakathubukana ngono wakasima se tshipi ngoti kwakabe kuna tshipi yakashanganyiwa nge ntapkhwi.

42 As the toes were partly iron and partly clay, so this kingdom will be partly strong and partly brittle.

42 Zwinyala zwakathamiwa nge tshipi ntome kumwe, kumwe nge ntapkhwi kodwa kuti mbuso unowobe wakasima ngono ntome kumwe ukabe nlelu.

43 And just as you saw the iron mixed with baked clay, so the people will be a mixture and will not remain united, any more than iron mixes with clay.

43 Kakale makabona tshipi yakashangashangana ne ntapkhwi. Ikoku kodwa kuti bathu banowoshangashangana ngono kowobe ne kusabhatana pakati kwabo, banowogwisa kubumba bathu kuti babe tjithu tjing'ompela nge kulobolana ngono akutowotubuka koga se tshipi isingake ikashangana ne ntapkhwi.

44 “In the time of those kings, the God of heaven will set up a kingdom that will never be destroyed, nor will it be left to another people. It will crush all those kingdoms and bring them to an end, but it will itself endure forever.

44 Ngono kowoti mu tjibaka itjetjo tja bomambo ibabo Ndzimu we kudzimu unobamba mbuso usitongoti ulipo ukakolomogwa kene kuli kutogwa nge bamwe bathu. Unowokunda mibuso iyeyo yose ukailobesa, koga iwo unowogalila tjatjose.

45 This is the meaning of the vision of the rock cut out of a mountain, but not by human hands–a rock that broke the iron, the bronze, the clay, the silver and the gold to pieces. “The great God has shown the king what will take place in the future. The dream is true and the interpretation is trustworthy.”

45 Makabona bgwe likobogwa mu dombo kusi nge luboko gwe nthu ne kuti lakapkhwanya ifano tjakathamiwa nge tshipi nenge phangula nenge vu nenge siliva nenge golide tjini. Ndzimu nkulu unomulakidza mambo, kuti kowoshingikalani mu tjibaka tjinozha. Mawoloto enyu malebeswa ne tjeneso yawo inogalikabgwe.”

Mambo unoboka Daniyele

46 Then King Nebuchadnezzar fell prostrate before Daniel and paid him honor and ordered that an offering and incense be presented to him.

47 The king said to Daniel, “Surely your God is the God of gods and the Lord of kings and a revealer of mysteries, for you were able to reveal this mystery.”

48 Then the king placed Daniel in a high position and lavished many gifts on him. He made him ruler over the entire province of Babylon and placed him in charge of all its wise men.

49 Moreover, at Daniel’s request the king appointed Shadrach, Meshach and Abednego administrators over the province of Babylon, while Daniel himself remained at the royal court.

46 Ipapo Mambo Nebukadineza kawa pasi nge tjiso e namata Daniyele. Wakadusa ndaulo kuti kudusiwe tjipo ne motsha kuteta Daniyele.

47 Mambo kabe eti, “Nge malebeswa Ndzimu uwo Ndzimu we midzimu kakale ndi mambo wa bomambo, nzumbunuli we masazibgwe ngoti watubula kunditjenesela masazibgwe iyawa.”

48 Kudwapo mambo kateta Daniyele kukulu kwazo kakale kampa zwipo zwikulu zwili zwinjinji kambiga nlauli mu ntuthu wose we Bhabhiloni kakale kambiga ntungamili we balume babe bose bakatjenjela.

49 Ngo kumbila kwa Daniyele mambo kabiga Shadireke na Meshaki na Abedineko kuti babe ibo bakalingisana nge kuyendisa matjilo e bathu mu ntuthu we Bhabhiloni koga Daniyele iye kasala eshinga mu ng'umba ye bushe ya mambo.

Daniel 3 Daniyele 3

Nebukadineza unokombeledza bathu kunamata ifano

1 King Nebuchadnezzar made an image of gold, ninety feet high and nine feet wide, and set it up on the plain of Dura in the province of Babylon.

1 Mambo Nebukadineza kabumba ifano tje golide tjili bulefu gwe maboko ali makumi mabili ana ali kutendeka (27) kuyenda pezhugwi ne bupabi gwe maboko ali matatu, ngono kanotjibiga pa tjibata tje Dura mu ntuthu we Bhabhiloni.

2 He then summoned the satraps, prefects, governors, advisers, treasurers, judges, magistrates and all the other provincial officials to come to the dedication of the image he had set up.

2 Ngono kudwapo Nebukadineza kadusa ndaulo kuti kudang'we batungamili bose ne makulukota wose ne balauli bose ne batjengeti be matula bose ne basumikilisi bose na bose be zwe milayo na bose batungamili be mituthu kuti bazhe ku nshingo we kutangisa kuthigamila ifano tjaakabe athama.

3 So the satraps, prefects, governors, advisers, treasurers, judges, magistrates and all the other provincial officials assembled for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up, and they stood before it.

3 Ndizo bakokiwa bose bakanokubungana kutangisa nshingo we kuthigamila ifano tjakathamiwa ndi Nebukadineza ngono bakaswika bema mbeli kwatjo.

4 Then the herald loudly proclaimed, “This is what you are commanded to do, O peoples, nations and men of every language:

4 Ngono ntumwa wa mambo kalebeleka nge whi li pezhugwi eti, “Imwi bathu be zwitjaba zose ne njudzi dzose nenge bathu bose be ndimi dzipoga molaugwa kuti muthame tjandinomubudza,

5 As soon as you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and all kinds of music, you must fall down and worship the image of gold that King Nebuchadnezzar has set up.

5 mutimuwha lunyanga kene nyele kene tjilidzo tje zitheri kene tjilidzo tje laya ne dumba ne zwimwe zwilidzo zwilila muwe nge zwidwi muthigamile ifano tje golide tjakathamiwa ndi Mambo Nebukadineza.

6 Whoever does not fall down and worship will immediately be thrown into a blazing furnace.”

6 Ngono iye usingawothigamila ifano itjetji unowolashigwa mu bhuba le moto.”

7 Therefore, as soon as they heard the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp and all kinds of music, all the peoples, nations and men of every language fell down and worshiped the image of gold that King Nebuchadnezzar had set up.

7 Ndizo bakati bewha lila kwe lunyanga ne nyele ne zitheri ne laya ne dumba ne zwimwe zwilidzo bathu be zwitjaba zose ne njudzi dzose nenge bathu bose be ndimi dzipoga bakawila pasi bakathigamila ifano tje golide tjakathamiwa ndi Mambo Nebukadineza.

Bakwinya ba Daniyele banotilikwa nlandu

8 At this time some astrologers came forward and denounced the Jews.

8 Nge tjibaka itjetjo kwakabe kuna bathu be Bhabhiloni bakatilika Bajuta nlandu.

9 They said to King Nebuchadnezzar, “O king, live forever!

10 You have issued a decree, O king, that everyone who hears the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and all kinds of music must fall down and worship the image of gold,

11 and that whoever does not fall down and worship will be thrown into a blazing furnace.

12 But there are some Jews whom you have set over the affairs of the province of Babylon–Shadrach, Meshach and Abednego–who pay no attention to you, O king. They neither serve your gods nor worship the image of gold you have set up.”

13 Furious with rage, Nebuchadnezzar summoned Shadrach, Meshach and Abednego. So these men were brought before the king,

14 and Nebuchadnezzar said to them, “Is it true, Shadrach, Meshach and Abednego, that you do not serve my gods or worship the image of gold I have set up?

15 Now when you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and all kinds of music, if you are ready to fall down and worship the image I made, very good. But if you do not worship it, you will be thrown immediately into a blazing furnace. Then what god will be able to rescue you from my hand?”

16 Shadrach, Meshach and Abednego replied to the king, “O Nebuchadnezzar, we do not need to defend ourselves before you in this matter.

17 If we are thrown into the blazing furnace, the God we serve is able to save us from it, and he will rescue us from your hand, O king.

18 But even if he does not, we want you to know, O king, that we will not serve your gods or worship the image of gold you have set up.”

9 Bakadwa Mambo Nebukadineza beti, “Atshene mambo bangatjilila tjatjose!

10 Makadusa ndaulo mambo kuti mmwe ne mmwe unowha kulila kwe lunyanga ne nyele ne zitheri ne laya ne dumba ne zwimwe zwilidzo awe pasi nge zwidwi athigamile ifano tje golide,

11 ngono iye usingowothigamila ifano tje golide unowolashigwa mu bhuba le moto.

12 Koga kuna Bajuta bamwe bamakabiga kuyendisa mishingo ye ntuthu we Bhabhiloni bo Shadireke na Meshaki na Abedineko basinga bhulutane tjamakaleba mambo wedu! Abatoshingila midzimu yenyu kene kuli kuthigamila ifano tje golide tjamakathama.”

13 Ipapo Nebukadineza kazhala bushongola ngono kati adanigwe Shadireke na Meshaki na Abedineko. Ndizo balume ibaba bakazhisiwa mbeli kwa mambo,

14 ngono Nebukadineza kabadwa kati, “Apa malebeswa Shadireke na Meshaki na Abedineko kuti amutoshingila midzimu yangu kene kuli kuthigamila ifano tje golide tjandakathama kene?

15 Ngono ngwenu ha muwha kulila kwe lunyanga ne nyele ne zitheri ne laya ne dumba ne zwimwe zwilidzo muwe pasi nge zwidwi muthigamile ifano tje golide tjandakathama kowobe kwakanaka koga ha musingake mukawa nge zwidwi mukathigamila ifano tjinyolotjo mowolashigwa mu bhuba le moto. Apa ndiupi ndzimu unowomuangula mu simba langu kene?”

16 Ngono Shadireke na Meshaki na Abedineko bakashandula mambo beti, “Dumbu Nebukadineza, akutosheteka kuti tingazwilebelekela mbeli kwenyu ngekwe ndebo iyeyi.

17 Ha tingalashigwa mu bhuba le moto, Ndzimu watinoshingila unowotitjidza mu moto iwoyo kakale unotiangula mu simba lenyu mambo.

18 Koga ha Ndzimu usingake ukatitjidza toshaka kuti muzibe mambo wedu kuti atingake tikashingila midzimu yenyu kene kuli kuthigamila ifano tje golide tjamakathama.”

Bakwinya ba Daniyele banosumikilisigwa lufu

19 Then Nebuchadnezzar was furious with Shadrach, Meshach and Abednego, and his attitude toward them changed. He ordered the furnace heated seven times hotter than usual

20 and commanded some of the strongest soldiers in his army to tie up Shadrach, Meshach and Abednego and throw them into the blazing furnace.

21 So these men, wearing their robes, trousers, turbans and other clothes, were bound and thrown into the blazing furnace.

22 The king's command was so urgent and the furnace so hot that the flames of the fire killed the soldiers who took up Shadrach, Meshach and Abednego,

23 and these three men, firmly tied, fell into the blazing furnace.

24 Then King Nebuchadnezzar leaped to his feet in amazement and asked his advisers, "Weren't there three men that we tied up and threw into the fire?" They replied, "Certainly, O king."

25 He said, "Look! I see four men walking around in the fire, unbound and unharmed, and the fourth looks like a son of the gods."

19 Ipapo Nebukadineza kazhalilana kagwadzila moyo Shadireke na Meshaki na Abedineko kwaakashanduka ndingiko ye tjiso tjitje. Kalaula kuti vutho le moto lipisiwe kwakapindilila kungabe katendeka,

20 kalaula kuti babhayani bakasima be ngwa iye babhate Shadireke na Meshaki na Abedineko babasunge babalashile mu vutho le moto.

21 Ndizo bakasunga balume ibaba bakaambala hazu dzabo ne marukhwi ne whutshe ne zwimwe zwiambalo bakabalashila mu vutho le moto.

22 Ndaulo ya mambo yakashingikadziwa tjinyolotjo vutho le moto likabe lipisa kwazo kwakati nthuto walo ukapisa ukabulaya babhayani bakabe bakabhata Shadireke na Meshaki na Abedineko,

23 ngono balume ngosungwa kwabo butatu gwabo bakawila mu vutho le moto.

24 Tjinyolotjo Nebukadineza ngo tjenama kamadzuka kabhuzwa bakumbuludzi babe kati, "Apa atizolashila balume batatu mu moto takabasunga kene?" Ngono bakashandula beti, "Nge malebeswa wose mambo wedu, ndibo"

25 "Ngono ini ndibona balume banna beyendayenda mu moto, basakasungwa kakale basina whubadzi ngono kakale we bunna iye elingika se nkololo we midzimu!"

Balume batatu banosunungugwa

26 Nebuchadnezzar then approached the opening of the blazing furnace and shouted, "Shadrach, Meshach and Abednego, servants of the Most High God, come out! Come here!" So Shadrach, Meshach and Abednego came out of the fire,

27 and the satraps, prefects, governors and royal advisers crowded around them. They saw that the fire had not harmed their bodies, nor was a hair of their heads singed; their robes were not scorched, and there was no smell of fire on them.

26 Ndizo Nebukadineza kayendila ku nkoba we vutho le moto ngono kaswika kadana kati, "Shadireke na Meshaki na Abedineko, balanda be Ndzimu nkulu, bhudilani kuzhe! Bhudilani ngeno!" Ngono Shadireke na Meshaki na Abedineko bakabhuda mu moto,

27 batungamili ne makulukota ne balauli be bakumbuludzi ba mambo bakabakubunganila kubabona zubuyanana. Bakawana kuli kuti moto akuna tjawabayita mibili yabo kene kuli kupisa mavudzi abo, hazu dzabo dzakabe dzisakatshwa kakale kusina ndodwa naiwo nnuwho we tshwa.

28 Then Nebuchadnezzar said, “Praise be to the God of Shadrach, Meshach and Abednego, who has sent his angel and rescued his servants! They trusted in him and defied the king’s command and were willing to give up their lives rather than serve or worship any god except their own God.

29 Therefore I decree that the people of any nation or language who say anything against the God of Shadrach, Meshach and Abednego be cut into pieces and their houses be turned into piles of rubble, for no other god can save in this way.”

30 Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abednego in the province of Babylon.

28 Ipapo Nebukadineza kabe eti, “Kudzani Ndzimu wa Shadireke na Meshaki na Abedineko iwo watumila ntumwa we kudzimu kuwoangula balanda bawo! Bagalamoyo muuli ngono bakasilondolodze ndaulo dzangu ngono bakazwimisila kulashikigwa nge matjilo abo pana kuti bashingile ne kuthigamila midzimu kuzhe kwe Ndzimu wabo.

29 “Ndizoke ndodusa ndaulo kuti bathu be itjaba tjipi kene tjipi kene be ndimi dzipi bangaleba bubi ngekwe Ndzimu wa Shadireke na Meshaki na Abedineko bathubuligwe zwitibhutibhu ne ng'umba dzabo dzipkhwanyiwe dzisale dzili magwada woga ngoti kusina mmwe ndzimu ungatjidza saikoku.”

30 Kudwapo mambo kapa Shadireke na Meshaki na Abedineko mamo a pezhugwi mu ntuthu we Bhabhiloni.

Daniel 4 Daniyele 4

Mawoloto a Nebukadineza e bubili

1 King Nebuchadnezzar, To the peoples, nations and men of every language, who live in all the world: May you prosper greatly!

2 It is my pleasure to tell you about the miraculous signs and wonders that the Most High God has performed for me.

3 How great are his signs, how mighty his wonders!
His kingdom is an eternal kingdom; his dominion endures from generation to generation.

4 I, Nebuchadnezzar, was at home in my palace, contented and prosperous.

5 I had a dream that made me afraid. As I was lying in my bed, the images and visions that passed through my mind terrified me.

6 So I commanded that all the wise men of Babylon be brought before me to interpret the dream for me.

7 When the magicians, enchanters, astrologers and diviners came, I told them the dream, but they could not interpret it for me.

8 Finally, Daniel came into my presence and I told him the dream. (He is called Belteshazzar, after the name of my god, and the spirit of the holy gods is in him.)

9 I said, “Belteshazzar, chief of the magicians, I know that the spirit of the holy gods is in you, and no mystery is too difficult for you. Here is my dream; interpret it for me.

10 These are the visions I saw while lying in my bed: I looked, and there before me stood a tree in the middle of the land. Its height was enormous.

1 Mambo Nebukadineza kayisa ndayidzo ku bathu bose be zwitjaba ne njudzi ne bendimi dzakathubukana dzimu shango eti, “Mbakiso ngaibe namwi!

2 Ndinge kushatha kukulu kuti ndimuzibise ngekwe matjenamiso makulu andakathamigwa ne Ndzimu Upezhugwi zhugwi.

3 “Zwilakidzo zwawo kundili zwikulu seni!
Matjenamiso awo makulu seni!
Bushe gwawo nde gusingapele,
mbuso wawo ugelile tjatjose kudwa mu tjizekugwana kunoti ku tjizekugwana.”

4 “Imi Nebukadineza ndakabe ndili mu nzi wangu we bushe ndili gele ndina tjimwe ne tjimwe kakale ndakabhudilila.

5 Koga ndakati limwe zhuba abe ne mawoloto akanditotomosa. Ndakati nditjakaizela mu bulawo gwangu, abona mbono dzinotjisa kwazo.

6 Ndizo ndakadana balume bose bakatjenjela be Bhabhiloni kuti bazhe kundili bawonditjenesela mawoloto iyawa.

7 Ngono kwakati be malipa ne ng'anga ne mashabi ne batjenjedu be nyenyedzi basinozha, ndakababudza ngekwe mawoloto angu koga bakasitubule kunditjenesela iwo.

8 Ngono kwakati kubupelo kukazha Daniyele iye wakabe idang'wa Bheliteshazari, zina laakalongwa le ndzimu wangu, ngono ambudza mawoloto angu nditi,

9 ‘Bheliteshazari, she we bana malipa, ndoziba kuti meya dze midzimu yakayengemala imu kuli kakale unowhisisa masazibgwe wose. Ndiwo mawoloto angu iyawa undibudze kuti anodwani.’

10 “Ndakati ndakaizela abona kulimile nti nkulukulu mbeli kwangu, nti iwoyu wakabe uli pakati kwe shango, nti iwoyu wakabe uli nlefulefu kunotjenamisa.

11 The tree grew large and strong and its top touched
the sky; it was visible to the ends of the earth.

12 Its leaves were beautiful, its fruit abundant, and on it
was food for all. Under it the beasts of the field found
shelter, and the birds of the air lived in its branches;
from it every creature was fed.

13 “In the visions I saw while lying in my bed, I
looked, and there before me was a messenger, a holy
one, coming down from heaven.

14 He called in a loud voice: ‘Cut down the tree and
trim off its branches; strip off its leaves and scatter its
fruit. Let the animals flee from under it and the birds
from its branches.

15 But let the stump and its roots, bound with iron and
bronze, remain in the ground, in the grass of the field.
“ ‘Let him be drenched with the dew of heaven, and
let him live with the animals among the plants of the
earth.

16 Let his mind be changed from that of a man and let
him be given the mind of an animal, till seven times
pass by for him.

17 “ ‘The decision is announced by messengers, the
holy ones declare the verdict, so that the living may
know that the Most High is sovereign over the
kingdoms of men and gives them to anyone he wishes
and sets over them the lowliest of men.’

18 “This is the dream that I, King Nebuchadnezzar,
had. Now, Belteshazzar, tell me what it means, for
none of the wise men in my kingdom can interpret it
for me. But you can, because the spirit of the holy
gods is in you.”

11 Nti iwoyu wakabe wakabhata ukula ukadza
ukakutha ku makole ubong'wa ne mmwe ne mmwe
mu shango.

12 Nti iwoyu wakabe una mazhani akanaka ne mitjelo
minjinji ili zojiwa zwe bathu bose mu shango. Phuka
dze shango dzakabe dzibutha kusi kwawo, nyuni idzo
dzakabaka mashaka adzo muuli zwitjili zose zwakabe
zwija mitjelo yawo.

13 “Ndakati nditji mu bulawo nditjakumbula ngekwe
mbono idzedzi:
“Ndakabona kuzha nlisi
n'yengemali edelukuka edwa kudzimu.

14 Wakadanilila nge whi lipezhugwi eti,
‘Temani nti iwoyu, thubulani thabi dzawo
upulule mazhani awo, paladzani mitjelo yawo!
Tatilani kutjena phuka dzakabutha kusi kwawo
ne nyuni dzakabaka mu thabi dzawo.

15 Koga musiye bhato lawo lina midzi yalo.
“ ‘Ngono mulisunge nge butale ne phangula, lisale
pasi mu bushwa.
Ngaawhigwe nge khawa ye zhuzhugwi,
ngaagale mu shango ne phuka.

16 Atshene moyo uwe we bunthu ukashanduka,
atshene kapiwa moyo we phuka kwe makole ali
kutendeka.

17 Zibiso iyeyi yakabe idwa ku batjengeti,
ili tjasungwa ndibo bakayengemala.
“ ‘Kuti ndizo kubupelo bapenyu bazibe kuti
Upezhugwi zhugwi ndiwo unobusa bathu bose ne
bushe gose nde gugwe kakale unogupa
waunoshaka kugupa ne bathu ibabo banolingigwa
pasi dumbu.’

18 “Ndidzo whope dzandakabenadzo idzedzi imi
Nebukadineza. Ndizoke iwe Bheliteshazari,
tjinditjenesela kuti mawoloto iyawa anodwani ngoti
akuna we batjenjedu be bushe gwangu watubula
kunditjenesela whope idzedzi koga iwe unotubula
ngobe una meya ye midzimu yakayengemala mukuli.”

Daniyele unotjenesa mawoloto

19 Then Daniel (also called Belteshazzar) was greatly perplexed for a time, and his thoughts terrified him. So the king said, “Belteshazzar, do not let the dream or its meaning alarm you.” Belteshazzar answered, “My lord, if only the dream applied to your enemies and its meaning to your adversaries!

20 The tree you saw, which grew large and strong, with its top touching the sky, visible to the whole earth,

21 with beautiful leaves and abundant fruit, providing food for all, giving shelter to the beasts of the field, and having nesting places in its branches for the birds of the air–

22 you, O king, are that tree! You have become great and strong; your greatness has grown until it reaches the sky, and your dominion extends to distant parts of the earth.

23 “You, O king, saw a messenger, a holy one, coming down from heaven and saying, ‘Cut down the tree and destroy it, but leave the stump, bound with iron and bronze, in the grass of the field, while its roots remain in the ground. Let him be drenched with the dew of heaven; let him live like the wild animals, until seven times pass by for him.’

24 “This is the interpretation, O king, and this is the decree the Most High has issued against my lord the king:

25 You will be driven away from people and will live with the wild animals; you will eat grass like cattle and be drenched with the dew of heaven. Seven times will pass by for you until you acknowledge that the Most High is sovereign over the kingdoms of men and gives them to anyone he wishes.

26 The command to leave the stump of the tree with its roots means that your kingdom will be restored to you when you acknowledge that Heaven rules.

19 Kudwapo Daniyele iye unodang'wa Bheliteshazari kasheta matama tjibaka tjifupi, nkumbulu uwe ukantjisa. Mambo kabe eti, “Bheliteshazari, whope idzedzi ne tjeneso yadzo dzisitongo kutotomosa.” Bheliteshazari kashandula eti, “Tetshi wangu, tshene whope idzedzi dzikabe dza ibabo bakamubenga ne tjeneso yadzo ibe ye zwita zwenyu kusi imwi!

20 Nti wamakabona nlefulefu ukutha ku makole, wakabe ubong'wa nge mmwe ne mmwe mu shango,

21 mazhani awo akanaka una mitjelo minjinji wakabe una zojiwa zwe bathu bose mu shango ne phuka dze shango dzakabe dzibutha mu ntutshi wawo ne nyuni dzakabaka mashaka mu thabi dzawo unodwa sawhoku:

22 “Imwi bushe gwangu, mu nti iwoyu! Mabe nkulu kakale makasima, bukulu gwenyu bukulu gokutha ku zhuzhugwi ne bushe gwenyu gotendebukila mbizho dzose dze shango.

23 Imwi mambo makati mutjakalingilila kose ikoku, nlisi, n'yengemali kadeluka edwa kudzimu kati, ‘Temani nti muukolomodze koga musiye bhato lawo lakasungwa nge butale ne phangula pasi mu bushwa, ngaawigwe nge khawa ye zhuzhugwi, ngaatjile se phuka dze shango kudzina kwapinda makole ali kutendeka.’

24 “Tjeneso ya ikoku inodwa sa woku mambo wangu, i sumikiliso yalingisanyiwa imwi tetshi wangu mambo inodwa kuna Upezhugwi zhugwi:

25 Mowotatigwa kutjena ne bathu mukatjila ne phuka dze shango, mowoja bushwa se ng'ombe mukawigwa nge khawa ye zhuzhugwi. Ikoku kowotola makole ali kutendeka kudzina muamutjila kuti Upezhugwi zhugwi ndiwo nkulu kupinda mibuso yose ye bathu ne kuti kakale ndiwo unopa mbuso nthu wawada.

26 Ndaulo yekuti nti usiyiwe bhato lawo ne midzi kodwa kuti bushe gwenyu mowogubgwilizigwa apa matjiamutjila kuti bushe gwe kudzimu ndigo koga gunolaula.

27 Therefore, O king, be pleased to accept my advice:
Renounce your sins by doing what is right, and your
wickedness by being kind to the oppressed. It may be
that then your prosperity will continue.”

27 Ndizo ngwenu mambo wangu, tshene
mungaamutjila gumbuludzo langu kumuli lekuti
letjani kutjinya muthame tjinoamutjilika, muletje bubi
gwenyu mube ne lubu muna banotshambilidziwa.
Ndiko koga kungathama kuti kubhudilila kwenyu
kungadwilila.”

28 All this happened to King Nebuchadnezzar.

28 Kose ikoku kwakashingikalila Mambo
Nebukadineza.

29 Twelve months later, as the king was walking on the
roof of the royal palace of Babylon,

29 Kwakati shule kwe mimwedzi ili gumi lina mibili,
mambo kabe eyenda yenda mu denga le ng'umba ye
bushe mu Bhabhiloni,

30 he said, “Is not this the great Babylon I have built as
the royal residence, by my mighty power and for the
glory of my majesty?”

30 ngono kabe eti, “Apa ate Bhabhiloni iwoyu nkulu
zwingapa wandakabaka nge simba langu gulu kube
bugalo gwa bomambo ne gudzo le bushe gwangu
kene?”

31 The words were still on his lips when a voice came
from heaven, “This is what is decreed for you, King
Nebuchadnezzar: Your royal authority has been taken
from you.

31 Wakati koga asathu aligila matama awe whi likadwa
kudzimu liti, “Mambo Nebukadineza ndakakubhatila
matama awa: Wawotolegwa bushe gugo.

32 You will be driven away from people and will live
with the wild animals; you will eat grass like cattle.
Seven times will pass by for you until you
acknowledge that the Most High is sovereign over the
kingdoms of men and gives them to anyone he
wishes.”

32 Unowotatigwa kutjena ne bathu ngono unowotjila
ne phuka dze shango ukaja bushwa se ng'ombe. Ikoku
kowoshingikala makole ali kutendeka kudzina
waamutjila kuti Upezhugwi zhugwi ndiwo nkulu
kupinda mibuso yose ye bathu ne kuti kakale ndiwo
unopa mbuso nthu wawada.”

33 Immediately what had been said about
Nebuchadnezzar was fulfilled. He was driven away
from people and ate grass like cattle. His body was
drenched with the dew of heaven until his hair grew
like the feathers of an eagle and his nails like the
claws of a bird.

33 Matama iyawa kashingikala ipapo sekwa alebgwa
ebudziwa Nebukadineza. Wakatatigwa kutjena ne
bathu kaja bushwa se ng'ombe mbili uwe ukawigwa
nge khawa kudzina mbethe uwe ukula usala unga
misiba ye dzu, whomba dzidze dzinga whomba dze
nyuni.

Nebukadineza unokudza Ndzimu

34 At the end of that time, I, Nebuchadnezzar, raised
my eyes toward heaven, and my sanity was restored.
Then I praised the Most High; I honored and glorified
him who lives forever. His dominion is an eternal
dominion; his kingdom endures from generation to
generation.

34 “Kwakati makole ali kutenda asinopinda, imi
Nebukadineza alinga kudzimu, nkumbulo wangu
ukabuya kundili ngono akudza Upezhugwi zhugwi,
awukudza ndiwuteta iwo unotjilila tjatjose.
“Ngobe simba lawo ndelinogalila tjatjose
bushe gwawo ndegusingapele,

35 All the peoples of the earth are regarded as nothing.
He does as he pleases with the powers of heaven and
the peoples of the earth. No one can hold back his
hand or say to him: “What have you done?”

36 At the same time that my sanity was restored, my
honor and splendor were returned to me for the glory
of my kingdom. My advisers and nobles sought me
out, and I was restored to my throne and became even
greater than before.

37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and exalt and glorify
the King of heaven, because everything he does is
right and all his ways are just. And those who walk in
pride he is able to humble.

35 bagali bose be shango abate bali tjimwe,
unoshinga kuda kwawo ne babhayani be ngwa be
zhuzhugwi.
Akuna ungauma mbeli
kene kaudwa kati, ‘Mathamani?’

36 “Nge tjibaka itjetjo tjandakabuigwa nge nkumbulo
wangu, tetiwa ne gudzo langu ne bushe gwangu
zwikandibuyila. Makulukota ne bakumbuludzi bangu
bakandiamutjila ngono apiwa bushe gwangu ngono
ndikabe ne simba linopinda lekutanga.

37 “Ngono ngwenu imi Nebukadineza, ndokudza
Mambo we kudzimu ngobe tjimwe ne tjimwe
tjabanothama tjakalulwama ne zila dzabo dzose
dzakatambunuka. Ngono unotubula yisapasi bose
banozwikudza.”

Daniel 5 Daniyele 5

Nzano we mabhikwa wakathamigwa Bhelishazari

1 King Belshazzar gave a great banquet for a thousand of his nobles and drank wine with them.

1 Kwakati limwe zhuba Mambo Bhelishazari wakati kathamila makulukota awe ali tjiwulu (1 000) nzano we mabhikwa ngono kang'wa nkumbi we zhambi mbeli kwabo.

2 While Belshazzar was drinking his wine, he gave orders to bring in the gold and silver goblets that Nebuchadnezzar his father had taken from the temple in Jerusalem, so that the king and his nobles, his wives and his concubines might drink from them.

2 Ngono kwakati Bhelishazari wakati wozipigwa nge nkumbi uwe we zhambi, kalaula kuti kuzhisiwe zwija zwe golide ne siliva zwakabe zwatogwa mu Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema ndi Nebukadineza tate babe, kuti ndizo iye ne makulukota awe ne bafumakadzi babe ne balongwana babo bazwishingise ku ng'wila nkumbi we zhambi mu zwili.

3 So they brought in the gold goblets that had been taken from the temple of God in Jerusalem, and the king and his nobles, his wives and his concubines drank from them.

3 Ndizo bakazhisa zwija zwe golide zwakabe zwatogwa mu Ng'umba ye Ndzimu ku Jerusalema ndizo mambo ne makulukota awe ne bafumakadzi babe ne balongwana babe bakang'wa nazo.

4 As they drank the wine, they praised the gods of gold and silver, of bronze, iron, wood and stone.

4 Bakabe beti beng'wa nkumbi we zhambi bakabe bakabhata bekudza midzimu yakathamwa nge golide ne siliva ne yakathamwa nge phangula ne yakathamiwa nge butale ne yakabezhiwa mu lukuni neye mabgwe.

5 Suddenly the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the wall, near the lampstand in the royal palace. The king watched the hand as it wrote.

5 Tjinyolotjo kukaboneka zwinyala zwe nthu zwikwala mu guma pejo ne tjigadziko tje luvone mu ng'umba ye bushe, ngono Mambo kabona sekwa tjiazha tjakabe tjikwala mu guma.

6 His face turned pale and he was so frightened that his knees knocked together and his legs gave way.

6 Ngekwa ikoku tjiso tja mambo tjikafubala, akatotomoka kwazo kwakathama kuti zwidwi zwizwe zwilobane ngotetema.

7 The king called out for the enchanters, astrologers and diviners to be brought and said to these wise men of Babylon, “Whoever reads this writing and tells me what it means will be clothed in purple and have a gold chain placed around his neck, and he will be made the third highest ruler in the kingdom.”

7 Mambo kadana ng'anga ne mashabi ne batjenjedu nge whi gulu ngono kati ku bali, “Iye unowotubula bala nkwalo iwoyu ngono kanditjenesela kuti ukatini unowoambadziwa hazu ye bushe ye bushaba gwakabondelela kaambadziwa ne itimbi mu ntshibha tjakathang'wa nge golide ngono kapiwa mamo e butatu kudwa pezhugwi mu mbuso.”

8 Then all the king’s wise men came in, but they could not read the writing or tell the king what it meant.

9 So King Belshazzar became even more terrified and his face grew more pale. His nobles were baffled.

10 The queen, hearing the voices of the king and his nobles, came into the banquet hall. “O king, live forever!” she said. “Don’t be alarmed! Don’t look so pale!

11 There is a man in your kingdom who has the spirit of the holy gods in him. In the time of your father he was found to have insight and intelligence and wisdom like that of the gods. King Nebuchadnezzar your father–your father the king, I say–appointed him chief of the magicians, enchanters, astrologers and diviners.

12 This man Daniel, whom the king called Belteshazzar, was found to have a keen mind and knowledge and understanding, and also the ability to interpret dreams, explain riddles and solve difficult problems. Call for Daniel, and he will tell you what the writing means.”

8 Ipapo batjenjedu bose ba mambo bakazha koga bakasitubule kutjenesa tjakakwagwa kene kuli kubudza mambo kuti nkwalo unodwani.

9 Ipapo Mambo Bhelishazari katotomoka kwazo ne tjiso tjitje tjikafubala kupindisa ngono bakumbuludzi babe bakasizibe kuti bangathama tjini.

10 Mme ba mambo bakati bewha ndebeleko ya mambo ne makulukota awe bakazha kwakabe kwakabhatigwa nzano we mabhikwa bakabe beti, “Atshene mambo bangatjilila tjatjose! Usitotomoke, tjiso tjitjo ngatjisi fubale!

11 Kuna mmwe nlume mu bushe gugo una meya dze midzimu yakayengemala munli. Kwakati mu tjibaka tja tate babo kukawanika ana luzibo ne butjenjedu gunonga gwe midzimu. Tate babo Mambo Nebukadineza bakanthama she we be malipa ne ng'anga ne mashabi ne batjenjedu be nyenyedzi.

12 Nlume iwoyu Daniyele, wakadang'wa Bheliteshazari ndi tate babo mambo, wakawanika ana luzibo ne whisiso kakale etubula kutjenesa mawoloto ne kutjenesa malipa ne kupedzisa zwithu zwakasima. Danani Daniyele ngono unowozha kamutjenesela kuti nkwalo iwoyu unodwani.”

Daniyele unotjenesa nkwalo

13 So Daniel was brought before the king, and the king said to him, “Are you Daniel, one of the exiles my father the king brought from Judah?

14 I have heard that the spirit of the gods is in you and that you have insight, intelligence and outstanding wisdom.

15 The wise men and enchanters were brought before me to read this writing and tell me what it means, but they could not explain it.

13 Ndizo kukanodanigwa Daniyele mbeli kwa mambo ngono mambo kandwa kati, “Apa ndiwe Daniyele we bamwe bakatapiwa ndi tate kudwa ku Juda kene?

14 Ndawha kuti meya ye midzimu i mukuli ne kuti kakale una butjenjedu ne luzibo ne whisiso inotjenamisa.

15 Bakumbuludzi ne ng'anga bakadang'wa kuti bawondibalila nkwalo iwoyu ne kunditjenesela kuti unodwani koga bakong'wa kunditjenesela.

16 Now I have heard that you are able to give interpretations and to solve difficult problems. If you can read this writing and tell me what it means, you will be clothed in purple and have a gold chain placed around your neck, and you will be made the third highest ruler in the kingdom.”

17 Then Daniel answered the king, “You may keep your gifts for yourself and give your rewards to someone else. Nevertheless, I will read the writing for the king and tell him what it means.

18 “O king, the Most High God gave your father Nebuchadnezzar sovereignty and greatness and glory and splendor.

19 Because of the high position he gave him, all the peoples and nations and men of every language dreaded and feared him. Those the king wanted to put to death, he put to death; those he wanted to spare, he spared; those he wanted to promote, he promoted; and those he wanted to humble, he humbled.

20 But when his heart became arrogant and hardened with pride, he was deposed from his royal throne and stripped of his glory.

21 He was driven away from people and given the mind of an animal; he lived with the wild donkeys and ate grass like cattle; and his body was drenched with the dew of heaven, until he acknowledged that the Most High God is sovereign over the kingdoms of men and sets over them anyone he wishes.

22 “But you his son, O Belshazzar, have not humbled yourself, though you knew all this.

16 Ngowha kuti iwe unotubula kutjenesa zwithu ne kupedzisa zwithu zwakasimila bathu, ha ungatubula kubala nkwalo iwoyu ne kunditjenesela kuti unodwani, unowoambadziwa hazu ye bushaba gwakabondelela ukaambadziwa kakale itimbi mu ntshibha, ukapiwa mamo ukabe nlauli we butatu nge mamo kudwa pezhugwi mu bushe.”

17 Ipapo Daniyele kashandula mambo eti, “Zwipo zwenyu ngazwibe zwenyu ne mbhailo wenyu muupe nthu upoga. Ne kwakajalo ndowomubalila tjakakwagwa kakale amutjenesela kuti nkwalo iwoyu unodwani.

18 Mambo wangu, Ndzimu Upezhugwi zhugwi wakapa tate babo Nebukadineza bukulu ne simba ne gudzo ne tjedza.

19 Ngoti Ndzimu wakabe wampa magalo apezhugwi, bathu bose ne zwitjaba zose ne bathu bose be ndimi dzose bakabe bentjila kule. Ibabo mambo baakabe eshakabulaya wakabe ebabulaya, ibaba baakabe eshakakubatjidza kabatjidza, baakabe eshakabapa mamo wakabe ebapa mamo, baakabe eshakathama kuti bazwiyise pasi wakabe ebayisa pasi.

20 Koga wakati ebe ne nsholo unopanda, akatungamidza mazwikudzo wakadusiwa mu bushe gugwe katolegwa ne gudzo lile.

21 Wakatatigwa kutjena ne bathu kalongwa meya dze buphuka, wakabe egala ne madonki e shango eja bushwa se ng'ombe ne mbili uwe ukawigwa nge khawa ye kudzimu kudza eamutjila kuti Ndzimu Upezhugwi zhugwi ndiwo nkulu mu mibuso yose kakale unopa bushe mmwe ne mmwe waunoshaka.

22 Koga iwe nkololo uwe, auzozwiyisa pasi nenguba wakabe uziba kose ikoku,

23 Instead, you have set yourself up against the Lord of heaven. You had the goblets from his temple brought to you, and you and your nobles, your wives and your concubines drank wine from them. You praised the gods of silver and gold, of bronze, iron, wood and stone, which cannot see or hear or understand. But you did not honor the God who holds in his hand your life and all your ways.

24 Therefore he sent the hand that wrote the inscription.

25 “This is the inscription that was written: Mene, Mene, Tekel, Parsin

26 “This is what these words mean: Mene: God has numbered the days of your reign and brought it to an end.

27 Tekel: You have been weighed on the scales and found wanting.

28 Peres: Your kingdom is divided and given to the Medes and Persians.”

29 Then at Belshazzar’s command, Daniel was clothed in purple, a gold chain was placed around his neck, and he was proclaimed the third highest ruler in the kingdom.

30 That very night Belshazzar, king of the Babylonians, was slain,

31 and Darius the Mede took over the kingdom, at the age of sixty-two.

23 wakapandukila tetshi we kudzimu, ukatola mu ng'umba yawo zwija zwe golide zwakazhisiwa ku kuli iwe ne makulukota awo ne bafumakadzi babo ne balongwana babo ngono mukang'wila nkumbi we zhambi mu zwili. Wakakudza midzimu ye golide ne siliva neye phangula neye butale neyakabezhiwa mu lukuni ne mabgwe, midzimu isingabone kene kuli kuwha kene whisisa. Auzoteta Ndzimu iwo wakabhata butjilo gugo ne nge zila dzidzo dzose.

24 Ndizoke, Ndzimu watumila luboko kukwala nkwalo iwoyu.

25 “Nkwalo wakabe kwakakwagwa kuyi, ‘MENE, MENE, TEKELE PHARASINI.’

26 Nkwalo iwoyu udwa kuti, MENE: Ndzimu wakabala mazhuba ekubusa kuko ngono watjiazhisa ku bupelo gwawo.

27 TEKELE: Wakabigwa mu tjilizanyo ngono kukawanika uli nlelu kwazo.

28 PHARASINI: Bushe gugo gwathubukanyiwa ngono kukapiwa bathu be Mede ne be Pheshiya.”

29 Ipapo Bhelishazari kalaula kuti Daniyele aambadziwe hazu ye bushaba gwakabondelela ne itimbi mu ntshibha tje golide ngono kukazibisiwa kuti wapiwa mamo e butatu mu bushe.

30 Busiku igogu Bhelishazari mambo we Bhabhiloni kabulawa

31 ngono Dariyasi we Mede katola bushe ali makole ali makumi ali matathatu ana mabili (62).

Daniel 6 Daniyele 6

Daniyele ali mu gomba ne shumba

1 It pleased Darius to appoint 120 satraps to rule throughout the kingdom,

2 with three administrators over them, one of whom was Daniel. The satraps were made accountable to them so that the king might not suffer loss.

3 Now Daniel so distinguished himself among the administrators and the satraps by his exceptional qualities that the king planned to set him over the whole kingdom.

4 At this, the administrators and the satraps tried to find grounds for charges against Daniel in his conduct of government affairs, but they were unable to do so. They could find no corruption in him, because he was trustworthy and neither corrupt nor negligent.

5 Finally these men said, “We will never find any basis for charges against this man Daniel unless it has something to do with the law of his God.”

6 So the administrators and the satraps went as a group to the king and said: “O King Darius, live forever!

7 The royal administrators, prefects, satraps, advisers and governors have all agreed that the king should issue an edict and enforce the decree that anyone who prays to any god or man during the next thirty days, except to you, O king, shall be thrown into the lions’ den.

8 Now, O king, issue the decree and put it in writing so that it cannot be altered–in accordance with the laws of the Medes and Persians, which cannot be repealed.”

9 So King Darius put the decree in writing.

1 Shule kwe kutola bumambo Dariyasi kabiga balauli bali zana lina makumi mabili (120) kuti bayendise ntuthu uwe wose,

2 pezhugwi kwabo Dariyasi kashalula Daniyele ne bamwe babili kuti babe batungamili be balauli ne kulingilila kuti mambo atolashikigwa ne mimwiso iye.

3 Ngono Daniyele katjimbidza azwilakidza kuti unotubula nshingo kupinda bamwe batungamili ne balauli kwakayita kuti mambo akumbule kumbiga nlingilili we ntuthu wose.

4 Ngono ikoku kukathama kuti bamwe batungamili ne balauli bashake tjimwe tjingapinganyidza buyendisi gwa Daniyele koga bakatjishaya ngoti Daniyele wakabe egalikabgwe kakale asina meya dzakalelekela ntome.

5 Ngono kwakati ku bupelo balume ibaba bakabe beti, “Akuna tjimwe tjakabipa tjatingalingisa Daniyele kuzhe kwe tjimwe koga mu nlayo we Ndzimu uwe.”

6 Ndizo bakayenda bakanobona mambo bali gupo ling'ompela ngono bakaswika beti, “Mambo wedu Dariyasi, atshene mungatjilila tjatjose!

7 Iswi tose batungamili ne makulukota ne balauli ne bakumbuludzi tadumana kuti mambo baduse nlayo babuye batshambilidze kuti mmwe ne mmwe unonamata ndzimu kene nthu kuzhe kwenyu imwi mambo mu mazhuba ali makumi matatu (30) anozha alashigwe mu gomba le shumba.

8 Ndizo ngwenu mambo ngabaduse ndaulo babuye baisaine kuti ndizo ishingikadziwe kuyenda nge nlayo we Bamede ne Bapheshiya kuti ndizo usishandugwe.”

9 Ndizo Dariyasi katshambisa ndaulo iyeyo.

10 Now when Daniel learned that the decree had been published, he went home to his upstairs room where the windows opened toward Jerusalem. Three times a day he got down on his knees and prayed, giving thanks to his God, just as he had done before.

10 Ngono Daniyele wakati enoziba kuti ndaulo yasainiwa kayenda ku nzi uwe. Ng'umba iye yakabe yakatathikana ngono katathila pezhugwi ku tjing'umbana tjitje tjakabe tjina mafesitere akazhugwa kulingisana ne Jerusalema. Kanamata katatu mu zhuba akathigama ne zwidwi etembezela kakale eboka Ndzimu koga sekwa akabe egala ethama.

11 Then these men went as a group and found Daniel praying and asking God for help.

11 Ngono balume ibaba be zwita zwa Daniyele bakalibilidzila ku ng'umba ya Daniyele ngono bakaswika ben'wana atjatembezela ekumbila bhatsho mu Ndzimu.

12 So they went to the king and spoke to him about his royal decree: “Did you not publish a decree that during the next thirty days anyone who prays to any god or man except to you, O king, would be thrown into the lions’ den?” The king answered, “The decree stands–in accordance with the laws of the Medes and Persians, which cannot be repealed.”

12 Ndizo balume ibaba bakayenda kuna mambo benotjeta Daniyele ngono bakaswika bedwa mambo beti, “Mambo wedu, apa amuzosaina ndaulo kuti mu mazhuba ali makumi matatu ani kene ani ungathigamila ndzimu kene nthu upoga kuzhe kwenyu alashingwe mu gomba le shumba kene?” Mambo bakashandula beti, “Ee ndakasaina na nasi ndaulo imili yakajalo, aingashandugwe sekwa kuli iko mu njendiso ye milayo ye Bamede ne Bapheshiya.”

13 Then they said to the king, “Daniel, who is one of the exiles from Judah, pays no attention to you, O king, or to the decree you put in writing. He still prays three times a day.”

13 Ipapo bakadwa mambo beti, “Daniyele, mmwe we bakatapiwa edwa ku Juda aana tjimwe namwi kene nlayo wamakadusa bushe gwedu! Utjatembezela zwe katatu nge zhuba.”

14 When the king heard this, he was greatly distressed; he was determined to rescue Daniel and made every effort until sundown to save him.

14 Mambo wakati ewha ikoku, kadziyidzika kwazo kazwimisila kushaka zila ingadzutunula Daniyele, mambo kagwisa na kose kwaanako kudza zhuba limila.

15 Then the men went as a group to the king and said to him, “Remember, O king, that according to the law of the Medes and Persians no decree or edict that the king issues can be changed.”

15 Kudwa ipapo zwita zwa Daniyele zwikabgwilila kuna mambo zwiswika zwiti, “Kumbulani bushe gwedu, mambo, kuti kuyenda nge yendiso ye nlayo we Bamede ne Bapheshiya ndaulo yadusiwa ndi mambo kaisainila aizofanila shandugwa,”

16 So the king gave the order, and they brought Daniel and threw him into the lions’ den. The king said to Daniel, “May your God, whom you serve continually, rescue you!”

16 Ndizo mambo kadusa ndaulo kuti Daniyele atogwe alashigwe mu gomba le shumba. Mambo kadwa Daniyele kati, “Atshene Ndzimu uwo iwo waunoshingila mazhuba wose ungakudzutunula!”

17 A stone was brought and placed over the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet ring and with the rings of his nobles, so that Daniel’s situation might not be changed.

17 Bakazwina gomba ne bgwe ngono mambo kabiga itempa tjitje tje bushe ne tje makulukota awe kulakidza kuti bgwe lisidusiwe ndizo kwakasheta iye wakandzutunula.

18 Then the king returned to his palace and spent the night without eating and without any entertainment being brought to him. And he could not sleep.

19 At the first light of dawn, the king got up and hurried to the lions' den.

20 When he came near the den, he called to Daniel in an anguished voice, "Daniel, servant of the living God, has your God, whom you serve continually, been able to rescue you from the lions?"

21 Daniel answered, "O king, live forever!

22 My God sent his angel, and he shut the mouths of the lions. They have not hurt me, because I was found innocent in his sight. Nor have I ever done any wrong before you, O king."

23 The king was overjoyed and gave orders to lift Daniel out of the den. And when Daniel was lifted from the den, no wound was found on him, because he had trusted in his God.

24 At the king's command, the men who had falsely accused Daniel were brought in and thrown into the lions' den, along with their wives and children. And before they reached the floor of the den, the lions overpowered them and crushed all their bones.

25 Then King Darius wrote to all the peoples, nations and men of every language throughout the land: "May you prosper greatly!

26 "I issue a decree that in every part of my kingdom people must fear and reverence the God of Daniel.
"For he is the living God and he endures forever; his kingdom will not be destroyed, his dominion will never end.

18 Ipapo mambo kabgwilila ku ng'umba iye ye bushe ngono kanoizela ne ja asaja naizo zwinoshathisa zwisipo, azobona whope busiku igogo.

19 Mu mangwanana makulu mambo kabinduka kalibilidzila ku gomba le shumba.

20 Mambo wakati asedzela pa gomba kadana Daniyele kan'dana nge whi lakafubala eti, "Daniyele, nlanda we Ndzimu unotjila, apa Ndzimu uwo waunoshingila mazhuba wose wakugwila mu shumba kene?"

21 Daniyele kashandula eti, "Atshene mambo bangatjila tjatjose!

22 Ndzimu wangu watuma batumwa bawo be kudzimu bazha bebe bezhalila milomo ye shumba. Ndizo shumba adzizondikubadza ngoti ndawanika kusina tjandatjinya mbeli kwe Ndzimu kene mbeli kwenyu mambo wangu!"

23 Mambo kashatha kwazo ngono kadusa ndaulo kuti Daniyele adusiwe mu gomba le shumba. Ngono Daniyele wakati edusiwa wakawanika kusina ndodwa ne banga munli ngobe wakabe egalabgwe mu Ndzimu uwe.

24 Ipapo mambo kadusa ndaulo kuti kusungwe balume bose bakabe batjinya Daniyele zina ngono kukalashigwa ibo mu gomba le shumba bose ne bakadzi ne bana babo. Ngono bakati koga batji mu phepo shumba dzikabagama dzikabavunanya mafupa.

25 Ipapo Mambo Dariyasi kakwalila bathu bose ne zwitjaba zose zwe ndimi dzose mu shango eti,
"Kunyalala ngakube namwi mose!

26 Ndodusa ndaulo kuti mu ntuthu wangu wose nthu mmwe ne mmwe wakafanila kuti atje ne kuteta Ndzimu wa Daniyele.
"Ngobe Ndzimu unotjila,
kakale ugelile tjatjose,
bushe gwawo akuna ungagukolomodza,
mbuso wabo nde usingapele.

27 He rescues and he saves; he performs signs and
wonders in the heavens and on the earth. He has
rescued Daniel from the power of the lions.”

28 So Daniel prospered during the reign of Darius and
the reign of Cyrus the Persian.

27 Unogwila kakale ukatjidza,
unothama makaabadzo ne matjenamiso
kudzimu ne mu shango.
Wagwila Daniyele
mu simba le shumba.”

28 Ndizo Daniyele kabhudilila mu tjibaka tje mbuso wa
Dariyasi ne tjibaka tje mbuso wa Sirasi mambo we
Pheshiya.

Daniel 7 Daniyele 7

Mbono ya Daniyele ye zwibandana zwinna

1 In the first year of Belshazzar king of Babylon,
Daniel had a dream, and visions passed through his
mind as he was lying on his bed. He wrote down the
substance of his dream.

2 Daniel said: “In my vision at night I looked, and
there before me were the four winds of heaven
churning up the great sea.

3 Four great beasts, each different from the others,
came up out of the sea.

4 “The first was like a lion, and it had the wings of an
eagle. I watched until its wings were torn off and it
was lifted from the ground so that it stood on two feet
like a man, and the heart of a man was given to it.

5 “And there before me was a second beast, which
looked like a bear. It was raised up on one of its sides,
and it had three ribs in its mouth between its teeth. It
was told, ‘Get up and eat your fill of flesh!’

6 “After that, I looked, and there before me was
another beast, one that looked like a leopard. And on
its back it had four wings like those of a bird. This
beast had four heads, and it was given authority to
rule.

7 “After that, in my vision at night I looked, and there
before me was a fourth beast–terrifying and
frightening and very powerful. It had large iron teeth;
it crushed and devoured its victims and trampled
underfoot whatever was left. It was different from all
the former beasts, and it had ten horns.

1 MBONO DZA DANIYELE Kwakati mu gole le
kutanga la Bhelishazari ali mambo we Bhabhiloni,
Daniyele wakabe akaizela mu bulawo gugwe kuli
busiku ngono kawolota kakale kabona mbono. Ipapo
Daniyele kakwala pasi mawoloto awe.

2 Daniyele wakakwala eti, “Mu mbono yangu busiku
ndakabona phepo nna dze kudzimu dzidzonga gungwa
gulu.

3 Ndakabona zwibandana zwikulukulu zwinna
zwibhuda mu gungwa, bunna gwazo zwakabe
zwisingafanane.

4 Tjibandana tje kutanga tjakabe tjifanana ne shumba
koga tjina mapapilo anonga e dzu. Ndakati ipapo
ndakalinga mapapilo atjo kasimugwa. Tjibandana
itjetjo tjakanyanyuligwa pezhugwi kudzina tjima nge
makumbo mabili se nthu ngono tjikalongwa moyo we
nthu.

5 “Tjibandana tje bubili tjakabe tjilingika se phuka ye
mawunde wunde inoyi bhira lubadu gumwe gwatjo
gwakamilidzigwa pezhugwi tjakabe tjakaluma mbadu
dzili thatu mu nlomo watjo dzili pakati kwe meno atjo,
ngono tjikadwiwa kuyi, ‘Milika, ija nyama sekwa
ungatubula!’

6 “Kudwa ipapo ndakati ndilinga abona tjibandana
tjimwe, itjo tjakabe tjilingika se ngwe. Mu ikamba
tjatjo tjakabe tjina mapapilo manna anonga e nyuni.
Tjibandana itjetji tjakabe tjina misholo ili minna
ngono tjikapiwa simba kubusa.

7 “Shule kwaikoku ndakabona mu mbono busiku,
ndakabona tjibandana tje bunna tjili mbeli kwangu,
tjakabe tjitjisa kwazo kakale tjina masimba. Tjakabe
tjina meno e butale, tjipkhwapkhwata, tjitshamba
tjizwiya kose kwakabe kwasala nge makumbo atjo.
Tjakabe tjisiyana kwazo ne zwibandana zwimwe
zwitatu, itjo tjakabe tjina nyanga dzili gumi.

8 “While I was thinking about the horns, there before me was another horn, a little one, which came up among them; and three of the first horns were uprooted before it. This horn had eyes like the eyes of a man and a mouth that spoke boastfully.

8 Ndakati nditjakumbula ngekwe nyanga idzedzo, ndikabona lunyanga gutukununu gumela pakati kwe nyanga idzedzo. Ngono nyanga thatu dzikasimugwa kuwanila lunyangana magalo. Lunyangana igogu gwakabe guna mesho anonga e nthu ne nlomo wakabe uleba mazwikudzo.”

Mbono ngekwe Wantolo

9 “As I looked, “thrones were set in place, and the Ancient of Days took his seat. His clothing was as white as snow; the hair of his head was white like wool. His throne was flaming with fire, and its wheels were all ablaze.

9 “Ndakati nditjakalingisisa abona kubigwa zwigalo zwe bushe ngono iye Wantolo kagala mu tjigalo tjitje tje bushe. Zwiambalo zwizwe zwakabe zwakatjena zwinga kapuku, mavudzi awe ali mabuya enga wulu. Tjigalo tjitje tje bushe tjakabe tjili bhuba le moto makumbgwana atjo ali mithuto ye moto,

10 A river of fire was flowing, coming out from before him. Thousands upon thousands attended him; ten thousand times ten thousand stood before him. The court was seated, and the books were opened.

10 gwizi gwe moto guwunga gudwa mutjili. Zwiwulu ne zwiwulu zwe bathu zwakabe zwin'shingila. Lubazhe gukatangisa nshingo wago, whalo dzikazhugwa.

11 “Then I continued to watch because of the boastful words the horn was speaking. I kept looking until the beast was slain and its body destroyed and thrown into the blazing fire.

11 “Ndakadwilila alingisisa ngoti ndakabe ndiwha lunyangana gwakabhata guleba matama e mazwikudzo. Ndakalingisisa kudza ndibona tjibandana tje bunna tjibulawa, mbili watjo ukalashigwa mu bhuba le moto tjikalobesiwa.

12 (The other beasts had been stripped of their authority, but were allowed to live for a period of time.)

12 Zwibandana zwimwe izo zwakatolegwa masimba azo ngono zwikaletjedziwa zwikatjila kwe tjibakana.

13 “In my vision at night I looked, and there before me was one like a son of man, coming with the clouds of heaven. He approached the Ancient of Days and was led into his presence.

13 “Mu mbono dzangu busiku ndakabona kuzha mmwe unolingika se nkololo we nthu ali pakati kwe makole e zhuzhugwi ngono kayenda kuna Wantolo ngono kama mbeli kukwe,

14 He was given authority, glory and sovereign power; all peoples, nations and men of every language worshiped him. His dominion is an everlasting dominion that will not pass away, and his kingdom is one that will never be destroyed.

14 ngono kapiwa bushe ne tjedza ne masimba ngono bathu bose ne zwitjaba zose ne njudzi dzose bakan'namata. Bushe gugwe nde gugelile tjatjose nge kusingapele tjose kakale bushe gugwe agutowofa gwakolomogwa.”

Mbono dzotjenesiwa

15 “I, Daniel, was troubled in spirit, and the visions that passed through my mind disturbed me.

15 Ngono ndakadziyidzika kwazo mu nkumbulo ngekwe mbono idzedzi ngoti dzakabe dzinditotomosa ngono imi Daniyele,

16 I approached one of those standing there and asked
him the true meaning of all this. “So he told me and
gave me the interpretation of these things:

17 ‘The four great beasts are four kingdoms that will
rise from the earth.

18 But the saints of the Most High will receive the
kingdom and will possess it forever–yes, for ever and
ever.’

19 “Then I wanted to know the true meaning of the
fourth beast, which was different from all the others
and most terrifying, with its iron teeth and bronze
claws–the beast that crushed and devoured its victims
and trampled underfoot whatever was left.

20 I also wanted to know about the ten horns on its
head and about the other horn that came up, before
which three of them fell–the horn that looked more
imposing than the others and that had eyes and a
mouth that spoke boastfully.

21 As I watched, this horn was waging war against the
saints and defeating them,

22 until the Ancient of Days came and pronounced
judgment in favor of the saints of the Most High, and
the time came when they possessed the kingdom.

23 “He gave me this explanation: ‘The fourth beast is a
fourth kingdom that will appear on earth. It will be
different from all the other kingdoms and will devour
the whole earth, trampling it down and crushing it.

24 The ten horns are ten kings who will come from this
kingdom. After them another king will arise, different
from the earlier ones; he will subdue three kings.

25 He will speak against the Most High and oppress his
saints and try to change the set times and the laws. The
saints will be handed over to him for a time, times and
half a time.

16 ndakasedzela pa mmwe we bakabe bali mile
thambgwana ngono ambuzwisisa tjingabe tjidwiwa
nge mbono idzedzi. Ndizo wakandipa tjeneso nge
buzhalo.

17 Wakandidwa kati, “Zwibandana zwinna, mibuso
minna inowomuka mu shango.

18 Koga bayengemali be Upezhugwi zhugwi
banowotola bushe ngono gowobe gwabo tjatjose nge
malebeswa gowobe gwabo nge kusingapele kose.”

19 Ngono ndakada ziba tjeneso ye tjibandana tje bunna,
tjakabe tjisiyana ne zwimwe zwibandana kakale
tjitotomosa kwazo tjina meno e butale ne matshimba
dze phangula, tjibandana tjakapkhwapkhwata
tjipkhwapkhwata, tjitshamba tjizwiya kose kwakabe
kwasala.

20 Kakale ndakada ziba ngekwe nyanga dzili gumi
dzakabe dzili mu nsholo watjo ne ngekwe lunyangana
gwakamela pakati kwe mamwe guthama kuti mamwe
matatu akolomoke, lunyangana gwakabe gulingika
gukulila mamwe guna mesho anonga e nthu ne nlomo
wakabe uleba matama e mazwikudzo.

21 Ndakati ndakalingisisa lunyangana igogu gukagwa
ne bayengemali ngono gukabakulila,

22 kudzina Wantolo ezha esumikilisa bayengemali be
Upezhugwi zhugwi nekuti tjibaka tjatjiswika tjekuti
bayengemali batole bushe.

23 Ngono wakandipa tjeneso inoti, “Tjibandana tje
bunna mbuso we bunna unowomuka mu shango.
Unowobe usiyana ne mimwe yose ngono unowolobesa
shango yose ukaizwiyila pasi.

24 Nyanga dzili gumi dzimilile bomambo bali gumi
banowobepo mu bushe igogu. Kudwa ipapo
kowomuka mambo usingafanane na ibabo be kutanga,
unowokunda bomambo ibabo batatu.

25 Unowoleba kusakanaka ngekwe Upezhugwi zhugwi
ngono katshambilidza bayengemali kakale kagwisa
kushandula zwibaka zwakabigwa ne milayo.
Bayengemali banowobe pasi kukwe kwe tjibaka tje
makole matatu ana gaswa.

26 “ ‘But the court will sit, and his power will be taken
away and completely destroyed forever.

27 Then the sovereignty, power and greatness of the
kingdoms under the whole heaven will be handed over
to the saints, the people of the Most High. His
kingdom will be an everlasting kingdom, and all rulers
will worship and obey him.’

28 “This is the end of the matter. I, Daniel, was deeply
troubled by my thoughts, and my face turned pale, but
I kept the matter to myself.”

26 Ngono koga lubazhe gowogala, simba la mambo
iwoyu unowolitolegwa tjatjose.

27 Ipapo simba le bushe gose mu shango lowopiwa
bayengemali bathu be Upezhugwi zhugwi. Bushe
gugwe gowobe bushe gunogalila tjatjose ne babusi
bose banowon'thigamila bakanteta.”

28 Eli ndilo bhelelo le ndebeleko iyeyi. Imi Daniyele
ndakadziyidzika kwazo kwakadzina kukathama kuti
ndisale ndakafubala ngono azwibigila kose ikoku.

Daniel 8 Daniyele 8

Mbono ya Daniyele ye nyundo ne phoko

1 In the third year of King Belshazzar’s reign, I, Daniel, had a vision, after the one that had already appeared to me.

2 In my vision I saw myself in the citadel of Susa in the province of Elam; in the vision I was beside the Ulai Canal.

3 I looked up, and there before me was a ram with two horns, standing beside the canal, and the horns were long. One of the horns was longer than the other but grew up later.

4 I watched the ram as he charged toward the west and the north and the south. No animal could stand against him, and none could rescue from his power. He did as he pleased and became great.

5 As I was thinking about this, suddenly a goat with a prominent horn between his eyes came from the west, crossing the whole earth without touching the ground.

6 He came toward the two-horned ram I had seen standing beside the canal and charged at him in great rage.

7 I saw him attack the ram furiously, striking the ram and shattering his two horns. The ram was powerless to stand against him; the goat knocked him to the ground and trampled on him, and none could rescue the ram from his power.

8 The goat became very great, but at the height of his power his large horn was broken off, and in its place four prominent horns grew up toward the four winds of heaven.

1 Kwakati mu gole le butatu le mbuso wa Mambo Bhelishazari abona mbono gwe bubili.

2 Mu mbono dzangu ndakazwibona ndili mu nzi nkulu we Susa mu ntuthu we Elamu, ndakabe ndili mile pa gwizi gwe Ulai.

3 Ndakamilidza mesho ngono abona nyundo ili mile pa phili ye gwizi ina manyanga mabili malefu lefu koga gumwe guli gulefu kupinda gumwe ngono lunyanga gwe bubili gukadwapo gukakula kupinda gwe kutanga.

4 Ndakabona nyundo ishandukila kunomila zhuba ne ku bunandzwa ne ku burwa, kwakabe kusina tjibandana tjingama mbeli kwayo kakale kwakabe kusina ungapudzumuka mu simba layo, yakabe ishinga kuda ne kubona kakale izwikudza.

5 Ndakati nditjakatjenamila kuti ikoku kodwani, phoko ikadwa kunomila zhuba yakapalama shango, izha ili mu lubilo gunotjenamisa isingatshambe pasi ngono phoko iyeyi yakabe ina lunyanga gunoboneka utji kule pakati kwe mesho ayo.

6 Phoko iyeyo ikazha ku nyundo iyeyije ina nyanga mbili yandakabona ilimile pa phili ye gwizi ngono ikamilikila nyundo nge simba gulu.

7 Ndakabona phoko sekwa yakabe ithula nyundo nge bushongola, ikaitshamba ipelela yavuna manyanga ayo mabili. Nyundo yakasala isina ndodwa ne simba kuzwigwila. Phoko yakaligila nyundo pasi ikaitshamba nge makumbo ngono kukasheta waiangula mu simba layo gulu.

8 Phoko ikazwikudza ne kupinda ina bushongola koga yakati ipapo payakabe izwidwa iti yakatjisima lunyanga gwayo gukavunika. Ngono pagwakabe gulipo kukamela mamwe manyanga ali manna anoboneka uli kule akatendeka mbizho nna dze shango.

9 Out of one of them came another horn, which started small but grew in power to the south and to the east and toward the Beautiful Land.

10 It grew until it reached the host of the heavens, and it threw some of the starry host down to the earth and trampled on them.

11 It set itself up to be as great as the Prince of the host; it took away the daily sacrifice from him, and the place of his sanctuary was brought low.

12 Because of rebellion, the host of the saints and the daily sacrifice were given over to it. It prospered in everything it did, and truth was thrown to the ground.

13 Then I heard a holy one speaking, and another holy one said to him, “How long will it take for the vision to be fulfilled–the vision concerning the daily sacrifice, the rebellion that causes desolation, and the surrender of the sanctuary and of the host that will be trampled underfoot?”

14 He said to me, “It will take 2,300 evenings and mornings; then the sanctuary will be reconsecrated.”

9 Mu gumwe gwe nyanga idzedzi nna kwakamela lunyangana gwakatangisa guli butukununu ngono koga guna masimba gwakakulila ku burwa ne kunobhuda zhuba neku shango yakanaka.

10 Gwakakula gukanoti ku mbunga we babhayani be kudzimu. Gwakalashila pasi bamwe be mbunga we bhayani be kudzimu ne dzimwe nyenyedzi ikadzitshamba tshamba.

11 Gwakazwikudza mamo gukazwilizanya na She we mbunga, gukadusila kutjena zwibhayilo zwizwe zwe zhuba ne zhuba gukabuya gukakolomodza bugalo gwakayengemala.

12 Ndzimu ukaletja lunyanga kukulila bathu bawo ne zwibhayilo zwinopisiwa zwakatemapala zwikatola mamo e zwakayengemala zwe zhuba ne zhuba, lebeswa likalashigwa kutjena lunyanga igo gukabhudilila mu tjimwe ne tjimwe tjagwakabe gushinga.

13 Ngono ndakawha n'yengemali ebhuzwana ne mmwe eti, “Kowotola tjibaka tjingapani kuti mbono idzedzi dze zwibhayilo zwe zhuba ne zhuba ne zwiyito zwe bupanduki zwishingikale ne kuti bugalo gwakayengemala ne mbunga zwitshambiwe tshambiwe nge makumbo kene?”

14 Ngono kati ku mmwe wakayengemala, “Kowotola madekwana ne mangwanana ali zwiwulu zwibili zwina mazana ali matatu (2 300) kusina zwibhayilo zwinodusiwa, kudwapo ndiko bugalo gwakayengemala kwagunowobgwilila mu tjimo tjago.”

Ntumwa we kudzimu Gabhariyele unotjenesa mbono

15 While I, Daniel, was watching the vision and trying to understand it, there before me stood one who looked like a man.

16 And I heard a man’s voice from the Ulai calling, “Gabriel, tell this man the meaning of the vision.”

15 Ndakati nditjakumbula ngekwe mbono idzedzi kuti dzingabe dzidwani, ipapo abona kulimile nthu mbeli kwangu.

16 Ngono ndakawha whi lidana kudwa ku phili dze gwizi gwe Ulai liti, “Gabhariyele, thama kuti nlume iwoyu awhisise mbono iyeyi.”

17 As he came near the place where I was standing, I was terrified and fell prostrate. “Son of man,” he said to me, “understand that the vision concerns the time of the end.”

17 Ndizo kasedzela pandakabe ndili mile ngono mukusedzela kukwe ndakabe ne kutja kukulu kwazo ngono awa nge zwidwi ngo teta. Koga iye kandidwa kati, “Nkololo we nthu, tjawakafanila zibisisa whuti mbono iyeyi inoleba ngekwe zwe bupelo gwe shango.”

18 While he was speaking to me, I was in a deep sleep, with my face to the ground. Then he touched me and raised me to my feet.

18 Ngono wakati atjalebeleka nami atimbama ndakabhaya ne tjiso pasi koga kandibhata kandimisa nge makumbo.

19 He said: “I am going to tell you what will happen later in the time of wrath, because the vision concerns the appointed time of the end.

19 Ngono kandidwa kati, “Ndowokubudza zwinowoshingikala tjibaka tjinozha, mu tjibaka tje bushongola gwe Ndzimu ngoti mbono iyeyi inotendeka ku tjibaka tje bupelo gwe shango.

20 The two-horned ram that you saw represents the kings of Media and Persia.

20 “Ngekwe nyundo yawakabona ina manyanga mabili, imilile bomambo babili be Mediya ne Pheshiya.

21 The shaggy goat is the king of Greece, and the large horn between his eyes is the first king.

21 Phoko iyo imilile mbuso we Gerisi ngono lunyanga gupakati gwe mesho ayo gumilile mambo we kutanga.

22 The four horns that replaced the one that was broken off represent four kingdoms that will emerge from his nation but will not have the same power.

22 Ngekwe lunyanga igoguje gwakavunika ngono pa magalo ago kukamela mamwe ali manna, ikoku kodwa kuti kowomuka mibuso ili minna mu mbuso iwo zwawo ngono iyo aitobe yakasima se mbuso we kutanga.

23 “In the latter part of their reign, when rebels have become completely wicked, a stern-faced king, a master of intrigue, will arise.

23 “Ngono kowoti bhelelo le mibuso iyeyi labe pejo, batjinyi batjinya bashatha, kowomuka mambo wakasima una tjilopa we jenjedu bhitipiti la malipiti.

24 He will become very strong, but not by his own power. He will cause astounding devastation and will succeed in whatever he does. He will destroy the mighty men and the holy people.

24 Unowobe ne masimba asi mashoma koga kowobe kusi ngekwe simba lile, unowozhisa golomodzo linobhaya theswi ye moyo, tjiyapo unowobhudilila mu tjimwe ne tjimwe tjaanothama. Unowobulaya balume bakasima ne bayengemali.

25 He will cause deceit to prosper, and he will consider himself superior. When they feel secure, he will destroy many and take his stand against the Prince of princes. Yet he will be destroyed, but not by human power.

25 Nge bupitipiti gugwe unowobhudilila ngono unowozwikudza kazwiloba ifuba. Unowobulaya banji asina ndodwa ne dama laanobadwa, unowomukila Nkololo wa bomambo, unowolobesiwa, koga kusi nge simba le nthu.

26 “The vision of the evenings and mornings that has been given you is true, but seal up the vision, for it concerns the distant future.”

26 Mbono ngekwe zwibhayilo zwe mangwanana ne madekwana yawakatjenesegwa nge kwayo malebeswa dumbu, koga sumbika mbono iyeyi, ngoti inowoshingikala shule kwe tjibaka.”

27 I, Daniel, was exhausted and lay ill for several days.
Then I got up and went about the king’s business. I
was appalled by the vision; it was beyond
understanding.

27 Ndakabe ne kushangashangana mbili kwazo ngono
abe mu thobo dzinopisa kwe mazhuba. Ngono kwati
shule amilika ayenda anoshinga mishingo yangu ya
mambo, koga ndakabe ndakakaabadziwa kwazo nge
mbono iyeyi kakale ndisingayiwhisise.

Daniel 9 Daniyele 9

Daniyele unotembezelela bakanyi kukwe

1 In the first year of Darius son of Xerxes (a Mede by descent), who was made ruler over the Babylonian kingdom–

2 in the first year of his reign, I, Daniel, understood from the Scriptures, according to the word of the Lord given to Jeremiah the prophet, that the desolation of Jerusalem would last seventy years.

3 So I turned to the Lord God and pleaded with him in prayer and petition, in fasting, and in sackcloth and ashes.

4 I prayed to the Lord my God and confessed: “O Lord, the great and awesome God, who keeps his covenant of love with all who love him and obey his commands,

5 we have sinned and done wrong. We have been wicked and have rebelled; we have turned away from your commands and laws.

6 We have not listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes and our fathers, and to all the people of the land.

7 “Lord, you are righteous, but this day we are covered with shame–the men of Judah and people of Jerusalem and all Israel, both near and far, in all the countries where you have scattered us because of our unfaithfulness to you.

8 O Lord, we and our kings, our princes and our fathers are covered with shame because we have sinned against you.

9 The Lord our God is merciful and forgiving, even though we have rebelled against him;

10 we have not obeyed the Lord our God or kept the laws he gave us through his servants the prophets.

1 Mu gole le kutanga le mbuso wa Dariyasi nkololo wa Ahasurusi wakabe ali N'mediya ngo zwagwa ngono kabusa bathu be Bhabhiloni,

2 mu gole ilelo ndakati nditjimukushaka kuwhisisa whalo dzakayengemala ngekwe makole akalebgwa nge nlebesambeli Jeremiya aapiwa ndi Yahwe, kuti alebe kuti Jerusalema inowobe dongo kwe makole ali makumi ali kutendeka (70).

3 Ndizo ndakashandukila kuna Yahwe Ndzimu ndibakumbila nge ntembezelo ne kuzwinyima zojiwa ne kuambala jila le saka ne kuzwizhodza nlota.

4 Ndakatembezela abudza Yahwe Ndzimu wangu ndileba jinyo ledu nditi, “Awu Yahwe imwi Ndzimu nkulu, imwi munolondolodza tjidumano tjenyu ne ludo gusingazunguzike kuna ibabo bose banobhulutana milayo yenyu,

5 takatjinya, takapambuka mu zila. Takamuthamila mbipo tikamupandukila tikafupatila milayo yenyu,

6 atizoteedza balanda benyu balebesambeli ibo bakabe belebeleka na bomambo bedu ne makulukota edu na bobatategulu bedu nenge bathu bose be ntuthu belebeleka bali pasi kwe zina lenyu.

7 Imwi tetshi wedu makalulwama koga iswi Bajuta ne bathu bose be Jerusalema ne Baiziraela bose bapejo ne bakule ne shango dzose dzamakatipaladzila ko takalengudzika tiyitiwa nge zwatakathama.

8 Awu Yahwe, iswi na bomambo bedu ne makulukota edu na bobatategulu bedu takalengudzika ngoti takamutjinyila.

9 Tetshi wedu, Ndzimu wedu una ngoni kakale unozwiibhatigwa nenguba tikaupandukila,

10 tikasiubhulutane kene kuli kulondolodza milayo yawo yawakatipa nge balanda bawo balebesambeli.

11 All Israel has transgressed your law and turned
away, refusing to obey you. “Therefore the curses and
sworn judgments written in the Law of Moses, the
servant of God, have been poured out on us, because
we have sinned against you.

12 You have fulfilled the words spoken against us and
against our rulers by bringing upon us great disaster.
Under the whole heaven nothing has ever been done
like what has been done to Jerusalem.

13 Just as it is written in the Law of Moses, all this
disaster has come upon us, yet we have not sought the
favor of the Lord our God by turning from our sins
and giving attention to your truth.

14 The Lord did not hesitate to bring the disaster upon
us, for the Lord our God is righteous in everything he
does; yet we have not obeyed him.

15 “Now, O Lord our God, who brought your people
out of Egypt with a mighty hand and who made for
yourself a name that endures to this day, we have
sinned, we have done wrong.

16 O Lord, in keeping with all your righteous acts, turn
away your anger and your wrath from Jerusalem, your
city, your holy hill. Our sins and the iniquities of our
fathers have made Jerusalem and your people an
object of scorn to all those around us.

17 “Now, our God, hear the prayers and petitions of
your servant. For your sake, O Lord, look with favor
on your desolate sanctuary.

18 Give ear, O God, and hear; open your eyes and see
the desolation of the city that bears your Name. We do
not make requests of you because we are righteous,
but because of your great mercy.

11 Baiziraela bose bakatjuluka nlayo wenyu
bakamufupatila, bakalamba tjose kumuteedza. Ndizo
ke ngwenu bhiso lose ne sumikiliso dzose
dzakakwagwa mu nlayo wa Mushe nlanda wenyu
dzapitshigwa ku tili ngoti takamutjinyila.

12 Matama enyu amakaleba nge kwedu ne nge kwe
balauli bedu kuti mowotidelusila tjiga tjikulu aazowila
pasi. Akuna mu shango tjakatongoshingikala tjinonga
tjakashingikalila Jerusalema.

13 Koga sekwa kwakakwagwa mu nlayo wa Mushe
tjiga itjetji tjatishingikalila ngono atitobona kusheteka
tingashaka lubu gwa Yahwe Ndzimu wedu kuti
tingashandukila matjinyo edu tikalingisana ne lebeswa
lenyu.

14 Ndizo Yahwe bakalulwamisa mbatsha ngono
badzidelusila mutili ngoti Yahwe Ndzimu wedu
bakatambunuka mu tjimwe ne tjimwe tjabanothama
koga takakong'wa nge kubateedza.

15 “Ngono ngwenu Yahwe Ndzimu wedu, imwi
makadusa bathu benyu mu shango ye Egipiti nge
simba lenyu lisishoma mukabuya mukazwithamila
zina limile na nasi, tozha pa muli titi takatjinya,
takathama tjisakalulwama.

16 Awu Yahwe imwi munolondolodza bululwami
gwenyu, buzani moyo ngekwe Jerusalema nzi wenyu
nkulu ne dombo lenyu lakayengemala. Zwibi zwedu
ne matjinyo a bobatategulu bedu akathama kuti
Jerusalema ne bathu benyu babe madado kuna ibabo
bakatipoteleka.

17 Ndizo ke imwi Ndzimu wedu iwhani mitembezelo
yangu ne kukumbila kwangu imi nlanda wenyu. Nge
kwenyu Tetshi wangu ibeni nge lubu mu bugalo
gwenyu gwakayengemala igo gwatjibe dongo.

18 Teyani zebe Ndzimu wangu muti wheni, zhulani
mesho enyu mubone nzi wakasenga zina lenyu sekwa
wabe dongo, atitomukumbila ngobe tili balulwami aa
whuti ndingekwe ngoni dzenyu ndizo tikumbila.

19 O Lord, listen! O Lord, forgive! O Lord, hear and act! For your sake, O my God, do not delay, because your city and your people bear your Name.”

19 Mutiteedze kaa tetshi wedu! Tetshi wedu kaa mutizwiibhatigwe! Tetshi wedu kaa whililani ngono muthame tjimwe ngekwako! Nge kwenyu Ndzimu wangu, musinonoke ngoti nzi wenyu nkulu ne bathu benyu ndibo bakasenga zina lenyu!”

Gabhariyele unotjenesa mbono

20 While I was speaking and praying, confessing my sin and the sin of my people Israel and making my request to the Lord my God for his holy hill–

20 Ndakati nditjalebeleka nditembezela, ndileba matjinyo angu ne matjinyo e bathu bangu Baiziraela ndikumbilila dombo lakayengemala muna Yahwe Ndzimu wangu kuti balibgwilize mu tjimo,

21 while I was still in prayer, Gabriel, the man I had seen in the earlier vision, came to me in swift flight about the time of the evening sacrifice.

21 ndakati nditjatembezela Gabhariyele nlume wandakatongobe ndabona mu mbono kutanga, kazha pandakabe ndilipo elibilidza, kwakabe kuli tjibaka tje kunozhisiwa zwibhayilo zwe madekwana.

22 He instructed me and said to me, “Daniel, I have now come to give you insight and understanding.

22 Ngono wakandidwa eti, “Daniyele, ndazha kowokupa butjenjendu ne kukupa whisiso ngekwe mbono iyeyi.

23 As soon as you began to pray, an answer was given, which I have come to tell you, for you are highly esteemed. Therefore, consider the message and understand the vision:

23 Wati koga utangisa kutembezela dabilo ikabe yabhuda kale, ndiyo yandazha kuwokubudza iyo ngobe uli nthu unodika kwazo. Ndizo ke ngwenu bhulutana uwhisise mbono iyeyi.

24 “Seventy ‘sevens’ are decreed for your people and your holy city to finish transgression, to put an end to sin, to atone for wickedness, to bring in everlasting righteousness, to seal up vision and prophecy and to anoint the most holy.

24 “Makole ali makumi ali kutendeka akawatshiwa katendeka tjibaka tje Ndzimu tjawakabiga kuti unowosunungula bathu bawo ne nzi nkulu wawo mu jinyo ne mu tjibi, unowothama gadzanyo muna bathama bubi, kuzhisa ndulamo isingapele kuti ndizo mbono ne bulebesambeli igogu zwishingikale ne kuzhodza bugalo gwakayengemala kupindisa.

25 “Know and understand this: From the issuing of the decree to restore and rebuild Jerusalem until the Anointed One, the ruler, comes, there will be seven ‘sevens,’ and sixty-two ‘sevens.’ It will be rebuilt with streets and a trench, but in times of trouble.

25 Ziba kakale uwhisise woku: Kudwa mu tjibaka tjakadusiwa ndaulo kuti kumusiwe Jerusalema kuswikila wakazhodziwa ezha, kowobe kwapinda makole ali makumi ali kutendeka akawatshiwa ne ali makumi ali kutendeka. Jerusalema inowomusiwa koga mu misi yakasima.

26 After the sixty-two ‘sevens,’ the Anointed One will be cut off and will have nothing. The people of the ruler who will come will destroy the city and the sanctuary. The end will come like a flood: War will continue until the end, and desolations have been decreed.

26 Ngono kowoti shule kwe tjibaka itjetjo wakazhodziwa unowobulawa. Bathu be nlauli unotobela banowozha bakakolomodza nzi nkulu ne bugalo gwakayengemala. Bhelelo ilelo lowozha se vula ye nkubila lowozha ne ngwa ne golomodzo lakalulwamisiwa kale.

27 He will confirm a covenant with many for one
‘seven.’ In the middle of the ‘seven’ he will put an end
to sacrifice and offering. And on a wing of the temple
he will set up an abomination that causes desolation,
until the end that is decreed is poured out on him.”

27 Wakazhodziwa iwoyu unowothama tjidumano
tjakasima ne bathu banjinji kwe makole ali kutendeka
ngono kowoti gwamu le tjibaka itjetjo lapinda
unowomisa zwibhayilo ne zwipo kuti zwisitjadusiwe.
Ku tjilungwani tje Ng'umba ye Ndzimu unowobiga
tjimwe tjakabipa ngono tjowogalila tjatjose ipapo
kudzina iye wakatjibiga elobesiwa ne Ndzimu koga
sekwa wakagala wakanlulwamisila.”

Daniel 10 Daniyele 10

Mbono ya Daniyele ali pa gwizi gwe Tigirisi

1 In the third year of Cyrus king of Persia, a revelation was given to Daniel (who was called Belteshazzar). Its message was true and it concerned a great war. The understanding of the message came to him in a vision.

1 Kwakati mu gole le butatu le mbuso wa Sirasi mambo we Pheshiya, Daniyele wakabe edang'wa Bheliteshazari kazumbunuligwa dama, dama ilelo lakabe lili malebeswa lileba ngekwe ngwa whulu. Whisiso yalo yakazha kunli nge mbono.

2 At that time I, Daniel, mourned for three weeks.

2 Nge tjibaka itjetjo imi Daniyele ndakabe ndili mu tjililo kwe tshipi dzili thatu.

3 I ate no choice food; no meat or wine touched my lips; and I used no lotions at all until the three weeks were over.

3 Ndakabe ndisingaje zojiwa zwinozipa nanga iyo nyama kene kung'wa nkumbi we zhambi, ndakabe ndigala ndakapanguka ndisingazhole mafuta kudzina tshipi thatu dzawila.

4 On the twenty-fourth day of the first month, as I was standing on the bank of the great river, the Tigris,

4 Kwakati nge zhuba le bumakumi mabili ana mazhuba manna (24) mu mwedzi we kutanga ndilimile pa phili dze gwizi bukulu gwe Tigirisi.

5 I looked up and there before me was a man dressed in linen, with a belt of the finest gold around his waist.

5 Ndakati ndimilidza mesho abona nlume mbeli kwangu akaambala jila le ntengo upezhugwi akazwisunga thunji nge mwandabula we golide ye Ufazi.

6 His body was like chrysolite, his face like lightning, his eyes like flaming torches, his arms and legs like the gleam of burnished bronze, and his voice like the sound of a multitude.

6 Mbili uwe wakabe upenya se dayimani, buso gugwe gupenya se lupenyo gwe vula, mesho awe akabe epenya se nthuto we luvone, makumbo ne maboko awe zwakabe zwipenyelela se phangula yakakuyungiwa, whi lile lakabe linga nsindo we mbunga nkulu.

7 I, Daniel, was the only one who saw the vision; the men with me did not see it, but such terror overwhelmed them that they fled and hid themselves.

7 Ndimi ndonga ndakabona mbono iyeyi, bandakabe ndinabo akuna wakaibona koga kutja kukulu kukabawila ngono bakatizha bakanobgwata.

8 So I was left alone, gazing at this great vision; I had no strength left, my face turned deathly pale and I was helpless.

8 Ndizo ndakasala ipapo ndili ndoga ndakalinga mbono iyeyi inotjenamisa. Ndakasala ndakatemeka mafupa, buso gwangu gwakafubala ndakapelegwa kusina simba lasala mundili.

9 Then I heard him speaking, and as I listened to him, I fell into a deep sleep, my face to the ground.

9 Ngono ndakati ndiwha whi lile elebeleka awila pasi nge tjiso ndikabhakhwa nge whope whulu.

10 A hand touched me and set me trembling on my hands and knees.

11 He said, “Daniel, you who are highly esteemed, consider carefully the words I am about to speak to you, and stand up, for I have now been sent to you.” And when he said this to me, I stood up trembling.

12 Then he continued, “Do not be afraid, Daniel. Since the first day that you set your mind to gain understanding and to humble yourself before your God, your words were heard, and I have come in response to them.

13 But the prince of the Persian kingdom resisted me twenty-one days. Then Michael, one of the chief princes, came to help me, because I was detained there with the king of Persia.

14 Now I have come to explain to you what will happen to your people in the future, for the vision concerns a time yet to come.”

15 While he was saying this to me, I bowed with my face toward the ground and was speechless.

16 Then one who looked like a man touched my lips, and I opened my mouth and began to speak. I said to the one standing before me, “I am overcome with anguish because of the vision, my lord, and I am helpless.

17 How can I, your servant, talk with you, my lord? My strength is gone and I can hardly breathe.”

18 Again the one who looked like a man touched me and gave me strength.

19 “Do not be afraid, O man highly esteemed,” he said. “Peace! Be strong now; be strong.” When he spoke to me, I was strengthened and said, “Speak, my lord, since you have given me strength.”

10 Koga ipapo luboko gukandibhata gundibhatsha kuti ndimilike ndizwibhatilila nge maboko ndakazwisimisa nge zwidwi nditetema.

11 Ngono nlume iwoyu kandidwa kati, “Daniyele, milika, iwe unodika kwazo, ndatumwa ku kuli, bhulutana matama andinowokubudza.” Ngono wakati eijalo amilika nditetema kwazo.

12 Ngono wakandidwa kati, “Daniyele usitje! Mitembezelo iyo yakawhika mu zhuba koga lawakatangisa kulingisana ne kushaka whisiso ne kuzwiyisa pasi mbeli kwe Ndzimu uwo. Matama awo akawhika ngono ndazha kuwodabila ntembezelo uwo.

13 Koga ntungamili we mbuso we Pheshiya wakandidzibilidza kwe mazhuba ali makumi mabili ana ling'ompela (21). Ngono Mikaele mmwe we balauli bakulu be batumwa be Ndzimu kazha kuwondibhatsha ngoti ndakabe ndasala ndoga mu Pheshiya.

14 Ndizo ndazha kuwokutjenesela kuti kowoshingikalani ku bathu babo mu tjibaka tjinozha ngoti mbono iyeyi inotendeka ku tjibaka tjinozha.”

15 Ngono kati eleba matama iyawa, aliga tjiso asheta ne dama.

16 Kudwapo abona tjimwe tjinonga nthu tjibhata nlomo wangu ngono azhula nlomo atangisa alebeleka. Ndakadwa wakabe alimile mbeli kwangu nditi, “Tetshi wangu mbono iyeyi inondikulila, anditjina matatabuko.

17 Ndiani imi wandingalebeleka namwi tetshi wangu kene? Andina ilo simba landinalo ndodwa.”

18 Nlume iwoyo kandibhata kakale ngono kandisimisa.

19 Ngono wakandidwa kati, “Usitje, unodika kwazo, kunyalala ngakube nawe! Sima, Sima!” Ngono wakati eijalo asima ngono ati, “Tjilebelekani tetshi wangu sematjindisimisa.”

20 So he said, “Do you know why I have come to you? Soon I will return to fight against the prince of Persia, and when I go, the prince of Greece will come;

21 but first I will tell you what is written in the Book of Truth. (No one supports me against them except Michael, your prince.

20 Ndizo kalebeleka kati, “Apa unoziba kuti ini ndazha ku kuli kene? Tjinyolotjo ndowobe ndibgwilila ndinogwa ne ntungamili we Pheshiya ngono andipedza naye kowobe kuzha ntungamili we Gerisi.

21 Koga tjekutanga ima ndikubudze tjakakwagwa mu Lukwalo gwe Malebeswa. Akuna unondibhatsha kuzhe kwa Mikaele ntungamili wenyu.”

Daniel 11 Daniyele 11

[1] And in the first year of Darius the Mede, I took my stand to support and protect him.)

[1] Ngono ndakati mu gole le kutanga la Dariyasi we Mede, ama naye ambhatsha kakale ambakilila.

Bomambo be burwa ne be bunandzwa

[2] "Now then, I tell you the truth: Three more kings will appear in Persia, and then a fourth, who will be far richer than all the others. When he has gained power by his wealth, he will stir up everyone against the kingdom of Greece.

[2] Nlume iwoyo kadwilila kalebeleka eti, "Ndokubudza panoti lebeswa, kutjowozha bomambo bamwe bali batatu mu Pheshiya ngono kudwapo kowozha we bunna, iye unowobe akafuma kupinda ibaba bamwe. Ngono unowoti asimisiwa nge fumwa iye kadzonga bose kugwisana ne bushe gwe Gerisi.

[3] Then a mighty king will appear, who will rule with great power and do as he pleases.

[3] Ngono kudwapo kowozha mambo wakasima ne kupinda unowobusa nge simba gulu ethama sekwa anoshaka.

[4] After he has appeared, his empire will be broken up and parceled out toward the four winds of heaven. It will not go to his descendants, nor will it have the power he exercised, because his empire will be uprooted and given to others.

[4] Kowoti atjakula, mbuso uwe unowopaladziwa ukakobanyiwa nge phepo nna dze zhuzhugwe. Mbuso uwe autoyenda ku zwizekugwana zwizwe, kene ukabe ne simba linonga lile ngobe mbuso uwe unowobe wapaladziwa.

[5] "The king of the South will become strong, but one of his commanders will become even stronger than he and will rule his own kingdom with great power.

[5] Mambo we burwa unowobe ne simba koga mmwe we makulukota awe unowobe ne simba kumpinda ngono kabusa ntuthu uwe nge simba gulu.

[6] After some years, they will become allies. The daughter of the king of the South will go to the king of the North to make an alliance, but she will not retain her power, and he and his power will not last. In those days she will be handed over, together with her royal escort and her father and the one who supported her.

[6] Ngono kowoti shule kwe makole mambo we burwa unowothama tjidumano na mambo we bunandzwa kuti mambo we bunandzwa alobole nkololokadzi wa mambo we burwa koga tjidumano itjetji atjitowotola tjibaka ngoti mu mazhuba iyawo nkololokadzi iwoyu ne balisi babe be bushe ne nlume uwe ne mwana uwe banowobulawa.

[7] "One from her family line will arise to take her place. He will attack the forces of the king of the North and enter his fortress; he will fight against them and be victorious.

[7] Shule kwa ipapo mmwe we gamu lile unowotola bumambo. Ngono unowonginilila mambo we bunandzwa kose ne matizhilo awe ngono unowobakunda.

[8] He will also seize their gods, their metal images and their valuable articles of silver and gold and carry them off to Egypt. For some years he will leave the king of the North alone.

[8] Unowotapa midzimu yabo ye zwifano yabakazwithamigwa ne zwija zwe ntengo upezhugwi zwakathamwa nge siliva nge golide kazwiyisa ku Egipiti. Ngono unowotongo fadza mambo we bunandzwa kwe makole.

9 Then the king of the North will invade the realm of the king of the South but will retreat to his own country.

10 His sons will prepare for war and assemble a great army, which will sweep on like an irresistible flood and carry the battle as far as his fortress.

11 “Then the king of the South will march out in a rage and fight against the king of the North, who will raise a large army, but it will be defeated.

12 When the army is carried off, the king of the South will be filled with pride and will slaughter many thousands, yet he will not remain triumphant.

13 For the king of the North will muster another army, larger than the first; and after several years, he will advance with a huge army fully equipped.

14 “In those times many will rise against the king of the South. The violent men among your own people will rebel in fulfillment of the vision, but without success.

15 Then the king of the North will come and build up siege ramps and will capture a fortified city. The forces of the South will be powerless to resist; even their best troops will not have the strength to stand.

16 The invader will do as he pleases; no one will be able to stand against him. He will establish himself in the Beautiful Land and will have the power to destroy it.

17 He will determine to come with the might of his entire kingdom and will make an alliance with the king of the South. And he will give him a daughter in marriage in order to overthrow the kingdom, but his plans will not succeed or help him.

9 Ngono mambo we bunandzwa unowonginilila mbuso we mambo we burwa, koga unowobgwilila ku shango iye.

10 “Bakololo ba mambo we bunandzwa banowozhala bushongola bakakubunganya babhayani bakazwilulwamisila ngwa inowokuba se nkubila, bakagwa na mambo we burwa kunoti ku matizhilo awe.

11 Ngono mambo we burwa unowozhalabo bushongola kabhuda kanogwa na mambo we bunandzwa ngono unowotapa babhayani babe basi bashoma.

12 Ngono unowoti asinokunda mu ngwa iyeyi unowozhala mazwikudzo ngono kabulaya zwiwulu zwinjinji zwe bathu ngono koga aangabhudilililе tjatjose,

13 Mambo we bunandzwa unowodana babhayani bamwe kakale banji kupinda bekutanga ngono kowoti shule kwe makole unowobuya ne babhayani banjinji bana mathumo wose e ngwa manjinji.

14 “Mu mazhuba iyawo bunji gowomukila mambo we burwa ne bathu banotjinya be batoleli banowobe pakati kwe bathu bakanyi kwenyu banowopanduka ngono ikoku kuli kuti mbono yawakabona izhadzisike koga banowokundiwa.

15 Mambo we bunandzwa unowozha kabaka duluthulo lisi shoma kupoteleka nzi we matizhilo ngono katapa matizhilo iyawa. Babhayani babe bakashagwa bakasima abangatubule kuma mbeli kukwe.

16 Ngono iye unozha kuwonginilila mambo we bunandzwa unowothama kuda ne kubona nge kukwe akuna unowomilana naye, ngono unowogala mu shango yakanaka kabe ne simba lose muili.

17 “Mambo we bunandzwa unowopedzisa nkumbulo we kuti azhe ne simba le mbuso uwe wose ngono unowothama tjidumano tje mbakiso na mambo we burwa. Ngono unowon'lobodza nkololokadzi we bakadzi kuti ndizo akolomole mbuso we burwa koga mikumbulo iye aingatubuke kene kuli kumbhatsha.

18 Then he will turn his attention to the coastlands and will take many of them, but a commander will put an end to his insolence and will turn his insolence back upon him.

18 Kowoti kwajalo unoshandukila kuna be shango dzimu tjekelo dze gungwa katapa banjinji babo koga nlauli we ngwa we ntaya unowozha kamisa bhisepise le bushongola gugwe ngono bhisepise le bushongola gugwe mambo we bunandzwa unowolishandusila pezhugwi kukwe.

19 After this, he will turn back toward the fortresses of his own country but will stumble and fall, to be seen no more.

19 Shule kwa ikoku unowoshanduka kalinga ku matizhilo e shango iye koga unowokong'wa kawa kukabe ilo bhelelo lile.

20 “His successor will send out a tax collector to maintain the royal splendor. In a few years, however, he will be destroyed, yet not in anger or in battle.

20 “Koga unowotola mamo awe unowozhisa nkhethisi unowotshambilidza bathu banowokong'wa ngo dusa lukhetho bedusila zwe bushe gugwe. Koga kowoti mu makole asi mangana unowobe abulawa kusi nge bushongola kene mu ngwa.

Mambo mbiimbi we bunandzwa

21 “He will be succeeded by a contemptible person who has not been given the honor of royalty. He will invade the kingdom when its people feel secure, and he will seize it through intrigue.

21 “Mambo we bunandzwa kowobe ne nthu wakabipa meya usakafanigwa nge kube mambo koga kowoti bathu batjakafala kazha kadzamula bushe nge bupitipiti.

22 Then an overwhelming army will be swept away before him; both it and a prince of the covenant will be destroyed.

22 Babhayani abangagwisa kuma mbeli kukwe banowobulawa kose ne mpirisiti nkulu unowobulawabo.

23 After coming to an agreement with him, he will act deceitfully, and with only a few people he will rise to power.

23 Kowoti asinothama tjidumano na bomambo bamwe ndiko kwaanotangisa kuthama bupitipiti ngono unowosima nge bathu basimuni koga.

24 When the richest provinces feel secure, he will invade them and will achieve what neither his fathers nor his forefathers did. He will distribute plunder, loot and wealth among his followers. He will plot the overthrow of fortresses–but only for a time.

24 Unowoti paasakakumbugwa kanginilila mituthu yakafuma ngono kathama tjisakatongo thang'wa ne mmwe wa bobatategulu babe. Unowokoba kapaladza thundu yose yaatapa. Unowoluka gwanga kunginilila mizi ye matizhilo koga kowobe kwe tjibaka tjisimuni koga.

25 “With a large army he will stir up his strength and courage against the king of the South. The king of the South will wage war with a large and very powerful army, but he will not be able to stand because of the plots devised against him.

25 “Unowozhala bushongola kasima moyo ngono kagwisa mambo we burwa nge babhayani banjinji kwazo, mambo we burwa unowommukila nge ngwa yakasima koga aatotubula kumilana naye ngobe banowobe banlukila gwanga.

26 Those who eat from the king’s provisions will try to destroy him; his army will be swept away, and many will fall in battle.

26 Naibabo bapejo naye ndibo banowontjinyidzila butjilo, babhayani babe banowotshwayiligwa kutjena bakabulawa, babhayani banjinji banowobulawa.

27 The two kings, with their hearts bent on evil, will sit at the same table and lie to each other, but to no avail, because an end will still come at the appointed time.

28 The king of the North will return to his own country with great wealth, but his heart will be set against the holy covenant. He will take action against it and then return to his own country.

29 “At the appointed time he will invade the South again, but this time the outcome will be different from what it was before.

30 Ships of the western coastlands will oppose him, and he will lose heart. Then he will turn back and vent his fury against the holy covenant. He will return and show favor to those who forsake the holy covenant.

31 “His armed forces will rise up to desecrate the temple fortress and will abolish the daily sacrifice. Then they will set up the abomination that causes desolation.

32 With flattery he will corrupt those who have violated the covenant, but the people who know their God will firmly resist him.

33 “Those who are wise will instruct many, though for a time they will fall by the sword or be burned or captured or plundered.

34 When they fall, they will receive a little help, and many who are not sincere will join them.

35 Some of the wise will stumble, so that they may be refined, purified and made spotless until the time of the end, for it will still come at the appointed time.

36 “The king will do as he pleases. He will exalt and magnify himself above every god and will say unheard-of things against the God of gods. He will be successful until the time of wrath is completed, for what has been determined must take place.

27 Bomambo ibabo babili banowobe balizhele bubi benyepelana koga beja mu ndilo i nng'ompela ngono ikoku akutobabuzila tjimwe ngoti tjibaka tjakabigwa tjowobe tjisathu tjikazha.

28 Mambo we bunandzwa unowobgwilila ku shango iye nge fumwa isi shoma koga meya dzidze idzo dzowobe dzakazwimisila kulobesa budumili gwe bathu be Ndzimu. Unowothama sekwa anoshaka kudwapo ekobgwilila ku shango iye.

29 “Nge tjibaka tjakabigwa mambo we bunandzwa unowoshanduka kabgwilila ku burwa koga tjibaka tja ngwenu aatobe akasima se mu tjibaka tje kutanga.

30 Baroma banowozha nge zwikepe kuwon'gwisa ngono unowobe nge kutja kapelegwa, ngono kashandukila bagalimoyo be Ndzimu kagwisa kubalobesa. Unowotola gumbuludzo la ibabo bakafupatila budumili.

31 Bamwe babhayani babe banowozha ngono bakatemapadza Ng'umba ye Ndzimu ne matizhilo bakamisa zwibhayilo zwinopisiwa zwe mazhuba wose kakale bakabiga n'yila unotjenamisa.

32 Unowotjebela ibabo basingalondolodze tjidumano tjabo koga ibabo banoziba Ndzimu wabo banomililana naye.

33 Kwe tjibaka batjenjedu banowotjenesela banji nenguba banowobulawa nge thumo kene bejiwa nge moto kene betapiwa bethan'gwa basungwa.

34 Ngono badumili ibo abe dengadenga mu ngwa banowowana bhatsho. Banji banowozwishanganya nabo koga bamwe bana zwibili.

35 Koga bamwe banowodengadenga kuti ndizo bangudziwe batjenapadziwe basale bali babuyanana kudza bhelelo le shango lizha, ngobe ilo izhuba lakabigwa ne Ndzimu.

36 Mambo unoshinga kuda kukwe. Unowozwikudza kazwibiga iye nkulu mu midzimu yose ngono unowolebela Ndzimu we midzimu zwithu zwisakatongo whiwa mu shango. Unowobhudilila kudzina bushongola gwe Ndzimu gwa n'delukila koga sekwa kwakayi kowoshingikala.

37 He will show no regard for the gods of his fathers or for the one desired by women, nor will he regard any god, but will exalt himself above them all.

38 Instead of them, he will honor a god of fortresses; a god unknown to his fathers he will honor with gold and silver, with precious stones and costly gifts.

39 He will attack the mightiest fortresses with the help of a foreign god and will greatly honor those who acknowledge him. He will make them rulers over many people and will distribute the land at a price.

40 “At the time of the end the king of the South will engage him in battle, and the king of the North will storm out against him with chariots and cavalry and a great fleet of ships. He will invade many countries and sweep through them like a flood.

41 He will also invade the Beautiful Land. Many countries will fall, but Edom, Moab and the leaders of Ammon will be delivered from his hand.

42 He will extend his power over many countries; Egypt will not escape.

43 He will gain control of the treasures of gold and silver and all the riches of Egypt, with the Libyans and Nubians in submission.

44 But reports from the east and the north will alarm him, and he will set out in a great rage to destroy and annihilate many.

45 He will pitch his royal tents between the seas at the beautiful holy mountain. Yet he will come to his end, and no one will help him.

37 Aatobe ne hanya ne midzimu ya bobatategulu babe kene kuli kube ne hanya ne ndzimu unodiwa ne bakadzi, whuti aatobe ne hanya ne midzimu mimwe koga unowozwituthumadza muili yose.

38 Koga mu bumo gwayo unowobe ne hanya ne ndzimu unobakilila mizi ye matizhilo, ndzimu usakatongo zibgwa ndi bobatategulu babe kaukudza nge siliva ne golide nenge mabgwe e ntengo upezhugwi.

39 Unowogwila matizhilo awe ngo shingisa bhatsho ye bathu banothigamila ndzimu we bataya. Unowokudza ibabo banonteta, kababiga mu mamo apezhugwi e butungamili ngono kabafupa nge kubakobela shango.

40 “Ngono nge tjibaka itjetjo bhelelo lowobe latjiswika, mambo we burwa unowonginilila mambo we bunandzwa koga mambo we bunandzwa unowonginilila se tjampupudze ezha nge koloyi dze ngwa ne mbizi ne zwikepe zwinjinji. Unowonginilila shango dzili njinji kadzitutudzila kutjena se vula ye nkubila.

41 Unowonginililabo shango yakanaka, kabulaya bathu bali banjinji koga shango dze Edomu ne Moabu ne malimbelimbe e Baamoni banowopudzumuka.

42 Ngono unowonginilila shango njinji naiyo Egipiti dumbu aingapudzumuke.

43 Unowokubululula golide ne siliva yose na zose zwe ntengo upezhugwi zwe Egipiti kakunda bose ne Libhiya ne Baitopiya.

44 Koga thawu dzinodwa ku bhezhuba ne ku bunandzwa dzowon'totomosa kwazo ngono kazhala bushongola ne kupinda kabulaya bathu banjinji.

45 Unowobambula nshasha we tante dze ntengo upezhugwi pakati kwe gungwa ne dombo lakanaka lakayengemala koga ndilo linowobe labe bhelelo lile akuna unowombhatsha.”

Daniel 12 Daniyele 12

Bhelelo le tjibaka

1 “At that time Michael, the great prince who protects your people, will arise. There will be a time of distress such as has not happened from the beginning of nations until then. But at that time your people–everyone whose name is found written in the book–will be delivered.

2 Multitudes who sleep in the dust of the earth will awake: some to everlasting life, others to shame and everlasting contempt.

3 Those who are wise will shine like the brightness of the heavens, and those who lead many to righteousness, like the stars for ever and ever.

4 But you, Daniel, close up and seal the words of the scroll until the time of the end. Many will go here and there to increase knowledge.”

5 Then I, Daniel, looked, and there before me stood two others, one on this bank of the river and one on the opposite bank.

6 One of them said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, “How long will it be before these astonishing things are fulfilled?”

7 The man clothed in linen, who was above the waters of the river, lifted his right hand and his left hand toward heaven, and I heard him swear by him who lives forever, saying, “It will be for a time, times and half a time. When the power of the holy people has been finally broken, all these things will be completed.”

8 I heard, but I did not understand. So I asked, “My lord, what will the outcome of all this be?”

1 “Nge tjibaka itjetjo Mikaele ntumwa we kudzimu nkulu unolisa bathu babo unowozha. Kowobe kuli tjibaka tje manikano whulu kwazo kusakatongo bepo kudwa tjose mu kutangisa kwe zwitjaba kuwoti ngwenu. Koga mu tjibaka itjetjo bathu babo, bose be mazina anowowang'wa akakwagwa mu bhuka banowotjidziwa.

2 Banjinji bakafa banowomuka, bamwe babo bakabona butjilo gusingapele koga bamwe banowomukila kubhakhwa nge shoni ne kulengudzika kusingapele.

3 Ibabo bakatjenjela banowopenya se tjedza tje zhuzhugwi ngono banotungamilila banji ku ndulamo banowopenyela tjatjose se nyenyedzi.

4 Koga iwe Daniyele zwimba matama iyawa e bhuka iyeyi ube uzhalila bhuka iyeyi ngo biga itempa muili kudzina kunoti ku bupelo gwe shango.” Banjinji banoyenda yeno na yeno beshaka luzibo ngono luzibo gowowanda.

5 Ngono ipapo imi Daniyele ndakati kudwapo alinga ngono abona balume babili mmwe alimile pa imwe phili ye gwizi mmwe ku imwe.

6 Ngono mmwe wabo kadwa nlume wakaambala jila le ntengo upezhugwi wakabe akaangama pezhugwi kwe vula mu gwizi kati, “Bhelelo le zwithu izwezwi zwinotjenamisa lowozha lini kene?”

7 Nlume wakaambala zwiambalo zwe ntengo upezhugwi wakabe akaangama pezhugwi kwe vula mu gwizi kamilidzila maboko awe wose pezhugwi ngono an’wha etuna ne Ndzimu unotjila eti, “Kowotola tjibaka, kowotola makole ali matatu ana gaswa, kowoti simba le bathu bakayengemala lapela ndiko kwakunowoshingikala zwithu izwezwi zose.”

8 Ndakawha ngono ndikasibhatisise kuti wakabe edwani eijalo ndizo ndakambhuzwa nditi, “Tetshi wangu konopelela kwakatini kose ikoku kene?”

9 He replied, “Go your way, Daniel, because the words
are closed up and sealed until the time of the end.

10 Many will be purified, made spotless and refined,
but the wicked will continue to be wicked. None of the
wicked will understand, but those who are wise will
understand.

11 “From the time that the daily sacrifice is abolished
and the abomination that causes desolation is set up,
there will be 1,290 days.

12 Blessed is the one who waits for and reaches the end
of the 1,335 days.

13 “As for you, go your way till the end. You will rest,
and then at the end of the days you will rise to receive
your allotted inheritance.”

9 Wakashandula eti, “Tjimilika uyende Daniyele ngoti
matama iyawa azwimbiwa, kabigwa itempa kunoti ku
bupelo gwe shango.

10 Banji banowotjenapadziwa bakatjena bakasala
basina ndodwa ne itoyi koga babi ibo banowodwilila
ngo thama mbipo. Akuna we babi unowowhisisa koga
batjenjedu ibo banowowhisisa.

11 “Kudwa mu tjibaka tjinowobe tjamisiwa zwibhayilo
kube kubigwa tjimwe tjinoshimisa, kowobe mazhuba
ali tjiwulu, kowobe kuli mazhuba ali tjiwulu tjina
mazana mabili ana makumi ali zhanalume (1 290).

12 Kwakakombolegwa ibabo banowobhatilila mu
bugalimoyo kudzina mazhuba ali tjiwulu tjina mazana
ali matatu ana makumi ali matatu ana ali mashanu (1
335) awila.

13 “Koga iwe Daniyele ubhatilile kudzina kunoti ku
bupelo. Unowofa ngono mukumuka kuko unowopiwa
thaka iyo.”

Source and licence

Kalanga text: *Daniyele*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Hosea Hoseya

14 CHAPTERS · 197 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Nlebesambeli Hoseya wakasumikila mu mbuso we Iziraela uku bunandzwa shule kwe Nlebesambeli Amosi mu misi yakabe isakadzikama, Samariya isathu ikawa mu gole la 721 Kirisiti asathu kazwagwa. Wakabe akatemelela kwazo mu kuthigamila midzimu kwe bathu be Iziraela ne mu kusheta kugalamoyo kwabo mu Ndzimu. Hoseya wakati kasimisa moyo kafanidzanya kusagalamoyo kwabo nge tjimo tje ndobolo iye yakabe ili mbatsha ngoti akalobola nkadzi usingagalikemoyo. Zila yakati Gomeri kanshandukila kasigalikebgwe ndiyo, ndiyo zila yakati bathu be Ndzimu bakausiya ndiyo. Ngono ngekwa ikoku, Iziraela yakabe yakalingisana ngosumikilisiwa. Koga ku bhelelo, ludo gwe Ndzimu gusingazunguzike, gwaunoda bathu bawo ndigo gukakunda ngono ukabuzila itjaba kuwuli ukagadzana nabo mu tjimo. Ludo igogu kwakalakidziwa nge matama awa anozunguza Hoseya 11:8 anoti, “Ndinga kutoboka tjini Ifureimi? Ndinga kulasha tjini Iziraela? Ndinga kuthama se Adima tjini wali? Ndinga kuthama se Zeboyimi tjini? Moyo wangu washanduka mundili, ngoni dzangu dzakula mukuli.”

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Ndobolo ne nsha wa Hoseya 1:1—3:5

Ndayidzo dzinolambana ne Iziraela 4:1—13:16

Ndayidzo dze kushanduka ne kugadzabgwe 14:1-9

Return to Books

Hosea 1 Hoseya 1

1 The word of the Lord that came to Hosea son of Beeri during the reigns of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah, and during the reign of Jeroboam son of Jehoash king of Israel:

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Hoseya nkololo wa Bheeri mu misi ye kubusa kwa Uziya nekwa Jothamu nekwa Ahazi nekwa Hezekiya bomambo be Juda ne mumisi ye kubusa kwa Jeroboamu nkololo wa Joashi mambo we Iziraela.

Nkadzi wa Hoseya ne bana babe

2 When the Lord began to speak through Hosea, the Lord said to him, “Go, take to yourself an adulterous wife and children of unfaithfulness, because the land is guilty of the vilest adultery in departing from the Lord.”

2 Yahwe bakati betangisa kulebeleka ndi Hoseya, bakati kuna Hoseya, “Yenda ulobole nkadzi we fukula ube ne bana be bufukula ngoti shango izhele bupombgwe bukulu nge kusiya Yahwe.”

3 So he married Gomer daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.

3 Ndizo kayenda kanolobola Gomeri nkololokadzi wa Dibulamu ngono kazwisenga katshibama mwana we tjilisana.

4 Then the Lord said to Hosea, “Call him Jezreel, because I will soon punish the house of Jehu for the massacre at Jezreel, and I will put an end to the kingdom of Israel.

4 Ngono Yahwe bakadwa Hoseya bakati, “Un'dane zina uti Jezirele ngoti ndowoloba shamu ng'umba ya Jehu tjinyolotjo ndinlobela kubulaya kwaakathama ku Jezirele ngono ndowopedzisa bushe gwe Iziraela.

5 In that day I will break Israel’s bow in the Valley of Jezreel.”

5 Mu zhuba ilelo ndowovuna dati le Iziraela mu nkuku wa Jezirele.”

6 Gomer conceived again and gave birth to a daughter. Then the Lord said to Hosea, “Call her Lo-Ruhamah, for I will no longer show love to the house of Israel, that I should at all forgive them.

6 Kazwisenga kakale ngono kawana nkololokadzi. Ipapo Yahwe bakati kuna Hoseya, “Umpe zina uti Loruhama ngoti anditjawowhila ngoni Baiziraela kene kuli kubazwiibhatigwa.

7 Yet I will show love to the house of Judah; and I will save them–not by bow, sword or battle, or by horses and horsemen, but by the Lord their God.”

7 Koga ndowowhila ngoni mbuso we Juda abatjidza imi, anditowobatjidza nge dati kene nge thumo kene nge ngwa kene nge mbizi kene nge bataswi be mbizi, koga ngekwa Yahwe Ndzimu wabo.”

8 After she had weaned Lo-Ruhamah, Gomer had another son.

8 Gomeri wakati athwisa Loruhama zhamu, Gomeri kazwisenga kawana mwana we tjilisana.

9 Then the Lord said, “Call him Lo-Ammi, for you are not my people, and I am not your God.

9 Ngono Yahwe bakati, “Untumile uti Loammi ngoti imwi amutemuli bathu bangu nami anditeli Ndzimu wenyu.”

Baiziraela banobgwilizwa mu tjimo

10 “Yet the Israelites will be like the sand on the
seashore, which cannot be measured or counted. In the
place where it was said to them, ‘You are not my
people,’ they will be called ‘sons of the living God.’

11 The people of Judah and the people of Israel will be
reunited, and they will appoint one leader and will
come up out of the land, for great will be the day of
Jezreel.

10 “Koga Baiziraela banowowanda kulizana ne nsetje
we gungwa usingake ukalizanyidziwa kene ukabagwa.
Ngono mu magalo abakadwiwa kukayi ‘Imwi amute
muli bathu bangu,’ banowodang'wa, ‘Bakololo be
Ndzimu unotjila.’ ”

11 Bathu be Juda ne bathu be Iziraela
banowoshanganyiwa, ngono bakazwishalulila
ntungamili ng'ompela. Ngono banowowanda mu
shango ngoti zhuba la Jezirele lowobe gulu.

Hosea 2 Hoseya 2

1 “Say of your brothers, ‘My people,’ and of your
sisters, ‘My loved one.’

1 “Bakulu babo be tjilume uti ku bali, ‘Bathu bangu’
ku hazwadzi dzidzo uti, ‘Bawhigwazogwadza.’ ”

Iziraela ayitogalikabgwe

2 “Rebuke your mother, rebuke her, for she is not my
wife, and I am not her husband. Let her remove the
adulterous look from her face and the unfaithfulness
from between her breasts.

2 “Tjemelani mme benyu, mubatjemele,
ngoti ate bali nkadzi wangu
nami atendili nlume wabo.
Ngabaduse ndingo ye bufukula mu tjiso tjabo,
ne bupombgwe baguduse pakati kwe mazhamu abo.

3 Otherwise I will strip her naked and make her as bare
as on the day she was born; I will make her like a
desert, turn her into a parched land, and slay her with
thirst.

3 Kusajalo ndowobaambula bakasala basakambala
ndibathama mbujo kufanana ne zhuba
labakazwagwa,
ndowobathama bakanga tjilambanyika,
ndibashandula bebe shango yakatshwa nge zhuba,
ndibe ndibabulaya nge nyota.

4 I will not show my love to her children, because they
are the children of adultery.

4 Anditowowhila zogwadza bana babe,
ngoti bana be bupombgwe.

5 Their mother has been unfaithful and has conceived
them in disgrace. She said, ‘I will go after my lovers,
who give me my food and my water, my wool and my
linen, my oil and my drink.’

5 Ngobe mme babo abazotongogalikabgwe
babakazwisenga nge mabhatisa shoni.
Ngobe bakazwidwa bakati, ‘Ndowotobela badiwa
bangu,
ibo banondipa zojiwa zwangu ne vula yangu,
banondipa wulu yangu ne jila langu ne mafuta angu
ne tjing'o tjangu.’

6 Therefore I will block her path with thornbushes; I
will wall her in so that she cannot find her way.

6 Ndizo ikweno ndowozwina zila yabo nge miwha,
ngono ndowobaka guma linobadzibila,
kuyita kuti basitongo bona zila dzabo.

7 She will chase after her lovers but not catch them;
she will look for them but not find them. Then she will
say, ‘I will go back to my husband as at first, for then I
was better off than now.’

7 Banowolonda badi babo koga bakasitongobabhata,
banowobashaka koga bakasibabone.
Ipapo banowoti,
‘Ndobgwilila ku nlume wangu we kutanga,
ngoti ndakabe ndiyita kupinda ngwenu.’

8 She has not acknowledged that I was the one who
gave her the grain, the new wine and oil, who lavished
on her the silver and gold–which they used for Baal.

8 Abatoziba kuti ndimi ndakababapa
mathunde ne nkumbi we zhambi ne mafuta,
kuti ndimi ndakabe ndimbutitikila siliva ne golide
zwabakashingisa muna Bhaale.”

9 “Therefore I will take away my grain when it ripens,
and my new wine when it is ready. I will take back my
wool and my linen, intended to cover her nakedness.

9 Ndizo wali ndowotola
mathunde angu pa kuvung'wa,
ne nkumbi we zhambi mu tjibaka tjawo.
Ndowotola wulu yangu ne jila langu,
zwababe bakafanila kusungila.

10 So now I will expose her lewdness before the eyes
of her lovers; no one will take her out of my hands.

10 Ndowobambula mbeli kwe badi babo
bakasala bali mbujo mu mesho abo,
akuna ungabagwila mu maboko angu.

11 I will stop all her celebrations: her yearly festivals,
her New Moons, her Sabbath days–all her appointed
feasts.

11 Ndowomisa kushatha kwabo kose,
mizano yabo ye gole ne gole neye Mwedzi ugala,
na bo Sabata babo, mizano yose yakabigwa.

12 I will ruin her vines and her fig trees, which she said
were her pay from her lovers; I will make them a
thicket, and wild animals will devour them.

12 “Ndowothukudza mizhambi yabo ne mipaya yabo
yabakati ngekwayo
‘Ikoku i ndipo yangu
yandakapiwa ne badi bangu.’
Ndoyithama ishakana,
ngono phuka dze shango dzowoyija.”

13 I will punish her for the days she burned incense to
the Baals; she decked herself with rings and jewelry,
and went after her lovers, but me she forgot,” declares
the Lord.

13 Ndowobalobela mazhuba e mizano yaakathamila bo
Bhaale
be bapisila motsha,
bezwinakisa nge mang'ina ne ndalama,
besalana shule ne badi babo
imi bendikangang'wa, koleba Yahwe.

14 “Therefore I am now going to allure her; I will lead
her into the desert and speak tenderly to her.

14 “Ndizo wali bonani ndowobawonga
abayisa ku tjilambanyika,
abe ndilebeleka nabo nge ludo.

15 There I will give her back her vineyards, and will
make the Valley of Achor a door of hope. There she
will sing as in the days of her youth, as in the day she
came up out of Egypt.

15 Kudwa ikoko ndowobagwilizila minda yabo ye
mizhambi,
ngono ndowothama Nkuku wa Akhori nkoba we
kugalabgwe.
Ikoko banowondiamutjila sekwa bakathama mu
mazhuba e butjetjana gwabo,
se mu mazhuba abakabhuda mu shango ye Egipiti.

16 “In that day,” declares the Lord, “you will call me
‘my husband’; you will no longer call me ‘my master.’

16 “Mu zhuba ilelo, koleba Yahwe,
unowondidana uti, ‘Nlume wangu,’
autowobe utjati, ‘Bhaale wangu.’

17 I will remove the names of the Baals from her lips;
no longer will their names be invoked.

17 Ndowodusa mazina abo Bhaale mu nlomo wabo,
mazina abo aatjowofa adang'wa kakale.

18 In that day I will make a covenant for them with the
beasts of the field and the birds of the air and the
creatures that move along the ground. Bow and sword
and battle I will abolish from the land, so that all may
lie down in safety.

19 I will betroth you to me forever; I will betroth you in
righteousness and justice, in love and compassion.

20 I will betroth you in faithfulness, and you will
acknowledge the Lord.

21 “In that day I will respond,” declares the Lord - “I
will respond to the skies, and they will respond to the
earth;

22 and the earth will respond to the grain, the new wine
and oil, and they will respond to Jezreel.

23 I will plant her for myself in the land; I will show
my love to the one I called ‘Not my loved one.’ I will
say to those called ‘Not my people, ‘ ‘You are my
people’; and they will say, ‘You are my God.’”

18 Mu zhuba ilelo ndowobathamila tjidumano
ibo ne phuka dze shango ne nyuni dzinowuluka
ne zwibumbiwa zwinokambayila pasi.
Dati ne thumo ne ngwa
ndowozwipedza mu shango,
ndizo kuti mose mowogala nge kusununguka.

19 Ndowokubigilidza nge kusingapele,
ndowokubigilidza nge ndulamo nenge
kutambunuka
mu ludo gusingazunguzike nenge mawhilongoni.

20 Ndowokubigilidza nge kugalikabgwe,
ngono unowoziba Yahwe.

21 “Mu zhuba ilelo ndowodabila koleba Yahwe,
ndowodabila kudzimu,
kudzimu kowodabila shango,

22 ngono shango inowodabila mathunde, nkumbi ne
mafuta,
izwezwi zowodabila Jezirele.

23 Ndowobazwidzikilila mu shango,
ndowowhila ngoni bandakadana nditi,
‘Handitjowowhila ngoni.’
Ngono ndowodwa bandakadana nditi,
‘Amute muli bathu bangu,’ nditi ‘Mu bathu bangu,’
ngono ibo banowoti, ‘Imwi mu Ndzimu wangu.’ ”

Hosea 3 Hoseya 3

Hoseya ne nkadzi usingagalikebgwe

1 The Lord said to me, “Go, show your love to your wife again, though she is loved by another and is an adulteress. Love her as the Lord loves the Israelites, though they turn to other gods and love the sacred raisin cakes.”

2 So I bought her for fifteen shekels of silver and about a homer and a lethek of barley.

3 Then I told her, “You are to live with me many days; you must not be a prostitute or be intimate with any man, and I will live with you.”

4 For the Israelites will live many days without king or prince, without sacrifice or sacred stones, without ephod or idol.

5 Afterward the Israelites will return and seek the Lord their God and David their king. They will come trembling to the Lord and to his blessings in the last days.

1 Yahwe bakati kundili, “Yenda ku nkadzi uwo kakale unlakidze ludo nenguba edana ne mmwe kakale ali phombgwekadzi, un'de koga sa Yahwe beda Baiziraela nenguba Baiziraela benamata midzimu mimwe beda tjiwunga tjina zhambi dzakawomesiwa.”

2 Ndizo antenga nge shekele dze siliva dzili gumi lina dzilishanu (15) ne saka lina gaswa le bhali.

3 Ndikan'dwa ati, “Ugale nami mazhuba manjinji, usitongobe fukula naiko usitongo shangana ne mmwe nlume, namibo ndowothama saikoko kukuli.”

4 Ngoti Baiziraela banowogala mazhuba manjinji basina mambo kene mbusi, basina tjibhayilo kene mabgwe akayengemala, basina efodi kene zwifano.

5 Shule kwe tjibaka Baiziraela banowobgwilila bakashaka Yahwe Ndzimu wabo na Dafite mambo wabo. Banowotja Yahwe ne bubuya gwabo mu mazhuba e bupelo.

Hosea 4 Hoseya 4

Yahwe banopa Iziraela nlandu

1 Hear the word of the Lord, you Israelites, because the
Lord has a charge to bring against you who live in the
land: “There is no faithfulness, no love, no
acknowledgment of God in the land.

2 There is only cursing, lying and murder, stealing and
adultery; they break all bounds, and bloodshed follows
bloodshed.

3 Because of this the land mourns, and all who live in
it waste away; the beasts of the field and the birds of
the air and the fish of the sea are dying.

4 “But let no man bring a charge, let no man accuse
another, for your people are like those who bring
charges against a priest.

5 You stumble day and night, and the prophets stumble
with you. So I will destroy your mother–

6 my people are destroyed from lack of knowledge.
“Because you have rejected knowledge, I also reject
you as my priests; because you have ignored the law
of your God, I also will ignore your children.

7 The more the priests increased, the more they sinned
against me; they exchanged their Glory for something
disgraceful.

8 They feed on the sins of my people and relish their
wickedness.

9 And it will be: Like people, like priests. I will punish
both of them for their ways and repay them for their
deeds.

1 Iwhani dama la Yahwe imwi bathu be Iziraela,
ngoti Yahwe bana ndebo ne bagali be shango.
Akuna kugalamoyo kene ludo,
akuna kuziba Ndzimu mu shango.

2 Kuna kutuna kulonga bhiso ne kunyepa ne kubulaya,
kukwiba ne bupombgwe
banobhuda mu ndawulo,
betebula malopa betebedzanya.

3 Ngekwa ikoku shango inolila,
ngono bose banogala muili bapela masimba.
Phuka dze shango ne nyuni dzinowuluka
ne whobe dze gungwa dzofa.

4 Koga ngakusibe ne unonyanyayidza,
kusibe ne unotendeka mmwe nge tjinyala,
ngoti iwe mpirisiti, ndebo yangu yakalingisana
nawe.

5 Unowokuthiwa masikati,
kakale nlebesambeli unowokuthiwa nawe busiku,
ngono ndowokolomodza mme yabo.

6 Bathu bangu banolobesiwa
ngoti banosheta luzibo.
Se makalamba luzibo,
namibo ndomulamba se bapirisiti bangu.
Kakale se makazwikangang'wisa nlayo we Ndzimu
wenyu,
namibo ndowokangang'wa bana benyu.

7 Bapirisiti bakati bepaphidzika
bakanditjinyila kunyanyisa,
bakatenganya gudzo labo nge tjinobhatisa shoni.

8 Banozwitjidza nge tjibi tje bathu bangu,
bebe magovu nge matjinyo abo.

9 Ngono kowofanana bathu ne bapirisiti,
bose ndowobalobela mipanga yabo,
ndowobabuzila mbhayilo we mija yabo.

10 “They will eat but not have enough; they will
engage in prostitution but not increase, because they
have deserted the Lord to give themselves

10 Banowoja koga bakasigute,
banowonginikana ne bufukula koga abatowowanda.
Bakafupatila Yahwe
kuzwipa nge buzhalo mu bufukula.

Yahwe banolambana ne midzimu

11 to prostitution, to old wine and new, which take
away the understanding

11 Nkumbi we zhambi nkulukugwi ne nkumbi we
zhambi ntshwa
unothama kuti bathu bangu bakong'we kuwhisisa.

12 of my people. They consult a wooden idol and are
answered by a stick of wood. A spirit of prostitution
leads them astray; they are unfaithful to their God.

12 Bathu bangu banoshaka bhatsho mu midzimu
yakabezhiwa
bebe bedabigwa nge lukuni.
Ngoti meya ye bufukula yakabalasha
abatjagalikabgwe ku Ndzimu wabo.

13 They sacrifice on the mountaintops and burn
offerings on the hills, under oak, poplar and terebinth,
where the shade is pleasant. Therefore your daughters
turn to prostitution and your daughters-in-law to
adultery.

13 Banobhayila zwibhayilo pezhugwi kwe matombo,
bebe bepisila zwibhayilo pezhugwi kwe matuthu,
bepisila na kusi kwe miti ye mioko ne mipopula ne
mikosho
ngoti ina mitutshi yakanaka.
Ndizo bakololokadzi benyu banofukula,
balongo benyu banothama bupombgwe.

14 “I will not punish your daughters when they turn to
prostitution, nor your daughters-in-law when they
commit adultery, because the men themselves consort
with harlots and sacrifice with shrine prostitutes–a
people without understanding will come to ruin!

14 Anditowoloba bakololokadzi benyu abe thama
bufukula,
kene balongo benyu abe thama bupombgwe
nge kuti balume ngekwabo banotizha nge fukula
be pisa zwibhayilo bana fukula.
Ndizo bathu basina wisiso banolobesiwa.

15 “Though you commit adultery, O Israel, let not
Judah become guilty. “Do not go to Gilgal; do not go
up to Beth Aven. And do not swear, ‘As surely as the
Lord lives!’

15 Nenguba uthamazo bupombgwe iwe Iziraela,
usitongo thama Juda ikabe nlandu.
Usitongo ngina mu Giligala,
kene ukayenda ku Bhetiaveni,
kakale usitongotuna uti, “Ha Yahwe batjatjila.”

16 The Israelites are stubborn, like a stubborn heifer.
How then can the Lord pasture them like lambs in a
meadow?

16 Ngoti Baiziraela abatowha,
banonga pholombe isingatebame.
Apa Yahwe bangabatjengeta kene
se pkhwizana dzimu mafulo akazhuka?

17 Ephraim is joined to idols; leave him alone!

17 Ifureimi unonamata midzimu ye zwifano
unsiye akajalo.

18 Even when their drinks are gone, they continue their prostitution; their rulers dearly love shameful ways.

19 A whirlwind will sweep them away, and their sacrifices will bring them shame.

18 Koti zwing'o zwabo zwapela
bakazwinginikanya ne bufukula.
Babusi babo banoda mabhatisa shoni
kupinda gudzo labo.

19 Tjampupudze tjowobasengela kutjena
ngono zwibhayilo zwabo zowobabhatisa shoni.

Hosea 5 Hoseya 5

1 “Hear this, you priests! Pay attention, you Israelites!
Listen, O royal house! This judgment is against you:
You have been a snare at Mizpah, a net spread out on
Tabor.

1 Iwhani woku imwi bapirisiti!
Bhulutanani imwi Baiziraela!
Teedzani imwi be ng'umba ye bumambo!
Ngoti kusumikilisiwa kwakalingisana namwi,
ngoti makabe muli bhuzhu ku Mizipha,
muli gwanga gwakawagwa pezhugwi kwe Tabori.

2 The rebels are deep in slaughter. I will discipline all
of them.

2 Bapanduki bakangina bakapelela mu kubulaya,
koga ndowobaloba shamu bose.

3 I know all about Ephraim; Israel is not hidden from
me. Ephraim, you have now turned to prostitution;
Israel is corrupt.

3 Imi ndoziba kose nge kwa Ifureimi,
Iziraela naiye aazosumbikika.
Ngoti iwe Ifureimi iwe wanginikana nge bufukula,
Iziraela yatemapala.

Hoseya unotjemela ngekwe kunamata midzimu

4 “Their deeds do not permit them to return to their
God. A spirit of prostitution is in their heart; they do
not acknowledge the Lord.

4 Mishingo yabo ayitobadumila
kubgwilila ku Ndzimu wabo.
Ngoti meya ye bufukula imukati kwabo,
abatoziba Yahwe.

5 Israel’s arrogance testifies against them; the
Israelites, even Ephraim, stumble in their sin; Judah
also stumbles with them.

5 Kuzwida kwa Iziraela kotendeka nge kwabo,
Ifureimi naiye unoligwa nge tjibi tjitje
Juda naiye unowa nabo.

6 When they go with their flocks and herds to seek the
Lord, they will not find him; he has withdrawn himself
from them.

6 Banowoyenda ne ngubi dzabo ne matanga e ng'ombe
kunoshaka Yahwe,
koga abatowobabona
ngoti bakazwidusa mubali.

7 They are unfaithful to the Lord; they give birth to
illegitimate children. Now their New Moon festivals
will devour them and their fields.

7 Abatogalikabgwe kuna Yahwe,
ngoti bakazwala bana be zwamba.
Ndizo wali Nzano wabo we Mwedzi ugala
unowobaja kose ne minda yabo.

8 “Sound the trumpet in Gibeah, the horn in Ramah.
Raise the battle cry in Beth Aven; lead on, O
Benjamin.

8 Lidza lunyanga mu Gibiya,
lunyanga ngagulile mu Rama.
Mima ye ngwa ngayiwhike mu Bhetiaveni!
Bashule kuko iwe Bhenjamini!

9 Ephraim will be laid waste on the day of reckoning.
Among the tribes of Israel I proclaim what is certain.

9 Ifureimi inowothukudziwa
mu nsi we kusumikilisiwa.
Tjandinoleba mu njudzi dze Baiziraela,
ndoleba tjili malebeswa.

10 Judah’s leaders are like those who move boundary
stones. I will pour out my wrath on them like a flood
of water.

11 Ephraim is oppressed, trampled in judgment, intent
on pursuing idols.

12 I am like a moth to Ephraim, like rot to the people of
Judah.

13 “When Ephraim saw his sickness, and Judah his
sores, then Ephraim turned to Assyria, and sent to the
great king for help. But he is not able to cure you, not
able to heal your sores.

14 For I will be like a lion to Ephraim, like a great lion
to Judah. I will tear them to pieces and go away; I will
carry them off, with no one to rescue them.

15 Then I will go back to my place until they admit
their guilt. And they will seek my face; in their misery
they will earnestly seek me.”

10 Batungamili be Juda banofanana
ne bathu banodusa tjilakidzo tje n'gathu.
Ndowobanginilila nge bushongola gwangu
se gubakube le vula.

11 Ifureimi wakatshambilidzwa,
wakatshambigwa pasi mu kusumikilisiwa,
ngoti wakazwimisila kutobela midzimu.

12 Ndonga sole kuna Ifureimi,
ndonga ndakabola ku bathu be Juda.

13 Ifureimi wakati ebona bugwele gugwe,
Juda iye ebona mabanga awe,
ipapo Ifureimi kayenda ku Asiriya
kushaka bhatsho muna mambo.
Koga aatotubula kukulapa
kene kupodza mabanga awo.

14 Ngoti ndowonga shumba kuna Ifureimi,
anga shumbana ku bathu be Juda.
Imi, ndowobamwawulanya abe ndiyenda zwangu,
ndowobasenga ngono akuna ungabagwila.

15 Kudwapo ndowobgwilila ku magalo angu
kuswikila beduma nlandu wabo.
Ngono banowondishaka
banowondishaka kwazo bali mu kudziyila kwabo.

Hosea 6 Hoseya 6

Baiziraela banodang'wa kuti bashanduke

1 “Come, let us return to the Lord. He has torn us to
pieces but he will heal us; he has injured us but he will
bind up our wounds.

2 After two days he will revive us; on the third day he
will restore us, that we may live in his presence.

3 Let us acknowledge the Lord; let us press on to
acknowledge him. As surely as the sun rises, he will
appear; he will come to us like the winter rains, like
the spring rains that water the earth.”

1 Buyani, ngatishandukileni kuna Yahwe,
ngoti ndibo bakatimwawulanya, ngono
banowotipodza,
bakatikubadza, ngono banowozwimba mabanga
edu.

2 Shule kwe mazhuba mabili banowotimusidzila
mu zhuba le butatu banowotimusa,
kuti titjilile pabali.

3 Ngatizibeni Yahwe,
ngatimuseni meya kuziba Yahwe.
Kuzha kwabo ku malebeswa se kubhuda kwe
zhuba,
banowozha kutili se vula,
se vula ye tjibodza mashanga mu shango.

Yahwe banoshandula

4 “What can I do with you, Ephraim? What can I do
with you, Judah? Your love is like the morning mist,
like the early dew that disappears.

5 Therefore I cut you in pieces with my prophets, I
killed you with the words of my mouth; my judgments
flashed like lightning upon you.

6 For I desire mercy, not sacrifice, and
acknowledgment of God rather than burnt offerings.

7 Like Adam, they have broken the covenant–they
were unfaithful to me there.

8 Gilead is a city of wicked men, stained with
footprints of blood.

9 As marauders lie in ambush for a man, so do bands
of priests; they murder on the road to Shechem,
committing shameful crimes.

4 Ndingashingani nawe kene Ifureimi?
Ndingashingani nawe kene Juda?
Ludo gugo gofanana ne fulele inotjimbidza pela,
gonga khawa ye mangwanana inoshashamuka.

5 Ndizo wali ndowomuthubulila nge balebesambeli
ndikamubulaya nge matama e nlomo wangu,
kusumikilisa kwangu kozha ku muli se lupenyo.

6 Ngoti tjandinoshaka ludo gusingazunguzike, kusi
tjibhayilo
kuziba Ndzimu pana kupinda zwipo zwinopisiwa.

7 Koga bakatjinya tjidumano sa Adamu,
bakandishetela kugalabgwe ikweno.

8 Giliyadi nzi nkulu we bathu babiibi
unashambgwa ye matshambo azhele malopa.

9 Se batoleli bebgwatilila nthu,
makoko e bapirisiti anothamabo saikoko.
Banobulaya mu zila ye Shekemu
bethama milandu inobhatisa shoni.

10 I have seen a horrible thing in the house of Israel.
There Ephraim is given to prostitution and Israel is
defiled.

10 Ndakabona tjakabipa
mu bathu be Iziraela.
Ikweno Ifureimi wakazwipa mu bufukula
ngono Iziraela yatemapala.

11 “Also for you, Judah, a harvest is appointed.
“Whenever I would restore the fortunes of my people,

11 Nawebo, iwe Juda,
nsi we kuvuna wakawubigigwa.
Ndowobe ndibgwiliza makombolelo e bathu bangu.

Hosea 7 Hoseya 7

1 whenever I would heal Israel, the sins of Ephraim are
exposed and the crimes of Samaria revealed. They
practice deceit, thieves break into houses, bandits rob
in the streets;

1 Ndoti ndipodza Iziraela,
matjinyo a Ifureimi akazumbunuka
ne mishingo mibi ye Samariya.
Ngoti banotjebela,
mbava dzothukila mu ng'umba,
makoko e batoleli anotolela mu zila.

2 but they do not realize that I remember all their evil
deeds. Their sins engulf them; they are always before
me.

2 Koga abatoalakana
kuti ndokumbula mija yabo yose mibiibi.
Zwibi zwabo zwakababakomba,
misi yose zwimu mesho angu.

3 “They delight the king with their wickedness, the
princes with their lies.

3 Bakashathisa mambo nge mija yabo mibi,
nge manyepkhwa abo bakashathisa babusi.

4 They are all adulterers, burning like an oven whose
fire the baker need not stir from the kneading of the
dough till it rises.

4 Bose koga i phombgwe
banopisika se tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tjina
moto,
tjinoti mbhiki kasishete kuti atjifulushe
kudwa pakuvanga bgwisa kunoti tjiwunga tjibila.

5 On the day of the festival of our king the princes
become inflamed with wine, and he joins hands with
the mockers.

5 Mu zhuba le nzano wa mambo wabo,
makulukota banoti bakagwala begwalisiwa nge
nkumbi we zhambi,
mambo ebhatshanya maboko ne badadili.

6 Their hearts are like an oven; they approach him with
intrigue. Their passion smolders all night; in the
morning it blazes like a flaming fire.

6 Mimoyo yabo inopisa se tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo
be sedzela panli nge kubilibindana.
Kuzhalilana mu kugwadza moyo kwabo kokula
busiku gose,
mu mangwanana kube kuthuta se nthuto.

7 All of them are hot as an oven; they devour their
rulers. All their kings fall, and none of them calls on
me.

7 Bose koga banopisa se tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo,
ngono banoja batungamili babo.
Bomambo babo bose bawa
ngono akuna unondidana.

8 “Ephraim mixes with the nations; Ephraim is a flat
cake not turned over.

8 Ifureimi unozwishangashanganya ne njudzi
Ifureimi tjiwunga tjabhikwa tjikasishandugwe.

9 Foreigners sap his strength, but he does not realize it.
His hair is sprinkled with gray, but he does not notice.

9 Bataya banoswipa masimba awe,
koga aatobona.
Mavudzi awe abe ne vi apaje na apaje,
koga aatoziba.

10 Israel’s arrogance testifies against him, but despite
all this he does not return to the Lord his God or
search for him.

11 “Ephraim is like a dove, easily deceived and
senseless–now calling to Egypt, now turning to
Assyria.

12 When they go, I will throw my net over them; I will
pull them down like birds of the air. When I hear them
flocking together, I will catch them.

13 Woe to them, because they have strayed from me!
Destruction to them, because they have rebelled
against me! I long to redeem them but they speak lies
against me.

14 They do not cry out to me from their hearts but wail
upon their beds. They gather together for grain and
new wine but turn away from me.

15 I trained them and strengthened them, but they plot
evil against me.

16 They do not turn to the Most High; they are like a
faulty bow. Their leaders will fall by the sword
because of their insolent words. For this they will be
ridiculed in the land of Egypt.

10 Kuzwida kwa Iziraela kotendeka nge kukwe,
ngono nekwakajalo
aatobgwilila kuna Yahwe Ndzimu uwe
kene kuushaka ngekwa ikoko kose.

11 Ifureimi unonga njiba
isina njele isina nkumbulo,
Banodana Egipiti kubhatsha,
bakatizhila ku Asiriya.

12 Banowoti beyenda, abaangila nge gwanga gwangu,
ndowobakwebela pasi se nyuni dzinowuluka.
Ndowobaloba kuyendidzana
nge mbiko yakazibisiwa gubungano labo.

13 Yee mme wee bapalala,
ngoti bakalashika nge kudwa pandili!
Golomodzo nge labo,
ngoti bakandipandukila!

14 Abatondililila nge moyo yabo,
banolila bali pezhugwi kwe malawo abo.
Banokubunganila mathunde ne nkumbi we zhambi,
koga bendipandukila.

15 Ndimi ndakabadiya abasimisa maboko abo,
koga banondilukila gwanga.

16 Abatoshandukila kuna Upezhugwi,
banonga dati latjishakala.
Makulukota abo anowoligwa nge thumo
ngekwe ndebeleko dzabo.
Ikoku kowobe madado kubali mu shango ye
Egipiti.

Hosea 8 Hoseya 8

Kulasha malebeswa kwe Iziraela

1 “Put the trumpet to your lips! An eagle is over the
house of the Lord because the people have broken my
covenant and rebelled against my law.

2 Israel cries out to me, ‘O our God, we acknowledge
you!’

3 But Israel has rejected what is good; an enemy will
pursue him.

4 They set up kings without my consent; they choose
princes without my approval. With their silver and
gold they make idols for themselves to their own
destruction.

5 Throw out your calf-idol, O Samaria! My anger
burns against them. How long will they be incapable
of purity?

6 They are from Israel! This calf–a craftsman has made
it; it is not God. It will be broken in pieces, that calf of
Samaria.

7 “They sow the wind and reap the whirlwind. The
stalk has no head; it will produce no flour. Were it to
yield grain, foreigners would swallow it up.

8 Israel is swallowed up; now she is among the nations
like a worthless thing.

9 For they have gone up to Assyria like a wild donkey
wandering alone. Ephraim has sold herself to lovers.

1 Longa lunyanga mu nlomo ugulidze!
Dzu lowuluka pezhugwi kwe ng'umba ya Yahwe
ngoti bathu bakatjinya tjidumano tjangu
ngono bakatjuluka nlayo wangu.

2 Iziraela unondidana eti,
“Imwi Ndzimu wedu, tomuziba!”

3 Iziraela wakalamba tjakanaka,
ngono tjita tjonlonda.

4 Bakabiga bomambo kuzhe kwangu,
bakabiga makulukota basadumana nami.
Bakatola siliva yabo ne golide yabo
bakazwithamigwa midzimu
inowozhisa golomodzo ku bali.

5 Samariya, lashila kutjena ndzimu uwo we ifano tje phulu!
Bushongola gwangu gwakalingisana nayo.
Kowotola tjibaka tjingapani basingatubule kube
babuyanana kene?

6 Kana inodwa mu Iziraela,
Phulu iyeyi yakabezhiwa nge mbezhi
ate ili Ndzimu.
Inowopkhwanyiwa ikabe zwiyenga
iyeyije phulu ye Samariya.

7 Kana bakadzwala phepo,
ngono banowovuna tjampupudze.
Akuna lushanga gumile akuna tjiako,
akuna pangadwa bgwisa.
Ha kwabe kungadusa bgwisa
bataya babe bowoguja.

8 Iziraela yamidziwa,
ngwenu wali bapakati kwe njudzi
se tjija tjisina nshingo.

9 Ngoti bakayenda ku Asiriya,
banonga donki ye shango inoyendayenda yoga
Ifureimi wakazwitengesa ku badi.

10 Although they have sold themselves among the
nations, I will now gather them together. They will
begin to waste away under the oppression of the
mighty king.

11 “Though Ephraim built many altars for sin offerings,
these have become altars for sinning.

12 I wrote for them the many things of my law, but they
regarded them as something alien.

13 They offer sacrifices given to me and they eat the
meat, but the Lord is not pleased with them. Now he
will remember their wickedness and punish their sins:
They will return to Egypt.

14 Israel has forgotten his Maker and built palaces;
Judah has fortified many towns. But I will send fire
upon their cities that will consume their fortresses.”

10 Nenguba bakazwitengesa mu zwitjaba,
ngwenu ndowobakubunganya.
Tjinyolotjo banowotangisa kutshinda
kusi kwe mitolo yabanosengeswa ndi mambo
wakasima.

11 Nenguba Ifureimi akabaka zwibeso kupisila
zwibhayilo zwe tjibi,
koga zwibeso izwezo zwikabe zwe kuthama tjibi.

12 Ndakankwalila kuli kunjinji kwe nlayo wangu,
koga kotogwa se tjithu tjisingazibgwe.

13 Kene bendipa zwibhayilo zwibuya,
beja nyama yazo, koga abatoshathisa Yahwe.
Ndizo banowokumbula mbipo yabo
bakabalobela zwibi zwabo.
Banowobgwilila ku Egipiti.

14 Iziraela wakakangang'wa Mbumbi uwe
ngono kabaka ng'umba dze bumambo,
Juda iye kawatsha mizi mikulu ye matizhilo.
Koga ndowotumila moto mu mizi yabo mikulu
ngono inowoja matizhilo abo.

Hosea 9 Hoseya 9

Shamu inoloba Iziraela

1 Do not rejoice, O Israel; do not be jubilant like the other nations. For you have been unfaithful to your God; you love the wages of a prostitute at every threshing floor.

2 Threshing floors and winepresses will not feed the people; the new wine will fail them.

3 They will not remain in the Lord’s land; Ephraim will return to Egypt and eat unclean food in Assyria.

4 They will not pour out wine offerings to the Lord, nor will their sacrifices please him. Such sacrifices will be to them like the bread of mourners; all who eat them will be unclean. This food will be for themselves; it will not come into the temple of the Lord.

5 What will you do on the day of your appointed feasts, on the festival days of the Lord?

6 Even if they escape from destruction, Egypt will gather them, and Memphis will bury them. Their treasures of silver will be taken over by briers, and thorns will overrun their tents.

7 The days of punishment are coming, the days of reckoning are at hand. Let Israel know this. Because your sins are so many and your hostility so great, the prophet is considered a fool, the inspired man a maniac.

1 Usishathe iwe Iziraela!
Usishongozhele se dzimwe njudzi.
Kana wakafupatila Ndzimu uwo,
unoda mbhayilo we bufukula
pa lutombo gumwe ne gumwe.

2 Lutombo ne maswinilo e nkumbi we zhambi azwingajise bathu,
nkumbi ntshwa unowopela.

3 Abatowogala mu shango ya Yahwe,
Ifureimi unowobgwilila ku Egipiti,
ngono mu Asiriya banowoja zojiwa zwakatemapala.

4 Abatowotebulila Yahwe tjing'o tje nkumbi we zhambi,
naiko zwibhayilo zwabo azwingashathise Yahwe.
Zwibhayilo zwakajali zonga zojiwa zwe tjililo,
bose banozwija banowotemapala.
Zojiwa izwezwi nge zwabo koga,
azwitowongina mu ng'umba ya Yahwe.

5 Mowothamani mu zhuba le mizano yenyu yakabigwa,
nenge mu zhuba le nzano wa Yahwe?

6 Ngoti nenguba bangaleya golomodzo,
Egipiti inowobakubunganya,
ngono Memifisi unowobatshila.
Kungubo tjowomela pabakabiga fumwa yabo ye siliva,
kowomela miwha mu mishasha yabo.

7 Mazhuba ekulobgwa shamu atjiswika,
mazhuba ekupa mbhayilo wakalingisana atjiswika.
Iziraela inowoziba ikoku!
Nlebesambeli tjilengwe, nlume we meya unopenga
ngekwe jinyo lenyu gulu ne lubengo gwenyu bukulu.

8 The prophet, along with my God, is the watchman
over Ephraim, yet snares await him on all his paths,
and hostility in the house of his God.

9 They have sunk deep into corruption, as in the days
of Gibeah. God will remember their wickedness and
punish them for their sins.

10 “When I found Israel, it was like finding grapes in
the desert; when I saw your fathers, it was like seeing
the early fruit on the fig tree. But when they came to
Baal Peor, they consecrated themselves to that
shameful idol and became as vile as the thing they
loved.

11 Ephraim’s glory will fly away like a bird–no birth,
no pregnancy, no conception.

12 Even if they rear children, I will bereave them of
every one. Woe to them when I turn away from them!

13 I have seen Ephraim, like Tyre, planted in a pleasant
place. But Ephraim will bring out their children to the
slayer.”

14 Give them, O Lord - what will you give them? Give
them wombs that miscarry and breasts that are dry.

8 Nlebesambeli ntjengeti wa Ifureimi
etjengetela Ndzimu,
koga matati e nteyi mu zila dzidze dzose
ne lubengo gumu ng'umba ye Ndzimu uwe.

9 Bakanyungila mu mbipo
se mu mazhuba e Gibiya.
Ndzimu banowokumbula bubi gwabo
ngono bakabalobela zwibi zwabo.

10 Iziraela ndakati ndiyiwana,
yakabe inga nzhambi we tjilambanyika.
Ndakati ndibona bobatategulu benyu,
angandinobona phaya dzabidwa kutanga mu mpaya
nge tjibaka tjadzo kutanga.
Koga bakati beswika pana Bhaale we Pheori,
bakazwipa mu ndzimu iwhoyu we ifano unobhatisa
shoni
bakasala be shimika saikoku kuthu kwabakada.

11 Gudzo la Ifureimi lowowuluka se nyuni,
akutowobe ne kutshibama kene kuzwisenga.

12 Nenguba bangalela bana,
ndowobulaya kukasiite wasala.
Yee mme wee bapalala,
ha ndibafupatila!

13 Ndakabona Ifureimi efanana ne Tire,
akadzwagwa mu magalo akanaka.
Koga Ifureimi banowozwalila bana babo
kubulawa.

14 Yahwe, mubape,
mowobapani kene?
Mubapeni zwibumbilo zwinowosheta,
ne mazhamu asina gwamu.

Yahwe banosumikilisa Iziraela

15 “Because of all their wickedness in Gilgal, I hated
them there. Because of their sinful deeds, I will drive
them out of my house. I will no longer love them; all
their leaders are rebellious.

15 Bubi gwabo gose gwakatangisa ku Giligala,
ndiko kwandakatangisa kubabenga ikweno.
Ngoti ngekwe mishingo yabo mibiibi,
ndowobatatila kuzhe kwe ng'umba yangu.
Andingatjabade nge tjimwe tjibaka,
batungamili babo bose bapanduki.

16 Ephraim is blighted, their root is withered, they
yield no fruit. Even if they bear children, I will slay
their cherished offspring.”

17 My God will reject them because they have not
obeyed him; they will be wanderers among the
nations.

16 Ifureimi wakajiwa ndi pongwe,
midzi yabo yakawoma,
abana mitjelo yabanodusa.
Nenguba betshibama bana,
ndowobabulaya kene bedika zwabo ku bali.

17 Ndzimu wangu unowobalamba,
se basakandiwhilila,
banowobe bapalali pakati kwe njudzi.

Hosea 10 Hoseya 10

1 Israel was a spreading vine; he brought forth fruit for himself. As his fruit increased, he built more altars; as his land prospered, he adorned his sacred stones.

1 Iziraela wakabe enga nzhambi wakapasula,
unozwala zhambi dzawo.
Mitjelo iye yakati iwanda
kawatsha zwibeso zwizwe zwe zwibhayilo
se shango iye yakabe ibhudilila
kanakisa zwifano zwizwe zwe mabgwe.

2 Their heart is deceitful, and now they must bear their guilt. The Lord will demolish their altars and destroy their sacred stones.

2 Moyo wabo uzhele kutjebela,
ndizo wali bakafanila kusengana ne nlandu wabo.
Yahwe banowokolomodza zwibeso zwabo
bakabuya bakakolomodza zwifano zwabo.

3 Then they will say, “We have no king because we did not revere the Lord. But even if we had a king, what could he do for us?”

3 Ipapo banowoti, “Atina mambo
ngoti takalengudza Yahwe.
Koga ne tabe tina mambo
wabe wootishingilani?”

4 They make many promises, take false oaths and make agreements; therefore lawsuits spring up like poisonous weeds in a plowed field.

4 Banoleba matama asina nshingo,
bebe betuna manyepkhwa
bethama zwidumano,
ikoku kube kudana kusumikilisana kunozha
se madishwa mabiibi mu ngolo dze nnda.

5 The people who live in Samaria fear for the calf-idol of Beth Aven. Its people will mourn over it, and so will its idolatrous priests, those who had rejoiced over its splendor, because it is taken from them into exile.

5 Bagali be nzi we Samariya banotja,
betjila pholombe ye Bheti Aveni.
Bathu bawo banowoyililila
ne bapirisiti bawo banonamata zwifano
banowolilila
gudzo layo labasiya.

6 It will be carried to Assyria as tribute for the great king. Ephraim will be disgraced; Israel will be ashamed of its wooden idols.

6 Ifano nge kwatjo tjowosengegwa ku Asiriya,
tjili tjipo kuna mambo nkulu.
Ifureimi unowobhakhwa nge shoni,
Iziraela unowobhatigwa nge shoni zwifano
zwakabezhiwa.

7 Samaria and its king will float away like a twig on the surface of the waters.

7 Mambo we Samariya inowokolomodziwa,
unowonga gwati lakaangama mu vula.

8 The high places of wickedness will be destroyed–it is the sin of Israel. Thorns and thistles will grow up and cover their altars. Then they will say to the mountains, “Cover us!” and to the hills, “Fall on us!”

8 Manamatilo a pezhugwi e Aveni, tjibi tje Iziraela
tjowokolomogwa.
Miwha ne zwikungubo zowomela
pezhugwi kwe zwibeso zwabo zwe zwibhayilo.
Ipapo banowodwa matombo bakati, “Mutizwimbe!”
Bebe bedwa matuthu beti, “Mutiwile!”

9 “Since the days of Gibeah, you have sinned, O Israel,
and there you have remained. Did not war overtake the
evildoers in Gibeah?

10 When I please, I will punish them; nations will be
gathered against them to put them in bonds for their
double sin.

11 Ephraim is a trained heifer that loves to thresh; so I
will put a yoke on her fair neck. I will drive Ephraim,
Judah must plow, and Jacob must break up the ground.

12 Sow for yourselves righteousness, reap the fruit of
unfailing love, and break up your unplowed ground;
for it is time to seek the Lord, until he comes and
showers righteousness on you.

13 But you have planted wickedness, you have reaped
evil, you have eaten the fruit of deception. Because
you have depended on your own strength and on your
many warriors,

14 the roar of battle will rise against your people, so
that all your fortresses will be devastated–as Shalman
devastated Beth Arbel on the day of battle, when
mothers were dashed to the ground with their children.

15 Thus will it happen to you, O Bethel, because your
wickedness is great. When that day dawns, the king of
Israel will be completely destroyed.

9 Kwetjinga kwe mazhuba e Gibiya wakatjinya iwe
Iziraela,
makalambilako.
Apa ngwa ayitowo mukulila mu Gibiya?

10 Pandingada ndowobaloba,
njudzi dzowobakubunganila kugwa nabo
kubasungila zwibi zwabo zwapaphidzika kabili.

11 Ifureimi wakabe ali pholombe yakatebamiswa
yakabe ida kushokola,
ndakatjengeta ntshibha uwe wakanaka
koga ndowothama kuti Ifureimi atshindunule pasi,
Juda wakafanila lima,
Jakubo wakafanila kulima.

12 Muzwidzwaligwe ndulamo,
muvune ludo gusingapele,
tshindunulani pasi pasathu pakaling'wa
ngoti tjibaka tje kushaka Yahwe
kuti bazhe banise ndulamo pezhugwi kwenyu.

13 Makalima mukadzwala mbipo,
mukaivuna mbipo,
muja ntjelo we kutjebela.
Se makabiga mu masimba enyu
ne mu bunji gwe babhayani benyu.

14 Ndizo phipiti ye ngwa inowonginilila bathu benyu,
kunowothama kuti matizhilo enyu wose
akolomogwe
Shalimani sekwa akathukudza Bhetiarubhele mu
zhuba le ngwa
bomme pabakapkhwanyigwa pasi ne bana babo.

15 Ndiko sekwa kunowokushingikalila iwe Bhetele,
kuyikhwa nge bubi gugo.
Zhuba ilelo lowoti linoshwa
mambo we Iziraela unowobe abulawa.

Hosea 11 Hoseya 11

Ludo gwe Ndzimu mu bathu bawo

1 “When Israel was a child, I loved him, and out of
Egypt I called my son.

2 But the more I called Israel, the further they went
from me. They sacrificed to the Baals and they burned
incense to images.

3 It was I who taught Ephraim to walk, taking them by
the arms; but they did not realize it was I who healed
them.

4 I led them with cords of human kindness, with ties of
love; I lifted the yoke from their neck and bent down
to feed them.

5 “Will they not return to Egypt and will not Assyria
rule over them because they refuse to repent?

6 Swords will flash in their cities, will destroy the bars
of their gates and put an end to their plans.

7 My people are determined to turn from me. Even if
they call to the Most High, he will by no means exalt
them.

8 “How can I give you up, Ephraim? How can I hand
you over, Israel? How can I treat you like Admah?
How can I make you like Zeboiim? My heart is
changed within me; all my compassion is aroused.

9 I will not carry out my fierce anger, nor will I turn
and devastate Ephraim. For I am God, and not man–
the Holy One among you. I will not come in wrath.

1 Iziraela wakati atji mwana an'da,
nkololo wangu an'dana ku bhuda mu Egipiti.

2 Koga andibadana kwazo,
ndiko kwabanoyenda tjose kule nami,
bebe bebhayila bo Bhaale zwibhayilo
bepisila midzimu ye zwifano motsha.

3 Koga ndimi ndakadiya Ifureimi kuyenda
ndibathamisa tendemana,
koga abatoziba kuti ndimi ndakabapodza.

4 Ndakabakweba nge mitjili ye lubu gwe buthu,
ndibakweba nge misungo ye ludo.
Ndakadusa jokwi mu mitshibha yabo
ngono hakotama kubapatjika zojiwa.

5 Abatowobgwilila ku Egipiti,
koga Asiriya inowobe mambo wabo
ngoti bakalamba kushandukila ku ndili.

6 Thumo lowolila mu mizi yabo mikulu
lowokolomodza phanda dze mikoba yabo,
thumo lowolila nge mabaka e ndongoloso dzabo.

7 Bathu bangu bakazwimisila kundifupatila,
nenguba bedana Upezhugwizhugwi
haangabakudze.

8 Ndinga kutoboka tjini Ifureimi?
Ndinga kulasha tjini Iziraela?
Ndinga kuthama se Adima tjini wali?
Ndinga kuthama se Zeboyimi tjini?
Moyo wangu washanduka mundili,
ngoni dzangu dzakula mukuli.

9 Anditowoshingikadza bushongola gwangu gunotjisa,
kene kuli kolomola Ifureimi.
Ngoti ndi Ndzimu ate ndili nthu,
ndi Wakayengemala pakati kwenyu.
Anditowozha ndakagwadza moyo.

10 They will follow the Lord; he will roar like a lion.
When he roars, his children will come trembling from
the west.

10 Banowotobela Yahwe,
iye unowobomba se shumba.
Unowoti ebomba,
bana babe banowozha betetema kudwa ku
golombedzo.

11 They will come trembling like birds from Egypt,
like doves from Assyria. I will settle them in their
homes,” declares the Lord.

11 Banowozha betetema se nyuni kudwa ku Egipiti,
se njiba kudwa ku shango ye Asiriya.
Ngono ndowobagadza mu mizi yabo, kojalo Yahwe.

12 Ephraim has surrounded me with lies, the house of
Israel with deceit. And Judah is unruly against God,
even against the faithful Holy One.

12 Ifureimi wakandikomba nge manyepkhwa,
Baiziraela ibo nge kutjebela.
Koga Juda utjayendayenda ne Ndzimu,
unogalika moyo kuna Wakayengemala.

Hosea 12 Hoseya 12

1 Ephraim feeds on the wind; he pursues the east wind
all day and multiplies lies and violence. He makes a
treaty with Assyria and sends olive oil to Egypt.

1 Ifureimi wakalisa phepo,
unotatamila phepo ye kubhezhuba zhuba lose,
bebe bewatsha manyepkhwa ne kumukilana.
Unothama nshanganyila ne Asiriya,
ebe etumila mafuta e thoba ku Egipiti.

2 The Lord has a charge to bring against Judah; he will
punish Jacob according to his ways and repay him
according to his deeds.

2 Yahwe bana nlandu wabanopa Juda,
banowoloba Jakubo shamu kuyendidzana ne
mipanga iye
bebe benlipa kuyendidzana ne mija iye.

3 In the womb he grasped his brother's heel; as a man
he struggled with God.

3 Mu tjibumbilo wakabhata nkulu uwe nge itshitshino,
kati abe nlume kadzulana ne Ndzimu.

4 He struggled with the angel and overcame him; he
wept and begged for his favor. He found him at Bethel
and talked with him there–

4 Wakadzulana ne ntumwa we kudzimu kakunda,
kalila kakumbila makombolelo.
Kashangana naye ku Bhetele,
ngono kalebeleka naye ikoko.

5 the Lord God Almighty, the Lord is his name of
renown!

5 Yahwe Ndzimu Masimbawose,
zina labo ndi Yahwe!

6 But you must return to your God; maintain love and
justice, and wait for your God always.

6 Koga iwe bgwilila ku Ndzimu uwo,
usimise mu ludo nemu ndulamo,
ulindile Ndzimu uwo usinganyale.

7 The merchant uses dishonest scales; he loves to
defraud.

7 Nseyenyi unoshingisa zwilizanyo zwisiizo
unoda kutjebela.

8 Ephraim boasts, "I am very rich; I have become
wealthy. With all my wealth they will not find in me
any iniquity or sin."

8 Ifureimi unozwikudza eti, "Ahaa ndakafuma,
ndakazwikubunganyila fumwa.
Mu fumwa yangu yose iyeyi,
akuna nlandu wabangawana ungabe tjibi."

9 "I am the Lord your God, who brought you out of
Egypt; I will make you live in tents again, as in the
days of your appointed feasts.

9 Ndimi Yahwe Ndzimu uwo,
kudwa ku shango ye Egipiti,
ndowothama kuti mugale mu mishasha kakale
se mu misi ye mizano yenyu yakabigwa.

10 I spoke to the prophets, gave them many visions and
told parables through them."

10 Ndakalebeleka ne balebesambeli,
ndimi ndakawatsha mibono
adiya nge zwifaniso ndibo.

11 Is Gilead wicked? Its people are worthless! Do they
sacrifice bulls in Gilgal? Their altars will be like piles
of stones on a plowed field.

12 Jacob fled to the country of Aram; Israel served to
get a wife, and to pay for her he tended sheep.

13 The Lord used a prophet to bring Israel up from
Egypt, by a prophet he cared for him.

14 But Ephraim has bitterly provoked him to anger; his
Lord will leave upon him the guilt of his bloodshed
and will repay him for his contempt.

11 Bubi guyapo mu Giliyadi,
bathu bako abateli tjimwe.
Mu Giligala banothama zwibhayilo zwe mikono.
Zwibeso zwabo zowonga matuluthulu e mabgwe
mu ngolo dze nnda.

12 Jakubo wakatizhila ku shango ya Aramu,
ngono ikoko Iziraela kashingila kuwana nkadzi,
malobolo awe akabe kulisa pkhwizi.

13 Yahwe bakashingisa nlebesambeli kuzhisa Iziraela
edwa ku Egipiti,
bakashingisa nlebesambeli kuntjengeta.

14 Koga Ifureimi wakanditanga kwakabipa,
ndizo wali Yahwe banowonkhiga nlandu we
kutebula malopa
ngono banowonlipa nge kulengudzika.

Hosea 13 Hoseya 13

Kusumikilisiwa kwe bupelo kwa Iziraela

1 When Ephraim spoke, men trembled; he was exalted
in Israel. But he became guilty of Baal worship and
died.

1 Ifureimi wakabe eti ha elebeleka, balume
banotetema,
wakabe akakudziwa mu Iziraela.
Koga wakabe ne nlandu we kunamata Bhaale
ngono kafa.

2 Now they sin more and more; they make idols for
themselves from their silver, cleverly fashioned
images, all of them the work of craftsmen. It is said of
these people, “They offer human sacrifice and kiss the
calf-idols.”

2 Ngono ngwenu banotjinya bepaphulula,
bezwithamigwa midzimu ye zwifano nge siliva,
beithama nge bunyambi gwabo,
kose kuli mishingo ye babezhi.
Banoti, “Muzwi bhayile zwibhayilo.”
Bathu bebe beputa midzimu ye ifano tje phulu.

3 Therefore they will be like the morning mist, like the
early dew that disappears, like chaff swirling from a
threshing floor, like smoke escaping through a
window.

3 Ndizo wali banowofanana ne fulele ye mangwanana,
befanana ne khawa inoshashamuka mangwanana,
benga bunye gunowuluka gudwa panoshokolegwa,
se busi gunobhuda nge fesitere.

4 “But I am the Lord your God, who brought you out
of Egypt. You shall acknowledge no God but me, no
Savior except me.

4 Ndagala ndili Yahwe Ndzimu wenyu
koga kudwa ku Egipiti.
Akuna mmwe Ndzimu wamunga ziba usi imi,
akuna mmwe Ntjidzi andisi imi.

5 I cared for you in the desert, in the land of burning
heat.

5 Ndakamuziba amutjengeta mu tjilambanyika
mu shango yakawomelela.

6 When I fed them, they were satisfied; when they
were satisfied, they became proud; then they forgot
me.

6 Ndakati ndibapa zojiwa bakagutshika,
bakati beguta bakazwida
ipapo bakandikangang'wa.

7 So I will come upon them like a lion, like a leopard I
will lurk by the path.

7 Ndizo wali ndowobanginilila se shumba,
ndowoyedza ngwe ndibalalila pa zila.

8 Like a bear robbed of her cubs, I will attack them and
rip them open. Like a lion I will devour them; a wild
animal will tear them apart.

8 Ndowobatjulukila se bhira yatolegwa bana bayo,
ngono ndowomwandawula bhetelo le moyo wabo.
Ndowobaja se shumba,
se tjibandana tjingabamwawulanya.

9 “You are destroyed, O Israel, because you are against
me, against your helper.

9 Iwe Iziraela ndowokukolomodza,
ndiani ungakubhatsha kene?

10 Where is your king, that he may save you? Where
are your rulers in all your towns, of whom you said,
‘Give me a king and princes’?

10 Ungayi mambo uwo, kuti akutjidze?
Bangayi batungamili babo mu mizi iyo yose
bawakati nge kwabo,
“Mundipeni mambo ne batungamili?”

11 So in my anger I gave you a king, and in my wrath I
took him away.

11 Ndaka kupa mambo mu kugwadza moyo kwangu,
ngono mu bushongola gwangu an'dusa.

12 The guilt of Ephraim is stored up, his sins are kept
on record.

12 Jinyo la Ifureimi lakasungiligwa,
tjibi tjitje tjakabiganyiwa.

13 Pains as of a woman in childbirth come to him, but
he is a child without wisdom; when the time arrives,
he does not come to the opening of the womb.

13 Zwibhayo zwinonga zwe kutshibama zonzhila,
koga iye nkololo usakatjenjela.
Ha tjibaka tjiswika
aatosedzela pa nkoba we tjibumbilo.

14 “I will ransom them from the power of the grave; I
will redeem them from death. Where, O death, are
your plagues? Where, O grave, is your destruction? “I
will have no compassion,

14 Ndowobadzutunula mu masimba e ikumbu,
ndowobadzutunula mu lufu.
Iwe lufu zwibhayo zwizo zwingayi?
Iwe ikumbu kukolomodza kuko kungayi?
Imi anditjawobe ne ngoni.

15 even though he thrives among his brothers. An east
wind from the Lord will come, blowing in from the
desert; his spring will fail and his well dry up. His
storehouse will be plundered of all its treasures.

15 Kene angabhudilila pakati kwe bana ba tate babe,
phepo yeku bhezhuba inowozha idwa kuna Yahwe
itutudza idwa mu tjilambanyika.
Misenya iye ye vula inowopela
ne tshime lile lowopkhwa.
Fumwa imu dula lile inowotapiwa,
kose kwakanaka kumulili.

16 The people of Samaria must bear their guilt, because
they have rebelled against their God. They will fall by
the sword; their little ones will be dashed to the
ground, their pregnant women ripped open.”

16 Samariya inowosengana ne jinyo layo,
ngoti yakapandukila Ndzimu wayo.
Inowoligwa nge thumo,
ngawana dzayo dzowopkhwanyigwa pasi,
bakazwisenga muili banowopalugwa mitumbu.

Hosea 14 Hoseya 14

Hoseya unodana Iziraela kuti ishanduke

1 Return, O Israel, to the Lord your God. Your sins have been your downfall!

1 Shanduka iwe Iziraela, shandukila kuna Yahwe Ndzimu uwo,
kana wakaligwa nge tjibi tjitjo.

2 Take words with you and return to the Lord. Say to him: “Forgive all our sins and receive us graciously, that we may offer the fruit of our lips.

2 Yendani muna matama
mubgwilile kuna Yahwe,
muswike muti ku bali,
“Mutizwiibhatigwe matjinyo edu wose,
mutiamutjile nge ngoni
ndizo tiduse tjibhayilo tje tjipo tje milomo yedu.

3 Assyria cannot save us; we will not mount war-horses. We will never again say ‘Our gods’ to what our own hands have made, for in you the fatherless find compassion.”

3 Asiriya ayingatitjidze,
atitowotaswa mbizi.
Atitjawobe tingatjati, ‘Midzimu yedu,’
tidwa zwakathamiwa nge maboko edu.
Mu muli siyang'wa inowana ngoni.”

4 “I will heal their waywardness and love them freely, for my anger has turned away from them.

4 Ndowolapa kuzwilasha kwabo
ngono abada ndakasununguka,
ngoti kugwadzamoyo kwangu kwapela mu bali.

5 I will be like the dew to Israel; he will blossom like a lily. Like a cedar of Lebanon he will send down his roots;

5 Ndowonga khawa kuna Iziraela,
unowothinila se luba linoyi lili.
Unowofana miti ye Lebanoni,
midzi iye inowonginila pasi.

6 his young shoots will grow. His splendor will be like an olive tree, his fragrance like a cedar of Lebanon.

6 Thabi dzidze tjetjana dzowokula dzikapasula,
bubuya gugwe gowonga gwe mitoba,
nnuwho uwe unowozipa ukanga we Lebanoni.

7 Men will dwell again in his shade. He will flourish like the grain. He will blossom like a vine, and his fame will be like the wine from Lebanon.

7 Unowogala kakale mu ntutshi wangu,
ngono unowopasula se thunde.
Unowothinila se nzhambi,
kazibika se nkumbi we zhambi we Lebanoni.

8 O Ephraim, what more have I to do with idols? I will answer him and care for him. I am like a green pine tree; your fruitfulness comes from me.”

8 Iwe Ifureimi, apa ndingashingani nge zwifano?
Ndowon'dabila abuya antjengeta.
Ndofanana ne nsipuri unogala una mazhani matshwa,
mitjelo yenyu inodwa mundili.

9 Who is wise? He will realize these things. Who is
discerning? He will understand them. The ways of the
Lord are right; the righteous walk in them, but the
rebellious stumble in them.

9 Ndiani wakatjenjela? Iye unowowhisisa zwithu
izwezwi.
Ndiani unothubukanya? Iye unowozwiwhisisa.
Ngoti zila dza Yahwe dzakalulwama,
balulwami banoyenda mudzili
koga bapanduki banokuthiwa mudzili.

Source and licence

Kalanga text: *Hoseya*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Joel Jowele

3 CHAPTERS · 73 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3

Return to Books

Jowele

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Kushomanana kunozibgwa ngekwe nlebesambeli Jowele, kakale akutekuli patjena ngekwe misi ye butjilo gugwe. Koga koambambidzigwa kuti Lukwalo gwa Jowele gwakakwagwa mu misi ye makole ali mazana mashanu kene mazana manna (500-400) Kirisiti asathu kazwagwa mu misi ye mbuso we Pheshiya. Jowele unotjenesa ngekwe kuzha kwe bunji gwe phashu ne bhamba mu Palasitina. Mu zwiyito izwezwi unobona tjilakidzo tje kuzha kwe zhuba la Yahwe, tjibaka tjinowoti Yahwe bakaloba ibabo bakanyanyayidza ndulamo ye kuda kwabo. Nlebesambeli unozhisa dano ya Yahwe, bedanila bathu kushanduka ne kugadzabgwe kwabo kwe kubuzila mu tjimo tje kutanga ne kukombolela bathu babo. Kunopa mongo kugadzabgwe kwe kuti Ndzimu unodelusila meya yawo mu bathu bose, balume ne bakadzi, batjetjana ne bawhola koga bose nge kufanana.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Tjiga tje phashu 1:1—2:17

Kugadziwabgwe kwe kubuzila mu tjimo tje kutanga 2:18-27

Zhuba la Yahwe 2:28—3:21

Return to Books

Joel 1 Jowele 1

1 The word of the Lord that came to Joel son of Pethuel.

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Jowele, nkololo wa Phetuwele.

Juda unowigwa nge golomodzo le phashu ne bhamba

2 Hear this, you elders; listen, all who live in the land.
Has anything like this ever happened in your days or
in the days of your forefathers?

2 Teedzani imwi bathuntana!
Zhulani zebe mose bagali be shango iyeyi!
Apa kwakatongo shingikala kwakajali mu misi ye bupenyu gwenyu,
kene mu misi ye bupenyu gwa bobatategulu benyu kene?

3 Tell it to your children, and let your children tell it to
their children, and their children to the next
generation.

3 Budzani bana benyu ngekwako,
bana benyu babudzebo bana babo,
bana be bana benyu babudzebo bana babo.

4 What the locust swarm has left the great locusts have
eaten; what the great locusts have left the young
locusts have eaten; what the young locusts have left
other locusts have eaten.

4 Kwakasiyiwa ne zwiwong'wani phashu dzakaja.
Kwakasiyiwa ne phashu magutegute akaja.
Kwakasiyiwa ne magutegute phashwana dzakaja.

5 Wake up, you drunkards, and weep! Wail, all you
drinkers of wine; wail because of the new wine, for it
has been snatched from your lips.

5 Mukani imwi zwidakwa, mulile!
Kuwani mose imwi bang'wi be nkumbi we zhambi!
Kuwani ngobe matolegwa nkumbi unozipa pa milomo.

6 A nation has invaded my land, powerful and without
number; it has the teeth of a lion, the fangs of a
lioness.

6 Itjaba tjakasima tjangina nge ngwa mu shango yangu.
Tjina masimba ne bunji gusibunji,
tjina meno anonga e shumba,
matungashulo atjo anonga e shumbakadzi.

7 It has laid waste my vines and ruined my fig trees. It
has stripped off their bark and thrown it away, leaving
their branches white.

7 Tjakathukudza mizhambi yangu,
tjakakumba mipaya yangu.
Tjakasubula makwati tjikaalashila pasi,
thabi dzayo dzatjisala dzili tjena.

8 Mourn like a virgin in sackcloth grieving for the
husband of her youth.

8 Lilani se phokosha yakazwipomba nge jila le saka,
ili mu tjililo ngekwe nlume wakabe akambigilidza.

9 Grain offerings and drink offerings are cut off from
the house of the Lord. The priests are in mourning,
those who minister before the Lord.

9 Tjipo tje mathunde ne tjipo tje tjing'o,
zwakadzibisiwa kuyisiwa ku Ng'umba ya Yahwe.
Bapirisiti bashingili ba Yahwe, banolila.

10 The fields are ruined, the ground is dried up; the grain is destroyed, the new wine is dried up, the oil fails.

10 Minda yathukudzika yabe makula,
ne pasi panolila,
ngekuti mathunde akathukudziwa,
nkumbi we zhambi unozipa wakapela,
mafuta e ntoba akapela.

11 Despair, you farmers, wail, you vine growers; grieve for the wheat and the barley, because the harvest of the field is destroyed.

11 Sunamwani imwi balimi,
lilani imwi balimi be nnda we mizhambi,
mulilile koroni ne mathunde e bhali,
ngobe minda yakafa.

12 The vine is dried up and the fig tree is withered; the pomegranate, the palm and the apple tree–all the trees of the field–are dried up. Surely the joy of mankind is withered away.

12 Mizhambi yakafa,
mipaya yakawoma,
pomegiranati, nlala ne apuli,
miti yose imu nnda yakawoma.
Ee, nenge bathu bapelegwa nge shatho.

13 Put on sackcloth, O priests, and mourn; wail, you who minister before the altar. Come, spend the night in sackcloth, you who minister before my God; for the grain offerings and drink offerings are withheld from the house of your God.

13 Muzwipombe mulile imwi Bapirisiti,
lilani imwi bashingili be tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.
Izhani bashingili be Ndzimu wangu, mupitshe busiku makazwipomba nge jila le saka,
ngobe tjipo tje mathunde ne tje tjing'o zwakadzibisiwa mu Ng'umba ye Ndzimu wenyu.

14 Declare a holy fast; call a sacred assembly. Summon the elders and all who live in the land to the house of the Lord your God, and cry out to the Lord.

14 Muzwimisile kuzwinyima zojiwa!
Danani gubungano lakayengemala!
Kubunganyilani sholotjena ne bagali bose be shango,
ku Ng'umba ya Yahwe Ndzimu wenyu,
ngono mulilile kuna Yahwe.

15 Alas for that day! For the day of the Lord is near; it will come like destruction from the Almighty.

15 Yee mme wee, ilelo zhuba!
Zhuba la Yahwe lasedzela.
Lozha se golomodzo linodwa ku Ndzimu Masimbawose.

16 Has not the food been cut off before our very eyes–joy and gladness from the house of our God?

16 Apa zojiwa azwizoshandusiwa mu mesho edu
ne kushatha ne ipepkhwe mu Ng'umba ye Ndzimu wedu kene?

17 The seeds are shriveled beneath the clods. The storehouses are in ruins, the granaries have been broken down, for the grain has dried up.

17 Mbewu inoputa ili kusi kwe mavinga,
ng'umba dze mabiganyilo dzowa.
Matula akapkhwanyika,
ngobe mathunde akafa.

18 How the cattle moan! The herds mill about because
they have no pasture; even the flocks of sheep are
suffering.

19 To you, O Lord, I call, for fire has devoured the
open pastures and flames have burned up all the trees
of the field.

20 Even the wild animals pant for you; the streams of
water have dried up and fire has devoured the open
pastures.

18 Zwithuwo zogomela seni!
Ng'ombe dzakadzimila koga,
ngobe kusina fulo,
nenge ngubi ye pkhwizi inodziyila.

19 Ndolilila kumuli, Yahwe,
ngobe moto wakapedza fulo mu shango,
nthuto ukapisa miti yose ye shango.

20 Nenge phuka dze shango dzomulilila,
ngobe whobana dzakapkhwa ne
moto wakapedza fulo mu shango.

Joel 2 Jowele 2

Zhuba la Yahwe

1 Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy hill. Let all who live in the land tremble, for the day of the Lord is coming. It is close at hand–

1 Lidzani lunyanga mu Ziyoni,
longani mima inotjenjedza mu dombo langu lakayengemala.
Bagali bose be shango iyeyi ngabateteme,
ngobe zhuba la Yahwe laswika, labe pejo pejo,

2 a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness. Like dawn spreading across the mountains a large and mighty army comes, such as never was of old nor ever will be in ages to come.

2 zhuba le zhalima lakatizwi, i zhuba linotjisa,
zhuba le makole, kwakatizwi.
Se zhalima dema lakafukidza matombo, babhayani bakasima be bunji gusibushoma banozha,
kuli kusakatongo shingikala mu misi ya ntolo,
kakale kusi kunowotongoshingikala mu misi yose inowozha.

3 Before them fire devours, behind them a flame blazes. Before them the land is like the garden of Eden, behind them, a desert waste–nothing escapes them.

3 Moto unotjinya mbeli kwabo,
nthuto uthuta shule kwabo,
shango inonga nnda we Edeni mbeli kwabo,
koga shule kwabo konga tjilambanyika,
ngono akuna tjinobapudzumuka.

4 They have the appearance of horses; they gallop along like cavalry.

4 Banolingika se mbizi,
banolabuka se mbizi dze ngwa.

5 With a noise like that of chariots they leap over the mountaintops, like a crackling fire consuming stubble, like a mighty army drawn up for battle.

5 Banolabuka bedzadzanya pezhugwi kwe matombo,
nsindo wabo unonga koloyi dze ngwa,
kuthathanyika se nthuto we moto upisa mashanga,
kunga babhayani bakasima bakalulwamisigwa ngwa.

6 At the sight of them, nations are in anguish; every face turns pale.

6 Mbeli kwabo zwitjaba zomanikana,
njiso dzose dzikafubala.

7 They charge like warriors; they scale walls like soldiers. They all march in line, not swerving from their course.

7 Banolabuka se balume bakasima,
banotatha guma se babhayani,
mmwe ne mmwe unoyenda mu zijana iye,
ngono abatobhuda mu zijana dzabo.

8 They do not jostle each other; each marches straight ahead. They plunge through defenses without breaking ranks.

8 Naiko abatosundasundana,
mmwe ne mmwe unoyenda mu zijana iye.
Banopalama zwibhayano ne beyenda bewa,
akuna tjinobama mbeli.

9 They rush upon the city; they run along the wall.
They climb into the houses; like thieves they enter
through the windows.

10 Before them the earth shakes, the sky trembles, the
sun and moon are darkened, and the stars no longer
shine.

11 The Lord thunders at the head of his army; his
forces are beyond number, and mighty are those who
obey his command. The day of the Lord is great; it is
dreadful. Who can endure it?

9 Banowila nzi nkulu;
banolabuka pezhugwi kwe makuma,
banotathila mukati kwe dzing'umba,
banongina nge mafesitere se mbava.

10 Shango inotengenyeka mbeli kwabo,
zhuzhugwi kozunguzika,
zhuba ne mwedzi zowotizwi,
tjedza tje nyenyedzi tjotundubala.

11 Yahwe banomilidza whi labo mbeli kwe ngwa yabo.
Ngono ngwa yabo iwhulu seni ne bunji
gusibushoma.
Iye unolondolodza dama labo wakasima kwazo.
Zhuba la Yahwe igulu kwazo kakale lotjisa.
Apa ndiani ungalidzikitadzila kene?

Yahwe banodanila bathu kushandukila ku bali

12 “Even now,” declares the Lord, “return to me with
all your heart, with fasting and weeping and
mourning.”

13 Rend your heart and not your garments. Return to
the Lord your God, for he is gracious and
compassionate, slow to anger and abounding in love,
and he relents from sending calamity.

14 Who knows? He may turn and have pity and leave
behind a blessing–grain offerings and drink offerings
for the Lord your God.

15 Blow the trumpet in Zion, declare a holy fast, call a
sacred assembly.

16 Gather the people, consecrate the assembly; bring
together the elders, gather the children, those nursing
at the breast. Let the bridegroom leave his room and
the bride her chamber.

12 “Ngono na ngwenu,” koleba Yahwe,
“shandukilani kundili nge moyo yenyu yose, nge
kuzwinyima zojiwa, mulila, kakale muli mu
buyendasi.

13 Palulani moyo yenyu kusi zwiambalo zwenyu.”
Shandukilani kuna Yahwe, Ndzimu wenyu,
Ngobe ibo bana ngoni ne lubu, bana moyonlefu,
abatotjimbidza gwadzamoyo, bazhele ludo,
banozwidziba mu kuloba babi.

14 Ndiani unoziba kuti pamwe swiyo bangashanduka
bakamusiyila makombolelo, tjipo tje mathunde ne tje
tjing'o zwili zwa Yahwe, Ndzimu wenyu.

15 Lidzani lunyanga mu Ziyoni,
zibisani kuzwinyima zojiwa kwakayengemala,
danani gubungano lakayengemala.

16 Kubunganyani bathu,
yengemadzani gubungano.
Kubunganyani bawhola,
kubunganyani bana
nenge ngawana dzinomwa.
A nloboli abhude mu ng'umba iye
ne nlobogwa mu bulalo gugwe.

17 Let the priests, who minister before the Lord, weep
between the temple porch and the altar. Let them say,
“Spare your people, O Lord. Do not make your
inheritance an object of scorn, a byword among the
nations. Why should they say among the peoples,
‘Where is their God?’”

17 Bapirisiti bashingili ba Yahwe,
balile bali pakati kwe tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo ne nkoba we Ng'umba ye Ndzimu,
ngono bati, “Yahwe, tjidzani bathu benyu.
Musiletje lukata gwenyu gukalengudziwa,
musiletje zwitjaba zwibanyenya.
Kowobe tjini ha bangawhiwa
nge bathu beti, ‘Ndzimu wabo ungayi kene?’ ”

Ndzimu unobuzila shango fumwa

18 Then the Lord will be jealous for his land and take
pity on his people.

18 Ipapo Yahwe bakabe ne fupa ngekwe shango yabo,
ngono bakawhila ngoni bathu babo.

19 The Lord will reply to them: “I am sending you
grain, new wine and oil, enough to satisfy you fully;
never again will I make you an object of scorn to the
nations.

19 Yahwe bakadabila bathu babo bakati,
“Bonani, ndomuzhisila mathunde ne nkumbi we
zhambi ne mafuta,
ngono zowomugutsha.
Andingatjayite
kuti mulengudziwe pakati kwe zwitjaba.

20 “I will drive the northern army far from you,
pushing it into a parched and barren land, with its
front columns going into the eastern sea and those in
the rear into the western sea. And its stench will go up;
its smell will rise.” Surely he has done great things.

20 Ndowosedzedza ngwa ye bunandzwa kutjena
namwi,
ndowobatatila kwakawomelela, shango
kwaisingamele tjimwe.
Babhayani bambeli banowotatigwa mu gungwa
guku bhezhuba.
Bhayani bashule banowotatigwa mu gungwa guku
golombedzo.
Kowobe ne ithungethunge tje nnuwho wabo.
Nnuwho wabo unowobe wakapindilila,
ngobe bakayita zwithu zwikulu kulu.

21 Be not afraid, O land; be glad and rejoice. Surely the
Lord has done great things.

21 “Usitongotja iwe shango,
ushathe upembele,
ngobe Yahwe bakayita zwithu zwikulu kulu.

22 Be not afraid, O wild animals, for the open pastures
are becoming green. The trees are bearing their fruit;
the fig tree and the vine yield their riches.

22 Musitongotja, imwi phuka dze shango,
ngobe fulo iyapo shango yakamuka.
Miti ye mitjelo inozwala,
mipaya ne mizhambi yakakulumula.

23 Be glad, O people of Zion, rejoice in the Lord your
God, for he has given you the autumn rains in
righteousness. He sends you abundant showers, both
autumn and spring rains, as before.

23 “Shathani kaa, bana be Ziyoni!
Mushathile Yahwe Ndzimu wenyu,
ngobe bamupa vula ye nseulo nge ndulamo,
bakamutebulila vula ye nseulo
ne vula ye mbodzamashanga sa ntolo.

24 The threshing floors will be filled with grain; the
vats will overflow with new wine and oil.

25 “I will repay you for the years the locusts have
eaten–the great locust and the young locust, the other
locusts and the locust swarm - my great army that I
sent among you.

26 You will have plenty to eat, until you are full, and
you will praise the name of the Lord your God, who
has worked wonders for you; never again will my
people be shamed.

27 Then you will know that I am in Israel, that I am the
Lord your God, and that there is no other; never again
will my people be shamed.

24 Mbuwa dzowozhala mathunde,
hali dzinokutunuligwa dzowozhala
dzikatebuka nkumbi we zhambi ne mafuta.

25 Ndowomubuzila kwe makole iyawaje
kwakabe kwajiwa nge zwiwong'wani
ne phashu ne magutegute ne phashwana,
ili ngwa yangu whulu yandakatumila pakati
kwenyu.

26 Mowowana zojiwa zwinjinji, ngono mowoguta.
Mowokudza zina la Yahwe Ndzimu wenyu,
ibo bakamuthamila makaabadzo.
Bathu bangu abatjowofa babhakhwa nge shoni
kakale.

27 Ndizo mowoziba andilipo pakati kwe Iziraela,
kuti ndimi Yahwe, Ndzimu wenyu,
akuna mmwe kakale, ndodwa!
Bathu bangu abatjowofa babhakhwa nge shoni.

Zhuba la Yahwe

28 “And afterward, I will pour out my Spirit on all
people. Your sons and daughters will prophesy, your
old men will dream dreams, your young men will see
visions.

29 Even on my servants, both men and women, I will
pour out my Spirit in those days.

30 I will show wonders in the heavens and on the earth,
blood and fire and billows of smoke.

31 The sun will be turned to darkness and the moon to
blood before the coming of the great and dreadful day
of the Lord.

32 And everyone who calls on the name of the Lord
will be saved; for on Mount Zion and in Jerusalem
there will be deliverance, as the Lord has said, among
the survivors whom the Lord calls.

28 “Shule kwa ikoku, ndowodelusila meya yangu mu
bathu bose.
Bakololo ne bakololokadzi benyu
banowolebesambeli,
bathuntana benyu banowowolota,
bazhuzha benyu banowobona mibono.

29 Mu misi iyeyo,
ndowodelusila meya yangu ne mu balanda,
bose betjilume ne betjikadzi.

30 “Ndowolakidza makaabadzo pezhugwi na pasi,
malopa, moto, ne bhulubusi linothungayila.

31 Zhuba lowoshanduka likabe zhalima
mwedzi ukashanduka ukabe malopa,
zhuba gulu linotjisa la Yahwe lisathu likaswika.

32 Ndizo mmwe ne mmwe unodana zina la Yahwe
unowotjidziwa,
sekwa kwakaleba Yahwe,
‘Ngobe mu Dombo le Ziyonine mu Jerusalema
kowobe ne jidzo,
muna bakatjila ibo Yahwe babanowodana.’ ”

Joel 3 Jowele 3

Ndzimu unowosumikilisa zwitjaba

1 “In those days and at that time, when I restore the fortunes of Judah and Jerusalem,

2 I will gather all nations and bring them down to the Valley of Jehoshaphat. There I will enter into judgment against them concerning my inheritance, my people Israel, for they scattered my people among the nations and divided up my land.

3 They cast lots for my people and traded boys for prostitutes; they sold girls for wine that they might drink.

4 “Now what have you against me, O Tyre and Sidon and all you regions of Philistia? Are you repaying me for something I have done? If you are paying me back, I will swiftly and speedily return on your own heads what you have done.

5 For you took my silver and my gold and carried off my finest treasures to your temples.

6 You sold the people of Judah and Jerusalem to the Greeks, that you might send them far from their homeland.

7 “See, I am going to rouse them out of the places to which you sold them, and I will return on your own heads what you have done.

8 I will sell your sons and daughters to the people of Judah, and they will sell them to the Sabeans, a nation far away.” The Lord has spoken.

9 Proclaim this among the nations: Prepare for war! Rouse the warriors! Let all the fighting men draw near and attack.

1 “Ndizo bonani!
Mu misi iyeyo ne tjibaka itjetjo,
tjandinobuzila Juda ne Jerusalema thundu,

2 ndowokubunganya zwitjaba zose,
ndowozwidelusila ku guku la Jehoshafati.
Ndowobasumikilisa ikweno
ngekwe bathu bangu, lukata gwangu Iziraela,
ngobe bakabapaladza nge zwitjaba,
kakale bakakobana shango yangu.

3 Bakakandila bathu bangu,
beteetshanya mbisana nge fukula
betengesa mwanadi nge nkumbi we zhambi, ngono
bakaung'wa.

4 “Apa muni kundili kene, imwi Tire na Sidoni ne mituthu yose ye Filisitiya? Apa kuna tjamunondibgwilizilila tjandakathama kene? Ha kuna tjamunondibgwilizilila, ndowomubgwilizila tjamakathama tjinyolotjo.

5 Ne kuti makanditolela siliva yangu ne golide yangu, makatutila thundu yangu mbuya mu ng'umba dzenyu dze midzimu.

6 Makatengesela Magiriki bathu be Juda ne Jerusalema, mubayisa kule kule ne shango yabo.

7 Bonani, ndowobadzonga kuti badwe mu magalo amakabatengesa kuali, amubgwilizila tjamakathama.

8 Ndowotengesela bathu be Juda bakololo ne bakololokadzi benyu. Banowobatengeselabo bathu be Sheba itjaba tji kule kule.” Kwaleba Yahwe.

9 Zibisani zwitjaba kuthu ikoku:
Muzwilulwamisile ngwa.
Musani balume bakasima,
balume be ngwa basedzele pejo baitange.

10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears. Let the weakling say, “I am strong!”

10 Thulani zwikara zwe mapadza enyu makanu,
mipanga inosunulila miti ibe mathumo.
Usakasima ati, “Ndakasima.”

11 Come quickly, all you nations from every side, and assemble there. Bring down your warriors, O Lord!

11 Tjimbidzani muswike,
imwi zwitjaba kupoteleka,
muzwikubunganye ipapaje.
Yahwe, delusilani babhayani benyu ko.

12 “Let the nations be roused; let them advance into the Valley of Jehoshaphat, for there I will sit to judge all the nations on every side.

12 “Zwitjaba zwizwimuse,
zwizhe ku guku la Jehoshafati.
Ndiko kwandinowogala ndisumikilisa zwitjaba zose,
kupoteleka kose.

13 Swing the sickle, for the harvest is ripe. Come, trample the grapes, for the winepress is full and the vats overflow–so great is their wickedness!”

13 Longani mpanga,
mathunde akabidwa.
Nginani mutshambe,
ngobe panokobolegwa zhambi pazhele,
makamba anotutuma,
ngobe mbipo yabo yapindilila.”

14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of the Lord is near in the valley of decision.

14 Mibungabunga ye bathu,
mu guku linotolegwa thambo,
ngobe zhuba la Yahwe labe pejo,
mu guku linotolegwa thambo.

15 The sun and moon will be darkened, and the stars no longer shine.

15 Zhuba ne mwedzi zowotizwi,
nyenyedzi dzowotundubala.

Ndzimu unowokombolela bathu bawo

16 The Lord will roar from Zion and thunder from Jerusalem; the earth and the sky will tremble. But the Lord will be a refuge for his people, a stronghold for the people of Israel.

16 Yahwe banobomba kudwa mu Ziyoni,
whi labo lodwa mu Jerusalema.
Pezhugwi na pasi kowotengenyeka.
Yahwe banowobe mbakililo ye bathu babo,
dizhilo le bathu be Iziraela.

17 “Then you will know that I, the Lord your God, dwell in Zion, my holy hill. Jerusalem will be holy; never again will foreigners invade her.

17 “Ipapo mowoziba kuti imi Yahwe Ndzimu wenyu,
ndogala mu Ziyoni, dombo langu lakayengemala.
Jerusalema unowoyengemala,
zwita azwitjoupalama kakale.

18 “In that day the mountains will drip new wine, and
the hills will flow with milk; all the ravines of Judah
will run with water. A fountain will flow out of the
Lord’s house and will water the valley of acacias.

19 But Egypt will be desolate, Edom a desert waste,
because of violence done to the people of Judah, in
whose land they shed innocent blood.

20 Judah will be inhabited forever and Jerusalem
through all generations.

21 Their bloodguilt, which I have not pardoned, I will
pardon.” The Lord dwells in Zion!

18 Mu zhuba ilelo,
matombo anowodotha nkumbi we zhambi unozipa,
matuthu anowowunga nkaka,
wobana dzose dze Juda dzowobe dziwunga vula.
Nsenya unowowunga udwa mu Ng'umba ya Yahwe,
unodilidzila guku le Shitimu.

19 “Egipiti inowobe dongo,
Edomu inowobe tjilambanyika tjisingamele tjimwe,
ngobe bakathamila bathu be Juda phipiti,
bakatebula lopa lisina nlandu mu shango yabo.

20 Koga Juda unowogaligwa tjose,
ne Jerusalema kunoti ku zwizekugwana zose.

21 Kutebula malopa kwabo,
kwandisakazwiibhatigwa, ndowokuzwiibhatigwa.”
Yahwe banogala mu Ziyoni.

Source and licence

Kalanga text: *Jowele*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Amos Amosi

9 CHAPTERS · 146 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Amosi wakabe nlebesambeli we kutanga mu Bhaibhili wakati matama awe kakwagwa nge bulefu. Nenguba akadwa mu nzi umu bushe gwe burwa gwe Juda, wakasumikila ku bathu be bushe gwe ku bunandzwa gwe Iziraela, pakati kwe mazana e makole ali makumi ali kutendeka ne mazana ali zhanakadzi (800-700) Kirisiti asathu kazwagwa. Tjakabe tjili tjibaka tje bhokonyogwa, ne kuzwikudza nge kugalamoyo ne kubakililika. Koga Amosi kabona kuti bhokonyogwa lakabe lipelela muna bakafuma koga, lizhisa kulasha lebeswa ne kutshambilidza bashayi.

Mishingo ye kunamata Ndzimu yakabe isingathamwe nge malebeswa ne kubakililika kusikwakwako. Amosi kaleba nge simba akazhaligwa kuti Ndzimu unowoloba itjaba tje Iziraela. Wakalebeleka eti “Lebeswa ngaliwunge se vula (5:24), pamwe Yahwe Ndzimu we mibunga banowowhila ngoni malimbelimbe a Josefa” (5:15).

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kusumikilisiwa kwe babakidzani be Iziraela 1:1—2:5

Kusumikilisiwa kwe Iziraela 2:6—6:14

Mbono shanu 7:1—9:15

Return to Books

Amos 1 Amosi 1

1 The words of Amos, one of the shepherds of Tekoa–
what he saw concerning Israel two years before the
earthquake, when Uzziah was king of Judah and
Jeroboam son of Jehoash was king of Israel.

1 Awa matama a Amosi mmwe we balisi be Tekowa,
ngekwe tjaakabona ngekwe Iziraela mu mazhuba a
Mambo Uziya we Juda ne mu mazhuba a Mambo
Jeroboamu nkololo wa Joashi we Iziraela, makole
mabili mbeli shango isathu ikatengenyeka:

2 He said: “The Lord roars from Zion and thunders
from Jerusalem; the pastures of the shepherds dry up,
and the top of Carmel withers.”

2 “Yahwe banobomba kudwa mu Ziyoni,
whi labo lowhika kudwa mu Jerusalema.
Mafulilo e balisi anokwakwalala,
pezhugwi kwe Dombo le Karimeli kowoma.”

Siriya

3 This is what the Lord says: “For three sins of
Damascus, even for four, I will not turn back my
wrath. Because she threshed Gilead with sledges
having iron teeth,

3 Yahwe banolebeleka bakati, “Ngekwe matjinyo
akatathikana e bathu be Damasiko, andingashanduse
shamu yangu, ngoti bakakwiya bathu be Giliyadi nge
zwileyi zwe tshipi.

4 I will send fire upon the house of Hazael that will
consume the fortresses of Ben-Hadad.

4 Ndizo ndowotumila moto ku ng'umba ya Mambo
Hazaele, ngono unowoja matizhilo a Bhenihadadi.

5 I will break down the gate of Damascus; I will
destroy the king who is in the Valley of Aven and the
one who holds the scepter in Beth Eden. The people of
Aram will go into exile to Kir,” says the Lord.

5 Ndowokwamula zwiberabero zwe nkoba we
Damasiko alobesa bagali be Nkuku we Aveni ne
wakabhata ludozo gwe bushe mu Bhetedeni. Bathu be
Siriya banowobe batapiwa ku Kiri.” Koleba Yahwe.

Filisitiya

6 This is what the Lord says: “For three sins of Gaza,
even for four, I will not turn back my wrath. Because
she took captive whole communities and sold them to
Edom,

6 Yahwe banolebeleka bakati, “Ngekwe matjinyo
akatathikana e bathu be Gaza, andingashanduse shamu
yangu, ngoti bakatapa bunji gwe bathu bakagupa
Edomu.

7 I will send fire upon the walls of Gaza that will
consume her fortresses.

7 Ndizo ndowotumila moto ku mbako dze Gaza, moto
unowoja matizhilo awo.

8 I will destroy the king of Ashdod and the one who
holds the scepter in Ashkelon. I will turn my hand
against Ekron, till the last of the Philistines is dead,”
says the Sovereign Lord.

8 Ndowolobesa nlauli we Ashidodi na iye wakabhata
ludozo gwe bushe mu Ashikeloni. Ndowobhayana ne
Ekironi ne malimbelimbe e Bafilisitiya anowoloba.”
Koleba She Yahwe.

Tire

9 This is what the Lord says: “For three sins of Tyre,
even for four, I will not turn back my wrath. Because
she sold whole communities of captives to Edom,
disregarding a treaty of brotherhood,

10 I will send fire upon the walls of Tyre that will
consume her fortresses.”

9 Yahwe banolebeleka bakati, “Ngekwe matjinyo
akatathikana e bathu be Tire, andingashanduse shamu
yangu, ngoti bakatapa bunji gwe bathu bakagupa
Edomu, ngono bakasikumbule bukamu gwabo.

10 Ndizo ndowotumila moto ku mbako dze Tire, moto
unowoja matizhilo awo.”

Edomu

11 This is what the Lord says: “For three sins of Edom,
even for four, I will not turn back my wrath. Because
he pursued his brother with a sword, stifling all
compassion, because his anger raged continually and
his fury flamed unchecked,

12 I will send fire upon Teman that will consume the
fortresses of Bozrah.”

11 Yahwe banolebeleka bakati, “Ngekwe matjinyo
akatathikana e bathu be e Edomu, andingashanduse
shamu yangu, ngoti wakatatamila nkololo wa tate babe
nge thumo, kasitongobe ne mawhilongoni, ngono
kadzikila mu kugwadzamoyo kukwe kalambila mu
bushongola gugwe tjose.

12 Ndizo ndowotumila moto ku Temani, ngono
unowoja matizhilo e Bhozira.”

Amoni

13 This is what the Lord says: “For three sins of
Ammon, even for four, I will not turn back [my
wrath]. Because he ripped open the pregnant women
of Gilead in order to extend his borders,

14 I will set fire to the walls of Rabbah that will
consume her fortresses amid war cries on the day of
battle, amid violent winds on a stormy day.

15 Her king will go into exile, he and his officials
together,” says the Lord.

13 Yahwe banolebeleka bakati, “Ngekwe matjinyo
akatathikana e bathu be Amoni, andingashanduse
shamu yangu, ngoti mu ngwa dzabo dzekupaphidza
migathu yabo, bakaviya bakadzi bakazwisenga mu
Giliyadi.

14 Ndizo ndowopisa nge moto mbako dze Rabha, moto
unowoja matizhilo awo, kowobe ne mima inonga ye
ngwa ne matutu,

15 mambo wabo unowotapiwa, iye ne hadzasha
dzidze.” Koleba Yahwe.

Amos 2 Amosi 2

Moabu

1 This is what the Lord says: “For three sins of Moab,
even for four, I will not turn back [my wrath]. Because
he burned, as if to lime, the bones of Edom’s king,

2 I will send fire upon Moab that will consume the
fortresses of Kerioth. Moab will go down in great
tumult amid war cries and the blast of the trumpet.

3 I will destroy her ruler and kill all her officials with
him,” says the Lord.

1 Yahwe banolebeleka bakati, “Ngekwe matjinyo
akatathikana e bathu be Moabu andingashanduse
shamu yangu, ngoti bakapisa mafupa a mambo we
Edomu akasala ali nlota.

2 Ndizo ndowotumila moto ku Moabu, ngono unowoja
matizhilo e Keriyoti. Bathu be Moabu banowofila
pakati kwe phipiti, pakati kwe mima ye ngwa ne kulila
kwe lunyanga.

3 Ndowobulaya mbusi wawo ne hadzasha dzawo.”
Koleba Yahwe.

Juda

4 This is what the Lord says: “For three sins of Judah,
even for four, I will not turn back [my wrath]. Because
they have rejected the law of the Lord and have not
kept his decrees, because they have been led astray by
false gods, the gods their ancestors followed,

5 I will send fire upon Judah that will consume the
fortresses of Jerusalem.”

4 Yahwe banolebeleka, bakati, “Ngekwe matjinyo
akatathikana e bathu be Juda, andingashanduse shamu
yangu, ngoti bakalamba nlayo wangu,
abazolondolodza ndaulo dzangu, koga
bakapambusiwa nge manyepkhwa iwo zwawo akabe
akasagwa shule ndi bobatategulu babo.

5 Ndizo ndowotumila moto ku Juda, ngono unowoja
matizhilo e Jerusalema.”

Ndzimu unosumikilisa Iziraela

6 This is what the Lord says: “For three sins of Israel,
even for four, I will not turn back [my wrath]. They
sell the righteous for silver, and the needy for a pair of
sandals.

7 They trample on the heads of the poor as upon the
dust of the ground and deny justice to the oppressed.
Father and son use the same girl and so profane my
holy name.

8 They lie down beside every altar on garments taken
in pledge. In the house of their god they drink wine
taken as fines.

6 Yahwe banolebeleka bakati, “Ngekwe matjinyo
akatathikana e bathu be Iziraela, andingashanduse
shamu yangu, ngoti banotenganya balulwami nge
siliva, bakatenganya bashayi nge shangu.

7 Banotshambilidza bashayi se banotshamba mavu e
shango, belambila bathu banyolo ndingisano dzabo,
nkololo na tate babe banowalilana thobo ne mwanadi
nng'ompela betjinya zina langu lakayengemala.

8 Banopituka ne zwitiko pa whunde ne zwibeso zwe
zwibhayilo zwimwe ne zwimwe, bakawala zwiambalo
zwatolegwa bana milandu bakongwa ngolipa, beng'wa
nkumbi we zhambi wabatolela banobakolota,
beng'wila mu ng'umba ye Ndzimu wabo.

9 “I destroyed the Amorite before them, though he was
tall as the cedars and strong as the oaks. I destroyed
his fruit above and his roots below.

10 “I brought you up out of Egypt, and I led you forty
years in the desert to give you the land of the
Amorites.

11 I also raised up prophets from among your sons and
Nazirites from among your young men. Is this not
true, people of Israel?” declares the Lord.

12 “But you made the Nazirites drink wine and
commanded the prophets not to prophesy.

13 “Now then, I will crush you as a cart crushes when
loaded with grain.

14 The swift will not escape, the strong will not muster
their strength, and the warrior will not save his life.

15 The archer will not stand his ground, the fleet-footed
soldier will not get away, and the horseman will not
save his life.

16 Even the bravest warriors will flee naked on that
day,” declares the Lord.

9 “Ngekwenyu ndakalobesa Baamori, ibo bathu
bakakula se mikosho, bakasima se mibgweti,
ndakabalobesa se miti yadzikunugwa ikaligigwa pasi.

10 Pezhugwi kwa ikoku, ndakamudusa mu shango ye
Egipiti, amutungamila makole ali makumi manna mu
tjilambanyika kuti munothuwa shango ye Baamori.

11 Ndakashalula bamwe be bakololo benyu kube
balebesambeli, ne bamwe be bazhuzha benyu
abathama Banaziri. Apa ate malebeswa kene
Baiziraela?” Koleba Yahwe.

12 “Koga makathama Banaziri kuti bang'we nkumbi
we zhambi, mukadwa balebesambeli mukati,
‘Musitongotja leba zwimbeli.’

13 Ndowomuzwiyila pasi mu bugalo gwenyu se
kunozwiya kara i zhele mathunde.

14 Bana lubilo banowokong'wa ngotizha, bana
matatabuko banowopelegwa nge masimba, ne
babhayani bana masimba abangagwile butjilo gwabo.

15 Ibabo bakabhata matati ne misebe abangame, bana
lubilo abangazwitjidze, kene bakatatha mbizi
abangagwile butjilo gwabo.

16 Babhayani bana zwilopa banowongwangwamala
balashila zwibhayano zwabo kutjena mu zhuba le
sumikiliso.” Koleba Yahwe.

Amos 3 Amosi 3

1 Hear this word the Lord has spoken against you, O people of Israel–against the whole family I brought up out of Egypt:

1 Iwhani matama awa anolebgwa ndi Yahwe nge kwenyu, imwi bathu be Iziraela, imwi ludzi gose gwabakadusa mu shango ye Egipiti,

2 "You only have I chosen of all the families of the earth; therefore I will punish you for all your sins."

2 "Ndimwi moga bandakaziba mu misha yose ye shango, ndizo ndowomulobela zwibi zwenyu zose."

Amosi unoleba ngekwe nshingo we nlebesambeli

3 Do two walk together unless they have agreed to do so?

3 Apa babili bangayenda bose
kuzhe kwe badumana kene?

4 Does a lion roar in the thicket when he has no prey? Does he growl in his den when he has caught nothing?

4 Apa shumba ingabomba mu ishaka,
yamusa kene?
Apa shubana ingabomba mu zwimba
isakabhata tjimwe kene?

5 Does a bird fall into a trap on the ground where no snare has been set? Does a trap spring up from the earth when there is nothing to catch?

5 Apa nyuni ingabhatshigwa kusateiwa kene?
Apa dati lingalabhuka lisina tjalinobhata kene?

6 When a trumpet sounds in a city, do not the people tremble? When disaster comes to a city, has not the Lord caused it?

6 Apa lunyanga gungalila mu nzi nkulu bathu bakasitje kene?
Apa mbipo ingawila nzi nkulu isazhisiwa ndi
Yahwe kene?

7 Surely the Sovereign Lord does nothing without revealing his plan to his servants the prophets.

7 Tjoselele She Yahwe akuna tjimwe tjabangathama basazumbunulila balanda babo ibo balebesambeli.

8 The lion has roared–who will not fear? The Sovereign Lord has spoken–who can but prophesy?

8 Shumba yabomba, ndiyani usingake katja kene?
She Yahwe balebeleka, ndiani usingowolebesambeli
kene?

Mbatsha dzakalingisana ne Samariya

9 Proclaim to the fortresses of Ashdod and to the fortresses of Egypt: "Assemble yourselves on the mountains of Samaria; see the great unrest within her and the oppression among her people."

9 Mimililani ku matizhilo e bushe gwe Ashidodi ne ku matizhilo e bushe gwe Egipiti, muti, "Kubunganani pezhugwi kwe matombo e Samariya, mubone phipiti whulu imukati kwayo ne kutshambilidzana ku muili.

10 "They do not know how to do right," declares the Lord, "who hoard plunder and loot in their fortresses."

10 "Banokubunganyila thundu mu matizhilo abo dzabatola nge simba nenge bupitipiti. Abatoziba shinga tjakalulwama ibabo," koleba Yahwe.

11 Therefore this is what the Sovereign Lord says: “An enemy will overrun the land; he will pull down your strongholds and plunder your fortresses.”

12 This is what the Lord says: “As a shepherd saves from the lion’s mouth only two leg bones or a piece of an ear, so will the Israelites be saved, those who sit in Samaria on the edge of their beds and in Damascus on their couches.”

13 “Hear this and testify against the house of Jacob,” declares the Lord, the Lord God Almighty.

14 “On the day I punish Israel for her sins, I will destroy the altars of Bethel; the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.

15 I will tear down the winter house along with the summer house; the houses adorned with ivory will be destroyed and the mansions will be demolished,” declares the Lord.

11 Ndizo She Yahwe bakati, “Tjita tjowokomba shango, ngono tjowomukulila, matizhilo enyu e bushe anowotapiwa.”

12 Yahwe banolebeleka bakati, “Nlisi unoti kazhwabula makumbo mabili, kene itibhu tje zebe mu nlomo we shumba, ndizo Baiziraela bamwe banogala mu Samariya banowotjidziwabo saikoko, bakabhata gwamu le bulawo kene le tjigalo tjinopobedzeka.

13 Iwhani ikoku, mutendeke ngekwe ng'umba ya Jakubo.” Koleba She Yahwe, Ndzimu Masimbawose.

14 “Mu zhuba landinowoloba Iziraela ngekwe zwibi zwizwe, ndowoloba zwibeso zwe zwibhayilo zwe Bhetele, nyanga dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo dzowothubugwa dzikawila pasi.

15 Ndowokolomodza ng'umba dzenyu whulu ne thumba dzenyu ne ng'umba dzenyu dzakanakisiwa nge nyanga dze zhowu dzowokolomogwabo.” Koleba Yahwe.

Amos 4 Amosi 4

1 Hear this word, you cows of Bashan on Mount
Samaria, you women who oppress the poor and crush
the needy and say to your husbands, “Bring us some
drinks!”

1 Iwhani matama awa, imwi bakadzi be Samariya
bapezhugwi, imwi bakakola se ng'ombe dze Bhashani,
imwi munodziyidza bashayi, mukatshambilidza
banosheta, imwi munodwa balume benyu muti,
“Zhisani busukwa ting'we!”

2 The Sovereign Lord has sworn by his holiness: “The
time will surely come when you will be taken away
with hooks, the last of you with fishhooks.

2 She Yahwe batuna ngoyengemala kwabo beti,
“Tjibaka tjowozha kwakwako kwamunowokwebiwa
nge zwiwheko, bana benyu bekwebiwa nge zwiwheko
zwe whobe.

3 You will each go straight out through breaks in the
wall, and you will be cast out toward Harmon, “
declares the Lord.

3 Mmwe ne mmwe wenyu unowobhuda nge mikhwe
imu guma paakalingisana napo, ngono mowolashigwa
ku Harimoni.” Koleba Yahwe.

Kong'wa kuzwidiya kwe Iziraela

4 “Go to Bethel and sin; go to Gilgal and sin yet more.
Bring your sacrifices every morning, your tithes every
three years.

4 “Yendani ku Bhetele munotjinya, yendani ku
Giligala munowatsha kutjinya kwenyu. Zhisani
zwibhayilo zwenyu mangwanana mamwe ne mamwe
ne zwe bugumi shule kwe mazhuba matatu mamwe ne
mamwe.

5 Burn leavened bread as a thank offering and brag
about your freewill offerings–boast about them, you
Israelites, for this is what you love to do,” declares the
Sovereign Lord.

5 Zhisani tjipo tje kuboka tje tjiwunga tjina mbidzo,
mumimile muzibise bathu ngekwe zwipo zwenyu zwe
moyontjena, muzwikudze ngekwako, imwi Baiziraela
ngoti ikoku ndiko kwamunoda kukushinga.” Koleba
She Yahwe.

6 “I gave you empty stomachs in every city and lack of
bread in every town, yet you have not returned to me,”
declares the Lord.

6 “Ndakazhisa bhamba mu mizi mikulu yose ne
kusheteka kwe zojiwa mu magalo enyu wose, nenguba
kwakajalo, amuzoshandukila kundili.” Koleba Yahwe.

7 “I also withheld rain from you when the harvest was
still three months away. I sent rain on one town, but
withheld it from another. One field had rain; another
had none and dried up.

7 “Ndakamunyima vula kwasala mwedzi mitatu kuti
kuvung'we. Ndakanisa vula mu nzi mmwe, koga
anyima mmwe. Anisa vula mu nnda mmwe, koga
anyima mmwe, ngono wandakanyima ukawoma.

8 People staggered from town to town for water but did
not get enough to drink, yet you have not returned to
me,” declares the Lord.

8 Bathu bakazwikweba bedwa mu nzi mmwe beyenda
ku mmwe beshaka vula koga bakasitongowana
yakalizanila kung'wa, nenguba kwakajalo,
amuzoshandukila kundili.” Koleba Yahwe.

9 “Many times I struck your gardens and vineyards, I
struck them with blight and mildew. Locusts devoured
your fig and olive trees, yet you have not returned to
me,” declares the Lord.

10 “I sent plagues among you as I did to Egypt. I killed
your young men with the sword, along with your
captured horses. I filled your nostrils with the stench
of your camps, yet you have not returned to me,”
declares the Lord.

11 “I overthrew some of you as I overthrew Sodom and
Gomorrah. You were like a burning stick snatched
from the fire, yet you have not returned to me,”
declares the Lord.

12 “Therefore this is what I will do to you, Israel, and
because I will do this to you, prepare to meet your
God, O Israel.”

13 He who forms the mountains, creates the wind, and
reveals his thoughts to man, he who turns dawn to
darkness, and treads the high places of the earth–the
Lord God Almighty is his name.

9 “Ndakaloba minda yenyu ne mizhambi yenyu
ndakailoba nge wuzwi nenge zwimbubgwi. Phashu
dzakaja mipaya yenyu ne mitoba yenyu. Nenguba
kwakajalo, amuzoshandukila kundili.” Koleba Yahwe.

10 “Ndakamutumila bugwele gunonga gwandakatumila
ku Egipiti, ndakabulaya bazhuzha benyu nge thumo,
ndakatapa mbizi dzenyu, athama kuti kunuwha kwe
mishasha yenyu kungine mu zwimilo zwenyu.
Nenguba kwakajalo, amuzoshandukila kundili.”
Koleba Yahwe.

11 “Ndakalobesa bamwe benyu, sekwa ndakalobesa
Sodoma ne Gomora. Bakasala bakabe benga isikalala
tjadzamugwa mu moto kuti tjisipelele. Nenguba
kwakajalo, amuzoshandukila kundili.” Koleba Yahwe.

12 “Ndizo wali tjandinowomoshingila etji, imwi
Baiziraela, ngono se ndowomushingila ikoku wali,
lulwamisilani shamu ye Ndzimu inozha, imwi
Iziraela!”

13 Bonani, woyu unobumba matombo,
kathama phepo.
Unozibisa bathu mikumbulo iye,
unoshandula masikati kabe busiku.
Unotshamba mu magalo apezhugwi e shango.
Yahwe, Ndzimu Masimbawose, ndilo zina lile!

Amos 5 Amosi 5

Shandukilani ku Ndzimu

1 Hear this word, O house of Israel, this lament I take up concerning you:

1 Iwhani matama awa andinoleba nge kwenyu, Baiziraela, ndimulilila.

2 “Fallen is Virgin Israel, never to rise again, deserted in her own land, with no one to lift her up.”

2 Wanyalala mwanadi Iziraela,
aangatjalebeleke kakale!
Ulele mu shango iye akalashiwa.
Akuna ungammusa.

3 This is what the Sovereign Lord says: “The city that marches out a thousand strong for Israel will have only a hundred left; the town that marches out a hundred strong will have only ten left.”

3 Etji nditjo tjinolebgwa ndi She Yahwe beti, “Nzi wadusa babhayani bali tjiwulu (1 000) mu Iziraela, kunobhayana unowosaligwa nge bali zana (100) ling'ompela, wadusa bali zana unosaligwa nge bali gumi koga.”

4 This is what the Lord says to the house of Israel: “Seek me and live;

4 Etji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe ku Baiziraela beti, “Izhani kundili mutjile.

5 do not seek Bethel, do not go to Gilgal, do not journey to Beersheba. For Gilgal will surely go into exile, and Bethel will be reduced to nothing.”

5 Musiyende ku Bhetele, musingine mu Giligala, kene kuli ku Bheerisheba, ngoti Giligala unowotapiwa, Bhetele unowolobesiwa.”

6 Seek the Lord and live, or he will sweep through the house of Joseph like a fire; it will devour, and Bethel will have no one to quench it.

6 Izhani kuna Yahwe mutjile, kusajalo banowozha bepisa pisa Iziraela se bhuba le moto, moto iwoyo unowopisabo Bhetele ngono akuna unowoudzima.

7 You who turn justice into bitterness and cast righteousness to the ground

7 Imwi munoshandula lebeswa likababa, mukalashila ndulamo kutjena.

8 (he who made the Pleiades and Orion, who turns blackness into dawn and darkens day into night, who calls for the waters of the sea and pours them out over the face of the land–the Lord is his name–

8 Ibo bakathama nyenyedzi dze Tjiyendan'gwi ne dze Ngulube,
banoshandula zhalima lakatizwititi likabe mangwanana,
bakashandula masikati bakaathama busiku.
Ibo banodana vula dze gungwa bakadzitebulila mu shango.
Yahwe ndilo zina labo,

9 he flashes destruction on the stronghold and brings the fortified city to ruin),

9 ibo banolobesa bakasima,
bakakolomodza matizhilo akasima.

10 you hate the one who reproves in court and despise him who tells the truth.

10 Imwi munobenga iye unotjemela pa lubazhe, mukashima banoleba malebeswa,

11 You trample on the poor and force him to give you
grain. Therefore, though you have built stone
mansions, you will not live in them; though you have
planted lush vineyards, you will not drink their wine.

12 For I know how many are your offenses and how
great your sins. You oppress the righteous and take
bribes and you deprive the poor of justice in the
courts.

13 Therefore the prudent man keeps quiet in such
times, for the times are evil.

14 Seek good, not evil, that you may live. Then the
Lord God Almighty will be with you, just as you say
he is.

15 Hate evil, love good; maintain justice in the courts.
Perhaps the Lord God Almighty will have mercy on
the remnant of Joseph.

16 Therefore this is what the Lord, the Lord God
Almighty, says: “There will be wailing in all the
streets and cries of anguish in every public square. The
farmers will be summoned to weep and the mourners
to wail.

17 There will be wailing in all the vineyards, for I will
pass through your midst,” says the Lord.

18 Woe to you who long for the day of the Lord! Why
do you long for the day of the Lord? That day will be
darkness, not light.

19 It will be as though a man fled from a lion only to
meet a bear, as though he entered his house and rested
his hand on the wall only to have a snake bite him.

20 Will not the day of the Lord be darkness, not light–
pitch–dark, without a ray of brightness?

21 “I hate, I despise your religious feasts; I cannot
stand your assemblies.

22 Even though you bring me burnt offerings and grain
offerings, I will not accept them. Though you bring
choice fellowship offerings, I will have no regard for
them.

11 se mutshamba bashayi mukabatolela mathunde,
kene makabaka ng'umba dze mamo nge mabgwe
akabezhiwa, amutowogala mudzili. Kene mukalima
minda ye mizhambi yakanaka, amutowong'wa nkumbi
yayo.

12 Ngoti ndoziba kuti matjinyo enyu mangana ne kuti
zwibi zwenyu zwingapani. Imwi munodziyidza
balulwami, mukatengwa, mukalambila bashayi
lebeswa lakabalingisana mu mabazhe.

13 Ipapo ntjenjedu unowonyalala mu tjibaka itjetjo,
ngoti tjibaka tjakabipa.

14 Shingani ndulamo, musithame mbipo, ndizo mutjile.
Ipapo Yahwe Ndzimu Masimbawose banowobe
namwi sekwa munoleba.

15 Bengani mbipo, mude ndulamo, mulondolodze
lebeswa mu mabazhe, pamwe Yahwe Ndzimu
Masimbawose banowowhila ngoni malimbelimbe e
Iziraela.

16 Ndizo She Ndzimu Masimbawose, Yahwe bakati,
“Kowobe ne guwo mu zila dzose ne zwililo
zwinogwadza mu mashanganilo. Balimi
banowodanigwa kulila, ne nyambi dze balili mu njifu
dzikadanigwa kukuwa guwo.

17 Kowobe ne guwo mu minda yose ye mizhambi ngoti
ndowomuloba shamu.” Koleba Yahwe.

18 Yee mme wee! Mapalala imwi munoshuba zhuba la
Yahwe! Molishubilani zhuba la Yahwe kene? Zhuba
ilelo lowobe zhalima, alitowobe tjedza.

19 Kowonga nthu unotizha shumba, ebe eshangana ne
nyati, kene se nthu wangina mu ng'umba ebe enayila
guma nge luboko nyoka ibe in'luma.

20 Apa zhuba la Yahwe alitowobe zhalima lisina tjedza,
lakati zwititi lisina njemu kene?

21 Ndobenga mizano yenyu ye kunamata, ndoyilingila
pasi, andingamilane ne mishangano yenyu.

22 Kene mungandipa zwibhayilo zwinopisiwa, nenge
zwe mathunde, andingazwiamutjile. Kene mungazhisa
zwibhayilo zwe phuka dzenyu dzakakodziwa, zwe
mbakiso andingazwiyele njele.

23 Away with the noise of your songs! I will not listen
to the music of your harps.

24 But let justice roll on like a river, righteousness like
a never-failing stream!

25 “Did you bring me sacrifices and offerings forty
years in the desert, O house of Israel?

26 You have lifted up the shrine of your king, the
pedestal of your idols, the star of your god - which you
made for yourselves.

27 Therefore I will send you into exile beyond
Damascus,” says the Lord, whose name is God
Almighty.

23 Nyaladzani zhoba ye njimbo dzenyu pandili,
andingawhilile milidzo ye zwilidzo zwenyu.

24 Koga lebeswa ngaliwunge se vula, ndulamo iwunge
se gwizi gusingapinde.

25 Apa makandipa zwibhayilo ne zwipo mu makole ali
makumi manna, muli mu tjilambanyika kene, imwi
Baiziraela?

26 Makasenga Sakuti mambo wenyu na Kaiwani
ndzimwana wenyu we nyenyedzi, zwifano
zwamakazwithamigwa.

27 Ndizo ndowothama kuti mutapigwe ndiyeno kwe
Damasiko. Koleba Yahwe we zina linoyi Ndzimu
Masimbawose.

Amos 6 Amosi 6

Kukolomodziwa kwe Iziraela

1 Woe to you who are complacent in Zion, and to you who feel secure on Mount Samaria, you notable men of the foremost nation, to whom the people of Israel come!

1 Yee mme wee! Mapalala imwi mu gele makadzikama mu Ziyoni,
imwi munozwidwa muti makabakililika mu Dombo le Samariya,
imwi batungamili bakulu be itjaba tjikulu tje Iziraela,
imwi munokubunganigwa nge Baiziraela kubabhatsha.

2 Go to Calneh and look at it; go from there to great Hamath, and then go down to Gath in Philistia. Are they better off than your two kingdoms? Is their land larger than yours?

2 Imwi munoti, “Tjulukilani ku Kaline munobona,
kudwapo mupindile ku Hamati nzi nkulu,
mube mudelukila ku Gati nzi we Bafilisitiya.
Apa mizi mikulu iyeyi yakasima kupinda mibuso ye Juda ne Iziraela kene? Kene ntuthu wabo nkulu pana wenyu?”

3 You put off the evil day and bring near a reign of terror.

3 Imwi musingashake duma kuti zhuba le mbipo laswika,
koga musedzedza bushe gwe phipiti pejo.

4 You lie on beds inlaid with ivory and lounge on your couches. You dine on choice lambs and fattened calves.

4 Yee mme wee! Mapalala imwi munolala mu malawo akanakisiwa nge nyanga dze zhowu, muzwikolola mu zwigalo zwenyu. Moja phkwizana dzakashalugwa ne zwikondolo zwakakodziwa.

5 You strum away on your harps like David and improvise on musical instruments.

5 Molidza zwilidzo sa Dafite mu mba njimbo mulidza matende.

6 You drink wine by the bowlful and use the finest lotions, but you do not grieve over the ruin of Joseph.

6 Mong'wa nkumbi we zhambi nge mapepe makulu ali zhele, muzhola zwizholo zwe ntengo upezhugwi, koga musingawhisiwe zogwadza ngokolomodziwa kwe Iziraela.

7 Therefore you will be among the first to go into exile; your feasting and lounging will end.

7 Ndizo wali mowobe bekutanga kutapiwa, mizano yenyu ye zojiwa ne kuzwikolola kwenyu kowopela.

8 The Sovereign Lord has sworn by himself–the Lord God Almighty declares: “I abhor the pride of Jacob and detest his fortresses; I will deliver up the city and everything in it.”

8 She Yahwe Masimbawose bakatuna nge zina labo beti, “Ndoshima kuzwikudza kwa Jakubo, alingila pasi mbako dzidze whulu. Ndowoyisa nzi nkulu kose ne kumuuli ku zwita zwawo.”

9 If ten men are left in one house, they too will die.

9 Ha kungasala bathu bali gumi mu nsha, na ibobo banowofa.

10 And if a relative who is to burn the bodies comes to carry them out of the house and asks anyone still hiding there, “Is anyone with you?” and he says, “No,” then he will say, “Hush! We must not mention the name of the Lord.”

11 For the Lord has given the command, and he will smash the great house into pieces and the small house into bits.

12 Do horses run on the rocky crags? Does one plow there with oxen? But you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into bitterness–

13 you who rejoice in the conquest of Lo Debar and say, “Did we not take Karnaim by our own strength?”

14 For the Lord God Almighty declares, “I will stir up a nation against you, O house of Israel, that will oppress you all the way from Lebo Hamath to the valley of the Arabah.”

10 Ha musenga itumbu mutjilulwamisila mbiganyo, gamu lenyu limu ng'umba lobhuzwa liti, “Kuna bamwe bangabe basala kene?” Dabilo inowozha iti, “Aa.” Ipapo gamu lowobe liti, “Nyalala, tisitongoleba ngekwe zina la Yahwe.”

11 Bonani, Yahwe badusa ndaulo, ng'umba whulu ikapkhwanyika ikasala ili magwada koga, ng'umba tukununu ikasala ili matjakatjaka.

12 Apa mbizi dzingalabuka mu shongwe kene? Apa ng'ombe dzingalima mu shongwe kene? Koga makashandula lebeswa likabe nti unobulaya ne mbhayilo we ndulamo ukababa.

13 Imwi munoshathila kukunda kwenyu Lodebhara, imwi munoti, “Apa atizokunda Karinayimu nge simba ledu kene?”

14 Yahwe Ndzimu we mibunga bakati, “Ndowodzonga tjimwe itjaba kubhayana namwi Baiziraela. Tjowomudziyidza zila yose kudwa ku nkoba we Hamati kunoti ku nkuku we Araba.”

Amos 7 Amosi 7

Amosi unolakidziwa phashu

1 This is what the Sovereign Lord showed me: He was preparing swarms of locusts after the king's share had been harvested and just as the second crop was coming up.

1 Eyi ndiyo mbono yandakalakidziwa ndi She Yahwe. Shule kwa mambo asinomwayigwa bushwa mu tjibaka tjegothinila, ndakabona Yahwe be thama phashu.

2 When they had stripped the land clean, I cried out, "Sovereign Lord, forgive! How can Jacob survive? He is so small!"

2 Mu mbono yangu ndakabona phashu idzedzi dzija tjimwe ne tjimwe mu shango tje mmbala we bgwelele, ngono dzikati dzopedzaja ndakati, "She Yahwe ndomukumbila zwiibhatigweni bathu benyu, dumbu banowotjila tjini wali? Batukununu kwazo abana matatabuko."

3 So the Lord relented. "This will not happen," the Lord said.

3 Ipapo Yahwe bakashandula nkumbulo wabo, bakabe beti, "Akutjowoshingikala."

Amosi unolakidziwa moto

4 This is what the Sovereign Lord showed me: The Sovereign Lord was calling for judgment by fire; it dried up the great deep and devoured the land.

4 Eyi ndiyo mbono yandakalakidziwa ndi She Yahwe: Ndakabona She Yahwe bezwilulwamisila kusumikilisa nge moto, ngono moto ukawomesa vula dzimukatikati, ukabuya ukaja shango.

5 Then I cried out, "Sovereign Lord, I beg you, stop! How can Jacob survive? He is so small!"

5 Ipapo abe nditi, "She Yahwe tjimisani ikoku, ndomukumbila. Dumbu bathu benyu banowotjila tjini wali? Batukununu kwazo abana matatabuko."

6 So the Lord relented. "This will not happen either," the Sovereign Lord said.

6 Ipapo Yahwe bakashandula nkumbulo wabo muna ikoku, bakabe beti, "Na ikokubo akutjowoshingikala," koleba Yahwe.

Amosi unolakidziwa nsungwana

7 This is what he showed me: The Lord was standing by a wall that had been built true to plumb, with a plumb line in his hand.

7 Eyi ndiyo mbono yandakalakidziwa ndi She Yahwe: Ndakabona She bakabhata nsungwana unoshingisiwa kutambunudza guma bali mile kubapa ne guma lakati libakiwa likatambunudziwa ne nsungwana.

8 And the Lord asked me, “What do you see, Amos?”
“A plumb line,” I replied. Then the Lord said, “Look, I
am setting a plumb line among my people Israel; I will
spare them no longer.

8 Ngono Yahwe bakandibhuzwa beti, “Amosi
unobonani?” Ashandula nditi, “Nsungwana
unoshingisiwa kutambunudza.” Ipapo Yahwe bakabe
beti, “Bona, ndolonga nsungwana unoshingisiwa
kunotambunudza pakati kwe bathu bangu Baiziraela,
kulakidza kuti abazotambunuka ndizo anditoshandula
nkumbulo wangu kubasumikilisa.

9 “The high places of Isaac will be destroyed and the
sanctuaries of Israel will be ruined; with my sword I
will rise against the house of Jeroboam.”

9 Magalo apezhugwi e kunamata a Isaki
anowokolomodziwa ne magalo akayengemala e
Iziraela anowobe matongo. Ndowobhayana na Mambo
Jeroboamu nge thumo langu.”

Amosi na Amaziya

10 Then Amaziah the priest of Bethel sent a message to
Jeroboam king of Israel: “Amos is raising a conspiracy
against you in the very heart of Israel. The land cannot
bear all his words.

10 Ipapo Amaziya mpirisiti we Bhetele kayisa mawhi
kuna Jeroboamu mambo we Iziraela eti, “Amosi
unolanganila kuliga bushe gugo mu Iziraela. Shango
aingadzikitadzile matama awe.

11 For this is what Amos is saying: “ ‘Jeroboam will
die by the sword, and Israel will surely go into exile,
away from their native land.’”

11 Amosi unolebeleka eti, ‘Jeroboamu unowofa nge
thumo, nge malebeswa Iziraela unowotapigwa kule ne
shango iye.’ ”

12 Then Amaziah said to Amos, “Get out, you seer! Go
back to the land of Judah. Earn your bread there and
do your prophesying there.

12 Amaziya kadwa Amosi kati, “Iwe mboni, tizhila ku
shango ye Juda, uwane zojiwako ne dama le Ndzimu
ulisumikileko.

13 Don’t prophesy anymore at Bethel, because this is
the king’s sanctuary and the temple of the kingdom.”

13 Usibe utjalebesambeli mu Bhetele ngoti bugalo
gwakayengemala gwa mambo ne ng'umba iye ye
kunamata ye mbuso uwe.”

14 Amos answered Amaziah, “I was neither a prophet
nor a prophet’s son, but I was a shepherd, and I also
took care of sycamore-fig trees.

14 Amosi kashandula Amaziya eti, “Imi andite ndili
nlebesambeli, kene nkololo we nlebesambeli, koga ndi
nlisi ne nlimi we mipaya.

15 But the Lord took me from tending the flock and
said to me, ‘Go, prophesy to my people Israel.’

15 Koga Yahwe bakanditola ndakalisa zwithuwo,
bakandidwa bakati, ‘Yenda unolebesambeli ku bathu
bangu Baiziraela.’

16 Now then, hear the word of the Lord. You say, “ ‘Do
not prophesy against Israel, and stop preaching against
the house of Isaac.’

16 Koga ngwenu unowha dama la Yahwe ngono ube
uti, ‘Usitongolebesambeli ngekwe Iziraela kakale misa
kusumikila kusakanaka ngekwe ng'umba ya Isaki.’

17 “Therefore this is what the Lord says: “ ‘Your wife
will become a prostitute in the city, and your sons and
daughters will fall by the sword. Your land will be
measured and divided up, and you yourself will die in
a pagan country. And Israel will certainly go into
exile, away from their native land.’”

17 Ngono tjinoleba Yahwe etji, ‘Nkadzi uwo unowobe
fukula mu nzi nkulu, bakololo ne bakololokadzi babo
ibo banowobulawa nge thumo. Nnda uwo
unowolizanyidziwa ukathubugwanyiwa, ngono iwe
unowofila mu shango yakatemapala. Baiziraela nge
malebeswa banowotapigwa kule ne shango yabo.’ ”

Amos 8 Amosi 8

Amosi unolakidziwa seme ina mitjelo

1 This is what the Sovereign Lord showed me: a basket of ripe fruit.

2 “What do you see, Amos?” he asked. “A basket of ripe fruit,” I answered. Then the Lord said to me, “The time is ripe for my people Israel; I will spare them no longer.

3 “In that day,” declares the Sovereign Lord, “the songs in the temple will turn to wailing. Many, many bodies–flung everywhere! Silence!”

1 Eyi ndiyo mbono yandakalakidziwa ndi She Yahwe. Ndakabona seme ina mitjelo.

2 Bakandibhuzwa bakati, “Amosi unobonani?” Adabila nditi, “Ndobona seme ina mitjelo yakabidwa.” Ipapo Yahwe bakati kundili, “Bhelelo laswikila bathu bangu Baiziraela, anditoshandula nkumbulo wangu kubasumikilisa.

3 Mu zhuba ilelo njimbo mu Ng'umba ye Ndzimu dzowoshanduka dzikabe tjililo, koleba She Yahwe. Zwitumbu zwinjinji zowobe zwakaandama pamwe ne pamwe. Kowobe kwakati whuu.”

Sumikiliso ye Iziraela

4 Hear this, you who trample the needy and do away with the poor of the land,

5 saying, “When will the New Moon be over that we may sell grain, and the Sabbath be ended that we may market wheat?”- skimping the measure, boosting the price and cheating with dishonest scales,

6 buying the poor with silver and the needy for a pair of sandals, selling even the sweepings with the wheat.

7 The Lord has sworn by the Pride of Jacob: “I will never forget anything they have done.

8 “Will not the land tremble for this, and all who live in it mourn? The whole land will rise like the Nile; it will be stirred up and then sink like the river of Egypt.

9 “In that day,” declares the Sovereign Lord, “I will make the sun go down at noon and darken the earth in broad daylight.

4 Imwi banotshambilidza basheti, kakale mulobesa bashayi mu shango.

5 Muti, “Nzano we Mwedzi ugala unowopela lini ne zhuba le Sabata lowopinda lini, kuti titangise tengesa mathunde kakale, titapudza zwilizanyo tibiga themba dzipezhugwi titjebela,

6 titengesela bashayi zwikoto zwe korong, titenga bashayi nge siliva, basheti tibatenga nge shangu,”

7 iwhani woku, Yahwe ibo Gudzo le Iziraela batuna bakati, “Akuna tjandingakangang'wa tje mishingo yenyu.

8 Apa shango aingatengenyeke ngekwa ikoku kene? Na ibo bagele muili abangabe mu tjililo kene? Se gwizi gwe Naili, shango yose inowomiduka ikadzongeka kudwapo ikatebama.

9 Mu zhuba ilelo, ndowothama kuti zhuba limile masikati makulu, athama kuti shango ibe zhalima mu masikati.” Koleba She Yahwe.

10 I will turn your religious feasts into mourning and
all your singing into weeping. I will make all of you
wear sackcloth and shave your heads. I will make that
time like mourning for an only son and the end of it
like a bitter day.

11 “The days are coming,” declares the Sovereign
Lord, “when I will send a famine through the land–not
a famine of food or a thirst for water, but a famine of
hearing the words of the Lord.

12 Men will stagger from sea to sea and wander from
north to east, searching for the word of the Lord, but
they will not find it.

13 “In that day “the lovely young women and strong
young men will faint because of thirst.

14 They who swear by the shame of Samaria, or say,
‘As surely as your god lives, O Dan,’ or, ‘As surely as
the god of Beersheba lives’- they will fall, never to
rise again.”

10 “Ndowoshandula mizano yenyu ikabe buyendasi ne
njimbo dzenyu dzikabe zwililo. Ndowothama kuti
mutesele mavudzi enyu kakale muambale saka le
tjililo, zhuba ilelo mowobe mu tjililo se nzwadzi elilila
nkololo uwe wakazwagwa ega ngono afa. Tjimwe ne
tjimwe mu zhuba ilelo tjowobe tjinogwadza kwazo!

11 “Tjibaka tjaswika, tjandinowotumila bhamba mu
shango, bhamba lisi le zojiwa, kene le nyota ye vula,
koga le kuwha matama a Yahwe.” Koleba She Yahwe.

12 “Banowodzungayila kudwa mu gungwa kuyenda ku
gumwe, ne kudwa ku bunandzwa kuyenda ku
bhezhuba, banowolabuka beyenda yeno na yeno
beshaka dama la Yahwe, koga abatowoliwana.

13 Mu zhuba ilelo baanadi babuya ne bazhuzha
bakasima banowotimbama nge nyota.

14 Ibabo banotuna nge midzimu ye Samariya beti, ‘Nge
ndzimu we Dani,’ kene ‘nge ndzimu we Bheerisheba,’
banowowa bakasitongotjamuka kakale.”

Amos 9 Amosi 9

Kusumikilisa kwa Yahwe

1 I saw the Lord standing by the altar, and he said:
“Strike the tops of the pillars so that the thresholds
shake. Bring them down on the heads of all the
people; those who are left I will kill with the sword.
Not one will get away, none will escape.

2 Though they dig down to the depths of the grave,
from there my hand will take them. Though they climb
up to the heavens, from there I will bring them down.

3 Though they hide themselves on the top of Carmel,
there I will hunt them down and seize them. Though
they hide from me at the bottom of the sea, there I will
command the serpent to bite them.

4 Though they are driven into exile by their enemies,
there I will command the sword to slay them. I will fix
my eyes upon them for evil and not for good.”

5 The Lord, the Lord Almighty, he who touches the
earth and it melts, and all who live in it mourn–the
whole land rises like the Nile, then sinks like the river
of Egypt–

6 he who builds his lofty palace in the heavens and sets
its foundation on the earth, who calls for the waters of
the sea and pours them out over the face of the land–
the Lord is his name.

7 “Are not you Israelites the same to me as the
Cushites?” declares the Lord. “Did I not bring Israel
up from Egypt, the Philistines from Caphtor and the
Arameans from Kir?

8 “Surely the eyes of the Sovereign Lord are on the
sinful kingdom. I will destroy it from the face of the
earth–yet I will not totally destroy the house of Jacob,”
declares the Lord.

1 Ndakabona She bali mile pa tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo, ngono bakati, “Katsha phanda kuti denga
le ng'umba liwe, liwile mu misholo ye bathu bose.
Basala ndowobabulaya nge thumo. Akuna
unowotizha, akuna unowopudzumuka.

2 Kene bangatsha kunginila pasi mu bugalo gwe bafi,
luboko gwangu gowobadusa ikoko. Kene bangatathila
pezhugwi kudzimu, ndowobadelusila pasi.

3 Kene bangabgwata pezhugwi kwe Dombo le
Karimeli, ndowobavima ikoko abatola. Kene
bangandibgwatila kusi kusi mu gungwa, ndowodwa
nyoka ko kuti ibalume.

4 Kene bangatapiwa ne zwita zwabo, ndowoti
babulawe nge thumo, ndowobalonga zhisho,
ndowobazhisila mbipo, anditowobazhisila tjakanaka.”

5 She Yahwe Masimbawose,
ibo banokutha shango ikatengenyeka,
na bose banogala muili bakalila.
Shango yose inomiduka se gwizi gwe Naili,
idwapo itebama se gwizi gwe Egipiti.

6 Ibo banobaka ng'umba dzabo kudzimu,
banoteya zhuzhugwi mu shango.
Unodana vula dze gungwa,
kadzitebulila mu shango.
Yahwe ndilo zina labo!

7 Yahwe bakalebeleka beti, “Baiziraela, apa kundili
amutofanana ne Baitopiya kene? Apa andizomudusa
mu Egipiti, Bafilisitiya abadusa mu Kafutori, ne
Baaramu mu Kiri kene?

8 Bonani, ndalonga mesho bushe guzhele mbipo.
Ngono ndowogulobesa mu shango, nenguba
ndisingawolobesa ludzi gose gwa Jakubo.” Koleba
She Yahwe.

9 “For I will give the command, and I will shake the
house of Israel among all the nations as grain is
shaken in a sieve, and not a pebble will reach the
ground.

10 All the sinners among my people will die by the
sword, all those who say, ‘Disaster will not overtake
or meet us.’

9 “Bonani, ndomudwa nditi, ndowozunguza itjaba tje
Iziraela pakati kwe zwitjaba se nthu ezunguza sefo,
koga akuna bgwana linowowila pasi.

10 Batjinyi bose pakati kwe bathu bangu
banowobulawa nge thumo, ibabo banoti, ‘Mbatsha
adzingatiwile, adzingatime mbeli.’ ”

Musiwa kwe bushe gwe Iziraela

11 “In that day I will restore David’s fallen tent. I will
repair its broken places, restore its ruins, and build it
as it used to be,

12 so that they may possess the remnant of Edom and
all the nations that bear my name, “ declares the Lord,
who will do these things.

13 “The days are coming,” declares the Lord, “when
the reaper will be overtaken by the plowman and the
planter by the one treading grapes. New wine will drip
from the mountains and flow from all the hills.

14 I will bring back my exiled people Israel; they will
rebuild the ruined cities and live in them. They will
plant vineyards and drink their wine; they will make
gardens and eat their fruit.

15 I will plant Israel in their own land, never again to
be uprooted from the land I have given them,” says the
Lord your God.

11 “Mu zhuba ilelo ndowomusa nshasha wa Dafite
wakawa, alulwamisa ne pawakashoshonoka.
Ndowomusa matongo awo aubaka sekwa wakabe uli
iko mu mazhuba antolo,

12 kuti batole limbelimbe le Edomu ne tjaba dzose
dzinodang'wa nge zina langu.” Koleba Yahwe ibo
banowothama ikoku.

13 “Bonani, misi yaswika inowoti unolima kapindila
unovuna,
ne unokutunula nkumbi kapindila unodzwala
mbewu.
Matombo anowomiminika nkumbi unozipa,
ne matombgwana anowowunga nkumbi.” Koleba
Yahwe.

14 “Ndowobuza bathu bangu, Baiziraela bakatapiwa,
banowobaka kakale mizi yakakolomodziwa
bakagala muili,
banowodzwala mizhambi bakang'wa mikumbi
yayo,
bakalima minda bakaja mitjelo yayo.

15 Ndowobadzikila mu shango yabo,
ndizo abatowofa badzikunugwa kakale mu shango
yandakababapa.”
Koleba Yahwe Ndzimu wenyu.

Source and licence

Kalanga text: *Amosi*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Obadiah Obhadiya

1 CHAPTERS · 21 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1

Return to Books

Obhadiya

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Obhadiya ndigo lufupi tjose mu dzimwe whalo dze Tjidumano tjikulukugwi. Tjibaka tje kwagwa kwago atjitozibgwa. Koga tjibaka tjozwadzanyiwa ne tjibaka tje Baedomu bepembelela Juda. Shule kwe kukolomogwa kwe Jerusalema mu gole le 586 Kirisiti asathu kazwagwa, kwakati Baedomu tjita tje Juda tjetjinga tja ntolo ku burwa bhezhuba, tjikasipembelele kukolomogwa kwe Jerusalema koga, tjakawana tjibaka tjekuti Juda abe mu manikano, Jerusalema nzi nkulu utapigwe thundu. Kakale Edomu yakabhatsha banothukila nge ngwa. Obhadiya wakalebelambeli kuti Edomu unowolobgwa shamu, ebuya ekundiwa, kushanganyila ne zwitjaba zwimwe zwakabe zwili zwita zwe Iziraela.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Shamu inolobgwa Edomu 1-14

Zhuba la Yahwe 15-21

Return to Books

Obadiah 1 Obhadiya 1

Yahwe banoloba Edomu

1 The vision of Obadiah. This is what the Sovereign
Lord says about Edom–We have heard a message from
the Lord: An envoy was sent to the nations to say,
“Rise, and let us go against her for battle”-

1 Mbono ya Obhadiya. Etji nditjo tjinolebgwa ndi She
Yahwe ngekwa Edomu.
Takawha ndayidzo inodwa kuna Yahwe,
ntumwa wakatumwa ku zwitjaba kuti abadwe ati,
“Milikani! Milikani tinobhayana naye.”

2 “See, I will make you small among the nations; you
will be utterly despised.

2 “Bona Edomu, ndowokuthama ntukununu mu
zwitjaba,
ngono unowolengudzika kwazo.

3 The pride of your heart has deceived you, you who
live in the clefts of the rocks and make your home on
the heights, you who say to yourself, ‘Who can bring
me down to the ground?’

3 Kuzwikudza kwe moyo uwo kwakakutjebela,
iwe unogala mu phaswa dze shongwe,
una magalo apezhugwi.
Unozwidwa mu moyo uwo uti,
‘Ndiani ungandidelusila pasi kene?’

4 Though you soar like the eagle and make your nest
among the stars, from there I will bring you down,”
declares the Lord.

4 Nenguba uwulukila pezhugwi se dzu,
nenguba shaka lilo lakabakwa pakati kwe nyenyedzi,
ndowokudelusila pasi kudwa ikoko.”
Koleba Yahwe.

5 “If thieves came to you, if robbers in the night–Oh,
what a disaster awaits you–would they not steal only
as much as they wanted? If grape pickers came to you,
would they not leave a few grapes?

5 “Ha mbava dzingakuzhila,
ha batoleli bangakuzhila busiku,
apa abangakwibe bakamisa pabada kene?
Ha batjeli be zhambi bangazha ku kuli,
apa abangasiye manungidzigwa kene?

6 But how Esau will be ransacked, his hidden treasures
pillaged!

6 Koga Esau, unowofunyungudziwa seni!
Fumwa iye yakasumbikala inowovumbunugwa.

7 All your allies will force you to the border; your
friends will deceive and overpower you; those who eat
your bread will set a trap for you, but you will not
detect it.

7 Bose bashanganyili nawe, bakakutatila ku n'gathu.
Bathu bana mbakiso nawe banowokutjebela
bakakukulila,
bakabe beja nawe mu ndilo bakakulukila gwanga,
koga aungazibe nge kwako.

8 “In that day,” declares the Lord, “will I not destroy
the wise men of Edom, men of understanding in the
mountains of Esau?

8 “Apa mu zhuba ilelo, koleba Yahwe,
anditowolobesa batjenjedu mu Edomu,
ne kuwhisisa mu Dombo la Esau kene?

9 Your warriors, O Teman, will be terrified, and
everyone in Esau’s mountains will be cut down in the
slaughter.

9 Babhayani babo banowopalukamoyo, Temani,
bathu bose mu Dombo la Esau banowobulawa.”

Tjakayita kuti Edomu alobgwe

10 Because of the violence against your brother Jacob,
you will be covered with shame; you will be destroyed
forever.

10 Shoni dzowokukombola,
ngobe wakathamila nnung'una uwo Jakubo ngwa ye
maboko,
ngono unowolobesiwa nge kusingapele.

11 On the day you stood aloof while strangers carried
off his wealth and foreigners entered his gates and cast
lots for Jerusalem, you were like one of them.

11 Mu zhuba lawakamila kutjena,
zhuba bathu basingazibgwe bakantolela fumwa iye,
ngono bataya bakangina nge mikoba ye nzi uwe,
kakale bakakandila Jerusalema,
ngono nawebo wakabe unga mmwe wabo.

12 You should not look down on your brother in the
day of his misfortune, nor rejoice over the people of
Judah in the day of their destruction, nor boast so
much in the day of their trouble.

12 Koga ungabe usakapembelela nnung'una uwo
mu zhuba le kushaya phazha kukwe,
kakale ungabe usakashatha
mu zhuba le kulobesiwa kwe bathu be Juda,
ungabe usakazwikudza
mu zhuba le manikano dzabo.

13 You should not march through the gates of my
people in the day of their disaster, nor look down on
them in their calamity in the day of their disaster, nor
seize their wealth in the day of their disaster.

13 Ungabe usakangina nge mikoba ye bathu bangu,
mu zhuba le manikano dzabo whulu.
Kakale ungabe usakapembelela kuwha zogwadza
kwabo iwe,
mu zhuba le manikano dzabo whulu.
Ungabe usakatapa thundu dzabo,
mu zhuba le manikano dzabo whulu.

14 You should not wait at the crossroads to cut down
their fugitives, nor hand over their survivors in the day
of their trouble.

14 Ungabe usakama pa phalalano dze zila,
kubulaya batizhi.
Ungabe usakabgwiliza ibaba bakapudzumuka,
mu zhuba le manikano dzabo whulu.

Ndzimu unosumikilisa njudzi

15 “The day of the Lord is near for all nations. As you
have done, it will be done to you; your deeds will
return upon your own head.

15 Ngoti zhuba la Yahwe labe pejo
mu zwitjaba zose.
Edomu, sekwa wakathama,
nawe unowothamwabo,
unowobgwilizigwa zwiyito zwizo.

16 Just as you drank on my holy hill, so all the nations
will drink continually; they will drink and drink and
be as if they had never been.

16 Sekwa makang'wa
mu dombo langu lakayengemala,
zwitjaba zose zowodwilila zwing'wabo,
zowong'wa zwikakunika,
ngono zowosala zwinga zwisakatongobepo.

Kunda kwe Iziraela

17 But on Mount Zion will be deliverance; it will be
holy, and the house of Jacob will possess its
inheritance.

18 The house of Jacob will be a fire and the house of
Joseph a flame; the house of Esau will be stubble, and
they will set it on fire and consume it. There will be no
survivors from the house of Esau.” The Lord has
spoken.

19 People from the Negev will occupy the mountains of
Esau, and people from the foothills will possess the
land of the Philistines. They will occupy the fields of
Ephraim and Samaria, and Benjamin will possess
Gilead.

20 This company of Israelite exiles who are in Canaan
will possess the land as far as Zarephath; the exiles
from Jerusalem who are in Sepharad will possess the
towns of the Negev.

21 Deliverers will go up on Mount Zion to govern the
mountains of Esau. And the kingdom will be the
Lord’s.

17 “Koga mu Dombo le Ziyoni kowobe ne jidzo,
ngono lowoyengemala.
Ngono be nsha wa Jakubo banowotola zwabo,
zwabakabe batolegwa.

18 Nsha wa Jakubo unowobe moto,
nsha wa Josefa unowobe nthuto,
nsha wa Esau unowobe mashanga,
banowobapisa, ngono banowolota,
akutowobe ne limbelimbe ne ling'ompela
linowosala mu nsha wa Esau.”
Ngoti kwakaleba Yahwe.

19 “Be burwa gwe Juda
banowotola Dombo la Esau.
Be shango ipasi kwe matombo yakakunguluka
banowotola shango ye Bafilisitiya,
banowotola shango ye Ifureimi ne ye Samariya.
Bhenjamini unowotola Giliyadi.

20 Batapiwa be Baiziraela,
banowotola shango ye Bakanana kunoti ku Zarefati,
ngono batapiwa be Jerusalema bamu Sefaradi
banowotola mizi ye burwa gwe Juda.

21 Bakatjidziwa banowomilika mu Dombo le Ziyoni,
kusumikilisa Dombo la Esau.
Ngono mbuso unowobe wa Yahwe.”

Source and licence

Kalanga text: *Obhadiya*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Jonah Jona

4 CHAPTERS · 48 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4

Return to Books

Jona

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Jona agutonga dzimwe whalo dze bulebesambeli dze Bhaibhili, ngoti igo lungano gunotjenesa zwiyito zwe nlebesambeli wakati kagwisa kusawhilila ndayilo ye Ndzimu. Ndzimu wakandwa ukati ayende ku Ninive, nzi nkulu we bushe gusibushoma gwe Asiriya, tjita tjikulu tje Iziraela ku bhezhuba. Koga Jona wakabe asingashake yendako nge mawhi e Ndzimu, ngobe akabe egalamoyo kuti Ndzimu autowoshingisa nkumbulo we kukolomodza nzi iwoyo. Shule kwe zwiyito zwinjinji zwinokaabadza kawhilila nge bukomba, ngono gwe bupelo kagwadzamoyo ha matama awe e kukolomogwa kwe Ninive ashanduka manyepkhwa, ngobe bathu be Ninive bakabe batendebuka bakashandukila ku Ndzimu.

Lukwalo igogu gobundumadza simba lisishoma le Ndzimu mu kulaula lubumbo gwawo. Koga pezhugwi kwa kose gobundumadza Ndzimu uli Ndzimu we ludo ne ngoni, ungazwibhatigwa kakale ukatjidza nenguba zwili zwita zwe bathu bawo, pana kuti uzwiwhise zogwadza ne kuzwilobesa.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Jona wakalamba ndayilo ya Yahwe 1:1-16

Ntembezelo wa Jona mu ntumbu we whobe 2:1-11

Shanduko ye bathu be Ninive 3:1-10

Gwadzamoyo kwa Jona ne ngoni dza Yahwe 4:1-11

Return to Books

Jonah 1 Jona 1

Jona unolamba ndayilo ya Yahwe

1 The word of the Lord came to Jonah son of Amittai:

2 “Go to the great city of Nineveh and preach against it, because its wickedness has come up before me.”

3 But Jonah ran away from the Lord and headed for Tarshish. He went down to Joppa, where he found a ship bound for that port. After paying the fare, he went aboard and sailed for Tarshish to flee from the Lord.

4 Then the Lord sent a great wind on the sea, and such a violent storm arose that the ship threatened to break up.

5 All the sailors were afraid and each cried out to his own god. And they threw the cargo into the sea to lighten the ship. But Jonah had gone below deck, where he lay down and fell into a deep sleep.

6 The captain went to him and said, “How can you sleep? Get up and call on your god! Maybe he will take notice of us, and we will not perish.”

7 Then the sailors said to each other, “Come, let us cast lots to find out who is responsible for this calamity.” They cast lots and the lot fell on Jonah.

8 So they asked him, “Tell us, who is responsible for making all this trouble for us? What do you do? Where do you come from? What is your country? From what people are you?”

9 He answered, “I am a Hebrew and I worship the Lord, the God of heaven, who made the sea and the land.”

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Jona, nkololo wa Amitayi, liti,

2 “Milika uyende ku Ninive, nzi nkulu usinshoma, usumikile kuti matjinyo abo akandikopodza.”

3 Koga Jona wakamilika katizha pa mesho a Yahwe, katizhila ku Tashishi. Ndizo kadelukila ku Jopa kwaakawana ikepe tjinoyenda ku Tashishi, kalipa themba, kadelukila mutjili kuyenda nabo ku Tashishi etizha pa mesho a Yahwe.

4 Koga Yahwe bakazhulila phepho isishoma mu gungwa, ndizo kukabe ne dutu lisishoma mu gungwa, ngono ikepe tjikashoko pkhwanyika.

5 Bayendisi be ikepe bakatja, ngono bakalila mmwe ne mmwe edana ndzimu uwe. Bakaposela thundu dzakabe dzili mu ikepe mu gungwa kutjilelusa. Koga Jona kabe adelukila pasi mukatikati kwe ikepe kalala pasi ngono kafa nge whope.

6 Ntungamili we ikepe kazha kunli ngono kandwa kati, “Wakayizelelani? Muka ukumbile ku ndzimu uwo! Pamwe ungatikumbula tikasilobe.”

7 Ngono bayendisi be ikepe bakalebesana beti, “Ngatikandileni kuti ndizo tizibe ungabe athama kuti tibe mu mbatsha idzedzi.” Ndizo bakakandila ngono kukabhakhwa Jona.

8 Ngono bakati kunli, “Utibudze ungabe athama kuti tibe mu mbatsha idzedzi. Nshingo waunoshinga ndiupi? Unodwa ngayi? Shango ya kanyi kwenyu ndiipi? U ludzini?”

9 “Imi ndi Nhebheru,” Jona ebashandula, “ndonamata Yahwe, Ndzimu we kudzimu, ibo bakathama gungwa ne shango.”

10 This terrified them and they asked, “What have you done?” (They knew he was running away from the Lord, because he had already told them so.)

10 Ngwenu balume ibaba bakazhigwa ngotja kusikushoma ngono bakati kunli, “Ini ikoku kwawathama?” Balume ibaba bakabe beziba kuti wakabe etizha pa mesho a Yahwe, ngobe wakabe ababudza.

11 The sea was getting rougher and rougher. So they asked him, “What should we do to you to make the sea calm down for us?”

11 Ngono bakati kunli, “Tikutini kuti gungwa gutidzikamile?” Ngobe gungwa igo gwakabe gudzongeka guyenda mbeli.

12 “Pick me up and throw me into the sea,” he replied, “and it will become calm. I know that it is my fault that this great storm has come upon you.”

12 Ngono kati ku bali, “Munditole mundiposele mu gungwa, ndizo gungwa gowomudzikamila; ngobe ndoziba kuti ndimi ndathama kuti dutu ileli lisishoma limuwile.”

13 Instead, the men did their best to row back to land. But they could not, for the sea grew even wilder than before.

13 Koga balume ibaba bakatjikodza betjitendebudzila shule ku shango, koga bakakong'wa, ngobe gungwa gwakadzongeka guyenda mbeli gukabakulila.

14 Then they cried to the Lord, “O Lord, please do not let us die for taking this man’s life. Do not hold us accountable for killing an innocent man, for you, O Lord, have done as you pleased.”

14 Ndizo bakalilila kuna Yahwe beti, “Tomukumbila Yahwe, musitilobese ngekwe butjilo gwe nlume iwoyu, kakale musititilike nlandu ngotebula lopa lisina nlandu, ngobe imwi Yahwe mathama sekwa mada.”

15 Then they took Jonah and threw him overboard, and the raging sea grew calm.

15 Ndizo bakamilidza Jona bakamposela mu gungwa, ngono gungwa gukadzikama gukama kudzongeka.

16 At this the men greatly feared the Lord, and they offered a sacrifice to the Lord and made vows to him.

16 Balume ibaba bakatja Yahwe ngotja kusikushoma, ndizo bakadusila Yahwe tjibhayilo kakale bakaloba tjinyala bakatuna.

17 But the Lord provided a great fish to swallow Jonah, and Jonah was inside the fish three days and three nights.

17 Ipapo Yahwe bakazhisa zhiwhobe lisishoma kumidza Jona, ngono Jona wakagala mu ntumbu we whobe mazhuba matatu ne masiku matatu.

Jonah 2 Jona 2

Ntembezelo wa Jona mu ntumbu we whobe

1 From inside the fish Jonah prayed to the Lord his God.

2 He said: “In my distress I called to the Lord, and he answered me. From the depths of the grave I called for help, and you listened to my cry.

3 You hurled me into the deep, into the very heart of the seas, and the currents swirled about me; all your waves and breakers swept over me.

4 I said, ‘I have been banished from your sight; yet I will look again toward your holy temple.’

5 The engulfing waters threatened me, the deep surrounded me; seaweed was wrapped around my head.

6 To the roots of the mountains I sank down; the earth beneath barred me in forever. But you brought my life up from the pit, O Lord my God.

7 “When my life was ebbing away, I remembered you, Lord, and my prayer rose to you, to your holy temple.

8 “Those who cling to worthless idols forfeit the grace that could be theirs.

1 Kudwa mu ntumbu we whobe Jona katembezela Yahwe Ndzimu uwe

2 eti,
“Ndakalilila kuna Yahwe ndili mu kumanikana,
ngono bakandidabila;
kudwa mukatikati kwe gomba le lufu, alila,
ngono makawha whi langu.

3 Makandiposela mukatikati mu ntumbu we gungwa,
ngono mikubila ikandikombeledza,
mabundo ne matuthu ose e gungwa kapinda pezhugwi kwangu.

4 Ipapo akumbula nditi,
‘Ndakatatigwa kutjena ne mesho enyu.
Ngono ndowolinga tjini kakale ku ng'umba yenyu yakayengemala?’

5 Gungwa gwakandikwididza gukashoko ndibulaya.
Ndili mukatikati kwe vula isishoma,
Imwi Yahwe, Ndzimu we bupenyu gwangu!

6 Ndakadelukila kusi kusi ku midzi ye matombo,
ngono mazhalilo e shango ye lufu akandizhalilila nge kusingapele.
Koga makandidusa mu gomba,
imwi Yahwe, Ndzimu wangu.

7 Kwakati meya yangu ipela mundili,
akumbula Yahwe;
ntembezelo wangu ukazha kumuli
mu ng'umba yenyu yakayengemala.

8 Ibabo banothigamila midzimu isi ye tjimwe,
banolasha kugalikabgwe kwabo kwe lebeswa.

ENGLISH

9 But I, with a song of thanksgiving, will sacrifice to you. What I have vowed I will make good. Salvation comes from the Lord.”

10 And the Lord commanded the fish, and it vomited Jonah onto dry land.

TJIKALANGA

9–10 Koga imi nge whi linoboka, ndomudusila tjibhayilo sekwa ndakatuna ndowoshingikadza. Jidzo lodwa kuna Yahwe!” Ipapo Yahwe bakalebeleka ne whobe, ngono ikathwila Jona kuzhe ku shango.

Jonah 3 Jona 3

Shanduko ye bathu be Ninive

1 Then the word of the Lord came to Jonah a second time:

2 “Go to the great city of Nineveh and proclaim to it the message I give you.”

3 Jonah obeyed the word of the Lord and went to Nineveh. Now Nineveh was a very important city–a visit required three days.

4 On the first day, Jonah started into the city. He proclaimed: “Forty more days and Nineveh will be overturned.”

5 The Ninevites believed God. They declared a fast, and all of them, from the greatest to the least, put on sackcloth.

6 When the news reached the king of Nineveh, he rose from his throne, took off his royal robes, covered himself with sackcloth and sat down in the dust.

7 Then he issued a proclamation in Nineveh: “By the decree of the king and his nobles: Do not let any man or beast, herd or flock, taste anything; do not let them eat or drink.

8 But let man and beast be covered with sackcloth. Let everyone call urgently on God. Let them give up their evil ways and their violence.

9 Who knows? God may yet relent and with compassion turn from his fierce anger so that we will not perish.”

10 When God saw what they did and how they turned from their evil ways, he had compassion and did not bring upon them the destruction he had threatened.

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Jona gwe bubili liti,

2 “Milika uyende ku Ninive nzi nkulu usinshoma, ngono usumikile kuuli sumikilo yandinokudwa.”

3 Ipapo Jona kamilika kayenda ku Ninive kuyendidzana ne dama la Yahwe. Ninive wakabe uli nzi nkulu usinshoma mu mesho e Ndzimu, kungabe gwendo gwe mazhuba matatu kuupalama.

4 Jona katangisa kungina mu nzi nkulu gwendo gwe zhuba, ngono kasumikila eti, “Mu mazhuba ali makumi manna, nzi we Ninive unowobe ukolomogwa.”

5 Ndizo bathu be Ninive bakagalamoyo mu Ndzimu, ngono bakaloba lukombo ngekwe kuzwinyima zojiwa, bakaambala jila le saka kudwa mu nkulu tjose kunoti mu ntukununu tjose.

6 Kwakati thawu dziswika kuna mambo we Ninive, kamilika pa tjigalo tjitje tje bushe, kambula tjiambalo tjitje tje bushe, ngono kazwifukidza nge jila le saka ebe enogala pa tjizhalanlota.

7 Ipapo kadusa mima ngono ikaandama nge Ninive yose eti, “Nge kulaya kwa mambo ne hadzasha dzidze, ‘Kusibe ne nthu kene ithuwo, ng'ombe kene pkhwizi zwingalabila tjimwe, kusijiwe ne vula kusing'wiwe.

8 Ngakuti nthu ne ithuwo zwifukidziwe nge jila le saka, kuliligwe ku Ndzimu nge masimba, ngono mmwe ne mmwe ashanduke mu zila dzidze dzakabipa ne mu ngwa dze maboko.

9 Ndiani unoziba, Ndzimu ungashanduka ukabe ne ngoni, ungashandukila bushongola gwawo gunotjisa kuti ndizo tisilobe.’ ”

10 Kwakati Ndzimu ubona mishingo yabo kuti bashanduka mu zila dzabo dzakabipa, Ndzimu ukabe ne ngoni ukashandukila kuwhisa zogwadza kwawakati unowobathamila iko, ngono ukasikuthame.

Jonah 4 Jona 4

Gwadzamoyo kwa Jona ne ngoni dza Yahwe

1 But Jonah was greatly displeased and became angry.

2 He prayed to the Lord, “O Lord, is this not what I said when I was still at home? That is why I was so quick to flee to Tarshish. I knew that you are a gracious and compassionate God, slow to anger and abounding in love, a God who relents from sending calamity.

3 Now, O Lord, take away my life, for it is better for me to die than to live.”

4 But the Lord replied, “Have you any right to be angry?”

5 Jonah went out and sat down at a place east of the city. There he made himself a shelter, sat in its shade and waited to see what would happen to the city.

6 Then the Lord God provided a vine and made it grow up over Jonah to give shade for his head to ease his discomfort, and Jonah was very happy about the vine.

7 But at dawn the next day God provided a worm, which chewed the vine so that it withered.

8 When the sun rose, God provided a scorching east wind, and the sun blazed on Jonah’s head so that he grew faint. He wanted to die, and said, “It would be better for me to die than to live.”

9 But God said to Jonah, “Do you have a right to be angry about the vine?” “I do,” he said. “I am angry enough to die.”

10 But the Lord said, “You have been concerned about this vine, though you did not tend it or make it grow. It sprang up overnight and died overnight.

1 Ngono ngwenu ikoku kukakutha Jona kwazo kwazo ngono kagwadzamoyo.

2 Ndizo katembezela Yahwe eti, “Imwi Yahwe, apa ate iko ikoku kwandakaleba nditji ku shango ya kanyi kwedu kene? Ndizo wali ndakalibilidza atizhila ku Tashishi, ngoti ndakabe ndiziba kuti mu Ndzimu una ngoni ne lubu, una moyonlefu kakale uzhele ludo, Ndzimu unoshandukila kuwhisa zogwadza.

3 Ngono ngwenu, Yahwe, tolani butjilo gwangu, ngobe koyita ha ndingafa pana kuti nditjile.”

4 Yahwe bakashandula beti, “Apa unothama zwibuyanana kugwadzamoyo kene?”

5 Ipapo Jona kabhuda mu nzi nkulu ngono kanogala ku bhezhuba kwawo. Kazwibakila nshasha ikoko kagala kusi kwawo mu ntutshi akalindila kubona tjinoshingikalila nzi.

6 Yahwe Ndzimu bakamedza denjana bakalikudza kuti Jona alonge nsholo mu ntutshi kutebamisa kugwadzamoyo kukwe. Ngono Jona kashathila denjana ilelo nge shatho whulu kwazo.

7 Koga kwakati tjimuka mazhokuyedza Ndzimu ukazhisa gonyana likaja denjana, ngono denjana likafa.

8 Kukati zhuba libhuda Ndzimu ukazhisa phepo inopisa ye ku bhezhuba, ngono zhuba likabhaya mu nsholo wa Jona kashoko timbama. Ndizo Jona kakumbila lufu gugwe eti, “Koyita ha ndingafa pana kuti nditjile.”

9 Koga Ndzimu ukashandula Jona uti, “Apa unothama zwibuyanana kugwadzilamoyo denjana ileli kene?” Ngono iye kati, “Ndothama zwibuyanana kugwadzamoyo kuswikila lufu.”

10 Ngono Yahwe bakati, “Iwe unowhila zogwadza denjana lausakatukutilila nenguba kuli kulikudza, ilo lakabepo mu busiku, likafa tjimuka busiku.

11 But Nineveh has more than a hundred and twenty
thousand people who cannot tell their right hand from
their left, and many cattle as well. Should I not be
concerned about that great city?”

11 Ngono apa imi ndisiwhile ngoni Ninive, nzi nkulu
zwingapa una bathu bangapinda zwiwulu zwili zana
lina makumi mabili (120 000) basingathubukanye
bubuya ne bubi, kakale una zwithuwo zwinjinji?”

Source and licence

Kalanga text: *Jona*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Micah Mika

7 CHAPTERS · 105 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7

Return to Books

Mika

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Nlebesambeli Mika wakatjila mu tjibaka tjing'ompela ne Nlebesambeli Isaya. Wakabe edwa mu nzana mmwe umu mbuso we burwa we Juda. Wakabe egalamoyo kuti kwakabe kwabe pejo kuti Juda iwigwe ne mbatsha dzakabe dzalebegwa shango ye ku bunandzwa ndi Amosi ngono egalamoyo kuti Ndzimu unowolobela Juda tjinofanana, kusalulwama kwe bathu. Nenguba kwakajalo, ndayidzo ya Mika ina zwilakidzo zwinogadzabgwe kuti kudzikama ku mbeli.

Ndimana dzakafanila yegwa njele ndiyedzi: Zwilakidzo zwe kunyalala kwe lubumbo pasi kwe Ndzimu (4:1-4), kulebgwa ngekwa mambo unowobepo kudwa mu lutshinga gwa Dafite ebe ezhisa kunyalala mu ludzi igogu (5:2-5a), mu ndimana ing'ompela yeyi (6:8) kwaka kubunganyiwa kuli kunjinji kwakalebgwa nge balebesambeli be Iziraela beti, “Zwawunoshaka mutili ndiyezwi: Kushinga tjakatambunuka, kulakidza ludo gusingame ne kutjila tizwiyisa pasi mu kuwililana ne Ndzimu.”

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kusumikilisiwa kwe Iziraela ne Juda 1:1—3:12

Kubgwiliza mu tjimo ne kunyalala 4:1—5:15

Ndayidzo inokumbuludza ne kugadzabgwe 6:1—7:20

Return to Books

Micah 1 Mika 1

1 The word of the Lord that came to Micah of
Moresheth during the reigns of Jotham, Ahaz and
Hezekiah, kings of Judah–the vision he saw
concerning Samaria and Jerusalem.

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Mika we Moresheti mu
mazhuba e kubusa kwa Jothamu ne muna a Ahazi ne a
Hezekiya bomambo be Juda, ili mbono yaakabona
ngekwe Samariya ne Jerusalema.

Kulilila Samariya ne Jerusalema

2 Hear, O peoples, all of you, listen, O earth and all
who are in it, that the Sovereign Lord may witness
against you, the Lord from his holy temple.

2 Iwhani imwi bathu, imwi mose
teedzani, shango nakose ku muili,
muletje She Yahwe batendeke nge kwenyu,
She betendeka kudwa mu ng'umba yabo
yakayengemala.

3 Look! The Lord is coming from his dwelling place;
he comes down and treads the high places of the earth.

3 Ngoti bonani, Yahwe banozha bedwa mu magalo
abo,
banodeluka bebe betshamba magalo apezhugwi e
shango.

4 The mountains melt beneath him and the valleys split
apart, like wax before the fire, like water rushing
down a slope.

4 Ipapo matombo anowonyawuka kusi kwabo,
mikuku iyo ikakwamuka
se phola ipejo ne moto
ikanga vula inowunga pakakunguluka.

5 All this is because of Jacob’s transgression, because
of the sins of the house of Israel. What is Jacob’s
transgression? Is it not Samaria? What is Judah’s high
place? Is it not Jerusalem?

5 Kose ikoku kodang'wa nge kutjuluka nlayo kwa
Jakubo,
ne ngekwe zwibi zwe nsha wa Iziraela.
Kutjuluka nlayo kwa Jakubo ini kene?
Apa ate ili Samariya kene?
Magalo akamilika e Juda ini kene?
Apa ate ili Jerusalema kene?

6 “Therefore I will make Samaria a heap of rubble, a
place for planting vineyards. I will pour her stones into
the valley and lay bare her foundations.

6 Ndizo wali ndowothama Samariya duluthulu le
malala,
unowobe pathu panolimiwa mizhambi.
Ndowotebulila mabgwe awe mu nkuku
ngono asiya thiwa iye ili patjena.

7 All her idols will be broken to pieces; all her temple
gifts will be burned with fire; I will destroy all her
images. Since she gathered her gifts from the wages of
prostitutes, as the wages of prostitutes they will again
be used.”

7 Midzimu iye ye zwifano inowovunanyiwa ikabe
zwitibhutibhu,
mibhayilo iye yose inowopisiwa nge moto,
midzimu iye yose ye zwifano ndowoyipkhwanya.
Se akakubunganya zwipo zwizwe kudwa mu
mibhayilo ye fukula,
zowoshingisiwa koga se mibhayilo ye fukula.

Kulilila Juda

8 Because of this I will weep and wail; I will go about barefoot and naked. I will howl like a jackal and moan like an owl.

8 Ngekwa ikoku ndowolila abokolela,
ndowoyenda ndisakaambala shangu ndakati piti.
Ndowolila se phungubgwe,
abubula se fukumudzi.

9 For her wound is incurable; it has come to Judah. It has reached the very gate of my people, even to Jerusalem itself.

9 Ngoti banga lile ate linopodziwa,
kwakazha ku Juda,
kwakaswika ku nkoba we bathu bangu,
ku Jerusalema.

10 Tell it not in Gath; weep not at all. In Beth Ophrah roll in the dust.

10 Musitongo kuleba mu Gati,
musilile tjoselele.
Mu Beti Leafura mubumbuluke mu whuluba.

11 Pass on in nakedness and shame, you who live in Shaphir. Those who live in Zaanan will not come out. Beth Ezel is in mourning; its protection is taken from you.

11 Pindani muyende muli mbujo makabhakhwa nge shoni
imwi bagali be Shafiri,
bagali be Zaanani
ibo abatowobhuda mu nzi wabo.
Beti Ezele iyo imu tjililo,
mbakililo yayo yadusiwa mu muli.

12 Those who live in Maroth writhe in pain, waiting for relief, because disaster has come from the Lord, even to the gate of Jerusalem.

12 Ngoti bagali be Maroti bakalindila
tjakanaka nge moyo nlefu,
ngoti mbatsha dzabawila dzidwa kuna Yahwe,
dzikaswika ku nkoba we Jerusalema.

13 You who live in Lachish, harness the team to the chariot. You were the beginning of sin to the Daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you.

13 Sungililani mbizi mu koloyi dze ngwa
imwi bagali be Lakhishi.
Ndimwi batangisi be tjibi,
ku nkololokadzi we Ziyoni,
ngoti bupanduki gwe Iziraela
gwakawang'wa mu muli.

14 Therefore you will give parting gifts to Moresheth Gath. The town of Aczib will prove deceptive to the kings of Israel.

14 Ndizo mowodusila Moresheti Gati zwipo
zwe kuwonekana ikoko.
Bathu be Akizibu banowobe mapitipiti
kuna bomambo be Iziraela.

15 I will bring a conqueror against you who live in Mareshah. He who is the glory of Israel will come to Adullam.

15 Ndowozhisa nkundi kakale ku muli
imwi bagali be Maresha.
Iye gudzo le Iziraela
unowozha ku Adulamu.

16 Shave your heads in mourning for the children in
whom you delight; make yourselves as bald as the
vulture, for they will go from you into exile.

16 Teselani misholo mu tjililo,
mulilila bana benyu bamunoshathila,
muzwithame mapalo musale munga gola
nge kuti banowotapiwa kudwa mu muli.

Micah 2 Mika 2

Tjinowowila ibabo banotshambilidza bashayi

1 Woe to those who plan iniquity, to those who plot
evil on their beds! At morning's light they carry it out
because it is in their power to do it.

2 They covet fields and seize them, and houses, and
take them. They defraud a man of his home, a
fellowman of his inheritance.

3 Therefore, the Lord says: "I am planning disaster
against this people, from which you cannot save
yourselves. You will no longer walk proudly, for it will
be a time of calamity.

4 In that day men will ridicule you; they will taunt you
with this mournful song: 'We are utterly ruined; my
people's possession is divided up. He takes it from
me! He assigns our fields to traitors.'"

5 Therefore you will have no one in the assembly of
the Lord to divide the land by lot.

6 "Do not prophesy," their prophets say. "Do not
prophesy about these things; disgrace will not
overtake us."

7 Should it be said, O house of Jacob: "Is the Spirit of
the Lord angry? Does he do such things?" "Do not my
words do good to him whose ways are upright?

8 Lately my people have risen up like an enemy. You
strip off the rich robe from those who pass by without
a care, like men returning from battle.

1 Yee mme wee! Bapalala ibo banoluka maano e bubi,
ibabo banoluka maano e mbipo bali mu malalo abo!
Nge mazhokuyedza banowobe bekushingikadza
ngoti kumu simba labo.

2 Banoyemula shango bebe bedzitapa,
ne ng'umba bebe bedzitapa.
Banotshambilidza nlume ne nsha uwe,
bentolela thaka iye.

3 Ndizo wali Yahwe bakati,
"Ndizo ngwenu ndolongolosa tjakabipa kutjithamila
bathu ibaba,
tjamusingowotubula kuzwitjidza mutjili.
Amutjawo yendayenda muzwikudza,
ngoti tjowobe tjili tjibaka tjakabipa.

4 Mu zhuba ilelo banowomba lumbo gunokudadila,
belila nge tjililo tjinogwadza beti,
'Iswi tathukudzika tjose,
thundu ye bathu bangu yakobanyiwa.
Yahwe bayitola mundili!
Shango yedu bayikobela batapi bedu.' "

5 Ndizo wali amutjowobe ne mmwe mu gubungano la
Yahwe unokoba shango nge kukandila.

6 Banoti,
"Musilebesembeli,
musilebesembeli ngekwe zwithu izwezwi,
mabhatisashoni haangati wile."

7 Apa ikoku kungalebgwa imwi, ng'umba ya Jakubo,
"Apa Meya ya Yahwe aina moyo nlefu kene?
Apa mishingo iyeyi nge yabo kene?
"Apa matama angu aatothama tjakanaka,
kuna umu zila yakatambunuka kene?

8 Koga bathu bangu mobamukila se tjita,
mombula hazu muna bana kunyalala
muna ibabo banopinda nge kugalabgwe
basina nkumbulo we ngwa.

9 You drive the women of my people from their
pleasant homes. You take away my blessing from their
children forever.

9 Betjikadzi be bathu bangu,
mobatata mu ng'umba dzabo mbuya.
Modusa gudzo langu
mu bana babo nge kusingapele.

10 Get up, go away! For this is not your resting place,
because it is defiled, it is ruined, beyond all remedy.

10 Milikani muyende,
ngoti ipapa ate pali pathu pe kunyaluluka
ngekwe kutemapadza nge golomodzo
linokolomodza kwakabangalala.

11 If a liar and deceiver comes and says, ‘I will
prophesy for you plenty of wine and beer,’ he would
be just the prophet for this people!

11 Ha nnyepi unotjebela angazha eti,
‘Ndowomugadzabgwe nkumbi ne busukwa,’
ndiye unowobe nlebesambeli we bathu ibaba!

Kugadzabgwe kusununguka

12 “I will surely gather all of you, O Jacob; I will
surely bring together the remnant of Israel. I will bring
them together like sheep in a pen, like a flock in its
pasture; the place will throng with people.

12 “Nge malebeswa ndowomukubunganya mose, iwe Jakubo,
nge malebeswa ndowokubunganya malimbelimbe e Iziraela.
Ndowobakubunganya se pkhwizi mu danga,
se ngubi mu mafulo,
kowobe zhoba ye mbunga we bathu.

13 One who breaks open the way will go up before
them; they will break through the gate and go out.
Their king will pass through before them, the Lord at
their head.”

13 Iye unothuka unowobatungamila,
banowothuka pa nkoba bakabhuda.
Mambo wabo unowopindila mbeli kwabo,
Yahwe ibo banowobe nsholo wabo.”

Micah 3 Mika 3

Mika unokayikanya batungamili be Iziraela

1 Then I said, “Listen, you leaders of Jacob, you rulers
of the house of Israel. Should you not know justice,

1 Ngono ndakati,
“Iwhani woku imwi batungamili ba Jakubo,
imwi babusi be bathu be Iziraela.
Apa ate kulikwenyu kuziba kutambunuka kene?

2 you who hate good and love evil; who tear the skin
from my people and the flesh from their bones;

2 Imwi munobenga tjakanaka ngono mukada tjakabipa,
imwi muno mwawula ganda le bathu bangu,
ne nyama muyimwawula mu mafupa abo,

3 who eat my people’s flesh, strip off their skin and
break their bones in pieces; who chop them up like
meat for the pan, like flesh for the pot?”

3 imwi munoja nyama ye bathu bangu
muviya ganda labo mulisundula mubali,
muvunilila mafupa abo ebe zwitibhutibhu
mubatemelela semunoti i nyama inolongwa mu
ikajana,
se nyama inolongwa mu hali.”

4 Then they will cry out to the Lord, but he will not
answer them. At that time he will hide his face from
them because of the evil they have done.

4 Ngono ipapo banowolilila Yahwe
koga abatowobadabila.
Banowobasumbikila buso gwabo mu tjibaka itjetjo
ngekwe bubi gwabakashinga.

5 This is what the Lord says: “As for the prophets who
lead my people astray, if one feeds them, they
proclaim ‘peace’; if he does not, they prepare to wage
war against him.

5 Yahwe bakati ngekwe balebesambeli
banotungamilila bathu bangu ntome, belebeleka
beti, “Kunyalala,”
bedwa wabapa tjinojiwa,
koga usabapa tjinojiwa
bebe belulwamisila kugwa naye.

6 Therefore night will come over you, without visions,
and darkness, without divination. The sun will set for
the prophets, and the day will go dark for them.

6 Ndizo wali kowobe busiku kumuli gusina mbono,
zhalima lowobe mu muli lisina ndakidzo.
Zhuba lowomilila balebesambeli,
ngono masikati anowobatundubalila balebesambeli.

7 The seers will be ashamed and the diviners
disgraced. They will all cover their faces because there
is no answer from God.”

7 Baboni banowolengudzika,
bakandili banowobhakhwa nge shoni,
bose koga banowozwimba njiso dzabo
ngoti kusina dabilo kudwa ku Ndzimu.

8 But as for me, I am filled with power, with the Spirit
of the Lord, and with justice and might, to declare to
Jacob his transgression, to Israel his sin.

8 Koga imi ndizhele simba,
nge Meya ya Yahwe
ne kutambunuka ne masimba
kubudza Jakubo bupanduki gugwe,
kubudza Iziraela tjibi tjitje.

9 Hear this, you leaders of the house of Jacob, you
rulers of the house of Israel, who despise justice and
distort all that is right;

10 who build Zion with bloodshed, and Jerusalem with
wickedness.

11 Her leaders judge for a bribe, her priests teach for a
price, and her prophets tell fortunes for money. Yet
they lean upon the Lord and say, “Is not the Lord
among us? No disaster will come upon us.”

12 Therefore because of you, Zion will be plowed like
a field, Jerusalem will become a heap of rubble, the
temple hill a mound overgrown with thickets.

9 “Iwhani woku imwi batungamili be nsha wa Jakubo,
imwi babusi be bathu be Iziraela
banoshima kutambunuka,
mube muleyanya kose kwakatambunuka,

10 imwi munobaka Ziyoni ngotebula malopa,
mubaka Jerusalema nge mbipo.

11 Babusi bayo banosumikilisila tjizwimba nlomo,
bapirisiti banodiyila themba,
ne balebesambeli bayo banokandila bebona mari.
Koga benayila Yahwe bebe beti,
‘Apa Yahwe abateli pakati kwedu kene?
Akuna mbatsha dzingatiwila.’

12 Ndizo wali nge kwenyu
Ziyoni inowolimiwa se nnda,
Jerusalema inowobe duluthulu le malala
duthu le ng'umba ye Ndzimu likabe datha lakamela
ishakana.”

Micah 4 Mika 4

Yahwe banobusa lubumbo nge kunyalala

(Isaya 2:2-4)

1 In the last days the mountain of the Lord's temple
will be established as chief among the mountains; it
will be raised above the hills, and peoples will stream
to it.

1 Mu mazhuba e bupelo
dombo le ng'umba ya Yahwe
lowothumbidziwa lili ilo lefu kupinda matombo
mamwe,
lowomilidzigwa pezhugwi kwe matuthu,
ngono bathu banowokulumukila kulili.

2 Many nations will come and say, "Come, let us go up
to the mountain of the Lord, to the house of the God of
Jacob. He will teach us his ways, so that we may walk
in his paths." The law will go out from Zion, the word
of the Lord from Jerusalem.

2 Njudzi njinji dzowozha dziti,
"Buyani ngatiyendeni ku dombo la Yahwe,
ku ng'umba ye Ndzimu wa Jakubo,
kuti utidiye zila dzawo,
kuti tiyende mu zijana dzawo."
Ngoti nlayo unowodwa mu Ziyoni,
dama la Yahwe lowodwa mu Jerusalema.

3 He will judge between many peoples and will settle
disputes for strong nations far and wide. They will
beat their swords into plowshares and their spears into
pruning hooks. Nation will not take up sword against
nation, nor will they train for war anymore.

3 Unowogadzanya njudzi njinji,
bakapedzisa kunyanyayidza pakati kwe njudzi
dzakasima dza kule.
Banowothula makanu abo bethama zwikara zwe
mapadza
ne mathumo abo bethama mipanga inosunulila.
Ludzi agutowosengela gumwe ludzi bukanu,
naiko abatowozwidiya ngwa kakale.

4 Every man will sit under his own vine and under his
own fig tree, and no one will make them afraid, for the
Lord Almighty has spoken.

4 Mmwe ne mmwe unowogala kusi kwe nzhambi uwe
na kusi kwe mpaya uwe
ngono akuna ungabatjisa
ngoti Yahwe Masimbawose balebeleka.

5 All the nations may walk in the name of their gods;
we will walk in the name of the Lord our God for ever
and ever. The Lord's Plan

5 Ngoti bathu bose mmwe ne mmwe unoyenda nge
zina le ndzimu uwe,
koga iswi towoyenda nge zina la Yahwe Ndzimu wedu
nge kusingapele.

Batapiwa be Iziraela banowobuya kanyi kwabo

6 "In that day," declares the Lord, "I will gather the
lame; I will assemble the exiles and those I have
brought to grief.

6 Yahwe bakati,
"Mu zhuba ilelo ndowokubunganya banoshudza,
ndika kubunganya batapiwa
naibabo bandakalonga mu buyendasi.

7 I will make the lame a remnant, those driven away a strong nation. The Lord will rule over them in Mount Zion from that day and forever.

7 Banoshudza ndowobathama malimbelimbe,
ibabo bakabe balashigwa kutjena ndowobathama ludzi gwakasima.
Yahwe banowobusa pakati kwabo mu Dombo le Ziyoni
kudwa mu zhuba ilelo kuyenda nge kusingapele.

8 As for you, O watchtower of the flock, O stronghold of the Daughter of Zion, the former dominion will be restored to you; kingship will come to the Daughter of Jerusalem.”

8 Ngono ngekuko iwe ngadzi ye ngubi,
iwe duthu le nkololokadzi Ziyoni,
mbuso wakabe uli uwo kutanga unowobuziwa ku kuli,
bumambo gowozha ku nkololokadzi we Jerusalema.”

9 Why do you now cry aloud–have you no king? Has your counselor perished, that pain seizes you like that of a woman in labor?

9 Ini ulila zwingapa ngwenu wali?
Apa akuna mambo mukuli kene?
Nkumbuludzi uwo wakafa kene,
kwawungabe wakamanukigwa se nkadzi ali mu zwibhayo?

10 Writhe in agony, O Daughter of Zion, like a woman in labor, for now you must leave the city to camp in the open field. You will go to Babylon; there you will be rescued. There the Lord will redeem you out of the hand of your enemies.

10 Zhaligwa ugomele se nkadzi ali mu zwibhayo
iwe nkololokadzi we Ziyoni
ngoti ngwenu unowobhuda mu nzi
unokotokela mu shango yakaashama,
unowoyenda ku Bhabhiloni.
Ikoko unowosunungugwa.
Yahwe banowokudzutunula
mu maboko e zwita zwizo.

11 But now many nations are gathered against you. They say, “Let her be defiled, let our eyes gloat over Zion!”

11 Njudzi njinji dzakukubunganila
kubhayana nawe,
dzoti, “Letjani atemapale
iswi tipembelele Ziyoni.”

12 But they do not know the thoughts of the Lord; they do not understand his plan, he who gathers them like sheaves to the threshing floor.

12 Koga abatoziba
njalakang'wa dza Yahwe,
abatowhisisa ndongoloso yabo,
iye unobakubunganya se zwiyako pa lutombo.

13 “Rise and thresh, O Daughter of Zion, for I will give you horns of iron; I will give you hoofs of bronze and you will break to pieces many nations.” You will devote their ill-gotten gains to the Lord, their wealth to the Lord of all the earth.

13 “Milika ushokole iwe nkololokadzi we Ziyoni,
ngoti ndowokupa nyanga dze butale,
ndowokupa thozo dze phangula
ngono unowokwiya njudzi njinji.”
Unowopa Yahwe mbuyilo dzabo dzakawang'wa nge bubi,
fumwa yabo yose unowoyipa She we shango yose.

Micah 5 Mika 5

[1] Marshal your troops, O city of troops, for a siege is laid against us. They will strike Israel's ruler on the cheek with a rod.

[1] Iwe nzi nkulu we babhayani, kubunganya babhayani babo
ngoti takombiwa nge ngwa,
banowoloba mbusi we Iziraela
mu lushaya nge lukombo.

Mbusi unodwa mu Bhetelehema

[2] "But you, Bethlehem Ephrathah, though you are small among the clans of Judah, out of you will come for me one who will be ruler over Israel, whose origins are from of old, from ancient times."

[2] Koga iwe Bhetelehema Efurati,
iwe mmwe we batukununu pakati kwe misha ya Juta,
mukuli kowondidwila mmwe
unowobe mbusi mu Iziraela,
kutangisa kukwe kodwa ntolo,
kudwa mu misi ya ntolotolo.

[3] Therefore Israel will be abandoned until the time when she who is in labor gives birth and the rest of his brothers return to join the Israelites.

[3] Ndizo wali Yahwe banowobasiya
kuswikila tjibaka tjinowoti umu zwibhayo katshibama,
ipapo bana ba mmeyabe bakasala
banowobuya kushangana ne Baiziraela.

[4] He will stand and shepherd his flock in the strength of the Lord, in the majesty of the name of the Lord his God. And they will live securely, for then his greatness will reach to the ends of the earth.

[4] Ngono unowomilika kafudza ngubi iye
mu simba la Yahwe,
nge bukulu gwe zina la Yahwe Ndzimu uwe.
Ngono dzowotjila dzakasununguka, ipapo bukulu gugwe
gowoswika ku phelelo dze shango.

Kusununguka ne shamu

[5] And he will be their peace. When the Assyrian invades our land and marches through our fortresses, we will raise against him seven shepherds, even eight leaders of men.

[5] Ngono unowobe kunyalala kwabo.
Asiriya ha ithukila mu shango yedu,
bebe betshamba bepalama mbako dze matizhilo edu,
towobamusila balisi bali kutendeka kubhayana nabo,
ne batungamili bali zhanakadzi.

[6] They will rule the land of Assyria with the sword, the land of Nimrod with drawn sword. He will deliver us from the Assyrian when he invades our land and marches into our borders.

[6] Banowobusa shango ye Asiriya nge thumo,
shango ya Nimirodi nge thumo.
Unowoti sunungula mu Baasiriya
pabanowobe bethukila mu shango yedu,
betshamba bengina mu migathu yedu.

7 The remnant of Jacob will be in the midst of many
peoples like dew from the Lord, like showers on the
grass, which do not wait for man or linger for
mankind.

7 Ipapo malimbelimbe a Jakubo anowobe
pakati kwe bathu banjinji
se khawa inodwa kuna Yahwe
se masusu e vula mu bushwa,
zwisingamilile nthu,
kene kulindila bathu.

8 The remnant of Jacob will be among the nations, in
the midst of many peoples, like a lion among the
beasts of the forest, like a young lion among flocks of
sheep, which mauls and mangles as it goes, and no one
can rescue.

8 Malimbelimbe a Jakubo anowobe pakati kwe njudzi
pakati kwe bathu banjinji,
se shumba pakati kwe phuka dze ishaka,
se shumbana pakati kwe ngubi dze pkhwizi
ha idzipalama inomwandawula ikamwawulanya,
ngono kusina ungadzigwila.

9 Your hand will be lifted up in triumph over your
enemies, and all your foes will be destroyed.

9 Tjiazha tjitjo tjowokunda zwita zwizo,
ngono zwita zwizo zose zowolobesiwa.

10 “In that day,” declares the Lord, “I will destroy your
horses from among you and demolish your chariots.

10 Yahwe bakati, “Mu zhuba ilelo,
ndowobulaya mbizi dzenyu pakati kwenyu
ndibe ndikolomodza koloyi dzenyu dze ngwa.

11 I will destroy the cities of your land and tear down
all your strongholds.

11 Ndowokolomodza mizi mikulu ye shango yenyu
ndibe ndiliga mbako dzose dzenyu dzakasima.

12 I will destroy your witchcraft and you will no longer
cast spells.

12 Ndowolobesa buloyi gwenyu
amutjowobe mungalowa.

13 I will destroy your carved images and your sacred
stones from among you; you will no longer bow down
to the work of your hands.

13 Ndowophkwanya zwifano zwenyu zwakabezhiwa
ne zwe phanda,
amutjowobe mutjathigamila
mishingo ye maboko enyu.

14 I will uproot from among you your Asherah poles
and demolish your cities.

14 Ndowoshomola midzimu yenyu inoyi Ashera
ndiyidusa pakati kwenyu,
ndibe ndikolomodza mizi yenyu mikulu.

15 I will take vengeance in anger and wrath upon the
nations that have not obeyed me.”

15 Ndowobgwilizila njudzi dzisakandiwha
nge bushongola ndakagwadzamoyo.”

Micah 6 Mika 6

Yahwe bana ndebo ne Iziraela

1 Listen to what the Lord says: “Stand up, plead your
case before the mountains; let the hills hear what you
have to say.

2 Hear, O mountains, the Lord’s accusation; listen, you
everlasting foundations of the earth. For the Lord has a
case against his people; he is lodging a charge against
Israel.

3 “My people, what have I done to you? How have I
burdened you? Answer me.

4 I brought you up out of Egypt and redeemed you
from the land of slavery. I sent Moses to lead you, also
Aaron and Miriam.

5 My people, remember what Balak king of Moab
counseled and what Balaam son of Beor answered.
Remember your journey from Shittim to Gilgal, that
you may know the righteous acts of the Lord.”

1 Iwhani tjinoleba Yahwe,
“Milika ubige ndebo iyo mbeli kwe matombo,
uletje matuthu awhe whi lilo.

2 Iwhani ndebo ya Yahwe imwi matombo,
imwi thiwa dze shango dzigelile tjose.
Ngoti Yahwe bana ndebo ne bathu babo,
banowoseka ne Iziraela.

3 Imwi bathu bangu kanti ndathamani kumuli?
Ndamudziyidza ngeni kene? Mundidabile.

4 Ngoti ndakamudusa mu shango ye Egipiti,
amusunungula mu shango ye bulanda.
Ndakatuma Mushe kumutungamila
na Aroni na Miriyamu.

5 Bathu bangu, kumbulani
Bhalaki mambo we Moabu tjaakakumbuludza kuti
tjishingwe
nenge kuti Bhalamu nkololo wa Bheori wakashandula
eitini.
Kumbulani gwendo gwenyu kudwa ku Shitimu
kuyenda ku Giligala,
kuyita kuti muzibe mishingo ye ndulamo ya Yahwe.”

Tjinoshakwa ndi Yahwe

6 With what shall I come before the Lord and bow
down before the exalted God? Shall I come before him
with burnt offerings, with calves a year old?

7 Will the Lord be pleased with thousands of rams,
with ten thousand rivers of oil? Shall I offer my
firstborn for my transgression, the fruit of my body for
the sin of my soul?

6 Ndowozha ndakabhatani mbeli kwa Yahwe
ndithigama mbeli kwe Ndzimu upezhugwi kwakose?
Apa ndizhe mbeli kwabo ne zwibhayilo zwinopisiwa
kene?
Ndizhe ne phulu dzina gole ling'ompela kene?

7 Apa Yahwe banowoshathisiwa nge nyundo dzili
zwiwulu
nenge njizi dze mafuta dzili zwiwulu zwili gumi kene?
Apa ndiduse mbano yangu tjibhayilo tje jinyo langu
kene,
ntjelo we mbili wangu ndiwudusila tjibi tjangu kene?

8 He has showed you, O man, what is good. And what
does the Lord require of you? To act justly and to love
mercy and to walk humbly with your God.

8 Bakakulakidza iwe nthu kuti tjakalulwama nditjipi,
ne tjinoshakwa ndi Yahwe mu kuli.
Banoshaka kuti ushinge tjakatambunuka ude ngoni
ne kutjila nge kuzwiyisa pasi nge Ndzimu uwo.

Nlandu we Iziraela ne shamu yawo

9 Listen! The Lord is calling to the city–and to fear
your name is wisdom- “Heed the rod and the One who
appointed it.

9 Whi la Yahwe lodana nzi nkulu,
kutja zina lenyu ndigo butjenjedu
“Iwhani imwi ludzi ne gubungano!

10 Am I still to forget, O wicked house, your ill-gotten
treasures and the short ephah, which is accursed?

10 Apa ndingakangang'wa kene iwe ng'umba ye mbipo,
ndingakangang'wa fumwa yakawang'wa nge bubi
ne tjilizanyo tjitukununu tjina bhiso kene?

11 Shall I acquit a man with dishonest scales, with a
bag of false weights?

11 Apa ndingaletjedza nthu una tjiyelo tjisiitjo,
una whomo inotjebela kene?

12 Her rich men are violent; her people are liars and
their tongues speak deceitfully.

12 Bafumi babe banotolela nge simba
bathu babe banyepi
ndimi dzabo dzoleba kutjebela.

13 Therefore, I have begun to destroy you, to ruin you
because of your sins.

13 Ndizo wali ndatangisa kumubulaya,
kumuthukudza ngekwe zwibi zwenyu.

14 You will eat but not be satisfied; your stomach will
still be empty. You will store up but save nothing,
because what you save I will give to the sword.

14 Mowoja koga amutowoguta,
mitumbu yenyu inowobe isina tjimwe zwayo.
Mowokubunganya koga akuna tjamungabiganya,
ngoti tjamunobiganya ndowotjipa thumo.

15 You will plant but not harvest; you will press olives
but not use the oil on yourselves, you will crush
grapes but not drink the wine.

15 Mowodzwala koga amutowovuna,
mowothama mafuta koga mukasiazhole,
mowoswina zhambi koga mukasing'we nkumbi
wadzo.

16 You have observed the statutes of Omri and all the
practices of Ahab’s house, and you have followed their
traditions. Therefore I will give you over to ruin and
your people to derision; you will bear the scorn of the
nations.”

16 Makalondolodza milayo ya Omiri
ne zwiyito zose zwe nsha wa Ahabu
ngono mukatobela zwilenje zwabo.
Ndizo wali ndowomuletjedza mukathukudzika,
ne bathu benyu banowolengudzika,
mowobhabhana ne kudada kwe njudzi.”

Micah 7 Mika 7

Kubola mikumbulo kwe Iziraela

1 What misery is mine! I am like one who gathers
summer fruit at the gleaning of the vineyard; there is
no cluster of grapes to eat, none of the early figs that I
crave.

1 Ndadziyila seni!
Ndonga nthu unoshaka mitjelo
ye tjilimo shule kwe kunungwa kwe zwakasala
kuvung'wa,
akuna zhambi dzandingaja
akuna phaya dzinobidwa dzandinoshaka.

2 The godly have been swept from the land; not one
upright man remains. All men lie in wait to shed
blood; each hunts his brother with a net.

2 Bagalimoyo bakapela mu shango,
akuna ne nng'ompela wakatambunuka wakasala.
Bathu bose banolalila kutebula malopa,
mmwe ne mmwe unovima mwana wa tate babe nge
gwanga.

3 Both hands are skilled in doing evil; the ruler
demands gifts, the judge accepts bribes, the powerful
dictate what they desire–they all conspire together.

3 Maboko abo ana bunyambi kushinga mbipo,
mbusi unoshaka zwipo,
nsumikilisi unoamutjila tjizwimbanlomo,
bana masimba banokombeledza kuwana tjabanoshaka,
ndizo banolangana.

4 The best of them is like a brier, the most upright
worse than a thorn hedge. The day of your watchmen
has come, the day God visits you. Now is the time of
their confusion.

4 Wakalulwama kupinda bamwe mubali unonga
kungubo,
wakatambunuka nge buzhalo unonga bhakasa le
miwha.
Zhuba le balindi benyu lazha,
zhuba Ndzimu launomukumba.
Ngwenu tjibaka tje kuwhumana.

5 Do not trust a neighbor; put no confidence in a
friend. Even with her who lies in your embrace be
careful of your words.

5 Usitongo galabgwe mu mbakidzani,
usigalemoyo mu nzwalani,
kene ali iwhoyu waunolala wakan'gumbatila,
uyele njele matama awo.

6 For a son dishonors his father, a daughter rises up
against her mother, a daughter-in-law against her
mother-in-law–a man’s enemies are the members of
his own household.

6 Ngoti nkololo unolengudza tate babe,
nkololokadzi kamukila mmeyabe,
nlongo kamukila mezwale babe,
zwita zwe nthu nge be nsha uwe.

7 But as for me, I watch in hope for the Lord, I wait for
God my Savior; my God will hear me.

7 Koga nge kwangu, ndolinda kuna Yahwe,
ndolindila Ndzimu Ntjidzi wangu,
Ndzimu wangu unowondiwha.

Yahwe banozhisa jidzo

8 Do not gloat over me, my enemy! Though I have fallen, I will rise. Though I sit in darkness, the Lord will be my light.

8 Usipembele nge kwangu iwe tjita tjangu,
ha ndiwa, ndowomuka.
Ha ndigala mu zhalima,
Yahwe banowobe tjedza tjangu.

9 Because I have sinned against him, I will bear the Lord's wrath, until he pleads my case and establishes my right. He will bring me out into the light; I will see his righteousness.

9 Ndowodzikatidzila kugwadzamoyo kwa Yahwe
ngoti ndakabatjinyila,
kuswikila bepedza ndebo yangu
bebe bepedza kundisumikilisa.
Banowondizhisa mu tjedza,
ndowobona kusunungula kwabo.

10 Then my enemy will see it and will be covered with shame, she who said to me, "Where is the Lord your God?" My eyes will see her downfall; even now she will be trampled underfoot like mire in the streets.

10 Ipapo zwita zwangu zowobona,
ngono unowobhakhwa nge shoni
iye wakandidwa eti,
"Ungayi Yahwe Ndzimu uwo?"
Ndowobona apembela nge kukwe,
nangwenu wali unowotshambiwa nge makumbo
se dope mu zila.

11 The day for building your walls will come, the day for extending your boundaries.

11 Zhuba le kubaka makuma awo lowozha,
zhuba le kutalabudza migathu iyo.

12 In that day people will come to you from Assyria and the cities of Egypt, even from Egypt to the Euphrates and from sea to sea and from mountain to mountain.

12 Mu zhuba ilelo banowozha ku kuli
bedwa ku Asiriya ne ku mizi ye Egipiti
ne kudwa ku Egipiti kunoti ku gwizi gwe Yufuratesi
ne ku gungwa
ne kudwa ku dombo kuyenda ku dombo.

13 The earth will become desolate because of its inhabitants, as the result of their deeds.

13 Koga shango inowothukudzika ngekwe bagali bayo,
ngekwe mbhayilo we mishingo yabo.

Yahwe bewhila ngoni Iziraela

14 Shepherd your people with your staff, the flock of your inheritance, which lives by itself in a forest, in fertile pasturelands. Let them feed in Bashan and Gilead as in days long ago.

14 Lisa bathu babo nge ludozo gugo,
ngubi ye thaka iyo
iyeyi inogala yoga mu ishaka
mu shango ye mafudzilo akakola.
Uletje dzifule mu Bhashani ne mu Giliyadi
kube se mazhuba a ntolo akapinda.

15 "As in the days when you came out of Egypt, I will show them my wonders."

15 "Sekwa kabe iko mu mazhuba amakabhuda mu Egipiti,
ndowobalakidza matjenamiso angu."

16 Nations will see and be ashamed, deprived of all
their power. They will lay their hands on their mouths
and their ears will become deaf.

17 They will lick dust like a snake, like creatures that
crawl on the ground. They will come trembling out of
their dens; they will turn in fear to the Lord our God
and will be afraid of you.

18 Who is a God like you, who pardons sin and
forgives the transgression of the remnant of his
inheritance? You do not stay angry forever but delight
to show mercy.

19 You will again have compassion on us; you will
tread our sins underfoot and hurl all our iniquities into
the depths of the sea.

20 You will be true to Jacob, and show mercy to
Abraham, as you pledged on oath to our fathers in
days long ago.

16 Njudzi dzowobona dzikabhakhwa nge shoni,
dzikapelegwa nge simba,
banowobhata milomo yabo
ngono bakabe bomatshi.

17 Banowonazwa whuluba se nyoka,
se zwibumbiwa zwinosoba pasi.
Banowozha betetema bebhuda mu matizhilo abo,
banowoshandukila kuna Yahwe Ndzimu wedu nge
kutja
ngono banowomutja.

18 Ndiwupi Ndzimu unonga imwi, unozwiibhatigwa
jinyo
ukazwiibhatigwa kutjuluka nlayo
kwe malimbelimbe e thaka yawo?
Amutogala makagwadzamoyo
koga moshathila kuwhila ngoni.

19 Imwi mowobe nge mawhilongoni kakale ku tili,
mowotshamba zwibi zwedu nge makumbo,
mukalashila matjinyo edu mukatikati kwe gungwa.

20 Mowolakidza Jakubo malebeswa,
ne ludo gusingapele kuna Abhurahama,
sekwa makatuna kuna bobatategulu bedu
mu mazhuba a ntolo akapinda.

Source and licence

Kalanga text: *Mika*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Nahum Nahumu

3 CHAPTERS · 47 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3

Return to Books

Nahumu

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Nahumu ntetembelo kudambiligwa kuwa kwe Ninive nzi nkulu we tjita tjetjinga tje Iziraela tjakabe tjibatshambilidza. Tjita itjetjo tjakabe tjili Baasiriya. Kuwa kwe Ninive kwakashingikala kuyendila kubupelo gwe makole ali zana e mazana ali kutendeka Kirisiti asathu kazwagwa. Kuwa ikoku kotogwa kwakabe kuli shamu ye Ndzimu yakabe iloba ludzi igogu gwakabe kuzwikudza kakale guna moyo mbiimbi.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Kusumikilisiwa kwe Ninive (1:1–15)

Kuwa kwe Ninive (2:1–3:19)

Nahum 1 Nahumu 1

1 An oracle concerning Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

1 Dama ngekwe Ninive. Lukwalo gwe mbono ya Nahumi we ku Elikoshi.

Kugwadzila moyo Ninive kwa Yahwe

2 The Lord is a jealous and avenging God; the Lord takes vengeance and is filled with wrath. The Lord takes vengeance on his foes and maintains his wrath against his enemies.

2 Yahwe Ndzimu una fupa kakale unobgwilizila,
Yahwe banobgwilizila, bazhele bushongola,
Yahwe banobgwilizila zwita zwabo,
mu kugwadza moyo kwabo banobhayana ne zwita zwabo.

3 The Lord is slow to anger and great in power; the Lord will not leave the guilty unpunished. His way is in the whirlwind and the storm, and clouds are the dust of his feet.

3 Yahwe abatotjimbidza gwadzamoyo
kakale bana masimba makulu,
abangaletje una nlandu asalobgwa shamu.
Zila yabo imuna tjampupudze ne mu dutu,
makole i whuluba ye makumbo abo.

4 He rebukes the sea and dries it up; he makes all the rivers run dry. Bashan and Carmel wither and the blossoms of Lebanon fade.

4 Banotjemela gungwa bakathama kuti lipkhwe,
banopkhwisa njizi dzose.
Ku Bhashani neku Karimeli kobuna,
ne maluba e Lebanoni anowoma.

5 The mountains quake before him and the hills melt away. The earth trembles at his presence, the world and all who live in it.

5 Mbeli kwabo matombo anotengenyeka,
matuthu kanyawuka,
shango inomilidzika pabalipo ne
lubumbo na bose banogala mu guli.

6 Who can withstand his indignation? Who can endure his fierce anger? His wrath is poured out like fire; the rocks are shattered before him.

6 Ndiani ungamidzana nge bushongola gwabo kene?
Ndiani ungadzikitadzila kugwadzamoyo kwabo kunotjisa kene?
Bushongola gwabo gotebuka se moto,
shongwe banodzipkhwanya dzikabe zwikwetjekwetje.

7 The Lord is good, a refuge in times of trouble. He cares for those who trust in him,

7 Yahwe bakalulwama,
ndibo dizhilo mu misi ye zwinodziyidza.
Banobakilila ibabo banogalabgwe mubali,

8 but with an overwhelming flood he will make an end of Nineveh; he will pursue his foes into darkness.

8 koga nge nkubila unokuba
banowozhisa ku bhelelo zwita zwabo,
banowolonda zwita zwabo mu zhalima.

9 Whatever they plot against the Lord he will bring to an end; trouble will not come a second time.

9 Tjimwe kene ilini tjamungalanganila Yahwe,
banowotjilobesa,
akuna tjita tjinowomuka kakale.

10 They will be entangled among thorns and drunk
from their wine; they will be consumed like dry
stubble.

11 From you, O Nineveh, has one come forth who plots
evil against the Lord and counsels wickedness.

12 This is what the Lord says: “Although they have
allies and are numerous, they will be cut off and pass
away. Although I have afflicted you, O Judah, I will
afflict you no more.

13 Now I will break their yoke from your neck and tear
your shackles away.”

14 The Lord has given a command concerning you,
Nineveh: “You will have no descendants to bear your
name. I will destroy the carved images and cast idols
that are in the temple of your gods. I will prepare your
grave, for you are vile.”

15 Look, there on the mountains, the feet of one who
brings good news, who proclaims peace! Celebrate
your festivals, O Judah, and fulfill your vows. No
more will the wicked invade you; they will be
completely destroyed.

10 Banonga matenjana e miwha akapombana,
bakanga zwilaladzi zwang'wa,
banowopisiwa se malala e bushwa akawoma.

11 Mukuli iwe Ninive kwabhuda mmwe,
unolukila Yahwe gwanga
ekumbuludza nge bubi.

12 Tjinolebgwa ndi Yahwe etji,
“Nakuto bakasima kakale bali banji,
banowolobesiwa bakasibepo.
Juda, nenguba ndakakuwhisa zogwadza,
anditjowokuwhisa zogwadza kakale.

13 Ngwenu wali ndowovuna jokwi limu mitshibha
yenyu
ndibe ndithubula mitjili yakamusunga.”

14 Yahwe bakadusa nlayo nge kuko Ninive beti,
“Zina lilo alitjowobepo nge kusingapele.
Ndowokolomodza midzimu yakabezhiwa ne
yakabumbiwa
imu ng'umba ye midzimu iyo.
Ndowolulwamisa ikumbu tjitjo
ngoti auteli we tjimwe.”

15 Bonani, pezhugwi kwe matombo makumbo e
thumwa
inozhisa ndebo mbuya,
unoleba ngekwe mbakiso!
Zana mizano iyo iwe Juda,
ushinge tjawakatuna kutjishinga.
Babiibi abatjowofa bakunginilila kakale,
banowolobesiwa.

Nahum 2 Nahumu 2

Kuwa kwe Ninive

1 An attacker advances against you, Nineveh. Guard
the fortress, watch the road, brace yourselves, marshal
all your strength!

1 Mpaladzi waswika kuwobhayana nawe Ninive.
Linda mbako dze matizhilo,
tjengeta zila
usunga thunji dzidzo
ushingise matatabuko awo wose!

2 The Lord will restore the splendor of Jacob like the
splendor of Israel, though destroyers have laid them
waste and have ruined their vines.

2 Ngoti Yahwe banowobuza mu tjimo gudzo la Jakubo
se gudzo le Iziraela,
nenguba bathukudzi bakabathukudza
bakatjinya mizhambi yabo.

3 The shields of his soldiers are red; the warriors are
clad in scarlet. The metal on the chariots flashes on the
day they are made ready; the spears of pine are
brandished.

3 Zwivikisi zwe babhayani babe zwishaba,
bagwi babe bakambala zwiambalo zwishaba
kwakabondelela.
Koloyi dzidze dze ngwa dzopenya
mu zhuba ladzalulwamisigwa ngwa,
ne mathumo anokuswiwa.

4 The chariots storm through the streets, rushing back
and forth through the squares. They look like flaming
torches; they dart about like lightning.

4 Koloyi dze ngwa dzolabuka dzizhala zila,
dzovirima dziyenda yeno na yeno mu zwibata.
Dzolingika se mithuto ye mavone,
dzilabuka se lupenyo gwe vula.

5 He summons his picked troops, yet they stumble on
their way. They dash to the city wall; the protective
shield is put in place.

5 Unodana batungamili babo,
banotshatsharika abezha kwabadang'wa.
Banolabukila ku guma,
ndizo tjidzibili tjibe tjibigwa pakalingisana.

6 The river gates are thrown open and the palace
collapses.

6 Mikoba ye njizi ikazhuka,
ngono nzi we bumambo ukapela masimba.

7 It is decreed that the city be exiled and carried away.
Its slave girls moan like doves and beat upon their
breasts.

7 Nlayo wadwa wekuti nzi utapiwe,
balandakadzi bawo basengwe,
belila se njiba
bakabhata hana dzabo.

8 Nineveh is like a pool, and its water is draining away.
“Stop! Stop!” they cry, but no one turns back.

8 Ninive inonga dziba,
ngono vula yalo ipkhwa.
Mmwe unodana eti, “Imani! Imani!”
Ngono kube kusheta unoshanduka.

9 Plunder the silver! Plunder the gold! The supply is
endless, the wealth from all its treasures!

9 Tapani siliva!
Tapani golide!
Fumwa izhele ipapa!
Kuzhele tjimwe ne tjimwe tjakanaka!

10 She is pillaged, plundered, stripped! Hearts melt,
knees give way, bodies tremble, every face grows
pale.

10 Ninive yakashakadziwa ikatapigwa, ikakolomogwa!
Moyo inotimbama, zwidwi zwikatetema,
thunji dzose dzozunguzika njiso dzose dzofubala.

11 Where now is the lions' den, the place where they
fed their young, where the lion and lioness went, and
the cubs, with nothing to fear?

11 Lingayi ngwenu wali guwu le shumba
pabakabe bejisila bana babo?
Pangayi pakabe peyendayenda shumba ne
shumbakadzi
ne shumbana kusina tjadzinotja?

12 The lion killed enough for his cubs and strangled the
prey for his mate, filling his lairs with the kill and his
dens with the prey.

12 Shumba yakamwawulanya kwakalizana bana bayo
ikasina tjayakabhata kupa shumbakadzi yayo.
Yakazhadza makuwu ayo nge zwayakabulaya
ne makuwhana akazhala.

13 "I am against you," declares the Lord Almighty. "I
will burn up your chariots in smoke, and the sword
will devour your young lions. I will leave you no prey
on the earth. The voices of your messengers will no
longer be heard."

13 Yahwe Masimbawose bakati,
"Bona, ndobhayana nawe.
Ndowopisa koloyi dzidzo dzose nge moto
thumo nayilo lowoja shumbana dzidzo.
Akuna tjandinowokusiyila tjawungabulaya mu
shango.
Mawhi e thumwa dzidzo aatowowhika kakale."

Nahum 3 Nahumu 3

1 Woe to the city of blood, full of lies, full of plunder,
never without victims!

1 Yee mme wee! Wapalala iwe nzi nkulu uzhele
kutebula malopa,
uzhele manyepkhwa
usingapedze kutapila.

2 The crack of whips, the clatter of wheels, galloping
horses and jolting chariots!

2 Kuphutuka kwe zwimi
ne zhoba ye makumbgwana,
kumatha kwe mbizi
ne kugongorodza kwe koloyi dze ngwa!

3 Charging cavalry, flashing swords and glittering
spears! Many casualties, piles of dead, bodies without
number, people stumbling over the corpses–

3 Bataswi be mbizi banonginilila ngwa
makanu anonga lupenyo ne mathumo anopenya,
migwi ne migwi ye bafi,
zwitumbu zwikatiliyana,
bafi basina mbalo,
bathu betatha bekuthiwa nge zwitumbu.

4 all because of the wanton lust of a harlot, alluring,
the mistress of sorceries, who enslaved nations by her
prostitution and peoples by her witchcraft.

4 Ngoti nge bufukula gwe fukula
ikwekweredza, ili nyambi ye buloyi,
inothama njudzi balanda nge bufukula gwayo
bathu bose ibathama balanda nge buloyi gwayo.

5 “I am against you,” declares the Lord Almighty. “I
will lift your skirts over your face. I will show the
nations your nakedness and the kingdoms your shame.

5 Yahwe Masimbawose bakati,
“Ndobhayana nawe, ndowomilidza thako iyo
akukwididza ndiyo.
Ndowolakidza njudzi mbujo iyo,
mibuso ndowoyilakidza shoni dzidzo.

6 I will pelt you with filth, I will treat you with
contempt and make you a spectacle.

6 Nasha nge shambgwa,
ndowokulengudza
akuthama tjiyeye.

7 All who see you will flee from you and say, ‘Nineveh
is in ruins–who will mourn for her?’ Where can I find
anyone to comfort you?”

7 Bose banowokubona banowokutizha bebe beti,
‘Ninive yabe matongo, ndiyani unowoyililila?
Ndingayi kwandingawana mmwe ungayinyaladza?’ ”

8 Are you better than Thebes, situated on the Nile, with
water around her? The river was her defense, the
waters her wall.

8 Apa unoyita pana Thebesi
yakabakwa mu Naili
yakapotelekwa nge vula kene?
Gwizi gwakabe guli igo n'gwili wayo
vula ili iyo guma layo.

9 Cush and Egypt were her boundless strength; Put and
Libya were among her allies.

9 Khushi yakabe ili simba layo,
Egipiti naiyo bo nge buzhalo,
Puti ne Libhiya naidzo dzakabe dzili babhatshi bayo.

10 Yet she was taken captive and went into exile. Her infants were dashed to pieces at the head of every street. Lots were cast for her nobles, and all her great men were put in chains.

10 Nenguba kwakajalo yakatapiwa
ikayenda kubutapiwa.
Ngawana dzayo dzakapkhwanyigwa pasi
mu mapelelo e zila imwe ne imwe,
Hakata dzikakandila batungamili babo,
ngono bose bayo be mamo bakasungwa nge ketani.

11 You too will become drunk; you will go into hiding and seek refuge from the enemy.

11 Nawebo unowolaladza,
unowotizha ukanobgwata
ukashaka matizhilo mu zwita.

12 All your fortresses are like fig trees with their first ripe fruit; when they are shaken, the figs fall into the mouth of the eater.

12 Mbako dzidzo dzose dze matizhilo dzowonga mipaya
ina phaya dzayo dze kutanga kubidwa,
ha izunguziwa
phaya dzowila mu nlomo we n'ji.

13 Look at your troops–they are all women! The gates of your land are wide open to your enemies; fire has consumed their bars.

13 Linga babhayani babo,
bose mukati kuko bakadzi!
Mikoba ye shango iyo
yakazhukila zwita zwizo,
moto wakapisa phanda dzayo.

14 Draw water for the siege, strengthen your defenses! Work the clay, tread the mortar, repair the brickwork!

14 Tjela vula ngoti mowokombiwa nge ngwa,
simisa matizhilo awo!
Ngina mu vu,
sinyanga vu,
bhata foromu uyishingise!

15 There the fire will devour you; the sword will cut you down and, like grasshoppers, consume you. Multiply like grasshoppers, multiply like locusts!

15 Moto unowomuja ikoko,
bukanu gowomutemela pasi
ngono gowomupedzisa se phashu.
Wandani se phashu,
muwande se phashu!

16 You have increased the number of your merchants till they are more than the stars of the sky, but like locusts they strip the land and then fly away.

16 Wakawatsha baseenyi babo
kuswikila bepinda nyenyedzi nge bunji.
Koga banonga phashu dzinokukula shango
dzibe dziwuluka dziyenda zwadzo.

17 Your guards are like locusts, your officials like swarms of locusts that settle in the walls on a cold day–but when the sun appears they fly away, and no one knows where.

17 Balindi babo banonga phashu,
makulukota awo anonga mibunga ye phashu
yagala mu bhakasa zhuba linopota,
koga zhuba alibhaya dzowuluka dziyenda,
ngono kube kusina unoziba kwadzayenda.

18 O king of Assyria, your shepherds slumber; your
nobles lie down to rest. Your people are scattered on
the mountains with no one to gather them.

19 Nothing can heal your wound; your injury is fatal.
Everyone who hears the news about you claps his
hands at your fall, for who has not felt your endless
cruelty?

18 Iwe mambo we Asiriya, balisi babo bakayizela,
makulukota awo anotshumwayila.
Bathu babo bakapalalila mu matombo
kusina iye ungabakubunganya.

19 Atjipo tjingapodza mbonje iyo,
kukubala kuko nge kunoyisa ku lufu.
Mmwe ne mmwe unowha thawu nge kuko
unolobela phande kuwa kuko,
ngoti ndiani kene usakatongo whisiwa zogwadza
nge bukukutu gwe moyo uwo gusingapele.

Source and licence

Kalanga text: *Nahumu*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Habakkuk Habakuku

3 CHAPTERS · 56 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3

Return to Books

Habakuku

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Matama e nlebesambeli Habakuku akazha makole anopinda mazana ali kutathatu (600) Kirisiti asathu kazwagwa. Tjibaka itjetjo Babhabhiloni bakabe batjabusa. Habakuku wakadziyidziwa kwazo nge bukukutu gwe mimoyo ye bathu nenge kusawhila ngoni kwabo. Ndizo kabhuzwa Yahwe kati, “Munyelelileni babiibi belobesa bakalulwama kubapinda saikoku wali?” (1:13). Yahwe bakadabila beti ibo banowotola thambo mu tjibaka tjabo tjakabalingisana, ngono koga, “koga nlulwami unowotjila nge kugalamoyo kukwe.” (2:4).

Bunji gwe lukwalo igogu i ndebelombeli ye mbatsha dzakalingisana basakalulwama. Kupeleledziwa nge lumbo gunolumbidza bukulu gwe Ndzimu kakale gutshambilidza kugalamoyo kwe nlumbidzi kusingake kukapela.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Ng'ong'olo dza Habakuku ne dabilo dza Yahwe 1:1—2:4

Mbatsha kuna basakalulwama 2:5-20

Ntembezelo wa Habakuku 3:1-19

Return to Books

Habakkuk 1 Habakuku 1

1 The oracle that Habakkuk the prophet received.

1 Dama lakaamutjigwa nge Nlebesambeli Habakuku.

Ng'ong'olo dza Habakuku

2 How long, O Lord, must I call for help, but you do not listen? Or cry out to you, “Violence!” but you do not save?

2 Kowotola tjibaka tjingapani Yahwe, ndikumbila bhatsho,
koga imwi musingawhilile?
Ndimimilila kumuli nditi, “Phipiti,”
ngono musingatjidze?

3 Why do you make me look at injustice? Why do you tolerate wrong? Destruction and violence are before me; there is strife, and conflict abounds.

3 Ini muthama kuti ndibone tjisakatambunuka,
ndilinge mbipo kene?
Golomodzo ne phipiti zwimbeli kwangu,
kugwa ne kumukilana ku pamwe ne pamwe.

4 Therefore the law is paralyzed, and justice never prevails. The wicked hem in the righteous, so that justice is perverted.

4 Ndizo wali nlayo wadzinganyidziwa,
kutambunuka akuna pakunobepo.
Ngoti babi banokombeledza balulwami,
ndizo kuti kutambunuka kuleyane.

Dabilo ya Yahwe

5 “Look at the nations and watch–and be utterly amazed. For I am going to do something in your days that you would not believe, even if you were told.

5 Linga zwitjaba ubone!
Ngono ukaabale! Udzidzibale!
Ngoti ndowoshinga tjimwe mu mazhuba awo,
tjausingawogalamoyo,
nenguba ungabe watjibudziwa.

6 I am raising up the Babylonians, that ruthless and impetuous people, who sweep across the whole earth to seize dwelling places not their own.

6 Ndomilidza Bakhaladiya,
bathu ibabaje banotjisa bana majatu,
banoyenda shango yose
betapa magalo asiabo.

7 They are a feared and dreaded people; they are a law to themselves and promote their own honor.

7 Banotjisa kakale banotjika,
banozwithamigwa nlayo nge kwabo,
banolumbidza gudzo labo.

8 Their horses are swifter than leopards, fiercer than wolves at dusk. Their cavalry gallops headlong; their horsemen come from afar. They fly like a vulture swooping to devour;

8 Mbizi dzabo dzina lubilo kupinda dindingwe,
banotjisa kupinda phele mu zhalima,
mbizi dzabo dzomatha ha dzinginilila.
Batathi badzo banodwa kule,
banowuluka se dzu lidzamulila kunoja.

9 they all come bent on violence. Their hordes advance
like a desert wind and gather prisoners like sand.

10 They deride kings and scoff at rulers. They laugh at
all fortified cities; they build earthen ramps and
capture them.

11 Then they sweep past like the wind and go on–guilty
men, whose own strength is their god.”

9 Banozha bose bezhila phipiti,
bedwilila bakalinga mbeli
bekubunganya batapiwa bangapa nsetje nge bunji.

10 Banokuwelela bomambo,
bakadadila babusi.
Banoseka mizi mikulu yose ye matizhilo yakasima,
bebe bebaka matuluthulu e mavu beitapa.

11 Ipapo bebe bepinda se phepo bedwilila,
bana nlandu, ibo banoti simba labo ndzimu wabo.

Habakuku unong'ong'ola kakale

12 O Lord, are you not from everlasting? My God, my
Holy One, we will not die. O Lord, you have
appointed them to execute judgment; O Rock, you
have ordained them to punish.

13 Your eyes are too pure to look on evil; you cannot
tolerate wrong. Why then do you tolerate the
treacherous? Why are you silent while the wicked
swallow up those more righteous than themselves?

14 You have made men like fish in the sea, like sea
creatures that have no ruler.

15 The wicked foe pulls all of them up with hooks, he
catches them in his net, he gathers them up in his
dragnet; and so he rejoices and is glad.

16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense
to his dragnet, for by his net he lives in luxury and
enjoys the choicest food.

17 Is he to keep on emptying his net, destroying nations
without mercy?

12 Imwi Yahwe apa amuzobepo kudwa ntolo tjose
kene?
Ndzimu wangu, Nyengemali wangu, iswi atitowofa.
Imwi Yahwe makabatjwayila kusumikilisiwa,
Imwi Shongwe makabashalulila kulobgwa shamu.

13 Mesho enyu mabuyanana kwaasakafanila kulinga
mbipo,
amungaletjedzele tjisiitjo tjishingikala.
Ini ngono mu letjedzela batjebeli?
Munyelelileni babiibi
belobesa bakalulwama kubapinda saikoku wali?

14 Makathama bathu bakanga whobe dze gungwa,
bakanga zwibumbiwa zwe gungwa zwisina mbusi.

15 Tjita tjibi tjobakweba bose nge zwiweko,
tjobabhatshila nge gwanga gwatjo,
unowobakubunganya mu dandi lile,
ndizo ebe eshatha eshongozhela.

16 Ndizo wali ebe edusila zwibhayilo gwanga gugwe
ebe episila dandi lile motsha,
ngoti gwanga gugwe go ntjidzila mu ipepkhwe
eguta zojiwa zwinozipa.

17 Apa unowodwilila emola gwanga gugwe,
elobesa zwitjaba asina ngoni tjatjose kene?

Habakkuk 2 Habakuku 2

1 I will stand at my watch and station myself on the
ramparts; I will look to see what he will say to me, and
what answer I am to give to this complaint.

1 Ndowotatha ngadzi yangu,
ama pezhugwi kwayo,
ndowolindila kubona tjabanowondidwa
ne dabilo yandinowopa nge kung'ong'ola kwangu.

Dabilo ya Yahwe

2 Then the Lord replied: “Write down the revelation
and make it plain on tablets so that a herald may run
with it.

2 Yahwe bakandidabila beti,
“Kwala mbono
itjeneseke mu zwileiti
ndizo abale akalabuka.

3 For the revelation awaits an appointed time; it speaks
of the end and will not prove false. Though it linger,
wait for it; it will certainly come and will not delay.

3 Ngoti mbono imilile tjibaka tjakabigwa,
inoleba ngekwe bhelelo
aingabe manyepkhwa.
Kene inonoka uimilile,
nge malebeswa inowozha aitowononoka.

4 “See, he is puffed up; his desires are not upright–but
the righteous will live by his faith -

4 “Bona, iye unozwikudza,
njemulo dzidze adzizolulwama,
koga nlulwami unowotjila nge kugalamoyo kukwe.

5 indeed, wine betrays him; he is arrogant and never at
rest. Because he is as greedy as the grave and like
death is never satisfied, he gathers to himself all the
nations and takes captive all the peoples.

5 Nge malebeswa nkumbi we zhambi unonlasha,
unozwikudza aatodzikama.
Whulo dzidze dzakaashama se ikumbu,
unonga lufu aatotongo guta.
Unokubunganyila zwitjaba zose kunli
ebe etapa bathu bose.

6 “Will not all of them taunt him with ridicule and
scorn, saying, “ ‘Woe to him who piles up stolen
goods and makes himself wealthy by extortion! How
long must this go on?’

6 “Apa bose ibaba bathu abatowonkuwelela bendadila
benlengudza beti,
‘Yee mme wee ku kuli iwe unozwikubunganyila
thundu yakwibiwa
uzwithama nfumi nge kutjebela!
Kowotola tjibaka tjingapani ikoku kushingikala?’

7 Will not your debtors suddenly arise? Will they not
wake up and make you tremble? Then you will
become their victim.

7 Apa baunokolota abatomilika tjinyolotjo kene?
Apa abatowomilika bakathama kuti uteteme kene?
Ipapo unowobe wabe tjabhakhwa ndibo.

8 Because you have plundered many nations, the
peoples who are left will plunder you. For you have
shed man’s blood; you have destroyed lands and cities
and everyone in them.

8 Ngoti iwe wakatapila zwitjaba zwinjinji,
bathu bose bakasala banowokutapila.
Kana wakatebula malopa,
wakakolomodza shango ne mizi
ne mmwe ne mmwe muili.

9 “Woe to him who builds his realm by unjust gain to
set his nest on high, to escape the clutches of ruin!

10 You have plotted the ruin of many peoples, shaming
your own house and forfeiting your life.

11 The stones of the wall will cry out, and the beams of
the woodwork will echo it.

12 “Woe to him who builds a city with bloodshed and
establishes a town by crime!

13 Has not the Lord Almighty determined that the
people’s labor is only fuel for the fire, that the nations
exhaust themselves for nothing?

14 For the earth will be filled with the knowledge of the
glory of the Lord, as the waters cover the sea.

15 “Woe to him who gives drink to his neighbors,
pouring it from the wineskin till they are drunk, so that
he can gaze on their naked bodies.

16 You will be filled with shame instead of glory. Now
it is your turn! Drink and be exposed! The cup from
the Lord’s right hand is coming around to you, and
disgrace will cover your glory.

17 The violence you have done to Lebanon will
overwhelm you, and your destruction of animals will
terrify you. For you have shed man’s blood; you have
destroyed lands and cities and everyone in them.

18 “Of what value is an idol, since a man has carved it?
Or an image that teaches lies? For he who makes it
trusts in his own creation; he makes idols that cannot
speak.

9 “Yee mme wee ku kuli iwe unobaka bushe gugo nge
zwe butjebeli
ubaka magalo awo se shaka pezhugwizhugwi
kutizha mbatsha dzingakuwila.

10 Wakalukila gwanga kulobesa bathu banjinji,
ubhatisa shoni ng'umba iyo uzwitenganyila tjibuya
nge tjibiibi.

11 Mabgwe akabaka guma anowomimila,
ngono mbalilo dzowodabila.

12 “Yee mme wee, kuna unobaka nzi nkulu ngotebula
malopa,
ebe ebumba nzi nge jinyo.

13 Apa akutodwa muna Yahwe Masimbawose
kuti nshingo we maboko e bathu ube tjinothutidza
moto kene?
Kuti zwitjaba zozwinyadzila suli kene?

14 Koga shango inowozhala zibo ye gudzo la Yahwe
se vula yakadzinga gungwa.

15 “Yee mme wee, iwe unopa babakidzani babo tjing'o,
ubadilila kuswikila belaladza
kuti ndizo ulinge mbujo dzabo.

16 Unowobe ne shoni dze kulingigwa pasi pana kuti
ukudziwe.
Tjing'wa iwe ulaladze utshatsharike.
Bhepe limu luboko gwe luji gwa Yahwe
laswika ku kuli ngono shoni dzowombadza gudzo lilo.

17 Ngoti thapatapa yawakathamila Lebanoni
inowokukulila
ne kubulaya phuka kwawakathama kowozhisa kutja
mukuli.
Ngoti wakatebula malopa e bathu,
wakakolomodza shango ne mizi mikulu ukabulaya
mmwe ne mmwe muili.

18 Apa ifano tjina nshingo weni se kuli kuthu
kwakathamiwa nge nthu?
Kene ifano tjinodiya manyepkhwa tjobhatsha ngeni
kene?
Kana watjithama unogalabgwe muna tjaathama iye,
nenguba tjaathama tjili ifano koga tjisingake
tjikalebeleka.

19 Woe to him who says to wood, ‘Come to life!’ Or to
lifeless stone, ‘Wake up!’ Can it give guidance? It is
covered with gold and silver; there is no breath in it.

19 “Yee mme wee, kuna unodwa lukuni eti, ‘Muka!’
Kene edwa bgwe lisingatjile eti, ‘Milika!’
Apa tjingalaya kene?
Tjakadzulugwa nge golide ne siliva,
akuna meya ye kufema mutjili.

20 But the Lord is in his holy temple; let all the earth be
silent before him.”

20 Koga Yahwe bamu Ng'umba yabo yakayengemala,
shango yose ngainyalale mbeli kwabo.”

Habakkuk 3 Habakuku 3

1 A prayer of Habakkuk the prophet. On shigionoth.

1 Ntembezelo we Nlebesambeli Habakuku
kuyendidzana ne Shigionoti.

Ntembezelo wa Habakuku

2 Lord, I have heard of your fame; I stand in awe of
your deeds, O Lord. Renew them in our day, in our
time make them known; in wrath remember mercy.

2 Imwi Yahwe, ndakawha ngekwe tjilumbi tjenyu,
ngono ndimile ndakakaabala ngekwe nshingo wenyu
imwi Yahwe,
muumusidzile mu misi yedu,
mu misi ino yedu thamani kuti uzibike,
mu bushongola gwenyu kumbulani ngoni.

3 God came from Teman, the Holy One from Mount
Paran. Selah His glory covered the heavens and his
praise filled the earth.

3 Ndzimu wakadwa ku Temani,
Nyengemali edwa ku Dombo le Parani.
Tjedza tjawo tjakadzinga kudzimu,
shango yakazhala kulumbidziwa kwawo.

4 His splendor was like the sunrise; rays flashed from
his hand, where his power was hidden.

4 Kunaka kwawo konga kubhuda kwe zhuba,
mazazi awo anopenya kudwa mu tjiazha tjawo
ipo pakasumbikwa simba lawo.

5 Plague went before him; pestilence followed his
steps.

5 Mbeli kwawo koyenda bugwele
ngono tjifo tjakasala shule thambo dzawo.

6 He stood, and shook the earth; he looked, and made
the nations tremble. The ancient mountains crumbled
and the age-old hills collapsed. His ways are eternal.

6 Mamilika mukazunguza shango,
molinga mukathama zwitjaba zwikatetema.
Matombo asingapele anophatukana,
matuthu etjinga anowila,
zila dzawo ngedza ntolo.

7 I saw the tents of Cushan in distress, the dwellings of
Midian in anguish.

7 Ndobona mishasha ye Bakhushani ili mu
kudziyidzika,
magalo e Midiyani anotetema.

8 Were you angry with the rivers, O Lord? Was your
wrath against the streams? Did you rage against the
sea when you rode with your horses and your
victorious chariots?

8 Apa makagwadzila moyo njizi kene imwi Yahwe?
Bushongola gwenyu gobhayana ne njizi kene?
Mamukila gungwa nge bushongola kene?
Makatatha mbizi dzenyu
ne koloyi dzenyu dze ngwa dzinokunda.

9 You uncovered your bow, you called for many
arrows. Selah You split the earth with rivers;

9 Makalulwamisila kushingisa dati lenyu,
makazhisigwa misebe minjinji.
Mopalulanya shango nge njizi.

10 the mountains saw you and writhed. Torrents of
water swept by; the deep roared and lifted its waves on
high.

11 Sun and moon stood still in the heavens at the glint
of your flying arrows, at the lightning of your flashing
spear.

12 In wrath you strode through the earth and in anger
you threshed the nations.

13 You came out to deliver your people, to save your
anointed one. You crushed the leader of the land of
wickedness, you stripped him from head to foot. Selah

14 With his own spear you pierced his head when his
warriors stormed out to scatter us, gloating as though
about to devour the wretched who were in hiding.

15 You trampled the sea with your horses, churning the
great waters.

16 I heard and my heart pounded, my lips quivered at
the sound; decay crept into my bones, and my legs
trembled. Yet I will wait patiently for the day of
calamity to come on the nation invading us.

17 Though the fig tree does not bud and there are no
grapes on the vines, though the olive crop fails and the
fields produce no food, though there are no sheep in
the pen and no cattle in the stalls,

18 yet I will rejoice in the Lord, I will be joyful in God
my Savior.

19 The Sovereign Lord is my strength; he makes my
feet like the feet of a deer, he enables me to go on the
heights. For the director of music. On my stringed
instruments.

10 Matombo anomubona ngono anotetema,
vula dzinowunga nge masimba dzopinda dzikukula.
Madziba akangina anobomba
anomilidzila maboko awo zhuzhugwi.

11 Zhuba ne mwedzi zoma zhuzhugwi
zwisingazunguzike
ngekwe kupenya kwe misebe yenyu iwuluka,
nenge kupenya kwe thumo lenyu.

12 Mapalama shango makagwadzamoyo,
motshambatshamba shango nge bushongola.

13 Mozha kuwotjidza bathu benyu
kutjidza wenyu wakazhodziwa.
Molobesa ntungamili we shango ye mbipo,
mon'ambula kudwa ku nsholo kunoti ku matshambo.

14 Mobhaya ntungamili we babhayani babe nge
mathumo awe,
babhayani babe banotinginilila kutipaladza,
banozwikudza sebabe pejo nge kulobesa,
sebamanikidza bakabgwata.

15 Motshambatshamba gungwa nge mbizi dzenyu,
mupukusha vula nji.

16 Ndawha ngono alobgwa nge hana,
ndotetemesiwa nge nsindo,
mafupa angu kanga anobola,
makumbo anotetema.
Kene kwakajalo ndowolindila nge moyo nlefu
kubona zhuba le guma liswikila bathu banotinginilila.

17 Nenguba mpaya usingathinile,
ne mitjelo isipo mu nzhambi,
nenguba mitoba isina tjayinatjo,
minda naiyo isingaduse zojiwa,
nenguba kusina pkhwizi ne mbudzi mu danga
ne ng'ombe kusina mu matanga,

18 kene kwakajalo zwako ndowoshatha muna Yahwe,
ndowokulukupkhwa mu Ndzimu Ntjidzi wangu.

19 Yahwe Ndzimu nsimisi wangu,
banothama makumbo angu kanga e phala hadzi,
banothama kuti nditathile pezhugwizhugwi.
Ku ntungamili nge zwilidzo zwe mitjili.

Source and licence

Kalanga text: *Habakuku*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Zephaniah Zefaniya

3 CHAPTERS · 53 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3

Return to Books

Zefaniya

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Nlebesambeli Zefaniya wakasumikila tjibakanyana koga Mambo Josiya asathu kashandula bugalimoyo kungabe mu makole ali mazana ali tathatu ana ali makumi mabili ana ling'ompela (621) Kirisiti asathu kazwagwa. Lukwalo igogu guna ndebeleko dze bulebesambeli dzakawolobeleka: Zhuba le phipiti ne golomodzo ha Juda ilobgwa shamu ngoti i namata midzimu ipoga. She banowoloba bo shamu zwitjaba zwimwe. Nenguba Jerusalema ili mu phipiti, kuyenda ne tjibaka inowobgwiliziwa mu tjimo tjayo, ikabe ne bathu banozwiyisa pasi bakalulwama banogala muili.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Zhuba la She le kusumikilisa 1:1—2:3

Bhelelo le babakidzani be Iziraela 2:4-15

Phipiti ne kusunungugwa kwe Jerusalema 3:1-20

Zephaniah 1 Zefaniya 1

1 The word of the Lord that came to Zephaniah son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, during the reign of Josiah son of Amon king of Judah:

1 Dama la Yahwe lakazha kuna Zefaniya nkololo wa Khushi, Khushi ali nkololo wa Gedaliya, Gedaliya ali nkololo wa Amariya, Amariya ali nkololo wa Hezekiya mu misi ya Josiya nkololo wa Amoni mambo we Juda.

Zhuba la Yahwe le kusumikilisa

2 “I will sweep away everything from the face of the earth,” declares the Lord.

2 “Ndowolobesa tjoselele tjimwe ne tjimwe
tjimu shango,” koleba Yahwe.

3 “I will sweep away both men and animals; I will sweep away the birds of the air and the fish of the sea. The wicked will have only heaps of rubble when I cut off man from the face of the earth,” declares the Lord.

3 “Ndowolobesa nthu ne phuka,
ndowolobesa nyuni dze phepo
ne whobe dze gungwa.
Babiibi banowobe matuluthulu e malala,
andikolomodza lutshinga gwe nthu mu shango,”
koleba Yahwe.

4 “I will stretch out my hand against Judah and against all who live in Jerusalem. I will cut off from this place every remnant of Baal, the names of the pagan and the idolatrous priests–

4 “Ndowomilidza luboko gwangu kubhayana ne Juda,
ne kubhayana ne bagali bose be Jerusalema.
Ndowokolomodza limbelimbe la Bhaale mu magalo
iyawa,
ne zina le bapirisiti banothigamila midzimu ipoga,

5 those who bow down on the roofs to worship the starry host, those who bow down and swear by the Lord and who also swear by Molech,

5 ibo banothigamila ku matenga e ng'umba,
benamata zwedza zwe kudzimu,
ibo banonamata kakale betuna na Yahwe,
ili ibo zwabo betuna na Milikomo.

6 those who turn back from following the Lord and neither seek the Lord nor inquire of him.

6 Ibabo bakafupatila kutobela Yahwe,
ibo basingashake Yahwe kene kuli kushakisisa nge
kwabo.”

7 Be silent before the Sovereign Lord, for the day of the Lord is near. The Lord has prepared a sacrifice; he has consecrated those he has invited.

7 Unyalale mbeli kwa She Yahwe,
ngobe zhuba la Yahwe lasendela.
Yahwe balulwamisa tjibhayilo,
bayengemadza bakokiwa babo.

8 On the day of the Lord’s sacrifice I will punish the princes and the king’s sons and all those clad in foreign clothes.

8 Ngono mu zhuba le tjibhayilo tja Yahwe,
“Ndowoloba shamu makulukota ne bakololo ba
mambo,
na bose banoambala zwiambalo zwe bathu be
shango dzipoga.

9 On that day I will punish all who avoid stepping on
the threshold, who fill the temple of their gods with
violence and deceit.

10 “On that day,” declares the Lord, “a cry will go up
from the Fish Gate, wailing from the New Quarter,
and a loud crash from the hills.

11 Wail, you who live in the market district; all your
merchants will be wiped out, all who trade with silver
will be ruined.

12 At that time I will search Jerusalem with lamps and
punish those who are complacent, who are like wine
left on its dregs, who think, ‘The Lord will do nothing,
either good or bad.’

13 Their wealth will be plundered, their houses
demolished. They will build houses but not live in
them; they will plant vineyards but not drink the wine.

14 “The great day of the Lord is near–near and coming
quickly. Listen! The cry on the day of the Lord will be
bitter, the shouting of the warrior there.

15 That day will be a day of wrath, a day of distress
and anguish, a day of trouble and ruin, a day of
darkness and gloom, a day of clouds and blackness,

16 a day of trumpet and battle cry against the fortified
cities and against the corner towers.

17 I will bring distress on the people and they will walk
like blind men, because they have sinned against the
Lord. Their blood will be poured out like dust and
their entrails like filth.

9 Mu zhuba ilelo ndowoloba banoshudzila ku lutombo,
banozhadza ng'umba dza botetshi babo nge phipiti
nenge kutjebela.”

10 Yahwe bakati, “Mu zhuba ilelo,
kowowhika tjililo kudwa ku Nkoba we Whobe,
kowowhika tjililo ku Bugalo gwe Bubili,
ne kukwiyana ku matuthu.

11 Bokolelani imwi bagali be ku matengeselo
ngobe bashabi bose bawobulawa,
bose banoshaba ne siliva banowolobesiwa.

12 Nge tjibaka itjetjo, ndowofunyungudza Jerusalema
nge mavone,
Ndowoloba shamu bathu bagedzikane mu zwibi
zwabo
ibo banokumbula beti, ‘Yahwe akuna
tjabanosothama tjili tjibuya kene tjibiibi.’

13 Fumwa yabo inowotapiwa
ne ng'umba dzabo dzowokolomogwa.
Banobaka ng'umba koga abatowogala mudzili,
banowolima minda dze mizhambi koga
abatowong'wa nkumbi we zhambi.”

14 Zhuba gulu la Yahwe lasendela,
labe pejo kakale lozha ngolibilidza!
Tjililo tje zhuba la Yahwe tjowobe tjibhaya pa
moyo,
babhayani bakasima banowolila ikoko.

15 Kowobe kuli zhuba le bushongola,
zhuba le mang'oni ne buyendasi,
zhuba lekulobesa ne manikano,
zhuba le zhalima ne zogwadza
zhuba le makole akati zwititi,

16 zhuba le kulila kwe lunyanga ne tjililo tje ngwa
kusumikilisa kowila mizi mikulu ye matizhilo ne
thungamakole.

17 Ndowozhisa buyendasi mu bathu,
gunowoti bathu bakayenda bekwebiwa se mapofu
ngoti bakatjinyila Yahwe,
malopa abo anowotebugwa se whuluba
ne zwitumbu zwabo se ndobe.

18 Neither their silver nor their gold will be able to
save them on the day of the Lord’s wrath. In the fire of
his jealousy the whole world will be consumed, for he
will make a sudden end of all who live in the earth.”

18 Akuna siliva kene golide yabo ingabatjidza
mu zhuba le bushongola gwa Yahwe.
Shango yose inowokolomogwa nge moto we
bushongola gwabo.
Tjinyolotjo banowozhisa bhelelo muna bose
banotjila mu shango.

Zephaniah 2 Zefaniya 2

Kushandukila matjinyo

1 Gather together, gather together, O shameful nation,

2 before the appointed time arrives and that day
sweeps on like chaff, before the fierce anger of the
Lord comes upon you, before the day of the Lord’s
wrath comes upon you.

3 Seek the Lord, all you humble of the land, you who
do what he commands. Seek righteousness, seek
humility; perhaps you will be sheltered on the day of
the Lord’s anger.

1 Shanganani, muzwikubunganye
imwi itjaba tjisina shoni,

2 musathu mukatutudzigwa kutjena
se bunye gunowuluka,
kugwadzamoyo kwa Yahwe
kusathu gukadelukila mu muli,
zhuba le bushongola gwa Yahwe
lisathu likamuzhila.

3 Shakani Yahwe imwi mose banakuzwiyisa pasi be
shango,
imwi munolondolodza ndaulo dzabo.
Shakani ndulamo, shakani kuzwiyisa pasi,
pamwe swiyo mowobakililika,
mu zhuba le bushongola gwa Yahwe.

Sumikilisiwa kwe zwitjaba zwakapoteleka Iziraela

4 Gaza will be abandoned and Ashkelon left in ruins.
At midday Ashdod will be emptied and Ekron
uprooted.

5 Woe to you who live by the sea, O Kerethite people;
the word of the Lord is against you, O Canaan, land of
the Philistines. “I will destroy you, and none will be
left.”

6 The land by the sea, where the Kerethites dwell, will
be a place for shepherds and sheep pens.

4 Ngoti Gaza inowofupatigwa,
Ashikeloni inowothukudzika.
Bathu be Ashidodi banowotatiwa zhuba lili pa
thong'omana,
Ekironi inowodzikunugwa.

5 Yee mme wee! Mapalala imwi bagali be tjekelo dze
gungwa,
imwi ludzi gwe Bakereti!
Dama la Yahwe lobhayana namwi,
iwe Kanana shango ye Bafilisitiya,
ndowokulobesa kudzina kusala kusina ne n'gali
wasala.

6 Iwe tjekelo dze gungwa, unowobe mafudzilo,
matanga ne thiba dze balisi dzabanong'wisila
mbudzi ne pkhwizi dzabo.

7 It will belong to the remnant of the house of Judah;
there they will find pasture. In the evening they will
lie down in the houses of Ashkelon. The Lord their
God will care for them; he will restore their fortunes.

7 Shango iyeyo inowobe ye malimbelimbe e Juda,
ngono banowofudzila muili,
ng'umba dze Ashekeloni,
banowoizela mudzili madekwana.
Ngoti Yahwe Ndzimu wabo banowobakumbula,
bakabgwiliza kubhudilila kwabo.

8 “I have heard the insults of Moab and the taunts of
the Ammonites, who insulted my people and made
threats against their land.

8 Ndawha masapa e Moabu
ne madado e Baamoni,
kuti bakasapulanya bathu bangu tjini,
bepembela ngekwe shango yabo.

9 Therefore, as surely as I live,” declares the Lord
Almighty, the God of Israel, “surely Moab will
become like Sodom, the Ammonites like Gomorrah–a
place of weeds and salt pits, a wasteland forever. The
remnant of my people will plunder them; the survivors
of my nation will inherit their land.”

9 Ndizo anditjatjila, kojalo Yahwe Masimbawose,
Ndzimu we Iziraela,
Moabu unowosala unga Sodoma
ne Baamoni bakanga Gomora,
shango izhele zwishosho ne makomba e mwenyu,
shango yakathukudzika tjatjose.
Limbelimbe le bathu bangu lowobatapa,
batjila be itjaba tjangu banowodzitola.

10 This is what they will get in return for their pride,
for insulting and mocking the people of the Lord
Almighty.

10 Itjetji nditjo tjinowobe gobe labo ngekwe
mazwikudzo abo,
ngoti bakasapulanya bakazwikudza
bebhayana ne bathu ba Yahwe Masimbawose.

11 The Lord will be awesome to them when he destroys
all the gods of the land. The nations on every shore
will worship him, every one in its own land.

11 Yahwe banobamukila ngekwa kabangalala,
bakatobosa midzimu yabo yose mu shango
ngono zwitjaba zose zwimu tjekelo zowobanamata
bamwe ne bamwe mu shango yabo.

12 “You too, O Cushites, will be slain by my sword.”

12 Namwibo Bakhushi,
mowobulawa nge thumo langu.

13 He will stretch out his hand against the north and
destroy Assyria, leaving Nineveh utterly desolate and
dry as the desert.

13 Banowotambunudza luboko gwabo kubhayana ne
baku bunandzwa,
bakalobesa Asiriya.
Banowothama Ninive ikabe dongo
ikakwakwalala se tjilambanyika.

14 Flocks and herds will lie down there, creatures of
every kind. The desert owl and the screech owl will
roost on her columns. Their calls will echo through the
windows, rubble will be in the doorways, the beams of
cedar will be exposed.

14 Matanga anobutha pakati kwayo
zwitjili zose ngothubukana kwazo,
makunda na boshoni zowogala ko.
Whunda dzowolila dziligele mu mafesitere,
magwada anowobe ali pa itubhu tje nkoba,
makwasayile e misida anowobe pa tjena.

15 This is the carefree city that lived in safety. She said
to herself, “I am, and there is none besides me.” What
a ruin she has become, a lair for wild beasts! All who
pass by her scoff and shake their fists.

15 Iwoyu nzi nkulu unozwikudza, wakabakililika,
wakabe uzwidwa uti, “Ndimi koga, akuna mmwe.”
Watjithukudzika kungapani kene!
Watjibe bugalo gwe phuka dze shango,
mmwe ne mmwe unopinda pauli,
unotjenama kapelegwa nge mate.

Zephaniah 3 Zefaniya 3

Jinyo le Jerusalema ne tjidziwa kwayo

1 Woe to the city of oppressors, rebellious and defiled!

1 Yee mme wee! Wapalala iwe mpanduki wakatemapala
nzi nkulu we batshambilidzi!

2 She obeys no one, she accepts no correction. She does not trust in the Lord, she does not draw near to her God.

2 Akuna whi laanoteedza,
aatotjemeleka,
aatogalabgwe muna Yahwe.
Aatozwisedzedza ku Ndzimu uwe.

3 Her officials are roaring lions, her rulers are evening wolves, who leave nothing for the morning.

3 Makulukota awo i shumba dzinobomba,
balauli bawo banonga phele dze madekwana
dzinoja dzikasisiye tjimwe tje mangwanana.

4 Her prophets are arrogant; they are treacherous men. Her priests profane the sanctuary and do violence to the law.

4 Balebesambeli bawo banozwikudza kakale batjebeli,
bapirisiti bawo banotemapadza zwakayengemala
banokombamisa nlayo.

5 The Lord within her is righteous; he does no wrong. Morning by morning he dispenses his justice, and every new day he does not fail, yet the unrighteous know no shame.

5 Yahwe bakatambunuka pakati kwawo,
akuna tjisiitjo tjabanothama.
Mangwanana mamwe ne mamwe banolakidza
ndulamo yabo,
mu kuyedza kwe zhuba abatokong'wa kulakidza
ndulamo yabo.
Koga basakatambunuka abana shoni.

6 “I have cut off nations; their strongholds are demolished. I have left their streets deserted, with no one passing through. Their cities are destroyed; no one will be left–no one at all.

6 Ndakalobesa zwitjaba, ndakakolomola matizhilo apkhwanya
ndakasiya dzizila dzawo dzisina batobeli.
Mizi mikulu yakakolomogwa
akuna unowosala ndodwa.

7 I said to the city, ‘Surely you will fear me and accept correction!’ Then her dwelling would not be cut off, nor all my punishments come upon her. But they were still eager to act corruptly in all they did.

7 Ndakabe ndati, Nge malebeswa unowonditja,
unowoamutjila kutjemegwa!
Ipapo magalo awe kasilobesiwe kene
shamu yangu ikasidelukile mu nli.
Koga bakazwimisila kushinga mishingo yabo
yakabola.

8 Therefore wait for me," declares the Lord, "for the day I will stand up to testify. I have decided to assemble the nations, to gather the kingdoms and to pour out my wrath on them–all my fierce anger. The whole world will be consumed by the fire of my jealous anger.

8 Ndizo mundilinde, kojalo Yahwe.
Zhuba landinowomilika apa butendeki.
Ngobe ndapedzisa kuti ndowokubunganya zwitjaba
ndowokubunganya mibuso
kuti ndizo nditebulile bushongola gwangu ne kupisa
kwe kugwadzamoyo kwangu kose mu bali,
ngoti nge moto we bushongola gwe fupa langu
shango inowojiwa nge moto.

9 "Then will I purify the lips of the peoples, that all of them may call on the name of the Lord and serve him shoulder to shoulder.

9 Ngono kudwapo ndowotjenapadza milomo ye bathu
kuti ndizo badane zina la Yahwe ne kubashingila
bakabhatana.

10 From beyond the rivers of Cush my worshipers, my scattered people, will bring me offerings.

10 Kudwa seli kwe njizi dze Khushi
banamati bose bangu, bathu bangu bakapalalana
banowondizhisila zwipo.

11 On that day you will not be put to shame for all the wrongs you have done to me, because I will remove from this city those who rejoice in their pride. Never again will you be haughty on my holy hill.

11 Mu zhuba ilelo amutjowobhakhwa nge shoni
ngekwe mishingo yenyu yamakandithamila,
ngoti ndowodusa ibabo banoshathila kuzwikudza,
amutjowofa mazwida kakale mu dombo langu
lakayengemala.

12 But I will leave within you the meek and humble, who trust in the name of the Lord.

12 Koga ndowosiya pakati kwenyu
banozwiyisa pasi ne bana mimoyo minyolo
ibo banogalabgwe muna Yahwe.

13 The remnant of Israel will do no wrong; they will speak no lies, nor will deceit be found in their mouths. They will eat and lie down and no one will make them afraid."

13 Malimbelimbe e Iziraela aatowothama tjakabhuda mu zila
kene kuli kuleba manyepkhwa kene
butjebeli gungawang'wa mu milomo yabo.
Banowoja bakaizela akuna ungabatjisa.

Lumbo gwe shatho

14 Sing, O Daughter of Zion; shout aloud, O Israel! Be glad and rejoice with all your heart, O Daughter of Jerusalem!

14 Mbila pezhugwi iwe nkololokadzi we Ziyoni!
Pembela kaa iwe Iziraela!
Shatha upululudze nge moyo uwo wose,
iwe nkololokadzi we Jerusalema!

15 The Lord has taken away your punishment, he has turned back your enemy. The Lord, the King of Israel, is with you; never again will you fear any harm.

15 Yahwe babigila ntome shamu iyo,
badusila kutjena zwita zwizo.
Yahwe, Mambo we Iziraela banawe,
autjofa watja whubadzi dzipi kene dzipi!

16 On that day they will say to Jerusalem, "Do not fear, O Zion; do not let your hands hang limp.

16 Mu zhuba ilelo banowoti ku Jerusalema,
"Usitje, iwe Ziyoni,
maboko awo ngaasinengetele.

17 The Lord your God is with you, he is mighty to
save. He will take great delight in you, he will quiet
you with his love, he will rejoice over you with
singing.”

18 “The sorrows for the appointed feasts I will remove
from you; they are a burden and a reproach to you.

19 At that time I will deal with all who oppressed you;
I will rescue the lame and gather those who have been
scattered. I will give them praise and honor in every
land where they were put to shame.

20 At that time I will gather you; at that time I will
bring you home. I will give you honor and praise
among all the peoples of the earth when I restore your
fortunes before your very eyes,” says the Lord.

17 Yahwe Ndzimu uwo banawe,
ba mbhayani unokunda.
Banowokushathila nge shatho whulu,
banowokunyaladza nge ludo gwabo,
banowokushathila nge lumbo gwe shatho,

18 koga se zhuba le nzano.
Tjililo tjekusabe ne mizano ndatjidusa mu muli,
tjabe tjili ntolo ne bhalule le shoni mu muli.

19 Bonani, mu tjibaka itjetjo ndowozwilingisanya ne
batshambilidzi benyu
Ndowotjidza zwilema
akubunganya bakapalala ne shango.
Ndowobapa gudzo ne ntutshi,
mu shango imwe ne imwe
yabakabe babhatisiwa shoni muili.

20 Mu tjibaka itjetjo ndowomuzhisa kanyi,
mu tjibaka itjetjo ndowomukubunganya,
ndowomupa kukudziwa ne kutetiwa mu bathu bose
be shango,
andimubgwilizila thundu yenyu mbeli kwenyu.”
Kojalo Yahwe.

Source and licence

Kalanga text: *Zefaniya*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Haggai Hagayi

2 CHAPTERS · 38 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Hagayi gwakabumbiwa nge ndayidzo futshwanana dzakakubunganyiwa dzidwa kuna Yahwe mu gole la (520) Kirisiti asathu kazwagwa. Dzakazha nge nlebesambeli Hagayi shule kwe bathu babuya kudwa kutapiwa. Kwakabe kwabe ne makole bathu begala mu Jerusalema koga Ng'umba ye Ndzimu yakabe itji dongo zwayo. Ndayidzo idzedzo dzakabe dzizunguza batungamili be bathu kuti bamuse Ng'umba ye Ndzimu. Yahwe bakabe begadzabgwe kuwatshika ne mbakiso bathu ibaba batshwa kakale bali babuyanana.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Ndayo ye kuti Ng'umba ye Ndzimu imusiwe 1:1-15

Ndayidzo dzinonyaladza dzigadzabgwe 2:1-23

Return to Books

Haggai 1 Hagayi 1

Ndaulo yekuti Ng'umba ye Ndzimu imusiwe

1 In the second year of King Darius, on the first day of the sixth month, the word of the Lord came through the prophet Haggai to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua son of Jehozadak, the high priest:

1 Mu gole le bubili la Mambo Dariyasi, mu zhuba le kutanga le mwedzi we butathatu, dama la Yahwe lakazha nge nlebesambeli Hagayi kuna Zerubhabeli nkololo wa Shealitiyele mbusi we Juda ne kuna Joshuwa nkololo wa Jehozadaki mpirisiti nkulu liti,

2 This is what the Lord Almighty says: “These people say, ‘The time has not yet come for the Lord’s house to be built.’”

2 “Tjinoleba Yahwe Masimbawose etji, ‘Bathu ibaba banoti, “Tjibaka atjithu tjikazha tjekuti ng'umba ya Yahwe imusiwe.” ’ ”

3 Then the word of the Lord came through the prophet Haggai:

3 Ipapo dama la Yahwe likazha nge nlebesambeli Hagayi liti,

4 “Is it a time for you yourselves to be living in your paneled houses, while this house remains a ruin?”

4 “Apa itjetji tjibaka tjekuti imwi mube muli gele mu ng'umba dzenyu dzakabakwa zwakanaka, koga ng'umba ya Yahwe ili dongo kene?

5 Now this is what the Lord Almighty says: “Give careful thought to your ways.

5 “Ndizo ngwenu tjinoleba Yahwe Masimbawose etji, ‘Yelani njele sekwa munotjila.

6 You have planted much, but have harvested little. You eat, but never have enough. You drink, but never have your fill. You put on clothes, but are not warm. You earn wages, only to put them in a purse with holes in it.”

6 Makadzwala kuli kunjinji koga mukavuna kushomanana, moja koga amutoguta, mong'wa koga amutogutshika. Mofuka koga amutodziyigwa. Moamutjila mibhayilo mulonga mu whomo dzina mabuli.’

7 This is what the Lord Almighty says: “Give careful thought to your ways.

7 “Tjinoleba Yahwe Masimbawose etji, ‘Yelani njele sekwa munotjila.

8 Go up into the mountains and bring down timber and build the house, so that I may take pleasure in it and be honored,” says the Lord.

8 Tathani matombo mubuye ne mapango mubake ng'umba iyeyi, kuti ndiishathile ndikudziwe muili.’ ” Koleba Yahwe.

9 “You expected much, but see, it turned out to be little. What you brought home, I blew away. Why?” declares the Lord Almighty. “Because of my house, which remains a ruin, while each of you is busy with his own house.

9 “Makalindila kuwana kuli kunjinji, koga bonani, kwakabuya kuli kushomanana, tjamakabuza kanyi ndakatjiwulusa. Ngotini?”
Koleba Yahwe Masimbawose.
“Ngekwe ng'umba yangu igele zwayo ili dongo, koga mmwe ne mmwe wenyu ebaka ng'umba iye.

10 Therefore, because of you the heavens have withheld their dew and the earth its crops.

10 Ndizo kudzimu kwakadziba khawa yako kuti isiwe ne shango yakadziba zwidzwalo zwayo ngekwenyu.

11 I called for a drought on the fields and the
mountains, on the grain, the new wine, the oil and
whatever the ground produces, on men and cattle, and
on the labor of your hands.”

11 Ndakazhisa bhamba mu minda ne mu matombo, mu
mathunde ne mu mizhambi akuna nkumbi ntshwa,
akuna mafuta ne tjimwe ne tjimwe tjinobhuda mu
mavu, bhamba limu bathu ne mu phuka ne muna zose
zwabanothama.”

Bathu banowha ndaulo ya Yahwe

12 Then Zerubbabel son of Shealtiel, Joshua son of
Jehozadak, the high priest, and the whole remnant of
the people obeyed the voice of the Lord their God and
the message of the prophet Haggai, because the Lord
their God had sent him. And the people feared the
Lord.

12 Ipapo Zerubhabeli nkololo wa Shealitiyele na
Joshuwa nkololo wa Jehozadaki mpirisiti nkulu ne
malimbelimbe wose e bathu bakawha whi la Yahwe
Ndzimu wabo ne ndayidzo ye nlebesambeli Hagayi
ngoti Yahwe Ndzimu wabo wakabe wantuma, ngono
bathu bakatja Yahwe.

13 Then Haggai, the Lord’s messenger, gave this
message of the Lord to the people: “I am with you,”
declares the Lord.

13 Ipapo Hagayi ntumwa wa Yahwe kapa bathu
ndayidzo ya Yahwe inoti, “Imi ndinamwi.”
Koleba Yahwe.

14 So the Lord stirred up the spirit of Zerubbabel son of
Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua
son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of the
whole remnant of the people. They came and began to
work on the house of the Lord Almighty, their God,

14 Ngono Yahwe bakazunguza meya ya Zerubhabeli
nkololo wa Shealitiyele mbusi we Juda ne meya ya
Joshuwa nkololo wa Jehozadaki, mpirisiti nkulu ne
meya ye malimbelimbe wose e bathu. Ngono bakazha
bakamusa ng'umba ya Yahwe Ndzimu wabo,

15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the
second year of King Darius.

15 mu zhuba le bumakumi mabili ana manna (24) mu
mwedzi we butathatu mu gole le bubili la Mambo
Dariyasi.

Haggai 2 Hagayi 2

Bubuya gwe Ng'umba ye Ndzimu tshwa

1 On the twenty-first day of the seventh month, the word of the Lord came through the prophet Haggai:

2 “Speak to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, to Joshua son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people. Ask them,

3 ‘Who of you is left who saw this house in its former glory? How does it look to you now? Does it not seem to you like nothing?

4 But now be strong, O Zerubbabel,’ declares the Lord. ‘Be strong, O Joshua son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land,’ declares the Lord, ‘and work. For I am with you,’ declares the Lord Almighty.

5 ‘This is what I covenanted with you when you came out of Egypt. And my Spirit remains among you. Do not fear.’

6 “This is what the Lord Almighty says: ‘In a little while I will once more shake the heavens and the earth, the sea and the dry land.

7 I will shake all nations, and the desired of all nations will come, and I will fill this house with glory,’ says the Lord Almighty.

8 ‘The silver is mine and the gold is mine,’ declares the Lord Almighty.

9 ‘The glory of this present house will be greater than the glory of the former house,’ says the Lord Almighty. ‘And in this place I will grant peace,’ declares the Lord Almighty.”

1 Mu zhuba le bumakumi mabili ana ling'ompela (21) le mwedzi we kutendeka, dama la Yahwe lakazha nge nlebesambeli Hagayi liti,

2 “Lebeleka na Zerubhabeli nkololo wa Shealitiyele mbusi we Juda ne kuna Joshuwa nkololo wa Jehozadaki mpirisiti nkulu ne malimbelimbe e bathu ubabhuzwe uti,

3 ‘Ndiani wenyu wakasala wakabona ng'umba iyeyi mu bubuya gwayo gwe kutanga? Inolingika kumuli yakatini ngwenu? Apa ayitolingika kumuli se isitjimwe kene?

4 Koga ngwenu sima iwe Zerubhabeli.’ ”
Koleba Yahwe.
“Sima iwe Joshuwa nkololo wa Jehozadaki mpirisiti nkulu, simani imwi bathu mose be shango iyeyi.”
Koleba Yahwe.
“Shingani ngoti imi, ndinamwi.”
Koleba Yahwe Masimbawose.

5 “Itjetji nditjo tjandakamugadzabgwe pamakabhuda mu Egipiti. Meya yangu igele pakati kwenyu. Musitje.

6 “Ngoti tjinoleba Yahwe Masimbawose etji, ‘Mu tjibaka tjifutshwanana ndowozunguza kudzimu ne shango ne gungwa na pasi pakawomelela.

7 Ndowozunguza njudzi dzose, ndizo fumwa ye njudzi dzose inowozha, ngono ndowozhadza ng'umba iyeyi nge gudzo.’ ”
Koleba Yahwe Masimbawose.

8 “Siliva nge yangu ne golide nge yangu.”
Koleba Yahwe Masimbawose.

9 “Gudzo le ng'umba iyeyi lowobe gulu kupinda le kutanga.”
Koleba Yahwe Masimbawose.
“Kakale mu magalo iyawa ndowozhisa kunyalala.”
Koleba Yahwe Masimbawose.

Nlebesambeli unokumbila bapirisiti

10 On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came to the prophet Haggai:

10 Mu zhuba le bumakumi mabili ana ali manna (24) e mwedzi we buzhanalume mu gole le bubili la Dariyasi, dama la Yahwe likazha nge nlebesambeli Hagayi liti,

11 “This is what the Lord Almighty says: ‘Ask the priests what the law says:

11 “Tjinoleba Yahwe Masimbawose etji, ‘Bhuzwa bapirisiti kuti nlayo ukatini:

12 If a person carries consecrated meat in the fold of his garment, and that fold touches some bread or stew, some wine, oil or other food, does it become consecrated?’” The priests answered, “No.”

12 Ha nthu akasenga nyama yakayengemadziwa akaipetela nge n'dzibo we tjiambalo ngono tjiambalo itjetji tjibe tjikutha tjiwunga kene sopo kene mafuta kene nkumbi kene zojiwa zwimwe ne zwimwe apa zoyengemalabo kene?’ ” Bapirisiti bakashandula beti, “Aa.”

13 Then Haggai said, “If a person defiled by contact with a dead body touches one of these things, does it become defiled?” “Yes,” the priests replied, “it becomes defiled.”

13 Ipapo Hagayi kabe ebhuzwa eti, “Apa ha nthu wakatemapadziwa nge kubhata itumbu ebe ebhata tjimwe tje zwithu izwezwi tjotemapala kene?” Bapirisiti bakadabila beti, “Ee.”

14 Then Haggai said, “ ‘So it is with this people and this nation in my sight,’ declares the Lord. ‘Whatever they do and whatever they offer there is defiled.

14 Ipapo Hagayi kabe eti, “Ndizo wali bathu ibaba ne ludzi igogu bakajalo mu mesho angu.”
Koleba Yahwe.
“Tjimwe ne tjimwe tjabanothama ne tjimwe ne tjimwe tjabanodusa tjibhayilo tjakatemapala.”

Yahwe banogadzabgwe makombolelo abo

15 “ ‘Now give careful thought to this from this day on -consider how things were before one stone was laid on another in the Lord’s temple.

15 “Tjinoleba Yahwe Masimbawose etji, ‘Ndizo yelani njele ikoku kudwa mu zhuba ileli kuyenda mbeli, kumbulani kuti zwithu zwakabe zwili mile tjini kusathu kukabigwa bgwe pezhugwi kwe limwe mu ng'umba ya Yahwe.

16 When anyone came to a heap of twenty measures, there were only ten. When anyone went to a wine vat to draw fifty measures, there were only twenty.

16 Kwakabe kuti nthu ha eyenda ku dala le mathunde eyemula kuwana zwitundu zwili makumi mabili ebe ewana gumi koga. Nthu wakabe eti eyenda ku hali ye nkumbi we zhambi kudusa mikabo ili makumi ali mashanu (50) ewana kwakalizana mikabo ili makumi mabili (20) koga.

17 I struck all the work of your hands with blight, mildew and hail, yet you did not turn to me,’ declares the Lord.

17 Ndakaloba zose zwamakadzwala nge whuzwi ne mamwe magwele e zwidzwalo nenge tjivulamabgwe kutjinya kose kwamakalima, ngono nenguba kwakajalo amuzoshandukila kundili.’ ”
Koleba Yahwe.

18 ‘From this day on, from this twenty-fourth day of the ninth month, give careful thought to the day when the foundation of the Lord’s temple was laid. Give careful thought:

19 Is there yet any seed left in the barn? Until now, the vine and the fig tree, the pomegranate and the olive tree have not borne fruit. “ ‘From this day on I will bless you.’”

18 “Kumbulani kudwa mu zhuba ileli le bumakumi mabili ana ali manna (24) le mwedzi we buzhanalume, muyele njele zhuba lamakabiga thiwa ye ng'umba ya Yahwe. Kumbulani nge njele.

19 Apa kuna mbewu yakasala mu dula kene?
Kuswikila ngwenu akuna nzhambi ne mpaya ne pomegiranate ne ntoba wathu ukazwala tjimwe.
Kudwa nasi kuyenda mbeli ndowomukombolela.”

Yahwe banogadzabgwe Zerubhabeli

20 The word of the Lord came to Haggai a second time on the twenty-fourth day of the month:

21 “Tell Zerubbabel governor of Judah that I will shake the heavens and the earth.

22 I will overturn royal thrones and shatter the power of the foreign kingdoms. I will overthrow chariots and their drivers; horses and their riders will fall, each by the sword of his brother.

23 “ ‘On that day,’ declares the Lord Almighty, ‘I will take you, my servant Zerubbabel son of Shealtiel,’ declares the Lord, ‘and I will make you like my signet ring, for I have chosen you,’ declares the Lord Almighty.”

20 Dama la Yahwe likazha gwe bubili kuna Hagayi mu zhuba le bumakumi mabili ana ali manna (24) le mwedzi liti,

21 “Budza Zerubhabeli mbusi we Juda kuti ndowozunguza kudzimu ne shango.

22 Ndowopitula zwigalo zwe bushe apedza masimba e mibuso ye bataya. Ndowokolomodza koloyi dze ngwa ne bayendisi badzo, mbizi ne batathi badzo dzowowa, mmwe ne mmwe eligwa nge bukanu gwe hama iye.

23 “Mu zhuba ilelo, koleba Yahwe Masimbawose, ndowokutola iwe nlanda wangu Zerubhabeli nkololo wa Shealitiyele.
Koleba Yahwe.
“Ngoti ndiwe nshalugwa wangu, unowobusa mu zina langu.”
Koleba Yahwe Masimbawose.

Source and licence

Kalanga text: *Hagayi*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Zechariah Zakhariya

14 CHAPTERS · 211 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

Return to Books

Zakhariya

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Zakhariya guna mbabi mbili dzisingafanane. Kudwa mu n'gathu we kutanga kunoti ku n'gathu we buzhanakadzi bulebesambeli gwakabe gulebgwa ne Nlebesambeli Zakhariya mu makole ngosiyana kwawo kudwa mu makole e mazana mashanu ana ali makumi mabili (520) kunoti makole ali mazana ali makumi mashanu ana gumi lina zhanakadzi (518) Kirisiti asathu kazwagwa. Mu migathu iyeyi bunji gwawo mibono ne kubgwiliza Jerusalema mu tjimo tjayo tja ntolo ne kumusa Ng'umba ye Ndzimu ne kutjenapadza bathu be Ndzimu ne nge kulebgwa kwe tjibaka tja Mesiya tjaswika. Kudwa mu n'gathu we buzhanalume kunoti ku n'gathu we bugumi lina minna kwakakubunganyiwa ndebeleko ngekwe Mesiya wakalingiligwa kuzha kukwe nenge sumikiliso ye bupelo.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Jenjedzo ne kugalabgwe 1:1—8:23

Kusumikilisiwa kwe babakidzani be Baiziraela 9:1-8

Kubhudilila ne kunyalala kunowozha 9:9—14:21

Return to Books

Zechariah 1 Zakhariya 1

Shandukilani kuna Yahwe

1 In the eighth month of the second year of Darius, the word of the Lord came to the prophet Zechariah son of Berekiah, the son of Iddo:

2 “The Lord was very angry with your forefathers.

3 Therefore tell the people: This is what the Lord Almighty says: ‘Return to me,’ declares the Lord Almighty, ‘and I will return to you,’ says the Lord Almighty.

4 Do not be like your forefathers, to whom the earlier prophets proclaimed: This is what the Lord Almighty says: ‘Turn from your evil ways and your evil practices.’ But they would not listen or pay attention to me, declares the Lord.

5 Where are your forefathers now? And the prophets, do they live forever?

6 But did not my words and my decrees, which I commanded my servants the prophets, overtake your forefathers? “Then they repented and said, ‘The Lord Almighty has done to us what our ways and practices deserve, just as he determined to do.’”

1 Kwakati mu mwedzi we buzhanakadzi we gole le bubili la Dariyasi, dama la Yahwe likazha ku Nlebesambeli Zakhariya nkololo wa Bherekiya, Bherekiya ali nkololo wa Ido liti,

2 “Yahwe bakabe bakagwadzila moyo bobatategulu benyu kwazo.

3 Ndizo ngwenu ubadwe uti Yahwe Masimbawose bakati, ‘Shandukilani kundili,’ kojalo Yahwe Masimbawose, ‘ngono namibo ndowoshandukila kumuli,’ Yahwe Masimbawose baleba.

4 Musidwe mufanana na bobatategulu benyu ibo bakati balebesambeli beti Yahwe Masimbawose bakati, ‘Shandukilani bubi gwenyu ne zila dzenyu dzakabipa,’ koga ibo bakasinditeedze kene kundibhulutana, koleba Yahwe.

5 Bangayi sakuno bobatategulu benyu? Apa ne balebesambeli banotjilila tjatjose kene?

6 Koga matama angu ne milayo yangu yandakapa balanda bangu balebesambeli apa azwizokulila bobatategulu benyu kene? Apa abazodwapo bakashandukila matjinyo abo kene beti, ‘Yahwe Masimbawose batiloba shamu yakalingisana ne zwiyito zwedu zwatakathama koga sekwa bakabe bakazwimisila thama.’ ”

Zibiso ngekwe bataswi be mbizi

7 On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month of Shebat, in the second year of Darius, the word of the Lord came to the prophet Zechariah son of Berekiah, the son of Iddo.

8 During the night I had a vision–and there before me was a man riding a red horse! He was standing among the myrtle trees in a ravine. Behind him were red, brown and white horses.

7 Mu zhuba le bumakumi mabili ana manna le mwedzi we bugumi lina nng'ompela mwedzi we Shebati, mu gole le bubili le mbuso wa Dariyasi dama la Yahwe lakazha kuna Nlebesambeli Zakhariya nkololo wa Bherekiya, Bherekiya ali nkololo wa Ido liti,

8 “Mu busiku, ndakabe ne mbono. Bonani ndakabona nlume akatatha mbizi shaba, wakabe ali mile pakati kwe nshangule mu gorokoro ngono shule kukwe kwakabe kuna mbizi shaba ne thukwa ne tjena.

9 I asked, “What are these, my lord?” The angel who was talking with me answered, “I will show you what they are.”

10 Then the man standing among the myrtle trees explained, “They are the ones the Lord has sent to go throughout the earth.”

9 Ngono abhuzwa nditi, ‘Zwini izwezwi She wangu?’ Ngono ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami kashandula eti, ‘Ndowokulakidza kuti zwini izwezwi.’

10 Nlume wakabe ali mile pakati kwe nshangule kadabila eti, ‘Aba ndibo bakatumwa ndi Yahwe kuyendayenda beshola shango.’

Dabilo ye ntumwa we kudzimu

11 And they reported to the angel of the Lord, who was standing among the myrtle trees, “We have gone throughout the earth and found the whole world at rest and in peace.”

12 Then the angel of the Lord said, “Lord Almighty, how long will you withhold mercy from Jerusalem and from the towns of Judah, which you have been angry with these seventy years?”

11 “Ngono ipapo bakadabila ntumwa we kudzimu wa Yahwe wakabe ali mile pakati kwe nshangule beti, ‘Tayenda yenda mu shango, ngono bonani tawana shango yose ili gele nge kunyalala.’

12 Ntumwa we kudzimu wa Yahwe kalebeleka eti, ‘Imwi Yahwe Masimbawose, kowotola tjibaka tjingapani kuti muwhile ngoni Jerusalema ne mizi ye Juda kene? Iyo yamakagwadzila moyo kwe makole ali makumi ali kutenda (70) kene?’

Dabilo ya Yahwe

13 So the Lord spoke kind and comforting words to the angel who talked with me.

14 Then the angel who was speaking to me said, “Proclaim this word: This is what the Lord Almighty says: ‘I am very jealous for Jerusalem and Zion,

15 but I am very angry with the nations that feel secure. I was only a little angry, but they added to the calamity.’

16 “Therefore, this is what the Lord says: ‘I will return to Jerusalem with mercy, and there my house will be rebuilt. And the measuring line will be stretched out over Jerusalem,’ declares the Lord Almighty.

17 “Proclaim further: This is what the Lord Almighty says: ‘My towns will again overflow with prosperity, and the Lord will again comfort Zion and choose Jerusalem.’”

13 “Ngono Yahwe bakashandula ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami nge matama mabuya, matama e nyaladzo.

14 Ipapo ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami kabe eti kundili, ‘Lebeleka uti Yahwe Masimbawose bakati: Ndobinda kwazo ngekwe Jerusalema ne ngekwe Ziyoni.

15 Gwadzamoyo kwangu kukulukulu kumu zwitjaba zwigele zwakaliga makumbo, ngobe ndakabe ndakagwadza moyo kutukununu koga bakapandusa mbipo.

16 Ndizo ke, Yahwe bakati, Ndakashandukila ku Jerusalema nge ngoni, Ng'umba yangu inomusiwa mu Jerusalema. Nsungo unolizanya unowotambunudziwa mu Jerusalema,’ ” koleba Yahwe.

17 Lebeleka kakale uti Yahwe Masimbawose bakati: “Mizi mikulu yangu inowotebukana kakale nge kubhudilila, Yahwe banowowhila ngoni Ziyoni kakale ngono banowozwishaluligwa Jerusalema.”

Mbono ye manyanga manna ne bathuli be butale banna

18 Then I looked up–and there before me were four horns!

19 I asked the angel who was speaking to me, “What are these?” He answered me, “These are the horns that scattered Judah, Israel and Jerusalem.”

20 Then the Lord showed me four craftsmen.

21 I asked, “What are these coming to do?” He answered, “These are the horns that scattered Judah so that no one could raise his head, but the craftsmen have come to terrify them and throw down these horns of the nations who lifted up their horns against the land of Judah to scatter its people.”

18 Ndakati ndimilidza mesho abona manyanga manna.

19 Ngono ndakabhuzwa ntumwa wakabe elebeleka nami nditi, “Ini ikoku?” Ngono kandishandula eti, “Iyawa manyanga ndiwo akapaladza Juda ne Iziraela ne Jerusalema.”

20 Ipapo Yahwe bakandilakidza bathuli be butale bali banna.

21 Ngono ndikabhuzwa ati, “Ibaba bazha bewoshingani?” Kandishandula eti, “Iyawa manyanga akapaladza Juda, kuti ndizo kusale kusina ndodwa ne nthu unomusa nsholo, balume ibaba bazha kuwobatjisa ne kulobesa manyanga e zwitjaba zwakabe zwamukila shango ye Juda ne kuipaladza.”

Zechariah 2 Zakhariya 2

Nsungo unolizanya

1 Then I looked up–and there before me was a man with a measuring line in his hand!

2 I asked, “Where are you going?” He answered me, “To measure Jerusalem, to find out how wide and how long it is.”

3 Then the angel who was speaking to me left, and another angel came to meet him

4 and said to him: “Run, tell that young man, ‘Jerusalem will be a city without walls because of the great number of men and livestock in it.

5 And I myself will be a wall of fire around it,’ declares the Lord, ‘and I will be its glory within.’

6 “Come! Come! Flee from the land of the north,” declares the Lord, “for I have scattered you to the four winds of heaven,” declares the Lord.

7 “Come, O Zion! Escape, you who live in the Daughter of Babylon!”

8 For this is what the Lord Almighty says: “After he has honored me and has sent me against the nations that have plundered you–for whoever touches you touches the apple of his eye–

9 I will surely raise my hand against them so that their slaves will plunder them. Then you will know that the Lord Almighty has sent me.

1 Ndakati ndimilidza mesho abona nlume akabhata nsungo unolizanya.

2 Ngono Ambhuzwa ati, “Unoyenda ngayi?” Kashandula kati, “Kunolizanya Jerusalema, kubona kuti ingabe bulefu gungapani ne kuti ingabe ne bupabi gungapani.”

3 Ngono ntumwa we Kudzimu wabe elebeleka nami kasedzela mbeli ngono kukazha mmwe ntumwa kuwon'shangamidza,

4 kandwa kati, “Labuka! Kadwe nzhuzha iwowuje uti, ‘Jerusalema inowogagwa se nzi usina makuma, inowozhala bathu basi bashoma ne ng'ombe dzisishoma muuli.

5 Ngobe imi nge kwangu ndowobe guma le moto kubakilila, ngono unowobe tjedza mukati kwawo.’ ” Koleba Yahwe.

6 “Tizhani! Tizhani! Tizhani ikoko imwi baku shango ye bunandzwa.”
Koleba Yahwe.
“Ngoti ndakamupaladza se phepo nna dze
zhuzhugwi.”
Koleba Yahwe.

7 “Tizhani kaa Ziyoni! Imwi munogala ne bakololokadzi be Bhabhiloni.

8 Ngobe Yahwe Masimbawose bakati, Ngotjengeta gudzo labo banditumila ku zwitjaba zwakamutapa, ngoti iye unomunginilila unobe abhata shanga ye zhisho lile.

9 Bonani ndimi ndinowomugwila, ngono banowotapiwa ndi ibabo bakabe bali balanda babo. Ipapo mowoziba kuti Yahwe Masimbawose ndibo banditumа.

Magalo e Ndzimu

10 “Shout and be glad, O Daughter of Zion. For I am coming, and I will live among you,” declares the Lord.

11 “Many nations will be joined with the Lord in that day and will become my people. I will live among you and you will know that the Lord Almighty has sent me to you.

12 The Lord will inherit Judah as his portion in the holy land and will again choose Jerusalem.

13 Be still before the Lord, all mankind, because he has roused himself from his holy dwelling.”

10 “Imba kaa iwe nkololokadzi we Ziyoni, bona ndobuya ngono ndowogala pakati kwenyu.” Koleba Yahwe.

11 Ngono zwitjaba zwinjinji zowobhatana na Yahwe mu zhuba ilelo ngono banowobe bathu bangu ngono nami ndowogala pakati kwenyu, ndizo mowoziba kuti Yahwe Masimbawose bandituma ku muli.

12 Ngono Yahwe banowotola Juda kube gwamu labo mu shango yakayengemala ngono ndoshalula Jerusalema kakale.

13 Muti whu, mmwe ne mmwe wenyu mbeli kwa Yahwe, ngobe bamilika mu magalo abo akayengemala.

Zechariah 3 Zakhariya 3

Mpirisiti nkulu

1 Then he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the Lord, and Satan standing at his right side to accuse him.

2 The Lord said to Satan, “The Lord rebuke you, Satan! The Lord, who has chosen Jerusalem, rebuke you! Is not this man a burning stick snatched from the fire?”

3 Now Joshua was dressed in filthy clothes as he stood before the angel.

4 The angel said to those who were standing before him, “Take off his filthy clothes.” Then he said to Joshua, “See, I have taken away your sin, and I will put rich garments on you.”

5 Then I said, “Put a clean turban on his head.” So they put a clean turban on his head and clothed him, while the angel of the Lord stood by.

6 The angel of the Lord gave this charge to Joshua:

7 “This is what the Lord Almighty says: ‘If you will walk in my ways and keep my requirements, then you will govern my house and have charge of my courts, and I will give you a place among these standing here.

8 “ ‘Listen, O high priest Joshua and your associates seated before you, who are men symbolic of things to come: I am going to bring my servant, the Branch.

9 See, the stone I have set in front of Joshua! There are seven eyes on that one stone, and I will engrave an inscription on it,’ says the Lord Almighty, ‘and I will remove the sin of this land in a single day.

1 Ipapo wakandilakidza Joshuwa mpirisiti nkulu ali mile mbeli kwe ntumwa wa Yahwe ngono Satani kabe ali mile ku luboko gugwe gwe luji kuti antilike nlandu.

2 Yahwe bakabe bedwa Satani beti, “Yahwe ngaba kutjemele iwe Satani! Yahwe ibo bakashalula Jerusalema ngaba kutjemele! Apa ate isikalala tjakazhwabugwa mu moto kene?”

3 Ngono Joshuwa wakabe akaambala zwiambalo zwina shambgwa ali mile mbeli kwe ntumwa we kudzimu.

4 Ngono ntumwa we kudzimu kati kuna ibabo bakabe bali mile mbeli kukwe, “Muambule zwiambalo zwizwe zwina shambgwa.” Ngono kuna Joshuwa kandwa kati, “Bona, ndadusila kutjena jinyo lilo ngono ndowokuambadza zwiambalo zwitshwa.”

5 Ipapo ndikati, “Ngaba mbadze whutshe mbuyanana mu nsholo uwe. Ndizo bakambadza whutshe mbuyanana mu nsholo, ngono bakambadza zwiambalo, ntumwa wa Yahwe wakabe ali mile ipapo.”

6 Ngono ntumwa wa Yahwe kalaya Joshuwa.

7 Yahwe Masimbawose bakati, “Ha ungatobela zila dzangu ukalondolodza kuda kwangu, ipapo unowotungamila Ng'umba yangu ngono ukatjengeta mabazhe angu, ngono ndowokupa ndetjedzelo kuti ugale pakati kwa ibaba bamile ipapa.

8 Tjiteedza iwe Joshuwa mpirisiti nkulu, iwe ne bapirisiti nawe ngobe balume banolakidza bumangwana, bona ndozhisa nlanda wangu Lutabi!

9 Bona, bgwe landabiga mbeli kwa Joshuwa, bgwe ling'ompela lina mesho ali kutendeka. Bona ndokobolela nkwalo mulili.
Koleba Yahwe Masimbawose.
“Ndowodusila kutjena jinyo le shango iyeyi mu zhuba ling'ompela.

10 “ ‘In that day each of you will invite his neighbor to
sit under his vine and fig tree,’ declares the Lord
Almighty.”

10 Mu zhuba ilelo,”
koleba Yahwe Masimbawose.
“Mmwe ne mmwe wenyu unowokoka mbakidzani
naye kuwogala kusi kwe nzhambi ne kusi kwe nti
we mpaya.”

Zechariah 4 Zakhariya 4

Tjigadziko tje luvone tje golide

1 Then the angel who talked with me returned and wakened me, as a man is wakened from his sleep.

2 He asked me, “What do you see?” I answered, “I see a solid gold lampstand with a bowl at the top and seven lights on it, with seven channels to the lights.

3 Also there are two olive trees by it, one on the right of the bowl and the other on its left.”

1 Ngono ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami kazha kakale kandimusa se nthu unomusiwa mu whope,

2 ngono kati kundili, “Unobonani?” Ashandula nditi, “Ndobona tjigadziko tje luvone tje golide tjina ndilo pezhugwi kwatjo ne mavone ali kutendeka mutjili, luvone gumwe ne gumwe guna milomo ili kutendeka pezhugwi kwago.

3 Kakale ndobona miti mibili ye mitoba kubapa ne tjigadziko tje mavone, mmwe nti uli ku luji gwe ndilo mmwe uli ku lumeshwe gwayo.”

Tjeneso ye tjigadziko tje mavone

4 I asked the angel who talked with me, “What are these, my lord?”

5 He answered, “Do you not know what these are?” “No, my lord,” I replied.

6 So he said to me, “This is the word of the Lord to Zerubbabel: ‘Not by might nor by power, but by my Spirit,’ says the Lord Almighty.

7 “What are you, O mighty mountain? Before Zerubbabel you will become level ground. Then he will bring out the capstone to shouts of ‘God bless it! God bless it!’”

8 Then the word of the Lord came to me:

9 “The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this temple; his hands will also complete it. Then you will know that the Lord Almighty has sent me to you.

4 Ngono ndakadwa ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami ati, “Izwezwi zodwani tetshi wangu?”

5 Ipapo ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami kandidabila eti, “Autoziba kuti izwezwi zodwani?” Ndakadabila nditi, “Aa, anditoziba, tetshi wangu.”

6 Ipapo kandidwa kati, “Eli i dama la Yahwe kuna Zerubhabeli; Akute kuli ngekwe matatabuko kene ngekwe simba, koga ndingekwe Meya yangu.” Koleba Yahwe Masimbawose.

7 “Apa uni wali iwe dombo gulu le tjidzibilidzi? Mbeli kwa Zerubhabeli unowobe lubala, unowomusa Ng'umba ye Ndzimu ngono kowoti koga ubiga bgwe le bupelo le mbako bathu banowopululudza ngo shatha beti, ‘Makombolelo! Makombolelo ku ili!’ ”

8 Pezhugwi kwa ipapo dama la Yahwe likazha kundili liti,

9 “Zerubhabeli ndiye wakateya thiwa dze Ng'umba iyeyi nge maboko awe ngono ndiye unowoipeleledza nge maboko awe. Ipapo unowoziba kuti Yahwe Masimbawose ndibo bandituma ku kuli.

10 “Who despises the day of small things? Men will rejoice when they see the plumb line in the hand of Zerubbabel. “(These seven are the eyes of the Lord, which range throughout the earth.)”

11 Then I asked the angel, “What are these two olive trees on the right and the left of the lampstand?”

12 Again I asked him, “What are these two olive branches beside the two gold pipes that pour out golden oil?”

13 He replied, “Do you not know what these are?” “No, my lord,” I said.

14 So he said, “These are the two who are anointed to serve the Lord of all the earth.”

10 Ngoti iye unolingila pasi zhuba le zwithu zwitukununu unowoshatha ngono unowobona nsungo unotambunudza mu luboko gwa Zerubhabeli. “Iyahwa mesho ali kutendeka mesho a Yahwe, anoyenda yeno na yeno mu shango yose.”

11 Ipapo ndakabhuzwa nditi, “Miti iyeyi ye ntoba iku luji ne ku lumeshwe gwe tjigadziko tje mavone inodwani?”

12 Ndakambhuzwa kakale gwe bubili nditi, “Thabi idzedzi mbili dze miti ye mitoba dzimu whunde ye mathumbu anobhuda mafuta e thoba dzodwani?”

13 Wakandishandula eti, “Autoziba kuti izwezwi zwini?” Ndakadabila nditi, “Aa, anditoziba tetshi wangu.”

14 Ipapo kabe eti, “Ibaba bazhodziwa babili banoshingila She we shango yose.”

Zechariah 5 Zakhariya 5

Lukwalo gunowuluka

1 I looked again–and there before me was a flying scroll!

2 He asked me, “What do you see?” I answered, “I see a flying scroll, thirty feet long and fifteen feet wide.”

3 And he said to me, “This is the curse that is going out over the whole land; for according to what it says on one side, every thief will be banished, and according to what it says on the other, everyone who swears falsely will be banished.

4 The Lord Almighty declares, ‘I will send it out, and it will enter the house of the thief and the house of him who swears falsely by my name. It will remain in his house and destroy it, both its timbers and its stones.’”

1 Ngono ndakati ndimilidza mesho kakale abona lukwalo guwuluka mbeli kwangu.

2 Ngono ntumwa we kudzimu kandibhuzwa eti, “Unobonani?” Adabila nditi, “Ndobona lukwalo gwe bulefu gwe thambo dzili zhanalume ne bupabi gwe thambo nna dzina gaswa guwuluka.”

3 Ipapo kabe eti kundili, “Ikoku i bhiso linoandama nge shango yose, ngoti kuyenda nge kwalo iye unokwiba unowotatiwa, naiye unotuna nge manyepkhwa unowotatiwabo kuyenda nge bhiso.

4 Yahwe Masimbawose banoleba beti, ‘Ndotumila bhiso ngono lowongina mu ng'umba ye mbava ne ng'umba ya iye unotuna nge manyepkhwa nge zina langu ngono lowogala mu ng'umba iye kudzina liyikolomola kose mapango ne mabgwe ayo.’ ”

Nkadzi umu itundu

5 Then the angel who was speaking to me came forward and said to me, “Look up and see what this is that is appearing.”

6 I asked, “What is it?” He replied, “It is a measuring basket.” And he added, “This is the iniquity of the people throughout the land.”

7 Then the cover of lead was raised, and there in the basket sat a woman!

8 He said, “This is wickedness,” and he pushed her back into the basket and pushed the lead cover down over its mouth.

9 Then I looked up–and there before me were two women, with the wind in their wings! They had wings like those of a stork, and they lifted up the basket between heaven and earth.

5 Ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami kazha mbeli ngono kati kundili, “Milidza mesho awo ngono ubone tjaswika.”

6 Abe nditi, “Ini ikoku?” Kashandula eti, “Ikoku itundu tjaswika.” Ngono kabe eti, “Ikoku i jinyo le bathu lakaandama nge shango yose.”

7 Ngono ipapo abona, tjizwino tjinolema tje ntodo tjikafumugwa ngono abona nkadzi ali gele mu itundu.

8 Ntumwa we kudzimu kabe eti kundili, “Ikoku bubi.” Ngono kasundila nkadzi iwoyu mu itundu kabe efumika ne tjizwino tje ntodo.

9 Ndakati ndimilidza mesho angu abona bakadzi babili bewulukila kundili, phepo yakabe ili mu mapapilo abo, bakabe bana mapapilo anonga e hanganlobe. Bakazha betola itundu ngono bakatjimilidzila pakati kwe kudzimu ne shango.

10 “Where are they taking the basket?” I asked the angel who was speaking to me.

11 He replied, “To the country of Babylonia to build a house for it. When it is ready, the basket will be set there in its place.”

10 Ngono abhuzwa ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami nditi, “Banoyisa ngai itundu?”

11 Wakandishandula eti, “Banonotjiyisa ku shango ye Shinari, kutjibakila ng'umba ikoko, ngono inowoti yatjipela bakanobiga itundu ikoku.”

Zechariah 6 Zakhariya 6

Koloyi dze ngwa nna

1 I looked up again–and there before me were four chariots coming out from between two mountains–mountains of bronze!

1 Ndakati ndimilidza mesho gwe bubili abona koloyi dze ngwa nna dzidwa pakati kwe matombo mabili. Matombo iyawa akabe ali e phangula.

2 The first chariot had red horses, the second black,

2 Koloyi ye kutanga yakabe yakakwebiwa nge mbizi shaba, koloyi ye bubili yakakwebiwa nge mbizi thema,

3 the third white, and the fourth dappled–all of them powerful.

3 ye butatu yakabe yakakwebiwa nge mbizi tjena ye bunna iyo yakakwebiwa nge mbizi dze manjanja, dzose dzakasima.

4 I asked the angel who was speaking to me, “What are these, my lord?”

4 Ngono ndakabhuzwa ntumwa we kudzimu wakabe elebeleka nami nditi, “Izwezwi zwini tetshi wangu?”

5 The angel answered me, “These are the four spirits of heaven, going out from standing in the presence of the Lord of the whole world.

5 Ntumwa we kudzimu kandishandula eti, “Ikoku i phepo nna dze kudzimu, dzinomilidza dzisinokuzwilakidza mbeli kwa tetshi we shango yose.

6 The one with the black horses is going toward the north country, the one with the white horses toward the west, and the one with the dappled horses toward the south.”

6 Koloyi ye mbizi thema inoyenda ku shango ye bunandzwa, ye mbizi tjena ikaisala shule ngono mbizi dze manjanja idzo dzakalinga ku burwa.”

7 When the powerful horses went out, they were straining to go throughout the earth. And he said, “Go throughout the earth!” So they went throughout the earth.

7 Mbizi dzakasima dzikamilika dzakashingailila kushola shango ngono ntumwa we kudzimu kadzidwa eti, “Yendani mupalame shango mu ishole!” Ndizo mbizi dzikamilika.

8 Then he called to me, “Look, those going toward the north country have given my Spirit rest in the land of the north.”

8 Ipapo ntumwa we kudzimu ka milidza whi kati, “Bona, mbizi dzinoyendila ku shango yeku bunandzwa dzandizhisila kunyalala ngekwe shango yeku bunandzwa.”

Ndaulo kuti Joshuwa abigwe mu tjigalo

9 The word of the Lord came to me:

9 Ngono dama la Yahwe likazha kundili liti,

10 “Take silver and gold from the exiles Heldai, Tobijah and Jedaiah, who have arrived from Babylon. Go the same day to the house of Josiah son of Zephaniah.

10 “Tola zwipo mu batapiwa Helidayi na Tobiya na Jedaya ibo badwa ku Bhabhiloni ngono uyende tjinyolotjo ku nzi wa Josiya nkololo wa Zefaniya.

11 Take the silver and gold and make a crown, and set it on the head of the high priest, Joshua son of Jehozadak.

12 Tell him this is what the Lord Almighty says: ‘Here is the man whose name is the Branch, and he will branch out from his place and build the temple of the Lord.

13 It is he who will build the temple of the Lord, and he will be clothed with majesty and will sit and rule on his throne. And he will be a priest on his throne. And there will be harmony between the two.’

14 The crown will be given to Heldai, Tobijah, Jedaiah and Hen son of Zephaniah as a memorial in the temple of the Lord.

15 Those who are far away will come and help to build the temple of the Lord, and you will know that the Lord Almighty has sent me to you. This will happen if you diligently obey the Lord your God.”

11 Utole siliva ne golide uthame tjiala ngono utjiambadze mpirisiti nkulu Joshuwa nkololo wa Jehozadaki.

12 Umbudze kuti Yahwe Masimbawose bakati, ‘Bonani nlume woyu unodang'wa Lutabi ngono unowopasula se lutabi kudwa mu magalo awe ngono kabaka Ng'umba ye Ndzimu ya Yahwe.

13 Ndiye unowobaka Ng'umba ye Ndzimu ya Yahwe ngono gudzo lowonfukidza ngono unowogala tjigalo tje bushe kabusa, unowogala tjigalo tje bupirisiti ngono mbuso uwe ne bupirisiti gugwe zowobe zwakabhatana.

14 Tjiala tjipiwe Helemu na Tobiya na Jedaya na Hena nkololo wa Zefaniya. Tjiala itjetji tjibigwe mu Ng'umba ya Yahwe tjili ikumbuludzo.

15 Ngono ibabo bakulekule banowozha bakabaka Ng'umba ye Ndzimu ya Yahwe kuti ndizo muzibe kuti Yahwe Masimbawose banobusa bose ndibo bandituma kumuli. Ngono zose zowoshingikala amuteedza kwazo whi la Yahwe Ndzimu wenyu.’ ”

Zechariah 7 Zakhariya 7

Ndulamo ne ngoni kusi kuzwinyima zojiwa

1 In the fourth year of King Darius, the word of the Lord came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, the month of Kislev.

1 Kwakati mu gole le bunna le mbuso wa Mambo Dariyasi, mu zhuba le bunna le mwedzi we buzhanalume unodang'wa we Khisilevi dama la Yahwe likazha kuna Zakhariya.

2 The people of Bethel had sent Sharezer and Regem-Melech, together with their men, to entreat the Lord

2 Bathu be Bhetele bakabe batuma Sharezeri na Regemu Meleki ne bamwe babo kukumbila lubu muna Yahwe

3 by asking the priests of the house of the Lord Almighty and the prophets, “Should I mourn and fast in the fifth month, as I have done for so many years?”

3 ne kukumbila bapirisiti be Ng'umba ye Ndzimu ya Yahwe Masimbawose banobusa shango yose ne balebesambeli beti, “Apa takafanila lila ne kuzwinyima zojiwa mu mwedzi we bushanu sekwa tagala tithama makole wose kene?”

4 Then the word of the Lord Almighty came to me:

4 Dama la Yahwe Masimbawose banobusa shango yose ngono likazha kundili liti,

5 “Ask all the people of the land and the priests, ‘When you fasted and mourned in the fifth and seventh months for the past seventy years, was it really for me that you fasted?

5 “Bhuzwa bathu bose kose ne bapirisiti be shango uti, ‘Apa makati muzwinyima zojiwa kakale mulila mu mwedzi we bushanu ne we butendeka mu makole wose iyawa ali makumi ali kutendeka, apa makabe muzwinyimila imi, imi dumbu kene?

6 And when you were eating and drinking, were you not just feasting for yourselves?

6 Ngono ngwenu amuja mung'wa apa amutobe muzwithamila kene?

7 Are these not the words the Lord proclaimed through the earlier prophets when Jerusalem and its surrounding towns were at rest and prosperous, and the Negev and the western foothills were settled?’”

7 Apa makabe musakafanila bhulutana matama a Yahwe abakapa balebesambeli bekutanga tjibaka tje Jerusalema itjina mbakiso ne mizi yakaipoteleka, ne burwa ne shango yakawila kutjina bathu banjinji kene?’ ”

8 And the word of the Lord came again to Zechariah:

8 Dama la Yahwe likazha kakale kuna Zakhariya liti,

9 “This is what the Lord Almighty says: ‘Administer true justice; show mercy and compassion to one another.

9 “Yahwe Masimbawose bakati, ‘Sumikilisani nge lebeswa kakale mulakidzane lubu ne ngoni.

10 Do not oppress the widow or the fatherless, the alien or the poor. In your hearts do not think evil of each other.’

10 Amuzofanila tshambilidza tjilikadzi ne siyang'wa ne bazhi kene bashayi, kushete wakumbulila mmwe bubi.’

11 “But they refused to pay attention; stubbornly they
turned their backs and stopped up their ears.

12 They made their hearts as hard as flint and would
not listen to the law or to the words that the Lord
Almighty had sent by his Spirit through the earlier
prophets. So the Lord Almighty was very angry.

13 “ ‘When I called, they did not listen; so when they
called, I would not listen,’ says the Lord Almighty.

14 ‘I scattered them with a whirlwind among all the
nations, where they were strangers. The land was left
so desolate behind them that no one could come or go.
This is how they made the pleasant land desolate.’”

11 “Koga bakalamba teedza, bakabhatilila mu bukomba
bakazwina zebe dzabo kuti ndizo basiwhe.

12 Nge malebeswa bakakukutadza mimoyo yabo,
ikawomelela se bgwe, kuti ndizo basilondolodze nlayo
ne matama a Yahwe Masimbawose abakatumila nge
Meya yabo nge balebesambeli be kutanga. Ndizo,
Yahwe Masimbawose bazhisa bushongola
gusibushoma.

13 “Ngono kwakashingikala koga sekwa ndakaleba
koga bakadwilila bakasibhulutane ndizo banowolila
koga anditowobateedza, kojalo Yahwe Masimbawose.

14 Ndizoke ndowobapaladza nge dutu ndibapaladzila
mu shango dzabasinga zibe. Ndizo shango inowosala
ili matongo nge kwabo kusina ndodwa ne unoyenda
yenda ngono shango yakanaka ikabe dongo.”

Zechariah 8 Zakhariya 8

Yahwe banogadzabgwe kululwamisa Jerusalema

1 Again the word of the Lord Almighty came to me.

2 This is what the Lord Almighty says: “I am very jealous for Zion; I am burning with jealousy for her.”

3 This is what the Lord says: “I will return to Zion and dwell in Jerusalem. Then Jerusalem will be called the City of Truth, and the mountain of the Lord Almighty will be called the Holy Mountain.”

4 This is what the Lord Almighty says: “Once again men and women of ripe old age will sit in the streets of Jerusalem, each with cane in hand because of his age.

5 The city streets will be filled with boys and girls playing there.”

6 This is what the Lord Almighty says: “It may seem marvelous to the remnant of this people at that time, but will it seem marvelous to me?” declares the Lord Almighty.

7 This is what the Lord Almighty says: “I will save my people from the countries of the east and the west.

8 I will bring them back to live in Jerusalem; they will be my people, and I will be faithful and righteous to them as their God.”

9 This is what the Lord Almighty says: “You who now hear these words spoken by the prophets who were there when the foundation was laid for the house of the Lord Almighty, let your hands be strong so that the temple may be built.

1 Ngono dama la Yahwe Masimbawose lakazha kundili liti,

2 “Yahwe Masimbawose bakati, ‘Ndobinda kukulu kwazo ngekwe Ziyoni, ngono kubinda kwangu kuzhele bushongola bukulu kwazo.’

3 Ndizo Yahwe bakati, ‘Ndowobgwilila ku Ziyoni, ndowogala pakati kwe Jerusalema, ngono Jerusalema inowodang'wa nzi nkulu we malebeswa, dombo la Yahwe Masimbawose, dombo lakayengemala.’

4 Yahwe Masimbawose bakati, ‘Sholo tjena dze bathuntana ne dze bakadzikulu dzowogala mu dzizila dze Jerusalema kakale, mmwe ne mmwe akabhata ludozo nge luboko gugwe kuyendidzana nge mazhuba e butjilo gugwe.

5 Zila dze nzi nkulu dzowozhala balisana ne baanadana bezana mudzili.’

6 “Yahwe Masimbawose bakati, ‘Apa malimbelimbe e bathu ibaba be misi iyeyi bangati ikoku kwakasima, apa nami nditi kwakasima kene?’
Kojalo Yahwe Masimbawose.

7 “Yahwe Masimbawose banolebeleka bakati, ‘Bonani, ndowosunungula bathu bangu mu shango ye kunobhuda zhuba ne shango ye kunomila zhuba,

8 ndibabuza kuti bawobaka mu Jerusalema. Banowobe bathu bangu, imi ndowobe Ndzimu wabo nge malebeswa ne ndulamo.’

9 “Yahwe Masimbawose banolebeleka bakati, ‘Longani mafupa mu nyama, imwi mu misi iyeyi magala muwha matama iyahwa anodwa mu milomo ye balebesambeli, kudwa tjose mukuteyiwa kwe ng'umba ya Yahwe Masimbawose, kuti kubakiwe Ng'umba ye Ndzimu.

10 Before that time there were no wages for man or beast. No one could go about his business safely because of his enemy, for I had turned every man against his neighbor.

11 But now I will not deal with the remnant of this people as I did in the past," declares the Lord Almighty.

12 "The seed will grow well, the vine will yield its fruit, the ground will produce its crops, and the heavens will drop their dew. I will give all these things as an inheritance to the remnant of this people.

13 As you have been an object of cursing among the nations, O Judah and Israel, so will I save you, and you will be a blessing. Do not be afraid, but let your hands be strong."

14 This is what the Lord Almighty says: "Just as I had determined to bring disaster upon you and showed no pity when your fathers angered me," says the Lord Almighty,

15 "so now I have determined to do good again to Jerusalem and Judah. Do not be afraid.

16 These are the things you are to do: Speak the truth to each other, and render true and sound judgment in your courts;

17 do not plot evil against your neighbor, and do not love to swear falsely. I hate all this," declares the Lord.

18 Again the word of the Lord Almighty came to me.

19 This is what the Lord Almighty says: "The fasts of the fourth, fifth, seventh and tenth months will become joyful and glad occasions and happy festivals for Judah. Therefore love truth and peace."

10 Ngoti misi yakati isathu yaswika kwakabe kusina ndipo ye nthu kene ng'ombe. Kwakabe kusina ungabhuda kanothama mishingo iye ngoti bakabe betja zwita zwabo, ngoti ndakabe ndigwisanya bathu bose.

11 Koga ngwenu andingatjathamile malimbelimbe e bathu ibaba sekwa ndakabathamila mu mazhuba ekutanga,
koleba Yahwe Masimbawose.

12 " 'Ngoti ndowodzwala mbewu ye kunyalala, nzhambi unowozwala mitjelo yawo ngono na pasi kowodusa zwizwalo zwako, zhuzhugwi kowowisa khawa ngono ndowothama kuti malimbelimbe e bathu ibaba awane zwithu zose izwezwi.

13 Kutanga makabe muli bhiso ku zwitjaba imwi Bajuta namwi Baiziraela, ngono ngwenu ndowomusungunula kuti ndizo mube makombolelo. Musitje, longani mafupa mu nyama!'

14 "Ngobe Yahwe Masimbawose bakati, 'Sekwa ndakabe ndazwimisila kumuthama tjakabipa, ngoti bobatategulu benyu bakabe banditanga kuti ndizhigwe nge bushongola, andizobgwilila shule,' kojalo Yahwe Masimbawose.

15 " 'Ndizoke na ngwenu kakale ndazwimisila kuti ndithamile Jerusalema ne Bajuda bubuya mu mazhuba iyawa, musitje.

16 Zwamakafanila thama ndiyezwi: Lebelanani malebeswa, ku mabazhe enyu sumikilisani nge lebeswa kakale mugadzane nge kunyalala.

17 Musilukilane makwanga. Bengani tuna kwe manyepkhwa ngoti ndobenga zwithu izwezwi zose,' koleba Yahwe."

18 Ngono dama la Yahwe Masimbawose lakazha kundili liti,

19 "Yahwe Masimbawose banolebeleka beti, 'Kuzwinyima zojiwa kwe mwedzi we bunna ne kuzwinyima zojiwa kwe mwedzi we bushanu ne kwe mwedzi we butendeka ne kwe mwedzi we bugumi kowobe zwibaka zwe shatho ne mizano ye kupembela mu Bajuta, ndizo idani malebeswa ne kunyalala.'

20 This is what the Lord Almighty says: “Many peoples
and the inhabitants of many cities will yet come,

21 and the inhabitants of one city will go to another and
say, ‘Let us go at once to entreat the Lord and seek the
Lord Almighty. I myself am going.’

22 And many peoples and powerful nations will come
to Jerusalem to seek the Lord Almighty and to entreat
him.”

23 This is what the Lord Almighty says: “In those days
ten men from all languages and nations will take firm
hold of one Jew by the hem of his robe and say, ‘Let
us go with you, because we have heard that God is
with you.’”

20 “Yahwe Masimbawose bakati, ‘Kutjowozha bathu
ibo bagali be mizi minjinji,

21 bagali be nzi mmwe banowoyenda ku mmwe nzi
beti, “Izhani tjinyolotjo tinokumbila mawhilongoni
kuna Yahwe ne kushaka Yahwe Masimbawose.
Naswibo toyenda.” ’

22 Kowozha njudzi ne zwitjaba zwikulu kuwoshaka
Yahwe Masimbawose mu Jerusalema ne kukumbila
mawhilongoni muna Yahwe.

23 Yahwe Masimbawose bakati, ‘Mu mazhuba iyawo
balume bali gumi be ndimi dzose dze zwitjaba
banowobhata Njuta nng'ompela beti, “Ngatiyendeni
namwi ngoti tawha kuti Ndzimu unamwi.” ’ ”

Zechariah 9 Zakhariya 9

Lobgwa shamu kwe zwitjaba

1 The word of the Lord is against the land of Hadrach
and will rest upon Damascus–for the eyes of men and
all the tribes of Israel are on the Lord -

1 Dama la Yahwe lobhayana ne shango ye Hadiraki
lakatemelela kwazo ku Damasiko,
ngobe mesho e bathu bose ne njudzi dze Iziraela
Yahwe bakazwibiga zhisho,

2 and upon Hamath too, which borders on it, and upon
Tyre and Sidon, though they are very skillful.

2 ne Hamati bo iyo yakashanganyila n'gathu nayo,
ne mu Tire ne Sidoni nenguba dzina butjenjedu
bukulu.

3 Tyre has built herself a stronghold; she has heaped up
silver like dust, and gold like the dirt of the streets.

3 Tire yakazwibakila matizhilo,
ikazwikubunganyila siliva se nsetje
bakakubunganya golide ikanga zwizhala nlota whunde
ye zila.

4 But the Lord will take away her possessions and
destroy her power on the sea, and she will be
consumed by fire.

4 Koga bonani, tetshi banowobatolela thundu yabo
ngono bakalashila
masimba abo ku gungwa,
ngono unowopisiwa nge moto.

5 Ashkelon will see it and fear; Gaza will writhe in
agony, and Ekron too, for her hope will wither. Gaza
will lose her king and Ashkelon will be deserted.

5 Ashikeloni inowobona ikoko ngono inowotja kwazo.
Gaza naiyobo inotshinda nge zogwadza
Ekironi naiyo kugalabgwe kwayo kowopela.
Gaza inowolashikigwa na mambo wayo
ne Ashikeloni inowobe dongo.

6 Foreigners will occupy Ashdod, and I will cut off the
pride of the Philistines.

6 Bathu bakashangashangana lutshinga banowogala
mu Ashidodi,
ngono ndowopedza kuzwikudza kwe Bafilisitiya.

7 I will take the blood from their mouths, the forbidden
food from between their teeth. Those who are left will
belong to our God and become leaders in Judah, and
Ekron will be like the Jebusites.

7 Ndowodusa malopa abo mu milomo yabo
ne zojiwa zwakatemapala mu meno abo,
naibo banowobe malimbelimbe e Ndzimu wedu
kakale bakabe ludzi mu Juda,
ngono Ekironi inowonga Bajebusi.

8 But I will defend my house against marauding forces.
Never again will an oppressor overrun my people, for
now I am keeping watch.

8 Koga ndowobakilila ng'umba yangu,
kuti kushete unoyenda yenda muili.
Akutowofa kwabe ne ntshambilidzi
ungatshambilidza bathu bangu,
ngoti ndobona nge mesho angu.

Kuzha kwe mambo we Ziyoni

9 Rejoice greatly, O Daughter of Zion! Shout,
Daughter of Jerusalem! See, your king comes to you,
righteous and having salvation, gentle and riding on a
donkey, on a colt, the foal of a donkey.

9 Shatha kwazo iwe nkololokadzi we Ziyoni!
Pembela kaa iwe nkololokadzi we Jerusalema!
Bona mambo uwo unozha ku kuli,
ana ndulamo ne jidzo,
akatebama akatatha donki
ili donkana.

10 I will take away the chariots from Ephraim and the
war-horses from Jerusalem, and the battle bow will be
broken. He will proclaim peace to the nations. His rule
will extend from sea to sea and from the River to the
ends of the earth.

10 Ndowodusa koloyi dze ngwa mu Ifureimi
ne mbizi dze ngwa mu Jerusalema
ne misebe ye ngwa inowodusiwa.
Unowoleba ngekwe kunyalala ku zwitjaba.
Unowobusa kudwa ku gungwa kunoti gungwa,
ne kudwa pa gwizi gwe Ifuratesi
kunoti ku phelelo dze shango.

11 As for you, because of the blood of my covenant
with you, I will free your prisoners from the waterless
pit.

11 Koga nge kuko, ngekwe tjidumano tjangu nawe
tjandakasisithila nge lopa,
ndowosunungula basungwa bakatapiwa pasi pasi kwe
shango.

12 Return to your fortress, O prisoners of hope; even
now I announce that I will restore twice as much to
you.

12 Bgwililani ku matizhilo enyu imwi basungwa
batjina kugalabgwe
na ngwenu kose nditjaleba nditi ndowokubgwilizila
kwakakulashikila kungabe kabili.

13 I will bend Judah as I bend my bow and fill it with
Ephraim. I will rouse your sons, O Zion, against your
sons, O Greece, and make you like a warrior’s sword.

13 Ndowopeta Juda se dati langu,
Ifureimi ili nsebe,
ndowodzonga bakololo babo iwe Ziyoni,
kuti bamukilane ne bakololo babo iwe Javani,
akuthama ukanga thumo le mbhayani.

Yahwe banowozwilakidza

14 Then the Lord will appear over them; his arrow will
flash like lightning. The Sovereign Lord will sound
the trumpet; he will march in the storms of the south,

14 Ipapo Yahwe banowozwilakidza mubali,
misebe yabo inowopubulila se lupenyo gwe vula.
She Yahwe banowolidza lunyanga,
banowokabula bali mu dutu le burwa,

15 and the Lord Almighty will shield them. They will
destroy and overcome with slingstones. They will
drink and roar as with wine; they will be full like a
bowl used for sprinkling the corners of the altar.

15 Yahwe Masimbawose banowobabakilila,
ngono banowolobesa bakakunda nge zwivirimabgwe,
banowong'wa malopa abo se nkumbi,
bakagutshika se ikutili tjinoshingisiwa
kubigilidza malopa e tjibhayilo bakakapa se nyanga
dze tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo.

16 The Lord their God will save them on that day as the
flock of his people. They will sparkle in his land like
jewels in a crown.

17 How attractive and beautiful they will be! Grain will
make the young men thrive, and new wine the young
women.

16 Yahwe Ndzimu banowobatjidza mu zhuba ilelo,
se bali ngubi dze bathu babo.
Banowopenya mu shango,
se ndalama dze tjiala.

17 Kowobe kuli kubuya kwakanaka seni!
Bazhuzha banowomonyoka nge mathunde
baanadi nge nkumbi ntshwa we zhambi!

Zechariah 10 Zakhariya 10

Iziraela unogadziwabgwe

1 Ask the Lord for rain in the springtime; it is the Lord who makes the storm clouds. He gives showers of rain to men, and plants of the field to everyone.

1 Kumbilani vula muna Yahwe
mu tjibaka tje vula ye ntovudzo,
ndibo Yahwe banothama lupenyo gwe vula,
ndibo banonisila bathu vula,
bakapa mmwe ne mmwe fulo mu shango.

2 The idols speak deceit, diviners see visions that lie; they tell dreams that are false, they give comfort in vain. Therefore the people wander like sheep oppressed for lack of a shepherd.

2 Ngoti midzimu inoleba zwisina wakabona koga,
bakandili banoleba manyepkhwa koga,
banoleba whope dzisidza tjimwe,
nyaladzo yabo i phepo koga.
Ndizo bathu bedzimila se pkhwizi,
betshambilidziwa ngoti besheta nlisi.

3 “My anger burns against the shepherds, and I will punish the leaders; for the Lord Almighty will care for his flock, the house of Judah, and make them like a proud horse in battle.

3 Bushongola gwangu gumu balisi,
kakale ndowoloba shamu batungamili,
ngoti Yahwe Masimbawose banowotjengeta pkhwizi dzabo,
iyo ng'umba ye Juda,
unowobathama bakanga mbizi inobilima mu ngwa.

4 From Judah will come the cornerstone, from him the tent peg, from him the battle bow, from him every ruler.

4 Mu Juda kowobhuda bgwe linotambunudza
munli kowobhuda lubambo gwe nshasha,
munli kowobhuda nsebe we ngwa,
munli kowobhuda mbusi mmwe ne mmwe.

5 Together they will be like mighty men trampling the muddy streets in battle. Because the Lord is with them, they will fight and overthrow the horsemen.

5 Bose banowonga balume be babhayani
betshamba bakasima bali mu zijana dze ngwa
ngoti Yahwe banabo,
banowogwa bakakunda bataswi be mbizi dze ngwa.

6 “I will strengthen the house of Judah and save the house of Joseph. I will restore them because I have compassion on them. They will be as though I had not rejected them, for I am the Lord their God and I will answer them.

6 Ndowosimisa ng'umba ya Juda,
kakale ndowotjidza ng'umba ya Josefa.
Ndowobabgwiliza kanyi
ngobe ndina ngoni mu bali.
Banowonga ungati andizotongobasiya
ngobe ndimi Yahwe Ndzimu wabo
kakale ndowobadabila.

7 The Ephraimites will become like mighty men, and their hearts will be glad as with wine. Their children will see it and be joyful; their hearts will rejoice in the Lord.

7 Baifureimi banowonga balume be ngwa,
ngono mu mimoyo yabo banowoshatha se bakalaladza,
Bana babo banowobona ngono banowobe ne kushatha,
banowoshatha muna Yahwe.

8 I will signal for them and gather them in. Surely I
will redeem them; they will be as numerous as before.

9 Though I scatter them among the peoples, yet in
distant lands they will remember me. They and their
children will survive, and they will return.

10 I will bring them back from Egypt and gather them
from Assyria. I will bring them to Gilead and
Lebanon, and there will not be room enough for them.

11 They will pass through the sea of trouble; the
surging sea will be subdued and all the depths of the
Nile will dry up. Assyria’s pride will be brought down
and Egypt’s scepter will pass away.

12 I will strengthen them in the Lord and in his name
they will walk,” declares the Lord.

8 Ndowodana bathu bangu,
ngono abakubunganya,
ngono ndowobadzutunula,
abawatsha sekwa bakabe bali iko kutanga.

9 Nenguba ndakabe ndabapaladzila kuna be zwitjaba,
nekwakajalo ku magalo akulekule
banowondikumbula.
Ibo ne bana babo banowotjila,
ngono banowobgwilila kanyi.

10 Ndowobadusa mu Egipiti
abakubunganya kudwa mu Asiriya.
Ndowobazhisa ku Giliyadi ne Lebanoni
ngono akutowobe ne magalo anobakwana.

11 Banowotjuluka gungwa gwe mang'oni,
ngono mapundu e gungwa anowotebamisiwa
ne makangina kwazo kwe gwizi gwe Naili
kowopkhwa.
Kuzwikudza kwe Asiriya kowopela,
ne simba le Egipiti lowopela.

12 Ndowosimisa bathu bangu muna Yahwe,
ngono nge zina labo banobatobela, koleba Yahwe.

Zechariah 11 Zakhariya 11

1 Open your doors, O Lebanon, so that fire may devour your cedars!

2 Wail, O pine tree, for the cedar has fallen; the stately trees are ruined! Wail, oaks of Bashan; the dense forest has been cut down!

3 Listen to the wail of the shepherds; their rich pastures are destroyed! Listen to the roar of the lions; the lush thicket of the Jordan is ruined!

1 Zhula mikoba iyo iwe Lebanoni,
kuti ndizo moto uje miti yenyu ye misida!

2 Lilani mubumbuluke imwi miti ye misipuri ngobe misida yawa,
miti yakasima yakolomogwa!
Lilani imwi miti ye mioko ye Bhashani,
ishaka tjikulu tjatemiwa!

3 Iwhani tjililo tje balisi,
mafulo abo mabuya akolomogwa!
Iwhani bomba kwe shumba,
ishaka tjakamandana tje Jorodani tjakolomogwa!

Balisi babili

4 This is what the Lord my God says: “Pasture the flock marked for slaughter.

5 Their buyers slaughter them and go unpunished. Those who sell them say, ‘Praise the Lord, I am rich!’ Their own shepherds do not spare them.

6 For I will no longer have pity on the people of the land,” declares the Lord. “I will hand everyone over to his neighbor and his king. They will oppress the land, and I will not rescue them from their hands.”

7 So I pastured the flock marked for slaughter, particularly the oppressed of the flock. Then I took two staffs and called one Favor and the other Union, and I pastured the flock.

8 In one month I got rid of the three shepherds. The flock detested me, and I grew weary of them

9 and said, “I will not be your shepherd. Let the dying die, and the perishing perish. Let those who are left eat one another’s flesh.”

4 Yetji nditjo tjinolebgwa ndi Yahwe Ndzimu wangu beti, “Fudza mbudzi ne pkhwizi dzakabigigwa ntome kuti dzibulawe.

5 Batengi badzo banodzibulaya ngono banobhuda koga basalobgwa shamu. Ibo banodzitenga banoti, ‘Kudzani Yahwe, ndakafuma!’ Balisi abana ngoni mu bali.

6 Ngobe anditjowobe ne ngoni mu bagali be shango iyeyi, kojalo Yahwe. Bonani, ndowolonga nthu mmwe ne mmwe mu luboko gwe mmwe naye ne mu luboko gwa mambo uwe, ngono banowotshambilidza bathu mu shango ngono imi anditowobadzutunula mu maboko abo.”

7 Ndizo ndakalisa pkhwizi ne mbudzi dzakabigigwa ntome kuti dzibhayiwe, kwazo kwazo idzo dzakatshambilidziwa. Kudwapo ndakatola swimbo mbili ngono adana imwe nditi, “Ngoni” imwe aidana nditi, “Bhatana.” Ndakafudza pkhwizi ne mbudzi.

8 Mu mwedzi uli nng'ompela ndakalobesa balisi batatu. Ndakabe ndipela meya nge kwabo ngono naibo bakabe basingatjandishake.

9 Ngono ndakati, “Anditjowobe nlisi wenyu. Tjinofa ngatjife, tjinokolomoka ngatjikolomoke. Ibabo basala ngabaje nyama ye bamwe.”

10 Then I took my staff called Favor and broke it,
revoking the covenant I had made with all the nations.

11 It was revoked on that day, and so the afflicted of the
flock who were watching me knew it was the word of
the Lord.

12 I told them, “If you think it best, give me my pay;
but if not, keep it.” So they paid me thirty pieces of
silver.

13 And the Lord said to me, “Throw it to the potter”-
the handsome price at which they priced me! So I took
the thirty pieces of silver and threw them into the
house of the Lord to the potter.

14 Then I broke my second staff called Union, breaking
the brotherhood between Judah and Israel.

15 Then the Lord said to me, “Take again the
equipment of a foolish shepherd.

16 For I am going to raise up a shepherd over the land
who will not care for the lost, or seek the young, or
heal the injured, or feed the healthy, but will eat the
meat of the choice sheep, tearing off their hoofs.

17 “Woe to the worthless shepherd, who deserts the
flock! May the sword strike his arm and his right eye!
May his arm be completely withered, his right eye
totally blinded!”

10 Kudwapo ndakatola swimbo yangu inodang'wa
Ngoni aivuna nditjinyulula tjidumano tjandakabe
ndathama ne bathu bose.

11 Ndizo tjidumano tjakatjinyulugwa mu zhuba ilelo.
Ibabo bakabe batenga be betengesa pkhwizi ne
mbudzi bakabe bakandilingilila ngono bakaziba kuti
lakabe lili dama la Yahwe.

12 Ipapo ndakababudza nditi, “Ha mubona ili itjo
tjakalulwama, mu ndipe ntengo wangu koga ha
kusakajalo muzwibigile iwo.” Ndizo bakandilipa
shekele dze siliva dzili makumi ali matatu (30).

13 Ngono Yahwe bakandidwa bakati, “Udziposele
mbumbi we hali,” themba iyeyi whulu yabandiyela
ndiyo! Ndizo bakatola shekele dze siliva dzili makumi
matatu (30) bakadziposela mu Ng'umba ya Yahwe ku
mbumbi we hali.

14 Kudwapo ndakavuna swimbo yangu ye bubili
inodang'wa Bhatana, ndivuna bukamu pakati kwa Juda
na Iziraela.

15 Ipapo Yahwe bakandidwa bakati, “Tola kakale
zwithu zwe nlisi we tjilengwe.

16 Ngoti bona, imi ndowobiga nlisi mu shango usina
hanya ne dzinoloba kene kushaka dzakalashika kene
kupodza dzakakubala kene kufudza mbuyanana koga
unowoja nyama ye dzakakola ebuya epalulanya thozo
dzadzo.

17 “Yee mme wee! Wapalala iwe nlisi usi watjimwe,
iwe unofupatila mbudzi ne pkhwizi!
Atshene thumo linga nloba luboko ne zhisho lile le
luji!
Atshene luboko gugwe gungaswaba,
zhisho le luji lipofupalile tjatjose!”

Zechariah 12 Zakhariya 12

Zwita zwe Jerusalema zowolobesiwa

1 This is the word of the Lord concerning Israel. The Lord, who stretches out the heavens, who lays the foundation of the earth, and who forms the spirit of man within him, declares:

2 “I am going to make Jerusalem a cup that sends all the surrounding peoples reeling. Judah will be besieged as well as Jerusalem.

3 On that day, when all the nations of the earth are gathered against her, I will make Jerusalem an immovable rock for all the nations. All who try to move it will injure themselves.

4 On that day I will strike every horse with panic and its rider with madness,” declares the Lord. “I will keep a watchful eye over the house of Judah, but I will blind all the horses of the nations.

5 Then the leaders of Judah will say in their hearts, ‘The people of Jerusalem are strong, because the Lord Almighty is their God.’

6 “On that day I will make the leaders of Judah like a firepot in a woodpile, like a flaming torch among sheaves. They will consume right and left all the surrounding peoples, but Jerusalem will remain intact in her place.

7 “The Lord will save the dwellings of Judah first, so that the honor of the house of David and of Jerusalem’s inhabitants may not be greater than that of Judah.

8 On that day the Lord will shield those who live in Jerusalem, so that the feeblest among them will be like David, and the house of David will be like God, like the Angel of the Lord going before them.

1 Dama la Yahwe ngekwe Iziraela. Yahwe ibo banobambula kudzimu, ibo banoteya thiwa dze shango, ibo banolonga meya mu nthu bakati,

2 “Bonani ndowothama Jerusalema bhepe linodzembelekesa ku bathu bakabaka kuipoteleka. Ngono Juda inowokombiwa bo mukukombiwa kwe Jerusalema.

3 Mu zhuba ilelo, kowoti zwitjaba zose zwe shango zwa kubunganila Jerusalema, ndowothama Jerusalema ikanga bgwe linolema, bose banowoshaka kuizunguza banowozwikubadza.

4 Mu zhuba ilelo ndowoloba mbizi imwe ne imwe nge lutjo ne ntaswi wayo nge bupengo, koleba Yahwe. Ndowobiga zhisho mu ng'umba ye Juda, koga ndowopofupadza mbizi dzose dze zwitjaba.

5 Ipapo batungamili be Juda banowoti tja mu moyo yabo, ‘Bagali be Jerusalema bakasima dumbu ngoti Yahwe Ndzimu Masimbawose ba Ndzimu wabo.’

6 “Nge zhuba ilelo ndowothama batungamili be Juda kuti bange bhuba le moto we whuni kene bange bhuba le moto we mashanga. Banowolobesa bathu bose ku luji kene ku lumeshwe bathu bose bakapoteleka koga Jerusalema iyo inowosala ili mile zwayo kusina tjaizunguza mu magalo ayo.

7 “Yahwe banowotjidza magalo e Juda kutanga kuti ndizo ntutshi we ng'umba ya Dafite ne we bagali be Jerusalema usipinde we Juda.

8 Mu zhuba ilelo Yahwe banowobakilila bose banogala mu Jerusalema, kuti ndizo zwiworoworo zose zwipakati kwabo mu zhuba ilelo zowosima sa Dafite ngono ng'umba ya Dafite inowonga Ndzimu, ikanga batumwa bakudzimu ne ntumwa wa Yahwe unoyenda akabatungamila.

9 On that day I will set out to destroy all the nations that attack Jerusalem.

10 “And I will pour out on the house of David and the inhabitants of Jerusalem a spirit of grace and supplication. They will look on me, the one they have pierced, and they will mourn for him as one mourns for an only child, and grieve bitterly for him as one grieves for a firstborn son.

11 On that day the weeping in Jerusalem will be great, like the weeping of Hadad Rimmon in the plain of Megiddo.

12 The land will mourn, each clan by itself, with their wives by themselves: the clan of the house of David and their wives, the clan of the house of Nathan and their wives,

13 the clan of the house of Levi and their wives, the clan of Shimei and their wives,

14 and all the rest of the clans and their wives.

9 Mu zhuba ilelo ndowozwimisila kulobesa zwitjaba zose zwinowonginilila Jerusalema.

10 “Ndowolonga meya ye ngoni ne ntembezelo mu bathu be ng'umba ya Dafite, bagali be Jerusalema. Banowolinga kundili, iye wabakabhaya ngono banon'lilila se nthu elilila mwana uwe uyega, bakabe ne shungu se nthu elilila mwana uwe we tjilisana we mbano.

11 Mu zhuba ilelo, tjililo mu Jerusalema tjowobe tjili tjikulu kwazo. Tjowobe tjinga tjililo tjekuliligwa Hadadi Rimoni ku lubala gwe Megido.

12 Shango inowolila, nsha mmwe ne mmwe nge kwawo ne bakadzi bawo ngekwabo; nsha wa Dafite ne bakadzi bawo, nsha wa Nathani ne bakadzi bawo,

13 nsha we ng'umba ya Levi ne bakadzi bawo, nsha wa Shimeyi ne bakadzi bawo

14 ne misha yose yakasala ne bakadzi bayo.”

Zechariah 13 Zakhariya 13

Tjenapadziwa mu tjibi

1 “On that day a fountain will be opened to the house
of David and the inhabitants of Jerusalem, to cleanse
them from sin and impurity.

2 “On that day, I will banish the names of the idols
from the land, and they will be remembered no more,”
declares the Lord Almighty. “I will remove both the
prophets and the spirit of impurity from the land.

3 And if anyone still prophesies, his father and mother,
to whom he was born, will say to him, ‘You must die,
because you have told lies in the Lord’s name.’ When
he prophesies, his own parents will stab him.

4 “On that day every prophet will be ashamed of his
prophetic vision. He will not put on a prophet’s
garment of hair in order to deceive.

5 He will say, ‘I am not a prophet. I am a farmer; the
land has been my livelihood since my youth.’

6 If someone asks him, ‘What are these wounds on
your body?’ he will answer, ‘The wounds I was given
at the house of my friends.’

1 “Mu zhuba ilelo tshime lisinga pkhwe lowopubukila
ng'umba ya Dafite ne bathu be Jerusalema
kubatjenapadza mu tjibi ne mukutemapala.

2 “Mu zhuba ilelo ndowomisa mazina e midzimu
yakabezhiwa mu shango, akuna unowofa aikumbula
kakale, koleba Yahwe Masimbawose. Ndowodusila
kutjena balebesambeli ne meya dze butemapali mu
shango.

3 Ngono ha kutjina utjalebesambeli, tate babe na
mmeyabe ibo bakanzwala banowoti kunli,
‘Wakafanila fa, ngoti wakaleba manyepkhwa mu zina
la Yahwe.’ Ngono ha elebesambeli bazwadzi babe
banowombulaya.

4 “Mu zhuba ilelo nlebesambeli mmwe ne mmwe
unowobhakhwa nge shoni ngekwe mbono ye
bulebesambeli gugwe. Aatoambala zwiambalo zwizwe
zwe bulebesambeli zwina bukuse kuti ndizo atjebele
bathu.

5 Unowoti, ‘Andite ndili nlebesambeli, ndi nlimi,
shango yagala ili butjilo gwangu kudwa tjose mu
butukununu gwangu.’

6 Ha mmwe embhuzwa eti, ‘Mabanga iyahwa amu
mbili uwo ndeeni?’ Unowodabila eti, ‘Ndakakubala ku
ng'umba ye bakwinya bangu.’

Ndaulo ye kubulaya nlisi

7 “Awake, O sword, against my shepherd, against the
man who is close to me!” declares the Lord Almighty.
“Strike the shepherd, and the sheep will be scattered,
and I will turn my hand against the little ones.

8 In the whole land,” declares the Lord, “two-thirds
will be struck down and perish; yet one-third will be
left in it.

7 “Vondomoka kaa iwe thumo, vondomokela nlisi
wangu,
vondomokela nlume unami,” koleba Yahwe
Masimbawose.
“Bulaya nlisi,
kuti pkhwizi ne mbudzi dzipalale,
ndowoshandusila luboko gwangu ku pkhwizana.

8 Mu shango yose, koleba Yahwe,
babili muna batatu banowobulawa bakaloba,
ne kwakajalo nng'ompela unowosala.

9 This third I will bring into the fire; I will refine them
like silver and test them like gold. They will call on
my name and I will answer them; I will say, ‘They are
my people,’ and they will say, ‘The Lord is our God.’”

9 Ngono kwe butatu ndowokulonga mu moto,
ndowobasuka se siliva abalika se golide.
Banowodana zina langu
ngono ndowobadabila,
Ndowoti, ‘Bathu bangu,’
ibo banowodabila beti, ‘Yahwe ba Ndzimu wedu.’ ”

Zechariah 14 Zakhariya 14

Yahwe baswika kakale banobusa

1 A day of the Lord is coming when your plunder will be divided among you.

2 I will gather all the nations to Jerusalem to fight against it; the city will be captured, the houses ransacked, and the women raped. Half of the city will go into exile, but the rest of the people will not be taken from the city.

3 Then the Lord will go out and fight against those nations, as he fights in the day of battle.

4 On that day his feet will stand on the Mount of Olives, east of Jerusalem, and the Mount of Olives will be split in two from east to west, forming a great valley, with half of the mountain moving north and half moving south.

5 You will flee by my mountain valley, for it will extend to Azel. You will flee as you fled from the earthquake in the days of Uzziah king of Judah. Then the Lord my God will come, and all the holy ones with him.

6 On that day there will be no light, no cold or frost.

7 It will be a unique day, without daytime or nighttime–a day known to the Lord. When evening comes, there will be light.

8 On that day living water will flow out from Jerusalem, half to the eastern sea and half to the western sea, in summer and in winter.

9 The Lord will be king over the whole earth. On that day there will be one Lord, and his name the only name.

1 Bonani, zhuba la Yahwe lasendela lekuti thundu iyo yatapiwa ikobanyiwe pakati kuko.

2 Ndowokubunganyila zwitjaba zose ku Jerusalema kuti bagwe nayo ngono nzi nkulu unowotapiwa ne thundu dze ng'umba dzowotapiwa ne bakadzi banowodzugwa, gwamu le nzi nkulu lowotapiwa koga basala abatowotogwa mu nzi nkulu.

3 Ipapo Yahwe banowomilika bakanogwa ne zwitjaba koga sekwa bakagwa mu zhuba le ngwa.

4 Mu zhuba ilelo makumbo abo anowobe alimile mu Dombo le Mitoba kunobhuda zhuba kwe Jerusalema ngono Dombo le Mitoba lowophatukana na pakati kukabe ne kunobhuda zhuba kwalo ne kunomila zhuba kwalo pakati kukabe ne nkuku nkulu, kube ne gwamu limwe le dombo liyendila ku burwa limwe liyendila ku bunandzwa.

5 Mowotizha ne nkuku we dombo langu ngoti nkuku unonoswika ku Azele sekwa makatizha tjibaka tje kutenganyika kwe shango mu misi ya Uziya mambo we Juda. Ipapo Yahwe Ndzimu wangu banowozha ne bayengemali babo bose.

6 Mu zhuba ilelo akutowobe ne tjedza, akutowobe ne kupota kene kapuku.

7 Kowobe kuli zhuba lisingafanane ne mamwe mazhuba kowobe kuli zhuba lisina masikati kene busiku, zhuba linozibgwa na Yahwe. Ha madekwana ezha kowobe tjedza.

8 Mu zhuba ilelo vula inotjila inowowunga idwa mu Jerusalema, gwamu limwe liwungila ku gungwa le kunobhuda zhuba limwe lowowungila ku gungwa le kunomila zhuba, mu tjilimo ne mu mbaba.

9 Yahwe banowobe mambo be shango yose. Mu zhuba ilelo kowobe na Yahwe nng'ompela ne zina labo lowobe lili ilo koga.

10 The whole land, from Geba to Rimmon, south of
Jerusalem, will become like the Arabah. But Jerusalem
will be raised up and remain in its place, from the
Benjamin Gate to the site of the First Gate, to the
Corner Gate, and from the Tower of Hananel to the
royal winepresses.

10 Shango yose kudwa mu Geba kunoti Rimoni ku
burwa gwe Jerusalema kowonga Arabha. Koga
Jerusalema inowomilidzigwa pezhugwi ikasala ili mu
magalo ayo kudwa ku Nkoba we Bhenjamini
kuyendila ku Nkoba we kutanga ku Nkoba we ku
ndzibo ne kudwa ku thungamakole ye Hananeli kunoti
kunoswing'wa nkumbi we zhambi wa mambo.

11 It will be inhabited; never again will it be destroyed.
Jerusalem will be secure.

11 Jerusalema inowogaligwa tjatjose, aitjowofa
yakolomogwa kakale, Jerusalema inowobakililika.

12 This is the plague with which the Lord will strike all
the nations that fought against Jerusalem: Their flesh
will rot while they are still standing on their feet, their
eyes will rot in their sockets, and their tongues will rot
in their mouths.

12 Etji nditjo tjiga Yahwe tjabanowoshingisa kubulaya
zwitjaba zwinogwa ne Jerusalema. Nyama ye mibili
yabo inowobola balimile, mesho abo anowobola ne
ndimi dzabo dzowobolela mu milomo yabo.

13 On that day men will be stricken by the Lord with
great panic. Each man will seize the hand of another,
and they will attack each other.

13 Mu zhuba ilelo Yahwe banowoloba bathu nge lutjo
bukulu. Nthu mmwe ne mmwe unowobhata mmwe
nge maboko bakamukilana.

14 Judah too will fight at Jerusalem. The wealth of all
the surrounding nations will be collected–great
quantities of gold and silver and clothing.

14 Juda bo inowogwa ne Jerusalema. Fumwa ye
zwitjaba zwakapoteleka inowotogwa, golide ne siliva
ne zwiambalo zwinjinji.

15 A similar plague will strike the horses and mules,
the camels and donkeys, and all the animals in those
camps.

15 Tjiga tjinonga itjetji tjowobulaya mbizi ne mowulo
ne dzikamela ne madonki ne zwithuwo zose zwimu
makotokelo.

16 Then the survivors from all the nations that have
attacked Jerusalem will go up year after year to
worship the King, the Lord Almighty, and to celebrate
the Feast of Tabernacles.

16 Ipapo bakatjila kudwa mu zwitjaba zwabe zwigwa
ne Jerusalema zowogala zwiyenda gole ne gole
zwinonamata Mambo Yahwe Masimbawose ne kuzana
Nzano we Mishasha.

17 If any of the peoples of the earth do not go up to
Jerusalem to worship the King, the Lord Almighty,
they will have no rain.

17 Ha kungabe ne mmwe we bathu mu shango
usingayende ku Jerusalema kunonamata Mambo,
Yahwe Masimbawose, akutowobe ne vula inona.

18 If the Egyptian people do not go up and take part,
they will have no rain. The Lord will bring on them
the plague he inflicts on the nations that do not go up
to celebrate the Feast of Tabernacles.

18 Ha bathu be Baegipiti basinganonamata akutowobe
ne vula inona. Yahwe banowobazhisila tjiga
tjabanolonga mu bathu basingazane Nzano we
Mishasha.

19 This will be the punishment of Egypt and the
punishment of all the nations that do not go up to
celebrate the Feast of Tabernacles.

19 Eyi ndiyo shamu inowolobgwa Egipiti ne shamu ye
zwitjaba zose zwisinga yende kunozana Nzano we
Mishasha.

20 On that day HOLY TO THE Lord will be inscribed
on the bells of the horses, and the cooking pots in the
Lord’s house will be like the sacred bowls in front of
the altar.

21 Every pot in Jerusalem and Judah will be holy to the
Lord Almighty, and all who come to sacrifice will take
some of the pots and cook in them. And on that day
there will no longer be a Canaanite in the house of the
Lord Almighty.

20 Mu zhuba ilelo, “Kwakayengemala kuna Yahwe”
kowobe kwakakwagwa mu tiloko dze mbizi ne hali
dzimu Ng'umba ya Yahwe dzowonga zwikutili
zwakayengemala zwi mbeli kwe tjibeso tjinopisigwa
zwibhayilo.

21 Hali imwe ne imwe mu Jerusalema ne Juda
inowoyengemala kuna Yahwe Masimbawose naibabo
banozha kuthama zwibhayilo banowotola dzimwe hali
bakabhika nadzo. Ngono mu zhuba ilelo akutjowobe
ne N'kanana mu ng'umba ya Yahwe Masimbawose.

Source and licence

Kalanga text: *Zakhariya*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Malachi Malaki

4 CHAPTERS · 55 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4

Return to Books

ZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Malaki godwa mu misi ye makole ali mazana ali mashanu Kirisiti asathu kazwagwa, shule kwe Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema yamusiwa. Nlebesambeli wakabe akatemelela mukudana bapirisiti ne bathu kumusidzila kugagwabgwe kwabo mu tjidumano tjabo ne Ndzimu. Kupatjena kuti kuna kulashilila ne kubola kwe mikumbulo mu butjilo nemu kunamata kwe bathu be Ndzimu. Bapirisiti ne bathu banotjebela Ndzimu nge kusadusa zwipo zwakalulwama zwakaulingisana nenge kusatjila kuyendidzana ne zwaunobadiya. Koga She banowozha kusumikilisa ne kutjenapadza bathu babo, betuma ntumwa wabo kuyenda mbeli kululwamisa zila ne kudiya tjidumano tjabo.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Zwibi zwe Iziraela 1:1—2:16

Kusumikilisa kwe Ndzimu ne ngoni dzawo 2:17—4:6

Return to Books

Malachi 1 Malaki 1

1 An oracle: The word of the Lord to Israel through Malachi.

1 Dama la Yahwe lakapiwa Malaki kulipa Baiziraela.

Yahwe banoda Iziraela

2 “I have loved you,” says the Lord. “But you ask, ‘How have you loved us?’ “Was not Esau Jacob’s brother?” the Lord says. “Yet I have loved Jacob,

2 “Ndakamuda misi yose,” koleba Yahwe. Koga imwi mobhuzwa muti, “Makalakidza ngeni kuti motida?” Yahwe bakati, “Apa Esau wakabe asi nkulu wa Jakubo kene? Koga ndakada Jakubo

3 but Esau I have hated, and I have turned his mountains into a wasteland and left his inheritance to the desert jackals.”

3 abenga Esau, ndakathama shango iye ye matuthu ikashakadziwa, thaka iye ikabe ye phungubgwe dze tjilambanyika.”

4 Edom may say, “Though we have been crushed, we will rebuild the ruins.” But this is what the Lord Almighty says: “They may build, but I will demolish. They will be called the Wicked Land, a people always under the wrath of the Lord.

4 Ha Edomu angati, “Nenguba takashakadziwa, towomusa matongo.” Koga Yahwe Masimbawose ibo bakati, “Bangabaka zwabo koga imi ndowokolomodza kuswikila bedang'wa shango mbiimbi, bathu bapasi kwe bushongola gwa Yahwe misi yose.”

5 You will see it with your own eyes and say, ‘Great is the Lord–even beyond the borders of Israel!’

5 “Mowokubona nge mesho enyu ikoku mubuya muti, ‘Yahwe bankulu, naiko ne kupinda migathu ye Iziraela.’

6 “A son honors his father, and a servant his master. If I am a father, where is the honor due me? If I am a master, where is the respect due me?” says the Lord Almighty. “It is you, O priests, who show contempt for my name. “But you ask, ‘How have we shown contempt for your name?’

6 “Nkololo unoteta tate babe, nlanda kakudza tetshi uwe. Ha ndili tate, lingayi gudzo lakandilingisana? Ha ndili tetshi, kungayi kutetiwa kwakandilingisana? Koleba Yahwe Masimbawose. Ndimwi bapirisiti munolengudza zina langu. Koga mobhuzwa muti, ‘Zina lenyu takalilengudza tjini?’

7 “You place defiled food on my altar. “But you ask, ‘How have we defiled you?’ “By saying that the Lord’s table is contemptible.

7 Moyisa zwibhayilo zwakatemapala mu tjibeso tjangu tjinopisigwa zwibhayilo. Mube mubhuzwa muti, ‘Takamutemapadza tjini?’ Nge kukumbula kuti tafuli ya Yahwe ingana ikalengudziwa.

8 When you bring blind animals for sacrifice, is that not wrong? When you sacrifice crippled or diseased animals, is that not wrong? Try offering them to your governor! Would he be pleased with you? Would he accept you?” says the Lord Almighty.

8 Apa ate kuli kubiibi ha mudusa zwithuwo zwakapofupala kube zwibhayilo? Ha mudusa zwibhayilo zwe zwithuwo zwina bulema ne zwinogwala, apa ate kuli kubiibi ikoku kene? Tongozwipani mbusi wenyu. Apa ungamushathila kene? Apa ungamuamutjila kene? Koleba Yahwe Masimbawose.

9 “Now implore God to be gracious to us. With such offerings from your hands, will he accept you?”-says the Lord Almighty.

10 “Oh, that one of you would shut the temple doors, so that you would not light useless fires on my altar! I am not pleased with you,” says the Lord Almighty, “and I will accept no offering from your hands.

11 My name will be great among the nations, from the rising to the setting of the sun. In every place incense and pure offerings will be brought to my name, because my name will be great among the nations,” says the Lord Almighty.

12 “But you profane it by saying of the Lord’s table, ‘It is defiled,’ and of its food, ‘It is contemptible.’

13 And you say, ‘What a burden!’ and you sniff at it contemptuously,” says the Lord Almighty. “When you bring injured, crippled or diseased animals and offer them as sacrifices, should I accept them from your hands?” says the Lord.

14 “Cursed is the cheat who has an acceptable male in his flock and vows to give it, but then sacrifices a blemished animal to the Lord. For I am a great king,” says the Lord Almighty, “and my name is to be feared among the nations.

9 “Ndizo ngwenu wali kumbilani Ndzimu utiwhile ngoni. Se muna tjipo tjakajali mu maboko enyu, apa ungamuamutjila kene? Koleba Yahwe Masimbawose.

10 Ungati mmwe wenyu ungazhalila nkoba we Ng'umba ye Ndzimu kuyita kuti musitongo bhatidza moto usina nshingo mu tjibeso tjangu tjinopisigwa zwibhayilo. Akuna tjinondishathisa mu muli, naiko andingaamutjile tjibhayilo tjinodwa kumuli. Koleba Yahwe Masimbawose.

11 Zina langu lowokudziwa mu njudzi kudwa zhuba libhuda kunoti lingina. Mu magalo mamwe ne mamwe zina langu lowopisigwa motsha ne zwibhayilo zwibuyanana zowozhisigwa zina langu ngoti zina langu lowokudziwa pakati kwe njudzi. Koleba Yahwe Masimbawose.

12 “Koga molilengudza ha muti, ‘Tafuli ya Yahwe yakatemapala ne zojiwa zwayo ate zwe tjimwe.’

13 Moti, ‘Aa, konyadza seni ikoku’ mube mulisinyalalila. Koleba Yahwe Masimbawose. Mozhisa zwamatolela bamwe nge masimba ne zwithuwo zwakalemala ne zwina bugwele muzwidusa zwibhayilo. Apa ndizwiamutjile mu maboko enyu kene? Koleba Yahwe.

14 “Una bhiso ntjebeli una ithuwo mu zwithuwo zwizwe tjilume tjingaamutjilika ebuya etuna kutjidusa tjibhayilo, koga ebe ezhisa ithuwo tjakalemala kuna She. Kana ndi mambo nkulu, koleba Yahwe Masimbawose unolaula kose, zina langu ngalitjiwe pakati kwe njudzi.”

Malachi 2 Malaki 2

1 “And now this admonition is for you, O priests.

2 If you do not listen, and if you do not set your heart to honor my name,” says the Lord Almighty, “I will send a curse upon you, and I will curse your blessings. Yes, I have already cursed them, because you have not set your heart to honor me.

3 “Because of you I will rebuke your descendants; I will spread on your faces the offal from your festival sacrifices, and you will be carried off with it.

4 And you will know that I have sent you this admonition so that my covenant with Levi may continue,” says the Lord Almighty.

5 “My covenant was with him, a covenant of life and peace, and I gave them to him; this called for reverence and he revered me and stood in awe of my name.

6 True instruction was in his mouth and nothing false was found on his lips. He walked with me in peace and uprightness, and turned many from sin.

7 “For the lips of a priest ought to preserve knowledge, and from his mouth men should seek instruction– because he is the messenger of the Lord Almighty.

8 But you have turned from the way and by your teaching have caused many to stumble; you have violated the covenant with Levi,” says the Lord Almighty.

9 “So I have caused you to be despised and humiliated before all the people, because you have not followed my ways but have shown partiality in matters of the law.”

1 “Ngwenu nlayo iwoyu wakalingisana namwi imwi bapirisiti.

2 Ha musingawo whilila, ha musingawo musa moyo kukudza zina langu, ndowomulonga bhiso abuya alonga bhiso mu makombolelo enyu, nge malebeswa ndaalonga bhiso kale nge kuti amutotongokumusila moyo. Koleba Yahwe Masimbawose.

3 Bonani, ndowotjemela bana benyu amuzhodza nswane mu njiso, ndowomuzhodza nswane we zwibhayilo zwenyu ngono ndowomudusa pandilipo.

4 “Ndizo mowoziba kuti ndatumila nlayo iwoyu kumuli kuyita kuti tjidumano tjangu na Levi tjidwilile. Koleba Yahwe Masimbawose.

5 Tjidumano tjangu naye tjakabe tjili tjidumano tje butjilo ne mbakiso, ndakampa izo kuti atete, ngono wakanditeta ngono kakudza zina langu.

6 Wakabe ediya malebeswa koga, akuna tjisilebeswa tjakadwa mu nlomo uwe. Wakabe etjila nami mu malebeswa akatambunuka ngono kashandula banji kudwa mu matjinyo.

7 Ngoti milomo ye mpirisiti yakafanila kubakilila zibo, ne bathu bakafanila kushaka kudiyiwa nge nlomo uwe ngoti ntumwa wa Yahwe Masimbawose.

8 Koga makapambuka mu zila, makathama banjinji nge kudiya kwenyu kuti batjinye, makatjinya tjidumano tja Levi. Koleba Yahwe Masimbawose.

9 Ndizo wali ndothama kuti ulengudzike usibe tjimwe mbeli kwe bathu bose se usakalondolodza zila dzangu koga wakabe usiyilila mu kudiya kuko.

Kusagalamoyo kwa Juda

10 Have we not all one Father? Did not one God create us? Why do we profane the covenant of our fathers by breaking faith with one another?

10 “Apa tose atina tate bang'ompela kene? Apa atizobumbiwa nge Ndzimu nng'ompela kene? Ini tilengudza tjidumano tja botate bedu nge kusagalana moyo kene?

11 Judah has broken faith. A detestable thing has been committed in Israel and in Jerusalem: Judah has desecrated the sanctuary the Lord loves, by marrying the daughter of a foreign god.

11 Juda aazogalika moyo, tjimwe tjinoshimisa tjakashingikala mu Iziraela ne mu Jerusalema. Juda wakalengudza bugalo gwakayengemala gwa Yahwe igo gwabanoda, ngolobola nkololokadzi we ndzimu upoga.

12 As for the man who does this, whoever he may be, may the Lord cut him off from the tents of Jacob–even though he brings offerings to the Lord Almighty.

12 Yahwe ngabaduse mmwe ne mmwe unothama ikoku mu mishasha ya Jakubo una butendeki ngekwako nenguba edusila Yahwe Masimbawose tjibhayilo.

13 Another thing you do: You flood the Lord’s altar with tears. You weep and wail because he no longer pays attention to your offerings or accepts them with pleasure from your hands.

13 “Tjimwe etji naitjobo tjamunoshinga. Mozhadza tjibeso tjinopisigwa zwibhayilo tja Yahwe nge mishodzi mulila mububula ngoti basingayitile hanya zwibhayilo zwenyu kene kuli kuzwiamutjila nge kushatha mu maboko enyu.

14 You ask, “Why?” It is because the Lord is acting as the witness between you and the wife of your youth, because you have broken faith with her, though she is your partner, the wife of your marriage covenant.

14 Mobhuzwa muti, ‘Kanti ini basingaamutjile?’ Whuti Yahwe bakabe ntendeki pakati kuko ne nkadzi uwo we buzhuzha gugo wawusakagalika moyo kunli nenguba ali nkwinya uwo ali nkadzi uwo nge tjidumano.

15 Has not the Lord made them one? In flesh and spirit they are his. And why one? Because he was seeking godly offspring. So guard yourself in your spirit, and do not break faith with the wife of your youth.

15 Apa Ndzimu iwozwawo ate iwo wakababumba kube tjing'ompela kene? Nyama kose ne meya nge kwawo. Ndzimu iwoyu tjaunoda ini? Unoda bana bana Ndzimu mubali. Ndizo muzwibhate muthame kuti mmwe ne mmwe aletje kusagalika moyo ku nkadzi we buzhuzha gugwe.

16 “I hate divorce,” says the Lord God of Israel, “and I hate a man’s covering himself with violence as well as with his garment,” says the Lord Almighty. So guard yourself in your spirit, and do not break faith.

16 Ngoti Yahwe Ndzimu we Iziraela bakati, ‘Ndoshima kukolomoka kwe ndobolo, ndoshima ne nthu unosumbika phipiti nge tjiambalo. Koleba Yahwe Masimbawose. Ndizo wali muzwiyele njele musibe basingagalike moyo.’

Zhuba le kusumikilisiwa

17 You have wearied the Lord with your words. “How have we wearied him?” you ask. By saying, “All who do evil are good in the eyes of the Lord, and he is pleased with them” or “Where is the God of justice?”

17 “Manyadza Yahwe nge matama enyu. Koga mobhuzwa muti, ‘Tabanyadza tjini?’ Mabanyadza ngoleba muti, ‘Bose banoshinga mbipo bakalulwama mu mesho a Yahwe, naiko banobashathila.’ Monyadza nge kubhuzwa muti, ‘Ungayi Ndzimu we kutambunuka?’ ”

Malachi 3 Malaki 3

Ntumwa unozha

1 “See, I will send my messenger, who will prepare the way before me. Then suddenly the Lord you are seeking will come to his temple; the messenger of the covenant, whom you desire, will come,” says the Lord Almighty.

2 But who can endure the day of his coming? Who can stand when he appears? For he will be like a refiner’s fire or a launderer’s soap.

3 He will sit as a refiner and purifier of silver; he will purify the Levites and refine them like gold and silver. Then the Lord will have men who will bring offerings in righteousness,

4 and the offerings of Judah and Jerusalem will be acceptable to the Lord, as in days gone by, as in former years.

5 “So I will come near to you for judgment. I will be quick to testify against sorcerers, adulterers and perjurers, against those who defraud laborers of their wages, who oppress the widows and the fatherless, and deprive aliens of justice, but do not fear me,” says the Lord Almighty.

1 “Bonani, ndotuma ntumwa wangu kululwamisa zila mbeli kwangu, ngono She wamunoshaka unowozha tjinyolotjo ku Ng'umba iye. Ntumwa we tjidumano wamunoshathila, tjoselele unozha. Koleba Yahwe Masimbawose.

2 “Koga ndiani kene ungamilana ne zhuba le kuzha kukwe? Ndiani ungama ha embona ezha kene? Ngoti iye unofanana ne moto we vutho, unofanana ne isipa tje nsuki.

3 Unowogala pasi se nsuki ne ntjenesi we siliva ngono unowotjenesa bana ba Levi kabasuka se golide ne siliva kuswikila bezhisa zwibhayilo kuna Yahwe nge ndulamo.

4 Ndiko tjibhayilo tje Juda ne Jerusalema tjowoshathisa Yahwe se mu mazhuba a ntolo nemu makole akapinda.

5 “Ipapo ndowosedzela pejo namwi kusumikilisa, ndowolibilidza kupa butendeki kunyanyayidzana ne baloyi ne phombgwe ne banotuna manyepkhwa ne banotjebela bashingi mu mibhayilo yabo, betshambilidza tjilikadzi ne siyang'wa, beshalawula bataya, ngono basinganditje. Koleba Yahwe Masimbawose.

Kutjebela Ndzimu

6 “I the Lord do not change. So you, O descendants of Jacob, are not destroyed.

7 Ever since the time of your forefathers you have turned away from my decrees and have not kept them. Return to me, and I will return to you,” says the Lord Almighty. “But you ask, ‘How are we to return?’

8 “Will a man rob God? Yet you rob me. “But you ask, ‘How do we rob you?’ “In tithes and offerings.

6 “Ngoti imi Yahwe anditoshanduka, ndizo wali imwi bana ba Jakubo musakaloba.

7 Kudwila tjose mu mazhuba a bobatategulu benyu makapambuka mu milayo yangu, amuzoyilondolodza. Shandukilani kundili, namibo ndowoshandukila kumuli. Koleba Yahwe Masimbawose. Koga imwi moti, ‘Tingashanduka tjini?’

8 “Apa nthu ungatolela Ndzimu kene? Koga imwi monditolela. Koga mobhuzwa muti, ‘Tomutolela tjini?’ Muna zwe bugumi ne zwipo.

9 You are under a curse–the whole nation of you–
because you are robbing me.

10 Bring the whole tithe into the storehouse, that there
may be food in my house. Test me in this," says the
Lord Almighty, "and see if I will not throw open the
floodgates of heaven and pour out so much blessing
that you will not have room enough for it.

11 I will prevent pests from devouring your crops, and
the vines in your fields will not cast their fruit," says
the Lord Almighty.

12 "Then all the nations will call you blessed, for yours
will be a delightful land," says the Lord Almighty.

13 "You have said harsh things against me," says the
Lord. "Yet you ask, 'What have we said against you?'

14 "You have said, 'It is futile to serve God. What did
we gain by carrying out his requirements and going
about like mourners before the Lord Almighty?

15 But now we call the arrogant blessed. Certainly the
evildoers prosper, and even those who challenge God
escape.'"

9 Makalongwa bhiso ngoti ludzi gwenyu mose
monditolela.

10 Zhisani tjebugumi tjizhele mu dula kuti ndizo kube
ne zojiwa mu ng'umba yangu, ngojalo mundilike
mubone kene ndisingo womuzhulila mafesitere e
kudzimu amutebulila makombolelo manjinji
amunowosheta ne pamungaabiganya. Koleba Yahwe
Masimbawose.

11 Ndowotjemela phashu kuti dzisije zwidzwalo
zwenyu ne mizhambi yenyu mu minda inowozwala.
Koleba Yahwe Masimbawose.

12 Ipapo njudzi dzose dzowomudana bakakombolegwa
ngoti shango yenyu inowobe shango yakashatha.
Koleba Yahwe Masimbawose.

13 "Makaleba matama akabangalala nge kwangu.
Koleba Yahwe. Koga imwi moti, 'Takalebani
tjakabangalala nge kwenyu?'

14 Makati, 'Madatha koga kushingila Ndzimu.
Tobuyigwa ngeni ngolondolodza nlayo wawo kene ne
kuyenda se balili mbeli kwa Yahwe Masimbawose?

15 Totola banozwikudza kuti bakakombolegwa,
bashingi be mbipo abatowatshika koga ne banolika
Ndzimu banosiya.' "

Mbuyilo ye banogalamoyo

16 Then those who feared the Lord talked with each
other, and the Lord listened and heard. A scroll of
remembrance was written in his presence concerning
those who feared the Lord and honored his name.

17 "They will be mine," says the Lord Almighty, "in
the day when I make up my treasured possession. I
will spare them, just as in compassion a man spares
his son who serves him.

18 And you will again see the distinction between the
righteous and the wicked, between those who serve
God and those who do not.

16 Ipapo ibabo banotja Yahwe bakalangana ngono
Yahwe bakateedza bakabawha. Ndizo lukwalo gwe
ikumbuludzo gukakwagwa mbeli kwabo ngekwa
ibabo banotja Yahwe kakale bekumbula ngekwe zina
labo.

17 "Banowobe bangu. Koleba Yahwe Masimbawose.
Banowobe bashalugwa bangu mu zhuba landinowobe
nditola thambo, ngono ndowobatjidza se nlume etjidza
nkololo uwe unonshingila.

18 Ipapo mowobona kakale kuthubukana pakati kwe
balulwami ne babi, pakati kwe unoshingila Ndzimu ne
usingaushingile."

Malachi 4 Malaki 4

Zhuba la Yahwe laswika

1 “Surely the day is coming; it will burn like a furnace. All the arrogant and every evildoer will be stubble, and that day that is coming will set them on fire,” says the Lord Almighty. “Not a root or a branch will be left to them.

2 But for you who revere my name, the sun of righteousness will rise with healing in its wings. And you will go out and leap like calves released from the stall.

3 Then you will trample down the wicked; they will be ashes under the soles of your feet on the day when I do these things,” says the Lord Almighty.

4 “Remember the law of my servant Moses, the decrees and laws I gave him at Horeb for all Israel.

5 “See, I will send you the prophet Elijah before that great and dreadful day of the Lord comes.

6 He will turn the hearts of the fathers to their children, and the hearts of the children to their fathers; or else I will come and strike the land with a curse.”

1 “Bonani, nge malebeswa zhuba laswika linopisa se bhuba le moto, panowoti bose banozwikudza ne bashingi be mbipo bakabe nlota. Zhuba ilelo linozha lowobapisa. Koleba Yahwe Masimbawose. Akuna tjimwe tjabo tjalinowobasiyila.

2 Koga imwi munoteta zina langu zhuba le ndulamo lowomubhudila lina kupodza mu mapapilo alo. Mowobhuda mutamba se phulu dzidwa mu danga.

3 Ngono mowotshamba babi ngoti banowobe nlota kusi kwe makumbo enyu mu zhuba landinowotola thambo. Koleba Yahwe Masimbawose.

4 “Kumbulani nlayo we nlanda wangu Mushe, milayo yandakampa ku Horebu kube ye Baiziraela bose.

5 “Bonani ndowotuma Nlebesambeli Elija kumuli zhuba gulu lakabangalala la Yahwe lisathu likazha.

6 Unowoshandulila mimoyo ye bazwadzi ku bana babo ne mimoyo ye bana ku bazwadzi babo akusajalo ndowozha aloba shango nge bhiso.”

Source and licence

Kalanga text: *Malaki*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books